Joaquín Herrero S.J. y Federico Sánchez de Lozada

DICCIONARIO QUECHUA

ESTRUCTURA SEMÁNTICA
DEL QUECHUA COCHABAMBINO
CONTEMPORÁNEO

Al campesino quechua de Bolivia con admiración y respeto a su cultura
LOS AUTORES

© Joaquín Herrero S.J. y Federico Sánchez de Lozada, 1983

Edita C.E.F.CO.
Distribuye C.E.F. CO.
Calle Bolívar E0360
Casilla 654 Cochabamba. Bolivia

Depósito legal D.L 8 - 83

Impreso en Talleres Gráficos "QORI LLAMA" - Calle Loa 682 - Sucre-Bolivia

Publicado en el internet por la University of California-Los Angeles bajo la licencia **Creative Commons-No Comercial-Atribución 2.5** en 2010:
http://quechua.ucla.edu/dictionaries

Digitalizado por el Instituto de Lengua y Literaturas Andinas-Amazónicas en 2014 para publicar en el internet y utilizar en GoldenDict (Windows, Linux y Mac) y en SimiDic (Android y iOS):
http://www.illa-a.org/wp/diccionarios

Quechua - Español

A.....1
B.....54
CH.....59
CHH.....109
CH'.....122
D.....162
E.....166
F.....170
G.....171
I.....174
J.....190
K.....248
KH.....306
K'.....325
L.....360
LL.....391
M.....439
N.....539
Ñ.....556
O.....573
P.....587
PH.....661
P'.....688
Q.....713
QH.....739
Q'.....780
R.....819
S.....849
T.....969
TH.....1034
T'.....1050
U.....1101
W.....1150
Y.....1274

Notas del ILLA

El *Diccionario Quechua* de Joaquín Herrero S.J. y Federico Sánchez de Lozada es indudablemente el diccionario más amplio y exhaustivo del quechua hablado en Cochabamba. Tiene más ejemplos y más explicación semántica y cultural, que cualquier otra diccionario. Es un recurso inestimable que debe ser consultado por cualquier persona interesada en la lengua actual de Cochabamba, que contiene muchos prestamos del castellano, construcciones gramaticales y fraseología que son distintas a otras regiones.

A pesar de la riqueza del diccionario, hoy en día es casi imposible encontrar una copia del texto. Muy pocos ejemplares fueron impresos en el año 1983 y las pocas copias existentes están guardadas como baluartes que no se pueden acceder. En la encuadernación, el texto está muy cerca del lomo, que hace que sea difícil fotocopiar. Para poner el diccionario al alcance del público, el Instituto de Lenguas y Literaturas Andinas-Amazónicas (ILLA) decidió publicarlo en el internet y lanzarlo para los diccionarios electrónicos de GoldenDict y SimiDic, para que el texto pueda ser consultado fácilmente en las PCs, tabletas y teléfonos celulares que son comunes hoy en día.

En el año 2010 el diccionario fue publicado en el internet por la carrera lingüística de la University of California-Los Angeles (UCLA) bajo la licencia Creative Commons-No Comercial-Atribución 2.5, que permite que el texto sea copiado, pero no puede ser vendido, ni el nombre de los autores pueda ser borrado. Lamentablemente la UCLA sólo publicó un PDF con imágenes del diccionario.

Para utilizar el texto en los diccionarios electrónicos de GoldenDict y SimiDic, fue necesario convertir las imágenes de PDF a texto. El ILLA utilizó FineReader para convertir el diccionario a texto, pero FineReader no esta afinado para reconocer la lengua quechua, entonces había muchos errores en la conversión. La mayoría de estos errores fueron corregidos manualmente, pero el ILLA todavía está buscando a voluntarios para revisar el texto línea por línea para eliminar los errores existentes en el diccionario.

Algunos cambios fueron hechos en el texto para ser utilizado en diccionarios electrónicos. Las palabras claves fueron puestos en **negrillo** y las entradas fueron sangradas para enfatizar las palabras claves. Además, palabras claves que no son nombres propios de personas o lugares fueron convertidas a minúsculas. Los colores fueron añadidos al texto para facilitar la lectura. Las abreviaturas V. (véase) y Sin. (sinónimo) fueron coloradas en verde, los ejemplos de quechua en morado claro y la traducción en castellano de estos ejemplos en azul claro.

El texto que ha sido cambiado por el ILLA es resaltado en amarillo y generalmente es acompañado por

un comentario para explicar el cambio. El texto ilegible en las imágenes publicadas por el la UCLA está resaltado en verde. En tal sentido es necesario ubicar una copia original del diccionario para corregir este texto.

El diccionario de Herrero y Sánchez de Lozada utiliza el alfabeto pentavocálico que fue considerado el estándar en 1983, cuando el texto fue publicado. En 1984 el **alfabeto único** fue aprobado por el gobierno de Bolivia, que utiliza **Q** en lugar de **J** para representar el sonido posvelar al final de una silaba. Por ejemplo, *wasiyo**q*** en lugar de *wasiyu**j*** y *lla**q**ta* en lugar de *lla**j**ta*.

En los años 90, la Reforma Educativa promovió el uso de un alfabeto trivocálico influenciado por la ortografía del lingüista peruano Rodolfo Cerrón-Palomino, que es considerado el alfabeto estándar hoy en día.

La meta del diccionario de Herrero y Sánchez de Lozada es documentar la lengua hablada en Cochabamba, con toda su variación y su riqueza fonética. Por ello Herrero y Sánchez de Lozada listan muchas variantes de una palabra para capturar todas las maneras que la palabra puede ser pronunciada. Sin embargo, la meta de la ortografía normalizada es escribir en una sola forma para que pueda ser leído en todas las regiones quechuas. En lugar de capturar la variación fonética y dialectal de la lengua, la ortografía normalizada pretende encontrar una ortografía única para eliminar confusión y promover la alfabetización de la lengua. Entonces, no es recomendado consultar al diccionario de Herrero y Sánchez de Lozada para descubrir *como escribir correctamente* un vocablo. Para esta meta, es recomendado consultar el *Diccionario Bilingüe* de Teófilo Laime (o el *Diccionario Unificado: Quechua Sureño* de Rodolfo Cerrón-Palomino para el estándar peruano) que también están disponibles para descargar en nuestro sitio de http://www.illa-a.org/wp/diccionarios

Para cambiar la ortografía de Herrero y Sánchez de Lozada a la ortografía normalizada, hay que tomar en cuenta las siguientes pautas:

- Los sonidos vocálicos **/I/** y **/E/** son representados por sola la letra **I** en la ortografía normalizada. Ej: *erqe -> irqi* (niño)
- Los sonidos vocálicos **/O/** y **/U/** son representados por sola la letra **U** en la ortografía normalizada. Ej: *orqo -> urqu* (masculino, cerro)
- La letra **SH**, que Herrero y Sánchez de Lozada también utilizan en préstamos como *inle**sh**a* (inglesia) y *lisen**sh**a* (licencia), es reemplazado por **S** o **CH** en la ortografía normalizada. Ej: *ashkha -> achkha* (mucho)
- El progresivo verbal, que Herrero y Sánchez de Lozada escribe como ***-sa,*** es escrito como ***-chka*** en la ortografía normalizada. Ej: *ri**sa**ni -> ri**chka**ni* (estoy diciendo)
- No existe diptongos en la ortografía normalizada, entonces hay que insertar un consonante entre vocales adyacentes. Ejs: *ruay -> ru**w**ay* (hacer), *tiay -> ti**y**ay* (radicar, sentar)
- Herrero y Sánchez de Lozada escribe *jina*, *ñeqen, jawa*, *si* y *ma* como palabras separadas, pero en la ortografía normalizada son sufijos. Ejs: *ima **jina** -> ima**jina***, *iskay **ñeqen** -> iskay**ñiqin***

Todavía no hay consenso en la ortografía normalizada acerca de:

- **La ortografía de palabras compuestas.**
  Algunos autores de diccionarios (como Jesús Laura) juntan palabras compuestas sin espacios. Otros (como Teófilo Laime) separan palabras compuestas con un espacio. Algunos (como Alfredo Quiroz) utilizan un guion para separar las palabras si la palabra compuesta contiene dos consonantes glotalizados o aspirados, porque palabras quechuas no deben contener más de un consonante glotalizado o aspirado. Herrero y Sánchez de Lozada generalmente separan las palabras con espacio (ej: *yachay wasi*), pero a veces juntan las palabras (ej: *chakantullu*).

- **El uso de puntuación (.¿?¡!).**
  Algunos autores no utilizan la puntuación inicial (¿¡) en quechua, porque es un préstamo innecesario de castellano, pero otros como Teófilo Laime argumentan que la puntuación inicial es necesario para separar la pregunta o la aclamación en la frase. Dicen que "*Tatayqa tapuwarqa ¿imarayku ripunki?"* es mas claro que *"Tatayqa tapuwarqa, imarayku ripunki?"*
  Además, algunos autores no utilizan los signos interrogativos (¿?) en quechua, porque el uso de una adverbio interrogativo (*ima*, *pi*, *imayna*, etc.) o el sufijo -*chu* indica la pregunta, entonces los signos interrogativos no son necesarios. También argumentan que los signos interrogativos no deben ser utilizados, porque no hay un cambio en la entonación de preguntas como en castellano.
  Herrero y Sánchez de Lozada utilizan los signos iniciales y finales de aclamación (¡!), pero no utilizan los signos de interrogación (¿?).
- **El uso del acento agudo con el sufijo final *-ri*.**
  Herrero y Sánchez de Lozada explican que el acento agudo en el sufijo ***-ri*** sólo debe ser utilizado en casos específicos:

  > **ri.** Forma con la que suelen terminar las oraciones interrogativas comenzadas por formas como *mayman, maymantaj, pitataj, maynejpitaj, pikunawan* y otras de función interrogativa semejante. La función de la forma *ri* en estos casos, parece ser la de hacer más delicada y educada la pregunta.
  > K'uchi k'uchita rejsirqayki, imaraykutaj *qhellayankiri.*
  > Te conocí muy diligente. ¿Por qué te has hecho perezozo?
  > ...
  > 4. Forma que señala una oración interrogativa abreviada, relacionándola con algo previamente dicho. En estos casos, suele acompañar a sustantivos o pronombres y se podría traducir al castellano por ¿y? En esta acepción, esta forma va frecuentemente acentuada prosódicamente, en cuyo caso la pregunta resulta más delicada.
  > - Luisita, loqotusta aparqamuy, mesa pataman churarqani.
  > - *Tomatestarí.*
  > - Luisita, vete a traerme los "locotos"; los puse encima de la mesa.
  > - ¿Y los tomates los traigo también?
  > - Q'ajchachikusqayki nanallasasunkipunichu.
  > - Manaña. *Qantarí.*
  > - Los azotes que te has hecho dar, ¿te siguen doliendo?
  > - Ya no. ¿Y a tí?
- **La ortografía de préstamos de castellano.**
  Algunos autores refonetizan los préstamos en el alfabeto quechua y otros los escriben en la ortografía castellana. Herrero y Sánchez de Lozada toman una posición al medio de estos dos extremos. Refonetizan la mayoría de los prestamos, pero también utilizan diptongos y las letras castellanas **B**, **D**, **F**, **G** y **RR** en los prestamos. Porque la meta de Herrero y Sánchez de Lozada es capturar toda la variedad fonética, muchas veces listan dos variantes de un préstamo. Un variante incluye letras castellanas y el otro no. Ej:

  > **windiy.** Sin. *Windirqoy, windirpariy, windirpay, windiray, bendey, benderpariy, benderqoy.* Vender.

A

a. Sin. *Ari.* Forma que suele acompañar a ciertas expresiones de mandato. Su función parece consistir en reforzar y suavizar a la vez la orden dada. En estos casos, el equivalente vendría a ser el "pues" usado en Bolivia.
Paku, chay rumita oqhariy *a.*
Paco, haz el favor de quitar esa piedra.
2. Al acompañar a expresiones interrogativas, subraya la impresión de sorpresa en el hablante ante un hecho anteriormente enunciado. El equivalente castellano más cercano vendría a ser: ¿de verdad? ¿es cierto?
Susanaj maman wañupusqanta parlasarqanku. Wañupusqachu a.
Estaban diciendo que había muerto la madre de Susana. ¿Es cierto?
3. En expresiones afirmativas suele indicar que lo afirmado es obvio y que difícilmente podría ser de otra manera. En este contexto, el empleo de esta forma viene a resultar un tanto ordinario y casi grosero. El equivalente castellano, vendría a ser: ¿eres tonto o qué, para hacer una pregunta semejante? Claro que... Por supuesto que... En este caso, casi siempre va precedida de la forma *puni* que, como se ve en los ejemplos, siempre ocurre inmediatamente antes.
Mana, mana, nisallanki suarqankipuni *a.*
Por más que lo niegues repetidamente, claro que has robado.
Qolqetachu mana munayman kasqa, munanipuni *a.*
¿Con que se ha dicho que yo no quiero dinero? ¡Claro que quiero!
4. Forma con la que el hablante deja abierta una cuestión sobre la que se ha pronunciado tajantemente, indicando que él obraría de acuerdo a lo expuesto, a no ser que su interlocutor opine de otra manera y desee hacer otra cosa, dejando en sus manos la determinación final y aceptándola como buena. En esta acepción, esta forma ocurre en oraciones desiderativas encabezadas por la forma *jina.*
Jina pujllakuchunku *a*: wawas kaypi kaspa anchata ch'ajwanku.
Que los niños sigan jugando; ésta es mi opinión decidida, aunque me gustará saber la tuya, y dejo en tus manos la última decisión que tendré por buena. Digo que continúen jugando, porque cuando están aquí, meten mucho ruido.
5. Como es lógico, como todo el mundo sabe y comprende.
Mana alqoyki wasiykita akacharparinanta munaspa, watarparinayki *a.*
Si no quieres que tu perro ensucie tu casa con sus excrementos, lo tienes que atar, como todo el mundo sabe y es lógico.
Allinta kawsarikunapajqa jallp'ata llank'anapuni tian *a.*
Para vivir bien y cómodamente no hay más remedio que trabajar la tierra, como es natural y todo el mundo sabe.

¡aa! Forma que se emplea para evadir una pregunta o un comentario. Vendría a equivaler a la forma castellana: ¿sí?
- Tata Narsiku tawa wakata rantikusqa.
- *¡Aa!*
- Dicen que Dn. Marcelino se ha comprado cuatro vacas.
- ¿Sí?.

Abichu. Nombre propio que se aplica sólo a varones. Abigael.
Abichu, phatasqata munawajchu, kisillitupis tian.
Abigael, ¿quisieras maíz pelado, hervido?. También hay "quesillo" del lugar.

abiu. V. *Awiyu.*

abiyay. Proveer a uno de lo que ha menester para un viaje y otras cosas semejantes. Habilitar.
Sara jak'utapis *abiyasurqachu.*
¿Te proveyó incluso de harina de maíz?

Abran. Abrahán. Nombre proprio.
Mana *Abran* kaypichu; Qhochapampata pongo rin. Iskay simanamantaraj kutimunqa.
Abrahán no está aquí. Ha ido a Cochabamba a cumplir su turno haciendo de criado en la casa del patrón. Todavía faltan dos semanas para que vuelva.

abusarpariy. V. *Abusay.*

abusarqoy. V. *Abusay.*

abusay. Sin. *Abusarqoy, abusarpariy, abusaykuy.* Hacer objeto de trato deshonesto a una mujer, contra su voluntad. Forzar, violar. V. *Jap'iy.*
- Kunan willawanki pipajchus chay wawa.
- Ujalas yachayman karqa pichus *Abusawasqanta* ch'isinej makina istasyunmanta kay wasinchejman jampusajtiy uj runa mayupi jap'iwarqa.
- Ahora mismo me vas a decir quien es el padre de ese niño que vas a tener.
- Ojalá supiera quién me ha abusado: cuando, de noche, estaba volviendo de la estación ferroviaria a nuestro hogar, un hombre me agarró por la fuerza, en el río, y me violó.

abusaykuy. V. *Abusay.*

abyun. Sin. *Latap'isqo.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de aeronave más pesada que el aire, cuya sustentación proviene de las fuerzas que se engendran cuando avanza en la atmósfera. Avión.
Weraqochayki *abyunpichu* jampusqa.
¿Es verdad, como dicen, que tu patrón ha regresado en a vion?

achachi. Viejo, anciano. Esta forma puede funcionar como adjetivo y como sustantivo. Se refiere sólo a personas

del género masculino. Se complementa con su equivalente *paya,* que se refiere especialmente a personas del género femenino y se aplica también a veces a animales hembras.
Achachi kajtinchu tojnuta apaykachan.
¿Usa bastón porque es viejo?.
Chay *achachiman* t'antitata qoriychej.
Dadle un poco de pan a ese anciano.

achaki. Sin. *Achakiwan.* Motivo o causa simulada o aparente que se alega para hacer una cosa. Pretexto.
- Ima *achakita* churarqanki kayman jamunaykipajri.
- Sara chajrata muyumunay tian, nispalla jamurqani.
- ¿Y qué pretexto has dado para venir aquí?.
- Mentí diciendo que iba a ir a dar una vuelta para vigilar el maizal, y, con este pretexto, me he venido.
Kumpa Sikujman risaj, nispalla chay *achakiwan* Rositajpaman sapa kuti rij kasqa.
Mintiendo y dando como pretexto que iba a ir a casa de su compadre Secundino, solía ir a menudo a la casa de Rosita.
2. Alegando un motivo o causa simulada o aparente, con el pretexto de...
Jawaman jisp'akamuy *achaki,* wasinman ayqerikapusqa.
Con el pretexto de ir a orinar afuera, resulta que se escapó a su casa.
Algunas frases usuales con la forma **achaki:**
ima achakillapis. Con cualquier pretexto. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *ima achakillawanpis.*
Kunan tuta llojsimunki *ima achakillapis* palomasta rondaj rinanchejpaj.
Sal esta noche con cualquier pretexto; nos iremos a cazar palomas deslumbrándolas con fuego, mientras están dormidas en el árbol.

achakiwan. V. *Achaki.*

achakiy. Culpar a uno de algo, con mentira. "Achacar". Se complementa con *tumpay.*
Noqallata *achakisawanku.* Mana noqachu p'uñuta p'akirqani.
Me están calumniando, atribuyéndome injustamente la causa de lo sucedido, a falta de otro pretexto mejor. No he sido yo, sino el que ellos bien saben, el que ha roto el cántaro.

achanitáy. V. *Ananitáy.*

achanqara. Planta perenne, originaria de América, de la familia de las begoniáceas, de flores rosadas y blancas, parecidas a las del lirio. Begonia.
Achanqara t'ikasta pallamusunchej inleshaman apananchejpaj.
Vamos a coger begonias para llevarlas a la Iglesia.

achay. V. *Anchhay.*

achhinayay. Tener ganas de estornudar. Este verbo se suele emplear casi exclusivamente en forma pronominal.
Noqata *achhinayasawan.* Manachu qanta *achhinayasunki.*
Yo tengo ganas de estornudar. ¿Tú no?.

achira. "Achira". Voz quichua que se refiere a una especie de planta ornamental de flores grandes. Estas pueden ser de color rojo, amarillo o jaspeadas de amarillo, rojo y blanco; es una planta que tiene te raíz tuberosa, que es comestible en cocimiento y considerada diurética. Esta planta sudamericana pertenece a la familia de las cannáceas; vive en terrenos húmedos.
Wawas *achira* mujusta t'ijchaspa pujllakusanku.
Las "guaguas" están jugando con semillas de "achira", haciéndolas correr por el suelo a base de papirotazos.

achiwiti. "Achiyote". Un tipo de semilla que se emplea para colorear de rojo las comidas y algunas bebidas.
Mikhuyta pukayarichinapaj *achiwitita* imillayki rantirqamuchun.
Que tu hija vaya a comprar "achiyote" para darle buen aspecto a la bebida alcohólica que hacemos destilando el poso de "chicha".

achojcha. Fruto comestible, parecido al pimiento que, relleno con queso y carne, constituye uno de los platos típicos bolivianos.
Achojchata rantikamusunchej kunan tardi mikhuypaj.
Vamos a comprar "achojcha" para la comida de esta tarde.

¡achu! Expresión que, acompañada de un gesto de la mano, se emplea para amenazar a los niños con una azotaina.
¡Achu! ama chayta t'ojpiykachaychu.
Te vas a ganar una azotaina. No toques eso.

achukapuy. Llevarse una cosa en la boca, agarrándola con los dientes.
Paqarin aycha rantisqaykita machu alqoyki *achukapusarqa.*
La carne que compraste esta mañana se la estaba llevando en la boca tu perro viejo.

achumuy. Sin. *Achurqamuy, achurparimuy.* Traer en la boca y agarrándolo con los dientes, hasta donde está el hablante, lo que se tiene a mano; o ir a traer adonde está el hablante lo que no está al alcance de la mano, en la boca y agarrándolo con los dientes. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre, por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el objeto que ha de ser llevado hasta el lugar donde se encuentra el hablante.
Jaqay sarayoj kustalata pitaj kunkanpi kallpayoj kanman *achumunanpaj* jinari.
¿Quién tendría tanta fuerza en su cuello como para traer en su boca hasta donde estoy, agarrándolo con sus dientes, aquel costal que contiene maíz?.
Jank'ayoj wayaqanta *achumusallanña* Iphikuqa.
Epifanio está trayendo hacia aquí, en su boca, a falta de otra solución mejor, su bolsita de cereales tostados.

China misinchejqa kaymañataj uñasninta *achumusan.*
Nuestra gata, después de haber llevado en su boca a sus crías a una y otra parte, las está trayendo esta vez hacia aquí.

achurparimuy. V. *Achumuy.*

achurqamuy. V. *Achumuy.*

achuy. Trasladar una cosa agarrándola con los dientes o asiéndola con la boca. Abocar.
Inkuñaykita *achuspallaña* chayachimuni.
Te he traído tu pañito tejido y de color, agarrándolo con los dientes, por no podértelo traer de otra manera.
Uña alqo *achurisqa* onsawan tinkukurqani Thansa Lomapi.
En la región denominada Thansa Loma, me encontré con un puma que llevaba en sus dientes una cría de perro.

achuykachay. Llevar algo en la boca casi por todas partes.
K'ullu kachimbata *achuykachaspallapuni* purin chay puka k'ankaqa.
Ese "gringo" acostumbra caminar con una pipa en la boca.
Q'ellu misi tukuynejta uñanta *achuykachasarqa.*
La gata marrón claro estaba llevando en la boca su cría por todas partes.

¡achhalay! V. *Achhaláw.*

¡achhaláw!. Sin. *¡Achhalitáy!, ¡achhaláy!* Expresión con que se indica la reacción ante un olor agradable. Viene a equivaler a la expresión castellana: ¡Qué olor tan agradable!
¡Achhaláw! K'acha q'apayniyoj kay t'ika kasqa.
¡Qué olor tan agradable! La fragancia de esta flor es realmente exquisita.
Imataj q'aparimusan chhika k'achatari, *¡Achhaláw!*
¿Qué es lo que está esparciendo este olor tan bueno? ¡Qué olor tan agradable!

achhichikuj. Sin. *Jach'ichikuj.* Que produce estornudo.
Qara ch'uspitapi *achhichikuj* yana pulwuta jina apaykachaj kasqa chay weraqochaqa.
He visto, para mi sorpresa, que ese caballero suele llevar en una bolsita de cuero un polvo negro que hace estornudar.
Ama chay [illegible]illay *achhichikuj* kutasqa uchuta wayrachispa apaykachaychu, Aleju: tukuyta kaypitaj jaqaypitaj achhichisanki.
Alejandro, no lleves a una y otra parte, echándolo al aire, este ají molido, que hace estornudar de una manera horrible: estás haciendo estornudar a todos, por aquí y por allí.

¡achhalitáy! V. *¡Achhaláw!*

achhinayachikuj. Provocador de estornudo. Sustancias con estas cualidades suelen emplearse en la medicina popular campesina en casos de algunas enfermedades del burro y del caballo, como por ejemplo: en el "qhoña onqoy".
Uchu chira q'oshñipuni allin *achhinayachikuj,* wurruyki qhoña onqoyniyoj chayqa chay q'oshñita muskhichispalla allinyachiwaj.
El humo de pepitas de ají es el mejor provocador de estornudo; si tu borrico está con catarro, lo mejorarás procurando que aspire ese humo.

achhirparichiy. Provocar casi instantáneamente el estornudo.
Kusinaman yaykuspa uchuchira kutasqata wayrachiytawantaj tukuyta *acchirparichirqayku.*
Entramos en la cocina y provocamos el estornudo instantáneo de los asistentes, echando polvo de semillas de ají por el aire.

¡achhiw! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido típico producido por un estornudo. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Achhiw! ¡Achhiw! nispa achhiykachasanki Ebita.
Amaña t'ajsaychu onqorpariwajtaj.
Eva, estás estornudando repetidamente, produciendo el sonido típico de estas ocasiones. No laves ya ropa. Cuidado con enfermarte.

achhiy. Estornudar.
Achhijtiychu asipayasawanki.
¿Te burlas de mí, porque estornudo?

achhiykachay. Estornudar frecuentemente.
Ama kunan t'ajsawajchu *achhiykachasankiña.* Onqowajtaj.
Me parece que sería mejor que dejaras de lavar hoy. Ya estás estornudando con demasiada frecuencia. Cuidado con ponerte enferma.

adibinachikuy. V. *Asyertachikuy.*

¡aij! Expresión con la que se indica contrariedad o fastidio.
¡Aij! Qolqellatapuni ñataj ñataj mañawanki.
¡Qué fastidio! Me estás pidiendo dinero continuamente.

¡ajajajajáy! Expresión con la que se festeja una gracia.
¡Ajajajajáy! Ujtawan senqaykita llint'ariy ma.
¡Qué gracioso! A ver. Tuércete otra vez la nariz hacia arriba con el dedo.
2. Expresión con la que se indica que no se toma en serio, sino como exageración o ironía, lo dicho por el interlocutor.
¡Ajajajajáy! Qanchu noqata munakuwankiman kasqa. Ama asichiwaychu, riy supaywasiman.
¡Qué gracioso! ¿De modo que tú podrías quererme? No me hagas reir. Vete a otro con ese cuento.

¡ajajayllas! Expresión con la que se festeja una gracia. Esta manera de reir es la típica de las mujeres mestizas.
¡Ajajajajayllas! Ajinatachu nisqaykiman kutichisurqa a.
¡Qué gracia! ¿De modo que respondió así a lo que dijiste?

ajeay. V. *Karajeay.*

ajinakapuy. V. *Jinakapuy.*

ajina. Forma con la que el hablante indica que ya conocía el hecho y que está de acuerdo con la veracidad del aserto de su interlocutor. La expresión castellana más

cercana, vendría a ser: Sí, así es como tú dices. Ya lo sabía.
- Jilaqatanchej kasarakun, icharí.
- *Ajina.*
- Nuestro capataz se ha casado ¿no es verdad?
- Así es como tú dices.
- Mikichu paqarin urmaspa umanta lajrakun.
- *Ajina.*
- Miguel, esta mañana, al caerse, se ha rajado el cráneo.
- Ya lo sabía. Así es como tú dices.

Algunas frases usuales con la forma **ajina:**

ajina kajtinpis. No obstante.
- Anchata wakamanta mañasawanchej.
- *Ajina kajtinpis* rantinanchej kanqa.
- Ellos nos están pidiendo un precio excesivo por la vaca.
- No obstante el precio alto, no habrá más remedio que comprala.

ajinapi kasaspalla. En ese preciso momento. V. *jina.*
Ayñanakusarqayku wawqeywan, ña maqanakuj nisajtiyku, *ajinapi kasaspalla,* tatayki walejta yaykumurqa.
Estábamos discutiendo acaloradamente con mi hermano y, ya cuando estábamos a punto de ir a las manos, felizmente, en ese preciso momento, entró tu padre.

ajinachari. Debe ser así como tú dices. Expresión con la que se elude un comentario por falta de interés o por desconfianza en la verdad del aserto.
- Tatay rantikun llamasta.
- *Ajinachari.*
- Mi padre se ha comprado unas llamas.
- Debe ser así como tú dices.

ajinapi. Así. Tal como está, en el estado en que está. Esta forma va siempre precedida por una oración en la que se habla de la cosa, a cuyo estado hace referencia la forma *ajinapi.* V. *jinapi.*
Q'ayalla suyusniykita llank'awaj ari, uj chhikantawan wayrarichun, joq'oraj. *Ajinapichu* llank'anki.
Sería bien que dejaras para mañana el labrar la tierra que te han asignado como tarea; que la tierra se airee todavía un poquito, pues aún está húmeda. ¿O piensas trabajarla así, húmeda como está?
Qhoshqo qhoshqo aqhananchej payla kasan, aqhajkunataj *ajinapi* aqhasqayku, nispa nisanku.
El recipiente de cobre en el que solemos hacer la "chicha" está muy grasoso, pero, a pesar de eso, los que van a elaborar la "chicha" han dicho que la harán en la paila, tal como está.

ajinata. De la misma manera como otro lo hace o como estás viendo que yo te indico con este gesto. V. *jinapi.*
Qhaway allinta imaynatachus Piriku simp'asan, *ajinata* simp'anki.
Fíjate bien en cómo trenza Pedro; trenza tú de la misma manera.
¡Qhaway! *Ajinata* ruanki, noqa jina, *ajinata, ajinata.*
¡Mira! Hazlo así, como yo. Así, así, así, como ves que yo hago.

ajinay. V. *Ajnay.*

ajllachikuy. V. *Ajllarqochikuy.*

ajllakipay. V. *Chijllakipay.*

ajllakapuy. Sin. *Ajllarqakapuy, Ajllarparikapuy, Ajllaykakapuy.* Elegirse, escogerse o seleccionarse personas, animales o cosas con cualquier finalidad. Véase *kapu.* Es sinónimo de *chijllakapuy* y se complementa con *runachakapuy.*
Aswan sumaj pujllajkunata *ajllakapunki.* Piskunallaña noqawan pujllankumanri.
Te has elegido los mejores jugadores. ¿Quiénes ya podrían jugar conmigo?
Waynasmanta tawata *ajllakapuy* riguta wayrachinaykipaj. Wakinwan noqa larq'a allayman risaj.
Elígete cuatro, entre los jóvenes, para mandarles que venteen el trigo. Con el resto, yo iré al trabajo de abrir la acequia.
Kumparriypaj dian chayamun; iskay wallpata wallpasniymanta sumachejninta *ajilakapusaj* wasinman apapunaypaj.
Ha llegado el cumpleaños de mi compadre; me voy a escoger dos gallinas entre las mejores que tengo para llevárselas a su casa, como obsequio.
Wallpasniymanta kinsata *ajllakapuspa* llajtanman Justiku ripusqa. Chay jina mana p'enqayniyoj runata jayk'ajpis rejsirqankichu.
Resulta que Justiniano se ha apropiado indebidamente de tres de mis gallinas y se las ha escogido y llevado a su pueblo por su cuenta y riesgo. ¿Has visto tú alguna vez gente tan sinvergüenza?.
Chay gallitusmanta kinsata *ajllakapuy* wasiykipi Elenitayki chhanqarqonanpaj.
Escógete tres de esos gallitos para que tu Elena los guise en tu casa. Te los regalo.

ajllarparikapuy. V. *Ajllakapuy.*

ajllarqakapuy. V. *Ajllakapuy.*

ajllarqapuy. Sin. *Chijllarqapuy.* Elegir para otro. "Escogérselo".
Sullk'a wawqeykipaj k'ukitusta *ajllarqapuy.*
Elige melocotones para tu hermano menor.
Noqa charankuta *ajllarqapusqayki,* qantaj qenata *ajllarqapuway* a, Luis.
Yo te elegiré un "charango" y tú, Luis, por favor, me elegirás una *qena.*

ajllarqochikuy. Sin. *Ajllachikuy.* Elegir algo valiéndose de un tercero. "Hacerse escoger".
Armindawan Kanchapi *ajllarqochikurqani* tawa pullirata.
Me escogí cuatro "polleras" en "La Cancha" valiéndome de Arminda.
Sara mujuta Mamanikunawan *ajllarqochikusaj.*
Me valdré de los Mamani para escogerme semilla de maíz.

2. Lograr ser elegido para un cargo por sus propios méritos o valiéndose de cualquier influencia o manejo. "Hacerse elegir con".
- Nimisyu jilaqatapaj *ajllarqochikusqa.*
- Mashkha ukhumanta ajllachikusqari. Noqa yacharqani tawa intiru ajllachikuyta munasqankuta.
- Veo, para mi sorpresa, que Nemesio ha sido elegido como capataz.
- ¿Entre cuántos hajogrado ser elegido? Yo sabía que había cuatro que querían ser elegidos.
- Tapaqari runas pitataj lirijintipaj ajllasqankuri.
- Qayna wata lirijintimanta kasarqa chayllataj *ajllarqochikusqa.*
- ¿A quién eligieron los hombres de Tapacarí para su "dirigente?."
- Logró ser elegido el que estaba de "dirigente" suyo el año pasado.

ajllarqokuy. Elegir algo con gusto y en provecho propio. Escogerse algo.
Llijllastachu rantikuyta munanki, kay q'epiymanta *ajllarqokuy.*
¿Deseas comprar mantas? Elige la que gustes de este mi bulto.
Ayllunchej imillasmantaqa aswan k'achata kasarakunanpaj *ajllarqokun.*
Ha elegido la muchacha más hermosa de nuestra comarca para casarse.

ajllay. V. *Chijllay.*

ajllaykakapuy. V. *Ajllakapuy.*

ajllaysipuy. Sin. *Chijllaysipuy.* Ayudar a uno a escoger algo en provecho de un tercero.
Mana tata Kunrradu churinpaj papa mujuta ajllayta tukunmanpunichu. *Ajllaysipuy* a.
Don Conrado no va a poder terminar de escoger la semilla de patata para su hijo. Anda, Carmelo, ve a ayudarle.

ajnachej. Forma que se usa siempre acompañada de un gesto e indica el tamaño aproximado de algo. Se podría traducir por el castellano: Así, de este tamaño. Esta forma se refiere siempre a un plural. Su correspondiente singular es *ajnan.*
Ajnachej qowisniy tian, munawajchu.
Tengo conejos así de grandes. ¿Quieres?.

ajnan. Sin. *Ajna.* Forma que se usa siempre acompañada de un gesto que indica el tamaño aproximado de algo. Se podría traducir por el castellano: Así, de este tamaño. Esta forma se refiere siempre a un singular. Su correspondiente plural es *Ajnachej.*
Ajnan chujchukay tian, rantikuyta munawajchu.
Tengo un pico de este tamaño. ¿Quisieras comprarlo?.

ajnay. Sin. *Ajinay.* Hacer algo, de la manera como se indica, con un gesto, al interlocutor.
Mana sumajtachu phushkasanki, *ajnay.*
No estás hilando bien. Hila así, como te indico con este gesto de mis manos.
Ajnaspa ajnaspa awarqanku.
Lo tejieron haciendo así, así, como te indico con mi gesto.
Ajnanqankuchá phulluta phaskanankupajqa.
Creo que harán así, más o menos, como te indico con el gesto de mis manos, para desatar la frazada.

ajpatay. Subir un bulto cualquiera a la Romana para ser pesado.
Ajpatay q'epiykita.
Sube ese tu bulto a la Romana para pesarlo.
2. Retirar un bulto de la Romana después de haber sido pesado.
¡Yastá! Pesasqaña. Khuchita *ajpataspa* chay pampanejllamanraj churay.
¡Ya está terminada la operación! Ya tengo el peso. Baja el cerdo de la Romana y déjalo en cualquier sitio por ahí en el suelo.

ajsu. Prenda de vestir usada por las campesinas de cabeceras de valle, que cubre el pecho y la espalda hasta más abajo de la cintura y queda abierta por los lados. Se suele ajustar a la cintura con una faja multicolor de unos dos dedos de ancho. El color del "ajsu" es, casi siempre, azul oscuro.
Sayari loma warmikuna *ajsuyoj* ñaqha tukuy kanku.
Las mujeres que habitan las lomas del Sayari, casi todas llevan "ajsu".

ajta. V. *Jamak'u.*
Chay alqoyki *ajtasniyoj* kasqa. Imachus chinkachinapaj walej kanman, i.
Ese perro tuyo resulta que tiene garrapatas. ¿Qué sería bueno para quitárselas? ¿Se te ocurre algo?.

ajtapikapuy. Recoger o retirar una o varias cosas propias del lugar en que actualmente se encuentran, para llevarlas a su sitio de costumbre. "Levantárselo".
Ch'akiña wiñapu saranchej, *ajtapikapuna* kachun.
Ya está seco el maíz nuestro que pusimos a remojo para que empezara a echar raicillas. Recojámoslo de donde está y pongámoslo en su lugar correspondiente.

ajtapiy. Recoger o retirar algo del lugar en que se encuentra.
Paramunqasina, riguta *ajtapij* kurrina.
Creo que va a llover. Hay que apresurarse a retirar los granos de trigo del lugar donde actualmente se encuentran.

ajtunayay. Tener ganas de arrojar algo que se tiene en la boca. Este verbo se suele usar en sus formas pronominales.
Chay laqhes kiru nanaypaj akullisqayki *ajtunayasunki* chayqa, ujkama ajturpariy, mana chayqa mikhukusqaykita kutipachisunqa.
Si esas hojas que estás masticando contra el dolor de muelas te dan ganas de arrojar, escúpelas en seguida; de lo contrario, te van a hacer vomitar lo que te has comido.

ajturpariy. Echar inmediatamente algo que se lleva en la boca.
Kuka akullikusqayman kachiyoj llijtáta

yapaykusqayrayku, *ajturparini.*
Por haberle añadido "llujt'a" salada a la coca que estaba masticando, he tenido que echarla inmediatamente de mi boca.

aka khuru. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier gusano intestinal. Véase *siki khuru.*
Aka khurusta wawayki wijch'usqa, jampita ujyarqochinayki tian astawan wijch'unanpaj.
Tu hijo ha echado, en sus heces, gusanos intestinales. Tienes que darle a beber una medicina para que eche más.
Aka khurusniyojchá chay wawa, puñusajtin anchata kirusninta k'arukun.
Ese niño quizás tiene gusanos intestinales: hace crujir mucho sus dientes cuando duerme.

aka k'iski. Estreñimiento.
Aka k'iskita jayk'ajpis jap'irqankichu q'oñi tunasta mikhusqaykirayku.
¿Alguna vez tuviste estreñimiento por haber comido tunas calientes?.

ajturqamuy. Apartarse para echar algo de la boca.
Wiru janch'isqayta *ajturqamusaj.*
Voy a ir a echar el bagazo de la caña de maíz que he masticado.

ajtuy. Arrojar de la boca cualquier cosa que se ha metido en ella.
Ithiririy, mamáy, kay loqotu khachusqayta *ajtuj* llojsisaj.
Mamá, ten la bondad de apartarte hacia un lado; voy a escupir este pedazo de "locoto" que, de un mordisco, he puesto en mi boca.

ajusa. Forma con la que se designa a un bulbo blanco, redondo y de olor fuerte que se usa mucho como condimento. Ajo.
Ajusayojtachu kay llajwata kutarqanki. Ajinaman q'apaykuwan.
¿Has molido "llajwa" con ajos? Así me lo parece por el olor.
Adelita, *ajusata* rantirqamuy khuchi ñak'asqaman jawirqonanchejpaj kutarqoytawan.
Adelita, vete a comprar ajos para que, después de molerlos, untemos con ellos el cuerpo del cerdo que hemos degollado.
Ajusasninchej mana kasqañachu lawitaman kachaykunapaj.
He visto, para mi sorpresa, que ya no tenemos ajos para poner en la sopa.

ajwa. Aguja de coser pequeña. Se complementa con "yarwi" que es el agujón para coser colchones, costales etc.
Ajwata mañariway kamisayta siranaypaj.
Préstame, por favor, una aguja para coser mi camisa.

aka. Excremento en general. Cuando no se especifica, se sobreentiende que se trata de excremento humano.
Wallpa *akalla* q'onchayki karisan.
Tu fogón está lleno de excremento de gallina.
Akatachá sarurqanki, juk'utayki phutumirisan.
Debes haber pisado excremento humano; tu abarca está despidiendo un hedor insoportable.
Algunas expresiones usuales con la forma **aka:**

aka qolu. Expresión con la que se designa genéricamente a los grumos fecales. Grumo fecal.
Sapa chukukamuj rijtiy yakullata *aka qolusniyojta* kwerpumanta ruani, dujturníy.
Doctor: cada vez que voy a defecar, hago sólo agua con algunos grumos fecales.
2. Expresión con la que se señala a una persona de poca estatura y tenida por de poco provecho y despreciable.
Ama chay *aka qolu* llajta masiykita wasiyman pusamuwankichu, qharqochikuwankichejmantaj.
No me traigas a ese infeliz de tu pueblo a mi casa. ¡Cuidado! Provocaríais que os echara a los dos de mi casa.

aka siki. Expresión con la que se designa a una persona que cada dos por tres está defecando. Esta expresión despectiva se emplea especialmente como apodo y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *aka sikita* karunchay kaymanta.
Aleja a ese cagón de aquí.
Ch'itiykita *aka siki* ninkusina, i.
Creo que a tu hijo lo llaman "el cagón", ¿no?

aka talega. Sin. *Oqolón, oqhoskin.* Que come con exceso y con ansia. Glotón. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Inti yaykupunankamachu mikhullanqapuni kasqa.
Wajyay chay *aka talegata,* llant'aman rinan tian.
Llama a ese glotón. Tiene que ir por leña. No es posible que siga comiendo hasta que el sol se ponga.
Simin junt'ata sara mut'ita mikhurisan *aka talegaqa,* mikhusajraj, nispa niwan, mana jamuyta munanchu.
No quiere venir ese glotón. Está comiendo maíz cocido a boca llena. Dijo que tenía que comer todavía.

akakipay. Sin. *Akakiparqoy, akakiparpariy, akakipaykuy.* Oxidar, "ensarrar".
Parapitaj ruphaypitaj wijch'urayasqanpichá wayra *akakiparqa.*
Creo que el viento lo ha oxidado, quizás por haber estado tirado y abandonado en el suelo, expuesto a las inclemencias del tiempo.

akachay. Ensuciar algo en gran manera. Este verbo suele ir acompañado de un modificador enfático.
Wawasniyki uwija qarasniyta *akachasqanku.*
He comprobado que tus niños han ensuciado mis pieles de oveja, hasta dejarlas hechas un asco.

akakiparpariy. V. *Akakipay.*

akakiparqoy. V. *Akakipay.*

akakipasqa. Sin. *Sarruyasqa.* Oxidado.

Chay chujchukasqa ruphay tuntisqanwantaj, para joq'ochasqanwantaj, wijch'uyarasqanpitajqa; llimphu *akakipasqa.*
Esos picos abandonados, expuestos tanto tiempo al sol y a los rigores de la lluvia, están totalmente oxidados.

akakipakuy. Sin. *Akakiparqokuy, akakipaykukuy, akakiparparikuy.* Oxidarse un metal, "ensarrarse".
Imaraykutaj lampasninchej *akakipakunman* karqari, manachá apaykachaytawan mayllarqospa ch'akichiytawan uj cheqanpi jalch'arqankuchu ari.
¿Qué otra causa lógica puede haber para que se hayan oxidado nuestras palas sino el que quizás, después de usarlas, las han guardado sin lavarlas y secarlas?

akakiparparikuy. V. *Akakipakuy.*

akakiparqokuy. V. *Akakipakuy.*

akakipaykukuy. V. *Akakipakuy.*

akakipaykuy. V. *Akakipay.*

akakiru. De dientes amarillentos. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se usa en sentido despectivo o burlón aplicado a las personas que llevan dientes con fundas o tapaduras de oro.
Kiru jampij dujturqa Iphikutaqa *akakiruman* tukuchisqa.
Resulta que el dentista le había convertido a Epifanio en una persona de dientes amarillentos.
Jaqay *akakiru* lloqallata jamunanta niripuway.
Dile, por favor, a aquel muchacho de dientes amarillentos, que venga.

akakuy. Sin. *Akaykukuy.* Aligerarse el vientre intencionadamente.
Wawaykita uj cheqallanpi *akakunanta* yachachinayki, tukuynejpi millayta chukullaj kasqa.
Tienes que enseñar a tu hijo a hacer de vientre en un lugar fijo. Anda haciendo de vientre por todas partes.
2. Defecarse encima. "Ensuciarse".
Imayojchus lloqallituy kasanpis, kaywanqa tawataña pantalitunpi *akakun;* jina q'ara siki purichun ari.
No sé qué tendrá mi hijo: contando esta vez, ya se ha hecho encima cuatro veces. Habrá que resignarse a que ande sin pantalón.

akalu. Que defeca por todas partes o que se hace encima con frecuencia.
¡Qhamá! Chay *akalu* wawayki akaykukullantaj.
¡Mira! Ese cagoncete hijo tuyo se ha vuelto a hacer encima.

akanayarparichiy. V. *Akanayarqochiy.*

akanayarqochiy. Sin. *Akanayarparichiy, akanayaykuchiy.* Dejara uno totalmente acobardado. Se aplica también a animales.
Churiytaqa *akanayarqochinaykamapuni* jasut'irparirqani.
Azoté a mi hijo hasta dejarle totalmente acobardado y como muerto de miedo.
Wurruytaqa llimphuta *akanayarqochini* k'aspiwan wajtaspa.
A mi borrico lo he acobardado sobre manera y casi lo he hecho morir de miedo a fuerza de golpes de palo.

akanayay. Vulg. Tener deseos de evacuar el vientre. Este verbo se usa en forma pronominal. Cuando se aplica a los niños pequeños pierde su carácter vulgar. Eufemísticamente, este verbo suele suplirse por la expresión *chukukuj riy,* que se traduce literalmente por: ir a ponerse en cuclillas.
Akanayasawan askamita llojsirqosaj.
Me están dando ganas de cagar. Voy a salir un momentito.
Wawaykita *akanayasansina,* kurralaman pusarqoy.
Parece que a tu niño le están viniendo ganas de hacer caca. Condúcelo al corral.
Askamalla wayq'oman *chukukujrisaj,* suyarillaway.
Espérame un momento. Voy a ir a la quebrada a hacer mis necesidades.

akanayaykuchiy. V. *Akanayarqochiy.*

akaphatanka. Primera de las cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes. Panza.
Wakay llullu aljwata mikhuspa punkichikusqa, kunantaj *akaphatankanta* puntillawan jusk'uni ama t'asasqa wañunanpaj.
A mi vaca que padecía de meteorismo por haber comido alfalfa tierna, le he sacado los gases con un estilete para que no muera meteorizada.

aka qolu. Expresión con la que se designa genéricamente a los grumos fecales. Grumos.
Sapa chukukamuj rijtiy yakullata *aka qolusniyojta kwuerpumanta ruani, dujturníy.*
Doctor, cada vez que voy a defecar, hago sólo agua con algunos grumos fecales.
2. Expresión con la que se señala a una persona de poca estatura y tenida por de poco provecho y despreciable.
Ama chay aka qolu llajta masiykita wasiyman pusamuwankichu: qharqochikuwankichejmantaj.
No me traigas a ese infeliz paisano tuyo a mi casa. ¡Cuidado! Provocaríais que os echara a los dos de mi casa.

akarparichiy. Sin. *Akaykuchiy.* Dejar a uno completamente vencido en un juego o concurso. "Cabrearlo". "Hacerlo cagar".
Iphikutaqa rayolapi *akarparichini.*
He hecho polvo a Epifanio jugando a la rayuela.
2. Maltratar a una persona o animal hasta hacerlo defecar.
Tata Lorensuqa churinta *akarparichinankama* sonqo nanayta jasunt'in.
Don Lorenzo le ha golpeado a su hijo de una manera lastimosa hasta hacerlo defecar.
Lorensuqa wurrunta lasuwan q'ajchaspa *akarparichin.*
Lorenzo, azotando a su burro con un lazo, lo ha hecho defecar.

akarqokuy. V. *Akaykukuy.*

aka siki. Expresión con la que se designa a una persona que cada dos por tres está defecando. Esta expresión

despectiva, se emplea especialmente como apodo y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *aka sikita* karunchay kaymanta.
Aleja a ese cagón de aquí.
Ch'itiykita *aka siki* ninku sina, i.
Creo que a tu hijo lo llaman "el cagón ", ¿no?

akasimi. V. *Wich'ijwayu.*

aka talega. Sin. *Oqolón, oqhoskiri.* Que come con exceso y con ansia. Glotón. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Inti yaykupunankamachu mikhullanqapuni kasqa.
Wajyay chay *aka talegata,* llant'aman rinan tian.
Llama a ese glotón. Tiene que ir por leña. No es posible que siga comiendo hasta que el sol se ponga.
Simin junt'ata sara mut'ita mikhurisan *aka talegaqa,* mikhusajraj nispa niwan, mana jamuyta munanchu.
No quiere venir ese glotón. Está comiendo maíz cocido, a boca llena. Dijo que tiene que comer todavía.

akatanqa. V. *Akatenqa.*

akatenqa. Sin. *Akatanqa.* Escarabajo de color negro y de unos dos centímetros de longitud. En ciertos parajes, se lo ve empujando pequeñas bolitas de excremento humano hacia algún trecho donde depositó sus huevos.
Qhepa chakisninwantaj umanwantaj kallpacharikuspa kallpacharikuspa akata tenqasan chay yana *akatenqaqa.*
Tanto con sus patas traseras como con ayuda de su cabeza y con gran esfuerzo, ese escarabajo negro está empujando excremento.

akay. Defecar, "ensuciar".
Maypitaj waway *akasqari,* kay jallp'itata apamuni jich'arqonaypaj.
¿Dónde, pues, dicen que se ha hecho caca mi hijo? He traído esta tierra para echarla encima.
Llijllay pataman misiyki *akasqa,* ma nillaykichu, ujtawan *akanqa* ajinata chayqa, sipirparichisajchus umanpi ruwiman ch'anqaspachus k'aspiyarparichisaj.
Resulta que tu gato se ha defecado sobre mi "llijlla". No te lo digo por hablar. Si lo vuelve a hacer, o lo hago ahorcar o, arrojándole una piedra a la cabeza, lo dejo tieso como un palo.

akaykuchikuy. Sin. *Akaykurparichikuy.* Ser ensuciado por alguien que se le hace sorpresivamente de vientre encima. "Hacerse ensuciar con".
Ama chay wawata q'ara sikillata apaykachaychu, Patulu: *akaykuchikuwajtaj.*
Pastor: no lleves a ese niño a una y otra parte con el trasero al aire. Cuidado con que, sorpresivamente, seas ensuciado por él al hacérsete de vientre encima.
2. Ser vencido aplastantemente por otro en un juego. "Hacerse vencer olímpicamente con".
Ujta mana yachankichu, Jwakichu: domingupi Karmeluwan Armindajpapi pujllarqayku raywilata pachajsitumanta; akaykuchiyta yuyaspa noqalla *akaykuchikuni.*
Una cosa no sabes, Joaquín: el domingo pasado, jugué con Carmelo a la "rayuela" en la casa de Arminda, apostando cien pesos bolivianos. Pensando ganarle por una gran diferencia, fui vencido por él aplastantemente.
3. Ser timado o embaucado por otro en un negocio o asunto cualquiera. "Hacerse envolver con".
Ama noqa kikin wakasta windij riymanchu karqa: llimphuta *akaykuchikuni.* Manaraj waka lasaman chayasajtiy kinsantin wakata chunka iskayniyoj waranqapi pasaykuchirqani; allinta tapurikujtiytaj noqaj wakasniy jinaqa pusajpikamaña windikusasqa.
No debería haber ido yo en persona a vender las vacas. He sido timado de mala manera. Antes de llegar yo al lugar donde se venden las vacas, me compraron las tres por doce mil pesos bolivianos. Y cuando pregunté bien, y como se debe, por el precio de las mismas, comprobé, para mi sorpresa, que el precio de una vaca igual a las mías era ya de ocho mil pesos bolivianos.

akaykuchiy. V. *Akarparichiy.*

akaykukuy. Sin. *Akakuy, akarqokuy.* Defecarse encima, "ensuciarse".
Kunitallan kay wawaman llimphu pantalitunta churani, manaraj imapi *akaykukullantaj.* Ima supaychus kanpis.
Hace un segundo le he puesto un pantalón limpio a este niño y, en menos de que canta un gallo, se ha vuelto a hacer encima. ¿A qué se podrá deber esto?.
2. Este verbo se suele emplear metafóricamente para mostrar el desprecio que una persona siente por algo.
Chay llunk'u tawañawi masiykipi *akaykukuni,* atin p'unchaynintinta noqapaj rimayta.
Ese adulón de gafas, amigo tuyo, puede estar todo el santo día echando pestes contra mí. Me cago en él.

akaykurparichikuy. V. *Akaykuchikuy.*

akaykurpariy. Aligerar el vientre súbitamente.
Imanantaj churiykitari, ch'ujllaypi *akaykurparisqa,* llijlla patapirajtaj.
¿Qué le ha pasado a tu hijo, que se ha hecho caca en mi choza e incluso sobre mi "llijlla"?.
2. Echar a perder algo dejándolo casi inservible.
Imaraykutaj mana alliyllawan perqata llut'arqankichu, *akaykurparisqaykirayku* mana kunan qolqeykita jaywapusqaykichu.
¿Por qué no has enlucido con cuidado la pared? Porque la has echado a perder, no te voy a pagar ahora.

akillu. Sumamente. Muy en su punto. En esta acepción, esta forma funciona como modificador de adjetivos. Es casi sinónima de *ancha,* pero se diferencia de ésta en que *akillu* subraya lo armónico de una cualidad positiva casi en grado superlativo.
Sajsanaykama mikhurqoni, *akillu* misk'i kasqa.
He comido hasta hartarme. La comida me ha resultado sumamente agradable.
Chay phullu awachisqayki *akillu* t'ojra kasqa.
Esa frazada que has mandado tejer ha resultado sumamente descolorida.

akilluta. Sumamente. En esta acepción, esta forma funciona como modificador de verbos y se

complementa con *anchata.* La diferencia entre estas dos formas parece consistir en que la forma *akilluta* subraya la satisfacción subjetiva del hablante.
Intiyaykupuykamapuni *akilluta* llank'ayku sumpista tukunakama, noqa jinachá tukuy kusisqa kasanku.
Hemos trabajado fuertemente hasta la misma puesta del sol, hasta terminar de barbechar los terrenos que habían estado casi cinco años sin sembrar. Muy posiblemente, están todos contentos como yo.

akuchinakuy. Meterse en la boca mútuamente sustancias de tipo farináceo y otras, como "mixtura", romaza, tierra. Este verbo refleja la costumbre carnavalesca.
Asiyllata wawqepura romasata *akuchinakusanku.*
Los hermanos se están lanzando mútuamente romaza, a la boca de una manera que hace reir.

akukapuy. Comerse una persona o animal harina de cereales tostados o cruda, que le pertenece en propiedad, que le han regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Qañawi pituta Roke *akukapusqa.* Wajta pitukunanchej tianqa.
Resulta que Roque se ha comido su harina de "cañahui" tostado. Tendremos que molernos otra.
Chay wayaqaypi kasan chay pituta *akukapuy,* Pawlu. Manaña noqa munaniñachu.
Tómate, Pablo, la harina de cereal molido que está en mi talega. Te la regalo. Ya no quiero más.
Alqonchej sara jak'uta *akukapusasqa.* Walejta rikuytawan alqachini.
Resulta que nuestro perro se estaba comiendo la harina de maíz. Por suerte lo he visto y lo he espantado.
Ancha oqolonpuni Panjiloqa: pituytañataj mana piman willaspalla *akukapusqa.* Mana samaypaj qoqawiy kunan kanchu.
Pánfilo es un terrible tragaldabas. Resulta que se ha apropiado indebidamente, sin pedir permiso a nadie, y se ha comido, además de lo que ya se comió sin ser suyo, mi harina de cereales tostados. Me ha dejado sin comida para la hora del descanso de mediodía.

akulli. Forma con la que se designa al tiempo que se toma para mascar "coca". En esta acepción, esta forma es sinónima de *pijchu* y *akulliku.* Los tiempos fijados, en la vida del campesino, para mascar "coca", se reducen a dos ocasiones principales: una, hacia las diez y media de la mañana, y otra, hacia las tres y media de la tarde. En los casos en que el trabajo se ha considerado especialmente fatigoso, se suele tener otro descanso, para masticar "coca", hacia las cinco de la tarde. Este último descanso, tenido sólo en ocasiones especiales, es llamado *machu akulli.*
Machu *akulli* kanqa.
¿Estaremos ya sobre la hora del descanso para mascar "coca"?
Machu *akullita* ujala qowaykuman, sayk'urpariykuña: jallp'aqa chojru allanapaj kasqa.
¡Ojalá nos dieran un descanso extraordinario para mascar "coca" hacia las cinco de la tarde, pues estamos bien cansados! El terreno está más duro y reseco de lo que pensábamos, para ser cavado.
2. Forma con la que se designa a la porción de "coca" que ha sido introducida en la boca para ir siendo masticada. En esta acepción, esta forma es sinónima de *pijchu* y *akulliku.* La "coca" que ha de ser masticada es llevada por casi todos los campesinos en unas bolsitas llamadas *estalla, ch'uspa* o *wayaqa,* según las regiones. Estas bolsitas generalmente están tejidas con hilos de lana o han sido hechas cosiendo a mano algún cuero curtido. En estas bolsitas, además de la provisión de las hojas de "coca", suelen llevar también los campesinos la *llujt'a* o "lejía" que es un compuesto de puré de patatas mezclado con ceniza y secado y endurecido al sol. En el *akulliku,* las hojas de "coca" que han sido introducidas en la boca, una a una, después de quitarles el nervio principal, son mezcladas con un pedazo de *llujt'a,* una y otra vez, hasta obtener el punto deseado. En esta operación, la salivación se hace muy abundante. La saliva se mezcla con el jugo verde de las hojas y es tragada en su mayor parte. Es creencia popular, bastante extendida, que un *akulliku* agradable es señal de que a uno le irá muy bien, al menos mientras dure su *akulliku.* Véase *jach'u.*

akullichiy. Conceder un rato de descanso para mascar "coca". Este descanso se suele conceder a los campesinos dos veces al día, hacia las diez y media de la mañana y hacia las tres y media de la tarde. Suele durar unos quince minutos.
Mana paqarin jilaqata *akullichiwarqaykuchu* ashkha ruana kasqanrayku.
El capataz no nos ha concedido esta mañana el descanso para masticar "coca", porque teníamos mucho trabajo.

akullikay. Sin. *Akullikuy.* Masticar hojas de "coca".
Ñataj ñataj *akullikanki,* manachu simiyki k'aran.
¿No te arde la boca de masticar "coca" con tanta frecuencia?.

akulliku. V. *Akulli.*
Kukata rantikamusaj, *akullikuta* munasani.
Iré a comprar "coca". Deseo meterme a la boca una porción de estas hojas, para retenerlas en la boca e irlas masticando poquito a poco.

akullikuy. V. *Akullikay.*

akulliy. Sin. *Pijchay, ch'amay.* Masticar "coca". "Coquear".
Wisa nanayniypaj kukata *akullisani.*
Estoy masticando "coca" para mi dolor de estómago.

akunayay. Tener ganas de comer cereales tostados y molidos como harina. Este verbo se suele usar en sus formas pronominales.
Chay wayaqaykipi kaj qañawi pitu *akunayasawan.*
Tengo grandes deseos de comer ese cereal tostado y molido, hecho de "qañawi", que llevas en tu bolsita.

akurparichiy. Arrojar con una cierta violencia a la boca

de otro algunas substancias en polvo.
Jaqay imillaman, asikusajtin, jallpata *akurparichirqani.*
A aquella joven le eché tierra en la boca aprovechando el momento en que reía.

akurpariy. V. *Akuy.*

akurqoy. V. *Akuy.*

Akustina. Agustina. Nombre proprio.
Akustinachu chayampunqa kasqa.
¿Es verdad, como dicen, que va a llegar Agustina?.

Akuti. Agustín. Nombre proprio.
Tarpuyta qallarinanpaj *Akutiman* kukata qoriychej.
Raciónenle una porción de "coca" a Agustín para que se ponga a sembrar.

akuy. Sin. *Akurqoy, akurpariy, akuykuy.* Comer sustancias en estado granulado o en forma de harina. Véase *pituy.* Se complementa con *mikhuy.*
Kay sara pituta *akuriy.*
Come, por favor, este maíz tostado y molido.

akuykuy. V. *Akuy.*

¡alalaw! Sin. *¡Alaláy!* Expresión con que se indica la sensación de frío.
¡Alaláy! Chiri chiri chiri kay yaku kasqa.
¡Qué frío! Esta agua está bien fría. Mucho más de lo que yo pensaba.
¡Alaláw! Imaraykuchus kay jinatapuni chirimusawanchej, i.
¡Qué frío! ¿Por qué nos estará viniendo este frío tan fuerte ¿no?.

¡alaláy!. Sin. *¡Alaláw!*

alanrri. Alambre.
Rejasta mat'inapajchu chay *alanrrita* rantirqanki.
¿Has comprado ese alambre para sujetar las rejas al arado?

alaqata. V. *Yupata.*

alasitas. Forma con la que se designa a una tradicional feria popular en la que se muestran y venden miniaturas artesanales de toda clase. "Alasitas". Esta feria suele coincidir con el tercer fin de semana del mes de octubre y suele durar de domingo a martes inclusive en Cochabamba. El lugar donde se exponen y venden estas miniaturas, en las que aparecen la habilidad y el ingenio de los artesanos, ha variado con el tiempo. En un comienzo, esta feria tuvo lugar en la Plaza Colón. Luego se tuvo en la Avenida Ballivián, en el comienzo del trecho conocido por El Prado. Más tarde, se tuvo en la Avenida Salamanca. Luego, pasó a la Avenida Aroma. Y actualmente, se tiene en la Avenida Ramón Rivero. En esta feria, es especialmente típica la venta de billetitos de dinero y de maquetitas de casas. Parece que, en la opinión popular, priva la idea de que la compra de estas miniaturas acarreará al comprador la buena suerte de llegar a poseer, en realidad, lo representado por las mismas. También es muy típica la venta de estatuillas del *Eqeqo,* personaje mítico que simboliza la abundancia y viene representado en forma de un hombre maduro, regordete, pequeño y sonriente, cargado de toda clase de alimentos de uso casero frecuente e incluso de cigarrillos y alcohol.
Alasitasman q'aya risunchejchu. Jaku *alasitasman: chay alasitaspi* munayman rantikuyta uj wasita.
Vamos a las "Alasitas": en esta feria, quisiera comprarme una casa.
Cheqachu *alasitaspi* eqeqota rantijtinchej wasinchejta junt'achin.
¿Es verdad que cuando compramos en las "Alasitas" una de esas estatuillas que conocemos con el nombre de *eqeqo,* nos llena la casa?.

albarillu. V. *Alwarillu.*

aldiku. V. *Alsiku.*

Alipyu. Alipio. Nombre proprio.
- Dn. *Alipyuta* rejsinkichejchá, i.
- Rejsiykupuni, ari. Sumaj weraqochitu.
- Probablemente conocéis a Dn. Alipio, ¿no es verdad?
- ¡Claro que lo conocemos, hombre! Es un caballero bueno.

aljwa. Alfalfa.
Qowisman *aljwata* qararqankiñachu.
¿Les has dado de comer alfalfa a los conejos?
Mana *aljwata* ruthumunapaj jusi kanchu.
No hay una hoz para segar la alfalfa.
Algunas expresiones usuales con la forma **aljwa:**
aljwata phiñachiy. Hacer rebrotar la alfalfa, pasándole el arado sin mucha profundidad. Esta operación suele hacerse después que la alfalfa ha quedado como al rape, a flor de tierra, después de haber sido pasto de las ovejas.
Patapatallata rijaykusunchej uwijaswan michisqa *aljwanchejta,* chaywanqa *aljwata phiñachisunchej* q'omerllata p'utumunanpaj.
Vamos a darle una pasada superficial con el arado a esa nuestra alfalfa que ha sido pasto de las ovejas, con la finalidad de estimularla y hacerla brotar; de esta manera haremos reaccionar la planta para que rebrote bien verde.

alkachuja. Forma con la que se designa a la planta hortense, de la familia de las compuestas, de raíz fusiforme, tallo estriado, ramoso y de más de medio metro de altura y hojas algo espinosas, con cabezuelas comestibles. Alcachofa.
Kosme, *alkachujasta* qarpamurqankichu.
Cosme, ¿fuiste a regar las alcachofas?
2. Forma con la que se designa a la cabeza de la planta de la alcachofa. Alcachofa.
- Imatataj chay siñura t'impuchisanri.
- Pallachiwarqanku *alkachujasta.*
- ¿Qué está hirviendo esa señora?
- Las alcachofas que me mandaron recoger.

alkaldi. Autoridad política máxima en la aldea, elegida por el gobierno a través del gobernador de provincia llamado subprefecto. Este, a su vez, es elegido por el gobernador del departamento llamado prefecto, que es elegido directamente por el presidente de la república.

Los alcaldes de aldea son renovados anualmente el 31 de diciembre, en la festividad de San Silvestre, conocida también con el nombre de "mata alcalde". Los alcaldes de aldea se entrevistan oficialmente con el subprefecto de provincia todos los domingos. Al cesar en el cargo, el alcalde saliente traspasa al nuevo alcalde el bastón de mando con empuñadura de plata, recibido en el momento de su investidura.
Alkaldenchej llajtaman risqa weraqocha suprijijtuwan parlaj, q'ayarajchá kutimunqa.
Dicen que nuestro alcalde ha ido al pueblo para hablar con el subprefecto. Tal vez no vuelva hasta mañana.

alma. Alma que ha pasado a la otra vida.
Tataypaj *almanpaj* misachipurqani.
Encargué decir una Misa por el alma de mi padre.
2. Espíritu que, en la opinión popular, actúa en forma de fantasma.
Mana laqhayapuyta mayuman riymanchu, *almasta* manchikuni: q'ara q'aralla mayu patanta t'ijuykachanku, nispa parlarqanku.
No me atrevería a ir al río al oscurecer. Tengo miedo a los espíritus. La gente dice que corren de un lado a otro por la ribera del río.
3. Lo más profundo del propio ser.
Matiku, mamaykij waqasqan *almayta* jap'iwan.
Matías: el llanto de tu madre me conmueve en lo más profundo de mi ser.
4. Toda la energía y fuerzas del propio ser.
Almaytaña yana turu jap'iwan, llimphuta manchikuni, sapa wataykunaypaj wakiykujtiy chhallmawan.
El toro negro me ha dominado totalmente. Tengo un miedo enorme. Cada vez que me pongo a amarrarlo, mueve la cabeza de un lado a otro intentando golpearme con sus cuernos.
5. Cadáver. En esta acepción, esta forma es sinónima de *aya*.
Almata apasasqankuña pantyunman. Manachu aya samarinakamallapis qhatisun.
Resulta que ya están llevándose el cadáver al cementerio. ¿No lo acompañáramos por lo menos hasta ese punto del camino donde suele descansar la comitiva fúnebre?
Algunas expresiones usuales con la forma **alma:**
almaychá entenden. Expresión con la que se da a entender que lo dicho o explicado resulta enigmático o difícil de entender.
- Jwansitu, kamachisusqayta entendewankichu.
- Mana, mamáy, *almaychá entenden.*
- Juanito: ¿has entendido los encargos que te he dado?.
- No mamá, no he entendido ni jota.
- Inleshapi tatakura parlawasqanchejta entenderqankichu.
- *Almaychá entenden.*
- ¿Has entendido lo que nos ha dicho el párroco en la Iglesia?.
- No he entendido nada.

alma misa. Celebración de familiares y allegados, que implica el ofrecimiento de una Misa por el difunto, a los nueve días de su muerte, y una reunión de los asistentes a la misa, en la casa de los familiares del difunto. Véase *Misaysalud, pasaku, yuyariku.*
Yu, tata Patulu, q'aya wañuyniypaj *Alma misan* kanqa, inleshamanta wasiyman rirqosunchej a.
Oiga, don Pastor: mañana, se celebrará una Misa por el alma de mi difunto. Después de la Misa, iremos a la casa, como es costumbre en nuestro medio. ¿Quiere?.

almancharpariy. V. *Almanchay.*

almancharqoy. V. *Almanchay.*

almanchay. Sin. *Almancharpariy, almancharqoy, almanchaykuy.* Trenzar o forrar algo alrededor de un material consistente. "Ponerle alma de..."
Ansilmoqa alanrriwan *almanchasqa* chikutiwan tinkuman ririsarqa, pay kikin willawan.
Anselmo en persona me ha dicho que su látigo tiene alambre dentro. Estaba yendo a la competición de "chicote".
- Titiwan *almanchasqa* chumpiykita mañariwanki ari, mana noqajpata ñukuy kanchu.
- Yastá, teqenaku tinkumanchu rinki.
- Por favor, me vas a prestar tu faja que contiene plomo dentro. Yo no tengo esa clase de venda para el puño, que llamamos *ñuku.*
- Con mucho gusto. ¿Vas a ir a la competición de pelea a puñetazos?

almanchaykuy. V. *Almanchay.*

almusu. V. *Almwirsu.*

almwersay. Sin. *Almwersarqoy.* Tomar un plato de sopa generalmente acompañado de otro plato, "servirse un almuerzo a la hora del almuerzo", "almorzar". Este "almuerzo" en el campo, se suele tener generalmente entre las siete y las nueve de la mañana y en la ciudad hacia el medio día.
Almwersananchejkama yuntasninchejman aljwatawan chhallatawan chajrusqata qaranki. Llank'ananchej tian.
Cuando llegue la hora de nuestro "almuerzo", mientras almorzamos todos nosotros, les darás de comer a las yuntas alfalfa y plantas de maíz secas. Tenemos que labrar la tierra.

almwirsu. Sin. *Almusu.* Comida a medio día. "Almuerzo". Ver *almwirsay.*
Almwirsuyki mana walej kachinchasqachu, kachita jaywarimuway.
Tu comida de medio día está un poco sosa. Pásame la sal, por favor.
2. Primer plato de la comida del medio día en la ciudad y de la comida que se tiene entre las siete y las nueve de la mañana en el campo, consistente en una sopa densa, con patatas y carne por lo menos. "Almuerzo".
Chay almwirsu wayk'usqayki, arrusniyojchu.
Ese primer plato que has preparado para la comida del

medio día, además de carne y patatas ¿tiene arroz?

alpaqa. Alpaca.
Alpaqa qarasniyki tiapusunkichu, mashkhatapis rantiyta munasani.
¿Tienes pieles de alpaca? Estoy queriendo comprar cuantas haya.

alpisti. Planta que crece hasta unos cuarenta a cincuenta centímetros de alto, de flores amarillas cruciformes. "Alpiste". Esta planta es aborrecida por los campesinos por los perjuicios que causa a sus trigales y cebadales.
Alpiste qhora, q'ellullata rigu chajranchejpi t'ikarisan; q'aya qhorananchej tian.
Por todo nuestro trigal está dominando el color amarillo de la flor de "alpiste". Mañana tenemos que arrancarlas.

alqachimuy. V. *Pantachimuy.*

alqachiy. Sin. *Alqarqochiy, alqaykuchiy, alqarparichiy, pantarqochiy, pantarparichiy, pantachiy, pantaykuchiy.* Estorbar la acción de una persona o animal, interrumpiéndola por cualquier motivo.
Mana papa chijllayta tukurqaykuchu jilaqatayku *alqachiwasqaykurayku,* larq'ata pichamuychej nispa.
No hemos podido terminar la selección de patatas porque nos lo ha interrumpido nuestro capataz, dándonos la orden de que fuéramos a limpiar la acequia.
Misitaqa ujta t'ajllaspa *alqachini* lichita laphakapusajta.
Mientras el gato se estaba bebiendo la leche, le he sorprendido y de un manotazo se lo he impedido.

alqamari. Ave de plumaje blanco y negro, que vive en las cabeceras de valle.
Alqamari aycha mana mikhunapaj walejchu, anku ankulla.
La carne del *alqamari* no es buena para comer. Es muy dura.

alqarparichimuy. V. *Pantachimuy.*

alqarparichiy. V. *Alqachiy.*

alqarqochimuy. V. *Pantachimuy.*

alqarqochiy. V. *Alqachiy.*

alqaykuchimuy. V. *Pantachimuy.*

alqaykuchiy. V. *Alqachiy.*

alqo. Sin. *Ayñasku.* Perro.
Alqonchej uwijaswanchu puñusan.
¿Está durmiendo nuestro perro con las ovejas?.
2. Terco.
Ancha manchikuj mana kasukuj *alqo kanki.*
Te asustas mucho. No obedeces a nadie. Pero eres un terco. Sólo sirves para emperrarte.
Algunas expresiones usuales con la forma **alqo:**

alqontin jamuy. Esta expresión y las expresiones equivalentes en que la forma *alqontin* va seguida de un verbo de movimiento, se podrían traducir por ir, venir, viajar, etc., acompañado de ciento y la madre.

¡Ay! qhaway ma, don Winansyu *alqontin* chhanqaman jamusan, payllatacharí wajyarqanchéj.
¡Qué susto! ¡A ver! Fíjate. Dn. Venancio está viniendo al convite, rodeado de toda su familia. Es de todos conocido que sólo a él le invitamos.

alqoj chupanta jinalla qhaway. Tener en muy poco a una persona. Despreciar, "tener a uno como a la tercera persona después del perro". Esta construcción expresa enfáticamente el contenido de los verbos *qhesachay* y *qhepanchay.*
Alqoj chupanta jinalla noqata q'arera cholajpi *qhawawanku.*
En la casa de esa mujer que tiene sus predilecciones y preferencias con la gente citadina, no me tienen ninguna consideración y me tratan como si no existiera.

mana alqo maqanakupipis + substantivo + verbo rejsiy. Con esta expresión se quiere dar a entender enfáticamente que una persona desprecia sumamente a otra, subrayando que nunca se ha rozado con ella, ni, con mayor razón, la ha tratado, por considerarla despreciable o muy poco cosa para ella.
- ¡Waj! Manachu rejsiwanki, noqa llajtaykipi jallp'asniyoj kani.
- Mana noqa qanta *alqo maqanakullapipis rejsiykichu.*
- ¿No me conoces? ¡Qué raro! Tengo tierras en tu pueblo natal.
- No te conozco en absoluto. ¿Cómo puedes tener la osadía de creer que te pueda conocer? No trato con perros ni me preocupan sus asuntos.

alqo aycha. Expresión con que se designa a una persona que se considera muy resistente a las inclemencias del tiempo y otros accidentes de carácter físico.
Churinchej mana diantinta yakupi chulluykachaspa onqonchu, allin *alqo aycha* kasqa.
Nuestro hijo, a pesar de estar remojándose todo el santo día en el agua, no se enferma. Tiene una salud de hierro.
Periku qanimpa umanta llik'ikurqa kunantaj nanachikusqan t'iriyapusqa, *alqo aycha* kasqa.
Pedro hace unos días se hizo una herida en el cuero cabelludo y ahora la herida está ya prácticamente cicatrizada. ¡Qué bien reacciona su organismo en todo momento!.

alqo tanta. Expresión con la que se designa a personas en extremo atrayentes por su manera de ser o por su físico.
Alqo tanta sipakuykita maynejmanpis kacharpariwaj, anchata qharista tantaspa maqanachin.
¡Qué bien harías de sacar de este ambiente a tu atrayente hijita adolescente. Atrae demasiado a los hombres y es causa de sus grandes peleas.

alqo uña. Expresión con la que se designa genéricamente a las crías de los perros. Cría de

perro, cachorro. Véase *Uña, Irpa, Chillwi, Osqollu.*
Tawa *alqo uña* tiapuwan. Ujta munawajchu.
Tengo cuatro perritos. ¿Quisieras uno?.
2. Expresión con la que se designa a personas especialmente desobedientes y rebeldes. "Alzado", "amolado".
Kursinu, akillu *alqo uña* kanki, manaña pitapis kasunkichu.
Corsino: eres sumamente desobediente y rebelde. Ya no haces caso a nadie.

gringo alqo. Forma con la que se designa a los perros vagabundos que tienden a seguir a cualquiera como si fuera su dueño y que, en la opinión de los campesinos, carecen de la fidelidad de los perros criados por ellos en su medio. En esta acepción, esta forma funciona sólo como sustantivo. Véase *k'askaku.* Con el *gringu alqo* se suele comparar frecuentemente a las personas que sin gran afecto, fidelidad y arraigo, tienden a mariposear cambiando fácilmente ocupación, amigos e intereses. Cuando se aplica a personas, esta forma parece también funcionar como adjetivo.
Alqonchejta jina sipirparisunchej, *gringu alqoman* rijch'akusqanrayku; tukuyman k'askakun nitaj wasinchejpi chhika sayanchu.
Aunque nos cueste, ¿qué remedio nos queda?. Ahorcaremos a nuestro perro, porque se pega a todo el mundo y apenas para en casa, a semejanza de los perros vagabundos e infieles que conocemos, fuera de nuestro medio.
Churiy *gringu alqowan* nikun, mana wasiykupi sayanpunichu, wasimanta wasilla puriykachakun.
Mi hijo se parece a uno de esos perros sin arraigo que se pegan a cualquiera; no para en la casa y va vagabundeando de una parte a otra.
Chay *gringu alqo* runa ujtawan chayamullawanchejtaj.
Resulta que ese tipo, sin arraigo, que va siempre mariposeando en ocupación, cambiando constantemente de amigos e intereses, ha llegado otra vez a nuestra casa.

q'ala alqo. Expresión con la que se designa a una raza de perros que se caracteriza por carecer de pelos en el cuerpo. Parece que, en nuestro medio, ha disminuido bastante el número de esta clase de perros.
Q'ala alqoykita mana rikuniñachu. Wañupurqachu.
Ya no veo a ese perro tuyo que no tiene nada de pelo. ¿Se murió?.
Q'ala alqo jina kharkatitisanki, mana chirimusanchuqa.
Estás tiritando como uno de esos perros que no tienen pelo; no está haciendo frío, hombre.
2. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier perro, que no es de lanas. En esta acepción, esta expresión se opone a *ch'apu alqo.*
Q'ala alqo kajtin llimphuta k'irichikusqa maqanakuspa. Ch'apu alqosqa mana jinatachu khanichikuspa qarankuta llik'ichikunku.
Por ser uno de esos perros de pelo corto, resulta que ha sido herido enormemente al pelear; los perros de lana, cuando son mordidos, no sufren heridas de esta manera en su piel.

alqowan misiwan qhawanakuy. Expresión con la que se indica que las relaciones entre dos o más personas son violentas y tirantes. Vivir como perro y gato, "vivir como entre perro y gato" vendría a ser su equivalente semántico castellano más cercano.
Ninakunawan Churkikunawanqa *misiwan alqowan jina qhawanakunku.*
Los Nina y los Churque viven como perro y gato, en continua pelea.

alqo aycha. Expresión con que se designa a una persona que se considera muy resistente a las inclemencias del tiempo y otros accidentes de carácter físico.
Churinchej mana diantinta yakupi chhulluykachaspa onqonchu, allin *alqo aycha* kasqa.
Nuestro hijo, a pesar de estar remojándose todo el día en el agua, no se enferma; tiene una salud de hierro.
Periku qanimpa umanta llik'ikurqa kunantaj narrachikusqan t'iriyapusqa *alqo aycha* kasqa.
Pedro, hace unos días, se hizo una herida en el cuero cabelludo y ahora la herida está ya prácticamente cicatrizada. ¡Qué bien reacciona su organismo en todo momento!

alqochakapuy. Sin. *Alqocharparikapuy, alqocharqakapuy, alqochaykakapuy.* Emperrarse en seguir la propia voluntad sin hacer ningún caso de lo que se sugiere o manda. Se complementa con *qhetikapuy.*
Mana Jwakichuyki jamuyta munanchu, *alqochakapun.*
Tu hijo Joaquín se ha emperrado en sus trece y no quiere venir.
Qhasillata ruay ruay, nispa Tomakuta nikusanki; Tomakuqa, mana ruaymanchu nispa, kikinpi *alqochakapun.*
En vano le estás exhortando a Tomás a que lo haga: cuando él dice que no lo hará, se emperra en sus trece y se queda inamovible en su posición.

alqochakuy. Sin. *Alqocharqokuy, alqocharparikuy, alqochaykukuy.* Emperrarse en seguir la propia voluntad sin hacer ningún caso a lo que se sugiere o manda.
Wat'a Marianoqa *alqochakusqanrayku* yakuwan apachikun: amaraj mayuta chimpawajchu, nisajtiy, ashkharaj yaku, waywarinanta suyarillayraj, nisajtiy; mana chhikitanta kasuwaspa chutukuytawan ¡qholchún! nisajta yakuman chinkaykurqa, yakutajri q'opata jina apakapun.

El bajito de Mariano, por haber querido salir con la suya, ha sido arrastrado por las aguas. Estándole yo diciendo que no cruzara el río y que esperara porque todavía había demasiada agua, sin obedecerme, quitándose los pantalones, ¡zas!, se tiró al agua y quedó perdido en la corriente. El río se lo llevó con la misma facilidad conque se lleva un palillo sucio.

alqocharparikapuy. V. *Alqochakapuy.*

alqocharparikuy. V. *Alqochakuy.*

alqocharqakapuy. V. *Alqochakapuy.*

alqocharqokuy. V. *Alqochakuy.*

alqochay. Hacer que uno se rebele y se obstine en no querer obedecer.

Periku, llimphutaña *alqochasanki* wawanchejta payllatapuni kachaykachaspa tukuynejman.

Periku: dando tantas órdenes a nuestro hijo estás provocando en él, en gran manera, la rebelión y la obstinación en su desobediencia. Ya no quiere obedecer a nada.

alqochaykakapuy. V. *Alqochakapuy.*

alqochaykukuy. V. *Alqochakuy.*

alqo tanta. Expresión con la que se designa a personas en extremo atrayentes por su manera de ser o por su físico.

Alqo tanta sipakuykita maynejmanpis kacharpariwaj, anchata qharista tantaspa maqanachin.

¡Qué bien harías en sacar de este ambiente a tu atrayente hijita adolescente! Atrae en demasía a los hombres y es causa de sus grandes peleas.

Ususiyki alqo tanta kasqanrayku churisniyta maqanachin, imaraykutaj mana wasi ruanasta qonkichu uj k'uchullapi chukunanpajri.

Porque tu hija es atrayente en demasía provoca peleas a mis hijos, ¿por qué no le das quehaceres de casa para que permanezca sentada en un lugar?

alqo uña. Expresión con la que se designa genéricamente a las crías de perro, cachorro. Véase *uña, irpa, chillwi.*

Tawa *alqo uña* tiapuwan. Ujta munawajchu.

Tengo cuatro perritos. ¿Quisieras uno?

2. Expresión con la que se designa a personas especialmente desobedientes y rebeldes. "Alzado", "amolado".

Kursinu, akillu *alqo uña* kanki, manaña pitapis kasunkichu.

Corsino, eres sumamente desobediente y rebelde; ya no haces caso a nadie.

alqoyay. Emperrarse en el propio parecer.

Amaña astawan imastapis kamachiwajchu qosayman; *alqoyanqa, alqoyaytawan* manaña imapipis kasusunqachu.

Convendría que ya no le dieras más encargos a mi esposo, cualesquiera que sean; se emperrará y, una vez emperrado, ya no te hará caso en nada.

Alsiku. Sin. *Aldiku.* Alcibíades. Nombre proprio.

Alsikuqa, Doña Emilyanaj qhari wawanchu.

¿Alcibíades es el hijo de Doña Emiliana?

altus pata. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquiera de los pisos altos de una casa, por contraposición a la planta baja. "Altos".

Altus pata cholitachu ripunqa kasqa. Maymantaj astakapunqa kasqari.

¿Es verdad que la "cholita" que vive en los altos se va a ir? ¿Adónde dicen que se va a cambiar?

Algunas expresiones usuales con la expresión **altus pata:**

altus pata wasi. Expresión con la que se designa una casa de dos o más pisos. Casa de varios pisos. "Casa de altos".

- Maynejpitaj doña Rosa tiakunri.
- Mayu chakanejpi manachu uj *altus wasi* sayasan. Chay wasipi tiakun.
- ¿Por dónde vive Doña Rosa?
- Por el puente del río. ¿No es verdad que hay una casa de altos? Vive en esa casa.

alwarillu. Albaricoque, "albarillo".

Uj kanasta *alwarillusta* apachimuwasqanki, sutiykipi khachurisqayku.

Me han notificado que me has enviado una canasta de albaricoques. Nos lo comeremos en tu nombre.

alwirija. Sin. *Arwija.* Guisante, "alverja", "arveja".

Mashkhapichus uj wich'i *alwirija* kasan, i.

¿En cuánto podrán estar los veinte kilos de guisantes? ¿Tienes idea?

Alwirtu. Alberto. Nombre proprio.

Kandaduwan ch'atasqa *Alwirtuj* wasin. Qhasita rin ki.

La casa de Alberto está cerrada con candado. Irás en vano.

allakapuy. Sin. *Allarqakapuy.* Cosechar, en provecho propio, tubérculos. "Cavárselo". Se complementa con *pallakapuy.*

Papata *allakapuytawan* siwillata lantasarqa.

Después de cosechar para sí las patatas, plantó cebollas.

allamuy. Sin. *Allarqamuy, allarparimuy.* Ir a sacar tubérculos cavando. En esta sola acepción se complemena con *pallamuy, tipimuy, p'oqamuy, t'ejpamuy* y *oqharimuy.*

Teresita, chujchukitaykiwan chimpamanta papata *allamuy* papawayk'uta churananchejpaj, ama kustalata apaychu, t'impillaykipi apamunki.

Teresita, con el pico que tienes, vete a cavar patatas en el huerto de ahí enfrente, para el herbido de patatas; no es necesario que lleves un costal. Tráetelas sólo valiéndote de tu "pollera".

2. Ir a remover la tierra cavando.

Mulinu wasapi *allamusasaj* q'aya paqarin t'uruchanapaj. Aduwista sik'inanchej tian.

Voy a estar yendo a cavar detrás del molino para hacer barro, mañana por la mañana. Tengo que fabricar adobes..

3. Ir a remover el estiércol apisonado por los animales, especialmente de oveja o cabra.

Iskay tupuwan papata tarpunanchej kajtin iskaychunka tupu uwija wanuta *allamunay* kanqa.
Si vamos a sembrar dos sacos de patatas de cien kilos, tendré que ir a cavar y preparar veinte sacos grandes de excremento seco de oveja.
4. Ir a hacer un agujero en la tierra, cavando.
Alqo wañusqata p'ampananchejpaj, kaynejllapi Manukillunchej *allasasqa,* nimuy mayunejpi allamunanta.
Me extraña que Manuel esté cavando un hoyo por aquí cerca para que enterremos el perro; ve a decirle que haga ese hoyo cerca del río.

allarparimuy. V. *Allamuy.*

allarqamuy. V. *Allamuy.*

allay. Cosechar tubérculos en general. En esta acepción, este verbo se complementa con *pallay.*
Mashkhata mink'arqanki papata *allanankupajri;* oqantintallaña allachisunman ari.
¿Cuántos hombres te has prestado para sacar las patatas de la tierra? Podríamos aprovechar esa misma gente para cosechar también la "oca".
2. Remover la tierra con la azada, pico o cualquier otro instrumento.
Chujchukaykitawan chujchukaytawan aparqamuy, kaynejpi *allasunchej* jallp'ata almasigusman astananchejpaj.
Ve a traer tu pico y el mío. En este lugar vamos a cavar y sacar tierra, para llevarla a los almácigos.
3. Remover estiércol apisonado por los animales, por la azada o por cualquier instrumento.
Uwija wanuta *allanay* tian qoyllu papata tarpunaypaj.
Tengo que remover y preparar estiércol de oveja para sembrar esa clase de patata que llamamos *qoyllu.*
4. Hacer agujeros cavando en la tierra o en paredes, muros o cosas similares.
Kunrradu, kaynejpi *allay* chay lurasnu sach'ata sayarqochinanchejpaj jina.
Conrado, haz por aquí un hoyo para que plantemos en él este "duraznero".
5. Forma con la que se designa la cosecha de tubérculos o bulbos en general. Para explicitar de qué tubérculo o bulbo se trata, esta forma va precedida de otro sustantivo que signifique tubérculo o bulbo.
Papa *allaypichu* wasaykita q'ewikurqanki.
¿Te has torcido la espalda en la cosecha de patatas?.
Siwilla *allayman* rina.
Vamos a la cosecha de cebolla.
Algunas expresiones usuales con el verbo **allay:**
papa allay. Recolección de las patatas. "Cava de papas".
San Jwan killapaj chunka phisqayoj p'unchaykuna kasajtin *papa allayta* qallarisunchej.
Cuando falten quince días para el mes de junio comenzaremos la recolección de las patatas.
Papa allaypi kasaspa kay qolqeyoj istallata tarikurqani.
Cuando estaba en la cosecha de patatas, he encontrado esta bolsita con dinero.
Khuskachu Qolomi *papa allayman* risunchej.
¿Iremos juntos a la cosecha de patatas de Colomi?.
papa allaypi jina + verbo kariy. Expresión que se suele usar para indicar que se está en una circunstancia muy favorable y productiva. Viene a equivaler al castellano: hacer su agosto.
Sapa mayuman ashkha yaku chayamujtin *papa allaypi jina karini* wurrusta mayuta chimpachispa: sapa wurruta chunkamanta chimpachini.
Cada vez que crece la corriente del río, hago mi agosto, haciendo pasar el río a los burros; por cada borrico que paso, cobro diez pesos bolivianos.

allaykukuy. Accidentarse al fallarle a uno el golpe, con un instrumento cortante o punzante.
Chujchukawan allaj rispa chakisenqayta *allaykukurqani;* manachá q'aya papa allayman risajchu.
Al ir a cavar con el pico, me he herido en la canilla; probablemente, no podré ir mañana a la cosecha de patata.

allchhi. Nieto, nieta.
Tawaña *allchhisniy* kanku; uj imillita kinsataj qharikamalla.
Ya tengo cuatro nietos: una niña y los otros tres varones.

allichakuy. Hacer las paces con alguien con quien se estaba enemistado. Abuenarse.
Amaña sajra kawsaypi Rimijuwan kasajñachu, *allichakuytawan* watejmanta khuska llank'akapullasqaykutai.
Ya no voy a estar enemistado con Remigio. Después de hacer las paces con él, nuevamente trabajaremos juntos.

allichay. V. *Allinchay.*

allpachu. V. *Allpanchu.*

allillan. V. *Walejlla.*

allin. Bien, muy.
Papa allasqanchejqa *allin* ismusqa kasqa.
Resulta que la patata que hemos cosechado, estaba bien podrida.
Allin k'achituta rantipuwasqanki.
Lo que me has comprado, me resulta muy bonito.
2. Bueno, de buen comportamiento.
Sonqo junt'achu kasanki churiyki *allin* warmiwan kasarakusqanrayku.
¿Estás satisfecho de que tu hijo se haya casado cor una mujer buena?.
Algunas expresiones usuales con la forma **allin:**
allin rijch'ayniyoj. De buena presencia. Esta expresión se aplica especialmente a personas y animales.
Allin rijch'ayniyoj runa, qosan karqa, iskay wataña wañupusqan.
Su marido era un hombre guapo y de buena presencia. Hace dos años que murió.

Manchay *allin rijch'ayniyoj* Marseloj mulan kasqa. Rejsichisurqachu.
La mula de Marcelo me ha sorprendido por su hermosísima estampa. ¿Te la ha mostrado?.

allin ch'isi. Expresión con que se saluda la gente, desde que comienza a oscurecer hasta aproximadamente la media noche. Se complementa con *allin p'unchay* y *allin tuta.*
Allin ch'isi, mamakuna, noqapis muk'uyman jamuni.
Buenas noches, señoras. Yo también he venido al "muqueo" para la preparación de la "chicha".

allin p'unchay. Expresión con que se saluda la gente desde la salida del sol hasta el ocaso. Se complementa con *allin ch'isi* y *allin tuta.*
Allin p'unchay, wiraqocha, llank'aymanñachu risanki.
Buenos días señor, ¿ya estás yendo al trabajo?

allin qhawasqa. Honorable, que goza de buena reputación.
Churiyki *allin qhawasqa* kajtin jilaqatamanta churanqanku kasqa.
Por gozar tu hijo de tan buena reputación, lo van a hacer capataz. Así lo he oído.

allinchay. Sin. *Allichay.* Mejorar algo, corregir, hacer algo mejor de lo que está. Arreglar.
Mana llijlla awapuwasqayki walejchu, mana ñawiyman yaykuwanchu, *allichapuway.*
La "llijlla" que me has tejido no te ha quedado bien y no me gusta. Mejórala.
2. Mejorar la situación de una persona con una dádiva o de cualquier otra forma.
Sirilu as wajchalla purij kunantaj tatan iskay yuntata qospa *allinchasqa.*
Cirilo era muy pobre. Su padre le ha mejorado su situación regalándole dos bueyes aradores.

allin sonqoyoj. V. *Allisonqo.*

allinta. Bien, correctamente.
Allinta ruwanki kay llajtaman jampuspaqa.
Has hecho bien en venirte a este pueblo.
2. Abundantemente.
Kunan wata *allintasina* paramuwasunchej.
Este año creo que nos va a llover abundantemente.

alliyllawan. V. *Alliymanta.*

alliyyachiy. V. *Allinyachiy.*

allpanchu. Sin. *Allpachu.* Enclenque. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Imapaj chay *allpanchuta* pusamuwarqankiri, khuskan allaypi wañupunman chayri.
¿Para qué me habéis traído a ese enclenque a la cosecha de patatas? ¿Y si se muriera en plena faena?.
Allpanchu wurruyki mana pesada papata oqhariyta atinmanchu.
Tu burro enclenque no sería capaz de soportar una carga de patata de cien kilos.

allpi. Caldo denso en estado casi pastoso.
Qarawaskayki mana *allpisituyoj* kasqa, jak'u papasta mana oqoyta atinichu. *Allpinta* yapariway.
Lo que me has servido, está seco. No puedo tragar las papas harinosas. Sírveme un poco más del caldo que ha quedado al cocinarlas, por favor.

allpiyachiy. Aplastar una fruta hasta dejarla casi en estado pastoso.
Q'epiy pataman tiaykuspa latanus rantikusqayta *allpiyachisqanki.*
Sentándote encima de mi bulto, me has aplastado los plátanos que compré.
2. Cocer un vegetal hasta casi deshacerlo.
Allpiyachinaykikama papasta chayachinki.
Cuece las papas hasta que se lleguen a deshacer.

allpiyay. Reblandecerse una fruta hasta llegar casi al estado pastoso.
Chay q'epiykipi kaj lurasnus *allpiyasan,* imaraykutaj mana Kanchapi qhaturparimunkichuri.
Esos duraznos que tienes ahí envueltos en un paño, se están reblandeciendo sobre manera. ¿Por qué no los pones en venta en "La Cancha"?.
2. Reblandecerse algo sobre manera, por exceso de cocimiento.
Papata t'impuchisqanki *allpiyanankama.*
Resulta que has hecho cocer la papa sobre manera, hasta casi deshacerla.

allin tuta. Expresión con que se saluda la gente desde la media noche hasta el clarear del día. Se complementa con *allin p'unchay* y *allin ch'isi.*
Jisuku, *allin tuta,* papaykita qarpajñachu rirqosanki.
Buenas noches, Jesús. ¿Estás yendo ya a regar tu patatal?.

allin urapi kachun. ¡Felicidades! Que sea en hora buena. Expresión que se usa como saludo en algunas fiestas grandes como Navidad y año nuevo, y también celebrando un acontecimiento feliz e importante de la vida.
Allin urapi kachun, allinta muju poqochun amataj ima sajra kachunchu.
¡Que sea en hora buena! Que la semilla dé cosecha en abundancia y que todo salga a pedir de boca...

allinyachiy. Sin. *Alliyyachiy.* Mejorar a través del arbitraje las malas relaciones de dos o más personas.
Sajra kawsaypi Bonijasyuwan doña Mariawan karqanku, kunallan *allinyachirqani.*
Bonifacio y doña María estaban en tan malas relaciones, que no se hablaban. Hace poco tiempo que he logrado que vuelvan a hablarse.

allinyakapuy. Hacer las paces con alguien. "Abuenarse".
Mamanikuna Kunturikunawan sajra kawsaypi kasarqanku, kunantaj *allinyakapusqanku.*
Los Mamani estaban enemistados con los Condori y ahora, con gran sorpresa de todos, han hecho las paces.

allinyay. V. *Allinyariy.*

allinyariy. Sin. *Alliyay, allinyay.* Recobrar las fuerzas perdidas por enfermedad, convalecer.

Kasqaymantaqa *allinyariniña,* kallpitayojña kani.
Estoy convaleciendo de mi enfermedad y ya me empiezo a sentir con fuerzas.

allisonqo. Sin. *Allin sonqoyoj.* Bondadoso, generoso, amable, "buena gente". Se aplica sólo a personas.
Mana tatayki pitapis wañuchinmanchu karqa.
Qhasimanakajta, runata wañuchin, nispa tumpasanku; tukuy yachayku *allisonqo* runa kasqanta.
No es posible que tu padre haya asesinado a nadie. Sin ningún fundamento la gente dice que mató a una persona. Todos sabemos que es un hombre bondadoso, generoso y amable.

alliyay. V. *Allinyariy.*

alliyllawan. V. *Alliymanta.*

alliymanta. Sin. *Alliywan, alliyllawan.* Sin afanarse extremadamente, sin ponerse nervioso, con calma y tranquilidad, "no a topatolondros".
Alliymanta jamusarqanku larq'ata pichaspa.
Pude ver que venían con calma limpiando la acequia.
Ama maki thantakuyta rumista wijch'uychu, *alliyllawan* tantay.
No arrojes las piedras tan rápida y violentamente. Reúnelas con calma y tranquilidad.

alliywan. V. *Alliymanta:*

ama. Forma que en combinación con el sufijo *chu,* representa a un morfema dicontínuo que significa *prohibición.* En las prohibiciones que dependen del verbo *niy* no se usa el sufijo *chu.* Da lugar a diversas expresiones según vaya seguido de los sufijos *raj, ña, puni, lla, pis, puniraj, punitaj, mas, chá.*
Ama jamuychejchu.
No vengan.
Niy *ama* jamunanta.
Dile que no venga.
Amaraj riychu.
No vayas todavía.
Amaña, tatitúy, amaña. Wañurparichisawankiña.
¡Piedad, piedad! Cesa ya en tu intento, papito. Me estás casi matando ya.
Amapuni ujtawan jamunkiñachu, tatay taripasunkiman chayqa, qantawan noqatawan wañuchiwasunman.
De ningun modo volverás aquí de nuevo. Si mi padre te viera por aquí, podría matarnos a los dos.
Amalla ch'illamista mayllankichu, pajtataj Irika, pajtataj; chantá qhasillamantapuni jasut'iwan, nispa willakusawaj.
¡Pobre de tí si no lavas las fuentes de barro!; ¡cuidado, Irene, cuidado!; después puede ser que publiques que se te flagela siempre sin que haya motivo alguno.
Amapis munakuwankimanchu karqa, kunanta jina waqananchejpaj.
¡Ojalá que no me hubieras amado, para que no tuviéramos que lamentarnos como hoy!
Amapuniraj sunichuman qayllaychu, tharmichikuwajtaj; tharmikuj sunichu.
De ningún modo te acerques al caballito todavía. Cuidado que te golpee con las patas delanteras. Es un caballo que tiene esa costumbre de "manotear".
Ama sua kankichu, *ama* qhella, *amapunitaj* llulla.
No seas ladrón, no seas flojo y, por nada del mundo, mentiroso.
Piwanpis maypipis kaspa *amamas* qonqawankichu.
Donde quiera te encuentres, con quien quiera que estés, por nada del mundo me olvides.
Amachá riwajchu karqa, qhepakunkichusqa qolqenchej kakusallanman karqa.
¡Quién sabe si hubera sido mejor que no hubieras ido! A lo mejor, si te hubieras quedado, no le hubiera pasado nada a nuestro dinero.
2. Forma empleada sólo en las oraciones negativas que indican una finalidad.
Ama ujtawan kutimunaykipaj, kay qolqeta apakuy.
Para que no vuelvas más, llévate este dinero.
3. Forma que, acompañada del sufijo *pis* se emplea en las oraciones negativas que indican una concesión hipotética. En estos casos concurre siempre el sufijo *chu* inmediatamente después del verbo de la oración subordinada.
Amapis q'aya paramuchunchu, minchha lajrrujusta llank'arqosajpuni.
Aunque no llueva mañana, labraré el rastrojo; de todos modos, pasado mañana.
4. Antes de... En esta acepción, esta forma va siempre inmediatamente seguida del sufijo *raj* y acompañada inmediatamente por una forma verbal en *spa.* Se emplea en contextos imperativos y se complementa con la forma *manaraj* seguida de una forma verbal en *spa,* empleadas en contextos meramente enunciativos. En estas construcciones, la forma *spa* del gerundio suele ir, muy frecuentemente, precedida por el sufijo *sa* o alguna de sus variantes alomórficas. También es muy frecuente la repetición del sufijo *raj* añadido a alguna de las formas de la oración principal.
Amaraj mikhusaspa yakuman rirqoy.
Vete a por agua antes de comer.
Amaraj siwillata qarpasaspa, qhoranaykiraj ari.
Como es lógico, y siempre se suele hacer, debes desherbar antes de regar las cebollas.

ama jayk'aj. V. *Ama ni jayk'aj.*

¡amalaya! Expresión con que se lamenta la ausencia de algo que se desea vivamente y con cierta añoranza.
Manaña ñawpajta jina sara poqopuwanchejchu.
¡Amalaya ñawpa timpus!
Ya no nos produce el maíz como antaño. ¡Ojalá volvieran aquellos tiempos antiguos!.
2. Expresión con que se lamenta una mala situación.
¡Amalaya wajcha kasqay! mana t'antallapajpis phatay kapuwanchu.
¡Cuánto lamento el ser pobre! No tengo ni un centavo ni siquiera para comprar pan.

amallaraj. V. *Amaraj.*

amalloqe. Tumor pequeño y muy molesto que suele

aparecer en la ingle y en el sobaco. Incordio.
Amalloqeyoj kani, mana purillaytapis atisanichu. Imataj jampi kanmanri.
Tengo un incordio en la pierna. No puedo ni siquiera caminar. ¿Qué medicina podría ser capaz de curar esto?

amalloqechikuy. Sin. *Amalloqerqochikuy, amalloqerparichikuy, amalloqeykuchikuy.* Dar pie una persona a que se le produzca una hinchazón en la ingle o el sobaco a causa de una inflamación de los ganglios, sufrir incordio.
Chakiykipi chay k'iriyoj kaspaqa ama puriwajchu; *amalloqechikuwajtaj.*
No convendría que anduvieras teniendo esa herida en tu pie. Cuidado con que se te hinche la ingle al producírsete incordios en la misma.

amalloqerparichikuy. V. *Amalloquechikuy.*

amalloqerqochikuy. V. *Amalloqechikuy.*

amalloqeykuchikuy. V. *Amalloqechikuy.*

amamas. Ama enfático. Sin. *Amapuni.*
Amamas qonqapunkichu chhika munakususqayta.
Por nada del mundo te olvides del gran amor que te tengo.

ama mayk'aj. V. *Ama ni jayk'aj.*

ama ni jayk'aj. Sin. *Ama ni mayk'aj, ama ni jayk'ajpis, ama ni mayk'ajpis, ama jayk'aj, ama mayk'aj.* Nunca, nunca jamás. En esta acepción, esta expresión se emplea sólo en oraciones prohibitivas y va siempre seguida de una forma verbal en futuro, seguida del sufijo *chu.*
Ama ni jayk'aj Marselaj wasinman rinkichu; turasnintaj maqasunkuman.
Nunca jamás vayas a la casa de Marcela, no sea que te peguen sus hermanos.

ama ni jayk'aj pis. V. *Ama ni jayk'aj.*

ama ni mayk'aj. V. *Ama ni jayk'aj.*

ama ni mayk'ajpis. V. *Ama ni jayk'aj.*

amaña. Ya no. En esta acepción, esta forma se usa en un contexto exhortatorio o imperativo. Se complementa con *manaña* y con *niña.* El sufijo *ña* de esta forma puede, en estos contextos, presentarse separado de la forma *ama,* añadido a algunas formas de la oración exhortativa o imperativa. En casos de mayor énfasis, además de la forma *amaña,* se repite en la oración el sufijo *ña* añadido a alguna de las formas. La forma *amaña* se emplea también en frases no exhortativas ni imperativas, encabezando una oración interrogativanegativa. En estos casos, va siempre seguida del sufijo *chu.* Esto ocurre en diálogos, cuando ha precedido alguna exhortación o mandato, pues fuera de estos contextos exhortatorios o imperativos, las oraciones interrogativonegativas van encabezadas por la forma *manañachu.* Véase *manachu.*
- Kosapachallaña, *amaña* astawan apamuyñachu.
- *Amañachu.*
- Ya suficiente. Ya no traigas más.
- ¿Ya no voy a traer más?.
- Astawan qararisqayki.
- *Amaña.*
- Te voy a servir un poco más de comida.
- Ya no. Suficiente.
Amaña jamuyñachu, tariniña, wirkhi ukhupi kasqa.
Ya no vengas. Ya lo he encontrado. Ha resultado estar dentro de la vasija grande de boca ancha.

amañapis. Quién sabe si. Sería mejor que ya no.
Amañapis imunakuwaychu, ripusaj chinkanaykama.
¡Quién sabe si será mejor que ya no me ames. Me voy a ir hasta perderme de vista!
Amañapis munakusunkimanchu, sua kasqanta ninku.
¡Quién sabe si será mejor que él no te ame. Dicen que es ladrón!

amapis. Forma que, seguida de un verbo en su forma imperativa o en su forma de futuro, seguida de sufijo *chu,* expresa que algo sucederá o puede suceder a pesar de que puedan no darse ciertas condiciones que podrían ser favorables. *Aunque no suceda esto, que sería conveniente que sucediera...* sería el equivalente más cercano de esta forma. La construcción formada por *mana* seguida de una forma verbal en *jti* y del sufijo *pis* es un equivalente semántico de la construcción anteriormente descrita. Ver *pis* y *mana.*
Amapis awaysiwaychu tukunaykama sapay awasaj.
Aunque no me ayudes a tejer, voy a tejer sola hasta terminarlo.
Mana *awaysiwajtiykipis,* tukunaykama awasaj.
Aunque no me ayudes a tejer, voy a tejer sola hasta terminarlo.
Amapis ujyaychu, qheparikullayraj.
Aunque no debas, quédate un poco más de tiempo con nosotros.
Amapis Sakawakama suyariwaj rinkichu, noqa gundulapi chayamullasaj.
Aunque no puedas ir hasta Sacaba a esperarme, yo llegaré hasta aquí en el autobús.
2. Forma que, seguida del sufijo *pis* y de un verbo, en su forma potencial, expresa el fuerte deseo de que algo no suceda. Para enfatizar el deseo, suele intercalarse el sufijo *lla* entre las formas *ama* y *pis.* La construcción formada por *ikillapis* seguida de un verbo en su forma potencial, es su opuesto semántico.
Amapis kunan p'unchay riguta qhorankumanchu; uma muyuyniyoj kasani.
Ojalá no desherbaran hoy día el trigo; estoy con mareos de cabeza.
Amallapis churin chayarqamunmanchu, tatan phiña phiña suyasan.
Ojalá no llegara su hijo, pues su padre le está esperando muy enfadado.
Ikillapis paramunman, siwillasniy qawirasan.
¡Ojalá lloviera! mi cebollar se está marchitando.

amapola. Forma con la que se designa el color rosado que tira a violáceo. "Amapola". Coincide con el color de la

amapola más comúnmente conocida en los medios rurales.
Amapolapunichu gustasunki, manachu q'omer kolor astawan.
¿Te gusta más el color rosado que tira a violáceo? ¿No te gusta más el color verde?.
2. Que es de color rosado tirando a violáceo "amapola". En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- Kay *amapola* mantatachu rantiwaj aroma kajtachu.
- *Amapolata.*
- ¿Comprarías esa "manta" de color rosado tirando a violáceo o la anaranjada?.
- Compraría la de color rosado que tira a violáceo.

amapuni. V. *Amamas.*

amapunis. Ama enfático de igual fuerza que *amamas* y *amapuni.*
Amapunis noqamanta karunchakunkichu, kawsayninchejta k'askachirqanchej; mana wiñaypis t'aqawasunchu.
Por nada del mundo te alejes de mí; nuestras vidas se han unido fuertemente; ni siquiera el tiempo nos separará.

amapunitaj. Ama enfático de igual fuerza que *amamas* y *amapunis.* Suele emplearse al final de una serie de prohibiciones.
Ama karunchakuwaychu *amapunitaj* ripuychu, ñawisniy ayphurasqaña chhika waqarisqaymanta.
No te me alejes y, por nada del mundo, te me vayas; que mis ojos están ya obnubilados por lo mucho que he llorado.

amaraj. Sin. *Amallaraj.* Todavía no, "todavía". Esta forma se usa exclusivamente en oraciones prohibitivas. Véase *manaraj.* La forma *amallaraj* resulta mucho más atenta y respetuosa.
- Timuku, qarallasqaykiñachu.
- *Amaraj.*
- Timoteo, ¿te sirvo ya la comida?.
- No me la sirvas todavía.
Amaraj yakuta t'impuchiychejchu.
No hirváis todavía el agua.
Amaraj mulasman qarankichejrajchu; kurralataraj pichachisunchej.
Todavía no deis de comer a las mulas; antes, mandaremos barrer el corral.
Amaraj papa chajrata qarpaychejrajchu intiyaykupuyllata qarpayta qallarisunchej.
Todavía no reguéis los patatales; comenzaremos a regar nada más se ponga el sol.
2. Antes de. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de una forma verbal en *spa* en su construcción progresiva y se complementa con *manaraj.* El sufijo *raj* suele concurrir añadido a alguna de las formas de la oración principal. La forma *amallaraj* resulta mucho más atenta y respetuosa.
Amaraj llank'asaspa almusakuyraj a. Manaraj yuntastapis watasankuranjchu.
Antes de labrar la tierra, toma la comida que llamamos almuerzo. Todavía no están ni siquiera amarrando las yuntas.
Amaraj t'ajsaj risaspa wirkhistaraj mayllay.
Antes de ir a lavar la ropa, lava las vasijas grandes de boca ancha.

amichiy. V. *Amirparichiy.*

amichikuy. V. *Amikuy.*

amiga. Forma con la que se designa a la querida o amante ilícita de un hombre. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Puede funcionar como sustantivo, sólo en posición predicativa, y también como adjetivo. La forma *amiga* referida a personas del género femenino no tiene este sentido peyorativo y conserva su significado castellano. La forma diminutiva *amiguita,* conserva también el significado del español, incluso referida a personas del género masculino. También la forma *amigu* carece de este sentido peyorativo, referida a personas del género masculino o femenino.
Chaparemanta qolqe apamusqanta *amiganman* jaywasqa kunantaj warminmanqa, mana Chaparemanta qolqeta apamunichu, nillasqa
Resulta que le ha dado a su querida el dinero que trajo del Chapare y ahora le dice, mintiendo, a su mujer, que no ha traído ningún dinero del Chapare.
Mana Guillirmu Majsikawan kasarakunchu; Majsikaqa *amigallan.*
Guillermo no se ha casado con Máxima. Esta es sólo su querida.
Mana walejchu kasani. Qayna *amigaypajpi* machaykusqani.
No me siento bien. Te cuento que ayer me emborraché en casa de mi querida.

amigu. Amigo. En esta acepción, esta forma va casi siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y puede funcionar como sustantivo, y también, sólo en posición predicativa, como adjetivo. Se complementa con amiguita. Véase *amiga.*
- *Amiguywan* paseña papata rantij rirqayku.
- Alwirtu sutiyoj *amiguykiwanchu* rantij rirqanki, Marsela.
- Fuimos con mi amigo a comprar patatas de la especie que llamamos "paceña".
- ¿Fuisteis, Marcela, con tu amigo Alberto?.
Jusila, jaqay runa sawsi urapi chukusan kukanta akullispa *amiguykichu.*
José, ¿es amigo tuyo aquel que está masticando "coca" debajo del "sauce"?.
- Karmela, rejsinakunkichu Tirijiluwan.
- Arí, sumaj *amiguy.*
- Carmen ¿tienes amistad con Teófilo?.
- Sí, es mi amigo íntimo.
Wawa kasqaymantapacha Benjowan *amigus* karqayku.

Desde la infancia, hemos sido amigos Benjamín y yo.

amiguita. Amiga. En esta acepción, esta forma casi siempre va seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Puede funcionar como sustantivo y también, pero sólo en posición predicativa, como adjetivo. Se complementa con *amigu.* Véase *amiga.*
- Cheqachu Sira sutiyoj *amiguitaykiwan* kasarakunki, Donatu.
- Arí, paywanpuni ari.
- ¿Es verdad, Donato, que te vas a casar con tu amiga Serafina?.
- Sí, como es lógico, estoy decidido a casarme con ella.
- Rosita, rejsinakunkichu Lawritawan.
- Lawritawanqa wawa kasqaymantapacha rejsinakurqayku. Sumaj *amigas* kayku.
- Rosita, ¿conoces a Laura?.
- Laura y yo somos amigas desde la infancia. Somos amigas íntimas.

amikuy. Sin. *Amichikuy, amiykukuy, amirparikuy, amirqokuy.* Empalagarse con un alimento hasta el punto de aborrecerlo.
Lachiwana misk'iwan *amikuniñapuni,* mana rikurillaytapis munaniñachu.
Me he empalagado totalmente con miel de abeja. Ya no quiero ni verla.
2. Hartarse del trato de alguien. Empalagarse.
Matikuqa, *amikuniña* warmiywan, nispa niwarqa. T'aqakuytasina munasan.
Matías me dijo que se había hartado ya de su mujer. Creo que está queriendo separarse de ella.
3. Estar harto o fastidiado de algo, "estar empalagado con algo".
Chhika tukuynejman kachawasqankuwan *amikuniña.* Ñaqhachá t'ijchachikusaj llank'ayniymanta.
Estoy harto de que me envíen tanto de un lado para otro. Creo que voy a hacer todo lo posible para que me despidan del lugar donde trabajo.

amirparichikuy. Sin. *Amikuy.*

amirparichiy. Sin. *Amichiy.* Hacer que alguien aborrezca algo hasta el empalago.
Chay lachiwana misk'i sapa kuti qowasqaykiwan *amirparichiwankiña.*
Con esa miel que me das constantemente, me has empalagado ya.
Lurinsuta qowi chhanqawan *amirparichiniña,* mana rikurillaytapis munanchu.
He empalagado ya a Lorenzo con tanto guisado de conejo, que ya no quiere ni verlo.
2. Empalagar o cansar a una persona con el trato, hasta causarle hastío.
Ama Mariaj wasinman chhikata riwajchu, *amirparichiwajtaj.*
Convendría que no fueras tanto a la casa de María. La vas a cansar de tí.

amirqokuy. V. *Amikuy.*

amisqa. Empalagados de comida o de bebida hasta el punto de aborrecerla, al menos de momento. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales.
- Karmensa, imatataj wayk'unki sinanchejpajri.
- Arrus Kaldituta.
- ¡Ay! *Amisqaña* chay arrus kalduykiwan kani.
- Carmen: ¿qué estás cocinando para nuestra cena?
- Sopa de arroz.
- ¡Caramba! Ya estoy empalagado con tus caldos de arroz.
- Kustitu, lurasnitusta khachurikuwajchu.
- Mana, wasiypi ashkha lurasnu tiapuwayku. *Amisqa* k'ukuswan kani.
- Constantino, ¿te comerías unos melocotones?.
- No. Tenemos muchos en mi casa. Estoy harto de melocotones.
Wakasninchej *amisqaña* awinawan. Ajwatañataj qarasunman. Manachu.
Nuestras vacas están ya hartas de avena y la aborrecen. Convendría que les diéramos de comer alfalfa en vez de avena. ¿No te parece?.
2. Empalagado o harto del trato con una persona o animal o de su comportamiento, hasta el punto de molestarse con ellos o aborrecerlos. En esta acepción, esta forma es sinónima de *sajsasqa.*
Doña Makacha sapa día ninata mañarikuj jamusqanwan *amisqaña* kani.
Estoy ya harta de que doña Margarita venga a pedirme fuego todos los días.
Qosaywan *amisqaña* kani. T'aqakusajpuni paymantasina.
Estoy ya aburrida con mi esposo, hasta el punto de aborrecerlo. Creo que me voy a separar de él.
Jayk'ajllañachus don Mariano wasinchejmanta ripunqa: pilisninwan *amisqaña* kani.
No acabo de ver el día en que Don Mariano se marche de casa: estoy ya harto de sus patos.

amiy. Hastiarle o empalagarle a uno un alimento. Este verbo se usa sólo en expresiones que tienen por sujeto una tercera persona gramatical, generalmente inanimada.
Sapa kuti qowi chhanqallatapuni wayk'unki, qowi aychaqa *amiwanña.* Qankunatarí, manachu *amisunkichej.*
Haces guiso de conejo con mucha frecuencia. La carne de conejo ya me tiene empalagado. ¿A vosotros no?.
2. Hastiarle o fastidiarle a uno el trato de una persona o cualquier otra cosa, "estar empalagado con algo o alguien".
Sapa día Periku wasinchejman jamuspa *amiwanña.* Ujala llajtanman ripunman.
Pedro ya me ha cansado con su continuo venir a nuestra casa. ¡Ojalá se fuera a su tierra!
Jwandela, kay sapa p'unchay chajrasta qhorayllapuni, manachu *amisunki.*
Juan de Dios, el desherbar día tras día los sembradíos, ¿no te harta?.

amiykukuy. V. *Amikuy.*

amulay. Molestar, no dejar a uno tranquilo, "fregar", "arruinar".

Mana risajchu. Ama *amulawaychu.*

No me molestes. Déjame en paz. No iré.

¡ananáw!. V. *¡Ananitáy!*

¡ananitáy!. Sin. *¡Ananáw!, ¡achanitáy!.* Expresión con que se indica la sensación de placer estético, provocado por la hermosura de algún objeto. Equivaldría a la expresión castellana ¡qué bonito! ¡qué hermoso! ¡qué precioso!

¡Ananitáy! Kunturillu wakitata misinchu wakanchej wachakusqa.

¡Qué presiosidad! ¡Resulta que nuestra vaca de color amarillento y con pintas, ha dado a luz un ternero blanco y negro!

anathuya. Sin. *Añathuya, añasku.* Mofeta, "zorrino".

Mana noqapichu kunitan kasani, *anathuyawan* jisp'achikusqayrayku: sara tipiymantapis qharqochikuniña. Kunan wurru akawan q'oshñikipachikuj wasiyman risani.

Estoy como fuera de mí; he provocado que una mofeta me lance su líquido pestilente; hasta he provocado que por este hedor, del que estoy impregnado, me hayan echado de la cosecha de maíz. Ahora, me estoy yendo a mi casa a quitarme este hedor, sometiéndome a la humareda de bosta de burro.

Ima jampichus *anathuya* wañunanpaj walej kanman, anchatapuni papata allasqa, laqatuta mask'aspachá.

¿Qué remedio o qué veneno sería bueno para matar a la mofeta? Resulta que había cavado demasiado y puesto al descubierto las patatas, posiblemente en busca de larvas de coleóptero que popularmente llamamos "wakawaka".

ancha. Forma que funciona como modificador intensivo de adjetivos y adverbios. Muy, en grande grado, demasiado, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Véase *manchay.*

Ancha rupharaj yaku kasan chakiykita chhapunaykipaj jinaqa.

Está todavía demasiado caliente el agua para que puedas meter en ella tus pies.

Ancha jatunta tarpusqanki; pajtá allanayki kajtin atipachikusawaj.

Me sorprende que hayas sembrado de una manera tan extensa. ¡Cuidado con que al llegar el momento de la cosecha, no puedas recoger por falta de medios.

2. Forma que puede funcionar como pronombre refiriéndose a una cantidad grande de cosas previamente nombradas en el diálogo. Mucho, mucha cantidad de, "harto", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ashkha.*

Anchata apamunki ari, pisillata munarqani.

Me has traído demasiada cantidad. Quería sólo un poco.

3. Esta forma, seguida del sufijo ña y de las segundas y terceras personas del verbo *kay,* da lugar a expresiones que significan: pasarse de la raya, extralimitarse.

Anchaña kanki, Lukasu, tukuy inamanta rimawanki.

Lucas, eres ya el colmo. De todo me riñes.

Chay ch'itikuna *anchaña* kanku, diantinta ch'ajwanku.

Esos niños se pasan de la raya. Se pasan el día haciendo bulla.

Algunas expresiones usuales con la forma **ancha:**

ancha manchikuj mana kasukuj. Hipócrita, habiloso, "vivo", "bandido". Esta expresión se aplica a personas que salen siempre con la suya, pero guardando las apariencias y valiéndose incluso de embustes.

Ujala ripuwaj, Kustitu, sut'inta willapuyki. Mashkha kutitaña niyki sapa paqarin siwilla almasiguta qarpanaykita, *ancha manchikuj mana kasukuj kanki.*

Constantino, ¡cuántas veces te he dicho que tienes que regar cada mañana el almácigo de cebolla! Te lo digo francamente: ¡ojalá te fueras de aquí! El respeto y la obediencia no se muestran sólo en palabras, sino en hechos. Y tú siempre te sales con la tuya y haces lo que te conviene, a pesar de tus buenas palabras y de intentar salvar las apariencias.

ancha + taj + sustantivo o adjetivo + manta + verbo kay. Ser una persona, animal o cosa el prototipo de, el... (por antonomasia) como no hay otro. Esta expresión es sinónima de la expresión formada por un adjetivo más *manta* más el mismo adjetivo.

Chay runa *anchataj suamanta.* Mana nillaykichu, suamanta sua: allinta wasita qhawanki ripunankama.

Ese hombre es ladrón, como no hay dos. No te exagero. Es tremendamente ladrón. Vigila bien la casa hasta que se marche.

Tiwursyu, amaraj yaykumuychu, alqoytaj khanisunkiman *anchataj phiñamantaqa.*

Tiburcio: no entres todavía, no sea que te muerda mi perro, pues es bravo como no hay dos.

Anchataj k'achamanta kay jaluchusniyki. Manachu windipuwankiman.

Estos tus pendientes grandes, que tengo en la mano, son hermosos como no hay otros. ¿No me los venderías?.

ancha ashkha. Expresión que funciona como modificador cuantitativo de un sustantivo. Una cantidad muy grande de, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *manchay ashkha* y *manchay yupa.*

Ancha ashkha sarata apamunki. Wich'ita jinalla munarqani.

Me has traído una cantidad de maíz muy grande. Quería sólo algo así como unos veinte kilos.

2. Expresión que puede funcionar como pronombre

refiriéndose a una cantidad grande de cosas previamente nombradas en el diálogo. Demasiado, una cantidad muy grande, mucho, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más próximos.
Ancha ashkhata apamunki wich'ita jinalla munarqani.
Me has traído una cantidad demasiado grande. Quería sólo algo así como veinte kilos.

anchata. Mucho, mucha cantidad. Véase *akilluta, lirtiruta* y *manchayta.*
Juliku, *anchata* winasanki; iskay wich'i sara mujullapajcharí mayu pata pampaqá.
Julio: estás metiendo demasiada cantidad de maíz en ese saco. ¿Acaso no sabes que la parcela de terreno, situada en la ribera del río, admite sólo cuarenta kilos de semilla?.
2. Mucho dinero. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *mañay.*
Anchata mañasawanki; tawa waranqapikama sapa wakata saqepuwankiman chayqa, iskaynin yuntata qhatikapuyman. Chaychu.
Me estás pidiendo demasiado dinero: si me dejaras cada buey arador en cuatro mil pesos bolivianos, me llevaría ahora mismo las dos yuntas. ¿Qué te parece?. ¿Estás de acuerdo?.
3. Mucho.
Yuntaj qhepanpi purispa *anchata* sayk'usqayrayku, akullita mañakurqani.
Por haberme cansado mucho yendo detrás de las yuntas, pedí que me concedieran un descanso para masticar "coca".

anchay. V. *Anchhay.*

anchhay. Sin. *Anchay, achay.* Ese precisamente. Forma enfática, que funciona como adjetivo y como pronombre. Se complementa con *chay.* Véase *ankhay.*
Jawapi wijch'urayasarqa, *anchhay* waka qarata aparqamuy.
Vete a traer ese cuero de vaca. Me refiero a ese que estaba por ahí fuera, tirado en el suelo.
Mana puka akurdulaykita munaymanchu; qayna ch'ajwachisarqanki *anchhayta* munayman.
Lo que yo querría no es tu acordeón rojo. Quisiera precisamente aquel con el que estabas tocando ayer.
Karmelaj wasinpi anchata wawas ch'ajwanku; *anchhayjawa* mana wasinman riyta munanichu.
En la casa de Carmela, los niños meten mucho ruido. Precisamente por eso, no quiero ir a su casa.

anchhiy. Sin. *Llakikapuy.* Dar suspiros, suspirar.
Kunchita, alaqata *anchhisanki.* Imanasunkitajri.
Concepción: estás suspirando con frecuencia. ¿Qué te pasa?

anchhuchiy. Mandar salir del lugar donde se está hablando. Este verbo se usa sólo en el modo imperativo.
Rusindita, imatataj chay ch'itis qhaparqachaspa ninrichasawanchejri, *anchhuchiy* chaymanta.
Rosenda: ¿qué les pasa a esos chicos para que griten hasta ensordecernos? Que se vayan a otra parte.

anchhuriy. V. *Anchhuy.*

anchhuy. Sin. *Anchhuriy.* Salirse del lugar donde se está hablando. Este verbo se usa sólo en el modo imperativo.
Llimphutaña parlasqaykiwan amichiwanki, *anchhuy* kaymanta.
Ya me has hartado con tu mucho hablar. ¡Vete de aquí!
Anchatañataj chay wawas ch'ajwarisanku, *anchhuchunku* kaymanta.
Que se marchen de aquí esos niños. Están haciendo mucho ruido.

animoso. Que infunde respeto y miedo a la vez.
Manchikuni imatapis mañakuyta tata Roquemanta manchay *animoso* kasqanrayku.
No me atrevo a pedirle ningún favor a don Roque porque es muy respetable y temible.
Imaraykutaj chhikititan uywa chhika *animoso* atoj kanmanri.
¿Por qué siendo el zorro un animal tan pequeño infundirá tanto respeto y miedo?

Anisu. Aniceto. Nombre proprio.
Anisu, yuyankichu inleshanchejpi makiykita makiy pataman churaspa mana ni jayk'aj qonqanawaykita jurasqaykita.
Aniceto, ¿recuerdas que en nuestra iglesia pusiste tus manos sobre la mía y juraste no olvidarme jamás?.

Anjicha. Angela. Sin. *Ankicha.* En esta acepción, esta forma se refiere sólo a personas del género femenino y se complementa con *Anjichu* que es el nombre propio equivalente masculino.
Anjicha, awgaduta t'impupaj wakichisankiñachu.
Angela: ¿estás preparando ya el condimento de ají para el plato que llamamos *t'impu?.*

Anjichu. Ángel. En esta acepción, esta forma funciona sólo como nombre propio familiar y cariñoso y referido sólo a personas del género masculino. Se complementa con *Anjicha* que es su equivalente femenino.
Anjichu, Ururu llajtaman kacha rinqa. Papa allasqanchejtaña dun Pirikuman willachimunanchej tian.
Ángel irá a Oruro como mensajero. Tenemos que notificar a don Pedro que ya hemos recogido la cosecha de patatas.

anka. Águila real.
Ankaqa Tunari orqo qaqaspi thapachakun.
El águila real anida en las peñas escarpadas del Tunari.
2. Parte superior de las caballerías que corresponde a cada una de las dos mitades laterales de la parte posterior.
Kawalluyki *ankanmanta* chiñiwan khanichikusqa.
Resulta que tu caballo ha sido mordido por un murciélago en la parte superior de las ancas.

ankhiy. Sin. *Khaskiy.* Acabar de comer con los dientes la carne adherida a un hueso, "apearse".

Makiykiwan jap'ispa chay tullusta *ankhiy* a.
Agarra esos huesos y sácales toda su carne.

Ankicha. V. *Anjicha.*

Ankostura. Nombre propio con que se designa a una región de Cochabamba situada a unos diez y seis kilómetros al sur de la ciudad. Lo más característico de esta región es la laguna bastante grande y con abundante pesca. La Angostura.
Ankostura qhochapi ashkha challwa tian, Alaláy qhochapi nisqamantaqa.
En la laguna de La Angostura hay una buena cantidad de peces, si la comparamos con la laguna Alaláy.

anku. Nervio.
Chaki *ankuypi* jasut'iwasqankurayku chaka chakalla purisani.
Estoy cojeando porque me han dado un latigazo en el nervio del talón.
2. Flexible como un nervio.
Chay ñañu k'aspista k'utumusqanchejta yakupi chulluchinanchej tian *anku ankulla* kananpaj.
Esas varillas que hemos cortado tenemos que ponerlas en agua para que se hagan bien flexibles.
3. Aplastable y elástico. Se aplica al estado del pan cuando éste ya no está completamente fresco ni se ha endurecido totalmente y también a los cereales cocidos que, al ser masticados, presentan un aspecto parecido al de la goma.
Imaraykutaj kay t'anta *ankuri,* paramusqanraykuchu ankuyarparinman karqa.
¿A qué se debe que este pan se encuentre en estado casi elástico? ¿Se habrá debido a la lluvia?.
Kachita churasqankuraykuchá kay mut'i *ankuman* tukun, mana mikhuy atina kasqa.
Quizás por la sal que le han echado a este cereal cocido, se ha vuelto como elástico y no se puede comer.
Algunas expresiones usuales con la forma **anku:**

anku aycha. Expresión con la que se designa genéricamente cualquiera de los órganos compuestos principalmente de fibras dotadas de la propiedad específica de contraerse. Músculo. Esta forma se complementa con *kututu,* forma quechua que se refiere al músculo que va desde el omoplato a la parte superior del radio y, al contraerse, dobla el antebrazo sobre el brazo. Bíceps.
Qayna sut'iaymantapacha laqhayapunankama thamirqani qanimpa llank'asqayta, kunantaj q'alitun *anku aychasniy* nanasawan.
Ayer estuve, desde el atardecer hasta el anochecer, trabajando con el pico lo que había labrado anteayer; y ahora me duelen todos mis músculos.

anku chaki. Expresión un tanto despectiva, con la que se suele aludir a personas que tienen piernas esqueléticas y de pocas carnes. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Anku chakij wasinmanchu risanki. Chay *anku chakitaqa,* Sirilu suyasasunki, niripuwanki, chaychu.
¿Estás yendo a la casa de ese tipo de piernas esqueléticas? Te pido, por favor, que le digas a ese tipo de piernas esqueléticas que Cirilo le está esperando.
Jaqay *anku chaki* warmichu q'omer ponchoj ususinta maqasqa.
¿Es verdad, como dicen, que aquella mujer de piernas esqueléticas ha golpeado a la hija de ese hombre que lleva puesto un "poncho" verde?.

ankuku. Dulce que contiene miel de caña o "chankaka" y abundante maní tostado; se suele exponer a la venta en moldecitos fabricados con papel.
Ama *ankukuta* rantikuychu, kiru nanay waqachillasunqataj.
No te compres esos dulces hechos de miel y maní. El dolor de muelas te va a hacer llorar otra vez.

ankunayay. Haber comenzado algo el proceso de convertirse en estado elástico.
T'antanchej *ankunayasanña,* kunanpacha muyuchimunayki tian Kanchapi.
Nuestro pan ya está empezando a ponerse elástico, "a querer ponerse elástico"; ahora mismo tienes que ir a venderlo en "La Cancha".

ankuyapuy. Sin. *Ankuyay, ankuyarpariy.* Volverse elástico sin posibilidad de cambio de estado.
T'antayki *ankuyapusqa,* mana Kanchapi muyuchiyta atiwajñachu.
Resulta que el pan se te ha estropeado y se ha hecho como elástico; ya no podrías venderlo en "La Cancha".

ankuyarpariy. V. *Ankuyapuy.*

ankuyay. V. *Ankuyapuy.*

ankhay. Precisamente éste y no otro. Forma enfática que funciona como adjetivo y como pronombre. Se complementa con *kay.*
Ankhay rejasta apanki, ama jaqaykunataqa.
Llévate estas rejas de arado y no aquellas.
Ankhay walej, mana chay jap'isanki chay walejchu.
Este es bueno; ése, el que estás cogiendo con la mano, no es bueno.
Ankhayta munani.
Quiero precisamente éste y no otro.

anqas. Que es de color azul. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. En esta acepción, esta forma es sinónima de *azul.*
Anqas llijllatachu alqonchej llik'isqa.
¿Resulta que es la "llijlla" azul la que dicen que ha roto el perro?.

anrriswaylla. Sin. *Arimiña.* Arbusto de olor desagradable, de unos dos metros de altura, de flores amarillas o negras, de fruto redondo. El fruto del arbusto de flores negras es venenoso para el ganado y especialmente evitado por los pastores. Hediondo. "Hediondilla".
Q'ellu t'ikasniyoj *anrriswaylla* laqhesta pallarqamuy siwaykuspa ujyanaypaj.

Ve a recoger hojas de "hediondilla" de flores amarillas, para tomar mate.
Wisa q'ewiypaj ujyanchej q'ellu *anrriswaylla* siwasqa laqhestapuni.
Para los retortijones de barriga solemos tomar mate de hojas de "hediondilla", de flores amarillas.

ansaqey. Respirar anhelosamente, jadear. Se aplica también a animales.
Mana Tunari orqoman lloq'ayta atirqachu, sonqo nanayta *ansaqespa* pampaman wijch'ukurqa.
No pudo trepar al Tunari; se tumbó en el suelo, respirando lastimosamente.
Tatanchej *ansaqesallanña,* manasina ch'isiyanankamallapis kawsakunmanchu.
Nuestro padre está respirando anhelosamente: parece que morirá antes del anochecer.
Pitaj wira khuchita qhatiykacharqa *ansaqenankama,* ¡wañurparinmantaj!
¿Quién lo correteó al cerdo gordo hasta hacerlo jadear? ¡cuidado se muera!

anta. Cuadrúpedo rumiante de piel muy gruesa y dura, de pelo áspero, color gris oscuro, y corpulento como el asno.
Santa Cruz llajta sach'a sach'a pampanejpi *antata* rikurqayku.
En una pradera de Santa Cruz, vimos un anta.
2. Cobre.
Anta mask'ajkuna cheqachu aysawan p'ampaykuchikusqanku.
¿Será verdad que los buscadores de cobre han sido enterrados por un derrumbe de la mina?.

antaqara. De piel bien dura y resistente. Se usa metafóricamente y se aplica especialmente a personas de piel consistente y capaces de soportar cualquier golpe o inclemencia del tiempo.
Antaqara lloqallayqa chilijchi sach'a patamanta urmaspapis, asirikullan.
Aun cayéndose desde la copa del ceibo, mi muchacho "cuerudo" se pone a reír.
Lluphisqapis mana ¡miaw! ninmanchu chay *antaqara* misiqa.
Aunque le echen agua hirviendo sobre la piel, no maúlla ese gato "cuerudo".

antawara. Conjunto de nubes ténues y de varios colores, al atardecer, con predominio del rojo, arrebolado.
Tunari orqo patanejpi *antawara* kaymantapacha yachakun.
Más o menos encima del cerro Tunari se puede divisar la arrebolada.

antikuchu. Patatas doradas y pedazos de corazón de vaca asados y ensartados en un alambre. "Anticuchu".
Tukuy kay Qhochapampa llajtanchejpi *antikuchusta* mikhunku.
Todos, en nuestra ciudad de Cochabamba, comen "anticuchus".
Piluta pujllay tukukujtin *antikuchusta* mikhurikusunchej.
Al término del fútbol, comeremos "anticuchus".

antis. Sin. *Antismari.* Forma correctiva, con la que se aclara una alternativa o se muestra una preferencia. Más bien, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Pantasasqani, mana jinachu karqa; risajtiyku *antis* tarikurqayku kay qolqeta mana jamusaspachu.
Compruebo que me he equivocado. No era así. Encontramos este dinero, no viniendo, sino más bien cuando estábamos yendo.
Lloq'eman chay q'aytuta q'ewinaykitaqa *antis* pañaman q'ewiwaj.
En vez de retorcer ese hilo de lana hacia la izquierda, convendría más bien que lo retorcieras hacia la derecha.
Kaypi sunsu jina sayarayasani ripusaj *antis.*
Estoy aquí, de plantón, como un tonto; más bien me voy a ir.

antismari. V. *Antis.*

antujakuy. Sin. *Antujarqokuy.* Sentir un vehemente deseo de comer, tener o comprar algo. "Antojarse algo".
Iskay semanaña chicharrunata *antujakusqay.* Manachu dominguta Kala Kalaman rirqosunman.
Hace ya dos semanas que siento el antojo de comer chicharrón. ¿Qué te parece si fuéramos el domingo a Cala Cala?.
Churisusta *antujakuni* ikita; chaynejpi, Kanchaman risajtiy, q'aparisarqa.
He sentido fuertemente el deseo de comer chorizos: cuando estaba yendo a "La Cancha", estaba desprendiéndose por los alrededores un olor a chorizo...
Sayk'usqa kaspachá, kayman jamusajtiy, *antujakurqani* gundulapi jamuyta. Lloq'asqaymanta iskay waranqata sik'iwanku.
Cuando estaba viniendo, seguramente porque estaba cansado, se me antojó venir en autobús. Me cobraron dos pesos bolivianos por este viaje.

antujarqokuy. V. *Antujakuy.*

antuju. Forma con la que se designa al deseo vivo y pasajero de algo y especialmente al sugerido por el capricho. Antojo. Se aplica especialmente a cosas de comer.
Antujuraykulla kay mansanata rantikurqani.
He comprado esta manzana movido sólo por un antojo.
Imaraykutaj *antujuwan* kaspa mana chay khuchi kankata rantikurqankichuri.
¿Y por qué, estando con el deseo vivo de probarlo, no has comprado ese asado de cerdo?.
Kay q'omer mantatapuni warmiy antujakurqa. Chay *antujunta* junt'anayraykulla chay chhika qolquewan rantini.
Mi mujer "se antojó" esta manta verde insistentemente. Sólo por satisfacer ese su antojo, se la compré en un precio tan alto.

- Kay akurdulay thantaña; wajta, mosojta rantiyta antujakusani.
- Chayllachu *antujuyki.* Manachu uj altus wasitawan rantiyta antujakusanki.
- Este mi acordeón está ya viejo; estoy con el vivo deseo de comprarme uno nuevo.
- ¿Sólo ése es tu antojo? ¿No quisieras además comprarte una casa de pisos?.

Algunas expresiones usuales con la forma **antuju:**

antujupaj jinalla. En pequeña cantidad y como sólo para satisfacer el antojo de probarlo o gustarlo. Se aplica sólo a cosas de comer.
Antujupaj jinalla lichugasta apamusqanki. Mana tukuyninchejpaj salsata pikanapaj jinachu.
Resulta que has traído lechugas en pequeña cantidad y sólo como para satisfacer el antojo de probarlas o gustarlas. No basta para hacer una ensalada para todos nosotros.

anuqay. Sin. *Anuqarqoy.* Destetar.
Watallanpi wakin mamakuna *anuqanku* wawasninkuta, wakintaj iskay watanpi kajtinkuraj.
Muchas madres destetan a sus niños cuando cumplen un año de edad y otras sólo cuando cumplen dos años.

añasku. V. *Anathuya.*

añumuy. Sin. *Añuykamuy, añurparimuy.* Ir a correr la aldaba para sujetar la puerta.
Lucia, punkuta *añumuy* anchata wayramusawanchej.
Lucía: vete a sujetar la puerta con la aldaba. Nos está entrando mucho viento.

añuna. Aldaba.
Punku *añunata* p'akirparisqanku.
Resulta que han roto la aldaba de la puerta.

¡añunus! Forma con la que se alude a los quejidos de un perro cuando se aleja mordido por otro perro o golpeado.
¡Añuñús! ¡Añuñús! nispa alqoyki ayqesarqa, imanarqankuchus, i.
¿Y qué le habrá pasado a tu perro? Estaba huyendo con un quejido lastimero.

añurparimuy. V. *Añumuy.*

añurpariy. V. *Añuy.*

añurqoy. V. *Añuy.*

añuy. Sin. *Añurpariy, añurqoy; añuykuy.* Anudar el extremo de un lazo para que no se destrence.
Mana lasuta sumajta *añusqaykirayku* risqaypi jina simp'ararparikun.
Porque no has anudado bien el extremo del lazo, se ha destrenzado en el camino.
2. Abotonar.
Kamisaykita *añuy* q'ara qhasqoyki rikukusan.
Abotónate la camisa, que se te está viendo el pecho.
3. Asegurar la puerta corriendo un cerrojo o encajando un gancho en una especie de argolla o sortija. "Aldabar". En esta acepción, este verbo se complementa con *wisq'ay* y se opone a *añuray.*
Martina, punkuta *añuy,* pajtá mamanchej yaykumuytawan tukuy imasninta t'ojpispa taripawasunman.
Martina, échale el cerrojo a la puerta, no sea que nuestra madre, al entrar, nos encuentre toqueteando todas sus cosas.

añuykamuy. V. *Añumuy.*

apachiku. Paquete o bulto que se confía a una persona para que lo lleve o remita por encomienda.
Jilika, *apachikuyki* kasqa, uj runitu Arkimanta apamusqa. Pichus apachimurqa, i.
Felicidad, me he enterado de que te ha llegado un paquete; según dicen lo ha traído un campesino de Arque.¿Quién te lo habrá enviado, no?.

apachikuy. Sin. *Aparqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa o permitir que a uno lo lleven en un vehículo o le arrastre una corriente de agua o viento. "Hacerse llevar con".
Gundulayoj Don Renatuwan P'unatakama *apachikunkiman* chayqa, inti yaykupuypaj wasinchejman chayawajpacha.
Si lograran que Don Renato, el propietario del autobús, te llevara hasta Punata, llegarías a nuestra casa a la hora de ponerse el sol.
Londo mayuwan *apachikusqanmantapacha* manaña ujtpwan rikuykuñachu, phisqa wataña chinkapusqanqa.
Desde que se lo llevó el río de Londo ya no lo hemos vuelto a ver. Hace ya cinco años que desapareció.
Mayuwan *apachikuspallapuni* kaykama askamita chayamuni.
Haciéndome llevar por la corriente de las aguas, durante todo el trayecto, he llegado rápidamente hasta aquí.
Yanpi maqanakusarqani, chayrayku pulisiamanta awtuwan pulisiaman *apachikurqani.*
Por estarme peleando con otro en el camino, me llevaron, contra mi voluntad, en el coche de la policía.
2. Enviar algo valiéndose de otro, "hacer llevar" algo por otro.
Araniman Manukillunchej risasqa, tolqaypaj kukitata *apachikusaj.* Qanimpalla kukitata apachimuwachun, nispa nichimuwasqa.
Dicen que nuestro Manuel está yendo a Arani; voy a enviar por su medio un poco de "coca" a mi yerno.
Hace unos días que me hizo llegar el encargo de que le hiciera un envío.
Q'aya Marsilu llajtaykiman rinqa kasqa. Manachu imallatapis tataykipaj *apachikuwaj.*
Dice Marcelo que mañana irá a tu pueblo; ¿no quisieras que te llevara alguna cosa?

apachimpuy. Devolver valiéndose de un intermediario, un animal o cosa que uno se ha prestado por un tiempo, haciéndolo llegar al lugar de donde se sacó. En esta acepción, este verbo se complementa con el verbo *kutichimpuy* que expresa la idea de manera más enfática y se aplica casi exclusivamente para devoluciones de dinero.

Lampitaykita mañariway a, siñuráy, ch'isiman *apachimpusqayki.*
Señora, présteme, por favor, su pala. Se la devolveré por medio de alguien esta tarde.
Kututuykita mañariway iskay diallapaj. Rosalindawan *apachimpusqayki.*
Préstame, por favor, tu cobayo macho sólo dos días. Te lo devolveré por medio de Rosalinda.

apachita. Lugar natural considerado como sagrado o misterioso. Estos lugares se encuentran al borde del camino y vienen señalados por alguna roca o conjunto de piedras sobre las cuales los caminantes se suelen sentir obligados a depositar las hojas de "coca" mascadas. Su ubicación es bien conocida por los habitantes de la zona.
Apachitaman chayananchejpajqa karinraj, kaynejpi yapaykunachej pijchunchejman qhepata *apachitaman* laq'aykunanchejpaj.
Todavía nos falta bastante para llegar a la "apacheta"; parémonos por aquí y añadamos un poco más de "coca" a la que estamos masticando para lanzarla luego sobre la "apacheta".
2. Forma con la que se designa a los lugares del camino donde murió algún viajero y que han sido señalados por un montón de piedras. Durante el viaje los caminantes suelen depositar las hojas de "coca" mascadas llamadas *pijchu* sobre estos montones de piedra. El no depositar el *pijchu* en estos montones es considerado, en la opinión popular, como irreverente y/o como fuente de un próximo castigo, accidente o mala suerte.
Tata Roque wañusqan *apachetaman* qayllaykusanchejña; amaraj pijchuykita wijch'uyrajchu wañusqannejman laq'aykunanchejpaj.
Ya nos estamos acercando al lugar del camino donde murió don Roque. No arrojes todavía el resto de las hojas de "coca" que te queda en la boca después de haberlas mezclado con llujt'a y succionado su jugo; mantenías en tu boca para que las arrojemos en el lugar donde murió don Roque.

apachiy. Enviar. Se complementa con *apachimuy* y *kachamuy.*
Tataypaj iskay wayaqa kañawi pituta *apachinay* tian. Ñujch'aykiwanchu *apachiyman.*
Tengo que enviar a mi padre dos bolsitas con *qañawi* tostado y molido; ¿podría enviarlas con tu nuera?.

apakamuy. Ir a traer algo para sí.
Tarajchikunaj chhulusqan k'ukusta *apakamusaj* lloqallaywan khuska khachukunaypaj.
Iré a coger los duraznos picoteados por los "tarajchis" para comérmelos en compañía de mi niño.

apakapuy. Llevar el agua o el viento alguna cosa sólida, de un modo violento y generalmente rodando. Arrollar.
Tinchi wayra sumwirruyta *apakapun,* qhasillata jap'ij nispa qhepanta phawani.
Un viento fuerte se ha llevado rodando mi sombrero; en vano he corrido detrás de él queriéndolo coger.
Ashkha yaku mayuman chayarisqa, kalistu sach'astapis *apakapunña,* sawsisllata manaraj sik'isanchu.
Para mi sorpresa, veo que ha llegado al cauce del río una cantidad enorme de agua; se ha llevado ya incluso los eucaliptos; solamente a los sauces no los está pudiendo arrancar todavía.
2. Llevarse algo para sí, como regalo, "llevárselo".
Chay wijch'urayasan talankasniykita qopuwankimanchu; p'isqo manchachipaj *apakapuyta* munayman.
Me podrías regalar esas latas que tienes abandonadas por ahí; me las quisiera llevar para hacer un espantapájaros.
3. Llevarse una persona o animal, una o varias cosas para sí, sin autorización del dueño. Robar, "llevárselo".
Mosoj llijllayta *apakapusqanku.* Katarikunachá *apakapurqa.*
He visto para mi sorpresa que han robado mis nuevas "llijllas". Quizás han sido los Katari.
- Tiwdusya, pitaj mesa patamanta aychata *apakapunman* karqari. Sua alqoychá *apakapun.*
- Arí, alqoykita rikurqani achukapusajta.
- Teodosia, ¿quién se puede haber llevado la carne que estaba encima de la mesa? Quizá se la ha llevado mi perro ladrón.
- Sí, he visto a tu perro llevándosela en la boca..

apakuy. Tomar algo para sí, llevarse algo en provecho propio.
Apakuy chay uwija qarasta.
Llévate esas pieles de oveja; te las regalo.

apampuy. Devolver personalmente un animal o cosa que uno se ha prestado por un tiempo, trayéndolo al lugar de donde se sacó. Se complementa con *kutichimpuy* que se aplica casi exclusivamente a la devolución de dinero.
Tardekamalla mankitaykita mañariway. Tardeman *apampusqayki.*
Préstame, por favor, tu ollita. Te la devolveré por la tarde personalmente.
Kallituykita kurralamanta orqhosaj wasiyman aparqonaypaj. Q'ayá *apampusaj.*
Voy a sacar el gallo del corral para llevármelo a casa. Mañana te lo dejaré en el mismo lugar personalmente.

apamuy. Sin. *Aparqamuy.*
Mishkha sara chajra ukhusmanta silwikhurusta *apamunki* chiwaku irpasninchejpaj.
Vete a traer lombrices del interior de la plantación de maíz temprano, para las crías de nuestros "chiwacos".
Josefa, loqotusta *apamuy* llajwata kutanapaj.
Josefa, trae "locotos" para molerlos y hacer llajwa.

apaqa. Represa o estibación hecha con el objeto de desviar las aguas.
Apaqanchejta qhawarqamuy, Anselmo, qarpananchej yaku pisiyarparin; icha maynejpi phatarparin.
Vete a dar un vistazo a nuestra represa, Anselmo; nos

ha disminuido el agua de riego; quizá ha reventado la respresa por algún lado.

apaqay. Desviar las aguas por medio de una estibación o represa.
Chamisuta k'utumuychej yakuta larq'anchejman kachaykunanchejpaj; kaynejpi *apaqasunchej.*
Vayan a cortar arbustos y ramas de árboles para enviar las aguas a nuestra acequia; por este lugar que les señalo vamos a hacer el desvío de las aguas.

apaqamuy. V. *Apamuy.*

aparqochikuy. V. *Apachikuy.*

aparqochimuy. Sin. *Apaykuchimuy.* Mandar a alguien traer algo, "hacerse traer algo con alguien".
Aparqochimurqani Jwanwan kay tawa kirkinchuta, charankusta ruapunawankupaj.
Mandé a Juan que me trajera estos cuatro caparazones de "quirquincho" para que me hagan "charangos".

apasanka. Araña de color negruzco de unos tres a cuatro centímetros de largo. Su picadura es peligrosa.
Ama chay rumi patapi chukukuychu, *apasankataj* uranmanta llojsimuspa khanisunkiman.
No te sientes encima de esa piedra; podría salir por debajo una *apasanka* y picarte.

apay. Tomar una cosa y llevarla de un sitio a otro. Este verbo expresa de una manera abstracta y genérica la idea de llevar, pero el quechua tiene además otros verbos que significan específica y concretamente el modo como algo se lleva. Véase *umallikuy, achuy, lijray, aysay, q'epiy, marq'ay, lluk'iy, ituy, tanqay, qharastiy, qhatatiy, t'impiy.*
Kay kanastata *apay* doña Makachajpaman, amataj q'epinkichu; runtusniyoj, aysallay.
Lleva esta canasta a casa de doña Margarita, pero no la lleves en la espalda, sino llévala del asa colgando de tu brazo, pues contiene huevos.
2. Tener habitualmente una indisposición o dolor físico en alguna parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *nanayta, k'ajayta* o *t'ajayta* o alguna otra forma que significa dolor físico seguida del sufijo *ta.* En estas construcciones suele usarse preferentemente el verbo *apaykachay.*
Perqa patamanta urmaykusqaymantapacha mana ni jayk'aj thañirij wasa nanayta *apasani.*
Desde que me caí de la pared, tengo habitualmente un incesante dolor de espalda.
Ch'iti kasqaymantapacha kay tullu t'ajayniyta *apaykachasani.*
Desde mi infancia tengo habitualmente este dolor de huesos de tipo reumático.
Paqarinmantapachalla uma k'ajayta *apasani.*
A partir de esta mañana estoy constantemente con una cabeza calenturienta.
3. Tener habitualmente una pena. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *llakiyta, phutiyta, sonqonanayta.* En estas expresiones se usa frecuentemente el verbo *apaykachay.*
Manaña mamay jina pipis sonqochaj kawanmanchu; wañupusqanmantapacha llakiyllata *apaykachani.*
Ya nadie podría consolarme como mi madre. Desde que murió no tengo sino penas.
Imayojpunitaj kanki phutiyllatapuni *apaykachanaykipajri.*
¿Qué es lo que tienes y que te atormenta siempre tanto para que se te vea siempre con tanta aflicción?.
Kay sonqo nanayta *apaykachasqayta* pillachus atinman thasnuyta, i.
¿Me podrías decir quién podría quitarme esta gran pena que me aflige habitualmente?.
Algunas expresiones usuales con el verbo **apay:**
llawarta apay. Estar la mujer en su período mestrual. Menstruar. Véase *Juraq'ay.*
Mana ususiy papa tarpuyman jamunchu, *llawarta apasan* chayrayku.
No ha venido mi hija a la siembra de patatas porque está en su período menstrual.

apaykachay. Llevar una cosa por todas partes de un lado para otro. Se complementa con *lloq'ay* y *pusay.*
Imapajtaj ñañaykij pushkanta tukuynejman *apaykachasankiri.* P'akirpariwajtaj.
¿Con qué motivo estás llevando por aquí y por allá la rueca de tu hermana? Cuidado con romperla.
2. Llevar habitualmente, usar.
Tarabuku llajta ayllumasikunaqa muntirasta *apaykachanku.*
Los de Tarabuco usan montera.
3. Conducir un vehículo, "manejar".
- Rikurqankichu Primuta, siklunta *apaykachasarqa.*
- Arí, noqapis jirru kawallunpi lloq'asqata rikurqani.
- ¿Has visto a Primitivo? Estaba conduciendo su bicicleta.
- Sí, también yo le he visto montando en su bicicleta.

apaykakapuy. Meter algo dentro de la casa.
Apaykakapunallaña qhatunchejta, mana rantij kañachu, ch'inpacha.
Metamos ya en nuestra casa nuestro puesto de venta; ya no hay compradores; está todo bien silencioso.
Wawata *apaykakapuy,* Mikulasita, chirimusan, onqonmantaj.
Nicolasa, entra al niño en la casa; está haciendo frío; cuidado con que se ponga enfermo.

apaykamuy. Traer algo desde fuera hacia adentro, entrar algo.
Chay jawapi kaj t'antata *apaykamullayña.*
Mete ya ese pan que está ahí afuera.

apaykuchikuy. Ocasionar el que a uno lo lleven a la cárcel, "hacerse llevar a la cárcel".
Pulisiaman Karmilu *apaykuchikusqa* kallipi maqanakusqanrayku.
Por haber peleado en la calle, Carmelo ha ocasionado el que le lleven a la policía.
Chay mata wasa wurruy pulisiaman *apaykuchikusqa*

sara chajrata chaqorparisqanrayku.
Por haber destrozado el maizal ese burro mío, con heridas en la espalda, ha provocado que lo lleven a la policía.
2. Provocar una persona voluntaria o involuntariamente el que un instrumento punzante o cosa semejante le penetre en su cuerpo.
Maqanakusaspa Luisuqa puntillawan *apaykuchikusqa,* kunantaj wañuj jina kasan nin.
Luis ha dado pie a que le claven el puñal en una pelea y ahora se dice que está a punto de muerte.
3. Hacerse poner una inyección. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *inyeksyunta.*
Kay sajra chujchuypaj tawa kutitaña *inyeksyunta apaykuchikuni.*
Me he hecho poner cuatro inyecciones contra mi terrible paludismo.

apaykuchimuy. Sin. *Aparqochimuy.* Mandar meter una cosa al interior de una habitación donde se encuentra el hablante.
Majsikawan chay tunasta *apaykuchimuy.*
Mándale a Máxima que meta dentro de la casa las "tunas"

apaykukuy. Introducirse en la propia piel voluntaria o involuntariamente cualquier instrumento punzante o cosa puntiaguda.
Aycha khuchunata *apaykukuytawan* wañuchikusqa ninku.
Dicen que se suicidó clavándose el cuchillo carnicero.
Aychata khuchuj rispa makiyman *apaykukurqani* kuchilluta.
Estando cortando la carne me metí el cuchillo en la mano.

apaykuy. Transportar hacia adentro.
Tukuy ima orqhosqanchejta *apaykuy;* paranayamusan.
Mete dentro de la casa todo lo que hemos sacado. Está a punto de llover.
2. Hacer penetrar algo con fuerza en una superficie o agujero, introducir. En esta acepción, esta forma se complementa con *sat'iy.*
Asllatawan k'aspita *apaykuy* perqaman; mana aycha warkhunapaj walejrajchu.
Mete un poco más adentro el palo en la pared; no está lo suficientemente firme como para poder colgar de él la carne.
Ama yaku phajchananpaj chay jusk'uman ch'aki k'ulluta *apaykuy* kumbawan takaspa.
Para que no salga el agua, mete en ese agujero un trozo de madera a golpe de un martillo grande.

api. Especie de mazamorra preparada con harina de maíz, hojas de naranja, clavo de olor y azúcar dejados fermentar. Es muy popular como desayuno.
- Q'arachupitus chayamunqankuña tususqankumanta *apiman* cheqanta.
- Arí, Lawrita, sut'iyamusanña.
- Los jovencitos de la ciudad ya van a llegar, sin desviarse a ninguna otra parte, a tomar el *api.*
- Así es, Laurita, ya está a punto de amanecer.
- *Apita* p'oshqochinanchejpaj mana kulli jak'unchej kasqachu.
- Resulta que nos falta la harina de maíz morado para hacer el *api.*

apiachiy. Convertir un sólido en estado casi pastoso por medio de cocimiento o trituración.
Chay k'uku lurasnusta *apiachinanchej* tian asukarta yapaykuytawan misk'ita mikhunanchejpaj.
Esos melocotones no maduros tenemos que reblandecerlos a base de cocimiento para comérnoslos sabrosamente después de añadirles azúcar.

apiri. Persona cuya ocupación consiste en transportar minerales.
Apirita wajyamuychej, sayk'usqañachá kasan qhoya rumista apaykachasqanpi. Niy jamunanta kukata jap'ikunanpaj.
Llamen al cargador de minerales para que reciba su ración de "coca"; ya debe estar muy cansado de tanto transportar minerales.

apu. Persona de mayor autoridad, encargado principal, jefe.
Maymantaj *apunchej* ripusqari, kukata lak'iwasunman karqa a.
¿No te han dicho a dónde ha ido nuestro encargado principal? Nos tenía que haber repartido la "coca" y lamentablemente no lo ha hecho.

Apuli. Apolinar. Nombre proprio.
Reneku, *Apulita* wajyarqamuy kay thanta phullusta apakapunanpaj.
Trinidad, ve a llamar a Apolinar para que se lleve como regalo estas frazadas viejas.

apulliy. Investir de algún cargo importante a alguien.
Cheqachu Marseluta kunan p'unchay jilaqatamanta *apullinqanku,* tukuy tantakusankuñaqa.
¿Es verdad que hoy van a nombrar capataz a Marcelo? Ya todos se están reuniendo.

apuntachikuy. Dar los pasos necesarios para que el nombre propio quede anotado en una lista o registro.
Asukarta laq'inawanchejpaj *apuntachikamusunchej.*
Vamos a ir a dar los pasos necesarios para que nos incluyan en la lista del reparto de azúcar.

apuntachipuy. Hacer que otro anote en provecho de un tercero.
Noqallaña sutiykitawan *apuntachipusqayki,* chaykamaqa tukuy imanchejta wakichisay chayamujtiykama ¡qhaj! ripunanchejpaj.
Yo me voy a encargar de que te pongan tu nombre en la lista; ponte tú a preparar mientras tanto todas nuestras cosas, para que, cuando llegue, nos pongamos en camino inmediatamente.

apuntachiy. Sin. *Apuntarqochiy.* Hacer que otro anote.
Qonqawajtaj tatakurawan *apuntachiyta* churiypa sutinta.

Ten cuidado de no olvidarte de que el señorcura anote el nombre de mi hijo.

apuntarqochiy. V. *Apuntachiy.*

apuntay. Anotar.

Imapajchus sutiyta papilata bulsikunmanta orqhoytawan *apuntarqa,* i.

¿Para qué habrá anotado mi nombre en ese papel que sacó del bolsillo, no?

apurakuy. V. *Apuray.*

apurarpariy. V. *Apuray.*

apurarqokuy. V. *Apuray.*

apurarqoy. V. *Apuray.*

apurata. En el tiempo justo y de una manera que no admite dilación o interrupción. Se complementa con *usqhayta.*

Ama parlawaychu. *Apurata* wayk'usani.

No me hables: estoy cocinando con el tiempo justo y no puedo distraerme.

apuray. Sin. *Apurarqoy, apurarparir, apurakuy, apurarqokuy.* Darse prisa al caminar o al hacer cualquier otra cosa. Apurarse.

Qhepakusanki Iphiku, *apuray* ari.

Te estás quedando atrás, Epifanio. Date prisa, por favor.

Apuraychej, wawqemasikuna; tarpuyta tukunanchej tian.

Daos prisa, compañeros: tenemos que terminar de sembrar.

2. Dar prisa a alguien al caminar o al hacer cualquier otra cosa. "Apurar".

Wurruta qhatejkunata atisqaykita *apuranayki* tian, mana jina kajtintaj kamyunwan saqerparichikunqanku.

Tienes que dar prisa a los arrieros de borricos lo mejor que sepas y puedas, pues de lo contrario van a perder el camión.

Apuray tarpujkunata; paranayasan.

Da prisa a los sembradores: está a punto de llover.

Ama chhikata *apurawaychu,* alliyllawan risaj; chakiy nanasawan.

No me deis tanta prisa. Iré caminando lentamente; me duele la pierna.

Anchata *apurawasqanchejrayku* mana walejtachu llank'arparinchej. Qhaway ma, millay pata pataller karparin.

Porque nos han dado demasiadas prisas, no hemos labrado bien la tierra. Para que entiendas lo que digo, fíjate: está labrada muy superficialmente.

apu sonqoyoj. Sin. Apusonqo. De carácter altivo y mandón.

Allin *apu sonqoyoj* churiyki kasqa, mana jilaqatata kasuriyta munallanpis.

Tu hijo ha resultado bien altivo y mandón; ni siquiera obedece al capataz.

Chay *apu sonqo* runawan mana noqa llank'aymanchu ni ima kajtin.

Por nada del mundo trabajaría yo con ese hombre altivo y mandón.

apuykachay. Dar órdenes a diestra y siniestra sin autoridad ninguna.

Ama chay puka ch'uluyojta kasunkichejchu, *apuykachaspalla* purin.

No le hagáis ningún caso a ese mandón de gorro rojo; no tíene ninguna autoridad para mandar.

apharuma. Patata silvestre que crece en los campos.

Lloqallayki *apharuma* papasta wayk'usasqa.

Contra todo lo que me podía imaginar, resulta que tu hijo estaba cocinando papas silvestres.

aqo [1]. V. *T'iu.*

aqo [2]. Cada uno de los dientes posteriores a los caninos y que sirven para moler o triturar los alimentos.

Aqosniy nanasawan.

Me duelen las muelas.

¡aqó! ¡aqó!. Expresión con la que las mamas suelen hacer cariños a los niños, colocando el dedo índice doblado en la boca de la criatura de pecho.

¡Aqó! ¡Aqó! nispallapuni wawitanta q'ayachan Domingaqa.

Diciendo repetidamente ¡Aqó! ¡Aqó!, acaricia Dominga a su niño en la boca.

aqoykachay. Emitir el niño de pecho con cierta frecuencia el sonido que en nuestro medio es percibido como *¡aqó! ¡aqó!.* Viene a ser como el primer sonido que se percibe en el niño después del lloro.

Wawitayqa *aqoykachasanña,* manarajtaj bawtisachinichu mana sutiyaqetata tarikusqanrayku.

Mi niñito ya está empezando a decir ¡Aqó! ¡Aqó! Todavía no lo he bautizado, por no haber encontrado padrino.

aqoyraki. Comportamiento que no condice con la psicología habitual de la persona y que popularmente se interpreta como un presagio de su muerte.

Aqoyrakichá kanman karqa tata Kuswilu chhikatapuni tususqan allchinpaj diachakunpiqa.

Creo que el mucho bailar de don Consuelo en la fiesta de cumpleaños de su nieto, ha sido un presagio de su muerte.

Aqoyrakichu kanman qosayki aqha wasimanta aqha wasi maqanakuspa purisqan. Mana jinachu kaj, i.

El que tu esposo vaya de "chichería" en "chichería" peleando con todo el mundo, ¿no será presagio de su muerte? ¡No solía proceder así, ¿no es verdad?

aqha. Forma con la que se designa a una bebida hecha de maíz, trigo, cebada o "quinua" "chicha". La más común y popular es la elaborada con maíz amarillo. Hasta el comienzo del último estadio del proceso de fabricación, que es la fermentación, la elaboración de esta bebida requiere, supuesta la preparación de todos los ingredientes, unas treinta y seis horas aproximadamente. La fermentación para que la bebida esté en su punto requiere un período de tiempo que varía según el clima y puede durar desde un mínimo de tres días hasta treinta. Los pasos seguidos en el proceso

de la elaboración de la "chicha" son los siguientes. En primer lugar se mezcla el *muk'u o wiñapu* con agua casi hirviendo. Se espera a que la mezcla se asiente. Una vez asentada esta mezcla, la vasija que la contiene queda como dividida en tres secciones: el fondo en el que se asienta el *janch'i,* una parte media en la que queda la *q'eta* o "arrope" y la parte superior en la que queda el líquido amarillento llamado *upi* o *upi allpi.* Una vez logrado esto, se saca el *upi* cuidadosamente y procurando no enturbiarlo y se lleva a otra vasija para dejarlo enfriar. A continuación, se saca la *q'eta* o "arrope" y se la hace hervir hasta que se convierta en una especie de masa dura de color marrón oscuro. Esta masa es conocida con el nombre de *misk'i q'eta.* Una vez obtenida la *misk'i q'eta,* se traslada ésta a otro recipiente y se la deja enfriar. El *upi,* una vez ya enfriado, es echado en la misma paila en que se hizo hervir la *q'eta* hasta convertirla en *misk'i q'eta* y se la hace hervir hasta que disminuya y baje en la paila unos diez centímetros. Se saca luego el *upi* y se lo deja enfriar en otra vasija. A continuación, se mezclan, fríos como están, el *upi* y la *misk'i q'eta.* Esta mezcla se hace ayudándose de las manos, apretando y estrujando la *misk'i q'eta* hasta convertir la mezcla en un líqluido homogéneo. A continuación, se pone esta mezcla en un cántaro bien limpio y herméticamente cerrado para que comience su fermentación y se mantiene así hasta lograr el punto de fermentación deseado. Terminada la fermentación, se saca con cuidado la "chicha" procurando que no se enturbie al mezclarse con el poso que ha quedado en el fondo de la vasija y que se llama *aqha qonchu.*

Ch'arki tatasqa patitapi tutumapichu *aqhata* jaywasqayki.

Después de haber comido la carne secada al aire y bien machacada, ¿quieres que te pase "chicha" en "tutuma"?.

Algunas expresiones usuales con la forma **aqha:**

mani aqha. Chicha de "maní". Se usa como refresco y no contiene ningún grado alcohólico.

Anchata ruphamusan, *mani aqhata* ujyakamunachej.

Hace mucho calor; vamos a tomar "chicha de maní".

qallari aqha. Expresión con la que se designa a la "chicha" que ha terminado de madurar y que se toma por primera vez en el grupo que ha asistido al estreno de la misma.

Layqamanqa *qallari aqhatapuni* ujyachij kasqanku.

Lo que es al hechicero, resulta que suelen ofrecerle "chicha" sacada por primera vez del cántaro en que ha fermentado.

2. Expresión con la que se designa al estreno de la "chicha" por un grupo de familiares o invitados.

Q'aya aqhayta qallarisaj, jamunki *qallariaqhaman* Tomasita.

Tomasita, mañana estrenaré mi "chicha". Te invito al estreno.

aqha wisa. Borracho consuetudinario. Se dice de la persona que gusta mucho de beber sólo "chicha". Funciona como sustantivo y adjetivo.

Jaqay *aqha wisawan* chay pachajniykita t'unachikuy.

Esos tus cien pesos bolivianos háztelos cambiar en dinero menudo con aquel bebedor de "chicha".

Ama chay *aqha wisa* runawan kasarakuwajchu, Albina.

Albina, no convendría que te cases con ese borracho consuetudinario.

aqhachikuy. Sin. *Aqharqochikuy.* Lograr que otro le haga a uno "chicha". "Mandarse hacer "chicha".

- Kay aqhaykita kusa misk'ita aqharisqanki.
- Tulitawan *aqhachikurqani.* Mana noqachu aqhani.
- Veo que has elaborado esta "chicha" de una manera que resulta muy agradable al gusto.
- No la he elaborado yo. Me la he hecho hacer por Tulita.

aqhaj. Persona que fabrica la "chicha".

Aqhajniy wañupusqanmantapacha manaña aqhata churanichu.

Desde que murió mi fabricante de "chicha", ya no me dedico a vender esta bebida.

aqha lawa. Sopa de maíz a la que se ha puesto un poco de "chicha" y que se suele servir, al dfa siguiente de una fiesta.

Uma nanayniyojchá kasankichej Karmiluta diachasqaykichejpi; *aqha lawitata* wayk'upusqaykichej.

Después de la fiesta de cumpleaños con que han obsequiado a Carmelo, deben estar con dolor de cabeza por lo mucho que han bebido; les prepararé una sopa de maíz con "chicha".

aqha llanthu. Señal con que se indica, en el exterior de una casa, que hay "chicha" para la venta. Esta señal suele consistir en una especie de banderita, generalmente blanca, ramos de flores, estrellas de madera, algún otro adorno en forma de camión, buque o un simple cartel.

Aqha tukukun, Teresa, *aqhallanthunchejta* apaykamuy.

Se ha acabado ya la "chicha" Teresa, quita ya la señal y tráela adentro.

aqha llojllu. Sustancia aceitosa que fluye a la superficie de la "chicha", especialmente cuando ésta ha sido fabricada con "muco".

Muk'umantachari chay aqhayki kanman, allin *aqha llojlluyoj* kasqa.

Parece que esta "chicha" está fabricada con "muco"; ha resultado bastante aceitosa.

aqhanayachikuy. Dejarse vencer por las ganas de tomar "chicha".

Sapa aqhallanthuta rikuspa *aqhanayachikuni.*

Cada vez que veo el anuncio de "chicha" en una casa,

quedo vencido por el deseo de bebería.
2. Hacer que al hablante le entren ganas casi irresistibles de tomar "chicha".
Chay akurdulaykij waqarisqan *aqhanayachikuj* kasqa.
Imillaykita aqhetaman kacharqoriy a.
Tu pieza de acordeón da irresistibles deseos de tomar "chicha"; envía, por favor, sin más espera, a tu muchacha a comprar "chichita".

aqhanayachiy. Hacer que a otro le entren ganas de tomar "chicha". Este verbo se suele conjugar en forma pronominal.
Sapa chay charankuykita waqachijtiyki *aqhanayachiwankipuni.*
Cada vez que tocas tu "charango", haces que me entren ganas de beber "chicha".

aqha ñawi aqha ñawilla. Lleno de manchas de aceite. Se aplica sólo a la "chicha". Véase *aqha llojllu.*
Aqha ñawi aqha ñawilla kay aqha kasqa.
Muk'umantachari.
Resulta que esta "chicha" está llena de manchas de aceite. Seguramente está hecha con *muk'u.*

aqharapi. Persona mal trajeada y tenida en poco. Un cualquiera. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Imaraykuchus chhika k'acha warmicha *aqharapiwan* tantakurqa, i.
¿Por qué esa mujer tan buena se habrá unido con ese don nadie, ¿no?
Imapajchus *aqharapi* runawan purinki; tukuywan qhawachikusanki.
¿A santo de qué te relacionas con un tipo que es un don nadie; estás dando pie a todo el mundo para que te critique.

aqha wasi. Lugar donde se expende "chicha", "Chichería".
Qosaytaqa layqarparinkuchá *aqha wasimanta aqha wasilla* purinanpaj. Mana kaypi sayanñachu.
Me parece que han embrujado a mi marido con el objeto de que vaya de "chichería" en "chichería". Ya apenas se le ve por aquí.

aqhay. Elaborar "chicha".
Doña Marikaqa Karmiluj diachakunpaj *aqhanqa* kasqa.
Dicen que doña María va a hacer "chicha" para el cumpleaños de Carmelo.

aqhayoj. V. *Aqhawasiyoj.*

aqharqochikuy. V. *Aqhachikuy.*

aqha wasiyoj. Sin. *Aqhayoj.* Persona que vende "chicha". "Chichera".
Imapajchus *aqha wasiyoj* kuti sarata mask'arisan, mask'ampuway, noqatapis niwarqa.
¿Con qué fin estará buscando la "chichera" una mazorca de maíz que tenga los granos colocados en dirección opuesta a la corriente? A mi también me encargó que le buscara lo mismo.

aqha wisa. Expresión con la que se designa a las personas que frecuentan las "chicherías" y que se suelen desordenar en la bebida. Borrachín, "farroso", "ch'achón". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kay *aqha wisaqa* ñak'ayta chankaykachaspallapuni kaykama thaskimun.
Este borrachín apenas ha podido llegar hasta aquí, tambaleándose en todas direcciones.
Aqha wisa qosayki aqha wasillapi sayan.
El borrachín de tu marido se pasa el día en la "chichería".

aqhera. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que se dedica a hacer o vender "chicha". "Chichera". Esta forma se usa principalmente en zonas urbanas y es sinónima de *aqhaj* y *aqhayoj.*
Mani *aqharawanchu* churiyki kasarakun.
¿Se ha casado tu hijo con una vendedora de "chicha" de maní?
Algunas expresiones usuales con la forma **aqhera:**
mani aqhera. Persona que hace o vende "chicha de maní".
Jaqay *mani aqherawan* turay tantakuj nisan.
Mi hermano está queriendo convivir marital mente con aquella fabricante de "chicha" de "maní".

ararankha. Lagartija.
Ch'itiyki kallpayoj kananpaj *ararankha* aychata mikhuchinayki a.
Para que tu hijo sea fuerte tienes que darle de comer carne de lagartija, como ya sabes.
Lloqallaypaj t'ukuntaqa *ararankhaj* llawarninta ch'uchuchispalla chinkachirqani.
He hecho desaparecer la epilepsia de mi hijo con sólo hacerle sorber sangre de lagartija.

araw. V. *Arma.*

arawi. Sin. *Jarawi.* Canción triste y quejumbrosa. Endecha.
Waqachikuj *arawita* takirqanku.
Cantaron una canción muy triste.

arí. Sí, así es, es verdad.
Arí, mansanaspis Wintupi moq'ey moq'eyta poqorin.
Sí, en Vinto también las manzanas se dan de una manera inigualable y que da envidia.
2. Cuando se en cuentra al final de una oración precedida por el sufijo *chá,* la combinación *chá - arí* se podría traducir al castellano por ¿"no ves que realmente..."? ¿"Acaso no sabes que..."?
Suchuchá arí, manakajllata wajyamusanki.
En vano le estás llamando. ¿No sabes acaso que tiene las piernas paralizadas?
Iskay *watayojllarajchá arí,* manaraj ch'uata parlanchu.
No habla todavía con fluidez. ¿No ves que tiene solamente dos años?.
Algunas expresiones usuales con la forma **arí:**
arí niy. Mostrarse de acuerdo con alguien por conveniencia, con verdad o sin ella.
Tukuy ima Katarikuna nisqankuman *arí ninki.*
Dirás que sí a todo lo que digan y pidan los Katari.
2. Decir que sí, acceder a un ruego.

Oqe wurruykita windiway nisujtinku, *arí ninki.*
Cuando te pidan que les vendas tu burro de color plomo, accede y véndeselo.
3. Aceptar una invitación.
Anrreaj diachakunpaj wajyasujtinku, *arí ninki.*
Cuando te inviten para el cumpleaños de Andrea, acepta.

ari. V. *A.*

arimiña. V. *Anrriswaylla.*

ariy. Impermeabilizar una olla o cualquier objeto de barro antes de ponerlo en uso. Esta impermeabilización se suele hacer preferentemente con harina de trigo mezclada con agua.
Llamp'u rigu jak'uta aparqamuy, Tumasita, kay mosoj mankanchejta *arinanchejpaj.*
Tráeme, Tomasita, harina de trigo bien molida, para impermeabilizar nuestra olla.

aroma. Forma con la que se designa al color naranja. Anaranjado.
Aromachu astawan gustasunki q'ellumanta nisqa.
¿Te gusta más el color anaranjado que el amarillo?
2. Que es de color naran ja. Anaranjado. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Aroma pullirata rantipuway, tatáy.
Cómprame, papá, una "pollera" de color naranja.
- Kay puka llijllatachu apasunchej, anqas kajtachu aromatachu.
- *Arómate* rantinachej.
- ¿Nos llevaremos esta "llijlla" roja, la azul o la anaranjada?
- Compremos la de color naranja.

arma. Sin. *Aráw.* Arado de palo.
Armay p'akikun, wajta lijramusaj.
Se me ha roto el arado; voy a ir a traer otro al hombro.

arqherparichiy. Hacer jadear.
Yana mulayta sarata chajnaytawan *arqherparichirqani,* mana chaykama kallpayojchu kasqa.
A la mula negra la he hecho jadear después de cargarla con maíz; resulta que no era tan fuerte como yo pensaba.
Chay llasa p'achasniyoj q'epi apamusqay *arqherparichiwan.*
Ese pesado bulto de ropa que he traído aquí, me ha hecho jadear.

arqhey. Jadear.
Mana llank'ayta atinñachu, *arqhesallanña.*
Ya no puede trabajar; está ya jadeando.

arqheykuchiy. Hacer que una persona o animal quede agotado y jadeante.
Arqheykuchinanchejkama Manukuta kurriykachachisun, kay katari jap'isqaywan jasut'ispa.
Vamos a hacer corretear a Manuel hasta dejarlo agotado y jadeante, dándole latigazos con esta serpiente que he cogido.
Arqheykuchinawankukamapuni papa allaypi papata allachiwarqanku.
Me hicieron trabajar sacando patatas de la tierra, durante la cosecha, hasta dejarme totalmente agotado y jadeante.
Allin llasa papayoj kustalata wurruyman chajnaspa lastimayta *arqheykuchirqani.*
Dejé completamente agotado y jadeante a mi burro, de una manera que producía lástima, al cargarle un saco de patatas bien pesado.

arruwa. V. *Arroba.*

arwija. V. *Alwirija.*

arwiy. Enredar hilos.
Ancha jatun q'aytuwan t'islunki siranaykipaj chayrayku ñataj ñataj *arwinki.*
Para coser, sueles enhebrar la aguja con un hilo muy largo; por eso, a cada momento, enredas el hilo.

arruwa. Sin. *Arruba.* Forma con la que se designa a una medida de peso de veinticinco libras, equivalente a once kilogramos y quinientos dos gramos. Arroba. En algunas partes, el peso de la arroba variaba según la substancia. Por ejemplo en la localidad de Arque la arroba de harina de maíz amarillo era de treinta y dos libras.
- Uj *arruwa* jak'utachu apakunki.
- Arí, mashkhapitajri.
- ¿Te vas a llevar una arroba de harina?
- Sí, ¿en qué precio está?

as. Medio, un poco, tirando a... Es modificador de adjetivos y adverbios.
Kaymanta llajtakama *as* karuraj. Manachu q'ayallaña ripuwaj.
Desde aquí a la ciudad, hay todavía una distancia un poco grande. ¿No te parece conveniente el quedarte y marcharte mañana?
As qhellaman ñujch'ayki tukusan. Manaña ñawpajta jinachu purin.
Tu nuera se ha vuelto un tanto perezosa; ya no se la ve tan diligente como antes.
As karunejman chay q'onchata churay.
Lleva un tanto más lejos ese fogón.

asanta. Sin. *Asinta.* Bebida, algo de beber.
Doña Makachaman *asantata* jaywaykuriy.
Sírvele algo de beber a doña Margarita.

asantachikuy. Sin. *Asantarqochikuy.* Mandar, rogar o lograr una persona que le traigan la bebida conveniente para extinguir la propia sed. "Hacerse calmar la sed con".
- Anchataña ch'akisawan, kumpa.
- Kay kunitan warmiywan *asantachikusun;* aqhetaman kurrisarqa.
- Camarada, tengo ya una sed enorme.
- En seguida vamos a lograr de mi mujer que nos calme; estaba yendo con rapidez por "chicha".

asantachiy. V. *Asantay.*

asantarqochikuy. V. *Asantachikuy.*

asantay. Sin. *Asantachiy, asintay, asintachiy.* Servir una

bebida a una o varias personas.
Ch'akiymanta wañusaniña, *asantariway* ari, ama jinachu kay.
Estoy muy sediento; dame algo de beber, por favor.

asantaykukuy. Servirse uno mismo algo de beber.
Amaraj mayuman t'ajsaj rispa *asantaykukunachej* a.
Antes de ir al río a lavar ropa, sirvámonos algo de beber.

asichikuj. Que hace gracia por su manera de ser y actuar. Que provoca la risa, chistoso. Se suele aplicar a personas que suelen contar o hacer gracias.
Churiykimá asichiwaykuqa, manchay *asichikuj* k'acha misk'i simi kasqa.
Tu hijo sí que nos ha hecho reir verdaderamente. Nos resultó chistosísimo y de un trato bien agradable.

asikapuy. Reírse por algo que se considera absurdo.
Tata Bonijasyu *asikapun,* qolqeta manuway nijtiykama.
Cuando le pedí a don Bonifacio que me prestara dinero, se rió al punto por considerar absurda mi petición.

asikuy. Sin. *Asiykukuy.* Reírse.
Waqanaykamapuni *asikuni* ch'itikuna pujllasqanku manta.
Me he reído hasta derramar lágrimas viendo jugar a los niños.
2. Reírse despectivamente de alguien, despreciar.
Mana kajllata qhatiykachasawanki, kasarakunachej, niwaspa. Uyaykipi *asikuni.*
En vano me sigues por todas partes pidiéndome que nos casemos; me río en tu cara de tus pretensiones.

asinanay. Estar a punto de reír, sin casi poderse aguantar.
Manañapuni kaymanchu, k'ichikunipis, *asinayasanipuni.*
Ya no me podría quedar aquí por más tiempo; aunque me he pellizcado estoy a punto de soltar la risa.
2. Tener ganas de reír. En esta acepción este verbo se conjuga en su forma pronominal.
Sapa wisasapa weraqochawan parlajtiy *asinayawan.*
Cada vez que hablo con el señor barrigudo, me da ganas de reír.

asinda. V. *Asyenda.*

asinta. V. *Asanta.*

asintachiy. V. *Asantay.*

asintay. V. *Asantay.*

asipayachikuy. Hacerse objeto de burla por la manera de actuar.
Q'apinakuspallapuni Luiswan munaqenwan puriykachasqankurayku, llimphuta *asipayachikunku.*
Porque van por todas partes cogidos de la mano Luis y su novia, se han hecho el hazmerreír de todos.

asipayarpariy. V. *Asipayay.*

asipayarqoy. V. *Asipayay.*

asipayay. Sin. *Asipayarqoy, asipayanpariy, asipayaykuy.* Burlarse de alguien o tomarle el pelo por broma, "molestar", "gozar".
Amaña *asipayawaychu,* qanwan phiñakusaj.
No me molestes con tus bromas; me voy a enojar contigo.

asipayaykuy. V. *Asipayay.*

asiriy. V. *Asiy.*

asirpariy. Sin. *K'ajkay.* Echarse a reír de golpe y a carcajadas. Véase *chijchiy.*
Asirparijtiy, yachachejniy ninriypi t'ijchawarqa.
Mi profesor me dio un papirotazo en la oreja cuando me eché a reír a carcajadas.
Tomakumanta *asirparirqani,* jilaqataykichej noqa kasaj, niwajtin.
Me reí a carcajadas de Tomás, cuando me dijo que él iba a ser nuestro capataz.

asirqamuy. Ir a algún sitio con el objeto de reír.
Watej tatanchej tususan nin, jaku *asirqamunachej.*
Dicen que nuestro padre está bailando otra vez; vamos a verlo y a reírnos.

asiy [1]. Sin. *Asiriy.* Reír.
Marikaj diachakunpi anchatapuni *asiyku.*
Hemos reído mucho en la fiesta de cumpleaños de María.

asiy [2]. Risa.
Asiyniyki asichiwan, ujsitutawan asiripuway ma.
Tu risa me hace reír. A ver, ríe por favor otra vez para mí.
Algunas expresiones usuales con la forma **asiy:**
asiyta kachaykuy. Dar rienda suelta a la risa, soltar la risa.
Mana *asiyta* maypipis *kachaykunallachu.*
No hay que soltar la risa en cualquier parte.
Moqo wasa, wejru chaki siñuranchejta watukamusunchej, Lurinsitu, pajtá *asiyta kachaykuwaj* payta qhawariytawan.
Lorencito, vamos a visitar a la esposa de nuestro patrón; cuidado con que sueltes la risa al verla.
asiymanta wanuriy. Desternillarse de risa, "destornillarse de risa".
Qayna kayman jamusajtiy uj warmi larq'aman urmaykurqa; t'uruchasqa uyanta rikuspa *asiymanta wañurini.*
Ayer, cuando venía aquí, una mujer se cayó a la acequia; al ver su cara llena de barro, me morí de risa.

asiykukuy. V. *Asikuy.*

asiy siki. Forma con la que se designa a la persona que ríe con frecuencia. Reidor, "reilón". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *qhalinchu* y *qhalincha.*
Chay *pujllay sikita* niy waka aychaman rirqonanta.
Dile a ése que siempre está riendo, que vaya por carne de vaca.
Konchita, ancha *asiy siki* kanki; kaj chhikamanta asikunki.
Eres muy reidora, Concepción; te ríes absolutamente de todo.

asiyta. De manera que provoca la risa por lo que se hace o dice o por el modo como se hace o dice.
Tata Bonijasyuqa *asiyta* parlawanchej atoj Antuñumanta.
Don Bonifacio nos ha contado con mucha gracia el cuento del zorro Antonio.
Asiyta Makaryu parlan khakun khakun siminta chhoqoyachispataj ñawisninta ch'irmiykachaspataj.
Macario habla de una manera que provoca la risa tartamudeando sin parar, haciendo contorsiones con su boca y cerrando a cada paso sus ojos.
Asiyta tusun chay k'ankaqa.
Ese "gringo" baila de una manera que hace reír.

askama. Sólo por un espacio de tiempo relativamente breve. La duración absoluta de este espacio de tiempo varía según los contextos y parece tener alrededor de una media hora como límite máximo. Para subrayar la brevedad de duración se suelen emplear las formas: *askamalla, askamita, askamitalla* que están ya ordenadas en la escala de brevedad de duración de menor a mayor.
Askama llojsirqosaj allchhiyta waturikuj, chayllapi suyariway.
Voy a salir por un momento a ver qué hace mi nieto; espérame donde estás.
2. En un momento sin tardar mucho, con relativa rapidez. Para subrayar la brevedad de duración se suelen emplear las formas: *askamalla, askamita, askamitalla,* que están ya ordenadas en la escala de brevedad de duración de mayor a menor.
Amaraj llank'anayki pataman riyrajchu, mikhukuspallaña rinki, *askama wayk'urqosaj.*
No te marches todavía a tu trabajo; voy a preparar la comida en un santiamén. Es mejor que vayas después de comer.

asllamanta. Casi, casi; por poco. En un tris.
Wallejllata kulijtiwupi risarqayku, *asllamantataj* tijrakunman karqa manachus kikinpi sayarparin chayqa.
Íbamos muy bien en el "colectivo" cuando, de repente, si no hubiera parado en el mismo instante, casi seguro hubiéramos volcado.
Imaraykutaj mana alqoykita watankichu, *asllamanta* khanirpariwanman karqa.
¿Por qué no atas a tu perro?; por poco me muerde.
Mikichuwan Simukuwanqa p'enqayta siminakusarqanku, *asllamanta* maqanakunkuman karqa.
Miguel y Simón estaban peleando de palabra de una manera vergonzosa; estuvo en un tris el que se pelearan.

asllatawan. Un poco más en cantidad o tiempo.
Asllatawan yapariway, ancha pisita qosawanki.
Añádeme un poco más, por favor; me estás dando muy poco.
Asllatawan suyariway, manaraj imapi ruwanayta tukurqosaj.
Espérame un poco; voy a terminar lo que llevo entre manos en un santiamén.

asna. Sin. *Thusna* y *thujsa.* Que arroja de sí hedor. Hediondo. Se complementa con *meq'a.*
Manachu chay *asna* aychata ch'arkirparikapusunman.
¿Esa carne hedionda no convendría que la convirtiéramos en "charque"?
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier sustancia que arroja de sí hedor. Algo que produce mal olor, "hediondo". En esta acepción esta forma ocurre sólo como complemento directo de algunos verbos como *thoqay, jisp'ay, akay, q'apay, supiy, thasay, qhoñay, samay, phukuy, weq'oy, lansay, jap'ay, achhiy,* y otros semejantes que coinciden en la idea general de expeler.
- Imayojtaj wawaykiri.
- Imayojchus kanpis, dujturníy. *Asnata* akakun, samayninpis *asnallataj.*
- ¿Qué tiene tu hijito?
- Yo no sé qué podrá tener, doctor. Defeca algo que tiene un hedor enorme e incluso su aliento es también hediondo.
Imaraykutaj chay lloqallituyki *asnata* thoqanri.
¿Por qué tu hijito escupe algo que huele tan mal?
Anathuyaqa *asnata* jisp'an.
La mofeta expele un líquido hediondo.

asna aycha. Expresión con la que se designa a una persona que habitualmente huele mal. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Maloliente. Se complementa con *asna chaki.*
Asna aychajpi chicharruna tian. Risunchu rantikuj.
En casa de la maloliente hay chicharrón. ¿Te parece bien que vayamos a comprarnos un poco?
Chay *asna aycha* warmiwanchu wayk'uchikunki.
¿Vas a dejar que te haga la cocina esa mujer maloliente?
Chay Lorensoqa *asna aycha* kasqa. Fyeruta q'apan.
Resulta que ese Lorenzo es maloliente; huele horriblemente.

asna chaki. Expresión con la que se designa a la persona a la que habitualmente le huelen mal los pies. Puede funcionar como sustantivoy como adjetivo y se complementa con *asna aycha.*
Asna chakij wasinman rirqosunman papa mujuta rantikunapajqa.
Convendría que fuéramos a la casa del de pies malolientes para comprarnos semilla de patatas.
Asna chaki Manukujpamanchu rirqankichej.
¿Habéis ido a la casa del Manuel, de pies malolientes?

asnachikuy. Sin. *Asnarparichikuy. Asnaykuchikuy,* Quedarse impregnado de un mal olor. "Hacerse heder". Cuando se especifica el producto hediondo al que se huele, el sustantivo que lo significa va seguido del sufijo *man.* Véase *q'apachikuy* y *q'apay.*
Akallaman p'achayta *asnachikuni.*

Me he impregnado la ropa de un olor hediondo a excremento.
Siwillata pikaspa makisniyta siwilla siwillallaman *asnachikuni.*
Cortando cebolla en trozos menudos, me he impregnado las manos de un fuerte olor a cebolla.

asnamuy. Heder en dirección del hablante.
Alqo wañusqa *asnamusallantajpuni,* sapa wayrarimujtin asnamuwanchej.
Ese perro muerto está hediondo de nuevo en esta dirección; cada vez que viene un viento nos apesta su hedor.

asnanayay. Estar algo a punto de descomponerse y heder. "Querer heder".
Kunanpacha laraytawan ch'arkinanchej tian aychataqa, *asnanayasan.*
Después de cortar la carne en lochas tenemos que salarla y secarla al sol; ya está a punto de descomponerse.

asnapuy. Pudrirse hasta despedir mal olor.
Rantikusqanchej aychataj *asnapunman*, kachinchaykurispa warkhuy.
Cuidado con que la carne que hemos comprado se pudra hasta despedir mal olor. Cuélgala después de salarla.

asnarparichikuy. V. *Asnachikuy.*

asnarparichiy. Dejar que algo se descomponga hasta el punto de heder.
Aycha rantisqanchejta *asnarparichisqanki,* imaraykutaj mana kachinchaytawan warkhurqankichu.
Has dejado que se descomponga la carne que hemos comprado, hasta el punto de heder, ¿por que no la has salado y colgado.?
2. Vencer a alguien con una victoria aplastante.
Tinkupi Nemesyu Antukuta iskayta q'aschaspalla *asnarparichin.*
En el combate a chicote, Nemesio ha vencido a Antonio de una manera aplastante al segundo latigazo.
3. Dominar a un animal a fuerza de golpes.
Tata Karluj mulanta lloq'aykuytawan manaraj imapi *asnarparichini,* qallullantaña sik'iykachasan kunitanqa.
A la mula de don Carlos la he amansado nada más montarla; ya está bien cansada y amansada y no hace sino meter y sacar la lengua.

asnarpariy. Empezarse a pudrir la carne, oliscarse, "hederse". En esta acepción este verbo se complementa con el verbo *ismuy.*
Aycha *asnarparin,* mana ch'arkinapajpis walejchu.
La carne ha empezado a descomponerse; ya no es buena ni siquiera para hacer "charque".
2. Desprender mal olor una cosa, heder.
Alqo wañusqa *asnarparinpacha.* Pillatapis parlapayariy mayunejman qharastarparinanpaj, llimphuta urijawasunchej.
El perro muerto ya está hediendo. Pídele a cualquiera ayuda para que lo lleve a rastras a las proximidades del río; de lo contrario, este mal olor, impregnándonos totalmente, nos va a poner enfermos.

asna simi. Que tiene mal aliento. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se aplica a personas y animales.
Chay *asna simita* nimuy siminta mujch'ikamunanta noqawan parlananpaj.
A esa persona a quien le huele tan mal la boca, vete a decirle que se la enjuague para hablar conmigo.
Millay *asna simi* warmi Julichuj amigan kasqa.
Resulta que la querida de Julio tiene un olor de boca muy insoportable.
Anchhuchun chay *asna simi* alqo kaymanta, wañusqa wurrutachá mikhumurqa.
Que se marche de aquí ese perro de aliento fétido; seguramente ha comido burro muerto.

asnay. Heder. Sin. *Asnarpariy, phutumiy, phutumiriy.*
Chay wurru wañusqa millayta *asnasan,* ujkama mayunejman qhatatirparinanku.
Ese burro muerto está hediendo de una manera muy repugnante; de una vez deben arrastrarlo a las cercanías del río.
2. Heder de una manera insoportable. En esta acepción, el verbo *asnay* va acompañado de la expresión *alqo wañusqaman jina.*
Imallachus *alqo wañusqaman jina* asnarisan, imataj kanman, nispa tukuy k'uchustaña mask'ani. Phutumisallanpuni.
¿Qué será eso que hiede de una manera insoportable? He buscado por todos los rincones preguntándome qué podrá ser. Persiste el olor insoportable.

asnaykuchikuy. V. *Asnachikuy.*

asnaykukuy. Sin. *Kachaykukuy.* Peerse, "zurrarse".
¡Phuf! Chay alqo *asnaykukun,* jawaman llojsichun.
¡Qué hedor! Ese perro se ha peído, que salga.

aspirina. Forma genérica con la que se designa a cualquier pastilla pequeña de forma redondeada, utilizada en farmacia como analgésico contra el dolor de cabeza y que contiene como sustancia principal el ácido acetolsalicílico. Aspirina, cafiaspirina, fenaspirina, mejoral.
- Manwiyla, umay nanasawan.
- *Aspirinata* yakuwan pasachiy. Chaylla thañichisunqa.
- Manuela, me duele la cabeza.
- Tómate una aspirina ayudándote de un poco de agua para tragarla mejor; eso sólo, te va a calmar el dolor.

astachiy. Mandar o encargar a otro que le lleve, para sí o en favor de un tercero, todos los bártulos que implica el cambiarse de vivienda. "Hacerse acarrear", "hacer acarrear".
Kursinuwan tukuy imasniyta *astachisaj.*
Voy a encargar a Corsino que me lleve todas las cosas a mi nuevo domicilio.
Kursinuwan churiypaj tukuy imasninta *astachisaj.*
Voy a mandar a Corsino que se haga cargo del traslado de todas las cosas de mi hijo a su nuevo domicilio.

2. Mandar acarrear cualquier cosa de un lugar a otro. "Hacer acarrear".
Piwantaj uwija wanuta tarpuy pataman *astachisunri:* noqanchejqa mujutaraj chijllananchej tian.
¡Qué bien he obrado al trasladarme a esta casa! En mi otra casa, cada vez que llovía, se encontraban charcos por todas partes.
Astakampusajtiy qolqe wayaqayta t'akarparisqani, tawa pachajniyoj karqa, pichus tarinkun ari.
Resulta que en el traslado de casa he perdido la bolsita en que llevaba mi dinero; contenía cuatrocientos pesos bolivianos. ¿Quién la habrá podido encontrar, no?

astakapuy. Sin. *Astarqakapuy.* Llevarse una persona un conjunto de cosas que le pertenecen en propiedad, que se le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente. "Acarreárselo". Véase *kapu.*
Manañachá tukis mañasusqayta munankiñachu; *astakapusaj.*
Quizás ya no necesitas los palos que te he prestado para que te sirvan de puntales. Me los llevaré.
Q'aya llajtanchejman kachaykukusaj, ñaqha uj killapaj ch'usasaj, qolqecharikuj rinay tian. Chay llant'asqayta *astakapuy.*
Mañana me pondré en camino; casi por un mes me ausentaré a nuestra metrópoli a hacer un poco de dinero. Llévate esa leña que he hecho; te la regalo.
Llant'ayta *astakapusqanku.* Pichus *astakapusqanta* yachanaypaj kuka qhawajpaman risaj.
He visto para mi sorpresa que se han apropiado indebidamente de mi leña y se la han llevado. Voy a ir a casa del que averigua los hechos ocultos valiéndose de las hojas de "coca", para saber quién se la ha llevado.
2. Llevarse una persona, retirándolas del lugar donde momentáneamente se encuentran, un conjunto de cosas que aunque no le pertenecen, utiliza habitualmente en razón de su empleo o función. Retirar, llevarse, "acarreárselo".
Laqhayamunqaña, q'ayallaña perqayta tukusunchej, Manuchu. Irramintasninchejta *astakapuy* kikinman, mayllarqoytawan.
Manuel, dejaremos para mañana el terminar de hacer la pared; ya va a oscurecer. Lava las herramientas y llévalas a su lugar.
3. Llevarse consigo todas sus pertenencias al nuevo domicilio. Cambiarse de casa. "Acarreárselo sus cosas".
- Iskay wurruykita letariwankimanchu tukuy imasniyta mosoj wasiyman *astakapunaypaj.*
- Q'ayachu *astakapunki.*
- ¿Me alquilarías tus dos burros para llevar todas mis cosas a mi nueva casa?
- ¿Te vas a cambiar de casa mañana?

astakuy. Cambiarse de domicilio. "Acarrearse".
Maymantaj doña Marika *astakurqari.*
¿Cuál es la dirección del nuevo domicilio de doña María?
Mana kaypiñachu tiyakunku, iskay wataña *astakusqankuqa.*
Ya no viven aquí, hace ya dos años que se cambiaron de domicilio.

astanakuy. Irse los recién casados a su nueva residencia.
Kasarakujkuna manañachu kaypi kasanku, *astanakunkuñachu.*
¿No están ya aquí los recién casados? ¿Se han marchado ya a su nuevo domicilio?
2. Ponerse de acuerdo dos o más personas e ir juntos a un lugar determinado.
Mikichuwan Panjiluwan *astanakusallankutaj* Marikaj aqha wasinman.
Miguel y Panfilo se están yendo otra vez, después de haberse puesto de acuerdo, hacia la "chichería" de María.

astarqakapuy. V. *Astakapuy.*

astawan. Mayor cantidad, más.
Kay loqotusllataraj apakusay a; *astawan* munawaj chayqa kutimunaykipaj suyachiykiman.
Anda, llévate por lo pronto estos "locotos"; si quisieras mayor cantidad, te los podría tener preparados para cuando vuelvas.
2. En mayor grado, más.
Yanqhallata qonqaj rini; p'unchaymanta p'unchay *astawan* munakuni Makachataqa.
En vano trato de olvidar a Margarita. Cada día la amo más.
Lawachu ch'aqechu *astawan* gustasunki.
¿Qué te gusta más, la sopa de harina de maíz o la sopa de trigo semitostado y molido a mano?

astay. Trasladar. El traslado puede hacerse llevando el objeto en cualquier forma y valiéndose de cualquier medio. "Acarrear".
Qankuna kaykama rumista astamunkichej mayumantapacha, noqaykutaj kaymanta yankama *astasqayku.*
Ustedes trasladarán las piedras desde el mismo río hasta aquí y nosotros desde aquí hasta el camino.

asujri. Azufre. Se suele emplear en el campo para abrir el apetito de los animales. Se emplea también, a veces, para hacer engordar temporal y aparentemente a las bestias que se quieren vender de modo que presenten el aspecto de carnosas y bien comidas. Se les suele dar mezclado con alguna de sus comidas preferidas, generalmente con granos tostados. Los que se dedican al comercio del ganado vacuno para el carneo, suelen tener buen ojo para descubrir esta maña y darse cuenta de que el animal está "azufreado". Basta darle a ese animal unos golpes fuertes de vara en el anca, para que el animal "azufreado" presente inmediatamente unas ronchas características en el lugar golpeado.
Anchata q'osuyaykun yana sunichuy, aljwatapis ujmanta ujllamanta oqharin, mana simi junt'atachu mikhun. Katita, *asujrita* qaraykunaypaj

jank'akiparipuway phishqa pojtu siwarata jina.
Está muy inapetente mi caballito negro; come, incluso el alfalfa, levantando tallo por tallo y no a boca llena.
Tuéstame, Catalina, como cinco *pojtus* de cebada en grano para que le pueda dar a comer azufre.
Manachu *asujriyki* karipusunkiman. Chay misinchu wakayman qarasaj nisani uj chhikallantapis wirayaykuchinaypaj. Jamuj duminguta waka lasapi windirparimusaj.
¿No tendrías azufre? Estoy pensando darle a comer azufre a mi vaca flaca e inapetente para hacerla engordar siquiera un poco; el domingo que viene iré a venderla en la feria de ganado.

asukar. Azúcar, Véase *misk'i.*
Asukartachu rantimusaj, kanrajsinaqa.
¿Quieres que vaya a comprar azúcar? Creo que hay todavía.

asul. Forma con la que se designa genéricamente al color azul de cualquier tonalidad. En esta acepción, esta forma es sinónima de la forma *anqas,* que actualmente se usa muy poco, casi exclusivamente en algunas zonas campesinas menos influenciadas por el castellano.
Manachu *asul* gustasunki.
¿No te gusta el color azul?
2. Que es de color azul. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- Asul pulwu jampitachu wakichipusqayki.
- Arí, *asulta.* Chunka walurniyojta.
- ¿Te preparo anilina azul?
- Sí, azul. Prepárame el equivalente de diez pesos bolivianos.

asuy. Poner a una persona o cosa en las cercanías de otra, aproximar.
Papasniyoj kustalasta jaqay k'uchunejman *asuy,* Karmilu.
Carmelo, acerca esos sacos de patatas a aquel rincón.
Chay wawata chiri khatatichisan, q'onchanejman *asuy.*
El frío está haciendo temblar a ese bebé, aproxímalo al fogón.

aswan. Más, más que. Esta forma introduce el primer término de una comparación. Cuando funciona como complemento directo toma la forma de *astawan.* Cuando el segundo término de comparación se explícita, éste viene marcado por la forma *manta* o por las formas *manta nisqa* en casos de énfasis.
Martinaqa *aswan* jatunkaray ñañanmanta.
Martina es más alta que su hermana.
Chay p'uñuyki *aswan* llasa kasqa kay p'uñumanta nisqa.
Resulta que ese tu cántaro, si lo comparamos con el mío, es más pesado.
Chay p'uñupi *aswan* yaku tian kay p'uñupi kasqanmanta, imaraykutaj mana *astawan* yapamuwankichuri.
La cantidad de agua que hay en ese cántaro es mayor que la que hay en éste. ¿Por qué razón, pues, no me das más?

asyenda. Sin. *Asinda.* Forma con la que se designa a una propiedad relativamente grande situada en las cabeceras del valle o en el mismo valle. En esta acepción, esta forma se complementa con *estansya.*
Cheqachu *asyendaykipi* runa papata ima poqochinkichej.
¿Es verdad que en tu extensa propiedad agrícola situada en las cabeceras de valle hacéis producir incluso las patatas de la clase que llamamos *runa?*
Don Karlu iskay *asyendasniyoj* kasqa: ujqa estansyapi ujtaj wallipi.
Dicen que don Carlos tiene dos propiedades grandes, una en las cabeceras de valle y otra en el mismo valle.

asyertachikuy. Sin. *Adivinachikuy, Asyertarqochikuy.* Pedir una persona a alguien que le adivine su suerte o su desgracia futuras. "Hacerse adivinar", "hacerse mirar la suerte". Este verbo refleja una práctica bastante común en las zonas más influenciadas por el castellano. Los adivinos más populares suelen ser los gitanos trashumantes, algunos visitantes que anuncian su presencia en los periódicos y los hombres o mujeres que hacen su aparición en las ferias semanales o fiestas patronales. Estos últimos se valen de pajaritos que con su pico recogen de la jaula y entregan al cliente el papelito que contiene la estimada buena o mala suerte del mismo.
Jaku, Panjilu, qhawariy jaqay jitanas nisqa warmista; jaku *asyertachikamuna* swertenchejta.
Vamos Pánfilo, mira a aquellas mujeres que conocemos por el nombre de gitanas; vamos a pedirles que nos digan nuestra suerte o desgracia futuras.
- Makachitaqa sapa Kanchaman rijtin kawsayninta *asyertachikuj* kasqa. Piwan a. Jitanaschu chayamullasqankutaj.
- Mana, chay jawlitaspi apaykachanku p'isqetuswan swertenta jaywachikuj kasqa.
- He comprobado que Margarita cada vez que va a "La Cancha" se deja hacer la buena ventura. ¿A quién le pide que se la diga? ¿Han llegado otra vez las gitanas?
- No, he comprobado que se hace decir la suerte por esos pajaritos que llevan en jaulas de una a otra parte.

asyertarqochikuy. V. *Asyertachikuy.*

asyertay. Sin. *Asyertarqoy, asyertarpariy, asyertaykuy.* Dar en el punto al que se dirige un tiro. Dar en el blanco, acertar.
Iphiku, rumiwan qospa jaqay alqoj umanpi *asyertawajchu.*
Epifanio, ¿serías capaz con un tiro de piedra, de darle a aquel perro en la cabeza?
¡Qhaway! wark'aspa kikin jaqay uypula, rumi patapi kasan chayman, *asyertasaj.*
Fíjate bien, con un hondazo le voy a dar a aquella jarra de cuello largo que está sobre la piedra.
2. Encontrar, hallar, dar con, acertar con. En esta acepción, este verbo se aplica a personas y animales y

se complementa con tariy que se refiere especialmente al encuentro de algo previamente perdido.
- Manuchuj ch'ujllanman *asyertarqankichu.*
- May supaypichus kanpis. Mana *asyertayta* atirqanichu. P'enqayta oparayani mushphaykachaspa tukuynejta.
- ¿Diste con la choza de Manuel?
- ¿Dónde diablos estará? No pude dar con ella; he estado como un tonto dando vueltas por todas partes de una manera vergonzosa.
Qan ma, kay awjata t'isluripuway: mana noqa ñawinman *asyertayta* atinichu.
A ver, haz tú la prueba, enhébrame esta aguja; yo no acabo de dar con su ojo.
Jaqay juk'ucha mana jusk'unman *asyertáy* atisanchu ñaqhamantaña.
Aquel ratón, desde hace buen rato, no está pudiendo dar con su madriguera.
3. Estar acertado en una opción tomada. Acertar.
Mana wayra killapi tarpusqayta *asyertasqanichu;* paramanta jina jawasa, wayrawanña pujllasajtin, ch'akipun.
Resulta que no he estado acertado al sembrar en agosto las habas; por causa de la lluvia, cuando ya estaban lo suficientemente crecidas como para ser mecidas por el viento, se secaron.
4. Dar con lo cierto en lo dudoso, ignorado u oculto. Acertar, adivinar.
Mashkha watayojchus kasqayta *asyertanki* chayqa, kay q'epiypi kasan paqaykunata qopusqayki.
Si aciertas cuántos años tengo, te daré los "pacaes" que están en mi bulto que cargo a la espalda.

ashkha. Mucho, mucha cantidad de, "harto". Esta forma funciona como adjetivo y como pronombre. Se opone a *pisi.* No admite ningún sufijo de declinación, excepto el *ta* cuando funciona como objeto directo y el *manta* en algunas construcciones adverbiales, como: *ashkhamanta ashkha.* Se complementa con *maychhikan* y *mayjina.*
Ashkha yaku qaqamanta phajchamusan, patapi kaj qhochachá phatarparin.
Está saltando mucha agua en forma de cascada desde la peña grande y elevada. Parece que la laguna de arriba ha reventado.
Ashkhata apamuy niwarqa, mana noqajpata *ashkha* tiapuwanchu. Qañawitaqa pisillata tarpurqani.
Me dijo que trajera mucho, pero tengo poco. Sembré muy poca "qañawa".
Algunas expresiones usuales con la forma **ashkha**:
ashkhamanta ashkha. En cantidades grandes.
Phinamanta papata *ashkhamanta ashkha* t'impimuy, ancha pisimanta pisilla t'impimusanki.
De ese montón me estás trayendo patatas en tu pollera en muy pocas cantidades; trae las patatas de una vez en cantidades grandes.
ancha askha. Expresión que funciona como modificador cuantitativo. Una cantidad muy grande, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *manchay ashkha* y *manchay yupa.*
Ancha ashkha sarata apamunki, Wich'ita jinalla munarqani.
Me has traído una cantidad de maíz muy grande; quería sólo, algo así como unos veinte kilos.
2. Expresión que puede funcionar como pronombre refiriéndose a una cantidad grande de cosas previamente nombradas en el diálogo. Demasiado, una cantidad muy grande, mucho, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Ancha ashkhata apamunki wich'ita jinalla munarqani.
Me has traído una cantidad demasiado grande; quería sólo, algo así como unos veinte kilos.

ashkhayachiy. Aumentar. Se opone a pisiyachiy.
Paramullanqapuni chayqa, para *ashkhayachinqa* yakunchejta; qhepata qarpananchejpaj sumaj kanqa.
Si continúa lloviendo, la lluvia aumentará nuestra agua y nos vendrá muy bien para regar después.

ashkhayarpariy. V. *Ashkhayay.*

ashkayarqoy. V. *Ashkhayay.*

ashkhayay. Sin. *Ashkhayarpariy, ashkhayarqoy.* Crecer en cantidad. Se opone a *pisiyay.*
Anchatapuni sik'imiras mirasanku, p'unchaymanta p'unchay *ashkhayasan* millayta.
Se están multiplicando mucho las hormigas; día a día están aumentando de manera desagradable y nada conveniente.
2. Aumentar el caudal de agua.
Manasina chimpayta atisunchu, mayu *ashkayasan.*
Creo que no vamos a poder pasar el río; está creciendo.

ashkhayaykurichikamuy. Ir a algún sitio a tomar o servirse algo más de una cosa, "ir a aumentarse".
Ancha pisita sarata winasqani, suyarillaway, *ashkhayaykurichikamusaj.*
Resulta que he metido demasiado poco maíz en mi saco; espérame, voy a ir al sitio donde está el maíz a tomar algo más.
Ancha pisita ujyakunaykipaj ch'awasqanki, *ashkhayaykurichikamuy.*
Has ordeñado poca leche para tomar; anda y sírvete un poco más.

ashkhayaykurichiy. Añadir otra porción a una cantidad.
Ancha pisita apamusqanki, *ashkhayaykurichiy* iskay pojtuta jina.
Muy poco has traído; añade algo así como lo que cabría en la cavidad de las dos manos juntas.
Ashkhayaykurichiy llajwa kutasqaykita, Ancha pisi.
Aumenta la salsa picante que has molido. No hay bastante.

¡ashu!. V. *¡Atatáy!*

¡atatáy!. Sin. *¡Atatitáyl ¡Ashu! ¡Ututúy!.* Expresión con que se indica cualquier sensación de dolor. Viene a

equivaler a la expresión castellana ¡Qué dolor!
¡Atatáy! Kiruy nanasawan, wañuj jinaña karisani.
¡Qué dolor tan tremendo! Me está doliendo el diente; estoy muerto de dolor.

¡atatatitáy! V. *¡Atatáy!*

atichikuy. V. *Atirparichikuy.*

atichiy. Sin. *Atiykuchiy.* Apoyar una cosa en otra.
Chakiykita chakaman *atichiy* kallpakunaykipaj.
Apoya tu pie en el puente para hacer fuerza.
Tojnuykita perqaman *atichiy.*
Apoya tu bastón en la pared.
2. Sujetar algo por medio de una cuña o peso para que no se tambalee.
Chay uchu kutana rumita imallawanpis *atichiy,* mana kutáy atina chaka chakalla.
Sujeta con cualquier cosa esa piedra de moler ají; se hace difícil el moler sobre ella porque no está firme.

atikuy. Sin. *Atiykukuy.* Apoyarse en algo.
Qhellachu kanki; ama perqaman *atikuychu.*
Perezoso, no te apoyes en la pared.
Tojnunpi *atikuspallaña* ñak'ayllata thaskiykachan.
Sólo a duras penas puede ir de un lugar a otro apoyado en su bastón.
2. Apoyarse en alguien.
Noqapi *atikuway,* alliyllawan jaqaykama chayachisqayki. Ama chakiykiwan panpata sarunkichu astawantaj nanachikuwaj.
Apóyate en mí; te voy a ayudar a ir con cuidado hasta allí; no apoyes tu pie en el suelo, porque te dolería más.
3. Confiarse uno a una persona o cosa.
Tatan wañupusqanmantapacha noqallaykumanña *atikun* Isawilitaqa; sapa imitata munajtin wasiykuman chimpamuwaykupachallapuni.
Desde el mismo momento en que murió su padre, se apoya Isabel exclusivamente en nosotros; siempre que necesita cualquier cosa acude a nosotros de inmediato.
4. Poderse. Ser posible.
Mana *atikujtinmá* mana apamurqanichu ari. Atikunman karqa chayqa kaypiña wirkhisniyki kanman karqa. Yannichej ancha k'ullku.
Porque realmente no fue posible, no traje los cántaros; si hubiera sido posible, ya los tendrías aquí. Nuestro camino es muy angosto.

atinikuy. Sin. *Atinirqokuy.* Depender excesivamente de la opinión, poder o influencia de otra persona, apoyarse psicológica y excesivamente en otra persona en busca de apoyo y seguridad psicológica.
Imallapajpis tatallanman *atinikuj;* kunanqa pimanchus *atinikusanpis* ari.
Solía recurrir para todo a su padre y solamente a él. Ahora que ya no tiene a su padre, sin duda que está dependiendo psicológicamente de alguien, aunque no sé quién éste pueda ser.

atinirqokuy. V. *Atinikuy.*

atipachikuy. Sin. *Atiparqochikuy.* Ser vencido por alguien, "hacerse vencer con alguien".
Tapaqari runas *atipachikunku* chikuti tinkupi Sayari runaswan.
Los de Tapacarí han sido vencidos en el certamen de látigo por los de Sayari.
2. Salirle a uno mal las cosas por falta de previsión o por cualquier otra circunstancia. "Hacerse vencer".
¡Kaytaqá! phishqa wich'i riguwan tarpurqani, kunantaj ruthuywan *atipachikuni;* mink'aspis mana tarikunchu.
¡Qué lástima! He sembrado cien kilos de trigo y ahora me encuentro en apuros con la siega; es imposible encontrar personas que me ayuden con su trabajo.
3. No prever suficientemente las circunstancias de un proceso, cogerse los dedos, "hacerse vencer con algo".
Tawa sillata kunanpaj tukunay karqa, kunantaj *atipachikuni;* mana nisqayman jina llojsiwanchu. ¡Imanasajtajri!
Tenía que tener terminadas para hoy cuatro sillas; me he cogido los dedos en mis cálculos y, contra mi compromiso de entrega, no puedo terminar el trabajo. ¡Qué salida me queda!
4. No poderse contener las ganas de orinar o de evacuar hasta el punto de hacerse encima. "Hacerse vencer con la orina o el excremento".
Jisp'ay atisawan, *atipachikuj* jinaña kasani. Maynejpitaj jisp'akamuymanri.
Tengo ganas de orinar; estoy a punto de no poderme contener. ¿Por dónde podré encontrar un lugar para orinar? ¡caramba!
Ujtawan kay ch'iti *atipachikullantaj* q'echalerawan kasqanraykuchá.
Este niño no ha podido nuevamente contener sus ganas de defecar y se ha hecho encima. Tal vez se deba a que está con diarrea.

atipakuj. Que quiere salir siempre con la suya, terca y obstinadamente.
Mana qanwan purina jinachu, ancha *atipakuj* kanki, nisqallayki ruwakunan tian.
No se puede tratar contigo, eres terquísimo, lo que tú dices tiene que hacerse siempre sin remedio.

atipanaku. Competencia para ver quién hace algo mejor y más rápido. Esta forma puede usarse sola y admite solamente los sufijos *pi* y *ta* dando lugar a frases con significado adverbial que se usan en contextos de pasado y futuro respectivamente.
Sara ruthuypi *atipanaku* kanqa kasqa. Jusisninchejta pikananchej tian.
Dicen que va a haber una competencia para ver quién corta más rápidamente y mejor el maíz. Tenemos que sacar buenos dientes a nuestras hoces.
Atipanakupi papata tarpurqanku.
Han sembrado patatas en competencia unos con otros para ver quién lo hacía mejor y más rápido.
Q'aya sarata tarpusunchej, amataj *atipanakuta* tarpuwankichejchu qanimpa jina, chhika k'iskita mujuta t'akaspa.
Mañana sembraremos maíz, pero no me lo van a

sembrar en competencia como la vez pasada, dejando entre semilla y semilla espacios tan pequeños.

atiparpariy. V. *Atipay.*

atipanarparikuy. V. *Atipanakuy.*

atipanarqokuy. V. *Atipanakuy.*

atipanaykukuy. V. *Atipanakuy.*

atiparqochikuy. V. *Atipachikuy.*

atiparqoy. V. *Atipay.*

atipay. Sin. *Atiparqoy, atiparpariy, atipaykuy.* Desbaratar o rendir al enemigo o competidor en una batalla, guerra, en un certamen o un juego. Ganar, vencer.

Patuta aysaspa Matikuta *atipajchu* kanki.

En la competición en la que estirábais a ese chivo decapitado que llamamos "pato", en distintas direcciones opuestas, para ver quién se quedaba con el chivo, ¿solías vencer a Matías?

Wayna kasaspa mentasqa karqani: Kurawarapi tukuyta warak'a tinkupi *atipaj* kani.

Siendo yo joven vencía en competiciones de tiro con honda a todos en Curahuara, pues era muy conocido y popular en esta clase de competiciones.

Atojchu alqota maqanakupi *atipan.*

¿Vence el zorro al perro en la pelea?

2. Aventajarse o salir preferido, o exceder en algún concepto, en competencia o comparación con otros. Vencer.

Sirajinqa k'uchi kaspa tukuyta yachaywasinpi *atipaj* kasqa.

Te cuento que Serafín aventaja, en cuanto a diligencia, a todos los de su escuela.

Ulupikaqa tukuy imata *atipan* jaya kaspa.

El fruto que llamamos "ulupica" aventaja, por sus cualidades picantes, a todos los demás.

3. Cogerse uno los dedos en algún trabajo o asunto por haber calculado por lo bajo el tiempo necesario para llevarlo a cabo. "Vencerle a uno el trabajo". En esta acepción, este verbo tiene siempre por sujeto un sustantivo que signifique tarea o trabajo y se conjuga siempre en forma pronominal. Véase *atipachikuy.*

Barbechanay lajrrujusniy *atipawan.*

Me he cogido los dedos en el cálculo del tiempo necesario para barbechar mis rastrojos; creo que me va a faltar la lluvia.

- Ruanasniy *atipawan.* Qantapis atiparparisunkisinaqa.

- Arí, q'aya tukullasunchej ari.

- Me ha quedado trabajo por hacer. Creo que tú también te has cogido los dedos y no has terminado en el tiempo previsto.

- ¿Qué le vamos a hacer? Mañana terminaremos, sin lugar a dudas.

atipaykuy. V. *Atipay.*

atiray. Retirar una olla del fogón.

Chay yaku t'impusanña, *atiray* chay mankata q'onchamanta.

Retira la olla del fogón; esa agua ya está hirviendo.

atirparichikuy. Sin. *Atichikuy, atiykuchikuy.* Quedar aplastado por un peso, "hacerse aplastar".

Wajtasniy nanasawan sara waraqawan *atirparichikusqayrayku.*

Me están doliento las costillas porque he quedado aplastado por un saco grande de maíz que pesaba más de cien kilos.

Maryanu perqawan*atirparichikusqa* kunantaj inti yaykupuyta p'ampakunqa kasqa.

Dicen que a Mariano se le ha caído la pared encima y lo ha aplastado y ahora se dice que se le enterrará al ponerse el sol.

atisqa. Que está sujeto y como aprisionado por el peso de algo que tiene encima y que le quita movilidad.

Sach'a urmachisqanwan Uligaryu atichikusqa. Kunitanpis *atisqa* wijch'urayasan..

He visto para mi sorpresa que Olegario se ha echado encima el árbol que ha derribado; aún ahora está Olegario echado en el suelo con el árbol encima y sin poder moverse.

Wallpayki sarayoj kustalawan *atisqa* kikinpi pharaqesan.

Tu gallina está aleteando en el mismo sitio debajo del saco de maíz que le ha caído encima.

Apamuy niwarqanki chay k'aspitaqa mana kasqanmanta sik'irqoyta atinichu. Jatuchej rumiswan *atisqa* kasqa.

No he podido sacar del lugar donde estaba ese palo que me has dicho que te traiga; resulta que está aprisionado por el peso de grandes piedras.

atisqata. A todo dar, hasta el límite de las fuerzas o capacidades, hasta hartarse.

Wata muyurisqata *atisqata* llank'arqani chaypis mana poqochisqay mikhunaypaj jinachu.

Aunque he trabajado durante todo el año hasta el límite de mis fuerzas, no he logrado producir una cosecha suficiente para comer.

Mulasninchejman *atisqata* mikhuchinayki tian. Karuraj purinanchej kasan.

Tienes que hacer comer a nuestras mulas hasta que se harten. Todavía queda lejano el lugar donde tenemos que ir.

Wawasninchej sapa dia *atisqata* pujllanku; jayk'ajllañachus yachay wasi kicharikunqa.

Todos los días juegan sin parar nuestros hijos. ¿Cuándo llegará el día en que se abra la escuela?

atiy [1]. Poder. Tener la facultad física o moral o el medio de hacer una cosa.

Atiwajchejchu chay k'ulluta chimpa yankama wantuyta.

¿Podrían Uds. llevar, entre varios, de una u otra forma, ese tronco hasta el camino de allá enfrente?

Mana Miguilitu tatanta qonqáy *atinpunichu,* qhasillata sonqochaykupis; kikin sonqonta ñak'asan.

Miguelito no puede de ninguna manera olvidar a su padre. En vano intentamos consolarle; está acabando con su corazón.

Llank'aj wakasniyta windispaqa, *atiyman* jallp'asta rantikuyta.
Si vendo mis bueyes aradores, podría comprarme unas tierras de labranza.
Uña wurritunchej *atinmanña* iskay arruwata oqhariyta, icharí.
Nuestro pollino podría ya cargar cincuenta libras ¿No es verdad?
2. Poder, ser posible.
Ama ripuwajchu, qhamá, yana phuyus Tunari orqota wasaykamusan, *atin* paramuyta.
Sería mejor que no te fueras; mira, nubes negras están viniendo hacia aquí, pasando por encima del Tunari. Puede llover.
3. No poder con una persona o cosa, no poderla soportar.
Mana kay wawawan *atiniñachu;* wañuchiyman maqaspa p'ampaykuymantaj waqaspa.
Ya no puedo soportar a este niño. Sería capaz de matarlo a golpes, aunque tendría que enterrarlo llorando.
4. Vencerle a uno el sueño. En esta acepción, el verbo *atiy* se usa siempre en forma pronominal y va siempre precedido de la forma *puñuy*.
Puñuy *atisawan,* qantarí manachu *atisasunki.*
Me está venciendo el sueño; ¿a tí no?
Algunas expresiones usuales con el verbo **atiy**:
atispa mana atispa. Sin. *Atin mana atin.* Venciendo todos los obstáculos, contra viento y marea. "Pudiendo y sin poder". "De muy apenas".
Atispa mana atispa wayk'usani, Luchitáy, umay k'ajarisawan, ¡Ay umitallayta!
A pesar de los pesares estoy cocinando; Luchita, mi cabeza está ardiendo como una brasa. ¡Pobre cabecita mía!
mana atinakama. Hasta el límite de las fuerzas. "Hasta más no poder".
Pitaj ima niwanqa. Kay wasipi *mana atinaykama* tiakusaj.
¿Quién tiene derecho a decirme algo o a impedir mi voluntad? Lo desafío. Voy a permanecer en esta casa hasta el límite de mis fuerzas.
puñuywan atichikuy. Vencerle a uno el sueño.
Ama *puñuywan atichikunaykipajqa,* kukata akullinayki tian.
Para que no te venza el sueño; tienes que masticar coca.
atina jinalla. Posible, no tan difícil como se creía, "fácil nomás". Véase *jina.*
Kastillanu parlaypis *atina jinalla* kasqa.
El hablar castellano, no ha resultado tan difícil como yo creía.
Mana loqotus poqochíy *atina jinallachu;* askha millay onqoyniyoj.
No es tan fácil como se cree el cultivar "locotos"; es una planta muy delicada.
jisp'ay atiy. Tener unas ganas enormes de orinar. En esta acepción, el verbo *atiy* funciona sólo en sus formas pronominales. Véase *puñuy.*
Jisp'ay atisawan, maynejpitaj jisp'aymanri.
Tengo unas ganas enormes de orinar; ¿dónde podría hacerlo?
atiy [2]. Sin. *Atiykurpariy.* Doblegar a una persona o animal mediante un peso excesivo.
Kurku Marianuta *atisan.* Jaku yanapamuna.
El tronco que Mariano se ha puesto al hombro es superior a sus fuerzas y lo está doblegando. Vamos a ayudarle.
Kunitan wurrunchej pampaman wijch'ukunqa; janiga sara chajnaykusqayki *atisan.* Chajnaraytawan julaqananchej kanqa khuskanninta.
En este momento se va a echar al suelo nuestro burro; los cien kilos de maíz que le has cargado le están aplastando. Hay que descargarlo inmediatamente y dejarle sólo la mitad de la carga.
2. Mantener firme una cosa o sujetarla mediante objetos pesados que se ponen encima. "Aplastar". "Sujetar".
Chay t'ajsarqanchej phulluta pampaman mast'aytawan llimphu rumiswan *atinki,* ama alqos qharastinankupaj jina.
Después de extender en el suelo esa manta que hemos lavado, sujétala en el suelo con piedras limpias, de manera que no se la puedan llevar los perros.
Anchata chay kurku kuyuykachan, jatun rumita patanman churaykuspa *atisunman* chayri.
Ese tronco está muy movedizo. ¿Qué te parece si lo sujetamos poniendo una grande piedra encima?
atiykuchikuy. V. *Atirparichikuy.*
atiykuchiy. V. *Atichiy.*
atiykukuy. V. *Atikuy.*
atiykurpariy. V. *Atiy.*
atiyniyoj. Poderoso.
Dyusninchej tukuy *atiyniyoj.*
Dios es todopoderoso.
2. Impositivo, mandón, "gallo".
Chay jina *atiyniyoj* kanaykiri, nisqallayki ruakunanta munanki.
¿¡Qué seas tan mandón!? Sólo quieres que se haga tu voluntad.
atiyrara. Que hace siempre su voluntad y le gusta llevar la voz cantante en la acción y se mete con osadía extremada en cualquier aventura, o por creer inferiores a los demás o por sentirse subjetivamente cierto del éxito. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Caprichoso, obstinado, engreído.
Pitataj manchikunman chay *atiyrara* wawaykiri, munasqallantapuni ruarin.
A ese caprichoso hijo tuyo no hay quien lo pare, ¿a quién le tendría miedo? Siempre sale con la suya.
Atiyrara warmi kasqaykirayku tukuywan chejnichikunki.

Por ser una mujer que quiere llevar siempre la voz cantante en la acción, has logrado que todos se harten de tí.

atiysimuy. Ir a ayudar a poner un peso o una cuña sobre algo o debajo de algo para que no se vuele o se tambalee.
Chay t'ajsasqa p'achata mamaykita *atiysimuy* ari.
Anda, ve a ayudar a tu madre a sujetar con algún peso esa ropa lavada, para que se seque al sol sin que se la lleve el viento.
Imallawanpis chay k'ullusta Ransiskuta *atiysimuy,* ama bolaykachananpaj.
Vete a ayudar a Francisco a meter una cuña valiéndote de cualquier cosa para impedir que esos troncos sigan tambaleantes dando vueltas.

atoj. Zorro.
Mana chhitakituykita suasunkuchu; rikusqanku *atojwan* achuchikusajta.
No te han robado el animalito que con tanto mimo criaste; dicen que han visto a un zorro llevándoselo en la boca.
Algunas expresiones usuales con la forma **atoj**:
atoj jina p'enqaysiri. Huidizo como un zorro. Aplícase a personas que se avergüenzan con suma facilidad y rehuyen el trato con los demás por timidez.
Qhasillata Makachata wajyasunman, mana runa ukhupi kayta munanpunichu *Atoj jina p'enqaysiri.*
En vano podríamos llamar a Margarita; es muy tímida y huidiza y por nada quiere estar en reuniones sociales.
atoj chupa. De cola bien poblada. Suele aplicarse a algunos animales como el perro, gato y caballo cuando tienen éstos una cola especialmente poblada como la del zorro.
Chay qhechi ninri *atoj chupa* alqo, paqarin khanirpariwarqa.
Ese perro de orejas tiesas y de cola tan poblada me mordió esta mañana.
atoj ninri. *Qhechi ninri.*

atojsillu. Sin. *Q'ewichupa.* Alacrán.
Atojsilluqa thanta perqaspi, saqerasqa rumi uraspiwan tiakun.
El alacrán vive en las paredes viejas y bajo las piedras abandonadas.

awachikuy. Pedir o mandar una persona a otra que le teja una prenda de vestir utilizando el telar rústico de palos. "Hacerse tejer una prenda de vestir con alguien".
Warmiykiwanchu qosay uj phulluta *awachikusan.*
¿Se está haciendo tejer mi marido una frazada por tu mujer?

awakipay. Repasar un tejido para enmendar los fallos. "Retejer".
Mana walejchu awasqayki kasan, q'aya mamayki *awakipachun.*
No está bien lo que has tejido; mañana, que tu madre vuelva a repasar lo tejido nuevamente.

awana k'aspis. Conjunto de palos que sirven para tejer, telar.
Awana k'aspis patapi wallpas puñusan.
Sobre el telar, las gallinas están durmiendo.

awankana. Águila de plumaje negro y algo más pequeña que el águila real.
Awankanaqa wayrapi maqanakuspa kunturta atipan.
El "awankana" en pelea aérea lo vence al cóndor.

awantay. V. *Muchuy.*

awantiyoj. Que tiene resistencia para un trabajo que se considera duro y para el que se requiere mucha capacidad de aguante físico. Que tiene aguante. Esta forma suele ir precedida de la forma *sumaj, iki* o *manchay.*
Sumaj *awantiyoj* runasta mink'akunanchej tian larq'a pichaypaj; ama chawpi p'unchayta kalmarparikuj kunataqa.
Tenemos que prestarnos el trabajo personal de hombres de buena resistencia física y no el de ésos que al medio día están totalmente agotados.
- Qanchu llank'aj wakata rantimunki.
- Arí.
- Ama yuraj wakata rantinkichu; mana yuraj wakas llank'anapaj *awantiyojchu* kanku.
- ¿Vas a ir tú a comprar un buey arador?
- Sí.
- No compres un buey arador blanco: éstos no tienen buen aguante para arar.

awapuy. V. *Awarqapuy.*

awarqapuy. Sin. *Awapuy.* Tejer algo para otro.
Kay llijllata Lanchikupaj *awarqapuni.*
Esa "llijlla" la he tejido para Francisco.

awarrinti. Forma genérica con la que se designa a cualquier bebida espiritosa obtenida por destilación del zumo exprimido de la uva o del zumo exprimido de otras substancias, especialmente de la caña de azúcar. Aguardiente, "pisco", "singani".
- Chirimantasina wísay nanasawan.
- *Awarrintita* ujyaykuy, chaylla wisa nanayniykita thañichisunqa.
- Creo que por el frío me está doliento el estómago.
- Toma un poco de aguardiente y eso sólo, te va a calmar tu dolor.
2. Cualquier bebida de tipo aguardentoso que se toma como antiopilativo, especialmente de otras bebidas alcohólicas. "Asentativo", "bajativo".
- Wisay p'utiyasawan. Pawtujpapi windinapaj *awarrintin* kanmanchu.
- Ichus a.
- Estoy sintiendo dureza y pesadez en mi estómago. ¿No tendría Pablo en su casa un "bajativo" para vender?
- Creo que es muy probable, aunque no estoy completamente seguro.

away. Tejer a mano, utilizando palos especiales y un

hueso largo llamado *wich'uña.* Se complementa con *p'itay.*
Tawa phullutaña *awani* tata Rupirtupaj. Astawan *awapuway* nisawan.
He tejido cuatro frazadas ya para Don Ruperto. Me dice que le teja más.
2. Tejer a máquina.
Walejta tata Unuratu *awapusawan* pullirata sirachikunaypaj. Uj p'unchayllapi iskay pullira sirakunanpaj jina *awaj* kasqa. i.
¡Qué bien que don Honorato me está tejiendo el material para que me hagan una falda!; para mi sorpresa puede él tejer en un sólo día la cantidad necesaria para hacer dos faldas.
Uj punchu llama millmamanta *awasqa* q'oñi kanman.
Un "poncho" de lana de llama sería abrigado.

awayu. Cualquier cosa tejida.
Kay *awayuwan* atiparqochikuni, kunan jaywapunay karqa Aselmaman.
He faltado a mi compromiso en la entrega de este tejido; hoy se lo tenía que haber entregado a Aselma.

awgadu. Condimento consistente en ají al que se le ha quitado las pepitas, molido y mezclado con algo de agua y cocido en sartén, un poco de manteca y sal. "Ahogado".
Anjicha, paylata q'onchamanta ituray *awgadutaj* ruphaykunman.
Angela, retira la sartén del fuego. Cuidado con que se te queme el ají que has puesto en la sartén para el condimento.

awicha. Abuela. En esta acepción, esta forma es sinónimo de *jatun mama* y se opone *ajatuntata.*
Awichayqa t'antata k'ichiykachaspa mikhukun phallpa kasqanrayku.
Mi abuelita come el pan desmenuzándolo a pellizcos porque no tiene dientes.
2. Viejita. En esta acepción, funciona sólo como sustantivo.
Chay *awicha* mañakuspallapuni purin, mana piniyojchá kanman.
Esa viejita siempre anda pidiendo; no debe tener ningún pariente.

awichu. Abuelo. En esta acepción esta forma es sinónimo de *jatun tata* y se opone a *jatun mama.*
Awichuyqa aychata khuchuj rispa makinta q'allukun.
Mi abuelo se ha hecho un corte en la mano al ir a cortar carne.
2. Viejito. En esta acepción, funciona sólo como sustantivo.
Awichuqa perqata wasaykuj rispa senqachakinta llajllaykukusqa.
El abuelo al ir a pasar al otro lado de la pared, he comprobado que se ha despellejado la canilla.

awiyu. Sin. *Abiu.* Adelanto en dinero o en productos que pide el labrador ganadero o minero a su empleador. Este adelanto o préstamo se pide siempre al comienzo del contrato de trabajo y no es infrecuente en otras ocasiones; "abío".
Kay *awiyuta* killapajchu apasani, chaypachaqa uj arruwa sara jak'utawan qoriway a.
¿Todos estos productos que me estoy llevando prestados son para un mes? Entonces, sírveme una arroba más de harina de maíz.
Jatun llajtapi llank'apunawaykipaj qolqellatachu apakuyta munankiman *awiyuta.*
Para ese trabajo que me estás haciendo en la ciudad, ¿quieres llevarte como provisiones sólo un adelanto en dinero?
2. Provisión que llevan al trabajo los pastores y gente de campo para alimentarse durante el tiempo que tardan en volver a sus casas. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qoqawiy sama.*
Yuraj sara jank'allatawan rigu pitullatawanchu *awiyuta* apakusanki.
¿Te estás llevando como provisiones hasta tu vuelta solamente maíz blanco tostado y harina de trigo tostado?
3. Provisión de alimentos y otras cosas necesarias para un viaje o cosas semejantes.
Awiyuta munasani Chapareman kachaykukunaypaj kukata apamuj.
Necesito las provisiones necesarias para ir al Chapare a traer "coca".

awsakapuy. Sin. *Awsarqakapuy, awsaykakapuy.* Afilar o aguzar un instrumento en provecho propio.
Rimiju, noqajpata tawa chujchukasniy. Kayta *awsakapuy,* kawsaqe masíy.
Lo que es yo, tengo cuatro picos. Llévate éste y afílatelo para tí, amigo mío.

awsarqakapuy. V. *Awsakapuy.*

awsaykakapuy. V. *Awsakapuy.*

awsay. Aguzar un instrumento haciéndole o sacándole punta o adelgazando la que tiene o sacándole filo.
Chujchukaykita *awsanaypaj* ch'ujllayman rirqonaykama parichisay.
Mientras voy a mi choza y vuelvo, comienza tú a poner la herramienta al rojo vivo para que yo la aguce.

awila. Sin. Jatun mama. Abuela.
Tataypaj mamantaqa, *awilaytaqa* tukuy munakunku payllata.
A mi abuela paterna todos la quieren con preferencia.
2. Vieja. En esta acepción, esta forma se complementa con *paya,* puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se opone a *sipas* y *sipaku.*
Jaqay *awila* qhasillata qorinankuta suyakusan; tukuy chay wasipi mich'a kanku.
Aquella viejita en vano espera que le den algo; en esa casa todos son avaros.
Awila warmikunaqa mana llank'ayta atinkuñachu. Paykunamanta khuyakuna tian.
Las viejitas ya no pueden trabajar. Hay que tenerles compasión y ayudarlas.

awilu. Sin. *Jatuntata.* Respecto de una persona, padre de su padre o de su madre, abuelo.
Awiluyqa imallamantachus chhikata llakikunpis, ni maypi kayta atinchu, tukuy imata chejnin.
¿Por qué estará mi abuelo siempre tan triste? No acaba de estar satisfecho en ningún lugar, nada le gusta.
2. Persona de mucha edad, viejo. En esta acepción, esta forma funciona sólo como sustantivo, es sinónimo de *achachi* y se aplica sólo a personas; se complementa con *machu* y se opone a *wayna* y *waynuchu.*
Chay *awiluman* upi allpita qoriychej.
A ese viejo denle un poco de esa mazamorra que forma parte del proceso de la fabricación de la "chicha".

awtomobila. V. *Awtu.*

awtu. Sin. *Awtomobila.* Forma con la que se designa al coche automóvil. Auto, automóvil, coche. Se complementa con *kamyun* y *kamyunita.*
¡Yu! Turibyu, iskay *awtu* chayamun. Ujnin kajpi don Jaustu chayamusqa.
Oye Toribio, han llegado dos autos. En uno, resulta que ha llegado don Fausto.

awtu yan. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier camino por el que suelen o pueden pasar automóviles. Carretera. Se complementa con *orqo yan* y *mayu yan.*
Awtu yanpi wurruyki wijch'ukusan. Awtuchá sarurparirqa.
Tu burro está tumbado en la carretera. Quizás lo ha pisado un auto.

aya. Cadáver. Se utiliza sólo aplicado a cadáveres humanos.
Inti yaykupuyllatachu *ayata* pantyunman wantunqanku kasqa.
¿Dicen que van a llevar el cadáver en andas en el preciso momento de la puesta del sol?

aya ch'uspi. Especie de mosca grande que suele verse con frecuencia cerca de los lugares donde hay carne en descomposición.
Rantikusqanchej aycha patapi *aya ch'uspis* puriykachasanku. Millaytaña chay aycha asnasan.
Unas moscas grandes, a las que llamamos *aya ch'uspis,* están paseándose por encima de la carne que hemos comprado; está oliendo ya muy mal esa carne.

aya p'ampana. Forma con la que se designa al terreno destinado para enterrar a los difuntos. Cementerio, "panteón".
Arí, *aya p'ampanapi* tarisqanku nin.
Sí, dicen que lo han encontrado en el cementerio.

aya p'ampay. Acción de enterrar los cadáveres. Entierro.
Aya p'ampaypi uyarirqankichu wañujpa warmin chhikatapuni waqasqanta.
¿Escuchaste lo mucho que lloró la mujer del difunto en el momento del entierro?

aya qhatati. Encargado de pompas fúnebres. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Aya qhatati chayamunña, ñachá pusanqankuña wañujta pantyunman.
Ya ha llegado el encargado de pompas fúnebres; probablemente van a llevar ya al difunto al cementerio.

ayariy. V. *Ayay.*

aya samarina. Lugares tradicionalmente señalados, donde se detiene la comitiva que va acompañando un cadáver al cementerio.
Ayata wantujkunataj, ayata qhatijkunataj sapa *aya samarinapi* asintakunku.
Tanto los que llevan en andas al difunto como los que le acompañan en comitiva, se paran a beber en los lugares señalados por la tradición.
Aya samarina chimpapi awinata tarpukurqani, kunantaj mana mujitu kajtin jina chay jallp'a sumpikusan.
En otro tiempo, sembré avena enfrente de ese lugar donde nos solemos parar a descansar en los entierros. Y ahora, por no tener semilla ese terreno, está descansando y mejorándose.

aya wantuna. Especie de camilla, hecha de troncos de árboles, con la que se lleva a los muertos al cementerio. Véase *kallapu.*
Ñañu kalistusta k'uturqamuy *aya wantunata* armananchejpaj a. Imapitaj wañujta pantyunman wantusunchejri.
Vete, por favor, a cortar eucaliptos delgados para hacer una camilla. ¿Con qué, si no, llevaremos al difunto al cementerio?

aya wantuy. Forma con la que se designa la acción de llevar en parihuela el cadáver al cementerio y la comitiva que la acompaña. Entierro. La parihuela se suele llevar al hombro y a paso rápido.
Aya wantuypi anchata sayk'urqani, ñak'ayta wantuysini ayasamarinakama.
Me he cansado mucho en el entierro y a duras penas he ayudado a llevar en parihuela al difunto hasta el lugar donde solemos descansar tradicionalmente en estos casos.

aya watana. Mortaja.
Aya watanapaj tukuyuta rantimunaykichej tian.
Tenéis que ir a comprar "tocuyo" para la mortaja.
2. Cuerdas que se suele utilizar para asegurar a la parihuela el cadáver.
Chay *aya watanasta* jaywarimuway.
Pásame, por favor, esas cuerdas, destinadas para asegurar el cadáver a la parihuela.

aya wilaku. Sin. *Wilaku.* Vela nocturna del difunto. Durante este tiempo suelen circular entre los asistentes cigarrillos, "coca", alcohol o "chicha", según los casos y medios económicos de la familia.
Sinakuytawan tata Kunsyuluj *aya wilakuman* rinanchej tian.
Después de cenar, tenemos que ir a la vela del cadáver de Don Consuelo.

ayay. Tomar algo del suelo y llevarlo a otro sitio. Este verbo se aplica especialmente a palos, troncos, piedras y en general a todo objeto de un cierto volumen, pero

capaz de ser trasportado por un hombre.
Periku, *ayay* chay kurkuta aqhananchej chhaqaman.
Pedro, lleva ese tronco al fogón que hemos improvisado para elaborar "chicha".

aycha. Carne. Se usa refiriéndose sólo al alimento.
Waka *aychamanta* nisqa khuchi *aycha* aswan misk'i.
La carne de cerdo es más sabrosa que la carne de vaca.
2. Se usa también a veces para referirse a las carnes del cuerpo humano en un sentido estético o sensual.
Qhamá jaqay warmi ikharikuspa purisqanta. Sumaj *aychasniyoj.* Icharí.
Mira cómo anda aquella mujer contoneándose. Tiene buen cuerpo, ¿no?
Algunas expresiones usuales con la forma **aycha**:
asna aycha. Expresión con la que se designa a una persona que habitualmente huele mal. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Mal oliente. Se complementa con *asna chaki.*
Asna aychajpi chicharuna tian, Risunchu rantikuj.
En casa de la maloliente, hay chicharrón. ¿Te parece bien que vayamos a comprarnos un poco?
Chay *asna aycha* warmiwanchu wayk'uchikunki.
¿Vas a dejar que te haga la cocina esa mujer maloliente?
Chay Lorensoqa *asna aycha* kasqa. Fieruta q'apan.
Resulta que ese Lorenzo es maloliente: huele horriblemente.
kiru aycha. Encía.
Kiru aychayki yawarlla, imanakurqankitajri.
Tu encía está toda bañada en sangre. ¿Qué te ha pasado?
aychasapa. De muchas carnes y corpulento. Se aplica a personas y animales.
Chayamunñachu chay *aychasapa* wiraqocha.
¿Ha llegado ya ese señor corpulento?
Yuraj kaj *aychasapa* wakaykita windipuwankimanchu.
¿Me venderías tu carnuda vaca blanca?

ayjon. V. *Ayjun.*

ayjun. Sin. *Ayjon.* Forma con la que se designa a una vara larga de madera afilada en su punta o a la que en su extremo se ha añadido un hierro puntiagudo y que se utiliza para aguijar a los bueyes. Aguijada, aguijón.
- Yuntaykita ayñiriway, tiúy.
- Sajsaykuchiytawan qhatiy, amataj llank'asajtiyki *ayjunwan* t'ojsinkichu; k'aspiwan jasut'iyllaman yachasqa kanku.
- Tío, présteme, por favor, su yunta de bueyes.
- Después de darles de comer hasta que se harten, llévatelos, pero no les punces con el aguijón mientras estés arando; están acostumbrados sólo a azotes de varilla de madera.

ayka. Diarrea de los niños, habitual en el período de la dentición.
Wawitay anchatapuni asnata q'echasan, *aykachari.*
Mi criatura está con diarrea muy fuerte y fétida. ¿Será la diarrea propia de la dentición?

aylinkiy. Estar colgada una persona animal o cosa de un punto de apoyo. Pender, colgar.
Marselinaqa chay sipikurqa runata *aylinkisajta* rikusqa.
Dicen que Marcelina había encontrado colgando al hombre que se había ahorcado.
Ñak'askaykichej khuchi, kunankama wasinchej khiramanta *aylinkisan.* Asnaykunmantaj.
El cerdo que habéis matado está hasta ahora colgado de la viga de nuestra casa. Cuidado con que se pudra.
Munayta lakawitis sach'amanta *aylinkisan.*
Las calabazas que conocemos con el nombre de "lacayote" están colgando de la planta de una manera que da gozo verlas.

aylinku. Sin. *Mak'unku.* Fruto de la planta de la patata de forma redonda, que pende en racimos y contiene semillas rodeadas de pulpa.
Jatuchej ashkha *aylinkusniyoj* papa chajranchej kasan. Moq'eyta allasunchej.
Nuestro sembradío de patatas está con bayas grandes y abundantes. Vamos a tener una cosecha de patatas que va a dar envidia.

ayllu. Conjunto de todo género de parientes y allegados que viven en una aldea con derechos enteramente comunes y deberes establecidos. Comunidad.
Aylluyman jamuwaj chayqa atiwaj saraykita papawan chhalakuyta. Papawan mana muchhasqalla sarawanqa jinapurata chhalanku.
Si vinieras a mi aldea podrías cambiar tu maíz por patatas. Acostumbran cambiar el maíz seco no desgranado, por patatas, tomando medidas iguales de capacidad.

aylluchakuy. Sin. *Ayllukuy.* Irse a vivir a una comunidad distinta de la comunidad de origen, "arrancharse".
Anselmuqa Mamanikunaj ayllunkupi jisq'on wataña *aylluchakusqan.*
Hace ya nueve años que Anselmo se ha ido a vivir a la comunidad de los Mamani.

aylluchay. Hacer casas en un lugar de manera que resulte una aldea o *ayllu.* Se complementa con *llajtachay.*
Pichus kay aylluta *aylluchayta* qallarirqa, i.
¿Quién habrá comenzado a edificar las casas de esta aldea? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

ayllukuy. V. *Aylluchakuy.*

ayllu masi. Miembro de la misma comunidad. Se complementa con *yawar masi.* Véase *llajta masi.*
Arí, *ayllu masipuralla* jamurqayku. Maytalla Qolomi ayllumanta.
Sí, todos los que hemos venido somos de la misma comunidad de Colomi.
Rumi sonqoyojchu kawaj kikin *ayllu masiykita* mana yanapariyta munaspa.
¿Es posible que seas tan duro de corazón que no quisieras ayudar a un legítimo miembro de tu propia comunidad?

ayllupura. Grupo formado exclusivamente por miembros

de una misma comunidad.
Ayllupuralla patata allarqanku mana waj ayllumanta runata rikurqanichu.
Cosecharon las patatas personas pertenecientes a la misma comunidad; no he visto a ninguna persona que pertenezca a una comunidad distinta.
Ayllupura maqanakusqankuta parlasarqanku. Cheqachu kanman.
Hablaban de que ha habido una pelea en la que han participado solamente miembros de una misma comunidad. ¿Podría ser cierto?

aymara. Lengua aymará.
Mana noqayku *aymarata* parlaykuchu. Pata chiri lomaspimá ñaqha tukuy *aymaratataj* qheshwatataj parlanku a.
Nosotros no sabemos hablar la lengua aymará; en cambio es un hecho de conocimiento general que, en las lomas frías del altiplano, casi todos hablan aymara y quichua.
2. Persona que habla la lengua aymará.
Mana chay runitu qheshwata yachasqachu, *aymara* kasqa.
Ese hombre, en contra de lo que yo creía, no habla quichua; resulta que es aymará.

aymilla. Sin. *Almilla.* Camisa de bayeta utilizada por las mujeres. Esta prenda está en contacto directo con la piel y les cubre hasta un poco más abajo de las rodillas.
Aymillata sirakunaypaj qosay wayitata awapusawan.
Mi esposo está tejiendo una bayeta para que yo me haga una "aimilla".

ayni. V. *Ayñi.*

aynikamuy. Sin. *Ayñikamuy.* Ir a prestarse el trabajo personal de alguien con cargo de retribuirle en igual forma.
Mashkha unaypichus rigu ruthuyta noqa sapallay tukuymanpis. Q'aya risaj *aynikamusaj* tawa runata.
Me llevaría un tiempo enorme en hacer solo la siega del trigo. Mañana iré a prestarme el trabajo personal de cuatro hombres y me comprometeré con ellos a pagarles su trabajo en la misma forma.

aynikuy. V. *Ayñikuy.*

ayninakuy. V. *Ayñinakuy.*

ayñanakuy [1]. Sin. *Janch'anakuy, siminakuy, tratanakuy.* Increparse e insultarse a gritos mutuamente. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'aminakuy.*
Ancha khuchi simi kasqanku Luisawan Makachawan *ayñanakunapajqa.*
Contra lo que yo hubiera podido esperar Luisa y Margarita han resultado de una lengua sucísima en sus increpaciones e insultos a voz en cuello.

ayñanakuy [2]. Ladrarse mutuamente los perros.
Chay *ayñanakusanku* alqosta q'ajchaspa ch'inyachiy ari.
A esos perros que se están ladrando mutuamente hazlos callar a latigazos, hombre.

ayñasku. V. *Alqo.*

ayñay. Ladrar.
Puñukapusqanchejmantapacha sut'iyanankama alqonchej *ayñan,* onsachá uwijasninchejta muyuykachasanman a.
Desde que nos acostamos hasta el amanecer, nuestro perro ha ladrado; posiblemente la "onza" está merodeando por los alrededores del corral de nuestras ovejas.

ayñi. Sin. *Ayni.* Que ha sido prestado con la condición de que el que recibe el préstamo devuelva el favor al prestador retribuyéndole en la misma forma. Este adjetivo funciona sólo en posición predicativa y se aplica sólo a animales, vegetales o cosas cualesquiera. Se complementa con *mink'a.*
- Chay wurru qanpatachu.
- Mana. *ayñi.*
- ¿Ese burro es tuyo?
- No, es prestado bajo la condición de que yo devuelva el mismo servicio al prestador cuando él lo quiera.
- Kukata rantikusqankiqa.
- Kay kuka apamusqay *ayñilla.*
- Veo que te has comprado "coca"
- Esta "coca" que he traído no es comprada sino es prestada solamente y tengo el compromiso de devolver la misma cantidad al que me la ha prestado cuando éste lo requiera.
Sumajta qhawanki chay p'uñuta, Rosendita; p'akikunmantaj, *ayñillamin.*
Rosendita cuida bien ese cántaro; ten en cuenta que es sólo prestado.
2. Préstamo que ha sido recibido bajo la condición culturalmente implícita de devolver el mismo favor cuando el prestador lo requiera. En esta acepción, esta forma va seguida de los adjetivos posesivos correspondientes.
Ayñita mankayta qorqayki, kunantaj *ayñiyta* junt'apuwanman nispa jamuni.
Te hice el favor de prestarte una olla. Ahora he venido con la idea de que podrías devolver el favor que te hice prestándome tú a tú vez una olla.

ayñikamuy. V. *Aynikamuy.*

ayñikuy. Sin. *Aynikuy.* Suplicar o pedir un servicio personal, con cargo de retribuir en igual forma. Este verbo se complementa con *mañakuy.*
Phishqa runatawan *ayñikusunman* chayqa, inti yaykupuy chay chaypaj sara muchhayta tukusunmanchu.
Si nos prestáramos el trabajo de cinco hombres, ¿no crees que podríamos acabar el desgrane del maíz aproximadamente hacia la puesta del sol?
2. Pedir prestado para pagar en la misma forma. Se refiere a cosas y animales.
Kukata *ayñiway,* nispalla jamurqa, kunankama *ayñikusqanta* mana apamunrajchu.
Vino con la única finalidad de decirme que le prestara "coca"; hasta la fecha todavía no ha devuelto lo que se

llevó prestado.
Kukata *ayñikuj* risanki chayqa, iskaynin wurrusnintallawanña ayñikunki, a; q'aya papanchejta q'ayruman astananchejpaj.
Si vas a prestarte "coca", préstate ya también de paso sus dos burros para llevar mañana nuestras patatas al lugar que hemos excavado en la tierra para guardarla.

ayñinakuy. Sin. *Ayninakuy.* Prestarse mutua y frecuentemente un trabajo personal.
Rupirtuwan noqawanqa yachasqallaña *ayñinakunaykuqa.*
Ya es conocido que entre Ruperto y yo nos prestamos mutuamente servicios personales.
Lurinsuwan noqawanqa tukuy imasniykuta *ayñinakuyku.*
Lorenzo y yo nos prestamos mutuamente todas nuestras cosas.

ayñita. Sin. *Aynita.* Bajo condición culturalmente implícita de devolver el favor prestado en la misma forma cuando el prestador lo requiera. Véase *Ayñiy.*
Kay wurruta *ayñita* qhatimurqani, aljwata qaraykuriychej.
Este burro lo he traído aquí en calidad de préstamo; dadle, por favor, alfalfa.
Tata Kusmi, kukitay pisirqon, *ayñita* kukitata qoriway.
Don Cosme, me falta "coca"; déme, por favor, un poco de "coca" en préstamo y con gusto le haré yo este favor cuando usted lo requiera.

ayphu. Sin. *Chharpu*. Cegatón.
Ayphutaj ñuk'utaj tatayki kasqaqa, mana sapanta llank'ay pataman rinanta saqenallaykichu, jayk'ajchá qaqa patamanta phawaykunqa.
No deberías dejar que tu padre vaya solo al trabajo, ya que tu padre es manco y cegatón; cualquier día va a salir volando de la roca hacia el precipicio.
2. Poco visible. Que no se distingue con claridad, borroso. En esta acepción, esta forma se opone a *sut'i.*
Mana sut'ichu *ayphu.*
No está claro, no se distingue con claridad, está borroso.

ayphuta. Sin. *Chharputa.* De manera borrosa y poco visible.
Kamanchaka ukhupi *ayphullata* atojta uwija uñata achukapusajta rikurqani. Narsikuj qhechi alqollanchus karqa.
Dentro de la neblina sólo pude ver de una manera borrosa y no estoy cierto si lo que vi con mis ojos era un zorro que se llevaba en la boca a un corderillo o era más bien el perro de orejas tiesas de Narciso.

ayphuyachiy. Sin. *Ayphuyarparichiy, chharpuyachiy, chharpuyarparichiy.* Ser la causa de que a alguien se le nuble momentáneamente la visión. Se aplica también a animales.
Chhullanka lliphipisqan *ayphuyachiwarqa,* misk'aspataj urmarqani.
El brillo del hielo me hizo perder momentáneamente la visión y después de dar un tropezón, me caí.
Phajcha yaku lliphipisqallansina sunichuyta *ayphuyachirqa* ujllata qaqa ukhuman thaskirparispa ch'allpasqa wañun.
Creo que el reflejo de la luz en la cascada ha sido lo que ha deslumbrado a mi caballo; de repente ha dado un paso hacia el precipicio y ha muerto estrellado.

ayphuyapuy. Sin. *Chharpuyapuy.* Haber perdido parcialmente la vista de una manera definitiva. Con este verbo se expresa enfáticamente que el proceso de pérdida de vista ha comenzado y se subraya enfáticamente que el grado de pérdida de vista es irremediable.
Ñawpajta sumajta awaj kani kunanqa machuyarparispa *ayphuyapuni.*
Antes solía tejer sin dificultad. Ahora me he hecho ya cegatón sin remedio, con la edad.

ayphuyarpariy. V. *Ayphuyay.*

ayphuyay. Sin. *Chharpuyay, ayphuyarpariy.* Ser cegatón, haber perdido parcialmente la vista.
Chhikatapuni rit'i patapi purisqayrayku llimphutaña *ayphuyani;* mana sut'ita rikusqayraykutajmá mana as allinta awanichu.
Estoy ya muy cegatón por haber caminado durante tantos años sobre la nieve y porque verdaderamente no veo con claridad, no tejo lo suficientemente bien.
2. Dejar de ver con claridad momentáneamente por deslumbramiento ante una luz potente, polvo, lágrimas o algún otro incidente semejante.
Rit'i qhenqoyninwan llimphuta *ayphuyani.* Uj chhi kanta kaynejpi samarichisaj ñawiyta.
Con el reverbero de la nieve lo veo todo muy borroso. Voy a dar un descanso a mis ojos durante un rato por aquí.

ayphuykachay. Caminar de manera imprecisa, como si se encontrara en tinieblas. Andar a tientas.
K'anchanata apakamunanchej karqa, sonqo nanayta *aypuykachasanchej.*
Debíamos traer una linterna; estamos andando a tientas y a duras penas.

ayqechikapuy. Sin. *Ayqerqochikapuy, ayqerparichikapuy, ayqeykuchikapuy.* Llevarse alguien a todo correr y como huyendo a un familiar o animal propio o algo que le pertenece en propiedad, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. "Hacérselo escapar". Se complementa con *apakapuy.*
- Doña Dominga jik'inta apakapurqachu.
- Imaraykuchus rikurqoytawan lukuta *ayqechikapun.*
- ¿Se ha llevado doña Dominga su olla de tostar granos?
- No sé por qué motivo; nada más ver su olla se ha llevado a toda velocidad y alocadamente.
- Chay, pullira qosqaykita tukuy gustuchu chay wajcha imilla apakapurqa.
- Arí, jap'iytawan *ayqechikapurqa.*
- Esa muchacha pobre, ¿se ha llevado con ilusión esa

"pollera" que le regalaste?
- Sí, nada más recibirla se la llevó a toda velocidad.
Mamáy, tataypaj kuka ch'uspanta Rusindaj lloqallan *ayqechikapun.*
Mamá, el hijo de Rosenda se ha apropiado indebidamente de la taleguita de "coca" de mi padre y se la ha llevado a todo escape.
Mana jampirqochiyta munaspa uspitalmanta doña Jwanita wawanta *ayqechikapun.*
Doña Juanita se ha llevado a toda velocidad del hospital a su hijita, no permitiendo que la curaran allí.
Doña Kataj wawanta wurrusta qhatejkuna *ayqechikapusqanku* maymanchus, kunantaj doña Kataqa waqaspa wawanta mask'asan.
Dicen que los arrieros se han llevado no se sabe dónde, a todo correr, al hijito de Doña Catalina y que ahora lo está buscando llorando.
2. Llevarse un animal, a todo correr, algo que se le ha dado, alguna cría o algo de lo que se apodera aprovechando cualquier ocasión. "Hacérselo escapar". Se complementa con *apakapuy.*
Alqoman tulluta wijch'usqayta pipis qechukapuyta munasanman jina *ayqechikapun.*
El perro se ha llevado, a todo correr, el hueso que le he arrojado, como si alguien quisiera quitárselo.
China misinchej uñanta achukapuspa *ayqechikapun.*
El gato se ha llevado a todo correr su cría en la boca.
Aycha rantisqanchejta misi *ayqechikapun* qhawasajtillay. Imawantaj kunan almusuta wayk'usunri.
Ante mis propios ojos el gato se ha llevado a toda velocidad la carne que compramos. ¿Con qué vamos a hacer ahora la comida del medio día?

ayqechinakuy. Ponerse de acuerdo dos o más personas para huir.
Kunturikuna karsilpi karqanku kunantaj *ayqechinakusqanku* Chapareman.
Los Condori estaban en la cárcel y se dice ahora que huyeron a la región del Chapare después de ponerse de acuerdo.

ayqechiy. Apartar algo de un sitio por encontrarse en peligro.
Karunejman *ayqechiy* chillwista; wayra phukumujtin ninawan taripachikunqanku.
Aleja de ese sitio a esos pollos; si sopla el viento hacia aquí, los alcanzará el fuego.
2. Huir llevando algo consigo.
Kunitallan phatu phulluykita uj mana rejsisqa runa *ayqechin.*
Hacía apenas un momento un desconocido ha huido llevándose tu manta gruesa.
¡Qhawariy ma! Sua alqoyki aychata *ayqechisan.*
¡Atención! mira ese perro y sal corriendo detrás de él. Tu perro ladrón está huyendo, llevándose la carne.

ayqepuy. Sin. *Ayqerikapuy, k'itakapuy.* Desaparecer de un lugar aprovechando de un momento oportuno, procurando no ser visto. Fugarse. "Mandarse jalar".
Waka sua *ayqepusqa.* Ch'usajpacha wisq'asqanchej kwartuqa.
El ladrón de la vaca resulta que se ha fugado. El cuarto donde lo hemos encerrado está completamente vacío.
Doña Makachaj kuraj kaj qhariwawan tukuy imitasninta apakapuspa *ayqespa.*
Se dice que el hijo mayor de doña Margarita ha huido de su casa, llevándose consigo todo lo suyo.

ayqerikapuy. V. *Ayqepuy.*

ayqerparichikapuy. V. *Ayqechikapuy.*

ayqerqochikapuy. V. *Ayqechikapuy.*

ayqesiri. V. *Ayqeskiri.*

ayqeskiri. Sin. *Ayqesiri.* Que huye y se esconde de las gentes. Huidizo, huraño. En esta acepción esta forma se aplica a personas y animales. Se complementa con p'enqaysiri.
Sipakumantapacha ususiyki *ayqeskiri* karqa. Kunanpis jinallapunichu.
Desde el tiempo de su pubertad, ha esquivado tu hija el trato con las gentes ¿Sigue igual ahora?
Ayqueskiri alqonchej rikuwasqanchejpiwan ayqerikapullanpuni.
Nuestro perro huraño, en cuanto nos ve, sale disparado.
2. Que abandona la casa con alguna frecuencia por períodos más o menos largos. En esta acepción esta forma se aplica a personas y animales.
Ayqeskiri wawqenchej ujtawan chinkarikapun, maynejtachus kunitan purisanpis.
Nuestro vagabundo hermano se ha marchado otra vez. ¿Por dónde podrá estar ahora?
Ayqeskiri alqonchej mana wasinchejpi sayanpunichu, chayamunqa chayqa, jampita qarasunchej.
A nuestro vagabundo perro apenas se le ve en la casa; si vuelve lo envenenaremos.

ayqey. Echar a correr rehuyendo algo, huir, "escapar".
Uyitaykí mayllasqayki nijtiykama qhari wawitay *ayqellanpuni.*
Cuando le digo a mi hijo que le voy a lavar la cara, huye.
¡Ayqey, Manuchu! chay alqo khanisunqa.
Vete a todo correr, Manuel, pues ese perro te va a morder.
2. Escabullirse, rehuyendo el trato, "escapar".
Ancha p'enqaysiri sipakuyki; sapa parlapayayta munajtiy, *ayqen.*
Tu hija adolescente es muy vergonzosa y tímida; cada vez que quiero hablar con ella se escabulle rehuyendo el trato.
3. Escaparse de la casa paterna con intención de no volver, "mandarse a jalar" "perderse".
Qayna watawan chunka wataña ruakurqa wasiykumanta Perikuyku *ayqesqan,* chunka wataña, mana maypichus kasqanta yachaykupunichu.
El año pasado hizo ya diez años que, para nuestra sorpresa, nuestro Pedro se marchó de nuestra casa; no

tenemos ni idea de dónde pueda estar.
4. Escaparse ocultamente de una prisión o encierro, "mandarse a jalar". En esta acepción este verbo se complementa con *llusp'iy*.
Cheqachu kanman Ransisku karsilmanta *ayqesqan;* mana noqa yuyaymanchu ayqenanta as wanpitu kasqanrayku.
¿Podrá ser verdad que Francisco, como dicen, se ha escapado de la cárcel? Yo me resistiría a creerlo, porque era bastante apocadito y lerdo.
5. Huír un animal, "mandarse a jalar".
Rikumuwasqanchejtawan wallpa sua atoj wayra jina *ayqen.*
Nada más vernos, el zorro, ladrón de gallinas, salió disparado, huyendo con la velocidad del viento.
6. Escaparse un animal doméstico.
Alqoy watej *ayqellantaj,* mana wasipi sayanpunichu.
Mi perro se ha vuelto a escapar otra vez; rarísima vez se queda en casa.

ayqeykachachinakuy. Hacerse huir o perseguirse mutuamente de acuerdo a una estimada superioridad o inferioridad de fuerzas.
Pataswan uraswan tinkunanku patapi sapa wata *ayqeykachachinakunku.*
Los del norte y los del sur se persiguen y se hacen huir mutuamente en la pelea.
2. Huir de mutuo acuerdo por aquí y por allá una pareja menor de edad, sin el consentimiento paterno.
Majsikuwan Marcelawan *ayqeykachachinakusanku* mana Marselaj tatan chay qhesqarawan kasarakunanta munasqanrayku.
Máximo y Marcela están huyendo por todas partes y constantemente, porque el padre de Marcela no ve con buenos ojos el que ella se case con un don nadie.

ayqeykuchikapuy. V. *Ayqechikapuy.*

ayqeysichiy. Ser cómplice de la persona que ayuda a otro en la huida. "Ayudar a hacer escapar a otro".
Qayna tuta kumparriy ayqechirqa churinta karsilmanta noqataj *ayqeysichirqani.*
Ayer noche mi compadre ayudó a su hijo a huir de la cárcel y yo ayudé a mi compadre en la operación.

ayqo kiru. Diente de la primera dentición.
Imaynamantachus wawayki *ayqo kirunta* takakurqapis. Yawar ch'ilchisan.
¿De qué modo se habrá podido golpear tu hijo su primer diente? Le está saliendo un poco de sangre.

ayqo kiruyoj. Que tiene ya echado el primer diente. Esta expresión funciona sólo como adjetivo y se aplica exclusivamente a personas.
Mashkha killayojtaj wawaykiri. *Ayqo kiruyojñachu.*
¿Cuántos meses tiene tu hijo? ¿Ha echado ya su primer diente?
Ayqo kiruyojña karqa, chay wawitay wañupun.
Se ha muerto mi hijo que ya había echado su primer diente.

ayqoy [1]. Empezar a pronunciar sonidos más o menos articulados un bebé.
K'achataña wawitay *ayqosan.*
Mi hijito ya está empezando a articular algunos sonidos de una manera que da gusto.

ayqoy [2]. Quejarse dando ayes. Se aplica exclusivamente a personas.
Mana walejpunichu tatay kasan, alaqata *ayqosan.*
Mi padre no se encuentra totalmente bien: se queja a menudo dando ayes.

ayrampu. Semilla de una especie de cactus que secada y molida se emplea para colorear de rojo algunas bebidas.
Ayramputa rantirqamuy asinta wakichisqaman chhapuykunanchejpaj.
Vete a comprar "airampu" para colorear la bebida que hemos preparado.

aysa. Reunión a la que asiste el brujo, para conocer mediante procedimientos diversos la suerte que correrá el interesado. Véase *watu [1].*
Aysapaj alkulatawan kukatawan rantinanchej tian. Kunan tuta *aysapi* yachakunqa kasqa imaraykuchus tatanchej onqasqa kasqanta.
Para la sesión de esta noche necesitaremos alcohol y "coca"; tenemos que comprarlos. En la reunión que esta noche ha ordenado se lleve a cabo el brujo, dice que conoceremos el por qué de la enfermedad de nuestro padre.
2. Desmoronamiento de tierra. En esta acepción, esta forma se complementa con *suchu* y *tijti.*
Qolqe qhoyapi *aysa* kasqa, chunkantin qhoyapi llank'aj runa p'ampachikusqanku *aysawanqa.*
En la mina de plata dicen que hubo un derrumbe, debido al cual murieron enterrados los diez mineros.

¡aysa! ¡aysa! ¡aysa!. V. *¡Tisa! ¡Tisa! ¡Tisa!*

aysachikuy. Ayudarse a avanzar en cualquier dirección, valiéndose de una fuerza de tracción. "Hacerse estirar".
Aysachikuspallaña perqa pataman llojsiyta atirqani.
Ayudándome de los que me estiraban, pude subir a la pared.
Aysachikuspa mayuta chimparqani.
Ayudándome de los que me estiraban pude cruzar el río.

aysakapuy. Sin. *Aysarqakapuy, aysaykakapuy, aysarpariykakapuy, aysarparikapuy.* Llevarse un animal del cabestro o una carretilla estirándola hacia sí, con un cierto carácter definitivo. La combinación morfemática *kapu* indica que lo que uno se lleva le pertenece en propiedad, le está asignado para su uso dentro de sus funciones, se le ha regalado o se lo ha apropiado indebidamente por robo. La ambigüedad de los verbos en que entra esta combinación morfemática, puede ser aclarada sólo por el contexto vital y cultural. El empleo de estos verbos por un extranjero que no está familiarizado con el contexto cultural, se presta a un sin fin de mal entendidos. Véase *kapu.*
- Astarqankiñachu wurruypi llant'á pallasqaykita.

- Arí, anchata agradeseyki, *aysakapuy.*
- ¿Has acarreado ya en mi burro la leña que has hecho?
- Sí, mucho te agradezco, llévatelo.
Sakachu, kawalluyta ensillaraytawan *aysakapuy.*
Yakutarajpuni ujyachinki amaraj qaraykusaspa.
Después de desensillar mi caballo, llévatelo. No olvides de darle de beber antes de darle de comer.
Manaña chay chukaru wurruta munanichu. *Aysakapuy,* waway, mansuyachikapuy.
Ya no quiero ese burro indómito. Llévatelo hijo; te lo regalo. Amánsatelo.
- Mana ujta yachankichu, a tata Jilimón, yuraj wurruykita Lurinsu *aysakapusqa.*
- Arí, willamurqaniña kurrijidurman.
- ¿No sabe una cosa, Don Filemón? Resulta que Lorenzo se ha apropiado su borrico y se lo ha llevado.
- Sí, ya he ido a dar parte al corregidor.

aysakuy. Sin. *Aysarqokuy, aysarparikuy, aysaykukuy.* Estirarse uno alguna parte del propio cuerpo o alguna prenda de vestir que uno lleva puesta tirando de las mismas hacia una u otra parte.
Jaqay puka pullirayoj cholitaqa chujchasninta *aysakuspa* waqasarqa.
Aquella "cholita" de "pollera" colorada estaba llorando, estirándose de sus cabellos.
Ama dedusniykita *aysakuychu;* millayta ¡q'ataj! ¡q'ataj! tullusniykita nichisanki.
No te estires los dedos: estás haciendo sonar tus huesos con ese sonido característico que me resulta muy desagradable.
2. Extender y estirar los miembros para sacudir la pereza o librarse del entumecimiento. Desperezarse, estirarse.
Puñunanmanta jatariytawan juk'utakuytawantaj unayta makisninta patata oqharispa *aysakurqa.*
Después de levantarse de la cama y ponerse las abarcas, se desperezó por un largo tiempo, levantando sus manos hacia arriba.
Algunas expresiones usuales con el verbo **aysakuy**:
sustantivo + posesivo + ta + verbo aysakuy. Subir o bajarse un tanto una prenda de vestir que está caída o demasiado hacia arriba.
Medyasniyki lluchhupacha, *aysakuy,* Karmensita.
Tus medias están caídas; súbetelas, Carmencita.
Lluchhu *pantálupacha* purisanki. *Aysakuytawan* mat'ita chumpikuy.
Estás con el pantalón un tanto caído. Cíñetelo bien, después de subírtelo un poco.
Qonqorisniyki rikukusan, Ankicha, *pulliraykita aysakuy.*
Tus rodillas están a la vista, Angela; bájate un tanto tu "pollera".
Chaketayki pataman wicharipusan, *aysakuy ma.*
Tu chaqueta se está subiendo un poco; anda, bájatela.

aysamuy [1]. Traer del cabestro hasta donde está el hablante el animal que se tiene a mano, o ir a traer del cabestro hasta donde está el hablante el animal que no está al alcance de la mano. Este verbo al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre, por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el objeto que ha de ser llevado hasta el lugar donde se encuentra el hablante.
Chay karonasanki mulata sarayoj kustalata chajnaykuytawan *aysamuy.*
A esa mula a la que le estás poniendo la carona tráela aquí del cabestro después de cargarle el saco de maíz.
Ch'umpi mulanchej aljwa pampapi mikhusan chayta *aysamuy.*
Vete a traer del cabestro hacia aquí esa nuestra mula marrón que está comiendo en el alfalfar.
Ñapis akulliña kanqa, Karmelo, mulasta *aysamullayña.*
Carmelo, ya va a ser la hora del descanso en el que solemos masticar "coca"; trae ya del cabestro hacia aquí las mulas.

aysamuy [2]. Sin. *Aysarqamuy, aysarparimuy.* Ir a estirar algo.
Kunanchu jirrusta chujchukaspaj aysamunki.
¿Vas a ir ahora a estirar los hierros para los picos?

aysana. Cualquier cosa que sirve para llevar algo suspendido del brazo y a manera de maleta.
Pichus yuru *aysanata* pak'irqapis.
¿Quién podrá haber roto el asa de la vasija?
Chay sap'a mana *aysanayoj* kasan, chumpiykita muyuykuchispa watay aysaspa atinanchejpaj apayta.
Ese canasto no tiene asa. Rodéalo con tu faja, para que podamos llevarlo suspendido del brazo a manera de maleta.
2. Cuerda atada a la parte lateral del columpio y que se emplea para propulsarlo.
Chay wallunk'aman *aysanasta* wataychej, ch'ujllaypi waskhas tian.
Atad sogas a las cuerdas laterales de ese columpio. En mi choza hay sogas de lana trenzada.
3. Lazo, cadena o soga para llevar del cabestro a un animal.
Aysanata chay wurruj kunkanman wataykuy, mana qhatispalla pusaymanchu.
Ata una soga al cuello de ese burro; no podría conducirlo solamente arreándolo.
4. Cualquier soga, lazo o cadena que se emplea para hacer tracción sobre algo.
Chay rakhu kurkuta qharastiyta atinanchejpaj iskay *aysanasta* watananchej tian.
Para poder arrastrar ese tronco grueso, tenemos que atarle dos sogas que nos ayuden a la tracción.
5. Recipiente de lata u otro material que se utiliza para llevar suspendido del brazo y a manera de maleta líquidos y especialmente agua.
Yaku *aysanaykita* mañariway askamalla; mamay

wayk'unanpaj yakuta aysapusaj.
Préstame tu recipiente para llevar agua; en un santiamén voy a llevar agua para que cocine mi madre.
6. Balanza de mano.
Iskay lirwa jak'uta aysapuway chay *aysanaykipi,* ama jinachu kay.
Te ruego me hagas el favor de pesarme en tu balanza de mano y venderme dos libras de harina.

aysanakuy. Estirarse mutuamente hacia sí, "jalarse", "estironearse".
Chay machasqas *aysanakuspa* purisanku.
Esos borrachos están yendo, dándose tirones.
2. Columpiarse mutuamente valiéndose del impulso logrado a través de una cuerda que se estira hacia adelante, desde uno de los lados.
Noqa ñawpajta aysasqayki wallunk'akunaykipaj, chantá qanñataj noqata; *aysanakuspa* wallunk'akusunchej a.
Yo primero te "estiraré" para que columpies, luego tú a mí; así, sirviéndonos mutuamente, columpiaremos.

aysarparikapuy. V. *Aysakapuy.*

aysarparikuy. Alargarse o ensancharse por el uso. Aplícase especialmente a tejidos de lana, algodón y otros materiales que ceden con facilidad.
Millayta pullira rantikusqay *aysarparikun.*
La falda que compré se ha alargado feamente.

aysarparimuy [1]. V. *Aysamuy [1].*

aysarparimuy [2]. V. *Aysamuy [2].*

aysarpariy. Dejar muerto o sin sentido en el acto. En esta acepción este verbo va siempre precedido de la forma *chirita* y se aplica sólo a personas y animales.
Iskayta sajmaspalla *chirita aysarparirqanku* kumparriytaqa.
Con sólo dos golpes de puño dejaron muerto en el acto a mi compadre.
Rumiwan senqach'uñunpi ch'anqaspa *chirita aysarparirqani* onqoyniyoj alqotaqa.
Arrojándole con fuerza una piedra en la punta del hocico, dejé muerto en el acto a un perro atacado de rabia.

aysarpariykakapuy. V. *Aysakapuy.*

aysarqakapuy. V. *Aysakapuy.*

aysarqamuy. *[1].* V. *Aysamuy [1].*

aysarqamuy [2]. V. *Aysamuy [2].*

aysarqokuy. V. *Aysakuy.*

aysarqoy. V. *Aysay.*

aysay. Llevar algo agarrándolo por el asa.
Chay iskay aysanayoj ch'ipastaqa *aysaspalla* apapusqayki, chay mana aysanasniyojtataj q'epirikapusaj.
Esos dos bultos cubiertos con red de mimbre y que tienen agarradero, te los voy a llevar en la mano, a manera de maleta, y esos sin agarraderos me los cargaré a la espalda.
2. Llevar del cabestro a un animal. En esta acepción esta forma se complementa con *pusay.*
Makaryu, ama mulaman lloq'aykunkichu, *aysallanki.*
Macario, no te montarás en la mula; llévala sólo del cabestro.
3. Estirar alguna cosa plástica.
Chullusqa lasuta sach'aman wataykuytawan atisqata *aysasunchej* jatunyananpaj: mana chay k'aspista mat'inapaj jinarajchu.
Después de atar al árbol el lazo que lo pusimos en remojo, lo estiraremos todo lo posible para que se alargue, pues todavía no está lo suficientemente grande como para poder amarrar en un haz esos palos.
4. Tocar un instrumento musical de fuelle.
Tata Bonijasyuqa sumajta akurdulanta *aysan.*
Don Bonifacio toca bien su acordeón.
5. Tirar hacia sí de una cosa cualquiera, "jalar", "estirar", "tirar".
Ama *aysawaychu:* ñaqhapuni urmarparichiwanki.
No estires de mí; casi me has hecho caer.
6. Estirar, alargar o ensanchar algo maleable, como por ejemplo el hierrodulce, a base de golpes, en esta acepción, este verbo tiene por sinónimo a *aysarqoy.*
Chay chujchukaykitaqa parirqochiytawan askamita *aysasunchej* machu kumbawan takaspa. Tumpawan *aysasqaqa* jatun tatayki thamikunanpaj walejpacha kanqa.
Ese tu pico después de ponerlo al rojo y golpearlo con el martillo grande de hierro lo estiraremos en un santiamén. Un poco más alargado, estará en muy buenas condiciones para que tu abuelo pueda cavar con él.
7. Tener una sesión presidida por un brujo en que presuntamente se dialoga con Santiago apóstol, casi siempre sobre asuntos de salud de una persona que debe estar corporalmente ausente de la sesión. En estas sesiones, que se llevan a cabo en un recinto oscuro, circula siempre "coca" y alcohol para la misma. Casi siempre actúa el brujo para averiguar por quién ha sido embrujado el enfermo y qué hacer para sanarlo.
- Kunan ch'isi aysachu kanqa.
- Arí, tata Pigru *aysanqa* kasqa.
- ¿Habrá una sesión esta noche presidida por un brujo?
- Sí, me han dicho que don Pedro presidirá la sesión.
8. Pesar en una balanza de mano para vender o comprar.
Mashkhatataj *aytapusqaykj,* kaseritáy, tawa liwratachu munanki, astawanchu.
¿Cuánto quieras que te pese y te venda, cliente? ¿Quieres cuatro libras o te pongo algo más?
9. Indicar el peso en la romanita de mano.
Chayqa, qhaway mashkatachus *aysasqanta.*
Servido, mira qué peso indica la balanza.

Algunas expresiones usuales con el verbo **aysay**:

chirita aysarpariy. Dejar a una persona o animal tendido en el suelo, muerto o sin sentido. Dejar seco en el sitio, "estirarlo seco".

Mana chaykama thuruchu kasqanki, Panjilu: iskayta sajmaspalla chay q'ara chupa *chirita aysarparisunki.*
He visto, para mi sorpresa, que no eras tan fuerte como creíamos, Pánfilo; sólo con dos puñetazos te ha dejado sin sentido ese joven citadino.
Rosenduta *chirita aysarparisqanku.* Pikunachus karqankupis. Mana rejsiy atina wijch'usqata tariparqayku, wañusqata.
No sé quienes habrán sido los autores del crimen. Resulta que han dejado a Rosendo seco incognoscible, tumbado en el suelo. Lo hemos encontrado bien muerto.
Qaqa jusk'uman yaykusarqani atoj llojsimusasqa; ujta lampaywan wajtaspalla kikinpi *chirita aysarparirqani.*
Yo estaba entrando en la cueva del precipicio y resulta que un zorro estaba saliendo; de un sólo golpe, con mi pala, lo dejé seco en el sitio.

aysaykachachikuy. Dejarse conducir por otro, de aquí para allá. Se usa no sólo enel sentido físico sino también moral.
Imaraykutaj chay waynáwani *aysaykachachikunkiri.* Runawan p'enqayta qhawachikunki.
¿Por qué te dejas conducir como una muñeca por ese joven? La gente te critica de una manera vergonzosa.
Mana Iphikuwan kasarakuyta munanichu mamanwan anchatapuni *aysaykachachikusqanrayku.*
No quiero contraer matrimonio con Epifanio porque se deja dominar demasiado por su madre.

aysaykachay. Estirar de algo o de alguien hacia un lado y otro como por juego y sin motivo serio, "estironear".
Ama chay phulluta *aysaykachaychu,* tatayki rimasunqa.
Deja de estirar esa frazada, te va a reprender tu padre.
Ama *aysaykachawaychu,* runawan qhawachisawanki.
No me des estirones. Me estás haciendo criticar por la gente.
Chay alqo uwija qarata *aysaykachasan.*
Ese perro está dando tirones al cuero de oveja.

aysaykakapuy. V. *Aysakapuy.*

aysaykukuy. V. *Aysakuy.*

aytichikuy. V. *Ch'uancharqochikuy.*

aytichiy. V. *Aytirparichiy.*

aytikamuy. Ir a enjuagarse alguna parte del cuerpo con agua limpia. Véase *mujch'ikuy.*
Suyarillaway kaynejpi, chakisniyta *aytikamusaj;* jaqayllapi juturi yaku tian.
Espérame por aquí; voy a ir a enjuagarme los pies; por allí cerca hay un manantial de agua cristalina.

aytikapuy. Sin. *Aytirqakapuy, aytiykakapuy.* Enjuagar una persona algo que le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función o que se le ha regalado. "Enjuagárselo". Se aplica a ropa, vajilla, instrumentos de cocina y granos. Véase *kapu.*
- Khuchita rantij rinanchejpaj jamurqani.
- Mankasniyta mayllasarqani; *aytikapuyta* tukujtiy risunchej chay khuchita rantij.
- Vine para que vayamos a comprar un cerdo.
- Estaba lavando mis ollas; cuando termine de enjuagarlas iremos a comprar ese cerdo.
Marcelina, p'uñusta *aytikapuy,* ushphawan imana qhaqorqani: aytinallaña.
Marcelina, enjuaga los cántaros; ya los he restregado incluso con ceniza; ya sólo hay que enjuagarlos.
Chay mayllasarqanchej riguta Timukuman qopuna. *Aytikapuchun.*
Démosle a Timeo ese trigo que estábamos lavando. Que se lo enjuague y se lo quede.

aytikuy. Sin. *Aytirqokuy, aytirparikuy.* Enjuagarse alguna parte del cuerpo con agua limpia. Véase, *mujch'ikuy.*
Maynejpichus ch'ua yaku kanman chakisniyta mayllakusqayta a*ytikunaypaj.*
¿Dónde podría encontrar agua clara para enjuagarme los pies?

aytimpuy. Ir a enjuagar algo en provecho de otro.
Ama jinachu kay, *aytimpuway* mankasniyta.
Sé buena, anda a enjuagar estas mis ollas.

aytipuy. Enjuagar algo en provecho de otro.
Noqa chay uypulata *aytipusqayki.*
Yo te voy a enjuagar esa vasija de cuello largo y sin asa.

aytirparichiy. Sin. *Aytichiy.* Mandar enjuagar, "hacer enjuagar con".
Makachawan chay wirkhita *aytirparichiy.*
Manda a Margarita que enjuague ese cántaro de boca ancha.

aytirparikuy. V. *Aytikuy.*

aytirpariy. V. *Aytiy.*

aytirpariysiy. Sin. *Aytiysiy, aytiysirpariy.* Ayudar a alguien a enjuagar algo.
Rigu mayllasqaykita *aytirpariysiykiman* chayqa mañariwankimanchu sunichuykita.
¿Si te ayudo a enjuagar el trigo que acabas de lavar, me prestarías tu caballito?

aytirqakapuy. V. *Aytikapuy.*

aytirqokuy. V. *Aytikuy.*

aytirqoy. V. *Aytiy.*

aytiy. Sin. *Aytirqoy, aytirpariy, aytiykuy.* Dar un último enjuague rápido a algo que ya ha sido lavado e incluso enjuagado. En esta acepción, este verbo es casi sinónimo de *ch'uanchay.* Ambos verbos, en esta acepción, señalan la última mano enfáticamente.
Chay mankas qhaqosqaykita ch'uanchaytawan *aytinki.*
Esas ollas que has fregado con ceniza, enjuágalas de manera que queden inmaculadamente limpias.
Rigu ch'uanchasqanchejta allin lliphipij kananpaj *aytinanchej* tian.
Al trigo que hemos lavado una y otra vez le daremos una última mano con agua para que quede inmejorablemente limpio.

aytiykakapuy. V. *Aytikapuy.*

aytiykuy. V. *Aytiy.*
aytiysirpariy. V. *Atirpariysiy.*
aytiysiy. V. *Aytirpariysiy.*
ayudas. Enema, ayuda, lavativa.
Maynejpichus puch'unqora kanpis t'impurqochispa *ayudasta* mamayman churanaypaj.
¿Por dónde podrá haber esa yerba que conocemos con el nombre de *p'uchunqora* para que yo la hierva y le ponga una lavativa a mi madre?
aywichiy. Escarbar la tierra de una manera u otra para facilitar el brote de una planta.
Ruphay llut'aykusqa sara tarpusqanchejta wasipi kaj chhikata wajyamuy *aywichinanchejpaj.*
Resulta que el calor del sol ha endurecido nuestro sembradío de maíz; llama a todos los que están en la casa, para que ablanden el terreno y ayuden a las plantas a brotar.
2. Ser una persona u otro agente cualquiera la causa voluntaria o involuntaria de que al golpear la tierra aparezca agua o una cantidad notable de animales.
Jusk'uta allasajtiy yakuta *aywichirqani.*
Estando haciendo un hoyo ocasioné el que saliera agua de la tierra.
Kaynejpi jusk'uta allasaj yakuta *aywichinaykamapuni.*
Voy a hacer un hoyo por aquí, hasta lograr que salga agua.
Sik'imira qollu pataman sarurparisqani, sik'imirasta *aywichiytawan* ayqeni ama junt'aykunawankupaj.
Resulta que pisé encima de un nido de hormigas; después de haber ocasionado el que las hormigas salieran en grandes cantidades, huí para que no se me echaran encima.
aywirparimuy. V. *Aywiy.*
aywiy. Sin. *Aywirqoy, aywimuy, aywirqamuy, aywirparímuy.* Haber en gran abundancia, multiplicarse brevemente en un paraje los insectos, sabandijas, conejos y otras especies de animales.
Sik'imirasqa tukuynejta parajtin *aywinku.*
Debido a la lluvia, las hormigas por todas partes pululan.

B

badero. Sin. *Wadiru.* Individuo que conoce bien los vados y sirve en ellos de guía. Vadeador, "vadero".
Paray killapi Londo *baderuswan* Charamoqo *bareruswanqa* choto chotolla mayu kantupi runasta suyanku mayuta chimpachinankupaj.
En la época de lluvias los "vaderos" de Londo y Charamoco esperan solamente encamisados, a la orilla del río, a la gente para ayudarle a vadear el río.

bajachikuy. Sin. *Bajarqochikuy, wajarqochikuy, wajachikuy.* Pedir que a uno le rebajen parte del precio en una compra. "Hacerse rebajar".
- Mashkhapi rantirqanki chay phullutari.
- Iskay pachajpi.
- *Bajachikunayki* karqa ari.
- ¿Por cuánto has comprado esa frazada?
- Por doscientos pesos bolivianos.
- Tenías que haber pedido una rebaja, hombre.

bajariy. V. *Bajay.*

bajarqochikuy. V. *Bajachikuy.*

bajarqoriy. V. *Bajay.*

bajay. Sin. *Bajariy, Bajarqoriy.* Disminuir o bajar el precio de una cosa. Hacerla barata, bajar, rebajar.
- Mashkhakamataj mankasniykiri.
- Chunkapikama.
- Ancha a. *Bajaway* ari, iskayta apakusaj.
- ¿A qué precio estás vendiendo cada una de tus ollas?
- A diez pesos bolivianos cada una.
- Encuentro excesivo ese precio, hombre. Rebájame por favor. Me llevaré dos.

bakiarpariy. V. *Wakhiay.*

bakiarqoy. V. *Wakhiay.*

bakiay. V. *Wakhiay.*

bakiaykuy. V. *Wakhiay.*

balorniyoj. Sin. *Walurniyoj.* Que cuesta mucho dinero. Caro.
Ancha *balorniyoj* chay akurdula kasqa. Mana qolqey chaypaj jinachu.
Resulta que el acordeón ese era muy caro. No tengo tanto dinero como para comprarlo.
Algunas expresiones usuales con la forma **balorniyoj**:
mashkha balorniyoj. ¿Qué precio tiene? ¿Cuánto vale? En esta acepción, esta expresión es sinónima de *mashkha balen* y *mashkhapitaj.*
- Chimparimuway, weraqocha. Charankuta rantikuway.
- *Mashkha balorniyojtajri.*
- Acércateme. Cómprame un "charango", señor.
- ¿Qué precio tiene?

mashkha balorniyojpi. Verbo *rantiy* o *windiy.* Expresión con la que se pregunta en qué precio se ha vendido o comprado algo.
- Chayachimuniña llank'aj wakata.
- Mashkha *balorniyojpi* rantirqankiri.
- Ya he traído el buey arador.
- ¿En qué precio lo compraste?
- Walejta sunichunchejta windirparini.
- *Mashkha balorniyojpi*windirqankiri.
- Vendí con éxito nuestro caballito.
- ¿En cuánto lo vendiste?

mashkha balorniyojta. Expresión con la que se pregunta por la cantidad general de dinero recibido o desembolsado en una operación global de venta o compra.
- T'antá Kanchaman aparqani.
- *Mashkha balorniyojta* windirqankiri.
- Llevé a vender pan al mercado abierto.
- ¿Qué suma total de dinero has logrado en la venta?
Chay jina ashkha loqotusta apamusqanki. *Mashkha balorniyojta* apamurqankiri.
Veo con sorpresa que has traído una cantidad grande de "locotos". ¿Qué cantidad global has desembolsado para comprarlos?

bandola. Mandolina, bandolina.
Bandolaykita orqhomuy ari, Rupiku. Charankuywan ima tokarisunchej tusurinankupaj.
Ruperto, vete a sacar, por favor, tu mandolina; tocaremos juntos los que tenemos instrumentos e incluso yo acompañaré con mi "charango" para que bailen.
Algunas expresiones usuales con la forma **bandola**:
moqo bandola. Sin. *Moqowasa.* Corcovado, jorobado. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *puluwasa.* Está bastante extendida a nivel urbano e incluso, aunque en menor grado, en las zonas rurales, la creencia de que pasar la mano por la corcova de un jorobado trae buena suerte. La misma creencia existe acerca del pasar la mano por el cabello rizado de un negro.
Jaqay *moqo bandolata* wajyarqorimuy moqowasanta llujchiykunaypaj, icha chaywan walej riwanman wata muyurisqapi.
Por favor, vete a llamarme a aquel jorobado para que le pase la mano suavemente por su joroba; quizás con esto me vaya bien a lo largo de todo el año.
Moqo bandola churiyki lerq'oykachasawan, ch'ajllachikuwanmantaj.
Tu hijo jorobado me está mirando maliciosamente por el rabillo del ojo. Cuidado con que provoque el que le dé una bofetada.

barbechay. V. *Warwichay.*

barbecho. V. *Warwichu.*

bawtisachikuy. Sin. *Bawtisarqochikuy; wawtisachikuy, wawtisarqochikuy.* Pedir y lograr ser bautizado. "Hacerse bautizar".

Kasaraku naykipajchu *bawtisachikurqanki.*
¿Has pedido y logrado que te bauticen para casarte ya que no lo habías hecho antes?

bawtisachiy. Sin. *Bawtisarqochiy, bawtisarparichiy, bawtisaykuchiy, sutiyachiy, sutiyarqochiy, sutiyaykuchiy, sutiyarparichiy.* Llevar al niño a la iglesia para que sea bautizado. "Hacer bautizar", "hacer echar con agua", "hacer cristianar".
Wawayta jilaqatanchejwan jich'achirqani Maryanituman; qhepan dumingutataj Arkiman q'epichisaj *bawtisachipunawankupaj.*
He logrado que el capatáz eche agua a mi hijo y le ponga el nombre de Mariano; y el domingo siguiente lo voy a hacer llevar al pueblo de Arque para que logren que el sacerdote me lo bautice.

bawtisarparichiy. V. *Bawtisay.*

bawtisarpariy. V. *Bawtisay.*

bawtisarqochikuy. V. *Bawtisachikuy.*

bawtisarqochiy. V. *Bawtisay.*

bawtisarqoy. V. *Bawtisay.*

bawtisay. Sin. *Bawtisarqoy, bawtisaykuy.* Bautizar. Administrar el sacramento del bautismo, "cristianar".
Notaryuwanraj tinkumuy, chantaqa chay wawaykita kay inleshaman pusamunki bawtisakunanpaj.
Anda primero a entrevistarte con el notario; después trae ese niño a esta iglesia para que le bautice.

bawtisaykuchiy. V. *Bawtisay.*

bawtisaykuy. V. *Bawtisay.*

bawtisu. Ceremonia religiosa en que se administra el bautizo.
Katigralpichu wawaykij *waytisun* kanqa.
¿El bautizo de tu hijo será en la Catedral?
2. Fiesta familiar a propósito de un bautizo.
Marikaj wawan *bautisunpi* chakisniy nananawankama tusurqani.
En la fiesta dada con ocasión del bautizo del hijo de María, bailé hasta que me dolieron los pies.

¡baya!. Expresión con la que se indica la satisfacción ante algo bueno conseguido que se esperaba con impaciencia. Su equivalente castellano más cercano vendría a ser: ¡Por fin!.
¡Baya! sinchi sinchi kay ruway kasqa, tukuniñatajmin.
Esta tarea era bien ardua; ya por fin la he terminado verdaderamente.
¡Baya! Jamusqanki, chhikata paqarinmantapacha suyayki.
Por fin has venido como tanto yo deseaba y aunque ha habido momentos en que llegaba a temer el que no vinieras. ¡Te he esperado con tantas ganas desde las primeras horas de la mañana!
2. Expresión con la que se indica el acuerdo, la satisfacción y el agradecimiento ante una orden, propuesta u obsequio. Estoy conforme, qué bueno, qué bien, gracias, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
- Kayqa lawita. Tukujtiykikama astawan yaparisqayki.
- *¡Baya!*
- Aquí tienes tu sopa de harina de maíz. En cuanto termines, te serviré un poco más.
- Muy bien, gracias, estoy contento por ello.
- Chay nirqayki ruanasniykita tukujtiykikama jamunki noqawan parlaj.
- *¡Baya!.*
- Nada más termines lo que te he mandado hacer, ven a hablar conmigo.
- Muy bien, de acuerdo.
- Chay q'omer jawasata apakuy, Lastenya.
- *¡Baya!.*
- Lastenia, llévate esas habas verdes.
- Gracias.

bayeta. V. *Wayita.*

benderpariy. V. *Windiy.*

benderqoy. V. *Bendey.*

bendey. V. *Windiy.*

benika. V. *Winika.*

beniku. V. *Winiku.*

Benjo. Benjamín. Esta forma funciona sólo como nombre propio.
Mana llojsipunanpaj *Benjo* punkuta ch'ataykusqachu. Suaqatukuy imitasninta apakapusqa.
Resulta que Benjamín no ha cerrado la puerta con candado al salir. Dicen que un ladrón se ha llevado todas sus cosas.

Bentura. Buenaventura. Nombre proprio.
Wila Wila *Benturata* rijsirqankichu. Mulinupi tiakuj manachu.
¿Conociste a Buenaventura de Vila Vila? Vivía en el molino. ¿No te acuerdas?

Biatris. Sin. *Wiatris*. Beatriz.
- *Biatrisrí.*
- Machu thaqo urapi wakata ch'awasan.
- ¿Y Beatriz? ¿Dónde está?
- Está ordeñando la vaca debajo del viejo algarrobo.

bibuchakuy. Sin. *Wiwuchakuy.* Poner los cinco sentidos en un asunto con el objeto de no ser engañado. Despabilarse, "avivarse". Se opone a *sunsuykachay.*
Ojtabyu, martesta Lisaman rinayki tian wakata rantij, chay lasapiqa sumajta *bibuchakunayki* tian. Llut'achikusawajtaj..
Octavio, el martes tienes que ir a Cliza a comprar una vaca. En ese mercado al aire libre te tienes que espabilar bien. ¡Cuidado con que te den gato por liebre!.
2. Aprovecharse de una situación en provecho propio. "Avivarse".
Kursinoqa paylla *bibuchakunapaj.* Chaparipi tatan kanankamañataj wakasta windirparisqa.
No hay como Corsino cuando se trata de aprovecharse de una situación en provecho propio; resulta que a los manejos de otras ocasiones ha añadido éste: mientras su padre estaba en el Chapare ha vendido las vacas.
Q'ala siwilla Mamanikuna allasqankuta, qanimpaña

rispa Kursino rantikapusqa. Sumajta *bibuchakun,* i.
Resulta que Corsino hace ya algunos días que fue al lugar de la cosecha y compró todas las cebollas cosechadas por los Mamani. Se las ha ingeniado bien. ¿No crees? Otra vez más nos ha tomado la delantera.

bibuyarpariy. V. *Bibuyay.*

bibuyarqoy. V. *Bibuyay.*

bibuyay. Sin. *Bibuyaykuy, bibuyarpariy, bibuyarqoy, wiwuyay, wiwuyarpariy, wiwuyarqoy, wiwuyaykuy.* Avivar y ejercitar el entendimiento y el ingenio, despabilarse, despertarse psicológicamente. Se opone a *sonsoyay.*
As sonsitu waway karqa, qayna watallamanta *bibuyan* allinta.
Mi hijo era un tonto retrasado psicológicamente y a partir tan sólo del año pasado se ha despabilado convenientemente.

bibuyaykuy. V. *Bibuyay.*

bikupachikuy. Sin. *Bikuparqochikuy, bikuparparichikuy, bikupaykuchikuy, wikupachikuy, wikuparqochikuy, wikuparparichikuy, wikupaykuchikuy.* Ser causa u ocasión de que alguien le lance a uno un objeto a manera de proyectil. "Hacerse arrojar con", "hacerse tirar con".
Ama imatapis warmiyman parlasajchu: rabyasqallatajpuni purisan; kapas ujtawan jik'iwan *bikupachikusayman.*
Es mejor que no le dirija ni una palabra a mi mujer: está como siempre, una vez más, enfurecida y quizás le daría pie para que me arrojara otra vez la olla de tostar granos.
2. Ser tirado al suelo una persona o animal por otra persona o animal. "Hacerse arrojar con", "hacerse tirar con".
P'enqayta Lurinsuy Manukuwan kunka luchiyupi manaraj imapi pampaman *bikupachikun.*
En un santiamén mi hijo Lorenzo ha sido arrojado al suelo por Manuel de una manera vergonzosa en esa competición en que los actuantes se presionan mutuamente el cuello con las dos manos con el objeto de ver quién es capaz de tirar al otro antes al suelo.
Ama chay sunichuman lloq'aykuychu; *bikupachikuwajtaj.*
No montes a ese caballito no sea que te bote.

bikuparparichikuy. V. *Bikupachikuy.*

bikuparpariy. V. *Bikupay.*

bikuparqochikuy. V. *Bikupachikuy.*

bikuparqoy. V. *Bikupay.*

bikupay. Sin. *Wikupay, wikuparqoy, wikuparpariy, wikupaykuy.* Arrojar algo servible y de cierto valor y tamaño al suelo, por rabia u otra pasión cualquiera. Se complementa con *wijch'uy,* que se usa preferentemente cuando se trata de botar algo que se considera inservible. Véase *choqay* y *ch'anqay.*
- Imaraykutaj akurdulayta *bikupapuwarqankiri.* Mana kunan waqayta munanchu.
- Pitaj *bikupajta* rikuwasqari.
- ¿Por qué me has tirado al suelo mi acordeón? Ahora ya no toca.
- ¿Quién te ha contado que me ha visto tirándolo?
Warmiy mankawan umaypi *bikupawarqa.*
Mi mujer me echó la olla a la cabeza.
2. Tumbar a alguien en el suelo con torpeza, a base de zancadillas o llaves. El sujeto u objeto de este verbo puede ser indistintamente una persona o un animal.
Qayllaykamuwaytawan ujta tanqaspallasina pampaman *bikupawarqa.*
Nada más aproximárseme, creo que de un solo empujón me tiró al suelo.
Mamitaytaqa jatun alqoy ujta phinkiykuspalla *bikuparqa.* Wajtanta p'akirparisqa.
Mi perro grande, dando un salto sobre mi madre, la tiró al suelo. Resulta que le ha roto una costilla.
Qhachiluyqa ujta q'etiteaspalla k'achisniyoj rumi pataman *bikupawarqa.* Qhaway, kay jinata umayta jusk'uwan.
Mi garañón, de un sólo corcovo, me ha botado contra una piedra de forma irregular y con aristas puntiagudas. Mira, me ha hecho esta herida que ves en mi cabeza.
Wajrasninmanta jap'ispallachu llank'aj wakaykita pampaman *bikuparqa.* Mana kreena jinachu, icharí.
¿Sólo agarrándolo por los cuernos ha tirado al suelo a tu buey arador? Parece increíble, ¿no?
Chay kawalluykitaqa ninrisninmanta jap'ispalla pampaman ¡q'an! nisajta *bikuparpariyman.*
A ese tu caballo, sólo agarrándole de sus orejas lo podría tirar al suelo y hacerle producir, al caer, ese ruido característico que conocemos cuando un animal cae patas arriba.

bikupaykuchikuy. V. *Bikupachikuy.*

bikupaykuy. V. *Bikupay.*

bola. Que tiene forma de esfera. Esférico. Véase *chhoqo, p'alta.*
Ama *bola* rumista apamunkichu, sumaj uyasniyojta munasani perqanapaj jina.
No traigas piedras de forma esférica: estoy necesitando piedras de caras bien planas, de manera que sirvan para levantar una pared.
Algunas expresiones usuales con la forma **bola**:
misk'i bola. Expresión con la que se designa a unos caramelos deforma esférica muy populares en los suburbios de las zonas urbanas. Son de diversos tamaños y colores. Es el caramelo más barato y los suelen exponer a la venta en puestos callejeros, pequeñas tiendas o kioskos. *"Misk'i bola".*
Llajtamanchu risanki, mamáy, *misk'i bolasta* rantipuwanki ari.
¿Estás yendo a la ciudad mamá? Cómprame por favor esos caramelos que llamamos *misk'i bolas.*

bolaqallu. V. *Khaku.*

¡boto alanes! Expresión con la que se denota extrañeza,

contrariedad o enfado. ¡Caramba, voto a sanes!, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Jap'ichinawaykita yachaspa wasiyman suldadusta qan pusarqanki, icharí.
- Jurayman, mana. ¡Boto *alanes!* Chaytachu niwanki wawqe masiykita.
- Sabiendo que me iban a tomar preso, tú en persona has traído a mi casa a los soldados, ¿no es verdad?
- Estoy dispuesto a jurar que no. ¡*Voto* a sanes! ¿Cómo es posible que pienses eso de mí y me lo digas, siendo como soy tu amigo íntimo?

botonakuy. V. *Ch'itay.*

brasada. V. *Rasada.*

bulalachiy. Sin. *Bulalarqochiy, bulalaykuchiy, bulalarparichiy.* Hacer rodar piedras o troncos, aprovechando una pendiente. Véase *muyuchiy.*
Kurkustaqa *bulalachispalla* urayman chayachisunchej; pampapiqa lasuswan wantusunchej ari.
Vamos a hacer llegar los troncos abajo meramente dejándolos rodar; y una vez en el suelo, los vamos a llevar entre varios valiéndonos de cuerdas.
Kaymanta uraykama ñawpajta *bulalachisunraj* rumistaqa yanmantaraj mayukama q'episunchej.
Primero, haremos rodar estas piedras desde aquí hasta abajo y luego las cargaremos a la espalda desde el camino hasta el río.

bulalarparichiy. V. *Bulalachiy.*

bulalarpariy. V. *Bulalay.*

bulalarqochiy. V. *Bulalachiy.*

bulalarqoy. V. *Bulalay.*

bulalay. Sin. *Bulalarpariy, bulalaykuy, bulalarqoy.* Dar vueltas un cuerpo alrededor de su eje, mudando de lugar como la bola que corre por el suelo.
Jaqaynejpi aysachá karparirqa, rumis urayta *bulalasan.*
Por allí hubo quizás un derrumbe; las piedras están rodando hacia abajo.
2. Caer una persona o animal rodando de alguna manera por el suelo.
Orqo patamanta kay imillita *bulalaspallapuni* kaykama chayarparimun, mana samasanchu. Wañusqachu kanman.
Esa muchachita ha llegado hasta aquí, rodando desde lo alto del cerro. Está sin respiración. ¿Estará muerta?
Asiyllata anathuya mana jap'ichikunanrayku q'oluchakuytawan uraman *bulalaj* kasqa.
He comprobado que el zorrino, a fin de no dejarse coger, suele encorvar su cuerpo y lanzarse rodando como una bola de una manera que mueve a risa.

bulalaykuchiy. V. *Bulalachiy.*

bulalaykuy. V. *Bulalay.*

bulaqallu. V. *Phatuqallu.*

bulsiku. Bolsillo.
Mana *bulsikusniyojta* kay pantaluta sirapuwasqanku, imaraykutajri.
¿Por qué me habrán cosido este pantalón sin bolsillos?

bulsillukuy. Sin. *Bulsilluykukuy, bulsillurqokuy, bulsillurparikuy.* Meterse alguna cosa en el bosillo. "Embolsillarse".
Qolqetaqa *bulsillukuy,* wakin imasninchejtataj q'epillaman churay.
Métete el dinero en el bolsillo y las demás pertenencias nuestras ponías en el bulto preparado para llevar en la espalda.

bulsillurparikuy. V. *Bulsillukuy.*

bulsillurqokuy. V. *Bulsillukuy.*

bulsilluykukuy. V. *Bulsillukuy.*

burlachikuy. V. *Burlarparichikuy.*

burlarparichikuy. Sin. *Burlarqochikuy, burlaykuchikuy, burlachikuy.* Quedar engañada una persona por otra al no estar ésta a la altura de la confianza en ella depositada. Ser engañado, dejarse engañar, "hacerse engañar con".
Iskay kutitaña Kustuwan *burlarparichikuni.* Q'aya manuwasqaykita apampusqayki nispallapuni suyachisawan kay chhika unayta.
Ya he sido engañada por Constantino dos veces; me está haciendo esperar ya un tiempo enorme repitiéndome una y otra vez que al día siguiente me devolverá el dinero que le he prestado.
- Manachu kunan sarata tarpuchinki. Tarpuchinayki karqaqa.
- Benikuwan *burlarparichikullanitajpuni;* watej mana jamunchu chaykamataj jallp'a ch'akirparinqa.
- ¿No vas a hacer sembrar el maíz hoy? Tenías que haberlo hecho.
- Me ha fallado nuevamente Benedicto; otra vez ha dejado de venir y, mientras tanto, va a secarse la tierra.
2. Tambalearse o caerse una persona al hacerle el quite otra persona o animal, o al fallarle cualquier otro punto de apoyo con el que contaba. Ser víctima de un accidente al perder el equilibrio por confiar en un punto de apoyo. "Hacerse burlar con".
- Imaynamanta umaykita jusk'urparikurqankiri.
- Matikuwan patuta aysasajtiyku *burlarparichikuni;* ujllata kacharparirqa patuta sinchiwan chay ratu aysaj rijtiy.
- ¿Cómo te agujereaste la cabeza?
- Cuando estaba compitiendo con Matías en ese juego que llamamos *patuaysay,* perdí el equilibrio víctima de una treta de Matías: soltó el chivo de repente el momento en que yo iba a estirar con toda mi alma.
Chay qhachiluman chajnanaykipajqa ñawpajtaqa ñawisnintaraj chumpiykiwan qhataykunayki kanqa; mana chayqa burlasunqa pampamantaj chajnanata choqachisunqa. Ajinallatapuni noqa *burlarparichikuni.*
Para cargar a ese garañón, primero tendrás que vendarle los ojos con la faja de lana que tienes; si no lo haces, te hará el quite y te hará echar al suelo la carga que pretendes ponerle encima. Cuando yo voy a cargarlo, sin haberle vendado los ojos, soy siempre víctima de esta misma treta.
- Pararqachu imatajri. Ch'aritan purinaykipajri.

- Mana: chaka patanta mulinu larq'ata chimpaj rispa ujninkaj k'ulluwan *burlarparichikurqani.*
- ¿Acaso ha llovido? ¿Qué ha pasado para que estés hecho una sopa?
- No: al ir a cruzar el puente que está por encima de la acequia del molino, he perdido el equilibrio y me he caído a la acequia al fallarme uno de los troncos del puente.

burlarpariy. Sin. *Burlay, burlarqoy, burlaykuy.* Fallarle a uno un punto de apoyo, haciéndole perder el equilibrio. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en su forma pronominal.
Walejllata kurkuta llajllasajtiy ujllata kurku *burlarpariwan,* noqataj pampapi rikhurini.
Cuando todo iba bien mientras yo estaba labrando el tronco, de repente me ha fallado y se me ha corrido éste y me he encontrado en el suelo.
2. Hacerse a un lado un animal de una manera inesperada haciéndole dar un movimiento en falso al que lo va a cargar o montar. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en su forma pronominal.
Qachiluyman lloq'aykuj risajtiy ujllata *burlarpariwasqanrayku* wajtayta p'akikuni.
Al ir a subirme a mi burro garañón me ha roto una costilla por habérseme hecho a un lado de repente.
3. Hacerse a un lado o encogerse una persona voluntaria o involuntariamente haciendo perder el equilibrio a quien se apoyaba o se iba a apoyar en él.
Iphikuqa tanqaj riwarqa larq'aman urmachinawanrayku noqataj *burlarparini,* paylla t'urupi sunt'irqa.
Epifanio me fue a empujar queriéndome hacer caer en la acequia y yo me hice rápidamente a un lado y fue él y no yo el que se revolcó en el lodo.
Perqaman llojsinaypaj, Periku wasaypi saruy niwarqa, paytaj, patanpiña kajtiy *burlarpariwarqa* umamanta urmachiwaspa.
Pedro me dijo que apoyara mi pie en su espalda para subir a la pared y, ya estando encima de él, se hizo a un lado, logrando hacerme caer de cabeza.
4. Fallar una persona a otra no estando a la altura de la confianza en él depositada. En esta acepción, el campesino generalmente usa el verbo ch'awkeay.
Kunanpacha manuykita junt'apusqayki, wawqeyki niwarqa, kunankamataj mana apampuwanchu; ajinallatapuni sapa kuti *Burlarpariwan.*
Tu hermano me dijo que me iba a pagar en seguida lo que me debía y, hasta la fecha, todavía no me lo ha traído; siempre me falla de esta manera.

burlarqochikuy. V. *Burlarparichikuy.*

burlarqoy. V. *Burlarpariy.*

burlay. V. *Burlarpariy.*

burlaykuchikuy. V. *Burlarparichikuy.*

burlaykuy. V. *Burlarpariy.*

butilla. Vasija de cristal o vidrio con el cuello angosto, que sirve para contener líquidos. Botella.
Kay sirwisa butillaman jich'apuway.
Échamela en esta botella de cerveza.
Algunas expresiones con la forma **butilla**:
jatun butilla. Botellón, bombona, "damajuana".
Jatun butillata aqhawan junt'achisqanku. Yurusmanwan uypulasmanwan warapu apamuwasqanchejta jich'asaj.
Resulta que han llenado de "chicha" la bombona. La bebida que nos han traído hecha de uvas trituradas y dejadas fermentar, la pondré en las jarras de barro con asa y en las jarras de barro de cuello largo y sin asa.

butun. V. *Wutun.*

CH

cha. Sujijo con el que se suele formar el diminutivo de algunos nombres. La formación del diminutivo por medio de este sufijo es más frecuente en otras regiones de habla quichua.
Chay *wawachata* wayq'oman pusay.
Acompaña a este niñito a la quebrada.
2. Sufijo derivativo que, añadido a algunos sustantivos y adjetivos, forma verbos transitivos que tienen el significado de "hacer" lo significado por el radical al que se une. Véase *chi.* La forma *ncha* aparece también en algunos casos como variante alomórfica del mismo morfema; así, de *wasi* (casa) tenemos *wasichay* (hacer una casa); de puka (rojo) tenemos *pukachay* (colorear o pintar algo de rojo); de *karu* (lejos) tenemos *karunchay* (alejar); de *t'ika* (flor) tenemos *t'ikanchay* (adornar con flores). Este sufijo derivativo puede formar verbos derivados con cualquier adjetivo que signifique color.
Aduwista sik'inaypaj *t'uruchanay* tian.
Tengo que hacer barro para fabricar adobes.
Ama chay ch'illamita *ch'ichichaychu.*
No ensucies esa fuente grande de barro.
Ninamanta chay chillwista *karunchay.*
Aleja esos pollitos del fuego.
Lusia, ch'ichi makisniykiwan perqata *yanachasanki.*
Lucía, con tus manos sucias estás ennegreciendo la pared.
3. Sufijo que antepuesto al sufijo *chi* y en combinación con éste significa: mandar hacer, encargar a otro que haga. Así, de *mosojchay* (renovar) tenemos *mosojchachiy* (mandar renovar, hacer que otro renueve).
Mamáy, chay t'uruta asllatawan *yakuchachinayki* tian; wasita wayllanapaj ancha sankhuraj.
Tienes que hacer que alguien eche un poco más de agua a ese barro, mamá; está todavía demasiado espeso para cubrir el techo de la casa con pajón.
4. Hacer varias veces, o valiéndose de varios elementos homogéneos, la operación a la que el contexto se refiere. En esta acepción, este sufijo derivativo forma verbos transitivos y va siempre añadido a un cardinal.
Sumajta yupasani mashkha kutitachus jamusqayta, *pusajchaniña.*
Estoy contando bien las veces que he regresado: ya he regresado ocho veces.
Ama chay lasuta *tawanchayllachu;* rakhu kanan tian, *pusajchay.*
No hagas ese lazo con sólo cuatro cuerdas; hazlo de ocho. Tiene que ser grueso.

chá. Sin. *Chari, chá ari.* Sufijo por medio del cual se expresa algo como posible, probable o a lo sumo como más probable. Esta forma ocurre al final de la frase cuyo contenido mental se quiere dar sólo como posible, probable o a lo sumo más probable.
Marikachá punkuta takamusan.
Quizás es María la que está llamando a la puerta.
Imataj chay ch'ajwa, *punkutachá* Marika takasan.
¿Qué es esa bulla?. La produce María y creo que golpeando la puerta.
Misiykichá aychata achukapun.
Me imagino que la carne se la llevó tu gato.
2. Sufijo que aparece en contextos de riesgo que se asume con confianza. En esos contextos el *chá* parece subrayar el conocimiento que el hablante tiene del riesgo que asume.
- Noqachu, dujturníy, asindaykita purichipusqayki.
- Arí, tata Bonijásyu, *qantajchá* yachanki imaynata purichiyta.
- Mi doctor, ¿yo te voy a administrar tu hacienda rural?
- Si, Don Bonifacio, ya sé que se trata de algo riesgoso pero puede más mi confianza en tí, y espero que, a pesar de todo, tú sabrás encontrar la manera concreta de administrarla.
3. Sufijo que aparece en contextos de despecho. La entonación de la frase y el sufijo *chá,* parecen subrayar que el hablante se desresponsabiliza totalmente del asunto y pasa toda la responsabilidad, no sin cierto enfado e ironía, a su interlocutor. El tú verás que haces, o tú sabrás que haces, compóntelas como quieras, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Imapajtaj papata mana wanuyojllata tarpuchirqankiri; mana poqonqa chayqa *qantajchá* yachanki qolqe t'akasqayta kutichipuwayta.
¿Por qué has hecho sembrar la patata sin abono? Si no produce tú verás cómo te las arreglas para devolverme el dinero que creo que ha sido malgastado.
4. Sufijo que, en algunos contextos, subraya enfáticamente la realidad de un hecho. Realmente es un hecho indiscutible, vendría a ser el equivalente más cercano. En esta acepción, esta forma suele ocurrir unida a la forma *walejta.*
Walejtachá qayna saranchejta oqharirqanchej kanchamanta. Paramuyta qallarisan.
Realmente ha sido una idea estupenda el retirar nuestro maíz del lugar donde lo habíamos puesto a secar: está comenzando a llover.

chá ari. V. *Chá.*

chaj. V. *Chej.*

chajma. Producto que ha quedado en la tierra como ignorado, despreciado o abandonado, después de la recolección. Rebusca.
Loq'o t'akakuyta papata allasanku, q'aya chajmaj jamukusunchej, ashkha *chajma* kanqa si.
Están recogiendo la siembra de patatas a toda velocidad, pero sin mucho cuidado; mañana vendremos a recogerlo que se han dejado por cosechar. No hay ninguna duda de que va a haber una gran cantidad por

recoger.

chajmakapuy. Sin. *Chajmarqakapuy.* Recoger para sí del suelo, de dentro de la tierra o de la planta o árbol los restos de la cosecha que han quedado después de la recolección principal, algo propio, algo que se le regala o algo de lo que uno se apropia indebidamente. Rebuscar. "Rebuscárselo".
Ama chajmiris *chajmakapunankuta* saqenkichejchu. Noqallanchej papa qallpanchejpi *chajmakapusunchej.*
Nosotros solos vamos a hacer la rebusca de patatas en el terreno nuestro, en el que las hemos cosechado. No permitan que los rebuscadores entren en el terreno a rebuscárselas.
- Tolqay lisasta chajmakuj jamusqa. Jinachu chajmakunqa.
- Arí, jina *chajmakapuchun.*
- Resulta que mi yerno ha venido a rebuscar para sí las "papalisas" que han quedado después de la cosecha principal. ¿Te parece bien que haga la rebusca en provecho propio?.
- Si, que las rebusque y se las quede.
Tatáy, doña Rosaryuj wawasnin k'ukusta, lurasnu sach'asmanta *chajmakapusqanku.* Chay chajmata noqapaj qhawakusarqani.
Papá, te cuento que los hijos de doña Rosario han hecho la rebusca de los melocotones que quedaban en los árboles después de la cosecha y se los han apropiado indebidamente. Yo contaba con que fueran para mí.

chajmarqakapuy. V. *Chajmakapuy.*

chajmarqoy. V. *Chajmay.*

chajmay. Sin. *Chajmarqoy.* Recoger los productos que han quedado en la tierra como ignorados, despreciados o abandonados después de la recolección, rebuscar.
Tipijkuna saqerasqanku chojllusta q'omer chhallapi, jaku chajmakamunachej: paqarin llijllaypi junt'ata *chajmarqani.*
Resulta que la gente que ha cosechado "choclos" ha dejado abandonadas muchas mazorcas en las plantas de maíz segadas; vamos a recoger esas mazorcas; esta mañana he logrado recoger una "llijlla" llena.
Papa allaypi ni sumajtachu allasqanku; *chajmanapaj* iki karisan.
Resulta que en la cosecha no han recogido con cuidado las patatas; es un campo excelente para rebuscar patatas abandonadas.

chajmiri. Persona que recoge los productos que han quedado en la tierra como ignorados, despreciados o abandonados después de la recolección, rebuscador.
Sapa phishqa allajkunapaj uj *chajmirita* churasunchej, kanasterustaj sapa chunka allajkunapaj uj kachun. Paykunapaj chajmakuj *chajmiristaqa,* ama sukaman qayllachisunchu, karunejllamanta chajmakuchunku.
Para cada cinco cavadores, vamos a poner un rebuscador oficial; y que, por cada diez cavadores, haya una persona encargada de llevar los canastos llenos al montón general que llamamos *phina,* donde se reune la cosecha. A las personas que rebuscan patatas en provecho propio no los vamos a dejar aproximarse al surco; que rebusquen desde una cierta distancia.

chajnachikuy. Sin. *Chajnarqochikuy, chajnaykuchikuy, chajnarparichikuy.* Pedir ayuda una persona para que le acomoden la carga sobre sí, "hacerse cargar".
Wawáy, piwantaj chay sarayoj kustalata *chajnachikuymanri.* Mana pipis rikhurimunchuqa.
Hijito, ¿por quién podría ser ayudado a cargarme ese costal de maíz? No aparece nadie.
2. Dejarse cargar sin mucha resitencia un animal. "Hacerse cargar".
Rosita, qanlla chay q'epita wurrituyman chajnarqoy; *chajnachikullanchá* arí.
Rosita, carga sin miedo tú sola ese bulto en mi borrico: todo el mundo sabe que se deja cargar con facilidad.

chajnakapuy. Sin. *Chajnarqakapuy.* Cargar sobre una bestia o un vehículo algo que le pertenece en propiedad o que cae bajo sus funciones o atribuciones, que le han regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. "Cargárselo". Véase *kapu.*
- Noqapis sarata rantikuyta munayman. Chaypirajchu sarayoj kakusan.
- Arí, chaypiraj, wurrusninman *chajnakapurqaña* piru.
- Yo también quisiera comprarme maíz. ¿Está todavía ahí el dueño?
- Sí, todavía está por ahí, pero ya lo ha cargado en sus burros.
Qhatuyta oqharikapuy, Isichu, *chajnakapuytaj* kamyunitaman.
Retira mi puesto de venta, Isidro, y cárgalo en la camioneta.
Anchata yupaychayki, Kurnilya, chay pilisitusta apampuwasqaykimanta qantaj kay pesada papata wurrusniykiman *chajnakapuy* papa wayk'uykipaj.
Te agradezco una y mil veces que me hayas traído esos patitos. Cárgate en tus burros estos cien kilos de patatas que te regalo para que te las tomes cocidas en agua.
Pichus papayoj kustalanchejta *chajnakapurqapis:* llimphutaña mask'ani, chinkasqata chinkan.
No sé quien se habrá apropiado indebidamente de nuestro costal de patatas cargándoselo en su vehículo o acémila; he buscado ya durante mucho tiempo y veo que se ha perdido para siempre.

chajnana. Cualquier producto envasado dispuesto para ser cargado, "carga". Esta forma se refiere especialmente a productos envasados en costales.
Chajnana jawallapi wijch'urayasan, ujkama chajnarpariy Ujinyu; pajtataj q'epikapusankuman.
El producto envasado y preparado para ser trasladado, está ahí fuera abandonado; cárgalo de una vez Eugenio; cuidado que se lo carguen a la espalda y se lo lleven.

chajnarakapuy. Bajar una persona las cargas que le pertenecen, que le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente, de una bestia de carga o

vehículo cualquiera. Descargar para sí, "descargárselo". Se opone a *chajnakapuy.*
Majsimuqa rigu mujuyoj kustalasta tarpuyman apananpaj chajnarqaña kunantaj pampallapiña rikhurin chajnasqan. Imaraykuchus *chajnarakapunpis* ari.
Máximo había ya cargado en sus borricos los costales de semilla de trigo, para llevarlos a la siembra; y ahora las cargas han aparecido en el suelo. No sé por qué Máximo ha decidido bajar la carga de sus burros.
Simian, kamyunitaymanta *chajnarakapuy* puchuj tika kachista. Phishqa kurajsina puchurqa. Wakasniykipaj apakuy.
Descarga de mi camioneta la sal en moldes que ha sobrado; te la regalo. Creo que han sobrado más de cinco; llévate para tus vacas.
Imaraykutaj ririkapurqanki chajnasqa kamyunta saqerparispari. Qhawamuy a kunanqa: q'ala chajnasqanchejta *chajnarakapusqanku.*
¿Por qué te has marchado dejando el camión cargado? Vete pues a ver ahora lo que ha pasado; resulta que todo lo que habíamos cargado lo han descargado y se lo han apropiado indebidamente.

chajnararpariy. V. *Chajnaray.*

chajnararqoy. V. *Chajnaray.*

chajnaray. Sin. *Chajnararpariy, chajnararqoy.* Descargar a una persona, animal o vehículo quitándole la carga que lleva encima. Descargar.
¡Yu! Don Na, ama jinachu kay *chajnaraway* a.
Oiga señor, sea amable y quíteme de encima esto que llevo cargado.
Wurrusta *chajnaranaykikamalla* kukitaman kurrirqosaj Simukuj wasinman.
Mientras descargas los burros y aprovechando sólo ese momento, voy a ir rápidamente a casa de Simón por"coca".
Kayetanúy, puka kamyunmanta sarayoj kustalasta *chajnaray* noqataj q'ellu kamyunmanta *chajnarasaj.*
Mayqenninchejchus ñawpajta *chajnarasunchej* ma.
Querido Cayetano, descarga los costales de maíz del camión rojo; yo, por mi parte, descargaré los del camión amarillo. Vamos a ver quién de nosotros descarga antes.
Kamyunta *chajnaranankupaj* iskay runatawan mask'arqamuy, Alwirtu; sarayoj junt'a karisqa.
Vete a buscar dos hombres más para descargar el camión; he visto para mi sorpresa que está lleno de maíz.
2. Quitar una carga cualquiera de sobre una persona, animal o vehículo. Descargar.
Papayoj kustala patapi paltawasqankuta *chajnarariway,* doña Wisintina. Ama jinachu kay.
Doña Vicenta, sea amable y sáqueme de encima el bulto que me han cargado sobre el costal de patata que llevo encima.
Ch'uñuyoj kustalata yana wurrumanta *chajnaray.*
Descarga el costal de chuño del burro negro.
Reneku, asul kamyunmanta sarayoj kustalasta *chajnaray.*
Trinidad, descarga los costales de maíz del camión azul.

chajnarparichikuy. V. *Chajnachikuy.*

chajnarpariy. V. *Chajnay.*

chajnarqakapuy. V. *Chajnakapuy.*

chajnarqochikuy. V. *Chajnachikuy.*

chajnarqoy. V. *Chajnay.*

chajnay. Poner una carga sobre una persona, animal o vehículo. Cargar.
Chay sarata chajnaway kamyunman *chajnanaypaj.*
Pónme ese maíz encima para que cargue en el camión.
Sara kargasta wurrusman *chajnanankukamaqa,* manachu noqanchej qoqawikusunman.
Mientras carguen el maíz en los burros, ¿no sería bueno que comiéramos algo?.
Uwijasta kamyunman *chajnay* ayllunchejman apakapunapaj.
Carga las ovejas en el camión para llevárnoslas a nuestra aldea.

chajnaykuchikuy. V. *Chajnachikuy.*

chajnaykuy. V. *Chajnay.*

chajra. Forma con la que se designa a cualquier terreno sembrado. Sembradío, "chacra". Cuando se quiere especificar lo que ha sido sembrado en el terreno, esta forma va siempre precedida de otro sustantivo que señala el producto agrícola sembrado.
Wurrusta taripanaykama *chajrasnillantapuni* t'ijuni jump'i ch'allayta.
He corrido a toda velocidad por las plantaciones hasta lograr dar alcance a los burros.
Papa *chajraykichejtachu* sara *chajraykichejtachu* ñaw pajta qarpasaj.
¿Qué desean que riegue primero? ¿su patatal o su maizal?.
Algunas expresiones usuales con la forma **chajra**:
papa chajra. Patatal, "papal".
Papa chajraykita tutantinta qarpani, yaku pisi kajtin ñaqha khuskannin atiparqowan.
He regado tu patatal durante toda la noche y por causa de la poca cantidad de agua me ha quedado casi la mitad por regar.
rigu chajra. Plantación de trigo. Trigal.
Rigu chajrasniyta qhoranay tian nispa mana jamuyta munarqachu.
No quiso venir diciendo que tenía que desherbar su trigal.

chajrachay. Hacer cultivable un terreno baldío.
Mana tarpuna pampaschu karqa; noqaña jump'i ch'allayta sach'asta chaqospataj rumista kantuchaspataj *chajracharqani.*
No eran terrenos cultivables; yo en persona logré hacerlos cultivables, sudando la gota gorda al limpiarlos de árboles y piedras.

chajra para. Expresión con la que se designa

genéricamente a cualquier lluvia beneficiosa para los sembradíos. Se opone a *sajra para.*
Kay *chajra parawanqa* chajrasninchej qhallallariyta qallarinqa. Ikillapis ajinallatapuni parariwasunman.
Con esta lluvia beneficiosa, nuestros sembradíos van a llenarse de vida y lozanía. Ojalá siempre lloviera así.

chajra runa. Agricultor. "Chacarero".
Jaqay *chajra runatachu* wajyamusaj.
¿Voy a llamar a aquel agricultor?.
Chajra runa kajtiychu qhesachawanki.
¿Porque soy labrador, me desprecias?.

chajrikuy. Sacudirse los animales el agua, el polvo o cosas semejantes que tienen encima.
Ch'itiyta kawalluy *chajrikuspa* wijch'urparin pampaman umitantataj jusk'urparin.
Mi caballo, sacudiéndose el polvo, ha botado a mi hijo al suelo y le ha herido su cabeza.

chajru. Sin. *Ch'ali. Chajrusqa.* Resultado del verbo mezclar. Mezclado. Se aplica también a líquidos.
Véase *pejtu.*
Llimphu *chajru,* qotu qotulla kustalasninchej uj cheqanpi wijch'urayasan; pijta kasqan mana yachakunchu.
Nuestros costales están muy mezclados en montón y abandonados en un lugar; no se sabe cuál es de quién.
Q'ellu sara rantikusqay arwirijawan *chajru* kasqa.
El maíz amarillo que compré resulta que está mezclado con guisantes.
Ama aqhanchejta Irikaj aqhanwan chajrunkichu, *chajru* aqhaqa umata nanachikun.
No mezcles nuestra "chicha" con la de Irene. La "chicha" mezclada da dolor de cabeza.

chajruchiy. Sin. *Chajrurqochiy, chajrurparichiy, chajruykuchiy.* Mandar a alguien que mezcle algo. Hacer que alguien mezcle algo, "hacer mezclar algo con alguien". Se aplica también a líquidos y se complementa con *pejtuchiy.*
Imapajtaj q'ara siwaratawan rigutawan *chajruchisankiri.*
¿Para qué están mandando que mezclen el centeno con el trigo?.
Kay kanela eladitutawan chay kulli aqhatawan *chajruchiy.* Ajina chajrusqetata misk'ita ujyarikusunchej.
Haz que mezclen este helado de canela con esa "chicha" morada. Así mezclados, nos los beberemos agradablemente.

chajrukuy. Mezclarse unas cosas con otras. Se aplica también a personas, animales y líquidos. Se complementa con *pejtukuy.*
Riguwan siwarawan *chajrukusqa,* kunanqa, imaynatataj riguta runachasunri.
Resulta que se ha mezclado el trigo con la cebada; y ahora, ¿cómo vamos a separar el trigo?.
Walejllata warmipuralla muk'usarqayku, qhariswan *chajrukusqaykumantapachaqa* pujllakapullaykuña.
Cuando éramos sólo mujeres las que estábamos "muqueando", iba todo bien; pero la verdad es que, desde el momento en que se mezclaron los hombres a nuestro grupo, no hemos hecho otra cosa que jugar.
Marselitaj uwijasninwan Tirikaj uwijasninwanqa *chajrukusqanku* kunantaj mana t'aqayta atisankuchu.
Resulta que se han mezclado las ovejas de Marcelita con las de Teresa y ahora no están pudiendo separarlas.
Rigucháy, alkulanchejtaj parajinawan *chajrukunman.*
Cuidado que nuestro alcohol se mezcle con el querosene. Gregoria querida.

chajrurparichiy. V. *Chajruchiy.*

chajrurpariy. V. *Chajruy.*

chajrurqochiy. V. *Chajruchiy.*

chajrurqoy. V. *Chajruy.*

chajrusqa. V. *Chajru.*

chajruy. Sin. *Chajrurpariy, ch'aliy, chajrurqoy, chajruykuy.* Mezclar. Se aplica también a líquidos.
Véase *pejtuy.*
Chay siwarata riguwan *chajruspa* wallpasman qaranki.
Después de mezclar con trigo esa cebada en grano, les darás de comer la mezcla a las gallinas.
- Anrreaj diachakunpiqa aqhata alkulawan *chajrusarqanku.*
- Chay alkulawan chajrusqa aqhata ujyaspaqa lat'anankukamachá ujyarqanku ari.
- En el cumpleaños de Andrea estaban mezclando la "chicha" con alcohol.
- Al beber esa "chicha" mezclada con alcohol posiblemente se emborracharon, como es lógico, hasta ponerse a andar a gatas.
Llijllasniykichejta *chajrusqanku;* qotulla jaqaynejpi wijch'urayasan. Riychej rejsikapuj.
Resulta que han mezclado vuestras "llijllas" y están esparcidas en montones por los suelos. Vayan a recoger cada uno la suya después de asegurarse que no se lleven la de otro.
Mana uj ayllupurallachu chikuti tinkuman risarqanku; *chajrusqa* thamasarqanku.
No estaban yendo a la competición a látigo, sólo gente perteneciente a la misma comunidad, sino que iban mezcladas gentes pertenecientes a diversas comunidades.
Kay wasipiqa misiswan alqoswan mana maqanakuspalla *chajrusqa* mikhukunku.
En esta casa los gatos y los perros comen tranquilamente mezclados y sin pelearse.
2. Hacer argamasa, argamasar, "mezclar".
Phishqa lampa t'iuman uj lampallata simintuta *chajrunki,* jatun k'anallaman churaspa jaywamuwanki chantaqa.
A cinco palas de arena sólo vas a poner una de cemento y luego la mezcla me la pasarás en un tiesto grande.

chajruykuchiy. V. *Chajruchiy.*

chajruykuy. V. *Chajruy.*

chajwa. Piedrecillas o fragmentos de piedra que se suelen emplear para recubrir los caminos, "cascajo".
Ancha t'uru t'urulla purikunanchej yan, mayumanta *chajwata* astamuna kachun t'oqosman junt'achinapaj.
Está muy barroso el camino que transitamos, hay que traer piedrecillas del río para echar a los hoyos llenos de barro.

chaka. Fábrica de piedra, ladrillo, cemento, madera o hierro que se construye y forma sobre los ríos, acequias, fosos y otros sitios; puente.
Karutaña purini. Kay larq'ata chimpáy atinaypaj, maynejpichus *chaka* tianpis.
Ya he caminado un gran trecho. ¿Por dónde podrá haber un puente para poder cruzar esta acequia?
2. Desnivelado, cojo, mal asentado. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chaka chakalla* y se aplica a objetos o artefactos apoyados en el suelo sobre patas o sobre su propia base.
Wirkhita chakapachata churanki chayqa, kamyun patapi risqanpi jina p'akikunqa.
Si pones encima el camión, el recipiente grande de barro, mal asentado, se quebrará en el camino.
3. Cadera.
Imayojchus kanipis, kay *chakasnillay* nanawan, chayraykutaj chaka chakalla purisani.
¿Qué podré tener? Me duelen estas mis caderas y por eso ando renco.
4. Renco por lesión de las caderas, renco, "rengo". En esta acepción, esta forma se sitúa siempre en posición predicativa.
Manuku ñak'ayta purisan, *chaka;* mana qanwan Parotaniman riyta atinmanchu.
No será posible que Manuel vaya contigo a Parotani; está renco, apenas puede caminar.
Algunas expresiones usuales con la forma **chaka**:
chaka chakalla puriy. Andar como renco, meneándose a un lado y a otro. Renquear, "renguear".
Qayna chhikata chukuykachasqayrayku makhurkaykukusqani papata chijllaspa, kunantaj ñak'ayta *chaka chakalla purisani.*
Tengo agujetas por haber estado ayer tanto tiempo en cuclillas seleccionando patatas y ahora apenas puedo caminar cojeando.

chaka chakalla. Desnivelado, cojo, mal asentado. En esta acepción, esta forma se aplica a objetos o artefactos apoyados en el suelo sobre patas o sobre su propia base. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chaka.*
Kay mesa *chaka chakalla,* imallawanpis chimpiykuy.
Esta mesa está coja; haz el favor de ponerle una cuña, valiéndote para ello de cualquier material.
Algunas expresiones usuales con la forma **chaka chakalla**:
chaka chakalla puriy. Caminar cojeando. En esta acepción, esta expresión se usa aplicada a personas que caminan de una manera irregular por cierta cojera o por cualquier otra causa. Se suele aplicar también a ciertos animales.
Mana llank'ayman qosay rinqachu, wurruwan choqachikusqanpi imantachus p'akichikunpis; *chaka chakalla* purisan.
Mi esposo no irá al trabajo; debe haberse roto algún hueso: ha sido arrojado a tierra por el borrico; está caminando de una manera irregular, a duras penas, cojeando.

chakachikuj. Que causa atoramiento, que atraganta.
Siwara pitu allin *chakachikuj.* Wawaykiman uyputa qoy lichiwanpis yakuwanpis.
La harina de cebada tostada es muy atorante. Dásela mezclada a tu hijo con leche o con agua.

chakachikuy. Sin. *Chakarqochikuy, chakaykuchikuy, chakarparichikuy.* Atragantarse con algo sólido, "atorarse". Este verbo se complementa con *jeq'eqay* y *qoluchikuy.* Véase *phawachikuy.*
Challwa tulluwan *chakachikurqani;* ñaqhapuni wañurparirqani.
Casi he muerto; me atraganté con una espina de pescado.
Challwataqa ama parlaspalla mikhukuna, ñañu tullusninwantaj *chakachikusunman.*
El pescado hay que comer en completo silencio, no nos vayamos a atragantar con sus espinas.
Algunas expresiones usuales con el verbo **chakachikuy**:
chakachikun chakachikun mikhukuy. Comer, atragantándose a cada paso.
Millay k'ullku tonqori kanki, *chakachikun chakachikullanpuni mikhukusanki.*
Eres de garganta muy estrecha. No puedes comer sin atragantarte a cada paso.
Maymanpunitaj rinayki kasan, *chakachikun chakachikun mikhunaykipajri.*
¿A dónde tienes que ir, para que estés comiendo tan atolondradamente y atragantándote a cada paso?

chakantullu. El hueso de la cadera, ilión.
Chakantulluta qowanki kaserita; misiypajtaj sorq'antawan.
Amiga vendedora, véndeme el hueso de la cadera; y para mi gato la parte del pulmón.
Chaka chakalla purisanki, *chakantulluykichu* t'ajasasunki. Imayki nanasasunkiri.
¿Qué te duele? ¿Te duele la cadera? Estás cojeando.

chakarparichikuy. V. *Chakachikuy.*

chakata. Parte extrema del tronco de un árbol donde empiezan las ramas.
Chay mulli *chakatapi* punchuy kasan, aparqamuy.
Mi "poncho" está en esa parte alta del tronco del molle, donde comienzan las ramas.

chakatachiy. Sin. *Chakatarqochiy.* Ocasionar que un objeto quede enganchado o detenido en las ramas de un árbol o en una superficie elevada.

Ama tojnuywan pataman choqaspa pujllaychu, sach'apitaj *chakatachiwaj.*
No juegues con mi bastón arrojándolo hacia arriba, cuidado que se te quede el bastón enganchado en el árbol.

chakatakuy. Sin. *Chakatarqokuy, chakatarparikuy, chakataykukuy.* Quedar sujeto, detenido o colgado entre las ramas de un árbol, en un tejado o cualquier superficie elevada. Atascarse, "atrancarse", "trancarse".
Tojnuy jaqay sach'aj chakatanpi *chakatakun.*
Mi bastón se ha quedado atascado entre las primeras ramas de aquel árbol.

chakatarparikuy. V. *Chakatakuy.*

chakatarqochiy. V. *Chakatachiy.*

chakatarqokuy. V. *Chakatakuy.*

chakatasqa. Crucificado. En esta acepción, va acompañado de la forma *kruspi.*
Noqayku iñiyku Jesukristu Tatanchej kruspi *chakatasqa* wañusqanta.
Nosotros creemos que Nuestro Señor Jesucristo murió crucificado.
2. Enganchado o detenido en las ramas de un árbol o en una superficie elevada.
Tojnuykitachu watukusanki. Rikurqani mullipi *chakatasqata.*
¿Estás buscando tu bastón? Lo he visto enganchado en las ramas de un molle.

chakataykukuy. V. *Chakatakuy.*

chakaykachay. Andar como renco, meneándose a un lado y a otro, renquear, "renguear".
Imanakurqachus Sindita, i. *Chakaykachaspa* purisajta rikuni.
¿No podrías decirme qué le habría sucedido a Cinda? Acabo de verla renqueando.

chakaykuchikuy. V. *Chakachikuy.*

chakeay. V. *Chaqeay.*

chaki. Pie.
Mana llank'aj jinachu kasani; anchata purisqayrayku *chakisniy* nanasawan.
No estoy apto para el trabajo: me están doliendo los pies por haber caminado mucho.
2. Pata o base de sustentación de cualquier artefacto.
Mesaj *chakin* p'akikusqa, k'aspita aparqamuy tukiykunapaj.
Resulta que se ha roto la pata de la mesa; vete a traer un palo para apuntalarla.
3. Pata trasera de un animal. En esta acepción, se complementa con *maki.*
Paña *chakinta* waka khishkaykuchikusqa.
Resulta que la vaca se ha clavado una espina en la pata derecha.
4. Falda o pie de una montaña. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada o del sustantivo *orqo* o de un sustantivo que signifique nombre de montaña. Se complementa con la forma *siki.*
Jaqay orqoj *chakinpi* tiakuni.
Vivo al pie de aquella montaña.
Qhochapampa llajtanchejqa Tunarij *chatónpi* puñusan.
Nuestra ciudad de Cochabamba yace recostada a los pies del Tunari.
5. Pie de un árbol. Esta acepción, va siempre acompañada o del sustantivo *sach'a* o de un sustantivo que signifique nombre de un árbol.
Jaqay sach'aj *chakillapi* punchuyki kasarqa.
Tu poncho estaba en el mismísimo pie de aquel árbol.
Paykunata rikurqani chilijchi *chakipi* samakusajta.
Los vi descansando al pie del ceibo.
Algunas expresiones usuales con la forma **chaki**:

chaki p'akikuyta ayqey. Huir a todo correr, poner pies en polvorosa. Esta expresión se complementa con *chaki thantakuyta puriy.*
Manachus Jwanchu sajmawaytawan *chaki p'akikuyta ayqenqa* jap'iytawan pampapi chhapayman karqa.
Si Juan no hubiera huido disparado después de darme un puñetazo, lo hubiera cogido y lo hubiera dejado aplastado en el suelo.

anku chaki. Expresión un tanto despectiva con la que se suelen referir a personas que tienen piernas esqueléticas y de pocas carnes. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Anku chakij wasinmanchu risanki. Chay *ankuchakitaqa,* Sirilu suyasasunki, niripuwanki chaychú.
¿Estás yendo a la casa de ese tipo de piernas esqueléticas? Te pido por favor, que le digas a ese tipo de piernas esqueléticas, que le estoy esperando.
Jaqay *anku chaki* warmichu q'omer ponchoj ususinta maqasqa.
¿Es verdad como dicen que aquella mujer de piernas esqueléticas ha golpeado a la hija de ese hombre que lleva siempre puesto el "poncho" verde?.

asna chaki. Expresión con la que se designa a la persona a la que habitualmente le huelen mal los pies. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *asna aycha.*
Asna chakij wasinman rirqosunman papa mujuta rantikunapajqa.
Convendría que fuéramos a la casa del de pies malolientes para comprarnos semilla de patatas.
Asna chaki Manukujpamanchu rirqankichej.
¿Habéis ido a la casa del Manuel de pies Malolientes?.

lampa chaki. De pies muy grandes y planos. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Lampa chakita mink'akusunchej t'uruta sarunanpaj noqanchejtaj aduwista sik'isunchej.
Nos prestaremos el trabajo personal del pies grandes y planos, para que haga barro, y nosotros sacaremos del molde los adobes.

Manasina *lampa chaki* lloqallanchejpaj jina juk'utasta tariyta atisunmanchu; mandaduta ruachipuna kanqa.
No creo que podamos encontrar abarcas del tamaño necesario para nuestro hijo de pies grandes y planos; tendremos que encargar que le hagan especiales a su medida.

misi chaki. Que camina como el gato sin hacer notar su presencia, para espiar o con cualquier otra finalidad.
Ama sinchita parlanachu, allin *misi chaki* tatanchej; punkunejpi rikhurispallaña q'ala parlasqanchejta uyariwasunchej.
No hablemos en voz alta, pues nuestro padre tiene un caminar bien silencioso y nada más aparecer en la puerta nos va a oír todo lo que hablamos.
2. Sigilosamente y como de puntillas. En esta acepción, esta expresión suele ir acompañada del sufijo *lla* y ocurre siempre acompañada del verbo *puriy, riy* o de alguno de sus equivalentes semánticos que impliquen un movimiento de pies.
Misi chakillapuni purinanchej tian ama kaynejpi pipis khuska kasqanchejta riparananpaj.
Tenemos que caminar de puntillas y sigilosamente para que nadie se dé cuenta de que estamos aquí juntos.

misi chaki misi chakilla. Sin. *Misi chakillapuni.* De puntillas y de una manera extremadamente silenciosa. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *puriy, riy* o de alguno de sus equivalentes semánticos que impliquen un movimiento de pies. Es sinónimo de las expresiones *misi chakillapuni, misichakin misichakin, misichakispa misi chakispa.*
Lurinsúy, *misi chaki misi chakilla* risun suasta jap'irqonanchejkamalla.
Querido Lorenzo, iremos de puntillas de una manera extremadamente silenciosa hasta que agarremos a los ladrones.

piki chaki. Expresión con la que se designa a la persona inquieta y andariega que apenas reposa un momento. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay *piki chakita* uj cheqallanpi kakunanta niriwaj ari, umaytaña muyuchisawan wayronqo jina tukuynejta risqanpitaj jamusqanpitaj muyuykachasqanpitaj.
Por favor, díle a ese inquieto y andariego que se quede quieto en un solo lugar; me está mareando en su ir y venir continuo de una y otra parte, con frecuentes rodeos, como si fuera un abejorro.
Yaykuntaj llojsintaj, rintaj jamuntaj rikhurimuntaj chinkarikapuntaj *piki chaki* tolqayki, mana uj ratitullatapis uj cheqanpi chukurikunmanchu.
Tu inquieto y andariego yerno entra y sale, va y viene, aparece y desaparece. Yo diría que no es capaz de sentarse un sólo momento en un sitio.

qholu chaki. Sin. *Muruchaki.* Expresión con la que se designa a la persona a la que le falta una pierna, un pie o especialmente una parte cualquiera de esas extremidades. Cojo. Puede funcionar también como adjetivo.
Nimuy *qholu chakita* qenanta mañarinawanta.
Vete a decir al cojo que me preste su "quena".
Jina *qholu chakita* sinchita munakuni; paypa qhepanta llajtaman yaykupusaj.
Lo quiero mucho así, cojo como es; me voy a ir detrás de él a la ciudad.
Qholu chaki kasqanraykullapis tataykita khuyay ari. Churisninta uywananrayku makinawan chakinta muruchikurqa.
Por favor, ten compasión de tu padre, aunque sea porque es cojo. Por criar a sus hijos, le fue amputada la pierna por el tren.
- *Qholu chaki* warmi wayk'uj jamunan karqa.
- Chay senqachakin uramanta murusqa mana chakiyoj warmitachu nisanki.
- Tenía que venir a cocinar la mujer coja.
- ¿Te refieres a la mujer que tiene la pierna cortada desde abajo de la canilla?.
2. Expresión con la que se designa a los animales cuadrúpedos, a los que les falta una de las patas traseras, en su totalidad o especialmente en una de sus partes. Cojo. En esta acepción, esta expresión funciona especialmente como adjetivo.
Qholu chakita sipirparichinanchej tian. Imapajtaj qhasimanakajta *qholu chaki* wurruman qharasunmanri.
Tenemos que mandar ahorcar al que está cojo: ¿por qué vamos a alimentar en vano a un burro cojo?

k'aspi chaki. Expresión con la que se designa a las personas y animales de piernas delgadas y largas. Esta expresión, puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *waka chaki* y a *t'ususapa,* que se aplican sólo a personas. Véase *gallu t'usu.*
Manasina qanwan mayuta q'epichikuspa chimpachikuymanchu; ancha *k'aspi chaki* kasqanki. Uj t'ususapa runata mask'akamusaj.
No me animaría a pedirte que cargándome a tus espaldas, me hicieras cruzar el río, pues veo que eres de piernas muy delgadas y largas. Voy a ir a buscarme un hombre de pantorillas bien musculosas.
Jaqay *k'aspi chakiwan* t'uruta saruchiwaj perqata llut'ananchejpaj.
Convendría que le pidieras a aquel tipo de piernas largas y delgadas, que te hiciera barro para que revoquemos la pared.

chakita qhatiy. Seguir la pista a una persona. En esta expresión, la forma *chaki* va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Warmiypaj *chakinta qhatisani;* yuyasani piwanchá

wasanchariwasqanta.
Estoy siguiendo la pista a mi mujer; estoy creyendo que probablemente me está traicionando, teniendo relaciones ilícitas con alguien.

chaki + posesivo + pujllachiy. Moverlos pies o las piernas. Véase *pujllachiy.*
Ransikitu, ama *chakisniykita pujllachiychu;* chay sispaykipi kasan weraqochatataj jayt'arqowaj.
Francisco, no muevas tus piernas. Cuidado con darle una patada a ese caballero que está a tu lado.
- Dujturníy, mana *chakisniyta pujllachiyta* atinichu. Suchuchu qhepakusaj.
- Makisniykitarí, atinkichu pujllachiyta.
- Doctor, no puedo mover mis piernas. ¿Me quedaré privado de movimiento en mis piernas?.
- Por lo que hace a tus brazos, ¿puedes moverlos?

chaki anku. Sin. *Machu anku.* Tendón grueso y fuerte de la parte posterior e inferior de la pierna, que une el talón con la pantorilla, tendón de Aquiles.
Chujchukawan q'allukuspa ñaqhapuni *chaki ankuyta* p'itirparini.
Casi me he cortado por completo el tendón de Aquiles al darme un golpe con la parte cortante del pico.

chaki lanta. Sin. *Chaki pampa.* Parte inferior del pie, con que se huella y pisa, y sobre la cual se sostiene el cuerpo; planta del pie.
Imallapipis yakituta aparimpuway chakisniyta chaypi chhapuykunaypaj; anchata purisqayraykuchus *chaki lantasniy* ikita k'arasawan.
Tráeme en cualquier cosa un poco de agua para remojar en ella mis pies; quizá por lo mucho que he andado me están doliendo mis plantas de los pies de una manera bárbara.

chaki moqo [1]. Véase *qonqori* y *moqo.*

chaki moqo [2]. *Tobillo.* Véase *Moqo.*
Tinkupiqa pillatapis seq'onaypaj *chaki moqontapuni* qhawaykuni.
En el certámen a látigo, apunto especialmente al tobillo, para descargarle el latigazo, precisamente en esa parte, a cualquiera del equipo contrario.

chaki ñan. V. *Chaki yan.*

chakiñañu. Tobillo. Véase *moqo.*
Chaki ñañullatapuni qhawaj kasqanku chikutiwan tinkupi q'ajchanankupajqa.
Les cuento que, en el certamen de látigo, tienen la costumbre de apuntar preferentemente al tobillo para descargar el golpe sobre él.

chaki palqa. Dedo del pie. Esta expresión se complementa con *maki palqa.*
Chaki palqasniy ukhunejpi phusullus rikhurimuwan, dujtursituyníy.
Me han aparecido ampollas en las junturas de los dedos de mis pies, doctor.

chaki pampa. V. *Chaki Lanta.*

chakipi. A pie.
Chakillapichu kachaykukunkichej Parotanikama.
¿Van a ir todo el trayecto a pie hasta Parotani?.

chakisapa. De pies extremadamente largos, "patón".
Kamchaman rirqani juk'utasta rantikuj, ni tarinichu noqapaj jinaqa *chakisapa* kasqayrayku.
He ido a "La Cancha" a comprarme unas abarcas y no las he encontrado a mi medida por ser de pies extremadamente largos.

chakisarusqa. Señal que deja el pie del hombre o del animal por la tierra por donde ha pasado. Huella.
Chakisarusqallantapuni qhatispaqa ñaqhachá kikin ch'ujllanman qomusunchej.
Siguiendo continuamente el rastro de sus huellas quizá vamos a dar con su misma choza.
Chayqa, qhaway a, ch'ejchi mulaykij *chakisarusqan* sut'i. Jinachu manachu.
Hela aquí, mírala, está clara la huella de tu mula gris. ¿Es así o no?.

chaki senqa. Hueso principal y anterior de la pierna y porción de piel y carne que la recubre.
Kunitan *chaki senqaykipi* jayt'aspa qowi asiyta jap'irparichisqayki. Ama astawan t'ojpiwaychu.
No me molestes más. Te voy a hacer enseñar los dientes con una risa de conejo, dándote una patada en la tibia.
2. Parte de carne y piel que recubre la parte delantera de la pata de algunos cuadrúpedos.
Mulaj *chaki senqanmanta* chiñi p'ataykusqa.
Resulta que un murciélago ha mordido a la mula en la región anterior de su pata delantera.

chakisituyojña. Que ya sabe caminar; se aplica a niños pequeños.
Mana q'epichikuwanñachu, *chakisituyojña* kasqanmantapacha.
Desde que sabe andar, ya no me pide que lo lleve cargado en mis espaldas.

chaki yan. Sin. *Chaki ñan.* Se opone a *awtu yan* o *awtu ñan.* Camino de herradura.
Chaki yanllatapuni link'un link'un jamurqayku.
Vinimos zigzagueando sin salimos del camino de herradura.

chaku chaku. Sin. *Chhari chhari.* Superficial, desigual e irregular en su hechura. Esta forma suele ir a compañada del sufijo *lla.*
Llijlla awasqayki *chaku chakulla* kasan.
Tu tejido de la "llijlla" está desigual e irregular.

chaku chakuta. De manera superficial, desigual e irregular. Esta expresión suele ir acompañada del sufijo *lla* que se intercala antes del sufijo *ta.*
Chaku chakullata rigu lajrrujuta llank'asqanku, cheqa cheqanejpi chawalla rikhurimusan jallp'aqa.
Resulta que han labrado de una manera superficial y desigual el rastrojo de trigo; de trecho en trecho, aparece el terreno intocado y sin labrar.

chakuña. Correa de cuero o cinta que en algunas regiones se usa cosida al sombrero para sujetarlo bajo la barba. Barboquejo.

Sumwirru *chakuñayki* ancha juch'uy kasqa mana k'akiyman yaykunchu, yaparipusqaykichu.
El barboquejo de tu sombrero me ha resultado muy corto; no llega a entrarme por debajo de la barbilla. ¿Quieres que te lo alargue?.

chakuta. De manera desigual y poco uniforme.
Chaku chakullata awasqanki, juch'uy imillaj awasqallanman rijch'akun.
Resulta que lo has tejido de una manera muy desigual y poco uniforme; parece que lo hubiera tejido una niña pequeña.

challku. Que no es de color bien definido.
Ima kulurtaj chay loqoturi, mana pukachu nitaj q'elluchu, manapunitaj q'omerchu. *Challku,* icharí.
¿De qué color es ese "locoto"? No es rojo, no es amarillo ni tampoco verde. Es de un color indefinible, ¿no?.

challwa. Pez. Pescado.
Misikuni mayupi ashkha *challwa* tian.
En el río Misicuni hay muchos peces.
Sajsanaykukama llajtaypi *challwata* mikhuj kayku.
En mi pueblo solíamos comer pescado hasta hartarnos.

challwana. Cualquier instrumento que sirve para pescar. Se complementa con *llikha.* ¡Mana *challwanata* apamusqanchejqá!
Qhamá challwastá, tukuynejta aywiykachasanku.
¡Qué lástima que no hayamos traído ningún instrumento de pesca! ¡Mira qué cantidad de peces están yendo en bandadas por todas partes!

challway. Pescar. Véase *jap'iy.*
Jayk'aj Angustura qhochaman *challwaj* risunri.
Challwanasniypis jina kakusan.
¿Cuándo iremos al lago de la Angostura a pescar? Entre otras cosas, también mis instrumentos de pesca están arrinconados.

challwiri. Forma con la que se designa a la persona que se dedica a la pesca como medio de vida. Pescador.
Yupata kaynejta *challwiris* challwasta jap'ij mayuman pasanku.
Muy frecuentemente pasan por aquí pescadores que van al río a pescar.

chamisay. Hacer reparos en la ribera de un río, utilizando ramas de arbustos para enlamar y lograr estabilidad de las piedras superpuestas que hacen de dique.
Ñawpajtaqa chamisuta q'ara pampallamanraj telananchej tian, allin *chamisasqa* kajtinña patanman jatuchej rumista bolalachisunchej; chay jatuchej rumi pataman ujtawan chamisuta telallasuntaj patanman rumista wicharichinanchejpaj.
En primer lugar, tenemos que esparcir las ramas de arbusto en el suelo; y por igual, cuando esté ya bien recubierto de ramas de arbusto, le echaremos encima las piedras más grandes; encima de las piedras más grandes, volveremos a extender por igual las ramas de arbusto, para poner encima otras piedras.

chamisu. Ramas de arbustos o árboles que generalmente se utilizan para la construcción de diques en la ribera de un río.
Wakin *chamisuman* riychej wakintaj rumista tantamuychej.
Unos vayan por ramas de arbustos y otros vayan por piedras.

champi. De manos torpes y atolondrado, casi incapaz de manejar la vajilla y otras cosas frágiles, sin que se le caigan al suelo, "champí". Es frecuente castigar a las personas que tienen este defecto, haciéndoles un corte en las manos, generalmente con algún trozo del objeto roto, o quemándoselas. Véase *wula maki* y *muk'uru.*
Mana mankasta apaykachayta munanichu *champí* kasqayrayku.
Temo manejar ollas porque soy torpe de manos.
Fortataqa *champi* kasqanrayku iskay kutitaña makinta khuchunku.
A Fortunata ya le han hecho dos cortes en la mano por ser torpe de manos y atolondrada, rompiendo cualquier cosa que cae en sus manos.
Kunitan makisniykita ninaman apaykusaj ama *champi* ujtawan kayta yachanaykipaj.
Ahora mismo voy a meter tus manos en el fuego para que aprendas a no ser atolondrada y a tratar con extremo cuidado lo que tocas con tus manos.

chankaykachay. Andar tambaleándose y dando tumbos de un lado a otro.
Machasqa jina *chankaykachayta* qallarijtinmá, pulliranmanta aysaspa pampaman chukuchirqani; manachusqa qaqaman urmanman kasqa.
La hice sentar en la tierra, estirándole de la falda, porque en realidad comenzó a andar tambaleándose de un lado a otro como un borracho. Si no la hubiera agarrado así, te digo que se hubiera caído al precipicio.
Ancha llasata chay wurruman chajnaykunki, *chankaykacháy* qallarisan, majnejpichá urmanqa.
Le has cargado en demasía a ese borrico; está comenzando a caminar tambaleándose de un lado para otro; no me extrañaría nada que se cayera por ahí.

chansachikuy. Sin. *Pujllapayachikuy.* Voluntaria o involuntariamente ocasionar que otro se tome demasiadas libertades con uno, dejarse faltar al respeto.
Tukuywan *chansachikusanki,* imilla, pajtataj.
No te haces respetar por nadie y todo el mundo se toma muchas libertades contigo. ¡Cuidado muchacha!
Imapajtaj chay qhalincha sumaj kanman, tukuywan *chansachikujri.*
Nada se podría esperar de esa coqueta que anda constantemente riendo y bromeando con todo el mundo sin hacerse respetar por nadie.

chansakuy. Sin. *Pujllapayay, chansarparikuy.* Véase *pujllakuy.* Tomarse demasiadas libertades con otro faltándole al respeto, "chancearse con" "torear ".
Ama kurajkunaykiwan *chansakunkichu,* Ramonsitu.
Ch'ajllachikuytawantaj waqarisawaj.
No te tomes libertades con tus mayores, Ramón.

Cuidado con ocasionar que te den un sopapo y todo sea llorar luego.
Ujtawan chay jinata *chansakuwanki* chayqa ujta jinch'aspalla qhoñaykita thallisqayki.
Si me vuelves a faltar al respeto otra vez de esta manera, te voy a vaciar la nariz de un solo soplamocos.

chansarparikuy. V. *Chansakuy.*

chansistu. Amigo de gastar bromas. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y adjetivo.
Rujinuqa paylla chansistumanta *chansistu.*
Realmente Rufino es el más bromista de los bromistas.
Chay *chansistu* runa anchhuchun kaymanta.
Que se marche de aquí ese tipo bromista.

chantá. V. *Chantaqa.*

chantá. V. *Chantari.*

chantalla. V. *Chantari.*

chantapis. Incluso, además. Esta forma suele ir acompañada en la misma frase por la forma *ima.*
Tarpuj kasqanku papata, sarata, riguta, siwarata *chantapis* awinata ima.
Se dice que solían sembrar, patatas, maíz, trigo, cebada e incluso avena.

chantaqa. V. *Chantari.*

chantari. Sin. *Chantan.* Esta forma expresa la intención del oyente de continuar oyendo más datos del relato. En castellano vendría a equivaler: ¿y qué pasó después? Sigue contando. Me interesa mucho tu relato.
- Wakata suaytawan mayunta qhatisasqanku.
- Chantari.
- Dicen que después de robar la vaca, se la estaban llevando por el río.
- ¿Y qué pasó después?

2. Esta forma expresa también la intención del hablante de continuar más datos del relato. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chantá, chantaqa, chantalla.*
Ama pujllapayawaychu nisajtiy astawan astawan pujilapayallawarqapuni llujchiykachawaspa ima, *chan tari* rumiwan ch'anqaytawan umanta jusk'urparirqani turaykitaqa.
Estando yo diciéndole que no jugara conmigo, siguió faltándome al respeto más y más, incluso manoseándome, y después fue cuando yo le agujereé la cabeza a tu hermano, lanzándole una piedra.

3. Un poco más tarde, después. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chantá, chantaqa, chantalla.*
Lawaykitaraj qhotuy *chantari* tukullanki qarpayta.
Primero tómate la sopa de harina de maíz y después terminarás de regar.

chantarí. V. *Chantarí.*

chapaka. Forma genérica con la que se designa a las personas del género femenino oriundas del departamento de Tarija. "Chapaca". Se complementa con *chapaku* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *chapakata* manachu diachakuman pusarisunman.
¿No convendría que lleváramos a esa tarijeña a la fiesta de cumpleaños?.
Chapaka kajtinchu chay jina k'achata tusurinman.
¿Será quizá de Tarija y por eso puede bailar tan bien?

chapaku. Forma genérica con la que se designa a las personas del género masculino oriundos del departamento de Tarija. "Chapaco". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *q'otu* que, al contrario de la forma *chapaku* funciona con significado despectivo. Ambas formas se complementan con *chukisu, khirkinchu, ch'uta, kolla, kamba* y *qhochala.* Véase *chapaka.*
Imayojpunitaj jaqay *chapaku* kanmanri; sayk'usqa kasani nispallapuni chukun.
¿Qué le podrá pasar a aquel tarijeño que se pasa el día sentado y diciendo que está cansado?
Yu, Iphiku, manas jaqay *chapakuta* q'otu nispa qhapariwajchu.
Escucha, Epifanio: ¿a que no eres capaz de llamar a voces a aquel tarijeño, dándole el apodo de *q'otu?*
Jaqay runa *chapakuchu* kanman. Ancha k'achatataj takirin.
¿Será aquel hombre tarijeño? Canta muy envidiablemente.

chapapa. Pequeña choza construida sobre postes o sobre un árbol que se emplea para vigilar las plantaciones, especialmente durante la noche.
Chojllusniyojña saranchej; q'ayamanta ujtaj ujtaj *chapapapi* puñuyta qallarisunchej.
Nuestro maíz ya está con mazorcas; desde mañana comenzaremos a dormir por turno en la choza construida para vigilar.

2. Plataforma hecha de palos que se emplea para almacenar forraje seco, utensilios de labranza e incluso para dormir.
Kaynejpi *chapapata* armasunchej kustalasninchejta waqaychanapaj.
Por aquí vamos a construir una plataforma para guardar nuestros costales.

chapara. Los mejores ejemplares de la cosecha por su tamaño y calidad. Estos ejemplares suelen guardarse para exposiciones, convites y ofrendas en los templos. Se aplica especialmente a tubérculos y al maíz en mazorca.
Chay allin jatuchej *chapara* papata uj cheqallanpi tantasunchej San Isidro tatanchejman jaywanapaj.
Esas patatas más grandes, los mejores ejemplares de la cosecha, vamos a amontonarlas en lugar especial para ofrendárselas a nuestro padre San Isidro.

2. Obsequio que se hace con segundas intenciones a los cosechadores de tubérculos o maíz, en vistas a participar de alguna cantidad de producto que el cosechador ha de dar según costumbre. En esta especie de intercambio de regalos, la costumbre no exige equivalencia de valores, saliendo el cosechador bastante peor parado económicamente. El cosechador que no admite regalos por ver las consecuencias que

esto supone para él, se expone a recibir airadas imprecaciones e incluso maldiciones para la nueva cosecha. La generosidad de los cosechadores mezclada muchas veces con el temor o el respeto humano da lugar además, incluso a convites de patata cocida a la brasa, a cargo del cosechador.
Chaparallawanpuni chay kinsa chajnanasta junt'achini.
A base de regalitos a los cosechadores, en tiempo de cosecha, he logrado llenar esos tres sacos de patatas que ves ahí dispuestos para ser cargados.

chaparera. Femenino de *chaparero.*
Allin ashkha papanchej ripunan tian chaparasilapipuni: *chapareras* junt'aykamuwanchej.
Buena cantidad de nuestra cosecha de patatas se gastará en obsequios solamente, pues hay mucha cantidad de personas que traen obsequios para obtener patatas a cambio de obsequios.

chaparero. Persona del género masculino que lleva obsequios a los cosechadores de tubérculos o maíz en tiempo de cosechas para obtener de ellos, según es costumbre, una donación de parte del producto cosechado. Véase *chapara.*
Chay *chaparerusman* wathiasqa papata qorisunchej.
A esos hombres que nos han traído obsequios con ocasión de la cosecha, les vamos a dar un convite de patata cocida a la brasa.

chapeakuy. Salir muy beneficiado en un asunto o situación, "chapearse", "arreglarse".
Chay wakata rantikuwaj chayqa *chapeakuwaj* tiluymanpis, sumaj llank'aj waka.
Si compraras ese buey harías el mayor negocio de tu vida; juraría que es un buey arador estupendo.
Aqhata chaparamanta apaspaqa *chapeakuni;* ashkha sarata tantani.
Llevando "chicha" de regalo a los cosechadores en tiempo de cosecha me ha ido estupendamente; he logrado que me dieran mucho maíz.

chaqallu. Cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas simientes, como la de las habas, guisantes, judías, etc. Vaina. Véase *qara.*
Llajtaykipiqa q'omer jawasa qarasta *chakallumantachu* rejsinku.
¿A las cáscaras o vainas de haba las conocen también en tu pueblo con el nombre de *chaqallu?.*
Chay q'omer jawasa *chaqallusta* qowisman qaraykuy.
Da de comer a los cobayos domésticos esas mondaduras tiernas de haba.

chaqeakapuy. Limpiar un terreno que le pertenece a uno en propiedad, que le han regalado o del que uno se ha apropiado indebidamente. "Chaqeárselo". Véase *kapu.*
Tara Ulala jallp'asniyta *chaqeakapusaj* mana chay jallp'asta rantij kasqanrayku. Kay rikurillanki, riguta chaypi sumajta poqochikapusaj.
Por no haber comprador, voy a limpiar de maleza y arbustos mis tierras de Tara Ulala. Verás cómo voy a hacer producir bien ahí el trigo, en mi propio provecho.
Tatay Pukapampa jallp'asninta *chaqeakapunayta* niwan kunantaj mujuñataj mana tarpunaypaj kapuwanchu.
Mi padre me ha cedido sus tierras de Pukapampa y me ha dicho que me las limpie de maleza y arbustos para sembrarlas en mi favor, pero resulta que ahora no tengo semilla.
Watantinta chinkapunaykipajqa pillamanpis jallp'asniykita karguchanayki karqa ari. Qhawamuy kunanqa; Soliskuna *chaqeakapuytawan* riguta tarpukapunku.
Para ausentarte durante todo el año, tenías que haber dejado encargado de ellas a alguien, como es lógico. Vete a ver lo que ha pasado ahora; los Solíz se han apropiado indebidamente del terreno y, después de limpiarlo de malezas y arbustos, han sembrado en él trigo para sí.

chaqeay. Sin. *Chakeay.* Limpiar un terreno de árboles y malezas para poder sembrar en él, "chaquear".
Ikillachus mana samarispallapuni paramuwasunman, orqo chakipi puruma jallp'ata *chaqeayta* atinanchejpaj.
Ojalá lloviera sin interrupción, para poder limpiar de árboles y malezas la tierra virgen que está al pie de la montaña.

chaqo. En revoltijo y en parte destrozado.
Chaqo, sara chajraykiqa, wakin sarasqa pampata much'arisan wakintaj, kajnejpitaj jaqaynejpitaj sapisninta rikuchimuwasanchej, injiñiruschá makinasta sara chajranta jatun yanman chimpachirqanku.
Tu maizal está revuelto y destrozado, algunas plantas de maíz están al ras de suelo y otras han quedado con las raíces al descubierto por aquí y por allí. Quizá los ingenieros han pasado con sus máquinas por el maizal, para cruzar hasta la carretera.

chaqochiy. Dejar rasa la tierra limpiándola de árboles y arbustos, "chaquear".
Rajturllawanña sach'asta *chaqochini* noqa kikin mana mink'asta chaqonankupaj tarisqayrayku.
Sólo valiéndome del tractor, personalmente he limpiado el terreno de árboles y arbustos, por no haber encontrado gente para que hiciera este trabajo.
2. Encargar o mandar limpiar un terreno de árboles y arbustos, "hacer chaquear".
Jayk'ajchus purumasniytawan sumpisniytawan *chaqochisajpis:* mana qolqey Jurnalirusta mask'a naypaj kapuwanrajchu.
¿Cuándo podré dejar al ras mis terrenos vírgenes y los que han estado sin sembrar muchos años?; aún no tengo dinero para buscar gente que trabaje a jornal.

chaqorpariy. V. *Chaqoy.*

chaqoy. Sin. *Chaqorpariy.* Sacar la maleza de un campo con el objeto de utilizarlo para sembradío.
Sach'a sach'alla sumpi kasan kantumanta *chaqonanchej* tian.
La tierra que ha estado en descanso y sin sembrar está llena de maleza. La tenemos que limpiar a fondo.
2. Limpiar un terreno de árboles y matas, desmontar,

"hacer chaco", "chaquear".
Kay thansa lomata *chaqonanchejpaj* tawa runallatapis mink'akunanchej tian.
Para limpiar de árboles y arbustos esta densa loma tenemos que prestarnos el trabajo de cuatro hombres.
3. Dejar algo destrozado y en revoltijo, arrasar, "hacer pampa". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pampachay.*
Lurinsaj wakasnin chajrayman yaykuytawan sonqonanayta *chaqopuwasqanku.*
Las vacas de Lorenza resulta que se han entrado en mi campo y me lo han dejado destrozado de una manera que da pena.

charanku. "Charango". Se complementa con *khirkinchu.*
Sapa *charankuykita* waqachijtiyki, churiyta yuyarispa llakikuni.
Cada vez que tocas tu "charango" recuerdo a mi hijo y me apeno.
Charankuytawan khirkinchuytawan tokaykunachej.
Toquemos tu "charango" y el mío.

chari. V. *Cha.*

chari. Forma que añadida a verbos, sustantivos, adjetivos o adverbios, hace hincapié en la categórica afirmación de su contenido.
Mana kajta, tantalla Manuylawan kawsakun, nispa noqamanta parlanku. *Kasarakurqanicharí.*
En vano están comentando que vivo amancebado con Manuela. Les aseguro que es un hecho mi matrimonio con ella.
Marselitayqa *wawallarajcharí,* mana wayk'upuwanrajchu.
Es un hecho innegable que mi hijita Marcela es muy pequeña todavía y por eso no puede todavía hacerme la comida.
Manaraj lurasnusta pallayta atiwajchejrajchu. *K'ukullarajcharí.*
Todavía no conviene que recojáis los melocotones. Está clarísimo que todavía están verdes.
Karucharí kay manta llajtaymanqá; mana inti chawpipi kajtin llojsispa laqhayapunanpaj chayawajchejchu.
Les aseguro que mi pueblo está lejos de aquí: saliendo de aquí cuando el sol está en su cénit, no podrían llegar allá para las últimas horas de la tarde.

charka. Instrumento músico de viento consistente en una caña hueca de más o menos cuarenta centímetros de largo y unos tres centímetros de diámetro y con varios agujeros circulares que varían en número desde cuatro a seis, flauta, "quena" grande, "charca".
Charkata phukusqaykiraykuchá simiykipi phusullus rikhurisunki.
Te han salido ampollas en tu boca quizá por haber tocado la flauta.

charpa. Poco hábil para hacer algo, chambón, "charpa", "chaleco".
Churiyki *charpa* kasqa wakasta lasunapaj.
Te digo que tu hijo ha resultado poco diestro para coger las vacas al lazo.
Ramonqa chujchuká palmanapaj *charpa* kasqa; llimphuta chujchukayta ruphachipuwan.
Contra lo que yo esperaba, Ramón ha resultado poco diestro para arreglar picos alargándolos, con empalme de otro hierro al rojo vivo: Ha quemado y deshecho mi pico de una manera lamentable.

charpanchu. Muy poco hábil para hacer algo, muy chambón, "charpanchu".
K'ullu llajllanapaj churiyki *charpanchu* kasqa; iskay kutitaña ñaqhapuni jachawan chakinta q'allukun.
Tu hijo me ha resultado muy chambón para labrar trozos de tronco: en dos ocasiones por poco se corta el pie con el hacha.

charu. Forma con que se designa a los trozos de la caña de bambú que han sido destinados para hacer peines.
Charuta chayachimusqanku, rantimunanchej tian ñajch'asta ruananchejpaj.
He oído decir que han enviado los trozos de bambú para peines. Tenemos que comprarlos para hacer peines.
2. Forma con la que se designa a los peines hechos de caña de bambú. En esta acepción, esta forma se complementa con *ñajch'a,* que aunque principalmente se aplica en el mundo campesino a los peines hechos de trocitos de bambú, se emplea también, especialmente en ambientes urbanos, para designar cualquier clase de peines. Véase *sajraña.*
Kanchallamanta *charusta* rantisunchej wawasninchej ñajch'akunankupajqa; kay lasapi tukuy ima ashkha qolqellapajpuni kasqa.
Para que se peinen nuestros hijos es mejor que nos compremos peines fabricados de bambú en "La Cancha"; en este mercado resulta todo muy caro.

charu ñajch'a. Peine hecho de cañas de bambú y utilizado por los campesinos.
Charu ñajch'asqa imaymana rijch'aj, yupa Kanchapi kasqa.
Resulta que en "La Cancha", hay peines de bambú de todas clases, en cantidades asombrosas.

chaski. Sin. Kacha. Persona encargada de traer o llevar recados, generalmente a pie, mensajero.
Chaski chayamun. Tapurqamuwaj churinchejmanta.
Ha llegado el mensajero; sería bueno que le preguntaras por nuestro hijo.
Algunas expresiones usuales con la forma **chaski**:
chaski riy. Ser enviado a alguna parte en calidad de mensajero.
Manuku, qoqawita wakichikamuy; q'aya Tapaqariman *chaskirinki.*
Manuel, vete a preparar algo de comer; mañana irás a Tapacarí en calidad de mensajero.

chawa. Crudo, dicho de alimentos.
Chawa runtutachu upinki.
¿Vas a tomar huevo crudo?.
Chawa oqata Albina mikhuj kasqa.

Te cuento que Albina acostumbra comer "oca" cruda.
Churiyqa waka pansata *chawallatapuni* mikhuj.
Mi hijo solía comer cruda la panza de vaca.
Algunas expresiones usuales con la forma **chawa:**
chawa onqoy. Embarazo. En esta acepción, esta frase se usa al menos en la región suroeste de Cochabamba que limita con Oruro.
Chawa onqoyniykirayku umayki muyusunki.
Estás con mareos de cabeza por causa de tu embarazo.
chawa onqoyniyoj. Embarazada.
Chawa onqoyniyoj kasqaykirayku ñataj ñataj yarqhasunki.
Estás teniendo hambre a cada paso, por estar embarazada.

chawarachikuy. Sin. *Jawniy.* Bostezar.
Puñuychu atisasunki chay jinatapuni *chawarachikunaykipaj.*
¿Tanto sueño tienes como para bostezar de esa manera?

chawarachiy. Sin. *Chawararparichiy, chawararqochiy.* Voluntaria o involuntariamente, estropear un producto haciendo que éste no alcance, al menos en su totalidad, el punto normal de cocimiento.
Asllatawan jurnuta parichinanchej karqa; chaywanqa mana t'antata *chawarachisunmanchu* karqa.
Teníamos qué haber puesto el horno a una temperatura mayor; en ese caso no hubiéramos estropeado el pan haciendo que no llegue a su cocimiento normal.
Ankicha, sara mut'ita *chawarachisqanki.* Imapaj mankaman kachita kachaykurqankiri.
¿Por qué has echado sal en la olla? Has impedido el normal cocimiento del maíz, Angelita.
2. Voluntaria o involuntariamente, hacer que otro quede contrariado, raro y como cambiado en la manera habitual de proceder, al sentir interferidos sus planes por algo inesperado. Aguarle a uno la fiesta.
Sumajllata Matiku tususarqa. Manaña aqha kasqanta willasqaywan *chawararparichini;* wasinmantaj ririkapunpachita.
Matías estaba bailando alegre y sin contratiempo. Cuando le dije que no había ya "chicha" le agüé la fiesta y se marchó a su casa inmediatamente.

chawaraj. Crudo, poco cocido.
Chawallaraj jumint'a kasan; chayarqonankama jank'ata k'uturisay ari.
Todavía está poco cocida la "huminta"; mientras se cuece estate comiendo maíz tostado.

chawarakapuy. V. *Chawarakuy.*

chawarakuy. Sin. *Chawararparikuy, chawarapuy, chawarakapuy.* Quedar frustrado en los deseos de fiesta y alegría, aguársele a uno la fiesta.
Anjelaj wasi ch'allakunpi tukuy chaypi kajkuna *chawarakurqanku,* qhari warmi maqanakuyta qallarisqankurayku.
En la fiesta que dió angela con ocasión del estreno de su casa, todos quedaron frustrados en sus deseos de fiesta y alegría porque empezaron a pelear entre marido y mujer.
2. Voluntaria o involuntariamente, dejar insatisfechos los deseos de seguir tomando bebidas alcohólicas.
Chawarakuyta munaspapunimá, aqhata ujyakusqay patapi, yakuta wajtaykurqani a.
Queriendo realmente dejar de seguir tomando bebidas alcohólicas, bebí agua después de la "chicha". Te lo aseguro.
Seqe aqhata sirwisa patapi jaywawasqankurayku llimphuta *chawarakurqani.*
Porque nos dieron "chicha" aguada después de la cerveza, nos quedamos frustrados y con las ganas de seguir bebiendo.

chawarapuy. V. *Chawarakuy.*

chawararparichiy. V. *Chawarachiy.*

chawararparikuy. V. *Chawarakuy.*

chawararpariy. V. *Chawaray.*

chawararqapuy. V. *Chawaray.*

chawararqochiy. V. *Chawarachiy.*

chawaray. Sin. *Chawararpariy, chawararqapuy.* Quedarse a medio cocer.
Papa wathiyasqanchej *chawarasqa,* ñaqha khuchillapajña walej.
Resulta que la patata que hemos puesto a la brasa, en un hornito de piedras hecho por nosotros mismos, no ha logrado por igual su punto de cocimiento. Se puede decir que casi sólo es buena ya para los cerdos.
2. Quedar frustrado en los deseos de fiesta y alegría. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *chawarakuy* y *chawararparikuy.*
Millay seqe aqha bawtisupi kasqanrayku, *chawaraytawan* jampurikapurqani.
Debido a que hubo en el bautizo una "chicha" tremendamente aguada, me volví a casa por sentirme frustrado en mis deseos de fiesta y alegría.

¡chawchita!. Sin. *¡Kuru kuru!.* Expresión usada por los niños para invitar a los oyentes a arrojar monedas al aire para el primero que la recoja. Esta costumbre es típica de los Carnavales.
¡Chawchita! ¡Chawchita! nispallapuni qhaparinachej; icha jaqay wiraqochas qolqeta pallakunanchejpaj wijch'uwasun.
Gritemos sin cesar *¡chawchita! ¡chawchita!;* quizá aquellos caballeros nos echarán dinero para que lo recojamos.

chawpi. Centro. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de otros sufijos como: *pi, man, manta, nta* y *kama,* que puntualizan la posición o la dirección del movimiento. Si se expresa el término de relación, éste va siempre delante y seguido o no del sufijo *j,* si la fcrma termina en vocal, o de los sufijos *pa* o *paj,* si la forma termina en consonante.
Inti *chawpipi* kajtin, samarikusunchej.
Cuando esté el sol en el centro de la bóveda celeste,

descansaremos.
Q'epiykij *chawpiman* qolqeta churanki.
Pon la plata en el centro de tu fardo.
2. Medio. En esta acepción, se usa sólo en algunas expresiones, acompañado de la forma *tuta* y *p'unchay.*
Chawpi tuta chay chayllata papa chajrata qarpananchejpaj jatarisunchej.
Nos levantaremos hacia la media noche para regar el patatal.
Chawpi p'unchayllapaj jamurqonki.
Vente, pero no antes del medio día.
Algunas expresiones usuales con la forma **chawpi:**
chawpi wayk'uypi, chawpi mikhuypi, etc. Es decir: seguida del infinitivo de un verbo y del sufijo *pi.* Por medio de estas frases se indica que la persona de quien se habla ha dejado algo inconcluso o a medio hacer.
Chawpi qarpaypi ripurqa.
Se fue, dejando el riego a medias.
Churinchejta k'amirqani, *chawpi tarpuypiña* kasajtinchej chayamusqanrayku.
Lo reprendí a nuestro hijo, porque llegó a media siembra.
chawpi tarpuyta, chawpi mikhuyta, etc. Seguida de un infinitivo y del sufijo *ta,* estas frases indican que, la persona de quien se habla, ha hecho algo cuando otros se encontraban ya en media realización de otra acción.
Chawpi tarpuyllata jamurqanki, chayrayku khuskannillanta llank'asqaykimanta qopunasuy tian.
Tengo que pagarte sólo la mitad por tu trabajo, porque has llegado cuando la siembra estaba ya a medio terminar.
Chawpi mikhuy chaytaña jamurqa churiyki, chayraykulla sara mut'illataña jaywarqani, mana mikhuy karqañachu.
Porque vino tu hijo cuando estábamos ya a media comida más o menos, sólo le pude ofrecer un poco de maíz cocido.
chawpi chawpilla. Inconcluso. A medio hacer.
Wasi perqasqanku *chawpi chawpilla* kasan.
Jayk'ajrajchus tukunqankupis perqayta.
Te cuento que la construcción de la casa está todavía a medias. Quién sabe cuándo la terminarán.
chawpi chawpillata. A medio terminar.
Chay phullu awasasqanta *chawpi chawpillata* saqerparisqa. Ni tukusqachu.
Te cuento que la frazada que ella estaba tejiendo la ha dejado incompleta y a medio tejer.
2. A medias, chapuceramente.
Chawpi chawpillata rigu lajrrujuta llank'asqanku.
Chhari chharilla llank'asqanku kasan.
Te cuento que han arado el rastrojo de trigo muy chapuceramente. Su trabajo ha quedado muy desigual e imperfecto.
chawpichay. V. *Chawpinchay.*
chawpinchachiy. V. *Chawpincharqochiy.*
chawpinchay. Sin. *Chawpinchaykuy.* Meter algo entre por lo menos dos cosas que se encuentran ya dentro de una bolsa o recipiente. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *chawpichay.*
Chay khuskan pesada papa rantikusqay rumiwan *chawpinchasqa* kasqa.
El costal de cincuenta kilos de patatas que compré ha resultado estar con piedras en el centro.
2. Beber "chicha", cerveza u otras bebidas antes de terminar un plato, generalmente hacia la mitad de éste.
Siwirinoqa, manaraj mikhuyta tukusajtiy, *chawpinchay,* kumparri, nispa, jatun tutuma junt'a aqhayojta ujyachiwarqa.
Severino, antes de acabar la comida, invitándome a beber, me hizo tomar una "tutuma" grande, llena de "chicha".
chawpinchaykuy. V. *Chawpinchay.*
chawpi p'unchay. Expresión con la que se designa al momento en que el sol está en el cénit. Medio día, las doce.
Chawpi p'unchay kasajtinchu tatayki wañupurqa.
¿Murió tu padre cuando era medio día?
Chawpi p'unchaykamalla llank'asunchej; chantaqa alwirja chajrata qhorasunchej.
Trabajaremos, arando la tierra, sólo hasta las doce del día; después, desherbaremos la plantación de guisantes.
- Mana tarpuyta tukusqankichejchu.
- Chawpi p'unchayllamanta tarpuyta qallarirqayku si.
- Me sorprende que no hayan terminado de sembrar.
- Aunque creas lo contrario, verdaderamente comenzamos a sembrar sólo a partir del medio día.
Chawpi p'unchayllata ch'aki qhorasta kanasunchej.
Será mejor que quememos las hierbas secas a medio día.
2. Que pertenece al mediodía, del medio día.
Chawpi p'unchay chay chayta mansana pampapi tinkusunchej.
A eso de las doce del día nos encontraremos en el manzanar.
Chawpi p'unchay urasta chikutisniyojkama pata runas tinkuman kachaykukusarqanku.
A la hora del medio día, los hombres que viven en la zona norte estaban dirigiéndose al certamen de "chicote" cada uno armado de su látigo.
chawpi p'unchayta. A medio día.
Chawpip'unchayta wakasninchejta yakuman qhatinki.
A medio día arrea nuestras vacas al abrevadero.
chawpiparpariy. V. *Chawpiray.*
chawpiray. Sin. *Chawpirarpariy. Chawpiraykuy.* Llegar a la mitad en el desarrollo de una acción, que se concibe como un proceso dinámico indispensable para lograr un objetivo último determinado.
Llank'ayta *chawpirajinchej* samarikapusunchej.
Cuando lleguemos a la mitad del trabajo que nos hemos propuesto, descansaremos e interrumpiremos el

trabajo de hoy.
Churkikuna inti yaykupuyta Changollaman chayasunchej nirqanku; ñachá puriyta *chawpiranku.*
Los Churki dijeron que llegarían a Changolla a la puesta del sol; creo que quizás están ya a medio camino.
Wayk'uytaqa warmiy *chawpirasanña;* karikullayraj a, kumpa Jullu, mikhukuspallaña ripunki.
Mi mujer ha recorrido ya la mitad del camino en su proceso de preparar la comida; quédate todavía un rato, compadre Julio, y te podrás marchar después de comer.
Antukaj aqha wasinpi rigu lajrrujuta llank'ajkuna aqhata ujyasanku, as machasqataña paykunata taripani; ujyayta *chawpirankuña.*
En la "chichería" de Antonia, están bebiendo "chicha" los trabajadores del rastrojo de trigo; los he encontrado ya bastante borrachos; están ya a la mitad, en el proceso de beber hacia una borrachera total.
2. Dejar a medias una acción por abandonarla en la mitad de su proceso.
Llank'anankuta *chawpiraspalla* ripusqanku.
Resulta que se han ido, dejando su trabajo a medió terminar.
Mana qanta mink'akuykimanchu tukuy ima qallarisqaykita *chaypiraspalla* saqerparisqaykirayku.
No me prestaría tu trabajo personal, porque todo lo que emprendes lo dejas a mitad de camino.

chawpiraykuy. V. *Chawpiray.*

chawpi ruk'ana. Dedo medio.
Chawpi ruk'anaykij silluntachu phawarparichirqanki.
Rikuchiway ma.
¿Has hecho volar la uña de tu dedo medio de la mano? ¿Quieres mostrarme?

chawpi tuta. Expresión con la que se designa el momento de media noche. Las doce de la noche.
Chawpi tuta kasajtinña muk'uymanta ripurqayku.
Cuando era ya media noche, nos fuimos a nuestras casas, interrumpiendo la operación del "muqueo".
Chawpi tutakama papata qarparqayku.
Estuvimos regando las patatas hasta la media noche.
2. Que pertenece a la media noche, de la media noche.
Chawpi tuta chay chaytachá suas yaykumuwarqanchej, i.
Quizás a eso de la media noche nos entraron los ladrones en la casa. ¿No crees?.
- Jakullaña, killa llojsimunqaña.
- *Chawpi tuta* urastaraj killa k'anchamuwasunchej.
- Vámonos ya; ya va a salir la luna.
- La luna nos alumbrará, pero todavía no; nos alumbrará a media noche.

chawpi tutata. A media noche. A las doce de la noche.
Chawpi tutata siwillasta qarpaj walej riy kanman.
Sería bueno ir a regar las cebollas a media noche.

chawpiyachiy. Sin. *Chawpiyarparichiy.* Reducir a la mitad una cantidad; se dice de sólidos o líquidos.
Manasina malta wurrunchej chay papayoj junt'a kustalata apanmanchu, *chawpiyachiy;* khuskannintaqa ujninkaj malta qachiluman chajnaykusunchej.
Creo que nuestro burro joven no va a poder llevar ese costal lleno de patatas; quítale la mitad; la otra mitad la cargaremos sobre el garañón joven.

chawpiyarparichiy. V. *Chawpiyachiy.*

chay. Ese. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo y como pronombre.
Chay uchu kutana rumi qanpatapunichu.
¿Es verdaderamente tuya esa piedra para moler ají?.
Chayta, arí, *chayta* apamuy kajnejman.
Sí, tráeme precisamente eso hacia aquí.
Ima *chay,* añathuyachu.
¿Qué es eso? ¿Un zorrino?.
2. Ahí. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de sufijos como: *pi, man, manta, kama* y otros localizadores que especifican la posición o la dirección del movimiento.
Chayman churay, ama maran patamanqa.
Pónlo ahí. No lo pongas sobre la piedra que utilizamos para moler.
Ithiriy *chaymanta,* llamastaj thoqasunkuman.
Retírate de ahí, no sea qué te escupan las llamas.
3. Bueno, está bien, de acuerdo, "listo". En esta acepción, esta forma indica una aprobación del hablante a lo dicho por su interlocutor.
- Sarata q'epiytawan qhajsitu jampunki siwarata ruthunanchejpaj.
- Chay.
- Una vez hayas llevado a tus espaldas el maíz, vuélvete en seguida para que seguemos la cebada.
- De acuerdo.
Algunas expresiones usuales con la forma **chay**:

chay chayta. A eso de, alrededor de, hacia... En esta acepción, esta frase ocurre siempre precedida o por un número cardinal o por una frase que signifique hora o fecha.
Orasyon *chay chayta* jamurqosaj.
Voy a venir a eso de las seis de la tarde.
Yunta phaskana *chay chayta* rinki.
Irás más o menos hacia las cinco de la tarde, que es la hora en que solemos desatar las yuntas.
Nawirar killa *chay chayta* sarata tarpusunchej.
Sembraremos el maíz en los alrededores del mes de diciembre.

chay chaylla. Lugar cercano. Cercanías. En esta acepción, esta expresión va siempre seguida de alguno de los sufijos siguientes: *pi, man, manta, kama, nta, ta,* que indican la ubicación o la dirección del movimiento. El significado de esta expresión, una vez se le ha añadido uno de los sufijos ya enumerados, viene a equivaler a la frase adverbial castellana: ahí cerca, hacia ahí cerca, desde ahí cerca, hasta ahí cerca, por ahí cerca, respectivamente. En estas expresiones el sufijo *nej* puede ocurrir antes de los sufijos ya enumerados,

subrayando en tal caso una ubicación o dirección aproximada. Cuando se añade el sufijo *kama* el sufijo *lla* se pospone al mismo en vez de precederlo.
- Maynejpitaj asuelaykiri.
- *Chay chayllapi* kasan.
- ¿Dónde está tu azuela?.
- Está por ahí cerca.
Walejta q'epiyta apampuwasqanki, *chay chayllaman* churaripuway.
Qué bien me va que me hayas traído mi bulto; pónmelo ahí en un lugar cercano.
Si ma rumista karumantachu q'epimusanku, *chay chayllamanta.*
En realidad las piedras no las están trayendo de muy lejos, sino de un lugar cercano.
Yu, tatáy, ama jinachu kay, *chay chaykamalla* kay wawayta ichuripuway.
Oye amigo, sé amable y ten la bondad de llevarme el niño en tus brazos hasta ahí cerca.
Ama manchikuychu, *chay chaynillanta* pasarqoy.
No tengas cuidado. Ve con tranquilidad a través de este lugar cercano que te estoy señalando con mi mano.
Chay *chaynillantarajchá* tatayki thaskisan. Kurriy, Miilitu, tariparqamuy.
Tu padre debe estar yendo todavía por las cercanías. Corre, Miguel, y ve a darle alcance.

chaytaj a. Expresión con la que el hablante indica a su interlocutor, con verdad o por política, que participa de su oscuridad y/o inquietud respecto a lo preguntado. A veces esta expresión es sólo un medio de escabullirse políticamente, para no comprometerse en una respuesta demasiado concreta. Eso me pregunto yo, no acabo de ver claro en este asunto, "eso pues", "como será pues", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
- Melitón, siwaratachu rigutachu kay warwichunchejman qhallisun.
- *Chaytaj a.*
- Melitón, ¿sembraremos cebada o trigo en este nuestro terreno preparado para la siembra?.
- Eso mismo me pregunto yo.
- Salomita, Sakawamanchu Killakullumanchu aychata rantij risunman.
- *Chaytaj a.*
- Salomé, ¿iremos a Sacaba o a Quillacollo a comprar carne?.
- No tengo razones poderosas para inclinarme, con preferencia, por alguna de esas dos alternativas.
- Imanakusuntaj, Juandela, qolqenchejta suarparichikunchej.
- *Chaytaj a.*
- Juan de Dios, nos han robado el dinero. ¿Qué haremos?.
- ¿Qué haremos? ¿Qué podríamos hacer?.
- Cheqachu Anrrea kasarakusqa.
- *Chaytaj a.*
- ¿Es verdad que se ha casado Andrea?.
- Eso me pregunto yo.

chayachikapuy. Sin. *Chayarqochikapuy, chayaykuchikapuy, chayarparichikapuy.* Hacer que algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su uso o bajo su jurisdicción en razón de su empleo o función o que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente, llegue a su destino. "Hacérselo llegar". Véase *kapu.*
- Tata Ruki, ima urasta jatun tataykita *chayachikapurqankiri.*
- Laqhayapuytaña.
- Don Roque, ¿a qué hora hiciste llegar a tu abuelo?.
- Al empezar a anochecer.
Chay qowis rantikuwasqanchejta, pachajnintinta walejta *chayachikapusqa.*
Me han dicho que los cien conejos que nos compró, los ha hecho llegar felizmente a su destino.
Mana Ururumanchu wakas suasqankuta *chayachikapusqanku.* Wanuniman *chayachikapusqanku,* nispa parlasarqanku.
He oído que no han hecho llegar a Oruro las vacas que robaron. Dicen que las han hecho llegar a Huanuni.
2. Hacer que algo que se va a cocinar o que se está cocinando y que le pertenece en propiedad o que está a su uso en razón de su empleo o función o que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente llegue a su punto de cocción. Véase *kapu.* Irnistina, mikhuyninchejta *chayachikapunkiñachu.* Ernestina ¿ya has logrado que nuestra comida esté cocinada?
Ch'ejchi wallpa ojllananpaj chunka kinsayoj runtuta thapanman churarqani, Kayetanuykitaj *chayachikapuytawan* oqokapusqa.
Le puse trece huevos al nido de la gallina gris para que los empollara y resulta que tu hijo Cayetano después de apropiárselos y cocinárselos, se los ha zampado.
Chay wajcha warmisita kay runa papitata *chayachikapuchun,* qantaj, Ursula, mikhuyta wawasniypaj *chayachikapuy.*
Que esa pobre mujercita se cocine estas patatas de la clase *runa* que le regalo; y tú, Ursula, haz que quede preparada la comida para mis hijos.

chayachimpuy. Devolver algo trayéndolo al lugar de partida, donde se encuentra el hablante, "hacer llegar" algo a alguien personalmente.
Walejtachá jachasniyta *chayachimpuwanki;* q'aya chay kurkusta ch'ejtanayku tian.
En buena hora me has traído mis hachas; mañana tenemos que partir longitudinalmente esos troncos.
Wirkhi mañawasqaykita *chayachimpuyki.*
Te he traído el cántaro que me prestaste.
Ñak'ayta sara muju mañawasqankuta *chayachimpuni.*
A duras penas les he podido devolver la semilla de

maíz que me prestaron.

chayachimuy. Sin. *Chayarqochimuy.* Traer algo al lugar donde se encuentra el hablante. "Hacer llegar".
Amandanchej loq'osti pallasqanchejta *chayachimusqaña.*
Ya ha traído acá nuestra Amanda las granadillas que habíamos recogido.
Mana kunitan mañawasqaykita jaywaykimanchu, llant'a pallasqaykita *chayachimujtiyki* qolqeta yupapusqayki.
No te voy a dar ahora el dinero que me has pedido; cuando me traigas acá la leña que has recogido te lo daré.

chayachiy. Hacer que una persona, animal o cosa llegue a destino. "Hacer llegar".
Chayqa, q'epiykita *chayachini.*
Ahí lo tienes, tu orden está cumplida; he logrado que tu bulto llegue a destino.
2. Cocer, "hacer cocer".
Chay papasta, mankaman kachaykusqayta *chayachinkiñachu.*
¿Has cocido ya las patatas que eché a la olla?.
3. Hacer llegar un objeto hasta un lugar a base de lanzamiento.
Paña makiywan choqaspa kaymanta jaqay chilijchikama kay rumita *chayachiyman.*
Arrojando esta piedra con fuerza con mi mano derecha la podría hacer llegar hasta aquel ceibo.

chayampuy. Regresar al hogar después de una ausencia prolongada.
Manañachá kutimpunqachu nispalla t'ukusarqani, ¡walejta *chayampun* churiyqa!.
¡Qué bien que ha regresado mi hijo! Durante el tiempo de su ausencia, he estado pensando para mis adentros que quizás ya no volvería.

chayamuy. Llegar al lugar donde está el hablante.
Kunan tatayki *chayamunqa* chayqa, q'ayapacha aqhayta qallarisaj.
Si llegara hoy tu padre, mañana comenzaré a hacer "chicha".

chayarparichikapuy. V. *Chayachikapuy.*

chayarpariy. V. *Chayay.*

chayarqochikapuy. V. *Chayachikapuy.*

chayarqochimuy. V. *Chayachimuy.*

chayarqoy. V. *Chayay.*

chayasqa. Que ha llegado al punto de cocción. Se opone a *chawa.*
Chay papas q'oncha pataman churasqanchej *chayasqañachu.*
¿Esas patatas que pusimos encima del fogón, están ya cocidas?
Chawa runtuta munayman, mana *chayasqataqa.*
Quisiera tomar un huevo crudo, no cocido.

chayay. Sin. *Chayarpariy, chayarqoy.* Llegar a un lugar distinto del lugar en que está el hablante.
Inti chawpipi kajtillan sara tipiy pataman *chayarqayku.*
Llegamos a la cosecha del maíz para el deshoje, exactamente a las doce del mediodía.
2. Cocerse los alimentos.
Mana rigu ch'aqe *chayanrajchu; chayanankama* mama uwijasta ch'awarqamuwaj ari.
La sopa de trigo todavía no ha cocido, sería bueno pues, que mientras cuece, ordeñaras las ovejas madres.
Algunas expresiones usuales con el verbo **chayay:**

chayanaman chayarpariy. Llegar a destino.
Marsilinuqa *chayananman* kay urakama *chararparinñachá.*
A esta hora, Marcelino ya debe haber llegado a destino.
Apachikusqanchej *chayanaman chayarparinmanñachu* karqa.
Nuestro encargo, ¿ya habrá llegado a destino?. ¿No sabría decírmelo?.

chayaykuchikapuy. V. *Chayachikapuy.*

chaychari. V. *Ajinachari.*

chay chay. Expresión con la que se indica la emoción favorable o el sobresalto, orientando la atención o la vista del intercolutor hacia el objeto presente que la causa. ¡Mira!, ¡Atención!, ¡Ahí está!, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
Chay chay, wisk'acha. Rikunkichu. Jaywaway iskupitaykita, noqa qosaj.
¡Mira! Mira la "vizcacha": ahí la tienes. ¿La ves? Pásame la escopeta; yo le voy a disparar.
Chay chay, tatayki wajyamusawan. Pakariway, mana kaypichu nispa niripuway.
¡Atención! ¡Qué susto! Me llama tu padre. Escóndeme, díle por favor que no estoy.

chaychu. Sin. *Chaychú.* Forma que suele acompañar a expresiones potenciales o imperativas y subraya una súplica similar a la expresión quichua: *Ama jinachu kay.* En castellano peninsular equivaldría a las frases: ¿Quieres? ¿Me haces el favor? En el castellano hablado en Bolivia, se podría traducir por: ¿ya?, ¿bueno?, vas a querer ¿no?, "no seas malito, hazme este favorcito".
Ch'usanaykama qhawaripuwanki chajrasniyta a, *chaychu.*
Mientras estoy ausente, me vas a hacer el gran favor de vigilar mis plantaciones. ¿No es verdad que puedo esperar de tu bondad este gran favor?

chay chhika. Tanto. Esta forma funciona como adjetivo y como pronombre.
Imapajtaj *chay chhika* siwilla mujuta rantinkichejri.
¿Con qué objeto habéis comprado tanta semilla de cebolla?.
Chay chhikatapunichu rantirqanki.
¿Tanta cantidad has comprado?.
- Manwila, kay wakata pusaj waranqapi rantini.
- *Chay chhikapichu* rantirqanki.
- Manuela, he comprado esta vaca por ocho mil pesos bolivianos.
- ¿Por tanta cantidad?.

Chay chhikatachu chumka wallpallamanta mañasunku.
¿Tanta cantidad de dinero te han pedido por sólo diez gallinas?

chay chhikata. En cantidad exagerada, en demasía, tanto.
Chay chhikata mamay rimawan p'uñuta p'akisqaymanta.
Mi madre me ha reñido exageradamente por haber roto el cántaro.
Llajwata kutanaypaj *chay chhikata* apamuwasqanki. Tawa loqotullata apamunayki karqa.
Para hacer "llajwa" me has traído "locotos" en excesiva cantidad. Me tenías que haber traído solamente cuatro.
Mariaqa tatan wañupusqanmanta *chay chhikatapuni* waqan.
María ha llorado muchísimo por la muerte de su padre.
Ama *chay chhikata* waqaychu, upallaña, waj mosoj p'uñuta rantipusqayki.
No llores tanto, cállate ya, te voy a comprar un nuevo cántaro.
Mariaqa *chay chhikata* waqasan, mana pipis upayachiyta atinchu, manakajta sonqochayku; waq. sallanpuni.
María está llorando tanto, que nadie puede hacerla callar. En vano intentamos consolarla; sigue llorando.

chayjawa. Por causa de eso ya conocido por nosotros. En esta acepción, esta forma se emplea cuando no se considera oportuno explicitar la causa.
Willawarqanki *chayjawachu* maqanakurqankichej.
¿Se han peleado ustedes por causa de eso que me dijiste?.
2. A eso que nosotros sabemos. En esta acepción. esta forma ocurre siempre con verbos que indican movimiento y se emplea cuando no se considera oportuno el explicitar el objetivo de la acción.
Parlarqanchej *chayjawachu* yanman llojsisunchej.
¿Saldremos al camino a hacer eso que hemos hablado y que nosotros sabemos?.
3. Por eso, por esa causa que indico. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chayrayku.*
Mana phullusniyta kutichipuwanchu, *chayjawa* phiñanakuyku.
No me ha devuelto mis frazadas; por eso, hemos roto nuestras relaciones amistosas y ya no nos hablamos.
Tatay wañupun, *chayjawa* waqasani.
Porque se ha muerto mi padre, por eso lloro.
- Imaraykutaj mana tarpuyman jamurqankichu.
- Llajtayman rinaypuni karqa, *chayjawa.*
- ¿Por qué no viniste a la siembra?
- Por la precisa razón de que tenía que viajar a mi pueblo ineludiblemente.

chay jina. Tan. En esta acepción, esta forma ocurre siempre seguida de un adjetivo.
Chay jina sajra kanaykiri.
Me parece increíble que seas tan avaro.
Chay jina p'enqaysiri kasqaykirayku, mana pipis rejsisunkichu.
Por ser tan vergonzoso, huidizo y esquivo, nadie te conoce.

chay jinata. De esa manera, así.
Mikichu simp'asan lasuta *chay jinata* ruay.
Tienes que trenzar el lazo de esa manera, como lo está haciendo Miguel.
2. De manera enorme, tanto.
Pitaj *chaj jinata* maqachisurqa.
¿Quién ha mandado que te peguen de esa manera tan lamentable?
Lorensoqa *chay jinata* llank'asqanrayku qhapajyaytawan kunanqa, qolqeyoj kaspa, tukuypi asikun.
Por haber trabajado tanto, Lorenzo, ahora que es rico, se ríe de todos.

chaykama. Mientras tanto, "hasta eso".
Ch'arkita takarqosasaj, Matiku; *chaykamaqa* ch'ua yakuta iturqamuy a.
Voy a estar ablandando el tasajo a golpes; Matías, mientras tanto, vete tú a traer agua clara, por favor.
2. Hasta ahí.
Papata tarpunki kay puka rumimanta q'omer mulli kasan *chaykama.*
Siembra patatas desde esta piedra roja hasta ahí, donde está ese molle verde.
3. Hasta pronto, hasta entonces. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de la forma *kachun.*
Ripullasajña, *chaykama* kachun.
Me voy, hasta pronto, "chau".
4. Adiós, hasta que nos volvamos a encontrar para lo que tú y yo sabemos, "hasta entonces". En esta acepción, esta forma va siempre seguida de la forma *kachun.*
Parlasqanchejman jina, *chaykama* kachun, ripusaj. ¡Adiós!
Hasta que nos volvamos a encontrar como hemos acordado, me voy.

chaykuna. Esos, ésas. Esta forma funciona como pronombre.
Oqa allaypichá arí, kasarqankú. *Chaykunachá* llijllata suwawanchej.
¿No recuerdas aquella gente que estaba en la cava de la "oca"? Creo que han sido esos los que nos han robado la "llijlla".
Pampapi kasan *chaykunata* sarayoj kustalasman paltasunchej.
Esas cosas que están en el suelo, las cargaremos sobre los costales de maíz.
Ama yana wallpasta apasunchu, kanasta ukhupi kasanku *chaykunallata.*
No vamos a llevar las gallinas negras, sino solamente ésas que están dentro de la canasta.

chaylla. Eso es todo. "Eso no más". Expresión con la que se suele indicar al interlocutor que la acción o proceso que les incumbía a ambos ha llegado a su fin.
Chaylla, atinkichej ripuyta.

Eso es todo, se pueden marchar.
- *Chayllachu,* tatáy. Mujuta chijllaykuña.
- Arí, *chaylla;* q'aya tarpusunchej. Q'ayakama.
- ¿Eso es todo, señor? Ya hemos seleccionado la semilla.
- Sí, eso es todo; mañana sembraremos; hasta mañana.
2. Sólo eso, "eso no más".
- *Chayllatachu* rantinay tian.
- Arí, chayllata.
- ¿Sólo eso tengo que comprar?
- Sí, sólo eso.

chaymantaqa. Esta forma se suele emplear en los relatos, para indicar que el hablante tiene todavía algo más que decir. Viene a equivaler al castellano: y después...
Kukata ayñirikamusqa, *chaymantaqa* wasinman ña chayaj jinaña kajtintaj, llust'ariytawan qaqaman urmasqa.
Dicen que fue a prestarse "coca" y después, cuando ya estaba a punto de llegar a su casa, resbaló y se cayó al precipicio.

chaynej. Esta forma indica aproximadamente un lugar. Se complementa con las formas *kaynej* y *jaqaynej* que señalan ubicaciones aproximadas más cercanas o más apartadas respectivamente.
Arí, *chaynej* nanasan nin.
Sí, dice que le duele esa parte.
Chaynejpi ñajch'ay kasan, jaywarimuway, ama jinachu kay.
Por ahí está mi peine; sé amable y pásamelo por favor.
Wasita rikurqanchej *chaynejpi* urmarqani.
Me caí por ahí, en los alrededores de la casa que vimos.

chayninta. A través de ese lugar, por ahí. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de un verbo que signifique movimiento.
Chaynintachá rirqanchéj. *Channinllatataj* risunchej.
¿No te acuerdas que fuimos a través de ese lugar? Por ese mismo lugar iremos.

chayñu. Jilguero.
Munayta *chayñuswan* chiwakuswan inti yaykupuyta takiykacharinku.
Los jilgueros y los zorzales cantan de una manera bellísima, envidiable, al ponerse el sol.

chaypacha. Cuando, en el tiempo en que...
Tatayki kawsakusarqa, *chaypacha* kay jallp'asta Churkikuna rantikurqanku.
Cuando vivía tu padre, los Churki se compraron estas tierras.
Siwarata kay qallpaspi tarpurqayku, *chaypacha* tatay wañupurqa.
En el tiempo en que sembramos la cebada en estos terrenos donde hemos cosechado la patata, murió mi padre.
Ururuman ripurqanchej *chaypachachu* kuraj panayki kasarakurqa.
¿Se casó tu hermana mayor en aquella ocasión en que nos fuimos a Oruro?

chaypachaqa. Entonces, en tal caso, siendo así, pues.
Mana ujtawan kay wasiman jamunayta munanki chayqa, imanaymantajri. *Chaypachaqa* ripusaj llajtayman.
Si no quieres que vuelva de nuevo a esta casa, ¿qué puedo hacer? Me marcharé entonces a mi pueblo.

chaypis. Con esta forma se expresa que algo sucederá o ha sucedido a pesar de un obstáculo, experimentado o afirmado como cierto. En esta acepción, esta forma se complementa con *pis,* que se refiere a obstáculos *futuros* afirmados o como ciertos o como posibles. Aunque, a pesar de que..., sería el equivalente castellano más cercano.
Umay nanasawan *chaypis,* llank'ayta tukunaykama yuntaj qhepanpi kanay tian.
Aunque me está doliendo la cabeza tengo que seguir detrás de la yunta hasta acabar de arar.
Qayna paramurqa *chaypis,* llajtaman rirqani.
Aunque llovió ayer, fui a la ciudad.
Kinsa ukhulla jamunqanku *chaypis,* rigu ruthuyta tukusunchej.
Aunque sé que vendrán sólo tres, terminaremos la siega del trigo.

chayqa. Forma con la que se indica la ubicación de un objeto relativamente cercano y no al alcance de la mano, acerca del cual se pregunta. Esta ubicación suele indicarse además también extendiendo el índice de la mano en dirección al objeto. La expresión castellana equivalente más cercana vendría a ser: *Ahí está.* Esta forma se complementa con *kayqa* y *jaqayqa,* que señalan ubicaciones de objetos que se están tocando con la mano o que se encuentran relativamente bastante apartados respectivamente.
Istallaykimanta tapusawanki; *chayqa,* chay mesa patapi.
Me preguntas acerca de tu bolsita para llevar "coca"; ahí la tienes encima de la mesa.
2. Forma que, pospuesta al verbo, señala una oración condicional, real, potencial o irreal. Véase *chus* y *sichus.*
Uwijasta rantinki *chayqa,* wajyachiwanki qhawapunasuypaj.
Si compras las ovejas, haz que me lo notifiquen, para que te las vigile.
Wañupunman *chayqa* ñawisniyta waqayman.
Si él muriera, lloraría inconsolablemente hasta deshacer mis ojos en lágrimas.
Ripunkuman karqa *chayqa,* mana q'episninku kaypichu kasanman.
Si se hubieran ido, no estarían aquí su bultos.

chayqa [1]. Expresión con la que el hablante expresa a su interlocutor que algo ha sucedido exactamente como él había previsto o pronosticado. ¿Lo ves? ya te lo decía yo, vendría a ser la traducción castellana más cercana. "Ahí está", "¿Qué te dije? ".

Chayqa, i. Tata Ijnasyu chayarqamun.
¿No te lo decía yo que iba a venir don Ignacio? Acaba de llegar.
Mashkha kutita nirqayki ama sach'asman lloq'anaykita, *chayqa i,* urmaspa chakiykita p'akikusqanki.
¿Cuántas veces te dije que no subas a los árboles porque te puedes caer? ¿Lo ves?: ya te lo decía yo. Resulta que te has caído y te has roto la pierna.
Chayqa i. Warak'awan kikin umanpi rumiwan q'arachupata qoni.
¿Lo ves? Ha sucedido como yo te decía. La piedra que le he tirado a la comadreja con la honda, le ha dado en su misma cabeza.

chayrayku. Por eso, porque. Esta forma se usa como respuesta a la interrogativa *imarayku.*
Imarayku mana munakuwankichu, nispa tapuwarqa; noqataj kutichirqani: sajra sajra kanki, *chayrayku* mana munakuykichu, nispa.
Me preguntó por qué no le quería, y le respondí que porque era muy malo.

chayri. Forma que señala una alternativa. La conjunción o vendría a ser su equivalente castellano más cercano. En las alternativas que se presentan como dudosas, ocurren en la misma oración, pospuestos a las formas que denotan las alternativas concretas, los sufijos dubitativos *cha* o *chus.* Cuando las alternativas no se presentan como dudosas, sino más bien" como un dilema, la forma *chayri* ocurre sin los sufijos dubitativos arriba mencionados. En las oraciones interrogativas que presentan una alternativa, es bastante frecuente la omisión de la forma *chayri.* Cuando se presentan dos alternativas en que la aceptación de la primera es condición indispensable o prioritaria, la segunda alternativa va precedida por *manachayri,* cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser: *o si no, de lo contrario.*
Aychata rantij Sakawamanchá rirqanku chayri Killakullumanchus.
Han ido a comprar carne, no sé si a Sacaba o a Quillacollo.
Mana kaypichu kanku; tarpuj rirqanku siwaratachus *chayri* rigutachus.
No están aquí; no sé si han ido a sembrar cebada o trigo.
Tarpuj rirqanku siwarata *chayri* rigutachus.
Han ido a sembrar cebada o a lo mejor, no estoy tan seguro, trigo.
Awayta yanapawanki *mana chayri* ripuy.
O me ayudas a tejer o te vas.
Tarpuysiwankichu *chayri* ripunkichu.
¿Me vas a ayudar a sembrar o más bien te vas a ir?.
Qhorankichu jallmankichu.
¿Vas a desherbar o vas a aporcar?.
Q'aya khuchita ñak'aysiwaj jamunkichu manachu.
¿Vas a venir mañana a ayudarme a matar el cerdo o no?.

chaytaj a. Expresión con la que, en un diálogo, uno de los interlocutores retoma el hilo del discurso después de alguna interrupción. Como te iba diciendo..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Chaytaj a, chantaqa Manulsu alqocharparikuwasqanrayku q'opata jina mayu apakapurqa, kunankamataj chinkasqata chinkan.
Pues, como te iba diciendo... después, por haberse obstinado en pasar el río contra mi voluntad, el agua se lo llevó con la misma facilidad con que arrastra la basura y hasta este momento se ha perdido su cuerpo de la vista, sin dejar ni rastro.
2. Expresión con la que, en un diálogo, uno de los hablantes responde a una pregunta problemática de su interlocutor, indicándole que tampoco él acaba de encontrar una solución satisfactoria para la situación problemática en la que el otro o ambos se encuentran.
- Q'epintin qolqenchej chinkarparin; suarparichikunchej papa mujuta rantinanchejkama. Imanakusunmantaj kunanri.
- *Chaytaj a.*
- Se ha perdido el bulto en el que estaba nuestro dinero; nos lo han robado mientras comprábamos semilla de patatas. ¿Qué solución podríamos encontrar ahora?.
- Tampoco a mí se me ocurre nada para solventar esta situación apurada en que nos encontramos.
3. Expresión con la que se contesta a una pregunta, de una manera suave, indicando que no se tiene la menor idea acerca de lo preguntado. Lamentablemente no tengo ni idea, vendría a ser el equivalente castellano más cercano, "como será pues", "eso pues".
- Mashkhapitaj janega sara Killakullu lasapi kasasqari.
- *Chaytaj a.*
- ¿A cómo están vendiendo los cien kilos de maíz en la feria de Quillacollo?.
- Lamentablemente no tengo ni idea.

chaywanpis. A pesar de eso, con todo, aun con eso, no obstante.
Jallp'ata tarpukapuy nispa saqeyki, qolqetapis yunta rantikunaykipaj jaywarqayki, *chaywanpis* sajra nillawankipunichu.
Te he dejado la tierra diciéndote que la trabajes para tí, te he dado dinero para que te compres un par de bueyes aradores y, a pesar de todo eso, ¿insistes en llamarme malo?.
Mut'itapis qaraykiña, manachu *chaywanpis* sajsanki.
Te he dado a comer incluso mote, ¿y ni aun con eso, te has hartado?.
Marikaqa mana wasin punkullamanpis chayarinayta niwarqa; *chaywanpis* risallanipuni.
María me dijo que no me acercara ni a la puerta de su casa; no obstante, sigo yendo como de costumbre.

chej. Señal de la segunda persona plural del imperativo. Esta forma es una variante del morfema pluralizador de segunda persona. Este morfema tiene también como variantes alomórficas, las formas: *chij, chaj* y chis,

todas en uso en el departamento de Cochabamba.
Ripuychej waj llajtapi *qonqarqamuychej* kaypi ususqaykichejta.
Váyanse, vayan a olvidar en otra tierra lo que han sufrido aquí.
2. Pluralizador de la segunda persona verbal *nki.*
T'ajsankichejchu chayri *ripunkichejchu.*
¿Vais a lavar ropa u os vais a ir?.
3. Pluralizador del sufijo posesivo de segunda persona *yki.*
Alqoykichejta wataychej, ancha phiña.
Atad a vuestro perro; es muy bravo.
4. Sufijo que añadido a los adjetivos *chhikan, juch'uy, jatun* y *sumaj* forma adjetivos en grado superlativo que modifican sólo a sustantivos pluralizados. Al añadírseles el sufijo *chej,* los adjetivos arriba enumerados toman la forma siguiente: *chhikachej, juch'uychej, jatuchej* y *sumachej.* Estos mismos adjetivos pueden tomar también, a veces, la forma *chhikachachej, juch'uychachej, jatunchachej* y *sumachachej* respectivamente. En estas últimas construcciones, el sufijo *cha* antepuesto al sufijo chej aumenta y subraya el valor superlativo de estos adjetivos que modifican sólo a sustantivos pluralizados.
Chhikachej rumista qheti chayachimusqa pata lomamanta.
Resulta que esa especie de alud de barro y piedras, que llamamos "mazamorra", ha hecho llegar hasta aquí unas piedras de tamaño enorme.
Juch'uychejlla Marianuj wakasnin kasqa. Jatuchej wakasta chayachimun, nispa parlajtinku qhawaykuj rirqani.
Resulta que las vacas de Mariano son pequeñísimas. Por haber oído decir que Mariano había traído unas vacas enormes, fuí a verlas.
Rirqoy sapallusta rantij. *Sumachejninta* ajllakunki.
Vete a comprar esas calabazas que llamamos zapallos. Elige las mejores entre las mejores que haya.
Chhikachachej rumistachu kuyurichiyta munasankichej. Dinamitawan phirirparinaykichej aswan walej kanman.
¿Estáis queriendo mover esas piedras de tamaño tan desmesuradamente grande? Mejor sería que las hagáis pedazos con dinamita.
Kurkusta wantuchimunayta nisqanki; mana jatuchej kanchu, *juch'uychachejlla* pampapi choqarayasan.
Jatuchachejtapuni munanki chayqa, sach'asta urmachina kanman.
Dicen que has ordenado que hiciera traer troncos entre varios; sólo hay en el suelo troncos extremadamente pequeños; no hay troncos grandes. Si quieres troncos bien bien grandes, habría que tumbar árboles.
Sumachachej siwillasta chhikan umasniyojta Karmeluyki apamusqa maymantachus.
Resulta que tu Carmelo ha traído unas cebollas estupendísimas y de cabeza a cual más grande. No sé de dónde habrá podido traerlas.

chejchi. Que está siempre sonriendo y mostrando los dientes. Este adjetivo un tanto despectivo aplicado a personas del género femenino, incluye además la connotación de coquetería y cierta ligereza.
Pitaj chay *chejchi* imillawan imatapis qhatusunmanri.
¿Quién sería capaz de atender un puesto de venta y vender algo en compañía de esa coqueta y ligera joven que está siempre sonriendo a todo el mundo?
Jaqay *chejchi* lloqalla k'ullu patapi tiakusancharí; chaymá ususiykita alaqata wateqan ari.
Aquel muchacho siempre sonriente que, como puedes comprobar, está sentado encima de un tronco, ése, y no el que tú crees, es el que está siempre frecuentemente acechando a tu hija.

chejchiriy. V. *Chejchiy.*

chejchiy. Sin. *Chijchiy, chejchiriy.* Sonreír.
Sapa Marselita *chejchijtin* uyanqa t'oqo t'oqolla.
Cada vez que Marcelita sonríe, se le forman unos hoyitos en la cara.

chejnichikuy. Sin. *Chejnirqochikuy, chejnirparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser ocasión o causa de que otros le aborrezcan, "hacerse aborrecer".
Ama wach'inaykiwan alqota t'ijuykachachiychu, *chejnichikuspataj* mana wasiman qayllachisunkimanchu.
No le hagas corretear al perro con tu tirador, haciéndote aborrecer por él;, no dejaría acercarte a la casa.
Imaraykuchus Luisa tukuywan *chejnichikun,* i.
Por qué será Luisa aborrecida de todo el mundo, ¿no?
Sapa kuti qhayqakusqanrayku tataywan *chejnichikun* qosayqa.
Porque mi esposo protesta con frecuencia encontrando pegas a todo, ha dado pie a que mi padre lo aborrezca.

chejnikuy. Chejniy, Millay. Con este verbo se expresa toda la gama de vivencias opuestas al amor desde la aversión al aborrecimiento e incluso al odio. El significado de este verbo coincide en parte con los verbos: malquerer, aborrecer y odiar del castellano. Se opone a *munaray.*
Don Nikula uywaqenta *chejnikusqanrayku* mana warminwan allin kawsaypichu.
Don Nicolás no está en buenas relaciones con su mujer por la aversión que él tiene a la persona que han adoptado como hijo.
Mana noqapiñachu kani; ch'intamin munani, tukuy imata *chejnikuni.*
Ya estoy fuera de mi, quiero un silencio profundo, aborrezco todo.
Marceloqa tukuy sonqo Karmeluta *chejnikun:* unayña wañuchinanpaj mask'asqanqa.
Marcelo odia a Carmelo con toda su alma: ya hace mucho tiempo que lo está buscando para matarlo.
2. Dejar o abandonar las aves el nido, los huevos o las

crías. En esta acepción, es más frecuente el uso del verbo *chejniy.*
Yana mama wallpa chillwisninta *chejnin.*
La gallina negra aborrece a sus polluelos.

chejnina. Que inspira odio, aborrecimiento o al menos antipatía. Esta forma funciona sólo como adjetivo y no ocurre nunca separada del sustantivo al que modifica.
Chejnina wasimanña chayasanchej, mana noqa chay wasipi kayta atinipunichu.
Ya estamos acercándonos a ese hogar aborrecible; no puedo por nada del mundo vivir en esa casa.
Imataj sutin chay *chejnina* runajpatari.
¿Cómo se llama ese hombre aborrecible y antipático?
Millay *chejnina* alqo kajtin jampita qararqani.
Envenené al perro, porque era muy aborrecible.

chejnirparichikuy. V. *Chejnichikuy.*

chejnirqochikuy. V. *Chejnichikuy.*

chejnisiri. Sin. *Chejniskiri.* Que tiene aversión, aborrece u odia con facilidad y generalmente sin motivo, de mal genio, descontentadizo y regañón. En esta acepción, se aplica sólo a personas.
Kay jina *chejnisiri* kanaykiri, mana kajllamanta panaykitañataj qhaparqachasanki.
¡Qué lamentable que seas de tan mal genio, descontentadizo y regañón! Sin ningún motivo estás tratando a gritos incluso a tu propia hermana.
2. Que con muchísima frecuencia ataca a otros. En esta acepción se aplica sólo a animales.
Jawallapi alqoyki qhepakuchun: alqoyqa *chejnisiri.*
Alqoyqa alqoykita qhawarqoytawan maqapusunqa.
Que se quede tu perro sin entrar; de lo contrario, mi perro que está siempre en busca de camorra, nada más verlo, te lo va a maltratar.

chejniskiri. V. *Chejnisiri.*

chejniy. V. *Chejnikuy.*

cheqa. Verdadero, conforme a la realidad.
Cheqa parlasqayki kasqa. Nisqaykiman jina tukuy ima urman.
Tu palabra ha resultado verdadera. Todo ha sucedido como dijiste.
Cheqachu, urpiláy, ripusaj ninki karu llajtaman manan kutejña.
¿Es verdad, amor mío, que estás queriendo irte a un país lejano para siempre?.
Tatayki chunka wakata rantikusqa, *cheqachu.*
Dicen que tu padre ha comprado diez vacas, ¿es cierto?.

cheqa kaj. Lo que es ciertamente de acuerdo a la realidad de los hechos, la verdad.
Cheqa kajllata parlanki.
Dirás siempre sólo la verdad.
Cheqa kajta parlanki chayqa, Dyusninchej yanapasunqa.
Si dices siempre la verdad, Dios te ayudará.

cheqamanta. De acuerdo a la verdad, verdaderamente.
Cheqamanta munakususqayta rimasani.
Estoy diciendo, de acuerdo a la verdad, que te amo.
Cheqamantachu Kunturikuna jampunqanku kasqa.
¿Es de acuerdo a la verdad, como dice la gente: que van a volver a vivir aquí los Condori?.
- Cheqamantachu ayllunchejpi ch'ajwa kanqa kasqa.
- Cheqamantapuni ari. Ura runas lindinchejta suchurparichisqanku.
- ¿Es verdad, como dicen, que va a haber un motín en nuestra aldea?
- Sin ningún género de duda, pues los de la región baja han invadido la frontera de los terrenos que nos pertenecen.

cheqan. Derecho, que está en línea recta. En esta acepción, se opone a *wist'u* y tratándose de caminos a *link'u.*
Cheqan k'aspita mask'arqamuy perqaman apaykuspa khuchi ñak'asqata warkhunanchejpaj.
Vete a buscar un palo recto para que, metiéndolo en la pared, podamos colgar en él el cerdo que hemos matado.
2. Así es. Exclamación en signo de aprobación.
Cheqan, nisqayki jina, kikinpacha.
Así es, exactamente como tú dices.
3. Lugar, sitio.
Chay *cheqan,* wasita perqananchejpajqa, mana walejchu; kay cheqapi allasunchej.
Ese lugar no es bueno para construir una casa; cavaremos en este lugar los cimientos.

cheqanpi. Está bien, no lo muevas; está donde debe estar. Esta expresión se emplea en contextos en que entre dos o más personas, se está buscando la ubicación exacta de un elemento en relación a otro.
Ama paña makiman nitaj lloq'eman kuyuchiyñachu; *cheqanpi.*
No lo muevas ni a la izquierda ni a la derecha; está ya exactamente donde debe estar.

cheqanchakapuy. Sin. *Cheqancharqakapuy, cheqancharparikapuy.* Enderezar un alambre o hierro o cosa semejante en provecho propio, porque a uno le pertenece en propiedad o se lo han regalado. Véase *kapu.*
Manaña chujchukasta ruanaypaj jirusniy kanchu. Jaqay wist'u kajkunatañataj *cheqanchakapusaj.*
Ya no tengo hierros para hacer picos. A falta de otra cosa mejor, voy a enderezarme aquellos hierros torcidos.
Manañasina chay wijch'urayasan jirusta munankichu, icharí. Manachu noqa *chenqanchakapunaypaj* qopuwankiman.
Creo que ya no quieres esos hierros que están por ahí tirados, ¿no es verdad?. ¿No me los regalarías para que yo me los enderece?.
2. Hacerse un atajo en terreno propio. Véase *kapu.*
Ancha karu muyunanchej kay yan. Jaqay chajranchejta *cheqanchakapusunchej* wakasta yakuman qhatinapaj.
Este camino es tal que nos fuerza a recorrer un rodeo

muy largo. Nos haremos un atajo por aquel nuestro sembradío, para llevar las vacas al abrevadero.
3. Hacerse un atajo indebidamente a través de un terreno que no es propio. Véase *kapu.*
Rigu chajranchejta purijkuna *cheqanchakapunku.*
Imatataj ruasunman jark'anapajri.
Los transeúntes se han hecho un atajo a través de nuestro trigal. ¿Qué podríamos hacer para impedirles el paso?.

cheqanchakuy. Sin. *Cheqancharqokuy.* Ponerse derecho lo que estaba torcido, enderezarse.
- Walej cheqan kay kurkus.
- Ari. wist'u wist'ulla karqa; cheqanchakusqanku.
- Estos troncos están rectos.
- Sí, estaban torcidos; veo con sorpresa que ahora están rectos.

cheqanchana. Senda por donde se abrevia el camino, atajo, "desecho".
Cheqanchanallanta ripuy, ancha karuta purinki awtu ñanta rinki chayqa.
Vete por el atajo y sólo por él. Si vas por la carretera, vas a tener que caminar mucho.

cheqancharparikapuy. V. *Cheqanchakapuy.*

cheqancharpariy. V. *Cheqan chay.*

cheqancharqakapuy. V. *Cheqanchakapuy.*

cheqancharqokuy. V. *Cheqanchakuy.*

cheqancharqoy. V. *Cheqanchay.*

cheqan chay. Sin. *Cheqancharqoy, cheqancharpariy.* Arreglar algo enderezándolo hasta cierto punto.
Irrirujpaman chujchukasta apasunchej *cheqanchananpaj.*
Vamos a llevar los picos al herrero, para que los enderece y los deje en su punto.
2. Enderezar algo que está torcido, "enredar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *q'ewiray.*
Chay wasi khirapaj k'aspista *cheqanchasunchej* rumiswan atiykuspa.
Vamos a enderezar poniéndoles piedras encima. Esos palos que están destinados para vigas.
3. Orientar y encaminar a alguien hacia el camino de la rectitud moral, corregir.
Cheqanchanayki churiykita; anchata aqhapi purin.
Debes aconsejar y orientar a tu hijo; está andando con demasiada frecuencia de "chichería" en "chichería".
4. Abreviar un camino tomando por el atajo. Atajar. "Ir por desecho", "enrectar", "checanchar".
Anchata chajrasniyta *cheqanchanku,* qhasita ama *cheqanchanankupaj* perqanipis; perqasqa rumista loqherpariytawan *cheqanchallankupuni.*
Con demasiada frecuencia los caminantes atajan a través de mi sembradío. En vano he levantado un muro de piedras; derrumbando las piedras, siguen pasando al camino principal a través de mi sembradío, utilizándolo como atajo.
- Inti yaykupuytarajchá chayamunqa, nirqayki.
- Orqo yanninta *cheqanchamuni,* chayrayku ratu chayarqamuni.
- Pensé para mis adentros que quizás llegarías a la puesta del sol y no antes.
- He tomado el atajo del camino que viene a través del cerro y por eso he llegado en poco tiempo.
Kayninta *cheqanchasunchej* Kispikunata atipananchejpaj. Paykunaqa, ñawpajta chayasqayku, nispa nisarqanku.
Vamos a atajar por aquí, para llegar antes que los Quispe. Estos estaban diciendo que iban a llegar antes que nosotros.

cheqanta. De acuerdo a la verdad.
Cheqanta parlanki chayqa Dyus yanapasunqa.
Si hablas conforme a la verdad. Dios te ayudará.
2. En serio, no en broma.
Mana pujllapayasaykichu, *cheqanta* parlapayasayki.
No estoy bromeando contigo, te estoy hablando en serio.
3. Honestamente, de acuerdo a las normas de la moral. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *puriy.*
Mana link'uykachaspalla, *cheqanta* purikun qosayqa.
Mi esposo vive honradamente sin desviarse del camino del bien.
4. En línea recta, sin torcer a la derecha ni a la izquierda.
Kaymanta Julyanitaj wasinman chayanapajqa *cheqanta cheqallantapuni* rina tian chayanakama; wasillanpi kay chaki ñan tukukun.
Para ir de aquí hasta la casa de Julián, hay que ir todo recto sin desviaciones; esta senda se termina precisamente en su casa.

cheqanyachiy. Sin. *Cheqanyarqochty, cheqanyarparichiy, cheqanyaykuchiy.* Enderezar un objeto que está torcido, "enrectar".
Jatuchej palta rumista kay khuchusqanchej kurkus pataman churasunman chayqa, k'achata *cheqanyachisunman.*
Si pusiéramos unas piedras grandes y planas encima de estos maderos, los podríamos enderezar bien.
Maymantaña chhikan sach'ata *cheqanyachiwajrí.*
¿Cómo podrías ya enderezar un árbol tan grande? Es imposible.

cheqanyarparichiy. V. *Cheqanyachiy.*

cheqanyarqochiy. V. *Cheqanyachiy.*

cheqanyaykuchiy. V. *Cheqanyachiy.*

chi [1]. Forma que hace transitivos a los verbos intransitivos, añadida al radical verbal de los mismos. En estos casos la forma *chi* indica que la acción verbal es realizada por el sujeto, valiéndose de un medio *no petsonal.* Por ejemplo *fuego* etc. Cuando en estos casos el sujeto se ha valido de un intermediario personal va siempre acompañada del sufijo *wan.* Así del verbo *llojsiy,* tenemos el verbo compuesto *llojsichiy,* hacer que otro salga, sacar. Voluntaría o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que otro salga.

Manachus punkuta p'akispa wawasniykita *llojsichiyman* karqaqa, q'oshñillawanraj jeq'eqaspa wañunkuman karqa.
Si no hubiera hecho salir a tus hijos rompiendo la puerta, hubieran muerto ahogados, sólo por el humo.
Makachita, yakuta *t'impuchiy* wallpata phurunchanapaj.
Margarita, hierve agua valiéndote del fuego, para desplumar la gallina.
Yakuta Jwanwan *t'impuchini.*
He hervido agua valiéndome de Juan.
2. Forma que añadida a un verbo de por sí transitivo o transitivizado por la partícula verbal *chi,* indica que el sujeto se ha valido de al menos un intermediario personal. Cuando se quiere especificar el intermediario personal del que uno se ha valido, debe éste explicitarse; y la forma con que se explícita va siempre acompañada del sufijo *wan.*
T'antata rantichini Jwanwan mamaypaj.
He comprado pan para mi madre valiéndome de Juan.
Wasiyta qayna watalla *mosojyachini.*
Tan sólo el año pasado he hecho que dejaran nueva mi casa.
T'impuchichini lecheta mamay upinanpaj.
He hervido leche valiéndome de un intermediario personal, para que la beba mi madre.
Lecheta Jwanwan *t'impuchichini* mamay upinanpaj.
He hervido leche valiéndome de Juan, para que la beba mi madre.
3. Dejar. En esta acepción, esta forma funciona sólo en oraciones negativas añadida al radical de algunos verbos entre los que figuran por lo menos *puñuy* y *samariy.* "No hacer dormir", "no hacer descansar".
Kay wawayqa mana chhikitanta *samarichiwanchu* nitaj ch'isintinta *puñuchiwanchu.*
Este mi Njo no me deja descansar ni dormir un poquito durante toda la noche. ¿Qué clase de enfermedad tendrá?.
4. Dar su consentimiento, el que tiene autoridad competente, para que otros hagan o dejen de hacer una cosa. Permitir. En esta acepción, esta forma funciona sólo añadida al radical de algunos verbos. Entre éstos se cuentan los que significan genéricamente una actividad de trabajo, el verbo *pujllay* y, en algunos contextos, algunos otros verbos, entre los que se pueden enumerar: *puriy, chimpay, qhaway, rikuy, ujyay, llamiy, llankhay,* "hacer jugar" etc.
Jamusarqani jallp'asninpi *llank'achiwanmanchus* nispa.
He venido preguntándome si a lo mejor me permitirías trabajar en tus tierras.
Ama jinachu kaychej ari, noqatapis *pujllachiwaychej* a.
No seáis así, por favor. Anda, dejadme jugar también a mí.
Awtituykipi *purichiwankimanchu.*
¿Me permitirías ir en tu coche?.
Llamirichiy chay mikhunaykita wawayman a.
Permite por favor a mi niño, probar tu comida.
5. Ayudar. En esta acepción, esta forma funciona sólo en algunos contextos, añadida al radical de un buen número de verbos entre los que se cuentan: *puñuchiy, mikhuy, llamiy, ujyay, puriy, qayllay, chimpay, wallunk'ay, pujllay, phinkiy, thunkuy, rantiy.* "Hacer dormir", "hacer comer", "hacer probar", etc.
Kay wawitatapis *wallunk'achiy* a.
Por favor, ayuda también a esta "guagua" a columpiarse.
Kay phushkayta tukurqoñaykama *mikhuchipuway* wawayta.
Mientras termino de hilar esto que tengo entre manos, ayúdamelo al niño a comer.

chi [2]. Forma con la que se expresa con una cierta delicadeza y siempre dentro de un ambiente familiar, una llamada de atención. Esta forma ocurre casi exclusivamente con las formas imperativas del verbo y generalmente precedido de la forma *a.*
Inti yaykupunqaña, Sakachu, wallpasta wisq'allayña a, *chi.*
Ya se va a poner el sol, Zacarías; anda hombre, mete ya las gallinas en el gallinero.
Mañarillaway t'iu suysunaykita *chi;* aynilla kanqa.
Anda, hombre, préstame tu cernidor de arena; yo también te prestaré el mío cuanto tú lo necesites.

chicharrunarpariy. V. *Chicharrunay.*

chicharrunarqoy. V. *Chicharrunay.*

chicharrunay. Sin. *Chicharrunarqoy, chicharrunarpariy.* Convertir en chicharrón cualquier clase de carne sacándole la grasa. Este verbo refleja una operación muy frecuente y popular con la carne de cerdo.
- *Chicharrunaykipajchu* chay khuchita rantikurqanki.
- Arí, duminguta chicharrunarqosaj.
- ¿Compraste ese cerdo para hacer chicharrón?.
- Sí, el domingo voy a hacer chicharrón.

chichi. Forma con la que se designa a la carne comestible dirigiéndose a los niños de corta edad. "Chichi".
Chichi chichi, wawáy. Manachu *chichita* munanki, ¡waj!
Es carne, hijito, es carne. ¿No quieres comer carne? ¿Cómo es eso? ¿Qué te pasa?.

chichilu. Extremadamente flaco y sin fuerzas, desmirriado.
Chichilu masiyki, p'isqo manchachiwan nikun.
Ese desmirriado compañero tuyo parece un espantapájaros.

chichu. Preñada. Esta forma aplicada a personas, resulta demasiado cruda y se suele sustituir por la expresión *onqoj warmi.* Se complementa con las expresiones *jatun chichu* y *unu chichu.*
Chichu kaj china khuchinchej k'aspistaña thapanman astaykachasan, icha kunan tuta wachanqa.
Nuestra cerda preñada está llevando continuamente palos a su nido. Quizá tenga sus crías esta noche.
2. Dícese de la pared que está desplomada y forma

como una barriga por lo cual amenaza ruina.
Perqanchej *chichu* q'ayapacha phaskarasunchej.
Nuestra pared está barriguda y ha perdido su posición vertical; sin falta alguna mañana poco a poco la derribaremos.
Algunas expresiones usuales con la forma **chichu:**
jatun chichu. Expresión calificativa que se aplica a la mujer o a la hembra que ha concebido y tiene el feto en el vientre, ya en condiciones cercanas al parto. Se complementa con *unu chichu.*
Marsilinaqa *jatun chichuña* kaspa jinan, noqamanta uj simanapiwan onqokunqaña; jatunta apasanpis, qharichá wawan kanqa.
Parece que Marcelina está ya próxima a dar a luz. En mi opinión dará a luz pasada esta semana. Creo que dará a luz un varón, pues está con una barriga grande.
Jatun chichuña kunturillu wakay kasan, kay chiri killapi; San Jwanpajchari wachanqa.
Mi vaca de color blanco y negro está a punto de parir; tendrá su cría ya en este mes de julio; tal vez para la fiesta de San Juan.
unu chichu. Dícese de la mujer, o de la hembra de cualquier especie, que recientemente ha concebido. Esta forma se complementa con *jatun chichu.*
Manaraj wisan riparakunchu, *unu chichullarajchá* kanman jaqay sipas; onqoj kani nirqatajqa.
No se nota todavía su barriga; quizás ha quedado encinta recientemente aquella joven, pues dijo que estaba encinta.
Killallaraj wakayta turuwan lloq'achisqay. *Unu chichu.*
Hace tan sólo un mes que mi vaca ha sido fecundada por el toro. Está recientemente fecundada.
chichu misi ñawi. Sin. *Mat'i ñawi.* De ojos rasgados; aplícase a personas que tienen muy prolongada la comisura de los párpados; ojos de chino. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Yu, Kursinu, *chichu misi ñawitawan* Wankaniman pusasunchej kasqa doña Julyawan parlananpaj.
Escucha, Corsino: dicen que al de ojos rasgados, además de los otros, vamos a conducir a Huancani para que se entreviste con doña Julia.
Jaqay *chichu misi ñawi* parlasqanta mana jap'eqanichu; imatachus rimawanpis.
No entiendo nada de lo que me habla aquel que tiene los ojos rasgados, como de chino; no sé qué cosas me riñe.

chichuyachiy. Sin. *Chichuyarparichiy, chichuyarqochiy, chichuyaykuchiy.* Hacer concebir a la hembra, preñar, "encintar". En esta acepción, este verbo se aplica también a personas, pero en ese caso tiene un sentido procaz y vulgar, aun en el mundo quichua, que suele expresar la misma idea con la forma *onqoj,* considerada por ellos como más adecuada.
Chay rantisqanchej yana turunchej Patuluj wakanta *chichuyachirqa.* Ujtawan turuykita mañaway nispa Paturu niwarqa, mañarisunmanchu.
Ese toro negro que hemos comprado, empreñó a la vaca de Pastor. Pastor me ha pedido otra vez que le preste el toro. ¿Te parece bien que se lo prestemos?.
Pichus Majsitata *chichuyachirqapis* onqoj rikhurin nitaj pipajchus onqoj kasqanta willakuyta munanchu.
¿Quién habrá sido el que ha preñado a Máxima; ha aparecido encinta, pero no quiere indicar quién es el padre.

chichuyarparichiy. V. *Chichuyachiy.*

chichuyarqochiy. V. *Chichuyachiy.*

chichuyay. Sin. *Chichuyarpariy.* Quedar preñada la hembra. Concebir. Se aplica a personas y "animales. Esta forma cuando se aplica a personas, es considerada como vulgar aun en el mundo quichua que suele expresar la misma idea con la frase: *onqoj kay* considerada por ellos como más educada.
Chichuyanankamalla sumaj rijch'ayniyoj kaykun tata Matikuj ususin; kunanqa millay mirkha uyaman chayarparin.
La hija de don Matías ha sido guapa hasta el momento en que concibió; ahora se ha convertido en una mujer fea con la cara llena de pecas.
Watej china alqonchej *chichuyasqa;* wachakujtin uj alqetuta apakunki a.
Resulta que nuestra perra está otra vez preñada; cuando tenga las crías, te vas a llevar un perrito como regalo.

chichuyaykuchiy. V. *Chichuyachiy.*

chij. V. *Chej.*

chuchi. Granizo menudo. Se complementa con *sajra para.*
Lloqallayki *chijchita* oqharispa mikhusan. Mikhullanqachu.
Tu hijo está recogiendo granizo del suelo. ¿No hay ningún inconveniente en que se lo coma?.
2. Habitualmente sonriente, "sonriso". En esta acepción, esta forma es sinónima de *chijchi kiru* y *chijchirapita.*
Tukuynejta xxxjchi kiru imillayki *chijchi chijchilla* purin.
Tu hija, la que siempre va enseñando sus dientes, va siempre sonriente.
3. Sal que se conoce por *chijchi* y que viene en terrones irregulares. Se caracteriza por ser muy blanca. Véase *kachi.*
Tata Simukuj wasinnejpi salinas jarakusqanku. *Chijchi* kachita riguwan jap'ikamusunchej.
He visto que los traficantes de sal, han acampado en las cercanías de la casa de Simón. Iremos a lograrnos sal blanca fina en terrones irregulares, de la clase *chijchi,* cambiándola por trigo.

chijchika. Traición a causa de la cual un jugador no juega todo lo bien que sabe y puede. En esta acepción, esta forma se usa en contextos de juego cuando un jugador

se ha vendido al equipo contrario o a alguien que ha apostado en contra suya.
¡Chijchika! ¡Chijchika!, nispa pujllasajtiy qhaparinku, jurayman mana *chijchikatachu* ruarqani.
Mientras jugaba, me han gritado ¡traición! ¡traición! pero juraría que yo no me había vendido a nadie e intentaba jugar lo mejor que podía.
2. Acción de dejarse ganar en el juego o para animar al adversario o para desorientarle y sorprenderle en una derrota futura. "Floreo". En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *ruay.*
Kursinu kusisqa kananrayku sapa raywelata pujllajtiyku chijchikata ruani; paytaj atipawasqanta yuyan.
Para que Corsino esté contento, cada vez que jugamos a la "rayuela" me dejo ganar; y él cree que verdaderamente me gana.
Matikuwanqa tawa kutita atipachikurqani raywelapi *chijchikata* ruarispalla; qolqemantaña pujllajtiykutaj cheqamanta atipaspa ñaqhapuni waqarqochini.
Haciéndome el que no sabe, me he dejado ganar por Matías cuatro veces en el juego de la "rayuela"; pero cuando ya jugamos por dinero, casi le he hecho llorar al vencerle por una victoria aplastante.

chijchikeay. Venderse un jugador al equipo contrario o a alguien que ha apostado en contra suya, no jugando todo lo bien que sabe y puede.
¡Qhamá! Rusinduta, kallpayojchá arí, kunantaj *chijchikeasan* manaatijman tukuspa patu aysaypi.
¡Mira a Rosendo! Nadie ignora que es forzudo, pero ahora se está dejando arrebatar el chivo en el certamen, simulando que no tiene fuerzas y haciéndose pasar por un novato.
2. Dejarse ganar el juego o para animar al adversario o para desorientarle y sorprenderle en una derrota futura, florear.
Kunantawan *chijchikeasaj* kay pujllaypi Sigundata, sonqocharikuchun; chantá yachanqa pichus kasqayta.
Una vez más voy a engañar a Segundo, dejándome ganar por él en esta partida; que se anime y confíe un poco. Después sabrá quién soy yo.

chuchi kiru. V. *Chijchi.*

chuchi para. Lluvia de granizo. Granizada.
Manatajchá kay *chijchi para* papa chajranchej t'ik'asninta t'akaranqachu, i.
Esta granizada no arrojará al suelo las flores de nuestro patatal, ¿no?

chuchirapita. V. *Chijchi.*

chuchiy. V. *Chejchiy.*

chullakapuy. Sin. *Chijllarqakapuy, chijllaykakapuy, chijllarparikapuy.* Seleccionar algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente, "escogérselo". Véase *kapu.*
Wallpasniymanta tawata *chijllakapuytawan,* puchujta Kanchapi muyuchikamusaj.
Después de seleccionar mis gallinas y elegirme cuatro, voy a vender el resto en "La Cancha".
Chay qotumanta iskay chunka qoyllu papata jina *chijllakapuy* papa wayk'uta kumparriypaj churapunaykipaj.
Elígete de ese montón unas veinte patatas de la clase *qoyllu* para que las cocines hervidas en agua y con su piel para mi compadre.
Ramunqa aswan sumaj kajkuna kututusta *chijllakapusqa.* Ajinallatapuni sua jina pakayllamantapuni imatapis ruan si.
He comprobado que Ramón se ha elegido los mejores cobayos machos, apropiándoselos indebidamente. Verdaderamente, siempre hace cualquier cosa, así, por su cuenta, y sigilosamente, como un ladrón.

chullakipay. Sin. *Ajllakipay.* Repasar algo ya escogido, para volver a escoger, "dar una manito más" a una selección ya hecha.
Papata jawaman orqhospa *chijllakipana* kanman; mana qayna as walejtachu chijllarqayku.
Sería conveniente volver a seleccionar las patatas sacándolas afuera; ayer no hicimos tan bien la selección.

chullapuy. Elegir o escoger algo en favor de un tercero.
Noqawan khuska rinaykita munayman uj sumaj lichira wakata *chijllapunawaykipaj.*
Quisiera que vinieras conmigo para que me escogieras una buena vaca lechera.

chijllarparikapuy. V. *chijllakapuy.*

chijllarqakapuy. V. *Chijllakapuy.*

chijllarqapuy. V. *Ajllarqapuy.*

chijllay. Sin. *Ajllay.* Elegir, escoger, seleccionar personas, animales o cosas. Se complementa con *runachay.*
Q'aya paqarin ayllunchejpi *chijllanqanku* kasqa ji laqatata.
Dicen que van a elegir capataz mañana por la mañana en nuestra comarca.
China khuchikamallata apakunanpaj *chijllasqa.* Jinatachu qhatikapunqa.
Resulta que se ha elegido en la compra solamente cerdas para llevárselas. ¿Apruebas que se las compre y lleve tal como se las ha escogido?.
Q'ayachu papa mujuta *chijllasunchej.*
¿Seleccionaremos mañana la semilla de patatas?.
Algunas expresiones usuales con el verbo **chijllay:**
papa chijllay. Expresión con la que se designa a la operación que se suele llevar a cabo en el mismo lugar de la cosecha y que tiene por objeto seleccionar las patatas recogidas en la misma. Esta selección tiene lugar en la *phina* o montón en que fueron depositadas las patatas cosechadas y que se halla situado más o menos en el centro del terreno en el que ha tenido lugar la cosecha. La selección se hace por tamaño y de acuerdo a diversas finalidades. Las patatas seleccionadas pertenecen a

las siguientes clases.
Qolqe papa: es la de mayor tamaño y está destinada a la venta.
Muju papa: de tamaño mediano, suele tener cada una alrededor de cuarenta gramos y está destinada a ser utilizada como semilla.
Murmu papa: de tamaño mediano, generalmente destinada a la propia despensa o algunas ventas ocasionales.
Ch'ili papa: de tamaño menor que la anterior; generalmente se la convierte en "chuño".
T'una papa: de tamaño muy pequeño; se la utiliza casi exclusivamente para fabricar la *llujt'a.*
Ch'iñi papa: la que queda en la *phina,* abandonada por ser de tamaño sumamente pequeño; es aprovechada por ciertos animales como el *yuthu,* el *wiluk'u,* la *p'iseqa* y los *joq'olis* que rondan las *phinas* abandonadas después del papa *chijllay.*
- Kunan p'unchay *papa chijllayta* tukusunmanchu.
- Ni ima kajtin tukusunmanchu; allin ashka phinapi chijllananchej kasan.
- ¿Crees que podríamos terminar la selección de las patatas hoy día?
- De ninguna manera; hay una cantidad enorme en la *phina* que tenemos que seleccionar.
Imaraykutaj mana *papa chijllayman* jamurqankichejchuri.
¿Por qué no habéis venido a la operación de seleccionar patatas?.

chijllaykakapuy. V. *Chijllakapuy.*

chijllaysipuy. V. *Ajllaysipuy.*

chiku. Forma verbal que, intercalada entre el radical y las terminaciones del verbo, añade la idea de que el sujeto, voluntaria o involuntariamente, ha sido la ocasión o causa de que algo le suceda. La función de esta forma verbal viene a ser algo así como una pasivización del radical verbal. Esta idea suele expresarse en el castellano hablado en Bolivia con la forma pronominal "hacerse" conjugada normalmente y seguida por un infinitivo.
Paqarillan Kurinaj alqonwan *khanichikuni.*
Imallawanpis jampiriway a.
Esta mañana mismo he sido mordido por el perro de Corina. Cúrame con cualquier cosa, por favor.
No es infrecuente en Bolivia el escuchar esta misma idea, expresada en los siguientes términos: "Esta mañana nomás *me he hecho* morder con el perro de la Corina. Cúrame con algo, por favor.
Mamanikuna makinawan saqechikusqanku, kunantaj Capinotakama chakillapiña kachaykukunku nispa willawanku.
Dicen que los Mamani han perdido el tren, "se han hecho dejar con el tren"; y ahora me dicen qué se han ido hasta Capinota a pie.
2. Esta forma expresa también la idea de dejarse hacer lo significado por el radical verbal. Equivale a la expresión castellana: *dejarse* más infinitivo.
Kursinuwan chijchikeaspa chijchikeaspalla *atipachikuni* pujllaypi, cheqamanta pujllayman karqa chayqa, supay atipanawanqa.
Me he dejado vencer en el juego por Corsino, dejando de jugar de cuando en cuando como sabía y podía. Si hubiera jugado yo en serio, ¡qué me iba a ganar!

chikuti tinku. Combate deportivo a chicote que tiene kigar en campos neutrales muy bien señalados y en diferentes fechas que marca el calendario. Véase *tinku.*
- Warisqallu *chikuti tinkuman* San Juan p'unchaypi rirqankichu.
- Mana, kumparrispi Sayari Wayraq'asa *chikuti tinkuman* risaj, rinaypuni tian.
- ¿La mañana de la fiesta de San Juan, concurrieste al certamen a "chicote"?
- No, el día de compadres iré al certamen de "chicote" que se lleva a cabo en la montaña Sayari, en el lugar denominado Wayraq'asa. De todos modos iré a ese certamen a "chicote".

chilijchi. Ceibo.
Mana Jilika pampamanta *chilijchi* t'ikasta pallasarqa wayk'unanpaj.
Doña Felicidad estaba recogiendo del suelo flores de ceibo para cocinar.

¡chililín!. V. *¡Chilín!*

¡chilín!. Sin. *¡Chililín!.* Forma con la que se expresa el sonido agudo producido por una campanilla pequeña. Esta forma se emplea también para expresar el sonido agudo producido por algunas monedas metálicas al caer sobre un piso de piedra.
¡Chilínl kay phisu ninqa chayqa willawasun mana titikasqanta.
Si esta moneda de diez centavos "dice chilín" al caer en el suelo, nos dirá que no es de plomo.
Chay tilinkitayki mana *chilín* ninchu.
Esa tu campanilla no hace el ruido típico de la campanilla.

chilina. Sustancia blanda contenida dentro de los huesos, tuétano.
Waka tullu *chilina,* anchatataj misk'iwan.
El tuétano de vaca me gusta muchísimo.

chiltu. Aguanoso, de mucho zumo. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a frutas y tubérculos y se opone a *jak'u.*
Chiltu, yaku yakulla kay ulinkati kasqa.
Este melocotón me ha resultado aguanoso y lleno de zumo.
2. Lleno de lágrimas, lloroso. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *ñawi.*
Onqonayasankisinaqa, ñawisniyki *chiltu chiltulla.*
Creo que estás a punto de enfermarte; tus ojos están muy llorosos.
3. Tomate silvestre.
Chiltu Pampamanta kay *chiltusta* pallamurqani.
Fui al rancherío llamado Chiltu Pampa y cogí de allí

estos tomates silvestres.

chillchi. Sin. *Chhillchi, iphupara.* Lluvia menuda, llovizna.
Ama ripuwajrajchu, *chhillchi* joq'osunqa, manasina ch'isikama thañinqachu.
Sería conveniente que no te fueras todavía; la llovizna probablemente no va a cesar hasta la noche; te va a mojar.

chillchiy. Lloviznar. Sin. *Chhillchiy*.
Rigu ch'akinanpaj mast'asqanchejta oqharimuychej. *Chillchisqanta* manachu rikunkichej.
Vayan a retirar el trigo que hemos tendido en el suelo para que se seque. ¿No ven acaso que está lloviznando?

chillpirpariy. V. *Chillpiy.*

chillpirqoy. V. *Chillpiy.*

chillpiy. Sin. *Chillpirpariy, chillpirqoy, chillpiykuy.* Poner una cuña debajo de algo para que no se mueva. "Cuñar". Véase *tukiy, q'emiy* y *chimpiy*.
Chay punkuta imallawanpis *chillpiy,* Rosita, sapa ratu wisq'akusan; *chillpiy* ama wisq'aykachakunanpaj jina.
Sujeta esa puerta con una cuña valiéndote de cualquier cosa, pues cada dos por tres se está cerrando; sujétala de manera que no se pueda cerrar por sí sola.
Mana qhelqenaykipaj jina chay mesa walejchu chaka kasqanrayku, papelesllawanpis ujnin kaj chakinta *chillpiy* ari, Serajinsitu.
Por estar esa mesa coja no es apta para que escribas sobre ella, Serafín; sujeta pues una de sus patas, metiéndole una cuña, aunque sea valiéndote de papeles.

chillpiykuy. V. *Chillpiy.*

chillwi. Sin. *Chiwchi.* Cría de ave doméstica. Se aplica especialmente a los polluelos de la gallina. Se complementa con *irpa* y *uña.*
Chay *chillwista* mana mama wallpa ojllaykuyta munanpunichu.
A esos polluelos no los quiere cobijar la clueca bajo sus alas.
Pawu *chillwisniyki* wasaman p'ajchikuspalla wañurasanku.
Tus crías de pavo están muriendo todas de la misma forma, echándose hacia atrás.

chimpa. Lugar que queda en el extremo opuesto, acera opuesta o en la otra orilla. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de otros sufijos como: *pi, man, manta, nta* y *kama,* localizadores que puntualizan la posición, o la dirección del movimiento. Si se expresa el término de relación, éste va siempre delante; y seguido o no del sufijo *j,* si la forma termina en vocal, o de los sufijos *pa* o *paj,* si la forma termina en consonante.
Chimpamantachu kay chojru t'antasta ranterqanki.
¿Has comprado este pan duro de ahí enfrente?.
Mikichuj wasin *chimpapichu* kachi tian rantikunapaj.
¿En la casa que está enfrente a la de Miguel hay sal para comprar?.
Manwelpa ch'ujllanqa doña Karminpaj wasin *chimpapi.*
La choza de Manuel está enfrente de la casa de doña Carmen.

chimpachikuy. Sin. *Chimparqochikuy. Chimpaykuchikuy.* Quedar contagiado de una enfermedad, contagiarse.
¡Ay! Qhoña onqoyta *chimpachikuni.* Q'omerqhoña surumusawan. ¡Caramba!
He cogido un catarro. Me está saliendo de la nariz moco verde.
Ama chay wawata much'aychu onqoynintataj *chimpachikuwaj;* k'aja onqoyniyoj kasqanta willawarqanku.
No beses a ese niño; cuidado con contagiarte. Me han dicho que tiene fiebre.
Saranpyuta churiy Karmensaj wawanwan *chimpachikusqa.*
Resulta que mi hijo se ha contagiado el sarampión de la hija de Carmen.

chimpachiy. Sin. *Chimparqochiy, chimpaykuchiy, chimparparichiy.* Comunicar o transmitir a otro u otros una enfermedad contagiosa, contagiar.
Ama Konrraduj wasinman riwajchu; churin ch'ujuspallapuni wijch'ukusan, nispa willawanku. Onqoynintataj *chimpachisunkiman.*
Sería bueno que no fueras a la casa de Conrado; dicen que su hijo está en cama y tosiendo continuamente. Cuidado con que te contagie su enfermedad.
2. Llevar algo al lugar que está enfrente.
Ancha ukhu kay qhochaqa; p'achayta umalliykukuspa *chimpachinay* tian.
Esta laguna es muy honda; tengo que llevar mi ropa a la otra orilla, poniéndomela sobre la cabeza.
Wakasta *chimpachisunchej*jaqay ch'iki pampaman.
Lllevaremos las vacas ahí enfrente a esa planicie llena de pasto.
3. Aproximar, acercar. En esta acepción, este verbo se complementa con *qayllachiy.*
Wawaykita jaqay q'omer pullirayoj siñura kasan, chayman *chimpachiy* t'antata jap'ikunanpaj.
Lleva tu niño a ese lugar de enfrente donde está esa señora de pollera verde, para que reciba pan.

chimpamuy. Sin. *Qayllamuy.* Venir de frente hacia el hablante, acercarse hacia él por delante. En esta acepción, es frecuente el uso de la forma pronominal.
Pablo; paykuna *chimpamuchunku* t'antata jap'ikunankupaj.
Pablo; que se acerquen para recibir pan.
Tukuy *chimpamuwaychej* jilaqata qankunaman parlanasuykichejpaj.
Acerqúense todos a mí, para que les hable el capataz.

chimparpariyi. V. *Chimpachiy.*

chimparpariy. V. *Chimpay.*

chimparqochikuy. V. *Chimpachikuy.*

chimparqochiy. V. *Chimpachiy.*

chimparqoy. V. *Chimpay.*

chimpay. Sin. *Chimparqoy, chimparpariy, chimpaykuy.* Pasar a un lugar que está enfrente del punto donde uno se encuentra. En esta acepción, este verbo se complementa con *qayllay, pasay.*
Tata Lurinsujpaman *chimpanaykama* willkaparu saranchejta muchharqosay, chaychú.
Mientras voy al frente a la casa de don Lorenzo, estate tú desgranando nuestro maíz "willkaparu". ¿Te parece bien?.
2. Acercarse a un punto que está situado enfrente. En esta acepción, este verbo se complementa con *qayllay.*
Manas punkunejpi chukusan warmiman, *chimpaspa* sutinta tapurqowajchu.
¿A que no eres capaz de acercarte a la mujer que está en cuclillas enfrente de tí y preguntarle su nombre?.
3. Pasar a la otra orilla. En esta acepción, esta forma ocurre acompañada de *mayu, qhocha, larq'ay wayq'o* que significan o estanques o corrientes de agua.
May uta *chimpanapajqa* Karmeluj qhepallantapuni thaskisunchej.
Para cruzar a la otra orilla del río, caminaremos detrás de Carmelo, siguiendo sus pasos sin desviarnos.

chimpaykuchikuy. V. *Chimpachikuy.*

chimpaykuchiy. V. *Chimpachiy.*

chimpaykuy. V. *Chimpay.*

chimpiy. Sin. *Chimpiykuy, sawnay, sawnarqoy, sawnaykuy, chillpiy.* Fijar en el suelo un objeto mediante cuñas, "cuñar".
Ama wayra punkuta kicharinanpajqa p'alta rumisituwan *chimpiy.*
Sujeta la puerta con una piedrecita plana que haga de cuña para que no la abra el viento.
Chay sarayoj chimputaj urmanman uj k'urpallawanpis *chimpiy.*
Cuidado que se caiga ese saco grande con maíz; a falta de otra cosa mejor, sujétalo, metiéndole aunque sea un terrón que haga de cuña.
Chay mesayki chaka chakalla kasan, imallawanpis *chimpiy.*
Esa tu mesa está coja; sujétala con cualquier cosa que haga de cuña.

chimpu. Saco que se destina como medida de capacidad. En este saco hay diversas señales, consistentes generalmente en cintas de diversos colores, cosidas a diferentes alturas, e indicadoras de diversas medidas de capacidad.
Papa allayman ama qonqasunchu *chimpú* apayta, iskaychunka pesada papa mujuta t'aqananchejpaj.
No nos olvidemos de llevar a la cosecha de papa, el saco que utilizamos como medida de capacidad, para poder separar dos mil kilos de patatas para la siembra.

chimpuy. Marcar un saco con una señal cualquiera, para que sirva como medida de capacidad. Este verbo se complementa con *siñalay.*
Jatun kustalaykita pisadapi *chimpunki* chayqa.
Kanchaman apasunchej papanchejta windinanchejpaj.
Si marcas tu costal grande con una señal que indique exactamente los cien kilos, lo llevaremos a "La Cancha" para utilizarlo en la venta de patatas.

china. Hembra. En esta acepción, esta forma no se aplica a personas. Se opone a *orqo.*
- Alqetuy tian, rantikuyta munawajchu.
- *Chinachu* orqochu. Mana *chinata* munaymanchu.
- Tengo un perrito. ¿Quieres comprármelo?.
- ¿Es macho o hembra? No me gustaría una hembra.
2. Del sexo femenino. En esta acepción, esta forma no se aplica a personas, excepto en la expresión *chinasupay.* Se opone a *orqo.*
China khuchi ñak'asqanchej tonqoyoj kasqa.
Resulta que la cerda que hemos matado tenía triquina.
3. De manera fácil de trabajar y de hojas pequeñas. En esta acepción, se aplica sólo a algunos árboles, como por ejemplo el eucalipto y el álamo. Se opone a *orqo.*
China kalistu kay k'ullu kasqa, walejllata llajllasani.
Estoy pudiendo labrar bien y sin dificultad este tronco, porque es uno de esos eucaliptos de madera blanda y hojas pequeñas.
4. Esta forma ocurre también modificando algunos nombres de montañas.
China Sayari orqopi qolqe qhoyas tian.
En la femenina montaña del Sayari hay minas de plata.

china supay. Personaje folklórico que en la mente popular representa a la mujer del diablo. En las comparsas de carnaval y otras fiestas religiosas en que actuan los diablos, suelen danzar a veces hasta dos o tres de estos personajes femeninos que se caracterizan, tanto por su máscara, como por su vestimenta propia de mujer. Ver *supay.*
China supaymanta p'achallikuspachu Ururu llajtapi tusurqanki.
¿Bailaste vestido de diabla en la ciudad de Oruro?.

chinchi. Insecto de color rojo oscuro, cuerpo muy aplastado, de cuatro o cinco milímetros de largo, antenas, antenas cortas y cuerpo inclinado hacia abajo. Es nocturno, fétido y sumamente incómodo, pues chupa la sangre humana taladrando la piel con picaduras irritantes. Abunda en las casas viejas y desaseadas, especialmente en las camas, durante la temporada de calor, chinche, "chinchi".
Sut'iyani puñukunaypaj mast'apuwasqanku patallapipuni walakhispa; *chinchiswan* uluchiswan ñaqhapuni lukuyachiwanku.
He amanecido dando vueltas encima de la cama que me tendieron para que durmiera. Los chinches y las vinchucas casi me vuelven loco.
2. Clavito metálico de cabeza circular y punta acerada, que los campesinos utilizan para clavar en sus botines y abarcas, a objeto de defender la suela y evitar resbalones, chicheta, "chinchi".
Chinchista rantikamusaj juk'utasniyman lawanaypaj, anchata llust'aykachani.
Resbalo mucho por todas partes, voy a ir a comprarme

unas chinchetas para clavarlas en mis abarcas.

chinchilla. Mamífero roedor parecido a la ardilla pero con pelaje gris y de una finura y suavidad extraordinarias. Vive en madrigueras subterráneas.
Ururu llajta pampaspichu *chinchilla* tian.
¿Hay chinchillas en las llanuras de Oruro?.

chinchirkoma. Arbusto silvestre de flores anaranjadas, "chinchircoma". A estas flores tomadas en infusión, se le atribuyen propiedades curativas contra la tos y contra las enfermedades del corazón.
Anchatañapuni sonqoy pharaqesan, *chinchirkoma* t'ikasta t'impurichipuway ujyanaypaj.
Mi corazón está latiendo muy fuertemente; hazme por favor una infusión con flores de "chinchircoma" para beber.

chinkachinakuy. Perderse de vista mutuamente dos o más que formaban parte de un grupo, "hacerse perder". Se aplica también a animales.
Sapallayña jampuni, maynejtachus Juliku thamaykachasanpis; Kanchapi *chinkachinakurqayku.*
Me he tenido que venir solo; ¿por dónde andará Julio?; nos hemos perdido de vista en "La Cancha", sin poder volvernos a encontrar.
Tojtoj wallpawan chillwisninwan *chinkachinakuytawan* asiyta mask'anakusanku.
La clueca y sus polluelos se están buscando de una manera graciosa, después de haberse perdido de vista.

chinkachipuy. Sin. *Chinkarqochipuy.* Ser responsable de que algo de otro se pierda, perder algo de otro, "hacérselo perder".
Tataypaj chumpinta *chinkachipuni,* imanallasajchus kunanqa.
He perdido la faja de mi padre; ¿qué haré ahora?
Ama apaychu; *chinkachipuwankimantaj.*
No te lo lleves; temo que me lo pierdas.

chinkachiy. Sin. *Chinkarparichiy, chinkarqochiy.* Perder o extraviar una persona animal o cosa. "Hacer perder". Se opone a *rikhurichiy.* Véase *tariy.*
Kuka istallayta chinkasqata chinkachini; ñawi llik'ikuyta tukuynejtaña mask'ani.
He perdido sin remedio la bolsita en que llevaba mi "coca"; he buscado ya por todas partes con mucha atención y con los ojos bien abiertos.
Jatun Lasapi wawayta *chinkachini.* Maynejpitaj tarikapuymanri.
En la plaza principal, he perdido a mi hijito. ¿Por dónde lo podría encontrar?
Machu wurrituyta *chinkachini.* Manachu rikupuwankichejman karqa.
He perdido mi burrito viejo. ¿No me lo habéis visto por casualidad?
2. Hacer desaparecer, quitar, ahuyentar. En esta acepción, este verbo tiene como complemento algunos animales que se consideran molestos o dañinos, plagas, manchas y cosas semejantes.
Imawantaj chhakasta *chinkachisunmanri.*
Saritasninchejta, mana ujniyojta, tukurqosankuña.
¿Con qué podríamos hacer desaparecer las hormigas grandes que llamamos *chhakas?* Están acabando con nuestras pequeñas plantas de maíz sin dejar una.
Wawasta kurriykachachispa, ch'ajwachispallaqa mana kaymanta p'isqosta *chinkachiwajchu* ama juwas sach'as poqoyninta mikhukapunankupaj. Q'oshñichiwajñataj chayrí.
Sólo mandando a los niños a corretear metiendo bulla, no podrás ahuyentar de aquí a los pájaros para evitar que se coman el fruto de las vides. ¿No sería mejor que recurrieras a hacer humear algo?
Mana kay jawun p'achamanta llawarwan pukachasqaykita *chinkachiyta* atinchu. Jump'i ch'allayta qhaqoni chaypis.
Este jabón no puede quitar de la ropa la mancha que te has hecho, al ensuciarla con sangre. Y conste que he frotado, sudando la gota gorda.
Anathuya anathuyaman q'apaytaqa, wurru akaj q'oshñin p'achamanta *chinkachin.*
Él humo de excremento de burro hace desaparecer de la ropa el olor a zorrino.

chinkana. Escondite.
Supay *chinkana* nisqapi sapa mask'awajtiyku pakakuj kayku.
Nos solíamos esconder en el lugar llamado escondite del diablo, cada vez que nos buscaban.
Ima *chinkanallapichus* sapa mask'asujtiy pakakunkipis.
No sé dónde diablos puedes esconderte cada vez que te busco.
Pakakuj kani *chinkanapipuni* kasarqani.
Estaba precisamente en ese escondite donde siempre me solía ocultar.

chinkapuy. V. *Chinkay.*

chinkarparichiy. V. *Chinkachiy.*

chinkarqochipuy. V. *Chinkachipuy.*

chinkarqochiy. V. *Chinkachiy.*

chinkay. Sin. *Chinkapuy.* Perderse, extraviarse. En esta acepción, esta forma se opone a *rihkuriy* y se complementa con *mushphaykachay.*
Ch'uluy *chinkasqanmantapacha* leq'eyta q'ara umay patallapiña apaykachani.
Desde que he perdido mi gorro de lana, llevo mi sombrero directamente sobre mi cabeza desnuda.
Wurruy *chinkan* manachu rikupuwankichejman karqa.
Mi burro se ha perdido, ¿no me lo habrán visto ustedes, por casualidad?
Arturitu Kanchanejpi *chinkarqa,* mana llajtata rejsisqanrayku.
Arturito se perdió por los alrededores del mercado libre, porque no conocía la ciudad.
2. Voluntaria o involuntariamente, desaparecer hasta el punto de no dejarse ver.
Qhasita yanayta waqaspa mask'ani, *chinkan,* ichus maypi wañurparin.
En vano he buscado llorando a mi compañera. Ha

desaparecido. A lo mejor ha muerto por ahí.
Amisqaña Renatu kay ayllupi karqa ripusaj chinkanaykama niwarqa, nisqanman jinataj kunankama *chinkan.*
Renato estaba ya harto de esta comarca y me dijo que se iba a ir para nunca más volver; consecuentemente con sus palabras ha desaparecido hasta este momento.
3. No dejarse ver, no aparecer por un lugar con la frecuencia de antes, "perderse".
Mayllapi ñataj ñataj *chinkankiri,* pajtataj, Arturitu, pajtataj; chantá waqasawaj.
¿Dónde andas que desapareces a cada rato?; cuidado Arturito, cuidado, te podrías arrepentir y llorar después.
Imaynalla a Karmelu, maypi *chinkankiri;* Albinaj diachakunpipis mana karqankichuqa.
¿Cómo estás Carmelo? ¿Dónde has estado que te hemos echado tanto de menos?; ni siquiera estuviste en la fiesta de cumpleaños de Albina.
4. Escaparse un animal momentáneamente de su lugar habitual, "perderse".
Mana wasi qhawanapaj alqoy walejchu, *chinkallan.*
Kunanpis laqhayapuyllata oqonaman jamunqa.
Mi perro no sirve para guardar la casa; constantemente se escapa. Como otras veces, también ahora, volverá al oscurecer, para la comida.
5. Irse o apartarse de la vista, desaparecer.
Phuyu phuyulla syelu kasarqa, picharparikun; *chinkan* llujta phuyukunaqa.
El cielo estaba lleno de nubes; ha quedado limpio; han desaparecido completamente las nubes.
Qhawasajtillay chay latap'isqo *chinkan,* mana rikuyta atiniñachu.
Mientras estaba mirando ese avión, se ha perdido de mi vista y no puedo verlo.
6. No existir, desaparecer. En esta acepción, este verbo se aplica a manchas, cicatrices, lunares, pecas, etc.
Uyay mirkha mirkhalla karqa, kunantaj *chinkan.*
Mi cara estaba llena de pecas, pero ahora éstas han desaparecido.
Algunas expresiones usuales con el verbo **chinkay:**

chinkasqata chinkay. Desaparecer o perderse una persona, animal o cosa sin dejar rastro, "hacerse humo", "hacerse gas". Esta expresión se complementa con la expresión *chinkasqata chinkapuy* que expresa la misma idea, pero de una manera todavía más enfática.
Ususiy *chinkasqata chinkan,* qhasi tukuynejta mask'ayku. Marselowanchá ripurqa; paypis *chinkasqata chinkapusqa.*
Mi hija ha desaparecido sin dejar rastro. La hemos buscado en vano por todas partes. Quizás se ha marchado con Marcelo; resulta que también él ha desaparecido sin dejar rastro.
Ch'umpi millmayoj kaj uwijitay *chinkasqata chinkan.* Qhasita kuka qhawajmanpis watuchij rirqani.
Mi ovejita de lana marrón, se ha perdido sin dejar rastro. Incluso he ido en vano a la persona que averigua el paradero de las cosas perdidas, según la interpretación que da a la caída de las hojas de "coca".
Tawa p'unchayña kay p'unchaywan istallayta mask'asqay kanqa. *Chinkasqatasina chinkapun.*
Van a ser ya cuatro días que busco mi "estalla". Se ha perdido sin dejar rastro.

killa chinkay. Ultima fase de la luna, menguante.
Manaraj *killa chinkaypi* sach'as urmachiyta tukurqaykuña. Mosoj killapi qallarirqayku k'utuyta.
Antes que la luna estuviera en su última fase menguante, acabamos de derribar los árboles. En el novilunio comenzamos a cortar.

chinkaykuchiy. Sin. *Chinkaykurparichiy.* Meter algo hasta el tope, mango o empuñadura a través de un agujero u otro cuerpo. "Hacer perder". Se aplica especialmente a clavos, estacas, cuchillos u otros instrumentos cortantes con mango.
- Chéqachu Majsikata kuchilluwan t'ojsisqanku.
- Arí, qhasqonman puntillata *chinkaykuchisqanku.*
- ¿Es verdad como dicen que, a Máxima la han apuñalado?.
- Sí, he comprobado que le han metido en el pecho una puntilla hasta el mango.
Romulu, chay estakata, perqapi kasan chayta, astawan *chinkaykuchiy* chay kumbawan takaspa.
Rómulo, esa estaca que está metida en la pared, métela más, golpeándola con ese martillo grande y pesado.
Mana k'uchunkamachu lawusta *chinkaykuchisqanki. Chinkaykuchiy* sillaman ama tiakujtinchej pantaluta llik'inawanchejpaj jina.
Veo que no has metido hasta la cabeza los clavos. Mételos bien en la silla, de suerte que no nos rompa el pantalón cuando nos sentemos.
Ñak'arichisallanki khuchita; sonqonta taripanaykipaj kuchilluta k'uchunkama *chinkaykuchiy.*
No estás haciendo más que martirizar al cerdo; métele el cuchillo hasta el mango para dar con su corazón.

chinkaykurparichiy. V. *Chinkaykuchiy.*

chinkaykuy. Hundirse o sumergirse algo hasta desaparecer de la vista.
Kaynejllapi tutuma tuytusarqa; yaku ukhumanchá *chinkaykun.*
El trozo de calabaza seca que nos servía para sacar agua, estaba flotando por aquí; quizá se ha sumergido en el agua.
2. Zambullirse.
Chay wayt'asan piliman sapa rumiwan ch'anqajtiy, yaku ukhuman *chinkaykun,* karunejpitaj rikhuriltantaj.
Cada vez que le tiro una piedra a ese pato que está nadando, se zambulle en el agua y aparece a lo lejos.

chiñi. Murciélago.
Ch'uspikunata upisqa *chiñis* phawaykachasanku.
Los murciélagos están revoloteando, absorviendo y

tragando mosquitos.
Chiñi p'ataykusqa mulaypaj kunkanmanta.
Resulta que el murciélago le ha mordido a mi mula en el cuello.

chiñichikuy. Ser mordido por un murciélago. "Hacerse morder" con un murciélago.
Sinchitachá sunichusniy puñunkuman; sapa tuta *chiñichikunku.*
Posiblemente mis caballitos tienen un sueño fuerte; todas las noches son mordidos por los murciélagos.

chiñiy. Morder el murciélago.
Chiñisqallapuni wurrusniy rikhurin. Imanayta atini ama chiñichikunankupajri.
Mis burros aparecen siempre mordidos por los murciélagos. ¿Qué podría hacer para que los murciélagos no les muerdan?
Qanimpaña chiñi *chiñirqa* wurruyta kunantaj mana chajnanapaj jina sanuyanrajchu.
A pesar de que pasan ya dos días desde que el murciélago mordió a mi burro, todavía en este momento no está en condiciones como para que lo carguemos.

chipa. Sin. *Ch'ipa.* Especie de red empleada para embalar y transportar frutas y cerámica. Los materiales empleados para fabricar esta red suelen ser cuero, paja trenzada y corteza de tallo de banano.
Mankasta apanapaj *chipasta* simp'ananchej tian.
Tenemos que trenzar redes para llevar las ollas de barro.

chira. Semilla. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a la semilla de los frutos picantes comestibles como el ají, "locoto" y sus diferentes variedades.
Uchu *chirasta,* loqotu *chirasta,* q'omer uchu *chirasnintinta* waqaychanki q'oshñichinapaj; malta qhachilunchej qhoña onqoyta jap'inayasan.
Guarda en adelante las semillas de "locoto", de ají e incluso las de ají verde para hacer humo: nuestro garañón joven está a punto de agarrar un catarro.

chirachay. Sacar la semilla de los frutos picantes comestibles como el ají, "locoto" y sus diferentes variedades.
Loqotuta *chirachankipuni* mankaman kachaykunaykipaj; manachayqa mana mikhuy atina jaya ch'aqenchej kanqa.
No dejes de quitar las semillas del "locoto" antes de echarlo éste en la olla; de lo contrario, nuestra sopa será incomible por lo picante.

chiri. Frío. En esta acepción, esta forma funciona sólo como sustantivo.
Mana *chirita.* manchikunichu; iskay phullutawan llama millma punchuytawan apakusani.
No tengo miedo al frío; estoy llevando dos frazadas y un "poncho" de lana de llama.
2. Que está a la temperatura del ambiente. En esta acepción, esta forma se opone a *q'oñi* y *rupha* que señalan una escala ascendente de calor y se complementa con *ela* y *chirik'ututu* que señalan especialmente una escala ascendente hacia lo frígido.
Arí, *chiri* yakuta apamuy, ama q'oñitaqa.
Sí, traeme agua a la temperatura del ambiente y no agua que haya sido sometida a un proceso de calentamiento.
Algunas expresiones usuales con la forma **chiri:**

chirita aysarpariy. Dejar a una persona o animal, muerto en el acto, "dejarlo seco", "estirarlo seco".
Chikuti manguwan wajtaspa tatayta *chirita aysarparisqanku* kikin tinku pampapi. Q'aya p'ampakunqa.
En la planicie donde se lleva a cabo la competición deportiva a "chicote", han dejado muerto en el acto a mi padre, golpeándole con el mango de un "chicote". Será enterrado mañana.
Khuchitaqa ujta t'ojsispalla *chirita aysarparirqani.*
He dejado muerto en el acto al cerdo, dándole una sola puñalada.

chiriwan pasachikuy. Resfriarse, coger un resfriado, "hacerse pasar con el frío".
Q'ara pampapi puñuspa *chiriwan pasachikusqani.*
Por dormir directamente sobre el desnudo suelo, he agarrado un resfriado.

chirichikuy. Sin. *Chiriykuchikuy.* Coger un resfriado, resfriarse.
Sut'iamuyta papa chajrayta qarpasqaypichá *chirichikurqani;* umay k'ajatatarisawan ukhuytataj chiri chiris puriykachasawan.
Seguramente cogí un fuerte resfrío esta mañana al amanecer, al regar el patatal; me está ardiendo la cabeza por la fiebre y siento escalofríos por todo mi cuerpo.

chirichiris. Escalofríos, "escalosfríos".
Onqonayasani; *chirichiris* ukhuyta puriykachasawan.
Estoy a punto de ponerme enfermo; escalofríos recorren mi cuerpo.
Chirichiris jap'illawantaj; ujtawansina chujchu thalawanqa.
Estoy con escalofríos; creo que me va a sacudir otra vez el paludismo.
Algunas expresiones usuales con la forma **chirichiris:**

chirichiriswan oqharichikuy. Sentir escalofríos.
Chirichiriswan Marselo *oqharichikusan;* llimphuta kharkatitirisan.
Marcelo tiene escalofríos; está tiritando de mala manera.

chirichiris oqharisay. Comenzar a sentir escalofríos. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales.
Chirichiris oqharisasunki chayqa, q'oñi aqhata ujyay ari.
Si comienzas a sentir escalofríos, no dudes y aplica el remedio que todos bien conocemos; toma "chicha" bien caliente.
Chirichiris oqharisawan wasaytaj p'itikuj jinaña

kasan.
Estoy comenzando a tener escalofríos y siento un dolor de espalda en algunos puntos que me hacen sentir la espalda como un hilo que está a punto de reventar.

chirichiy. Sin. *Chirirqochiy.* Causar frío a alguien.
Chirichisawanki; ama qhatarawaychu.
No me destapes; me estás haciendo sentir frío.

chiri jump'i. Sudor frío. Esta forma se usa preferentemente en plural y seguida del verbo *oqhariy* conjugado en sus formas pronominales.
Chiri jump'is oqharisawan; mana walejchu kani, qankunallaña tipiyta t'ukuychaychej; noqa mast'ay pataman wijch'ukamusaj.
En este momento me invade un sudor frío; no estoy bien; terminen ustedes solos de deshojar las mazorcas del maíz; yo me voy a ir a tumbar sobre mi cama.
Chiri jump'iswan kasanki chayqa, icha chujchu watej kutimusasunki.
Si estás con sudores fríos quizá sea señal de que te está volviendo el paludismo.

chiri killa. Invierno. Especialmente se refiere al mes de junio. Esta expresión se complementa con: *paray killa, ruphay killa* y *wayra killa.*
Wata tarpuy papata allaytawan, ch'ili papata q'ayrusunchej *chiri killapi* ch'uñuchanapaj. Allin t'unanta, ch'iñitaqa tantallasuntaj wayk'urqoytawan ñut'unanchejpaj llijt'apaj. Wakintaqa mujuta chijllarqoytawan windikapusunchej.
En seguida de terminar la cosecha principal de patatas, guardaremos en hoyos hechos para el efecto, la patata menuda para hacerla congelar en el mes que haga más frío. La patata muy menuda vamos a amontonarla también, para aplastarla inmediatamente de ser cocinada, para la fabricación de panecillos con ceniza, que acompañan a la masticación de las hojas de "coca".

chirik'ututu. Sin. *Elak'ututu.* Extremadamente frío. Se opone a *parí, rupha* y *q'oñi.* Se complementa con *ela* y *chiri.*
Makisniyta kay yaku nanachiwan, mana t'ajsaymanchu; *chirik'ututu* kasqa.
Esta agua me destroza mis manos de dolor; no me veo capaz de lavar y no voy a lavar; resulta que el agua está a una temperatura insoportablemente fría.

chiri luma. Expresión con la que se designa genéricamente a las regiones montañosas, frías, que se encuentran entre cuatro mil y cinco mil metros de altura o más. Se complementa con *chiri llajta.*
Chiri lumakunapi, llamaswan uwijaswan q'omer ichhusta sik'iykachaspa purinku.
En las regiones frías y montañosas las llamas y las ovejas van por todas partes, arrancando, para comer, la "paja brava".

chiri llajta. Expresión con la que se designa genéricamente a las ciudades, pueblos o aldeas en las que habitualmente suele hacer un frío relativo, si se las compara con otras regiones de Bolivia. Se complementa con *chiri luma* y se opone a *q'oñi llajta.*
Chiri llajtapi tiakusqayrayku kay jina pullirata apaykachani.
Porque vivo en una ciudad fría, llevo una "pollera" como ésta.

chirimit'a killa. Sin. *Ch'akimit'a.* Expresión con la que se designa genéricamente al mes de junio y julio que son las épocas más frías del año. Véase *San Juan killa* y *jullu killa.*
- *Chirimit'a killapi* ch'uñuchananchej tian.
- San Jwan killapichu jullu killapichu.
- En los meses fríos del año tenemos que hacer chuño.
- ¿En el mes de junio o de julio?

chirimuy. Hacer frío en el lugar en que se encuentra el hablante.
Chirimusan, amalla papitasta qasachunchu.
Está haciendo frío, ojalá que la helada no afecte a las patatas.

chirimuya. Chirimoya. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada del sustantivo *sach'a.*
Chirimuya sach'a urallaman qoqawiyta churapuway.
Déjame esa comida debajo del chirimoyo.
2. Fruto del chirimoyo, chirimoya.
Chirimuyas pallasqanchejtaqa millmawan p'achallispa mikhunanchejpaj poqochisunchej.
Esas chirimoyas que hemos cosechado, las envolveremos en lana y las dejaremos madurar para comérnoslas.

chiripa. Casualidad favorable, chiripa.
Chiriparaykulla atipawanchej, ma ujtawan pujllanachej.
Nos han ganado por pura casualidad. A ver, juguemos otra vez.
Chiripalla karqa atipawasqayki. Kaypiwan yachakunqa.
Fue una pura casualidad que me ganaras. Con esta partida más se ha de aclarar la figura.

chirirqochiy. V. *Chirichiy.*

chiri sonqo. Que no siente interés por nada, de corazón frío, apático.
Chay jina *chiri sonqo* kanaykiri, manachu sullk'a ususiykillamantapis khuyarikuwaj.
¿Cómo es posible que seas tan apático que ni siquiera te apiades de tu hija menor?.
Juch'uysitumantapacha chiri *sonqopuni* karqa Antukaqa; kunanpis tatan wañupusqanmantapacha uj uralla chijchiykacharin.
Desde su infancia Antonia ha sido bien apática y fría; aun ahora, apenas ha hecho un gesto, por unos instantes, por la muerte de su padre.

chiriy. Hacer frío. Se opone a *ruphay.*
Pata lomaspi *chirisanmanchu.*
¿Estará haciendo frío en las lomas altas?
2. Tener frío. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en forma pronominal.

Lanchiku, *chirisasunki* chayqa, punchuyta churakamuy.
Francisco, si tienes frío anda y ponte mi poncho.

chiriyachiy. Enfriar o hacer que se ponga fría una cosa. Se complementa con *elayachiy* y se opone a *parichiy* y *q'oñichiy.*
Ama mankata ituraytawan alqoman qarankichu; *chiriyachinkiraj* lawataqa.
No des de comer al perro, de una olla que acabas de sacar del fuego; deja más bien que antes, se enfríe su sopa de harina de maíz.

chiriyapuy. Sin. *Chiriyay.* Enfriarse, perder calor.
Wakaman qaramunaykikamaqa, lawayki *chiriyapunqa,* qhotuykuwajraj ari, chantá qaramullanki.
Mientras das de comer a la vaca se te va a enfriar tu sopa; sería bueno pues que te la tomaras ahora y después fueras a darle de comer.
2. Ponerse frío y rígido un cadáver. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'aspiyay.*
Amaraj aya *chiriyapusajtin* p'achallisunman, manachu.
¿Os parece bien o no que vistamos al cadáver antes de que éste se ponga frío y rígido?

chiriyay. V. *Chiriyapuy.*

chiriykuchikuy. V. *Chirichikuy.*

chirli. Aguado y que por cualquier circunstancia no ha logrado una densidad aceptable. En esta acepción, esta forma se complementa con *seqe* y se opone a *sankhu.*
Chirli kay lawayki; astawan sara mut'ita jaywarimuway.
Esta tu sopa está muy aguada; pásame, por favor, más maíz, hervido en agua.

chirlichay. Empobrecer una sopa, leche o vino echándole agua.
Chirlicharqankichá lichita, yakullaman rijch'akusan; icha ujyakaporqanki wakinta.
Creo que has echado agua a la leche y la has estropeado. Parece agua; quizá te has tomado una parte de la leche.
2. Involuntariamente, ser la causa de que una sopa o bebida no logre su densidad requerida.
Imanarqankitaj lawata chhika millayta *chirlichanaykipajri.*
¿Qué has hecho a la sopa para echarla a perder de una manera tan lamentable?; está muy aguanosa.
Mana yachaspaqa ama aqhanaykichu karqa; *chirlichasqanki* seqepacha kunanqa.
No debías haber elaborado la "chicha" si no sabías cómo se hace; la has echado a perder y la has convertido en aguachirle.

chirliyay. Aguarse o estropearse una sopa hasta el punto de perder la densidad requerida.
Qhotullayña lawaykita amaraj *chirliyasajtin,* Iphiku.
Epifanio, toma tu sopa antes que se vuelva aguanosa.

chis. V. *Chej.*

chita. Sin. *Chhita.* Animal doméstico especialmente favorecido y mimado por sus dueños. Este fenómeno de predilección se da especialmente con hembritas de oveja y cabra. Se complementa con *chitaku* o *chhitaku.*
Tawaña *chitasniy:* uj karwa uñita, kinsataj uwijitakamalla; waka lichillawan uywani, llullu ch'ikitapis sik'i sik'irankuña. Qhepallaytapuni phinkiykachaspa asiyta purinku.
Tengo ya cuatro animales mimados: una cabrita y tres ovejitas; las he criado con leche de vaca y ya comen también pasto tierno. Me siguen siempre brincando por todas partes con mucha gracia.

chitaku. Sin. *Chhitaku.* Animal doméstico especialmente favorecido y mimado por sus dueños. Se refiere especialmente a crías de ganado vacuno, ovino o caballar que, por diversas circunstancias, son criados en la casa como se hace con un perro.
Chitakuy tukuynejta qhatillawanpuni alqoywan khuska, perqa patastapis purillanpuni; mamanqa kusa lichiyoj karwa karqa, arimiñasqa wañurqa.
Mi cabrito, junto con mi perro, me sigue a todas partes, camina incluso por encima de las paredes; su madre era una buena cabra lechera y murió envenenada, por haber comido el fruto de la planta silvestre que llamamos "hediondilla".

chiujlon. Canal por donde sale el agua con fuerza, "chiflón".
Mulinu *chiujlonmantaj* wawayki urmaykunman; patanta phinkiykachasan.
Tu hijo está saltando por sobre el chiflón de agua que cae para poner en movimiento la piedra del molino; no se vaya a caer dentro.

chiwaku. Sin. *Chulupla, chiwalu.* Zorzal. La mente popular identifica el canto de este pájaro con la siguiente frase quechua:
Dyusníy, tatáy, parachíy, chulluchíy, khuritupaj.
Padre Dios, haz llover, haz remojar la tierra, para que haya gusanitos.
Icha paramunqa, khuritusta *chiwakus* mañakusanku.
Creo que va a llover, pues los zorzales están pidiendo gusanos con su canto.

chiwalu. V. *Chiwaku.*

chiwchi. V. *Chillwi.*

¡chiw chiw!. Expresión con que popularmente se refieren al piar de los pajarillos y polluelos.
Chirisanchá chillwikunata, *¡Chiw chiw! ¡Chiw chiw!* nispallapuni ninrichasawanku.
Deben sentir frío los polluelos; con su continuo piar me están volviendo tarumba.

chojllu. Fruto del maíz en estado tierno y en mazorca, "choclo".
Chojllusta t'ejparqamuy, jak'a lawatawan jumint'astawan wakichinanchejpaj.
Vete a arrancar las mazorcas de maíz, para preparar sopa de maíz tierno y hacer "humintas".
Algunas expresiones usuales con la forma **chojllu:**
chojllusta q'ewiray. Arrancar directamente de la planta, retorciéndolas a una y otra parte, las

mazorcas de maíz envueltas en su espata. Véase *tipiy.*
Tawa chunka *chojllituta q'ewiramuy* jumint'apaj.
Vete a arrancar cuarenta mazorcas de maíz envueltas en su espata, directamente de la planta, para hacer esa pasta de maíz tierno, moilido a mano, conocida entre nosotros con el nombre de "huminta".

chojllu khuru. Gusano pequeño de color blanco o verde que aparece en las mazorcas de maíz.
Chojllu khurusta pallanki amaraj chojllusta mankaman kachaykusaspa.
Quítales a las mazorcas de maíz tierno los gusanos, antes de meterlas en la olla.

chojllu wayk'u. Plato consistente en mazorcas tiernas de maíz, cocidas en agua. "Choclo".
Karmeláy, chojllitusta *chojllu wayk'upaj* rantikamusunchej.
Iremos a comprar mazorcas de maíz tierno para comérnoslo hervido, Carmen querida.

chojlluy. V. *Chojlluyay.*

chojlluyay. Sin. *Chojlluy.* Echar grano la mazorca de maíz.
Sara chajranchej *chojlluyasasqaña* ñaqhachá pujllay killapaj jak'aña kanqa.
Nuestros maizales ya han echado grano; tal vez estén ya a punto para el carnaval.
Sumajta saranchej paywarusan chayraykutaj sumajta chojllunqa, *chojlluyajtinkama* qarpasunchej mana para jich'akunqa chayqa.
Nuestro maizal está floreciendo bien y por eso producirá buenas mazorcas. En cuanto empiece a tener mazorcas, lo regaremos si no llueve.

chojru. Muy duro y seco. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a cueros, a pan a terrenos y a excrementos. Véase *sinchi* y *qhali.*
Nisqaykita ruarqani, *chojru* qarata qhochaman wijch'uni.
Hice lo que me dijiste; he puesto en remojo, echándolo a la laguna, el cuero seco.
Amandita, chimpamanta *chojru* t'antata mañarikamuy.
Amanda, vete a pedir prestado pan duro de la casa de enfrente.
Mana llank'ayta tukunichu *chojru* jallp'a kasqanrayku.
No he terminado de labrar porque la tierra estaba muy dura y seca.
2. Seco o de pocas carnes. Enjuto.
Chojru awichayki llant'ata mayumanta pallakusarqa.
Tu enjuta abuela estaba recogiendo leña del cauce del río.

chojruyachiy. Sin. *Chojruyarparichiy, chojruyarqochiy, chojruyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa de que el pan o cuero se endurezca o seque, endurecer, "hacer endurecer".
Ama ruphayman waka qarasta churasunchu, ruphay manaraj imapi *chojruyachinqa.*
No pongamos esos cueros de vaca al sol; de lo con trario el calor del sol los endurecerá inmediatamente.
Chay *chojruyachirqanchej* t'antata wayk'unapaj kutarqoy.
Muele el pan que hemos hecho endurecer voluntariamente para preparar una comida.

chojruyapuy. Sin. *Chojruyay.* Endurecerse. Se aplica al pan y al cuero e hiperbólicamente se aplica a personas que por la edad avanzada se ponen casi piel y huesos. Enjuto.
T'uru manka ukhupi waqaychasqataj sumaj qhatasqatajqa, mana t'anta *chojruyapunchu.*
El pan dentro de una olla de barro y bien cubierto, no se pone duro.
Watej chulluchinallataj waka qaranchejtaqa, *chojruyapullasqataj,* kachinchananchej kanman karqa wakata ñak'arparirqanchej p'unchay.
Hay que poner en remojo nuevamente nuestro cuero de vaca; resulta que otra vez se ha endurecido; hubiera sido bueno que lo hubiéramos salado el día que carneamos el buey.
Jatun tatanchej p'unchaymanta p'unchay astawan astawan *chojruyapusan.*
Nuestro abuelo se está haciendo cada día más enjuto.

chojruyarparichiy. V. *Chojruyachiy.*

chojruyarpariy. V. *Chojruyapuy.*

chojruyarqochiy. V. *Chojruyachiy.*

chojruyay. V. *Chojruyapuy.*

chojruyaykuchiy. V. *Chojruyachiy.*

chola. Forma con la que se designa a la mujer mestiza que viste la "pollera" típica, "chola". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. En algunos contextos citadinos, esta forma resulta bastante despectiva. Para evitar el sentido despectivo, se usa el diminutivo *cholita* dirigiéndose a mujeres mestizas que visten "pollera" y que no aparentan pasar de los cuarenta años.
Chay mana qayantinniyoj *cholawanchu* kasarakuyman kasqa.
Por nada del mundo me casaría yo, aunque sé que ha habido rumores contrarios, con esa "chola" derrochadora.
Chola niwajtiykichu phiñakuyman kasqa, mana *chola* kasqaymanta p'enqakunichu.
¿Acaso me debería enfadar porque me llames "chola"? No me avergüenzo de ser "chola".
2. Amante ilícita, querida, "amante".
Antukaqa warmiychu imatajri, *cholallaycharí.*
¿Acaso Antonia es mi esposa? En realidad, es sólo mi querida.

cholero. Calificativo despectivo con que se designa a los hombres mujeriegos aficionados a las mujeres mestizas de "pollera", en sus relaciones amorosas, "cholero".
Qayna rejsichirqayki chay weraqochataqa, manasina pipis *cholero* kaspa atipanmanchu.
Creo que nadie podría vencer al caballero que te

presenté ayer, en cuanto a ser mujeriego con las "cholitas", se refiere.

cholita. Forma con la que se designa a las mujeres de aspecto joven que visten la "pollera" típica boliviana. Esta forma, no sólo no tiene ningún sentido despectivo, sino que implica una connotación afectiva favorable.
Kunitan jaqay mulli wasapi pakarqokuwanchej chay *cholitachu* panayki.
¿Esa señorita de "pollera" que se nos está ocultando en este momento detrás de aquel molle, es tu hermana?
2. Forma con la que en sentido cariñoso y respetuoso se suele uno dirigir a una mujer de aspecto joven que viste la "pollera" típica boliviana.
¡Yu! *Cholita,* maymantaj chhikatapuni lijrachakuspa phawasankiri.
¡Oye! Jovencita, ¿a dónde estás yendo a tanta velocidad y como volando?.

chonta. Árbol cuya madera fuerte y dura de hermoso color oscuro jaspeado, se emplea en la fabricación de flechas, bastones y objetos de adorno. "Chonta".
Chay *chontata* urmachina, ch'ejtarpariytawan k'aspista apakuspa tojnusta ruanapaj.
Echemos abajo esa "chonta" para que después de cortarla longitudinalmente, llevemos unas rajas de su madera para hacer bastones.
2. De madera de chonta.
Chonta k'aspimantachu chay ñajch'ata ruarqanki.
¿Habéis hecho el peine de una raja de madera de chonta?.

choqachikuy. Sin. *Choqarparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa de que un animal lo arroje a uno de su lomo, ser arrojado por un animal, "hacerse botar".
Malta qachiluwan *choqachikusqayrayku,* tatay iskayta lasuwan q'ajchawan.
Por haber hecho que el garañón joven me arrojara de su lomo, mi padre me ha golpeado dos veces con un lazo.
2. Hacerse pasar un objeto al vuelo, "hacerse tirar".
Imataraj thaskisanki lagrillusta jaywanasunpajri, *choqachikullay* a.
¿Cómo es que eres tan tonto todavía que estás yendo por tu pie para que él te entregue los ladrillos? Háztelos enviar al vuelo, hombre.

choqanakuy. Arrojarse algo mutuamente con violencia en pelea o por juego.
Machasqamanta Rusinduwan Jurjiwan rumiswan *choqanakuspa* umasninkuta jusk'urakurqanku.
Rosendo y Jorge, durante su borrachera, se han herido la cabeza arrojándose piedras mutuamente.
Papa chijllaypi anchatataj ismusqa papaswan *choqanakurqanku.*
Durante la selección de las patatas, jugaron excesivamente, echándose patatas los unos a los otros.
2. Discutir y pelear atribuyéndose mutuamente algo censurable, "pasarse la bola". Véase *Wijch'unakuy.*
Mayqenchus wanuchirqankupis Matikutaqa, Antukilluwan Rusinduwan *choqanakusanku.*
Antonio y Rosendo están discutiendo y peleando, echándose en cara mutuamente la responsabilidad sobre la muerte de Matías. Me pregunto quién será en verdad el que mató a Matías.
Mana Rujinu wawata uywayta munanchu nitaj Kandicha, p'enqayta *choqanakusarqanku.*
Ni Rufino ni Candelaria quieren responsabilizarse para criar al niño; estaban discutiendo de una manera vergonzosa, atribuyéndose mutuamente supuestas responsabilidades.

choqarayay. Yacer como abandonado por el suelo. Se aplica sólo a cosas y se complementa con *wijch'urayay.*
Muthu chujchukayki jina *choqarayasan* jawanejpi.
Manachu thamikunaypaj qopuwankiman.
Tu pico motoso está abandonado y tirado por ahí fuera de una manera lamentable. ¿No serías tan amable de dármelo para que trabaje la tierra?.
Chay *choqarayasan* k'uku lurasnitusta pallakusaj, chaychú.
Voy a recoger esos duraznos verdes que están abandonados por el suelo. ¿Verdad que te parece bien?.

choqarparichikuy. V. *Choqachikuy.*

choqay. Arrojar algo con la mano, con cierta fuerza, hacia un lugar que se toma como blanco.
Lloq'e makiykiwan rumita *choqaspa* jaqay qhochakama chayachiwajchu.
¿Serías capaz de meter una piedra en aquella laguna, tirándola con fuerza con tu mano izquierda?
Uj kuti atojta wañuchirqani rumiwan senqach'uñunpi *choqaspalla.*
Una vez maté a un zorro con sólo arrojarle una piedra a la parte prominente del hocico.
Algunas expresiones usuales con el verbo **choqay:**
cardinal + sustantivo que siga un periodo de tiempo + man + ña + choqakusan. Esta expresión es sinónima de la expresión *cardinal + sustantivo que signifique un periodo de tiempo + ña + kanqa* o *ruakunqa* o *risan*, que se oye especialmente en ambientes más castellanizados. Hacer ya un cierto tiempo de que algo ha sucedido, sería su equivalente castellano más cercano.
Kinsachunka watamanña choqakusan kay wasillapipuni wayk'usqayqa.
Va ya para treinta años que cocino en esta casa sin interrupción.

choqaykachay. Arrojar algo de un lado al otro.
Ama leq'eykita *choqaykachankichu,* llimphuta pujllaspalla thantasanki.
No arrojes tu sombrero de un lado a otro, pues lo estás estropeando enormemente sólo por jugar.

choqaykurpariy. V. *Choqaykuy.*

choqaykuy. Sin. *Choqaykurpariy.* Atribuir a uno alguna cosa censurable, que no ha hecho. Calumniar.
Noqa rikurqani piliykikunata suwasajta: Jusila kustala

ukhupi ayqechisarqa wasinnejman. Payqa wawqeyman suasqanta *choqaykusqa,* pulisiapitaj kunitan wisq'arayasan. Supaychá kanman.
Yo vi a José robando tus patos. Se los estaba llevando dentro de un saco hacia su casa. Ahora resulta que él acusa falsamente del robo a mi hermano que yace encerrado en la policía. ¡Qué atrocidad!
2. Zafarse de la responsabilidad sobre una persona, abandonándola a cargo de otra.
T'ukuspalla llakiymanta wañusani, mana noqapiñachu kani; imawantaj kay wawata uywaymanri, tatanman *chokaykusaj.*
Cavilando estoy muriendo de pena; estoy como loca; ¿con qué medios podría yo criar a este niño? Se lo entregaré sin apelación a su padre.

chota. Forma despectiva con que se refieren los campesinos a las jóvenes "de vestido" que no llevan la clásica "pollera", "birlocha". Para evitar la connotación despectiva de esta forma se usa el diminutivo *chotita.*
Jaqay *chota* Manwiluj qhepanpi kasan chay, qayna watalla pullirata apaykachaj.
Aquella joven que está detrás de Manuel, hace apenas un año usaba "pollera".
Doña Makachaj *chotitan* chayamojtin willawanki.
Cuando llegue la señorita que es hija de doña Margarita, avísame.

chotayapuy. Dejar de vestir definitivamente la "pollera" y el atuendo típico de la chola mestiza y utilizar en adelante la vestimenta occidental imperante en las ciudades, "ponerse vestido". Este cambio de vestido suele tenerse subjetivamente como un signo de promoción en la escala social y suele encon trar críticas tanto en la clase social a la que se pertenecía como en la nueva a la que se cree pertenecer.
Kumagriyki *chotayapusqaqa,* Kanchapi tinkurqani nitaj rikurillawaytapis munarqachu, mana rejsillawaj tukurin.
Para mi sorpresa tu comadre ha abandonado nuestra manera típica de vestir y ha adoptado el vestido de las señoras de ciudad. Me la he encomeado en "La Cancha" y ni siquiera me ha querido mirar; ha simulado no conocerme.

chu. Sufijo que señala las oraciones interrogativas que esperan respuestas afirmativa o negativa. Se suele añadir a la forma que se quiere hacer resaltar en la pregunta.
Khuchichu orqopi mikhusan.
¿Es el cerdo u otro animal el que está comiendo en el cerro?
Khuchi *orqopichu* mikhusan.
¿Es el cerdo u otro animal el que está comiendo en el cerro?
Kuchi orqopi *mikhusanchu.*
¿Está comiendo o está haciendo otra cosa el cerdo en el cerro?
2. Sufijo que en combinación con la forma *mana* representa a un morfema discontinuo que significa negación. En las negaciones, la forma *mana* nunca ocurre detrás del sufijo *chu.* Las oraciones interrogativo negativas vienen marcadas por la combinación *manachu.* En las oraciones negativas, el sufijo *chu* suele añadirse a la forma que se quiere hacer resaltar en la negación. Las oraciones completivas negativas y las negaciones en que ocurren las formas verbales en *spa* o en *jti* no llevan el sufijo *chu,* a no ser en caso de énfasis.
Mana *noqachu* churiykita maqarqani.
No he sido yo el que golpeó a tu hijo.
Manachu tatayki tarpuyman jamunqa.
¿No vendrá tu padre a la siembra?.
Munankichu manachu.
¿Quieres o no quieres?.
Mana *Albinachu* aqha wasipi tususarqa.
No es Albina sino otra, la que estaba bailando en la "chichería".
Mana Albina aqha wasjpichu tususarqa.
No era en la "chichería" sino en otra parte, donde estaba bailando Albina.
Mana Albina aqhs wasipi *tususarqachu.*
Albina no estaba bailando, sino haciendo otra cosa en la "chichería".
Munaspa mana munaspa jamunayki tian.
Tanto si quieres como si no quieres tienes que venir.
Mana pallakunallapaj lurasnus kajtin rantinanchej kanqa.
Si no hay duraznos que se puedan recoger del suelo sin pagar, tendremos que comprarlos.
Mana alqowan *pujllakuspachu* jamusarqa.
No estaba viniendo jugando con el perro, como tú insistes, sino de otra manera.
3. Sufijo que en combinación con la forma *ama* representa a un morfema discontinuo que significa prohibición. En las prohibiciones la forma *ama* nunca ocurre detrás del sufijo *chu.* En las prohibiciones el sufijo *chu* va siempre añadido al verbo. En las prohibiciones que dependen del verbo *niy* no se usa el sufijo *chu.*
Ama *jamuychejchu.*
No vengáis.
Lastenia, ama *jamuychu.*
No vengas, Lastenia.
Niy Lasteniata ama jamunanta.
Dile a Lastenia que no venga.

chua. Plato de madera. Véase *chuwa.*
Ama jallp'achakunanpaj chay *chuata* k'umpuy.
Dale la vuelta a ese plato de madera y ponió boca abajo, para que no se llene de tierra.

chua khituna. Cualquier lugar o recipiente utilizado para fregar platos.
Ama *chua khitunapi* chakisniykita mayllakunkichu.
No te laves los pies en el recipiente que usamos para fregar los platos.

2. Cualquier objeto como esponja, estropajo o cosa semejante, empleados para fregar utensilios de cocina.
Chay *chua khitunata* jaywarimuway kay latusta ushphawan khiturqonaypaj.
Pásame, por favor, ese instrumento para fregar instrumentos de cocina, para que frote estos platos con ceniza.

chuchawi. Planta de hojas o pencas carnosas, en pirámide triangular, con espinas en el margen y en la punta, color verde claro amarillento y de quince a veinte centímetros de anchura en la base y hasta de uno cuarenta metros de largo. Se utiliza para hacer setos vivos, en terrenos de secano del valle. De sus hojas se saca la pita que una vez seca y trenzada se utiliza como cordel.
Pita, "maguey". Seberoqa perqa patamanta *chuchawis* pataman urmaspa, wasasninta, wisasninta, sikisninta ima jusk'urakusqa, wañuj jina uspitalpi kasan, nispa uyarirqani parlajta.
He oído decir que Severo cayéndose de la pared encima de las piteras, se ha herido la espalda, la barriga y las nalgas, y que está ahora a punto de morir en el hospital.

chuchu. Cuando estos sufijos son repetidos dentro dé una misma oración, su función equivale a la de la conjunción disyuntiva *o* del castellano.
Mut'itachu jank'atachu munawajchej.
¿Quisierais maíz cocido o tostado?.
Kunanrí. Imanankitaj. *Ripunkichu qhepakunkichu.*
¿Y ahora qué vas a hacer? ¿Te vas a ir o te vas a quedar?.
Imatataj t'ukusallankiri, *qarpankichu, llank'ankichu, thaminkichu, qhorankichu.*
¿A qué pensamientos le estás dando vueltas?; por fin; ¿vas a regar, vas a labrar, vas a trabajar la tierra con el pico o vas a desherbar?.
Imatataj astawan moq'enki jaywanasuypajri, *sara mut'itachu jawas mut'itachu, ch'uñu phutitachu, t'antatachu.*
¿Qué te apetece comer más en estos momentos, para que te lo sirva: maíz cocido, habas cocidas, "chuño" aderezado con huevo o pan?.

chuchu. Forma con la que se designa a cada una de las tetas en los mamíferos. Ubre, "tetera". Esta forma resulta un tanto vulgar, incluso hablando de animales. La forma *ñuñu* viene a ser el sinónimo de significado más delicado y educado de esta acepción.
Rakilitaj *chuchusnin,* jatuchej, i.
Las tetas de Raquel son enormes. ¿No?.
Wakayki *chuchunpi* sirk'isniyoj kasqaqa.
Veo para mi sorpresa que tu vaca tiene verrugas en su ubre.
2. Forma con la que generalmente se designa el pezón de la teta en los animales irracionales. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un cardinal.
Cheqachu wakayki qanchis *chuchusniyoj.*
¿Es verdad que tu vaca tiene siete pezones?.

chuchuchikuy. Sin. *Chuchurparichikuy, chuchurqochikuy, chuchuykuchikuy.* Dejarse succionar los pechos o mamas por una persona o animal con cualquier finalidad. "Hacerse mamar". Este verbo resulta más familiar y un tanto vulgar. Para expresar la misma idea de una manera más delicada y formal se emplea el verbo *ñuñuchikuy,* incluso hablando de animales irracionales: véase *chuchuchiy* y *ñuñuchiy.*
Ñuñusniy lliwjta punkiwajtin uña alqetuwanña *ñuñuchikurqani.*
A falta de otro recurso mejor, a mano, me he hecho succionarlos pechos por un perrito, por habérseme hinchado de una manera desagradable y preocupante.
Qhawariy jaqay china alqota: khuchi uñawan *chuchuchikusan.*
Mira aquella perra: se está dejando mamar por un cerdito.

chuchuchiy. Sin. *Chuchurqochiy, chuchurparichiy, chuchuykuchiy.* Dar de mamar, amamantar. Este verbo resulta más familiar y un tanto vulgar. Para expresar la misma idea de una manera más delicada o formal se emplea el verbo *ñuñuchiy,* incluso hablando de animales irracionales.
Piruna, as qhellaman rijch'awanki. Winkurparijpuni kasqanki wawaykita *chuchuchinaykipajqa.*
Petrona, me estás pareciendo un tanto perezosa; veo para mi sorpresa que tú siempre te tumbas para dar de mamar a tu niño.
Alqoyki mana uñasninta *chuchuchiyta* munanchu. Imanayta atinchejri.
Tu perra no quiere dar de mamar a sus crías. ¿Qué podremos hacer para solucionar este problema?

chuchurparichiy. V. *Chuchuchiy.*

chuchurqochiy. V. *Chuchuchiy.*

chuchusapa. Sin. *Ñuñusapa.* De ubres grandes, tetuda. Se aplica a personas y animales.
Warmiy *chuchusapa* kayninwan mana wawata ñuñuchinpunichu; waka lichillawan kinsantin wawakunata uywayku.
Mi mujer a pesar de tener pechos grandes, no da de mamar al niño; hemos criado a nuestros tres hijos exclusivamente con leche de vaca.
Chay *chuchusapa* wakanchejman yakuta ujyachiytawan ashkhata qaraykunki.
A nuestra vaca de ubres grandes, después de darle de beber, dale una buena ración de comida.

chuchus mut'i. Especie de altramuz consistente en una semilla comestible de una planta llamada *tarwi* de la familia de las papilonáceas. Estas semillas suelen sacarse de su vaina para su completo cocimiento en agua, después de lo cual son puestas a remojo en agua corriente hasta que pierden su amargor. Así preparados, se exponen a la venta en mercados y puestos callejeros.

Jirman, tarwi mujuta pallarqamuy *chuchus mut'ipaj,* chantaqa uj pojchu siwaratawan apampuwanki chaywan khuska t'impurqochinanchejpaj. *Chuchus mut'ita* mayupi chulluchinanchejpaj sillp'a kustalatapis apamgllankitaj.
Germán, vete a recoger semillas de *tarwi* para preparar altramuces; después tráeme, en el hueco formado por tus dos manos juntas, un poco de cebada para hacerla hervir juntamente; y trae también un costal de tejido delgado, para poner a remojo en el río la semilla de *tarwi* cocida.

chuchuy. Sin. *Ñuñuy, chuchukuy, ñuñukuy.* Mamar. Se aplica a personas y animales.
Limphu onqosqa wawitay kasan, mana *chuchunanpajpis* kallpitan kanñachu.
Mi niño está muy enfermo; ya no tiene fuerzas ni para mamar.
¡Qhamá! Tejmunakun tejmunakun uña khuchisitus *chuchusanku.*
¡Fíjate! Las crías de la cerda están mamando golpeándose con sus hocicos.

chuchuykuchikuy. V. *Chuchuchikuy.*

chuchurparichikuy. V. *Chuchuchikuy.*

chuchurqochikuy. V. *Chuchuchikuy.*

chuchuykuchiy. V. *Chuchuchiy.*

chujcha. Pelo. Se aplica a personas y animales.
P'aqo *chujcha* imilla qayna jamurqa chay, Majsimuwan tanta kawsakusasqa.
La joven de cabellos rubios que vino ayer, está conviviendo con Maximiliano.
Chay khanisurqa alqoj *chujchanta* k'utunayki tian rupharqochinaykipaj chay ushphawantaj k'iriykita jampikunaykipaj.
Tienes que cortar el pelo del perro que te ha mordido, para quemarlo y curar tu herida con esa ceniza.

chujchak'utu. Sin. *Chujchasua.* Libélula.
¡Kusirikuychis! *chujchak'utu* ch'ujllanchej ukhupi phawaykacharisan; papa tarpusqanchej sumajta poqonqa.
¡Alegraos!, una libélula está revoloteando dentro de nuestra choza: las patatas que hemos sembrado han de dar una cosecha maravillosa.

chujchalu. V. *Chujchasapa.*

chujchasapa. Sin. *Chujchalu.* Persona o animal de pelo largo.
Chay *chujchasapata* niy p'uñusta mayllananta.
Di a ese melenudo que lave los cántaros.
Chujchasapatachu yakuman aysasaj.
¿Voy a llevar del cabestro al de clin larga al abrevadero?
2. De pelo abundante y largo. Se aplica a personas y animales.
Chujchasapa lloqallaykita wajyamuy.
Llámame a tu hijo melenudo.
Chujchasapa sunichuykita supay qaranta orqhonaykamapuni lloq'aykuni; mana lloq'achikuyta munajchu kasqa.
A tu caballito de clin larga lo he jineteado hasta dominarlo totalmente; resulta que no se dejaba montar.

chujchasua. V. *Chujchak'utu.*

chujchu. Tercianas, paludismo.
Chujchuta jap'isqaymantapacha mana kallpayoj kani.
Desde que cogí la enfermedad del paludismo estoy sin fuerzas.
Chujchuyoj kajtin mana Pakuta mink'arqanichu papa allaypaj.
No he alquilado los servicios de Paco, porque estaba enfermo con paludismo.
Algunas expresiones usuales con la forma **chujchu:**
chujchuwan thalachikuy. Sentir un miedo grande o excesivo, miedo cerval, al punto de ponerse a temblar.
Mama swiranta rikuytawan *chujchuwan thalachikun,* Tilikaqa.
Tan sólo al ver a su suegra siente un miedo cerval la Telésfora.

chujchuchikuj. Sin. *Khatatachikuj.* Que produce escalofríos.
Ama chay *chujchuchikuj* chawa yakuta ujyawajchu, ancha ela. Kay kanelitayoj yakituta ujyarikuy.
No convendría que bebieras esa agua sin hervir, que produce escalofríos: es muy helada. Bebe esta agüita con canela.

chujchuka. Especie de pico con que los campesinos cavan la tierra. Pico, "picota". Esta herramienta puede tener o los dos extremos en forma de punta o un extremo en forma de punta y el otro plano cortante. Se complementa con *azadón, liwk'ana* y *wiluk'u.*
Wisinti, q'achiyoj *chujchukata* aparqamuy, lajrrujuta thamij jina sach'asta q'achinanchejpaj.
Vicente, tráeme uno de esos picos que tiene uno de sus extremos en forma plana y cortante, para que, al mismo tiempo que removemos la tierra, cortemos los arbustos.

chujchuka k'aspi. Mango en que va enastado el pico o la "picota".
Ancha rakhuraj kay *chujchuka k'aspi;* asllatawan llajllarqoy.
Este mango de pico es todavía demasiado grueso; adelgázalo un poco sacándole unas astillas.

chujchukeay. Trabajar dando golpes de pico. Esta forma se complementa con *thamiy.*
Karullamanta qhawarqani, tawa ukhu *chujchukeasarqanku* qhocha patanejpi.
Vi, sólo desde lejos, que un equipo de cuatro personas estaba trabajando y dando golpes de pico por las orillas de la laguna.

chujchu puchu. Flaco, extenuado, consumido, desmirriado por haber sido víctima del paludismo o fiebre terciana.
Imallapajtaj chay *chujchu puchu* lloqallata llank'achisankiri. Llank'asaspalla urmaytawan wañupunman chayri.

¿Por qué a ese muchacho debilucho, desmirriado, lo estás haciendo trabajar? Podría, al estar trabajando, caerse y morir.

chujchuriy. Darle a uno escalofríos. Tener escalofríos. Este verbo se conjuga siempre pronominalmente.
¡Alaláy! Uj phullutawan aparimuy qhataykunawaykipaj, llujta *chujchurisawan.*
¡Qué frío! Tráeme por favor un manta más y tápame con ella; estoy sintiendo unos escalofríos tremendos.

chukaru. Arisco. Aplícase a cabalgaduras, ganado vacuno y lanar. "Chucaro". Se opone a *mansu.* Véase *phiña.* Se complementa con *p'ajri.*
Kay mulaman lloq'aykuy: chay wat'a kaj *chukaru* kasqa.
Monta en esta mula, pues he comprobado que la pequeña es arisca.
Mana kunturillu waka qayllachikullawanpis, *chukaru* kasqa.
La vaca blanca y negra no se me deja ni siquiera acercar; ha resultado arisca.
Llamasniyki manchay *chukarus.*
Tus llamas son demasiado ariscas.

chuki. Duro e impenetrable en grado sumo. Aplícase especialmente a piedras. Se opone a *jasa* y se complementa con *sinchi* y *talu.*
Chuki rumita mask'amunanchej tian chay patapi chujchukasninchejta awsananchejpaj.
Tenemos que buscar una piedra fuerte y resistente en grado sumo, para afilar sobre ella nuestros picos.

chukisu. Forma genérica con la que se designa a los oriundos del departamento de Chuquisaca o Sucre. Chuquisaqueño "Chuquiso". En esta acepción, esta forma se complementa con: *Kamba, qhochala, khirkinchu, ch'uta, q'otu* y *chapaku.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *q'arapansa.*
Chukisuta wajyarikunachej charankuta thalapunawanchejpaj: mana kay llajtapi pipis pay jina k'achata charankuta thalanchu.
Hay que llamar al chuquisaqueño para que nos toque el "charango"; en esta ciudad no hay nadie que toque el "charango" tan bonitamente como él.
- *Chukisu* runapis qheshwata parlanchu.
- Noqanchejmanta nisqa aswan ch'uata parlanku.
- ¿La gente de Sucre habla quechua?
- Lo hablan más fluidamente que nosotros.

chukiyachiy. Sin. *Chukiyarqochiy, chukiyarparichiy, chukiyaykuchiy.* Endurecer una cosa dándole la consistencia del acero a base de templarla. En esta acepción, este verbo se aplica a la aección de los herreros sobre algunos metales para ciertos y determinados usos. Se complementa con *templay.*
Kosallata kayjirruta majrru *chukiyachipuwasqa.*
He comprobado, para mi sorpresa, que el maestro herrero ha dado a este hierro la consistencia y dureza requeridas para poderlo utilizar convenientemente en lo que se pretende.
2. Endurecer el cemento echándole agua.
Chay simintuwan llut'asqata yakuta ñatajñataj jich'aykuy astawan yaku *chukiyachinanpaj.*
A eso que está hecho de cemento, échale de cuando en cuando agua para endurecerlo.

chukiyarparichiy. V. *Chukiyachiy.*

chukiyarpariy. V. *Chukiyay.*

chukiyarqochiy. V. *Chukiyachiy.*

chukiyay. Sin. *Chukiyarpariy.* Endurecerse un metal, tomando la consistencia y resistencia del acero, al ser templado.
Ama chiriyanankamapuni yakuman chhapuykunkichu chay ninayarisaj jirruta ari; anchata *chukiyanqa* jallk'ataj kanqa rumista k'ampanapaj jina.
No metas en el agua ese fierro que está al rojo hasta después de enfriado; de lo contrario va a tomar la consistencia propia del acero y, como es lógico, ha de ser inepto, por ser fácilmente rompible, para el trabajo de sacar, a base de palanquear, las piedras del suelo.
2. Endurecerse en grado máximo el cemento al echarle agua.
Chukiyananpaj yakuta jich'aykurinkipuni chay sementó pampaman.
Échale sin falta agua a ese suelo de cemento, para que se endurezca al máximo.

chukiyaykuchiy. V. *Chukiyachiy.*

chukukuy. Sin. *Chukuy, chukurqokuy.* Sentarse una persona directamente sobre el suelo. Este verbo se complementa con *tíakuy* y *k'umuykuy.* Se opone a *sayakuy.*
Qhawakamunachej jaqay *chukukusan* runa kuka qhawajta. Kukata qhawananpaj yana llijllantaña pampaman mast'asan.
Vayamos a ver a aquel hombre que, interpretando la caída de la "coca", está en cuclillas. Para sus predicciones a propósito de la caída de las hojas de "coca", está ya extendiendo en el suelo, su *llijlla* de color negro.
2. Apoyar un animal su parte trasera directamente en el suelo. Sentarse.
Punkunejpi alqo *chukusan:* pajtá llojsisajtiyki khanirparisunkiman.
El perro está sentado en las cercanías de la puerta; cuidado con que te muerda cuando estés saliendo.
3. Evacuar el vientre. En esta acepción, el empleo de este verbo es eufemístico y reemplaza a la forma vulgar *akay* y *akakuy.*
Patulitu, kaynejllapi suyariway, askamalla mayuman *chukukuj* ju rayk'usaj.
Pastor, espérame por aquí, por favor, voy a bajar al río a aligerar el vientre; no tardaré mucho.

chukurayay. Estar durante bastante tiempo sentada una persona en un lugar.
Manaña Kunswilu achachi llank'anñachu: uj cheqallanpiña puñuyta ch'utuspa *chukurayan.*
El anciano Consuelo ya no trabaja. Sin moverse ya del

lugar acostumbrado en que se suele poner, se pasa largas horas sentado, cabeceando de sueño.

chukurqokuy. V. *Chukukuy.*

chukuy. V. *Chukukuy.*

chulchuri. V. *Chulchih.*

chulupiya. V. *Chiwaku.*

chullchiri. Sin. *Chulchuri.* Persona que no tiene fuerzas para moverse, paralítico. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Chullchiriqa uj cheqallanpipuni chukukuspa, tukuymanta qolqeta mañakun. Qolqeta qoriwaychej nispa, qhaparin sinchita.

El paralítico, acuclillado siempre en un mismo lugar, a todo el mundo grita fuertemente implorando que le den dinero.

Chullchiri kasqa Ramonaj mamanqa; sonqonanayta llanthumanta ruphayman, ruphaymanta llanthuman wantunanku tian. Mikhuchij imapuni kasqanku.

Resulta que la madre de Ramona es paralítica; la tienen que llevar entre varios, de una manera que da lástima, de la sombra al sol y del sol a la sombra. Incluso le tienen que llevar la comida a la boca.

chullchu. Falto de fuerzas y vigor en el cuerpo. Se aplica a personas y animales. Se complementa con *umphu* y *partiwañusqa.*

Imanasqachus kanpis kuraj kaj churiy, *chullchu* runa, uj cheqallanpi wijch'ukuj.

No sé qué le habrá pasado a mi hijo mayor; es un hombre a quien se ve sin fuerzas y sin vigor, postrado siempre en un mismo lugar.

Ujkama q'ewirpariy chay *chullchu* wallpaj kunkanta.

De una vez retuércele el cuello a esa gallina débil y enferma.

chullchuy. Estar decaído y sin fuerzas para nada. Se aplica a personas y animales. Se complementa con *umphuy.*

Manaña mamay kallpanpichu, *chullchusallanña.* Umallaypuni nanawan nillawanmin.

Mi madre ya no tiene el vigor que tenía; está ya sin fuerzas para nada. Me dice siempre que le duele la cabeza.

Ima onqoychus purisanpis: wallpasniy *chullchusallanku.*

No sé qué epidemia nos estará visitando; mis gallinas tienen un aspecto enfermizo y están sin fuerzas para nada.

chullpa. Momia.

Chay jamuj atiyrara runakuna watej iskay *chullpatawan* p'amparallasqankutaj. Chijchi kirupachalla jatun simp'asqa sap'a ukhupikama chukurisajta rikuni *chullpakunataqa.*

Esos hombres emprendedores que vinieron, resulta que han desenterrado nuevamente dos momias más. Dentro de cada canasto grande tejido, he visto las momias en cuclillas y enseñando los dientes.

chullpasqa. Que ha quedado como momificado, debido, como se supone, a la influencia del *wayra chullpa.* Esta especie de enfermedad misteriosa es atribuida por la opinión popular a haber pasado por un lugar donde se supone que hay momias o a haber dormido en sus cercanías, exponiéndose a su influencia misteriosa.

Churinchej *chullpasqa:* chullpawanchá maypi phukuykuchikurqa.

Nuestro hijo está enfermo con esa enfermedad misteriosa que provoca la cercanía de las momias. Probablemente ha recibido en algún lugar el impacto de una momia, llevado por el viento.

chullpa wayra. Forma con la que se designa a una especie de parálisis caracterizada por un adelgazamiento progresivo de todo el cuerpo, que se va como amojamando y secando de manera semejante a las momias. Esta especie de parálisis suele comenzar por los pies. En el mundo campesino, de una manera bastante general, se atribuye esta enfermedad al impacto transmitido por el viento de alguna momia cercana y oculta o embrujamiento. Esta expresión va generalmente acompañada de los sufijos *wan* y *yoj.*

Manaña Sirilu suchuykachayllatapis atinñachu, *chullpa wayrayojchá* kanman ari.

Cirilo ya no puede caminar de una a otra parte ni siquiera arrastrándose de nalgas. ¿Qué otra enfermedad podrá tener sino esa parálisis que se origina por la cercanía de alguna momia oculta?

Churiyki ch'akiykusanña *chullpa wayrawan* onqosqa.

Tu hijo se está secando; está enfermo con esa especie de parálisis que se origina por la cercanía de alguna momia oculta.

Siriloqa layqasqachu kanman. Chakisnin ch'umpiyariytawan allin ñañituman tukun, mana aychitasnin kanñapunichu. *Chullpa wayrachá* phukunman karqa.

Pitaj payta layqanmanri. ¿Puede ser que esté embrujado Cirilo? Sus piernas, después de volverse color marrón, se han vuelto muy delgaditas y apenas tiene ya carnes. Posiblemente le ha llegado con el viento esa enfermedad que se origina por la cercanía de una momia oculta, pues siendo tan bueno, no podría ser embrujado por nadie.

chulluchikapuy. Sin. *Chullurqochikapuy, chulluykuchikapuy, chullurparichikapuy.* Poner a remojo cereales, "chuño", cueros o cualquier otra cosa que necesita ser puesta a remojo para ser utilizada, en provecho propio, ya sea que la cosa por remojar le pertenezca a uno en propiedad, caiga bajo sus funciones o atribuciones, se la hayan regalado, o se la haya apropiado uno indebidamente. "Hacérselo remojar". Véase *kapu.*

Sara chajmakusqayta *chulluchikapusaj* wiñapupaj.

El maíz que he recogido en el rebusco, lo voy a poner en remojo para hacer "huiñapo".

- Sarata muchhaniña. Kunanrí.
- Kunanqa *chulluchikapuy* wiñapupaj.
- Ya he desgranado el maíz. ¿Qué hago ahora?

- Pónlo a remojo ahora para hacer "huiñapo".
Karmin jistata pasananpajehus wiñapupi windikapunanpajehus Ismichunchej iskay karga riguta *chulluchikapusqa.* Mana chay jinasqanmanta ch'inlla kakuyta atisunmanchu. Qechukapuna kanqa.
Resulta que nuestro Ismael se ha apropiado indebidamente de dos sacos de trigo y los ha puesto a remojo no sé si para utilizarlo el trigo como anfitrión en la fiesta de la Virgen del Carmen o para venderlo como "huiñapo". No podríamos permanecer silenciosos ante semejante manera de obrar. Habrá que quitárselo.
Waka qarasta *chulluchikapuna* kachun lasusta simp'ananchejpaj.
Pongamos a remojo los cueros de vaca, para hacer lazos a base de trenzar las cuerdas cortadas.

chulluchiy. Poner algo en remojo, "hacer remojar".
Chuchusmut'ita phawarisaj yakupipuni *chulluchinanchej* tian, jayan juraq'ananpaj jina.
Es necesario que pongamos siempre en remojo los altramuces cocidos en una fuerte corriente de agua, de manera que ésta sea capaz de quitarles su amargor.

chullurparichikapuy. V. *Chulluchikapuy.*

chullurqochikapuy. V. *Chulluchikapuy.*

chulluy. Estar en remojo. "Estar remojando".
Jina ch'uñu *chullusallachunraj* wallpata phurunchanaykama. Chantalla k'ichiytawan q'allpispa q'allpispa mankaman kachaykusunchej.
Deja que el "chuño" se quede en remojo todavía, así como está, mientras yo desplumo la gallina. Luego lo meteremos en la olla después de haberle sacado la piel con las uñas y haberlo estrujado repetidamente para sacarle el agua.

chulluykuchikapuy. V. *Chulluchikapuy.*

chumpi. Faja de lana que los campesinos usan para sujetar el pantalón. Se complementa con *qara chumpi.*
Mosoj *chumpita* awapunawayki tian, Isika: kay chumpikusani kajqa ancha thantaña.
Isidora, me tienes que tejer una nueva faja; esta faja con la que actualmente me ciño, está ya muy vieja.
Algunas expresiones usuales con la forma **chumpi:**
qara chumpi. Cinturón ancho de cuero, abierto en dos mitades, que se suele emplear para ceñirse y a la vez llevar en él algunas cosas. Estos cinturones suelen llevar, adosados en la cara exterior, algunos bolsillos extra.
Ama q'epinchejman qolqeta churaychu, *qara chumpiykipi*apanayki aswan walej kanman.
No pongas el dinero en nuestro bulto; mucho mejor sería que lo lleves metido en tu cinturón grande de cuero.

chumpikapuy. Sujetarse el pantalón con una faja.
Kayqa pantaluyki sirakipapuykiña. Churakuytawan *chumpikapuy pacha.*
Aquí tienes tu pantalón, ya te lo he cosido. Póntelo y cíñetelo.

chumpikuy. Sin. *Chumpillikuy.* Ceñirse con una faja. Se complementa con *watakuy* y *q'epichakuy.*
Llant'ata ch'ejtanaypajmá wawaj k'irunwan *chumpikurqani* arí.
Para cortar leña, y no por otra razón, me ceñí con una faja de ésas con que se suele envolver a los niños de pecho.
2. Sujetarse el pantalón con un cinturón. En esta acepción, se complementa con *watakuy* y *mat'ikuy.*
Kay qara chumpiyta apakapuy *chumpikunaykipaj.*
Llévate mi cinturón de cuero para sujetar tu pantalón.

chumpillikuy. V. *Chumpikuy.*

ch'umpinchu. Acastañado. Se aplica generalmente a animales.
Ch'umpinchu wakaykitachu ñak'arparij nisanki.
¿Piensas degollar tu vaca de color acastañado?.

chumpiy. Envolver con una faja algo o alguien. Este verbo se complementa con *k'iruy* y *p'intuy.*
Kamyunman lloq'ananchej tian; sumajta wawaykita *chumpinki.* Wasantataj maypi nanachikunman.
Faja bien a tu hijo; no sea cosa que vaya a torcerse la espalda en algún lugar. Pues tenemos que tomar un camión.
¡Jay! Kunitan risaj, Urtikaj nanachikusqan makintaraj *chumpisani.*
¡Sí! voy en seguida, estoy todavía vendando la mano golpeada de Hortensia.

chunka. Nueve y uno. Diez. Dado que el quichua en su numeración sigue el sistema decimal, esta forma es fundamental para señalar todas las decenas comprendidas entre diez y cien. Entre diez y cien se cuenta por decenas y la forma *chunka* va precedida de los cardinales correspondientes que indican el número de decenas. Para indicar las unidades intermedias entre decena y decena, la forma *chunka* va seguida de los cardinales correspondientes seguidos inmediatamente del sufijo *yoj.* La forma *chunka* puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *pachaj, waranqa* y *junu.*
- *Chunkachu wakasniyki.*
- *Chunka.*
- ¿Tienes diez vacas?.
- Diez.
Kinsa *chunka* uwijas tiapuwan.
Tengo treinta ovejas.
Tawa *chunka* tawayojta yuparqani. Qanqa nirqanki phishqa *chunka* wallpa kasqanta.
Conté cuarenta y cuatro; tú dijiste que había cincuenta gallinas.

chunkacharqoy. V. *Chunkachay.*

chunkachay. Sin. *Chunkacharqoy, chunkachaykuy.* Lograr, reunir o juntar cosas en número de diez, "hacer llegar a diez".
Q'aya iskay wakatawan rantimusunchej *chunkachanapaj,* chaywanqa phishqa yuntayojña kasunchej.
Mañana iremos a comprar dos bueyes más para tener

diez; de este modo tendremos ya cinco yuntas.
Chunkachapuway, mana pusajllata apaymanchu.
No quisiera llevar sólo ocho; complétame la cantidad hasta diez.
Phisqa wakallaraj tiapusunki, *chunkachajtiykikama* kutimunki willawaj khuska jallp'asniypi llank'ananchejpaj.
Tienes todavía sólo cinco vacas; cuando logres juntar diez, vuelve a avisarme para que trabajemos mis tierras en sociedad.

chunkachaykuy. V. *Chunkachay.*

chunkeachikuy. Sin. *Luluykachachikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa de que a uno le piropeen, acaricien, besen o le den otras manifestaciones amorosas, "Hacerse amorosear", "hacerse chunquear".
Chunkeachikujpuni llojsin punkuman Rositaqa. Imamantaj llojsinmanri.
Rosita sale siempre a la puerta, para ser piropeada y para que le den muestras amorosas. ¿A qué otra cosa podría salir?.
Waqaspa chayamun Angelitayqa. Diachakupi ñaqha tukuywan *chunkeachikuni* mana munasajlla nispa.
Mi hija Angela ha vuelto a casa llorando y diciendo que en la fiesta de cumpleaños ha sido piropeada, acariciada amorosamente por todos, sin ella quererlo.

chunkeay. Mostrar el enamorado su amor con palabras, abrazos, besos o caricias. "Chunquear". Véase *luluy, waylluy, q'ayachay,* y *chunkeay.*
Marsilinata *chunkeasajta* rikususqanku. Tatanman willanqanku chayrí.
Me han dicho que te han visto besando y acariciando a Marcelina. ¿No ves que es peligroso que alguien se lo cuente a su padre?.

chunkituy. V. *Chunku.*

chunku. Vocativo cariñoso con el que se suele uno dirigir a una persona especialmente amada. Esta forma se suele usar casi siempre en diminutivo y seguida del sufijo posesivo de primera persona. Esta acepción se oye especialmente en labios de enamorados y también en conversaciones entre padres e hijos e incluso en conversaciones entre señoras.
Luiswan Ispiransitawanqa ¡chunkitúy! *¡chunkitu!* nispa chunkunakusarqanku.
Luis y Esperanza se estaban manifestando su amor diciéndose el uno al otro, ¡amor mío! ¡querido mío!
¡Wawitáy! *¡chunkitúy!,* amaña waqaychu ari, kunitan noqantinta waqachiwanki.
¡Hijo mío! queridísimo, no llores más, por favor; estás al borde de hacerme llorar también a mí.
2. Persona especialmente querida por relaciones de enamoramiento, de sangre o de íntima amistad.
Chunkituyta suyaj risani, q'aya kasarakunayku tian.
Estoy yendo a esperar a mi enamorada; mañana tenemos que casarnos.
Doña Mariaqa, kumagrin *chunkunta* watukuj risarqa.
Doña María estaba yendo a visitar a su íntima amiga y comadre.
Don Panjilu waqasan uj k'ata wawan *chunkunta* paqarin p'ampasqanrayku.
Don Pánfilo está llorando, porque esta mañana ha enterrado a su único hijo al que tanto quería.
3. Especialmente apreciado y querido.
Chunku munaqenpajchá Luisu pullirata rantipusan ari.
Luis está comprando una "pollera" probablemente para su apreciada y queridísima enamorada.

chunkunakuy. Sin. *Chunkunarqokuy, chunkunarparikuy, chunkunaykukuy.* Mostrarse el amor mutuamente con palabras, besos y caricias.
Noqamari rikurqani qhari warmita *chunkunakujta,* much'anakujta rikuspari pakayllamanta ayqerqani.
Yo sí vi con mis propios ojos a una pareja que se estaba haciendo el amor, y al ver que se besaban, me marché sin que se dieran cuenta.
2. Darse mutuamente muestras de una gran amistad con palabras cariñosas.
Qanimpalla mamaykiwan mamaywan *chunkunakusarqanku,* kunantaj phukurakuspalla, mana rejsinakunkuman jina, papa qhatuman chimpasarqanku. Phiñanakurqankuchá, i.
Hace tan sólo unos días tu madre y la mía se trataban con gran amistad y cariño; y ahora se estaban acercando al puesto de venta de patatas llenas de altanería y sin ni siquiera mirarse, como si no se conocieran. ¿Habrán tenido algún pique, ¿no es así?.

chunkunarparikuy. V. *Chunkunakuy.*

chunkunarqokuy. V. *Chunkunakuy.*

chunkunaykukuy. V. *Chunkunakuy.*

chupa. Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de algunos animales, cola.
Alqoypaj *chupanta* k'uturparisqanku, llawar sururisaj purisan.
Resulta que le han cortado la cola a mi perro, está caminando sangrando.
2. Apelativo que se aplica a una persona afectivamente pegadiza y extremadamente dependiente de otra, hasta el punto de que le sigue por todas partes.
Wawa, ancha *chupa* kanki: tukuynejman qhatiwanki.
Niño, eres muy pegajoso; me sigues a todas partes.
Algunas expresiones usuales con la forma **chupa:**
qholu chupa. Sin. *Muru chupa.* Expresión con la que se designa a los animales que tienen la cola cortada casi totalmente o sólo en parte. Puede funcionar también como adjetivo.
- Mayqen kawallutataj aysamusajri.
- *Qholu chupata.*
- ¿Qué caballo voy a traer del cabestro?
- El de la cola cortada.
Qholu *chupa* alqoyki ancha phiña.
Khaniwanmantaj.
Tu perro de cola cortada, es muy bravo. Cuidado con que me muerda.

Iskaynin wakasniy *qholuchupapura.* Anchata ch'uyspiswan mikhhuchikunku.
Las dos de mis vacas tienen la cola cortada. Son picoteadas en gran manera por los mosquitos.

q'ara chupa. Expresión con la que se designa a un mamífero carnicero nocturno, de unos veinticinco centímetros de largo, de cabeza pequeña, patas cortas y pelo de color pardo rojizo por el lomo y blanco por debajo, y parda la punta de la cola. Comadreja.
Wallpa runtusta kunan tuta *q'ara chupa* mikhuykusqa chillwistataj wañuchisqa.
He visto para mi sorpresa que la comadreja esta noche se ha comido los huevos de la gallina y ha matado los polluelos.
2. Expresión con la que se designa genéricamente a los jóvenes citadinos de clase pudiente y aspecto refinado. Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa.
Kay *q'ara chupaman* mut'itawan papa wayk'utawan qoripuwaychej. Sumajta rigu ruthuypi yanapawan.
Trátenlo bien a ese joven citadino y denle por favor, patatas hervidas y maíz cocido; me ha ayudado bien durante la siega del trigo.
Rejsisqa *q'ara chupa* kajtin mana sach'aman wataykunichu. K'uku lurasnu sach'asta thalaspa k'ukuswan pampata mast'arisasqa.
Por ser un jovencito citadino conocido, no lo he atado al árbol: resulta que me ha llenado el suelo de melocotones verdes, sacudiendo los melocotoneros, todavía con frutos no sazonados.

chupachiy. Sin. *Chupaykuchiy, chuparparichiy.* Darle a uno una buena zurra con la mano, látigo o cualquier otro instrumento.
Karmintaqa chayamusqanpiwan *chupachisaj.* Q'ara kunka chillwisniytañataj ch'illamiwan k'umpuspa phishqantinta wañurachipuwasqa.
En el mismo momento de su llegada, le voy a dar una buena zurra a Carmen; resulta que a mis cinco polluelos, que ya caminaban por su cuenta, me los ha matado por asfixia, cubriéndolos con una fuente de barro.

chuparqochiy. V. *Chupachiy.*

chupasapa. De cola grande, rabudo, "coludo".
Chay chupasapa kaj wakaykichu wañun.
¿Ha muerto esa vaca tuya de cola grande?
Chupasapa atoj ancha wallpa sua.
El rabudo del zorro es un gran robador de gallinas.

chupaykuchiy. V. *Chupachiy.*

chupe. Forma genérica con la que se designa a cualquier clase de sopa o caldo. "Chupe".
Arrus *chupesitutachu* wayk'usaj.
¿Cocino una sopa de arroz?
Algunas expresiones usuales con la forma **chupe:**
laq'a chupe. Que al cocinar no acierta a dar el sabor debido a las comidas, mal cocinero, mala cocinera.
Ama Barbarita wayk'uchunchu, ancha *laq'a chupe.*
Mana, chayamurqanku weraqochas, wayk'usqanta mikhuyta munankuchu.
Que no cocine Bárbara, pues es muy mala cocinera y los señores que han llegado no quieren comer lo cocinado por ella.

chupi. V. *Chupila.*

chupila. Sin. *Rakha, chupi.* Forma con la que se designa de una manera vulgar el órgano genital femenino. Se complementa con *phichilu, ullu* y *p'isqo;* con que se designa de una manera también vulgar el órgano genital masculino. El sentido vulgar connotado por todas estas formas se soslaya con el empleo de la forma *jisp'ana,* con el que se designa de una manera genérica y comunmente aceptable a ambos órganos.
Simin junt'ata Tilikayki, *¡chupila! ¡chupila!* nispa qhaparisan. Mana ch'inyanchu; mamayki jasut'isunqa nijtiypis, asikapullan.
Telésfora está gritando a voz en cuello ¡chupila! ¡chupila! y aunque le digo que su madre la va a azotar, no se calla; sólo se ríe.

churachikuy. Poner dinero para que le apunten a uno o lo tengan en cuenta como socio en una especie de cooperativa improvisada; se hace sobre la marcha, en el mismo mercado, momentos antes de la compra. El objeto es el de poder comprar colectivamente al por mayor, de manera más barata, y repartirse lo comprado en forma proporcional entre los asociados. Véase *churakuy.* "Hacerse acuotar con un tercero".
- Papapaj *churachikuni.*
- Mashkhapaj churachikunkiri. Tata Rumuluwanchu *churachikunki.* Ujala noqapajpis churapuwanman ari.
- Nirikamuy a.
- Me he asociado a un grupo para comprar patatas al por mayor.
- ¿Con qué cantidad de dinero has entrado como socia?.¿Has pedido a don Romualdo que te anote en su grupo? Ojalá me anotara a mi también.
- Ve, por favor, a insinuarle, para que te ponga en la lista.
2. Ser ayudado económicamente por alguien a instalar o colocar un puesto o negocio para trabajar en provecho propio. "Hacerse poner un negocio con alguien".
- Tataywan t'anta qhatuta *churachikusaj.*
- Chay uchu qhatuykitarí, pitaj churapusurqari.
- Voy a pedir a mi padre que me ayude económicamente a instalar un puesto de venta de pan.
- Y ése tu puesto de venta de ají, ¿quién te ayudó económicamente a instalarlo?.
3. Pedir una persona que se le coloque una inyección, cataplasma o cosa semejante. "Hacerse poner algo con".
Piwantaj onqosqa kasajtiyki iñijsyunista *churachikuj* kankiri.
¿A quién solías pedir que te pusiera inyecciones cuando estabas enfermo?

4. Pedir a alguien que le pongan a uno alguna prenda de vestir. "Hacerse poner".
Mana lijrasniyta kuyuykachayta atinichu, Ransisku. Punchuyta mamitaykiwan *churachiway.*
No puedo mover los brazos, Francisco. Pídele a tu madre que me ponga el "poncho".

churachiy. Sin. *Churarqochiy.* Poner o colocar algo valiéndose de otro, "hacer poner".
T'iu suysunata kajnejllaman *churachinki.*
Manda que pongan por este lugar el cernidor de arena.
2. Poner dinero, valiéndose de un tercero, en una especie de cooperativa improvisada, hecha sobre la marcha, en el mismo mercado, momentos antes de una compra, con el objeto de comprar al por mayor de manera más barata y repartirse lo comprado en forma proporcional, "hacerse acuotar".
Mamaypaj ñañallanwanña papitaman *churachikurqani,* k'acha papitata apamuwasqa.
He encargado a la hermana de mi madre que me incluya en la compra colectiva de patatas. Con gran alegría y sorpresa, he visto que me ha traído unas patatas buenas.
3. Tomar la iniciativa y asumir la responsabilidad principal en la operación del *churakuy.*
Noqa kikin fanega sara jak'uman Kanchapi *churachirqani,* rantirqoytawan arruwakama churakujkuna kawichinakurqayku.
Yo en persona me responsabilicé de encontrar voluntarias para la compra colectiva de cien kilos de harina de maíz. Después de la compra las socias nos repartimos del total, tocándonos veinticinco libras a cada una.
4. Con el sustantivo misa significa: pedir que el sacerdote ofrezca una misa, "hacer apuntar" una misa, "encargar".
Uj misata churachij rinay tian.
Tengo que ir a hacer poner una misa.

churakamuy. Retirarse a un lugar para ponerse alguna prenda de vestir.
Mosoj pullirayta *churakamunaykamaqa,* qowista qayna simp'arqanchej sap'aman churasay a.
Mientras me retiro un momento a ponerme mi nueva "pollera", ve tú poniendo los conejos, por favor, en la canasta que trenzamos ayer.
2. Ir a una feria donde venden productos agrícolas con el motivo de agruparse para comprar una cantidad de productos al por mayor, para repartírsela luego equitativamente, "ir a acuotarse", "ir a ponerse".
Walejta papaman churakunchej; kunanqa oqamanñataj *churakamunachej.*
Nos ha ido muy bien en la compra colectiva de las patatas; ahora vayamos también a hacer nuestra compra colectiva de "oca".

churakapuy. Ponerse una prenda de vestir propia o que uno se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Julya, seda pulliraykita *churakapuwaj* ari: thuta mikhukapunqa thutasqataj mana churakunaykipaj walejñachu kanqa.
Convendría que te pusieras tu "pollera" de seda: se la va a comer la polilla y, apolillada, ya no estará en buenas condiciones para que te la pongas.
- Mamáy, mosoj pantaluyta Patulu *churakapusqa.*
- Wajta rantipusaj, nisunki. Jina churakullachunña.
- Mamá, resulta que Pastor se ha apropiado indebidamente de mi pantalón y se lo ha puesto.
- Ha dicho que te va a comprar otro. Bueno, ¿qué vamos a hacer?; que se lo ponga, a falta de otra solución más satisfactoria.
2. Usar sexualmente de una mujer. "Ponérsela".
- Toribyata, Antukuj sipakunta, Manuchu *churakapusqa.*
- Kunanrajchu yacharqanki, Uñayña yacharqani khuska puñukapuj kasqankuta.
- Dicen que Manuel ha tenido relaciones sexuales con Toribia, la hija jovencita de Antonio.
- ¿Tan tarde te has enterado? Hace ya mucho tiempo que supe que solían dormirse juntos.

churakuy. Sin. *Churarqokuy.* Ponerse una prenda de vestir.
Tawa pullirata ima *churakuni,* chirillasawanpuni.
Además de otras prendas, incluso me he puesto cuatro "polleras" y sigo sintiendo frío.
2. Agruparse para comprar una cantidad de producto al por mayor y repartírsela luego equitativamente.
Khuskanpaj khuskannillanmanchu papaman *churakuyta* munasanki. Tawa ukhu pesadaman *churakuyta* munasayku.
¿A qué cantidad de patatas quieres comprometerte en esta compra colectiva? Queremos comprar cien kilos entre cuatro personas.
3. Agrupación de diversas personas para comprar una cantidad de productos al por mayor y repartírsela luego proporcionalmente.
Papasta, oqata rantinapajqa, *churakuyman* yachasqaña kayku; ajinallatapuni, churakuspapuni imatapis k'acha yapasqata rantikuyku.
Para comprar patatas y "oca", estamos ya acostumbradas a la compra colectiva. De esta forma, agrupándonos para comprar una cantidad de productos al por mayor y repartiéndolos luego equitativamente, compramos cualquier producto en mucha mayor cantidad y por menos precio.
Algunas expresiones usuales con el verbo **churakuy:**
radical verbal + j + verbo churakuy. Ponerse a. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *radical verbal + j + wakiykuy.*
Karmeloqa sarachajrata qarpamunantaqa kamisasninta *siraj churakurqa.*
Carmelo en lugar de regar el maizal se ha puesto a coser sus camisas.
yuyay + posesivo + man + verbo churakuy. Entrar en razón. Véase *kutiriy.*

Ama jallp'asninchejta windirpariwajchu, Tadeo. *Yuyayniykiman churakuy;* jallp'asninchejta windirparijtiyki imatataj mikhusunri, imapitaj qolqechakusunmanri.
Tadeo, no convendría que vendieras nuestras tierras. Entra en razón, si vendieras nuestras tierras, ¿qué comeríamos y en qué podríamos obtener dinero?.

churamuy. Sin. *Churarqamuy, churaykamuy.* Ir a poner a una persona, animal o cosa en un lugar. En esta acepción se complementa con *oqharimuy.*
Kay q'epita perqa pataman *churamuy.*
Ve a poner este bulto sobre la pared.
2. Poner a uno en un colegio, destino o empleo.
Churiyta yachay wasiman *churamusaj.*
Voy a ir a poner a mi hijo en la escuela.
3. Ir a aprovisionar de todo el comestible necesario para cocinar.
Warmiypaj rikaduta *churamunay tian* junt'asqata.
Tengo que ir a aprovisionar de todo lo necesario para que cocine mi mujer.
4. Ir a instalar algún negocio. Ir a abrir un puesto de venta. En esta acepción, este verbo tiene como complemento un sustantivo que significa puesto de venta o su equivalente o un sustantivo que indique la clase de producto puesto a la venta.
Aykllipi imaymana misk'i qhatuta *churamusaj.*
Voy a ir a abrir en Aiquile un puesto de venta de toda clase de caramelos.
5. Ir las aves a soltar el huevo, ir a poner. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *runtu.*
Maymanchus yana wallpanchej runtuta *churamunpis.*
No sé dónde nuestra gallina negra va a poner el huevo.
6. Ir a mudar un vegetal del sitio donde está plantado a otro, ir a plantar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *lantamuy.*
Kay sach'itata ch'ujllanchej qayllaman *churamuy.*
Vete a plantar este arbolito cerca de nuestra choza.

churanakamuy. Ir dos o más personas ante una autoridad con el objeto de discutir, mutuamente echándose la culpa, intentando, de buena o mala fe, probar su inocencia.
Imapaj kaypi qhasillata parlasunman p'enqayta rimanakuspari, jaku pulisyaman, chaypi *churanakamusunchej* tukuy ima kasqanchej yachakunanpaj.
Para qué vamos a hablar aquí, en vano peleándonos, de una manera vergonzosa; vamos a la policía; allí iremos a defender mutuamente nuestra causa para que se sepa la verdad de nuestras posiciones.

churanakuj. Que tiene la costumbre de replicar irrespetuosamente, respondón.
Churanakunallanpaj churasqa kasqa Marsiluyki.
Imapaj noqa munayman kasqa *churanakuj* lloqallatari.
Parece que tu Marcelino ha nacido sólo para discutir y llevar la contraria a los demás; ¿para qué podría querer yo un muchacho respondón?.

churanakuy. Discutir echándose la culpa mutuamente e intentando de buena o mala fe probar inocencia, sacarse los trapitos al sol.
P'enqayta *churanakusankichej* tukuy Kanchapi kajkuna uyarinankupaj jina, kurrijidurpa ñawpaqenpi churanakamuychej ari.
Están ustedes discutiendo de una manera vergonzosa como si quisieran llamar la atención de todos los que están en la feria; vayan de una vez, por favor, a presentar su causa ante el corregidor.

churarayay. Permanecer algo en un sitio y en estado de abandono.
Unayña chay awana k'aspisniyki uj cheqallanpi *churarayasan,* manañachu ñawpajta jina phullusta awanki.
Hace ya mucho tiempo que tus palos de tejer están como abandonados en el mismo sitio. ¿Ya no tejes frazadas como antes acostumbrabas?

churarqamuy. V. *Churamuy.*

churarqochiy. V. *Churachiy.*

churarqokuy. V. *Churakuy.*

churasqa. Que ha sido puesto.
- Imapaj jaqay k'aspita churankuri.
- Ama p'isqos qayllamunankupaj *churasqa,* nispa jaqay k'anka nisarqa.
- ¿Con qué motivo han puesto aquellos palos?
- Aquel gringo dice que han sido colocados para que no se acerquen los pájaros hacia aquí.
2. Encargado de, comisionado para, destinado para.
Jaqay wasi patapi chukusan runaqa kay wasita qhawanapaj *churasqa.*
Aquel hombre que está sentado encima de aquella piedra está encargado de vigilar esta casa.
K'ullumanta llajllasqa bateasqa khuchisman qaranapaj *churasqa.*
Las bateas hechas de tronco de árbol son destinadas para dar de comer a los cerdos.

churay. Poner *a* ana persona, animal o cosa en un lugar.
Punku wasaman pichanata *churay.*
Pon la escoba detrás de la puerta.
Puñunan pataman chay wawata *churay.*
Pon a ese niño encima de su cama.
2. Poner a uno en un colegio, destino o empleo.
Kuraj churiyta karpinteriaman karpintiriata yachakunanpaj *churarqani,* sullk'aytataj yachay wasiman ñawillikunanpaj.
He puesto a mi hijo mayor en una carpintería para que aprenda el oficio de carpintero y al menor de mis hijos lo he llevado a la escuela para que aprenda a leer.
3. Aprovisionar de todo el comestible necesario para cocinar.
Wayk'unaypaj junt'asqata *churapuwankiman* chayqa nisqaykiman jina wayk'uyman. Mana rikaduta *churapuwajtiyki* lawallatapuni wayk'unay tian ari.

Si me aprovisionaras de todo lo necesario para cocinar, cocinaría como tú pides. Si no me proporcionas todas las cosas necesarias, todo el mundo verá razonable que me vea obligada a hacer siempre sopa de maíz.
4. Instalar algún negocio. Abrir un puesto de venta. En esta acepción, este verbo tiene como complemento un sustantivo que significa puesto de venta o su equivalente o un sustantivo que indique la clase de producto puesto a la venta.
Anrreaqa Killakullu rikuwapi papa qhatutañataj *churasqa.*
Resulta que Andrea, entre otros negocios que ha instalado, ha abierto también un puesto de venta de patatas en el mercado de Quillacollo.
5. Soltar el huevo las aves. Poner. En esta acepción este verbo va siempre acompañado de la forma *runtu.*
Chay wallpanchej runtutachá *churan,* unaytaña tojtoqeasan.
Esa gallina nuestra quizás ha puesto; hace buen rato que está cacareando.
6. Sembrar. En esta acepción, este verbo va acompañado de la forma *muju,* es sinónimo del verbo *tarpuy* y se complementa con *almasigay.*
Yu Lianrrita, sara tarpuypi sarata t'akasqaykiman jina kay sapallu mujusta *churanki.* Noqata larq'a uranejman, chujchukallawan lakayu mujitusta *churamusaj.*
Oye Leandra, en la siembra del maíz, a medida que vas echando la semilla de maíz, siembra también de paso, por una y otra parte, estas semillas de la calabaza que conocemos con el nombre de *sapallu.* Yo por mi parte voy a ir a sembrar "lacayotes" en el borde inferior de la acequia, valiéndome sólo de un pico.
- Saratachu papa qallpaman *churanki.*
- Mana, ñawpajta jawasataraj *churasaj.*
- ¿Vas a sembrar maíz en el terreno de donde has cosechado las patatas?.
- No, en ese terreno sembraré primero habas.
7. Mudar un vegetal del sitio donde está plantado a otro, plantar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *lantay.*
Loqotu sach'itasqa walejllaña wajnejman lantanapaj kasan. Maynejmantaj *churasunri,* tumati lantasta *churarqanchej* chaynejmanchu.
Las plantitas de "locoto" ya están lo suficientemente crecidas para transplantarlas. ¿A qué lugar las vamos a plantar? ¿Más o menos alrededor o cerca del lugar donde transplantamos las plantas de tomate?
8. Producir el frío, el calor u otro agente cualquiera, una enfermedad, dolencia o malestar.
Mamáy, umaykita q'epichakuy: chiritaj qhoña suruyta *churasunkiman.*
Mamá, cúbrete la cabeza con un paño para abrigártela, no sea cosa que el frío te cause un catarro.
Allinyapunaykikama ama kukata akulliwajchu ari: watej wisa nanayta *churasunqa.*
No convendría que masticaras "coca": te producirá otra vez dolor de barriga.

Algunas expresiones usuales con el verbo **churay:**

sajra sutista churay. Poner sobrenombres o apodos.
Qanqa tukuyman *sajra sutista churallajpuni kan*ki. Ujtawan anku chaki nispa wajyawanki chayqa sua kasqaykita tukuy yachanqanku.
Tú andas siempre poniendo apodos a todo el mundo. Si me llamas otra vez dirigiéndote a mí con el apodo de *anku chaki,* todo el mundo sabrá que tu eres un ladrón.

mesata churay. Poner la mesa, la vajilla y cubiertos necesarios para comer. Poner la mesa, "tenderla mesa". Véase *mast'ay.*
Kamila, *mesata churallayña* almusakunankupaj. Ñachá weraqochas jamusankuña.
Camila, pon ya la mesa para que tomen la comida de medio día. Posiblemente ya están vinien do los señores.

churaykamuy. V. *Churamuy.*

churaykuy. Poner algo en un sitio determinado.
Chay mansanasta apamurqanki chayta mesa pataman *churaykuy.*
Pon encima de la mesa esas manzanas que trajiste.
Imapajtaj aqhaman alkulata *churaykurqankiri.*
¿Con qué objeto le pusiste alcohol a la "chicha"?

churi. Hijo. Se aplica sólo a personas del género masculino y se complementa con *ususi.*
Qhapaj *churiyoj* kaspachu phukurarikuspalla, ni pita kasuspa, puriykachasanki.
¿Porque tienes un hijo rico vas por todas partes orgulloso y altivo, no prestando atención a nadie y despreciando a todos?.
Tata Manukuj *churin* chojru chhaka awichunta ñak'ayllata oqa allayman pusasarqa.
El hijo de don Manuel estaba llevando a su encorvado y enjuto abuelo a la cosecha de "oca".

churichakuy. Adoptar a una pesona como a hijo. Esta adopción suele hacerse ante las autoridades del lugar; al menos de una manera verbal.
Qanimpalla Irikaj qhari wawanta *churichakurqani,* ama sapitay, mana piniyoj rikukunaypaj. Jinamanta icha atiyman aswan sinchitataj kusisqataj llank'ariyta.
Para no verme solo y desvalido, hace tan sólo unos días adopté al hijo de Irene. Quizá pueda así trabajar más alegre y fuertemente.

churisu. Forma con la que se designa al pedazo corto de tripa lleno de carne, regularmente de puerco, picada y adobada. Chorizo.
Kala Kalamanchu Jaywaykumanchu *churisusta* mikhuj risun.
¿A dónde iremos a comer chorizos? ¿A Cala Cala o a Jaywayku?.
Chukisakapi munayman *chorisusta* llamirinaykita.
Quisiera que en Sucre pruebes chorizos.

churki. Muy duro, fuerte y resistente. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a maderas. Se complementa

con *chuki, sinchi, qhali, thuru, rumi, chojru.* Se opone a *phusa, jallk'a, k'apa.* Véase *llamp'u.*
Arí, soto nisqa sach'aqa *churki.*
Sí, el árbol llamado soto es de madera muy dura y resistente.
Maymantachus *churki* k'ulluta wantumusunmanpis, mulinu rudisnupaj ministisanchej.
No sé de dónde podríamos traer en hombros entre varios un tronco de madera muy dura y resistente. Necesitamos esta clase de madera para rodeznos de molino.
2. Apellido bastante común en el medio campesino de las cabeceras de valle.
Retamani jilaqataj sutin Anrris *Churki* karqa.
El nombre del capatáz de la región denominada Retamani era Andrés Churki.

churpuy. Poner la olla sobre el fogón para cocinar. Véase *ituy.*
Chay yakuyoj mankata *churpuy,* ñapis inti llojsimunqaña.
Ya está a punto de salir el sol; pon esa olla con agua sobre el fogón.

churu [1]. Surco pequeño sembrado. Estos surcos pequeños están orientados en una dirección especial con la finalidad de orientar y canalizar de una manera regular el riego de toda la parcela.
Qayna papa allaypi kasaspaqa chunkachaykurqani *churullamanpuni* urmaspa, mana ujkuna jina jump'i ch'allaytachu allarqani.
Mientras estaba en la recolección de las patatas, me tocó en suerte diez veces recoger la patata de un surco pequeño; no tuve que trabajar tan penosamente como los otros cavadores a quienes les tocó en suerte solamente surcos grandes.

churu [2]. Forma con la que se designa a porciones de terreno relativamente pequeñas que están enclaustradas como pequeñas islas entre ríos o arroyos. Estas porciones de terreno suelen estar sembradas, y, según la profundidad de los ríos o arroyos circundantes, hasta el ganado vacuno es llevado allá. No es infrecuente utilizar estas pequeñas islas, sobre todo cuando están cercanas a la casa, para la cría de patos.
Mayu saqerasqan *churuspi* Qotarikuna jawasata tarpusanku.
En los islotes formados por el río los Cotari están sembrando habas.
- *Churupichu* pilis wachasqanku.
- Arí, ñaqha tukuy ojllasanku.
- ¿Es verdad, como dicen, que los patos han puesto huevos en la islita?.
- Sí, casi todos están empollando.

chus. Forma que señala las oraciones interrogativas indirectas. En esta acepción, esta forma va siempre pospuesta a la forma que el hablante quiere subrayar.
Tapuy Albinata *maymanchus* rinqa.
Pregúntale a Albina dónde irá.
Mana yachanichu *maymanchus* Isiku risan.
No sé dónde está yendo Isidro.
Willay Perikuta *pichus* qayna jamusqanta.
Avísale a Pedro quién era el que vino ayer.
Sut'inta willasuchun *jamunantachus manachus.*
Que te diga claramente si va a venir o no va a venir.
Tapuy ima *urachus.*
Pregúntale qué hora es.
Tapuy Mariata *wayk'unqañachus.*
Pregúntale a María si va ya a cocinar.
2. Forma con la que se expresa enfáticamente la duda del hablante.
Mayllamanchus sapa paqarin Albina kutirikun kutirikun rin.
¿A dónde diablos irá Albina todas las mañanas, volviendo constantemente su cabeza atrás?.
Papa wayk'utachus mut'itachus tatanchej munasan, i.
No sé exactamente qué es lo que está queriendo nuestro padre, ¿me puedes tú orientar?.
Uyarisankichu chay ch'ajwata. *Imachus* kanman, i.
¿Estáis oyendo ese ruido enorme? ¿Qué diablos podrá ser no?.
3. Forma con la que se señala una oración condicional potencial o irreal. Si,..., vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *chayqa,* que ocurre siempre detrás del verbo. Se usa para señalar toda clase de oraciones condicionales y tiene el mismo significado. Se complementa también con la forma híbrida, castellano quichua, *sichus,* que tiene el mismo significado y ocurre siempre antepuesto al verbo.
Aykilimanchus riymanqa charankuta rantikuyman.
Si fuera a Aiquile compraría, para mi uso personal, un "charango".
Ororumanchus riyman karqaqa phullusta rantikuyman karqa chiri mit'a killaspaj.
Si hubiera ido a Oruro, hubiera comprado mantas para los meses fríos.
Sichus paranayanmanqa aljwa mujuta qhallimuymanpachita.
Si estuviera a punto de llover, fuera a sembrar a voleo alfalfa.

chusi. Forma con que se designa una cubierta hecha de tejido grueso, que es utilizada para tapar o resguardar líquidos o alimentos.
Api *chusita* maymantaj churankiri, ch'uspis apiman urmaykusanku.
¿Y dónde has dejado el paño de tejido grueso destinado a tapar el "api"? Las mosas están cayendo en la mazamorra de maíz.
Chay t'antayoj kanastata *chusiwan* qhatay, ama ch'uspis akaykunankupaj.
Cubre con el pañito de tejido grueso esa canasta de panes para que las moscas no los ensucien con sus excrementos.
2. Especie de alfombra pequeña de tejido grueso que se

suele tender en el suelo para sentarse encima o proteger los pies del frío. En esta acepción, esta forma se complementa con *mast'a.*
Chusi patapi tiarikuy, a, mamáy, tullu t'ajaytaj ujtawan waqachisunkiman.
Siéntate, mamá querida, sobre la cubierta de tejido grueso; cuidado que el reumatismo te haga sufrir otra vez.
Apampuway *chusita* q'ara chakisniyta chay pataman churanaypaj.
Tráeme el paño de tejido grueso para que apoye mis pies desnudos sobre él.

chusku. Basto, tosco y mal acabado, "chusco". Se aplica especialmente refiriéndose a tejidos. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo, pero solamente en posición predicativa.
Chay phulluyki ancha *chusku,* jatun chusiman rijch'akun.
Esa tu frazada es muy basta y está mal terminada; se parece a esos paños bastos que utilizamos para sentarnos encima o para ponerlos bajo nuestros pies.
2. Apelativo con que se designa a algunos animales de pelaje y apariencia toscos.
Mana Benansyuj sunichunta ratirqanichu *chusku* kasqanrayku.
No he comprado el caballito de Venancio porque era de un aspecto muy tosco y ordinario.
Chusku alqoykiman jampita qaranayki, chantapis suarajtaj.
Deberías envenenar a ese perro tuyo de aspecto tosco y ordinario que además es ladrón.

chutu. Sin. *Choto.* Corto. Se aplica a piezas de vestir.
Mana kallpayoj, llawch'i kasqa jaqay rumi patapi *chutu* pantaluyoj chukusan chay.
Aquél hombre de pantalón corto que está en cuclillas sobre aquella piedra, ha resultado ser un hombre débil y sin fuerzas.
Jaqay chutu pullirayoj warmita wajyamuy.
Ve a llamar aquí a aquella mujer de "pollera" corta.

chutuchikuy. Sin. *Chuturparichikuy, chuturqochikuy, chutuykuchikuy.* Pedir uno ser ayudado a que le quiten los pantalones o la "pollera". Se complementa con *orqhochikuy, lluch'uchikuy* y *q'alalachikuy.*
Makisniy nanasawan nitaj lijrasniyta kuyuyta atinichu.
Mamaykita wajyarqamuy, waváy, pantaluyta paywan *chutuchikusaj* sirikapuyta atinaypaj.
Me duelen las manos y no puedo tampoco mover mis brazos. Llama a tu madre, hijo mío; le pediré a ella que me saque el pantalón para poder dormir.
Tataykiwan pulliraykita *chutuchikuy* mayuta chimpananchejpaj.
Pídele a tu padre que te ayude a sacarte la "pollera" para que podamos cruzar el río.
2. Ser víctima de que a uno le saquen los pantalones o la "pollera". Se complementa con *orqhochikuy, lluch'uchikuy* y *q'alalachikuy.*
Ñawpajsitutaraj noqata suas pantaluyta lluch'uchiwarqanku chantataj warmiypaj pulliranta.
Ajinata *lluch'uchikuytawan* qhawallaykuña q'episniykuta apakapusqankuta.
En primer lugar, los ladrones me obligaron a quitarme los pantalones y después obligaron a mi mujer a sacarse la "pollera"; después que quedamos sin pantalón y sin "pollera", no hemos hecho sino contemplar cómo se llevaban nuestros bultos.

chutuchiy. Sin. *Chuturqochiy, chuturparichiy, chutuykuchiy.* Mandar a alguien que le saque los pantalones o la "pollera" a un tercero. Se complementa con *q'alalachiy, chutuchiy* y *lluch'uchiy.* imapajtaj jaqay warmij pulliranta *chutuchirqankiri.* ¿Para qué has mandado que le saquen a aquella mujer la "pollera"?
Inyeksyunta churanawankupaj pantaluyta midikunchej *chutuchiwarqa.*
Para que me pusieran la inyección, nuestro médico me hizo quitar los pantalones.

chutukuy. Sin. *Chuturparikuy, chuturqokuy.* Quitarse el pantalón o la "pollera". En esta acecpión, este verbo se complementa con *lluch'ukuy.*
Ukhusina kay mayu chimpananchej kasan, ama pantalunchej joq'ochakunanpaj *chutukunanchej* kanqa.
Creo que este río que tenemos que atravesar es hondo; para que no se nos moje el pantalón, tendremos que sacárnoslo.
Pulliraykita *chutukuy,* Anselmita, sirakipapusqayki.
Anselmita, quítate la "pollera"; te la voy a recoser.

chuturparichikuy. V. *Chutuchikuy.*

chuturparichiy. V. *Chutuchiy.*

chuturparikuy. V. *Chutukuy.*

chuturqochikuy. V. *Chutuchikuy.*

chuturqochiy. V. *Chutuchiy.*

chuturqokuy. V. *Chutukuy.*

chutuy. Desvestir a alguien de la cintura para abajo sacándole el pantalón o la "pollera" o alguna otra prenda interior. En esta acepción, este verbo va acompañado siempre de un complemento que especifica la prenda de vestir. Se complementa con *lluch'uy.*
Lloqallaykij pantalunta *chutuy* manchayqa ujtawan pantalitunpi jisp'aykukukullanqataj.
Quítale el pantalón a tu hijo; de lo contrario, otra vez se va a orinar encima.
Sipakuyki pulliranta mana lluch'ukuyta munasanchu.
Mana munasajta *chutunayki* tian: allin ukhu kay chimpananchej mayu.
Tu hija adolescente no se quiere quitar la "pollera". tienes que sacársela aunque no quiera; este río que tenemos que atravesar es muy hondo.

chutuykuchikuy. V. *Chutuchikuy.*

chutuykuchiy. V. *Chutuchiy.*

chuwi. Semilla seca de judía de diferentes colores, formas y tamaños, que emplean los chicos en el tradicional

juego llamado "t'oqoia". Este juego consiste en meter esta semilla a papirotazos en un hoyo. El que mete la última semilla en el hoyo se las lleva todas. Véase *palatu* y *wayruru, pallar.*

Astawan *chuwista* apakamuy t'oqolata pujllanapaj.

Tráete más semillas para que juguemos a la "t'oqoia".

chuwa. Sin. *Chua.* Forma con la que se designa a cualquier plato llano u hondo hecho de madera.

Chuwallapi qarawanki. Damiana, *chuwapi* misk'ita mikhukuni.

Damiana, sírveme siempre la comida en plato de madera, pues en un plato de madera me sirvo la comida agradablemente.

CHH

chhajcha. Deshilachado por los extremos. Se aplica a tejidos y prendas de vestir.
Pollerayki *chhajchaña.*
Tu "pollera" está ya deshilachada.
Chay llijllayki ancha *chhajchaña,* ajinapi wawaykita apaykachaspaqa runawan qhawachikunki.
Ese tu pañito de vistosos colores está muy deshilachado por sus bordes; llevando a tu hijo en una "llijlla" semejante vas a ser criticada por la gente.

chhajchuta. V. *Chhaputa.*

chhajrirqoy. V. *Chhajriy.*

chhajriy. Sin. *Chhawjriy, chhawjrirpariy, chhawjrirqoy.* Sacudir una cosa mojada, valiéndose de un palo o de otro instrumento apropiado. Este verbo se aplica especialmente a la acción de quitar el rocío de las hierbas.
Chay qhoraj chhullanta *chhajriytawan* wakasman qaranaykipaj q'achuy.
Después de quitar con un palo el rocío de esa hierba, córtala a golpes para dársela como comida a las vacas.
Ama pantaluykita joq'ochakunaykipaj kay k'aspiwan chay qhoraj chhullanta *chhajrispa* chimparqoy, tatáy.
Señor, para que no se moje el pantalón, saque el rocío de las plantas, golpeándolas con este palo, y pase al otro lado.

chhajwa. V. *Chajwa.*

chhaka. Hormiga grande, generalmente de color marrón oscuro o negruzco, que llega a tener un centímetro de largo. Esta especie es muy perjudicial para la agricultura y se diferencia por el color, el tamaño y la manera de construir los hormigueros, de la hormiga común llamada en quichua *sik'imira.*
Sara chajrayta *chhakas* tukusankuña. Imanaspachus chinkachiymanpis, i.
Las hormigas grandes que conocemos con el nombre de *chhakas* ya están terminando con mi sembradío de maíz. ¿Qué podría hacer para ahuyentarlas? ¿Tienes tú alguna sugerencia al respecto?

chhakearpariy. V. *Chhakeay.*

chhakearqoy. V. *Chhakeay.*

chhakeay. Sin. *Chhakearqoy, chhakearpariy, chhakeaykuy.* Destruir hormigueros de la clase de hormigas llamadas *chhaka.*
Ukhutaña allanchej maypirajchus chhakaspaj thapanku, qhawariy intita, q'ayallaña *chhakeayta* tukunanchej kanqa.
Hemos cavado ya la tierra hondamente y todavía no sabemos dónde se encuentra el nido de las hormigas. Mira al sol y date cuenta de lo avanzado de la hora. No nos queda más remedio que dejar para mañana el terminar de destruir el hormiguero.

chhakeaykuy. V. *Chhakeay.*

chhalakapuy. Sin. *Chhalarqakapuy, chhalarparikapuy.* Perder alguien a la rápida algo que le pertenece en propiedad, que le ha sido entregado para que lo venda, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *windikapuy* o *muyuchikapuy.* Véase *kapu.*
Mana khuchisniyman qaranaypaj siwaray kapuwanñachu. Kay jamuj duminguta Waka Lasapi kinsantinta *chhalakapusaj.*
Ya no tengo cebada en grano para dar de comer a mis cerdos. Este domingo que viene los venderé a la rápida a los tres.
Sabina, wallpasniyta Kanchaman apaspa sawaduta *chhalakapunki.* Sapa pachajmanta chunkata qanpaj qosqayki. Chaychu.
Vende mis gallinas el sábado en "La Cancha". Te daré el diez por ciento de la venta. ¿Estás de acuerdo?
Qowisitusniytañataj kuraj churiy *chhalakapusqa.* Chayarimullawachun, sumajta rimaykusaj.
Resulta que mi hijo mayor se ha apropiado indebidamente de mis cobayos y los ha vendido, como ha hecho ya con otras de mis cosas. Que llegue y va a ver; le voy a reprender fuertemente.

chhalamanka. Un cuarto de arroba.
Chhalamanka rigullata apakusaj, chaypaj jinalla qolqey kapuwan.
Me llevaré solo un cuarto de arroba de trigo; solo para esa cantidad me alcanza el dinero.

chhalarparikapuy. V. *Chhalakapuy.*

chhalarpariy. V. *Chhalay.*

chhalarqakapuy. V. *Chhalakapuy.*

chhalarqoy. V. *Chhalay.*

chhalay. Sin. *Chhalarpariy, chhalarqoy.* Traspasar a otro, por el precio convenido, la propiedad sobre una cosa, vender. Este verbo describe una acción transeúnte que acaba necesariamente en un objeto directo no personal. No admite las formas pronominales. Se complementa con *windiy* que admite las formas pronominales para expresar al destinatario de acción verbal.
Kay qowisniyta *chhalamusaj,* pullirata sirachikunaypaj qolqeta munasani.
Voy a ir a vender estos cobayos, pues necesito dinero para hacerme una "pollera".
Chay qowisniykita *chhalarpariytasina* munasanki. Noqaman windipuway.
Creo que estás queriendo vender esos cobayos; véndemelos a mí y no a otro.

chhalla. Sin. *Chhallalla, chhallita, ichhulla.* De poco peso, liviano. Se opone a *llasa.*
Mana kay q'epi sayk'uchisunqachu, chhallita: k'uyuna siqarrusllawan.
Este bulto no te va a dar cansancio, es de muy poco peso; contiene sólo cigarrillos de tabaco fuerte, hechos a mano.

2. Toda la planta del maíz seca y apta para ser usada como forraje una vez se haya sacado la mazorca. Se complementa con *wiru.*
Imatataj wakasninchej oqonqankuri: *chhallanchej* tukukun.
¿Qué van a comer nuestros bueyes? Se nos acabó el forraje consistente en plantas secas de maíz.
Chhallanchejtaqa manachu machu mulli palqallapi waqaychasunman.
¿No convendría que guardáramos nuestras plantas secas de maíz en la parte superior del tronco de nuestro molle viejo donde comienzan sus ramas?
Ch'itiyki chay *chhallata* apachun chaynejkama.
Que tu hijo pequeño lleve esa porción de maíz seco para forraje, todo el trecho que pueda.

chhallaj chhallaj. Sonajero, "sonajera".
Wawata pujllachinapaj *chhallaj chhallajta* ruapusani.
Estoy haciendo un sonajero para hacerle jugar al niño.
Chhallaj chhallajta ruana tian lurasnu sach'api warkhuspa p'isqosta manchachinapaj.
Hay que hacer un sonajero para colgarlo en el duraznero y ahuyentar a los pájaros.

¡chhallallaj! Expresión con que la opinión popular designa el ruido producido por un vidrio al romperse. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Chhallalláj! nisajta ispijuta pampaman urmarparichin.
Ha dejado caer al suelo el espejo, que ha hecho el ruido típico de los vidrios cuando se rompen.

chhallaqeachiy. Sin. *Chhallaqearparichiy, chhallaqeyarparichiy, chhallaqearqochiy, chhallaqeyarqochiy, chhallaqeaykuchiy, chhallaqeyaykuchiy.* Sacudir o hacer chocar varios objetos unidos entre sí a manera de manojo o racimo, de manera que produzcan un ruido. "Hacer sonar".
Talankas warkhusqanchejta *chhallaqeachiy,* Kursinu. P'isqos peras sach'aman tiaykunku.
Corsino, haz sonar las latas que hemos colgado. Los pájaros se han posado sobre el maíz.

chhallaqearparichiy. V. *Chhallaqeachiy.*

chhallaqearqochiy. V. *Chhallaqeachiy.*

chhallaqeaykuchiy. V. *Chhallaqeachiy.*

chhallaqeyarparichiy. V. *Chhallaqeyachiy.*

chhallaqeyarqochiy. V. *Chhallaqeyachiy.*

chhallaqeyaykuchiy. V. *Chhallaqeyachiy.*

chhallayachiy. Sin. *Chhallayarqochiy.* Hacer que una carga se aligere, quitándole peso.
Wurruyki mana pesadantinta muchunmanchu, *chhallayachinayki* tian chay kargata.
Tu burro no podría soportar toda la carga de cien Kg. Tienes que aligerar esa carga, quitándole, parte de su peso.

chhallayarqochiy. V. *Chhallayachiy.*

chhallayay. Sin. *Chhallayarparipuy.* Aligerarse el peso de una carga, por cualquier razón. Se opone a *llasayay.*
Walejta q'epiy *chhallayan.* Manachu ujtawan qoqawikuwajchej astawan chhallayarparipunanpaj.
¡Qué bien que el bulto que llevo a mis espaldas se ha aligerado de peso! ¿No quisieran comer algo otra vez para que se aliviane más mi carga?.
Kunturikunaj ayllunkuman chayasanchejña, iskay pawullatawanpis windisunman chayqa asllatawan, wurrunchejman chajnasqanchej, *chhallayanman.*
Ya estamos llegando a la aldea de los Condori; si vendemos por lo menos dos pavos más, se aligeraría por lo menos un tanto más la carga que lleva nuestro burro.

chhallcha. Raído y deshilachado en los bordes. Aplícase solamente a tejidos.
Chhallchapacha p'achanpis, llimphutapuni wajchayasqa Jisukuqa.
Veo con sorpresa que Jesús se ha empobrecido de mala manera; incluso su ropa está enormemente raída y deshilacliada por los bordes.

chhallchay. Desgastar la ropa por los bordes de manera que se formen hilachas.
Chhallchanaykama pullirayta churakuni mana mudakunaypaj kapuwajtin.
Por no tener otra "pollera" para cambiarme, me pongo ésta hasta que se me deshilache por los bordes.

chhallchiy. Agitar un recipiente con agua al lavarlo, imprimiendo a éste un movimiento de rotación con el objeto de limpiarlo. Se complementa con *aytiy.*
Ch'ichin juraq'ananpajqa chay p'uñuman t'iutawan yakutawan churaykuspa kallpawan *chhallchinki.*
Para que salga toda la suciedad de ese cántaro, échale arena y agua y agítalo con fuerza.

chhallita. V. *Ichhulla.*

chhallitalla. V. *Ichhulla.*

chhallmachikuy. Sin. *Chhallmarparichikuy, chhallmarqochikuy, chhallmaykuchikuy.* Ser uno sacudido violentamente por alguien que le agarra de alguna parte de su cuerpo o de su ropa. "Hacerse jalonear". Véase *chiku.*
- Imarayku kamisaykimanta jap'ispa chay jinatapuni weraqochanchej chhallmasunkiri.
- Mana kasusqaymanta *chhallmachikuni.*
- ¿Por qué agarrándote de tu camisa, nuestro patrón te ha sacudido violentamente de esa manera?
- Por no haberle obedecido, he sido objeto de tal trato.
2. Ser golpeado accidentalmente por un toro, al mover éste su cabeza violentamente sobre su eje, de izquierda a derecha o viceversa. Véase *chiku.*
Noqalla yuguta chay yuntaman watasaj, qantaqa yana turu chhallmasunqa, qayna paqarinpis Kustitu chay turullawantaj *chhallmachikurqa.*
Yo, y sólo yo, voy a uncir esa yunta de bueyes; a tí te va a golpear con un movimiento de cabeza de izquierda a derecha; en otras ocasiones también otros; y ayer por la mañana también Constantino fue golpeado por ese toro negro, con el mismo violento movimiento de cabeza.

chhallmarparichikuy. V. *Chhallmachikuy.*

chhallmarpariy. V. *Chhallmay.*
chhallmarqochikuy. V. *Chhallmachikuy.*
chhallmarqoy. V. *Chhallmay.*
chhallmay. Sin. *Chhallmarpariy, chhallmarqoy.* Sacudir fuertemente a una persona agarrándole por la ropa o por los brazos con una o dos manos, "jalonear".
Ama ajinata wawata *chhallmaychu,* kunitan kunka tullusninta ch'utachinki.
No sacudas en esa forma a tu hijo; si continúas así por un poco más de tiempo, le vas a dislocar las vértebras cervicales.
2. Golpear un toro a alguien con la cabeza, al mover ésta violentamente sobre su eje de derecha a izquierda o viceversa.
Manapuni paña rijrayta oqharillaytapis atinichu, llank'aj wakay *chhallmawarqa* yuguta wataj qayllaykusajtiy.
No puedo ni levantar mi brazo derecho; mi buey arador me ha golpeado con su cuerno al sacudir de un lado a otro su cabeza, cuando me estaba acercando a ponerle el yugo.
3. Sacudir un perro fuertemente la presa que tiene en su boca, "jalonear".
Punchuykita alqos *chhallmasanku* qantaj qhawasallanki.
Los perros están estropeando tu "poncho" agarrándolo entre sus dientes y sacudiéndolo; y tú te quedas mirándolo tan tranquilo.
chhallmaykuchikuy. V. *Chhallmachikuy.*
chhama. No suave al tacto por tener la superficie desigual, como la piedra o madera no pulimentada, áspero. Esta forma en esta acepción, se complementa con *chhanqa* y se opone a *llosq'o* y *lluk'a.*
Ñasq'ota wajyarqamuy kay *chhamaraj* kasan tojnuta llosq'oyachinanpaj.
Vete a llamar al chato, para que pula este bastón que todavía está insuave al tacto.
2. Molido hasta ser convertido en harina todavía áspera al tacto. Tomando una escala de trituración que tuviera cuatro grados, de menor a mayor grado de trituración, *chhama* ocuparía el tercer lugar, *llamp'u* el cuarto y *t'iki* y *phiti* el primero y segundo respectivamente.
Mana muk'unanchejpaj kay *chhama* jak'u walejchu: siminchejmanta llawarta ch'illchichiwasunchejman.
El grado de trituración de esta harina todavía insuave al tacto, no es bueno para hacer "muco"; nos va a raspar y nos sacaría sangre de la boca.
3. Pan integral hecho de harina triturada sólo en grado *phiti,* "pan chhama". En esta acepción, esta forma se complementa con *chhamillu* que designa una forma de pan también basto pero un poco más fino que el *chhama* que es el pan más basto y barato.
Chhamasta rantikamusunchej wasinchejman apakunanchejpaj.
Iremos a comprar pan integral del más barato, para llevárnoslo a casa.
chhamayapuy. Volverse áspera al tacto la superficie de un cuerpo al perder su tersura. Se opone a *llosq'oyapuy.*
Maran kutananchej rumi *chhamayapun* llosqoyanantaqa. wawassina chay patapi jirrusta takaj kasqanku.
La piedra que utilizamos para moler sobre ella los alimentos, se ha vuelto áspera al tacto en vez de alisarse. Creo que los niños golpean hierros encima de ella.
chhamillu. Pan integral hecho de harina triturada. en grado *chhama,* "pan chhamillu". En esta acepción, esta forma se complementa con *chhama* que designa el pan integral más basto y barato.
Arki llajtaman chayasanchejña, chayanytawan *chhamillusta* rantikusunchej.
Nos estamos acercando ya al pueblo de Arque; nada más llegar nos compraremos pan integral.
chhanka. Peñasco alto y escarpado, difícil y peligroso para andar por él. Roca alta que sobresale en tierra firme.
Amapuni *chhankasman* uwijasta karwaswan khuska qhatinkichu, Rosenda, uwijasqa urmankuman.
Rosenda, por nada del mundo lleves ovejas y cabras juntas a las peñas escapardas; las ovejas se caerían.
2. Pez de agua dulce, de lomo negruzco y abdomen blanquecino que alcanza a crecer hasta unos cuarenta centímetros de longitud. Se cría en ríos, "chanca".
Mayuman qonchu yaku chayamusqa, *chhankastaqa* kanastallawan challwarisanku machasqa machasqalla tuytuspa kasqankurayku.
Resulta que ha llegado al río agua turbia; valiéndose sólo de canastas, están pescando *chhankas* porque éstas parecen estar flotando como atontadas.
chhanqa. Muy insuave al tacto por tener la superficie desigual, muy áspero y tosco. Véase *chhama.* En esta acepción se opone a *lluk'a* y *llosq'o.*
Kay, *chhanqa* rumita injiñiruman rikuchisunchej, qolqeyoj kasqanta parlasasqanku.
Enseñaremos esta piedra al ingeniero; estaban hablando que esta piedra tenía plata.
2. Plato criollo boliviano de carne de conejo o gallina, cocidos en agua y acompañados de patata cocida, habas verdes, cebolla verde, "chhanqa de pollo", "chhanqa de conejo".
- Imata ujyasunchej kay *chhanqa* patapiri.
- Aqhatapuni ujyasunchej ari.
- ¿Qué beberemos después de comer la *chhanqa* de conejo?
- Está claro, que beberemos como siempre es costumbre "chicha".

Algunas expresiones usuales con forma **chhanqa:**
qowi chhanqa. Expresión con la que se designa a un plato típico de la cocina boliviana preparado a base de conejo, con patatas, haba verde cocida y cebolla verde picada.

Q'oñisitullata *qowi chhanqetata* mikhurikuychej patanpi aqhata wajtaykunaykichejpaj.
Comed el guiso de conejo mientras está caliente, para beber después "chicha".

chhaparpariy. V. *Chhapay.*

chhaparqoy. V. *Chhapay.*

chhapay. Sin. *Chhaparqoy, chhaparpariy, chhapaykuy.* Limpiar o escardar la tierra superficialmente, quitando la hierba inútil o perjudicial. "Carpir". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *chhipiy.*
Saritasninchej wayrawan pujllarisanña q'aya *chhapasunchej* qhorasninta.
Nuestras plantas de maíz están ya lo suficientemente crecidas como para hondear al viento; mañana escardaremos la tierra, quitando la hierba inútil o perjudicial.
2. Sacudir a una persona, animal o cosa agarrándola de uno de sus extremos y moviéndola violentamente a una y otra parte. Aplicado a cosas se emplea especialmente en agricultura y aplicado a personas se emplea especialmente cuando se trata de sacudir a alguien agarrándolo de los cabellos o por una parte de alguna de sus prendas de vestir. Se complementa con *thalay.*
Tata Liboryoqa warminta chujchasninmanta jap'iytawan *chhaparqa.*
Don Liborio sacudió a su mujer después de agarrarla por los cabellos.
Phiñarikuytawan kamisaymanta jap'ispa *chhapawarqa.*
Después de enfadarse, me sacudió agarrándome de la camisa.
Ama alqoykita ninrinmanta *chhapaychu,* khanichikuwajtaj.
No sacudas a tu perro agarrándole de sus orejas; cuidado con que te muerda.
Chay allasqa siwillasta *chhapasunchej* jallp'an juraq'ananpaj.
Sacudiremos esas cebollas que hemos cosechado para que se les caiga la tierra.

chhapaykuy. V. *Chhapay.*

chhapu. Oscuro. En esta acepción, esta forma funciona siempre seguida de los sufijos *raj* o *ña.*
- Karmelu, jatarillayña. Jakullaña a.
- Puñurikunallaraj, Luis, *chhapuraj.*
- Carmelo, anda, por favor, levántate y vámonos ya.
- Continuemos todavía durmiendo, Luis; está todavía oscuro y aún no ha amanecido.
- Cheqachu qosay kaypi puñukapurqa.
- Arí, *chhapuña* kajtin mana ripurqachu.
- ¿Es verdad que mi esposo pasó aquí la noche?
- Sí, al ser ya tarde y estar oscuro no se fue.

2. Sin. *Ullpu.* Forma con la que se designa la pasta que resulta de la harina mezclada con agua o cualquier otro líquido.
Pitu wayaqaykita jaywarimuway, Kasta, *chhaputa* lichiyojta munasani.
Pásame la bolsa en la que guardas el cereal tostado y molido; quiero hacerme una pasta de cereal molido con leche.

chhapu chhaputa. V. *Chhaputa.*

chhapukuy. Sin. *Chhapurparikuy, chhapurqokuy, chhapuykukuy.* Sumergir el cuerpo o una parte del mismo en el agua u otro líquido.
Ancha ruphay, umayta *chhapukusaj* kay qhochapi.
Hace mucho calor; voy a meter mi cabeza en esta laguna.
Anchatapuni ruphamusan ari, qhawariy alqopis qhochapi *chhapukusan.*
Está claro que hace un calor enorme; mira, incluso el perro se está metiendo en el agua.

chhapurparikuy. V. *Chhapukuy.*

chhapurqokuy. V. *Chhapukuy.*

chhaputa. Sin. *Chhapuyayta, chhapu chhaputa, chhajchuta.* Al clarear el día. Para expresar la misma idea se suele usar la expresión: *chhapu chhapu paqarinta.*
Q'aya *chhaputa* jamurqosaj saraykita mulinuman q'epinaypaj.
Mañana vendré, al romper el día, para llevar tu maíz al molino.
Chhapu chhapu paqarinta ñapis tarajchikuna ch'ajwasankuña.
Ya al amanecer, están los "tarajchis" alborotando el ambiente con sus trinos.
2. Al oscurecer.
Inti yaykupuyta llank'asallarqapuni, *chhaputaña* yuntan qhatirisqa, arman lijrarisqataj wasinman ripusarqa.
A la entrada del sol seguía trabajando; ya al oscurecer, se estaba yendo a su casa arreando sus bueyes y su arado al hombro.

chhapuy. Sumergir algo en el agua o cualquier otro líquido hasta dejarlo totalmente empapado, "sopar".
Millmasta *chhapuy* yakuman, rumiswantaj atiray.
Mete la lana en el agua y mantenía dentro sujetándola con piedras.
2. Mezclar agua o cualquier otro líquido con harina.
Rigu jank'asqamanta kutasqa pituyta lichiman *chhapuytawan* wawaman mikhuchiy. Chhapitupuni walej si.
Dale a comer al niño harina de trigo tostado mezclado con leche. Realmente esta clase de mezcla es buena.

chhapuyayta. V. *Chhaputa.*

chhapuykukuy. V. *Chhapukuy.*

chhaqa. Piedras, adobes, ladrillos o troncos dispuestos en forma de "fogón". Véase *chhaqay.*
Kay paylata *chhaqa* pataman churapuwaychej aqhanaypaj.
Póngame esa paila de cobre sobre el fogón, para que yo haga "chicha".

chhaqay. Disponer unas piedras, adobes, ladrillos o troncos de manera que resulte un "fogón" para cocinar.
Jisukitu, *chhaqata* perqananchejpaj rumista mayumanta q'epirqamuwaj.

Jesús, para hacer un fogón, sería bueno que fueras a traer, a tu espalda, unas piedras del río.
2. Colocar la olla sobre el "fogón" improvisado.
Ninata jap'ichiytawan mankata *chhaqallayña;* inti patapiña kasan.
Después de prender fuego a la leña, pon la olla sobre el "fogón"; ya está avanzada la mañana.

chhari. Porción de terreno que ha quedado sin arar durante la labranza. Estas porciones suelen estar situadas en los extremos de difícil acceso para las yuntas de bueyes y se suelen labrar a mano utilizando picos y azadas.
Barbechupi jatun *chharista* saqerparisqankichej, chaykunata q'aya thamisunchej.
Habéis dejado en el barbecho, grandes porciones de terreno sin arar; mañana las labraremos con picos y azadas.
2. Porción de terreno al que, por algún accidente, no ha llegado el agua de riego.
Parejuta qarpanayki karqa ari, kaypitaj jaqaynejpitaj *chharista* saqerasqanki.
Tenías que regar, como es lógico, todas las partes por igual; y resulta que has dejado algunas porciones de terreno, por aquí y por allí, a las que no ha llegado el agua de riego.

chharichhari. V. *Chakuchaku.*

chharirpariy. Sin. *Chhariy.* Soltar y canalizar el agua de riego de manera que se extienda por igual por todo el sembradío.
Siwilla qallpaman yakuta *chharirpariytawan,* jampunki. Jina q'ayakama chharisqa yaku purichun tukuynejta.
Después de soltar y canalizar el agua por el terreno de donde hemos sacado la cebolla, vente. Que el agua, así canalizada, se vaya esparciendo hasta mañana por todas partes.
2. Arar con descuido y poco interés de manera que queden porciones de terreno sin labrar.
Chharirparillasqa churiyki papa qallpata. Q'aya watejmanta llank'ana kanqa.
Resulta que tu hijo ha dejado un montón de porciones sin labrar en el terreno de donde hemos sacado las patatas. Mañana habrá que volverlo a labrar de nuevo.

chhariy. V. *Chharirpariy.*

chharpu. V. *Ayphu.*

chharpuchinakuy. Ofuscarse la vista mútuamente.
Ispijuswan Sirajinwan Marsilitawan *chharpuchinakusarqanku.*
Serafín y Marcela estaban jugando, deslumbrándose mútuamente con espejos.

chharpunayay. Sentir los primeros síntomas de pérdida parcial de vista; comenzar a perder la vista.
Machuña kajtiychu *chharpunayasani,* mana yarwimanpis q'aytuta t'isluyta atiniñachu.
Estoy empezando a perder la vista porque ya soy viejo. Ya no puedo ensartar el hilo en la aguja colchonera.

chharputa. V. *Ayphuta.*

chharpuyapuy. V. *Ayphuyapuy.*

chharpuyay. V. *A yphuyay.*

¡chhas! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por el agua al caer sobre las brasas. Esta forma ocurre siempre acompañada de las formas *nispa* o *nisajta.*
¡Chhas! nisajta chujchuka parisqata yakuman kachaykun.
Ha arrojado al agua el pico al rojo vivo, produciéndose el sonido típico que se produce en estas ocasiones.
K'ajas pataman *¡chhas!* nispa p'uñumanta yaku jich'aykukun.
El agua del cántaro ha caído sobre las brasas, produciendo el ruido típico que acompaña a este fenómeno.

chhasa. Delator, soplón, "acusete". Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo en posición predicativa solamente.
Amapuni chay *chhasawan* purinkichu, tukuy ima ruasqaykita tataykiman willarqonqa.
No trates con ese soplón; cualquier cosa que hagas se la va a contar a tu padre.
Perikituyki *chhasa chhasa* kasqa. Runtusta upiykusqaytapis mamaykiman willarqosqa.
El miembro de tu familia, llamado Pedrito, ha resultado ser un tipo bien soplón. Resulta que ha informado a tu mamá, incluso de los huevos crudos que me tomé.

chhasachikuy. V. *Chhasaykuchikuy.*

chhasay. Denunciar, delatar.
Luisapaj pullira rantipusqaytañataj warmiyman *chhasasqanku.* Mana kay llajtapi pakaymanta imatapis ruallasunmanchu kasqa.
Le han contado a mi mujer incluso el que he comprado una "pollera" para Luisa. Por lo que veo, y para mi sorpresa, parece que en este pueblo no se puede hacer nada en secreto.
2. Expeler del cuerpo los gases intestinales suavemente y sin ruido. En esta acepción esta forma es sinónima de *thasay, thasaykukuy, chhasaykukuy.* Se aplica también a animales y se complementa con *supiy.*
¡Phuf! Anathuyawan nikunki khuchi lloqalla, karunejpi *chhasamunayki* a.
¡Phuf! muchacho cochino, te pareces al zorrino; debes ir a peerte por ahí lejos.
Wákanchej, llullu aljwawan punkichikun, mana *chhasallaytapis* atinchu.
Nuestra vaca se ha meteorizado comiendo alfalfa tierna; ni siquiera puede expeler los gases que lleva adentro.

chhasaykuchikuy. Sin. *Chhasachikuy.* Lograr que alguien, de grado o por fuerza, denuncie o delate a un tercero. "Hacerse delatar", "hacerse avisar". Véase *Chiku.*
Suanakusunpuni, nikukusqanchejmanta, tatay wawqeykiwan *chhasaykuchikusqa.* Imapajchus ñawpaqenpi, suanakusunchej, nispa nikukurqanchej.

Mi padre logró enterarse por tu hermano de la afirmación mutua que nos hicimos de fugarnos, de mutuo acuerdo, para irnos a vivir como marido y mujer sin autorización paterna. ¿Por qué nos habremos dicho esto delante de tu hermano?

2. Recibir accidentalmente el impacto de un pedo sin ruido. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *thasaykuchikuy*. Véase *chiku.*

Imapajchus q'ara siki wawaykita umapatakurqanipis: asnata *chhasaykuchikuni.* Chujchaytapunisina pataman oqhariwan.

En qué mala hora me habré puesto a tu hijo sobre mi cabeza; estando él mostrando al aire su trasero, se me ha echado un pedo silencioso de un olor fétido. Parece que la ventosidad ha sido tal, que ha logrado levantar mis cabellos.

Kriiwajchu wakawan q'ala uyaypi chhasachikusqayta. Sikinmanta jamak'uta orqhoj rispa millayta *chhasaykuchikuni.*

¿Podrías creer que he recibido en plena cara el impacto de un pedo sin ruido de la vaca? Al ir a sacarle una garrapata de por las ancas he sido víctima de uno de sus pedos sin ruido, de una manera desagradable.

chhasaykukuy. V. *Chhasay.*

chhasku. De lana gruesa basta y ordinaria.

Khira patapi *chhasku* q'aytu kasan chaywan kustalasta t'irawaj.

Encima de la viga que sujeta las dos paredes de la casa, hay un hilo hecho de lana gruesa y basta; convendría que con él zurcieras los costales.

2. Basto, de mala calidad. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a la lana y va siempre acompañada de la forma *millma.*

Imapaj awasanki *chhasku* millmamantari, mana chay phullu qhatakunapaj walejchu kanqa.

¿Por qué estás tejiendo con lana basta de mala calidad? Eso que estás haciendo no servirá para cubrirse con ello.

3. Rebelde, sucio y de mal aspecto. En esta acepción, se aplica sólo al pelo de personas y animales.

Chhasku chujcha imillayki jukumariman rijch'akun.

Tu hija de cabello rebelde, sucio y de mal aspecto, se parece al oso.

Chhasku chujcha sunichuykita waka wajrarparin.

El toro ha corneado a tu caballito de pelo sucio y de mal aspecto.

4. De mal aspecto por su mal acabado.

Mana chay p'uñuta apaymanpunichu, ancha *chhasku.* Wasiypi rimawankuman, imapaj rantirqanki nispa.

Yo no sería capaz de llevarme ese cántaro; está muy mal acabado; me reñirían en casa por haberlo comprado.

chhaskuyachiy. Sin. *Chhaskuyarparichiy, chhaskuyarqochiy, chhaskuyaykuchiy.* Volver rebelde o de mal aspecto la lana o el pelo.

Ama chay qollpayoj yakupi millmata t'ajsawajchu: *Chhaskuyachinki.*

No convendría que lavaras la lana en esa agua salitrosa; la vas a echar a perder dándole un aspecto basto.

Chay qollpayoj yakupi t'ajsasqayraykuchu kay millma chhaskuyapunman karqa. Qollpayoj yaku millmata *chhaskuyachin,* nispa parlajta uyarirqani.

¿Podría ser la causa de que esta lana se haya estropeado y haya cobrado un mal aspecto el haberla lavado en agua salitrosa? Oí decir que el agua salitrosa da un aspecto basto a la lana.

Imachus chujchayta *chhaskuyachirqapis.* K'upa chujchita karqani.

¿Qué podrá ser lo que ha estropeado mi cabello, erizándolo y dándole un aspecto tan basto? Era yo un tipo de cabello bien rizado.

Sua alqoyki khuchi wira unayachisqata oqosqanrayku chujchan chhaskuyarparin: alqoypa chujchantapis mantikallataj *chhaskuyachirqa.*

Por haber comido tu perro manteca de cerdo, su pelo se le ha erizado y cobrado mal aspecto; también a mi perro, la manteca de cerdo le ha hecho el mismo efecto.

chhaskuyapuy. Sin. *Chhaskuyay.* Volverse rebelde o de mal aspecto la lana o el pelo, definitivamente.

Arí, k'acha chujchayoj ususiy karqa, pachallanmanta pisimanta pisi *chhaskuyapun.*

Sí, mi hija tenía una cabellera bonita; pero, sin más, poco a poco, se le ha echado a perder, volviéndosele rebelde y de mal aspecto.

Chiwustawan uwijastawan tantaykuspa michij kani, kunantaj uwijasniypaj millmasnin *chhaskuyapun.*

Solía apacentar cabras y ovejas juntas; y ahora la lana de mis ovejas se ha echado a perder, volviéndose rebelde y de mal aspecto.

chhaskuyarparichiy. V. *Chhaskuyachiy.*

chhaskuyarqochiy. V. *Chhaskuyachiy.*

chhaskuyay. V. *Chhaskuyapuy.*

chhaskuyaykuchiy. V. *Chhaskuyachiy.*

chhawjrikuy. Sacudirse un animal para sacarse el polvo o el agua. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *thalakuy.*

Ch'apu alqo qayllamuwaytawan *chhawjrikuspa* llimphuta joq'ochawan.

El perro lanudo, sacudiéndose el agua después de acercárseme, me ha mojado de mala manera.

Ama ch'itiykita sunichu patapi lloq'asqata saqewajchu *chawjrikuspa* pampaman laq'anqa lloqallaykitaqa.

Sería bueno que no dejaras a tu hijo encima del caballito; cuando se sacuda, le va a tirar de bruces al suelo.

chhawjrirpariy. V. *Chhajriy.*

chhawjrirqoy. V. *Chhajrir.*

chhawjriy. V. *Chhajriy.*

chherqayachikuy. V. *Chherqoyachikuy.*

chherqayachiy. V. *Chherqoyachiy.*

chherqo. V. *Chhurku.*

chherqoyachikuy. Sin. *Chherqayachikuy.* Hacerse uno personalmente o por medio del peluquero bucles, rizos, tirabuzones etc. rizarse el pelo, "enrularse".
Imaynatachus chujchanta *chherqoyachikurqapis* Marikaqa, tujchi tujchi chujchan karqa.
¿Cómo habrá podido María rizarse el cabello? No llego a entenderlo, pues lo tenía sumamente tieso.

chherqoyachiy. Sin. *Chherqayachiy.* Formar artificialmente en el pelo anillos o sortijas, bucles, tirabuzones etc. rizar, "enrular".
Chay chotaqa asiyllata *chherqoyachisqa,* chujchanta. Manchay tujchichá karqa arí.
Esa joven de la ciudad resulta que se ha rizado el cabello de una manera irrisoria. Como todos sabemos su pelo era extremadamente tieso.

chhichinakuy. V. *Yachachinakuy.*

chhichipayay. V. *Chichiykuy.*

chhichiy. Sin. *Chhichiykuy, chhichiykurpariy, chhichipayay.* Susurrar o hablar entre dientes muy cerca del oído de otra persona, "chichisbear".
Jaku, pakaynejpi *chhichiwanki* piwanchus tantakusqaykita, sut'inta rimawaspañari sonqoy ukhupi kawsanki.
Vámonos a un lugar escondido; allí me vas a decir al oído con quien has convivido conyugalmente. Y cuando ya me digas claramente todo lo que ha sucedido, te voy a perdonar todo y te querré con toda mi alma.

chhichiykurpariy. V. *Chhichiykuy.*

chhichiykuy. V. *Chhichiy.*

chhika. Enorme e inesperada cantidad de... en esta acepción, esta forma va siempre modificando a un sustantivo que expresa una masa no contable y suele ir precedida por alguno de los modificadores siguientes: *kay, chay, jaqay.*
Larq'amanta chay *chhika* yaku suyuyman yaykusqa. Mashkha unaypichus ch'akinqa llank'ayta atinaypaj jina, i.
Resulta que a mi parcela se ha entrado una enorme e inesperada cantidad de agua proveniente de la acequia. ¿En cuánto tiempo calculas que se va a secar el terreno como para estar en condiciones de ser trabajado?
Chhika aqhata qosay ujyasqa. Tawachakillaña wasiyman chayarqamun.
Resulta que mi marido ha tomado una cantidad enorme e inesperada de "chicha": ha vuelto a casa andando a gatas.
2. Desmesuradamente. En esta acepción, esta forma funciona siempre como modificador de un adjetivo y suele ir precedida por alguno de los modificadores siguientes: *kay, chay, jaqay.*
Chhika k'allku laranjasta kay sach'a poqoj kasqaqa.
Para mi sorpresa este árbol ha producido naranjas desmesuradamente ácidas.
Kay *chhika* misk'i t'antata, maymanta rantimurqankiri.
¿Dónde habéis ido a comprar este pan tan enormemente dulce?
3. Tantísimo, una cantidad tan enorme, de manera tan enorme, de manera tan intensa, en tan grande cantidad. En esta acepción, esta forma va siempre seguida del sufijo *ta,* modifica a un verbo y suele ir precedida de alguno de los modificadores siguientes: *kay, chay, jaqay.*
Chhikata qarawanki mikhunaypaj, mana iskay ukhupis tukuyta atiykumanchu.
Me has servido tantísimo para comer, que ni siquiera entre dos podríamos acabar con ello.
Jaqay *chhikata* q'epimusqa, llasa llasa kanpis riguqa. Allin kallpasapa uywaqenchej.
No obstante que el trigo es tan pesado, resulta que ha traído aquella cantidad enormes que ves ahí. Nuestro criado es bien forzudo.
Chhikata mikhun chaypis manapuni wirayanchu.
Aunque come en tan grande cantidad, no hay modo de que engorde.
Chhikata churinta munakusqanrayku, iskaynin yuntasninta qopunqa kasqa.
Dicen que porque quiere tantísimo a su hijo, le va a regalar las dos yuntas que tiene.
Chhikata siwara wiñasqa, wayramujtinkama jnaraykukunan tian.
Resulta que ha crecido de una manera tan enorme la cebada, que nada más haga un poco de viento va a quedar tendida en el suelo.
4. Todos. En esta acepción, esta forma funciona siempre precedida por un participio de presente.
Kaypi wayk'ujkuna kaj *chhika* qayllamuychej t'antata jap'ikunaykichejpaj.
Acercaos a recoger pan todas las que cocináis aquí.
Tusujkuna *chhikamanchu* asintata jaywaykusaj.
¿Les voy a dar de beber a todos los danzarines sin excepción?

Algunas expresiones usuales con la forma **chhika:**

ima chhikachej. Expresión con la que se pregunta por el tamaño de una pluralidad de personas, animales o cosas. Véase *ima chhikan.*
Ima chhikachejchus chay rantimusqanku uwija, i. Uwijasninchej chhikachejllachu.
¿De qué tamaño serán las ovejas que han ido a comprar? ¿Tienes tú idea? ¿Serán sólo del tamaño de nuestras ovejas?

kaj chhika. *Todo.* Subraya enfáticamente una totalidad. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como pronombre y como adjetivo.
Arí, *kaj chhikata* rantisqayki.
Sí, te compraré todas las que tienes, no solamente aquí en tu puesto de venta, sino las que puedas tener también en tu casa.
- Rujinu, wajyarqamuy iskay allajkunata.
- *Kaj chhikaña* ripunku.
- Rufino, ve a llamar a dos cavadores.
- Se han marchado ya todos.

Siñura, *kaj chhika* jawasata windipuwankimanchu.
Señora ¿me venderías todas las habas que tienes en existencia?

chhikachachej. Que es de tamaño enormemente enorme. Este adjetivo modifica sólo a sustantivos pluralizados. Véase *chhikachej* y *chej.*
Chhikachachej sach'as Chapan ukhupi kasqaqa.
Resulta que en el interior del Chapare hay unos árboles de un tamaño descomunal.

chhikachej. Grandísimos en forma poco corriente, desproporcionadamente grandes, enormes. La forma *chhikachej,* junto con *juch'uychej, jatuchiy* y *sumachej,* constituye un grupo especial de adjetivos que admiten el pluralizador *chej.* Estas formas tienen además un valor enfático y como equivalente al superlativo. Se complementa con *Chhikachachej.*
Apasakuna *chhikachej* q'episniyoj chayamunku.
Los Apasa han llegado con unos bultos enormes.
Chhikachej alqosta llajtapi rejsimuni.
He ido a ver con mis propios ojos esos perros desmesuradamente grandes que hay en la ciudad.
2. Del tamaño de. En esta acepción, esta forma funciona sólo referida al plurales. Véase *chhikan.*
Wakasniyki Rusinduj wakasnin *chhikachejchu.*
¿Son tus vacas del tamaño de las vacas de Rosendo?
Uña khuchisniyki kay *chhikachejñachu.*
¿Las crías de tus cerdos son de este tamaño que te indico con mis manos?

chhikan. Tan enorme, tan desproporcionadamente grande, grandísimo, en forma poco corriente. En esta acepción, esta forma se usa sólo modificando a sustantivos en número singular. Se complementa con *chhikachej* que modifica o se refiere sólo a plurales.
Chhikan k'aspitañataj lijramusqa, sunsu Matikuyki, tojnu chhikallanta munarqani.
Yo quería sólo un palo del tamaño de un bastón y el tonto de tu hijo Matías resulta que se ha traído al hombro un palo de tamaño enorme.
Chhikan q'episniyojkama sara tipijkuna chayarimusanku.
Están llegando los cosechadores de maíz, cada uno cargado con un bulto enorme.
Chhikan runtuta weraqocha Karlu apaykachasarqa. Suri runtuchá kanman, i.
El señor don Carlos estaba llevando en la mano de un lado a otro un huevo enorme. Creo que es un huevo de avestruz, ¿no?
2. Del tamaño de. En esta acepción, esta forma va siempre precedida por un sustantivo o por un pronombre demostrativo que señala el patrón con cuyas dimensiones algo se compara. Cuando ese sustantivo está pluralizado, la forma *chhikan* suele ser sustituida frecuentemente por la forma *chhikachej.*
Marsilinu, uj k'aspita tojnu *chhikanta* aparqamuy, kay maki palqayjina rakhutataj.
Marcelino, ve a traer un palo del tamaño de un bastón; y que sea del grosor de este dedo de mi mano que te señalo.
Umay *chhikantapuni* lakayus poqorisqa.
Para mi sorpresa he visto que las calabazas de la clase llamada "lacayote", han producido sus frutos del tamaño de mi cabeza.
China alqosniyki alqosniy *chhikachejchu.*
¿Tus perras son del tamaño de mis perros?
Chillwisniyki chay *chhikachejñachu.*
¿Tus pollitos son ya del tamaño de esos que ves ahí y que te estoy señalando con la mano?.

Algunas expresiones usuales con la forma **chhika:**

ima chhikan. Expresión con la que se pregunta acerca del tamaño de algo. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. ¿De qué tamaño? vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Cuando aquello por cuyo tamaño se pregunta, está en plural, suele usarse frecuentemente la expresión *ima chhikachej.*
Ima chhikan chay wañurparichisqanku alqo karqari.

¿De qué tamaño era ese perro que dicen que han matado?
Ima chhikachej alqostaj onsata pantachirqanku uwijata achusajtari.
¿De qué tamaño eran los perros que dicen que han espantado al "puma" que llevaba en su boca la oveja?

kay chhikan. De este tamaño. Esta expresión, va siempre acompañada de un gesto que concretiza el tamaño. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. En ambos casos admite la forma plural.
Kay *chhikachej. Kay chhikan* sápalluta chimpa wasiyoj runa marq'asarqa.
El hombre de la casa de enfrente estaba llevando abrazándola con sus manos extendidas hacia adelante, una calabaza del tamaño de ésta que te indico con el gesto de mis manos.
Kay chhikachej sapallustachu, poqorichirqanki.
¿Habéis logrado cosechar calabazas de este tamaño que os indico con el gesto de mis manos?
Kay chhikan t'antata mikhuspa tukuyman.
Podría comer hasta terminar un pan de este tamaño que te indico con el gesto de mis manos.
Kay chhikachejta uywaj kasqa.
Resulta que suele criar animales de esta tamaño que te indico con el gesto de mis manos. Los otros dos demostrativos *chay* y *jaqay* forman con *chhikan* expresiones semejantes que funcionan en todo como la ya descrita.
Jaqay chhikan wirkhita rantikuyta munayman.
Quisiera comprarme una vasija grande de boca ancha de igual tamaño que aquel que te señalo con este gesto de mi mano.
Chay chhikanta rantikuyta munayman.
Quisiera comprármelo del mismo tamaño que ése

que te señalo con el gesto de mi mano.

chhikankaray. El que excede mucho en estatura a la generalidad de los demás, gigante. Esta forma se aplica también a mujeres, giganta. Se opone a *wat'a* y se complementa con *jatunkaray.*

Rejsini kunallanraj chayamun chay runata, *chhikankaray* kasqa, pupullanman umay taripan.

He ido a ver con mis propios ojos a ese hombre que ha llegado hace poco, para mi sorpresa verdaderamente un gigantón; mi cabeza le llega sólo a su ombligo.

Chhikankaray warmita tususajta rikurqankichu, senqasapa ima kasqa, icharí.

¿Viste a esa mujer gigantona bailando? Resulta que era también de nariz enorme. ¿No es verdad?

Algunas expresiones usuales con la forma **chhikankaray:**

chhikankaray sonqo. Corazón bondadoso y mangánimo.

Chay *chhikankaray sonqotachu* tiwjrayta atisunman: amaña payta munakuychu nispa.

¿Acaso podríamos hacer cambiar de sentimientos a ese corazón mangánimo, diciéndole que ya no la ame?

chhikata. Tan grande cantidad. Esta forma se usa muy preferentemente como pronombre y no admite plural.

Ama *chhikata* apamuychu: pisillaña kay kustalaman junt'anqa.

No traigas tan grande cantidad; muy poca cantidad ya va a llenar este costal.

Chay *chhikata* winasqanki kustalaman, ñak'ayta wurruman chajnani.

Has metido tanta cantidad en el costal, que apenas he podido cargarla sobre el burro.

2. Tanto, en grado tan grande.

Chhikatachu munakuwarqanki mana qonqawayta atinaykipaj jina.

¿Me amaste tanto como para no poderme olvidar?

May *chhikatachus* waway waqarqapis, pupitunpuni jawaman llojsirparisqa.

¡En qué grado tan enorme debe haber llorado mi hijo que resulta que le ha salido una hernia umbilical!.

chhiki. Fragmento pequeño e irregular que salta o queda de una pieza u objeto de madera que se parte o rompe violentamente, astilla.

Chhiki makiyman yaykuwan, kay awjawan orqhoriway ma.

Se me ha entrado una astilla de madera en la mano; a ver sácamela, por favor, con esta aguja.

Chhikilja pampa kasan, ama q'ara chaki puriwajchu.

El suelo está lleno de astillas; sería conveniente que no camines descalzo.

chhikichikuy. Sin. *Chhikiykuchikuy, chhikikuy, chhikirparichikuy, chhikichikuy, chhikiykukuy.* Herirse accidentalmente alguna parte del cuerpo por la introducción de una astilla de madera.

Cheqachu madirasta astaspa *chhikichikurqanki.*

Noqapis lastimayta chhikirparichikullarqanitaj.

¿Es verdad que te has herido al introducírsete astillas de madera en tu cuerpo mientras llevabas las maderas? Yo también me he herido enormemente de la misma forma.

chhikichhikilla. V. *Chhikirara.*

chhikikuy. V. *Chhikichikuy.*

chhikirachikuy. Dejarse apartar una cría de su madre.

Waka uñawan Sirajinsitu tinkusan, mana waka uña *chhikirachikuyta* munanchu.

Serafín está peleando con la cría de la vaca; la cría no se quiere dejar separar de su madre.

chhikirakuy. Vivir el hombre, por razón de viaje, pelea u otra causa, temporalmente separado de su mujer.

Anastasyuqa sapa warminmanta *chhikirakujtin* wayk'ukunan tian.

Anastasio cada vez que se separa de su mujer tiene que hacerse la comida.

chhikirana. Corral destinado para las crías de vaca, cabra y oveja a fin de separarlas de sus madres, generalmente hasta después del ordeño. Las crías de las vacas suelen sacarse de este corral al comienzo del ordeño para facilitar la operación.

Waka uñas *chhikiranaman* chay q'episanki rigu pajata mast'aykunki.

Extiende esa paja de trigo, que estás llevando en la espalda, en el corral destinado a las crías de vaca.

chhikirara. Sin. *Chikichikilla.* De superficie astillosa y poco pulida. Aplícase a ciertas maderas que por naturaleza tienen sus caras o superficies ásperas y astillosas.

Ama chay llajllasqa k'aspi patanta q'arachaki puriychu, milláy *chhikirara.*

No camines con los pies descalzos encima de ese palo trabajado con la azuela; está enormemente astilloso.

2. Que está cubierto de astillas de madera.

Pichus chaka patapi k'aspista ch'ejtarqapis, millay *chhikirara.*

¿Quién habrá cortado sobre el puente los palos?; está lleno de astillas.

chhikiray. Sin. *Chhikirarqoy, chhikirarpariy, chhikiraykuy.* Meter en su corral propio a las crías de vaca, oveja o cabra, para separarlas de sus madres generalmente en función del ordeño. Este verbo se complementa con *sapanchay.*

Marsilita, uña uwijitasta *chhikiranki* q'aya paqarin mama uwijasta ch'awannanchejpaj.

Marcelita, separa a las crías de oveja llevándolas a su corral propio, a fin de poder ordeñar mañana por la mañana a sus madres.

chhikirparichikuy. V. *Chhikichikuy.*

chhikiykuchikuy. V. *Chhikichikuy.*

chhikiykukuy. V. *Chhikichikuy.*

chhillchi. V. *Chillchi.*

chhillchiy. V. *Chillchiy.*

chhipichiy. Sin. *Chhipirqochiyr chhipirparichiy,*

chhipiykuchiy, chhipirachiy. Hacer mellas en algo, mellar. Este verbo se usa sólo en sentido físico y se aplica a objetos de vidrio, loza, a filos de herramienta y a cáscaras de huevo.
Ama pujllaspa p'uñuta ituychu, perqawantaj *chhipichiwaj.*
No juegues mientras llevas el cántaro en la cadera; cuidado con mellarlo golpeándolo en la pared.
2. Pasar una cosa tocando y oprimiendo ligeramente la superficie de otra o acercándose mucho a ella, rozar.
Wach'inaywan p'isqetuman wach'ispa qhasqetullanta *chhipichini,* tumpitamantawan wañurparichiyman karqa.
He rozado el pecho del pajarillo al dispararle con mi tirachinas; un poco más y lo hubiera matado.
3. Mandar limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles para que crezcan mejor las plantas o para otros fines, "hacer rozar".
Q'aya sara chajrayta *chhipichisaj,* qhora saritasta mikhukapuyta munarisan.
Mañana voy a mandar a limpiar la maleza de mi maizal; las hierbas están a punto de comerse las plantitas de maíz.
4. Adelgazar una pared y desconcharla de arriba abajo a base de golpes suaves con el badilejo o cualquier otro instrumento apropiado.
Perqata *chhipichinanchej* tian watejmanta llut'achinanchejpaj.
Tenemos que mandar desconchar la pared, para hacerla enlucir de nuevo.
5. Disminuir el volumen de una piedra a base de golpes de cincel o de martillo.
Astawan chay rumita *chhipichinayki* tian, k'ullkuraj kurralaman wakas yaykunankupaj.
Tienes que mandar que disminuyan un poco más el volumen de esa piedra; la entrada queda todavía estrecha para que las vacas puedan entrar al corral.

chhipikuy. Sin. *Chhipirparikuy, chhipirqokuy, chhipiykukuy.* Romperse algo hendiéndose ligera y superficialmente o mostrando resquebrajaduras, "astillarse", "clisarse". Se aplica especialmente a cáscaras de huevo, vidrios, lozas y huesos.
Aysaspalla runtusniyoj kanastata aysanki, runtustaj *chhipikunman.*
Vas a llevar del asa esta canasta con huevos, y no de otra manera; cuidado con que se te resquebrajen.
Senqa chaki tulluntachu *chhipikusqa.*
¿Es verdad como dicen que se ha resquebrajado su tibia?

chhipirachiy. V. *Chhipichiy.*
chhipiray. V. *Chhipiy.*
chhipirparichiy. V. *Chhipichiy.*
chhipirparikuy. V. *Chhipikuy.*
chhipirpariy. V. *Chhipiy.*
chhipirqochiy. V. *Chhipichiy.*
chhipirqokuy. V. *Chhipikuy.*
chhipirqoy. V. *Chhipiy.*

chhipiy. Sin. *Chhipirqoy, chhipiray, chhipirpariy, chhipiykuy.* Escardar ligeramente el terreno, ablandando el terreno y quitando las pequeñas malezas que hayan podido crecer en él desde la última siembra. "Carpir".
Saritas wayrawan pujllayta qallarijtin sarachajranchejta *chhipisunchej.*
Rozaremos con el carpidor nuestros maizales cuando las plantitas de maíz empiecen a ser bamboleadas por el viento.
Q'aya papatawan saratawan *chhipisunchej.*
Mañana "carpiremos" el patatal y el maizal.
2. Mellar. Se usa sólo en sentido físico.
¡Yu! Julichu, *chhipisqa* runtustaqa wajnejllaman t'aqanki mikhukapunanchejpaj.
¡Oye, Julio! separa los huevos mellados poniéndolos aparte para que nos los comamos.
Mankata *chhipirqoni* oqharij rispada. Imapichus kunan wayk'usajpis; mana *chhipisqapi* wayk'uymanchu.
He mellado la olla al cogerla tan sólo. ¿En qué podré cocinar ahora? En una olla mellada no me atrevería a cocinar.
Pajtá jachaj q'achinta *chhipiwaj,* ama pampaman choqaykachankichu.
No arrojes el hacha en el suelo; cuidado con mellar su filo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **chhipiy:**
papa chhipiy. Expresión con la que se designa la operación agrícola que consiste en escarbar un poco de tierra ablandándola y quitando las hierbecillas que hayan podido crecer alrededor de las plantas de patata. Funciona como sustantivo. Escardadura superficial de la patata, operación de "carpir" la patata.
Llojchi papanchej chhipinapachaña. Tukuy q'aya *papa chhipiyman* yaykunaykichej tian.
Nuestras patatas de la primera siembra temprana, están para "carpir". Todos tenéis que tomar parte en la operación de "carpir" el patatal.

chhipiykuchiy. V. *Chhipichiy.*
chhipiykukuy. V. *Chhipikuy.*
chhipiykuy. V. *Chhipiy.*

chhira. Castaño rojizo. Se aplica al color del pelo de algunos animales como el toro, el caballo y el puma. Los animales de este color o de color negro son considerados más fuertes y resistentes para el trabajo.
Chay wañuchisqanku onsaqa *chhira* kasqa.
Ese puma que han matado dicen que era de color castaño rojizo.
Chhira turilluta tatay rantisqa, sumaj kallpayoj sinchi llank'aj waka kanan tian.
Resulta que mi padre ha comprado un torillo de color castaño rojizo; tiene que resultar un animal de labranza muy fuerte y resistente para el trabajo.

chhiruchhiru. Pájaro pequeño de color pardo oscuro

ceniciento y vientre blanquecino que construye nidos colgantes, utilizando espinas. Se alimenta de insectos y abunda en el valle de Cochabamba.
Chhikititan p'isqo chay chhikachachej thapasta, mulli sach'aspi warkhusqasta thapachan. Rejsinkichu *chhiruchiru* thapasta.
Pajarito tan chiquito hace esos enormes nidos colgantes en los molles. ¿Conoces los nidos de ese pajarillo que lo llamamos *chiruchiru?*
Algunas expresiones usuales con la forma **chiruchiru:**
chhiruchhiru thapa uma. Expresión despectiva con que la opinión popular se refiere a personas que tienen el cabello sucio y desgreñado. Véase *ch'ampa uma.*
Simp'akamuwaj ari, *chhiruchhiru thapa umapacha* p'enqayta purisanki.
Por favor, ¡qué bueno sería que fueras a peinarte!, estás caminando una vergüenza con el cabello sucio y desgreñado.

chhiruchhiru uma. V. Ch'ampa uma.

¡chhis! ¡chhis! Expresión con que las madres invitan a sus niños pequeños a dormirse. *Duérmete,* sería el equivalente castellano más cercano.
¡Chhis! wawitáy, *¡chhis!*
¡Duérmete mi niño, duérmete!.

chhisnakuy. Sin. *Chhisnay, puñukuy.* Estar en aquel reposo que consiste en la inacción o suspensión de los sentidos y de todo movimiento voluntario, dormir.
Millayta chillchimusallanpuni, kayllapiña *chhisnakuwaj* q'aya sut'iyayta ripunaykipaj.
Está lloviznando de una manera desagradable; sería conveniente que renunciaras a tu viaje y te quedaras a dormir para poderte marchar mañana al romper el día.

chhita. V. *Chita.*

chhitaku. V. *Chitaku.*

chhitarpariy. V. *Chhitay.*

chhitarqoy. V. *Chhitay.*

chhitay. Sin. *Chhitarpariy, chhitaykuy, chhitarqoy.* Sujetar dos partes de una prenda dé ropa valiéndose de agujones o espinos.
Mantaykita *chhitay* kay yarwiwart, chirimusan, onqowajtaj.
Asegura tu manta con este agujón; está haciendo frío y te podrías enfermar.
2. Abrochar.
Chay wawaj kamisanta *chhitay,* kunkan q'aralla.
Abrocha la camisa de ese niño; lleva el cuello descubierto.
3. Abotonar.
Ancha wayra leva kanki: manapuni chaketayk'rta *chhitawajchu.*
Eres un descamisado; parece que por nada del mundo quieres abotonar tu chaqueta.
4. Prender una cosa en otra valiéndose de un alfiler o su equivalente.
Kasarakujtiy p'unchay ñaqha waranqata *chhitawarqanku.*
El día que me casé, los billetes que me prendieron con alfileres sobre mi ropa ascendieron casi a mil pesos.

chhitaykuy. V. *Chhitay.*

chhojchuy. Comer el pato o ganso, metiendo el pico en el agua.
Pilis qhochapi khurustachá *chhojchusanku.*
Tal vez los patos están comiendo gusanos en la laguna.
¡Chhiwj! nispa niy chay pilista, ama sara chulluchisasqayta *chhojchuchunkuchu.*
¡Ahuyenta esos patos! Que no se coman ese maíz que he puesto en remojo.

chhoqo. Ovalado.
Allin uyayoj rumista apamuwanki perqanaypaj, ama *chhoqo* rumistaqa.
Tráeme piedras de superficie bien plana para que haga la pared; no me traigas piedras ovaladas.

chhoqocharpariy. V. *Chhoqochay.*

chhoqocharqoy. V. *Chhoqochay.*

chhoqochay. Sin. *Chhoqocharpariy, chhoqocharqoy, chhoqoyachiy, chhoqoyarparichiy, chhoqoyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que algo tome forma ovalada. Se opone a *muyuchay.*
Uj chhikatawan kay sinchi rumita *chhoqochasunman* chayqa, llajwa kutanapaj iki kanman.
Por poco que pudiéramos ovalar esta piedra tan dura, sería estupenda para hacer "llajwa".

chhoqo uya. Expresión despectiva con la que se designa a la persona que tiene la cara larga. Carilargo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *chhoqo uyatachu* munakuwaj kasqa.
¿Cómo es posible que puedas querer a aquél carilargo? No me cabe en la cabeza.
Chhoqo uya warmi jamullasqataj.
Resulta que ha vuelto nuevamente la mujer carilarga.

chhoqoyachiy. V. *Chhoqochay.*

chhoqoyarparichiy. V. *Chhoqochay.*

chhoqoyay. Sin. *Chhoqoyapuy.* Volverse ovalado.
Imaraykutaj jayt'ananchej waka phukuchu *chhoqoyanri.*
¿Por qué ha perdido su forma regular y se ha ovalado la vejiga de vaca con la que jugamos a fútbol?

chhoqoyaykuchiy. V. *Chhoqochay.*

¡chhuku! ¡chhuku! ¡chhuku! Adormecer al niño con arrullos meciéndolo en los brazos. El arrullo consiste en la repetición periódica de la forma *¡chhuku!* al niño que se mece en los brazos.
¡Chhuku! ¡chhuku! ¡chhuku! nispallapuni wawitayta puñuchini.
Suelo dormir a mi niño arrullándolo y meciéndolo en mis brazos.

chhukuchikuy. Sin. *Chhukurqochikuy.* Lograr hacerse mecer en los brazos por alguien. "Hacerse mecer con". Véase *chiku.*
Kay wawaqa *chhukuchikullaytapuni* munan puñukapunanpajqa. Mana chhukusqaqa mana

puñunmanchu.
Este niño quiere ser mecido siempre en los brazos para dormir. Sin ser mecido así, no dormiría.

chhukurqochikuy. V. *Chhukuchikuy.*

chhukuy. Mecer al niño en los brazos para que se duerma.
¡Chhuku! ¡chhuku! ¡chhuku! nispa chay waqasan wawata chhukuy puñukapunanpaj.
A ese niño que está llorando, mécele en tus brazos y arrúllalo para que se duerma.

chhuluy. Sin. *Chhulurpariy, chhulurqoy.* Picotear repetidamente los frutos. Esta forma se aplica exclusivamente al picotear de las aves, perjudicial para la agricultura. Se complementa con *chutuy.*
Majsika, ama chay wallpas chojllusta *chhuluchunkuchu,* karuman qharqoy.
Máxima, que esas gallinas no picoteen las mazorcas de maíz; échalas lejos de ahí.
Imaraykuchus *chhuylusqa* lurasnuspuni aswan misk'i, i.
¿Por qué será que los melocotones picoteados son más dulces, no?

chhulla. Vapor que con la frialdad de la noche se condensa en la atmósfera en muy menudas gotas, las cuales aparecen luego sobre la superficie de la tierra o sobre las plantas; rocío.
Chhulla ch'akirichunraj aljwata ruthunaykipajqa.
Que se seque un poco todavía el rocío, para que puedas cortar alfalfa.

chhullamuy. Caer el rocío sobre la tierra o plantas. Rociar.
Manchayta kunan tuta *chhulllamusqa.* Inti patapi kajtillan wakasta pastuman qhatisunchej.
Para mi sorpresa esta noche ha rociado mucho; llevaremos las vacas al pasto sólo cuando esté bien adelantada la mañana.

chhullanka. V. *Chhullunka.*

chhullankachiy. V. *Chhullunkachiy.*

chhullankay. V. *Chhullunkay.*

chhullchu. Racimo. En esta acepción, se aplica principalmente a los racimos de la vid y, por extensión, de otros árboles frutales.
Señoráy, yana juwastachu munanki, mashkha *chullchuta* munawajri.
Señora, ¿quieres uvas negras? ¿Cuántos racimos quisieras?
2. Conjunto de cosas ensartadas a manera de racimo. En esta acepción, se aplica a cualquier conjunto de cosas ensartadas y estrechamente unidas entre sí, como el conjunto de llaves en un llavero.
Kanchapi iskay *chhullchu* sortijasta muyuchisarqanku, mana qolqey kajtin leqhospalla moq'erirqani.
En "La Cancha" los vendedores ambulantes ofrecían en venta variedad de sortijas en dos conjuntos ensartados; por no tener dinero, me quedé con las ganas de comprar algunas, limitándome a mirarlas sólo de reojo.

chhullunka. Sin. *Chhhullanka.* Rocío de la noche congelado, escarcha.
Chhullunka siwilla almasiguyta ruphasqa.
Resulta que la escarcha ha quemado mi almácigo de cebollas.
Chhullunka chhullunkalla sara chajray, amalla saritas ch'akichunchu.
Mi maizal está lleno de escarcha; ¡ojalá que no se sequen las plantitas de maíz!
2. Cualquier trozo de hielo formado naturalmente.
Chhullunkapi llust'aspa, ¡last'aj! nisajta pampaman laq'akurqani.
Al resbalar en el hielo me he caído de bruces, con el estrépito típico de estas caídas.

chhullunkachiy. Sin. *Chhullankachiy, chhullunkarparichiy, chhullunkarqochiy, chhullunkaykuchiy.* Helar un líquido, congelarlo.
Kay yakuyoj ch'illamita ch'utuman apasaj kunan tuta chiri *chhullunkachinanpaj.*
Voy a llevar esta fuente llena de agua a la colina para que el frío de esta noche la congele.
Larq'api purij yakuta chiri *chhullunkachisqa.*
Resulta que el frío ha congelado el agua corriente de la acequia.

chhullunkay. Sin. *Chhullunkiay.* Congelarse el rocío que cae en las noches frías, escarchar.
Imaynatapunichus chirirqapis, tukuynejpi *chhullunkasqa.*
¡Cómo debe haber hecho frío esta noche! Resulta que ha escarchado por todas partes.
2. Helarse el agua o cualquier otro líquido hasta convertirse en hielo.
Jawanejpi yakuyoj ch'illamista chiri *chhullunkasqa.*
Resulta que el frío ha helado el agua de las fuentes que estaban fuera de la casa.

chhurka. Sin. *Chherqa.* Dícese de la mujer cuyo cabello es crespo, rizado o ensortijado. En esta acepción, esta forma se complementa con *chhurku* y se opone a *qhechi.*
Cheqachu *chhurkata* suasqanku.
¿Es verdad, como dicen, que un hombre se ha llevado a la de pelo ensortijado a su casa para vivir maritalmente?.

chhurku. Sin. *K'upa, chherqo.* Dícese del hombre cuyo cabello es rizado o ensortijado. Esta forma se puede aplicarlambién a una mujer, pero en este caso sólo funciona como adjetivo. Se complementa con *chhurka* que se aplica sólo a mujeres y se opone a *qhechi.* En esta acepción, esta forma se aplica también a animales machos o hembras cuyo pelo es rizado o ensortijado; pero en este caso funciona sólo como adjetivo.
Chhurkuta wajyarqamuychej rigu pituta akukunanpaj.
Vayan a llamar al de pelo rizado para que coma la harina de trigo tostado.
Rejsichiwarqanki chay runa *chhurku chhurku* kasqa. Icharí.
Ese hombre que me presentaste tenía el cabello sorprendentemente rizado. ¿No es verdad?

Churku alqoman lawitata yapaykuriy.
Por favor, dale un poco más de sopa de harina de maíz al perro de pelo rizado.
Chhurku llank'aj wakachu punkichikusqa.
¿Es el buey arador de pelo rizado u otro el que dicen que se ha meteorizado?

¡chhus! Expresión con que la opinión popular se refiere al escape de aire producido al deshincharse una pelota, neumático, globo o cualquier cuerpo lleno de aire.
Pujllasaytiykulla *¡Chhus!* niytawan waka phukuchuyku chhusurparirqa, chayrayku jampuyku.
Estando jugando y sin que mediara ninguna otra causa, se deshinchó en un santiamén la vejiga de vaca que nos servía de pelota, produciendo el sonido típico de los cuerpos llenos de aire al desinflarse.

¡chhusta! Forma con la que el hablante expresa su deseo de imponer silencio en una situación concreta donde no lo hay.
¡Chhusta! Mana weraqochaj parlasqanta ch'ajwasqaykichejwan uyariyta atinichu.
¡Silencio! con el ruido que hacen ustedes al hablar no puedo oir lo que está diciendo el señor.

chhustachiy. Sin. *Chhustarqochiy, chhustarparichiy, chhustaykuchiy.* Intentar y/o lograr hacer callar a alguien que está haciendo bulla con sus palabras o de cualquier otra manera. Hacer callar. Véase *ch'inyachiy.*
Manuyla, *chhustachiy* chay wawaykita ari: mana qosayki parlawasqanta uyariyta atinichu.
Manuela, haz callar, por favor a ese tu niño: no puedo oir lo que me está diciendo tu esposo.
Sesilyanu, *chhustachimuy* chay jula julasta. Misa tukukujtillanña qallarillachunkutaj jula julasninkuta phukuyta.
Ceciliano, ve a hacer que dejen de tocar los músicos. Les dirás que cuando se termine la misa, ya podrán soplar sus zampoñas nuevamente.

chhustarparichiy. V. *Chhustachiy.*

chhustarqochiy. V. *Chhustachiy.*

chhustay. No hablar, guardar silencio una persona, callarse.
Qanqa *chhustallanki,* noqalla jilaqatanchejwan parlasaj. Pantaykusawajpis qanqa.
Tú guardarás silencio; yo sólo hablaré con nuestro capataz. Tú podrías estar desacertado en tu hablar.
2. Cesar de hablar, callarse.
Walejllata chajwarisarqa Karmeluqa tatan aqhawasiman yaykujtinpachataj *chustan,* upamantukun.
Estaba hablando hasta por los codos Carmelo y cuando entró su padre en la "chichería", se quedó sin palabra como si se hubiera vuelto mudo.
3. Callarse o cesar un sonido.
Marikita, imaraykutaj radyulanchej *chhustanri,* qhawarqamuy ma.
María, ¿por qué ha dejado de sonar el tocadiscos? Anda y vete a ver qué ha pasado.
Rajtur sinchita llank'aspa ch'ajwasarqa, imaraykuchus *chhustan,* i. Icha mana puriyta munanchu.
El tractor metía mucho ruido mientras estaba trabajando fuerte. ¿Por qué habrá dejadlo de hacer ruido, no? Quizá se ha estropeado.

chhustaykuchiy. V. *Chhustachiy.*

chhusuchiy. Sin. *Chhusurparichiy.* Desinflar.
Chay waka phukuchuta khishkawan t'ojsirpariytawan *chhusurparichiy.*
Desinfla esa vegija de vaca pinchándola con un espino.
Mana chay phukuchuta khiskawan t'ojsispachu *chhusurparichirqani,* pachallanmanta chhusukapun.
No he desinflado ese globo pinchándolo con un espino; se ha deshinchado por sí solo.

chhusurparikapuy. Sin. *Chhusukapuy, chhusurpariy, chhusurparipuy.* Desinflarse. Vaciarse de aire el cuerpo que lo contenía.
Waka phukuchuy *chhusurparikapun.*
Mi vejiga de vaca se ha deshinchado.

chhutu. Pico de ave.
Maqanakuspachá kay wallpa *chhutunta* p'akikurqa.
Imaynata atinman sarata pallakuytari: amaraj tulluyasajtin kunkanta q'ewirparisaj.
Creo ha sido peleándose, cuando esta gallina se ha roto su pico. ¿Cómo va ahora a poder recoger del suelo el maíz?; antes de que enflaquezca, le voy a retorcer el pescuezo.

chhutuchikuy. Sin. *Chhuturparichikuy, chhutuykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser picoteado, "hacerse picotear".
Makiymanta yawar ch'ilchisawan, runtuta oqharij rispa wallpawan *chhutuchikuni.*
Me está saliendo un poco de sangre de la mano; he sido picoteado por la gallina al ir a recoger huevos.

chhuturparichikuy. V. *Chhutuchikuy.*

chhuturpariy. V. *Chhutuy.*

chhutuy. Sin. *chhuturpariy.* Golpear o herir las aves con el pico, picotear. Este verbo se complementa con *chhuluy.*
Chay wawa tojtoj wallpaman lat'asan, ñawisitunpitaj chhutunman.
Ese niño se está acercando a gatas a la gallina; cuidado con que le dé un picotazo en su ojito.

chhutuykuchikuy. V. *Chhutuchikuy.*

CH'

ch'acha. Suspensión de labores escolares en los colegios, vacación, asueto.
Cheqachu yachay wasinchejpi q'aya *ch'acha* kanqa.
¿Es verdad que habrá vacación en nuestro colegio?
2. Fiesta bulliciosa en la que corren bebidas alcohólicas y que acaba en borrachera de una parte de los asistentes, "farra".
Anrreaj diachakunpi *ch'acha* kanqa, ujyanankukama q'ajchata pujllaj risunchej.
En la fiesta de cumpleaños de Andrea, habrá una "farra". Mientras ellos beben, iremos a jugar pelota de mano.

ch'achakamuy. Marcharse a algún sitio a pasar el tiempo de clase, faltando a la obligación de ir a la escuela, hacer novillos, "ch'acharse", faltarse.
Maymanchus *ch'achakamunpis* churiyki, mana iskwilaman rirqachu, nispa kuraj churiy willawarqa.
¿A dónde habrá ido a pasar el tiempo de clase tu hijo? mi hijo mayor me ha avisado que tu hijo no ha ido a la escuela.
2. Ausentarse del trabajo o del hogar para irse de "farra".
Ajinallatapuni sapa kuti *ch'achakamun* llajta masisninwan. Kunanpis machasqallataj chayamunqa si.
Siempre se va así de "farra" con sus paisanos, faltando a su trabajo o a sus obligaciones de hogar. Seguro que también ahora volverá borracho.

ch'achaku. Sin. *Ch'achu.* Irresponsable, que se ausenta frecuentemente de su lugar de trabajo para irse de parranda y generalmente a beber. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Don Marianoqa *ch'achaku* kasqanrayku llank'aynin patamanta ch'utachikusqa.
He oído decir que a don Mariano le han despedido del trabajo por ser, como sabemos, un tipo que, con frecuencia, deja sus obligaciones de trabajo por irse a beber.
Chay *ch'achakuman* sara mut'ita jaywaychej, yarqhaykusanchari.
A ese irresponsable que deja su trabajo con frecuencia por irse a beber, denle un poco de maíz cocido; ¿no notan que está muerto de hambre?

ch'achakuy. Sin. *Ch'achaykukuy.* Ausentarse de la escuela para ir a divertirse, hacer novillos, faltarse, "ch'acharse".
Q'aya *ch'achakusaj* yachaywasimanta, chuista pallakuj risaj.
Mañana dejaré de ir a la escuela y me iré a recoger frijoles para jugar.
2. Ausentarse de su trabajo frecuentemente, generalmente por ir a tomar bebidas alcohólicas.
Tataykiwan tataywan Ispiransaj aqhawasinpi *ch'achakusarqanku.*
Tu padre y el mío se han ausentado del trabajo y están bebiendo en la "chichería" de Esperanza.

ch'achistu. V. *Ch'achón.*

ch'achón. Sin. *Ch'achistu.* Que falta con frecuencia a la escuela por ir a divertirse, "faltón", "ch'achón". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ch'achón kasqaykimantachá yachaywasimanta ch'utasunku ari.
Te deben haber sacado de la escuela porque eres "faltón".
Chay *ch'achonmanqa* mana qolqeta qonaykichu.
A este tipo que falta a la escuela con tanta frecuencia, no le debes dar dinero.
2. Que falta a su trabajo generalmente por ir a beber bebidas alcohólicas. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

ch'achu. V. *Ch'achaku.*

ch'aja. V. *Ch'aka.*

ch'ajchu. Que monopoliza la conversación hasta el punto de que los interlocutores pierden el interés e incluso la confianza en lo que dice. Embrollón, que habla "pistolas". Esta forma en esta acepción, se complementa con *parlatawqa.* Véase *parlaskiri.*
Qan jina *ch'ajchullataj kawsaqe* masiyki kasqa.
Resulta que tu amigo íntimo es tan parlanchín y embrollador como tú.
2. Plato criollo consistente en una variada mezcla de elementos: contiene carne blanda cocida sin hueso, patatas hervidas sin piel, "chuño" hervido, huevo duro rebanado, dos o tres rebanadas de quesillo blanco del país; todo esto cubierto con lo que localmente se llama "ahogado", que es una salsa hecha de cebolla, tomate, locoto y ají colorado molido. Se suele hacer friendo sus elementos componentes en una sartén con manteca de cerdo o aceite.
Papitastawan ch'uñutawan mankaman kachaykusay *ch'ajchupaj.*
Pon en la olla las patatas y el "chuño" para preparar el plato llamado *ch'ajchu.*

ch'ajchuna. Regadera.
Siwilla almasiguta qarpanapaj jatun *ch'ajchuna* kajta aparqamuy, Pakitu.
Tráeme la regadera grande, Paquito, para regar el almácigo de cebollas.

ch'ajchurpariy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajchurqoy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajchuy. Sin. *Ch'ajchurpariy, chajchuykurpariy, ch'ajchurqoy, ch'ajlluy, ch'ajllurpariy, ch'ajlluykurpariy, ch'ajllurqoy.* Esparcir en menudas gotas un líquido, asperjar, rociar.
Amaraj panpata pichasaspa ñawpajta *ch'ajchunkiraj.*
Antes de barrer, rocía un poco el suelo.

ch'ajchuykurpariy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajllachikuy. Sin. *Ch'ajllarparichikuyr ch'ajllarqochikuy, ch'ajllaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ganarse un golpe ligero en la mejilla, con la parte interior y delantera de la mano, "hacerse ch'ajllar". Este golpe en sí ligero es considerado como un grave desprecio en el ambiente quichua y provoca la ruptura de amistad.

Amapuni mamaypaj sutinta oqharinkichu, Lukasu, *ch'ajllachikuwankiman taj.*

Nunca jamás vas a hablar mal de mi madre otra vez, Lucas; de lo contrario provocarías que te faltara al respeto, dándote un golpe con la parte interior y delantera de la mano.

ch'ajllarparichikuy. V. *Ch'ajllachikuy.*

ch'ajllarpariy. V. *Ch'ajllay.*

ch'ajllarqochikuy. V. *Ch'ajllachikuy.*

ch'ajllasu. Golpe ligero dado con la parte interior y delantera de la mano. En el ambiente quichua este golpe ligero, implica una grave ofensa que supone la ruptura de amistad.

Anchaña kanki, kunitan *ch'ajllasuta* wasiykiman apakunki. Ama astawan t'ojpiwaychu.

Eres demasiado molesto y cargoso; te vas a ir a tu casa llevándote mi desprecio en un golpe de mano; no me molestes más.

ch'ajllay. Sin. *Ch'ajllarpariy.* Dar un golpe con la parte interior de la mano tendida, valiéndose de la superficie formada por los dedos. Este golpe, en sí ligero, se considera un grave insulto en el ambiente quichua. Este verbo en esta acepción, se complementa con *maqay, laq'ay, sajmay, teqey, mukay, jayt'ay, q'ajchay, jasut'iy, wajtay, k'ichiy, jasp'iy, jinch'ay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, silluy.*

Kunitan runa qhawananpaj jina *ch'ajllasqayki,* ama q'apiykachawaychu, Jwansitu.

No me manosees, Juanito; de lo contrario te voy a ofender, dándote un golpe con la mano, como para que quedes vergonzosamente expuesto a la opinión pública.

2. Dar un golpe ligero el gato con la parte delantera de una de sus patas anteriores, retirando sus uñas. Este verbo en esta acepción, se completa con:wajray, mukay, tharmiy, khaniy, jasp'iy, silluy.

Manaña misi ñuñuchikuyta munanchu: uñitasninta *ch'ajilan.*

La gata aparta a sus crías con golpes ligeros de sus patas delanteras, no quiere ya darles de mamar.

ch'ajllaykuchikuy. V. *Ch'ajllachikuy.*

ch'ajllurpariy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajllurqoy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajlluy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajlluykurpariy. V. *Ch'ajchuy.*

ch'ajwa. Bullicio, ruido, alboroto, bulla.

Khirkinchu wasayoj charanku waqachisqanta, t'ajllakujkuna *ch'ajwa* llimphuta upayachin.

El bullicio que arman los que están acompañando la música con sus manos, no deja oír la música producida del "charango" fabricado con caparazón de "quirquincho".

2. Alboroto resultante de un alzamiento, sublevación, revolución, motín. Por extensión, se aplica también a la misma revolución.

Ama llajtaman risunmanrajchu, *ch'ajwa* kasan nin.

Todavía no convendría que fuéramos a la ciudad; dicen que hay revolución.

Ima ch'ajwa chay. Qhawarqamuy ma.

Qué bulla es esa. A ver, sal a ver qué pasa.

ch'ajwaku. Sin. *Ch'ajwilli.* Que habla mucho, con impertinencia y molestia del que lo oye. Hablador, *"ch'ajwaku";* "garganta". Véase *parlaskiri.*

Millay *ch'ajwaku* kanki: mana noqaykuta uj simillatapis parlajta saqewaykuchu.

Eres una cotorra; no nos dejas decir ni una palabra.

2. Que por imprudencia o malicia, cuenta todo lo que ve y oye, hablador, "ch'ajwaku".

Ch'ajwaku kajtiyki tukuynejmanta ch'utachikunki.

Por hablar de lo que no debes, te haces despedir de todos los sitios donde trabajas.

3. Que habla de sus cosas con demasiada frecuencia y con ostentación y faltando generalmente a la verdad, "hablador", "alaraco", "ch'ajwaku". Véase *parlaskiri.*

Chajwakulla kanki: maypitaj Ijnasyu qorita qosusqari.

Eres un embustero y pretensioso. ¿Cuándo y dónde te ha dado oro Ignacio?

4. Bullicioso, que molesta por el ruido que hace, *"ch'ajwaku".* En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y adjetivo y se aplica a personas y animales.

Chay *ch'ajwakuta* jawaman qharqoychej, mana sirallaytapis saqewanchu chhika qhaparisqanpi.

Echen de una vez afuera a ese alborotador; con tanto gritar no me deja ni siquiera coser.

Chay *ch'ajwaku* wawaman imallatapis qoychej ama ninrichanawanchejpaj.

Denle cualquier cosa a ese niño alborotador, para que no nos ensordezca con sus ruidos.

Millay *ch'ajwaku* chay q'echichinchejqa. Silistinaman qopuna kanman.

Ese nuestro loro es muy alborotador; sería bueno regalárselo a Celestina.

ch'ajway. Hacer ruido, meter bulla.

Iskay kutitaña niykichej ama *ch'ajwanaykichejta.* ¡Pajtataj!

Ya les he dicho dos veces que no hagan bulla, ¡cuidado con no hacerme caso!

2. Este verbo se aplica también al grito de ciertos animales. Véase *kuywiy.*

ch'ajwilli. V. *Ch'ajwaku.*

ch'aka. Sin. *Ch'aja.* Afónico, ronco.

Uj *ch'aka* warmi jamunqa. Noqamanta tapusujtin, mana kaypichu, nispa ninki.

Vendrá una mujer afónica; cuando pregunte por mí,

respóndele que no estoy.

ch'akanayarqoy. V. *Ch'akanayay.*

ch'akanayay. Sin. *Ch'akanayarqoy.* Estara punto de quedarse afónico.
Imapajchus chiri yakupi wayt'arqani; onqosajsina, *ch'akanayasaniña.*
¿Por qué habré nadado en agua fría?; creo que me voy a enfermar; ya estoy comenzando a quedarme afónico.

ch'akayapuy. V. *Ch'akayay.*

ch'akayarpariy. V. *Ch'akayay.*

ch'akayay. Sin. *Ch'akayarpariy, ch'akayapuy, ch'akayarqoy.* Quedarse temporalmente afónico.
Waway sach'a patamanta urmajtin qhaparirqani *ch akayanaykama.*
Cuando se cayó mi hijo del árbol, grité hasta quedarme afónico.

ch'aki. Seco. Esta forma se opone a *ch'aran, joq'o, p'api* y *muk'i,* formas que significan húmedo y, en el orden mencionado, indican humedad gradual en una escala de mayor a menor.
Parawan anchata joq'ochikusqanki, *ch'aki* pachaykita churakamuwaj.
La lluvia te ha mojado bastante; sería conveniente que fueras a ponerte ropa seca.
Qaynaqa muk'unchej muk'iraj karqa, kunan p'unchay ruphaywantaj *ch'akiña* kapun.
Ayer nuestro "muco" estaba todavía algo húmedo, pero hoy con el calor del sol ya está seco.

ch'akichikuy. Sin. *Ch'akirqochikuy.* Secarse uno alguna parte del cuerpo o alguna prenda de vestir que se lleva puesta. Se aplica también a animales.
Ch'aran pullirayki kasan, ruphaynejman rirqowaj *ch'akichikunaykipaj.*
Tu pollera está tan mojada que corre agua por todas partes; sería bueno que fueras hacia el sol para secártela.
Ruphayman riy *ch'akichikuj,* onqonki, ch'aritan kasanki.
Vete al sol a secarte; de lo contrario te vas a enfermar; estás bien mojado.
Alqonchej yakuman yaykuytawan sunt'ispataj ruphaynejpi chukuspataj *ch'akichikun.*
Nuestro perro, después de haber entrado en el agua, se ha secado, revolcándose y echándose al sol hasta apoyar su barriga en el suelo.
2. Tener sed, "hacerse dar sed".
Watej *ch'akichikullasanitaj,* aqhetaman rirqapuwaychej.
Estoy sediento otra vez; váyanme a por "chicha", por favor.
Yakumantapuni ch'akisawan, mana aqhamanta *ch'akichikusanichu.*
Tengo sed de agua, no de "chicha".

ch'akichiy. Sin. *Ch'akirparichiy, ch'akirqochiy.* Quitar la humedad, secar, "hacer secar". Este verbo, en esta acepción, se opone a *ch'aranchay, joq'ochay, p'apichay* y *muk'ichay.*
P'acha mayllasqanchejta maynejpitaj *ch'akichisunri.*
¿Dónde vamos a hacer secar la ropa que hemos lavado?
2. Con intención o sin ella, ser la causa para que una planta se seque, "hacer secar".
Qonchu yakuwan qarpasqaykichejrayku papa chajrata *ch'akichinkichej.*
Por haber regado con agua turbia el patatal, lo habéis secado.
3. Vaciar de agua acequias, lagunas, recipientes grandes, riachuelos, "hacer secar".
Kaynejpi ukhuta allaspa icha kay qhochata *ch'akichisunman.*
Abriendo con la azada una canaleta por aquí, quizá podríamos vaciar el agua de la laguna.

ch'aki ch'uju. Sin. *Ch'aki uju.* Tos sin flema, "tos seca".
Wayna kasqaymantapacha mana kay *ch'aki ch'ujuy* saqewanchu.
Desde que soy joven no se me ha ido esta tos.

ch'aki mit'a. V. *Chiri mit'a.*

ch'akinayarqoy. V. *Ch'akinayay.*

ch'akinayay. Sin. *Chakinayarqoy.* Estar a punto de secarse un árbol.
Walejlla jap'ikurqa laranja sach'a lantasqay, imanajtinchus *ch'akinayasan.*
El naranjo que planté agarró bien; no acabo de ver por qué está ahora a punto de secarse.
2. Disminuir el nivel de agua de una laguna, río o embalse más de lo acostumbrado, hasta correr el peligro desecarse, "querer secarse".
Kunan wata pisita paramusqanrayku, Wañaqota qhocha *ch'akinayasan.*
La laguna de Wañacota está a punto de secarse, porque este año ha llovido poco.

ch'akipuy. Sin. *Ch'akirparipuy.* Marchitarse hasta quedar completamente seco.
Mana ujniyoj laranja sach'a *ch'akipusqa* llajtamanta kutimunaypaj.
A mi regreso de la ciudad me he encontrado, para mi sorpresa, que todos los naranjos sin excepción se habían secado sin remedio.
2. Quedar sin agua una fuente, acequia, riachuelo, etc.
Kunanqa urayman mayukama yakuman rinayki tian; apamuj kanki juturi *ch'akipusqa.*
Ahora tienes que ir a por agua allí abajo hasta el ríeresulta que el manantial de donde solías traerla se ha secado completamente.

ch'akirparichiy. V. *Ch'akichiy.*

ch'akirparipuy. V. *Ch'akipuy.*

ch'akirqochikuy. V. *Ch'akichikuy.*

ch'akirqochiy. V. *Ch'akichiy.*

ch'aki sonqo. Que está en estado de sobriedad y bajo ninguna influencia del alcohol. Se opone a *machasqa.*
Mana chaypacha machasqachu karqani, *ch'aki sonqo* maqanakurqayku.

En esa ocasión no estuve borracho; nos peleamos estando ambos en perfecto estado de sobriedad.

ch'akisqa. Sediento.
Ch'akisqa kasqayrayku asintata munasani.
Deseo alguna bebida porque estoy sediento.

ch'aki wata. Año en que no ha llovido lo suficiente. Esta forma se opone a para wata.
Walejtachá mana timpuralpi sarata tarpurqanichu; maymanta kay millay ch'akiwatapi poqonman karqari.
¡Qué bien que no sembré maíz en el terreno sin riego! ¿Cómo hubiera podido producir la semilla sus frutos, en este año tan malo por las escasas lluvias?

ch'akiy. Tener sed. Se usa sólo en sus formas pronominales.
Ch'akisasunki chayqa chay tutumawan aqhata p'uñumanta wisirqokuy.
Si tienes sed, sácate "chicha" del cántaro, con este pequeño recipiente hecho de calabaza, que llamamos *tutuma.*
2. Sed.
Tomasita, ch'akiy wañuchisawanña jatunpi aqhata jaywarimuway chantataj mashkhatapis kobraykuway.
Tomasita, ya me está matando la sed; sírveme "chicha" en una *tutuma* grande y luego cualquier cantidad de dinero.
Ch'akiywan wañusaniña.
Ya estoy muriéndome de sed.
3. Indisposición debida a la borrachera del día anterior. Esta lleva consigo además de la sed, otras molestias.
Qayna ujyasqayrayku ch'akiy onqonayachisawan.
Las molestias de haber bebido ayer están a punto de enfermarme.
Kalniyojsína kay aqha, alkulayojchus: q'aya *ch'akiy* wañuykuchiwasunchej simisnichejtaj akallaman asnawasun.
Creo que esta "chicha" contiene o cal o alcohol; mañana la sed nos matará y nuestras bocas estarán fétidas con olor a excremento humano.
4. Cualquier bebida alcohólica y especialmente la "chicha" fabricada en Bolivia.
Ch'akiywan kasayku, doña Fili, *ch'akiyta* jaywariwayku.
Doña Felicidad estamos con las molestias que se sienten al día siguiente de haber tomado bebidas alcohólicas; sírvanos, por favor, "chicha".
Jina tawallamanta kay q'epita wasiykikama q'epipusqayki, doña Na, *ch'akiyta* tantipuwanki piru.
Doña Fulana, estoy conforme con llevar en mi espalda tu bulto por sólo cuatro pesos bolivianos, pero con la condición de que me compres "chicha".
5. Secarse las plantas, perder una planta su verdor. Véase *ch'akipuy.*
Ama ch'ichi makisniykiwan chay lurasnu sach'ata llujchiychu: *ch'akinmantaj.*
No toques con tus manos sucias ese melocotonero, no sea que se seque.
6. Enjugarse la humedad de una cosa evaporándose. Secarse.
Pantaluyki *ch'akinñachu.*
¿Se ha secado ya tu pantalón?
T'ajsasqasninchej *ch'akijtinkama* ripusunchej.
En cuanto sequen las ropas que hemos lavado, nos iremos.
7. Quedarse sin agua un río, una fuente etc. Véase *ch'akipuy.*
Ch'apisirka qhochachu *ch'akisqa.*
¿Es verdad, como oigo decir, que se ha secado la laguna de Chapisirca?
Ujala Alaláy qhocha *ch'akinman:* anchata yakusnin asnamuwanchej.
Ojalá que se secara la laguna Alaláy; el agua de esa laguna nos despide hasta aquí un olor nauseabundo.

ch'ali. V. *Chajru.*

ch'aliy. V. *Chajruy.*

ch'alpaqeay. Chapotear.
Ama chay wawa yakupi *ch'allpaqeaspa* pujllachunchu, onqonqa.
Que esa guagua no juegue chapoteando en el agua, de lo contrario se va a enfermar.

¡ch'all! ¡ch'all! ¡ch'all! Expresión con que la opinión popular se refiere a la caída persistente de la lluvia.
Mana samarispalla para paramusan, qayna paqarinmantapachaña: *¡ch'all! ¡ch'all! ¡ch'all!* nispallapuni jich'arikamun.
Está lloviendo sin parar desde ayer por la mañana; está cayendo la lluvia sobre nosotros intermitentemente, haciendo oír su ruido característico.

ch'alla. Forma con la que se designa a la fiesta que se hace con ocasión de la inauguración, estreno o adquisición de algo considerado importante, especialmente de casas, vehículos, campos, instrumentos de trabajo y animales domésticos, y especialmente los utilizados en el trabajo del campo. Parte esencial de esta fiesta consiste en rociar con bebidas alcohólicas la cosa estrenada, inaugurada o nuevamente adquirida. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ch'allaku.*
- Matikuj wasinpi *ch'alla* kasan, rinkichu.
- Cheqachu. Imata ch'allasankuri.
- En la casa de Matías hay una fiesta de estreno.¿Vas a ir?
- ¿Es verdad? ¿Qué están estrenando?
2. Forma con la que se designa a la fiesta doméstica que se tiene el martes de carnaval, en la que se rocía con bebidas alcohólicas la propia casa, el taller, las máquinas y cualquier otro instrumento de trabajo, como en agradecimiento por la ayuda prestada durante el año y como pidiéndoles que continúen ayudándoles durante el próximo año. Además de las bebidas alcohólicas con que se asperjan las cosas mencionadas, se suele echar también sobre ellas serpentinas y confetis o "mixturas". En esta acepción, esta forma es sinónima de *ch'allaku.*

Martis carnawal *ch'allapi* tukuy imasninchejta ch'allananchej tian.
En la fiesta doméstica del martes de carnaval, en la que agradecemos y felicitamos a las cosas por el servicio que nos prestan en nuestro trabajo durante el año, tenemos que rociar con bebidas alcohólicas, serpentinas y confetis todas nuestras cosas.
Rantirqankichu serpentinasta, misturata ima martis carnawalpi kamyunninchejta ch'allananchejpaj. Chay *ch'allapajqa* bandatapis wajyarqani.
¿Compraste serpentinas e incluso confetis para arrojarlos sobre nuestro camión el martes de carnaval? Para esa fiesta doméstica, he contratado también una banda de música.

ch'alla. Pizarroso.
- Imanajtintaj mana kayninta yanta picharqankichejchuri.
- *Ch'alla* kajtin mana atirqoykuchu.
- ¿Por qué no hicieron el camino por este lugar?
- Por ser pizarroso no hemos podido.

ch'allachikuy. Celebrar el estreno de algo propio. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'allay.* Véase *ch'alla.* Esta celebración implica siempre bebidas alcohólicas, cohetes, serpentinas y confetis o "mixturas". El objeto estrenado suele estar envuelto en serpentinas y suele ser rociado con un poco de bebidas alcohólicas que cada uno de los celebrantes va arrojando sobre él, como en una especie de brindis antes de servirse. Se celebran con esta solemnidad los objetos que se consideran particularmente importantes para la vida familiar, como el establecimiento de un negocio, la compra de un terreno, de un camión, de un buen animal de tiro o silla, una cocina y cosas semejantes de cierto valor. En la toma de posesión de un terreno en que el dueño suele celebrarlo en la forma ya dicha, éste suele revolcarse en el mismo ante los invitados y autoridades asistentes, como significando la toma formal de posesión.
- Mamanikuna *ch'allachikusasqanku.* Chay ch'allankuman risunmanchu.
- Rajturta rantisqankutachu ch'allanqanku kasqa.
- Los Mamni, según me han informado, están celebrando el éxito de sus esfuerzos en un estreno. ¿No convendría que fuéramos a esa celebración.
- ¿Van a estrenar con fiesta, como dicen, el tractor que han comprado?

2. Rociar con bebidas alcohólicas y echar serpentinas y confetis o "mixtura" sobre las partes principales de la casa o negocio o sobre los objetos más apreciados, incensándolos con *q'oa* como intentando ahuyentar la mala suerte sobre los mismos. Este verbo refleja la costumbre popularísima que tiene lugar el martes de carnaval de cada año. Está tan extendida esta costumbre anual que incluso en zonas urbanas, al menos a nivel artesanal, es mirado con extrañeza el que no la practica.
Rigorya, minchhaña martis Karnawalis, *ch'allachikunanchej* tian; astawanqa kamyunta rantisqanchejmanta, wasinchejpi tukuy imasninchejtataj q'oananchej tian.
Gregoria, pasado mañana ya es el martes de carnaval; tenemos que celebrarlo rociando nuestra casa y todos nuestros objetos preciados con bebidas alcohólicas, serpentinas, y confetis e incensándolos con *q'oa.* Especialmente tenemos que alegrarnos y felicitarnos por el camión que hemos comprado.

ch'allaku. V. *Ch'alla.*

ch'allariy. V. *Ch'allay.*

ch'alla rumi. Roca homogénea de grano muy fino, opaca, tenaz, y que se divide con facilidad en hojas planas y delgadas; pizarra.
Pajtá *ch'alla rumita* papata wathiyanapaj perqasqaman churaykuwaj karqa, phatajtin perqasqanchej loqherparikunqa.
Cuidado con haber puesto pizarra en las paredes, del horno para hacer patatas a la brasa; de lo contrario, cuando reviente la pizarra del horno, se vendrá abajo repentinamente antes de lo conveniente.

ch'allay. Sin. *Ch'allariy.* Derramar bebidas alcohólicas sobre un objeto cuyo estreno o reciente adquisición se celebra.
Albinata diachaj jina, wakas rantisqanchejta *ch'allasunchej.*
Al mismo tiempo de festejarla a Albina por su onomástico, celebraremos la nueva adquisición de las vacas que compramos.

2. Dar de beber a la "madre tierra", derramando parte de la bebida alcohólica que se va a tomar, en señal de respeto y en espera de una abundante cosecha. En esta acepción, este verbo ocurre siempre acompañado de la forma *pachamamaman* o *pachamamata.*
Pachamamata *ch'allasunchej* sumajta poqonanpaj, amataj ima sajra purinanpaj.
Vamos a rociar con esta bebida a la "madre tierra" para que produzca abundantemente y no llegue ninguna clase de desgracias.

ch'allpachikuy. Sin. *Ch'allparqochikuy, ch'allparparichikuy, ch'allpaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente dar pie o quedar salpicado por líquido, barro o partículas de piedra, hacerse salpicar.
Perqasaspa asna t'uruwan ch'allpachikurqani, t'urulla kasani chayrayku.
Estoy lleno de barro porque he sido salpicado por un barro maloliente, mientras estaba haciendo una pared.
Ch'allpachinakuspa Pakuwan pujllasarqayku, ujnejman qhawanaykamataj ñawpajta *ch'allpachikurqani.*
Estábamos jugando a hacernos salpicar con Paco y mientras estábamos mirando hacia otra parte, fui salpicado antes que él.

2. Voluntaria o involuntariamente, dar pie a que otro le infiera a uno una muerte trágicamente violenta por apaleamiento, pedradas o estrellamiento contra una

superficie, "hacerse matar trágicamente".
Luisaj tatan ch'allpasqa wañurqa, apachetanejpi suaswan *ch'allpachikurqa.*
El padre de Luisa murió trágicamente: los ladrones le apalearon y apedrearon, en uno de los pasos rocosos que tenemos en los caminos montañosos.
Rusindu *ch'allpachikusqa* Misikuni apachetanejpi; wasinmantapuni warminwan phiñanakuspa llojsisqa jina maynejpipis *ch'allpachikamusaj,* nispa.
Dicen que Rosendo fue asesinado trágicamente en el paso rocoso camino a Misicuni; dicen que salió enojado con su mujer ya desde su misma casa, diciendo que iba a ir a cualquier lugar a hacerse matar violentamente.

ch'allpachiy. Sin. *Ch'allparparichiy, ch'allparqochiy.* Voluntaria o involuntariamente, salpicar a alguien. Se aplica a líquidos, barro o partículas de piedra.
Ama anchata qayllamuwaychu, aqha qonchuwantaj *ch'allpachiykiman.*
No te acerques mucho, no sea que te salpique sin querer con la borra de "chicha".
Imapajtaj pujllapayasawarqa perqasajtiyri, anchhunanpaj kaymanta t'uruwan *ch'allpachirqani* uyan junt'ata.
Para que se fuera, le salpiqué de barro toda la cara; ¿por qué diablos me estaba molestando, mientras yo estaba trabajando levantando una pared?
2. Hacer que otro mate violentamente a otra persona o animal, valiéndose de palos o piedras o estrellándolo contra una superficie.
Pichus Manukuta *ch'allpachirqapis,* kunankama mana yachakunpunichu.
¿Quién habrá sido el cómplice de la muerte violenta y trágica de Manuel? Hasta la fecha no se sabe absolutamente nada.
Alqoyta Karmiluwan mamay *ch'allpachisqa.*
Mi madre ha hecho que Carmelo matara violenta y cruelmente a mi perro, según he podido comprobar.
3. Hacer que otro destroce algún objeto, estrellándolo contra una superficie o valiéndose de palos o piedras.
Qosaypuni asikunanrayku ch'illamiyta wawawan *ch'allpachisqa.*
Me dicen que fue mi esposo y no otro el que, por hacer una gracia, mandó a mi hijito destrozar una fuente de barro, estrellándola contra el suelo.

¡ch'allpaj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido causado por cuerpos que caen de plano en el agua.
¡Ch'allpaj! nisajta yaku aysanayta qhochaman Iphikuyki wijch'upuwan, mamáy.
Mamá, mi hermano Epifanio me ha echado a la laguna mi lata con la que suelo llevar agua y ésta ha caído en el agua, produciendo el sonido característico que sabemos.
Supaychá kanman chay awtoqa, *¡ch'allpajl* nisajta tukuyta ch'allpachiwayku qhochanta t'ijuspa.
¡Caramba con ese auto! Te cuento que nos ha salpicado a todos al pasar a toda velocidad por un charco, con el ruido típico que produce una salpicadura semejante.

ch'allpakuy. Sin. *Ch'allpaykukuy, ch'allparparikuy, ch'allparqokuy.* Estrellarse violentamente propulsado por una fuerza; por ejemplo, cayéndose de un tercer piso o disparado de un vehículo. Esta forma se complementa con *ch'anqakuy.*
Rujinoqa kalisto patamanta *ch'allpakuspa* wañusqa.
Dice que Rufino se ha estrellado contra el suelo, cayendo a gran velocidad desde la copa de un eucalipto.

ch'allpanakuy. Sin. *Ch'allpanarparikuy, ch'allpanarqokuy.* Pelear furiosamente hasta causarse la muerte o heridas graves. Este verbo se complementa con: *Maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, k'ichinakuy, sipinakuy, khaninakuy, q'osinakuy.*
Lastimayta lomapi runas *ch'allpanakusanku.*
Imajtinchus chhikatapuni tinkusanku. Alkaldimanpis willamuniña.
La gente se está matando mutuamente, de una manera que causa pena, en la loma. No sé por qué motivo estarán peleando tan fuertemente; he ido ya a dar parte de esto, incluso al alcalde.

ch'allpanarparikuy. V. *Ch'allpanakuy.*
ch'allpanarqokuy. V. *Ch'allpanakuy.*
ch'allparparichikuy. V. *Ch'allpachikuy.*
ch'allparparichiy. V. *Ch'allpachiy.*
ch'allparparikuy. V. *Ch'allpakuy.*
ch'allparpariy. V. *Ch'allpay.*
ch'allparqochikuy. V. *Ch'allpachikuy.*
ch'allparqochiy. V. *Ch'allpachiy.*
ch'allparqokuy. V. *Ch'allpakuy.*
ch'allparqoy. V. *Ch'allpay.*

ch'allpay. Arrojar, tirar violentamente alguna cosa contra una superficie, estrellar. En esta acepción, son sinónimos los verbos: *ch'allparqoy* y *ch'allparpariy.*
Sua juk'uchataqa chupanmanta jap'iytawan pampaman *ch'allparqani.*
He estrellado violentamente contra el suelo al ratón ladrón, agarrándolo por la cola.
2. Estudiar una materia a fondo con carácter permanete e intensivo, empollar, *"ch'allpar".*
Mirtaqa ch'allpiriman tukun: chawpi tutakama, ñawisnin pukayarinankama ch'allpan.
Mirta se ha hecho tremendamente estudiosa, estudia hasta media noche a toda máquina, hasta que sus ojos se ponen muy rojos.
3. Saltar un líquido, esparcido en gotas menudas, por choque o movimiento brusco, salpicar.
Ithiriy chaymanta rupha yaku *ch'allpasunqa.*
Apártate de ahí; de lo contrario te va a salpicar el agua caliente.
4. Matar a una persona alevosamente, o por desprecio, con premeditación, asesinar.

Istiwata pichus ch'allparqa, i wayq'onejpitaj *ch'allpasqa* rikhurirqaqa.
¿Quién asesinaría a Esteban? ¿No tienes tú idea acerca de ese asesinato? Todos sabemos que lo encontraron cerca del cañadón, sin vida.

ch'allpaykuchikuy. V. *Ch'allpachikuy.*

ch'allpaykukuy. V. *Ch'allpakuy.*

ch'allpiri. Sin. *Waskhiri, waskiri, q'ajchiri.* Persona que estudia intensivamente y casi sin interrupción, empollón, "ch'allpiri". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ch'allpirita wajyamuychej mikhukunanpaj.
Llamen a ese empollón para que coma.
Ama chhika *ch'allpiri kaychu,* jaku puriykachakuj.
No seas tan empollón; vamos por ahí a pasear.
Ch'allpiri ch'itita pujllakamunachej nispa nisunman chayqa ni kasuwasunmanchu, liwrusnin qhawarisqallapuni payqa.
Si le dijéramos a ese chico estudioso, vamos a jugar, no nos haría caso; es un tipo que no saca las narices de sus libros.

ch'ama. Forma despectiva con la que algunos quechuahablantes urbanos designan a un indio que ha comenzado su proceso de inculturación urbana, *"ch'ama".* Esta forma funciona más frecuentemente como sustantivo, pero puede funcionar también como adjetivo.
Chay *ch'amawanchus* tantakuwaj karqaqa, yarqhaymanta wañuchisunkiman karqa.
Si te hubieras amancebado con ese "ch'ama", te hubiera matado de hambre.
Ch'ama runitu kajtinchu chhikatapuni jank'aqoteanki, ima laya sonqoyojtaj kankiri.
¿Porque le ves que es un hombre "ch'amita" le engañas tanto? ¿Qué clase de hombre eres?

ch'amay. V. *Akulliy.*

ch'ampa. Espesura que forma la muchedumbre de hierbas o arbustos crecidos naturalmente y sin cuidado, maleza.
Jaqay *ch'ampa* patapi chukuchiytawan linrinpi chhichisarqa.
Después de hacerla sentar sobre aquellas malezas, le estaba susurrando algo al oído.
Atiwajchu phaskayta kay *ch'ampata.*
¿Podrías poner un poco de orden en esta maleza, cavando, podando y arrancando lo que sea menester para que quede agradable a la vista y despejado?

ch'ampa chaki. De pies deformes e irregulares. Esta forma puede funcionar como sustantivo y también como adjetivo.
Ch'ampa chakita nirqoy tusunanta.
A ese tipo de pies deformes dile que baile; nos reiremos.
Ch'ampa chaki imillaykita asantaman kacharqoy a.
Envía a tu sirvienta de pies deformes, por favor, a por bebidas.

ch'ampacharqoy. V. *Ch'ampachay.*

ch'ampachay. Sin. *Champacharqoy, ch'ampachaykuy.* Hacer una porra al final de una cuerda trenzada, para que no se deshile.
Chay lasu simp'asqaykita mana *ch'ampachasqankichuqa.*
Esa cuerda que has trenzado, no le has hecho el remate en forma de porra, para que no se deshile.
2. Enredar o enmarañar. Se aplica sólo a hilos o cuerdas.
Pitaj q'aytusniyta *ch'ampacharqari.*
No sabrías decirme ¿quién ha enredado mis hilados?

ch'ampachaykuy. V. *Ch'ampachay.*

ch'ampa senqa. De nariz en forma de cachiporra. Esta forma funciona como sustantivo y adjetivo.
Qayna *ch'ampa senqata* rikurqani raywilata pujllasajta.
Ayer vi al tipo ese con nariz en forma de cachiporra jugando a la rayuela.
Kayniypi sajmawarqa chayrayku *ch'ampa senqapacha* purisani.
Me pegó un puñetazo por esta parte que te señalo y por eso tengo mi nariz en forma de cachiporra.

ch'ampa uma. Apodo injurioso que se da a personas que tienen el cabello sucio y desgreñado. Esta forma se complementa con *ch'aska uma.* Esta forma puede funcionar como adjetivo y como sustantivo.
Simp'akamuy ari, Sabasta, inti patapiña qantaj *ch'ampa umallapuni* purisanki.
Vete a peinar de una vez, por favor, Sebastiana; ya hace un buen rato que ha salido el sol y tú todavía andas con tu cabello en desorden.
- Mayqen warmitataj wajyasaj ninata enqhananpajri.
- *Ch'ampa umata* wajyay, chaynejpi uj *ch'ampa uma* warmi puka pullirayoj purisarqa.
- ¿A cuál de las mujeres voy a llamarla?
- A la del pelo desarreglado, sucio y desgreñado; por ahí estaba caminando una mujer de pollera roja y cabello en desorden.

ch'amuña. Forma con que se designa cualquier clase de caramelo o bombón. Véase *misk'i.*
Ch'amuñata kay phataywan rantikusaj.
Con este dinero me compraré caramelos.

ch'anqakuy. Sin. *Ch'anqarparikuy.* Caerse de bruces con violencia. Esta forma en esta acepción, se complementa con *ch'allpakuy.*
Dumingaqa *ch'anqakuytawan* wañusqa jina unayta pampapi wijch'urayarqa.
Dominga estuvo durante un largo rato tumbada en el suelo como muerta, después de haberse caído de bruces estrepitosamente.

ch'anqanaku. Apedreamiento. Esta forma se complementa con: *maqanaku, sajmanaku, jayt'anaku, q'ajchanaku, laq'anaku, ch'anqanaku, ch'allpanaku, jasp'inaku, mukanaku.*
Ama chikuti tinkuman riwajchu qhatuykiwanqa, *ch'anqanaku* qallarijtin maynejpitaj pakakuwajri.

No convendría que fueras al certamen a látigo llevando contigo tu puesto de venta: ¿Dónde podrías esconderte, cuando comience la pedrea mutua entre los participantes?

ch'anqanakuy. Sin. *Ch'anqanarparikuy, ch'anqanaykukuy.* Combatir arrojándose mutuamente piedras o cosas semejantes, ya con la mano, honda o cualquier otra arma, apedrearse. Esta forma se complementa con: *tinkuy, maqanakuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'allpanakuy, choqanakuy, jasp'inakuy, mukanakuy, k'ichinakuy, khaninakuy.*

Mana walejchu chikuti tinku kaykun, rumiswan anchatataj *ch'anqanakunku,* puntillaswan t'ojsinakurqanku imapuni.

No ha estado bien el certamen a látigo, los asistentes se han apedreado mutuamente de una manera excesiva e incluso se han dado de puñaladas.

ch'anqanarparikuy. V. *Ch'anqanakuy.*

ch'anqarparikuy. V. *Ch'anqakuy.*

ch'anqarparikuy. V. *Ch'anqakuy.*

ch'anqay. Arrojar cualquier cosa con la mano a cierta distancia y generalmente a un blanco.

Ama wallpasman rumiwan *ch'anqankichu.*

No les vas a arrojas piedras a las gallinas.

Sapa Beniku machaykujtin rumista *ch'anqaspa* thamaykachan.

Cada vez que se emborracha Benedicto, va caminando lentamente y sin rumbo fijo, arrojando piedras.

2. Machacar. En esta acepción, esta forma se usa sólo con algunos sustantivos que se refieren a tubérculos.

Runa papata *ch'anqanaykama* noqa arrusta aparqamusaj.

Yo voy a ir a traer el arroz, mientras tú machacas las patatas de la clase *runa.*

ch'antay. V. *Palmay.*

ch'añarayay. Sin. *Ch'añay.* Amustiarse, languidecer. Se aplica especialmente a animales y vegetales.

Wakayki *ch'añarayasan* mana mikhunayoj.

Tu vaca está amustiándose por falta de alimento.

Jayk'ajchus paranqapis, chajras ch'añarayasan.

Las plantaciones están como languideciendo, ¿cuándo llovera?

Churiykita wajyakapunayki mana as walejtachu riparani, chay llank'ayninpi *ch'añarayasan,* mikhunamantasina ususan.

Debes hacer volver a tu hijo definitivamente a tu casa; he notado que no está bien en ese trabajo; se le ve languidecer y amustiarse por falta de comida, según creo.

ch'añay. V. *Ch'añarayay.*

ch'apa. Cáscara del grano desmenuzada por la molienda, salvado.

Chay siwara jak'uta suysurpariy, *ch'apantataj* khuchisman qaranki.

Cierne esa harina de cebada y el salvado dáselo como comida a los cerdos.

ch'apa. V. *Ch'apu.*

ch'apaqeay. Hacer ruido con la boca al comer.

Khuchiwan nikunki *ch'apaqeaspa* mikhukujtiyki.

Cuando comes haciendo ruido con la boca, te pareces al cerdo.

ch'apasu. Forma con la que se designa un golpe de puño en la cara, propinado con la parte lateral de la mano en la que los dedos se juntan con la palma.

Chujchanmanta chhapaspa iskay *ch'apasuta* qorparirqa.

Sacudiéndole del cabello le propinó dos golpes de puño en la cara.

ch'api. V. *Ch'apu.*

ch'apu. Sin. *Ch'api, ch'apa.* Barbudo. Esta forma, en esta acepción, se aplica sólo a personas y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Chay *ch'aputa* tapuy maynejpichus tariyta atisunman uchu morq'o rumista.

Pregunta a ese barbudo dónde podríamos encontrar piedras redondas y muy duras para moler ají.

Millachikuyman *ch'apu* runataqa.

No podría soportar, tendría asco, a un hombre barbudo.

2. De pelo denso y largo, en esta acepción, esta forma se aplica sólo a animales y especialmente al perro de lanas. Se complementa con *millmasapa.*

Ch'apu alqoykitaj khaniwanman.

Cuidado con que me muerda tu perro lanudo.

3. Barba.

Millayta *ch'apuykita* ch'aqeman chhapunki.

Has metido tu barba en la sopa de manera asquerosa.

ch'apuyapuy. V. *Ch'apuyay.*

ch'apuyay. Sin. *Ch'apuyarpariy, ch'apuyapuy.* Volverse barbudo, lanudo.

May supay llajtapi karqanki jinatapuni *ch'apuyanaykipajri.*

¿En qué rincón del diablo has estado para que te hayas vuelto así de barbudo?

Q'ara alqoy alliymanta alliy *ch'apuyan.*

Mi perro de pelaje corto se ha vuelto lanudo poco a poco.

ch'aqe. Sopa hecha de trigo, maíz, "chuño" o "quinua". Se complementa con *lawa.* Para hacer esta sopa, el trigo, el maíz o el "chuño" son antes molidos a mano. Cuando se hace esta sopa de trigo o maíz, antes de molerlos a mano se tuestan un poco. Esta sopa contiene, como otros ingredientes, patatas, carne, cebolla picada y sal.

Chirimusantaj paramusantaj, Manwila, rigu *ch'aqeta* wayk'urqonki. Chaychu.

Está lloviendo y haciendo frío. ¿Serías tan amable, Manuela, de cocinar una sopa de trigo?

¡ch'araj! ¡ch'araj! Sonidos con que la opinión popular describe las voces repetidas de ciertos pajarillos. Esta expresión siempre está acompañada por el verbo *niy.*

Ñapis paqarimusanña, p'isqospis *¡ch'araj! ¡ch'araj!*

nirimusankuña. Manaraj inti p'utumusajtin papa chajrata qarpamuy, Akuti.
Ya está amaneciendo y los pájaros están ya cantando Agustín, ve a regar al patatal antes de que salga el sol.

ch'aran. Completamente mojado y chorreando. En esta acepción, esta forma se complementa con *joq'o, p'api* y *mik'i,* que indican un grado menor de humedad y, en la lista dada, están ordenados en una escala de mayor a menor.
Majsiku, *ch'aran* kani, para jap'irpariwan; ch'akirqochikunaypaj q'onchaman qayllaykurisaj.
Maximiliano, estoy completamente mojado, hecho una sopa; me ha cogido la lluvia; me voy a acercar con tu permiso al fogón para logar secarme.
Algunas expresiones usuales con el verbo **ch'aran:**
joq'o ch'aritan. Empapado de agua u otro líquido.
Joq'o ch'aritan chayamurqani: Sakawa llajtamanta kaykama chayamunaykama para mana samarispa wajtawan.
He llegado empapado; desde Sacaba aquí ha llovido sin descanso.

ch'arancharpariy. V. *Ch'aranchay.*

ch'arancharqoy. V. *Ch'aranchay.*

ch'aranchay. Sin. *Ch'arancharpariy, ch'arancharqoy, ch'aranchaykuy.* Humedecer una cosa en tanto grado, que quede enteramente penetrada de un líquido, empapar. Este verbo se complementa con: *joq'ochay, p'apichay* y *muk'ichay.* Se opone a *ch'akichiy.*
Imapaj phullusta *ch'arancharqankiri.* T'ajsankichu.
¿Por qué has mojado las frazadas hasta hacerlas chorrear? ¿Las vas a lavar?
Para p'achaykita *ch'aranchasqa.*
Resulta que la lluvia ha mojado tu ropa hasta hacerla chorrear.
2. Reprender o corregir a uno con algún rigor y amenaza. Reñir. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tratay* y *qhoshpeay.* Se complementa con *rimay.*
Ama kurakawan tinkumuwajchu: mullista urmarparichisqaykimanta sayk'unankama *ch'aranchasunqa.*
Sería bien que no fueras a entrevistarte con el jefe; te va a dar una reprimenda de padre y señor mío porque has talado los molles.

ch'aranchaykuy. V. *Ch'aranchay.*

ch'ariña. Especie de saltamonte que se vale de sus particularidades miméticas para pasar desapercibido. Este animal, de tamaño largo que alcanza doce centímetros, no puede moverse con rapidez. Su supervivencia depende de su habilidad para semejar una rama; aun visto muy de cerca, este insecto es igual que un tallo, pone sus huevos de uno en uno dejándolos caer al suelo; algunos de estos insectos toman el color de ciertas plantas forrajeras constituyendo un gran peligro para el animal herbívoro que se lo traga, ya que le causará la muerte en un lapso corto, "insectopalo".
Tyujilu, wakayki *ch'ariñatachá* oqoykurqa, mana p'asasqachu wañunman karqa. Ñakaytawan yachasunchej.
Teófilo, tu vaca se ha comido probablemente esa especie de saltamontes que llamamos "insectopalo", no es posible que haya muerto meteorizado; después de descuartizarla lo sabremos.
Aljwataqa thalaspa thalaspa pisimanta pisilla qaranki wakaman, *ch'ariñayojnintintataj qaraykusawaj.*
Darás de comer a las vacas sacudiendo el alfalfa con frecuencia, de manera que caiga en cantidades pequeñas cuidado que se la estés dando con algún insectopalo.

ch'ariñachikuy. V. *Ch'ariñaykuchikuy.*

ch'ariñachiy. Sin. *Ch'ariñarparichiy, ch'ariñarqochiy, ch'ariñaykuchiy.* Envenenar inadvertidamente a un herbívoro al darle de comer alfalfa u otras hierbas forrajeras mezcladas con un "insectopalo" llamado en el mundo quichua *ch'ariña.*
Karlu, ch'ariñata rikuni, allinta qhawaspa wakasman aljwata qaranki, *ch'ariñachiwajtaj.*
He visto mucho insectopalo por ahí; da de comer alfalfa a las vacas fijándote bien; cuidado que las envenenes, sin querer, con ese insecto que nosotros llamamos *ch'ariña.*

ch'ariñakuy. Sin. *Ch'ariñarikuy, ch'ariñarqokuy.* Envenenarse un animal al comer alguna hierba forrajera mezclada con algún "insectopalo".
Malta wurruy *ch'ariñakusqa,* paqarinña mayuman qhatatirparirqayku.
Resurta que mi pollino carguero se ha envenenado comiendo yerbas forrajeras mezcladas con "insectopalo". Ya lo hemos llevado a rastras esta mañana al río.
- Wakayki *ch'ariñasqachu* wañusqa.
- Arí, sut'ita aychallanpiraj riparayku, *ch'ariñakusqa.*
- ¿Has podido comprobar si tu vaca murió envenenada por "insectopalo"?
- Sí, sin dificultad hemos podido observar, por el aspecto de la carne, que murió por haberse tragado un "insectopalo".

ch'ariñarparichiy. V. *Ch'ariñachiy.*

ch'ariñarparichikuy. V. *Ch'ariñaykuchikuy.*

ch'ariñarparikuy. V. *Ch'ariñakuy.*

ch'ariñarqochikuy. V. *Ch'ariñaychuchikuy.*

ch'ariñarqochiy. V. *Ch'ariñachiy.*

ch'ariñarqokuy. V. *Ch'ariñakuy.*

ch'ariñaykuchikuy. Sin. *Ch'ariñarqochikuy, ch'ariñarparichikuy.* Envenenarse un animal, vacuno o caballar, por tragarse el insecto conocido con el nombre de *ch'ariña* oculto y mimetizado en el forraje.
Usibyu, sumajta qhawaspataj sumajtataj thalaspataj aljwata kawallunchejman qaranki; *ch'ariñaykuchikunmantaj.*
Eusebio, darás de comer alfalfa a nuestro caballo fijándote bien y sacudiéndola bien, dejándola caer poco

a poco, no sea que se envenene comiéndose el insecto que llamamos *ch'ariña.*

ch'ariñaykuchiy. V. *Ch'ariñachiy.*

ch'arki. Pedazo de carne seco y salado, "charque".

Patulu, kay *ch'arki* kankitata sara mut'itawan tinkurichiy patanpi aqhata wajtaykunaykipaj.

Pastor, este "charque" puesto a las brasas, cómelo juntamente con maíz cocido para que, a continuación, se te abran las ganas de beber "chicha".

2. Persona o animal de pocas carnes, pero bastante fuerte. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. En esta acepción, esta forma tiene por sinónimo *ch'arkilu* y *ch'arkiruna.*

Ch'arkiman qolqeta qosunchej sara mujuta rantiripunawanchejpaj, pay sumajta rejsin sara mujutaqa.

Al tipo ese enjuto de carnes pero bastante fuerte le daremos dinero para que nos compre las semillas de maíz, pues él es bien entendido en esta materia.

Manachu Isikaj tatanta rejsinki: juch'uykaray *ch'arki* machitu.

¿No conoces al padre de Isidora? Es un viejito pequeño, enjuto y fuerte.

ch'arkilu. V. *Ch'arki.*

ch'arkincha. Forma femenina de *ch'arkinchu* utilizada solamente en las zonas más influenciadas por el castellano, con el mismo significado y función, pero aplicada solamente a personas y animales del género femenino. Véase *ch'arkinchu.*

Yuntata pusaspa *ch'arkinchata* llank'asajta rikurqani.

He visto a la *ch'arkincha* manejando la yunta.

Dorotea, *ch'arkincha* wakaykitachu ch'awaj kachaykukusanki.

Dorotea ¿estás yendo a ordeñar a tu vaca delgada y nervuda?

ch'arkinchu. Forma con la que se designa a las personas y animales de constitución delgada pero fuerte y nervuda. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con la forma *ch'arkincha* que tiene el mismo significado y función, pero se emplea sólo en las zonas más castellanizadas, y aplicadas solamente a personas y animales del género femenino.

Llasasta oqharinanpajqa *ch'arkinchullata* wajyarikuy, iki kallpasapa.

Llama al *ch'arkinchu,* y sólo a él, para levantar del suelo cosas pesadas; es tremendamente forzudo.

Tomaku *ch'arkinchulla* kampis, sumaj llasastataj mulasman sapallan oqharin.

Tomás, aunque es de constitución delgada, es fuerte y nervudo, y carga, sin ayuda de nadie, cargas bien pesadas en las mulas.

Sunichusniykimanta *ch'arkinchuchu* aswan chukaru.

¿De todos tus caballitos es el *ch'arkinchu* el más indómito?

Q'aya llant'ata astarqonaypaj *ch'arkinchu* sunichituykita ayñiwanki ari.

Por favor, préstame mañana tu caballito delgado y fuerte para que yo traslade la leña.

ch'arki runa. V. *Ch'arki.*

ch'arkiy. Convertir la carne fresca en "charque".

Kay waka aychata *ch'arkinanchej* tian: qan laranki noqataj kachinchasaj.

No queda otro remedio que hacer "charque" de esta carne de vaca; tú te encargarás de cortarla en rebanadas lo más finas posible y yo me encargaré de salarla.

ch'arkiyapuy. Sin. *Ch'arkiyarparipuy, ch'arkiyay, ch'arkiyaykuy.* Quedarse uno, por vejez u otra causa, muy enjuto de carnes. Enflaquecerse en gran manera, amojamarse, acartonarse, "charquearse". Este verbo se aplica a personas y animales.

Payayapusqanman jina p'unchaymanta p'unchay mamitayqa astawan astawan *ch'arkiyapusan.*

A medida que va envejeciendo, mi madre se va amojamando, a ojos vistas.

Machu wurrunchej astawan *ch'arkiyapun,* qantaj qhawallasanki; manachu sipichisunman.

Nuestro viejo asno se ha enflaquecido en gran manera últimamente y tú te conformas contemplándolo. ¿No sería bien que mandemos le ahorquen?

ch'arkiyarparipuy. V. *Ch'arkiyapuy.*

ch'arkiyay. V. *Ch'arkiyapuy.*

ch'arkiyaykuy. V. *Ch'arkiyapuy.*

ch'aska [1]. Forma con la que se designa cualquier moneda antigua de plata. Estas monedas son muy apreciadas y son utilizadas como adornos, prendidas en los trajes típicos de algunos bailes y fiestas, y también como adorno de cabalgaduras y vehículos en los que se trasladan los que dan la fiesta y algunos de sus familiares y amigos. Este desfile ostentoso de cabalgaduras o vehículos recubiertos de monedas antiguas y otros objetos antiguos de plata, se conoce localmente por el nombre de "cargamento" y pretende ser un reflejo de la posición económica de los que dan la fiesta, llamados "pasantes o prestes". El "presterío" es una institución social popular que obliga a determinar personas a ser "prestes".

Ch'askasniyta suwawasqankumanta llimphu llakisqa kasani; pasantesman letaykachaspa qolqecharikuj kani.

Estoy tremendamente apenado porque me han robado mis monedas antiguas de plata fina; pues solía ganar dinero dando en flete a los llamados "Pasantes o prestes".

ch'aska [2]. Forma con la que se designa al planeta Venus, lucero de la mañana. La posición de este planeta juega un papel importantísimo en la orientación nocturna de los campesinos, paralelo al que juega el sol en su orientación diurna. Véase *paqarij ch'aska.*

Ch'aska patapiraj, manaraj sut'iyamunqachu.

El lucero está aún lejos del lugar que indica el amanecer; falta todavía buen tiempo para que amanezca.

Ch'aska chinkasarqataj noqaykutaj jaraykuta

oqharisarqayku purinallaykupajpuni.
El lucero de la mañana iba desapareciendo y, al mismo tiempo, nosotros levantábamos nuestro campamento, para seguir camino.
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'aska:**
paqarij ch'aska. Expresión con la que se designa al planeta Venus. La forma *ch'aska* se emplea muy frecuentemente con el mismo significado. Este planeta es tenido como punto de referencia muy importante para calcular las horas por las mañanas, especialmente en las zonas rurales.
Paqarij ch'aska chinkapuyta Irmaj wasinman rirqosaj.
Iré a la casa de Irma cuando se pierda de vista el planeta Venus.
ch'aska chupa. De cola bien poblada, desordenada y revuelta.
Ch'aska chupa atojqa kunitallan jaqay thansanejman chinkaykun.
El zorro de poblada y revuelta cola, en este preciso momento, se ha metido, hasta perderse de vista, en aquel lugar lleno de malezas.
ch'aska ñawi. Apodo afectuoso que se da a personas que tienen ojos con pestañas largas y arqueadas. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ch'aska ñawij aqha wasinpi qayna Perikuwan Karmeluwan maqanakurqanku.
Pedro y Carmelo se pelearon ayer en la "chichería" de la de ojos con pestañas largas y arqueadas.
Ch'aska ñawita parlapayarisaj qolqeta mañarinawanpaj.
Le propondré a la de pestañas largas y arqueadas que me preste dinero.
Ch'aska ñawi imillata nirqoy siwillaman rirqonanta.
Dile a la jovencita de pestañas largas y arqueadas que vaya a por cebollas.
ch'askarpariy. V. *Ch'askay.*
ch'aska uma. Sin. *Ch'askoso.* Persona de cabellos largos, hirsutos y en desorden. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ch'aska umawan risaj nuntuta Kanchaman muyuchej.
Voy a ir a "La Cancha" a vender huevos con la mujer ésta de cabellos largos y en desorden.
Ch'aska umallapuni purinki chayqa, usasapa nispa pujllapayasunqanku. Ch'aranchakamuy umaykita, Rusinda.
Si por todas partes llevas tus cabellos largos y en desorden, se burlarán de tí llamándote piojosa. Vete a lavarte, mojándote bien la cabeza, Rosenda.
ch'askayapuy. Sin. *Ch'askayay.* Volverse hirsuto y rebelde el cabello hasta presentar un aspecto revuelto y en desorden.
Chujchay *ch'askayapun* qhasita joq'ochanipis, Sumwirrullaytaña apaykachanay tian.
Mi cabello se me ha vuelto hirsuto y rebelde, en vano intento doblegarlo con agua; ya no voy a tener más remedio que llevar sombrero a todas partes.
Mana simp'akusqaykirayku *ch'askayapuy.*
Porque no te peinas tu cabello se vuelve hirsuto.
Mana ñawisnin karisan jinachu karqa, sipayasqallanmantaña k'achata ñawisnin *ch'askayapun;* kunantaj tukuy ch'aska ñawi nispallaña wajyanku.
Sus ojos antes no eran así, pero a partir de su edad núbil, sus pestañas se han poblado de una manera muy bonita, y ahora todos sin excepción la llaman la *ch'aska ñawi.*
Alqoypay chupanqa mana jinachu karqa, kunallan k'achata *ch'askayapun.*
La cola de mi perro se ha poblado densamente de una manera muy bonita, antes no era así.
ch'askay. Sin. *Ch'askarpariy.* Despeinar el cabello de manera que quede levantado y en desorden.
Ama chujchayta *ch'askawaychu,* mamaywan rimachiwanki.
No me despeines; de lo contrario me vas a hacer reprender por mi madre.
ch'askayay. V. *Ch'askayapuy.*
ch'askoso. V. *Ch'aska uma.*
ch'atachikuy. Sin. *Ch'atarqochikuy, ch'atarparichikuy, ch'ataykuchikuy.* Ser objeto de una denuncia, "hacerse denunciar", "hacerse delatar".
Ama Rosendaj ñawpaqenpi chay ruananchejmanta parlasunchu; ancha kwentu q'epi.
Ch'atachikusunmantaj.
No hablaremos de lo que vamos a hacer delante de Rosenda; es muy soplona. Cuidado con que seamos delatados por ella.
Mana pipis yacharqachu Martin chay wakasta suasqanta. Piwanchus pulisiaman *ch'atachikurqa,* i.
Nadie sabía que Martín había robado esas vacas. ¿Por quién habrá sido delatado a la policía? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
2. Voluntaria o involuntariamente, ser encerrado bajo llave en un recinto, "hacerse encerrar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llabechikuy.*
- Mana qayna maypipis rikuykichuqa.
- Don Isikuman manu kasqayraku diantinta kwartuypi Majsikaywan *ch'atachikurqani.*
- Ayer no te vi por ninguna parte.
- Por ser deudor de don Isidoro, me he hecho encerrar por mi esposa Máxima, en mi cuarto, todo el día.
¡ch'ataj!. Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido producido por un candado o una cerradura al cerrarse.
¡Ch'ataj! nijta uyarijtiykama phinkiytawan punkuta takarqani; manachusqa wasi ukhupi wisq'awanman kasqa.
Nada más escuchar el ruido del candado al cerrarse, dando un salto violento golpeé la puerta; de lo contrario me hubiera dejado encerrado en la casa.
¡ch'ataj! ¡ch'ataj! Sin. *¡Ch'ituj! ¡ch'ituj! ¡ch'ituj!*

¡ch'ataj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por las gotas de lluvia al caer o por la caída de un líquido en forma de gotera. Esta expresión, va siempre acompañada del verbo *niy.*
Paqarinmantaña para paramusan *¡ch'ataj! ¡ch'ataj!* nispa, jayk'ajkamachus parallanqapuni.
¿Hasta cuándo continuará lloviendo? Desde esta mañana la lluvia está cayendo, dejando oir su ruido característico.

ch'atakapuy. V. *Llaberparikapuy.*

ch'atakuy. Declararse culpable.
Manaña ch'ujllamanta ch'ujlla pakakuspa kaymanñachu pulisiaman riytawan noqallataj *ch'atakamusaj* Markuta wañurparichisqaymanta.
Ya no quisiera estar de casa en casa ocultándome, de una vez voy a ir a la policía y yo mismo me declararé culpable de haber matado a Marcos.
2. Quedar cerrado un candado, "echarse llave un candado".
Kandadu *ch'atakusqa,* imaynata kichariyta atisunmanri, ukhupichá kicharina qhepakun ari. ¡Caramba!
El candado ha quedado cerrado, ¿cómo podríamos ahora abrirlo? ¿No crees que es lógico pensar que quizás la llave se ha quedado dentro de la casa?

ch'atana. V. *Kandadu.*

ch'atarparichikuy. V. *Ch'atachikuy.*

ch'atarparikapuy. V. *Llaberparikapuy.*

ch'atarpariy. V. *Ch'atay.*

ch'atarqakapuy. V. *Llaberparikapuy.*

ch'atarqochikuy. V. *Ch'atachikuy.*

ch'atarqoy. V. *Ch'atay.*

ch'atay. Sin. *Ch'atarpariy, ch'atarqoy, ch'ataykuy.* Cerrar un candado o una cerradura de manera que se escuche el ruido característico de estos mecanismos al quedar ajustado. En esta acepción, esta forma se complementa con *llabeykuy.*
Yastá, tukuy imataña orqhoni, *ch'atay* punkuta.
Todo lo que tenía que hacer ya está hecho; he sacado ya todas las cosas; empuja la puerta de manera que quede cerrada cori la llave.
2. Denunciar, delatar.
Pichus Irikawan tantalla kasqayta *ch'atawarqapis;* tatay taripawaytawan sajmanoqawanpacha. Paytaqa Irikaj llajtanpi kasarakusqaykuta llullakuspa willarqani.
¿Quién habrá delatado el hecho de que yo vivo amancebado con Irene? Mi padre, nada más verme, la ha emprendido a golpes de puño conmigo; a él le mentí, diciéndole que me había casado con Irene en su pueblo de ella.

ch'ataykakapuy. V. *Llaberparikapuy.*

ch'ataykuchikuy. V. *Ch'atachikuy.*

ch'ataykuy. V. *Ch'atay.*

¡ch'awa! Expresión que se oye en boca de los que están ordeñando y cuya finalidad parece ser el llamar la atención de la vaca para que se deje ordeñar.
¡Ch'awa! nispapuni wakata ch'awanki, manachusqa jayt'akuyta munan.
Ordeñarás la vaca repitiendo la expresión típica que sabemos para que se deje ordeñar, de lo contrario acostumbra dar golpes con sus patas en todas direcciones.

ch'awakapuy. Sin. *Ch'awarqakapuy, ch'awaykakapuy.* Ordeñar un animal que le pertenece a uno en propiedad o cuya leche se le da en regalo o se la apropia uno indebidamente. Véase *kapu.*
Anchataña wakanchej waqasan, *ch'awakapullawajña,* Raymundita.
Raymunda, nuestra vaca está ya mugiendo demasiado; sería conveniente que la ordeñes ya.
- Manachu waka lichiyki windirinawaykipaj kapusunkiman, Tadea.
- Jaqay wakata *ch'awakapuy,* kay leche mankitapi ch'awanki.
- ¿No tendrías leche de vaca para venderme?
- Ordéñate aquella vaca en esta ollita de leche. Te obsequio su leche.
Pichus q'ellu wakanchejta *ch'awakapurqapis,* mana un tasitallatapis ch'awanichu.
¿Quién habrá sido el que ha ordeñado nuestra vaca amarilla y se ha apropiado de su leche indebidamente? Ni siquiera he logrado sacar una taza de la ordeña.

ch'awarqakapuy. V. *Ch'awakapuy.*

ch'away. Ordeñar.
Noqachu Marselitachu mama uwijasta *ch'awanqa.*
¿Quién ordeñará a las ovejas que tienen crías, yo o Marcelita?

ch'awaykakapuy. V. *Ch'awakapuy.*

ch'awiri. Sin. *Ch'awaj.* Ordeñador. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ch'awiri chayamusqaña, mankasta aparqamuy lichipaj.
Dicen que ha llegado el que ordeña las vacas; ve a traer las ollas destinadas para el ordeño.

ch'awjra. Conjuntó de yerbas, plantas y maleza que se ha arrancado de un campo antes de labrarlo. Se suele emplear para hacer diques en los ríos y una vez seco, también como combustible.
Jina *ch'awjra* chaqeasqanchej, sumpi patapi wijch'urayasan; kananapaj tantarqamusunman. Anchata chirimusan.
La maleza que hemos arrancado al limpiar el terreno, que hemos tenido sin sembrar durante varios años, yace por ahí tirada sobre el terreno; sería bueno que la recogiéramos para hacer una hoguera, pues está haciendo mucho frío.

ch'awka. Sin. *Ch'awkistu, ch'awkiri.* Epíteto que se aplica a las personas que tienden a hablar exagerando las cosas, "jaramillo" "farsante". Se complementa con *llulla* e *iskayparla.*
Ch'awka kanki, rejsiykiña; mana ni ima rimarisqaykiman jap'ikuymanchu. Pitaj *ch'awka* runata imatapis kreenmanri.
Te conozco; hablas siempre exagerando las cosas; nada

de lo que hablas podría creer. ¿Quién podría creer nada a un hombre que habla siempre exagerando?
Ch'awka Melchuta rejsinkichejchu.
¿Conocen a ese Melchor a quien llamamos todos el *ch'awka?*
2. Enredo o historieta que se inventa para engañar.
Ima laya ch'awkawanchus Majsikayki chayamunqa, ancha ch'awkistu warmi.
¿Con qué clase de enredo o historieta nos vendrá tu hija Máxima, pues es una mujer muy farsante.
3. Que tiene poca palabra, "incumplido", "farsante", "ch'awca".
Chay wajyamusqayki karpintiruqa ancha *ch'awka,* dun Kalistuta wajyanayki walej kanman.
Ese carpintero que has llamado es un incumplido; realmente sería bueno que llames al otro carpintero, don Calixto.

ch'awkeachikuy. Chawkearqochikuy, chawkearparichikuy, chawkeaykuchikuy. Dejarse engañar por las palabras de alguien. "Hacerse engañar con", "hacerse mentir con". Véasa *q'oteachikuy* y *empatarqochikuy.*
Sapa kuti doña Ramuna churinwan *ch'awkeachikuj* kasqa; kunitallan yachay wasiyman rinay tian nisallantaj. Ni rinqachu.
Te cuento que cada dos por tres, doña Ramona se deja engañar por su hijo; en este momento le ha dicho que está yendo a su escuela, pero no irá.

ch'awkearparichikuy. V. *Chawkeachikuy.*

ch'awkearpariy. Sin. *Ch'awkeay, ch'awkeaykuy, ch'awkearqoy, jank'aq'otearpariy, jank'aq'otéarqoy, jank'aq'oteaykuy, loq'earpariy, loq'eay* [2], *loq'earqoy, loq'eaykuy, empatay, empatarpariy, empatarqoy, empataykuy.* Engañar a alguien exagerando las cosas al contarlas e incluso inventándolas, "ch'awquear". Se complementa con *jank'aq'oteay.*
Benikoqa chikuti tinkumanta parlawaspa allintapuni *ch'awkearpariwasqa;* churiyki tukuyta chikuti tinkuypi atiparqa, nispa willawaspa; churiytaj ni risqallapajchu tinkumanqa.
Benedicto, hablando del certamen a "chicote", me ha engañado, inventando y exagerando las cosas a su gusto; me dijo que mi hijo ganó a todos en la competencia y resulta que éste ni siquiera había ido al certamen.
2. Engañar a alguien comprometiéndose a cumplir algo, aparentemente con seriedad, pero realmente con reservas subjetivas, que convierte este compromiso aparentemente absoluto en un compromiso meramente relativo, "ch'awquear". Véase *q'otear.*
Jamusaj llank'aysisuj niwarqanki, may risqaykiri, qhasita qoqawiwan ima suyarqayki; amaña ujpiwan *ch'awkearpariwankichu* chulaykita jinaqa.
Me dijiste; vendré a ayudarte a trabajar ¿en qué ha quedato tu palabra dada? En vano te he esperado, incluso con algo de comida para obsequiarte; nunca más ya me engañes, asi tratándome como a un trapo.
3. Engañar a alguien con enredo o historieta inventado para salir del paso "ch'awquear".
Jilaqatanchejtaqa, wisananaywan wijch'ukurqani, nispa *ch'awkearparisaj,* sinuchusqa maqarpariwanman mana papa allayman risqaymanta.
Voy a engañar a nuestro capataz diciéndole que he estado postrado con dolor de barriga; de lo contrario me podría pegar por no haber ido a la cosecha de patatas.

ch'awkearqochikuy. V. *Ch'awkeachikuy.*

ch'awkearqoy. V. *Ch'awkearpariy.*

ch'awkeay. V. *Ch'awkearpariy.*

ch'awkeaykuchikuy. V. *Ch'awkeachikuy.*

ch'awkeaykuy. V. *Ch'awkearpariy.*

ch'awkiri. V. *ch'awka.*

ch'awkistu. V. *Ch'awka.*

ch'ayñu. V. *Chayñu.*

ch'ejchi. Forma con la que se designa al color blanco mezclado con punteado negro. "Gris".
Apaykachanapajqa *ch'ejchipuni* walej, ch'ichipaka kasqanrayku.
Es siempre bueno llevar color gris, pues es muy sufrido.
2. De color gris. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Ch'ejchi wallpanchej chinkan, tukuynejtaña mask'arqoni, mana kanpunichu.
Ha desaparecido nuestra gallina gris, la de plumas blancas y negras; ya la he buscado por todas partes, pero no la encuentro.
Mayqen punchutaj qanpatari, kay pukachu *ch'ejchichu.*

¿Qué "poncho" es el tuyo, este rojo o el de color gris?

ch'ejchicharpariy. Sin. *Ch'ejchichay.*

ch'ejchicharqoy. V. *Ch'ejchichay.*

ch'ejchichay. Sin. *Ch'ejchicharpariy, ch'ejchicharqoy, ch'ejchichaykuy.* Pintar de color blanco jaspeado con negro o mezclado con puntos negros, pintar de "gris".
Kay yuraj papiltachu *ch'ejchichasaj.*
¿Voy a pintar de gris este papel blanco?

ch'ejchichaykuy. V. *Ch'ejchichay.*

ch'ejchinchu. Tirando a gris, grisáceo.
Unayña *ch'ejchinchu* misinchej k'itakapusqan.
Hace ya mucho tiempo que nuestro gato grisáceo se ha marchado de casa.

ch'ejchiyarpariy. V. *Ch'ejchiyay.*

ch'ejchiyarqoy. V. *Ch'ejchiyay.*

ch'ejchiyay. Sin. *Ch'ejchiyarqoy, ch'ejchiyarpariy.* Ir tomando color gris una cosa, grisear.
Latanus rantisqanchej *ch'ejchiyasqa,* kunanpacha muyurparichimuna kanqa.
Resulta que los plátanos que compramos han tomado un color gris; tendremos que ir a venderlos inmediatamente.
Machuyapusaniña, chujchay *ch'ejchiyasan.*

Ya me estoy haciendo viejo, mi cabello está griseando.

ch'ejmikuy. Sin. *Ch'ejnikuy, ch'ejmirqokuy, ch'ejmirparikuy.* Padecer insomnio, desvelarse. El padecer insomnio, es considerado como mal augurio en el ambiente campesino.
Supaychá apawanman. Tuta llimphutapuni *ch'ejmikuni,* qhasillata ñawisniytapis wisq'ani, manapuni puñunichu. Imapajtaj kanmanri, piniychus wañupunqa.
Estoy tan contrariado y fastidiado, que casi no me importaría el que se me llevara el diablo; esta noche me he desvelado hasta pasármela casi en blanco, en vano he cerrado mis ojos intentando dormir ni siquiera un segundo. ¿Qué querrá significar esto? ¿Será que va a morir algún familiar mío?

ch'ejmirparikuy. V. *Ch'ejmikuy.*

ch'ejmirqokuy. V. *Ch'ejmikuy.*

ch'ejnikuy. V. *Ch'ejmikuy.*

ch'ejta [1]. Cada una de las partes iguales en que ha sido dividido un todo.
Chunka kanchej, chay t'anta wawata chunkaman khuchuy sapapaj uj *ch'ejta* kananpaj.
Somos diez. Divide ese pan en diez partes iguales para que haya una décima para cada uno.
2. Parte de un palo o tronco que se corta longitudinalmente.
Chay k'ullu ch'ejtasqaykimanta tawa *ch'ejtata* apamuy enqhanaypaj.
Tráeme cuatro rajas de madera para atizar el fuego de ese tronco que has cortado longitudinalmente.

ch'ejta [2]. Rajadura en un cuerpo sólido que permite ver a su través. Se complementa con *kicha, khallay ch'ejta.*
Punku *ch'ejtamanta* lloqallayki wateqamusawasqa, kunanqa sapa puñukapunaypaj wilataraj phukuni.
Resulta que tu hijo me había estado atisbando por la rajadura de la puerta; ahora siempre que me voy a dormir, apago antes la vela.

ch'ejtachikuy. Sin. *Ch'ejtarqochikuy, ch'ejtarparichikuy, ch'ejtaykuchikuy.* Hacerse cortar leña en sentido longitudinal.
Ancha rakhusta llant'ata pallapuwasqa chay runitu. Tumakuwan k'achata *ch'ejtachikusaj,* q'onchitaypi ninata enqhakunaypaj jina.
Resulta que ese hombrecito me ha recogido leña demasiado gruesa. Me la voy a hacer cortar, a mi gusto, longitudinalmente con tomás, de suerte que pueda servirme para avivar bien el fuego en mi fogoncito.
2. Ser suspendido en un examen por el profesor. "Hacerse aplazar con".
Ama chhikata yachachijninchejta rabyachiwajchu. *Ch'ejtachikuwajtaj.*
Convendría que no le hagas rabiar tanto a nuestro profesor. Cuidado con que te suspenda en el examen.

ch'ejtakuy. Sin. *Ch'ejtarqokuy, ch'ejtarparikuy.* Rajarse o agrietarse. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a maderas o a objetos hechos de la misma. Se complementa con *lajrakuy.*
Punku ruasqanchej millayta *ch'ejtakun,* jawamanta ukhuman tukuy ima yachakun.
La puerta que hemos hecho se ha rajado de mala manera; mirando al interior desde fuera se ve todo.
2. Quedar suspendido en un examen. "Aplazarse".
Manaraj Sirajin kunankama *ch'ejtakunchu,* k'uchillapuni yachay wasiman risan.
Hasta la fecha no ha sido suspendido Serafín en ninguna asignatura; con gran diligencia sigue yendo a la escuela.

ch'ejtarparichikuy. V. *Ch'ejtachikuy.*

ch'ejtarparikuy. V. *Ch'ejtakuy.*

ch'ejtarqochikuy. V. *Ch'ejtachikuy.*

ch'ejtarqokuy. V. *Ch'ejtakuy.*

ch'ejtay. Separar las partes de un tronco, haciéndole hendiduras con hacha o valiéndose de instrumentos punzantes, cinceles y martillos grandes, para golpear sobre ellos. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *khallay.*
Mana kaypichu tatayqa, llant'ata *ch'ejtaj* rin.
Mi padre no está aquí; ha ido a hacer leña.
2. Suspender en un examen a un alumno, "aplazarle".
Ama yachachejniy *ch'ejtanawanpaj* kay wallpitata aparipusani.
Le estoy llevando esta gallinita de obsequio a mi profesor para que no me suspenda en el examen.
3. Hender, rajar.
Guillirmoqa punkuta jayt'anoqarqa patamanta urakama *ch'ejtanankamapuni.*
Guillermo pateó la puerta repetidamente hasta lograr rajarla de arriba abajo.

ch'ejtaykuchikuy. V. *Ch'ejtachikuy.*

ch'elqo. Juego infantil urbano con canicas o frijoles que consiste en apropiarse de la canica del rival al hacer blanco en ella.
Chuwisniykita orqhomuy, *ch'elqota* pujllasunchej.
Vete a sacar tus frijoles y jugaremos a las canicas.
2. Alboroto, confusión, desorden, follón, "ch'elqo". Véase *qhoruruchi.*
Jampurikapuni chikuti tinkumantaqa, *ch'elqo* kaykusan, jilaqatanchejta maqankuña, alkaldeta ima.
Me he retirado del certamen a "chicote"; hay un alboroto y follón bárbaro; ya han pegado a nuestro capataz e incluso al alcalde.
3. Que resulta de difícil comprensión, obstruso.
Awugadunchej parlasqanta mana jap'inichu, imatachus parlarqapis, *ch'elqo* noqapaj kaykun.
No he entendido lo que ha dicho nuestro abogado; ¿qué habrá querido decir?; ha sido todo como chino para mí.

ch'elqochiy. Sin. *Ch'elqorqochiy, ch'elqorparichiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que dos objetos choquen entre sí con fuerza, rebote o relativo ruido.
Churiykikuna chuwista *ch'elqochispa* pujllasarqanku.
Tus hijos estaban jugando haciendo chocar los frijoles

unos contra otros.
Misk'aytawan yurupurata *ch'elqochispa* p'akirparini. Ima nillawanqachus mamayqa.
De un tropezón he roto las jarras de barro haciéndolas chocar entre sí; ¿qué me dirá mi madre?

ch'elqopi. V. *Qhoruruchita.*

ch'elqorparichiy. V. *Ch'elqoy.*

ch'elqorqochiy. V. *Ch'elqochiy.*

ch'elqota. V. *Qhoruruchita.*

ch'ipay. V. *Ch'ipaykuy.*

ch'ipaykuchikuy. V. *Ch'ipachikuy.*

ch'ipaykukuy. V. *Ch'ipakuy.*

ch'ipaykuy. Sin. *Ch'ipay, ch'iparpariy, ch'iparqoy.* Atar y asegurar algo con cuerdas, lazos, alambres, etc., por diversos puntos y haciendo varios nudos, de manera que quede bien sujeto y sea casi imposible de deshacer sin contar con un instrumento cortante. Cuando el objeto así atado es una persona o animal, esta acción de atar es designada en el castellano boliviano por la forma "atrincar". En esta acepción, este verbo se opone a *ch'iparay.*
Q'epistaqa mana phaskay atinata *ch'ipaykusqankichej* khuchunanchej kanqa waskhasta. Khuchunata apamuychej ma.
Habéis atado los bultos tan fuerte y complicadamente que no se pueden desatar; tendremos que cortar las cuerdas con un cuchillo o sierra. Anda, tráiganme cualquiera de esos dos instrumentos para cortar.
Sumajta wallpaj chakisninta *ch'ipaykunki,* ñanpitaj t'ijuykachachiwanman chakisninta phaskarakuytawan.
Ata fuerte y complicadamente las patas de la gallina, no sea que se desate y me haga corretaer en el camino.
2. Poner, recoger o guardar algo en las redes que para tal objeto trenzan los campesinos, encestar, "enchipar".
Ch'ipaspi *ch'ipaykullayña* loqotusta, kunitan wurrusman chajnasunchej.
Pon ya de una vez los locotos en las cestas y las cargaremos en seguida sobre los burros.

ch'elqoy. Chocar entre sí dos objetos confuerza, rebote y relativo ruido.
Ch'elqon ch'elqon rumis orqopatamanta mayukama phawarirqa.
Choca que te choca las piedras se precipitaron desde el cerro hasta el río.

ch'eqe. V. Ch'equech'eqe.

ch'eqechinakuy. Sin. *Ch'eqerparichinakuy, ch'eqerqochinakuy, ch'eqechinarqokuy, ch'eqechinarparikuy.* Hacerse mútuamente dispersar en pequeños grupos por diferentes lugares y en desorden.
Warak'aswantaj, chikuti k'aspiswantaj, rumiswan ima ch'anqanakuspataj. Thaqopaya llajtapi tinkujkuna *ch'eqechinakurqanku.* Noqaykuta mayukamapuni ayqechiwarqayku.
Los participantes en el certamen del pueblo de Tacopaya se hicieron dispersar mutuamente en desorden condisparos de honda, golpes con el mango de los látigos e incluso con piedras. A nosotros nos hicieron huir hasta el mismo río.

ch'eqechinarparikuy. V. *Ch'eqechinakuy.*

ch'eqechinarqokuy. V. *Ch'eqechinakuy.*

ch'aeqechiy. Sin. *Ch'eqerqochiy, ch'eqerparichiy, ch'eqerachiy, ch'eqerarqochiy, ch'eqerarparichiy.* Dispersar en bandada a un grupo de personas o animales.
Pikunataj tinkujkunata *ch'eqechisqankuri.*
¿Quiénes han resultado ser los que dispersaron en bandada a los participantes en el certamen a látigo?
2. Hacer entrar el agua en un terreno por diversas partes y en poca cantidad, cuidando que el caudal de agua se esparza parejamente por el camino.
Sara lajrrujuta qarpaj nisani, yakutaraj *ch'eqechimusaj* chantataj mujuta chijllaysisqayki.
Quiero ir a regar el rastrojo de maíz; así que primero iré a soltar el agua de manera que entre por igual en el terreno y después te ayudaré a escoger la semilla.

ch'eqerachiy. V. *Ch'eqerparichiy.*

ch'eqerarparichiy. V. *Ch'eqechiy.*

ch'eqerarqochiy. V. *Ch'eqechiy.*

ch'eqech'eqe. Sin. *Ch'eqe.* Especie de escarabajo de color negro y de unos dos centímetros de largo que gusta vivir en trojes o parajes húmedos especialmente amparado por paredes o muros. Este insecto se hace el muerto cuando se le toca.
Papata thallirqanchej cheqanejpi anchatataj *ch'eqech'eqe* mirasqa.
Resulta que los escarabajos se han multiplicado enormemente en el lugar donde hemos vaciado los costales de patatas.
Ch'eqech'eqepis khanikujchu kasqa.
¿Has comprobado que el escarabajo que lo llamamos *ch'equech'eque* también muerde?
Susi, chay *ch'eqech'eqe* purisan chayta llujchiykuy ma. Wañusqa wijch'urayanqa.
Susana, a ver, tócalo suavemente a ese escarabajo que está caminando. Quedará como muerto.
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'eqech'eqe:**

ch'eqech'eqeman tukuy. Hacerse al desentendido cuando a uno le conviene, hacerse el sueco, "hacerse al del otro viernes". Esta forma en esta acepción es sinónima de *sunsunian tukuy.*
Ch'eqech'eqeman tukuspallapuni aya wantunamantapis walejta salbakurqani.
Que bien que me salvé de llevar al muerto en andas, haciéndome el sueco.
Mamayqa sapa qolqeta mañajtiy *ch'eqech'eqeman tukun.*
Cada vez que pido a mi madre dinero, se hace la desentendida.

ch'eqech'eqewan nikuy. Parecerse al *ch'eqech'eqe* haciéndose el medio muerto cuando a uno le conviene.

Josesu, qanqa sapa sinchi llank'ana kasajtin, wañusqaman, llimphu sayk'usqaman jinallaña tukunki, wijch'urayallankiña; *ch'eqech'ewan nikunki.*
José, cada vez que hay que trabajar fuertemente, te quedas tumbado en el suelo, haciéndote el sueco, como si estuvieras sin ninguna energía y como muerto.

ch'eqerparichinakuy. V. *Ch'eqechinakuy.*

ch'eqoy. Labrar la piedra reduciéndola a estado o forma conveniente para usar de ella.
Rumita *ch'eqospallapuni* qolqechakuni.
Hago dinero dedicándome a labrar piedras.
Algunas expresiones usuales con el verbo **ch'eqoy:**
rumi ch'eqoj. Expresión con la que se designa a la persona que tiene por profesión labrar piedras. Cantero. Puede funcionar también como adjetivo.
Mana *rumi ch'eqoj* mayu rumista uyanchayta munanchu.
El cantero no quiere labrar las piedras del río.
Rumi ch'eqoj Jasintuman kay qoqawita jaywamuy.
Lleva esta comida a Jacinto, el cantero.

ch'ia. Huevo de piojo, liendre.
Ch'ialla chujchayki kasan, astawan k'umuy, usasqayki.
Tu cabello está lleno de liendres; agáchate más y te despiojaré.

ch'iarara. V. *Ch'iasapa.*

ch'iasapa. Sin. *Ch'iarara.* Ledroso, "liendroso". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se aplica también a animales. Se complementa con *usasapa.*
Chay *ch'iasapaj* chujchanta qholurparina kanman usasnin chinkananpaj.
Sería bueno cortar el pelo de ese lendroso al rape para que desaparezcan sus piojos.
Chay *ch'iasapa* imillanchejpa chujchanta qholurpariway nin.
Los cabellos de esta lendrosa muchacha están gritando ser cortados.
Ch'iasapa khuchi uñanchejtachu onsa achukapusqa.
¿Es verdad como dicen que el puma se ha llevado en su boca a nuestro lendroso cochinillo?

ch'ichi. Sucio. Esta forma se usa sólo en sentido físico. Se opone a *llimphu.*
Ch'ichi ch'illamista mayllarqamusaj.
Voy a ir a lavar las fuentes de barro sucias.
Makisniy *ch'ichi* kasan. Chaynejllamanraj ch'illamita churasay.
Mis manos están sucias; ve dejando de momento la fuente por ahí.
2. Que no vale la pena tomarse en cuenta. Se suele aplicar a personas, animales y cosas en forma despectiva para indicar que no vale la pena tomarlos en cuenta por ser éstos en cierto modo despreciables.
Pichus munakunman chay *ch'ichi* jampirita.
¿Quién podría querer a ese curandero que es un incapaz en su profesión?
Sapa chay *ch'ichi* mulaykiman chajnajtiy pampaman wijch'ukun; chhalarparinachá kanqa.
Esta tu mula que no sirve para nada, se tumba en el suelo cada vez que la cargo; la tendremos que vender a cualquier precio.
Pitaj chay *ch'ichi* wasita rantinmanri.
¿Quién podría comprar esa casita despreciable que no sirve para nada?

ch'ichichachikuy. Sin. *Ch'ichicharqochikuy, ch'ichicharparichikuy, ch'ichichaykuchikuy.* Ensuciarse en mayor o menor grado una parte del cuerpo propio o de la ropa que se lleva puesta. Se complementa con *khuchichachikuy.*
Ama chay mankata apaykachaychu, makisniykita mankawan *ch'ichichachikunki.*
No lleves a una y otra parte esa olla, no sea que te ensucies tus manos con ella.
Aljwata q'epispa kamisayta kay jinata *ch'ichichachikuni.*
Llevando alfalfa a mis espaldas me he ensuciado mi camisa de esta manera que ves.

ch'ichichakuy. Sin. *Ch'ichicharparikuy.* Mancharse, física o moralmente.
Mana makisniyta *ch'ichichakuyta* munasqayrayku mana khuchita ñak'aysirqanichu.
No he ayudado a matar al cerdo porque no he querido ensuciarme las manos.
Pisi qolqeraykulla *ch'ichichakusqa,* iskay waranqaraykulla karsilpi wisq'arayasan.
Resulta que por muy poco dinero ha manchado su fama; está encerrado en la cárcel sólo por haber robado dos mil pesos.

ch'ichicharparichikuy. V. *Ch'ichichachikuy.*

ch'ichicharparikuy. V. *Ch'ichichakuy.*

ch'ichicharpariy. V. *Ch'ichichay.*

ch'ichicharqochikuy. V. *Ch'ichichachikuy.*

ch'ichicharqoy. V. *Ch'ichichay.*

ch'ichichay. Sin. *Ch'ichicharqoy, ch'ichicharpariy, ch'ichichaykuy.* Ensuciar o manchar algo.
Anchata kamisaykita *ch'ichichanki,* Pawlu. Sapa dia t'ajsapunasuy tian.
Pablo, ensucias demasiado tu camisa. Cada día te la tengo que lavar.
Makisniykita aychata apaykachaspa millachikuyta *ch'ichichasqanki.* Sinakunaykipaj mayllarqakamuy.
Resulta que has manchado tus manos de una manera que repugna, llevando carne a una y otra parte. Vete a lavarte para cenar.
T'ajsasqa p'achasniy patanta thaskispa, millayta *ch'ichichapuwasqa.*
Resulta que tu perro, pasando por encima de mi ropa lavada, la ha ensuciado enormemente.

ch'ichichaykuchikuy. Ch'ichichachikuy.

ch'ichichaykuy. V. *Ch'ichichay.*

ch'ichipaka. Aplícase a los colores que disimulan la

suciedad. Esta forma funciona como pronombre, referido a cosas de color sufrido y también funciona como adjetivo.
Ch'umpillaman punchu awapuwasqaykita tiñipuwanki; ajna *ch'ichipakata* sapa chirijtin apaykachanaypaj munasani.
Prefiero que me tiñas de marrón el "poncho" que me has tejido; quiero algo de color sufrido, para poder llevar por todas partes cada vez que haga frío.
Kay *ch'ichipaka* kamisayta sirapuway, mamáy, llik'irqokun.
Cóseme mamá, esta camisa de color sufrido que se me ha roto.

ch'ichita. De una manera desaseada y sucia. Se usa sólo en sentido físico.
Ancha ch'ichita wawaykita apaykachanki. Sapa paqarin uyallantapis mayllanayki.
Llevas a tu hijo por todas partes vestido y arreglado de una manera sucia. Debes lavarle cada mañana por lo menos su cara.

ch'ijlli. Impregnado de suciedad, percudido. Se aplica sólo en sentido físico.
Ch'ijlliña kamisayki kasan, lluch'urqokuy, mayllapusqayki, askamalla.
Tu camisa está ya sucísima; sácatela; te la voy a lavar en un santiamén.
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'ijlli:**
ch'ijllita juraq'achiy. Sacar la suciedad de una prenda de vestir, sábanas, frazadas o cosas semejantes.
Kay jabón sumajta *chijllita juraq'achin.*
Este jabón saca maravillosamente la suciedad.

ch'ijllichakuy. Impregnarse algo de suciedad.
Kamisayki *ch'ijllichakun* rumista q'epiykachasqaykipi, wajta churakamuy.
Se ha ensuciado tu camisa en el trabajo que has hecho, llevando piedras a la espalda; ve a cambiártela.
2. Mancharse uno sin querer una prenda de vestir.
Chay waka ñak'asqaykichej aychata q'epiykachasqaypi, kamisay *ch'ijllichakun.* Suyariway, wajta churakamusaj.
Me he ensuciado la camisa con el acarreo constante de la carne de la vaca matada y descuartizada por vosotros. Espérame, por favor, me voy a ir a poner otra.

ch'ijllicharparikuy. V. *Ch'ijllichakuy.*

ch'ijllicharpariy. V. *Ch'ijllichay.*

ch'ijllicharqokuy. V. *Ch'ijllichakuy.*

ch'ijllicharqoy. V. *Ch'ijllichay.*

ch'ijllichay. Sin. *Ch'ijllicharpariy, ch'ijllicharqoy.* Ensuciar algo en demasía.
Qanchu p'achaykita t'ajsanki chhikata pujllaspa *ch'ijllichanaykipaj.*
¿Acaso eres tú el que lavas tu ropa para que la ensucies desconsideradamente tanto con tus juegos?

ch'ijlliyapuy. V. *Ch'ijlliyay.*

ch'ijlliyay. Sin. *Ch'ijlliyapuy.* Impregnarse una cosa de suciedad.
Imaraykutaj *ch'ijlliyanankama* kamisaykita churakunkiri, lluch'ukuspa llinphu kajniykita churakamuy.
¿Qué motivo tienes para llevar tu camisa puesta hasta que quede impregnada de suciedad? Sácatela de encima y ve a ponerte una limpia.

ch'ijmikuy. Desvelarse, no poder coger el sueño. Esta realidad es considerada como un signo de mal aguero por el campesino.
Tutantinta *ch'ijmikuni,* kunantaj puñuy atirparisawan. Piniychá wañupunqa.
No he podido pegar el ojo en toda la noche y ahora estoy que me caigo de sueño; p a lo mejor quiere esto decir que algún familiar mio va a morir.

ch'ijuchikuy. Sin. *Ch'ijurparichikuy, ch'ijurqochikuy, ch'ijuykuchikuy.* Recibir pedazos de piedra o astillas de hierro, al golpear o ser golpeada una masa pétrea o férrea. "Hacerse salpicar".
Qhawariy uyayta, llawarllachu. Rumita kumbawan takasaspa *ch'ijuchikuni.*
Mira mi cara, ¿está llena de sangre? Al estar golpeando la piedra con un martillo pesado he provocado una lluvia de partículas pétreas sobre mí mismo.
Makaryuqa lerq'oyanqasina: rumita machu kumbawan takasajtiy qhawaj qayllamuwarqa ñawinpitaj rumiswan *ch'ijuchikun.*
Creo que Macario se va a quedar tuerto; mientras estaba yo golpeando una piedra con el martillo grande y pesado, ha recibido en el ojo una lluvia de piedras mientras se acercaba hacia mi a mirar lo que estaba yo haciendo.

ch'ijuchiy. Sin. *Ch'ijurparichiy, ch'ijurqochiy.* Herir o golpear voluntariamente o involuntariamente haciendo saltar pedazos de piedra al golpear una masa pétrea, "hacerse salpicar".
Kay rumita p'akirqosaj kay machukumbawan. Ithiririy, Asunta. *Ch'ijuchiykimantaj.*
Asunción, voy a partir esa piedra con este martillo grande y pesado. Apártate, no sea cosa que te hiera con los trozos de piedra que salten.
2. Desportillar.
Yakuman risaspa p'uñuj siminta *ch'ijuchini.*
Al ir a por agua, he desportillado la boca del cántaro.

ch'ijurparichikuy. V. *Ch'ijuchikuy.*

ch'ijurparichiy. V. *Ch'ijuchiy.*

ch'ijurpariy. V. *Ch'ijuy.*

ch'ijurqochikuy. V. *Ch'ijuchikuy.*

ch'ijurqochiy. V. *Ch'ijuchiy.*

ch'ijuy. Sin. *Ch'ijurpariy.* Resquebrajarse o rajarse superficial o profundamente, "clisarse". Esta acción puede implicar desde la rajadura superficial hasta la pérdida de la impermeabilidad e incluso la descomposición en partes, del objeto. Se aplica especialmente a objetos hechos de cristal o cerámica.
Ama t'impusqa yakuta chay p'uñuman jich'awajchu,

ch'ijunmantaj.
Convendría que no pusieras agua hirviendo en ese cántaro no sea cosa que se te raje.
2. Saltar parte de un objeto de piedra, barro o cerámica, al quebrarse este por un cambio brusco de temperatura. En esta acepción, este verbo funciona sólo en sus formas pronominales.
Imaraykuchus qhawasajtillay chhaqapi kaj rumi *ch'ijuwan,* qhaway makiyta.
¿Por qué será que estando yo sólo mirando y sin hacer nada más, me han saltado partículas de la piedra del fogón provisional? Mira cómo está mi mano.

ch'ijuykuchikuy. V. *Ch'ijuchikuy.*

ch'iki. Grama, "pasto", "ch'iki".
Wawa, ama *ch'ikita* llujchiykachaychu, alqo akalla.
Niño, no toquetees la grama con la mano; está llena de caca de perro.
Ch'iki patallapi tajsasqanchejta ch'akichiy.
Para que se seque la ropa que hemos lavado, exponía al sol encima de la grama.

ch'ikial. V. *Ch'ikirara.*

ch'ikipampa. V. *Ch'ikirara.*

ch'ikirara. Campo lleno de grama. En esta acepción, esta forma es sinónimo de *ch'ikirara pampa, ch'ikialy ch'iki pampa.*
Kay *ch'ikirarapi* pilutawan pujllanqanku kasqa.
Dicen que jugarán con pelota en el campo lleno de grama.

ch'ila. Forma con la que se designa a las personas o animales que son de raza pequeña o de tamaño relativamente pequeño, en relación a su edad. Funciona como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *p'uti* y *wat'a.* Véase *ch'ili, ch'uli* y *sullk'a.*
Ch'ilata ripwilluman kacharqoy.
Envía a la chiquita por repollo.
Ch'ila imillayki t'uruwan pujllasan.
Tu hija pequeña está jugando con barro.
Ch'ilayki t'impusaj yakuman iskay runtuta kachaykun.
Tu pequeño ha echado dos huevos en el agua hirviendo.
Ch'ilayki qhepallaykitapuni purij kasqa, i.
He visto con sorpresa que tu hija pequeña no se desprende de tí y te sigue a todas partes. ¿No?
Pajtá *ch'ila* alqoyki wawayta khanirparinman.
Cuidado con que tu perro de raza pequeña muerda a mi niño.
Ashkhitallatachu *ch'ila* wakaykimanta ch'awanki.
¿Sueles sacar bastante leche de tu vaca pequeña?

ch'ilay. Sacar el hollejo de algunos frutos, deshollejar; se aplica especialmente a las habas tiernas y al "chuchusmut'i".
P'oqasqanchej q'omer jawasata *ch'ilay,* Olguita, qarastataj qowisman qaranki.
Desholleja esas habas que hemos mondado, Olguita, y, con las pieles da de comer a los conejos.
Akuti, *ch'ilaspa* mikhuy chuchusmut'ita, sara mut'ita jina simiykiman winasankeqa.
Agustín, cómete los altramuces después de sacarles la piel; estás metiéndotelos a la boca como si se tratara de maíz cocido.

ch'ili. De tamaño relativamente pequeño. No se aplica a personas, animales ni vegetales. La magnitud relativa de este tamaño ocuparía el antepenúltimo lugar en la siguiente escala de tamaños dada de mayor a menor: *jatun, murmu, juch'uy, ch'ili, t'una* y *ch'iñi.*
Imapaj *ch'ili* papata rantirqankichejri, qolqe papata rantinaykichej karqa.
¿Por qué habéis comprado patata pequeña de tercera clase?, debíais haber comprado patata grande de primera clase.

chilla. Parte del cuerpo en que se juntan los muslos con el vientre.
Ch'illayta llankhawajtinmá phiñanakuspa maqanakurqayku arí.
Porque me ha tocado la ingle con su mano, nos hemos enfadado y nos hemos peleado a golpes.
Qhachiluj *ch'illanman* qarawaskha suchurparijtinkama q'etitiarqa wijch'unawankama.
Nada más correrse la cincha hacia la ingle del garañón, corcoveó éste hasta lograr tirarme a tierra.

ch'illami. Fuente honda de barro.
Ch'illamiman lichugata churay.
Pon la lechuga en esa fuente honda de barro.

ch'illchichiy. Sin. *Ch'illchirparichiy, ch'illchirqochiy.* Voluntaria o involuntariamente hacer que brote un líquido abriéndose paso lentamente a través de una superficie, "hacer filtrar".
Makisniymanta yawarta *ch'illichichinaykamapuni* ch'ijllichasqaykichej p'achata qhaqoni.
He frotado la ropa que habéis llenado de mugre, hasta hacerme salir sangre de las manos.
Ama ujtawan qhoñalu kayta yachananpaj qhoñasuru ch'itiypaj senqanta q'orontawan qhaqoni llawarta *ch'ilchichinaykama.*
He frotado con un zuro la nariz llena de mocos de mi hijo, hasta hacerle brotar sangre, para que escarmiente y aprenda a no ser mocoso.
Chayqa, i. Chay pisi ukhunchasqayllawan yakuta *ch'illchichinipachaña.* Uj chhikantawan ukhuncharisunchej allinta jutumunanpaj.
¿No te dije yo? Con lo poco que he profundizado al hacer el hoyo, ya he logrado hacer brotar agua; profundicemos un poco más, para que brote como es debido.

ch'illchirparichiy. V. *Ch'illchichiy.*

ch'illchirqochiy. V. *Ch'illchichiy.*

ch'illchiy. Salir o brotar agua, abriéndose paso lentamente a través de una superficie, "filtrar".
Manachá kay mankata arirqankuchu yaku churasqay *ch'illchisan.*
Probablemente esta olla no la han impermeabilizado; el agua que he metido en ella está saliendo lentamente a

través de sus poros.

ch'illka. Arbusto resinoso de la familia de las compuestas, que crece en las riberas de los ríos y en las faldas de las montañas de todo el continente americano, chillca. Las varas de este arbusto se utilizan para la fabricación de cestas.
Q'aya paqarin *ch'illka* k'aspista pallamusunchej kanastasta simp'anapaj.
Mañana por la mañana recogeremos varillas de chilca para fabricar cestas.

ch'illu. Sin. *Yanamanka, qhechimichi.* Substancia crasa y negra que el humo deposita en la superficie de los cuerpos a que alcanza, hollín.
Ch'illuwan makisninta jawikuytawan uyayta yanachawasqanrayku sajmarqani.
Le he dado un puñetazo porque, después de untarse sus manos de ollín, me ha ennegrecido la cara.
Ch'illuwanchu chay punchuta ch'umpiman tukuchirqanki.
¿Has teñido ese "poncho" de marrón utilizando ollín?

ch'in. Silencioso. En esta acepción, se aplica sólo a lugares e indica que éstos se encuentran casi sin gente y sin ruido.
Ch'in ayllunchejqa, qharikuna llank'aj jatun llajtaman ripusqankumantapacha.
Desde que los hombres se han ido a la ciudad a trabajar, nuestra pequeña aldea está desierta y silenciosa.

ch'in kakuy. V. *Ch'in kay.*

ch'in kay. Sin. *Ch'in kakuy.* Permanecer callado.
Tukuypuni, warmisnintin pulisiapi ch'ajwarqanku, noqalla *ch'in kakurqani.*
Todos incluso las mujeres hablaron ruidosamente en la policía; tan sólo yo permanecí callado.
Tatallayki parlanqa, qantaj *ch'in kakunallayki* walej kanqa.
Tu padre solamente hablará; y será bueno que tú permanezcas callado.
2. Interrumpir el uso de la palabra, cesar de hablar.
Imata yachaspa qan simiykita kicharisankiri, tatallayki parlachun, *ch'in kay,* Nimisyu.
Nemesio, cállate; que hable sólo tu padre, ¿qué sabes tú para terciar en esta conversación?

ch'inllamanta. V. *Ch'inmanta.*

ch'inmanta. Sin. *Ch'inllamanta.* Sin poner reparos, sin chistar. En esta acepción, esta forma suele ocurrir preferentemente en oraciones imperativas.
Ama thutuspalla wayk'uy, Rosenda. *Ch'inmanta* imatapis ruay.
Rosenda, cocina, sin protestar entre dientes. Haz lo que te mandan sin chistar.
Mana *ch'inmanta* nisqasuyta ruanki chayqa, atinki ripuyta; mana rantisqachu kanki nitaj watasqachu.
Si no haces lo que te digo sin chistar ni poner reparos, te puedes marchar; no te he comprado ni estás atado.
2. Sigilosamente, sin avisar a nadie.
Ajinallapuni chay mink'asqanchej: *ch'inllamantapuni* ripun, mana piman willarispalla: qaninpaspis *ch'inmanta* wasinman ririkapurqa.
Así es siempre ése, cuyo trabajo personal nos hemos prestado: se va siempre sin decir palabra, sin avisar absolutamente a nadie. Incluso hace algunos días se marchó también a su casa sin avisar nada a nadie.
Watej *ch'inllamantataj* khuchisman aqha qonchuta qarasqa Anisuqa. *Ch'inllamantapuni* tukuy imata ruan, chay khuchisman qarasqa aqha qonchuta Rosita apañan karqa. Imatataj kuman suyachisajri.
Resulta que Aniceto otra vez, sin contar con nadie, le ha dado a los cerdos el poso de la "chicha". Siempre hace todo sigilosamente y sin contar con nadie. Ese poso de "chicha" que ha dado a los cerdos, se lo tenía que llevar Rosita. ¿Qué poso de "chicha" le puedo hacer dar ahora a Rosita?

ch'innej. Sin. *Ch'in nisqa.* Lugar silencioso y sin gente. Esta forma funciona siempre como sustantivo y va siempre acompañada de otros sufijos como: *pi, man, nta, kama,* localizadores que puntualizan la posición o la dirección del movimiento.
Jaku *ch'innejman* qolqenchejta yupaj.
Vamos a un lugar silencioso y sin gente a contar nuestro dinero.

ch'in nisqa. Lugar silencioso y sin gente. En esta acepción, esta construcción es sinónima de *ch'innej.* Puede funcionar también como adjetivo.
Ch'in nisqaman rinachej.
Vayamos a un lugar solitario.
Ch'in nisqa yanpichu q'epiykita suasurqanku.
¿Te han robado tu bulto en un camino silencioso y sin gente?
Mana Tapaqarita rejsinichu, *ch'in nisqa* llajta kasqanta parlasarqanku.
No conozco el pueblo de Tapacarí; estaban hablando que era un pueblo silencioso y sin gente.

ch'inpacha. Totalmente silencioso. En esta acepción se aplica sólo a lugares e indica que éstos se encuentran casi sin gente y sin ruido.
Ch'inpacha ayllunchejqa, ñaqha tukuy Melga jistaman kachaykukunku.
Nuestra pequeña aldea se ha quedado muy silenciosa y casi vacía de gente; casi todos se han ido a la fiesta de Melga.

ch'in pampa. Lugar plano silencioso y sin gente. Esta forma se complementa con *ch'innej y ch'in nisqa.*
Imanankitaj chay *ch'in pampapiri,* mana yakullapis kanchu nitaj imatapis poqonchu.
¿Qué diablos vas hacer en ese campo plano, silencioso y sin gente? Ni siquiera tiene agua y es completamente estéril.

ch'inyachipuy. Acallar para otro una fuente cualquiera de sonido o ruido, "hacérselo callar".
Katalina, chay wawasniyta *ch'inyachipuway.*
Lirtirutaña ninrichasawanku.

Hazme callar a mis niños, Catalina; me están volviendo completamente tarumba.
Radyulayta qanchu *ch'inyachipuwarqanki.*
¿Fuiste tú el que me apagaste mi tocadiscos?
2. Acallar una fuente de sonido en provecho propio. En esta acepción este verbo se usa sólo en tercera persona y es sinónimo de *ch'inyachikapuy.*
- Imarayku opas jinallaña tiarayasankichejri.
- Irnistu radyulanta *ch'inyachipusqanrayku* ari.
- ¿Por qué en contraste de lo animados que estabais estáis ahora ya sentados y sin hacer nada más, como tontos?
- Pues porque Ernesto ha apagado su tocadiscos.

ch'inyachiy. Sin. *Ch'inyarqochiy, ch'inyarparichiy, ch'inyaykuchiy.* Acallar una fuente de sonido, valiéndose de intermediarios o directamente.
Ch'inyachiy chay alqosta ma, llimphutaña ninrichasawanku.
Anda, haz callar a esos perros; me están molestando enormemente el oído con sus ruidos.

ch'inyapuy. Sin. *Ch'inyay, ch'inyarqapuy.* Callarse de manera que deje de oirse un sonido o ruido cualquiera: palabras, gritos humanos o de animales sonido de instrumentos sonoros, etc.
Sikuris k'achallata sikurista ch'ajwachisarqanku, imaraykutaj *ch'inyapunkuman* karqari.
Los músicos que tocaban los "sicuris", estaban tocando sus instrumentos de una manera agradable al oído.
¿Qué habrá pasado para que se hayan quedado callados?
2. Morirse.
Inti llojsimuyta *ch'inyapun,* inti yaykupuyta wantusqayku p'anpakunanpaj.
Ha muerto al salir el sol; a la puesta del sol le vamos a llevar en andas a enterrar.

ch'inyarparaichiy. V. *Ch'inyachiy.*

ch'inyarqapuy. V. *Ch'inyapuy.*

ch'inyarqochiy. V. *Ch'inyachiy.*

ch'inyay. V. *Ch'inyapuy.*

ch'inyaykuchiy. V. *Ch'inyachiy.*

ch'iñi. Muy menudo. Ocupa el último lugar en la escala relativa de tamaños que de mayor a menor son: *jatun, murmujuch'uy, ch'ili, t'unay ch'iñi.*
Antuku, chay *ch'iñi* papitasta manachu wallpas pallakapunkuman.
Antonio, ¿no sería bueno que esas patatas menudísimas dejáramos, para que las gallinas mismas se encarguen de recogerlas y comérselas?

ch'ipa. Ardid para burlar o perjudicar a alguno, jugarreta, trampa.
Ima *ch'ipallatapis* Justikuman ruananchej tian ama larq'ata kicharichinanpaj jina. Chay mosoj larq'a kicharisqawanqa noqanchejta mana yakuyojta saqerpariwasunchej.
¿Qué jugarreta le tendremos que hacer a Justino para que no haga abrir una nueva acequia? De lo contrario, con esa acequia abierta nos dejará sin agua.
2. Acto ilícito que se cubre con apariencias de legalidad, trampa, timo, estafa.
Jallp'anmanta kusisqalla qolqeta yupakapun, walejta mana riparakunchu *ch'ipa* ruarparisqanchejtaqa.
El sujeto ha contado bien alegre el dinero que le hemos dado por su propiedad agrícola; felizmente no ha notado la trampa que le hemos hecho.
3. Especie de cesta cuadrada hecha de corteza de plátanos o cuero. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chipa.*
Ch'ipaspichu mankasta wurruman chajnasunchej.
¿Vamos a meter las ollas en las cestas y cargarlas sobre el burro?

ch'ipa. Complicación y maraña que resulta de trabarse entre sí desordenadamente los hilos u otras cosas flexibles, enredo, "ch'ipa". El plural de esta forma indica que la maraña y el enredo formados son más complicados y difíciles de desenredar.
Q'aytusniywanñataj wawas pujllasqanku, millay *ch'ipa* kunanqa; pitaj ch'iparapuwanmanri, noqaqa wayk'unay tian.
Resulta que los niños han jugado incluso con mis hilos; menudo lío se ha formado ahora. ¿Quién me los podrá desenredar? Yo tengo que cocinar.
Pichus q'aytusniyta ch'iparqapis. Manwila, chay *ch'ipasta* ch'iparipuway.
¿Quién podrá haber sido el que ha enredado mis hilos? Manuela, desenrédame, por favor, esa complicadísima maraña de hilos.
2. Que está muy enredado.
Q'aytu morq'os apamuwasqayki *ch'ipa* kasqa, ch'iparanaykama inti yaykupurqa, mana chayrayku awayta tukupuykichu, q'ayallaña chumpiykiman kutimuy.
Las madejas de lana hilada, que me has traído, resulta que estaban enredadas; estuve desenredándolas hasta que se puso el sol; por esta razón no he podido terminar de tejer; vuelve mañana a recoger tu faja.
Papilista awugaduwan qhawachimurqani, ancha *ch'ipa* kasqantataj niwarqa. Imanayta atisunman kunanri.
He hecho examinar los documentos por el abogado y éste me dijo que estaban muy enredados. ¿Qué podríamos hacer ahora?

ch'ipachikuy. Sin. *Ch'iparqochikuy, ch'iparparichikuy, ch'ipaykuchikuy.* Hacerse o dejarse atar una persona o animal con cuerdas, lazos, alambres o cosas semejantes, de manera que queden prácticamente inmovilizados. "Hacerse atrincar con".
Jap'iwaytawan sach'aman atisqata wataykuwarqanku noqataj *ch'ipachikullarqani.* Watawajkuna chinkarijtinkukama phaskararparikuytawan jampurikapurqani.
Después de agarrarme, me amarraron a un árbol como mejor pudieron y yo me dejé atar sin oponer resistencia alguna. En el momento que desaparecieron me desaté y

me vine.
- Tatanchej waskhásninwan ch'ipanakuspa pujllana, Tyuduritu.
- Yastá, qanraj ñawpajta *ch'ipachikuwajtiyki.* Phaskarakujtiyki qanñataj noqata ch'ipawanki.
- Teodoro, juguemos a atarnos mutuamente con las cuerdas de lana de llama trenzada de nuestro padre.
- De acuerdo, siempre que tú te dejes atar primero por mí. Cuando logres desatarte, me amarrarás tú.
- Menchayta wurrunchej lokean, mana maki chakisnihta *ch'ipachikuyta* munanchu.
- Ni imapaj walej kanki. Kay kunitan noqa urmarparichiytawan sumaj ch'ipasqata maki chakisninta ch'iparparisaj.
- Nuestro burro se pone muy arisco, y no quiere dejarse atar sus patas.
- No sirves para nada. Vas a ver cómo, inmediatamente, luego de tumbarlo, le ato yo las patas bien atadas.
- Sunichuykita jampinaypaj chaki makisninta wataykunaypuni tian.
- Kunitan noqa risaj: mana qanwan *ch'ipachikunmanchu.*
- Para curar a tu caballito tengo que atarle sus cuatro patas.
- Voy a ir enseguida; no creo que se deje por ti.

2. Quedar una persona atada de pies y manos en un asunto, al ser envuelta con razones y/o ardides, por falta de ponderación. "Dejarse envolver", "hacerse amarrar con".
Llinphutapuni *ch'ipachikusqanki.* Mana kay papelesniyki qanpaj walejchu: tukuy ima Guillirmullapaj walej rimasan qantataj wataykusunku.
Estos tus documentos no están bien hechos. Te has dejado envolver y maniatar completamente; todo en ellos favorece a Guillermo; a ti te han atado de pies y manos.

3. Ser engañado en una transacción comercial. . "Hacerse engañar con". Véase *q'oteachikuy, engañachikuy, ch'awkeachikuy* y *jank'aq'oteachikuy.*
Amaña windimunaykipaj wakasta P'unataman qhatiwajchu: watejmanta *ch'ipachikullankitaj* rantijkunawan, pisi qolqepi pasachispa.
Ya no convendría que llevaras tú vacas a vender a Punata; otra vez te vas a dejar timar por los compradores, vendiendo a un precio muy bajo.

4. Ser víctima de una trampa en el juego, "hacerse engañar con".
Mana nisqan jinachu kanman karqa. Mana qhawasajtiychá phisuta t'oqoman churaykurqa: pasaj domingupipis jinallatataj raywilata pujllasajtiyku *ch'ipachikusqani.*
No creo que haya sido como él dijo. Creo que él puso la moneda en el agujero, cuando yo no estaba mirando. También el domingo pasado me dijeron que fui víctima de una trampa semejante estando jugando a la "rayuela".

ch'ipakuy. Sin. *Ch'iparqokuy, ch'ipaykukuy, ch'iparparikuy.* Agarrarse fuertemente a algo para no caerse.
Wurruj chujchanmanta ima *ch'ipakunki,* wijch'uchikuspataj imaykita p'akikuwaj.
Te vas a agarrar incluso de la clin del burro, no vaya a ser que te tire a tierra y te rompas algo.
Jamak'u wallak'uymanta *ch'ipakusqa,* ajinata ch'ipaykukunawanpajqa alqowanchá pantachikuwarqa ari.
Resulta que la garrapata se me ha agarrado fuertemente a mi sobaco; creo que debe haberse confundido con un perro, para agarrarse a mí tan fuertemente.

ch'iparay. Deshacer cualquier enredo, desenredar. Este verbo se opone a *ch'ipay.* Ch'ipasqaykita *ch'iparay* a kunanqa.
Imapajchus mamaykij q'aytusninwan pujllanki. Jasut'ichikunki.
Anda, desenreda ahora lo que has enredado; ¿por qué diablos tienes que jugar con los hilos de lana de tu madre?; te vas a ganar una buena azotaina.

ch'iparparichikuy. V. *Ch'ipachikuy.*

ch'iparparikuy. V. *Ch'ipakuy.*

ch'iparpariy. V. *Ch'ipaykuy.*

ch'iparqochikuy. V. *Ch'ipachikuy.*

ch'iparqokuy. V. *Ch'ipakuy.*

ch'iparqoy. V. *Ch'ipaykuy.*

ch'ipilu. V. *Ch'irmich'ipilu.*

ch'ipiy. Mover los párpados, pestañear.
Mana *ch'ipispalla* unayta t'ukun, tata Kunswiluqa.
Don Consuelo se ha quedado pensativo un largo rato, sin ni siquiera pestañear.

ch'ipoqo. Sien.
Sawastuta *ch'ipoqonpi* rumiwan ch anqaspa wañuchinku, nispa parlasarqanku oqa allaypi.
En la cosecha de la "oca" comentaban que a Sebastián se le había matado lanzándole una piedra en la sien.

ch'iriska. Sin. *Ch'isla.* Forma con la que se designa a una niña pequeña de unos cinco a diez años aproximadamente.
Jaqay *ch'iriskachu* ch'ujllaykiman ninata kachaykurqa.
¿Ha sido aquella niña pequeña la que incendió tu choza?

ch'irmi ch'ipilu. Sin. *Ch'ipilu.* Apodo con que se designa a persona que constantemente parpadea por hábito o tic nervioso. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *ch'irmi ch'ipiluta* wajyarqorimuy, jawas mut'ita jaywarqorinanchejpaj.
Vete a llamar, por favor, a ese tipo que está constantemente parpadeando para que le invitemos a tomar habas cocidas.
Ch'irmi ch'ipilu qosayki noqapaj parlasqa niwanku.
Me han dicho que tu esposo a quien le parpadean tanto los ojos, ha hablado contra mí.

ch'irmiy. Cerrar los ojos repentinamente y con una cierta fuerza como para protegerse de algo. Este verbo va siempre acompañado de la forma *ñawi*seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Véase *wisq'ay* y *ch'ipiy.*

Kunanqa uyaykita mayllasqayki, *ch'irminki* ñawisniykita.

Cierra tus ojos; voy a lavarte en seguida tu cara.

ch'irwakapuy. Extraer el zumo o líquido de una cosa que lo tenga o esté empapada en él, apretándola o retorciéndola. Exprimirse, "exprimírselo". Véase ch'irway o *kapu.*

Imatataj aytisallankipuni chay yuraj p'achatari. *Ch'irwakapuspa* ch'akichillayña.

¿Por qué estás enjuagando una y otra vez esa ropa blanca? Exprímela y ponía a secar de una vez.

Ama q'ala limunista *ch'irwakapunkichejchu.* Lichuga salsata wakichinaypaj tawata jina puchurichipuwankichej.

No os exprimáis todos los limones. Dejadme como unos cuatro para que prepare la ensalada de lechuga.

ch'irwarpariy. V. *Ch'irway.*

ch'irwarqoy. V. *Ch'irway.*

ch'irway. Sin. *Ch'irwarpariy, ch'irwarqoy, ch'irwaykuy.* Extraer el zumo o líquido de una cosa que lo tenga o esté empapada en él, apretándola o retorciéndola. Exprimir.

Limunsitusta *ch'irway,* salsaman chay ch'irwasqawan ch'ajchuykunanchejpaj.

Exprime unos limones para que rociemos con ese jugo la ensalada.

Irikita, chay ch'uwanchasqa p'achata *ch'irway,* ch'akichiytaj qhoras patapi mast'aspa.

Irene, exprime esa ropa que ya ha sido enjuagada y ponla a secar extendiéndola encima de las hierbas.

ch'irwaykuy. V. *Ch'irway.*

¡ch'is! ¡ch'is! niy. Piar en el nido los pájaros recién nacidos.

Chiwakuj irpasnin *¡ch'is! ¡ch'is!* nispa ch'ajwasanku jaqay mulli patapi, uj chhikantawan phurunchakujtinku mamantinkuta ch'isinej jap'irparisunchej.

Encima de aquel molle las crías del "chihuaco" están armando ruido piando. Cuando dentro de poco ya estén con plumas las agarraremos al anochecer juntamente con su madre.

ch'isi. Noche. En esta acepción se opone a *p'unchay.* Véase *ch'isin.*

Allin *ch'isi,* tatakuna, muk'uyman noqapis jamuni.

Buenas noches, señores, yo también he venido al "muqueo".

Mana kunitan kustalasta chijllaysiykimanchu, *ch'isiman* kutirqamusaj.

En este momento no podría ayudarte a poner en orden los costales. Volveré por la noche.

2. Durante la noche que tiene su tope a las doce y su comienzo al anochecer, inmediatamente próxima, pasada o futura. Ayer noche; hoy noche. Cuando se está hablando de noche, para referirse al período nocturno inmediatamente precedente, se usa la expresión *qayna ch'isi* oposición a *kunan ch'isi.* Cuando no se está hablando de noche, la expresión *qayna ch'isi* se refiere siempre al período nocturno no del día precedente sino del anterior. Se complementa con *tuta, paqarin* y *p'unchay.*

- *Ch'isichu* chay runa willasuj jamurqa.
- Arí, *ch'isi* jamurqa chayta willawaj.
- ¿Vino ese hombre anoche a avisarte eso que sabemos?
- Sí, vino ayer noche a avisarme eso.
- Marselo, akullikusunchu, inti patapiña, onseña kanqa.
- Akullikunachej. Ñawpajta willariway a. *Ch'isichu* Karmeluwan maqanakurqankichej.
- Mana *ch'isichu.* Qayna ch'isi.
- Marcelo, ¿mascamos ya "coca"? La mañana está ya avanzada; ya van a ser las once del día.
- Descansemos para masticar "coca", pero antes, por favor, ¿te peleaste con Carmelo ayer noche?
- No ayer noche, sino anteanoche.
- Qayna chisichu tantakurqankichej llank'anasmanta parlanapaj.
- Mana, *ch'isi* tantakurqayku senay pasayta.
- ¿Os reunisteis anteanoche para hablar acerca de los trabajos que había que hacer?
- No fue anteanoche, sino anoche cuando nos reunimos, después de cenar.
- Inti yaykupuytachu kustalasta t'irij jamunki.
- *Ch'isillaman* jamusaj.
- ¿Vendrás a la hora de ponerse el sol a recoser los costales?
- Vendré esta noche; no me es posible antes.

3. Triste y sin ánimos para nada. En esta acepción, esta forma es sinónima de *tuta.*

Warmiy wañupusqanmantapacha *ch'isi* kani.

Desde que ha muerto mi esposa, estoy triste y sin ánimo para nada.

Algunas expresiones usuales con la forma **ch'isi:**

allin ch'isi. Expresión con la que saluda la gente desde que comienza a oscurecer hasta aproximadamente la media noche. Se complementa con *allin* y *allin tuta.*

Allin ch'isi, mamakuna, noqapis muk'uyman jamuni.

Buenas noches, señoras; yo también he venido al "muqueo" para la preparación de la "chicha".

qanimpa ch'isi. Anteayer por la noche. Se complementa con *qanimpa p'unchay.* Véase *qanimpa.*

Qanimpa ch'isi mana killayojpi, astakapurqayku.

Anteanoche nos cambiamos de casa, aprovechando la oscuridad de una noche sin luna.

qayna ch'isi. Sin. *Qayna ch'isinpi.* Anteayer por la noche. En esta acepción, esta expresión se usa sólo

cuando uno está hablando ya de noche y antes de las doce de la noche.
- Benjachu, Kasimiru, almusakuychej ari ama chiriyachunchu.
- Benjachu, ch'isi onsata wañuchisqanku.
- Sima ch'isitu onsata wañuchirqanku *qayna ch'isi.*
- Benjamín, Casimiro, pónganse a tomar la sopa por favor. Que no se enfríe.
- Benjamín, he oído decir que ayer noche mataron una "onza".
- La verdad de los hechos es que no mataron la "onza" ayer noche, sino anteanoche.
- Akustinúy, samakunallaña ari.
- Yastá. Inti chawpipiña.
- Ujta tapusqayki Akuti. Lastenyaqa ch'isichu *qayna ch'isichu* watukusuj jamurqa.
- Por favor, querido Agustín, tómemeos ya la comida del medio día.
- De acuerdo, ya son las doce del día.
- Te preguntaré una cosa, Agustín. ¿Vino Lastenia a visitarte anoche o anteanoche?
2. En esta acepción, esta expresión se usa sólo cuando uno está hablando al anochecer. Se opone a *kunan ch'isi* y se complementa con *qayna paqarin, qayna p'unchay* y *qayna tuta.*
- Puñukapullasunmanña a, Ramiru.
- Ujtaraj tapurikusqayki a, Ruwirtu. Cheqachu *qayna ch'isi* tatayki ripurqa manaña ujtawan kutimunanpaj.
- Ramiro por favor, vámonos a dormir.
- Permíteme antes, por favor, que te pregunte una cosa, Roberto. ¿Es verdad que tu padre se fue ayer noche para no volver más?

ch'isiman. Sin. *Ch'isita.* Esta noche. En esta acepción, esta forma se refiere siempre al futuro. Véase *ch'isi.*
- *Ch'isimanchu* palomasta rondamusunchej.
- *Ch'isiman.*
- ¿Iremos esta noche a cazar palomas deslumbrándolas con antorchas mientras están durmiendo en los árboles?
- Sí, esta noche iremos.

ch'isin. Por la noche. Se opone a *p'unchaynin.*
Ch'isin senqaymanta yawar phatamuwan.
Por la noche me sale sangre de la nariz.
P'unchayninqa mana imaypis nanawanchu, walejllata thaskiykachani, *ch'isin* uma nanaywan mana puñukuyta aitnichu.
De día me encuentro bastante bien y puedo trajinar sin que me duela nada; por la noche me duele la cabeza y no puedo dormir.

ch'isinejman. V. *Ch'isiyaynejta.*

ch'isinejta. V. *Ch'isiyaynejta.*

ch'isita. V. *Ch'siman.*

ch'isiyachikuy. Sin. *Ch'isiyarqochikuy, ch'isiyarparichikuy.* cogerlo o sorprender a uno la noche en un lugar, "hacerse coger con la noche".
Aya samarina chaynejllapirajchu *ch'isiyachikurqanki.*
¿Te cogió la noche estando todavía por ese lugar donde solemos descansar cuando llevamos los muertos a enterrar?

ch'isiyapuy. Sin. *Ch'isiyay, ch'isiyaykuy.* anochecer, hacerse de noche, "anochecerse".
Ripunallaña *ch'isiyapusanña,* mana laqhapi ripuyta aitsunchu.
Nos iremos ya, pues ya está anocheciendo; no podremos irnos cuando haya oscurecido completamente.

ch'isiyapuyta. Al anochecer. En esta acepción, esta forma se opone a *sut'iyamuyta.*
Ch'isiyapuyta ripusunchej ama pipis rikunawanchejpaj.
Nos iremos al anochecer para que no nos vea nadie.

ch'isiyarparichikuy. V. *Ch'isiyachikuy.*

ch'isiyarqochikuy. V. *Ch'isiyachikuy.*

ch'isiyay. V. *Ch'isiyapuy.*

ch'isiyaykuy. V. *Ch'isiyapuy.*

ch'isiyaynejta. Sin. *Ch'isinejta, ch'isinejman.* al oscurecer, al hacerse de noche.
Ch'isiyaynejta astawan ch'ujuni.
Al hacerse de noche toso más.

ch'isla. V. *Ch'iriska.*

ch'itachikuy. Sin. *Ch'itarqochikuy.* Mandar, rogar o lograr un apersona que otra le abroche los botones o broches de su ropa. "Hacerse abrochar con".
Lastenyawan pantaluyta *ch'itachikusqaymanta,* khuchi lloqalla nispa tatay rimawan, mamáy.
Porque me he hecho abotonar mi pantalón por Lastenia, mi padre me ha reñido diciéndome cochino, mamá.
Imapajtaj ch'itanasri. mana p'achaykita ch'itakuyta atispaqa *ch'itachikunawayki.*
¿Para qué sirven los botones? Si no te puedes abotonar tu ropa, debes pedirme que te abotone.
2. Mandar, rogar o pedir una persona a otra que, a base de una cierta presión con las manos, le saque un tumor u otro cuerpo extraño cualquiera que se encuentra a nivel superficial y tangible. "Hacerse sacar con". Se complementa con *orqhochikuy* y *sik'ichikuy.*
- Piwantaj kay ch'upuyta *ch'itachikuymanri.*
- Uspitalmanpuni rinayki tian ari. Chaypi khariykuytawan ch'itasunqanku.
- ¿Por quién me podría hacer sacar este tumor?
- Como es lógico tienes que ir al hospital. Allí, después de un corte con bisturí, te lo sacarán.
3. Dejarse sacar un animal un tumor u otro cuerpo extraño cualquiera que se encuentren a un nivel relativamente superficial y tangible.
- Waka midikuwan alqoyki ch'upunta *ch'itachikullarqachu.*
- Ch'itachikullarqa. Imatachá churaykun chaywantaj lirwita sunsuyarparin.
- ¿Se ha dejado tu perro sacar el tumor trnquilamente por el velterinario que cura las vacas?

- Se dejó sacar tranquilamente. Algo le puso y con esa administración quedó totalmente inánime.
4. Dejarse castrar un animal. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de las formas *q'orotasninta* o *runtusninta.*
Walejta chay jampita sunichuyta kaparqonaypaj rantisqani: manapis nananman jina puñuyta ch'utuspallapuni q'orotasninta *ch'itachikuwan.*
Qué bien que haya comprado esa substancia medicinal para capar a mi caballito; como si no le doliera, se ha dejado castrar, dormitando durante toda la operación.
Maymanta runtusninta *ch'itachikullasunkimanri.*
Millayta wirrakuyki qhaparinqataj sunt'iykachanqataj; noqa kapanaypaj churani chay jampita churanayki tian: chaywanqa mana watasqapis *ch'itachikullanqa.*
A buena hora se iba a dejar castrar por tí ese tu verraco. Chillará y se revolcará. Le tienes que dar, para castrarlo, esa substancia medicinal que yo suelo administrarles; así, aunque no esté amarrado, se dejará castrar tranquilamente.

ch'itana. Botones, broches, corchetes o su equivalente que sirve para cerrar, unir o ajustar dos cosas.
Walejta kay kamisa sirayta tukuni, *ch'itanasllataña* rantimunay tian.
He terminado de hacer esta camisa, ahora solamente tengo que ir a comprar sus botones.
Qawa chumpiypaj *ch'itananta* phawarparichini.
Se me ha soltado el broche de mi cinturón grueso de cuero.
2. Nombre con que se designa a un cuchillo especialmente afilado que se utiliza para castrar a los animales.
Q'aya paqarin qhachiluypaj q'orotasninta ch'itayman nisani, manachu *ch'itanaykita* mañariwankiman.
Estoy pensando castrar mi garañón mañana por la mañana. ¿No serías tan amable de prestarme tu cuchillo para castrar?

ch'itarachikuy. Sin. *Ch'itararqochikuy.* Mandar, rogar o lograr una persona que otra le desabroche los botones o broches de su ropa, "hacerse desabrochar con". Véase *ch'itachikuy.*
Makisniy chiriwan tunulla kasqanrayku warmiywan pantaluyta ch'itarachikurqani.
Por haber estado mis manos entumecidas por el frío, me hice desabotonar el pantalón por mi mujer.

ch'itarakuy. V. *Ch'itaray.*

ch'itararparicy. V. *Ch'itay.*

ch'itararochikuy. V. *Ch'itarachikuy.*

ch'itaray. Sin. *Ch'itarakuy.* Desabrochar cualquier botón, broche o su equivalente. En esta acepción, este verbo se opone a *ch'itay.*
Kay wirawan wawaykij qhasqonta jawisunchej; *ch'itaray* kamisitanta.
Con esta grasa vamos a embadurnar el pecho de tu hijo; desabróchale su camisa.
Qhamá, usqhayta chakitayta *ch'itaraj* rispa llik'irparisqayta.
Mira como he roto mi chaqueta al querer desabrochármela rápidamente.

ch'itarpariy. V. *Ch'itay.*

ch'itarqochikuy. V. *Ch'itachikuy.*

ch'itarqoy. V. *Ch'itay.*

ch'itay. Sin. *Ch'itarqoy, ch'itarpariy, ch'itaykuy.* Unir o ajustar algo con broches, abrochar. En esta acepción, este verbo se opone a *ch'itaray.*
Manachu lirwus apaykachanay wayaqaman ch'itanasta churaripuwankiman; mana *ch'itanaypaj* ch'itanasniyoj.
¿No me harías el favor de ponerme unos broches en esta mi bolsa, en la que suelo llevar mi material escolar? No tiene broches para que yo la pueda cerrar bien.
Imanakuntaj kay chakita ch'itanasninri, mana *ch'itayta* atinipunichu.
¿Qué les habrá pasado a los broches de mi chaqueta que no puedo abrocharlos?
2. Ajustar una prenda de vestir metiendo los botones en los ojales, abotonar. En esta acepción, esta forma es sinónima del verbo *botonakuy* y se opone a *ch'itaray.*
¡Ay wawa! Ñaqhetalla pantaluykita *ch'itarqayki* watej ch'itarakullasqatai; ch'itakuy.
¡Qué chico este! Hace sólo un momento que te he abotonado tu pantalón y de nuevo se te ha desabrochado; abróchatelo.
3. Castrar animales valiéndose de un cuchillo pequeño especialmente afilado, llamado *ch'itana.*
Kachita llimphituta kutarqonki, yana turuj q'orotasninta q'aya *ch'itasunchej.*
Muele y prepara un poco de sal bien limpia, pues manaña castraremos al toro negro.
Q'aya paqarin kurdirusta *ch'itasunchej* chupasninkutawan chutusunchej, pajtá mana jamuwajchu.
Cuidado con no venir mañana; por la mañana castraremos a los corderos y además les cortaremos la cola.

ch'itaykuy. V. *Ch'itay.*

ch'iti [1]. Chico cuya edad fluctúa entre cuatro y doce años más o menos. Esta forma puede, en algunos contextos, tanto urbanos como rurales, resultar despectiva. Para evitar suceptibilidades se usa frecuentemente, incluso en medios rurales, la forma *chiku* derivada del castellano.
Lawitata Anselmaj *ch'itinmanpis* qaraykuriy, karumanta jamun.
El hijo de Anselma viene de lejos, dale a él también la sopa de maíz.
2. Expresión con la que se suelen dirigir a chicos cuya edad fluctúa entre los cuatro y doce años. Esta forma participa de la ambigüedad despectiva de la primera acepción. Para evitar suceptibilidades se usa más frecuentemente en su lugar, incluso en medios rurales, la forma *chiku.* Tanto en ambientes urbanos como

rurales se usan las formas *wawáy* y *tatáy,* en lugar de las mencionadas para subrayar la atención, el respeto y cariño a las personas.
Ch'iti, maynejpitaj Kanchari.
Oye, chico, ¿por dónde está "La Cancha?"
Ithiririy chaymanta, *tatáy,* rumiswantaj t'ijuchikuwankiman.
Apártate de ahí, por favor, muchachito, no sea que pueda herirte con las piedras que saltan al golpear con este enorme martillo.

ch'iti [2]. Buche de ave.
¡Ay! kay chillwij *ch'itinta* jusk'urparisqanku.
¡Caramba! Resulta que le han agujereado el buche a este pollito.
Ankaqa wallpa jina *ch'itiyojllataj,* ari.
El águila tiene también un buche como la gallina, hombre.

¡ch'ituj! ¡ch'ataj! V. *¡Ch'ataj! ¡ch'ataj!*

¡ch'ituj! ¡ch'ituj! V. *¡Ch'ataj! ¡ch'ataj!*

¡ch'iwj! ¡ch'iwj!. Expresión con que la opinión popular se refiere a las sensaciones en forma de punzada. En esta acepción, esta expresión, suele ir acompañada de la forma nispa o del verbo *niy* conjugado en su forma pronominal y en ambientes más castellanizados por el verbo *syentey.*
- Imaykitaj nanasunkiri.
- *¡Ch'iwj! ¡ch'iuwj!* nispa, umaypi nanay puriykachawan, dujturníy.
- ¿Qué te duele?
- Tengo un dolor por toda la cabeza en forma de punzadas, doctor.
Kay paña makiypi ñataj ñataj *¡Ch'iwj! ¡ch'iwj!* niwan.
A intervalos pequeños, siento unas punzadas en mi mano derecha.
- Sonqoy nanaykachawan, dujturníy.
- Imaynata nanasunki, ¡ch'iwj! ¡ch'iwj! nisunkichu.
- Me duele frecuentemente el corazón, doctor.
- ¿Cómo te duele? ¿Sientes punzadas?
¡Ch'iwj! ¡ch'iwj! nispachu nanaykuna sonqoykinejta purisunki.
¿Sientes como si se te paseara por el corazón un dolor en forma de punzadas?
Agujawanpis t'ojsisawankuman jina, sapa ratu *¡ch'iwj! ¡ch'iwj!* ch'ipoqosniypi syenteni, dujturníy. Chantaqa umay phataj jina nanawan.
Como si me pincharan con una aguja, siento con frecuencia punzadas en mi sien, doctor. Además me duele la cabeza como si estuvera a punto de estallar.
Karmelu, chay *¡ch'iwj! ¡ch'iwjniyki* noqamantaqa mana walejchu, q'aya midikujpaman pusarqosqayki qhawanasunpaj.
Carmelo, ese dolor que sientes en forma de punzadas, en mi opinión no es nada bueno; mañana te voy a llevar al médico para que te examine.

ch'ojcha. Sin. *Ch'ojchumpilla, trapuchupa, wachafa.* Forma despectiva con la que a nivel urbano se designa a una persona joven del sexo femenino que no lleva "pollera", a la que se considera de condición social inferior. Se complementa con *chola.* Véase *chota*.
Abugaduykij q'ara chupa kaj churin, *ch'ojchasllawanpuni* purij kasqa.
He visto con sorpresa que el hijo jovencito de tu abogado suele tener trato social sólo con muchachas que yo considero de condición social inferior.

ch'ojñi [1]. Legaña.
Ama *ch'ojñista* ch'ichi makisniykiwan pichakuychu, ch'ojnisapaman tukunki.
No te limpies las legañas con tus manos sucias; de lo contrario te vas a volver legañoso.

ch'ojñi [2]. V. *Ch'ojñilu.*

ch'ojñilu. Forma despectiva con la que se designa a la persona que lleva légañas. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jatarikuytawan ch'ojñisniykita pichakunki, mana chayqa *ch'ojñilu* nispa sutichasunqanku.
Después de lavarte, limpíate las légañas; de lo contarlo, te van a llamar legañoso.
Ch'ojñiluta wajyarqosunchej charankuta thalapunawanchejpaj.
Llamaremos al legañoso para que nos toque el "charango".
Jayk'ajchá *ch'ojñilu* wawqeykita maqarparisaj, anchatañataj panayta wateqaykachasqanrayku.
Porque tu legañoso hermano está continuamente al acecho observando lo que hace mi hermana, creo que cualquier día le voy a pegar.

ch'ojñiyapuy. V. *Ch'ojñiyarparir.*

ch'ojñiyay. Sin. *Ch'ojñiyapuy, ch'ojñiyarpariy.* Estar enfermo de los ojos de manera que a uno se le multipliquen excesivamente las légañas hasta casi entorpecer la vista. Se aplica también a ciertos animales como el burro, caballo, vaca y especialmente al perro.
Rit'i patapi purisqaymantapacha, uj killaña *ch'ojñiyasqay.*
Hace ya un mes que estoy con légañas en los ojos, desde el día en que caminé sobre la nieve.
Anchata ruphamujtinchu wurrunchej *ch'ojñiyanman* karqa.
¿Será porque ha hecho mucho calor por lo que nuestro burro está lleno de légañas?

ch'onqachikuy. Sin. *Ch'onqarqochikuy, ch'onqaykuchikuy, ch'onqarparichikuy.* Mandar, rogar o lograr una persona que otra le absorba la sangre u otra materia cualqueira de una herida o de una picadura. "Hacerse chupar con". Véase *ñuñuchikuy.*
Don Jwanchu asiyta makinpi khuchukusqanta warminwan *ch'onqachikurqa. Wateqaspalla* qhawarqani.
De una manera que causó gracia, don Juan se hizo chupar por su mujer la herida que se hizo en la mano al cortarse. Los vi mientras les acechaba procurando no

ser visto.
- Manachus katariwan khanichikusqan cheqanta ch'onqaneqa, kunitan churiyki wañusqa wijch'ukusanman karqa.
- Arí, tatáy, walejta paywan *ch'onqachikurqani.*
- Si no llego a succionar con los labios el lugar del cuerpo que había sido mordido por la serpiente, tu hijo estaría en este momento tendido muerto.
- Si, papá, en buena hora me hice succionar la picadura por él.
2. Ser una persona explotada por otra que le hace trabajar de una manera indebida, dejarse chupar la sangre, "hacerse exprimir con".
Kispikunawan llyujta *ch'onqachikusanki.* jaku noqawan ripuna: kumpañiata jallp'asniypi llank'asun.
Te estás dejando exprimir de una manera enorme por los Quispe. Vente conmigo; trabajaremos en mis tierras como socios a partes iguales.

ch'onqakapuy. Sin. *Ch'onqarqakapuy.* Chupar o succionar algo en provecho propio valiéndose directamente de la presión de los labios o utilizando además una paja hueca, una manguera o cualquier otro artefacto apto semejante. Comer o beber algo a base de succión. Se aplica sólo a personas. Véase *ñuñukapuy* y *kapu.*
Mana ujsitullatapis qoriwaspa laranjas pallakusqasninta Majsita *ch'onqarikapusqa.*
Sin darme una siquiera, te cuento que Máxima se ha comido, a base de succionarlas con sus labios, las naranjas propias que había recogido.
Mama Nikulasa, mana poqosqanraykuchu aqhayki juraq'an. Willawanku Ruwirtuwan Wisintiwan *ch'onqakapusqankuta* siwara k'aspista aqhaman chhapuspa.
Su "chicha" no ha disminuido de volumen por haber llegado al final de su proceso de fermentación, señora Nicolasa. Me han avisado que Roberto y Vicente se la han bebido, metiendo en ella cañas de cebada.
2. Comerse un caramelo a base de succionarlo ejerciendo presiones sobre el mismo en el interior de la boca, ya sea que el caramelo le pertenezca, se lo hayan regalado o se lo haya apropiado uno indebidamente. Véase *kapu.*
Ama chay misk'i bolaykita makillaykipi jap'iychu, *ch'onqakapuy.*
No tengas sólo en la mano ése tu caramelo; tómatelo a base de succionsarlo dentro de la boca y sin mascarlo.
Mamitáy, sullk'ay misk'i rantikusqayta *ch'onqakapusqa.*
Mamacita, resulta que mi hermano menor se ha apropiado indebidamente de los caramelos que compré y se los ha tomado.

ch'onqakuy. Chuparse algo propio.
Ch'onqakuspaña thañichirqani lachiwana wach'iwasqantaqa.
He calmado el dolor que me produjo la picadura de abeja, teniendo que recurrir en último término a cuparme la parte dolorida.
Ama ruk'anasniykita *ch'onqakuychu,* yarqhasunkichu.
No te chupes los dedos de la mano, ¿tienes hambre?
2. Comer con gusto algo a base de irlo chupando o sorbiendo su jugo.
- Albina, kay laranjitasta *ch'onqakuy.*
- Chaysitullamanraj churaripuway: t'ajsasqa p'achataraj q'epichakusani.
- Albina, cómete estas naranjas.
- Pónmelas por ahí cerca, por favor; estoy todavía enfardando la ropa lavada.

ch'onqalu. Forma despectiva con la que se designa a la persona que suele tomar bebidas alcohólicas con exceso. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Amaña chay *ch'onqaluman* qolqeta qowajchu; aqhallapipuni tukun qolqetaqa.
No des dinero a ese borrachín; lo gasta siempre en "chicha".
Turayki *ch'onqalu* kasqanraykulla Siritamanta t'aqakun, icharí Marikuchá.
¿No es verdad María, que tu hermano se ha separado de Sarafina porqué es un borrachín?

ch'onqarparichikuy. V. *Ch'onqachikuy.*

ch'onqarqakapuy. V. *Ch'onqakapuy.*

ch'onqarqochikuy. V. *Ch'onqachikuy.*

ch'onqay. Extraer con los labios el jugo o la substancia de una cosa, chupar.
Waka uña jina kay waway kallpawan ñuñuta *ch'onqan.*
Mi hijo toma el pecho chupando con fuerza como si fuera un ternero.
2. Succionar algo que se tiene dentro de la misma boca. Se aplica especialmente a caramelos, "pastillas".
Misk'ista *ch'onqaspallapuni* Ramunsitu purikun.
Ramón va siempre chupando caramelos.
Kay pastillata uma nanayniykipaj qosqayki, tukukunankama *ch'onqallankipuni.*
Para tu dolor de cabeza te voy a dar esta pastilla. Retenla en la boca y chúpala hasta que se termine.
3. Beber en exceso. En esta acepción, esta forma se aplica solamente a bebidas alcohólicas.
Liukuyki papa allayman rinantaqa, Irikajpapi aqhata *ch'onqarisan.*
Tu hijo León, en vez de ir a cosechar las patatas, está bebiendo "chicha" con exceso en la casa de Irene.

ch'onqaykakapuy. Succionar o chupar algo con fruición y hasta terminárselo. Este verbo complementa a *ch'onqay* en cuanto que subraya que la acción se realiza en provecho propio y hasta llegar a su término.
Waka uñanchej q'ala lichita *ch'onqaykakapusqa.*
Resulta que nuestro ternero se ha mamado toda la leche sin dejar una sola gota en la ubre.
Tiwursitu, chay laranjata jusk'uytawan *ch'onkaykakapuy.*
Agujerea esa naranja Tiburcio y succiónala a tu gusto,

hasta no dejar más que la cáscara.
Katita, ñañitayki misk'iwulasta mana ujniyojta sapitan *ch'onqaykakapusan,* dañunmantaj.
Catalina, tu hermanita se está comiendo sola todos los caramelos. No vayan a hacerle daño.
Tomasa, chay aqha wisa turayki p'uñuypi kaj chhika aqhata *ch'onkaykakapusqa.*
Tomasa, ese borrachín de tu hermano se ha bebido solo absolutamente toda la "chicha" que estaba en mi cántaro, hasta no dejar ni gota.

ch'onqaykuchikuy. V. *Ch'onqachikuy.*

ch'onqaykuy. Succionar o chupar algo. Este verbo complementa a *ch'onqay* en cuanto que demarca claramente los límites espaciales en que la acción tiene lugar.
Lachiwana wawata wach'isqa, manachu nanaynin thañirinanpaj chay wach'isqamanta *ch'onqaykuwaj.*
Resulta que la abeja le ha picado al niño; ¿no sería bueno que le chuparas la parte adolorida para calmarle el dolor?

ch'oqechapi. V. *Ch'oqech'api.*

ch'oqech'api. Sin. *Ch'oqechapi.* Yerba espinosa que crece hasta unos ochenta cms. y cuyas hojas se emplean para curar el flujo de pus en las encías y contra las enfermedades hepáticas, "amor seco".
Ch'oqech'api laqhesta pallampuway akullinaypaj, kirusniy urmaj jinaña kasan.
Vete a recogerme unas hojas de la planta que conocemos con el nombre de amor seco para que las retenga en mi boca; mis dientes están ya como para caerse.
Manachu *ch'oqech'api* t'impusqa yakuta sapa paqarin ujyarikuwaj chay wisa nanayniykipaj.
¿No convendría que bebieras una infusión de hojas de amor seco cada mañana para ese tu dolor de barriga?
Chay wisa k'ajayniykipaj *ch'oqech'api* t'impusqa yakuta ujyawaj.
Para esa fiebre que sientes en el estómago, sería conveniente que bebas infusión de la planta que llamaos *ch'oqech'api.*

ch'oqoy. V. *Qhotu.*

ch'ua. Sin. *Ch'uwa.* Cristalino, límpido. En esta acepción, se aplica sólo a líquidos y se opone a *qonchu.*
Albina, *ch'ua* yakuta aysarqamuy p'acha mayllasqanchejta aytinanchejpaj.
Albina, vete a traer, en tu lata con asa agua cristalina para enjuagar la ropa lavada.
Mikichu, kay aysanapi Susanajpamanta aqhata rantirqamuy, llamirichiwarqa aqhanta, sumaj rijch'ayniyojtaj *chuataj* kasqa.
Miguel, vete a comprar "chicha" de la "chichería" de Susana en esta latita. Me dio a probar un poco y me ha parecido de buen color y cristalina.
2. Que tiene buena enunciación y fluidez.
Qosayqa sumaj *ch'ua* aymarata parlan.
Mi esposo habla un aimará fluido y bien enunciado.

ch'uachilina. Sin. *Ch'uwachilina.* De muy poco brío físico y moral. Debilucho, apocado y un tanto abúlico, "ch'ua chilina". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Imapajtaj chay *ch'ua chilinata* pusamunki tipiymanri, llawch'itaj pisi sonqotaj; ancha *ch'ua chilina* waraqerupajqa.
¿Por qué me has traído a la cosecha de maíz a ese tipo debilucho y de tan poca iniciativa y brío?; es de poco empuje para que podamos encargarle de llevar a la troje lo recogido en la cosecha.

ch'uanchachikuy. V. *Ch'uancharqochikuy.*

ch'uanchakapuy. Sin. *Ch'uanchaykakapuy, ch'uancharqakapuy.* Enjuagar una prenda de ropa, utensilios de cocina, maíz, trigo o centeno que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. "Enjuagárselo". Véase *kapuy.*
Mikaela, p'achata t'ajsaniña. *Ch'uanchakapuy.*
Micaela, ya he lavado la ropa. Enjuágatela.
Chay kamisata t'ajsaniña, chayta qosaykipaj *ch'uanchakapuy.*
Esa camisa que ya he lavado, enjuágatela; te la regalo para tu esposo.
Qosay chayamunqaña, usqhayllata wayk'unayki tian, kinuata *ch'uanchakapuy* mankaman kachaykunaykipaj.
Tienes que cocinar, por favor, rápidamente; mi esposo está ya a punto de llegar. Enjuaga la "quínua" para ponerla en la olla.
Ima uraskamataj qhaqollankipuni mankastari.
Wayk'unayki tian. Ujkama *ch'uanchakapullayña.*
¿Hasta cuándo vas a continuar fregando las ollas?
Tienes que cocinar. Enjuaga ya de una vez las ollas.

ch'uanchakuy. Sin. *Ch'uwanchakuy, ch'uwancharqokuy.* Purificarse un líquido, posándose las partículas sólidas que lleva en suspensión. Aclararse.
Amaraj chay qonchu yakuta ujyaychu.
Ch'uanchakunantaraj suyarikuy.
No bebas todavía esa agua turbia. Espera que se aclare.
Mayullamantaña yakuta iturqamusaj.
Ch'uanchakunñacha.
Voy a traer ya agua del río. Quizás se ha aclarado ya.

ch'uanchanakuy. Sin. *Ch'uwanchanakuy.* Recurrir de común acuerdo al arbitraje de una o más personas para intentar aclarar una situación conflictiva suscitada entre dos o más personas.
Tukuy ima kasqaykitataj kasqaytataj tatasninchej ñawpaqenpi *ch'uanchanakamusunchej,* Jisukitu.
Jesús, vamos a aclarar delante de nuestros padres, la verdad de lo que yo digo que he hecho y de lo que tú dices que has hecho.

ch'uancharpariy. V. *ch'uanchay.*

ch'uancharqakapuy. V. *Ch'uanchakapuy.*

ch'uancharqochikuy. Sin. *Ch'uanchachikuy.* Pedir o mandar una persona que le aclaren de palabra o por

escrito, algo que no ha entendido bien. "Hacerse aclarar con".
Mana kamachiwasqanta umallikurqanichu. *Ch'uancharqochikuj* risani.
No he retenido en mi cabeza el encargo que me ha hecho. Estoy yendo a pedir que me la repita y aclare.
2. Exigir una persona que otra aclare con su declaración una situación que por mentira o ambigüedad le resulte injuriosa. "Hacerse aclarar con".
Timukupuni chay millmasta suasqa, nispa Jodichu parlasqanta; imaraykutaj mana kurrijidurpapi Jodichuwan *ch'uanchachikunkichuri.* Suata jinachu qhawanasunkuta munanki.
¿Por qué no exiges que Fidel aclare ante el corregido, lo que dijo acusándote de que eras tú, sin ningún género de duda, el que había robado esas lanas? ¿Quieres que te miren como ladrón?
3. Mandar, rogar o lograr una persona que otra le enjuague la ropa, vajilla o demás utensilios de cocina. "Hacerse enjuagar con".
Rillasunmanña a, mamáy, tardeyawasun. Mayllasqasniykita Jusijinallawanña *ch'uwancharqochikuy.*
Anda, mamá, por favor, convendría que fuéramos ya; se nos va a hacer tarde. Pídele a Josefina, a falta de otra solución mejor, que enjuague lo que has lavado.
4. Mandar, rogar o lograr una persona que otra le de el último cambio de agua o enjuague a los cereales que se han lavado para limpiarlos de piedrecillas, tierra u otras adherencias menudas. "Hacer enjuagar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *aytichikuy.*
Manaña chirik'ututu yakuta awantáy atispa Marsikullawanña rigu mayllasqayta *ch'uancharqochikuni.*
No pudiendo soportar ya el agua que estaba tremendamente fría, he pedido a Narciso, a falta de otra solución mejor a mi alcance, que le diera el último enjuague al trigo que yo había la lavado.

ch'uancharqokuy. V. *Ch'uanchakuy.*

ch'uancharqoy. V. *Ch'uanchay.*

ch'uanchay. Sin. *Ch'uancharqariy, ch'uancharqoy, ch'uanchaykuy, ch'uwanchay, ch'uwancharpariy, ch'uwancharqoy, ch'uwanchaykuy.* Enjuagar la ropa enjabonada con agua clara.
P'acha t'ajsasqata *ch'uanchananchejpaj* chimpa juturiman apasunchej.
Para enjuagar la ropa lavada, la llevaremos al manantial de enfrente.
2. Enjuagar los platos o utensilios de cocina después de haberlos fregado con jabón, tierra o ceniza.
Imilyana, chay mankas mayllasqanchejta ch'ua ch'ua yakuwan *ch'uanchanki.*
Esas ollas que hemos lavado las enjuagarás con agua bien limpia.
3. Aventar por última vez el trigo, la cebada o centeno antes de transportarlos de la era a la troje.
Sinchi wayrata suyananchej tian rigunchejta *ch'uanchanapaj.*
Tenemos que esperar un viento fuerte, para dejarlo bien limpio aventándolo por última vez.
4. Dar el último baño de agua al trigo, cebada o centeno antes de ponerlos a secar para llevarlos al molino, "enjuagar".
Kusallaña rigu mayllasqanchej, kunanqa ch'ua yakuta kachaykuna *ch'uanchanallapajña.*
Ya está bien el trigo que hemos lavado; ahora echémosle agua bien limpia para ya darle la última mano en el lavado.
5. Dar el último baño a la "quínua" para limpiarla de tierra, piedrillas y otras adherencias antes de cocinarla. Véase *aytiy.*
Pajtá mana sumajtachu *ch'uanchawaj* kinua mayllasqaykita.
Cuidado con no dar una buena última mano con agua clara a la "quinua" que has lavado.
6. Limpiar cualquier cosa, con un último enjuague, de la tierra y otras adherencias que por cualquier circunstancia le acompañen. Véase *aytiy.*
Chay arrusta, pampamanta oqharisqaykita mayllarqoytawan sumajta *ch'uanchanki* iskay yakupi amaraj mankaman kachaykusaspa.
Ese arroz que has recogido del suelo, lávalo dos veces seguidas en diferentes porciones de agua clara, hasta que quede bien limpio antes de meterlo en la olla.
7. Aclarar una idea de palabra o por escrito.
Kaypi parlasqanchejtaqa pulisiapi *ch'uanchasunchej.*
Lo que hemos hablado aquí vamos a aclararlo en la policía.
Mana Kunturikuna parlasqankuta as allinta umallikunichu. *Ch'uancharipuwankimanchu.*
¿Me podrías aclarar, por favor, lo que han dicho los Condori? No lo he entendido bien.

ch'uanchaykakapuy. V. *Ch'uanchakapuy.*

ch'uanchaykuy. V. *Ch'uanchay.*

ch'ua sonqo. Sin. *Ch'uwa sonqo.* Absolutamente sincero en su manera de ser.
Mana imatapis mana kajta churiy parlallanmanchu, lirtiru *ch'ua sonqo.*
Mi hijo sería incapaz de hablar jamás con mentiras; es un hombre totalmente honesto, sincero y veraz.

ch'uata. Sin. *Ch'uwata.* Claramente, distintamente, con nitidez, articulando bien los sonidos. En esta acepción, se usa generalmente con los verbos: *parlay, thutuy, rimay, qhapariy, uyariy, rikuy, waqay,* y se complementa con la forma *sut'ita.*
Wawayqa *ch'uataña* parlan.
Mi hijo ya habla con fluidez.
Ch'uata uyarini thutusqankutaqa.
He oído las críticas que han creído hacer en secreto.
Kaymantapacha *ch'uata* rikuni.
Desde este preciso lugar veo claramente.
Marselitaqa *ch'uata* qhaparin, qhaparisqanqa

chimpakama uyarikun.
Lo que dice a gritos Marcela se oye incluso ahí enfrente, pues lo suele hacer articulando bien los sonidos.
2. Sin rodeos y de acuerdo a la verdad. En esta acepción, se usa algunas veces en vez de *cheqanta* y *sut'ita.*
Ama wist'uykachaspalla maychus kasqallanta *ch'uata* rimarinki.
Di por favor, sin ninguna clase de rodeos y de acuerdo a la verdad, todo lo que ha pasado.
3. Nítidamente. Se aplica al sonido de instrumentos músicos, radios y cosas semejantes.
Charankuykipuni aswan *ch'uata* waqan charankuymanta nisqaqa.
Tu "charango" da los sonidos más nítidos que el mío.

ch'uayachiy. Sin. *Ch'uayarparichiy, ch'uayarqochiy, ch'uayaykuchiy, ch'uwayachiy, ch'uwayarparichiy, ch'uwayarqochiy, ch'uwayarqochiy, ch'uwayaykuchiy.* Mediante operaciones adecuadas, hacer que se aclare y se ponga cristalino un líquido.
Imatataj kachaykusunman kay qonchuyakuman ch'uayananpajri. Karbunta kachaykuspachu *ch'uayachisunman.*
¿Qué podríamos poner en esta agua turbia para que se vuelva cristalina? Tal vez sería bueno que la aclaráramos echándole carbón.

ch'uayapuy. Sin. *Ch'uayay, ch'uayarqoy, ch'uayarpariy, ch'uayaykuy, ch'uayarqapuy, ch'uayaykapuy, ch'uayarparipuy, ch'uawayapuy, ch'uwayarpay, ch'uwayarqoy, ch'uwayarparipuy, ch'uwayarpariy, ch'uwayaykuy, ch'uwayarqapuy, ch'uwayaykapuy.* Aclararse el agua y algunos otros líquidos, Se opone a *qonchuyapuy.*
Manwila, qonchu yaku astamusqanchej *ch'uayapusqañachu,* qhawarqamuy ma.
Manuela, anda a ver si el agua turbia que trajimos se ha aclarado ya.

ch'uayarparichiy. V. *Ch'uayachiy.*
ch'uayarparipuy. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayarpariy. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayarpay. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayarqapuy. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayarqochiy. V. *Ch'uayachiy.*
ch'uayarqoy. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayay. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayaykapuy. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uayaykuchiy. V. *Ch'uayachiy.*
ch'uayaykuy. V. *Ch'uayapuy.*
ch'uchali. V. *Llawch'inchu.*
ch'uchurpariy. V. *Ch'oqoy.*
ch'uchurqoy. V. *Ch'oqoy.*

ch'uchuy. Beber sorbiendo con ruido. Este verbo se refiere especialmente a la manera típica de comer del cerdo y se complementa con *ch'oqoy.*
Kurnilyu, khuchichu kanki *ch'uchuspa* yakuta ujyanaykipaj, ama *ch'uchuspalla* ujyakuy ari.
Cornelio, no bebas el agua sorbiéndola con ruido ¿eres acaso un cerdo para tener que beber así?
Qhaway, mamáy, qarasqanchejta khuchi *ch'uchusan,* alqonchejtaj chimpampi lawata laphasan.
Fíjate, mamá, el cerdo está comiendo la comida que le hemos dado y nuestro perro está tomando enfrente del cerdo sopa de harina de maíz.

ch'ujchunpilla. V. *Ch'ojcha.*

ch'ujlla. Choza. Esta forma se complementa con *pawichi.*
Saranchejta qhawanapaj mulli p'alqas patapi ch'ujllachasunchej: mana kay *ch'ujllanchejmanta* as walejta qhawanchejchu.
Para vigilar nuestros maizales haremos una choza encima del tronco del molle a la altura de la bifurcación de las ramas; desde ésta nuestra choza no divisamos tan bien los maizales.

ch'ujllachakuy. Hacerse una choza.
Kaynejman astamusunchej ichhutawan k'aspistawan *ch'ujllachakunanchejpaj.*
Vamos a traer paja brava y palos para hacernos una choza por este lugar.

ch'ujunayay. Sin. *Ujunayay.* Tener principios de tos.
Watej *ch'ujunayasani,* wira wirata t'impuchipuway ujyanaypaj ma.
Otra vez tengo principios de tos; anda hazme una infusión de esa hierba llamada *wira wira* para que me la tome.

ch'ujuy. Sin. *Ujuy.* Toser.
Imayojchus karqapis tatay, *ch'ujuspallapuni* wañupun.
Quien sabe que enfermedad tendría mi padre; estuvo tosiendo sin parar hasta que murió.

ch'ukurpariy. V. *Ch'ukuy.*

ch'ukuy. Sin. *Ch'urkurpariy.* Unir con puntadas largas lo que se ha de coser después, hilvanar.
Ch'ukullayraj kay thantawan llik'isqata, chantalla sirasunchej.
Hilvana primero este retazo sobre el roto; después lo coseremos.

ch'uli. Que ha nacido el último, benjamín de la familia. Este calificativo se aplica al último hijo o hija sólo cuando por circunstancias de edad se supone que el matrimonio no tendrá más hijos.
Sirajinsitutaqa anchatapuni tatasnin munakunku, *ch'uli* kasqanrayku.
A Serafín le quieren mucho sus padres, porque es el benjamín de la familia.
Imaraykutaj mana *ch'uli* wawaykita pusamurqankichuri.
¿Por qué no habéis traído a vuestro hijo último?

ch'ultichinakuy. Sin. *Ch'ultirqochinakuy, ch'ultirparichinakuy, ch'ultiykuchinakuy.* Sumergirse recíprocamente.
Ama *ch'ultichinakuspa* pujllawajchejchu, phiña kay mayuqa. Sunsuyaspataj yakuwan apachikusawajchej.
No conviene que juguéis a haceros sumergir

recíprocamente, pues este rio es peligroso; cuidado que al perder un tanto el sentido por falta de respiración, sean arrastrados por la corriente.

ch'ultichiy. Sin. *Ch'ultirparichiy, ch'ultirqochiy, ch'ultiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa de que un cuerpo cualquiera se hunda en un líquido, ya sea que este cuerpo se encontrara flotando en el líquido o fuera del mismo, "hacer hundir".
- Mana noqachu tutumaykita ch'ultirparichirqani.
- Qanpuni, qanmantapuni tutumayta *ch'ultichiwaj* karqa. Tutumaqa tuytullanchá arí.
- No he sido yo quien ha hundido tu tutuma.
- Sin duda que has hundido a propósito mi *tutuma.*
¿Acaso no sabemos todos que la *tutuma* tiende de por si a flotar?
Yakuta mayumanta yuruywan wisisajtiy *ch'ultichini,* uj lachiwana makiypi wach'iwasqanrayku.
Al ir a sacar agua del río con mi jarra de barro, ésta se ha hundido en el río contra mi voluntad, por haberme picado una avispa en mi mano.

ch'ultikuy. Sin. *Ch'ultirqokuy, ch'ultiykukuy.* Meterse debajo del agua con ímpetu o de golpe, zambullirse. En esta acepción, esta forma se aplica a persona y animales.
Kaymantapacha *ch'ultikuspallapuni,* maykamataj chayayta atiwaj, jaqay sawsikama chayawajchu.
¿Hasta dónde podrías llegar nandando por debajo del agua? ¿Podrías llegar hasta aquel sauce que vemos?
Oqonata mask'aspachá pilis ñataj ñataj *ch'ultikunku,* i.
Como sabemos los patos se sumergen de cuando en cuando; debe ser para buscar comida, ¿no?
2. Irse al fondo de un líquido cualquier cuerpo que flotaba en él, hundirse.
Chinkasqa tutumayqa kaynejllapi tuytusarqa, p'ultikurqachá.
Mi "tutuma" estaba flotando por este lugar y ahora veo para mi sorpresa que se ha perdido de vista; se debe haber perdido.

¡ch'ultín! Sin. *¡Ch'ultún!* Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un cuerpo compacto al chocar con el agua y sumergirse en la misma. En esta acepción, esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
Alqetuy ¡ch'ultín! nisajta chhika patamanta yakuman kachaykukun.
Mi perro se ha tirado al agua desde una altura tan grande, produciendo al caer el ruido característico que sabemos.

ch'ultirparichinakuy. V. *Ch'ultichinakuy.*
ch'ultirparichiy. V. *Ch'ultichiy.*
ch'ultirpariy. V. *Ch'ultiy.*
ch'ultirpay. V. *Ch'ultiy.*
ch'ultirqochinakuy. V. *Ch'ultichinakuy.*
ch'ultirqochiy. V. *Ch'ultichiy.*
ch'ultirqokuy. V. *Ch'ultikuy.*
ch'ultirqoy. V. *Ch'ultiy.*

ch'ultiy. Sin. *Ch'ultiykuy, ch'ultirpariy, ch'ultirqoy.* Meter y sujetar a una persona, animal o cosa debajo del agua o de otro líquido, sumergir.
Narsiku chujchaymanta jap'iwaspa mayupi *ch'ultiwarqa,* kunantaj wisa q'ewiyniyoj kasani ashkha yakuta q'oltisqayraykuchá.
Narciso me ha metido debajo del agua agarrándome de los cabellos, y ahora, quizás por haber tragado mucha agua estoy con retorcijones de barriga.
Ama alqota *ch'ultinkichu,* ninrinman yaku yaykurparinqa chayqa wañunqa.
No vas a meter debajo del agua al perro; si le entra agua en sus oídos, morirá.
Ama punchuyta *ch'ultiychu,* mamaywan rimachiwanki.
No me metas mi "poncho" en el agua; me vas a hacer reprender por mi madre.

ch'ultiykuchinakuy. V. *Ch'ultichinakuy.*
ch'ultiykuchiy. V. *Ch'ultichiy.*
ch'ultiykukuy. V. *Ch'ultikuy.*
ch'ultiykuy. V. *Ch'ultiy.*
¡ch'ultún! V. *¡Ch'ultín!*

ch'ulu. Gorro de lana con orejeras y generalmente de vivos colores. Es una prenda muy usada por los campesinos.
Mosoj ch'uluyoj kasaj; mamay llama millmanta t'ipapusawan.
Tendré un gorro nuevo; mi madre me está tejiendo de lana de llama.

ch'ulla. Que se ha quedado sin el otro elemento con el que formaba un par.
Ch'ulla juk'utaykita alqo achusarqa.
El perro estaba llevando en su boca tu abarca que había quedado impar.

ch'ulla chaki. Sin. *Qholu chaki.* Persona a quien le falta un pie o toda la pierna. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *ch'ulla chakimantachu* kay yarwita mañarikurqanki.
¿Te has prestado este agujón de aquel cojo a quien le falta un pie?
Ch'ulla chaki achachi t'antata qoriwachun nisunki.
El anciano a quien le falta un pie te dice que le des pan.
2. Animal a quien le falta una pata trasera o una pezuña de las mismas. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ch'ulla maki.*
Ch'ulla chakillata qharqoy, ama tukuynintaqa.
Echa de aquí sólo a ese animal a quien le falta una pata, no a todos.
Ch'ulla chaki wallpayki tojtuyasan.
Tu gallina a la que le falta una pata, se está volviendo clueca.

ch'ullak'ata. Forma con la que se designa a los palos largos tranversales del telar rústico, que, sujetos a unas estacas, mantienen fija la urdimbre y delimitan su largura.

Ch'ullak'atasniy chinkan, pichus suwawanpis. Chapariman rijtiyki chaypaj jina k'aspista aparimpuwanki a, tiúy.
Se me han perdido los palos transversales que utilizo en mi telar rústico para sujetar la urdimbre; no tengo idea de quién me los habrá podido robar. Cuando vaya al Chapare tráigame, por favor, señor, unos palos que me puedan servir para lo que pretendo.
Ch'ullak'ataspi mayt'usqata awasqay llijllata ch'ujllaypi saqerqani.
He dejado en mi choza, envuelta en los palos transversales del telar, la "llijlla" que he tejido.

ch'ulla maki. Persona a la que le falta una mano o brazo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qholu maki* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Simuku nisqa karqa *ch'ulla makita* makina sarurparisqa, nispa parlasarqanku. Cheqachu kanman.
Al manco a quien se le conocía con el nombre de Simón resulta que lo ha atropellado un tren; así he oído que estaban comentándolo. ¿Será verdad?
Ch'ulla maki chaypis, sumajta yuntata apaykachan Istiwaqa.
A pesar de faltarle una mano a Esteban, trabaja bien manejando la yunta.
2. Animal a quien le falta una pata delantera o una pezuña de las mismas. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ch'ulla makiman yapaykuriy aljwata.
Dale más alfalfa a ese animal al que le falta la pata delantera.
Ch'ulla maki alqoykita sipinayki ari.
¿No te parece obvio que tienes que ahorcar a ése tu perro que está sin pata delantera?

ch'ullancharpariy. V. *Ch'ullanchay.*

ch'ullancharqoy. V. *Ch'ullanchay.*

ch'ullanchakuy. Quedar desparejado el elemento de un par por pérdida o muerte del otro. Véase *ch'ullanchay.*
Imaynapichus juk'utay *ch'ullanchakurqapis,* manachu ch'ullanta rikupuwankichejman karqa.
¿Qué habrá sucedido para que se me pierda mi sandalia y quede la que tengo desparejada? ¿No hubieran visto por ahí la sandalia que hace par con ésta?
Ch'ullanchakusqan wakaypaj risani rantij ch'ullata.
Estoy yendo a comprar un buey arador que haga par con el buey que tengo y ha quedado desparejado.

ch'ullanchay. Sin. *Ch'ullanchaykuy, ch'ullancharqoy, ch'ullancharpariy.* Completar el elemento de un par que había quedado suelto o sin pareja, "parear". En esta acepción, esta forma se aplica no sólo a conjuntos que suelen darse en pares en el mundo occidental, como zapatos, guantes, etc. sino a cualquier conjunto de dos que en el mundo quichua se consideren como pareja. Así por ejemplo, para el trabajo con la yunta se requieren diversas cualidades en el buey que va a la derecha y en el que va a la izquierda, para poder hacer un buen trabajo. Esta realidad complementaria de dos elementos y no precisamente el aspecto numéricamente binario del grupo, es lo que hace que sea considerado ese grupo binario, como par en el ambiente quichua.
Ch'ulla juk'utaykita, imaynamanta *ch'ullacharqankiri,* paña ch'ullallatachu rantimurqanki ch'ullantapunichu tarjkapurqanki.
¿Cómo has logrado completar el par de abarcas que quedó desparejado al perderse la derelcha? ¿Has comprado otra o la has encontrado?
Chay ninawasa wakaykij ch'ullan wañusqanmantapacha, kunankama mana *ch'ullanchayta* atisankichu. Ima yuntawantaj llank'anki lajrrujusniykitari.
Desde que ha muerto tu toro que formaba par con el de lomo rojizo, para el trabajo de labranza, no has podido encontrar sustituto que complete el par. ¿Con qué par de bueyes labrarás tus rastrojos?

ch'ullanchaykuy. V. *Ch'ullanchay.*

ch'ullañawi. V. Lerq'o.

ch'ulla runtu. Sin. *Ch'ulla q'orota.* Persona o animal que tiene un sólo testículo, "siculón". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ch'ulla runtumanta wajyajtinku phiñakun. Ama *ch'ulla runtu,* nispa wajyankichu: Isiku nispapuni wajyanki.
Cuando le llaman con el apodo de "el sicolón" se enfada. Cuando le llames, no te dirijas a él con el nombre de "sicolón", sino de Isidro.
Ch'ulla runtu Manukuta waka aychaman kachasunchej, chaykamaqa noqanchej papasta mundasana.
Enviemos al sicolón de Manuel por carne de vaca; mientras tanto, mondemos las patatas.
2. Poco osado, miedoso y cobarde. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se opone a *qhari.*
Thoqani ujtawan maymanpis Liukuwan rinaytaqa, qhari kayta yacharqochiyman chay *ch'ulla runtuta:* iskay ukhu maqaj wakiwajtinkuchu jamach'akunawanta ayqerikapunqa.
He escarmentado de ir con León y no voy a ir ya con él a ninguna parte; me gustaría enseñarle a este cobarde a ser hombre ¿quién podría creer que cuando se puso a pegarme un grupo de dos personas, huyó en vez de defenderme?
Chay *ch'ulla runtu* masiyki ujala kuraj wawqen jina kanman. Chikuti tinkumanpis rinchuri.
Ojalá que ese tipo cobarde como tú, fuera tan hombre como su hermano mayor. Todo el mundo sabe que ni siquiera quiere ir al certamen de chicote.

ch'ulla sonqo. Que solamente tiene una parte de su corazón, de su alegría y entusiasmo en lo que hace, por sentir que le falta algo que él cree que le haría completamente feliz, insatisfecho.
Yanay ripusqanmantapachaqa *ch'ulla sonqolla* pu risani.
Desde que me ha abandonado mi compañera, ya no

puedo vivir completamente feliz.
Ch'ulla sonqolla kay ayllupi llank'asani, pisi jallp'as kapuwasqanrayku.
No me siento completamente feliz y satisfecho en esta aldea, por tener aquí pocas tierras.
Ch'ulla sonqo llajllasani kay mesata don Iwaristupaj, ancha pisita qopuj riwasqanrayku.
Le estoy haciendo una mesa a Don Evaristo, pero lo hago sin gran gusto y entusiasmo, porque me está pagando muy poco por ella.
Chunkantin uwijitasniyta kumunidadpaj qechuwasqankumantapacha *ch'ulla sonqo* purisykachasani, waj cheqanmanchá suchurikapusaj.
Estoy insatisfecho, abatido y sin entusiasmo desde que me han quitado para la comunidad las diez únicas ovejas que tenía; parece que me voy a retirar a otro lugar.

ch'ullayapuy. Sin. *Ch'ullayarpakapuy, ch'ullayarparipuy, ch'ullayay.* Enviudar.
Cheqachu kuraj kaj wawqeyki *ch'ullayapun.* Jayk'ajtaj Urtika wañupurqari.
¿Es verdad que tu hermano mayor ha enviudado? ¿Cuándo murió Hortensia?
2. Quedarse un animal sin su pareja de sexo, convivencia o trabajo.
Mana wakay uj cheqallanpi sayayta munasanchu, *ch'ullayapusqanraykuchá* kanman: ch'ullan qaqaman urmaykurqa.
Uno de mis toros de yunta está caminando por todas partes y se debe seguramente a haberse quedado solo y desparejado, pues su compañero de yunta que trabajaba en el lado izquierdo, se ha caído al precipicio.
- ¡Uy! ¡Uy! ¡Uy! nispa joq'oli waqasan, uyarisankichu.
- Arí, ajinatapuni joq'oli *ch'ullayapujtin* waqan.
- La paloma torcaz está gimiendo, ¿escuchas?
- Sí, así siempre gime la paloma cuando pierde su pareja de nido.

ch'ullayarpakapuy. V. *Ch'ullsayapuy.*

ch'ullayarparipuy. V. *Ch'ullayapuy.*

ch'ullayay. V. *Ch'ullayapuy.*

ch'umarpariy. V. *Ch'umay.*

ch'umarqoy. V. *Ch'umay.*

ch'umay. Sin. *Ch'umarpariy, ch'umaykuy, ch'umarqoy.* Apurar hasta las heces la parte del líquido que queda en un recipiente.
Sikinpi misk'in, ch'umarqoy ari, *ch'umay.*
En el fondo está lo más dulce; bébete el líquido que queda, apurándolo hasta las heces.
2. Escurrir cualquier cosa mojada o que tiene un poco de líquido, "hacer escurrir".
Ch'illamita *ch'umay,* Kasta, sumajtataj ch'akirqochiy jak'uta churananchejpaj.
Escurre esa fuente de barro, Casta, y sécala bien para poner harina en ella.
3. Escurrir el agua o cualquier otro líquido de un recipiente, de manera que en éste quede sólo la sustancia sólida que estaba a remojo o había sido cocida en él.
Karulina, mut'i mánkata *ch'umay.*
Escurre la olla de maíz cocido, Carolina.
Mikichu, kunanqa yakunta *ch'umay,* ama rigusninta pampaman urmachispalla.
Escurre el agua de ese recipiente, cuidando que no caigan en el suelo los granos de trigo en él contenidos.

ch'umaykuy. V. *Ch'umay.*

ch'umpa. Sin. *Ch'uña.* Pelea en que se agarran a golpes dos o más personas generalmente sin armas y frecuentemente acompañada de palabras injuriosas. Véase *maqanaku.*
Jamusajtiy uj *ch'umpata* qhawani; pikunachus karqankupis, unayta sajmanakunku jayt'anakunkutaj sayk'unankukama. Pachallanmanta t'aqanakunku chantaqa.
Cuando venía he visto una pelea entre gente desconocida para mí. Se han dado puñetazos y patadas durante un buen rato hasta hartarse y después se han separado sin intervención de nadie.

ch'umpi. Forma con la que se designa al color marrón oscuro.
Ch'umpi astawan ñawisniyta junt'an q'omermanta nisqaqa.
Me gusta más el color marrón oscuro que el verde.
2. Que es de color marrón oscuro, "café". En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- *Ch'umpi* llijllatachu apakunki q'omer kajtachu.
- *Ch'umpita* apasaj. Mashkhapitajri.
- ¿Te vas a llevar la "llijlla" de color marrón oscuro o la verde?
- Me llevaré la de color marrón oscuro. ¿Cuánto vale?

ch'umpicharqoy. V. *Ch'umpichay.*

ch'umpichay. Sin. *Ch'umpicharqoy.* Teñir hilos de lana, tejidos de lana o cualquier prenda de vestir de lana, dándole un color marrón oscuro. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma *q'aytu,* pues la práctica habitual más frecuente consiste en teñir el hilo de la lana antes de tejer.
Mana pulwujampisniy kasqanrayku qhechimichillawanña Antukuj punchunta *ch'umpicharqani.*
Al no tener anilina, el "poncho" de Antonio lo he teñido de color marrón oscuro, valiéndome del hollín.
Majsita, q'aya phushkasqasniyta *ch'umpichanaypaj* qhechimichita tantapuwanki, chaychu.
Te ruego, por favor, que me prepares un montón de hollín para que tiña mañana de color marrón oscuro mis hilados de lana.
2. Pintar cualquier cosa de color marrón oscuro.
Kay jallp'awanchu perqata *ch'umpicharqanki.*
¿Con esta tierra pintaste la pared, de color marrón oscuro?

ch'umpincha. Forma femenina de *ch'umpinchu* utilizada

solamente en las zonas más influenciadas por el castellano con el mismo significado, pero aplicada solamente a personas y animales del género femenino. Véase *ch'umpinchu.*
Ch'umpinchachu wayk'upusasunki.
¿Te está cocinando la ch'umpincha?
Ch'umpincha mulata aysarqamuy, Antuku.
Antonio, tráeme del cabestro la mula cuyo color tira a marrón.

ch'umpinchu. Apodo con el que se designa a las personas y animales del género masculino y a las cosas cuyo color tira a marrón claro u oscuro. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *ch'umpincha* que se aplica sólo a personas y animales del género femenino y se usa sólo en zonas más castellanizadas.
Jaqay *ch'umpinchu* lloqallata manaña rikuyta atinichu: ancha lisu.
A aquel muchacho *ch'umpinchu* le tengo ya ojeriza, hasta el punto de no poder ni verlo; es muy irrespetuoso y mal educado.
Ch'umpinchusllapuni, mana ujniyoj, uwijasniyki kasqanku.
Veo para mi sorpresa que tus ovejas son todas, sin excepción, de un color que tira a marrón.
- Tukuniña uwijaspa millmasninta ruthuyta.
- *Ch'umpinchuj* millmantapis ruthunkiñachu.
- Ya he terminado de trasquilar la lana de las ovejas.
- ¿Has trasquilado también al cordero cuyo color tira a marrón?
- Chay *ch'umpinchu* "punchuta" warmiykiwanchu awachikurqanki.
- ¿Te has hecho tejer ese "poncho" cuyo color tira a marrón, por tu mujer?
- Uj phulluta aparqamuy, Selsita.
- *Ch'umpinchutachu.*
- Tráeme una frazada, Celsita.
- ¿La que tira a marrón?

ch'umpitullu. Que tiene color moreno. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se aplica sólo a personas.
Ch'umpitulluta niripuway Martinaj wasinmanta tunasta apampunawanta.
Dile al moreno que me traiga higos chumbos de la casa de Martina.
Ch'umpitullutachu khuchimichipaj qhawankichej.
¿Estáis queriendo conquistar al moreno para que haga de porquerizo?
Ch'umpitullu lloqallitu misk'i misk'ita asin.
El muchachito moreno sonríe de una manera dulce y agradable.

ch'unchula. Conjunto de intestinos o parte de los mismos, tripa. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales. Se usa frecuentemente el plural para referirse más explícitamente a todo el intestino.
Q'omer perasta mikhusqayki *ch'unchulasniykita* q'ewisan.
Las peras verdes que comiste están retorciendo tus intestinos.
Kaynejsitupi ch'unchulay nanasawan.
Me dule el intestino más o menos por esta parte que señalo.
Uwija *ch'unchulamantachu* charanku kwirdasta ruanku.
¿Suelen hacer cuerdas de "charango" valiéndose de tripas de cordero?
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'unchula:**
jayaj ch'unchula. Sin. *Jaya sonqo.* Expresión con que se designa a una persona de mal genio, de carácter agrio, renegón y de pocos amigos, "maldito". Se opone a *misk'i sonqo* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Punkusta jayt'aspallapuni, wawasta maqaraspataj puriykachan chay *jayaj ch'unchulaqa.*
Dando puntapiés a las puertas y pegando a los niños, anda constantemente ese mal genio.
Juch'uyninmantapacha *jayaj ch'unchulapuni* karqa ususinchej, icharí.
Ya desde pequeña fue nuestra hija de mal genio y renegona ¿No es verdad?
ñañu ch'unchula. Intestino delgado.
Ñañu ch'unchulasniysina watakuj jina kasan. Manchayta q'ewiykachasawan.
Mis tripas están como queriéndose hacer un nudo por la parte del intestino delgado. Cada dos por tres me están retorciendo de dolor de una manera enorme.
Ñak'anchej kurdiruj *ñañu ch'unchulanta,* sumajta mayllarqospa, kay jatun ch'illamiman churanki.
El intestino delgado del cordero que hemos matado y desollado ponió en esta fuente grande de barro, después de lavarla bien.
rakhu ch'unchula. Intestino grueso.
Wakata ñak'asqankichejqa, *rakhu ch'unchulanta* windipuwaychej kankamunaypaj ari.
He visto para mi sorpresa que habéis matado una vaca. Vendedme su intestino grueso, por favor, para que me lo ase.

ch'unchulwira. Intestino grueso. Esta forma se aplica especialmente al intestino grueso de los animales.
Q'oñisitullata kay *ch'unchulwirata* mikhurqoy. Kayqa llajwitapis jayarichikunaykipaj.
Cómete este trozo de tripa gorda asada antes que se enfríe; aquí tienes también un poco de salsa picante para que sazones lo que te sirvo y te sirva de aperitivo para la "chicha".

ch'uña. V. *Ch'umpa.*

ch'uñu. Patata deshidratada y secada al sol, chuño.
Kay sarata *ch'uñuwan* chajrusqanku, runachapuway, Karmelita.
Carmela, resulta que han mezclado este maíz con "chuño"; saca el chuño y haz que quede sólo el maíz.

2. Parte abultada del hocico de algunos animales, nariz.
Alqota chirita aysarparirqani *ch'uñunpi* rumiwan ch'anqaspa.
Dejé seco al perro de una pedrada en la punta de su nariz.
Wakaypaj *ch'uñun* ch'akitaj k'ajarisantaj.
Rirqoyjampipuwaj a, tiúy.
La punta de la nariz de mi vaca está totalmente seca y con mucha temperatura. Vaya, por favor, usted a curármela, señor.
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'uñu:**
qachi ch'uñu. Expresión con la que se designa a la patata deshidratada que aún conserva ur tanto de humedad.
Qachi *ch'uñuta* mankaman kachaykuy, sirjpi ch'aqetawan tinkuchisunchej.
Pon en la olla ese chuño que tiene todavía un tanto de humedad; a la hora de cenar lo comeremos juntos con la sopa de trigo.

ch'uñuchakapuy. Sin. *Ch'uñucharqakapuy, ch'uñuchaykakapuy.* Hacerse chuño utilizando uno patatas que le pertenecen en propiedad, que están a su uso en razón de su empleo o función, que le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Kay murmu papanchejta *ch'uñuchakapusun.*
Convertiremos en chuño estas nuestras patatas de tamaño mediano.
Anchañapuni chay Josesu: q'ayrunchejmanta ch'ili papata orqhokapusqa *ch'uñuchakapusqataj.*
Este José es el colmo; he comprobado que se sacó de nuestro depósito bajo tierra las patatas pequeñas que guardamos, apropiándoselas indebidamente y se las ha convertido en chuño.
Maryanu, apakuy chay ch'ili papitata *ch'uñuchakapunaykipaj.*
Mariano, llévate esas patatas pequeñas para hacerte chuño.

ch'uñucharpariy. V. *Ch'uñuchay.*

ch'uñucharqakapuy. V. *Ch'uñuchakapuy.*

ch'uñuchay. Convertir la patata en chuño, hacer chuño.
San Jwan killapi *ch'uñuchasunchej*, chaykamaqa ch'ili papa q'ayrullapiraj kasachun.
En junio convertiremos la patata menuda en "chuño"; mientras tranto que se quede en el hoyo que hemos hecho para guardar las patatas.

ch'uñuchaykakapuy. V. *Ch'uñuchakapuy.*

ch'uñuchikuy. Sin. *Ch'uñurqochikuy, ch'uñurparichikuy.* Ser víctima de un frío extremo hasta quedar paralizado temporal o definitivamente en alguna parte del cuerpo. Este verbo se emplea también hiperbólicamente para indicar que se ha sufrido un frío intenso. Se complementa con *ch'uñuchay.* Véase *chiku.*
Illimani orqopi Majsimu makinta *ch'uñuchikusqa.*
Uspitalpi midiku, makinta qholuna kanqa, nispa parlasarqa.
Resulta que Máximo se ha helado la mano en el Illimani. En el hospital el médico estaba hablando que habrá que amputarle la mano.
Manañasina ujtawan Tunarinta maymanpis risajchu: *ch'uñuchikuni llimphuta.* Chiri waqaykuchiwanpuni.
Creo que ya no voy a pasar por el Tunari para ir a ninguna parte; he sufrido un frío enorme que hasta me ha hecho llorar.

ch'uñu lawa. Sopa de chuño molido. Esta molienda se hace con una piedra sobre otra grande llamada "batán".
Imilla papata mundarisay *ch'uñu lawata* wayk'unanchejpaj.
Monda esas patatas de la clase que llamamos "imilla" para hacer sopa de chuño molido.

ch'uñu phuti. Plato típico hecho con "chuño", cebolla, tomate, huevos, aceite y sal. Este plato se prepara de la siguiente manera: se pone el chuño a remojo unas horas, generalmente durante una noche. Se le desmenuza en trozos pequeños con los dedos y se le exprime con las dos manos de dos a tres veces en aguas diferentes para quitarle su amargor. Se le echa luego en agua convenientemente salada y se le deja en la misma hasta que acabe de cocer. Se prepara aparte una salsa hecha de cebolla y tomates picados en la que se echan algunos huevos crudos. El conjunto de cebolla, tomate y huevos se rocía con aceite y se fríe. Esta salsa se mezcla luego con el chuño cocido que ha quedado en la olla. Véase *phuti.*
Ch'uñu phutipaj ch'uñuta chulluchirqankiñachu: chullusqa ch'uñutaqa k'ichirpariytawan q'apin q'apin kinsa yakupi mayllanki jayán chinkananpaj; chantqa noqalla mankaman kachaykusaj chayarqochinaypaj.
¿Has remojado el chuño para el guiso? El "chuño" remojado, después de dividirlo a fuerza de pellizcos, deberás exprimir y lavar en tres aguas diferentes para quitarle el sabor amargo.

ch'uñurparichikuy. V. *Ch'uñuchikuy.*

ch'uñurqochikuy. V. *Ch'uñuchikuy.*

chuñutunti. Forma con la que se designa a la clase de chuño de color blanco hecho de *papa imilla.* Tunta.
Ch'uñutuntita rantinki ch'uñu phutipaj, kisillutapis.
Compra chuño blanco para hacer guiso de chuño. No te olvides de comprar también "quesillo" que es lo principal y se me estaba olvidando.

ch'uñuyay. Sin. *Ch'uñuyarpariy, ch'uñuyapuy.* Helársele a uno una parte del cuerpo a causa del frío extremo. En esta acepción, esta forma se complementa con *tunuyay.*
Chakisniy *ch'uñuyasan,* chay phulluta aparimpuway qhatarikunaypaj.
Se me están entumeciendo las piernas por el frío; tráeme esa manta para que me las cubra.
2. Encogerse o endurecerse un fruto perdiendo parte de su zumo o jugo a causa del frío, helarse.
Qaytaqá, loqotusniychej pukayarisarqaña, sapa loqotu sach'api pachaj kuraj warkhurayasarqa munayta; kunan tuta chirirayku *ch'uñuyasqa,* sach'asnintin

jawch'ayasan.
¡Qué pena! Nuestros "locotos" estaban ya tomando el colorcito rojo que tienen cuando maduran; de cada planta de "locoto" pendían más de cien de una manera envidiable; resulta que esta noche se han helado por causa del frío e incluso sus plantas están languideciendo.
3. Quedarse tieso y rígido por el excesivo frío, quedarse yerto, helarse. En esta acepción, este verbo se aplica a cuerpos de personas y animales.
¡Ay! wawayki *ch'uñuyasasqaña,* kay mantawan qhataykuriy.
¡Qué barbaridad! resulta que tu niño está ya a punto de helarse y quedarse yerto; cúbrelo con esta mi "manta".
4. Dejar helado y rígido el frío alguna cosa. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *chiri* y se aplica a personas, animales y frutos.
Wawatataj chiri *ch'uñuyanman,* kay phulluwan ima qhataykuriy.
Cuidado con que el frío deje yerto al niño; además del abrigo que ya tiene, cúbrelo con esta manta.
Mana kunan tuta alqetusta millma ukhuman thapachaykunki chayqa chiri *ch'uñuyanqa.*
Si no pones esta noche a los perritos en una cama de lana, el frío los va a helar.
Kanastaswan kalistu sach'itasta k'umpuykurisunman ama chiri *ch'uñuyananpaj* jina.
Para que el frío no hiele las plantitas de eucalipto, sería bueno que cubriéramos éstas poniéndoles unas cestas protectoras encima.

ch'upu. Forma con la que se designa a cualquier protuberancia relativamente grande formada en los tejidos externos y que contiene pus u otras substancias. En esta acepción, esta forma se aplica a tumores externos y forúnculos. Se complementa con *khirki.*
Chay weraqochata mask'arqamullay, chimpapi tiakun, sut'itataj rejsinki uyanpi millay *ch'upuyoj* kasqanrayku.
Anda, vete a buscar a ese señor, vive en frente y lo conocerás sin dificultad, pues tiene en su cara un tumor de mal aspecto.
Marselinaj uyan *ch'upu ch'upulla.* Imawantaj jampisunmanri.
La cara de Marcelina está llena de forúnculos. ¿Con qué la podríamos curar?

ch'upuyapuy. V. *Ch'upuyay.*

ch'upuyarpariy. V. *Ch'upuyay.*

ch'upuyay. Sin. *Ch'upuyarpariy, ch'upuyaykuy, ch'upuyapuy, ch'upuyarqoy.* Formarse en los tejidos orgánicos externos cualquier protuberancia relativamente grande en forma de tumor o forúnculo. Véase *ch'utuyapuy.*
Mana jinachu karqa, kunallan *ch'upuyan.* Wasanpipis ch'upu kallantaj.
No estaba así; se ha formado este tumor recientemente; también tiene otro en la espalda.

ch'urikapuy. V. *Ch'urikuy.*

ch'urikuy. Sin. *Ch'urikapuy.* Oponerse tercamente a obedecer a modo de niños mimados.
Imaraykutaj mana sapa wawayki *ch'urikujtin* q'ajchankichuri.
¿Por qué no azotas a tu hijo cada vez que se emperra en algo?
2. Acoquinarse por falta de sociabilidad o por timidez, quedando como insensible ante cualquier súplica o amenaza.
Pipis wajyasujtin ama *ch'urikuspa* leqhoykachallankichu.
Cuando alguien te llame, no te vas a contentar con sólo mirarle por el rabillo del ojo, acoquinándote.

ch'uru. Concha de caracol.
Imaymana rijch'aj *ch'urusta* Narsisuyki pallamusqa.
Resulta que tu Narciso ha ido a recoger conchas de caracol de todas clases.
2. Caracol.
Chajranchejman *ch'urus* junt'aykusqa, imaynatataj chinkachiyta atisunmanri.
Nuestro campo se ha llenado de caracoles, ¿cómo podríamos hacerlos desaparecer?

ch'usa. Véase *Ch'usu.*

ch'usaj. Falto de contenido, vacío. Se opone a *junt'a.* En esta acepción, esta forma se aplica a cualquier recipiente o artefacto destinado a contener o transportas algo.
Papata winanankupaj Mamanikuna *ch'usaj* kustalasta apamunku.
Los Mamani han traído costales vacíos, para meter en ellos las patatas.
2. Sin alimento, vacío.
Amallaraj aqhata jaywawaychu, wisay *ch'usajpacha.*
Mi estómago está completamente vacío, no me sirvas "chicha" todavía.
3. Sin los que pueden o suelen estar, desocupado, casi vacío, vacío.
Atinki wurrusniykita kunan tuta kurralaykuman qhatiyta, *ch'usaj* kurralaqa.
Puedes traer tus burros a nuestro corral esta noche, pues está vacío.
Danilata watukuj rirqayku, wasin *ch'usaj* kasqa. Ripurqankuchu.
Fuimos a visitar a Daniel y resulta que su casa estaba deshabitada. ¿Se han marchado del pueblo?
Ama lunista Sakawaman papata rantij riwajchu, *ch'usajpacha* kanqa; duminguta rinayki walej kanman.
No conviene que vayas el lunes a Sacaba a comprar patata; la plaza de patatas estará casi desierta; sería conveniente que vayas el domingo en todo caso.
Mana yaykúy atinachá Santawilacrus inlesha kasan, nispa nisarqani; chayanaypajqa *ch'usaj* kakusasqa.
Pensé que la iglesia de Santa Veracruz estaría llena de bote en bote y resulta que a mi llegada, vi para mi sorpresa, que estaba casi vacía.
4. Cavidad entre las costillas; falsas y los huecos de las

caderas, ijada. En esta acepción, esta forma antecede siempre a los sufijos posesivos correspondientes.
Ch'usajniypi sajmawaspa uj urata wañurparichiwarqa, yuyayniyman kutirijtiytaj sullk'itay sispaypi waqasasqa.
Dándome un puñetazo en mi ijada me dejó sin sentido durante un rato; cuando volví en mí me encontré, para mi sorpresa con que mi hijito menor estaba llorando junto a mí.
Misinchu turuyki sunichuypaj *ch'usajninpi* wajrasqa.
Me he encontrado con que tu toro de color rubio ha corneado a mi caballito en la ijada.

ch'usajchakuy. Desembarazarse de un negocio u ocupación, desocuparse.
Arí, risaj *ch'usajchakuytawankama,* ñapis kay ruanayta tukurqosaniña.
Iré en el mismísimo momento en que me desocupe; ya estoy a punto de terminar esto que llevo entre manos.

ch'usajchay. Sin. *Ch'usajcharqoy, ch'usajcharpariy, ch'usajchaykuy.* Desembarazar una superficie, dejarla libre y sin impedimento, desocupar, vaciar.
Puñukunanchej kwartuta *ch'usajchananchej* tian perqasta llut'anankupaj.
Tenemos que sacar las cosas que tenemos en el dormitorio para que reboquen las paredes.
Sara kanchanchej rigu wiñaputa ch'akichinanchejpaj tukuy imawan junt'a kasan p'uñusnintinta orqhonanchej tian *ch'usajchayta* munaspaqa.
El lugar que destinamos para poner el maíz está lleno de trastos; tenemos que dejarlo libre sacando de allí incluso los cántaros, para que podamos dejar a secar en ese lugar el trigo germinado artificialmente, a base de ponerlo en remojo.
2. Desembarazar una superficie sacando cosas que están en ella y dejándola libre y sin impedimento, desocupar, vaciar.
Uchu kutana rumita *ch'usajchay* Pawlita, sarata t'ikinay tian; phullustaqa puñunay pataman churanki.
Paulita, saca las cosas que están sobre la piedra que utilizamos para moler y déjala libre, pues tengo que moler maíz; las mantas que están sobre ella ponías sobre mi cama.
3. Dejar vacío un canasto, cajón u otro recipiente cualquiera empleado ordinariamente para guardar o transportar sólidos o líquidos, vaciar.
Millmayoj wirkhita *ch'usajchananchej* tian papa apamusqankuta chaypi churananchejpaj.
Vaciemos el cántaro grande de boca ancha en el que habíamos guardado la lana, para llenarlo con las patatas que trajeron.
Alejita, kinsantin yurusninchejta *ch'usajchanki,* aqhataqa chay jatun butillanchejman jich'arpanki.
Alejandra, deja vacías las tres jarras que están llenas de "chicha" y vierte la "chicha", en ellos contenida, en esas bombonas; doña Catalina me ha pedido que se las preste.

ch'usajyachiy. Sin. *Ch'usajyarqochiy.* Dejar una persona vacíos alguna habitación, vasija o recipiente cualquiera, directamente o valiéndose de otra persona. Vaciar, "hacer vaciar", "hacer vaciar con".
Aqhana ch'ujllata *ch'usajyachisani* sarata jich'anapaj.
Estoy vaciando la choza en la que fabricamos "chicha" para poner el maíz en ella.
Jatun p'uñuta *ch'usajyachisun* Perikuman mañanaypaj.
Vaciaremos el cántaro grande para prestárselo a Pedro.
Ramunwan p'uñusta *ch'usajyachiy* Kunturikunaman qopunanchejpaj.
Válete de Ramón y pídele que vacíe los cántaros para que se los devolvamos a los Condori.

ch'usajyarqochiy. V. *Ch'usajyarqoy.*

ch'usarqoy. V. *Ch'usay.*

ch'usay. Sin. *Ch'usarqoy.* Ir a un lugar saliendo de la casa por un tiempo. En este sentido este verbo se complementa con el verbo *riy;* en cuanto que *ch'usay* subraya que el punto de partida ha sido la propia casa o lugar donde vive. Tanto este verbo como el verbo *riy* se complementa con el verbo *ripuy* que subraya una ida definitiva sin intención de volver.
Minchha kutimpunaypaj q'aya P'unataman *ch'usasaj.*
Mañana iré a Punata para volver pasado mañana.
Mana tatayki kaypichu, *ch'usan.*
Tu padre no está aquí; ha salido.

ch'useqa. Lechuza. La presencia de este pájaro es tenida como signo de mal agüero incluso en algunos ambientes urbanos.
Ch'useqaqa ¡ch'us! ¡ch'us! ¡ch'us! nispa Narsikuj ch'ujllan patanta phawan. Pininchá wañupunqa.
La lechuza con su grito característico ha volado por encima de la choza de Narciso; algún familiar suyo tal vez morirá.
Jukuqa *ch'useqamanta* nisqa aswan jatun.
El buho es de mayor tamaño que la lechuza.

ch'uskirpariy. V. *Ch'uskiy.*

ch'uskirqoy. V. *Ch'uskiy.*

ch'uskiy. Sin. *Ch'uskirqoy, ch'uskirpariy.* Quitarla piel del cuerpo de un animal o de algunos de sus miembros; se complementa con *selq'orpariy* que subraya que la acción de despellejar tiene lugar de un solo tirón.
Karmilu uwijá wañuchisqanta Luisu *ch'uskisachun,* noqaqa kuchilluta mañarikamusaj ñak'arqonaypaj.
Que Luis desollé la oveja que ha matado Carmelo; yo voy a prestarme un cuchillo para carnearla.
Pitaj waka wañuchisqanchejta ch'uskipuwasunmanri, tatanchej chayamunanta suyarina.
¿Quién podría desollarnos la vaca que vamos a matar? Esperemos la llegada de nuestro padre.

ch'uspa. Saquillo de cuero o de tela tejida por el campesino, de la que éste se sirve para llevar especialmente hojas de "coca", cereales tostados, harina de cereales tostados y alguna otra cosa que le puede servir de alimento refrigerio durante su viaje o trabajo.

Manwila, *ch'uspayta* kukantinta chinkarparichini, wajta awaripuway ari.
Manuela, he perdido mi taleguita con "coca"; téjeme otra, por favor.

ch'uspi. Forma con que se designa genéricamente a cualqueir clase de mosca. Se complementa con las expresiones *aya ch'uspi y wanu ch'uspi* que subrayan se trata de una mosca más grande que suele merodear por lugares donde hay carnes en descomposición o estiércol respectivamente.
Ch'uñu lawaykiman *ch'uspi* urmaykun, *ch'uspintintataj* qhotuykuwaj.
Se ha caído una mosca en tu sopa de chuño; cuidado con tomarte la sopa mosca y todo.
2. Forma genérica con la que se designa a cualquier clase de mosquito. Véase *tiula.*
Qhaway ma, kay jinatapuni mayupi chakisniymanta *ch'uspi* khaniwan.
Mira cómo me han picado los mosquitos en la pierna mientras estaba en el río.
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'uspi:**
aya ch'uspi. Expresión con la que se designa a una mosca grande que suele verse con frecuencia cerca de los lugares donde hay carnes en descomposición.
Rantisqanchej aycha patapi *aya ch'uspis* puriykachasanku, millaytaña asnan chay aychaqa.
Unas moscas grandes están paseándose por encima de la carne que hemos comprado; está oliendo ya muy mal esa carne.
wanu ch'uspi. Expresión con la que se designa a una mosca grande que suele verse con frecuencia cerca de los lugares donde hay estiércol de animales.
Manachu *wanu ch'uspita* rejsinki, weraqocha. Jaqaj uwija kurralaman rirqoy: yupa chaypi tian.
Caballero, ¿no conoce esa mosca que llamamos *wanu ch'uspi*? Vaya a aquel corral de ovejas: allí hay una buena cantidad de ellas.
ch'uspi jina tantakuy. Reunirse o aglomerarse en un lugar un gran número de personas o animales.
Qaynaqa Ispiransitaj aqha wasinman runastaj warmistaj *ch'uspi jina tantakurqanku.* Noqapis chaypi karqani; iki aqhan karisqa.
Ayer se reunieron en la "chichería" de Esperancita una cantidad enorme de hombres y mujeres. Yo también estuve allí; su "chicha" resultó ser excelente.
Mayu patapi wijch'ukusan mula wañusqaman alqos *ch'uspi jina tantakusanku.*
Una cantidad enorme de perros se han dado cita en el lugar donde yace la mula muerta, en la ribera del río.

ch'uspillu. Que pertenece a la variedad de maíz grisáceo cuyo grano sólo se come tostado. Maíz *ch'uspillu.*
Mirtita, chay *ch'uspillu* jank'ata k'uturikuy.
Mirta, cómete ese "tostado" hecho de la clase de maíz llamado *ch'uspillu.*
2. De color grisáceo como la variedad de maíz llamado "ch'uspillu".
Ch'uspillu kawalluykita windirparirqankichu.
¿Vendiste tu caballo de color grisáceo?

ch'uspi tullu. Expresión con la que se designa a la persona de constitución muy delgada, falta de salud y enfermiza. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Amaña astawan t'ojpiwayñachu *ch'uspi tullitu,* pajtataj.
Enclenque, no me molestes ya más; cuidado.
Imaynatataj sapan qhepakunman kasqa *ch'uspi tulluri,* ñawupunmancharipis ari.
¿Cómo podríamos tolerar que se quede solo el enfermizo enclenque?, ¿no ves que podría morirse?
Ama chay *ch'uspi tulluta* mink'akusunchu, mana as walejtachu riguta ruthunqa.
No nos prestemos el trabajo de esa persona enclenque y enfermiza; no va segar el trigo debidamente.

ch'usu. Falto de gluten, que no ha llegado a su grado completo de madurez, "flaco". En esta acepción, se aplica sólo a los granos de cereales y se opone a *p'uti.* Véase *phichu.*
Mana mujupaj walejchu kay siwaraqa, ancha *ch'usu,* mana aywinmanchu.
Esta cebada no sirve para semilla, pues no tiene reservas y le falta mucho para haber llegado a su completa madurez; no creo que brote.
2. De ojos pequeños y poco salientes. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas del género masculino y funciona como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *ch'usa,* que tiene el mismo significado y se aplica sólo como sustantivo. La forma *ch'usu* cuando funciona como adjetivo, va siempre seguida de la forma *ñawi* y califica tanto a personas del género masculino como del femenino.
Ch'usuta niripuwanki q'omer jawasata pallapunawanta.
Dile, por favor, al hombre de ojos pequeños y hundidos que me recoja haba verde.
Ch'usu ñawi Juandelata manachu chajnejpi rikupuwarqanki.
¿No habéis visto por ahí a Juan de Dios de los ojos pequeños y hundidos?
Ch'usu ñawi Isabelata tapurimuy tukunñachus awayta.
A la Isabel de ojos pequeños y hundidos, vete a preguntarle si ha terminado ya de tejer.
Ch'usajpaman risunman, chaypi kusa chicharruna tian.
Sería bueno que fuéramos a la casa de la "ch'usa" allí hay un chicharrón de buena calidad.
Algunas expresiones usuales con la forma **ch'usu:**
ch'usu muju. Expresión cómica y despectiva con la que se suele designar a las personas del género masculino que se consideran incapaces de tener descendencia. Estéril. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *phichu muju.* Véase *phichu.*
Ch'usu mujuwanchá Dorita kasarakunman karqa;

unayña mana wawasniyojkasqanku.
Dora quizás se ha casado con un estéril; veo para mi sorpresa que hace ya mucho tiempo que están sin hijos.
Ch'usu muju Pawlinuta nirikusunman uwijasninchejpaj chupasninta khuchupunawanchejta.
Convendría que roguemos a Paulino el estéril que nos corte las colas de los corderos.
Jaqay *ch'usu muju* qanimpalla churichakusqa.
Me han dicho que hace sólo unos días aquel hombre sin hijos ha adoptado un hijo varón.
Ch'usu muju runa kajtinpunichá mana wawasniyojchu.
Creo que el hecho de que no tenga hijos, no puede deberse sino a que es estéril.
2. Estéril. En esta acepción, no despectiva, se aplica sólo a animales machos no castrados. Véase *phichu.*
Wakay q'oñirikun turuykita mañariway, noqaj turuyqa qhasillata lloq'an mana chichuyachinchu; *ch'usu mujuchá* kanman.
Préstame tu toro para fecundar a mi vaca; el mío se cruza con la vaca sin resultado; quizá es estéril.

ch'usu ñawi. Forma con la que se designa a una persona de ojos pequeños y poco salientes. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *ch'usu.*
Sirilu, cheqachu Lampaya *ch'usu ñawiwan* kasarakuyta munasanki.
Cirilo, ¿es verdad que estás pensando casarte con una mujer de ojos pequeños y hundidos del rancherío de Lampaya?
Jaqay *ch'usu ñawi* waynuchu suanawanchejpajchá yurajñawimusawanchej.
Aquel jovencito de ojos pequeños y hundidos nos está mirando de reojo, creo que con intención de robarnos.

ch'usu siki. Forma un tanto despectiva con la que se designa a personas de trasero poco carnoso. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ch'usu sikiwan rumita tantaj risaj. Sumaj kallpayojchá arí.
Voy a ir con ese tipo que lleva el pantalón abolsado por atrás, a amontonar piedras. Es un tipo realmente bien forzudo.
Ch'usu siki Danilawanchu wurru wanuta astankichej.
¿Vais a trasladar el "guano" de burro con Daniel, de trasero casi plano?

ch'usuyapuy. V. *Ch'usuyay.*

ch'usuyarpariy. V. *Ch'usuyay.*

ch'usuyarqoy. V. *Ch'usuyay.*

ch'usuyay. Sin. *Ch'usuyarpariy, ch'usuyarqoy, ch'usuyapuy.* Encogerse y arrugarse una semilla o fruto por haberse impedido, generalmente por el frío, su proceso completo de maduración. En esta acepción, esta forma se opone a *p'utiyay.*
P'uti p'utillata siwaranchej umachasarqa, qasa wajtaykusqanrayku *ch'usuyan:* wirsallapajña ruthukapuna kachun.
Nuestra cebada estaba madurando bien, pero por haberle afectado la helada, el grano se ha encogido y arrugado; cortémosla y aprovechemos la planta completa exclusivamente para forraje.
2. Encogerse y arrugarse una persona por cualquier causa, especialmente por la edad o por enfermedad.
Tata Kunswiloqa p'unchaymanta p'unchay astawan *ch'usuyasan,* pusaj chunka watayoj kurajñachá kanman, i.
Don Consuelo debe tener ya más de ochenta años, ¿no crees? Se le ve encogerse y arrugarse día a día.
Wira warmi karqa mama Ritaqa, kunantaj ch'usuyapusan; churin ripusqanmantasina llakisqalla purin, ichus onqonayasan; sima paya warmichu ajinata *ch'usuyananpajqa.*
La señora Rita era una mujer gorda y ahora se está quedando sin grasa y arrugada; creo que desde que se ha marchado su hijo está muy afligida; tal vez está a punto de enfermarse, porque ciertamente no es una mujer vieja como para presentar un aspecto tan encogido y arrugado.

ch'uta. Forma genérica con la que se designa a los oriundos del departamento de La Paz, "ch'uta". En esta acepción, esta forma se complementa con *qhochala, kamba, chukisu, q'otu, kolla, khirkinchu.*
Jaqay *ch'utawan* parlarimuy ma. Yachani aymara parlayta niwarqanki.
Me dijiste que sabías hablar aymara. Anda, pruébalo y habla aymara con aquel tipo oriundo del departamento de La Paz.
2. Persona de civilización primitiva y que habla aymara. En esta acepción, esta forma tiene un sentido despectivo; se complementa con *lari* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay *ch'utamantachu* kay waskhasta rantikurqanki.
¿Esas cuerdas de lana de llama trenzada se las has comprado a ese "chuta"?
3. Obstinadamente terco. En esta acepción, esta forma es sinónima de *janiwa* y refleja lo que una buena mayoría de la opinión popular considera una característica de los "ch'utas".
Amaña windiway, windiway, nispa chay runata balechiyñachu, jina kachun, ancha *ch'uta* kasqa.
Ya no le insistas más en que te venda; dejemos este asunto por zanjado, pues como hemos podido comprobar resulta un tipo obstinadamente terco.

ch'utachikuy. Sin. *Ch'utarparichikuy, ch'utarqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente dar pie a que a uno le despidan de su trabajo o de su cargo, "hacerse botar".
Ama chay lampata apakapuwajchu, llank'ayninchejmantataj *ch'utachikuwaj.*

No te lleves esa pala, no sea que te hagas despedir de este trabajo que compartimos.
Imaynapitaj kay llank'aymanta *ch'utachikuymanri,* iskay sonqollaña purisani, llajtayman ripuyta munayman.
¿Qué podría hacer para ser despedido de mi trabajo? Ya estoy de mala gana y quisiera marcharme a mi pueblo.
Ñañu wasay anchata nanawasqanrayku mana chaykama thamiyta atiniñachu. Jayk'ajchá llank'ayniymanta *ch'utachikusaj.*
Por mi dolor enorme de la espalda a la altura de la cintura, ya no puedo trabajar como es debido; creo que en cualqueir momento me van a despedir de mi trabajo.
2. Dislocarse uno un hueso, "hacerse zafar" un hueso. Véase *q'ewikuy.*
Chakiy astawan punkisawan, chay larq'ata phinkij rispa chaki moqoytasina *ch'utachikuni.*
Se me está hinchando el pie; creo que al ir a saltar esa acequia me he dislocado el tobillo.

ch'utachiy. Sin. *Ch'utarparichiy, ch'utarqochiy.* Hacer saltar un objeto o parte del mismo, apretándolo por sus lados y dejándolo deslizar entre los dedos, "hacer zafar".
Ch'uta lurasnuj lurunnintaqa q'allpispalla *ch'utachinchej.*
Se hace saltar el hueso del "durazno" de la clase que llamamos "de partir" tan sólo apretándolo con la mano.
2. Voluntaria o involuntariamente hacer que algo se salga de su sitio dislocar, "hacer zafar".
Tanqawaspa ñaqhapuni ñañu wasayta *ch'utachiwan.*
Dándome un empujón, ha estado en un tris de dislocarme una de mis vértebras cervicales.
Papa tuputa oqhariysispa, mana munaspalla maki moqonta *ch'utachirqani.*
Le he dislocado el codo sin querer, al ayudarle a levantar un saco de patatas de cien kilos.
3. Lograr por presiones morales u otros manejos que se saque a otro de su puesto de trabajo o cargo, "hacer botar".
Chay asindapi wakiru karqani, wallpasta suasqayta tumpawaspa *ch'utachiwarqanku.*
Era vaquero en esa propiedad rural y ha logrado que me despidieran de mi trabajo, acusándome con mentira de haber robado gallinas.
Maqarparisqaykipuni, nispa mancharichispalla llank'anan patamanta *ch'utachini* Lukasutaqa.
Diciéndole, sólo para asustarle, que con toda seguridad le iba a pegar, he logrado que Lucas abandone su puesto de trabajo.

ch'utaku. V. *Ch'uta lurasnu.*

ch'uta lurasnu. Sin. *Ch'utaku.* Cierta clase de melocotones llamados en Bolivia "duraznos de partir" por la facilidad con que pueden partirse con las manos en dos mitades.
Kay *ch'uta lurasnitusta* khachurikuy.
Cómete esos "duraznitos" de partir.

ch'utarparichikuy. V. *Ch'utachikuy.*

ch'utarparichiy. V. *Ch'utachiy.*

ch'utarqochikuy. V. *Ch'utachikuy.*

ch'utarqochiy. V. *Ch'utachiy.*

ch'uti. Expresión con la que se indica en el luego de canicas que uno ha hecho blanco.
Ama q'ewakuychu ari, *ch'uti, ch'uti.*
No lo niegues por cobardía; he hecho blanco en tu canica.
2. Forma con la que se designa una de las variedades del juego con canicas, consistente sólo en hacerlas chocar. En esta acepción, esta forma se complementa con *t'oqola* y *kwarta* y va siempre seguida del sufijo *man* y acompañada del verbo *pujllay.*
Ama t'oqolaman yaykuchispa pujllanachu, *ch'utiman* pujllanachej.
Juguemos a las canicas pero no tirándolas hacia urr hoyo, sino haciéndolas chocar.

ch'utichiy. Sin. *Ch'utirqochiy, ch'utirparichiy, ch'utiykuchiy.* Hacer uno blanco en el juego de canicas.
Malikuwan pujllarqayku kachinaswan, kinsata t'ijchaspa iskayta *ch'utichirqani.*
Jugué con Manuel a las canicas y, de tres veces que tiré, di en el blanco dos.
Iphiku, kaypiwan kachinaykita *ch'utichisaj* chayqa iskayta jaywapunawayki kanqa.
Epifanio, si hago blanco otra vez en tu canica me tendrás que dar dos canicas.
Kay juch'uy kachinaywan chay q'omer kachinanta *ch'utichini,* kunantaj mana qopuwayta munasanchu.
Con esta mi canica pequeña he hecho blanco en esa su canica verde y ahora no me la quiere dar, rompiendo las reglas del juego.

ch'utirparichiy. V. *Ch'utichiy.*

ch'utirpariy. V. *Ch'utiy.*

ch'utirqochiy. V. *Ch'utichiy.*

ch'utirqoy. V. *Ch'utiy.*

ch'utiy. Sin. *Ch'utirqoy, ch'utirpariy.* Golpear una canica a otra. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *kachina.*
Mana kachinayki kachinayta *ch'utinchu,* noqapiñataj kunanqa.
Tu canica no le ha dado a la mía; ahora me toca a mí.

ch'utiykuchiy. V. *Ch'utichiy.*

ch'utu. Elevación natural de terreno, menor que una montaña, colina.
Mana kay *ch'utu* patamanta Alaláy qhocha yachakunchu.
Desde esta colina no se ve la laguna de Alaláy.

¡ch'utuj! Forma con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un beso. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *niy.*
Susanitaqa *¡Ch'utuj!* nisajta siminpi much'aykuchikun.
Susana se ha dejado besar en la boca, percibiéndose el ruido característico que suele acompañar a un beso

sonoro.

ch'utuyapuy. Quedar abultada una parte del cuerpo generalmente por haber sido afectada por una infección o tumor. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ch'upuyapuy.* Véase *ch'upuyay.*

Mana k'akiyjinachu karqa, kunallan *ch'utuyapun.*

Mi quijada no era antes así como es. Recientemente se ha abultado.

2. Desnivelarse o abultarse el terreno por formarse en él elevaciones de tierra a manera de pequeñas colinas.

Sara tarpunanchej *ch'utuyapusan,* mana qarpanapaj walejchu, ch'utu ch'utustaqa thamispachá qarpananchej kanqa.

Nuestro terreno destinado para sembrar maíz, se está desnivelando, abultándose en algunas partes; no se puede regar bien; probablemente vamos a tener que aplanar los desniveles a fuerza de trabajar con pico.

ch'uwa. V. *Ch'ua.*

ch'uwachilina. V. *Ch'uachilina.*

ch'uwanchakuy. V. *Ch'uanchakuy.*

ch'uwanchanakuy. V. *Ch'uanchanakuy.*

ch'uwancharpariy. V. *Ch'uanchay.*

ch'uwancharqokuy. V. *Ch'uanchakuy.*

ch'uwancharqoy. V. *Ch'uanchay.*

ch'uwanchay. V. *Ch'uanchay.*

ch'uwanchaykuy. V. *Ch'uanchay.*

ch'uwa sonqo. V. *Ch'ua sonqo.*

ch'uwata. V. *Ch'uata.*

ch'uwayachiy. V. *Ch'uayachiy.*

ch'uwayapuy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayarparichiy. V. *Ch'uayachiy.*

ch'uwayarparipuy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayarpariy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayarqapuy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayarqochiy. V. *Ch'uayachiy.*

ch'uwayarqoy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayay. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayaykapuy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwayaykuchiy. V. *Ch'uayachiy.*

ch'uwayaykuy. V. *Ch'uayapuy.*

ch'uwi. Enroscado en forma de espiral.

Kay alanrri millay *ch'uwi*mana cheqancháy atina.

Este alambre está tremendamente enroscado en forma de espiral; es difícil y quizás imposible enderezar.

ch'uwikuy. Sin. *Ch'uwirqokuy, ch'uwirparikuy, ch'uwiykukuy.* Quedar enroscado sobre sí mismo en forma de espiral. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a cuerdas y algunos animales como la serpiente y la lombriz. Se complementa con *mayt'ukuy.*

Illawi *ch'uwikuytawan* ruphaynejpi puñurisan.

La culebra de la clase que llamamos *illawi* está durmiendo, después de haberse enroscado sobre si misma al sol.

Ama lasu simp'asqanchej *ch'uwikunanpajqa* ¡tar! nisajta kay sach'amanta jaqay sach'aman wataykusunman; ch'akisqanman jinataj llullu aljwawan qhaqosunman llamp'uyananpaj chayri.

Para que el "lazo" que hemos trenzado no se enrolle sobre sí mismo, convendría que lo atáramos entre este y aquel árbol fuertemente, de manera que quede tirante como una cuerda de guitarra, y a medida que vaya perdiendo su humedad, convendría que lo frotáramos con alfalfa tierna, para que resulte un "lazo" suave y bien manejable.

ch'uwirparikuy. V. *Ch'uwikuy.*

ch'uwirqokuy. V. *Ch'uwikuy.*

ch'uwiy. Ir dando vueltas sucesivas a un hilo, alambre, cuerda o su equivalente sobre si mismo o sobre algo que le sirva de carrete, devanar. Este verbo subraya que el enrrollamiento tiene lugar casi en el mismo plano. En esta acepción, ese verbo se complementa con *mayt'uy.*

Kay phushkakusqay q'aytuta qolqe waqaychakusqayman *ch'uwisaj.*

Voy a arrollar este hilo de lana hecho por mí, sobre el dinero que tengo guardado en billetes.

ch'uwiykukuy. V. *Ch'uwikuy.*

D

Dabichu. David. Nombre proprio.

Wawan wañupusqanrayku, tata *Dabichu* llimphu tullu, llimphu phutisqataj purisan.

Por haberse muerto su hijo, está Don David tremendamente flaco y enormemente afligido.

dakuy. Interesarse por el cuidado o conservación de algo, importarle o interesarle a uno el cuidado, conservación de algo por una razón de predilección afectiva o por ser de su incumbencia u obligación. Parece ser que el quechua hablante tiende a usar con preferencia el verbo *dakuy* en sus formas no pronominales. Parece ser que sólo el contexto puede dilucidar cuándo el hablante se refiere a su predilección afectiva o a su incumbencia u obligación. Las formas pronominales de segunda persona en oraciones meramente interrogativas tienden a aparecer en preguntas retóricas a través de las cuales, más que preguntar, se afirma entre líneas que el interlocutor se ha metido donde no le llamaban y se ha apropiado atribuciones que no le correspondían.

- Imaynatachus qan jallp'asninchejmanta *dakunki,* noqapis kikillantataj *dakuni,* paypis *dakullantajpuni* ari.

- Chaypachaqa kinsantinchej uj runa jinalla llank'ananchej ari.

- Así como tú te interesas por nuestras tierras, me intereso también yo y se interesa, en no menor grado, también él.

- Entonces, si esto es así, nosotros tres debemos trabajarlas como un solo hombre.

Mana Jwan jallp'asninchejmanta *dakunchu,* nillataj noqanchej *dakunchejchu;* llajtaman ripunanchej walej kanman. Manachu.

Ni Juan ni nosotros nos interesamos ya por nuestras tierras. Sería bueno que nos fuéramos a vivir a la ciudad. ¿No les parece?

Yu Istiwa, Mana jallp'asmanta *dakunkichu,* noqaqa kaypi qhepakusaj anchata *dakuwajtin* wañupunay uraskama.

¡Oye, Esteban; a ti no te interesan las tierras!; yo, por el contrario, me voy a quedar aquí hasta la hora de mi muerte, porque me interesan mucho.

Sapa día líank'amuy llank'amuy nillawanki, *dakusunkichu.*

Todos los días me estás dando la lata diciéndome que vaya a trabajar. ¿Es acaso asunto de tu incumbencia?

Imaraykutaj yuntasta Manulsu watasanri, *imadakun* payta papa warwichumantari.

¿Por qué está Manuel unciendo las yuntas? ¿Qué tiene que ver él con el barbecho para la siembra de patatas?

Ruasqaypi chajrukunaykipaj *dakusunkichu.* Ima ruanayki tian kay wasipiri.

¿Qué autoridad tienes tú para mezclarte en mis cosas? ¿Qué tienes tú que hacer en esta casa?

Wakas michiymanta noqa llujta *dakuni,* qantari *dakusunkichu.*

El pastorear las vacas me interesa muchísimo. ¿Te interesa a tí?

- Sara tarpuy payta *dakunchu,* manacharí.

- Mana pay sara tarpuymanta *dakunchu* wallipi saran kasqanrayku.

- ¿Le interesa a él la siembra de maíz? ¿Verdad que no?

- No le interesa la siembra de maíz, porque tiene maíz en el valle.

Dakuwanchu imataj chay larq'a pichayri, mana noqa chay yakuwan qarpanichu.

¿Acaso me incumbe o interesa la limpieza de esa acequia? Yo no uso asa agua para regar.

Maymanta wakasniyta ch'añarayachiymanri, qanchá mana wakasniymanta *dakunkichu,* noqaqa anchatataj *dakuni.*

¿Cómo podría yo dejar que mis vacas se consumieran y estropearan por falta de cuidado? Quizas tú no te preocupes demasiado por tus vacas, pero en cuanto a mí toca, me intereso por ellas enormemente.

Panjilu, manachu uywasniykimanta *dakunki,* wakasniyki yarqhaymanta waqasanku.

Pánfilo, ¿no te preocupas por tus animales domésticos? Tus vacas están mugiendo de hambre.

Mana wurrusninmanta *dakunchu* Rujinoqa, jina mana mikhusqa, mana ujyasqa ruphaypi ch'añarayasanku.

Rufino no se preocupa por sus borricos; los deja de cualquier manera consumiéndose al sol, sin darles de comer ni de beber.

Imaraykutaj noqa chay wurrusman qarayman kasqari, *dakuwanchu* imatajri. Rujinu sapa día qaranan tian.

¿Y a qué santo debería yo dar de comer a esos burros? ¿Es acaso asunto de mi interés o de mi incumbencia? La obligación de darles de comer cada día, recae sobre Rufino.

Mana wurrusniykimanta *dakunichu* mana *dakuwasqanrayku.*

Yo no cuido de tus burros porque no es asunto de mi incumbencia.

Algunas expresiones usuales con el verbo **dakuy:**

ima + verbo dakuy. Expresión con la que se indica el poco aprecio que alguien tiene por algc, o expresión con la que se reprende a otro por haberse metido en algo que se considera no es de su incumbencia, en estas expresiones, el verbo *dakuy* va siempre conjugado pronominaimente. A mí qué me importa, a tí qué te importa, a él qué le importa, etc. vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. También en quechua, estas expresiones resultan burdas y de mala educación.

- Ama chaykunata t'ojpiychu, Karmelo, tatayki

phiñakunqa.
- Phiñakuchun. Ima *dakuwan* noqata.
- No toquetees esas cosas, Carmelo tu padre se enfadará.
- Que se enfade. A mi qué.
- Rosendo, warmiyki waj qhariwan purisan.
- *Ima dakusunki* qantari. Atinki parlayta simiyki llik'ikunankama.
- Rosendo, tu mujer tiene relaciones con otro hombre.
- ¿Qué tienes que ver tú con lo que hace mi mujer? Puedes hablar hasta cansarte sin que me importe un bledo lo que dices.
- Manchayta, Alsiku, rimasan wakasniykita q'achumanta usuchisqaykirayku.
- *Ima dakun* paytari. Paychu wakasniyta rantipuwasqa.
- Alcibiades está protestando de mala manera porque privas a tus vacas del forraje necesario.
- ¿Qué tiene que ver él en este asunto? ¿Acaso me las ha comprado él?

dañinu. Perjudicial, dañino. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a animales.
Ima laya dañinu khuruschus papa yurasta llimphuta thantaykusan.
No sé que clase de gusanos dañinos están estropeando totalmente las plantas de papa.
2. Que causa destrozos, "dañino". En esta acepción, esta forma se aplica a animales y a personas, especialmente a niños famosos por lo original, devastador y cruel de sus travesuras.
Majsikuj churin millay *dañinu* ch'iti, alqo uñaspaj ñawisitusnintañataj kantumanta kicharisqa.
El hijo de Máximo es un muchacho tremendamente inquieto y travieso; resulta que ha abierto a la fuerza los ojos de los perritos, sin que se haya salvado uno solo.

dañuchikuy. Sin. *Dañurqochikuy, dañurparichikuy.* Ser objeto una persona o animal de una indisposición más o menos voluntaria o grave por haber comido o bebido algo que le ha sentado mal o le ha hecho daño.
K'uku perasta mihusqanrayku chay jinatapuni *dañuchikun* uspitalman paramunankamapuni.
Se ha indispuesto de esa manera tan enorme hasta tener que ir a parar al hospital, por haber comido peras verdes.

dañuchiy. Sin. *Dañurqochiy, dañurparichiy.* Perjudicar una plantación, dejando por lo general involuntariamente que los propios animales se metan en ella. "Hacer daño", "hacer dañar".
Uwijasniykiwan riguchajrasniyta *dañuchisqanki*, jatunta q'ararparisqanku.
Me han dicho, que con tu descuido me has destrozado mis trigales con tus ovejas, al dejarlas entrar por no vigilarlas bien. Resulta que tus ovejas" han dejado buenos trechos de mi trigal sin plantas.

dañunayay. Comenzar a sentar mal o a indisponer un alimento ingerido, "querer hacer mal". Este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales.
Upi aqha ujyasqay *dañunayasawan.*
La "chicha" poco fermentada que he bebido está a punto de indisponerme.

dañurparichikuy. V. *Dañuchikuy.*

dañurparichiy. V. *Dañuchiy.*

dañurqochikuy. V. *Dañuchikuy.*

dañurqochiy. V. *Dañuchiy.*

dañuy. Sentar mal a alguien cualquier cosa ingerida. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales.
Mana jiguschu *dañuwanman* karqa, q'oñichi qowasqayki dañusawan; anchatapuni wisay q'ewiykachasawan.
No creo que me hayan hecho daño los higos; creo que lo que me está sentando mal es la comida recalentada que me diste esta mañana; mis tripas se me están retorciendo de una manera atroz.
2. Dañar los animales una plantación, pisoteando, destrozando o comiéndose lo que hay en ella.
Sara chajrayta wakasniyki *dañusqa,* jilaqatawanpis qhawarqochiniña.
Resulta que tus vacas me han destrozado mi maizal; y también he hecho examinar por el capataz los daños y perjuicios causados.

dañuykuchikuy. V. *Dañuchikuy.*

dañuykuchiy. V. *Dañuchiy.*

debokarpariy. V. *Debokay.*

debokarqoy. V. *Debokay.*

debokay. Sin. *Debokarqoy, debokarpariy, debokaykuy.* Arrojar violentamente por la boca lo contenido en el estómago, vomitar, "debocar".
Ch'uñu phuti mikhusqaykichá ch'uspisniyoj karqa, chayrayku mikhusqaykita *debokanki.*
Posiblemente el guisado de chuño que has comido contenía moscas y ésa es la causa por la que has devuelto tu comida.

debokaykuy. V. *Debokay.*

dedu. Cada una de las cinco partes prolongadas en que terminan la mano o el pie del hombre. Dedo. Véase *ruk'ana* y *maki palqa.*
- Machu *deduntachu* khuchurparikun.
- Uña *dedunta* kuchilluwan khuchukusqa.
- ¿Se ha hecho un corte en su dedo pulgar?
- Resulta que se ha hecho un corte en su dedo meñique.

dia. Tiempo que dura la claridad del sol, día.
Kunan *diaqa* papata tarpusunchej q'ayataj siwarata ruthusunchej.
Mientras dure la claridad solar de hoy sembraremos patatas y mañana segaremos la cebada.
Sapa *dia* jamusaj chajrasniykita thamij.
Todos los días vendré a trabajar tu tierra con el pico y azadón, en las horas en que hay luz solar.
Kay ayllupi sapa *dia* llank'anku, ch'isisnintaj kanastata

simp'anku.
Cada día, durante el tiempo que dura la claridad solar aran la tierra, y cuando se ha oscurecido la luz solar y hasta media noche, hacen canastas.
2. Día de la semana.
- Marsilu, ima *diañatajri.*
- Sawadu.
- Marcelo, ¿en qué día de la semana estamos?
- Hoy es sábado.
- Ima *diatataj* Kanchaman rinkichejri.
- Sawadutapuni riyku.
- ¿Qué día acostumbran ustedes a ir a la feria de Cochabamba?
- Tenemos la costumbre de ir los sábados.
Ima *diapitaj* San Isigru urmasanri.
¿En qué día de la semana cae este año la fiesta de San Isidro?
Diamanta dia astawan jallp'asninchej q'aymayasan, wanuchasqapis mana poqoyta munanchu.
Cada día que pasa, nuestras tierras están perdiendo su productividad; ya no son capaces de producir ni siquiera a fuerza de abono.
3. Cumpleaños. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Kurinitáy, manachu khuska diachakunanchej walej kanman, *diaywan diaykiwan* machu minchha kanqa.
Corina, el día siguiente a pasado mañana es mi cumpleaños y el tuyo. ¿No convendría que lo celebráramos juntos?
Anrreaj *dianpi* sajsakunaykukama qowi chhanqata mikhurqayku.
En el cumpleaños de Andrea comimos guisado de conejo hasta hartarnos.
Algunas expresiones usuales con la forma **dia:**
qhasi dia. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier día de trabajo durante la semana. Día laborable. Véase *qhasi p'unchay.*
- Q'aya qhasi diachu jatun p'unchaychu.
- *Qhasi dia* ari. Jilaqantanchej papa allayman wajyawanchej, chayrayku.
- ¿Mañana es día laborable o festivo?
- Es laborable, hombre, Por eso, nuestro capataz nos ha llamado a la cosecha de patatas.

diachachikuy. Sin. *Diacharqochikuy.* Pedir a alguien que organice una fiesta para celebrar el propio cumpleaños. "Hacerse festejar con".
- Piwantaj diaykipi *diachachikunkiri.*
- Mamayta mañarqani diachanawanta.
- ¿A quién le vas a pedir que te dé una fiesta el día de tu cumpleaños?
- Le pedi a mi madre que se encargara de festejármelo.

diachaku. Fiesta de cumpleaños.
Diachakuypi machaykuchiwarqanku lat'anaykamapuni.
En la fiesta organizada con ocasión de mi cumpleaños, me hicieron beber hasta emborracharme y llegar a andar a gatas.
Armindaj wasinpi *diachaku* karisan. Yachawajchu pij *diachakunchus* kasqanta.
Una fiesta de cumpleaños está teniendo lugar en la casa de Arminda; ¿sabrías decirme quién es el homenajeado por su cumpleaños en esa fiesta?

diachakuy. Sin. *Diachaykukuy, diacharparikuy, diacharqokuy.* Festejar el propio cumpleaños.
Qhepan wirnista diachakusaj, jamurinki a, Ñatakitu, wallpa chhanqetata mikhurikusunchej patanpitaj uj tutuma aqhata wajtaykurisunchej.
El próximo viernes daré una fiesta para celebrar mi cumpleaños; por favor, Nataniel, date por invitado y no dejes de venir; nos comeremos un sabroso guisado de conejo y luego beberemos una "tutuma" de "chicha".

diacharparikuy. V. *Diachakuy.*

diacharpariy. V. *Diachay.*

diacharqochikuy. V. *Diachachikuy.*

diacharqokuy. V. *Diachakuy.*

diacharqoy. V. *Diachay.*

diachay. Sin. *Diachaykuy, diacharpariy, diacharqoy.* Dar una fiesta para celebrar el cumpleaños de otro.
Cheqachu doña Susanata *diachanaykichejpaj* ramakusankichej. Mashkhakamataj ramakusankichejri, noqatapis ramachiwaychej ari.
¿Es verdad que han formado un grupo de contribuyentes económicos para dar una fiesta celebrando el cumpleaños de Doña Susana? ¿Qué cantidad de dinero está poniendo cada uno del grupo como contribución? Tenedme también a mi en cuenta y contad con esa cantidad.

diachaykukuy. V. *Diachakuy.*

diachaykuy. V. *Diachay.*

dilantiru. Labrador que va delante en todos los trabajos agrícolas, especialmente cuando se trata de trabajar la tierra con yuntas.
Sayarinachej, *dilantirunchej* wakasninta ¡tisa! ninña.
Pongámonos de pie; la persona nombrada por el capataz pare que nos preceda en los trabajos agrícolas, ya se ha puesto en marcha, aguijoneando sus bueyes y dándoles simultáneamente la orden de marcha.

dinamita. Mezcla explosiva de nitroglicerina. Dinamita.
Jaqay rumista *dinamitawan* phawachisun.
Aquellas piedras las haremos desaparecer en pedazos muy pequeños con cargas de dinamita.

Dominga. Dominga. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Domingu* [2].
Domingaqa jaqay ch'utu patapi sayasan chay ch'ujllapi tiakun.
Dominga vive en aquella choza que se levanta sobre aquella colina.

domingu [1]**.** Forma con la que se designa al primer día de la semana. Domingo.
Sapa *domingu* Killakollopi doña Sabinatawan doña Domingatawan qhatuysini.
Todos los domingos ayudo a Doña Sabina y a Doña

Dominga a vender en el puesto de venta que tienen en Quillacollo.

Domingu [2]. Domingo. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Dominga.*
Domingu tiuykichu kayman llank'akuj jampunqa kasqa.
¿Es verdad como dicen que tu tío domingo se trasladará aquí a trabajar.

Donisyu. Dionisio. Nombre proprio de varón.
Donisyu tatay sutikun.
Mi padre se llama Dionisio.

Dyus. Dios.
Dyusninchej munanqa chayqa q'aya paqarin Mikichuj yana turunta rantisaj.
Si Dios quiere, mañana por la mañana, compraré el toro negro de Miguel.

Dyuschakuy. Sin. *Dyusllikuy.* Ponerse en buenas relaciones con Dios.
- Walejta kunan paqarin *Dyuschakuni:* kunjisakunrtaj kumulgakunitaj.
- Ima sumaj ari.
- Afortunadamente esta mañana me he puesto en paz con Dios; he confesado y comulgado.
- Qué bien.
Chhikata nirqayki *Dyuschakunaykita.* Mana Dyuschakusqaykirayku sajrapi rikhurinki ari.
Cuánto te he insistido para que te pongas en buenas relaciones con Dios. Por no haberte puesto en buenas relaciones con Dios, te encuentras ahora en esta mala situación.
2. Persignarse.
Jesukita, sapa paqarin *Dyuschakunaj kipuni* tian.
Jesús, tienes que persignarte todas las mañanas.

Dyusllikuy. V. *Dyuschakuy.*

E

Ebita. Eva. Nombre proprio.
Ebita, qanllaña aqhata wantapuway. Noqataqa tatayki, jaku tarpuyman, nisawan.
Evita, ya que yo estaré ocupada, trasiégame tú la "chicha"; tu padre me está pidiendo que le acompañe a la siembra.

ejsaltasyun killa. Expresión con la que se designa el mes de septiembre por celebrarse en ese mes la fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.
Ejsaltayun killapi rigunchejta ruthukapusunña, icharí. Lichipiña rigunchej karisan.
Segaremos nuestro trigo con seguridad en septiembre, ¿no es verdad? Nuestro trigo está ya en leche.

ela. Muy frío. Esta forma indica un grado de frialdad intermedio en la escala que de menor a mayor frialdad, va desde *chiri* hasta *chirik'ututu.*
Elaraj mayupi kunitan yaku karisan, samayllata p'achata t'ajsamusunchej.
En este momento el agua del río está todavía muy fría; iremos a lavar la ropa alrededor de las doce y media del día.
Makisniyki *ela,* q'onchaman qayllaykuspa qhaqorikuy a.
Tus manos están muy frías; anda; acércate al fogón y frótalas.

elak'ututu. V. *Chirik'ututu.*

elayachiy. Enfriar algo en grado sumo o lo más que se pueda. Se complementa con *chiriyachiy* y se opone a *parichiy* y *q'oñichiy.*
Kay mani aqhata atisqaykita *elayachiy:* q'oñitaqa mana qhawarillaytapis munankuchu.
Esta "chicha" de maní enfríala todo lo que puedas; caliente, no quieren ni siquiera mirarla.

empatachikuy. V. *Empatarqochikuy.*

empatarparichikuy. V. *Empatarqochikuy.*

empatarpariy. V. *Ch'awkearpariy.*

empatarqochikuy. Sin. *Empatarparichikuy, empataykuchikuy, empatachikuy.* Dejarse engañar por las palabras de alguien y en consecuencia ser timado y estafado. "Hacerse engañar con". Se complementa con *ch'awkeachikuy* y *q'oteachikuy.* Véase *chiku.*
Lisapi uj runawan *empatarqochikuni:* kinsantin wurru windiwasqan sapa pusaj watayoj kurajniyojchá kanman.
He sido timado por un hombre en Cliza; los tres burros que me ha vendido deben tener, cada uno, más de ocho años.

empatarqoy. V. *Ch'awkearpariy.*

empatay. V. *Ch'awkearpariy.*

empataykuchikuy. V. *Empatarqochikuy.*

empataykuy. V. *Ch'awkearpariy.*

engañachikuy. Sin. *Engañarqochikuy, engañarparichikuy, engañaykuchikuy.* Ser una persona víctima de un engaño cualquiera, especialmente tratándose de compras. Dejarse engañar, "hacerse engañar con". Véase *ch'ipachikuy, q'oteachikuy, jank'aq'oteachikuy.*
Ama Romualda papata qhatuj richunchu: mana sonqoyojrajchu, pesupi *engañachikunqa.*
Que no vaya Romualda a vender patatas en el puesto de venta; todavía no es lo suficientemente madura y va a ser engañada en el peso.
Kay wakata rantispa millayta *engañachikusqanki:* ñak'aspaqa mana wakayojman qolqe jaywaykusqaykita orqhosunchu.
Al comprar esta vaca te has dejado engañar de mala manera; descuartizándola para aprovechar su carne, no vamos a sacar el dinero que has pagado por ella al dueño de la vaca.

engañarparichikuy. V. *Engañachikuy.*

engañarqochikuy. V. *Engañachikuy.*

engañaykuchikuy. V. *Engañachikuy.*

engrandes. Perfectamente bien de salud y con todo lo razonablemente necesario en cantidad suficiente y aún holgada.
Wasiykupi ususarqa Kandichaqa, kunantaj *engrandes* karisan jatun tapaypaj wasinpi.
En nuestra casa Candelaria estuvo sufriendo por la carencia de casi todo y ahora en la casa de mi abuelo está estupendamente bien y no le falta nada.
Alqonchej anchata usun noqanchejwan kaspa. Don Raymundo qopuwaychej niwarqa; qopunachej kachun: paywanqa *engrandes* karinqa.
Nuestro perro sufre mucho en nuestra compañía. Don Raymundo me pidió que lo diéramos. Démoselo; con él, el perro se encontrará a sus anchas.
Llallawapi ususarqa Rositaqa, kunantaj llajtanchejpi *engrandes karisan.*
Rosa en Llallagua sufría la carencia de casi todo y ahora en nuestra ciudad se encuentra perfectamente bien de salud y a sus anchas.
Mana kay chiri ayllupi khuchista uywananchejchu: usunku. Majsimu q'oñi llajtapi tiakun; chayman khuchisninchejta khatina *engrandes kanankupaj.*
En esta aldea fría, no debemos criar cerdos; sufren. Máximo vive en un lugar de clima caliente. Llevémoslos allí para que los cerdos se encuentren a sus anchas.

Enkarna. Sin. *Inkarna.* Encarna, Encarnación. Nombre proprio. Esta forma se aplica sólo a personas del género femenino y se complementa con *Enkarnu.*
Qhasimanakajllata *Enkarnata* wajyachiwaj. Simá aqhayta yachanchu.
En vano llamarías a Encarna; no sabe ciertamente elaborar "chicha".

Enkarnu. Sin. *Inkarnu.* Encarnación, "Encarno". Nombre

proprio. Esta forma se aplica sólo a personas del género masculino y se complementa con *Enkarna.*
Tutayamunankama *Enkarnu* papa chajrata qarpanqa.
Encarnación regará los patatales hasta el amanecer.

enqenakuy. Sin. *Enqenarparikuy.* Prenderse de amor de una persona, enamorarse locamente, "enquenarse", "encamotarse".
Winiku panaymanta *enqenakusqa,* tataykita parlapayasaj kasarakunaykupaj, nispa ñaqhetalla niwarqa.
Resulta que Benedicto se ha enamorado fuertemente de mi hermana; hace tan sólo un rato me dijo que iba a hablar a mi padre sobre su casamiento con mi hermana.

enqenarparikuy. V. *Enqenakuy.*

enqhachikuy. Sin. *Enqharparichikuy, enqhaykuchikuy, enqharqochikuy.* Dejarse influenciar por alguien que atiza sus sentimientos en favor o en contra de un tercero. "Hacerse atizar con".
Tatay Damyanawan *enqhachikusqa,* tatay wasinmanta qharqonawanpaj. Maypitaj uj wasita tariymar, kunanri.
He comprobado que mi padre se ha dejado influenciar por Damiana para botarme de su casa. ¿Dónde podré encontrar ahora una casa?
Tatasniy *enqhachikusqanku* yuntasninkuta sispa wawqeyman wañupujtinku saqepunankupaj. Noqa churinku kaspa, imanayta atiniri.
Mis padres se han dejado influenciar para dejar en herencia sus yuntas de bueyes aradores a mi primo hermano. Yo que soy su hijo, ¿qué puedo hacer en esta situación?

enqharparichikuy. V. *Enqhachikuy.*

enqharqochikuy. V. *Enqhachikuy.*

enqhay. Darle más vigor al fuego aumentando leña y removiéndolo para que arda más, avivar, atizar.
Kandicha, ninata *enqhasay,* kunitan kutirqamusaj.
Candelaria, atiza el fuego; volveré inmediatamente.
2. Movido por envidia, rencor, odio u otra baja pasión, influir psicológicamente en otra persona para que ésta realice lo que uno pretende en contra de un tercero. Trabajar a alguien para que actúe en contra de un tercero al que se le tiene animadversión.
Kikin mamallaytaj tatayta *enqhasan* uwijas mirachikusqayta qechurparinawanpaj.
Mi propia madre está induciendo a mi padre a que me quite las ovejas que yo he multiplicado con tanto trabajo.

enqhaykuchikuy. V. *Enqhachikuy.*

ensillachikuy. Sin. *Ensillarqochikuy.* Dejarse ensillar una cabalgadura.
Sunichuyki *ensillachikullanchu:* qayna mana noqawan *ensillachikuyta* munarqachu.
¿Se deja ensillar tranquilamente su caballito? Ayer no quería dejarse ensillar por mí.

ensillarachikuy. Dejarse desensillar una cabalgadura.
Mana mulayki *ensillarachikuwayta* munanchu. Ujtaña jayt'aspa jap'ichiwan.
Tu mula no se deja desensillar por mí. Ya una vez ha logrado golpearme con una coz.

ensillarpariy. V. *Ensillay.*

ensillarqochikuy. V. *Ensillachikuy.*

ensillarqoy. V. *Ensillay.*

ensillaray. Quitar la silla a una caballería. Desensillar. Se opone a *ensillay.*
Kawalluyta *ensillaraytawan* yakuman *aysarqoy.*
Después de desensillar mi caballo, llévalo al abrevadero.

ensillay. Sin. *Ensillarpariy, ensillarqoy, ensillaykuy.* Poner la silla al caballo, mulo, etc. Ensillar. Se opone a *ensillaray.*
Yuraj kawalluykitachu *ensillasaj.*
¿Ensillo tu caballo blanco?

ensillaykuy. V. *Ensillay.*

ensimachikuy. Sin. *Ensimarqochikuy.* Pedir a alguien en un cambio o trueque sugerido, que se le de además una cantidad extra de dinero o alguna otra cosa, "hacerse encimar", "hacerse añadir".
- Wakaykitawan wakaytawan rokanachej. Ima ninkitaj, Raymundu.
- Noqamantaqa jinapurata rokasunman, tataytaj waranqawan munan ensimachikunayta.
- Cambiemos tu buey por el mío. ¿Qué dices a esto Raimundo?
- Yo te lo cambiaría sin más; pero mi padre dice que debo pedirte encima mil pesos bolivianos.
Sunsupuni kanki, Riguritu. Imarayku mana uj chujchukallawanpis *ensimachikurqankichuri.*
Wurruyki aswan kallpasapa karqa Unuratuj wurrunmanta ari.
Gregorio, eres muy tonto. ¿Por qué no has pedido que te diera en el cambio, además de su burro, por lo menos un pico? Como todo el mundo sabe, tu burro era más forzudo que el de Honorato.

ensimarqochikuy. V. *Ensimachikuy.*

ensimarqoy. V. *Ensimay.*

ensimay. Sin. *Ensimarqoy.* Dar encima de lo estipulado, en un cambio o trueque, añadir, "encimar".
- Lichira wakaytawan sunichuykitawan rokanachej. Ima ninkitaj.
- Paya wakaña wakayki ari. Rokasunman phisqa paqhajta *ensimawajtiyki.*
- Cambiemos mi vaca lechera por tu caballito. ¿Qué te parece?
- Tu vaca ya es vieja, como todo el mundo sabe. Te la cambiaría si me dieras además quinientos pesos bolivianos.
- Lichira wakaytawan wakaykitawan rukanachej ari. Ima ninkitaj.
- Payaña wakayki ari. Jina rokasunman phishqa pachajtawan *ensimawajtiyki.*
- Cambiemos mi vaca lechera por la tuya. ¿Qué opinas?
- Tu vaca ya es vieja, como todo el mundo sabe. Te la

cambiaría si me dieras además quinientos pesos bolivianos.

entablon. Forma con la que se designa a la persona poco cumplidora de sus obligaciones; que pretende justificar con excusas y bonitas palabras su falta de cumplimiento. Informal e irresponsable, "incumplido", hablador, "farsante". Puede funcionar también como adjetivo.

Imapajtaj chay *entablonta* mink'akurqankiri. Ni jamullantajchu.

¿Por qué te has prestado los servicios personales de ese "incumplido"?; otra vez ha dejado de venir al trabajo.

Manachu chay *entablón* wata runaykita llajtanman kachapusunman. Qhasimanakaj runitu.

¿No convendría que enviáramos a su pueblo a ese mozo que siempre tiene una excusa para justificar su falta de responsabilidad o cumplimiento? Es un tipo que no sirve para nada.

entendechikuy. Sin. *Entenderqochikuy.* Darse a entender en un encargo o explicación. Dejarse entender. "Hacerse entender con".

- *Entendechikurqankichu entendechikunki* kamachisqasuyta.

- Manasina entendewanchu. Qanlla *entendechikuwaj:* noqamantaqa as meq'a umaman rijch'awan tolqaykiqa.

- ¿Te diste a entender lo que te encargué que dieras a entender?

- Creo que no me ha entendido. Convendría que tú en persona te dieras a entender; por lo que a mí toca, creo que tu yerno es bastante cabeza huera.

entenderqochikuy. V. *Entendechikuy.*

entendey. Sin. *Entyendey.* Tener idea clara de algo que se dice, entender, comprender. Este verbo es sinónimo de las expresiones *parlasqata jap'iy, nisqata jap'iy, kamachisqata jap'iy.* Véase *jap'iy.*

- Ama yana wakatawan ch'ejchitawan ch'awankichu nirqayki, Karmela. *Entendewarqankichu.*

- *Entenderqani,* qonqapusqanitaj ari.

- Carmela, te dije que no ordeñaras la vaca negra y la vaca gris, ¿Me entendiste?

- Te entendí, pero resulta que me olvidé.

entyendey. V. *Entendey.*

eqeqo. Estatuilla que de acuerdo a una opinión popular representa a una especie de divinidad aymara vinculada con la abundancia. El personaje representado en esta estatuilla aparece en ella siempre gordo, barrigón, sonriente, vestido con el traje típico de los campesinos aymaras y cargado de una gran variedad de cosas, generalmente comestibles, "equeco".

Eqeqota rantikusaj.

Me compraré un "equeco".

2. Gordo y pequeño como un "equeco". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Tiene siempre sentido despectivo o burlón y se aplica sólo a personas del género masculino.

Ama chay millay *eqeqowan* parlaychu, jaku ripuna.

No hables con ese despreciable enano gordinflón; vámonos.

Asiy *eqeqo* runawan Duminkitayki puriykachasan.

Tu hija Dominga anda por todas partes acompañada de un hombre enano y gordinflón que causa risa.

era. Sin. *Ira.* Espacio de tierra circular, limpia y firme, casi siempre en una colina, donde se trillan las mieses, era.

Mayu patapi chay muyu ch'utu oqharikusan, rikusankichu: chaypi *erayku.*

¿Estás viendo ese lugar donde se levanta sobre el río esa especie de colina redonda? Ahí está nuestra era.

erarikuy. Servirse algo sólido de un plato tomándolo con la mano o valiéndose del tenedor, cuchara o cualquier otro utensilio. "Levantarse de un plato algo para comer".

Jamuy, Simuku, papitasta mikhuysiwayku, aychitas tapis *erarikuy* a.

Ven Simón, te invitamos a comer patatas. Anda, toma también de la fuente algunos trocitos de carne.

Ermoje. Hermógenes. Nombre proprio de persona.

Ermoje almasigumanta siwillasta astamuchun. Noqanchej lantasunchej.

Que Hermógenes nos traiga las cebollas de la almáciga. Nosotros las plantaremos.

erqe. Forma con la que se designa a los niños o niñas desde el momento de su nacimiento hasta los tres meses aproximadamente.

Sapa *erqeyki* waqajtin ripunallawanpuni noqataqa.

Cada vez que hace ruido con sus lloros tu niñito de pechos, me entran ganas de marcharme.

2. Flauta con embocadura de cuerno de vaca o cañahueca.

Charkatachu, *erqetachu,* chayri *sikuritachu* phukunki. Noqaqa pinkillullata waqachiyta yachani.

¿Qué instrumento de viento vas a tocar, la "charca", el "erque" o el "sicuri"? Yo solamente sé tocar el "pinquillo".

es. Forma que por influencia del castellano, pluraliza los préstamos castellanos terminados en consonante, excepto los apellidos y nombres propios. Se complementa con la forma *s*, que, también por influencia del castellano, pluraliza, según los contextos, algunas formas terminadas en vocal. Véase *kuna.*

Relojesniy tian, munawajchu rantikuyta.

Tengo relojes. ¿Quisieras comprarte uno?

eskaryu. Cierta clase de calabaza comestible. Esta variedad es de corteza más dura que la calabaza llamada "lacayote". La corteza presenta un color verde oscuro y muestra protuberancias como el "zapallo", al que se parece en su forma de bola achatada, pero de menor tamaño. Contiene multitud de pipas pequeñas de color blanquecino. Se utiliza para hacer sopas y cierta clase de comidas criollas. "Escariote".

Sara chajranchej ukhupi askha *eskaryus* poqosqa. Noqa sarata tarpusaspa chunka mujuta jina t'akarqani.
He visto con sorpresa que en medio de nuestro maizal ha dado muchos frutos la calabaza. Cuando estábamos sembrando el maíz arrojé juntamente con las semillas del maíz, como unas diez semillas de "escariote".

estalla. Sin. *Istalla.* Bolsita pequeña de vistosos colores, tejida a mano, de unos diez centímetros de ancho y quince centímetros de largo, que emplea el campesino para llevar sus hojas de "coca", "estalla". Esta bolsita no tiene tapa y generalmente tiene una cuerda de lana de colores, cosida en los extremos de su boca, de manera que pueda llevarse colgada al cuello. Véase *wayaqay ch'uspa.*
Arí, qosaypaj uj *estallata* t'ipapusani kukata apaykachananpaj.
Sí, estoy tejiendo a mano a mi marido una bolsita para que lleve sus hojas de "coca".

estansya. Sin. *Istansya.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar situado en las cabeceras de valle; es decir entre los 3.300 hasta los 5.000 metros de altitud.
Estansyamanchu chay sarata rukaj apasanki.
¿Estás llevando ese maíz a las cabeceras de valle para cambiarlo?
Iskay *estansya* runituta mask'arqamuy chajrasninchejta qarparqochinanchejpaj.
Vete a buscar dos hombres de las cabeceras de valle, para que rieguen nuestros sembradíos.
2. Forma con la que se designa a una propiedad relativamente grande situada en las cabeceras de valle. En esta acepción, esta forma se complementa con *asyenda.*
Don Elyuduruj *estansyanman* risani. Chay *istansyapi* ashkha uwija millma rantikunapaj tian, nispa niwarqanku.
Estoy yendo a las cabeceras de valle a la propiedad de don Eliodoro. Me dijeron que en aquella propiedad hay para comprar mucha lana de oveja.

estudyay. V. *Yachakuy.*

F

fanega. V. *Janega.*

Felisa. Felicia. Nombre proprio de persona.

- *Felisaqa* tatan kikillan, i.
- Arí, payman rijch'akun.
- Felicia es el retrato exacto de su padre. ¿No es verdad?
- Sí, se parece mucho físicamente a él.

filakuy. Sin. *Filarqokuy, filarparikuy, filaykukuy.* Hacer cola.

Noqanchejqa uj chhika asukarta jap'ikunanchejpaj *filakunanchejraj* tian, wakinkunataj asukarta lak'irajkunawan makisninkuta jaywanarikuj kasqanku phishqamanta phishqa kintalesta wasinkuman aparikapunankupaj.

Nosotros tenemos que hacer todavía cola para lograr un poco de azúcar, mientras que otros suelen entrar de acuerdo con los repartidores de azúcar, para llevarse a sus casas el azúcar de cinco en cinco quintales.

Filakuychej gundulaman lloq'anaykichejpaj.

Hagan cola para subir al autobús.

filarparikuy. V. *Filakuy.*

filarqokuy. V. *Filakuy.*

filaykukuy. V. *Filakuy.*

fyera. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que tiene la cara salpicada de las cicatrices que le ha dejado la viruela. Puede funcionar también como adjetivo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qhasqa uya* y se complementa con *fyeru.* "fiera".

Fyerawansina diachakuman rin. Wasallanmanta qhawarqani; paymanpuni rijch'awarqa.

Creo que ha ido a la fiesta de cumpleaños con la que tiene la cara salpicada de cicatrices de viruela; sólo la ví de espaldas; me pareció casi con seguridad que era ella.

Fyera Martinawan awachikuwaj: k'achata llijllasta awarin.

Convendría que te lo hicieras tejer por la "fiera" de Martina; teje "llijllas" hermosamente.

fyeru. Molesto y peligroso, malo, inconveniente, "feo". En esta acepción, esta forma se complementa con *millay.*

Ama chay yanninta riwajchu, *fyeru:* rumiraralla chantapis t'oqosniyoj.

No convendría que fueras por ese camino; está lleno de piedras y además tiene muchos hoyos.

Ama chayninta mayuta chimpawajchu, *fyeru:* sinilasniyoj.

No cruces el río por ahí; está lleno de cieno.

2. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que tiene su cara salpicada de las cicatrices que le ha dejado la viruela. Puede funcionar también como adjetivo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qhasa uya* y se complementa con *fyera,* "fyero".

Fyeruta wajyasunchej kay mulli k'ullusta ch'ejtananpaj.

Llamaremos al de la cara salpicada de cicatrices de viruela, para que haga leña de estos troncos de molle.

Fyeritu kajtinchu mana munakuyman kasqa.

Porque tiene su cara salpicada con cicatrices de viruela ¿no lo iba a querer?

G

gallu. Sin. *Llallu, Kallu.* Macho de la gallina, gallo. Véase *k'anka.*
Gallituykita uj simanallapaj mañariwankimanchu; wallpasniy mana galluyoj puriykachasanku.
¿Me harías el favor de prestarme tu gallo por una semana? Mis gallinas están sin gallo.
Algunas expresiones usuales con la forma **gallu:**
gallu t'usu. Que tiene las pantorrillas poco carnosas y casi planas; de piernas sin casi pantorrilla, parecidas a las patas del gallo. Esta expresión se aplica sólo a personas y tiene un sentido despectivo y burlón. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Pitaj saranchejta qarpanqari.
- Gallu t'usuta nisunchej qarpananta.
- ¿Quién regará nuestro maizal?
- Le vamos a decir a ese tipo de pantorrillas flacas, que riegue.
Jaqay yana ñawi *gallu t'usu* cholitaqa k'achallata ikhaykacharikuspa purisan.
Aquella "cholita" de ojos negros y pantorrillas flacas está caminando contoneándose de una manera agradable a la vista.
gallu waqay. Canto del gallo.
Gallu waqay wawata rijch'arichin, ikharparimuy, Irikita.
Irene, vete a mecer al niño, pues el canto del gallo lo ha despertado.
gallu waqayta. Hacia las cuatro o cinco de la mañana, a la hora del canto del gallo.
Gallu waqayta para jich'arikamurqa.
Ha llovido esta mañana a la hora del canto del gallo.
Gallu waqayta rijch'arisunchej papata qarpaj rinanchejpaj.
Nos despertaremos a la hora del canto del gallo, para ir a regar patatas.

galluykachay. V. *Wapuykachay.*

garapiña. Bebida alcohólica refrigerante compuesta de "chicha", helados de canela y especias. Casi siempre el vaso de garapiña contiene algunas "frutillas" flotando, "garapiña".
Killakullman rinanchej *garapiñasta* wajtarij jina.
Vayamos a Quillacollo; así tendremos un pretexto para tomar garapiña.
Mana Sakawapi *garapiñata* tarisunmanchu, aswan walej Killakulluman riy kanman.
En Sacaba no encontraríamos "garapiña"; sería mejor ir a Quillacollo.
Killakulluman rij jina *garapiñasta* wajtasunchej.
Aprovechando nuestra ida a Quillacollo, tomaremos "garapiñas".

garruti. Palo grueso y fuerte que puede manejarse a modo de bastón, garrote. Esta forma se complementa con *k'aspi.*
Garrutita pampamanta oqharikuytawan wakiykuwarqa maqaj chajraykulla noqa rumita pampamanta oqharikurqani.
Después de recoger del suelo un palo grueso y fuerte, se puso a golpearme dándome puntapiés y puñetazos; por esta razón y sólo por esta razón, agarré yo una piedra del suelo.
Imapaj walej kanman chay *garruti* apamusqaykiri, ñañu k'aspillata aparqamuy.
Ve a traer un palo delgado; ése que has traído es muy grueso y no serviría para nuestro objetivo.
Garrotewan tojnukuspallapuni don Nasaku purin.
Don Nazario camina siempre apoyándose en un palo grueso y fuerte, que le sirve de bastón.

garrutichikuy. V. *Garrutirqochikuy.*

garrutirparichikuy. V. *Garrutirqochikuy.*

garrutirpariy. V. *Garrutiy.*

garrutirqochikuy. Sin. *Garrutichikuy, garrutirparichikuy, garrutiykuchikuy.* Ser garroteado por alguien, "hacerse garrotear con". Véase *chiku.*
Imaraykutaj ratumanta ratu warmiykita chhikatapuni tratankiri. Warmiykij mamanwantaj *garrutichikuwaj.*
¿Por qué cada dos por tres tratas tan mal a tu mujer de palabra? Cuidado en hacerte garrotear por tu suegra.

garrutirqoy. V. *Garrutiy.*

garrutiy. Sin. *Garrutirpariy, Garrutirqoy.* Dar golpes con garrote, garrotear. Este verbo se complementa con *wajtay.*
Mana chaykama rigu iranchej ashkhachu: *garrutispalla* pajata t'unasunchej.
Nuestra era de trigo no contiene una cantidad tal de trigo segado, como para emplear animales en la trilla; desmenuzaremos las pajas del trigo, valiéndonos sólo de golpes de garrote.
Ujta *garrutispalla,* manaraj chakisninta jisp'aykamunawanpaj oqharisajtin, chirita aysarparirqani anathuyataqa.
Dándole sólo un golpe de garrote y antes de que levantara sus patas para lanzarme su líquido pestilente, he dejado seco en el acto al zorrino.
Tojnuwan *garrutiwarqa,* machitu kajtin mana sajmaspa sunt'irparichinichu.
Me garroteó con su bastón y por ser él anciano no le he revolcado por el suelo de un puñetazo.

garrutiykuchikuy. V. *Garrutirqochikuy.*

gosachikuy. V. *Gosaykuchikuy.*

gosarparichikuy. V. *Gosaykuchikuy.*

gosarpariy. V. *Gosaykuy.*

gosarqochikuy. V. *Gosaykuchikuy.*

gosay. V. *Gosaykuy.*

gosaykuchikuy. Sin. *Gosarparichikuy, gosarqochikuy, gosachikuy.* Hacerse objeto de una tomadura de pelo

hecha con mala voluntad o más generalmente en plan bromista más o menos cariñoso, "hacerse gozar con".
Imapajchus puka pantaluyman kasamintuman rirqanipis: llujta *gosaykuchikuni.*
No sé por qué fui al casamiento con mi pantalón rojo; he sido hecho objeto de bromas en exceso.
2. Dejarse conocer carnalmente una mujer, "hacerse gozar". Véase *abusachikuy, runtuchikuy, qoykuchikuy* y *sat'ichikuy.*
Jaqay imilla tukuywan *gosaykuchikuj* kasqa. Qanpis paywansina purirqanki, i.
Resulta que aquella joven se deja conocer carnalmente por todos. Creo que también tú has estado con ella. ¿No es verdad?

gosaykuy. Sin. *Gosay, gosarpariy.* Meterse con alguien tomándole el pelo o poniéndole en situaciones más o menos embarazosas con mala voluntad o más generalmente en plan bromista más o menos cariñoso. "Gozar a alguien".
Mana sumajta yuntata pusasqaymanta *gosaykusawan* Manukilluqa.
Manuel me está tomando el pelo y bromeando a mi costa porque no he conducido bien la yunta de bueyes.
Manaña ujtawan Rikarduj wasinman risajchu:anchata *gosaykuwanku* moqo wasataj wat'ataj kasqaymanta.
Ya no iré otra vez a casa de Ricardo; me han tomado mucho el pelo por ser jorobado y de pequeña estatura.
2. Reirse a costa de alguien a quien se engaña con una cierta picardía o por bromear.
Kunan p'unchay diay, nispalla *gosaykuni* doña Rakilata. Qhaway, kay charankuta rantipuwan, tusuykuchiwarqa ima aqhata ujyachiwaspa.
Le he hecho una broma a doña Raquel diciéndole y haciéndole creer que hoy día era mi cumpleaños. Mira, me ha regalado este "charango"; y hasta me hizo bailar, después de hacerme beber "chicha".
3. Conocer carnalmente a una mujer. Gozar.
- Cheqachu Marinawan Majsimuwan kasarakunqanku kasqa.
- Ninkutajqa. Majsimuqa Marinata *gosaykusqaña.* Manachu Marina onqoj kasqanta ripararqanki.
- ¿Es verdad, como dicen, que Marina y Maximiliano se van a casar?
- Así dicen. Resulta que Maximiliano ya ha conocido carnalmente a Marina. ¿No has caído en la cuenta de que ésta está encinta?

grandisima. Forma con la que se designa a una persona del género femenino a la que se considera indeseable y digna de los mayores insultos. "Grandísima". Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con "grandísimo".
Josechu, chay *grandisimawanchu* kasarakuwaj. Qanpajqa munayman aswan allin warmita.
José, ¿serías capaz de casarte con esa "grandísima"? Quisiera para tí una mujer mejor.
Grandísima nispallapuni tratawarqa, kunanqa *grandísima* kasqayta pulisiapi ch'uanchawachun. Manachu tukuy qosayoj kasqayta yachanku.
Me insultó tratándome de "grandísima". Que me aclare ahora en la policía por qué lo soy. ¿Acaso no saben todos que tengo marido?

grandisimu. Forma con la que se designa a una persona del género masculino, a la que se considera indeseable y digna de los mayores insultos. "Grandísimo". Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con *grandísima.*
- Porjiryu, Pakuta wajyasaj noqanchejwan khuska llank'ananpaj. Ima ninkitaj.
- Amapuni chay *grandisimuta* wajyaychu: chantá kasqanta willasqayki.
- *Grandisimu* kasqantaqa noqapis yachanimá a; sumajtataj llank'an ari.
- Porfirio, voy a llamar a Paco para que trabaje en compañía nuestra. ¿Qué te parece?
- Por nada del mundo llames a ese "grandísimo"; después te contaré quién es.
- Yo también sabía que es un "grandísimo", pero hay que reconocer que trabaja bien, como todo el mundo sabe.

gringu algo. Forma con la que se designa a los perros vagabundos que tienden a seguir a cualquiera como si fuera su dueño y que, en la opinión de los campesinos, carecen de la fidelidad de los perros criados por ellos en su medio. En esta acepción, esta forma funciona sólo como sustantivo. Véase *k'askaku.* Con el *gringu alqo* se suele comparar frecuentemente a las personas que, sin gran afecto, fidelidad y arraigo, tienden a mariposear cambiando fácilmente de ocupación, amigos e intereses. Cuando se aplica a personas, esta forma parece también funcionar como adjetivo.
Alqonchejtaqa jina sipirparisunchej, *gringu alqoman* rijch'akusqanrayku, tukuyman k'askakun nitaj wasinchejpi chhika sayanchu.
Aunque nos cueste; ¿qué remedio nos queda? Ahorcaremos a nuestro perro porque se pega a todo el mundo y apenas para en casa, a semejanza de los perros vagabundos e infieles que conocemos fuera de nuestro medio.
Churiy *gringu alqowan* nikun, mana wasiykupi sayanpunichu, wasimanta wasilla puriykachakun.
Mi hijo se parece a uno de esos perros sin arraigo que se pegan a cualquiera; no para en la casa y va vagabundeando de una parte a otra.
Chay *gringu alqo* runa ujtawan chayamullawasqanchejtaj.
Resulta que ese tipo sin arraigo que va siempre mariposeando de ocupación en ocupación, cambiando constantemente de amigos e intereses, ha llegado otra vez a nuestra casa.

guarda. V. *Jatun p'unchay.*

gundula. Sin. *Kuntula.* Vehículo dedicado al transporte público de viajeros, autobús, "góndola", "colectivo". Se

caracteriza por prestar sus servicios dentro del radio urbano o entre la ciudad y algún pueblo.
Gundulapichá qolqeykita suasurqanku, sua thapawan *gundulas* nikun, nispa niwarqanku.
Quizá te han robado tu dinero en el autobús, pues me han dicho que en los autobuses hay muchos rateros.
Algunas expresiones usuales con la forma **gundula:**
kala kala gundula. Calificativo despectivo que se da a una mujer pública. El apodo es grosero y obsceno. Esta forma es sinónima de *phisu siki, pampa warmi* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *phisu.*
Kala Kala gundulawan Riguritata suticharqanku pampawarmi kasqanrayku, ajina sajrasutiyojtaj kunankama qheparparikun.
A Gregoria la apodaron con el mote de *Kala Kala gundula* por ser prostituta y con ese apodo ha quedado hasta este momento.

gustachikuy. V. *Misk'ichikuy.*

gustarparichikuy. V. *Misk'ichikuy.*

gustarqochikuy. V. *Misk'ichikuy.*

gustay. Agradar a alguien el sabor de una cosa. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *misk'iy.*
Chojllu wayk'uchu papa wayk'uchu astawan *gustasunki.*
¿Qué te gusta más, las mazorcas de maíz tierno hervidas o las patatas hervidas?
Chojllu wayk'u astawan nisk'iwan papa wayk'umanta nisqaqa. Qantarí mayqentaj astawan *gustasunkiri.*
Me gustan más las mazorcas de maíz hervidas. ¿Y a tí cual de ellas te gusta más?
2. Agradar una cosa o animal a una persona. Gustar.
Jaqay oqe wallpita *gustawan.* Rantikuymanchu.
Aquella galllinita de color plomo me gusta. ¿Te parece bien que me la compre?
Jaqay akurdula *gustasunkichu,* puka kajtachu rantisun.
¿Te gusta aquel acordeón o compramos el de color rojo?
3. Gustar una persona a otra. En esta acepción, esta forma se usa casi exclusivamente en las zonas urbanas. En las zonas rurales, esta misma idea se expresa con el verbo *munakuy.*
Jaqay arkeñita *gustawan.* Pij ususintajri.
Aquella jovencita de Arque me gusta. ¿De quién será hija?

gustaykuchikuy. V. *Misk'ichikuy.*

gustu [1]. Propia voluntad. Gusto. En esta acepción, esta forma ocurre siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y es sinónima de la forma *munay* seguida de los posesivos correspondientes. Esta forma ocurre principalmente en contextos en los que el hablante quiere dar a entender a su interlocutor que se está metiendo a opinar en algo que no es de su incumbencia.
- Ama maymanpis Jusilawan rinkichu.
- *Gustuy.* Imadakusunki qantari.
- No vayas a ninguna parte con José.
- Voy con él porque me da la gana. ¿A ti qué te importa?
Chhikata nirqayki chay rantisqay jampista wallpasniykiman ujyachinaykita. *Gustuyki* kajtin wañuranku.
Te he insistido enormemente en que dieras a beberá tus gallinas esas medicinas que compré. Se han muerto todas porque a ti te ha dado la gana.
Gustun wawaypata imatapis ruanan.
Que mi hijo haga lo que le venga en gana. Es su propia determinación.
Gustullaykitapuni ruanki qanqa. Mana pitapis kasunkichu.
Haces siempre lo que te da la gana. No haces caso a nadie.

gustu [2]. De una manera muy frecuente, absurda y burda. "A su gusto". Esta forma se aplica siempre acompañando a formas verbales con la combinación morfemática *chiku* e indica que el sujeto se ha dejado tratar o ha sido tratado de una manera inconveniente y casi increíble.
Mama Nikulasaqa doña Rosawan *gustu* rimachikun imaymanata; pay kaspaqa ripuyman wajnejman noqaqa.
Doña Nicolasa se deja reprender por doña Rosa de una manera frecuente, variada y burda. Si yo fuera ella, me iría a otra parte.
Imaraykutaj qosaykiwan *gustu* maqachikunkiri, waváy. Manachu tatayoj, mamayoj kasqanki. Kay wasiykiman jampunayki ari.
Hija mía, ¿por qué te dejas pegar tan frecuente y burdamente por tu esposo? ¿Acaso no tienes padres? Debes venirte a ésta tu casa.
Abugaduywan *gustu* qayna wata ch'awkeachikusqani: tukuy imata rantichiwarqa mana phatayojta saqerparinawankama nitaj sumajtachu leytuyta purichirqa.
Resulta que el año pasado fui engañado como un bobo por mi abogado; me hizo comprar un montón de cosas hasta dejarme sin un centavo, pero no defendió bien mi pleito.
Tata Isikuqa *gustu* churinwan tukuy imapi ch'awkeachikun, churinpa awilitanpis kanman jina.
Don Isidoro se deja engañar como un tonto por su hijo en todo, como si fuera la abuelita de su hijo.

I

i [1]. V. *Icharí.*

i [2]. Forma con la que el hablante que se encuentra en estado de duda expresa su incertidumbre y a su vez pregunta a su interlocutor si tiene alguna idea al respecto. En esta acepción, esta forma exige la presencia del sufijo *chus* en la oración que la precede.
Maymanchus Albina risan, *i.*
No sé adónde estará yendo Albina. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

icha. V. *Ñaqachá.*

ichachus. V. *Ñaqhacha.*

ichapis. V. *Ñaqhachá.*

icharí. Sin. *I [1]*. Forma con la que el hablante implica una concordancia de pareceres con el interlocutor. ¿No es verdad? ¿No es cierto?, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
Kunan ch'isi muk'uj jamunqanku ayllumasikunanchej, *icharí.*
Esta tarde van a venir nuestros convecinos a insalivar harina para hacer "muco", ¿no es verdad?

ichatajpis. V. *Ñaqhachá.*

ichuchikuy. Sin. *Ichurqochikuy.* Ser llevado en brazos. "Hacerse llevar en brazos con".
Ichuchikuyllata munan kay wawaqa. Mana imatapis ruajta saqewanchu.
Este niño sólo quiere ser llevado en brazos. No me deja hacer nada.

ichukapuy. Sin. *Ichurqakapuy, ichurparikapuy.* Llevarse en los brazos, apretándolo contra el pecho, un niño pequeño o algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
- Maypitaj Serajinaj wawanrí.
- Ñaqhetaña wasinman maman *ichukapun.*
- ¿Dónde está el hijo de Serafina?.
- Hace un momentito que su madre se lo ha llevado en brazos a su casa.
Icha wawayta ichukapunku: mana kanchu, llimphutaña mask'aykachani.
Tal vez han robado a tu hijo llevándoselo en brazos; ya lo he buscado por todas partes exhaustivamente; no está.
Kay misisituta wasiykiman *ichukapuy* wasiykipi juk'uchasta jap'inanpaj.
Llévate este gatito a tu casa para que allí cace ratones; te lo regalo.
Karmela, uña alqetuyta ñuñukunanpaj mamanpaman *ichukapuy.*
Carmen, llévate en tus brazos mi perrito a donde su madre, para que mame.

ichumuy. Sin. *Ichurqamuy, ichurparimuy.* Traer algo que se tiene a mano entre los dos brazos un poco separados del cuerpo y el pecho, hasta donde está el hablante, o ir a traer, entre los dos brazos poco separados del cuerpo y del pecho, hasta donde está el hablante, lo que no está al alcance de la mano. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay* indica siempre, por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el objeto que ha de ser llevado hasta el lugar donde se encuentra el hablante.
Ichumuy chay wawata, imatataj umapatakusankiri. Urmarqochipullaway.
Trae hacia aquí ese niño agarrándolo entre tus brazos y el pecho. ¿Por qué te lo estás poniendo sobre la cabeza? Házmelo caer y vas a ver lo que te pasa.
Doña Katajpapi puñukusajta wawayta saqerparirqani yakuta aysamuytawan *ichumpuwanki.*
He dejado a mi niño durmiendo en casa de doña Catalina. Después de traer agua aquí, vete a traer aquí a mi niño.

ichurparikapuy. V. *Ichukapuy.*

ichurparimuy. V. *Ichumuy.*

ichurqakapuy. V. *Ichukapuy.*

ichurqamuy. V. *Ichumuy.*

ichurqochikuy. V. *Ichuchikuy.*

ichus. V. *Ñaqhachá.*

ichuy. Tomar o llevar algo entre los brazos y el pecho. Véase *apay.*
Kay wawata *ichuy* puñunanman.
Toma a esta criatura en brazos y llévala a su cama.
Qararqaniña, kunitallantaj chhallata *ichuni* kinsantin wakasnichejman.
Ya le di de comer y hace tan sólo unos segundos que he llevado a nuestras tres vacas, plantas de maíz secas.

ichhu. Especie de esparto fino sin la consistencia de éste, pajón, "paja brava". Se suele usar para hacer escobas de mano y para techar. Es de muy poco alimento para el ganado que solamente la come, cuando no encuentra otra cosa, aprovechando los brotes tiernos. Estos brotes tiernos de pajón suelen ser casi el alimento exclusivo de la llama. Es costumbre entre los campesinos quemar esta paja brava en invierno, generalmente la noche del 24 de junio, fiesta de San Juan. Estas hogueras forman parte de la costumbre del regocijo popular con ocasión de la fiesta de San Juan y preparan al mismo tiempo el rebrote de esta hierba silvestre. Véase *pastu.*
Llamasninchej ichhuta sik'ikunankukama waskhasta simp'asasunchej wayk'urikuj jina.
Mientras nuestras llamas pacen comiéndose pajón, trencemos cuerdas de lana de llama y aprovechemos para hacer la comida.
San Jwán ch'isi *ichhuta* kanaykusunchej paramujtin

q'omeryananpaj.
La noche de San Juan prenderemos fuego al pajón, para que rebrote verde cuando llueva.
Chunka wurrupaj jinachu wasiykita wayllanapaj *ichuta* sik'imuna kanqa.
¿Será así como la carga de diez borricos, la cantidad de pajón que hay que arrancar para poder techar tu casa?

ichhulla. Sin. *Chhallalla, chhallitalla, chhallita.* Liviano, de poco peso. Se opone a *llasa.*
Mana llasachu q'epiyki kasqa, *ichhulla.*
Resulta que tu bulto no es nada pesado sino bien liviano.
2. Lleno de paja brava, "pura paja".
Wasiyki *ichhulla,* wayllacherqankichu.
Tu casa está llena de "paja brava"; ¿has hecho renovar el techo de paja de tu casa?

ichhu pampa. Terreno plano cubierto de paja brava. Pajonal.
Mana tukuchíy atina kay *icchu pampa* kasqa, ñaqha khuskan p'unchaytaña purinchej *icchu pampallantapuni.*
Este pajonal resulta interminable; ya hemos caminado desde la salida del sol hasta medio día sin acabar de atravesar este pajonal.
Ichhu pampa lomasman wakasniyta qhatirqani: manaña kaypi mikhuna kajtin.
He llevado mis vacas a los pajonales de las lomas, porque aquí ya no hay pasto.

igadu. V. *K'iwicha.*

igaduyoj kasay. Estar enfermo del hígado. Esta expresión se aplica sólo a personas. Véase *k'iwicha.*
Ama aqhata jaywawaychu Rajitu, *igaduyoj* kasani, mikhuytapis chejnini. Imanallasajchus.
Rafael, estoy mal del hígado; no me ofrezcas "chicha"; no puedo ni siquiera ver la comida. No sé qué voy a hacer en esta situación en la que me encuentro.

ija. Vocativo cariñoso con el que las personas que gozan de un cierto prestigio en el grupo por su edad, posición social, o autoridad, se suelen dirigir respetuosa y cariñosamente a personas del género femenino en señal de una cierta relación paternal. "ija". Se complementa con *iju.* Esta forma ocurre especialmente en boca de hablantes urbanos al dirigirse, en las circunstancias dichas, a los campesinos.
- Mikhuyta qarallasqaykiñachu, tatáy.
- Amallaraj, *ija.* Chantalla.
- ¿Le sirvo la comida ya, señor?.
- Todavía no, "hija": un poco más tarde.

ijiy. Ramificarse una semilla en varios tallos.
Siwara sumajta *ijisan* ashkhata poqonqa.
La cebada se ha ramificado de una manera muy buena; va a producir abundantemente.

iju. Vocativo cariñoso con el que las personas que gozan de un cierto prestigio en el grupo por su edad, posición social o autoridad, se suelen dirigir respetuosa y cariñosamente a personas del género masculino en señal de una cierta relación paternal o benevolencia, "hijo". Se complementa con *ija.* Esta forma ocurre especialmente en boca de hablantes urbanos al dirigirse, en las circunstancias dichas, a los campesinos.
- Allin p'unchay, don Justiku.
- Allin p'unchay, *iju.* Imitatachus, i.
- Buenos días, don Justiniano.
- Buenos días, "hijo". ¿En qué te puedo servir?

iki [1]. Forma ponderativa que se usa como modificador de adjetivos y adverbios. ¡Cuán excelentemente!... sería el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma se complementa con *ima* que funciona también como modificador ponderativo, pero indica un grado de intensidad algo menor. Véase *manchay* y *kusa.*
- Walejllachu rijch'asunki llank'aj wakasniy.
- *Iki* sumaj.
- ¿Te gustan mis bueyes aradores?.
- Son excelentes.
Iki k'acha Rusindaj wasin karisqa, rantikapuyta munayman. Mashkhata mañasanri.
Qué hermosísima me ha parecido la casa de Rosenda; quisiera comprarla. ¿Tienes idea de cuánto está pidiendo por ella?.
Iki sumajta sara chajrayki poqorisan, ashkha sarata oqharinki.
Qué rebién está produciendo tu maizal; vas a tener una cosecha abundante.
2. Forma que puede funcionar sola en respuestas breves, modificando a sustantivos previamente mencionado en el diálogo. Excelente, "macanudo", "regio", vendría a ser su equivalente castellano más cercano. En estos contextos, esta forma suele, generalmente, ir seguida de las formas *ari, kasqa, ari kasqa.*
- Chay wurru rantisqayki sumajchu kasqa.
- *Iki.*
- ¿Es bueno ese burro que has comprado?.
- Excelente.
- Sunichuyki kosachu kasqa.
- *Iki* kasqa.
- ¿Ha resultado bueno tu caballito?
- Ha resultado excelente.
- Chay rantirqanki khuchis mirachu kasqanku.
- *Iki* ari.
- ¿Han resultado fecundos los cerdos que compraste?.
- Fecundísimos, como era de esperar.
3. Que es extraordinariamente conveniente y oportuno.
Julika, *iki* jamusqayki.
Julia, no tienes idea de lo oportunísima que ha sido tu venida.

iki [2]. Sufijo cuya forma fonémica se transforma en *yki* después de vocal y en *niyki* después de consonante. Como se verá a continuación, las diversas acepciones de este sufijo giran alrededor de una segunda persona

del número singular. Se complementa con *nki.* Su plural es la forma *nkichej* que está sujeta a los cambios morfofonémicos ya descritos. Forma que añadida a un sustantivo señala al poseedor de segunda persona y de número singular.
Alqoyki khaniwarqa.
Tu perro me mordió.
Alqosniyki wurru wañusqata mayupi p'atasarqanku.
Tus perros se estaban comiendo en el río un burro muerto.
2. Forma que, añadida a un radical verbal seguido de las formas *sqa* o *na,* indica un agente singular de segunda persona.
Kusikuni *jamusqaykimanta.*
Me alegro de que hayas venido.
Jamunaykita yacharqaniña.
Ya sabía que ibas a venir.
3. Forma que añadida al radical verbal, indica un objeto singular de segunda persona en relación con un agente personal singular de primera persona.
Anchata *munakuyki.*
Te quiero mucho.
Ilaku, yakuta aysarqampuway, t'antata *qosqayki.*
Hilario, ve a traerme agua. Si así lo haces, yo te daré a cambio pan.

ikillachus. Forma utilizada por el hablante quechua para lamentarse de algo. Sus equivalentes castellanos más cercanos vendrían a ser: ¡En qué mala hora! ¡Qué desgracia! ¡Qué desdicha la mía!
Ikillachus chhikata munakurqayki mana qonqayta atinasuypaj, Terukita.
Teresita, ¡En qué mala hora te he amado tanto, de suerte que no pueda olvidarte nunca!
Ikillachus mamay wañupurqa kunanta jina waqaspa tukukunaypajri.
¿Por qué habrá muerto mi madre, para que yo me consuma de pena llorando como ahora?.

ikillapis. Sin. *Ujala.* Ojalá. Esta forma puede ocurrir sola o seguida del modo potencial.
Ikillapis churiy kunan p'unchay chayamunman.
¡Ojalá llegara hoy mi hijo!
- Chajrasninchej pharayasan yakumanta jina. Paramunqasina, syelu phuyulla.
- Ikillapis.
- Nuestras plantaciones están resecas por falta de agua. Quizá llueva; el cielo está nublado.
- Ojalá llueva.

ikita. Sin. *Ima sumajta.* Forma con que el hablante quichua pondera la intensidad o perfección de una acción. El equivalente castellano más cercano vendría a ser el significado de las formas o expresiones: cómo, cuánto, en qué medida tan enorme, con qué intensidad y perfección. Se complementa con *sumajta, walejta* y *moq'eyta* y se opone a *millayta.*
Luchita, *ikita* munakuyki, juch'uymanta jatunkama.
Luisa, no tienes idea de cuánto te amo; tan enormemente como enorme es la distancia entre el cielo y la tierra.
Ikita chay qoyllur ñawiyki lliphipimun.
¡Cómo centellean tus ojos de estrella!
Ikita qayna tuta para jich'arikamurqa, mayupi yaku junt'a.
¡Con qué intensidad llovió ayer noche!; el río está repleto hasta desbordar.
2. Excelentemente, formidablemente, "macanudamente".
Chay mink'akusqanchej runitu *ikita* yuntata pusaj kasqa, mana chharisitusniyojta parejituta llank'asan.
Con gran sorpresa y alegría he visto que ese hombrecito, cuyo trabajo nos hemos prestado, conduce la yunta con gran intensidad y perfección; está arando sin que ni siquiera quede una porción mínima de terreno por la que no haya pasado el arado.
Marcelinaqa *ikita* llajwata kutaj kasqa.
Llama la atención lo fenomenalmente bien que Marcelina hace la salsa que llamamos "llajwa".
- Kusatachu Julyana phullusta awan.
- *Ikita* awan Julyanaqa.
- ¿Juliana teje bien las mantas?.
- Juliana teje extraordinariamente bien.
3. Forma con la que se pondera lo extraordinario, conveniente y oportuno de una acción. En esta acepción, esta forma es de mayor intensidad emotiva que *kusatay walejta.*
Ikitachus ayqepurqa Rusindoyqa, manachus ayqepun karsilman wisq'ankuman karqa.
Qué excelentemente oportuno ha sido el que haya huido mi querido Rosendo; si no hubiera huido, te hubieran encerrado en la cárcel.
Ikita ripunku, manachusqa ni atisunmanchu karqa ruanasninchejta tukuyta.
¡Qué magnífico el que se hayan ido!; de lo contrario, no hubiéramos podido terminar nuestros quehaceres.

ikhachikuy. Sin. *Ikharqochikuy.* Pedir a alguien que lo meza o dejarse mecer por alguien, "hacerse mecer con".
Jamak'api kaspa Sirawansina *ikhachikusarqanki,* i.
Creo que estando en la hamaca has pedido a Serafina que te meza, ¿no?
Ch'insitullapuni wawayki *ikhachikusawan.* Kunitan puñunqa.
Bien calladito tu hijo se está dejando mecer por mí. En seguidita se va a dormir.

ikhakuy. Sin. *Ikharqokuy, ikhaykachakuy, ikhaykacharqokuy.* Mover las caderas de una parte a otra, contonearse.
Ipijanya, ama *ikhakuspa* puriychu, runa qhawasunqa.
Epifanía, no andes moviendo las caderas de un, lado a otro, pues de lo contrario te va a criticar la gente,
2. Mecerse una persona tumbada o sentada, moviéndose acompasadamente de izquierdas derecha o viceversa.

Jamak'allapi *ikhakuspa* kanki. Riy wirsala wakasman qaraj.
Te pasas todo el santo día meciéndote de un fado a otro en la hamaca. Vete a darles de comer, *a las* vacas, cebada en berza.
3. Moverse, de derecha a izquierda, algo que está prendido por sus extremos o que está suspendido por alguna de sus partes.
Tata Raymundu, chay jamak'a *ikhakusán.* inmsraykutajri.
Don Raimundo, esa hamaca se está meciendo sola ¿Qué ha pasado?.

ikharqochikuy. V. *Ikhachikuy.*

ikharqokuy. V. *Ikhakuy.*

ikhay. Mover a una persona o cosa acompasadamente de izquierda a derecha y viceversa, mecer.
Wawaytaqa *ikhaspallapuni* puñuchinay tian, mana q'episqapis puñullanmanchu.
Solamente puedo hacer dormir a mi hijo meciéndolo; ni siquiera es capaz de dormir cuando lo llevo sujeto en mi espalda.
Ama jamak'ata *ikhaspa* pujllaychu, wawaj janantasninta pampaman urmachinki.
No juegues meciendo la hamaca; vas a hacer caer los pañales que están en ella.

ikhaykachakuy. V. *Ikhakuy.*

ikhaykacharqokuy. V. *Ikhaykachakuy.*

Ilaku. Hilario. Nombre proprio de persona.
Ilaku, ojllariway a, chirisawan.
Hilario, estréchame entre tus brazos, por favor; tengo frío.

ilinchupa. Abeja pequeña como de tres a cuatro milímetros de longitud. Fabrica cera bajo tierra y es inofensiva. Habita los lugares cálidos.
Ilinchupa senqayman yaykuwan, ñaqhetari ñawiymanñataj.
Se me ha metido en la nariz una de esas abejitas que llamamos *ilinchupa* y ya antes se me había metido otra en el ojo.

illa. V. *Ch'aska.*

illapa. Chispa eléctrica de gran intensidad producida por descarga entre dos nubes o entre una nube y la tierra, rayo.
Anitaqa *illapata* manchikuspa sapa paramujtin mana jawaman llojsiyta munanpunichu.
Anita, por miedo al rayo, no quiere por nada del mundo salir de la casa mientras llueve.
Illapataj urmamusunkiman, ama mulli urapi pakakuychu.
No te ocultes de la lluvia debajo del molle, no sea que te caiga un rayo.
2. Rayo de luz que procede de un cuerpo luminoso y, especialmente, los que vienen del sol.
Intij *illapasnin* qhosiyachisawan, mana allinta rikunichu.
Los rayos del sol me ofuscan la vista; no veo tan claro como quisiera.
3. Resplandor vivísimo e instantáneo producido en las nubes por una descarga eléctrica. Relámpago.
Walejta *illapa* yanta k'anchawanchej.
Menos mal que los relámpagos nos están alumbrando el camino.

illapay. Relampaguear.
Sinchita paramuwasun, alaqata illapasanta qhonqoneasantaj.
Nos va a llover de lo lindo, pues está relampagueando y tronando a cada instante.

illarij. Que resplandece al ser herido por un rayo de luz.
Chay *illarij* qolqe mankaykita cheqachu kuraj churiykiman qopunki.
¿Es verdad que vas a regalar esa tu resplandeciente olla de plata a tu hijo mayor?.

illariy. Despedir rayos de luz alguna cosa, resplandecer. Este verbo se complementa con: *k'anchay, llijuy, qhenqoy, lliphipiy* y *k'ajariy.*
Karumantapacha k'ajas *illarisan.*
Desde lejos, los carbones encendidos están despidiendo rayos de luz.

illawa. Instrumento que se utiliza para cruzar los hilos al tejer y que consiste en un palo de más o menos dos y medio centímetros de grosor y ochenta centímetros de longitud. Trabadera.
Mama Gume, *illawayki* chontamantachu.
Señora Gumersinda, ¿tu palo para cruzar los hilos al tejer es de "chonta"?.

illawi. Serpiente americana que llega hasta tres metros de largo con la piel de dorso negruzco y abdomen blanquecino; no es venenosa y se domestica con mucha facilidad. Se alimenta cazando ratas y conejillos.
Ama *illawita* wañuchinachu, juk'uch'astawan k'ita qowistawan oqospa kawsakusqanrayku.
No hay que matar esa serpiente que llamamos *illawi* porque se come ratones y conejos silvestres.

ima [1]. Forma interrogativa que se refiere sólo a cosas. ¿Qué? ¿Qué cosa? sería el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Cuando funciona como pronombre, esta forma puede ir acompañada de los sufijos: *pi, man, ta, manta, paj, wan, yoj, rayku, chus* y *taj,* que señalan el objeto directo, el instrumento, la causa o compañía, o simplemente añaden mayor énfasis a la pregunta o duda.
Imata munanki.
¿Qué quieres?.
Imaman jamunki.
¿A qué has venido?.
Imamanta waqasanki.
¿Por qué estas llorando?.
Imapi jamunki.
¿Por qué medio de locomoción has venido?.
Imapi chay eskaryusta apamunki.
¿En qué recipiente has traído esas calabazas?.

Imapaj chay k'aspista lijramusankiri.
¿Con qué finalidad estás trayendo al hombro esos palos?
Imayojchus jamullantaj chay thanta ñawi imilla, i.
¿Con qué clase de cosas para vender habrá venido otra vez esa joven campesina de pestañas largas y lacias?
Imawan larq'atatipichasankuri, lampaswanchu.
¿Con qué están limpiando la acequia? ¿Con palas?
Imawan teyniyoj yaku q'oñita misk'ichayta atisunman.
¿Con qué podríamos endulzar el té mezclado con agua hervida?.
Chillwisninwanchá chay yuthu purisan. *Imarayku* khuyuykachasanri.
¿Por qué está esa perdiz silbando tan a menudo?. Posiblemente va acompañada de sus crías.
Imataj walej kanman kay sonqoy tiaykunanpaj, pharaqespa tukuchisawanña.
¿Qué sería bueno para que este mi corazón se sosiegue?. Con su palpitar incesante está acabando conmigo.
Imataj chay sap'a ukhupi jinatapuni kuyuykachasanri.
¿Y qué es eso que se está moviendo de esa manera dentro de esa canasta?
2. Qué parte del cuerpo. En esta acepción, esta forma ocurre siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Imayki nanasasunki.
¿Qué parte de tu cuerpo te está doliendo?.
- Chajrasniyta thamimusaj.
- Mana makisniyoj ñuk'u kaspa, *imaykiwan* chajrasniykita thaminkiri.
- Voy a ir a trabajar mis tierras con el pico.
- ¿De qué parte de tu cuerpo te vas a valer para trabajar tus tierras con el pico siendo manco como eres?.
- Larq'aman apaykuwarqa aysaykachawaspa.
- *Imaykimanta* aysaykachasurqari.
- Me metió en la acequia a fuerza de estirones.
- ¿Y de qué parte de tu cuerpo te estiró repetidamente?.
Imanmanta aysasqa chhikatapuni wawata qhaparichinanpajri.
¿De qué parte del cuerpo le habrá estirado al niño para que éste grite tan desaforadamente?.
3. Qué cosa propia. En esta acepción; esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes y se refiere no sólo a alguna parte del propio cuerpo, sino a cualquier cosa de propia pertenencia.
Chujchukallatapis apakamunayki karqa, *imaykiwan* yanta pichankiri.
Debias por lo menos haber traído un pico; ¿con qué vas ahora a limpiar el camino?.
- *Imaykiwan* llank'ankiri, jinalla jamusqanki.
- Yuntaywan llank'asaj, qhatimusankuña.
- Te veo solo, para mi sorpresa. ¿Con qué vas a arar la tierra?.
- Con mi yunta; ya la están arreando hacia aquí.
Imantaj kay wawata nananri, uma nanayniyojchu ninri nanayniyojchu.
¿Qué le duele a este niño? ¿Tiene dolor de cabeza o dolor de oídos?
4. Forma ponderativa que se usa como modificador de adjetivos y adverbios. ¡Cuán!... ¡Qué!... vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma se complementa con *iki,* que indica un grado de intensidad ponderativa algo mayor.
Ima sumaj chay wakayki, P'unatamantachu rantirqanki.
¡Qué buena esa tu vaca!; ¿la fuiste a comprar a Punata?
Ima k'áchata Anrreaj diachakunpi wallunk'asanku. Munawajchu riyta.
¡Qué bonitamente se están columpiando en la fiesta ofrecida por Andrea con ocasión de su cumpleaños! ¿No quisieras ir?.
Algunas expresiones usuales con la forma **ima:**

imas imas kanman. Adivina qué es...
Imas imas kanman rintaj jamuntai kikillanpipuni.
A ver si adivinas qué podría ser algo que va y viene y siempre está en el mismo lugar.

imapitaj rikukuy. Encontrarse en una situación desagradable, verse en apuros.
Imapitajrikukuni, wasiy lawrarparin.
¡En qué aprietos me encuentro! Mi casa se ha incendiado.
Ancha pisi sonqo churinchej, jatun llajtaman chayaspa *imapichus rikukunqa.*
Nuestro hijo es de muy poco empuje; ¿en qué apuros se va a encontrar cuando llegue a la gran ciudad?.
Imallapis kachun.
Venga lo que venga.
- Manasina kay wata sumaj watachu kanqa.
- *Imallapis kachun.*
- Creo que este año será muy malo.
- Venga lo que venga.

imayna manari. Cómo no.
- Suysunaykita mañariwankimanchu.
- *Imayna manari.*
- ¿Serías tan bueno en prestarme tu cernidor?.
- Como no; con mucho gusto.

imatataj yuyayman karqa. Expresión con la que se indica enfáticamente que lo que ha sucedido es rarísimo y casi imposible de prever. ¡Cómo podría yo pensar que...! ¡Qué me hubiera imaginado...! ¡De dónde me hubiera imaginado!, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Esta expresión es sinónima de la expresión: *Imatataj yuyarillaymanpis karqari,* que resulta más enfática.
Imatataj yuyayman karqa chayamunaykitari.
Ni siquiera me cruzó por la imaginación el que ibas a llegar.

imamanta. Expresión con la que se indica delicadamente que aquello por lo que se recibe agradecimiento, es una pequeñez y se ha hecho con gusto. En esta acepción,

esta expresión suele ir acompañada de la forma a o *ari.* De nada, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Anchatapuni agradeseyki.
- *Imamanta* a.
- Te lo agradezco enormemente.
- De nada.

ima [2]. Además, incluso, también "más". En esta acepción esta forma ocurre siempre al final de una enumeración.
Rurisindoqa jayt'awarqa, sajmawarqa, t'ajllawarqa, warmi jina jasp'iwarqa *ima.*
Rosendo me agarró a puntapiés, me dio de puñetazos, me abofeteó e incluso me arañó como una mujer.
Munayta loqotusta, q'omer uchusta, siwillata, aychata, t'antata *ima* wasinkuman apakusarqanku.
Da envidia verles llevarse a sus casas "locotos", ají verdes, cebolla, carne e incluso pan.
Llimphuta maqawarqa: jayt'awan, sajmawan, k'ichiwarqa *ima.*
Me pegó duramente; me pateó, me dio puñetazos e incluso me pellizcó.

ima chhikachej. Expresión con la que se pregunta por el tamaño de una pluralidad de personas, animales o cosas. Véase *ima chhikan.*
Ima chhikachejchus chay rantimusqanku uwijas, i. Uwijasninchej *chhikachejllachu.*
¿De qué tamaño serán las ovejas que han ido a comprar? ¿Tienes idea? ¿Serán sólo del tamaño de nuestras ovejas?.

ima chhikan. Expresión con la que se pregunta acerca del tamaño de algo. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. ¿De qué tamaño?, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Cuando aquello por cuyo tamaño se pregunta está en plural, suele usarse frecuentemente la expresión *ima chhikachej.*
Ima chhikan chay wañurparichisqanku alqo karqari.
¿De qué tamaño era ese perro que dicen que han matado?.
Ima chhikachej alqostaj onsata pantachirqanku uwijata achusajtari.
¿De qué tamaño eran los perros que dicen que han espantado al "puma" que llevaba en su boca la oveja?.

imadakuy. Verbo de carácter interrogativo que se usa en preguntas retóricas en las que el hablante quiere expresar que algo le tiene sin cuidado o que algo no es de la incumbencia de su intelocutor o de otra persona de la que se está hablando. ¡Qué imporr tarle a uno!, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se conjuga siempre en forma pronominal.
- Wawaykita yachay wasiman rinanta niy ari.
- *Imadakusunki* qantari. Wawaykichu.
- Debes decirle a tu hijo, como es lógico, que vaya a la escuela.
- ¿Qué te importa a tí? ¿Es tu hijo?.
- Mana noqa Tomakuwan kasarakuymanchu, nispa Arminda nisunki.
- *Imadakuwan* noqata. Pi supaywanpis kasarakuchun.
- Tomás, Arminda dice que no se casaría contigo.
- ¿A mí que me importa? Que se case con cualquiera.
- Wawqeyki parlasarqa anchá qhella kasqaykimanta.
- *Imadakun* paytari.
- Tu hermano estaba diciendo que eres muy perezoso.
- ¿A él que le importa?.

ima jawa. Expresión interrogativa con la que se pregunta, de una manera neutra, por el motivo de una acción. ¿A qué? ¿Con qué motivo?..., vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos. Esta expresión interrogativa resulta un tanto ambigua. Puede reflejar una simple pregunta de buena voluntad u otra en la que el hablante se muestra airadamente adverso al hecho acerca del cual pregunta. El contexto lingüístico y vital resuelve esta ambigüedad. En esta acepción, esta expresión se complementa con *imapaj* que se usa en interrogaciones retóricas que resultan verdaderas recriminaciones.
Mana kay lasaman jamujchu kanki. *Ima jawa* jamurqankiri.
No solías venir a esta feria. ¿A qué has venido?.
Ima jawataj chay llajta q'ara jamusqari. Qanimpa jinachu q'eilu sara rantij jawaila ususiykita parlapayaj jamunman.
Ese jovencito de la ciudad, ¿con qué motivo dice que ha venido? ¿Habrá venido como la vez pasada a hablar con tu hija con el pretexto de comprar maíz amarillo?.
2. A santo de qué. En esta acepción esta expresión es sinónima de *imapaj;* encabeza preguntas retóricas que en el fondo son verdaderas recriminaciones.
Ima jawataj Lisaman risunmanri, Killakullullamanta rantinachej chay sara mujuta, yupa chay llajtapi tian.
¿A santo de qué iríamos a Cliza a comprar esa semilla de maíz que necesitas? Comprémosla en Quillacollo, pueblo en el que abunda esta clase de semilla en gran manera.

ima jina. En gran cantidad y variedad, "como qué". En esta acepción, esta expresión ponderativa se refiere al mismo tiempo a la cantidad y variedad de cosas expresables con sustantivos y se complementa con *imaymana* que se refiere sólo a la variedad, y con *y upa* y *ashkha* que se refieren sólo a la cantidad.
P'unata qhatukunapi tukuy ima tarikuj kasqa, juk'utaspis *imajina* kasqa.
En la feria de Punata, para mi sorpresa, se puede comprar de todo e incluso también hay abarcas en cantidad y de toda clase.

ima jinata. Sobre manera, en extremo, hasta la saciedad "como qué". En esta acepción, esta expresión funciona sólo referida a acciones expresables con verbos e indica a la vez la cantidad y diversidad de acciones. Se complementa con *imaymanata.*
Ima jinata mushphaykachani llajtapi.
He dado un montón y variedad de vueltas y revueltas por la ciudad, sin poder encontrar el lugar que buscaba.

Chikuti tinkupi *ima jinata* ayllumasikuna aqhata ujyarqanku.
En el certamen a "chicote", los convecinos tomaron toda clase de "chicha" hasta hartarse.
Ima jinatachus urpiy karu llajtapi ñak'asan.
¿Con qué cantidad y variedad de sufrimientos estará padeciendo mi amada en un país lejano?
Ima jinatapunichus pujllamurqankichej chay jinatapuni jallp'achakunaykichejpaj.
Cuánto y cómo habréis jugado para llenaros de tierra de esta manera tan enorme.

imajtin. Sin. *Imanajtin.* ¿Por qué? En esta acepción, esta forma interrogativa encabeza preguntas retóricas que en el fondo son verdaderas recriminaciones. Se complementa con *imarayku,* que pregunta también por el por qué, pero de una manera más neutra.
Imajtin mana jamurqankichejchuri.
¿Por qué no habéis venido? No me cabe en la cabeza.
Imajtintaj imilla papa aswan jak'u runa papamanta nisqari.
No me cabe en la cabeza por qué la patata de la clase "imilla" es más harinosa que la patata de la clase "runa".
Imajtinchus Albinanchej paranparanta waqarikusan, i.
No puedo ni sospechar por qué nuestra Albina está llorando a mares.

ima laya. ¿Qué clase de?. Expresión con la que se pregunta por la variedad, clase o especie de algo. ¿Qué clase de?, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
¡Yu! *Ima laya* sach'ataj chay sach'ari, mana rejsinichu, qanrí.
Oye, ¿qué clase de árbol es ése? No lo conozco, ¿y tú?.
Ima laya onqoychus puriykachasanpis, senqankumanta llawar phatajtin wañunayanku.
No tengo ni idea de qué clase de enfermedad está visitando por este lugar. Cuando al enfermo le sale sangre de la nariz se pone a punto de muerte.
Ima layataj alqoykiri, china alqoy layallatajchu.
¿Qué clase de perro tienes? ¿Es de la misma raza de mi perra?.

imallapis. Cualquier cosa.
- Mut'itachu lawatachu jaywaykusqayki.
- Kunitanqa noqapaj *imallapis* walej kanman: anchata yarqhasawan.
- ¿Te sirvo "mote" o sopa de harina de maíz?.
- En este momento, cualquier cosa sería buena para mí; tengo mucha hambre.
- Anchata munakuyki, chayrayku *imallatapis,* munasqaykita jaywaykuykiman.
- Porque te quiero, te daría cualquier cosa que desees.
Jina p'uñuykitawan p'uñuytawan rokaykusunchej; *imallawanpis* ensimaykuway, piru a.
Está bien; cambiaremos mi cántaro por el tuyo, pero dame además cualquier otra cosa como recompensa.

imanachikuy. Sin. *Imanarqochikuy, imanarparichikuy, imanaykuchikuy.* Verbo de carácter interrogativo que se usa en preguntas retóricas en las que el hablante quiere expresar su extrañeza ante lo que le ha pasado. Va generalmente acompañado del sufijo *taj.* Véase *chiku.*
¡Kaytaqá! *Imanachikunitajri.* Gundulapi qolqentinta istallayta suarpariwanku.
¡Caramba! ¡Qué lástima! ¿Qué me he dejado hacer sin darme cuenta? Me han robado en el autobús mi bolsita de "coca", con todo el dinero que contenía.

imanajtin. V. *Imajtin.*

imanakuy. Verbo de carácter interrogativo con el que, en una situación adversa, se pregunta lo que se va a hacer o cómo se va uno a arreglar. ¿Qué hacer en una situación semejante?... ¿Cómo arreglárselas ahora?... vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Este verbo no admite el sufijo interrogativo *chu* y suele ir acompañado del sufijo *taj,* que es muy frecuente en las oraciones interrogativas que comienzan con una partícula interrogativa.
Q'epintinta qolqeyta chinkachini. *Imanakusajtaj* kunanri.
He perdido mi dinero e incluso mi bulto. ¿Qué puedo hacer ahora?.
Imanakullankichus tatayki wañupujtin, kunankama mana sapayki llank'allawajchu.
Hasta ahora no has podido trabajar solo; no sé qué te vas a hacer cuando muera tu padre.
Wakasninkuta Wankakuna suachikusqanku.
Imanakunqankuchus rigu lajrrujus llank'ana killapi.
Resulta que a los Huanca les han robado sus bueyes aradores; yo no sé cómo se las arreglarán en el mes en que se aran los rastrojos de trigo.
2. Pasarle algo a uno. En esta acepción, a pesar de su significado, este verbo se usa en forma pronominal.
- Willawanku churisituyki sach'a patamanta urmaykusqanta, *imanakusqatajri.*
- Paña chakinta p'akikusqa.
- Me han dicho que tu hijo se ha caído de un árbol. ¿Qué le ha pasado? Cuéntame lo que has visto o lo que sabes al respecto.
- Resulta que se ha fracturado su pierna derecha.
Imanakuni, pampallapiña rikhurini, manasina wurruypis phinkiykachanchu.
¿Qué me ha pasado? De repente me encuentro en el suelo; creo que mi burro ni siquiera ha dado brincos.
Walejllata llank'asarqanki, millayta q'elluyapunki. *Imanakunkitajri.*
Estabas trabajando perfectamente bien; ahora te veo terriblemente pálido. ¿Qué te ha pasado?.

¡imanantaj! Expresión con la que se indica la sorpresa, inquietud o curiosidad ante algo ocurrido inesperadamente o fuera de lo normal. ¡Qué pasa!, ¡Qué sucede!, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
¡Ima chay ¡loqhón! nispa urmaykamuj *¡Imanantaj,*

Maryanu!
¿Qué pasa Mariano? ¿Qué es eso que se ha caído ahora mismo y ha producido ese ruido característico de los cajones al caerse?.
Imanantaj qanwanri, sapa rikuwajtiyki uj jinayanki, manchikuwankichu p'enqakuwankichu.
¿Qué sucede contigo que cada vez que me ves, cambias de aspecto? ¿Me tienes miedo o me tienes vergüenza?

imanarikuy. V. *Imanakuy.*

imanarparichikuy. V. *Imanachikuy.*

imanarqochikuy. V. *Imanachikuy.*

imanaykuchikuy. V. *Imanachikuy.*

imana. Incluso, inclusive. En esta acepción, esta forma se encuentra sólo en expresiones en que la forma verbal se refiere a un tiempo pasado. Se complementa con la forma *wanpis* que expresa esta misma idea de inclusión pero sin las limitaciones de *imana,* en lo referente al tiempo pasado. Véase *pis.*
- Tukunkiñachu lajrrujuta llank'ayta.
- Arí, yakuman *imaña* wakasta qhatini.
- ¿Ya has terminado de arar el rastrojo?
- Sí, e incluso he llevado las vacas a beber.
Rusitaqa mankasninta *imana* mosoj wasinman astakapusqa.
Rosita se ha llevado a su nueva casa absolutamente todo, incluso sus ollas.

imas. Forma con la que se introduce una adivinanza. A ver si adivinas que..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Esta forma va siempre acompañada de un verbo en su forma potencial y frecuentemente se repite al comienzo de una adivinanza.
Imas imas kanman rintaj jamuntaj kikillanpipuni.
A ver si adivinas qué podría ser algo que va y viene y siempre está en el mismo lugar.

ima sumaj. Que sobresale en bondad, mérito o estimación entre las cosas que son buenas en su misma especie, excelente. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *iki.*
Ima sumaj chay charankuyki, mashqhawantaj rantikurqankiri.
Ese tu "charango" es excelente. ¿Cuánto te ha costado?.

ima sumajta. V. *Ikita.*

imaymana. Sin. *Imaymana lasi, tukuy laya, imaymana rijch'aj, imaymana laya.* De toda clase y variedad. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo y como pronombre.
Sakawa llajta lasapimariqa *imaymana papa* tarikusqa, runa, pasiña, khunurana, luk'i, qoyllupis kallasqapuni.
Te aseguro que en la feria de Sacaba he visto, para mi sorpresa, que se encuentra toda clase de patatas: es decir, de la clase que llamamos *runa* y las variedades *"paceña", "cunurana", "luque",* de la clase que llamamos *"imilla";* y hasta esa patata que conocemos con el nombre de *"coillu".*
- Kandicha, Kanchapi chujchukas tianchu.
- *Imaymana.*
- Candelaria, ¿hay picos en "La Cancha"?.
- De toda clase y variedad.

imaymana lasi. V. *Imaymana.*

imaymana laya. V. *Imaymana.*

imaymanamanta. En cualquier posición imaginable.
Karmilu *imaymanamanta* charankuta waqachij kasqa: uman wasapipis tokaj kasqa, winkusqamantapis waqachillajpuni kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que Carmelo toca el "charango" encualquer posición imaginable; lo tocaba tanto cuando se lo ponía detrás de la cabeza como cuando se recostaba en el suelo.

imaymana rijch'aj. V. *Imaymana.*

imaymanata. De una variedad enorme de formas y maneras, "una variedad de". En esta acepción, esta forma funciona como adverbio y actúa como modificador de verbos preferentemente transitivos.
Imaymanataña rimawarqa sajra sutista churawaspa ima, mamaypaj sutinta oqharijtintaj, ujta jinch'aspa kuka jach'unta ajturparichirqani.
Ya me había insultado de toda forma y manera, pero cuando habló mal de mi madre, de una bofetada lo hice escupir la porción de "coca" que llevaba en la boca.
Imaymanata piluta kanchapi pujllarqayku.
En el campo de fútbol hemos jugado a toda clase de juegos y en una infinidad de formas.
Imaymanata Donata awasqa, chumpista ima rikuchiwarqa.
He podido comprobar que Donata ha tenido una buena cantidad de cosas diferentes; me enseñó incluso fajas para sujetar los pantalones.
Imaymanata qanpaj Donisyu parlan qantajri payman k'askaykukusallankipuni.
Dionisio habla de todas formas y maneras contra tí y sin embargo tú estás siempre apegado a él y no le dejas ni a sol ni sombra.
- Rejsinkichu tata Bonijasyuta.
- Rejsinipuni a; qanmantapis *imaymanata* uj kuti k'achata parlariwarqa.
- ¿Conoces a don Bonifacio?
- Claro que lo conozco; incluso una vez me habló hermosamente y de mil formas y maneras de tí.

imayna. En esta acepción, esta forma sólo ocurre con verbos intransitivos. Se complementa con *imaynata* que tiene el mismo significado y ocurre preferentemente con verbos transitivos.
Imayna qowis chayamusqankuri. Manachu jamusqankuman jina wañurasqanku.
¿Cómo han llegado los conejos? ¿No habían resultado muertos muchos de ellos a lo largo del viaje?
Imayna rirqasunkiri. Tataykita tariparqankichu.
¿Cómo te ha ido? ¿Has dado alcance a tu padre?.
Algunas expresiones usuales con la forma **imayna:**
imayna manari. Expresión con la que se indica el gran

gusto con el que se accede a una petición, o lo inverosímil que resulta para el hablante lo contrario a lo preguntado por el interlocutor; equivale al "¿cómo no?" utilizado en Bolivia.
Tapurikullaway, tukuy ima yachasqayta willasqayki, *imayna manan.*
Pregúntame lo que quieras; te daré todos los datos que sepa, con mucho gusto.
- Yakituta qorichiway, siñuráy.
- *Imayna manari.*
- Señora, hágame dar un poco de agua, por favor.
- Con mucho gusto.

imaynamanta. ¿Cómo? ¿En qué posición? "¿De cómo?".
Imaynamanta urmarqanki chay jina lastimayta uyaykita raqherparikunaykipajri.
¿En qué posición te has caído para rasparte la cara de esa manera tan lamentable?.
- Tatáy, tolqayta ch'allparparisqanku.
- *Imaynamanta* wijch'urayasan tolq'aykiri, wasamantachu wisamantachu.
- Señor, resulta que a mi yerno lo han asesinado.
- ¿Cómo está tumbado tu yerno?: ¿de espaldas o de barriga?.
2. ¿Cómo? ¿Por qué medio? "¿De cómo?". En esta acepción, esta forma es sinónima de *imaynapi* y encabeza preguntas retóricas en las que más que preguntar se expresa la extrañeza ante lo ocurrido.
Cheqachu iskay yuntata Winansyu tiu Lisamanta qhatimusqa. *Imaynamanta* chhika qolqeyoj tawa llank'aj wakata rantinanpaj jina kasqari.
¿Es verdad que don Venancio ha traído desde Cliza, como dicen, dos yuntas? ¿Cómo es posible que haya resultado con tanto dinero como para comprar cuatro bueyes aradores?.
Imaynamanta Anrrea kasarakusqanta yacharqankiri.
¿Por qué medio extraordinario has sabido tú que Andrea se ha casado?.
Noqaj sayayniy Periku, *imaynamanta* churiy uyanman taripanman karqa q'oyu ñawipachalla purichinanpajri.
Pedro es de mi estatura. ¿Cómo es posible? No me lo explico que mi hijo haya podido llegarle a su cara para amoratarle el ojo de un golpe.

imaynapi. V. *Imaynamanta.*

imayna rijch'aj. *De* qué características, de qué clase, aspecto, especie, carácter, forma, etc. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Mana munaqeykita rejsinirajchu, *imayna rijch'aj* runatajri.
No lo conozco hasta ahora a tu amante; ¿qué clase de gente es?.
Arí, khuchisniy windinaypaj tián. *Imayna rijch'ajta* munawajri.
Sí, tengo cerdos para vender. ¿De qué características los quisieras?

imaynata. Expresión con la que el que habla indica a su interlocutor que por nada del mundo haría lo que le sugiere o propone. El "como pues" del castellano hablado en Bolivia, vendría a ser el equivalente más cercano. La forma *imaynata* va frecuentemente seguida de la forma *ari* o de su apocopación *a.*
¡Ay! Carminsa, jaku kaymanta ripuna, nisallawankipuni; *imaynata* paya warmipachata, mamayta saqerpariymanri.
¡Ay! Carmen, me estás diciendo continuamente que nos vayamos de aquí; por nada del mundo podría dejar a mi madre ya anciana.
Imaynata qonqayta atiyman chhika munakusqay warmitari.
¡Cómo es posible que alguien piense que yo podría olvidar a una mujer a quien amo tanto!
- Tata Unuratu, cheqachu llank'aj wakasniykita Killakulluman qhatispa chhalarparirqanki.
- *Imaynata* a, imawanña llank'aymanri.
- Don Honorato, ¿es verdad que has vendido a la rápida tus bueyes aradores llevándolos a Quillacollo?.
- ¿Cómo es posible que hayas pensado esto? ¿Con qué podría continuar ya trabajando?.
2. ¿Cómo? ¿De acuerdo a qué modelo?.
Yastá, awapusqayki punchutaqa. *Imaynata* munawajri, parapaj jinachu, chiri killaspi apaykachanaykipaj jinachu.
Muy bien, de acuerdo, te tejeré un "poncho". ¿Cómo lo quisieras? ¿Cómo para usarlo en tiempo de lluvias o como para ponértelo en los meses de invierno?.
Imaynata lasuta simp'apunasuyta munawajri, tawamantachu pusajmantachu, chantapis willaway mashkha rasadasniyojtachus apaykachayta munawaj.
¿De acuerdo a qué modelo quisieras que te trenzara el lazo? ¿De cuatro correas o de ocho? Dime además de qué longitud lo quisieras.
3. Cómo, de qué manera. En esta acepción, esta forma ocurre preferentemente con verbos transitivos y se complementa con *imayna,* que ocurre sólo con verbos intransitivos.
Imaynata wawaykita tariparqanki, walejllatachu.
¿Cómo has encontrado a tu hijo? ¿Bien?.

imilla. Forma con que los campesinos se refieren a las jóvenes campesinas de más o menos quince años para abajo En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *lloqalla.*
Imillay sumajtaña yanapawan wasi ruanaspi, jisq'on watanmanña taripasan.
Mi hija jovencita ya me ayuda bien en los quehaceres de la casa; ya va a cumplir nueve años.
Imillitakamalla wawasniy, mana lloqallituyku kanchu.
Todos mis hijos son mujeres, no tenemos ningún varón en la familia.
Parataj jamuspa yaku joq'osunkiman, *imilla,* llijllawan qhatakuy uyyasninchejta michinaykipaj.
Niña, cuidado con que te agarre la lluvia; abrígate

cubriéndote con una "llijlla" para ir a pastorear nuestros animales.
2. Forma con que la gente de la ciudad se suele referir, con un cierto matiz despectivo a mujeres de aspecto relativamente joven, consideradas en el último lugar de la escala social, "imilla". Se complementa con *lloqalla.*
Imilleruchu kanki chay *imillawan* purinaykipaj, tukuywan p'enqayta qhawachikunki.
¿Eres un mujeriego de baja ralea para relacionarte con esa "imilla"? Estás siendo criticado por todos de manera vergonzosa.
Purjiryu, ama chotitanchejta chimpapi kaj yachay wasiman churanachu, t'aku *imillaslla* llojsisankutaj yaykusankutaj.
Porfirio, no pongamos a nuestra hijita, que es toda una señorita, en la escuela de enfrente, donde se ve que entran y salen jovencitas que no pueden disimular su baja condición social, a pesar de no llevar "pollera".
3. Sirvienta, "muchacha". En esta acepción esta forma ocurre en zonas urbanas. Se complementa con *lloqalla.*
Imillaykita kachamuwanki, kumagritáy, wallpa chhanqata apapunasunpaj wasiykiman.
Envíame a tu sirvienta, comadre, para que envíe a tu casa con ella un guisado de gallina.
Uj *imillata* mask'asani wasi ruanaspi yanapanawanpaj, awaysinawanpaj ima.
Estoy buscando una sirvienta para que me ayude en los quehaceres de mi casa e incluso a tejer.

imilla papa. Variedad de patata sembrada especialmente en las cabeceras del valle, que se caracteriza por su fácil cocimiento, su forma redondeada y por tener una piel más suave y delga la. "Papa imilla". Esta variedad general de patata comprende un buen número de subvariedades como: la *khunurana, yuraj imilla, yana imilla, paceña, qoyllu, luk'i,* etc. Se complementa con *runa papa, phureqa papa.*
Ayllupi *imilla papallatapuni* mikhuyku, mana sara nitaj papa runa poqosqanrayku.
En mi aldea comemos sólo patatas de la clase *imilla,* porque no produce ni el maíz ni la patata de la clase *runa.*
Imilla papa tarpusqaykichej moq'eyta yurajllata t'ikarisan.
La patata de la clase *imilla* que habéis sembrado, está envidiablemente cubierta de flores blancas.

imillero. Apelativo despectivo con que a nivel urbano se designa al hombre que frecuenta el trato con muchachas campesinas, "imillero".
Imillas qhepallanpipuni kasqanraykuchu, *imillero* nispa q'arachupaykita sutichaykunku.
¿A tu hijo señorito le han puesto el apodo de *"imillero"* porque va siempre detrás de las jóvenes campesinas?.
- Clawila, cheqachu Rikarduwan kasarakunki.
- Mana chay *imilleruwan* kasarakuymanchu: imillaykita imana abusasqaqa.
- Isabel, ¿es verdad que te vas a casar con Ricardo?.
- No sería capaz de casarme con ese mujeriego de baja ralea, que incluso dicen que ha abusado a tu sirvienta.

inesa. V. *Inika.*

¡ingaw ingaw! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido producido por el lloro típico de los niños de pecho. En esta acepción, esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
Sinchita *¡ingaw ingaw!* nispa, waqaj kasqa wawayki. Lloqallituchu.
Veo para mi sorpresa que tu niño de pecho produce los gritos característicos de su edad con un brío enorme. ¿Es varón?.

Inicha. V. Inika.

Inika. Sin. *Inesa. Inicha, Inisa.* Inés. Nombre proprio de persona.
Ima wawallapis mamanta watukun, arkuchaki *Inikataj* mana rikuj tukun.
Cualquier hija extraña a su madre, pero Inés, la de los pies arqueados, se hace a la del otro viernes.

inina. V. *Iñina.*

Inisa. V. *Inika.*

iniy. V. *Iñiy.*

Inkarna. V. *Enkarna.*

Inkarnu. V. *Enkarnu.*

inkuña. Servilleta tejida de lana que los campesinos utilizan para llevar su "coca", su avío, dinero y otras cosas en cantidades pequeñas. Los mismos extremos de la servilleta son utilizados para asegurar y para llevar productos diferentes en cantidades pequeñas sin que se mezclen; en ese caso, son envueltos en una "llijlla" con cuyos extremos se anuda y se puede sujetar a la espalda.
Chay qolqeyoj *inkuñaykitachu* chinkachirqanki.
¿Has perdido ese tu pequeño bulto con dinero?.
Inkuñallapi chayasqa ch'uñuta apakusaj, jank'ataqa kay wayaqaman junt'achipuway.
Envuelto en una servilleta de lana me Nevaré el "chuño" cocido; méteme el cereal tostado en esta bolsita de lana.

inlesha. Forma con la que se designa el edificio destinado pública y exclusivamente al culto cristiano católico. Iglesia.
Kumpañia inleshapichu chay wawaykita bawtisachirqanki.
¿Has bautizado a ese niño en la iglesia de la Compañía de Jesús?.

inti. Astro luminoso, centro de nuestro sistema planetario. Sol.
Ñataj ñataj *inti* phuyu ukhuspi pakakusan, manasina p'unchaynintinta ruphamuwasunchu.
El sol se está ocultando una y otra vez dentro de las nubes; creo que vamos a gozar de sus rayos directos sólo a intervalos.
Cheqachu Manku Qhapajwan Mama Ujlluwan *Intij* wawasnin kasqanku.
¿Es verdad que Manco Kapaj y Mama Ojllo, como

dicen, son hijos del Sol?.

inti llojsimuy. Sin. *Inti p'utumuy, inti phawarimuy, inti phawaykamuy.* La hora de salida del sol. Esta expresión se opone a *inti yaykupuy.*

Remijyu, inti llojsimuyña kanqa nitaj papa chajrata qarpananchejpaj yaku chayamunchu. Manachu apaqata ujtawan qhawarqamuwaj. Icha phatallantaj.

Ya va a ser la hora de la salida del sol y todavía no nos ha llegado el agua para regar el patatal. ¿No podrías ir a ver otra vez la represa? Tal vez ha cedido ante la corriente.

Q'aya paqarin *inti llojsimuytachu* ripunki. Chaypachaqa kunan ch'isi qoqawiykita wakichinanchej kanqa.

¿Te vas a ir mañana por la mañana al salir el sol? Entonces esta noche tendremos que preparar tu avío.

2. Levante, oriente, este.

Inti llojsimuy qhawarisqa ch'ujllaypaj punkun.

La puerta de mi choza da al oriente.

Inti llojsimuy cheqanta rinku, lijrachakuspaqa taripawajraj.

Han ido caminando en dirección hacia el lugar por donde aparece el sol; si te dieras prisa les podrías dar alcance todavía.

Kuchawamba jatun lasapi kunturi kajqa, *inti llojsimuymanchu* qhawasan.

¿Está mirando al este el cóndor de la plaza principal de Cochabamba?.

inti phawarimuy. V. *Inti llojsimuy.*

inti phawaykamuy. V. *Inti llojsimuy.*

inti p'utumuy. V. *Inti llojsimuy.*

inti rikhurimuy. V. *Inti llojsimuy.*

inti wañuy. Eclipse de sol. El rato que dura este eclipse total o parcial, suele ser de gran consternación en el campo, donde es costumbre que la gente grite en forma de soliloquios suplicantes dirigidos al Sol, rogándole que no deje de alumbrarles o preguntándose retóricamente que vá a ser de su vida y de sus animales y cosechas si el sol desapareciera. La misma reacción popular tiene lugar en los eclipses de luna. Véase *killa.*

Qanimpa wata *inti wañuypi* chhikata qhaparispa ñaqhapuni yuyayniykuta chinkarichirqayku.

El año anterior al pasado estuvimos a punto de perder el sentido, a fuerza de gritar durante el eclipse de sol.

inti wasaykapuy. V. *Intiyaykupuy.*

intiyaykupuy. Sin. *Inti wasaykapuy.* La hora de la puesta del sol. Esta expresión se opone a *inti llojsimuy, inti phawaykamuy, inti phawaykuy, inti p'utumuy, inti rikhurimuy.*

Rikardita, *intiyaykupuyña* kanqa nitaj sinaypaj papata mundankirajchu.

Ricarda, ya va a ser la hora de la puesta del sol y todavía no has pelado las patatas para la cena.

Susita, *intiyaykupuyllatachu* ripusaj nisanki.

¿Estás pensando irte a la puesta del Sol?

2. Occidente, poniente, oeste.

Inti yaykupuymanchu rinay tian Alwirtuj wasinman chayanaypaj.

¿Tengo que ir hacia el oeste para poder llegar a la casa de Alberto?

Inti yaykupuyman fyeraj wasin qhawarisqa kasan.

La fachada de la casa, de esa mujer que tiene la cara salpicada de cicatrices por causa de la viruela, da al oeste.

inyeksyun. Inyección.

Uspitalman rinay tian *inyeksyunista* churachikuj.

Tengo que ir al Hospital a hacerme poner inyecciones.

iñina. Sin. *Inina.* Creíble, digno de crédito. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a acontecimientos y ocurre preferentemente en oraciones negativas precedida de la forma *mana* y seguida de la forma *jinachu.* En estas oraciones negativas, el significado de esta forma es ambiguo, ya que puede significar que algo es realmente increíble o simplemente que algo es tan maravillosamente extraordinario, que uno se sentiría inclinado a no darle crédito.

- Runas mama killaman chayasqanku, *iñina* jinachu kanman.

- K'ankas mama killaman risqanku ninkutajqa, mana *iñina* jinachu, icharí.

- ¿Sería creíble el que hombres hayan llegado a la luna?

- Dicen que los "gringos" han ido a la luna; es difícil de creer. ¿No es verdad?

iñiy. Sin. *Iniy.* Dar asenso a lo que otro dice, prestar fe, creer. En esta acepción, esta forma ocurre exclusivamente en contextos religiosos y aún en esos contextos es frecuentemente suplantada por el verbo *kreey* derivado del castellano.

Tukuy sonqo *iñiyku* Dyusninchej tukuy ima atipaj kasqanta.

Creemos con toda el alma que nuestro Dios es Todopoderoso.

Algunas expresiones usuales con el verbo **iñiy:**

iñina jina. Admisible. Esta expresión es sinónima de *kreena jina.*

Tata Joaki parlasqan *iñina jina.*

Todo cuanto habla don Joaquín puede admitirse.

iphi. Nombre genérico con el que se designa a todos los desperdicios y basurillas que se originan en el desgrane del maíz y que son separados del grano, al aventarlo.

Manulsu, *iphitaqa* wallpas thawiykachakunankupaj jawanejman qotullata jich'anki.

Manuel, saca por ahí la basurilla que ha resultado al desgranar y aventar el maíz y amontónala para que la aprovechen las gallinas escarbando en ella.

Iphiku. Epifanio. Nombre proprio de persona. ¡Yu iphiku!

Llajtanchejta yuyarina kay q'ellu pulliritata wajtaykuspa.

Epifanio, recordemos nuestra tierra bebiendo esta "chicha" amarilla.

iphumuy. Sin. *Iphuykachay.* Lloviznar.

Mana sinchitachu paranqa, *iphumullanqataj* qayna

paqarin jina.
No lloverá con fuerza, como ayer por la mañana; lloviznará.

iphupara. V. *Chillchi.*

iphuphuyu. V. *Kamanchaqa.*

iphuykachay. V. *Iphumuy.*

ira. V. *Era.*

Irasmu. Erasmo. Nombre proprio de persona.
Mana *Irasmu* wayt'ayta yachasqachu.
He visto, para mi sorpresa, que Erasmo no sabe nadar.

Irika. Irene.
Irika, llajtaykipi moq'eytachu imilla papa poqoj.
Irene, ¿solía producirse en tu pueblo la "papa imilla" de una manera envidiable?

irmana. Persona del género femenino que con respecto a otra tiene los mismos padres o solamente el mismo padre o la misma madre. Hermana. Se complementa con *irmanu.* Véase *pana* y *ñaña.*
Irmanaykitawan pusamunki wayk'uysinawaykupaj.
Trae también a tu hermana para que nos ayude a cocinar.

irmanu. Persona del género masculino que con respecto a otra tiene los mismos padres, o solamente el mismo padre o la misma madre. Hermano. Se complementa con *irmana.* Véase *tura* y *wawqe.*
Jayk'ajña *irmanuyki* wañupurqari.
¿Cuándo murió ya tu hermano?

irpa. Sin. *Jirp'a.* Forma con la que se designa al polluelo de la paloma y al polluelo de las aves que viven en estado salvaje. Esta forma se complementa con *chillwi.*
Llamp'u thapapi chiwaku *irpas* puñuyllata ch'uturisanku.
Las crías del pájaro que conocemos con el nombre de "chihuaco", no hacen sino dormitar en el blando nido.
Thapan chawpipi anka *irpa* sapa yarqharijtin qhaparin sinchita.
El aguilucho, cada vez que tiene hambre, grita fuertemente en medio de su nido.

irpachay. Tener polluelos las aves.
Jaqay patanejpi qaqa chawpipi kunturi *irpachasqa.*
Veo, para mi sorpresa, que el cóndor ha tenido sus crías por allá arriba, a la altura de la mitad de esa escarpada piedra que forma aquel precipicio.
Kalistuspi joq'olis *irpachasqanku,* ancha llusk'a kalistuqa mana lloq'ayta atisunmanchu.
Veo, para mi sorpresa, que las palomas torcaces han tenido crías en los eucaliptos. El eucalipto es muy resbaladizo y no podríamos trepar hasta ellas.

irraji. Forma con la que se designa a cada uno de los hierros de forma aproximadamente semicircular que se clavan a las caballerías en los cascos para que no se les maltraten éstos con el piso. Herradura, "herraje".
Mana rantinapaj kay llajtapi *irrajis* tarikusqachu.
No se encuentran herraduras para comprar, en este pueblo.
Ancha rumiraralla rinanchej yan. Mulasninchejman *irrajista* churachinanchej tian.
El camino por donde tenemos que ir es muy pedregoso. Tenemos que hacerles poner herraduras a nuestras mulas.

irrirriria. V. *Jirriria.*

Isaku. Isaac. Nombre proprio de persona.
Wiritusta *Isakuman* qoriychej apakunanpaj.
Dadle a Isaac para que se lleve cañas de maíz jugosas.

isañu. Tubérculo comestible de la especie de la "oca". En los medios rurales se atribuye a este tubérculo, cocido o asado, propiedades curativas contra la blenorragia. Véase *oqa.*
Purgasyonwanchu kasanki. *Isañu* wayk'uta mikhuy atisqaykita arí.
¿Tienes blenorragia?. Toma entonces cuanto "isaño" cocido puedas.
Chay wurrutaj dañuchikunman, *isañu* phinaman qayllaykuspa khachuykachasan, orqoman qharqoy.
Cuidado con que a ese burro le haga eso daño; se está acercando al montón de "isaño", mordisqueándolo. Espántalo hacia el cerro.

isichu. V. *Isiku.*

Isika. Isidora. Nombre proprio de persona.
Isikata wajyarqamuy t'antata rantimunanpaj.
Vete a llamar a Isidora para que vaya a comprar pan.

Isiku. Sin. *Isichu.* Isidro. Nombre proprio de persona.
San *Isikuqa* tukuyta munakuwanchej, qhapajkunaj wajchakunaj kusiynin qhoya.
San Isidro nos quiere a todos; es la alegría y la joya más preciada de pobres y ricos.

iskaryu. V. *Eskaryu.*

iskay. Uno y uno. Dos. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Iskaychu lloqallasniyki.
¿Tienes dos hijos varones?
Iskayllaña charanku kurrasniy mana t'ipikusqachu.
Resulta que sólo dos cuerdas de mi "charango" han escapado de soltarse.
- Mashkha kustalatataj apamusaj.
- *Iskayta.*
- ¿Y cuántos costales voy a traer?
- Dos.

iskaychachikuy. Sin. *Iskaycharparichikuy, iskaychaykuchikuy.* Quedar dubitativo e irresoluto en relación a algo que se quería hacer, por haber sido impactado racional o emocionalmente por algún acontecimiento o por las palabras o consejos de otro. Quedar dudoso, dejarse desanimar, "hacerse desanimar con". Véase *chiku.*
Tiujiluykiwansina Marseluyki *iskaychachikun:* takipayanakuman risajpuni, nispa niwarqa, kunantaj, manachá riymaychu, nillawantaj.
Creo que tu hijo Marcelo se ha dejado desanimar por Teófilo; me dijo que sin ningún género de duda iba a ir al espectáculo en que los grupos se meten unos con otros a base de canciones carnavalescas; y ahora me

dice que tal vez no va a ir.
- Jakuchu, risunchejchu jistaman.
- *Risajpuni,* nisarqani kunantaj *iskaychachikuni.* Manasina risajchu.
- ¿Vamos? ¿Vamos a ir a la fiesta?
- Estaba decidido a ir, pero ahora me encuentro vacilante. Creo que no voy a ir.

iskaychachirpariy. V. *Iskaychachiy.*

iskaychachirqoy. V. *Iskaychachiy.*

iskaychachiy. Sin. *Iskaychachirpariy, iskaychachirqoy.* Lograr que alguien quede vacilante y dudoso en relación a una acción. Hacer vacilar, hacer dudar.
Manañachá llajtaykiman llank'aj risajchu; Kurnilyu *iskaychachiwan,* Selestinuj llajtanpi chujchu thalaykusunqa, nispa.
Creo que ya no voy a ir a trabajar a tu tierra; Cornelio me ha hecho dudar al decirme que en tu tierra me iba a agarrar un paludismo y ser víctima de los sacudones que produce.
Jwansito Marikawan kasarakunan kasajtinña, Maria mich'a warmi kasqanta willaykuspa *iskaychachini.*
Cuando Juan estaba ya a punto de casarse con María, le hice vacilar al decirle que María es una mujer avara.

iskaychakapuy. Sin. *Iskaycharparikapuy, iskaychaykakapuy, iskaycharqakapuy.* Quedar vacilante y dudoso y casi totalmente desanimado en relación a una acción. Después de muchas vacilaciones, desanimarse casi totalmente de hacer algo. Se complementa con *iskaychachikuy* que indica una vacilación mayor, no superada por la opción de una de las alternativas.
- Marsilinu noqanchejwan purinan tian. Mana rikhurimusanrajchu.
- Mana jamunqañachu: *iskaychakapun.*
- Marcelino tiene que viajar con nosotros. No se está dejando ver todavía.
- Ya no vendrá; después de muchas vacilaciones, ha decidido no viajar con nosotros.
Mana Simukuj wakanta rantisajñachu. *Iskaychakapuni.*
Ya no voy a comprar la vaca de Simón; después de muchas vacilaciones me he desanimado.

iskaychakichiy. Sin. *Iskaychakirqochiy, iskaychakirparichiy, iskaychakiykuchiy.* Hacer que un cuadrúpedo quede levantado apoyándose sólo en sus patas traseras. "Hacer parar de dos patas".
Kawalluypaj patanpiña kaspaqa ama jasut'inkichu: *iskaychakichispataj* wijch'uchikuwaj.
Cuando ya estés montado sobre mi caballo, no lo azotes, no sea que provoques el que se levante, apoyándose sobre sus patas traseras y te tire al suelo.

iskaychakirparichiy. V. *Iskaychakichiy.*

iskaychakirqochiy. V. *Iskaychakichiy.*

iskaychakirqoy. V. *Iskaychakiy.*

iskaychakiy. Sin. *Iskaychakirqoy.* Levantar las patas delanteras un cuadrúpedo.
Sunichuy ¡p'un! nisajta *iskaychakiytawan* loq'osti lloqallaykita choqarparin.
Mi caballito, levantando sus patas delanteras, ha arrojado al tonto de tu hijo, dejando oír el ruido característico de estas caídas.
Ancha wira qhachiluyki, mana *iskaychakiyta* atinchu china wurruta sarunanpaj.
Tu garañón es muy gordo; no puede apoyarse sobre sus patas traseras para fecundar a la burra.

iskaychakiykuchiy. V. *Iskaychakichiy.*

iskaychakuy. Sin. *Iskayrayakuy, iskaycharparikuy, iskaychaykukuy, iskaycharqokuy.* Titubear, estar uno perplejo e irresoluto, vacilar.
Ama *iskaychakuspalla* ujkama parlay ari, noqaykuwan rinkichu Araniman manachu.
Habla de una vez lo que piensas sin vacilar, por favor; ¿vas a ir con nosotros a Arani o no?.
Iskaychakusqaykirayku mana walejchu sara rantiypi risurqa. *Iskaychakunchej* chayqa, ajinatapuni riwanchej.
Porque has vacilado no te ha ido bien en la compra del maíz. Siempre que vacilamos, nos pasa exactamente lo mismo.

iskaycharparichikuy. V. *Iskaychachikuy.*

iskaycharparikapuy. V. *Iskaychakapuy.*

iskaycharparikuy. V. *Iskaychakuy.*

iskaycharpariy. V. *Iskaychay.*

iskaycharqakapuy. V. *Iskaychakapuy.*

iskaycharqokuy. V. *Iskaychakuy.*

iskaycharqoy. V. *Iskaychay.*

iskaychay. Sin. *Iskaycharqoy, iskaycharpariy.* Formar un grupo de dos unidades, añadiendo una unidad a la que se tenía.
Ch'ulla yuntayojlla karqani, walejta *iskaychani.*
Q'ayamanta llank'asajpachaña lajrrujusniyta.
Tenía sólo un buey arador. ¡Qué bien que he logrado otro! A partir de mañana sin falta, ya araré mis rastrojos.
2. Reforzar un hilo, cuerda, alambre o su equivalente con otro, haciéndolo doble. En el proceso del hilado, este verbo se refiere a la fase posterior al *phushkay* e inmediatamente anterior al *k'antiy.*
Iskaychay chay q'aytuta, ajinallaqa p'itikunqa.
Añade otra cuerda de lana a ésa que ya tienes; si la dejas así como está, no va a resistir y se reventará.

iskaychaykakapuy. V. *Iskaychakapuy.*

iskaychaykuchikuy. V. *Iskaychachikuy.*

iskaychaykukuy. V. *Iskaychakuy.*

iskaynin. Los dos. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Iskaynin jinakamalla kasqanku.
Resulta que los dos habían sido exactamente iguales.
Iskaynintachu apamusaj, ujllatachu.
¿Voy a traer las dos cosas o solamente una?.
Iskaynin llank'aj wakas jina kallpasniyojkamalla kasqanku.
Resulta que los dos bueyes aradores tienenla misma

fuerza.
Iskaynin jamunanku karqa. Uj chhikantawan suyarinachej.
Tenían que venir los dos. Esperemos un poco más.

iskayparla. Hombre que no cumple la palabra empeñada, falso, "incumplido". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *ch'awka* y *llulla.*
Qhasita chay *iskayparlata* suyasanchej: mana Uspisyu inlesha punkupi suyawaychej, kunitan kaysituta ruarqoytawan kurrisaj: nispa niwasqanchejta kikinta ruarqonmanchu. Jaku ripuna.
En vano lo esperaríamos a ese informal, porque no cumplirá su promesa de venir aquí a la puerta del Hospicio después de hacer lo que dijo que tenía que hacer. Marchémonos.
Suyasqayki ama *iskayparlachu* kanki ari.
Te esperaré, por favor; no seas "incumplido".

iskayrayakuy. V. *Iskaychakuy.*

iskay sonqo. Perplejo e irresoluto, que vacila con mucha frecuencia.
Manasina qankunawan risajchu, *iskay sonqolla* kasani.
No acabo de decidirme; creo que no iré con ustedes.
Mana *iskay sonqo* puriy walejpunichu.
El ser vacilante no es nada bueno.

Ismichu. Ismael. Nombre proprio de persona.
Ismichu, ama ripuwajchu ari, Ripunayki yuyasqalla kaspa p'unchaykunata yupasqani.
Ismael, por favor, no te vayas de mi lado. Me paso el tiempo contando los días, pensando solamente en tu posible partida.

ismuchiy. Sin. *Ismurparichiy, ismurqochiy, ismuykuchiy.* Con o sin intención, ser la causa de que algo se pudra, pudrir, "hacer podrir".
Ama chay joq'o q'ayruman papa mujuykita jich'awajchu, *ismuchinki* sonqonanayta.
No conviene que guardes la semilla de patata echándola en ese hoyo que has cavado al efecto, pues está húmedo y vas a pudrir la semilla de una manera lamentable.

ismupuy. V. *Ismuy.*

ismurparichiy. V. *Ismuchiy.*

ismurpariy. V. *Ismuy.*

ismurqapuy. V. *Ismuy.*

ismurqochiy. V. *Ismuchiy.*

ismusqa. Podrido. Se refiere sólo a vegetales. Se complementa con *meq'a.*
Ismusqa siwillastachu mayuman wijch'umusaj.
¿Voy a ir a arrojar al río las cebollas podridas?

ismuy. Sin. *Ismupuy, ismurpariy, ismurqapuy.* Corromperse y pudrirse un vegetal. En esta acepción, este verbo se complementa con *meq'ayay, asnarpariy* y *julluy.*
Willanawayki karqa tumatis rantisqaykita, kanasta ukhupi mana ujniyoj *ismurparisqa.*
Me tenías que haber avisado que habías comprado tomates; resulta que por no hacerlo, todos los tomates sin excepción se han podrido dentro de la canasta.
Ismusqa papatawan ch'aki jawasatawan khuchipaj chayachipunki.
Tanto las patatas podridas como las habas secas, cuécelas para dárselas al cerdo.
Noqallata juchachasawanku q'ayrupi karqa papa *ismusqanmanta.*
Me están echando la culpa sólo a mí, porque se han podrido las patatas que estaban dentro del hoyo que hacemos en el campo, para conservarlas.

ismuykuchiy. V. *Ismuchiy.*

ispi. Forma con la que se designa a un pececillo de agua dulce de unos tres a seis centímetros de longitud, bastante común, especialmente en el departamento de La Paz. Estos pescaditos se suelen ofrecer a la venta, ya cocinados, en los mercados y algunas calles de La Paz, donde es más popular este plato.
Ispita rantikusunchej kankarqoytawan ch'uspillu jank'awan tinkurichinanchejpaj.
Compraremos unos pescaditos para comérnoslos después de tostados, juntamente con el tostado de maíz, de la variedad conocida con el nombre de "chuspillu".

ispijira. Forma con la que se designa a la parte del arado a la que se sujeta la reja. "Espejera". Esta parte del arado forma una sola pieza con la esteva.
Armaykij *ispijiran* kampu kasqa, sumajta jallp'ata llik'irin.
Veo que la "espejera" de tu arado es amplia; abre bien la tierra.

istalla. V. *Estalla.*

istansya. V. *Estansya.*

istasyon. Forma con la que se designa al sitio donde habitualmente hacen parada los trenes y se admiten viajeros o mercancías. Estación.
Thaqopaya *istasyunpi* suyasqayki.
Te esperaré en la estación ferroviaria de Tacopaya.
2. Forma con la que se designa a los edificios en que están las oficinas y dependencias de una estación del ferrocarril. Estación.
- Maynejpitaj *istasyonri.*
- Kanchanejpi. Kanchallapi tapukuy. Maynejpitaj Oruro makina *istasyon* nispa.
- ¿Por dónde queda la estación?
- Por "La Cancha". Pregunta en el mismo mercado abierto dónde queda la estación del tren que va a Oruro.

Istiba. Sin. *Istiwa*. Esteban. Nombre proprio.
Mana kaypi jina yarqhayta rejsisajchu, nispa *Istiba* llajtanman ripurqa.
Esteban se marchó a su pueblo diciendo que no pasaría allí tanta hambre como aquí.

istiwa. V. *Istiba.*

itapallu. Sin. *Ithapallu.* Ortiga.
T'usuypi *itapalluwan* lloqallayki q'ajchawan, manchayta japurisawan.

Tu hijo me ha dado un latigazo con una ortiga en la pantorrilla; me está escociendo y ardiendo mucho.
Chiri wayrayoj llajtaspi waj jina rijch'aj *itapallu* tian, pukata t'ikaj, jatun laqhesniyoj, jatunkaraypa runaj sayayninta wiñajtaj.
En las regiones frías, hay otra ortiga diferente que florece en rojo, de hojas grandes y que crece hasta el tamaño de un hombre alto.

itoqay. V. *Ituray.*

itumuy. Sin. *Iturqamuy, iturparimuy.* Traer apoyado en la cadera hasta donde está el hablante lo que se tiene a mano, o ir a traer apoyado en la cadera hasta donde está el hablante, lo que no está al alcance de la mano. Este verbo al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre por lo menos un desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el hablante.
Karmelita, *itumuy* ujkama chay yakuyoj p'uñuta.
Carmelita, vete a traer en seguida apoyado en tu cadera ese cántaro con agua.
Karmelita, aqha wasimanta *itumuy* kay p'uñupi kulli aqhata.
Carmelita, vete a traer en este cántaro "chicha" morada de la "chichería".

ituray. Sin. *Itoqay.* Retirar alguna olla u otro utensilio culinario del fogón.
Mankata *ituray,* mikhuy chayasqaña.
Retira del fogón la olla; la comida está ya en su punto.

iturparimuy. V. *Itumuy.*

iturqamuy. V. *Itumuy.*

iturqoy. V. *Ituy.*

ituy [1]. Sin. *Iturqoy.* Llevar cántaros, canastos u otros objetos apoyándolos en la cadera. Véase *apay.*
Mayuman p'uñuta *itusajtiy* Marsilu jamusqaykichejta willariwarqa.
Marcelo me avisó que habéis llegado en el momento en que yo estaba yendo al río llevando el cántaro, apoyado en la cadera.

itha. V. *Qhapa.*

itheqarapuy. V. *Ithiqarapuy.*

ithichiy. Sin. *Ichirichiy, ithirirqochiy, ithirirparichiy, laduyachiy, laduyarqochiy, laduyarparichiy, laduyaykuchiy.* Apartar una persona, animal o cosa quitándola del medio directamente o valiéndose de otro, "hacer recorrer".
Chay mesata *ithichiy* weraqochas tusunankupaj.
Aparta a un lado esa mesa, para que los señores puedan bailar.
Jwanwan chay kutana rumita perqanejman *ithichiy* chaypi kay p'uñuta sayachinanchejpaj.
Válete de Juan para apartar hacia la pared esa piedra plana y grande sobre la que solemos moler, para que pongamos en su lugar el cántaro.
Ithichiy qhepaman chay puka pullirayoj, iskaypa qhepanpi sayasan sinrukuspa, warmita.
Aparta hacia atrás a esa mujer de pollera roja que está en tercer lugar haciendo cola.
2. Posponer o retrasar algo en el tiempo. En esta acepción, este verbo se opone a *ñawpachiy.*
Mudistu, imaraykutaj sapa wata ñawpachinkitaj *ithichinkitaj* diachakuykitari.
¿Por qué cada año cambias la fecha de la celebración de tu cumpleaños?
Mana lunispaj atikunqachu diachakunayki Albina, mana chaypaj aqha poqonqachu; *ithichisunchej* sawadullapaj, chaychú.
Albina, sé buena y tienes que comprender que la celebración de tu cumpleaños no se podrá tener el lunes; la "chicha" estará todavía tierna; pospondremos la celebración para el sábado.

ithiqapuy. V. *Ithiqarapuy.*

ithiqarapuy. Apartarse o separarse, con un cierto carácter definitivo, del trato, comunicación o amistad de un grupo, equipo o comunidad a la que se perteneció. Salirse de un grupo, retirarse. Se complementa con *ithirikapuy.*
Ithiqarapuytasina noqaykumanta munasanki, tata Timu. Manachu llajtaykupi yachakuyta atisanki.
Creo que estás queriendo apartarte de nosotros, don Timoteo. ¿No te estás pudiendo adaptar a la manera de vivir en nuestro pueblo?

ithirichiy. V. *Ithichiy.*

ithirikapuy. Sin. *Ithirirqakapuy, ithirirparikapuy, ithiriykakapuy.* Marcharse o retirarse de un lugar o empleo con carácter definitivo. Se complementa con *ripuy.*
Mana kay llajtapi yachakuyta atininichu, ancha chiri kasqanrayku. Wajnejman *ithirikapusaj.*
Decididamente no puedo acostumbrarme a esta ciudad porque es muy fría. Me voy a retirar a otro lugar.
Manaña kaypichu Jirnandinu llank'an. Iskay wataña kaymanta *ithirikapusqan.*
Ya no trabaja aquí Fernandino. Hace ya dos meses que se ha retirado de este empleo.
Iskay chunka phishqayoj wataña kay qolqe qhoyapi llank'aspa junt'asqay. Kunan wata *ithirikapunay* tian. Llajtayman samarikapuj ripusaj.
Ya he cumplido veinticinco años en esta mina de plata. Este año me tengo que retirar. Me iré a mi tierra a descansar definitivamente.
2. Dejar un lugar por un tiempo que se considera largo.
Mana kaypiñachu don Isiku, *ithirikapun.*
Ya no está don Isidro; se ha marchado de aquí definitivamente.
3. Retirarse del lugar de trabajo por haber encontrado otro empleo o por cualquier otra razón.
Mana kay asindapi Antuku llank'anñachu, iskay killaña kanqa *ithirikapusqan.*
Antonio ya no trabaja en esta finca. Ya van a hacer dos meses que se retiró.
4. Apartarse o separarse del trato con alguien, al menos no visitándole o tratándole con la misma frecuencia de

antes, alejarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *karunchakuy.*
Manaña Maytakunaj wasinkuman riniñachu: qayna wataña *ithirikapurqani* paykunamanta anchata noqapaj rimajtinku.
Ya no voy a la casa de los Maita; el año pasado dejé de tratarlos porque decían cosas inconvenientes en contra mía.
Manaña tolqay k'iskita watukuwanñachu, alliymanta noqaykumanta *ithirikapusan.*
Mi yerno ya no me visita con tanta frecuencia; poco a poco se está alejando de nosotros.
5. Irse a dormir.
Puñuy atisawanña, *ithirikapusaj,* qankunallaña parlarisaychej.
Me está venciendo el sueño; me iré a dormir; sigan ustedes conversando.
6. Irse a casa, "retirarse".
Watukusawankuñachá wasiypi, *ithirikapullasajña* noqaqa.
Me deben estar echando de menos en casa; debo marcharme ya.

ithirikuy. V. *Ithiriy.*

ithiririy. V. *Ithiriy.*

ithirirparichiy. V. *Ithichiy.*

ithirirparikapuy. V. *Ithirikapuy.*

ithirirqakapuy. V. *Ithirikapuy.*

ithirirqochiy. V. *Ithichiy.*

ithirirqokuy. V. *Ithiriy.*

ithiriy. Sin. *Ithiririy, ithipkuy, ithirirqokuy, laduyakuy, laduyarqokuy, laduyarparikuy.* Apartarse o retirarse de un lugar para dejar paso o soslayar un golpe, "hacerse a un lado". Véase *laduchakuy.*
Ithiriy doña Jirtrudisa, pajtá t'impusqa yakuwanch'allpachiykiman.
Apártese doña Gertrudis, no sea que sin querer la salpique con agua hirviendo.
Manachus *ithirini* jachawan umayta lajrawanman kasqa.
Si no me llego a apartar, me hubiera rajado la cabeza con un hacha.

ithiriykakapuy. V. *Ithirikapuy.*

Iwluka. Eulalia. Nombre propio de persona.
Iwlukajman rinayrayku parawan joq'ochikuni: chawpi ñanpiña kasajtiy para jich'arikamun.
Cuando estaba en camino a la casa de Eulalia, me ha mojado el aguacero.
Sapa k'uychi rikhurimujtin *Iwluka* kusirikun.
Cada vez que aparece el arco iris, Eulalia se alegra sobremanera.

¡iyaw! Forma con la que un interlocutor expresa su total acuerdo ante lo que el otro le propone. Bueno, de acuerdo, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Pilista qhochaman qhatiytawan, ch'illkasta q'achimunki.
- ¡Iyaw!, tata Sirilu.
- Después de arrear los patos hacia la laguna vete a cortar "chilca".
- ¡De acuerdo! don Cirilo.

Algunas expresiones usuales con la forma **¡iyaw!:**

¡iyaw niy! Aceptar alguien con un cierto conformismo y sin chistar o poner objeciones, algo que se le propone, dice o manda.
Waranqallata wakaykimanta qopusqayki ninki Anrrisilluta: *¡Iyaw!* nisunqa. Allin wampituchá arí.
Le dirás a Andrés que le vas a dar solamente mil pesos bolivianos por su vaca. Aceptará tu proposición sin poner objeción alguna; todos sabemos que es un conformista y un blando de carácter.

J

j. Sufijo que, añadido a un sustantivo o pronombre, señala la persona del poseedor. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada por el sufijo posesivo correspondiente a la persona del poseedor, añadido al sustantivo que indica la cosa poseída. Cuando éste ocurre pospuesto al sustantivo o pronombre que indica al poseedor, tiene como variantes alomórficas las formas: *jta, jpa, jpaj, jpata,* que ocurren con nombres o pronombres terminados en vocal; y las formas: *pa, pata, paj, pajta* que ocurren pospuestas a nombres o pronombres terminados en eonsonante. Cuando este orden se invierte y la forma que expresa la persona del poseedor ocurre después de la forma que señala la cosa poseída, el sustantivo que señala la cosa poseída no va seguido de los sufijos posesivos y la forma que señala al poseedor sólo puede ir seguida de las variantes alomórficas *jpata*, y/o *jta,* si termina en vocal, o de *pata* y/o *pajta,* si termina en consonante. En frases que comienzan en una partícula interrogativa, los sufijos posesivos acompañan siempre al sustantivo que indica la cosa poseída, sea cual sea la posición.

Albinaj wasin Killakullonejpi.
La casa de Albina está en los alrededores de Quillacollo.
Anrreajta qhatun Killakullupi.
El puesto de venta de Andrea es en Quillacollo.
Karmelojpa yuntasnin kallpasapakamalla.
Las yuntas de Carmelo son forzudas.
Ispiransajpaj aqhawasinpi rikurqayki.
Te vi en la "chichería" de Esperanza.
Bonijasyujpata chujchukasninta awsasani.
Estoy aguzando los picos de Bonifacio.
Jaqay ch'ujlla *Lurinsujpata.*
Aquella choza es de Lorenzo.
Mana chay lampa *Antukajtachu.*
Esa pala no es de Antonia.
Luispa qenan p'akikusqa.
He visto para mi sorpresa que la "quena" de Luis se ha roto.
Mariajpata wasinchu ruphaykusqa.
¿Te dijeron que se había quemado la casa de María?
Manuelpaj jachanta aparqamuy.
Tráeme aquí el hacha de Manuel.
Anrrispajta machu wakan wañusqa.
Resulta que la vaca vieja de Andrés se ha muerto.
Chay jusi *Ramonpata* kasqa.
Resulta que esa hoz es de Ramón.
Chay p'uñu *Isabelpajtachu.*
Ese cántaro es de Isabel.
Chay mikhuna *alqojta,* q'onchanejmanta karunchay.
Esa comida es del perro; aléjala de las cercanías del fogón.
Kunlurpa lijrasnin.
Las alas del cóndor.
Jaqay aycha uywasanchej *kunturpajta.*
Aquella carne es del cóndor que estamos criando.
Noqaykujpata wasiykumari jatunqa.
Realmente nuestra casa sí que es grande.
Chay yana wurru *noqajta* jaqay oqetaj *paypata.*
Ese burro negro es mío y aquel de color plomo es de él.
Churiypaj sutin Mikichu.
Mi hijo se llama Miguel.
Imataj sutin *mamaykijta.*
¿Cómo se llama tu madre?
Imataj *mamaykij* sutin.
¿Cómo se llama tu madre?
Maypitaj *tataykij* wasin.
¿Dónde queda la casa de tu padre?
Maypitaj wasin *tataykijta.*
¿Dónde queda la casa de tu padre?

2. Sufijo que, añadido a un radical verbal, da lugar a un sustantivo o adjetivo con el significado del verbo de que se deriva.

Muk'ujkuna ñachá chayamusankuña.
Creo que ya van a llegar los "muqueadores".
Wayk'uj llamp'u rigu jak'uta qowachun nisunki mosoj mankata arinanpaj.
La cocinera dice que les des harina muy fina de trigo para impermeabilizar la nueva olla.

3. Sufijo que indica el término de la acción verbal con algunos verbos como: *riy, llojsiy, yaykuy, kachay, kutimuy, wichariy, juraq'ay, puriy, thaskiy, kuriy, t'ijuy, phaway, lijrachakuy, kutiy, jamuy, apay, thamay, chimpay, qayllay, qayllamuy, chimpamuy, q'epiy, pusay, lijray, qhatiy, ichuy, marq'ay, wantuy.*

Chimpasani t'antata *rantij.*
Estoy yendo ahí enfrente a comprar pan.
Kutirqanku imilla papata *q'ayruj.*
Retornaron a guardar la patata que llamamos *imilla* en los hoyos que se cavan en el terreno para conservarla.

4. Sufijo que añadido a un radical verbal y acompañado de las formas del presente del verbo *kay,* da lugar al pasado imperfectivo habitual.

Wankanípi sut'iyaymantapacha rigu chajrasta *qhoraj* kani.
En la región de Huancani solía desherbar los trigales desde el amanecer.

Algunas expresiones usuales con la forma **paj:**

mana + radical verbal + lla + desinencia verbal + paj + chu. Ni siquiera... En esta expresión el sufijo *paj* puede ser reemplazado por el sufijo *pis,* sin que varíe en nada su significado. Véase *pis.*

Imachus dañuwayku chhikatapuni, mana chay upi aqhata *llamirillaykupajchu.*
No sé qué nos ha sentado tan mal pues ni siquiera hemos probado esa "chicha" recién elaborada.

¡ja! Expresión con que en medios rurales se da uno por aludido ante una llamada. Esta respuesta se puede considerar generalmente un tanto brusca y aun en medios rurales suele ser sustituida por un vocativo, como: tatáy, mamáy, etc.
- ¡Yu! Waltiku.
- *¡Ja!*
- Oye, Gualberto.
- ¡Qué!
Sería equivalente al *¿qué?* castellano ante una llamada, considerada en nuestro medio como respuesta de mala educación.

ja a. Así es, sí, es verdad. Esta expresión es sinónima de arí, aunque en los medios urbanos la forma *arí* se tiene por más refinada y aceptable.
- Chunka phishqayoj wataña tatayki wañupusqanmantaqa, icharí.
- *Ja a.*
- Hace ya quince años que murió tu padre, ¿no es verdad?
- Así es, sí, es verdad.

jacha. Sin. *Llant'a ch'ejtana.* Hacha.
Karmelu, askamallapaj tata Raymunduj *jachanta* mañarqakamuy.
Carmelo, vete a prestarte por sólo un momento el hacha de don Raimundo.

jachearqoy. V. *Jacheay.*

jacheay. Sin. *Jachearqoy.* Golpear algo con el filo del hacha para cortarlo, labrarlo o con cualquier otra finalidad, hachear.
Ama chay q'achaq'acha k'ulluta *jacheaychu,* llajllanay jachaytataj q'asapuwankiman.
Cuidado con que me melles el filo de mi hacha que utilizo para labrar madera, no hachees con ella ese tronco durísimo de *q'achaq'acha.*

jachuila. Azuela.
Jachuilata mask'arqamuy: ancha rakhu kay timun, ñañuyachiway, nin.
Vete a buscar una azuela, pues este timón de arado está pidiendo a voces que lo hagamos más delgado.

jach'ichikuj. V. *Achhichikuj.*

jach'iy. V. *Achhiy.*

jach'u. Residuos de "coca" mascada.
Tukuynejpi *jach'u jach'ulla.* Imaynatapuni ch'isi akullirqankichejri.
Hay residuos de "coca" mascada por todas partes. ¿De qué manera tan enorme han masticado ustedes "coca" ayer noche?
2. Residuo de aquellas cosas que se exprimen fuertemente o mastican para sacar de ellos el zumo; como de la caña de azúcar, la caña de maíz o el coco.
Wawas, wirusqaykichej *jach'usta* ama tukuynejman choqarayaychejchu, uj cheqallanman ajtuychej chantá wijch'umunaykichejpaj.
No echéis por todas partes los residuos de las cañas de maíz a las que les habéis sacado el jugo a base de chuparlas y masticarlas. Escupid los residuos en un sólo lugar para luego vayáis a botarlos.
3. Calificativo que la opinión popular da al soldado destinado a guardar el orden público, uniformado de chaqueta y pantalón verde *pacay,* "carabinero".
Jach'u jamusan, pakaysuasqaykita.
Viene el soldado encargado de guardar el orden público; oculta lo que has robado.
Algunas expresiones usuales con la forma **jach'u:**
kuka jach'u. Expresión con la que se designa a una porción de "coca" ya masticada, a la que se le ha sacado el jugo.
Kuka jach'uta ama pampaman laq'ankichejchu jawanejman ajturparij llojsinkichej.
No arrojéis en el suelo el bagazo de la "coca" masticada, sino salid afuera a sacároslo de la boca.

jach'uy. Masticar "coca" y mantenerla en la boca para sacarle el jugo, "acullicar". En esta acepción, esta forma es sinónima de *akullikay.*
Paqarimusqanpachamantachawpi tutakama *jach'ujllapuni* kanaykiri.
No entiendo por qué has de estar mascando "coca" sin parar, desde la mismísima mañana hasta la media noche.
2. Masticar cañas jugosas. En esta acepción, esta forma se complementa con *wiruy.*
Ñaqhapuni kiruyta p'akirparini kay wiruta *jach'uspa*
Casi me quiebro un diente por querer sacarle el jugo a esa caña de maíz.

¡ja jáy! Expresión con la que se indica sentimientos muy variados según los contextos. Estos sentimientos pueden ser la simple gracia o risa que algo le causa al hablante, la ironía con que se denota que algo excede de lo que buenamente se quiere pedir o conceder, o hasta incluso la indiferencia más burda ante un acontecimiento.
¡Ja jáy! Qhawaririy jaqay wawata, k'achata umachakirisan.
¡Qué risa! Mira lo bonitamente que aquel niño se está poniendo de cabeza.
¡Ja jáy! Imadakuwan noqata, atillan chayamuyta.
¡Qué me importa! Puede venir, me tiene sin cuidado.
¡Ja jáy! Maqawanqachu kasqa. Chulanta maqamuchun, ama noqataqa.
¿Dicen que me va a pegar? ¡Un jamón con chorreras! Que le pegue a su querida; pues a mi ciertamente no me va a tocar.

jajlluyarpariy. V. *Khakuyay.*

jajlluyarqoy. V. *Khakuyay.*

jajlluyay. V. *Khakuyay.*

jajlluyaykuy. V. *Khakuyay.*

jajt'a. Sin. *Jawjt'a.* Forma genérica con la que se designa a cualquier pedazo de grasa, carne o hueso, que se emplea para sazonar una sopa.
Mana *jajt'anchej* kanchu ch'aqeta misk'ichanapaj.
No tenemos ni siquiera un pedazo de grasa, carne o

hueso, para dar un poco de sabor a esta sopa.

jajt'akuy. V. *Jawjt'akuy.*

jaku. Expresión con que se invita a partir de algún lugar. *Vamos,* sería el equivalente castellano más cercano.
Jakujaku, nillawanki. Maymantaj pusawankiri.
Me estás continuamente repitiendo que nos vayamos, ¿a dónde me vas a llevar?

jak'a. En sazón, ya maduro. En esta acepción, esta forma se aplica a todos los cereales y especialmente a la mazorca del maíz. El punto de madurez al que esta forma se refiere supone que la planta ha llegado a su último ciclo de vegetación y empieza ya a marchitarse.
Khuskan killapiwan pallanapaj jina *jak'aña* chojllusninchej kanqa; jak'a lawata wayk'urisunchej.
Dentro de medio mes más, nuestras mazorcas de maíz estarán ya en sazón como para poder recogerlas; cocinaremos una sopa de maíz.

jak'a lawa. Sopa preparada con los granos, bien molidos, de mazorcas tiernas de maíz. Véase *lawa.*
Sapa paramujtin *jak'a lawata* wayk'unayki, Jilika. Chojllusninchej jak'a jak'alla.
Cada vez que llueva, debes cocinar una sopa de maíz. Nuestros "choclos" están ya en sazón.

jak'u. Polvo que resulta de la molienda del trigo, maíz de otras semillas, harina.
Minchhallaña sara *jak'uta* rantimusunchej muk'uchinapaj.
Dejaremos para pasado mañana el ir a comprar harina de maíz para que la ensaliven en orden a hacer "chicha".
2. De la naturaleza de la harina o parecido a ella, harinoso.
Kay mansana *jak'u* kasqa.
Esta manzana me ha resultado harinosa.

jak'uchikapuy. Sin. *Jakurqochikapuy, jak'urparichikapuy.* Llevar al molino para convertirlo en harina algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. "Hacérselo harinar". Véase *kapu.*
Mana papita qonasuypaj kapuwanñachu antismari chay saritata *jak'uchikapuy.*
Ya no tengo patatas para darte; llévate más bien ese maíz y conviértelo en harina; te lo regalo.
Waqaychakusarqani saritata churiy *jak'uchikapusqa* akurdulata rantikunanpaj. Kunan rikurinqa.
Resulta que mi hijo, apropiándose indebidamente del maíz que me estaba yo guardando, lo ha convertido en harina para comprarse un acordeón. Ahora va a ver lo que es bueno.
Manaraj saranchejta thutas thutaykusajtin *jak'uchikapunanchej* walej kanman, Luisa.
Antes de que las polillas se coman nuestro maíz, sería conveniente que lo convirtiéramos en harina, Luisa.

jak'uchikuy. Sin. *Jak'urqochikuy.* Llevar algo propio al molino para convertirlo en harina. Convertir algo en harina, valiéndose del molino. "Hacérselo harina". Se complementa con *jak'uchikapuy.*
Saritayta *jak'uchikusajtiy* ñaqhapuni mulinuwan makiyta k'utuchikurqani.
Mientras estaba convirtiendo en harina mi maíz en el molino, casi me he cortado la mano en el molino.

jak'uchipuy. Sin. *Jakurqochipuy.* Convertir algo en harina mediante molino en provecho de otro.
Munajtinqa noqa rigunta *jak'uchipusaj* paytaj sara chajrayta qarpapuwachun.
Yo le voy a convertir en harina su trigo, si así quiere; y él que me riegue mi maizal.

jak'uchiy. Sin. *Jak'urqochiy, jak'urparichiy.* Moler algo valiéndose del molino, "hacer moler", "hacer harinar". Véase *kutachiy.*
Retamani mulinuspi saranchejta *jak'uchisunchej.* Mana noqallanchej kutaspa killapipis tukusunmanchu.
Moleremos nuestro maíz en los molinos de la región de Retamani; haciéndolo nosotros personalmente, no acabaríamos de moler toda esa cantidad ni siquiera en un mes.
Siwarayta *jak'uchinaykama,* lasusniyta suwarpariwasqanku.
Mientras he estado moliendo la cebada en el molino resulta que me han robado mis cuerdas trenzadas, de cuero.

jak'urparichikapuy. V. *Jak'uchikapuy.*

jak'urparichiy. V. *Jak'uchiy.*

jak'urqochikapuy. V. *Jak'uchikapuy.*

jak'urqochikuy. V. *Jak'uchikuy.*

jak'urqochipuy. V. *Jak'uchipuy.*

jak'urqochiy. V. *Jak'uchiy.*

jak'u suysuna. Cernidor de harina.
Phiri machasqachá wawqe masikunayki karqanku *jak'u suysuna* patapi ima tukusqanku. Lastimayta tukuy imata phirisqanku.
Con seguridad que tus amigos se encontraban muy mareados; incluso sobre el cernidor de harina me sorprende que haya bailado. En suma, dicen que han destrozado todo de una manera que da lástima.

jak'uyachiy. Sin. *Jak'uyarqochiy, jak'uyarparichiy, jak'uyaykuchiy.* Hacer que una fruta pierda parte de su zumo y madure exponiéndola al aire libre, envolviéndola o de cualquier otra forma para abrigarla.
Mansanastaqa millmawan mayt'uykuspa wirkhi ukhuman churasunchej. Icha ajinata poqospa *jak'uyachisunman* ima.
Pondremos las manzanas dentro de la vasija grande y las envolveremos con lana, para que pierdan su zumo y maduren. Además, dejándolas madurar así, incluso obtengamos se pongan harinosas.

jak'uyapuy. V. *Jak'uyay.*

jak'uyarparichiy. V. *Jak'uyachiy.*

jak'uyarpariy. V. *Jak'uyay.*

jak'uyarqochiy. V. *Jak'uyachiy.*

jak'uyarqoy. V. *Jak'uyay.*

jak'uyay. Sin. *Jak'uyapuy, jak'uyarpariy, jak'uyarqoy.* Tomar cuerpo harinoso un fruto al perder parte de su zumo o jugo por madurar.
Munayta manzanas jak'uyasan, ujsituta t'ipispa khachurirqani.
Las manzanas están tomando cuerpo y madurando maravillosamente; acabo de sacar una y probarla.
Jawasas tarpusqanchejqa jawas mut'ipaj jinaña *jak'uyasqa,* p'uti p'utilla lip'asnin.
Las habas que hemos sembrado, ya han tomado cuerpo y madurado lo suficientemente como para comérnoslas hervidas y he visto que sus vainas están bien repletas y abultadas.

jak'uyaykuchiy. V. *Jak'uyachiy.*

jalch'arqoy. V. *Jallch'ay.*

jalch'ay. V. *Jallch'ay.*

jaltachikuy. Ser objeto de una falta de respeto habiendo dado pie a ello. "Hacerse faltar al respeto con". Véase *chiku.*
Tomaku machasqa chayamujtin ama imatapis parlapayankichu; paywantaj *jaltachikuwaj.*
Cuando venga Tomás borracho, no le has de dirigir la palabra; no sea cosa que te hagas faltar al respeto por él.
2. Por falta de previsión, encontrarse en una situación en que a uno le falta algo para realizar una acción. "Hacerse faltar".
Iskay tika kachitawan rantikullawaj manachu. *Jaltachikusawajtaj* wakasniykipaj ima.
¿No convendría que compraras dos moldes de sal más? Cuidado con que ocasiones que te falte incluso para tus vacas.

jaltachiy. Sin. *Jaltarqochiy, jaltarparichiy, jaltaykuchiy.* Ser la causa voluntaria o involuntaria de que falte algo necesario o conveniente para una acción proyectada. "Hacer faltar". Se complementa con *pisiyachiy.*
Rantipullaway jina iskay arruwa papatawan. Qanimpa jinataj *jaltachisayman.*
Cómprame patatas en abundancia, aunque sean dos arrobas, si puedes, no sea que como anteayer sea yo causante de que faiten.
Sumajta unanchakunayki wayk'unaykipaj ari, Susana: yachankiña kay wasipi pusaj ukhu kasqaykuta qantaj ñaqha sapa dia mikhuna wayk'usqaykita *jaltachinki.*
Tienes que pensar bien para cocinar, como es lógico, Susana; ya sabes que en esta casa somos ocho, pero tú casi cada día, por calcular mal, haces que falte comida.

jaltakuy. Faltar algo a una persona para poder realizar lo que quisiera. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en tercera persona y no admite las formas pronominales. Se complementa con *jaltay.*
- Imarayku chujchukallawanpuni tarpunkiri.
- Qolqe *jaltakun* llank'aj wakasta rantinapaj ari.
- ¿Por qué siembras siempre valiéndote sólo de tu pico?
- Porque como puedes fácilmente suponer, me falta dinero para comprar bueyes aradores.
2. No haber algo que se considera necesario o conveniente. Faltar. En esta acepción este verbo se conjuga sólo en tercera persona no admite las formas pronominales y es sinónimo de *jaltay.*
Jak'u *jaltakun* alqospaj wayk'unanchejpaj. Imatataj qarasunri.
Falta harina para hacer la comida para los perros. ¿Qué les daremos de comer?

jaltarparichiy. V. *Jaltachiy.*

jal tarqochiy. V. *Jaltachiy.*

jaltay. No haber, faltar. En esta acepción, este verbo se usa sólo en tercera persona y es sinónimo de la expresión *mana kanchu* o *mana tianchu.*
Para *jaltan* chajritas wiñananpaj.
Falta lluvia para el crecimiento de las plantaciones.
Jak'u *jaltan* alqospaj wayk'unanchejpaj. Imatataj qarasunmanri.
Falta harina para hacer la comida para los perros. ¿Qué les daremos de comer?
2. No ser la cantidad, el peso o el tiempo todavía cabal y lo que se esperaba. Faltar. En esta acepción, este verbo se usa sólo en tercera persona y suele ir seguido del sufijo *raj.*
Mana kawalrajchu, khuskan pesadapajqa *jaltanraj.* Iskay loq'otawan jina aparqamuy yapaykunapaj.
No es todavía el peso exacto; falta todavía algo para cincuenta kilos. Tráeme como dos sombreros llenos más para añadir al peso.
- Phishqa chunka runtuta rantikusqayki.
- ¡Ay! phishqa runtu *jaltan.* Tawa chunka phishqayojlla tiapuwan.
- Te voy a comprar cincuenta huevos.
- ¡Caramba! Tengo sólo cuarenta y cinco; faltan cinco.
Llank'allaychejrajpuni, chawpi p'unchaypaj *jaltanraj.*
Continuad todavía arando la tierra; falta todavía un poco de tiempo para el medio día.
3. Faltarle a uno algo. En esta acepción, este verbo se conjuga en forma pronominal y es sinónimo del verbo *jaltakuy.*
Iskay wich'i jina *jaltawan* rigu tarpuyta tukunaypaj.
Me faltan unos cuarenta kilos de trigo para terminar la siembra.
Siwillasina jaltasunqa wayk'unaykipaj, Sawastáy. Manachu aparqampuykiman.
Mi querida Sebastiana; creo que te van a faltar cebollas para cocinar. ¿No convendría que te trajera algunas?
Mana llank'ananpaj payta imanpis *jaltanchu,* mana lugarniyojchu chaylla.
No le falta nada para trabajar, pero no tiene tiempo.

jaltaykuchiy. V. *Jaltachiy.*

jaluchu. Forma genérica con la que se designa a una elaborada y lujosa clase de pendientes que suelen usar algunas mujeres que visten "pollera". "Falucho".
Kaseritay Jiluminaqa mansanasta qhaturisan, *jaluchusniyoj,* sida pullirayoj ima. Icha dian, manachu

yachawaj.
Filomena, mi vendedora habitual, está atendiendo su puesto de manzanas, con lujosos y elaborados pendientes, y vistiendo incluso "pollera" de seda. Quizá es su cumpleaños. ¿No sabrías decirme?

jallch'achiy. Sin. *Jallch'arqochiy.* Encomendar a alguien ma cosa para que la preserve del daño que le pueda sobrevenir. Pedir a alguien que guarde algo. "Hacer guardar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *waqaychachiy.*
Kutimunanchejkama thaminasninchejta Manukuj ch'ujllanpi *jallch'achisun.* Jawallapi kaspaqa para sarruyaykuchinman, asadunisninchejta astawan.
Hasta que volvamos, vamos a hacer guardar nuestras herramientas para remover la tierra, en la choza de Manuel. Dejándolas fuera, la lluvia las llenaría de herrumbre, especialmente a nuestros azadones.
Albinata nikusaj qolqeyta *jallch'apunawanta.*
Le voy a rogar a Albina que me guarde mi dinero.
2. Pedir a alguien que repare lo descompuesto. Hacer arreglar, "hacer componer con", "hacer arreglar con".
Ama waqaychu lloqalla, qhoñaykita pichakuy. Marseluwan chay pujllakunaykita *jallch'achiy.* Marselu sumajta jallch'apusunqa.
No llores, muchacho, limpíate los mocos. Hazte arreglar por Marcelo ese tu juguete. Marcelo te lo arreglará bien.
Akurdulayta piwantaj *jallch'achiymanri.* Mana waqayta munanchu. Piwantaj qan akurdulaykita *jallch'achirqankiri.*
¿A quién podría llevar mi acordeón para que me lo arregle? No toca. ¿A quién pediste tú que te arreglara el tuyo?
3. Pedir a alguien que aderece o arregle una comida o bebida que se ha estropeado o que no está en el punto deseado. "Hacer arreglar con". En esta acepción, este verbo refleja una acción bastante común, practicada con la "chicha" cuando se vuelve agria o pierde su poder alcohólico. En esta acepción, este verbo se complementa con *k'achayachiy.*
Raymunditu, kay q'alluta wayk'ujninchejwan *jallch'achiy.* Q'ayma, chantapis imitasllatapis yapaykurispa k'achayarqochichun.
Raymundo, pídele a nuestra cocinera que arregle esta ensalada de cebolla, tomate y "locoto". Está insípida, sin gusto; y también que le añada algunas cositas para mejorarla.
4. Hacer refaccionar un edificio. "Hacer arreglar con ".
Doña Domitila, wasiyki urmaykusanña jallch'arqonamanta jina. Manachu majrru Ninawan wasiykita *jallch'achiwaj.* Pisi qolqellamanta jallch'aykapusunqa.
Doña Domitila: su casa se está cayendo. ¿No convendría que la hiciera refaccionar por el albañil Nina? Sólo por poco dinero se la arreglará.

jallch'arqochiy. V. *Jallch'achiy.*

jallch'ay. Sin. *Jalch'ay, jalch'arqoy.* Preservar una cosa del daño que le puede sobrevenir, guardar. En esta acepción, esta forma es sinónima de *waqaychay.*
Ch'ujlla ukhupi lampasta *jallch'anki,* millayta sarruyan jawapi kaspa.
Guarda luego las palas dentro de la choza; pues, si se dejan afuera, se llenan de herrumbre de una manera lamentable.
Noqa qolqeykita jallch'apusqayki, p'achaykitawan, kutimunaykikama.
Yo te voy a guardar tu dinero y tu ropa, hasta tu retorno.
2. Ahorrar dinero, "reunir plata", "guardar plata". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *qolqe.*
Qolqeta wakata rantikunaypaj *jallch'akusani,* Nawirar killapi Punatakama rirqosaj.
Estoy ahorrando dinero para comprarme una vaca; en diciembre voy a ir hasta Punata para comprármela.
3. Reparar lo desordenado, descompuesto o roto, componer, arreglar.
Manasina p'akirparisqaykita *jallch'ayta* atirqosajchu, wajtasina rantikunayki kanqa.
Creo que no voy a poder reparar lo que has roto; tendrás que reponértelo comprándote otro.
4. Aderezar o preparara con varios ingredientes alguna comida o bebida que no ha resultado bien o que se ha estropeado, con intención de mejorarla todo lo posible "arreglar". En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a la "chicha".
Kay aqhaqa k'allkuyapusanña, Manachu ayrampuwan, asukarwan, alkolawan ima *jallch'asunman.*
Esta chicha ya se está volviendo agria. ¿No sería conveniente que la "arregláramos" con *ayrampu,* azúcar y alcohol?
5. Reparar una casa o edificio, "refaccionar", "arreglar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mosojchay.*
Ancha thantañapuni wasi perqasniyki, rigu pajawan, kawallu wanuwan ima t'uruta poqochispa llajllarqoytawan llut'arqonayki. Noqapis wasiypaj perqasninta kikillantataj *jallch'arqani.*
Las paredes de tu casa están ya viejísimas; debes repararlas después de rasparlas, revocándolas con barro mezclado con paja de trigo y "guano" de caballo expuesto al aire durante algunos días. Yo también las he "arreglado" así, las paredes de mi casa.

jallk'a. Apelativo que se da a una persona a la que se ve débil, flaca y enfermiza. En esta acepción, esta forma se opone a *chukiy qhali.* Véase *onqoli.*
Ama Simuku noqanchejwan khuska qhoyaman richunchu, *jallk'a:* wañupunqachus onqorparispa purichiwasunchus.
Que no venga con nosotros Simón a la mina; es de constitución flaca, débil y enfermiza; a lo mejor se muere, o enfermándose a menudo, nos va a poner en

movimiento casi continuo en búsqueda de médicos y medicinas.
2. Fácilmente rompible por su delicada consistencia, frágil. En esta acepción, esta forma se opone a *qhali, chuki* y *sinchi.*
- Ama kay kanastata q'epirikunkichu, *jallk'a.*
- Runtusniyojchu.
- No te pongas esta canasta a la espalda; contiene cosas frágiles.
- ¿Contiene huevos?
Mana chujchukapaj walejchu chay k'aspis lijramusqayki, *jallk'a:* p'akikullan mana imapi.
Estos palos que has traído, no sirven para mangos de pico; son de poca consistencia y se rompen por nada.
3. De poca resistencia física. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales y se opone a *qhali* y *chuki.*
Periku *jallk'a* purinapaj kasqa, mana Qapinotakamallapis chayayta atinchu.
Pedro ha resultado ser de poca resistencia física para caminar. No ha podido llegar a pie ni siquiera hasta Capinota.
Noqamantaqa yuraj wakas *jallk'apuni* kanku.
En mi opinión, las vacas blancas son muy poco resistentes.

jallmakapuy. Sin. *Jallmarqakapuy.* Aporcarse uno un terreno que le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Wajmantaj noqa suchurikapusani, Simuku, rejsinki papa chajrayta. *Jallmakapuy,* qanpaj poqoynin kachun.
Simón, me estoy marchando a otro lugar, conoces mi patatal. Apórcatelo; que su fruto sea para tí.
Oqa chajrayta *jallmakapunay* tian. Mana lugarniy kanqachu. Qanllaña Chapareman kukaman rirqoy.
No tendré tiempo, tengo que aporcar mi sembradío de "oca". A falta de otra solución mejor a nuestro alcance, ve tú solo al Chapare por "coca".
Mana kaypi kanaykama t'ikapi kaj papa chajrayta Rosendo Qanawiri *jallmakapusqa.* Chayta willaj jamurqayki, tatáy.
Mientras yo no estaba aquí, resulta que Rosendo Canaviri se ha apropiado indebidamente de mi patatal en flor y se lo ha aporcado. He venido a comunicarle esto, señor.

jallmarpariy. V. *Jallmay.*

jallmarqakapuy. V. *Jallmakapuy.*

jallmarqoy. V. *Jallmay.*

jallmay. Sin. *Jallmarqoy, jallmarpariy.* Cubrir con tierra el pie de algunas plantas formando lomos entre surco y surco de la tierra arada. Aporcar.
Papa chajranchej t'ikarisanña, q'aya sut'iyaymantapacha akullikama *jallmasunchej.* Sara chajranchejtapis *jallmanallanchejtaj* kasan.
Nuestros patatales están ya en flor; los aporcaremos mañana desde el amanecer hasta las diez y medía de la mañana, que es el primer descanso. También tenemos que aporcar nuestro maizal.
Kay sarata *jallmanaykichejña* karqa.
Teníais ya que haber aporcado este maizal.
Algunas expresiones usuales con el verbo **jallmay:**
papa jallmay. Expresión con la que se designa la aporcadura de las patatas. Esta operación se efectúa cuando el patatal se encuentra floreciendo y consiste en cubrir de tierra el pie de las plantas de patata formando lomos entre surco y surco de la tierra arada.
- Munayta yurajllata imilla papitanchej t'ikarisan. Jallmanaña kanqa.
- Machuminchha *papa jallmay* kanqa, jilaqatanchej nisarqatajqa.
- Nuestro patatal de patata imilla aparece a la vista como algo totalmente blanco por tanta flor que tiene. Tendremos ya que aporcarlo.
- A este respecto también nuestro capataz estaba diciendo que pasado mañana tendrá lugar la aporcadura del patatal.
Papajallmaypichu chayta nisurqa.
¿Te dijo eso en la aporcadura del patatal?

jallpa. Insecto que crece hasta un centímetro de longitud. Su aspecto es el de un pequeño alacrán de dorso rojo, azul y negro. Lleva en las extremidades una cierta sustancia que causa irritación en la piel. Vive en jardines y "chacras".
Jallpa kunkaykitaña taripasan, jallpachikuwajtaj.
La *Jallpa* ya está llegando a tu cuello; cuidado con que te cause la irritación típica que todos conocemos.

jallpachikuy. Sin. *Jallparqochikuy, jallpaykuchikuy.* Padecer de una irritación en la piel, causada por un insecto llamado *jallpa.*
Jallpachikuymanchá karqa, qhamá chakisniytá, khirki khirkilla; manchaytajapurisawan.
Seguramente esta irritación que padezco se debe a ese insecto que llamamos *jallpa;* mira, mis piernas están llenas de granos; me está escociendo y ardiendo sobre manera.

jallparqochikuy. V. *Jallpachikuy.*

jallpaykuchikuy. V. *Jallpachikuy.*

jallp'a. Parte superficial del planeta que habitamos no ocupada por el mar, tierra.
Jallp'a patapi kawsakuj chhika q'ayaminchha wañupunanchej tian.
Todos los que vivimos sobre la tierra, tarde o temprano tenemos que morir.
2. Materia inorgánica desmenuzable de que principalmente se compone el suelo natural, tierra.
Manaraj puruma *jallp'ata* llank'aj wakiykusaspa pachamamata akullichinanchejtaj aqhatataj upichinanchej tian walejta poqopunawanchejpaj.
Antes de ponernos a trabajar esta tierra virgen, debemos invitar a la *pachamama* a mascar "coca" y a beber "chicha", arrojando hojas de "coca" y un poco de

"chicha" sobre la tierra, para que nos produzca en abundancia.
3. Terreno dedicado a cultivo o propio para ello.
Yakuyoj *jallp'asniypi* mishkha papallatapuni tarpuni, mana yakuyoj jallp'asniypitaj rigutawan siwarallatawan.
En mis terrenos de regadío siembro las patatas tempranas y en mis terrenos de seca no siembro el trigo y la cebada.
4. Región o lugar en que se ha nacido.
Pukalla ñawisniy kasan, sapa p'unchay waqasqaypi, jayk'ajllañachus kutisaj Qhochapampa *jallp'aymanqa.*
Mis ojos están bien rojos con mi lloro diario, ¿cuándo será el feliz día en que vuelva a mi tierra Cochabamba?
5. Parte más menuda y deshecha de la tierra, muy seca, "que con cualquier movimiento se levanta en el aire, polvo.
Uchu kutana rumi *jallp'alla,* mayllankirajpuni llajwata kutanaykipaj.
La piedra de moler ají está llena de polvo; antes de moler sobre ella los elementos de la *llajwa,* lávala.
Ama phullusta kaynejpi thalaychu, *jallp'ata* oqharisanki.
No sacudas por aquí cerca las frazadas; estás levantando polvo.

jallp'achakuy. Sin. *Jallp'acharparikuy, jallp'acharqokuy, jallp'achaykukuy.* Llenarse de polvo.
Donisitu, ama jallp'api sunt'iychu, *jallp'achakunki.*
Dionisio, no te revuelques en la tierra; te vas a llenar de polvo.
Chay phulluta pampaman mast'arqani chulitas winkurikunankupaj sach'a urapi, *jallp'achakunchá,* thalarqospa wasiman apaykuy.
He extendido esta frazada en el suelo para que se recostaran sobre ella las "cholitas" debajo del árbol; se ha debido llenar de polvo; sacúdela y llévala a la casa.

jallp'acharparikuy. V. *Jallp'achakuy.*

jallp'acharpariy. V. *Jallp'achay.*

jallp'acharqokuy. V. *Jallp'achay.*

jallp'acharqoy. V. *Jallp'achay.*

jallp'achay. Sin. *Jallp'acharqoy, jallp'acharpariy, jallp'achaykuy.* Llenar de polvo, empolvar.
Ch'ajchuspa pampata pichanayki ari, tukuy imata *jallp'achasanki.*
Estás llenando todo de polvo, ¿no te das cuenta que tienes que barrer, rociando primero el suelo?
2. Ensuciar algo mezclándolo con tierra. En esta acepción, esta forma se complementa con *qhachichay.*
Pichus kay aychata *jallp'acharqapis,* i.
¿Quién habrá podido ser el que ha ensuciado esta carne con tierra?

jallp'achaykuy. V. *Jallp'achay.*

jallp'alla. Polvoriento. "Puro polvo".
Maran *jallp'alla.* Yakuta jaywarimuway mayllarqonaypaj.
La piedra sobre la que molemos el ají está llena de polvo; pásame un poco de agua por favor, para lavarla.

jallp'a qallu. V. *Bula qallu.*

jallp'a q'oshñi. Cantidad de polvo que se levanta de la tierra, agitada por el viento o por otra causa cualquiera. Polvareda, "polvadera".
Jallp'a q'oshñita oqharispa kaynejmansina uwijasayqemusanku.
Creo que las ovejas están huyendo hacia aquí, levantando una polvareda.

jallp'ayapuy. V. *Jallp'ayay.*

jallp'ayay. Sin. *Jallp'ayapuy.* Reducirse a polvo una cosa, pulverizarse.
Q'opa kaj chhikata jatun t'oqota allaspa p'ampasunchej *jallp'ayananpaj.*
Enterraremos toda la basura en un hoyo grande para que se reduzca a polvo.
Wasiykij thanta perqasnin *jallp'ayasan.* Phaskaspa watejmanta sayachinayki kanman.
Los adobes de las viejas paredes de tu casa se están desintegrando y reduciéndose a polvo. Sería bueno que deshicieras la pared y la volvieras a levantar de nuevo.

jamach'achikuy. Sin. *Jamach'arqochikuy.* Lograr ayuda o auxilio de alguien en una situación desesperada, "hacerse socorrer".
Manachus perqata llut'ajkunawan *jamach'achikuniqa,* maqaspa wañurparichiwankuman karqa.
Si no me hubieran auxiliado los que estaban revocando la pared, me hubieras matado a golpes.

jamach'akuy. V. *Jamach'ay.*

jamach'arqochikuy. V. *Jamach'achikuy.*

jamach'ay. Sin. *Jamach'akuy.* Abogar en favor de uno, defender.
Jallp'asniyta qechuj jinapuni kasanku, tatallay noqapaj parlapuwan pitaj astawan *jamach'awanmanri.*
Están a punto de quitarme mis tierras; solamente ha hablado en mi favor mi padre. ¿Quién más si no es él, podría defenderme?
2. Amparar con palabras y hechos, proteger, defender.
Noqa *jamach'asqayki,* intiyaykupuyta tataykij wasinman risaj parlapayanaypaj.
Yo te defenderé, intercediendo por tí. Al ponerse el sol iré a la casa de tu padre y le hablaré en tu favor.
Noqa *jamach'asqayki,* ama paykunata manchikuychu.
No les tengas miedo; yo te defenderé de ellos.
3. Interponerse entre dos o más que riñen o contienden, procurando reconciliarlos y unirlos en amistad, mediar.
Saqellankichu tataykita pulisiaman apajta, manachu tataykita *jamach'anki.*
¿Vas a dejar que a tu padre lo lleven a la policía sin hacer nada por él? ¿No defenderás a tu padre?
Chay maqanakujkunata *jamach'aj* rispa, senqaypi sajmachikurqani.
He recibido un puñetazo en la nariz al querer mediar entre esos que peleaban.

jamach'epeqe. Fécula granulada sacada de la raíz de la "yuca" y muy empleada de diversas formas en la

cocina boliviana. Mandioca, tapioca.
Jamach'epeqe apillata Raymundaman jaywasunchej allinyapunankama.
A Raimunda le vamos a dar hasta que sane solamente una especie de mazamorra, hecha con fécula granulada de "yuca".

jamak'u. V. *Ajta.*

jamank'aya. Nombre genérico con el que se designa a una planta perenne de flores blancas y de hojas parecidas a las de la azucena.
Jamank'aya t'ikastachu pallamurqankichej.
¿Fueron a recoger flores de jamank'aya?

jamillu. Sin. *Pupa.* Parásito vegetal del molle, de flores rojas y semilla redondeada, del tamaño de una "arveja". De la semilla, los niños extraen una especie de goma blanca muy pegajosa, que utilizan para cazar pajarillos. Esta clase de parásitos muchas veces cuelgan también de melocotoneros.
Kay mulliman lloq'ay *jamilluta* wijch'umunawaykipaj, kusa poqosqa mujun karisan mach'anta orqhonapaj.
Sube a ese molle y échame ramas de "jamillo", pues sus semillas ya han madurado bien para que podamos sacar su goma.

jampi. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier sustancia medicinal que se toma, da o aplica para evitar o curar enfermedades o plagas en personas, animales o vegetales. Remedio, medicina, insecticida.
Ima *jampitachus* uspitalpi qowankupis, wisa nanayniymanta walejllaña kasani.
No sé que clase de medicina me han dado en el hospital que ya estoy bien de mi dolor de barriga.
Malta wurritusniy qhoña onqoywan purisanku.
Chaypaj *jampita* windiriway, weraqocha.
Caballero, mis burritos jóvenes están con angina.
Véndeme, por favor, un remedio para eso.
Papa onqoypaj *jampita* windiway.
Véndeme un remedio para la enfermedad de las patatas.
2. Cualquier sustancia que, introducida en el cuerpo o aplicada a él en poca cantidad, le ocasiona la muerte o graves trastornos, veneno. En esta acepción, *jampi* va siempre precedido del nombre de algún animal como *alqo* o *atoj,* para el cual está destinado el veneno.
Alqo *jampita* rantisunchej sara chajrasninchejman aychapi churanapaj: llujta alqoswan atojkunawan sarata mikhusanku.
Iremos a comprar veneno de perro para ponerlo en nuestros maizales, mezclado con carne, pues los perros y zorros se están comiendo el maíz de manera alarmante.
Atojpaj *jampita* rantinanchejpuni tian chojllusta sonqo nanayta mikhukapusanku chajrata llimphuta t'ustispa.
Tenemos que comprar urgentemente veneno para los zorros. Están echando abajo nuestros maizales y se están comiendo las mazorcas de maíz de una manera que no puede menos que causarnos angustia y pena.
3. Polvo para teñir alguna cosa, colorante, anilina, "añilina". En esta acepción, *jampi* va siempre precedido de la forma polvo.
Q'omer *polvo jampita* rantikamuy yuraj punchuykita q'omerman jampinapaj.
Vete a comprar colorante verde para teñir tu "poncho" blanco de verde.
Polvo jampita Kanchamanta rantimunay tian q'aytusniyta tiñinaypaj.
Tengo que comprar colorante del mercado abierto de Cochabamba para teñir mis hilos de lana.
Algunas expresiones usuales con la forma **jampi:**
jampita qaray. Envenenar.
Sua alqonchejman *jampita qarasunchej.*
Le daremos veneno a nuestro perro ladrón.
pulwu jampi. Anilina, "añilina". El plural de esta forma indica genéricamente que se trata de diversos colores de anilina. El singular de esta expresión suele ir precedido de un adjetivo que signifique color. Cuando se usa la forma pluralizada *pulwu jampis* se quiere dar a entender que se trata de anilina de diversos colores.
- Q'omer *pulwu jampitachu* munanki waj rijch'ajtachu.
- Q'ellu *pulwu jampita* munasani.
- ¿Te preparo un paquetito de anilina verde o la quieres de otro color?
- Quiero anilina amarilla.
- *Pulwu jampista* rantikamuj risani: q'elluta pukata, amapola kajtawan.
- Estoy yendo a comprar anilina de varios colores: amarilla, roja y de color rosa tirando a violáceo.
Q'omer *pulwu jampita* windiway.
Véndeme anilina verde.

jampichikuy. Sin. *Jampirqochikuy, jampiykuchikuy.* Ser curado por otro, hacer que otro le cure a uno, "hacerse curar".
Jampirita wajyarqamunayki kanqa *jampichikunaykipaj,* manchayri noqachu wajyampusqayki.
Tendrás que llamar al médico para que te cure, ¿o quieres que te lo llame yo?

jampichiy. Sin. *Jampirqochiy, jampirparichiy, jampiykuchiy.* Disponer lo necesario para la curación de un enfermo, "hacer curar". En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales.
Piwantaj churiykita *jampichiwajri,* mana kay ch'in nisqa cheqanpi jampiri rejsikunchu.
¿A qué médico vas a poder llevar a tu hijo para que lo cure? No hay en este lugar desierto y silencioso ningún curandero.

jampikapuy. Sin. *Jampirqakapuy.* Curar uno algo que le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función o que se le ha regalado. Véase *kapu.*
Wurrituy wañunanta yuyasarqanki, icharí. Walejta *jampikapuni.*

¡Qué bien que he logrado sanar a mi burrito curándolo! Pensaste que se iba a morir. ¿No es verdad?
Manasina makiypi kaspa chay sunichuy allinyapunmanchu, llimphu onqosqa. Icha makiykipi sanuyapunman. *Jampikapuy.*
Creo que ese mi caballito no se curaría en mi poder; está muy enfermo. Quizás en tu poder, pueda sanar. Llévatelo y cúratelo; te lo regalo.
2. Arreglarse un cántaro u otro objeto de barro que le pertenece a uno en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función o que se le ha regalado. Véase *kapu.*
Kunan mosoj p'uñuta rantij risaj. Chay lajrayta *jampikapuy.*
Hoy iré a comprarme un cántaro nuevo. Ese mi cántaro rajado, arréglatelo; te lo regalo.
Atispa mana atispa kay wirkhiyta *jampikapunay* tian. Jayk'ajrajchus qolqey kapuwanqa mosojta rantikunaypaj jinaqa.
Contra viento y marea, tengo que arreglarme este mi cántaro nuevo grande de boca ancha. ¡Quién sabe cuándo tendré dinero suficiente como para comprarme uno nuevo.

jampikuy. Sin. *Jampiykukuy, jampirqokuy, jampirparikuy.* Restablecerse de una herida o enfermedad, curarse.
Jachawan q'achikusqaytaqa noqalla asna t'uruwan laq'akuspa *jampikurqani.*
Ya me he restablecido del corte que me hice con el hacha y que yo mismo me curé arrojándome en la herida barro hediondo.
2. Aplicarse alguna medicina o cura, medicinarse, hacerse una cura, "curarse".
Chakiykita *jampikunaykipajchu* chay laqhesta q'aspachisanki.
¿Estás reblandeciendo esas hojas al calor del fuego para aplicártelas a tus pies como remedio?

jampipuy. Sin. *Jampirqapuy.* Aplicar el remedio correspondiente a su enfermedad en favor de otro. Curar, "curárselo". Se complementa con *sanuyachipuy.*
Wawaypaj chakinta *jampipuwankimanchu.*
¿Tendrías la bondad de curarme la pierna de mi hijo?
2. Arreglar algo en favor de un tercero, soldando, pegando, conglutinando o juntando de cualquier manera alguna de sus partes estropeadas. Se usa especialmente para utensilios de alfarería.
Martinaj jik'in lajrarikusqa. *Jampipunkimanchu,* Sawinu.
Veo que se ha rajado un tanto la olla de tostar de Martina. ¿Se la podrías arreglar, Sabino?
3. Teñir algo en favor de un tercero.
Kay q'aytusta Jusijinanchej rantikusqa. Pukaman *jampipuy,* Rakila.
Nuestra Josefina dice que se ha comprado estos hilos de lana. Tíñéselos de rojo, Raquel.

jampiri. Forma con la que se designa a la persona de la comunidad que en los medios rurales hace de médico. Curandero, vendría a ser el equivalente castellano más próximo. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo. En los medios urbanos esta forma tiene un sentido despectivo. Véase *pampa jampiri.*
Jampirita, tata Simukuta wajyaripuwaychej.
Llámenme, por favor, a don Simón, el curandero.
- Manachu wajyapuwankiman qanta qhawasurqa chay midikuta.
- Imapaj chay midikuta wajyapuykimanri, *jampirilla* kasqa.
- ¿No sería bien que me llamen al médico que te examinó?
- ¿Para qué podría llamártelo? Resultó un vulgar curandero.
Algunas expresiones usuales con la forma **jampiri:**
pampa jampiri. Expresión con la que se designa a una persona del género masculino que se supone se hace pasar por *jampiri* y que va haciendo curaciones por uno y otro lado sin serlo verdaderamente. Véase *jampiri.*
Ama chay *pampa jampirillawan* jampichikuwajchu. Jampirita, tata Simukuta wajyarqochikunayki ari.
No sería bueno que te hagas curar por ese pretendido curandero. Convendría que llamaras, como es lógico, al verdadero curandero, don Simón.

jampirparichiy. V. *Jampichiy.*
jampirparikuy. V. *Jampikuy.*
jampirpariy. V. *Jampiy.*
jampirqakapuy. V. *Jampikapuy.*
jampirqapuy. V. *Jampipuy.*
jampirqochikuy. V. *Jampichikuy.*
jampirqochiy. V. *Jampichiy.*
jampirqokuy. V. *Jampikuy.*
jampirqoy. V. *Jampiy.*

jampiy. Sin. *Jampirqoy, jampirpariy, jampiykuy.* Aplicar al enfermo los remedios correspondientes a su enfermedad. Curar. Se complementa con *sanuyachiy.*
Tata Simuku, *jampisqayki,* niwarqa. Riymanchu *jampichikuj.*
Don Simón me dijo que me curaría. ¿Convendría que fuera a hacerme tratar médicamente por él?
2. Arreglar algo, ensamblando otra vez sus partes, soldándolas, pegándolas, conglutinándolas, cosiéndolas o juntándolas de cualquier manera. Componer, restaurar.
Imawantaj *jampiyman* p'akisqa phushkaytari.
¿Cómo podría arreglar mi rueca rota?
Manañasina chay p'uñuykita *jampiyta* atiwajchu, allin lajraqa. Titita unuyachispachu *jampiwaj.*
Creo que ya no podrías arreglar tu cántaro; está muy rajado. ¿O lo podrías arreglar derritiendo plomo e introduciendo el plomo derretido en sus grietas?
Mamáy, kay llik'isqa pantaluta *jampipuway* ari. Mana noqajpata awjay siranaypaj kapuwanchu.

Mamá, arréglame por favor este pantalón roto. Yo no tengo aguja para coserlo.
3. Teñir.
Kay q'aytusniyta pukaman *jampisaj.*
Estos mis hilos de lana los voy a teñir de rojo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **jampiy:**
jampina jinalla. Fácil de curar.
Ama llakikuychejchu manan wañunqachu, ratu wawaykichej sanuyanqa. *Jampina jinallamin.*
No os apenéis; no morirá vuestro hijo, se curará muy pronto de esa enfermedad; es benigna.

jampiykuchikuy. V. *Jampichikuy.*
jampiykuchiy. V. *Jampichiy.*
jampiykukuy. V. *Jampikuy.*
jampiykurparichiy. V. *Jampichiy.*
jampiykuy. V. *Jampiy.*
jampurikapuy. Venirse a un lugar en dirección del hablante con cierto carácter definitivo y habiéndose escapado de otro. Se complementa con *jampuy.*
Qhasilla tukuy imapis, sapayakuspa waqani, mana Imañakunawan kawsakuyta atispa qan yuyaylla *jampurikapuni.*
Ha sido todo en vano; he llorado sintiéndome absolutamente solo y, no pudiendo continuar viviendo con los Imana, me he venido definitivamente; puestomi pensamiento solamente en tí.

jampuy. Venirse definitivamente con miras a arraigarse en el lugar del que habla. Se opone a *ripuy* y se complementa con *jampurikapuy.*
Jusiláy, niripuway ususiyta *jampunanta,* manachus *jampunqa* chayri, imapajñataj kawsani.
José, dile a mi hija que se venga aquí definitivamen te; si no viniera aquí a vivir, ¿con qué ilusión puedo continuar viviendo?
Wajchachu kasqanki waqaspa purinaykipaj, *jampuy* ujkama noqawan, jina yananchakapusun
¿Acaso eres pobre de solemnidad para que vivas llorando continuamente? Vente sin dilación conmigo; así uniremos nuestras vidas.

jamp'atu. Batracio del orden de los anuros, de ocho a trece centímetros de longitud desde lo alto de la cabeza hasta el fin del dorso, con piel gruesa de color verde parduzco y llena de verrugas, sapo. Véase *toqotoqo.*
Jamp'atusqa walejta tukuy laya ch'uspista chinkachinku; ujala astawan mirankuman.
Los sapos hacen desaparecer bien toda clase de moscas; ojalá se multiplicaran más.

jamupayachikuy. Pedir, consentir o hacerse visitar con frecuencia por alguien.
Anchatañapuni *jamupayachikunki* Antukuwan. Pajtá onqoj rikhurijtiyki waqasawaj.
Te dejas visitar con demasiada frecuencia por Antonio. Cuidado con que tengas que llorar, cuando te encuentres encinta.

jamupayay. Venir con frecuencia al lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas.
Arí, suyarillawaj chayqa tinkukuwaj paywanqa, *jamupayanpuni.*
Sí, si esperaras tan sólo un momento, te encontrarías con ella; pues viene con muchísima frecuencia.

jamuy. Sin. *Jamurqoy, jamurpariy.* Se opone a *riy.* En quechua este verbo se usa exclusivamente para expresar la ida al lugar donde se encuentra el hablante. En todos los demás casos la idea de ir se expresa con el verbo *riy.*
Jamuy, Lurinsúy, qayllamuy, wiñaypaj unanchakapusun, llanthuykipi kusiyniy t'ikanqa.
Ven Lorenzo, acércate, nos vamos a ayudar para nunca más separarnos; a tu sombra florecerá mi alegría.
Mana yuyarinichu, machu mimchha *jamusaj* milimata t'isaj, niwarqasina.
No me acuerdo; creo que me dijo que vendría a escarmenar lana dentro de tres días.

janaj pacha. Expresión con la que se designa a una especie de lugar lejano donde gozan de Dios los que han obrado bien en esta vida. Se opone a *ukhu pacha* y se complementa con *kay pacha.*
Llajtayqa *janaj pachawan* ninakun, tukuy, mana ujniyoj, kusisqallapuni jaqaypiqa.
Mi tierra se parece al cielo en cuanto que todos, sin excepción alguna, viven felices en ella.

jananta. Sabanilla o pedazo de lienzo, bayeta, en que se envuelve a los niños de teta, pañal.
Irika, wañunayani mana wawaj *janantasninta* t'ajsasqata rikuspa. Imanajtintaj mana t'ajsarqankichuri.
Irene, me pongo a punto de muerte por la rabia al no ver lavados los pañales del niño: ¿qué razón has podido tener para no lavarlos?

janch'anakuy. V. *Ayñanakuy.*
janch'arparichikuy. Ser mordido por el cerdo u otro animal que tiene la misma manera de clavar los dientes. "Hacerse morder con". Se aplica también despectivamente a personas.
Wirrakunchej q'oñirisqa kasqa. Perqa patallamanta chay papa qarasta qaranki. *Janch'arparichikuwajtaj.*
He comprobado que nuestro berraco está en celo. Échale las peladuras de patata desde lo alto de la pared, a falta de otra solución mejor, no sea que seas mordido por él.
- Rikarduwan *janch'arparichlkuni.*
- Chay karajuqa sapa maqanakujtin khanikujpuni kasqa.
- He sido mordido por Ricardo.
- He comprobado que ese desgraciado muerde siempre, cuando pelea.

janch'arpariy. V. *Janch'ay.*
janch'arqoy. V. *Janch'ay.*
janch'ay. Sin. *Janch'arpariy, janch'arqoy.* Verbo que describe la forma de morder del cerdo y una de sus maneras típicas de comer algunos sólidos, destrozando por presión lo mordido.

Chay wirusta khuchi *janch'asan* karuman qharqoy, Julyanita.
Juliana, el cerdo se está comiendo esas cañas de maíz, ahuyéntalo.
Cheqachu imillitaykita khuchi *janch'arparin,* noqata un kuti *Janch'awaspa* makiyta ñaqhapuni phirirpariwarqa.

¿Es verdad que el cerdo ha mordido a tu hija? En una ocasión también a mí me mordió en la mano y casi me la destrozó.

janch'i. Forma con la que se designa al sedimento o poso de la "chicha" en los primeros estadios de su fabricación. Este sedimento es utilizado como alimento de los cerdos. En las zonas urbanas esta forma se utiliza también para designar el resto de café o té que queda como especie de bagazo en la cafetera o tetera después de haber aprovechado su sustancia.
Pasturita, *janch'ita* khuchisman qarankiñachu. Pajtá mana mikhusqata puñuchiwaj.
Pastora, ¿has dado de comer ya a los cerdos el poso de la "chicha"? Cuidado con que los dejes dormir sin darles de comer.

janch'urpariy. V. *Janch'uy.*

janch'uy. Sin. *Janch'urpariy.* Comer algo masticándolo durante algún tiempo en la boca para sacarle el jugo y arrojar luego el bagazo. Este verbo describe la acción típica de comer algunas cosas como la caña de azúcar, el coco, la caña del maíz y semejantes, de las que se aprovecha sólo el zumo sin ingerir el resto.
Sach'as urapi winkurayaspa *janch'unanchejpaj,* Kurpuspi kañata rantikusunchej.
El día del Corpus vamos a comprar caña de azúcar para tomárnosla, tumbados debajo de los árboles.

janega. Sin. *Fanega.* Medida de peso equivalente a cien kilos en Quillacollo, "fanega". Esta medida de peso no es uniforme ni siquiera en el valle de Cochabamba y llega a variar hasta unos treinta kilos más, según las localidades. Véase *pesada.*
Uj *janega* sara mujupajchu tarpunanchej kanman.
¿Crees tú que para sembrar los campos que tenemos preparados serían suficientes cien kilos de semilla de maíz?

janiwa. Forma despectiva con la que se designa a una persona a la que se tiene por enormemente obstinada y terca. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mulamanta nisqa, aswan *janiwa* kanki, qan jina *janiwataqa* manaraj rejsirqanichu.
Eres más terco que una mula; todavía no me he tropezado en mi vida con un tipo tan terco como tú.
2. Forma con la que se designa a los oriundos del departamento de La Paz. En esta acepción, esta forma se complementa con *ch'uta* que puede funcionar sin significado despectivo. Ambas formas se complementan con *qhochala, kamba, q'otu, chapaku, chukisu* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay runata qhochala nispa qhawarqani, *janiwa* kasqa, aymarallata parlasqa.
Aquel hombre lo he creído cochabambino, pero ha resultado ser del departamento de La Paz y habla sólo aymara.

jankichiy. Sin. *Jankirqochiy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa de que una persona o animal vaya quitando poco a poco, con los dientes, la carne que quedó pegada al hueso o la corteza de un tronco. Se complementa con *khaskichiy.*
Kay tullituta wawitaykiman *jankichiy.*
Dale este hueso a tu niño para que lo limpie, comiéndose los trocitos de carne que han quedado adheridos a él.
Wurrusniykiwan sawsisniyta lastimayta *jankichisqanki,* tata Rimiju. Ujllapis ch'akinqa chayqa ch'ajwasunchej.
Don Remigio, por su descuido usted ha sido la causa de que sus burros hayan mordisqueado mis sauces de una manera lamentable. Si siquiera se seca uno de ellos, vamos a tener un lío.

jankikuy. V. *Jankiy.*

jankirqochiy. V. *Jankichiy.*

jankiy. Sin. *Jankikuy.* Quitar poco a poco con los dientes a un hueso la carne que se le quedó pegada. Roer. Se complementa con *khaskiy.*
Jesusitu, chay wajtan kanka tullitusta *jankiy.* Jankikuytawan alqonchejman tullusta qaranki.
Jesús, roe esos huesos del costillar asado. Después de roerlos los huesos, le darás a nuestro perro.

jank'a. Forma genérica con la que se designa a cualquier cereal tostado, "tostado".
Rigu *jank'allatachu* samaypaj apakamurqanki.
¿Has traído sólo tostado de trigo para la comida que tenemos en el descanso del medio día?
Ch'uspillu *jank'atawan* qañawi pitullatawan qoqawiypaj wakichirqani.
He preparado, para comer durante el viaje, "tostado" de maíz de la clase que conocemos con el nombre de "chuspillo" y tostado de *qañawi* triturado en forma de harina.

jank'akapuy. Sin. *Jank'arqakapuy.* Tostar algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Tostárselo. Véase *kapu.*
Ama chay ch'uspillu sarata kuyuchinkichu, Renatu: qoqawiypaj *jank'akapunay* tian.
Renato, no vas a sacar de su sitio ese maíz de la clase *ch'uspillu;* me lo tengo que tostar para llevármelo como avío.
Úrsula, icha qonqasanki doña kata kamachisqasunta. Phisenqella sarata jank'apuwanki, nispa nisurqa. *Jank'akapullayña* ñachá chayamunqa; maytaj, nispa rimasunqa.

Tal vez te estás olvidando el encargo que te hizo doña Catalina, Úrsula. Te dijo que le tostaras maíz de la clase *phisenqella.* Te preguntará dónde está el tostado y te reprenderá al no ver nada. Tuéstatelo de una vez, pues posiblemente ya está a punto de llegar.
Pitaj ch'ejchi sarayta jank'akapurqari, qoqawiypaj *Jank'akapunay* karqa.
¿Quién se ha apropiado indebidamente y se ha tostado para sí mi maíz gris? Me lo tenía yo que tostar para llevármelo como avío.

jank'akipa. Cereal a medio tostar. "Cereal retostado".
Majsita, riguta jank'akipay: *jank'akipa* rigumanta ch'aqeta wayk'usun.
Maximíliana, tuesta el trigo un poco por encima hasta que tome un color doradito; vamos a hacer una sopa de trigo a medio tostar y molido a mano.
Willkaparu sara *jank'akipamanta* ch'aqeta wayk'usunchej.
Vamos a cocinar una sopa de maíz "willkaparu" a medio "retostar".
Julika, chay aysuma sarata jank'akipanki. Mamay sara *jank'akipata* apachimuwanki, nichiwasqa.
Julia, tuesta ese maíz que conocemos con el nombre de aysuma. Resulta que mi madre me ha mandado decir que le enviara "retostado" de maíz.
2. Harina hecha de cereal a medio tostar que se suele emplear para hacer sopas, conocidas con el nombre de "ch'aqes".
Rigu *jank'akipamantañataj* ch'aqeta wayk'usunchej.
Para cambiar, haremos ahora una sopa con harina áspera hecha de trigo retostado.

jank'akiparpariy. V. *Jank'akipay.*

jank'akiparqoy. V. *Jank'akipay.*

jank'akipay. Sin. *Jank'akiparqoy, jank'akiparpariy, jank'akipaykuy.* Tostar cereales ligeramente hasta que tomen un color doradito. "Retostar".
Riguta *jank'akipaytawan* kutarqoy ch'aqepaj.
Después de tostar ligeramente el trigo, muélelo a mano en el "batán" para la sopa.

jank'akipaykuy. V. *Jank'akipay.*

jank'a k'analla. V. *Jik'i.*

jank'aq'oteachikuy. Sin. *Jank'aq'otearqochikuy, jank'aq'otearparichikuy, jank'aq'oteaykuchikuy.* Ser víctima de un engaño. "Hacerse mulear", "hacerse q'otear".
- Maypitaj kunankama chinkapurqanki.
- Tata Isikujpaman rirqani kustalasniyta mañakapuj, Mana kaypichu, nispa warmin niwarqa.
- Llullakun, chaypi: paqarillan qhorasajta rikuni. *Jank'aq'oteachikunki.*
- ¿Qué ha sido de tu persona hasta este instante?
- Esta mañana fui a casa de don Isidro a pedirle que me devolviera mis costales; su mujer me dijo que no estaba allí.
- Ha mentido, está allí; tan sólo esta mañana lo he visto desherbando. Te has dejado engañar.
Imapajtaj qan rirqanki llank'aj wakasta rantijri, tataykita kachanayki karqa: tatayki rejsin llank'aj wakastaqa. Chay apamusqayki turillus mana munti wakaschu, wirtapi uywasqa turituslla. Mana ilank'anaykipaj thuruchu kanqanku. Asiyta *jank'aq'oteachikunki.*
¿Por qué fuiste tú a comprar ganado vacuno de labranza? Tenías que haber enviado a tu padre; tu padre sabe de vacas. Esos toritos jóvenes que trajiste no son montaraces, sino sólo domésticos, criados en huerta. No serán resistentes cuando los unzas para arar la tierra. Te has dejado tomar el pelo de una manera que hace reír.

jank'aq'otearparichikuy. V. *Jank'aq'oteachikuy.*

jank'aq'otearpariy. V. *Jank'aq'oteay.*

jank'aq'otearqochikuy. V. *Jank'aq'oteachikuy.*

jank'aq'otearqoy. V. *Jank'aq'oteay.*

jank'aq'oteay. Sin. *Jank'aq'otearpariy, jank'aq'oteaykuy, jank'aq'otearqoy.* Engañar o pretender engañar a alguien valiéndose de palabras. Se complementa con *ch'awkeay.*
Mana jinachu, noqa allinta yacharqani. *Jank'aq'oteasallanki.*
No es así; yo supe bien la realidad de los hechos. Le estás queriendo engañar.
Jatun tataykiqa asirparikuna jinatapuni Anselmuwan jank'aq'oteachikusqa. Anselmoqa payila *jank'aq'oteanapaj.* Chay wurrumanta mana pipis phatata jaywapunmanchu karqa: lirtiru onqosqa.
Tu abuelo se ha dejado engañar miserablemente por Anselmo. No hay como Anselmo para pretender engañar a la gente. Por ese burro que se ha comprado, nadie le hubiera dado ni un centavo; está enormemente enfermo.
Noqaj wasiypi tukuy imay tian, qhapaj kani, nispalla Ruwirtuqa Kurnilyata *jank'aq'oteasqa* chayraykutaj Kurnilya Ruwirtuj wasinman pusachikusqa.
Resulta que Roberto ha engañado a Cornelia diciéndole que tiene de todo en su casa y que es rico; es por eso que Cornelia se ha dejado llevar a la casa de Roberto.

jank'aq'oteaykuchikuy. V. *Jank'aq'oteachikuy.*

jank'aq'oteaykuy. V. *Jank'aq'oteay.*

jank'arqakapuy. V. *Jank'akapuy.*

jank'arqoy. V. *Jank'ay.*

jank'a wayaqa. Especie de saquillo hecho generalmente de lana, utilizado exclusivamente para llevar cereales tostados.
Jank'a wayaqay chinkan. Imatataj kunan k'utusaj samaytari.
Se ha perdido mi saquillito de lana con "tostado". ¿Qué comeré en el descanso de medio día?

jank'ay. Sin. *Jank'arqoy.* Tostar cereales, poniéndolos en una olla especial expuesta a la lumbre, para que lentamente el calor se introduzca en los granos y se vayan desecando sin quemarse, hasta tomar un cierto color dorado. En esta acepción, este verbo se

complementa con *jarwiy.*
Pawlita, ninayoj chhaqaman jik'ita churay parisananpaj: *jank'ananchej* tian tatayki llank'ayman qoqawita apakunanpaj.
Paola, pon en el fogón encendido la olla de tostar cereales para que esté bien caliente; tenemos que tostar cereales para que los lleve tu padre como alimento al trabajo.

januk'arpariy. V. *Januk'ay.*

januk'arqoy. V. *Januk'ay.*

januk'ay. Sin. *Januk'arqoy, januk'arpariy.* Véase *ñuñu.* Hacer que deje de mamar el niño o las crías de los animales y que se mantengan comiendo, destetar.
Ususiy onqorparisqanrayku iskay killitallanpi wawanta *januk'arqa.*
Mi hija por causa de su enfermedad destetó a su niño cuando sólo tenía dos meses de edad.
K'ankasqa Llust'a Ch'utunejpi tiakujkuna, uña wakita nasekusqanpiwan *januk'aj* kasqanku.
Los gringos que viven cerca del montículo denominado *Llust'a Ch'utu,* he comprobado que destetan las crías de las vacas desde el momento que han nacido.

japuchikuy. Sin. *Japurqochikuy, japurparichikuy, japuykuchikuy.* Causarse involuntariamente un escozor y ardor en la piel. Se complementa con *k'arachikuy, sejsichikuy* y *nanachikuy.*
Chhikata tunasta pallasqaypi tukuy ukhuyta *japuchikuni.*
De tanto coger higos chumbos, me he causado un escozor y ardor en todo mi cuerpo.

japuriy. V. *Japuy.*

japurparichikuy. V. *Japuchikuy.*

japurqochikuy. V. *Japuchikuy.*

japuy. Sin. *Japuriy.* Sentir escozor y ardor en la piel en alguna parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo se usa sólo en forma pronominal y se complementa con *k'aray* y *sejsiy.*
Ithapalluwanpis q'ajchawankuman jina t'ususniy *japusawan.*
Me están ardiendo y escociendo las pantorillas como si me las hubieran azotado con ortiga.

japuykuchikuy. V. *Japuchikuy.*

jap'achikuj. Que provoca eructos. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Ancha upi kay aqha: wisayta p'utiyachisawan.
- *Jap'achikujta* qosqayki chaywan ujyakunaykipaj.
- Bikarbunatutachu.
- Esta "chicha" es muy tierna; no ha llegado a fermentar totalmente; me está hinchando la barriga.
- Te voy a dar algo que te haga eructar, para que bebas con eso la "chicha".
- ¿Bicarbonato?
Jap'achikuj jampitachá qowarqanku.
Ujyaykusqaypiwan unayta jap'aykuchiwarqa.
Posiblemente, me dieron alguna medicina que provoca eructos, durante mucho rato, ese producto me hizo eructar.

jap'apiay. Gritar. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a la acción de emitir la cabra macho su balido característico cuando va en busca de la hembra.
Machu chiwu karwasta qhatiykachasan *jap'apian jap'apian* lloq'arpariyta munaspa.
El viejo macho cabrío sigue por todas partes a las cabras balando de la manera típica que conocemos en esas ocasiones.

jap'ay. Expeler con ruido por la boca los gases del estómago, eructar, "eruptar".
Imaraykuchussapa *jap'ajtiy* simiy yakuyarin, i.
¿No sabrías decirme a qué podría deberse el que se me llene de agua la boca cada vez que eructo?

jap'eqa. Indisposición, enfermedad o estado psicológico en el que predomina la tristeza y el abatimiento, atribuido al poder misterioso de algunos elementos. El número de elementos que, en la opinión popular, poseen este poder misterioso, es muy variado. Su enumeración exhaustiva supondría un estudio que está por hacer. Como orientación, se puede indicar que este poder misterioso suele atribuirse: al cárcamo del molino, a ciertos árboles añosos, a ciertas peñas, a algunos trechos de ríos y riachuelos, cañadas en que éstos toman forma de cascada pronunciada, ciertas lagunas, sombras de árboles que se encuentran en terrenos vírgenes, nidos de hormigas, algunas caídas y algunos sustos o sobresaltos. La finalidad de algunas de las sesiones del *watu,* del *layqa* o del *jampiri,* consiste precisamente en tratar de averiguar, por medio de ritos especiales, el elemento concreto que ha causado la indisposición o dolencia del cliente.
Parisqa yarwiwanpis t'ojsisawankuman jina wasa tullusniy ¡ch'iwj! ¡ch'iwj! nispa nanawan. Jampirisqa jap'eqachikunki, *jap'eqa* nispa nillawanku: rumi sikipi chukuspa atisqayta waqarqani, chayllachu jap'eqawanman karqa.
Tengo un dolor permanente en los huesos de la espalda y siento como si me estuvieran punzando con un agujón calentado al rojo. Los curanderos se limitan a decirme que debe haber algún elemento que con su poder misterioso me ha causado esta indisposición; una vez me senté a llorar inconsolablemente al pie de un pedrejón. ¿El poder misterioso de esa enorme piedra me habrá sobrecogido hasta causarme esta indisposición?
- Manachu tuta p'unchay umayki nanasusqan *jap'eqa* kanman.
- Jampiri kunan tuta jamunan tian, pay kasqanta willawasunchej: chilijchi urapi uj tuta puñurparirqani, papata qarpanaypaj yaku chayamunanta suyaspa; chaypachamantaña mana uma nanayniy thañiwanchu.
- ¿No crees que ese tu dolor de cabeza permanente te lo puede haber causado el poder misterioso de algún elemento?
- El curandero tiene que venir esta noche: él nos dirá lo

que hay. Dormí una noche debajo del ceibo esperando que llegara el agua para regar el patatal; desde ese preciso momento no me para mi dolor de cabeza.
- Chharpituta uj paqarin Matikuj ch'ujllanman risajtiy onsa wateqamusawasqa, chay ratoqa ukhuy ¡soj! niwarqa, lliwjta mancharirqani, animuyta wajyaspa jallp'ata akurqani. Onsaraykuchá pachamama jap'eqawanman karqa, i.
- Kikinpacha, *¡jap'eqa! ¡jap'eqa!* kunan tuta pachamamata kacharinasunta nirikusunchej kukata, alkulata, mayt'unasta ima q'oshñichinapaj wakichiy uj uwijatataj ñak'achiy, pachamamata yawarninwan ch'ajchunapaj.
- Cuando iba caminando muy tempranito, por la mañana, hacia la choza de Matías, vi para mi sorpresa que el puma me estaba acechando; ese preciso momento sentí como un sacudón en todo mi cuerpo, me asusté sobremanera, y pidiéndole a mi alma que no me abandonara, llegué a meterme en la boca, tierra. ¿No crees tú, que ese estado psicológico se puede deber al poder misterioso de la pachamama que actuó influenciada por el puma?
- Eso mismo te iba a decir; ciertamente se trata de esa indisposición producida por fuerzas misteriosas a la que llamamos *jap'eqa.* Esta noche rogaremos a la *pachamama* que te libere de esa influencia suya. Para esa sesión prepara "coca", alcohol e incluso cigarrillos para fumar; mata también una oveja para rociar con su sangre a la *pachamama.*

jap'eqachikuy. Sin. *Jap'eqarqochikuy.* Ser afectado por el poder misterioso atribuido a algunos elementos, "hacerse jap'eqar". Véase *jap'eqa.*
Ama Wirkhini mayupi wayt'ankipunichu, *jap'eqachikuspataj* wañunaykikama onqoykachawaj.
Por nada del mundo vas a bañarte en el rio llamado Wirkhini; de lo contrario vivirías enfermo hasta tu muerte, influenciado por el poder misterioso de esos elementos.

jap'eqarqochikuy. V. *Jap'eqachikuy.*

jap'eqarqoy. V. *Jap'eqay.*

jap'eqasqa. Afectado y como hechizado a causa del poder misterioso atribuido a algunos elementos. Véase *jap'eqa.*
Qanqani mayu rumi patapi puñurparisqani, chay p'unchaymantapacha llimphu onqoliman tukuni, *jap'eqasqachá* kay man.
Sin saber explicarme el porqué, me dormí encima de una piedra del río Cancani; a partir de ese mismo día me he vuelto muy enfermizo. Podría ser que esté afectado por el poder misterioso de esos elementos.

jap'eqay. Sin. *Jap'eqarqoy.* Enfermar o dañar a alguien el poder misterioso atribuido a algunos elementos. Véase *jap'eqay.*
Ama chay rumi patapi chukuwajchu, phiña kasqanta parlanku, *jap'eqasunkimantaj.* Satukuj wawqen chay rumi patapi chukusqanrayku, wisa punkiywan wañurqa, nispa nillanku.
No te sientes sobre esa piedra; dicen que es peligrosa por su poder maléfico; cuidado con que te dañe su poder misterioso. Te digo esto porque comentan que el hermano de Saturnino murió de una oclusión intestinal por haberse sentado encima de esa piedra.

jap'ichikapuy. Sin. *Jap'irqochikapuy.* Encender el fuego. Véase *jap'ichiy.*
Ima urasta wayk'usunri. Ninata *jap'ichikapullayña,* Tadea. ¿A qué hora vamos a cocinar? Enciende ya el fuego, Tadea.

jap'ichikuy. Sin. *Jap'irqochikuy, jap'irparichikuy, jap'iykuchikuy.* Encargar a alguien del cuidado de algo, hacer qué alguien guarde algo con cuidado y vigilancia, "hacerse agarrar".
Qolqeytaqa tata Anrrisllawanpuni *jap'ichikuj* kani.
Solía entregar mi dinero a don Andrés y sólo a don Andrés para que me lo guarde.
2. Ser aprehendida una persona que es, o se reputa delincuente, "hacerse coger".
Narsiku sultaruwan *jap'ichikusqa,* nispa parlasarqanku; qayna wataña apachitapi runata wañurparichisqa, manachu.
Estaban hablando diciendo que Narciso había sido detenido por un soldado. Se dice que el año pasado mató a un hombre en uno de esos pasos solitarios y peligrosos que nosotros conocemos con el nombre de "apacheta". ¿No es así?
3. Ser sorprendido in fraganti, "hacerse coger con las manos en la masa".
Qolqe suasajta Rinatu *jap'ichikusqa,* pulisiaman willamusaj nispalla, mama Marsilina wasinmanta llojsisarqa.
Resulta que Renato ha sido sorprendido in fraganti mientras robaba dinero. Doña Marcelina estaba saliendo de su casa diciendo que iba a dar parte a la policía.
Ujtawan mut'ita llawchisajta *jap'ichikuwanki* chayqa, jasut'irparisqayki, Kustitu.
Constantino, si te cojo otra vez metiendo la mano en la olla para sacar maíz cocido, te daré una buena azotaina.
4. Ofrecer una vela encendida a Dios y a los santos para implorar su auxilio, para lograr algo que se desea alcanzar o para cumplir con un voto u obligación. "Alcanzarse una vela a". En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *wilata.*
Kuraj warmi waway ujkama kasarakunanpaj San Antukituman Wilata *jap'ichikuni.*
He ofrecido una vela encendida a San Antonio para que haga que mi hija se case lo más pronto posible.
5. Voluntaria o involuntariamente ser la causa u ocasión de que alguna parte del cuerpo quede apresada, en algún artificio para cazar. En esta acepción, este verbo se refiere también a animales, "hacerse coger".
Juk'ucha jap'inawan makinta *jap'ichikusqa* wawayki. Senqa qhetiyta waqarisan.

Resulta que tu hijo ha quedado atrapado en su mano por una ratonera. Está llorando a moco tendido.
Misiyki atoj jap'inawan *jap'ichikusqa,* kikinpitaj wañusqa.
Resulta que tu gato ha quedado atrapado en la trampa que teníamos preparada para el zorro y ha muerto en el acto.

jap'ichiy. Entregar algo a alguien para que lo agarre o sostenga por un momento, hacer que otro agarre o sostenga algo por un momento, "hacer agarrar".
Ninata phukurqonaykamalla chay wawata Mikulasawan *jap'ichiy.*
Has que Nicolasa sostenga en sus brazos a ese niño tan sólo durante el espacio de tiempo en que yo avive el fuego.
2. Poner algo a buen recaudo utilizando los servicios de otra persona, "hacer agarrar algo con alquien".
Chaytaj a, phishqa waranqata tolqayman jap'ichirqani, pusajtataj jap'ichini warmiywan; kunanqa tolqay, tawa waranqallata *jap'ichiwarqanki*nisallawan.
Como te estaba contando, entregué a mi yerno cinco mil pesos bolivianos y a mi mujer ocho mil; ahora resulta que mi yerno no deja de repetir que solamente le entregué cuatro mil pesos bolivianos para que me los guardara.
3. Prender o encender algo para que dé luz o calor. En esta acepción, este verbo tiene como sinónimos: *jap'iykuchiy, jap'irparichiy* y *jap'irqochiy.*
Makachita, ninata *jap'ichiy* wayk'unapaj, inti yaykupunqaña.
Margarita, enciende el fuego para cocinar, pues ya se va a poner el sol.
Laqhaña sirayta tukunaypaj, wilata *jap'ichiy.*
Ya ha oscurecido; enciende una vela para que pueda terminar de coser.
K'anchayta *jap'ichiy* q'epinchejta wakichinanchejpaj, killa llojsimujtinkama ripusunchej.
Enciende la lámpara para preparar nuestro bulto; nos pondremos en camino apenas salga la luna.
K'anchayta *jap'ichiy* puñunasninchejta mast'arqonapaj.
Enciende una luz para hacer nuestras camas.
K'anchayta jap'ichinaqa punku wasapi kasan, *jap'ichiy* k'anchayta.
Enciende la luz; el interruptor se encuentra detrás de la puerta.
4. Encender o poner en marcha un motor.
Turibyu, *jap'ichiy* chay motorninchejta yakuta ch'on qananpaj, t'ikasta qarpasunchej.
Toribio, vamos a regar las flores. Prende el motor para que nos suministre agua.
5. Prender fuego a algo para que arda o se queme, "hacer arder". En esta acepción, esta forma se complementa con *ruphachiy* y *q'olachiy.*
Para mit'api q'omeryananpaj ichhu pampata *jap'ichisunchej.* Ka phuspuru.
Toma fósforos, quemaremos el pajonal para que reverdezca en la época de lluvia.
Imapaj phuspurusta ch'itiykiman jaywarqankiri, San Jwan ch'isipaj sunch'u tantasqanchejta *jap'ichisqa.*
Bajo ningún concepto tenías que haberle dado fósforos a tu hijo; por no haber tenido esto presente, resulta que ha quemado el *suncho* que teníamos preparado para la noche que antecede a la fiesta de San Juan.
6. Poner los medios para que sea apresado un delincuente, "hacer apresar", "hacer coger".
Me valdré de un soldado para apresar al ladrón de ganado vacuno, pues ya sé quien ha sido el que me ha robado la vaca y se la ha llevado a la ciudad de Oruro.

jap'ikapuy. Sin. *Jap'iykakapuy.* Tomar uno para sí una cosa que se le regala o que él se apropia indebidamente, "regalárselo". Véase *kapu.*
- ¡Baya! kayqa phuspurusniyki, tatáy. Walejta ninayta lawrarqochiniña.
- *Jap'ikapuy,* Anastasya.
- Baya.
- Aquí tiene sus fósforos, señor; gracias; ya he encendido mi fuego.
- Quédatelos, Anastasia.
- Gracias.
- Mamáy, jaqay lloqalla ch'uluyta lluchuwaytawan *jap'ikapun.*
- Sunsuchu kanki: imaraykutaj qechuchikullankiri.
- Mamá, aquel muchacho, después de sacarme el gorro de lana con orejeras, se lo ha apropiado indebidamente.
- ¿Por qué te lo dejas quitar? ¿Eres tonto?

jap'ikuy. Recibir algo para sí en donación. En esta acepción, este verbo tiene por sinónimos *jap'irikuy* y *jap'irqokuy.*
Qayllamuwaychej t'antatawan misk'iwulastawan *jap'ikunaykichejpaj.*
Acerquense para recibir pan y caramelos que les regalamos.
2. Agarrarse, asirse a algo con fuerza, generalmente para no caerse. En esta acepción, este verbo tiene por sinónimos a *jap'iykukuy* y *jap'irqokuy.*
Jap'ikuy Iphiku, sunichu qallarillanñataj q'etiteayta.
Epifanio, agárrate bien del caballito, que nuevamente ha comenzado a encabritarse.
3. Arraigar o prender en la tierra una planta, arbusto o gajo que se ha trasplantado o cambiado de lugar, prenderse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jap'iykukuy* y *jap'irqokuy.*
Chay alamu k'aspis sat'irasqanchej ikita *jap'ikusqa,* q'omerlla karumanta rikukusan.
Resulta que esos gajos de álamos que hemos plantado, han prendido estupendamente; desde lejos se ven cubiertos de hojas verdes.
4. Mantener en pleno vigor las fuerzas impidiendo con facilidad que se vuelva a tener hambre todo el tiempo que media hasta la próxima comida habitual, alimentar bien, "agarrar". En esta acepción, el sujeto de este verbo es siempre un alimento considerado de gran

valor nutritivo. Véase *jap'iy*.
Alwirija mut'iwan jawas mut'iwanqa sumajta *jap'ikun.*
Los guisantes cocidos y las habas cocidas son un alimento nutritivo que le deja a uno satisfecho y sin hambre hasta la hora de la siguiente comida.
Qañawi pituta akurikuy, sumajta *jap'ikun*, manachayqa chawpi llank'aypi llawch'iyarparinki.
Toma un poco de *qañawi* para que te mantenga en plenas fuerzas; de lo contrario te vas a sentir débil en tu trabajo.
Imataj jap'isunqa mana waka aycha kankata p'atajtiykiri. Waka aychapuni sumajta *jap'ikun.*
¿Qué es lo que va a mantener tus fuerzas en pleno vigor, si no comes carne de vaca asada? Sin lugar a dudas la carne de vaca es un alimento nutritivo que lo mantiene a uno en plenas fuerzas.

jap'inakuy. Mostrarse mutuamente enemistad o antipatía, oponiéndose de palabra a cualquier propuesta o iniciativa, por tenerse mutuamente manía o "bronca". "Agarrarse".
Anselmuwan Perikuwanqa anchatapuni *jap'inakunku.*
Anselmo Pedro y están siempre llevándose la contra de una manera que pasa de la raya.
2. Tomarla con alguien, tenerle manía a alguien, "tenerle bronca". En esta acepción, funciona sólo en forma pronominal.
- Yu, Ruki, imarayku ripusaj nisankiri.
- Anchata jilaqatanchej *jap'inakuwajtin,* manaña noqapaj kaypi kawsay kanñachu.
- Escucha, Roque, ¿por qué quieres marcharte de este lugar?
- Porque el capataz se la ha tomado conmigo de una manera que pasa de la raya; ya no puedo continuar aquí tranquilo.
Imaraykuchus Manuku *jap'inakuwanchej,* i.
¿Qué le habremos hecho a Manuel para que la tome con nosotros?, ¿tienes tú idea?
Noqamantaqa jilaqata anchata *jap'inakusunki,* manasina payta ni jayk'ay rawyachirqankichuqa, icharí.
En mi opinión, el capataz te tiene ojeriza; yo creo que jamás le has dado ningún motivo, ¿no es así?
Aswan munayta poqochisqanchejrayku tata Ramun *jap'inakuwanchej.*
Don Ramón la ha tomado con nosotros porque nuestra cosecha ha sido mejor que la suya.
3. Reñir o contender dos o más personas entre sí, de palabra o de obra, "agarrarse". En esta acepción, este verbo se complementa con, *siminakuy, trataría kuy, rimanakuy, maqanakuy.*
Susanawan Ankichawanqa watejmanta *jap'inakullankutaj,* llimphu jasp'isqa Susanaj uyan kasan.
Susana y Angela han discutido y peleado otra vez; la cara de Susana está llena de arañazos.
4. Tomarse mutuamente de la mano.
Raymunduwan Irikawanqa makipuramanta jap'inakuspa chankaykachan chankaykachan machasqa wasinkuman ripusarqanku.
Raymundo e Irene caminaban completamente borrachos y se dirigían a su casa tambaleándose, cogidos de la mano.

jap'irikuy. V. *Jap'ikuy.*

jap'irparichikuy. V. *Jap'ichikuy.*

jap'irparichiy. V. *Jap'ichiy.*

jap'irparikuy. Ser atacado por el fuego, incendiarse parcial o totalmente. En esta acepción, este verbo se complementa con *lawrarpariy.*
Ama q'onchaman kanastasta qayllachiychu, *jap'irparikuspataj* lawrarparinman.
No acerques las canastas al fogón; cuidado con que se incendien.
Yakuta astamuychej ninata thasnunapaj, wasiman *jap'irparikun.*
La casa se está incendiando; traigan agua para apagar el incendio.
2. Comenzar el fuego a quemar algo, prenderse el fuego a una cosa. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *nina,* que actúa como sujeto de la oración.
- Sara kalchanchejman nina *jap'irparikusqa,* pachallanmantachu jap'ikunman karqa.
- Imaynapichus nina jap'ikurqapis ari.
- Nuestras plantas de maíz cortadas y expuestas al sol, apoyadas unas sobre otras, me han dicho que se han ardido. ¿Crees tú que habrán podido arder por sí solas sin que haya mediado la mala intención de alguien?
- No te podría dar razón como habrán podido arder, pero es un hecho innegable que se ha incendiado la "calcha".
Ch'ujllaman nina *jap'irparikun* imaynallatapis wañurqochimuna.
El fuego ha llegado a la choza y la está haciendo arder; vayamos a extinguirlo utilizando todos los medios a nuestro alcance.

jap'irpariy. V. *Jap'iy.*

jap'irqochikapuy. V. *Jap'ichikapuy*

jap'irqochikuy. V. *Jap'ichikuy.*

jap'irqochiy. V. *Jap'ichiy.*

jap'irqokuy. V. *Jap'ikuy.*

jap'iy. Asir o tomar con las manos. En esta acepción, este verbo se aplica a la acción de asir de personas y algunos animales. Se complementa con *sujitay* y se opone a *kachariy.* Véase *T'ojpiy.*
Marika *jap'isan* chay ñajch'atachu munarisanki.
¿Estás queriendo el peine que tiene María en su mano?
Jaqay anka imatachá *jap'isan*.
¿Qué podrá ser aquello que el águila tiene entre sus garras?
Jaqay q'echichi sarata lloq'e makinwan *jap'iytawan,* munayta k'uturisan.
Aquel loro después de agarrar el maíz con su pata izquierda, se lo está comiendo con gran guste.

2. Tener uno algo en su poder, "agarrar".
- Pitaj churiypaj ch'ulunta *jap'isanri.*
- Noqa ch'ulunta *jap'isani:* istallayta qopunawankama jap'isaj.
- ¿Quién tiene el gorro de lana de mi hijo?
- Yo tengo su gorro de lana en mi poder y no se lo devolveré hasta que me devuelva la bolsita en que llevo la "coca".
3. Empezar a tener tos, pescar la tos, "agarrar tos". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *ch'ujuta.*
Waway ch'ujuta *jap'in,* manachu t'impusqa yakuwan ujyachinaypaj wirawirayki karinman.
Mi hijo está con tos, ¿no tienes esa hierba que conocemos con el nombre de "wirawira" para que le haga una infusión de la misma?
4. Contraer una enfermedad, pescar una enfermedad, "agarrar una enfermedad".
Churiy qhoña onqoyta *jap'in* papata sut'iayta qarpamusqanrayku.
Mi hijo ha cogido un catarro por haber ido a regar el patatal al amanecer.
Chaparepi qosay ch'ujuta *jap'isqa,* kunantaj mana llank'ayllatapis atinchu.
Resulta que mi esposo ha contraído la enfermedad del paludismo y ahora ni siquiera puede labrar la tierra.
5. Sorprender con las manos en la masa, pescar o coger in fraganti. Este verbo se aplica a personas y animales y es sinónimo de *jap'irpariy* y *jap'iykuy.*
Anselmuta riguta rujimanta suasajta *jap'ini.*
He pescado in fraganti a Anselmo mientras estaba robando trigo de la troje.
Aychata achusajta misita *jap'iytawan,* ñaqhapuni chupanta sik'irparini.
Casi le arranco la cola al gato al pescarle in fraganti llevándose la carne en su boca.
6. Cogerle o sobrevenirle a uno inesperadamente el mal tiempo. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en forma pronominal y va siempre acompañado de un sustantivo como *para, rit'i, wayra,* que especifican el agente atmosférico que sobreviene inesperadamente.
Chhillchiykacharimusanña, para yanpi *jap'isunqa,* karikullayraj, amaraj ripuwajrajchu.
Está empezando a lloviznar con interrupciones pasajeras; sería conveniente que no fueras todavía; permanece en casa un tiempo más, pues de lo contrario la lluvia fuerte te va a sorprender en el camino.
- Maynejpitaj rit'i *jap'isurqari.*
- Misikuniman chayarqosajtiyña *jap'iwarqa.*
- ¿Más o menos por qué lugar del trayecto te agarró la nevada?
- Me agarró la nevada cuando ya estaba llegando a Misikuni.
7. Dar alcance y agarrar a una persona, animal o cosa que está en movimiento.
Jaqay jatun sach'akama t'rjusaj, manas *jap'iwankimanchu; jap'iwanki* chayqa noqañataj aanta jap'ij lijrachakusaj.
Voy a correr hasta aquel árbol grande; te apuesto lo que quieras a que no me coges en el trayecto. Si me das alcance y me coges, yo a mi vez correré con todas mis fuerzas a cogerte.
Paku, kurriy, phaway, *jap'imuy* chay wawata amaraj qhochaman chayasajtin; p'ultikunmantaj.
Paco, corre, vuela, ve a coger a ese niño antes de que llegue a la laguna; no vaya a ahogarse.
Qhachilunchej ayqesan, Sawasti, t'ijuy qhepanta: *jap'iytawan* kay lasuta kunkanman mumuykuchiytawan senq'arpunki.
Nuestro garañón ha huido; dispárate detrás de él; después de cogerlo, ponle este lazo alrededor del cuello y asegúraselo por encima de la nariz.
8. Tomar, prender, apresar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a personas.
Majsikuta ch'allparparirqa chay runatachu *jap'isqanku.*
¿Han tomado preso al que asesinó a Maximiliano?
Pulisiamanta sultarus *jap'iwasunman* chayqa, kasqanta rimachiwasunchej.
Si nos coge la policía, nos harán declarar la verdad.
9. Buscar o seguir a las aves, fieras y otros animales para cogerlos o matarlos, cazar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de un sustantivo que especifica clase de caza.
¡Ay! Chay chhikan chhulchutapuni joq'olista *jap'isqanki.*
Veo para mi sorpresa esa enorme cantidad de palomas torcaces que has cazado y que llevas ensartadas en montón.
Dun Jurjitachu mask'asanki. Iskupitan lijrarisqa wisk'achasta *jap'ij* Sayari orqoman risarqa.
¿Lo estás buscando a don Jorge? Estaba yendo con la escopeta al hombro al monte Sayari a cazar "vizcachas".
10. Pescar. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de un sustantivo que especifica la clase de pesca de que se trata y es sinónimo del verbo *challway.*
Wirkhini mayu qhochaspi chhankas karisqa. Manachu q'aya *jap'ij* risunman.
En las pozas del río Wirkhini he visto sorprendido que hay esos peces grandes de color oscuro y lomo áspero que llamamos *chhankas.* ¿No convendría que fueramos mañana a pescar?
11. Aprovecharse sexualmente de una persona por la fuerza. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *abusay.*
- Kunan willawanki pipajchus chay wawa.
- Sapitay uwijasta orqopi michisajtiy, Antuñu, tata Rusinduj kuraj churin *jap'iwarqa.*
- Ahora mismo me vas a decir, quién es el padre de ese niño que estás esperando.
- Cuando me encontraba sola en el cerro pastoreando

las ovejas, Antonio el hijo mayor de don Rosendo abusó de mí.
12. Mantener un alimento las fuerzas en pleno vigor impidiendo con facilidad que se vuelva a tener hambre todo el tiempo que media hasta la próxima comida habitual. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jap'ikuy*.
Larq'a pichayman rinanchejpaj jawas mut'ita apakusunchej, ch'aki jawasamanta mut'i sumajta *jap'ikun*.
Para ir a trabajar a la limpieza de la acequia nos vamos a llevar habas cocidas. Las habas secas cocidas mantienen en pleno vigor las fuerzas durante el trabajo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **jap'iy:**
juk'ucha jap'ina. Ratonera.
Juk'ucha jap'inawan wawayki chakisitunta p'ataykuchikusqa.
Resulta que tu hijo se ha cogido su pie en una ratonera.
parlasqa + posesivo + ta + jap'iy. Entender lo que se dice o habla. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *nisqa + posesivo + ta + jap'iy*.
Mana don Marianu *parlasqanta jap'iyta* atinichu.
No puedo entender lo que habla don Mariano.
nisqa + posesivo + ta + jap'iy. Entender lo que se dice o habla. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *parlasqa + posesivo + ta + jap'iy*.
Mana *nisqaykita jap'irqanichu.* Manachu ujsitutawan kutikipariwankiman.
No entendí lo que me dijiste ¿No tendrías la amabilidad de repetírmelo otra vez?
kamachisqa + posesivo + ta + jap'iy. Entender el encargo que se da.
Kamachisqasuyta jap'ini niwarqanki. May tukuy ima nisqasuyta rantisqaykiri.
Me dijiste que entendías los encargos que te hice. ¿Dónde está en tus compras todo lo que te he encargado?
jap'iy. Forma con la que se designa a las tierras que el *melga runa* recibía del patrón antes de la Reforma Agraria, para que las usufructuase, generalmente a cambio de tres días de trabajo, a la semana, en las otras tierras de la hacienda, a las órdenes y en provecho del patrón. "Pegujalero". El derecho al usufructo de estas tierras nacía de un contrato oral que con algunas variantes, según los casos, suponía además otras obligaciones en la familia del *melga runa,* como por ejemplo, la de enviar a las hijas solteras a servir por turno en la casa de hacienda, proporcionar yuntas de labranza y demás instrumentos agrícolas y hacerse cargo del transporte de los productos cosechados hasta la estación ferroviaria más cercana o hasta algún otro punto del camino carretero más cercano a la hacienda. Véase *mit'ani.*
Kasarakurqani wata kay jallp'asniy Marsilinuj *jap'iykunasnin* karqa.
El año en que me casé, estas mis tierras eran los pegujales de Marcelino.
2. Forma con la que se designa a cualquier pedazo de tierra cedido en usufructo por el dueño a cambio de otro trabajo en favor del dueño, según contrato.
Unayña don Inrrikuj mulirun karqani kay asindapi; *jap'iyniy* jatun karqa.
Hace mucho tiempo era yo mulero de don Enrique en esta hacienda. Las tierras que tenía yo en usufructo, a cambio de este trabajo, eran extensas.
Ñaqhasina *jap'iyniyta* kay agustupi patronniyman rikuchipusaj; mañana sapallay wakasninta qhawaymanchu: qayna pachajtawan rantin.
Creo que muy probablemente voy a entregar este mes de agosto a mi patrón las tierras que me dio en usufructo a cambio de tener que pastorear sus vacas, pues ya no me animaría yo a cuidar sus vacas solo, ya que ayer compró cien más.
jap'iykakapuy. V. *Jap'ikapuy.*
jap'iykuchikuy. V. *Jap'ichikuy.*
jap'iykuchiy. V. *Jap'ichiy.*
jap'iykukuy. V. *Jap'ikuy.*
jap'iykuy. V. *Jap'iy.*
jaqay. Aquel, aquella, aquellos, aquellas. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo y como pronombre.
Jaqay q'echichita warak'awan qospa wañuchisaj, kay rikurillanki.
Fíjate bien y vas a ver como mato a aquel torito con un tiro de honda.
Jaqay wakasta yakuman qhatiy.
Lleva aquellas vacas a beber.
Jaqay llamaj millmantachu ruthusunchej.
¿Vamos a sacar la lana de aquella llama?
Jaqay p'uñusta ushphawan khiturqoy.
Frota con ceniza aquellos cántaros.
Jaqaytachu munawaj, jina apakuy ari.
¿Quisieras aquello?, Bueno, llévatelo.
Jaqaykunapuni tukuyninmanta sumaj.
Aquellos, ciertamente, son los mejores de todos.
2. Allí. En esta acepción esta forma va siempre acompañada de otros sufijos localizadores como: *pi, man, manta, kama* y *nta* que especifican la posición o la dirección del movimiento.
Kaymanta *jaqaykama* tawa khapa jinachu kanman.
¿Desde aquí hasta allá crees que debe haber como cuatro pasos?
- Imawan p'uñusta pichasajri.
- *Jaqaywan.* Rumi sikipi kasan chaywan pichay.
- ¿Con qué voy a limpiar los cántaros?
- Con aquello que está al pie de la piedra.
Algunas expresiones usuales con la forma **jaqay:**
jaqaymanta kayman kaymanta jaqayman.
Expresión que suele ocurrir con un verbo de

movimiento y que indica que la acción se ha hecho de una manera afanosa y un tanto alborotada. El equivalente castellano más aproximado podría ser: De una parte a otra, por aquí y por allí.
Ususiyta mask'aspa sayk'uni. Qhasita *jaqaymanta kayman kaymanta jaqayman* kurriykachani.
Manachu chaynejpi rikupuwankiman karqa.
Estoy agotado de tanto buscar a mi hija. He correteado en vano de un lado a otro y por todas partes. ¿No me la habrás visto por ahí, por casualidad?

jaqaynej. V. *Chaynej.*

jaqaypacha. V. *Janajpacha.*

jara. Forma con la que se designa a un campamento temporal al aire libre en el que acampan los arrieros en sus viajes largos, cuando van a vender o cambiar sus productos.
Jaqay *jarapichu* llama millmata riguwan rukasanku.
¿En aquel campamento de arrieros están cambiando la lana de llama por trigo?

jarakuy. Acampar al aire libre los arrieros en sus viajes largos, cuando van a vender o cambiar sus productos.
Llamasniyoj mayunej ch'iki pampapi *jarakusqa.*
Wakhasniy tian sarawan rukanapaj, niwarqa.
Me ha llamado la atención que el arriero propietario de las llamas, ha acampado en un lugar plano lleno de césped, cerca del río. El dueño de las llamas me dijo que tenía cuerdas hechas de lana de llama, trenzada para cambiar por maíz.
Matiku, kaynejllapiña *jarakusunman,* inti yaykupunqaña, chantapis animalisninchejpaj kay pampaspi pastu yupa.
Matías, convendría que acampáramos ya por aquí; ya se va a poner el sol y además en estos llanos abunda el pasto para nuestros animales.

jaramalla. Forma un tanto despectiva con la que se designa a una persona que tiende a hablar demasiado y con exageración; y que fácilmente se compromete a cosas que generalmente no cumple y que es lo suficientemente ligera para decir alguna pequeña mentira con tal de lograr su objeto. "Farsante", "hablador". En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y adjetivo y se complementa con *ch'awka, parla tawqa, qhasimanakaj.*
Chay *jaramallaman* aqhata jaywaychej, ch'akiymantasina chhikata parlasan.
Dale "chicha" a ese exagerado; me parece que la sed que lo devora le está haciendo hablar sin cesar.
Llimphu *jaramalla* tolqayki kasqa, manaña ujpiwan kasusajñachu: imaymanata parlawarqa, tukuy ima Aranipi rantinapaj tarikun nispa, qhasillata qhatichikuwan llajtaman chayanaykukama, mana chaypi imapis tarikusqachu.
Tu yerno me habló de un montón de cosas y de una manera agradable, para hacerme seguirle hasta Arani. Me ha hecho ir en vano; en contra de lo que me había dicho, en Arani no he encontrado nada para comprar. Tu yerno me ha resultado ser un perfecto cuentista. Ya nunca más le voy a hacer caso en nada.
Asichin asichin kaykama noqaykuwan khuska jamun kay *jaramallaqa.* Tukuy imata yapaykurispapuni parlan si.
Hasta aquí nos ha acompañado este tipo exagerado y cuentista, a fuerza de hacernos reír en todo el trayecto.

jaramallu. V. *Jaramalla.*

jarap'achiy. Sin. *Jarap'arqochiy, jarap'aykuchiy.* Orientar el curso de una enredadera o planta trepadora valiéndose de cuerdas, palos, entramados de cualquier clase o cualquier otro artificio, enredar, "hacer enredar".
Lakayuta perqaman *jarap'achisunchej,* loq'ostitataj mulliman.
Enredaremos a lo largo de la pared la planta de la calabaza que conocemos con el nombre de "lacayote" y haremos otro tanto con la pasionaria en el molle.

jarap'akuy. Enredarse una planta trepadora sobre algo.
Loq'osti mulliman *jarap'akujtin,* chay ukhupi pakarikunapaj walej kanqa.
Cuando la pasionaria haya cubierto, el molle, trepando y enredándose por sus ramas, formará un lugar estupendo para ocultarse.
Kay mulli sikiman sapalluta churasun wiñaspa k'ullunta lloq'aspa palqasninman *jarap'akunanpaj.*
Sembraremos un "zapallo" al pie de este molle para que se enrede, trepando a través del tronco en todas sus ramas.

jarap'arqochiy. V. *Jarap'achiy.*

jarap'arqokuy. V. *Jarap'akuy.*

jarap'aykuchiy. V. *Jarap'achiy.*

jarawi. V. *Arawi.*

jarka. Arbusto de madera bastante dura, hojas verdes divididas en hojuelas, flores en racimo y fruto en vaina. Es frecuente encontrar este árbol en plazas y parques. Los campesinos suelen aprovechar algunas de sus ramas bifurcadas como horcas para ventear los cereales después de la trilla. Véase *jurkita.*
Riguta wayrachinapajqa Charamoqoman rijtinchej tipiyman, jurkitaspaj *jarkasmanta* k'utusunchej.
Vamos a cortar del árbol llamado *jarka* las ramas bifurcadas en forma de horca, para utilizarlas en ventear el trigo, cuando vayamos a Charamoco con motivo de la cosecha del maíz.

jark'achikuy. Ser impedido en su caminar por un obstáculo. "Hacerse atajar".
Mana doña Amandajpapi noqamantapunichu puñukapuj qhepakurqani, mamitáy; mana kajmanta phiñarikusanki. Qanqani mayuwan *jark'achikuni.*
Pataspichá pararqa ari.
Mamá querida, no me he quedado a dormir en casa de doña Amanda por mi propia voluntad, sino impedida por el río de Cancani; tú te estás enfadando en vano. Quizás ha llovido en las alturas, como es lógico

deducir.
2. Ser impedido de salir de un recinto donde se celebra una fiesta, se está de visita o se tiene una reunión cualquiera, a base de ruegos insistentes o de alguna medida cariñosamente coactiva. "Hacerse atajar". En esta acepción, este verbo refleja una costumbre bastante extendida de retener a las visitas o a los invitados, llegándose, en algunos casos, incluso a cerrar las puertas con llave con el buen deseo de mostrarles su hospitalidad y agasajarlos.
Mana doña Marta jampunayta munarqapunichu ni ima kajtin. ¡Ripullasaj! ¡Ripullasaj! nijtiychá kalli punkunta ch'ataykurqa. Yuyarinkichu uj kuti qanpis kikillantataj *jark'achikusqaykita* doña Martallawantaj, mamitáy.
Doña Marta no quería por nada del mundo que me fuera de su casa y me viniera aquí. Seguramente porque le insistí en venirme, le echó candado a su puerta de calle. ¿Recuerdas, mamacita, que tú también fuiste impedida por doña Marta de igual forma?

jark'akuy. Conservar y proteger a una persona, animal o cosa como la niña de sus ojos, hasta el punto de no permitir e incluso impedir positivamente el que alguien se acerque para nada a ellos y mucho menos que frecuente su trato, en caso de personas, o que los use, en caso de animales y cosas. "Atajarse".
Mashkha k'achitapis Toribyuj ususin kanman jina, qhari warmi ikita paymanta *jark'akunku.*
Como si la hija de Toribio fuera una belleza y preciosidad sin igual, sus padres no la dejan ni a sol ni a sombra e impiden cualquier trato con ella.
Imapajtaj Manulsuj wurrusninta aynikuj riwajri. Qhasillata thamanki, ni mañasunkimanchu; anchatapuni wurrusninmanta *jark'akun.*
Vas a ir absolutamente en vano si pretendes que Manuel te deje prestado el trabajo de sus borricos; se los cuida con un celo extremadamente excesivo. Por nada del mundo te los podría prestar.
Imaraykutaj Maytakuna pastumanta *jark'akunkuman* kasqari, yachasqa wakasninchej kay pampapi mikhukunanku.
¿Por qué los Mayta se han de sentir los dueños exclusivos del pasto hasta el punto de impedir a cualquiera de nosotros que lleve a pastar sus animales de él? Es sabido desde tiempo inmemorial que nadie impida a nuestras vacas el pacer en este campo.
¡Yu! Rusinda, ama sara kanchaman qayllaykuychu, china alqoy uñasniyoj, qhanirparisunkimantaj; manchayta uñasninmanta *jark'akun.*
Rosenda, no te aproximes al lugar donde está secando el maíz; mi perra es tremendamente celosa de sus crías. Cuidado con que te muerda.

jark'ana. Forma genérica por la que se designa a cualquier obstáculo que se pone en los campos, acequias o regueras, para hacer entrar o distribuir el agua de riego. En esta acepción, esta forma se complementa con *apaqa.*
Ama larq'ata khallawajchu, kaynejpi *jark'anata* churay yaku punkiytawan aljwaman yaykunanpaj.
No sería bien que practiques un corte en la acequia para hacer que el agua entre al alfalfal; suficiente será le pongas un obstáculo por este lugar.
2. Forma genérica con la que se designa a cualquier obstáculo con el que se quiere impedir la entrada o salida a corrales, huertas o jardines, "tranca".
Waka kancha mana *jark'anasniyoj,* ñañu kalistuta k'utumuy chaypaj jina.
El corral de las vacas no tiene los palos que solemos utilizar para impedir la salida de las vacas; vete a cortar eucaliptos que tengan el grosor necesario para servir de tranquera.

jark'arqoy. V. *Jark'ay.*

jark'ay. Sin. *Jark'arqoy.* Impedir el paso de personas o animales valiéndose de cualquier obstáculo o medio, "atajar".
Wurrusninchej ayqesasqanku Ulalapampaman, chajras ukhunta t'ijuspaña ñawpaqenkupi rikhurispa *jark'arqani.*
Te cuento que nuestros borricos estaban huyendo hacia la planicie conocida con el nombre de Ulalapampa que se encuentra en el cerro; les he impedido el paso a base de correr a toda velocidad a través de los sembradíos hasta lograr ponerme delante de ellos.
T'arataman kulli sarata rantij risajtiyku Ankustura qhochanejpi sultarus *jark'awayku.* Mana pasanaykuta munarqankuchu.
Cuando estábamos yendo a Tarata a comprar maíz morado, a la altura de la laguna de la Angostura, nos impidieron el paso los soldados y no quisieron que sigamos adelante.
2. Vigilar para que una persona, animal o cosa se mantenga dentro de unos límites espaciales deseados. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qhaway.*
Askamalla t'antata rantij llojsirqosaj Jausta, wawasta *jark'anki* siwilla almasigusmanta, saruykacharparinkumantaj.
Faustina, voy a salir por un momento a comprar pan; vigila a los niños y ten cuidado de que no pisoteen los almácigos de cebolla.
Kustitu, sara kargasta wakirqochinaykukama, wurrusta *jark'anki,* ririkapunkumantaj.
Constantino, mientras preparamos el maíz metiéndolo en sus sacos respectivos para ser transportados, vigila que los burros se queden donde están. Cuidado con que se te marchen.
3. Impedir el paso sin querer, "atajar".
Ithiriy chaymanta Jusija, wallpas puñunankuman yaykupunankuta *jark'asanki.*
Apártate de ahí Josefina; estás impidiendo que las gallinas entren al lugar donde duermen.
Ama chaypi sayarayaychejchu; weraqochas llojsinankutataj yaykunankutataj *jark'asankichej.*
No os quedéis ahí de pie, por favor; estáis estorbando,

sin querer, la entrada y salida de los señores.
Ninata ichhu pampaman jap'ichisunchej, jaqaynejpitaj sinrukusunchej niná *jark'anapaj;* wayra atin ninata ch'ujllanchejman qayllachiyta.
Prenderemos fuego al pajonal y por aquel lugar que les indico con un gesto de la mano nos pondremos en línea para impedir que el fuego se aproxime a nuestra choza. El viento podría propagar el fuego a nuestra choza.
4. Defender o proteger a una persona o animal apartando a los mismos de un daño o peligro. "Atajar". En esta acepción, esta forma se complementa con *jamach'ay* y es sinónima de *qhespiy, libray* y *salbay.*
Manachus don Roke *jark'awanqa,* astawan lastimayta maqawankuman karqa.
Si no me llega a defender don Roque, me hubieran golpeado, todavía de una manera más inhumana.
T'inkachinawayki tian. Manachu alqoykita *jark'aniqa* Sawastij ch'apu alqon mikhukapunman karqa; pampapi sunt'ichisajta rumiwan ch'anqaspaña *jark'ani* wañurparichinanmanta.
Me tienes que dar una gratificación. Si no llego a proteger a tu perro, el perro de lanas de Rosendo hubiera acabado con él. En el momento en que estaba haciéndolo revolver por el suelo, le he librado de que lo mate.
Dyuslla *jark'awasunman* kunan wata yarqhaymanta wañunanchejta.
Sólo Dios podría librarnos de que este año muramos de hambre.
Ama llakikuychu doña Tewdosya, walejlla risunqa, Dyusninchej tukuy ima sajramanta *jark'asunqa*.
No te preocupes, doña Teodosia, Dios te protegerá y te defenderá de todos los males.
5. Interrumpir a uno en lo que va diciendo, "atajar".
Ancha parla tawqa kanki, ama *jark'awaychu,* tukusajraj parlayta ari.
Eres un hablador infatigable; no me cortes, y déjame, hombre, terminar de hablar.
6. Impedir con ruegos y súplicas e incluso cerrando la puerta de la casa que alguien se marche de una visita o fiesta, "atajar".
- Imaraykutaj laqhayapunantaraj suyanki jampunaykipajri.
- Akulliytaña jampuj nisarqani, kumparrinchij *jark'awan.* Mana jampunayta munarqachu.
- ¿Por qué esperas a que oscurezca para volver a casa?
- Estaba ya por venirme a las cuatro de la tarde, cuando nuestro compadre me lo ha impedido con sus ruegos y súplicas. No quería dejarme salir.

jarwi. Harina de cereales tostada.
Jarwimanta qoqawita wakichisunchej.
Prepararemos algo de comer para llevar al trabajo, con la harina de cereales tostada que tenemos.

jarwirqoy. V. *Jarwiy.*

jarwiy. Sin. *Jawriy, jarwirqoy.* Poner harina de cereales a la lumbre, para que lentamente se le introduzca el calor y se vaya desecando, sin quemarse, hasta que tome color, tostar, "retostar". En esta acepción, este verbo se complementa con *jank'ay.*
Adrianita, jik'ita q'onchaman churay, sara jak'uta *jarwinapaj.*
Adriana, pon sobre el fogón la olla especial que tenemos para tostar; la emplearemos para retostar harina de maíz.

jasa. Blando y fácil de partir en relación a otros elementos de la misma especie. En esta acepción, esta forma se opone a *sinchi, talu, chukiy thuru.* Véase *phasa* y *jallk'a.*
Mana kay *jasa* rumi perqanapaj walejchu. Sinchi rumista mayumanta q'epimunanchej tian.
Esta piedra no es resistente; es blanda y fácil de partir; no sirve para construir paredes. Tenemos que ir al río para traer piedras duras.
Kay jawasa jank'ayki mana k'utúy atina kasqa. Kupakawana jawas jank'amá *jasitaqa*.
Este tostado de habas me ha resultado duro y difícil de masticar. Realmente el tostado de habas que se hace en Copacabana es bien blandito y fácil de masticar.
Mosoj chujchukanchejta kawuchanapajqa q'acha q'acha k'aspita k'utumusunchej. Kay apamusqayki kalistu k'aspi *jasa* chujchuka kawupajqa.
Iremos a cortar una rama del árbol que conocemos con el nombre de *q'acha q'acha* para hacerle un mango a nuestro pico por estrenar. El palo de eucalipto que has traído resulta poco fuerte para ser empleado como mango de pico.

jasayachiy. Sin. *Jasayarqochiy.* Hacer que una cosa pierda parte de su dureza o rigidez, ablandar. En esta acepción, esta forma se opone a *taluyachiy* y *sinchiyachiy.*
Papaya laqheswan mayt'uraspachu aychata *jasayachirqanki.*
¿Has ablandado, envolviendo en hojas de papaya, la carne?
Miilitu, chay laranjata ch'onqanaykipajqa, ñawpajtaj jasayachiyraj q'apiykachaspa.
Antes de comer esa naranja haciéndole un agujero y chupando su jugo, ablándala apretándola con tus manos una y otra vez.
Imawan jawispataj *jasayachisunman* kay chojru lasutari.
¿Con qué podríamos untar este lazo tieso para ablandarlo?
Kay parita walejta jallp'ata *jasayachinqa,* saritas p'utumunankupaj. Manachus paranman karqaqa sarata ruphay llut'arparinman karqa.
Esta liuviecita ablandará bien la tierra de suerte que pueda brotar bien el maíz. Si no hubiera llovido, el calor del sol hubiera endurecido el terreno, formando una especie de costra y dejando dentro el maíz, sin poder brotar.

jasayapuy. Sin. *Jasayay, jasayarpariy.* Ponerse blanda

una cosa, ablandarse.
Pachallanmanta apaykachasqayman jina kay qara chumpiy *jasayapun*.
Este cinturón de cuero se ha ablandado con el uso.

jasayarpariy. V. *Jasayapuy.*

jasayarqochiy. V. *Jasayachiy.*

jasayay. V. *Jasayapuy.*

jasp'ichikuy. Sin. *Jasp'irqochikuy, jasp'irparichikuy, jasp'iykuchikuy.* Ser arañado o dando pie a ello, o accidentalmente, por una persona o animal o por algún vegetal que tenga espinas o aristas duras y salientes o por alguna aguja, hierro, astilla o instrumento punzante. "Hacerse arañar con".
Uyayki lastimay, piwantaj *jasp'ichikurqankiri.* Warmij jasp'isqanman rijch'akun.
Tu cara está hecha un desastre; ¿por quién has sido arañado? Parecen arañazos de mujer.
- Imarayku wawayki senqa qhetiyta waqasanri.
- Misiwan *jasp'ichikusqanrayku.*
- ¿Por qué tu niño está llorando a moco tendido?
- Por haber sido arañado por el gato.
Mana piwanpis *jasp'ichikurqanichu,* uj thaqoj palqanwan *jasp'ichikuni.* Laqhetapiña wasiyman ripusajtiy mana uj thaqoj palqanta riparasqanichu ujllatataj kayjinata jasp'iwan.
No fui arañado por nadie, sino por una rama de algarrobo. Cuando me estaba yendo ya a mi casa, ya casi oscurecido el día, resulta que no me fijé en una rama de algarrobo y de pronto me arañó de esta manera que ves.

jasp'ikuy. Sin. *Jasp'irqokuy, jasp'irparikuy, jasp'iykukuy.* Hacerse una persona arañazos o rasguños en alguna parte del cuerpo. Arañarse, rasguñarse. Véase *sillukuy.*
Ñawiyta pichakuj rispa kay jinata *jasp'ikuni.*
Al irme a limpiar el ojo, me he rasguñado la cara de esta manera que ves.
2. Rascarse con la uña alguna parte del cuerpo.
Ama uluchis khanisusqanta *jasp'ikuychu:* q'eachachirqowajtaj.
No te rasques con la uña la picadura de "vinchuca"; cuidado con que se te infecte llenándose de pus.

jasp'inakuy. Sin. *Jasp'inarqokuy, jasp'inarparikuy, jasp'inaykukuy.* Rasparse, rasgarse, herirse el cutis con las uñas mutuamente, arañarse. Esta forma se complementa con *maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, mukanakuy, k'ichinakuy, khaninakuy, sipinakuy, q'allpinakuy.*
P'enqayta Kustituwan Ramiruwan warmipura jina *jasp'inakunku,* chujchasninkumanta ima aysanakunku. Mana qharichu kasqanku sajmanakuspa maqanakunankupaj.
Constantino y Ramiro se han peleado como mujeres, arañándose mutuamente de una manera vergonzosa; incluso se han estirado de los cabellos. Veo que no han sido lo suficiente hombres como para pelear a puñetazos.

jasp'inarparikuy. V. *Jasp'inakuy.*

jasp'inarqokuy. V. *Jasp'inakuy.*

jasp'irparichikuy. V. *Jasp'ichikuy.*

jasp'irparikuy. V. *Jasp'ikuy.*

jasp'irpariy. Sin. *Jasp'iy.*

jasp'irqochikuy. V. *Jasp'ichikuy.*

jasp'irqokuy. V. *Jasp'ikuy.*

jasp'irqoy. Sin. *Jasp'iy.*

jasp'iy. Sin. *Jasp'irpariy, jasp'irqoy, rasp'iy, rasp'irqoy.* Arañar con las uñas o con las garras. Véase *silluy.*
Pitaj uyaykimanta *jasp'isurqari,* sut'i uyaykipi yachakusan warmij jasp'isqan.
¿Quién te ha arañado en tu cara? Claramente se ve en tu cara que se trata de arañazos de mujer.
Ancha jasp'ikuj yana misinchej: wawanchejpa makisitunta *jasp'isqa.*
Nuestro gato negro es muy arañador: resulta que ha arañado la manita de nuestro hijo.

jasp'iykuchikuy. V. *Jasp'ichikuy.*

jasp'iykukuy. V. *Jasp'ikuy.*

jasut'i. Golpe o golpes dados con látigo, vara, vergajo o tira de cuero. Azote, azotaina.
Imaraykutaj mana kasukuj kanki, *jasut'itachu* munarisanki.
¿Por qué no obedeces?, ¿estás queriendo una azotaina?
2. Expresión generalmente repetida con la que se amenaza a los niños con una azotaina.
Kasimiritu, ama chayta t'ojpiychu, *¡jasut'i! ¡jasut'i!.*
Casimirito, no toquetees eso; de lo contrario te va a caer una buena azotaina.

jasut'ichikuy. Sin. *Jasut'irparichikuy, jasut'irqochikuy, jasut'iykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser uno la causa u ocasión de que otra persona le golpee con látigo, verga u otro objeto semejante flexible. "Hacerse azotar con".
Imata munaspa Marikawan *jasut'ichikunki* ithapallu yurawanri. Manachu japuchisunki qaraykita.
¿Por qué te haces azotar por María con una ortiga? ¿No te produce irritación en la piel?
Perikunchej lastimayta tatanwan *jasut'ichikusqa* sara wiñaputa parawan joq'orparichisqanrayku.
Dicen que nuestro amigo Pedro ha sido fuertemente azotado por su padre por haber dejado que se mojara con la lluvia el *wiñapu* de maíz.

jasut'irparichikuy. V. *Jasut'ichikuy.*

jasut'irpariy. V. *Jasut'iy.*

jasut'irqochikuy. V. *Jasut'ichikuy.*

jasut'irqoy. V. *Jasut'iy.*

jasut'iy. Sin. *Jasut'irpariy, jasut'iykuy, jasut'irqoy.* Azotar con látigo o cualquier objeto flexible, "cuerear", "lacear", "verguear", "huasquear". Este verbo se complementa con *maqay, sajmay, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, waskheay, lasuy, loq'eay.*

Chay imilla champí makitaqa k'anallawan makinta khituytawan sumajta *jasut'isaj* mosoj p'uñuta p'akisqanmanta.
Por haberme roto el cántaro nuevo, voy a dar una buena azotaina a esa joven de manos torpes para manejar la vajilla, después de frotarle su muñeca con uno de estos trozos rotos.
Imamanta alqota *jasut'isankiri.*
¿De qué lo estás flagelando al perro?

jasut'iykuchikuy. V. *Jasut'ichikuy.*

jasut'iykuy. V. *Jasut'iy.*

¡jata! Forma con que familiarmente se pide que alguien se aparte de donde está, por estar obstaculizando el paso o por cualquier otra razón. Apártate de ahí, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
¡Jatá! Laqhayachisawanki, imatataj punkupi sayanayki tianri.
Apártate de ahí; me estás quitando la luz. ¿A santo de qué estás ahí de pie en la puerta?

jatarichiy. Sin. *Jatarirqochiy.* Interrumpir el sueño al que está durmiendo, despertar, "hacer despertar".
Q'aya gallu waqay chayta *jatarichiwankichis* ari: llojchi papata qarpamunay tian.
Despertadme mañana al canto del gallo, por favor; debo ir a regar el patatal de "siembra temprana".
2. Valiéndose de cualquier medio, hacer que deje la cama el que estaba acostado, levantar, hacer levantar.
- Jayk'ajkamataj Luis puñunqari. Yachay wasiman rinan tian paytaj puñunanpi thallarikusan.
- *Jatarichisajchu,* mamáy.
- ¿Hasta qué hora vas a estar durmiendo Luis? Tiene que ir a la escuela y él sigue desperezándose en la cama.
- ¿Hago que se levante, mamá?
3. Construir o edificar una casa, "hacer construir". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *wasita.*
Injiñirus mulinunchej chimpapi yachay wasita *jatarichinqanku* kasqa.
Se dice que los ingenieros van a edificar una escuela enfrente de nuestro molino.
4. Producir una causa cualquiera, bultos, tumores, granos, "chinchones" o cualquier otra protuberancia en la piel, "hacer levantar...".
Ama mulli poqosqa mujusta ch'onqaychu, simiykipi phusullusta *jatarichisunqa.*
No chupes las semillas maduras del molle; te va a producir ampollas en la boca.
Mikichuyki, umaypi rumiwan takawaspa kay jina qoluta *jatarichiwan.*
Tu hijo Miguel, golpeándome la cabeza con una piedra, me ha hecho este chichón que te señalo con mi mano.
Machu wurrunchej kunkanpi chhikan ch'upu jatarisqa.
Imachus *jatarichirqapis,* i. Machuña kajtillanchus pachanmanta jatarin.
Resulta que a nuestro burro viejo le ha salido un enorme tumor en el cuello. ¿Tienes idea de cuál puede haber sido la causa que se lo ha producido? Quizás le salen esos tumores sólo porque ya es viejo.

jatarikapuy. V. *Jatarikuy.*

jatarikuy. Levantarse de la cama. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jatariy* y *jatarikapuy.*
Q'aya paqarin jatarikuytawan qowista sap'asman churanki, Kanchaman apananchejpaj.
Mañana por la mañana después de levantarte, pon los conejos en las cestas para que los llevemos a "La Cancha".
2. Quitarse de un sitio, retirarse. En esta acepción, este verbo se usa generalmente en forma imperativa.
Jatarikuy, jatarikuy, pataykimantaj sara kargantin urmaspa ñat'urpariykiman.
Apártate, apártate; cuidado con que te aplaste, cayéndome encima de tí, incluso con la carga de maíz que llevo encima.

jatarirqochiy. V. *Jatarichiy.*

jatariy. Salirle o aparecerle a uno en su cuerpo tumores, pecas, verrugas, lunares, granos o cosas semejantes. En esta acepción, se usa este verbo en sus formas pronominales y se aplica también a animales.
Q'otusina ususinchejta *jatarisan.*
Creo que le está saliendo bocio a nuestra hija.
Cheqachu tunas qhepu yaykuwajtinchej sirk'ista *jatariwanchej.*
¿Es verdad que si nos entran en el cuerpo espinillas de higo chumbo nos salen verrugas?
2. Aparecer o dejarse ver en el cielo. En esta acepción, la distribución de este verbo es muy limitada.
Yana phuyus *jatarisan*, kunitan para jich'akamunqa.
Están dejándose ver en el cielo unas nubes negras; en seguida comenzará a llover.
3. Apartarse, quitarse del paso, dejar libre el camino. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ithiriy* y se complementa con *suchuy.*
Jatariy chay punkumanta, mana yaykujkunata tindaman yaykujta saqenkichu, millayta jark'asanki.
Apártate de esa puerta; no dejas entrar a los que quieren ir a la tienda; les estás estorbando el paso de una manera desagradable.
4. Dejar la cama el que estaba acostado, levantarse.
Sapa paqarin sut'iyamuytapuni *jatarini*.
Todas las mañanas me levanto al amanecer.

jatuchachaj. Sin. *Jatuchachej.* Extremadamente grandes y fuera de lo normal. Esta forma se aplica sólo referida a una pluralidad de personas, animales o cosas y complementa a *jatuchej.*
Jatuchachaj runakuna jatun lasapi purisarqanku; k'ankaspunichá kankuman.
Por la plaza principal estaban caminando unos hombres que llaman la atención por su estatura gigantesca.
Jatuchachaj mulasta Marsiku rantikusqa.
Veo con sorpresa que Marcelo ha comprado unas mulas enormes de un tamaño nunca visto por mí.

Jatuchachaj sapallusta Mamanikuna poqochisqanku.
Veo para mi sorpresa que los Mamani han hecho producir unos "zapallos" de un tamaño enorme nunca visto por mí.

jatuchachej. V. *Jatuchachaj.*

jatuchaj. V. *Jatuchej.*

jatuchej. Sin. *Jatuchaj.* Plural de jatun, *grandes.* Esta forma se complementa con *jatun* y se aplica sólo a una pluralidad de personas, animales o cosas. Con *sumachej, juch'uychej* y *chhikachej,* forman un grupo especial de adjetivos que exigen la paralización al referirse a un conjunto de personas, animales o cosas.
Q'oñi jallp'api *jatuchejsach'asta* rejsini.
En las tierras cálidas he visto árboles grandes.
Chhikankaray *jatuchej* runas pilotawan pujllasarqanku. Maymantachus chayamurqankupis, i.
Unos hombres grandotes y desmesuradamente altos estaban jugando a la pelota. ¿Tienes idea de dónde hayan podido venir?
Jatuchej moqo wasa, lap'aninri wakasta chayachimusqanku Chapariman.
He visto con sorpresa que habían importado al Chapare unas vacas grandes con joroba y orejas gachas.

jatuchitas. Que es de tamaño más bien grande en relación con los de su especie. Relativamente grandes. Se complementa con *jatuchej.* Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- *Jatuchitas* rumistachu apamusaj juch'uychejllatachu.
- Atisqaykiman jina jatuchejta q'epimunki.
- ¿Traigo piedras relativamente grandes o sólo pequeñas?
- Traételas bien grandes de acuerdo a todo el peso que puedas soportar.
- Challwajtiyki challwasta apamunki a. Phisqha chunka walurniyojta munayman.
- Yastá, kaseritay. *Jatuchitasta* apamusaj.
- Cuando pesques, trae acá pescado por favor; quisiera pescados por el valor de cincuenta pesos.
- Muy bien, amiga cliente, los traeré de tamaño más bien grandes.

jatun. Grande. Esta forma se aplica solamente a cosas singulares y se complementa con *jatuchej* y *jatuchachaj.*
Justikayki mana samaspa waqasan *jatun* wirkhinta p'akipusqankurayku.
Tu hija Justina está llorando sin parar, porque le han roto la vasija grande de boca redonda y ancha que nosotros llamamos "virque".
Algunas expresiones usuales con la forma **jatun:**

jatunta apay. Estar una mujer muy avanzada en su estado de preñez. Véase *jatun chichu.*
Manarajsina Kurnilyawan Julichuwan phisqa killachu kasarakusqanku manta *jatuntañataj apasan.*
Creo que no hace todavía cinco meses que Cornelia y Julio se casaron y ya Cornelia está muy avanzada en su preñez.

jatun butilla. Botellón, bombona, "damajuana".
Jatun butillata aqhawan junt'achisqanku, yurusmanwan uypulasmanwan warapu apamuwasqanchejta jich'asaj.
Resulta que han llenado de "chicha" la bombona. La bebida que nos han traído, hecha de uvas trituradas y dejadas fermentar, la pondré en las jarras de barro con asa y en las jarras de barro de cuello largo y sin asa.

jatunchay. V. *Jatunyachiy.*

jatun chichu. Expresión calificativa que se aplica a la mujer o a la hembra de cualquier especie vivípara que ha concebido y tiene el feto en el vientre ya en condiciones cercanas al parto. Se complementa con *unu chichu.*
Marsilinaqa *jatun chichuña* kaspa jinan, noqamantaqa uj simanapiwan onqokunqaña; jatunta apasanpis, qharichá wawan kanqa.
Parece que Marcelina está ya próxima a dar a luz. En mi opinión dará a luz pasada esta semana. Creo que dará a luz un varón pues está con una barriga grande.
Jatun chichuña kunturillu wakay kasan, kay chiri killapi, San Jwanpajchari wachanqa.
Mi vaca de color blanco y negro está a punto de parir; tendrá su cría ya en este mes de julio, tal vez para la fiesta de San Juan.

jatun jisp'ay. Sin. *Aka.* Evacuación de vientre, deposición.
Jatun jisp'ayniykita kay latitaman churaspa apamunki kay uspitalman, nispa niwarqa dujturniy; ni imarayku apaymanchu, layqawankumancharipis.
Mi médico me dijo que llevara al hospital una muestra de mi excremento poniéndola en una latita. Por nada del mundo la llevaría; pues, ¿y si se valieran de eso para embrujarme?

jatun juramento. Expresión con la que se suelen referir a una costumbre que tiene lugar en casos extremos, en que se quiere averiguar la culpabilidad o inocencia de alguien. Una especie de jurado formado por las autoridades de la comunidad, extienden un paño o "llijlla" de color negro en el suelo, generalmente en las cercanías de un río, sobre la que ponen un crucifijo. El *jatun juramento* consiste en hacer pasar de un extremo al otro sobre el palo transversal de la cruz al que jura su inocencia. El hecho de que el que jura sea capaz de pasar por encima de la cruz, es interpretado por el jurado como inocencia del supuesto culpable y el que se rehuse esta prueba es interpretado como signo de culpabilidad del acusado. Esta clase de juramento es altamente respetado por el campesino quien no da, ni de lejos, la misma importancia a cualquier otra clase de juramentos que él suele capear con un buen número de artimañas que reflejan una rica casuística. Esta expresión suele ir acompañada del verbo *ruay* o de un verbo de movimiento.
Manasina cheqantachu Bawtista parlasan, paypuni wawanta sipispa jinan. *Jatun juramentuman*

kachaykunanchej tian.
Creo que Bautista no está hablando la verdad; parece, casi sin ningún género de duda, que ha sido él quien ha ahorcado a su hijo. Tenemos que llevarlo al *jatun juramento.*
Mana nisqaykita noqayku jap'ikuykumanchu, *jatun juramentullataña* ruwanayki tian. Chay runata ch'allparparisqaykita tukuy parlanku.
No nos podemos fiar de lo que tú dices: tienes que pasar por la prueba del *jatun juramento,* pues todos dicen que tú has asesinado a ese hombre.

jatunkaray. De estatura mayor que la media, alto. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas, se opone a *juch'uykaray* y *wat'a* y se complementa con *chhikankaray.*
Jaqay *jatunkaray* runachu wat'a Guillirmuta maqarqa.
¿Ha sido aquel hombre alto quien ha golpeado al diminuto de Guillermo?

jatun mama. Madre del padre o de la madre, abuela.
Kinsa wataña *jatun mamayki* wañupusqan, icharí.
Hace tres años que murió tu abuela. ¿No es así?

jatun onqoy. Epidemia.
Jatun onqoy ayllunchejpi purisan, imanallasunchejchus; senqankumanta llawarta phatachikuspalla wañurasanku.
Una epidemia está pasando por nuestra aldea. No tengo ni idea de lo que podemos hacer; la gente se está muriendo al salirles a borbotones sangre de las narices.
2. Forma genérica por la que se designa a cualquier enfermedad venérea. En esta acepción, esta expresión se complementa con *janti* y *purgasyun* que especifican la enfermedad venérea concreta de que se trata.
Imanallasunchus chay qhola imillawanqa, *jatun onqoywan* ñak'ayllataña purisan.
¿Qué podemos hacer con esa joven de cabellos cortos? Está caminando a duras penas debido a una enfermedad venérea.

jatun p'unchay. Sin. *Guarda.* Forma genérica con la que se refieren a algunos días de fiesta, generalmente religiosa, celebrados con mayor solemnidad y con el cese de labores. Estos días suelen coincidir con los antiguos días de precepto, pero incluyen también un calendario religioso que varía según las localidades y que señala algunas fiestas patronales típicas. En los últimos años, esta expresión designa también algunas fiestas oficiales civiles de carácter local o nacional en la que hay suspensión de labores. Mana q'aya llank'asunchu, *jatun p'unchaymin.* No trabajaremos mañana, pues es día de fiesta.
San Isidro p'unchaypi San Isikuta q'ayachananchej tian, *jatun p'unchay* kasqanrayku mana llank'asunchu.
El día de San Isidro tenemos que agasajar a San Isidro. No trabajaremos, pues es el día de fiesta grande.
Seis agustu *jatun p'unchay* kasqanta alcaldi willawan; mana llank'asunchu kasqa.
Me ha dicho el Alcalde que el 6 de agosto es "feriado" y que no vamos a trabajar.

jatun sonqoyoj. Bondadoso, magnánimo y generoso.
Imapichus rikhurisaj, onqoykusaj waqaspachus, *jatun sonqoyoj urpiy* wañupunqa chayqa.
No sé en qué apuros o aflicciones me encontraré; no sé si me enfermaré de tanto llorar, si mí bondadosa amada se muriera.
Mana qonqayta atiykuchu jatun tataykita, Luis; tukuyta yanapaj kawayku, *jatun sonqoyoj runa* karqa.
Luis, no podemos olvidar a tu abuelo; era un hombre muy bondadoso y solía ayudarnos en todo.
Sapa papa allaypi ch'inmanta don llyuduru chaparasta qoriwayku, Dyustaj pagarapuchun, paylla *jatun sonqoyoj* runaqa.
Don Eliodoro en cada cosecha de patatas nos regalaba una buena cantidad de ellas sin ostentación ninguna; que Dios le pague por las *chaparas.* No hay un hombre tan bondadoso y generoso como él.

jatun tarpuy. V. *Wata tarpuy.*

jatun tata. Expresión con la que se designa al padre del propio padre o madre. Abuelo. Se complementa con *jatun mama.*
Jatun tatayki kaypichu.
¿Está aquí tu abuelo?

jatunyachiy. Sin. *Jatunchay, jatunyarqochiy, jatunyarparichiy, jatunyaykuchiy.* Aumentar, agrandar algo haciéndolo mayor en longitud o área.
Jallp'asninchejtaqa chakiaspallapuni *jatunyachinanchej* tian.
Tenemos que agrandar nuestras tierras de cultivo a base de sacar la maleza, árboles y arbustos que la rodean.
Kay lasuqa ancha pisi kargata wuruman mat'inapaj, *jatunyachinayki* tianqa.
Esta cuerda es corta e insuficiente para poder sujetar la carga en el borrico; la tienes que alargar.

jatun yan. Expresión genérica con la que se designa a cualquier camino carretero por el que pueden transitar coches y vehículos semejantes.
Pitachus Albinanchej suyasanpis, *jatun yanta* qhawarispallapuni wayk'usan.
¿A quién podrá estar esperando nuestra Albina? Está cocinando, con sus ojos fijos en el camino principal.
Laqhayapunqaña, *jatun yannillanta* ripusunchej, ama orqo yannintaqa; qaqamantaj phawaykusasunman.
Ya va a oscurecer; nos iremos por el camino principal y no por el camino del cerro, pues podríamos caer a un barranco.

jatunyapuy. Volverse grande una cosa aumentando su longitud, su área o volumen. Agrandarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *wiñay.*
Mana rikusanki jina jatunchu kay qhocha karqa, kunan watalla *jatunyapun.*
Esta laguna no era antes tan grande como la ves ahora. Se ha agrandado precisamente en este año.
Watamanta wata Charamoqo jallp'asninchej

jatunyapusan. Ikillachus watapaj astawan astawanpuni chimpaman mayu k'uchunchakunman.
De año en año nuestras tierras que pertenecen a Charamoco, se van agrandando ganándole terreno al río. Ojalá que el próximo año se retirara el río más hacia la tierra que está enfrente de las nuestras.

jatunyarparichiy. V. *Jatunyachiy.*

jatunyarqochiy. V. *Jatunyachiy.*

jatunyay. Hacerse más grande una cosa aumentando su longitud, su área o volumen. Agrandarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jatunyapuy,* se complementa con *wiñay* y se opone a *wat'ayay* y *wat'ayapuy* si sólo se refiere a personas.
P'unchaymanta p'unchay aya samarina wayq'o *jatunyasan,* manchay ukhutaj kamputaj, mana jinachu karqa.
Se está agrandando de día en día la quebrada donde se suele hacer un descanso al llevar los cadáveres al cementerio; está muy profunda y muy ancha. No era así antes.:
2. Hacerse mayor, crecer en edad. En esta acepción, esta forma se complementa con *wiñay.*
Kunanqa ch'itillaraj kasani, *jatunyajtiy* llank'aysisqayki, tatáy.
Ahora todavía soy jovencito, papá, cuando me haga mayor te ayudaré a labrar.

jatunyaykuchiy. V. *Jatunyachiy.*

jat'aqo. Hierba tierna comestible que por lo general crece a la sombra de las plantas de maíz. Yuyo, "yuyu", "kojopollo".
Jat'aqota pallarqamuy sara chajranchej ukhusmanta, papata noqa mundasasaj: *jat'aqota* chayarqochiytawan awgaduwan chajruspa misk'ita mikhuykusunchej.
Vete a coger yuyo del interior de nuestro maizal; mientras tanto yo estaré mondando patatas. Después de cocer el yuyo y de mezclarlo con esa salsilla que conocemos con el nombre de "augado" nos la comeremos agradablemente.

¡jaw! Expresión que la opinión popular usa frecuentemente para indicar que ciertas salsas o comidas están muy picantes. ¡Qué picante! vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
¡Jaw! ¡jaw! wawitáy, ama chay loqotuta khachuychu.
¡Qué picante! No muerdas ese "locoto", hijo mío.
¡Jaw! Llajwayki jayarpariwan. Chawpinchaykurisaj.
¡Qué picante! Tu salsa de "locotos" y tomates molidos con sal y hierbas aromóticas, me ha producido un picor enorme. Voy a tomar un vaso de "chicha" antes de terminar mi plato de comida.

jawa. Fuera. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de otros sufijos como: *pi, man, manta, nta* y *kama* que especifican la posición o la dirección del movimiento.
Jawapichu puñunki, manachu chirisunqa.
¿Vas a dormir fuera? ¿No vas a tener frío?
Unuratu, wisq'allay punkuta. *Jawanejmanta* q'opas yaykumun.
Honorato, cierra por favor la puerta, pues entra basura de fuera hacia este lugar donde estamos.
Kikin noqa kasani, kay ukhumanta, Marsilataqa ch'ajllaspallapuni *jawakama* qosan orqhorparirqa.
Desde este mismo lugar interior, donde me encuentro, sacó hasta afuera a su esposa el marido de Marcelina a bofetada limpia.
Algunas expresiones usuales con la forma **jawa:**
jawa jawallata llank'ay. Sin. *Pata patallata llank'ay.* Arar muy superficialmente.
Ch'itillaraj kajtinchá mana kallpayojrajchu Ansilmuyki, *jawa jawallata llank'an,* mana llank'asqan tarpunapaj walejchu.
Tu Anselmo todavía no tiene fuerzas, quizá porque todavía es jovencito; labra muy superficialmente. Su arar la tierra no resulta apto para sembrar.

jawa. Forma que siguiendo a un verbo, sustantivo o pronombre, señala de una manera genérica la motivación de una acción. Al señalar la motivación sólo de una manera genérica, resulta ambigua, ya que el agente puede tener otras motivaciones subjetivas y puede utilizar las motivaciones de otro, en realidad sólo como pretexto. Con motivo de..., con el pretexto de..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Sara rantinaykichej *jawachu* ujtawan wall pasta suwamunkichej. Jap'irparichikullankichejtaj chayrí.
¿Vaís a ir a robar gallinas otra vez con el pretexto de ir a comprar maíz? ¿Y si les pescan los dueños otra vez?
Noqawan parlaj *jawallasina,* paykunaqa suanawanchejpaj qhawaykachasanku.
Creo que con el pretexto de hablar conmigo, ellos están al acecho para robarnos.
Punku *jawachu* jamurqanki. Qaynaña Ramiruman windipurqani.
¿Viniste con motivo de la puerta? Ya se la vendí ayer a Ramiro.
Punku *jawa* jamuspa ususiytapuni parlapayaj jamun ari.
Como todos sabemos, aunque dice que solamente viene por el asunto de la puerta, viene en realidad a hablar con mi hija.
Qan *jawallasina* Nikachuqa tataykiwan mink'achikun kaypi llank'ananpaj.
Creo que tú eres el motivo principal de que Nicanor se ofrezca con tanta frecuencia a ser contratado por tu padre para trabajar en esta casa.
Qan *jawa* jamuni nispalla, Ramonqa panallaykita kasarakuna nispa, parlapayaj kasqa.
Con el pretexto de decirte que solamente viene por tí, resulta que en realidad Ramón viene a hablarle de matrimonio a tu hermana.
Qanimpa wata phiñanakurqankichej Ramonawan.
Anchhay *jawachu* mana wasinman chayayta munanki.
El año pasado te enfadaste con Ramona. ¿Es por esa

razón por lo que no quieres ir a su casa?

Algunas expresiones usuales con la forma **jawa:**

ima jawa. Expresión interrogativa con la que se pregunta, de una manera neutra, por el motivo de una acción. ¿A qué? ¿Con qué motivo?... vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos. Esta expresión interrogativa resulta un tanto pregunta de buena voluntad u otra en la que el hablante se muestra airadamente adverso al hecho acerca del cual pregunta. El contexto lingüístico y vital resuelve esta ambigüedad. En esta acepción, esta expresión se complementa con *imapaj* que se usa en interrogaciones retóricas que resultan verdaderas recriminaciones.

Mana kay lasaman jamujchu kanki, *Ima jawa* jamurqankiri.

No solías venir a esta feria ¿A qué has venido?

Ima jawataj chay llajtaq'ara jamusqari. Qanimpa jinachu q'ellu sara rantij jawalla ususiykita parlapayaj jamunman.

Ese jovencito de la ciudad. ¿Con qué motivo dice que ha venido? ¿Habrá venido como la vez pasada a hablar con tu hija con el pretexto de comprar maíz amarillo?

2. A santo de qué. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *imapaj;* encabeza preguntas retóricas que en el fondo son verdaderas recriminaciones.

Ima jawataj Lisaman risunmanri, Killakullamanta rantinachej chay sara mujuta, yupa chay llajtapi tian.

¿A santo de qué iríamos a Cliza a comprar esa semilla de maíz que necesitas? Comprémosla en Quillacollo, pueblo en el que abunda esta clase de semilla en gran manera.

jawanchachikuy. Sin. *Jawancharqochikuy, jawancharparichikuy, jawanchaykuchikuy.* Ser traicionado maritalmente el esposo o la mujer por aprovecharse uno de los cónyuges de su ausencia del hogar.

Warmiy Moyselawan jawanchawaj kasqa kunantaj mana *jawachachikunayraykulla* tukuynejman, risqayman warmiyta pusakuni.

He comprobado que mi mujer me suele traicionar teniendo relaciones ilícitas con Moisés; y ahora, sólo porque no me traicione la llevo a todas partes donde voy.

jawanchanakuy. Faltarse mutuamente a la fidelidad matrimonial ambos cónyuges, "ponerse cuernos".

Rosendawan qosanwanqa *puraimanta jawanchanakuj* kasqanku.

Se dice por ahí que Rosenda y su esposo se son infieles mutuamente.

jawancharparichikuy. V. *Jawanchachikuy.*

jawancharqochikuy. V. *Jawanchachikuy.*

jawanchay. Quebrantar la fidelidad conyugal uno de los cónyuges, ser infiel a la mujer o al marido.

Yachaniña qosayki *jawanchasusqanta.*

Ya sé que tu esposo te es infiel.

Warmiyta Pasesawan *jawancharqani,* chayraykutaj tatanpaj wasinman ripurqa.

He sido infiel a mi esposa liándome con la Pacesa; por esa razón se ha ido mi esposa a la casa de su padre.

jawanchaykuchikuy. V. *Jawanchachikuy.*

jawas. Habas.

Pulliraykipi chunka pojtuta jina t'impiy ch'aki *jawasta* mut'inankupaj.

Lleva en tu pollera diez veces la cantidad de habas secas que cabría en la concavidad formada por tus dos manos unidas por sus meñiques, para que las cuezan.

Q'omer *jawasta* pallarqamuy mut'inanchejpaj.

Vete a recoger habas tiernas para cocer.

Jawas chajratachu qarpamuy niwanki.

¿Me has dicho que vaya a regar el campo de habas?

jawas mut'i. Habas cocidas, "mote" de habas.

Kisilluta orqhomuy *jawas mut'ita* ch'ilaspa mikhunanchejpaj.

Vete a sacar el queso blanco fresco que conocemos aquí con el nombre de "quesillo" para que nos lo comamos juntamente con las habas cocidas.

jawas pejtu. V. *Pejtu.*

jawch'a. Que está con bastante agua u otro líquido y en estado casi pastoso. En esta acepción, esta forma se refiere especialmente a terrenos de labranza y al "guano".

Chay t'uruchasqaykiman jallp'ata yapaykuriy, *jawch'araj,* mana aduwista sik'inapaj walejchu.

Añade un poco más de tierra a ese barro que has hecho; todavía tiene demasiada agua y no es bueno para hacer adobes.

Paramusqanwan uwija kurralapi *jawch'a* wanu kasan, purijtinchej chakipuni wanu ukhupi chinkarisan.

Con lo que ha llovido, el "guano" del corral de las ovejas está casi pastoso. Cuando caminamos sobre él, nuestros pies se hunden y desaparecen en el "guano".

Sumpi llank'asqanchejta qhawaykamurqani, icha tarpunapaj walejllaña kanman nispa, *jawch'araj* kasqa, minchhakamaraj wayrarinan tian.

Me fui a ver el terreno que habíamos dejado descansando durante varios años y que ahora está recién labrado, pensando que ya podría estar a punto para ser sembrado. Resulta que todavía está demasiado húmedo y debe airearse todavía hasta pasado mañana.

jawch'a. Marchito, ajado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a vegetales y se opone a *qhallallaj.*

Imapaj chay jawch'a t'ikasta apasankiri. Jaku wasiyman, qhallallajkunata pallakamunki.

¿Para qué estás llevando esas flores marchitas? Vamos a mi casa y cogerás allí flores rebosantes de vida y lozanía.

jawch'ayachiy. Sin. *Jawch'ayarparichiy, jawch'ayarqochiy, jawch'ayaykuchiy.* Ajar, deslucir y

quitar el jugo y frescura a las hierbas, flores y vegetales en general, marchitar, "hacer secar". En esta acepción, este verbo se opone a *qhallallachiy.*
Ama papata ruphay kankamusajtin qarpankichu, llimphuta *jawch'ayachinki.*
No riegues las patatas cuando el sol cae fuerte; de lo contrario las marchitarás totalmente.

jawch'ayapuy. V. *Qawirapuy.*

jawch'ayarparichiy. V. *Jawch'ayachiy.*

jawch'ayarpariy. V. *Jawch'ayay.*

jawch'ayarqochiy. V. *Jawch'ayachiy.*

jawch'ayarqoy. V. *Jawch'ayay.*

jawch'ayay. Sin. *Jawch'ayarpariy, jawch'ayarqoy, jawch'ayaykuy.* Ajarse, deslucirse y perder el jugo y frescura los árboles, arbustos, las hierbas y flores, marchitarse. En esta acepción, este verbo se opone a *qhallallay* y se complementa con *qawiray* y *liwiyay.*
Mamertu, inti yaykupujtinpachita papa chajrata qarpamunki: lastimayta *jawch'ayasan.*
Mamerto, riega el patatal nada más ponerse el sol; se está marchitando de una manera que da lástima.
Ewlalya, t'ikas pallasqanchejman ratumanta ratu yakuwan ch'ajchunki ama *jawch'ayananpaj.*
Eulalia, de tiempo en tiempo vas a rociar con agua las flores que cogimos del jardín para que no se marchiten.

jawch'ayaykuchiy. V. *Jawch'ayachiy.*

jawch'ayakuy. V. *Jawch'ayay.*

jawichikuy. Sin. *Jawirparichikuy, jawirqochikuy, jawiykuchikuy.* Pedir a alguien que le unte alguna parte del cuerpo o todo él con una materia aceitosa, grasosa o mantecosa. "Hacerse untar con".
Anrris, tata Pigruta wajyaripuwanki, laqhayapuyta watukuwachun, katari wiranwan chaki nanaaqayta jawinawanpaj. *Jawichikuytawan* wasinchejta payllawantaj q'oachisun.
Andrés, llámame por favor a don Pedro; que me visite a la hora en que comienza a oscurecer el día, para que me unte mi pie adolorido con su grasa de serpiente. Después de hacérmelo untar, tomando los servicios de él mismo, vamos a ahumar nuestra casa con esa hierba que la conocemos con el nombre de *q'oa.*
Sapa imay nanawajtin tata Pegruwan *jawichikuni:* paylla sumaj wira jampista apamun.
Cada vez que me duele alguna parte del cuerpo, me la hago untar por don Pedro; sólo él trae buenos ungüentos medicinales.
2. Mancharse, untándose accidentalmente con grasa, alguna parte del cuerpo o de la ropa. "Hacerse untar con".
- Lusyanu, mat'iyki qhoshqo qhoshqo. Piwantaj, imawantaj *jawichikurqankiri.*
- Kamyunninchej urapi puñurparisqani, kamyun uramanta llojsisaspataj imanwanchá *jawichikuni* kay kamisaynintinta.
- Luciano, tu frente está muy grasienta. ¿Quién o qué cosa te ha ensuciado?
- Resulta que me dormí debajo de nuestro camión y al salir de allá abajo, quizás me manché sin querer con no sé cuál de sus partes, hasta incluso ésta mi camisa.
Mana kay uranejpi pantaluyta watakusqayrayku kay jinata motoypa qhoshqonwan *jawichikusqani.*
Resulta que por no haberme atado esta parte baja del pantalón que te muestro, he sido manchado de esta manera que ves por la grasa de mi moto.

jawikuy. Sin. *Lluch'ikuy, jawirqokuy, jawirparikuy, jawiykukuy.* Mancharse casualmente con una materia untuosa o sucia, untarse, "embadurnarse".
Ama wawata oqhariychu, akalla; akawantaj *jawikuwaj.*
No tomes en brazos al niño; está lleno de caca; cuidado te embadurnes con ella.
2. Aplicarse y extenderse superficialmente aceite u otra materia pringosa sobre cualquier parte del cuerpo, "untarse". En esta acepción esta forma se complementa con *llojlluchakuy.*
Manachu katari wirawan *jawikuwaj* chay nanachikusqayki pataman.
¿No te parece que sería bueno que te aplicaras un poco de grasa de serpiente sobre tu parte dolorida?

jawirparichikuy. V. *Jawichikuy.*

ja wirparikuy. V. *Jawikuy.*

jawirpariy. V. *Jawiy.*

jawirqochikuy. V. *Jawichikuy.*

jawirqokuy. V. *Jawikuy.*

jawirqoy. V. *Jawiy.*

jawiy. Sin. *Jawiykuy, jawirpariy, jawirqoy.* Aplicar y extender superficialmente aceite u otra materia pringosa sobre una cosa, untar, embadurnar.
Aqhallojlluwan uyanta *jawiyman* chayqa, kay khirkisnin chinkarinmanchu.
Si le untara la cara con aceite de "chicha", ¿se le marcharían de la cara estos granos?

jawiykuchikuy. V. *Jawichikuy.*

jawiykukuy. V. *Jawikuy.*

jawiykuy. V. *Jawiy.*

jawjt'a. V. *Jajt'a.*

jawjt'akuy. Sin. *Jajt'akuy.* Exponerse una persona a que le suceda algo desagradable.
Ransiskuwan llank'ayman chayqa imastachus *jawjt'akuymanpis.*
Si trabajara con Francisco, me expondría a Dios sabe qué líos y complicaciones.
Satuku sua kasqanta yachasaspa paywan wakata rantij rirqani. Imaymanasta *jawjt'akuni,* qolqeyta ima suarpariwan.
A pesar de saber que Saturnino es un ladrón, fui con él a comprar una vaca; me he expuesto a toda clase de desgracias, incluso me ha robado el dinero.
Pajtá imasta *jawjt'akuwaj* Rajituwan ujtawan tantakuspa. Albina. Mana nillaykichu, supaypaj wachasqan runa.
Albina, cuidado con exponerte a que te suceda cualquier cosa desagradable y vuelvas otra vez a tener

trato con Rafael. No te lo digo sin fundamento y sólo por hablar; es un malvado.
Mana kasuwasqaykirayku chayta *jawjt'akunki* ari. Kunanqa jina wijch'urayanayki tian mashkha unaytachus sanuyapunaykikama.
Por no hacerme caso, te has acarreado esa desgracia, como era lógico esperar. Ahora tienes que permanecer tumbado, quien sabe por cuánto tiempo, hasta que te sanes.

jawniy. V. *Chawarachikuy.*

jawriy. V. *Jarwiy.*

Jawsta. Faustina. Nombre proprio.
Jausta, makinmanta chay machu wurruta watarpariy sach'aman. Justikuj sara chajranmañataj dañukamusqa.
Faustina, ata ese burro viejo de su pata delantera al árbol, pues resulta que después de dañar otros sembradíos, ha entrado también a causar estropicios en el maizal de Justiniano.

jawun. Jabón.
Jawun yakupichu p'achata chulluchisanki.
¿Estás poniendo la ropa a remojo en agua de jabón?

¡jay! Sin. *¡Juy!* Expresión con la que en una conversación se indica al interlocutor que no se ha oído bien lo que decía y que tenga la bondad de repetirlo. ¿Cómo has dicho? Repítelo, por favor, sería su equivalente castellano más cercano.
- Tataykichu Arkiman rinqa.
- ¡Jay!
- ¿Irá tu padre a Arque?
- No te he oído y entendido bien la pregunta. Repítemela, por favor.

2. Expresión con la que uno se da por aludido ante una llamada o pregunta hecha a una cierta distancia. Esta forma se considera aceptable en el mundo quichua sólo en ambientes muy familiares. En otros contextos menos familiares se la suele suplir con un sustantivo que expresa el nombre de la persona o título honorífico de la persona que llama. La respuesta seca con ¿qué? en lugar de ¡señor! y otras formas urbanas equivalentes, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma es sinónima de *¡juy!*
- ¡Narsiku!
- ¡Jay!
- ¡Marcelino!
- ¿Qué?

jaya. Sin. *Jayaj.* Que tiene sabor picante.
Loqotu llajwamanta nisqaqa, ulupika llajwa may *jaya.*
La salsa hecha con "ulupica" es mucho más picante que la de locoto.

2. Cualquier substancia, salsa o plato comestible picante. "Picante".
Manaña *jayata* mikhuniñachu wisayta nanachiwasqanrayku.
Ya no como cosas picantes, porque me causan dolor de estómago.

jayacharpariy. V. *Jayachay.*

jayacharqoy. V. *Jayachay.*

jayachay. Sin. *Jayacharqoy, jayacharpariy, jayachaykuy.* Condimentar las comidas con ají, salsa picante u otra substancia, "hacer picante una comida".
Anchata jak'a lawata *jayachasqanki,* mana wawas mikhuyta atinqankuchu.
Resulta que has hecho muy picante la sopa de maíz tierno; los niños no podrán comerla.

jayachaykuy. V. *Jayachay.*

jayachiku. Nombre genérico con el que se designa a ciertos aperitivos picantes condimentados con "locoto", ají o "ulupica", que tienen como finalidad el excitar las ganas de beber alguna bebida alcohólica, especialmente "chicha". "Guiador".
Barbarita, *jayachikuta* wakerqochimuy chay patanpi aqhetata wajtarqonanchejpaj.
Bárbara, vea preparar un aperitivo picante para que apaguemos el ardor y picazón que nos causa al comerlo, bebiendo "chicha".
Ch'arkita rantikamurqani tardiman *jayachikuta,* sajra ura chay chayta wakirqochinanchejpaj.
He ido a comprar "charque" para que preparemos un aperitivo picante esta tarde más o menos alrededor de las tres y media.

jayachikuy. Sin. *Jayarqochikuy, jayaykuchikuy.* Provocar intencionadamente la sensación de ardor en la boca producida por algo "picante" para apagarla con una bebida generalmente alcohólica, "hacerse picar".
Chay killkiñayoj llajwitawan *jayachikuy* chay tutuma aqhata wajtaykunaykipaj.
Con esa salsita picante aromatizada con "quillquiña" provócate ardor en la boca para que tomes ese pocilio de "chicha".

jayaj. V. *Jaya.*
Algunas expresiones usuales con la forma **jayaj:**
jayaj ch'unchula. Sin. *Jaya songo.* Expresión con la que se designa a una persona de mal genio, de carácter agrio, renegón y de pocos amigos. "Maldito". Se opone a *misk'i sonqo* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Punkusta jayt'aspallapuni, wawasta maqaraspataj puriykachan chay *jayaj ch'unchulaqa.*
Dando puntapiés a las puertas y pegando a los niños anda constantemente ese mal genio.
Juch'uyninmantapacha *jayaj ch'unchulapuni* karqa ususinchej, icharí.
Ya desde pequeña fue nuestra hija de mal genio y renegona. ¿No es verdad?

jayajpichana. Planta que alcanza hasta unos cincuenta centímetros de altura, de hojas pequeñas y con cuyas ramas se acostumbra hacer una infusión que se suele considerar especialmente apta para eliminar la bilis. De esta misma planta se suele hacer escobas de mano para barrer habitaciones o lugares en los que abundan las

pulgas, por creerse que las propiedades de esta planta las ahuyenta. Esta planta se encuentra abundantemente en el campo y se vende en el mercado. "Jayajpichana".
Maryanu, uj marq'a *jayajpichanata* ruthurqamuy, pikis junt'asawanchej, kantumanta wasita chay qhorawan pichasunchej.
Mariano, vete a segar una brazada de "jayajpichana" pues nos estamos llenando de pulgas. Barreremos de punta a cabo la casa con esa yerba.
Rumualda, *jayajpichanata* mask'arqampuway yaku t'impusqapi siwaspa ujyakunaypaj. Mana allinchu kasani, icha jayaqeta weqochiwanman.
Romualda, vete a buscarme por favor esa yerba que conocemos con el nombre de "jayajpichana" para beber, después de ponerla en agua hirviendo. No me siento bien, tal vez me hiciera vomitar la bilis.

jayaj simi. Expresión genérica con la que se designa a una persona que constantemente murmura, critica y ofende con su lengua a amigos y enemigos, y que no excluye la maledicencia acre y punzante. Mordaz, "fregado". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jina ripuchun, pilla chay *jayaj simita* munakunmanri.
Que se vaya, como dice que va a hacerlo. ¿Quién podría llegar a querer a ese tipo mordaz?
Jaqay *jayaj simi* warmi, chimpaykamusallawantaj. Ujtawan ima niwanqa chayqa, kirusninta jinch'aspa muchharparisaj.
Está acercándoseme nuevamente aquella mujer mordaz; si me dice otra vez algo, le voy a desencajar los dientes de una bofetada.

jayaqe. Humor amarillento o verdoso, de sabor amargo, segregado por el hígado de los vertebrados, bilis.
Jayaqellata manchay jayata weq'oni kunantaj uma muyuynijoj kasani.
He arrojado por la boca solamente bilis bien amarga y picante y ahora estoy con mareos de cabeza.

jayaqen. Vejiga de la bilis, vesílcula biliar.
Waka ñak'asqaj *jayaqenta* wataykurispa orqhonki, aychamantaj phataykuchiwaj.
Saca la vesícula biliar de la vaca desollada después de atarla bien; cuidado con hacerla reventar de manera que se extienda sobre la carne.

jayarqochikuy. V. *Jayachikuy.*

jaya sonqo. V. *Jayaj ch'unchula.*

jayata. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier substancia que resulta picante al gusto, como el "locoto", "ají", "ulupica" o cualquier plato condimentado con alguna de estas substancias. "Picante". *Jayata* yachankichu. ¿Sueles comer picante?
Marsela, *jayata* jaywarimuway kay almusuta jayaykuchinaypaj jina.
Pásame, por favor el "picante" conveniente para "picantear" esta sopa.

jayaykuchikuy. V. *Jayachikuy.*

jayaykuy. Enardecer el paladar ciertas cosas excitantes, como la "ulupica" el "locoto" y el "ají". Picar.
Allin jaya kay puka loqotu kasqa. Lliwjta *jayaykuwan.*
He comprobado con sorpresa que este "locoto" colorado era muy picante. Me ha picado en gran manera.
Ama Abransituman kay lawata qarawajchu *jayaykuspa* waqachinqa.
No convendría que le dieras a comer esta sopa de harina de maíz a Abraham; cuando le pique se pondrá a llorar.

jayk'a. Sin. *Mashkha.* ¿Cuánto? Esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre. No tiene plural y suele ir acompañada de otros sufijos como: *pi, man, ta, wan, manta* y *kama.* Cuando se refiere al precio, funciona sólo como pronombre.
Jayk'apitaj sapa wallpata windinkiri.
¿En qué precio estás vendiendo cada gallina?
Jayk'aman kukata qosajri. Pusajnintinmanchu.
¿A cuántos les daré "coca"? ¿A los ocho?
- Llama ch'arkita windiway.
- Apakuy a. *Jayk'ata* munankiri.
- Véndeme "charque" de llama.
- Llévate lo que desees. ¿Cuánto quieres?
Jayk'atataj sapa chillwimanta mañasankiri.
¿Cuánto estás pidiendo por cada polluelo?
Jayk'awan chay mankata rantirqankiri.
¿Por cuánto has comprado esa olla?
Jayk'amanta juk'utasta ruapuwankimanri.
¿Por qué precio me harías unas sandalias?
Jayk'akama sapa qowita qosankiri.
¿En qué precio estás vendiendo cada gallina?
Jayk'a loqotusta apakuyta munanki.
¿Qué cantidad de "locotos" te quieres llevar?

jayk'aj. Sin. *Mayk'aj.* ¿Cuándo? Esta forma suele ir acompañada de otros sufijos como *pis, paj, manta, kama, ña, raj, chá* y *chus.*
Jayk'ajpis chujchuwan onqorqankichu.
¿Alguna vez enfermaste con paludismo?
Jayk'ajpaj tawantinta tukupuwankiri.
¿Para qué fecha me vas a terminar los cuatro?
Jayk'ajmantaña ch'ujusallankipuniri.
¿Desde cuándo precisamente estás tosiendo sin interrupción?
Jayk'ajkama para jina waqallankipuniri, tiaykuchillayña sonqoykita ari.
¿Hasta cuándo vas a llorar sin cesar? Aplaca de una vez tu corazón, por favor.
Jayk'ajña qosayki chayamurqari.
¿Cuándo ya llegó tu marido?
- *Jayk'ajtaj* tatayki chayamunqari.
- *Jayk'ajrachus* ari.
- ¿Cuándo llegará tu padre?
- Hace tiempo que lo esperamos, pero no tengo ni idea de cuándo llegará.
Ama sach'asman lloq'aykachaychu, Ransisku, *jayk'ajchá* urmaspa umaykita lajrakunki.

No andes subiéndote a los árboles; no sé cuándo te vas a caer y te vas a rajar la cabeza.
Jayk'ajpajchus pullira sirapusawasqaykita tukupuwankipis, i. Makillaypiña kananta munayman.
¡Quién sabe para cuando vas a terminar la "pollera" que me estás haciendo! ¿No pudieras decirme? Quisiera que esté ya en mis manos.
Jayk'ajchus wajyawasun larq'ata pichananchejpaj. Lampayta Kustituman mañarqani.
No tengo idea de cuándo nos llamarán para que limpiemos la acequia. Le presté mi pala a Constantino.

jayk'ajcha. Quizás en alguna ocasión... "no sé cuando".
Ashkhapis yaku mayupi kachun, chimpallankipuni; *jayk'ajchá* apakapusunqa wiñaypaj.
Por mucha agua que haya en el río, llegas siempre a la otra orilla; quizás en alguna ocasión el río se te llevará para siempre.

jayk'ajllapis. V. *Jayk'ajpis.*

jayk'ajpis. Sin. *Jayk'ajllapis.* ¿En alguna ocasión...? ¿Alguna vez...? Esta forma interrogativa se acompaña del sufijo interrogativo *chu* en la oración que antecede.
Jayk'ajpis misi aychata mikhurqankichejchu.
¿Has comido alguna vez carne de gato?
Jayk'ajpis qharisiriwan tinkurqankichu.
¿Te has encontrado alguna vez con uno de esos personajes misteriosos y de fuerte poder hipnótico que después de hipnotizar a sus víctimas les sacan la grasa de su vientre?

jaylli. Forma genérica con la que se designaba a ciertas canciones religiosas en las que predominaba la petición. Esta forma es ya muy poco usada en la región, pero su significado se entiende todavía.
Manaña ñawpajta jina *jayllista* uyariniñachu.
Ya no oigo aquellas canciones religiosas como antes solía.

jayna. Forma genérica con la que se designa cualquier trabajo agrícola que se lleva a cabo en cualquier rato, en el tiempo que media desde el amanecer hasta la hora del almuerzo campesino, que suele ser entre ocho y ocho y media de la mañana.
Papataqa *jaynallapi* qarpanki: anchata p'unchaynintinta ruphamusawanchej.
Vas a regar las patatas solamente durante el trabajo mañanero, pues a lo largo del resto del día, mientras brilla el sol, sus rayos nos calientan a nosotros y la tierra desmesuradamente.

jaynarpariy. V. *Jaynay.*

jaynay. Sin. *Jaynarqoy, jaynarpariy.* Trabajar en el campo durante el tiempo que media desde el amanecer hasta la hora del almuerzo campesino, que suele ser entre ocho a ocho y media de la mañana, "faenear".
Qayna jaynallapi riguta ruthurqayku; q'ayapis jaynallapitajchá ruthusqayku. Simanantintasina *jaynasqayku.*
Ayer aprovechamos la mañanita para segar el trigo y también mañana quizá seguemos por la mañana antes de nuestro almuerzo. Yo creo que durante toda la semana aprovecharemos el tiempo que media desde el amanecer hasta la hora de nuestro almuerzo para segar el trigo.
Jaynallasunpuni rigu ruthuyta tukunanchejkama, ajna p'api p'apillapipuni wakiykunanchej tian; p'unchaynintinta ruthusunman chayqa, anchata umasnin t'akarakunman.
Trabajaremos por la mañanita hasta acabar de segar el trigo; nos tenemos que poner a segar el trigo mientras la planta mantenga la humedad. Si segáramos a lo largo del tiempo que brilla el sol, las espigas de trigo se desprenderían de sus cabezas por el calor.

jayri. Forma genérica con la que se designa al eclipse parcial o total de sol o de luna. Se complementa con *inti wañuy* y *killa wañuy.*
Sapa *jayri* kajtin astawan wawas qhaparispataj qonqorchakimanta purispataj inti kutirikapunanta mañakunku. Kikillantataj killa wañuypi.
Cada vez que hay eclipse de sol, los niños, andando de rodillas y gritando más que los demás, piden que vuelva el sol. En los eclipses de luna hacen lo mismo, pidiendo que vuelva la luna.

jayt'achikuy. Sin. *Jayt'aykuchikuy, jayt'arparichikuy, jayt'arqochikuy.* Ser víctima de una coz o patada. "Hacerse patear con".
Dabichu, ama chay k'aspiwan wurruypa ch'illanpi t'ojsinoqaychu: *jayt'achikuwajtaj.*
David, no le punces una y otra vez a mi burro con ese palo en su ijada. Cuidado con ser acoceado por él.
- Imaraykutaj chaka chakalla purisankiri.
- Qonqoriypi yana sunichuywan *jayt'achikuni.*
- ¿Por qué estás cojeando?
- He sido acoceado por mi caballito en mi rodilla.
Pilutata jayt'asajtiyku senqachakiypi Patuluwan *jayt'achikurqani,* ñak'ayta purisani chayrayku.
Mientras estábamos jugando a fútbol, recibí accidentalmente una patada de Pastor; por eso estoy caminando a duras penas.

jayt'ana. Pelota, "bola".
Mayllaman pakarqanki *wawaj jayt'anantari.*
¿En dónde has ocultado la pelota del chico?
2. Extremo opuesto a la cabecera de la cama. Se opone a *sawnana.*
Jayt'anaman wawata churay, noqa sawnanapi puñusaj.
Pon al niño a los pies de la cama, yo dormiré en la cabecera.

jayt'anaku. Pelea o riña a patadas. Esta forma se complementa con *mukanaku, sajmanaku, q'ajchanaku, laq'anaku, ch'anqanaku, ch'allpanaku, maqanaku, jasp'inaku, teqenaku* y *sipinaku.*
Machu gallus jina *jayt'anakupi* tinkuj kasqanku llajta q'arasqa.
Resulta que los jóvenes citadinos suelen pelear a patadas como los gallos viejos.
Pajtá chay wurru *jayt'anaku* chawpipi rikhuriwaj,

ayqeriy kaynejman.
Huye hacia aquí, no sea cosa que te encuentres en medio de la pelea a coces de los burros.

jayt'anakuy. Sin. *Jayt'anarqokuy, jayt'anarparikuy, jayt'anaykukuy.* Propinarse mutuamente golpes con los pies, o ciertos animales como el asno, mulo o caballo, con las patas traseras. Este verbo se complementa con *maqanakuy, tinkuy, mukanakuy, sajmanakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, wajranakuy, khaninakuy, jasp'inakuy, teqenakuy y sipinakuy.*
Llajta q'arasqa maqanakuspa *jayt'anakuj* ima kasqanku.
He comprobado que los jóvenes citadinos, cuando pelean entre sí, se dan incluso patadas.
Ancha k'ikipi wurrus kanku, *jayt'anakunqanku.*
Los burros están muy juntos y estrechos en el lugar donde están. Se van a dar coces mutuamente.

jayt'anarparikuy. V. *Jayt'anakuy.*

jayt'anarqokuy. V. *Jayt'anakuy.*

jayt'anaykukuy. V. *Jayt'anakuy.*

jayt'anoqarpariy. V. *Jayt'anoqay.*

jayt'anoqay. Sin. *Jayt'anoqarpariy, jayt'aray.* Dar repetidos golpes con los pies.
T'uru uma kanki, mana nisqata umallikuyta atinkichu; nisqallaymanta, unayta *jayt'anoqawan,* tatay llojsimunan ch'ujllanmantakamapuni.
Porque le he dicho nada más que es un tonto y que no puede retener lo que se dice, me ha golpeado repetidamente con los pies durante un buen rato, hasta el momento en que ha salido mi padre de la choza.

jayt'ararikuy. Extender y estirar los miembros, para sacudir la pereza o librarse del entumecimiento, desperezarse, "estirarse". En esta acepción, este verbo se complementa con *aysakuy.*
Jina wawa *jayt'ararikullachunraj,* chantalla k'irusunchej puñukapunanpaj.
Deja al niño todavía un rato sin fajar para que extienda y estire sus miembros a su gusto y se desentumezca. Después de un rato, lo fajaremos de pies a cabeza para que se duerma.
Sapa rijch'ariytawan *jayt'ararikunirajpuni.* Qayna *jayt'ararikunaykama,* wawqey llank'ayman ripusqa.
Siempre que me despierto tengo costumbre de permanecer en la cama un momento desperezándome. Resulta que ayer mientras me desperezaba, mi hermano se marchó al trabajo de labranza.

jayt'aray. V. *Jayt'anoqay.*

jayt'arparichikuy. V. *Jayt'achikuy.*

jayt'arpariy. V. *Jayt'ay.*

jayt'arqochikuy. V. *Jayt'achikuy.*

jayt'arqoy. V. *Jayt'ay.*

jayt'ay. Sin. *Jayt'aray, jayt'arqoy, jayt'arpariy.* Dar o tirar coces las bestias con alguna de las patas. En esta acepción, esta forma se complementa con *wajray, mukay, tharmiy, khaniy.*
Ancha simi apaj kanki Rujinu. Imapaj wurru Rakilata *jayt'asqanta* tatanman willamurqankiri.
Rufino, eres muy chismoso. ¿Por qué has contado al padre de Raquel que el burro le dio una coz a su hija?
2. Dar patadas en señal de enojo, dar golpes con los pies. En esta acepción, esta forma se complementa con *maqay, laq'ay, ch'ajllay, sajmay, teqey, mukay, q'ajchay, jasut'iy, seq'oy, wajtay, k'ichiy, jasp'iy, jinch'ay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, silluy, t'ojsiy, takay.*
Tatayqa punkuta *jayt'aspallapuni* sapa imamantapis phiñakujtin lawrarisaj sonqonta thasnun.
Mi padre cada vez que se enfurece por algo, calma su corazón, ardiente por la ira, golpeando la puerta con sus pies.
Ama alqota *jayt'aychu,* ima juchayojtaj ayñaskuri.
No des patadas al perro. ¿Qué culpa tiene él?
Joselaqa *jayt'aspallapuni* warminta maqaj kasqa.
Vi para mi sorpresa que José suele pegar a su esposa a patada limpia.

jayt'aykachay. Dar patadas repetidamente a una persona, animal o cosa.
Siwirinu, sullk'a irmanuyta *jayt'aykachaj* kasqanki.
Ujtawan rikusqayki chayqa as allinta jayt'ayta yacharparichisqayki.
Severino, he visto para mi sorpresa que sueles patear repetidamente a mi hermanito menor. Si te veo otra vez haciendo lo mismo, te voy a dar yo un buen puntapié para que aprendas.
Imanajtintaj alqetuyta *jayt'aykachankiri.* Noqata jay*t'aykachaway* runa kaspa ma.
¿Qué motivo hay para que patees a mi perrito repetida y frecuentemente? ¡A ver!, dame esos puntapiés repetidamente a mí si eres hombre.
Ama rumista *jayt'aykachaychu:* sapatusniykita thantasanki.
No des puntapiés repetidamente a la piedras; estás destrozando tus zapatos.

jayt'aykuchikuy. V. *Jayt'achikuy.*

jaywachikuy. Sin. *Jaywarqochikuy.* Pedir o exigir a alguien que le pase una cosa entregándosela de mano a mano. "Hacerse alcanzar con", "Hacerse pasar con". El objeto de este verbo puede ser también una persona con tal de que su peso permita ser fácilmente transportable a mano.
Tukuy imata *jaywachikullaytapuni* munanki qanqa.
Kachita munaspaqa rikuy kusinaman ari.
Tú siempre pides que se te pase todo. Si quieres sal, vete tú mismo por ella a la cocina, hombre.
Mulinu larq'ata chimpachinaypaj wawata Nikasyuwan *jaywachikusajtiy,* phushkayta yakuman kacharparirqani.
Cuando me estaba haciendo entregar el niño por Nicasio para ayudar al niño a cruzar la acequia del molino, se me cayó al agua mi rueca.
Ñataku, chay lampata, larq'a chimpapi kasan chayta, Majsimuwan *jaywachikuy.*

Nataniel, pide a Máximo que te pase esa pala que está al otro lado de la acequia.
2. Ser agasajado con comida especial y bebidas. "Hacerse invitar con".
Don Ransiskuj dianchu kanman: Ninakunawan Aspetikunawan *Imajaywachikunqa* kasqa.
Dicen que don Francisco va a ser agasajado por los Nina y por los Aspeti con un banquete. ¿Será sú cumpleaños?

jaywakapuy. Sin. *Jaywarqakapuy, jaywarparikapuy, jaywaykakapuy.* Devolver con carácter definitivo algo a su dueño, pasándolo o entregándolo de mano a mano. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jaywapuy.*
- Satukúy, jusita mañariway.
- Mana noqajta jusi kanchu; Manukulla mañariwarqa, *jaywakapuniña.*
- Querido Saturnino, préstame por favor la hoz.
- Yo no tengo una hoz; era de Manuel; sólo me la prestó. Ya se la he devuelto personalmente.
Pajtá Siriluj jusin chinkanman, *jaywakapuy.*
Cuidado con que se pierda la hoz de Cirilo; devuélvesela en mano propia.
2. Entregar alguien por su cuenta y riesgo y sin autorización o basándose en meras suposicionesa su presunto o primitivo dueño, algo que no le ha sido entregado directamente por él mismo, sino a lo sumo por alguien que se lo pasó prestado. Esta devolución o entrega implica el abuso de actuar por su cuenta y riesgo basado en meras opiniones, o el abuso de pasar por encima de una persona intermediaria ignorando las relaciones de préstamo, fianza o depósito que pueda haber entre el dueño primitivo presunto real y la persona intermediaria a la que fue originariamente prestado o entregado bajo cualquier concepto sin excluir el título de propiedad.
- Maypitaj mosoj lampayri.
- Lampaykichu karqari. Nimisyusina mañarisurqaqa, payman *jaywapurqani.*
- Imapajtan *jaywapurqankiri.* Pachajta manurqani paytaj lampanta jap'ichiwarqa.
- ¿Dónde está mi pala nueva?
- ¿Era tu pala? Creo que te la prestó Nemesio. A él se la entregué.
- ¿Por qué se la entregaste a él por tu cuenta y riesgo y sin consultarme? Le presté cien pesos bolivianos y él me dio en prenda su pala.
3. Entregar algo no propio sin autorización expresa del dueño y obrando abusivamente por su cuenta y riesgo.
- Chunkitúy, imarayku chhika phiña purisankiri.
- Jirnandu charankuyta sutiaqe tatanman *jaywakapusqa.* Chhika k'acha charankuyta.
- ¿Por qué estás tan enfadado, prenda mía?
- Resulta que Fernando le ha entregado a su padrino sin mi autorización mi "charango". Un "charangueo" mió tan hermoso.

jaywanakuy. Sin. *Jaywanarqokuy, jaywanarparikuy.* Entregarse algo recíprocamente y casi al mismo tiempo, "alcanzarse".
Jilaqatakuna ruji ch'atanasta *jaywanakuytawan,* unaytaraj llanthunejpi parlapayanakurqanku.
Los capataces después de entregarse mutuamente los candados de la troje, estuvieron hablando durante un buen tiempo en la sombra.
2. Pasarse algo entre varios.
Q'epistaqa makimanta maki *jaywanakuspallapuni* mayuta chimpachirqanku.
Hicieron pasar los bultos al otro lado del río, pasándoselos de mano en mano.
3. Obsequiarse mutuamente dándose algo, tomando la iniciativa o procurando responder a una atención recibida.
Sumajyanakapusqanku Churkikunawan Apasakunawanqa, machu sawsi urapi aqhata *jaywanakusajta* rikurqani.
He visto para mi sorpresa, que los Churque y los Aspas han reanudado sus buenas relaciones; los vi que se estaban obsequiando mutuamente con "chicha", debajo del viejo sauce.
Algunas expresiones usuales con el verbo **jaywanakuy:**
makita jaywanakuy. Darse la mano.
Makinkuta *jaywanakuytawan,* mana ñawisninkuta ch'ipirichispalla, unaytaraj qhawanakurqanku.
Después de darse la mano, permanecieron todavía un largo rato mirándose sin pestañear.

jaywanarparikuy. V. *Jaywanakuy.*
jaywanarqokuy. V. *Jaywanakuy.*
jaywapuy. Sin. *jaywarqapuy, jaywarparipuy, jaywaykapuy.* Devolver algo a alguien. En esta acepción, se complementa con *qopuy.*
Kay lampata Manukumanta mañarikurqani. Ka, *jaywapuy,* jaqay thaqonejllapi thamisarqa.
Me presté esta pala de Manuel; toma, devuélvesela. Estaba trabajando con pico la tierra en las cercanías de aquel algarrobo.
- Qopurqankiñachu Manukuman lampanta.
- *Jaywapurqaniña.*
- ¿Le devolviste ya a Manuel su pala?
- Ya se la devolví.
2. Regalar algo a alguien. En esta acepción, se complementa con *qopuy.*
Jaqay lloqallituman kay pantaluyta *qopusaj.*
Le voy a regalar este mi pantalón a aquel muchachito.

jaywarparikapuy. V. *Jaywakapuy.*
jaywarparipuy. V. *Jaywapuy.*
jaywarpariy. V. *Jayway.*
jaywarqakapuy. V. *Jaywakapuy.*
jaywarqapuy. V. *Jaywapuy.*
jaywarqochikuy. V. *Jaywachikuy.*
jaywarqoy. V. *Jayway.*
jayway. Sin. *Jaywarpariy, jaywarqoy, jaywaykuy.* Entregar una cosa a otro extendiendo la mano, pasar,

"alcanzar".
Chujchukayta jaywawankiman chayqa, noqa lampaykita *jaywallaykimantaj.*
Si me entregas mi pico, yo te pasaré a mi vez tu pala.
Ujkama rimallayña, Julyanita. Imatataj Riniku pakay llama nta *jaywasurqa.*
Declara de una vez Juliana: ¿Qué te dio Trinidad a escondidas?
- Imapaj wawaman aqhata *jaywankiri.*
- Si ma noqachu *jaywarqani.*
- ¿Qué propósito te mueve para darle "chicha" a tu niña?
- En contra de lo que tú crees, de verdad no he sido yo el que le ha dado "chicha".
2. Tener una atención con alguien ofreciéndole una comida o bebida. "Invitar algo a alguien". En esta acepción, es más usual el verbo *jaywaykuy.*
Jamurqonankutapuni munayman wayk'usqayta paykunaman *jaywanaypaj,* aqhetanchejta ima jaywaykunaypaj.
Quisiera verdaderamente que vengan para poderles obsequiar con una comida e incluso con "chicha" que hemos elaborado.

jaywaykakapuy. V. *Jaywakapuy.*

jaywaykapuy. V. *Jaywapuy.*

jaywayku. Fiesta preparada entre varios, para agasajarse mutuamente y obsequiarse con comidas y bebidas.
Karmin jistapichu jaywayku kanqa kasqa.
¿Es verdad, como dicen, que en la fiesta de Nuestra Señora del Carmen habrá una fiesta en la que mutuamente nos obsequiaremos con comida y bebida?
2. Zona sud de la ciudad de Cochabamba, "Jaywayku".
Chay chhikankaray runa Manuelu Kamachu, *Jaywaykumantachu* karqa.
¿El gigante Manuel Camacho era de Jaywayku?

jaywaykuy. V. *Jayway.*

jeq'eqachikuj. Que produce atragantamiento. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *chakachikuj.*
Imatachá *jeq'eqachikujta* Marsiku apaykachasan.
No sé que substancia que produce atragantamiento está llevando por todas partes Marcial.
Jeq'eqachijuj loqotu kay loqotu karisqa.
He comprobado que este "locoto" produce atoramiento.

jeq'eqachikuy. Sin. *Jeq'eqarqochikuy, jeq'eqaykuchikuy, jeq'eqarparichikuy.* Atorarse o atragantarse con líquidos o harinas. Se complementa con *phawachikuy, chakachikuy* y *qoluchikuy.*
Likurwan, *jeq'eqachikuspaqa* manaraj imapi kapas wañurparisunman.
Si nos atoráramos con alcohol, podríamos morir en un santiamén.
Pituwan *jeq'eqachikuspa* wañusqa, nispa parlasarqanku.
Resulta que, según dicen, murió atragantándose con harina de cereales tostados.

jeq'eqachiy. Sin. *Jeq'eqarparichiy, jeq'eqaykuchiy.* Provocar una causa cualquiera el atragantamiento de alguien. "Hacer atorar".
Apurata mikhukhusajtiy, kunkaypi takawaspa *jeq'eqachiwarqa.*
Cuando me encontraba comiendo con mucho apuro, me dio un golpe en el cuello que me provocó el atragantamiento del alimento que estaba en mi boca.
Uchuchira kutasqata wayrachispa tukuyta *jeq'eqachiwarqayku.*
Echando ellos al viento las semillas de ají molido, nos produjeron ahogos.
Ama Pawlitata pituta akusajtin asichinkichu, *jeq'eqachiwajtaj.*
No le vas a provocar risa a Paula cuando esté comiendo harina de cereales tostados; cuidado con provocar que se atragante.

jeq'eqarparichikuy. V. *Jeq'eqachikuy.*

jeq'eqarparichiy. V. *Jeq'eqachiy.*

jeq'eqarpariy. V. *Jeq'eqay.*

jeq'eqarqochikuy. V. *Jeq'eqachikuy.*

jeq'eqay. Sin. *Jeq'eqarpariy.* Atragantarse con algo líquido o sólidos en estado harinoso. Se complementa con *phawachikuy, chakachikuy* y *qoluchikuy.*
Yaku ujyakusqay senqaytapuni llojsipun. Wañuyta *jeq'eqani.*
Verdaderamente me ha salido por la nariz el agua que he bebido; me he atragantado de mala manera.

jeq'eqaykuchikuy. V. *Jeq'eqachikuy.*

jeq'eqaykuchiy. V. *Jeq'eqachiy.*

Jerarda. Gerarda. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Jerardu.*
Ankakuna purichisqankuta kunanqa *Jerarda* purichisasqa, paywan parlamunayki kanman uwijasta rantiyta munaspaqa.
Te cuento que Gerarda está ahora administrando lo que administraban los Ankas; si quieres comprar ovejas tienes que hablar con ella.

Jerardu. Gerardo. Nombre proprio de hombre. Se complementa con *Jerarda.*
Jerarduqa piki sajsasqa jina phinkiykachasan.
Gerardo está dando brincos por una y otra parte como una pulga saciada.

Jesuka. V. *Jesusa.*

Jesuku. Jesús. Nombre proprio. Se complementa con *Jesusa* y *Jesuka.*
Jesuku chayamurqañachu.
¿Ha llegado ya Jesús?

Jesusa. Sin. *Jesuka.* Jesús. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Jesuku.*
Mana *Jesusa* kaypichu. Imitapajtaj munarqankiri.
No está Jesusa aquí; ¿para qué la necesitabas?

jeta. Labios.
Imaraykutaj chhika millayta jistuspa *jetaykita* aysasankiri.
¿Por qué estás estirando tu labio inferior gesticulando

de manera tan horrible?
Jetallanta aysan ima nisqapis kay imillaqa.
Esta muchacha abulta los labios cada vez que algo se le ordena.

jetasapa. De labios extremadamente gruesos y salientes, bezudo, "jetón". Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Chay *jetasapata* manaña rikurillaytapis munanichu, mikhukusajtinchejpis llawsa surusajlla leqhopayawanchej.
A ese tipo de labios gruesos y salientes no quiero ni verle; incluso cuando comemos nos mira repetidamente por el rabillo del ojo, babeando.
Jetasapa warmiyki t'inkuli ima kasqaqa.
Resulta que tu mujer de labios gruesos y salientes es además patizamba.

jich'achikuy. Sin. *Jich'arqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente dar pie a que le echen a uno encima agua u otro líquido cualquiera. "Hacerse echar un líquido con alguien".
Pilutata jayt'anku chay kanchaman rirqani chaypitaj aqhawan *jich'achikurqani.* Aqhamanchu p'achay asnallasanpuni.
Fui al campo de fútbol y allí fui mojado con "chicha". ¿Sigue mi ropa hediendo a "chicha"?
2. Dejarse echar un líquido encima.
Karlu, *jich'achikullankichu.* Qanpis yakuwan jich'allaytaj ari.
Carlos, ¿te vas a dejar mojar tranquilamente? Échale tú también, sin hacerte problemas, agua encima, hombre.
Sumaj runa, qhari qhari wawitanchej kanqa: tatakurawan mana *waqaspatiajich'achikun.*
Nuestro niño va a ser un buen hombre y bien valiente: ha dejado que el párroco le eche durante el bautizo sin llorar en absoluto.

jich'akuy. Derramarse un líquido saliéndose de cualquier forma y/o por cualquier causa del recipiente en que estaba contenido.
Siwirina, ch'awasqayki lichi *jich'akun.*
Severina, he visto para mi sorpresa que la leche que habías ordeñado se ha derramado.
2. Voluntaria o involuntariamente echarse encima un líquido una persona o animal. "Echarse con un líquido".
Imapajtaj aqhawan *jich'akusankiri.* Machasqaman asnanaykipajchu lukuyapunkichu.
¿Por qué te estás echando "chicha" encima? ¿Para heder como un borracho o te has vuelto loco?
¡Kaytaqá! Mosoj kamisayman aqhawan *jich'akuni.*
¡Caramba! ¡Qué lástima! Me he echado "chicha" en mi camisa nueva.

jich'arikuy. Sin. *Jich'arikamuy.* Desatarse una fuerte tempestad con abundante precipitación fluvial. Este verbo suele ir acompañado de la forma *para.*
San Benitu chay chayta jamusajtiyku ujllata para *jich'arikun.* Ilujta ch'aranchawayku.
Cuando estábamos viniendo y pasando por las cercanías de San Benito, de repente se ha desatado una fuerte tempestad con abundante lluvia y nos ha mojado completamente.

jich'arpariy. V. *Jich'ay.*

jich'arqochikuy. V. *Jich'achikuy.*

jich'arqoy. V. *Jich'ay.*

jich'ay. Sin. *Jich'arqoy, jich'arpariy.* Echar o verter un líquido de un recipiente a otro o al suelo. Este verbo se complementa con *wantuy, qhalliy* y *thalliy.*
Pajtá p'uñitupi ch'uñu yaku kajta jich'arpariwaj; p'uñituta apayta munaspapuniqa chay ch'usaj yuruman ch'uñu yakuta *jich'ay.*
Cuidado con echar al suelo el agua de "chuño" que está en el cantarito; si de todas maneras quieres llevar ese cantarito, vierte esa agua de "chuño" en esa jarra vacía.
Chay yakuyoj yuruta munasani aqhata rantirqamunaypaj, *jich'ay* pampaman yakunta.
Necesito esa jarra para ir a comprar "chicha"; tira en el suelo el agua que contiene.
2. Echar agua sobre la cabeza de un niño en previsión de que pueda morir sin bautismo. En esta acepción, este verbo se complementa con *bautisay.* Esta ceremonia, en la voluntad de los padres, quiere ser una anticipación del bautismo cristiano por si el hijo no pudiera llegar a ser bautizado por el sacerdote. El que echa el agua suele ser un seglar, preferentemente varón y elegido por los padres del niño. Según la formación religiosa del que echa el agua, este rito se lleva a cabo de acuerdo al rito del bautismo cristiano o de acuerdo a un rito improvisado que no salva la validez del bautismo cristiano. En esta ceremonia se le da un nombre al niño y este nombre es el que prevalece cuando el niño es llevado al Sacerdote para ser bautizado. Esta ceremonia se lleva a cabo sin padrinos y sin fiesta especial y es frecuentísimo en las zonas rurales apartadas. Tiene lugar casi inmediatamente después del nacimiento. El no hacerla, causa una gran inquietud en los progenitores. Se evita el ponerle al niño el nombre de los padres con la creencia de que esto podría causarle la muerte.
- Don Pedro, kay t'ikitaman *jich'aripuway.* Ama jinachu kay.
- Imamantaj *jich'asajri*, Rosendumanchu.
- Don Pedro, sea usted amable y échele agua en la cabeza a este niñito.
- ¿Qué nombre le voy a poner? ¿Rosendo?

Algunas expresiones usuales con la forma **jich'ay: nombre propio de persona + man + verbo jich'ay.**
Poner nombre a un niño echando agua en la cabeza. Véase *sutichay.*
- Kay wawayman *jich'aripuway,* tatáy.
- Qharichu warmichu. Imamantaj *jich'asajri.*
- Warmi. Ransiskaman *jich'apuway.*
- Señor, échele agua en la cabeza a este mi niño.
- ¿Es hombre o mujer? ¿Qué nombre le voy a

poner?
- Es mujer. Póngale el nombre de Francisca.

jich'i. Porción de cualquier cosa que se puede contener en el puño, puñado. Se complementa con *q'api* y *pojtu.*
Iskay *jich'ita* jinalla sarata apamuy.
Tráeme aproximadamente unos dos puñados de maíz.

jigu. Forma con la que se designa al fruto de la higuera. Higo.
Jigusta apamusqanku papawan rukanapaj. Rukakusunchu.
Resulta que han traído higos para cambiarlos por patatas. ¿Se los cambiaremos?

jik'i. Sin. *Jank'a k'anallla.* Forma con la que se designa a una olla de barro de resistencia especial a altas temperaturas y que se emplea para tostar cereales.
Jik'i pariñachu kanman, ch'uspillu sarata jank'asunchej.

¿Estará ya la olla especial para tostar, bien caliente? Tostaremos el maíz que conocemos con el nombre de *ch'uspillu.*

jik'u. Movimiento convulsivo del diafragma, que produce una respiración interrumpida y violenta y causa algún ruido. Hipo.
Jik'uyoj kajtiyki kinsa q'olti yakullata q'oltinki, chaylla *jik'uykita* chinkarparichinqa.
Cuando tengas hipo traga solamente tres tragos de agua; eso sólo te lo quitará.

jik'uchikuj. Que produce hipo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Kay likursituta ujyaykuriy a, mamáy.
- Mana noqa chay *jik'uchikujta* ujyaymanchu.
- Señora, tome este licorcito, por favor.
- No me animaría a tomar esa sustancia que produce hipo.
Chay *jik'uchikuj* q'omer uchuta jaywariway, icha kunanpiwan mana jik'uchiwanqañachu.
Pásame, por favor, ese ají verde que produce hipo. Quizás esta otra vez no me va a causar hipo.

jik'uy. Tener hipo.
Kandichayki llajwawan jayachikun jayachikun aqhata wajtarisarqa, kunantaj *jik'uspallapuni* asiyllata uj cheqanpi chukusan.
Tu hija Candelaria, después de excitarse la sed con la salsa picante que llamamos *llajwa,* estaba bebiendo "chicha"; y ahora, sentada en un lugar fijo sin poder moverse de él, está padeciendo reiteradamente el hipo de una manera que provoca la risa.
Algunas expresiones usuales con el verbo **jik'uy:**
jik'un jik'unta waqay. Llorar fuertemente y sin consuelo.
Chay chhika llakikusqayki llakiyniywan tantakusan, kunitan mamayki jina *jik'un jik'unta waqasaj.*
Esa pena tan fuerte que tienes se está juntando con la mía, y en seguida voy a llorar sin consuelo al igual que tu madre.

jilaqata. Campesino que organiza y supervisa el trabajo de sus compañeros. Actualmente es elegido por sus compañeros; tiene como inmediato superior al *Kuraka.*
Jilaqatachu wajyasawan. Imapajchus, i. Manachu yacharinki.
¿Me está llamando el capataz? ¿Para qué podrá ser? ¿Tienes idea?

Jili. Sin. *Jilichun.* Felipe. Nombre proprio de persona.
Jilichu katarita jap'isqa.
¿Es verdad como dicen que Felipe ha cogido una serpiente?

Jilisa. Felicia. Nombre proprio.
Jilisatañataj wallunk'achiychej.
Hagan columpiar, esta vez, a Felicia.

jilu. Bien afilado y cortante, "filo". Se opone a *muthu.*
Aycha khuchunayki *jiluchu.*
¿El cuchillo tuyo que utilizas para cortar carne está afilado?
Jilu jachata apay kurkuta llajllanaykipaj, ama muthu kajtaqa.
Lleva el hacha bien afilada y cortante para labrar troncos, no la de arista mellada.

jilu. Forma con la que se designa a cualquier hebra larga y delgada, no de lana, fabricada industrialmente. "Hilo". Se complementa con *q'aytu.* Véase *pita.*
Mana *jiluta* awjaj ñawinman asyertáy atinichu. Qan t'islupuway ma.
No puedo meter el hilo en el ojo de la aguja. A ver enhébramelo tú.

jiluchachiy. Sin. *Jilucharqochiy, jilucharparichiy, jiluchaykuchiy.* Hacer que una tercera persona saque filo o haga más delgado o agudo el de un arma o instrumento, "hacer afilar", "mandar afilar". Véase *jiluyachiy.*
Piwantaj jachasniyta *jiluchachiymanri,* noqaqa jiluchaj rispa astawan muthuyarqochini.
¿De quién me podría valer para que me afilaran mis hachas? Yo, intentando afilarlas, las he embotado más.

jiluchakapuy. Sin. *Jilucharqakapuy, jiluchaykakapuy.* Afilar un instrumento cortante que le pertenece a uno en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Unayña wijch'usqa jachitayta *jiluchakapusaj* jaqay ashkha palqasniyoj sach'ata urmarqochikapunaypaj.
Me voy a afilar mi hacha que hace ya bastante tiempo está tirada por el suelo y olvidada, para derribar aquel árbol ramoso.
Noqajpataqa tawaña jachasniy, kay kajta *jiluchakapuy;* sumajtaraj llant'eapusunqa.
Yo tengo ya cuatro hachas; ésta que tengo en la mano, llévatela y afílatela; te la regalo; todavía te va a servir bien para cortar leña.
Mamáy, Irmujiyki jachayta *jiluchakapuytawan* pakayllamanta windirparisqa.
Señora, he comprobado que su hijo Hermógenes se ha apropiado indebidamente de mi hacha, se la ha afilado

y la ha vendido de escondidas.
Roke, q'aya don Matías uwijasninpa millmasninta ruthunanchejpaj tawantin kuchillusninta *jiluchakapusay.*
Roque, estáte afilándote los cuatro cuchillos que tienes a tu cargo para que esquilemos mañana las ovejas de don Matías.

jilucharparichiy. V. *Jiluchachiy.*

jilucharpariy. V. *Jiluchay.*

jilucharqakapuy. V. *Jikjchakapuy.*

jilucharqochiy. V. *Jiluchachiy.*

jilucharqochiy. V. *Jiluchachiy.*

jilucharqoy. V. *Jiluchay.*

jiluchay. Sin. *Jilucharqoy, jilucharpariy, jiluchaykuy.* Sacar filo o hacer más delgado o agudo el de un arma o instrumento, afilar.
Llant'a ch'ejtanata mayuman rispa *jiluchanki.* Q'aya mullista urmachisunchej.
Cuando vayas al río, afila el hacha para partir los trozos de leña de arriba abajo. Mañana derribaremos los molles.
2. Hacer o sacar punta a una cosa, o adelgazar la que ya tiene, aguzar, afilar.
Kay k'aspita *jiluchay* pampaman apaykunanchejpaj, chaypi wakata watasunchej.
Aguza este palo para que lo podamos meter en el suelo. En ese palo ataremos la vaca.

jiluchaykakapuy. V. *Jiluchakapuy.*

jiluchaykuchiy. V. *Jiluchachiy.*

jiluchaykuy. V. *Jiluchay.*

jiluyachiy. Sin. *Jiluyarqochiy, jiluyarparichiy, jiluyaykuchiy.* Afilar un instrumento cortante, personalmente o valiéndose de otra persona. La ambigüedad de significado de este verbo se puede evitar especificando el agente personal intermediario que va siempre seguido del sufijo *wan,* o repitiendo el sufijo *chi,* o explicitando el intermediario personal y repitiendo el sufijo *chi* a la vez, en casos enfáticos. Este verbo se opone a *muthuyachiy.*
Kay kuchillu ancha muthu uwijata ñak'anapaj, *jiluyachinayki* tian.
Este cuchillo está muy "motoso" para degollar una oveja; tienes que afilarlo.
Piwantaj jachasniyta *jiluyachiymanrí,* noqaqa jiluyachij rispa astawan muthuyarqochini.
¿De quién me podría valer para que me afilaran mis hachas? Yo intentando afilarlas, las he embotado más.
Jachasniyta *jiluyachichisaj.*
Voy a hacer que alguien afile mis hachas.
Kapana puntillayta tolqaywan *jiluyachisaj* q'aya yana turuypaj q'orotasninta ch'itanaypaj.
Hará que mi yerno afile la especie de bisturí que utilizamos en la castración de animales, para castrar mañana a mi toro negro.
2. Directamente o valiéndose de intermediario, disminuir el grosor de algo, afilándolo o aguzándolo en alguno de sus extremos. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a estacas de madera o hierro.
Rakhu k'aspita jina jiluyachiy, llanthunejpi pampaman takaspa chichu wakanchejta chaypi watanapaj.
Afila un palo del grosor conveniente para que lo podamos meter en la tierra donde hay sombra. A ese palo ataremos nuestra vaca que está preñada.

jiluyarparichiy. V. *Jiluyachiy.*

jiluyarpariy. V. *Jiluyay.*

jiluyarqochiy. V. *Jiluyachiy.*

jiluyarqoy. V. *Jiluyay.*

jiluyay. Volverse más cortante o afilado el borde o la arista de un instrumento cortante o de un palo, aguzarse, afilarse, "ponerse filo". En esta acepción, este verbo se aplica también a estacas de palo o de hierro.
Kay puntillitayqa khuchusqanman jina astawan *jiluyan.*
A medida que corto, mi pequeño cuchillito se vuelve más afilado.
Maychus chayllata jiluyachirqani kay k'aspitaqa, kunantaj apaykachasqaykuman jina astawan *jiluyasqa.*
Afilé la extremidad de este palo un poco y ahora veo para mi sorpresa que con el uso se ha afilado más.

jiluyaykuchiy. V. *Jiluyachiy.*

jiluyaykuy. V. *Jiluyay.*

jina. Como, igual que, lo mismo que.
Tatayki *jina* kawaj chayqa, tukuy ch'inmanta nisqaykita qhatiykuman.
Si fueras como tu padre, todos acataríamos en silencio lo que tú dices.
Wisk'achaqa k'ita qowi *jinallataj* jallp'a patapi walakhij kasqa.
He visto para mi sorpresa que la "vizcacha" se revuelca en la tierra igual que el cobayo silvestre.
2. Tan...como.
Ususiy Albina Anrrea ususiy *jina* k'uchillataj.
Mi hija Albina es tan diligente como mi hija Andrea.
3. Como si... En esta acepción, esta forma concurre siempre con un verbo en forma potencial que es precedido a su vez por otra construcción a la que se agrega generalmente la forma *pis.*
Chakisniy nanasawan awjawanpis t'ojsisawankuman *jina.*
Me duelen los pies como si me los estuviera pinchando con aguja.
Puntillawan t'ojsisawankuman *jina* ch'ipoqosniy nanaykachasawan.
A momentos siento un dolor en las sienes como si me las estuvieran punzando con un cuchillo afilado.
Mashkha yachayniyojpis kawaj *jina* parlapayasarqanki injiñiruta.
Le estabas hablando al ingeniero como si tuvieras gran conocimiento de la materia.
4. Así, de esta manera o modo. En esta acepción, esta forma puede tomar, según los casos, los sufijos *ta o man* al concurrir con verbos intransitivos.

Mañarillay yarwiykita ari, ama *jinachu* kay, imanapusunqatajri.
Anda, no seas así y préstale tu agujón. ¿Qué le ha de pasar en sus manos?
Julichtr, qhaway allinta, *ajinata* llajllanki *ají nata, ajinata,* kay irramintawantaj *ajinata* lluk'achanki; ama *ajinaman* llajllankitajchu.
Julio, fíjate bien: vas a labrar la madera de la manera que te indico, así, así. Y con este instrumento vas a alisar la superficie así, como te indico con el gesto de mis manos, pero no tienes que alisar en esta dirección.
5. Bueno pase, si es el caso, si insistes, si no hay más remedio, entonces... "Así que esté".
Karunchakuytapuni munanqa chayqa *jina* ripuchun, paywan mushpaspa payta munakuspallapuni wañusaj.
Si quiere marcharse, bueno que se marche. Moriré amándole y pensando obsesivamente en él.
Mana nisqasuyta jap'ikuyta munanki chayqa, yachankitajchá imata ruayta, *jina* kachun, ripuni noqaqa.
Si no quieres acatar mis consejos, tú sabras cómo solucionar tus problemas; que se hagan como tú dices; yo me marcho.
6. Forma que encabeza oraciones desiderativas. En esta acepción, esta forma ocurre con verbos en forma imperativa.
Jina kunan tuta phosoqo yakupi p'acha puñuchun, q'aya paqarin qhaqorqoytawan ch'uancharparisunchej.
Que esta noche la ropa la pase en esa agua espumosa. Mañana por la mañana la enjuagaremos después de frotarla.
7. De suerte que, "como para que".
Iskay k'aspita rantipuway jatuchej punchusta awanaypaj *jina* ari.
Cómprame, por favor, dos palos de suerte que me sirvan para tejer "ponchos" grandes.
Chaparimanta, tojnupaj *jina* uj k'aspita apamunki.
Trae un palo del Chapare para hacer un bastón.
8. Forma con la que se subraya enfáticamente que el hablante se sujeta a las condiciones estipuladas por su interlocutor. En esta acepción, esta forma ocurre especialmente en contextos de compra y venta. Bueno no hablemos más, de acuerdo, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
Qhatimuy wakaykita *jina* nisqaykipi rantisqayki.
Bueno no hablemos más; trae tu vaca; te la compraré en lo que pides.
9. A medida que. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de una forma verbal con *sqa* seguida del sufijo posesivo correspondiente al agente y de la forma *man*.
Perikitu wiñasqanman *jina* astawan lisuyapusan.
A medida que crece, Pedro se está haciendo más malcriado.
10. A la vez que..., aprovechando que, "como al..." En esta acepción, esta forma sigue siempre inmediatamente a un participio de presente.
Killakulluman rij *jina* garapiñata ujyasunchej.
Aprovechando que vamos a Quillacollo, tomaremos "chicha" con helado.
Wallpasta rantij *jinalla* Marikuchata parlapayarisunchej qowista windinawanchejpaj.
A la vez que compramos gallinas, hablaremos con María para que nos venda conejos.
11. Forma que precedida de un potencial y de una partícula interrogativa como *may, mashkha, ima,* seguida de un adjetivo o de un adverbio, al que generalmente sigue el sufijo *pis,* forma oraciones irreales exclamativas a través de las cuales el hablante expresa enfáticamente el poco o ningún fundamento que el agente tiene para obrar de la manera como obra. ¡Como si fuera el non plus ultra...!, vendría a ser el equivalente castellano de estas expresiones.
May kallpayojpis kanman *jina* chay papayoj kustalata jaqay ch'iti wurruman chajnayta munasan.
Aquel niño, como si tuviera una fuerza extraordinaria, está queriendo cargar en el burro un saco de patatas.
Mashkha sumajtapis asindapaj llank'anman *jina*, tata Irmuji jallp'ata yapachikuyta munasan.
Como si trabajara las tierras de una manera extraordinaria, don Hermógenes está solicitando que aumentemos la cantidad de tierras que le hemos dado a principio de contrato.
May karumanpis rinman karqa *jina* llujta sayk'urparisqa.
Se ha cansado enormemente, como si hubiera caminado hasta el fin del mundo.
12. Un poco, un tanto. En esta acepción, se usa siempre modificando a un sustantivo al que suele seguir la forma *man* y que a su vez, depende de un verbo de movimiento.
Jaqay chilijchimanta lloq'eman *jina* link'unki Anastasiaj chujllanta taripanaykipaj.
A partir de aquel ceibo, tuerce un tanto hacia la izquierda, para llegar a la choza de Anastasia.
13. Aproximadamente, poco más o menos. En esta acepción, esta forma suele ocurrir en contextos en que se está indicando una dirección a seguir y suele ir inmediatamente después de un sustantivo seguido del sufijo *manta.*
Jaqay ch'ujllamanta *jina* pañaman kutinki.
Aproximadamente, a partir de aquella choza, vuelve ala derecha.
14. Que es igual, semejante o parecido, que es como o de la misma clase, aspecto, estilo o forma de. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de una de las formas demostrativas *kay, chay o jaqay.*
Kay *jina* akurdulata rantikuyta munayman.
Quisiera comprarme un acordeón que sea semejante a éste que tengo en las manos.
Jaqay *jina* wakatachu ñak'asqanku.
¿Es verdad como dicen, que han matado una vaca igual

que aquella?
15. Tan. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de algún demostrativo y especialmente de la forma *kay* y seguida de un adjetivo. Esta construcción, ocurre en contextos exclamativos y recriminatorios.
Kay *jina* lojt'u kanaykiri. Parajina talankamañataj aqhata jich'aykusqanki.
¿Por qué serás tan estúpido? Resulta que has echado la "chicha" en la lata de querosene.
Chay *jina* mana kasukuj ancha manchikuj kanankuri. Sapa p'unchay wasita pichankichej nisajtiy, mana uyariwankuchu.
¡Parece inconcebible que haya gente tan hipócrita y desobediente! Todos los días, cuando les digo que barran la casa, ni me oyen; y eso a pesar de las protestas que hacen siempre que les corrijo por su desobediencia, de que será la última vez que desobedecerán a mis órdenes.
Algunas expresiones usuales con la forma **jina:**
participio de presente + jina + kay. Estar ya preparado o listo para... Estar a punto de... En esta acepción, la forma *jina* suele ir acompañada del sufijo *ña.*
Ripuj jinaña kajtinku amaña wayk'uwajñachu.
Estando ellos ya a punto de irse, no convendría ya que cocinaras.
- Makaryu, tukunkiñachu ruanasniykita. Ima urataj mikhunkiri.
- Kay tukuniña ruayta, kunanqa *mikhuj jinaña kani.*
- Macario, ¿has terminado ya tus quehaceres? ¿A qué hora vas a comer?
- Acabo de terminar en este momento; ahora estoy ya listo para comer.
jina kachun. Que así sea.
Jina kachun nisqayki ruakuchun.
Que se haga lo que tú dices.
jinachus manachus. Será así o no, no te lo puedo asegurar, "cómo será".
Apasakuna chunka mulata rantisqankuta nispa niwarqanku, *jinachus manachus.*
Me han dicho que los Apaza han comprado diez mulas; no sé si será verdad o no.
- Jilaqatanchej waj aylluman ripunanta parlasanku, *jinachus manachus.*
- Noqapis *ajinata* uyarillani, imaynachus ari.
- Dicen que nuestro capataz se va a ir a otra aldea. ¿Será cierto o no?
- Yo también he oído lo mismo, pero no te lo podría asegurar.
jinapi kasaspalla. En este preciso momento. Véase *ajina.*
Papata chijllasarqanku, *jinapi kasaspalla* jilaqata yaykuytawan larq'a pichayman tukuyninta kachaykurqa.
Se encontraban escogiendo patatas cuando en ese preciso momento entró el capataz y los llevó a todos a limpiar la acequia.
ima jina. Expresión que funciona como susto. Una enorme cantidad de, "como que", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Esta expresión es sinónima de *may jina, llant'a jina, rumi jina, qhora jina.*
- Sara chajra ukhupi jat'aqo wiñasqachu.
- *Ima jina* kasqa.
- ¿Has podido comprobar si ha crecido en el maizal esa yerba que conocemos con el nombre de *jat'aqo*?
- Me he sorprendido al ver que había una cantidad enorme.
imata jina. Expresión que funciona como adverbio. De una manera extremada y fuera de lo corriente, "una barbaridad", vendría a ser su significativo castellano más cercano. Esta expresión es sinónima de *may jinata.*
Millmanta jawaman orqhonanchej tian, *imata jina* thuta phawaykachasan.
Tenemos que sacar la lana afuera, pues las polillas la han invadido y están volando por todas partes de una manera alarmante y fuera de lo común.
mana jinalla. Con cara de inocente y como quien no hace nada, con cara de mosquita muerta.
Qosayki *mana jinalla* lisu lisu kasqa: k'ichiykachawasasqañataj.
He comprobado para mi sorpresa que tu esposo es un tipo que, con cara de mosquita muerta, se toma con mucha facilidad excesivas libertades; incluso me estaba también pellizcando.
sustantivo + manta + jina. Por falta de...
Paramanta jina saritasninchej ch'akirasan.
Por falta de lluvia, se están secando nuestros maizales.
Qolqemanta jina mana P'unata jistaman rirqanichu.
Por falta de dinero no fui a la fiesta de Punata.
Mikhunamanta jina wurrusniy tulluyasanku.
Mis burros están quedando en los huesos por falta de forraje.
jinaman + verbo. Hacer o poner algo a otra cosa sin modificar previamente el estado en que ésta se encuentra. "A como está". En estas expresiones la forma *jinaman* ocurre sólo con algunos verbos y especialmente con el verbo *churay* y sus equivalentes semánticos.
- Kachita yapaykunaypaj yakutarajchu yapasaj.
- Mana *jinaman churay.*
- ¿Para añadir sal le añadiré antes agua?
- No, ponle la sal a eso tal como está.
Pajtá *jinallaman* papata kachaykusawaj; ñawpajta aychataraj sumajta t'impuchinki.
Cuidado con echar las patatas a la olla en el estado en que ésta se encuentra; haz hervir antes la carne.
Uj rijayojllaraj sara lajrrujuy. *Jinallamanña* jawasata *tarpurpariyman* chayrí.
Mi rastrojo de maíz ha recibido sólo una reja. ¿Qué

te parece si sembrara en ese terreno tal como está?
- Llimphu k'usu kay kamisay.
- *Jinaman* botonesta *siraykuy* churakunaykipaj. Imanawajñatajri.
- Esta mi camisa está completamente arrugada.
- Cósele los botones así como está para que te la pongas. ¿Qué más podrías hacer ya en estas circunstancias?

radical verbal + na + jina. Expresión con la que se indica la posibilidad intrínseca de algo. Funciona como adjetivo. Los adjetivos verbales terminados en *able* o *ible* serían sus equivalentes castellanos más cercanos.
Torillusnillaykita watay, *llank'ana jina* chay t'iuman rijch'akuj jallp'aqa.
Unce al arado sólo tus toritos pequeños; esa tierra que parece arena es arable.
Manchikuspa, mana atisajchu, nispalla ukhuypi nirqani. *Atina jina* kasqa, chay ratu tukuni.
Fui temiendo y diciendo para mis adentros que no podría hacerlo. Resultó posible: lo terminé en un momento.
Mana *oqharina jina* kasqanta yuyarqani. *Oqharina jina* chhallita kasqa: sapallay lijrakuni k'ullutaqa.
Pensé que era imposible de levantar, pero resultó poco pesado y fácil de levantar; me he llevado el tronco en el hombro yo solo.

radical verbal + na + jinalla. Expresión con la que se indica que algo es intrínsecamente posible y no tan difícil de... como se creía. "Fácil de... nomás".
Phullusqa *awana jinalla;* punchusmá aswan mana atina jinachu.
Las frazadas son relativamente fáciles de tejer, pero los "ponchos" verdaderamente son mucho más difíciles de tejer.
Qarpana jinalla chay meq'asniyojtaj moqosniyojtaj lajrruju kasqa. Manachá qarpayta atisajchu nisallarqani.
Pensé que quizás no podría regar ese rastrojo con pequeñas hondonadas y promontorios, pero ha sido relativamente fácil de regar.

ima jina. En gran cantidad y variedad, "como qué". En esta acepción esta expresión ponderativa se refiere al mismo tiempo a la cantidad y variedad de cosas expresables con sustantivos y se complementa con *imaymana* que se refiere sólo a la variedad, y con yupa y *ashkha* que se refieren sólo a la cantidad.
P'unata qhatukunapi tukuy ima tarikuj kasqa, juk'utaspis *imajina* kasqa.
En la feria de Punata, para mi sorpresa, se puede comprar de todo; incluso también hay abarcas en cantidad y de toda clase.

ima jinata. Sobre manera, en extremo, hasta la saciedad, "como qué". En esta acepción, esta expresión funciona sólo referida a acciones expresables con verbos e indica a la vez la cantidad y diversidad de acciones. Se complementa con *imaymanata.*
Imajinata mushphaykachani llajtapi.
He dado un montón y variedad de vueltas y revueltas por la ciudad, sin poder encontrar el lugar que buscaba.
Chikuti tinkupi *ima jinata* ayllu masikuna aqhata ujyarqanku.
En el certamen a "chicote" los convecinos tomaron toda clase de "chicha" hasta hartarse.
Ima jinatachus urpiy karu llajtapi ñak'asan.
¿Con qué cantidad y variedad de sufrimientos estará padeciendo mi amada en un país lejano?
Ima jinatapunichus pujllamurqankichej chay jinatapuni jallp'achakunaykichejpaj.
Cuánto y cómo habréis jugado para llenaros de tierra de esta manera tan enorme.

jina. Forma con la que se indica que una persona, animal o cosa está desocupada, libre, disponible, sin recibir ocupación, sin hacer nada, inactivo, inproductivo, sin tarea o asignación específica.
Mink'ata munawaj chayqa, Ransiskuta parlarimuy; *jina* wasinpi kakusarqa.
Si quieres prestarte el trabajo personal de alguien, ve a hablarle a Francisco: estaba en su casa desocupado y disponible.
Uwija wanuta tarpuy pataman astayta munawaj chayqa tawantin wurrusniyta qhatiyta atiwaj, *jina* kurralapi kakusanku.
Si quieres llevar "guano" de oveja al campo donde se ha de sembrar, te podrías llevar mis cuatro borricos; están en el corral sin hacer nada y a tu disposición.
Manachu ch'ujllata sayachikunaykipaj k'aspista munawaj, *jina* jaqay perqa wasapi ashkha mullpharayasan.
¿No quisieras unos palos para hacerte una choza? Detrás de aquella pared hay muchos que se están pudriendo y que están disponibles.

jinacha. Expresión con la que el hablante indica a su interlocutor que no tiene certeza directa de lo afirmado por él. Esta forma es un caso concreto de lo cautelosos que son los campesinos en afirmar algo como un hecho cierto e indiscutible sin haberlo vivido o experimentado. Con frecuencia, esta forma es seguida de un verbo en su forma potencial. Se complementa con *imaynachus* que subraya además la desconfianza positiva del hablante respecto a la verdad del hecho. Posiblemente, probablemente, debe ser así, "así será", vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Wankakuna jallp'asninkuta windirparisqanku, nispa parlasarqanku.
- *Jinachá.*
- Me han dicho que los Wanka han vendido sus tierras.
- Debe ser así, no tengo noticia directa del hecho.
- Mana khuchita sumajta qaranchej chayqa, tonqota jap'in.
- *Jinachá.*
- Si no alimentamos como es debido al cerdo, agarra la

triquina.
- Debe ser así como tú dices. No tengo conocimiento directo del asunto.
- Kay jallp'asmanta titulusninchejta qopuwasun kasqa.
- *Jinachá* kanman.
- Dicen que nos van a dar los títulos de propiedad de estas tierras.
- Debe ser así como tú dices; no me consta directamente.

jinachikuy. Sin. *Jinarqochikuy, jinarparichikuy, jinaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser objeto de una acción de una persona, animal o cosa. Sucederle a uno algo que queda alclarado por el contexto que le precede. "Mandarse hacer alguna cosa". Véase *chiku.*
- Pitaj uyaykita pukallata ruarparirqari.
- Pawluwan maqanakuspa *jinachikuni*.
- ¿Quién te ha ensangrentado la cara?
- El ensangrentamiento de mi cara ha sido producido por Pablo en la pelea que sostuvimos.
- Imaraykutaj llik'isqa kamisallawanpuni ch'itiyki purinri.
- Alqowan pujllaspa *jinachikun*.
- ¿Por qué tu muchachito anda siempre con la camisa rasgada?
- Le sucede esto jugando con el perro.
- Qhawariy mosoj kamisayta, jaqay thaqoj palqanwan *jinachikuni.*
- ¡Kaytaqá! Jatunta llik'irparisusqa.
- Mira por favor, esta mi camisa. Me la he estropeado de esta manera que ves, al toparme con aquella rama de algarrobo.
- ¡Qué pena! La rama te ha hecho un desgarrón enorme.
- Katitata wijsallisqata rikuspa lliwjta llakikuni.
- Mana llakikuna jinachu ari: paypuni Rukiwan puñukapusqa *jinachikun.*
- Me da mucha pena ver a Catalina encinta.
- No es como para tener pena, hombre; ella por su propia voluntad es la causante de lo que ha sucedido, por aceptar dormir con Roque.

2. Pedir que le hagan algún artefacto o cosa cuya fabricación implica el uso de las manos. Hacerse hacer algo, "mandarse hacer algo con". En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *ruachiy.*
Kikinchay jaluchusniykita Pawluwan *jinachikusaj.*
Le voy a pedir a Pablo que me haga unos pendientes grandes exactamente como esos tuyos.
Chimpa karpintiruwanchu chay mesaykita *jinachikurqanki.*
¿Te has hecho hacer esa tu mesita por el carpintero de enfrente?

jinachu. ¿Es así como tu dices?
- Q'omer k'ukusta mikhunki chayqa, q'echalerawan wañunki.
- *Jinachu.*
- Si comes fruta verde, morirás de diarrea.
- ¿Es así como tu dices? No tengo experiencia del asunto.

jina kajtin. En tal caso, siendo así, entonces. Véase *chaypachaqa.*
- Mana, mana mañawasqaykita qoykimanchu.
- *Jina kajtin,* ripullasajña.
- No, no te puedo dar lo que me pides.
- Entonces me iré sin más.

jinakama. Por partes iguales.
Uj pesada papata rantikunaykupajqa, tawa ukhu *jinakama* churakurqayku.
Para comprar cien kilos de patatas y dividírnoslos por partes iguales, reunimos económicamente cuatro persona.
2. De la misma naturaleza, cantidad o calidad de otra cosa, igual. En esta acepción, esta forma es sinónima de *jinakamalla.*
- Pakuwan Perikuwan wakasta rantisqanku; sapapaj ujta nispa parlasarqanku. Mayqenpatataj aswan kallpayoj kasqari.
- *Jinakamalla* kasqanku.
- He sabido que Paco y Pedro han comprado bueyes aradores; dicen que cada uno se trajo un buey. ¿Los bueyes de cual de ellos han resultado más fuertes?
- Han resultado ser de igual fuerza.

jinakamalla. V. *Jinakama.*

jinakamay. Igualmente o ser prácticamente iguales dos o más personas o animales en la capacidad o habilidad para hacer algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jinapuray.*
Sapu ch'anqaypi noqawan paywanqa *jinakamayku.*
El y yo tenemos la misma habilidad para el juego de arrojar los tejos al sapo.

jinakapuy. Sin. *Ajinakapuy.* Hacerse un artefacto valiéndose uno de las propias manos con algo que le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Este verbo es sinónimo de *ruakapuy.* Véase kapu.
Ajinata, ajinata *jinakapusaj* mana nisanki ajinatachu.
Ese artefacto del que estamos hablando, me lo voy a hacer de esta manera que te indico con el gesto de mis manos y no como tú dices.
- Munawajchu kay kulluykimanta khuchisniy mikhukunankupaj uj bateata ruakunayta.
- *Jinakapuy* ari. Mana noqa chay k'ulluta munanichu.
- ¿Aceptarías que me haga una batea para que coman en ella mis cerdos, utilizando este tu tronco?
- Háztela tranquilamente, hombre; yo no necesito ese tronco.
- Cheqachu Anrrisillu jak'uykimanta t'antata ruakapusqa.
- *Jinakapusqatajqa.* Kurrijidurmanña kijamuni.
- ¿Es verdad, como dicen, que Andrés se ha hecho pan apropiándose indebidamente de tu harina?

- He comprobado que realmente se ha hecho pan, apropiándose indebidamente de mi harina. Ya he ido a quejarme de ello al corregidor.

jinalla. Forma con la que se indica que una persona ha venido de un lugar o tiene que ir a realizar un trabajo así como está, es decir con sólo lo puesto o sin comer o sin proveerse de ningún utensilio de trabajo.
- *Jinallachu* tarpuyman risaj. Chujchukaytachu apasaj.
- *Jinalla* riy: mujuta t'akanki.
- ¿Voy a ir a la siembra sin llevar herramientas? ¿Llevo mi pico?
- Vete sin herramientas; vas a sembrar.
- Almursakuspachu Alwirtu jamusqa.
- *Jinalla* jamusqa. Almusituta qaraykurina kanqa.
- ¿Sabes si Alberto ha venido comido?
- Resulta que ha venido sin comer. Habrá que servirle la sopa que solemos llamar "almuerzo".
- Mink'asninchej puñukunankupaj phullusta apakamusqankuchu.
- *Mana jinalla* jamusqanku.
- ¿Sabes si los trabajadores que hemos llamado para que nos ayuden y cuyo trabajo tenemos también que retribuir con nuestro trabajo personal, han traído frazadas para dormir?
- Resulta que no han traído nada; han venido con lo puesto.
- Llank'aj wakata Rupiku qhatimusqachu. Sawadupiña rantij kachaykukusarqaqa.
- Kutimunña nitaj rantisqachu, *jinalla* jampusqa.
- ¿Sabes si Ruperto ha traído el buey arador? Ya el sábado pasado estaba yendo a Punata a comprarlo.
- Ya ha vuelto, pero resulta que no lo ha comprado; ha vuelto como fue, sin el buey.
Londoman yuthusta jap'ij rirqayku nitaj ujllatapis wañuchirqaykuchu. *Jinalla* jampurqayku.
Fuimos a Londo a cazar perdices, pero no cogimos ni una. Nos volvimos con las manos vacías, sin cazar una sola pieza.

jinallapi. De repente, de súbito, repentinamente.
Chukusqa kukata akullisarqa, *jinallapi* ujta jistuspalla tawachakiytawantaj kikinpi ñawisninta tiwjraspa wañupurqa.
Sentado estaba masticando "coca", cuando, de repente, haciendo un solo gesto, apoyó las rodillas y las manos en el suelo, y ahí mismo, torciendo loé ojos, murió.

jinapi. En el lugar que está y tal como está, "así no más ya", "en así nomás ya". En esta acepción esta forma es sinónimo de ajinapi.
- Apaykusajchu lampasta rujiman.
- Jinapi kachun. Kustalastamá apaykuna kasanqa.
- ¿Meto las palas en la troje?
- Que se queden donde están. Más bien son los costales los que hay que guardar.
Ama chay kanastata apaykuyrajchu, *jinallapiraj* kachun: yupananchej tian.
No metas todavía esas canastas; déjalas todavía donde y tal como están; tenemos que contarlas.
- Manachu tarpunapaj ujtawan rijasunchej.
- Mana, *jinallapiña* tarpusunchej.
- ¿No vamos a remover el terreno con el arado una vez más para sembrar?
- No; sembraremos ya en el terreno tal como está.
2. De este modo, así. En esta acepción, esta forma es sinónimo de *ajinapi, jinata* y *ajinata.*
Qenaykita waqachiy icha *jinapi* llakiyniyta chinkarqochiyman.
Toca tu "quena"; quizás así pueda ahuyentar mi pena.

jinapura. Que es igual, prácticamente igual, casi igual o equivalente a otro en el aspecto en que ambas personas, animales o cosas se comparan. Se aplica especialmente a los aspectos de tamaño, calidad, fuerza o capacidad.
- Uj sayayniyojllachu Albinawan Luiswan kanku.
- *Ñaqha jinapura* kanku, Luisusina tumpa jatunkaray.
- ¿Son exactamente de la misma estatura Albina y Luis?
- Casi son iguales en estatura, pero creo que Luis es un poco más alto.
- Pikimantawan usamantawan parlaspaqa, mayqentaj aswan juch'uy kanman.
- Noqamantaqa *jinapurachá* kankuman.
- Tratándose de la pulga y del piojo, ¿Cuál crees que es el más pequeño?
- En mi opinión creo que son iguales.
Mana ancha jatunchu chay Rusinditaj wirkhin kasqa; wirkhiykiwan *jinapuralla.*
Esa vasija de boca ancha de Rosenda no era demasiado grande. Es más o menos del tamaño de la tuya.
- Chay charankusmanta ujta munayman apakuyta, *jinapurachu* tukuynin kanku.
- Chay yanas Aranimanta ch'umpikunataj Aykilimanta. Tukuynin *jinapura* ch'ajwarinapaj kanku.
- Quisiera comprarme uno de esos "charangos"; ¿son todos de la misma calidad?
- Los negros son de Arani y los marrones de Aiquile, pero todos son iguales en la calidad del sonido.
Don Majsimuj kuraj churin kurajta llajtallapi tiakun sullk'a churintaj noqaykuwan, puraj *jinapura* kanku: walejta purichiwayku paykunatataj munakuyku jatun sonqoyoj kasqankurayku.
El hijo mayor de Don Máximo, reside la mayor parte del tiempo en la ciudad y el menor vive con nosotros. Los dos hijos son igualmente buenos, nos dirigen bien y los estimamos mucho por su bondad.
Jaqay yana mulawan oqewanqa *jinapura* kanku kargasta apaykachanapaj. Mayqellantapis saraykita chajnanaykipaj qhatiy.
Aquella mula negra y esa de color plomo son prácticamente iguales en todo para llevar cargas; lleva cualquiera de ellas para que traslades tu carga de maíz.
2. Forma que funciona como modificador de algunos adjetivos. Igualmente..., igual de..., vendría a ser su equivalente castellano más cercano.

Chayarqamunku chay weraqochasqa, *jinapura* sumaj sonqoyoj kasqanku.
Resulta que los señores que han llegado son igualmente bondadosos.
- Mana chaykama wirachu rantisqayki khuchi kasqaqa.
- *Jinapura* tukuynin khuchis kasqanku.
- He comprobado que el cerdo que has comprado, no es todo lo gordo que esperaba.
- Resulta que todos ellos eran igual de gordos.

jinapurarpariy. V. *Jinapuray.*

jinapurarqoy. V. *Jinapuray.*

jinapuray. Sin. *Jinapurarqoy, jinapurarpariy, jinapuraykuy.* Igualar dos o más cosas de manera que queden del mismo peso, tamaño o forma.
Wakin kustalasman ancha ashkhata winasqanku, amaraj kustala simista sirasaspa *jinapuray.*
He visto para mi sorpresa que en algunos costales han puesto demasiada cantidad. Antes de coser las bocas de los costales, iguálalos poniendo la misma cantidad de producto en cada uno de ellos.
2. Igualarse o ser prácticamente iguales dos o más personas o animales en la capacidad o habilidad para hacer algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jinakamay.*
- Rupikutachu Danilatachu llank'aysinawanchejpaj pusasun.
- *Jinapuranku* llank'aspa. Mayqenllatapis, Rupikutapis Danilatapis wajyarqamuy.
- ¿A quién llevaremos para que nos ayude a arar, a Ruperto o a Daniel?
- Vete a llamar a cualquiera de ellos, pues tienen la misma capacidad para el trabajo.
- Kunturillu wakachu ninawasachu aswan walejta armata aysanku.
- *Jinapuranku* aysaspa, purajmanta parijuta aysanku armataqa.
- ¿Qué buey arador tira mejor del arado, el blanco y negro o el que tiene la espalda rojizo amarillenta?
- Ambos estiran con la misma fuerza y van al mismo ritmo.
- Manukuchu Iphikuchu aswan maniju raywilata pujllanapaj.
- *Jinapuranku.*
- ¿Quién es más diestro en el juego de la "rayuela", Manuel o Epifanio?
- Ambos tienen prácticamente la misma habilidad.

jinapurata. Igualmente, por igual, con la misma fuerza, con la misma habilidad, de una manera prácticamente igual. Con algunos verbos, generalmente intransitivos este adverbio toma la forma *jinapura.* Véase *parejuta.*
Jwanwan Karluwan *jinapurata* mikhunku, Karlutajri aswan kallpasapa.
Juan y Carlos comen por igual, pero Carlos es más forzudo.
- Alqosniykirí.
- *Jinapura* wiñasanku.
- ¿Y tus perros?
- Están creciendo por igual.
Mana qenayki qenayta ch'ajwaspa atipasqachuqa. *Jinapurata* waqarinku.
Veo que tu "quena" no es superior a la mía cuando suena; ambas suenan de la misma manera.
Qan kawallupi rispa noqataj chakipi Torotoromanqa *jinapura* chayasunman.
Tú a caballo y yo a pie llegaríamos a Toro Toro al mismo tiempo.

jinapuraykuy. V. *Jinapuray.*

jinapuy. Sin. *Jinarqapuy, jinarpariipuy.* Hacer uno un artefacto valiéndose de sus manos en favor de otro. Este verbo es sinónimo de *ruapuy.*
- Yu, Periku, mamanchejpaj uj mesata ruapuy a.
- Qanpata lugarniyki tian. Qan *jinapuy* a.
- Oye, Pedro, haz una mesa para nuestra madre, por favor.
- Tú tienes tiempo; házsela tú, hombre.

jinarparichikuy. V. *Jinachikuy.*

jinarpariipuy. V. *Jinapuy.*

jinarqapuy. V. *Jinapuy.*

jinarqochikuy. V. *Jinachikuy.*

jinay. Hacer algo a una persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo se complementa con *ruay.*
Pitaj chayta *jinarqa.* Yacharillasaj pichus p'uñuyta p'akipuwasqanta.
¿Quién ha hecho eso? Con el tiempo voy a saber quién ha roto mi cántaro.
Pitaj wawayta chay jina lastimayta *jinapuwanman* karqari.
¿No supieran decirme quién sería el que ha hecho eso a mi niño hasta dejarle en este estado tan lamentable?
2. Hacer algo de la forma como se indica con un gesto de las manos. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de la forma *jinata.*
Chay siwillasta umachanaykipajqa, ajinata kuchilluta jap'inki; *ajinatataj jinay.*
Para separar de sus hojas las cabezas de las cebollas, coge de esta forma el cuchillo y haz este movimiento en el sentido que te indico con el gesto de mi mano.
3. Toquetear, hurgar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ojpiy.*
Ama chayta *jinaychu* p'akirillay.
No toquetees eso. Rómpelo y verás lo que se te viene encima.
Ama *jinawaychu,* tatayman willaykurisaj. Susanaykita llujchiykachamúy, ama noqataqa.
No me toquetees, pues de lo contrario se lo voy a decir a mi padre. Toquetea todo lo que quieras a tu Susana, pero no a mí.

jinaykuchikuy. V. *Jinachikuy.*

jinch'achikuy. Sin. *Jinch'arqochikuy, jinch'arparichikuy, jinch'aykuchikuy.* Ser objeto de un soplamocos o revés. "Hacerse dar un revés con".
Pawlu ama jinawaychu, cholaykiwan pujllakamuy.

Jinch'achikuwankimantaj.
No me manosees, Pablo; vete a hacer esas bromas a tu querida. Cuidado con provocar que te dé yo un revés.

jinch'aray. V. *Jinch'ay.*

jinch'arparichikuy. V. *Jinch'achikuy.*

jinch'arpariy. V. *Jinch'ay.*

jinch'arqochikuy. V. *Jinch'achikuy.*

jinch'arqoy. V. *Jinch'ay.*

jinch'ay. Sin. *Jinch'aray, jinch'arpariy, jinch'arqoy, jinch'aykuy.* Golpear a otro con la mano vuelta y casi siempre en la cara, dar un revés. Este verbo se complementa con: *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, takay.*
- Imaraykutaj Pawluta maqarparirqankiri.
- Sajmawasqanrayku *jinch'arqani.*
- ¿Por qué has pegado a Pablo?
- Porque me dio un puñetazo, le propiné una bofetada.

jinch'aykuchikuy. V. *Jinch'achikuy.*

jinch'aykuy. V. *Jinch'ay.*

jirriria. Sin. *Irriria.* Forma con la que se designa al taller en que se funde o forja y se labra el hierro en grueso. Herrería.
Don Kayetano *jirririanpichu* kasanman.
¿Estará don Cayetano en su herrería?

jirriru. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que tiene por oficio labrar el hierro. Herrero.
Muthu muthulla chujchukasniykiwan warritasniykiwan: *jirrirujpaman* apasunman awsananpaj ari.
Tus picos y tus barretas están embotadas. Convendría como es lógico, que las lleváramos al herrero para que las aguce.

jirru. Hierro, "fierro".
Makina istasyunmanta *jirrusta* Ponciano suamusqa chujchukasta ruananpaj.
Dicen que Ponciano ha ido a robar hierro de la estación del ferrocarril para hacer picos.

jisp'ana. Organo del hombre o de la mujer por donde expele la orina. Aplícase también a animales. Véase *ullu* y *rakha.*
Sapa jisp'ajtiy *jisp'anay* ruphasqa jina k'arawan, nispa juch'uy imillanchej waqarikusan.
Nuestra joven hijita está llorando y dice que cada vez que orina siente una quemazón en su aparato urinario.
Ashkha yakuta q'oltichini chaypis manapuni wakanchej jisp'anchu, imanakunmantaj karqa *jisp'ananri.*
A pesar de que he dado a beber mucha agua a nuestra vaca, no orina de ninguna manera. ¿Qué le habrá pasado a su aparato urinario?
2. Vasija destinada para orinar, "basinica".
Chay *jisp'anata* taripachimuway wawata jisp'achinaypaj, chirimusan mana jawakama pusaymanchu.
Acércame ese orinal para que orine el niño; no me animaría a sacarlo hasta fuera, pues hace frío.

jisp'anayay. Tener ganas de orinar. Este verbo se usa sólo en sus formas pronominales.
Jisp'anayasunki chayqa, jaqay thanta perqa wasaman rirqoy.
Si tienes ganas de orinar, vete detrás de aquella pared.

jisp'ay. Orinar, "desaguar".
Ama llajtapi kaspa mayllapipis *jisp'anckichu,* pulisiamantaj pusachikusawaj.
Cuando estés en la ciudad no orines, como lo haces en el campo, en cualquier lugar. No vayan a conducirte a la policía.
2. Orín, orina.
Poqosqa *jisp'aywanpunichu* chujchaykita mayllakunki.
¿Siempre acostumbras lavarte el pelo con orín fermentado?
Algunas expresiones usuales con la forma **jisp'ay:**
jatun jisp'ay. Sin. *Aka.* Evacuación de vientre, deposición.
Jatun jisp'ayniykita kay latitaman churaspa apamunki kay uspitalman, nispa niwarqa dujturniy; ni imarayku apaymanchu layqawankumancharipis.
Mi médico me dijo que llevara al hospital una muestra de mi excremento, poniéndola en esta latita. Por nada del mundo la llevaría; pues, ¿y si se valieran de eso para embrujarme?
jisp'ay atiy. Tener uno ganas enormes de orinar. En esta acepción, el verbo *atiy* funciona sólo en sus formas pronominales. Véase *puñuy.*

jisp'aykuchikuy. Sin. *Jisp'arqochikuy.* Ser orinado por otro involuntariamente o incidentalmente, "hacerse orinar".
Watej kay khuchi wawaywan *jisp'aykuchikullanitaj,* qhamá pullirayta joq'ochasqanta.
Otra vez este sucio de mi hijo se me ha orinado encima; mira cómo ha humedecido mi "pollera".
2. Pedir a otro que le orine a uno en alguna parte del cuerpo, "hacese orinar". Esta práctica es frecuente en el campo y tiene como motivación el que se desinfecten o restañen las heridas.
Rigu rillapi umayta jusk'urpariwarqanku, qhajsitutaj wawqe masiywan *jisp'aykuchikurqani,* ama jusk'uwasqanku q'eyachakunanpaj.
Me agujerearon la cabeza en la trilla del trigo e inmediatamente hice que un compañero mío me orinara en la herida que me hicieron, para que no se me infectara.

jisp'aykukuy. Orinarse encima.
Wawayki jisp'aykukullantaj; q'ara sikillapuni purinan chay khuchi wawayki.
Tu hijo se ha vuelto a orinar; debería ir sin pantalones ese sucio de tu hijo.
2. Orinar intencionadamente sobre alguna parte del propio cuerpo "orinarse". Esta práctica suele ser frecuente en el campo para cauterizar heridas.

Lampawan q'allukusqaykiman *jisp'aykukuy;* llawar sayanqataj, askamataj sanuyapunqa.
Orínate encima de la herida que te has abierto con la pala; dejará de salir la sangre y en poco tiempo se curará.
Ch'uñuta sarusqaypi chaki talunniy llik'isqaman sapa atiwajtin *jisp'aykukuni,* ñapis puriyta atisaniña.
A las heridas que tengo en el talón, por haber pisado la patata helada para deshidratarla, cada vez que tengo ganas de orinar, me orino encima de ellas.

jisp'ay p'iti. Expulsión difícil, dolorosa e incompleta de la orina. Disuria, "supresión de orina", "mal de orina".
Jisp'ay p'itipajqa q'oñi aqhalla jampi.
Para la molestia de la retención de orina, basta como remedio tomar "chicha" caliente.
Chiriwanchá wajtachikurqanki: chayrayku *jisp'ay p'itiyoj* kasanki.
Probablemente has estado expuesto al frío; por eso estás con retención de orina.

jisp'ay p'uru. V. *Phukuchu.*

jisq'on. Ocho y uno. Nueve. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Jisq'on killaña jatun tatay wañupusqan.
Hace ya nueve meses que murió mi abuelo.
- Mashkha kustalasta apamusajri.
- *Jisq'onnintinta* apamuy.
- ¿Cuántos costales voy a traer?
- Trae los nueve que tenemos.

jista. Forma con la que se designa el regocijo dispuesto para que el pueblo se recree. Fiesta. Estos regocijos populares suelen coincidir con la festividad religiosa de su Santo Patrón.
Melga *jistaman* rinkichu.
¿Vas a ir a la fiesta de Melga?

jistachay. Hacer festejos en obsequio de alguien. Festejar a alguien.
Don Nikachuta *jistachasunchej* inlesha wasinchejta tukuchisqanmanta.
Festejaremos a don Nicanor por haber hecho concluir la construcción de nuestro templo.
San Isigruta *jistachasunchej.*
Vamos a celebrar la fiesta de San Isidro.
2. Hacer una fiesta con ocasión de algún acontecimiento.
Pawlu, manachu wasiykita tukuchisqaykimanta *jistachanki.*
Pablo, ¿no vas a celebrar una fiesta por haber terminado tu casa?

jistuchiy. V. *Jistuykuchiy.*

jisturparichiy. V. *Jistuykuchiy.*

jisturqochiy. V. *Jistuykuchiy.*

jistuy. Sin. *Jistuykachay.* Gesticular con la cara como quien llora o está a punto de llorar. Gimotear, "jetear".
Imamantañataj kunan *jistusallankitajri.* Imaykitaj nanan.
¿Por qué estás gimoteando nuevamente? ¿Qué te duele?
Justikayki uj k'uchupi *jistusan,* mana noqa chhika parapi michimuymanchu nispa.
Tu hija Justina está gimoteando en un rincón, diciendo que no quiere ir a pastorear con lluvia tan fuerte.

jistuykachay. V. *Jistuy.*

jistuykuchiy. Sin. *Jistuchiy, jisturparichiy, jisturqochiy.* Hacer que alguien gesticule con la cara como quien llora o está a punto de llorar por el dolor que se le causa con un golpe o con algo punzante. Hacer gimotear, "hacer jetear".
¡Camila, usqhayllata wakasta yakuman qhatiy, manachayqa kay lasuwan q'ajchaytawan *jistuykuchisqayki.*
Camila, lleva inmediatamente las vacas al abrevadero; de lo contrario te voy a dar un golpe con el "lazo" y te voy a hacer gimotear.
2. Dejar a uno como aplastado, cariacontecido y sin palabra a causa de una reprensión, mala noticia, notificación desagradable o victoria aplastante en alguna competencia o juego, "hacer heder", "hacer jetear".
Tatayki k'amirqowan *jistuykuchinawankamapuni.*
Tu padre me ha reprendido hasta dejarme como aplastado y cariacontecido.
Kay rikuririnki, Marsela; chajranchejta dañuchisqanmanta iskay fanega kargata karguchaykuspa *jistuykuchisaj* Lurinsutaqa.
Ahora vas a ver Marcela: te voy a dejar a Lorenzo como aplastado y cariacontecido, cuando le pida dos fanegas de maíz por el daño que ha causado a nuestro sembradío.
- Amaraj anchata kusikuychu: kunitan iskay t'oqolata khakaykuytawan *jistuykuchisqayki.*
- Tutirpariwankimanchu. Jayk'ajtaj raywilapi atipawarqankiri.
- No te alegres demasiado todavía; te voy a dejar triste y desconcertado metiendo dos tejos en el hoyo.
- ¿Serías tu capaz de terminar el juego haciéndome un *tuti?* Cuándo me has gando tú a la "rayuela"?

jobeakuy. Sin. *Jobearqokuy, jobearparikuy, jobeaykukuy.* Untarse el cuerpo o alguna de sus partes con grasa o alguna otra substancia mantecosa frotándosela con fuerza. Se complementa con *jawikuy* que no implica necesariamente un frotamiento.
Kay jampiwan chakiykita *jobeakunki.*
Úntate y frótate tu pie con ese remedio.

jobearparikuy. V. *Jobeakuy.*

jobearpariy. V. *Jobeay.*

jobearqokuy. V. *Jobeakuy.*

jobearqoy. V. *Jobeay.*

jobeay. Sin. *Jobearqoy, jobearpariy.* Untar el cuerpo de alguien o alguna de sus partes con grasa o alguna otra substancia mantecosa, frotándosela con fuerza. "Jobear".
Kay jampiwan awilaykij chakinta *jobeanki.*

Untarás el pie de tu abuela con esta substancia; y frótaselo bien con ella.
2. Untar con grasa y frotar fuertemente una cuerda o un látigo, con la finalidad de ablandarlo. "Jobear".
- Narsiku, lasusta kay waka wirawan *jobeanki.*
- *Jobeaykuytawan* sach'api imachu qhaqosaj sayk'unaykama.
- Arí, a.
- Narciso, unta y frota con grasa esos lazos para ablandarlos.
- Además de untarlos con grasa y frotarlos, ¿los voy a frotar incluso restregándolos contra un árbol hasta cánsarme?
- Claro, hombre.

jobeaykukuy. V. *Jobeakuy.*
jobera. V. *Juwira.*
jobero. V. *Jiwiru.*
jolq'e. Forma con la que se designa a un plato típico, consistente en "zapallo", carne picada, patatas, rallitas de "choclo", haba verde y ají. También se da el nombre de *jolq'e* a este plato cuando le falta el "zapallo".
Mana sapallu kajtin papallamantaña *jolq'eta* wayk'urqani. Mikhurikuwajchu.
Al no tener de esa calabaza grande que llamamos "zapallo", he hecho un "jolque" de patatas. ¿Te apetecería?
jop'oqo. V. *Phosoqo.*
jop'oqochiy. V. *Phosoqochiy.*
jop'oqo jop'oqolla. V. *Phosoqo, phosoqolla.*
jop'oqoy. V. *Phosoqoy.*
joq'ara. Sordo. Se complementa con pisi ninri. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *joq'arata* punkunejmanta ithirikunanta niy.
Dile a ese sordo que se aparte de la puerta.
Joq'ara warmiwanñataj Pawlituyki tantakapusqa.
Resulta que tu Pablo, después de haber abandonado a la otra con la que vivía maritalmente, vive ahora maritalmente con una mujer sorda.
Algunas expresiones con la forma **joq'ara:**
joq'araman tukuy. Hacerse el sueco. En esta acepción, esta forma es sinónimo de *ch'eqe ch'eqeman tukuy.*
Sapa qolqemanta parlajtinchej, Joselaqa *joq'araman tukun.*
Cada vez que hablamos de dinero, José se hace el sueco.
Qhasita Silikuj wasinman rini jak'usuysunayta mañakapuj; mañajtiy *joq'araman tukurqa* chukusqamanta sayariytawan wasimanta llojsirikapurqa.
He ido en vano a la casa de Celestino, a pedirle me devuelva mi cernidor de harina; cuando le pedí, se hizo el sueco y parándose de lo sentado que estaba, se salió de la casa.

joq'arayachiy. Sin. *Joq'arayarparichiy, joq'arayaykuchiy.* Ocasionar o causar sordera, ensordecer.
Ninriypi laq'awaspa uj urata *joq'arayachiwarqa.*
Golpeándome en la oreja, me ha dejado sordo durante un buen rato.
Ninriykita yarwiwan t'ojpikusqayki astawan *joq'arayachisunki.*
La costumbre que tienes de hurgarte la oreja con un agujón, te aumenta la sordera.
joq'arayarparichiy. V. *Joq'arayachiy.*
joq'arayay. Sin. *Joq'arayapuy.* Contraer sordera, quedarse sordo, volverse sordo.
Pisimanta pisilla *joq'arayani,* kunanqa allin sinchita parlawajtillanku uyarinitaj.
Poco a poco me he quedado sordo y ahora oigo solamente cuando me hablan en voz alta.
Diamanta día astawan astawan *joq'arayasani* machuyapusqayman jina.
A medida que me hago viejo, cada día me estoy volviendo más sordo.
joq'arayaykuchiy. V. *Joq'arayachiy.*
joq'o. Sin. *Joq'ochasqa.* Mojado. Esta forma se opone a *ch'aki.*
Astawan kunkayki nanasunqa joq'o pampa patanta purinki chayqa.
Si caminas descalzo en el suelo que está mojado, tu cuello te dolerá más.
joq'ochakuy. Sin. *Joq'ocharqokuy, joq'ocharparikuy.* Mojarse.
Umaytaraj *joq'ochakusaj,* chantá pujllasunchej.
Me mojaré la cabeza primero y después jugaremos.
Kay jinata t'ajsaspa *joq'ochakuni.*
Me he mojado de esta manera lavando ropa.
joq'ocharparikuy. V. *Joq'ochakuy.*
joq'ocharpariy. V. *Joq'ochay.*
joq'ocharqokuy. V. *Joq'ochakuy.*
joq'ocharqoy. V. *Joq'ochay.*
joq'ochay. Sin. *Joq'ocharpariy, joq'ocharqoy, joq'ochaykuy.* Humedecer una cosa con agua u otro líquido, mojar. Este verbo se complementa con *ch'aranchay, p'apichay* y *muk'ichay.* Se opone a *ch'akichiy.*
Loq'oykita *joq'ochay* ama ruphay kankanasunpaj.
Humedece tu sombrero para que no te tueste el sol.
Para phullusta *joq'ochasqa.*
Resulta que la lluvia ha humedecido las frazadas.
joq'ochaykuy. V. *Joq'ochay.*
joq'ochikuy. Mojarse voluntaria o involuntariamente, "hacerse mojar".
Ama parawan *joq'ochikuwajchu,* astawan ch'ujunki.
Sería mejor que no te mojaras exponiéndote a la lluvia; de lo contrario vas a toser más.
Mayuta chimpasajtiyña parawan *joq'ochikurqani.*
Maymantaj pakakuj ayqeyman karqari.
Cuando ya estaba cruzando el río y me encontraba en plena playa, me mojó la lluvia. ¿A dónde hubiera podido huir para protegerme?

Larq'a patapi pujllasarqanku yakuwan qhallinakuspa, pujllasqankuta qhawakuj sayakujtiytaj, kay jinata *joq'ochikuni.*
Estaban jugando sobre el borde de la acequia echándose agua, y cuando yo me paré a mirar como jugaban, he sido mojado de esta manera que ves.

joq'o ch'aritan. Empapado de agua u otro líquido.
Joq'o ch'aritan chayamurqani: Sakawa llajlamanta kaykama chayamunaykama para mana samarispa wajtawan.
He llegado empapado: desde Sacaba aquí me ha llovido sin descanso.

joq'oli. V. *Joq'ori.*

joq'ollu. Sin. *Oqhollu, oqhollullu.* Larva del sapo, renacuajo.
Imapaj jap'iyta munasanki chaykunatari. Mana such'ikunachu, *joq'ollus*.
¿Para qué quieres cogere esas larvas? No son los pececillos que llamamos *such'is,* sino renacuajos.
Jilisa, yakuta *joq'ollusniyojta* itumusqanki.
Felisa, he comprobado que has traído agua con renacuajos.

joq'ollullu. V. *Joq'ollu.*

joq'ori. Sin. *Joq'oli.* Paloma silvestre que mide desde el pico hasta el extremo de la cola unos treinta centímetros; tiene la cabeza, dorso y cola de color gris azulado, el cuello verdoso y cortado por un collar incompleto muy blanco; alas apizarradas con el borde exterior blanco, pecho rojo cobrizo; lo inferior del vientre, blanquecino, pico castaño y patas moradas. Habita en el campo y anida en los árboles más elevados, paloma "torcaza". Se complementa con *jurk'uta, urpi* y *ulinchu.*
Joq'oris alwirijata tukusankuña, kalistuspi thapachakuspa irpachaj kasqanku.
Las palomas torcaces están acabando con los guisantes; resulta que acostumbran anidar y tener pichones en los eucaliptos.

joq'oy. Humedecer una cosa con agua u otro líquido, mojar.
Asllatawan *joq'oy* chay wiñapu qhatata allinta rigu wiñaramunanpaj.
Para que crezca más el trigo, moja un poco más la capa de "pajabrava" que hemos puesto sobre el *wiñapu.*

joq'oyay. Sin. *Joq'oyapuy.* Humedecerse.
Wiñapunchej watej *joq'oyallasqataj,* chhullachá tuta jap'illarqataj.
Resulta que nuestro *wiñapu* se ha humedecido otra vez, posiblemente ha tomado nuevamente el rocío de la noche.

jorneru. Pájaro de color pardo acanelado, menos el pecho, que es blanco, y la cola que tira a rojiza. Hace su nido de barro y en forma de horno "hornero".
Wasiynejpi, ch'aki k'ullu patapi *jorneru* wasinta llut'asan. Sapa paqarin chay p'isqetullapuni ch'alwaspa rijch'arichiwan.
Por los alrededores de mi casa, un "hornero" está haciendo su nido en la punta de un tronco seco. Cada mañana me despierta siempre este pajarito con su canto.
Nisqayki jina kasqa: qayna uj jurniru p'isqetuta qhawarqani wasinta llut'ajta, punkituntaqa qhawarichejpuni kasqanku inti llojsimuyta.
He visto para mi sorpresa que la cosa era como tú decías; ayer observé cómo un "hornero" fabricaba su casa. Y te cuento que los "horneros" hacen sus casas de manera que estén orientadas hacia el este.

jti. Sufijo verbal que puede expresar temporalidad, causa o condición. Va siempre inmediatamente después del radical, excepto en la conjugación pronominal. Ocurre en oraciones subordinadas, preferentemente cuando el sujeto de la oración principal y de la subordinada no es el mismo. Cuando el sujeto de ambas oraciones es el mismo, se usa preferentemente la forma verbal en *spa.* Sin embargo, esta forma verbal en *spa* no se usa nunca cuando los sujetos son distintos.
Siliku wasiyman *jamujtin* jawasta pallayta qallarisunchej.
Cuando venga Celestino a mi casa, empezaremos a cosechar las habas verdes.
Sapa Mamanikuna *jamujtinku* aqhata ujyayku.
Cada vez que vienen los Mamani, bebemos "chicha".
Tatay *wañujtin* tawa watitayojllaraj karqani.
Cuando murió mi padre, tenía yo solo cuatro años.
- Imajtintaj mana tarpurqankichuri.
- Anchata *paramujtin* mana tarpurqanichu.
- ¿Y por qué no has sembrado?
- Porque llovió demasiado.
Jina kachun, mana *munajtiyki* ripusaj.
Si no quieres, que quede todo como estaba antes y como si no hubiéramos tratado de este asunto. Me voy.
Mana wurrus rantinapaj *kajtin,* mulasta rantinanchej kanqa llant'a pallasqanchejta astanapajqa.
Si no hay borricos para comprar, tendremos que comprar mulas para transportar la leña que hicimos.
2. Sufijo que añadido a la forma interrogativa *ima* y seguida de las formas posesivas y generalmente también del sufijo interrogativo *taj,* forma una expresión con la que se pregunta el por qué de algo.
Imajtiykutaj chhikatapuni rimawasaykuri, marta noqayku juchachakuykuchu.
¿Por qué cosa de las que hemos hecho nosotros nos riñes? Nosotros no hemos cometido ninguna falta.
Imajtintaj chay wawa waqasanri.
¿Por qué cosa de las que alguien le haya podido hacer, está llorando ese niño?
Imajtinkuchus Apasakunata pulisiaman pusasanku, i.
¿Por qué cosa de las que han podido hacer los Apasa, los estarán llevando a la policía? ¿No sabrías decirme?

jucha. Violación de la ley moral, pecado.
Ima *juchapitaj* urmasqani kay jinata ñak'arinaypajri.
¿En qué habré pecado para sufrir de esta manera?

Algunas expresiones usuales con la forma **jucha:**

juchata tariy. Ser acusado o mal visto, generalmente a raíz de una acción indiferente o buena, hecha con la mejor de las intenciones. Esta expresión es sinónima de la expresión *juchata taripay.*

Ama wallpasman rumiwan ch'anqaychu nisqallaymanta *juchata tarini.* Anchatataj chejnikuwanku kunanqa.

Sólo por haberle dicho que no arroje piedras a las gallinas, he sido mal visto y ahora me aborrecen con toda su alma.

- Imamantataj *juchata tarirqanki* kunanta jina karsilpi wisq'arayanaykipajri.

- Ponsyanuj tolqan kasqayraykulla. Iskayniykichej chay runata wañuchinkichej, nispa nillawayku.

- ¿De qué eres acusado o mal visto para tener que estar encerrado y abandonado en la cárcel?

- Sólo por ser el yerno de Ponciano; nos han dicho que mi suegro y yo hemos matado a ese hombre.

juchata pampachay. Expiar una falta. En esta misma expresión, cuando el verbo *pampachay* se usa en forma pronominal, significa perdonar.

Paran paranta waqasqaymanta, churiypaj qhepanta mask'aspa purisqaywantaj; *juchasniytaqa pampachaniña.*

Por haber llorado inconsolablemente y por haber seguido a mi hijo buscándole sin consuelo, he expiado ya mis pecados.

Tatayta maqasqaymanta sonqoy nanallanqapuni jatun *juchayta pampachanaykama.*

Por haber pegado a mi padre, mi corazón estará dolorido hasta que expíe mi pecado grave.

Dyusníy, *tatáy, juchasniykuta pampachawayku.*

Dios mío, perdónanos nuestros pecados.

juchata tarikuy. Encontrarse en problemas con otra persona o exponerse a ello. Crearse problemas con alguien.

Ama Joselawan p'isqosta jap'ij weraqochaj iskupitanwan riwajchu; *juchata tarikunki.*

No vayas con José a cazar pájaros con la escopeta del patrón; de lo contario te vas a encontrar en problemas con él.

Noqallataj Apasakunata maqanakusajtinku t'aqaj rispa *juchata tarikuni;* iskayninkumanta sajmaj wakiykuwarqanku.

Yendo por mí mismo, sin que nadie me lo pidiera, a separar a los Apasa cuando estaban peleando, me he creado problemas; los dos se dispusieron a agarrarme a puñetazos.

Yachawajchus Estelita, pilutawan pujllasajtiyku *juchata tarikuni,* doña Doritaj t'antayoj kanastanta pampaman choqarparispa.

Te cuento Estela, que mientras estábamos jugando a la pelota, me he creado problemas con doña Dora, tirándole al suelo su canasta de pan.

juchachachikuy. Sin. *Juchacharqochikuy, juchacharparichikuy, juchachaykuchikuy.* Ser tenido como presunto culpable o cómplice de una falta, siendo inocente. Ser acusado injustamente de algo. "Hacer echar la culpa con". Véase *chiku*.

Wawqeywan noqawan *juchachachikuyku* pulisiapi wakas suasmanta.

Mi hermano y yo hemos sido acusados injustamente en la policía, como culpables de haber robado vacas.

juchachakuy. Sin. *Juchachaykukuy, juchallikuy, juchalliykukuy.* Hacer una persona algo que no está de acuerdo con lo que se considera recto u honesto o conforme con lo que debe ser. Cometer una falta delinquir, faltar, pecar.

Ama qhella kaspa, nitaj llulla kaspa, amapunitaj sua kaspa *juchachakunkichu.*

No violes la ley siendo perezoso, ni mentiroso y mucho menos siendo ladrón.

Imapitaj mamayki *juchachakusqari.* Ayllumanta karunchakunan tian, nispa parlasanku.

¿En qué falta debe haber caído tu madre? Te lo pregunto, porque he oído que hablaban diciendo que se tiene que alejar de la comarca.

juchacharparichikuy. V. *Juchachachikuy.*

juchacharqochikuy. V. *Juchachachikuy.*

juchacharqoy. V. *Juchachay.*

juchachay. Sin. *Juchacharqoy.* Inculpar, echar la culpa.

Noqallata waka wañusqanmanta *juchachasawankichej.* Imapaj qankuna manaraj chhulla chinkasajtin llullu aljwamanrajtaj kachaykurqankichejri.

Solamente me culpáis a mí por la muerte de la vaca; ¿por qué vosotros habéis echado a ella al alfalfar tierno, antes de que desaparezca el rocío?

juchachaykuchikuy. V. *Juchachachikuy.*

juchachaykukuy. V. *Juchachakuy.*

juchallichiy. Sin. *Juchallirparichiy, juchallirqochiy.* Ser la causa de un desorden o pecado ajeno, hacer pecar a otro.

Willaway sut'inta, pitaj *juchallichisurqari.* Pitaj Majsikaj qolqenta suanaykipaj tanqasurqa.

Dímelo claramente, ¿quién te ha inducido a cometer esa falta, quién te ha empujado a robar el dinero de Máxima?

juchallikuy. V. *Juchachakuy.*

juchallirparichiy. V. *Juchallichiy.*

juchallirqochiy. V. *Juchallichiy.*

juchalliykuchiy. Hacer achacar a alguien la culpa de algo, injustamente. "Hacerle pecar".

Anrrisilluta *juchalliykuchisunchej* aqha wasipi yurusta p'akirparisqanchejmanta. ¡Yaw! nillanqa; as wanpituchá arí.

Vamos a hacer que le echen la culpa a Andrés de las jarras de barro que hemos roto en la "chichería". Va a aceptar la acusación sin más; como todo el mundo sabe, es un tanto apocado y blando de carácter.

juchalliykukuy. V. *Juchachakuy.*

juchapayay. Sugerir repetidas veces a una persona una

acción inmoral; aunque no exclusivamente, este verbo suele tener las más de las veces un sentido sexual. "Molestar".
Marsilinata *juchapayasajta* iskay kutitaña taripayki. Amalla qosan yachachunchu.
Ya te he encontrado dos veces importunando a Marcelina con pretensiones inmorales. Ojalá que su esposo no se entere.
Ruwirtuqa Anselmuta wakasta suasunchej nispa *juchapayaj* kasqa. Ama Ruwirtuta wasiykiman wajyanaykichu.
Por lo que me he enterado, resulta que Roberto está constantemente induciendo a Anselmo al mal, repitiéndole constantemente que vaya a robar vacas con él. No debes invitar a Roberto a que vaya a tu casa.
Sapa kuti Julyata *juchapayani* qosanta saqerpariytawan noqawan tantakunanpaj, paytaj asikullanmin.
Con frecuencia suelo inducir a Julia a que venga a vivir conmigo dejando a su esposo; y ella no hace más que reírse al oirlo.

juchasapa. Que suele delinquir o pecar con frecuencia, pecador. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Watasqata wisq'aychej chay *juchasapata.*
Enciérrenlo maniatado a ese pecador.
Juchasapa warmikuna kaypi kasqankuraykuchus mana ayllunchejpi kunankama paramunchu.
Quizá se deba a que hay mujeres pecadoras en nuestra aldea, el que no haya llovido hasta ahora.

juchayoj. Delincuente, responsable de un delito, culpable.
Paylla *juchayoj* allchhiy wañunanpaj. Rikusqanku qaqaman tanqasajta.
Solamente él es culpable de la muerte de mi nieto. Me han dicho que lo han visto empujándolo a un precipicio.

juch'uy. De tamaño pequeño. Se opone a *jatun.* La pequeñez del tamaño se puede referir a la longitud, superficie, volumen o al conjunto de estas dimensiones. Junto con *jatun, sumaj* y *chhikan* forman un grupo especial de adjetivos, que añaden la forma *chej* al modificar a sustantivos pluralizados. Esta forma se complementa con *ch'ili, t'una, ch'iñi, juch'uychej* y *juch'uychachej.*
Juch'uy wayaqapi jank'ata apakuy, ama jatunpeqa.
Llévate el cereal tostado en la bolsita pequeña, no en la grande.
Kay phullu aswan *juch'uy* kasqa chay puka phullumanta.
Veo con sorpresa que esta frazada es más pequeña que aquella roja.
Machu mulayki ancha *juch'uy* chhallata apaykachanapaj. Marsikuj mulanta ayñikamunachej.
Tu mula vieja es muy pequeña para emplearla en acarrear plantas secas de maíz de un lado a otro.
Vayamos a pedirnos prestada la mula de Marcelino.

juch'uyachiy. Sin. *Juch'uyarqochiy, juch'uyarparichiy, juch'uyaykuchiy.* Hacer más pequeña o corta una cosa. Este verbo se opone *ajatunyachiy.*
Jatunraj chay awanapaj k'aspi llajllasqayki, *juch'uyachiy* iskay t'ajllata jina.
Todavía resulta grande para tejer ese palo que has labrado; acórtalo como unos diez dedos.

juch'uyapuy. Hacerse una cosa más pequeña, corta o estrecha, disminuir de tamaño, encogerse.
Kay lampay *juch'uyapun* jisq'on watataña apay kachasqayraku, kunantaj t'imputa qaranapaj jinallaña.
Por haberla ya usado durante nueve años, ésta mi pala se ha acortado y empequeñecido y ahora no es apta para el trabajo del campo; a lo más podría servir como especie de cucharón.
Chakitay *juch'uyapun* kunantaj pupullaymanña taripawan.
Se ha acortado mi chaqueta y apenas me llega ya al ombligo.
Wirayanichus imachus, mayllasqayraykuchus ka misay *juch'uyapun.* Churakujtiy mana ch'itaytapis atiniñachu.
¿He engordado o qué ha pasado? Quizá se ha encogido mi camisa porque la he lavado y cuando me la pongo ya no me la puedo abotonar.

juch'uyarparichiy. V. *Juch'uyachiy.*

juch'uyarqochiy. V. *Juch'uyachiy.*

juch'uyaykuchiy. V. *Juch'uyachiy.*

juch'uychachej. Que es de tamaño extremadamente pequeño. Este adjetivo modifica sólo a sustantivos pluralizados. Se complementa con *juch'uychej.* Véase *chej.*
Chay Jilispa ayllumpi *juch'uychachej* wasisllatapuni sayachij kasqanku.
He visto sorprendido que en la aldea de Félix construyen las casas de tamaño extremadamente pequeño.

juch'uychej. Que es de tamaño muy pequeño. Este adjetivo modifica sólo a sustantivos pluralizados. Se complementa con *juch'uychachej.* Véase *chej.*
Juch'uychej rumisllata apamuy.
Vete a traer sólo piedras muy pequeñas.
Mana nisqan jinachu sach'as kasqa, *juch'uychejlla.*
Resulta que los árboles no eran grandes como dijo, sino muy pequeños.

juch'uykaray. V. *Wat'a.*

Judichu. Fidel. Nombre propio.
Judichuwanchu Qharasaman rinkichej.
¿Vais a ir a Caraza con Fidel?

jukú. Buho. ¡Jukú!
¡jukú! nispalla *juku* phawaykachasan.
El buho está volando por todas partes emitiendo el sonido característico de su canto.

¡jukú! ¡jukú! Expresión con que la opinión popular se refiere al canto del buho. En esta acepción, esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Jukú! ¡jukú! nispa, qaqa ukhupi juku mancharichiwarqa.

El buho me ha asustado dentro de la cueva, al emitir su grito característico.

jukumari. Oso.
Chaparipichu *jukumaris* tian.
¿En la región del Chapare hay osos?

juk'ucha. Mamífero roedor de unos ocho centímetros de largo sin contar la cola que es tan larga como el cuerpo; de pelaje generalmente gris, ratón.
Rikusajtillay illawi *juk'uchata* mikhukapun.
Ante mis propios ojos la serpiente que conocemos con el nombre de *illawi,* se ha tragado un ratón.

juk'ucha jap'ina. Ratonera.
Juk'ucha jap'inawan wawayki chakisitunta p'ataykuchikusqa.
Resulta que tu hijo se ha cogido su pie en una ratonera.

juk'ucha wañuchi. Expresión genérica con la que se designa a cualquier sustancia raticida.
Juk'ucha wañuchita rantinanchejtaqa, noqallanchej ch'aki kisilluta pituykuytawan alqo jampiwan chajrusunman, manachu.
En vez de comprar un raticida, ¿no sería bueno que nosotros mismos mezcláramos con estricnina "quesillo" seco molido?

juk'uta. Sin. *Ojota, ujut'a.* Abarca.
Kunan p'unchaytawanchá q'ara chaki purinki: q'aya Kanchamanta *juk'utasta* rantipusqayki.
Creo que hoy va a ser el último día en que vas a caminar descalzo. Mañana te compraré de "La Cancha" abarcas.

juk'utachikuy. Sin. *Juk'utarqochikuy, juk'utaykuchikuy.* Pedir, mandar o permitir que le pongan las abarcas. "Hacerse poner las abarcas con". Véase *chiku.*
Usqhayta noqa wayk'usani, wawa, tataykiwan *juk'utachikuy.*
Pídele a tu padre que te ponga las abarcas; yo estoy cocinando en una situación que exige rapidez.

juk'utachiy. Sin. *Juk'utarqochiy, juk'utaykuchiy.* Proveer de sandalias a alguien.
Q'ara chakillapuni purikuj Pawlinaqa, noqaña *juk'utachini.*
Paulina como de costumbre caminaba con el pie descalzo; yo le proveí ya de sandalias.
2. Hacer calzar sandalias a alguien.
Ama chay wawa q'ara chaki purichunchu, *juk'utachiy.*
Que ese niño no camine con los pies descalzos; haz que se ponga sandalias.

juk'utakuy. Sin. *Juk'utaykukuy.* Ponerse las abarcas.
Khishkalla yan, *juk'utaykukuy,* khishkarparichikuwajtaj.
El camino está lleno de espinas; ponte las abarcas, no sea que te pinches con ellas.

juk'utarqochikuy. V. *Juk'utachikuy.*

juk'utarqochiy. V. *Juk'utachiy.*

juk'utaykuchikuy. V. *Juk'utachikuy.*

juk'utaykuchiy. V. *Juk'utachiy.*

juk'utaykukuy. V. *Juk'utakuy.*

jula jula. Instrumento rústico de viento, compuesto de varias cañas en dos hileras, unidas entre sí por hilos de lana. Las cañas no tienen boquilla y están abiertas al exterior sólo por la parte superior. Los que tocan este instrumento suelen hacerlo acompañándose del bombo, tocado simultáneamente también por ellos. En las fiestas populares, especialmente de las zonas rurales, es muy común el encontrar esta clase de conjuntos. Zampoña.
Arí, churiy sumajta *jula julata* phukun.
Sí, mi hijo toca muy bien la zampoña.
2. Nombre genérico con el que se designa a músicos que tocan simultáneamente la zampoña y el bombo. En esta acepción, esta forma se usa sólo en número plural.
Jula julas chayamunkuña, ñachu mikhuy. Usqhayllata qarananchej tian tokamunankupaj.
Ya han llegado los músicos que tocan la zampoña y el bombo; ¿está ya preparada la comida? Tenemos que servirla lo antes posible para que vayan a tocar.

julaqachikuy. Sin. *Jularqochikuy, julaqarparichikuy, julaqaykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que vacíe el contenido de un costal en otro. Hacer cambiar de costal, "hacer cambiar de costal con".
Manachá qan kustalasniyman sara apamusqaykita julayta atiwajchu. Churiywan *julaqachikuy.*
Probablemente tú no podrías poner el maíz que has traído, en mis costales. Pídele a mi hijo que te ayude a vaciar el contenido de tus costales en los míos.

julaqarparichikuy. V. *Julaqachikuy.*

julaqarqochikuy. V. *Julaqachikuy.*

julaqaykuchikuy. V. *Julaqachikuy.*

julay. Sin. *Julaqay.* Echar un producto de un costal a otro. Este verbo se complementa con *wantay.*
Chayachimuniña sarata, kustalasniykita orqhomuy *julanaypaj.*
Ya he traído el maíz; vete a sacar tus costales para que vacíe el contenido de mis sacos en los tuyos.

Julicha. Sin. *Julika, Julla.* Nombre propio, Julia. Se complementa con *Julichu, Juliku y Jullu.*
Julicha, Alaláy qhochamantachu wayk'unanchejpaj yakuta apamurqanki.
Julia, ¿trajiste agua de la laguna de Alaláy para que cocinemos?

Julichu. V. *Jullu.*

Julika. V. *Julicha.*

Juliku. V. *Jullu.*

Julyana. Juliana. Nombre proprio.
Julyana jak'uta rantikuj jamusqa.
Te cuento que Juliana ha venido a comprar harina.

Julla. V. *Julicha.*

Jullu. Nombre propio con el que se designa a algunas personas, Julio. En esta acepción, esta forma es sinónima de *Julichu, Juliku.* Su correspondiente forma femenina es Julia, Julicha y Julika.
Kumpa *Jullu,* jamuy rayolata pujllarisunchej.
Venga compadre Julio, juguemos a la "rayuela".

2. Forma con la que se designa al mes de julio. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *killa* y se complementa con *chiri killa* y *chiri mit'a*.
Jullu nisqa killapichu diayki urman.
¿Cae tu cumpleaños en el mes de julio?
3. Podrido, debido a la mucha humedad del terreno. Se aplica sólo a tubérculos y especialmente a la patata. En esta acepción, son sinónimos *julluykuy* y *jullurpariy*.
Jullu papasta khuchipaj chayachimpunki.
Cuece las patatas podridas para el cerdo.

jullu killa. Expresión con la que se designa al mes de julio. Esta expresión es sinónima de *Karmin jista killa* por coincidir en este mes la fiesta de Ntra. Señora del Carmen. Véase *chiri mit'a killa.*
Wata tarpuyta *jullu killapaj* allasunmañachu, ñaqha qanchis killapipuni chay tarpusqanchej papa poqoj kasqa.
¿Podremos ya en el mes de julio cosechar la siembra grande del año? Según he oído decir, la semilla de patata que hemos sembrado llega a su completa madurez en casi siete meses.

jullusqa. Podrido por la excesiva humedad. Se aplica a tubérculos, muy especialmente a la patata. Véase *papa onqoy.*
Jullusqa papastaqa chijllaytawan khuchij mikhunanman chajruykunki.
Separa las patatas podridas por la humedad y mézclalas con la comida del cerdo.

jullurpariy. V. *Julluy.*

julluy. Sin. *Jullurpariy, julluykuy.* Podrirse los tubérculos por el excesivo riego. Este verbo se refiere especialmente a la patata.
Anchata paramusallawanchejpuni, amaraj papa *jullusajtin* allakapunanchej tian.
Nos está lloviendo sin cesar más de lo ordinario. Tenemos que cosechar la patata antes de que se pudran por la humedad.

julluykuy. V. *Julluy.*

jumint'a. Pasta compuesta de maíz tierno rallado, mezclado con ají y otros condimentos que, dividida en partes y envueltas cada una de éstas en hojas de mazorca, se cuece en agua o se tuesta al rescoldo. Humita, "huminta".
Chojllusta q'ewirqamuy, Jilichu, *jumint'apaj.*
Anda, Felipe, vete a arrancar unos "choclos" para hacer "humintas".
Jakuchej Kala Kalaman *jumint'asta* mikhuj.
Vamos a Cala Cala a comer "humintas".
Algunas expresiones usuales con la forma **jumint'a:**
walli jumint'a uya. Expresión con la que se designa a una persona de cara grande y regordeta. "Carantón", "carantona".
Millay chotawan Tilikaj turan kasarakusqa; gallu t'usu, *walli jumint'a uyarajtaj* kasqa.
Resulta que el hermano de Telesfora se ha casado con una fea joven citadina de pantorrillas delgadas, y como si esto fuera poco, de cara grande y regordeta.

jumint'akapuy. Hacerse uno "huminta" con maíz tierno que le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente. "Hacérselo huminta". Véase *kapu.*
Ama chojllu wayk'upaj mankaman chay chojllitus p'oqamusqayta kachaykunkichu, Teresa; *jumint'akapusaj.*
Teresa, no echarás a la olla esas mazorcas de maíz tierno que fui a recoger del maizal; me voy a hacer "humintas" con ellas.
Ñachá weraqochasninchej chayamusankuña. Wayk'ujninchejman nimuy chay chojllus pallamusqanchejta *jumint'akapunanta.*
Vete a decir a nuestra cocinera que convierta en "huminta" ese maíz tierno que fuimos a recoger; posiblemente los señores nuestros están ya por llegar.
Jaqay chojllus qanimpaña p'oqamusqanchejta jaqay warmisita *jumint'akapuchun.*
Regálale a aquella mujercita aquellas mazorcas de maíz tierno que recogimos anteayer del maizal. Que se haga "humintas" con ellas.
Chojllitusniyta q'ayata waqaychakusarqani kunan ch'isi *jumint'akapunaypaj,* churiypaj warmintaj apakapusqa *jumint'akapunanpaj.*
Estaba guardando mis mazorcas tiernas de maíz con mucha ilusión para molerlas esta noche y hacerme "humintas", pero la mujer de mi hijo se las ha apropiado indebidamente y, llevándoselas a su casa, resulta que se las ha convertido en "humintas".

jumint'arqoy. V. *Jumint'ay.*

jumint'ay. Sin. *Jumint'arqoy.* Convertir los granos tiernos de la mazorca del maíz, después de molerlos, en "humintas". Hacer "humintas", "hacer humitas".
Chay chojllus apamusqaykita *jumint'asunchu,* jak'a lawapajchu kanqa.
¿Esos "choclos" que has traído los convertiremos en huminta o los utilizaremos para la sopa que llamamos *jak'a lawa?*

jump'i. Sudor.
Ama ch'ichi makiykiwan *jump'iykita* pichakuychu.
No te limpies el sudor con tu mano sucia.
Algunas expresiones usuales con la forma **jump'i:**
jump'i ch'allayta llank'ay. Trabajar afanosa y fatigosamente hasta sudar. Esta expresión se usa solamente referida al sudar físico.
Imaynata mana tulluyanmanchu kasqari; *jump'i ch'allayta* sapa p'unchay *llank'an* sut'iyamusqanmantapacha laqhayapunankama.
¿Cómo es posible que no enflaquezca si todos los días trabaja como un negro desde el amanecer hasta oscurecerse?
chiri jump'i. Sudor frío. Esta forma se usa

preferentemente en plural y seguida del verbo *oqhariy* conjugado en sus formas pronominales.
Chiri jump'is oqharisawan, mana walejchu kani, qankunallaña tipiyta t'ukuychaychej; noqa mast'ay pataman wijch'ukamusaj.
En este momento me invade un sudor frío; no estoy bien; terminen ustedes solos de cosechar las mazorcas del maíz; yo me voy a ir a tumbar sobre mi cama.
Chiri jump'iswan kasanki chayqa icha chujchu watej kutimusasunki.
Si estás con sudores fríos, quizá sea señal de que te está volviendo el paludismo.

jump'ichikuj. Forma con la que se designa a cualquier sustancia que hace sudar, sudorífero. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Doña Makarya, kay *jump'ichikuj* yaku q'oñita ujyarqoy nanayniykipaj.
- Waj *jump'ichikujtaña* ujyarqani, agradeseyki anchatapuni.
- Doña Macaría, beba este mate sudorífero, para aliviar su malestar.
- Ya he tomado otro sudorífero; le quedo muy agradecida.
Chay *jump'ichikuj* qhorata mask'arqamuy, t'impusqa yakupi siwaytawan ñañanchejman jaywananchejpaj.
Icha jump'ispa alliyanman.
Vete a buscar esa hierba sudorífica para que le demos a nuestra hermana una infusión de la misma. Quizás sudando se mejore.
Sillp'a kaj phullullata jaywaway kunan ch'isi qhatakunaypaj, chay phatunchu phullu ancha *jump'ichikuj.*
Para que me abrigue esta noche, pásame la frazada delgada, pues esta frazada gruesa hace sudar mucho.

jump'ichiy. Sin. *Jump'irparichiy, jump'irqochiy.* Provocar el sudor en una persona o animal, hacer sudar.
Wirawirayoj yaku q'oñita qowasqayki: puñusqaymantapacha rijch'arinaykama *jump'ichiwan.*
La infusión que me has dado hecha con la yerba que conocemos con el nombre de *wirawira,* me ha provocado el sudor desde que he empezado a dormir hasta que me he despertado.
Pasmasqa wurruyta *salankachi* qhora laqheswan phatuta karunaykuspa ch'aritanta *jump'icherqani.* Ujala kutirinman nispa.
A mi débil, enfermizo y flacucho borrico, le he puesto sobre la espalda una especie de carona doble, hecha de las hojas de esa yerba que conocemos con el nombre de *salankachi;* le provoqué un sudor fuerte, con el vivo deseo de que recupere.
2. Hacer trabajar a uno como un negro, hacer sudar tinta a alguien. En esta acepción, este verbo se aplica a personas y animales.
Manaña ujtawan Qoqamarka wasiman kutisajñachu llank'aj, llujta *jump'ichiwanku.*
Ya no volveré más a la casa de Cocamarca a trabajar, pues me hacen sudar la gota gorda.
Sunichuykitaqa supay qaranta orqhoni, ch'aritanta kaymantaj jaqaymantaj apaykachaspa *jump'ichini.*
A tu caballito le he dado una buena lección. A pesar de sus mañas le he llevado por todas partes y le he hecho sudar la gota gorda.

jump'illa. Que tiene mucho sudor, muy sudoroso, "puro sudor".
Mana lijrachakuspachu jamuni, nillawanki, t'ijumurqankicharipis a, uyayki *jump'illa* karisan.
Me dices que no te has dado prisa en venir, pero está claro que incluso has debido correr, pues tu cara está llena de sudor.

jump'iriy. V. *Jump'iy.*

jump'irparichiy. V. *Jump'ichiy.*

jump'irqochiy. V. *Jump'ichiy.*

jump'iy. Sin. *Jump'iriy.* Exhalar y expeler el sudor, sudar.
Makisniy jump'isan, pampallamanraj chayta churasay.
Mis manos están sudorosas; de momento pon eso en el suelo.
Ama *jump'ichinaykikama* khuchista qhatillankipunichu, samarichispa samarichispalla qhatinki. *Jump'inkuman* chayqa atinkuman wañurayta.
No vas a acarrear a los cerdos de manera que los hagas sudar. Arréalos, haciéndoles descansar de cuando en cuando, pues si llegaran a sudar podrían morir.
2. Difícil, penoso. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un modificador que generalmente suele ser *ancha, allin,* o *millay.* En esta acepción, esta forma es sinónima de *rawaju.*
Mana atina jinallachu wisk'achasta jap'iy kasqa, allin *jump'iy* kasqa.
He comprobado para mi sorpresa que el cazar "vizcachas" no es cosa fácil como yo pensaba, sino muy difícil.

junt'a. Ocupado o henchido de otra cosa, lleno de... Se opone a *ch'usaj*.
Mana kustalanta mañawayta munanchu: papawan *junt'a* kasqa.
No quiere prestarme su costal, pues resulta que está lleno de patatas.
Jatun p'uñuyki aqhawan *junt'a* kajtinqa, wirkhiykita mañariway ari.
Si tu cántaro grande está lleno de "chicha", préstame entonces por favor, tu vasija grande de barro con boca ancha.
2. Lleno de gente, repleto, de bote en bote.
Gurrdula *junt'a* kasqa, mana yaykurillaytapis atirqanichu.
No he podido ni siquiera entrar en el autobús; resulta que estaba de bote en bote.
Inleshanchej *junt'a* karisan, jawallamantaña misata uyarikunanchej tian.
Nuestra iglesia está repleta, de bote en bote; no nos queda ya otra alternativa, sino que asistir a misa desde

fuera.

junt'achikapuy. Sin. *Junt'arqochikapuy.* Pedir a alguien que se le pague una deuda. "Hacerse pagar con".
Gumicha, mana Karlu manunta junt'asuyta atijtinqa, sarawan *junt'achikapuy* ari; qaynalla munayta paypaj saranta ashkha ukhu tipipusarqanku.
Gumersinda, si Carlos no puede pagarte su deuda en dinero, háztela pagar en maíz, como sería conveniente; tan sólo ayer había un grupo enorme de trabajadores que estaban cosechando el maíz para él, de una manera que causaba envidia.
2. Tomarse represalfas de una ofensa o agravio "Hacérselas pagar con".
- Rigu rillaypi tukuy ima ruawasqasninta *junt'achikapusaj.* Kunanqa kirusniyta, mat'ita khamukuspallaña kasaj.
- Jidil ruasqasusnintachu *junt'achikapuj* nisanki.
- Me voy a vengar de todo lo que me ha hecho en la trilla del trigo. Por ahora me voy a contener mi rabia sin chistar.
- ¿Estás diciendo que te vas a vengar de todo lo que te ha hecho Fidel?
Suyarikullachun Lindawraqa. karnawal martis ch'allakupi tukuy ima qhesachawasqasninta *junt'achikapusaj.*
Por ahora que espere tranquila Lindaura; me vengaré de todos sus desaires y menosprecios en la fiesta del martes de carnaval.

junt'achiy. Sin. *Junt'arqochiy, junt'arparichiy, junt'aykuchiy.* Llenar un recipiente u otra cavidad cualquiera con líquidos o sólidos, llenar.
Kay wirkhimanchu yakuta *junt'achisaj.*
¿Llenaré de agua este recipiente grande de boca ancha o es este otro el que debo llenar?
Chay juch'uy kanastata k'ukituswan *junt'achiytawan* kumparriypaman aparqoy.
Llena esa canastita de melocotones y en seguida llévaselos a mi compadre.
2. Lograr que otro pague una suma de dinero a un tercero, "hacer cancelar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *junt'achipuy.*
Anchata tatay noqallapaj rimasarqa, kunantaj Mawrisyu tataymanta manukusqanta walejta junt'achipuni.
Ya era demasiado lo que mi padre estaba protestando sólo contra mí; ¡qué bien que he hecho pagar a Mauricio lo que le debía a mi padre!

junt'arayay. Aglomerarse, apelotonarse, estar aglomerados en un lugar personas, animales o cosas cualesquiera, de manera que el paso a través de ellos quede casi infranqueable. Llenarse de personas, animales o cosas un lugar. "Llenarse la gente o los animales en un lugar".
Wawas, imarayku kaypi *junt'arayasankichejri,* jawitaman llojsiychej.
Niños, ¿por qué estáis aquí apelotonados impidiendo el paso? Salid, por favor, fuera de aquí.
Kurralninchejpi llamas *junt'arayasasqanku.* Mana wurrusninchejta chay ukhuman qhatina jinachu.
He visto que nuestro corral está lleno de llamas. No está como para llevar allí dentro nuestros borricos.
Kunrraduj mankasnin ch'ujllaykipi *junt'arayasan.* Wajnejmanchu puñukamunki.
Las ollas de Conrado están llenando tu choza. ¿Vas a ir a dormir a otra parte?
2. Estar llenas de algún líquido la totalidad de vasijas o recipientes de las que se está hablando.
Manaña uj mujch'i aqhallapis p'uñusninchejman yaykunmanñachu. *Ph'ishqantinña junt'arayan.*
No podría ya entrar en nuestros cántaros ni siquiera un sorbo de "chicha". Los cinco están completamente llenos.

junt'arparichiy. V. *Junt'achiy.*

junt'arqochikapuy. V. *Junt'achikapuy.*

junt'arqochiy. V. *Junt'achiy.*

junt'asqa. Resultado del verbo *junt'ay,* pagado, "cancelado".
Walejta manukusqayta qopuniña. Manuy *junt'asqa* kajtin kusi kusilla purisani.
¡Qué bien que ya he pagado mi deuda!; estando ya pagada, estoy feliz y contento.
2. Todo aquello que se requiere para realizar apropiadamente una acción. Esta forma ocurre muy frecuentemente precedida de *tukuy ima,* en cuyo caso la idea expresada por *junt'asqa* queda reforzada y enfatizada.
Noqa qolqeta qosqayki *tukuy ima junt'asqata* wakichinaykipaj. Ujkama Pasman ripunanchej tian.
Yo te daré dinero para que prepares todo lo necesario; tenemos que marcharnos lo más pronto posible a La Paz.
3. Preparado, "listo".
Junt'asqaña tukuy ima kasan, Pasman ripunanchejpaj jina.
Ya está todo preparado de suerte que nos podamos ir a La Paz.

junt'asqa killa. Luna llena.
Junt'asqa killapichu papata qarpanki.
¿Vas a regar las patatas en luna llena?
Junt'asqa killapichu Thaqopayaman risunman.
¿Iríamos a Tacopaya en luna llena?
Ama *junt'asqa killapi* t'ajsawajchu, p'achayki jusk'urasqa rikhurenqa.
No quisiera que laves en luna llena; tu ropa quedará por todas partes agujereada.
Junt'asqa killapi papata qarpasqayraykuchu chajrantin ch'akipunman karqa.
¿Crees tú que porque he regado el patatal en luna llena se han secado todas las plantas?

junt'ay. Sin. *Junt'arqoy, junt'arpariy, junt'apuy.* Cumplir alguna obligación.
Kunan p'unchaytawan llank'aspaqa, mink'akusqasniyta

junt'asaj. Q'ayaqa noqapajña llank'asaj.
Con este día más de trabajo cumpliré la obligación que tengo de devolver el trabajo personal de otros que me he prestado; y ya mañana trabajaré en beneficio propio.
2. Pagar una deuda, "cancelar".
Kay manuwasqaykita qhepan duminguta *junt'apusqayki,* chaychú.
Esto que me acabas de prestar, te lo pagaré el domingo. ¿No tienes inconveniente?
Algunas expresiones usuales con la forma **junt'ay:**
killa junt'asqa. Sin. *Killapacha, mama killapacha.* Luna llena.
Kunan tuta *killa junt'asqapi* purisunchej kasqa. Qhawaririy, chhikan *mama killapacha* orqota wasaykurimun.
Resulta que esta noche viajaremos en luna llena. ¡Mira qué maravilla!; ¡cómo semejante luna llena aparece detrás del cerro!

junt'aykuchiy. V. *Junt'achiy.*

junt'aykuy. Llenarse una superficie o lugar cualquiera de personas, animales o de algunas otras cosas que entran fácilmente en movimiento, como el humo, el polvo, el olor, el agua u otros líquidos, gases, nieve, granizo, briznas o basurillas u otras cosas pequeñas cualesquiera fácilmente movibles por el viento. "Llenarse las personas, animales o cosas en un lugar". Véase *junt'arayay.*
Jatun lasaman kampisinus *junt'aykusqanku.*
Resulta que la Plaza Principal se ha llenado de campesinos.
Katita, sik'imiras aychaykiman *junt'aykusqa.*
Catalina, resulta que tu carne se ha llenado de hormigas.
Marselu, punchuykiman usas junt'aykusqa. Piwantaj puñukapurqankiri.
Marcelo, resulta que tu "poncho" se ha llenado de piojos. ¿Con quién has dormido?
Kusinaman q'oshñi *junt'aykusan.* Punkuta wisq'ay. Jawanejpi q'opata ruphachisanku.
La cocina se está llenando de humo. Cierra la puerta; afuera están quemando basura.
Ch'ujllayman yaku *junt'aykusqa.* Qhawaripunawaykichej karqa, ari.
Resulta que el agua ha llenado mi choza. Me la teníais que haber vigilado, hombre.

junu. Sin. *Waranqa waranqa.* Un millón. Actualmente parece más usada la expresión *waranqa waranqa* que la forma *junu,* que todavía se oye en las regiones más apartadas y menos influenciadas por el castellano. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Iskay junu uwijalla aylluntinpi yupakusqa. Asllawanchá kanman nispalla nisarqani.
Según he sabido, en nuestra aldea hay solamente dos millones de ovejas. Yo me imaginaba que probablemente habría una cantidad algo mayor.

juñi. Hilo recogido en vueltas iguales, madeja. Véase *Juñiy.*
Mashkha*juñitataj* pukaman tiñisajri.
¿Cuántas madejas voy a teñir de rojo?

juñiy. Recoger el hilo en vueltas iguales de manera que quede en forma de madeja, hacer una madeja, "enmadejar", "madejar".
Phushkasqayta k'antiniña kunantaj *juñiñay* tian, jamuy, Petronila, juñiysiwanki a.
Ya he torcido y doblado una hebra con otra, ahora tengo que hacer con él una madeja. Petronila, ven por favor, ayúdame a enmadejar.

juramento. Sin. *Juramintu.* Afirmación o negación de una cosa, poniendo por testigo a Dios, en sí mismo o en sus criaturas. Juramento.
Mana jinallata jap'ikapuyta jallp'asninta atiwajchu. *Juramentuta* rimanayki kanqa.
No te podrías adueñar tranquilamente de sus tierras, sin más; tendrás que prestar juramento.
Kunturikunajpi ch'ajwata uyarisqanchejmanta *juramentuman* risunchej kasqa.
Dicen que vamos a ir a jurar acerca del alboroto que hemos presenciado en casa de los Condori.
Algunas expresiones usuales con la forma **juramento**:
jatun juramento. Expresión con la que se suele referir a una costumbre que tiene lugar en casos extremos, en que se quiere averiguar la culpabilidad o inocencia de alguien. Una especie de jurado, formado por las autoridades de la comunidad, extiende un paño o "llijlla" de color negro en el suelo, generalmente en las cercanías de un río, sobre la que ponen un crucifijo. El *jatun juramento* consiste en hacer pasar de un extremo al otro sobre el palo transversal de la cruz al que jura su inocencia. El hecho de que el que jura sea capaz de pasar encima de la cruz es interpretado por el jurado como inocencia del supuesto culpable y el que rehuse esta prueba es interpretado como signo de culpabilidad del acusado. Esta clase de juramento es altamente respetado por el campesino quien no da, ni de lejos, la misma importancia a cualquier otra clase de juramento que él suele capear con un buen número de artimañas que reflejan una rica casuística. Esta expresión suele ir acompañada del verbo *ruay* o de un verbo de movimiento.
Manasina cheqantachu Bawtista parlasan paypuni wawanta sipispa jinan, *jatun juramentuman* kachaykunanchej tian.
Creo que Bautista no está hablando la verdad; parece casi sin ningún género de duda que ha sido él quien a ahorcado a su hijo. Tenemos que llevarlo al *jatun juramento.*
Mana nisqaykita noqayku jap'ikuykumanchu, *jatun juramentullataña* ruwanayki tian. Chay runata ch'allparparisqaykita tukuy parlanku.
No nos podemos fiar de lo que tu dices; tienes que

pasar por la prueba del *jatun juramento,* pues todos dicen que tú has asesinado a ese hombre.

juramintu. V. *Juramento.*

juraq'achiy. Sin. *Juraq'arqochiy, juraq'aykuchiy.* Bajar a una persona, animal o cosa, personalmente o por medio de alguien. Hacer bajar.

Noqa *juraq'achisaj* jaqay tawa sarayoj kustalasta, qantaj Diunisyu siwarayoj kustalasta *juraq'achiy.*

Yo personalmente bajaré aquellos cuatro costales de maíz y tú, Dionisio, baja los costales de cebada.

Piwantaj jaqay tawa chojllusniyoj chipasta kamyunmanta *juraq'achiymanri.*

¿De quién me podría valer para bajar aquellos cuatro bultos que contienen mazorcas tiernas de maíz?

2. Causar la menstruación. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *llawar,* seguida de las formas posesivas correspondientes y del sufijo *ta.* Este verbo en esta acepción, se usa siempre en forma pronominal.

Yu, Cleofita, imanallasajchus mana kunanpiwan kay qhoraswan t'impusaj yaku ujyasqay yawarniyta *juraq'achiwanqa* chayqa, i.

Oye, Cleofé: ¿qué podré hacer si en esta tentativa más no me causa la menstruación la infusión bien caliente que he tomado? ¿No sabrías decirme?

Imataj *juraq'achisunkiman* llawarniykitari. Jampiri nisasurqa ujyanaykitapis, ujyarqankiñachu.

¿Qué te podría provocar la menstruación? Además de todos los remedios que has tomado por via oral, ¿has bebido ya también lo que te indicó el curandero?

3. Quitar uno la suciedad de algo, limpiar algo de. Sacar.

Kay paylamanta qhechimichinta juraq'achinanchejpaj imawantaj qhaqosunmanri.

¿Con qué podríamos frotar esa paila para sacarle el hollín?

Tutantinta phosoqoyoj yakupi chulluchispachu Manukuj punchunmanta ch'ichinta *juraq'achisunman,* t'impurisaj yakuwanchu.

¿Crees que podríamos sacar la suciedad del "poncho" de Manuel dejándolo a remojo durante toda la noche en agua de jabón, o crees que sería mejor con agua hirviendo?

4. Hacer que la leche se reúna, en los pechos o ubres de una pesona o animal. "Hacer bajar la leche con".

T'impusqa yakupi ithapallu laqhesta t'impuchiytawan ujyay, lichiyki juraq'ananpaj. Chaylla sumajta lichita *juraq'achisunqa.*

Después de hacer una infusión metiendo hojas de ortiga en agua hirviendo, bébela para que se carguen tus pechos de leche. Solamente eso causará con facilidad que te acuda la leche a los pechos.

- Mana lichira wakanchejpa lichinta *juraq'achiyta* atinichu.

- Astawan uñawan ñuñuqachiy: uñan ñuñuqaspa, *juraq'achinqa.*

- No he podido lograr que se reúna la leche en las urbres de nuestra vaca lechera.

- Haz que el ternero mame un poco más; su ternero, mamando, hará que la leche acuda a las ubres de su madre.

juraq'apuy. V. *Juraq'ay.*

juraq'arparipuy. V. *Juraq'ay.*

juraq'arpariy. V. *Juraq'ay.*

juraq'arqochiy. V. *Juraq'achiy.*

juraq'arqoy. V. *Juraq'ay.*

juraq'ay. Sin. *Juraq'aykakapuy, juraq'arqoy, juraq'arpariy, juraq'aykuy, juraq'apuy, juraq'arparipuy, jurayk'uy, uraykapuy, uraykakapuy, uraykuy.* Ir desde un lugar a otro que está más bajo, bajar, bajarse. Este verbo en esta acepción, se opone a *wichariy, lloq'ay* y *llojsiy.*

Iphiku, *noqaraj juraq'asaj,* qantaj kayllapiraj chukusay.

Epifanio, yo bajaré primero y tú quédate todavía sentado aquí.

2. Evacuar el menstruo las mujeres. Menstruar. En esta acepción, este verbo se usa siempre en forma pronominal, después del sustantivo *yawar* y es sinónimo de *juraq'amuy.*

- Kay killapi yawarniyki juraq'asurqachu.

- Mana, mana *juraq'amuwasqanqa* kinsa killaña kanqa.

- ¿Has tenido este mes la menstruación?

- No, no he tenido la menstruación desde hace ya aproximadamente tres meses.

3. Salir la suciedad de algo que se limpia o lava.

Chujchaykimanta ch'ichi *juraq'ananpaj* manachu poqosqa jisp'aywan mayllakuwaj chujchaykita. Qollpaqa chujchaykita ruphanqa.

Para que salga la suciedad de tus cabellos, ¿no convendría que los lavaras con orín fermentado? El salitre te va a estropear el cabello, quemándolo.

Perqaqa qhechimichilla; qhechimichiraj *juraq'anan* tian kay puka jallp'awan pukacharqonanchejpajqa.

La pared está llena de hollín; si la queremos pintar, con este polvo rojo, tiene que salir antes el hollín.

4. Reunirse la leche en la ubre de manera que pueda ser fácilmente mamada u ordeñada. Bajar la leche. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en su forma pronominal y suele ir acompañado de la forma *lichi.* El sufijo *mu* ocurre muy frecuentemente añadido al radical del verbo *juraq'ay* cuando se emplea en esta acepción.

Chay ithapallu laqhes siwasqata rupha yakupi qowasqayki lichiyta sumajta juraq'achimuwan. Kunanmantapacha sapa *juraq'amunawanpaj* tumallasajpuni.

Esas hojas de ortiga que me has dado en infusión, me han cargado bien los pechos de leche. De hoy en adelante, siempre que quiera que me baje la leche, tomaré esa misma infusión.

Chay ujyasqayki lichiykita juraq'achisurqachu. Noqa

sapa chayta ujyajtiy *juraq'amuwan.*
Esa bebida que has tomado, te ha aumentado la leche de tus pechos. Yo cada vez que bebo eso, se me cargan los pechos de leche.
Waka uñata ñuñuqachiyraj wakaj lichin *juraq'ananpaj.*
Antes de ordeñar a la vaca, hazle mamar al ternero para que baje a la ubre la leche de la vaca.

juraq'aykakapuy. V. *Juraq'ay.*

juraq'aykuchiy. V. *Juraq'achiy.*

juraq'aykuy. V. *Juraq'ay.*

juray. Afirmar o negar una cosa, poniendo por testigo a Dios o en sí mismo o en sus criaturas. Jurar. Este verbo es sinónimo de *tiluy* y se usa preferentemente para indicar la acción de jurar en ocasiones solemnes de la esfera civil o religiosa.
Yachasqaykita pulisiapi *juramunki. Jurachisujtinku* tukuy ima rikullasqaykita rimanki.
Irás a afirmar con juramento en la policía todo lo que sabes. Cuando te pidan que prestes juramento, dirás sólo, todo lo que has visto.
Luiswan Ispirasanwan kasarakunqanku kasqa; noqa tistigumanta *juranay* tian.
Luis y Esperanza se van a casar, como dicen. Yo tengo que jurar como testigo.

jurayk'uchiy. V. *Juraq'achiy.*

jurayk'uy. V. *Juraq'ay.*

jurk'a. Forma genérica con la que se designa a una especie de prima que se da en productos agrícolas, además del salario convenido, a los que ayudan en la cosecha. Esta retribución extraordinaria en especie, se suele dar casi siempre, y es esperada por el trabajador, mientras explícitamente no se haya notificado lo contrario. Esta forma se complementa con *t'inka.*
Jurk'ayta qopuway, mana q'aya jamusajñachu, chay jilaqatayki anchata qhaparqachawan ushqayachiwantaj jump'ichinawankamapuni.
Dame mi prima en especie, pues ya no vendré mañana. Tu capataz está siempre encima de mí con sus gritos y me apura en el trabajo hasta hacerme sudar la gota gorda.

jurk'uta. Sin. *Juruk'uta.* Ave del orden de las palomas, de unos diez centímetros de longitud desde el pico hasta la terminación de la cola, plumaje pardo rojizo. Es común en las cabeceras del valle y es perseguida por tener su sangre, según la opinión popular, propiedades curativas contra el *t'uku.*
T'ukuyojchu wawayki: *jurk'uta* yawarta upichiwaj ari.
¿Está tu hijo enfermo con esa enfermedad especie de epilepsia que llamamos t'uku? Convendría que le hicieras beber, como es obvio en estos casos, sangre *dejurk'uta.*

jurnu senqa. Expresión con la que se designa a una persona de nariz respingona, de nariz "respingada". Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *llint'a senqa, ñasq'o, pupu senqa, p'alta senqa.* Se opone a *loro, senqasapa* y *senqalu.*
Jaqay jurnu senqamantachu chay llijllasta rantikurqanku.
¿Se han comprado ellos esos paños de vistosos colores de aquel tipo de nariz respingona?
Kunitan jaqay *jurnu senqa* lloqallata qheti kayta yacharparichisaj.
Ahora mismo le voy a enseñar a no ser obstinado a aquel muchacho de nariz respingona.

juruk'uta. V. *Jurk'uta.*

jurun. V. *Sik'ila.*

jusi. Hoz.
Aljwata ruthumunaypaj *jusiyta* pikapuway ari.
Agúzame los dientes de la hoz, por favor, para ir a segar alfalfa.

Jusi. Sin. *Jusichu, Jusila.* Nombre propio de persona. José.
San *Jusipajchu* uj misata apuntachimurqanki.
¿Fuiste a encargar una misa para el día de San José?
Yacharqankichu *Jusichu* kasarakusqanta.
¿Supiste que José se había casado?

jusk'u. Agujero, "aujero". En esta acepción, esta forma se complementa con *t'oqo.*
Perqapi jusk'urqanchej *jusk'uman* k'ita qowi yaykun.
El cobayo salvaje se ha metido en el agujero que hemos hecho en la pared.
Pampapi yarwi wijch'urayasasqa ch'itiytaj tiaykuj rispa siki *jusk'unman* yarwita apaykukusqa. Imanayta kunan atiniri, oqotitunmanta yawar sururisan.
Resulta que había tirado en el suelo un agujón y resulta que al ir a sentarse mi niño en el suelo se lo ha metido a su ano. ¿Qué puedo hacer ahora? Le está saliendo mucha sangre de su anito.
2. Agujereado. En esta acepción, esta forma es sinónima de *jusk'uyoj.*
Jusk'u tutumaykita mañariway pampata ch'ajchunaypaj.
Préstame por favor, tu "tutuma" agujereada, para rociar el suelo.
Wayaqayki *jusk'uyoj* kasqa. Manachu mosoj wayaqayki tian.
Resulta que tu bolsita está agujereada. ¿No tienes otra nueva?
T'uruwan llut'arpariwaj chay juk'uchas jusk'urasqankuta. Perqanchej *jusk'u jusk'ulla.*
Convendría que taparas bien con barro todo eso que han agujereado los ratones. Nuestra pared está llena de agujeros.
Jaqay *jusk'ullatapuni* katari yaykuntaj llojsimuntaj, *jusk'unpunichá* kan man.
La serpiente entra y sale siempre por aquel agujero; debe ser su madriguera.
Juk'ucha *jusk'usta* llup'ananchejpajchu chay t'uruta wakichisanki.
¿Estás preparando ese barro para tapar las madrigueras de los ratones?

jusk'uchikuy. Voluntaria o involuntariamente hacerse una herida o agujero, "hacerse aujerear", "hacerse apuñalear", "hacerse balear". Se aplica especialmente a heridas o agujeros hechos con puñal o bala.
Chikuti tinkupi kinsa cheqanejpi qarayta *jusk'uchikurqani:* Matiku puntillawan t'ojsiwarqa phiri machasqa.
En el certamen a látigo he sido herido. Por estar Matías borracho como una cuba, me ha apuñalado en tres diferentes partes del cuerpo.
2. Hacerse agujerear las orejas. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de la forma *ninri,* seguida de las formas posesivas correspondientes y de la forma *ta.* Esta práctica es muy frecuente entre las mujeres del campo para llevar aretes, pendientes o "faluchos".
Doña Martitawan ninrisniyta *jusk'uchikusaj.* Ñañaytapis payllataj jusk'urarqa.
Me voy a hacer agujerear las orejas con doña Marta, pues a mi hermana ella también le agujereó las orejas.

jusk'u jusk'ulla. V. *Jusk'usapa.*

jusk'una. Forma genérica con la que se designa a cualquier instrumento destinado para hacer agujeros.
Rumi *jusk'unata* aparqamuy, kay jatuchej rumista dinamitawan phawachinapaj.
Vete a traerme el instrumento que empleamos para hacer agujeros en las piedras. Agujerearemos estas grandes piedras para hacerlas volar con dinamita.

jusk'u ñawi. Sin. *T'oqo ñawi.* Expresión con que se designa a las personas o animales de ojos hundidos. Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo.
Jusk'u ñawi Bertajpapi garapiña tian, manachu rirqosunman.
En casa de Berta, que tiene los ojos hundidos, hay helados con "chicha". ¿No sería bueno que fueramos allá?
Qholumanchu *jusk'u ñawimanchu* kay yarwita jaywasaj.
¿A quién tengo que entregar este agujón, al que tiene el cabello cortado al rape o al de los ojos hundidos?
Chay kawallusmantaqa *jusk'u ñawi* kajta rantikapuyta munayman.
De esos caballos quisiera comprarme el que tiene los ojos hundidos.

jusk'urparichikuy. V. *Jusk'uchikuy.*

jusk'usapa. Lleno de agujeros.
Kustalayki *jusk'usapa* kasqa. T'irirpayraj sarata winanapajqa.
Resulta que tu costal está lleno de agujeros. Cóselo antes para que ponga en él el maíz.
Mana chay *jusk'usapapi* jak'uta apaykachasunmanchu.
No podríamos llevar de una parte a otra harina en ése, lleno de agujeros.

jusk'u siki. Que lleva pantalones rotos por las asentaderas. Se complementa con *ch'ipa siki.*
Jusk'u sikipacha churiyki purisan; iskay wallpaykita Kanchapi muyuchispalla atiwaj pantaluta rantipuyta.
Tu hijo está con los pantalones rotos por las asentaderas. Sólo con vender dos gallinas en "La Cancha", podrías comprarle un pantalón.
2. Expresión un tanto despectiva y burlona con la que se designa a las personas de escasos recursos económicos. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *perqapi jisp'akuj, q'ara wisa, qhoshqo tongo, aqharapiy* puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jusk'u sikita niripuwanki kay p'uñusta mayllapunawanta, ujala kutimunaypaj mayllasqa kanman.
Dile al tipo ese, al que apodamos pobretón, que me lave los cántaros. Ojalá estuvieran ya lavados a mi vuelta.
Imaraykuchus Anrrisilluta *jusk'u siki* nispa sutichanku, i. Noqanchejmanta nisqa aswan qhapaj kanpis.
¿Por qué a Andrés le llamarán "pobretón"?; ¿tienes tú idea? Te pregunto esto porque es más rico que nosotros.

jusk'uy. Sin. *Jusk'urpariy, jusk'urqoy.* Agujerear, "aujerear".
Astawan *jusk'ullaypuni,* ancha jawaraj *jusk'usqayki.*
Sigue agujereando un poco más; lo que has agujereado está todavía muy a nivel de superficie.
Makisitusnillanwanpuni juk'ucha perqata *jusk'uj* kasqa. Ratumanta ratulla khaskiykachantaj.
He visto sorprendido que el ratón agujerea la pared con sus patas delanteras. Sólo de tiempo en tiempo utiliza su boca para roer.
Chawpinkama kay rumita *jusk'usunchej* dinamitawan kachaykunapaj.
Vamos a agujerear esta piedra hasta la mitad para hacerla volar con dinamita.
Algunas expresiones usuales con la forma **jusk'uy:**

umata jusk'urpariy. Voluntaria o involuntariamente hacer una herida en la cabeza de manera que afecte sólo al cuero cabelludo, "aujerear la cabeza". Esta expresión, es sinónima de *umata llik'irpariy* y se complementa con *umata p'akirpariy.* En estas expresiones ocurre siempre un sufijo posesivo entre la forma *uma* y el sufijo *ta* que indica la persona de cuya cabeza se trata.
- Pitaj umaykita *jusk'urparirqari.*
- Antuku k'aspiwan wajtawaspa jusk'urpariwan.
- ¿Quién te ha hecho esa herida en la cabeza?
- Antonio, golpeándome con un palo.

umata jusk'urparikuy. Hacerse uno una herida en la cabeza voluntaria o involuntariamente, de manera que afecte sólo al cuero cabelludo, "aujerearse la cabeza". En esta expresión, los sufijos posesivos dan un carácter enfático a la misma.
Misk'aspa umamanta ch'aki k'ulluman choqakurqani, *umaytataj jusk'urparikurqani.*
Dando un tropezón, me caí de cabeza sobre un tronco seco y me hice una herida en la cabeza.

jusk'uykachay. Agujerear por aquí y por allá.
Misita uywananchejpuni tian, juk'uchas tukuynejta *jusk'uykachasanku.*
Debemos conseguir un gato a todo trance para que esté en nuestra casa día y noche, pues los ratones están haciendo agujeros por todas partes.

Justika. Justina. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Justiku.*
Justika, qayllaykuriy Jusilaman, ujta chhichisunqa.
Justina, acércate a José. Te va a decir una cosa al oído.
May karu llajtamantaj *Justikanchej* ripurqari.
¿A qué ciudad lejana se fue nuestra Justina?

Justiku. Justiniano. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Justika.*
Manarajchu tata *Justikuta* wajyamurqankichej.
¿No habéis llamado todavía a don Justiniano?

jutuchimuy. Sin. *Juturparichimuy, juturqochimuy.* Hacer que mane el agua del suelo a base de una perforación del mismo. En esta acepqión, este verbo suele ir acompañado de la forma *yakuta.*
Yakuta *jutuchimunaykama* kaynejpi jusk'usaj.
Voy a hacer un agujero aquí hasta lograr que mane agua.

juturi. Manantial "vertiente", "virtiente".
Kay ch'ua yakuta *juturimanta* apamurqani, ujyarikullay.
Esta agua cristalina la he traído del manantial; bébela sin recelo, por favor.

juturparichimuy. V. *Jutuchimuy.*

juturqochimuy. V. *Jutuchimuy.*

jutuy. Salir el agua de los manantiales, manar, brotar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'utuy* y suele ir acompañado de la forma *yaku.*
Jusk'urqanchej chajraykipi rumista p'ampanapaj, icharí, chay jusk'umanta yaku *jutumusan.*
¿No es verdad que hicimos un agujero en tu campo? De ese mismo agujero está brotando agua.

juwas. Sin. *Juwasa.* Forma con la que se designa al fruto de la vid. Uva.
Llajtaykipi *juwas* sumajta poqon. Aparimunayki karqa antujullapajpis ari.
En tu pueblo se dan bien las uvas. Tenías que haber traído unas pocas, aunque sólo fuera para satisfacer el capricho de probarlas, hombre.

juwasa. V. *Juwas.*

juwira. Sin. *Jobera.* De cara blanca y cabello rubio, "jovera". Esta forma se aplica sólo a personas del género femenino y se complementa con *juwiru.* Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se opone a *samba.*
Cheqachu juwirawan churiyki kasarakun.
¿Es verdad que tu hijo se ha casado con una rubia?
Tusunaykupaj uj kwikitata jaqay *juwirata* parlapayarimusaj.
Me voy a acercar a esa rubia para hablarle y ver si quiere bailar conmigo.
Juwira warmichu sambachu aswan k'achaman rijch'asunki.
¿Quién te gusta más, la mujer rubia o la mujer morena?

juwiru. Sin. *Jobero.* De cara blanca y cabello rubio o castaño, "jobero". Esta forma se aplica sólo a personas del género masculino y se complementa con *juwira.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Juwiruta parlapayasunchej wasinchejpaj punkusta ruwapunawanchejpaj.
Hablaremos a ese tipo rubio para que nos haga unas puertas para nuestra casa.
Jaqay *juwiru* runasina, ususinchejta kasarakunanpaj leqhopayasan.
Creo que aquel hombre rubio, está mirando de reojo con mucha frecuencia a nuestra hija con intenciones de casarse con ella.

¡juy! V. *¡Jay!*

Jwaki. V. *Jwakichu.*

Jwakichu. Sin. *Jwaki.* Joaquín. Nombre proprio de persona.
Papa allayman *Jwakichu* richun.
Que Joaquín vaya a la cosecha de patatas.

Jwandela. Juan de Dios.
¡Ripuy! ¡Ripuy! *Jwandela,* kaypi ñak'arisqaykita waj llajtapi qonqarqamuy.
Vete de aquí, Juan de Dios. Vete a olvidar en otra ciudad lo que aquí has sufrido.

jwibis. Forma con la que se designa al quinto día de la semana. Jueves.
Mana q'aya jamusajchu, *jwibisllataña.*
No vendré mañana. Dejaré mi vuelta para el jueves y no antes, a falta de otra solución mejor.

K

ka [1]. Forma en la que aparece el sufijo verbal *ku,* ante los sufijos verbales *mu o pu.* Véase *Ku.*
Jik'un jik'untapis waqariy, manachá tataykikuna pilista *apakapunaykita* munankumanchu.
Aunque llores a mares, no creo que tus padres vayan a querer que te lleves los patos.
Apakamuy ch'illka k'aspista kanastata simp'apunasuyta munaspaqa.
Vete a traer varas de chilca, si quieres que te haga una canasta.

¡ka! [2]. Expresión con que se invita a alguien a tomar algo en la mano, para que se lo lleve, se lo coma o se lo beba o lo utilice de cualquier otra manera, a su gusto.
¡Ka! aqheta, ujyarikuy.
Toma, te invito. Bébete esta "chicha". Tulita,
¡ka! Kay misk'ita ch'onqarikuy; ama waqapuwayñachu.
Toma, Tulita, te invito a tomar este dulce. Cómetelo y ya no llores más.
Apuli, *¡ka!* mikhurikuy.
Apolinar, toma, te invito. Cómete esto.
2. Expresión con la que se responde a una necesidad, petición u orden presentando el objeto requerido. Aquí la tienes, toma, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma es sinónima de *kayqa* y *kay.*
- Jiliquis, kachi kutasqata jaywarimuway.
- *¡Ka!*
- Félix, pásame por favor la sal molida.
- Aquí la tienes, toma.
- Jusiyta qonqarparisqani, imawantaj kunan aljwata ruthusajri.
- *¡Ka!* Kay jusiyta mañarisqayki, noqa thaminay tian.
- Me he olvidado de traer mi hoz. ¿Con qué voy ahora a segar la alfalfa?
- Toma, te voy a prestar esta mi hoz, pues yo tengo que ir a remover la tierra.

kabal. V. *Kawal.*

kacha. Sin. *Chaski, kachapuri.* Persona que se envía a otro lugar con un recado, noticia, despacho o con cualquier otro asunto. Correo, emisario. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qonqapuwajtaj *kachaman* mikhuná qarayta.
Cuidado con olvidarte de servirle la comida al mensajero.
Jirnandu, q'aya *kacha* rinki jatun llajtaman qolqeta weraqocha Karlusman apaspa. Wakichikamuy qoqawita.
Fernando, mañana irás a la ciudad como mensajero, llevándole dinero a don Carlos. Vete a preparar tu comida para el viaje.
Qanwan Julichuwan q'aya *kacha* Killakulluman rinkichej kinsa pesada papata apaspa.
Tú y Julio mañana iréis como mensajeros a Quillacollo, llevando trescientos kilos de patata en seis burros.

kachamuy. Sin. Kacharqamuy. Enviar hacia la dirección del que habla. Se complementa con *kacháy.*
Q'aya churiykita *kachamunki* papata chijllaysinawanpaj.
Mañana me enviarás a tu hijo para que me ayude a seleccionar las patatas.

kachapuri. V. *Kacha.*

kacharichikuy. Sin. *Kacharirqochikuy, kacharirparichikuy, kachariykuchikuy.* Pedir a alguien que lo libere o suelte, o lograr quedar en libertad de movimientos soltándose de las manos de otro que lo agarra, de las ataduras que lo aprisionan o soltándose de un recinto en el que está prisionero valiéndose de alguien que le abra. Hacerse soltar, "hacerse soltar con". Véase *chiku.*
Wisanpi maki moqoywan teqespa *kacharichikurqani.* Kunanqa jap'iykichu manachu, nispa, jap'isawarqa.
He logrado soltarme de él, dándole un codazo en la barriga. Resulta que me estaba agarrando, diciendo: ¿ahora te cogí o no te cogí?
Sumaj watasqa chay jap'irparirqanchej sua karqa, kunantaj ayqerikapusqa. Piwanchus *kacharichikurqapis* ari.
Ese ladrón que cogimos estaba bien atado, pero resulta que ahora ha huido. ¿A quién habrá pedido que lo suelte? Yo no tengo ni idea de ello.
Noqallata tumpasawarqankichej, qan Phaskuluta kacharinki, nispa. Kunanqa yachankichejña kikin kurrijidurwan polisiamanta *kacharichikusqanta.*
Me culpabais sólo a mi, diciéndome que yo había soltado a Pascual. Ahora ya sabéis que pidió ser soltado del calabozo de la policía por el mismo Corregidor en persona.
Alqetuy *kacharichikunawankamapuni* awllakun.
Mi perrito ha aullado hasta lograr que lo ponga en libertad.

kacharikapuy. Despedir a una persona muy allegada cuando ésta se va de viaje o se ausenta por un tiempo, generalmente largo.
Qanlla Jilunina wawanchejta chaynejkama *kacharikapuj* riy. Noqataqa sonqoy llakiymanta phatarqoj jinaña kasawan ripusqanmanta.
Ve tu sola a despedir a nuestra hija Filomena, acompañándola un trecho. En cuanto a mí, mi corazón está a punto de reventar de pena por su partida.
2. Con autorización o sin ella, dejar en libertad a una persona o animal que están encerrados o atados.
Kurrijidurninchej sua nisarqanku chayta *kacharikapusqa.* Mana sua kasqantachá yacharqa, i.
Resulta que nuestro Corregidor dejó en libertad al que decían que era ladrón. Posiblemente supo que no era

ladrón, ¿no crees?
Ima ruanayki karqa chay runata pulisiamanta *kacharikapunaykipajri.* Kurrijidurninchej phiñarikusan. Yachanki, a, kunanqa.
¿A santo de qué tenías tú que dejar en libertad a ese hombre dejándolo salir de la policía? Nuestro Corregidor está furioso. Ahora tendrás que atenerte a las consecuencias.
Rikardu, *kacharikapullayña* wallpasta, inti patapiña; chantataj kurralankuta pichanki.
Ricardo, suelta ya las gallinas: el sol está ya bastante avanzado en su curso. Después barrerás su corral.
Imapaj don Isikuj kawallunta *kacharikapurqankiri,* jap'imuy a kunanqa. Ithapayaman rinay tian, nispa niwarqa.
¿Por qué has soltado el caballo de don Isidro? Vete ahora a agarrarlo, hombre. Me dijo que tiene que ir a Itapaya.
3. Soltar el agua de una acequia o embalse con autoridad o sin ella, para regar, o con otra finalidad cualquiera.
Satuku, mana astawan qarpasunñachu; yakuta mayuman *kacharikapuy.*
Saturnino, ya no vamos a regar más; suelta el agua hacia el río.
Domingu tiu papa chajranta qarpananpaj yakuta *kacharikapusqa* suyunman. Mitanqa minchharaj.
He comprobado que don Domingo se ha apropiado indebidamente del turno de riego y ha soltado el agua para regar su terreno donde tiene el sembradío de patatas. Su turno de riego no le toca hasta pasado mañana.

kacharirparichikuy. V. *Kacharichikuy.*

kacharirqochikuy. V. *Kacharichikuy.*

kachariy. Dejar ir o dar libertad al que estaba detenido o preso, soltar, largar. Este verbo en esta acepción, se opone a *wisq'ay.*
Qanchu suata *kacharirqanki:* wisq'asqa karqa, chay wasi ch'usajpacha.
¿Has sido tú el que has soltado al ladrón? Estaba preso. Esa casa en que estaba, está completamente vacía.
2. Poner en libertad o soltar al que está atado físicamente. En esta acepción, este verbo se usa preferentemente para animales. Se complementa con *phaskay* y se opone a *watay.*
Laqhayamunqaña, *kacharillayña* alqonchejta.
Ya va a oscurecer. Suelta ya a nuestro perro.
3. Abrir el desagüe de un estanque, piscina u otro recipiente para dar salida al líquido en él contenido, soltar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kacharpariy.*
Qarpanay tian, yakuta *kacharij risaj* estankimanta.
Tengo que regar; voy a ir a soltar el agua del estanque.
4. Orientar el agua de riego a base de abrir o cerrar compuertas o su equivalente, de manera que el agua siga el curso deseado. "Soltar".
Tukuniña qarpayta, yakuta *kacharij* risani. Simukuj sara chajranman kacharparisaj.
Ya he acabado de regar; voy a cerrar el paso de agua hacia mi huerta y voy a orientarla de manera que entre en los campos de Simón.
5. Soltar, dejar de agarrar, desprender lo asido, desasir. En esta acepción, este verbo se opone a *jap'iy.*
Kachariy chay k'aspita, sik'imirasniyoj.
Suelta ese palo, está lleno de hormigas.
6. Desuncir, "soltar". En esta acepción, este verbo se opone a *watay* y se complementa con *phaskay.*
Yunta sayk'unña, qhorasta sik'ikunankupaj *kacharisaj* wakasta. Pastuta sik'ikununkukama noqanchej thamisunchej.
Ya está cansada la yunta; voy a desuncir los bueyes aradores para que mientras nosotros trabajemos con pico, ellos pasten.

kachariykuchikuy. V. *Kacharichikuy.*

kacharpari. Sin. *Kacharpaya.* Despedida. Esta forma se refiere especialmente a todo el conjunto de celebraciones que tiene lugar en las últimas horas del último día de la fiesta. Las fiestas religiosas patronales suelen durar tres días; se comienza con las celebraciones de la víspera, a partir más o menos de las siete de la noche. Al día siguiente tienen lugar las celebraciones de la fiesta propiamente dicha y el tercer día se suele celebrar en lo alto de una colina. El *kacharpari* marca el punto final de estos tres días de celebraciones y se reduce a un conjunto de cantos y bailes de la asamblea que sigue avanzando hasta un lugar prefijado, en él que tiene lugar el punto final de la fiesta. En la opinión popular no se concibe ninguna de estas fases de la fiesta sin que haya abundancia de bebidas alcohólicas, especialmente "chicha". Algunas fiestas no religiosas tienen también su *kacharpari,* como por ejemplo el carnaval. Véase *kalwaryu* y *kacharpariy.*
Karmilitawanqa Londo jista kacharparipi *rejsinakurqayku.*
Nos conocimos con Carmencita en las últimas horas de la celebración de la fiesta de Londo.
Jwibista churinchej Santa Crusman ripunqa kasqa. Manachu duminguta *kacharparita* ruapusunman.
Dice nuestro hijo que se irá el jueves a Santa Cruz por un tiempo largo e indefinido. ¿No convendría que le hiciéramos el domingo una despedida?

kacharpariy. Sin. *Kacharpayay.* Alejar de sí a uno prescindiendo de sus servicios, despedir, "botar".
Arí, uj killataña noqawan llank'arqa Matiku; *kacharparini* ancha lat'u kasqanrayku.
Sí, Matías trabajó conmigo ya un mes. Lo he despedido porque era muy cachazudo.
2. Acompañar durante algún rato por obsequio al que sale de una casa o un pueblo o emprende un viaje. Despedir.
Walejllata *kacharparini* Simukunchejtaqa, mayukama

khuska riyku.
He despedido de una manera digna a nuestro Simón.
Hemos ido juntos hasta el río.
3. Abrir el desagüe de un estanque, piscina u otro recipiente para dar salida al líquido en él contenido, soltar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kachariy*.
Kacharpariy chay qonchu yakuta, q'ayallaña riguta mayllasunchej.
Suelta esa agua turbia del lavadero; dejaremos para mañana el lavar el trigo.
4. Soltar, dejar de agarrar, desasir. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kachariy* y se opone a *jap'iy* y *sujetay*.
Sumajta jap'inki, ama chay rumita *kacharparinkichu,* chakiymantaj *kacharpariwaj.*
Agárrala bien, no sueltes esa piedra. Cuidado con dejarla caer sobre mi pie.
Anrrisillu rumi ichusasqanta *kacharparin* ujllata, chakintataj k'utuchikun.
Andrés, la piedra que estaba entre sus brazos y el pecho ha soltado de repente, y se ha magullado el pie.
5. Romper a... comenzar de repente a... En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de un complemento que significa un afecto del alma.
Damianqa tatanta p'ampasajtinku, ujllata waqayninta *kacharparirqa* nitaj ch'inyachiyta atirqaykuchu.
Damiana rompió de repente en llanto cuando estaban enterrando a su padre y no pudimos hacerla callar.
6. Decir con violencia o franqueza algo que se tenía contenido o que debía callarse.
Manaña ch'inllañapuni kakuyta atispamá chay weraqochaman uj karajuta *kacharparirqani* ari.
Verdaderamente no pudiendo contenerme por más tiempo en silencio, le solté un "carajo" a ese caballero.

kacharpaya. V. *Kacharpari.*

kacharpayay. V. *Kacharpariy.*

kacharqamuy. V. *Kachamuy.*

kacharqoy. V. *Kachay.*

kachay. Sin. *Kacharqoy.* Enviar, mandar a alguien a un punto determinado. Se complementa con *apachiy, apachimuy* y *kachamuy.*
Ama Iphikuykita t'antaman *kachawajchu.*
No convendría que enviaras a por pan a tu Epifanio.
Chaparekama kukata rantij *kachasawanku.*
Me están enviando hasta el Chapare a comprar coca".
Mana, manaraj wayk'ujkunata *kachaykurajchu.*
No, todavía no hemos enviado a las cocineras.
Kulli aqhetaman imillaykita *kacharqoy a.*
Envíala, por favor, a tu muchacha a comprar "chicha" morada.

kachay kacharqoy. V. *Kachaykachay.*

kachaykachay. Sin. *Kachaykacharqoy.* Enviar o mandar a alguien con bastante frecuencia.
Churillayta *kachaykachani* chajrasta qhawamunanpaj.
Envío frecuentemente a mi hijo, a falta de otra persona, a que me vigile los campos.

kachaykakamuy. Ponerse en camino desde otro lugar hacia el lugar donde están actualmente los interlocutores.
Karmelu *kachaykakamunman* chayqa, Ankustura qhochaman challwaj risunman puriykacharikuj jina.
Si viniera Carmelo, podríamos ir a la laguna de la Angostura a pescar como quien da un paseo.
- Ima urasta q'aya *kachaykakamuwaj* kaymanri.
- As karitupi tiakuni. Inti llojsimuyta kaypi kanaypajqa gallu waqayta kayman *kachaykakamusaj.*
- ¿A qué hora te podrías poner mañana en camino hacia aquí?
- Vivo bastante lejos. Para estar aquí a la hora de la salida del sol me pondré en camino hacia aquí al primer canto del gallo.

kachaykukuy. Irse con decisión y cierta rapidez, ponerse en camino, "largarse", "soltarse".
Minchha Tapaqarikama papa mujuman *kachaykukusaj.*
Pasado mañana me voy a ir hasta Tapacarí a por semilla de patatas.
2. Ventosear, peerse, "zurrarse", "largarse", "soltarse". En esta acepción, esta forma es sinónima de *asnaykukuy, supiykukuy* y *thasaykukuy.*
Kachaykukullankitaj, wawa; chay qhoras ukhupi chukumuy.
Niño, te has vuelto a peer; vete detrás de esas yerbas a hacer de cuerpo.
¡Puf! alqoyki *kachaykukun,* qharqoy ari.
¡Phuf! ¡Qué mal olor! Se ha peído el perro; aléjalo de aquí, por favor.

kachaykuy. Lanzar un disparo con arma de fuego a una persona, animal o cosa. Disparar, "balear".
Pistulanta orqhoytawan onqoyniyoj alqoman *kachaykurqa.*
Sacando su pistola, le disparó al perro rabioso.
2. Lanzar con fuerza una piedra o cualquier otro proyectil a una persona, animal o cosa valiéndose sólo de la mano, de una honda o de un tirachinas. Tirar, disparar. En esta acepción, esta forma se complementa con *ch'anqay* y *choqay.*
Alqoyki wakiykuwajtinmá rumiwan *kachaykurqani* ari.
La verdad es que le tiré una piedra a tu perro, porque se disponía a atacarme.
Llajtá q'ara chupas watejmanta wirusta p'akisanku sara chajra uknupi. Lorensu, warak'aykiwan k'urpata *kachaykuy.*
Los jóvenes citadinos están otra vez quebrando las plantas en el maizal. Lorenzo, échales un terronazo con tu honda.
3. Poner fuego a cualquier cosa. Incendiar. En esta acepción, este verbo ocurre siempre con la forma *nina* o con un sustantivo que signifique fuego, llama o algo que arde.
Pillachús sara kalchanchejman ninata *kachaykurqa*, i.
¿Quién habrá podido ser el que incendió nuestras

plantas de maíz ya cortadas y que teníamos puestas en pabellón, secándose? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Ch'ilayki ch'ujllayman phuspuruta *kachaykusqa,* ñak'ay phishqa ukhu thasnuyku.
Resulta que tu hijo pequeño ha incendiado mi choza echándole un fósforo. A duras penas hemos podido extinguir el incendio entre cinco personas.
4. Echar algo sólido en la olla o cualquier otro recipiente. En esta acepción, este verbo se complementa con *churay.* Véase *wijch'uy* y *jich'ay.*
Allintaña lawa t'impun; mundasqa papasta q'allurqoytawan *kachaykullayña.*
Ya ha hervido lo suficiente la sopa de harina de maíz. Después de partir las patatas mondadas, échalas ya en la olla.
Aqhayoj wirkhiman ch'ilayki wañusqa qowita *kachaykun.*
Tu hijita pequeña ha echado un conejo muerto en la vasija grande de boca ancha que contiene "chicha".
Algunas expresiones usuales con el verbo **kachaykuy:**
alqowan kachaykuy. Soltar y/o azuzar al perro para que ataque a alguien. "Soltar con el perro".
Tirijilu, ama ujtawan wasiyman pujllaj jamuwankichu. *Alqowan kachaykusqayki.* Chantá waqasawaj.
Teófilo, no vengas más a mi casa a jugar, pues de lo contrario te voy a soltar el perro y vas a lamentar después lo ocurrido, llorando.

kachi. Nombre con el que se hace referencia genéricamente a las diversas clases de cloruro sódico que se emplea para sazonar los manjares y conservar las carnes muertas, sal. Los campesinos utilizan dos clases de sal llamadas respectivamente: *chijchi Machi* y *tika kachi;* la primera es más blanca y cotizada que la otra y viene en terrones irregulares. La sal *tika* viene en adobes de aproximadamente siete kilos de peso. Esta última es menos apreciada por contener los adobes, vetas de tierra. Las salinas de las que se extrae ambas clases de sal están en los departamentos de Curo y Potosí. La sal *chijchi* traída al valle de Cochabamba por los Harneros, llamados también "salinas", constituyen uno de los productos de intercambio más preciados en las *jaras* y permite a los Harneros, habitantes de regiones menos fértiles, llevarse a sus tierras productos agrícolas del valle de Cochabamba como intercambio. Arrojar un puñado de sal en la espalda de alguien es considerado como una especie de maldición grave y muy temido como señal de mal agüero.
Kutasqa *kachita* jaywarimuway larasqa aychata kachinchanaypaj.
Pásame la sal molida para salar la carne que tenemos cortada en rebanadas para hacer "charque".
Liuku, kay rigituwan chijchi *kachita* rukamuy. Mayu patallapi salinas jarakusqanku.
León, vete a cambiar sal "chijchi" con esta porción de trigo. Los Harneros conocidos con el nombre de "salinas" dicen que acamparon en la ribera del río.
Tika *kachita* wakasninchej llajwakunankupaj rantinanchej tian.
Tenemos que comprar un adobe de sal para que laman nuestras vacas.

kachichakuy. V. *Kachinchakuy.*

kachinchachikuy. V. *Qhenchachachikuy.*

kachinchakapuy. Sin. *Kachincharqakapuy, kachinchaykakapuy.* Salar algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
- Mayman rirqankiri.
- Wayk'usqayta *kachinchakapuj.* Qonqasqanichá arí.
- ¿A dónde estás yendo?
- A sazonar con sal lo que estoy cocinando. Aunque no lo puedas creer, resulta que me he olvidado.
Qosaypaj wayk'usani chay mikhuyta *kachinchakapuy* llamirispa llamirispa kachinchanki. Noqaqa wawataraj k'irunay tian.
Sazona con sal esa comida que estoy haciendo para mi esposo. La probarás una y otra vez hasta que esté en su punto. Yo todavía tengo que fajar al niño.
Qonqasqani kay llajwata kachinchayta, wasillaykipiña *kachinchakapuy.* Kay papa wayk'itutawan apakuy.
Resulta que me olvidé ponerle sal a esta *llajwa;* llévatela y, mejor, sazónatela con sal a tu gusto en tu casa; te la regalo. Llévate también estas patatas con piel, hervidas en agua.
Kreewankimanchu Manuyla llajwata *kachinchakapuytawan* wasinman aparikapusqanta. Wajta kutarqamusaj kankanchejpaj.
¿Me podrías creer que Manuela se ha llevado a su casa la *llajwa* después de apropiarse de ella indebidamente y sazonársela con sal? Voy a ir a hacer otra para nuestro asado.

kachinchakuy. Sin. *Kachichakuy. Kachincharqokuy, kachincharparikuy, kachinchaykukuy, qhenchachakuy, qhenchacharqokuy, qhenchachaykukuy, salakuy, salarqokuy.* Entrar como en una órbita de maldición y desgracia en la que se piensa popularmente que todo le ha de salir a uno mal, "salarse". Se aplica exclusivamente a personas. Las causas que en la opinión popular pueden producir este efecto son variadas y reflejan las acciones que se tienen como especialmente inmorales y graves. Entre estas posibles causas se cuentan, entre otras: el perjurar en el *jatun juramento,* el colgar los hábitos un sacerdote o religiosa, el incesto, la calumnia, el pegar o faltar al respeto a un sacerdote, religiosa o un hijo a sus padres y el tener relaciones ilícitas con un compadre o comadre.
Warmiyojña kaspa ama wajwan tantakuychu, *kachin chakuwajtaj.*

Siendo casado no vivas maritalmente con otra mujer, no vaya a ser que te "sales".
Maymanta lutiriata orqhokunman chay jusk'u siki runari, kumarinwan kawsakapusqanrayku *kachinchakun.*
¿Cómo va a poder tocarle la lotería a ese pobretón?; por haber vivido maritalmente con su comadre ha quedado maldito.

kachincharparichikuy. V. *Qhenchachachikuy.*

kachincharparikuy. V. *Kachinchakuy.*

kachincharpariy. V. *Kachinchay.*

kachincharqakapuy. V. *Kachinchakapuy.*

kachincharqochikuy. V. *Qhenchachachikuy.*

kachincharqokuy. V. *Kachinchakuy.*

kachincharqoy. V. *Kachinchay.*

kachinchasqa. Sin. *Kachinwakisqa.* Que está bien de sal, que está sazonado con la sal suficiente y requerida. Esta forma se aplica sólo a substancias comestibles y se complementa con *kachisapa, millu* y *k'ara* y se opone a *q'aymalala, qama, q'ayma* y *laq'a.*
- Llamirinkichu almusunchejta.
- Arí, sumaj *kachinchasqa,* mana q'aymachu nitaj millu.
- ¿Has probado nuestro almuerzo?
- Sí, está en su punto de sal; no está ni con poca sal, ni con demasiada sal.
2. Que está como en una órbita de maldición y desgracia en la que se piensa popularmente que a uno todo le ha de ir o salir mal, "salado". Se aplica exclusivamente a personas. Véase *qhencha.*
Ni imapi walej Majsikata rinchu, *kachinchasqa* kasqanraykuchá kanman; paytaj Mamita Karminpaj qhoyasninta suarparisqaqa.
A Máxima no le va bien en nada. Creo que está "salada". Como hemos llegado a saber por otros, ella fue quien robó las joyas pertenecientes a la Virgen del Carmen.

kachinchay. Sin. *Kachincharqoy, kachincharpariy, kachinchaykuy.* Sazonar algo en su punto, poniéndole la sal necesaria y conveniente. Salar. En esta acepción esta forma se opone a *q'aymayachiy* y *milluyachiy.* Véase *kachinchasqa.*
Amaraj chay waka aychata kankasaspa qonqawajtaj *kachinchayta.*
Cuidado con olvidarte de sazonar con sal convenientemente esa carne de vaca antes de asarla.
2. Injuriar a alguien echándole un puñado de sal a la espalda, generalmente procurando que no se dé cuenta, con intención de que quede como hechizado o como bajo la influencia de un maleficio. En esta acepción, este verbo es también sinónimo de *qhenchachay* y se complementa con *layqay, lloq'enchay* y *qhenchachay.*
Mapuni imapipis walej riwanchu Apasakunawan phiñanakusqaymantapacha; icha *kachinchawanku* wasayman kachi kutasqawan qhalliwaspa. Layqarparichiwankuchus.
Desde que me he enfadado con los Apasa ya nada me va bien; quizá, sin que me haya dado cuenta, me han causado un maleficio echándome sal molida a la espalda. ¿O será que se han valido de un brujo para que me hechice?

kachinchaykakapuy. V. *Kachinchakapuy.*

kachinchaykuchikuy. V. *Qhenchachachikuy.*

kachinchaykukuy. V. *Kachinchakuy.*

kachinchaykuy. V. *Kachinchay.*

kachinwakisqa. Sin. *Kachinchasqa.*

kachi qolu. Véase qhencha. Calificativo despectivo que se emplea para referirse a un hombre casado que mantiene relaciones amorosas con otra mujer. Esta expresión funciona también como sustantivo y se complementa con *qhencha.*
Ama *kachi qolu* qosaykita wasiyman kachamuwankichu: llujta chejnini.
No me envíes a mi casa a ese tu marido que mantiene relaciones amorosas con otras mujeres. Lo aborrezco con toda el alma.
Chay *kachi qoluta* qharqoy kaymanta: kaypi noqanchejwan khuska llank'aspa qhenchachawasunman.
Saca de aquí a ese tipo que, estando casado, mantiene relaciones amorosas con otras mujeres; trabajando aquí, junto con nosotros, nos podría pegar su mala suerte.

kachisapa. Echado en sal, totalmente impregnado con sal, curado con sal. En esta acepción, esta forma se aplica a carnes, pescados y cueros, cuando han sido tratados con sal para su conservación. Salado.
- Imatamin kunan paqarin ruananchej karqarí.
- Kachisapa waka qarasta makina istasyunman lijrananchej tian.
- ¿No podrías decirme, qué es lo que esta mañana debemos hacer?
- Tenemos que llevar a la estación del ferrocarril los cueros de vaca salados.

kachisu. Forma con la que se designa a cualquier trozo de cuarzo puro o mezclado con otros minerales.
Kay *kachisu* sinchi kaspa rumita atiparin.
Este trozo de cuarzo, en cuanto a dureza, supera a la piedra.

kachiy. Dejar a una persona o animal en un lugar limitado o vigilando su libertad de movimiento. Confinar. Este verbo va siempre acompañado de otra forma que indica el lugar concreto donde la persona o animal debe permanecer confinado o limitado en sus movimientos por un cierto tiempo.
Tomasa chay wawata uj cheqallanpi *kachiy,* kaynejpi tukuy imasniykua t'ojpiykachhasan.
Tomasa, haz que ese niño permanezca con una cierta limitación de sus movimientos en un sólo lugar, pues por aquí está toqueteándolo todo.
Karmela, Ramunsituta ch'ujllanchejllapi *kachinki* noqayku tarpunaykukama.

Carmela, mantén a Ramoncito en los límites de nuestra choza, mientras nosotros sembramos.
Marselita, Uwijasninchejta rigu lajrrujullapi *kachinayki* tian chawpip'uchaykama.
Marcelita, tienes que mantener nuestras ovejas en el rastrojo de trigo hasta medio día.

kachu. Apófisis ósea en forma de cornezuelo, que tienen en el tarso varias aves gallináceas, espolón, "cacho".
Mana llallituy *kachusniyojrajchu.*
Mi gallito todavía no tiene espolones.

kachucha. Forma con la que se designa a cualquier gorra con visera. "Cachucha".
Ama *kachuchayta* wijch'uykachaychu.
No arrojes mi gorra a una y otra parte.

kaj. Participio de presente del verbo *kay.* Su plural es *kajkuna.*
Tukuy chay kustalapi *kajta* pampaman thallirpariy.
Vuelca en el suelo todo lo que hay en ese costal.
Iskay *kaj* kamachiwasqaykita qonqarparini, yuyarichiway ma.
No recuerdo el segundo de tus encargos; haz el favor de repetírmelo.
Chay puka ch'uluyoj runata wajyamuy, chay tawa *kaj* qhepanpi sinrukusan chayta.
Vete a llamarme a ese hombre de gorro de lana rojo, que está haciendo cola y ocupa el lugar detrás del cuarto.
Mayqenta wajyapunasuyta munankiri chay sinrukusanku asukarata jap'ikunankupaj chaykunamantari, sojta *kajtachu* tawaj qhepanpi kajtachu.
¿A quién quieres que te llame de ésos que están en cola para recoger azúcar, al sexto o al que está detrás del cuarto?
Punkunejllapi *kajkuna* chimpamuwaychej.
Aproxímense los que están cerca de la puerta.

kaja. Tambor muy grande que se toca con una maza y se emplea para el conjunto de *jula julas* y algunos otros conjuntos folklóricos. Bombo.
Ancha sinchitachari *kajata* takarqanki.
Llik'irparisqanki.
Posiblemente has tocado el bombo con mucha fuerza.
Resulta que lo has roto.
Jula julasqa *kajasniyojkama* llojsij kasqanku. Sapa jula jula phukuntaj *kajatataj takan.*
Te cuento que los músicos que llamamos con el nombre de *jula julas* acostumbran salir llevando cada uno su bombo. Cada uno de ellos toca a la vez la zampoña y el bombo.

kaj chhika. Todo. Subraya enfáticamente una totalidad. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Arí, *kaj chhikata* rantisqayki.
Sí, te compraré todas las que tienes, no solamente aquí en tu puesto de venta, sino las que puedas tener también en tu casa.
- Rujinu, wajyarqamuy iskay allajkunata.
- Kaj *chhikaña* ripunku.
- Rufino, ve a Remar a de cavadores.
- Se han marchado ya todos.
- Siñura, kaj *chhika* jawasaykita rantikuyta munay man.
- Apakuy a.
- Señora, quisiera comprar toda la existencia que tienes de habas.
- Te autorizo a que te las lleves.

kajkama. Absolutamente todo. En esta acepción, esta forma funciona como pronombre indefinido y es sinónima de *tukuy ima kaj, tukuy ima kaj chhika, q'alitun.*
Tukunchejña, Pawlu *kajkamata* apakapuy.
Pablo, ya hemos terminado, llévate absolutamente todo.
Qonqarqamuy tukuy kaypi *kajkamata,* ripuy.
Vete, de manera que te olvides de todo, absolutamente de todo lo que hay aquí.
2. forma que algunas frases, especialmente en aquellas en las que ocurre el verbo *qonqay,* actúa como modificador de la forma *tukuy,* subrayando y haciendo hincapié en una totalidad absoluta. En estas expresiones, este modificador va siempre detrás de la forma *tukuy.*
Manaña kaypi kakuyta munanki chayqa, ¡ripuy! ¡ripuy! Qonqarqamuy tukuyta kaypi *kajkama.*
Si ya no te quieres quedar aquí conmigo, vete; vete a olvidar todo, absolutamente todo lo que hay aquí.

kajun. Forma con la que se designa al recipiente de madera de forma cuadrilonga o cúbica destinado a guardar o preservar o llevar las cosas que se ponen dentro de él. Cajón. Véase *kaja.*
Wilasta rantirqanchej chay *kajunpi* tomatesta apasunchej Doroteajpaman.
En el cajón en el que compramos las velas llevaremos los tomates a casa de Dorotea.
2. Forma con la que se designa a cualquiera de los receptáculos que se pueden sacar y meter en ciertos huecos, a los cuales se ajustan, de armarios, mesas, cómodas y otros muebles. Cajón.
Jatun mesanchejpa *kajunpi* qolqeta waqaycharqani. Orqhorqamuy ma.
En el cajón de nuestra mesa grande guardé el dinero. Anda, vete a sacarlo y tráelo aquí.

¡kaka! Expresión con que suele intimidar a un niño pequeño a que no coma, beba o toque alguna cosa, por no ser de su incumbencia o por serle inconveniente, generalmente por su suciedad.
¡Kaka! wawáy, *¡kaka! Ama* chayta t'ojpiychu.
No toques eso, mi niño; no te conviene, no te conviene.

kakamuy. V. *Kamuy.*

kakuy. Permanecer, quedarse. Véase *karikuy.*
Kayllapi *kakunki* kutimunaykama, askamalla kutirqamusaj.

Quédate aquí hasta que vuelva; volveré relativamente pronto.
Yu, Majsika, suprijijtuwan parlamusunchej, noqa parlanaykamataj ch'inllapuni *kakunki.*
Escucha, Máxima: vamos a hablar con el subprefecto, pero permanecerás callada mientras yo hable.
2. Quedarse callado por un rato. En esta acepción, este verbo va siempre precedido de la forma *ch'in.*
Ch'in *kakuy,* ama siminakuychu.
Quédate callado. No quieras quedarte siempre con la última palabra en la discusión, actuando como un respondón mal educado.
3. Estar o seguir tranquilo y satisfecho en una ocupación o sitio.
- Imaynalla wasiykipi *kakusanku.*
- Tukuy walejlla llank'aspapuni *kakusanku.*
- ¿Cómo están en tu casa?
- Todos siguen contentos y felices, trabajando como siempre.

¡kalán!. Expresión con la que se refieren al sonido típico que resuena en un espacio cubierto vacío. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *niy.*
Mana Maytakuna ripunankuta yuyaymanpunichu karqa. *¡Kalán!* nisan Maytakunaj wasinku, ch'usajpacha.
Nunca hubiera pensado que la familia Mayta se pudiera ir. La casa de los Mayta resuena con el eco típico de los lugares cubiertos totalmente vacíos, pues está totalmente vacía.
Ripusqankumantapacha Tumirikunaj wasinku *¡kalán!* nirisan; llakiy ch'inpacha wasiqa.
Desde que se han marchado, la casa de los Tumiri está dolorosamente silenciosa y deja resonar en sus paredes cualquier ruido mínimo que se pueda hacer en ella.

¡kalán! ¡kalán! Expresión con la que la opinión popular se refiere al sonido típico producido por una campaña más bien grande y de tono grave. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy;* se complementa con: *¡tan! ¡tan! ¡tan!, ¡kan! ¡kan! ¡kan!, ¡talán! ¡talán! y ¡tilín! ¡tilín!*
Pitaj *¡kalán! ¡kalán!* nisajta jatun kampanata ch'ajwachisanmanri; wajyawasasunmanchu, pujllakusallankumanchu.
¿Quién estará haciendo resonar la campana grande que está resonando con ese sonido grave típico que conocemos? ¿Nos estará llamando esa campana o están tan solo jugando algunos con ella?

kalaway. V. *Laway* [2].

kalawu. V. *Lawu.*

kalcha. Conjunto de plantas de maíz cortado puestas en pabellón. Véase *kalchay.*
Kalchaman muyuykuytawan sarata tipisarqanku.
Nada mas rodear la "calcha" se pusieron a sacar la mazorca de la espata o "chala".

kalchakapuy. Poner en pabellón para que se aireen y se sequen al sol plantas de maíz que a uno le pertenecen en propiedad, que están a su uso en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Manachá diachakuykiman riymanchu: sarayta *kalchakapunay* tian.
No me animaría a ir a tu fiesta de cumpleaños; tengo que poner mi maíz segado en pabellón, para que se airee y se seque al sol.
Chay sara ruthusqayta *kalchakapuy,* Jusila, Q'aya, icha wiñaypaj, llajtayman ripusapi.
José, toma esas plantas de maíz que he segado y póntelas en pabellón para que se aireen y se sequen al sol; te las regalo. Mañana me estoy yendo a mi pueblo quizás para siempre.
Mana kaypi kanaykama sara ruthusqasniyta Nemeayu *kalchakapurqa,* qolqe manusqayta kay saranta tipikapuspa junt'achikapusaj, nispa.
Resulta que Nemesio, mientras yo estaba ausente se ha apropiado de mi maíz cortado indebidamente y se lo ha puesto a secar en pabellón, diciendo que, al menos, cosechando ese mi maíz se iba a hacer pagar el dinero que le debo.

kalcharqoy. V. *Kalchay.*

kalchay. Sin. *Kalcharqoy.* Amontonar las plantas de maíz recién cortadas en forma de pabellón. "Calchar". El ponerlas en forma de pabellón tiene por objeto el facilitar la entrada del aire para que se seque la planta y quede la mazorca preparada para el "deshoje", que consiste en arrancar la mazorca sacándola de su espata o "chala".
Ruthuytawanpachachu sarata *kalchasunchej.*
¿Vamos a amontonar las plantas de maíz en forma de pabellón inmediatamente después de la siega?

kalchaypacha. Época de cortar el maíz. Véase *kalchay.*
Kalchaypachapiña kasanchej, ama ruthuywan atipachikunapaj q'aya sara ruthuyta qallarisunchej.
Ya estamos en la época de cortar el maíz; comenzaremos a segar mañana de manera que no interfiera con nuestras otras ocupaciones.

kaldu. Forma con la que se designa al líquido que resulta de cocer en agua la vianda. Caldo.
Qosay onqosqa kajtin wallpa *kaldullatapuni* qarani.
Cuando mi esposo está enfermo, le sirvo siempre caldo de gallina.
Algunas expresiones usuales con la forma **kaldu:**
runtu kaldu. Expresión con la que se designa a la persona que se tiene por mezquina y roñosa. Puede funcionar también como adjetivo. Esta expresión es sinónima de las expresiones *wallpa ch'awa, mut'i warkhu, q'opa yupa, papa yupa* y se complementa con las formas *mach'a, mich'a* y *sajra.*
Jaqay runtu kalduta manañarikurillaytapis atinichu.
Ya no puedo ni ver a aquel roñoso.
Paylla *runtu kaldu* qharipajqa, jayk'ajchá wallpasninta ch'awamunqa lichita orqhoyta

munaspa.
No hay hombre tan roñoso como él; quizás algún día va a ir a ordeñar sus gallinas queriendo obtener leche de ellas.
Chay *runtu kaldu* warmiwan ama kasarakuwajchu: rigutapis rumisnintinta k'utuchisunqa.
No convendría que te casaras con esa mujer avara y roñosa: te va a hacer comer el tostado de trigo incluso con sus piedrecillas.

kalenturachikuy. Ser afectado por una fiebre o calentura. Tener calentura.
- Imawantaj onqorqankiri, tulluyarparisqanki.
- Imawanchus onqorpanipis ari, *kalenturachikullanipunimin* mana t'ipikuyniyojta.
- ¿Qué enfermedad has tenido? Veo que has enflaquecido de la noche a la mañana.
- No acabo de saber qué enfermedad he tenido. He sido afectado por una calentura fuerte que no cesaba ni de día ni de noche.

kalenturay. V. *K'ajay.*

Kalistu [1]. Calixto. Nombre proprio de persona.
Cheqachu *Kalistu* sara tipiypi katariwan khanirparichikusqa.
¿Es verdad como dicen que Calixto ha sido mordido por una serpiente, mientras estaba trabajando, arrancando las mazorcas de maíz de sus plantas respectivas?

kalistu [2]. Eucalipto.
Kalistus patapi joq'olis uminakusanku.
Encima de los eucaliptos, las palomas torcaces se estaban pasando la comida con sus picos.
Timunniyki *kalistu* k'ullumantachu.
¿El timón de tu arado es de tronco de eucalipto?
Kalistu laqhesta q'oshñichisunchej tiwlas chinkananpaj.
Haremos humear hojas de eucalipto para que se marchen los mosquitos.

kalmachikuj. Sin. *Kalmarqochikuj.* Que deja extenuado o agotado. Extenuante, agotador.
Mana noqa chay *kalmachikuj* larq'a pichayman riymanchu.
No me animaría a ir al agotador trabajo de la limpieza de la acequia.
Chay yan pichay *kalmachikuj* kasqa. Iskay chunka pichajkunamantaqa tawa runa q'elluta lansaspa kikinpi yan pichayta saqerparirqanku.
Esa limpieza del camino ha resultado agotadora: de los veinte trabajadores, cuatro han vomitado bilis y, extenuados, se quedaron en el mismo sitio donde se indispusieron, abandonando el trabajo.
2. Que tiene propiedades calmantes. En esta acepción, esta forma es sinónima de *thañichikuj.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Umayki nanasasunki chayqa, chay *kalmachikujta* ujyawaj ari. Qanimpa uma nanayniykita kalchachisurqa chayta pasachiwaj niyki.
Si te duele la cabeza, convendría que tomaras ese calmante que la vez pasada te alivió tu dolor de cabeza.
Umay anchatapuni nanasawan, Rosendáy, chay *kalmachikuj* jampita ujyanaypaj manachu qoriwankiman.
Me está ya apretando mucho el dolor de cabeza, Rosenda querida. ¿No sería conveniente que me des ese calmante para que lo tome?

kalmachiy. Sin. *Kalmarqochiy, kalmarparichiy, kalmaykuchiy.* Hacer una persona que otra persona o animal queden totalmente agotados. Dejar exhausto. "Hacer calmar".
Kalmachinawankamapuni tatay kunan p'unchay llank'achiwan; manachá muk'euman risajchu.
Creo que no iré al "muqueo": mi padre me ha hecho trabajar hoy hasta dejarme totalmente agotado.
Llank'aj wakasniyta *kalmachinaykikamapuni* llank'achisqanki; mana qarasqayta muskhinxaytapis munankuchu.
Resulta que has hecho trabajar a mis bueyes aradores hasta dejarlos exhaustos: no quieren ni oler el forraje que les he dado.

kalmakapuy. Sin. *Kalmarqakapuy.* Quedar una persona o animal totalmente extenuados y agotados y como fuera de combate a causa de un esfuerzo violento en el trabajo u otra actividad cualquiera. Calmarse". Véase *kamakuy.*
- Q'ellu, q'ellu uyayki. Imanasunkitajri.
- Larq'a pichaypi *kalmakapurqani.*
- Tu cara está muy amarilla. ¿Qué te pasa?
- Quedé totalmente extenuado en la limpieza de la acequia.
Kay llank'aj wakayta chhalarparimunay tian: manaraj imapi *kalmakapuytawan* pampaman wijch'ukun.
Tengo que ir a vender a la rápida y al precio que sea este mi buey arador: se agota enseguida y se tumba al suelo rendido.

kalmakuy. Sin. *Kalmarqokuy, kalmarparikuy, kalmaykukuy.* Quedar una persona o animal totalmente agotados en un trabajo hasta el punto de tener que interrumpirlo. Agotarse, quedar exhausto, "calmarse". Véase *kalmakapuy.*
Amaña molinu larq'a pichayman Donisyuta pusayniachu: qayna jina kalmakullanqataj.
No lleves ya a Dionisio a la limpieza de la acequia del molino: quedará exhausto y tendrá que interrumpir el trabajo como ayer.
- Qanlla papata q'epimusqanki: wurruyta ayñiykiman karqa ari.
- Wurruypi apamusarqani, wichaynejpitaj *kalmakun.*
- Veo para mi sorpresa que tú solo has traído las patatas cargadas a tu espalda. Si me hubieras hablado, te hubiera prestado mi burro, hombre.
- Estaba trayéndolas en burro, pero por la cuesta quedó exhausto y sin fuerzas para seguir adelante.

kalmarparichiy. V. *Kalmachiy.*

kalmarparikuy. V. *Kalmakuy.*

kalmarqakapuy. V. *Kalmakapuy.*
kalmarqochiy. V. *Kalmachiy.*
kalmarqokuy. V. *Kalmakuy.*
kalmaykuchiy. V. *Kalmachiy.*
kalmaykukuy. V. *Kalmakuy.*
kalsa. Forma con la que se designa a cualquier muro de contención utilizado para evitar deslizamientos de terrenos o desmoronamiento de caminos o acequias. "Calza". Se complementa con la forma *reparo* y que se emplea sólo para designar una especie de dique o represa construido para evitar el desborde de los ríos.
Qayna kalsachirqanchej chay *kalsata* qhawarqamuwaj: icha urmaykuj jina kasanman.
Convendría que fueras a ver ese muro de contención que mandamos hacer ayer: quizás podría estar a punto de caerse.
kalsakapuy. Poner un muro de contención de piedra o cemento en provecho propio para evitar el cerrumbe de una pared, camino o acequia. Reforzar con un muro. "Calzar". Esta operación de construir muros se acostumbra en el campo, para evitar que el agua se lleve la tierra de un terreno.
Noqalla thanta perqanchejta *kalsakapusaj* ama patanchejman urmaykunanpaj. Ama pitapis kalsananpaj wajyankichejchu.
Yo solo voy a poner un muro de contención para reforzar nuestra vieja pared y evitar se nos venga encima. No llamen a nadie para que la refuerce.
Pape qallpanchejta para qhoraykusan, urayman jallp'ata apakapusqa; rumista astananchej kanqa uj kalsata oqharinapaj. Qayna wataña *kalsakapunanchej* karqa.
El agua de lluvias está horadando el terreno de donde hemos cosechado la patata, formando canaletas y llevándose la tierra hacia abajo. Tendremos que transportar piedra para levantar un muro de contención. Teníamos ya que haber hecho un muro de contención el año pasado.
Mulinu larq'anchejta Mallku Ranchu chimpanejpi *kalsakapunanchej* tian manaraj yakuta kachaykusaspa.
Antes de soltar el agua tenemos que reforzar con un muro la acequia de nuestro molino por el lugar que se encuentra frente a Mallcu Rancho.
Yanninchejta kinsa cheqanpi *kalsakapunanchej* tian, ama qayna wata jina suchuykunallanpajtaj.
Habrá que reforzar nuestro camino con muros en tres tramos, para que no se derrumbe otra vez como el año pasado.
kalur onqoy. Enfermedad epizoótica de los ganados, que se manifiesta con fiebre y por desarrollo de vesículas o flictenas pequeñas en la boca y entre las pezuñas. Fiebre aftosa, glosopeda.
Wakaypaj qallun jusk'u jusk'ulla, sillusnintaj t'akarparikuj jinaña, *kalur onqoy* wañuchij jinaña kasan.
La lengua de mi vaca está llena de agujeritos y sus pezuñas están ya a punto de caérsele. La fiebre aftosa está ya a punto de matarla.
2. Expresión genérica con la que en los medios rurales se refieren a una indisposición por empacho, que se da especialmente en los niños y que se manifiesta por una fuerte calentura, diarrea y aftas en la boca. Este empacho se atribuye a haber comido alimentos que se consideran cálidos y se procura contrarrestarlo dando al enfermo alimentos o bebidas que se consideran "frescas".
Qhasirusas t'ika yakitullawan wawaypaj *kalur onqoyninta* chinkachirqani.
He curado el empacho de mi hijo con sólo darle a beber una infusión de pétalos de rosa común.
kalwaryu. Forma con la que se designa al último estadio de una fiesta religiosa que tiene lugar en una colina el tercer y último día de la misma. "Calvario". En este último estadio del día de la fiesta, tiene lugar un sin fin de actividades de carácter simbólico; especialmente compra venta de maquetas de casas, propiedades, huertas, camiones y otras cosas que se supone desea tener el comprador. Estos objetos simbólicos se compran con billetitos de banco en miniatura que se venden también en ese día de la fiesta o en la feria de "Alasitas". También en ese día de la fiesta tienen lugar casamientos simbólicos en los que un laico imita jocosamente la vestimenta, acciones y palabras del sacerdote o del notario. La opinión parece suponer que todos estos símbolos se convertirán un día en realidad.
- Noqaqa Urkupiña *kalwaryupi* Tilikawan kasarakurqani.
- Noqaqa uj wasita, ashkha lurasnu sach'asniyojta rantikurqani.
- Yo me casé simbólicamente con Telésfora el último día de la fiesta de Urcupiña.
- Yo me compré simbólicamente una casita con muchos melocotoneros.
Cheqachu *kalwaryu* ch'utupi phirita machaykuytawan Satukuwan Apuliwan maqanakurqanku.
¿Es verdad que Saturnino y Apolinar, completamente borrachos, pelearon en la colina donde tiene lugar el tercero y último día de la fiesta patronal?
kallapearpariy. V. *Kallapeay.*
kallapearqoy. V. *Kallapeay.*
kallapeay. Sin. *Kallapearpariy, kallapearqoy.* Cubrir el espacio comprendido entre dos muros o varios pilares, valiéndose de troncos más o menos largos. Esta operación, se usa especialmente en los socavones para evitar derrumbes. Véase *kallapu* [2].
Jayk'ajchá suchu p'ampawasunchej; kinsa khapayojta jina k'ullusta khuchunanchej tian titi qhoyanchejta *kallapeanapaj.*
Cortaremos troncos de unos tres metros de longitud para abovedar nuestra mina de plomo, pues de lo contrario cualquier día nos va a enterrar un derrumbe.
kallapu [1]. Cama angosta y portátil que se lleva sobre varas a mano y se emplea para llevar troncos, piedras, etc., e

incluso los cadáveres al cementerio, parihuela, camilla, "callapo". Se complementa con *ayawantuna.*
Ancha llasa kay thaqo k'ullu, *kallaputa* armananchej tian apayta atinanchejpaj.
Este tronco es muy pesado; tenemos que hacer una parihuela para poder llevarlo.
Ayata pantiunman wantunanchejpajqa, awana k'aspisllawánña *kallaputa* armananchej kanman.
Convendría que aunque tenga que ser ya con los palos que utilizamos para tejer, por no tener a mano otra cosa, hiciéramos una parihuela para llevar el cadáver al cementerio.

kallapu [2]. Forma con la que se designa a troncos no labrados de unos diez centímetros de diámetro como mínimo en la parte más delgada y de unos dos cincuenta metros a cuatro de longitud. "Callapo". Estos troncos se usan especialmente para abovedar socavones y evitar derrumbes. Con mayor frecuencia se suele emplear eucaliptos para cortar "callapos". Véase *kallapeay.*
Warisqallupi kallapusta khuchunankupaj kalistu sach'asta mana ujniyojta urmachisqanku. *Kallapustaqa* qhoyasman apachenqanku kasqa.
He visto para mi sorpresa que han derribado todos los eucaliptos sin excepción, en la región denominada Warisqallu, para hacer esas vigas que llamamos "callapo". Dicen que van a enviar esos troncos a las minas.

kallpa. Vigor, robustez y capacidad para mover una cosa que tenga peso o haga resistencia; como para levantar una piedra, tirar una barra, etc., fuerza. Esta forma se aplica también a personas, animales y motores.
Machuña kasqayrayku *kallpasniy* tukukun, mana wurruman khuskan pesada papatapis chajnayta atiniñachu.
Por la vejez he perdido mi fuerza y ya ni siquiera puedo cargar cincuenta kilos de patatas sobre el burro.
Awinapuni llank'aj wakasman *kallpata* qorin.
Más que ningún otro alimento, la avena da fuerzas a los bueyes aradores.
Kamyunniykij *kallpan* tawapachaj fanega sarata wichayta apananpaj jinachu kanman.
¿Crees que la fuerza de tu camión es capaz de poder llevar cuatrocientas fanegas de maíz, de subida?
Algunas expresiones usuales con la forma **kallpa:**

kallpa wañuyta... mas verbo. Hacer algo a media máquina y sin brío.
Sarata ruthujkuna qayna sut'iyarisqanku alkulata ujyaspa, kunantaj *kallpa wañusqa kallpa wañusqalla* sarata ruthusanku.
Resulta que los segadores del maíz han estado bebiendo alcohol hasta el amanecer y ahora están segando a media máquina y sin ningún brío.

kallpa wañusqa. De poco vigor o de poca fuerza o resistencia, débil.
Ch'uspillawan nikun chay *kallpa wañusqa* runaqa.
Ese hombre parece tener sólo la fuerza de una mosca.

kallpata ch'onqarqochikuy. Dejar o permitir que apliquen en provecho propio, por lo general de un modo abusivo, la voluntad y tuerzas de uno, "hacerse explotar".
Qhoyaspi lastimayta kallpallayta *ch'onqarqochikuni* nitaj qolqeyojchu rikhurini.
En las minas me he dejado explotar de una manera lamentable y ni siquiera me encuentro con dinero.

pisi kallpa. De poca fuerza o resistencia. Débil. Aplícase también a animales. Funciona como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *kallpayoj.*
Pisi kallpata mink'akusqani; mana wurrusmanpis chajnayta atinchu.
Veo que me he prestado el trabajo de un tipo poco resistente: no puede ni siquiera poner las cargas en los burros.
Pisi kallpa runa kasqanki, imallaykiman mikhunkiri.
Veo para mi sorpresa que eres un hombre de poca fuerza. ¿A qué parte de tu cuerpo se te va lo que comes?
Ama pesadantinta mulayman chajnaykunkichu, *pisi kallpa* qhoña onqoy jap'isqanmantapacha.
No cargues a mi mulo los cien kilos completos: desde que ha tenido las anginas está con poca fuerza.

kallpachakuy. Sin. *Kallpacharqokuy, kallpacharparikuy, kallpacharikuy.* Cobrar fuerzas a base de alimentos.
Kallpachakusajraj ari, chantá chay kurkusta wantusunchej.
Primero me alimentaré para cobrar fuerzas y después vamos a llevar ese tronco.

kallpacharikuy. V. *Kallpachakuy.*

kallpacharparikuy. V. *Kallpachakuy.*

kallpacharpariy. V. *Kallpachay.*

kallpacharqokuy. V. *Kallpachakuy.*

kallpacharqoy. V. *Kallpachay.*

kallpachay. Sin. *Kallpanchay, kallpancharqoy, kallpanchaykuy, kallpacharpariy, kallpacharqoy, kallpachaykuy, kallpancharpariy.* Hacer más fuerte o vigoroso, fortalecer.
Thaqo pituta sapa paqarin churiyman qoni akunanpaj, chayllawan noqa jina kananpaj *kallpachasaj.*
Todas las mañanas doy a comer a mi hijo harina de algarroba, y sólo con eso le fortaleceré para que sea como yo de fuerte.
Yuntasninchejman sapa paqarin awinata qarana kanqa; ajinallatataj wurrusninchejta *kallpacharqani.*
Habrá que darles avena todas las mañanas a nuestras yuntas. También con este mismo procedimiento fortalecí a nuestros borricos.

kallpachaykuy. V. *Kallpachay.*

kallpakuy. Sin. *Kallparqokuy, kallpaykukuy.* Hacer esfuerzos físicamente con algún fin, esforzarse.

Uj chhikantawan *kallpakuy,* tawa khapallaña kikinman kaypaylata churaykunanchejpaj.
Esfuérzate un poquito más; ya quedan solamente cuatro metros para que lleguemos a poner en su sitio esta paila.

kallpancharpariy. V. *Kallpachay.*

kallpanchay. V. *Kallpachay.*

kallpanchaykuy. V. *Kallpanchay.*

kallpan takasqa. Gastado por el trabajo y no para muchos trotes. Esta expresión se aplica a personas, animales y motores. En sentido figurado y casi humorístico se puede aplicar también a cualquier cosa desgastada por el uso. Se complementa con *thanta.*
Llimphu *kallpan takasqa* kani, mana llank'ayta atiniñachu.
Estoy ya totalmente desgastado por el trabajo y sin fuerzas; ya no puedo arar.
Wurrituyqa maltallaraj chaypis, anchata tukuynejman apaykachasqayrayku q'ala *kallpan takasqaña.*
Mi borrico está ya totalmente agotado de tanto como lo he llevado de una parte a otra, y eso que todavía es joven.
Imapajtaj chay kamyunta rantisunmanri, q'ala *kallpan takasqaña,* manaña karuman pusanapaj jina walejñachu.
¿Para qué serviría comprar ese camión? Ya está totalmente fuera de combate y ya no es apto para viajes largos.

kallparqokuy. V. *Kallpakuy.*

kallparqoy. V. *Kallpay.*

kallpasapa. Fortachón. Esta forma se aplica también para animales, y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *kallpasapata* uj waraqa arwirija juntayojta rikurqani oqharijta.
A aquél fortachón le vi levantando un saco lleno de guisantes de más de cien kilos.
Kallpasapa llank'aj wakantachu mikhukapusqa.
¿Es verdad como dicen que ha matado para su despensa su forzudo buey arador?
Allin *kallpasapa* runata mink'akusunchej kay paylata wasiykikama q'epinanpaj.
Nos prestaremos el trabajo de un hombre bien fortachón para que lleve en su espalda hasta tu casa, esta paila.

kallpa wañuy. Falta de fuerzas y vigor en el cuerpo; descaecimiento.
Kallpa wañuy jap'iwan paqarinmantaña: mana llank'anaypaj jinachu kallpasniy karisan.
Desde esta mañana me ha sobrevenido un descaecimiento que me tiene sin fuerzas para nada; mis energías no están como para poder arar.
Algunas expresiones usuales con la forma **kallpa wañuy:**

kallpa wañusqa kay. Sentirse sin vigor y sin fuerzas.
Llimphu *kallpawañusqa kasani,* mana mikhukunaypajpis walursituy kanchu.
Tengo un descaecimiento enorme; ni siquiera tengo ánimo para comer.

kallpay. Sin. *Kallparqoy, kallparpariy.* Hacer fuerza o violencia física para conseguir un fin que habitualmente no debe ser conseguido por la fuerza, forzar.
Kallpanipis; mapuni punku kicharikunchu.
A pesar de que he forzado la puerta, no se ha abierto por nada del mundo.
2. Gozar a una mujer contra su voluntad, forzar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *abusay.*
Tata Ransiskuj ususinta kallparparisqanmanta pirikuta polisiaman pusasanku; ajinallatataj qayna wata Rusinduj panantapis *kallpaspa* wijsallichirqa.
Están llevando a la policía a Pedro por haber forzado a la hija de don Francisco. También el año pasado dejó encinta a la hermana de Rosendo, forzándola de la misma manera.

kallpaykukuy. V. *Kallpakuy.*

kallpayoj. Que tiene bastante fuerza, forzudo. En esta acepción, esta forma se opone a *llawch'i, kallpa wañusqa, llawuch'inchu, ch'uchali,* y se aplica lo mismo que en sus opuestos a personas y animales. Se complementa con *kallpasapa.*
Jaqay warmi *kallpayoj* kasqa, sapallan khuskan pesada patata wurrunman chajnarparin.
Resulta que aquella mujer tiene bastante fuerza; ella sola ha cargado en su borrico cincuenta kilos de patatas sin ayuda de nadie.
Chajnaykullay pesadantinta chay yana mulayman, *kallpayoj.*
No tengas miedo y cárgale a esa mi mula negra los cien kilos enteros que tienes; es forzuda.
2. Que tiene gran potencia, potente. En esta acepción, esta forma se complementa con *kallpasapa* y se aplica sólo a motores.
Chay *kallpayoj* kamyunchu jamullanqataj kasqa.
Tapurisayki phishqapachaj sarayoj kustalasta wakichinaypaj.
¿Dicen que va a volver a venir ese camión potente? Te pregunto para preparar quinientos costales de maíz.

kallu. V. *Gallu.*

kama. Hasta, en sentido espacial.
Aranikama rinayki tian qoyllu papata rantiyta munaspaqa.
Tienes que ir hasta Arani, si quieres comprar la clase de patata que llamamos *qoyllu.*
2. Hasta, en sentido temporal.
Q'aya kutimusaj chaykunata apakapuj. *Q'ayakama* kachun.
Mañana volveré a llevarme esas cosas. Adiós; hasta mañana.
Chujchukallawan thamispaqa, manasina *minchhakamapis* sara chajrata jallmayta tukuwajchu.
Si sólo trabajas la tierra con el pico, creo que no

acabarías de aporcar las plantas de maíz ni hasta mañana.
Chujchukallawan thamispaqa, manasina *minchhakamapis* sara chajrata jallmayta tukuwajchu.
Si sólo trabajas la tierra con el pico, creo que no acabarías de aporcar las plantas de maíz ni hasta mañana.
Rillay, rillay, chunkituyniy. *Kutimunaykikama* kayllapipuni kakusaj.
Vete sin cuidado, amor mío. Hasta que vuelvas voy a permanecer en este mismo sitio.
3. Mientras. En esta acepción, este sufijo verbal forma parte de una construcción encabezada por un radical verbal seguida del sufijo *na* y del sufijo posesivo correspondiente a la persona del agente.
Papata *mundanaykama* q'omer jawasata ch'ilarqosaj.
Mientras yo pelo las patatas estáte tú quitando el pellejo a las habas verdes.
4. En el preciso momento en que. En esta acepción, esta forma ocurre siempre añadida al modo adverbial o a una forma verbal consistente en un radical seguida de la forma *ytawan.* Se complementa con *pacha* que expresa la misma idea pero con mayor énfasis.
Papa chijllayta *tukujtiykikama* oqatañataj chijllanki.
En cuanto termines de seleccionar las patatas, selecciona también la "oca".
5. Forma con la que se subraya la homogeneidad de una colectividad. Solamente, "entre", "puro", "pura", "entre puro", "entre puras", "entre puros". En esta acepción este sufijo va siempre seguido de la forma *lla.*
Qharikamalla jamusqanku.
Veo para mi sorpresa que han venido solamente hombres y ninguna mujer.
Chay khuchistachu rantiyta munasanki. *Chinakamalla.* kasqanku.
¿Quieres comprar esos cerdos? Resulta que son todos hembras.
Luispa wakasnin yanakamalla.
Las vacas de Luis son todas de color negro.
6. Cada uno. En esta acepción, esta forma es sinónima de *sapa uj* y ocurre después de las formas: *jayk'a, jayk'api, mashkha, mashkhapi,* o después de algún numeral, seguido o no por el sufijo *pi.* Subraya que se trata del precio individual de cada unidad. Cuando ocurre detrás de *mashkha* o *jayk'a,* suele ir seguido del sufijo *taj.* En preguntas o aseveraciones enfáticas suele ir seguido también de *sapa uj.*
- Kasiru, yu kasiritu, runtusta rantikuway.
- Mashkhakamataj.
- *Iskaypikama.*
- *Iskaypikamachu.* Ancha a. Ujpikama qoway a.
- Amigo cliente; oye amiguito cliente; cómprame huevos.
- ¿A cuánto vendes cada uno?
- A dos pesos bolivianos cada uno.
- ¿A dos pesos bolivianos cada uno? Muy caro es eso. Anda, véndemelos a un peso cada uno.
- *Jayk'akamataj* chay wallpasniykiri, *iskay chunka phishqayojpikamachu.*
- Mana, *kinsachunkakama.*
- ¿A cómo vendes cada gallina? ¿A veinticinco pesos bolivianos?
- No, vendo cada una a treinta.
7. Cada uno provisto de... "Con más sus". En esta acepción, esta forma va siempre precedida del sufijo *yoj*.
- Papata allajkuna chayamusqankuña.
- *Chujchukasniyojkamachu* jamusqanku.
- Resulta que los cosechadores de patata ya han llegado.
- ¿Han llegado cada uno provisto de su pico? Averigúalo y sácame de la angustia que me daría, el que hubieran llegado sin herramientas propias.

kamachi. Sujeto destinado al servicio personal del *kuraka, jilaqata,* alcalde, corregidor, mayordomo, etc., y que generalmente se encarga de transmitir órdenes verbales a los pobladores de una comunidad, mensajero, recadero, "camachi".
Jilaqataj *kamachintachu* umanta llik'iykusqanku.
¿Es verdad que han herido el cuero cabelludo del mensajero del capataz?
Jilaqataqa kunitallan *kamachinta* ayllumasikunata wasimanta wasi q'aya papata allanankupaj willaj *kachan.* Ñachá kutimusanña, suyarillay.
Hace tan sólo un momento que el capataz ha enviado a su mensajero a avisar de casa en casa a los convecinos, para que mañana cosechen la patata. Posiblemente ya está regresando. Espérele.
2. Forma con la que se designa a las personas que tienen por oficio hacer de mensajeros o recaderos. La costumbre bastante general, en las zonas urbanas, es que este oficio sea hecho especialmente por jovencitos o jovencitas o aun por niños. Mensajero, recadero, "camachi".
Rikarditu, qanllaña wajyarqamuy don Pakuta, kunitan sara mujuta muchhaj rinki kasqa nispa. Imawanchá *kamachiy* onqorparin.
No sé con qué se ha enfermado mi recadero; anda Ricardo, súplele tú en este oficio y vete a llamar a don Paco, diciéndole en mi nombre que venga inmediatamente a desgranar semilla de maíz.

kamachikapuy. Dar un mandato, orden o encargo con autoridad o sin ella.
- Imaraykutaj mana jilaqata munanchu lurasnu wirtaman yaykunanchejtari.
- Weraqochanchej *kamachikapusqa* ama noqanchej yaykunanchejpaj. Rigusninchejta asindapaj ruthuchikapunanpaj ima *kamachikapusqa.*
- ¿Por qué no quiere el capataz que entremos en la huerta de melocotoneros?
- Dicen que nuestro patrón le ha ordenado al capataz

que no entremos ninguno de nosostros. Incluso dicen que le ha ordenado que haga segar nuestros trigales en provecho de la hacienda.
- Pitaj p'uñusninchejta apakapusqari.
- Tolqayki allchhinchejta *kamachikapusqa* wasinman p'uñusninchejta apakapunanpaj. Noqajpata chay p'uñus, nispa nisqa.
- ¿Quién se ha llevado nuestros cántaros? ¿Tienes tú alguna noticia al respecto?
- Dicen que tu yerno le ordenó a nuestro nieto que llevara los cántaros a su casa. Según, dicen, dijo que eran suyos.

kamachikuy. Sin. *Kamarqochikuy.* Aprovechar el viaje necesario de alguien para encargarle algo, "mandarse", "encargarse". Este verbo refleja la costumbre de mutua colaboración de aprovechar el viaje justificado y necesario de alguien para no repetir en vano el mismo esfuerzo. Véase *qhatichikuy.*
Raymundu sojta wurruwan papa mujuta rantikuj Qoqamarqaman risasqa. Uj wurrituta churasaj khuskan pesada papa mujuman *kamachikunaypaj.*
Dicen que Raymundo está yendo a Cocamarca con seis burros a comprarse semilla de patatas. Poniendo un borrico, le voy a pedir que, aprovechando su viaje, me haga el favor de comprarme y traerme cincuenta kilos de semilla de patata.
Unuratu, cheqachu sarawan lomaman risanki papatawan rokanaykipaj. Noqapajpis un karguitata rokaripuway ari, ama jinachu kay. Kamachikusani warmiy mana papitayojta wayk'usan, chayrayku.
Honorato, ¿es verdad que estás yendo con maíz a las cabeceras de valle para cambiarlo por patatas? Hazme el favor de cambiar también para mí un saco. Sé amable y concédeme este favor que te pido: te encargo porque mi mujer está cocinando sin poder echar ninguna patata a la olla.

kamachiy. Sin. *Kamay.* Dar instrucciones u órdenes a alguien, mandar, encargar.
- Pitaj kaypi *kamachin,* Hipolituchu.
- Jilaqata kananpaj sayachisqankumantapacha paypuni *kamachin* kay ayllupi.
- ¿Quién manda aquí, Hipólito?
- Sí, él manda aquí desde el preciso momento en que le nombraron capataz.
Noqata tata Manuchu *kamachiwan* wasinta qhawapunaypaj.
Don Manuel me ha encargado a mí, y no a otro, que le cuide la casa.
Kursinutachu mask'asanki. Kunitan jamunqa, imata rantinanpajchá tatan *kamachisan.*
¿Estás buscando a Corsino?. Vendrá ahora mismo; su padre en este momento le está dando instrucciones para que vaya a comprar no sé que cosa.
Tatanchej *kamachiwasqanchejtapuni* qhatinanchej tian ari.
Como es lógico y natural, tenemos que hacer siempre lo que nos ha mandado nuestro padre.
Arturuta *kamachirqani* t'antata rantimunanpaj, ñachá kutimusanña.
Le encargué a Arturo que vaya a comprar pan. Tal vez está ya volviendo.
Aylluntinta *kamachinanpajchu* tata Jilimunta churasqanku.
¿Es verdad como dicen que le han dado autoridad a don Filemón, para que mande en toda nuestra aldea?
Kay asindaymanta *kamachiyki,* tata Awrilyu, qantajchá yachanki imaynatapis purichiyta.
Don Aurelio, te encargo de esta mi propiedad rural; confío en que tú sabrás encontrar el modo concreto de administrarla.

kamanchaka. Sin. *Iphu phuyu.* Neblina, niebla.
Kamanchaka ukhunta t'arpa t'arpalla rirqani.
Fui a tientas a través de la neblina.
Tunari yanpi *kamanchaka* junt'a ninku, manasina noqamantaqa rinanchej walej kanmanchu.
Dicen que el camino del Tunari está lleno de neblina; me parece que no sería conveniente que fueramos.

kamarqochikuy. V. *Kamachikuy.*

kamay. V. *Kamachiy.*

kamba. Forma genérica con la que se designa a los oriundos del oriente boliviano y especialmente a los oriundos del departamento de Santa Cruz. "Camba". En esta acepción, esta forma se complementa con *qhochala, khirkinchu, ch'uta, chukisu, q'otu* y *chapaku.*
- Jaku jaqay runata tapurikuj, icha wasi mask'asqanchejta rejsinman.
- *Kambasinaqa,* mana parlasqanchejta entendewasunmanchu.
- Vamos a preguntara aquel hombre; quizá él conoce dónde está la casa que buscamos.
- Creo que es del oriente. No podría entender nuestra lengua.

kampu. Relativamente espacioso y despejado para lo que se pretende.
Irayku sumaj *kampu* riguykuta rillanaykupajqa: phishqachunka sunichu muyunanpaj jinapuni.
Nuestra era es lo suficientemente espaciosa para trillar nuestro trigo. Es de grande como para que puedan dar vueltas en ella cincuenta caballitos.
Kay cheqanej *kampu,* jarakunanchejpaj jina.
Este luegar es lo suficientemente espacioso como para que podamos acampar en él.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier punto de la zona rural. Campo. Se opone a *llajta.*
Mana kikin aykili llajtapichu tiakuni. *Kampupi,* mayu patapi jina.
No vivo en el mismo pueblo de Aiquile. Vivo en la zona rural, por la ribera del río.
3. Espacio, lugar, "campo". En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *ruay.*
Tusunankupaj *kamputa* ruananchej tian, ñawpajtaqa

wirkhistaraj k'uchunchasunchej.
Tenemos que dejar espacio libre para que bailen. En primer lugar, arrinconaremos las vasijas grandes de boca ancha.

kampuchakapuy. Despejar y desembarazar un lugar que a uno le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente y hacer todo lo conveniente para hacer sitio y que quede apto para hacer en él lo que se pretende. "Hacer campo". Véase *kampuchay* y *kantuchay.*
Kay sach'asniyoj suyuta *kampuchakapusaj* sarata tarpukunaypaj.
Voy a desembarazar y despejar este terreno con árboles, para sembrar maíz.
Nikasyu, ama kunan p'unchay uwijasta pastuman qhatinkichu: puñukunayku ch'ujllata *kampuchakapunki* anchhayman sara tipisqanchejta jich'anapaj.
Nicasio, no lleves hoy día las ovejas al pasto. Despeja la choza en que dormimos nosotros, de suerte que podamos echar en ella el maíz que hemos cosechado.
Manasina qanpata jallp'ayki tiapusunkichu sarata tarpunaykipaj jina. Larq'a urapi kaj sumpita *kampuchakapuy* tarpukunaykipaj.
Creo que no tienes un terreno como para sembrar maíz. Limpíate el terreno que está situado en un plano inferior al de la acequia y que hace varios años que no ha sido trabajado. Te lo cedo para que te siembres maíz.
Imaraykutaj *kampuchakapurqanki* purumaytari. Mana chay jallp'awan ima ruanaykichu tian. Leytupitaj yaykusunman a.
¿Por qué te has limpiado y despejado mi terreno virgen sin mi autorización? No tienes nada que ver con esa tierra. Cuidado con que podamos entrar en pleito, hombre.

kampucharpariy. V. *Kampuchay.*

kampucharqoy. V. *Kampuchay.*

kampuchay. Sin. *Kampucharqoy, kampucharpariy.* Se opone a *k'iskichay.* Despejar y desembarazar un lugar y hacer todo lo conveniente para hacer sitio y que quede apto para hacer en él lo que se pretende. "Hacer campo". Se complementa con *k'uchunchay.*
Kaynejpi *kampuchasunchej* riguta rillanapaj jina.
Por este lugar vamos a hacer todo lo que se requiere para que quede lo suficientemente despejado y apto como para trillar el trigo.
Kusinanchejta *kampuchay,* Karlu, chay tawa weraqochas puñunankupaj jina.
Despeja la cocina, de suerte que quede lugar en ella como para que puedan dormir ahí esos cuatro señores.

kamu. Sufijo verbal que expresa un movimiento que deriva en provecho del agente.
Kay mosoj pantaluta *churakamuy.*
Ve a ponerte este pantalón nuevo.
Q'arachakilla purisanki, kay qolqewan juk'utasta *rantikamuy.*
Estás caminando descalzo; ve a comprarte con este dinero unas abarcas.

kamuy. Sin. *Kakamuy.* Quedarse o detenerse en un lugar por un tiempo relativamente largo. Véase *karikuy.*
Tawa killataña qosay Chaparepi *kamun.*
Mi esposo se ha quedado ya cuatro meses en el Chapare.
Mana unaytachu *kamusaj,* nispalla, kay chhika unayta *kamun.* Manñachá kutimpunqachu.
Se ha quedado ya un tiempo enorme, a pesar de que me dijo que no se quedaría mucho tiempo. Posiblemente ya no volverá.

kamyun. Camión. Se complementa con *kamyunita yawtu.*
Jaqay q'ellu *kamyunchu* qanpata.
¿Es tuyo aquel camión amarillo?

kamyunita. Camioneta. Se complementa con *awtu* y *kamyun.*
Tatakuranchej, *kamyunitanpi* Rujinuta uspitalman pusan.
Nuestro párroco ha llevado en su camioneta al hospital a Rufino.

kan. Tercera persona del singular del presente perfectivo del verbo *kay.* Esta forma no aparece en las oraciones afirmativas y en las oraciones negativas tiene sólo el significado de *kay.* Cuando esta forma funciona con el significado de *haber,* es sinónimo de *tian.*
Mana chaypi lachiwana misk'i *kanchu,* chankaka misk'illa tian.
Allí no hay miel de abeja; sólo hay miel de caña.
Chay raqaypi kataris *tian,* mana pipis chaypi kawsakunchu.
En esa casa en ruinas hay serpientes; nadie vive en ella.

kana. Sin. *Kanaku.* Fuego hecho con leña u otro combustible que levanta llama, fogata, hoguera.
Llajtaspipis tukuynejpi San Juanpaj kanaj kasqanku.
Lawrarisaj *kanaj* patanta llajta q'arasta, chotitasta ima rikurqani phinkiykachajta.
He visto para mi sorpresa que incluso en las ciudades hacen por todas partes fogatas para el día de San Juan. He visto a los jóvenes de la ciudad y a señoritas saltar por encima de la fogata ardiente.

kanaku. V. *Kana.*

kanarpariy. V. *Kanay.*

kanarqoy. V. *Kanay.*

kanasta. Forma con la que se designa genéricamente a cualquer cesto hecho de miembre, caña, chilca u otro material flexible cualquiera. Canasta. Se complementa con *sap'a.*
Kanastayki ukhupi katari puñusasqa.
He visto para mi sorpresa que dentro de tu canasta estaba durmiento una serpiente.

kanay. Sin. *Kanarpariy, kanaykuy, kanarqoy.* Pegar fuego a una cosa, de manera que arda rápidamente y con llama, hasta quedar reducida a cenizas. Se complementa con *lawrachiy, q'olachiy* y *q'olay.*

Jawanejman orqhorpariytawan chay ch'aki sunch'usta *kanay.* Ka phuspurus.
Saca ese "sunchu" seco de aquí y pégale fuego. Toma estos fósforos.
Ama chakeasqaykichejta *kanankichejchu,* kayman apampuwaychej aqhanaypaj.
No le van a pegar fuego a toda la ramiza que obtienen limpiando el terreno de malezas; tráiganme aquí, para elaborar "chicha".

kanaykuy. V. *Kanay.*

kancha. Mercado grande cochabambino al aire libre en el que tienen lugar las ferias de los miércoles y sábados. "La Cancha".
Kanchamantachu chay p'uñusta rantimurqankichej.
¿Habéis comprado esos cántaros en "La Cancha"?
2. Cualquier lugar con límites definidos destinados a una finalidad determinada.
Sarakanchaman apay chay rigu wiñaputa.
Lleva ese trigo que pusimos a remojo ydejado a secar hasta que empiece a echar raicillas, al lugar que tenemos destinado para dejar secar el maíz.
Algunas expresiones usuales con la forma **kancha:**
khuchi kancha. Sitio o pocilga donde se crian y recogen los puercos. Porqueriza.
Khuchi kanchata sapa pichajtiy chakisniyman sut'isyaykuwan.
Cada vez que limpio la porqueriza, me entran niguas en los pies.

kandidyu. Cándido. Nombre proprio.
Kandidyu ripurqañachu.
¿Se fue ya Cándido?
Kay pachajta *Kandidyujpaman* apaspa t'unachikuy.
Lleva este billete de cien pesos bolivianos a casa de Cándido y pide que te lo cambie en moneda menuda.

kankachikuy. Sin. *Kankarqochikuy, kankarparichikuy, kankaykuchikuy.* Ser objeto del calor de los rayos solares de una manera excesiva. "Hacerse asar con el sol".
Ch'akiymanta ima wañusaniña. Kunan p'unchay llank'ayniy patapi ruphaywan *kankachikuni.*
Me estoy ya incluso muriéndome de sed: hoy día en mi trabajo he estado expuesto a un sol y calor excesivo.
2. Pedir o mandar a alguien que le ase algo en provecho propio. "Hacerse asar con".
Sirajinaywan waka aychata *kankachikusqayta* alqo achukapusqa.
Resulta que el perro se ha llevado la carne de vaca que pedí a mi Serafina que me asara.

kanchakuy. Sin. *Kancharqokuy.* Ganar dinero suplementario en trabajos fuera del horario habitual. "Canchearse", "tener un cancho".
Walejtachá qayna *kancharikurqani* phishqachunkata: mana phatayoj kasarqani.
¡Qué bien que ayer me gané cincuenta pesos bolivianos haciendo un trabajo extra!; estaba sin un centavo.
Sawaruta Kanchaman *kanchakuj* risunchu.
¿Vamos a ir el día sábado a "canchearnos" a "La Cancha"?

kancharqokuy. V. *Kanchakuy.*

kancharqoy. V. *Kanchay.*

kanchay. Delimitar o proteger un espacio desembarazado, marcando los límites de cualquier manera y, generalmente, valiéndose de vallados, tapias, muros o simplemente con ramas de arbustos, "hacer cancha".
Thaqo k'ajllasta kay iraman muyuykuchispa *kanchasunchej*, chay ukhupi kusatatipisqanchej sara ch'akinqa.
Vamos a delimitar esta era rodeándola con ramas de algarrobo; dentro de esa "cancha" las mazorcas cosechadas se secarán bien.
Maynejpitaj *kanchasunman* kunan tuta khuchis puñunankupajri.
¿Dónde podríamos hacer una "cancha" para que esta noche puedan dormir en ella los cerdos?

kandadu. Forma con la que se designa a la cerradura suelta contenida en una caja de metal, que por medio de armellas asegura puertas, ventanas, cajas de cofres, maletas, etc. Candado.
Kay *kandaduwan* punkuta ch'ataykuy, noqaila llawita waqaychasaj.
Cierra la puerta con este candado; sólo yo guardaré la llave.

Kandicha. Candelaria. Nombre proprio de persona.
Kandichachu aqhapusunqa.
¿Candelaria te va a hacer la "chicha"?

kankakapuy. Sin. *Kankarqakapuy.* Asar algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
Amaraj khuchi aychitay asnarparisajtin *kankakapusaj.*
Antes de que empiece a tomar mal olor mi carne de cerdo, me la voy a asar.
Kurdiru aychata weraqochaspaj *kankakapullayña.*
Asa ya para los señores la carne de cordero.
Kayqa moq'erisarqanki aycha. *Kankakapuy.*
Aquí tienes la carne que estaba siendo objeto de tu antojo. Asatela, te la regalo.
Chayqa, i. Ima nirqaykitaj. Aychanchejta chay q'ara chupas *kankakapusqanku* qhoraj rinanchejkama.
¿No te había dicho yo? Resulta que esos jóvenes citadinos, mientras íbamos a desherbar, se han apropiado indebidamente de nuestra carne y se la han asado.

kankana. Utensilio de hierro en figura de rejilla, a propósito para poner a la lumbre la carne que se ha de asar, parrilla.
Q'oncha patallaman *kankananchejta* churay, k'ajas sansatatarisqallanwan chay waka aychata kankaykusunchej kachinchaykuytawan.
Pon sin reparo la parrilla sobre el fogón. Después de salar esa carne de vaca, la asaremos con sólo el calor de las brasas.

2. Varilla puntiaguda en que se clava y se pone al fuego lo que se quiere asar, asador.
Ama anchata nina k'ajasmas chay k'aspi *kankanata* qayllachinkichu ari, ruphaykuchiwajtaj.
No aproximes demasiado a las brasas esa varilla de madera que utilizamos para asar carne, por favor. No vayas a quemarla.

kankarparichikuy. V. *Kankachikuy.*

kankarpariy. V. *Kankay.*

kankarqakapuy. V. *Kankakapuy.*

kankarqochikuy. V. *Kankachikuy.*

kankarqoy. V. *Kankay.*

kankay. Sin. *Kankarqoy, kankarpariy.* Hacer comestible un manjar por la acción directa del fuego, y a veces rociándolo con grasa o con algún líquido, asar.
Kachincharqoy chay kurdiru makipalata *kankananchejpaj.*
Echa sal a esa paletilla de cordero para que la asemos.
2. Sentir extremado calor, asarse. En esta acepción, este verbo se usa sólo en sus formas pronominales.
Jaku llanthunejman ruphay *kankasawanchej.*
Vayamos a la sombra; el calor del sol nos está asando.

kankaykuchikuy. V. *Kankachikuy.*

kantu. Término, límite o extremo de la extensión superficial de algunas cosas, orilla, "canto", borde.
Ama mesa *kantuman* mankasta churankipunichu, wallpas pampaman urmachispa p'akiran.
No pongas nunca las ollas en el borde de la mesa; las gallinas las rompen haciéndolas caer al suelo.
Papa chajra *kantullaman,* llanthunejman jina, aqha yurituyta saqepuwanki, chaychú.
Te ruego me hagas el favor de dejarme la jarrita de "chicha" por un lugar sombreado en el borde del patatal.
Kay phulluj *kantusnin* chhallcha. Manachu q'omer q'aytuwan sirakipayman.
Estos bordes que te muestro de esta frazada están deshilachados. ¿No convendría que los recosiera con hilo verde de lana?
Wawayki larq'a *kantuta* t'ijuykachasan, yakuman urmaykuspataj p'ulatisqa wañunman.
Tu niño está caminando por el borde de la acequia; cuidado con que se caiga al agua y se ahogue.
Yan kantullata pasarqoy, ama t'uruchakuspalla.
Sin embarrarte en absoluto, pasa precisamente por el borde del camino y no por otro lugar.

kantuchakapuy. Con pico y azada trabajar completamente por los cuatro límites del mismo a los que no se ha podido llegar con el arado o tractor, un terreno que le pertenece a uno en propiedad, que está a su uso en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *kantuchakapuy.*
Walejta jallp'asniyta tukuni llank'ayta *kantuchakapunallayña* tian.
Por fortuna he terminado de arar mis tierras. Ya sólo me las tengo que trabajar y limpiar con pico y/o azada por sus extremos a los que no pudo llegar mi arado.
- Llank'apuwarqankiñachu rigu lajrrujuyta, Isiku.
- Arí, tukuniña.
- *Kunanqa kantuchakapuy ari.* Chujchukay ch'ujllaypi kasarqa.
- Isidro, ¿me has arado ya mi rastrojo de trigo?
- Sí, ya he terminado.
- Ahora trabájamelo a mano por los extremos a los que no has podido llegar con el arado. Mi pico estaba en mi choza.
Kandidyu, rigu lajrrujuyta llank'arqani, chayta *kantuchakapuy* kunan wata tarpukunaykipaj.
Cándido, te cedo este año mi rastrojo de trigo que he arado. Trabájatelo a mano por los bordes a los que no pude llegar con el arado, para que puedas sembrar algo en tu propio provecho.
- Ulala Pampapi llank'asqaykita Patrisyu *kantuchakapusarqa.* Qanchu *kantuchakapuy* nirqanki.
- Mana, kunitan kurrirqosaj sayarqochinaypaj.
- Nemesio se estaba trabajando por los extremos del terreno que araste en Ulala Pampa. ¿Se lo cediste tú diciendo que se lo trabajara?
- No, no se lo cedí; ahora mismo voy a ir corriendo para hacerle interrumpir el trabajo.

kantuchay. Sin. *Kantucharqoy, kantucharpariy, kantuchaykuy.* Reforzar los extremos de un tejido para que no se deshile.
Ama thantakunanpajqa sumajta *kantuchanayki* tian kay phulluj kantusninta.
Tienes que reforzar bien los bordes de esta frazada para que no se deshilache en un momento.
2. Extender el terreno de cultivo haciendo cultivable una parte del terreno propio que estaba lleno de malezas, piedras, etc.
Kay warwichasqanchejtaqa qollpayoj pampa qallarisan chaykama *kantuchananchej* tian.
Tenemos que extender nuestro barbecho haciendo cultivable el terreno que va desde los límites actuales de nuestro barbecho hasta el salitral.
3. Trabajar a mano los extremos del terreno cultivable y todas aquellas partes del mismo que han quedado sin labrar, por no poder llegar a ellos la yunta o el tractor.
- Tukurqankiñachu rigu warwichusniykita warwichayta.
- Yuntawan llank'aytaqa tukuniña, q'ayachá mink'aswan ima thamispa *kantucharqosaj.*
- ¿Ya has terminado de trabajar mis terrenos destinados para sembrar trigo?
- Ya he terminado de arar; tal vez mañana, prestándome el trabajo de algunos hombres, trabajaré a pico las partes de terreno a las que no ha podido llegarla yunta.

kantumanta. De un extremo al otro, de cabo a rabo, "de canto a punta".
Umaraqata ruaspa *kantumanta* lasrruju jallp'asniyta

llank'achisaj.
Voy a lograr que se aren de cabo a rabo mis rastrojos invitando a los trabajadores a una comida con "chicha" abundante.
Mansana sach'asta sach'amillmas ch'onqarasan, *kantumanta* pallarqoway nisan.
Es necesario sacar de cabo a rabo los parásitos de los manzanos, que les están chupando la savia.
2. Absolutamente todos, de manera que no quede ni uno. "De un canto", "de canto a punta". En esta acepción, esta forma ocurre referida a una totalidad de personas, animales o cosas.
May supaymanpis qowisniykita apay: anchataña rabyachiwanku. Mana apakapunki chayqa *kantumanta* wañurachisaj.
Lleva a cualquier parte esos tus cobayos domésticos; me están ya sulfurando en gran manera. Si no te los llevas, los mataré sin dejar uno.
Chay ch'asjwasanku runata *kantumanta* aqha wasimanta qharqorpariy. Anchhuchunku kaymanta.
A esos hombres que están armando bulla, sácalos, sin dejar ni uno, de la "chichería". Que se vayan de aquí.
Ch'usaj rikhurinan tian kay puñukunanchej kwartu: *kantumanta* kasqanta jawanejman orqhoy.
Este cuarto en el que dormimos tiene que aparecer vacío. Saca absolutamente todo lo que hay, afuera.

kantuta. Sin. *Qantuta.* Flor sagrada de los Incas que en Bolivia el 1º de enero de 1924 fue declarada flor nacional. Cantuta; tiene la forma de campanilla y una de sus variedades presenta su corola de color rojo y amarillo. Al combinarse estos colores con el verde del cáliz coinciden con la tricolor boliviana.
Mana yarwi simi qoriq'entita *kantutata* ch'onqasajta rikunirajchu.
No he visto todavía a un picaflor que chupe con su pico puntiagudo el interior de una cantuta.

kañawika. Planta gramínea que se cría en parajes húmedos, tiene tallo leñoso, hueco. Esta planta alcanza hasta unos cinco metros de altura y sus hojas son anchas, un tanto ásperas y lustrosas. Caña, "cañahueca".
- Qenchapajchu *kañawikasta* mask'asanki kanastasta simp'anaykipajchu.
- Wakintaqa munasani wasiqhatapaj, chay *kañawikas* patanman kalaminallataña lawaykuyman nisani. mana wayllanapaj ichhu tarikunñachu si.
- ¿Estás buscando cañas para un vallado o para trenzar canastas?
- Algunas las quiero para techo, pues me digo para mí que podría clavar calamina encima de esas cañas a falta de otra cosa, pues ya no se encuentra realmente pajón para techar.

kaparpariy. V. *Kapay.*

kaparqoy. V. *Kapay.*

kapas. A lo mejor, "de repente". Se usa sólo con el modo potencial.
Kaymanta jina, *kapas* uywasninchej onqonkuman. Amaraj onqosajtinku jampinapacha kanman.
Cualquier rato, a lo mejor, podrían enfermarse nuestros animales domésticos. Antes de que se enfermen convendría curarlos, dándoles algunas medicinas preventivas.

kapay. Sin. *Kaparpariy, kapaykuy, kaparqoy.* Extirpar o inutilizar los órganos genitales, castrar, capar. Este verbo se complementa con la expresión: *q'orotasta ch'itarpariy.* Véase *takakapa.*
Piwanchus qhachilunchejta *kapachisunmanpis:* paqarin chajnanay kasajtin china wurruj qhepanta kachaykukullantaj. Ñoqaña sarata mulinukama q'epini.
¿A quién podríamos encargar que castrara nuestro garañón? Esta mañana, en cuanto estaba cargándolo, se ha ido disparado detrás de la burra. No he tenido más remedio que cargar el maíz yo mismo sobre mis espaldas hasta el molino.

kapaykuy. V. *Kapay.*

kapu. Combinación morfemática que, intercalada entre el radical y las terminaciones verbales, indica que la acción del verbo se realiza en relación a algo que le pertenece a uno en propiedad, que se le ha regalado o que uno se apropia indebidamente.
Don Sakachu, wurrituyta *apakapullasajñachu.*
Don Zacarías, ¿me llevo ya mi borrico?
Kay llijllata *apakapuy.*
Llévate esta "llijlla"; es tuya; te la regalo.
- Mamáy, ch'ejchi wallpanchejta *apakapusqanku.*
- Yachakusanña pichus *apakapusqanta,* ama llakikuyñachu.
- Mamá, resulta que se han llevado nuestra gallina de plumas negras con pintas blancas, apropiándose de ella indebidamente.
- Ya se está aclarando quién se la ha llevado; no te apenes ya.
2. Combinación morfemática que indica que la acción verbal ha sido realizada en provecho propio y con una cierta exhaustividad.
Yana alqonchej aychata *mikhukapusqa.*
Resulta que nuestro perro negro se ha comido toda la carne sin dejar el rastro.
3. Combinación morfemática con la que se indica que el objeto sobre el que se realiza la acción verbal ha cumplido ya su misión, al menos temporalmente.
Yunta phaskana uraña; yuntata phaskarqoytawan *qhatikapuy.*
Ya es hora de desatar las yuntas; quítales los yugos y llévatelas de aquí; pues ya han cumplido su cometido.

kapujay. Tomar la delantera a alguien en la compra de un objeto o en la adquisición de un empleo.
- Piwantaj *kapujachikurqanki,* rantisaj nisarqanki chay lichira wakatari.
- Simuku Nina *kapujawan.* Iskay waranqata wakayojman qopunay tian, nispa willarqani, paytajri chayta yachaytawan iskay waranqa phishqa

pachajniyojta wakayojman yupapusqa.
- ¿Por quién te has dejado tomar la delantera? Dijiste que ibas a comprar esa vaca lechera.
- Simón Nina se me ha adelantado en la compra. Le comuniqué que tenía que dar al dueño de la vaca dos mil pesos bolivianos por ella; y él, al saber ésto, resulta que le pagó dos mil quinientos pesos bolivianos por ella al dueño de la vaca.
Chay Rimijuj akurdulanta rantikapuyta munaspapuniqa, usqhayay. *Kapujasunqanku.*
Si verdaderamente tienes deseos de comprar el acordeón de Remigio, apúrate; te tomarán la delantera en la compra.
Don Rukijpapi urtilanu jina llank'anay karqa, Kustuykitaj chay llank'ayta *kapujawasqa.*
¿Tenía que trabajar como hortelano en la casa de don Roque, pero resulta que tu hijo Constantino se me ha adelantado y me ha quitado este trabajo.

kapuy [1]. Sin. *Tiapuy.* Tener. Este verbo se usa sólo en sus formas pronominales. Cuando se expresa el sujeto, éste siempre va acompañado de los sufijos *pata* o *pajta,* si termina en consonante o diptongo; *jpata* o *jta* si termina en vocal. La primera persona suele intercalar también la forma posesiva *y,* entre la forma del pronombre personal y las terminaciones correspondientes ya enumeradas.
Mana windinaypaj sara *kapuwanpunichu.*
No tengo ninguna clase de maíz para vender.
Chunka pili *kapuwarqa.* Wañuranku.
Tenía diez patos; se han muerto todos sin excepción.
Alqos *kapuwanman* karqa chayqa, mana wirkhisniyta suawankumanchu karqa.
Si hubiera tenido perros, no hubieras robado las vasijas grandes de boca ancha.
Marsialpatawan Rosajtawan llama millma *kapuj.* Chimpaspa tapurikamuwaj.
Marcial y Rosa solían tener lana de llama. Sería conveniente que fueras a su casa que está ahí enfrente y lo averiguaras.

kapuy [2]. Expresión con que se suele acompañar la devolución de algo que se presenta en la mano para que el dueño lo tome. Ten, "tómalo" sería su equivalente castellano más cercano.
¡Kapuy! Walejtapuni mañariwarqanki.
Toma, te devuelvo lo que me prestaste; ¡en qué buena hora me lo facilitaste!
2. Permanecer.
Mana tata Mikichu jamuyta munachhu chajrasninta qhawaspallapunl *kapuyta* munan.
Don Miguel no quiere venir; quiere permanecer vigilando sin moverse, sus sembradíos.

karajeachikuy. Sin. *Karajearparichikuy, karajearqochikuy, karajeaykuchikuy.* Con motivo o sin él, ser insultado y/o reprendido con la palabra "carajo". "Hacerse carajear". En algunas zonas rurales la palabra "carajo" en boca de un interlocutor enojado en presencia de una mujer, se considera una gran falta de respeto a la misma y suficiente motivo para pedir un desagravio ante las autoridades competentes.
Phishqa minutullaña qanchis orapaj jaltan, Kosme. Rillayña: weraqochaykiwantaj qhepakusqaykirayku *karajeachikusawaj.*
Faltan ya sólo cinco minutos para las siete, Cosme. Vete ya; cuidado con dar pie a ser "carajeado" por tu jefe por haberte retrasado.
2. Tolerar que a uno le insulten y/o reprendan con la palabra "carajo". "Hacerse carajear".
Ñawpa cholasninta jina don Karmelo *karajeasuj* kasqaqa. Imaraykutaj *karajeachikullankiri.* Majsimáy, qanpis cholanchu kasanki.
He visto para mi sorpresa que don Carmelo te "carajea" como a sus antiguas queridas. Máxima mía, ¿por qué te dejas "carajear"? ¿O eres acaso también tú su querida?

karajearparichikuy. V. *Karajeachikuy.*

karajearqochikuy. V. *Karajeachikuy.*

karajeay. Sin. *Ajeay.* Tratar sin respeto ni consideración a una persona, en un contexto de reprensión añadiendo la forma "carajo" a órdenes, afirmaciones, preguntas o negaciones, "carajear". Esta forma en esta acepción, se complementa con *puteay.*
- Manañasina don Ubalduwan llank'asankichuqa.
- Arí, anchata *karajeawasqanrayku.*
- Creo que ya no estás trabajando con don Ubaido.
- Sí Ya no estoy trabajando con él porque me trata sin respeto, "carajeándome" constantemente.
2. Utilizar repetidamente la forma "carajo" a lo largo de la conversación. En algunos ambientes rurales esta práctica es bastante frecuente en ambientes íntimos y familiares y no es tenida como falta de educación sino como signo de espontaneidad y confianza con el interlocutor. En algunos ambientes rurales y especialmente en ambientes urbanos, esta práctica se considera de mala educación. Soltar tacos, "carajear". En esta acepción, este verbo es sinónimo de: *karajusta parlay.*
Kay lloqallaj siminpi karajullapuni, mana karajuyojta mana parlayta atinmanchu.
El "carajo" está siempre en la boca de este jovenzuelo mal educado; parece que no podría hablar sin soltar tacos.
Tata Wisinti unaymanta watukuwan sonqoytataj llamp'uyachin *karajeaspa* parlawaspa, sumaj wawqemasi jina.
Después de mucho tiempo sin vernos, me ha visitado don Vicente y me ha ganado el corazón habiéndome con confianza y soltando con espontaneidad sus "carajos", como suele hacer en su medio con sus amigos más íntimos.
Marcelo, noqanchej ukhullapi walej *karajeakunanchej.* Pajtataj weraqocha suprijijtuj ñawpaqenpi karajusta parlasawankiman. Ama jaqaypi pij ñawpaqenpipis kaspa *karajeankichu.*

Marcelo, en nuestro medio usamos sin problemas la palabra "carajo" en nuestras conversaciones, pero cuidado con que se te escape algún "carajo" cuando estés delante del Gobernador. Cuando estés allí a donde vas, no sueltes ningún "carajo" delante de nadie.

karajeaykuchikuy. V. *Karajeachikuy.*

¡karajo! Interjección que según los contextos y medios puede indicar falta de respeto, mala educación o excesiva familiaridad, "carajo". Se complementa con *karaspa* que se usa preferentemente en zonas urbanas.
Imaraykutaj mana wakasman qararqankichu, *¡karajo!.* Mana kasukuyta munaspa, ripunayki kaymanta.
¿Por qué no les has dado alfalfa a las vacas? ¡"Carajo"! Si no quieres hacer caso, debes marcharte de aquí.
Imaynalla a, kumparitúy *karajo,* anchatapuni kusikuni rikususpa.
¿Cómo estás compadre querido? No sabes cuánto me alegro de verte.
Noqachu k'umuykuyman kasqa qankunapaj, ¡karajo! awilaykichejta k'umuykachachimuychej, ama noqataqa.
¿Yo me humillaría ante ustedes? ¡Carajo! vayan a humillar a sus abuelas, no a mí.

¡karaspa! Interjección con que se denota extrañeza o enfado, ¡caramba! Se complementa con "carajo". Es considerada como educada y se usa preferentemente en zonas urbanas.
¡Karaspa! P'uñu mayllasqayta aytij rispa lajrarparini.
¡Caramba!. He roto el cántaro que había lavado, al ir a darle el último enjuague.

karga. Sin. *Karka.* Forma con la que se designa al saco ordinariamente empleado para transportar productos, lleno de cualquier sustancia. Este saco tiene aproximadamente cuarenta y cinco centímetros de ancho por un metro de largo.
Chay wuruspi apamunku *kargasta,* perqanejman jina tawqaykunkichej.
Amontonad uno sobre otro, aproximadamente cerca de la pared, esos sacos llenos que han traído en los burros.
2. Forma con la que se designa genéricamente a los cien kilos de cualquier sustancia y de manera particular a los cien kilos de patatas, "carga". En esta acepción, esta forma es sinónima de *pesada.*
Mashkha *karga* papatataj rantimusunri.
¿Cuántas cargas de patatas vamos a ir a comprar?

karguchachikuy. Sin. *Karguchárparichikuy, karguchárqochikuy, karguchaykuchikuy.* Aceptar voluntariamente la responsabilidad sobre algo que a uno se entrega para que lo custodie con el compromiso de responder de ello en caso de pérdida u otro cualquier accidente. Responsabilizarse, hacerse cargo.
- Qanchu doña Rosaj tukuy imasninmanta karguchakurqanki.
- Arí, noqa tukuy imasninmanta *karguchachikuni* kutimunankama.
- ¿Tú te responsabilizaste de todas las cosas de doña Rosa?
- Sí, yo voluntariamente me he responsabilizado de todas sus cosas hasta su retorno.
2. Ser exigido por otro a responder económicamente o con su equivalente por algo que se le ha entregado en custodia o en préstamo y que por cualquier razón se ha perdido, destrozado o deteriorado.
- Don Matikuj wallpasninta qhawapusarqani, atojtaj iskayta achukapusqa, sojta chunkata yupapunawayki tian, nispaniwan.
- Imapaj qhawapusqayki nirqanki, kunan jina *karguchachikunaykipajri.*
- Estaba encargado de vigilar las gallinas de don Matías y resulta que el zorro se llevó dos. Don Matías me ha dicho que le tengo que pagar sesenta pesos bolivianos.
- ¿Para qué te has comprometido a vigilárselas, para que, como esta vez, te exija responder por ellas?
- Imapajtaj munasanki waranqata manunasuytari.
- Don Alipyuwan waranqata *karguchachikuni* chaketanta chinkachisqaymanta.
- ¿Para qué quieres que te preste mil pesos bolivianos?
- Don Alipio me ha exigido que le pague mil pesos bolivianos por la chaqueta que le he perdido.

karguchakapuy. Responsabilizarse y encargarse de una persona, animal o cosa cualquiera.
- Chay wawa uywaqeykichu, doña Rajita.
- Arí, kay wawaj maman wañupusqanmantapacha noqa paymanta *karguchakapuni.*
- Doña Rafaela, ¿ese niño es su hijo adoptivo?
- Sí, desde que murió la madre de este niño, yo me he encargado y responsabilizado de él.
Makaryu ripusqanmantapacha noqa uywasninmanta *karguchakapuni.*
Desde que se marchó Macario, yo me he encargado de sus animales domésticos.
Q'alitun sach'asniymantachu *karguchakapuyta* munawaj.
¿Querrías encargarte de toda mi arboleda?
Tatayki wañupujtin, qanchu jallp'asmanta *karguchakapunki.*
Cuando muera tu padre ¿te vas a encargar tú de las tierras?

karguchakuy. Sin. *Karguchaykukuy, karguchárparikuy, karguchárqokuy.* Asumir responsabilidades, encargándose del cuidado de algo o alguien, "hacerse cargo".
Matiku ripusqanmantapacha wasinmantawan chajramantawan *karguchakurqani.*
Desde que se ha marchado Matías, me he responsabilizado del cuidado de la casa y el sembradío.
Ni ima kajtin wasiypi tiakunanta kuraj ususiyki munaymanchu. Mana sipaku imillamanta *karguchakuymanchu.*
Por nada del mundo quisiera yo, que viviera en mi casa tu hija mayor. No quisiera asumir responsabilidades de

una jovencita.
2. Responsabilizarse de devolver una cosa o animal prestados que por el uso o algún otro accidente ha sufrido algún perjuicio, reemplazándolos por otro nuevo equivalente o pagando daños y perjuicios. "Hacerse cargo".
Doña Natikaj wirkhinta p'akirparini k'umpurqoj rispa. Kunanqa Kanchaman risani mosojta rantij *karguchakusqayrayku.*
He roto el cántaro grande de boca ancha de doña Natividad al irlo a poner boca abajo. Ahora estoy yendo a "La Cancha" a comprar uno nuevo, porque me he responsabilizado de reponerlo.
3. Tener que responder por daños y perjuicios a una persona de lo que uno se ha responsabilizado de alguna manera.
Marsilinuj churin noqawan llank'asarqa, kunantaj paymanta *karguchakuni* mayuta chimpachisajtiy yaku apakapusqanrayku.
El hijo de Marcelino estaba trabajando conmigo y ahora tengo que responder por los daños y perjuicios, por habérselo cargado la corriente del río cuando trataba de hacerlo pasar a la otra orilla.

kargucharparichikuy. V. *Karguchachikuy.*

kargucharparikuy. V. *Karguchakuy.*

kargucharpariy. Sin. *Karguchay.*

kargucharqochikuy. V. *Karguchachikuy.*

kargucharqokuy. V. *Karguchakuy.*

kargucharqoy. V. *Karguchay.*

karguchay. Sin. *Kargucharpariy, kargucharqoy, karguchaykuy.* Exigir cuentas a alguien acerca de algo que se le ha dejado en usufructo y de cuyo cuidado él se ha responsabilizado, de manera que pague daños y perjuicios o reponga su equivalente. "Hacer cargo".
Llakisqalla kasani. Mashkhatachus *karguchawanqanku* kustalasta chinkarparichisqaymanta.
Estoy afligido. ¿Cuánto será el dinero que me pidan a cargo de los costales que he dejado perder?
Papa chajrata ch'akirparichisqaykimanta *karguchasunqanku* kasqa.
Dicen que te van a exigir pagar daños y perjuicios por haber dejado que se seque el patatal que estaba bajo tu responsabilida.

karguchaykuchikuy. V. *Karguchachikuy.*

karguchaykukuy. V. *Karguchakuy.*

karguchaykuy. V. *Karguchay.*

karikuy. Permanecer con gusto en alguna parte. Véase *kamuy* y *kakuy.*
Karikullayraj ari, Anselmu. Qhawariy intita mayraj yaykupunanpajqa.
Anselmo, aprovecha que estás aquí agradablemente y quédate todavía un tiempo más, por favor. Es todavía temprano; mira al sol; aún le falta un buen rato para ponerse.
2. Estar, irle a uno. En esta acepción, este verbo se emplea especialmente en preguntas atentas y delicadas en las que el hablante se adelanta a suponer que le ha ido bien en la vida a su interlocutor.
- Imaynalla *karikusanki.*
- Walejlla, qanri walejllatajchu *karikunki.*
- Supongo que te continúa yendo todo bien como de costumbre. ¿Cómo va tu vida?
- Bien; tú ¿asimismo bien?
Imaynalla Apotepi *karikurqanki.*
Sé que disfrutas mucho en Apote. ¿Cómo te fue por allí? Supongo que maravillosamente.
Walejllachu kay llajtaykupi karikusanki.
¿Te estás encontrando bien en nuestra ciudad?

karisay. Estar. En esta acepción, este verbo se usa sólo cuando se trata de un estado agradable. Se complementa con *kasay.*
Mosqhoyniypi Ispiransitawan Luiswanqa puraj rit'i p'achasniyoj *karisasqanku.*
En mis sueños, Esperancita y Luis estaban felices cubiertos ambos con vestiduras blancas como la nieve.
- Tataykirí.
- Paypis engrandes *karisan.*
- ¿Qué tal tu padre?
- El también está estupendamente en todos sentidos.

karka. V. *Karga.*

karma. Unidad de medida en la compraventa de forraje que equivale a la cantidad de pasto seco, alfalfa o plantas de maíz secas que caben dentro del círculo limitado por una cuerda demás o menos diez metros de longitud, enrrollada en circunferencia sobre su diámetro, "carma". Esta medida varía según los lugares.
Iphiku, iskay *karma* chhallata rantij risani, kutirqonaykama uywasninchejta qhawasay.
Epifanio, estoy yendo a comprar dos "carmas" de plantas de maíz secas. Mientras esté de vuelta vas a estar vigilando a nuestros animales domésticos.

karmin jista killa. Expresión con la que se suele designar al mes de julio, por caer en este mes la fiesta de Nuestra Señora del Carmen. Véase *jullu killa.*
Karmin jista killapi rigu tarpusqanchejta ruthukapunanchej tianqa. Kunanmantapacha mink'asta mask'aykachasana kanqa.
En Julio, tendremos que segar los trigales. Desde ahora tendremos que buscar, en diferentes lugares, el trabajo prestado de segadores.

karpa. Pieza de lienzo, algodón o lana de tamaño muy grande para cubrir el suelo y tender encima cereales que se lavaron y que se exponen a la acción del sol, para que pierdan toda la humedad y puedan ser transportados al molino para su molienda, "carpa", "toldo".
Rigu mayllasqanchejqa iskaynin *karpasninchejpaj* kanqa. Sumajta ruphamunqa chayqa mirkulispaj jak'uchinanchejpaj jinaña ch'akipacha kanqa.
La cantidad de trigo que hemos lavado, es lo suficientemente grande como para necesitar nuestras

dos carpas para ser expuesto al sol. Si calienta bien el sol, el miércoles estará completamente seco y ya listo para ser convertido en harina.

karu. Lejano.

Jaqay *karu* llajtapi tiakuj kawsaqe masikuna qañawi pituta apachimuwasqanchej.

He visto gratamente sorprendido que nuestros amigos que viven en aquella ciudad lejana nos han enviado harina de "cañahui" tostado.

2. Lejos. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de otros sufijos como: *pi, man, manta, nta* y *kama,* localizadores que especifican la posición o la dirección del movimiento. En esta acepción se opone a *qaylla*.

Karupiraj kasankuman, laqhayapuyllatachá chayamunqanku.

Deben estar todavía lejos; probablemente no llegarán hasta el anochecer.

Tapuriy ma paykunata, *karumantachus* jamunkuman karqa.

Anda, pregúntales si tal vez han venido de lejos.

Karunejman q'epiy llant'aykita. Wawas thaqochikunkuman kay qayllallapi kajtin.

Lleva a la espalda tu leña, a un lugar más lejano; si está por aquí cerca, los niños podrían pincharse con las espinas de algarrobo.

karuna. Pedazo de tela gruesa acojinado que, entre la silla y el sudadero o entre la carga y el sudadero, sirve para que no se lastimen las caballerías, carona.

Karunallapajña ch'umpi kustalanchej kapuchun, ancha thantaña mana t'iriy atina.

Nuestros costales de color marrón, que queden destinados ya sólo para caronas; son ya muy viejos y difíciles de remendar.

karunachikuy. Dejarse una caballería poner la carona. "Hacerse caronar con".

- Qhachiluyki *karunachikullawanqachu.*
- Arí, pillawanpis *karunachikullan.*
- ¿Se dejará tu garañón tranquilamente caronar por mí?
- Sí, se deja tranquilamente caronar por cualquiera.

2. Pedir o mandar una persona que le cubran la espalda con un cuero o cosa semejante que le proteja la ropa y/o la espalda de la carga que lleva encima.

¡Ay! Kay q'achisniyoj rumi wasayta nanaykuchisawan. Phatituwan *karunachikunay* karqa.

¡Que dolor! Esta piedra que tiene aristas puntiagudas me está haciendo doler la espalda. Tenía que haber pedido que me protegieran la espalda con una cosa más gruesa.

karunarpariy. V. *Karunay.*

karunarqoy. V. *Karunay.*

karunay. Sin. *Karunarpariy, karunarqoy, karunaykuy.* Proteger el lomo de una bestia de carga, con tela acojinada, "caronar".

Chay wurrituykiman phatuta *karunanayki* tian qolqe papata q'epinanpajqa.

Tienes que ponerle una carona doble a tu borrico, para que lleve patatas grandes de primera calidad.

karunaykuy. V. *Karunay.*

karunaykuy. V. *Karunay.*

karunchachiy. Sin. *Karuncharqochiy, karuncharparichiy.* Quitar uno a una persona o cosa del lugar donde estaba, para dejarlo desembarazado, "hacer alejar a alguien o algo". Este verbo en esta acepción, es sinónimo de *karunchay.*

Chay p'uñusta *karunchachiy,* sarata muchhananchejpaj.

Aleja esos cántaros para que podamos desgranar las mazorcas de maíz.

Karunchachiy wurrusmanta wawaykita, kunitan saruchikunqachus jayt'arparichikunqachus.

Aleja de los burros a tu hijo; no tardará mucho en que lo atropellen o lo pateen.

2. Mandar a alguien para que quite a una persona o cosa del lugar donde estaba, para dejarlo desembarazado, alejar, apartar, "mandar hacer alejar".

Jawapi kasanku, chaykunawan *karunchachiy* kaymanta wirkhista; tawantinta karunchachinki jaqay perqakamapuni.

Con los hombres que están fuera haz que alejen de aquí las vasijas de boca ancha; que las cuatro vasijas alejen hasta la pared.

karunchakapuy. Alejarse o distanciarse psicológicamente una persona de otra persona o grupo de personas por frialdad, resentimiento, susceptibilidad o cualquier otra causa. Se complementa con el verbo *karunchakuy* que puede significar también un distanciamiento meramente físico.

Imaraykuchus doña Kasta noqanchejmanta *karunchakapun,* i.

¿A qué se deberá el que doña Casta se haya distanciado de nosotros? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

Tukuy kay llajtapi alqoj chupanta jina qhawawanku. *Karunchakapusaj* kay llajtamanta munasqaywan tanta.

Todos me desprecian en esta ciudad. Me iré de este pueblo juntamente con mi amada.

karunchakuy. Sin. *Karunchakapuy, karuncharqakapuy, karuncharqokuy, karuncharparikuy, karunchaykukuy, laduchakuy, laducharparikuy, laducharqokuy.* Este verbo se usa más frecuentemente para indicar el distanciamiento moral. Para el alejamiento físico se suele usar preferentemente la expresión: *karuman ripuy* o *wajnejman suchurikapuy.* Este verbo se complementa con *p'itikuy* y *t'aqakuy.* Véase *ithirikapuy* y *laduchakuy.*

Imaraykuchus Karmelu noqanchejmanta *karunchakun,* i. Manaña qhawarillaytapis munawanchejchu.

¿Por qué se habrá alejado Carmelo de nosotros? Ya ni siquiera nos mira.

Wiñaypajsina kay wasimanta *karunchakusaj,* kaypi kawsakujkunawan chhika amikuni.

Creo que para siempre me voy a alejar de esta casa; me he cansado hasta el límite de mi paciencia, con todos

los que viven aquí.
Ancha t'ajra pampapi tiakuni. Imapajchus walejlla kasaspa ayllu masiykunamanta *karunchakurqaniri.*
Vivo en un lugar muy desierto y estéril. ¿Por qué, estando bien donde estaba antes, me habré alejado de mis convecinos?

karunchanakapuy. V. *Karunchanakuy.*

karunchanakuy. Sin. *Karunchanakapuy.* Separarse mutuamente. Este verbo se usa mucho para expresar el entibiamiento entre amigos, "alejarse".
Chay qayna wata tinkupi maqanakusqaykumantapacha, tiuykiwan kunankama mana parlaykuchu; karunchasqata *karunchanakuyku.*
Desde que nos peleamos tu tío y yo en el certamen a látigo del año pasado, ya no nos dirigimos la palabra; nos hemos distanciado totalmente.

karuncharparichiy. V. *Karunchachiy.*

karuncharparikuy. V. *Karunchakuy.*

karuncharpariy. V. *Karunchay.*

karuncharqakapuy. V. *Karunchakuy.*

karuncharqochiy. Sin. *Karunchachiy.*

karuncharqokuy. V. *Karunchakuy.*

karuncharqoy. V. *Karunchay.*

karunchay. Sin. *Karuncharpariy, karuncharqoy.* Alejar. Véase *karunchachiy.*
Karitunejman q'onchamanta *karuncharqanichaypis,* parajina lawrarparisqapuni.
Resulta que el querosene ha ardido a pesar de que lo alejé, apartándolo hacia un lugar prudentemente distante del fogón.

karunchaykukuy. V. *Karunchakuy.*

karwa. Cabra.
Chay *karwayki* chhitakuchu.
¿Esa tu cabra ha sido domesticada, criada y mimada por tí?

karwistu. Soga hecha de la cerda de caballerías o ganado vacuno. Se complementa con *pita, panoqa, qarawaska, lasu* y *waskha.*
Sarata mulinuman q'epinaypay *karwistuykita* mañariwankimanchu.
¿Me prestarías tu soga de cerda para llevar a la espalda el maíz, al molino?

karwun. Forma con la que se designa al carbón vegetal.
Qewiña sach'asta urmachisunchej *karwunta* ruwanapaj.
Derribaremos los árboles que conocemos con el nombro de *qewiña* para hacer carbón vegetal.

kasachikapuy. Encontrar una llave o tornillo que encaje en la cerradura o agujero de otra llave o tornillo que se han perdido. Abrir un candado o cerradura con otra llave que le haga. Sujetar algo con otro tornillo equivalente que le haga. "Hacer casar una llave o tornillo con".
Kalle punkuta ch'atanaypaj llabenta chinkachirqani. Walejta waj llabewan *kasachikapuni.*
Perdí la llave del candado de la puerta de la calle. Por fortuna, la he podido reemplazar por otra llave que le hace.
Kay kandaduypaj llaben chinkan. Llabesniykita mañariway ma: icha ujninwan kasachiyman. Qanimpapis jinallatataj ujnin llabeykiwan *kasachikapurqani.*
La llave de este mi candado se ha perdido. A ver, préstame tus llaves; tal vez con una de ellas podría abrirlo. También la vez pasada, con una de tus llaves, logré abrirlo de esta manera.

kasachiy. Sin. *Kasarqochiy, kasarparichiy, kasaykuchiy.* Lograr que una llave cuadre con una cerradura hasta el punto de poder abrirla y cerrarla.
Thanta qhatupi chhullchu llawista jaywasunqanku ch'atanaykiman *kasachinaykipaj* jina. Noqapis ch'atanaypaj llawinta chinkachini chayqa, thanta qhatullapipuni *kasachinaykama* ujtataj ujtataj sat'initaj sik'initaj.
En el mercado de cosas viejas te darán un manojo de llaves, de suerte que puedas encontrar alguna que le haga a tu candado. Yo también si pierdo la llave de mi candado, resuelvo mi problema, con sólo ir al mercado de cosas viejas y meter y sacar una y otra vez las llaves en la cerradura hasta lograr una que le haga.

kasado. Adjetivo calificativo que se aplica sólo a las personas que se han casado por la Iglesia Católica. Se complementa con *qosayoj, warmiyoj* y *tantasqa.*
Chunkatawayoj wataña *kasadu* kasqay, tawa churisniyoj kani.
Hace ya catorce años que soy casado; tengo cuatro hijos varones.

kasamintu. Forma con la que se designa genéricamente a la ceremonia nupcial y a la fiesta con que se solemniza. Casamiento. Boda.
- Luispa *kasamintunman* rinkichu.
- Arí, inleshamantaj Mamanikunaj wasinkumantaj risaj. Ispiransita wajyawarqa.
- ¿Vas a ir a la boda de Luis?
- Sí, iré a la iglesia y a la casa de los Mamani. Me invitó Esperanza.

kasarachiy. Sin. *Kasaraykuchiy.* Casar a alguien, dícese de la acción del sacerdote o del notario.
Pitaj *kasarachisurqari.* Qharasa llajta tatakura kasarachin, nispa parlasarqanku. Cheqachu.
¿Quién te ha casado? Estaban hablando y decían que te ha casado el sacerdote del pueblo de Caraza. ¿Es verdad?
2. Correr con todos los gastos que implica la preparación de la boda y la fiesta tradicional subsiguiente después de la ceremonia. "Hacer casar". Se oye especialmente en boca de padres y padrinos.
Churiyta q'aya *kasarachinay* tian.
Mañana tengo que celebrar el casamiento de mi hijo.

kasarakapuy. Casarse el hombre o la mujer. Este verbo implica una ceremonia civil y/o religiosa. Véase *tantakapuy*.
- Piwantaj *kasarakapun* ususiykiri.

- Matiku Churkiwan.
- ¿Con quién se ha casado tu hija?
- Con Matías Churque.
- Sapallanpunichu Tadeayki tiakusan.
- Iskay wataña kasarakapusqan.
- ¿Tu hija Tadea sigue soltera?
- Hace ya dos años que se casó.
Cheqachu Ransiskawan Dyunisyuwan kasarakapusqanku.
¿Es verdad, como dicen, que Francisca y Dionisio se han casado?

kasarakuy. Sin. *Kasaray.* Contraer matrimonio, casarse con alguien. Se usa refiriéndose más frecuentemente a uno sólo de los consortes.
Pawlinawanchu churiyki *kasarakun.*
¿Se ha casado tu hijo con Paulina?
Arí, yacharqani Bartoloyki Petronawan *kasarakusqanta.*
Sí, supe que tu Bartolo se casó con Petrona.
Arí, yacharqani *kasarakusqankuta.*
Sí, he sabido que se han casado.
Kasaray niwanku ni *kasarakuymanchu.*
Me dicen que me case pero yo no quiero hacerlo.

kasaray. V. *Kasarakuy.*

kasaraykuchiy. V. *Kasarachiy.*

kasarparichiy. V. *Kasachiy.*

kasarpariy. V. *Kasay.*

kasarqochiy. V. *Kasachiy.*

kasarqoy. V. *Kasay.*

kasay [1]. Verbo con el que se indica la localidad o posición subjetivamente considerada transitoria, de una persona, animal o cosa. Estar, encontrarse momentáneamente en. En esta acepción, este verbo es casi intercambiable con el verbo *kay.* La pequeña diferencia parece consistir en que, en estos contextos el verbo *kay* subraya la continuación de la acción o que en opinión del hablante la relación afirmada por él entre el sufijo y el predicado sigue siendo verdadera.
Albinaqa mamanta wayk'uysisarqa wayk'una ch'ujllapi; kunanpis chaypichá *kasan.*
Albina estaba ayudando a cocinar a su madre en la cocina; quizá en este momento esté también allí.
Mariaqa mamanta awaysisarqa Karlotaj wasinpi; kunanpis chaypichá.
María estaba ayudando a tejer a su madre en la casa de Carlota; quizá esté también allí.
Willaykiñaqa, Perikuwan Lanchikuwan wasiypi *kasan ku.*
Ya te he dicho que Pedro y Francisco se encuentran en mi casa en este momento.
Misi uñasniyki maran patapiñataj *kasanku.*
Las crías de tus gatos están muy mal acostumbradas y en este momento están incluso encima de la piedra grande que utilizamos para moler ají, en vez de limitarse a estar donde les corresponde; si no los educas, los vas a encontrar en cualquier momento en el lugar más inesperado.
Chay loqotus mañawasqayki, puñunayki patapichu kasan.
Esos locotos que me has pedido, aunque es otro su lugar habitual, ¿se encuentran ahora momentáneamente encima de tu cama?
Aqhayoj p'uñuschu jawapi *kasan.*
¿Los cántaros que contienen "chicha" están afuera en este momento?
2. Verbo con el que se indica la condición o estado temporal o accidental de una persona, animal o cosa. En esta acepción, va siempre precedido de un adjetivo y es casi intercambiable con el verbo *kay.* La pequeña diferencia parece consistir en que, en estos contextos el verbo *kay* subraya la continuación de la acción o que en opinión del hablante la relación afirmada por él entre el sufijo y el predicado sigue siendo verdadera.
Arminda onqosqa *kasan;* q'ayarajchá papa chijllayman jamunqa.
Arminda se encuentra en este momento enferma, de una enfermedad que la considero pasajera; tal vez ya mañana venga al trabajo de seleccionar las patatas.
Khuchinchej ansaqesallanpuni, onqosqachu *kasanman.*
Nuestro cerdo está jadeando sin parar; ¿no será que puede estar enfermo en este momento?
Lampasniyki q'opata wijch'unanchej chaynejpi *kasan;* oqharimuytawan wasi ukhuman apaykuwaj ari.
Tus palas se encuentran en este momento fuera de su lugar habitual por el basural; sería bien que vayas a recogerlas y las metas en la casa, que es donde siempre deben estar cuando no se las usa.
3. Estar casi animado a..., faltarle a uno poco para..., estar como a punto de... Estar casi decidido a..., "estar por..." En esta acepción, este verbo funciona sólo en una construcción verbal que consiste de las siguientes partes: *radical verbal + j + jina + verbo kasay.*
Mamanikunawan *llank'aj jina kasani,* qayna parlapayawarqanku paykunawan llank'anaypaj.
Estoy casi decidido y animado a trabajar con la familia Mamani; ayer me hablaron, invitándome para trabajar con ellos.
Mana mikhunayawanchu, chajnejllaman mikhuyniyta churapuway, *onqoj jina kasani.*
Deja mi comida en un lugar por ahí, pues no tengo ganas de comer. Estoy como a punto de ponerme enfermo.
Warmiywan t'aqakuj jina kasarqani, manachus tatay chayamunqa, t'aqakuymanpunisina karqa.
Estaba yo casi decidido y como a punto de divorciarme de mi mujer; realmente, si no llega mi padre, creo que nos hubiéramos divorciado sin remedio.
Algunas expresiones usuales con la forma **kasay:**
igaduyoj kasay. Estar enfermo del hígado. Esta expresión se aplica sólo a personas. Véase *k'iwicha.*
Ama aqhata jaywawaychu Rajitu, *igaduyoj* kasani, mikhuytapis chejnini, Imanallasajchus.

Rafael, estoy mal del hígado; no me ofrezcas "chicha"; no puedo ni siquiera ver la comida; no sé que voy a hacer en esta situación en la que me encuentro.

kasay [2]. Sin. *Kasarqoy, kasarpariy, kasaykuy.* Cuadrar una llave con una cerradura de manera que puede abrirla o cerrarla, casar con, hacerle a, irle bien a.
Kay llawisituy ch'atanaykiman *kasanmanchu.*
Esta mi llavecita, ¿crees tú que le haría a tu candado?
Kay llawi kay ch'atanamgn walejta *kasan.*
¡Qué bien que esta llave le haya hecho a este candado!

kasaykuchiy. V. *Kasachiy.*

kasaykuy. V. *Kasay.*

kasera. Vendedora de la que alguien compra algo habitualmente, "casera". En esta acepción, esta forma se complementa con *casero* que tiene el mismo significado y se aplica sólo a vendedores del género masculino.
Qhaway, kay jina yapasqata *kaseray* chunkallapaj qowan.
Mira, toda esta enorme cantidad me ha dado generosamente mi vendedora habitual por sólo diez pesos bolivianos.
2. Habitual cliente del género femenino de un vendedor o vendedora. "Casera".
Jaqay chotitaqa *kaseray,* chayqa, i. Ima niykitaj; chimpamusawan imitatachá rantirikuj.
Esa señorita es una cliente mía habitual; qué te dije; ¿no ves? Ahora se me está acercando a comprarme algo.
3. Forma con la que un vendedor o vendedora invita a una mujer a que le compre. En esta acepción, se suele usar generalmente el diminutivo *kaserita* o *kaseritáy* y se complementa con *kaserito* o *kaseritúy,* con que se invita a cualquier comprador del género masculino.
- *¡Kasera!* jamuy a lichugasta rantikuwanki.
- Mashkhapaj chay qotitusta qosankiri.
- Señora cliente, aproxímese y cómpreme lechugas en mi puesto de venta.
- ¿A cuánto estás vendiendo esos montoncitos de lechuga?

kasqa. Forma con la que el hablante indica que es mero retrasmisor de órdenes. En esta acepción, esta forma ocurre siempre detrás de una forma verbal en futuro.
Tukuy chujchukasniyojkama papa allayman risunchej *kasqa.*
Según órdenes recibidas, de las que soy mero transmisor, iremos todos, cada uno provisto de su pico, a la cosecha de patatas.
2. Forma con la que el hablante indica que lo que afirma no lo apoya en una certeza subjetiva de algo conocido directamente, sino en lo que ha oído de otros. En esta acepción, esta forma ocurre siempre detrás de una forma verbal en futuro.
Majsikuta karsilman pusanqanku *kasqa.*
Dicen, aunque a mí no me consta con certeza, que a Máximo lo van a llevar a la cárcel.
3. Forma que, pospuesta a un participio de presente, se refiere a una acción habitual de una tercera persona, en el presente o en el pasado, de la que no se tiene evidencia inmediata y acerca de la cual, el hablante basa su afirmación en lo que ha oído de otros.
Albina phullusta awaj *kasqa.*
He oído de otros, aunque a mí no me consta por conocimiento directo, que Albina suele o solía tejer frazadas.
4. Forma que, pospuesta a un participio de presente, indica la sorpresa del hablante acerca de una acción presente de una tercera persona.
Albinaqa phullusta awaj *kasqa.*
Veo o he visto, para mi sorpresa, que Albina teje frazadas.
5. Forma que, pospuesta a un sustantivo o adjetivo, indica la sorpresa del hablante.
Qolqe kasqanta yuyarqani, q'opalla *kasqa.*
Creí que era dinero y resulta que, para mi sorpresa, era sólo basura.
Chay khuchi chayachimusqayki wira kasqanta yuyarqani, tullu tullu *kasqa.*
Yo creía que el cerdo que me habías enviado, era gordo, y al verlo he constatado con sorpresa que era flaquísimo.
6. A buena hora iba a hacer yo eso que dicen o creen. Por nada del mundo haría yo eso que dicen o creen. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un potencial.
Qhepata waqanaypajchu Akutiwan kasarayman kasqa.
A buena hora me iba yo a casar con Agustín; ni loca lo haría. ¿Para qué? ¿Para sufrir y llorar después?
Sumaj tindas kasajtinchu thanta qhatumanta ch'atanasta rantiyman kasqa.
¿Qué se han creído esos habladores? A buena hora iba yo a comprar un candado en el puesto de trastos viejos de "La Cancha", habiendo tiendas buenas como hay.
Chay q'oshñikipachisqayki mikhuytachu mikhuyman kasqa.
¿Qué te has creído? ¿Por quién me has tomado? Por nada del mundo comería, como tú crees, esa comida que has quemado.

kasqallan. Forma con la que se designa el lugar propio donde suele estar una cosa. En esta acepción, esta forma no ocurre nunca sola sino va siempre seguida de los sufijos *pi, man* o *manta.*
- Maynejpitaj asadunniyri. Llujtaña mask'ani.
- Maypitaj kanmanri, *kasqallanpi* kasan ari.
- ¿Dónde está mi azadón? Lo he buscado mucho.
- ¿Dónde podría estar? Está en su sitio de costumbre, como es lógico.
Imata oqharispapis *kasqallanmanpuni* churankichej mana juchata tarikuyta munaspaqa.
Si no quieren caer en desgracia mía, pongan cualquier cosa que saquen, en su sitio de costumbre.

- Maymanta oqharinki chay lasustari.
- *Kasqallanmanta* ari. Maymanta oqhariyman karqari.
- ¿De dónde has tomado ese lazo?
- Del sitio donde siempre está, como es lógico. ¿De que otro sitio podría haberlo tomado?

kasqallanpi. Sin. *Maychus kasqallanpi y maychus kanallanpi.* En el momento oportuno.
Kasqallanpi paramusan, sumajta chajrasninchej q'omeryarinqa.
Está moviendo en el momento oportuno; nuestros sembradíos van a verdecer bien.
Kasqallanpi Nikula chayarqamun. Manachus chayamunqa imanarikusunmanchus karqa.
Nicolás ha llegado en el momento oportuno. Si no hubiera llegado, no sé en qué apuro nos hubiéramos encontrado.
Julichuqa imaymanata lukuyaspa tukuy imata p'akisarqa. Walejta tatan *kasqallanpi* maqarparin.
Julio, actuando como loco de todas formas imaginables, estaba destrozando todo. ¡Qué bien que su padre le haya golpeado en el momento oportuno!

kastellanu. Español. En esta acepción esta forma se refiere sólo al idioma y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Kastellanu parlayta yachankichu.
¿Sabes hablar español?
Jaqay cholitas qheshwapichu *kastellanupichu* parlasanku. Uyarirqamuy ma.
¿Aquellas "cholitas" están hablando en castellano o en quichua? A ver, acércate a escucharlas.
Kastellanu parlay parlana jinallachu.
¿El idioma español es fácil de hablar?

kastilla. Forma con la que se designa a una tela de lana con mucho pelo. "Castilla".
Qharisqa punchusniyoj chukusarqanku warmistaj yana *kastillaswan* qhatasqas.
Los hombres estaban sentados con sus "ponchos" puestos y las mujeres cubiertas con "castillas" negras.

kastilla qowi. Expresión con la que se designa a un mamífero del orden de los roedores de unos treinta y cinco centímetros de largo; pelo espeso de color gris, blanco, marrón o negro, orejas largas y cola muy corta. En nuestro medio, sólo vive en estado doméstico. Conejo, "conejo de castilla". Se complementa con *qowi, uywa qowi, k'ita qowi* y *kuis.*
- *Kastilla qowisniy* tian, rantikuwankimanchu.
- Maltonsitus kajkunallata munayman rantiyta.
- Tengo conejos. ¿Quisieras comprarme algunos?
- Quisiera comprar solamente los tiernos.

kasuy. Sin. *Kasukuy.* Hacer caso, obedecer.
Kunanmantapacha noqallata *kasuwanki.*
De ahora en adelante, me obedecerás sólo a mi.
Jilika, *kasuwajtiyki kasusqayki,* mana kasuwanki chayri nillataj *kasusqaykichu.*
Felicidad, si sigues mis indicaciones, yo seguiré las tuyas; de lo contario, no haré ningún caso a lo que tú digas o quieras.
Mana tatayta *kasurqanichu,* jinamantataj phiñanakapuyku.
No obedecí a mi padre y por eso hemos rotos las relaciones.
Jilaqataykutaqa ñawisniykuta wisqaspa *kasuyku,* paylla cheqan runa kasqanrayku.
Por ser nuestro capataz un hombre íntegro y cabal, le obedecemos con los ojos cerrados.

Kata. Catalina. Nombre proprio.
Doña *Katachu* lugarniyoj kajtin aqhaj jamunqa.
¿Doña Catalina vendrá a hacer "chicha" cuando tenga tiempo?

katari. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de serpientes.
Jaqay pampapi nina nina *katarita* ujta wach'ispalla wañurparichin.
En aquella planicie, una de esas avispas alargadas y esbeltas de muchos colores que llamamos *nina nina,* ha matado a una serpiente picándole con su aguijón.

kawal. Sin. *Cabal.* Ajustado a peso o medida, cabal.
Amaña pojtumuyñachu, *kawal.*
No cargues más la balanza con eso que estás trayendo entre tus manos juntas por los meñiques; el peso está ya cabal.
Amaña astawan pantaluyta uranmanta k'utuychu, *kawalña* apaykachanaypaj jina.
Ya no cortes más el pantalón por abajo; ya está en la medida exacta como para que lo pueda usar.

kawalachikapuy. Añadiendo o disminuyendo una porción, lograr que el peso de las cosas que se están pesando coincida cabalmente con el peso requerido o deseado. Igualar el fiel de la balanza con el peso requerido o deseado, a base de tanteo.
Chayqa, niwasqaykita romanaman churapuykiña. *Kawalachipunallaykiña* kunanqa.
Está cumplida tu orden. Ya he puesto sobre la balanza lo que me has dicho. Ahora sólo tienes ya que hacer coincidir el fiel de la balanza con el peso requerido, añadiendo o quitando lo que sea necesario para ello.

kawalachikuy. V. *Kawalarqochikuy.*

kawalachiy. Sin. *Kawalarqarichiy, kawalarqochiy, kawalaykuchiy.* Añadir o disminuir una porción de la misma a la cantidad que se está pesando, de suerte que se logre el peso exacto deseado.
Pojtuspallaña *kawalachiy,* pisillaña jaltan.
Logra el peso que deseamos añadiendo un poco más, ya sólo valiéndote de tus manos, pues ya sólo falta poco para el peso exacto.
2. Hacer que algo quede cabal en forma, peso o medida para lo que se pretende.
- *Kawalachinkiñachu* chay kustalata uj pesada papata oqharinanpaj jina.
- Arí, uj juch'uy kustalata llik'irqani jatunmantaj yapaykuni kawalananpaj jina.
- ¿Has hecho los arreglos convenientes en ese costal,

de suerte que pueda contener cien kilos de patata?
- Sí, le he añadido un trozo de un saco pequeño que rompí, para lograr que tenga la capacidad exacta que se pretende.
Yu Agapitu, kay weraqocha kinsa kilullata kachita munan, uj tikata orqhomuspa p'akirpariy kinsa kiluman *kawalachispa* jina.
Escucha Agapito: este caballero quiere un trozo de sal de sólo tres kilos; saca uno de esos trozos de sal en forma de adobe y rómpelo de manera que su peso quede de tres kilos.
Kay rantikusqay pantalu ancha jatun noqapaj kasqa. Apaykachanaypaj jina *kawalachipuway* a, majrrúy.
Este pantalón que he comprado resulta que es muy grande para mí; hazme en él por favor, los arreglos convenientes, apreciado maestro, de manera que quede a mi medida.

kawalarparichiy. V. *Kawalachiy.*

kawalarpariy. V. *Kawalay.*

kawalarqochikuy. Sin. *Kawalachikuy.*

kawalarqochiy. V. *Kawalachiy.*

kawalarqoy. V. *Kawalay.*

kawalay. Sin. *Kawalarqoy, kawalarpariy, kawalaykuy.* Tener una cantidad el peso cabal que se desea.
Chay phishqachunkantin sarayoj kustalas, sapa qanchischunka kiluman *kawalajtin;* simisninta siraykuytawan kamyunman chajnaykuchinki.
Cuando cada uno de esos cincuenta sacos de maíz tenga el peso cabal de setenta kilos, cóselos por su boca y hazlos cargar en el camión.
2. Quedarle a uno bien a la medida una cosa.
Chay juk'utas rantikusqayki sumajtachus chakisniykiman *kawalasurqa.*
¿Han quedado a tu medida las abarcas que te compraste?
Mana kay sumwirru *kawalawanchu,* wajta jaywarimuway.
Este sombrero no es de mi medida; tráigame otro por favor.

kawalaykuchiy. V. *Kawalachiy.*

kawalaykuy. V. *Kawalay.*

kawalliti. Forma con la que se designa a una medida de capacidad para leña, que se emplea especialmente en el campo. "Caballete". El "caballete" está formado por dos palos de alrededor de un metro de longitud cada uno, unidos en sus puntas formando un ángulo agudo. A la altura de unos ochenta centímetros los palos del "caballete" están unidos por otro transversal que señala el tope de la leña que se mide. La cantidad de leña que, colocada en dirección perpendicular al caballete cabe, en el espacio comprendido entre el suelo y el palo transversal del "caballete", constituye la medida llamada *kawalliti.*
Llant'atachu pallayta munasanki. Sapa *kawallitimanta* chunkata yupasani.
¿Quieres recoger leña? Estoy pagando diez pesos por cada "caballete".
2. Forma con la que se designa al artefacto empleado, especialmente en el campo, para medir leña. "Caballete".
Siñuráy, llant'ata pallachirqani. Askamitalla *kawallitiykita* mañariwankimanchu.
Señora, he hecho recoger leña. ¿Me prestaría usted por favor, solamente un ratito nada más, su "caballete"?

kawallitiay. Medir la leña valiéndose del artefacto llamado *kawalliti.*
Llant'a pallasqankuta *kawallitiananku* tian. Kawallitiykita mañariwankimanchu.
Tienen que medir la leña que han recogido. ¿Me podrías prestar tu caballete?

kawallu. Forma con la que se designa al caballo que está castrado. Caballo. Se complementa con *potru.*
Chay yuraj *kawallu* ancha chukaru: lloq'aykunki chayqa manaraj imapi wijch'urparisunqa.
Ese caballo blanco es muy bravio; si lo montas te echará al suelo en un santiamén.

kawsachikapuy. Sin. *Kawsarqochikapuy, kutirichikapuy.* Valiéndose de cualquier medio, lograr que una persona o animal que estaban sin sentido, mortecinos y casi en las últimas, vuelvan en sí o a recobrar vida y vigor. Sacar a una persona o animal de las puertas de la muerte. "Hacérselo vivir", "hacérselo recobrar", "hacérselo recuperar". Véase *kutirichiy.*
Kay Maryanituyqa mana kawsakuj jinachu karqa tatanpaj makinpiqa. Noqa *kawsachikapuni* imaymanata ruaspa.
Este mi Marianito estaba a punto de muerte cuando vivía con su padre. Yo lo he rescatado de una muerte inminente valiéndome de toda clase de medios.
- Chay llank'asan yana turu Rikardujpatasina karqaqa.
- Arí, Rikarduj makinpi wañusarqaña, paytaj *kawsachikapuy* atispa niwajtin, noqaqa *kawsachikapuni.*
- Ese toro negro que está arando la tierra, creo que era de Ricardo.
- Sí, cuando estaba en poder de Ricardo estuvo ya a punto de muerte, pero cuando él me lo dió diciéndome que si podía lo salvase de la muerte, yo lo acepté y he logrado hacerlo vivir.

kawsakapuy. Vivir juntos el hombre y la mujer haciendo vida marital sin haber mediado ninguna ceremonia civil o religiosa. "Vivirse". Véase *tantakapuy.*
Mapuni kuraj churiy Katalinawan kasarakuyta munanchu. Kunankama *kawsakapusallankurajpuni.* Iskay wawasniyojña kanku.
Mi hijo mayor no se quiere casar con Catalina. Hasta la fecha siguen todavía sólo viviendo juntos. Ya tienen dos hijos.
2. Vivir en buenas relaciones dos o más personas después de haber tenido un peróíodo de enfriamiento o enemistad a causa de algún altercado o incidente desagradable. Véase *sumajyapuy.*

Kunturikunawan Wankakunawanqa alqowan misiwan jina qhawanakuj kanku, kunantaj *kawsakapusqanku,* uj ayllullapi khuska llank'asanku ima.
Los Condori y los Huanca solían vivir enemistados como gato y perro, pero ahora están en buenas relaciones; incluso trabajan juntos en una misma comarca.

kawsakuy. Sin. *Kawsay.* Tener vida, vivir. Se opone a *wañuy* y *wañupuy.* Se aplica sólo a personas y animales y se complementa con *jap'ikuy* que se aplica sólo a vegetales.
- Tatayki kawsakusanchu.
- Arí, kawsakusan, qanimpa watataj ñaqhapuni wañupurqa.
- ¿Vive tu padre?
- Sí, todavía vive, pero el año pasado casi se muere.
- Machu wurruyki *kawsakusanchu.*
- Arí, qhalipacha chajnanasta apaykachasan.
- ¿Vive todavía tu burrito viejo?
- Sí, lleno de brío y fuerzas continúa llevando las cargas de un lado a otro, a una y otra parte.

kawsaqe. Compañero de trabajo con el que se tiene una especial convivencia y relación amistosa, amigo íntimo. Esta forma va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes. Cuando va seguida de la forma *masi,* las formas posesivas se añaden a ésta última. Véase *kawsaqe masi.*
- Karmilu wurrusninta mañarillasunkimanchu.
- *Kawsaqe* masiychá arí, sapa kuti ch'inmanta wurrusninta mañariwan.
- ¿Crees que Carmelo te preste sus borricos sin ningún problema?
- ¿No ves que es mi amigo íntimo? En cualquier momento que lo necesito, me presta sus burros sin problema ninguno.

kawsaqe masi. Expresión con la que se designa al amigo íntimo con el que se comparte el trabajo y con el que prácticamente se convive la mayor parte del tiempo. Compañero de fatigas, "amigo de cama y rancho". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana ujta yachankichu. *Kawsaqe masinchejta* wañurparichisqanku.
¿No sabes una cosa? Resulta que han matado a nuestro compañero de fatigas.
Kawsaqe masiy kajtin noqaqa engrandes llank'arikusani.
Gracias a mi compañero de fatigas, estoy trabajando con entusiasmo y en la mejor de las condiciones.
Kawsaqe masi runas chayamujtinkulla llank'ayta qallarisunchej.
Sólo cuando lleguen nuestros compañeros de fatigas vamos a empezar a trabajar.

kawsarikapuy. Sin. *Kawsarimpuy.* Volver en sí el que parecía o estaba muerto, revivir. Se aplica también a animales y vegetales.
Atojtaqa umanpi ch'anqaspa umanpi jap'ichirqani, wañurparichinichá, nispalla llankhaykuj qayllaykusajtiy, ujllata *kawsarikapuspa* ñaqhapuni makiymanta khanirpariwan.
Le arrojé una piedra al zorro y le dí en la cabeza; me acerque a él a palparlo, diciendo en mi interior que quizás lo había matado, cuando de repente volvió en sí y casi me muerde en la mano.
Wurru churiyta ujta choqarpariytawan yuyayninta chikarparichirqa, yakuwan uyanpi jich'aykujtiyña *kawsarikapurqa.*
El burro arrojó violentamente en tierra a mi hijo, dejándolo sin sentido y como muerto; sólo ya cuando le apliqué agua a su cara, volvió en sí.
Lurasnu sach'itasninchej wañunayasan. Sapa paqarin qarpajtinchej *kawsarikapunkumanchu.*
Nuestros pequeños melocotoneros están a punto de secarse. ¿Podrían recuperar su pleno vigor si los regáramos cada día?
Señorninchej Jesucristu wañusqamanta *kawsarikapurqa.*
Nuestro Señor Jesucristo resucitó de entre los muertos.

kawsarimpuy. V. *Kawsarikapuy.*

kawsarqochikapuy. V. *Kawsachikapuy.*

kawsasaj llawar. Sin. *Kawsasaj yawar.* Expresión con la que se designa a la sangre cuando ésta se encuentra sin mezcla de otras cosas, en estado líquido y recién emanada. "Sangre viva". Se complementa con *llawar o yawar* que se refiere genéricamente a la sangre en cualquier estado.
Kawsasaj llawarta thoqarqani kustaduwan onqosqa kasaspa.
Cuando estaba con pulmonía, arrojé sangre por la boca sin mezcla de otras sustancias.

kawsasaj yawar. V. *Kawsasaj llawar.*

kawsay. Fuerza o actividad interna, mediante la que obra el ser que la posee, vida.
Tataypaj *kawsaynin* pisimanta pisi tukukusan. Manañachá sanuyapunmanchu, nillawanku.
Poco a poco se está acabando la vida de mi padre. Me dicen que ya no es posible que sane.
Kawsayniy tukukujtin, qankunañataj jallp'asta tarpunkichej wawas.
Cuando mi vida haya llegado a su fin, con la muerte, vosotros hijos, continuaréis haciendo mis veces sembrando las tierras.
2. Modo de vivir tranquilo y apacible.
Mana kay wasipi noqapaj *kawsay* kanñachu, tukuy imamanta rimawanku. Amisqañachá noqawan kanku.
Ya no hay vida tranquila y apacible para mí en esta casa. Me reprenden por cualquier cosa; posiblemente se han hartado de mí.
3. Movimiento y actividad comercial con futuro prometedor, vida.
Mana kay ayllupi *kawsay* kanñachu, wajnejman suchurikapusaj.
En esta aldea ya no hay esperanzas de futuro; me voy a

ir a vivir a otra parte.

Algunas expresiones usuales con la forma **kawsay:**

mawk'a kawsay. Sin. *Ñawpa kawsay.* Expresión con la que se designa a la manera de vivir antigua conforme a las costumbres tradicionales de antaño.

Mawk'a kawsaypiraj tata Kunswilu kasan; pay ñawpajta yacharqa, kikinta ruanaykuta munan.

Mawk'a p'achantapis churakusallanpuni.

Don Consuelo sigue viviendo en el pasado; quiere que hagamos exactamente lo mismo que él solía hacer en el pasado; incluso sigue llevando su ropa de antaño ya un tanto gastada.

kawu. Forma con la que se designa genéricamente al mango de las herramientas. "Cabo".

- Imawantaj onqoyniyoj alqota wajtarqanki wasantapuni p'akirparinaykipaj jinari.

- Chujchuka *kawuwan* wajtarparirqani.

- ¿Con qué has golpeado al perro rabioso como para poderle romper los huesos del lomo?

- Le he golpeado con un mango de pico.

kawuchachikuy. Sin. *Kawucharqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le ponga un mango a su herramienta. Hacerse encabar una herramienta, "hacerse encabar una herramienta con".

Piwantaj, chhika k'achata *kawuchachikurqanki* mosoj jachaykitari.

¿A quién le has pedido que te encabe tu hacha nueva?

Te la ha encabado muy hermosamente.

kawuchakapuy. Encabarse uno una herramienta que le pertenece en propiedad, que está a su uso en relación a su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*

Mosoj jachayta *kawuchakapunaypaj* ch'aki k'aspita mask'asani.

Estoy buscando un palo seco para encabarme mi hacha nueva.

Llant'ata pallamunaykipaj ujkama kay jachayta *kawuchakapuy,* mana mamayki wayk'unanpaj ch'aki llant'an kanchu. Chantaqa kasqallanman jachayta churapuwanki.

Encábate esta mi hacha de una vez para que vayas a hacer leña; tu madre no tiene leña seca para cocinar. Después me pondrás mi hacha en su lugar de costumbre.

Mana Sakachujta jachan kapunchu. Chay muthu jachaykita jiluchakapuytawan *kawuchakapuchun* ari: wajchastaqa khuyana tian.

Francisco no tiene hacha. Anda, regálale esa tu hacha embotada y que después de afilársela, se la encabe; hay que apiadarse de los pobres.

- Qanchu Marsilinuman nirqanki Turibyuj jachanta *kawuchakapunanta.*

- Mana ni jayk'aj. Payllachá pakaymanta *kawuchakapun.*

- ¿Tú le has pedido a Marcelino que encabe el hacha de Toribio?

- En ningún momento le he pedido eso. Creo que él, obrando solamente por su cuenta, se ha apropiado indebidamente del hacha y, a ocultas, se la ha encabado.

kawucharqochikuy. V. *Kawuchachikuy.*

kawuchay. Poner cabo o mango a una herramienta, encabar.

Kalistu k'aspillawanchu chujchukasta *kawuchasun,* manachu lloq'e kaspita mask'amusunman.

¿Con palos de eucalipto vamos a encabar nuestros picos? ¿No convendría que fuéramos a buscar palos del árbol que llamamos *lloq'e?*

kay [1]. Tener principio u origen en un lugar, ser de. Este verbo es defectivo en su tercera persona del singular del presente perfectivo.

Noqapis qan jinallataj kay llajtamanta *kani.*

Yo también, como tú, soy de esta ciudad.

2. Tener la condición de. Ser, estar transitoria o no transitoriamente. En esta acepción, este verbo se usa en el modo adverbial, en el gerundio y en las formas del infinitivo que ocurren como complementos en las oraciones completivas dependientes de algunos verbos especiales. En todos estos casos, las formas del verbo *kay* van siempre precedidas de un adjetivo. En esta acepción, este verbo es casi intercambiable con el verbo *kasay.* La pequeña diferencia parece consistir en que, en estos contextos, el verbo kay subraya la continuación de la acción o que, en opinión de hablante, la relación afirmada por él entre el sufijo y el predicado sigue siendo verdadera.

Qanchis watayoj *kajtiyki* yachaywasiman kawalluypi aparqayki.

Cuando tenías siete años, te llevé a caballo a la escuela.

Tawa watayojllaraj *kaspa* mulinu larq'aman urmaykusqani.

Me han dicho que cuando era tan sólo de cuatro años, me caí a la acequia del molino.

Mana wawayki suchu *kasqanta* yacharqanichu.

No sabía que tu hijo tenía las piernas paralizadas.

3. Tener uno en su poder y a mano una cosa. En esta acepción, este verbo se complementa con el verbo *tiapuy, kapuy* y *tian* y se usa siempre precedido de un sustantivo al que le sigue inmediatamente el sufijo *yoj.* En esta acepción, este verbo es casi intercambiable con el verbo *kasay.* La pequeña diferencia parece consistir en que, en estos contextos, el verbo *kasay* subraya la continuación de la acción o que en opinión del hablante la relación afirmada por él entre el sufijo y el predicado sigue siendo verdadera.

- ¡Ay!. Qolqeyta qonqasqani t'antata rantikunaypaj.

- Mana imananchu, Manuku, noqa qolqeyoj *kani.*

- ¡Caramba! Resulta que me he olvidado el dinero para comprar pan.

- No te preocupes, Manuel; yo tengo dinero aquí a mano.

4. Haber, estar realmente en un lugar. En esta acepción

este verbo se usa sólo en terceras personas con el significado de *hay,* había, hubo, habrá, habría, etc., preferentemente en oraciones negativas e interrogativas, y es sinónimo del verbo *tiay* que se suele usar en su lugar en las oraciones afirmativas.
- Pilis wasiykipi *kanchu.*
- *Karqa,* q'ala kunanqa, mana ujniyoj wañuranku.
- ¿Hay patos en tu casa?
- Había; todos sin excepción se han muerto.
- T'antata windiway, doña Na.
- Mana *kanñachu,* q'ala.
- Véndame pan, señora cuyo nombre no recuerdo.
- Ya no hay, estoy sin miga.

5. Estar en un lugar por un tiempo largo o corto. En esta acepción, este verbo es casi intercambiable con el verbo *kasay.* La pequeña diferencia parece consistir en que, en estos contextos, el verbo *kasay* subraya la continuación de la acción o que en opinión del habjante la relación afirmada por él entre el sufijo y el predicado sigue siendo verdadera.
Kayllapi *kanki* noqa t'antata muyuchimunaykama.
Mientras yo vaya a exponer el pan a la venta, vas a estar en este lugar que te indico con el gesto de mi mano.

6. Soler. En esta acepción, este verbo funciona sólo en las formas de su presente perfectivo en una construcción verbal que consiste de las siguientes partes: radical verbal - *j* - presente perfectivo del verbo *kay.* Esta construcción verbal se refiere a una acción habitual referida al tiempo pasado. Yo, tú, etc., solías hacer la acción de..., vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Nótese que el presente perfectivo del verbo *kay,* es defectivo en su tercera persona del singular.
Qankunaqa llajtaykichejpi sarata tarpujchu *kankichej.*
¿En vuestro pueblo solíais vosotros sembrar maíz?
Mamallaywanraj khuska kawsakusajtiy phullusta awaj *kani.*
Cuando estaba viviendo todavía con mi madre, solía tejer frazadas.
Mamanchej Sakawa llajtallapiraj kawsakusajtin waka aychata rikuwapi qhatuj.
Cuando nuestra madre vivía en el pueblo de Sacaba, ella solía vender carne de vaca.
Qapinotapi kasajtiykichu wakasta uywaj *kanki.*
¿Cuando estabas en Capinota criabas vacas?
Yachay wasillapiraj *kasajtiy* tatay misk'ita rantipuwaj.
Cuando estaba todavía en la escuela, mi padre me solía comprar dulces.

Algunas expresiones usuales con el verbo **kay:**

kasqallanta parlay. Hablar con verdad, de acuerdo a los hechos; su equivalente semántico es: *kasqallanta rimay.*
Piwanpis maypipiskaspa, *kaskallanta parlanki.*
En cualquier lugar, donde estés y con quien quiera que estés, habla siempre la verdad.

sustantivo + kajtin. Gracias a...
Don Bernardo kajtin, mana jallp'asniyta qechuwarqankuchu.
Gracias a don Bernardo, no me quitaron las tierras.

kanmanchá. Probablemente como tú dices, "así será".
- Machu runakunantin yan pichayman kay wata risunchej kasqa.
- *Kanmanchá.*
- Dicen que vamos a ir este año todos, incluso los viejos, a la limpieza del camino principal.
- Probablemente es como tú dices, "así será".

jina kajtin. En tal caso, siendo así, entonces. Véase *chaypachaqa.*
- Mana, mana mañawasqaykita qoykimanchu.
- *Jina kajtin* ripullasajña.
- No, no te puedo dar lo que me pides.
- Entonces me iré sin más.

cardinal + kaj. Expresión con la que se forman los numerales. Funciona sólo como adjetivo.
Kaymanta yupayta qallarispaqa, *kinsakaj* wasipi tiuyki tiakun.
Empezando a contar desde aquí, en la tercera casa vive tu tío.

cardinal + pi + kaj. Expresión con la que se indica el lugar relativo que una persona, animal o cosa ocupa en relación a otras personas, animales o cosas. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Jaqay sinrukusanku chay warmismanta *tawapi kaj* puka pullirayoj warmita wajyamuy.
De esas mujeres que están haciendo cola, vete a llamar a la mujer de "pollera" roja que está en cuarto lugar.
Jaqay sinrukusanku chay warmismanta *tawapi* sayasan *kajta* wajyarqamuy.
De aquellas mujeres que están haciendo cola, ve a llamar a la que está de pie en cuarto lugar.

kay [2]. Este. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo y como pronombre.
Kay llijllachu qanpata.
¿Esta "llijlla" es tuya?
Kay llijllasta sirakipay.
Recose estas "llijllas".
Ama chaytaqa, millay, *kayta* apakuy.
No te lleves eso, no está en condiciones que te convengan; llévate éste.
Kayta qowankiman chayqa, q'aya p'unchaynintinta llank'apuykiman.
Si me dieras esto que toco con la mano, mañana trabajaría para tí desde que salga el sol hasta que se ponga.
Kaykunata apakusaj.
Me llevaré estas cosas que estoy tocando con las manos.
Kay gustawan.
Este me gusta.

2. Aquí. En esta acepción, esta forma va siempre

acompañada de otros sufijos, como: *pi, man manta, kama, ninta, wan, paj, rayku, ta;* localizadores que especifican la posición o la dirección del movimiento.
Jamuy kay k'uchunta, ama chayta riychu. *Kayninta* rispaqa usqhayllata chayasunchej.
Ven por este rincón, no vayas por ahí. Si vamos por aquí, llegaremos rápidamente.
Kaymanta jaqay perqakama jisq'on khapachu kanman.
¿Desde aquí hasta aquella pared habrá como nueve pasos?
Algunas expresiones usuales con la forma **kay:**
kay kunkayki may umayki. Expresión grosera que familiarmente se usa para demostrar al interlocutor que se hará caso omiso de lo que pretende o insinúa. Esta expresión es sólo usada por varones, generalmente señalándose el miembro viril.
- Justiku, panaykita wajyarqorimuy a.
- *Kay kunkayki may umayki.*
- Justiniano, anda, hazme el favor de llamarme a tu hermana.
- ¡Un jamón con chorreras! ¡Espérate sentado!

kay [3]**.** V. *Ka.*

kaya. "Oca" deshidratada y secada al sol. Se complementa con "chuño". Para la deshidratación de este tubérculo, se le expone al frío y se le exprime después, generalmente pisándolo con los pies.
Chay *kaya* apamusqanchejta Marsikuj ch'ujllanman thallirpariy.
Esa "oca" deshidratada y secada al sol que hemos traído, échala en la choza de Marcelino, vaciando los sacos en que la hemos traído.
2. "Oca" deshidratada, secada al sol y cocida en agua.
Yu, Jili, *kayatawan* ch'uñutawan qoqawinchejpaj apakusunchej, icharí.
Oye, Felipe, nos llevaremos "oca" y patatas deshidratadas secadas al sol y cocidas, para que nos sirva de comida mientras estamos ausentes de la casa, ¿no es verdad?

kay chhikan. De este tamaño. Esta expresión va siempre acompañada de un gesto que concretiza el tamaño. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. En ambos casos admite la forma plural *kay chhikachej.*
Kay chhikan sapalluta chimpa wasiyoj runa marq'asarqa.
El hombre de la casa de enfrente estaba llevando, abrazándola con sus manos extendidas hacia adelante, una calabaza del tamaño este que te indico con el gesto de mis manos.
Kay chhikachej sapallustachu, poqorichirqanki.
¿Habéis logrado cosechar calabazas de este tamaño que os indico con el gesto de mis manos?
Kay chhikan t'antata mikhuspa tukuyman.
Podría comer hasta terminar un pan de este tamaño que te indico con el gesto de mis manos.
Kay chhikachejta uywaj kasqa.
Resulta que suele criar animales de este tamaño, que te indico con el gesto de mis manos.
Los otros dos demostrativos *chay* y *jaqay* forman con *chhikan* expresiones semejantes que funcionan en todo como la ya descrita.
Jaqay chhikan wirkhita rantikuyta munayman.
Quisiera comprarme una vasija grande de boca ancha de igual tamaño que aquel que te señalo con este gesto de mi mano.
Chay chhikanta rantikuyta munayman.
Quisiera comprármelo del mismo tamaño que ése que te señalo con el gesto de mi mano.

kay kunitan. En este preciso instante, "ahorititita".
Ama ripuychejrajchu, *kay kunitan* wayk'urqosaj. Almusaspallaña ripunkichej ari.
No os marchéis todavía. Me voy a poner a cocinar en este preciso instante. Por favor, quédense. Se podrán marchar tranquilamente después de la comida de medio día.

kayman. Forma con la que se designa al reptil del orden de los emidosaurios muy parecido al cocodrilo, pero algo más pequeño con el hocico obtuso y las membranas de los pies muy poco extensas. Caimán.
- Jayk'ajpis *kaymanpaj* chupanta kankarpariytawan mikhurqankichu.
- Arí, San Ijnasyu llajtapi uj kuti mikhuchiwarqanku. Amikuj kasqa, manataj sajsakunakama mikhuna jinachu kasqa.
- ¿Has comido alguna vez cola asada de caimán?
- Sí, en la ciudad de San Ignacio de Moxos me la dieron a comer una vez. Me resultó empalagosa y no una de esas oomidas de las que uno puede comer hasta llenar el estómago y saciarse.

kaynej. V. *Chaynej.*

kayniyoj. V. *Tiayniyoj.*

kay pacha. Expresión con la que se designa a esta tierra que habitamos los hombres considerada con todos los elementos que nos son alcanzables a este lado de la muerte. Se complementa con *janaj pacha, ukhu pacha.*
Kay pachapipis janaj pachapipis kikillantapuni munakusqayki.
Lo mismo te querré en esta tierra como en el lugar feliz más allá de la muerte.

kayqa. V. *Ka* [2].

kaytaqá. Expresión con la que el hablante, expresa su dolencia y conmiseración ante algo ocurrido. ¡Qué iástima!, ¡Cuánto lo siento!, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Arí, tatay wañupusqanrayku llutullisqa purisani.
- *Kaytaqá.*
- Sí, estoy de luto porque se ha muerto mi padre.
- ¡Qué pena! ¡Cuánto lo siento!

kaywiy. Sin. *Kaywiykachay, k'aywiy.* Dar cabezadas o inclinar la cabeza hacia el pecho cuando uno, de pie o sentado, se va durmiendo, cabecear.
Ritita, riy puñukapuj. Kaywisallankiña.
Ya estás cabeceando, vete a dormir.

kaywiykachay. V. *Kaywiy.*

kedakuy. Permanecer en un lugar. Quedarse.
Maypitaj kunankama *kedakurqankiri.*
¿Dónde te has quedado hasta ahora?
2. Quedarse callado. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *ch'in.*
Imaraykutaj ch'inlla *kedakurqanki,* sua nispa nisujtinkuri.
¿Por qué te quedaste callado cuando te llamaron ladrón?

keday. Quedar de acuerdo en algo convenido definitivamente con alguien.
- Jayk'aj kasarakunaykichejpaj tatakuranchejwan *kedarqankichejri.*
- Sawadupaj, diespaj *kedayku.*
- ¿En qué habéis quedado con nuestro párroco en relación al tiempo de vuestra boda?
- Hemos convenido en que nos casará el sábado a las diez de la mañana.
Qhoraj jamunanpaj Rolanduwan *kedarqankiñachu.*
¿Has quedado ya de acuerdo con Rolando para que venga a desherbar?
- Imaynataj lichira wakamanta.
- Phishqa waranqapi qopunawanchejpaj *kedayku.*
- Mashkhata señata qorqankiri.
- Pachajllata qorqani.
- ¿Qué hay de la compra de la vaca lechera?
- Hemos quedado de acuerdo en que nos la va a vender por cinco mil pesos bolivianos.
- ¿Cuánto le has dado como anticipo y prenda de cierre de contrato?
- Le he dado sólo cien pesos bolivianos.

kibradura. Hernia.
Mana tata Paku kallpakuyta atinchu *kibradurawan* kasqanrayku.
Don Paco no puede hacer esfuerzos porque tiene hernia.

kibraykukuy. Herniarse.
Ama ñataj ñataj llasasta oqhariwajchu, Luis, *kibraykukuwajtaj.*
Luis, no convendría que levantaras cosas pesadas con frecuencia; cuidado con herniarte.

kicha. Hendidura, grieta, "boca". En esta acepción, esta forma se complementa con *rakha, khalla, lajra.*
Ima thantallawanpis chay punku *kichaman* k'ishñirqoy ama chiri wayra phukumunawanchejpaj.
Con cualquier trapo viejo tapa la hendidura de la puerta, metiéndolo a presión en ella, para que el viento frío no sople en esta dirección.
Kicha kichalla rigu lajrrujunchej, mana qarpay atina: yaku chinkarikapun kichasman yaykukapuspa.
Nuestro rastrojo está lleno de grietas; es difícil de regar. El agua se pierde entrándose por las hendiduras.
2. Que tiene grietas o hendiduras, agrietado. En esta acepción, esta forma funciona sólo en posición predicativa y se complementa con *kichayoj* que funciona sólo en posición atributiva.
Wasi punkuchej *kichapacha,* manachu mosojta chay tawlasmanta llajllasunman.
Nuestra puerta está muy agrietada. ¿No convendría que hiciéramos otra con esas tablas?

kicharichikuy. Sin. *Kicharirqochikuy, kicharirparichikuy, kichariykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le abra a uno la puerta o alguna otra cosa que se encuentra fuertemente tapada o cerrada con llave o difícil de abrir. "Hacerse abrir con".
Punkuta jayt'aspaña *kicharichikurqani.*
No tuve más remedio que hacerme abrir la puerta a base de golpearla a patadas.
Ama wintananta yaykuwajchu, punkuta takaspa *kicharichikuy.*
No convendría que entres por la ventana; golpea la puerta y pide que te abran.
- Piwantaj kay sirwisa butillanchejta *kicharichikusunmanri.*
- Pijpatachus sirwisa kicharinan tian ari.
- ¿A quién podríamos pedir que nos abriera esta nuestra botella de cerveza?
- ¿Quién podrá tener un abridor? ¡Caramba!
Mana munasaspa chay runas baulniyta paykunapaj kicharichiwanku. Sajmawaspa ima *kicharichikuwanku.*
Contra mi voluntad abrí mi baúl para esos hombres. Se han hecho abrir el baúl dándome incluso puñetazos.

kicharikapuy. Sin. *Kicharirqakapuy, kicharirparikapuy, kichariykakapuy.* Abrir algo cerrado con candado o cerradura a espaldas del dueño, o con permiso suyo, para apropiarse lo contenido en él. "Abrírselo".
Qolqeta waqaychakuj kani kajayta kuraj panay *kicharikapusqa.* Imaschus chinkan ari, manaraj watukusanichu.
Me ha sorprendido el ver que mi hermana mayor ha abierto sin mi autorización la caja en la que suelo guardarme el dinero. No sé qué cosas se habrán perdido; todavía no he echado nada de menos.
Tataykij kajanta *kicharikapuy,* Sotelo; qanpaj chayta saqepusurqa.
Sotelo; ábrete la caja de tu padre; lo que hay en ella te lo ha dejado tu padre para tí.

kicharirparichikuy. V. *Kicharichikuy.*

kicharirparikapuy. V. *Kicharikapuy.*

kicharirpariy. V. *Kichariy.*

kicharirqakapuy. V. *Kicharikapuy.*

kicharirqochikuy. V. *Kicharichikuy.*

kicharirqoy. V. *Kichariy.*

kichariy. Sin. *Kicharirpariy, kicharirqoy, kicharpariy, kicharqoy, kichay.* Abrir. El área semántica de este verbo no coincide exactamente con él área semántica del verbo *abrir* castellano, aunque sí en una buena parte. Se opone a *wisq'ay.*
Chay p'achayoj baulata *kichariy* p'acha wayrarinanpaj jina.
Abre ese baúl que está con ropa, de suerte que se airee.

Inlesha punkutachu kicharisaj.
¿Voy a abrir la puerta de la iglesia?
Kajonesniyoj mesapi t'anta tian. Iskayta orqhokamuy, pañapi kaj kajunta *kicharispa.*
En la mesa que tiene cajones hay pan. Ve a sacar dos para tu provecho, abriendo el cajón que se encuentra a la derecha de la mesa.
¡Ka! Kay llabewan puñukunanchej kwartuta *kicharimuy.*
Toma, con esta llave ve a abrir el cuarto donde dormimos.
Imawantaj kay ch'atasqa kandaduta *kichariyta* atiymanri.
¿Con qué podría abrir este candado cerrado?
Kay tijra sarruyarparisqa manataj *kichariyta* atinichu.
Resulta que esta podadera se ha llenado de herrumbre y no la puedo abrir.
Gallu waqay chay chayta mana ñawisniyta *kichariyta* atinichu, manchayta puñuy atiwan.
Alrededor de las cuatro de la mañana no puedo abrir mis ojos; me vence enormemente el sueño.
Ama simiykita qhoya ukhupi *kicharinkichu* jallp'a q'oshñi surq'anniykiman yaykuspa ch'ujuwan onqochisunqa.
No abras tu boca dentro de la mina; de lo contrario, la polvareda te entrará en los pulmones y te hará contraer la tuberculosis.
Chakisniykita atisqata *kichariy* qhapaykita jampinasuypaj.
Abre tus piernas todo lo que puedas para que te cure tus entrepiernas.
Kunturikuna mikhuyta qallarinankupaj lijrasninkutaraj *kicharinku* wurru wañusqaman muyuykuspa.
Los cóndores antes de comenzar a comer, abren sus alas rodeando al burro muerto.
Imatataj chay ch'iti q'apisanri, icha imanchejta oqharin. *Kicharichiy* makinta.
¿Qué esconde ese niño en su puño cerrado? Quizá ha robado algo nuestro; hazle abrir su mano.
Sajmasawarqa, chantaqa makinta *kichariytawan* uyaypi laq'awan.
Estaba dándome un puñetazo cuando abrió su mano y me dio un "lapo" en la cara.
Imanajtinchus pachallanmanta jallp'a *kicharikuytawan* lampayta oqokapurqa.
¿Qué ha pasado que de repente la tierra se ha abierto y se ha tragado mi pala?
Kaynejpi punkuta *kicharisunchej,* kay chujchukawan alliymanta alliy perqata allasay.
Por este lugar abriremos una puerta; con este pico ve agujereando la pared con cuidado.
Paku, imaraykutaj kay kartata kicharirqankiri.
Paco, ¿por qué has abierto esta carta?
Mayumanta chajranchejkama larq'ata *kicharinanchej* tian, saranchejta qarpayta munaspaqa.
Si queremos regar los maizales, tenemos que abrir una acequia desde el río hasta nuestro sembradío.
Atillasunman qhochanejkama awtuyanta *kichariyta.*
Nada se opone a que podamos abrir una carretera hasta las inmediaciones de la laguna.
Qaynallaraj muk'u muk'ulla lawilinas kasarqa. Kunanpaj kicharikusqaña muk'usnin, t'ikastaj phallallarisan.
Ayer estaban los claveles tan sólo en capullo y ahora sus capullos están abiertos en plena eclosión.
Ama liwruta *kicharispalla* rimay yachasqaykita.
Sin abrir en absoluto el libro, di lo que sabes.
Qan sukata *kicharinki,* noqaqa mujuta p'ampasaj.
Tu abrirás el surco y yo enterraré la semilla.

kichariykakapuy. V. *Kicharikapuy.*

kichariykuchikuy. V. *Kicharichikuy.*

kicharpariy. V. *Kichariy.*

kicharqoy. V. *Kichariy.*

kijachikuy. Dar alguien motivo de queja. "Hacerse quejar".
- Mana sirana makinanta kikin nisqay p'unchaypi qopusqaymanta Marikawan *kijachikuni.*
- Pulisiamanchu kijamusurqa.
- Por no haberle devuelto su máquina de coser el día convenido, le he dado motivo de queja a María.
- ¿Ha ido a quejarse de ti a la policía?

kijakuy. Presentar una queja ante alguien a causa de algún inconveniente o mal trato, dar parte, quejarse, "avisarse". Se aplica especialmente a querellas o acusaciones ante el juez o tribunal competente, capaces de acción penal contra los responsables de un delito.
Pulisiaman willarqaniña wawayta abusapuwasqanmanta, kunantaj juismanñataj *kijakusaj.*

Ya he dado parte a la policía del abuso cometido por ese tipo con mi hija; ahora voy a dar parte al juez.
Phaskulitu, anchatapuni waqachiwanki, tataykiman *kijakusaj* tukuy ima ruawasqaykimanta.
Pascual, mucho me haces llorar; le voy a decir a tu padre todo lo que me has hecho.

kijarparikuy. V. *Kijakuy.*

kijarqokuy. V. *Kijakuy.*

kijaykukuy. V. *Kijakuy.*

kiki. Yo, tú, él, etc., mismo, en persona. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona, incluso cuando ésta se explícita por medro de un nombre propio o de un pronombre personal. Esta forma es sinónima de *kikin.*
Qankuna *kikiykichejchu* larq'ata pichaj rirqankichej.
¿Vosotros en persona fuisteis a limpiar la acequia?
Paykuna *kikinku* wakasta ch'awaj kasqanku.
Vi para mi sorpresa que ellos en persona ordeñan las vacas.

kikichejkamalla. Sin. *Kikikamalla.* Que es exactamente igual que otra cosa con la que se le compara. Idéntico.
P'uñuykiwan p'uñuywan *kikichejkamalla* kasqanku, qanpis noqa jinallatajchu doña Pawlinamanta

rantikurqanki.
Tu cántaro y el mío han resultado ser idénticos. ¿Lo compraste también, como yo, en el puesto de Doña Paulina?
2. Muy parecidos y casi idénticos.
Pulliraykitawan pulliraytawan atisqayta kikinchaykurqani, qhaway *kikichejkamalla.*
He cosido mi pollera tratando de imitar lo más posible al modelo de la tuya; mira, han resultado casi idénticas.

kikikamalla. V. *Kikichejkamalla.*

kikillantaj. De la misma naturaleza o calidad, igual. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo o pronombre.
Mayqen charankullatapis chijllarqokuy, kumpañiru, *kikillantaj.*
Elígete el "charango" que quieras, compañero; son de la misma calidad.
Chay doña Mariaman aychá qosqaykita munayman karqa. Kajtin *kikillantataj* qoway.
Hubiera querido la carne que le has dado a doña María; si hay, dame por favor, carne de esa misma calidad.
2. La misma cantidad. En esta acepción, esta forma funciona sólo como pronombre.
Kay kustalamanpis *kikillantaj* yaykun, julaqamuwaj riguykita chayqa, q'alituta muchunman.
En este costal entra la misma cantidad que en el tuyo. Si vaciaras tu trigo en él, cabría todo.
Qanmanpis *kikillantatajchu* qosqayki, kasero; paypajqa tawa liwrata aysapurqani.
A él le he vendido a peso cuatro libras. ¿Quieres tú también la misma cantidad?
3. Igual, lo mismo. En esta acepción, esta forma funciona sólo con el verbo *kapuy* o *kay* y va siempre acompañada de un pronombre seguida del sufijo *paj.* Darle a uno lo mismo, serle a uno igual, vendría a ser el equivalente castellano más cercano de estas expresiones.
Munaspaqa ripuy, mana munaspari qhepakuy, *kikillantaj* noqapaj kapun.
Si quieres vete; si no quieres irte quédate; me da enterarme lo mismo.
Sakawaman rirqoy llank'aj nisurqanku. *Kikillantajchu* qanpaj, Killakulluman llank'aj riy kanman.
Te han dicho que vayas a trabajar a Sacaba. ¿Te sería lo mismo el ir a trabajar a Quillacollo?

kikillantataj. Exactamente con el mismo procedimiento, de la misma manera.
Rikurqankichá allinta imaynatachus chay pinkilluta ruasqayta; *kikilllantataj* ruanki.
Probablemente has observado bien la manera como yo he fabricado esa flauta. Haz tú flautas siguiendo el mismo procedimiento.

kikin. Yo, tú, él, etc., mismo en persona. En esta acepción, esta forma es invariable y no admite los sufijos posesivos. Véase *kiki.* Suele modificar a pronombres o a nombres propios. Cuando modifica a pronombres se suele generalmente posponer a éstos; y cuando modifica a nombres se usa preferentemente antepuesto a los mismos.
Paykuna kikinchu wakasta qhatimusqanku.
¿Es verdad, como dicen, que ellos en persona han arreado hasta aquí sus vacas?
Kikin Albinapuni killkiñata pallamusqa llajwata kutananpaj.
Resulta que Albina en persona ha ido a coger esa yerba aromática que llamamos *kilkiña* para hacer *llajwa.*
2. En casi todo igual a..., muy parecido a... En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo y como pronombre. No admite plural, se complementa con *kikikamalla* y *kikichejkamalla* que se usan sólo referido a plurales.
Marianuj churinqa *kikin* churiy kasqa, pantarparichikuna jinapuni.
Resulta que el hijo de Mariano es en casi todo igual al mío; de suerte que si uno no se fija bien, los puede confundir.
Qayna wata awapuwarqanki, *kikinta* munayman kunanpis awapunawaykita.
Quisiera que ahora me tejieras otra idéntica a la que me tejiste el año pasado.
3. Mismo. En esta acepción, este adjetivo ocurre modificando a sustantivos que significan un área o recinto concreto para indicar que la acción ha tenido lugar dentro del mismo recinto y no en sus cercanías o alrededores.
Mana nisqayki jinachu kasqa. Chay payawarmitaqa *kikin* ch'ujllanpi sipisqanku.
No es como tú dices. Resulta que no la ahorcaron a la viejita fuera de su choza o en otro lugar sino en su misma choza.
Kikin Aykili llajtapipunichu tiakunki kampunejpichu.
¿Vives en el mismo pueblo de Aiquile o en el campo?
Maynejpitaj chakiykita p'akikurqankiri. *Kikin* llank'asarqanki patapichu.
¿Dónde te rompiste la pierna? ¿En el mismo lugar donde trabajas y durante el trabajo?
4. El mismo lugar de costumbre. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de otros sufijos como: *pi, man, manta, kama,* que especifican respectivamente la posición o la dirección del movimiento.
Lampaytachu mask'asanki. Churaj kani, *kikinpi* kakusarqa.
¿Buscas mi pala? Estaba en el mismísimo lugar donde suelo poner.
5. En el mismo centro de la diana. En esta acepción, ocurre sólo con verbos que significan tirar, como *choqay, ch'anqay, warak'ay, wijch'uy,* etc.
Chayqa, i. Choqaspa *kikinman* chayachini.
¿No ves? Ya te lo decía yo; he dado en el mismísimo centro del blanco.
- Manas *kikinman* kay rumiwan ch'anqaspa chayachiwajchu.

- Chayachinis.
- A que no eres capaz de dar en el mismísimo blanco con esta piedra.
- A qué sí, soy capaz.

6. Como, de la misma manera que. En esta acepción, esta forma es sinónima de *kikinta.*

Ama asichiwaychu. *Kikin* Marselachu tolqayki purin.

No me hagas reir. ¿De modo que tu yerno anda de la misma manera que Marcela?

Algunas expresiones usuales con la forma **kikin:**

kikinpi qoy. Dar en el punto a que se dirige un proyectil, dar en el blanco.

Chayqa, i. *Kikinpi* qoni, wañuchini jurk'utata.

Ahí tienes lo que te decía; he dado en el blanco y he matado la paloma pequeña que conocemos con el nombre de *jurk'uta.*

kikinchakuy. Sin. *Kikincharqokuy, kikincharparikuy, kikinchaykukuy.* Demostrar el hecho de ser la misma persona que se supone o se busca, identificarse.

Kikinchakunaykipajqa tawa rejsisqasniykita pusarqamuy.

Para demostrar que eres quien dices, tráeme aquí cuatro conocidos tuyos.

kikincharparikuy. V. *Kikicharqokuy.*

kikincharqokuy. V. *Kikinchakuy.*

kikincharqoy. V. *Kikinchay.*

kikinchay. Sin. *Kikincharqoy, kikinchaykuy.* Comparar una persona animal o cosa, "igualar".

Punchuykitawan Manukun punchuntawan *kikinchasarqanku*, punchuyki uj chhika aswan juch'uy kasqa chaylla.

Estaban comparando el "poncho" de Manuel con tu "poncho". Ha resultado que en todo eran iguales, con la sola excepción de que el tuyo era un poco más pequeño.

kikinchaykukuy. V. *Kikinchakuy.*

kikinchaykuy. V. *Kikinchay.*

kikinpacha. Muy parecido o semejante, exactamente igual a. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo sólo en posición predicativa y suele emplearse hiperbólica y enfáticamente aplicado a personas, animales o cosas muy parecidos entre sí. Complementa a *kikin* que carece del valor hiperbólico y enfático de esta forma.

- Cheqachu tatayman rijch'akuni.
- *Kikinpacha* kanki.
- ¿Es verdad que me parezco a mi padre?
- Eres idéntico en todo a él.

2. El mismísimo. En esta acepción, esta forma ocurre sólo en respuestas, confirmando enfáticamente la identidad de una persona, animal o cosa.

- Kay waynachu churiyki.
- Arí, *kikinpacha.*
- ¿Este joven es tu hijo?
- Sí, el mismísimo.
- Jaqay ch'umpi wakachu qanpata.
- Arí, *kikinpacha.*
- ¿Es esa vaca marrón la que es tuya?
- Sí, la mismísima.
- Kaychu phushkayki, Sirita.
- Arí, *kikinpacha.*
- Serafina, ¿es esta tu rueca?
- Sí, la mismísima.

3. Algo que sea idéntico a otra cosa con la que se la compara. En esta acepción, esta forma funciona como pronombre y va siempre acompañada del sufijo *ta,* por ocurrir siempre y sólo como objeto directo de verbos transitivos. Se usa en expresiones hiperbólicas y enfáticas y complementa a *kikinta* que carece del valor hiperbólico y enfático.

Ajina, kay *kikinpachata* awapuwankimanchu.

¿Me tejerías algo exactamente a esto que estoy tocando con mi mano?

kikinpachata. Exactísimamente de la misma manera como te explico o digo. En esta acepción, esta forma funciona como adverbio. Tiene valor enfático y complementa a *kikinta* que carece de este valor enfático.

Imaynatachus Antolín tusurqa, ajina kikinpachata tusunki.

Baila de la mismísima manera como bailó Antolín.

Kilisa. V. *Lisa.*

kilkiña. V. *Killkiña.*

kilu. Kilogramo.

Uj *kilu* aychatachu rantirqanki.

¿Has comprado un kilo de carne?

killa. Sin. *Mamakilla.* Astro, satélite de la tierra, que alumbra cuando está de noche sobre el horizonte. Luna.

Kunan tutapis killayoj, *killa* llojsimujtinkama ripusunchej.

Nada más salga la luna nos iremos. Esta noche también es noche de luna.

2. Cada una de las doce partes en que se divide el año, mes.

Kunan wataqa San Jwan *killapi* anchata chiri muwasunchej.

En este año en el mes de junio nos va a hacer mucho frío.

3. Tiempo que pasa desde que la luna está en su apogeo hasta que vuelve a él, "una luna".

Killa junt'asqapi llajtaman kachaykukurqa churiyki: yupashani noqa, kinsa *killataña* chinkapun.

Tu hijo se marchó a la ciudad en Luna llena; yo estoy llevando la cuenta y veo que ya se ha ausentado de aquí tres lunas llenas.

Algunas expresiones usuales con la forma **killa:**

chiri killa. Invierno. Especialmente se refiere al mes de junio. Esta expresión se complementa con: *paray killa, ruphay killa* y *wayra killa.*

Wata tarpuy papata allaytawan. Ch'ili papata q'ayrusunchej *chiri killapi* ch'uñuchanapaj. Allin t'unanta, ch'iñitaqa tantallasuntaj wayk'urqoytawan

ñut'unanchejpaj llijt'apaj. Wakintaqa mujuta chijllarqoytawan windikapusunchej.
En seguida de terminar la cosecha principal de patatas, guardaremos en hoyos hechos para el efecto la papa menuda, para hacerla congelar en el mes que haga más frío. La patata muy menuda, vamos a amontonarla también, para aplastarla, inmediatamente de ser cocinada para la fabricación de panecillos con ceniza, que acompañan a la masticación de las hojas de "coca".

jullu killa. Expresión con la que se designa al mes de julio. Esta expresión es sinónima de *Karmin killa* por coincidir en este mes la fiesta de Nuestra Señora del Carmen. Véase *chiri mit'a killa.*
Wata tarpuyta *jullu killapaj* allasunmañachu ñaqha qanchis killapipuni chay tarpusqanchej papa poqoj kasqa.
¿Podremos ya en el mes de julio cosechar la siembra grande de año? Según he oído decir, la semilla de patata que hemos sembrado llega a su completa madurez en casi siete meses.

junt'asqa killa. Luna llena.
Junt'asqa killapichu papata qarpanki.
¿Vas a regar las patatas en luna llena?
Junt'asqa killapichu Thaqopayaman risunman.
¿Iríamos a Tacopaya en luna llena?
Ama *junt'asqa killapi* t'ajsawajchu: p'achayki jusk'urasqa rikhurenqa.
No quisiera que laves en luna llena; tu ropa quedará por todas partes agujereada.
Junt'asqa killapi papata qarpasqayraykuchu chajrantin ch'akipunman karqa.
¿Crees tú que porque he regado el patatal en luna llena, se han secado todas las plantas?

minchha killa. Expresión con la que se designa al mes inmediatamente próximo al siguiente.
Kunanqa agustupi kasanchej, *minchha killapaj* kutirqamuwaj, chaypaj papa poqonqaña.
Estamos ahora en agosto. Sería conveniente que volvieras dentro de dos meses, pues en ese tiempo las patatas estarán ya maduras.

killa muyurisqata. A lo largo de todo el mes.
San Jwán killa muyurisqatachu aylluykipi ch'uñuchayta atinkichej.
¿En vuestra aldea podéis hacer "chuño" a lo largo de todo el mes de junio?

para killa. Sin. *Paray killa.* Expresión con la que se designa a cualquier mes en que llueva mucho. Mes lluvioso. Véase *para mit'a, ruphay killa, chiri killa* y *wayra killa.*
Mosoj killapi paramuyta qallarin. Killantintachá paramuwasunchej, *para killa* kanqa.
Ha comenzado a llover en la luna nueva; probablemente nos va a llover durante todo el mes; será un mes lluvioso.

q'omer killa. Expresión con la que se designa al mes que coincide con la época de lluvias. Verano.
Q'omer killapi rinki watukuwaj, chojllu wayk'uta, q'omer jawasa mut'ita, k'ukitusta ima mikhurichinasuypaj, laranja wirtamanpis kachaykusqayki, chaychú.
Vas a venir a visitarme en la época de lluvias cuando los campos están verdes, para que te invite a comer mazorcas tiernas de maíz hervidas, habas tiernas cocidas e incluso melocotones; te daré también entrada libre a los naranjales. Anda, anímate a venir.

q'oñi killa. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier mes de la temporada calurosa del año. Mes de verano. Se opone a *chiri killa.*
Q'oñi killapichu rejuta almasigasunman.
¿Pondríamos en el almácigo cebolla en uno de los meses del verano?

ruphay killa. Expresión con la que se refiere al mes más caluroso del año. Se complementa con *para killa, wayra killa* y *chiri killa.*
Ruphay killapi llant'allata pallasunchej. Chojru chojru jallp'as llank'anapaj kasqanrayku.
En el mes más caluroso del año, nos ocuparemos sólo de hacer leña; pues las tierras están duras para ser trabajadas.
2. Expresión que se refiere a cualquier mes de mucho sol y caluroso.
Imaraykuchus kay killa *ruphay killa* karqon, i.
No sé por qué este mes ha resultado un mes de sol y caluroso. ¿Tienes tú algunas ideas al respecto?

killa chinkay. Ultima fase de la Luna, menguante.
Manaraj *killa chinkaypi* sach'as urmachiyta tukurqaykuña. Mosojkillapi qallarirqayku k'utuyta.
Antes que la luna estuviera en su última fase menguante, acabamos de derribar los árboles. En el novilunio comenzamos a cortar.

killa junt'asqa. Sin. *Killapacha, mama killapacha.* Luna llena.
Kunan tuta *killa junt'asqapi* purisunchej kasqa. Qhawaririy, chhikan mama killapacha orqota wasaykurimun.
Resulta que esta noche viajaremos en luna llena. Mira que maravilla. ¡Cómo semejante luna llena aparece detrás del cerro!

killamuy. Alumbrar la luna.
Walejta killa *killamusan,* atillasun wasinchejman chayapuyta.
¡Qué bien que está alumbrando la luna!; podremos sin inconveniente llegar a nuestra casa.

killapacha. V. *Killa junt'asqa.*

killa wañuy. Eclipse lunar. Véase *jayri.* Este fenómeno de la naturaleza, lo mismo que el eclipse solar, es acompañado en las zonas rurales de un gran griterío en el que se mezcla, el miedo, las lamentaciones y los ruegos a la "mama killa" para que no se "muera" y les

deje abandonados sin su luz.
Imaynamanta yachankumanri; q'aya *killa wañuy* kanqa, nispa parlasarqanku llajta q'aritus.
¿Cómo podrían saberlo? Dos jóvenes hablaban en la ciudad en sentido de que mañana habrá eclipse de luna.
2. Período de luna menguante. En la opinión popular, durante éste período de luna menguante y durante el período de la luna llena, la ropa lavada queda agujereada sin remedio.
Isikita, ama *killa wañuypi* p'achata t'ajsankichu, killa wañuy mit'api t'ajsajtinchej llimphuta t'ajsas qanchej jusk'urakun sonqonanayta.
Isidora, no laves la ropa en período de luna menguante. Cuando lavamos en ese período, la ropa lavada se agujerea de una manera lamentable.

killa wañuy mit'a. V. *Killa wañuy.*

killkiña. Hierba aromática que se emplea como condimento para moler la salsa popularmente llamada *llajwa.* "Quillquiña".
Kunitan kutimunqa, *killkiñata* pallaj rin llajwitapaj.
Volverá en seguida; ha ido a coger "quillquiña" para hacer "llajwa".

kinray. Pendiente, cuesta o inclinación del terreno, declive.
Ancha *kinray* kajtin, chujchukallawan thaminanchej tian, mana yuntanchej puriyta atinmanchu.
Porque hay mucha pendiente, no tenemos más remedio que trabajar la tierra con pico, pues nuestras yuntas no podrían trabajar bien.
2. Ladera de una montaña.
Tomasito, jaqay *kinrayllapi* uwijasta michinki kutir qamunaykama. Khuskalla orqota wasaykuchisunchej ichhu pampapi michinaykipaj.
Tomasito pastarás las ovejas en aquella ladera, sin salir de ella hasta que yo vuelva. Juntos arrearemos las ovejas hasta pasar la cumbre y llegar al pajonal, donde cuidarás de las ovejas.

kinray senqa. Expresión con la que se designa a una persona de nariz ancha y achatada; esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *llint'a senqa, ñasq'o, jurnu senqa, pupu senqa, p'alta senqa* y se opone a *senqalu, senqasapa* y *loro.*
Jaqay *kinray senqaman* aqhetata jaywarisunchej, icha qenanta waqarichipuwasunchej. K'achata qenata waqarichej kasqa: muk'uymanta ripusajtiyku uyarirqani tokajta.
A aquel de nariz ancha y achatada le daremos un poco de "chicha", pues quizá nos toque su "quena". He visto, para mi sorpresa, que sabe tocar agradablemente la "quena". Cuando nos íbamos, después de haber insalivado la harina de maíz, para fabricar "chicha", le oí tocar.
Kinray senqa kajtinchu chhikatapuni puñusajtin qhorqonman Bawtistanchej.
¿Nuestro Bautista roncará tanto al dormir por serde nariz ancha y achatada?

kinsa. Dos y uno. Tres. Esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Kinsa chillwi tiapuwarqa, ujsitu wañupun, iskayllaña khuritusta pallakusanku.
Tenía tres polluelos; uno se me murió y ya sólo dos están recogiendo gusanitos del suelo.
- Teresita, loqotusta apamuy.
- *Kinsatachu* munanki.
- Teresita, tráeme "locotos".
- ¿Quieres tres?

kinsa kaj. Que sigue inmediatamente en orden al segundo. Tercero. Véase *kay.*
Kaymanta yupayta qallarispaqa, *kinsa kaj* wasipi tiuyki tiakun.
Empezando a contar desde aquí, en la tercera casa vive tu tío.

kinsa rral. Sin. *Tumina phisuyoj.* Treinta centavos bolivianos, "tres reales".
Ch'itillaraj kaspa sapa runtuta *kinsa rralpi* rantij kani.
Siendo todavía niño, solía comprar huevos a treinta centavos cada uno.

kinua. V. *Kinuwa.*

kinuwa. Sin. *Kinua.* Planta anual, de la familia de las quenopodiáceas, de hojas triangulares y racimos paniculares compuestos, "quínua". De su semilla se preparan muchos platos en la cocina boliviana, constituyendo uno de los principales alimentos junto con el maíz y las patatas. Se cocina de muchas formas y especialmente en sopas. Sus hojas secadas al sol e incineradas son mezcladas con puré de patatas. Esta mezcla se deja secar al sol hasta que se endurezca y es luego utilizada en algunas áreas rurales como acompañamiento o "lejía" en la masticación de la "coca".
Kinuwa laqhesta tantanki, ch'akichiytawan ruphachispa ushphanmanta lliwjt'ata q'apinanchejpaj.
Reunirás hojas de "quinua" para después de dejarlas secar, quemarlas, y de su ceniza hacer, amasándola con las manos y mezcladas con puré de patatas, ese acompañamiento de la "coca" que llamamos "lejía".
Kinuwa ch'aqeta qhoturikuy, tiúy.
Tómate con gusto esta sopa de "quinua", tío.

kipa. Sufijo que añadido al radical de algunos verbos señala la reiteración de la acción verbal. Entre los verbos con los que suele ocurrir este sufijo se puede enumerar principalmente los siguientes: *tarpuy, chijllay qhoray, mayllay, siray, t'iray, kutiy, qhaway, away, ruay, ñawiy, ajllay.*
Rigu tarpusqanchejman llut'a jap'irparin, *tarpukipananchej* kanqa. Ichapis uwijasta t'ijuykachachejtinchej tarpusqa patapi p'utumunmantaj.
El trigo que hemos sembrado, ha quedado ahogado sin poder brotar, al llover y formarse una especie de costra dura en el terreno, al ser calentado éste por el excesivo sol. Quizás podría brotar de nuevo, si hiciéramos corretear las ovejas por encima de lo ya sembrado. De

lo contrario, tendremos que sembrar de nuevo.
Mana walejtachu kay kamisata sirasqanku, churakunaypaj *sirakipapunawayki* tian.
Resulta que esta camisa no la han cosido bien. Para que pueda ponérmela, tienes que volverla a coser.
Kay rigu jank'ata mana as kosatachu wawa rumisninta chijllasqa. *Chijllakipay,* Manwila.
Resulta que este tostado de trigo sigue con piedrecillas; el niño no ha escogido muy bien. Vuelve a separar sus piedrecillas, Manuela.

kirpana. Sin. *K'umpuna.* Pieza que se ajusta a la boca de alguna cavidad para cubrirla, como en los pucheros, ollas, cántaros, etc. Tapadera. Véase *llup'ana* y *qhatana.*
Kay mankata kirpanapaj *kirpanata* apamuy.
Tráeme la tapadera para tapar esta olla.

kirparay. Destapar algo que ha sido cubierto con un recipiente, como por ejemplo un plato, fuente de barro honda o cosa semejante. Este verbo se opone a *kirpay* y se complementa con *taparay* y *k'umpuray.*
Chay t'uru latuwan kirpasqa mankata *kirparay.*
Destapa esa olla que está tapada con un plato de barro.

kirparqoy. V. *Kirpay.*

kirpay. Sin. *Kirparqoy.* Tapar una olla u otro recipiente con un plato o cosas semejantes. Este verbo se opone a *kirparay* y se complementa con *tapay, kirpay, k'umpuy.*
Chay mikhuyniyoj mankata latuwan *kirpay* ama ch'uspis urmaykunanpaj.
Esa olla que contiene comida, tápala poniéndole un plato encima para que no le entren moscas.

kiru. Cada uno de los cuerpos duros que, engastados en las mandíbulas del hombre y de muchos animales, quedan descubiertos en parte para servir como órganos de masticación o de defensa. Diente. Se complementa con *k'ama.*
Mana *kiru* nanayta awantaj jinañachu kasani; sik'ichikamusaj.
Ya no puedo aguantar el dolor de dientes; voy a ir a hacerme sacar el diente.
Alqoj *kirusninchus* khuchij *kirusninchus* aswan chuki kanman.
¿Qué podrá ser más rudo y resistente? ¿Los dientes de cerdo o los dientes de perro?
¡Qhamá! Wawaj *kirun* p'akikusqa.
¡Mira! Resulta que al niño se le ha roto un diente.
Algunas expresiones usuales con la forma **kiru:**

kiru p'utuypiña kay. Estar en la primera dentición.
Wawayki *kiru p'utuypiñachu.*
¿Está tu hijo en el período de dentición?

ayqo kiru. Diente de la primera dentición.
Imaynamantachus wawayki ayqo *kirunta* takakurqapis. Yawar ch'ilchisan.
¿De qué modo se habrá podido golpear tu hijo su primer diente? Le está saliendo un poco de sangre.

mula kiru. Sin. *P'alta kiru.* Apodo con el que se designa a las personas de incisivos bastante más grandes que los ordinarios. Dentón. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Q'omer jawasata pallamunanta *mula kiruta* nikusunchej.
Le diremos al dentón que vaya a coger habas verdes.
Mula kiru Sakachuta cheqachu Pasman kachaykusqanku.
¿Es verdad, como dicen, que al Zacarías de dientes anchos le han enviado a La Paz?

ayqo kiruyoj. Que tiene ya echado el primer diente. Esta expresión funciona sólo como adjetivo. Y se aplica exclusivamente a personas.
Mashkha killayojtaj wawaykiri. *Ayqo kiruyojñachu.*

¿Cuántos meses tiene tu hijo? ¿Ha echado ya su primer diente?
Ayqo kiruyoj waway wañupun.
Se ha muerto mi hijo que había echado su primer diente.

palta kiru. Expresión con la que se designa a la persona que tiene los dientes incisivos superpuestos. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. "Palta quiro".
Palta kiruta doña Kandichata wajyapunawanta niripuway.
Dile, por favor, en mi nombre, al "palta kiro", que llame a doña Candelaria.
- Pitaj jallp'a suysunata qowanqari.
- *Palta kiru* Lurinsu qosonqa.
- ¿Quién me entregará el cernidor de tierra?
- Lorenzo el "palta quiro" te lo entregará.

punku kiru. Expresión con la que se designa genéricamente a los dientes incisivos del hombre o del animal. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *k'achi.*
¡Achhanitáy! Qhawaririy wawaypaj *punku kiritusninta.*
¡Qué lindo! Mira por favor, los incisivos de mi hijo.
- Turilluyki k'achisniyojñachu.
- Iskay punku *kirusniyojña.*
- ¿Tiene ya incisivos tu toro joven?
- Tiene ya dos incisivos.

kirusta mat'ita khamukuspallana. Con los dientes bien apretados por el dolor o la rabia. La forma *kirus* va casi siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Kirusniyta mat'ita khamukuspallaña ninri nanayniyta awantakusani.
Estoy soportando mi dolor de oído sin chistar.
Kirusniykita mat'ita khamukuspallañasina mana jap'iytawan ususiykita wañuchinkichu, i.
Creo que te has tenido que hacer mucha violencia para contenerte la rabia y no agarrar a tu hija y matarla, ¿no es verdad?

kiru aycha. Encía.
Kiru aychayki llawarlla. Imanakurqankitajri.
Tu encía está toda bañada de sangre. ¿Qué te ha pasado?
Sapa *kiru aychasniyki* llillinayajtin ch'oqech'api laqhesta akullinki.
Cada vez que estén a punto de irritarse tus encías, vas a reunir en tu boca una buena cantidad de hojas de la planta que llamamos *ch'oqechapi.*

kiru nanay. Dolor de dientes o muelas.
Manaña kay *kiru nanayta* muchuymanchu, awjata parichipuwaychej kiruy jusk'uman apaykunaypaj.
Ya no puedo soportar este dolor de muelas.
Calentad al rojo una aguja para que me la introduzca en la carie del diente.

kisillu. Forma con la que se designa al queso blanco del lugar, hecho de leche de oveja o vaca. "Quesillo". Estos quesos son de forma circular en la base y un tanto abultados hacia el centro. Su diámetro viene a coincidir con el de la palma de la mano con el que se les da forma.
Kisillusta ruananchejpajchu chay wakata ch'awasanki.
¿Estás ordeñando esa vaca para que hagamos "quesillos"?

kitalta. Forma interrogativa ponderativa con la que se pregunta retóricamente sobre el modo e intensidad grandes con que algo sucedió en un tiempo pasado. Cómo y cuán intensamente, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. "¿Qué tal?"
Riguritáy, *kitalta* ñawpajta sumaj kawsaypi munanakuj kanchej imarayku karunchanakunchejri.
Gregoria mía, ¿recuerdas cuán intensamente nos queríamos en una vida llena de comprensión y armonía en la que tú y yo éramos como una sola persona? ¿Por qué nos habremos distanciado uno del otro?
Matiku, *kitaltataj* ñawpajta riguta poqorichej kanchej.
Matías, ¿recuerdas con qué abundancia solíamos cosechar antes el trigo?
Kitalta Ninakunawan Apasakunawan misiwan alqowan jina maqanarikuj kanku. Kunanqa ikita kawsakapunku, khuska ima tarpukuj kasqanku.
¿Recuerdas cómo los Nina y los Apaza solían pelear como el gato y el perro? Ahora viven en gran armonía e incluso he comprobado que suelen sembrar juntos.

koka. V. *Kuka.*

kokal. Forma con la que se designa a la plantación de arbustos de "coca". "Cocal".
Cheqachu warmiykij tatan *kokalesniyoj.*
¿Es verdad que el padre de tu mujer tiene plantaciones de "coca"?
Cheqachu *kokalespi* uj juch'uy q'omer kataritu tian khaniwajtinchej wañurparichikuj.
¿Es verdad que en los "cocales" hay una viborilla de color verde cuya picadura es mortal para el hombre?

kokani. Persona que vende "coca".
Kokanita ama suyanawanta ninki: q'ayallaña qolqenta jaywapuj risaj.
Dile al vendedor de "coca" que no me espere, que mañana iré a pagarle.

kolera. Forma genérica con que la opinión popular conoce a la indisposición del estómago por haberse acedado la comida. Acedía, "acedera", "vinagrera".
Imawantaj kay *kolerayta* thasnuymanri, cristal basupi limun ch'irwasqata qoriway ma.
¿Cómo podría quitarme esta indisposición de estómago que me trae este sabor amargo a la boca? A ver, tráeme, por favor, jugo de limón en un vaso de cristal.
Sapa warmiy siminakuwajtin *kolera* mana puñuchiwanchu.
Cada vez que mi mujer se quiere quedar con la última palabra en la discusión, se me agria la comida y la acedía no me deja dormir.

koleray. Producirle a uno un alimento acidez estomacal, agriársele a uno un alimento en el estómago. Este verbo es conjugado sólo en sus formas pronominales.
- Imanasunkitajri. Wisaykichu nanasunki.
- Mana nanawanchu. Sapa imatapis mikhujtiy *kolerawan* chaylla.
- ¿Qué te pasa? ¿Te duele el estómago?
- No me duele. Me pasa sólo que cada vez que como algo, me produce acidez en el estómago.

kolla. Forma genérica con la que se designa a los habitantes de la meseta Andina, "colla". Se complementa con *"camba", "chapaku", "ch'uta", "khirkinchu", "chukisu" y t'urupupu.*
Cheqachu *kollasta* Santacruspi munakuwanchej.
¿Es verdad que a los "collas" nos quieren en Santa Cruz?
Jaqay runaqa mana *kollachu* kanman; poj, poj, nispallapuni parlasanqa.
Aquel hombre no creo que sea "colla", pues está hablando repitiendo constantemente poj, poj, en su conversación.

kompañero. Sin. *Kumpañiru.* Forma con la que se designa a cualquiera de las personas que trabajan la tierra con otro, en el contrato llamado de compañía. Véase *kumpañia.* Puede también funcionar como adjetivo en posición predicativa.
- *Kumpañeruyki manachu* jamun.
- Arí, mana jamunchu.
- ¿No ha venido tu socio con el que te divides a medias la cosecha?
- No ha venido.
Kompañeruyki kajtillan mana pulisiaman wisq'achirqanichu: sarasniyta llimphuta wakasniywan dañuykuchipuwasqa.
No le he hecho llevar a la policía, sólo porque trabaja la tierra a medias contigo; resulta que me ha dañado enormemente mi maizal con sus vacas.
2. Forma con la que después de la Reforma Agraria se suelen llamar o saludar entre sí los campesinos o se dirigen a ellos en sus discursos algunas autoridades.

Compañero, camarada.
Wañaqota *kompañerusninchej* chayamunkuñachu.
¿Ya han llegado nuestros compañeros de Wañacota?
Kompañeros, kukaman qayllamuychej.
Compañeros, acercaos a recibir la "coca".
3. Forma con la que se refieren en las zonas urbanas e incluso rurales, a los testículos humanos. En esta acepción, esta forma va siempre en plural y seguida siempre de los sufijos posesivos correspondientes. Víéase *q'orota* y *runtu.*
Ñaqhapuni *kompañerosniypi* sunichuyki jayt'awaspa jap'irqochiwan.
Tu caballito me ha dado una coz casi en los testículos.
Jurbulta pujllasajtiy *kumpañirusniypi* jayt'awaspa pampaman choqawarqanku.
Cuando estaba jugando a fútbol, me dieron un puntapié en mis testículos, arrojándome al suelo.

kontra. Forma con la que se designa a la persona que está contra otra y que rivaliza, pleitea con ella en serio o con ocasión de algún juego o competición. Rival, oponente, adversario, enemigo. Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa. Esta forma va muy frecuentemente seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Se complementa con *awqa.*
Cheqachu leytupi purisanki. Uyarirqani *kontrayki* abugaduykita lluk'ikapusqanta.
¿Es verdad que están en un pleito? Oí que tu oponente se ha comprado con dádivas a tu abogado.
Satukuwan Antukuwan *kontrallapuni* kaspa jinanku, i.
Saturnino y Antonio parece que siempre andan enemistados y como en contra el uno del otro. ¿No te parece?
Qanqa noqawanchu raywilata pujllananchejpaj sayakunki, *kontraychu* kayta munanki.
¿Tu vas a estar en mi equipo para jugar la "rayuela" o quieres jugar contra mí?
Warmiyqa *kontrayman* uj wallpata qospalla ch'inyachisqa. Kunanqa manañachá pulisiaman pusachiwanqañachu.
Resulta que mi mujer ha logrado hacer callar a mi adversario con sólo regalarle una gallina. Ahora probablemente ya no me hará llevar a la policía.

kopajira. Sin. *Qopajira.* Agua de color amarillento verdoso que corre de una explotación minera, y que está mezclada con polvos minerales.
Imaynatapunichus wurruyta ch'akirqa *kopajirata,* jasut'isajtiy, ujyananpaj, i.
¿Cómo le habrá atormentado la sed a mi burro, que siguió bebiendo el agua mezclada con polvos minerales mientras yo le azotaba? ¿Te das cuenta?
2. Que está sucia y mezclada con polvo salido de la mina. En esta acepción, esta forma ocurre sólo precediendo a la forma *yaku.*
Martina, pajtataj *kopajira* yakupi t'ajsawaj.
Martina, cuidado con lavar la ropa en el agua sucia, mezclada con mineral que sale de la mina.

korta. Calostro, "corta".
Kunan tutallaraj wakanchej wachakun, manachá *kortata* ch'awasunmanchu. Jina waka uña ñuñukapuchun.
Nuestra vaca acaba de parir esta madrugada; no me parece ordeñar el calostro. Que se la tome el ternero.
2. Leche cortada, "corta".
Mana p'anchu kasqañachu, imawantaj kay lichita kortachisunmanri. Qosaypaj *kortata* munasani.
Resulta que se terminó el cuajar. ¿Con qué podríamos cortar esta leche? Necesito leche cortada para que la tome mi esposo.
3. Que está en estado de calostro. En esta acepción, esta forma ocurre sólo antepuesta a la forma *lichi* a la que modifica.
Qaynallaraj wakanchej wachakun, q'ayapis *kortallarajpuni* lichin kanqa. Minchhamanta qallarisunchej ch'awayta.
Hace apenas un día que parió la vaca; mañana su leche estará todavía en estado de calostro; a partir de pasado mañana comenzaremos a ordeñarla.

kosa. V. *Kusa.*

kosapacha. V. *Kusapacha.*

kosata. V. *Kusata.*

ku. Sufijo verbal que añadido al radical y algunos verbos transitivos los convierte en reflexivos.
Uyayki ch'ichi ch'ichi, *mayllakuy.*
Tu cara está muy sucia; lávate.
Yachay wasiman rinaykipajqa ñawpajta *ñajch'akunki.*
Péinate antes de ir a la escuela, *a.*
Kunkaykita qhechimichiwan *yanachakusqanki,* mayilarqakamuy.
Resulta que te has ennegrecido el cuello con hollín; vete a lavar.
2. Sufijo verbal que, añadido al radical de algunos verbos, subraya que la acción se hace en provecho propio, sin presiones y con gusto.
Pirikituyki yanpi jallp'awan *pujllakusarqa.*
Tu Pedrito estaba jugando a sus anchas con tierra en el camino.
Llamiykachasallanki, wasiykipi jina *mikhukuy.*
Come con gusto y sin inhibiciones como si estuvieras en tu casa; estás sólo picoteando.
Rantikusqay wakaswan qayna ñaqha laqhayapunankama *llank'akurqani.*
Ayer aré la tierra con gusto hasta casi el anochecer con los bueyes aradores que compré.
En ambas acepciones el sufijo *ku* cambia su forma fonética en *ka* ante los sufijos verbales *mu* y *ku.* Véase *kamu* y *kapu.*

kuchillu. Forma con la que se designa al instrumento formado por una hoja de hierro acerado y de un sólo corte, con mango de metal, madera u otra cosa. Cuchillo. Se complementa con *khuchuna.*
Noqaj *kuchilluy* ancha muthu kasqa, *kuchilluykita*

mañariway, tiúy.
Resulta que mi cuchillo está muy embotado. Présteme señor, por favor, su cuchillo.
Kanchallamanta *kuchillusta* rantikusunchej; tindaspi windinku, k'ankas llut'asqanku kuchillusqa, ancha ashkha qolqepaj.
Nos compraremos tranquilamente los cuchillos que venden en "La Cancha"; los cuchillos que se exponen en la tienda hechos por los "gringos", son demasiado caros.

kuís. Sin. *Uywaqowi.* Forma con la que se designa a la clase de conejillo de indias que se cría como animal doméstico. Es de varios colores. Se complementa con *k'ita qowi* que es cimarrón y sólo de color pardo amarillento, y con *kastilla qowi.* Todas estas clases de conejos se conocen genéricamente con el nombre de *qowi.*
¡Kuís! ¡Kuís! nispa qowisniyki qhaparisanku. Aljwitata *kuisniykikunaman* qarariy a.
Tus cobayos están gritando emitiendo los sonidos característicos de sus momentos de hambre. Por favor, da de comer alfalfa a tus conejos.
Kuista chhanqarqonapajqa uj kutillata, tawakama yupaspa jina, t'impurisaj yakuman chhapurqona chujchasninta pilanapajqa. Qanqa ancha unaytachá t'impusaj yakupi chhapurqanki chayraykutaj mana pilayta atirqankichu.
El proceso de sacar el pelo del cobayo, para después guisarlo, es introducirlo en el agua hirviente hasta contar cuatro, más o menos. Seguramente que tú has introducido en el agua por más tiempo del necesario y por esa razón no pudiste sacar el pelo.

¡kuís! ¡kuís! ¡kuís! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido característico emitido por los cobayos domésticos, especialmente en momentos de hambre.
Aljwa marq'arisqata rikuwaytawan qowisniy *¡kuís! ¡kuís! ¡kuís!* nispa ninrichawanku.
Al verme los cobayos agarrando entre mis brazos una brazada de alfalfa, me ensordecen los oídos, emitiendo su sonido característico de los momentos de hambre.

kuka. Sin. *Koka.* Arbusto de Bolivia y el Perú, con hojas aovadas y flores blanquecinas. Planta de la "coca".
Chaparepi jatuchej jallp'asta *kukayojta* rikurqani.
En el Chapare he visto extensos "cocales".
2. Hojas de "coca" que los campesinos mastican por su acción tónica y mitigadora del hambre.
Kukata rantikamusajtiy Karmeluta gundulaman lloq'asajta rikurqani.
Cuando estaba yo yendo a comprar hojas de "coca", vi a Carmelo subiendo al autobús.
Algunas expresiones usuales con la forma **kuka:**
kukata wayrachiy. Soltar con la mano unas cuantas hojas de "coca" sobre una "Rijlla" u otro tejido que haga de alfombra para, según su caída, descubrir hechos ignorados u ocultos del presente, del pasado o del futuro. "Mirar la coca". Esta expresión es sinónima de *kukata qhaway.* Esta operación es hecha a veces por el *layqa* o por una persona que pretende tener ese poder interpretativo o adivinatorio y que es conocida en el mundo quichua por el nombre de kuka *qhawaj.* Esta expresión refleja una práctica muy frecuente en el ambiente quichua.
Tata Pawloqa *kukata wayrachipuwaspa* chinkasqa uwijitasniyta walejta tarichiwarqa.
Don Pablo soltando la "coca" al viento, me hizo encontrar en buena hora mis ovejitas perdidas.

kukata wayrachichiy. Pedir a un *layqa o kukaqhawaj* que suelte de la mano unas cuantas hojas de "coca" al viento sobre una *llijlla* u otro tejido que haga de alfombra para, según su caída, descubrir hechos ignorados u ocultos del presente, del pasado o del futuro. Esta expresión toma frecuentemente la forma *kukata wayrachiy* sin cambiar en absoluto su significado. El hecho sociológico de que sólo los hombres hagan el oficio de *layqa* y *kuka qhawaj* resuelve la ambigüedad de esta expresión. Esta expresión como la anterior refleja una práctica muy frecuente en el ambiente quichua.
- Maymantaj kachaykukusankiri, Tomasita.
- Khuchisituyta suarpariwanku. *Kukata wayrachichij* risani tata Pawlujpaman.
- Tomasa, ¿dónde estás yendo?
- Me han robado mi cerdo. Estoy yendo a la casa de don Pablo a pedirle que suelte de su mano las hojas de "coca" al viento, para averiguar quién me lo ha robado.

kuka jach'u. Forma con la que se designa a una porción de "coca" ya masticada, a la que se le ha sacado el jugo.
Kuka jach'uta ama pampaman laq'ankichejchu, jawanejman ajturparij llojsinkichej.
No arrojéis en el suelo el bagazo cíe la "coca" masticada, sino salid afuera a sacároslo de la boca.
Kuka jach'uykita q'oñisitullata kay ch'ipoqoyman laq'aykuwanki, tata Jilipi. Icha chaylla uma nanayniyta thañiqanqa.
Don Felipe, la porción de "coca" masticada que tiene usted en la boca, aplíquemela en este mi sentido que le señalo. Tal vez solamente con esto me pase este mi dolor de cabeza.

kuka qhawaj. Expresión con la que se designa a la persona del género masculino que soltando de la mano unas cuantas hojas de "coca" al viento sobre una "llijlla" u otro tejido que haga de alfombra, pretende tener el poder interpretativo o adivinatorio para, según la caída de las hojas de "coca", descubrir hechos ignorados u ocultos del presente, del pasado o del futuro. Véase *kuka.*
Kuka qhawajpaman jaqaykuna kachaykukusanku. Wakasninkuta chinkachisqanku nispa

parlasarqanku.
Aquellos están yendo a casa del adivino que interpreta según la caída de las hojas de "coca", los hechos ocultos del presente, pasado y futuro.
Estaban diciendo que sus vacas se habían perdido.

kuku. Forma con la que la opinión popular se refiere a una especie de fantasma que aparecería en algunas ocasiones con intenciones malévolas. "Cucu".
Sapa ch'isi *kuku* jamuytawan alqosta anchatapuni ch'ajwachin. Wirkhiytapis *kukullatajchá* p'akirqa.
Cada noche el fantasma con su venida hace aullar enormemente a los perros; probablemente ha sido también el fantasma el que ha roto mi vasija grande de boca ancha.
Chhikachachej k'ancharisaj ñawisniyojta *kukuta* rikuni wayq'oman yaykurisajta.
He visto al fantasma de ojos enormes y resplandecientes, en el momento en que entraba en la cañada.
2. Fantasma que se figura para meter miedo a los niños. Coco, "cucu".
Ama waqaychu, wawitáy. *Kuku* jamunqa.
No llores niño mío; de lo contrario vendrá el coco.
Liunurita, karajuta parlallankipuni chayqa *kuku* apakapusunqa.
Leonora, si sigues hablando "carajos", el coco te llevará.

kukuli. Sin. *Kukulí.* Especie de paloma silvestre del tamaño de la doméstica; de color ceniza. Su canto es melodioso, y se domestica con facilidad. "Cuculí".
Maynejpichus *kukulí* takisanpis, irpasniyojchari.
¿Dónde estará cantando la paloma silvestre que llamamos *kukulí*? Debe estar con crías.
Yanay ripusqanmanta noqapis *kukuliwan* khuska waqasani.
Yo también, junto con la paloma silvestre que llamamos *kukulí,* me estoy lamentando en voz alta por haberse marchado mi compañera.

kukuli. V. *Kukulí.*

kukuluru. Parte dura y compacta que está en lo interior de algunas frutas, como la guinda, el melocotón, albaricoque, etc., en la cual se contiene la semilla. Hueso, "pepa". Véase *luru* y *chira.*
Lurasnu sach'asniy puka *kukuluruyoj* lurasnusta poqon; k'allku k'allku mikhunapajqa.
Mis melocotoneros dan melocotones de hueso rojo. Estos melocotones son extremadamente agrios.
Wijch'usqayki lurasnu *kukulurupichu* layqasusqanku.
¿Resulta que te embrujaron en un hueso de melocotón que tú arrojaste después de chuparlo?

kulisa. Planta de una especie de col, de hojas bastante anchas y comestibles, flores pequeñas, blancas o amarillas y semilla muy menuda y que llega a un metro y medio de altura aproximadamente. Los campesinos aprecian mucho las hojas que suelen comer hervidas, como acompañamiento de otros platos considerados especiales y de fiesta.
Kunan *kulisa* mujuta t'akasunchej wirtachejman, wayra killapi rigu rillaypi mikhunanchejpaj.
Ahora sembraremos semilla de esa col que conocemos con el nombre de *kulisa,* para comérnosla en el mes de agosto en la trilla del trigo.

kulli. Forma con la que se designa al color morado.
Mana *kulli* gustawanchu; imallapipis q'omerpuni.
No me gusta el color morado. Trátese de lo que se trate, me gusta siempre el color verde.
2. Que es de color morado. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Ama *kulli*; pollerata rantipuwankichu, tatáy, q'omerta munasani.
No me compres, papá, una "pollera" morada; quiero una de color verde.
Chay *kullita* jaywarimuway, mana chay q'ellu llijllata rantikuymanchu: chejnini q'ellutaqa.
No quiero comprar esa "llijlla" amarilla; aborrezco el color amarillo. Pásame, por favor, esa morada.

kullinchu. Que tira a morado.
Kullinchu wallpatachu layqawan jampichikunaykipaj apanki. Ch'ejchinchuta kuti phurusniyojta apawaj a.
¿Vas a llevar una gallina de color que tire a morado para lograr que te cure el hechicero? Hombre, sería mejor que llevaras la gallina de plumas blancas y negras que tiene sus plumas colocadas en posición invertida.

kulli sara. Una especie de maíz amoratado, "maíz morado". Se emplea especialmente para hacer "chicha" de especial calidad y también para hacer la especie de mazamorra llamada "api".
Kulli sara jak'uta kunan ch'isi muk'usunchej.
Turusantus jistapaj aqhananchej tian, wañujninchejta suyanapaj.
Esta noche vamos a hacer pasta de harina de maíz morado insalivándola en la boca, pues en la fiesta de Todos los Santos tenemos que elaborar "chicha" para esperarla llegada de nuestro allegado que murió.

kulliyachiy. Teñir algo de morado.
Imayna laya jampiswantaj kay millmata *kulliyachiymanri.*
¿Con qué clase de añilinas podría teñir de morado esta lana?
2. Voluntaria o involuntariamente, hacer que una persona mude en morado el color de su cara por rabia, fatiga o cualquier otra causa.
Sapa manukuwasqan qolqemanta tataykiman parlajtiy llujta *kulliyachini.* Mana qopuwayta yuyanchu, phiñarikullan.
Cada vez que le hablo a tu padre sobre el dinero que se prestó de mí, hago que su cara se ponga de color morado. No piensa devolvérmelo y no hace más que enfadarse.

kulliyapuy. V. *Kulliyay.*

kulliyariy. V. *Kulliyay.*
kulliyarpariy. V. *Kulliyay.*
kulliyarqoy. V. *Kulliyay.*
kulliyay. Sin. *Kulliyariy, kulliyarqoy, kulliyarpariy, kulliyaykuy, kulliyapuy, kulliyaykapuy.* Ponerse morado, volverse morado.
Kulli saranchej tarpusqanchejman jina, kikin muju oqharisqanchejllawantaj, watamanta wata astawan astawan *kulliyasan.*
Según vamos sembrando nuestro maíz morado, con la misma semilla sacada de lo cosechado, se va volviendo de año en año más y más morado.
2. Amoratarse la cara como señal de fatiga o cansancio. Este verbo, en esta acepción, es sinónimo de *tikayapuy.* Véase *pukayay.*
Kajnejpi samarikunachej, sayk'urparinkisina, uyayki *kulliyasan.*
Descansemos por aquí; creo que te has cansado; se te está poniendo morada la cara.
kulliyay kapuy. V. *Kulliyay.*
kulliyaykuy. V. *Kulliyay.*
kullku. Especie de paloma de plumaje plomizo claro, de tamaño bastante menor que la paloma torcaz. Se complementa con: *kukuli, ulinchu, jurk'uta, paloma, joq'oli.*
Kay rilla killapi yupata *kullkus* iraman tantakunku.
En este mes de la trilla, las palomitas que llamamos *kullkus* se juntan en las eras en grupos incontables.
kumagris. V. *Kumarris.*
kumarris. Sin. *Kumagris.* Forma con la que se designa al último jueves antes del carnaval "Jueves de comadres". Véase *kumparris.*
- *Kumarrispichu* chay wawayki nasikurqa.
- Mana, mana *kumarrispichu.* San Jwan killapi nasichikurqani.
- ¿Ese hijo tuyo nació el último jueves antes de carnaval?
- No, no nació en esa fecha. Lo dí a luz en el mes de junio.
kumba. Sin. *Kunwu, kumbu.* Forma con la que se designa al mazo de hierro con mango largo utilizado para romper piedras y en trabajos de herrería. Almádena, "conbo". El peso de la cabeza de esta almádena oscila entre cuatro y veinticinco libras. La más pesada de todas se conoce con el nombre de *machu kumba* o *machu kumbu.*
Imatá kay *kumbawan* kay chhikan rumita p'akiyta atisunmanri. Machu kumbata aparqamuy.
¡Qué vamos a poder partir con esta almádena esta piedra tan grande! Teófilo, trae la almádena grande de veinticinco libras.
Irririapiqa Karmelulla aysaysiwachun jirrustaqa: paylla sumaj awantiyoj *kumbawan* jirrusta takanapajqa.
Que me ayude Carmelo, y no otro, a alargar los hierros en la herrería; él como ninguno, tiene buena resistencia cuando se trata de golpear bien con la almádena.
kumbu. V. *Kumba.*
kumpagris. V. *Kumparris.*
kumpañia. Forma con la que se designa a un terreno que es trabajado en sociedad, de manera que uno de los socios ponga la tierra el otro el trabajo y la cosecha sea repartida entre ambos socios por partes iguales. "Compañía". Véase *llank'ay.*
- Chay sarachajrayki *kumpañiachu.*
- Arí, Lurinsu kay jallp'ayta *kumpañiapi* llank'an.
- ¿Este tu campo de maíz lo cultivas a medias con alguien?
- Sí, Lorenzo pone el trabajo, yo el terreno y nos dividimos la cosecha por partes iguales.
kumpañiru. V. *Kompañero.*
kumparris. Sin. *Kumpagris.* Forma con la que se designa al penúltimo jueves antes del Carnaval. "Jueves de compadres". Véase *kumarris.*
- Yuraj Sayari Wayra Q'asamanchu *kumparrispi* rinki.
- Rinaypuni tian. Tinkunaypaj tukuy ima wakisqaña.
- ¿Vas a ir a la localidad de Wayra Q'asa situada en la región de Yuraj Sayari, el penúltimo jueves del Carnaval?
- Tengo que ir sin falta. Ya tengo todas las cosas preparadas para el certamen a "chicote".
kuna. Sufijo pluralizador. Se emplea siempre que el sustantivo pluralizando termine en consonante. Cuando el sustantivo pluralizando termina en vocal, suele actualmente emplearse más generalmente especialmente en las zonas más influenciadas por el castellano, el pluralizador s. También se emplea el pluralizador *es* con nombres terminados en consonante, pero esto ocurre sólo en las zonas extremadamente influenciadas por el castellano y solamente en préstamos del castellano. Aún en las zonas más castellanizadas, se emplea preferentemente el pluralizador *kuna* cuando se trata de nombres propios, incluso cuando estos terminan en vocal. Esta forma se complementa con *kama* y *pura.*
Atojkuna sarachajranchejta tukusankuña.
Los zorros están terminando con nuestro maizal.
Ripunaykita yuyaspa *p'unchaykunata* yupasqani.
Pensando en tu vuelta, estoy contando los días.
Kunturikunachu tarpuysiwasunchej.
¿Nos van a ayudar los Condori a sembrar?
Ususiykikuna rigu rillapi wayk'unqanku kasqa.
Dicen que tus hijas tienen que cocinar en la trilla del trigo.
- *Warmikunachu* oqata allasasqanku.
- Mana warmischu allasanku. Qharikamalla.
- Según me han dicho, las mujeres están cavando la "oca".
- Son sólo hombres los que están cavando.
kunallan. Hace poco, recientemente, en un tiempo relativamente reciente. Véase *kunan.*
- *Kunallanchu* churiywan khuska karqankichej.
- Arí, qaynaminchha paywan parlarqayku.

- ¿Habéis estado con mi hijo recientemente?
- Sí, anteanteayer hablamos con él.
- *Kunallanchu* tatayki wañupun.
- Arí, yunta watay chay chayllata wañupun.
- ¿Ha muerto recientemente tu padre?
- Sí, ha muerto hacia las nueve de la mañana, a la hora en que solemos uncir los bueyes.

kunan. Hoy, "ahora". Se complementa con *kunanpacha, kunallan, kunitan, kunititan.*
Kunan risunchej papa mujuta mask'aj; q'ayapaj icha mujuyojkuna ripunkumanña.
Hoy iremos a buscar semilla de patatas; quizás podrían marcharse ya mañana los vendedores de esta semilla.
2. Ahora.
Papa chijllayta tukunkichejña; *kunanqa* saratañataj mujupaj muchhaychej.
Ya habéis terminado de seleccionar las patatas; ahora, desgranad ya el maíz.
Algunas expresiones usuales con la forma **kunan:**
kunan rikurinki. Expresión con la que se suele anunciar la amenaza de un castigo inminente. Ahora vas a ver, vendría a ser la construcción castellana más cercana.
Marikuchawan puñukapusqaykita yachani; *kunan rikurinki,* warmiykiman willaykurisaj.
Ya sé que has dormido con María; vas a ver; se lo voy a avisar a tu mujer.
kay kunitan. En este preciso instante, "ahorititita".
Ama ripuychejrajchu, *kay kunitan* wayk'urqosaj. Almusaspalla ripunkichej ari.
No os marchéis todavía. Me voy a poner a cocinar en este preciso instante. Por favor, quedáos. Os podréis marchar tranquilamente después de la comida de medio día.

kunanmantapacha. Desde ahora en adelante. Véase *kunan.*
Kunanmantapacha rejsinakusunchej.
Desde ahora en adelante nos trataremos como dos personas amigas que ya han sido presentadas.
Ancha simi apaj kanki, *kunamantapacha* manaña imatapis willasqaykichu.
Eres muy soplón; de ahora en adelante ya no te contaré nada.

kunanpacha. Hoy sin falta. Véase *kunan.*
- Q'ayachu Machakamarkaman risaj.
- Mana, *kunanpacha* rinayki tian.
- ¿Iré mañana a Machacamarca?
- No, tienes que ir hoy sin falta.

kunan paqarin. Hoy por la mañana. Se opone a *qayna paqarin.*
Kunan paqarinchu papata qarpasunchej. Kunan tuta qarpananchej aswan walej kanman.
¿Regaremos las patatas esta mañana? Sería mejor que las regáramos en la madrugada.

kunan paqarinpi. V. *Kunan paqarin.*

kunitan. En un tiempo cercano consistente en unos pocos minutos en relación al pasado o al futuro, de unos minutos, hace unos minutos, "ahorita".
- Tatay kaypichu.
- Chaynejllapirajchá, *kunitan* llojsin.
- ¿Está aquí mi padre?
- Acaba de salir hace un minuto; debe estar todavía por ahí cerca.
Kunitan ripusaj.
Me marcharé dentro de unos minutos.

kunititan. En este preciso momento, "ahoritita". Véase *kunan.*
Kunititallan llojsin.
Acaba de salir tan sólo en este preciso momento.
- *Kunititanchu* qallarisunchej q'episninchejta wakichiyta.
- Arí, imataña suyasunri.
- ¿Vamos a empezar en este preciso momento a preparar nuestros fardos?
- Sí, ¿qué ya podemos esperar?

kunka. Parte del cuerpo más estrecha que la cabeza, que une a ésta con el tronco, cuello.
Ñaqhapuni *kunkayta* q'ewikuni chhika patamanta urmaspa.
Casi me retuerzo el cuello al caer de tan alto.
2. Parte superior y posterior del cuello, cogote.
¡Laq'aj! nisajta *kunkaypi* laq'awarqa, chayraykulla phiñakuytawan sajmarparirqani.
Me golpeó con la mano abierta en el cogote, produciéndose el ruido característico de estas ocasiones; por eso y no por otro motivo, me he enfadado y le he pegado un puñetazo.
3. Parte anterior del cuello, garganta.
Kunkayta q'apiwaspa ñaqhapuni wañuchiwarqa.
Apretándome con sus manos la parte anterior del cuello casi me ahoga.
4. Espacio interno comprendido entre el velo del paladar y la entrada del esófago y la laringe, garganta. En esta acepción, esta forma es sinónimo de *tonqori.*
Manapuni oqoyta imatapis atinichu, *kunkay* nanawan, dujturníy.
No puedo tragar nada; doctor, me duele la garganta.
5. Parte del cuerpo del animal desde la nuca hasta el tronco, pescuezo.
Ch'ejchi wallpaj *kunkanta* q'ewirpariy. Yaku t'impusanña phuruncharqonapaj.
Retuércele el pescuezo a esa gallina de color gris, pues ya está hirviendo el agua para desplumarla.
6. Parte superior y más angosta de una vasija, cuello.
Uypulaj *kunkanta* yanacharparisqanki ch'ichi makisniykiwan jap'ispa.
Resulta que has manchado de negro el cuello de la vasija de cuello largo y estrecho al agarrarla con tus manos sucias.
Algunas expresiones usuales con la forma **kunka:**
kunka junt'ata qhapariy. Gritar a voz en cuello.
Jilaqata *kunka junt'ata qhaparimusawanchej.*

Ninriykita qhechiyachiy ma.
El capataz nos está llamando a voz en cuello. Presta atención a ver qué es lo que quiere.

uj kunkalla. Todos a la vez y al unísono como una sola voz. En esta acepción, esta expresión va siempre acompañada del verbo *qhapariy, takiy* o *parlay*.
Uj kunkalla qhaparisunchej uyarinawanchejpaj jina.
Vamos a gritar todos a la vez y al unísono, de suerte que nos oigan.
Uj kunkalla takispa qhatiwankichej.
Seguidme en el canto, repitiéndolo todos conmigo como una sola voz.
Ama uj kunkalla parlaychejchu ari, ninrichasawankichej.
No habléis todos a la vez, por favor; me estáis ensordeciendo.

llama kunka. Expresión con la que se designa a una lata bastante más alta que ancha de cuatro litros de capacidad, en la que se suele vender el alcohol blanco potable.
Pasakuykipaj likurta rantinanchej tian, uj *llama kunkallataña* apakunanchej walej kanman si.
Tenemos que comprar alcohol para la fiesta que vas a dar. Sería bueno que nos animáramos de una vez a llevar una lata de cuatro litros.
2. Cuellilargo. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *q'aytu kunka.*
Yuyarisankichu jaqay *llama kunkata* qhochaman p'achantinta pujllay killapi tanqaykusqayta.
¿Te acuerdas que empujé a aquel cuellilargo a la laguna, con ropa y todo, en los días de carnaval?
Llama kunka warmitachu wajyapusqayki.
¿Quieres que te llame a la mujer cuellilarga?

ñañu kunka. Expresión con la que se designa a una persona que tiene la voz aguda. Funciona también como adjetivo. En esta acepción, es sinónima de *warmi kunka* y se opone a *rakhu kunka.*
Chay *ñañukunkata* takirichinachej ari uj chhikitanta asirinapaj.
Anda, hagamos cantar a ese tipo de voz aguda, para reír un poquito.
Jaqay cholitaqa *ñañu kunka* takinapaj kasqa; pujllaykilla chayamujtin pandillanchejman wajyakusunchej.
Resulta que aquella "cholita" es de voz aguda para cantar; cuando llegue el carnaval la invitaremos a nuestro grupo de cantantes y danzantes callejeros.
2. Expresión con la que se designa a una persona de cuello más bien estrecho. Funciona también como adjetivo.
Jaqay *ñañu kunka* kallpayojchu kanman kay pesada papanchejta wurruman chajnananpaj, wajyarqoy ma.
¿Será forzudo aquel cuello estrecho? A va, llámale para que cargue estos nuestros cien kilos de patatas en el burro.
Chay *ñañu kunka* lloqallitu anchataña t'ojpiykachasawan, kunitan ñach'arparisaj.
Ese muchachito de cuello delgado me está ya molestando demasiado. Le voy a dar en cualquier momento un puñetazo en la cara.

q'aytu kunka. Expresión con la que se designa a una persona que tiene el cuello largo y delgado, cuellilargo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *llama kunka.*
Jaqay *q'aytu kunkata* takipayarisunchej, takipayarqollawasuntajchus phiñakuspachus maqaj wakiwasun.
Cantémosle a ese cuellilargo metiéndonos con él en nuestras canciones improvisadas; o nos responderá también metiéndose con nosotros en su canto o enfadándose se dispondrá a pegarnos.

rakhu kunka. Expresión con la que se designa a la persona que tiene la voz más grave y profunda que la del bajo ordinario. Contrabajo. Puede funcionar también como adjetivo y se opone a *ñañu kunka* y *warmi kunka.*
Chay *rakhu kunkata* takirichiychej, aysariy akurlulaykita, Santa Wilacrus Tatalamanta mañarikusunchej.
Haced cantar a ese contrabajo Toca tu acordeón; haremos peticiones al Cristo de Santa Vera Cruz.
2. Expresión con la que se designa a la persona que tiene excesivamente grueso el cogote. Cogotudo. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo, es sinónima de toro *kunka* y se opone a *ñañu kunka.* Se aplica también a animales.
Manachu *rakhu kunkaj* wasinman rirqosunman qowista rantij.
¿Qué te parece que fuéramos a casa del cogotudo a comprar conejos?
Jaqay *rakhu kunka* siñurata tapusunchej maynintachus Taquiñaman rinata.
Preguntaremos a aquella señora cogotuda por dónde se va a la Taquiña.
Rakhu kunka turilluyki sara chajrayman yaykullasqataj dañukuj.
Te cuento que tu toro joven de cogote grueso se ha metido otra vez en mi maizal a causar destrozos.

kunka + posesivos + pujllachiy. Mover el cuello en distintas direcciones.
Sajra wayrachá kunkaypi wajtarqowan: mana *kunkayta pujllachiyta* atinichu.
Quizás me ha dado un mal golpe de aire; no puedo mover mi cuello.

kay kunkayki may umayki. Expresión grosera que familiarmente se usa para demostrar al interlocutor que se hará caso omiso de lo que pretende o insinúa. Esta expresión es sólo usada por varones,

generalmente señalándose el miembro viril.
- Sirilu, panaykita chapariman pusana wayk'upunawanchejpaj.
- *Kay kunkayki may umayki.* Chaytachu munarirqanki.
- Cirilo, llevémosla a tu hermana al Chapare para que nos lo cocine.
- ¡Un jamón con chorreras! ¡Espérate sentado! ¿Ese era tu deseo?

kunkachakapuy. Aporcarse algunas plantas o árboles que a uno le pertenecen en propiedad, que están a su uso en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Walejta pararqamun, q'aya alkachuja lantitasniyta kunkachakapusaj.
¡Qué bueno que haya llovido!; mañana me aporcaré mis piantitas de alcachofa.
Imaraykutaj, mana kunkachasajchu, nispa qhetikusawankiri. Qanqa chaypaj churasqa kanki kay wirtapi. Usqhay siwillasta *kunkachakapuy.*
¿Por qué me estás diciendo que no vas a aporcar poniéndote obstinado en no obedecerme? Tu estás encargado de esta huerta. Aporca rápidamente las cebollas.
Tata Luke, siwilla chajritayta *kunkachakapuy.* P'achata rantikunaykipaj allarqoytawan windikapunki.
Te regalo este mi cebollar, don Luque. Apórcatelo y después de cosecharlo véndete las cebollas para comprarte ropa.
Ripwillu lantitasniyta Marselu *kunkachakapusqa,* noqapaj kay ripuyllu umas kanan tian, nispa. Chayta kijakuj jamuyki, weraqochay.
Mi caballero, he venido a comunicarle esta queja contra Marcelo: resulta que éste se ha apropiado indebidamente de mis plantitas de repollo y se las ha aporcado, diciendo que tienen que ser para él las cabezas de repollo.

kunkacharqoy. V. *Kunkachay.*

kunkachay. Sin. *Kunkacharqoy.* Cobijar con tierra el pie de árboles y arbustos, y principalmente ciertas plantas como la papa, "papalisa", maíz, oca, habas, etc., formando caballones o surcos altos que dejan correr el agua libremente en la época lluviosa. Acollar, aporcar. Véase *jallmay.*
Q'ayachu papata *kunkachasunchej.*
¿Aporcaremos las patatas mañana?
Laranja sach'astawanchu *kunkachasaj.*
¿Cobijaré también con tierra el pie de los naranjos?

kunkala. V. *Kunkalu.*

kunkalu. Sin. *Kunkasapa, llama kunka, kunkala.* Dícese de la persona que tiene el cuello largo, cuellilargo. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *kunkala* que tiene el mismo significado y se aplica sólo a personas del género femenino.
Kunkaluta rejsinkichu, qayna jamurqa papata chhalaj chayta.
¿Conoces al cuellilargo que vino ayer a vender patatas a la rápida?
Asikunapaj jina jaqay *kunkalu* runa tusurisan.
Aquél tipo de cuello largo está bailando de una manera que hace reir.

kunka luchiu. Expresión con la que se designa a una especie de certamen en que los contendientes muestran su fuerza derribando en el suelo al adversario, apretándolo sólo con sus manos apoyadas en el cuello y la cara. Este certamen es bastante popular en los medios rurales de las cabeceras de valle y tiene lugar especialmente en el tiempo de la trilla. Véase *patu aysay* y *tinku.*
Rigu rillapi sumajta Benansyuwan Nikulawan kunka *luchiupi* tinkurqanku.
En la trilla de trigo Venancio y Nicolás compitieron en la lucha que conocemos con el nombre de *kunka luchiu* de una manera que daba gusto verla.

kunka nanay. Dolor de cuello o garganta los contextos. Véase *kunka.*
Kunka nanaywan kasani, dujturníy. Mana mikhukuyta atinichu, imatapis oqojtiy anchata tonqoriy k'arawan.
Estoy con dolor de garganta, doctor; no puedo comer. Cuando trago algo, me duele mucho la garganta.
Anchatañapuni *kunka nanay* mana puñuchiwanchu, sapa kutirikujtiy astawan nanawan.
No me deja dormir por nada mi dolor de cuello. cada vez que vuelvo mi cabeza me duele más.

kunka onqoy. Infección o inflamación de las amígdalas y faringe, angina. Aplícase también a animales.
Waway kunka *onqoyniyojllapuni.* Qhasita qhoraswanpis kunkanmari churani.
Mi hijo tiene anginas, en vano le he aplicado hierbas a su cuello.
Malta qhachiluy *kunka onqoywan,* chiraswanchá q'oshñichinay kanqa.
Mi garañón jovencito está con anginas; tendré que exponerlo al humo que producen las semillas de ají al quemarse.

kunkarqoy. Cantar.
- Pitaj jaqay cholita jina takinmanri.
- chaytaj ari, k'achata *kunkarqosan.*
- ¿Quién podría cantar como aquella cholita?
- Eso me dirás tú; está cantando hermosamente.
Uj kwekitata tokarqorisaj; kay kwekata Irikañataj *kunkarqapuwasunchej.*
Voy a tocar una cuequita; esta vez esta cueca nos la va a cantar Irene.

kunkasapa. V. *Kunkalu.*

kuntula. V. *Gundula.*

kuntur. Sin. *Kunturi.* Cóndor.
Aylluyqa Sayari orqonejpi, yupata rikuni *kunturkuna* phawaykachajta; chay qaqakunapi thapachakunku ima.
Mi aldea está situada en los alrededores del cerro de Sayari. Allí he visto una infinidad de veces volar a los

cóndores. En esos precipicios suelen incluso hacer sus nidos.
Bolibya unanchanchejpi *kuntur,* linrasnin kicharisqachu sayasan.
¿En nuestro escudo de Bolivia, el cóndor está de pie con las alas abiertas?

kunturi. V. *Kuntur.*

kunturillu. De color blanco y negro. En esta acepción, esta forma se refiere sólo a animales.
Kunturillu wakakamallapuni rupantin kasqa.
Resulta que todo el hato está formado por vacas de color blanco y negro.
Ancha sua *kunturillu* alqoykichej, jawjt'aytañataj achukapusqa: maran patapi kasarqa.
Vuestro perro de color blanco y negro es muy ladrón; resulta que se ha llevado entre sus dientes mi pedacito de grasa que estaba sobre la piedra en la que solemos moler "ají".

kununununu. Estampido o estruendo producido en las nubes por una descarga eléctrica. Trueno.
Kununununu wawata rijch'arichin, waqasan, ch'inyachimuy ari.
El trueno ha despertado al niño y está llorando; por favor vete a hacerlo callar.
Kununununus ch'ajwasqanchu ¡loqhón! ¡loqhón! nispa, manachu parlasqayta uyarichisunki.
El estruendo de los truenos, con su ruido fuerte característico, ¿te impide que oigas lo que hablo?

kunwu. V. *Kumba.*

kuñadu masi. Cónyuge de una persona respecto del cónyuge de otra persona hermana de aquélla, concuñado, da. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Kuñadu masiymanpis willarimuy sarata papawan rukanapaj apamusqaykita.
Vete a avisar también a mi cuñado que has traído maíz para cambiarlo por patatas.
Kuñadu masiyki Inrrikitaman phushkasta mañarqani. Apachimpunawanta niripuwanki.
A tu cuñada Enriqueta le presté husos para hilar lana. Haz el favor de decirle en mi nombre que me las devuelva.

kura. Forma con la que se designa a una persona del género masculino que es propietaria de muchos caballos y que los contrata para la trilla. Los *kuras* son muy estimados mientras dura la trilla y si asisten a ella como espectadores voluntarios, como suele suceder generalmente para asegurar que sus caballos sean bien tratados, reciben un trato esmerado. Se les señala un sitio especial y delante del mismo se coloca una "llijlla" en el suelo con buena provisión de "coca" y "chicha" para que se vayan sirviendo a su gusto; y en la comida que se hace durante la trilla hacia la hora del mediodía, reciben un tratamiento exquisito en cantidad y calidad de piezas. El precio por el alquiler de los caballos suelen recibirlo al final de la trilla. El precio estipulado en el contrato, se ha calculado asignando una cantidad fija por cada pata de caballo. "Cura".
Kurasmanraj ñawpajta mikhunata jaywankichej, aqhatapis machaykunankukama jaywallaychejpuni; phiñakuspataj sunichusninkuta qhatikapuspa k'akillata saqerpariwasunman.
A los propietarios de los caballos que nos han prestado para la trilla, servidles la comida antes que a los demás. Servidles también "chicha" en abundancia hasta que se emborrachen. Cuidado con que se ofendan y se lleven sus caballitos, dejándonos con un palmo de narices.

kuraj. El de más edad, mayor. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se opone a *sullk'a.*
Iskay churiykuna tian: *kuraj* Arjintinaman ripun.
Tengo dos hijos. El mayor se ha marchado a la Argentina a vivir.
Doña Mariaj *kuraj* ususinwan yananchakapuyta munayman.
Quisiera unir mi vida a la de la hija mayor de doña María.
2. Que tiene más años, mayor, "mi mayor", "tu mayor", etc. En esta acepción, esta forma funciona sólo como sustantivo y va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes a la persona, término de comparación.
Mana uj mitallachu warmiywan kayku, noqa *kurajnin* kani.
No somos de la misma edad mi mujer y yo; yo soy mayor que ella.
Wawqeyki Jurji *kurajniykichu.*
¿Tu hermano Jorge es mayor que tú?
3. No cabal en cantidad o peso por exceso, mayor en cantidad o peso, que tiene algo de más en cantidad o peso. Esta forma se suele usar en el contexto de compraventas para indicar que el peso o la cantidad de cosas que se están comprando o vendiendo han rebasado la cantidad exacta que se quiere comprar o vender. Hay de más, en relación a la cantidad o peso deseados, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Mana arruwachu, kuraj.
- Mana, mana *kurajchu,* arruwa kaballlaqa.
- Eso no pesa veinticinco libras de cuatrocientos sesenta gramos cada libra; hay peso de más.
- No, no hay peso de más; realmente hay sólo veinticinco libras exactas.
- Mana kanastapi tawachunka laranjallachu, *kuraj.*
- Watejmanta yupallasunchejtaj.
- En la canasta no hay sólo cuarenta naranjas; hay algunas de más.
- Contaremos otra vez.
Yu, cholita, arruwamanta tawa lirwawan *kurajña.*
Oye, señorita campesina, hay cuatro libras demás. Eso pesa cuatro libras más que una arroba.

kurajta. En exceso, de manera no cabal, por exceso, de

más. Esta forma, en esta acepción, se usa en contextos de compras y ventas, refiriéndose tanto a la cantidad de producto como a la de dinero.
Kurajta aysasanki, iskay lirwamanta kurajña.
Estás pesando eso de una manera no cabal por exceso. Ya hay dos libras de más.
2. Excesivamente. En esta acepción, esta forma es sinónima de *anchata.*
Papa chijllaypi *kurajta* pujllanku papawan ch'anqanakuspa: pujllarqanku waqachinakunankukamapuni.
En la operación de seleccionar la patata, han jugado en exceso, arrojándose patatas mutuamente hasta el punto de hacerse las lágrimas de dolor.
3. Por lo general, la mayoría de las veces, por lo común, ordinariamente.
Kayllapi uj chhika kastellanu simipi parlayku, wasiykupi *kurajta* qheshwallata parlayku.
Sólo aquí hablamos un poco de castellano. En nuestras casas hablamos quichua por lo general.

kuraka. Superior o cabeza en una comunidad indígena, jefe. "Curaca". Esta autoridad es nombrada sólo por la comunidad sin intervención del gobierno. Se complementa con *jilaqata* y *alkalde.*
Kurakanchej tata Marsikuta jilaqatawan jasut'ichinqa kasqa.
Dicen que nuestro "curaca" va a ordenar al capataz que azote a don Marcelino.

kurkatay. Aproximarse a una persona o animal como acechándolos, provocándolos o causándoles molestias de algún género. Véase *wakiykuy.*
Alqotañataj *kurkatasanki,* khanichikuspataj waqasawaj.
No contento con molestar a otros animales, te estás acercando ahora al perro para molestarlo. Cuidado con que seas mordido por él y llores.
Chay china alqoyki *khurkatallasawantajpuni.* Watanayki ari, khanikujman rijch'awan.
Esta tu perra se me está acercando de nuevo con malas intenciones; debes atarla, hombre. Me parece que es de las que muerden.
Karlutaqa k'aspiwan t'ojsiykachawaspa *khurkatawajtinmá* maqarqani ari.
Si le he pegado a Carlos, ha sido realmente porque él se ha acercado a mí con malas intenciones, punzándome repetidas veces con un palo.
Churiyki ususiyman much'aykuj *khurkataykusajtin* alqoy khanirparisqa.
Resulta que mi perro ha mordido a tu hijo cuando se acercaba con malas intenciones a besar a mi hija.
Misi alqoman ñataj ñataj *khurkatan,* jayk'ajchá janch'irparichikunqa.
El gato se acerca con mucha frecuencia al perro como provocándole y molestándole; cualquier rato va a ser estrujado de un mordisco.

kurmi. Sin. *K'uychi, kuycha.* Arco iris.
Kurmi llojsirparimun, mana paramunqañachu.
Ha salido el arco iris; ya no lloverá.

Kurnilya. Cornelia. Nombre proprio. Se complementa con *Kurnilyu.*
- Katitaqa diachakuyman jamuchunpuni nisunki.
- ¡Aij! Supaychá kanman. *Kurniliáy,* llank'anaytachus yachanmanqa mana wajyawanmanchu.
- Te ha dejado encargado Catalina que no dejes de ir a su fiesta de cumpleaños.
- ¡Caramba! ¡Qué contratiempo! Cornelia querida, si Catalina supiera que tengo que trabajar, no me hubiera pedido ir.

kurnilyu. Cornelio. Nombre proprio. Se complementa con *Kurnilya.*
- *Kurnilyu* chayamunñachu.
- Makina istasyunmanraj rin chaymantaraj jamunan kasan.
- ¿Ha llegado ya Cornelio?
- Antes de venir aquí, ha ido a la estación del ferrocarril y luego tiene que venir aquí.

kurtakuy. Sin. *Kutarparikuy.* Cortarse la leche. En esta acepción esta forma va siempre acompañada de la forma *lichi.*
Watej lichi ch'awasqanchej *kurtakullantaj,* sumajta mankata mayllarqanipis, ima supaychus kanpis.
A pesar de que he limpiado bien la olla, otra vez se ha cortado la leche que hemos ordeñado. ¿A qué diablos podrá deberse?

kurtarparikuy. V. *Kurtakuy.*

¡kurukuru!. V. *¡Chawchita!*

kurral. Sin. *Kurrala.* Forma con la que se designa al sitio cerrado y descubierto destinado por los animales, corral, *kurrala.*
Wurru *kurralpichu* khuchisniyki wisq'arayasan.
¿Tus cerdos están encerrados en el corral de los burros?

kurrala. V. *Kurral.*

kurrikapuy. Marcharse con una cierta rapidez de un lugar. Se complementa con *ripuy.*
Ñapis inti yaykupuj jina, *kurrikapullayña,* Natikita, mamaykitaj rimasunkiman.
Ya está el sol a punto de ponerse; vete corriendo, Natividad, no sea que te reprenda tu madre.

kurri kurrilla. A toda velocidad, a todo correr. Esta expresión se usa sólo con verbos cuya acción indica un desplazamiento corporal. Se complementa con *usqhayta* y es sinónima de *t'iju t'ijulla* y *phawaspa* y se opone a la expresión *titi chakiwan.*
Ama titi chakiwan rinkichu kay qoqawita tataykipaj apaspa: ñapis inti chawpipiña, Anselma. *Kurrikurrilla* chayanaykikama rinki.
No vayas con lentitud al llevarle esta comida a tu padre; el sol ya está casi en su cénit, Anselma. Vete a toda velocidad sin dejar de correr hasta llegar.

kurrirpariy. V. *Kurriy.*

kurrirqoy. V. *Kurriy.*

kurriy. Sin. *Kurrirqoy, kurrirpariy.* Partir de ligero a

poner en ejecución alguna cosa. Correr. Es sinónimo de *t'ijuy* y *phaway.* Véase *lijrachakuy.*
Mana mantekitanchej kasqachu, Julianita. Askama rikuwaman rantij *kurriy.* Ka, uj liwrapaj.
Julianita, resulta que no tenemos manteca. Parte ligera al mercado, a comprarla en un momento. Toma, aquí tienes dinero para comprar una libra.

kusa. Sin. *Walej, sumaj, kosa.* Que tiene bondad en su género, bueno. Véase *Walej.*
Kusa lampa kay lampaqa.
Esta pala es buena.
2. Útil y a propósito para alguna cosa, bueno.
Kusa kay chujchuka rumista k'ampanapaj.
Este pico es bueno y útil para sacar de la tierra las piedras.
3. Gustoso, agradable, bueno. En esta acepción, esta forma se aplica a alimentos.
Kusa lawayki karisqa, astawan qoriwankimanchu.
Tu sopa de harina de maíz me ha resultado gustosa y agradable. Por favor, ¿me podrías servir un poco más?
4. Agradable a la vista, que satisface el propio gusto, bueno. En esta acepción, esta forma se aplica a espectáculos.
Kusa jatun lasapi qhawakamusqanchejqa, jayk'ajchus ujtawan yachakujkuna asiy p'achallisqas qhaparispa muyuykachallanqankutaj, i.
El espectáculo que hemos visto en la plaza principal ha sido bueno y ha satisfecho nuestro gusto. ¿Cuándo volverán otra vez los estudiantes a dar vueltas gritando disfrazados de una manera tan chistosa? ¿Me podrías dar razón?
5. Satisfactoriamente. En esta acepción, esta forma modifica a verbos y va siempre acompañada de la forma *ta,* excepto cuando se refiere al verbo *kay.* Véase *kusata.* En todas estas acepciones, esta forma se complementa con *iki.*
- Imaynalla kasanki, Periku.
- *Kusa* a.
- Pedro, ¿cómo te encuentras?
- Satisfactoriamente, como ves.

kusalla. V. *Walejlla.*

kusapacha. Sin. *Walejpacha, sumajpacha.* Expresión con que se suele indicar la aprobación de algo que se sugiere como bien hecho. ¡Muy bien! sería la expresión castellana más cercana.
¡Kusapacha! Kunanqa chay nina loqhota thasnuytawan samarikapusunchej.
¡Muy bien! Hemos terminado con éxito nuestro trabajo. Ahora nos iremos a descansar, después de apagar con agua ese montón de brasas.
- Wisinti, qhelqenkiñachu nisqasuyta, rikuchiway ma.
- *¡Kosapacha!* Sumajta qhelqesqanki.
- Vicente, ¿has escrito ya lo que te he dicho? A ver, muéstramelo.
- Muy bien, lo has escrito correctamente.
- Tukuniña ruanasta, weraqocha. Ripusaj.
- *Kosapacha.*
- Señor, ya he terminado lo que tenía que hacer. Me voy.
- Muy bien; cuentas con mi aprobación.

kusata. Sin. *Kosata, walejta, sumajta.* Satisfactoriamente, bien, de una manera agradable. En esta acepción, esta forma ocurre siempre referida a verbos, se complementa con *ikita* y ambas formas, cuando se refieren al verbo *kay,* ocurren siempre sin el sufijo *ta.*
Kusata wayk'un Donataqa.
Donata cocina de una manera agradable, sazonando sus guisos estupendamente.
Kusa pastullapi wakasniy *kusata* kasasqanku.
Según he podido comprobar, resulta que mis vacas están paciendo satisfactoriamente en un buen pasto.
2. Forma con la que se pondera lo conveniente u oportuno de una acción. Qué bien que... qué estupendo que..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma se complementa con *ikita* y ambas pueden ocurrir sin el sufijo *ta.*
Kusa jamusqayki tata Rajitu, manachus jamunki, mana sapay tarpuyta atiymanchu karqa.
Qué bien que ha venido usted, don Rafael. Si no hubiera venido, no hubiera podido sembrar solo.
Kusata churiy ripun karu llajtaman: kaypi anchata maqanakuj awqasninwan.
Qué bien que mi hijo se haya marchado lejos de aquí; en este pueblo solía pelear muchísimo con sus enemigos.

kusi. Sin. *Kusisqa.* Poseído o lleno de alegría, alegre, contento, jocundo. A esta forma sigue ordinariamente el sufijo *lla.*
Tatayki chayamusqanraykuchu *kusi*kasanki.
¿Estás contento porque ha llegado tu padre?
Ususin chayamusqanmanta tatayki *kusillachu.*
¿Está tu padre contento por el retorno de su hija?

kusichikuy. Que causa alegría.
Kay *kusichikuj* aqhetata ujyarqoripuway, kumarri.
Bebe comadre, a mi salud, esta "chicha" que causa alegría.
Maymantataj kay aqhetata rantirqankichejri, k'acha *kusichikuj* kasqa.
¿Dónde habéis comprado esta "chicha"? Ha resultado ser una "chicha" que alegra y entusiasma.

kusichiy. Sin. *Kusirichiy, kusirqochiy, kusirparichiy.* Causar alegría, alegrar.
Manakajllata, charankuta rantipusqayki, nispa churiykita *kusichinki.* May rantipusqaykiri.
En vano has alegrado a tu hijo diciéndole que le ibas a comprar un "charango". ¿Dónde está tu compra prometida?

kusikapuy. Sin. *Kusirikapuy, kusirqorikapuy, kusirparikapuy, kusiykakapuy.* Quedar alegre y como definitivamente satisfecho por algo. Se complementa con *kusikuy.*
Ripuyman chayqa, *kusikapuwajchá,* i.

Si me fuera de esta ciudad, probablemente te quedarías alegre y satisfecho. ¿No es verdad?
Luisu, chay rikurqanchej wasita rantikapusunman chayqa, wiñaypaj *kusikapusunman.*
Si nos compráramos esa casa que hemos visto, nos quedaríamos alegres y felices por toda la vida.

kusi kusi. Araña común en Bolivia, de cuerpo pequeño y patas cortas. "El Cusicusi". En la opinión popular la presencia de esta araña es tomada como presagio de que algo favorable va a ocurrir a la persona por cuyas cercanías ha pasado.
Cheqachu *kusi kusita* rikujtinchej kusikunanchejpaj kanman.
¿Es verdad que cada vez que vemos al "cusicusi" sería señal de que hay un motivo para nuestra alegría?
Simiymanta *kusi kusi* much'aykuwasqa, kay jinata phusullichiwasqa.
Resulta que la araña de cuerpo pequeño y patas largas que conocemos con el nombre de "cusicusi" me ha picado en la boca y me la ha llenado de ampollas, como ves.

kusi kusilla. Rebosante de alegría.
Pilisninta chhalaj *kusi kusilla* kachaykukusarqa.
Rebosante de alegría se estaba marchando a vender sus patos a la rápida.
Ripunanpaj tukuy imitanta *kusi kusilla* q'epichasarqa.
Todas sus vituallas estaba embalando, rebosante de alegría, para marcharse.

kusi kusillata. De una manera muy alegre, con gran alegría y satisfacción.
Chay cholitaqa k'uchi. Tukuy imata *kusikusillata* ruan.
Esa "cholita" es muy diligente; todo lo hace con gran alegría y satisfacción.
Karmelataqa, apakapuy chay uwija qarasta nirqani; paytaj *kusi kusillata* oqharirqoytawan tukuy sonqo wasinman apakapurqa.
A Carmela le dije que se llevara a su casa regalados esos cueros de oveja, y ella con gran alegría y satisfacción los recogió del suelo y se los llevó a su casa.

kusikuy. Recibir o sentir alegría, alegrarse, regocijarse. Se opone a *phutikuy.*
Kusikuni tatayki chayampusqanmanta.
Me alegro de que tu padre haya regresado para quedarse ya aquí por un tiempo indefinido.
Kusikuychej, wawas, walejta paramusawanchej.
Alégrense hijos; en buena hora está lloviendo.

kusirichiy. V. *Kusichiy.*

kusirikapuy. V. *Kusikapuy.*

kusirparichiy. V. *Kusichiy.*

kusirqochiy. V. *Kusichiy.*

kusirqorikapuy. V. *Kusikapuy.*

kusisqa. V. *Kusi.*

kusiy. Alegría. En esta acepción, esta forma se usa sólo en algunas expresiones. Se opone a *llakiy.*
- Mana ujta yachankichu, Roman; tatay chayamun.
- *Kusiy* ari. Imaynachus kasqanta niripuwanki.
- Román, ¿No sabes una cosa? Ha llegado mi padre.
- Naturalmente es una alegría para todos los que le conocemos. Por favor, salúdamelo de mi parte.
Anrrea, ancha *kusiy* mamaykipaj kanman Manwei Ontiveroswan kasarakuwaj chayqa.
Sería para tu madre una alegría el que te casaras con Manuel Ontiveros.
Kusiy noqapaj kapun, chay wakás rantikusqaykita yachajtiykama.
Ha sido una alegría para mí, cuando supe que te habías comprado esas vacas.
¡Kusiy! ¡kusiy! ¡Noqanchejpaj jatun *kusiy!* Wakanchej yana turillituta wachakun.
Es una alegría para nosotros lo que os anuncio: nuestra vaca ha dado a luz un ternero negro.
Jatun *kusiy* noqapaj kanqa: jina kasarakunachej niwajtiyki.
Será para mí una gran alegría el que, accediendo a mis deseos, me digas que nos vamos a casar.
Algunas expresiones usuales con la forma **kusiy:**
kusiymanta wañuriy. Alegrarse enormemente de algo, morirse de alegría.
Tatayqa *kusiymanta wañurisan:* papa allasqaykutaqa chunka pesadaman taripachiyku.
Mi padre está rebosante de alegría, pues la patata cosechada ha llegado a mil kilos.

kusiykakapuy. V. *Kusikapuy.*

kustado. Enfermedad aguda, que causa dolor vehemente en alguno de los costados, acompañado de calentura. Pleuresía.
Imanallasajchus, tatay *kustaduwan* wañunayasanña.
Estoy desconcertado y no sé lo que voy a hacer: mi padre está a punto de morirse con pleuresía.

kustala. Saco grande de tela ordinaria, en que comúnmente se transportan granos, semillas u otras cosas. Costal, "gangocho".
Mulino punkuta kicharisqata saqerparisqanku, *kustalasniy* chinkasqa.
Resulta que han dejado abierta la puerta del molino y se han perdido mis costales.

kusuru. Corteza del platanero utilizada para embalar hojas de "coca", fruta, etc.
Kusurumanta chipasta simp'asunchej puka uchuta mulaspi apananchejpaj.
Trenzaremos embalajes con corteza de platanero para llevar en nuestras mulas el ají rojo.

kutachiy. Sin. *Kutarqochiy, kutarparichiy.* Moler algo valiéndose del molino o de cualquier otro medio, "hacer moler". En esta acepción, este verbo se complementa con *jak'uchiy.*
Kaj chhika rigunchejta, mulinupi *kutachisunchej.* Ñawpajtataj mayllananchejraj tian.
Moleremos en el molino todo nuestro trigo, pero antes tenemos todavía que lavarlo.
2. Ordenar que alguien muela algo valiéndose del

molino o de cualquier otro medio. En esta acepción, si no ocurre la forma *mulinu,* se entiende que la molienda tendrá lugar a mano.
Kay sarata Pakuwan *kutachisunchej* lawanapaj.
Le diremos a Paco que muela a mano este maíz para hacer una sopa.
Siwaranchejta Jwanwan mulinupi kutachisunchej.
Ordenaremos a Juan que muela nuestra cebada en el molino.

kutakapuy. Sin. *Kutarqakapuy, kutaykakapuy.* Moler a mano algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su uso en relación a su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Jank'akipa lawitaspaj atin mana atin chay wich'i saritayta jank'akiparqoytawan *kutakapusaj.*
A todo trance voy a molerme estos mis veinte kilos de maíz después de tostarlos ligeramente para sopas.
Tomasa, mana qan dakunkichu wayk'unasmanta. Qosay llank'aynin patamanta chayamunqaña, ujkama *kutakapuy* larasqayki chojllusta jak'a lawata chayarqochinaykipaj.
Tomasa, no te interesas nada por las comidas. Muele el maíz tierno que has sacado con cuchillo de las mazorcas, para que cocines la sopa que conocemos con el nombre de *jak'a lawa;* mi esposo está ya a punto de llegar de su trabajo.
Marselo, chay jank'akipasqa sarata *kutakapuy,* mana ashkhachu, wawitasniykipaj apakuy.
Marcelo, llévate ese maíz a medio tostar y muéletelo; te lo regalo. Llévatelo para tus hijos; no es gran cantidad.
Wasinman apakapunanpaj, jank'akiparqanki aysuma saritaykita, churiyki *kutakapusqa.*
Resulta que tu hijo se ha apropiado indebidamente y se ha molido para llevárselo a su casa el maíz de la clase *aysuma* que tostaste ligeramente.

kutana. V. *Maran.*

kutarparichiy. V. *Kutachiy.*

kutarpariy. V. *Kutay.*

kutarqakapuy. V. *Kutakapuy.*

kutarqochiy. V. *Kutachiy.*

kutarqoy. V. *Kutay.*

kutasqa. Resultado del verbo *kutay,* molido a mano.
Kachi *kutasqata* aparimuy kay waka aychata kachincharqonaypaj.
Tráeme, por favor, sal molida para salar esta carne de vaca.
Kutasqa uchuta aparichimuwachun, churiy nichimuwasqa.
Mi hijo me hizo decir que le mande ají molido.

kutay. Sin. *Kutarpariy, kutarqoy.* Quebrantar un cuerpo, reduciéndolo a menudísimas partes, o hasta hacerlo polvo. Moler, de acuerdo a la siguiente escala de grados de trituración de mayor a menor: *llamp'u, phiti, chhama, t'iki.*
Saranchej uj chhikalla kajtin mana kusachu kanman mulinupi kutachinanchej. Manachu jatun marannillanchejpiña *kutasunman.*
Debido a que nuestro maíz es tan poca cantidad no convendría que lo moliéramos en el molino. ¿No convendría más bien que lo moliéramos en la piedra grande y plana sobre la que solemos moler las pequeñas cantidades que utilizamos para cocinar?
Lloqallanchej rumistañataj maranpi *kutasasqa,* chayraykuchari lawanchej qhachi karqa.
Resulta que nuestro hijo tiene la manía de moler todo, y ahora ha molido incluso piedras sobre la piedra plana y grande que utilizamos para moler ají y otros alimentos. Seguramente por eso nuestra sopa estaba con tierra.

kutaykakapuy. V. *Kutakapuy.*

kuti [1]. Tiempo u ocasión determinada en que se ejecuta una acción, aunque no incluya orden sucesivo, vez.
Uj *kuti* ch'itillaraj kaspa sach'a patamanta urmaspa umayta llik'ikurqani.
Una vez, siendo todavía pequeño, me rasgué el cuero cabelludo cayéndome de un árbol.
Uj *kuti* mankata p'akisqaymanta mamay manka k'anallata jap'iytawan makisniyta q'alluwarqa yawarta phatachinawankama.
Una vez por haber roto una olla, mi madre, cogiendo un trozo de la misma, me hizo un corte profundo en mis manos hasta hacerme salir sangre a borbotones.
Uj *kutita* pañaman q'ewinki, ajinapi kicharinki kay k'aspiwan punku wisq'anata.
Tuerce hacia la derecha dos veces; así abrirás con este palo la cerradura de la puerta.
Iskay kutitaña jamurqani nitaj taripaykichu. Uj *kutita* paqarin jamurqani qhepan *kutitataj* inti chawpipi kasajtin.
He venido ya dos veces y no te he encontrado, una vez por la mañana y la siguiente a medio día.

kuti [2]. *Que* en la opinión popular tiene propiedades especiales para contrarrestar un maleficio y a su vez causar el mismo maleficio a la persona maléfica o de contrarrestar una *jap'eqa* producida por la *pachamama* o algunos de sus elementos. Este adjetivo suele modificar o a la forma *jampi,* en cuyo caso se designa un remedio genérico que tenga las propiedades dichas, o a otro sustantivo como *wallpa, sara* y algunos otros todavía no bien estudiados, que designan objetos de unas características físicas especiales a las que se asocia, en la opinión popular, el poder antimaléfico ya descrito. En el caso del maíz o de la gallina estas propiedades físicas especiales se reducen a la forma peculiar en que están dispuestos los granos en la mazorca o las plumas en la gallina. Los granos están inclinados hacia la parte gruesa de la mazorca por la que se une a la planta; y las plumas, en vez de seguir la dirección normal hacia la cola, están levantadas y revueltas hacia la cabeza. El hechicero o *layqa* suele

pedir objetos de estas características para sus sesiones cuando le piden los clientes que contrarreste algún maleficio o alguna *jap'eqa* producida por la *pachamama* o algunos de sus elementos. Durante estas sesiones, denominadas, *aysa,* el *layqa,* teniendo entre sus manos estos objetos, repite una y otra vez la forma *kuti* o *kutiykuy* como para lograr que el maleficio cambie de dirección. Los objetos utilizados para contrarrestar el maleficio durante el *aysa* son incinerados, así como los huesos que quedaron de la gallina devorada entre el *layqa* y su paciente. Estos objetos quemados, luego son celosamente empaquetados y llevados por el *layqa* en persona, a un lugar lejano situado siempre al oeste.

- Rajitu, imatataj tata Pigru nanayniykimanta nisunkiri, willariway a.
- Uj runa sumaj rejsisqayki layqachisunki chay wisa nanayniykiwan wañunaykipaj. Noqajpata *kuti* sarasniy tian qantaj uj *kuti* wallpata mask'achimunayki tian. Chayllawan awqaykiman onqoyniykita kutirparichisunchej; nispa niwan, layqaj tata Pigru.
- ¡Ay! Palomitáy, ujala sanuyapuwaj ari; Guillirmuchá layqachisunki noqawan kasarakapusqaykirayku. Kunanqa noqa *kuti* wallpata mask'ampusqayki, chunkitúy.
- Rafael, ¿qué es lo que te dijo, respecto a tu dolencia, don Pedro? Sé complaciente conmigo y avísame, por favor.
- Una persona muy conocida por tí te ha hecho embrujar, valiéndose de un hechicero para que mueras de ese dolor de barriga que te aqueja. Yo tengo ya maíz antimaléfico. Tú, por tu parte, tienes que hacer buscar una gallina con las plumas revueltas hacia el cuello. Con sólo eso, le devolveremos tu enfermedad a tu enemigo. Eso me dijo el hechicero don Pedro.
- ¡Ay!, mi palomita, ojalá te sanaras totalmente como espero. Yo creo que Guillermo debe haber sido quien te hizo embrujar y todo por haberte casado conmigo. En esta oportunidad, amor mío, yo personalmente te buscaré una gallina con las plumas revueltas hacia el cuello.
- Imawantaj kay onqoyniyta jampikuymanri.
- *Kuti* jampita mask'amusun aysananpaj, icha layqasunku.
- ¿Con qué podría curarme esta mi enfermedad?
- Vamos a buscar un remedio antimaléfico para una sesión, pues tal vez te han embrujado.
- Layqasqachu kayman, tiúy.
- Mana, mana pipis layqasunkichu, jap'eqa. Jap'eqasusqanman *kuti* jampiswan kutiykuchisunchej ch'isiman.
- ¿Estaré embrujado, señor?
- No, ninguna persona te ha embrujado valiéndose de un brujo. Tu dolencia se debe a la influencia misteriosa de la *pachamama* o alguno de sus elementos. Con objetos antimaléficos, vamos a retornar tu mal esta noche al elemento de la *pachamama* que te ha causado esa dolencia con su poder misterioso.

kutichikapuy. Sin. *Kutirqochikapuy, kutiykuchikapuy.* Devolver algo que uno ha comprado o se ha prestado.
Kutichikapuy kay lampata, mana jak'uta winanapaj jina walejchu.
Esta pala no es apta para meter la harina en los sacos. Devuélvela.
Tolqayki mana kajllata iskay waranqata manukuj jamuwarqa: q'ayantinpachita *kutichikapuwan.*
En vano ha venido tu yerno a prestárseme dinero; me lo devolvió precisamente al día siguiente mismo.
Imapajtaj kay thanta karritillata mañakamuj Irnistinamanta rirqanki. *Kutichikapuy:* makinchejpitaj wañunman.
¿Por qué fuiste a prestarte de Ernestina esta carretilla vieja? Devuélvesela, no sea que se destroce definitivamente en nuestras manos.
2. Devolver el dinero de una compra, al devolvérsele la mercancía comprada. En esta acepción, va acompañado de la forma *qolqe.*
Asnarisaj aychata *kutichikapujtiyki* qolqeykita *kutichikapusurqachu.*
¿Te devolvió tu dinero, cuando le devolviste la carne mal oliente?
3. Devolver el cambio del dinero al dueño o al comprador después de una compra.
Kay pachajta apay waka aychata rantinaykipaj. *Kutichikapusujtin* sumajta qolqeta yupanki. Qanchis chunkata kutichinasun tian.
Cuando te devuelvan el cambio, cuenta bien el dinero. Tiene que devolverte setenta pesos bolivianos.
Maytaj *kutichikapususqan* qolqeri. Rantisqaykimanta chunka tawayojta *kutichikapunasun* karqa.
¿Dónde está el dinero que te han dado como cambio al pagar la compra? Por lo que has comprado te tenían que devolver catorce pesos bolivianos.
4. Vomitar totalmente lo que se ha ingerido. Se complementa con *kutichiy.* Véase *weq'oy, wijch'uy* y *lansay.*
Sullk'a churiy wañuj jinaña: mikhusqantapis ujyasqantapis *kutichikapullanpuni.*
Está ya muy grave mi hijo menor; vomita todo lo que come y bebe, sin remedio.

kutichikuy. Sin. *Kutirqochikuy.* Defenderse cuando a uno le pegan. Se aplica también a animales.
Evangelista, imaraykutaj maqasasujtinku mana *kutichirkurqankichuri.*
Evangelista, ¿y por qué cuando te pegaban no te defendiste?
Maymanta alqoy maqachikullanmanri, wañuyta *kutichikun, kutichikuspatajri* alqosta sunt'ichin.
A buena hora se va a dejar pegar mi perro; reacciona violentamente ante cualquier agresión y, cuando se defiende, revuelca a los perros que le han acometido.

kutichimuy. Sin. *Kutirqochimuy, kutirparichimuy,*

kutiykuchimuy. Hacer que vuelva una persona o animal al lugar de partida donde se encuentra el hablante.
Marianitu, t'ijuy, tatáy, tataykita *kutichimuj.*
Qonqasqani qolqeta qoyta kamachisqayta rantinanpaj.
Mariano, corre hijo mío, a hacer volver a tu padre. Resulta que me he olvidado de darle el dinero para que compre mis encargos.
Marsilu, *kutichimuy* chay wurrusta, ripunkumantaj.
Marcelo, haz volver a esos borricos a su lugar, aquí donde nos encontramos. Cuidado con que se marchen a sus cuadras.

kutichipuy. Sin. *Kutirqochipuy.* Restituir una cosa a la persona que la poseía, devolver. Se complementa con *qopuy* y *pagapuy.*
- Manañachá lampayta munankichu.
- Kunantawan mañariway, q'ayapaqarin *kutichipusqayki.*
- Quizás ya no necesitas mi pala.
- Por favor, préstamela todavía por el día de hoy más. Te la devolveré mañana por la mañana.

kutichiy. Sin. *Kutirqochiy.* Corresponder a un favor o a un agravio, devolver.
Munakuwanki chayqa noqapis munakuyniyllawantaj *kutichisqayki.*
Si me quieres, yo también te corresponderé con amor.
Mana qhasichu kanqa chay qolqe mañariwasqayki, astawan *kutichipusqayki.* Llank'aysisqayki ima.
El favor que me has hecho prestándome ese dinero, no ha caído en saco roto; te lo devolveré con creces, incluso ayudándote gratis en tu trabajo.
Qosaywan khuskallapuni tutayasaj nirqani paytaj khuskan yanpi saqerpariwan chay imillawan tantakuspa: kunanqa kikillantataj *kutichini* waj qharita mask'akuspa.
Yo pensé estar siempre junto a mi esposo y no dejarle nunca en la vida; y él, por su parte, resulta que me ha abandonado en la plenitud de mi vida matrimonial, juntándose y viviendo maritalmente con esa joven campesina. Ahora, yo le he devuelto su agravio en la misma moneda, buscándome otro hombre.
2. Vomitar lo contenido en el estómago, devolver, "buitrear", "lanzar". En esta acepción, esta forma es sinónima de *weq'oy, lansay, wijch'uy.*
- Imaykitaj nananri.
- Mana mikhukusqay sayanpunichu, dujturníy, *kutichillanipuni.*
- ¿Qué sientes? ¿Qué te duele?
- Lo que como no se me queda en el estómago mi doctor; lo vomito sin remedio.
Mikhukusqayta qayna *kutichirqani.*
Ayer vomité lo que había comido.
3. Hacer que vuelva una persona o animal al lugar de donde salió, "hacer regresar".
Kutichiychej larq'a pichajkunata papa allayman, jaqaypi pisi ukhu allasanku nin.
Haced volver al lugar donde se cosecha la patata a los que están limpiando la acequia, pues dicen que allí están cosechando muy pocos.
Kutichiy chay wurrusta mikhukusarqanku chayman, mana chajnasunñachu.
Haz volver esos burros al lugar donde estaban comiendo. Ya no los vamos a cargar.
4. Replicar, ser respondón, contestar. En esta acepción, esta forma es sinónima de *siminakuy.*
Ama *kutichiwaychu,* ch'inmanta kasukuy
No me repliques; obedece en silencio.
5. Contestar, satisfacer a lo que se pregunta o propone, responder.
Uyariwaytawan kajllata parlaspa *kutichiwanki.*
Después de escucharme, contéstame exactamente, sin añadir ni quitar nada.
6. Contestar uno al que le llama o al que toca la puerta, responder.
Chay chay, mamayki wajyasawan. Mana kaypichu, nispa *kutichiy,* chaychú.
¡Atención! tu madre me está llamando: respóndele, por favor, diciendo que no estoy aquí.
Pichá punkuta takamusan, ¡wasiyoj! ¡wasiyoj! nispa, ama kicharispalla: mana mamay kaypichu, nispa *kutichiy.*
No sé quién está golpeando la puerta llamando al dueño de casa. Sin abrirle en absoluto, respóndele diciendo que tu madre no está aquí.
7. Contestar a la nota escrita o carta que se ha recibido, responder.
Mama Manwila qhelqechimususqa chay papilman *kutichinkichu,* manachu.
¿Le contestarás a Doña Manuela a esa nota que te ha escrito o no?
8. Responder a un supuesto embrujamiento, intentando embrujar al supuesto causante valiéndose de un hechicero. Véase *kuti.*
Yachakuniña Majsiku layqachinawanta. Tata Pigruwan *kutiykuchisaj* layqachiwasqantaqa.
Ya sé que Máximo está intentando embrujarme por medio de un hechicero. Le responderé a su embrujamiento causándole el mismo maleficio que para mí intentaba, valiéndome del hechicero don Pedro.
9. Hacer que se mude o trueque una persona, animal o cosa de un estado o aspecto en otro. Volver a convertir en... En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tukuchiy.*
Pitaj atinman qanta qhariman *kutichisuytari,* millay q'ewa runa kanki.
¿Quién sería capaz de volverte valiente? Eres tremendamente cobarde.
Pitaj qolqeta qoriman *kutichiyta* atinmanri, manchayri uj alqota wakaman.
¿Quién podría ser capaz de convertir la plata en oro o un perro en una vaca?
10. Dar al comprador el dinero entregado de sobra,

devolver, "dar el cambio".
Ujpikama sapa runtuta windirqani, iskaychunkata jaywawarqa noqataj phishqata *kutichini;* chunka phishqayoj runtuta oqharikusqanrayku.
Le vendí cada huevo a un peso. Me dió veinte pesos y yo le devolví cinco pesos, pues se llevó quince huevos.
11. Devolver con desabrimiento y sin aceptarlo un regalo o don.
Chay qhesqara t'antata pananwan apachimuwasqa: cholanman apachichun, nispa *kutichirqani* t'antantaqa.
Resulta que ese don nadie me ha enviado pan por medio de su hermana; no lo he aceptado y se lo he devuelto, haciéndole decir que se lo lleve a su querida.

kuti jampi. V. *Kuti* [2].

kutikipay. Sin. *Kutikiparqoyr kutikiparpariy, kutikipaykuy.* Repetir o reiterar lo que antes se ha dicho o hecho. Se usa generalmente acompañado de otro verbo en su pretérito de infinitivo, seguido de la forma *ta.* Volver a hacer o decir. Se complementa con *kutipakuy.* Véase *kipa.*
Sirasqaykita *kutikipanayki* tian: ancha karumanta karulla sirasqa.
Tienes que volver a coser lo que has cosido. Está cosido con puntadas muy anchas.
Kutikipay ruasqaykita, mana ruasqayki walejchu.
Vuélvelo a hacer; lo que has hecho no ha quedado bien.

kutikuy. Defender a una persona o animal cuando alguien le asalta o pega.
Manachus Ewlalyata maqasajtin *kutikuneqa,* qosan maqaspallapuni wañuchinman kasqa.
Si a Eulalia no la defendía cuando su esposo la pegaba, es muy posible que la hubiera matado.
China alqoy mana uñasninta t'ojpichillanmanchu, kirusninta yurajllata rikuchispa *kutikun.*
Mi perra no permite con facilidad que toqueteen a sus crías. Las defiende mostrando sus blancos dientes.
Mana qan *kutikuwankimanchu* kasqa maqasawajtinku.
Resulta que tú no me defenderías cuando me estén pegando, como que así ha pasado.

kutimpuy. Regresar de algún lugar donde se ha estado un tiempo largo, con intención de permanecer bastante tiempo. Aplícase también a animales.
Munasqa ayllunchejman Qhespikuna *kutimpusqanku.*
Noqa allinta yacharqani *kutimpunankuta.*
Resulta que los Quispe han regresado después de mucho tiempo. Yo sabía bien que volverían.
Q'ellunchu misinchej chinkapurqa chay, *kutimpusqa.*
Resulta que nuestro gato amarillento que había desaparecido por un largo tiempo, ha vuelto.

kutimuy. Sin. *Kutirqamuy, kutirparimuy, kutiykamuy.* Volver al lugar donde se encuentra el hablante, regresar. Volver.
Karumantaña *kutimuni,* qolqeyta qonqarparisqani.
Te cuento que me olvidé llevar mi dinero. He regresado de haber recorrido ya una buena distancia.

kutinoqamuy. Sin. *Kutinoqarqamuy, kutinoqarparimuy, kutinoqaykamuy.* Volver repetidas veces al punto donde se encuentra el hablante. Regresar repetidas veces al punto donde sé encuentra el hablante.
Mashkhatapis ujyana jina aqhayki kasqa. Sapa ch'akiwajtin kayllamanpuni *kutinoqamusaj.*
Resulta que tu "chicha" es tan agradable que se deja beber en grandes cantidades. Cada vez que tenga ganas de beber, volveré una y otra vez solamente aquí.
Kayllaman *kutinoqamunki* a, kasiritúy.
Amigo cliente, te ruego que sólo a este puesto vuelvas repetidas veces.

kutinoqarparimuy. V. *Kutinoqamuy.*

kutinoqarpariy. V. *Kutinoqay.*

kutinoqarqamuy. V. *Kutinoqamuy.*

kutinoqarqoy. V. *Kutinoqay.*

kutinoqay. Sin. *Kutiqay, kutinoqarqoy, kutinoqarpariy.* Volver con frecuencia al lugar de donde se. partió, regresar.
Anchatapuni doña Mariaj aqhan misk'iwarqa. *kutinoqasaj* kisk'ita.
Me ha encantado la "chicha" de doña María; volveré a su puesto de venta con frecuencia.

kutinoqaykamuy. V. *Kutinoqamuy.*

kutipakuy. Sin. *Kutiparqokuy.* Dar vueltas a un asunto en la cabeza, ponderando todos los aspectos del" mismo sin prisas y con madurez. Rumiar, meditar.
Amaraj chay nisqaykita ruasaspa as allinta *kutipakuwaj,* allinchus manachus kasqanta yacharqonaykipaj.
Convendría que antes de hacer eso que dices, lo rumiaras mejor, para que sepas si está bien o mal.

kutiparqokuy. V. *Kutipakuy.*

kutipay. Hablando de manjares o bebidas, venir a la boca el sabor de lo que se ha comido o bebido. Repetir. Este verbo se conjuga sólo en su forma pronominal.
Qantapis ajusawan pejtusqa papa ñut'uta mikhusqayki *kutipasasunkichu.* Noqataqa ñataj ñataj *kutipawan.*
¿También a tí te está repitiendo el puré de patatas que has comido mezclado con ajo? Lo que es a mí, me está repitiendo con mucha frecuencia.
Challwas mikhukusqay *kutipasallawantajpuni.*
Los pescados que comí, siguen repitiéndome frecuentemente.

kutipayay. Volver a decir lo que se había dicho, repetir, "hablar varias veces lo mismo". Este verbo se complementa con *kutikipay.* Véase *kipa.*
Kutipayay nisqaykita sinchita parlaykuspa. As joq'arachá arí.
Repite lo que has dicho, hablando en voz muy alta. ¿No ves que es un tanto sordo?
Mana kay yachay wasipi kaymanñachu, anchata yachachejniy *kutipayachiwan.* P'unchaynintinta *kutipayasqaypi* kani.
No me gustaría ya estar en esta escuela, pues mi maestro me hace repetir lo mismo muchas veces. Me

paso todo el santo día en un repetir constante.

kutiqay. V. *Kutinoqay.*

kutirichikapuy. V. *Kawsachikapuy.*

kutirichiy [1]. Sin. *Kutirirparichiy.* Obrar de manera que una persona o animal recobre sus sentidos después de un desmayo. Hacer volver en sí.
Chiri wijch'usqata, mana yuyayniyojta qosayta ñanpi tariparqani: uyanpi yakuta jich'aspaña *kutirichirqani.*
Encontré a mi esposo desmayado en el camino. Logré hacer que volviera en sí, echándole agua en la cara.
Chirillamanta kay chillwi wañusqa jina wijch'urayasasqa: aswan q'oñi samayniywan phukuykuspa *kutirichirqani.*
Sólo por causa del frío, resulta que este polluelo estaba tendido en el suelo como muerto. Le hice volver en sí, aplicándole mi más cálido aliento.

kutirichiy [2]. Hacer que una persona o animal recobre las fuerzas perdidas. "Hacer recuperar".
Ancha onqosqataj tullitutaj wawayki, willkaparu mut'i yakuta ujyachispallapuni *kutirichisunman.*
Tu hijo está muy enfermo y flaco; le hiciéramos recobrar las fuerzas, dándole a beber agua de ese maíz cocido que conocemos con el nombre de willkaparu.
Chay tullu wakaykita awina wirsata qaraspallapuni *kutirichisun chej.*
A esa tu vaca flaca, dándole a comer siempre y sólo avena en berza, le vamos hacer que recobre las fuerzas.

kutirichiy [3]. Sin. *Kutirqochiy.* Voluntaria o involuntariamente hacer que otro se vuelva y mire atrás, hacer volverse a alguien.
¡Yu! nispalla, *kutirichirqani* qhawarimunawanpaj.
Atrayendo su atención con un grito de llamada, le hice volverse hacia atrás para mirarme.
2. Hacer que una persona o animal vuelva al lugar de donde salió. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kutichiy* y *kutirparichiy.* Hacer regresar.
Lojt'u jina, imata yuyaykachaspachus sayarayasanki; wurrusninchejta *kutirichiy* kurralaman, noqa apamusqanchejta thallirqonaykama.
Estás ahí parado sin hacer nada, mirando como tonto y pensando yo que sé en qué; haz que los burros vuelvan al corral, mientras yo vacío de los costales el producto que hemos traído.
Qhapariy wawqeykita, Iphiku, *kutirichiy,* uyarisujtin wajyanki makiykiwan.
Grita a tu hermano, Epifanio; haz que vuelva aquí donde estamos. Cuando te oiga hazle señas con la mano, de manera que vuelva.

kutirikapuy. V. *Kutiriy.*

kutirikuy. Girar la cabeza, el torso, o todo el cuerpo, para mirar la que estaba a la espalda. Volverse.
Jaqay machituqa ñataj ñataj *kutirikun* qhepapi kajkunata qhawaj.
Aquel viejito se está volviendo a cada paso a mirar a los que están detrás.

kutiripuy. V. *Kutiriy.*

kutirirparichiy. V. *Kutirichiy.*

kutiriy. Sin. *Kutiripuy, kutirikapuy.* Recobrar las fuerzas perdidas por enfermedad, convalecer, mejorar, "recuperar". Este verbo se aplica también a animales.
Walejta *kutiriniña,* ñaqhapuni wañurqani.
¡Qué bien que ya he recobrado las fuerzas perdidas por mi enfermedad! Casi me morí.
Imawantaj yana wurruykita kutirichisunmanri.
Manachu sara jank'akipasqa kachiyojta mikhuspa *kutirinman.*
¿Con qué podríamos hacer que tu burro negro recobrara sus fuerzas? ¿No las recobraría comiendo maíz "retostado" con sal?
2. Volver en sí, recobrar el sentido, "recuperar".
Yana turilluy wajrawaspa yuyayniyta chinkachiwasqa, kutirinaypajqa lloqallitullay sispaypi waqarisasqa.
Te cuento que mi torillo negro me hizo perder el sentido de una cornada. Al volver en mí, sólo mi hijo estaba junto a mí llorando.
- Imaraykutaj ñak'achirqanki wakaykitari.
- Imanakurqachuspis wañusqa jina wijch'usqata tariparqani. Mana *kutiriyta* atijtinmá jina wijch'usqapi ñak'achirqani ari.
- ¿Por qué la hicieste matar a tu vaca?
- No sé qué le pasaría; la encontré tumbada en el suelo sin sentido; no pudiendo realmente mi vaca volver en sí, como es lógico, la hice matar en el mismo sitio, así tumbada como estaba.

Algunas frases usuales con el verbo kutiriy

yuyay + posesivos + man + verbo + kutiriy. Volver en sí después de un desmayo o desvanecimiento. Se aplica a personas y animales.
Majsikaqa unaysitumanta *yuyayninman kutirirqa.*
Latanu qarapi llust'aytawan umanpaj wasanta takakusqa.
Máxima volvió en sí después de un buen rato. Resulta que se golpeó la nuca al resbalar en una cáscara de plátano.
2. Entrar en razón una persona. Véase *churakuy.*
Ama chhikata aqhata ujyawajchu, Liboryu, qolqeykita aqha wasisllapi wayrarparichinki wawasniykitaj q'ara sikipacha purisanku. *Yuyayniykiman kutiriy* ari.
No convendría que bebieras tanta "chicha", Liborio; estás malgastando todo tu dinero en "chicherías" y tus hijos van con el trasero al aire. Entra en razón.

kutirparichimuy. V. *Kutichimuy.*

kutirparichiy. V. *Kutichiy.*

kutirparimuy. V. *Kutimuy.*

kutirqamuy. V. *Kutimuy.*

kutirqochikapuy. V. *Kutichikapuy.*

kutirqochikuy. V. *Kutichikuy.*

kutirqochimuy. V. *Kutichimuy.*

kutirqochipuy. V. *Kutichipuy.*

kutirqochiy. V. *Kutichiy, kutirichiy.*

kuti sara. Maíz que tiene sus granos inclinados hacia la

parte posterior y más gruesa del zuro de la mazorca por la que se une a la planta. Se suele usar contra supuestos maleficios. Véase *kuti.*

Kuti sarata munasani jampichikunaypaj.

Estoy necesitando ese maíz que tiene sus granos inclinados hacia la parte posterior de la mazorca, para hacerme curar por el hechicero de un maleficio.

kutisqa. Desfigurado, descolorido. Se aplica especialmente a ropas y a aspectos de la cara o rostro humanos.

Llimphu onqosqa tatayqa, uyanpis aya jinaman *kutisqa.*

Mi padre está muy enfermo; hasta su cara está desfigurada y descolorida como el rostro de un cadáver.

Uj jinaman *kutisqa* p'achay, saqerqani mosojta; ruphaychus tuntirparin, parachus joq'ocharqa, jallp'a q'osñichus jallp'acharqa...

He dejado nueva mi ropa que se había descolorido y afeado; me pregunto qué le habría pasado para ponerse en el estado lamentable en que la encontré ¿La habrá quemado el calor del sol? ¿La habrá mojado la lluvia? ¿La habrá ensuciado la polvareda?

kuti wallpa. V. *Kuti* [2].

kutiwiltamuy. Sin. *Kutiwiltarqamuy, kutiwiltarparimuy, kutiwiltaykamuy.* Regresar repetidas veces al lugar donde se encuentra el hablante. Se complementa con *kutimuy.*

Mashkhatañachus *kutiwiltamunipis,* kay kutillata taripayki.

No sé ya cuántas veces he vuelto y sólo esta vez te he encontrado.

kutiwiltarparimuy. V. *Kutiwiltamuy.*

kutiwiltarpariy. V. *Kutiwiltay.*

kutiwiltarqamuy. V. *Kutiwiltamuy.*

kutiwiltarqoy. Kutiwiltay.

kutiwiltay. Sin. *Kutiwiltarqoy, kutiwiltarpariy, kutiwiltaykuy.* Ir y venir repetidas veces de y a un mismo lugar. Se complementa con *kutiwiltamuy.*

Sarata astalspa mashkha kutita *kutrwiltarqanki* Ukuchimarwi

¿Cuántas veces has ido a Ucuchi y venido de allí acarreando maíz?

kutiwiltaykamuy. V. *Kutiwiltamuy.*

kutiwiltaykuy. V. *Kutiwiltay.*

kutiy. Regresar al punto de partida, volver. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhepachakiy.*

Kunanqa sayk'usqa kasani, q'aya paqarillanña chujchukayman *kutisaj.*

Ahora estoy cansado; dejaré ya para mañana el volver a mi pico.

2. Volverse o desviarse un camino hacia un lado. En esta acepción, esta forma funciona siempre acompañada de la forma *yan.*

Kay yanqa jaqay jatuchej sach'asmanta jina lloq'eman *kutin.*

Este camino se desvía hacia la izquierda, más o menos desde aquellos árboles grandes.

3. Acedarse, avinagrarse o dañarse ciertos líquidos, especialmente la "chicha" o el vino. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *winagriman.* Se complementa con el verbo *tukuy.* Véase *man.*

Manwila, aqhanchej winagriman *kutisqa.* Imanallasuntaj kunanri.

Manuela, resulta que nuestra "chicha" se ha convertido en vinagre. ¿Qué podemos hacer ahora en este apuro?

kutiykamuy. V. *Kutimuy.*

kutiykuchikapuy. V. *Kutichikapuy.*

kutiykuchimuy. V. *Kutichimuy.*

kutiykuchiy. V. *Kutichiy.*

kututiyay. V. *Kututuy.*

kututu. Conejillo de Indias macho.

Ancha ashkhaña *kututus* kasqanku. Q'aya phishqallatapis chhanqaykusunman; ilimphuta saruranku uñitasta *kututupura* maqanakuspa.

Resulta que los cobayos machos son ya demasiados. Mañana podríamos guisar por lo menos cinco de ellos, pues peleándose entre ellos, pisan a las crías de una manera lamentable e inconveniente.

2. Dícese de los músculos del hombre y principalmente del que va desde el omóplato a la parte superior del radio y, al contraerse, dobla el antebrazo sobre el brazo, bíceps.

Mamáy, qhawaririy *kututuyta,* uj chhikanmantawan sumajtaña yuntata apaykachasaj.

Madre querida, mira, por favor, mi bíceps. Dentro de poco tiempo, ya podré arar con los bueyes.

Mayuta chimpanaykupaj q'arakurqayku, Karmeluqa kunkanmanta chakisninkama jatuchej *kututusniyoj* karisqa.

Nos quedamos desnudos para cruzar el río. He visto para mi sorpresa que Carmelo tiene unos músculos enormes desde el cuello hasta los pies.

3. Forma con la que se designa a la persona del género masculino dado a mujeres. Mujeriego. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *qhachilu* y *arrechu.* Véase *arrecha.*

Ama chay *kutututa* kay aqhawasiman pusamuwankichu; pajtá imillayta pujllapayajtinkamataj phukunawan wajtaspa umanta llik'irpariyman.

No traigas a ese mujeriego a esta "chichería"; cuidado que en cuanto le vea hacer bromas a mi joven hija, le dé un golpe en la cabeza con el tubo con el que solemos avivar el fuego.

- Churiyki uman llik'isqa purisasqaqa.
- Arí, *kututu* kajtin imillaswan jinachikun ari.
- He visto para mi sorpresa que tu hijo anda con una herida en la cabeza.
- Sí, lamentablemente no es nada de extrañar, pues por ser mujeriego, le suceden esas cosas con las jóvenes.

¡kuttttttú! ¡kuttttttú! Expresión con que la opinión popular se refiere al grito emitido por el cobayo macho en tiempo de celo. Esta expresión, se complementa con *¡kuís! ¡kuís! ¡kuís!.*
¡Kuttttttú! ¡kuttttttú! nispallapuni kututu mama qowita rruntunanpaj wajyarisan.
El cobayo macho está llamando a la hembra para cubrirla, repitiendo incesantemente el grito característico de sus momentos de celo.

kuttttuy. Sin. *Kututiay.* Emitir el cobayo macho su característico grito de celo.
Mama qowij qheparata kututu *kuttttuspa* t'ijuykachasan.
El cobayo macho está correteando detrás de las hembras mayores, emitiendo su característico grito de celo.
2. Llamar el cobayo macho a la hembra emitiendo su característico grito de celo.
¡Kuttttú! nispallapuni kututu china qowita *kuttttusan.*
El cobayo macho está llamando a la hembra, repitiendo incesantemente su característico grito de celo.
3. Piropear a las mujeres con intenciones sexuales.
Kuñadu masiy machu runa kayninwan imillaspa qhepanta *kuttttuspa* puriykachan.
Mi concuñado, a pesar de ser ya un hombre viejo, va detrás de las jóvenes campesinas, piropeándolas con intenciones sexuales.

kuyuchiy. Sin. *Kuyurparichiy.*

kuyuriy. V. *Kuyuy.*

kuyuy. Sin. *Kuyuriy.* Menearse o agitarse una cosa o parte de algún cuerpo, moverse.
Ama *kukuychu,* kuyuykachaspallapuni kanki.
No te muevas. No haces sino moverte incesantemente.
Jaqay llijllayki *kuyusan,* icha katari yaykuykun.
Qhawaririy ma, kuyuykachasan.
Aquella tu "llijlla" se está moviendo; quizá se ha metido en ella una serpiente. A ver, préstame tu atención y mira, por favor; sigue moviéndose.
Awana k'aspisniy *kuyusan,* imallawanpis atipuway ama kuyuykachananpaj a.
Mis palos de tejer se están moviendo. Sujétamelos, valiéndote de cualquier cosa para que queden firmes y no bailen.
Kay maran anchata *kuyullanpuni,* p'alta rumita jaywamuway chimpirqonaypaj.
Esta piedra plana en la que solemos moler nuestros alimentos, se mueve demasiado. Pásame una piedra plana para que la sujete, utilizándola como cuña.
Algunas expresiones usuales con el verbo **kuyuy:**
pacha kuyuchi. Expresión con la que se designa a cualquier sacudida del terreno, ocasionada por fuerzas que actúan en el interior del globo. Temblor, terremoto.
Pacha kuyuchi ujtawansina thalaykachallawasuntaj.
Parece que el terremoto nos va a sacudir otra vez.
2. Que produce temblores de tierra o terremotos.
Chay *pacha kuyuchi* orqo jayk'ajcha ujtawan jallp'ata thalaykachallanqataj.
Ese cerro que produce terremotos hará temblar la tierra otra vez, quizá cualquier día de estos.

kuywiy. Cantar, "trinar". En esta acepción, esta forma se aplica sólo al cantar de algunos pájaros, cuyo sonido es considerado especialmente melodioso. Se aplica especialmente al canto de los jilgueros, canarios, ruiseñores, tordos, "chihuacos", "horneros" y otros pajarillos de canto parecido. Se complementa con *takiy, waqay* y *khuyuy.* Véase *qawchiqeay, arqhey, qhapariy, kuttttuy, parlay, ch'ajway, ayñay* y *tojtoqeay.*
Manachá chiwaku jina chay willasawanki chay p'isqo *kuywinmanchu.*
No creo que ese pájaro del que me estás hablando pudiera cantar tan bien como ese pájaro que conocemos con el nombre de *chiwaku.*
Kay chhika lojt'u kanaykiri, kunankama mana yachasqankichu: mana yuthu *kuywinchu, khuyun.*
¿Por qué serás tan estúpido? Resulta que a estas alturas estás todavía sin saberlo: el canto de la perdiz no lo expresamos con el verbo *kuywiy* sino con el verbo *khuyuy.*

kwadirnu. Forma con la que se designa al conjunto o agregado de algunos pliegos de papel, doblados y cosidos en forma de libro. Cuaderno.
Yachay wasiman rinaypajqa iskay *kwadirnuta* rantinay kasqa.
Para ir a la escuela dicen que tengo que comprar dos cuadernos.

kwadra. Forma con la que se designa a la distancia entre los ángulos de un mismo lado de una manzana de casas. "Cuadra". Esta distancia suele ser de unos cien metros en las ciudades.
Kaymanta tawa *kwadrallapi* tiakuni.
Vivo a sólo cuatro esquinas de aquí.

kwarta. Cada una de las cuatro partes iguales en que se divide un todo, cuarta, cuarto.
Mana pesadantinta munaymanchu, *kwartallata* qoway chay murmu papitamanta.
No quiero los cien kilos de esa patata de tamaño mediano; dame sólo veinticinco kilos.
Sumaj aqhetachá arí, mana *kwartallata* jich'apuykimanchu, munaspapuniqa íatantinta apakuy.
No me gustaría verterte solamente la cuarta parte de esta "chicha"; sí quieres llevarte "chicha", llévate toda la lata. Realmente se trata de una "chicha" buena.
2. Medida de longitud equivalente a un palmo. Cuarta.
Mashkha *kwartayojtaj* llijllari, phishqayojchu.
¿Qué dimensión tiene la "llijlla"?, ¿cinco cuartas?

kwartearqoy. V. *Kwarteay.*

kwarteay. Sin. *Kwartearqoy, kwarteaykuy.* Medir algo tomando el palmo como unidad, "cuartear".
Kay lasu pusajchunka kwartayoj, nispa nillan lasusniyojqa, *kwartearipuway* ma, Jusisu, makiy ancha

juch'uy.
El dueño de esta cuerda de cuero, dice que ésta mide ochenta cuartas; hazme el favor de comprobarlo con tu mano, José, pues mi mano es muy pequeña.

kwarteaykuy. V. *Kwarteay.*

kwartil. V. *Kwartila.*

kwartila. Sin. *Kwartil.* Forma con la que se designa al edificio destinado para alojamiento, entrenamiento o acuartelamiento de la tropa. Cuartel.
- Mashkha unayta *kwartilapi* karqankiri.
- Manaraj rinichu chunka qanchisniyoj watayojllaraj kani.
- ¿Cuánto tiempo has estado en el cuartel?
- Todavía no he hecho mi servicio militar; todavía tengo solamente diecisiete años.

kwarto. Cuarto, habitación.
Mana jawapichu maqanakurqanku: *kwartuyki* ukhupi.
No pelearon fuera, sino dentro de tu cuarto.

kwenta. Informe. Esta forma se emplea especialmente en algunas expresiones como: *kwentata pasay, kwentata qoy, kwentata pasachikuy* y *kwentata qochikuy.*
Wakasata rantimusqanmanta *kwentata* pasachikusqayrayku, phiña phiña noqapaj purisan.
Está sumamente enfadado conmigo porque le he pedido cuentas del ganado vacuno que fue a comprar.
Chaparepi kukata rantisqaykimanta tataykiman *kwentata* qonkiñachu.
¿Has dado ya cuenta a tu padre de la "coca" que has comprado en el Chapare?
Noqamantaqa Irmuji qolqetasina pakasawan. Rantisqasninmanta *kwentata* qochikunaypuni kanqa.
Según pienso, creo que Hermógenes me está ocultando algo y quedándose parte de mi dinero. Decididamente tendré que hacerme dar cuentas de sus compras.
Tatasniy kusisqallapuni kawsakunankupaj, tukuy ima ruasqasniymanta *kwentata* pasanipuni.
Siempre doy cuenta a mis padres de todas mis actividades, para que vivan alegres y tranquilos.

kwentachikuy. Sin. *Kwentarqochikuy, kwentarparichikuy, kwentaykuchikuy.* Pedir uno que le cuenten un cuento, una historieta o algo que ha sucedido. "Hacerse contar con".
Chaymanta sumajta yachayta munaspaqa Rokiwan *kwentachikuy.*
Si quieres saber bien de eso, pídele a Roque que te lo cuente.
Sapa puñukunankupaj Serajinwan Marselitawanqa, tata Kunsweluwan tukuy imitasmanta *kwentachikuj* kasqanku.
Dicen que Serafín y Marcelita, antes de dormirse, suelen pedir a don Consuelo que les hable, contándoles cosas.
- Albinita, Anrreaj diachakunmanta kwentariway ari.
- Mamaywan *kwentachikuy,* Rajitu, noqa aychaman kurrirqosani.
- Albinita, anda, cuéntame, por favor, cómo fue la fiesta de cumpleaños de Andrea.
- Pídele a mi madre que te lo cuente Rafael; yo estoy yendo a prisa a por carne.

kwentariy. V. *Kwentay.*

kwentarparichikuy. V. *Kwentachikuy.*

kwentarqochikuy. V. *Kwentachikuy.*

kwentarqoy. V. *Kwentay.*

kwentay. Sin. *Kwentarqoy, kwentariy.* Referir un suceso, sea verdadero o fabuloso. Contar. Se complementa con *willay.*
Marianu punku q'epimantachu atoj Antuñumantachu munanki *kwentanasuyta.*
¿Quieres que te cuente el cuento de Mariano que llevaba la puerta a sus espaldas o del zorro Antonio?
- *Kwentasqaykichu* aqha wasipi maqanakusqankumanta.
- *Kwentariway* ma.
- ¿Te cuento lo que han peleado en la "chichería"?
- A ver, cuéntame.

kwentaykuchikuy. V. *Kwentachikuy.*

kwentu. Forma con la que se designa a cualquier relación de un suceso histórico o de pura invención. Cuento.
Jamuy, Kurnilya, ujta kwentarisqayki k'acha *kwentituta.*
Cornelia, ven, te voy a contar un cuento bonito.
Wallparrimachi Maytamanta yachachijniyku yachay wasipi kwentariwayku. Sumajta chay *kwentuta* umallichiwayku.
Nuestro profesor nos ha referido en el colegio la historia de Wallparrimachi Maita. Nos ha hecho entender muy bien esa historia.
2. Chisme.
Manaraj Pawlinawan imatapis parlaykuchu, mamaymantaj kwentu risqaña.
Nada todavía hemos hablado con Paulina, pero el chisme resulta que ya fue a mi madre.
Ama *kwentusniykiwan* jamuwaychu; mana yachayta munanichu Mamanikuna engrandespichus sajrapichus kawsakusqankuta.
No me vengas con sus chismes; no me interesa saber cómo viven los Mamani, ni si están peleando siempre o viven en el mejor de los mundos.
Algunas expresiones usuales con la forma **kwentu:**
kwentu q'epi. Correveidile, chismoso. Esta expresión es sinónima de *simi apaj.* Ambas expresiones pueden funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana chay *kwentu q'epiwan* purinaykichu. Ima kwentuspichá puriykachachisunqa.
No tienes que juntarte con ese chismoso. Dios sabe en qué enredos te va a meter.
Imapajtaj noqaman imatapis kwentaj jamuwankiri. *Kwentu q'epi* masisniykiman willamuy.
¿A santo de qué vienes a contarme a mí nada? Vete con esos chismes a otros correveidiles como tú.

kwentu q'epi. V. *Simi apaj.*

KH

khachu. Pedazo que se saca de una cosa, mordiéndola. Mordisco.
Chay mansanaykimanta iskay *khachitullata* khachurichiway.
Déjame dar sólo dos mordiscos en esta manzana.

khachukapuy. Sin. *Khachuykakapuy, khachurqaqapuy, khachurparikapuy.* Comerse una persona, parcial o totalmente, a mordiscos, algo que le pertenece en propiedad, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
Imapajraj mansanaykita *khachukapurqankiri.* Waqaychakunallaykiraj karqa.
¿Por qué te has comido ya tu manzana, a mordiscos? Te la tenías que haber guardado todavía.
Mamáy, mansanayta Manukuyki *khachukapusqa.*
Mamá, resulta que mi hermano Manuel se ha apropiado indebidamente de mi manzana y se la ha acabado, a mordiscos.
Sisilu, chay mansanayta *khachukapuy.*
Toma esa manzana; te la regalo; cómetela a mordiscos.
2. Dar uno o varios mordiscos un animal a algo, sacando pedazos del mismo.
Q'ayata qawichisarqanki sapalluykita uñayoj wakayki *khachukapusqa.* Khuskannillanña kakusan.
Resulta que tu vaca que tiene una cría, ha sacado a mordiscos varios trozos del "zapallo" que estabas endulzando al sol, con ilusión. Queda ya sólo la mitad del mismo.

khachuray. Sin. *Khachuykachay, khachurarpariy.* Morder repetidamente una fruta, sacando pedazos.
Mikhuyta munaspaqa mansanamanta mansana mikhuy, ama kaytataj jaqaytataj *khachuraspa* usuchiychu.
Si quieres comer manzanas, cómelas de una en una, pero no las eches a perder, dando mordiscos a una y otra, para probarlas solamente.

khachurparikapuy. V. *Khachukapuy.*

khachurpariy. V. *Khachuy.*

khachurqaqapuy. V. *Khachukapuy.*

khachurqoy. V. *Khachuy.*

khachuy. Sin. *Kachurqoy, khachurpariy, khachuykuy.* Dar un mordisco, sacando un pedazo.
Kay lurasnuta *khachuy* ma, misk'i misk'i.
A ver, dale un mordisco a este melocotón; es enormemente dulce.
Qhawariy pirna k'uchuyta, alqo *kachuwan* chhikanta.
Mira por favor esta parte de mi ingle; el perro me ha sacado un pedazo grande de ella, de un mordis.

khachuykachay. V. *Khachuray.*

khachuykakapuy. V. *Khachukapuy.*

khachuykuy. V. *Khachuy.*

khakachikuy. V. *Khakarqochikuy.*

khakakuy. Sin. *Khakarqokuy, khakarparikuy, khakaykukuy.* Meterse uno, como a presión, a través de una multitud. "Encajarse".
K'iki Orqopiña inleshapi karisasqanku, ñak'ayta inleshaman *khakakuni.*
A duras penas, he podido entrar en la iglesia de Orcopiña, abriéndome paso casi a presión entre la multitud, pues he visto, para mi sorpresa, que la gente allí estaba totalmente apiñada.
2. Meterse como a presión en un agujero o lugar estrecho. Encajarse.
Mana chay weraqochaj awtun uraman *khakakuyta* atirqanichu: maynintachus asiytin surusan, qhawapuway niwajtin.
No pude meterme ni a duras penas debajo del auto de ese caballero, cuando me dijo que le mirara por dónde estaba saliéndose el aceite.
Chay wisk'achaspaj jusk'unkuman khakakuyta atisunman chayqa, chay ukhupeqa ashkha wisk'achasta jap'isunman.
Si pudiéramos meternos, aunque fuera a duras penas, en esos agujeros donde habitan las "vizcachas", cazaríamos muchas de ellas.
3. Quedar una cosa metida y como encajada entre otras dos o en una grieta o agujero.
Chujchukay chay rumis chawpipi *khakakun,* jaku rumista tanqaysiwanki orqhokapunaypaj.
Mi pico ha quedado aprisionado y metido entre esas piedras. ¡Vamos!. Ayúdame a empujarlas para que lo saque.
4. Introducirse uno en alguna parte extemporánea o inopinadamente; meterse donde no es llamado. "Encajarse".
Mana wajyarisqalla diachakusman tolqayki *khakakun.* Paymanta parlawajtinku p'enqakuni noqaqa.
Tu yerno, sin ser invitado, se suele colar en las fiestas de cumpleaños. Cuando me hablan de él, siento una gran vergüenza.
5. Ponerse una prenda de vestir, encajándola apretadamente por la abertura dispuesta para la cabeza. "Encajarse".
Punchuypaj simintaqa uj chhikantawan jatunyarichipunawayki tian. Paqarin chirimusajtin mana churakuyta atirqanichu; senqayta pukayarqochispaña ñak'ayta *khakakurqani.*
Me tienes que agrandar un poco la abertura del "poncho", por la que se introduce la cabeza al ponérselo. Cuando hacía frío esta mañana, no me lo podía poner; a duras penas me lo metí a presión, enrojeciendo la nariz.

khakarparichikuy. V. *Khakarqochikuy.*

khakarparikuy. V. *Khakakuy.*

khakarpariy. V. *Khakay.*

khakarqochikuy. Sin. *Khakachikuy, khakaykuchikuy, khakarparichikuy.* Dejarse influenciar o coaccionar por

las palabras del vendedor, para comprar algo que no se proyectaba comprar o algo que ha resultado ser muy inferior en calidad a lo que, por exageración o engaño, pretendía el vendedor. "Hacerse encajar".
Piwantaj chay mana ni imapaj walej wurruta *khakarqo chikurqankiri.*
¿Por quién te has dejado engañar para comprar ese burro que no sirve para nada?
Mana munasajtiy kay punchuta Rupikuwan *khakarqochikuni.* K'achalla piru, i.
Sin tener yo intención ni ganas de comprar, fui coaccionado por las insistencias de Ruperto, y me dejé vender este "poncho". Con todo, este "poncho" es bonito, ¿verdad?.
2. Pedir que le metan en el cuerpo una inyección u otra cosa parecida que entre ajustadamente. "Hacerse encajar".
K'amay anchatañapuni nanawajtin warmiywan uj alanrri parisqata jusk'uyoj k'amayman *khakarqochikurqani.*
Por dolerme enormemente mi muela, le pedí a mi mujer que me encajara en mi muela careada, un alambre al rojo.
Chunka kuraj inyeksyuntaña chujchuypaj khakarqochikuni.
Ya me he hecho colocar más de diez inyecciones para mi paludismo.
3. Voluntaria o involuntariamente ser penetrada sexualmente una mujer. "Hacerse encajar con", "dejarse encajar con".
- Piwan qochikusajta panayta rikusqankuri.
- Rosenduwan *khakachikusajta* panaykita rikusqanku.
- ¿Con quién dicen que han visto a mi hermana en pleno acto sexual?.
- Dicen que han visto a tu hermana en pleno acto sexual, con Rosendo.

khakarqokuy. V. *Khakakuy.*

khakarqoy. V. *Khakay.*

khakata. En gran abundancia, de manera que están estrechamente colocados unos junto a otros, sin dejar casi espacio entre ellos. Este adverbio se refiere exclusivamente a la manera como en algunas ocasiones están apiñadas las flores o los frutos en plantas o árboles. Ocurre siempre con el verbo *poqoy, t'ikay* o *kay.* Cuando ocurre con el verbo *kay,* este adverbio toma la forma *khaka* y se puede referir también a la manera apretada y estrecha como están apiñadas las personas o animales en un lugar. Véase *k'ikita.*
Kunan wataqa lurasnu sach'as *khakata* poqonqa. Qhawaririy t'ikasqanta.
Este año los melocotoneros van a producir en gran abundancia; mira cómo están floreciendo.
Papa chajranchej *khakata* t'ikasan; sumajta allarisunchej papataqa.
Nuestros patatales están floreciendo en gran abundancia; tendremos una buena cosecha.
Alwarillu sach'a *khaka* poqoyniyoj karisan; tukista churananchej kanqa.
El albaricoquero está apiñadamente cargado de frutos; tendremos que ponerle puntales al árbol.
Allin *khaka* phishqa chunka runalla inleshanchejman yaykuj kasqanku.
He visto, para mi sorpresa, que podrían entrar en nuestra iglesia sólo cincuenta hombres bien apiñadamente.

khakay. Sin. *Khakarqoy, khakarpariy, khakaykuy.* Meter una cosa dentro de otra ajustadamente. Encajar. En esta acepción, este verbo se complementa con *sat'iy* y *ñit'iy.*
Chay perqa jusk'uman rumita *khakasunchej,* ama wateqamunawanchejpaj.
Vamos a encajar una piedra en ese agujero de la pared, para que nadie nos pueda observar.
Chay rumita kay k'allkaman *khakananchej* tian ama kuyurinanpajtaj t'uruwan k'allkasninman laq'aykusunchej.
Tenemos que ajustar esa piedra dentro de esta abertura; y para que no se mueva, embadurnaremos con barro los pequeños resquicios que quedan por los bordes.

khakayachikuj. Sin. *Khakuchikuj.* Que hace tartamudear de miedo.
Khakayachikuj onsaqa manchay animoso, icharí.
El pavoroso puma infunde mucho respeto y miedo. ¿No es verdad?.

khakayay. Multiplicarse en gran manera y apiñadamente las flores o frutos de una planta o árbol. En esta acepción, esta forma se complementa con *miray.*
Lujma sach'as poqoynin astawan *khakayasan.* Allin ashkhata pallasunchej llajtapi chhalamunanchejpaj.
Los membrillos se están apiñando y multiplicando cada día más; cosecharemos una buena cantidad para vender en la ciudad.
2. Apiñarse árboles o plantas en un lugar, de manera que quede muy poco espacio entre ellos.
Tunas sach'as ch'ujllaykamaña miraspa taripasan, tawallatasina larq'a patapi lantaspa jinarqanki kunantaj moq'eyta *khakayasqa.*
Parece que en el borde superior de la acequia plantaste alrededor de cuatro nopales; y ahora veo, para mi sorpresa, que se han multiplicado en gran manera; están envidiablemente apiñados y llegan ya hasta mi choza.

khakaykuchikuy. V. *Khakarqochikuy.*

khakaykukuy. V. *Khakakuy.*

khakaykuy. V. *Khakay.*

khaku. Sin. *Muthuqallu, bolaqallu.* Tartamudo. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Punkunejpi *khaku* chukusan. Manachu yakuta astanpunawanchejpaj wajyarqoyman.
En las cercanías de la puerta, está el tartamudo sentado en el suelo. ¿No convendría que lo llamara para que nos vaya trayendo toda el agua que necesitamos?.
Papata apamuwarqanchej chay runitu *khaku* kasqa;

imatachus parlawarqapis, mana intindirqanichu.
Resulta que el hombrecito que nos trajo las patatas, era tartamudo. No pude entender las cosas que me dijo.

khakuchikuj. V. *Khakayachikuj.*

khakunayarpariy. V. *Khakunayay.*

khakunayarqoy. V. *Khakunayay.*

khakunayay. Sin. *Khakunayarqoy, khakunayarpariy, khakunayaykuy.* Quedar desconcertado y como sin palabra o tartamudeante, a causa de una fuerte impresión o sorpresa.
Jatun alqoykita qayllaykamusawajta rikuytawan *khakunayani.*
Nada más ver a tu perro grande acercándoseme, me quedé desconcertado y tartamudeante.
Ancha animoso weraqochanchej, rikurqoytawan *khakunayani.* Qanlla parlapayaj rirqowaj.
Nuestro patrón infunde mucho miedo y respeto. Nada más verlo, me quedo desconcertado y sin palabra.
Convendría más bien que fueras tú, por favor, a hablarle del asunto.

khakunayaykuy. V. *Khakunayay.*

khakurpariy. V. *Khakuy.*

khakurqoy. V. *Khakuy.*

khakuy [1]. Tartamudear.
Khakunankamaqa, khakuspa parlanankamaqa, ru ru ru runtusta win windiway, ninankamaqa; maypiñachus runtusniyoj warmisitaqa.
Mientras tartamudea y hasta que llegue a decir tartamudeando véndeme huevos, ya no sabemos ni siquiera dónde ya está la vendedora.

khakuy [2]. Sin. *Khakurpariy, khakurqoy.* Deshacer una cosa, frotándola y desmenuzándola con las palmas de las manos.
Paykuna paylata chhaqanankukamaqa noqanchej muk'uta *khakusun* aqhananchejpaj.
Para fabricar "chicha", vamos a desmenuzar, frotándolo con las palmas de la mano, el *muk'u,* mientras ellos ponen la paila sobre el fogón provisional.

khakuyapuy. Sin. *Khakuyarqapuy, khakuyarparipuy, khakuyaykapuy.* Volverse tartamudo por cierto tiempo o definitivamente.
Sach'a patamanta urmaykullasqanmanta churiy *khakuyapun.*
Sólo desde que se cayó de lo alto de un árbol, mi hijo se ha quedado tartamudo.
Ñaqhapuni uj urata *khakuyapurqani* wasiyta lawrarisajta rikuspa.
Al ver mi casa en llamas, me quedé tartamudo casi por una hora.

khakuyarparipuy. V. *Khakuyapuy.*

khakuyarpariy. V. *Khakuyay.*

khakuyarqapuy. V. *Khakuyapuy.*

khakuyarqoy. V. *Khakuyay,*

khakuyay. Quedarse tartamudo temporal o definitivamente.
Mancharikusqayraykulla *khakuyarqani.*
Me quedé tartamudo por un rato sólo por haberme asustado.
- Imillitayki khakupunichu karqa.
- Ch'uallata parlakuj, kay qhepallata *khakuyan.*
- Tu hijita, ¿era siempre tartamuda?.
- Hablaba bastante claro; sólo últimamente se ha vuelto definitivamente tartamuda.

khakuyaykapuy. V. *Khakuyapuy.*

khakuyaykuy. V. *Khakuyay.*

khalla. Quiebra o abertura longitudinal que se hace naturalmente en la tierra o en cualquier cuerpo sólido. Grieta. Esta forma se complementa con *lajra* y *kicha.*
Khallasniyoj kaynejpitaj jaqaynejpitaj kay rigu lajrrujuqa; mana qarpayta atinipunichu, *khallasllapi* yaku chinkapun.
Está lleno de grietas nuestro rastrojo de trigo por una parte y otra; no hay manera de poder regar; el agua se pierde absorbida por las grietas.

khalla ninri. Sin. *P'alqaninri.* Expresión con la que se designa a una persona o animal que lleva un corte en la oreja, de manera que ésta quede parcialmente partida en dos. Esta expresión se complementa con *chutu ninri* y *qholu ninri* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Khalla ninri jamujtin willawanki, Bikisita, chay *khalla ninri* runituman kukata jaywapunay kasan llank'arqapuwasqanmanta.
Virginia, avísame cuando llegue el tipo de la oreja partida; tengo que darle "coca" porque trabajó para mí.
Khalla ninri llamanchejtachu ñak'arpasun.
¿Vamos a degollar a nuestra llama que tiene la oreja partida?.
Wakasniykimantaqa *khalla ninrita* rantikapuyta munayman.
De tus vacas, quisiera comprarme la de la oreja partida.

khallarpariy. V. *Khallay.*

khallarqoy. V. *Khallay.*

khalla simi. Expresión con la que se designa a las personas que tienen la distancia entre las comisuras de los labios más grande que de ordinario y cuyos labios quedan habitualmente como más tensos. Boquirasgado. Véase *simisapa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Khalla simimantachu parlasawarqanki, Irikaj churinmantachu.
¿Me estabas hablando del boquirasgado o del hijo de Irene?.
Khalla simi iskay phata ispiju ñawi lujturniykimantachu manchikuyman noqa kasqa.
¿A santo de qué me iba yo a asustar, como crees y dicen algunos, de ese tu abogado boquirasgado y de ojos redondos como los espejos de bolsillo?.

khallay. Sin. *Khallarpariy, khallaykuy, khallarqoy.* Dividir un tronco a base de golpearlo a lo largo de sus sección longitudinal, valiéndose de un hacha o de

golpes de martillo sobre los cinceles. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ch'ejtay*.
Chay kurkuta *khallananchejpaj* puntasta apamurqankichu.
¿Has traído los cinceles, para partir este tronco, hendiéndolo?.
Mana ajinata, jachawan kaynejpitaj jaqaynejpitaj jachaspa, *khallayta* atiwajchu chay kurkutaqa.
Ese tronco no lo podrías dividir en dos golpeándolo con el hacha, como lo estás haciendo ahora, dándole golpes por un lado y por otro.
2. Abrirse paso una persona o un animal por entre una muchedumbre de personas o animales, a través de una valla u obstáculo cualquiera.
Imanakuyta atisunmanri, runa muyuykuwanchej, lijrapura tupanakuspapuni jamurisawanchej. Mana *khallayta* atisunmanchu mayunejman pakakamunapaj jinaqa.
¿Qué podríamos hacer ahora?. La gente nos ha rodeado y se está acercando hacia nosotros, unidos codo a codo. No podríamos romper ese cerco para pasar al otro lado y poder escondernos en las cercanías del río.
Lasuyojkama sunichuman ashkha ukhu chimparqosarqayku, japirqosunchejpuni nispa: ujta sunichu phinkiytawan Mamanikuna qayllasarqanku chay cheqannejta *khallarpariwa rqayku.*
Nos estábamos acercando al caballito cada uno armado de su lazo, pensando que lo cogeríamos sin ninguna duda, cuando de repente saltó y rompió nuestro cerco, por el lugar donde estaban los Mamani.
3. Abrir una especie de canaleta para desviar el curso de una corriente de agua.
Yaku suyunchejman yaykupunanpaj jinaqa, kaynejpi larq'ata *khallananchej* tian.
Por aquí tenemos que abrir un paso en el borde de la acequia, para que el agua entre a nuestro terreno.
4. Romper la fuerza de una corriente de agua el borde de una acequia.
Kay cheqanta kallpachananchej tian rumiswantaj chamisuwantaj, ama ashkha yaku jamujtin larq'ata *khallananpaj.*
Tenemos que reforzar este lugar con ramas cortadas y con piedras para que la fuerza del agua no rompa, por este lugar, el borde de la acequia.

khallaykuy. V. *Khallay.*

khallu. Forma con la que se designa a cada una de las partes, tejidas por separado, de que se compone un "poncho", una frazada, "llijllas" o cosas semejantes.
Mana punchuykita tukupuykirajchu, uj *khallullataraj* tukupuyki.
Todavía no te he terminado tu "poncho"; sólo te he terminado una pierna del mismo.
¡Waj! Tawa *khalluyoj* kay q'omer phullu kasqaqa. ¡Caramba!
Estoy viendo, para mi sorpresa, que esta frazada verde consta de cuatro piernas.
Paramusan, chay ch'umpi phulluta phaskay chawpinejmanta, *khallusnin* tinkusan chaymanta umayki yaykunanpaj jinalla; punchukuy ripunaykipaj.
Está lloviendo; para marcharte, ponte como "poncho" esa frazada marrón, desatando los hilos de lana aproximadamente por el centro, donde se juntan sus piernas, de manera que pueda entrar tu cabeza por esa abertura.

khamurpariy. V. *Khamuy.*

khamurqoy. V. *Khamuy.*

khamuy. Sin. *Khamurpariy, khamuykuy, khamurqoy.* Desmenuzar el manjar con los dientes, mascar, masticar.
Riguritu, oqonaykipajqa challwata sumajtaraj *khamunki,* tullusninwantaj chakaykuchikuwaj.
Gregorio, antes de tragar el pescado, mastícalo bien; cuidado que te atragantes con una espina.
¡Ay!. Ñaqha kiruyta p'akirparini rumita *khamuspa,* tullusniyoj ima kay mikhuy kasqa.
¡Caramba!. Casi me he roto un diente masticando una piedra; resulta que esta comida está mezclada incluso con huesos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **khamuy:**
allinta khamuspa aqhata ujyay. Beber "chicha" con la prudencia y moderación requerida, para no tenerse que arrepentir de las consecuencias que lleva consigo la falta de moderación y prudencia en la bebida.
¡Yu Winiku!. Pajtá qanimpa jina machaykuspa tukuyta maqarpariyta munaspa juchata tariwaj, machasqamanta ancha luku kanki. *Allinta khamuspa aqhata ujyanki* ari.
Oye, Benedicto, cuidado que vuelvas a caer en falta y quieras, como el otro día, que te emborrachaste, golpear a todo el mundo. Por favor, bebe la "chicha" con moderación y prudencia, pues cuando estás borracho eres tremendamente loco.

khamuykuy. V. *Khamuy.*

khanichikuy. Sin. *Khanirqochikuyr khanirparichikuy, khaniykuchikuy.* Ser mordido por una persona o animal. "Hacerse morder".
- Manachu nirqayki q'ewa maqanakunapaj Rujinu kasqanta.
- Arí, jinataj kasqaqa: maqanakusajtiyku ninriymanta *khanichikurqani.*
- ¿No te dije que Rufino era un cobarde para pelear?.
- Sí, he comprobado que es así; cuando estábamos peleando, he sido mordido por él en la oreja.
Imaraykutaj mana karitumanta qhaparikunkichu kay wasiman qayllaykamunaykipajri. Alqollawan *khanichikuy.*
¿Por qué no gritas desde lejos al acercarte a esta casa?. Deja que te muerda el perro y verás.

khaninakuy. Sin. *Khaninarqokuy, khaninarparikuy, khaninaykukuy.* Pelearse mutuamente a mordiscos. Este verbo se aplica a personas y principalmente a

ciertos animales. Se complementa con: *sajmanakuy, teqenakuy, mukanakuy, maqanakuy, tinkuy, jasp'inakuy, q'ajchanakuy, ch'allpanakuy, sipinakuy, t'ojsinakuy, k'ichinakuy, k'irinakuy.*
Akutiwan llakuwanqa alqopura jina maqanakunku *khaninakuspa.* Ilaku Akutij ninrinta jatunta khachurparirqa.
Agustín e Hilario se han peleado, como perros, a mordisco limpio; Hilario le sacó a Agustín un buen trozo de oreja, de un mordisco.
Sapa kuti alqosniyku *khaninakuspa* qarasninkuta llik'inakunku.
Frecuentemente nuestros perros, mordiéndose entre sí, se desgarran la piel.

khaninarparikuy. V. *Khaninakuy.*

khaninarqokuy. V. *Khaninakuy.*

khaninaykukuy. V. *Khaninakuy.*

khanirparichikuy. V. *Khanichikuy.*

khanirpariy. V. *Khaniy.*

khanirqochikuy. V. *Khanichikuy.*

khanirqoy. V. *Khaniy.*

khanisiri. V. *Kharisiri.*

khanisirichirparikuy. V. *Khanisirichikuy.*

khanisirichirqochikuy. V. *Kharisirichikuy.*

khanisirichiykukuy. V. *Kharisirichikuy.*

khanisirirpachikuy. V. *Kharisirichikuy.*

khanisiririrparichikuy. V. *Kharisirichikuy.*

khanisirirqochikuy. V. *Kharisirichikuy.*

khaniy. Sin. *Khanirpariy, khaniykuy, khanirqoy.* Asir y apretar con los dientes una cosa, clavándolos en ella. Morder. Este verbo se complementa con: *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, takay* y especialmente y más directamente con: *p'atay, k'atuy, khachuy k'utuy, k'anuy* y *janch'uy.*
Yachankichu rikunkichu Jasinta *khaniwasqanta*, qhaway, kay jinata *khaniwaspa* qarayta jusk'urparin.
¿Sabes que Jacinta me ha mordido?. Mira, me ha agujereado la piel, mordiéndome de esta manera que ves.
Alqo wawayta *khanisqa,* manatajchá onqoyniyoj alqochu karqa ari.
Veo, para mi sorpresa, que el perro ha mordido a mi niño; espero que el perro no haya estado atacado de rabia; Dios lo quiera.
Ama loq'oykita *khaniychu,* wawitáy, lastimayta thantachasanki.
Hijito, no muerdas tu sombrero, pues lo estás estropeando de una manera lamentable.

khaniykuchikuy. V. *Khanichikuy.*

khaniykuy. V. *Khaniy.*

khapa. Parte interior de los muslos. Entrepiernas.
Chayarqamunaykama p'unchaynintinta wurrupi lloq'asqallapuni jamuni, kunantaj *khapay* nanasawan.
Todo el día he venido montado en el burro hasta llegar aquí, y ahora me están doliento las entrepiernas.
2. Paso largo. Zancada. En esta acepción, esta forma se complementa con *thaski.*
Kaymanta jaqay chilijchikama chunka *khapachu* kanman.
¿Crees que, desde aquí hasta aquel ceibo, habrá como diez pasos largos?.

khapakipay. Sin. *Khapakiparqoy, khapakipaykuy.* Dar un solo paso muy largo, hacia adelante o hacia uno de los lados.
Ama t'uruman sarunkichu, *khapakipamuy.*
No pises el barro; da un sólo paso largo hacia aquí.
2. Ponerse encima de una acequia, charco o riachuelo, extendiendo al máximo las dos piernas, de manera que éstas queden apoyadas en los extremos o riberas.
Larq'ata *khapakipaspa* imillitayta makisitunmanta aysaspa larq'ata chimpachirqani.
Extendiendo mis piernas al máximo sobre los bordes de la acequia, le ayudé a mi hijita a atravesarla, agarrándola y estirándola de una de sus manos.

khaparqoy. V. *Khapay.*

khapa sunkha. Pelo que nape en el pubis y en las ingles. Pendejo. Véase *khuchi pilu.*
Khapa sunkhasniyman khuchi usa yaykuwasqa. Chhika patata kaniwaspa oqhariwan.
Resulta que un piojo de cerdo me ha penetrado en los pelos del pubis y al morderme me ha hecho dar un salto enorme.

khapay. Sin. *Khaparqoy.* Dar uno o más pasos largos. Se complementa con *puriy, thamay* y *thaskiy.*
Kaymanta jaqay rumikama *khapayta* atiwajchu.
¿Podrías llegar de una sola zancada, desde aquí hasta aquella piedra?.
Mashkha *khapayojchus* kay suyu kanpis ari. Ruwirtu, *khapaspa* patanta riy ma. Sumajta yupanki mashkha khapachus kasqanta yachananchejpaj.
¿Cuántos metros tendrá este terreno?. A ver, Roberto, da pasos largos sobre él. Para saber cuántos metros tiene, contarás bien los pasos largos.

khapaykuy. Ponerse a horcajadas sobre algo.
Ch'itikuna kurkusman *khapaykuspa* imatachá pujllasanku.
Los chicos están jugado a no sé qué, montándose a horcajadas sobre unos troncos.
2. Montar una caballería a horcajadas.
Rusinda, ama tiasqamanta wurrupi riwajchu.
Chaynejpitaj choqasunkiman; *khapaykusqa* rinayki walej kanman.
Rosenda, no convendría que fueras sentada sobre el burro con tus dos piernas a un mismo lado. No te vaya a tirar al suelo por ahí; sería bien que vayas montada a horcajadas.

kharichikuy. Sin. *Kharirparichikuy, kharirqochikuy, khariykuchikuy.* Ser objeto de una operación quirúrgica en la que el paciente debe ser abierto con el bisturí en alguna parte de su cuerpo. "Hacerse operar con".

Mana doña Jesusa wachakuyta atisqachu wawanta orqhonankupajtaj uspitalpi *kharichikusqa.*
He oído que Doña Jesús no podía dar a luz, y que en el hospital logró que le hicieran una operación para sacarle el niño.
2. Ser víctima de un presunto sacamantecas conocido por el nombre de *kharisiri.* En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kharisirichikuy.*
Ama kunan ch'isi sapayki papa chajrata qarpaj riwajchu, Sipryanu, *kharichikuwajtaj:* kharisiri chaynejta purisarqa, nispa parlasarqanku.
No convendría que fueras esta noche sin compañía a regar el patatal, no sea que seas víctima del *kharisiri;* estaban hablando de que un *kharisiri* está rondando por esos alrededores.

kharinakuy. Pelearse, herirse, cortarse o matarse con el filo del cuchillo o con el filo cortante de cualquier otro instrumento o arma blanca. Darse de cuchilladas. "Acuchillarse". Se complementa con *takanakuy, jayt'anakuy, mukanakuy, sajmanakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, jasp'inakuy* y especialmente con *t'ojsinakuy* y *khuchunakuy.*
Churiywan Manukuj churinwan sajmanakuytawan *kharinakusqanku.*
Resulta que mi hijo y el hijo de Manuel se han acuchillado después de darse puñetazos.

kharirparichikuy. V. *Kharichikuy.*

kharirpariy. V. *Khariy.*

kharirqochikuy. V. *Kharichikuy.*

kharisiri. Sin. *Khanisiri.* Forma con la que se designa a una especie de fantasma que en la creencia popular utiliza su poder hipnótico, para sacar la grasa a sus víctimas. Es general, en el mundo quichua, el atribuir a la acción del *kharisiri* las muertes con dolor de estómago. El *kharisiri* solía vestir una especie de sayal de color marrón oscuro y capucha. Solía avisar su presencia con el toque de una campanilla. Algunos de estos supuestos fantasmas han sido cogidos e identificados por los mismos campesinos y han resultado ser vulgares ladrones, que se aprovechan del miedo y credulidad populares. Desde hace unos veinticinco años, más o menos a esta parte, aunque esta creencia perdura todavía en algunos rincones más apartados, parece ser que va ganando terreno la idea de que el *kharisiri,* más que un fantasma al que hay que temer, es un vulgar ladrón del que hay que defenderse. En algunos lugares se cree todavía que las grasas sacadas por el *kharisiri,* de las entrañas de sus víctimas, son empleadas en las funciones que forman parte del rito del bautismo.
Mana noqa tuta puriymanchu, *kharisirita* manchikuni.
Yo no sería capaz de caminar de noche; tengo miedo al *kharisiri.*
Kharisiri puñuchiwanman chayqa, wisananaywan wañuyman; mana sapallay papata qarpaj riymanpunichu.
Si me hipnotizara el *kharisiri,* moriría yo de dolor de barriga. Por eso no sería capaz de ir solo por nada del mundo, a regar el patatal.

kharisirichikuy. Sin. *Kharisirirparichikuy, kharisirichirparikuy, kharisirichirqokuy, kharisirichirqochikuy, kharisirichiykukuy, kharisirichirqochikuy, kharisirichiykukuy, kharisirirpachikuy, khanisirirparichikuy, khanisirichirparikuy, khanisirirqochikuy, khanisirichirqochikuy, khanisirichiykukuy, khanisirirpachikuy.* Ser supuestamente víctima del *kharisiri* al encontrarse presuntamente bajo el poder hipnótico del mismo. "Hacerse sacar la grasa con el *kharisiri.*
Imaraykutaj tatayki wisa nanaywan wañunman karqari; *kharisirichikurqachá.*
¿Por qué habrá podido morir tu padre con dolor de barriga? Probablemente le ha sido sacada su grasa por el sacamantecas que conocemos con el nombre de *kharisiri,* mientras se encontraba bajo el poder hipnótico del mismo.

kharisirichirparikuy. V. *Kharisirichikuy.*

kharisirichirqochikuy. V. *Kharisirichikuy.*

kharisirichirqokuy. V. *Kharisirichikuy.*

kharisirichiykukuy. V. *Kharisirichikuy.*

kharisirirpachikuy. V. *Kharisirichikuy.*

kharisirirparichikuy. V. *Kharisirichikuy.*

khariy. Sin. *Kharirpariy, khariykuy.* Hacer un corte con el filo de un cuchillo u otro instrumento cortante. Acuchillar, "chucear". Este verbo se complementa con *t'ojsiy* y *khuchuy.*
- Cheqachu Justinuta kharirparisqanku.
- Ninkutajqa. Pichus *kharirqapis* a.
- ¿Es verdad que han acuchillado a Justino?
- Así dicen. ¿Quién le habrá acuchillado? No tengo la menor idea.

Algunas expresiones usuales con el verbo **khariy:**

khuchi khari. Persona que tiene por oficio matar cerdos y descuartizarlos. "Mañaso de chanchos".
Ñachu yaku t'impun, *khuchi khari* chayamusqaña.
Resulta que ya ha llegado el matarife de cerdos. ¿Ha hervido ya el agua?
2. Expresión despectiva con la que se designa a una pesona tenida en poco, sucia, desaseada y soez. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se usa sólo en contextos insultantes. Véase *khuchi michi.*
- Lurinsuwanchu llajtaykiman ripuj nisankl.
- Pitaj chay *khuchi khariwan* maymanpis risunmanri. Cheqamanta *khuchi kharipis* kanman jina qheqari p'achayoj purin sunsirasta parlaspallapuni.
- ¿Estás pensando irte a tu pueblo con Lorenzo?
- ¿Quién se casaría con ese tipo sucio y desaseado?
Como si fuera en verdad un matarife de cerdos, va siempre por ahí, vestido mugrientamente y soltando

tacos.
Amalla kay aqha wasiman chay *khuchi khari* millay runa, jamunmanchu; asna simirájtaj kanpis.
Ojalá que no viniera a esta "chichería" ese hombre sucio y soez; hasta el aliento tiene fétido.
Ama chay weraqochata sajra sutista churaspa puriychu. Manamin noqanchej jina *khuchi kharichu.*
No insultes, poniéndole motes, a ese caballero. No se trata de un individuo soez y sucio como nosotros.

khariykuchikuy. V. *Kharichikuy.*

khariykuy. V. *Khariy.*

kharka. Recelo, temor o aprensión que uno tiene de que le suceda una cosa contraria a lo que deseaba, miedo, "kharka".
Chay *kharkaykiwanqa* mana walejta imatapis ruawajchu, noqa parlapayamusaj munaqeykij tatanta. Imatachus kutichiwanqa, sut'itaj kanqa.
Con ese temor que tienes de que te suceda todo contrario a tus deseos, no podrías hacer bien nada. Yo iré a hablar con el padre de tu novia. Sea lo que sea lo que me responda, se aclarará la situación.

kharkachiy. Sin. *Kharkaykuchiy, kharkarparichiy, kharkarqochiy.* Infundir temor, miedo, atemorizar, amedrentar, "hacer temblar". Véase *q'ewachiy.*
Llimphutaña Manukuta tata Kustu *kharkachin;* manachus kay ayllumanta ripunki layqasqaykipuni, nispa.
Don Justo le ha atemorizado a Manuel, al decirle que, si no se va de esta aldea, le embrujará.
Yana alqoy Marsikuj alqonta *kharkachin:* kirusninta rikuchispallaraj ayqechij kasqa.
Mi perro negro infunde miedo al perrro de Marcial; veo, para mi sorpresa, que le hace huir, sólo con enseñarle los dientes.

kharkaj. V. *Kharkiri.*

kharkarparichiy. V. *Kharkachiy.*

kharkarpariy. V. *Kharkay.*

kharkarqochiy. V. *Kharkachiy.*

kharkati. Sin. *Khatati.* Forma con la que se designa una persona o animal que tiembla mucho. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *kharkatiwanchu* ususiykiman kartata qhelqechinki.
¿Te vas a valer de ese tembleque para escribir una carta a tu hija?
Kharkati kasqaykiraykuchu mathillapipuni aqhata ujyakunki.
¿Porque eres muy tembloroso, bebes siempre la "chicha"en ese pocilio grande, hecho de calabaza seca?
Kharkhati machituman upita jaywariychej.
A ese viejecito tembloroso denle un poco de ese líquido del que vamos a sacar la "chicha" y que llamamos *upi.*

kharkatitiy. Sin. *Kharkatiy.* Temblar o estremecerse de frío, miedo o por cualquier otra razón. Se complementa con *khatatariy.* Tiritar, "tirititar".
Kharkatitisanki, chirimusan si; kay phulluwan qhatarikuy.
Estás temblando. Realmente está haciendo frío. Cúbrete con ésta frazada.
Kharkatitisankichej. Imamanta manchikusankichej chhikatari. Sima kay yanpi suas sayankuchu.
Estáis temblando. ¿De qué tenéis miedo? En este camino, os aseguro que no hay ladrones.
Uj jinayasanki, imanasunkitajri *khakatitisanki* ima. Imaykichu nanasasunki.
Tu cara está desfigurada e incluso estás temblando. ¿Qué te pasa? ¿Te duele algo?
Ujiñuta rikuytawan *kharkat'rtiyta* qallarini; noqawan kasarakuyta munan chaypis.
Nada más mirarlo a Eugenio me pongo a temblar, no obstante que él quiere casarse conmigo.

kharkatiy. V. *Kharkatitiy.*

kharkay. Tener miedo a algo. Véase *manchikuy.*
Mana Marujaj wasinman yaykullaymanchu, alqonta *kharkani.*
No me atrevería a entrar fácilmente en la casa de María, pues tengo miedo a su perro.
Mana walejchu kanman Narsikuwan ichhu lomaman riy turusta tantaj, ancha kharkiri; tukuy imata *kharkan.*
No convendría ir acompañado de Narciso al pajonal de la loma a juntar los toros, pues es muy miedoso. A todo le tiene miedo.

kharkaykuchiy. V. *Kharkachiy.*

kharkiri. Sin. *Kharkaj, k'isiri, kharkaj, manchaj, manchikuj, manchali, manchaysiri.* Miedoso, asustadizo, medroso. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se refiere también a animales.
Mana chay *kharkiriwan* tuta puriymanchu, noqantinía manchaliman tukuchiwan.
No quisiera caminar con ese miedoso, de noche; hasta a mí, me vuelve miedoso.
Kharkiri imilla, kharkatitispalla tuta jisp'akuj llojsin.
Es una muchacha miedosa que sale de noche a orinar, temblando.
Kharkiri alqo, karullamanta ayñaykachaj ayñasku.
Es un perro miedoso que ladra mucho, pero sólo de lejos.

khasa. Se dice del vestido o de cualquiera tela muy gastados por el uso, aunque no rotos, raído.
Khasaña kay mantayqa nitaj qolqey wajta rantikunaypaj kapuwanchu.
Esta mi manta está ya raída y no tengo dinero para comprarme otra.
2. Fácil de rasgarse. Se aplica a géneros o telas.
Maymantataj kay *khasa* jiniruta rantikurqankiri.
¿De dónde has comprado este género fácil de rasgarse?

khasakuy. Sin. *Khasarparikuy, khasaykukuy, khasarqokuy.* Desgastarse un vestido o tela por el mucho uso. Raerse.
Pantaluy sikiynejpi *khasakun.* Manachu ima

thantallawanpis t'iripuwankiman.
Mi pantalón está muy raído por la parte trasera. ¿No me lo remendarías, valiéndote de cualquier trapo viejo?

khasarparikuy. V. *Khasakuy.*

khasarpariy. Sin. *Khasay, khasaykuy, khasarqoy.* Desgastar por el uso un vestido o tela hasta dejarlo raído.
Chhikata papata chijllaj chukusqaypi pantaluyta *khasarparisqani.*
Veo, para mi sorpresa, que de tanto ponerme en cuclillas, para seleccionar las patatas, me he desgastado y raído el pantalón.

khasarqokuy. V. *Khasakuy.*

khasarqoy. V. *Khasarpariy.*

khasay. V. *Khasarpariy.*

khasayapuy. Sin. *Khasayarparipuy.* Quedar un vestido o tela completameante raído.
Pantalusniy *khasayapuñña,* mana k'umuykuriytapis munanichu llik'ikunanta manchikuspa: q'arasikipacha rikhuriyman ari.
Mis pantalones están ya completamente raídos; no quiero ni agacharme, teniendo miedo de que se me rasguen, pues podría aparecer con el trasero al aire.

khasayarparipuy. V. *Khasayapuy.*

khasayarpariy. V. *Khasayay.*

khasayarqoy. V. *Khasay ay.*

khasayay. Sin. *Khasay arpariy, khasayarqoy.* Empezar a raerse un vestido o tela. Se complementa con *khasayapuy.* Véase *khasakuy.*
Kawallullapipuni purispaqa pantalunchej askamita *khasayaj* kasqa.
Te cuento que, yendo mucho a caballo, nuestros pantalones se raen rápidamente.

khasaykukuy. V. *Khasakuy.*

khasaykuy. V. *Khasarpariy.*

khaskichiy. Sin. *Khaskirqochiy, khaskirparichiy, khaskiykuchiy.* Por descuido o malicia, permitir que un roedor u otro animal estropee algo, royéndolo con los dientes.
Wurrusniykiwan sawsi sach'asniyta *khaskichisqanki.* Ch'akirillachun a.
Has dejado que tus burros estropeen mis sauces con sus dientes. Que se sequen y vas a ver lo que te pasa.
Iskaynin punkuykita juk'uchaswan *khaskichisqanki.* Misista uywakunayki ari.
Veo que has dejado que tus dos puertas sean roídas por los ratones. Tienes que criar gatos, hombre.

khaskirparichiy. V. *Khaskichiy.*

khaskirpariy. V. *Khaskiy.*

khaskirqochiy. V. *Khaskichiy.*

khaskirqoy. V. *Khaskiy.*

khaskiy. Sin. *Khaskirpariy, khaskirqoy.* Quitar poco a poco, con los dientes, a un hueso, la carne que se quedó pegada. Roer. Este verbo se aplica también a personas y animales.
Kay wajtan kankata *khaskisay,* aqhetaman rirqonaykama.
Ve royendo esta costilla asada, mientras voy a por "chicha".
Alqoyman chay tullusta *khaskikunanpaj* qorinki.
Da, por favor esos huesos a mi perro, para que los roa.
2. Cortar, descantillar menuda y superficialmente, con los dientes, parte de una cosa dura. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a animales.
Sara waqaychakusqayta juk'uchas, mana ujniyojta, kantumanta *khaskisqanku.*
Resulta que los ratones han roído toda la cantidad de maíz que almacené, sin dejar un grano sin tocar.
Kastilla qowisniyki punkuta jusk'unankukama *khaskisqanku.*
He visto con sorpresa que tus conejos han roído la puerta, hasta el extremo de agujerearla.

khaskiykuchiy. V. *Khaskichiy.*

khatatachikuj. V. *Chujchuchikuj.*

khatatakuy. V. *Khatatarikuy.*

khatatariy. Estremecerse convulsivamente con un temblor fuerte y convulsivo. Se aplica a personas y animales.
Paqarin mayuta Lurinsuwan chimparqayku. Lurinsoqa, yaku chirik'ututu kajtinchus yakuwan apachikunanmanta manchikusqanraykuchus q'ala alqo jina *khatatarirqa.*
Esta mañana cruzamos el río con Lorenzo. No sé si porque el agua estaba casi helada o porque estaba con miedo de que se lo llevara la corriente, Lorenzo empezó a temblar fuerte y convulsivamente, como tiembla esa clase de perro que llamamos *q'ala* que carece de pelos.
Ima laya jampitachus alqoyman qararparirqankupis: wañun *khatatarispallapuni.*
¿Qué clase de veneno le habrán podido dar a mi perro?; ha muerto con unos temblores fuertes y convulsivos.
2. Moverse rápidamente y alternativamente una cosa a uno y otro lado de su posición o asiento, por un terremoto o por cualquier otra causa externa. Temblar.
Qayna p'unchay wasis *khatatarisqanta* riparqankichu. Manukuj wasi perqasnin lajrakusqa.
¿Notaste ayer el temblor que estremeció las casas?. Pues resulta que ese temblor ha rajado las paredes de la casa de Manuel.
Imataj kanman karqa wasita khatatarichij. Isabelaj wasinpi kasajtiyku, manchikuyta *khatatarirqa.*
¿Qué habrá podido ser lo que ha hecho temblar la casa?. Estando en la casa de Isabel, su casa se estremeció y tembló fuerte y alternadamente, de una maneraque daba pánico.

khatatatay. V. *Khatatariy.*

khatatay. V. *Khatatariy.*

khatati. V. *Kharkati.*

khatatiy. V. *Khatatariy.*

khatu. Adjetivo con el que se califica, de una manera genérica, a los tubérculos que no han llegado a su completo cocimiento. Crudo. Esta forma se

complementa con *k'atu* y *chawa.*
Khaturaj papa kasqa, uj chhikantawan t'impurichun.
Resulta que las patatas no están todavía bien cocidas, que hiervan todavía un poco.

khillu. Que empieza a tomar un sabor agrio. En esta acepción, este adjetivo se aplica sólo a la "chicha", y va siempre seguido de la forma "aqha".
Kay *khillu* aqhataqa chay rantisqanchej aqhawan chajrusunchej llank'ajkunaman akullipi asintananchejpaj.
Vamos a mezclar esta "chicha", que empieza a tomar un sabor agrio, con esa que compramos, para darles a beber a los trabajadores, en el tiempo de descanso que tienen para masticar "coca".

khiña. Forma con la que se designa a una de las correas principales de la abarca, que sirve de punto de unión entre las otras correas del talón y las del empeine, para que la abarca quede atada o sujeta al pie. Esta correa atraviesa la abarca a lo ancho, de lado a lado, y termina en dos orificios u ojales en cada uno de sus extremos. Las correas que vienen del talón, pasan por esos ojales y, anudadas en éstos, continúan hasta poder entrar por los ojales de las correas del empeine y ser anudadas en las mismas. La *khiña* es la parte de la abarca que más fácilmente se rompe, por tener que hacer más fuerza; por eso los campesinos, en sus viajes a pie, suelen llevarse varias de repuesto.
Karuta purinanchej tian, Manuku, waka qaritasta apakunki *khiñapaj. Khiñayki* p'itikunman chayqa, imanakuwajtajri.
Manuel, tenemos que caminar una buena distancia; tráete algunas correitas de cuero de vaca que te sirvan de *khiña,* pues, si ésta se te rompe, ¿qué podrías hacer en apuro semejante?.

khipichikuy. Sin. *Khipirqochikuy, khipirparichikuy, khipiykuchikuy.* Destemplársele a uno la dentadura al comer substancias agrias, oir ciertos ruidos desapacibles, tocar determinados cuerpos y aun recordar estas cosas. Producírsele a uno la sensación de dentera, "hacerse extremecer los dientes".
Chay k'uku lurasnu qowasqaykiwan *khipichikuni,* mana kunan jank'ata k'utukuyta atisajchu nitaj akulliyta.
Con ese melocotón verde que me has dado, se me ha producido dentera; ahora no podré comer cereal tostado ni mascar "coca".

khipirparichikuy. V. *Khipichikuy.*

khipirqochikuy. V. *Khipichikuy.*

khipiy. Dar dentera. Este verbo se conjuga sólo en su forma pronominal.
Chay k'allku lujma khachusqaykichu *khipisurqa.*
¿Te ha producido dentera ese membrillo agrio que has mordido?

khipiykuchikuy. Khipichikuy.

khira. Forma con la que se designa a cualquiera de las vigas de madera que sostienen las paredes laterales. Estas vigas suelen estar al descubierto y suelen ser empleadas por los campesinos para poner o colgar cosas en ellas.
- Maymantaj uwija qarasta churasajri.
- *Khira* patallaman churay.
- ¿Dónde pondré las pieles de oveja?.
- Ponías encima de la viga.

khirki. Especie de tumorcillo, que nace en alguna parte del cuerpo y a veces cría materia. Grano.
Ama ninriykipi khirkita k'ichiyrajchu, jina poqorillachun; chantaraj q'eanta ch'utanki.
No te pellizques todavía el grano que tienes en la oreja; déjalo que madure. Más tarde le sacarás el pus, apretándolo con tus dedos.
2. Golpe de uña, uñarada. Véase *khirkiy.*
Mashkha *khirkikamataj* qonakusunchejri.
¿A cuántos golpes de uña nos vamos a propinar?.

khirkinchu. Mamífero del orden de los desdentados, muy abundante en Bolivia. Su carne es comestible y de su caparazón se fabrican "charangos". Armadillo, "tatú", "quirquincho".
Oruro llajta t'iu pampaspi *khirkinchu* yupachu.
¿En los arenales de la ciudad de Oruro hay muchos "quirquinchos"?.
2. Apodo que se da a los orureños. En esta acepción, esta forma se complementa con: *qhochala, ch'uta, q'otu, chapaku, chukisu* y *kamba.*
Tolqayki qhochalachu, *khirkinchuchu,* chapakuchu.
¿Tu yerno es cochabambino orureño o tarijeño?.
3. "Charango", con caja de caparazón de *khirkinchu.*
Khirkinchuykita waqarichiy ma.
Anda, por favor; toca tu "charango".
Estersitaqa *khirkinchuyta* waqajta uyariytawan wasinmanta llojsimujpachallapuni.
Ester, nada más oir las notas de mi "charango", solía siempre salir de su casa.

khirkisapa. Granujiento. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *khirkisapatasina* ñawiykita ch'irmiykunki, chayraykuchá yurajñawimusasunki ari.
Creo que has guiñado el ojo a aquel granujiento. Quizá por eso, te está mirando con ojos ávidos.
Kayman jamujpuni *khirkisapa* waynuchu, tata Darioj ususinwan tantakusqa.
¿Ese joven granujiento, que siempre viene aquí, es verdad que está viviendo maritalmente con la hija de Don Darío, sin haberse casado por la Iglesia?.
Ajina khirkisapata chay chotata munakuni.
Así granujienta como es, la quiero a esa señorita.

khirki uya. V. *Khirkisapa.*

khirkiy. Propinar uñaradas, generalmente valiéndose de un papirotazo. En algunos juegos de niños, especialmente en las zonas más cercanas a la ciudad, el privilegio del ganador puede consistir en propinar al vencido unos cuantos golpes de uña, según lo apostado. A veces el juego puede consistir simplemente en competir para ver quien da golpes de uña mejores

sobre los nudillos del puño cerrado del adversario. A esta competición, últimamente descrita, se la llama "jugar a los *khirkis"*. Makiypi *khirkiwaspa* qarayta chhikanta larq'arpariwan. Golpeándome con su uña en la mano, me ha hecho una buena herida en la piel.
Khirkinakuspa pujllanachej, ma qanraj ñawpajta *khirkiway.*
Juguemos a los *khirkis.* Vamos; dame tú primero, el golpe de uña.

khishka. Púa que nace del tejido leñoso o vascular de algunas plantas. Espina.
Ulala *khishka* chakiyman yaykurpariwan, kunantaj q'eyayasan, mana llojsiyta atinchu.
Me ha entrado en mi pie una espina de ese cacto que llamamos *ulala* y ahora está la herida infectada y con pus; no puede salir la espina.
Ama *khishkaswan* pujllaychu, kunitan khishkachikunki.
No juegues con espinas; de lo contrario te vas a clavar en seguida una espina.
Khishka khishkallachu Payrumaniman yan kasqa.
¿Resulta que el camino a Pairumani estaba lleno de espinas?.
Ulala *khishkaswan* lloqallasniyki pujllasanku. Khishkarqochikunkumantaj.
Tus hijos están jugando con espinas de ese cacto que llamamos *ulala.* No se vayan a clavar con espinas.

khishkachikuy. Sin. *Khishkarqochikuy, khishkarparichikuy, khishkaykuchikuy.* Involuntariamente, punzarse, herirse con espina, espinarse.
Phatu juk'utasniyojwan llant'ata pallamunayki tian mana *khishkachikuyta* munaspaqa: orqopi tukuynej khishka khishkallapuni.
Si no quieres que te puncen las espinas, tienes que ir a recoger leña con abarcas de planta gruesa; pues en el cerro hay una infinidad de espinas por todas partes.

khishkakuj. Que tiene espinas. Espinoso.
Ama chay qhorasman qayllaykunkichu, Jwandelita: *khishkakuj.* Waqachisunkimantaj.
No te aproximes a esas plantas, Juan de Dios; son espinosas. Cuidado con que te hagan llorar.
Imapajtaj *khishkakuj* qhorasta wiñachinkiri.
¿Para qué cultivas plantas espinosas?.

khishka khishkalla. Llenísimo de espinas, muy espinoso. Se aplica a lugares y plantas. Se complementa con *khishkasapa,* que se aplica sólo a plantas.
Chajraynejta thaqo palqasta qhatatirqanku mayupi riparusta sayachinankupaj. *Khishka khishkalla* llank'anay kasqanrayku mana llank'anapaj walejchu. Wakasniy thaqorachikunkumanchá ari.
A través de mi sembradío, llevaron arrastrando ramas de algarrobo para levantar diques en el río; por eso mi parcela de terreno está ahora llenísima de espinas; y no está como para ararla, pues, como es obvio, mis bueyes se punzarían con las espinas de algarrobo.
- Machu chilijchi, thaqo sach'a jina *khiska khishkallatajchu.*
- Mana ancha khishkasapachu, laranja sach'amá allin khishkasniyoj ari.
- ¿El ceibo viejo es tan espinoso como el algarrobo?
- No es tan espinoso. El naranjo, por el contrario, sí que es bien espinoso.

khishka khishkanej. Expresión con la que se designa un lugar lleno de espinas. Espinar.
Sapatusniykita churakuy, mana juk'utaswan rinayki walejchu kanman; *khishka khishkanejta* suyuykama rinanchej tian.
Ponte los zapatos; no convendría que fueras con abarcas, pues tenemos que ir hasta mi parcela por un lugar que está lleno de espinas.
Khishka khishkanejpichu urmasqari.
¿Es cierto, como dicen, que se ha caído en un lugar lleno de espinas?.
Khishka khishkanejmanta karitullanta yuntasta qhatinki.
Arrea las yuntas apartándolas lo más que puedas de los lugares llenos de espinas.

khishkarparichikuy. V. *Khishkhachikuy.*

khishkarqochikuy. V. *Khishkachikuy.*

khishkasapa. Muy espinoso. Se aplica sólo a plantas.
Véase *khishka khishkalla.*
Khishkasapa sit'ikirasta ch'akisananpaj urmachimusunchej. Lliwjt'apajqa sit'ikira ushphapuni walej.
Tumbaremos en el suelo, para que se vayan secando, los espinosísimos cactos que llamamos *sit'ikiras.*
Sabemos que para ese condimento que mascamos con la "coca" y que llamamos "lejía", lo mejor es la ceniza de *sit'ikira.*
- Machasqamanta *khishkasapa* thaqoman sajmarparisqani. Qhaway makiyta.
- Q'omer punchuyoj waynawanchá pantachikurqanki ari.
- Resulta que, estando borracho, le he dado un puñetazo a un algarrobo muy espinoso.
- Posiblemente te has confundido con un joven que llevaba "poncho" verde, hombre.

khishkaykuchikuy. V. *Khishkachikuy.*

khiskillichikuy. Sin. *Khiskillirqochikuy, khiskillirparichikuy, khiskilliykuchikuy.* Hacerse uno cosquillas voluntaria o involuntariamente.
Kwentawasqaykimantaqa asirikunaypaj *khiskillichikunay* kanqa.
Me tendré que hacerme cosquillas, para reírme de lo que me has contado.
Mayllakusaspa lanta chakisniyta qhaqokuj rispa *khiskillichikuni.*
Al ir a frotarme la planta de los pies con una piedra, cuando me los estaba lavando, me he hecho cosquillas.

khiskillichiy. Sin. *Khishkillirqochiy, khiskilliykuchiy, khiskillirparichiy.* Hacer uno cosquillas a alguien,

cosquillear.
Wawitaiylki k'achata asikun chakipampanta *khiskillichijtiy.*
Cuando le hago cosquillas a tu hijo en la planta de su pie, se ríe de una manera agradable.
- Kasimiru, ama wallak'usniyta llujchiykachawaspa *khiskillichiwaychu.*
- Khiskillichikullaway a, Lawrita.
- Casimiro, no me hagas cosquillas metiéndome tus manos repetidamente en los sobacos.
- Por favor, Laura, quédate tranquila y no me opongas resistencia a que te haga cosquillas.

khiskillirparichikuy. V. *Khiskillichikuy.*
khiskillirparichiy. V. *Khiskillichiy.*
khiskillirqochikuy. V. *Khiskillichikuy.*
khiskillirqochiy. V. *Khiskillichiy.*
khiskilliy. Producir algo cosquillas a alguien. Sentir cosquillas. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en su forma pronominal.
Imachus khiskilliwanpis, pipis ch'illaypi k'aspiwan t'ojsisawanman jina *khiskilliwan.* Sapa khiskilliwajtin ¡wat'ej! nichiwanpuni.
¿Qué será lo que me está produciendo cosquillas? Siento un cosquilleo como si alguien me estuviera tocando con un palo en la ingle, que me hace prorrumpir casi sin remedio en la exclamación típica de las situaciones de sobresalto.
Imaykitaj *khiskillisasunki* chhikata jistunaykipajri.
¿Qué te está produciendo cosquillas para que gesticules de semejante manera?.

khiskilliykuchikuy. V. *Khiskillichikuy.*
khiskilliykuchiy. V. *Khiskillichiy.*
khituchikuy. Sin. *Khiturparichikuy, khiturqochikuy, khituykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le frote con fuerza alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse frotar con".
Chay k'aka chakisniykita mamaykiwan rumiwan *khituchikuy* q'ala ch'ichisniyki juraq'ananpaj.
Pídele a tu madre que te frote tus pies, llenos de roña, con una piedra, hasta que se te vaya toda la suciedad.
Imaraykutaj Abelarduwan mayu patapi wasaykita *khituchikusarqankiri:* warmipura khitunakunaykichej ari.
¿Por qué dejabas que Abelardo te frote la espalda en la ribera del río? Deberían, como es lógico, frotarse mutuamente entre mujeres.

khitukuy. Sin. *Khiturparikuy, khiturqokuy.* Frotarse con fuerza o restregarse alguna parte del cuerpo con la mano o valiéndose de una esponja, piedra o cualquier otro objeto que se agarra con la misma. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a personas y se complementa con *qhaqokuy* y *llosq'okuy.*
K'aka chakisniykitaqa yakupi chhullurqochiytawan qhasqa rumiwan *khitukunayki* tian.
Tienes que frotarte tus pies mugrientos y encostrados, con una piedra áspera, después de remojártelos en agua.
Chhikatapunichu wasayki sejsisunki chay k'aspiwan *khitukuna ykipaj.*
¿Te está escociendo tanto tu espalda como para que tengas que restregártela con ese palo?.
2. Restregarse alguna parte del cuerpo, moviéndola con fuerza sobre algún cuerpo sólido. En esta acepción, este verbo se aplica a personas y animales.
Jaqay rumiman sispaykusaj wasayta *khiturikuj,* lliwjta sejsisawan.
Me aproximaré a aquella piedra, para restregarme en ella la espalda, pues me está escociendo muchísimo.
Khuchi *khitukunanpaj* jina kay q'achisniyoj rumita perqamanta jawanejman jina churasunchej.
Esta piedra con aristas puntiagudas, la colocaremos un poco salida de la pared, de suerte que se pueda rascar en ella el cerdo.

khituna. Forma con la que se designa genéricamente cualquier estropajo o instrumento equivalente, destinado para fregar.
Maynejpitaj payla *khitunarí,* uj cheqallanman churapunawaykichej ari.
¿Por dónde estará el estropajo que empleamos para fregar la paila? Me lo deben dejar siempre en el mismo sitio, por favor.

khiturparichikuy. V. *Khituchikuy.*
khiturparikuy. V. *Khitukuy.*
khiturpariy. V. *Khituy.*
khiturqochikuy. V. *Khituchikuy.*
khiturqokuy. V. *Khitukuy.*
khiturqoy. V. *Khituy.*
khituy. Frotar con fuerza o restregar una cosa con otra, para suavizar su superficie o cor. otra finalidad cualquiera.
- Imawantaj kay uyachasqay rumista llosq'oyachiymanri.
- Rumipurata *khituspallapuni* llosq'oyachiwaj ari.
- ¿Valiéndome de qué cosa podría pulir estas piedras que he labrado?.
- Me parece que, frotando una piedra con otra, convendría que las pulieras.
2. Limpiar alguna cosa restregándola con estropajo, cepillo, etc., empapado con agua y jabón u otro líquido adecuado. Fregar.
Kantitumanta q'ala mankasninchejta larq'aman apaspa ushphawan *khitunki;* jina kay wawaj thanta janantanta apakuy.
Lleva todas nuestras ollas, sin dejar una, a la acequia, y friégalas restregándolas con ceniza. Llévate, a falta de otra cosa, este pañal viejo del niño.

khituykuchikuy. V. *Khituchikuy.*
khituykuy. V. *Khituy.*
khiwikapuy. Sin. *Kiwirqakapuy, khiwiykakapuy, khiwirparikapuy.* Devanar alrededor de un eje o carrete hilos, alambres, cuerdas o cosas semejantes que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su uso en

razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Mana astawan phushkasajñachu. Phushkasqayta *khiwikapusaj.*
Ya no voy a hilar más. Me voy a devanar lo que he hilado.
Manaña chay q'aytuswan imatapis ruasunñachu. *Khiwikapuy,* Sisila, q'aytu morqo khiwisqaykitataj wirkhiman churapuwanki.
Ya no vamos a hacer nada más con estos hilos de lana. Devánalos Cecilia y ponme el ovillo devanado en mi vasija grande de boca ancha.
Yana q'aytusniyta uj pullirata awachikunaykipaj qopusqayki, Santusita. Millay ch'ipa ch'ipalla kasan choqarayasqanrayku. Alliymantá *khiwikapuy.*
Te voy a regalar mis hilos de lana negra para que te mandes tejer una "pollera". Están tremendamente enredados, porque han estado botados como en abandono. Devánatelos sin prisas y con cuidado.
Kunan rikurinqa imillayki: q'aytus k'antisqayta *khiwikapuytawan* maymanchá pakamun.
Ahora va a ver tu hija lo que es bueno; resulta que, apropiándose indebidamente de los hilos de lana que doblé en dos, se los ha devanado y se los ha llevado Dios sabe dónde.

khiwikuy. Enroscarse sobre sí mismo en forma igual o parecida a como lo hace la serpiente cuando se enrosca en el suelo. Se aplica especialmente al enroscarse de la serpiente, cuerdas y alambres. Se complementa con *mayt'ukuy.*
Qhawariy ma, chay chhikan katari *khiwikuytawan* qallunta rikuchimusawanchej.
Presta atención, mira: esa serpiente tan enorme, después de enroscarse, nos está enseñando su lengua.
Lasuyta pampaman wijch'urparijtiy pachallanmantaña *khiwikun:* chojru kajtin *khiwikuyman* yachasqa.
Cuando echo mi lazo a la tierra se enrosca por sí mismo; por ser duro, tiende siempre a enroscarse.
Chirisanchus onqonayasanchus Jusijitaykita: alqo jina *khiwikuytawan* puñukapusqa.
No sé si tiene frío o si está indispuesta tu hija Josefina, pues resulta que se ha quedado dormida después de enroscarse sobre sí misma, como lo hacen los perros algunas veces.

khiwila. Serpiente de unos cincuenta a sesenta centímetros de largo y menos de cuatro de grueso. Es de boca grande y piel pintada simétricamente, de un color pardo amarillento, adornada de una faja negra ondulada a lo largo del cuerpo. Es común en los campos del valle cochabambino y se caracteriza especialmente por su velocidad en la huida y por su costumbre de trepar a los molles por el tronco de la vid, que a veces los envuelve. Su picadura no es mortal.
P'isqo jirp'itastachá jaqay *khiwila* oqorqa. Khiwikuytawan puñurisan.
Aquella serpiente que conocemos con el nombre de *khiwila* quizás ha tragado crías de pájaro recién nacidas. Después de enroscarse sobre sí misma está durmiendo.

khiwirparikapuy. V. *Khiwikapuy.*
khiwirparikuy. V. *Khiwikuy.*
khiwirqakapuy. V. *Khiwikapuy.*
khiwirqoku. V. *Khiwikuy.*
khiwirqoy. V. *Khiwiy.*

khiwiy. Enrrollar o envolver una cuerda, alambre o cosas semejantes, de manera que quede en forma de rollo u ovillo. Se complementa con *mayt'uy.*
Phushkasqaykita *khiwinaykipaj* noqa jap'ipusqayki. Mashkha morq'o q'aytutaj rikhurinqa phushkasqaykimantari.
Para que enrrolles lo que has hilado, yo te voy a ayudar sosteniéndote los hilos. ¿Cuántos ovillos resultarán de lo que has hilado?
Chay jatun lasuta *khiwiytawan* wirkhi ukhuman choqarpariy.
Después de enrollar ese lazo grande, arrójalo dentro de la vasija grande de boca ancha.

khiwiykakapuy. V. *Khiwikapuy.*
khiwiykukuy. V. *Khiwikuy.*

khuchi. Cerdo, "chancho". Q'ayachu embernasqa wira *khuchiykita* t'ojsinki. ¿Vas a matar mañana a tu cerdo gordo cebado?
Ama *khuchi* uñasta qhatinkichu, kurralallapi wisq'arayachunku.
Que los cochinillos permanezcan cerrados en la porqueriza; no los arrees junto con los cerdos adultos.
2. Puerco, sucio, desaseado, cochino, "chancho".
Rejsisusqaymantapacha mana uyaykita mayllakunkichu, *khuchi* lloqalla. Chantapis mayuman rispa chay qheqari p'achaykita t'ajsamuy.
Muchacho sucio, no te has lavado la cara desde que te conozco. Además, vete al río a lavar esa tu mugrienta ropa.
3. Deshonesto u obsceno en acciones o palabras, sucio, "chancho".
Ama Guillirmuta qhawarillaypis, *khuchi,* juchasapa runa.
A Guillermo ni le mires; es un hombre deshonesto y obsceno.
Supay apañan tian Ujiñutaqa, *khuchi* simitaj mana p'enqayniyojtaj kasqanrayku: suyasawarqa sipakutañataj k'ichiykachaspa, sunsirastataj parlapayaspa kallpasasqa wayq'oman aysakapuyta munaspa. Maypipis ajna *khuchi* runata rejsirqankichejchu.
A Eugenio se lo tiene que llevar el diablo, porque es un cochino y un sinvergüenza; además de otras inmoralidades, resulta que, por la fuerza, estaba queriendo llevarse a la quebrada a la joven que me esperaba, pellizcándola por todas partes y habiéndole obscenidades.
Algunas expresiones usuales con la forma **khuchi:**

monte khuchi. Sin. *K'ita khuchi.* Expresión con la que se designa al mamífero paquidermo común en los montes del Beni, Santa Cruz y el Chapare, que es la variedad salvaje del cerdo, del cual se distingue por tener el hocico más prolongado, el pelaje muy tupido, fuerte, de color negruzco, y los colmillos grandes. Este mamífero vive en tropa, mientras que el llamado "taetatú" que se caracteriza por ostentar un collar blanco en la región del cuello y un pelaje blanco amarillento, sólo camina en parejas y su carne es más sabrosa.
Pachaj kurajña *monte khuchi* qarasniy. Maymantaj windinapaj apasunmanri.
Pasan ya de cien mis cueros de cerdo salvaje. ¿Dónde los podríamos llevar a vender?.

khuchita jina qhaparichiy. Hacer gritar a una persona o animal de una manera estrepitosa.
Q'epiri Liburyoqa warminta maqaspa *khuchita jina qhaparichisan.*
El mozo de cuerda Liborio le está pegando a su mujer, haciéndola gritar estrepitosamente.
Yana turu lichira wakata wajraspa *khuchita jina qhaparichirqa.*
El toro negro le hizo chillar estrepitosamente a la vaca lechera al golpearla con sus cuernos.

khuchichachikuy. Sin. *Khuchicharqochikuy, khuchicharparichikuy, khuchichaykuchikuy.* Ser ensuciado asquerosamente por una persona, animal o cosa. "Hacerse ensuciar con". Se complementa con *ch'ichichachikuy.*
Chay wawata q'epispa millayta wasayta *khuchichachikusqani,* Asnasani imapuni.
Me he ensuciado asquerosamente mi espalda, llevando a cuestas ese niño. Entre otras cosas, estoy incluso hediendo.
Mana qankunarayku khuchichachikuyta munasanichu: uj sumaj karunawan karunawaychej wasayta ama aycha *khuchichanawanpaj.*
Cubridme la espalda con un tejido o algo apropiado que me la proteja, para que la carne no me ensucie; no quiero ensuciármela por culpa vuestra.
Lloqallayki matasqa wurruman lloq'aykusqanrayku pantalunta millayta *khuchichachikusqa.*
Resulta que tu hijo, montándose en un burro lleno de mataduras, se ha ensuciado el pantalón de una manera asquerosa.
2. Ser cómplice de una acción inmoral en el área sexual.
Ni ima kajtin munaymanchu Tadeawan churiy kasarakunanta: chayamurqa chay q'arawan *khuchichachikun,* nispa tukuy parlanku.
Por nada del mundo quisiera que mi hijo se case con Tadea; es voz común que ha tenido relaciones ilícitas con ese joven citadino que llegó.

khuchicharpariy. V. *Khuchichay.*

khuchicharqochikuy. V. *Khuchichachikuy.*

kuchicharqoy. V. *Khuchichay.*

khuchichakuy. Sin. *Kuchicharparikuy.* Manchar o ensuciarse física o moralmente.
Khuchi akasta tantaspa millayta *khuchichakuni,* mayuman askamalla mayllakuj rirqosaj.
Amontonando excrementos de cerdo, me he ensuciado de mala manera. Voy a ir al río por un momento, a lavarme.
Wirginiaj q'aytu morq'osninta suasajta Ijinyu rikususqa. Imaraykutaj q'aytusta oqharikapuspallaraj *khuchichakurqankiri.*
Eugenio dice que te ha visto robando los ovillos de lana, de Virginia. ¿Por qué has manchado tu nombre robando tan poca cosa?
Mana q'ayrumanta papata orqhokapusqanraykuchu Simukuta kay ayllumanta qharqonqanku kasqa, ususinwan kawsakapusqanmanta: kuraj ususinwan *khuchichakusajta* taripasqanku nin.
Dicen que a Simón lo van a sacar de esta aldea, no por haber robado patatas de los agujeros donde solemos guardarlas después de la cosecha, sino por haber convivido con su hija mayor. Dice la gente que le han sorprendido en pleno acto carnal con su hija mayor.

khuchicharparichikuy. V. *Khuchichachikuy.*

khuchicharparikuy. V. *Kuchichakuy.*

khuchichay. Mandar o ensuciar una cosa.
Ama aljwa ukhupi pujllaspa p'achaykita q'omerchaychu ari; qanimpapis uwija kurralapi sunt'ispañataj *khuchicharqanki.*
No te ensucies tu ropa haciendo que tome este color verde, por jugar en el alfalfar. La vez pasada también la ensuciaste, revolcándote en el corral de las ovejas.
2. Deshonrar a una persona teniendo con ella un acto carnal ilícito. Esta forma se complementa con *abusay* y *kallpay.*
Maymantataj yuyasunman karqa Tumaku kikin imilla uywaqellantataj *khuchichanantari;* Tumakupaj onqoj rikhurisqa imillaqa.
¿Cómo se hubiera podido pensar que Tomás deshonrara a la misma jovencita, a quien él crió desde pequeña como hija? Para sorpresa de todos, la joven ha aparecido encinta y se sabe que el padre de la criatura es Tomás.

khuchichaykuchikuy. V. *Khuchichachikuy.*

khuchichaykuy. V. *Khuchichay.*

khuchi kancha. Sitio o pocilga donde se crían y recogen los puercos. Porqueriza.
Khuchi kanchata sapa pichajtiy chakisniyman sut'is yaykuwan.
Cada vez que limpio la porqueriza, me entran niguas en los pies.

khuchi khari. Persona que tiene por oficio matar cerdos y descuartizarlos. "Matoso de chanchos".
Ñachu yaku t'impun, *khuchi kari* chayamusqaña.
Resulta que ya ha llegado el matarife de cerdos. ¿Ha hervido ya el agua?.

2. Expresión despectiva con la que se designa a una persona tenida en poco por sucia, desaseada y soez. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se usa sólo en contextos insultantes. Véase *khuchimichi.*
- Lurinsuwanchu llajtaykiman ripuj nisanki.
- Pitaj chay *khuchi khariwan* maymanpis risunmanri. Cheqamanta *khuchi kharipis* kanman jina qheqari p'achayoj purin sunsirasta parlaspallapuni.
- ¿Estás pensando irte a tu pueblo con Lorenzo?
- ¿Quién se casaría con ese tipo sucio y desaseado? Como si fuera en verdad matarife de cerdos, va siempre por ahí vestido mugrientamente y soltando tacos.
Amalia kay aqha wasiman chay *khuchi khari,* millay runa, jamunmanchu; asna simirajtaj kanpis.
Ojalá que no viniera a esta "chichería" ese hombre sucio y soez; hasta el aliento tiene fétido.

khuchi khuchi. Pequeño crustáceo terrestre que vive en parajes húmedos, es de figura aovada, de color ceniciento obscuro, con manchas laterales amarillentas, y patas muy cortas. Cuando se le toca, se hace una bola. Cochinilla.
Riguta waqaychanchej k'uchupi anchatataj *khuchi khuchis* miraykusqa.
He visto con sorpresa que las cochinillas se han multiplicado enormemente en el rincón en que guardamos el trigo.

khuchi michi. Porquerizo. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Qoqawita *khuchimichipaj* wakichipurqankiñachu.
¿Habéis preparado ya la comida que se ha de llevar al porquerizo para comer en su descanso de medio día?
Khuchi michi lloqallaman t'antitá qoriychej a.
Dadle, por favor, un poco de pan a ese muchacho porquerizo.
2. Expresión despectiva con la que se designa a una persona tenida en poco por cualquier razón y especialmente por su pobreza o analfabetismo o incapacidad. "Pobre diablo", en esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se usa sólo en contextos insultantes. Véase khuchi khari.
Qhawariychej kay *khuchi michita,* jaku wasiyman, ripuna nisqawasqa.
Miren a este pretensioso e incapaz; nada menos que me está diciendo que nos vayamos a su casa.
Ama noqata q'apiykachawankichu *khuchi michi* waynuchu. Satukuj churin kasqaykiraykuchu qanwan q'apiykachachikullayman kasqa.
Vete a manosear a otra joven incapaz, que lo que es a mí no me vas a manosear. Por el hecho de que eres el hijo de Saturnino, ¿crees que podría dejarme manosear tranquilamente contigo?

khuchi pilu. Expresión con la que se designa al pelo grueso, duro y largo de los cerdos. Cerda.
T'impusqa yakuta qan jich'anki noqataj kay khuchunawan ñak'aspa *khuchij khuchi pilusninta* pilasaj.
Echa tú el agua hirviendo, y yo, con el cuchillo, raparé los pelos del cerdo degollado.
2. Expresión con la que se designa a los pelos gruesos y duros y largos que tienen los pavos adultos en la pechuga. La aparición de estos pelos se suele tomar como señal, de que el animal está ya apto para ser cebado.
Chay *khuchi piluyoj* pawunchejta Nawirar killapaj wirayachisunchej.
A ese nuestro pavo que ya está con pelos gruesos y duros en la pechuga, lo cebaremos para el mes de diciembre.
3. Forma con la que se designa a los pelos del pecho, pubis o ingles. Véase *khapa sunkha.*
Imawantaj chinkachiyta atiyman kay usastari. Juch'uy jamak'usman rijch'akujlla *khuchi pilusniynejta* junt'awaspa ch'ipaykukusqanku. Khaniykachawaspa anchatataj sejsichiwanku.
¿Con qué podría hacer desaparecer las ladillas? Unos bichitos muy parecidos a las garrapatas pequeñas, resulta que se me han metido y prendido por los pelos del pubis. Me producen un escozor grandísimo con sus mordeduras.

khuchi p'eqe. V. *Khuchi uma.*

khuchi runa. Expresión con la que se designa a una persona poco pudorosa e inmoral en lo referente a lo sexual. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Warmiyoj kaspaqa mana pampa warmiswan purinaykichu. Tukuy parlasanku Anselmawan khuchichakusqaykita. Yachay allinta: mana kay ayllupi *khuchi runasta* rikurillaytapis munaykuchu; qanwan Anselmawan waj aylluman suchupunaykiche tian.
Siendo casado, no deberías tener nada que ver con las rameras. Todos están comentando que has tenido relaciones carnales con Anselma. Ten muy en cuenta esto que te voy a decir: no queremos en nuestra aldea tipos inmorales; tú y Anselma os tenéis que ir a vivir a otra aldea.
Jaqay *khuchi runa* waynuchuta jayk'ajchá ch'allparparinqanku: qosasniyoj warmista ima wayq'ospi suyaj kasqa.
Un buen día lo matarán a golpes de palo y piedra a aquel jovenzuelo inmoral que te estoy señalando con la mano; resulta que espera, con intenciones inmorales, incluso a mujeres casadas en las cañadas.

khuchi simi. Expresión con la que se designa a la persona desvergonzada en el hablar. Malhablado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Amapuni chay *khuchi simiwan* churiyki puriykachachunchu, sua ima kasqanta parlanku.
Que tu hijo no frecuente por nada del mundo la compañía de ese malhablado. Dicen que incluso es

ladrón.
Masisniykiwan tantakamuy *khuchi simi* lloqalla. Ama wasiyman sunsirasta parlaj jamunkichu.
No te permitiré que vengas a mi casa a hablar desvergonzadamente. Vete a otro sitio, muchacho obsceno, a reunirte con tus malhablados amigotes.

khuchi uma. Expresión despectiva con la que se designa a las personas que tienen la forma de la cabeza parecida a la del cerdo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhawaririy chay *khuchi umaj* ñawisninta, kikin khuchijta, icharí; wirasapa kunkantapis qhaway, siminpis jallp'ata tejmunanpaj jina karisqa. Rejsinkichu jaqay *khuchi uma* runata.
Mira con atención los ojos de ese tipo de cabeza parecida al cerdo; son parecidos a los del cerdo. ¿No es verdad? Mira también ese su cuello gordo. Resulta que también su boca es apta para hozar la tierra. ¿Conoces a aquel hombre de cabeza parecida a la del cerdo?

khuchi usa. Piojo de cerdo.
Mana *khuchi usawan* chimpachikusqayta yuyallarqanipijchu, khaniwajtinña chhika patata phinkichiwan.
Ni siquiera pensé en que me hubiera entrado un piojo de cerdo; sólo me di cuenta, cuando me había mordido y hecho dar un buen salto.
2. Expresión con la que se designa a una persona muy fastidiosa y molestosa. Pelmazo, "fregado", "ladilla", "lavativa". En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ujala chay *khuchi usata* sach'aman wataykuwajchej, mana ruayta saqewanchu; tukuy imasniyta ima t'ojpisan.
Ojalá me atarais a ese pelmazo en el árbol; no me deja hacer nada; y además, me está toqueteando todo.
¡Aij! Kay jina *khuchi usa* kanaykiri, mana awantáy atina kanki.
¡Qué fastidio! ¡Que tengas que ser tan pelmazo!; eres inaguantable.

khuchi wasi. Sin. *Khuchi kancha.* Pocilga, porqueriza.
Kaynejpichu perqasunman *khuchi wasita.*
¿Convendría que construyéramos por este lugar la porqueriza?
Khuchi wasipichu pakakusqanku.
¿Has comprobado que se habían ocultado en la porqueriza?

khuchi wira. Grasa de cerdo. "Manteca". Se utiliza para hacer manteca, que es usada más frecuentemente que el aceite, para cocinar.
Imapajtaj chhalarparirqanki yana khuchiykitari. *Wiranta* unuyachispallaraj qolqe jaywapususqankuta orqhokapunqanku.
¿Por qué has vendido tan a la rápida tu cerdo negro? Sólo haciendo manteca de su grasa, sacarán el dinero que te han dado por él.
Khuchi wirata unuyachinaykipajchu Kursinuj jatun paylanta mañampusqayki.
¿Iré a pedir que te presten la paila grande de Corsino para que derritas la grasa de cerdo?

khuchuchikuy. Sin. *Khuchurparichikuy, khuchurqochikuy, khuchuykuchikuy.* Recibir un corte involuntario de cuchillo o sierra en alguna parte del cuerpo. Cortarse, "hacerse cortar con".
Ama makiykita k'ullu pataman churaychu, Inriku, apurata khuchusani, sierrawantaj *khuchuchikuwankiman.*
No pongas tu mano encima del tronco, Enrique, no sea que te haga un corte en ella con la sierra; estoy serrando muy apurado.
- Imanakuntaj makinta Perikuri.
- Jwanchu phushkata llajllasajtin Perikuj makinman kuchilluta phawarqochin. Phushkata jap'isajtin *khuchuchikun.*
- ¿Qué le pasó a Pedro en su mano?
- Cuando Juanito estaba labrando un huso, se le fue el cuchillo hasta la mano de Pedro. Pedro recibió el corte accidentalmente, mientras le estaba sosteniendo el huso.

khuchukuy. Sin. *Khuchurparikuy, khuchuykukuy, khuchurqokuy.* Voluntaria o involuntariamente, hacerse un corte con cuchillo en alguna parte del cuerpo.
Wañuyta munaspa Pawlita kunkanta *khuchukusqa.* Payta waturikuj uspitalman risani.
Resulta que Paula se ha hecho un corte en el cuello, con intenciones de suicidarse. Estoy yendo al hospital a visitarla.
Puntillaywan k'aspita llajllasajtiy, charankuypai lawijasta, makiyta *khuchukurqani.*
Mientras estaba labrando el palo con un cuchillo pequeño y afilado, para hacer clavijas para mi "charango", me hice un corte en la mano.

khuchu khuchu. Expresión con la que la opinión popular se refiere al sonido producido por un cuchillo o sierra al cortar algo. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *niy.*
Khuchu khuchu nisajta uyarijtiymá qayllaykurqani uyarisqayman jina. Marselulla kalistuta sierrawan khuchusasqa.
Cuando escuché realmente el sonido típico de la sierra, cuando está en funcionamiento, me acerqué, a medida que continuaba escuchando, y vi, para mi sorpresa, que Marcelo, y no el que suponía, estaba cortando con la sierra un eucalipto.
2. Expresión que, acompañada de un gesto de la mano, se utiliza para conminar a alguien, especialmente a los niños, de una manera hiperbólica, que se les va a cortar algo.
Ama chayta t'ojpiychu Rumulitu, ¡khuchu khuchu! khuchu khuchuta tatayki makisniykipi ruasunqa.
No hurgues eso, Romulito: tu padre te va a cortar la mano con un cuchillo.
Algunas expresiones usuales con la forma **khuchu**

khuchu:

khuchu kuchuta ruay. Hacer un corte en alguna parte del cuerpo. Esta expresión se usa sólo en el contexto de amenazas hiperbólicas dirigidas especialmente a los niños.
Ursulita, ama mut'imankata llawch'inkichu, *khuchu khuchuta ruasqayki* makisniykipi.
Úrsula, no metas tus manos en la olla de "mote" para sacar el maíz cocido; de lo contrario te las voy a cortar.

khuchurparichikuy. V. *Khuchuchikuy.*

khuchurparikuy. V. *Khuchukuy.*

khuchurpariy. V. *Khuchuy.*

khuchurqochikuy. V. *Khuchuchikuy.*

khuchurqokuy. V. *Khuchukuy.*

khuchurqoy. V. *Khuchuy.*

khuchuy. Sin. Khuchurqoy, Khuchurpariy, khuchuykuy. Cortar o dividir una cosa o separar sus partes con algún instrumento, como cuchillo o sierra. Este verbo se complementa con *k'utuy* y *ruthuy.*
Paqarillan aychata *khuchunaykipaj* jatun khuchunata ruapurqayki. Maynejman churarqankichejri.
Precisamente esta mañana te he hecho un cuchillo grande para cortar carne. ¿Por dónde lo has dejado?
Aparqamuy sirrata Luis, kay sach'aj palqanta *khuchusaj.*
Luis, vete a traerme la sierra; voy a cortar esta rama delárbol.

khuchuykuchikuy. V. *Khuchuchikuy.*

khuchuykukuy. V. *Khuchukuy.*

khuchuykuy. V. *Khuchuy.*

khunurana papa. Expresión con la que se designa a una clase de patata de la especie imilla, de piel amarillenta con muchos puntitos rojizos. Es muy apreciada por ser harinosa y de fácil cocimiento. Se la cultiva en cabeceras de valle y se complementa con: *runa papa, imilla papa, paseña papa, qoyllu papa, phureqa papa.*
Khunurana papatachu tarpunkichej.
¿Vais a sembrar la clase de patata que conocemos con el nombre de *khunurana papa?*

khuru. Forma genérica con la que se designa a cualquier clase de gusano.
Aychataqa muskhispa rantiyman ari, apamusqayki *khurusniyoj* kasqa.
Yo en tu lugar compraría la carne, oliéndola, pues resulta que la que has traído, estaba llena de gusanos.
Ima *khurutaj* pampapi purisan chayri, pachajchakichu kanman.
¿Qué clase de gusano es ese que está caminando por el suelo? ¿Será un cienpies?
2. Forma genérica con la que se designa a cualquier animal considerado repugnante, dañino para la agricultura o que hace estragos entre las aves y otros animales domésticos.
Ima *khurutaj* wallpitasniyta tukurqosanmanri, q'ochipunichá kanman.
¿Qué animal dañino podrá ser el que está acabando con mis gallinas? Yo tengo para mí que quizás se trata del gato montés.
Onsamari millay *khuroqa:* Dominguj uwijitasninta tukuykusanña.
Realmente el puma es un bicho dañino; está ya terminando con las ovejas de Domingo.
Algunas expresiones usuales con la forma **khuru:**

chojllu khuru. Gusano pequeño de color blanco o verde que aparece en las mazorcas de maíz.
Chojllukhurusta pallanki amaraj chojllusta mankaman kachaykusaspa.
Quítales a las mazorcas de maíz tierno los gusanos, antes de meterlas en la olla.

papa khuru. Expresión con la que se designa a un pequeño coleóptero cuya larva de un color muy blanco se desarrolla en las patatas. Gusano de la patata. En las zonas rurales se suele exponer las patatas al sol, por algunas horas, para hacer salir de ellas las posibles larvas.
Ruphayman papa q'ayrusqanchejta orqhonanchej tian *papa khuru* t'akarakunanpaj.
Tenemos que sacar al sol la patata que guardamos en hoyos, para que salgan los gusanos.

khuruchiy. Voluntaria o involuntariamente dejar o hacer que algo se llene de gusanos.
Wurru wañusqata p'ampasunchej *khuruchinanchejpaj,* chantari p'amparaytawan munayta wallpasninchej khurusta pallakunqanku.
Enterraremos al burro muerto para lograr que se llene de gusanos; después, cuando lo desenterremos, nuestras gallinas se comerán los gusanos ávidamente.
Aychata *khuruchisqanki.* Imaraykutaj mana kanastamanta orqhoytawan, kachinchaykuytawantaj warkhurparirqankichuri.
Resulta que has dejado agusanarse la carne. ¿Por qué no la has colgado y le has echado sal al sacarla de la canasta?
Ansilmoqa, papata pesadantinta *khuruchisqa,* manachá q'ayrunta q'ayrusqanmantapacha qhawakiparqachu.
Resulta que Anselmo ha dejado agusanarse los cien kilos de patatas, que guardó bajo tierra. Posiblemente no volvió a mirar el hoyo donde las guardó, dede el día en que las dejó allí para guardarlas.

khururparichiy. V. *Khuruchiy.*

khururparikapuy. V. *Khuruykapuy.*

khuruy. V. *Khuruykapuy.*

khuruykakapuy. V. *Khuruykapuy.*

khuruykapuy. Sin. *Khururparikapuy, khuruykuy, khuruy, khuruykakapuy.* Agusanarse.
Chijllananchej karqa khurusqa papasta allaytawanpachita: kunanqa *khuruykapusqa* mana ujniyoj. Khurus juraq'ananpaj ruphayman orqhonanchej tian.
En el mismo momento de la cosecha, teníamos que haber sacado las patatas agusanadas, pues resulta que

ahora se han agusanado todas sin excepción. Para que salgan los gusanos, tenemos que sacar las patatas al sol.

khuruykuchiy. V. *Khuruchiy.*

khuruykuy. V. *Khuruykapuy.*

khuska. Juntos. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.

Mana wawasninchejta *khuska* llank'achinanchejchu: kinsantinku *khuska* kaspa p'unchaynintinta pujllakapullanku.

No deberíamos hacer trabajar juntos a nuestros hijos; si están los tres juntos, se pasan el tiempo jugando, de sol a sol.

Phiñanasqasina Kandichawan Kunchitawan karqanku, i. Paqarin *khuskata* rikuni kanchaman risajta.

Creo que estaban enfadadas entre sí Candelaria y Concepción, ¿no es verdad?. Sin embargo, las he visto ir juntas a "La Cancha".

2. En compañía de... Junto con... En esta acepción, esta forma se construye siempre precedida de un sustantivo al que se le añade la forma *wan.*

Warmiywan *khuska* qolomiman rirqayku papata rantij.

Fuimos a Colomi a comprar patatas junto con mi mujer.

Marsilitaqa uwijasta michin alqosninwan *khuska.*

Marcelita pastorea las ovejas en compañía de sus perros.

Arí, churisniywan *khuska* risaj.

Sí, iré en compañía de mis hijos.

3. Al mismo ritmo, con un equipo que actúa como un sólo hombre, "parejo". En esta acepción, esta forma es sinónimo de *parejo.*

Khuska llank'aychej, ama atipanakuspalla, nispa jilaqatanchej nisawanchej, qantaj atipawaj jinapuni thamisanki.

Trabajad al mismo ritmo, sin que queráis ir unos más rápidos que otros, como para ver quién gana a los demás, nos ordena en este momento nuestro capataz, y tú estás cavando la tierra como para ganarme.

4. Expresión generalmente repetida con la que se pretende indicar a los animales de tiro, que deben hacer fuerza al mismo ritmo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *parejo.*

Isakuqa, *¡khuska! ¡khuska!* tiraychej, tira parejo, nispallapuni yuntanta llank'achin.

Isaac hace arar a sus bueyes, repitiéndoles constantemente que hagan fuerza al mismo tiempo.

Algunas expresiones usuales con la forma **khuska:**

khuskalla + verbo que indique una actividad de trabajo o tarea. Hacer un trabajo en conjunto, sin repartirse tareas específicas. Esta expresión se complementa con *mitapuray.* En estas expresiones la forma *khuskalla* es a veces sustituida por la forma *khuskamanta,* sin que varíe el significado de la expresión.

Jilaqatanchej *khuskalla p'ampankichej* riguta niwarqanchej, qankunataj: melgasta jap'ispa jinapurasunchej nispa ch'ajwasankichej.

Nuestro capataz nos dijo que enterráramos la semilla de trigo todos juntos, sin dividirnos específicamente las partes del terreno para hacer este trabajo. Ustedes por el contrarío están sugiriendo en voz alta el distribuirse el trabajo individual y proporcionalmente, encargándose cada uno de trabajar en unas amelgas determinadas.

khuskachay. Distribuir a ojo una cantidad de productos entre personas o animales o entre costales o cualquier otro recipiente, en partes iguales o más o menos proporcionales. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a conjuntos compuestos de unidades relativamente pequeñas o fácilmente manejables. Se complementa con *t'ipiy* y *t'aqay.*

Allinta riparakuspa wayk'usqaykita *khuskachanki* chunkamin watukuwajkuna kanku.

Divide en partes proporcionales lo que has cocinado, fijándote bien; ten bien en cuenta que son diez personas los visitantes.

Chay q'epimusqayki aljwata sojta wakaman qarananchejpaj jina *khuskachay.*

Esa alfalfa que has traído a tus espaídas divídela en partes proporcionales, de suerte que podamos dar de comer a seis vacas.

Ch'akichisqayki riguta sojta wurrupi apanapaj jina *khuskachay.*

El trigo que has dejado a secar, mételo en seis costales en cantidades más o menos iguales, de suerte que pueda ser llevado en seis borricos.

Aqhasqanchejta jisq'on p'uñuman *khuskachasunchej* Anrreaj wasinman apachinapaj.

Distribuiremos la "chicha" que hemos elaborado, de manera que queden cantidades aproximadamente iguales en cada uno de los nueve cántaros, para enviarla a casa de Andrea.

Tomaku, rigu ch'akichisqaykita *khuskachay* sapa kustalaman sojtachunka kiluta winanapaj jina.

Tomás, distribuye en partes proporcionales el trigo que has dejado secar, de suerte que podamos meter en cada costal sesenta kilos.

Chay millmata ujkama *khuskachana* q'epikapunanchejpaj. Maltona imillanchej chojllusllata q'epichun.

Que nuestra hija jovencita lleve sólo las mazorcas de maíz fresco; esa lana, distribuyámosla de una vez en partes proporcionales entre el resto de nosotras, para llevárnosla a nuestras espaldas.

Kayqa wañuyniypaj p'achan, qan Martina *khuskachapuway* alma misamanta jamujkuna t'ajsanankupaj jina.

Aquí está la ropa de mi difunto. Tú Martina, distribuyela proporcionalmente, de modo que la ven los concurrentes de la misa de nueve días, sin que a ninguno de ellos le toque visiblemente más trabajo que

a otro.

khuskan. Cada una de las dos partes iguales en que se divide un todo. Mitad. En esta acepción, esta forma se complementa con *ch'ejta.*

- *Khuskan* pesada papatachu rantikuyta munanki.
- Khuskanpaj khuskannillanta munasani rantikuyta.
- ¿Quieres comprarte la mitad de este saco de patatas que pesa cien kilos?.
- No quiero cincuenta kilos de patatas, sino sólo veinticinco.

2. Igual a la mitad de una cosa, medio.

Khuskan yankama khuska risunchej, chaymantaqa kutimpusaj.

Iremos juntos hasta medio camino y desde ese punto me volveré.

Khuskan t'antallata wawaman qoy, khuskannintataj waqaychapusunchej.

Dale sólo medio pan al niño; y la otra mitad, se la guardaremos.

khuskanchay. Sin. *Khuskancharqoy, khuskancharpariy, khuskanchaykuy.* Dividir o partir una cosa en dos partes iguales.

Khuskanchay chay t'antata wawaman khuskanninta qorinaykipaj.

Divide ese pan en dos partes iguales, para darle pan al niño. Dale una mitad y la otra mitad guárdasela para más tarde.

2. Sacar la mitad de cantidad o peso de un recipiente.

Chay kustalaman sarata winasqayki mana wurritunchej apayta atinqachu, *khuskanchay,* khuskanninta noqa wurruta q'epiysisaj.

Has puesto demasiado maíz en ese saco, de suerte que nuestro burro no lo va a poder llevar. Sácale la mitad; yo ayudaré al burro a llevar otra mitad.

khuskancharpariy. V. *Khuskanchay.*

khuskancharqoy. V. *Khuskanchay.*

khuskanchaykuy. V. *Khuskanchay.*

khuskanpaj khuskannin. La mitad de la mitad, un cuarto.

Mana pesadantinpaj qolqey tiapuwanchu, *khuskanpaj khuskannillanta* windiriway a.

No tengo dinero para comprar los cien kilos de patatas. Véndeme, por favor, sólo veinticinco kilos.

Wasiypi *khuskanpaj khuskannin* jinallaña kasan; munajtiykipuniqa aparqamusaj.

En mi casa tengo ya sólo la cuarta parte de lo que me pides. Si quieres, iré a traerla.

khuskanpaj khuskanninpaj khuskannin. Un octavo, la octava parte. La mitad de la mitad de la mitad.

Manaña uj wich'i arwirija kapuwanchu, *khuskanpaj khuskanninpaj khuskannin* jinallaña tian.

Ya no tengo como unos veinticinco kilos de guisantes; me queda sólo como una octava parte.

Uj chhikitallata munayman, *khuskanpaj khuskanninpaj khuskannillanta.*

Quisiera tan sólo un poquito, tan sólo la octava parte.

khuyakuy. Sin. *Khuyarqokuy, khuyarikapuy, khuyarikuy.* Compadecerse de...

Wajchastaqa khuyana tian imaynatachus Dyusninchij paykunamanta *khuyakun.*

Debemos tener compasión de los huérfanos, de la misma manera que Dios se compadece de ellos.

Khuyakuspalla qolqesituta jaywarirqani, kunantaj yachakapusqa, sapa kuti ñataj ñataj watukuwan qolqeta jaywarqonaypaj.

Sólo porque me compadecí de él, le di dinero; y ahora resulta que se ha acostumbrado a que le dé; y me visita ahora a cada paso para que le dé dinero.

khuyarikapuy. V. *Khuyakuy.*

khuyarikuy. V. *Khuyakuy.*

khuyarqokuy. V. *Khuyakuy.*

khuyay. Compadecerse de alguien. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *khuyakuy* aunque menos usado. El objeto de este verbo va seguido del sufijo *ta.*

Chay machituta *khuyasaj,* mana llank'ayta atinñachu. Q'aya suyusninta llank'apusaj.

Me compadeceré de ese viejecito, pues ya no puede trabajar la tierra guiando bueyes. Mañana le araré sus tierras.

2. Compasión.

Rumi sonqo kanki, mana wajchakunapaj *khuyayniyki* tiapusunkichu.

Eres un hombre de corazón duro. No tienes compasión de los pobres.

khuyayniyoj. Que tiende generosamente a la compasión, generoso y compasivo.

Tata Basilyuqa *khuyayniyoj* runa kasqa. Suyusninta saqeraspa, Atanasyu machitupajraj llank'apusqataj tarpupusqataj.

Por lo que me han contado, veo que Don Basilio es un hombre compasivo; resulta que, dejando de trabajar sus parcelas, ha trabajado y sembrado las tierras abandonadas del anciano Atanasio.

khuyaysapa. Que tiende en gran manera a compadecerse de los demás, muy generoso y compasivo.

Khuyaysapa kajtiyki tukuy kay ayllupi munakusunku. Imaraykutaj ripunayasasunkiri.

¿Por qué tienes ganas de marcharte de nuestra aldea? Todos los vecinos te queremos, porque eres muy generoso.

khuyuna. Instrumento pequeño y hueco que se hace de diferentes modos y de diversas materias, y que, soplando en él con fuerza, suena como el silbo. Silbato, pito.

Alwarillu kukulurullamanta kay *khuyunata* noqalla ruakuni.

Yo en persona, me he hecho este pito sólo con un hueso de albaricoque.

khuyuy. Cantar la perdiz emitiendo su silbido característico. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de un sustantivo que significa alguna de las clases de perdiz existentes en la región como: *p'iseqas, wiluk'us* y *yuthus.*

Papa chajra ukhupi yuthus *khuyusanku.*
Dentro del patatal están cantando las perdices, emitiendo su silbido característico.
2. Dar silbos, silbar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a personas.
Juandelaqa chajranman *khuyuspa* risarqa.
Juan de Dios estaba yendo a su sembradío, silbando.

K'

k'acha. Se opone a *millay.* Bondadoso y de trato agradable.
Walejta parlayku chay weraqochawan, *k'acha* runa kasqa, kikillantaj warminpis, *k'achallataj.*
Hablamos agradablemente con ese señor; tanto él como su señora nos han resultado personas bondadosas y de trato agradable.
2. Hermoso. En esta acepción, esta forma no se suele aplicar a pesonas mayores del género masculino. Se complementa con *sumaj rijch'ayniyoj* que tiene el mismo significado y se aplica indistintamente a personas, animales y cosas.
Matiku wawqe masinchej *k'acha* warmiwan tantakusqa; qayna papata chajmakusarqa.
Resulta que nuestro amigo Matías se ha juntado con una hermosa mujer, para vivir con ella maritalmente. Ayer estaba ella recolectando las sobras de la cosecha de patatas.
Uj *k'acha* ch'ujllata sayachirqayku sarachajray patanejpi. Qanimpalla ninata kachaykuspa ruphachipuwasqanku.
Hicimos una bonita choza por las partes altas de nuestro maizal y, hace tan sólo unos días, nos la han incendiado.
Mamitay *k'acha* punchusta awarij.
Mi madre solía tejer bonitos "ponchos".
3. Sumamente. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de un adjetivo.
Anchatapuni yupaychayki kawalluykita mañariwasqaykimanta; *k'acha* mansitutaj, k'uchitataj purij kasqa.
Te he recordado con agradecimiento por haberme prestado tu caballo. He comprobado, para mi sorpresa, que es sumamente manso y que camina con diligencia.

k'achallichiy. Sin. *K'achayachiy, k'achanchay, k'achancharqoy, k'achanchaykuy.* Mejorar el aspecto externo de una cosa limpiándola, bruñéndola, barnizándola o dándole una mano de pintura. Embellecer una cosa.
Chay qolqe mankata *k'achallichisunman* ushphawan qhaqospa chayqa, tukuy rantikuyta munankuman.
Si embelleceríamos y mejoráramos esa olla frotándola con ceniza, todos querrían comprarla.
- Imawantaj chay jinatapuni *k'achallichirqanki* motoykitari.
- Sumajta mayllaspalla *k'achayachini.*
- ¿Con qué has mejorado el aspecto externo de tu motocicleta para que luzca como luce?.
- La he hecho lucir más bella, sólo con lavarla.
2. Mejorar o embellecer el aspecto externo de una persona poniéndole afeites, peinándole, o vistiéndole elegantemente.
Tawa ukhumantapuni Lawdinata *k'achallichisanku,* kunan tuta kasarakunqa kasqa.
Nada menos que cuatro personas están embelleciendo y mejorando con afeites, peinados, adornos y elegantes ropas a Claudina. Dicen que se va a casar esta noche.
3. Dar a una pared el último pulimento o pintura.
Sayachinkuña wasitaqa, perqasllataña uyanchaytawan *k'achallichinanku* kasan.
Han terminado ya de construir la casa y ya sólo tienen que darle una mano de pintura, después de revocarla.

k'achallikuy. Acicalarse y engalanarse. Esperansaj diachakunman rinaykipajchu *k'achallikusanki.* ¿Te estás acicalando para ir a la fiesta de cumpleaños de Esperanza?.

k'achancharqoy. V. *K'achallichiy.*

k'achanchay. V. *K'achallichiy.*

k'achanchaykuy. V. *K'achallichiy.*

k'achata. De una manera que incluye toda la gama de cualidades buenas que satisfacen al hablante, en relación a una acción o situación dada. Se opone a *millayta.*
Churiywan warmiywanqa *k'achata* mana phiñanakuspalla kawsakunku.
Mi hijo y su mujer viven como se debe vivir, sin pelearse en absoluto.
Mamanikuna *k'achata* kawsakuj kasqanku, mana imamantapis usunkuchu, aqhakuj ima kasqanku sapa diachakupaj.
He visto, para mi sorpresa, que los Mamani suelen vivir con todas las comodidades que uno puede razonablemente esperar. Incluso me ha sorprendido ver que ellos mismos se hacen la "chicha" para las fiestas de sus cumpleaños respectivos.
Marinitaqa *k'achata* kwikata tusun.
Marina baila la cueca con gracia y donaire.
K'achata kay imasumaj wakata rantirparinchej.
Hemos comprado esta vaca estupenda en un precio magnífico.
Wirjinyaqa *k'achata* p'achallikun.
Virginia se viste con elegancia.
K'achata imatapis Karmelunchej pujllan.
Nuestro Carmelo juega a cualquier cosa, de una manera estupenda.
Imallamantapis tatay k'amiwajtin alliyllawan *k'achata* cheqanchawan.
Cuando mí padre me llama la atención por algo, endereza mis pasos con objetividad, cariño y acierto.

k'achayachiy. V. *K'achallichiy.*

k'achi. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier de los dientes incisivos. Se aplica a personas y algunos animales como la vaca y el caballo. En esta acepción se complementa con *punkukiru.*
Wawayqa iskay *k'achiyojña,* sumajtaña lat'aykachasan.
A mi niño, ya le han salido los dos primeros incisivos y

ya camina bien a gatas.
Chay turillu rantisqay iskay *k'achiyojña,* watapaj sumajta llank'anqa.
El tonto que me he comprado ya tiene dos dientes; dentro de un año más, tirará el arado en perfectas condiciones.
2. Cada una de las puntas o resaltos que presentan algunas cosas y en especial las piedras, ciertos instrumentos o herramientas, etc. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'achi.*
Chay rumij k'achisninta kumbawan takarpariy uyachaykuytawan perqaman churananchejpaj.
Quita las puntas de esa piedra a golpes de martillo para que, después de labrarla bien por una de las caras, la coloquemos en la pared.
Chay *k'achiyoj* rumita urayman choqarpariy, wawastaj pujllaspa patanman urmaykunkuman.
Esa piedra tque tiene tantos salientes, arrójala con fuerza hacia abajo; cuidado con que los niños se caigan encima de ella jugando.

k'achitu. Bonito, lindo. Se aplica a personas y a animales. Cuando se aplica a personas, se refiere sólo a las del género femenino. Funciona sólo en posición predicativa y se opone a *millay.*
Isikaj warmi wawitan *k'achita* kasqa.
Te cuento que la hijita de Isidora es muy linda.
Chay phushkayki *k'achitu.* Ima laya k'ullumantataj llajllapusurqankuri.
Esa tu rueca es muy bonita. ¿De qué clase de madera te la han labrado?
Chay alqo rantisqanku *k'achituchu* kasqa.
¿Es verdad como dicen que ese perro que han comprado es bonito?

¡k'aj! Expresión con la que se refiere la opinión popular al crujido con que se raja o se hiende una tabla, un mueble de madera o un tronco cualquiera. Esta expresión se usa siempre seguida del verbo *niy.*
¡K'aj! nisajta punkunchej lajrakun.
La puerta se ha rajado, produciendo el sonido característico de estas ocasiones.

k'aja. Sin. *Sansa.* Leña o carbón encendidos y sin llama, brasa.
Ama mikhuy chiriyananpaj *k'ajas* patallaman mankata churaykuy.
No es necesario que avives las brasas, pero pon la olla encima de las mismas, para que la comida no se enfríe.
Q'onchaypi kaj nina wañurparisqa. *K'ajitasman* jamuni. *K'ajitasniykita* qoriway a.
Me ha sorprendido ver que el fuego de mi cocina se ha extinguido. He venido a por brasas, dame unas cuantas por favor.

k'aja loqho. Expresión con la que se designa al montón de brasas en la que éstas se encuentran una encima de otra, en forma desordenada. Véase *rumi loqho.*
- *K'aja loqhos* patanta phinkiwajchu.
- Arí, jaqay sach'amanta pañapi *kaj k'aja loqhos* patantaqa phinkiyman.
- ¿Serías capaz de saltar por encima de un montón de brasas?
- Sí, sería capaz de saltar por el montón de brasas que está a la derecha de aquel árbol.

k'ajanayay. Empezar a tener calentura, a calenturarse.
Mamáy, onqollasajtajsina, *k'ajanayasawan.*
Mamá querida, creo que me voy a poner enfermo; estoy empezando a tener calentura.

k'aja onqoy. Sin. *Ruphay onqoy, rupha onqoy.* Fenómeno patológico que ordinariamente se manifiesta por elevación de la temperatura normal del cuerpo y frecuencia del pulso y de la respiración. Fiebre.
Wasimanta wasi *k'aja onqoy* purisan, tawaña wañuranku kay aylluykupi.
La fiebre estáyendo de casa en casa; en esta nuestra aldea ya murieron cuatro personas.

k'ajariy. Brillar como brasa. Se complementa con *surump'iay, illariy, llijuy, lliphipiy* y *k'anchay.*
Imataj kanman jaqay karupi *k'ajarisan* chayri. K'ajas loqhochu kanman.
¿Qué podrá ser lo que está brillando allí a lo lejos? ¿Será un montón de brasas?.

k'ajay. Sin. *Kalenturay.* Tener la sensación de ardor o calentura acompañada de pulsaciones, que suele sentirse en las sienes y de manera particular en las heridas infectadas. Este verbo se usa sólo en forma pronominal.
Uma llik'ikusqay *k'ajasawan,* qhasillata t'uruwanpis nanasqayman laq'akuni.
Estoy sintiendo calentura en mi herida de la cabeza; en vano me la he un tado con barro.
Tukuy ukhuy *k'ajasawan,* manaña uma nanaytapis apayta atinichu.
Tengo una sensación de calentura en todo el cuerpo; ya no puedo aguantarme el dolor de cabeza.
2. Arder una parte del cuerpo por efecto de la calentura.
Umay *k'ajasawan* mana llank'aj jinañachu kani.
Mi cabeza está ardiendo por la calentura. Ya no estoy como para seguir trabajando.
3. Hacer calor insoportable. En esta acepción, el verbo *k'ajarimuy* es de uso más frecuente.
Imanallasunchus anchatapuni *k'ajarimusan,* chajritastapis qawirasanña.
¿Qué haremos?; está haciendo un calor insoportable e incluso los sembradíos están ya agostados por la temperatura.

k'ajkakapuy. Carcajearse despectivamente de alguien, despreciando o ignorando olímpicamente sus dichos, amenazas o promesas.
Noqalla sunichuykita mansuyachipusqayki nijtiykama *k'ajkakapurqa.*
Cuando le dije que yo, sin necesidad de nadie más, le iba a amansar su caballito, se rió despectivamente a carcajadas.

k'ajkariy. Sin. *K'ajkay, asirpariy.* Reír a carcajadas, reír a mandíbula batiente, carcajear, desternillarse. Este verbo se complementa con *asiy.*
Tata Melkichu urmasqanmanta waqanaykama *k'ajkarirqani.*
Me desternillé de risa hasta las lágrimas, al ver la manera como se cayó en el suelo Don Melquíades.

k'ajkay. V. *K'ajkariy.*

k'ajlla. Rama de árbol, sobre todo cuando está desprendida del tronco. Gajo.
Sawsi *k'ajllasta* mayu pataman astaychej q'aya lantananchejpaj. Reparus wasanejman sat'irasunchej.
Llevad a la ribera del río ramas de sauce, para que las plantemos mañana. Las meteremos en la tierra, plantándolas por detrás de las represas.

k'ajllakapuy. Sin. *K'ajllarqakapuy, k'ajllaykakapuy.* Desgajar una rama.
Ramiruykiqa chay aswan khaka lurasnuswan palqata *k'ajllakapun;* sach'aymantaqa atini imatapis ruayta, nispa.
Tu Ramiro ha desgajado la rama que estaba más repleta de melocotones, diciendo que de su árbol podría hacer lo que le daba la gana.

k'ajllarpariy. V. *K'ajllay.*

k'ajllarqakapuy. V. *K'ajllakapuy.*

k'ajllarqoy. V. *K'ajllay.*

k'ajllay. Sin. *K'ajllarqoy, k'ajllarpariy.* Desgarrar, arrancar, separar con violencia la rama del tronco de donde nace. Desgajar. Se complementa con *k'ajtiy.*
Lastimayta chay chayamusqanku ch'itis lurasnu sach'itasta thantasanku ramasninta k'ajllaspa.
Estos muchachos que han llegado están estropeando, de una manera lamentable, los melocotoneros, desgajando sus ramas.

k'ajllaykakapuy. V. *K'ajllakapuy.*

k'ajtiy. Arrancar algo rompiéndolo y/o separándolo del lugar al que estaba adherido o sujeto, haciendo presión hacia los lados a manera de palanca, valiéndose de las manos o de cualquier otro instrumento. Se complementa con *k'ajllay* y *sik'iy.*
Kay wirkhij ninrinta *k'ajtiyta* atiwajchu.
¿Serías capaz de arrancar haciendo presión con la mano, el asa de esta vasija de boca ancha?.
Jaqay sach'aj ura palqanta *k'ajtrwajchu.*
¿Serías capaz de arrancar la rama inferior de aquel árbol, haciendo presión sobre ella hacia los lados?.
Imawantaj kay perqamanta kay k'ulluta *k'ajtisunmanri.*
¿Con qué podríamos hacer palanca sobre ese tronco adherido a la pared, para romperlo y arrancarlo parcialmente?.

k'aka. Sin. *K'akacha.* Suciedad mugrienta y encostrada.
K'akasniykita chinkachinaykipaj unaytaraj mayupi wayt'amuy, chantaqa qhasqa rumiwan k'akachasta qhaqorpariytawan mantekawan jawiykukuy.
Para quitarte esa suciedad que tienes encostrada, báñate primero en el río por largo tiempo y después frótate la porquería con una piedra áspera y úntate las partes frotadas con manteca de cerdo.
2. Parte del cuerpo sucia y agrietada. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'akalli.*
Kay kurdiru ch'unchula kwirdaswan chakiypi *k'akasniy* kicharikusqanta sirakusaj.
Yo mismo me voy a coser con estas cuerdas de tripas de cordero, las partes sucias y agrietadas de mi cuerpo que se han abierto.

k'akacha. V. *K'aka.*

k'akalli. Persona que tiene su piel mugrienta y agrietada. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo. Tiene sentido despectivo.
Chay *k'akallita* kunan tardi mayupi wayt'achisunchej k'akasninta chinkachinanchejpaj.
A ese tipo lleno de mugre encostrada, esta tarde lo vamos a bañar en el río, para quitarle toda su suciedad encostrada.
K'akalli lloqallaqa sapa yakuman yaykujtin waqan, chakisnin kicha kichalla kasasqanrayku.
El muchacho de piel sucia y agrietada, llora cada vez que entra en el río, porque sus pies están tremendamente agrietados.
2. Forma con la que se designa cualquier parte del cuerpo sucia y agrietada. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'aka.*
Majsiku, Juliaj diachakunman rinanchejpaj chay *k'akallisniykita* chinkachinayki tian.
Maximiliano, para ir a la fiesta de cumpleaños de Julia, tienes que limpiarte esas partes de tu cuerpo que están mugrientas y agrietadas.

k'akanchu. Forma despectiva con la que se designa a una persona que tiene recubierta de suciedad encostrada, alguna parte de su cuerpo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'akalli* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *k'akanchuta* niy Ispiransata wajyananta.
Dile a ese tipo mugriento que llame a Esperanza.
Manachu mayunman mayllarqokuj rinman chay millay *k'akanchu* lloqallayki.
¿No convendría que ese tu sucio niñito se fuera a bañar al río?

k'aki. Forma con la que se designa, la mandíbula inferior de personas y animales. Quijada.
Mana ujta yachankichu: wawanchej urmaspa *k'akinta* takakusqa kunantaj mana mikhuyta atisanchu.
Manachu lichisituyki upikunanpaj tiaripusunkiman.
Te cuento que nuestro niño, al caerse, se ha golpeado la mandíbula inferior y ahora no puede comer. ¿No tendrías, por favor, un poco de leche para darle?.
Jaqay tullu, wurru k'akichu kawallu *k'akich'u.*
¿Aquel hueso es mandíbula inferior de un borrico o de un caballo?
2. Barbilla o prominencia de la mandíbula inferior. Mentón.
Jaqay runaqa Killakullu anjilis jina wadiliju *k'aki*

kasqa.
Aquel hombre resulta que tiene un mentón en forma de badilejo, como los ángeles de la iglesia de Quillacollo.
Algunas expresiones usuales con la forma **k'aki:**
k'akillata saqerpariy. Dejar a uno pasmado con lo que se le dice o cuenta.
Mikichu tatanmanta willawasqanwanqa, *k'akillata saqerpariwarqa.*
Con lo que me ha contado Miguel de su padre, me dejó pasmado.
2. Dejar a uno burlado, plantado o con un palmo de narices. "Dejar a uno con los rulos hechos". "Dejar a uno con los crespos hechos".
Jusijitaqa, suyawanki, pajtá mana suyapwankimanchu, pasakuman pusasqayki, nispa niwarqa; nitaj jamurqachu. *K'akillata saqerpariwarqa.*
Josefina me dijo que la esperara con toda seguridad, pues me iba a llevar a una fiesta, pero no vino y me dejó plantada.

k'allampa. Forma genérica con la que se designa a cualquier especie de hongos de forma o de sombrero o casquete, sostenido por un pedicelo. Seta. En algunos lugares el campesino mira esta planta con una cierta repugnancia, por creer que ha crecido debido a los orines de caballerías.
Imapajchus jaqay warmi *k'allanpasta* pallan, i.
¿Para qué cogerá setas aquella mujer?. ¿Tienes idea?.

k'allka. Forma genérica con la que se designa a las hendeduras, rajas o aberturas de un cuerpo que permiten la visión directa al otro lado. Se complementa con *lajra* y *jusk'u.*
Sirilu, ujtawan punku *k'allkamanta* wateqamuwajta taripasqayki chayqa, phukunawan umaykita lajrarparisaj.
Cirilo, si te encuentro otra vez atisbándome por la hendedura de la puerta, te rajaré la cabeza con el tubo con el que solemos avivar el fuego.
2. Forma genérica con la que se designa cualquier cavidad o agujero de forma no redondeada dentro de un cuerpo cualquiera. Esta forma se emplea preferentemente para designar las cavidades o agujeros no redondeados que se forman en las paredes, especialmente en las esquinas del cimiento, por desgaste o mala construcción; va generalmente precedida de un sustantivo que especifica el cuerpo donde se encuentra dicha cavidad.
Perqa *k'allkaman,* kikin k'uchitunejman Mikila qolqeta pakasqa, kayqa, i.
En la cavidad de la pared, en el mismo rincón, resulta que Miguel ha escondido dinero. Este dinero que tengo en la mano, corrobora lo que te digo. ¿No te parece?.
Thaqo *k'allkaman* wayaqayta k'isñipuwanki, chayllamanta apakapusaj.
Mete mi bolsita en esa cavidad que tiene el algarrobo. Luego la sacaré de ahí y me la llevaré.
- Maypitaj qolqeta Santos pakasqari.
- Jaqay *k'allkapi* pakasqa.
- ¿Me puedes decir, si lo sabes, dónde ha escondido el dinero Santos?.
- Me han dicho que en esa cavidad, que te señalo con la mano.

k'allku. Sin. *K'arku.* De sabor ácido, agrio. Se opone a *misk'i,* y se complementa con *p'oshqo.*
Llamirispa rantinayki karqa, imanasuntaj kunan kay *k'allku* laranjaswanri.
Tenías que haberlas comprado, probándolas antes. ¿Qué haremos ahora con estas naranjas agrias?.
Kay aqha *k'allkuña* kasqa. Imanajtinchus uj p'unchayllapi k'allkuyarqa, i.
Resulta que esta "chicha" ya está agria. ¿A qué podrá deberse el que se haya vuelto agria en un sólo día?. ¿No te parece raro?.

k'allkuchikuy. Voluntaria o involuntariamente, provocar o experimentar en el propio gusto, un sabor ácido o agrio, "hacerse agriar".
Kay k'uku lurasnuwanqa, misk'ichikunayta *k'allkuchikuni.*
En vez de endulzarme la boca con este melocotón verde, me la he llenado de un sabor agrio.
Kay limunsituswan simiyta *k'allkuchikusaj.*
Me voy a proporcionar un sabor agrio, valiéndome de estos limones.
2. Quedar uno contrariado al ver frustrada su espectativa.
Majsikaj diachakunpi misk'ichikunaytaqa llimphuta *k'allkuchikuni,* tusurikunankuta maqanarparikusqankurayku.
En la fiesta de cumpleaños de Máxima, en lugar de quedar con una sensación agradable, me he quedado con una sensación de frustración y descontento, porque en vez de bailar con entusiasmo, se han peleado.

k'allku ñawi. Expresión con la que se designa a personas de ojos aguanosos y un tanto cerrados, parecidos a los que momentáneamente se suele poner cuando uno toma algo agrio como el limón. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y adjetivo.
- *K'allku ñawijpamanchu* risankichej.
- Arí. Manachu noqaykuwan riyta munawaj.
- ¿Estáis yendo a la casa de la *k'allku ñawi?.*
- Sí, ¿no quisierais venir con nosotros?.
Jaqay *k'allku ñawi* cholitachu Jirunimuj panan kasqa.
¿Aquella "cholita" de ojos medio cerrados y aguanosos es, según he podido averiguar, la hermana de Jerónimo?.
Jaqay *k'allku ñawi* cholita, ch'arkita partiriwachun nisunki.
Aquella "cholita" de ojos aguanosos y un tanto cerrados, dice que la hagas el favor de venderle un poco de charque.

k'allkuyachiy. Voluntaria o involuntariamente, dar sabor agrio a una cosa.

Limunwanchu kay *salsata k'allkuyachirqanki.*
¿Has aderezado con limón esta ensalada?.
Aqhata *k'allkuyachisqanki,* imawantaj qaywirqankiri.
Veo para mi sorpresa que has agriado la "chicha".
¿Con qué la has removido?.
2. Producir dentera a alguien, "hacer agriar a alguien".
Kay rikurillanki, kay limunta ch'onqaspa Antukata *k'allkuyachisaj.*
Verás, chupando este limón le voy a producir dentera a Antonia.
Ch'iti, ama sispaypi limunta ch'onqaychu, *k'allkuchisawanki.*
Muchachito, no chupes el limón apretándolo con las manos cerca de mí, pues me estás produciendo dentera.

k'allkuyapuy. Sin. *K'allkuyarparipuy, k'allkuyarqapuy, k'arkuyapuy, k'arkuyarparipuy.* Ponerse agria alguna cosa, agriarse. Esta forma se opone a *misk'iyapuy.*
Ujyayta munaspaqa rantichikamuy aqhetata: uypulapi aqha waqaychakusqayki *k'allkuyapusqa.*
Si quieres tomar "chicha", manda que la vayan a comprar, pues resulta que la "chicha" que guardaste en la jarrita de cuello largo y sin asa, se ha agriado.

k'allkuyarparichiy. V. *K'allkuyachiy.*

k'allkuyarparipuy [1]. V. *K'arkuyapuy.*

k'allkuyarparipuy [2]. V. *K'allkuyapuy.*

k'allkuyarqapuy. V. *K'allkuyapuy.*

k'allkuyarqochiy. V. *K'allkuyachiy.*

k'allkuyaykuchiy. V. *K'allkuyachiy.*

k'ama. Cada uno de los dientes posteriores a los caninos y que sirven para triturar o moler los alimentos. Muela. Esta forma se complementa con *kiru.* Véase *aqo.*
Chay parlasanki, chay churiyki *k'amasniyojñachu.*
¿Ese tu hijo del que estás hablando, tiene ya muelas?.

k'amichikuy. Sin. *K'amirparichikuy, k'amirqochikuy, k'amiykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que alguien le corrija a uno o le reprenda, desaprobando lo que ha dicho o hecho. "Hacerse reñir", "hacerse reprender". Se complementa con *tratachikuy, ch'aranchachikuy, rimachikuy,* y *qhospeachikuy.*
K'uku lurasnusta pallakapusqaymanta tataywan *k'amichikuni.*
He sido reprendido por mi padre por haber cogido, sin autorización, melocotones todavía no maduros.

k'amikapuy. Sin. *K'amirqakapuy, k'amirparikapuy, k'amiykakapuy.* Reprender o amonestar a una persona allegada.
Wawanta *k'amikapujtin* iskayninku waqarikapurqanku.
Cuando amonestó a su hijo, ambos se echaron a llorar.

k'aminakuy. Sin. *K'aminarparikuy.* Llamarse la atención o reprenderse mutuamente, echándose en cara las faltas o desaprobando lo que se ha dicho o hecho.
Uj kuti doña Tyudusyaj diachakunpi anawan siminakusqaykumanta kuraj ñañayki k'amiwan, noqapis k'amillanitaj qosaywan pandillapi purisqanmanta. Purajmanta atisqaykuta *k'aminakuyku.*
Una vez me reprendió tu hermana por haber tenido una discusión violenta con Ana en la fiesta de cumpleaños de doña Teodosia. Yo también le he reprendido a ella, echándole en cara el que hubiera salido con mi marido a formar parte de las "pandillas" que van bailando, danzando y bebiendo en grupo por los caminos y calles. De ambas partes nos hemos reprendido hasta cansarnos.

k'aminarparikuy. V. *K'aminakuy.*

k'amirparichikuy. V. *K'amichikuy.*

k'amirparikapuy. V. *K'amikapuy.*

k'amirpariy. V. *K'amiy.*

k'amirqakapuy. V. *K'amikapuy.*

k'amirqochikuy. V. *K'amichikuy.*

k'amirqoy. V. *K'amiy.*

k'amiy. Sin. *K'amiykuy, k'amirpariy, k'amirqoy.* Reprender o reñir a alguien, haciéndole caer en la cuenta de lo que ha dicho o hecho mal. Se complementa con *tratay.*
Alaqata *k'amini* sapa tuta sut'iyayllataña wasiman yaykupusqanmanta; qhasipuru kapun: ujnin ninrinta nisqay yaykun ujnin ninrintataj llojsipun *k'amisqay.*
Le reprendo a menudo porque todas las noches regresa a casa al amanecer; todo es absolutamente en vano; mi reprensión le entra por un oído y le sale por el otro.
Wañuj warmisitayqa, *k'amisqapis* chejnisqapis k'umuykuspalla waqarikuj.
Tanto cuando era reprendida como cuando era aborrecida mi difunta mujer, solía llorar bajando la cabeza sumisamente.

k'amiykakapuy. V. *K'amikapuy.*

k'amiykuchikuy. V. *K'amichikuy.*

k'amiykuy. V. *K'amiy.*

k'ampakapuy. Sin. *K'amparqakapuy, k'amparparikapuy, k'ampaykakapuy.* Sacar, valiéndose de algo que haga de palanca, algo que está enterrado parcialmente, incrustado o fijado en el suelo o en una pared, como una baldosa, teja, mosaico o cosa semejante que le pertenece en propiedad, que está a su uso en razón de su enpleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Sara ch'akichinanchej kanchanchejmanta, p'alta rumiswan solarqanchej chaykunata, wajman apakapunapaj *k'ampakapusunchej.*
Sacaremos, para llevarlas a otra parte, las piedras planas con las que solamos el lugar, destinado para hacer secar nuestra cosecha de maíz.
Aduwisninchej ch'akiña kasan chaykunata alliyllawan *k'ampakapuy,* Sirilu. K'ampasqaykiman jina uj cheqallanman tawqanki.
Cirilo, saca con cuidado, valiéndote de algo que te sirva de palanca, nuestros adobes que están ya secos. Los acomodarás uno encima de otro en un lugar, a medida que los vayas sacando.
Pichus wisankama p'amparqanchej p'uñusninchejta *k'ampakapuytawan* apakapurqapis, i.

¿Quién habrá sido el que, desenterrándolos, se ha apropiado indebidamente de nuestros cántaros, que enterramos hasta su barriga?. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?.
Aduwista perqanaykipaj munaspaqa waka kurrala perqaymanta iskay pachaj aduwita jina *k'ampakapuy.* Mosoj kurralata, noqa kikin, aduwista sik'ispa perqanay tian.
Si quieres adobes para construir una pared, sácate unos doscientos de la pared de mi corral de vacas. Yo en persona tengo que hacer adobes, para construir un nuevo corral de vacas.

k'amparparikapuy. V. *K'ampakapuy.*

k'amparqakapuy. V. *K'ampakapuy.*

k'ampay. Sin. *K'amparqoy, k'amparpariy.* Sacar al nivel del suelo las piedras que están enterradas o incrustadas en la tierra, valiéndose del pico o de cualquier otro instrumento que actúe como palanca. Se aplica también a la acción de sacar ladrillos, baldosas, mosaicos o su equivalente de un enlosado.
Papa qallpamanta q'aya rumista *k'ampasunchej.*
Mañana sacaremos las piedras que están incrustadas en el terreno donde hemos cosechado las patatas.
Kusina pampamanta lagrillusta *k'ampasunchej* mosaykusta churanapaj, nispa niwarqa majrrunchej.
Nuestro maestro albañil ha dicho que sacaremos los ladrillos del piso de la cocina, para poner mosaicos en su lugar.
2. Sacar las piedras que están enterradas, incrustadas en la pared, valiéndose de una herramienta que actúe como palanca. Se aplica también a la acción de sacar ladrillos o mosaicos pegados a una pared, y también a quitarle el revoque a pedazos más o menos grandes.
Chay perqamantaqa kantumanta *k'ampananchej* tian k'askasqa rumista. Marsilu, chujchukastawan warritastawan aparqamuy.
Esas piedras que están incrustadas en la pared, tenemos que sacarlas sin dejar una. Marcelo, vete a sacar los picos y las barretas.
Chay perqa uramanta mosaykusta *k'ampay.* Mosojmanta churananchej tian.
Saca los mosaicos de ese zócalo. Tenemos que renovarlos.
Jaqay perqaj phatu t'urunta *k'ampasunchej* watejmanta yesuwanñataj lluch'iykuspa uyachanapaj.
Sacaremos, valiéndonos de una palanca, el grueso revoque de barro de aquella pared para renovarlo, esta vez, con yeso.

k'ampaykakapuy. V. *K'ampakapuy.*

k'amuy. Sin. *K'anuy.* Verbo que expresa el masticar típico de los rumiantes.
Rupiku, waka jina *k'amusanki,* usqay mikhunaykita oqoy; q'achuta ruthumunayki tian wakaspaj.
Ruperto, estás masticando igual que una vaca; come rápidamente tu comida. Tienes que segar hierba para las vacas.
- Uwijasninchej llanthupichu.
- Llanthupi *k'amukusanku.*
- ¿Están nuestras ovejas a la sombra?
- Están rumiando a la sombra.

k'analla. Pedazo de cualquier vasija de barro, tiesto.
Jatun *k'anallata* k'ajasniyojta apamuy, Luisa; tarpuyta qallarinanchejpaj q'osñichisun walej rinawanchejpaj.
Luisa, trae un trozo de vasija rota, con brasas. Antes de comenzar a sembrar haremos nuestra oración valiéndonos del humo que produciremos por medio del incienso y el copal, para que nos vaya bien.

k'ananayay. Hacer un calor excesivo y sofocante, hacer un calor canicular. En esta acepción, este verbo va generalmente precedido de la forma *ruphay.*
Ruphay *k'ananayamusan,* pampapis rupha rupha, mana q'arachaki purina jinachu.
Está haciendo un calor sofocante; incluso el suelo está tremendamente caliente, de suerte que es imposible caminar descalzo.
Ruphay *k'ananayajtinmá* wallpas tunas uraman pakakuj yaykunku ari.
Debido al calor excesivo y sofocante, las gallinas se han metido debajo del "tunal".

k'anchachikapuy. Sin. *K'ancharqochikapuy, k'anchaykuchikapuy, k'ancharparichikapuy.* Prender la luz eléctrica, encender una vela, farol, mechero o cosas semejantes, utilizadas para alumbrar, que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su uso en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Imapajña chay rakhu wilasniykita waqaychasankiri. *K'anchachikapuwaj* ari: michiritullawanqa ancha laqhapi sinakusanchej.
¿Para qué estás guardando esas tus velas gruesas? Quisiera que te las prendas; con sólo el mechero, estamos cenando en una oscuridad muy grande.
Laqhapi sirasajta qhawasallawanchej Iriniqa. Ewlalya, niy Irinita k'anchayta *k'anchachikapunanta.*
Irene nos está viendo coser en la oscuridad, tan tranquila. Eulalia, dile a Irene que encienda la luz.
- Doña Sista, manachu ima latitallaykipis kanman michiritupaj jina.
- Chay mesa patapi kasan wilasta wasiykiman apakuy *k'anchachikapunaykipaj.*
- Doña Sixta, ¿no tuviera usted una latita que me sirva de mechero?
- Llévate esas velas que están encima de esa mesa a tu casa; te las regalo para que te las enciendas.
- Silwiku, uj wilata orqhomuy k'anchachikunanchejpaj.
- Mana ujpis kanñachu. Tomasa wasinman q'alata apakapuspa *k'anchachikapusqa.*
- Silverio, ve a sacar una vela para alumbrar.
- Ya no queda ni una. Resulta que Tomasa se las ha apropiado indebidamente, y se las ha encendido en su casa.

k'anchachiy. Sin. *K'ancharparichiy, k'ancharqochiy,*

k'anchaykuchiy, k'anchaykurparichiy. Encender cualquier cosa para que dé luz.
Ancha laqhaña, mana mantayta tariyta atinichu, phuspuruykita *k'anchachiy* ma.
Está ya muy oscuro y no puedo encontrar mi "manta". A ver, enciende uno de tus fósforos.
Askamalla k'anchayta *k'anchachipuwankimanchu.* Alqosman qaranaykamalla.
¿Me podrias encender por un rato el mechero de kerosene mientras doy de comer a los perros?
2. Conectar el interruptor eléctrico con la finalidad de iluminar algo, encender la luz, "prender la luz".
Yu, sawan k'anchayta k'anchachiy weraqochas yaykumunankupaj.
¡Oye! Enciende la luz del zaguán para que entren los señores.
K'anchachispa k'anchachispallapuni, ch'aki ichusta ruphachispa ima chayamuyku, simá killayoj laqhapi purina jinallachu.
Encendiendo una y otra cosa para alumbrarnos e incluso quemando paja brava seca, con la misma finalidad, hemos llegado. En una noche oscura sin luna, es difícil caminar.

k'anchamuy. Llenar de luz y claridad. Alumbrar.
Walejta killa *k'anchamusawanchej,* lijrachakunanchej tian wasinchejman chayayta atinanchejpaj amaraj laqhayaykamujtin.
¡Qué bien nos viene el que nos esté alumbrando la luna! Tenemos que apresurarnos para llegar a nuestra casa, antes de que se vuelva oscura la noche.

k'anchana. Forma genérica con la que se designa a cualquier objeto que desprende luz y se utiliza para alumbrar, como velas, linternas, faroles, y cosas semejantes. Véase *k'anchay.*
Laqhayamunqaña, maynejmantaj *k'anchanata* churarqankiri.
Ya va a oscurecer, ¿dónde has puesto el instrumento que nos servimos para alumbrar?
Algunas expresiones usuales con la forma **k'anchana:**

k'anchanata jap'ichiy. Prender la luz eléctrica o encender cualquiera de los instrumentos para iluminar.
Pajtá *k'anchanata jap'ichij* rispa rigu pajata ruphaykuchiwaj.
Cuidado con que al ir a encender el farol, incendies la paja de trigo.
Kalli punku *k'anchanata jap'ichiy.*
Prende la luz de la puerta de calle.

k'anchanata phukuy. Extinguir de un soplo la luz de una vela, mechero, farol o cosas semejantes.
Chay *k'anchanata phukullayña* parajina q'oshñi senqanchejta yanayachisawanchej.
Apaga ya ese mechero; el humo del querosene nos está ennegreciendo las narices.

k'anchanata wañuchiy. Apagar una luz cualquiera valiéndose del interruptor, de un soplo o de cualquier otro medio.
K'anchanata wañuchillasajñachu, mamáy.
¿Apago la luz mamá?

k'ancharparichikapuy. V. *K'anchachikapuy.*
k'ancharparichiy. V. *K'anchachiy.*
k'ancharqochikapuy. V. *K'anchachikapuy.*
k'ancharqochiy. V. *K'anchachiy.*

k'anchay [1]. Alumbrar, dar luz, iluminar. Este verbo expresa genéricamente la idea de iluminar y se complementa con los verbos *illariy, llijuy, qhenqoy, lliphipiy, k'ajariy* y *surump'iay.* Véase *k'anchachiy.*
Tikipayaman chayananchejkamallachá inti *k'anchawasun.*
El sol nos iluminará quizás sólo hasta que lleguemos a Tiquipaya.
Walejta killa yanta *k'anchasan,* orqota wasaykunankukamallapis k'anchayniyoj purinqanku.
¡Qué bien que esté iluminando la luna el camino!; caminarán con luz por lo menos hasta pasar al otro lado de la montaña.

k'anchay [2]. Forma genérica con la que se designa a la luz natural o artificial.
Punkuta kicharipuway *k'anchay* yaykumunanpaj. Siranay tian.
Ábreme la puerta para que entre la luz, pues tengo que coser.
Intij *k'anchaynin* k'anchamunawanchejkamallachu purisunchej.
¿Vamos a caminar solamente mientras nos ilumine la luz del sol?
Mana killaj *k'anchaynin* mana as sut'itachu pusasawanchej phuyu ukhupi ñataj ñataj chinkasqanrayku.
La luz de la luna no nos está guiando con suficiente claridad, porque a cada paso se esconde detrás de las nubes.
Jaqay awtuj *k'anchaynin* qhosiyachisawan, qantarí; saruwasunmantaj, k'uchunchakunachej.
La luz de aquel auto me está ofuscando la vista, ¿a ti no? Cuidado con que nos pise el auto; hagámonos a un lado del camino.
2. Forma genérica con la que se designa a cualquier objeto que sirve para iluminar, como antorchas, velas, linternas, faroles, faros, y sus equivalentes. Luz.
K'anchayta apamuy, mana kay punkuta kichariyta atinichu k'anchay yaykumunanpaj.
Tráeme un artefacto cualquiera que sirva para iluminar, pues no puedo abrir la puerta para que entre la luz natural.

k'anchaykuchikapuy. V. *K'anchachikapuy.*
k'anchaykuchiy. V. *K'anchachiy.*
k'anchaykurparichiy. V. *K'anchachiy.*

k'anchilla. Forma con la que se designa a una mujer que suele ir habitualmente acicalada y enjoyada. Esta forma se complementa con *k'anchillu* que tiene un sentido despectivo y se aplica sólo a personas del género

masculino. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Vanidosa.
Wañunayani mana *k'anchillayta* rikuspaqa.
Me desespero cuando no la veo a mi *k'anchilla.*
Jaqay *k'anchilla* cholita cheqachu wawqeykiwan kasarakunqa.
¿Es verdad que aquella "cholita", que va siempre tan acicalada y enjoyada, se va a casar con tu hermano?

k'anchillu. V. *K'anchilla.*

k'anka. Macho de la gallina. Gallo. en esta acepción, esta forma va entrando en desuso y va siendo suplantada por la forma *gallu* tomada del castellano.
Chay q'ellu *k'anka* lijran p'akisqa purisan. Imanakurqachuspis.
Ese gallo rojo está con el ala rota. ¿Qué le habrá podido pasar?
2. Forma con la que se designa a la persona extranjera de pelo más bien rubio, colorada de cara y ojos azules. "Gringo". Puede funcionar también como adjetivo, especialmente en posición predicativa.
Jaqay *k'ankaqa* sumajta qtieshwanchejta parlarij kasqa.
He comprobado para mi sorpresa que aquel "gringo" habla bien nuestra lengua quichua.
Mana jaqay weraqocha *k'ankaman* rijch'akunchu, i. Warmin *k'anka* kasqa. Rejsinkichu chay qhosila, p'aqo chujcha, jatunkaray, puka kunka siñurata. Anchhay warmin kasqa.
Aquel caballero no parece un extranjero. ¿Verdad? Te cuento que su mujer es extranjera. ¿Conoces a esa mujer de ojos azules, cabello rubio, alta estatura y de tez encarnada?. Esa resulta ser su mujer.
3. Que es muy diestro en el juego.
Ama Alwirtuwan kasinuswan pujllankichu: *k'anka* kasqa. Q'araykusunqa qolqesituykita. Qayna noqata waqaykuchiwarqapuni.
No juegues a las cartas con Alberto; es tremendamente diestro en el juego. Te va a ganar todo tu dinero. Ayer me dio a mi una buena paliza en el juego.

k'ankachikuy. Sin. *K'ankarqochikuy, k'ankarparichikuy, k'ankaykuchikuy.* Ser ganado repetida y aplastadamente en un juego, en que se apuesta dinero o alguna otra cosa.
Mana wanajchu kasqanki qolqemanta saputa pujllaspa: sapa kuti Josechuwan *k'ankachikullankipuni.*
He visto, para mi sorpresa, que no escarmientas al jugar el "sapo" por dinero; todas las veces eres ganado repetidamente y a plastantemente.
Q'alitun chuwisniyta Arturituwan *k'ankachikuni.*
Me ha ganado Arturito absolutamente todos mis frijoles.

k'ankarparichikuy. V. *K'ankachikuy.*

k'ankarqochikuy. V. *K'ankachikuy.*

k'ankaykuchikuy. V. *K'ankachikuy.*

k'ankirqoy. V. *K'ankiy.*

k'ankiy. Cruzar uno su pierna por detrás de la del otro y apretar al mismo tiempo con ella, para derribarlo. Poner la zancadilla, "sancatillar".
Sayakusajtillay churiyki *k'ankiwaytawan* qonqorimanta pampaman wijch'uwarqa.
Cuando estaba de pie tranquilamente, tu hijo, poniéndome la zancadilla, me ha arrojado de rodillas al suelo.

k'anti. Especie de rueca más grande que la *phushka* que se emplea para retorcer dos hilos de lana.
- Churiykirí.
- Uspitalpi: warminñataj *k'antiwan* wisanta jusk'urparisqa.
- ¿Y tu hijo?
- Está en el hospital; pues resulta que a sus otros accidentes, se ha añadido el que su mujer le ha agujereado la barriga, con una especie de rueca grande que llamamos *k'anti.*

k'antiy. Sin. *K'antirqoy.* Unir o retorcer dos hilos de lana, valiéndose de una especie de rueca grande llamada *k'anti,* "torzalear".
Phushkarqani punchuta awanaypaj kunantaj *k'antisani. K'antiyta* tukurqoytawan awayta qallarisajpachita.
Hilé la lana para hacer un "poncho", y ahora estoy en la operación de convertirla en torzal. Nada más terminada esta operación de torcer el hilo, comenzaré inmediatamente a tejer.

k'anuy. V. *K'amuy.*

k'apa. Cartílago. En esta acepción, esta forma se complementa con *k'atu tullu.*
Kay k'apitasta k'aturikusay, Arminda, kunitan aychitata kankapusqayki.
Arminda, estáte comiendo estos cartílagos; enseguida te asaré la carne.
2. Quebradizo y que con facilidad se desgaja del tronco. En esta acepción, este verbo se opone a *anku.*
Paqay sach'a allin *k'apa,* manaraj imapi ramasnin k'ajllarparikunpacha. K'ullunpis jachawan ch'ejtana jinalla.
El "pacay" es muy quebradizo, sus ramas se desgajan con gran facilidad. También su tronco se deja partir en dos sin dificultad, con el hacha.

k'apanchu. Forma con la que se designa a una persona del género masculino que se aprovecha de cualquier situación, para sacar algo en provecho propio. Vivales, "vivo". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Pitaj qan jina *k'apanchurí.* Phawarisallanki, mana qan wañuwajchu.
¿Quién es tan vivales como tú?; estás siempre bien despierto y preparado para aprovechar cualquier ocasión propicia o para defenderte; tu no eres capaz de ahogarte en poca agua.
Jaqay *k'apanchituta* pusarqosun sujrijijtuman parlapunawanchejpaj.
Nos vamos a llevar a aquel vivales, para que hable por nosotros al suprefecto.

k'ara. Aplícase a los manjares que tienen más sal de la

necesaria, salado. Esta forma se complementa con *millu,* y se opone a *q'ayma.*
K'ara lawata qarawasqayki p'unchaynintinta ch'akichiwan; llank'ay patapi yaku ujyasqayllapi kani.
La salada sopa de harina de maíz que me serviste, me ha dado sed durante todo el día. Me he pasado las horas de trabajo bebiendo agua.
2. Aplicado al agua, significa no potable. En esta acepción, esta forma se opone a *misk'i* y siempre va acompañada de la forma *yaku.*
Mana qayllanejpí misk'i yaku tianpunichu, mayullamantaña kay *k'ara* yakuta apamuyku.
En las cercanías no hay agua potable; esta agua no potable la hemos traído del río por no tener tiempo para buscar otra mejor.

k'arachi. Desempate decisivo que se acostumbra jugar en cualquier clase de competencia, ya sea deportiva o tratándose de juegos de azar. "K'arachi".
Jullu, iskaytakama atipanakunchej; *k'arachita* pujllarqona chunkamanta. Munankichu.
Julio, nos hemos ganado mutuamente dos juegos cada uno; juguemos ahora el desempate decisivo, apostando diez pesos bolivianos. ¿Quieres?.
2. Lo que causa ardor, comezón, picazón o prurito irritante.
Nanasqayman chay jampita lluch'iykuwarqanki chay, *k'arachi* kasqa, anchatapuni qarayta japuchiwan.
Ese remedio que me aplicaste a la parte dolorida de mi cuerpo, ha resultado ser irritante; me ha llenado de ardor y escozor mi piel.

k'arachikuy. Sin. *K'ararparichikuy, k'ararqochikuy, k'araykuchikuy.* Producirse una persona una sensación de calor o ardor muy grandes, semejante a la que produce el alcohol aplicado a una parte del cuerpo muy irritada o a una herida reciente. "Hacerse arder con". Se complementa con *nanachikuy* y *sejsichikuy.*
Loqotuj yakun ñawiyman ch'allpawan, lliwjta *k'arachikuj* kasqa. Qaynapis ajinallatataj q'allusajtiy ñawiyta *k'arachikuni.*
El jugo del "locoto" me ha salpicado al ojo; resulta que produce un ardor tremendo, indescriptible. De la misma manera, ayer cuando estaba cortando en rebanadas un locoto, hice que se produjera un ardor en mi ojo.
Alkulata k'iriyman jich'akusqayrayku k'arasawan. Ajinallatataj qayna chakiytañataj *k'arachikurqani.*
Por haberme echado alcohol a mi herida, me está produciendo éste un fuerte ardor. De la misma manera hice que se produjera este ardor en mi pie.

k'arachiy. Sin. *K'ararparichiy, k'araykuchiy.* Producir algo a alguien, una sensación de calor muy grande o ardor, semejante al que se suele producir al aplicar alcohol a una parte del cuerpo irritada o a una herida. "Hacer arder". En esta acepción, este verbo se usa sólo en su forma pronominal. Se complementa con *nanachiy* y *sejsichiy.*
Sapa alkulata khuchurparikusqayman churakujtiy *k'arachiwan.*
Cada vez que me pongo alcohol en donde me he cortado, me causa un ardor fuerte.
Manachu jump'iyniyki ñawiykiman yaykujtin *k'arachisunki.*
Cuando tu sudor te entra en el ojo, ¿no te causa una sensación de ardor?.
Loqotulla makisniyki, wawáy, ama ñawisitusniykita llujchikuychu, *k'arachisunqa.*
Tus manos están impregnadas de "locoto", hijo mío; no te lleves tu mano a los ojos, pues de lo contrario te va a producir un ardor enorme.
2. Voluntaria o involuntariamente, causar en otro la sensación de calor grande o ardor semejante al que se experimenta al aplicar alcohol a una parte irritada del cuerpo o a una herida. "Hacer arder".
Ithapalluwan q'ara wasanpi q'ajchaytawan may jinatachus Mawrisyuj wasanta *k'arachinipis.* Manchayta uyan pukayarin.
Azotándole en la espalda desnuda con una ortiga, le he producido en la espalda de Mauricio un ardor enorme difícil de imaginar, pues se ha puesto muy colorado.
Qhasi manakajta rimasawanki, mamáy; mana noqamantapunichu limunwan ñañaypaj ñawinman ch'allpaykuchispa *k'arachirqani.*
Mamá, me estás riñendo sin motivo; el que le haya producido a mi hermana un ardor en el ojo salpicándola con limón, ha sido algo totalmente involuntario de mi parte.
3. Salir uno con el intento deseado, en contienda física o moral, disputa o pleito. Vencer aplastantemente, "hacerlo arder". En esta acepción, este verbo se complementa con *atipay.*
Ima ninkitaj, chayqa; kay pujllaypipis *k'arachillaykitaj.*

¿Qué dices ahora?. Ahí tienes bien patente lo que te había dicho que sucedería; incluso en este juego te he vuelto a vencer aplastantemente.

k'aran. Sin. *K'iririn.* Páncreas. Se aplica especialmente al páncreas de la vaca.
Misiy waka *k'aranllata* mikhun.
Mi gato come exclusivamente páncreas de vaca.
Mana kachinchasqa waka *k'aran* kankata mikhuwajchu.
¿Comerías el páncreas de vaca, que no está debidamente salado?

k'ararparichikuy. V. *K'arachikuy.*

k'ararparichiy. V. *K'arachiy.*

k'ararqochikuy. V. *K'arachikuy.*

k'aray. Tener una sensación de ardor en alguna parte del cuerpo, semejante a la que se experimenta cuando se aplica alcohol a una herida. "Arderle a uno una parte del cuerpo". Este verbo se usa sólo en sus formas pronominales.
- Ñawiy *k'arasawan.*

- Ama qhaqokuychu, astawan *k'arasunqa.*
- Tengo una sensación de ardor fuerte en mi ojo.
- No te lo refriegues, pues de lo contrario te producirá un ardor mayor.
Chay q'omer uchu mikhusqay wisayta paqarinmantapachaña k'arachisawan. Ama *k'aranawanpaj* imatataj ujyaykuymanri.
Ese ají verde que he comido, me está causando desde esta mañana un fuerte ardor de estómago. ¿Qué podría tomar para no sentir esta sensación de ardor?

k'araykuchikuy. V. *K'arachikuy.*

k'araykuchiy. V. *K'arachiy.*

k'ari. Forma con la que se designa a la rotura o hendedura que, de resultas de un golpe o por otra causa, aparece especialmente en el borde de una superficie metálica o de madera, ofreciendo un aspecto parecido a los dientes de una sierra y, por lo tanto, áspera al tacto.
Llimphu *k'arisniyoj k'ari k'arilla* kay k'aspi, mana awanapaj walejchu. Imawantaj *k'arisninta* chinkachisunmanri.
Este palo está totalmente plagado de melladuras; no sirve como palo mayor para tejer. ¿Cómo podríamos quitarle sus melladuras y alisarlo?
Chay *k'arisniyoj* kuchilluykita q'opaman wijch'uy.
Ese tu cuchillo, plagado de melladuras, arrójalo a la basura.

k'arku. V. *K'allku.*

k'arkuyapuy. V. *K'allkuyapuy.*

k'arkuyarparipuy. V. *K'allkuyapuy.*

k'arukuy. Frotarse uno los dientes o muelas, arrastrándolos unos sobre otros y produciendo un crujido. "Hacerse crujir los dientes o muelas". Este verbo va siempre acompañado de la forma *kiru.* Cuando se le produce a alguien este crujido mientras duerme, suele suponerse, bastante generalmente, tanto en zonas rurales como urbanas, que tiene gusanos en la barriga.
Ch'isisnin puñukusaspalla kirusninta anchata *k'arukun.* Sikikhuruyojchá waway kanman.
Cuando duerme mi hijo por las noches, frota sus dientes demasiado y los hace crujir. ¿Tendrá lombrices intestinales?

k'askachikapuy. Sin. *K'askarqochikapuy, k'askaykuchikapuy, k'askarparichikapuy.* Acercar o poner una cosa junto a otra, de modo que toque con ella. Arrimar, pegar, apegar. Véase *k'askachiy* y *mach'ay.*
Kay kwartuta kampuchana tian. P'uñustawan chay mesitatawan perqaman *k'askachikapusunchej.*
Hay que despejar este cuarto, de manera que nos abramos espacio en él. Arrimaremos a la pared los cántaros y esa mesita.
2. Adherir, conglutinar una cosa con otra, pegar, "colar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'askachiy.* Véase *mach'ay* y *kapu.*
Imawantaj peryudikusta perqaman *k'askachikapusunmanri.* Rigu jak'u t'impusqawanchu.
¿Con qué podríamos pegarnos los periódicos en la pared? ¿Con engrudo?
3. Unir o juntar una cosa con otra, atándola o cosiéndola con ella. Pegar.
Kay kamisata tukuniña sirayta, qanllaña wutunista *k'askachikapuy.*
Ya he terminado de hacer esta camisa; ahora ponle tú ya los botones.
4. Esforzarse por lograr ganarse el afecto o la atracción de una persona o animal.
Iskay wata muyurisqapi ñak'ayta kay wawata noqaman *k'askachikapuni:* mana tatanta qonqayta atirqapunichu.
Durante dos años me he esforzado y logrado ganarme, a duras penas, la simpatía y afecto de este niño; no podía olvidar a su padre.
Alqetuyta Turibyu *k'askachikapun,* kunanqa chay ch'apu alqetutañataj uywakusani.
Toribio se ha conquistado a mi perrito, hasta el punto de que está siempre con él y no reconoce otro dueño sino él. Ahora estoy criándome este perrito de lanas, a falta de otra solución mejor a mi alcance.

k'askachikuy. Sin. *K'askarqochikuy, k'askaykuchikuy, k'askarparichikuy.* Contagiarse, "hacerse pegar una enfermedad".
Ama wasinman riwajchu onqoynintataj *k'askachikuwaj.*
No convendría que fueras a su casa, no vaya a ser que te contagie su enfermedad.

k'askachiy. Sin. *K'askarqochiy, k'askarparichiy, k'askaykuchiy.* Acercar o poner una cosa junto a otra, de modo que toque con ella. Arrimar, pegar, apegar.
Chawpinejpi kaj wirkhista perqaman *k'askachinki,* phullusta mast'ananchej tian muk'unapaj.
Arrima a la pared esas vasijas grandes de boca ancha que están en el medio, pues tenemos que extender las frazadas en el suelo para hacer "muco".
2. Adherir, conglutinar una cosa, con otra, pegar "colar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mach'ay.*
- Imawantaj q'echichi phurusta *k'askachisunman* perqamanri.
- Jamilluwan *k'askachisunchej.*
- ¿Con qué vamos a pegar las plumas de loro en la pared?
- Las pegaremos con el fruto de ese parásito del molle que llamamos *jamillu.*
3. Unir o juntar una cosa con otra, atándola o cosiéndola con ella, pegar.
Chakitayman wutunista *k'askachipuway* a, mamáy.
Mamá pónme estos botones, por favor, en mi chaqueta.
Wurru apananpaj jina k'aspista waskhawan wataspa *k'askachisunchej.*
Uniremos estos palos atándolos con cuerdas de lana de llama, de suerte que los pueda llevar el burro.
4. Comunicar uno a otro una cosa por el contacto, trato

etc. Dícese comunmente de enfermedades contagiosas, vicios o costumbres, contagiar, "hacer pegar".
Ususiyki qhoña onqoyninta *k'askachiwan.*
Tu hija me ha contagiado su catarro.
Ama Soteluwan puriwajchu, sua kayninta *k'askachisunqa.*
No convendría que frecuentaras el trato de Sotelo, pues te va a pegar su costumbre de robar.
5. Comunicar por medios artificiales una enfermedad contagiosa, inocular.
Yu, Jwandila, k'ita qowis anchataña miran, chajrasninchejman llump'ikusanku, rigusta sarasta siwarasta p'utusqanman jina mikhukapuspa. Imaynamantachus onqoyta *k'askachisunman* wañuranankupaj, i.
Oye, Juan de Dios, los conejos salvajes ya se han multiplicado enormemente; han invadido nuestros sembradíos y resulta que se están comiendo el trigo, el maíz y la cebada, a medida que brota. ¿En qué forma podríamos transmitirles una enfermedad para que se mueran los más posibles? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?.

k'askakapuy. Sin. *K'askaykakapuy, k'askarqakapuy, k'askarparikapuy.* Quedar pegada una cosa a otra. Pegarse.
Imaraykuchus kay qolqe *k'askanakapurqa.* Mana k'askarachiyta atisanichu.
No tengo ni idea por qué se habrán pegado entre sí estos billetes. No estoy pudiendo separarlos.
2. Apegarse sensitiva o afectivamente una persona o animal a otra persona o animal. "Acostumbrarse con".
Marselita noqaman *k'askakapuwan.* Wasiyman pusakapunaypaj Mamanikunawan parlasaj.
Marcelita se me ha apegado psicológicamente. Hablaré con los Mamani, para llevármela a mi casa.
Ransiskuj alqon warmiyman k'askakapun, qhepanmantataj mana t'ipikunchu.
El perro de Francisco se ha apegado a mi mujer y la sigue a todas partes.
Lloqallituy doña Kataman *k'askakapun,* mana paymanta t'ipikuyta munanpunichu. Imanarillasajchus ari.
Mi muchachito se ha apegado a doña Catalina y por nada del mundo se quiere separar de ella. No sé que voy a hacer.

k'askaku. Forma despectiva con la que se designa a una persona molesta, fastidiosa e inoportuna que por ociosidad, propio interés y gorronería, se junta a otras personas tenaz e imprudentemente; particularmente en las horas y ocasiones en que se suele comer. Pegote, "pegajoso". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Cuando funciona como adjetivo, se aplica también a los perros vagabundos que tienden a seguir a cualquiera como si fuera su dueño. A estos perros los suelen también llamar los campesinos *gringu alqo,* como para indicar que carecen de la fidelidad de los perros criados por ellos en su medio. Esta forma se complementa con *k'uski.*
Jaqay *k'askakuta* mana rikurillaytapis munanichu, kayninta ripuna ama tupakunanchejpaj.
A ese pelmazo y gorrón, no quiero ni verlo. Vayamos por aquí para no cruzarnos con él.
Amaña parlawaychu chay *k'askaku* warmimanta; yacharqaniña Isawilaj diachakunpi Antukuman k'ask'akusqantapis ujyaj pusananpaj.
No me hables ya de esa mujer pelmaza y gorrona. Ya ha llegado a mis oídos que en la fiesta de cumpleaños de Isabel, después de hacerlo con otras personas, se pegó también a Antonio para que la llevara a beber.
Gringu alqo jina *k'askaku* chay alqoyki. Suamanpis k'askakullanmantajchá.
Como un perro ipfiel se pega este tu perro a cualquiera, como si fuera su dueño. Tal vez podría pegarse también cualquier día a un ladrón.
K'askaku alqo kajtin jampita qaraykuchirqani. Wajtauywasani kunanqa.
Porque era un perro infiel que se pegaba a cualquiera lo hice envenenar. Ahora estoy criando otro.

k'askakuj. Que pega o aglutina bien.
K'askakuj jamillu walej kanman chay sida papel wiphaylalasta mach'anaykipaj.
El aglutinante que conocemos con el nombre de *jamillu,* sería bueno y te iría bien para pegar esos banderines de papel de seda.
2. Que se apega sensitiva o afectivamente con mucha facilidad.
Ancha *k'askakuj* chay imillayki: tukuyman k'askakuj kasqa. Qan kaspaqa wasiypi wisq'ayman ari.
Esa tu hija se apega afectivamente a todo el mundo; es enormemente pegadiza. Si yo fuera tú, la encerraría en mi casa, como es lógico.

k'askakuy. Sin. *K'askaykuy, k'askarqokuy, k'askarparikuy.* Asirse o unirse una cosa con otra, de modo que sea dificultoso separarla. Pegarse, colarse.
¡Ay! Watejmanta papila mesaman *k'askakullantaj.*
¡Caramba! El papel se ha pegado otra vez a la mesa.
Ama papas mankaman *k'askaykunanpajqa* ñataj ñataj qaywinki.
Para que las patatas no se peguen a la olla, las removerás de cuando en cuando.
2. Introducirse o agregarse uno tenaz e inoportunamente a donde no es llamado; generalmente por gorronería.
Jaqay k'askaku ujtawan qayna jina *k'askakamuwasunchej,* wajnejman ripunanchej walej kanman ama *k'askakunawanchejpaj.*
Aquel pelmazo y gorrón, otra vez se nos va a pegar como ayer. Sería conveniente que nos fuéramos a otro lugar, para que no se nos pegue.
Yu, Sirajin, jaqay weraqochakunaman *k'askakuna,* icha samakujtinku mikhuchiwasun.
Oye, Serafín, nos pegaremos a aquellos señores; quizá

cuando se tomen un descanso, nos inviten a comer.
3. Aficionarse o inclinarse mucho una persona o animal a una persona, animal o cosa de modo que sea muy difícil dejarla o separarse de ella, pegarse, cobrar apego, apegarse. En esta acepción esta forma se complementa con *mak'allikuy.*
Tatanman *k'askasqa* kay wawaqa, kurajniytaj noqallaman k'askakun.
Este niño está pegado a su padre y mi hijo mayor se apega sólo a mí.
Jaqay ch'apu alqoy noqaman allin *k'askasqa,* manapuni p'itikuwanchu.
Aquel mi perro de lanas está bien apegado a mí, pues no me deja ni a sol ni a sombra.
Marcelitaqa uwijasninman allinta *k'askakun;* uwijaswan khuska ima puñun. Mana uwijasmanta p'itikuyta munanpunichu.
Marcela está muy encariñada con sus ovejas; incluso duerme en el corral. Por nada del mundo quiere separarse de las ovejas.
Chay jinatapunichu llijllasniyman *k'askakuyman.* Ususiy llijllasnin q'epirisqallapuni purin.
Por nada del mundo sería yo capaz de apegarme tanto a las "llijllas", como mi hija, que anda todo el día con ellas cargadas a la espalda.

k'askamuy. Aproximarse uno hacia la dirección del hablante. Esta forma se complementa con *sispamuy, qayllamuy* y *chimpamuy.* Acercarse. Se aplica también a animales.
Ama *k'askamunkichu,* chay karunejllapi sayarayay.
No te aproximes; quédate de pie ahí sin moverte, en el lugar donde estás.
Chay alqo *k'askamusawanchej,* rumiwan ch'anqay.
Ese perro se nos está aproximando, échale una piedra.

k'askarachikuy. Sin. *K'askararparichikuy.* Quitarse una persona del propio cuerpo o ropa, cualquier cosa que ha quedado adherida o pegada.
Imapajtaj chay sigarru puchu papilista uyaykiman *k'askachikunkiri.* Runaqhawasunqa. *K'askarachikuy.*
¿Por qué te has pegado en tu cara los papeles de esas colillas de cigarrillo? Te va a criticar la gente. Despégatelos.
Pantaluykimanta chay salankachi laqhesta *k'askarachikuy* a.
Sácate del pantalón, hombre, esas hojas de *salankachi* que se te han adherido.
2. Adherirse una persona al propio cuerpo, ropa, o pegarse sobre los mismos, varias cosas fácilmente pegables o adheribles.
Kay karnawalpi tukuy laya kulur papilista uyayman, makisniymantaj chakisniymantaj, sumwirruyman ima *k'askarachikusaj* imillaswan tusunaypaj.
En estos carnavales me voy a pegar papeles de toda clase de color en mi cara, en mis manos, en mis pies y también en mi sombrero, para bailar con las muchachas.

k'askarachiy. Apartar, desasir o desprender una cosa de otra, a la que estaba pegada o junta. Despegar, "descolar". Este verbo se opone a *k'askachiy.*
Mana perqamanta *k'askarachiyta* atinichu chay llajta q'aras k'askachisqankuta.
No puedo despegar de la pared lo que los jóvenes estudiantes de la ciudad han pegado en ella.

k'askararparichikuy. V. *K'askarachikuy.*
k'askarparichikapuy. V. *K'askachikapuy.*
k'askarparichikuy. V. *K'askachikuy.*
k'askarparichiy. V. *K'askachiy.*
k'askarparikapuy. V. *K'askakapuy.*
k'askarqakapuy. V. *K'askakapuy.*
k'askarqochikapuy. V. *K'askachikapuy.*
k'askarqochikuy. V. *K'askachikuy.*
k'askarqochiy. V. *K'askachiy.*
k'askarqoy. V. *K'askay.*

k'askay. Sin. *K'askarqoy, k'askaykuy.* Quedar algo pegado o soldado a otra cosa, "pegarse".
Unuyachisqay titi mana jirru mankaman *k'askayta* munanchu. Jusk'unej ch'ichi kasqanraykuchu kanman.
El plomo que he derretido se resiste a quedar adherido a la superficie de la olla de metal, en el punto en que la quiero soldar. ¿Se deberá a que está sucia la parte averiada?
2. Estar una persona o animal muy apegado a una persona, animal o cosa, pegarse, apegarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *k'askakuy,* que se usa preferentemente en su lugar.
Churisituy mamallanman *k'askan,* warmiypaj chupan.
Mi hijito está exclusivamente apegado a su madre. Está constantemente detrás de mi mujer, como si fuera su cola.

k'askaykakapuy. V. *K'askakapuy.*
k'askaykuchikapuy. V. *K'askachikapuy.*
k'askaykuchikuy. V. *K'askachikuy.*
k'askaykuchiy. V. *K'askachiy.*
k'askaykuy. V. *K'askay.*

k'aspi. Trozo de madera mucho más largo que grueso, generalmente cilindrico y manuable. Palo.
Awanapaj jina kalistu *k'aspista* apamunki.
Tráeme palos de eucalipto que tengan el largo y el grosor requerido para poder hilar con ellos.
K'aspi jina chojru chay lasuyki; mana q'epinapaj walejchu.
Ese tu "lazo" está duro y tieso como un palo; no sirve para llevar cosas atadas en la espalda.
2. Rígido y tieso como un palo. En esta acepción, la forma *k'aspi* casi siempre va acompañada de los sufijos *pacha, raj, ña.*
- Imanakurqataj tataykiri.
- Phosoqota thoqaytawan ujllata *k'aspipacha* pampaman wijch'ukun.
- ¿Qué le pasó a tu padre?
- Después de arrojar espuma por su boca, se ha tirado al suelo rígido como un palo.

Mana ayata p'achalliyta atisunmanchu, *k'aspiña.*
Ya no podríamos vestir el cadáver pues está rígido como un palo.
K'aspiraj makisniy chiriwan kasan, chantalla kurkuta llajllasunchej.
Dejaremos para después el labrar el tronco, pues mis manos están todavía rígidas como un palo por el frío.
Algunas expresiones usuales con la forma **k'aspi:**

k'aspilla puriy. Caminar de manera arrogante o con tiesura afectada.
Jirunimuqa Ursulaj jallp'asninta rantisqanmantapacha, ni pita kasurispa, *k'aspilla* puriykachasan.
Desde que se ha comprado las tierras de Ursula, va Jerónimo por todas partes con arrogancia, y tieso como un palo, sin hacer caso a nadie.

k'aspi kunkalla kasay. Tener los músculos del cuello tiesos y rígidos, como cuando se padece de tortícolis.
K'aspilla kunkay kasan. Wayrachá wajtarqowan.
Posiblemente debido a un golpe de aire, mi cuello está tieso e inmóvil.

k'aspilla ririkapuy. Marcharse de un lugar con aire triunfante y como sacando pecho, "marcharse de un lugar con toda parada".
Qolqeta mesa pataman wijch'uytawan *k'aspilla* ririkapun.
Después de arrojar el dinero encima de la mesa, se ha marchado con aire triunfante, tieso como un palo.

chujchuka k'aspi. Mango en que va enastado el pico o la "picota".
Ancha rakhuraj kay *chujchuka k'aspi* asllatawan llajllarqoy.
Este mango de pico es todavía demasiado grueso; adelgázalo, un poco sacándole unas astillas.

k'aspi chaki. Expresión con la que se designa a las personas y animales de piernas delgadas y largas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *waka chaki* que se aplica sólo a personas.
Chay *k'aspi chakichu* q'episuspa mayuta chimpachisunqa. Llasa kanki, pajtá chakisninta p'akirpariwaj.
¿Ese tipo de piernas delgadas y largas te va a hacer pasar el río, cargándote a su espalda?. Pesas muchos kilos; cuidado que le rompas sus piernas.
Jaqay *k'aspi chaki* paseña cholita t'ipi sintura ima kasqaqa.
Aquella "cholita" paceña de piernas delgadas y largas ha resultado ser también muy delgada de cintura.
K'aspi chaki wuruyki chajnasqata wijchurparijllapuni kasqa.
Resulta que tu burro de patas delgadas y largas tiene por costumbre arrojar siempre la carga que lleva encima.

k'aspiyachikuy. Hacer que el propio miembro viril se ponga tieso, "hacerse parar".
Imaraykuchus iskay watitayoj qhari wawitay llujchikuspa ullitunta *k'aspiyachikun.* Qhasi makisitusninpi t'ajllakipanipis, saqerqosqaytawan watejmanta *k'aspiyachikusallantajpuni.*
Por que será que mi hijito de dos años tocándose su miembro viril se provoca la erección; en vano le golpeo en sus manos con las mías; en cuanto le dejo, otra vez se provoca la erección.

k'aspiyapuy. Sin. *K'aspiyarqapuy, k'aspiyarparipuy.* Quedar el cuerpo humano o alguna de sus partes tieso e inamovible como un palo.
- Tatáy, imaraykutaj paña chakiywan paña makiywan ima *k'aspiyapunri.* Chullpasqachu kayman.
- Tata Pawluwan q'ayapacha watuchisunchej. Icha layqasunku.
- Papá querido, ¿por qué mi pierna derecha e incluso mi brazo derecho han quedado inamovibles y tiesos como un palo?. ¿Habré recibido un golpe de aire proveniente de alguna momia?.
- Mañana sin falta vamos a pedirle a Don Pablo que tenga una sesión, para averiguarlo mediante sus poderes misteriosos de hechicero. Tal vez te han embrujado.
Tata Raymundu achachi wañupusqa, wasinman chayanaypaj *k'aspiyapusqaña.*
Resulta que se ha muerto el anciano don Raimundo; al llegar a su casa, he comprobado que ya estaba duro y tieso como un palo.
2. Quedarse una persona esquelética y descarnada como un palo. Se usa especialmente en sentido hiperbólico. Véase *ch'arkiyapuy* y *tulluyapuy.*
Ñaqha waqani doña Isikata rikurqospa: lastimayta tulluyapusqa. Imawantaj onqorparirqari, *k'aspiyapusqaqa.*
Casi he llorado al ver a Doña Isidora; resulta que se ha quedado en los huesos, de una manera que provoca lástima. ¿Qué enfermedad la aquejó tan fuertemente?.

k'aspiyarparichikuy. V. *K'aspiyachikuy.*

k'aspiyarparipuy. V. *K'aspiyapuy.*

k'aspiyarpariy. V. *K'aspiyay.*

k'aspiyarqapuy. V. *K'aspiyapuy.*

k'aspiyarqochikuy. V. *K'aspiyachikuy.*

k'aspiyarqoy. V. *K'aspiyay.*

k'aspiyay. Sin. *K'aspiyarqoy, k'aspiyarpariy.* Ponerse flaco, enflaquecer. Se aplica también a animales.
P'unchaymanta p'unchay warmiyki astawan *k'aspiyasan,* qhawarqochinayki tian midikuwan.
Tu mujer está cada días más flaca; la tienes que hacer examinar por el médico.
2. Atiesarse el miembro viril. Se aplica también a animales. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayaykuy.*
Waynuchu kasqaymantapacha mana ulluy ni uj kutita

k'aspiyanchu, nispalla uj runa jampirita nisarqa.
Un hombre estaba diciendo al curandero que desde la edad de su pubertad ni siquiera una vez había tenido una erección de su miembro viril.
Machu wurruj ullun *k'aspiyasqanta* ñawi llik'ikuyta lloqallitus tantakuspa qhawasanku.
Los niños, amontonándose en grupo, estaban mirando con ojos ávidos el miembro erecto del burro viejo.
3. Tomar el cuerpo humano una rigidez cadavérica.
Mana tiuyki paqarillan wañunmanchu karqa, *k'aspiyasqañaqa.*
No creo que tu tío haya muerto precisamente esta mañana; está ya tieso como un palo.

k'ata. Solamente. En esta acepción, esta forma se usa con números cardinales.
Iskay *k'ata* qhari wawasniy tiapuwan.
Solamente tengo dos hijos.
Kinsa *k'ata* wurrituswan riguta saruchispa kay iskay janigata oqharini.
Solamente trillando con tres burros, he sacado estos doscientos kilos de trigo.
2. Solo y sin otro de su especie. Único.
K'ata wawaytachu pusakapuyta munasanki, pillañataj waqajtiy sonqochawanmanri.
¿Estás queriendo llevarte a mi hijo único? ¿Quién podría ya entonces consolarme cuando esté apenada?.
Iskay wurrutachu ayñikuyta munasanki: uj *k'atalla* noqajpata tiapuwan, tawa wurrusniy karqanku, kunanqa jaqay pastuta sik'ikusan *k'atallaña.*
¿Quieres prestarte dos borricos? Tengo sólo uno; tuve cuatro burros, pero ahora el único que ya me queda es aquel que ves, que está pastando.

¡k'atij! Forma con que la opinión popular se refiere al castañeteo producido por los dientes al entrechocar. Esta forma va siempre acompañada del verbo *niy.* Véase *¡k'atuj!*
¡K'atij! nisajta wawata alqetuyki k'atirparin, llawarsituta makisitunmanta ch'ilchirichin.
Tu perro ha dado un mordisco rápido y superficial al niño y se ha oído el sonido característico producido en estas ocasiones. Le ha hecho brotar unas gotas de sangre de su mano.

k'atirpariy. V. *K'atiy.*

k'atirqoy. V. *K'atiy.*

k'atiy. Sin. *K'atirqoy, k'atirpariy, k'atiykuy.* Dar una dentellada rápida y superficial una persona o animal a otra persona, animal o cosa, produciendo un castañeteo instantáneo con los dientes. Se complementa con *k'atuy* y *p'atay.* Véase *khachuy.*
Alqoyki t'usuymanta *k'atiwan.*
Tu perro me ha dado un mordisco rápido y superficial en la pantorrilla.
Atojtaj *k'atisunkiman,* qayllaykujtinchej, ¡k'atij! ¡k'atij! nispallapuni kan.
Cuidado con que el zorro te dé un mordisco rápido y superficial, cuando nos acerquemos a él. Está continuamente golpeando sus dientes y produciendo el castañeteo característico, típico de los animales mordedores, cuando amenazan con una dentellada.

k'atiykuy. V. *K'atiy.*

k'atu. Duro por no haber llegado a su completo cocimiento. En esta acepción, esta forma se aplica a cereales y tubérculos.
Sara mut'i *k'atullaraj* kasan, jinatachu k'utukunki.
El maíz que está cociendo en la olla, todavía está duro y no ha llegado a su completo cocimiento. ¿Te lo comerás así?.
2. Que tiene la consistencia de un cartílago. En esta acepción, se aplica sólo a huesos y se complementa con *k'apa..*
Kay *k'atu* tullituta k'aturikuy.
Cómete este huesito cartilaginoso.

¡k'atuj! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido que producen los incisivos, cuando uno los hinca en una materia dura, de la que se arranca un pedazo.
¡K'atuj! nisajta llijt'ayta khuskancharparin.
Ha dividido en dos ese mi condimento que masticamos junto con la "coca", llamado por nosotros "lejía", produciendo el ruido característico que oímos cuando partimos cosas duras con los incisivos.

k'aturpariy. V. *K'atuy.*

k'aturqoy. V. *K'atuy.*

k'atuy. Sin. *K'aturpariy, k'aturqoy, k'atuykuy.* Hincar los incisivos en una materia dura y arrancarle un pedazo. Véase *k'atiy.*
¡Ay! Sinchi llijt'ayki kasqa, kiruyta nanachikuni *k'atuspa.*
¡Caramba! Resulta que tu condimento de la "coca" que llamamos "lejía" es duro como la piedra; me ha producido un dolor en el diente, al partirlo con mis incisivos.
Alqoyki tojnuykita *k'atusan,* chhikantaña tukurparin.
Tu perro está mordisqueando tu bastón con sus incisivos; ya lo ha destrozado en una buena parte.
Kaynejmanta kay q'aytuta *k'atuy* ma, mana p'itiyta atinichu.
Rómpeme con tus incisivos esta cuerda de lana por este punto. No puedo romperla valiéndome sólo de mis manos.

k'atuyapuy. Sin. *K'atuyarqapuy, k'atuyarparipuy.* Endurecerse un cereal o tubérculo por no haber podido llegar a su completo cocimiento, por cualquier causa. Véase *k'atu.*
Anrrisillitúy, sara mut'iy *k'atuyapusqa.* Jina k'atituta k'aturqoy ari.
Andresito querido, resulta que mi maíz cocido en agua no ha podido llegar a su completo cocimiento. Así duro como está, cómetelo, por favor.

k'atuyarparipuy. V. *K'atuyapuy.*

k'atuyarqapuy. V. *K'atuyapuy.*

k'atuykuy. V. *K'atuy.*

k'awka. Forma genérica con la que se designa a unos panecillos que se caracterizan por tener muy poca miga y una consistencia muy parecida a la galleta. Se suele tomar especialmente a la hora de la merienda o "te", "k'awka", "cauca".
Kay qolqewan chhamillustawan *k'awkastawan* apamunki, chaychú.
Con este dinero trae pan integral y "caucas". ¿Bueno?. ¿Te parece bien?. ¿Quieres?.

k'ayla. V. *K'aylankula.*

¡k'aylalalá! Expresión con la que se refiere la opinión popular al ruido que producen las ranas al croar.
Tutantinta mana puñuchiwankuchu k'aylankulas, anchata *¡k'aylalalá! ¡k'aylalalá!* nispallapuni tutata p'unchayachinku.
Las ranas no me han dejado dormir en toda la noche, repitiendo incesantemente el ruido característico que producen al croar.

k'aylankula. Sin. *K'ayla, k'aylankuli.* Batracio del orden de los anuros, rana. Véase *k'ayra.*
Ch'uspista oqospallachu *k'aylankula* kawsakun. Mana qhochanejmanta karunchakujchu kasqaqa.
¿Vive la rana sólo de comer moscas? He visto, para mi sorpresa, que no suele alejarse de los charcos.

k'aylankuli. V. *K'aylankula.*

k'ayra. Forma con la que se designa a las mujeres de constitución poco carnosa. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
K'ayrata tusurichiy, Waliku; anchata parlaspalla ch'ajwasanki.
Gualberto, saca a bailar a la delgada. No haces sino armar ruido, hablando sin cesar.
Chay *k'ayra* cholita yurajñawimusawan.
Esa "cholita" carniseca me está mirando con interés.
2. Batracio del orden de los anuros, rana. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'aylankula, k'ayla,* y *k'aylankuli.*
Ama k'ayrasta wañuchinkichejchu, khanikuj ch'uspista, tiulasta ima walejta tukunku.
No matéis las ranas, pues se comen los mosquitos e incluso exterminan a los zancudos.

k'aytu. Sin. *Q'aytu.* Cualquier cuerda delgada de lana.
Yana millmamanta phushkapusqayki, chay *k'aytuwan* oqayoj kustalaspaj simisninta siranaykipaj.
Te voy a hacer hilo de lana negra para que cosas con él las bocas de los costales que están llenos de "oca".
Algunas expresiones usuales con la forma **k'aytu:**

k'aytu kunka. De cuello extremadamente largo y delgado. Se opone a *toro kunka.*
K'aytu kunka imillaykiman lawitata allin yapasqata qararinayki. Icha chaywan rakhuyarinman.
A tu cuellilarga hijita tienes que darle a comer más sopa de harina de maíz. Quizás con eso se podría poner robusta.

k'aytu k'aytulla wiñay. Crecer muy delgadamente a expensas del normal desarrollo y vitalidad del organismo. Se aplica sólo a plantas y animales.
Manachá misk'iñachu kay jallp'a kanman, saraspis *k'aytu k'aytulla wiñasan.* Wayramujtinkama marakunan tian.
Quizás ya no sea fértil esta tierra. Incluso las plantas de maíz están creciendo desmesuradamente y extremadamente delgadas, a expensas de su desarrollo normal; y en cuanto haga viento, se han de ir todas las plantas al suelo.

k'aywiy. Sin. *Kaywiy*. Dar cabezadas o inclinar la cabeza hacia el pecho, cuando uno, de pie o sentado, se va durmiendo. Cabecear, dormitar.
Mama Jilisataqa qhatun chimpanejsitupi chukuspa *k'aywinankama* laranjasninta suarparisqanku.
Resulta que a Doña Felisa, mientras dormitaba en cuclillas casi enfrente de su puesto de venta, le han robado sus naranjas.

k'ichichikuy. Sin. *K'ichirparichikuy, k'ichirqochikuy, k'ichiykuchikuy.* Causar o tolerar ser pellizcado por alguien. "Hacerse pellizcar con". Véase *chiku.*
- Imaraykutaj ninriyki llawarllari.
- Makaryuta maqarparisqayrayku yachachijniywan *k'ichichirkurqani.*
- ¿Por qué tu oreja está llena de sangre?.
- He sido pellizcado por mi maestro, por haberle pegado a Macario.
Rakela, imaraykutaj p'enqayta Ponsyanuwan *k'ichichikunkiri.*
Raquel, ¿por qué te dejas pellizcar por Ponciano de una manera vergonzosa?
2. Pellizcarse alguna parte del cuerpo accidentalmente al quedar ésta parcial y superficialmente agarrada u oprimida.
Weraqochanchej qhelqena makinanta t'ojpiykachasajtiy imanwanchá kay jinata makiyta *k'ichichikuni.*
Mientras estaba toqueteando la máquina de escribir de nuestro patrón, con no sé cuál de sus piezas me he pellizcado la mano, de esta manera que ves.
K'ulluta oqharij rispa kay machu deduyta *k'ichichikuni,* mana urapi rumi kasqanta riparakusqanichu.
Al ir a levantar un tronco, me he pellizcado este dedo pulgar. Resulta que no me di cuenta de que debajo había una piedra.

k'ichikuy. Sin. *K'ichirparikuy, k'ichirqokuy, k'ichiykukuy.* Pellizcarse voluntariamente alguna parte del cuerpo.
Don Salustyujpapi kaspa sinchita k'ichikuspallana chukuni, mana asinayrayku don Salustyuta kwikata tusujta rikuspa.
Estando en casa de Don Salustiano me he tenido que estar sentada pellizcándome fuertemente, para no reír al ver bailar cueca a Don Salustiano.
Tatan ripusqanmantapacha wawitay tirisyakun: senqetanta *k'ichikuspallapuni* kan, lastimayta senqetanta sarnachikusan.
Mi hijito está nervioso y añorante, y se pellizca la nariz constantemente desde que se marchó su padre. Se la ha

llenado de heriditas infectadas por la parte inferior, de una manera que dá lástima verlo.

k'ichinakuy. Sin. *K'ichinarqokuy, k'ichinarparikuy, k'ichinaykukuy.* Pellizcarse mutuamente de suerte que cause dolor. Este verbo se complementa con: *maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, jayt'anakuy q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, jasp'inakuy, mukanakuy, khaninakuy, sipinakuy, q'allpinakuy.*

K'ichinakuspalla Armindawan ususiykiwan qallarirqanku maqanakuytaqa, chantaraj jasp'inakunkutaj sapanasninkumantataj aysanakunku.

Arminda y tu hija comenzaron a pelearse, dándose pellizcos mutuamente y, después de ello, se han agarrado a arañazos y se han estirado de sus trenzas.

k'ichinarparikuy. V. *K'ichinakuy.*

k'ichinarqokuy. V. *K'ichinakuy.*

k'ichinaykukuy. V. *K'ichinakuy.*

k'ichiray. V. *K'ichiy.*

k'ichirparichikuy. V. *K'ichichikuy.*

k'ichirparikuy. V. *K'ichikuy.*

k'ichirpariy. V. *K'ichiy.*

k'ichirqochikuy. V. *K'ichichikuy.*

k'ichirqokuy. V. *K'ichikuy.*

k'ichirqoy. V. *K'ichiy.*

k'ichiy. Pellizcar.

Qhawaririy mana kasusqaymanta *k'ichiwasqanta* qhaway, qhaway, uyaynintin q'oyu q'oyulla.

Por no haberle hecho caso, me ha pellizcado como ves. Mira, mira, todo mi cuerpo, incluso mi cara, están llenos de cardenales.

Ama wawata *k'ichiychu,* mamanman willaykurisaj.

No le pellizques al niño; de lo contrario se lo diré a su madre.

2. Pelar una cosa como a pellizcos, valiéndose casi exclusivamente de las uñas. En esta acepción este verbo se complementa con *t'elqay* y *t'ejpay.*

Martuka, ch'uñuta *k'ichillayña* mankaman kachaykunapaj.

Marta, quítale ya la cáscara al chuño, para ponerlo en la olla.

3. Hincar las uñas en un fruto, generalmente para comprobar si está maduro.

Luisa, ama mansanasta *k'ichinkichu. K'ichijtinchis* ismurakapullanña.

Luisa, no pellizques las manzanas con tus uñas, pues cuando las pellizcamos, se pudren sin remedio.

4. Agarrar una cosa con las uñas y como a pellizcos.

Jaqay wajcha wawitaqa *k'ichispallapuni* t'antata mikhukuj kasqa.

Veo con sorpresa que aquel huerfanito suele comer pan a pellizcos.

Mana kayta *k'ichispa* phaskanaypaj sillusniy kanchu, ancha ch'ipata wataykusqanku. Phaskapuway ma.

No tengo uñas para desatar esto, pellizcándolo con ellas. Veo con sorpresa que lo han anudado de una manera muy complicada. Anda, haz el favor de desatármelo tú.

k'ichiykuchikuy. V. *K'ichichikuy.*

k'ichiykukuy. V. *K'ichikuy.*

k'ichiykuy. V. *K'ichiy.*

k'iki. Lugar excesivamente estrecho para lo que se pretende hacer en él. En esta acepción, esta forma ocurre sólo en algunos contextos seguida siempre del sufijo *pi* y frecuentemente precedida de algún modificador como *ancha, millay, llimphu* y *k'acha, lirtiru.* En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'iski.*

Ancha *k'ikipi* kawsakunchej. Manachu iskay ch'ujllatawan sayachisunman.

Vivimos en un lugar muy estrecho.¿No convendría que construyéramos dos chozas más?.

2. Abarrotado, atestado o apiñado de personas, animales o cosas. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'iski.*

- Uma ruthukuman risaj niwarqanki.
- Rirqani, ancha *k'iki* kajtin jampurqani.
- Me dijiste que ibas a ir a la fiesta que se suele hacer con ocasión del primer corte de cabello.
- Fui, pero me vine porque estaba abarrotado de gente.

Amaña wakasniykitawan kurralaman qhatiychu, ancha *k'ikiña,* wakastaj wajranakunkuman.

No lleves ya tus vacas al corral, pues está abarrotado de ganado vacuno. No vayan a cornearse entre ellas.

Amaña jatuchej p'uñusta apaykamuychu, *k'ikiña.* Maynejpiñataj puñukunasninchejta mast'asunmanri.

No traigas ya aquí dentro los cántaros grandes, pues este lugar está ya abarrotado de cosas. De lo contrario ¿dónde podríamos ya colocar nuestras camas?.

k'ikichay. V. *K'iskichay.*

k'ikita. Apretadamente unos junto a otros, apiñadamente. En esta acepción, esta forma indica la manera apiñada de estar en un lugar personas, animales o cosas y es sinónimo de *k'iskita.*

- Sayk'usqata riparayki. Manachu gundulapi jamurqanki.
- K'iki *k'ikita* gundulayoj tiachiwayku; chay gundula ukhupi lirtiruta jump'ini.
- Te noto cansado.¿No viniste en autobús?.
- Nos ha hecho tomar asiento muy apretadamente el conductor y he sudado la gota gorda dentro del autobús.

Ancha *k'ikita* wakasta churasqankichej kurralaman, wajranakunkumantaj.

Habéis puesto muy apretadamente las vacas en el corral. Cuidado con que se corneen.

Asllawan *k'ikita* mankasta pampaman churay; tinkuchiypuni mankapurata.

Pon las ollas más estrechamente juntas en el suelo; júntalas de manera que no quede ni un minino espacio entre ellas.

¡k'ikuj! ¡k'ikuj!. Sin. *¡K'ikur! ¡k'ikur!* Expresión con que

la opinión popular se refiere al ruido producido por algunos zapatos recién estrenados o al de ciertos artefactos desvencijados, al crujir por el peso o el movimiento.
Inrrikáy, mosoj sapatitusniyki *¡k'ikuj! ¡k'ikuj!* nispa ninrichasawan. Manachu chakiykita nanachin, orqhokuwaj ari.
Enriqueta querida, tus zapatos nuevos me están molestando el oído con su ruido característico. ¿No te están causando dolor en tus pies? Qué bien iría que te los sacaras.
Allin llasachá doña María kanman: sapa sillaman tiaykujtin *¡k'ikuj!* nirichin.
Quizás Doña María es muy pesada; cada vez que se sienta en una silla la hace crujir con ese ruido característico que producen las sillas desvencijadas al sentarnos sobre ellas.

¡k'ikur! ¡k'ikur!. V. *¡K'ikuj! ¡k'ikuj!*

k'illpa. Pequeño corte practicado como señal en una de las orejas del animal, para distinguirlo de los de otros dueños.
Uwijasniypaj *k'illpasnin* muyus. Uwijasniykij *k'illapasninrí.*
Los pequeños cortes practicados como señal en la oreja de mis ovejas tienen forma circular. ¿Qué forma tienen las marcas de tus ovejas?
K'illpayojkamaña uwijasniy. Qayna wataña k'illparqayku.
Cada una de mis ovejas tiene ya un pequeño corte, practicado como señal, en una de sus orejas. Ya el año pasado las marcamos.

k'illpachikuy. Sin. *K'illparqochikuy, k'illpaykuchikuy.* Dejarse marcar o ser marcado un animal en la oreja, al practicársele como señal un corte o agujero. "Hacerse marcar con".
Yana turuykita manchikuni. Manachu wajrawanqa. Manachu k'illpanapaj pampaman choqasunman. *K'illpachikullawanqachu.*
Le tengo miedo a tu toro negro. ¿Se dejará por mí marcar en la oreja, sin oponer resistencia?. ¿No me corneará?. ¿No sería bueno que lo tambáramos?
- Pitaj uwijasniykita chhika k'achata k'illparqari.
- Churiywan *k'illpachikunku.*
- ¿Quién les ha hecho a tus ovejas esa tan bonita marca en la oreja?
- Han sido marcadas por mi hijo.

k'illpakapuy. Sin. *K'illparqakapuy, k'illpaykakapuy.* Marcar haciéndoles un agujero u otra señal en la oreja, animales que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en función de su oficio, que se le han regalado o de los que uno se apropia indebidamente.
Kay rantisqay uwijata *k'illpakapusaj* manaraj rupaman yaykupusajtin.
Haciéndole una señal en la oreja voy a marcarme esta oveja que he comprado, antes de que entre en el rebaño.
Uwijasniyta michijta wajyarqapuway kay tawa uwija rantisqayta *k'illpakapunanpaj.*
Llámame, por favor, al pastor de mis ovejas, para que marque estas cuatro ovejas que he comprado.
Manaraj qanman imatapis qorqaykichu. Sutiyaqe wawaychá kanki arí. Chay nina wasa turuyta *k'illpakapuy,* sumaj urapitaj kachun.
Todavía a ti no te he regalado nada. En verdad eres mi ahijado de bautismo. Te regalo ese toro de lomo rojizo; márcatelo y que sea en hora buena.
Uj chhikamantawanqa mana llamayta rejsikapuyta atiymanchu karqa. Chimpapi kawsakuj Jasintu *k'illpakapusqa.*
Pasado un poco más de tiempo, no habría podido reconocer a mi llama; resulta que Jacinto, el que vive enfrente, se apropió de mi llama indebidamente y se la marcó para sí, poniéndole su señal en la oreja.

k'illparpariy. V. *Killpay.*

k'illparqakapuy. V. *K'illpakapuy.*

k'illparqochikuy. V. *K'illpachikuy.*

k'illparqoy. V. *K'illpay.*

k'illpasqa. Que ha sido marcado en la oreja con una señal o quitándole un trozo de la misma. Se aplica sólo a animales.
Q'alitun uwijasniy *k'illpasqakamallapuni.*
Todas y cada una de mis ovejas sin excepción, están marcadas en la oreja.

k'illpay. *K'illparqoy, k'illparpariy, k'illpaykuy.* Practicar un pequeño corte como señal, en una de las orejas del animal, para distinguirlo de los de otros dueños.
Q'aya paqarin uwijasninchejta *k'illpananchej* tian: wakillan k'illpasqa.
Mañana por la mañana tenemos que marcar nuestras ovejas, haciéndoles un corte en la oreja, pues resulta que sólo algunas están marcadas.

k'illpaykakapuy. V. *K'illpakapuy.*

k'illpaykuchikuy. V. *K'illpachikuy.*

k'illpaykuy. V. *K'illpay.*

k'iña. Emborrachado en grado sumo. Se complementa con *machasqa* que se refiere al grado de embriaguez, de una manera más genérica.
- Parlamurqankichu tata Rupikuwan.
- Mana, *k'iña puñusasqa.*
- ¿Hes hablado con Oon Ruperto?
- No, pues resulta que estaba durmiendo, borracho como una cuba.

k'iñakuy. Emborracharse en grado sumo. Se complementa con *machaykuy* que se refiere a la acción de emborracharse, de una manera genérica.
Diachakuman chayanaypajqa tukuyña *k'iñakusqanku,* uj tutuma aqhetata ujyarqoytawan jampurikaporqani.
Resulta que cuando llegué a la fiesta de cumpleaños, vi que ya todos estaban borrachos como una cuba. Después de tomarme una "tutuma" de "chicha", me he vuelto.

k'iñasqa. V. *Machasqa.*

k'ipa. Criado naturalmente y sin cultivo, silvestre.
Yupata kaynejman p'iseqas jamuykachanku *k'ipa* papitasta sik'ij.
Las perdices grandes que llamamos *p'iseqas* vienen con mucha frecuencia por acá, a arrancar las patatas silvestres.
2. Hijo bastardo. En esta acepción, va siempre acompañada de la forma *wawa.*
Marselitaqa *k'ipa* wawa, maman wañupusqanrayku noqayku uywakusayku.
Hemos adoptado y la estamos criando, por haber muerto su madre; es una hija natural llamada Marcelita.
K'ipa wawa kasqayraykuchu p'enqakuyman kasqa, ima juchasyojtaj noqa kasqaniri.
¿Acaso me tendría que avergonzar por ser hijo ilegítimo? ¿Qué culpa tengo yo en realidad?

k'iri. Rotura hecha en las carnes con un instrumento cualquiera, o por efecto de un fuerte choque con un cuerpo duro. Herida.
Parisyu, kay *k'iriyman* alkulitata jich'aykuriway.
Patricio, échame, por favor, alcohol en esta herida.
Warisqallu chimpanej chikuti tinkupi maqanakusqanku, qosaypis ñawin patanejpi *k'iriyoj* llank'asan.
Resulta que en el certamen a látigo enfrente de Huariscallo, se han peleado; también mi esposo está ahora trabajando, con una herida en la parte superior del ojo.
Alqonchej *k'iri k'irilla,* llawar sut'urisaj purisan.
Iskupitawan waleasqaman rijch'akun.
Nuestro perro está sangrando y derramando sangre al caminar. Parece que le dispararon con una escopeta.

k'irichikuy. Sin. *K'ririparichikuy, k'ririqochikuy, k'iriykuchikuy.* Ser herido. "Hacerse herir con". Véase *chiku.*
Noqapis Chakuman rirqani. Iskay kutita pilaswan *k'irichikurqani.*
Yo también fui a la guerra del Chaco. Dos veces fui herido por los paraguayos.
Alqetuy autuwan *k'irichikusqa.*
Resulta que mi perrito ha sido herido por un auto.
Juk'utaywan lloq'e chakiyta *k'irichikusqani.*
Resulta que me he hecho una herida en el pie izquierdo con mi abarca.

k'irincha. Apodo con el que, en las zonas más castellanizadas se designa a una persona o animal del género femenino, que presenta con mucha frecuencia heridas en su cuerpo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *k'irinchu.*
K'irinchaj makin thantaswan mayt'usqallapuni kananri.
No acabo de comprender y me preocupa que la mano de la *k'irincha* esté continuamente vendada con trapos.
Mulasmantaqa, mana *k'irinchata* yupaspalla, jaqay oqe kajpuni aswan kallpayoj.
Aquella mula parda, si exceptuamos a la *k'irincha,* es la más fuerte de todas.

k'irinchachiy. Sin. *K'irincharqochiy, k'irincharparichiy, k'irinchaykuchiy.* Entorpecer algo o alguien el crecimiento normal o desarrollo de personas, animales o plantas. Estorbar su normal desarrollo.
Imaynata mana uywaqeyki k'irinchakunmanchu karqari. Qankuna *k'irinchachinkichej* wawamantapacha llank'achispa.
¿Cómo no iba a quedar entorpecido en su desarrollo normal tu hijo adoptivo?. Vosotros habéis impedido su crecimiento y desarrollo normal haciéndole trabajar desde pequeño.
Mana mikhusqata llank'achisqankuraykuchá, Phaskulituta *k'irinchachirqanku* ari. Tukuy imamanta ususpa jinanqa.
Al hacerle trabajar, sin darle una apropiada alimentación, han entorpecido lógicamente el desarrollo normal de Pascual. Al verlo, uno tiene la impresión de que carece de todo.
Kurralallapipuni wisq'aspaqa *k'irinchachinkichej* chay khuchitaqa; mana walejtachu wiñanqa.
Al encerrar a ese cerdo todo el santo día en el corral, le van a impedir su normal desarrollo. No crecerá bien.
Manaraj k'achisniyoj turilluta llank'achinki chayqa, *k'irinchachinki,* pachallanpi p'utiyanqa, mana astawan aysakunqañachu.
Si haces trabajar al toro antes de que tenga los primeros dientes delanteros, le vas a impedir su normal desarrollo; él quedará como está y no crecerá más.
Kalistu sach'asqa papa chajrata ñaqha diantinta llanthuspa *k'irinchachin.* Manasina muju t'akasqanchejtapis oqharikapusunchu.
Los eucaliptos, proyectando su sombra sobre los patatales, casi a lo largo de todo el día, entorpecen su normal desarrollo. Creo que ni siquiera saldrá la semilla que hemos sembrado.

k'irinchakapuy. Sin. *K'irincharqakapuy.* Quedar una persona, animal o vegetal entorpecidos en su proceso de crecimiento. Quedarse de poca estatura o altura. Se complementa con *k'irinchakuy* y *wat'ayapuy.*
- Mashkha watayojtaj chay lloqallaykiri.
- Chunka sojtayoj watayojñasina, manañasina wiñanqachu: *k'irinchakapun.*
- ¿Cuántos años tiene ese hijo tuyo?
- Ya tiene diez y seis años; creo que no va a crecer más. Se ha quedado bajo de estatura.
Kay chiri llajtapiqa alqos *k'irinchakullankupuni.*
En esta región de clima frío nunca crecen lo debido los perros; se quedan pequeños.
Q'alitun *k'irinchasqa* laranja sach'asta sik'irparisunchej wajkunata churanapaj. Sojtasina *k'irinchakapunku.*
Arrancaremos de raíz todos los naranjos que no han crecido lo debido, para plantar los otros en su lugar. Creo que son seis los naranjos que se han quedado pequeños.

k'irinchakuy. Sin. *K'irincharparikuy, k'irinchaykukuy,*

k'irincharqokuy. Retardarse en su normal creciminto o desarrollo una persona, animal o cosa. Se complementa con *k'irinchakapuy.*
Uj cheqallanpi wawanchej chukunanta munanki, ajinapeqa *k'irinchakunqa,* mana wiñakuyta atinqachu.
Quieres que nuestro hijo se quede quieto y sentado todo el día en un sólo lugar. Es obvio que de esta manera quede retrasado en su normal desarrollo.
Amaraj turillusninchejta llank'achisunmanrajchu, *k'irinchakunqanku.* Marsilinaj p'uti wakasnin jina kanqanku.
No convendría que hiciéramos trabajar todavía a nuestros toros, pues de lo contrario van a quedar retrasados en su normal desarrollo y se quedarán tan enanos como las vacas de Marcelina.
Imanajtinchus kalistus lantasqanchej *k'irinchakun,* i. Jaqay mulli jina jatuchejña kananku karqa.
¿Por qué se habrán quedado impedidos en su normal desarrollo los eucaliptos que plantamos? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?. Tenían que estar ya enormemente grandes como aquel "molle".

k'irincharparichiy. V. *K'irinchachiy.*

k'irincharparikuy. V. *K'irinchakuy.*

k'irincharqakapuy. V. *K'irinchakapuy.*

k'irincharqochiy. V. *K'irinchachiy.*

k'irincharqokuy. V. *K'irinchakuy.*

k'irinchasqa. Resultado del verbo *k'irinchakuy.* Se aplica a personas, animales y plantas.
Uywaqey churiypaj sayaynintaña oqharinan karqa, *k'irinchasqa* lloqallitu: churiywan mitapura kanku si.
Mi hijo adoptivo debería tener ya la estatura de mi hijo; es un muchachito poco desarrollado. En realidad, aunque no lo parezca, tiene la misma edad.
Chay turilluyki iskay k'achiyojña kasqaqa, *k'irinchasqallamin*, mana uj watayojllachu kanman.
Resulta que ese tu toro ya tiene sus dos dientes delanteros; no es que tenga sólo un año sino que en realidad está poco desarrollado.
Q'ala *k'irinchasqa* kajta sik'irparisunchej waj kalistusta almasigumanta astamuspa kikillanpitaj churaykunanchejpaj.
Arrancaremos todos los eucaliptos que han quedado entorpecidos en su normal desarrollo, llevando otros eucaliptos del almácigo, para reemplazarlos plantándolos en su lugar.

k'irinchaykuchiy. V. *K'irinchachiy.*

k'irinchaykukuy. V. *K'irinchakuy.*

k'irinchu. Apodo con el que se designa a una persona o animal del género masculino que presenta con mucha frecuencia heridas en su cuerpo. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase k'irincha.
K'irinchutachu maqasaj nisanki.
¿Estás pensando pegarle al *k'irinchu?.*
Imanasqachus kanpis chay runituqa: mana k'irisninmanta sanuyayta atinpunichu, unayña ajina k'irisniyojllapuni; jina kajtin *k'irinchu* Manulsullamanta tukuy rejsiyku.
¿Qué tendrá ese hombrecito? No puede de ninguna manera sanarse de sus heridas; hace ya un buen tiempo que está así, lleno de heridas; por esta razón todos le conocen por el Manuel *k'irinchu.*

k'ririn. V. *K'aran.*

k'irwparichikuy. V. *K'irichikuy.*

k'irirpariy. V. *K'iriy.*

k'irirqochikuy. V. *K'irichikuy.*

k'irirqoy. V. *K'iriy.*

k'irisqa. Forma genérica con la que se designa a una persona o animal heridos. Herido. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *wajrasqa, t'ojsisqa, sajmasqa, Jayt'asqa, khanisqa, larasqa, q'achisqa, khuchusqa, q'allusqa, kharisqa, matasqa* y otros semejantes que especifican la manera concreta como ha tenido lugar la herida.
Kumparrispi, Sayari tinkupi anchatataj maqanakurqanku. Jaqay *k'irisqatapis* kallapupiña wantumurqayku.
En el jueves inmediatamente anterior al de comadres, conocido con el nombre de jueves de compadres, se ha peleado la gente enormemente con ocasión del certamen a "chicote" llevado a cabo en Sayari. Incluso a aquel herido lo trajimos hasta aquí en camilla dada su especial gravedad.
K'irisqa runata llanthunejman wantuychej.
Lleven a ese hombre herido en volandas entre varios hacia la sombra.
Chay *k'irisqa* alqota wañuchinallaña walej kanman.
No teniendo ya otra solución, convendría matar a ese perro herido.

k'iriy. Sin. *K'irirpariy, k'irirqoy.* Forma con la que se designa genéricamente la acción de abrir una herida en las carnes de una persona o animal. Herir. Este verbo se complementa con *wajray, t'ojsiy, khariy, sajmay, jayt'ay, khaniy, laray, q'achiy, khuchuy, q'alluy, jasp'iy* y otros semejantes que especifican la manera concreta como ha tenido lugar la acción de herir.
- Pitaj *k'irisunkiri.*
- Ashkha ukhu chikuti tinkupi maqanakusajtinku noqapuni maqanakujkuna chawpinejman sat'iykukurqani; pichus k'irirpariwarqapis a.
- ¿Quién te ha herido?
- No tengo idea de quién me haya podido herir; sólo sé que he sido herido cuando, con ocasión del certamen a "chicote" abriéndome paso con dificultad hacia el centro de una multitud innumerable que estaba peleando.
- Pitaj *k'irin* alqoykita.
- Chaytamá yachariyta munaymanqa. Pichus *k'irirqapis.*
- ¿Quién ha herido a tu perro?
- Eso es precisamente lo que yo quisiera con toda mi alma saber. ¿Quién habrá podido ser? ¡Caramba!

k'iriykuchikuy. V. *K'irichikuy.*

k'iru. Forma con la que se designa a una especie de venda, generalmente hecha de hilo, de unos diez centímetros de ancho y de tres a cuatro metros de larga aproximadamente, con la que se suele fajar a los niños de pecho desde sus pies hasta el cuello. El niño así fajado resulta muy manejable sin peligro de descoyuntamientos o luxaciones. Véase *chumpi.*
Jilusniy tian uj *k'iruta* awachinaypaj. Pitaj *k'irusta* sumajta awanri.
¿Quién teje bien esas vendas con las que solemos envolver a los niños de pecho? Tengo hilos para encargar hacer una.

k'irurqochikuy. V. *K'iruchikuy.*

k'irurpariy. V. *K'iruy.*

k'irurakapuy. Quitar a los niños de pecho la faja con que se les suele envolver de pies a cabeza. Se opone a *k'irukapuy* y *p'intukapuy,* y se complementa con *p'inturakapuy.*
Wasiyman chayaytawan wawitayta *k'irurakapusaj:* unaytaña k'irusqallapuni kan.
Al llegar a mi casa, voy a quitarle a mi hijito la faja con que va envuelto de pies a cabeza; hace ya mucho rato que está fajado.

k'irukapuy. Sin. *K'iruykakapuy.* Vendar o fajar a un niño de pecho de pies a cabeza. Se opone a *k'irurakapuy* y se complementa con *p'intukapuy.*
Rigurita, walejtaña wawitayki thallarqon. *K'irukapuy,* jaku ripuna.
Ya se ha desperezado y relajado bien tu hijito. Vámonos, fájatelo.

k'iruchikuy. Sin. *K'irurqochikuy, k'iruykuchikuy.* Dejarse fajar o ser fajado de pies a cabeza un niño de pecho. "Hacerse fajar con".
Mana waway *k'iruchikuwayta* munanpunichu: sapa k'irujtiy pukayariytawan t'ukuwan jap'ichikun.
Mi hijo no se me deja fajar por nada del mundo, pues cada vez que lo fajo, se pone rojo y le agarra una especie de desmayo que lo deja como sin sentido.

k'irurqoy. V. *K'iruy.*

k'irusqa. Resultado del verbo *k'iruy.*
Mayqentaj churisituyki: *k'irusqa* wawachu chay thallakusan chaychu.
¿Quién es tu hijo, ése que está fajado de pies a cabeza o el que se está desperezando?

k'irusqata. Forma con la que se designa la manera como ha quedado el bebé después de ser envuelto o fajado con el *k'iru.* Envuelto de pies a cabeza, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
K'irusqatapuni wawayta apaykachakuni ama wasitan q'ewikunanpaj.
Llevo a mi hijo siempre fajado por todas partes para que no se le doble la espalda.

k'iruy. Vendar o fajar a un niño de pecho, desde los pies hasta el cuello. Se complementa con *chumpiy.*
Unaytaña wawayki thallakun, *k'irullasajñachu.*
Tu hijo se ha desperezado ya durante un largo rato. ¿Lo fajo ya de pies a cabeza con el *k'iru?*
K'irusqapuni walejta puñukun wawayqa, mana *k'iruni* chayqa ñataj ñataj ¡wat'ej! niytawan, rijch'arispa waqarikapun.
Siempre que está fajado mi hijo, duerme bien. Cuando no está fajado, se despierta sobresaltado a cada momento y llora.

k'iruykakapuy. V. *K'irukapuy.*

k'iruykuchikuy. V. *K'iruchikuy.*

k'iruykuy. V. *K'iruy.*

k'isa. Forma genérica con la que se designa a cualquier fruta seca enjugada naturalmente en el árbol o artificialmente al sol o al horno. "K'isa". En esta acepción, esta forma suele ir precedida de un sustantivo, que explícita de qué clase de fruto paso se trata.
Jigus *k'isatachu* lurasnu *k'isatachu* rantipunasuyta munawaj.
¿Quisieras que te compre higos pasos o melocotones pasos?
2. Expresión con la que se indica que alguien ha sido burlado al tomar en serio algo que se le decía sólo en broma y para engañarle momentáneamente. Te la di con queso, caíste en la trampa, era tan sólo una broma, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
- Ruwirtito, mamayki wajyasasunki misk'ita qonasunpaj, punkupi sayasan.
- Llullakusqankichej, mana mamay chaypichu kasqa.
- ¡Ajajajajáy! *¡k'isa!*
- Roberto, tu mamá está en la puerta y te está llamando para darte un dulce.
- Me habéis mentido; mi madre no está ahí.
- ¡Ja ja ja! Has caído, era sólo una broma.
3. Expresión con que el hablante indica su desagradable sorpresa, al ver que le ha sucedido algo inesperado que le hace sentirse burlado en sus planes. ¡Qué chasco!, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Jamuychej t'antata qorisqaykichej, nispa ayllumasisniyta wajyarqani; t'antay llijllaypi kakusasqanta yuyaspa. *¡K'isa!* Pichus orqhokapurqapis, mana ni uj t'anta kasqachu.
Llamé a todos los convecinos diciéndoles que les iba a dar pan, creyendo que mi pan no había desaparecido de mi "llijlla". ¡Qué chas o me llevó! No tengo idea de quién lo habrá podido sacar de ahí, pero resultó, para mi sorpresa, que no había ni un pan.

k'isakapuy. Volverse pasos los frutos. Véase *k'isa.*
Walejta mana jigusniy ismukapusqachu. *K'isaka pullasqa.*
Veo que por fortuna mis higos no se han podrido. Resulta que sólo se han vuelto pasos.
Lurasnusqa, mana kaypi kanaykama, *k'isakapusqa* kikin sach'asllapi.
Resulta que mis melocotones, mientras yo estaba fuera

de aquí, se han vuelto pasos en sus mismos árboles.
2. Quedar una persona contrariada, desilusionada, frustrada o burlada en sus deseos y esperanzas, cuando ya parecía inminente que iban a convertirse en realidad. "Embromarse", "fregarse", "pelarse", "k'isarse". Este verbo se usa también para describir la presunta frustración de los animales, al perder de vista su presa, al quitársela de su alcance, o al ser burlados en su proceso instintivo de cualquier otra manera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'isakuy.*
- Imamantataj asikusanki, Damyanita.
- Qayna Antukuyki niwarqa: kunan ch'isi wasiyman jamunki nispa. Noqatajri; risaj, suyawanki, nispa kutichirqani. Mana rirqanichu, *k'isakapun:* watakama suyawachun ari.
- ¿De qué te estás riendo, Damianita?
- Ayer tu hermano Antonio me dijo que fuera a su casa por la noche y yo le dije que me esperara, que iba a ir. No fui; quedó burlado en sus esperanzas. Que me espere hasta el año próximo.
Marianutaqa llullakuspa, tatayki waranqata saqesunki imasllatapis rantikunaykipaj, nispa nirqani. Mamanta qolqeta mañaj loq'o t'akakuyta kurrisarqa. *K'isakapunchari.*
Le dije mintiendo a Mariano, que su padre le había dejado mil pesos bolivianos para que se comprara cualquier cosa que le apeteciera. Fue corriendo a toda velocidad a pedir el dinero a su madre. Probablemente ha debido quedar frustrado, al sentirse burlado en sus esperanzas.
K'ita qowij qhepanta kurrispa alqetuy ñapuni qowita jap'irqoj jinaña kasarqa, ajinallapi ujllata qowi perqa jusk'uman yaykukapun alqoytaj *k'isakapun.*
Mi perrito estaba corriendo detrás de un cobayo cimarrón y a punto de cogerlo, cuando de repente el cobayo se entró en el agujero de una pared y mi perro quedó burlado.

k'isakuy. Sin. *K'isaykukuy, k'isarparikuy.* Volverse paso un fruto, al enjugarse naturalmente en el árbol, o artificialmente al ser puesto al sol o expuesto al calor u otro medio.
Munayta ch'itis pallasanku kikin sach'anpi lurasnus *k'isakusqanta.*
Los chicos están recogiendo con avidez los melocotones que quedaron secos y pasos en el mismo árbol.
2. Volverse una persona muy seca o arrugada, especialmente en el rostro.
Jatun mamayki diamanta dia astawan *k'isakusan.* Jigus k'isawanña nikun uyanqa.
Tu abuela está arrugándose y secándose cada día más. Por sus arrugas, se le puede comparar a un higo seco.
3. Quedar uno fustrado en sus esperanzas, recibir un chasco, "embromarse", "fregarse", "pelarse". En esta acepción, es sinónimo de *k'isakapuy.*
Punkuta takajta uyariytawanqa, munaqeychá, nispa phawarisaj kusilla llojsin. *¡K'isakun!* Tatallan kasqa.
Después de oír llamar a la puerta, salió volando a abrir, creyendo que era su novio. Se llevó un chasco, pues el que llamaba resultó ser su padre.

k'isarparikuy. V. *K'isakuy.*

k'isaykukuy. V. *K'isakuy.*

k'iski. Lugar excesivamente estrecho para lo que se pretende hacer en él. En esta acepción, esta forma ocurre sólo en algunos contextos, seguida siempre del sufijo *pi* y frecuentemente precedida de algún modificador como *ancha, millay, llimphu, k'acha, lirtiru.* En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'iki.*
Ancha *k'iskipi* kawsakusqaykurayku wajnejman astakapuyta munasayku.
Queremos irnos a vivir a otro lugar, pues estamos viviendo aquí en un lugar excesivamente estrecho.
2. Abarrotado, atestado o apiñado de personas, animales o cosas. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'iki.*
Ancha *k'iski,* mana noqanchej ima yaykuyta atisunmanñachu, qhepan gundulallapiña rinanchej tian.
Está abarrotado este autobús; ya no cabríamos. No tenemos más remedio que marcharnos en el siguiente.
Jampuni, jatun llajtapi sik'imira jina runa kai kasqa, lirtiru *k'iski;* mana kawsana jinapunichu.
Me he venido otra vez a vivir aquí, pues en la gran ciudad he visto, para mi sorpresa, que hay una enormidad de gente, y viven tremendamente apiñados como hormigas; de manera que no me ha parecido un ambiente propicio como para vivir en él.
3. Estreñimiento.
Imachus *k'iskipaj* walej kanman, i. Llank'aj lloqallituy *k'iskiwan* wañunayasanña.
¿Qué podría ser bueno para el estreñimiento? ¿Tienes tu idea? Mi hijito, el que está ya en edad de trabajar, está ya a punto de morir con estreñimiento.

k'iskicharpariy. V. *K'iskichay.*

k'iskicharqoy. V. *K'iskichay.*

k'iskichay. Sin. *K'ikichay, k'iskicharqoy, k'iskicharpariy, k'iskichaykuy.* Llenar de estorbos o bártulos un lugar, apiñar. Se opone a *kampuchay.*
K'iskichasqanku puñukunanchej ch'ujllata, doña Natika p'uñusnintawan iskay wirkhitawan apaykuchisqa. Mana puñukunanchejpaj walejñachu.
He visto, para mi sorpresa, que la choza donde dormimos la han llenado de bártulos, dejándola prácticamente sin espacio para nada. Resulta que Doña Natividad había hecho meter en ella sus cántaros y sus vasijas enormes de boca ancha, de suerte que la habitación ha quedado inepta para que podamos dormir en ella.
Pawlita, manachu astawan kuch'unejman tukuy ima kajta *k'iskichaspalla* kampuchasunman chay t'anta qhatuyoj warmi puñukunanpaj jina.
Paula, ¿no convendría que hiciéramos sitio, apiñando

todas las cosas en el rincón, de manera que pueda dormir en este lugar esa vendedora de pan?.
2. Juntar o agrupar estrechamente en un lugar mucha más gente o animales de los que cómodamente pueden estar en él, de manera que queden muy apretujados y casi sin poder moverse, apiñar.
Anchatapuni chay lloqalla gundulapi *k'iskichawayku* tukuyta lloq'achispallapuni. Wawaypaj umitanta ñaqhapuni p'altayachipuwanku.
El jovencito del cobrador nos ha apiñado en el autobús, como sardinas en lata, permitiendo subir al carro a todo el mundo. Poco ha faltado para que le hayan desfigurado la cabeza a mi hijo, al presionársela por los lados.

k'iskichaykuy. V. *K'iskichay.*

k'iskichikuj. Que produce estreñimiento. Astringente. Pude funcionar también como sustantivo.
Ama chay ruphaypi wijch'urayasan tunasta mikhuychu: *k'iskichikuj* kasqanta yachallanchejña.
No comas esos higos chumbos que están al sol en el suelo; ya sabemos que son astringentes.
K'iskichikuj siwara pituta atisqanta akusqa, Jasintuqa. K'iskiwan kasani, mamáy, nispalla nisawarqa.
Resulta que Jacinto ha comido, hasta hartarse, harina astringente de cebada tostada. Me estaba diciendo: mamá, estoy con estreñimiento.
Ama chay *k'iskichikujta* simiyki yanayarinankama mikhuychu. K'iskiwantaj waqarisawaj.
No comas esa sustancia astringente sin medida y en tal cantidad que tu boca quede llena de churretes negros. Cuidado con que no hagas caso y llores después al ser afectado por el estreñimiento.

k'iskichikuy. Sin. *K'iskirqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente, provocar el propio estreñimiento.
Ima mikhusqaywanchus *k'iskichikunipis,* qhasita chukuj rinipis; umallay mumuykachawan.
No tengo idea de qué comida haya podido ser la que me ha causado estreñimiento; en vano voy a hacer del cuerpo; sólo me da vueltas la cabeza.
Siwara pituta atisqaykita akuy *k'iskichikunaykipajqa.*
Sírvete cebada tostada y molida todo lo que puedas para provocarte el estreñimiento.

k'iskirqochikuy. V. *K'iskichikuy.*

k'iskisqa. Resultado del verbo *k'iskikuy.* Que padece estreñimiento, estreñido.
Wawanchej q'echalerawan karqa, kunantaj k'iskiyojñataj. Imachus wawa *k'iskisqapaj* walej kanman, i.
Nuestro hijo estaba con diarrea y ahora en cambio está con estreñimiento. ¿No podrías decirme qué medicina sería buena para un niño estreñido?

k'isiri. V. *Kharkiri.*

k'iskicharpariy. V. *K'iskichay.*

k'iskicharqoy. V. *K'iskichay.*

k'iskichiy. Sin. *K'iskirparichiy, k'iskirqochiy, k'iskiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, causar estreñimiento. "Hacer estreñir".
Q'oñi tunasta mikhusqaykichá *k'iskichisunki* qañawi pituta akusqaykichus.
Quizá los higos chumbos, todavía calientes por el sol, que has comido o la harina de "cañahui" tostado, te ha dado estreñimiento.
Dujturníy, waway anchata q'echasan, imawantaj *k'iskichiymanri.*
Doctor, mi hijo está con diarrea. ¿Con qué podría producirle el estreñimiento?.

k'iskikuy. Sin. *K'iskirqokuy.* Apretujarse varias personas en un recinto demasiado estrecho para contenerlas.
Imanasunmantajri, kunan tuta atisqata kay ch'ujlla ukhupi *k'iskikunanchej* tian; para thañinman chayqa ichatajpis wakin jawaman puñuj llojsisunman.
¿Qué podríamos hacer en esta situación?. Esta noche nos tenemos que apretujar todo lo posible dentro de esta choza. Si cesa la lluvia, quizás algunos podríamos salir fuera de la choza a dormir.

k'iskirparichiy. V. *K'iskichiy.*

k'iskirpariy. V. *K'iskiy.*

k'iskirqochiy. V. *K'iskichiy.*

k'iskirqoy. V. *K'iskiy.*

k'iskita. Repetidas veces.
Ripunanpaj *k'iskita* much'awarqa.
Me besó repetidas veces al marcharse.
2. Muy frecuentemente. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *ñataj ñataj.* Se complementa con *yupata alaqata.*
- Doña Lusia kay wasiykiman jamuyta yachanchu.
- Arí, *k'iskita* jamun. Paqarinpis jamurqa.
- ¿Suele venir Doña Lucía a esta tu casa?.
- Sí, viene muy frecuentemente. Vino también esta mañana.

k'iskita. Apretadamente unos junto a otros, apiñadamente. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'ikita.*
Manchay *k'iskitasina* kamyunpi churaykusunkichej kamyunniyoj, i. Papayoj kustalasta jina tawqasasurqachej.
Creo que el camionero les ha colocado bien apretadamente. ¿No es verdad?. Les estaba amontonando casi uno sobre otro, como si fueran ustedes cargas de patatas.
Ancha *k'iskita* khuchista kurralasqanku; sarunakusajta rikurqani.
Resulta que han puesto a los cerdos muy apretadamente en el corral; les he visto pisarse mutuamente.
Asllawan *k'iskita* p'uñusta churanayki tian tawachunkantinta chay wasiman wisq'ayta munaspaqa.
Si quieres meter en esa casa los cuarenta cántaros, tienes que ponerlos más apretadamente de lo que estás haciendo.
2. Repetidas veces, con frecuencia.
Kay mana llajtayoj sach'ita *k'iskita* poqorij kasqa: kay kutiwanqa kinsataña poqorisan kay watallapi.

He visto, para mi sorpresa, que este arbolito traído de fuera, produce repetidas veces; en este año, con ésta, ya es la tercera vez que produce.

k'iskiy. Dar estreñimiento. En esta acepción, este verbo se usa sólo en sus formas pronominales y es sinónimo de *k'iskichiy.* Q'oñi tunas mikhusqaychá *k'iskiwan.* Posiblemente los higos chumbos que he comido me han causado estreñimiento.

2. Juntar, amontonar o apretujar personas, animales o cosas en un lugar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'iskichiy, k'iskirqochiy, k'iskirparichiy.*

Uwijasta jina uj k'uchupi *k'iskiwarqayku,* phiñakurqaykutaj chayraykulla.

Nos amontonaron y apretujaron en un rincón como si fuéramos ovejas; por esto y nada más que por esto, nos hemos enfadado.

Imapajtaj chhikatapuni *k'iskirqankichej* uwijastari: tawa uwija uñitas wañusqa.

¿Por qué habéis apretujado tan enormemente las ovejas?. Resulta que han muerto cuatro recentales.

Asllatawan wirkhipurata *k'iskiy.* Mana tusunankupaj jina kampurajchu.

Apretuja un poco más los cántaros grandes de boca ancha en un lugar, pues todavía no hay suficiente espacio como para que puedan bailar.

3. Hacer menores los espacios comprendidos entre los palos o hierros de una valla o verja, intercalando otros palos o hierros. Estrechar. "Hacer estrechar". En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'iskichay* y va siempre acompañada de la forma *qenchata.*

Ch'illka k'aspista ch'akichisunchej wasi qenchata asllatawan *k'iskinanchejpaj.*

Pondremos a secar unas varas de chilca para estrechar un poco más los espacios de la cerca.

k'iskiyachiy. V. *K'iskichay.*

k'iskiyarparichiy. V. *K'iskichay.*

k'iskiyarqochiy. V. *K'iskichay.*

k'iskiyaykuchiy. V. *K'iskichay.*

k'iskiykuchiy. V. *K'iskichiy.*

k'iskiykuy. V. *K'iskiy.*

k'iskiyoj. Que padece estreñimiento, estreñido.

K'iskiyojpaj, imataj walej kanmanri.

¿Qué podría ser bueno para una persona que padece estreñimiento?

Alqetuy *k'iskiyoj.* Imatataj qaraykuyman q'echananpajri.

Mi perrito está estreñido. ¿Qué le podría dar de comer para aflojarle el vientre?

k'ispiña. Forma con la que se designa un alimento de harina de cebada, al que se suele dar su forma característica apretándolo y moldeándolo en el puño. Véase *k'ispiñay.* Para preparar este alimento, se toma harina de cebada y se forma una masa con ella mezclándola con agua más caliente que tibia, un poco de manteca y un poco de sal. A esa masa bien mezclada con las manos, se la moldea estrechándola en el puño. Los moldecitos así obtenidos son luego cocidos al vapor, siendo colocados sobre unos zuros recubiertos de pajón que, a su vez, han sido introducidos en una olla que contiene un poco de agua. Los zuros y la paja están dispuestos de tal manera que no toquen el agua y formen como una especie de capa intermedia entre el vapor y las masas moldeadas. Después de la primera capa de masitas, se pone otra ligera capa de pajón sobre la que se colocan otras masitas y se repite esta operación alternando las capas de pajón y masa todo lo que permita el espacio de la olla. Dispuestas de esta manera las masitas en la olla se cierra ésta herméticamente y se coloca al fuego de manera que hierva el agua hasta el total cocimiento de las masitas en ella contenidas.

K'ispiñatachu qoqawimanta papa tarpuyman apakusunchej.

¿Nos llevaremos *k'ispiña* a la siembra de patatas para comer durante el descanso del medio día?.

k'ispiñay. Estrechar algo en el puño, intentando darle una cierta forma, a base de ejercer un poco de presión sobre el mismo. Este verbo describe la acción que se suele hacer con algunas pastas o harinas, en la fabricación de algunos alimentos y del *muk'u* para la "chicha".

Ñawpajtaqa llamp'u jak'utaraj *k'ispiñasunchej,* chantá muk'usunchej.

Primero haremos pequeños moldes de harina de maíz bien fina, estrechándola y apretándola en el puño, y después fabricaremos el "muco", insalivando las pelotillas de harina en la boca.

Pawla, siwara jak'umanta masasqanchejta *k'ispiñay* ujkama chayarqochinanchejpaj. K'ispiñata samaypaj apakusunchej.

Paula, moldea y da forma en tu puño a la masa de harina de cebada que hemos hecho, de suerte que nosotros la hagamos cocer de una vez. Nos vamos a llevar *k'ispiña* para comer en el descanso del medio día.

Jamuy, Jusichu, *k'ispiñasta* mikhuysiwanki, qayllamuy.

Ven, José, aproxímate, te voy a invitar a comer esta pasta, hecha con harina de cebada y manteca, que llamamos *k'ispiña.*

k'ishñilu. V. *Ñusu.*

k'ishñirpariy. V. *K'ishñiy.*

k'ishñirqoy. V. *K'ishñiy.*

k'ishñisenqa. V. *Ñusu.*

k'ishñiy. Meter o embutir cosas en un espacio apretándolas al máximo, de manera que se aproveche éste lo mejor que se pueda. Este verbo en esta acepción, se complementa con *sat'iy* y *t'eqey.*

Q'ala millma ruthusqanchej yaykunan tian, chakiykiwan ima kallpay, kustalaman *k'ishñiy* millmata phatachej jinapuni.

Toda la lana que hemos cortado tiene que entrar en el costal. Aprisiónala en el saco, haciendo fuerza incluso con tus pies; embútela hasta el tope apretando la lana,

como si quisieras hacer reventar el costal.
2. Taponar.
Wawaypaj senqanmanta mana yawar sayayta munanchu, muña laqheswan *k'ishñiy* senqanta nisallawanku. Jinachu senqa jusk'usninta k'ishñirpariyman.
A mi hijo no cesa de salirle sangre de la nariz y me están diciendo constantemente que se la tapone con hojas de esa planta que llamamos *muña.* ¿Será conveniente que le tapone las narices de esa manera?
Ama q'episajtiy aqha qholchoqeaspa surunanpaj p'uñuta soq'aswan *k'ishñirqani;* asllatawan *k'ishñiyta* munaspa siminta lajrarparirqani.
Para que no se salga la "chicha" batiéndose cuando el cántaro me lo ponga a la espalda, taponé la boca del cántaro con espatas de maíz y, queriendo taponarlo un poco más, rajé su boca.

k'ishñiykuy. V. *K'ishñiy.*

k'ita. Adjetivo con que se califica a los animales y plantas que se crían en estado silvestre o salvaje. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'ipa* que se aplica sólo a plantas silvestres.
Q'ayachu *k'ita* khuchista wañuchij risun.
¿Iremos mañana a cazar cerdos salvajes?
K'ita misitaj wallpasniykita apakapunman, ama sach'a patapi puñuchunkuchu.
Que no duerman tus gallinas encima del árbol. No sea que se las lleve el gato salvaje.
Sara chajrapi yupata *k'ita* papitas aywimusqa.
Resulta que en nuestro maizal, han aparecido una buena cantidad de plantas silvestres de patata.
2. Adjetivo con que se califica a un animal doméstico que huye al campo y se hace montaraz. Cimarrón.
Chay uywakusarqani phichikitay *k'ita* misimantukun. Qanimpa muntiman yaykusajta rikurqani.
Mi gatito que crié se ha vuelto montaraz. Antes de ayer, lo vi metiéndose en la arboleda.
3. Adjetivo con el que se califica a una persona que por timidez o por otra causa, huye y se esconde del trato social. Huraño, huidizo.
Chay *k'ita* warmi mana diachakusman riyta yachanchu, runamanta pakakuspalla kan.
Esa mujer huraña no suele ir a las fiestas de cumpleaños; está siempre escondiéndose de la gente.

k'itakapuy [1]. V. *Ayqepuy.*

k'itakapuy [2]. V. *K'itakuy.*

k'itakuy. Sin. *K'itakapuy.* Véase *ayqey.* Escaparse de la casa paterna o del hogar, con la intención de nunca más volver. Mandarse a jalar.
Wasiykimanta *k'itakuy* María. Jaku noqawan ripusun.
María, abandona tu casa y vente conmigo.
Yacharqankichu Jwansitu *k'itakusqanta,* tatan waqaspa mask'asan.
¿Sabías que Juanito ha huido de su casa? Su padre le está buscando, llorando.
2. Escaparse de la cárcel. "Mandarse a jalar".
Mana Raymundo karsilpiñachu, unayña *k'itakusqanta,* nispa parlasarqanku. Cheqachu kanman.
Dicen que Raimundo ya no está en la cárcel y que hace tiempo que se escapó de la misma. ¿Será cierto?
3. Abandonar por un rato el trabajo u otra obligación saliendo de prisa y ocultamente. Escaparse.
Mana kunitan wasiykiman risunmanchu llank'ayniy patamanta askamalla *k'itakurqani.*
No podríamos ir ahora a tu casa, pues solamente me he escapado un rato de mi trabajo.
Qanchu Perikuj tatan kanki. Wajyachimurqayki: wawayki sapa kuti iskwilamanta *k'itakusqanta* willanasuypaj.
¿Tú eres el padre de Pedro? Te he hecho llamar para decirte que tu hijo se escapa de esta escuela con frecuencia.
4. Salirse de una reunión o de una fiesta social, procurando no ser notado. Escaparse.
Llimphutaña don Paskwaluta tukuynejta mask'ani. *K'itakurqachá* kay diachakumanta mana tusuchinawanrayku.
He buscado por todas partes hasta el cansancio a Don Pascual; posiblemente se ha marchado ocultamente de esta fiesta de cumpleaños, para no sacarme a bailar.
5. Escaparse un animal del lugar donde se lo tiene.
Wurrunchej may supaymanchus *k'itakullantaj.* Icha maynejpi chajrata dañusan.
Resulta que nuestro burro se ha vuelto a escapar; ¿a dónde diablos, se habrá ido? Quizá está comiendo el sembradío en algún lugar.

k'ita khuchi. V. *Monte khuchi.*

k'ita qowi. Conejo cimarrón de unos tece centímetros de largo, pelo de color pardo amarillento, orejas muy pequeñas y sin cola; vive en madrigueras, no se domestica, su carne es comestible, y es sumamente perjudicial para la agricultura. Se complementa con *kuís* y *kastilla qowi.*
Anchatañapuni *k'ita qowis* miraykusawanchej, saritastapis p'utumusqanman jina mikhukapunku.
Se nos han multiplicado enormemente los conejos cimarrones; se comen incluso las plantas de maíz, a medida que van brotando.

k'itay. Apartarse con velocidad, por miedo o por otro motivo, de personas, animales o cosas, para evitar un daño, disgusto o molestia. Huir. "Hacerse gas", "hacerse humo", "mandarse a jalar". Este verbo en esta acepción, es sinónimo de *ayqey.* Se aplica también a animales.
Chaki p'akikuyta onqoyniyoj alqomanta wasiykama *k'itarqani.*
Corrí con todas mis ganas, huyendo del perro rabioso.
Qosayta machasqata rikuyman chayqa, maykamachus *k'itaymanpis.*
No tengo idea hasta dónde escaparía huyendo, si viera a mi esposo borracho.
¡K'itay! Jilipa. Kunitan dinamita phatanqa.

Felipa, ¡huye rápidamente! Ahora mismo explotará la dinamita.
Kunitallan yana alqoymanta misiy *k'itan:* ajinallatapuni karuta k'itachin. K'ita misimanchá tukuchinqa.
En este momento, mi gato ha huido a gran velocidad, de mi perro negro. Con mucha frecuencia le está haciendo huir lejos. Quizás lo va a volver cimarrón.

k'iwcha. V. *K'iwicha.*

k'iwicha. Sin. *K'iwcha.* Forma con la que se designa genéricamente el hígado de personas y animales. Cuando se trata del hígado de las personas, se usa más frecuentemente la forma *igadu* y cuando se trata del hígado de los animales exclusivamente la forma *k'iwichan.* Tanto referida a personas como a animales, la forma *k'iwicha* ocurre siempre seguida del sufijo posesivo correspondiente. Véase *igaduyoj.*
Teresita, waka aychata rantimuy, *k'iwichantawan* rantinki, amataj qonqankichu lurunninta apamuyta.
Teresa, ve a comprar carne de vaca; compra también hígado de vaca, y no te olvides de traer riñon.

k'uchi. Diligente. Se opone a *qhella* y *lat'u.*
Kinsatin lloqallasniy *k'uchi.* Tukuy imata ruaysiwanku, wayk'unku ima.
Mis tres hijos varones son diligentes, me ayudan en todo e incluso cocinan.
Chay *k'uchi* imillata jina munayman ruaysinawanpaj. Phawarillasaj tukuy imata ruarqoj kasqaqa.
Quisiera yo una joven diligente como esa que estoy señalando. Veo, para mi sorpresa y agrado; que hace todo con gran rapidez.

k'uchita. Con la rapidez y diligencia requerida para el caso, sin necesidad de estímulo y sin distracciones. Diligentemente.
K'uchita wasita picharqonki Adrianita, kumparinchej chayamunqaña.
Adrianita, barre la casa diligentemente, pues nuestro compadre ya está a punto de llegar.
Kaypi imatapis ruarqonaykipajqa lat'u kanki; llakajpaman rinaykipajrí *k'uchita* phawanki lijracharikuspa.
Para hacer aquí cualquier cosa, eres tardo; en cambio para ir a casa de Hilaria, vas volando y con gran diligencia.

k'uchu. Ángulo entrante que se forma en el encuentro de dos paredes o de dos superficies. Rincón, esquina.
Wasi *k'uchunejman* aysarqoytawan imatachus ninrinpi chhichirqapis, sut'iyananpajqa iskayninku chinkasqa karqanku.
No tengo idea de qué es lo que le susurraría al oído después de llevarlo de la mano a un rincón, pero al amanecer habían desaparecido.
Mana Anjilaj ch'ujllanta rejsinichu, ima supay *k'uchupichus* kanpis ari.
No conozco la choza de Angela. ¿En qué rincón perdido del mundo podrá estar situada?

k'uchunchachikuy. Sin. *K'uchuncharqochikuy, k'uchuncharparichikuy, k'uchunchaykuchikuy.* Ser arrinconada, ladeada, ignorada o preterida una persona, de manera que por su edad o por la opinión que de ella se tiene, no sea tenida en cuenta prácticamente para nada. "Hacerse arrinconar con".
Churisninwan tata Karmilu *k'uchunchachikun.* Mañana ñawpajta jina kasunkuñachu.
Don Carmelo ha sido ladeado por sus hijos. Ya no le obedecen como antes.
Kitaltataj ñawpajta weraqochanchej tata Rusindullawanpuni purij, kunanqa mana paymanta imatapis yachayta munanñachu. Llulla kajtinchá *k'uchunchachikun ari.*
¿Recuerdas cómo nuestro patrón se valía para todo de Don Rosendo y éste era para él como su brazo derecho? Ahora ya no quiere saber nada con él. Quizá por ser mentiroso Don Rosendo, se ha hecho arrinconar por nuestro patrón, como es de esperar en estos casos.
2. Ser arrinconados o atacados físicamente una persona o animal por otra persona o animal, hasta quedar casi acorralados o con escasas posibilidades de defensa o fuga. "Hacerse arrinconar con".
Machu machitulla kasqa Irnistinuqa: Gaspachuwan maqanakurqa p'enqaytataj *k'uchuncharparichikuspa* lliwjta maqarparichikun.
He comprobado que Ernesto era sólo un presumido y jactancioso; peleó con Gaspar y, siendo arrinconado por él de una manera vergonzosa, ha recibido una tunda formidable.
Manañachá alqoyki ujtawan alqoyman sayarparinqachu: mayu patapi maqanakurqanku manaraj imapitaj alqoywan *k'uchunchachikun.*
Creo que tu perro ya no se va a atrever a enfrentarse con el mío; en la ribera del río, pelearon entre sí y en un santiamén, tu perro quedó acorralado y totalmente vencido por el mío.
3. Ser vencida por razones una pesona en una discusión, hasta el punto de quedar apabullada y sin palabra. Ser metido en el saco. Ser acallado con razones. "Hacerse arrinconar con".
Leytupi tinkunapaj má lujturniy sumajtachu parlaj kasqa: Rikarduj abugadunwan *k'uchunchachikuytawan* ch'inllaña kaymanta jaqayman jaqaymanta kayman thaskiykacharqa.
He visto que mi abogado no es bueno para argumentar en un pleito; ha quedado arrinconado y sin palabra ante al abogado de Ricardo y, quedando ya en silencio, paseaba de aquí para allí y de allí para aquí.

k'uchunchakuy. Hacerse a un lado, apartándose hasta el mismo borde en un camino o hasta la pared en una habitación, "arrinconarse". Este verbo complementa a *ithiriy* y *laduyay,* que significan hacerse a un lado o apartarse tan sólo un poco o lo mínimo indispensable, para dejar paso o la holgura necesaria para realizar una acción. Véase *laduchakuy.*
¡Ay! Manachus *k'uchunchakuni* chay awtu

saruwanman kasqa.
¡Caramba! Si no me aparto un buen trecho haciéndome a un lado del camino, ese auto me hubiera atropellado.

k'uchuncharparichikuy. V. *K'uchunchachikuy.*

k'uchuncharqochikuy. V. *K'uchunchachikuy.*

k'uchunchay. Retirar de en medio a una persona, animal o cosa, llevándola a un rincón o lugar retirado para que deje espacio libre y/o para que quede más protegido. Arrinconar.
Karmila, wawaykita *k'uchunchay,* wurruswantaj saruchikunman.
Carmela, aparta a tu niño de ahí y llévalo a un rincón o iugar retirado, no sea cosa que lo vayan a pisar los burros.
Walinti, wakasta *k'uchunchay,* makina muyuykamusanña.
Valentín, aparta de ahí a las vacas hacia un lugar retirado, pues el tren está tomando la curva.
K'uchunchay mankasta, kunitallan wawa mankapi misk'aspa urmarparin.
Retira las ollas del medio y arrincónalas; hace tan sólo un instante que el niño se ha caído tropezando en una de ellas.
2. Estrechar a una persona o animal hasta que halle obstáculo para seguir retrocediendo. "Arrinconar".
Jasintutawan Lurinsutawan maqanakujta rikuni: Lurinsuqa Jasintuta *k'uchunchaytawan* pukallata sajmaspallapgni ruarparirqa.
He visto pelearse a Jacinto y Lorenzo; Lorenzo después de arrinconar a Jacinto, le ensangrentó la cara dándole de puñetazos.
Wallpasta jaqaynejman *k'uchunchasunchej* jap'irqoyta atinanchejpaj.
Vamos a arrinconar a las gallinas hacia aquel lugar, para que podamos cogerlas.
3. Ordenar las cosas de manera que cada una de ellas vuelva al lugar donde debe estar.
Tukuy imasniytaraj *k'uchuncharqosaj,* suyarillawayraj, kunitan risunchej.
Espérame todavía un poco; en seguida nos iremos; voy a ordenar antes y poner en su lugar todas mis cosas.
Albina, tukuy imasninchejta pejtuta saqerparisqanki. Pichaytawanqa tukuy imata *k'uchunchayman* ari.
Albina, has dejado todas nuestras cosas en desorden. Después de barrer, debías haber dejado todo ordenado y en su sitio, como hubiera hecho yo en tu lugar.
4. Privar a uno del cargo, confianza o favor que gozaba, desatenderlo, y no hacer caso de él. Arrinconar a alguien.
Churiy chayamusqanmantapacha, kay wasipi noqataqa *k'uchunchawankuña.*
En esta casa ya nadie me da importancia y todos me arrinconan desde que ha llegado mi hijo mayor.
- Imaraykutaj jatuntataykichejta *k'uchunchankichejri,* payqa yuntatapis pusayta atinmanraj.
- Paylla q'ellikuspa *k'uchunchawanku,* nispa parlan.
- ¿Por qué habéis arrinconado a vuestro abuelo? El todavía puede incluso manejar el arado detrás de la yunta de bueyes.
- Sólo él se suceptibiliza y dice que lo hemos arrinconado.

k'uchunchaykuchikuy. V. *K'uchunchachikuy.*

k'ukeakapuy. Sin. *K'ukearqakapuy, k'ukearparikapuy, k'ukeaykakapuy.* Sacar los primeros frutos del árbol con derecho propio, con autorización o sin ella. Se complementa con *pallakapuy.* Véase *kapu.*
Manaraj pipis k'ukitusniyta pallakapusajtin noqa *k'ukeakapusaj.* Kurnilya, kanastanchejta aparqamuy.
Me voy a sacar del árbol los primeros frutos antes de que nadie se los apropie indebidamente y los coja para sí. Cornelia, ve a traer nuestra canasta.
Pitapis lurasnu sach'asniykita qhawajta saqewaj, pajtá llajtapi kanaykikama pi poqoyninta *k'ukeakapunman.*
Sería conveniente que dejes a alguien que vigile tus melocotoneros, no sea que, mientras estás en el pueblo, alguien se apropie indebidamente de los primeros frutos y se los coma o lleve.
Dominguitu, lurasnu sach'asniypi k'ukitus puchurinraj, qanpaj kachun *k'ukeakapuy.* Noqa llajtaman risani q'epiykacharikuj.
Domingo, recógete los frutos que han quedado en mis melocotoneros; te los regalo; yo estoy yendo a la ciudad a ganarme un poco de dinero, llevando bultos en mi espalda.

k'ukearparikapuy. V. *K'ukeakapuy.*

k'ukearqakapuy. V. *K'ukeakapuy.*

k'ukeay. Coger y comer directamente del árbol los primeros melocotones de la temporada, generalmente no todavía completamente maduros.
Jakuchej Kalakalaman *k'ukeaj.*
Vámonos a Cala Cala a coger y comer directamente del árbol los primeros melocotones de la temporada.

k'ukeaykakapuy. V. *K'ukeakapuy.*

k'uku. Forma con la que se designa genéricamente a algunas frutas verdes todavía no completamente maduras, pero que han empezado ya a tomar color y madurar un poco, por ser el comienzo de temporada. Se aplica a albaricoques, peras, manzanas y membrillos y más frecuentemente a los melocotones conocidos con el nombre de "durazno". Véase *llullu.*
Qhamá chay *k'ukusta,* simiyta yakuyarichisawan. Allin tuta k'ukeanapaj kutimusun.
Mira esos melocotones; me están haciendo la boca agua; volveremos bien entrada la noche para cogerlos y comerlos directamente del árbol.
2. Un poco madura pero no todavía completamente madura. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a algunas frutas, como albaricoques, peras, membrillos, manzanas y de una manera muy particular a los melocotones conocidos con el nombre de "durazno".
Amaña *k'uku* lurasnusta mikhuwajchu, dañusunqa, q'echaspa wañunki.

Ya no comas más "duraznos" todavía no completamente maduros, pues te harán daño y vas a tener una diarrea enorme que te puede acarrear la muerte.

3. Entumecido por el frío. En esta acepción, esta forma ocurre sólo acompañada o referida a la forma *maki,* seguida de los posesivos correspondientes.

Mana q'epiyta phaskayta atinichu: chiriwan makisniy *k'ukupacha.*

No puedo desatar mi bulto; a causa del frío, mis manos están totalmente entumecidas.

- Ñachu, qosunchu.
- Makisninchej *k'ukullaraj,* manaraj llank'asunmanrajchu. Uj chhikatawan ruphay wajtarimuchun.
- ¿Listo? Animo, empecemos con el trabajo.
- No convendría que aráramos todavía; nuestras manos están completamente entumecidas. Esperemos que los rayos del sol calienten un poco más el ambiente.

4. Forma con la que se designa también a la cabeza de las personas. En esta acepción, esta forma es sinónima de *tutuma* Véase *uma.*

- Kunkaykipisina rumiwan jap'ichisunki, i.
- Mana kunkaypichu, kikin *k'ukuypi* qowan.
- Creo que la piedra que te ha tirado, te ha dado en el cuello. ¿No es verdad?
- No, no ha sido en el cuello, sino en la misma cabeza.

Algunas expresiones usuales con la forma **k'uku:**

k'uku lurasnu. Que no es todavía un hombre maduro hecho y derecho, que es todavía joven y niño, "jovencito". Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Es sinónima de *k'ukullaraj,* seaplica sólo a personas del género masculino y se complementa con *maltón* y *mana sonqoyojrajchu.*

Jaqay *k'uku lurasnuman* kay thanta juk'utasta qopusunchej chajrasninchejta qarpananpaj.

Estas abarcas viejas se las regalaremos a aquel muchachito, para que riegue nuestros sembradíos.

Manukuj *k'uku lurasnu* lloqallan ch'ejchi wallpaykita apakapusqa. Nispa willawarqanku.

Me dijeron que el hijo jovencito de Manuel se llevó tu gallina gris.

k'ullachikuy. V. *K'ullarparichikuy.*

k'ullarparichikuy. Sin. *Kullaykuchikuy, k'ullachikuy, k'ullarqochikuy.* Recibir un puntapié en la pierna y generalmente en la canilla. "Hacerse k'ullar con". Véase *chiku.*

Alliymanta purisani qayna pilutawan pujllaspa *k'ullarparichikusqayrayku.*

Estoy caminando despacio porque ayer, jugando a fútbol, recibí un puntapié en la canilla.

2. Ser una persona o animal golpeados por otra persona, armada de un palo grueso.

Ñaqhapuni warmiypaj mamanwan q'eta qaywinawan *k'ullarparichikuni.*

Casi he sido golpeado por mi suegra con la paleta gruesa, que se utiliza en la fabricación de la "chicha" para remover ésta cuando se encuentra todavía en estado casi pastoso.

Kunitan chay wurruyki kay k'ulluwan *k'ullarparichikuwanqa:* qhawasallanki siwara wiñapuyta mikhukapusajta.

En seguida ese tu burro va a ser golpeado por mí con este palo grueso; le estás mirando tan tranquilo comerse mi cebada, germinada artificialmente.

k'ullarpariy. Sin. *K'ullarqoy, k'ullaykuy, k'ulleay.* Dar golpes con un palo grueso. En esta acepción, esta forma se aplica generalmente a personas y animales. Complementa con *wajtay.*

Cheqachu llanthucha k'aspiwan subrayki *k'ullarparisurqa.* Sayk'unankama k'ullaykurqa, nispa parlajta uyarirqani.

¿Es verdad que tu suegra te ha golpeado con un grueso palo de sonbrilla? Escuché comentar a la gente que te golpeó hasta cansarse.

2. Propinar uno o más puntapiés en la canilla de uno. Especialmente en el juego del fútbol.

Ancha khuchi pujllanapaj Tapaqari wawqemasikuna kasqanku, pilutata jayt'anankutaqa noqallaykuta llimphuta *k'ullarparrwayku.*

He podido comprobar, con sorpresa, que los compañeros del pueblo de Tapacarí, juegan muy sucio al fútbol, pues en vez de patear la pelota, nos han propinado un sin fin de puntapiés en la canilla.

k'ullarqochikuy. V. *K'ullarparichikuy.*

k'ullarqoy. V. *K'ullarpariy.*

k'ullasu. Garrotazo propinado con un palo grueso de madera dura y pesada. "K'ullaso". En esta acepción, esta forma complementa a *wajtasu.*

Uj runa tataykita chirita aysarparisqa uj *k'ullasuta* qoyllatawan.

Resulta que un individuo ha dejado tieso a tu padre, propinándole tan sólo un garrotazo con un palo grueso y duro.

2. En el fútbol, puntapié propinado en la canilla.

Senqachakiypi uj k'ullasuta qorpariwarqa chay ratutaj qowi asiyta jap'irqochiwarqa.

Me dio un puntapié en la canilla y, en ese preciso momento, me provocó un gesto de dolor que me ha hecho mostrar los dientes.

k'ullaykuchikuy. V. *K'ullarparichikuy.*

k'ullaykuy. V. *K'ullarpariy.*

k'ulleay. V. *K'ullarpariy.*

k'ullku. Que tiene poca anchura. Estrecho, angosto. Se aplica a caminos, túneles, pasillo, puertas, pasadizos en general y agujeros relativamente estrechos para el caso. Se opone a *kampu* y se complementa con *ñañu.* Véase *phatu, rakhu* y *sillp'a.*

Yanniyku mana awtus purinanpaj jinachu; ancha *k'ullku.*

Nuestro camino no es apto para autos; es muy estrecho.

k'ullkuyachiy. Sin. *K'ullkuyarparichiy, k'ullkuyarqochiy, k'ullkuyaykuchiy.* Estrechar un camino, pasillo, puerta, pasadizos, túneles y agujeros en general, de una manera temporal, valiéndose de obstáculos, o de una manera definitiva.
Watamanta wata Tumirikuna awtu yanta *k'ullkuyachisanku* chajrasninkuta kampuchaspa.
Cada año, los Tumiri están estrechando más el camino carretero, comiéndose parte de él por agrandar sus tierras de cultivo.

k'ullkuyapuy. Volverse más angosto un camino, pasillo, túnel, pasadizo o agujero en general, por haber crecido maleza en él, por derrumbes o por cualquier otro accidente natural.
Qorastaj, ch'ampastaj, rumistaj, yanninchejta k'ullkuyachisan, astawan *k'ullkuyapunqa* chayqa maynintataj purisunri.
Nuestro camino ha quedado más angosto por haber crecido en él hierbas y arbustos y por haber caído en él piedras. Si se estrecha más ¿por dónde podremos pasar?

k'ullkuyarparichiy. V. *K'ullkuyachiy.*

k'ullkuyarqochiy. V. *K'ullkuyachiy.*

k'ullkuyaykuchiy. V. *K'ullkuyachiy.*

k'ullu. Tallo fuerte y macizo de los árboles y arbustos. Tronco.
Jaqay sach'aj *k'ullunmanta* perqakama lasuta watasunchej ch'arkita warkhunapaj.
Ataremos una cuerda desde el tronco de aquel árbol hasta la pared, para colgar en ella "charque".
2. Cualquier palo más grueso que largo. Tronco.
Jaqay *k'ullu* patallaman qoqawiyta churapuway.
Déjame la comida, que solemos tomar en el descanso del medio día, encima de aquel tronco.
3. Parte sólida de los árboles debajo de la corteza. Madera.
Kalistu *k'ullumanta* uj wicharinata ruapuwankiman chayqa, wasiykita qhasilla wayllapuykiman.
Si me hicieras una escalera de madera de eucalipto, te techaría tu casa con pajón, sin cobrarte por el trabajo ni un céntimo.
4. Pieza de madera labrada, que sirve para cualquier obra de carpintería. Madera. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de la forma *llajllasqa.*
Llajllasqa *k'ullusta* astasunchej kasqa.
Dicen que acarrearemos maderas.
5. Caradura, sinvergüenza, "curtido", "cuerudo". Este adjetivo se aplica también a ciertos animales domésticos, especialmente al perro, cuando no hace ningún caso a las órdenes que se le dan y sigue tan tranquilo como si nada pasase.
K'ullu kanki, mana imamantapis p'enqakunkichu; jayk'ajllañachus ripunkipis.
Eres un caradura y sinvergüenza; te importa todo un bledo y aun cuando se te llama la atención, sigues tan tranquilo sin darte por aludido y sin avergonzarte de ello. No veo ya la hora en que te marches ya de una vez para nunca más volver.
Yana alqonchejmá *k'ullu*, paylla k'ullumanta k'ulloqa. Jayt'ani ima, mapuni kasqanmanta kuyurikuyta munanchu.
Realmente nuestro perro negro es sinvergüenza y "cuerudo"; le indico de mil maneras que se retire e incluso le doy puntapiés para lograr mi deseo, y no hay manera de hacerle mover de su sitio.

Algunas expresiones usuales con la forma **k'ullu:**

k'ullu uma kay. Ser de poca disposición psicológica para entender lo que se le dice, por tener poco entendimiento, por ser cabezudo, o por ambas cosas a la vez.
Kay jina *k'ullu uma* kanaykiri; umallikuy ujkama ama papata qarpanaykita, ni ima kajtin, ruphay pampata kankasajtin.
¡Parece inconcebible que seas tan corto de entendederas! Comprende de una vez que no hay que regar el patatal, por nada del mundo, cuando el calor del sol está calentando el suelo.

k'ullu estribera uya. Se refiere a una cara que tiene la mandíbula inferior saliente, semejante a un estribo de madera labrado en nuestro medio. Esta expresión, puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *k'ullu estribera uyaman* kay tutu mata jaywaykuripuway.
A esa de mandíbula inferior saliente ten la amabilidad de pasarle esta "tutuma".
Chay *k'ullu estribera uya warmita* aqhaman kachasunchej.
Enviaremos a por "chicha" a aquella mujer de mandíbula inferior saliente.

k'ullu chukuna. Expresión con la que se designa a un asiento bajo, consistente en un trozo de tronco de árbol, sin más aditamentos.
Ama *k'ullu chukuna* patapi llant'ata ch'ejtankichu, ch'ejtanaykipajqa waj k'ulluta q'epikamuy ari.
No cortes leña encima de ese trozo de tronco que utilizamos para sentarnos; vete a traer en tu espalda otro tronco para eso.

k'ullu juk'uta. Forma con la que se designa a cualquier sandalia o abarca de madera. Estas son usadas en algunas ocasiones, especialmente por las mujeres. Para desgranar maíz, los hombres suelen usar unas abarcas de madera con suela bastante más gruesa que la ordinaria, con salientes irregulares parecidos a los tacos de las botas de fútbol. Estos tacos están labrados sobre la misma madera a todo lo largo de lo ancho del pie y dejando espacios regulares entre los mismos. Véase *juk'uta.*
Marselaqa *k'ullu juk'utastallatapuni* apaykachan, i. Marcela, usa siempre sandalias de madera. ¿No es verdad?
Aysuma sara tipisqanchejta sarunanchejpaj *k'ullu*

juk'utasta apakamunkichej.
Idos a traer las abarcas de madera, para que pisemos el maíz amarillo de la clase *aysuma* que hemos cosechado.

k'ullu sonqo. Sin. *Rumisonqo.* Expresión despectiva con la que se designa a las personas que parecen no sentir el dolor, la pena o la compasión, y que aparecen como insensibles o indiferentes ante las necesidades o desgracias de los demás. De corazón duro, "arruinado", "maldito". Se opone a *qori sonqo* y a *sumaj sonqoyoj.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Walejta chay *k'ullu sonqota* wasinchejmanta qharqonki.
¡Qué bien que hayan echado a la calle a ese insensible e indiferente!
Chay jina *k'ullu sonqo* runachu kasunman; Marianoqa aqha wasipi tusukusan tatantataj intiyaykupuyta p'ampananchej tian.
¡Qué tremendo que este tipo sea tan duro de corazón e insensible! Ni por todo el oro del mundo y en ninguna parte, seríamos nosotros tan desalmados como para actuar así; está bailando con todas sus ganas, por propio gusto, en la "chichería", y esta tarde, a la caída del sol, tenemos que enterrar a su padre.

k'ulluyapuy. V. *K'ulluyay.*

k'ulluyarpariy. V. *K'ulluyay.*

k'ulluyay. Sin. *K'ulluyarpariy, k'ulluyapuy.* Perder la delicadeza y vergüenza y endurecerse psicológicamente, haciéndose caradura y "cuerudo".
Mana Mikula qolqé mañakuyta p'enqakunñachu; unaysituña *k'ulluyasqanqa.*
Nicolás ya no se avergüenza de pedir dinero en calidad de obsequio. Hace ya algún tiempo que se ha vuelto un caradura.

k'umpukapuy. Sin. *K'umpurqakapuy, k'umpuykakapuy, k'umpurparikapuy.* Volcar un cántaro u otro recipiente cualquiera, apoyándolo sobre su boca en el suelo o sobre otra superficie cualquiera.
Ewlalya, p'uñus mayllasqanchejta *k'umpukapuy* yakusnin pampaman surunanpaj.
Eulalia, vuelca los cántaros que hemos lavado, para que se escurra el agua que hay en ellos, al suelo.
Amaraj *k'umpukapunaykichu* wirkhita: mayllananchejraj karqa. K'umpuray a kunanqa.
No tenías que haber volcado todavía la vasija grande de boca ancha; la teníamos que haber lavado primero. Anda, ahora dale la vuelta y apóyala sobre su base.
2. Tapar un cántaro u otro recipiente cualquiera, poniéndole un plato o una fuente encima que haga de tapadera. Véase *k'umpuy* y *qhatay.*
Lawanchej mankapi chiriyasan, tatayki chayamunankama uj latuwan *k'umpukapuy.*
Nuestra sopa de harina de maíz que está en la olla se está enfriando. Hasta que vuelva tu padre, tapa la olla cubriéndola con un plato.

k'umpukuy. Caerse una persona y quedar cabeza abajo con los pies muy cerca de la misma y el trasero arriba.
Asiyta Doña Isika llijllanta pampamanta oqharij rispa *k'umpukun.*
Doña Isidora, al ir a levantar su "llijlla" del suelo, se ha caído de cabeza y ha quedado con el trasero levantado de una manera que causaba gracia.

k'umpuna. V. *Kirpana.*

k'umpuray. Dejar al descubierto o destapar algo que estaba tapado con un plato, canasto, cajón o cántaro u otro recipiente equivalente invertido. Esta forma se opone a *k'umpuy* y se complementa con *taparay* y *kirparay.*
Luisita, chillwista kasnatawan k'umpurqani ama almasigasqaman yaykunankupaj; kanastata *k'umpuray* yakituta chillwisitusman ujyachinaykipaj.
He tapado a los polluelos, poniéndoles encima una canasta invertida, para que no se metieran en el almácigo; déjalos ahora al descubierto y en libertad, para que tomen el agua que les darás.
2. Quitar el plato hondo invertido o cualquier otro recipiente invertido, que se ha puesto sobre otro plato o sobre una olla con la intención de cubrirlo o taparlo.
Sara mut'i mankamanta wawsin llojsinanpaj, chay mankaj siminta llup'aray p'uku latuta *k'umpuraytawantaj,* pampaman churarpay.
Para que salga el vapor de la olla en la que está el maíz cocido, quita el plato hondo que está tapando la boca de la olla y ponlo en el suelo.

k'umpurparikapuy. V. *K'umpukapuy.*

k'umpurpariy. V. *K'umpuy.*

k'umpurqakapuy. V. *K'umpukapuy.*

k'umpurqoy. V. *K'umpuy.*

k'umpuy. Sin. *K'umpurqoy, k'umpurpariy, k'umpuykuy.* Tapar algo poniendo sobre ello un plato invertido o cualquier otro recipiente invertido, que haga de protección o tapadera. Este verbo se opone a *k'umpuray* y se complementa con *tiwjray, tapay, kirpay, qhatay.*
Almusu mankata *k'umpuy* chay latuwan ama chiriyananpaj.
Tapa con ese plato, para que no se enfríe, la olla que contiene la comida que conocemos con el nombre de almuerzo.
Chillwisitusta chay kanastawan *k'umpunki* ama chiri wañuchinanpaj.
Tapa a los polluelos poniéndoles encima una canasta invertida, para que el frío no los mate.
2. Invertir cualquier recipiente hasta hacer que se apoye en el suelo por el lado opuesto a su base. En esta acepción, este verbo se complementa con *tiwjray.*
Ama latus jallp'achakunanpaj yaku ch'umakunanpajtaj q'ala latusta mesa pataman churaspa *k'umpuy.*
Invierte todos los platos colocándolos encima de la mesa con sus bases hacia arriba, de manera que se

escurra bien el agua y no se empolven.

k'umpuykakapuy. V. *K'umpukapuy.*

k'umpuykuy. V. *K'umpuy.*

k'umu. De cabeza un tanto inclinada hacia abajo. Encorvado y un tanto cargado de espaldas, en esta acepción, esta forma se complementa con *moqo* y *moqo wasa.*

Arí, pusajchunka tawayoj watayojña tata Lurinsoqa, *k'umuña.*

Sí, Don Lorenzo tiena ya ochenta y cuatro años; está cargado de espaldas.

Jaqay *k'umu* runachu Barbaritaj qharin.

¿Aquel hombre un tanto cargado de espaldas es el amante de Bárbara?

2. Que tiene la cabeza inclinada hacia abajo por abatimiento, tristeza o cuidados graves. Cabizbajo.

Rumualdaqa, papasun wañupusqanmantapacha *k'umulla* puriykachakun mapuni asikujta chay pachamantapacha rikunirajchu.

Romualda, desde que murió su padre, anda por todas partes muy cabizbaja y triste; nunca la he visto reír desde aquella ocasión.

K'umupachataj waqaspataj parlapayawarqa.

Me habló llorando y muy cabizbaja.

k'umu k'umu. Adjetivo despectivo con el que se califica a una persona que se considera taimada, astuta y solapada y que cuando habla no suele mirar a la cara de frente.

Jaqay *k'umu k'umu* warmi iskay kutitaña qosaywan maqanachiwan, kwintu q'epi ima kasqa.

Aquella mujer solapada ya me ha hecho pelear dos veces con mi esposo. He comprobado para mi sorpresa que es incluso portadora de chismes.

k'umurparichiy. V. *K'umuykuchiy.*

k'umurqochiy. V. *K'umuykuchiy.*

k'umurqoy. V. *K'umuykuy.*

k'umuy. V. *K'umuykuy.*

k'umuykachachiy. Sin. *K'umurparichiy, k'umurqochiy, k'umuykuchiy.* Tratar a uno indignamente y sin respeto a su persona, dejándolo humillado o herido en honor y amor propio.

Jaqay sajra ayllupi *k'umuykachachiwasqankurayku* mana samaspa waqarqani.

En aquella aldea maldita, lloré inconsolablemente porque me humillaron tratándome indignamente y como a un perro.

Maytakunaj ayllunkupi churisituytá alqota jina *k'umuykachachij* kasqanku. Chayraykulla pusakampurqani.

Según he llegado a saber, los Mayta en su pueblo solían humillar a mi hijo tratándolo como si fuera un perro. Por eso y sólo por eso me lo traje.

k'umuykachay. Vivir una vida arrastrada y llena de humillaciones.

Qhasilla tukuy imapis karqa, jaqay karu llajtapi tuta p'unchay tukuypaj *k'umuykacharqani,* mana sapallay kayta atispa qan yuyaylla jampurqani.

Todos mis esfuerzos fueron en vano; en aquella ciudad lejana tuve las veinticuatro horas del día una vida arrastrada y llena de humillaciones ante todo el mundo.

No pudiendo estar ya sólo, pensando sólo en tí, he regresado.

k'umuykuchiy. Tratar a uno de una manera humillante. "Humillar a alguien". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'umuykachachiy.*

Ama Marselaj wawanpaj uma ruthukunman riwajchu: mamaykimanta parlaspa *k'umuykuchisunqanku* sonqonanayta.

No fueras a la fiesta que va a tener lugar con ocasión del primer corte de pelo del hijo de Marcela, pues de lo contrario habiéndote de tu madre te humillarán de una manera dolorosa.

2. Hacer agachar a alguien de manera que éste se encoja, doblando mucho el cuerpo hacia la tierra y quedándose casi en cuclillas. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'umurqochiy* y *k'umurparichiy.*

K'umuykuchiytawan patanta phinkirqani, chayllamanta phiñakuwarqa.

Después de hacerlo agachar, salté por encima de él y, sólo por eso, se enfadó conmigo.

Churisituy *k'umuykuchiwaytawan* misk'ita much'aykuwarqa.

Mi hijito después de hacerme agachar, me besó dulcemente.

- Imanakurqankitajri. Chaka chakalla purisanki.

- Kursinuman papa kargata chajnaykunaypaj *k'umuchisajtiy,* wurru senqachakiypi jayt'awarqa.

- ¿Qué te ha pasado? Estás andando cojo.

- Cuando estaba haciendo agachar a Corsino para poner sobre sus espaldas una carga de patatas, me dio el burro una coz en la canilla.

k'umuykukuy. Encoger el cuerpo o doblarlo hacia la tierra. Agacharse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'umuy.*

Pajtá punkupi umaykita takarpariwaj: ukhuman pasarqonaykipaj *k'umuykukuy.*

Cuidado con golpearte la cabeza en la puerta; agáchate para entrar.

2. Aguantar sumisamente una represión justa o injusta. "Agacharse", "humillarse".

Churiyki pillamanpis k'umuykukuj runitu; mashkhatapis kasqanmanta manchayri mana kasqanmanta rimajtinkupis ch'insitumanta *k'umuykukullanpuni.*

Tu hijo es un hombre que se humilla ante cualquiera; por más que lo riñan con motivo o sin el, escucha la reprensión humildemente y sin chistar.

k'umuykuy. Sin. *K'umurqoy, k'umuy.* Inclinar la cabeza en señal de sumisión o de aceptación ante una reprensión. Aceptar humildemente una reprensión.

Juchaymanta rimawajtin imanaymantaj karqari, *k'umuykullaniña* ari.

Cuando me estaba reprendiendo por mi falta, he agachado la cabeza en señal de sumisión y humilde aceptación. ¿Qué otra cosa podría hacer, queriendo ser sincero?

2. Inclinar el cuerpo hacia adelante en señal de respeto o veneración, hacer una venia.

Walinti, qayllaykamusawanchejña tata Isikunchej, *k'umuykunki* ñawpaqenchejpi kajtinkama.

Valentín, ya se nos está aproximando la imagen de San Isidro; cuando esté exactamente en frente nuestro, harás una venia en señal de respeto.

3. Agacharse o bien encogiendo el cuerpo hasta casi ponerse en cuclillas o doblándolo mucho hacia adelante. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *k'umurqoy* y se complementa con *chukukuy* y *p'ajchikuy*.

Asllatawan *k'umuykuy* ari, mana q'epinaykipaj sara waraqata aswan patata oqhariyta atiykuchu.

Inclínate un poco más hacia el suelo, por favor, pues no podemos levantar más arriba el costal grande de maíz, para ponértelo sobre las espaldas.

K'umuykuy, Lanchiku, pataykita phinkirqonaypaj, chantá noqa *k'umuykusaj* qanñataj patayta phinkinaykipaj.

Francisco, agáchate doblando tu cuerpo hacia adelante para que salte por encima tuyo; luego me agacharé yo para que saltes tú por encima de mí.

k'upa. V. *Chhurku.*

k'upanchu. Apodo con el que se designa a la persona del género masculino que tiene el cabello fuertemente rizado. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *chhurku.*

Jaqay *k'upanchuta* tapurikuy niwasqanchejmanta, chantaqa narparinanchejta namusun.

Pregúntale a aquel *k'upanchu* acerca de lo que nos ha dicho. Después iremos a hacer lo que tenemos que hacer y tú ya sabes.

K'upanchu tolqaykita kuchilluwan chujchanta ruthuna kanman. Manchay qoli qolilla uman karisan.

Habría que cortar el cabello con un cuchillo a tu yerno, de cabello fuertemente rizado; su cabeza está llena de pelotones.

k'upayay. Sin. *Chhurkuyay.*

k'urpa. Masa pequeña y suelta de tierra compacta, terrón.

K'urpa k'urpalla rigu tarpusqanchej pampata, q'aya diantinta *k'urpasta* wañuchinanchej tian.

Está lleno de terrones el campo donde hemos sembrado el trigo; mañana a lo largo de todo el día tenemos que desterronar.

K'urpawan ch'anqaspalla, ñaqapuni wailpata chirita kikinpi wijch'urparin churisituyki.

Arrojándole un terrón de tierra a la gallina, tu hijo la ha dejado tendida en el suelo y casi la mata.

k'urpanakuy. Lanzarse mutuamente terrones de tierra.

Martis p'unchay pujllay killapi walejllata mansanaswan, lurasnuswan, tunaswan ima choqanakusarqayku, chaykuna tukukujtintaj *k'urpanakuyku.*

El martes de carnaval nos estuvimos lanzando mutuamente unos a otros manzanas, melocotones, e incluso higos chumbos; y cuando se acabaron estas cosas, nos lanzamos terrones de tierra.

Algunas expresiones usuales con la forma **k'urpa:**

k'urpasta wañuchiy. Desterronar. Esta expresión es sinónima del verbo *k'urpay.*

K'urpalla warwichunchej. Mana walejchu kanman jinallapi tarpunanchejqa. K'urpastaraj kantumanta *wañuchina* kanman.

Nuestro campo barbechado está lleno de terrones. No convendría que sembráramos, estando así el terreno; convendría antes desterronar de un extremo a otro.

k'urpa uma. Expresión con la que se señala de una manera despectiva a la persona de poca memoria y/o de pocas entendederas. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y es sinónima de las expresiones *wurru ñojtu, meq'a uma* y *rumi uma.*

Chay jina *k'urpa umataqa* sipinallapaj rikuyman.

A semejante tonto lo vería apto sólo para la horca.

Tukuy imata qonqanki, ¡chay jina *k'urpa uma* kanaykiri!

Te olvidas de todo. ¡¿Cómo es posible que seas tan desmemoriado?!

Ama imatapis Kurnilyuman kamachinaykichu; ancha *k'urpa uma.*

No deberías encargarle nada a Cornelio; es de poquísimas entendederas y desmemoriado.

k'urpasu. Golpe dado con una masa pequeña y suelta de tierra compacta, terronazo, "k'urpaso".

Manachá cheqachu kanman *k'urpasumanta* Anjelaj ñawinta q'oyuyachisqanku.

No creo que pueda ser verdad, como dicen, que le hayan amoratado el ojo a Angela de un terronazo.

k'urpay. Destruir los terrones en las tierras labradas, desterronar, "terronear".

Chhikata *k'urpasqaypi* chujchukaypaj ninrinta lajrarparini.

De tanto desterronar, he rajado mi pico por la parte ancha en la que se asegura el mango.

k'urpeachikuy. Sin. *K'urpearparichikuy, k'urpeaykuchikuy.* Ser una persona blanco de terronazos. Provocar una persona, voluntaria o involuntariamente, que otra le arroje terrones, "Hacerse k'urpear con", "hacerse tirar terrones con".

- Uyayki jallp'alla.
- Don Kalistujpaman k'ukeaj rirqani paywantaj *k'urpeachikurqani.*
- Tu cara está llena de tierra.
- Fui a casa de Don Calixto a robarle sus primeros melocotones y fui blanco de sus terronazos.

k'urpearparichikuy. V. *K'urpeachikuy.*

k'urpeaykuchikuy. V. *K'urpeachikuy.*

k'uru. Que tiene forma de arco, curvo, arqueado.
Chujchukayki ancha *k'uru,* pariykuchispa takaykurisunchej.
Tu pico está muy arqueado; después de ponerlo al rojo lo golpearemos para enderezarlo.

k'ururpariy. V. *K'uruy.*

k'uruy. Sin. *K'ururpariy.* Torcer o doblar algo de manera que quede en forma de curva, curvar.
Iskay ukhu chay ratu irrajista ruayku, noqa *k'uruni* churiytaj jusk'uran.
Entre dos hacemos los herrajes en un momento; yo encorvo el hierro y mi hijo lo agujerea.
Imawantaj atisunman kay rakhu warritata *k'uruytari.*
¿Con qué podríamos curvar esta gruesa barra de hierro?

k'usillu. Nombre genérico con que se designa a cualquiera de los animales del suborden de los simios. Mono.
Jaqay yana *k'usillu* ancha tullutaj asnataj kasqa. Chupanwan warkhurikuspa wallunk'arikuj kasqa.
Resulta que aquel mono negro es muy delgado y hediondo. Me sorprende cómo se columpia, colgándose en su cola.
2. Apodo con el que se designa a algunas personas por su parecido más o menos grande con el mono, en su agilidad, en la forma de su cara o en la facilidad de hacer muecas. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
¡Ay wawa! Jaqay *k'usillutaqa* tutap'unchay llank'achina kanman, icha sayk'uspa uj cheqallanpi kakunman.
¡Caramba, qué niño! Aquel que se mueve siempre con la actividad del mono, convendría hacerle trabajar las veinticuatro horas del día; tal vez cansándose, se quedaría quieto en un solo lugar.
K'usillu qosaykita niriy ama q'epiyta t'ojpiykachananta.
Por favor dile a tu marido que está toqueteando mi bulto de llevar a la espalda como un mono, que deje de hacerlo.
Manachu *k'usillu* nispa doña Tiujilaj qosanta rejsinki.
¿No conoces al hijo de Doña Teófila, apodado el mono?
3. Forma despectiva con la que se designa a una persona que por lo flaca, esmirriada y por el nerviosismo de sus modales, se parece al mono. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Manachu llakikurqanki jaqay *k'usilluta* maqaspa. Ima laya rumi sonqotaj kankiri.
¿No te ha dado pena el haber pegado a aquel tipo enclenque? ¿Hasta qué extremo eres duro de corazón?
K'usillu ch'ititachu mayuta chimpay nisanki, yaku q'opata jina apakapunqa ari.
¿Le estás diciendo a ese niño enclenque que cruce el río? ¿No ves que el agua con su fuerza se lo va a llevar como si fuera una pluma?

k'uski. Forma con la que se designa a una persona que es una mezcla de pelmazo, pegajoso, entrometido, adulador y gorrón que tiende a acompañar entrometida e importunamente, y a tomarse libertades desmedidas, "k'usqui". Esta forma puede funcionar como sustativo y como adjetivo y se complementa con *k'askaku.*
- Imaraykutaj ripuj nisankiri.
- Manañapuni chay *k'uskiwan* atiniñachu; q'alataña amichiwan. Ripuni.
- ¿Por qué estás a punto de irte?
- Ya no puedo más con ese pelmazo que te señalo con la mano. Me ha hartado hasta el colmo. Me voy.
K'uski kanki. Imaraykutaj kurajniykikunaj tantakusqankuman sat'ikunkiri.
Eres un pesado y entrometido. ¿Por qué te entrometes en las reuniones de tus mayores?
2. Adjetivo con el que se suele calificar a algunos perros cuando se hacen pesados con sus zalamerías constantes e inoportunas.
Mana maqasqapis wananchu kay *k'uski* alqoqa, kunitan rupha yakuwañataj qhallisaj.
Este perro molesto no me deja ni a sol ni sombra; no escarmienta ni siquiera cuando le pego; en este momento le voy a echar agua bien caliente, para ver si, al menos con este medio, logro quitármelo de encima.

k'uskichikuy. Sin. *K'uskirqochikuy, k'uskiykuchikuy.* Ser una persona seguida y acompañada por otra persona o animal frecuente e inoportunamente hasta el punto de causarle fatiga, molestia y fastidio, por lo pegajosa y entrometida. Véase *k'uski.*
Danielawan Irnistinayki *k'uskichikun.*
Tu hija Ernestina es acompañada y seguida inoportuna y fastidiosamente a todas partes por Daniel.
K'uski k'uski kay alqoqa, ñawpajtaqa noqata k'uskiwaj kunantaj qosayñataj *k'uskichikun.*
Este perro es bien pegajoso y molesto; antes se me pegaba a mí y ahora es mi esposo el que es seguido y molestado por él.

k'uskikuy. Acompañar uno a una persona, entrometida, frecuente e inoportunamente hasta el punto de causarle molestia y fastidio.
Ama chhikata Mamanikuñaman *k'uskikuwajchu,* llimphutaña paywan amikuyku, nispa parlasarqanku.
No convendría que molestes tanto a los Mamani, pegándote a ellos a todas horas. Estaban diciendo que ya se han hartado de verte continua e imprudentemente en su casa.
2. Molestar un perro a una persona echándosele encima continuamente con zalamerías inoportunas.
Anchatapuni *k'uskikuwan* alqonchej, purisajtiy phinkiykachawaspa urmachiwan ima.
Mucho me molesta este perro con sus zalamerías inoportunas; además de otras molestias me salta cuando estoy caminando y hasta me tumba al suelo.

k'uskirqochikuy. V. *K'uskichikuy.*

k'uskiykuchikuy. V. *K'uskichikuy.*

k'usu. Acción y efecto de arrugar o arrugarse.
K'usu kamisaykitawan jaywamuway,

sirakipapunasuypaj.
Tráeme también tu camisa arrugada para que te la cosa.
K'usu uya awilaqa jayk'ajkamachus mana pichanata jaywasqaymanta thutullanqapuni.
La anciana de cara arrugada, ¿cuándo dejará de protestar entre dientes, porque no le he pasado la escoba?

k'usukuy. Sin. *K'usurparikuy, k'usurqokuy.* Arrugarse.
P'unchaymanta p'unchay astawan awilitaypaj uyan *k'usukusan;* kurpus mansanita uyapacha karisan.
Cada día se arruga más la cara de mi abuelita; su cara está ya como una de esas manzanitas arrugadas, que se suelen vender en la fiesta de Corpus.
Imapaj pantaluyta t'ajsarqoytawan q'epillamañña churapuwarqankiri, millay k'usu kasan. Imaynata mana *k'usukunmanchu* kasqa q'epillapi ch'akijtinri.
¿Por qué me has puesto el pantalón en mi bulto, después de lavarlo? Está feamente arrugado. ¿Cómo no se iba a arrugar, secándose dentro del bulto?

k'usurparikuy. V. *K'usukuy.*

k'usurpariy. V. *K'usuy.*

k'usurqokuy. V. *K'usukuy.*

k'usuy. Sin. *K'usuykuy, k'usurpariy.* Hacer arrugas, arrugar.
Chakitay patapi tiakuspa q'apisqa papilta jina *kususanki.*
Sentándote encima de mi chaqueta, la estás arrugando como a un papel apretado dentro de la mano.
Ama mosoj pantaluyki k'usukunanpajqa makillaykipi apanayki kanman, manachayqa qaninpa jina *k'usullankitaj.*
Convendría que llevaras tu nuevo pantalón en tu mano para que no se arrugue; de lo contrario lo vas a arrugar como la vez pasada.

k'usuykuy. V. *K'usuy.*

k'utu. Que presenta franjas de diversos colores intercalados. Puede funcionar también como pronombre. Aplícase a cualquier cosa o superficie coloreada, pintada o tejida en esta forma.
K'acha punchuta yurajwan q'omerwan *k'utu* punchuta awachikusani.
Me están tejiendo un "poncho" bonito de franjas blancas y verdes.
- Uj phulluta aparqamuy.
- *K'ututachu* apamusaj.
- Tráeme una frazada.
- ¿Te traigo la de franjas de varios colores?

k'utuchikuy. Sin. *K'uturqochikuy, k'uturparichikuy, k'utuykuchikuy.* Hacer que otro dé, en provecho propio, con las tijeras, u otro instrumento, la forma conveniente y apropiada a las diferentes piezas de tela o de cuero, de que se ha de componer una prenda de vestir, calzar, o jaeces de las caballerías de montar o de tiro. "Hacerse cortar".
Waka qara *k'utuchikusqay manta* lasusta simp'achikusaj, chhallata q'epinaykupaj sara lajrrujumanta chapapasniykuman.
De las tiras que me he hecho cortar de cuero de vaca, voy a hacer unas cuerdas trenzadas para que llevemos en las espaldas las plantas secas de maíz, desde el campo de maíz en rastrojo hasta los lugares donde las solemos guardar.
2. Hacerse cortar el cabello, "hacerse recortar". Este verbo en esta acepción, es sinónimo de *ruthuchikuy.*
Tiuy Jirminwan chujchayta *k'utu chikamusaj;* chujchaytaqa payllawanpuni *k'utuchikuni.*
Voy a ir a que me corte el pelo don Fermín; él es el que me lo corta siempre.
3. Lastimarse o magullarse uno, los pies o las manos, al quedar estas aprisionadas entre una superficie dura y un cuerpo pesado o engranaje o puerta.
Punkuwan didusniyta *k'utuchikusqay* mapuni sanuyayta atinchu; manaraj yuntata apaykachayta atiymanchu makiy nanawasqanrayku.
No puede mejorar de ninguna manera el magullamiento que me produje al cogerme los dedos en la puerta; por el dolor que tengo en mi mano, no podría todavía seguir las yuntas, conduciendo el arado.

k'utukapuy. Sin. *K'uturqakapuy, k'uturparikapuy.* Cortar o derribar a golpes de machete o hacha troncos o árboles que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *ruthukapuy, q'achikapuy, q'allukapuy* y *khuchukapuy.* Véase *kapu.*
Tata Dyunisyuqa kantumanta sach'asninta *k'utukapusan,* anchata llanthumun nispalla.
Don Dionisio está derribando todos sus árboles a golpes de hacha, diciendo simplemente que hacen mucha sombra.
Mink'anchej, aswan rakhu kalistu urmachisqanchejta tawa khapasniyojta *k'utukapuchun* noqanchej tawlasta k'utukapunanchejpaj.
Que el empleado, cuyo trabajo personal nos estamos prestando, corte, a golpes de hacha, el eucalipto más grueso que derribamos en trozos de cuatro metros, para que nosotros lo utilicemos para hacer maderas.
Timunta munaspaqa jaqay kalistuyta *k'utukapuy.*
Si necesitas un timón de arado, córtate aquel mi eucalipto; te lo regalo.
Pichus kinsantin kalistusniyta *k'utukapurqapis,* kunan tutalla k'utusqa rikhurin.
¿Quién se habrá apropiado indebidamente de mis tres eucaliptos, cortándolos a golpes de hacha o machete, por su cuenta y riesgo? Esta noche han aparecido cortados.
2. Comerse granos tostados que le pertenecen a uno en propiedad, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. En esta acepción, este verbo se complementa con *mikhukapuy, oqokapuy* y *akukapuy.*
Manaraj samay kasajtin rigu jank'ayta *k'utukapurqani.*

Walejta Alijitu, samitayta mikhuysiway, tiúy, nispa wajyariwarqa.
Antes de que fuera hora del descanso de medio día en el que solemos tomar un tenteempié me comí mi porción de trigo tostado. Por fortuna, Alejito me llamó y, llamándome por tío, me invitó a comer de las provisiones que él llevaba para comer, en el descanso de medio día.
Kay sara jank'ata *k'utukapuytawan* yakituman kurrirqapuwanki, Alijitu. Chaychú.
Alejandro, sé amable, y después de comerte este maíz tostado que te regalo, hazme el favor de irme por agua.
Kay t'olas wasallapi qoqawiyta saqerqani. Pichus wayaqantinta apakapuspa rigu jank'ayta *k'utukapurqa,* i.
Detrás de estas tolas, dejé mis provisiones de alimento. ¿Quién habrá sido el que se ha apropiado indebidamente de mis provisiones de trigo tostado y se las ha comido, llevándose la bolsita tejida en la que lo guardaba? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

k'uturparichikuy. V. *K'utuchikuy.*

k'uturparikapuy. V. *K'utukapuy.*

k'uturpariy. V. *K'utuy.*

k'uturqakapuy. V. *K'utukapuy.*

k'uturqochikuy. V. *K'utuchikuy.*

k'uturqoy. V. *K'utuy.*

k'ututa. De manera que presente franjas de diversos colores intercalados.
- Kay q'aytusta apamusani uj phulluta awapunawaykipaj, doña Na.
- Awapusqayki. Imaynata munawaj *k'ututachu.*
- Arí, *k'ututa:* q'omerwan, q'elluwan, yurajwan *k'ututa.*
- Le traigo, señora, estos hilos de lana, para que me teja una frazada.
- Se la voy a tejer. ¿Cómo quisiera que se la haga? ¿Con franjas de diversos colores alternados?
- Sí, de franjas verdes, amarillas y blancas.

k'utuy. Dividir una cosa o separar sus partes, valiéndose de los dientes, cortar.
Ujkunaqa khuchunataraj apakamunku q'aytuta *k'utunankupajqa;* noqaqa kirullaywan pasachini.
Otros utilizan todavía el cuchillo para cortar los hilos de lana; yo lo hago, valiéndome exclusivamente de los dientes.
2. Comer granos tostados. Se aplica especialmente a granos de cereales.
Mana machitu rigu jank'ata *k'utuyta* atinñachu. Jatun tatayqa wayna jina *k'utusallanrajpuni.*
El viejito ya no puede comer trigo tostado. Mi abuelo en cambio, lo puede comer todavía como un joven.
Kay jawasa jank'ata *k'uturikuy,* mana ancha taluchu kasqa.
Cómete estas habas tostadas, pues veo para mi sorpresa que no están muy duras.
3. Separar o dividir de un golpe una cosa en dos porciones, a la manera como se hace con alicates, tijera, machete, hacha o guillotina. En esta acepción son sinónimos los verbos: *k'uturpariy* y *k'uturqoy.* Véase *ruthuy.*
- Pilij kunkanta qanchu *k'utunki.*
- Arí, jachuilayta jaywarimuway.
- ¿Tú le vas a cortar el cuello de un golpe al pato?
- Sí, pásame por favor mi hachuela.
Muthuña kay alikati kasqa, k'ichiykachallanña alanrritaqa, mana *k'utuyta* munanchu.
Veo para mi sorpresa que este alicate está ya embotado, sólo mella ya el alambre pero no puede cortarlo.
Chay q'echichi, lurasnu sah'as umasninta *k'utusan;* tawataña qholurasqa.
Ese loro está cortando las ramas de la copa de los melocotoneros; ya ha dejado a cuatro mutilados sin sus puntas.
4. Cortar árboles, troncos de árboles o ramas a golpes de hacha o machete. Hachar, amachetear.
Imaraykutaj chilijchi sach'astawan *k'uturqankiri,* kalistusllata *k'utuspa* urmachinki nirqaykiqa.
¿Por qué has cortado a golpes de hacha los ceibos?; te dije que derribaras a hachazos sólo los eucaliptos.
Sapa kalistu sach'amanta kinsa kallapullata *k'utusaj,* umasninmantataj llant'ata pallakapusaj, icharí. Sapa kallapu kinsa khapayoj kanqa, i.
De cada eucalipto cortaré tres troncos, y sus copas me las llevaré como leña. ¿No es verdad? Cada tronco tendrá tres metros. ¿No es cierto?
Phishqa thaskiyoj k'aspillata munasunchej, aswan jatuchej kajkunataqa umasninta *k'utusunchej.*
Queremos solamente palos de cinco metros; los que sean más grandes los cortaremos por sus puntas.
5. Aplícase también este verbo para el comer de algunos animales, como el loro y otros de pico fuerte.
Sarata q'echichiman qaray *k'utunanpaj.*
Dale maíz al loro para que se lo coma.
6. Cortar el cabello. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *chujchata.* Es sinónimo del verbo *k'uturqoy* y *ruthuy.*
Manachu chujchayta *k'uturiwankiman,* tijrayki tian sinaqa.
¿No me harías el favor de cortarme el cabello? Creo que tienes una tijera.

k'utuykuchikuy. V. *K'utuchikuy.*

k'uychi. Arco iris.
Qhawariychej *k'uychita,* mana paranqañachu kasqa.
Mirad el Arco iris, es señal de que ya no lloverá.

k'uyka. Tenia, solitaria. Véase *akakhuru.*
K'uykachá wawaykij mikhukusqanta oqorparin ari; tullullapuni wawayki.
Tu hijo hace un tiempo es puro huesos, quizás, como es corriente, la tenia se traga todo lo que él come.
K'uykayojchá wawayqa, imatataj ujyachiyman *k'uykata* wijch'urparinanpajrí.
Creo que mi hijo tiene la solitaria ¿Qué medicina

podría darle a beber para que eche la tenia?

k'uyu. V. *K'uyusqa.*

k'uyukapuy. Sin. *K'uyurqakapuy, k'uyurparikapuy, k'uyuykakapuy.* Retorcer dándole vueltas sobre su eje desde un extremo, de manera que tome forma helicoidal, un hierro, un hilo, una cuerda, una correa de cuero o cosa semejante que le pertenece a uno en propidad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Esta operación es condición indispensable para hacer torzal. Véase *kapu.*

Lasuspaj waka qarata khuchuniña, *k'uyukapunallayña* kasan.

Ya he cortado el cuero de vaca en tiras para hacer lazos. Ya sólo tengo que retorcerlos.

Waka qarata lasuspaj khuchurqani, *k'uyukapuy,* Guillirmu. Noqajpataqa k'uyusqa lasusniy chunka kuraj tiapuwan.

He cortado en tiras el cuero de vaca para hacer lazos. Te las regalo, Guillermo, retuércetelas. Yo tengo más de diez lazos torcidos.

- Lasuspajchu chay waka qarata khuchusanki. K'uyusqa lasuspajchu simp'asqa lasuspajchu.

- Khuchuytawan *k'uyukapusaj.* K'uyusqa lasuslla noqapaj walej.

- ¿Estás cortando ese cuero de vaca en tiras para lazos? ¿Serán para lazos torcidos como torzal o trenzados?

- Luego de terminar de cortar, me los retorceré. En cuanto a mí, sólo son buenos los lazos retorcidos como torzal.

Manachu Marseluta mosoj lasusta, k'uyusqa lasusta, apaykachayta rikurqanki; waka qara khuchusqasniyta Marselu *k'uyukapusqa.*

Resulta que Marcelo se ha apropiado indebidamente de las tiras de cuero de vaca que corté, y se las ha convertido en lazos, retorciéndolas. ¿No le viste usar lazos retorcidos nuevos?

k'uyuna. Sin. *Mayt'una.* Forma con la que se designa a una clase de cigarrillos fabricados por los mismos campesinos. Vienen envueltos de una manera muy provisional y antes de ser fumados vuelven a ser envueltos por el mismo fumador, valiéndose del mismo papel de fumar. Es el cigarrillo considerado de tabaco más fuerte, el más barato y generalmente fumado sólo por los campesinos.

Akullinanchejpaj *k'uyunasta* Kanchamanta rantikamusunchej.

Iremos a comprar cigarrillos en "La Cancha" para fumárnoslos, mientras masticamos la "coca".

k'uyurparikapuy. V. *K'uyukapuy.*

k'uyurqakapuy. V. *K'uyukapuy.*

k'uyusqa. Sin. *K'uyu.* Resultado del verbo *k'uyuy.*

K'uyusqa q'aytuta khiwiytawan morq'osta p'uñu ukhuman kachaykunki.

Después de enrollar los hilos de lana retorcidos, los pondrás dentro del cántaro.

k'uyuy. Dar vueltas a una cosa sobre sí misma de manera que tome forma helicoidal y se apriete. Retorcer; aplícase especialmente a hilos y cuerdas.

Qan lloq'eman *k'uyuy,* Ramuna, noqataj pañaman *k'uyusaj;* rakhu k'uyusqa q'aytuman iskaycharqoytawan tukuchinanchejpaj.

Ramona, tú retuerce el hilo de lana hacia la izquierda; yo lo retorceré hacia la derecha; y luego, lo doblaremos en dos, para que se convierta en una cuerda retorcida gruesa.

k'uyuykakapuy. V. *K'uyukapuy.*

L

la. Forma femenina del sufijo derivado *lu.*
Ama *senqalata* wayk'unanpaj wajyanachu, ancha *ch'onqala;* chawpi wayk'uypi aqhawasiman ripunqa.
No llamemos a la nariguda para que cocine; es muy bebedora; a medio cocinar se va a ir a la "chichería".
¡Ajajajajáy! *Ch'ejchilata* larq'aman tanqaykusqanku, ch'aritan jamusan.
¡Qué risa! Resulta que a la pecosa la han empujado a la acequia; está viniendo hecha una sopa.

lachiwana. Forma con la que se designa genéricamente la abeja y la avispa.
Wasinchej chimpa mollepi *lachiwanas* yanayarisan.
En el molle que está enfrente de nuestra casa las abejas se han juntado en número tan grande que presentan como el aspecto de una pequeña nube negra.

lachiwana misk'i. Miel de abejas.
Lachiwana misk'iwan punchuyta millayta mach'achapuwasqanku.
Resulta que me han manchado mi "poncho" con miel de abejas, de una manera repugnante.

lachiwana t'eqe. Forma con la que se designa genéricamente el panal de las abejas o de las avispas.
Lachiwana t'eqeta orqhoj rispachu lachiwanaswan lloqallayki wach'ichikusqa.
¿Ha sido picado tu hijo por las abejas, al ir a sacar el panal?

ladera. Declive de un monte o de una altura, ladera.
Ch'useqani orqo *laderapi* papata tarpurqayku, sinchi parataj anchatataj qhoraykusqa.
En la ladera del cerro del ch'useqani hemos sembrado patatas pero una lluvia fuerte ha arrancado de mala manera las plantas de patatas.

ladu. Lo que está a la izquierda o a la derecha de un todo. Lado. En esta acepción esta forma va precedida siempre de las formas *paña* o *lloq'e,* y se complementa con *maki.*
Lloq'e *ladumanchu* churasaj.
¿Lo pongo a la izquierda?
Jaqay lloq'e *ladupi* kajchu ñawisniykita junt'asan.
¿Te gusta aquello que está a la izquierda?
Jaqay t'ikarisan chilijchimanta lloq'e *laduman* rinki.
A partir de aquel ceibo que está floreciendo, tuerce hacia la izquierda.
2. Lugar próximo a una persona, vera. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los posesivos correspondientes.
Ripusaj, *laduykimanta* chinkasaj.
Me iré definitivamente de aquí. Me apartaré de tu lado.
Pajtá chinkawaj, wawa, ama *laduymanta* karunchakunkichu.
Niño, cuidado con perderte. No te apartes de mi lado.
Alqotaj khanisunkiman, *laduyman* jamuy.
Cuidado con que te muerda el perro. Ven junto a mí.
Churisituy manamamanwan puñukuyta munanchu; *laduypipuni* puñukun.
Mi hijito no quiere dormir con su madre; duerme siempre a mi lado.

laduchakuy. Sin. *Laducharqokuy, laducharparikuy, laduchaykukuy.* Apartarse un poco, hacerse a un lado. Este verbo es sinónimo de *ithirikuy* y se complementa con *k'uchunchakuy* y *karunchakuy.*
Makina rikhurimunña, Iphiku. Wurrusta k'uchunchaytawan *laduchakuy.*
Ya se deja ver el tren, Epifanio. Arrincona a los burros y hazte a un lado.
Laduchakuy, Domingu, punkupi sayarayaspa sara q'epijkunata jark'asanki.
Hazte a un lado, Domingo. Estando ahí parado en la puerta, estás impidiendo el paso de los que llevan el maíz en su espalda.

laducharparikuy. V. *Laduchakuy.*

laducharqokuy. V. *Laduchakuy.*

laduchaykukuy. V. *Laduchakuy.*

laduyachiy. V. *Ithichiy.*

laduyakuy. V. *Ithiriy.*

laduyapuy. Sin. *Laduyarparipuy.* Hacerse a un lado, recorriéndose del lugar donde se está. Apartarse.
Sonqoypuni tiwjrarparikurqa; manachus riparakuytawan *laduyapuniqa* chay puka kamyun saruwanman kasqa.
Me he asustado enormemente y mi corazón me ha dado un vuelco; si no me llego a dar cuenta y me aparto, muy posiblemente me hubiera atropellado ese camión rojo.
Ama chaypi sayaychu; *laduyapuy.* Imastachá jawjt'akunki chaypi sayaspallapuni.
No te quedes ahí de pie; hazte a un lado. Si te quedas ahí de pie, no sé a qué cosas te vas a exponer.
- Pampaman urmachispachu sarayoj kustalata llik'irparirqanki.
- Qhachilunchejman chajnasajtiy ujllata *laduyapun* pampamantaj sarayoj kustala choqakun.
- ¿Has roto el costal de maíz dejándolo caer al suelo?
- Al estar cargándolo en nuestro garañón, se ha hecho éste a un lado de repente y se ha caído al suelo el costal de maíz.
2. Desentenderse una persona de algo que llevaba entre manos, de acuerdo a un contrato o compromiso previos. Retirarse de un compromiso, echarse atrás, "hacerse a un lado". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhepachakiy.*
Karmeluwan kumpañiapi tarpuj kayku, kunantaj noqamanta *laduyapun.* Marsilinuwansina kunan tarpusanku.
Solía sembrar junto con Carmelo, en sociedad, repartiéndonos gastos y ganancias en un cincuenta por

ciento; pero ahora, éste se ha hecho atrás y desentendido del asunto. Creo que ahora están sembrando con Marcelino.

laduyarparichiy. V. *Ithichiy.*

laduyarparikuy. V. *Ithiriy.*

laduyarparipuy. V. *Laduyapuy.*

laduyarqochiy. V. *Ithichiy.*

laduyarqokuy. V. *Ithiriy.*

laduyaykuchiy. V. *Ithichiy.*

lajra. Resquebrajadura ligera y a veces superficial que aparece en algunos cuerpos duros, especialmente en la madera, la loza, el yeso y cosas semejantes. En esta acepción, esta forma se complementa con *kicha, khalla, ch'ejtay rakha.*

- Pitaj mankayta lajrarqari.
- Lajrachuri.
- Manachu kay *lajrasta* rikusanki, ñawsachu kani.
- ¿Quién ha resquebrajado mi olla?
- ¿Acaso está rajada?
- ¿No estás viendo estas resquebrajaduras? ¿Eres ciego?

2. Resquebrajado ligera y a veces sólo superficialmente. En esta acepción, esta forma se complementa con *kicha* y *khallasqa.*

Lajra kay k'ullu, wajta mask'ana.

Este tronco está resquebrajado; busquemos otro.

Lajra mankaykita jik'ipaj qopuway.

Regálame tu olla resquebrajada para utilizarla para tostar.

Jaqay runataqa lajra umawan sutichasqanku; Istiwasina sutin, sajrasutillanmantataj uyarikun.

Resulta que a aquel hombre le han apodado el cabeza rajada; creo que se llama Esteban, pero solo se da por aludido cuando lo llaman de su apodo.

lajrakapuy. Sin. *Lajrarparikapuy.* Requebrajarse o agrietarse en gran manera, hasta quedar practicamente inservible, algo de madera, loza, yeso y cosas semejantes rajables. Se complementa con *lajrakuy* y *ch'ejtakuy.*

Wayk'unanchej jatun manka *lajrakapusqa.* Jirru mankallataña rantimunayki walej kanman, mamáy.

Resulta que la olla grande de barro en la que cocinamos, se ha rajado de mala manera. Sería bueno, mamá, que fueras de una vez a comprar una olla metálica.

Wasi perqanchejta ujkama phaskarpariytawan mosojmanta perqana kanman; p'unchaymanta p'unchay astawan wasi perqanchej *lajrakapusan,* manchay kichaña.

La pared de nuestra casa se está rajando de mala manera cada día más; está ya muy abierta. Convendría que de una vez y decididamente la deshiciéramos adobe por adobe y la volviéramos a levantar de nuevo.

lajrakuy. Sin. *Lajrarqokuy, lajrarparikuy, lajraykukuy.* Resquebrajarse o agrietarse ligera y a veces sólo superficialmente algo de madera, loza, yeso y cosas semejantes. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'ejtakuy* y *lajrakapuy.*

Jik'inchej *lajrakusqa.* Jinapichu jank'asun.

Nuestra olla destinada para tostar granos, se ha agrietado. ¿Tostaremos en ella así como está?

Joq'o maderamanta kay punkuta ruarqanku, chayraykupuni kay jina millayta lajrakun.

Han hecho esta puerta de una madera no muy seca; estoy seguro que por eso se ha agrietado de esta mala manera.

Mana sach'amanta urmaspachu umanta *lajrakurqa,* payllataj chujchukawan takarparikusqa.

No se ha resquebrajado el cráneo cayendo de un árbol, sino debido a que se dio un golpe con el pico.

Kalistuqa senqa chakin tullunta ch'eqerparikusqa rumita tanqaj rispa. Senqa chakin tullu *lajrakun,* nispa jampiri nisarqa.

Resulta que Calixto se ha magullado la tibia al ir a empujar una piedra; el curandero dijo que se le había rajado.

lajrarparikapuy. V. *Lajrakapuy.*

lajrarparikuy. V. *Lajrakuy.*

lajrarpariy. V. *Lajray.*

lajrarqokuy. V. *Lajrakuy.*

lajray. Sin. *Lajrarpariy.* Rajar o agrietar algo de madera, hueso, cerámica, celuloide o materiales semejantes.

Pichus jatun wirkhinchejta *lajrarqapis.*

¿Quién habrá podido rajar nuestra vasija grande de boca ancha?

Ñaqhapuni tinkupi umayta *lajrawanku,* manachus muntirayqa...

Casi me han hecho una rajadura en el cráneo durante el certamen. Si no llega a ser por mi casco de cuero...

lajraykukuy. V. *Lajrakuy.*

lajrruju. V. *Lasrruju.*

laka witi. Forma con la que se designa a la planta y fruto de una de las especies de calabaza de tamaño grande, de forma ovalada y de color verde agua con manchas blancas, que contiene multitud de pipas o semillas. Su corteza es lisa y blanda. Esta calabaza llamada "lacayote", se utiliza para hacer sopas, guisados y cabello de ángel. Véase *sapallu, eskaryu* y *tutuma.*

Lakawiti almusutachu wayk'usanki.

¿Estás cocinando una sopa de "lacayote"?

Llajtapi *lakawiti* misk'ita qoriwarqanku, kay anjil akata mikhurikuy nispalla.

En el pueblo me dieron a comer dulce de lacayote, diciéndome: cómete este cabello de ángel.

laka wu. V. *Lakawiti.*

lak'ichikuy. Sin. *Lak'irqochikuy.* Pedir o lograr hacerse participante de una donación o venta que se está haciendo a varios. "Hacerse repartir algo con". Se complementa con *partirachikuy.*

- Kukata jilaqatawan lak'ichikamunkiñachu.
- Lak'ichikurqaniña.
- ¿Has ido ya a pedir al capatáz que te haga también a

tí partícipe de la "coca" que está repartiendo?
- Ya he recibido de él la porción que me correspondía.

lak'inakuy. Sin. *Lak'inarqokuy, lak'inarparikuy, lak'inaykukuy.* Repartirse algo entre varios por partes iguales, o al menos de manera que cada uno reciba algo, equivalente en valor a lo que reciben los demás.
Kispikunaqa tatankuj qolqe saqesqanta *lak'inakunanku* tian, noqatapis wajyawarqanku lak'iysinaypaj.
Los Quispes se tienen que dividir por partes iguales el dinero de su padre. Me han llamado a mí también para que les ayude en el reparto.
Mamanikunata tariparqani tatankuj tukuy imasninta *lak'inakusajta.*
He encontrado a los Mamani repartiéndose equitativamente todas las cosas de su padre.

lak'inarparikuy. V. *Lak'inakuy.*

lak'inarqokuy. V. *Lak'inakuy.*

lak'inaykukuy. V. *Lak'inakuy.*

lak'irachiy. V. *Partirachiy.*

lak'irarparichiy. V. *Partirachiy.*

lak'irarqochiy. V. *Partirachiy.*

lak'iray. V. *Lak'iy.*

lak'iraykuchiy. V. *Partirachiy.*

lak'irpariy. V. *Lak'iy.*

lak'irqoy. V. *Lak'iy.*

lak'iy. Sin. *Lak'irqoy, lak'irpariy, lak'iray.* Distribuir o repartir una cosa entre varios, dividiéndola en partes iguales o equivalentes. Se complementa con *partichiy.*
Kay puchuj qolqetaqa kinsantin apirisman *lak'isunchej.*
Este dinero sobrante lo distribuiremos por partes iguales entre los tres que transportan el mineral.
Churisniyman tukuy imasniyta *lak'isaj;* kuraj kajpaj yuntasniy kanan tian, chayman jinataj ujkunaman qopullasaj.
Voy a repartir todas mis cosas entre mis hijos. Los bueyes aradores tienen que ser para el mayor; y a los demás les daré, por supuesto, algo equivalente.
2. Traspasar la responsabilidad de algo propio dividiéndola entre varios corresponsales, a los que se les asignan funciones concretas para que cada uno guarde o usufructúe la parte a él asignada según convenio. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma *compañiapi* o de otras formas semejantes, que explicitan la clase de convenio o contrato, de acuerdo a la cual se reparten las responsabilidades entre los diversos miembros o grupos. Se complementa con *saqey.*
Llajtaman ripunaypaj wallpitasniyta *lak'inay* kanqa: khuskanninta Chipanikunaman *lak'isaj* compañiapi, puchuj khuskanninmantataj doña Eulaliamanwan tata Kursinumanwan, kumpañiallapitajpuni.
Voy a distribuir mis gallinas entre varios, para marcharme a la ciudad. Las repartiré entre los Chipani, doña Eulalia y don Corsino de manera que las usufructúen, carguen ellos con los gastos de manutención y me las devuelvan a mi vuelta con la mitad de las ganancias.
3. Distribuir o repartir un grupo de personas, animales o cosas, asignando a cada uno o grupo de ellos un lugar, una tarea o un trabajo concretos.
Chunka qarpajkuna lampasniyojkama jamunqanku, sapa papa chajraman iskayta lak'inaykipaj.
Vendrán diez regadores, cada uno con su pala, para que distribuyas cada dos de ellos en un patatal.
Ama tukuynin wakasta orqoman qhatinkichu, kay jinata *lak'inki*: uñasniyoj wakastaqa aljwaman, llank'ajkunataqa orqoman, turustataj rigu lajrrujuman.
No te lleves todas las vacas al cerro; distribuyelas de la siguiente manera: las que están con crías, llévalas a la alfalfa, los bueyes aradores al cerro y los toros al rastrojo de trigo.
Imaynatataj p'uñusta *lak'isunchejman* aqhananchejpajri: iskaynin jatuchej p'uñusta kusinaman apasunman, niyman noqaqa, wirkhistaqa jawaman q'oncha qayllanejman apasunman, manachu.
¿Cómo podríamos distribuir las vasijas para hacer "chicha"?; yo me inclinarla a llevar los cántaros grandes a la cocina; y las vasijas grandes de boca ancha las podríamos llevar afuera, relativamente cerca del fogón. ¿Te parece bien?

lama. Cieno blanco suelto y pegajoso, de color oscuro, que se halla en algunos lugares del fondo del mar o de los ríos, o en el de los vados o parajes en donde ha habido agua largo tiempo. Lama.
Laranja sach'asta lantananchejpaj mayumanta lamata q'epimusunchej.
Iremos a traer lama del río para plantar los naranjos.

lampa. Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y de un mango grueso, cilindrico y más o menos largo, según los usos a que se destina; pala.
Larq'a pichayman *lampasniyojkama* jamunkichej.
A la limpieza de la acequia, venid cada uno con vuestra pala respectiva.
Cheqachu Karluj umanta lajrarparisqa *lampawan* wajtaspa.
¿Es verdad como dicen que le ha hecho una raja en el cráneo golpeándole con una pala?

lampa chaki. De pies muy grandes y planos. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Lampa chakita mink'akusunchei t'uruta sarunanpaj, noqanchejtaj aduwista sik'isunchej.
Nos prestaremos el trabajo personal del pies grandes y planos, para que haga barro; y nosotros sacaremos del molde los adobes.
Manasina *lampachaki* lloqallanchejpaj paypaj jina juk'utasta tariyta atisunmanchu.
No creo que podamos encontrar abarcas del tamaño necesario para nuestro hijo de pies grandes y planos.

lamphichikuy. Sin. *Lamphirqochikuy.* Dejarse o hacerse lamer una persona o animal una parte de su cuerpo.

"Hacerse lamer algo con". Se complementa con *llajwachikuy*. Véase *lamphiy* y *chiku*.
Khuchi lloqalla kanki, Raulitu. Imaraykutaj alqowan qhoñasniykita *lampichikunkiri.*
Raulito, eres un sucio. ¿Por qué te dejas lamer los mocos por el perro?
- Kunitallan wakay wachakun, waka uñita mamanwan *lamphichikusqan* manaraj ch'akisanchu.
- Turitutachu wachakun.
- Todavía no se han secado las partes que la vaquita recién nacida se ha dejado lamer por su madre; hace poco rato que mi vaca ha parido.
- ¿Ha parido un torito?

lamphirqochikuy. V. *Lamphichikuy.*

lamphiy. Pasar repetidas veces la lengua por una cosa a fin de alimentarse, lamer. "lamber". Este verbo se complementa con *llajway* y *llunk'uy.*
Kachi tikasta apamurqani wakasninchej *lamphinankupaj.*
He traído sal en moldes para que la laman nuestras vacas.
Mana wawasninchej mayuman rinkuchu, misk'i qosqayta *lamphisarqanku* uj cheqallanpi chukukuspa.
Nuestros hijos no han ido al río; estaban lamiendo, sentados, quietos en un lugar, el dulce que yo les había dado.

Lanchiku. Francisco. Nombre proprio de varón.
Lanchiku kaypichu.
¿Está aquí Francisco?

landi landi. Sin. *Mariano.* Planta herbácea medicinal muy común en sitios húmedos, prados y alfalfares, llantén. Se usa en infusiones y también como cataplasma sobre heridas infectadas.
Landi landi laqhesta yaku t'impusqapi chullusqata uj yachinki jatun mamaykiman, sapa paqarin jatun qerupi. Chaylla wisa nanayninta thañichinqa.
Hazle beber a tu abuela todas las mañanas en una taza grande una infusión de hojas de llantén. Eso sólo, le calmará el dolor de barriga.

lansay. V. *Kutichiy.*

lansaykuchiy. Ser una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera, ocasión o causa, voluntaria o involuntaria, de que una persona o animal vomite. Hacer vomitar.
Manachus chay alqoyta, jampita oqoykuchisqankuta, *lansaykuchiniqa* wañunman karqa.
Si no hago vomitar a ese mi perro el veneno que le hicieron tragar, ya hubiera muerto.
Kunitan waway k'aspillaña kanman karqa manachus benenu oqosqanta *lansaykuchiniqa.*
Si no le hubiera hecho vomitar a mi hijo el veneno que se tragó en este momento, mi hijo ya hubiera estado tieso como un palo.
- Imamanta q'elluyasankiri.
- Anathuyaj jisp'asqan q'apayniy *lansaykuchiwan.*
- ¿Por qué estás tan pálido?
- El olor del líquido que despide la mofeta me ha hecho vomitar.
Jawun raspasqata yakupi alqoykiman oqoykuchiy jarnpi qaraykusqankuta *lansaykuchinaykipaj.*
Hazle ingerir a tu perro jabón raspado, disuelto en agua, para hacerle vomitar el veneno que le han dado.
Imaraykuchus ripwillu *lansaykuchiwan,* i. Sapa ripwilluta mikhujtiy wijch'uni.
¿A qué se deberá el que, cada vez que como repollo, me hace vomitar? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

lanta. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier árbol pequeño u hortaliza que, sembrada y nacida en alguna parte, está dispuesta para transplantarse en otra. Planta.
Kalistu *lantasta* qarparqankiñachu.
¿Ya regaste las plantas de eucalipto?
2. Parte interior del pie, con que se huella y pisa, y sobre la cual se sostiene el cuerpo. Planta del pie. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de la forma *chaki.*
Imallapipis yakituta aparimpuway chakisniyta chhapuykunaypaj; anchata purisqayraykuchá chaki *lantasniy* ikita k'ararisawan.
Tráeme en cualquier cosa un poco de agua para remojar en ella mis pies; quizás por lo mucho que he andado, me están doliendo las plantas de mis pies de una manera bárbara.

lantakapuy. Plantar algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
Anchata ruphamusan; q'aya paqarillanña lechuga lantitasniyta *lantakapusaj.*
Está haciendo mucho sol; voy a dejar ya para mañana por la mañana el transplantar mis plantitas de lechuga.
Mana noqata urtilanumantachu mink'akuwarqanki, lurasnu sach'itasniyta *lantakapuy* ninawaykipaj.
No me trajiste aquí para que te prestara mis servicios personales en calidad de hortelano, para mandarme plantar tus melocotoneros.
Tere, chay tawantin laranja sach'itasta wasiykiman apakapuy *lantakapunaykipaj.*
Teresa, llévate esos cuatro naranjitos a tu casa y plántatelos; te los regalo.
Chhika q'ayata kalistu sach'itasniyta almasiguypi qhawakusasqayta Rosendo wasinman apakapuytawan *lantakapusqa.* Chayrayku kay punchunta lluch'umurqani.
Las plantitas de eucalipto que estaba cuidando con gran ilusión en mi almácigo, resulta que Rosendo se ha apropiado de ellas indebidamente y llevándoselas a su casa se las ha plantado para sí. Por eso le he quitado ese "poncho" como prenda.

lantamuy. Sin. *Lantarqamuy.* Ir a meter en tierra una planta, tallo, gajo, etc., para que arraigue. Ir a plantar. Se complementa con *churamuy.*
Inti yaykupuyllata wasiykiman rirqosaj; siwillataraj

lantamunay tian.
Sólo a la hora de la puesta del sol, iré a tu casa; antes debo ir a plantar cebollas.

lantarqoy. V. *Lantay.*

lantay. Sin. *Lantarqoy.* Meter en tierra una planta, tallo, gajo, etc., para que arraigue, plantar.
Ujlla astamuchun almasigumanta siwilla lantitasta, noqaykutaj *lantasqayku.*
Que uno solo lleve las plantas de cebolla del almácigo y nosotros las plantaremos.

lanti. Forma con la que se designa a una persona del mismo sexo que por amistad, parentesco, o afinidad psicológica, es considerada muy amiga y allegada y como otro yo. Esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Imaraykutaj noqa *lantiywan* maqanakuyman kasqari. Qhasi manakajllata, maqanakun Lurinsuwan, nispa parlasanku.
Por nada del mundo pelearía yo con un íntimo amigo al que considero como otro yo. En vano están diciendo que he peleado con Lorenzo.
- Icha Manulsu willawasunman Antuku juchachakusqanta.
- Maymanta a. *Lantipurachá* kanku arí.
- Tal vez Manuel nos diría lo que ha hecho de malo Antonio.
- Imposible; ni pase por la cabeza. ¿Acaso no sabes que son amigos íntimos e incondicionales?
Kursinoqa *lantiy,* warminpis warmiypaj *lantillantaj;* chayrayku khuska tiakuyku, llank'ayku ima.
Corsino y yo somos íntimos; también mi mujer y la suya son dos personas que se entienden a maravilla como si fueran hijas de la misma madre. Por eso vivimos e incluso trabajamos juntos.

laphapay. V. *Laphaqay.*

laphara. V. *Laphaqa.*

laphaqa. Sin. *Laphara.* Forma genérica con la que se designa a una tela o papel de figura comúnmente cuadrada o cuadrilonga, asegurados por uno de sus lados a un asta. Bandera. Se complementa con *unancha, wiphayla* y *aqha llanthu.*
Imapajchus jaqay *laphaqata* sach'aman watanku, i.
¿Por qué habrán atado aquella bandera en el árbol? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

laphaqariy. V. *Laphaqay.*

laphaqay. Sin. *Laphaqeay, laphaqariy, laphapay.* Ondear o flamear algo por estar al filo del viento.
Kurunilla ch'utu patapi iskay laphaqa *laphaqasarqa.*
Encima del montículo conocido por el nombre de la Coronilla, estaban flameando dos banderas.
Anchata wayramusan; warkhusqanchej p'achaqa aqha llanthuswan khuska *laphaqasan.*
Está haciendo mucho viento; la ropa que hemos colgado, juntamente con las banderitas con las que indicamos que hay "chicha" para vender, están flameando.

laphaqa. Forma con la que se designa al calor producido por el sol cuando resulta sofocante y especialmente molesto, bochorno.
Laphaqe saritasnintinta qawirachisan. Kay jina *laphaqe* kananri. Yankunatapis mana purina jinachu.
El bochorno está marchitando incluso los maizales. ¿A qué se deberá semejante bochorno? Incluso los caminos están intransitables.

laphaqeay. V. *Laphaqay.*

laphay. Beber a la manera del perro, gato, etc., empujando el líquido con la lengua. Se complementa con *ujyay.*
Ama alqonchej chay ch'ichi yakuta *laphachunchu.*
Que nuestro perro no beba esa agua sucia.
Misi lichita *laphasan.*
El gato se está bebiendo la leche.

laphin. Forma con la que se designa a la carne de vaca, sacada de la parte que une el tórax con el abdomen, "laphin".
Lichugata sik'imuy, Tomasita, *laphin* kankatawan mikhunanchejpaj.
Tomasa, vete a arrancar lechugas para que nos las comamos con el asado de "laphin".

lap'a lap'a. Lelo, idiota, "golpeado". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Cheqachu Luisaj *lap'a lap'anta* Chukisakaman pusanku.
¿Es verdad que han llevado a Sucre al lelo de la familia de Luisa?
Lap'a lap'a warmi llawsa suruyta t'anta mikhukusqaykita qhawasasurqa.
Esa mujer lela te estaba mirando, babeando, mientras te estabas comiendo el pan.

lap'a ninri. De orejas gachas, inclinadas hacia la tierra. Se opone a *qhechi ninri.* Se aplica a algunos animales y personas.
Lap'a ninri alqoykita jampita qaraykusqanku, mulinu punkupi choqarayasan.
Han dado veneno a tu perro de orejas gachas y está ahora tumbado en el suelo en la puerta del molino.
2. Expresión con la que se designa a una persona que por cualquier razón se la considera tonta o de pocas luces. En esta acepción, esta expresión funciona preferentemente como adjetivo.
Kay jina *lap'a ninri* kanaykiri. Millay tullu khuchitachu chhika qolqepi rantiyman.
No comprendo que puedas ser tan tonto. ¿Quién sino un estúpido podría comprar un cerdo tan flaco por tanto dinero?

laqatu. Larva voraz del insecto, conocido con el nombre de *waka waka*. Abunda dentro de los surcos de los sembradíos de patata.
Laqatusta mask'aspa, anathuyaqa, anchatataj sukasta thawirasqa, papasta jawaman orqhospa.
Resulta que el zorrino ha escarbado enormemente en los caballones, buscando larvas de "huaca huaca"; y ha dejado las patatas al descubierto.

laqaya. V. *Raqay.*

laqha. Que carece de luz o claridad. Oscuro. En esta acepción, la forma *laqha* siempre ocurre en posición predicativa y se opone a *sut'i.*

Kunan ch'isi *laqha* mana killayoj kanqa; mana papa chajrata qarpayta atisunmanchu; sut'iayllataña qarpasunchej.

Esta noche será oscura y sin luna; no podríamos regar nuestros patatales; dejaremos el regarlos para el amanecer.

laqhanej. Lugar oscuro.

Laqhanajman pusawaspa, anchata munakuyki nispa, chhichiwarqa makisniyta q'apiwaspa.

Llevándome a un lugar oscuro, me susurró al oído que me quería, mientras me apretaba con fuerza mis manos.

Laqhanejnillantapuni pusawarqa lurasnusta k'ukeamusunchej nispa.

Me llevó a través de la oscuridad, invitándome a ir con él a robar y comer los primeros melocotones de la época.

laqhayachikuy. Sin. *Laqhayarparichikuy, laqhayarqochikuy, laqhayaykuchikuy.* Ser sorprendido por la oscuridad de la noche en un lugar, "hacerse coger con la noche", "hacerse agarrar con la noche".

Kikin Londo mayupi *laqhayachikurqani,* yakutaj yapaykakamusallarqapuni. Dyuslla yachan manchikusqayta.

Fui sorprendido por la noche en el mismo río de Londo y el agua seguía viniendo en mayor cantidad. Sólo Dios sabe lo que me asusté.

laqhayachimuy. Sin. *Laqhayarqochimuy, laqhayaykuchimuy, laqhayarparichimuy.* Privar de luz y claridad el lugar donde se encuentra el hablante o su interlocutor. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en sus formas pronominales.

Chay warkhurayasan phullus *laqhayachimusawanchej;* rirqowaj warkhuraj.

Esas frazadas que están colgadas nos están quitando la luz; sería bueno que fueras a descolgarlas.

Laqhayachimusaykichu. Susanita, walejllapichu sirasanki.

Susana, ¿te estoy quitando la luz o tienes suficiente luz para coser en el lugar donde estás?

2. Desplazarse del sitio en que uno se encuentra para ir a privar de luz y claridad un lugar, bien interponiéndose entre el foco luminoso personalmente o valiéndose de cualquier otro medio.

- Mayman rirqankiri.
- Kusinata *laqhayachimurqani,* wawa walejllata puñukunanpaj.
- ¿Dónde fuiste?
- Fuí a oscurecer la cocina para que el niño duerma bien.

laqhayamuy. Sin. *Laqhayarqamuy, laqhayarparimuy.* Ir anocheciendo, faltar la luz y claridad, desde que el sol empieza a ocultarse, obscurecer.

Laqhayamunqaña ripunallaña, mana killayoj kunan ch'isi si.

Ya está a punto de oscurecer y es ya hora de que nos vayamos, pues está claro para todos nosotros que esta noche no hay luna.

laqhayamuyta. Al empezar a anochecer, al obscurecer.

Phaskuloqa, mana kunitan riymanchu, niwan; *laqhayamuyllata* jamunqa kasqa.

Pascual me ha dicho que no podría venir en este momento; dice que vendrá, a falta de otro momento mejor, al obscurecer.

laqhayapuy. Sin. *Laqhayarpapuy, laqhayaykapuy.* Hacerse completamente de noche, obscurecerse completamente el día.

Laqhayapusqanrayku mana jampurqanichu.

No me vine por que se me hizo de noche.

laqhayarparichikuy. V. *Laqhayachikuy.*

laqhayarparichimuy. V. *Laqhayachimuy.*

laqhayarparichiy. V. *Laqhayachiy.*

laqhayarparimuy. V. *Laqhayamuy.*

laqhayarqamuy. V. *Laqhayamuy.*

laqhayarqapuy. V. *Laqhayapuy.*

laqhayarqochikuy. V. *Laqhayachikuy.*

laqhayarqochimuy. V. *Laqhayachimuy.*

laqhayarqochiy. V. *Laqhayachiy.*

laqhayay. V. *Laqhayapuy.*

laqhayaykapuy. V. *Laqhayapuy.*

laqhayaykuchikuy. V. *Laqhayachikuy.*

laqhayaykuchikuy. V. *Laqhayachimuy.*

laqhayaykuchiy. V. *Laqhayachiy.*

laqhe. Cada una de las partes, generalmente verdes, planas y delgadas, qué nacen por lo común en primavera, en la extremidad de los tallos y en las ramas de los vegetales. Hoja.

Anrriswaylla *laqhesta* pallarqampuway, uj chunkata jinalla apamunki; t'impusqa yakuman chhapunallaypaj munarisani.

Vete a coger hojas de hediondilla; trae solamente como unas diez. Las quiero sólo para una infusión.

Mana *laqhesniyoj sach'a* kanmanchuri.

¿Habría acaso un árbol sin hojas?

laqherpariy. V. *Laqhey.*

laqherqoy. V. *Laqhey.*

laqhey. Sin. *Laqherqoy, laqherpariy.* Quitar las hojas a una planta, deshojar.

Kuka sach'asta *laqhej* risayku, iskay arruwata jina laqherpariytawan jampusqayku.

Estamos yendo a deshojar las plantas de "coca". Volveremos aquí después de recoger unas dos arrobas de hojas.

laqho. Alga.

Laqhosniyojta kay yakuta apamusqanki, jich'arpariytawan wajta chimpa juturimanta aparqamuy.

Resulta que has traído esta agua llena de algas; tírala y vete a traer otra del manantial de enfrente.

laq'a. Sin. *Ch'apaqa.* Que por cualquier accidente natural o por lo mal cocinado no tiene el sabor típico y agradable ya experimentado en otras ocasiones y, de alguna manera, esperado normalmente. Aplícase a la fruta u otro manjar que carece de gusto, o apenas lo tiene, o lo tiene malo. Desabrido. Se complementa con *q'ayma, q'alti* y *seqe.* Se opone a *misk'i.*
Laq'allatapuni ususiyki wayk'un, ancha laq'a chupe. Kay wayk'usqanta alqoman qaraychej.
Tu hija cocina sin lograr dar ningún sabor a lo cocinado; es muy mala cocinera. Esta comida insípida y desabrida que ha cocinado, dásela al perro.

laq'achikuy. Sin. *Laq'arparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser uno la ocasión o causa de que otra persona le de un golpe con la palma de la mano abierta, en la cara o en alguna otra parte del cuerpo. "Hacerse laq'ear con".
- Mana mamanta kasusqanrayku tatanwan *laq'achikun.*
- Chay jinatapuni uyanía punkirparichisqaqa.
- Por no haber obedecido a su madre, se ha hecho dar una bofetada por su padre.
- Veo con sorpresa que le ha hinchado la cara de una manera enorme.
Imaraykutaj, laq'away, astawan laq'away, nispa, wasaykipi *laq'achikusankiri.*
¿Por qué te haces dar golpes con la mano abierta en tu espalda pidiendo que te golpee más y más?

laq'a chupe. Que al cocinar no acierta a dar el sabor debido a las comidas, mal cocinero, mala cocinera.
Ama Barbarita wayk'uchunchu, ancha *laq'a chupe.*
Mana chayamuj weraqochas wayk'usqanta mikhuyta munanqankuchu.
Que no cocine Bárbara, pues es muy mala cocinera y los señores que han llegado no querrán comer lo cocinado por ella.

¡laq'aj! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido producido por el choque de las palmas de la mano con el suelo al caer de bruces. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡laq'aj! nisajta wawaykita urmachinku, senqetantasina llint'arqokun.
Han hecho caer en el suelo a tu hijito y se ha dejado oír el ruido característico que se produce al caer alguien de bruces. Creo que se ha estropeado su naricita, quedándole ésta achatada.

laq'akuy. V. *Laq'aykukuy.*

laq'anakuy. Sin. *Laq'anarparikuy, laq'anarqokuy.* Darse golpes mutuamente con la palma de la mano abierta. Darse lapos. "Darse laq'asos", "agarrarse a laq'asos", "laq'earse", "lapearse". Esta forma verbal se complementa con: *maqanakuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, mukanakuy, k'ichinakuy, khaninakuy, tinkuy, ch'ajllanakuy, jinch'anakuy, sipinakuy, t'ojsinakuy.*
Yachaniña ñañaykiwan *laq'anakusqaykichejta,* kunan ch'isi parlasunchej as allinta mamaykichej ñawpaqenpi.
Ya me he enterado de que tú con tu hermana os habéis dado bofetadas mutuamente. Esta noche, más oportunamente que ahora, hablaremos del asunto delante de vuestra madre.
Laq'anakuspallapuni purajmanta llawarchanakurqanku.
Se ensangrentaron dándose de bofetadas mutuamente.

laq'anarparikuy. V. *Laq'anakuy.*

laq'anarqokuy. V. *Laq'anakuy.*

laq'arparichikuy. V. *Laq'achikuy.*

laq'arparikuy. V. *Laq'aykukuy.*

laq'arpariy. V. *Laq'ay.*

laq'asu. Forma genérica con la que se designa cualquier golpe dado a alguien, generalmente en la cara, o sobre algo, con la mano abierta. Golpe con la palma de la mano, bofetada, "lapo".
Apuleqa iskay *laq'asuta* Panjiluman qoytawan, uyanpi thoqarqa; Panjilutaj rumita oqharikuytawan Apulij umanta jusk'urqa.
Apolinar después de darle dos bofetadas a Pánfilo, le "escupió en la cara; y Pánfilo después de coger del suelo una piedra, le agujereó con ella la cabeza.
Aqhayoj wirkhita sinchi *laq'asuta* qoytawan rumiswanñataj p'uñusman choqarqa.
Después de golpear fuertemente con su mano abierta la vasija grande de boca ancha, apedreó también los cántaros.

laq'ata. De manera imperfecta por no tener el sabor, la sazón o buen gusto requeridos o posibles. Se complementa con: *q'aymata* y *q'altita.* Se opone a *misk'ita.*
Mana misk'itachu Irmitayki wayk'un; *laq'allatapuni* mikhuykunasta jaywawanchej.
Tu Irmita no cocina bien; nos sirve habitualmente unas comidas que no saben a nada.
Kaypeqa *laq'ata* lurasnus poqon, mana misk'itachu.
Aquí no se dan bien los melocotones; crecen y maduran sin llegar al sabor o sazón requeridos.
2. Con desgana, sin encontrar el gusto o sabor requerido o esperado.
Laq'ata mikhuni, onqonayasanisina.
He comido a desgana y sin encontrarle sabor a lo comido; creo que estoy a punto de ponerme enfermo.
Qaynamantapachaña *laq'ata* akullisani. Imapichá mana walejchu riwanqa.
Ya desde ayer estoy masticando "coca" sin encontrarle ningún gusto o sabor. Tengo el presentimiento de que tal vez en algo no me va ir bien.

laq'ay. Sin. *Laq'arpariy.* Dar un golpe con la palma de la mano "lapear". En esta acepción, este verbo se complementa con: *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy* y *takay.*
- Imaraykutaj sullk'aykita maqarqanki.

- Uyaypi sinchita *laq'awasqanrayku* iskayllata jincharparirqani.
- ¿Por qué has pegado a uno menor que tú?
- Le dí solamente dos reveses porque me había abofeteado fuertemente en la cara.

2. Lanzar barro, cemento, u otra sustancia pastosa cualquiera contra una superficie.

Riniku, qanqa kaymantaj chaynejmantajj *t'uruta laq'allaypuni,* noqataj *laq'asqaykiman* jina perqata lluk'achasaj.

Trinidad, tú arroja el barro a una y otra parte de la pared; y yo enluciré la pared a medida que tú vas echando el barro.

Mana noqa chhika millay runawan asipayachikuymanchu, noqaqa qhoñaywan uyanpi *laq'ayman.*

Yo no permitiría que un hombre tan despreciable se burlara de mí. Lo que es yo, en caso semejante, sería capaz de embadurnarle la cara con mocos.

laq'ayachiy. Voluntaria o involuntariamente hacer que un manjar o bebida no tenga el sabor o gusto que debería tener y quede como insípido o desabrido para ser comido o bebido. Se complementa con *q'aymayachiy, q'altiyachiy* y *seqeyachiy.*

Ichus t'impusqa yakuta lawaman jich'aykurqanki: ch'ujllaman yaykuspa lawata llamirarqani, walej kachinchasqa kakusarqa. Imaynata laq'ayanman karqari, qanpuni *laq'ayachinki* ari.

Quizás has echado agua hirviendo a la sopa de harina de maíz. Al entrar en la choza probé la sopa; estaba bien de sal y en su punto. ¿Cómo es posible que se haya vuelto desabrida? Tú y nada más que tú la has estropeado.

¡Kaytaqá! Yakuta alkulaman kurajta yapaykusqani kunantaj llimphuta *laq'ayachini.* Llakiy.

¡Caramba! Resulta que le he echado agua de más al alcohol y lo he estropeado totalmente, haciendo que casi no sepa a nada. Es una pena.

laq'ayapuy. V. *Laq'ayay.*

laq'ayarparichiy. V. *Laq'ayachiy.*

laq'ayarqochiy. V. *Laq'ayachiy.*

laq'ayay. Sin. *Laq'ayapuy.* Estropearse un manjar o bebida perdiendo el sabor que debería tener y volviéndose casi insípido o de un sabor desagradable para el que lo toma o bebe. Esta forma se complementa con: *q'aymayay, seqeyay* y *seqeyapuy.*

¡Waj! Imanajtintaj ch'aqenchis *laq'ayanri.*

¿Qué le ha pasado ¡caramba! a nuestra sopa de trigo? Se ha estropeado y no me acabo de explicar el por qué.

Aqhanchej seqeyarparisqa: mana p'uñuta llup'asqata saqerparisqaykichejrayku *laq'ayan* ari.

Veo para mi sospresa que nuestra "chicha" se ha como aguado y perdido su sabor. Resulta que no habéis dejado el cántaro tapado herméticamente; y por eso, lógicamente, se ha estropeado.

laq'ayaykuchiy. V. *Laq'ayachiy.*

laq'aykachakuy. Caerse repetidamente de bruces.

Manaraj allinta churisituy sarunchu, chakisituyoj kasqanmantapacha *laq'aykachakusallanrajpuni.*

Mi hijo no camina todavía; se cae todavía con frecuencia de bruces.

laq'aykukuy. Sin. *Laq'akuy, laq'arparikuy, last'akuy, last'arparikuy.* Caerse de bruces con ruido. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *last'ay.*

Pampaman kamarita jina *laq'aykukurqani* latanu qarapi llust'aspa, ukhuytachá thallikipakuyman karqa, mana kunan mikhukusqayta sayachiyta atinichu.

Me caí de bruces al suelo, produciendo un ruido enorme, semejante al de un cohete al resbalar en una piel de plátano. Seguramente he debido sacudir mi cuerpo violentamente. No puedo ahora retener lo que como.

2. Aplicarse al cuerpo cualquier sustancia en forma de cataplasma.

Chay nanachikusqaykiman t'urullawan *laq'aykukuy.*

No te apliques otra cosa en esa parte dolorida de tu cuerpo. Bastará que te apliques un poco de barro en forma de cataplasma.

larachikuy. V. *Laraykuchikuy.*

larakapuy. Sin. *Laraykakapuy, lararqakapuy.* Cortar transversalmente con un cuchillo en rebanadas algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Este verbo refleja la operación previa que se hace con la carne para convertirla en charque. Véase *laray* y *kapu.*

Aychanchejtaqa *larakapunanchej* tian ch'arkipaj.

Tenemos que cortar nuestra carne en rebanadas transversales para hacer "charque".

- Albina, *larakapullayña* aychata kankarqonapaj.
- Loqotustarí, larallasajchu pikarparisajchu.
- Albina, corta ya la carne en rebanadas para asarla.
- ¿Corto también en rebanadas los "locotos" o los corto en trozos menudos?

Wasiykimanchu waka aycha qopususqayta apakunki kaypichu *larakapuytawan* kankarqokuyta munanki.

¿Te vas a llevar a tu casa la carne de vaca que te he regalado o la quieres asar aquí después de cortártela en rebanadas?

Imaraykutaj aychayta *larakapusankiri.* Pitaj *larakapuy* nisurqari. Suachu kanki.

¿Por qué te estás apropiando indebidamente de mi carne y cortándotela en rebanadas? ¿Quién te ha dicho que te la regala y que te la cortes en rebanadas? ¿Eres una ladrona?

laranja. Forma con la que se designa al fruto del naranjo. Naranja.

Qayllamuychej wawqe masikuna *laranjasta* ch'onqarikuj.

Acercáos, amigos, a comer naranjas.

lararparichikuy. V. *Laraykuchikuy.*

lararpariy. V. *Latay.*
lararqakapuy. V. *Larakapuy.*
lararqochikuy. V. *Laraykuchikuy.*
lararqoy. V. *Laray.*
laray. Cortar algo de un extremo al otro o en forma de rebanadas, rebanar. Este verbo ocurre muy frecuentemente con el sustantivo *aycha.*
Noqa aychata *laranaykama,* papa mundasqanchejta sillp'itata lararqoy mantekapi kankarqonanchejpaj.
Mientras yo rebano la carne, tú rebana las patatas que hemos mondado, en rebanadas lo más delgadas posibles, para freírlas en manteca. ¿Quién te ha dicho que cortaras el pan en rebanadas de un extremo al otro? Debías haber cortado cada pan sólo en dos pedazos.
laraykakapuy. V. *Larakapuy.*
laraykuchikuy. Sin. *Lararparichikuy, lararqochikuy, larachikuy.* Sufrir accidentalmente un corte considerable de navaja o cuchillo en forma de rebanada. Hacerse rebanar" la mano, cara, etc.
Aycha khuchunawan makiyta *laraykuchikuni.* Qhaway ma, wiraypuni rikhurimusan.
Me he hecho un corte transversal en mi mano con el cuchillo de la carne. Anda, mira, se está viendo mi grasa.
lari. Forma con la que se designa genéricamente a los campesinos que viven o trabajan en altitudes elevadas y frígidas de por lo menos tres mil quinientos metros. En las zonas urbanas es bastante frecuente el usar esta forma en sentido peyorativo e insultante. Véase *ch'uta.*
Tawa *laris* chayamusqanku sarata rantikuj.
Dicen que han venido cuatro campesinos de las regiones altas y frígidas a comprar maíz.
Lari niwasqaykimantachu phiñakuyman kasqa; *lari* kani uyaykipitaj asikuni, wiraqocha.
¿Porque me hayas llamado *lari* me iba a enfadar?; lo soy, a mucha honra; me río en su cara, caballero.
Kay jina *lari* uña kanaykiri, ancha manchikuj mana kasukuj kanki, Raulitu.
Raúl, ¡que seas tan desobediente con traza de miedoso! Eres hijo de *lari.*
larq'a. Acequia.
Qayna nirqayki jina, mulinu larq'api p'ultisqa Selsoj churin wañusqa.
Como te dije ayer, resulta que el hijo de Celso ha muerto ahogado en la acequia del molino.
Wila Wila Bentura mulinu *larq'ata* pichachinqa kasqa.
Dicen que Ventura, el que vive en Vila Vila, mandará limpiar la acequia del molino.
larq'a pichay. Limpieza de una acequia.
Larq'a pichayman risani; qoqawita apapuwanki, Sakachitu.
Zacarías, voy a la limpieza de la acequia; llévame allí algo de comer, para que lo tome en la hora del descanso de medio día.
larq'arpariy. Sin. *Larq'aykuy.* Hacer una especie de acequia provisional para que pase el agua.
Kaynejta pampata *larq'arpariy* para yaku purinanpaj.
Haz por acá una acequia provisional para que corra el agua de la lluvia.
2. Hacer a uno un corte profundo en alguna parte del cuerpo, valiéndose de las uñas o de cualquier otro objeto punzante. En esta acepción, esta forma se complementa con *silluy.*
Ancha sillusapa chay warmi kasqa; ujta silluspalla uyanta chhikanta *larq'arparin.* Walinti k'umuykachaspalla purisan kunanqa.
Resulta que esa mujer era de uñas muy largas; de un solo arañazo, le ha hecho a Valentín heridas profundas y largas en la cara. Ahora Valentín, anda por todas partes con la cabeza gacha.
3. Estropear una superficie lisa cualquiera, haciendo que aparezcan sobre ella rayaduras profundas o pequeñas canaletas. En esta acepción, esta forma se complementa con *raqhey.*
Chhika k'acha mesitayta *larq'arparipuwasqanku,* mana chinkachiy atinata larq'aykusqanku.
Veo sorprendido que me han estropeado con rayaduras esta mesa mía tan hermosa; con rayaduras tan profundas que va a ser imposible hacerlas desaparecer.
4. Erosionar el agua un terreno de manera que éste presente grietas o pequeñas canaletas relativamente profundas.
Papa qallpanchejta yaku *larq'arparisqa,* manaraj para killa patanchejpi kajtin, patanejpi larq'asta allananchej karqa para yaku chayninta urayman kachaykukunanpaj ari.
El agua ha hecho pequeñas canaletas en el terreno del que hemos cosechado la patata. Como es lógico, en la parte superior del terreno debíamos haber hecho acequias de desagüe, antes de que se nos hubiera echado encima el mes de las lluvias, para que el agua de la lluvia hubiera ido por ellas hacia abajo.
larq'aykuy. V. *Larq'arpariy.*
larwachikapuy. V. *Lawrachikapuy.*
larwachikuy. Sin. *Lawrachikuy.* Encender una vela en actitud religiosa, de adoración, veneración, acción de gracias o petición. Estas velas son colocadas en casa o en las iglesias, delante de las imágenes que representan la persona divina o el santo al que dirigen su oración.
Inleshaman yaykurqani San Isikuman wilitata *larwachikuj.*
Entré en la Iglesia a encender una vela a San Isidro.
larwachinakuy. Sin. *Lawrachinakuy.* Decirse las mil y una sacándose mutuamente a relucir todos los trapitos al sol.
Wawqepura polisiapi *lawrachinakunku* phiñanakapusqankurayku, qanimpapis ajinallatataj *larwachinakurqanku* tukuy ima ruasqankuta oqharinakuspa.
Porque se enfadaron entre sí los hermanos, han sacado a relucir todos los trapitos al sol, en la policía. Hace ya algún tiempo también se dijeron las mil y una

mutuamente sacando a relucir toda su vida privada.

larwachiy. V. *Lawrachiy.*

larwarparichikapuy. V. *Lawrachikapuy.*

larwarparichiy. V. *Lawrarparichiy.*

larwarpariy. Sin. *Lawrarpariy, larwaykuy lawraykuy.* Incendiarse una cosa que no está destinada a arder; como edificios, chozas, mieses, etc.
Pichus ninata Ñatakuj wasinman kachaykurqapis; manaraj imapi *larwarparirqa.*
No sé quien habrá sido el que ha prendido fuego a la casa de Nataniel; se incendió en un santiamén.

larway. Sin. *Lawray.* Arder el fuego.
Larwasaj ninaman chillwis yaykusqanku.
Resulta que los polluelos se han metido en el fuego que estaba ardiendo.
Enqhay ninata asllatawan *larwananpaj.*
Aviva el fuego para que arda más.
Algunas expresiones usuales con el verbo **larway:**
larway larwaylla dyusmanta manakuy. Pedir a Dios algo fervorosamente.
Larway larwaylla Dyusmanta mañakusunchej parachimunawanchejta.
Pediremos a Dios con toda el alma que llueva.
nina larway. Sin. *Nina lawray.* Masa gaseosa en combustión que se eleva de los cuerpos que arden, y despide luz de varios colores. Llama.
Chay *nina lawrayta* kay thanta kustalawan q'ajchay noqataj lampawan wajtasaj; wañuchinanchej tian ninata ch'ujllanchejmantaj jap'ikunman.
Dale un golpe a esa llama con este costal viejo; y yo la golpearé con la pala: tenemos que extinguirla, pues de lo contrario puede prenderse a nuestra choza.

larwaykuchiy. V. *Lawrarparichiy.*

larwaykuy. V. *Larwarpariy.*

lasa. Forma con la que se designa al lugar ancho y espacioso dentro del poblado. Plaza.
Lasapichu tantakusunchej kasqa.
¿Es verdad como dicen que nos reuniremos en la plaza?

Lasaru. Lázaro. Nombre proprio de persona. En esta acepción, este nombre funciona solamente como nombre propio.
Mana *Lasaru* kukata yachanchu, jinalla llank'an.
Lázaro no acostumbra masticar hojas de "coca", ni incluso cuando trabaja.

lasrruju. Sin. *Lajrruju.* Campo después de segada la mies y antes de recibir nueva labor. Rastrojo.
Q'aya rigu *lasrujumanñataj* wakasta qhatisunchej.
Mañana cambiaremos de lugar y llevaremos a las vacas al rastrojo de trigo.

lastimay. V. *Sonqonanay.*

lastimayta. V. *Sonqonanayta.*

last'acharqoy. V. *Last'achay.*

last'achay. Sin. *Last'acharqoy.* Hacer láminas a fuerza de golpes de martillo, aplanar.
Kay kalaminata *last'achasunchej* asllawan jatun kananpaj.
Aplanaremos esta calamina para que se haga más grande.

last'akuy. V. *Laq'aykukuy.*

last'arparikuy. V. *Laq'aykukuy.*

last'arpariy. V. *Last'ay.*

last'arqoy. V. *Last'ay.*

last'ay. Last'arqoy, last'arpariy, last'akuy. Echarse de bruces al suelo. Agazaparse. Se aplica a personas y animales. En esta acepción, este verbo se complementa con *lip'iy.*
Chikuti tinkupi phiñanakuytawan rumiswan choqanakurqanku, warak'anakurqanku ima; manachus pampaman *last'ani* umayta jusk'urpariwankuman kasqa.
En el certamen de "chicote" después de enfadarse mutuamente se han arrojado piedras con la mano e incluso con hondas; si no me llego a echar en tierra, todo lo largo que soy, me hubieran agujereado la cabeza.
Chay weraqochaj alqon pampaman *last'aytawan* p'iseqata wateqaj kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que el perro de ese caballero suele acechar las perdices agazapándose en el suelo.
2. Caerse de bruces. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *laq'akuy.*
Asiyllata chay siñura latanu qarapi llust'aytawan pampaman *last'an.*
Esa señora se ha caído de bruces al suelo, de una manera que ha provocado la risa, después de resbalar en una cáscara de plátano.

last'aykukuy. V. *Last'akuy.*

last'aykuy. V. *Last'ay.*

lasu. Forma con la que se designa a una soga de cuero torcido o trenzado, rematada en uno de sus extremos por una argolla de hierro o un ojal de cuero trenzado. "lazo". Se complementa con *waskha, panoqa, karwistu, qara waskha* y *pita.*
Lasuta aparqamuy kawalluta aysamunapaj.
Ve a traer un lazo para traer aquí el caballo del cabestro.

lasuchikuy. Sin. *Lasurqochikuy, lasurparichikuy, lasuykuchikuy.* Ser víctima una persona o animal de repetidos azotes de lazo propinados por una persona. "Hacerse lacear con". Se complementa con *jasut'ichikuy, q'ajchachikuy, seq'ochikuy, waskheachikuy, wajtachikuy* y *garrutichikuy.*
Ñaqha sapa paqarimujtin Lurinsu tatanwan *lasuchikun.*
Casi todas las mañanas, Lorenzo es azotado por su padre.
Ancha *lasuchikuj* kay mulay. Mana chajnachikuwayta munanpunichu; lasuchikuwan chayrayku.
Esta mi mula se gana latigazos con frecuencia. No permite de ninguna manera que la cargue; por eso se

suele ganar el ser azotada por mí.
2. Dejarse coger o sujetar con lazo, o quedar entorpecidos en sus movimientos una persona o animal al ser atrapados o sujetados por un lazo. "Hacerse enlazar".
Walejllata ayqesarqani mana yuyayllataj ujllata *lasuchikuni.* Manchay maniju lasuta apaykachanapaj tata Liburyu kasqa.
Estaba huyendo sin contratiempos y, sin darme cuenta, he quedado atrapado de repente por un lazo. Resulta que Don Liborio es enormemente diestro para manejar el lazo.
Mana chay ch'umpi mula *lasuchikusunkimanchu,* qhatispallaña kurralanchejkama pusanayki tian.
Esa mula de color marrón no creo que se te deje atrapar con el lazo. La tienes que llevar hasta nuestro corral arreándola, a falta de otro recurso mejor a tu alcance.

lasukapuy. Sin. *Lasurqakapuy, lasurparikapuy, lasuykakapuy.* Sujetar o aprisionar con un lazo a un animal que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente. Enlazar. Véase *kapu.*
Mulanchejta *lasukapuy* aysakapunanchejpaj.
Ponle el lazo a nuestra mula, para que nos la llevemos estirándola del lazo.
Kawallusninchejta punguitunchej *lasukapuchun,* ñapis sillarqoytawan ripusun.
Que nuestro mozo agarre con lazo a nuestros caballos. Nada más ensillarlos, nos iremos.
Jaqay kunturillu sunichuta *lasukapuy.* Apuli. Mansitu, lloq'aykachakunaykipaj apakapuy.
Enlázate aquel caballito de color blanco y negro. Es mansito; te lo regalo, para que pasees cabalgando en él, Apolinar.
- Isiku, yana mulitay chinkan.
- Noqa rikurqani Walikuta *lasukapusajta.*
- Isidro, mi mulita negra se ha perdido.
- Yo vi a Gualberto enlazándosela.

lasurparichikuy. V. *Lasuchikuy.*
lasurparikapuy. V. *Lasukapuy.*
lasurpariy. V. *Lasuy.*
lasurqakapuy. V. *Lasukapuy.*
lasurqochikuy. V. *Lasuchikuy.*
lasurqoy. V. *Lasuy.*

lasuy. Sin. *Lasurpariy, lasurqoy, lasuykuy.* Golpear una o varias veces a una persona o animal, valiéndose de la cuerda de cuero torcido o trenzado llamado "lazo". "Lacear". Este verbo se complementa con *jasut'iy, seq'oy, q'ajchay, wajtay, wasqheay.*
Únuratoqa warminta *lasullajpuni* kasqa. Paqarinpis churinta *lasurqa.* Ukhunpi supayniyojchá kanman chay runaqa.
Honorato suele golpear a su esposa siempre con un "lazo". Esta mañana también golpeó con un "lazo" a su hijo. Posiblemente ese hombre tiene al demonio dentro.
2. Coger a sujetar a una persona, animal o cosa echándole el "lazo", enlazar, "lacear".
Jili, chay wakata *lasuy.*
Felipe, coge esa vaca, echándole el lazo.
Manukutaqa *lasuykuytawan* sach'aman watarparisqanku. Imanajtinchus jinanku, i.
Dicen que han amarrado a Manuel a un árbol, después de haberle cogido con un lazo. ¿Qué habrá podido hacer para que le traten así?
Manas jaqay k'ulluta *lasuspa* kaynejman qharastiwajchu.
Te apuesto a que no eres capaz de enlazar aquel tronco y traerlo a rastras hacia aquí.

lasuykakapuy. V. *Lasukapuy.*
lasuykuchikuy. V. *Lasuchikuy.*
lasuykuy. V. *Lasuy.*

latanu. Forma con la que se designa al fruto del plátano, plátano, banana.
Latanusta Chaparemanta chayachimusqankuña.
Dicen que ya han traído aquí plátanos del Chapare.

lata phukus. Expresión genérica con la que se designa humorística y un tanto despectivamente a los componentes de una banda de música.
Arani *lata phukustachu* diachakuykipaj wajyanki.
¿Vas a llamar a la banda de músicos de Arani para tu fiesta de cumpleaños?

lata p'isqo. V. *Abyun.*

latu. Forma con la que se designa a la vasija baja y redonda, con una concavidad en medio y borde comúnmente plano alrededor. Plata. Se aplica a toda clase de platos menos a los de madera. Se complementa con *chua.*
Latuykita jaywamuway lawata qaranasuypaj.
Pásame tu plato para que te sirva la sopa de harina de maíz.

lat'achiy. Sin. *Lat'arqochiy, lat'arparichiy, lat'aykuchiy.* Hacer o dejar andar a gatas. "Hacer gatear".
Ama chay laya aqhata astawan ujyaychu: pisi uma kanki, *lat'achisunqa.*
No bebas más de esa calidad de "chicha"; te mareas fácilmente al tomar bebidas alcohólicas. Te va a hacer andar a gatas.
Jwuanita, ama chaytwawata mosoj pantalitunwan *lat'achiychu;* millayta jallp'achaykusan.
Juanita, no permitas que ese niño ande a gatas con su pantalón nuevo; está llenándolo de polvo de una manera lastimosa.

lat'akapuy. Retirarse a casa. Marcharse.
- Kaypirajchá Jasintunchej, nispa jamurqani. Ripurqañachu.
- May unayña wasinman *lat'akapun.*
- He venido pensando que quizás nuestro Jacinto estaba todavía aquí; ¿Se ha ido ya?
- Hace ya un buen rato, que se ha retirado a su casa.

lat'arparichiy. V. *Lat'achiy.*
lat'arqochiy. V. *Lat'achiy.*

lat'ay. Andar a gatas, gatear, "andar de cuatro pies".
- Wawayki *lat'asañachu.*
- Mana *lat'ayta* yachanchu, mana *lat'aspallachá* purikapunqa; kunanpis perqaman q'emiykukuspa thaskiykacharin.
- ¿Ya está andando a gatas tu hijo?
- No sabe andar a gatas; quizás caminará sin gatear antes; incluso actualmente da pasitos de una a otra parte, apoyándose en la pared.
Qosayqa lirtiru aqhawisa, aqhataqa *lat'anankama* ujyanan tian.
Mi esposo es un borracho consumado; tiene que beber "chicha" hasta ponerse de cuatro patas.

lat'aykuchiy. V. *Lat'achiy.*

lat'u. Pesado y torpe en el andar. Dícese más comúnmente de las bestias. Lerdo.
Wurruyki *lat'u* kasqa.
Resulta que tu borrico es pesado y torpe en el andar.
2. Excesivamente lento y tardo en su manera de actuar. Pachorrudo. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a personas y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
K'uchikunata mink'akamunki papata allananchejpaj, ama *lat'ukunataqa.*
Vete a prestarte el trabajo personal de gente activa y diligente y no pachorruda.
Ancha *lat'u* kanki imata ruanapajpis, chhika unaytaña suyayki uj chhika llant'ata jaywanawaykipaj.
Eres tremendamente pachorrudo para hacer cualquier cosa; hace ya un buen rato que te espero, para que me pases un poco de leña.

lawa. Sopa de harina de maíz con carne, patatas, cebolla picada y a veces condimentada con ají molido, "lagua". Véase *jak'alawa.*
Parajtin *lawa* misk'iyanchus imananchá.
Cuando llueve no sé qué le pasa a la "lagua", pero no sé por qué, yo diría que se hace más agradable al gusto.
Q'ayapaj willkaparu jak'umanta *lawitata* wayk'upusqaykichej.
Mañana os concinaré una sopa de harina de maíz, hecha de la clase de maíz que llamamos willkaparu.
Algunas expresiones usuales con la forma **lawa:**

aqha lawa. Sopa de maíz a la que se ha puesto un poco de "chicha" y que se suele servir al día siguiente de una fiesta.
Uma nanayniyojchá kasankichej Karmiluta diachasqaykichejpi, aqha lawitata wayk'upusqaykichej.
Después de la fiesta de cumpleaños con que han obsequiado a Carmelo, deben estar con dolor de cabeza por lo mucho que han bebido; les prepararé una sopa de maíz con "chicha".

jak'a lawa. Sopa preparada de los granos bien molidos de mazorcas tiernas de maíz. Véase *lawa.*
Sapa paramujtin *jak'a lawata* wayk'unayki, Jilika, chojllusninchej jak'a jak'alla.
Cada vez que llueve, debes cocinar una sopa de maíz; nuestros "choclos" están ya en sazón.

lawa ch'oqo. Expresión con la que se designa a los habitantes del departamento de Cochabamba, aludiendo a uno de los platos más típicos de la cocina cochabambina. "Comedor de lagua". Esta expresión, puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ch'uñu mikhu.* Véase *qhochala* y *ch'oqoy.*
Qhochalachu kanki. Noqapis qan jinallataj *lawa ch'oqo* masiyki kani.
¿Eres cochabambino? Yo también soy cochabambino como tú.
Jaqay wurrun aysarisqa jamusan chay runa *lawa ch'oqo;* qhochala jina yachanqa maypichus sumaj aqha kasqanta.
Aquel que está viniendo llevando a su burro del cabestro, es un "comedor de lagua"; como cochabambino, sabrá donde hay buena "chicha".

lawakapuy [1]. Sin. *Lawarqakapuy.* Hacer una mezcla de harina de maíz con agua hasta casi conseguir un estado pastoso, con el objeto de preparar la clase de sopa llamada *lawa,* valiéndose de harina que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente.
Kay aysuma sara jak'unchejtachu *lawakapusunchej.*
¿Vamos a mezclar con agua esta nuestra harina de maíz amarillo llamado *aysuma,* para hacernos una sopa?
Wayk'ujninchej *lawakapullachunña* chay mesa pataman sara jak'u churasqayta. Usqhayllata wayk'unanta niy, ñapis inti patapiña.
Que nuestra cocinera mezcle con agua esa harina de maíz que he puesto sobre la mesa. Dile que la cocine rápidamente, pues ya el sol está muy avanzado.
Chay wayaqapi kasan sara jak'uta apakuy *lawakapunaykipaj.*
Llévate la harina de maíz que está en esa bolsa tejida de lana, para que la mezcles con agua y te prepares una sopa con ella.
- Kay jatun wayaqapi sara jak'u junt'a karqa. Imanakuntajri.
- Ama chay jak'uta *lawakapuychu,* mamay phiñakunqa, nispa nisajtiy, mana kaypi kanaykikama Rikardu alqosninpaj lawakapun.
- ¿Qué se ha hecho de la harina de maíz que llenaba esta bolsa grande tejida de lana?
- Se ha apropiado indebidamente de ella Ricardo; y se ha hecho una sopa, aprovechando tu ausencia, para sus perros; a pesar de que yo le dije que no hiciera uso de la harina, porque, de lo contrario, mi madre se iba a enfadar.

lawakapuy [2]. Sin. *Lawarqakapuy, laway kakapuy.* Clavar algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha

regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
Kay lawus. Kunanraj lawusta rantini chay thanta mesanchejta *lawakapunaykipaj.*
Aquí tienes los clavos. Hace tan sólo un momento me he acordado, por fin, de comprar clavos, para que claves esa nuestra mesa vieja.
Karpintirunchej perqaman wicharinanchejta *lawakapunñachu* qhellakusallanpunichu jallch'arqoyta.
¿Ha clavado ya nuestro carpintero la escalera de mano que utilizamos para subir a la pared o sigue haciéndose el remolón para arreglarla?
Uj kajunsitutasina mask'asarqanki imasniykitachá jallch'akunaykipaj. Chay mesapi kajta *lawakapuy.* Uj tawlitallan jaltarqosan.
Creo que estaban buscando un cajoncito para guardarte en él no sé que cosas tuyas. Clávate el que está en esa mesa; te lo regalo. Sólo le falta una tablita.
Ortensyayki juk'utasniyta *lawakapuytawan* churakapusqa; chaki lantallan lawarqona karqa. Wajtachá rantipunawayki kanqa.
He comprobado que Hortensia, después de apropiarse indebidamente de mis abarcas, se las ha puesto; sólo había que clavar la planta que estaba suelta. Creo que tendrás que cómprame otras.

lawarpariy. V. *Laway* [1].

lawarpariy. V. *Laway* [2].

lawarqakapuy [1]**.** V. *Lawakapuy.*

lawarqakapuy [2]**.** V. *Lawakapuy* [2].

larwarqochikapuy. V. *Lawrachikapuy.*

larwaykuchikapuy. V. *Lawrachikapuy.*

lawarqoy. V. *Laway* [1].

lawarqoy. V. *Laway* [2].

laway [1]**.** Sin, *Lawarqoy, lawarpariy, lawaykuy.* Hacer una mezcla de cualquier clase de harina con agua, hasta casi conseguir un estado pastoso.
Chay jak'uta *lawasay,* noqa papitasta mundasani; willkaparu jak'u lawata chay weraqochapaj wayk'upusunchej.
Ve tú mezclando esa harina con agua y haciendo con ella una especie de pasta; yo estoy mondando patatas; cocinaremos para ese señor una sopa de harina hecha de la clase de maíz que llamamos *willkaparu.*
Sumaj llamp'u rigu jak'uta apamuy *lawaykuspa* mosoj mankata arinanchejpaj.
Tráeme harina de trigo bien fina para que, mezclándola con agua, hagamos una especie de pasta para impermeabilizar la nueva olla.

laway [2]**.** Sin. *Lawarqoy, lawarpariy, lawaykuy, kalaway.* Introducir un clavo, a fuerza de golpes, en un cuerpo. Clavar.
Imapajtaj chay jatun lawuta perqaman *lawasankiri.*
¿Con qué objeto estás clavando ese clavo en la pared?

lawaykakapuy. V. *Lawakapuy* [2].

lawaykuy [1]**.** V. *Laway* [1].

la waykuy [2]**.** V. *Laway* [2].

Lawdina. Claudina. Claudia. Nombre proprio de persona.
Imaraykutaj *lawdinaj* lloq'e ñawin ch'ojñillapuniri.
¿Por qué está siempre legañoso el ojo de Claudina?

lawija. V. *Llawija.*

lawijarqoy. V. *Llawijay.*

lawijay. V. *Llawija.*

lawrachikapuy. Sin. *Larwachikapuy, lawrarqochikapuy, larwarqochikapuy, lawrarparichikapuy, larwarparichikapuy, lawraykuchikapuy, larwaykuchikapuy.* Prender o hacer arder algo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
- Uj wilitaykita k'ancharichiy ma.
- Wilasniyta San Antukituman *lawrachikapurqani.*
- Anda, prende una de tus velas.
- Prendí todas mis velas; las prendí en honor de San Antonio.
Kamachiwasqaykiman jina qaynaña *lawrachikapurqani* q'opata. Mana kajllata phiñakusanki, weraqocháy.
Conforme a tu orden, ya hice arder ayer la basura. Se está usted enfadando sin motivo, señor.
Chay sunch'u tantakusqayta wasiykiman q'epikapuspa kay San Jwan ch'isi *lawrachikapuy.*
Llévate a tus espaldas ese suncho que he acumulado y hazlo arder en esta noche de San Juan; te lo regalo.
Imaraykutaj *lawrachikapurqanki* sunch'u tantakusqaytari.
¿Por qué te has apropiado indebidamente del suncho que tenía almacenado y lo has hecho arder por tu cuenta y riesgo?

lawrachikuy. V. *Larwachikuy.*

lawrachinakuy. V. *Larwachinakuy.*

lawrachiy. Avivar el fuego. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *ninata* y es sinónimo de *ninata enqhay* y *ninata phukuy.* Se opone a *thasnuy* y *wañuchiy.*
Makachita, ninata *lawrachillayña,* wayk'unanchej tian.
Margarita, enciende ya el fuego, pues tenemos que cocinar.
2. Prender fuego a una cosa. "Hacer arder". En esta acepción esta forma se complementa con *lawrarparichiy.*
Qayna nirqayki q'opata *lawrachinaykita.* Imaraykutaj mana *lawrachirqankichuri.*
Ayer te dije que prendieras fuego a la basura. ¿Por qué no lo has hecho?

lawrarparichikapuy. V. *Lawrachikapuy.*

lawrarparichiy. Sin. *Larwarparichiy, larwaykuchiy, lawraykuchiy.* Prender fuego a una cosa, incendiar. Este verbo se usa preferentemente cuando la cosa a la que se prende fuego no estaba destinada a arder. Véase *lawrachiy.*
Wall pasta apaykachaj kani kanastasniyta

lawrarparichipuwasqanku.
Resulta que me han incendiado las canastas en las que solía llevar de un lado a otro las gallinas.

lawrarpariy. V. *Larwarpariy.*

lawrarqochikapuy. V. *Lawrachikapuy.*

lawray. V. *Larway.*

lawraykuchikapuy. V. *Lawrachikapuy.*

lawraykuchiy. V. *Lawrarparichiy.*

lawraykuy. V. *Larwarpariy.*

Lawreanu. Laureano. Nombre proprio de persona.
Lawreanu, Jallp'a pampa chakisniytaña ruphasawan; inti patapiña. Q'ayallaña jaynallapitaj papa chajra jallmayta tukunanchej walej kanman.
Laureano, la tierra me está calentando las plantas de mis pies; la mañana ya está avanzada. Convendría que dejáramos ya nuestro trabajo y acabáramos de aporcar el patatal mañana, durante el tiempo destinado al primer trabajo del día.

lawu. Sin. *Kalawu.* Pieza metálica larga y delgada, generalmente de acero con cabeza y punta, que sirve para fijarla en alguna parte.
Noqachu kay mesamanta *lawusninta* sik'isaj.
¿Soy yo el que tengo que sacar los clavos de esta mesa?

laya. V. *Rijch'aj.*

laymarpariy. V. *Laymay.*

laymarqoy. V. *Laymay.*

laymay. Limpiar un árbol, rama o planta cualquiera, sacándole todas las hojas y ramificaciones, de manera que quede solamente su tronco o los troncos más gruesos que no se pueden partir con la mano y que vienen como a constituir la parte más sólida de su estructura. Se complementa con *laqhey* y *muruy.*
Ruthunchej sarasmanta, chojllusninta p'oqaytawan, *laymanki* wirusninta wasiman apananchejpaj.
Esas plantas de maíz que hemos cortado, después de sacarles las mazorcas, limpíalas bien sacándoles todas las hojas y adherencias, de manera que queden sólo las cañas para llevarnos éstas a casa.
Noqa mujusninta pallanaykama, kay urmachisqanchej kalistuta *laymasay,* Kalistu.
Calixto, mientras yo recojo sus semillas, limpia tú bien el eucalipto que hemos cortado y hecho caer al suelo sacándole todas las ramas pequeñas y otras adherencias, de manera que queden completamente limpios su tronco y las ramas más gruesas.

layqa. Sin. *Yatiri.* Forma con la que se designa a las personas que se dedican por profesión a la práctica de la hechicería, brujo, hechicero. Son siempre personas del género masculino. Se las consulta o bien para intentar causar a alguien un maleficio o para intentar librarse de un maleficio supuesto. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *kuka qhawa.*
Layqasqapunichá kanman mamanchejqa, ancha onqojllapuni. *Layqajpaman* rinanchej tian watuchej.
Nuestra madre está siempre muy enferma; podría ser casi seguro que esté hechizada. Tenemos que ir al hechicero para que él haga una sesión y nos averigüe la causa.
Tata Pegru *layqa* kasqanta parlanku. Noqapis *layqa* kasqanta yuyani.
Dicen que don Pedro es hechicero. También yo creo que lo es.
Ama noqawan sajra kayta yachananpaj Jirmanta layqachisaj; q'aya uj sumaj *layqata* mask'akamusaj.
Para enseñarle a Germán que no debe ser maldito conmigo, haré que lo embrujen; mañana, iré a buscar un buen brujo.

layqachikuy. Sin. *Layqarparichikuy, layqaykuchikuy.* Ser uno presuntamente víctima de un hechicero, que con sus artes y embrujos le ha causado un daño en su salud. "Hacerse embrujar con".
Ama tata Riguryuwan phiñanakuwajchu: paywantaj *layqachikuwaj.*
No convendría que te enfadaras con don Gregorio, no sea cosa que seas embrujado por él y recibas un daño en tu salud.
- Imapitaj layqasusqankuri. Kulli q'orontapichu.
- Kamisay chinkarqa ujnin kaj juk'utaytataj suarpariwarqanku. Chaykunapi layqawasqanku. Tata Pigru aysapi Santiaguwan willachikurqa sinija ukhumantataj sik'imurqa. Chay *layqachikusqaymantapacha* astawan manchikuni layqastaqa.
- ¿Valiéndose de qué cosa resulta que te han embrujado? ¿Te han embrujado valiéndose de un zuro de maíz morado?
- Se me perdió mi camisa y me robaron una de mis abarcas. Con esas cosas, resulta que me han embrujado. Don Pedro, en una sesión, logró hacerse avisar por Santiago; las sacó de una ciénaga. Desde que fuí embrujado, temo más que antes a los hechiceros.

layqarparichikuy. V. *Layqachikuy.*

layqarpariy. V. *Layqay.*

layqarqoy. V. *Layqay.*

layqasqa. Forma con la que se designa a una persona que por un supuesto hechizamiento ha quedado con el juicio transtornado, lisiado, habitualmente enfermo o enfermizo. Hechizado, embrujado. Funciona sólo como adjetivo.
Chay *layqasqa* karqa warmichu wañusqa.
¿Es verdad como dicen que esa mujer que estaba hechizada, ha muerto?
Churiyki *layqasqa,* nispa nillawanku. Imaynachus kanman, i. Umallan tuta p'unchay nanan.
Me han dicho que mi hijo está hechizado. ¿Será cierto? ¿No podrías tú darme alguna luz al respecto? Le duele constantemente la cabeza.

layqay. Sin. *Layqarpariy, layqarqoy, layqaykuy.* Según la credulidad del vulgo, privar el hechicero a uno, de la salud, transtornarle el juicio o causarle algún otro daño

en virtud de prácticas de hechicería. Embrujar, hechizar. Se complementa con *lloq'enchay, kachinchay* y *qhenchachay.*
Manchikuni *layqanawankuta,* chayraykulla kay ayllumanta ithirikapusaj.
Tengo miedo que me embrujen. Solamente por eso, me voy a retirar de esta aldea.
Layqasqayki wisa nanaywan wañunaykipaj, nispa layqa niwarqa. Jinawanmanchu.
Me dijo el brujo que me embrujaría para que muriera yo de dolor de barriga. ¿Crees que me podría hacer esto?

layqaykuchikuy. V. *Layqachikuy.*

layqaykuy. V. *Layqay.*

lechuga kolor. V. *Q'omer q'ellu.*

leey. Sin. *Ñawiy, qhelqe rimay.* Pasar la vista por lo escrito o impreso, haciéndose cargo del valor y significación de los caracteres empleados, pronuncíense o no las palabras representadas por estos caracteres. Leer.
Manachu *leeyta* yachanki.
¿No sabes leer?

leguleyo. Forma con la que se designa a una persona que, valiéndose de su facilidad de palabra y de inexperiencia y candor de los demás, les engaña con sofismas o falsas promesas. Embaucador. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Leguleyo jamusallantaj, imastachus ch'awkeallawasuntaj.
Está viniendo nuevamente el embaucador. ¿Qué embustes nuevos nos contará?
Leguleyo kajtin jilaqatamanta sayachinku. Manas walejtachu purichiwasun.
Porque es un embaucador le han nombrado capataz. Te apuesto lo que quieras, que no nos va a dirigir bien en nuestro trabajo.

Leon. León. Nombre proprio de persona del género masculino. Se complementa con Leona.
Yuraj Sayari *Leontachu* nisanki.
¿Estás buscando a León, el que vive en Yuraj Sayari?

Leona. Leona. Nombre proprio de mujer. Se complementa con León.
Doña *Leonatachu* watukusanki.
¿Estás buscando a doña Leona?

leqhopayay. V. *Leqhoy.*

leqhori. Forma con la que se designa a las personas que no suelen mirar de frente y tienden a mirar de soslayo, por lo que son tenidas por astutas y traicioneras. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ama chay *leqhoriwan* puriwajchu, atillanman qolqeykita suanasunpaj mayllapipis wañurparichisuyta.
No convendría que frecuentaras el trato de ese tipo que nunca mira de frente y que parece traicionero; ¿quién sabe si en cualquier momento y en cualquier lugar te asesinaría para robarte tu dinero?
Allin simi apaj kasqa jaqay *leqhori* imilla; mana pullirata ima rantipusqayta yuyarispa, qosayman qanwan aqhata ujyasqanchejta willaykamusqa.
He comprobado que aquella joven que mira siempre de reojo, es muy chismosa; olvidándose de que, entre otras cosas, le compré también una pollera, resulta que le avisó a mi esposo que yo había tomado "chicha" contigo.
2. Traicionero. En esta acepción, este adjetivo se aplica a las caballerías que miran de reojo y están como preparando una mala pasada a alguien.
Manchikusani lloq'aykuyta chay *leqhori* sunichituman, ñaqhetapis uj chhikanpiwan jayt'awanman karqa.
Tengo miedo de montar a ese caballito traicionero que no hace sino mirar de reojo. Hace un momento, casi me da una coz.

leqhoy. Sin. *Leqhopayay, yurajñawiy.* Mirar por el rabillo del ojo por curiosidad, disimulo o con cierta mala intención. En esta acepción, esta forma se complementa con *lerq'oy.*
Imatataj *leqhomusawankiri,* manachu rejsiwanki, allinta rejsiwayta munaspaqa runa jina qhawaway, ama *leqhowaspaqa.*
¿Qué? ¡Me miras por el rabillo del ojo! ¿Acaso no me conoces? Si me quieres conocer bien, mírame de frente como miran los hombres, no por el rabillo del ojo.
Leqhospalla leqhospallapuni mama suigray purichisawan. Imajtinchus chejnikuwan.
Mirándome de reojo continuamente y sin parar de mirarme por el rabillo del ojo, mi suegra espía cualquier movimiento mío. No sé por qué me tiene ojeriza.

leq'e. Forma con la que se designa a los sombreros impermeables típicos de los campesinos, fabricados con lana de oveja. Este sombrero se caracteriza por su flexibilidad y poca rigidez de formas y por tener el ala caída. Se lo suelen poner encima del *ch'ulu* y hasta los emplean para tomar agua. En esta acepción, esta forma es sinónima de *loq'o* y se complementa con *sumwirru.*
Leq'eywan yakuta larq'amanta wisirqani Jwandelata kutirichinaypaj; yakuwan uyanpi jich'ajtiyña ñawisninta pujllarichiyta qallarirqa.
Saqué agua de la acequia con mi sombrero para hacer volver en sí a Juan de Dios; y cuando le eché agua en su cara, en ese momento comenzó ya a poner en movimiento sus ojos.
2. Forma genérica con la que se designa a cualquier sombrero de fieltro que por el uso o por cualquier otra razón ha perdido la rigidez de sus formas. En esta acepción, esta forma es sinónima de *loq'o* y se complementa con *sunwirru.*
Leq'ellaywanña parí mankata iturarqani millaytataj yanacharparisqani qhechimichiwan.
A falta de otra cosa, retiré del fogón la olla bien caliente, valiéndome de mi sombrero viejo; y resulta que lo había ennegrecido con hollín, de una manera horrible.

lerq'o. Sin. *Ch'ulla ñawi.* Falto de la vista en un ojo, tuerto. Esta forma funciona como sustantivo y adjetivo. Se aplica también a animales.
Papa qarachakunanpaj *lerq'ota* nisunchej yuranta ruthupunawanchejta.
Le pediremos al tuerto que corte las plantas de la patata, para que los tubérculos endurezcan su piel.
Lerq'o warmi kaspachu mana awayta atiyman kasqa.
¿Creen Uds. que por ser yo tuerta no podría tejer?
Lerq'o alqota sipirparisunchej, mana as walejtachu wasita qhawan.
Ahorcaremos al perro tuerto, pues no vigila la casa convenientemente.
Algunas expresiones usuales con la forma **lerq'o:**
lerq'ota qhaway. Padecer estrabismo, ser bizco, bizcar, bisquear.
Mana kumpa llaku sumajtachu qhawaj kasqa, *lerq'ota qhawan.*
He comprobado para mi sospresa que el compadre Hilario tiene la mirada torcida: es bizco.

lerq'oy. Cerrar un ojo momentáneamente dejando el otro abierto.
Lerq'ospa qhawanayki tian, kikinpi qoyta munaspaqa; jusilwan kachaykunapajqa *lerq'onapuni* tian.
Tienes que mirar cerrando un ojo, si quieres dar en el blanco; para disparar con fusil siempre hay que cerrar un ojo.
2. Guiñar el ojo a alguien por vía de señal o advertencia.
Pitataj *lerq'osankiri.*
¿A quién le estás cerrando el ojo?
3. Apuntar a un blanco.
Sumajta *lerq'onki.* Winiku, mana kikinman chayachiwaj chayqa nillataj t'inkachisunqankuchu.
Apunta bien, Benedicto, pues si no dieras en el blanco, tampoco esta vez te darán un premio.

lerq'oyapuy. Sin. *Lerq'oyay.* Perder completamente la vista en un ojo, volverse tuerto.
Manaña kay ñawiymanta rikunichu, wataña kanqa *lerq'oyapusqay.*
Ya no puedo ver con este ojo; va a ser ya un año que me quedé tuerto.
Imanajtinchus llank'aj wakay *lerq'oyapun,* mana paña ñawinmanta rikunpunichu.
¿A qué se podrá deber el que mi buey arador se haya vuelto tuerto? No ve ya absolutamente con el ojo derecho.

lerq'oyay. V. *Lerq'oyapuy.*

letachikuy. Sin. *Letarqochikuy, letaykuchikuy.* Prestarse por dinero una bestia de carga o tiro o un vehículo. "Hacerse fletar". Véase *letakuy* y *chiku.*
- Wurrusta ayñikujchu risanki.
- Tawa wurruta *letachikuj* risani. Mana noqaypata wurrusniy tiapuwanchu aynisqasta junt'anaypaj.
- ¿Estás yendo a prestarte burros para devolver el servicio de la misma manera?
- Estoy yendo a alquilarme cuatro burros; no tengo burros con los que poder devolver en su día el mismo servicio.
- Chay yunta qanpatachu, letachikullankichu.
- Mana noqajpatachu, letasqa; kinsa chunkata sik'iwanku uj p'unchayllata llank'achinaypaj.
- ¿Esa yunta es tuya o la has alquilado?
- No es mía, es alquilada; me he dejado sacar treinta pesos bolivianos para alquilarla y sólo por un día.

letachiy. Interceder ante otro para que éste preste una bestia de carga o de tiro o un vehículo a un tercero. "Hacer fletar".
Mana qosayki sunichusninta riguta rillanaypaj letawayta munasanchu. Qanta Jkasusuinqa. *Letachiway* a, mamáy.
Su esposo no se anima a prestarse sus caballitos para que trille el trigo. A usted le hará caso. Por favor, señora, interceda por mí y logre que me los preste.

letakuy. Sin. *Letarqokuy.* Prestarse en provecho propio una bestia de carga o tiro o un vehículo. "Fletarse". Se complementa con *ayñikuy.* Véase *mañakuy, manukuy* y *letay.*
Qhochinimanta tawa wurruta letakamusunchej. Qanimpapis chayllamantataj *letakurqani.*
Vayamos a alquilar cuatro burros de Qhochini. También la otra vez logré burros, de ese mismo lugar, en alquiler.
Mana kinsa yuntallawan llank'ayta tukusunmanchu; qhali Muyu Pampata llank'ananchej. Manachu iskay yuntata *letakusunman.*
Sólo con tres yuntas no podríamos terminar de arar; el terreno de Muyu Pampa, lo que tenemos que arar es extenso. ¿No convendría que nos prestáramos en alquiler dos yuntas?
- K'acha kamyunta Panjiluyki rantikusqa.
- Mana rantikunchu; *letakullan* mayumanta wasinman rumista astachinanpaj.
- He visto, para mi sorpresa, que tu Panfilo se ha comprado un bonito camión.
- No se lo ha comprado; sólo lo ha tomado en alquiler para hacer llevar piedras a su casa desde el río.

letarpariy. V. *Letay.*

letarqochikuy. V. *Letachikuy.*

letarqokuy. V. *Letakuy.*

letarqoy. V. *Letay.*

letay. Sin. *Letarpariy, letarqoy, letaykuy.* Alquilar una bestia de carga o de tiro o un vehículo. "Fletar". Se complementa con *ayñiy.* Véase *mañay, manuy* y *letakuy.*
- Wurritusniykita ayñikuj jamurqani, tiúy.
- Phaskuluman *letarqani.*
- He venido, señor, a prestarme sus borricos.
- Se los alquilé a Pascual.
Manaña ujtawan yuntayta *letasajñachu;* lastimayta sayk'uchipuwasqanku nitaj sumajta qarapuwasqankuchu.

Ya no voy a alquilar más mi yunta: resulta que me las han cansado de una manera lamentable y no me las han dado bien de comer.
Mana noqallanchej chay rumista astayta tukusunmanchu. Ujkama kamyunta letakunanchej tian. Tiu Ransisku kamyunninta tukuyman *letallan.*
Nosotros solos no terminaríamos de acarrear esas piedras. Tenemos que ir de una vez a prestarnos un camión. Don Francisco alquila su camión a todos.

letaykuchikuy. V. *Letachikuy.*

letaykuy. V. *Letay.*

lewa. Forma con la que se designa a la distancia de cinco kilómetros. Legua.
Kaymanta llajtaykikama pusaj *lewachu.*
¿De aquí a tu pueblo hay ocho leguas?

lewqelewqe. Gaviota.
Lewqe lewqes mayumantapacha, qarpasarqani sara lasrrujuman jamusqanku sirpasta oqoj.
He visto para mi sospresa que las gaviotas han venido desde el río hasta los rastrojos de maíz, que yo estaba regando, para comer grillos.

leyteanakuy. Sin. *Leyteanarparikuy, leyteanarqokuy, leyteanaykukuy.* Entrar judicialmente en pleito dos o más personas. Pleitear mutuamente, "pleitearse".
- Cheqachu *leyteanakusanku,* jallp'asninku jawa, Karmeluwan Luiswan.
- Mana cheqachu; qaynalla khuska llank'akusajta paykunata rikurqani. Manatajchá wawqepura *leyteanakunkumanchjj.*
- ¿Es verdad que están en pleito Carmelo y Luis a causa de sus tierras?
- No es verdad; tan sólo ayer, los vi trabajando juntos. No creo que llegarían a entrar en litigio entre hermanos.

leyteanarparikuy. V. *Leyteanakuy.*

leyteanarqokuy. V. *Leyteanakuy.*

leyteanaykukuy. V. *Leyteanakuy.*

leytistu. Forma con la que se designa a la persona que está casi continuamente en disputas o litigios judiciales con otros. Pleiteador, "buscapleitos", "picapleitos". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Maymanta chay *leytistuwan* noqa khuskamanta tarpuymanri; leytuspichá purichiwanman ari.
Por nada del mundo me asociaría yo para sembrar a medias con ese "buscapleitos"; seguramente i me haría pasar mi tiempo en pleitos.
Ama chay *leytistu* warmiwan imatapis parlaychu. Imastachá jawjt'achikunki.
No hagas ningún trato con esa mujer amiga de pleitos; Dios sabe en qué clase de líos te vas a ver metido.

leytu. Forma con la que se designa a la disputa o litigio judicialentre partes. Pleito.
Mana sumajmanta parlakapuspaqa leytupi tinkusunchej.
Si no nos ponemos de acuerdo a las buenas, lo decidiremos entrando en pleito.

Algunas expresiones usuales con la forma **leytu:**

leytupi puriy. Estar en pleito con alguien.
Mana lugarniy kanchu wasiykiman rirqonaypaj. *Leytupipurisani.*
No tengo tiempo para ir a tu casa. Estoy metido en un pleito.
Leytupi Ninakunawan *purisani.*
Estoy en pleito con los Nina.

leytupi tinkuy. Entrar en pleito con alguien.
Mana Ransisku qolqe manusqayta qopuwanqapunichu, paywan *leytupi tinkunay* kanqa.
Francisco no me va a devolver por nada del mundo el dinero que le he prestado. Tendré que iniciarle un pleito.

librakapuy. Sin. *Librarqakapuy, librarparikapuy, libraykakapuy, salbakapuy, salbarqakapuy, salbaykakapuy, salbarparikapuy, librarpakapuy.* Librarse definitivamente de un mal, peligro, desgracia o de cualquier persona, animal, cosa o situación consideradas adversas o molestas. Se complementa con *librakuy.*
Mayu patamanta wajnejman ripuspaqa yakuwan apachikunanmanta *librakapun.* Qaninpasña yaku chayamuytawan yaku wasinta apakapurqa.
Al marcharse de la ribera norte del río a otra parte, se ha librado de ser arrastrado por las aguas. Resulta que ya hace algunos días, el agua se llevó su casa al llegar la avenida.
Walejta Apasakunamanta *librakapuni* kayman jampuspa; anchatapuni sapa machaykujtinku maqawaj ima kanku.
En buena hora me he librado de los Apaza viniéndome a vivir aquí; además de otras cosas, me solían pegar enormemente cada vez que se emborrachaban.
Yana turuymanta paqarillan *librakapuni.* Mañasu tawa waranqawan apakapun. Watantinta purichiwaj tukuyta wajraykachaspa.
Tan sólo esta mañana me he librado de mi toro negro. El matarife se lo ha llevado por cuatro mil pesos bolivianos. Solía cornear a todo el mundo sin dejar de causarme problemas un sólo día del año.
2. Terminar exitosa y definitivamente con algo que resultaba molesto. Librarse de.
Manaña kay llajtapi llakiy taripawanñachu; walejta *librakapuni* aylluypi tarpuykunasmanta.
En este pueblo estoy al abrigo de penas y aflicciones; afortunadamente me he librado de todos los trabajos y preocupaciones que llevaba consigo la siembra en mi aldea.

librakuy. Sin. *Librarqokuy, librarparikuy, librarpakuy, salbakuy, salbarqokuy, salbarpakuy, salbarparikuy, salbaykukuy.* Librarse de un mal, peligro, desgracia o de cualquier persona, animal, cosa o situación consideradas adversas o molestas.
Kunankama kharkatitisallaniraj; wisk'achasta jap'ij

rispa *librakuni* qaqa patamanta urayman urmaykuymanta.
Hasta este momento estoy todavía temblando: yendo a cazar "vizcachas", me he librado de caerme al precipicio.
Walejta Perikumanta *librakuni;* anchatapuni sapa llank'ajtiyku tukuy imamanta qhayqeakuj. Don Ransiskuj asindanman ripusqanta parlankuj
¡Qué bien que me he librado de Pedro!; siempre que trabajábamos la tierra juntos, se quejaba y protestaba de todo. Dicen que se ha marchado a la hacienda de Don Francisco.
Rit'imusqanwan k'ita qowismanta *librakunchej.* Llimphuta wañurasqanku. Tukusarqankuña chajritasninchejta p'utusqanman jina mikhukapuspa.
A causa de la nevada, nos hemos librado de los cobayos salvajes; resulta que han muerto en un número enorme. Ya estaban terminando con nuestros sembradíos, comiéndose las plantas a medida que éstas iban brotando.
Maynintachus sajrapara ripunpis, walejta *librakunchej* poqosqa rigunchejta t'akarparinanmanta.
No sé a donde habrá ido a descargar esa tormenta.
¡Qué bien de que nos hemos librado de que la tormenta haya tirado por el suelo nuestro trigo maduro!.
2. Terminar exitosamente con algo que resultaba molesto. Librarse de...
Walejta warwichanasniymanta *librakuni;* qayna warwichayta tukuni.
Qué bien que me he librado del trabajo molesto que me daba el tener que barbechar: ayer terminé de preparar la tierra.

librarpakapuy. V. *Librakapuy.*
librarpakuy. V. *Librakuy.*
librarparikapuy. V. *Librakapuy.*
librarparikuy. V. *Librakuy.*
librarpariy. V. *Libray.*
librarqakapuy. V. *Librakapuy.*
librarqokuy. V. *Librakuy.*
librarqoy. V. *Libray.*
libray. Sin. *Librarqoy, librarpariy, libraykuy, salbay, salbarpariy, salbaykuy.* Librar a una persona o animal de un riesgo o peligro. Salvar. Véase *qhespiy* y *jark'ay.*
Manachus wawaykita onqoy alqo khaninanmanta *libraniqa* kunitanqa imanakusawajchus.
Si no llego a librar a tu hijo de que le mordiera el perro rabioso, no sé en qué apreturas te estarías viendo ahora.
Wurruykita *librani* qaqaman urmaykunanmanta.
He salvado a tu burro de que cayera en el precipicio.

libraykakapuy. V. *Librakapuy.*
libraykuy. V. *Libray.*
libre. V. *Liwri.*
librun. V. *Liwrun.*
licha. V. *Wach'ina.*
lichipiña. Estar formándose o cuajándose los granos, faltándoles todavía bastante para su completa madurez o sazón, estar en leche. Se aplica especialmente a los granos de trigo, cebada, centeno y avena.
Siwarawan riguwan tarpusqasniy *lichipiña,* amalla qasa purinmanchu ari.
La cebada y el trigo que sembré ya está en leche, ¡ojalá no venga la helada! ¡Dios lo quiera!

lichiwayu. Forma con la que se designa a una flauta grande de caña, típica en las cabeceras de valle; su tamaño viene a ser unas dos veces el tamaño de la "quena". Se complementa con *senqa tenqana, pinkillu, erqe, ayqori, toqoru, erqe pusi, pulula, tullu qena* y *qena.* Véase *tarka* y *jula jula.*
Kunanqa pinkillusllataraj waqachisanku, pujllay killapi *lichiwayustañataj* oqharinqanku pandillasta tusuchinankupaj.
Actualmente están tocando sólo la flauta más común con lengüeta; en el mes de Carnaval, lo mismo que en otros meses han sacado otros instrumentos, sacarán también la flauta grande para hacer bailar a las pandillas de danzantes que se pasean en esa fecha por las calles y caminos.

lijra. Sin. *Rijra.* Parte del cuerpo de algunos animales, de que se sirven para volar. Ala.
Jaqay *lijra* p'akisqa wallpata mikhukapuna kachun.
Sin más vacilaciones, decidámonos y comamos aquella gallina que tiene el ala rota.
2. Miembro del cuerpo, que comprende desde el hombro a la extremidad de la mano. Brazo. En esta acepción, esta forma se complementa con *maki.*
¡Paña *lijrayta* qholurpariwasqanku p'unchay, wiñaypaj ñak'asqa kachun! Mana llank'ayta atinichu yarqhaytaj aswan jatun.
¡Qué sea maldito para siempre el día en que me amputaron el brazo derecho!; no puedo trabajar y mi hambre aumenta.
3. Parte superior y lateral del tronco del hombre, de donde nace el brazo. Hombro.
Lijraykipi apay chay kurkuta. Ancha Masa ichunaykipajqa.
Lleva ese tronco en tu hombro. Pues es muy pesado para llevarlo entre tus brazos y el pecho.
Algunas expresiones usuales con la forma **lijra:**

lijranpura sawnanasqa kawsakuy. Vivir en estrecha unión y armonía de corazones, siendo el uno para el otro un verdadero apoyo moral.
Walejta ususinchej kasarakun tata Istiwaj churinwan, sumajta yanapanakuspa jinapura munayninkuta jaywanakunku *lijranpura sawnanasqaqataj kawsakunku.*
En buena hora se ha casado nuestra hija con el hijo de Don Esteban; se ayudan muy bien mutuamente y se brindan mutuamente su cariño; viven en perfecta armonía, siendo el uno para el otro un verdadero apoyo moral.

lijran p'akisqa puriy. Estar desanimado y decaído por razones físicas o morales o por ambas razones a la

vez. Estar alicaído. Esta expresión se complementa con *iskay sonqolla puriy.*
Ujala wañupuyman; mana llank'anaypaj sonqoy kanñachu warmiy wañupusqanmantapacha, *lijran p'akisqalla purisani.*
¡Ojalá me muriera!. Desde que murió mi mujer, ya no tengo ánimo para el trabajo; estoy totalmente alicaído y sin ganas de nada.

lijran watasqa. Atado y casi sin libertad, preso, esclavizado, por causa de una opresión externa tolerada o por obligaciones libremente contraídas.
Kasarakusqanmantapacha Miguilaqa *lijran watasqa* kaykun; manaña wasiykumanpis ujtawan chayarimuwaykuñachu.
Desde que se ha casado Miguel, está muy atado; ni siquiera se ha acercado ya a nuestra casa.
- Jaku Rakelajpaman.
- Llimphu *lijran watasqa* chay imillaqa, mana yakuta itumunallanpajpis maman kacharinchu. Ama rinachu, qhasita risunman.
- Vamos a la casa de Raquel.
- Iríamos en vano, pues su madre no le deja libertad ni siquiera para ir a por agua; está totalmente esclavizada esa joven. No vayamos.
- Lirtiru llakisqa uya kasanki.
- Arí a; qhepakusqani sapay ñak'arij, *lijran watasqa* mana phawarij.
- Estás muy apenado.
- Naturalmente que sí; me he quedado sólo para sufrir completamente esclavizado y casi sin libertad de movimiento para nada.

lijrachakuy. Sin. *Lijracharqokuy.* Echar alas las aves.
Chillwis *lijrachakujtinku* Kanchapi muyuchimusunchej.
Cuando los polluelos echen alas, los iremos a vender en "La Cancha".
2. Caminar con rapidez, moviendo los brazos.
Julianaqa oqa. allayman *lijrachakuspa* kachaykukusarqa.
Juliana estaba yendo a la cosecha de la "oca", caminando a toda velocidad y moviendo sus brazos.
Kay mansanitasta aparqoy doña Katajpaman *Lijrachakuy,* waváy, askamitalla kutimpunki.
Hija, lleva estas manzanas a la casa de Doña Catalina; vete volando y vuelve en seguida.
Algunas expresiones usuales con el verbo **lijrachakuy:**

lijrachakuytawan ririkapuy. Abandonar la casa paterna en una época de la vida en que uno adquiere cierta capacidad como para trabajar por su cuenta y riesgo.
¡Chayqa, i! Chaypaj uywasqanchej chhika q'ayata Matikunchejtaqa. *Lijrachakuytawan ririkapunanpaj* uywasqanchej.
¿Ves que se ha cumplido lo que te dije? Y para esto hemos criado con tanto mimo a nuestro Matías; para que se vaya a trabajar por su cuenta y riesgo, nada más de verse capaz de ganarse la vida por sí solo.

lijrachakuspa puriy. Caminar con paso rápido, con movimiento intenso de los brazos.
Titi chaki kanki Kursinu; *lijrachakuspa puriyman* mayman kachawajtinku ari.
Eres muy lento Corsino; deberías ir con paso rápido cada vez que te envían a un lugar. Esto es lo lógico y lo que haría yo en tu lugar.

lijracharqokuy. V. *Lijrachakuy.*

lijrakapuy. Sin. *Lijrarqakapuy.* Llevarse en los hombros algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
Librakapunchej kay rumirarapi llank'anallamantapuni; walejta llank'ayta tukunchej, Gumichu, *lijrakapuy* armanchejta, jaku ripuna.
Ya hemos terminado con éxito de labrar y nos hemos librado de seguir trabajando en este terreno pedregoso. Vámonos, Gumersindo, échate al hombro nuestro arado.
Mana timunisninchejta rantiyta munajtinku, wata runanchej wasinchejman *lijrakapuchun.*
Si no quieres comprar nuestros timones de arado, que se lo lleve a nuestra casa el empleado que tenemos contratado para que trabaje todo el año a nuestras órdenes.
Wasichachikunaykipaj aduwista ima qosqayki, kunanqa chay k'aspista *lijrakapuy.*
Para que hagas construir una casa, además de otros materiales, te obsequiaré adobes; ahora, llévate al hombro esos palos; te los regalo.
Pitaj kanman karqa timunisninchejta *lijrakapujri.*
¿Quién habrá podido ser el que se ha apropiado indebidamente de nuestro timones de arado y se los ha llevado al hombro por su cuenta y riesgo?

lijramuy. Sin. *Lijrarqamuy, lijrarparimuy.* Traer en el hombro hasta donde está el hablante lo que se tiene a mano; o ir a traer, en el hombro, hasta donde está el hablante, lo que no está al alcance de la mano. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre, por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante; y puede también incluir previamente otro desplazamiento, hacia el lugar donde se encuentra el objeto que ha de ser llevado hasta el lugar donde se encuentra el hablante.
Usqhay chay jap'isanki chay k'aspita *lijramuy.*
Trae rápidamente en tu hombro a donde yo estoy ese palo que tienes en tus manos.
Rirqoy kurralaman, khuchisman qaraykuytawantaj uj rakhu k'aspita *lijramunki.*
Ve al corral y después de darles de comer a los cerdos tráeme en tu hombro un palo grueso.
Lijramuy lampaykita.
Trae al nombro tu pala.

Lijramuy lampaykita.
Vete a traer al hombro tu pala.

lijrariy. V. *Lijray.*

lijrarparimuy. V. *Lijramuy.*

lijrarqamuy. V. *Lijramuy.*

lijrarqakapuy. V. *Lijrakapuy.*

lijrarqoy. V. *Lijray.*

lijray. Sin. *Lijrarqoy, lijrariy.* Llevar algo encima del hombro Véase *apay.*
Noqa lampata *lijrasaj,* qanqa chujchukatachari. Armatapis *lijranallanchejtaj tian.*
Yo llevaré la pala; tú, si te parece, puedes llevar el pico; también tenemos que llevar el arado.

likur. Sin. *Alkula.* Alcohol puro. Se usa exclusivamente como bebida; algunas veces lo mezclan con un poco de agua.
- Machasqasina Churkikuna papa yurata ruthusarqanku. Icharí.
- Arí, *likurta* ujyaspa ruthusarqanku.
- Creo que los Churque estaban cortando las plantas de patata, mareados. ¿No es así?
- Sí, estaban cortando después de beber alcohol puro.

limun. Fruto del limonero. Limón.
Q'aytusta jampinanchejpaj *limunta* rantirqankichu.
¿Has comprado limón para teñir los hilos de lana?

linde. V. *Lindi.*

lindi. Sin. *Linde.* Forma con la que se designa al término o línea que divide unas heredades de otras. Linde.
Mama Tomasata nirikusunchej kay ayllunchej *lindisninta* sumajta rikuchinawanchejpaj.
Le diremos a Doña Tomasa que nos indique bien los lindes de esta nuestra aldea.
2. Forma con la que se designa a los límites de una provincia, departamento o estado. Linde, frontera.
Kikin Arke Tapaqari *lindipi* chikuti tinku kumparrispi kanqa kasqa.
Dicen que va a haber un certamen a "chicote" en los lindes que separan Arque de Tapacarí.

lingrichachikuy. V. *Ninrichachikuy.*

lingricharparichikuy. V. *Ninrichachikuy.*

lingricharqochikuy. V. *Ninrichachikuy.*

lingrichaykuchiy. V. *Ninrichachikuy.*

link'u. Que tiene curvas o recodos. Sinuoso. Se complementa con *wist'u.*
Ama chay yanta riwajchu, *link'u;* tukuynejpi link'uykachan.
No vayas por ese camino; está lleno de curvas; tiene curvas y recodos por todas partes.

link'uchiy. Sin. *Link'urparichiy.* Desviar el curso de caminos, ríos, surcos, calles y cosas semejantes en contacto directo con el suelo, dándole una orientación nueva hacia la derecha o hacia la izquierda, menor de noventa grados.
Yanninchej urayman suchurparisqa; Molle Pampanta *link'uchinanchej* kanqa.
Resulta que nuestro camino se ha venido abajo y ha quedado interrumpido; tendremos que hacer un desvío que pase por Molle Pampa.
Manachu jaqaynejta kay yakuta *link'uchispa* sara chajranchejkama chayarqochisunman.
¿No podríamos hacer llegar hasta nuestro maizal esta agua desviándola por allá?
Cheqachu Parotanimanta Ankusturakama awtu yanta *link'uchinqaku* kasqa.
¿Es verdad, como dicen, que van a desviar la carretera haciéndola ir desde Parotani hasta la Angostura?
2. Hacer que una persona a pie, a caballo o en cualquier otro medio de locomoción, o un animal, de un rodeo desviándose hacia la derecha o hacia la izquierda. Desviar, hacer dar un rodeo.
Tatáy, ama awtituykita kikin rejsisqayki yanta pusankichu, Qori Kanchaman chayaspaqa Khuchi kanchanta *link'uchinki.*
Señor mío, no lleve su coche por el mismo camino que conoce; al llegar a Qori Kancha, desvíe su coche, haciéndole tomar el camino que pasa por Khuchi Kancha.
Manachus Irnistinata Temporalninta *link'uchini,* wasinman chayakapunanpajqa, rejsisqan yan t'ipisqa kasqanrayku mana kunankama wasinman chayapunmanchu karqa.
Si no le hago desviar su rumbo a Ernestina haciéndole ir por el camino que pasa por el Temporal, no hubiera llegado a su casa hasta ahora, pues el camino conocido por ella está cortado.
Ama cheqanta wurrusniykita mayuta chimpachinkichu, jaqay jatun puka ruminta *link'uchinki:* cheqallanta chimpachispaqa wurritusniykita sinijarqochinki.
No les hagas cruzar el río a tus burros en línea recta; haz que den un rodeo, pasando por el lugar donde hay aquella piedra grande y roja; si los haces pasar en línea recta, no sea que dejes a tus burros empantanados en el fango.

link'urparichiy. V. *Link'uchiy.*

link'uta. No en línea recta, desviándose de la trayectoria directa, haciendo curvas, haciendo eses. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a la manera como están trazados surcos, plantaciones, caminos, ríos, calles o algo situado en contacto directo con el suelo; y también a la manera de avanzar un viandante o cualquier medio de locomoción. Este adverbio modifica sólo a verbos que significan colocación o movimiento.
Link'uta pañamantaj lloq'emantaj kay yan risan, kay yannillantapuni Tapaqariman kachaykukunki chayqa ñaqhasina chaynejpi kalmaykukunki.
Este camino avanza haciendo curvas a derecha e izquierda. Si vas siguiendo sólo este camino, me inclino a creer que por ahí en algún lugar, te vas a cansar enormemente.
Alamu k'aspista *link'uta* lantasqankichej; sik'iraytawan sumaj cheqetunta churaway nin.

Habéis plantado los estacones de álamo con muchas desviaciones y curvas; están pidiendo a gritos que los arranquéis y los volváis a plantar de nuevo en línea bien recta.
Ancha *link'uta* llank'asanki, wakasniyki mana parejutachu aysanku.
Tus bueyes no estiran del arado al mismo tiempo y por igual; estás arando de manera que los surcos van haciendo curvas.
Kaymanta jaqay mollekama ushphata jich'aspa purinki, uj sumaj cheqan larq'ata allananchejpaj jina.
Cheqetunta ushphata qhallispa rinki, pajtá *link'uta* puriwaj.
Ve, desde aquí hasta aquel molle, echando ceniza, de suerte que podamos hacer una acequia bien recta siguiendo esa misma trayectoria. Irás bien en línea recta al echar la ceniza, cuidando con desviarte haciendo curvas.
Algunas expresiones usuales con la forma **link'uta:**
link'uta riy. No ir en línea recta, ir haciendo curvas, eses. Se aplica sólo a caminos, ríos, calles, plantaciones o equivalentes y también a personas, animales y cualquier clase de vehículos. Esta expresión, se complementa con link'uta puriy que se aplica sólo a personas y a cualquier medio de locomoción.
Kay cheqanchananta rinayki walej kanman, kay yanqa ancha *link'uta rin* llajtakama.
Convendría que fueras por este atajo, pues este camino da muchas vueltas hasta llegar a la ciudad.
- Jaqay runa *link'uta* yuntasninta pusaj kasqa.
- Arí, ajina link'utapuni rinan tian tarpujtin qarpayta atinanpaj.
- Veo, para mi sorpresa, que aquel hombre dirige sus bueyes haciendo curvas.
- Sí, no tiene más remedio que ir así, para poder regar cuando siembre.

link'uy. Ir o estar trazado de acuerdo a trayectorias curvas. Desviarse de la trayectoria recta naciendo curvas, hacer eses. Se aplica a caminos, ríos, surcos, calles y cosas semejantes en contacto directo con el suelo y también a personas y a cualquier medio de locomoción. Se complementa con la expresión *link'uta riy.* Véase *link'uta.*
Chayallanki kaymanta Ithapayamanqa, mana yan maymanpis *link'unchu,* cheqallanpuni llajtakama chayasan.
De aquí llegarás a Itapaya sin dificultad pues el camino no tiene curvas hacia ningún lado, sino que llega en línea recta hasta el pueblo.
Kay Arki mayu pañamantaj lloq'emantaj *link'un* Qapinota jatun mayuta taripanankama.
Este río va haciendo curvas a derecha e izquierda hasta desembocar en el Río Grande de Capinota.
¡Sayay! mana walejtachu melgasanki *link'usanki.*
¡Detente! No estás haciendo bien la desviación del terreno, te estás separando de la trayectoria trazada, haciendo curvas.
2. Dejar un camino desviándose hacia la derecha o hacia la izquierda. Torcer. En esta acepción, este verbo se aplica a personas, animales o a cualquier medio de locomoción y va siempre acompañado de las formas *pañaman* o *lloq'eman* respectivamente.
Jaqay machu chilijchimanta lloq'eman *link'unki.*
Chaynejllapi ch'ujllayta taripanki.
Al llegar a aquel ceibo viejo, desvíate hacia la izquierda; por ahí vas a encontrar mi choza.
Manaraj mayuman chayasaspa chay q'ellu kamyun pañaman *link'urqa.*
Antes de llegar al río, ese camión amarillo torció a la izquierda.

link'uykachay. Hacer muchas vueltas y revueltas un camino, río, calle o cosas semejantes.
Link'uykachallaspapuni kay yan Parotanikama chayan, mana laqhapi purina jinachu.
Este camino llega a Parotani dando una infinidad de vueltas y revueltas; es difícil caminar por él a oscuras.
2. Caminar o avanzar una persona, animal o vehículo cambiando con mucha frecuencia de dirección, dirigiéndose unas veces a la izquierda y otras veces a la derecha. Cambiar de rumbo frecuentemente.
Machasqachu imataj jaqay runa *link'uykachaspa* purinanpajri.
¿Está borracho o qué le pasa a aquel hombre para que camine casi en todas direcciones y cambiando de rumbo continuamente?

linri. V. *Ninri.*
linrichakuy. V. *Ninrichakuy.*
linricharparikuy. V. *Ninrichakuy.*
linricharpariy. V. *Ninrichay.*
linricharqokuy. V. *Ninrichakuy.*
linricharqoy. V. *Ninrichay.*
linrichay. V. *Ninrichay.*
linrichaykukuy. V. *Ninrichakuy.*
linrichaykuy. V. *Ninrichay.*
linri nanay. V. *Ninri nanay.*
linrisapa. V. *Ninrisapa.*

lip'achikuy. Sin. *Lip'arparichikuy, lip'arqochikuy, lip'aykuchikuy.* Dejarse cubrir la hembra de las aves por su macho. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *saruchikuy* y se complementa con lloq'achikuy y *runtuchikuy.*
- Mana lip'iykuspalla chupasapa wallpanchej ushpharaw gallituwan *lip'achikuj* kasqa.
- Cheqachu. Mana kreena jina ya.
- He visto, para mi sorpresa, que nuestra gallina de cola larga se deja cubrir por el gallito cenizo sin agazaparse.
- ¿Es verdad? Realmente parece increíble.

lip'achiy. Sin. *Lip'arqochiy, lip'arparichiy, lip'aykuchiy.* Lograr que el macho cubra a la hembra. Se aplica sólo a las aves. Se complementa con *saruchiy.* Véase *lloq'achiy.*

Noqaj ch'ejchi jatun k'ankaywan wallpasninykita *lip'achiwaj* chayqa, k'acha chillwista tojtusniyki phatachinkuman.
Si tú lograras que mi gallo grande de plumaje gris cubriera tus gallinas, tus cluecas harían salir de los huevos hermosos pollitos.

lip'api kay. Estar empezando a dar fruto las habas. Se complementa con el verbo *llulluy.*
- Jawasasniyki t'ikapiñachu.
- *Lip'apiña.*
- ¿Tus habas ya están en flor?
- Están ya con los primeros frutos.

lip'arparichikuy. V. *Lip'achikuy.*

lip'arpariy. V. *Lip'ay.*

lip'arqochikuy. V. *Lip'achikuy.*

lip'arqoy. V. *Lip'ay.*

lip'ay. Sin. *Lip'arpariy, lip'arqoy, lip'aykuy.* Cubrir el macho a la hembra. Se aplica sólo a las aves; se complementa con *saruy.* Véase *lloq'ay.*
Chay wallpaykita chhikata galluyki *lip'asqanpi* mana phurusniyoj rikhurisan. Tawa wallpallatawanpis galluykipaj rantinayki ari.
De tanto cubrir tu gallo esa tu gallina, aparece ésta sin plumas. Debes comprar por lo menos cuatro gallinas más para tu gallo, como es lógico.
Wayrallapajchu wallpasniyki wachakunku. Mana galluyki wallpasta *lip'ananpaj* kasqachuqa.
¿Sólo el aire es causa de que tus gallinas pongan nuevos? Veo, para mi sorpresa, que no tienes gallo para cubrir tus gallinas.

lip'aykuchikuy. V. *Lip'achikuy.*

lip'aykuy. V. *Lip'ay.*

lip'iykuy. Agacharse o encogerse doblando el cuerpo mucho hacia la tierra para evitar ser visto o para evitar un golpe o para no chocar con las ramas de una arboleda u otro obstáculo imprevisto cualquiera. Este verbo describe una acción generalmente súbita y más profunda que la del verbo *k'umuy,* con la que se complementa. En esta acepción, este verbo se aplica a personas.
Lip'iykuspallapuni warak'ay aysarisqa rirqani qhoras ukhunta, qayllanpiña kajtiytaj, rumiwan qospa kikin umanpi jap'irparichirqani.
Honda en mano y agachándome todo lo que pude, avancé por entre las yerbas; y, cuando ya estaba cerca de él, con un tiro de honda le di en su misma cabeza.
2. Encoger el cuerpo súbitamente un animal de suerte que quede evitando un obstáculo que le impedía el paso.
Asiyllata wurru *lip'iykun* thaqos uranta larqaman, yakuta ujyaj chimpananpaj. Rikunkichu.
Aquel burro se ha agachado de una manera que causa gracia, al pasar por debajo de los algarrobos hacia la acequia para tomar agua. ¿Lo has visto?
3. Inclinar su cuerpo un animal quedándose como en cuclillas. En esta acepción, este verbo se aplica solamente a las aves y describe la acción súbita de la hembra momentos antes de ser montada por el macho, o la acción instintiva del macho o de la hembra en momentos de peligro, como queriendo ocultarse para no ser vistos.
Machu galluqa mamanita rikuytawan asiyllata *lip'iykun.*
El gallo viejo, nada más ver al gavilán, se ha puesto como en cuclillas, de una manera que me ha hecho gracia.
Unayta kurriykachachiwayku wallpaqa, sayk'usqa *lip'iykujtinña* jap'irqayku.
La gallina nos hizo correr tras ella un buen rato; la cogimos cuando se acuclilló cansada.
Imaraykuchus puka gallu ch'ejchi wallpata lip'aykunanpaj, mana wallpa *lip'iykuyta* munanchu, i.
¿Por qué razón no se acuclillará en el suelo la gallina gris para que la monte el gallo colorado? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

lirijinti. Forma genérica con la que se designa a la autoridad política máxima que vive en la aldea o pueblo. "Dirigente". Desde el gobierno de Victor Paz Estenssoro, en cada pueblo boliviano, los campesinos están bajo las órdenes de dirigentes políticos que dependen del gobierno. Estos tienen autoridad incluso sobre los alcaldes de los ayllus. El "dirigente" es generalmente un campesino y depende inmediatamente del "subprefecto" que vive también en el pueblo; generalmente éste no es campesino, tiene la autoridad de vicegobernador, y está a las ordenes inmediatas del "prefecto" o gobernador. Paralelamente con estas autoridades políticas nombradas por el gobierno, existen otras autoridades internas al *ayllu,* nombradas directa y libremente por los mismos campesinos. Véase *kuraka, alcalde* y *jilaqata.* No siempre el cambio de gobierno y el nombramiento hecho por éste, de un nuevo "dirigente", hacen que el "dirigente" nombrado por el gobierno anterior se sienta sin autoridad y se quede sin seguidores. Este hecho ha introducido la política en las zonas rurales y ha sido causa incluso de verdaderas reyertas entre "dirigentes" y sus grupos respectivos.
Llant'ata llajtaman astasunchej kasqa, *lirijintinchej* nisqa, aqhachinanpaj. Piñatajchus kunan chayamullanqataj, i.
Me han dicho que nuestro "dirigente" ha dicho que llevemos leña al pueblo para que él haga fabricar "chicha". ¿Quienes serán los personajes que esta vez van a llegar a nuestro pueblo? ¿Tienes tú idea?

lirtiru. Forma modificadora de adjetivos que señala el grado sumo. Totalmente, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Se complementa con *ancha* que es un modificador superlativo pero de menor grado.
Lirtiru lisu kanki, q'ayapacha ripunaykita munayman karu llajtapi runa kayta yachamunaykipaj.

Eres enormemente mal educado e irrespetuoso.
Quisiera que te marcharas de aquí mañana mismo a un lugar lejano, para que aprendieras allí a ser un hombre cabal.
Mana jamunchu *lirtiru* onqosqa kasqanrayku.
No ha venido porque estaba tremendamente enfermo.

lirtiruta. Sin. *Liyujta.* Muchísimo, enormemente, en exceso. Este adverbio es sinónimo de *anchata* y se complementa con *manchayta.*
Lirtiru chojru jallp'a kasqa, *lirtiruta* sayk'uyku.
La tierra estaba tremendamente dura; nos hemos cansado enormemente.
Papa chajrata qonchu yakuwan qarpasqaykumanta tata jilaqatayku *lirtiruta* rimawayku.
Nuestro capataz nos ha reprendido fortísimamente, por haber regado el patatal con agua turbia.
Lirtiruta mamanchej onqoykachan, icha awqasninchej layqarparichinku.
Nuestra madre enferma con mucha frecuencia, de una manera que se aparta en mucho de lo normal; quizás nuestros enemigos han mandado que la embrujen.

lisa [1]. Especie de patata pequeña de color amarillo con jaspes rojizos. "Papalisa".
Papalisa almursituta wayk'urqani; kayllapiña almusakuy, a, tata Rigu.
Don Gregorio, por favor, quédese a comer aquí para la comida de medio día; he hecho una sopa de "papalisa".

lisa [2]. Véase *lisu.*

Lisa [3]. Sin. *Kilisa.* Nombre propio de una de las poblaciones más importantes del valle cochabambino. Cliza.
Lisamantachu kay kulli sarata rantirqanki.
¿Has comprado ese maíz morado de Cliza?

lisensha. Forma con la que se designa a la facultad o permiso que se pide o da para ausentarse del trabajo temporalmente. Licencia.
Papa mujuta rantikuj Tapaqariman rinay kasan.
Lisenshata mañarikuj risani. Qowankumanchu.
Tengo que ir a Tapacari a comprarme semilla de patatas. Estoy yendo a pedir permiso para ausentarme del trabajo. ¿Crees que me lo concederán?
Churiy, soldadu serwishuta ruasan; *lisenshatataj* iskay simanapaj qosqanku. Imitallawanpis suyana kanqa.
Me han dicho que a mi hijo que está haciendo el servicio militar, le han dado permiso para ausentarse del cuartel durante dos semanas. Le esperaremos con un pequeño agasajo.

lisenshachikuy. Sin. *Lisensharqochikuy.* Lograr permiso para ausentarse por un tiempo más o menos largo del lugar de trabajo. "Hacerse dar licencia con".
Churiy onqosqa kasqanrayku patronniywan *lisenshachikurqani* uj wata junt'asqapaj. Kunanqa chay asindallapitaj llank'asani.
Porque estaba mi hijo enfermo, logré de mi patrón permiso para ausentarme del trabajo por un año entero.
Ahora estoy trabajando otra vez en esa hacienda.
2. Recibir un soldado su licencia absoluta, terminado el servicio militar. Quedar licenciado un recluta.
- Churiyki kwartilamanta jampunñachu.
- Arí, *lisenshachikusqañatajmin.*
- ¿Ha vuelto ya del cuartel tu hijo?
- Sí, dice que realmente ha quedado licenciado por haber terminado su servicio militar.

lisensharqochikuy. V. *Lisenshachikuy.*

lisu. Descortés, malcriado, insolente. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Para referirse a mujeres se usa el adjetivo *lisa.*
Chhika *lisu* kanaykiri, mana kurajkunaykitapis as allinta qhawawajchu, asipayanallayaykipaj churasqa kanki.
No me cabe en la cabeza que seas tan malcriado; no puedes tratar a tus mayores como es debido; solo sabes hacerte la burla de todo el mundo.
Mana chay *lisu* runata wasiyman wajyakuymanchu, machaykuytawan noqantintachá k'ichirawanman.
Yo no invitaría a ese hombre atrevido y malcriado a mi casa; a lo mejor, una vez borracho, me pellizcaría por todas partes incluso a mí.

lisuchachiy. Sin. *Lisuyachirpariy, lisuyachiy, lisuyachirqoy.* Viciar con malas doctrinas o ejemplos las costumbres, la fé, el gusto, el carácter, etc. Pervertir.
Amaña ujtawan churiyki wasiyman chakisninta churachunchu; llimphuta churiyta *lisuchachin.*
Que tu hijo no ponga ya sus pies en mi casa, pues está pervirtiendo enormemente a mi hijo.

lisuyachirpariy. V. *Lisuchachiy.*

lisuyachirqoy. V. *Lisurachiy.*

lisuyachiy. V. *Lisuchachiy.*

Liuka. Leonarda. Nombre proprio de persona.
Wirusta wirumusaj nispalla, *Liukayki* sara chajraman kachaykukusarqa.
Tu hija Leonarda estaba yendo al maizal, diciendo sin más que iba a chupar cañas de maíz.
Liukaj qosanpaj sutin Florensyusina karqa, i.
El nombre del esposo de Leonarda creo que era Florencio, ¿no es verdad?

Liuku. Leonardo. Nombre proprio de persona.
Tunari orqota wicharisajtin Liukuta sorojchi jap'irparisqa; puñunayasajtin tariparqani; chiri pasachinman karqa.
Me ha sorprendido que el mal de altura le ha afectado a Leonardo, mientras estaba subiendo la montaña del Tunari. Lo encontré cuando estaba ya a punto de dormirse, y no dudo de que el frío lo hubiera matado, si no lo encuentro a tiempo.

liwi. Afectado de flojedad o de debilidad muscular, flojo o que no tiene la tensión que naturalmente podría o debería tener. Laxo, fláccido, relajado, laxado. Se aplica especialmente a partes del organismo de personas y animales. Se opone a *k'aspi.* Véase *llawch'i.*

Wawitaykij kunkitan *liwipacha,* tawa killayojña kaspa sumajta umanta apaykachanan.
El cuello de tu niño cuelga fláccido y sin la consistencia muscular debida, teniendo ya como tiene cuatro meses, debería ya llevar su cabeza erguida.
Imanakurqachuspis ari, *liwipacha* wijch'ukusajta tariparqani.
No tengo idea de lo que le ha podido pasar; lo encontré tumbado en el suelo y totalmente fláccido y sin ningún control muscular.
Iskay wataña sipakuy *liwi* kasqan. Chakisnin *liwipacha,* liwiykachasallan.
Hace ya dos años que mi hija adolescente está paralítica. Sus piernas están totalmente fláccidas sin que ella tenga sobre las mismas, ningún control muscular.
Algunas expresiones usuales con la forma **liwi:**
liwipachallata saqerpariy. Dejar a uno algo muy cansado y como sin ganas o fuerzas para nada.
Chhikata kallpakusqay *liwipachallata saqerpariwan.*
Tanto hacer fuerza, me ha dejado totalmente laxo y como sin fuerzas y sin ganas para nada.
Cheqachu Sebero ujta sajmaspalla *liwipachallata saqerparisurqa.*
¿Es verdad que Severo de un solo puñetazo te dejó tumbado en el suelo sin fuerzas ni ganas para nada?
Chay aqha ujyachiwasqanku *liwipachallata saqerpariwan.*
Esa "chicha" que me han hecho tomar, me ha dejado totalmente relajado y como sin fuerzas y sin ganas de hacer nada.

liwikapuy. V. *Liwikuy.*

liwikuy. Sin. *Liwikapuy, liwirqapuy, liwirparikuy, liwirqokuy.* Inclinarse una parte del cuerpo hacia abajo y mirando al suelo por flojedad o debilidad muscular.
Wawitaykij kunkitan *liwikusallanña,* manaña umanta apaykachananpaj jina kallpitan kanchu.
El cuello de tu hijo está ya sin ningún control muscular y totalmente fláccido; tu hijito no tiene ya fuerzas para llevar erecta la cabeza.
Machu pabuj qhoñan jina umayki *liwikusan.*
Tu cabeza está inclinada hacia el suelo, como el moco de un pavo viejo, sin que tengas tú ningún control muscular sobre la misma.
2. Caerse o tirarse al suelo por cansancio, debilidad u otra causa, quedando desmayado o como sin fuerzas o sin ganas de moverse. "Chorrearse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *liwiyay.*
Purisajtillan *liwikun,* sach'a urapi wijch'usqata saqerparirqani.
En el preciso momento en que estaba caminando, cayó al suelo quedando como sin fuerzas o sin ganas de moverse; lo dejé tumbado debajo de un árbol.

liwirparikuy. V. *Liwikuy.*

liwirqapuy. V. *Liwikuy.*

liwirqokuy. V. *Liwikuy.*

liwiyarpariy. V. *Liwiyay.*

liwiyay. Sin. *Liwiyarpariy, llawch'iyarpariy, llawch'iyarqoy, llawch'iyay.* Encontrarse extremadamente agotado y como sin ganas y fuerzas para nada. "Calmarse".
Khuskan yanpiña kajtiyku kinsa sultaritus mana puriyta atirqankuñachu, liwiyarqankutaj pampamantaj wijch'urparikurqanku.
Cuando estábamos ya a mitad de camino, tres soldados no podían ya caminar; se sintieron agotados y como sin fuerzas y se tumbaron en el suelo.
Imayojchus wawqeyki kanpis; walejta allasaspalla *liwiyaytawan* q'elluta lansarparin.
No sé qué tendrá tu hermano; estaba cabando con toda normalidad y quedándose fláccido y sin fuerzas y como sin ganas para nada, ha vomitado de color amarillo.
2. Perder tiesura y volverse fláccida alguna parte del cuerpo, por haber perdido el control muscular sobre la misma.
Wawaykij kunkitan *liwiyanqa* chayqa, manañasina kutirichiyta atisunchu.
Si el cuello de tu hijo pierde tiesura y se vuelve fláccido por falta de control muscular, creo que ya no podremos devolver la salud a tu hijo.
3. Por falta de vigor en la planta, debido a la sequía o a alguna enfermedad, quedar las hojas o flores de la misma mirando hacia el suelo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de las formas *laqhe, t'ika* o *uma,* y se complementa con *qawiray* y *jawch'ayay.*
Mana iskay p'unch'aypiwan paramunqa chayqa, ñaqhasina saritasninchej ch'akinqa. Yakumanta jina laqhesnin *liwiyasan.*
Si no llueve en el espacio de dos días, creo que nuestro maizal se va a secar sin remedio. Como por falta de agua, sus hojas están sin vigor inclinadas hacia el suelo.
Imaraykutaj mana papa chajrata qarpachirqankichuri, t'ikasnin liwikusanña, astawan *liwiyanqa* chayqa mana kuritichiyta atisunñachu.
¿Por qué no has hecho regar el patatal; sus flores están comenzando a perder vigor ya inclinarse hacia el suelo. Si llegan a perder más vigor, ya no podremos volver a darles su natural frescura y lozanía.
Imaraykuchus lichillapiraj rigusninchej umasnin *liwiyasan,* i.
¿Por qué será que las espigas de nuestro trigo están completamente fláccidas y mirando al suelo, cuando solamente están en leche?

liwk'ana. Forma con la que se designa a una especie de azada rústica que no está provista de ojo donde pueda encajarse el astil o mango. Consiste en una plancha de hierro o acero a la que se ata el mango mediante tiras de cuero, alambres o cinchos, de manera que esta forme un ángulo bastante agudo con la plancha. El

tamaño de este instrumento de labranza varía según oportunidades y gustos. Se utiliza para cabar tierras roturadas y para cosechar patatas u otros tubérculos en terrenos blandos y sin piedra. Se complementa con *asadon, chujchuka,* y *wiluk'u.*
Liwk'anallata papata allanaypaj apakusaj, allin jasa lamayoj chay pampaqa.
Me voy a llevar la azada rústica para cosechar la patata, pues es suficiente, ya que ese terreno es muy blando y lamoso.

liwra. Forma con la que se designa a la medida de peso equivalente a cuatrocientos gramos. Libra.
Uj *liwrapaj* jaltasqachu kurajchu kasqa.
¿Para una libra, resulta que falta algo de peso o sobra?

liwru. Forma con la que se designa a cualquier obra impresa de bastante extensión o volumen. Libro.
Pijtataj chay mesa patapi kasan chay *liwru.*
¿De quién es ese libro que está encima de la mesa?

liwrun. Sin. *Librun.* Forma con la que se designa a la tercera de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes. Libro.
Pansaman kurrirqoy, Manwila, *liwrunta* qowanki ninki. Rangata wakirqochisaj.
Manuela, vete corriendo a comprar panza; pide que te den libro; voy a preparar ese plato que conocemos con el nombre de "ranga".

lojru. Forma con la que se designa a un plato de la cocina boliviana. Es una especie de sopa densa que contiene carne guisada, trocitos de mazorca de maíz tierno en forma de rodajas y "zapallo" completamente desmenuzado por el cocimiento. Este último elemento es el más abundante en este plato y al que especifica la clase de *lojru* de que se trata, pues se conocen también el *lojru* de patatas. "Locro".
Ch'aqetachu *lojritutachu* munawaj. Munasqaykita wayk'upusqayki, chunkitúy.
¿Quieres sopa de trigo a medio tostar y poco molido en batán o la clase de sopa espesa que llamamos *lojru?* Te cocinaré lo que quieras, amor mío.

lojt'u. Forma con la que se designa a las personas faltas o escasas de entendimiento o razón. Retrasado mental, tonto, "sonso". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *lap'a lap'a, meq'a, wurru, wurru uña, waka waka, takalu, punku q'epi, wurru ñojtu, loq'osti.*
Jaqay *lojt'uta* niriy yakuman rirqapunasunta.
Dile a aquel retrasado mental que vaya a traerte agua.
Lojt'u Simuku mana puchuyniyojta chillwista yakuman p'ultiykusqa.
Resulta que el tonto de Simón ha sumergido en el agua y ha ahogado a todos los pollitos sin dejar uno.
Lojt'ullapuni aqhata wantupuwan.
El retrasado mental es el que siempre me hace el oficio de cambiar la "chicha" de una vasija a otra.

lojt'urachiy. V. *Sonsuyachiy.*

lojt'uyachiy. V. *Sonsuyachiy.*

lojt'uyapuy. Sin. *Lojt'uyarparipuy, lojt'uyarqapuy.* Sufrir una deficiencia muy profunda en las facultades mentales. Entontecerse, "volverse sonso".
Kalistuqa manaña ñawpajta jinañachu llank'an. Ñawpajtaqa tukuy imapaj k'uchi karqa kunantaj *lojt'uyapun.*
Calixto ya no trabaja como antes. Antes era diligente y bueno para todo, pero ahora se ha entontecido.
Chhikatapuni aqhata ujyaspaqa *lojt'uyapunki.* Kunanpis as lojt'ituñapuni kasanki.
Bebiendo "chicha" en tan grande cantidad, te vas a volver tonto. Incluso ya ahora estás un tanto entorpecido en tus facultades mentales.

lojt'uyarparichiy. V. *Sonsuyachiy.*

lojt'uyarparipuy. V. *Lojt'uyapuy.*

lojt'uyarqapuy. V. *Lojt'uyapuy.*

lojt'uyarqochiy. V. *Sonsuyachiy.*

lojt'uyaykuchiy. V. *Sonsuyachiy.*

loka. V. *Luka.*

loko. V. *Luku.*

lokoyapuy. Sin. *Lokoyarparipuy.* Volverse loco. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *lukuyay* y más usado que éste. En las zonas rurales menos influenciadas por el castellano, se suelen usar las expresiones *uma + posesivo + ta + verbo chinkachikuy* y *yuyay + posesivo + ta + verbo chinkachikuy,* para expresar la misma idea.
- Majsikaj qosan cheqachu *lokoyapusqa.*
- Ninkutajqa.
- ¿Es verdad que el esposo de Máxima se ha vuelto loco?
- Así dicen.

lokoyarparipuy. V. *Lokoyapuy.*

lokoyay. V. *Lukuyay.*

loma. Sin. *Luma.* Forma con la que se designa a cualquier altura pequeña y prolongada. Loma.
Lomamanchu risanki.
¿Estás yendo a la loma?
Algunas expresiones usuales con la forma ***loma:***

chiri loma. Región montañosa fría que se encuentra entre cuatro mil a cinco mil metros.
Chiri lumakunapi llamaswan uwijaswan q'omer ichhusta sik'iykachaspa purinku.
En las regiones frías y montañosas las llamas y las ovejas van por todas partes, arrancando, para comer, la paja brava.

chiri llajta. Expresión con la que se designa genéricamente a las poblaciones donde el frío impera casi todo el año. Se opone a *q'oñi llajta..*
Mana *chiri llajtaypi* sarata poqochiykuchu imilla papallata tarpuykutaj.
En mi pueblo, donde impera el frío casi todo el año, no producimos maíz, pero sí solamente la clase de patata llamada *imilla.*

loqotu. Forma con la que se designa genéricamente a una especie de pimiento muy picante. Los hay de muchos

colores y tamaños. Se suele comer crudo, hervido, asado y hasta se suele hacer dulce de "locoto". Es un condimento esencial de una salsa típica llamada *llajwa* en la que se mezcla con tomate, sal y alguna yerba aromática. "Locoto". Véase *killkiña.*
Mamáy, *loqotuta* almusuyman q'alluripuway; jayata munasani.
Córtame rebanadas de "locoto", mamá, para mi sopa del medio día; quiero comer algo picante.
Majsima, *loqotusta* apamuy llajwata kutanaypaj; pukasta apamunki.
Máxima, trae unos "locotos" para que los muela y haga con ellos la salsa que llamamos *llajwa*. Tráeme "locotos" rojos.

loqherpakapuy. V. *Loqherparikapuy.*

loqherparikapuy. Sin. *Loqherpakapuy.* Derribar violentamente una pared hecha de piedras, que le pertenece a otro en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente de manera que las piedras queden en montón y desordenadas. Se complementa con *thuñiy.* Véase *phaskay*
Mana sumaj perqasqachu chay rumis: mana rawasqaschu. *Loqherparikapuy tawan* watejmanta perqananchej tian.
Veo que esas piedras no están bien colocadas en forma de pared, pues no están debidamente trabadas. Tenemos que derribarlas y levantar la pared de nuevo.
Asiyta rumista perqasqa chay lojt'u runitu, niy *loqherparikapunanta.* Noqanchej kikinchej watejmanta perqasunchej.
Veo que ese tontito ha colocado las piedras en forma de pared de una manera que causa risa. Que las eche abajo. Nosotros levantaremos la pared de nuevo.
Rumistachu mask'asanki. Ama mayukama riyñachu chay perqayllataña *loqherparikapuy.*
¿Estás buscando piedras? No vayas ya hasta el río, será mejor que esa mi pared de piedras te derribes; te las regalo.
Rumisniykita apakapunankuraykuchá khuchi kurrala perqasqaykita *loqherparikapurqanku.* Manachu khuchi kurralaykita watukamurqanki.
Probablemente, para llevarse tus piedras, se han apropiado indebidamente y han echado abajo la porqueriza que hiciste con paredes de piedra. ¿No has ido a visitar tu porqueriza?
2. Derrumbarse una pared hecha de piedras de manera que éstas queden desordenadamente y en montón. Se complementa con *thuñikapuy.*
Mana sumajtachu rumista perqasanki. Mashkhata rinki. Manaraj imapi perqasqayki *loqherparikapunqa.*
No estás poniendo las piedras bien al hacer con ellas una pared. ¿Cuánto quieres apostar? En un santiamén la pared de piedras que has hecho, se va a venir abajo.

loqherpariy. Derribar o echar abajo violentamente algo. Se aplica especialmente a casas y paredes. Este verbo, en esta acepción, se complementa con *phaskay.*
Chichuña chay perqanchej, *loqherparina* kanman amaraj pij patanman urmaykusajtin.
Esa nuestra pared está ya formando como una barriga. Convendría que la derribáramos antes de que se le caiga a alguien encima.
2. Desparramar y echar al suelo, empujando violentamente, un montón de cosas puestas sin orden unas encima de otras. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *loqho.*
Pitaj kay suyupi rumi loqho kajta *loqherparirqari.*
¿Quién ha desparramado y echado al suelo el montón de piedras en esta parcela?
K'ajasaj loqhota *loqherparina* kachun thasnunapaj.
Hay que desparramar el montón de brasas ardientes para apagarlo.

loqho. Forma con la que se designa a un montón de piedras o brasas de tamaño diferente, pero más bien grandes, que yacen en forma desordenada, montón. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a montones de piedras o brasas y va siempre acompañada de las formas *k'aja* o *rumi.* Se complementa con *qollu.*
Kay kurdiru ñak'asqataqa k'aja *loqho* pataman warkhurparisunchej kankakunanpaj.
Encima del montón de brasas, colgaremos este cordero para que se ase.
Sayari orqo rumi *oqhospi* yupa wisk'achaqa.
En los montones de piedra del cerro Sayari, hay una cantidad enorme de "vizcachas".
Chay rumi loqho ukhupi k'ita qowis kanmanchu.
¿Crees que dentro de ese montón de piedras hay "cobayos salvajes"?

¡loqhon! Expresión con la que la opinión popular se refiere al ruido producido por la caída de cajones vacíos, tablas, etc., al tropezar con el suelo. Esta forma se aplica también a ruidos parecidos al descrito, producidos en las nubes por una descarga eléctrica. Véase *¡qhon! ¡qhon!* Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
Q'ellu punku perqaman atisqa karqa chay, *¡loqhón!* nisajta wayra pampaman wijch'urparin.
El viento ha echado al suelo la puerta que estaba apoyada a la pared; y ésta, al caer, ha producido el ruido típico que solemos oir en ocasiones semejantes.
Paramunqasina, *¡loqhón! ¡loqhón!* nirisan.
Creo que va a llover; está tronando y se oye el ruido característico de los truenos.

loq'eachikuy. Sin. *Loq'earqochikuy, loq'earparichikuy, loq'eaykuchikuy.* Ser víctima de una tunda, propinada a base de golpes de sombrero en la cara o en la cabeza.
Kasimiruqa rumi pataman sayaykuytawan lirijinti jina runasman parlayta munarqa, ujkunataj loq'osninkuta orqhokuytawan loq'earparinku. Pajtataj qanpis kikinta *loq'eachikuwaj* chay tantakusanku runa ukhupi parlayta munaspa.
Casimiro, poniéndose de pie sobre una piedra, quiso

hablar a la gente, como si fuera dirigente; y los demás del grupo, sacándose sus sombreros, le dieron una tunda con ellos en la cabeza. Cuidado que tú también recibas la misma clase de tunda al querer hablar en esa reunión.
2. Dejarse engañar por excesivamente crédulo e ingénuo. Ser embaucado, "hacerse engañar con", "hacerse meter el dedo a la boca con", "hacerse embaucar con".
Kay kutipiwanqa kinsa kutitaña Anastasyuwan *loq'eachikuni.* Supaychá kanman. May jamusqanri, jamusaj llank'aj niwarqa, kukatawan apamusaj ima, niwarqa. Qhasita suyasani, mana kanchu.
Con esta vez, he sido embaucado ya tres veces por Anastasio. ¡Qué barbaridad! ¿En qué ha quedado su venida? Me dijo que iba a venir a trabajar y que incluso iba a traer "coca". No aparece por ningún lado.

loq'earparichikuy. V. *Loq'eachikuy.*

loq'earpariy. V. *Ch'awkearpariy.*

loq'earqochikuy. V. *Loq'eachikuy.*

loq'earqoy. V. *Ch'wkearpariy.*

loq'eay [1]. Propinar golpes con el sombrero, generalmente en la cara o en la cabeza. Se complementa con: *wajtay, jasut'iy, q'njchay, waskheay, seq'oy* y *lasuy.*
Ashkha ukhu Kayetanuta *loq'earqanku* sunsuyachinankukamapuni. Q'ayachus minchhachus ripusaj kay supaypaj ayllumanta, nispa qhaparisqanraykulla.
Entre muchos, le han propinado golpes de sombrero a Cayetano, hasta dejarlo atontado y casi sin sentido, sólo porque había gritado que un día no lejano se iba a marchar de este pueblo maldito.

loq'eay [2]. V. *Ch'awkearpariy.*

loq'eaykuchikuy. V. *Loq'eachikuy.*

loq'eaykuy. V. *Ch'awkearpariy.*

loq'o. Sombrero de ala caída, hecho de lana de oveja. En esta acepción, esta forma es sinónima de *leq'e.*
Chay *loq'oyki* sunsuyachisunki, mana ruphamusanchu, lluch'ukuy.
Ese sombrero te está molestando y embotándote; quítatelo; no está calentando el sol.
2. Que se ha ensanchado en demasía por el uso. "Trajinado". En esta acepción, esta forma se opone a *mat'i.*
Phushkaypaj phiruru jusk'un, k'aspi yaykunanpaj mat'iraj kajtin asllatawan llajllaspa kampucharqani; kunanrí *loq'oñataj* kapusqa.
Debido a que el agujero de la rueca de mi huso era todavía muy estrecho para que entrara el palo por él, lo ensanché un poco más, pero resulta que ahora ha quedado más ancho de lo conveniente.
Algunas expresiones usuales con la forma **loq'o:**
loq'o siki. Expresión con la que se designa a las personas del género femenino que han tenido frecuentes relaciones en el matrimonio o fuera del mismo. Se opone a *mat'i siki* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Esta expresión, resulta vulgar incluso en el ambiente campesino.
Olgawan kasaray niwanku, ni kasaraymanchu paywanqa. Chay *loq'o sikiwan* kasarayman kasqa; mana llamisqa warmiwan kasarakunay tian.
Me dicen que me case con Olga; por nada del mundo me casaría con ella. ¡A buena hora me iba a casar yo, como dicen, con una mujer que ha tenido ya relaciones sexuales dentro o fuera del matrimonio! Me tengo que casar con una mujer que sea virgen.
Mat'i siki kasqanta yuyaspa Jwanachawan tantakurqani, *loq'o siki* kasqa.
Me junté con Juana para vivir maritalmente con ella, creyendo que había tenido pocas relaciones sexuales con otros antes; y, para mi sorpresa, he comprobado que ha sido una mujer muy manoseada.

loq'osti. Forma con la que se designa al fruto de la pasionaria. Granadilla.
P'isqolla *loqostita* tukuykusan pallamunanchej walej kanman, manachu.
Sería bueno que recogiéramos las granadillas. ¿No crees? Los pájaros, y solamente ellos, están comiéndoselas y acabando con ellas.
2. Forma con la que se designa, a manera de insulto, a una persona que se tiene por ruda y de poco entendimiento. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *lojt'u, lap'a lap'a, meq'a uma, wurru, wurru uña, waka waka, takalu.*
Ni ima kajtin chay *loq'ostiwan* aqhata wantumuymanchu, waj runata qoway.
Por nada del mundo iría yo a trasegar "chica" con ese inútil. Dame otro hombre.
Chay *loq'ostita* mayuman apaychej millmasta mamayta mayllaysinanpaj.
A esa inútil llévala al río para que ayude a mi madre a lavarla lana.
Kay jina *loq'osti* kanaykiri, phishqa kutita ñataj ñataj imatachus rantinaykita rimarqani, sumajta umallikunki nispa, khuskan yanllapirajtaj kamachisusqayta qonqapusqanki.
Parece increíble que seas tan estúpido; te dije, una y otra vez, hasta cinco veces, qué es lo que tenías que comprar, pidiéndote que lo recordaras bien; y resulta que, a medio camino, te has olvidado de todos mis encargos. ¡Eres un inútil, caramba!
Algunas expresiones usuales con la forma **loq'osti:**
tumbu kawaj karqa ama loq'osteqa. Debías haber sido "tumbo" y no granadilla. Expresión con la que se indica a una persona que ha resultado un inútil y se esperaba mucho más de él.
Ni imapaj walej kanki, Jirman, *tumbu kawaj karqa ama loq'osteqa.*
No sirves para nada, Germán, has defraudado todas

nuestras esperanzas. Esperábamos mucho más de tí.

lora. Forma con la que se designa a la persona de nariz parecida al pico del loro. De nariz aguileña, "lora". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *senqasapa* y *senqala.* Se opone a *jurnu senqa, pupu senqa* y *p'alta senqa*. La forma loro tiene el mismo significado y función, pero se aplica sólo a personas del género masculino.
Lorata kamachisaj uj q'omer llijllata awapunasunpaj.
Le voy a encargar a la "lora" que te teja una "llijlla" verde.
Lora kajtinchu jaqay warmi qhoñasapa kanman.
¿Será por ser de nariz aguileña parecida a la del loro, por lo que esa mujer es mocosa?

loro. Forma con la que se designa genéricamente al loro y al papagayo. Se complementa con *q'echichi* y *qaqa lorku.*
Loroykita misi achukapusqa.
Me han dicho que el gato se ha llevado a tu loro.
2. Forma con que se designa a la persona del género masculino, de nariz parecida al pico del loro. De nariz aguileña. "Loro". En esta acepción, esta forma se complementa con *senqasapa* y *senqalu,* y se opone a *ñasq'o, jurnu senqa, pupu senqa* y *p'alta senqa.*
Kay lampata *loruman* qonki.
Entrégale esta pala al loro.
Loro Jakubino chayamujtin qhajsitu willawanki.
Avísame inmediatamente cuando llegue Jacobino, el *loro.*

lu. Sufijo derivativo que, añadido a ciertos sutantivos, los convierte en adjetivos aumentativos sustantivabas, generalmente de sentido despectivo. En esta acepción, este sufijo ocurre muy frecuentemente añadido a sustantivos que significan alguna parte del cuerpo. Se aplica sólo modificando a personas del género masculino y se complementa con el sufijo *la* que tiene la misma función que la descrita y, funciona sólo modificando a personas del género. Véase *Sapa* [2].
Qhoñalutawan, pansalutawan, ñawilutawan pusasunchej q'omer jawasata pallaysinawanchejpaj.
Llevaremos a recoger habas verdes al mocoso, al barrigudo y al tipo de ojos grandes.
2. Sufijo derivativo que, añadido al radical de ciertos verbos o pospuesto a ciertos adjetivos, forma adjetivos derivativos sustantivables. En esta acepción, este sufijo es menos productivo que en la anterior y se aplica sólo modificando a personas del género masculino y se complementa con el sufijo *la,* que tiene la misma función que la descrita, y funciona sólo modificando a personas del género femenino. Cuando se añade a adjetivos que indican color, el significado de éstos varía, algunas veces, de modo que el compuesto resultante no signifique el mismo color en plenitud, sino un color que tira a/o que se parece al mismo. En este último caso, viene a equivaler al sufijo *izo* del castellano y se complementa con el sufijo *nchu* que tiene la misma función y ocurre sólo añadido a adjetivos terminados en vocal, y con la forma *as* que tiene la misma función y ocurre sólo antepuesta a adjetivos terminados en consonante.
Pukalutachu wajyapusqayki khuchiykita ñak'ananpaj.
|¿Te voy a buscar a ese tipo cuyo color tira a rojo, para que degüelle y descuartice tu cerdo?
Takalutachu ch'ejchilutachu sara tipiyman pusasunchej.
¿Vamos a llevar al retrasado mental o al pecoso a la cosecha de maíz?

lugar. Tiempo disponible para hacer algo. Esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos, cuando hay una referencia personal concreta que se quiere explicitar.
- Atiwajchejchu llank'apuwayta.
- Mana kunan *lugar* kenchu. *Lugarniyku* kajtin llank'apusqayku.
- ¿Podrías trabajarme las tierras?
- No hay tiempo ahora. Cuando tengamos tiempo, te las trabajaremos.

lugarchakuy. Sin. *Lugarcharqokuy, lugarcharikuy.* Arreglárselas uno de manera que a pesar de sus ocupaciones, encuentre tiempo para hacer algo que no estaba previsto en su agenda. Darse tiempo para algo, "hacerse campito para".
- Tata Roke, ama jinachu kay. Q'aya wasiyman jamurqoy saritata tarpupunawaykipaj, jallp'a ch'akirqosanña.
- Mana lugarniyoj kasani, doña Manuka, imaynatapis *lugarchakusaj* piru. Chawpi p'unchayllata risaj.
- Don Roque, sea amable y venga mañana a mi casa a sembrarme el maíz: la tierra ya se está secando.
- No tengo tiempo, Doña Manuela, pero voy a buscar tiempo de cualquier manera; iré a su casa a medio día, pues no puedo ir antes.

lugarcharikuy. V. *Lugarchakuy.*

lugarcharqokuy. V. *Lugarchakuy.*

lugarniyoj. Que tiene tiempo disponible para hacer algo. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del verbo *kay.*
Lugarniyoj kaspaqa jamusaj awapusuj, mana chayri maymanta.
Si tengo tiempo disponible, vendré a tejerte lo que me pides; de lo contrario, me será imposible.

luka. Sin. *Loka.* Que ha perdido la razón. Loca. Se aplica sólo a personas del género femenino. Se complementa con *luku.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *lukamanta* ripararikunkichej; qhawaykujtinchej rumiwan ch'anqakuj kasqa.
¡Cuidado con esa loca!; suele arrojar piedras cuando se la mira.
- Imaraykutaj chay warmisitata wisq'asqankuri.
- *Luka* kajtin wisq'anku.

- ¿Por qué suelen mantener encerrada en la casa a esa mujer?
- La mantienen aislada porque está loca.

2. Forma con la que se designa a la persona del género femenino de poco juicio, disparatada e imprudente. Loca, alocada. Se complementa con luku y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Luka kasqaykiraykuchá *lukata* sajrasutichasunku ari.
Quizás porque eres alocada te han puesto, lógicamente, el apodo de loca.
Alliyllawan wawasta pusanki; ancha *luka* kanki. Qanimpapis yanpi waqachisqanki.
Lleva con cuidado a los niños; eres muy alocada. He sabido que también hace unos días les has hecho llorar otra vez.

Lukasu. Lucas. Nombre proprio de peráona.
Lukasu, Mamanikunawan Independensyaman kachaykukuwaj karqa chayqa, ñapis Independensya llajtaman qayllakusawajña karqa.
Lucas, si hubieras ido con los Mamani a Independencias, ya hubieras estado aproximándote al pueblo.

luku. Sin. *Loko.* Que ha perdido la razón. Loco. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se aplica sólo a personas del género masculino. Se complementa con *luka.*
Imatataj rumista ch'anqaykachaspa purisankiri *lukuchu* kanki.
¿Por qué andas arrojando piedras por una y otra parte? ¿Estás loco?
Chay *lukuta* watasqata sonqo nanayta apanku llajtaman.
A ese loco lo han llevado atado a la ciudad de una manera que daba pena verlo.

2. Forma con la que se designa a la persona del género masculino de poco juicio, disparatado e imprudente. Loco, alocado. Se complementa con *Luka.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Luku kajtiyki chay *luku* ninchej sajrasutita churasunku ari. Kunitanpis patronnichej *lukuta* wajyanpuway, nispa kamachiwan.
Porque eres alocado, te han puesto, como es lógico, el apodo de loco. Incluso ahora nuestro patrón me ha dicho que llame al loco.

lukuyachikuj. Sin. *Lokuyarparichikuj.* Poner nervioso hasta sacarle a uno de sus casillas y hacerle casi perder la razón.
Walejta librakapusaj kay wawamanta. Tatan pusakapunqa kasqa. Ancha *lukuyachikuj* wawa.
Por fortuna me voy a librar de este niño. Dicen que su padre se lo va a llevar. Es un niño muy insoportable, que le saca a uno de sus casillas.

lukuyapupy. Sin. *Lukuyarparipuy.* Volverse loco realmente, perder el juicio. Este verbo en esta acepción, se complementa con *lukuyay.*
Tilikaj maman *lukuyapusqa,* nispa parlasarqanku. Layqasqachá kanman, i.
He oído decir a la gente que la madre de Telésfora se ha vuelto loca. ¿Estará embrujada? ¿Cuál es tu opinión al respecto?

lukuyarparichikuj. V. *Lukuyachikuj.*

lukuyarparipuy. V. *Lukuyapuy.*

lukuyarpariy. V. *Likuyay.*

lukurarqoy. V. *Lukuyay.*

lukuyay. Sin. *Lukuyarqoy, lokoyay, lukuyarpariy.* Actuar como quien ha perdido la serenidad y el control de los nervios, estar como fuera de sí. Volverse loco. En esta acepción, este verbo funciona sólo con sentido hiperbólico y se complementa con *lukuyapuy.*
Mana chujchukanta tariyta atispa tatayki *lukuyasan.* Maynejmantaj choqarparirqankiri.
Tu padre está como fuera de sí, al no poder encontrar su pico. ¿Dónde lo has dejado?
Ñaqha waqaspa *lukuyani,* jinata rikuwaspapis mana warmi waway khuyakuwanchu.
Casi me vuelvo loco llorando, y a pesar de verme así, mi hija no se ha compadecido de mí.
Lukasoqa ashkha ruanasniyoj kaspachus, warmin llimphu onqosqa kasqanraykuchus, mana as walejtachu chajrachan, *lukuyallanña.*
Lucas está tremendamente nervioso y como fuera de sí; no trabaja las tierras tan bien como antes. No sé si este su nerviosismo se debe a que tiene mucho trabajo o a que su mujer está muy enferma.

2. Enfurecerse violentamente y actuar de manera semejante al loco violento, por despecho, ira, influencia de bebidas alcohólicas o por cualquier otra razón.
Aqha qosayta lukuyachin, qayna senqalajpaman aqhata thataj risqa, kaymantaj *lukuyaspa* chayamuwan; p'uñus rantikusqayta lastimayta p'akirparin.
La "chicha" le hace actuar como loco violento a mi esposo; resulta que ayer fue a tomar "chicha", a la casa de la nariguda, y después de volver aquí enfurecido y actuando como un loco violento, rompió de una manera que daba pena todos los cántaros que yo había comprado.

3. Volverse loco. En esta acepción, este verbo se usa en las zonas más influenciadas por el castellano. Aun en éstas, se usa más frecuentemente el verbo *lokoyapuy.* En las zonas rurales menos influenciadas por el caste llano, se suele usar las expresiones *uma* + posesivo + *ta* + verbo *chinkachikuy* y *yuyay* + posesivo + *ta* + verbo *chinkachikuy,* para expresar la misma idea.
- Noqa yuyayniyoj kasqaymantapacha iskayllaraj *lukuyanku* kay ayllupi.
- Manuchuwanqa kinsaña *yuyayninkuta chinkachikunku* kay ayllupi ari.
- Desde que tengo uso de razón y puedo recordar, en esta aldea se han vuelto locos, hasta la fecha, sólo dos personas.
- Estás olvidando que con Manuel son ya tres los que

en esta aldea se han vuelto locos.

luk'i papa. Expresión con la que se designa a una clase de patata de forma aplanada y piel rojiza muy dura que los campesinos cultivan en regiones frígidas, especialmente para la elaboración del "chuño". Esta expresión se complementa con *runa papa, imilla papa, paseña papa, qoyllu papa, phureqa papa.*
Luk'i papalla kay chiri jallp'aspi poqon, ch'uñunaykupaj tarpukuyku.
En estas tierras frías se da solamente la patata que llamamos *luk'i papa.* La sembramos para hacer "chuño".

luluy. Sin. *Luluykachakuy.* Mostrar el amor con palabras, abrazos, besos o caricias. Acariciar. En esta acepción, este verbo se aplica a personas y animales y se complementa con *chunkeay* que se usa sólo aplicado a las muestras de amor de un enamorado. Véase: *Q'ayachay* y *waylluy.*
Luluspallachu warmiykita uywanki. Mikhuchinaykipaj llank'anayki tian.
¿Crees que vas a mantener a tu mujer sólo mostrándole el amor con palabras, abrazos, besos o caricias? Para mantenerla, tienes que trabajar.
Wawanta luluykachaspallapuni Marika kan. Uj ratulla *luluyman* ari, mana p'unchaynintintaqa.
María está continuamente acariciando a su hijo. Está bien que lo acaricie durante un rato, pero sólo durante un rato, y no todo el santo día.
Munayta yana wakanchej uñanta *luluykachan,* llajwaykurispallapuni kunturillu turitunta runayachinqa.
Nuestra vaca negra acaricia a su cría, que causa satisfacción y gusto en los que la miran. Lamiéndolo continuamente va a ayudar a su ternero blanco y negro a desarrollarse totalmente.
2. Tocar o rozar suavemente una cosa a otra. Acariciar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo en sentido figurado y ocurre en oraciones en que el sujeto es un sustantivo que indica un fenómeno natural, como el aire, la lluvia y el rocío.
Walejta iphuparitas sara chajrasta *lulurisan.* Tipiy killapi ashkha ukhu sarata tipinanchej kanqa.
¡Qué bien que la llovizna está acariciando los maizales! En el mes en que arrancaremos las mazorcas de la planta, necesitaremos mucha gente para la cosecha.

luluykachachikuy. V. *Chunkeachikuy.*

luluykachakuy. V. *Luluy.*

luluykachay. V. *Chunkeay.*

luma. V. *Loma.*

lump'u. Sin. *Llump'u.* Gordo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *wira* y se aplica sólo a personas y animales. Se complementa con wirasapa y se opone a *ch'arki* y *tullu.*
Bonijasyuj warmin *lump'u* kasqa; ch'arkila kasqanta yuyarqani.
He visto, para mi sorpresa, que la esposa de Bonifacio es gorda; creí que era delgada.
Lump'uña yana khuchiy karisan, sawaduta ñak'asaj.
El sábado mataré mi cerdo negro; ya está gordo.

lump'uyachiy. Sin. *Lump'uyarqochiy, lump'uyaykuchiy, lump'uyarparichiy.* Hacer engordar a una persona o animal. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wirayachiy.*
Imawantaj *lump'uyachirqanki* wawaykitari.
¿Con qué has hecho engordar a tu hijo?
Awina wirsata rantinanchej tian *lump'ullata* wakasninchejta uywanapaj. Awinapuni *lump'uyachinman.*
Tenemos que comprar avena en berza si queremos criar a nuestras vacas siempre bien gordas. Sólo la avena y solamente la avena podría hacerlas engordar.
Siwara jak'u lawata khuchisninchejman qaraspa askamalla *lump'uyachisunchej.*
Dándoles de comer a nuestros cerdos sopa de harina de cebada los haremos engordar en muy poco tiempo.

lump'uyarparichiy. V. *Lump'uyachiy.*

lump'uyarpariy. V. *Lump'uyay.*

lump'uyarqochiy. V. *Lump'uyachiy.*

lump'uyarqoy. V. *Lump'uyay.*

lump'uyay. Sin. *Lump'uyarqoy, lump'uyarpariy, lump'uyaykuy.* Volverse gordo, una persona o un animal, engordar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wirayay.*
Unaymanta tinkukusanchej, *lump'uyasqanki.* Mana chhika wirachu karqanki.
Nos hemos encontrado de mucho tiempo; veo para mi sorpresa que has engordado; antes no eras tan gordo.
Imata mikhuspallachus khuchisninchej *lump'uyanku.*
No tengo idea con qué clase de comida han podido engordar nuestros cerdos.

lump'uyaykuchiy. V. *Lump'uyachiy.*

lump'uyaykuy. V. *Lump'uyay.*

lunis. Forma con la que se designa al segundo día de la semana. Lunes.
Pajta mana *lunista* jamuwajchu.
¡Cuidado con no venir el lunes!

lurasnu. Melocotón, "durazno".
Lurasnu lurusta tantasani almasigakunaypaj.
Estoy reuniendo huesos de melocotón para hacer un almácigo.
Munayta *lurasnu sach'as* t'ikarisan, amalla sinchi wayras puri manchu walejtaj poqoripunawanchejpaj.
Nuestros melocotoneros están floreciendo de una manera que da gusto; ¡ojalá que no viniera un viento fuerte para que nos maduren bien!
Q'echachisunqa, ama k'uku *lurasnusta* mikhuwajchu.
Quisiera que no comas melocotones que aún no han llegado a su completa madurez; te van a producir diarrea.

luru. Parte dura y compacta que está en lo interior de algunas frutas, como la guinda, el melocotón, etc., en la cual se contiene la semilla.

Hueso, "pepa". Ima *lurutaj* kayrí. Alwarillu *luruchu.*
¿Qué clase de hueso de fruta es éste? ¿Es un hueso de albaricoque?

lurun. Cada una de las glándulas secretorias de la orina. Riñón.
Lurunniypi wurru jayt'awan, manachá kay killantinta llank'aymanchu.
El burro me ha dado una coz en el riñón. Quizás no podré trabajar en todo este mes.
Kurdiru *lurunsitusta* kankapurqayki, jamuy mikhuririkuy q'oñisitullaraj kasajtin.
Te he asado riñoncitos de cordero. Ven y cómetelos, mientras todavía están calentitos.
Algunas expresiones usuales con la forma ***lurun:***
lurun p'ampasqa. Abundante en carnes. Gordo. Se aplica a personas y animales. Esta expresión es sinónima de *lump'u* y *wira.*
Kay ñak'asqanchej kurdiru *lurun p'ampasqa* kasqa.
Veo, para mi sorpresa, que este cordero que hemos degollado, está más abundante en carnes de lo que yo pensaba.
Sumajtachá qosaykiman qarawaj, i. Manchay *lurun p'ampasqa* karisan.
Creo que darás de comer muy bien a tu esposo. ¿No es verdad? Está bien lleno de carnes.

lutulukuy. Ponerse de negro como signo exterior de pena y duelo. Ponerse de luto. La señal de luto en las regiones del campo más alejadas de la ciudad es el "poncho" negro para los hombres y una especie de "manta" corta de color negro, hecha de la clase de tela llamada "castilla", para las mujeres.
Mamanikunata, yana punchuswan *lutullisqata,* purisajta rikuni. Icha tata Kunswilu wañupun.
Quizá ha muerto Don Consuelo, pues he visto a los Mamani vestidos de luto con "ponchos" negros.
Mana yana punchuy *lutullikunaypaj* kapuwanchu.
Punchuykita mañariway Karmilu, ayñilla kanqa.
No tengo "poncho" negro para vestirme de luto.
Préstame tu "poncho" Carmelo; te devolveré este favor de la misma manera.

lutullisqa. Resultado del verbo *lutullikuy.* Vestido de luto.
Warmistataj qharistataj *lutillisqata* rikurqani; qharisqa yana punchusniyoj warmistaj yana kastillaswan qhatasqas. Machu jilaqatanku wañupusqa.
Los hombres iban con "ponchos" negros y las mujeres cubiertas con "castillas" negras; resulta que su viejo capataz había muerto.

lutu lluch'uku. Expresión con la que se designa una fiesta familiar en la que los parientes celebran oficialmente la terminación del luto que han llevado por el familiar difunto fallecido más recientemente; aparecen vestidos con trajes de vistosos colores, comiendo, bebiendo y bailando a su sabor junto con sus invitados. Esta fiesta se suele preferir el día de difuntos para ella. Su celebración depende de las posibilidades económicas de la familia del difunto.
Nemesyujpapi *lutu lluch'uku* kanqa kasqa. Risunchu tusurikuj, mikhurikuj, ujyarikuj ima.
Dicen que en casa de Nemesio se va a tener la fiesta, celebrando la terminación de su luto. ¿Iremos a bailar, comer e incluso beber, a nuestro sabor?

lyuri. En grado sumo, y totalmente, libre. En esta acepción, esta forma funciona como modificador de adjetivos y subraya tanto la intensidad de la cualidad como la extensión total de la misma en el objeto modificado. Se complementa con *ancha* y *manchay.*
Chay Mamanikuna wakas rantisqanku mana ujniyoj *lyuri* yuraj kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que las vacas que compraron los Mamani, todas sin excepción, eran blanquísimas y totalmente blancas sin ninguna pinta de negro, desde las pezuñas hasta la punta del hocico.
2. Forma enfática e hiperbólica que funciona como modificadora de toda una oración. Literalmente, así como suena, sin exageración de ninguna clase, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos. "Libre".
Lyuri wasa p'akikuyta chojru jallp'ata thamichiwayku.
Nos han hecho remover la tierra dura hasta dejarnos literalmente con la espalda baldada.
Lyuri makirruk'anasniy tisiyanankama kunan p'unchay phushkani.
He hilado todo el día de hoy hasta quedarme con los dedos de las manos tiesos e inmóviles literalmente.
Lyuri pukaman senqan paraykun.
Su nariz se volvió intensamente roja por todas partes; es así, literalmente, y sin ninguna clase de exageración.
- Chajrasninchej ch'akirparisan.
- *Lyuri* ari.
- Nuestras plantaciones se están secando.
- Así es como dices. Se están secando enormemente por todas partes. Así es, literalmente, no exageras.

LL

lla. Solamente, nada más, no más, "nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto a números cardinales cuando ocupan éstos el final de la frase y se refiere sólo a cantidades. Cuando el cardinal va acompañado de un sustantivo al que determina, el sufijo *lla* ocurre siempre pospuesto al sustantivo.
Mana ashkhachu uwijitasniy, *tawalla.*
No tengo muchas ovejas. Tengo solamente cuatro.
Tawa *rumillata* apamuy.
Tráeme solamente cuatro piedras.
2. Solamente, "nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto a sustantivos, pronombres, adjetivos o radicales verbales y su limitación se refiere no a la cantidad sino a la especie, cualidad o acción.
Mana sayk'uchisunqachu, ñuñuj *wawalla.*
No te va a producir cansancio; se trata solamente de un niño de pechos.
Ama manchikuychu, mana wajrasunqachu, llank'aj *wakalla.*
No te asustes; se trata solamente de un buey arador; no te va a cornear.
Alqollamin ayñan.
Te aseguro que solamente el perro ladra.
Runallamin yuyayniyojqa.
Verdaderamente sólo el hombre tiene inteligencia.
Paykunalla pujllayta munanku.
Solamente ellos quieren jugar.
Chayllata apamuy, t'antallata.
Tráeme solamente eso que te pido: solamente pan.
Pukallata apamuy, ama q'ellutaqa.
Tráeme solamente la roja y no la amarilla.
Wawayqa diantinta *puñullan.* Imayojchus kanpis.
¿Qué enfermedad podrá tener este mi niño? No hace sino dormir todo el día.
- Loq'oyta orqhoj yaykuyman nisani. Tatayki puñusanchu.
- Mana, *yaykullay, samarikullasan.*
- Quisiera entrar a la habitación para sacar mi sombrero. ¿Está durmiendo tu padre?
- No, no está durmiendo; pasa sin preocuparte; está solamente descansando.
3. Lleno de..., "puro", "pura". En esta acepción, esta forma ocurre siempre pospuesta a un sustantivo. Cuando en construcciones enfáticas se repite el sustantivo, el sufijo *lla* se pospone siempre; y sólo al segundo.
Uyayki *llawarlla.* Imanakurqankitajri.
Tu cara está llena de sangre. ¿Qué te ha pasado?
Paramunqasina, qhaway patata, phuyu *phuyulla.*
Creo que va a llover; mira hacia arriba; está llenísimo de nubes.
4. No te hagas problema, no tengas miedo, ánimo, está dentro de tus posibilidades físicas, lo que intentas hacer lo llevarás a cabo sin dificultad. "Harás lo que quieres hacer nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto al radical verbal y ocurre preferentemente en construcciones verbales de futuro, en contextos exhortativos en los que se quiere tranquilizar o animar al interlocutor.
Atillanki q'epiytaqa, ñuñuj wawalla.
No tengas miedo vas a poder llevarlo en tu espalda sin problema: se trata solamente de un niño de pecho.
Cheqanta kay yan pusasunqa, *tinkullanki* mamaykiwan.
Este camino te llevará directo; no tengas cuidado; te encontrarás sin dificultad con tu madre.
5. Sin dificultad, sin mayor problema, "nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto a radicales verbales en construcciones verbales de presente, pasado o futuro.
- Yanapasqaykichu, *atisallankichu.*
- *Atisallani,* ruanasniykita ruakullay.
- ¿Te ayudo o estás pudiendo hacer lo que llevas entre manos sin problema?
- Puedo sin problema; no te preocupes; haz lo que tienes que hacer.
Manachá kamyunta pusayta atinqachu, nillarqani.
Pusallasqa llajtaman chayachinankama.
Pensé que no podría llevar el camión, pero he visto, para mi sorpresa, que lo ha llevado sin problema hasta la ciudad.
Allin yachasqa kani, mayutaqa *chimpallasaj,* qankuna qheparikullaychej.
Quedáos aquí sin cuidado, por favor; estoy muy acostumbrado; yo cruzaré el río sin problema.
6. Haz sin ningún género de preocupación lo que pretendes, está totalmente dentro de tus posibilidades físicas y morales y cuentas con nuestra total garantía y aprobación. Haz "nomás" lo que pretendes. En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto al radical verbal, en construcciones verbales imperativas. Cuando la forma imperativa ocurre acompañada del sufijo *ri,* que siempre antecede al sufijo *lla,* se intensifica el matiz del ruego atento que tenía, debido al sufijo *ri.*
Manamin alqoy khanikhuj alqochu, yaykumullay.
Te aseguro que mi perro no muerde; entra sin hacerte ningún problema; cuentas con mi aprobación y afectuosa acogida.
Mana alqoy khanikuj alqochu, *yaykumullay.*
Mi perro no muerde; entra, por favor, sin ningún cuidado; cuentas con mi aprobación y afectuosa acogida.
7. Sufijo con el que se expresa cierta sorpresa acompañada de contrariedad y a veces de agrado. En contra de lo que yo esperaba, felizmente se trataba de algo diferente; en contra de lo que yo esperaba, desgraciadamente se trataba de algo diferente... vendría

a ser el equivalente castellano más cercano. "Había sido nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto a nombres, adjetivos, adverbios y radicales verbales, en frases en las que hay siempre una forma verbal en *sqa.*
¡Supaychá kanman! Warmiychá nispa kusilla punkuta kicharij rirqani, *mamallan* kasqa.
¡Qué desgracia! Fuí a abrir la puerta, pensando que quizá era mi mujer; y resulta que, en contra de lo que yo esperaba, desgraciadamente era mi suegra.
Mana mink'ay jamunqachu nispa llakikusarqani, punkuta kicharijtiytaj *paylla* kasqa.
Estaba apenado pensando que no vendría el hombre cuyo trabajo personal me había prestado; y cuando abrí la puerta, felizmente resultó ser él.
Mink'akusqay runa qhella kasqanta yuyarqani, *k'uchilla* kasqa.
Crei que el hombre cuyo trabajo personal me he prestado era flojo; y felizmente he visto, para mi sorpresa, que era bastante diligente.
Majsikaj ch'ujllan karupi kasqanta yuyarqani, walejta *qayllallapi* kasqa.
Pensé que la choza de Máxima estaba lejos; afortunadamente resulta que estaba cerca.
Awilitaytaqa wañusqachá nispa pulliranmanta thalarqani, *puñullasasqa.*
Creyendo que mi abuelita estaba muerta, la sacudí de la "pollera"; afortunadamente no estaba muerta como yo creía, sino sólo dormida.
8. Te ruego y suplico con insistencia que hagas lo que te pido. "No seas malito, haz lo que te pido nomás, "pues". En esta acepción, esta forma ocurre pospuesta al radical verbal de una forma verbal imperativa. Para hacer el ruego más enfático, la forma imperativa puede ir seguida de la forma *ari* o de su apocopación *a* e incluso de la frase: *ama jinachu kay.* En esta acepción, se complementa con el sufijo *ri* que señala la petición de un favor, pero sin tanta insistencia. La combinación de ambos sufijos subraya la suavidad y la insistencia con que se pide un favor.
- Mana kunan lugarniy kanchu, sapallayki tarpunayki tian.
- *Yanapallaway.* Imaynata sapallay tarpuyta atiymanri.
- No tengo tiempo ahora. Tienes que sembrar solo.
- Te ruego y suplico que me ayudes, pues ¿cómo podría yo sembrar solo y sin nadie más que me ayude?
Wawitayta *pusapullaway* ari, mana noqa q'epiytawan atiymanchu q'epiytaqa, onqosqa kasani.
Te ruego y suplico con toda mi alma, que me lleves a mi hijito, pues yo estoy enferma y no podría llevar mi hijo y a la vez mi bulto en la espalda.
Kutimunaykama wasiyta *qhawapullaway,* ama jinachu kay.
Sé amable y bueno y cuídame la casa hasta que vuelva. Te lo pido y suplico con toda mi alma.
9. Deseo mucho que suceda, por favor que suceda, que suceda "nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre detrás del radical verbal en formas verbales imperativas con verbos que significan fenómenos de la naturaleza. La forma *ari,* o su apocopación, pospuesta a esta expresión verbal con función desi derativa, da un valor enfático a la misma. Deseo enormemente que suceda, que suceda "nomás pues", vendrían a ser los equivalentes más cercanos del castellano peninsular y del castellano hablado en Bolivia respectivamente.
Ruphamullachun, para papitasta ismurachisan.
Deseo que haga sol, pues la lluvia está pudriendo los patatales.
Paramullachun ari, chajritas jawch'ayasan.
¡Que llueva! Lo deseo muy vivamente, pues las plantaciones se están marchitando.
10. Deja que, lo haga "nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto al radical verbal de formas verbales imperativas, en contextos en que uno de los interlocutores quiere oponerse a la acción de un tercero y otro de los interlocutores interpone su autoridad para que a ese tercero se le deje obrar.
- Qhawariy wawaykita, kanastamanta t'antata orqhorikusan.
- Orqhokullachun.
- Mira a tu hijo. Está sacándose pan de la canasta.
- Déjale que lo saque.
11. Que de una vez nos deje tranquilos y que se salga con la suya haciendo lo que él quiere, que de una vez haga lo que quiera "nomás". En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto al radical verbal de formas imperativas que a su vez van precedidas por la forma *jina.* En estas expresiones, el hablante expresa tajantemente su voluntad, sin consultar a su interlocutor, y dándole a entender que se trata de algo decidido por él y en lo que no quiere que nadie más se meta a opinar. Cuando esta construcción, ocurre sin el sufijo *lla,* la opinión tajante del interlocutor queda todavía subrayada con más énfasis. Cuando las expresiones dichas van seguidas de la forma *ari,* el hablante indica que por su parte el asunto está zanjado, pero que desea oir la opinión de su interlocutor en cuyas manos deja la decisión final.
- Churiyki ripuyta munasan, ripusajpuni nisan.
- Jina *ripullachun,* jina karunchakuchun.
- Tu hijo se quiere marchar y dice que lo hará pase lo que pase.
- Que nos deje tranquilos de una vez. Déjale que se marche como el quiere. No te metas en este asunto; que nos deje tranquilos de una vez. Que se salga con la suya y que se aleje de aquí.
12. Ojalá. En esta acepción, este sufijo ocurre sólo en oraciones desiderativas negativas, pospuesto siempre a la forma *ama* y acompañado de un verbo en su forma potencial. Véase *ikillapis.*
Q'aya sarata tarpunanchej tian, *amalla* paramunmanchu.

Mañana tenemos que sembrar maíz; ojalá no llueva.
13. Sufijo con el que se suavizan o dulcifican las órdenes o ruegos en contextos en que la acción exige rapidez y perfección. Te ruego que, por favor..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "Rapidito y bien lo vas a hacer pues". En estas expresiones el sufijo *lla* va siempre añadido al adverbio. La ausencia del sufijo *lla,* en estas expresiones, las convierte en rudas o despóticas.
Tomasita, *usqayllata* wayk'uy almusuta, papata allaj rinayku tian.
Te ruego, por favor, Tomasita, que prepares la sopa con rapidez, pues tenemos que ir a cosechar las patatas.
Wasita pichaytawan *t'ijullata* aychata rantij rinki.
Después de barrer la casa, te ruego que, por favor, vayas velozmente a comprar carne.
Rusita, q'aya jatarikuytawankama *k'uchillata* yakuta t'impuchinayki tian. Lirijintinchej yaku q'oñita ujyakuj jamunqa.
Rosita, mañana nada más leventarte, tienes que poner a hervir el agua con toda diligencia, por favor; nuestro "dirigente" vendrá a desayunar.
14. Nuevamente, otra vez. "También". En esta acepción, el sufijo *lla* ocurre siempre seguido del sufijo *taj* y ocurre añadido a nombres, pronombres, adjetivos, adverbios y verbos.
Filikisllataj motoykita mayllachun.
Que Félix nuevamente limpie otra vez tu motocicleta.
Qanllataj aychaman rirqoy.
Ve tú también otra vez nuevamente a por carne.
Kullillatataj jichampuway.
Sírveme otra vez nuevamente "chicha" morada.
Usqayllatataj wayk'unki.
Te ruego que también esta vez cocines nuevamente con rapidez.
Ch'akisallawantaj.
Me está dando sed otra vez.
15. También. En esta acepción, este sufijo va siempre seguido de la forma *taj* y ocurre pospuesto a sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios y verbos.
Véase *pis* y *manallataj.*
Kay chumpitaqa jatun *mamallaytaj*awan.
Esta faja la ha tejido también mi abuela.
- Pitaj p'uñuta p'akirqa.
- Rosinda.
- Wirkhitarí.
- *Payllataj.*
- ¿Quién rompió el cántaro?
- Rosenda.
- ¿Y la vasija grande de boca ancha?
- También ella.
- Q'omerchu punchuyki.
- Arí.
- Ch'uluykirí.
- *Q'omerllataj.*
- ¿Es verde tu poncho?
- Sí.
- ¿Y tu gorro?
- Verde también.
Qayllallapi wasiyki kasqa, noqaj wasiypis *qayllallapitaj.*
He visto que tu casa está cerca de aquí; la mía también está cerca.
- Imatataj qosayki ruasanri.
- Qarpasan.
- Qosaypis *qarpallasantaj.*
- ¿Qué está haciendo tu esposo?
- Está regando.
- El mío también está regando.
- Qhaway allinta Marsilinu: Imata Jwanchu ruasan.
- T'antata mikhusan.
- Makacharí.
- *T'antallatataj* mikhusan.
- Marujarí.
- Paypis *t'antallatataj* mikhusan.
- Pakurí.
- Paypis *t'antallatatajpuni* mikhusan.
- Fíjate bien Marcelino: ¿Qué está haciendo Juan?
- Está comiendo pan.
- ¿Y Margarita?
- Está comiendo pan también.
- ¿Y María?
- También ella está comiendo pan.
- ¿Y Paco?
- También él está comiendo también pan.
16. Sufijo que seguido de la forma *ña,* se usa en contextos en que el hablante quiere expresar que, prudentemente, no le toca otra alternativa que tomar una decisión que no la considera ideal, pero que, de momento, le parece la única razonable. "No más ya", es el equivalente semántico de esta combinación quichua en el castellano hablado en Bolivia.
Q'ayallapajña tarpunata saqenachej. Paramunqasina.
Por falta de otra alternativa mejor, no tenemos más remedio que dejar para mañana la siembra. Parece que va a llover.
Mana qolqey waka aychata rantinaypaj kapuwajtin, llama *aychallataña* apamuni.
Como no tenía dinero para comprar carne de vaca, he traído a falta de otra alternativa mejor posible, carne de llama.
Kay tukukusanña lampitay *jatun tatallaypajña* kachun.
Esta mi pala que está ya empequeñecida por el uso, que quede, a falta de otra alternativa mejor, para mi abuelo.
17. Sufijo que en algunos contextos parece intraducibie, pero cuya presencia en la frase hace a ésta más educada, atenta y cariñosa. En esas mismas frases, la ausencia del sufijo *lla* las convierte en bruscas. El "nomás" utilizado en el castellano hablado en Bolivia e intraducibie al español peninsular, en algunos contextos, parece ser el reflejo más cercano de este sufijo quichua tan polifacético semánticamente.

Tukuy wasiypi *walejlla* kakusanku.
En casa todos están bien "nomás".
- Rikupuwarqankichu jank'a wayaqayta.
- *Pachallanpi kakusarqa.*
- ¿Has visto mi bolsita que utilizo para llevar cereales tostados?
- Estaba en el mismo sitio de siempre "nomás". ¡Aijj!
Ñak'ayta gundulaman wicharinchej, kumagri, *walejllapichu* kasanki. Noqaqa *walejllapi.*
¡Ay, comadre! ¡Qué cansancio! A duras penas hemos subido al autobús. ¿Estás en un lugar donde te encuentras cómoda"nomás"? Lo que es yo, estoy en un sitio donde me encuentro bien "nomás".
18. Por lo menos. En esta acepción, este sufijo va siempre acompañado del sufijo *pis.*
Chunkallatapis qoriway San Anrris jistaman rinaypaj a, tatáy.
Papá, dame por favor, por lo menos diez pesos para ir a la fiesta de San Andrés.
Mana misk'iyki tian chayqa t'antallatapis qoriway a.
Si no tienes dulce, dame, por favor, por lo menos pan.
19. Sufijo con el que se expresa la continuación de una acción. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre acompañado del sufijo *puni.* Esta combinación de sufijos puede ir unida a un radical verbal, a un radical nominal, adjetival o adverbial. Cuando se une a un radical verbal, esta combinación de sufijos va generalmente acompañada del sufijo *sa* que suele ocurrir inmediatamente después del radical e inmediatamente antes del sufijo *lla.* El sufijo *puni* ocurre siempre en último lugar. En estos contextos, esta combinación de sufijos viene a equivaler semánticamente al verbo *seguir* del castellano.
Awaspallapuni phatata Pawlina mask'akun.
Busca Paulina ganarse unos centavos, siguiendo en su trabajo como tejedora.
Tata *Karlullawanpunichu* tiakusanki.
¿Sigues viviendo en compañía de Don Carlos?
Ch'ichi *makillapuni* Katita purin.
Catalina anda siempre con sus manos sucias.
Inlesha *qayllallapipunichu tiakusallankipuni.*
¿Sigues viviendo en las cercanías de la Iglesia?

llabechikuy. Sin. *Llaberqochikuy, llaberparichikuy, llabeykuchikuy, ch'atachikuy, ch'atarparichikuy, ch'atarqochikuy, ch'ataykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente quedar una persona o animal cerrado con llave en un lugar. "Hacerse echar llave".
Lloqallituy wasiypi *llabechikuwasqa.* Maymantataj kusina ukhupi puñurparisqanta yuyayman karqari.
Resulta que mi hijito quedó cerrado con llave por mí en mi casa. ¿Cómo podía yo haber pensado que estaba dormido en la cocina?
Sapa kuti alqetuy kwartuy ukhupi *llabechikullawanpuni.* Kunanpis pampata millayta akachasqa.
Cada dos por tres, mi perrito queda encerrado accidentalmente por mí dentro de mi cuarto. Ahora también ha pasado lo mismo; y resulta que ha ensuciado el piso, con sus excrementos, de una manera repugnante.
- Cheqachu warmiykiwan *llabechikurqanki.*
- Arí, imapajtaj mana niymanri, manu kasqayrayku *llabechikurqani.*
- ¿Es verdad que le pediste a tu mujer que te encerrara con llave en un lugar?
- Sí, ¿por qué no decirlo? Me hice encerrar con llave porque era deudor.

llabekapuy. V. *Llaberparikapuy.*

llaberparichikuy. V. *Llabechikuy.*

llaberparikapuy. Sin. *Llabekapuy, llaberqakapuy, llabeykakapuy, ch'atarparikapuy, ch'atarqakapuy, ch'atakapuy, ch'ataykakapuy.* Encerrar algo bajo llave.
Siranay kasqanta yachasaspa makina siranaykita *llabekapusqanki.*
Resulta que, a pesar de saber tú que yo tenía que coser, has guardado bajo llave tu máquina de coser.
Arminda, qolqeykita, chay mesa patapi kajta, *llabekapuy:* yachallankiña suas kaynejta wayronqeasqankuta.
Arminda, guarda bajo llave tu dinero que está sobre esa mesa; ya sabes que hay ladrones rondando por aquí.

llaberpariy. V. *Llabeykuy.*

llaberqakapuy. V. *Llaberparikapuy.*

llaberqochikuy. V. *Llabechikuy.*

llaberqoy. V. *Llabeykuy.*

llabey. V. *Llabeykuy.*

llabeykakapuy. V. *Llaberparikapuy.*

llabeykuchikuy. V. *Llabechikuy.*

llabeykuy. Sin. *Llaberpariy, llabey, llaberqoy, llawiy, llawirpariy, llawirqoy, llawiykuy.* Echar llave a una cerradura, candado o cualquier otro mecanismo semejante. En esta acepción, esta forma se complementa con *ch'atay.*
Matiku, ripunanchejpaj wasinchej punkuta *llabeykuy.*
Matías, échale llave a la puerta y vámonos.
2. Guardar algo bajo llave.
- Maypitaj mosoj chumpiyri. Manachu rikunki, Renatu.
- Kajonniyki ukhuman *llabeykurqani.* Qaynaña llaberparirqani.
- ¿Dónde está mi faja nueva que utilizo corno cinturón? ¿No la has visto, Renato?
- La guardé bajo llave dentro de tu cajón. La guardé ya ayer.

llajlla. Forma con la que se designa a una persona poco decidida, que deja de actuar con frecuencia por miedo a las dificultades, reales o subjetivas. que él tiende a ver en casi todas las alternativas de acción. Apocado, miedolento. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana chay *llajllawan* chay onqoyniyoj alqoj qhepanta wañuchij riymanchu.
No me animaría a ir con ese asustadizo y apocado,

detrás de ese perro atacado de hidrofobia, para matarlo.
Llajlla runitu, chay mink'akusqayki runitu kasqa, mana wakasta ch'awayllatapis munarqachu.
Wajrerparichikuymanpis nispalla kan.
Resuita que ese mocito de quien te has prestado el trabajo personal, es apocado y tiene miedo a todo; no quiso ni ordeñar a las vacas; y estaba continuamente diciendo que le podrían cornear.

llajllachikapuy. Sin. *Llajllarqochikapuy.* Hacerse desbastar o labrar algo de madera con cepillo, azuela o hacha.
Piwantaj kalistu kurkusniyta *llajllachikapuyrnanri.*
Tawlasta khuchuchinaypaj llajllachiyta munasani.
¿A quién le podría pedir que me desbaste estos mis troncos de eucalipto? Estoy queriéndolos hacer desbastar, para mandar cortar tablas.

llajllakuy. Hacerse una raspadura en alguna parte del propio cuerpo.
- Llawarlla uyayki kasan. Imanakurqankitajri.
- Sach'aman lloq'asajtiy senqayta *llajllakuni.*
- Tu cara está llena de sangre. ¿Qué te ha pasado?
- Mientras estaba subiendo a un árbol, me he raspado la nariz.

llajllakuy. Sin. *Llajllarqokuy, llajllarparikuy, llajllaykukuy.* Por una caída o por cualquier otro accidente, hacerse una raspadura en alguna parte del propio cuerpo. Se aplica casi exclusivamente a personas.
Perqa patamanta urmaspa mana imanakusqachu.
Senqallanta *llajllakusqa.*
Resulta que no se ha hecho prácticamente nada, al caerse de lo alto de la pared. Sólo se ha raspado su nariz.
Imapitaj wurruyki chakinta *llajllakunman* karqari.
¿En qué cosa tu burro podía haberse raspado su pata?

llajllarqochikapuy. V. *Llajllachikapuy.*

llajllarqoy. V. *Llajllay.*

llajllasqa. Acción y efecto de labrar madera. Labrado.
Llajllasqa sawsi kurkustachu jatuchej rumiswan ch'akinanpaj atisunchej.
¿Los trozos de madera labrada que hemos sacado del tronco de sauce, los sujetaremos poniendo piedras grandes encima para que se sequen?
Qayna urmachirqankichej kalistu *llajllasqañachu.*
El eucalipto que tumbasteis al suelo ayer, ¿está ya labrado?
2. Que tiene raspaduras en su piel. Raspado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas y ciertos animales.
- Uyayki *llajilasqa* kasqa.
- Arí, uyamanta urrnarqani.
- Veo, para mi sorpresa, que tu cara está con raspaduras.
- Sí, me caí de cara.

llajllay. Desbastar o labrar algo de madera, alisándolo con cepillo o azuela.
Asllatawan *llajllasaj* chujchuka k'aspita, mana chujchukaj ninrinman yaykunrajchu.
Voy a desbastar un poco más el mango del pico, pues todavía no entra en su ojo.
- Imanakurqankitaj maki deduykitari.
- Mesata *llajllasajtiy* sipilluwan lararparichikuni.
- ¿Qué te ha pasado en el dedo de la mano?
- Me he hecho un corte en él, cuando estaba cepillando la mesa.

llajta. Forma con la que se designa a una población comúnmente grande. Ciudad. Cuando se refieren a la metrópoli, esta forma va generalmente precedida de la forma *jatun.* Cuando no se usa la forma *jatun,* se suelen referir a la población relativamente mayor más cercana al *ayllu,* y la forma *llajta* suele ir precedida del nombre propio de la misma ciudad, pueblo, etc.
Jatun *llajtaman* chayaytawanchu Kancharnan rinki.
Nada más llegues a la metrópoli, ¿irás a "La Cancha"?
Q'aya Arki *llajtaman* jurayk'usunchej.
Mañana bajaremos al pueblo de Arque.
2. Forma con la que se designa genéricamente la nación, región, provincia o territorio. País.
Thansa loma Chakunejpi *llajtayrayku* tinkuspa, ñaqhapuni ch'akiywan wañurqani.
Casi morí de sed por las espesas lomas del Chaco, luchando por nuestra patria.
Runaj llajtanpi ñak'arisanchej; jayk'ajilañachus kutimpusunchej munasqa *llajtanchejmanqa.*
Estamos sufriendo en un territorio extranjero. ¿Cuándo será el día en que volvamos a nuestra querida tierra?
Algunas expresiones usuales con la forma **llajta:**

chiri llajta. Expresión con la que se designa genéricamente a las ciudades, y pueblos en los que habitualmente suele hacer un frío relativo, comparándolas con otras regiones de Bolivia. Se complementa con *chiri luma.*
- *Chiri llajtapi* tiakujtiy kay jina pullirata apaykachani.
- Ñaqhapuni pullirayki chakisniykita qhatasan.
- Porque vivo en una ciudad fría, llevo una "pollera" como ésta.
- Tu "pollera" casi está tapándote los pies.

q'oñi llajta. Expresión con la que se designa genéricamente a la ciudad, pueblo o región de clima más bien cálido. Se opone a *chiri llajta.*
Q'oñi llajtanchejman rijch'akuj, maypitaj uj llajta tianman: t'ikamanta junt'arisqa tukujnejpitaj sach'a sach'allari.
¿Dónde podría haber una región de clima cálido como la nuestra? Llena de flores y de árboles por todas partes.

llajtachakapuy. Sin. *Llajtacharqakapuy.* Establecerse definitivamente en algún pueblo, ciudad o aldea como vecino. Véase *sapichakapuy* y *llajtachasqa.*
- Maymantaj Manulsu astakapunri.
- Pojo llajtitapi unayña *llajtachakapusqanqa.*

- ¿A dónde se ha ido a vivir Manuel?
- Hace ya tiempo que se ha establecido en el pueblo de Pojo.
Ñaqhasina kay llajtaykipi *llajtachakapusaj;* tukuy ima sumajta poqoj kasqa.
Creo que estoy casi decidido a establecerme en esta tu tierra; veo que produce bien toda clase de frutos.

llajtachakuy. Sin. *Llajtacharqokuy, llajtachaykukuy.* Establecerse en un pueblo en calidad de vecino, avecindarse. Véase *sapichakuy.*
Mashkha unayña kaypi *llajtachakusqayki.*
Noqamantaqa iskaychunka phishqayoj watañasina.
¿Cuántos años hace ya que te has avecindado aquí? Én mi opinión creo que ya hace veinticinco años.

llajtacharqakapuy. V. *Llajtachakapuy.*

llajtacharqokuy. V. *Llajtachakuy.*

llajtacharqoy. V. *Llajtachay.*

llajtachasqa. Establecido en algún pueblo o ciudad en calidad de vecino. Avecindado. Véase *sapichasqa.*
Tawa wataña kaypi *llajtachasqa* kasqay.
Hace ya cuatro años que estoy avecindado aquí.

llajtachay. Sin. *Llajtacharqoy.* Hacer casas en un lugar despoblado de manera que resulte un pueblo o ciudad. Se complementa con *aylluchay.*
Ashkha ukhu kay Ukhuriña sutiyoj llajtata *llajtacharqayku.*
Fuimos muchos los que edificamos nuestras casas en este lugar, que se llama el pueblo de Ucureña.

llajtachaykukuy. V. *Llajtachakuy.*

llajta masi. Expresión con la que se designa genéricamente a la persona que es del mismo país, provincia o lugar. Paisano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Ka, ujyaykuy, Jusila.
- Llajta masiymanraj jaywaykuriy, Manwila.
- Toma, bebe, José.
- Sírvele primero a mi paisano, Manuela.
Tata Raymundu *llajta masiykichu.*
¿Don Raimundo es paisano tuyo?
Llajta masipuralla Chili llajtapi purij kayku.
En el país de Chile solíamos ir siempre en grupos formados sólos de paisanos.
Llajta masi warmiwanchu tinkukurqanki.
¿Te encontraste con una mujer de tu mismo pueblo?

llajta q'ara. Expresión genérica con que la gente del campo designa a los jovencitos, de tez más bien blanca, que estudian en la ciudad. Se aplica sólo a personas del género masculino y se complementa con chota. Véase *q'ara* y *q'ara chupa.*
Ujtawanchu *llajta q'aras* jistapi junt'aykamuwasunchej.
¿Otra vez vendrán a llenar nuestro pueblo, en la fiesta, los jovencitos estudiantes de la ciudad?

llajta weraqocha. Expresión con la que se designa a las personas del género masculino, de cierta posición social, que residen en la metrópoli.
Wisk'achasta wañuchij iskay *llajta weraqocha* jamusqanku. Juraq'amujtinku, may misk'i, ninki paykunaman.
He visto, para mi sorpresa, que dos caballeros de la ciudad han venido a cazar "vizcachas". Cuando bajen, pregúntales si te han traído dulces.

llajtayoj. Nativo u originario del pueblo o nación de que se trata. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y va siempre precedida de alguno de los demostrativos *kay, chay* o *jaqay,* de un sustantivo que signifique nombre de ciudad, pueblo o nación, o de ambas formas a la vez.
Kay *llajtayoj* kaspaqa, jallp'asniyojtajri, atillanki kupiratiwamanta qolqeta manukuyta, altus wasita perqachinaykipaj jina.
Siendo de esta ciudad y teniendo tierras, puedes sin temor prestarte dinero de la cooperativa, como para hacer edificar una casa de dos pisos.
Ñaqha tukuy Qhochapampa *llajtayojkuna* qheshwata parianku.
Casi todos los que son originarios de Cochabamba, hablan quichua.
Papasusniywan noqawanqa kay llajtamanta kayku, kuraj churillay mana kay *llajtayojchu.*
Mis padres y yo somos de este pueblo; solamente mi hijo mayor no es natural de aquí.

llajwa. Salsa picante hecha de tomate y "locoto" molidos. "Llajwa".
Llajwa kutasqayki q'aymapacha kasqa, kachi kutasqata jaywarimuway ma.
A ver, pásame por favor la sal molida, pues la "llajwa" que has hecho está sin ni pizca de sal.
Killkiñata pallamuy, Ankichita, *llajwata* kutananchejpaj, iskay loqotuta uj poqosqa tumatiwan aparimunki. Usqhay ari.
Angelita, vete a coger esa planta aromática que llamamos *killkiña* para que hagamos "llajwa"; trae también dos "locotos" y un tomate maduro. Tráelo rápido, por favor.

llajwacharqoy. V. *Llajwachay.*

llajwachay. Sin. *Llajwacharqoy.* Sazonar un manjar untándolo o mezclándolo con la salsa picante, hecha de "locoto" y tomate, llamada *llajwa.*
Mana kay papaste wawa rnikhunrnanchu *llajwachasqa* kasqanrayku. Mayllarqowaj chayllañapuni qorisunman.
El niño no podría comer estas patatas, pues están untadas con *llajwa.* Si las lavaras y les quitaras la salsa, entonces y sólo entonces, se las podríamos dar.
Llajwacharqospa chay papitasta mikhurikuy.
Cómete esas patatas untándolas con *llajwa.*
2. Hacer una salsa picante, hecha de tomate y "locoto" molidos. "Moler llajwa".
Chay loqotitustawan chay tumatitustawan llajwacharqoy, Eduka, *Llajwachaytawan* siwillata pikarqonki llajwaman.
Eduarda, esos "Iocotos" y esos tomates muélelos. En seguida picarás cebolla a la salsa hecha de "locotos" y

tomate.

llajwachikuy. Sin. *Llajwarqochikuy.* Hacerse o dejarse lamer una persona o animal alguna parte del cuerpo o ropa. "Hacerse lamer con". Se complementa con *lamphichikuy.*

Ama alqowan uyaykita *llajwachikunkichu;* ima onqoytachá chimpaykuchisunqa. Mana alqowan *llajwachikunachu.*

No te dejes lamer nunca tu cara por el perro; Dios sabe qué enfermedades te va a contagiar. No hay que dejarse lamer por el perro.

Waka uñitanchej chupitanta pataman oqharispa mamanwan sikinta *llajwarichikusan.*

Nuestro ternerito, levantando su colita, se está haciendo lamer sus partes traseras por su madre.

llajwakapuy. Sin. *Llajwarqakapuy, llajwarparikapuy, llajwaykakapuy.* Lamer algo hasta no dejar nada en el recipiente o lugar donde éste se encuentra. Rebañar con la lengua. Se complementa con *llunk'ukapuy.* Véase *llunk'uy.*

Kurnilita, kay latu lachiwana misk'iyojraj *llajwakapuy.*

Cornelia, este plato tiene todavía miel de abeja; lámetela.

Ama mesa pataman lecheta jich'asqayta chay thantawan pichaychu; misi mesa pataman phinkiytawan *llajwakap ullanqa.*

No limpies con ese trapo la leche que he derramado y que está encima de la mesa; el gato, subiéndose de un salto sobre la *mesa,* se la lamerá sin problemas.

llajwakuy. Sin. *Llajwaykukuy.* Pasar repetidas veces la lengua por alguna parte del propio cuerpo, lamerse, "lamberse".

Llajwakuspallapuni simiypi jasp'isqa kajta alliniyachisani.

Estoy haciendo que se mejore el rasguño que tengo en mi boca, a fuerza de sólo lamérmelo.

Millachiwanki ch'ichi makiniykita *llajwakujtiyki.*

Cada vez que te lames tus manos sucias, me produces asco.

Imaraykutaj alqoyki ñaqhamantapacha chakinta *llajwakusanmanri,* icha onqoy alqowan khanirparichikun.

¿Por qué tu perro se estará lamiendo continuamente su pata trasera? Tal vez ha sido mordido por un perro rabioso.

llajwanayachikuy [1]. Sin. *Llajwanayarqo chikuy.* Sentir vivos deseos de provocar intencionadamente la sensación de ardor en la boca, "tener ganas de hacerse picar". Véase *jayanayachikuy.*

Llajwanayachikusankichej llajwa patapi aqhata wajtaykunaykichejrayku, icharí.

¿No es verdad que estáis con vivos deseos de provocar intencionadamente la sensación de ardor que produce en la boca la "llajwa" cuando se come, para, después de tomar la "llajwa", beber "chicha"?

llajwanayachikuy [2]. Sentir vivos deseos de ser lamido por un animal.

Qayna wakawan umayta llajwachikurqani; kunitanpis *llajwanayachikullasanitajpuni.*

Ayer me hice lamer la cabeza por una vaca; y también en este preciso momento estoy con vivos deseos de ser lamido otra vez.

llajwanayarqochikuy. V. *Llajwanayachikuy [1].*

llajwararikuy. Lamerse los labios una o muchas veces, relamerse.

Qhawallanki Panjiluta; aqhata wajtaykuytawan siminta *llajwararikun.*

Mira a Pánfilo y no pierdas este espectáculo; y fíjate cómo se relame los labios después de beber "chicha".

Imaykitachá alqo mikhurparin; siminta *llajwararikusan.*

No sé qué se te habrá comido el perro; se está relamiendo la boca.

llajwariy. V. *Llajway.*

llajwarparikapuy. V. *Llajwakapuy.*

llajwarpariy. V. *Llajway.*

llajwarqakapuy. V. *Llajwakapuy.*

llajwarqochikuy. V. *Llajwachikuy.*

llajwarqoy. V. *Llajway.*

llajway. Sin. *Llajwariy, llajwarqoy, llajwarpariy, llajwaykuy.* Pasar repetidamente la lengua por una cosa, lamer. Este verbo se complementa con *lamphiy.*

Anchata jayasasunki chayqa kachita *llayway* ari.

Si te está picando mucho en la boca eso que has comido, lame sal, como consideramos obvio en estos casos.

Wacharqoytawan wakaqa uñitanta *llajwaspallapuni* ch'akichin.

La vaca, inmediatamente después de parir, a su cría, la seca lamiéndola sin parar.

Wakasninchej kachicha *llajwasanku.*

Nuestras vacas están lamiendo sal.

llajwaykakapuy. V. *Llajwakapuy.*

llajwaykukuy. V. *Llajwakuy.*

llajwaykuy. V. *Llajway.*

llaki. V. *Llakiy.*

llakichikuj. Que causa tristeza o pena.

Chay takisqayki ancha llakichikuj.

Eso que has cantado es muy entristecedor.

llakichiy. Sin. *Llakirparichiy, llakirqochiy, llakiykuchiy.* Causar tristeza, entristecer a alguien. Se complementa con *phutichiy.*

Ama waqayñachu, mamitáy, *llakichisawanki.*

No llores ya, madre querida; me estás entristeciendo.

llakikapuy. V. *Anchhiy.*

llakikuy. Sin. *Llakiykukuy, llakirqokuy, llakirparikuy.* Ponerse triste y melancólico, entristecerse. Este verbo, en esta acepción, es sinónimo de *phutikuy.*

Sapa sach'aj sonqonpi chiwalus takijtinku anchata *llakikuni,* sonqoy phataj jina kawan, mamayta anchata watukusqayrayku.

Cada vez que los *chiwalus* cantan entre las ramas del

árbol, me pongo triste y melancólico; mi corazón se me pone como a punto de reventar, por lo mucho que echo de menos a mi madre.
2. Sentir pena por algo, entristecerse por algo.
- Imamanta llakisqalla purinkiri.
- Mamay wañupusqanmanta *llakikuni.*
- ¿Por qué andas triste y melancólico?
- Estoy triste por la muerte de mi madre.

llakipakuy. Dar suspiros, suspirar.
Imamantataj chhikatapuni *llakipakunkiri,* llakiytaj tukuchisunkiman qosaykita jina.
¿Por qué suspiras tan fuertemente? Cuidado con que tu pena te acabe y mate, como a tu esposo.

llakirparichiy. V. *Llakichiy.*

llakirparikuy. V. *Llakikuy.*

llakirqochiy. V. *Llakichiy.*

llakirqokuy. V. *Llakikuy.*

llakisqa. Nostálgico, afligido, apenado, dolorido, triste. Se complementa con *phutisqa* y se opone a *kusisqa.*
Llakisqa p'unchaykunata yupasqani, tutata p'unchayachispa, sonqoy ukhullapitaj waqaspa tukukusani.
Entristecido, me paso las noches sin dormir y contando los días; y me estoy acabando, llorando en lo más profundo de mi corazón sin manifestar a nadie mi pena.

llakiy. Sin. *Llaki.* Aflicción o sentimiento interior grande. Pena, pesar. Se complementa con *phutiy.*
Imawantaj *llakiyniyta* thasnuymanri, juch'uymantapacha uywakusqay imilla ripun, saqerpariwan.
¿Con qué podría apagar mi pena?; la jovencita que he criado desde pequeña, se ha ido y me ha abandonado.
2. Forma con la que se designa genéricamente una desgracia o infortunio que trae pesadumbre a una o muchas personas. Calamidad. Se complementa con *phutiy.*
- *Llakiy* qayllamusawanchej, Periku.
- Arí a; jallp'asninchejta qechuwasun kasqa yanta kicharinankupaj, i.
- Pedro, se nos acerca una calamidad.
- Sí, así es: dicen que nos van a quitar las tierras para abrir un camino a través de ellas. ¿No es verdad?

llakiykuchiy. V. *Llakichiy.*

llakiykukuy. V. *Llakikuy.*

llakiysapa. Que siempre anda tristón y abatido. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Chay *llakiysapaman* mut'isituta jaywaykuriy.
A ese tristón y abatido, pásale maíz cocido.
Kay *llakiysapa* lloqallata mayllamanpis pusana kanman. Mana kay wasipi kaspalla mamanta qonqay atinmanchu.
Convendría llevar a cualquier parte a este jovencito que anda siempre tristón, pues si se queda en esta casa nunca podría olvidarse de su madre.

llallawa. Forma con la que se designa a ciertos tubérculos como la patata y el boniato, cuando han alcanzado un tamaño excepcional y fuera de lo corriente y como dignos de exposición. Estos frutos son seleccionados y reservados para ser comidos en algunas circunstancias especiales, como en el carnaval; y a veces llevados también a la iglesia o depositados junto a las imágenes de Dios o los Santos, en señal de ofrenda. Se complementa con *chapara.*
Papata chijllaj wakiykuychej, wawas. Ñawpajta *llallawastaraj* chijllankichej San Isikuman jaywaykunanchejpaj.
Poneos a seleccionar las patatas, hijos míos. En primer lugar escoged las de tamaño más grande para llevárselas a San Isidro como ofrenda.

llallu. V. *Gallu.*

llama. Mamífero rumiante típico de la región andina, del que se aprovecha la carne, cuero y lana. El macho, generalmente castrado, sirve como bestia de carga. Llama.
Llama ch'arkitachu kankasun.
¿Vamos a asar "charque" de carne de llama?
Chay iskay *llama qarata* mast'arqokuy puñukunaykipaj.
Extiende en el suelo esos dos cueros de llama para dormir.
Paskuluwan Changolla mayupi tinkurqani: ch'uñuwan chajnasqa *llamasta* Arkiman qhatisarqa.
Me he encontrado con Pascual en el río de Changolla; arreaba sus llamas a Arque, cargadas de "chuño".
Llamasniykita orqoman qhatiy, tatáy. Pajtataj wurruswan jayt'achikunkuman.
Arrea tus llamas al cerro, hijo mío; no vaya a ser que reciban coces de los burros.

llama kunka. Expresión con la que se designa a una lata bastante más alta que ancha de cuatro litros de capacidad, en la que se suele vender el alcohol blanco potable.
Pasakuykipaj likurta rantinanchej tian, uj *llama kunkallataña* apakunanchej walej kanman si.
Tenemos que comprar alcohol para la fiesta que vas a dar. Sería bueno que nos animáramos de una vez a llevar una lata de cuatro litros.
2. Cuellilargo. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *q'aytu kunka.*
Yuyarisankichu jaqay *llama kunkata* qhochaman p'achantinta pujllay killapi tanqaykusqayta.
¿Te acuerdas que empujé aquel cuellilargo a la laguna, con ropa y todo, en los días de carnaval?
Llama kunka warmitachu wajyapusqayki.
¿Quieres que te llame a la mujer cuellilarga?

llama michi. Expresión con la que se designa a uno que apacienta llamas, pastor de llamas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *llama michimanta* kay waskhasta rantikurqani.
Me he comprado estas sogas de lana de llama, de aquel pastor de llamas.
- *Llama michichu* kanki.

- Arí, llamasllata chiri lomapi qhawani.
- ¿Eres pastor de llamas?
- Sí, me limito a vigilar llamas en las lomas frías.

llama ñawis. Expresión con la que se designa a las dos estrellas alfa y beta de Centauro. Estas dos estrellas constituyen un punto de referencia importante para la orientación nocturna del campesino.
Llama ñawis chinkajtin jaranchejta oqharikapusunchej.
Cuando desaparezcan las dos estrellas alfa y beta de Centauro, conocidas entre nosotros por el nombre de *llama ñawis,* levantaremos nuestro campamento.

llama tanqa. Expresión un tanto despectiva con la que se designa a las personas que arrean llamas de carga. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *llama qhati.*
Llama tanqakuna jarakusqanku ch'iki pampapi. Tapumusunman munankuchus ch'uñunkuta rokayta sarawan.
He visto, para mi sorpresa, que los arrieros de llamas han acampado en el campo de grama. Sería bueno que fuéramos a preguntarles si quieren cambiar su "chuño" por maíz.
Llama tanqa salinas kachita apamusqanku. Jap'ikusunmanchu.
Resulta que los comerciantes en sal que arrean llamas, han traído sal. ¿Aceptaríamos algo de lo que nos ofrecen a cambio?

llamichiy. Sin. *Mallirqochiy, mallichiy, llamirqochiy, llamirichiy.* Invitar a uno con un poco de comida o bebida para que la prueben, dar a probar, "hacer probar".
Qayllamuy, Tulita, kay llusp'ichita *llamichisqayki.*
Tulita, acércate, te voy a dar a probar esta comida de trigo, al que hemos quitado la cáscara.
Llawsa suruyta chay wawita mikhusqanchejta qhawamusawanchej. *Llamirichisunman* ari.
Ese niño con la boca hecha agua, nos está mirando, viendo cómo comemos. Parece bastante obvio que convendría que se la diésemos a probar.

llamikapuy. Sin. *Llamirqakapuy, llamirparikapuy, llamiykakapuy.* Gustar una pequeña porción de un manjar o líquido. Probar. Véase *llamiy.*
Icha mana sumaj kachinchasqachu lawitanchej. *Llamikapuy* ma.
Quizá nuestra sopa de harina de maíz, no está bien sazonada con sal. Anda, pruébala.
Qaraykullay sunichuykiman chay jank'asqa siwarata: *llamikapuytawan* q'alituta mikhukapunqa. Yaku kachiwan ch'ajchusqa imachá arí.
Dale sin miedo esa cebada tostada a tu caballito; después de Drobarla, se la comerá toda. Está además rociada con agua salada, hombre.
Mana aqhata ujyayta munasarqachu Wisintinituqa, uj chhikata *llamirqapuytawantaj* q'alitun yurupi kasqanta ch'akirparichisqa.
Vicente no quería beber "chicha", pero después de probar un poco, resulta que se ha bebido todo lo que había en la jarra de barro.
2. Ser el primero en tener relaciones sexuales con una mujer virgen. En esta acepción este verbo es sinónimo de *llik'ikapuy* y se complementa con *abusakapuy.*
Manaraj qharita rejsinchu jaqay cholitaqa nisallanki, Kursinu *llamikapusqa.* Pay kikin willawan.
Estás diciendo que aquella "cholita" no ha tenido todavía relaciones sexuales con ningún hombre; lo estás diciendo sin fundamento, pues resulta que Corsino ha sido el primero en tener relación sexual con ella. El mismo me lo hadicho.

llaminayachikuy. Sin. *Llaminayay, mallinayay, mallinayachikuy.* Tener vivos deseos de probar una comida o bebida. "Hacerse dar ganas de probar algo".
Tukuy rijch'aj mikhunata, tukuy laya ujyanata *llaminayachikuj* kanki. Manaña ujtawan maymanpis pusasqaykichu, Ansilmita.
Siempre quiere probar toda clase de comidas y bebidas. Ya no te voy a llevar otra vez a ninguna parte, Anselmita.

llaminayay. V. *Llaminayachiy.*

llamirichiy. V. *Llamichiy.*

llamiriy. V. *Llamiy.*

llamirparikapuy. V. *Llamikapuy.*

llamirpariy. V. *Llamiy.*

llamirqakapuy. V. *Llamikapuy.*

llamirqochiy. V. *Llamichiy.*

llamirqoy. V. *Llamiy.*

llamiy. Sin. *Llamirqoy, llamiriy, llamiykuy, malliy, mallirqoy, malliykuy.* Gustar una pequeña porción de un manjar o líquido, probar.
Manachá wayk'usqaykita *llaminkichu,* laq'allatapuni wayk'unki.
Quizás no sueles probar lo que cocinas, pues cocinas de una manera, que lo cocinado no sabe a nada.

llamiykakapuy. V. *Llamikapuy.*

llamiykuy. V. *Llamiy.*

llamp'u. Liso y suave al tacto. Se usa principalmente para indicar el grado de molienda de los cereales. En esta acepción, esta forma se opone a *chhama* y *qhashqa.*
Llamp'u kay jak'u kasqa, walejta muk'usunchej. Qanimpaqa chhamata kutachisqankichej.
Esta harina veo que es bien suave al tacto; vamos a poder ensalivarla bien. La vez pasada resulta que la molisteis de una manera que quedaba tosca y áspera.
Kay sumwirruyki alpaqa millmamantachu; *llamp'itu* kasqa.
¿Este sombrero es de lana de "alpaca"? Me sorprende el comprobar que es muy suave al tacto.
2. Suave, blando, muelle. Se aplica a camas, asientos y cosas semejantes. En esta acepción, esta forma se opone a *sinchi, talu, chojru* y *chuki.*
Puñunayki *llamp'ullachu,* iskay llama qaratawanchu yapakunki.
¿Tu cama está lo suficientemente blanda? ¿O quieres

aumentarle dos cueros de llama más?

llamp'uchakapuy. Sin. *Llamp'uyachikapuy, llamp'uyarqochikapuy, Llamp'uyarparichikapuy, llamp'ucharqakapuy.* Valiéndose de las manos, del molino, del calor o de cualquier otro medio, hacer que una cosa dura o áspera se vuelva blanda o suave al tacto o que algo blando o suave al tacto se vuelva más blando o más suave al tacto. Ablandar, sua vizar. Véase *llamp'uchay.*

Manachu kay t'ikita maranpi *llamp'uchakapuyta* atiwaj lawata wayk'ukunaykipaj jina.

¿No podrías hacerte más suave al tacto, moliéndolos en el "batán" estos granos de maíz que han sido molidos en trozos relativamente grandes y ásperos al tacto, para hacerte una sopa de harina de maíz?

Waváy, kay laranjata *llamp'uchakapuy* ch'onqakapunaykipaj.

Hijo mío, ablándate esta naranja, para podértela comer chupándola después de hacerle un agujero.

Puñukunaykiman kay millmasapa uwija qarasta *llamp'uchakunaykipaj* yapaykuy.

Añádete a tu cama estos cueros lanudos de oveja, para que te resulte más suave.

llamp'ucharpariy. V. *Llamp'uchay.*

llamp'ucharqakapuy. V. *Llamp'uchakapuy.*

llamp'ucharqoy. V. *Llamp'uchay.*

llamp'uchay. Sin. *Llamp'ucharqoy, llamp'ucharpariy, llamp'uchaykuy.* Valiéndose de las manos, del calor o de cualquier otro medio, hacer que una cosa dura se vuelva blanda o que algo blando se vuelva más blando. Véase *llamp uyachiy* y *Llamp'u chakapuy.*

Chojru sapatusniykita qopuway, noqa *llamp'uchaytawan* windikapusaj.

Regálame tus zapatos de cuero duro y mal curtido; yo los venderé después de ablandarlos.

Kay laranjata wawapaj *llamp'uchapuy,* jusk'urqoytawan ch'onqakunanpaj.

Ablándale esa naranja al niño; para que, después de hacerle un agujero, la chupe.

Thamisqaykita astawan llamp'uchanayki tian siwillata almasigananchejpaj jina.

Tienes que ablandar más la tierra que has removido con el pico, de suerte que quede como para hacer un almácigo de cebollas.

llamp'uchaykuy. V. *Llamp'uchay.*

llamp'urpariy. V. *Llamp'uy.*

llamp'urqoy. V. *Llamp'uy.*

llamp'u runa. V. *Llamp'u sonqoyoj.*

llamp'u sonqoyoj. Sin. *Llanu sonqoyoj, llamp'u runa.* Dócil, manejable o apacible, sumiso, subordinado. Se opone a *qheti.*

Mana ususiypa qosan qhetichu, *llamp'u sonqoyoj.*

El marido de mi hija no es terco y caprichoso, sino apacible y dócil.

llamp'uy. Sin. *Llamp'urpariy, llamp'urqoy, llamp'uykuy.* Moler cualquier cosa, hasta que quede completamente pulverizada y suavísima al tacto, como la harina más fina. Se aplica especialmente a granos.

Asllatawan chay sara kutasqaykita *llamp'uy.*

Muele todavía más finamente ese maíz que has molido.

llamp'uyachikapuy. V. *Llamp'uchakapuy.*

llamp'uyachiy. Sin. *Llamp'uyarqochiy, llamp'uyarparichiy, llamp'uyaykuchiy.* Poner blanda una cosa, ablandar. En esta acepción este verbo es sinónimo de *llamp'uchay.* En pueblos y ciudades es muy usada la forma *blanduyachiy.*

Kay qara waskhata mulliman muyuykuchiytawan qhaqorpariy llamp'uyananpaj, ancha chojru.

Chaymantaqa simp'asqa lasustañataj *llamp'uyachisunchej.*

Frota esta correa de cuero, restregándola contra la superficie circular del molle, para que se ablande, pues está muy dura. Después haremos ablandar también los lazos trenzados.

Jusk'uspa ch'onqakunanpaj, chay laranjata wawapaj *llamp'uyachipuy.*

Ablándale al niño esa naranja para que la pueda chupar, haciéndole un agujero.

2. Reducir a polvo finísimo una cosa, pulverizar. Aplícase especialmente a la molienda de granos, "tipo talco". Esta forma se opone a *chhamachiy* y *t'ikichiy.* En esta acepción este verbo es sinónimo de *llamp'uy.*

Mana sarata kutayta atinichu, t'ikirqollani, mulinuman apaspa *llamp'uyachisunchej.*

No puedo moler personalmente el maíz; sólo lo puedo partir en trocitos pequeños. Lo haremos moler, "tipo talco", llevándolo al molino.

3. Suavizar el carácter violento de una persona.

Manchay qheti warmiy karqa, pisimanta pisi sonqonta *llamp'uyachini.*

Mi mujer era muy caprichosa y terca; poco a poco, he suavizado su carácter y su manera de ser.

4. Hacer manso a un animal, domesticarlo, amansar. En esta acepción, es también usado el verbo *mansuyachiy.*

Pitaj mulata *mansuyachipuwasunmanri.* T'iuyoj kustalata chajnaykuspachu aysaykachaspa *llamp'uyachina* kanman.

¿Quién nos podría amansar la mula? ¿O sería conveniente que la amansáramos cargándole un costal de arena y llevándola así de la brida, de un lado a otro?

llamp'uyarparichikapuy. V. *Llamp'uchakapuy.*

llamp'uyarqochikapuy. V. *Llamp'uchakapuy.*

llamp'uyaroochiy. V. *Llamp'uyachiy.*

llamp'uyaykuchiy. V. *Llampuyachiy.*

llamp'uykuy. V. *Llamp'uy.*

llankhachikuy. Sin. *Llankharqochikuy.* Hacerse o dejarse tocar o palpar alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse tocar con", "Hacerse pasar la mano con". Se complementa con *llujchichikuy.*

Judichuwan llankhachikullaj kasqanki. Qhariykichu.

He visto que te sueles dejar tocar por Fidel. ¿Es tu querido?

Unay unaymanta tatayta waturikuj rirqani; ñawsaman tukusqa. Tukuy imayta *llankhachikuspaña* rejsichikuni.
De mucho tiempo fui a visitar a mi padre; te cuento que se ha vuelto ciego. Sólo dejándome palpar todo mi cuerpo, he logrado hacerme reconocer.

llankhakuy. V. *Llankharikuy.*

llankhanayachikuy. Sin. *Llankhanayarqochikuy.* Desear vivamente, una persona o animal, que se le pase la mano por alguna parte del propio cuerpo, en son de caricias o en busca de placer. "Desear hacerse pasar la mano con".
- Jaqay cholitawan *llankhanayachikuni.*
- Imasniykita llankhanasunta munawajri.
- Deseo vivamente ser acariciado por aquella "chonta".
- ¿Qué partes de tu cuerpo quisieras que te acariciara?
Sapa alqetuy waylluwajtin yachasqallaña *llankhanayachikuyta* munasqan.
Cada vez que me hace fiestas mi perro, ya es sabido que quiere que le pase la mano y lo acaricie.

llankhanayarqochikuy. V. *Llankhanayachikuy.*

llankharikuy. Sin. *Llankhakuy.* Pasarse la mano por alguna parte del propio cuerpo.
Yuraj sunkhasninta *llankharikuspa,* mana kajtin ripusaj chaypachaqa niwarqa.
Pasándose la mano por su blanca barba, me dijo que se iría, ya que no había eso que él buscaba.

llankharqochikuy. V. *Llankhachikuy.*

llankhay. Sin. *Llankharqoy, llankhaykuy.* Palpar con un cierto detenimiento y fuerza, paseando las yemas de los dedos de una manera continua o intermitente, y en todas direcciones, por la superficie de un cuerpo. Este verbo se complementa con *pankuy, llujchiy, t'ojpiy, llawq'ey, llawch'iy* y *q'apiy.*
Llankhaspalla yachayman uwija millmamantachus awasqa kasqanta chayri llama millmamantachus.
Palpándolo, y sólo palpándolo, sabría si se trata de algo tejido con lana de oveja o de algo tejido con lana de llama.
¡Pajtataj Rujinu, pajtataj! Ama noqata llankhaykachawankichu. Amandaykita *llankhamuy.*
¡Cuidado, Rufino, cuidado! A mí, no me vas a toquetear. Vete a toquetear a tu Amanda.

llankhaykachanayachikuy. Sin. *Llankhaykachanayarqochikuy.* Desear vivamente una persona o animal que se le pase la mano por alguna parte del propio cuerpo repetida y frecuentemente en son de caricia o en busca de placer. Se complementa con *llujchiykachanayachikuy.* Véase *llujchiy.*
Kay wawaqa *llankhaykachanayachikuyllatapuni* munan.
Este niño desea siempre vivamente que se le acaricie repetidamente.
Yana misinchej *llankhaykachanayachikujtillan* qayllamuwanchej.
Nuestro gato negro solamente se nos acerca cuando desea vivamente ser ininterrumpidamente acariciado.

llankhaykachanayarqochikuy. V. *Llankhaykachanayachikuy.*

llankhaykachay. Palpar repetidas veces, toquetear.
Tukuyta *llankhaykachaj* kanki, jayk'ajchá kirusniykita ch'ajllaspa muchharparisunqanku.
Tienes costumbre de palpar, por aquí y por allí, a todos. No sé cuando te van a sacar los dientes, dándote una bofetada.

llank'achiy. Sin. *Llank'arqochiy.* Hacer arar la tierra, hacer trabajar. Véase *llank'ay.*
Mana wata muyurisqata wakasniykita *llank'achinaykichu* tian; ratu machuyapunqanku.
No tienes que hacer trabajar a tus bueyes aradores sin descanso todo el año; se van a envejecer y desgastar antes de lo debido.
Mana noqajpata lugarniy llank'anaypaj kapuwarqachu. Rauluwanña lajrrujusniyta *llank'achirqani.*
No tuve yo tiempo para arar la tierra. Hice arar mis rastrojos, valiéndome de Raúl.
Manukuta *llank'achisun* sapa día, llank'ayman yachakunankama.
Haremos trabajar a Manuel todos los días hasta que se acostumbre al trabajo.

llank'aj. Labrador. En esta acepción, esta forma se usa preferentemente en las zonas rurales.
Orqonejpi *llank'ajkunaman* kukata lak'iramunki. Kay kunitan kukata qosqayki.
Vete a repartirles "coca" a los labradores que están por el cerro. En seguida te voy a dar la "coca".
2. Obrero. En esta acepción, esta forma se usa especialmente en las zonas urbanas.
Llank'ajkuna ripuytaña munasanku. Seisñachu.
Los obreros están queriendo ya marcharse. ¿Son ya las seis?

llank'akapuy. Sin. *Llank'arqakapuy.* Arar un terreno que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente.
Kunan wata q'alitun sumpisniyta *llank'akapunay tian.*
Este año tengo que trabajarme todos los terrenos de mí propiedad, que he dejado descansar por algunos años.
Q'ayapacha wata runakunanchej rigu lajrruju qarpasqanchejta *llank'akapunanku* tian.
Los empleados que tenemos contratados por un año, tienen que arar mañana mismo el rastrojo de trigo que regamos.
- Mulinu wasapi kaj jallp'itaykita manachu kunan watallapis *llank'akapunaypaj* qoriwankiman.
- *Llank'akapuy* ari.
- ¿No me cederías por lo menos para este año las tierras que tienes detrás del molino para que me las trabaje?
- Bueno, trabájatela hombre; te la cedo.
Yaku Pampa purumayta Silistinu *llank'akapusqr.*
Pulisiamanchá kijakamunay kanman, i.
Resulta que Celestino se ha apropiado indebidamente

de mi terreno virgen que se encuentra en Yaku Pampa y se lo ha arado sin mi autorización. Creo que tendré que ir a quejarme a la policía, porque no queda otro remedio. ¿No es verdad?

llank'akuy. Sin. *Llank'arikuy.* Arar la tierra en provecho propio. Se complementa con *llar k'ay.*

- Q'aya tata Lurinsuj suyusninta llank'amusunman ari.
- Mana atirqoymanchu; q'aya qarpasqay lasrrujuyta *llank'akunay* tian.
- Mañana convendría que fuéramos, por favor, a arar la tierra de Don Lorenzo.
- No podría ir: mañana tengo que arar mi rastrojo que he regado.

llank'ana [1]. Labor o trabajo que hay que hacer; se aplica especialmente a las labores agrícolas y, de una manera particular, a los quehaceres relacionados con la labranza de la tierra.

- Mayman arma lijrarisqa risankiri.
- *Llank'anaman* risani; mayu pampasta llank'anayku tian.
- ¿A dónde vas con el arado al hombro?
- Voy al trabajo; tenemos que arar las planicies que están junto al río.

Llank'anaman risani. Papata tarpunaykupaj iskaytawan jallp'ata tiwjaranayku tian.
Estoy yendo al trabajo. Para sembrar las patatas, tenemos que revolver la tierra con el arado dos veces más.

llank'ana [2]. Forma con la que se designa a cualquier instrumento que sirve para labrar la tierra, abriendo surcos en ella. Arado.

Kunrradu, *llank'anaykij* manseran p'akikun.
La esteva de tu arado se ha roto, Conrado.

2. Forma con la que se designa genéricamente a todos los aparejos o utensilios necesarios para arar. En esta acepción, esta forma se usa siempre seguida de la forma *s.*

Llank'anasta wakichirqankichejñachu purumata phataykuchinanchejpaj.
¿Habéis preparado ya todos los instrumentos y utensilios necesarios de suerte que podamos roturar la tierra virgen?

llank'ariy. V. *Llank'ay.*

llank'arqakapuy. V. *Llank'akapuy.*

llank'arqochiy. V. *Llank'achiy.*

llank'ay. Arar.

Duminguta *llank'asunchejchu* kasqa.
¿Dicen que araremos el domingo?
Q'aya tawantin yuntasninchejwanchu purumata llik'isunchej. Qanimpa ratisqanchej yunta manasina chay pampapi *llank'ayta* atinmanchu.
¿Mañana roturaremos la tierra virgen con las cuatro yuntas que tenemos? La yunta que compramos la vez pasada, no podría arar en esa planicie, según creo.

2. Trabajar. En esta acepción, esta forma se usa preferentemente en ambientes urbanos más castellanizados, en los que se usa también con el mismo significado la forma *trabajay.* En ambientes rurales menos influenciados por el castellano, la forma *trabajay* o su sinónimo *rawajay* son usadas casi exclusivamente para significar cualquier clase de trabajo excepto el de arar.

Cheqachu duminguta *llank'asun.*
¿Es verdad que trabajaremos el domingo?
Waynuchu kasaspa Wintupi *llank'aj* kani.
Cuando era joven, solía trabajar en Vinto.

3. Acción y efecto de arar. Aradura. En esta acepción, esta forma funciona especialmente en las zonas rurales menos influenciadas por el castellano.

Llank'ayman risani, kutimujtillayña nisawarqanki chaymanta parlarisunchej.
Estoy yendo al trabajo de arar la tierra. Mejor a mi regreso, hablaremos de eso que me estabas diciendo.

4. Acción y efecto de trabajar, trabajo.

Llank'ayniychu, llank'ayniykichu, Perikuj *llank'ayninchu* aswan sinchi. Noqamantaqa *llank'ayniykisina.*
¿Cuál es más pesado? ¿mi trabajo, el tuyo o el de Pedro? Por lo que a mi hace, creo que el tuyo.

Algunas expresiones usuales con el verbo **llank'ay:**

llank'ay pata. Lugar y tiempo de trabajo. Esta expresión va siempre acompañada de otros sufijos como: *pi, man, manta, nta, kama, ta* y *paj,* que especifican respectivamente la posición o la dirección del movimiento.

Llank'ay patapi maqanakurqanku.
Se pelearon en el lugar y tiempo de trabajo. Se pelearon "sobre el trabajo".
Llank'ay patapajchu chay aqhayoj uypulata apasanki.
¿Estás llevando esa jarrita con cuello largo, con "chicha", para el lugar y tiempo de trabajo?
Yu, Kurinita, ama jinachu kay; kay samitata aysaripuway *Llank'ay patakama,* chaychú.
Corina, escúchame, por favor: sé amable y hazme el favor de llevar esta comida, para el descanso de medio día, hasta el lugar donde están trabajando. ¿Quieres?
Llank'ay patapi Florensyuta maqarpariwaj chayqa, mashkha unaytachus pulisiapi wisq'achikuwajpis. Maqarqoytapuni munaspaqa aqha wasipi kajtin qorparinki ari.
Si le pegaras a Florencio en el lugar y tiempo de trabajo, ¡quién sabe cuánto tiempo de encierro te ganarías en la policía! Si estás determinado siempre a pegarle, pégale, como es lógico, cuando esté en la "chicheria".

kumpañiapi llank'ay. Trabajar la tierra en sociedad, de manera que uno ponga la tierra y otro el trabajo y la cosecha sea dividida en partes iguales entre los socios. Cuando la semilla ha sido puesta sólo por uno de los socios, éste recobra la cantidad de

semilla puesta, antes de dividirse en partes iguales el resto de la cosecha. "Trabajar la tierra en compañía", "trabajar en compañía".
- Pirikuwan *kumpañiapichu llank'asankichej.*
- Arí, pay jallp'asninta churan.
- ¿Vas a medias con Pedro en el trabajo de la tierra?
- Sí, él pone sus tierras y yo las trabajo.

llanqhalla. V. *Ñanqhalla.*

llanqhallamanta. V. *Ñanqhalla.*

llanqhallata. V. *Ñanqhalla.*

llanthu. Imagen obscura que sobre una superficie cualquiera proyecta un cuerpo opaco, interceptando los rayos directos de la luz. Sombra.
Llanthuykita sarukusajtiyki samasunchej.
Cuando te estés pisando la sombra, tendremos la comida de medio día.
Kay chilijchij *llanthun* mana aljwata wiñakujta saqeranchu.
La sombra de este ceibo, no deja crecer la alfalfa.
Llanthunejman jaku, mana ruphaypi samakunanchej walejchu kanman.
Vamos hacia la sombra; no sería bueno comer al sol.
Algunas expresiones usuales con la forma **llanthu:**
aqha llanthu. Señal con que se indica en el exterior de una casa, que hay "chicha" para la venta. Esta señal suele consistir en una especie de banderita generalmente blanca, ramos de flores, estrellas de madera, algún otro adorno en forma de camión, buque o un simple cartel.
Aqha tukukun, Teresa, *aqha llanthunchejta* apaykamuy.
Se ha acabado ya la "chicha", Teresa; quita ya la señal y tráela adentro.

llanthucha. Especie de quitasol con el que las vendedoras dan sombra a sus puestos de venta. Toldo.
¡Ay! Kay agustu killa ancha wayra killa; *llanthuchayta* tawa kutitaña wayra urmarqochin.
¡Qué fastidio! Este mes de agosto es muy ventoso. El viento ha hecho caer ya cuatro veces mi toldo.
Cheqallantapuni riy, kay yan tukukuyninmantataj sut'itaña *llanthuchasta* yurajllata rikunki.
Mask'asasqaykita anchhaypi tarinki.
Ve en dirección completamente recta y, al partir del final de este camino, verás infinidad de toldos, todos blancos. Allí encontrarás lo que estás buscando.

llanthuchikuy. Sin. *Llanthurqochikuy.* Hacerse sombra valiéndose de cualquier medio. Sombrearse, "hacerse dar sombra con".
Ánchata ruphamusan, imawantaj *llanthuchikusunmanri.*
Está haciendo mucho calor. ¿De qué podríamos valemos para hacernos sombra?
- Maypitaj Albinawan Anrreawanri.
- Jaqay llanthucha urapi *llanthuchikusarqanku.*
- ¿Dónde están Albina y Andrea?
- Se estaban sombreando bajo aquel toldo.
2. Ser privado de luz plena y quedar sombreado por la interposición de cualquier obstáculo. "Hacerse oscurecer con", "hacerse dar sombra con".
- Sirajin, manachu sirasajta rikusawanki. Wajnejman ithiriy qhelqenaykipaj; *llanthusawanki.*
- Mana *lllanthuchikuyta* munaspaqa wajnejman siraj riy ari.
- Serafín, ¿no me ves cosiendo? Apártate de ahí y ve a otro lugar a escribir: me estás haciendo sombra.
- Si no quieres que te haga sombra, ve a otra parte, mujer.
- Chay pullira warkhusqayki llanthusawan.
- Mana chay pullirawan *llanthuchikuyta* munaspaqa warkhuraytawan wajnejmanpis warkhuy ari.
- Esa "pollera" que has colgado, me está quitando luz con su sombra.
- Si no quieres que esa "pollera" te haga sombra y te quite luz, descuélgala y cuélgala en otro lugar, como todo el mundo lo haría.
3. Quedar presuntamente una persona relegada y como en la penumbra, a causa de un competidor que tiene más méritos, más habilidades o más influencia.
- Qanta jilaqatamanta sayachisunanku ari. Unayña jilaqata kanayki karqa.
- Siwirinuwan *llanthuchikuni* ari. Yachallanchejña Siwirinu weraqochanchej llunk'un kasqantaqa.
- Deben nombrarte capataz a tí, hombre. Hace ya tiempo que debías ser capataz.
- Quedo en la penumbra debido a Severino, hombre. Ya sabemos, sin tener que indagar mucho, que Severino es un adulón de nuestro patrón.

llanthukuy. Sin. *Llanthurikuy.* Protegerse del sol, estar a la sombra, "sombrearse".
Jakuchej sawsis uraman *llanthukuj;* mana awantáy atina ruphay.
Vámonos a protegernos del sol debajo de aquellos sauces; el calor del sol está insoportable.
Anchatapuni ruphamusan si, wallpaspis tunas urapi *llanthukusanku.*
Verdaderamente hace un calor bárbaro; hasta las gallinas se están protegiendo de los rayos del sol, en la sombra, debajo de los tunales.

llanthumuy. Ensombrecerse o nublarse el día por haber quedado el sol oculto detrás de las nubes en el lugar en que se encuentra el hablante. Se complementa con *phuyuykamuy, phuyumuy* y *llanthuyay.*
Watej *llanthumusallantajpuni,* jinapiqa mana t'ajsasqanchej ch'akinmanchu.
Otra vez se está ensombreciendo el día nuevamente. Así no podrá secarse la ropa que hemos lavado.
2. Hacer sombra en dirección del hablante, privándole a éste de la luz plena necesaria. Quitar a alguien luz con su sombra. "Oscurecer a alguien".
Ama *llanthumuwaychu,* ithiriy chaymanta; mana sirasqayta rikuyta atinichu laqhayachimuwasqaykiwan.
No me hagas sombra; apártate de ahí; con la oscuridad

que me produces, no puedo ver lo que estoy cosiendo.

llanthunej. Lugar sombreado.
- Jaku jaqay llanthunejman samarikuj.
- Mana jaqay *llanthunej* cheqan walejchu, sik'imiras khanirawasunchej.
- Vámonos a aquel lugar sombreado a descansar.
- Aquel lugar sombreado no es bueno; nos van a morder por todos lados las hormigas.

llanthurikuy. V. *Llanthukuy.*

llanthurqochikuy. V. *Llanthuchikuy.*

llanthuy. Sin. *Llanthurqoy, llanthurpariy, llanthuchay.* Interceptar alguien los rayos solares o de cualquier haz luminoso, dando o produciendo sombra. Sombrar.
Qanllapajchu ruphay kanman. Ithiriy chaymanta, ama *llanthuwaychu,* Maliku.
¿Crees que el sol es sólo para tí?; apártate un poco de ahí, Manuel. No me hagas sombra.
2. Hacer dar sombra una cosa a otra. Sombrar.
Machu sawsi diantinta wasinchejta *llanthun,* chiri chiri chayrayku ari.
El viejo sauce da sombra a nuestra casa durante todo el día; por eso, lógicamente, es muy fría.
Algunas expresiones usuales con el verbo **llanthuy:**
ujllata llanthuy. Yendo a una y de total acuerdo en todo y como produciendo la misma sombra.
Timukuwan Raymunduwanqa *ujllata llanthunku:* khuskallapuni llank'anku mayman rispataj mana t'ipirikunkuchu.
Paco y Raimundo van siempre a una en todo; siempre trabajan juntos y vayan a donde vayan no se separan.
Irikawan qosanwanqa *ujllata llanthuspa* kawsakunankutaqa, sajra kawsayllapipuni kawsakuj kasqanku.
He comprobado, para mi sorpresa, que Irene y su esposo, en lugar de vivir en armonía yendo a una en todo, viven en continua pelea.

llanthuyay. Ensombrecerse o nublarse el día por haber quedado el sol oculto detrás de las nubes.
Paramunqasina, *llanthuyasallantaj.*
Creo que va a llover, pues ya se está nublando el cielo otra vez.

llant'a. Parte de los árboles y matas que, cortada y hecha trozos, se destina para lumbre, leña.
Joq'ollaraj *llant'anchej,* waqan waqan wayk'usani.
Nuestra leña está todavía mojada; estoy cocinando, lagrimeando continuamente.
Algunas expresiones con la forma **llant'a:**
llant'a jina kay (tiay). Haber en gran abundancia.
Mana kay Arjintina llajtapi charankus ancha kasqachu, llajtaypi *llant'a jina tian.*
He visto, con sorpresa, que en este país de Argentina no hay muchos "Charangos"; en mi país abundan en gran manera.
llant'ata ch'ejtay. Leñar. Hacer o cortar leña. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *llant'ay.*
Mana Tiuku kaypichu, Qallaniman rirqa qewiña *llant'ata ch'ejtaj.*
Teodoro no está aquí; ha ido a Callani a hacer leña del árbol que llamamos *qewiña.*
llant'ata pallay. Leñar. Hacer o cortar leña. Véase *llant'ata ch'ejtay.*
Llant'ata pallaj rinay tian.
Tengo que ir a hacer leña.

llant'a ch'ejtana. V. *Jacha.*

llant'akapuy. Sin. *Llant'arparikapuy, llant'arqakapuy.* Hacer o cortar leña en provecho propio, leñar para sí.
Jaqay pampapi wijch'ukusan mullita wayra urmarparichin. Munanki chayqa *llant'akapuy.*
El viento ha derribado el molle que está tirado en aquella planicie. Si quieres córtate leña de él.
Pitaj sach'anchejta *llant'akapunanta* nisqari.
¿Quién le facultaría a él para que se corte leña de nuestro árbol?

llant'akuy. Sin. *Llant'arparikuy, llant'arqokuy.* Sucederle a uno algún revés o desgracia.
Pajtá imata *llant'akuwaj.* Ama Raymunduj wakanta P'unatamantapacha kaykama qhatimuwajchu.
¡Cuidado con que te suceda algo adverso!
No convendría que arrearas la vaca de Raimundo desde Punata hasta aquí.
Imatataj Wisinta *llant'akusqari.* Wakanta chinkarparichisqanta parlajta uyarirqani.
¿Qué desgracia le ha pasado a Vicente? He oído que había perdido su vaca. ¿Es verdad?
2. Atravesar uno por situaciones adversas, peligrosas o desagradables. Pasar apuros.
Chimoreman kukata rantij riypipuni Karmelo alqochakun. Imastachus *llant'akusanpis.* Kayllamanta kukata rantikunan karqa.
Carmelo se ha emperrado obstinadamente en ir al Chimoré a comprar "coca". ¿Qué clase de apuros estará pasando y con qué clase de desgracias se estará encontrando? Se tenía que haber comprado "coca" aquí y nada más que aquí.
Imaymanata *llant'akuni* Pasman rispa; q'epiyta ima suawanku.
He pasado toda clase de apuros y me han ocurrido toda clase de desgracias por haber ido a La Paz; me han robado hasta mi bulto.

llant'anakuy. Propinarse mutuamente golpes con un leño, garrote, etc. Véase *maqanakuy.*
Sajmanakuytawan llant'anakusqanku purajmanta; uman llik'isqa purisarqanku.
Después de darse puñetazos, he visto, para mi sorpresa, que se han propinado mutuamente golpes con trozos de leña. Estaban con sus cabezas llenas de heridas.
2. Darse puntapiés en la pierna, especialmente en la tibia.
Mikichuwan Antukuwan pilutata jayt'aspa pujllaj jina, anchatataj *llant'anakurqanku.*
Miguel y Antonio se han pateado sobremanera en la

canilla, jugando al fútbol.

llant'arparikapuy. V. *Llant'akapuy.*

llant'arparikuy. V. *Llant'akuy.*

llant'arqakapuy. V. *Llant'akapuy.*

llant'arqokuy. V. *Llant'akuy.*

llant'ay. Hacer o cortar leña, leñar.

Mashkhamanta sapa kawallitita *llant'asankichejri.*

¿A qué precio estáis cortando la leña que cabe en esa medida que llamamos kawalliti?

llant'ayapuy. V. *Llant'ayay.*

llant'ayay. Sin. *Llant'ayapuy, llant'ayarparipuy.* Ponerse delgada una persona o animal, amojamarse, quedarse en los huesos. Este verbo en esta acepción, es sinónimo de *tulluyapuy.*

Tullu tawqasqa, llullu peras uyapachallaña, jatun tatayki karisan; icha layqasqa. Imaraykupunitaj ratu *llant'ayanri.*

Tu abuelo es un montón de huesos y su cara se parece a una pera verde. Quizá está embrujado. ¿Por qué se ha vuelto tan delgado en tan poco tiempo?

Mulitay p'unchaymanta p'unchay *llant'ayasan;* awjatachus alanrritachus oqoykunman karqa.

Mi mula se está quedando en los huesos; quizá se ha tragado una aguja o un alambre.

2. Quedarse una parte del cuerpo rígida y sin movimiento.

Tataypaj paña chakin *llant'ayan;* llimphu k'aspillata apaykachasan.

La pierna de mi padre se ha quedado rígida y sin movimiento; la lleva a todas partes feamente tiesa, como un palo.

Mana wurruyta, kunan kuti, mañariykimanchu, thaqo khishkawan khishkachikusqanrayku chakin *llant'ayan.*

No me animo a prestarte mi burro esta vez; una de sus patas traseras se ha quedado tiesa como un palo, porque resulta que se ha pinchado con una espina de algarrobo.

llanu sonqoyoj. V. *Llamp'u sonqoyoj.*

llapa. V. *Tukuy.*

llasa. Que pesa mucho, pesado. Se opone a *chhallalla, ichhullay oqharina jinalla.*

Llasa q'epiyki kasqa, mana ch'itiyki llank'ana patakama chayarqochinmanchu.

He comprobado, para mi sorpresa, que tu bulto es pesado; no podría tu hijo hacerlo llegar hasta el lugar del trabajo.

2. Tardo o muy lento, pesado. En esta acepción, esta forma es sinónima de *llasanchu* y *llasasiki.*

Usqhamuy a, tatáy, chhika *llasa* kanaykiri, imasniy kitaj chhikatapuni llasasunkiri.

Acelera el paso, hombre. No comprendo que seas tan lento. ¿Qué es lo que te está pesando tanto?

llasachikuy. Sin. *Llasarqochikuy, llasarparichikuy, llasaykuchikuy.* Sentirse físicamente agobiado por el peso de una carga después de un cierto tiempo de haberla llevado.

Karuta chay sarata q'epinayki tian, khuskanninta apaqariy; pajtá chaynejpi *llasachikusawaj.*

Tienes que llevar en tu espalda ese maíz una buena distancia. Disminuye su peso quitándole la mitad, no sea cosa que por ahí te sientas agobiado por su peso excesivo.

Mana chaykama sinchichu kay mula kasqa; khuskan fanegallawan ikita llasachikuspa arqheykachan.

Resulta que esta mula no es tan fuerte como parece; con sólo media fanega encima, se siente pronto muy agobiada y empieza a jadear.

llasanchu. V. *Llasa.*

llasarparichikuy. V. *Llasachikuy.*

llasarqochikuy. V. *Llasachikuy.*

llasa siki. V. *Llasa.*

llasayachiy. Sin. *Llasayarqochiy.* Hacer más pesada una cosa.

Ama q'epiyman kachita churankichu, *llasayachinki.* Karu purinay kasan.

No pongas sal en mi bulto; lo vas a hacer más pesado. Tengo que ir muy lejos.

Paramusqanman jina astawan punchuy llasayasan, astawan para llasayachinqa chayqa lijrasniyta nanaykuchiwanqa.

A medida que va lloviendo, se va haciendo más pesado mi "poncho"; si la lluvia lo pone aún más pesado, el "poncho" me hará doler los hombros.

2. Hacer una causa cualquiera pesado o lento de movimientos a una persona o animal.

Kay mosoj juk'utas rantikusqay *llasayachisawan,* mana karuta puriyta atisajchu.

Estas nuevas abarcas que he comprado me vuelven pesado; no podré caminar lejos.

Chay chhika rakhu irrajista kawalluykij chakisninman churasqayki *llasayachin.*

Esas herraduras tan gruesas que le has puesto a tu caballo lo vuelven pesado y lento de movimientos.

llasayapuy. V. *Llasayay.*

llasayarpariy. V. *Llasayay.*

llasayarqochiy. V. *Llasayachiy.*

llasayarqoy. V. *Llasayay.*

llasayay. Sin. *Llasayapuy, llasayarqoy, llasayarpariy.* Volverse una persona o animal pesados y lentos de movimiento por cualquier causa.

Wirayasqay p'unchaymantapacha *llasayani.* Chimpa larq'etatapis manaña phinkirqoyta atinichu.

Precisamente desde el día que he engordado, me he vuelto pesado y lento de movimientos. Ni siquiera puedo ya saltar la pequeña acequia del frente.

Imajtinchus yuntay *llasayasan,* mana ñawpajta jina llank'anñachu.

¿Cuál será el motivo por el que mi yunta se está volviendo más pesada y torpe de movimiento? Ya no ara la tierra como antes.

2. Volverse pesada una cosa por cualquier causa. En esta acepción, este verbo se opone a *chhallayay.*

Paramusqanwan wurruman chajnasqanchej *llasayan.*
Wurruta karga arqheykuchisan.
Lo que hemos cargado en el burro, se ha vuelto pesado con la lluvia. La sobrecarga, le está haciendo jadear a nuestro burro.

llasaykuchikuy. V. *Llasachikuy.*

llawar. Sin. *Yawar.* Humor que circula por ciertos vasos del cuerpo de los animales vertebrados, de color rojo vivo en las arterias y obscuro en las venas. Sangre.
Senqaymanta *llawar* sapa paqarin phatamun, umaytaj nanallawanpuni.
Todas las mañanas me sale sangre de la nariz y me duele la cabeza sin cesar.
Algunas expresiones usuales con la forma **llawar:**

llawarta waqariy. Arrojar sangre una herida. Sangrar una herida.
- Imanajtin mana qosayki tarpuyman jamunchuri.
- Ch'uñuta sarusqanpi chakisninta nanachikusqa, *llawarta* chakisnin *waqarisan.*
- ¿Por qué motivo no ha venido tu esposo a la siembra?
- En la operación de pisar el chuño con los pies, resulta que se ha hecho unas heridas en los mismos. Sus pies están sangrando.
Makisniy *llawarta waqarisan* t'ajsasqaypi.
De tanto lavar ropa mis manos, están sangrando.

llawarta apay. Estar la mujer en su período menstrual. Menstruar.
Llawarta apasarqani, mana jamurqanichu chay rayku.
Estaba menstruando; por eso no vine.

llawar juraq'ay. Estar la mujer en su período menstrual, "bajarle su sangre". La forma *llawar* siempre va seguida de los posesivos correspondientes antecedidos por la forma eufónica *ni.*
Q'ayachus minchhachus *llawarniy juraq'amuwanqa.*
No sé si será mañana o pasado mañana cuando se va a producir mi menstruación.
Chay warmi wawaykij *llawarnin juraq'añachu.*
¿Le ha llegado ya la menstruación a esa tu hija?

llawar sut'uj. Muy fresca y roja por la sangre que aún contiene. En esta acepción, esta forma funciona como adjetivo atributivo, seguido siempre de la forma *aycha.*
Llawar sut'uj aychata kankasarqanku.
Estaban asando carne muy fresca, recién desoldada.

llawar sut'uj simisitu. Expresión con la que se designa a una persona que tiene los labios muy rojos, o pintados de rojo; puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *llawar sut'uj simisituman* llajtamanta yachayta munaspa, tapurqamuy ari.
Anda, vete a preguntar, si quieres informes sobre la ciudad, a aquella persona de labios rojos.
Jaqay *llawar sut'uj simisitu* chotitachu kay sirwillata pukacharqa.
Aquella señorita citadina de labios rojos, ¿ha manchado de rojo esta servilleta?

kawsasaj llawar. Sin. *Kawsasaj yawar.* Expresión con la que se designa a la sangre cuando ésta se encuentra sin mezcla de otras cosas, en estado líquido y recién emanada. "sangre viva". Se complementa con *llawar o yawar* que se refiere genéricamente a la sangre en cualquier estado.
Kawsasaj yawarta thoqarqani kustaduwan onqosqa kasajtiy.
Cuando estaba con pulmonía, arrojé sangre por la boca sin mezcla de otras sustancias.

llawarcharpariy. V. *Llawarchay.*

llawarcharqoy. V. *Llawarchay.*

llawarchay. Sin. *Llawarcharqoy, llawarcharpariy, llawarchaykuy.* Manchar o teñir con sangre. Ensangrentar.
¡Qhamá! Kinsantin phullusta *llawarchasqanki.*
A ver, mira lo que has hecho; resulta que has manchado con sangre las tres frazadas.
2. Hacerle a uno sangre en alguna parte del cuerpo, "ensangrentar".
Sajmaspataj ch'ajllaspataj warminpaj uyanta *llawarchanankama* maqarqa, kay q'ewa runaqa.
Este hombre cobarde, a puñetazos y a bofetadas, le ha golpeado la cara a su mujer hasta hacerla sangrar.

llawarchaykuy. V. *Llawarchay.*

llawar masi. V. *Yawar masi.*

llawar puka. V. *Yawar puka.*

llawarphari. Sin. *Yawarphari.* Forma con laque se designa a la sangre cuando está ya coagulada.
Llawarpharita alqo laphasan.
El perro se está comiendo la sangre coagulada.
2. Forma con la que se designa a la sangre coagulada, utilizada como vianda después de cocinada.
Uwijata ñak'ajtinchej llawarninta latupi jap'inki *llawarpharipaj.*
Cuando degollemos la oveja, tomarás su sangre en un plato para preparar el plato hecho de sangre coagulada, que conocemos con el nombre de *llawarphari.*

llawch'i. V. *Ch'uchali.*

llawch'ichikuy. Sin. *Llawch'irqochikuy, llawch'irparichikuy, llawch'iykuchikuy.* Ser una persona víctima de un robo de algo que lleva consigo. "Hacerse robar con", "hacerse sacar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *suachikuy.*
- Qolqeykitaqa bulsikuykiman churaytawan sirachikuy: gundulapitaj llawch'ichikuwaj.
- Arí, iskay kutitaña qolqeyta *llawch'ichikurqani.*
- Ponte el dinero en el bolsillo y háztelo coser. ¡Cuidado con que te lo roben en el autobús.
- Sí, lo voy a hacer; ya me robaron de encima mi dinero, dos veces.
2. Ser víctima una persona de que le metan los dedos

en el ojo accidentalmente o intencionalmente. "Hacerse meter los dedos a los ojos con".
Wawaywan ñawiyta *llawch'ichikuni.* Much'arqoy sispaykujtiy llawch'irpariwan.
Sin querer me he encontrado con los dedos de mi hijo metidos en mi ojo. Cuando me estaba aproximando a besarle, me metió, sin querer, sus dedos en mis ojos.
Doña Mikulasa kumarrinpaj wañisninta llawch'irparisqa. Lastimay kunanqa. Jinatachu *llawch'ichikusunman.*
Resulta que doña Nicolasa, en una pelea, le metió a su comadre los dedos en los ojos. Ahora su comadre presenta un aspecto lastimoso. ¿Cómo es posible que la gente pueda pelear de esa manera?

llawch'iku. Que le gusta meter las manos dentro de las ollas para curiosear, probar o sacar lo en ellas contenido.
Perikitu allin *llawch'iku,* suawan nikun, sara mut'i mankatapis tariparqoytawan llawch'irqollanpuni.
Pedrito es un chico que mete con demasiada frecuencia las manos en las ollas que contienen comida. Actúa como un ratero. Incluso mete su mano, como de costumbre, en la olla que contiene maíz cocido, nada más verla.

llawch'inchu. Sin. *Ch'uchali.* Apodo con el que se designa a personas y animales del género masculino de constitución debilucha y enclenque. Se opone a *kallpasapa.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Imapajtaj chay *llawch'inchuta* pusamunkiri. Wurrus man chajnananpaj uj kallpayojta munarqani.
¿Por qué me has traído a ese *llawch'inchu?* Yo quería un tipo forzudo para poner las cargas en los burros.
Llawch'inchu churiykiman thaqo pituta akuchiy. Chaylla kallpata qonqa.
Hazle comer a tu hijo enclenque harina de algarroba molida; sólo eso le dará fuerzas.
Wurrusninchejta qhatimullayña chajnanapaj. *Llawch'inchullata* t'aqanki.
Arrea ya los burros hacia donde yo estoy, para cargarlos. Separa solamente el debilucho y enclenque.
Llawch'inchu yana wurruyki kasqa; chajnasqayta ñak'ayta wasiyman chayachin.
Me ha sorprendido ver que tu burro negro es debilucho y enclenque; a duras penas ha llegado con la carga a mi casa.

llawch'irparichikuy. V. *Llawch'ichikuy.*

llawch'irqochikuy. V. *Llawch'ichikuy.*

llawch'irqoy. V. *Llawch'iy.*

llawch'iy. Meter la mano dentro de una olla o cualquier otro recipiente con comida, para curiosear, probar o sacar lo en ellas contenido.
¡Ay, wawa! Watej mikhuyta *llawch'isallankitaj.* Manachu qarasusqaywan sajsakurqanki.
¡Qué niño este! Nuevamente estás toqueteando con tus manos la comida que está dentro de la olla. ¿Acaso no has quedado satisfecho con lo que te he servido?
Iphikoqa lawa mankata *llawch'iytawan* aychasta orqhokapun.
Epifanio ha metido la mano en la olla que contenía sopa de harina de maíz y se ha sacado los trozos de carne.
Llawch'irqankiñachu wirkhimanta aqha qonchuta.
¿Has sacado ya de la vasija grande de boca ancha, el pozo de la "chicha", con tus manos?
2. Apretar con los dedos de la mano una substancia pastosa o harinosa o cualquier otra cosa que se encuentre en montón y que, por su tamaño pequeño, blandura u otra razón cualquiera, permita la penetración de la mano en el montón y el asimiento con los dedos de lo en él contenido. En esta acepción, esta forma se complementa con *q'apiy, llankhay, t'ojpiy, llawq'ey* y *k'ichiy.*
Marika, wawayki t'uruta *llawch'isan.*
María, tu hijo está metiendo sus manos en el barro y apretándolo con sus dedos.
Ñaqhamantaña chay ch'itikuna ch'ichi makisninkuwan sara jak'uta *llawch'isanku.*
Desde hace ya un buen rato esos muchachos están tocando la harina de maíz con sus manos sucias, metiéndolas en la misma y apretándola entre sus dedos.
Ama thallisqa kasan sarata *llawch'iy chejchu,* tukuynejman ch'eqechisankichej ima, chay patapi pujllaspa.
No toquéis el maíz amontonado en el suelo, metiendo vuestras manos en el montón y estrechando los granos entre vuestros dedos. Estáis desparramando el maíz por todas partes, jugando encima del mismo.
3. Arañar una persona a otra metiéndole los cinco dedos en la cara o en alguna de sus partes. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de las formas *ñawi* o *uya* seguidas de los sufijos posesivos correspondientes.
Grandísima nispa tratawarqa chayraykutaj ñawisninta *llawch'irqani.*
Me reprendió con aspereza, insultándome con el mayor de los insultos; por eso le metí cinco dedos en los ojos.
Guillirmu, ama llankhaykachawaychu, pajtataj, kunitan uyaykita *llawchisqayki.*
No me urgues una y otra vez las partes de mi cuerpo, Guillermo. ¡Cuidado! ahora mismo te voy a arañar poniéndote mis cinco dedos en tu cara.

llawch'iyarpariy. V. *Liwiyay.*

llawch'iyarqoy. V. *Liwiyay.*

llawch'iyay. V. *Liwiyay.*

llawch'iykuchikuy. V. *Llawch'ichikuy.*

llawchhi. V. *Llawqhe.*

llawchhita. V. *Llawqheta.*

llawija. Sin. *Lawija.* Forma con la que se designa genéricamente a las clavijas de madera del "charango". Por extensión esta forma se aplica también actualmente a cualquier clase de clavijas. La que se emplea en la

parte superior del timón del arado, tiene además un nombre especial. Véase *llawijira.*
Charankuypaj *lawijasta* llajllasajtiy makiyta kuchilluwan khuchukurqani.
Me hice un corte en la mano con un cuchillo, mientras estaba labrando las clavijas para mi "charango".

llawijakapuy. Sin. *Llawijarqakapuy, llawijarparikapuy, llawijaykakapuy.* Sacar la clavija que sujeta el yugo al timón del arado, de manera que los bueyes aradores permanezcan uncidos pero desconectados del arado. En esta acepción, este verbo se opone a *llawijay.*
Ñapis inti yaykupunqaña, q'ayallaña tukusunchej lajrrujunchejta llank'ayta. *Llawijakapuna.*
Ya se va a poner el sol; dejaremos para mañana el terminar de labrar nuestro rastrojo. Desconectemos las yuntas uncidas, del timón del arado.
2. Sujetar el yugo de una yunta uncida, al timón del arado, mediante una clavija.
¡Baya! Akullinchejña. *Llawijakapuychej* llank'ayta qallarinapaj.
¡Bueno! Ya hemos tomado la "coca". Sujetad las yuntas al arado con la clavija, para empezar a arar.

llawijarparikapuy. V. *Llawijakapuy.*

llawijarpariy. V. *Llawijay.*

llawijarqakapuy. V. *Llawijakapuy.*

llawijarqoy. V. *Llawijay.*

llawijay. Sin. *Lawijarpariy, lawijarqoy, lawijay, llawijarpariy, llawijarqoy, llawijay.* Asegurar el timón del arado al yugo metiendo la clavija a su correspondiente agujero. Se opone a *llawijakapuy.*
Akullinkichejñachu, *llawijaychej* timunta llank'anapaj.
¿Habéis terminado ya de masticar "coca"? Asegurad el timón al yugo, metiendo la clavija en su agujero correspondiente para arar.
Amaraj *llawijankichu,* wakastaj thaskiykachaspa rijachikunkuman.
No pongas todavía la clavija que asegura el timón del arado al yugo. No vaya a ser que los bueyes, poniéndose en movimiento, sean heridos por la reja del arado.

llawijaykakapuy. V. *Llawijakapuy.*

llawijira. Nombre con el que se designa a la clavija que asegura el timón del arado al yugo, al ser metida en su agujero correspondiente. Véase *llawija.*
Llawijirata chinkachini, q'epiyta llawq'espapis tukukuniña. Ima k'aspillatapis llajllapuway, Rupirtu.
He perdido la clavija que asegura el timón del arado al yugo. Me he vuelto loco y me he hartado ya de meter las manos por todas partes, incluso en el bulto, buscándola. Ruperto, hazme una clavija de cualquier palo.

llawirrariy. V. *Llabeykuy.*

llawirqoy. V. *Llabeykuy.*

llawiy. V. *Llabeykuy.*

llawiykuy. V. *Llabeykuy.*

llawlli. Forma con la que se designa el color violeta.
Mayqen kolortaj astawan gustasunkiri: *llawllichu,* q'omerchu, pukachu.
¿Qué color te gusta más, el violeta, el verde o el rojo?
2. Que es de color violeta. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- *Llawlli* kastillatachu k'utupusqayki q'omertachu.
- *Llawllita* k'utupuway.
- ¿Te corto un trozo de este paño violeta o del verde?
- Córtame el violeta.

llawllinchu. Que tira a morado claro parecido al de la violeta.
Llawllinchu pullirayki k'acha diachakuspaj.
Tu "pollera" que tira a color morado claro es vistosa para usarla en fiestas de cumpleaños.

llawqhe. Sin. *Llawchhi.* Mal atado, poco apretado o poco tirante, flojo. En esta acepción, esta forma ocurre sólo en posición predicativa y se aplica solamente a cuerdas de instrumentos músicos, sogas, lazos, alambres, cables y equivalentes. Se opone a *mat'i.*
Ancha *llawqhe* chay lasu warkhusqayki, mana ch'arkita ch'akichinapaj jina walejchu. Manachu atiwaj asllatawan mat'irqoyta.
Ese lazo que has tendido de una parte a otra ha quedado muy poco tenso. No es muy apto para colgar en él la carne salada para que se seque. ¿No la podrías tensar un poco más, por favor?

llawqheta. Sin. *Llawchhita.* De manera que el cable, lazo, cuerda, soga, cadenas, alambre o cosa equivalente empleada para amarrar o sujetar algo, quede poco apretada o poco tirante. Se opone a *mat'ita.*
Llawqhellata chay q'epita watanki, ama ancha mat'itaqa. P'achaytaj k'usuranman.
Ata el bulto de manera que la cuerda que uses para atarlo, quede un tanto floja y no demasiado tensa. ¡Cuidado que mis ropas se arruguen!

llawqheyachiy. Sin. *Llawcheyarpariy, llawqheyarqoy, llawqheyapuy.* Perder tensión o tirantez una cuerda, soga, cable, cadena, lazo, alambre o cosa semejante. Aflojarse.
Ñataj ñataj charankuypaj kurdasnin *llawqheyan.*
Lawijasninman aqhetata jich'aykurisaj ma.
Cada dos por tres se aflojan las cuerdas de mi "charango". A ver qué pasa; para que las clavijas se hinchen, le voy a echar un poco de "chicha" sobre ellas.
Chumpikusqay llawqheyan. Chumpiyta mat'irqorikusaj.
Mi faja se ha aflojado. Me la voy a apretar.

llawqheyachiy. Sin. *Llawqheyarparichiy, llawqheyarqochiy, llawqheyaykuchiy.* Disminuir la presión o la tirantez, aflojar. Este verbo se opone a *mat'iy.*
Kay charankuykij kurdasnin ancha mat'i, tumpata *llawqheyachiy.*
Las cuerdas de este tu "charango" están muy tensas. Aflójalas un poco.

Pichus china wurrunchejman chajnarqapis; anchata lasuta mat'iykusqa. Manachus riparaytawan lasuta *llawqheyachiniqa,* sullurparinman karqa.
¿Quién habrá sido el que ha cargado a nuestra burra? Resulta que ha tensado el lazo demasiado para sujetar la carga. Si no me doy cuenta a tiempo y le aflojo el lazo, hubiera abortado.

llawqheyachikuy. Sin. *Llawqheyarqochikuy.* Aflojarse el cinturón, la faja o cualquier lazo o correa que sujeta alguna pieza de vestir, para disminuir la presión o tirantez que se siente en alguna parte del cuerpo. Se opone a *mat'ikuy.*
Anchatasina juk'utasniyki mat'isasunki; chakisniyki kulliyarisan. *Llawqheyachikuy.* Usqay purinanchej tian.
Creo que tus abarcas te están apretando demasiado; tus pies están amoratados. Aflójatelas; tenemos que caminar de prisa.
Doña Rakilajpapi mana jayk'aj mikhusqayta ashkhata mikhuchiwarqanku, chumpiyta *llawqheyachikunaykamapuni.*
En casa de Doña Raquel me han hecho comer enormemente, como nunca jamás he comido, hasta el punto de tenerme que aflojar la faja, con que me cñ los pantalones.
2. Mandar a pedir uno a otro que le afloje el cinturón, la faja o cualquier lazo o correa que sujeta alguna pieza de vestir que se lleva puesta, para disminuir la presión o tirantez que se siente en alguna parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llawqheyachichikuy* y se opone a *mat'ichikuy.*
Makisniy punkisqa kasqanrayku churiywan imaytapis *llawqheyachikuni.* Mana qhellaraykuchu.
No por pereza, sino porque mis manos están hinchadas, le pido a mi hijo que me afloje cualquier prenda de vestir que siento demasiado ceñida o apretada a mi cuerpo.

llawqheyapuy. V. *Llawqheyay.*
llawqheyarparichiy. V. *Llawqheyachiy.*
llawqheyarpariy. V. *Llawqheyay.*
llawqheyarqochikuy. V. *Llawqheyachikuy.*
llawqheyarqochiy. V. *Llawqheyachiy.*
llawqheyarqoy. V. *Llawqheyay.*
llawqheyaykuchiy. V. *Llawqheyachiy.*

llawq'ekuy. Sin. *Llawq'erqokuy.* Tocarse alguna parte del cuerpo por debajo de la ropa para rascarse, frotarse, sacar algo o con cualquier otra finalidad. "Hurgarse".
Wallak'uykipi khuchi usasniyojchu kanki chayri jamak'usniyojchu chhikata ñataj ñataj *llawq'ekunaykipajri.*
¿Tienes garrapatas en tu sobaco o piojos de cerdo, para meterte la mano continuamente por debajo de tu ropa hacia el sobaco?
2. Meterse los dedos en alguna cavidad del propio cuerpo. "Hurgarse".
Ama senqaykita *llawq'ekuychu,* jurnu senqa lloqalla. Llawartaña phatachikusanki.
Muchacho de nariz respingona, no te metas los dedos en la nariz. Ya te la estás haciendo sangrar.
K'amasniykichu nanasasunki, jusk'urakunchu imatajri; simiykita *llawq'ekuspalla* purisanki.
¿Te duelen tus muelas o qué pasa? ¿Están perforadas? ¿Estás continuamente metiendo tus dedos en la boca.

llawq'erpariy. V. *Llawq'ey.*
llawq'erqokuy. V. *Llawq'ekuy.*

llawq'ey. Sin. *Llawq'erpariy.* Meter la mano en una olla o cualquier otro recipiente para sacar algo con los dedos. En esta acepción, este verbo se complementa con *llawch'iy.*
Mut'iyoj mankata *llawq'ey* ma. Iskay kisilluta mut'i ukhupi pakarqani.
Anda, mete la mano en la olla que contiene maíz cocido y saca dos "quesillos" que escondí dentro.
2. Con la finalidad de sacar algo, meter la mano en una sustancia pastosa o cualquier otra cosa que se encuentra en montón, y que por su tamaño pequeño, blandura u otra razón cualquiera, permite la penetración de la mano en el montón y el asimiento con los dedos de lo de en él contenido. En esta acepción, este verbo se complementa con *llawch'iy.*
- ¡Kaytaqá! Juk'utay t'uru ukhupi qheparparikun.
- Tarinaykikama t'uruta *llawq'ey* ari.
- ¡Qué contrariedad! Mi abarca se ha quedado dentro del barro.
- Mete pues tus manos en el barro hasta encontrarla y sacarla.
Riguta wayrachisaspa sortijayta chinkachisqani. Llawq'eysiwaychej riguta ari, ama jinachu kaychej. Noqaqa *llawq'espa* sayk'uniña.
Resulta que he perdido mi anillo, venteando el trigo. Sed amables y ayudadme, por favor, a buscarlo metiendo vuestras manos dentro del montón de trigo. Yo ya me he cansado de meter mis manos en el trigo para buscarlo y sacarlo.
3. Tocar a uno una parte del cuerpo, manipulando por debajo de la ropa. En esta acepción, este verbo se complementa con *llujchiy.*
Mamáy, chay khuchi runa ñuñusniyta *llawq'ewan.* Mana jinalla lisu kasqa.
Ese sinvergüenza, me ha tocado los senos metiendo su mano por mi ropa. Parecía de confianza, pero ha resultado un caradura y sinvergüenza.
4. Meter los dedos o toda la mano en alguna cavidad o agujero para explorar, examinar, manipular, sacar o con cualquiera otra finalidad.
Churiypaj ñawinta *llawch'isqanku,* ñaqhapuni phataykuchisqanku. Pichus jinasqanta mana willawayta munanchu.
Resulta que a mi hijo le han metido los dedos en el ojo y casi se lo han reventado. No me quiere decir quién ha sido el causante.
Kay wawaqa puñuyta ch'utasajtiyña senqaynintinta *llawq'enawan* tian. Q'ayamanta waj puñunapi

puñuchisunchej.
Ya cuando estoy a punto de conciliar el sueño, este mi hijito me "hurguetea" por todas partes, metiéndome sus dedos hasta en la nariz. Desde mañana lo vamos a hacer dormir en cama separada.
Ama wakaj senqanta *llawq'eychu.* Kunitan waka chhallmasunqa.
No metas tus dedos en la nariz de la vaca, pues antes de lo que piensas, va a mover su cabeza hacia los lados y te va a dar golpe con uno de sus cuernos.
Qhasillaña tukuy imapis; mana wakanchej pachallanmanta wachakuyta atinmanpunichu; *llawq'anay* kanqa uñanta aysanaypaj.
Todo intento ya ha sido inútil; nuestra vaca no podría de ninguna manera parar sin ayuda; tendré que meterle mi mano para sacarle la cría.
Chay perqapi jusk'u kajman makiykita apaykuspa *llawq'ey* ma. Chaynejllapichá k'itaqowi pakakusanman.
A ver, mete la mano en ese agujero que está en la pared. Tal vez el cobayo salvaje se está ocultando por ahí, como creo con bastante probabilidad.

llawsa. Saliva espesa y abundante que a veces fluye de la boca del hombre y de algunos mamíferos. Baba.
Yuli, *llawsaykita* pichakuy, pampamanña chayasan.
Limpíate tu baba, pues ya está llegando hasta el suelo.
2. Que está en un estado casi elástico y se estira y adhiere como la baba. "Flemoso". Se aplica sólo a cuerpos en estado líquido o en estado semipastoso.
Ima laya papamantataj papa ch'anqa almusuta wayk'urqankiri, *llawsa* kasqa.
¿Con qué clase de patata has cocinado la sopa de medio día, hecha de patatas machacadas? Te ha salido muy flemosa.
Algunas expresiones usuales con la forma **llawsa:**

llawsa suruyta qhaway. Mirar algo deseándolo vivamente, hacérsele a uno agua la boca mientras mira algo y lo desea con antojo, mirar algo con gran complacencia y con deseo de apropiárselo. Esta expresión es sinónima de *llawsa suruyta moq'ey.*
Qhawariy jaqay ususiykita *llawsa suruyta* ayllu masikuna mikhukusqankuta *qhawasan.*
Mira con atención a tu hija; está mirando con la boca hecha agua lo que comen los habitantes de esta aldea.
Antukuqa *llawsa suruyta* Lurinsuj ususinta *qhawarin.* Jayk'ajchá wasinman pusakapunqa sirwinakullapi.
Antonio mira con gran complacencia a la hija de Lorenzo. Quizá en algún momento, se la llevará a su casa para vivir juntos, antes de casarse oficialmente.
Noqaqa *llawsa suruyta* Marselitata *qhawani* wasiyman pusakapunaypaj; sapay kajtiy mana pipis uwijitasniyta michipuwaj kanchu.
Siempre veo a Marcelita con grandes deseos de llevármela a mi casa; como estoy solo, no tengo a nadie que pastoree mis ovejas.
Mikhusqanchejta alqoyki *llawsa suruyta qhawasawanchej.*
A tu perro se le está cayendo la baba, de antojo, al vernos comer.
Narsikuj llank'aj wakanta *llawsa suruyta qhawani* rantikapunaypaj.
Veo con gran complacencia y con grandes deseos de comprármelo, al buey arador de Narciso.

llawsacharpariy. V. *Llawsalchay.*

llawsacharqoy. V. *Llawsachay.*

llawsachay. Sin. *Llawsacharqoy, llawsacharpariy, llawsachaykuy, llawsayachiy, llawsayarqochiy, llawsayarparichiy, llawsayaykuchiy.* Estropear una comida haciendo, generalmente por accidente, que ésta tome una consistencia pegajosa y adhesiva muy semejante a la baba. Se aplica especialmente a sopas.
Imanaspataj *llawsachirqanki* lisas almusutari, millay llawsa kasqa, mana almusayta pipis munarqachu.
¿Qué es lo que ha ocurrido? Has estropeado la comida de medio día consistente en una sopa de "papalisa". La he encontrado desagradablemente viscosa, como la baba. Nadie ha querido tomarla.

llawsachaykuy. V. *Llawsachay.*

llawsachikuy. Sin. *Llawsarqochikuy, llawsarparichikuy, llawsaykuchikuy.* Ser manchado con baba, ensuciarse con baba, "hacerse ensuciar de baba con", "hacerse babear con".
Kunitan chay wawawan *llawsachikunki;* llawsa suru wawa kasqa.
En seguida vas a ser ensuciado de baba por ese niño. Veo que es un niño baboso.
- Krisologo, chaketayki llawsalla.
- Arí, mulayki kiru nanayniyojchá kanman; llimphuta *llawsachikuni* ñawisninta chumpiywan qhatarqosajtiy chajnarqonaypaj.
- Tu chaqueta está llena de baba, Crisólogo.
- Sí, tu mula debe tener dolor de dientes; he sido manchado de baba por ella de una manera enorme cuando le estaba vendando sus ojos con mi faja para cargarla.

llawsarparichikuy. V. *Llawsachikuy.*

llawsarqochikuy. V. *Llawsachikuy.*

llawsasapa. V. *Llawsa suru.*

llawsa suru. Sin. *Llawsa sapa.* Que echa muchas babas, baboso. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *llawsa suru,* Mikulaj qhepanpi mujuta t'akasan chay, upataj joq'arataj kasqa.
Aquel baboso que está arrojando la semilla detrás de Nicolás, resulta que es retrasado mental y sordo.
Ima supaypaj wachasqanchus kanpis jaqay *llawsa suru* lloqallaqa, imillasta k'ichinallanpaj churasqa kasqa.
Sapa asikujtin llawsanta suruykachachisallanpuni.
¿De qué mala madre será hijo aquel muchacho baboso? Veo, para mi sorpresa, que sólo anda detrás de las

jóvenes, para pellizcarlas. Cada vez que se ríe, deja caer su baba.
Machu mulayki millay *llawsa suru.* Icha kiru nanayniyoj.
Tu mula vieja es asquerosamente babosa. Quizá tiene dolor de dientes.
Llawsa suru alqoykita uj k'uchupi watanayki, mikhukusajtinchejpuni llawsayta qallarin.
A tu perro baboso lo tienes que atar en un rincón, porque cuando estamos comiendo, comienza a babear indefectiblemente.

llawsay. Expeler o echar de sí la baba, babear.
Kirunchá wawaykita p'utusanman chhikatapuni *llawsananpaj.*
Yo creo que la causa de que tu hijo babee tanto, podría ser quizá el que le está saliendo un diente.
Millayta chay alqo mikhujta qhawasawanchej *llawsaspa.*
Ese perro nos está mirando comer, babeando de una manera asquerosa.

llawsayachiy. V. *Llawsachay.*

llawsayapuy. Sin. *Llawsayarqapuy, llawsayarparipuy.* Estropearse una sopa de manera quesu líquido aumente su poder de cohesión y tome un aspecto viscoso parecido a la baba. Véase *llawsa.*
Papalisa almusuyki *llawsayapusqa.*
Resulta que tu sopa de la comida de medio día hecha de "papalisa", se ha estropeado volviéndose viscosa.
Ima mikhuyllapis *llawsayapun* chayqa mana mikhuna jinañachu.
Cualquier comida que se estropea tomando un aspecto viscoso ya no es buena para comerla.

llawsayarparichiy. V. *Llawsachay.*

llawsayarparipuy. V. *Llawsayapuy.*

llawsayarqapuy. V. *Llawsayay.*

llawsayarqochiy. V. *Llawsachay.*

llawsayaykuchiy. V. *Llawsachay.*

llawsaykuchikuy. V. *Llawsachikuy.*

llenq'eray. Quitar las abolladuras a las piezas o vasijas de metal, desabollar.
Imaynata *llenq'erasunman* kay llenq'esqa jirru mankatari.
¿Cómo podremos desabollar esta olla de fierro?

llenq'erpariy. V. *Llenq'ey.*

llenq'erqoy. V. *Llenq'ey.*

llenq'ey. Sin. *Llenq'erpariy, llenq'eykuy.* Producir abolladuras. Abollar.
Jaqay waynuchu rumiwan choqaspa weracocha Kursinuj awtitunta *llenq'en.*
Aquel jovencito, de un golpe de piedra, ha abollado el coche del señor Corsino.

llenq'eykuy. V. *Llenq'ey.*

llijlla. Forma con la que se designa a un tejido de vistosos colores que es utilizado por las campesinas para llevar sus hijos cargados en la espalda y por hombres y mujeres del campo para llevar sus cosas envueltas en él, generalmente en la espalda. "Llijlla", "aguayo". En muchos lugares se utiliza la "llijlla", por las mujeres, también para cubrirse la espalda como adorno, como abrigo, como defensa contra la lluvia y para llevar la semilla durante la siembra. Cuando están viejas, se las utilizan también como caronas. La tejida a mano por las campesinas, tiene forma cuadrada y viene a medir alrededor de un metro por lado. En ambientes urbanos, no es raro el ver la "llijlla" utilizada también como tapete.
Luchita, ama q'epirikunay llijllata apaykachapuwaychu. Yana llijllata tarpuyman apay ari.
No me vas a usar la "Llijlla" que utilizo para llevara mi niño en la espalda. Por favor, lleva la "llijlla" negra a la siembra.
Llijllanta pampaman mast'apuwaspa, tiarikuy, nispa niwarqa.
Y extendiendo su "llijlla" en el suelo, me pidió que me sentara.
Paramunqasina, *llijllaykita* apakuy Dominga.
Creo que va a llover, Dominga; llévate tu "llijlla".

llijllachay. Sin. *Llijllacharqoy, llijllacharpariy.* Envolver en "llijlla".
Pullira rantikusqanta *llijllachaytawan,* orqo yanninta kachaykukurqa.
Envolviendo en la "llijlla" la "pollera" que había comprado, se fue por el camino del cerro.

llijllacharpariy. V. *Llijllachay.*

llijllacharqoy. V. *Llijllachay.*

llijllachikuy. Sin. *Llijllarqochikuy.* Pedir o mandar uno a alguien que le ponga una "llijlla" sobre los hombros. "Hacerse cubrir con la "llijlla con".
- Mana lijrasniyta kuyuykachayta atinichu nisarqanki, qanchu *llijllakurqanki.*
- *Llijllachikuni,* mana noqa kikiychu llijllakuni. Riguritawan *llijllachikuni.*
- Dijiste que no podías mover tus brazos, ¿Fuiste tú misma la que te pusiste la "llijlla" sobre los hombros?
- Me la hice poner; no fui yo quien me la puse encima. Me la hice poner por Gregoria.
Paramullanqapunisina, Marcelita, jamuy *llijllachikuwanki* uwijasta pastuman qhatirqonaykipaj.
Marcelita, creo con toda seguridad que va a seguir lloviendo; ven para hacérteme poner la "llijlla" sobre los hombros, para que arrees las ovejas al pastizal.

llijllakuy. *Cubrise* con la "llijlla".
Paramunqa, Marsilita, sumwirruykita thalaytawan *llijllakuy.*
Marcelita, va a llover. Después de sacudir tu sombrero, cúbrete los hombros con la "llijlla".

llijllarqochikuy. V. *Llijllachikuy.*

llijt'a. V. *Lliwjt'a.*

llijt'akapuy. Sin. *Lliwjt'akapuy.* Convertir en "llijt'a" o "lejía" patatas, generalmente pequeñas de la clase *ch'ili* o *t'una* que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le

han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente.
Chay chijllasqanchejmanta t'una papata *llijt'akapusunchej.* T'isikira ushpanchejpis tian.
Vamos a hacer "lejía" con esas patatas de la clase *t'una*, de la selección que hicimos. También tenernos ceniza de cactu de la clase *t'isikira.*
Churinchejpa mink'an jinalla kakusan. Chay *ch'ili* papanchejta *llijt'akapuchun* windimunanchejpaj.
El empleado cuyo trabajo personal se ha prestado nuestro hijo, está desocupado. Que convierta en "lejía" esas patatas pequeñas nuestras, para que las llevemos a vender.
Chay t'una papay jina kakusan. *Llijt'akapunaykipaj* qopusqayki. Kay kustalaman winarqoytawan wasiykiman apakuy.
Esas mis patatas pequeñas de la clase *t'una* están sin que nadie las emplee. Te las voy a regalar paro que te hagas "lejía" con ella. Pónlas en este costal y llévatelas a tu casa.
Qhasillata t'una papitaykimanta watukusanki; Jirmin q'alituta *llijt'akapun.*
En vano estás buscando la papa menuda que tenías; Fermín, toda ella, la ha convertido en "lejía".

llijuchikapuy. Sin. *Llijurparichikapuy, llijurqochikapuy.* Dar resplandor o brillo, a base de limpiarlo bien, frotándolo, o de cualquier otra manera, a un objeto que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente.
Kay jirru manka rantikusqayta *llijuchikapuytawan* llajtapi muyuchimusaj.
Después de limpiar hasta sacarle brillo esta olla metálica que compré, la voy a ir a vender en fe ciudad.
Q'aya llawarmasikunanchej watukunawanchej tian, noqa wasita pichanaykama wayk'ujninchej tukuy ima kusinapi kajta *llijuchikapuchun.*
Mañana tienen que visitarnos nuestros familiares. Que nuestra cocinera limpie, hasta sacarle brillo, todo lo que hay en nuestra cocina, mientras yo barro la casa.
Kay sapatusniy anchata mat'iwan. Qanpaj walej kanqa, Wijtuku, *llijuchikapuy.*
Estos mis zapatos me aprietan demasiado. Lústratelos; te los regalo. Te vendrán bien.
Cheqachu qolqe mankanchejta *llijuchikapuytawan* Damyana wasinman apakapusqa.
¿Es verdad, como dicen, que Damiana se ha apropiado indebidamente de nuestra olla de plata y, después de sacarle brillo, se la ha llevado a su casa?

llijuchiy. Sin. *Llijurichiy, llijurqochiy, llijurparichiy.* Dar resplandor o brillo a un objeto a base de limpiarlo bien, frotarlo o de cualquier otra manera. Hacer brillar, sacar brillo.
Mankata *llijuchiy* t'iuwan qhaqospa.
Haz brillar esa olla frotándola con arena.
Chay mankasta *llijuchinaykikama* t'uruwan qhaqoy, chantaqa mayuman aytij apasunchej.
Frota con barro esas ollas hasta sacarles brillo; después las llevaremos al río para enjuagarlas.

llijumuy. Brillar algo, alumbrando o reflejando la luz intermitentemente, hacia el lugar donde se encuentra el hablante. Este verbo se complementa con *llijuriy.*
Orqomanta imachá qolqeman rijch'akujlla *llijumusan.* Imataj kanmanrí.
Algo parecido a la plata está enviando su reflejo desde el cerro hasta aquí intermitentemente. ¿Qué podrá ser?

llijurichiy. V. *Llijuchiy.*

llijurij. Que brilla al reflejar la luz que recibe de otro cuerpo. Brillante. Se aplica sólo a cosas inanimadas. Se complementa con *illarij* y *lliphipij.*
Imataj jaqay orqo patapi *llijurij* kanman.
¿Qué será aquello que brilla en lo alto del cerro?
Llijurij ch'askata ima phuyu pakarparisqa.
Veo, para mi sorpresa, que la nube ha ocultado incíuso a la brillante estrella Venus.
Pitaj chay *llijurij* qolqe mankata mayilarqari. Mana jinatachu llijurisarqa, i.
¿Quién ha limpiado esa brillante olla de plata? Antes no estaba tan resplandeciente, ¿no es verdad?

llijuriy. Sin. *Llijuy.* Reflejar algo la luz intermitentemente, brillar. Este verbo se complementa con *illariy, qhenqoy, lliphipiy, k'anchay, k'ajariy* y *surump'iay.*
Imachus kanman jaqay ch'utu patapi chhikatapuni *llijurij,* i. Paqarinmantapacha llijurimusallanpuni.
¿Qué podrá ser aquello que está brillando tan enormemente encima de aquella colina? Desde esta mañana, no hace sino brillar.

llijurparichikapuy. V. *Llijuchikapuy.*

llijurparichiy. V. *Llijuchiy.*

llijurqochikapuy. V. *Llijuchikapuy.*

llijurqochiy. V. *Llijuchiy.*

llijuy. V. *Llijuriy.*

llika. V. *Llikha.*

llikha. Forma con la que se designa a una tela que de propósito ha sido tejida de manera que queden espacios más o menos amplios entre los hilos que la forman, de suerte que se pueda ver a través de ella. Esta tela se usa para hacer sacos y especialmente como filtro cernidor e incluso como red para pescar.
Wurruman chajnanaykipaj *llikhapi* p'achaykita q'epichay.
Envuelve tu ropa en esa tela rala, haciendo un bulto con ella para cargarla en el burro.
Llikhata sirakipasani chaliwamunanchejpaj.
Estoy arreglando la tela rala para que vayamos a pescar.
Kay iskay kustalata phaskarqoytawan *llikhata* challwanapaj sirasaj.
Descoseré estos dos costales para coserlos de manera que se los pueda utilizar para pescar.
2. Forma con la que se designa a un trozo de tejido ralo, utilizado como red para pescar. Red.

Pichus *llikhanchejta* aparqapis, i. Tardiman challwaj riyman karqa.
¿Quién se habrá llevado nuestra red? ¿Tienes tú aiguna idea al respecto? Esta tarde hubiera ido yo a pescar.
3. Transparente y poco compacto, ralo. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a tejidos.
Chay *llikha* kustalata mask'arqamuy, Tumasa. Janch'ita sut'uchinaypaj munasani.
Tomasa, vete a traerme ese saco de tejido ralo. Lo necesito para utilizarlo como filtro, separando la "chicha" del poso de la misma.

llikhawira. Forma con la que se designa al peritoneo.
Ñaqhapuni *llikhawirayta* p'itirparini waraqantinta, sarata oqharij rispa.
Al ir a levantar el saco grande de maíz, cuya medida conocemos con el nombre de *waraqa,* he estado en un tris de herniarme el peritoneo.
Ama llasa kargasniyoj wurrusta wichayman qhatispa chay jinatapuni t'ijuchiychu; *llikhawirasninku* p'itikunqataj wañurparinqankutaj.
No hagas correr tanto a los burros que llevan cargas pesadas cuando los arreas de subida; de lo contrario sus peritoneos reventarán y se morirán.

llikhay. Sin. *Llikay.* Manejar la red durante la pesca.
Qanwan noqawan *llikhasunchej* Jinarutaj challwasta tutumawan wisenqa p'uñuman.
Tú y yo manejaremos la red y Genaro echará los peces de la red al cántaro, valiéndose de una "tutuma",
- Pikunataj llikhata jap'irqanku mulinupi challwajtiykichejri.
- Tata Roberto Awayuwan noqawan *llikharqayku.*
- ¿Quiénes se encargaron de sostener y manejar la red que les servía para pescar cuando pescaron en el molino?
- Don Roberto Aguayo y yo manejamos la red que utilizamos para pescar.

llik'ichikuy. Sin. *Llik'irparichikuy, llik'irqochikuy, llik'iykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser objeto una persona o animal de una rasgadura en alguna parte de su cuerpo o en algunas de sus prendas de vestir. Romperse, "hacerse romper".
Alqowan pujllaspallapuni p'achaykita *llik'ichikunki,* Rumualditu. Llank'ajtiyki llik'ikunman, chaychá walej kanman ari.
Romualdo, tu ropa queda siempre rasgada y rota sólo por estar constantemente jugando con el perro. Si tu ropa se rasgara por el trabajo, tal vez sería aceptable y lógico.
Chikuti tinkupi lastimayta chakisniyta *llik'ichikuni.* Q'ayallañachá tarpuyman jamuyman.
En el certamen a "chicote" he recibido un sin fin de rasgaduras en el pie de una manera lamentable. Creo que convendría el que dejara para mañana el venir a la siembra.
Yana alqonchej wasa qaranta jatunta *llik'ichikusqa* Manukuj alqonwan maqanakuspa.
He visto, con sorpresa, que nuestro perro negro, peleándose con el perro de Manuel, ha recibido una rasgadura de gran dimensión en la piel de su lomo.
Sach'aman lloq'asaspa lawuwan pantaluyta *llik'ichikurqani.*
Estando subiendo al árbol, me rasgué el pantalón con un clavo.
2. Ser fácilmente rasgable una tela o un cuero. Dejarse rasgar con facilidad, "hacerse rasgar".
Tumpa aysasqallapi *llik'ichikuj* tukuy uta rantinki.
Compra un "tocuyo", que se deje rasgar de un pequeño estirón.
Ama kay pantaluta rantiwajchu karqa; tumpallapi *llik'ichikun.*
No debías haber comprado este pantalón; se deja rasgar por nada.
3. Dejarse desvirgar una mujer. "Hacerse romper", "hacerse descartuchar".
Sipakullaraj kasajtin Karmela *llik'ichikurqa* Rauluwan, kunantaj sullk'a kaj wawqellayta tumpasasqa.
Carmela, siendo todavía jovencita se dejó desvirgar por Raúl; y ahora resulta que está acusando a mi hermano menor de haberla desflorado reciendemente.

llik'ichiy. Sin. *Llik'irparichiy, llik'irqachiy, llik'iykuchiy.* Mandar a alguien que rasgue un papel, tejidos, pieles o cueros. "Hacer rasgar con". Se complementa con *t'isachiy, mithachiy, t'unachiy* y *p'akichiy.*
Abugadunchej papilista qowarqanchej chaykunata, piwantaj *llik'ichirqankiri.* Mana qan kikiyki llik'isqaykita yuyanipunichu: yacharqanki sumaj wisq'asqa kajunpi waqaychananchej kasqanta.
¿A quién le has dejado que rasgue esos papeles que nos dio nuestro abogado? Por nada del mundo, creo que tú en persona los hayas rasgado; sabías que teníamos que guardarlos bien seguros en un cajón.
- Kay tukuyuta llik'ipuway, Amandita.
- Liburyuwan llik'ichiy ari.
- Rásgame este tocuyo, Amandita.
- Pídele a Liborio que te rasgue, mujer.
2. Dejar o tolerar que una persona o animal rasgue un papel, un tejido, pieles o cueros. "Hacer rasgar con". Se complementa con *t'isachiy, mithachiy, t'unachiy* y *p'akichiy.*
Raulu, imaraykutaj mana alqota, llijllawan pujllasajtin, k'aspiwan wajtaspa kacharichirqankichuri: kay jinata *llik'ichisqanki.*
¿Por qué no le has hecho soltar la "llijlla" al perro, cuando estaba jugando con ella, golpeándole con un palo? Resulta que le has dejado rasgarla hasta dejarla en este estado lamentable, como ves.
2. Mandar o hacer labrar un terreno virgen. "Hacer roturar con alguien".
- Maypitaj qayna llank'arqankichejri.
- Aya samarina chimpapi kaj purumata jilaqatayku *llik'ichiwarqayku.*
- ¿Dónde arasteis ayer?

- Nuestro capataz nos hizo arar el terreno virgen, que se encuentra enfrente del lugar donde solemos descansar, cuando llevamos nuestros muertos al cementerio.

llik'ikapuy. Sin. *Llik'iykakapuy, llik'irparikapuy, Ilik'irqakapuy.* Rasgar papeles, tejidos, pieles o cueros.
Imastachá don Maryanuta juchachaspa tataykij wawqen qhelqechimusurqa. Chay papilta *llik'ikapunaykita* munayman ama ni ima laya leytuspi yaykusanapaj.
No sé qué cosas mandó tu tío que te escribiera en contra de don Mariano. Quisiera que esa carta la rasgaras, para no entrar en ninguna clase de pleitos.
2. Roturar un terreno virgen que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que uno se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Noqa chay purumata *llik'ikapunay karqa,* noqajpatapuni kasqanrayku, kunantaj don Gumersindu *llik'ikapusqa.*
Yo me tenía que haber arado ese terreno virgen, pues es mío y bien mío, pero resulta que don Gumercindo se ha apropiado de él indebidamente y se lo ha arado por su cuenta y riesgo y sin consultar con nadie.
Kunan wata junt'asqata yanapawankiman chayqa Jatun Pujyupi puñusan purumasninta *llik'ikapunaykipaj* qoykiman.
Si me ayudaras a trabajar todo este año, te daría mis terrenos vírgenes que están en Jatun Pujyu para que los ares en tu provecho.
Jayk'ajkamataj puruma jallp'asninchej jinalla kanqari. Kay para killapi kasanchej qhepitanta runasninchej *llik'ikapuchunku* imilla papata tarpuchinanchejpaj.
¿Hasta cuándo nuestros terrenos vírgenes van a estar baldíos? Nada más pase este mes de lluvias, que los aren nuestros colonos para que hagamos sembrar patatas de la clase *imilla,* en ellos.
3. Desvirgar.
Willawankuña pichus ususiyta *llik'ikapusqanta.*
Ya sé quién ha desvirgado a mi hija.

llik'ikuy. Sin. *Llik'iykukuy, llik'irparikuy, llik'irqokuy.* Rasgarse, romperse. Se aplica sólo a papeles, tejidos, pieles y cueros. Se complementa con *p'akikuy.*
Pantaluy *llik'ikun,* kutirqosaj waj pantaluta churakuj. Suyariwajchej, wawqesitus.
Esperadme, queridos amigos, voy a volver a casa a ponerme otro pantalón, pues el que llevo se me ha roto.
Chay rumiwan atisqay papelniy *llik'ikusqa.* Chay papilwan pulisiaman rinay karqa karnitita orqhoj.
Resulta que se ha rasgado ese mi papel que tenía asegurado con una piedra encima. Con ese documento tenía que ir a la policía a sacar mi carnet de identidad.
2. Hacerse una herida rasgándose la piel. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales.
Maki qarayta *llik'ikuni.* Imitallawanpis jampirqoriway a.
Me he hecho una herida en la mano rasgándome la piel. Cúrame, por favor, con cualquier cosa.
Kawallunchej jatunta qaranta *llik'ikusqa,* chay lawuta lawarqanchej chaypi.
Resulta que nuestro caballo se ha rasgado su piel abriéndose una herida enorme, en ese lugar donde clavamos el clavo.

llik'inoqarpariy. V. *Llik'inoqay.*

llik'inoqarqoy. V. *Llik'inoqay.*

llik'inoqay. Sin. *Llik'inoqarpariy, llik'inoqarqoy, llik'inoqaykuy.* Rasgar una cosa repetidas veces o en diversas partes. Se aplica a papeles, tejidos, pieles y cueros.
Imapaj kamisayta *llik'inoqarqankichejri.*
¿Con qué objeto habéis hecho trizas mi camisa?
Chay papelta *llik'inoqay,* ama ujkuna nisqanta yachanankupaj jina.
Haz trizas ese papel, de suerte que nadie sepa lo que había escrito en él.
Loq'oykita alqo *llik'inoqasqa,* irririapi parisqa jirusta jap'inallapajña walej.
Resulta que el perro ha hecho trizas tu sombrero y ya sólo sirve para agarrar hierros calientes en la herrería.

llik'inoqaykuy. V. *Llik'inoqay.*

llik'irqochikuy. V. *Llik'ichikuy.*

llik'irparichikuy. V. *Llik'ichikuy.*

llik'irparichiy. V. *Llik'ichiy.*

llik'irparikapuy. V. *Llik'ikapuy.*

llik'irparikuy. V. *Llik'ikuy.*

llik'irpariy. V. *Llik'iy.*

llik'irqakapuy. V. *Llik'ikapuy.*

llik'irqochiy. V. *Llik'ichiy.*

llik'irqokuy. V. *Llik'ikuy.*

llik'irqoy. V. *Llik'iy.*

llik'isqa. Rasgado, roto. En esta acepción, se aplica sólo a papeles, tejidos, pieles y cueros.
Llik'isqa pulliraykita churakamuy, wirkhimanta p'uñusman aqhata wantananchejpaj.
Vete a ponerte tu "pollera" rota, para trasegar la "chicha" de la vasija grande de boca ancha a los cántaros.
Manachu sirayta atisunman chay *llik'isqa* llama qarata.
¿No podríamos coser esa piel de llama que está rasgada?
2. Que tiene heridas o rasgaduras en alguna parte del cuerpo. En esta acepción, esta forma va precedida de un sustantivo que indica la parte afectada.
Imanakurqachus Panjilu, i. Uyan *Llik'isqa* purisan.
¿Qué le habrá pasado a Pánfilo? ¿Tienes idea? Está con la cara herida, como si le hubieran rasgado la piel.
Sikinnejpi qaran *llik'isqa* wakanchej purisan. Icha turuwan wajrachikun.
Nuestra vaca tiene su piel rasgada por el anca. Quizá ha sido corneada por el toro.

llik'iy. Sin. *Llik'irpariy, llik'irqoy, llik'iykuy.* Hacer una persona, animal o cosa, una o varias rasgaduras en una

persona, animal o cosa, a viva fuerza o valiéndose de algún instrumento. Rasgar, romper. Se aplica a cosas de poca consistencia, como papeles, tejidos, pieles y cueros. En esta acepción, este verbo se complementa con t'isay, mithay, t'unay, p'akiy y *phiriy*.
- Piwantaj kamisaykita llik'ichikunkiri.
- Pujllasajtiyku Majsiku *llik'iwan.*
- ¿Quién te ha roto la camisa?
- Me la ha rasgado Maximiliano cuando estábamos jugando.
- Juk'utay chaki qarayta *llik'iwasqa.*
- Imapaj qan juk'utaykiman alanrrista churarqankiri.
- Resulta que mi abarca me ha rasgado la piel de mi pie.
- ¿Con qué objeto pusiste alambres a tu abarca?
Walejta mana llank'aj wakanchej wajrawaspa wisayta *llik'irpariwanchu;* wajrawaspa kamisallayta *llik'iwan.*
¡Qué bien que nuestro buey arador no me ha abierto una herida en la barriga, de una cornada! Afortunadamente sólo me ha rasgado la camisa.
Imapaj lawusta punkuman lawankichejri. Qhamá kamisayta *llik'iwasqanta.*
¿Por qué claváis clavos en la puerta? Mira la rasgadura que uno de ellos me ha hecho en mi camisa.
Ama alqowan pujllaychu, Raymunditu, ujtawan pantalituykita *llik'isunqa.*
Raymundo, no juegues con el perro; de lo contrario te va a rasgar el pantalón otra vez.
2. Quitar la virginidad a una doncella. Desvirgar, "descartuchar". Véase *qallarikapuy.*
Q'asapata Silwiku doña Manwilaj sipakunta *llik'irparisqa.* Paqarin sipakuj tatan pulisia punkupi sayasarqa, Silwikuta karsilman pusachisaj nispa.
Resulta que Silverio el de Q'asapata, ha desvirgado a la hija jovencita de Doña Manuela. Esta mañana, el padre de la joven estaba parado a la puerta de la policía, diciendo que a Silverio lo iba a hacer llevar a la cárcel.
3. Arar o labrar por primera vez las tierras eriales, para ponerlas en cultivo. Roturar.
Rijasta awsachimunay tian q'aya purumata llik'inan *chejpaj.*
Tengo que ir a hacer afilar las rejas de mi arado, para roturar mañana por primera vez la tierra todavía no cultivada.

llik'iykakapuy. V. *Llik'ikapuy.*

llik'iykuchikuy. V. *Llik'ichikuy.*

llik'iykuchiy. V. *Llik'ichiy.*

llik'iykukuy. V. *Llik'ikuy.*

llilli. Sin. *Llillisqa.* Que está rubicundo e irritado y con mayor o menor inflamación cutánea. En esta acepción, este adjetivo se aplica sólo a partes del cuerpo cuando por el roce, el sudor o alguna otra secreción semejante, presenta un aspecto irritado y como escaldado.
Wawaypaj wallak'itun llilliykusqa, chakipampitasninpis *llillillataj.*
He visto, para mi sorpresa, que el sobaco de mi niño está irritado. También las plantas de sus pies están rubicundas y como escaldadas.
2. Que presenta raspaduras en su superficie por golpes o magulladuras, dejando entrever porciones de su interior superficialmente podridas. "Maltratado". En esta acepción, esta forma se aplica sólo a frutas y se complementa con *llillisqa.*
Q'alitun lurasnus *llilli* kajtin mana rantirqanichu, waqarisan lurasnusqa.
No he comprado melocotones, porque todos estaban "maltratados". Estaban húmedos, como superficialmente podridos y dejando escapar su zumo.

llillichikuy. V. *Llillirqochikuy.*

llillikapuy. Sin. *Llilliykakapuy, llillirparikapuy, llillirqakapuy*. Irritarse una herida y desprender un humor acuoso en su proceso de infección.
Chay k'iriykita ama mayt'uwajchu. Jinalla kaspa wayra phukurqonan walej kanman, mana jina kajtinqa *llillikapunqa.*
No convendría que cubrieras esa tu herida con una venda. Sería bueno que le diera el aire estando descubierta, pues de lo contrario se te va a irritar e infectar.
2. Irritarse una parte del cuerpo por el roce, sudor o alguna otra causa, presentando un aspecto rojizo y como escaldado.
Wawanchejpa pirna k'uchitusnin *llillikapusqa.* Imatataj allinyananpaj churasunman llillisqamanri.
Veo que las entrepiernas de nuestro niño se han puesto coloradas e irritadas. ¿Qué le aplicaríamos a lo irritado para que se cure?
3. Empezar a filtrar jugo los frutos, al comenzar a podrirse por alguna de sus partes cercanas a la superficie. Véase *llilli.*
Ama chay chhikan kanastaman lurasnusta junt'aykuchiychu, mana ujniyoj *llillikapunqa.* Ichus patapi kajkunallataj mana llillisqa Ururuman chayanmanchu.
No llenes esa canasta tan grande con melocotones; se magullarán y empezarán a podrirse sin excepción; o tal vez llegarían a Oruro en buenas condiciones sólo los que están encima.

llillinayarqoy. V. *Llillinayay.*

llillinayay. Sin. *Llillinayarqoy.* Estar una herida a punto de irritarse e infectarse.
Imitallatapis kay nanachikusqayman churariwankichejman; *llillinayasan.*
Desearía que me pusiérais cualquier remedio en esta herida que me he hecho; está irritándose y a punto de infectarse.
2. Comenzar a irritarse alguna parte del cuerpo poniéndose rubicunda por el roce, sudor u otra causa cualquiera.
Wawaykij chakisnin *llillinayan* mana mayllaykujtiyki, manaraj sapatitusninta churasaspa, sumajta

ch'akichisqaykirayku.
Los pies de tu hijo se irritan porque no se los secas bien, antes de ponerle sus zapatitos, cuando se los lavas.
3. Comenzar a magullarse y podrirse los frutos por alguna parte cercana a su periferia.
Jigus pallasqanchej *llillinayasan.* Windimunanchejta yachasaspa, imapaj mayllarqankiri.
Los higos que sacamos del árbol están comenzando a podrirse visiblemente. Si tu sabías que teníamos que ir a venderlos, ¿por qué los lavaste?

llillirparichikuy. V. *Llillirqochikuy.*

llillirparikapuy. V. *Llillikapuy.*

llillirqakapuy. V. *Llillikapuy.*

llillirqochikuy. Sin. *Llillichikuy, llillirparichikuy, llilliykuchikuy.* Por descuido o por cualquier otra causa, dar / pie a que se le irrite alguna parte del cuerpo, especialmente las entrepiernas, lascomisuras entre los dedos de los pies y en general las partes más expuestas al roce mutuo. "Hacerse escaldar la piel".
Ama chay goma sapatusta diantinta apaykachawajchu, chaki palqasniyki k'uchusninta llillirparichinqa, asnanqa chantaqa. Jinamanta noqapis uj kuti *llillirqochikurqani.*
No convendría que llevaras durante todo el día esos zapatos de goma; te vas a irritar las comisuras de los dedos de los pies y además la parte infectada va a despedir mal olor. Por ese mismo motivo, una vez a mí también se me irritaron las comisuras de los dedos.

llillisqa. V. *Llilli.*

llilliykakapuy. V. *Llillikapuy.*

llilliykuchikuy. V. *Llillirqochikuy.*

lulliykukuy. Irritarse alguna parte del cuerpo especialmente en las junturas, volviéndose rubicunda y con mayor o menor inflamación cutánea y secre ción acuosa. Escocerse o escaldarse la piel, generalmente por el roce o la humedad.
Wawaj pirna k'uchitusnin *llilliykukusqa,* q'oñi yaki uwan mayllaytawan japirqochij pusasunman.
He visto, para mi sorpresa, que las ingles de mi niño están irritadas y rubicundas. Sería bueno que después de lavarlo con agua tibia, le lleváramos al médico para que le cure.
Misi jasp'iwasqan *llilliykukun,* imawantaj qarachakunanpaj jampikuymanri.
La parte del cuerpo que me ha arañado el gato, se me ha inflamado e irritado. ¿Con qué podría tratarme para que se me forme costra y la piel vuelva a su estado normal?
2. Comenzar a podrirse una fruta en su superficie por golpes o magulladuras, dejando entrever porciones de su interior superficialmente podridas.
Jigus pallasqanchej *llilliykukusqa*. Mana kunan sumajpi windirpariyta atisunchu ari.
Los higos que hemos recogido están magullados y han empezado a podrirse en su superficie. Como es lógico, estando así, no podremos venderlos a buen precio.

llimphu [1]. Que no tiene mancha o suciedad, limpio. Se opone a *ch'ichi.* Esta forma se sitúa ordinaríamente en posición predicativa y se aplica sólo en sentido físico.
- Chay uchu kutana *llimphuchu.*
- Arí, *llimphu.*
- ¿Está limpia esa piedra donde solemos moler el ají?
- Sí, está limpia.
Llimphu kanaykipaj sapa paqarin sumajta uyaykita mayllakunki, amataj misi jinallaqa.
Para estar limpio, debes lavarte bien la cara todas las mañanas y no superficialmente, como hace el gato.
Weraqochaj kawallun *llimphuñachu,* pajtá kawallu akalla kanman.
¿Está ya limpio el caballo del señor? Cuidado con que el caballo esté lleno de estiércol.
2. Que no está mezclado con otras sustancias de menor valor y que está libre de piedrecillas, pajas, tierra u otras adherencias. Se aplica especialmente a granos.
Kay riguta rantina. *Llimphu* kasqa.
Resulta que este trigo está limpio y puro. Comprémoslo.

llimphu [2]. Muy, en grado excesivo. Se complementa con *ancha* e indica mayor intensidad y se usa con adjetivos que indican una cualidad más bien desagradable.
Imanallasajchus, imapichus rikukuni, *llimphu* onqosqa warmiy.
No sé que voy a hacer; ¡en que situación tan apurada me veo! mi mujer está tremendamente enferma.
Llimphu phutisqa kuraj wawqey karisan, paqarillan warmin saqerpariwayku.
Mi hermano mayor está afligido en grado sumo, pues su mujer nos ha abandonado esta misma mañana.
Khuchi rantisqayki, *llimphu* tullu, tonqoyoj kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que el cerdo que has comprado es excesivamente flaco y tiene triquina.

llimphuchakuy. Sin. *Llimphucharparikuy, llimphucharqokuy.* Quitarse la suciedad o inmundicia por frotamiento ligero. Este verbo excluye el uso de agua; se complementa con *mayllakuy* y se opone a *millaychakuy.*
Makisniykita *llimphuchakuy,* samakunallaña.
Limpíate las manos ligeramente, pues es hora ya de descansar y de tener la comida de medio día.
Maynejpitaj chukurqankiri, pantaluyki jallp'alla, kay k'aspiwan jasut'ikuspa llimphucharqoy, uyaykitapis kay thantitawan *llimphuchakuy,* wawa.
Niño, ¿dónde te has sentado? Tu pantalón está lleno de tierra; limpíalo golpeándotelo con un palo. Limpíate también la cara con este trapito.

llimphucharparikuy. V. *Llimphuchakuy.*

llimphucharpariy. V. *Llimphuchay.*

lumphucharqokuy. V. *Llimphuchakuy.*

llimphucharqoy. V. *Llimphuchay.*

llimphucharqoy. V. *Llimphuchay.*

llimphuchasqa. V. *Llimphu.*

llimphuchay. Sin. *Llimphucharpariy, llimphucharqoy.* Quitar la suciedad o inmundicia de una cosa, valiéndose de cualquier medio, menos del agua. Limpiar, "limpiar".
Larq'a pichayta tukuspa lampasta *llimphuchanki,* llijurisajta rikuyta munani.
Cuando termines la limpieza de la acequia, limpia las palas. Las quiero ver bien relucientes.
Ulpianita, chay k'ullu chukunata *llimphuchay,* jatun tatayki tiakunanpaj.
Limpia ese tronco que utilizamos como asiento, pasándole un trapo por encima, para que se siente tu abuelo.
Pichanasta apamuy, perqasta *llimphuchananchejpaj;* qhechimichilla perqas kasan.
Trae las escobas para limpiar las paredes, pues están llenas de ollín.

llimphuta. Excesivamente. En grado sumo. En grado superior al expresado por *anchata.* Esta forma se usa con verbos que indican una acción más bien desagradable.
Llimphuta sayk'uni, mana llank'ajllapuni jinachu kani.
Me he cansado excesivamente; no estoy, de ninguna manera, en condiciones de seguir trabajando.
Llimphuta k'amiwarqanku papa allay patapi Modestuta sajmanoqasqaymanta.
Me reprendieron enormemente porque, en la cosecha de patatas, le di de puñetazos a Modesto.
2. De una manera limpia y aseada. En esta acepción, esta forma se aplica sólo en sentido físico y se opone a *ch'ichita.*
Ñapis kumparrituy chayamunqa. *Llimphuta* wawaykita apaykachanki. Qhawachiwankimantaj ch'ichillatapuni apaykachaspa.
Mi compadre está ya a punto de llegar. Ten a tu hija bien limpia y aseada. Cuidado con dar pie a que yo sea criticado, por tener a tu hija desaseada y sucia como acostumbras.

llink'i. Perteneciente a la greda o que tiene sus cualidades. Gredoso.
Llink'i t'uruta munasani, mankasta llut'anaypaj.
Quiero barro gredoso para hacer ollas.
Artutitu, *llink'i* t'uruta mask'amuy wawaswan pujlla nanchejpaj. Wakasta llut'asunchej.
Arturo, vete a buscar barro gredoso para que juguemos con los niños. Vamos a hacer vacas de barro.

llint'a. Aplanado o remachado en alguno de sus extremos, desgastado o algo torcido, pero todavía utilizable. En esta acepción, esta forma se aplica a hierros, objetos de madera y especialmente a tubos y cañerías. Es sinónimo de *llint'asqa* y ocurre sólo en posición predicativa.
Chay warrita ancha muthu. Mana chay jina *llint'awan* perqata jusk'uyta atisunmanchu. Awsachimuna kanman.
Esa barreta está muy achatada y estropeada en su punta. No podremos con ella agujerear la pared. Sería bueno llevarla a que la agucen.
2. De nariz achatada por la punta. Chato, "ñato". En esta acepción, esta forma ocurre siempre en posición atributiva y va siempre seguida de la forma *senqa.*
Rejsinkichu *llint'a senqa* Martinata. Manachu.
¿Conoces a la chata Martina? Me extraña mucho que no la conozcas.

llint'achikuy. Sin. *Llint'arqochikuy, llint'arparichikuy, llint'aykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le remangue el prepucio. "Hacerse arremangar el prepucio con".
Mana lloqallituy qara ullitunta *llint'achikun* chayqa, mana jisp'akuyta atinchu.
Si mi hijito no pide a alguien que le remangue el prepucio, no puede orinar.
2. Tener un hombre relaciones sexuales por primera vez, con una mujer. "Hacerse arremangar con".
Wawallaraj jaqay waynuchu, mana warmita rejsinrajchu; nispa nisanki. Antukuj sullk'a ususinwan *llint'achikusqaña.*
Dices de aquel jovenzuelo que es todavía un niño doncel; pero resulta que ya ha tenido relaciones sexuales con la hija menor de Antonio.
3. Ser víctima de un timo en una compra o venta. Dejarse embaucar, "hacerse embaucar con".
Karmeluwan *llint'achikuni.* Mana paywan parlana jinachu; charankun sumaj kasqanta niwarqa noqataj mana thalarispalla rantirparirqani kinsa pachajpi. Q'opaman wijch'urqonapaj jinalla kasqa.
He sido embaucado por Carmelo. No es un tipo recomendable como para hacer tratos con él; me dijo que su "charango" era bueno y yo, sin probarlo, lo compré por trescientos pesos bolivianos, he comprobado, para mi sorpresa, que el "charango" era bueno sólo como para echarlo a la basura.

llint'akuy. Sin. *Llint'arparikuy, llint'aykukuy, llint'arqokuy.* Estropearse algo ensanchándose por su punta o cabeza, quedando como irregularmente torcido, aplanado o remachado. Este verbo describe el estado en que quedan los hierros en su punta o cabeza, al ceder en su forma original por las repetidas veces que han sido empujados contra alguna substancia sólida o por las muchas veces que han sufrido el golpeteo de un martillo sobre su cabeza; por extensión, este verbo se aplica también a objetos de madera y especialmente a tubos y cañerías, indicando el deshilachamiento de la madera y los ensanchamientos, estrechamientos y doblamientos de los tubos en sus extremos. "Arremangarse". En esta acepción esta forma es sinónima de *llint'arparikuy.*
Mana kay lawus walejchu kasqa, ujta takajtillay *llint'akun.* Mana kay pinu maderaman yaykuyta munanchu.
Veo para, mi sorpresa, que estos clavos no sirven; apenas cuando les doy el primer golpe de martillo se

achatan por la punta y no llegan a clavarse en esta madera de pino.
Jusiypaj jap'inan *llint'akullantaj* mana manguchanapaj walejchu. Ujtawan ausaripuway ma.
La parte de la hoz que entra en el mango de madera se ha vuelto a achatar en su punta y no puede ser introducida en el mando. Anda, hazme el favor de aguzármela.
Sinselniypaj jap'inan *llint'akusqanman* jina, aswan walej takanaypaj.
A medida que la parte superior del mango de mi cincel se va achatando, puedo golpear mejor.
Ancha rumirara kay sumpi kasqa, watej rumiman takaspa chujchukayta llint'arqollanitaj. Qaynapis, kayllapitaj mosoj chujchukay *llint'akurqa.*
He comprobado, para mí sorpresa, que este terreno, que ha estado sin sembrar durante varios años, está muy pedregoso. He vuelto a estropear mi pico como la otra vez, la punta de mi pico nuevo se ha aplastado, quedando como remachada y torcida.
2. Levantarse, recogerse hacia arriba las mangas o la ropa. Arremangarse. En esta acepción, esta forma se complementa con *q'ollurikuy* y *q'enpikuy.*
Millayta ch'ichichakusanki. *Llint'akuy* kamisaykita aqhata wantananchejpaj.
Arremángate la camisa para que traseguemos la "chicha". Estás ensuciando las mangas de la camisa de una manera lamentable.
3. Verbo cuya forma imperativa es usado con significado considerado grosero en el mundo quechua. "Joróbate", "friégate", "arrúinate", vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
- Amapis pasakuman riymanchu karqa, qolqeyta suachikuni.
- Imadakuwan noqata. *Llint'akuy* a kunanqa.
- ¡Ojalá no hubiera ido a la fiesta! Me han robado el dinero.
- ¿A mí qué me importa? "friégate" ahora.
4. Estropearse una herramienta, de manera que quede inservible, al menos de momento; "fregarse", "arruinarse".
Walejllata llant'ata pallasajtiy jachay *llint'akun.* Mana sumajtachu tinlapuwasqanku.
Cuando estaba haciendo leña con toda normalidad, se me ha estropeado el hacha. Resulta que no me la habían templado bien.
5. Recogerse una persona hacia arriba el prepucio.
Lloqallituypa ullitun sejsinchus imananchus; ullitunta *llint'akuspallapuni* kan.
No sé si le escuece su pene o qué le pasa a mi hijito; está continuamente recogiéndose su prepucio.

llint'aray. V. *Llint'ay.*

llint'arparichikuy. V. *Llint'achikuy.*

llint'arparikuy. Quedar alguien fustrado o chasqueado en sus propósitos. "Fregarse". En esta acepción, esta forma es sinónima de *llint'akuy.*
Rositay diachakuman rinanta yuyaspa, chay chhika karuta kachaykukurqani Makachaj wasinkama. *Llint'arparikuni;* mana Rosay risqachu.
Pensando que mi Rosita iba a ir a la fiesta de cumpleaños, me fui desde aquí hasta la casa de Margarita, donde se tenía la fiesta, recorriendo una gran distancia; y resulta que mi Rosa no fue. Me quedé fustrado en mi intento.

llint'arpariy. Estropear algo de manera que quede estrechado, ensanchado, torcido o irregular por su punta o cabeza y como desigualmente aplanado y remachado. "Arremangar". En esta acepción, este verbo se aplica a barretas de hierro, puntas o mangos de herramientas, bastones o cosas semejantes de madera y tubos o cañerías. Véase *llint'akuy.* En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llint'ay.*
Perqa jusk'una warritata ujllá *llint'arparini* rumi taripasqayta takaykuytawan.
Nada más dar con una piedra he estropeado, en ese mismo momento, la punta de la barreta que empleamos para hacer agujeros en la pared, dejándola achatada y como embotada.
2. Estropear algo de manera que quede inservible e inutilizable, al menos de momento. "Fregarlo", "arruinarlo".
¡Kaytaqá! Chhika k'acha marimachuyta *llint'arparini.*
¡Qué lástima! He estropeado mi bonitísima herramienta que me sirve de hacha y de azuela.
3. Hacer que alguien que intentaba hacer una mala pasada, quede chasqueado en su intento. "Fregar a alguien", "fregarlo a alguien".
Tataywan khuska wasinman rispa Lurinsuta *llint'arparini;* willawarqanku wasinman wajyawasqanta machaykuchiwaytawan maqanawanpaj.
He dejado chasqueado a Lorenzo yendo a su casa juntamente con mi padre, pues me avisaron que me había invitado a su casa para pegarme, después de emborracharme.
Doritaqa, paypuni Kanchaman, waka aychata rantij riyta munasarqa munaqenwan tinkukunanrayku. Kanchaman rillasajñachu, nispa mamanman tapujtintaj mamanqa amaña qan riyñachu, nispataj Doritata *llint'arparin.*
Dora, ella misma en persona, quería ir a "La Cancha" a comprar carne de vaca porque quería entrevistarse con su novio; pero cuando le preguntó a su madre para saber si ya podía ir, su madre le dijo que ya no vaya. Con esta respuesta Dora quedó chasqueada.

llint'arqochikuy. V. *Llint'achikuy.*

llint'arqokuy. V. *Llint'akuy.*

llint'arqoy. V. *Llint'ay.*

llint'a senqa. Expresión con la que se designa a las personas que tienen la nariz achatada por la punta. Chato, "ñato". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *ñasq'o, jurnu senqa, pupu senqa, p'alta senqa* y se opone a *loro,*

senqalu y *senqasapa.*
- Pimantataj kukitata ayñikamurqankiri.
- Jaqay kunitan qhawasawanchej *llint'a senqamanta.* Mana ayñiwanchu, qorillawan.
- ¿De quién te has ido a prestar la "coca"?
- De aquel chato que en este momento nos está mirando. No me la ha prestado; me la ha regalado.
Jaku *llint'a senqa* Susanajpaman. Chicharrunan tian nin.
Vamos a la casa de la chata Susana. Dice que tiene chicharrón.

llint'asqa. Acción y efecto del verbo *llint'ay.* Estropeado en su extremo o cabeza. "Arremangado".
Imaynatapunichus kay kumbawan rumita takarqankupis; lastimay *llint'asqaqa.*
No me puedo hacer idea de la manera como habrán golpeado las piedras con este martillo enorme; está aplastado en sus puntas de una manera lamentable.
2. Un tanto desgastado en sus extremos por el uso. En esta acepción, esta forma suele ir precidida por la forma *as.* Se aplica especialmente a herramientas y es sinónimo de *llint'a.*
Llint'asqa chujchukatamin qosawanki, pajtá qan llint'apuwanki, nispa parlasawaj.
Me estás dando un pico desgastado y embotado en su punta. Cuidado con estarme chillando, después, diciendo que yo te lo he estropeado.
Kay rijayki as *llint'asqa* apaykachasqankupi. Q'aya llank'anapaj awsarparichimuwaj ari.
Esta tu reja está un tanto desgastada por el uso. Para labrar la tierra mañana, convendría que la lleves, por favor, a que la agucen.
3. Estropeado o inservible para lo que suele utilizarse.
Rumita k'anpaj rispa chujchukayta llint'arparini. Jina *llint'asqa* kajtinmá mana apamurqanicho ari.
Al ir asacar una piedra del suelo haciendo palanca con mi pico, lo he estropeado. Como es obvio suponer, por estar inutilizable no lo he traído.
Karritillayta perqaman ch'allparqoytawan llint'arparini. *Llint'asqa* carritillaj, ruedanqa wawas pujllakunallankupajña.
He estropeado mi carretilla al chocar contra la pared. Resulta que la rueda ha quedado inservible y sirve ya sólo para que jueguen los niños con ella.

llint'ay. Estropear algo de manera que quede ensanchado, estrecho, torcido o irregular por su punta o cabeza y como desigualmente aplanado y remachado. "Arremangar". En esta acepción, este verbo se aplica a barretas de hierro, puntas, cinceles o mangos de herramientas, bastones o cosas semejantes de madera y tubos o cañerías. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llint'arpariy, llint'arqoy, llint'aray, llint'aykuy.*
Ama phukunata pampaman takanoqaychu, llimphuta *llint'asanki* siminta.
No golpees contra el suelo el tubo que utilizamos para avivar el fuego; estás estropeando el extremo que utilizamos para soplar, de una manera lamentable.
2. Toquetear un tejido doblándolo y desdoblándolo con los dedos por uno de sus extremos, como para examinar su cualidad.
Ama tokuyuta llint'aykachaychu, siñura. *Llint'asankitaj* llint'amusankitaj, rtitaj rantiwankitajchu.
Señora, no me toquetees el tocuyo doblándolo por aquí y por allá. Lo estás toqueteando sin ninguna intención de comprar.
3. Descubrir parcialmente algo que está enfundado o cubierto, retirando y arrugando la cubierta un tanto hacia atrás y sin arremangarla. Desfundar parcialmente. "Arremangar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llint'aray, llint'arqoy, llint'arpariy* y *llint'aykuy.*
Lloqallituyki p'isqetunta *llint'aspapuni* jisp'akuj kasqaqa.
Veo, para mi sorpresa, que tu hijito está acostumbrado a orinar descubriéndose su bálano.

llint'aykuchikuy. V. *Llint'achikuy.*
llint'aykukuy. V. *Llint'akuy.*
llint'aykuy. V. *Llint'ay.*
llint'aykuy. V. *Llint'ay.*
llipt'a. V. *Lliwjt'a.*
lliphipichiy. Sin. *Lliphipirparichiy, lliphipirqochiy.* Dejar algo resplandeciente y brillante, sacar brillo, hacer brillar.
Aqha llojlluwan jawiytawan, tukuy kallpaywan qhaqospataj, kay tojnuta *lliphipichirqani.*
Después de embadurnarlo con aceite de "chicha" y frotándolo con fuerza, he sacado brillo a este bastón.

lliphipij. Que refleja la luz que recibe de otro cuerpo luminoso, con intermitencias. Se complementa con *illarij* y *llijurij.*
Sut'iyamunqaña: *lliphipij* ch'aska chinkasanña. Manachu purillasunmanña.
Ya está desapareciendo el lucero de la mañana que brilla intermitentemente. Ya va a amanecer. ¿No convendría ya que nos pusiéramos en camino sin dilaciones?

lliphipirichikapuy. V. *Lliphipirparichikapuy.*
lliphipiriy. V. *Lliphipiy.*
lliphipirparichikapuy. Sin. *Lliphipirqochikapuy, lliphipiykuchikapuy, lliphipirichikapuy.* Limpiar hasta dejarlo sumamente resplandeciente o brillante algo propio, algo que está a su cargo de uno en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con llijuchikapuy. Véase *kapu.*
Qolqe pututuytaqa windikapunaypaj *lliphipirparichikapusaj.* Toro wajramanta ruasqa pututuy aswan sinchita waqan.
Me voy a limpiar hasta dejarlo bien resplandeciente para venderlo mi "pututo" de plata; mi "pututo" hecho de cuerno de toro, suena más fuerte.

Dora, tatakuranchej nin inlesha pampata mayllanaykita chantarí qhaqonaykitataj *lliphipirparichika naykikama.*
Nuestro párroco dice que laves el piso de la iglesia y luego lo frotes hasta dejarlo resplandeciente como un espejo.
Chay mankay qanpaj kachun, Manuyla, *lliphipirparichikapuy.*
Manuela, limpíate esa mi olla hasta dejarla reluciente; te la regalo.
Jistaman rinanpaj kuraj wawqey sapatusniyta *lliphipirparichikapusqa.* Chayamujtinkáma maqasajchus imachus.
Resulta que mi hermano mayor se ha apropiado indebidamente de mis zapatos y se los ha limpiado hasta dejarlos resplandecientes para ir a la fiesta. En cuanto vuelva, no sé si le pegaré o qué le voy a hacer.

lliphipirparichiy. V. *Lliphipichiy.*

lliphipirqochikapuy. V. *Lliphipirparichikapuy.*

lliphipirqochiy. V. *Lliphipichiy.*

lliphipiy. Sin. *Lliphipiriy.* Resplandecer, despedir rayos de luz, como las estrellas, diamantes o su equivalente. Brillar, resplandecer. Se complementa con *k'anchay, illariy, llijuy, qhenqoy, k'ajariy.*
Imataj kanman jaqay sach'a patapi chakatasqa *lliphipijri.*
¿Qué podrá ser aquello que se ha quedado colgado encima del árbol y que está brlillando?
Kunchita, *lliphipinankamapuni* chay qolqe mankata qhaqoy, doña Teresaman jaywapunapaj.
Concepción, restriega esa olla, hasta que esté brillando como el sol, para devolvérsela a doña Teresa.

lliphipiykuchikapuy. V. *Lliphipirparichikapuy.*

lliwj. Enormemente, tremendamente, muy. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ancha* y se complementa con *llimphu* y *millay.* Cuando ocurre con algún verbo que no sea *kay* o *tiay* toma la forma de *lliwjta.*
Lliwj khuchi usa Kliujitaj ch'itin kasqa, lliwjta t'ijuykachachiwan.
He visto, para mi sorpresa, que el hijo de Cleofé es tremendamente inquieto y fastidioso. Me ha hecho corretear de una parte a otra enormemente.
Yan pichaypi *lliwjta* sayk'uyku.
En la limpieza del camino, nos hemos cansado enormemente.
2. Que está sin nubes o niebla, despejado.
¡Jayk'ajkamachus mana paramuwasun! *Lliwj,* mana phuyusniyoj syelu karisan.
¡Hasta cuando no va a llover! El cielo está sin una nube.
Algunas expresiones usuales con la forma **lliwj:**
lliwj syelu niy. Estar el cielo sin nubes y sin niebla, estar despejado.
Lliwj nisan syeloqa, mana paramunqapunichu.
El cielo está totalmente despejado. No va a llover; estoy seguro de ello.
¡lliwj lliwj! Expresión con que la opinión popular se refiere al relampagueo. Relampaguear. Esta forma va siempre acompañada del verbo *niy* y de la forma *syelu.*
¡Lliwj lliwj! ¡lliwj lliwj!. Tunari patanejpi syelu nirisan. Paraqa kaykama chayamuasunmanchu.
Por encima del Tunari, está relampagueando. ¿Nos podrá llegar la lluvia hasta acá?
Qhasi manakajta syelu *¡lliwj lliwj!* nirisan, nitaj paramunchu.
En vano está relampagueando y no llueve.

lliwjt'a. Sin. *Llujt'a, llijt'a, llipt'a.* Producto hecho con puré de patata mezclado ordinariamente con ceniza de cactu o "quínua", y que, después de haber sido expuesto al sol, se emplea para acompañar la masticación de la coca, "lejía". Hay también "llijt'as" de puré de "camote".
T'una papaqa *llijt'apaj* kanqa, murmuta mikhunanchejpaj waqaychakusunchej qolqetataj, Kanchapi qhatumusunchej.
Las patatas muy menudas las emplearemos para hacer "lejía". Las medianas, las guardaremos para comer y las más grandes las llevaremos a "La Cancha", para exponerlas allí a la venta.
T'isikira *llijt'aykita* k'aturichiway ma.
Anda, déjame dar un mordisco a tu "lejía" hecha de cacto que llamamos t'isikira.

lliwjt'akapuy. V. *Llijt'akapuy.*

llojchi. V. *Mishkha.*

llojllu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier substancia oleaginosa que aparece flotando en la superficie de otro líquido. Grasa líquida, aceite. Véase *aqha llojllu.* Por influencia del castellano, se utiliza la forma *aseyti* para designar cualquier grasa líquida obtenida por presión de las aceitunas, de cualquier otro fruto o semilla o de la carne de algunos animales, cuando estas substancias se encuentran puras y no mezcladas dentro de otro líquido.
Chay wayk'usqaykipi *llojllu* tuyturisarqa. Allin wirachá wallpa karqa, i.
En ese caldo que has cocinado, había mucho aceite flotando en la superficie. La gallina debe haber sido gordísima, ¿no es verdad?
Ima *llojlluwantaj* chakisniykita llojlluchakurqankiri.
¿Con qué clase de aceite te pringaste tus pies?
Algunas expresiones usuales con la forma **llojllu:**
aqha llojllu. Sustancia aceitosa que fluye a la superficie de la "chicha", especialmente cuando ésta ha sido fabricada con "muco".
Muk'umantachari chay aqhayki kanman, allin aqha *llojlluyoj* kasqa.
Parece que esta "chicha" está fabricada con "muco"; ha resultado bastante aceitosa.

llojlluchakuy. Sin. *Llojllucharqokuy, llojllucharparikuy, llojlluchaykukuy.* Pringarse de aceite o grasa involuntariamente.

Maynejpitaj tiakamurqankiri, pantaluykita *llojlluchakusqanki.*
¿Dónde te has sentado? Resulta que te has pringado de aceite tu pantalón.
2. Untarse con aceite alguna parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo se complementa con *jawikuy.*
K'aka chakisniykita makina llojlluwan *llojlluchakuy.*
Embadúrnate tus pies agrietados, con ese aceite que deja la locomotora.

llojllucharparikuy. V. *Llojlluchakuy.*

llojllucharpariy. V. *Llojlluchay.*

llojllucharqokuy. V. *Llojlluchakuy.*

llojllucharqoy. V. *Llojlluchay.*

llojlluchay. Sin. *Llojllucharqoy, llojllucharpariy, llojlluchaykuy.* Voluntaria o involuntariamente manchar a una persona o cosa con aceite o grasa.
Ama chay sillapi tiakuychu, pantaluykitataj *llojlluchawaj.*
No te sientes en esa silla, no sea que manches de aciete tu pantalón.
Maman maqarparinanpaj jinapuni Majsikuj uyanta *llojlluchasunchej kay* makina yana llojlluwan.
Le vamos a manchar la cara de Maximiliano con este aceite negro de locomotora, de tal modo que su madre le pegue.
2. Untar o embadurnar algo con aceite voluntariamente, pasarle una capa de aceite a algo. En esta acepción, este verbo se complementa con *lluch'iy* y *jawiy.*
Punkunchej k'achata lliphipinanpaj llojlluwan *llojlluchasunchej.*
Le daremos una mano de aceite a la puerta para que brille bien a nuestro gusto.
Sajra sonqoyojpunichá kanman Rinatoqa. Imapajtaj khuchimichij mosoj sumwirunta *llojlluchapurqari.* Kunanqa sonqonanayta khuchi michi michisitu waqa san.
Renato debe ser un hombre de malas entrañas. ¿A santo de qué ha manchado de grasa el sombrero nuevo del porquerizo? Ahora el pastorcito de cerdos está llorando de una manera que rompe el alma.

llojlluchaykukuy. V. *Llojlluchakuy.*

llojlluchaykuy. V. *Llojlluchay.*

llojlluyoj. Grasiento, aceitoso. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a comidas y bebidas.
Almusuykita chay weraqocha millachikun, ancha *llojlluyoj* kasqanrayku.
Ese señor ha tenido asco de la sopa que le has presentado a medio día. Le resultó demasiado grasienta.
Chay *llojlluyoj* aqhetaykita muk'ullamantachá aqhachirqanki, i.
Esta tu "chicha" aceitosa probablemente la has hecho fabricar sólo de *muk'u.* ¿No es verdad?
Imaynalla, siñuráy, ama q'apiwaychu, makisniy llojllulla; *llojlluyoj* qonchuta llawch'irqani.
¿Cómo está, señora?; no me dé la mano; he estado sacando con mi mano el poso de "chicha", pringado de aceite.

llojsichiy. Sin. *Llojsirqochiy.* Dejar salir, "hacer salir". Se opone a *yaykuchiy.*
Amapuni ch'ujllamanta wallpas llojsichunkuchu. Pitaj qayna *llojsichirqari.* Sara tarpusqanchejta llimphuta thawirasqanku.
Que de ninguna manera salgan las gallinas de la choza. ¿Quién las ha dejado salir ayer? Han escarbado muy feamente el maíz que sembramos.
2. Subir algo hasta la cumbre. En esta acepción, se complementa con *wicharichiy* y *lloq'achiy.* En esta acepción, se opone a *juraq'achiy.*
Kay kurkuta jaqay orqoj muk'unkama *llojsichiwajchu.*
¿Podrías subir este tronco hasta la cúspide de aquel cerro?

llojsikapuy. Sin. *Llojsirikapuy.* Salirse una persona de una reunión o trabajo sin autorización o por enfado, aburrimiento o alguna otra razón que le contraría. "Mandarse jalar", "mandarse a jalar".
- Imarayku, suyawanki, nisajtiyki *llojsikapurqankiri.*
- Unayta suyarqayki, manataj rikhurimurqankichuqa.
- ¿Por qué te marchaste, a pesar de que te pedí que me esperaras?
- Te esperé un buen rato, pero no apareciste.
Mana chay peluterus pilutata sumajta jayt'aykachasqankurayku puñuy atiwajtin *llojsikapurqani.*
Porque esos futbolistas no pateaban bien a la pelota me venció el sueño y me salí.

llojsimuy. Sin. *Llojsirqamuy, llojsirparimuy.* Salir hacia el lugar donde se encuentra el hablante.
Iphiku, llojsimullayña ari. Ima uraskama suyasqaykiri.
Epifanio, sal, por favor, de una vez, hacia aquí. ¿Hasta qué hora te voy a esperar?

llojsina. Forma con la que se designa a la parte por donde se sale fuera de un sitio o lugar. Salida.
Pantyun *llojsinapisina* qolqeyta t'akarparini.
Creo que he dejado caer mi dinero a la salida del cementerio.
Kalleman *llojsinapi* q'episniykita churasay.
De momento, deja tus bultos en la salida que da a la calle.
Wasinchej llojsinamanta pisi thaskisqallapi kay qori surtijata tarikuni.
A pocos pasos de la salida de la casa, me he encontrado este anillo de oro.

llojsinayarqoy. V. *Llojsinayay.*

llojsinayay. Sin. *Llojsinayarqoy.* Tener ganas de salir. Se aplica a personas y animales.
Chayamullanmañña Irmuji wasita qhawananpaj; askamalla *llonsinayasani kukata* rantirikuj.
Ojalá que llegue ya Hermógenes para que vigile por mí esta casa; estoy con ganas de salir sólo por un momento para comprarme "coca".

Chay khuchi kurrala punkuta kichariy, mama khuchi *llojsinayasan* uñasninta, jawapi kajkunata, ñuñuchinanpaj.
Abre la puerta de esa porqueriza; la cerda madre está con ganas de salir para dar de mamar a sus crías que están fuera.
2. Estar a punto de salirse del lugar donde se está adherido, clavado o incrustado. Se aplica a clavos, dientes, uñas, pezuñas, herrajes, patas o piezas de muebles, y en geneal a cosas que están adheridas, clavadas o incrustadas a otras.
Uj kiritullanraj Marselitanchejpata llojsikapurqa, kunantaj iskaywan *llojsinayasan.* Qanchis watayoj kasqanraykuchá, i.
Sólo un diente se le salió a nuestra Marcelita; pero ahora están moviéndose y a punto de caérsele dos dientes más. Esto debe deberse a que tiene siete años, ¿no crees?
Marku, sunichuykij irrajisnin *llojsinayasan.*
Las herraduras de tu caballito están a punto de salírsele.
Jatun mesaykij ujnin kaj chakin *llojsinayasan.* Munawajchu karpintirujpaman apapunasuyta.
Una de las patas de tu mesa grande, está a punto de salirse. ¿Quieres que te la lleve a un carpintero?
Chay khuchinchejtawatana istakanchej *llojsinayasanña,* astawan jallpaman chinkaykuchiykunapaj jina uj rumita apamuy.
Esta estaca utilizada para amarrar a nuestro cerdo está moviéndose y a punto de desclavarse; tráeme una piedra apta para clavarla mejor.

llojsipuy. Sin. *Llojsirqapuy.* Pasar de la parte de adentro a la de afuera con cierto carácter definitivo. Salirse, "mandarse a jalar". En esta acepción, esta forma se opone a *yayk'upuy.*
Imantachus Luis q'ellikurqapis ari; mana aqha jaywasqankutapis jap'ikuyta munarqachu, pukayarisaj diachakumanta *llojsipurqa.*
No sé por qué razón Luis se ha suceptibilizado y puesto raro; no acabo de entender por qué. Ni siquiera quiso aceptar el vaso de "chicha" que le invitaron. Se marchó, colorado, de la fiesta de cumpleaños.
Maqanakuyta qallarijtinkukama *llojsipurqani.*
En cuanto empezaron a pelearse entre sí, me salí de la reunión.
2. Dejar un empleo, apartarse de él, "salirse".
Mana don Rusindoj chajrasninta qhawaymanñachu, *llojsipusaj.*
Ya no me animo a seguir encargándome de los sembradíos de Don Rosendo. Voy a retirarme de este empleo.
3. Salirse de su lugar una pieza de un artefacto mecánico o herramienta. Se aplica especialmente al salirse de las ruedas, engranajes, cadenas, correas y mangos de herramientas. Se complementa con *ch'utakuy* y se opone a *llojsipuy.*
Timunniypaj llawijiran *llojsipun,* wakas ririkapusanku; jark'ampuway, ama jinachu kay.
Los bueyes aradores se están marchando; sé bueno, deténmelos, por favor; se ha salido de su agujero la clavija que sujeta el timón del arado.

llojsirikapuy. V. *Llojsikapuy.*
llojsirparimuy. V. *Llojsimuy.*
llojsjrqamuy. V. *Llojsimuy.*
llojsirqapuy. V. *Llojsipuy.*
llojsirqochiy. V. *Llojsichiy.*

llojsirqoy. Salir por poco tiempo. Este verbo casi siempre está precedido por la forma *askama* o *askamita.*
Ch'akisawan, askamita *Hojsirqosaj.*
Estoy sediento; voy a salir un momentito.

llojsiy. Pasar de la parte de adentro a la de afuera. Salir. Este verbo se opone a *yaykuy.*
Chay pilis qhochamanta llonsichunku; yakuta ch'ichichasanku, t'ajsanayku tian.
Que salgan esos patos del estanque, pues están ensuciando el agua y tenemos que lavar la ropa.
Maruja, yuli, *llojsimullayña.* Manaña pipis rikusuj kanchu.
María, oye, sal ya, pues ya no hay nadie que te vea.
2. Aparecer, manifestarse, descubrirse, salir. En esta acepción, este verbo toma la partícula verbal *mu.*
Inti *llojsimuytachu* mamayki wañupurqa.
¿Tu madre murió al salir el sol?
Mama killa *llojsimujtillan* ripunanchej tian. Manachá laqhapi apachetanta purinanchej walejchu kanman.
Nos tenemos que ir, nada más salga la luna. Quizás no convendría que camináramos por la garganta en la oscuridad.
3. Corresponder a cada uno una cantidad en reparto, pago o ganancia. Salir, resultar. En esta acepción, este verbo ocurre siempre en frases interrogativas en las que entran las formas *mashkhakama* o *mashkhaman* o en las respuestas a las mismas.
Amandita, phishqa chunkata mañasawanchej q'alitun runtusmanta, sojta chunka kasqantayuparqani. Maskhakamataj sapa *llojsinri.*
Amanda, nos está pidiendo cincuenta pesos bolivianos por todos los huevos. He contado que son sesenta. ¿A cuánto sale cada huevo?
- Mashkhakama wakamanta qopunanchej llojsisqari.
- Sapa ujninchej tawa pachajkama qopunanchej kasqa.
- ¿Cuánto ha resultado ser la cantidad que debemos pagar por la vaca?
- Resulta que cada uno de nosotros debe pagar cuatrocientos pesos.
4. Subir a un árbol, montaña, poste, pared, etc. de manera que sobresalga la cabeza por encima. Este verbo en esta acepción se complementa con *lloq'ay.*
- Jaqay chilijchiman *llojsiwajchu.*
- Chay parqasninkamallachá lloq'ayman, manasina *llojsiymanchu.*
Podría subir hasta la parte de la que arrancan las ramas

del tronco, pero no creo que pudiera llegar hasta la copa, de manera que mi cabeza sobresalga sobre la misma.
Cheqachu kanman chay k'anka lllimani orqota *llojsisqan*.
¿Será cierto que aquel "gringo" ha vencido la cumbre del lllimani?
Algunas expresiones usuales con el verbo **llojsiy:**
llojsij jinaña kay. Estar completamente preparado para ponerse en camino. Estar listo para salir.
Noqaqa *llojsij jinaña kani* qantaj q'epiykitaraj llawch'iykachasanki.
Yo estoy listo ya para partir y tú estás todavía metiendo tus manos, como buscando algo en tu bulto.
inti llojsimuy. Sin. *Inti p'utumuy, inti phawarimuy.* La hora de la salida del sol. Esta expresión se opone a *inti yaykupuy.*
Inti llojsimuyña kanqa nitaj papata qarpananchejpaj yaku chayamunchu. Manachu apaqata ujtawan qhawarqamuwaj, icha phatallantaj.
Ya va a ser la hora de la salida del sol y todavía no nos ha llegado el agua para regar las patatas. ¿No podrías ir a ver otra vez la represa? Tal vez ha cedido ante la corriente.
Q'aya paqarin *inti llojsimuytachu* ripunki. Chaypachaqa kunan ch'isi qoqawiykita wakichinanchej kanqa.
¿Te vas a ir mañana por la mañana al salir el sol? Entonces esta noche tendremos que preparar tu avío.
2. Levante, oriente, este.
Inti llojsimuy qhawarisqa ch'ujllaypaj punkun.
La puerta de mi choza da al oriente.
Inti llojsimuy cheqanta rinku, lijrachakuspaqa taripawajraj.
Han ido caminando en dirección hacia el lugar por donde aparece el sol; si te dieras prisa, les podrías dar alcance todavía.
Kuchawanba jatun lasapi kunturi kajqa, *inti llojsimuymanchu* qhawasan.
¿Está mirando al este el cóndor de la plaza principal de Cochabamba?
lloqalla. V. *Lloqhalla.*
lloqhalla. Sin. *Lloqalla.* Forma con la que se designa en el mundo campesino al muchacho desde los tres años hasta los quince años aproximadamente. En esta acepción, esta forma se complementa con *imilla.*
Ama *lloqhallasta* papa mujuta chijllanankupaj kachamuwankichu; sonqoyoj runasta chaypaj munani.
No me envíes muchachos jóvenes; necesito hombres hechos y derechos para que me seleccionen la semilla de la patata.
2. Forma con que en el mundo campesino designan a sus hijos varones desde el nacimiento hasta los quince años aproximadamente. Hijo. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los posesivos. Es sinónimo de *churi* y *qhari wawa.* Se complementa con *wawa* y se opone a *imilla, ususi* y *warmiwawa.*
- Chay *lloqallayki* sojta watayojñachu.
- ¿Ese tu hijo varón tiene ya seis años?
- Mashkha wawasniyojtaj kankiri.
- Iskay *lloqhalla* tiapuwan uj imillitawan.
- ¿Cuántos hijos e hijas tienes?
- Tengo dos hijos varones y una hija.

3. Forma con la que, en el mundo campesino, se suelen dirigir a los chicos hasta los quince años aproximadamente, para llamarlos o requerir su atención cuando no se conoce su nombre.
Lloqhalla, chay pilista saramanta qharqoy.
Muchacho, ahuyenta a esos patos del maíz.
4. Forma con que la gente de la ciudad se suele referir con cierto matiz despectivo a ciertos niños y jóvenes varones de más o menos trece años para abajo, considerados en el último lugar de la escala social.
Karlitus, ama chay *lloqhallaswan* pujllaychu, qanqa mana paykuna jina *lloqhallachu* kanki. Tatayki rimasunqa.
Carlitos, no juegues con esos muchachos campesinos; tú no eres de esa condición social. Si juegas con ellos te reñirá tu padre.
5. Forma con la que se designa en los ambientes urbanos a los sirvientes o empleados domésticos del género masculino. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de las formas posesivas y se complementa con *imilla.*
Don Jwan, *lloqhallaykita* t'antaman kacharqoy ari.
Don Juan, por favor envía a tu sirviente a por pan.
lloq'achikuy. V. *Lloq'aykuchikuy.*
lloq'achiy. Sin. *Lloq'arqochiy, lloq'arparichiy, lloq'aykuchiy.* Ayudar a subir a una persona a un lugar alto y dificultoso, "hacer trepar". En esta acepción, este verbo se complementa con *llojsichiy* y *wicharichiy.* Se opone a *juraq'achiy.*
Manasina kay wawata jaqay perqaman *lloq'achiyta* atiymanchu.
Creo que no podría ayudar a subir a este niño arriba de la pared.
2. Ayudar a una persona a subir a caballo.
Allin jatun sayayniyoj chay mula. *Lloq'achiy* Ramiruta. Lloq'aj rispataj mulaj ch'illanpi jayt'aspa mulawan jayt'arparichikunman.
Esa mula es bien alta. Ayúdale a Ramiro a subir a ella. Cuidado con que, al ir a montarla, le dé Ramiro una patada en la ingle y se haga propinar una coz.
3. Hacer subir a alguien sobre una cabalgadura.
Amaña ujtawan churinchejta wurruman lloq'ananta mandawajchu; qanimpapis ajinallataj *lloq'achirqanki* chay jina sinchiwan yana qhachiluwan wijch'uchinaykipaj.
No convendría que le dijeras otra vez a nuestro hijo que suba al burro para cabalgarlo; también antes de

ayer le hiciste montar, de la misma manera, de suerte que fue botado por el garañón negro con gran fuerza.

lloq'akapuy. Sin. *Lloq'arparikapuy, lloq'aykakapuy, lloq'arqakapuy.* Subir una persona o animal a un lugar alto y relativamente dificultoso, ayudándose de pies y manos. Trepar. Se complementa con *wichariy* y se opone a *juraq'apuy.*

Manachus Kursinu sach'aman *lloq'akapunqa* yuraj turunchejwan wajrarparichikunman karqa.

Estoy seguro que si Corsino no llega a trepar al árbol, hubiera sido corneado por nuestro toro blanco.

Uña misita jap'ij jinaña kasajtiy perqaman *lloq'akapun.*

Cuando ya estaba a punto de agarrar al gatito, éste ha trepado a la pared.

2. Subirse sobre una cabalgadura. Cabalgar.

Unaytaña suyayki. Sayk'unaykikamachu chay wawqe masiykiwan parlallankipuni. *Lloq'akapuy* mulaykiman; usqay rinanchej tian inti yaykupuyta Iguiraniman chayapunanchejpaj.

Ya te he esperado buen rato. ¿Vas a seguir hablando con ese amigo tuyo hasta cansarte? Súbete a tu mula; tenemos que viajar rápidamente para poder llegar a Higuerani a la hora de la puesta del sol.

3. Cubrir un mamífero a su hembra. En esta acepción, este verbo se complementa con *sarukapuy, phinkikapuy,* y *runtukapuy.* Véase *lip'akapuy* y *qoykakapuy.* Este verbo referido a personas tiene connotación bastante grosera, aun en las zonas rurales.

Wasanpitaj umanpitaj lasusajtiy ima, qhachiluy china wurruykita *lloq'akapun.*

No obstante propinarle azotes tanto en su espalda como en su cabeza e incluso echándole piedras al lomo, mi garañón ha cubierto a tu burra.

4. Crecer y subir las plantas, agarrándose de cualquier manera a los árboles u otros objetos. Trepar.

Wayrawanña pujllasan chay tumbu sach'ita. Manachu jaqay lurasnuman *lloq'akapunanpaj* sikinman lantasunman.

Esa plantita de "tumbo" está ya lo suficientemente crecida y empieza a jugar con el viento. ¿No convendría que la trasplantáramos al pie de aquel melocotonero, para que trepe enredándose en su tronco y ramas?

5. Dominar psicológicamente una persona a otra, saliéndose siempre con su gusto y capricho, y sin tener en cuenta su autoridad e incluso despreciando lo que la persona dominada puede querer u opinar. Subirse a las barbas de alquien.

Tukuyña jilaqatanchejman *lloq'akapunku,* wajta jilaqatamanta sayachikunanchej kanqa.

A nuestro capataz todos lo dominan y se le suben a las barbas. Tendremos que nombrar capataz a otro.

lloq'anakuy. Ponerse mutuamente en el suelo uno encima de otro accionando con los pies y manos como en la lucha libre.

Millayta jaqay lloqallas *lloq'anakusqallapuni* pujllanku.

Aquellos muchachos acostumbran jugar echándose mutuamente uno encima del otro de una manera incorrecta.

2. Montarse mutuamente uno encima de otro en los hombros o en la espalda, valiéndose de pies y manos.

Anrrisillu, ama *lloq'anakuspa* sullk'aykiwan pujllaychu, wasitanta nanarqochinki.

Andrés, no juegues con tu hermano menor montándose mutuamente en la espalda; le vas a causar dolor en la espalda. Montarse mutuamente un animal sobre otro a manera semejante como hace el macho con la hembra al montarla.

Imaynamantachus jaqay llamasta t'aqasunmanpis, paqarinmantaña *lloq'anakusanku,* patanpi patanpi. Ajinallapipuni kanqanku chayqa wañuchinakunqanku ari.

¿Cómo separaríamos aquellas llamas? Ya desde esta mañana se están montando mutuamente; si continúan así, es lógico que se van a matar unas a otras por asfixia.

lloq'arparichikuy. V. *Lloq'aykuchikuy.*

lloq'arparichiy. V. *Lloq'achiy.*

lloq'arparikapuy. V. *Lloq'akapuy.*

lloq'arpariy. V. *Lloq'ay.*

lloq'arqakapuy. V. *Lloq'akapuy.*

lloq'arqochikuy. V. *Lloq'aykuchikuy.*

lloq'arqochiy. V. *Lloq'achiy.*

lloq'arqoy. V. *Lloq'ay.*

lloq'ay. Sin. *Lloq'arqoy.* Subir a un lugar alto y dificultoso, ayudándose de los pies y las manos. Trepar, escalar. Se complementa con *llojsiy* y *wichariy* y se opone a *juraq'ay.* Véase *phinkiy.*

Manasach'aman *lloq'aspachu* pantalunta llik'in, ch'utumanta urayman suchuspa.

No ha roto su pantalón trepando al árbol, sino resbalando sentado desde la colina hacia abajo.

Q'aya Tunariman *lloq'asunchej.* Ujala kikin muk'unkama atisunman llojsiyta.

Mañana escalaremos el Tunari. ¡Ojalá que pudiéramos vencer su cima!

Manasina jaqay wira siñura kamyunman *lloq'ayta* atinmanchu.

Creo que aquella señora gorda no podría trepar al camión.

2. Montarse a horcajadas sobre una persona, animal, vehículo o cosa cualquiera. "Cabalgar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de lloq'aykuy.

Sunichunman *lloq'aytawan* ririkapun.

Habiéndose subido a horcajadas sobre su caballito, se ha ido.

Lijrasnin patapi *lloq'asqata* churinta apaykachasarqa.

Estaba llevando a su hijo montado a horcajadas sobre sus hombros.

Lloq'allayña sikluykiman ripunallaña.

Sube ya a tu bicicleta; vayámonos de una vez.

- Manachu ch'itiyta rikupuwanki.
- Rikurqani. Kurkupi *lloq'asqa* mut'ita mikhusarqa.
- ¿No me has visto a mi hijo?
- Lo vi. Montando a horcajadas en un tronco, estaba comiendo su maíz cocido.

3. Manejar montado una cabalgadura o vehículo, como la bicicleta, motocicleta y semejantes, en los que el conductor va sentado a horcajadas. Cabalgar, montar a, montar en, ir a, ir en, conducir, "manejar". En esta acepción esta forma se complementa con *apaykachay* y *pusay* y es sinónimo de *lloq'aykuy*.
- Serapyu, sikluman *lloq'ayta* yachankichu.
- Arí, kawallutapis apaykachallanitaj.
- Serapio, ¿sabes montar en bicicleta?
- Sí, y también a caballo.

Kanchaman motoypi rirqoy. Amataj ancha t'ijuta *lloq'aspa* pusankichu.
Vete en mi motocicleta a "La Cancha", pero no la conduzcas a toda velocidad.

4. En los mamíferos cuadrúpedos de un cierto tamaño y en las aves, cubrir el macho a la hembra. Montar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *lloq'aykuy* y *lloq'arpariy*. Se complementa con *saruy*.
Nina wasa turuchu wakanchejman *lloq'arqa*.
¿Ha sido el toro de lomo rojizo el que ha montado y fecundado a nuestra vaca?

5. Crecer y subir las plantas, agarrándose a los árboles y otros objetos. Trepar.
Lakayu mujuta mulli qayllanejman churasunchej sach'aman *lloq'ananpaj*.
Sembraremos semilla de calabaza, de la clase llamada "lacayote", cerca del molle, para que trepe al árbol.

lloq'aykakapuy. V. *Lloq'akapuy*.

lloq'aykuchikuy. Sin. *Lloq'achikuy, lloq'arqochikuy, lloq'arparichikuy*. Dejarse cubrir una hembra por el macho, "hacerse montar". Se aplica a animales y especialmente a los mamíferos cuadrúpedos de un cierto tamaño. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *lloq'achikuy*. Véase *saruchikuy* y *lip'achikuy*.
Sapa kuti mulayki sunichuywan *lloq'aykuchikullanpuni*.
Cada dos por tres, tu mula se deja cubrir por mi caballito.

2. Dejarse dominar una persona por otra. "Hacerse montar".
Ikillapis jilaqatanchejta sayachipunkuman; mana chhikitan manduyoj, ch'itisnintinwan *lloq'aykuchikun*. Imapajtaj mana kajta parlayman. Noqapis ni kasullanitajchu.
Ojalá que hicieras cesar a nuestro capataz en su cargo; se ha dejado dominar incluso por los mozalbetes. ¿Por qué no decir la verdad? Tampoco yo le hago caso.
Kusikuni chay papa yupa Ransisku warminwan *lloq'aykuchikusqanmanta*. Kunanqa wawanpaj janantasnintinta t'ajsasan.
Me alegro de que el roñoso de Francisco se haya hecho dominar por su mujer. Ahora está lavando hasta los pañales de su hijo.

lloq'aykuchiy. V. *Lloq'achiy*.

lloq'aykuy. Montarse a horcajadas sobre una persona, animal, vehículo u otra cosa cualquiera. "Cabalgar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *lloq'ay*.
Sunichunman *lloq'aykuytawan* ririkapurqa.
Subiéndose a horcajadas sobre su caballito, se fue.
Lijrasnin patapi *lloq'aykusqata* churinta apaykachasarqa.
Estaba llevando a su hijo montado a horcajadas sobre sus hombros.
Lloq'aykullayña sikluykiman. Ripunallaña.
Sube ya a tu bicicleta; vámonos ya de una vez.
- Manachu ch'itiyta rikupuwanki.
- Rikurqani. Kurkupi *lloq'aykusqa* mut'ita mikhusarqa.
- ¿No me has visto a mi hijo?
- Lo vi. Montado a horcajadas sobre un tronco, estaba comiendo su maíz cocido.

2. Manejar montado una cabalgadura o vehículo como la bicicleta, motocicleta y semejantes en los que el conductor va sentado a horcajadas. Cabalgar, "manejar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de lloq'ay y se complementa con *apaykachay* y *pusay*.
Kawalluman *lloq'aykuyta* yachankichu.
¿Sabes ir a caballo?
Motoyman *lloq'aykuspa* Kanchaman rirqoy, amataj t'ijuta pusankichu.
Vete en mi motocicleta a "La Cancha", pero no la conduzcas a toda velocidad.

3. En los cuadrúpedos mamíferos de un cierto tamaño y en las aves, cubrir el macho a la hembra. Montar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *lloq'ay* y se complementa con *lip'ay, saruy* y *runtuy*.
Yana turu wakanchejman *lloq'aykuj* rispa wayq'oman tanqarparin. Walejta wakanchej mana imanakusqachu.
El toro negro, al ir a montar a nuestra vaca, la ha empujado a la quebrada. He visto, para mi sorpresa, que por suerte nuestra vaca no se ha hecho ningún daño.

4. Dominar psicológicamente una persona a otra.
Kuraj churin tata Kustuta *lloq'aykun;* gustullantaña ruarij kasqa tatanta alqota jinallaña qhawaspa.
Don Constantino es dominado por su hijo mayor a quien veo, con sorpresa, hacer lo que le viene en gana y despreciar a su padre, como si fuera solamente un perro.

lloq'e. Que usa la mano izquierda del modo y para lo que las demás personas usan de la derecha. Zurdo. Esta forma en esta acepción, funciona como sustantivo y adjetivo. Se aplica también a animales; y en esta acepción, esta forma es sinónima de *lloq'enchu*.
Lloq'eta parlapayamusunchej tarpuysinawanchejpaj.
Le iremos a hablar al zurdo para que nos ayude a sembrar.

Lloq'e Marianuchu Rusitawan tantakusqa.
¿Es verdad que el zurdo Mariano está viviendo maritalmente con Rosita, sin haberse casado por la iglesia?
Ama llank'aj paña wakaykita kaparqochiwajchu, *lloq'eta* kaparparichiy, ancha qheti.
No convendría que hicieras castrar al toro arador que trabaja siempre en el lado derecho; haz castrar al zurdo, pues es muy rebelde.
Lloq'e wakatachu suasunku pañapi llank'ajtachu.
¿Te han robado el buey arador zurdo o el que trabaja siempre en el lado derecho?
2. Izquierdo, lado izquierdo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *lloq'e maki* y *lloq'e ladu,* y tanto ella cuando ocurre sola, como los sinónimos ya citados, van siempre acompañados de alguno de los sufijos siguientes: *pi, man, manta, nta.* Se opone a *paña.*
Jaqay wallpitata, alqomanta *lloq'epi* kajta, rantikusunman, chay warmi q'ala wallpasniyta windisaj nirqa.
Convendría que compráramos aquella gallinita que está a la izquierda del perro, pues esa mujer dijo que iba a vender todas sus gallinas.
Kaymanta cheqallantapuni jaqay rakhu kalistukama rirqoy chantaqa *lloq'emañataj* kinsachunka thaskita jinallaña.
Vete recto, sin desviarte a ninguna parte, desde aquí hasta aquel grueso eucalipto y luego a la izquierda tan sólo como unos treinta pasos.
3. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del sustantivo *maki* o de algunos de los posesivos. Cuando ocurre seguido de la forma *maki,* las formas posesivas van siempre pospuestas a esta última. Se opone a *paña maki.*
Mana Kalistu *lloq'e* makinwan yuntata pusayta atinchu, noqaqa *lloq'eywantaj* pañaywantaj kikillantatajpuni pusani.
Calixto no puede conducir la yunta con su mano izquierda; yo por el contrario puedo hacerlo con mi derecha o con mi izquierda.
Ama *lloq'e* makiykiwan mikhunaykipaj wisllata jap'iychu, pañaykiwanpuni mikhukunki.
Para comer, no tomes la cuchara de palo con tu mano izquierda; come siempre con tu mano derecha.

lloq'enchakapuy. Sin. *Lloq'enchaykakapuy, lloq'encharparikuy, lloq'encharqakapuy, lloq'enpharparikapuy.* Quedar presuntamente maldito y como influenciado definitivamente por un poder maléfico, presuntamente a causa de sus propias culpas, de modo que en casi todo lo que hace, la va mal. Véase *kachinchakuy* y *qhenchachakuy.*
Mana pipis, mana, niyta atinmanchu Kasimiru *lloq'enchakapusqanmanta* warminmanta t'aqakusqanmantapachaqa.
Nadie lo podría negar. Casimiro está maléficamente influenciado desde que se separó de su mujer.

lloq'enchakuy. Sin. *Lloq'encharparikuy, lloq'encharqokuy, lloq'enchaykukuy.* Estar en la opinión de los demás o sentirse en la propia conciencia como influenciado por un poder maléfico a causa de sus culpas. "Salarse". Véase *kachinchakuy.*
Thoqani ujtawan warmiyta saqerparispa waj warmiwan tantakuyta. *Lloq'enchakuymanchá* karqa; tukuy chajrasniyta supay apan.
He escarmentado, de suerte que nunca más voy a dejar a mi mujer para vivir con otra maritalmente. Creo que por esa acción, soy ahora víctima de un poder maléfico. La mala suerte ha acabado con todos mis sembradíos.
2. Cambiar la dirección, torciendo hacia la izquierda. En esta acepción, este verbo se opone a *pañanchakuy.*
Kay yansitullantapuni riy, ch'aska mulliman chayaspataj *lloq'enchakunki.* Chaynejllapi, sach'as ukhupi jina, Marikaj wasin pakakusan.
Ve por esta senda sin dejarla ni un momento y cuando llegues a un molle frondoso, tuerce hacia la izquierda. Por ese lugar está la casa de María, como escondida entre los árboles.
3. Darse la vuelta hacia la izquierda cuando uno está tumbado, de manera que quede inclinado sobre el costado izquierdo. En esta acepción, este verbo se opone a la *expresión pañaman tiwjrakuy.*
Millayta qhorqosanki, Jakuwinu, *lloq'enchakuy ari.*
Jacobo estás roncando de una manera desagradable; date la vuelta hacia la izquierda, por favor.

lloq'encharparikapuy. V. *Lloq'enchakapuy.*

lloq'encharparikuy. V. *Lloq'enchakuy.*

lloq'encharqakapuy. V. *Lloq'enchakuy.*

lloq'encharqokuy. V. *Lloq'enchakuy.*

lloq'enchay. Sin. *Lloq'encharpariy, lloq'encharqoy, lloq'enchaykuy.* Doblar algo flexible imprimiéndole un movimiento rotatorio hacia la izquierda. En esta acepción, este verbo se usa aplicado a hilos, cuerdas y cosas semejantes. Se opone a *paña man q'ewiy.*
Qan kay q'aytuj tukukuyninmanta jap'ispa *lloq'enchanki* noqataj kay qallarikuyninmanta pañaman q'ewisaj, chantaqa, uj q'aytulla kananpaj jina, t'inkiykusunchej.
Tú doblarás este hilo de lana imprimiéndole un movimiento de rotación hacia la izquierda, agarrándolo de un extremo; y yo lo torceré hacia la derecha agarrándole del otro extremo; y después los juntaremos de manera que formen un solo hilo.
2. Impedir o intentar impedir que le salga a alguien bien una acción, con un supuesto maleficio. Se complementa con *layqay kachinchay* y *qhenchachay.*
Qanchu yacharqanki pichus Justinuta *lloq'enchasqanta.* Imanasqachá kani nispallapuni purisarqaqa.
¿Sabías tú que a Justino le han hecho una mala pasada valiéndose de un maleficio en contra suya? Estaba andando, repitiendo sin cesar que no acaba de entender

lo que le pasaba.
Noqa yacharqani Justinuta *lloq'enchasqankuta* ama yuntanta pusayta atinanpaj jina, papa tarpuy tukukunankama.
Yo supe que a Justino le hicieron un maleficio, de suerte que no pudiera manejar su yunta hasta acabarse el tiempo de la siembra de patatas.

lloq'enchaykakapuy. V. *Lloq'enchakapuy.*

lloq'enchaykukuy. V. *Lloq'enchakuy.*

lloq'enchu. V. *Lloq'e.*

llosq'o. V. *Lluk'a.*

llosq'ocharpariy. V. *Llosq'ochay.*

llosq'ocharqoy. V. *Llosq'ochay.*

llosq'ochay. Sin. *Llosq'ocharpariy, llosq'oy, llosq'ocharqoy.* Poner lisa alguna cosa a base de lijarla, limarla, frotarla, rebocarla o de cualquier otra operación. Alisar.
Armaykij manseranta astawan *llosq'ochanayki* tian, qhasqarajmin.
Tienes que alisar más la mansera de tu arado; verdaderamente está todavía áspera al tacto.

llosq'oy. Alisar las paredes o fachadas de los edificios después de haber puesto una capa de barro, yeso, cal o mezcla. Este verbo se complementa con *lluch'iy.* En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llosq'ochay.*
T'uruwan perqaman lluch'iytawan lluk'a kanankama *llosq'onayki* tian.
Después de echarle barro a la pared, tienes que alisarlo hasta que quede bien liso, resbaladizo y suave al tacto.
2. Ganarse una persona a base de adulación, palabras cariñosas, invitaciones, regalos y atenciones con objeto de que ésta haga lo que se pretende de ella, "suavizar a alguien", "pasarle la mano por la espalda". En esta acepción, este verbo se complementa con *llunk'uy.*
Karmeloqa tatanta *llosq'osan* Armindawan ujkama kasarachinanpaj.
Carmelo se está ganando a su padre, para que, sin más dilación, le autorice para casarse con Arminda y le pague todos los gastos de la boda.

llosq'oyapuy. Sin. *Llosq'oyarparikapuy, llosq'oyarqapuy, llosq'oyarparipuy.* Quedar sin protuberancias ni asperezas las superficies de un cuerpo. Alisarse. Se opone a *chhamayapuy.*
- Kay chujchukaypaj k'aspin ancha chhamaraj.
- Apaykachasqaykiman jina *llosq'oyapullanqa.*
- El mango de este mi pico está todavía demasiado áspero al tacto.
- Según lo vayas usando se alisará sin problemas.

llosq'oyarparikapuy. V. *Llosq'oyapuy.*

llosq'oyarparipuy. V. *Llosq'oyapuy.*

llosq'oyarqapuy. V. *Llosq'oyapuy.*

lluchhu. Caído y poco ajustado al cuerpo. Se aplica sólo a prendas de vestir y especialmente a pantalones, faldas, medias y calcetines.
Manachu chumpiyki chumpikunaykipaj tian. *Lluchhu* pantalullapuni purinki.
Andas siempre con el pantalón caído. ¿No tienes acaso un cinturón de lana, para sujetártelos a la cintura?
Chay *lluchhu* pantaluyoj chayta kunitan ujta ch'ajllaspa warmi llujchiykachayta yacharparichisaj.
A ese tipo de pantalón caído, ahora mismo, de una sólo bofetada, le voy a enseñar a no manosear a las mujeres.

¡Yu, *lluchhu* medyas siñura!, jamuy a; q'omer jawasata rantikuwanki.
Oiga, señora, usted, la de las medias caídas, venga y cómpreme, por favor, habas verdes.

lluchhuchi. Forma con la que se designa a las personas que llevan habitualmente el pantalón, la falda, los calcetines o medias caídas. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Pajtá chay *lluchhuchita,* lampa chaki, nispa niwaj.
Anchatataj phiñakuj kasqa sajra sutinta oqharejtinchej.
Cuidado con llamarle *lampa chaki* a esa persona que va siempre con sus prendas de vestir caídas. Dicen que se enfada muchísimo cuando usamos su apodo.
Uj *lluchhuchi* warmiwan purijta rikuyki. Pitajri.
Te he visto andando en compañía de una mujer de prendas de vestir caídas. ¿Quién era?

lluchhu pantalu. Expresión con la que se designa a una persona que lleva los pantalones caídos y poco ajustados a la cintura. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *lluchhu pantalumanta* kukata mañarikamuy.
Vete a perdir un poco de "coca" a aquel tipo de pantalón caído.
Chay *lluchhu* pantalu runa k'achata tusuj kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que ese hombre de pantalón caído baila bonitamente.

lluch'ikuy. V. *Jawikuy.*

lluch'irqoy. V. *Lluch'iy.*

lluch'iy. Sin. *Lluchirqoy, lluch'iykuy.* Aplicar y extender superficialmente barro, aceite, manteca, grasa u otra materia pingüe sobre una cosa; untar, embarrar, embadurnar.
Llink'i t'uruwan kay perqata *lluch'isunchej,* ch'akijtintaj pukachasun.
Embadurnaremos esta pared con barro gredoso y cuando se seque, la pintaremos de rojo.
Ruphachikusqaykiman mantekawan lluch'ikuy, noqachu *lluch'isqayki.*
Untate con manteca hecha de grasa de cerdo la parte de tu cuerpo que te has quemado. ¿O quieres que yo te unte?
2. Poner una capa de barro fino, yeso, cal o mezcla a las paredes, techos o fachadas de los edificios. Enlucir. En esta acepción, este verbo se complementa con *llut'ay, llosq'oy* y *qhaqoy.*
Yesuwanchu kalwanchu perqata *lluch'isun.*
¿Vamos a enlucir la pared con yeso o con cal?

lluch'iykuy. V. *Lluch'iy.*

lluch'uchikuy. Sin. *Lluch'urqochikuy, lluch'urparichikuy,*

lluch'uykuchikuy. Mandar o pedir a alguien que le quite el sombrero, el calzado o alguna otra prenda de vestir que lleva puesta. En esta acepción, este verbo se complementa con *orqhochikuy, chutuchikuy* y *q'alalachikuy.* "Hacerse sacar con".
Piwantaj chaketaytawan pantaluytawan *lluch'uchikuymanri.* Makisniy llimphuta punkiwan, mana q'apiykachayta atinichu. Maki palqasniypis tisipacha.
¿A quién le podría pedir que me saque la chaqueta y el pantalón? No puedo cerrar la mano, pues se me han hinchado enormemente y mis dedos también están rígidos.
2. Dar pie uno a que se le lleven en prenda alguna pieza de ropa que lleva puesta o le pertenece o alguna alhaja, como anillos, pendientes, prendedores o cosas semejantes. "Hacerse llevar en prenda algo con". En esta acepción, este verbo se complementa con *qechuchikuy.*
- Imaraykutaj chay weraqochawan mantaykita *lluch'uchikunkiri.*
- Unayña manun karqani pachajsitullamanta, chayraykuchá.
- ¿Por qué te has dejado quitar en prenda por ese caballero tu "manta"?
- Ya hace bastante tiempo que le debía cien pesos bolivianos. Seguramente a eso se ha debido.
Rakila mana waka aychata windisqanmanta bulituta pagasqachu chay jawa kumisaryuwan sumwirrunta *lluch'uchikusqa.*
Dicen que Raquel ha dado pie a que el comisario se llevara en prenda su sombrero, por no haber pagado el impuesto de la venta de carne de vaca.
3. Despellejarse la piel una persona o animal en alguna parte de su cuerpo.
Kay jinata jachaypaj mangun makiyta phusulluchiwaytawan lluch'urpariwan. Qanimpapis kikillantataj *lluch'uchikurqani lloq'e* makiytañataj.
De esta manera que ves, después de sacarme ampollas, el mango de mi hacha me ha despellejado la mano. La vez pasada, también de la misma manera, me he despellejado la mano, pero aquella vez fue la izquierda.
Mulanchejman phatuta karunanayki karqa ari. Chajnasqaykiman wasanta *lluch'uchikusqa.*
Resulta que nuestra mula se ha despellejado el lomo a causa de la carga que le pusiste encima. Tenías que haberle puesto una carona más gruesa, hombre.
Chhikata sach'api qhaqokuspa wajtasninnejta wurrunchej sach'awan *lluch'uchikusqa.*
De tanto rascarse en el árbol, resulta que nuestro burro se ha despellejado la piel por las costillas.

lluch'uchiy. Sin. *Lluch'urqochiy, lluch'urparichiy, lluch'uykuchiy.* Mandar a alguien que se lleve en prenda alguna pieza de vestir o alhaja de un presunto deudor.
Marina, mana q'aya paqarin manuyta junt'apuwanki chayqa jaluchusniykita *lluch'uchisqayki.*
Marina, si mañana no me pagas lo que me debes, mandaré a alguien que te quite en prenda tus pendientes grandes.
Manuymanta jaqay puka pantalu runa uj jach'uwan sida mantayta *lluch'uchiwan.*
A causa de mi deuda, aquel hombre de pantalón rojo ha mandado a un guardia que me quite mi "manta" de seda en prenda.
2. Mandar o pedir a otro que le saque cualquier prenda de vestir que lleva puesta. "Hacer sacar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *orqhochiy* y se complementa con *chutuchiy* y q'alalaykuchiy.
Jwanitawan chay wawaj pantalitunta *lluch'uchiy,* chukukujsina riyta munasan.
Pídele a Juanita que le quite el pantalón a ese niño; creo qué está queriendo hacer de vientre.
Qan manchikujtiykiqa Rusinduwan chay ayaj p'achanta *lluch'uchiy.*
Si tú tienes temor, pídele a Rosendo que le saque la ropa a ese cadáver.
3. Ser causa voluntaria o involuntaria de que una persona o animal quede despellejado en alguna parte de su cuerpo.
Kurrisajtiy Tarsisyu uj k'aspita chakisniyman apaykuwaspa kay jinata uyayta *lluch'uchiwan.*
Metiéndome un palo entre las piernas mientras yo estaba corriendo, Tarsicio ha sido el causante de que mi cara haya quedado despellejada en esta manera que ves.
Anisu wurrunpaj wasanta *lluch'uchin* jina q'ara wasallanpi sarayoj kustalata chajnaykuspa.
Aniceto ha sido el causante de queel lomo de su burro haya quedado despellejado, por cargarle un costal de maíz sobre el lomo desnudo.
Turuyki wakayta lloq'aykuj rispa wasanta *lluch'uchisqa.*
Tu toro al ir a cubrir a mi vaca, ha sido el causante de que el lomo de ésta haya quedado despellejado.

lluch'ukapuy. Sin. *Lluch'urparikapuy, lluch'uykakapuy, lluch'urqakapuy.* Quitarse una persona las prendas de vestir que lleva puestas o solamente alguna de ellas. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *orqhokapuy,* se complementa con *chutukapuy* y *q'alakapuy* y sé opone a *churakapuy.*
P'achallikusqaykita *lluch'ukapuy:* thantakunman llank'ananchej tian.
Quítate tu ropa de fiesta; se podría estropear. Tenemos que arar la tierra.
Manañasina Marsilinunchej noqanchejwan jistaman rinqachu: mosoj pantaluntawan chakitantawan, mosoj kamisanta ima *lluch'ukapuspa* thantasninta churakapun.
Creo que nuestro Marcelino ya no va a venir con nosotros a la fiesta; quitándose su pantalón, su chaqueta e incluso su camisa nuevos, se ha puesto su

ropa vieja de diario.
Mosoj pulliraykita *lluch'ukapuy,* marselina, weraqochas chayamunku, paykunapaj wayk'unanchej tian.
Marcelina, quítate tu "pollera" nueva, han llegado los caballeros, tenemos que cocinar para ellos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **lluch'ukapuy:**
lututa lluch'ukapuy. Quitarse el luto. Esta expresión es sinónima de las expresiones *lututa lluch'ukuy y lututa orqhokapuy.* todas estas expresiones se oponen a *lutullikuy.*
Doña Kayetana pusaj killaña wañupusqanqa; Mamanikuna Turusantus jatun p'unchaypi *lututa lluch'ukapunqanku.*
Hace ya ocho meses que murió doña Cayetana; los Mamani se quitarán el luto en la fiesta de Todos Santos.

lluch'ukuy. Sin. *Lluch'urparikuy, lluch'urqokuy, lluch'uykukuy.* Quitarse todo el vestido o parte de él, desnudarse. En esta acepción, esta forma se complementa con *chutukuy.* Véase *orqhokuy.*
P'achaykita *lluch'ukunayki* tian mayuta chimpananchejpajqa.
Tienes que quitarte la ropa para que crucemos el río.
Punchuykita *lluch'ukuy,* ni chirisanñachu.
Quítate el "poncho", pues ya no está haciendo frío.
2. Despellejarse la piel. Se aplica a personas, animales y frutos.
Imanajtinchus qaray *lluch'ukusanpis.* Icha k'aja onqoyta jap'ij nisani.
¿Por qué se me estará despellejando la piel? ¿No estaré a punto de coger una fiebre?
Ima onqoyniyojtaj alqoy kanmanri. Pachallanmanta pata qaran *lluch'ukusan.*
¿Qué clase de enfermedad podrá tener mi perro? Se le está pelando la parte superficial de su piel.
Amaraj papata allasaspa yuranta ruthuchinayki karqa, ama kayjina millayta *lluch'ukunanpaj.*
Antes de hacer cosechar las patatas, tenías que haber hecho cortar las plantas; para que los tubérculos no se hubieran despellejado de una manera tan fea, como vemos que se han despellejado, al no ordenar hacer el corte de las plantas como, lógicamente, debía haberse hecho.
Lurasnus pallasqanchej llillirparikusqa, mana ujniyoj *lluch'ukusqa.*
Veo, para mi sorpresa, que los melocotones que recogimos se han reblandecido y despellejado sin excepción.

lluch'urparichikuy. V. *Lluch'uchikuy.*
luch'urparichiy. V. *Lluch'uchiy.*
lluch'urparikapuy. V. *Lluch'ukapuy.*
lluch'urparikuy. V. *Lluch'ukuy.*
lluch'urqakapuy. V. *Lluch'ukapuy.*
lluch'urqochikuy. V. *Lluch'uchikuy.*
lluch'urqochiy. V. *Lluch'uchiy.*
lluch'urqokuy. V. *Lluch'ukuy.*

lluch'usqa. Que accidentalmente ha perdido la piel, parcial o totalmente. Despellejado. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a tubérculos y frutas.
Mashkhallapi chhalarparirqanki chay *lluch'usqa* papaykitari.
¿En cuánto vendiste al fin esas tus patatas despellejadas?
Lusia, *lluch'usqa* perasta rantisqanki; mana walejchu Pasman apachinapaj kanqa.
Resulta que has comprado peras despellejadas; no podrán ser buenas para enviarlas a La Paz.
2. Que intencionalmente ha sido despojado de su cáscara u hollejo. Pelado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo al maíz y trigo.
Abichu, imilla papata, *lluch'usqa* rigutawan, *lluch'usqa* yuraj saratawan rantimunki. Runtustawanpuni.
Abigail, irás a comprar patatas, trigo sin cáscara y maíz blanco sin hollejo. Y no te vayas a olvidar de comprar también huevos, que es lo principal.

lluch'uy. Quitar la cáscara o la película al trigo o maíz. En esta acepción, este verbo se aplica sólo al trigo y maíz. Pelar.
Riguta *lluch'unanchejpaj* riguta tantasunchej.
Haremos acopio de ceniza para quitar al trigo su cáscara.
Paylata Susanajmanta mañarikamusunchej sarata *lluch'unapaj.*
Vamos a ir a prestarnos una paila a la casa de Susana, para pelar maíz.
2. Desnudar. En esta acepción, este verbo va acompañado de la forma *p'acha* seguida de un posesivo.
Tata Liburyuqa churinpaj p'achanta *lluch'uytawan* sumajta jasut'isqa.
Dice que Don Liborio, después de desnudar a su hijo, le ha golpeado fuertemente con un látigo.
3. Sacarle a uno una prenda de vestir. En esta acepción, esta forma se complementa con *chutuy.*
Lloqallaykij punchunta *lluch'uy* manaña chirisanñachuqa.
Quítale el "poncho" a tu hijo, pues ya no hace frío.
4. Sacarle a uno una prenda de vestir que lleva puesta, como juego, para robársela o para quedarse con ella en calidad de prenda.
Mana impwistuta paganaypaj qolqey kapuwarqachu kumisaryutaj sunwirruyta *lluch'uwan.*
Porque no tenía dinero para pagar los impuestos, el comisario me ha sacado el sombrero.
Sumwirruta papa allay patapi pujllaspa *lluch'uwasqanrayku,* pampaman choqaspa jayt'apuwasqanraykutaj, Pakuwan phiñanakapurqayku.
Nos hemos enfadado Paco y yo porque, cuando estábamos jugando durante la cosecha de patatas, me

ha quitado el sombrero y me lo ha pateado.

lluch'uykakapuy. V. *Lluch'ukapuy.*

lluch'uykuchikuy. V. *Lluch'uchikuy.*

lluch'uykuchiy. V. *Lluch'uchiy.*

lluch'uykukuy. V. *Lluch'ukuy.*

llujchichikuy. Sin. *Llujchirqochikuy.* Hacerse o dejarse tocar con la mano una persona o animal alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse hurgar con". Este verbo tiene la connotación de un tocamiento más brusco y burdo que la implicada por el verbo *llankhachikuy* con el que se complementa.

- Ñañitáy, kaykunasniyta llujchiway ma. Imaraykutaj nanawanri.
- Chay p'enqaykunasniykitaqa mamanchejwan *llujchichikuy.* Mana noqa lluchiykimanchu.
- Hermanita, tócame, anda, estas partes de mi cuerpo. ¿Por qué me dolerán?
- Pídele a nuestra madre que te toque tus partes pudendas. Yo no me animaría a tocártelas.

llujchikuy. Sin. *Llujchirqokuy, llujchirparikuy, llujchiykukuy.* Tocarse o hurgarse alguna parte del propio cuerpo. Véase *llankharikuy.*

Ama nanachikusqaykita *llujchikunkichu;* q'eacharparichiwajtaj.

No te hurgues las heridas; cuidado con que te las infectes,

llujchirparikuy. V. *Llujchikuy.*

llujchirqochikuy. V. *Llujchichikuy.*

llujchirqokuy. V. *Llujchikuy.*

llujchirqoy. V. *Llujchiy.*

llujchiy. Tocar superficialmente a una persona, animal o cosa con la mano extendida y casi sólo con la yema de los dedos, sin asirlo, para percibirlos o reconocerlos por el sentido del tacto o con cualquier otra finalidad. Tocar, palpar, "hurgar". Este verbo se complementa con: *pankuy, llankhay, t'ojpiy, llawq'ey, llawch'iy, q'apiy.*

Ñuñuj wawamantapacha doña Tilikaj uywaqen ñawsa. *Llujchispallapuni* imantapis rejsikapun.

La persona que ha criado desde pequeñita doña Telésfora es ciega. Solamente poniendo su mano extendida sobre las cosas, y sólo así, reconoce cualquier cosa suya.

Ama qhachiluj ch'illanta *llujchinkichu,* Imistinu, jayt'achikuwajtaj.

No toques la ingle del garañón, Ernestino. ¡Cuidado con que te dé una coz!

Pajtá parisqa chujchukasta *llujchiwaj.*

No vayas a tocar los picos ardientes.

T'urulla makisniyki, ama wasayta llujchiwaychu; kamisayta millayta t'uruchasanki.

No me toques la espalda poniéndome tus manos barrosas sobre la misma, pues me vas a llenar de barro mi camisa de una manera lamentable.

llujchiykachay. Toquetear como palpando con la palma de la mano o las yemas de los dedos.

Imatataj *llujchiykachasawankiri;* warmiykiman willaykusaj, mana jinalla lisu lisu kasqaykita.

¿Por qué me estás manoseando? Le voy a avisar a tu esposa que con apariencia de ser una mosquita muerta, eres un senvergüenza.

Imataraj k'anchayta mask'asanki ñajch'aykita oqharimunaykipajri, jina laqhallapi *Llujchiykachay.*

Mesa patapi tataykij charankun kasarqa chay chaynejsitullapi ñajch'aykita rikurqani.

¿Por qué estás buscando todavía una luminaria para coger tu peine? Así a oscuras como estamos, anda y pasa la mano por encima de la mesa palpando. Tu peine lo vi muy cerquita del lugar donde estaba el "charango" de tu padre.

llujchiykukuy. V. *Llujchikuy.*

llujta. En gran manera, muchísimo. Esta forma es sinónima de *anchata.*

Llujta sayk'urparini. Amaraj qarawayrajchu, llanthunejpiraj sirikamusaj.

Me he cansado enormemente. No me sirvas la comida todavía; me voy a ir antes a tumbarme por la sombra.

- *Llujta* jump'isanchej, Manuku,
- Arí a, anchata ruphamusan.
- Estamos sudando demasiado, Manuel.
- Sí, es lógico que así sea; está haciendo mucho calor.

llujt'a. V. *Lliwjt'a.*

llujt'a piku. Expresión con la que se designa a una pesona que mastica "coca" en exceso. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.

Chay *llujt'a pikuta* runa kayta yachaykuchiy; ñaqhamantaña pitaj noqawan tinkuyta munan, nispallapuni qhaparikusan.

A ese mascador empedernido de "coca", dale una buena lección y acepta su desafío; ya desde hace un buen rato está desafiando a gritos a los asistentes al certamen, preguntando que quién quiere pelear con él.

Maymanta mana kukayoj llank'anman *llujt'a piku* Sawasturi.

No creo de ninguna manera que pudiera trabajar sin "coca" un masticador de "coca" empedernido, como es Sebastián.

lluk'a. Sin. *Llosq'o.* Sin protuberancias ni asperezas. Liso. En esta acepción, esta forma se opone a *chhama, chhanqa* y *qhashqa.* Se complementa con *llust'a.*

Lasuta apakuwaj chayllañapuni lloq'ayta atiwaj kuntur thapata taripayta atinaykipajqa, *lluk'a* chay qaqaqa.

Si llevaras una cuerda, y solamente así, podrías trepar hasta encontrar el nido de cóndores, pues ese precipicio es muy liso y resbaladizo.

K'acha *lluk'a* kay Turusantuspaj mast'akuta wakichinanchej mesaqa.

Esta mesa en la que tenemos que preparar la exposición de alimentos, acostumbrada el día de los difuntos, presenta una superficie bien lisa y hermosa.

Kay chujchukaykij kawuntaqa astawan llosq'ochallanki apaykachaspallaña. Kusa *lluk'aña.*

El mango de tu pico ya está bien liso. Lo pondrás más liso con el uso, a medida que vayas trabajando con él.

lluk'i. Sin. *Wallak'u.* Concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo. Sobaco.
Jamak u *lluk'iyman* yaykuwasqa. Qhaniwajtinña riparakuni.
Resulta que se me ha metido una garrapata en el sobaco. Me di cuenta sólo cuando me mordió.

lluk'ichikuy. Sin. *Lluk'irqochikuy, lluk'irparichikuy, lluk'iykuchikuy.* Aceptar o exigir una persona de otra una cantidad de dinero o cualquier otra cosa como soborno. "Hacerse coimear con", "hacerse sobornar con".
Lisenshachikuyta munaspaqa jilaqatanchejman lluk'iykuy mashkhallatapis weraqochanchejta parlapayananpaj. Jilaqatanchejqa *lluk'ichikullanpunichá* ari.
Si quieres lograr permiso para ausentarte del trabajo, soborna a nuestro capataz dándole una cantidad de dinero, para que él hable con el patrón de manera que consigas tu cometido; todo el mundo sabe que nuestro capataz tiene costumbre de dejarse sobornar con toda facilidad.
Jatun llajtapi papalesniykita usqhachanankupaj lluk'iykunanykipuni tian. Don Satukuman ama manchikunkichu qolqeta lluk'iykuyta. Payqa *lluk'ichikullan* ch'inmanta.
En la ciudad no te queda más remedio que dar bajo mano algún dinero para que aceleren los trámites de tus documentos. No tengas reparo de ofrecerle dinero a Don Saturnino; se deja sobornar tranquilamente sin decir palabra.

lluk'ikapuy. Sin. *Llukirqakapuy.* Ganarse con dádivas al juez, a persona que intervenga en el juicio, a cualquier funcionario público o a cualquier otra persona, para que, contra justicia o derecho, haga o deje de hacer lo que se le pide. Cohechar a alguien en provecho propio, "coimeárselo", "coimeársela".
Qhasillataña chay leytupi purisanki, kontraykiwan atipachikunayki tian abugaduykita *lluk'ikapusqankurayku.*
Estás correteando en vano en ese pleito; vas a ser ganado por tu contrario, pues éste se ha ganado con dádivas y ha cohechado a tu abogado.
Uwijasta suajkuna jilaqatata *lluk'ikapunku.*
Qhasillataña jilaqataman parlapayaj risanki pichus uwijasta suasqanta willanasunpaj.
Los que han robado las ovejas han cohechado al capataz. Estás yendo en vano a hablar al capataz para que te diga quién las ha robado.
2. Ponerse y llevarse bajo el sobaco algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente.
Kay istallaykita wallak'uykiman churakuy; jinata *lluk'ikapuspa* chayallanki.
Ponte este tu taleguito de "coca" bajo el sobaco; llevándolo así, vas ha llegar sin problemas.
Chay runituyki kay q'epita q'epikapuchun, kay malititasta aysachun, kay llijllaytataj *lluk'ikapuchun.*
Kunitan qhepaykichejta rirqosaj.
Que ese tu empleadito se cargue a la espalda este fardo, lleve estas maletitas del asa y esta mi "llijlla" bajo el sobaco. En seguidita voy a ir detrás de ustedes.
Ch'ili papa qosqasuyta q'epikapusqankiña; kay kustalaytawan *lluk'ikapuy.*
Veo que ya te has cargado a la espalda las patatas pequeñas que te he regalado; acomódate también bajo el sobaco; de esta manera llegarás a tu destino tranquilamente.
- Manachu q'omer llijllayta rikuwaj karqa.
- Arí, Punsyanuta rikurqani *lluk'ikapusajta.*
- ¿No habrás visto por casualidad mi "llijlla" verde?
- Sí, vi a Ponciano que se la estaba llevando bajo el sobaco.

lluk'irparichikuy. V. *Lluk'ichikuy.*

lluk'irpariy. V. *Lluk'iy.*

lluk'irqakapuy. V. *Lluk'ikapuy.*

lluk'irqochikuy. V. *Lluk'ichhikuy.*

lluk'irqoy. V. *Lluk'iy.*

lluk'iy. Sin. *Lluk'irqoy.* Llevar algo debajo del sobaco. Véase *apay.*
Mana almusasqalla, liwrusninta *lluk'iytawan,* Sirajinsitu yachay wasiman kachaykukun.
Después de llevarse sus libros debajo del brazo, Serafín se marchó disparado a la escuela, sin haber tomado la comida del medio día.
2. Sobornar a un empleado o persona influyente con dádivas para conseguir de él alguna cosa, "coimear", "meterle plata por debajo". En esta acepción, esta forma tiene por sinónimos los verbos *lluk'irpariy, lluk'irqoy* y *lluk'iykuy.*
Kunankama mana pipis noqata qolqewan *lluk'iwanchu* nitaj qoriwanpis atinkumantajchu.
Hasta ahora, nadie me ha podido sobornar con dinero ni me podrían sobornar jamás ni siquiera con oro.
3. Dar algo a alguien con intención de sobornarlo. "Coimear".
Wallpitata don Justikuman apaspaña don Manwelpaj wurrusninta mañanawanpaj *lluk'irqani.*
He sobornado por fin a Don Justiniano, llevando una gallina para que me prestara los borricos de Don Manuel.
Qolqesituta *lluk'ispaña* kay papa mujuta apamuni, mana mayurdumu kacharikuyta munarqachu, don Jisuku phiñakunqa, nispa; qolqeta rikuchijtiyña: laqhayamuyta kutimuy, iskay pesada papa mujuta suyachisqayki, nispa nillawarqataj.
Gracias a que al fin le di algo de dinero bajo mano, he traído esta semilla de patatas. El mayordomo no la quería dar, diciendo que don Jesús se iba a enfadar, pero cuando ya vio el dinero del soborno, me volvió a

decir que volviera al oscurecer, cuando me tendría preparado unos doscientos kilos de semilla de patatas.
Kurdiruwan *lluk'ispañasina* chay papelisniykita kurrijidur sutinta raqhepusunki, i. Kay suprijijtuman willaykamusaj.
Creo que dándole bajo mano un cordero al corregidor, has logrado que, te firme tus documentos. ¿No es verdad? Voy a ir a dar parte al subprefecto de esto que has hecho.

lluk'iykuchikuy. V. *Lluk'ichikuy.*

lluk'iykuy. V. *Lluk'iy.*

llulla. Que tiene costumbre de mentir, mentiroso Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *ch'awka* e *iskayparla.*
Imapajtaj chay *llullata* kasunkiri, llint'akuy a kunanqa.
¿Por qué diablos has hecho caso a ese mentiroso? Joróbate y sufre las consecuencias ahora, como es lógico.
Llulla kajtin mana Kursinuta jilaqatamanta sayachlnkuchu, sumaj yuyayniyoj kanpis.
A pesar de que Corsino tiene buena cabeza, no le han hecho capataz por ser metiroso.

llullakapuy. Mentir a sabiendas en materia que se considera grave y de trascendencia. Se complementa con *llullakuy.*
Doña Raymundaqa yachasaspa mana noqa wakanta ñak'akapusqayta *llullakapun,* pulisiamantaj ñaqha simanantinta wisq'achiwan sut'inchakapumankama pichus wakanta ñak'akapusqanta.
Doña Raimunda, sabiendo que no fui yo quien mató su vaca para aprovecharse de su carne vendiéndola, mintió y me hizo encerrar en las dependencias de la policía, casi por una semana, hasta que se aclarara quién se había apropiado indebidamente de su vaca para carnearla.
Mana nisqan jinachu, Dyusninchej yachan. *Llullakapun.*
No es como él dice, miente como un bellaco. Nuestro Dios, a quien tomo por testigo, lo sabe.

llullakuy. Sin. *Llullarqokuy.* Decir o manifestar lo contrario de lo que se sabe, cree o piensa. Mentir, "mentirse".
Karmelo mana warmiyoj kasqanta allinta yachasaspa, kikin wawqellantaj *llullakusqa* Kiruskunaman nisqa warmiyoj kasqanta.
He sabido, para mi sorpresa, que el mismo hermano de Carmelo, sabiendo bien que éste era soltero, ha dicho, mintiendo a los Quiroz, que su hermano era casado.
Qayna jamurqa chay runaqa machu wurruta windiwasqa. Rantisajtiy, malta wurritu kay wurrituqa, nispa *llullakurqa.* Paylla malta wurruman tukuchisqa, kirusninta jusk'uraspa, chakisnintawan makisnintawan yakupi chulluchispa, chujchanta k'achayachispa ima.
Ese hombre que vino ayer, resulta que me vendió un burro viejo. Cuando le estaba comprando, mintió repitiendo a cada instante que se trataba de un borrico joven. Resulta que él en persona le había hecho aparecer como un burro joven, perforándole los dientes, remojándoles sus patas en agua e incluso embelleciéndole la crin.

llullerio. Forma con la que se designa a un conjunto de palabras o explicaciones mentirosas. Mentiras, patrañas, "llullerío".
Chay parlawasqayki *llulleriotaqa* awilaykiman willamuy, ama noqataqa.
Vete a contar esas patrañas a tu abuela.
Nimuy chay runata ama *llulleriosninwan* jamunawanta, qharqoy kaymanta.
Ve a decirle a ese tipo que no venga hasta mí con sus mentiras y patrañas. Échalo.
2. Forma con la que se designa a la reunión, lugar o situación en que ocasionalmente se profieren abun dantes palabras o discursos totalmente ajenos a la verdad, "llullerío".
Imapajtaj chay jina *llulleriopi* imatapis noqa niyman karqari.
¿Para qué iba yo a tomar la palabra y decir nada en una tal reunión en la que sólo se decían mentiras?

llullu. Inmaduro. Se opone a *poqosqa*. Se suele aplicar también a personas.
Llullullaraj loqbtitus karqa, mana apampurqaykichu chayrayku.
Los "locotos" estaban todavía verdes; por eso no te los he traído.
Ama *llullu* k'ukusta khachunkichu, q'echalirawantaj kurriykachasawaj.
No comas melocotones verdes. Cuidado con que estés luego correteando de aquí para allá con diarrea.
Poqorichun uj watatallawanpis churiyki, *llullullaraj* wakasta qhawananpajqa.
Que tu hijo madure por lo menos un año más; es todavía inmaduro para vigilar las vacas.

llulluch'a. Forma con la que se designa a una clase de alga que se emplea en algunos platos bolivianos.
Llulluch'ata rantinki, uchutawan.
Compra esa alga comestible que se llama *llulluch'a* y ají.

llulluy. Sin. *Llulluykachay.* Empezar a echar fruto los árboles y las plantas. Se complementa con la expresión *lip'api kay.*
Lurasnu sach'itasninchej *llullusasqaña.*
He visto, para mi sorpresa, que los melocotones han empezado a echar frutos.
Loqotunchej manchayta *llullurisan.* Ashkhatasina poqonqa.
Nuestra planta de "locoto" está empezando a echar sus primeros frutos en gran cantidad. Creo que va a dar una cosecha abundante.

llulluykachay. V. *Llulluy.*

llump'irpariy. V. *Llump'iy.*

llump'irqoy. V. *Llump'iy.*

llump'iy. Sin. *Llump'irpariy, llump'iykuy, llump'irqoy.*

Cubrir el agua los terrenos y, a veces las poblaciones, inundar. Se complementa con *ch'eqey.*
Cheqachu Rocha mayu Qhochapampa llajtaman *llump'isqa.*
¿Es verdad que el río Rocha ha inundado la ciudad de Cochabamba?
2. Acudir en abundancia o concurrir en gran número personas a un lugar o sitio determinado. Afluir.
Supaykunata tusujta qhawarikunankupaj imata jina runas sapa wata Oruro llajtaman *llump'inku.*
Todos los años las gentes afluyen en gran abundancia a la ciudad de Oruro, para ver bailar a los "diablos" que actúan en los diferentes conjuntos folklóricos que conocemos con el nombre de la "diablada".
3. Invadir personas y animales en gran cantidad un lugar, "entrarse", "llenarse".
Cheqachu mana rejsisqa runa Tapaqarita *llump'inku,* noqanchejpaj kay llajta kanqa, nispalla.
¿Es verdad que una cantidad enorme de desconocidos han invadido el pueblo de Tapacarí, diciendo una y otra vez que esa población será para ellos?
Sara chajraymañataj chhakas *llump'isqanku.*
He visto, para mi sorpresa, que las hormigas que conocemos con nombre de *chhakas,* están invadiendo también mis maizales, en gran cantidad, después de haber invadido otras plantaciones mías.

llump'iykuy. V. *Llump'iy.*

llump'u. V. *Lump'u.*

llunk'ikapuy. Valiéndose de cualquier medio acabarse los restos de comida que está en un plato o recipiente, de manera que estos queden casi como lavados y sin adherencias extrañas, rebañar. Se complementa con *llajwakapuy* y *llumk'ukapuy.*
Chay weraaqochas latusninkupi puchuchisqankuta *llunk'ikapuytawan* Ramunaman mayllarqonanpaj jaywanki.
Después de acabarte las sobras de comida que ha quedado en los platos de esos señores, dáselos a Ramona, para que los lave.
Imanajtintaj mana Rositanchej wirayanchuri. Q'alitu qarasqanchejta mikhukapunpis chantataj latuta *llunk'ikapun* ima.
¿A qué se debe el que no engorde nuestra Rosita? Se come todo lo que le servimos y luego rebaña el plato hasta dejarlo brillando.

llunk'irpariy. V. *Llunk'iy.*

llunk'irqoy. V. *Llunk'iy.*

llunk'iy. Sin. *Llunk'irqoy, llunk'irpariy.* Limpiar bien la superficie de una cosa, valiéndose de cualquier medio, de manera que quede sin adherencias extrañas y casi brillante y como nueva. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a la vajilla y otros utensilios de cocina. Véase *llunk'uy* [1].
Kutimunaypaj q'alitun mankasta lliphipisajta rikuyta munani, Unuratita. Kantumanta *llunk'inki.*
Limpia bien todas las ollas Honorata, sin dejarte ninguna. A mi vuelta quiero verlas todas bien limpias y orillantes.
Q'alitun qhechimichinta kay paylaykimanta juraq'achiytawan sumajta *llunk'isunchej* mosojman tukupunankama; minchhataj Sakawa lasapi muyuchimusun.
Después de sacar todo el hollín de la paila, la limpiaremos lo mejor posible de manera que quede como nueva, y pasado mañana la expondremos a la venta dando vueltas por el mercado de Sacaba.

llunk'u. Sin. *Llunk'uku.* Forma con la que se designa a una persona que intenta ganarse el favor de un superior, servil y bajamente, a base de regalos, adulaciones e incluso intrigas. Adulón, adulete. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
¡Jaqay *llunk'uta* ikillachus mana jallp'a kicharikuspa oqokapunmanchu! Jilaqatanchejman imastachus noqamanta willaykurqapis, sajra ñawi sajra ñawilla qhawaykusawan kunanqa.
¡Ojalá se tragara la tierra a aquel adulón! Qué cosas le habrá dicho de mí el capataz para ganárselo servilmente; me está mirando ahora el capataz con malos ojos.
Ama *llunk'u* niwankichu, Jirman. Jina alqomanpis tukupuyman *llunk'u* kanaytaqa.
Germán, jamás me llames adulón; preferiría convertirme en cualquier cosa, aunque sea en perro, antes de ser adulón.

llunk'uchikuy. Sin. *Llunk'urqochikuy.* Dejarse influenciar por la adulación. "Hacerse adular con".
Kurakanchej Pawlinuwan *llunk'uchikun,* chayrayku maypachachus jilaqatamanta sayachirqa kunankama jilaqatallamantapuni purisan.
La autoridad máxima de nuestra comunidad se deja adular por Paulino; por eso, desde el momento en que lo nombró capataz, continúa como capataz nuestro hasta la fecha.
Ama Danielawan *llunk'uchikuychu,* jallp'asniyki qhawarisqalla kasan chayrayku llullakuspa imatapis yupaychasunki.
No te dejes adular por Daniel; te alaba de labios para afuera utilizando las palabras que le conviene porque sólo está al acecho de tus tierras.

llunk'ukapuy. Terminarse los residuos de alguna cosa comestible a base de rebañar el recipiente con el dedo índice y aplicárselo a la boca.
Manachu kay ch'illamipi tatayki puchurichisqanta *llunk'ukapuwaj.*
¿No quisieras rebañar con el dedo los residuos de la comida que tu padre ha dejado de sobra en esta fuente de barro?

llunk'unayarqoy. V. *Llunk'unayay.*

llunk'unayay. Sin. *Llunk'unayarqoy.* Estar a punto y como con fuertes ganas de terminarse los residuos de alguna cosa comestible, a base de rebañar el recipiente

con el dedo índice y aplicárselo éste a la boca. Tener ganas de rebañar algo con el dedo.
Llunk'unayasani chay chicharrunayoj karqa paylata.
Rimawankumanchu llunk'uni chay.
Estoy muy tentado de rebañar con el dedo esa paila que contiene chicharrón. ¿Si la rebaño, me reñirán?

llunk'uray. V. *Llunk'uy.*

llunk'urpariy. V. *Llunk'uy.*

llunk'urqochikuy. V. *Llunk'uchikuy.*

llunk'urqoy. V. *Llunk'uy.*

llunk'uy [1]. Sin. *Llunk'uray, llunk'urqoy, llunk'urpariy.* Terminarse los residuos de alguna cosa comestible, a base de rebañar el recipiente con el dedo índice y aplicárselo éste a la boca. Rebañar algo con el dedo.
Qosayqa, lawanta qhotuykuytawan, latuta lliphipirichinankamapuni *llunk'un.*
Mi esposo, después de tomarse su sopa de harina de maíz, sorbiéndola directamente del plato, nunca deja de rebañarla hasta hacer brillar el plato.
Pawlitu, weraqochanchej kayta puchuchisqa; *llunk'uytawan* mayllarqonki latuta.
Pablo, nuestro patrón ha hecho sobrar esto; después de rebañar el plato, lo lavarás.

llunk'uy [2]. intentar ganarse a un superior, de una manera servil y baja, valiéndose de regalos, adulaciones e incluso de intrigas. En esta acepción, este verbo se complementa con *llosq'oy.*
Jilaqatanchejta *llunk'uspalla* runayan Pawtinoqa.
Paulino ha logrado una buena posición, sólo por haberse ganado a nuestro capataz de una manera servil y baja.

llunk'uykuy. V. *Llunk'uy [1].*

lluphichikuy. Sin. *Lluphhirparichikuy, lluphirqochikuy, lluphiykuchikuy.* Ser víctima de una quemadura grave en alguna parte del cuerpo, producida por un líquido hirviente cualquiera. Ser quemado gravemente por un líquido, "hacerse quemar gravemente con un líquido". Se complementa con *lluphichikuy.*
- Imanakurqataj chay wawayki uyitanpiri.
- T'impusqa yakuwan *lluphichikurqa.* Chayrayku uyan t'iri t'irilla.
- ¿Qué se ha hecho en su cara ese tu hijo?
- Se la ha quemado con agua hirviendo; por eso su cara está llena de cicatrices.
Alqoyki sua kasqanrayku wasanta *lluphichikuwan.*
Jamullawanqapuni chayqa jampita qaraykusaj.
Tu perro ha provocado por ladrón que le quemé su lomo con agua hirviendo. Si sigue viniendo a mi casa, lo voy a envenenar.
Ama t'impusqa lichiyoj mankata ituj wakiykunkichu: imaykitataj *lluphichikusawaj.*
No vas a intentar sacar del fogón la olla de leche hirviendo; no vaya a ser que alguna parte de tu cuerpo te quemes gravemente.

lluphikuy. V. *Lluphiykukuy.*

lluphirparichikuy. V. *Lluphichikuy.*

lluphirparikuy. V. *Lluphiykukuy.*

lluphirpariy. V. *Lluphiy.*

lluphirqochikuy. V. *Lluphichikuy.*

lluphirqokuy. V. *Lluphiykukuy.*

lluphirqoy. V. *Lluphiy.*

lluphiy. Sin. *Lluphirqoy, lluphirpariy, lluphiykuy.* Echar agua hirviendo sobre una persona o animal.
Mana chhikititan khuyakuyniyoj kanaykiri. Ima sonqotaj alqota lluphirparinkiri, ma qanta kikillantataj *lluphisunkuman.*
No me cabe en la cabeza que no tengas una pizca de compasión. ¿Con qué sentimientos en tu corazón has echado agua hirviendo al perro? ¡A ver! ¿Qué dirías, si a tí te escaldaran de la misma manera?
2. Meter un animal muerto, o alguna de sus partes, en agua hirviendo. Este verbo refleja la práctica común seguida con algunos animales, especialmente con el cerdo y ciertas, aves, para sacarles con más facilidad los pelos y las plumas.
Ama ancha unayta rupha yakuman wallpata chhapunkichu, Rumualdita. Jinajtiyki mana phurunchayta atiwajchu.
No metas por un tiempo largo la gallina en agua hirviendo; si la metes por largo tiempo en agua hirviendo, no la podrían desplumar.
- Ñachu t'impusan yaku, khuchita pilananchejpaj.
- T'impusanña. Kaynejman khuchita qharastiy, Wirjinya. Noqa pisimanta pisi *lluphisaj,* qantaj pilusninta kay kuchilluwan juraq'achinki.
- ¿Ya está hirviendo el agua, para pelarlo al cerdo?
- Ya está hirviendo. Arrástralo hacia acá al cerdo, Virginia. Yo le echaré el agua hirviendo de a poco y tú le raspas el pelo con este cuchillo.

lluphiykuchikuy. V. *Lluphichikuy.*

lluphiykukuy. Quemarse una persona o animal con agua hirviendo. Escaldarse.
¡Atatatatatáy! Lluphiykukuni.
¡Ay! ¡qué dolor tan terrible!; me he quemado con agua hirviendo.
Irika, chay chillwis t'impusaj yakuman qayllaykusanku. *Lluphiykukunkumantaj.*
Esos polluelos se están acercando al agua caliente Cuidado con que se escalden.

lluphiykukuy. Sin. *Lluphikuy, lluphirqokuy, lluphirparikuy.* Quemarse una persona o animal con un líquido hirviente, accidental o voluntariamente. Véase *lluphichikuy.*
- Imaraykutaj mana tatayki sara muchhayman jamunchuri.
- Paqarin paña makinta *lluphiykukusqanrayku.*
- ¿Por qué no ha venido tu padre al desgrane de maíz?
- Porque esta mañana se ha quemado con agua hirviendo su mano derecha.
Sakachuqa, chakiyta *lluphiykukuni,* nispalla purisan.
Noqa rikurqani paypuni t'impusqa yakuwan chakinman

jichakuspa *lluphiykukusqanta* mana q'aya llank'ay pataman rinanrayku.
Zacarías anda diciendo mentirosamente que se ha quemado su pie accidentalmente con un líquido. Yo he visto que él en persona se ha quemado voluntariamente con agua hirviendo, probablemente para no ir al trabajo, mañana.

lluphiykuy. V. *Lluphiy.*

llup'achikuy. Sin. *Llup'arqochikuy, llup'arparichikuy, llup'aykuchikuy.* Ser víctima una persona de que le impidan la respiración tapándole la boca y la nariz, valiéndose de cualquier medio.
Mana noqayku imawanchus Timutiu wañusqanta yacharqaykuchu. K'aspillataña tariparqayku. Midikuña *llup'achikuspa* wañun, nispa willawsrqayku.
No sabíamos a causa de qué había muerto Timoteo. Lo encontramos ya tieso como un palo. El médico ya nos dijo que ha muerto asfixiado por alguien.
2. Pedir a alguien que le tapone o tape herméticamente alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse taponar con", "hacerse tapar con".
Manachu senqayta qhoraswan *llup'achikuniqa* llawarta jich'aspallapuni wañuyman kasqa.
Sí no llego a pedir que me tapone la nariz con hierbas, quizás hubiera muerto, sangrando sin parar.
Uspitalpi kinsa chunkallamanta ujnin kaj jusk'usqa k'amayta *llup'achikurqani.*
Por sólo treinta pesos bolivianos me hice tapar en el hospital una de mis muelas careadas.
3. Ser totalmente embaucado por alguien en un asunto grave. Dejarse embaucar, "hacerse embaucar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llut'achikuy* y se complementa con *q'oteachikuy, ch'awkeachikuy, empatachikuy* y *jank'aq'oteachikuy.*
Don Karluwan *llup'achikuni;* rajtur windiwasqan mana puriyta munanchu. Llajta mekanikutaj niwan mana ni jayk'aj puriyta atisqanta. Leytupichá yaykusqayku qolqeyta kutichipunawanpaj.
He sido engañado de mala manera por Don Carlos; el tractor que me ha vendido Don Carlos no funciona, y un mecánico de la ciudad me ha dicho que nunca va a funcionar. Quizá entremos en pleito para que me devuelva el dinero que le pagué por el tractor.

llup'akapuy. Sin. *Llup'aykakapuy, llup'arparikapuy, llup'arqakapuy.* Cerrar herméticamente con tapón, barro, cemento o cosas semejantes un orificio cualquiera, por un tiempo que se considera largo. Taponar algo por un cierto tiempo o definitivamente.
Paranayasan, paramunqapunichá, larq'api yakuta *llup'akapuy;* manaqarpasunñachu.
Impide el paso del agua de la acequia; está a punto de llover y creo que lloverá sin lugar a dudas; ya no regaremos.
Walejta tukunchej aqhata wantayta poqonanpaj. Kunanqa p'uñuspa simisnintat'uruwan *llup'akapuy.*
Afortunadamente, hemos terminado de trasegar la "chicha" para que fermente. Ahora, cierra herméticamente la boca de los cántaros, taponándola con barro.
Majrrúy, tukuynejpi juk'uchas perqasta jusk'urasqanku. T'iutawan yesutawan chajruy chay jusk'usta *llup'akapunaykipaj.*
Veo que por todas partes los ratones han agujereado las paredes, maestro albañil. Mezcla arena y yeso para cerrar herméticamente esos agujeros.
2. Embaucar totalmente a alguien en un asunto grave. "Hacer una prendida a alguien", "prender solemnemente a alguien".
Manaraj Arjintinaman ripunanchej kasqanta pipis yachanchu. Irmujita *llup'akapusunchej* wañuj Poloniajpa jallp'asninta windiykuspa noqanchejpataña kasqanta nispalla.
Nadie sabe todavía que tenemos que marcharnos a la Argentina. Le embaucaremos a Hermógenes vendiéndole las tierras de la difunta Polonia, diciéndole tranquilamente que ya son nuestras.

llup'ana. Forma con la que se designa a cualquier cosa de corcho, cristal, madera, paño etc., utilizada como tapón en botellas, cántaros, toneles y recipientes semejantes. Tapón. En el campo los tapones de los cántaros suelen consistir en hojas secas de mazorca, formadas convenientemente como para que la boca del mismo quede herméticamente cerrada. Ver *kirpana* y *qhatana.*
- Imawantaj lichiyoj p'uñuta llup'arqanki.
- Soq'amanta *llup'anata* q'ewirqani.
- ¿Con qué has tapado el cántaro de leche?
- Hice un tapón de hojas de mazorca a base de darles vueltas.
Isawila, q'orontamanta *llup'anata* ruarqoy.
Isabel, haz un tapón de zuros de maíz.

llup'arparichikuy. V. *Llup'achikuy.*

llup'arparikapuy. V. *Llup'akapuy.*

llup'arpariy. V. *Llup'ay.*

llup'arqakapuy. V. *Llup'akapuy.*

llup'arqochikuy. V. *Llup'achikuy.*

llup'arqoy. V. *Llup'ay.*

llup'ay. Sin. *Llup'arqoy, llup'arpariy, llup'aykuy.* Cerrar con tapón un orificio cualquiera. Taponar.
Kay ch'aki k'ulluwan kañeriata *llup'asunchej,* ama yaku phajchamunanpaj.
Con este tronco seco, taponaremos la cañería para que no saiga a presión el agua.
Chay yakuyoj p'uñuta q'epijtiyki yaku qholchiqeanqa, suruspataj p'achaykita joq'ochanqa. Kay thantawan sumajta siminta *llup'ay.*
Cuando lleves a la espalda ese cántaro, el agua se agitará dentro y, saliendo del mismo, mojará tu ropa. Con este trapo, tapona bien la boca del cántaro.
- Senqaymanta llawar surumusawan, mamáy.
- Jamuy, jamuy. Kay millmitawan, llawar sayananpaj, *llup'asqayki.*
- Mamá, me está saliendo sangre de la nariz.

- Ven, ven, te voy a taponar la nariz con un poco de lana, para que deje de salir la sangre.
2. Impedir la respiración tapándole a uno la boca y la nariz, valiéndose de cualquier medio. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *samay,* seguida de un posesivo.
- Wawqey puñunan patapi wañusqa rikhurin.
- Samayninta *llup'aspachu* wañuchisqanku. Samay ninta *llup'aspa* wañuchisqanku, nispa parlasarqanku. Jinachu karqa.
- Imaynachus ari. Wañusqallamin rikhurin.
- Mi hermano ha aparecido muerto sobre su cama.
- ¿Lo han matado por asfixia? ¿Es verdad como dicen que le han matado impidiéndole la respiración? ¿Fue así?
- No tengo idea de cómo lo han matado, pero el hecho indubitable es que ha aparecido muerto.
Kurinaqa, wawanta wañuchisqa senqetantawan simisituntawan makinwan *llup'aspalla,* nispa parlasanku.
Corina dicen que mató a su hijo asfixiándolo, tapándole con la mano la nariz y la boca.
3. Rellenar o tapar el dentista las caries de dientes y/o muelas. En esta acepción, este verbo se usa acompañado de la forma *kiru o k'ama.*
Makachita, ama kiruykita orqhochikuwajchu. Manachu medikunchej astawan jusk'urqospa *llup'allasunkiman.*
Margarita, no convendría que te hicieras sacar tu muela. ¿No podría nuestro dentista agujereártela más y tapártela?

llup'aykakapuy. V. *Llup'akapuy.*
llup'aykuchikuy. V. *Llup'achikuy.*
llup'aykuy. V. *Llup'ay.*
llusk'a. V. *Llust'a.*
llusk'arpariy. V. *Llust'ay.*
llusk'arqoy. V. *Llust'ay.*
llusk'ay. V. *Llust'ay.*
llusp'ichi. Forma con la que se designa a un plato de la cocina boliviana, consistente en sopa de trigo pelado, con algo de patata rallada, carne y sal.
Llusp'ichita kunan tuta muk'eajkuna mikhunankupaj wayk'usunchej.
Esta noche cocinaremos la sopa de trigo pelado, que conocemos con el nombre de *llup'ichi,* para que coman los trabajadores que están insalivando la harina de maíz, como parte del proyecto en la fabricación de la "chicha".
llusp'irikapuy. V. *Llusp'iy.*
llusp'irpariy. V. *Llusp'iy.*
llusp'irqoy. V. *Llusp'iy.*
llusp'iy. Sin. *Llusp'irikapuy, llusp'irqoy, llusp'irpariy.* Deslizarse o ir resbalando un cuerpo sobre una superficie cualquiera, por falta de adherencia a la misma.
Waway *llusp'ispallapuni* kay qaqa pata manta uraykama chayan. Walejta mana imanakusqachu.
Mi hijo ha llegado desde lo alto de esta roca escarpada, hasta abajo, resbalando sin parar. Veo, para mi sorpresa, que por suerte no le ha pasado nada.
Manachá wurrusninchejta, kay jinata rit'isajtin, orqo yanninta qhatisunmanchu. Maynejpitaj urayman *llusp'iytawan* wañurankuman.
Creo que quizás no convenga el que arreemos a nuestros burros por el camino del cerro, mientras está nevando de esta manera. No vaya a ser que en algún lugar se deslicen resbalando hasta abajo y mueran.
Manaña istallayta ujtawan rikukapusajñachu; qaqa patapi kukata akullikusajtillay makisniymanta urmaytawan llusk'a qaqanta urayman *llusp'in.*
Mi bolsita para guardar "coca", no la voy a ver ya más; mientras estaba mascando "coca" encima de una roca escarpada, después de caérseme de las manos, se deslizó por la roca resbaladiza hacia abajo.
2. Escaparse una persona o animal de un lugar en el que estaba encerrado. En esta acepción, este verbo se complementa con *ayqey.*
Karsilmanta, cheqachu wawqeyki *llusp'isqa.*
¿Es verdad como dicen que tu hermano se ha escapado de la cárcel?
Mana, k'itaqowis wisq'asqapi yachakullankumanchu kasqa. Wisq'ajtinchej *llusp'illankupuni.*
Resulta que los conejos salvajes no se pueden domesticar. Cuando los encerramos en un lugar, siempre logran escaparse.
3. Irse o escaparse resbalando de entre las manos una persona, animal o cosa. Escabullirse, resbalarse.
- Imaykitaj chinkan chhikatapuni waqanaykipajri.
- Wawayta mayupi mayllarqosajtiy makiymanta *llusp'iytawan* ch'ultiykukun. Chayrayku paran paranta waqasani.
- ¿Qué cosa tuya se ha perdido para que llores desesperadamente?
- Cuando estaba bañando a mi hijo, en el río, se me ha ahogado, resbalando de mis manos. Por eso estoy llorando inconsolable.
Makiypiña challwa karqa, *llusp'in.*
Ya estaba el pez en mi mano cuando se escapó, resbalando por entre mis dedos.
- Imaynamanta chay runtuta p'akirparirqankiri.
- Jap'isajtillay makiymanta *llusp'irqa.*
- ¿Cómo has roto ese huevo?
- Cuando lo estaba agarrando tranquilamente, se me ha resbalado por mis dedos.
4. Salirse uno de la compañía en que estaba sin que lo echen de ver. Escabullirse.
Diachakumanta ñak'ayta *llusp'ini,* mana jampunayta munarqankuchu. Jisp'ay achakilla jampurikapuni.
A duras penas me he salido de la fiesta de cumpleaños, sin que se dieran cuenta. No querían que me viniera, con la excusa de ir a orinar, me he vuelto.
llust'a. Resbaladizo. Se aplica exclusivamente a superficies y sólo en sentido físico. Esta forma ocurre

siempre en posición predicativa.
Lasaru, ama paqayman lloq'aychu, urmaykuwajtaj; *llust'ataj* k'apataj.
Lázaro, no trepes a la clase de árbol que llamamos *pakay;* cuidado con que te caigas; es resbaladizo y quebradizo.
Parajtin kay yan ancha *llust'a,* jallp'a, llink'i t'uruman tukun; wurrusnintin llust'aykachaspa purinku.
Cuando llueve, este camino es muy resbaladizo; la tierra se convierte en barro gredoso. Incluso los borricos caminan por él resbalando a cada paso.

llut'aray. Quitar el revoque de una pared o fachada. Se opone a *llut'ay.*
Mana llut'asqanchej walejchu kasqa, *llut'araytawan* yesuwanñataj watejmanta llut'arparisunchej.
He visto, para mi sorpresa, que lo que hemos revocado no ha quedado bien. Quitándole el rovoque, lo revocaremos de nuevo; esta vez con yeso.

llust'arpariy. V. *Llust'ay.*

llust'arqoy. V. *Llust'ay.*

llust'ay. Dar un resbalón, resbalarse. Este verbo se complementa con *llusp'iy.*
Mana perqaman lloq'aspachu umanta p'akikurqa, chhullankaman saruytawan llust'aspa urmarqa.
No se rompió el cráneo trepando a una pared, sino que se cayó dando un resbalón, después de poner su pie en el hielo.
Chay qaqanej ancha llust'a kajtin wurrus *llust'anku;* wakin kutitaj urayman urmarparinku.
Por ser muy liso este lugar de la roca escarpada, los burros resbalan y algunas veces se caen hacia abajo del precipicio.

llut'achikuy. Sin. *Llut'arqochikuy, llut'arparichikuy, llut'aykuchikuy.* Ser totalmente embaucado por alguien en un asunto grave. Dejarse embaucar, "hacerse embaucar con", "hacerse fumar con", "hacerse mamar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llup'achikuy, q'oteachikuy, ch'awkeachikuy, empatachikuy* y *jank'aq'oteachikuy.*
Marikawan *llut'achikuni;* chay jallp'a windiwasqan mana paypatachu kasqa kunantaj, Chukisakaman ripusqa, nispa willawanku.
He sido totalmente embaucado por María; la tierra que me ha vendido, resulta que no era de ella; y ahora me han dicho que se ha marchado a Sucre.
2. Pedir a alguien que a uno le revoque una pared o cosa semejante. "Hacerse revocar algo con".
- Pitaj chay perqasniykita llut'apusurqari.
- Mairru Manukuwan *llut'achikurqani.*
- ¿Quién ha revocado esas tus paredes?
- Le pedí a Manuel el albañil que me las revocara.
3. Pedir a alguien que le haga a uno cualquier clase de objeto de arcilla o barro, como fogones, hornos, vasijas o cualquier otro trabajo de alfarería.
- Mashkhamanta chay chhikan wirkhita llut'apusurqari.
- Jisq'on chunkamanta *llut'achikurqani.*
- ¿Por cuánto te ha hecho Mariano esa vasija tan grande de boca ancha?
- Me la mandé hacer por noventa pesos bolivianos.
Kaynejsitupi uj jurnuta *llut'achikunayki* ari, t'antata chayachikunaykipaj.
Convendría, hombre, que te hicieras hacer por este lugar un horno para cocer pan.

llut'akapuy. Sin. *Llut'arqakapuy.* Recubrir en provecho propio, con barro o argamasa, nivelando y aplanando, una fachada, piso o pared. Revocarse, "revocárselo". Véase *llut'ay* y *kapu.*
Perqapi chay wintanasta kicharisqaykita aduwiswan junt'aykuchiytawan *llut'akapusunchej.* Anchata wayrataj chiritaj yaykumuwanchej. Sut'ipi imatapis ruananchejpajqa jawallaman llojsirqonanchej walej ari.
Después de tapar, rellenándolos con adobes, esos espacios que has dejado en la pared para ventanas, los revocaremos. Nos entra demasiado frío y viento. Si necesitamos luz para hacer cualquier cosa, será mejor que salgamos afuera, como es lógico.
2. Cerrar o tapar en provecho propio un agujero, grieta o conducto, utilizando barro, yeso, cal, cemento, etc.
Ñankunata qhawanaypaj tawa jusk'uta wasiypaj perqasninpi jusk'urqani, chaykunata *llut'akapuj* risani.
Hice en las paredes de mi casa cuatro agujeros para mirar los caminos; estoy yendo a tapármelos.
Aqhasqaykuta wantaykuña. Kunanqa *llut'akapujllayña* p'uñusta.
La "chicha" que hemos fabricado, ya hemos puesto en sus cántaros; ahora sólo falta que te los tapes.
3. Embaucar a alguien en provecho propio. "Fumárselo", "mamárselo". Se complementa con *ch'awkeakapuy, q'oteakapuy, jank'aq'oteakapuy* y *mayt'ukapuy.*
- Ujta yachawajchu. Periku Anrrisilluta *llut'akapusqa.*
- Imaynapi a.
- Machu wurrunta windiykusqa malta qhachilumanta pasaykuchispa.
- Me han dicho que Pedro ha embaucado a Andrés.
- Cuéntame cómo, por favor.
- Resulta que le vendió su burro viejo, haciéndolo pasar por un garañón joven.

llut'arparichikuy. V. *Llut'achikuy.*

llut'arpariy. V. *Llut'ay.*

llut'arqakapuy. V. *Llut'akapuy.*

llut'arqochikuy. V. *Llut'achikuy.*

llut'arqoy. V. *Llut'ay.*

llut'asqa. Revocado. En esta acepción se aplica a paredes.
Wasiyki *llut'asqañachu.* Mana jina kajtin uj sumaj llut'ajta wajyapuykiman. Sumaj llut'aj rejsisqay tian.
¿Tu casa está ya revocada? De lo contrario te llamaría a un albañil, especializado en revoques, pues conozco a uno competente.
2. Que no puede salir, por tropezar sus brotes con una capa de barro endurecido, que lo impide. En esta acepción, se aplica exclusivamente a semillas.

Sara tarpusqay mana aywinchu; *llut'asqa.* Tukuynejpi *llut'asqallapuni* pararqamuytawan mana ruphay samarisqanrayku.
El maíz que he sembrado no ha brotado; ha quedado oprimido dentro de la tierra, al tropezar con la capa de barro seco del surco. Por todas partes está la semilla aprisionada en la tierra, porque después de la lluvia no ha cesado el sol.
3. Tapado con un revoque. En esta acepción, esta. forma se aplica a agujeros y bocas de vasija. Es frecuente en el campo la práctica de tapar las bocas de las vasijas con un ligero revoque que asienta sobre palos, cañas o algún trapo. Según las dimensiones, mayores o menores de la boca de la vasija, suelen emplear también, como asiento de estos revoques, platos o fuentes. Son variadas las finalidades de este revoque, que pueden ir desde el simple querer proteger la sustancia u objeto contenido en la vasija hasta el facilitar el proceso químico de la fermentación. Esta operación es practicada siempre en la fermentación de la "chicha".
Manaña juk'uchas llup'imunqankuñachu muk'uta mikhuj; *llut'asqaña* perqa jusk'us.
Los ratones ya no invadirán el lugar para comerse la semilla, pues los agujeros de la pared ya están tapados con un revoque.
Sumaj *llut'asq achu* aqha p'uñu, chay wantarqanchej aqha poqonanpaj chay. Pajtá mana sumaj *llut'asqachu* kanman, aqhataj k'allkurparinman wayra wajtasqanrayku.
¿Está ya bien tapado con un revoque el cántaro de "chicha"? ¿Ese cántaro que acabamos de llenarlo para que la "chicha" fermente en él? Mucho cuidado que no lo esté, pues de lo contrario la "chicha" se va a agriar por estar en contacto con el aire.
4. Convencido con un engaño, envuelto o engañado con falsedades verosímiles. "Fumado", "mamado".
Sumaj *llut'asqaña* Siriloqa: noqayku ch'ejchi wallpanta mikhukapurqayku paytataj, atoj ch'ejchi wallpaykita achukapusqa, nispalla llut'ayku.
Cirilo está ya bien engañado: le dijimos que el zorro se había llevado su gallina gris, cuando en realidad nosotros nos la hemos comido.

llut'ay. Sin. *Llut'arpariy, llut'arqoy, llut'aykuy.* Recubrir con barro o argamasa, nivelando y aplanando, una fachada, piso o pared. Revocar. En esta acepción, este verbo se complementa con *llosq'oy* y *qhaqoy* y se opone a *llut'aray.*
Qanqa perqaman t'uruta laq'anki, noqataj qhatisqayki qhaqospataj llosq'ospataj *llut'ayta* tukunanchejkama.
Tú echarás el barro a la pared y yo te seguiré, frotándola y alisándola, hasta que acabemos de revocarla.
2. Engañar a alguien dando a la mentira apariencia de verdad. "Envolver", "fumar", "mamar".
Chay risanki chay lasapeqa, tukuy tukuyta *llut'anallankupaj* ruasqa kaj kasqanku. Rispaqa sumajta bibuchakunayki tian chayrayku. *Llut'arqochikuwajtaj.*
En ese mercado al que estás yendo, he oído que suelen ser especialistas en engañar a todo el mundo; por lo tanto, cuando vayas, tienes que estar bien despierto y con los ojos bien abiertos. ¡Cuidado con que te hagas engañar!.
3. Endurecer el sol u otro fenómeno atmosférico la tierra, de manera que la capa de barro seco, de su superficie, impida brotar las semillas.
Sara tarpusqayta ruphay *llut'an,* rigu tarpusqaytapis *llut'allasqataj;* tarpusqaymantawan uj urata jina paramurqa chantataj anchata ruphaykamurqa.
El calor del sol ha formado en el terreno como una costra que impide brotar el maíz que he sembrado; y, para mi sorpresa, lo mismo ha hecho con el trigo que sembré. Inmediatamente que acabé de sembrar, llovió alrededor de una hora y después hizo mucho sol.
4. Cerrar o tapar un agujero, grieta o conducto, utilizando barro, yeso, cal, cemento, etc. En esta acepción, este verbo se aplica también á las obturaciones de dientes y muelas.
Mana juk'uchas muk'uta oqoj llump'imuwasunñachu; yesutawan t'iuwan chajruspa q'alitun jusk'usta *llut'arqani.*
Los ratones ya no llegarán en bandadas a comerse el *muk'u,* pues he tapado, con yeso mezclado con arena, todos los agujeros de la pared.

llut'aykuchikuy. V. *Llut'achikuy.*

llut'aykuy. V. *Llut'ay.*

llyujta. V. *Lirtiruta.*

M

ma [1]. Apocopación del adverbio de negación *mana.* No.
Ma munanichu.
No quiero.

ma [2]. Forma con la que se intima o desafía a alguien a hacer una cosa que se considera muy difícil o arriesgada, en sí misma o por las consecuencias que entraña. Vendría a equivaler a la expresión castellana: *a ver si eres capaz de...* "A ver". Esta forma se usa sólo con formas verbales imperativas.
Miguelinata ch'ejchi uya, niy *ma.*
A ver si eres capaz de decirle pecosa a Miguelina.
Maqaway *ma.*
A ver si eres capaz de pegarme.
Larq'ata phinkispa chimpay *ma.*
A ver si eres capaz de cruzar la acequia saltando.
2. Forma con la que el hablante quiere llamar la atención del oyente, suavizando la orden y haciéndola más educada y respetuosa.
Punkuta wisq'ay *ma,* chiri wayra yaykumusawanchej.
Anda, ten la bondad de cerrar la puerta, pues está entrando un viento frío.
Kayta jap'ipuway *ma,* makiytaña utichisawan; kacharparij jinaña kasani.
Anda, ten la bondad de cogerme esto que llevo en las manos; su peso me está ya adormeciendo el brazo y estoy ya a punto de dejarlo caer.

ma [3]. sin. *Mari.* Sufijo aseverativo con el que se hace hincapié en la verdad de lo afirmado. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre en frases negativas y pospuesto siempre a la partícula *mana.* La realidad es que, verdaderamente se debe a que..., vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
- Yu. Imanajtintaj mana paqarin jamurqankichuri.
- *Manamá* tatay munarqachu ari.
- ¡Hombre! ¿Por qué no viniste esta mañana?
- Yo hubiera venido, pero la realidad es que no quiso mi padre; y no queriendo él, como es lógico, no he venido.
- P'unatapi kaspa, imaraykutaj mana wakata rantirqankichuri.
- *Manamá* qolqey llank'aj wakata rantinaypaj jina karqachu a. Kay wurritullataña apakamuni.
- Habiendo estado en Punata ¿por qué no has comprado una vaca?
- No ha sido por falta de ganas, pero la realidad es que no tenía suficiente dinero para comprar un buey arador. A falta de otra cosa mejor, a mi alcance económico, me he traído este borrico.
- Kumparri, imapajña wallikama llank'aj wakata rantij rinkiri; kay wakallaytaña rantikuway ari.
- *Manamá* chay wakayki ñawisniyta junt'awanchu ari.
- Compadre, ¿para qué vas a ir hasta el valle a comprar un buey arador? Anda, decídete y cómprame de una vez esta vaca.
- Es que en verdad no me gusta esa tu vaca.
2. Sufijo aseverativo correctivo con el que se afirma que la verdad de los hechos no es la que cree el interlocutor que pregunta, sino la que subraya el hablante que contesta a la pregunta. No es esto, sino en realidad esto otro, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Tatayki jak'uta rantiwarqa, icharí.
- *Wawqeymá* a.
- Tu padre me ha comprado harina. ¿No es verdad?
- No ha sido mi padre, sino en realidad mi hermano el que te la ha comprado.
- Kay q'omer punchutachu tatayki munasarqa.
- *Pukatamá* a.
- ¿Estaba queriendo tu padre este "poncho" verde?
- En realidad no estaba queriendo el "poncho" verde sino el rojo.
- Charankuta rantimujtiykichu tatayki phiñakurqa.
- Qenata *rantikujtiymá* a.
- ¿Se enfadó tu padre porque habías comprado un "charango"?
- La realidad es que se enfadó, no porque había comprado un "charango", sino una "quena".

machachikuj. De gran poder alcohólico. Que causa borrachera. Emborrachador. Se aplica sólo a líquidos.
Machachikuj aqha kay aqha kasqa; uj tutumallawan iskaytaña qhawasani.
He comprobado que esta "chicha" es muy fuerte y se sube a la cabeza con facilidad: con sólo haber bebido una "tutuma" de "chicha" estoy viendo ya doble.

machachiy. Sin. *Macharqochiy, machaykuchiy, macharparichiy.* Causar embriaguez, emborrachar, "hacer emborrachar". Aplícase a personas y ciertos animales.
Warapuwan qosayta *machachisqanku* kumparrisnin; mana sanuchu kunanqa.
Resulta que sus compadres han emborrachado a mi esposo con zumo de uva fermentado. Ahora no está en buenas condiciones de salud.
Pitaj *machachinankama* khuchiman aqha qonchuta qaraykurqari; llanthuman wantuychej puñunanpaj.
¿Quién habrá sido el que le ha dado de comer al cerdo el poso de la "chicha", hasta emborracharlo? Llévenlo en vilo a la sombra, para que duerma.

macharparichiy. V. *Machachiy.*

macharqochiy. V. *Machachiy.*

machasqa. Sin. *K'iñasqa.* Embriagado por la bebida, borracho, ebrio. Se opone a *ch'aki sonqo.* Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se aplica también a ciertos animales.
Machasqa runa kaymantaj jaqaymantaj

thaskiykachaspa jamusan.
Está viniendo un hombre borracho, dando pasos en falso de una parte a otra.
Chay *machasqata* wasinman apaykuychej.
A ese borracho lleven a su casa.
Aqha qonchuwan *machasqa* khuchita churisituyki tanqaykachasan.
Tu hijito está empujando hacia a una y otra parte al cerdo, que se ha emborrachado con el poso de la "chicha".

machay. Sin. *Machaykuy, macharqoy, macharpariy, machakuy, macharqokuy.* Tomar "chicha" u otra bebida alcohólica hasta trastornarse los sentidos y las potencias, emborracharse, "farrearse". Aplícase también a ciertos animales. "Mamarse".
Diyachakuypi *machasunchej;* phishqa puñupi aqha poqosan.
En mi cumpleaños vamos a tomar "chicha" hasta emborracharnos; está fermentando la "chicha" en cinco cántaros.
Khuchinchej *machaykuytawan* ruphaypi wijch'ukusan, llanthunejman wantusunman.
Convendría que lleváramos en vilo a nuestro cerdo a un lugar sombreado; después de emborracharse está tumbado al sol.

machaykuchiy. V. *Machachiy.*

machu [1]. De mucha edad, viejo. Esta forma funciona sólo como adjetivo y se aplica a personas y animales del género masculino. Se complementa con *paya.*
Ama *machu* runata mink'apuwankichu, sinchita llank'anay tian.
Que no sea viejo el hombre que me busques para que me colabore en mi trabajo. El trabajo que tengo que hacer es pesado.
Machu alqoyki ñak'asallanña, jampita qaranayki kanman.
Tu perro viejo no hace ya más que sufrir; deberías envenenarlo.
Algunas expresiones usuales con la forma **machu:**

machu opa. Retrasado mental. Bobalicón, babieca, tonto de capirote. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *k'uchi.* Se aplica también a personas del género femenino.
Jamuy, *machu opayta* rejsichisqayki, paywan tukuy imasniyta q'epichimpunawaykipaj.
Ven, te voy a presentar al retrasado mental que me ayuda, para que le ordenes que me lleve todas mis cosas.
- Jampullayña *machu opa,* imata chaypi sayarayallasankipuniri.
- Arí, *machu opayki* kani, ima ruanapis tukukujtin; kamachinawayki kajtintaj Manukituyki.
- Vente de una vez, bobalicón, ¿qué estás haciendo ahí de pie, tanto rato sin hacer nada?
- Sí, cuando se termina cualquier quehacer soy tu retrasado mental, pero cuando me tienes que mandar algo soy tu Manuelito.
Ancha *machu opa* warmi chay Julianitaqa. Ama, wawata qhawapuway, nispa payta kamachinaykichu.
Juliana es una mujer muy bobalicona; no tienes que encargarle que te cuide el niño.

machu [2]. Forma con la que se designa al hijo de asno y yegua o de caballo y burra. Mulo. Se complementa con mula.
Yana *machutawan* yuraj *machutawan* qhatisunchej rigu oqharisqanchejta apamunapaj.
Llevaremos el mulo negro y el mulo blanco para traer el trigo que hemos cosechado.

machu akulli. V. *Machu pijchu.*

machu anku. V. *Chaki anku.*

machu kumba. Sin. *Machu kumbu.* Expresión con la que se designa a la almádena más grande que tiene un peso de veinticinco libras. Véase *kumba.*
Wayna kasaspaqa *machu kumbawan* pachaj kurajta patanpi patanpi mana samarispa takarij kani.
Cuando era joven solía dar con la almádena grande más de cien golpes seguidos sin descansar.

machu kumbu. V. *Machu kumba.*

machu machu. Forma despectiva con la que se designa a la persona del género masculino que tiende a ser fanfarrona y habladora y que, siendo cobarde, blasona de valiente y perdonavidas. Baladrón, valentón. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhawarillaychej jaqay *machu machuta,* qhaparispa wañuchej jina Marsiluman qayllaykusan; kunitan maqarparichikunqa *machu machituqa.*
Mirad con atención y sin perder detalle a aquel brabucón; se está acercando, gritando a Marcelo, como quien lo va a matar; ahora mismo, ese arrogante y pendenciero baladrón se va a ganar una buena paliza.
Ama Majsimuta manchikunkichu maqaj nisunqa chayqa, sayaykunki, mana imanasunqachu, *machu machitullamin.*
No le vas a tener miedo a Máximo cuando te quiera pegar; le vas a hacer frente. Se las da de valiente y fuerte, pero en realidad es baladrón y nada más.

machu minchha. El día que sigue a pasado mañana, "pasado pasado mañana".
Machu minchhallaña kutiqamusaj.
Por no poder venir antes, volveré el día siguiente a pasado mañana.
Kala Kala chilijchi sach'a urapi *machu minchha* duminguta tantarikusunchej.
Dentro de tres días, el domingo, nos reuniremos debajo del ceibo de Cala Cala.

machu pijchu. Porción de "coca" que ya permaneció bastante tiempo en la boca y que debe ser renovada por encontrarse ya desabrida.
Chayasanchejñachu apachetaman. *Machu pijchuyta* ajturqonaypaj tapurikusayki.

¿Estamos llegando ya a ese lugar que conocemos con el nombre de apacheta? Te lo pregunto para botar la "coca" mascada y desabrida que llevo en mi boca.
2. Forma con la que se designa a un descanso extra para masticar "coca", que los trabajadores piden al capataz cuando consideran que el trabajo ha sido especialmente rudo y árduo. Los descansos dados para masticar "coca" conocidos con el nombre de *akulliku* o *akulli* suelen ser normalmente dos: uno más o menos a las diez y media de la mañana y el otro a las tres y media de la tarde. Cuando se tiene el *akulliku* extraordinario, a petición de los trabajadores o por iniciativa del capataz, éste suele tener lugar hacia las cinco de la tarde.
Sayk'urparinchejña, *machu pijchuta* mañarikunachej.
Ya nos hemos cansado; debemos pedir un descanso extra para masticar "coca".

machu tata. V. *Machu yaya.*

machuyachikuj. Sin. *Machuyarqochikuj.* Que desbasta las fuerzas y hace parecer viejo antes de serlo por la edad. Que avejenta.
Ama chay *machuyachikuj* llank'ayllapipuni kawajchu: manaraj imapi achachiman tukuchisunqa.
No convendría que continuaras en ese trabajo que desgasta y avejenta: te va a convertir en un anciano rápidamente.
Qhoyaqa ratu *machuyachikuj* kasqa; San, José qhoyapi llank'arqani phishqa watallata kunantaj ñak'ayllataña tojnuwan purisani ch'ujun ch'ujun.
Resulta que el trabajo en la mina lo convierte a uno en un anciano rápidamente: trabajé en la mina de San José solamente cinco años y ahora, atacado de una tos continuada, estoy apenas caminando ayudado de un bastón.
May maylla wakasniykiman chay *machuyachikuj* awina wirsata qaranki; awinaqa ratu wakaspa k'amasninta muthuyachin.
Sólo de vez en cuando, tienes que darles de comer a tus vacas esas plantas de avena que las avejentan; ciertamente la avena en berza desgasta las muelas del ganado vacuno en muy poco tiempo.

machuyachiy. Sin. *Machuyarparichiy, machuyarqochiy, machuyaykuchiy.* Hacer vieja a una persona o animal los años, los trabajos, los disgustos o los malos tratos de otra persona.
Kay llank'aywan q'ala ukhuy takasqaña, llimphutapuni *machuyachisawan.*
Con este trabajo, todo mi cuerpo está como golpeado y desgastado. La dureza de este trabajo, me está haciendo envejecer de una manera enorme y lamentable.
Awina wirsallatapuni wakasniykiman qaranki chayqa, ratu wakasta machuyachinki.
Si les das de comer a tus vacas exclusivamente avena en berza, las vas a hacer envejecer en muy poco tiempo.

machuyapuy. Sin. *Machuyarqoy, machuyarpariy.* Hacerse vieja una persona o animal, envejecerse. Se complementa con *thantakuy* y *mawk'akuy.*
Machuyapusqanraykuchá tukuy imata chejnin, i.
Quizá porque es viejo se disgusta de todo y es difícil de complacer. ¿No es verdad?
Yuntay *machuyapun;* windirpariytawan turillusta rantimunay kanqa.
Mi pareja de bueyes aradores se ha hecho vieja; tendré que venderlos y comprar toros jóvenes.

machuyarparichiy. V. *Machuyachiy.*

machuyarparipuy. V. *Machuyay.*

machuyarpariy. V. *Machuyay.*

machuyarqapuy. V. *Machuyay.*

machuyarqochikuj. V. *Machuyachikuj.*

machuyarqoy. V. *Machuyay.*

machuyay. V. *Machuyapuy.*

machu yaya. Sin. *Machutata.* Bisabuelo. En esta acepción esta expresión se aplica sólo a varones y se complementa con *paya mama* que se aplica sólo a mujeres.
Machu yayayki kawsakusallanpunichu.
¿Sigue viviendo tu bisabuelo?

mach'a. Avaro, avariento, económico en demasía, mezquino. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y es sinónimo de *mich'ay mak'uku, wallpa ch'awa, runtu kaldu, mut'i warkhu.*
Ama chay *mach'aj* jallp'asninman llank'aj riwajchu, Basilyu, tukuy imamanta usuchisunqa noqata uj kuti usuchiwarqa kikinta.
Basilio, no convendría que fueras a trabajar a las tierras de ese avaro; te va a hacer pasar necesidad de todo, como hizo conmigo.
Ama Wallparimachikunaj wasinkuman riwajchu, Julya, yarqhaymanta wañuchisunqanku; ancha *mach'a* runa kanku.
Julia, no convendría que fueras a la casa de la familia Wallparrimachi; te van a matar de hambre, son muy avaros.
2. Que se pega o adhiere por su fuerza adhesiva, pringoso, pegajoso.
Makisniyki *mach'a* kasan, mayllarqakamuy.
Tus manos están pegajosas; vete a lavártelas.
Chay mesata ima joq'o thantitallawanpis qhaqorpariy, wawas lachiwana misk'iwan mach'achaykunku; *mach'a mach'a* karisan.
Frota esa mesa con cualquier trapito húmedo; los niños la han pringado con miel de abeja. Está tremendamente pegajosa.
3. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier sustancia pegajosa. Pegamento.
Mullij waqayninta aparqamuy, Rikarditu. Chay mullij waqaynin k'acha *mach'a* yaku aysana jusk'uta mach'ananchejpaj jina.
Ricardo, vete a traer un poco de latex de "molle"; es un pegamento estupendo para adherirlo alrededor del

agujero del recipiente, en que llevamos agua.
- Berta, imawantaj wiphaylalasninchejta perqaman k'askachisunmanri.
- Jamilluj poqoynin k'acha *mach'a.* Chayllawan ari.
- Bertha, ¿con qué podríamos pegar en la pared nuestros banderines?
- El fruto del parásito del "molle" que conocemos con el nombre de *jamillu,* es un pegamento excelente; con eso lo podemos hacer tranquilamente, como todo el mundo sabe.
Ima *mach'awantaj* p'akisqa phushkayta jampiymanri.
¿Con qué pegamento podría arreglar la rueca que se me ha roto?
Algunas expresiones usuales con la forma **mach'a:**
mulli mach'a. Expresión con la que se designa al latex del molle. Es de color blancuzco y bastante pegajoso.
Kaynejpi jachaykiwan q'achurpariy kay mullita: *mulli mach'anta* apakusunchej.
Dale por aquí un golpe con el filo de tu hacha a este molle. Nos vamos a llevar su látex.
jamillu mach'a. Expresión con la que se designa a una masa pegajosa de color blanquecino, que se obtiene de las semillas del parásito del molle llamado *jamillu.* Esta sustancia se emplea para pegar papeles y especialmente en la confección de cometas o "voladores" y para cazar pajarillos.
Jamillu mach'awanchu chay p'isqetusta jap'irqanki.
¿Cogiste esos pajarillos, valiéndote de la sustancia pegajosa que hacemos con las semillas de *jamillu?*

mach'akapuy. Quedar fuertemente pegado a algo. Pegarse fuertemente, "colarse". Véase *mach'ay.* Se complementa con mach'akuy. Véase *mach'a.*
Kunanqa *mach'akapullayña.*
Ahora pega ya fuertemente.
Manaña kay papilta mach'arayta atisunmanñachu; llujta liwruykiman *mach'akapusqa.*
Ya no podríamos despegar este papel; está fuertemente pegado a tu libro.

mach'akuy. Sin. *Mach'arqokuy, mach'arparikuy, mach'aykukuy.* Quedar pegado a algo. Pegarse, "colarse". Se complementa con *mach'akapuy.*
Imallapis jamilluj poqoyninwan jawisqaqa sumajta *mach'akun.*
Cualquier cosa untada con la sustancia sacada del parásito vegetal que llamamos *jamillu,* se pega muy bien.
Mana kay papil liwruykiman *mach'akuyta* munanchu.
Este papel no quiere pegarse a tu libro.

mach'aray. Conglutinar una cosa en una diversidad de lugares. Pegar una o varias cosas en diversos lugares. "Colar algo en diversas partes". En esta acepción este verbo se complementa con *mach'ay.*
Tukuynejta purispa kay lirijintinchejpa papilisninta *mach'aray.* Kay mach'ata apay perqaspi *mach'aramunaykipaj.*
Yendo por todas partes, pega estos papeles de nuestro dirigente político. Toma, lleva este gluten para ir a pegarlos en las paredes.
2. Despegar algo que estaba aglutinado. "Descolar". En esta acepción, este verbo se opone a *mach'ay.*
Kunitan, manaraj ima sajra kasajtin, mach'amusqasniykita *mach'aramuy.* Mana ujtawan pulisiaman pusachikuj nisanichu.
Ahora mismo, antes de que pase nada malo, vete a despegar las cosas que has ido a pegar; no estoy queriéndome exponer a ser llevado a la policía otra vez.

mach'arparikuy. V. *Mach'akuy.*

mach'arpariy. V. *Mach'ay.*

mach'arqokuy. V. *Mach'akuy.*

mach'arqoy. V. *Mach'ay.*

mach'aru. Forma despectiva con la que se designa a una persona que va siempre mugrienta y desaseada. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama chay *mach'aruwan mankasta* mayllachinkichu.
No des las ollas a lavar a esa mugrienta.
Imaraykutaj chay *mach'aru* runawan tantakunkiri.
¿Por qué frecuentas el trato de ese hombre desaseado y mugriento?

mach'ay. Sin. *Mach'aykuy, mach'arpariy, mach'arqoy.* Conglutinar una cosa con otra, pegar. Véase *k'askachiy.*
Sida papil wiphaylalasta perqaman *mach'ananchejña* tian; pujllay killa qayllapiña.
Los banderines, hechos de papel de seda, ya tenemos que pegarlos a la pared, pues ya se acerca el mes en que celebramos el carnaval.

mach'aykukuy. V. *Mach'akuy.*

mach'aykuy. V. *Mach'ay.*

madiriru. Forma con la que se designa a la persona que trabaja en madera común. Maderero.
Kalistus qarasninta *madiriruta* laymaysiy, Kustitu, noqataj q'aymaman rirqapusaj.
Constantino, ayúdale al maderero a sacar las cortezas de los eucaliptos, y yo voy a ir a buscarle "chicha" de poco poder alcohólico.
Karmilunchej *madiriruchu* punkuta ruanqa kasqa.
¿Es verdad que nuestro Carmelo, que trabaja en madera común, se encargará de hacer la puerta?

maesrru. V. *Majrru.*

magri. Matriz de la mujer y de las hembras de los mamíferos en que se desarrolla el feto, madre.
Jampirita wajyaj rirqapuway, Agapitu; warmiypaj *magrin* jawaman llojsirparisqa.
Agapito, vete rápido, por favor, a llamarme al curandero; resulta que a mi mujer le ha salido fuera la matriz.
China wakay wañurparin; uñanta sik'ij rispa *magrillanta* llik'irparisqa sunsu churiy.
Mi vaca se ha muerto de repente; el tonto de mi hijo, al ir a extraerle la cría, resulta que le ha estropeado la

matriz.

Majda. Magdalena. Nombre proprio.
Majdatachu wajyasaj nisanki.
¿Estás pensando llamarla a Magdalena?

majrru. Sin. *Maesrru.* Forma respetuosa, delicada y un tanto honorífica con la que se designa genéricamente a las personas del género masculino que son mecánicos, conductores, músicos, albañiles, plomeros, herreros, molineros, carpinteros, jardineros, relojeros y en general a cualquier persona que, sin tener título universitario, tienen un oficio. "Maestro". Puede funcionar también como adjetivo.
Wasichapusawanku chay *majrrusman* kay mikhunata aparipuway. Sawinu.
Sabino, llévame esta comida a los albañiles que me están construyendo la casa.
- Ama qonqapunkichu, *majrruykita* kachampuwanki noqapajñataj rawajapunawanpaj.
- Q'ayatawanraj rumista uyanchapunawan tian. Minchha kachamusaj.
- No te olvides, envíame a tu picapedrero para que también trabaje para mí.
- Todavía tiene que labrarme la cara exterior de las piedras que voy a utilizar en la construcción. Lo enviaré pasado mañana.
Majrru irriru kaypichu tiakun.
¿Vive aquí el herrero?
2. Título respetuoso con el que la gente suele dirigirse a las personas que, sin tener título universitario, se las considera respetables por razón de su oficio. En el contexto artesanal esta forma tiene casi las mismas connotaciones que la forma señor en castellano. Se complementa con *wiraqocha.*
Majrru, q'ayachu perqayta tukupuwankiman. Tapusayki yesuta rantimunaypaj perqasqaykita llut'arparinaykipaj.
Señor, ¿podrá terminarme mañana el trabajo de levantar la pared? Le pregunto para ir a comprar yeso, para que usted revoque la pared que ha levantado.
Majrru urtilanu, q'ayachu tukunki ripwillús almasigayta.
Señor hortelano, ¿terminará usted de formar los almácigos de repollo mañana?

Majsima. Máxima. Nombre proprio. Se complementa con *Majsimu.*
Majsimaraykulla kay jinata ñak'asani.
Estoy padeciendo así, sólo por causa de Máxima.

Majsimu. Máximo. Nombre proprio.
Majsimuwonchu larq'ata allamusaj.
¿Voy a hacer la acequia con Máximo?

majt'a. Forma con la que se designa a una persona del género masculino, cuya edad fluctúa entre los doce y los diez y seis años. Muchacho, adolescente. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *sipaku* y *waynuchu.* Se usa muy frecuentemente en sus formas diminutivas: *majt'itu, majt'ita.*
Yu, *majt'itu,* maynejpitaj tata Unuratuj wasinri.
Oye, muchachito, ¿por dónde está la casa de Don Honorato?
Majt'a lloqallaykita wasiyman jamunanta niripuwanki. Chaychu. ¿No es verdad que serás tan amable y le dirás, por favor a tu hijo adolescente que venga a mi casa?

majt'ayay. Llegar a la edad que sucede a la niñez y que transcurre, desde que aparecen los primeros indicios de la pubertad hasta la edad de dieciséis años aproximadamente.
Churiyki *majt'ayasqañaqa.* Yuntatapis apaykachasanñachá, i.
Tu hijo ya está en su adolescencia. Creo que ya está incluso manejando la yunta. ¿No es verdad?

majurjachikuj. Sin. *Majurjarqochikuj, majurjarparichikuj, majurjaykuchikuj, makhurkachikuj, makhurkarqochikuj, makhurkarpachikuj, makhurkarparichikuj, makhurkaykuchikuj.* Que produce los dolores físicos que se sienten en los músculos después de ciertos ejercicios extraordinarios o violentos. Que produce agujetas, "que hace macurcar", "que hace makhurcar".
Jaqay pujllay, jaqay ch'itikuna pujllasanku chay, *majurjachikuj* kasqa: qanimpa mana noqa lijrasniyta oqharillaytapis atirqanichu.
Ese juego al que están jugando esos muchachos, he comprobado que produce agujetas; anteayer no podía yo ni siquiera levantar mis brazos.

majurjakuy. V. *Makhurkakuy.*

majurjarparichikuj. V. *Majurjachikuj.*

majurjarqochikuj. V. *Majurjachikuj.*

majurjaykuchikuj. V. *Majurjachikuj.*

majurjaykukuy. V. *Makhurkakuy.*

majurka. V. *Makhurka.*

Makacha. Margarita. Nombre proprio.
Makachallata tapurikuy, maypitaj rantiyta atiyman kulli sara mujuta, nispa.
Pregúntale sin temor a Margarita dónde podrías comprar semilla de maíz morado.

makana. V. *Maqana.*

Makaryu. Macario. Nombre proprio.
Makaryuta ninki wakaswan michisqaña kasan lajrujusman yakuta kachaykunanta. Yakuta ch'eqeykuchiytawan jampuchun.
Dile a Macario que suelte el agua hacia el rastrojo donde han estado ya paciendo las vacas. Que vuelva aquí una vez que haya esparcido el agua por toda la parcela.

maki. Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos. Mano.
Wawaj *makinta* mayllarqowaj, Julya.
Julia, convendría que lavaras la mano del niño.
2. En los animales cuadrúpedos, cualquiera de las dos

patas delanteras, "mano".
Chay wurruta *makinmanta* sach'aman watarpariy; chaywan mana ayqenqachu.
Ata a ese borrico de su pata delantera al árbol, y así no se marchará.
Algunas expresiones usuales con la forma **maki:**
makita jayway. Dar la mano a uno en señal de saludo. En esta expresión, la forma *maki* suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Juliku, weraqochaman *makiykita jayway.* May t'anta niy.
Julio, salúdale al señor dándole la mano. Pídele que te dé pan.
2. Alargar la mano hacia alguien con la intención de ayudarle. En esta acepción, la forma *maki* suele también ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Makiykita jaywarimuway larq'amanta llojsirqonaypaj.
Alárgame tu mano, por favor, para que salga de la acequia.
uj makillata qorpariy. Arremeter entre todos con un trabajo "darle una manito". En esta acepción, esta expresión, es sinónima de *waykheay.*
Q'aya jaynapi *uj makillata* papa chijllayta qorparisunchej.
Mañana en el primer trabajo de la mañana todos los que aquí habitamos arremeteremos, como un solo hombre, la selección de la patata.
uj makillata qorpariy. Arremeter un grupo, como un solo hombre, contra una o varias personas. "Dar una manito". En esta acepción esta expresión, es sinónima del verbo *waykheay.*
Tawantin Lupizkuna *uj makilla* Ansilmuta *qorparisqanku:* kunanqa uspitalpi wañunayasanña, nispa parlanku.
Resulta que los López han arremetido, como un solo hombre, contra Anselmo; y se dice que ahora está a punto de morir en el hospital.
maki thantakuyta mas verbo que expresa una actividad de trabajo. Trabajar intensivamente. A todo dar.
Maki thantakuyta llank'arqani chaypis, má, tukunichu. Jatunraj llank'ana kasan.
Aunque he arado intensivamente, no he terminado mi labor. Es grande todavía la porción de terreno que me queda por arar.
Maki thantakuyta awasan. Q'aya punchuykiman kutimuy.
Está tejiendo a todo dar; vuelve mañana a por tu "pancho".
maki junt'ata qolqeta jap'iy. Ganar dinero a manos llenas.
Chay qhatuta churasqanmantapacha Anrreaqa maki junt'ata qolqeta jap'isan.
Desde que Andrea ha puesto ese puesto de venta está ganando dinero a manos llenas.
qholu maki. Expresión con la que se designa a una persona a quien le falta un brazo, una mano o una buena parte de los mismos. Manco. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *muru maki, sunku y ñuk'u.* Puede funcionar también como adjetivo.
Kay t'antata jaqay *qholu makiman* jaywarimuy.
Vete a dar, por favor, este pan a aquel manco.
2. Expresión con la que se designa a un animal cuadrúpedo al que le falta una de las patas delanteras o una buena parte de las mismas. Cojo. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *muru maki* y se complementa con *muru chaki.* Puede funcionar también como adjetivo.
Qholu maki wurrunchejta sipirparichinanchej ári. Imapajtaj *qholu makita* munasunmanri. Chantapis runa qhawawanchej.
Por favor, hagamos ahorcar a nuestro burro cojo. ¿Para qué podríamos quererlo, cojo. Como está? Además la gente nos critica.
Qholu maki alqoykita sipichinayki tian; sonqonanayta ñak'asan.
Tienes que hacer ahorcar a tu perro negro al que le falta una parte de su pata delantera; está sufriendo de una manera que da lástima.
makita jaywanarikuy. Darse o estrecharse la mano en señal de saludo o amistad. Esa expresión es sinónima de las expresiones *makipurata jaywanarikuy, makisninkuta jaywanarikuy,* y *makita q'apinakuy.*
Makita jaywanarikuspapuni parlarisarqanku.
Estaban hablando, continuando estrechándose sus manos en señal de saludo.
- *Makisninkuta jaywanarikurqanku* sumajyanarikurqankutaj.
- Phiñanasqachu karqanku.
- Dándose la mano hicieron las paces.
- ¿Estaban acaso enemistados entre sí?
Ñataj ñataj takasawanki, imatataj *makisniykita* chhikata *pujllachisankiri.*
Me estás golpeando continuamente. ¿Por qué estás moviendo tanto los brazos?
Kay jinata, ajinata *makisniykita pujllachiyta* atinkichu.
¿Puedes mover tus manos así como te indico?
maki moqo. Codo.
Arí, *maki moqonwan* takaspa pampaman choqarparirqa.
Sí, dándole un codazo lo tiró al suelo.
makina. Serie de vagones arrastrados por una locomotora. Tren, ferrocarril.
Ururu makina ima uratachus chayamunqa, i.
¿A qué hora llegará el tren de Oruro? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

makina istasyun. Estación ferroviaria.
Makina yannillantapuni riy, Sut'iqollu *imakina istasyunta* taripanaykikama.
Ve por la vía férrea, sin dejarla en ningún momento, hasta que encuentres la estación ferroviaria de Suticollo.
Charamoqo *makina istasyunpi* ashkha thaqo llant'ata rikurqani.
En la estación ferroviaria de Charamoco, vi una buena cantidad de leña de algarrobo.

makina yan. Vía férrea.
Wakayta wañusqata taripani *makina yan* patapi, makina sarurparisqa.
He encontrado a mi vaca muerta, encima de la vía férrea. Resulta que el tren le había pasado por encima.
Makina yannillantapunichu risunchej Orqomakama.
¿Vamos a ir siempre por la vía férrea, sin salimos de ella, hasta llegar a Orcoma?

makipala. Omóplato. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los posesivos correspondientes. Se aplica a personas y animales vertebrados.
Wurru choqawasdanmantapacha lloq'e *makipalay* nanawan.
Desde que me tiró el burro, me duele mi omóplato izquierdo. ¿Podrá estar descoyuntado?
Wakanchejpaj *makipalan* p'akisqaman rijch'awan.
Mana paña chakinta apaykachayta atinchu.
El omóplato de nuestra vaca me parece que se ha fracturado. No puede manejar su pata delantera derecha.

makipalan. Forma con la que se designa al omóplato y la carne que la recubre. En esta acepción, esta forma no se aplica a personas y se usa sólo en contextos de compra venta, aplicada exclusivamente a animales.
Ñak'ayta yanapasqayki chayqa, waka ñak'asqanchej maki *palantachu* qowanki.
Si te ayudo a carnear, ¿me vas a dar la región del omóplato de la vaca que matamos?

maki palqa. Dedo de la mano. Uniones de la mano con los dedos. Véase *ruk'ana* y *dedu.*
Chunkantin *maki palqasniyman* sut'i yaykuwasqa.
Resulta que se me ha metido una nigua en cada uno de mis diez dedos de las manos.

maki pampa. V. *Maki t'ajlla.*

maki pata. Dorso de la mano.
Tarsisyuj *maki patan* jasp'isqa kasqa; misi jasp'iwarqa nillanmin.
He visto, para mi sorpresa, que el dorso de la mano de Tarsicio está arañado. El dice que verdaderamente le ha arañado un gato.

makipura. V. *Makipurata.*

makipurarpariy. V. *Makipuray.*

makipurarqoy. V. *Makipuray.*

makipurata. Sin. *Makipura.* Sin añadir ni quitar nada a las cosas que se están intercambiando. Tal como están, "pelo a pelo". El sinónimo *makipura* se usa también casi con la misma frecuencia.
Kunturillu turilluytawan Majsitaj mulitantawan *makipurata* pasachiyku.
Máxima y yo hemos intercambiado sin más mi torito blanco y negro por su mulita.

makipuray. Sin. *Makipurarqoy, makipurarpariy.* Cambiar una cosa por otra en el estado en que ambas se encuentran, sin que ninguna otra condición modifique el contrato de trueque. Cambiar "pelo a pelo".
Karmelo, munawajchu wakasninchejta *makipurayta.*
Carmelo, ¿quisieras que cambiáramos nuestras vacas de manera que, sin añadir ninguna otra condición, tú te quedes con la mía y yo me quede con la tuya?
Chiwusniyta uwijastawan *makipurasani, makipuranayqa* tawallaña.
Estoy cambiando mis machos cabríos por ovejas. Me faltan ya solamente cuatro por cambiar.

makisapa. Forma con la que se designa a la persona de manos grandes. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Manachu chay p'uñuta oqhariyta atinki. Jaqay *makisapata* oqharipunasunta nirikuy.
¿No puedes levantar ese cántaro? Pídele a aquel tipo de manos grandes que tenga la bondad de levantártelo.
Allin *makisapa* tatayki, punkuta chimpinanchej rumitapis uj makillawan oqharin.
Tu padre tiene manos bien grandes; levanta con una sola mano incluso la piedra con la que apoyamos a la puerta, para que no la abran.

maki t'ajlla. Sin. *Makipampa.* Parte inferior y algo cóncava de la mano, desde la muñeca hasta los dedos. Palma. Se complementa con *chaki lanta.*
Maki t'ajllayman awja chinkaykun, imanallasajtaj kunanri.
Se me ha metido una aguja en la palma de la mano, hasta perderse de vista. ¿Qué haré ahora?

makitrankilla. Clavícula. Se aplica también a animales. Esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Sach'amanta urmaspachu *makitrankillanta* p'akikusqa.
¿Es verdad como dicen que se ha roto su clavícula al caerse de un árbol?
Ch'ejchi wakanchej *makitrankillanta* ch'utachikusqa, tata Raymunduta wajyananchej kanqa kikinman churaykapunanpaj.
Resulta que nuestra vaca de color gris se ha dislocado la clavícula. Tendremos que llamar a don Raimundo para que se la vuelva a poner en su lugar.

makiyoj. Que hurta con maña y cautela cosas de poco valor. Ratero, "pillo". Véase *sua.*
Amapuni sapanta wasi ukhupi Jirnanduta saqenkichu, *makiyoj* kasqa.
De ninguna manera dejarás solo dentro de la casa a Fernando. Pues, para mi sorpresa, he comprobado que es un ratero.

2. Habilidoso, diestro, que "tiene buena mano". En esta acepción esta forma va siempre precedida del adjetivo *sumaj* o menos frecuentemente de *k'acha.* Se aplica exclusivamente a diestros o habilidosos en actividades en las que interviene la mano. Se complementa con *maniju.*
Tata Ramun sumaj *makiyoj* wakasta kapanapaj karqa.
Don Ramón era muy diestro para castrar los toros aradores.
Lusiaqa k'acha *makiyoj* phullus awanapaj.
Lucía es muy diestra para tejer frazadas.

makhurka. Sin. *Majurja.* Dolores que se sienten en los músculos después de algún ejercicio extraordinario o violento, agujetas, "macurca".
Kunan ch'isi *makhurka* mana puñuchiwanchu. Tutata p'unchayachini puñunay patapi walakhispallapuni.
Las agujetas no me han dejado dormir; me he pasado la noche en claro dando vueltas sobre mi cama.
Algunas expresiones usuales con la forma **makhurka:**
makhurkayoj kay. Tener agujetas, "estar makhurkado". Esta expresión es sinónimo del verbo *makhurkakuy.*
Makhurkayoj kasani, mana llank'aymanchu; kunka ankusniytin nanasan.
Estoy con agujetas; no me animaría a labrar la tierra. Me están doliendo incluso los tendones del cuello.

makhurkachikuj. V. *Majurjachikuj.*

makhurkakuy. Sin. *Makhurkaykukuy, majurjakuy, majurjaykukuy.* Estar con los músculos adoloridos después de algún ejercicio extraordinario o violento, tener agujetas, "estar macurcado".
Llimphuta *makhurkakusqani,* mana thaskiyllatapis atinichu tukuy ukhuytaj k'ajarisawan.
Resulta que estoy con todos los músculos enormemente adoloridos; no puedo ni siquiera dar un paso y todo mi cuerpo está calenturiento.

makhurkarparichikuj. V. *Majurjachikuj.*

makhurkarqochikuj. V. *Majurjachikuj.*

makhurkaykuchikuj. V. *Majurjachikuj.*

makhurkaykukuy. V. *Makhurkakuy.*

mak'alli. Sin. *Marq'a.* Cantidad de leña, palos, hierba, forraje, etc., que se puede abarcar y llevar de una vez con los brazos, brazado, brazada. Se complementa con *q'api, marq'a, t'impi, pojtu.*
Iskay *mak'allita* jina chhallata apamunki.
Traerás como dos brazadas de plantas de maíz secas.

mak'allikuy. Estar muy apegado sicológicamente a una persona de manera que a duras penas se aparte de ella. Se complementa con *k'askakuy.* Apegarse a alguien. Este verbo se suele usar preferentemente en sus formas pronominales. Cuando el objeto es una tercera persona se usa exclusivamente las perífrasis *mak'allisqa kay* o *mak'allisqa purikuy.*
Churisituy noqaman mak'allisqalla purikun unayña.
Maman wañupusqanmantapacha *mak'allikuwasqan.*
Mi hijito me tiene un apego enorme y siempre está junto a mí. Hace ya bastante tiempo, desde que murió su madre, que está apegado a mí y no me deja ni a sol ni asombra.
- Imarayku qanllaman wawayki *mak'allikusunkiri.*
- Jatuntatan wañupusqanmantapacha noqallamanña k'askakun.
- ¿Por qué tu hijo está exclusivamente apegado a tí?
- Desde que murió su abuelo, ya a nadie más se ha apegado sino a mí.
Anastasyaman *mak'allisqalla* purikuj kasqanki.
Chaychá mana llank'ay patamanpis rikhurimunkiñachu ari.
Dicen que estás muy apegado a Anastasia. Quizás por eso ya no apareces ni siquiera por el trabajo.
Rurisinduj wawasnin Unuratuman *mak'asllisqa* kasqanku. Unuratuj wasillanpipuni paykunata rikuni.
Jayk'ajchus Rurisindu karsilmanta llojsipunqa, i.
Veo, para mi sorpresa, que los hijos de Rosendo están muy apegados a Honorato. Los veo a todas horas en su casa. ¿Cuándo llegará el día en que Rosendo salga de la cárcel? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
2. Abrazarse con fuerza a personas, animales o cosas.
Kay wawata kayman pusamuyta munasajtiy mamanpaj kunkanmanta mak'allikurqa ñak'aytataj kacharichirqani.
Cuando quise traerme a este niño, se abrazó fuertemente al cuello de su madre y a duras penas logré separarlo de ella.
Chibuy wajrarpariwaj jina kasajtin payman *mak'allikurqani,* karutataj khuska rirqayku.
Cuando mi macho cabrío me quizo cornear, me abracé con fuerza a él y fuimos juntos un buen trecho.
Yachay wasiman pusayta munasajtiy ch'itiyki sach'aman *mak'allikuytawan* waqarikapurqa.
Cuando estaba queriendo llevar a tu niño a la escuela, se echó a llorar después de abrazarse con fuerza al árbol.

mak'allirpariy. V. *Mak'alliy.*

mak'alliy. Rodear o ceñir con los brazos a una persona, animal o cosa.
Saqerarqanchej wiñajta kalistus rakhuña kasqa. Mana *mak'alliy* atina rakhumanta karisanku.
Resulta que los eucaliptos que dejamos crecer ya están gruesos; y de gruesos que están, no se les puede rodear con los brazos.
Simukuwan Timukuwan maqanakusajtinku, Simuku Timukuta *mak'alliytawan* ñaqhapuni wajtasninta p'akirparin.
Cuando se estaban peleando Simón y Timoteo, Simón agarró entre sus brazos a Timoteo y casi le rompe las costillas.
Alqo ujllata phinkiykamuwajtin alqota *mak'alliytawan* khuchita jina khaparichirqani.
Cuando se me echó encima el perro, lo agarré entre mis brazos y lo hice gritar como a un cerdo.

Jukumari *mak'alliwasunman* chayqa, mak'allispa wañuchiwasunmanchu. Allin kallpayoj kasqanta willawarqanku.
¿Si el oso nos agarra entre sus brazos nos mataría? Me han dicho que tiene mucha fuerza.
2. Encubrir a un culpable, socapar.
Kikin tatallantaj churinta *mak'allij* kasqa mana ni piman churin suasqasninta willaspa.
He visto, para mi sorpresa, que el propio padre suele encubrir a su hijo, no diciendo a nadie sus robos.
3. Encubrir las faltas de alguien. Socapar.
Kikin maman Karluta sajra purisqanta *mak'allin.*
Su misma madre encubre la mala vida de Carlos.

mak'alliykuy. V. *Mak'alliy.*

mak'uku. V. *Mich'a.*

mak'unka. Forma con la que se designa a personas del género femenino, gordas y tenidas por orgullosas y pretensiosas.
Mak'unkujpaman risunman chayqa sumajta mikhuchiwasunmantaj ujyachiwasunmantaj, noqawan kasarakunanta yuyasqanrayku.
Si vamos a la casa de la gorda pretensiosa, nos daría bien de comer y de beber, porque cree que se va a casar conmigo.
Qhaway jaqay warmita. Paytamá *mak'unka* ninku ari.
Mira a aquella mujer. A ella precisamente la llaman la gorda pretensiosa.
- Maymantaj risunchejri.
- Jaku *mak'unka* Rosajpaman.
- ¿Dónde vamos a ir?
- Vamos a casa de Rosa, la gorda y pretensiosa.

mak'unku. V. *Aylinku.*

Maliku. Manuel. Nombre Propio.
Cheqachu *Malikuta presuchanku* chay malta imillaj ch'ujllanman sonsuykusqanrayku.
¿Es verdad que han tomado preso a Manuel por haberse metido en la choza de esa joven muchacha, como haciéndose el tonto?

malta. Que ha dejado la niñez y muestra los primeros indicios de la pubertad. Joven, adolescente. Se aplica a personas y animales.
Chunka iskayniyoj watayojta jina uj *malta* lloqallata munayman wasiyman wajyakapuyta wasi ruanaspi yanapanawanpaj.
Quisiera traerme a mi casa un muchacho jovencito como de unos doce años, para que me ayude en los quehaceres de la casa.
Malta wurrullaraj, kay wurritu. Manaraj chajnanasta apaykachanrajchu.
Este burrito es aún joven; todavía no lleva cargas.
2. De tamaño mediano dentro de un conjunto conocido. En esta acepción se aplica sólo a cosas de una manera bastante general. No se aplica a tamaños de tubérculos ni de piedras. Se complementa con *murmu* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Mayqen jusitataj apanki aljwata ruthunaykipajri.
- *Malta* kajta.
- *Maltatapunichu* apayta munanki. Manachu jatunta.
- ¿Qué hoz vas a llevar para segar el alfalfa?
- De las que tenemos, la de tamaño mediano.
- ¿Estás decidido a llevar la mediana y no la grande?
Chay chinkachisqanki chujchuka jatunchu *maltallachu* karqa.
El pico que dices haberlo perdido, ¿era grande o mediano?

malton. Forma con la que se designa a un chico joven entre once y quince años aproximadamente. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con malta. Véase *maltona* y *k'uku.*
Jaqay chujchukawan thamisan *maltonmantachu* parlasawanki.
¿Me estás hablando de aquel jovencito que está removiendo la tierra con un pico?
Malton lloqallaykita mink'akuyta munasani.
Estoy pensando que me gustaría prestarme el trabajo personal de tu hijo jovencito.

maltona. Forma con la que se designa a una chica joven entre once y quince años aproximadamente. Funciona como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *malta.* Véase *malton.*
Jaqay *maltonata* wasiyman pusakapuyta munayman nispa doña Rikarda niwarqa.
Doña Ricarda me dijo que se quisiera llevar a aquella jovencita a su casa.
Jaqay *maltona* imillachu sua kasqa.
¿Ha resultado ser ladrona aquella chica jovencita?

malt'aqeay. Mover las piernas o patas violentamente y con ligereza en fuerza de un accidente o dolor. Patalear. Se complementa con *pharaqeay.*
Qanimpa mansana pampapi Marianuta maqanawan umanpi wajtajtinku, tumpata *malt'aqeaytawan* wañupurqa.
Cuando anteayer le golpearon a Mariano en la cabeza con una porra, después de patalear un poco, murió.
Atoj *malt'aqeasan,* ujtawan rumiwan umanpi ch'anqay.
El zorro está pataleando; dale otra pedrada más en la cabeza.
2. Mover violentamente la cola un pez o animal acuático al ser herido o encontrarse fuera del agua. Colear.
¡Chay! ¡Chay! Mayupatapi challwa *malt'aqeasan,* amaraj yakuman yaykupusajtin jap'erqoy.
¡Mira! ¡Mira! El pez está coleando en la ribera del río; cógelo enseguida antes de que se meta en el agua.

mallichiy. V. *Llamichiy.*

mallinayachikuy. V. *Llaminayachikuy.*

mallirqochiy. V. *Llamichiy.*

mallirqoy. V. *Llamiy.*

malliy. V. *Llamiy.*

malliykuy. V. *Llamiy.*

mallku. Forma con la que se designa al cóndor macho que rige la bandada.

Mallkuraj burru wañusqata qallarikapunan tian, chantaraj wakin kunturis qayllanqanku.
Primero tiene que acercarse al burro muerto el cóndor que preside la bandada y después se acercarán los otros cóndores.

mama. Hembra respecto de su hijo o hijos, madre.
Mamayki kawsakusanchu, Jwanchu.
Juan, ¿vive tu madre?
Jaqay alqoj *maman,* ancha phiña.
La madre de aquel perro es muy brava.
Algunas expresiones usuales con la forma **mama:**

mamanpaj t'anta partinan. Hijo de familia que vive a costa de sus padres.
Llank'aj runawan kasarakuy kasarakuyta munaspa ari. Imarayku chay *mamanpaj t'anta partinanwan kasarakuwaj* kasqari.
Si quieres casarte, cásate, como es lógico, con un hombre que trabaja. Me dejas sorprendido el que quieras casarte con ese tipo que vive a costa de sus padres.
Mana Alejuwan ripuymanchu; *mamanpaj t'anta partinan* kasqa. Imanwantaj uywawanman.
Yo no me iría con Alejandro, siendo él un tipo que vive a costa de sus padres, ¿Con qué podría alimentarme?

mamata qonqanapaj jina. Expresión con la que se ponderan las excelencias y buenas cualidades de una persona, animal o cosa a la que se tiene por tan fuera de lo ordinario que hiperbólicamente se la considera capaz de hacerle a uno olvidar, si esto fuera posible, incluso las caricias maternales. En esta expresión, ocurren siempre los sufijos posesivos correspondientes después de la forma *mama* y antes de la forma *paj.* Véase *mama qonqachi.*
Ama ch'ajwayñachu, wawa, may t'anta nispa ninrichawaspa. *Mamaykita qonqanaykipaj* jina Tokomanta uj t'antata apampusqayki.
Ya no hagas bulla, niño, pidiéndome pan constantemente hasta el punto de ensordecerme. Te voy a traer un pan de Toco, de manera que satisfagas tu gusto hasta olvidar a tu propia madre.
Rurisinduyki *mamitanta qonqananpaj* jinapuni yapasqa cholitawan kasarakusqa. Qayna warminta rejsirqani.
He visto, para mi sorpresa, que tu hijo Rosendo se ha casado con una "cholita" de estampa inmejorable, como capaz de hacerle olvidar a su propia madre. Ayer conocía su mujer.
Karmeloqa, uj iki sumaj llank'aj wakata apamusqa, *mamanta qonqananpaj jinapuni.* Manaraj kaypi ajna wakata rejsirqaykurajchu.
He visto, para mi sorpresa, que Carmelo se ha traído un toro arador formidable, capaz de hacerle olvidar a su madre. Todavía no conocíamos aquí toros de ese tipo.

mamanmanta rejsikapuy. Por muerte de la propia madre o por cualquier otra razón tomar una persona a una mujer como si fuera su propia madre. Esta expresión, es sinónima del verbo *mamachakuy.*
- Wawaykirí.
- Manaña noqawan warmi wawitay jampuyta munarqachu. Doña Jasintata *mamanmanta rejsikapun.*
- ¿Y tu hijita?
- Mi hijita ya no quiso volver a vivir conmigo y tomó como madre a doña Jacinta.

jatun mama. Madre del padre o de la madre, abuela.
Kinsa wataña *jatun mamaykiwañupusqan,* icharí.
Hace tres años que murió tu abuela, ¿No es así?

paya mama. Expresión con la que se designa a una mujer anciana. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ukhuman *paya mamata* pusay.
Lleva a la anciana hacia el interior de la casa.
Paya mama kajtin thutuspallapuni purin.
Por ser anciana está siempre hablando sola y protestando.

mamachakuy. Vivir una persona con una mujer, pariente o no, tomándola en todo como si fuera su propia madre y siendo tratada por ésta como si fuera su propio hijo. Esta especie de adopción mutua es bastante frecuente en el mundo quichua tanto en zonas urbanas como rurales y no suele formalizarse legalmente. Las causas de esta mutua adopción son múltiples y van desde la muerte de la propia madre o de la falta de recursos económicos de la misma, hasta la mutua simpatía. En realidad la persona que toma a una mujer como madre adoptiva se siente afectivamente más vinculada a ella que a su propia progenitura aun en vida de ésta, a quien, en el mejor de los casos, llamará madre, reservando el afectuoso nombre de mamita para la mujer a la que, por un conjunto de razones, ha elegido como madre adoptiva, "mamacharse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de la expresión, *mamanmanta rejsikapuy.*
Jaqay sipakuqa P'oqera Manwilata mamanmanta rejsikapun, tawa wataña *mamachakusqanqa.*
Aquella jovencita ha tomado como madre a Manuela de Poquera. Ya pasan cuatro años desde que vive con ella como si Manuela fuera su madre y ella su hija.

mama killapacha. V. *Killa Junt'asqa.*

mamala. Forma con la que se designa a la persona del género femenino a quien se considera entrada en años, con autoridad y digna de mucho respeto. Señora. Se complementa con *mama.* Puede funcionar también como adjetivo, pero sólo en posición atributiva. Véase *tatala.*
Doña Jasinta *mamalata* wajyamusunman kay jallp'aj lindinta rikuchinawanchejpaj.
Convendría llamar a la señora Doña Jacinta para que nos indique los linderos de esta tierra.

Ama *mamalanchejta* rabyachisunchu; onqorparispataj wañupusanman.
No disgustemos a nuestra respetable anciana, no sea que se ponga enferma y muera.
Doña Margarita *mamala* cheqachu aylluykipi wañupusqa.
¿Es verdad como dicen que la venerable anciana Doña Margarita murió en tu aldea?
Mamala Raymunda, Ransiskuj jatun maman jamusan. Imamanchus, i.
La venerable anciana Doña Raimunda, abuela de Francisco, está viniendo. ¿Tienes idea de a qué estará viniendo?

mamani. Forma con la que se designa a una ave del orden de las rapaces de unos veinte centímetros de longitud bastante parecida al gavilán. "Aguilucho". Esta ave es muy temida en el mundo campesino por los estragos que causa en sus gallineros.
Llakiyta kaynejpi *mamanillapajpuni* chillwista uywanchej.
Lamentablemente en esta región criamos pollos sólo para el aguilucho.
2. Forma con la que se designa un apellido bastante típico y común en las zonas rurales quichuas. En las zonas rurales quichuas son muy frecuentes los apellidos derivados de algún nombre que signifique alguna cosa perteneciente al reino vegetal o animal. No es infrecuente la castellanización o extranjerización de estos apellidos, valiéndose de transformaciones fonéticas o traducciones.
Mamanikuna moq'eyta llank'arisanku Killakollonejpi.
Los Mamani están arando sus tierras cerca de Quillacollo, en unas condiciones que da envidia verles.

mama qonqachi. Excelente o agradable en grado sumo hasta el punto de hacerle olvidar a uno las caricias maternales. Forma con la que se designa a cualquier persona, animal o cosa que, por su exquisitez, excelencia, calidad o por la alegría y bienestar que reportase considera hiperbólicamente que es capaz de hacer olvidar incluso las caricias maternales. Se aplica especialmente a personas y viandas y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mama qonqachi cholitawan yananchakapuyta munayman.
Quisiera unir mi vida a una "cholita" que tenga todas las cualidades buenas, físicas y morales del mundo, hasta el punto de no echar de menos ni las caricias maternales.
Mama qonqachi lawita, wayk'usqayki lawa kasqa, ikita sajsaykuni.
Tu sopa de harina de maíz que has cocinado, me ha resultado algo espesa, pero sabrosísima como pocas. Me he hartado a satisfacción.
Manasina kay *mama qonqachi* t'antata tukuyta atisajchu.
Creo no poder terminar de comer este pan grande y voluminoso.

mama ruk'ana. Sin. *Machu dedu.* Expresión con la que se designa al dedo pulgar o gordo de la mano. Se complementa con *chawpi ruk'ana* y *uña ruk'ana.* Véase *maki palqa* y *chaki palqa.*
Mama ruk'anaypaj sillun phawarparin.
Se me ha saltado la uña del pulgar.

mamay. Vocativo cariñoso con el que se dirige uno a la propia madre. Se complementa con *tatáy.*
Mamey, Mudistu jaku jaku nisallawan. Maymanchus pusawayta munasan, i.
Mamá, Modesto me está repitiendo constantemente que vaya con él. ¿A dónde me estará queriendo llevar? ¿No tienes idea?
2. Vocativo respetuoso con el que uno se dirige o llama a personas del género femenino que, por su edad, le merecen un respeto especial. En esta acepción, esta forma es sinónima de *señoráy.* Se complementa con *tatáy.*
- Mashkhakamataj sapa laranjata qosankiri, *mamáy.*
- Sapata iskaypaj, kaserita.
- Señora, ¿a qué precio está vendiendo cada naranja?
- A dos pesos cada una, apreciada cliente.
3. Vocativo eufemístico con el que se dirige uno a personas del género femenino de cualquier edad. Se suele emplear en contextos de cierto enfado o reprensión y como para evitar un insulto. En esta acepción, este vocativo va acompañado de un tono de voz especial y ocurre casi exclusivamente en zonas urbanas. Se complementa con *tatáy.*
Punkutaraj ñawpajta kicharinayki karqa chay p'acha q'epirisqa llojsinaykipaj a, *mamáy.*
Para salir llevando a tus espaldas el bulto de ropa, tenías, mujer, como es lógico, que haber abierto la puerta primero.

mamurpariy. V. *Mamuy.*

mamurqoy. V. *Mamuy.*

mamuy. Sin. *Mamurqoy, mamurpariy.* Mover con la mano un montón relativamente pequeño, haciendo que las piedras u otras adherencias con las que está mezclada la sustancia amontonada, se vayan yendo hacia la base del montón, y apartando o haciendo volar, a base de soplos, las pajitas u otras adherencias menos pesadas. Sacar limpiando. "Escoger". Se aplica especialmente a granos.
Kay riguituta *mamuy,* Mikulasita, rumisninta tiaykuchiy q'opasnintataj phukurqoy.
Nicolasa, saca el trigo de este montón, apartando con tu mano las piedritas, palitos u otras adherencias. Haz que las piedrecitas se vayan hacia abajo y, soplando de cuando en cuando, quita las otras adherencias más ligeras.

man. Sufijo que indica la dirección hacia donde se orienta el movimiento.
Papa chajranman thamasan.
Está dirigiendo sus pasos hacia su patatal.

2. Sufijo que señala el objeto indirecto de una acción.
Aqhaqonchuta *khuchiman* qaray.
Dale de comer al cerdo el poso de la "chicha".
3. Sufijo que acompañado del verbo *riy* o un equivalente semántico como: *llojsiy, yaykuy, apay, kurriy, t'ijuy, wayt'ay, phaway, chimpay, qayllay, kutiy, kutimuy, kachay, thamay, thaskiy* y otros que significan movimiento, señala, añadido a un sustantivo, el objeto en el que se centra la finalidad de una acción. Ir a por, "ir por", vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
Wayk'unaykama *aljwaman* riy wakaspaj.
Mientras cocino, vete a por alfalfa para las vacas.
Aychamanchu Kanchaman risanki.
¿Estás yendo a "La Cancha" a por carne?
4. Sufijo que, pospuesto a las terminaciones personales del verbo, señala el modo potencial.
Luisaj munaqen mashkha watayojtaj kanman.
¿Cuántos años crees que podría tener el novio de Luisa?
Llank'apuwankichejmanchu jallp'asniyta Chaparepi kanaykama.
Mientras estoy en el Chapare, ¿me podrías arar mis tierras?
Chukisakaman *riyman* chayqa iki charankuta *rantikuyman.*
Si fuera a Sucre, me compraría un magnífico charango".
5. Sufijo que ocurre como régimen de algunos verbos. Entre los verbos que rigen el sufijo *man,* podemos contar a *sayapuy, parapuy, tukuy, rijch'akuy, churay, kutiy, q'apay, asnay.*
Millay *t'ojraman* kay llijllanchej sayapun.
Nuestra "llijlla" se ha vuelto feamente descolorida.
Chhikititan *lampaman* achachiypaj lampan *parapusqa.*
He visto, para mi sorpresa, que la pala de mi abuelo se ha convertido con el tiempo en una palita de tamaño tan pequeño.
Cheqachu sikasika *pilipintuman* tukupun.
¿Es verdad que la oruga se convierte en mariposa?
Atojqa qhechi *alqosman* allinta rijch'akun, i.
¿No es verdad que el zorro se parece mucho a los perros que tienen orejas tiesas?
Mesa *urallamanraj* chay kachi tikasta churay.
Los trozos de sal en molde ponlos de momento debajo de la mesa.
Yana punchuyki apaykachasqaykiman jina *ch'ejchinchuman* kutipusan.
A medida que lo has ido usando, tu "poncho" negro se va volviendo de color grisáceo.
P'achayki *aqhaman* asnasan.
Tu ropa está hediendo a "chicha".
Samayniyki ulinkati *lurasnuman* q'apasan.
Tu aliento huele a ese melocotón que conocemos por el nombre de "ulincate".

mana. Forma con la que se indícala negativa a una proposición. En esta acepción se opone a la forma *arí.*
- Jamunkichu manachu.
- Mana.
- ¿Vendrás o no?
- No.

2. Forma que, en combinación con el sufijo *chu,* representa a un morfema discontinuo que significa negación. Véase *chu.*
Mana tarpuj risajchu.
No iré a sembrar.
3. Forma que se emplea sola en las oraciones negativas no enfáticas en que ocurren las formas verbales en *spa* o *jti.* En las oraciones enfáticas en que ocurren las formas verbales en *spa* o en *jti,* va acompañada del sufijo *chu.*
Mana paramujtin jamusaj.
Vendré si no llueve.
Mana uwijasta taripaspaqa jampunki.
Si no encuentras las ovejas, vuélvete aquí.
Mana sach'aman lloq'aspachu chakinta p'akikurqa.
No se quebró el pie en la subida al árbol...
Mana munajtiypunichu qhepakurqani.
No me atrasé por mi propia voluntad...
4. Forma que se emplea sola en las oraciones completivas negativas no enfáticas. En la negación enfática de la completiva, esta forma ocurre siempre con el sufijo *chu* que se añade al verbo de la completiva o a alguna de sus formas.
Yacharqani *mana* jamusqanta.
Supe que no había venido.
Mana mankata p'akisqantachu nirqayki.
En contra de lo que tu insistes, yo nunca te he dicho que él ha roto la olla..
5. Partícula que seguida de una forma verbal en *jti* y el sufijo *pis* expresa que algo sucederá indefectiblemente, apesar de que puedan no darse ciertas condiciones que podrían ser favorables; aunque no suceda esto que sería conveniente que sucediera... sería el equivalente más cercano de esta forma en este contexto. La construcción *amapis* seguida de su forma imperativa con *chu,* es un equivalente semántico de la construcción anteriormente descrita.
Mana tiuy jamujtinpis chajrasniyta qhorasaj.
Aunque no venga mi tío, que ojalá venga, desherbaré mis sementeras.
Amapis tiuy jamuchunchu chajrasniyta qhorasaj.
Aunque no venga mi tío, que ojalá venga, desherbaré mis sementeras.
6. Antes de... En esta acepción, esta forma va siempre inmediatamente seguida del sufijo *raj* y acompañada inmediatamente por una forma verbal en *spa.* Se emplea en contextos meramente enunciativos y se complementa con la forma *amaraj* seguida de una forma verbal en *spa,* que se emplean en contextos imperativos. En estas construcciones, la forma *spa* del gerundio suele ir muy frecuentemente precedida por el

sufijo *sa* o alguna de sus variantes alomórficas. También es muy frecuente la repetición del sufijo *raj* añadido a alguna de las formas de la oración principal.
Manaraj rigu mayllasqata ch'akichisaspa aljwamanraj wakaspaj rirqayku.
Nos fuimos a por alfalfa para las vacas, antes de poner a secar el trigo lavado.
Manaraj t'ajsasaspa p'achata sirakiparqani. Chayrayku kunanraj t'ajsasani.
Recosí la ropa antes de lavarla. Por esta razón, estoy todavía lavándola.
Algunas expresiones usuales con la forma **mana:**

mana allin kay. Estar desazonado o con una incomodidad indefinible, encontrarse mal, fisiológica y sicológicamente.
Ripusaj, tatáy, mana *allin kani.*
Me voy a ir, señor, pues no me encuentro bien.
Mana allin kani, chujchu thalaj jina kasawan.
No me encuentro bien; el paludismo está a punto de sacudirme.

mana chakisituyojrajchu. No haber aprendido un niño a andar todavía por sí mismo.
Chunka killayojchá waway kanman *mana chakisituyojrajchu.*
Mi niño debe tener quizás diez meses; todavía no ha aprendido a andar por sí mismo.

mana imapis. Expresión que funciona como un pronombre indefinido. Nada, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Mana imapis kanchu, qhasillata ch'ajwasanki.
Gritas sin motivo; nada ha pasado.
Mana imatapis kay wasimanta munanichu, ripusaj chinkanaykama.
No quiero nada de esta casa; me iré hasta perderme de vista para siempre.

mana jinachu. Sin. *mana cheqachu.* No es así como tu piensas.
- Julianaqa llawar masinwan tantakapusqa.
- *Mana jinachu,* waj karu ayllumanta chay runaqa.
- He visto, para mi sorpresa, que Juliana está viviendo maritalmente con un pariente suyo.
- No es así, ese hombre con el que vive Juliana es de otra aldea lejana.

mana jinalla. Con cara de inocente y como quien no hace nada, con cara de mosquita muerta.
Churiyki *mana jinalla* allin sua kasqa, willarisayki cheqanchanaykipaj: kunan paqarin pulisiamanña pusanku.
Veo para mi sorpresa, que tu hijo a pesar de su comportamiento aparentemente inocente, es un ladrón. Te estoy diciendo esto para que le corrijas y ayudes a entrar en vereda. Esta mañana le han llevado ya a la policía.

maña kakuy atij. Que no está quieto, inquieto, intranquilo.
Churisituy anchata sayk'uchiwan, tukuynejta t'ijuykachan, tukuy imata t'ojpin, *mana kakúy atij wawa.*
Mi hijito me cansa demasiado; corre continuamente de un lado a otro; lo toquetea todo; es un niñito muy inquieto.

mana kasukuj + verbo kay. Ser propenso a desobedecer, ser desobediente.
Mana kasukuj kasqanki, ripullay.
Veo, para mi sorpresa, que eres un desobediente; vete de una vez.

mana kutij + verbo kay. Ser obstinado, terco o muy tenaz en su dictamen o resolución.
Munarisqallayki ruakunan tian, *mana kutij kanki.*
Tiene que hacerse sólo lo que impone tu voluntad; eres demasiado pertinaz.

mana lugar kanchu. No tener alguien tiempo para algo. En esta acepción, la forma *lugar* de la expresión, va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona que dice no tener tiempo, y el verbo *kay* ocurre siempre y sólo en tercera persona singular pudiéndose variar el tiempo o modo.
Mana lugarniy kanchu.
No tengo tiempo.
Mana lugarninku karqachu.
No tuvieron tiempo.
Mana lugarniyki kanmanpunichu.
Será imposible que tengas tiempo.

mana lugarniyojchu + verbo kay. No tener alguien tiempo para algo. En esta expresión el verbo *kay* puede ocurrir en todas las personas, tiempos y modos, quedando el resto de la expresión invariable.
Mana lugarniyojchu kasani yanapanasuypaj.
No tengo tiempo para ayudarte.
Mana lugarniyojchu karqayku tarpunapaj.
No tuvimos tiempo para sembrar.

mana manchikuyniyoj. Ser muy valiente y osado.
Kay jina *mana manchikuyniyoj kanaykiri;* onsatapis chujchuka kawullawan wañuchisqaykita willawarqanku.
Me admira que seas tan valiente y osado; me han avisado que has matado una "onza" con sólo un mango de pico.
Ch'isispis, tutaspis, p'unchaykunapis tukuynejta purillan Isikuqa; *mana manchikuyniyoj* runitu.
Isidro es un hombre bien valiente y osado; a cualquier hora del día o de la noche anda tranquilamente por todas partes.
2. No tener miedo a nada ni a nadie por desvergüenza o temeridad. Ser un inconsciente, desvergonzado y temerario.
- Renatu, *mana manchikuyniyoj kanki* kinsa p'unchaytjña mana llank'ay pataman rinkichu nitaj liseshata mañakunkitajchu.
- Gustuy ari. Imanawanqankutajri.

- Eres un temerario y un desvergonzado, Renato; hace ya tres días que no vas a trabajar, sin haber pedido permiso.
- Hago lo que me da la gana. ¿Qué me pueden hacer?
Ama Renatuwan puriwajchu; *mana manchikuyniyoj runa.* Paqarillan Marsyalpaj qolqenta suasajta jap'ichikullantaj.
No conviene que te relaciones con Renato; es un sinvergüenza y un temerario. Tan sólo esta mañana, le han vuelto a coger robando el dinero de Manuela.

mana ni imapaj walej. Que no sirve para nada, inútil. "Pa nada".
Chay *mana ni imapaj walej* runawanchu kasarakuyman noqa kasqa.
¡A buena hora me casaría yo con un tipo tan inútil!
Jaqay mullpharasqa kurkus *mana ni imapaj walej,* yaku apakapunanpaj mayuman wijch'umuychej.
Aquellos troncos podridos y fofos no sirven para nada. Echadlos al río para que se los lleve la corriente.
Ujala sik'ikuj muyuj wayra apakapusunkiman; *mana ni imapaj walej kanki.*
Ojalá se te llevara un fuerte remolino de viento, pues eres un inútil.

mana niy. Negar.
Mana niwan.
Me ha dicho que no.
Mana nin.
Dice que no.

mana ñawista ch'ipichispallapuni qhaway. Clavar la vista en un punto sin pestañear, mirar insistentemente.
Jaqay runaqa *mana ñawisninta ch'ipichispalla* wasiy punkuta qhawasan; kay kunitan tapumusaj imatachus munasqanta.
Aquel hombre está mirando fijamente la puerta de mi casa. Ahora mismo le voy a preguntar qué es lo que quiere.

mana ñawiyoj + verbo kay. Ser analfabeto.
Mana yachay wasiman tatay kachawarqachu, *mana ñawiyoj kani.*
Soy analfabeto, pues mi padre no me envió a la escuela.

mana pantaj. Que casi no puede engañar ni engañarse, casi infalible.
Jilaqatayki *mana pantaj* runa, walejta purichiwayku.
Nuestro capataz es infalible; nos dirige excelentemente.

mana piniyoj. Sin parientes, huérfano.
Jaqay waynuchu *mana piniyoj* wasimanta wasilla purin.
Aquel joven no tiene a nadie y va constantemente de casa en casa.

mana pipis. Expresión que funciona como un pronombre indefinido. Nadie, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Mana pipis chayamunchu.
No ha llegado nadie.
Mana pitapis jatun llajtapi rejsinichu, wajllata kacharqoychej.
No conozco a nadie en la metrópoli. Envíen a otro.
No es que me oponga a ir, pero creo que sería más conveniente.

mana + pronombre personal + pi + chu + verbo kay. Estar alguien momentáneamente turbado, ofuscado en su entendimiento y como enajenado o fuera de sí, de manera que no pueda reglar sus acciones con la serenidad y acierto habituales.
Ayphurasqaña ñawisniypis kay chhika waqasqaymanta, *mana noqapichu kani* k'ata churiy chinkasqanmantapacha.
Desde que mi hijo único se ha marchado sin dar señales de vida, estoy desconcertado y como fuera de mí; incluso mis ojos han perdido ya parte de su visión, de tanto como he llorado.
Qosan wañupusqanmantachari doña Petrona *mana paypichu kasan;* thawtispallapuni purin.
Tal vez por la muerte de su esposo Doña Petrona está continuamente hablando sola y como enajenada y fuera de sí.

mana rikujllaman tukuy. Hacerse el desentendido. "Hacerse el ciego". "Hacerse al del otro viernes".
Imaraykutaj sapa Kursinu jamujtin *mana rikujllaman tukunkiri.*
¿Por qué cada vez que viene Corsino te haces al desentendido como si no lo vieras?
Karmeloqa qolqeta manurisqaymantapacha sapa tinkukujtiyku *mana rikujllaman tukuwan.*
Carmelo desde aquella vez que le presté dinero, siempre que nos cruzamos en el camino, se hace el desentendido como si no me viera.

mana + radical verbal + lla + sufijo personal verbal + pis. Ni siquiera... Vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Mana rikullanipis churiykitaqa: manakajta paywan khuska q'aytusniyta suwawankichej nisawanki.
Ni siquiera he visto a tu hijo; por lo tanto, en vano me estás repitiendo sin cesar que en su compañía he robado tus hilos de lana.
Mana churiykij sutinta oqharirqanichu, mana simiyta *kicharirqallanipis* pulisiapi kaspa.
No he nombrado a tu hijo cuando estuve en la policía, pues, en esa ocasión, ni siquiera abrí la boca.

mana sajsaj. Insaciable, "grosero".
Yapaway, yapaway nisallawankipuni, *manasajsaj kanki.*
Me estás repitiendo incesantemente, sírveme más, sírveme más; eres un "grosero" insaciable.
Ama Julichuta wajyawajchu, mashkhatachus

llank'apuwasqanchejmanta mañawasunpis, *mana* qolqewan *sajsakujruna* Julluqa.
No convendría que llamaras a Julio para trabajar, pues no podemos tener ni idea de cuánto podrá pedirnos por su trabajo: es un hombre insaciable cuando se trata de dinero.
Pujllasallankutajpuni wawasninchej. Chay jinata pujllaspa *mana sajsaj* kanankuri.
Están jugando otra vez nuestros hijos. No acabo de entender que sean tan extremados e insaciables en el juego.

mana sayk'uj. Incansable.
Punpilyu, samarikullayña ari, *mana sayk'uj* kanaykiri.
Ponpilio, descansa ya de una vez, hombre. ¡Qué incansable eres!

mana simiyojta saqerpariy. Dejar sin palabra a uno, "taparle la boca".
Sua kanki nispalla *mana simiyojta saqerparirqani.*
Tan sólo con decirle que era un ladrón, lo he dejado sin palabra.

mana simiman jamuy. Dejar de tener en la memoria, olvidarse, "no recordar", "no venírsele a la boca", "estar en la punta de la lengua". La forma *simi* siempre va seguida por los sufijos posesivos correspondientes.
Imamin sutin karqarí. ¡Aij! *Mana* kunitan *simiyman jamurqonchu.*
¿Cómo se llamaba él? ¡Caramba! No me viene a la memoria.

manasina + verbo. Creo con bastante probabilidad que no.
Manasina achachiswan, waynuchuswan, mamalaswan, sipakuswan ima qanta *rikurqosuytawan* kusikunkumanchu.
Creo que nadie podría alegrarse al verte, ni los ancianos, ni los jóvenes, ni las ancianas ni siquiera las jóvenes.

mana sonqoyojrajchu + verbo kay... No tener una persona todavía la edad o madurez suficiente requerida para desempeñar ciertos trabajos o funciones. No estar maduro, "no tener corazón todavía como para poder...". Esta expresión se complementa con la expresión *k'uku lurasnullaraj o k'ukullaraj* que tiene el mismo significado aplicado a personas, pero que se aplica principalmente a la inmadurez de algunos frutos como el melocotón, albaricoque, membrillo, manzana y pera.
Mana churiy *sonqoyojrajchu* llank'apunasunpaj jinaqa.
Mi hijo es todavía jovencito y poco maduro como para ararte la tierra.
Joselanchej *mana* wakasta michinanpaj jina *sonqoyojrajchu;* wakaswan atipachikuspa chajrasta dañuchinman.
Nuestro hijo José no tiene todavía la edad y madurez necesaria como para llevar las vacas a pastar. Daría lugar a que las vacas estropearan los sembradíos al no poderlas dominar.
- Mamáy, llajtapi wayk'umuyman nisani. Rirqoymanchu.
- *Mana sonqoyojrajchu kanki,* waváy.
- Mamá, estoy pensando ir a trabajar de cocinera en la ciudad. ¿Podría ir?
- Todavía no estás preparada y madura para eso, hija mía.

mana tukukuyniyoj. Que no tiene fin, eterno.
Imataj *mana tukukuyniyoj* kanmanri.
¿Podrían decirme qué cosa es eterna?

mana tukukuyniyojta. Sin fin. Por mucho o dilatado tiempo.
Mana tukukuyniyojta paranman chayqa, tukuychu wañurasunman.
¿Si lloviera por mucho tiempo, todos moriríamos?
- Illimani orqoj uman patapi rit'illanpuni, icharí.
- Ari *mana tukukuyniyojta* chay pataspi rit'inan tian.
- En la cumbre del Illimani nieva permanentemente. ¿No es verdad?
- Sí, en esas alturas nevará eternamente.

mana t'ipikuyniyojta. Incesantemente, sin interrupción. La expresión, *mana t'ipikuyniyoj,* se usa con mucha frecuencia con el mismo significado.
Killantinta *mana t'ipikujniyojta* pararqa.
Llovió incesantemente todo el mes.
Ripuwaj chayqa *mana t'ipikuyniyojta* waqayman.
Si te fueras, lloraría incesantemente.
Wisay *mana t'ipikuyniyojta* nanallawanpuni, dujtursituyníy.
Mi querido doctor, mi barriga me duele continuamente y sin parar.
Uma nanayniy *mana t'ipikuyniyoj,* dujturníy.
Querido Doctor, mi dolor de cabeza es continuo.

mana ujniyoj. Todo, todos sin excepción, sin dejar uno, sin dejar nada. Esta frase funciona como pronombre y se aplica a personas, animales o cosas. Esta frase, pospuesta a la forma *tukuy,* recalca que se trata de una totalidad absoluta de personas y, pospuesta a *q'ala,* recalca que se trata de una totalidad absoluta de per sonas, animales o cosas.
Arrus ruthujkuna *mana ujniyoj* qhaparirqayku jukumarita rikurqoytawan.
Todos los que estábamos segando arroz nos pusimos a gritar, sin excepción, al ver al oso.
Qowisniyta *mana ujniyojta* apakapusqanku.
He visto, para mi sorpresa, que se han llevado todos los conejos sin dejar uno.
Loqotusniyta llajwapaj *mana ujniyojta* kutakapusqanku.
He visto, para mi sorpresa, que han triturado todos mis "locotos", sin dejar uno, para moler *llajwa.*
Tukuy, *mana ujniyoj,* rinanchej kasqa larq'a

pichayman.
Dice el encargado que todos, absolutamente todos sin excepción, tenemos que ir a la limpieza de la acequia.

mana yuyaylla. Sin que a nadie le hubiera podido ocurrir ni aun en sueños, de una manera totalmente inesperada.
Albinaqa *mana yuyaylla* kasarakapun.
Albina inesperadamente contrajo matrimonio.
- Imastataj Pasmanta aparimurqankiri.
- Ni imata ari, *mana yuyaylla* rirqani.
- ¿Qué cositas trajiste de La Paz?
- No traje nada, como es lógico suponer, pues fui de una manera inesperada.

mana + sustantivo + yoj. Esta estructura quichua es muy productiva para formar adjetivos que signifiquen carencia de lo señalado por el sustantivo. Son innumerables los adjetivos quichuas derivables de acuerdo a la fórmula dada. Estos adjetivos pueden funcionar también como sustantivos. Ante la imposibilidad de enumerarlos todos, nos limitaremos a enumerar algunos de los que nos parecen más corrientes.

mana juchayoj. Inocente, libre de culpa.
Mana paykuna *juchayojchu* kanku; Imañakunata noqa suasajta tariparqani.
Ellos son inocentes; yo los sorprendí a los Imaña robando.
Mana juchayojta jasut'irparinku; mana Serajin qolqeta suarqachu.
Han azotado a un inocente; Serafín no robó el dinero.

mana khuyakuyniyoj. Inhumano, cruel.
Mana khuyakuyniyoj warmi kanki; qhasi manakajta wawaykita sapa kuti jasut'inki.
Eres una mujer cruel; sueles azotar, a menudo, a tu hijo, sin motivo.
Sajra runakunataqa rejsirqani, Rauluta jina *mana khuyakuyniyojtaqa* mana.
He conocido hombres malos, pero hombres inhumanos y crueles como Raúl nunca.

mana p'enqayniyoj. Sinvergüenza.
Imapaj qolqeta mañakamurqankiri; *mana p'enqayniyoj* runachu kanki.
¿Por qué razón has ido a pedirte dinero obsequiado? ¿Acaso eres un sinvergüenza?

mana qallariyniyoj. Sin principio. Esta expresión se opone a *mana tukukuyniyoj.*
Dyusninchejqa *mana qallariyniyoj* nitaj tukukuyniyoj.
Nuestro Dios no tiene principio ni fin.

mana qosayoj. Mujer que vive sin la compañía marital de un hombre. Soltera, viuda. Esta expresión, puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *mana warmiyoj y* se opone a *tantasqa* y *kasadu.*
Imapajtaj tantakuyta munasanki Jiluminawanri, *mana qosayojta* kasarakunaykipaj mask'akuy ari.
¿Por qué quieres vivir maritalmente con Filomena? Búscate para casarte a una mujer soltera, como conviene en estos casos.
Mana qosayoj kajtiy, tukuy munapayawanku.
Por vivir soltera, todos se sienten con el derecho de piropearme y lanzarme requiebros amorosos.

mana q'ayayoj. Con poco juicio. Que gasta el dinero a diestra y siniestra, "botarate", despilfarrador.
Onqojtiykitaj machuyapujtiykitaj ima qolqeykiwanchus kawsakunkipis, *mana q'ayayoj* runa kanki.
Cuando te pongas enfermo y viejo, ¿con qué dinero vas a poder vivir? Pues eres un despilfarrador.
Q'ayapaj wakin mikhunata waqaycharikuy ari, *mana q'ayayoj kanki.*
Guárdate para mañana parte de la comida, por favor; eres de poco juicio.

mana tukukuyniyoj. Eterno. Usado en sentido hiperbólico.
Kay churakusani goma juk'utasniy *mana tukukuyniyoj kasqa;* jisq'on watataña apaykachani.
Estas abarcas de goma que me estoy poniendo, resulta que son eternas; ya las he llevado puestas nueve años.

mana t'ipikuyniyoj. Que dura, obra, se hace o se extiende sin interrupción. Continuo.
Mana t'ipikuyniyojta kay larq'anta yaku purillanpuni.
Por esta acequia el agua corre continuamente y sin parar.
Nanayniyki *mana t'ipikuyniyoj* kajtin, jatun llajtaman jampichikuj rinayki.
Si el dolor que sientes es continuo, deberías ir a la metrópoli para hacerte medicinar.

mana warmiyoj. Que vive sin mujer propia, soltero, viudo. Se aplica a personas del género masculino que todavía no se han casado por la iglesia, ni han unido su vida a la de otra mujer de cualquier otra manera, para vivir con ella maritalmente; o que la han perdido por muerte o cualquier clase de abandono o separación. Esta frase puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *mana qosayoy* y *mana kasaduchu.*
Jaqay karu llajtapi llank'ananpajqa *mana warmiyojta* pusanayki walej kanman.
Convendría que llevaras a un hombre que viva solo y sin mujer para que trabaje en aquella tierra lejana.
Mana warmiyoj runatachu urtilanuykipaj mask'asanki.
¿Estás buscando un hombre que viva solo y sin mujer para que te haga de hortelano?
Warmiy wañupusqanmantapacha sapay *mana warmiyoj* tiakuni.
Desde que mi esposa se murió vivo solo y sin

compañía de mujer.

mana + infinitivo + ta + atina. Las expresiones quichuas, construidas de acuerdo a esta estructura, pueden funcionar como sustantivos y como adjetivos. Esta misma estructura, si se le añade el sufijo *ta* a la forma *atina,* puede tener también función adverbial. Algo que es muy difícil de, algo que es casi imposible de, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Ante la imposibilidad de enumerar todas las expresiones quichuas que encarnan esta estructura, nos limitaremos a citar algunas de ellas que nos parecen más corrientes:

mana awantáy atina. Algo que es muy difícil de soportar.
Yacharqani chay ruana *mana awantáy atina* kasqanta.
Sabía que esa tarea era muy difícil y casi imposible de soportar.
- Imaynapitaj wasaykita q'ewirparikurqankiri.
- Uj q'epiwan *mana awantáy atinawan* chajnarpariwarqanku iskay ukhu, chayrayku.
- ¿Cómo te has torcido la espalda?
- Porque entre dos personas me cargaron con un bulto de peso insoportable.
Mana awantáy atinata para jich'arikamurqa.
Llovió de una manera insoportable.

mana oqharíy atina. Algo que es difícil y casi imposible de levantar.
Mana oqharíy atina chay payla; icha tawa ukhu oqharisunmantaj.
Esa paila es muy pesada; tal vez entre cuatro hombres podríamos levantarla.
Mana oqhariy atinata chajnaj nisawankichej.
Me estáis queriendo cargar algo que es muy pesado y difícil de levantar.

mana qonqáy atina. Algo que es muy difícil y casi imposible de olvidar.
Mana qonqáy atinaswan diachawarqanku.
Me obsequiaron y festejaron en el día de mi cumpleaños con un sin fin de cosas inolvidables.
Mana qonqáy atina kanki, Marujita.
María, eres inolvidable.
Mana qonqáy atinata Anrrea diachakunpi tusurqa.
Andrea bailó en la fiesta de su cumpleaños de una manera inolvidable.

mana ruáy atina. Algo que es difícil de hacer.
Mana ruáy atinata kamachiwasqanki, mana tukunichu.
Resulta que me encomendaste una tarea difícil, casi imposible de hacer. Por eso no he terminado.
Chay niwasqayki *mana ruáy atina* kasqa.
Resulta que la obra que me encomendaste era difícil de hacer, casi imposible.
Mana ruáy atinaman wakiykusanki; mana chaypaj jinachu kanki.
Estás emprendiendo un asunto casi imposible; no eres para eso.

mana yupayatina. Algo muy difícil de contar, numerosísimo.
Mana yupáy atinata, sara chajra, chojllusta poqorisqa.
He visto, para mi sorpresa, que el maizal ha producido mazorcas en número incontable.
Mana yupáy atina qoyllurkuna lliphipirisan syelupi.
Incontables estrellas están brillando en el cielo.
Mana yupáy atinaman wakiykusanki.
Chimpullapiña lak'inakusunman.
Te estás metiendo en el lío de contar algo que es prácticamente incontable. A falta de otra solución mejor, convendría que nos lo repartiéramos, metiéndolo en medidas de capacidad.

mana yuyaríy atina. Algo muy difícil y casi imposible de recordar.
Mana yuyariy atinata kamachisawanki, pillawanpis kamachiwasqaykita papelman churaykuchiy a.
Me estás encargando algo que es imposible de recordar. Sírvete de cualquiera y ponme por escrito, como conviene, todo lo que me mandas.
Sutiyki *mana yuyariy atina.*
Tu nombre es muy difícil de recordar.

mana + verbo imanariy + chu. Dejar un asunto o tarea que se quería o debía hacer sin ni siquiera tocarla, o interrumpiéndola apenas comenzada, por cualquier motivo. Esta expresión es sinónima de *NI + VERBO IMANARIY + CHU.*
- Qaynachu thanta kustalasta t'ririqanki.
- *Mana imanarinichu;* llajtaman rirqani warmiyta uspitalman pusaspa.
- ¿Remendaste ayer los costales viejos?
- Ni los he tocado; fui a la ciudad a llevar a mi mujer al hospital. Se puso enferma de mala manera.
Qhella qhella kay lloqallaqa; uwija wanuta allanki papata tarpunanchejpaj nirqani *manataj imanarisqachu.*
Este muchacho es bien perezoso; le dije que removiera con la azada el estiércol de oveja para sembrar patatas, y resulta que no hizo absolutamente nada.
Qhasi manakajta yuntayta watarqani rigu lajrrujuta llank'anaypaj; raqheykachallani rijawanqa, jallp'a ancha chojru kasqa. *Mana imanarinichu.* Watej qarpanay kanqa amaña chhika qhali kananpaj.
En vano he uncido mi yunta para arar el rastrojo de trigo; apenas he podido arañar la tierra por una y otra parte. Resulta que ésta estaba muy dura y seca y no he podido hacer apenas nada de lo que pretendía. Tendré que regar otra vez para que la tierra no esté tan difícil de arar.

mana + chá + verbo + chú. Expresión con la que se indica enfáticamente la dificultad subjetiva que se tiene en aceptar lo sucedido, por considerarlo casi

imposible. ¿Podrías creer que no ha sucedido?... vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Khuyayta tukuynejta purimuni khuchisituta rantikuyta munaspa. *Manachá tarinichú.*
He ido por todas partes, de una manera que inspiraba compasión, queriendo comprar un cerdito. ¿Podrías creer que no lo he encontrado?
Mana papitayoj kayku, churisniytaj kinsa kanku. Jallp'asniyku kasajtin, *manachá tarpunkuchú.*
Estamos sin patatas y mis hijos son tres. Teniendo nosostros tierras, ¿podrías creer que mis hijos no han sembrado?

mana p'itikuyniyojta. Sin interrupción. Esta expresión, es sinónima de *mana t'ipikuyniyojta.* Véase *p'itiy.*
Imayojchus kanipis; *mana p'itikuyniyojtaña* ñañu wasay nanawan.
No sé qué tengo; me duele la espalda por la cintura sin interrupción.

mana noqaywan. Sin mí.
Imanallasanchus urpiy *mana noqaywan* kaspa, i.
¿Qué estará haciendo mi paloma sin mí?

manachá. Sin. *Manachari.* Probablemente no. Entre un sesenta por ciento y un ochenta por ciento de probabilidades. Esta forma ocurre sola ante pausa final. En este caso equivale semánticamente a toda una oración no explicitada formalmente. Cuando no ocurre ante pausa final, el sufijo *chu* va siempre pospuesto a algunas de las formas que la siguen y que pertenecen a su misma oración.
- Paranqachu.
- *Manachá.*
- ¿Lloverá?
- Probablemente no.
- Paramunqachu.
- *Manachá* paramunmanchu, syelu pichakusan.
- ¿Lloverá?
- Probablemente no lloverá, pues el cielo se está limpiando de nubes.
- Doña Karmelachari punkuta takamusawanchej.
- *Manachá* paychu.
- ¿Será Doña Carmen la que está llamanado a nuestra puerta?
- Probablemente no es ella.
- Rinkichu pasakuman.
- *Manachá* risajchu; ichatajpis piru.
- ¿Vas a ir a la fiesta que están ofreciendo los "pasantes" en relación con una festividad religiosa?
- Probablemente no; aunque tal vez, sí.

manachari. V. *Manachá.*

manachayqa. V. *Manachayri.*

manachayri. Sin. *Manachayqa, manchayri.* Forma que ocurre encabezando la segunda alternativa en contextos en que se presentan dos de ellas y se considera la aceptación de la primera alternativa como condición indispensable o prioritaria. *O si nó, de lo contrario* vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Kay wasipi k'uchi k'uchilla purinayki tian *manachayri* wasillaykipi kakamuy.
En esta casa tienes que ser bien diligente; de lo contrario vete a quedarte en tu casa.
Diachakupaj wayk'uysiwanki *manachayri* ripuy.
O me ayudas a cocinar todo lo necesario para la fiesta de cumpleaños o de lo contrario, vete.
Qapinotaman rinayki tian sara mujuta rantij *manachayri* Charamoqoman.
Tienes que ir a Capinota a comprar semilla de maíz; o de lo contrario, debes ir a Charamoco.
Mana wallunk'ayta munaspaqa, ripunayki ari; *mana chayri* wallunk'ajkunata aysanayki.
Si no quieres columpiarte, lógicamente debes irte; de lo contrario, tienes que dar impulso a los que se columpian.
2. Forma que ocurre encabezando la segunda alternativa en contextos en que se presentan dos de ellas y la segunda con una cierta preferencia.
Papatachu tarpusunman purumapi *manachayri* saratachu.
¿Convendría que sembráramos patatas en la tierra virgen que tenemos dispuesta para la siembra o sería mejor sembrar maíz.
Churiyki sara chajrata qarpachun *manachayri* noqachu.
Que tu hijo riegue el maíz; ¿o prefieres que lo riegue yo?

manachu. Forma que introduce las oraciones interrogativas negativas.
Manachu q'aya jamunkichej.
¿No vendréis mañana?

mana imanay. No importar, dar lo mismo, no haber por qué preocuparse. En esta acepción, el verbo *imanay* de esta expresión, va siempre seguido del sufijo *chu,* tiene un sentido impersonal y ocurre siempre en tercera persona del presente perfectivo.
- P'uñuykita q'asarqoni, Pawlita, wajta rantipusqayki.
- Jina q'asata apampuway, *mana imananchu,* ama llakikuychu.
- Te he mellado tu cántaro, Pablita; te compraré otro.
- No te preocupes; no tiene importancia; tráemelo así mellado como está.

mana jayk'aj. V. *Mana nijayk'aj.*

mana jayk'ajpis. V. *Mana ni Jayk'aj.*

mana kaj. V. *Ñanqhalla.*

mana kajlla. V. *Ñanqhalla.*

mana kajllamanta. V. *Ñanqhalla.*

mana kajlla ta. V. *Ñanqhalla.*

mana kajmanta. V. *Ñanqhalla.*

mana kajta. V. *Ñanqhalla.*

manallataj. Sin. *Nillataj.* Forma con la que se niega una cosa, después de haberse negado otra. Esta forma puede ocurrir sola antes de pausa absoluta o encabezar el segundo término de una oración negativa. En este último caso, ocurre siempre el sufijo *chu* añadido a

alguna de las formas de la oración. Tampoco, ni tampoco, ni, serían los equivalentes castellanos más cercanos. Véase *nitaj.*
- Papata jalimaj Akuti jamusqachu.
- Mana.
- Jilichunrí.
- *Manallataj.*
- ¿Ha venido Agustín a aporcar las patatas?
- No, no ha venido.
- ¿Y Félix?
- Tampoco.
Wawanchej manamikhukuyta munanchu *manallataj* puñukuyta; diantinta waqallanpuni.
Nuestro niño pequeño no quiere comer ni dormir; se pasa el santo día llorando.

manama. Forma que encabeza una respuesta negativa en la que se da la razón por la que algo ha sucedido. Es que no... vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Las oraciones encabezadas por *manamá* llevan siempre el sufijo *chu* pospuesto a alguna de sus formas. La forma ari, suele ocurrir, en estas oraciones, al final absoluto de las mismas.
- Imajtintaj mana papa chajrata qarparqankichuri.
- *Manamá* lampa tarikurqachu ari.
- ¿Y por qué no has regado el patatal?
- Es que no había una pala. ¿Cómo podría regar sin ella?

mana mayk'aj. V. *Mana ni jayk'aj.*

mana mayk'ajpis. V. *Mana ni jayk'aj.*

manamin. Realmente no. Esta forma se usa en negaciones enfáticas y, cuando no ocurre sola antes de pausa, va siempre acompañada del sufijo *chu* en la oración negativa de la que forma parte.
Manamin paykunatachu wajyarqani.
Realmente yo no les llamé.
- Wasinchejman chay majrrus chayamusqankuñachu.
- *Manamin.* Mana wasipi pipis karqachu.
- ¿Has comprobado si han llegado ya los plomeros a nuestra casa?
- Ciertamente no han llegado. En la casa no vi a nadie.

mana ni ima. V. *Ni ima.*

mana ni imapis. V. *Ni ima.*

mana ni imaynamanta. V. *Ni imaynamanta.*

mana ni imaynamantapis. V. *Ni imaynamanta.*

mana ni jayk'aj. Sin. *Mana jayk'aj, mana mayk'aj, mana jayk'ajpis, mana mayk'ajpis, ni jayk'aj, ni mayk'aj, mana ni mayk'aj, mana ni jayk'ajpis, mana ni mayk'ajpis.* Esta forma sólo se da en oraciones negativas no prohibitivas. Ocurre sola ante pausa final. En este caso equivale semánticamente a toda una oración no explicitada formalmente. Cuando no ocurre ante pausa final, el sufijo *chu* va siempre pospuesto a alguna de las formas que la siguen y que pertenecen a su misma oración. Véase *ama ni jayk'aj.*
- Jayk'ajpis Titiqaqa qhochapi wayt'arqankichu.
- *Mana ni jayk'aj.*
- ¿Has nadado alguna vez en el lago Titicaca?
- Nunca.
- Jayk'ajpis kay jallp'api kulli sarata tarpurqankichejchu.
- *Mana ni jayk'aj* chay laya sarata tarpuykupunichu.
- ¿Habéis sembrado alguna vez en esta tierra maíz morado?
- Nunca hemos sembrado esa clase de maíz.

mana ni jayk'ajpis. V. *Mana ni jayk'aj.*

mana ni mayk'aj. V. *Mana ni jayk'aj.*

mana ni mayk'ajpis. V. *Mana ni jayk'aj.*

manaña. Ya no. en esta acepción, esta forma ocurre sólo en oraciones enunciativas. Se complementa con *amaña* que ocurre en oraciones o contextos exhortativos o imperativos. El sufijo *ña* puede ocurrir separado de la forma *mana* añadido a alguna de las otras de la oración enunciativa. En caso de énfasis, además de la forma *manaña* ocurre también el sufijo *ña* añadido a alguna de las formas de la oración enunciativa.
Manaña tatanchej rinqachu kasqa. Pitaj kunan aychata rantimunqari.
Resulta que nuestro padre ya no irá. ¿Quién irá, pues ahora por carne?
- Windirparinkipunichu wakitanchejta.
- *Manaña.* Qolqeta tariniña.
- ¿Sigues decidido a vender nuestra vaquita?
- Ya no; he conseguido ya dinero.
Ama pailaykita windirpariwajchu, *Susi; manaña* chay jina llasata tariwajñachu. Imapiñataj aqhakuwajri.
Susana, no convendría que vendieras tu paila; ya no podrías encontrar una tan pesada como ésa. Si la vendes, ¿en qué paila ya harías "chicha"?

mana pi. V. *Ni pi.*

mana pipis. V. *Mana pi.*

manaraj. Sin. *Niraj.* Todavía no. Esta forma puede ocurrir sola ante final absoluto de frase, como contestación equivalente a toda una oración negativa no explicitada formalmente. Cuando esta forma encabeza una oración negativa ocurre siempre con el sufijo *chu,* que va pospuesto generalmente a los sufijos personales del verbo. En este último caso, el sufijo *raj* de la forma *manaraj* suele, a veces, desplazarse hacia el verbo u otras formas de dicha oración. A veces también, manteniéndose la oración encabezada por *manaraj,* se vuelve a repetir el sufijo *raj* añadido a otras formas de la oración. Cuando en estas oraciones el sufijo *raj* se añade al verbo, va siguiendo inmediatamente a los sufijos personales y precediendo siempre al sufijo negativo *chu.* Véase *amaraj.*
- Chayamunkuñachu.
- *Manaraj.*
- ¿Han llegado ya?
- Todavía no.
Tatayki sarata ruthusanñachu. Tatayqa *manaraj* jamunchu tutallaraj kasqanrayku.
¿Tu padre está ya cortando el maíz? El mío todavía no

ha venido, pues es todavía muy temprano.
Teresa *manaraj* awayta qallarinrajchu.
Teresa no ha comenzado todavía a tejer.
Manarajchu wurrusman chajnasanku. Inti patapiñaqa.
¿No están cargando todavía las cosas en los burros? Hace ya un buen rato que ha salido el sol.
- Lurasnusta pallakampuna kachun, Simukúy.
- *Manaraj* poqosqarajchu, qhepan semanallata pallakapusunchej.
- Simón, cosechemos de una vez los melocotones.
- Los cosecharemos la próxima semana, ya que antes no es posible, pues no están maduros todavía.
2. Antes de. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de una forma verbal en *spa* en su forma progresiva y es sinónima de la forma *amaraj.* El sufijo *raj* suele ocurrir añadido a alguna de las formas de la oración principal.
Manaraj sara chajrata qarpasaspamá katariwan khanichikusqa ari.
La verdad de los hechos es que ha sido mordido por una víbora antes de regar el maizal.
Manaraj t'ajsamuj risaspa p'uñustaraj mayllay.
Antes de ir a lavar las ropas, lava los cántaros.

mana rejsisqa. Expresión con la que se designa a una persona que no ha entrado psicológicamente en el círculo de los propios amigos o conocidos. No conocido de antes, desconocido. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y suele ocurrir frecuentemente seguida de las formas posesivas. Véase *rejsisqa.*
- Pitaj chayamusqari.
- Uj *mana rejsisqay* warmi.
- ¿Quién es el que al fin de cuentas ha llegado?
- Es una mujer a quien yo no conozco. No tengo idea de quien pueda ser.
Uj *mana rejsisqa* warmi gundulawan saruchikusqa. Kunanqa yanpi wijch'urayasan.
Me ha espantado ver que una mujer, desconocida para mí, ha sido atropellada por el autobús. Ahora yace en el suelo en pleno camino.

manas. Forma que introduce una especie de desafío al interlocutor. Ocurre siempre con formas verbales del futuro o del potencial, seguidas del sufijo *chu.* Te apuesto a que no... a que no eres capaz de..., vendrían a ser el equivalente castellano más cercano de esta construcción. Véase S^2 y S^3.
- *Manas* chay jatun rumita tanqaspa kuyuchiwajchu.
- Kuyuchinis.
- Te apuesto a que no eres capaz de mover esa piedra grande empujándola.
- Te apuesto que sí; la hago mover.

manas niy. Expresión que señala o subraya un desafío o apuesta. La que especifica la apuesta es expresada por una forma verbal del futuro o más generalmente por una forma verbal potencial o por cualquier otra forma verbal seguida de la forma *s.*
Mulinu larq'ata phinkisaj, kay rikurillanki. *Manas niy,* Iphiku.
Epifanio, te apuesto a que salto la acequia del molino. Si eres valiente y apuestas a lo contrario, te demostraré.
Jaqay wallpata ujta warak'aspalla wañurparichiyman. *Manas niy.*
¡A que mato aquella gallina de un sólo hondazo! Apuesta a lo contrario, si eres valiente.

manataj. Sin. *Nitaj.* Forma con que se niega una cosa después de haberse negado otra, tampoco, ni. Esta forma suele llevar el sufijo *lla* antes del sufijo *taj.*
Mana likurta munanichu *manataj* aqhata.
No quiero alcohol y tampoco "chicha".
Mana kunan llank'asajchu *manallataj* q'aya.
No voy a trabajar hoy y tampoco mañana.

manatajchá. Expresión que encabeza un deseo, reconociendo su contrario como probable. Ojalá no, apesar de los pesares deseo y espero que no, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Kunanpacha riyta munayman Wiluma asindaman papa mujuta rantikuj, anchatataj phuyuykamusan. *Manatajchá* sinchita paramunmanchu ari.
Ahora mismo quisiera ir a la finca de Viloma para comprar semilla de patatas, pero está muy nublado. Espero y deseo que no llueva muy fuerte aunque no las tengo todas conmigo.
Alqo wawata khanirparisqa, uyitanmanta khanisqa. *Manatajchá* onqoyniyoj alqochu karqa ari.
Resulta que un perro le ha mordido a mi hijito en su cara. Espero y deseo, aunque no las acabo de tener todas conmigo, que no se trate de un perro atacado con hidrofobia.

mana wañuj. Sin. *Mana wañuyniyoj.* Inmortal, imperecedero. Se complementa con *mana tukukuyniyoj.*
Dyusninchej *mana wañuj.*
Nuestro Dios es inmortal.
2. Aplícase a lo que hiperbólicamente se quiere calificar de eterno.
Mana wañuj chay juk'utasniyki kanqa, chay chhika llasatajri manaraj imapi sayk'uchisunqa.
Esas tus abarcas serán prácticamente eternas, pero al ser tan enormemente pesadas, te harán cansar, nada más ponértelas.

manchachikuy. V. *Manchikuy.*
manchaj. V. *Kharkiri.*
man chali. V. *Kharkiri.*
mancharichiy. V. *Manchachiy.*
mancharikuy. V. *Manchikuy.*
manchariy. V. *Manchikuy.*
mancharparichiy. V. *Manchachiy.*
mancharparikuy. V. *Manchikuy.*

manchay. Forma que funciona como modificador intensivo de adjetivos y adverbios. En esta función modificadora, parece estar al mismo nivel de la intensidad singnificada por *akillu,* y ambos a un nivel

superior de *ancha.* Muy, en grado sumo, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *llimphu* y *millay.* Véase *iki.*
Chay waka qara rantisqayki *manchay* sillp'a kasqa, wakilla qarachá kanman ari.
Resulta que ese cuero de vaca que has comprado, es delgadísimo en grado sumo. Parece ser claro que es el cuero de "vaquilla".
Manchay walejta tarpusqanki.
Compruebo que has sembrado de una manera inmejorable.
2. Forma que puede funcionar como pronombre, refiriéndose a una cantidad casi incontable de cosas, previamente nombradas en el diálogo. Muchísimos, tantísimos que ni siquiera se pueden contar, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma se emplea sólo en respuestas, generalmente seguida de la forma ari. En esta acepción, esta forma es sinónima de *manchay ashkha* y *manchay* y *upa.*
- Kay mayupi challwas tianchu.
- *Manchay* ari.
- ¿Hay peces en este río?
- Muchísimos, como todos saben.
- K'usillu q'oñi jallp'aspi yupachu.
- *Manchay,* mana yupáy atinapuni.
- ¿Abunda el mono en las regiones calientes?
- Sí, hay muchísimos; tantos que son incontables.

manchay ashkha. Expresión que funciona como modificador cuantitativo de un sustantivo. Una cantidad enorme de, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *manchay yupa,* que modifica sólo a sustantivos que significan cosas que se podrían contar. Esta expresión puede funcionar también como pronombre, referida a una cantidad de cosas previamente nombradas en el diálogo. Esta expresión puede funcionar también sola, como pronombre, en respuestas breves, referida a una cantidad de cosas previamente nombradas.
Manchay ashkha yaku mayuman chayamusqa.
He visto, para mi sorpresa, que ha llegado al río una cantidad enorme de agua.
Qharasa pampaspi *manchay ashkha* ulinchu kaj.
En las "pampas" de Caraza, solía haber una cantidad enorme de esas palomitas pequeñas que llamamos "ulinchu".
- Alaláy qhochapi pilis tianchu.
- *Manchay ashkha.*
- ¿Hay patos en la laguna Alaláy?
- Hay una cantidad enorme de ellos.
- Laranjasta munawajchu apamunayta.
- *Manchay ashkhata* ari.
- ¿Quisieras que traiga naranjas?
- Claro que sí; quiero una cantidad enorme de ellas.

manchayri. V. *Manachayri.*

manchaysiri. V. *Kharkiri.*

manchayta. Enormemente, muchísimo, en sumo grado, sin límites. Se complementa con *ashkhata* y *anchata* que indican también un grado grande de intensidad, pero inferior al expresado por *manchayta,* y con *llimphuta* y *millayta* que indican también un grado de intensidad grande, pero se refieren sólo a cualidades negativas. Véase *lirtiruta.*
Mamaytaqa *manchayta* munakuni.
Quiero enormemente a mi madre.

manchay yupa. Expresión que funciona como modificador cuantitativo de un sustantivo que significa cosas hasta cierto punto contables; o, en respuestas breves, sola, como pronombre, referida a una cantidad de cosas fácilmente contables, previamente nombradas. Se complementa con *manchay ashkha.* Una cantidad enorme de, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Sayari orqo rumi loqhospi *manchay yupa* wisk'achas tian.
En los amontonamientos de piedra del monte Sayari, hay una cantidad enorme de "vizcachas".
- Montepi kataris tianchu.
- *Manchay yupa.*
- ¿Hay serpientes en la selva?
- Sí, muchísimas, en número incontable.

manchikapuy. Sin. *Manchirqakapuy, manchirparikapuy.* Quedar acobardado hasta el punto de no atreverse ya a hacer lo que acostumbraba, debido a alguna experiencia desagradable. Se complementa con *manchikuy.* Véase *wanay.*
- Ashkha yaku chayamusqa, mana wadiru tarikunchu. Qosaykita niripuway mayuta chimpachinawanta ari.
- *Manchikapun* pitapis mayuta chimparqochiytaqa; qayna wata yakuwan apachikusqanmantapacha.
- Pídele en mi nombre a tu esposo que me ayude a cruzar el río, por favor; no se encuentra un hombre que se ocupe de ayudar a cruzar el río. Resulta que ha llegado mucha agua.
- Desde que se lo llevó el río el año pasado, ha quedado acobardado y no se atreve a ayudar a nadie a pasarlo.
- Ama chakipi rinachu; mulasninchej chaypaj tian.
- *Manchikapuni* mulasman lloq'ayta wijch'uchikusqaymantapacha. Ni ima kajtin ujtawan lloq'aymanchu.
- No vayamos a pie; para eso tenemos mulas.
- Desde la vez que me hice botar, he quedado acobardado y no me atrevo ya a calbalgar. Por nada del mundo cabalgaría otra vez.

manchikuy. V. *Kharkiri.*

manchikuy. Sin. *Mancharikuy, manchariy, manchachikuy, manchirqokuy, mancharparikuy.* Asustarse.
Ama *manchikuychu,* mana imapis kanchu, kaypi sispaykipi noqa kasani.
No te asustes, no pasa nada; estoy aquí a tu lado.
2. Tener miedo una persona o animal a otra persona,

animal o cosa.
Jatun tatayta *manchikuni;* chayrayku mana watukuj jamuykichu.
Tengo miedo a mi abuelo; por eso no te vengo a visistar.
Alqoykita *manchikusqayrayku* unayta, llojsimunaykikama, jawallapi suyarqayki.
Porque temía a tu perro, te esperé fuera por un buen rato hasta que salieras.
Sach'asman lloq'ayta *manchikuni* uj kuti sach'a patamanta urmarparisqaymantapacha.
Desde que me caí de un árbol una vez, tengo miedo de subir a los árboles.
Misiy alqoyta *manchikunantaqa* alqoy misiyta *manchikun.*
Mi perro teme a mi gato en vez de que mi gato tema a mi perro.
3. Tener un cierto respeto a alguien mezclado de temor o timidez. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'enqakuy.*
Don Jaustu, mana churiykiwan khuska diachakuman riyta munaymanchu; paywan parlayta *manchikuni.*
Don Fausto, no me animaría a ir a la fiesta de cumpleaños junto con tu hijo; siento una cierta timidez y vergüenza de hablar con él.

manchirparikapuy. V. *Manchikapuy.*

manchirqakapuy. V. *Manchikapuy.*

manchirqochiy. V. *Manchachiy.*

manchirqokuy. V. *Manchikuy.*

mandadu. Que ha sido hecho por encargo especial y de acuerdo a modelo o medidas dadas. En esta acepción, este adjetivo ocurre sólo en posición predicativa y toma forma plural cuando se refiere a dos o más objetos.
- Kanchamantachu chay juk'utasniykita rantirqanki.
- *Mana, mandadu.*
- ¿Esas tus abarcas las compraste en "La Cancha"?
- No, han sido hechas por encargo y medida.
- Wawasniyki punchusta apaykachasanku, chaykunata maymantataj rantirqankiri Tarabuku runasmantachu.
- *Mandadus;* kaypi gustuyman awachini.
- Los "ponchos" que usan tus hijos, ¿dónde los compraste? ¿De los campesinos de Tarabuco?
- Los he mandado tejer aquí a mi gusto; han sido hechos a medida.

mandaduta. Por encargo especial y a medida.
Manachá lampa chaki lloqallanchejpaj jina juk'utasta tariyta atisunmanpunichu, *mandaduta* ruachipunanchej kanqa.
Creo que no vamos a poder encontrar abarcas para nuestro hijo de pies grandes y anchos. Tendremos que mandárselos hacer a medida.
- Maymanta rantirqanki chay chhika sumaj chujchukatari.
- *Mandaduta* ruachirqani Ransisku jirriruwan.
- ¿Dónde te has comprado ese pico tan bueno?
- Me lo he hecho hacer por encargo especial con el herrero Francisco.

mandachikuy. Sin. *Mandarqochikuy, mandarparichikuy, mandaykuchikuy.* Recibir órdenes de alguien. Ser mandado por alguien, dejarse mandar, "hacerse mandar con".
- Imanajtintaj chay chhika sumaj jallp'asmanta kay q'ara pampasman jampurqankiri.
- Mana jaqaypi mayurdumuwan *mandachikuyta* munasqayrayku kayman jampurikapuni.
- ¿Por qué te has venido a estas tierras desiertas desde unas tierras tan fértiles?
- Me he venido aquí porque no quería recibir órdenes del mayordomo, allí.
Qosayki pillawanpis *mandachikullan,* sunsuchu pisi sonqochu.
Tu esposo se deja mandar por cualquiera. ¿Es tonto o apocado?
- Pitaj mandasurqa kaypi larq'ata allanaykipajri.
- Sistu mandawarqa.
- Mana Sistu ima ruanan kaypi kanchu. Jilaqatallawan kunanmantapacha *mandachikunayki* tian imatapis.
- ¿Quién te ha ordenado que abras aquí una acequia?
- Me lo ha mandado Sixto.
- Sixto nada tiene que ver aquí. En adelante tienes que dejarte mandar cualquier cosa, sólo por el capataz.

mandakapuy. Sin. *Mandarqakapuy, mandarparikapuy.* Dar órdenes con autoridad o sin ella.
Qanlla imatapis kay asindapi asindayoj jina *mandakapuy,* tatáy; mana noqata kasuwankuchu mandasqaytaqa.
Señor, solamente usted, como dueño que es, dé órdenes en esta hacienda, mandando cualquier cosa que haya que mandar; lo que ordeno, a mí no me hacen caso.
Don Justiku jallp'asniypi tarpukapunankuta *mandakapusqa* noqa llajtapi qolqecharikuspa kanaykama.
Resulta que don Justiniano, sin ninguna autoridad para ello, ha mandado que siembren en mis tierras mientras yo estaba en la ciudad trabajando, haciendo un poco de dinero.

mandarparichikuy. V. *Mandachikuy.*

mandarparikapuy. V. *Mandakapuy.*

mandarqakapuy. V. *Mandakapuy.*

mandarqochikuy. V. *Mandachikuy.*

manday. Tener autoridad. Mandar.
Pitaj kaypi *mandan.* Jilaqataykichejchu kay asindata purichin kurakaykichejchu.
¿Quién manda aquí? ¿Es el capataz o el *kuraka* el que administra esta hacienda?
2. Dar órdenes. Mandar.
Mandayllata qan yachasqanki, kasukuytataj mana.
He comprobado que tú sabes sólo mandar, pero no obedecer.
Pay *mandawan* purumata llik'inayta, nispa niwan Anisuqa. Cheqachu.
Aniceto me ha dicho que tú le has mandado que are la

tierra virgen. ¿Es verdad?

mandaykuchikuy. V. *Mandachikuy.*

maneakuy. Quedar un animal con las patas atadas al enrredársele en las mismas accidentalmente un lazo, una soga, una cuerda o cosa semejante. "Manearse".
Ama wurruta watajtiyki jatun lasuta saqenkichu; juch'uyllawan watanki, yuraj wurrunchej jinataj *maneakuspa* wañunman.
Cuando ates al burro no le dejes suelta mucha cuerda; átalo dejándole poca cuerda, no vaya a ser que muera como nuestro burro blanco al enredarse sus patas en el lazo.

manearpariy. V. *Maneay.*

manearqoy. V. *Maneay.*

maneay. Sin. *Manearqoy, manearpariy, maneaykuy.* Atar las patas traseras o delanteras o las cuatro patas de un animal con cualquier finalidad. Manear. Se aplica especialmente a acémilas, ganado vacuno y llamas. Se complementa con la expresión *chakisninta wataу,* que se usa preferentemente con los otros animales.
Chay wakata ch'awanaykipajqa *maneanayki* tian; jayt'akuj waka.
Tienes que manear esa vaca para ordeñarla; suele dar golpes con sus patas.
Kawalluta *maneanapaj* jatun lasuta apamuy; urmarqochisunchej.
Trae un lazo grande para manear el caballo; lo vamos a echar al suelo.

maneaykuy. V. *Maneay.*

manguchakapuy. Sin. *Mangucharqakapuy, mangucharparikapuy, manguchaykakapuy.* Poner mango a una herramienta de trabajo que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Enmangar. Véase *kapu.*
Kay chujchukata rantipuyki, Lawritu, *manguchakapuy.*
Lauro, te ha comprado este pico; enmángatelo.
Weraqochanchej chujchukaspaj mosoj mangusta rantisqa. Q'alitun asinda chujchukasta mosojmanta *manguchakakapuy,* Entendewankichu, tata Mikichu.
Enmanga todos los picos de la hacienda, cambiándoles el mango viejo por uno nuevo. He visto que nuestro patrón ha comprado mangos nuevos de pico. ¿Me has entendido Don Miguel?
Mana jachaykij mangun sumajchu, watejmanta *manguchakapuy* kay mosoj mangu rantipususqaywan.
El mango de tu hacha no es bueno; enmángatela otra vez con este mango de hacha nuevo, que te he comprado.
Mosoj asadun qayna rantikusqayta Mikilu *manguchakapusqa;* llajtanman apakapunanpajchá *manguchakapurqa* ari. Manachu yachariwaj kaypirajchus kasqanta.
He comprobado que Miguel se ha apropiado indebidamente del nuevo azadón que me compré ayer y se lo ha enmangado. Quizás se lo ha enmangado para llevárselo a su pueblo. ¿No sabrías decirme si Miguel está todavía por aquí?

mangucharparikapuy. V. *Manguchakapuy.*

mangucharpariy. V. *Manguchay.*

mangucharqakapuy. V. *Manguchakapuy.*

mangucharqoy. V. *Manguchay.*

manguchay. Sin. *Mangucharqoy, manguchaykuy, mangucharpariy.* Poner mango a un instrumento, enmangar.
Kay marimachituta *manguchapuway* mulli palqasta murunaypaj.
Ponle mango a esta herramienta doble, que consiste de pico y hacha, para que pueda yo cortar las ramas del molle.

manguchaykakapuy. V. *Manguchakapuy.*

manguchaykuy. V. *Manguchay.*

mani aqha. "Chicha" de "maní". Se usa como refresco y no contiene ningún grado alcohólico.
Anchata ruphamusan, *mani aqhata* ujyakamunachej.
Hace mucho calor; vamos a tomar "chicha" de "maní".

mani aqhera. Persona que hace o vende "chicha" de "maní".
Jaqay *mani aqherawan* turay tantakuj nisan.
Mi hermano está queriendo convivir maritalmente con aquella fabricante de "chicha" de "maní".

maniju. Hábil, experto en cualquier actividad, arte u oficio, diestro. Se complementa con *makiyoj.*
Martín Ninaqa iki *maniju* khuchita ñak'ananpaj.
Martín Nina es admirablemente diestro en matar cerdos.

maniy. Forma con la que se designa a la planta del cacahuete, cacahuete, "maní".
Maniy tarpusqanchej kusallata aysarikusan, sumajtasina poqonqa.
Los cacahuetes que hemos plantado están creciendo bien; parece que van a producir bien.
2. Forma con la que se designa al fruto de la planta del cacahuete. Cacahuete, "maní". Se usa sólo en singular.
Kay qolqewan *maniyta* rantikamuy.
Con este dinero vete a comprar cacahuetes.

manka. Forma con la que se designa a una vasija redonda de barro que forma barriga, con cuello y boca anchas y un asa a cada lado a la altura de la boca. Olla de barro. Se emplea para cocer manjares y calentar agua, pero no para tostar. Véase *jik'i.*
Sara mut'i *mankata* sut'inejllaman churanki sapa wawasta yarqharijtin llawch'iytawan k'utukunankupaj.
Pon la olla de barro que contiene maíz cocido en un lugar visible, para que cada vez que a los niños les dé hambre, puedan sacarlo con la mano y comer.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de olla utilizada para cocer manjares, calentar agua etc. En esta acepción, esta forma se usa especialmente en las zonas urbanas y suele ir precedida de un sustantivo que indica la clase material de que

está fabricada la olla, etc.
Pillachus *mankayta* lajrarqapuwarqapis. Yacharillasaj.
¿Quién habrá podido ser el que me ha rajado la olla? Lo voy a llegar a saber; que se prepare.
Chimpapi kawsakuj mankeruchu *mankasta* llut'asallantaj, mayllamanta llink'i t'uruta tarinllapuniri.
¿El ollero que vive enfrente es cierto que está nuevamente haciendo ollas? ¿Y de dónde consigue continuamente greda?
Algunas expresiones usuales con la forma **manka:**
mut'i manka. Expresión con la que se designa a una olla de barro destinada exclusivamente a hacer y contener "mote". El que esta olla no esté a la vista y al alcance de todos, incluso de los visitantes, se interpreta como falta de generosidad. Véase *mut'iwarkhu.*
Ama *mut'i mankata* warkhunkichu; jina pampallapi mut'iyoj kachun, wawas yarqhayninkupi llawch'ikunankupaj.
No cuelgues la olla del "mote"; que se queda llena de "mote" en el suelo, donde está, para que los niños en los momentos de hambre se sirvan directamente de ella con sus manos.

mankap'aki. Forma con la que se designa a una planta silvestre que crece en las cabeceras de valle. Es de flor pequeña de color rosado o a veces rojo y llega a crecer hasta unos cincuenta centímetros o un metro de altura. Sus flores son utilizadas, tanto en las zonas rurales como en las urbanas, para hacer infusiones que se toman como medicina por considerarse de propiedades diuréticas. Esta planta forma parte del abundante herbario medicinal muy popular y utilizado especialmente en el ambiente campesino. Todas estas hierbas medicinales, se pueden encontrar expuestas a la venta, especialmente en los mercados al aire libre.
Mankap'aki t'ikasta yaku t'impusqapi chullusqalla ashkhata jisp'achisunqa, chayllasina punkisqa chakisniykita tiaykuchinman.
Una infusión de flores de *mankap'aki* te hará orinar en abundancia. Creo que eso bastaría para rebajar la hinchazón de tus piernas.
2. Forma genérica con la que se suelen referir indistintamente a la planta anteriormente descrita o a su flor.
Rikarditu, *mankap'akita* pallarqamuy yaku t'impusqapi chullusqata ujyanaypaj.
Ricardo, vete a recoger flores de *mankap'aki,* para que me haga con ellas una infusión.

mankero. Fabricante de ollas de barro, alfarero, ollero.
Chimpapi kawsakuj *mankeruchu,* mankasta rigutawan rukayta munasan.
¿El ollero que vive entrente quiere cambiar ollas por trigo?

mansira. Pieza corva y trasera del arado, sobre la cual lleva la mano el que ara, para dirigir la reja y apretarla contra la tierra. Mansera.
Ancha juch'uy *mansirayoj* kay armaqa, anchata k'umuna tian.
Este arado es de mansera muy pequeña y hay que agacharse demasiado para arar.
Armaykij *mansiran* p'akirparikusqa.
Resulta que la esteva de tu arado se ha roto.

mansu. Que no es bravo, manso. En esta acepción, se aplica sólo a animales y se opone a *chukaru.*
Lloq'aykullay, mansu wurritu.
No tengas miedo y monta: es un borrico manso.
2. Que suele aceptar órdenes sin oposición y rebeldía con fidelidad a la ley moral, pero cediendo fácilmente de sus derechos con magnanimidad y comprensión. "Manso". En esta acepción, esta forma es sinónima de *llamp'u sonqo.* En las zonas urbanas, en esta acepción, esta forma tiene sentido despectivo.
Mansu runitu kajtin payllata jilaqatanchej astawan kamachin.
Nuestro capataz le encarga las cosas sólo a él, debido a que es una persona aquiescente y magnánima.
Jaqay *mansu* runaqa tukuy imapi warminta kasuj kasqa, pullirata apaykachanan walej kanman, ama pantalutaqa.
He visto, para mi sorpresa, que aquel infelizote hace caso a su mujer en todo. Sería mejor que en vez de pantalones usara "pollera".
3. Inferior y fácilmente vencible en el juego, "mi manso", "tu manso", etc. En esta acepción, esta forma funciona exclusivamente en zonas urbanas y suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Unuratuqa atipayllaman yachasqa, *mansusnillanwan* saputa pujllayta munan.
Honorato está sólo acostumbrado a ganar en el juego del sapo, pues sólo compite con los que juegan peor que él.
3. Que es tenido por excesivamente condescendiente, que es tenido por ganado y que se le cree en el propio bolsillo. En esta acepción, esta forma funciona sólo en zonas urbanas y se refiere exclusivamente a las relaciones que cree tener un subordinado con su jefe. Va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes. "Mi manso", "tu manso", etc.
Ama llakikuychu, Periku, mana llank'anay patamanta t'ijchawanqankuchu, weraqochay *mansuychá* arí.
No te preocupes, Pedro; no me van a despedir del trabajo; como todo el mundo sabe, tengo a mi jefe en el bolsillo.

mansuyachikapuy. Sin. *Mansuyarqochikapuy, mansuyarparichikapuy, mansuyaykuchikapuy.* Amansar o domesticar un animal en provecho propio con autoridad o sin ella. Se complementa con *mansuyachiy.* Véase *kapu.*
Manaña qhachiluyta yiwasman lloq'anallanpajpunichu uywasaj. Chajnanaypaj *mansuyachikapusaj.*
Ya no voy a emplear mi garañón solamente para cubrir a las yeguas. Me lo amansaré, para cargarlo.

Mana llank'aj wakasniyki tian chayqa jallp'asniyta llank'anaykipaj jaqay iskay turusniyta *mansuyachikapuy.*
Si no tienes bueyes aradores, amánsate aquellos dos toros míos, para trabajar mis tierras.
Chakillapipuni purispa anchataña llakichiwanki. Yana sunichituyta *mansuyachikapuy.* Lloq'akunaykipaj qopusqayki.
Me estás apenando ya demasiado, viajando siempre a pie. Te voy aregalar mi caballito negro para que lo cabalgues; amánsatelo.
- Yiwaykita ayñiriway Monte Punkuman rinaypaj.
- Yiwaytaqa windikapurqani kawalluytataj kuraj churiy pakayllamanta *mansuyachikapuytawan* warminpa ayllunman apakapusqa. Chayarimullawachun.
- ¡Kaytaqá!
- Préstame, por favor, con la condición de que yo en otra oportunidad te pagaré con el mismo favor recibido, tu yegua para ir a Monte Punku.
- Mi yegua la vendí y resulta que de mi caballo mi hijo mayor se ha apropiado indebidamente; se lo ha amansado y se lo ha llevado a escondidas a la aldea de su mujer. Que llegue y va a ver lo que le pasa.
- ¡Cuánto lo siento!

mansuyachiy. Sin. *Mansuyarparichiy, mansuyarqochiy.* Amansar o domesticar un animal. Se complementa con *mansuyachikapuy.* Véase *llamp'uyachiy.*
- Cheqachu Jortunatu wañusqa.
- Sunichunta *mansuyachisaspa* wijch'uchikusqa q'achisniyoj rumi pataman. Ñojtun ch'allpasqa, llawar qhochapi wayt'aspa wañusqa.
- ¿Es verdad, como dicen, que ha muerto Fortunato?
- Resulta que cuando estaba amansando su caballito, ha sido arrojado por éste sobre una piedra de aristas puntiaguadas. Murió bañado en un charco desangre y con sus sesos golpeados y esparcidos por una y otra parte.
Sapa paqarijtin wasanta llosq'oykachaspa atoj uña jap'isqayta *mansuyachini* alliymanta alliy.
Pasándole la mano por su lomo y acariciándolo repetidas veces todas las mañanas, he logrado domesticar poco a poco la cría de zorro que cogí.

mansuyarparichikapuy. V. *Mansuyachikapuy.*
mansuyarparichiy. V. *Llamp'uyachiy.*
mansuyaroqchikapuy. V. *Mansuyachikapuy.*
mansuyarqochiy. V. *Llamp'uyachiy.*
mansuyaykuchikapuy. V. *Mansuyachikapuy.*

manta [1]. Sufijo con el que se señala el punto de partida espacial o temporal.
Willkararu sara *chajramanta* chay chojllusta apamunku.
Esas mazorcas tiernas las han traído del maizal en que está la clase de maíz que llamamos "willcaparu".
Papa *allaymantachu* jamusankichej.
¿Estáis viniendo de la cosecha de la patata?
Kunanmantapacha manaña wasiykiman jamusajchu, chejnikuwankichejsina qankunaqa.
Desde este momento ya no voy a volver a vuestra casa, pues creo que me tenéis antipatía.
2. Sufijo con el que se señala el origen o país donde uno ha nacido.
Chukisakamantachu kanki.
¿Eres de Sucre?
3. Sufijo con el que se señala la materia acerca de la cual se habla.
Imamanta parlasankichejri, Kunturikunamantachu.
¿De qué estáis hablando? ¿De los Condori?
4. Sufijo con el que se señafa la materia de la cual algo se hace o está hecho.
Qorimantachu chay surtijayki.
¿Ese tu anillo es de oro?
5. Sufijo con el que se señala el modo como se realiza una acción.
Wisamanta winkuspa wasanta qhaqochikusarqa.
Tumbándose de barriga, se estaba haciendo frotar la espalda.
Chukusqamanta wakata ch'awanayki tian.
Debes ordeñar la vaca, poniéndote en cuclillas.
Mana ch'aki sonqochu p'uñuta p'akirqa, *machasqamanta.*
No rompió el cántaro estando sobrio sino estando borracho.
6. Sufijo con el que se señala la causa de orden psicológico. En esta acepción, esta forma se complementa con el sufijo *rayku.*
- *Imamanta* chhikatapuni llakikusankiri. Piniyki wañupunri.
- Mamay *ririkapusqanmanta* waqasani.
- ¿De qué estás tan apenado? ¿Quién se te ha muerto?
- Estoy llorando porque se me ha ido mi madre.
7. Sufijo que señala el término de comparación de un adjetivo en grado comparativo o superlativo.
Majsimuqa *noqamanta* nisqa aswan kallpayoj.
Máximo tiene más fuerza que yo.
Jaqay wakasmanta yuraj kaj aswan sumaj rijch'ayniyoj.
La vaca blanca es la que tiene mejor presencia de aquellas vacas.
Algunas expresiones usuales con la forma **manta: nombre o pronombre personal + lla + adjetivo + manta.** Con esta expresión se indica que la cualidad predicada del sujeto la posee éste en grado máximo y casi único. El sí que es, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En casos en que se quiere dar todavía más énfasis, si cabe, a esta expresión, se vuelve a repetir el adjetivo al fin de la frase.
Pawlitalla *k'ullumantaqa;* k'amijtinchejpis asirikullan, kamachinchej chayqa, mana kasuwanchejchu; paylla *k'ullumanta* aswan k'ullu.
Lo que es Pabla, esa sí que es terca; auque le riñamos, se ríe tranquilamente; si le mandamos, no nos hace ningún caso. No hay nadie tan cabezuda y

terca como ella.

manta [2]. Prenda de abrigo que es considerada por las "cholitas" como parte del traje y se lleva en todo tiempo. Esta prenda suelta de seda, lana o algodón y adornada de flecos, es de forma cuadrada, y cubre la espalda y parte de la blusa. "Manta".
Ama chay mantayta thantachapuwaychu.
No me estropees esa mi "manta".
Mantan ukhupi lurasnus suasqanta apasasqa.
Resulta que llevaba cubiertos con su "manta" los melocotones que había robado.
Jaqay arkeñita seda *mantayoj,* seda pollerayoj k'acha sapatusniyoj.
Aquella arqueñita lleva "manta" y "pollera" de seda y hermosos zapatos.

mant'ay. V. *Mañay.*

manu. Obligación que uno tiene de pagar, satisfacer o reintegrar a otro una cosa, por lo común dinero. Deuda. Esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos.
Manuykita junt'arqankiñachu. Mana *manu* kay walejchu.
¿Has pagado ya tu deuda? No es bueno ser deudor.
Algunas expresiones usuales con la forma **manu:**

manu + posesivo + ta + junt'achikuy. Lograr hacerse pagar una deuda. Esta expresión es sinónima del verbo *pagachikuy.*
Ñak'ay *manuyta junt'achikuni;* killa muyurisqata purichiwanku.
A duras penas he logrado hacerme pagar mi deuda; este asunto me ha tenido en jaque durante un mes entero.

manu + posesivo + ta + junt'achikapuy. Lograr hacerse pagar una deuda propia. "Hacérselo pagar con". En esta acepción esta expresión es sinónima del verbo *pagachikuy* y se complementa con *pagachikapuy.*
Qaynallaraj Josechuwan manusqayta pagachikurqani. Chay *manuyta junt'achikapunaypajqa,* abugaduman waranqata lluk'irqani.
Tan sólo ayer logré hacerme pagar de José el dinero que le presté. Para lograr hacerme pagar ese dinero, tuve que dar bajo mano mil pesos bolivianos a mi abogado.
2. Lograr una persona hacerse pagar de otra la deuda de un tercero, por encargo de éste. En esta acepción, esta expresión se complementa con el verbo *pagachikapuy.* "Hacérselo pagar con".
- Rikardu, *manuyta* don Isikuwan *junt'achikapurqankichu.*
- Arí, warmiykiman qolqeta jaywapurqani.
- Ricardo, ¿has logrado hacer que Don Isidro te pague la deuda que tenía conmigo?
- Sí, ya le di el dinero a tu esposa.
3. Lograr una persona hacerse pagar de otra una deuda que no le pertenece. En esta acepción, esta expresión se complementa con el verbo *pagachikapuy.*
Suamanta nisqa aswan sua t'irisapa churiyki; don Siwirinuman *manusqayta pagachikapusqa.* Tatan jina chay qolqeta qan qopunawayki tian. Kinsa waranqa karqa.
Tu hijo, ese que tiene el cuerpo lleno de cicatrices, es un ladrón como no hay dos; resulta que ha logrado hacerse pagar por Don Severino en provecho propio, el dinero que le había prestado yo a éste. Tú tienes obligación de darme ese dinero, como padre del muchacho que eres. Se trata de tres mil pesos bolivianos.

Manucha. Manuela. Nombre proprio de persona.
Manucha wayk'usan.
Manuela está cocinando.
Manuchawan Toralapaman rirqani.
En compañía de Manuela fui a Toralapa.

manu kay. Ser deudor de dinero a alguien. En esta acepción, la forma *manu* va generalmente acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona del acreedor, a no ser que éste sea explícitamente nombrado por medio de alguna otra forma gramatical.
Manun kajtiychu lloqallanta jina p'uñusnintinta mayllachiwanqa.
¿Será porque le debo dinero por lo que me hace lavar incluso sus cántaros, como si fuera yo su sirviente?
Isikumanta manukusaj Pawlinaman manuyta junt'apunaypaj; chaywanqa manaña *manuchu kasaj.*
Me voy a prestar dinero de Isidro, para pagar mi deuda a Paulina, así ya no le deberé nada a Paulina.

Manukillu. Sin. *Manuku, Manulsu.* Manuel. Nombre proprio de persona.
Manukillu waqasqan tatanpaj kawsayninta mañaspa.
Manuel está pidiendo a Dios, llorando, por la vida de su padre.

Manuku. V. *Manukillu.*

manukuy. Pedir prestada una cierta cantidad de dinero.
Wakata rantinaypaj pimantachus waranqata *manu kuy man.*
No sé de quién me podría prestar mil pesos para comprar una vaca.
Manukuspallaña manuyta junt'ani.
A falta de otro recurso mejor, he pagado mi deuda prestándome dinero.
Ransisku waranqata qayna wataña *manukuwarqa* nirajlaj qopusawanchu.
Francisco me pidió prestados mil pesos el año pasado y todavía no me los ha devuelto.

manulsu. V. *Manukillu.*

manuriy. V. *Manuy.*

manuy. Sin. *Manuriy.* Prestar dinero. Se complementa con *mañay, ayñiy* y *ayniy.*
Jayk'ajchus Ninakuna *manusqayta* qopuwanqankupis, wataña kanqa manusqayqa kunankamataj manaraj

junt'apuwankurajchu.
¿Cuándo me devolverán los Nina el dinero que les presté? Hace ya algo así como un año que se lo presté y, todavía, a estas alturas, no me lo han pagado.
Maytakunaman kinsa chunka waranqata *manuni.*
He prestado treinta mil pesos a los Mayta.
Mikichu tawa chunkata *manusawan.*
Miguel me está prestando cuarenta pesos.
Churkikuna *manuwarqayku* iskay chunka waranqata, chay qolqemantataj aqhajkunaman chunka waranqata *manullaykutaj.*
Los Churqui nos prestaron veinte mil pesos; y de ese dinero, prestamos, a nuestra vez, diez mil pesos a las "chicheras".
Uj kuti qan *manuwarqanki;* chayraykulla kunanpis *manusqayki.* Mashkhata munarisanki.
Una vez me hiciste el favor de prestarme dinero; por eso y sólo por eso, te prestaré dinero yo ahora. ¿Cuánto quieres que te preste?

mañachikapuy. Sin. *Mayarqochikapuy.* Valerse una persona de alguien para que un tercero le devuelva de una vez lo que le había prestado. "Hacerse devolver algo con".
- Piwantaj karritillaykita *mañachikapurqankiri.*
- Natakuwan.
- ¿De quién te has valido para pedir que te devuelvan tu carretilla?
- De Nataniel.
Majsimaman qolqeyta waqaychapunawanpaj jaywarqani, chay qolqe jap'ipuwasqanta Rosaliawan *mañachikapusaj;* llajtanman Majsima ripunqa, nispa nijta uyarirqani.
A Máxima le entregué mi dinero para que me lo tuviera en custodia; me valdré de Rosalía para que le pida a Máxima que me devuelva el dinero que me guarda en depósito: he oído decir que Máxima se irá a vivir a su pueblo.

mañakapuy. Pedir la devolución de algo propio que se había prestado.
- Jusiyta *mañakapusqaymanta* phiñakapuwan.
- Kunanri.
- Porque le he ido a pedir que me devolviera mi hoz que le presté, se ha enfadado conmigo.
- ¿Qué piensas hacer ahora?

mañakitu. Forma despectiva con que se designa a la persona que pide con frecuencia e importunidad dinero o cualquier otra cosa. Pedigüeño. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *mañakituman* jina iskay latu wathiata qoriy ujkama ripunanpaj.
A ese pedigüeño dale, de una vez, dos platos de patatas al horno, para que deje de molestar y se marche en seguida.
Wayna runa kanki; llank'anayki *mañakitu* kanaykitaqa.
Eres joven; debes trabajar, en lugar de ir pidiendo constantemente por todas partes.

mañaku. V. *Mañakitu.*

mañakuj. V. *Mañakitu.*

mañakuy. Pedir dinero u otra cosa, a fondo perdido, como regalo o limosna, "pedirse".
Mana llank'ayta atispa *manarikuspallaña* purini.
No pudiendo trabajar, ando por todas partes pidiendo limosna constantemente.
Lloqallaykita qolqeta mañakusajta rikuni doña Karmelamanta.
He visto a tu hijo, pidiéndole dinero a Doña Carmela.
Simiyta yakuyachiwasqanrayku uj laranjitata *mañakurqani.*
Al hacérseme la boca agua, pedí que me regalaran una naranja.
2. Prestarse cualquier cosa, menos dinero, con obligación de devolverla. En esta acepción, esta forma se complementa con *manukuy, ayñikuy* y *aynikuy.*
- Yuntatachu tarpunaykipaj *mañakurqanki.*
- Q'aya tata Bonijasyumanta *mañakamusaj.*
- ¿Te has prestado la yunta para sembrar?
- Mañana voy a ir a prestármela de Don Bonifacio.
3. Rogar o suplicar con insistencia a alguien que haga algo en favor del hablante. "Suplicarse". En esta acepción este verbo es sinónimo de *nirikuy.*
Dyusninchejllamantaña *mañakusaj* ama jallp'asniyta qechunawankupaj.
Después de haber intentado en vano todos los otros medios, voy a rogar a nuestro Dios que no me quiten mis tierras.
Weraqochaymanta *mañakusaj* jallp'asta yaparinawanpaj.
Le voy a pedir a mi patrón que me dé más tierras.

mañaqa. V. *Mañaqaku.*

mañaqachiy. Sin. *Mañaqarqochiy, mañaqarparichiy, mañaqaykuchiy.* Valerse de alguien como intermediario, para pedir a los padres la mano de la novia.
Kuraj wawqeywan *mañaqachisaj* chunkuy Irikayta.
Pediré por medio de mi hermano mayor la mano de mi amada Irene.

mañaqaku. Sin. *Mañaqa.* Forma con la que se designa a la visita de rigor que se hace a los padres de la novia para pedir su mano. Los padres del novio o los que en nombre de éste vienen a pedir la mano, traen algunos obsequios a los padres de la novia. No es infrecuente el que esta ceremonia termine con una celebración festiva que corre a cargo de los padres de la novia y en la que se consumen las comidas y bebidas que le han sido regaladas en la petición de mano.
- Imaraykutaj mana qayna llank'ayman rikhurirqankichuri.
- *Mañaqakupi* kulli aqhawan lat'anaykukama machachiwarqayku. Mana allin qayna karqani.
- ¿Por qué no te hicieste presente ayer en el trabajo de arar las tierras?
- En la petición de mano, nos hicieron emborrachar con

"chicha" morada, hasta hacernos andar a gatas. Ayer no estaba sano.
Kurritanmantapachallaña wakichikunanchej walej kanman Mawraj wasinman aqhatawan wallpstastawan apananchejpaj. Q'aya paqarin *mañaqakuman* rinanchej tian qowisitustawan apaspa ima.
Llevaremos a casa de Maura "chicha" y unas gallinitas. Desde este preciso momento sería bueno que nos preparáramos, pues mañana por la mañanita tenemos que ir a la petición de mano, llevando además, de lo ya dicho anteriormente, conejitos.

mañaqapuy. Sin. *Mañaqarqakapuy.* Pedirla mano de la novia en favor de otro. Véase *mañaqay* y *mañaqaku.*
Qan, sutiyaqe tatan jina, Perikupaj Martinaj warmi wawanta *mañaqapunayki* tian ari.
Tú, como padrino de Pedro, tienes que pedir la mano de la hija de Martina para Pedro, como es lógico en esta situación.
Noqa Antukupaj Teresitata *mañaqapurqani.*
Yo pedí la mano de Teresita para Antonio.

mañaqarparichiy. V. *Mañaqachiy.*

mañaqarqapuy. V. *Mañaqapuy.*

mañaqarqochiy. V. *Mañaqachiy.*

mañaqarqoy. V. *Mañaqay.*

mañaqay. Sin. *Mañaqarqoy.* Proponer a los padres o parientes de una mujer el deseo o intento de que la concedan por esposa para sí o para otro. Pedir la mano de la novia. En general la petición de mano en el ambiente quichua no la suele hacer directamente el novio. A no ser que éste no tenga a nadie, suele valerse de sus padres, de algún pariente e incluso de algún amigo.
Jwakichu, ama ujtawan munaqeykij tatasninmanta *mañaqaj* kachawankichu; manchayta munaqeykij tatan phiñarikapusqanrayku. Mana ususin qanwan kasarakunanta munanpunichu.
No me envíes otra vez Joaquín, a pedir la mano de tu amada; su padre se enfada en gran manera, pues no quiere que su hija se case contigo.

mañaqaykuchiy. V. *Mañaqachiy.*

mañariy. V. *Mañay.*

mañarqochikapuy. V. *Mañachikapuy.*

mañasa. Forma con la que se designa a la mujer que vende carne. Carnicera. Véase *mañasu.*
Mamáy, aychata rantikusunchu. *Mañasa* waka aychata apamusqa.
Resulta que la carnicera ha traído carne de vaca. Mamá, ¿le vamos a comprar?

mañaskiri. V. *Mañakitu.*

mañasu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que se dedica a comprar reses para descuartizarlas o hacerlas descuartizar y exponer su carne a la venta. Matarife, jifero, "mañaso". La venta concreta de la carne suele estar en manos de mujeres. Véase *mañasa.*
Wakasta rantij *mañasu* chayamusqa. Qanpatasina wakasniyki windinaykipaj tian, i.
Resulta que ha llegado a comprar vacas el que se dedica al negocio de las reses para "carnearlas". Creo que tú tienes vacas para vender. ¿No es cierto?
Wakanchejta ñak'ananpajqa *mañasuta* wajyamunanchej tian; mana noqanchej ñak'arqoyta atisunmanchu.
Nosotros no seríamos capaces de "carnear" nuestra vaca; tenemos que llamar al matarife para que nos "carnee" nuestra vaca.
Algunas expresiones usuales con la forma **mañasu:**

mañasu alqo. Expresión con la que se designa a una raza de perros criada casi exclusivamente por los matarifes en Cochabamba. Se caracterizan especialmente por su fidelidad, bravura y fiereza.
Sapallay kawsakusqayrayku uj sumaj phiña *mañasu alqota* rantikunaypaj mask'akamusaj.
Porque vivo solo, me voy a ir a buscar para comprármelo, un perro bien fiero de la raza que crían los matarifes.

mañay. Sin. *Mañariy.* Prestar cualquier cosa, menos dinero, con intención de recuperarlo. En esta acepción, este verbo se complementa con *manuy,* se opone a *mañakuy* y es sinónimo de *mant'ay.*
Phiñarikapurqa mana chujchukayta *mañayta* munajtiy; manamá *mañanaypaj* kasu karqachu; noqapis chay paqarin thaminallaytaj karqa.
Se ha enfurecido porque no le he querido prestar mí pico; realmente me vi imposibilitado de prestarle; esa misma mañana yo también tenía que remover la tierra con el.
Lampaykita mañaway, don Rusindu, q'ayakamallapaj kanqa.
Don Rosendo, présteme su pala hasta mañana.
2. Pedir una cantidad como precio de algo que se quiere vender.
Wakaymanta sojtawaranqata mañarqani paytaj phisqallata qopuj riwarqa, qhepatataj phishqa phishqayojpi qhatikapurqa.
Pedí seis mil pesos por mi vaca y el me quiso dar sólo cinco mil pesos. Al final, se la llevó por cinco mil quinientos pesos.

mañudu. Forma con la que se designa a una persona o animal que emplea frecuentemente mañas o ardides para salirse con la suya. "Mañudo". Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Mana kay *mañuduwan* imatapis pujllana jinallachu.
Mana yachajllaman tukuspa llimphuta atipawanchej.
No conviene jugar a nada con este "mañudo"; pretendiendo no saber jugar, nos vence completamente.
- Kulli sarata wakichiniña, kustalas sirasqaña ima. Mayqen mulamantaj kay fanega sarayoj kustalata chajnaykusunri.
- Jaqay *mañuduman.* Jaqay oqe mulata aysarqamuy.
- Ya tengo ensacado el maíz morado e incluso los costales están ya cosidos. ¿En qué mula vamos a cargar

el saco que contiene cien kilos de maíz?
- En aquella "mañuda". Trae hacia aquí del cabestro aquella mula de color plomo.
Mana Salustyu kaypi llank'ananta munaymanchu; mana parlasqantapis uyariyta munanichu, ancha *mañudu.*
No quisiera que Salustio trabajara aquí; es muy "mañudo". No quiero ni siquiera escuchar lo que él dice.
Mañudo chay mulaqa; manaraj imapi uj chhikitanta sayk'uytawan pampaman choqakun.
Esa mula es "mañuda"; nada más se cansa un poco, se echa al suelo.

maqachikuy. Sin. *Maqarqochikuy, maqarparichikuy, maqaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa o motivo para que a uno lo maltraten dándole golpes o de cualquier otro modo. Ser maltratado a golpes. "Hacerse pegar". Se aplica también a animales.
Wawqeyta jamach'aj risajtiy Khanawirikunawan *maqachikuni.* Tawantinkumanta maqarpariwanku.
Cuando iba a defender a mi hermano, he sido golpeado por los Canaviri. Todos ellos, que formaban un grupo de cuatro, me pegaron.
Lastimayta alqoy *maqachikusqa.* Q'oñirisqa alqoj qhepanta purisarqa.
Resulta que mi perro ha sido maltratado de una manera lastimosa. Estaba siguiendo a una perra en celo.

maqachiy. Voluntaria o involuntariamente ser uno la causa u ocasión de que otro maltrate a golpes a un tercero. "Hacer pegar".
Yusibyu, ama parlapayawaj wasiyman jamunkichu, ujtawan tataywan *maqachillawankitaj.*
Eusebio, no vengas a mi casa a charlar conmigo, no sea que nuevamente des pie a que yo sea golpeada otra vez por mi padre.
Sajra kanki, mamaywan *maqachinawaykirayku* mankaman kachita yapaykusqanki, mikhuna millu kanankama.
Eres perverso y malintencionado: resulta que, por hacerme pegar con mi madre, has añadido sal a la olla, hasta hacer la comida incomible por salada.

maqana. Sin. *Makana.* Garrote grueso de madera dura y pesada. "Macana".
Ura runakuna jallp'asninchejta jap'ikapuyta munasanku nin, chaypachaqa tinkumusunchej.
Maqanasniykichejtawan warak'asniykichejtawan oqharikamuychej.
Se dice que los hombres que viven en la región de abajo, se quieren apoderar de nuestras tierras. Si llega el caso, iremos a su encuentro en son de pelea. Id a tomar vuestras "macanas" y vuestras hondas.

maqanaku. Lidia, pelea, riña, batalla, contienda. Esta forma se aplica también a animales y se complementa con *jayt'anaku, mukanaku, sajmanaku, q'ajchanaku, laq'anaku.* Véase *ch'umpa.*
Qhaway chay *maqanakuta,* yana pantaluyoj aswan kallpayoj kasqa.
Mira esa pelea. Resulta que el que lleva el pantalón negro es más forzudo.
Alqo *maqanakuman* churiyki qayllaykusan, qhanirichikullachuntaj.
Tu hijo se está acercando a la pelea de perros. ¡Cuidado con que sea otra vez mordido!

maqanakuy. Sin. *Maqanarparikuy, maqanarqokuy, maqanaykukuy.* Reñir dos o más personas a puñadas o de cualquier otro modo. Este verbo se aplica también a animales. "Pelear". Se complementa con: *jayt'anakuy, mukanakuy, sajmanakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, wajranakuy, t'ojsinakuy, kharinakuy, jasp'inakuy.*
Machasqamanta *maqanakusqanku*, rumiwan imapuni ch'anqanakusqanku.
Dicen que se han peleado estando borrachos y que incluso se han arrojado piedras.
Kunturillu turuy Wirnarduj turillunwan *maqanakuspa* llimphuta qarasninkuta jusk'uranakunku; mana chay ratu t'akayta atinkuchu.
Peleando mi toro blanco y negro con el toro joven de Bernardo, se han agujereado y desgarrado enormemente sus cueros. No han podido separarlos en seguida.

maqanarparikuy. V. *Maqanakuy.*

maqanarqokuy. V. *Maqanakuy.*

maqanaykukuy. V. *Maqanakuy.*

maqaray. Pegar o golpear a varias personas con las propias manos o valiéndose de cualquier instrumento. Se complementa con *maqay.*
Anchata qosay aqhata ujyan. Sapa machasqa wasiyman chayajtintaj wawasta lastimayta *maqaran.*
Mi esposo bebe demasiada "chicha"; y cada vez que llega borracho a casa, pega a los niños de una manera lastimosa.

maqarparichikuy. V. *Maqachikuy.*

maqarparichiy. V. *Maqachiy.*

maqarpariy. V. *Maqay.*

maqarqochikuy. V. *Maqachikuy.*

maqarqochiy. V. *Maqachiy.*

maqarqoy. V. *Maqay.*

maqay. Castigar o maltratar a una persona o animal propinándole repetidamente cualquier clase de golpes. Pegar. Este verbo se complementa con: *sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy* y *t'ojsiy.*
Sapa warmiykita *maqajtiyki* manachu sonqoyki nanan. Wawaniykitapis maqallajpuni kasqanki.
¿No se apena tu corazón cada vez que golpeas a tu esposa? Me han dicho que incluso sueles pegar a tus hijos pequeños.
Ima juchayojtaj alqoyki chhikata maqanaykipajri; mana wasiykita akachananta munaspaqa watanayki ari.

¿Qué culpa tiene tu perro para que lo maltrates a golpes en tan gran manera? Si no quieres que te ensucie la casa con su excremento tienes que atarlo, como es lógico.

maqaykuchikuy. V. *Maqachikuy.*

maqaykuchiy. V. *Maqachiy.*

maqaykuy. V. *Maqay.*

mara. Forma genérica con la que se designa cualquier erupción granulada de la piel. En las zonas rurales, estas erupciones cutáneas suelen curarse aplicando orín a las partes afectadas y recubriéndolas o abrigándolas con un paño.

Imanajtinchus kay *mara* rikhuriwan. Uj pojtu pikistapis kamisay ukhuman kachaykuwankuman jinapuni sejsisawantaj k'arasawantaj.

No sé por qué me habrá salido esta erupción. Me está escociendo y ardiendo la piel, como si me hubieran echado dentro de la camisa un puñado de pulgas.

2. Forma con la que se designa a la madera de un árbol del trópico, muy estimada por los ebanistas y al árbol que de ésta se saca. "Mara". Para referirse al árbol se suele emplear con más frecuencia la expresión "mara sach'a".

Mama Pitrunachay awana k'aspisniyki *maramantasinaqa.*

Creo que los palos que utiliza para tejer son de *"mara",* señora Petrona.

Imaymana sach'asta rejsini: *mara* nisqa sach'astapis. Manchay rakhutaj jatuchejtaj.

Conozco gran variedad de árboles y también los llamados "mara". Son gruesos y altos.

marakuy. Inclinarse o tumbarse hacia el suelo, e incluso sobre el mismo suelo, las mieses o cualquier otro vegetal, manteniéndose hincado de raíz en el mismo. Acamarse las mieses o cualquier otro vegetal.

Tatáy, siwarata ruthukapunanchej kanman karqa amaraj *marakusajtin.*

Papá, hubiera sido bueno que hubiéramos segado el cebadal antes de que se acamara.

maran. Sin. *Maraña, kutana.* Piedra plana y de consistencia muy dura sobre la que se muele granos, ají, "locotos", etc., utilizando una piedra en forma de media luna llamada *maran uña.* El juego de ambas piedras es popularmente conocida por "batán".

Qanqani mayupi *maranpaj* jina p'alta rumis tian Kamyunniykipi manachu windinasta apamusunman.

En el río Cancani, hay piedras planas aptas para ser utilizadas como "batán". ¿No podríamos traer algunas para la venta en tu camión?

maran uña. Sin. *Maraña.* Piedra que tiene la forma de media luna y se emplea para moler sobre otra piedra grande y plana llamada "batán". Véase *maran.*

Maran uñapaj kay rumi walejlla kanman. Manatajchá qhachi rumichu, i.

Creo que esta piedra sería buena para moler en el "batán". Creo que no será una de esas piedras que se deshace, a medida que se va moliendo, ¿no?

maraña. V. *Maran.*

mararparikuy. V. *Mast'akuy.*

mararpariy. V. *Maray.*

mararqokuy. V. *Mast'akuy.*

mararqoy. V. *Maray.*

maray. Inclinar o tumbar hacia el suelo, e incluso sobre el mismo suelo, algún vegetal que se mantiene hincado de raíz en el mismo. Este verbo describe la acción de la lluvia, del viento u otro agente cualquiera que hace que las mieses o cualquier otro vegetal se tiendan o recuesten. Acamar.

Riguchajrayta wayrataj sajra parataj *marapuwasqa.* ¡Kaytaqá!

¡Qué lástima! Resulta que el viento y la lluvia violenta han acamado mi trigal.

Ama rigu chajranta t'ijuykachankichejchu palomaspaj qhepanta. Llimphutataj *marapuwankichejman.*

No corretéis por el trigal, correteando de una parte a otra en busca de palomas. No vaya a ser que acaméis mi trigal, de una manera lamentable.

maraykukuy. V. *Mast'akuy.*

maraykuy. V. *Maray.*

mari. V. *Má* [3].

marimachu. Sin. *Qharilu, qharincha.* Forma con la que se designa a la mujer que en su corpulencia y acciones parece hombre. Marimacho. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

- Qhawariy jaqay *marimachuta* yuntawan llank'arisan.
- Pitajri, Rupikuj warminsinaqa.

- Mira a aquel marimacho; está arando la tierra con la yunta.
- ¿Quién será? Creo que es la esposa de Roberto.

Marimachu warmiwan kasarakuwaj chayqa, jayt'aspa apaykachasunqa.

Si te casaras con una mujer hombruna, te manejaría a patada limpia.

2. Forma con la que se designa, a excepción del martillo de carpintería, a cualquier herramienta compuesta, que, por su estructura, pueda servir para funciones diferentes según el lado por el que se la emplee. "Marimacho". Esta forma designa herramientas que son a la vez, por ejemplo, hacha y martillo, azuela y martillo, azuela y hacha, martillo y pico, etc.

Marimachuta jaywarimuway, jachawan asuelawan kajta.

Pásame la herramienta doble que es a la vez hacha y azuela.

marka. Sufijo que entra en composición con muchos sustantivos y señala un topónimo.

Kokamarkakama rinanchej kanman sumaj papa imilla mujuta rantiyta munaspaqa.

Si queremos comprar buena semilla de patata, tenemos que ir hasta Cocamarca.

Machajmarkachu llajtaykij sutin.

¿Se llama tu pueblo Machajmarca?

marku. Marcos.

Marku, qanpatachu kay istalla kanman.

Marcos, ¿esta bolsita que sirve para guardar "coca", es quizá tuya?

marq'a. Sin. *Mak'alli.* Cantidad de leña, palos, alfalfa, hierba, etc. que se puede abarcar y llevar de una vez con los brazos. Brazado.

- Mashkhata jina mulasninchejman aljwata qaraykurqankiri.
- Uj *marq'ata.*
- ¿Qué cantidad aproximada de alfalfa les has dado de comer a nuestras mulas?
- Un brazado.

Uj *marq'a* chhallata wakasman qaraykuy; llank'ananchejpaj mikhusachunku.

Dales de comer a las vacas un brazado de cañas secas de maíz. Que lo coman, para que podamos después trabajar con ellas.

marq'achikuy. Sin. *Marq'arqochikuy.* Pedir o mandar una persona ser llevada por otra que la agarre, ciñendo su cintura con los brazos extendidos hacia adelante, como abrazándola. "Hacerse llevar en brazos con". Se complementa con *q'epichikuy, ichuchikuy* y *wantuchikuy.*

- Maypitaj qheparikurqankiri.
- Martita mana mayuta chimpayta atisasqachu; *marq'achikuwarqaraj.*
- ¿Dónde estuviste para llegar retrasado?
- Resulta que Martita no estaba pudiendo atravesar el río y me pidió todavía que le ayudara a pasar el río, llevándola en brazos.

2. Dejarse una persona o animal llevar por una persona que los agarra, ciñendo su cuerpo con los brazos extendidos hacia adelante, como abrazándolo. "Hacerse llevar en brazos con".

Asiyta Albina Rajituwan *marq'achikusarqa* larq'ata chimpachikunanpaj.

Albina se estaba dejando llevar en brazos por Rafael, de una manera que causaba gracia, para ser ayudada por él a cruzar la acequia.

Yana alqoyta marq'aspalla kay qhochata chimpachipuway. Mana khanisunqachu *marq'achikullan,* q'ewa yakuman yaykunapaj kasqanrayku.

Agarrando sin miedo a mi perro negro, ciñendo su cuerpo con tus brazos extendidos, como abrazándolo, ayúdale a cruzar esta laguna. No te morderá, se deja llevar tranquilamente agarrado de esa manera, pues es cobarde para entrar al agua.

marq'akapuy. Sin. *Marq'arqakapuy.* Llevarse con los brazos extendidos hacia adelante, ciñéndolos por su circunferencia como abrazándolos, personas, animales o cosas. Véase *kapu, marq'ay,* y *apay.*

Wawaykita wasiykiman *marq'akapuy.* Lluphichikuwasunmantaj.

Llévate a tu niño a tu casa; ¡cuidado con que se exponga a ser escaldado por nosotros, sin querer!

Chay llant'ata ch'ujllaykiman *marq'akapuy:* Doña Inisa sara kanchanta kampuchananrayku mayuman wijch'uchij nisan.

Llévate esa leña a tu choza; te la regalo; Doña Inés está pensando hacerla arrojar al río, porque quiere despejar su patio donde hace secar su maíz y hacer lugar para otras cosas.

- Wurrusniypaj chhallá rantisqayta pitaj apakapurqari.
- Sawinu wasinman *marq'akapusarqa.*
- ¿Quién se ha llevado las plantas secas de maíz que compré para mis borricos?
- Sabino se ha apropiado de ellas indebidamente y le vi llevándoselas a su casa.

Mirtaj alqonta rumiwan lloq'e chakinpi ch'anqarparisqanku. Waqaspa wasinman alqonta *marq'akapusarqa.*

Resulta que han arrojado una piedra al perro de Mirta en su pata trasera izquierda. Llorando, se lo estaba llevando en brazos, ciñéndolo por la parte media de su cuerpo.

marq'amuy. Sin. *Marq'arqamuy, marq'arparimuy.* Traer algo que se tiene a mano, ciñéndolo con los brazos extendidos hacia adelante, hasta donde está el hablante; o ir a traer algo que no está al alcance de la mano, ciñéndolo con los brazos extendidos hacia adelante, hacia donde está el hablante. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre, por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el objeto que ha de ser llevado hasta el lugar donde se encuentra el hablante.

Chay ruthusanki aljwata *marq'amuy* kay wakaman qaranapaj.

Trae hacia aquí un brazado de la alfalfa que estás cortando, para dar de comer a esta vaca.

Ruthurqanchej aljwata *marq'amuy* kay wakaman qaranapaj.

Vete a traer un brazado de la alfalfa que cortamos, para dar de comer a esta vaca.

marq'arparimuy. V. *Marq'amuy.*

marq'arpariy. V. *Marq'ay.*

marq'arqakapuy. V. *Marq'akapuy.*

marq'arqamuy. V. *Marq'amuy.*

marq'arqochikuy. V. *Marq'achikuy.*

marq'arqoy. V. *Marq'ay.*

marq'ay. Sin. *Marq'arpariy, marq'arqoy, marq'aykuy.* Llevar una persona, animal o cosa, ciñendo su circunferencia con los brazos extendidos hacia adelante, como abrazándola. Se complementa con *mak'alliy.* Vésase *apay.*

Marq'aspallaña llant'ata chayachimuni, q'epiy wayq'onejpi sullurparirqa.

A falta de otro medio, he traído la leña entre mis

brazos, pues mi bulto de leña que traía a la espalda se me ha deshecho de repente por la quebrada.
Mikhullayña, wawáy, ñaqhaña aljwata *marq'arqani* wurrusman. Sajsanqankuchari.
Ya no te preocupes, hijo mío, y come, pues ya hace un rato que les he llevado la alfalfa a los burros y creo que con la cantidad que les he llevado, se van a hartar.
Marq'aspalla mamaykita larq'ata chimpachirqani.
Sin necesidad de otro medio más complicado, le he hecho cruzar la acequia a tu madre agarrándola en vilo entre mis brazos.
Lloqallituy asiyta alqetunta *marq'asarqa* wasiman chayanaypajqa.
Mi hijito estaba llevando entre sus brazoa a su perrito, en el momento en que yo llegaba a casa.

marq'aykuy. V. *Marq'ay.*

Marsiku. Marcelino.
Marsiku lurasnu sach'aman lloq'arqa, lurasnusta pallajta qhawasajtiytaj ñawiypi k'ukuwan ch'anqawarqa.
Marcelino subió al melocotonero y, cuando yo estaba viéndole coger melocotones, me arrojó al ojo un melocotón verde.

Marsyal. Marcial. Nombre proprio.
P'unchaylla siwaranchejta ruthusun. Ch'isisnin puñuna tian.
Ajinata *Marsyalman* willamuy. Sólo de día vamos a segar la cebada; de noche tenemos que dormir.
Avísaselo esto a Marcial.

martis. Forma con la que se designa al tercer día de la semana. Martes.
Martista P'unatamanchu aychata qhatuj rinki.
¿Vas a ir a Punata el martes a vender carne en tu puesto de venta?

mas. Sufijo enfático que solamente ocurre pospuesto a la forma *ama.* La combinación *amamas* es sinónimo de *amapuni.* Véase *min* y *qa.*
Amamas Dyusmanta karunchakunkichu.
Nunca jamás y por nada del mundo te alejes de Dios.

masa. Forma con la que se designa a todo el conjunto de varones con voz y voto en un *ayllu.* "Masa" Este grupo es el que maneja toda la política interna de la comunidad y sus relaciones públicas con otros grupos. El derecho a pertenecer a este centro responsable y decisorio, no depende tanto de la edad como de su capacidad de aceptar responsabilidades manifestada previamente en su trabajo. Este grupo es manejado por el "dirigente", que es una autoridad nombrada por el gobierno. Véase *lirijinti* y *jilaqata.*
Rujinu, yacharqankichu ujta: *masa* kunan tuta lirijintij wasinpi tantakusunchej kasqa.
Rufino, ¿sabías que esta noche tenemos que reunirnos, todos los hombres responsables del *ayllu,* en la casa del "dirigente"?
Masantinchu jatun llajtaman rinanchej kasqa.
Kamyunispi rinanchej walej kanman, i.
¿Es verdad que tenemos que ir todos los varones responsables del *ayllu* como un sólo hombre? Sería bueno que vayamos en camiones, ¿no te parece?
Wakas suajkunataqa *masa* jap'irqoytawan kikinpi ch'allparparisqanku.
He oído que después de coger a los ladrones de vacas, les han dado muerte violenta en el mismo lugar del robo.

masakapuy. Sin. *Masarqakapuy, masaykakapuy.* Hacerse una persona una masa, mezclando agua con harina que le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Amasar harina. Véase *kapu.*
Chay tawa liwra rigu jak'uyta urpista ruanaypaj *masakapusaj.*
Voy a amasarme esas cuatro libras de harina de trigo, para hacer panes en forma de paloma.
Wajyakurqanchej masapunawanchejpaj, chay runa jak'unchejta *masakapusqañachu.* Jurnunchej pariña.
¿Has comprobado si ese hombre que llamamos para que nos hiciera la masa, ha amasado ya nuestra harina? Nuestro horno está ya caliente.
- Turusantuspaj masakuyman nini, nitaj rigu jak'ituy kapuwanchu, doña Kayetana.
- Chay puka kustalamanta kinsa liwrata jina orqhokuy; *masakapunaykipaj* apakuy.
- Doña Cayetana, quiero amasar para la fiesta de Todos Santos, pero no tengo harina de trigo.
- Sácate unas tres libras de harina de ese costal rojo; llévatelas para amasártelas; te las regalo.
- Rigu jak'unchejta Josesu *masakapusqa. Qanchu masakapunanta* nirqanki.
- Supaychá kanman. Maymanta noqa *masakapunanta* niyman karqari.
- He comprobado que José se ha apropiado indebidamente de nuestra harina de trigo y se la ha amasado. ¿Le autorizaste tú el que se la amasara?
- ¡Qué barbaridad! ¿Cómo podría yo haberle dicho que se la amasase?

masarqakapuy. V. *Masakapuy.*

masarqoy. V. *Masay.*

masay. Sin. *Masarqoy.* Formar o hacer masa, mezclando harina.
Turusantuspaj *masananchej* tian t'anta wawasta mast'akuman churananchejpaj.
Tenemos que amasar pan, en forma de muñecos, en la fiesta de Todos los Santos, para exponerlos ante los visitantes, sobre una mesa.

masaykakapuy. V. *Masakapuy.*

masi. Forma con la que se designa a una persona o animal que comparte con otra persona o animal por lo menos un rasgo característico físico, psicológico o social. Compañero de, colega de, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Suele ir frecuentemente seguida de los sufijos posesivos

correspondientes.
Manamin chay ñiñitu *masiykichu;* ama patronninchej churinta pujllapayankichu.
No te tomes libertades con el hijo del patrón; ten en cuenta que este niño no es de tu misma condición social.
Algunas expresiones usuales con la forma **masi:**
runa masi. Prójimo.
Ama *runa masiykij* warminta munapayankichu.
No desearás la mujer de tu prójimo.
yawar masi. Expresión con la que se designa a las personas relacionadas por sangre. Consanguíneo, pariente. Se complementa con *ayllu masi* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Yawar masisnillaykuwan Luispa diachakunpi karqayku.
En la fiesta de cumpleaños de Luis estuvimos en un grupo, formado sólo por parientes.
Yawar masiy kajtillayki sumaj q'aya uywasqa wakasniyta llank'anaykipaj mañarisqayki.
Sólo por que eres mi pariente, te prestaré mis apreciadísimos toros aradores criados por mí, para que trabajes la tierra.
sua masi. Expresión con la que se designa al cómplice o compañero habitual de robos. Colegas de robo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Sua masiykij wasinman risani. Manachu imatapis kamachiwanki paypaj.
Estoy yendo a la casa de tu colega de robos. ¿No me encargas nada para él?
Jaqayqa, qhaway. *Sua masi* warmi rikhurimun.
Allá está; mírala. Ha aparecido nuestra colega de robos.
llank'aj masi. Expresión con la que se indica a las personas que son compañeras de trabajo. Colega de trabajo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama *llank'aj masiykita* trataychu ari. Imamantataj k'amisankiri.
No insultes, por favor, a tu colega de trabajo. ¿De qué le estás reprendiendo?
Llank'ajmasiyki kajtinchu paywan tantakuyman kasqa.
¿Acaso por ser el colega tuyo de trabajo, tendría yo que juntarme con él para vivir bajo el mismo techo maritalmente?
soldadu masi. Expresión con la que se designa a los que comparten la misión o profesión de soldado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Soldado masisnillaykiwan purinki. Jayk'ajtaj noqawan puriykacharikuj risunri.
Vas sólo con tus compañeros de cuartel. ¿Cuándo iremos a pasear juntos?
Soldadu masiyki kajtin sapa wasinchejman jamujtin imitallatapis mikhukunanpaj jaywani ari.
Porque es tu compañero de cuartel, cada vez que viene a nuestra casa, le sirvo alguna cosita para que coma, como es lógico.
wawqe masi. Expresión con la que se designa a una persona del género masculino tenida por amigo íntimo por otra persona del género masculino. "Hermano". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- *Wawqe masiy* llank'aysiway nisawan.
- *Wawqe masiykitaqa* llank'aysinaykipuni tian ari; jinalla kakusanki.
- Mi amigo íntimo me está pidiendo que le ayude a labrar la tierra.
- Tienes que ayudarle a tu amigo íntimo, como es lógico; estás desocupado.
Wawqe masi runataqa tukuy sonqowan qhawana.
Hay que tener en gran consideración a los amigos íntimos.
kawsaqe masi. Expresión con la que se designa al amigo íntimo con el que se comparte el trabajo y con el que prácticamente se convive la mayor parte del tiempo. Compañero de fatigas, "amigo de cama y rancho". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana ujta yachankichu. *Kawsaqe masinchejta* wañurparichisqanku.
¿No sabes una cosa? Resulta que han matado a nuestro compañero de fatigas.
Kawsaqe masiy kajtin noqaqa engrandes llank'arikusani.
Gracias a mi compañero de fatigas, estoy trabajando con entusiasmo y en la mejor de las condiciones.
Kawsaqe masi runas chayamujtinkulla llank'ayta qallarisunchej.
Sólo cuando lleguen nuestros compañeros de fatigas, vamos a empezar a trabajar.
llank'aj masi. Expresión con la que se indica a las personas que son compañeras de trabajo. Colega de trabajo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama *llank'aj masiykita* trataychu ari. Imamantataj k'amisankiri.
No insultes, por favor, a tu colega de trabajo. ¿De qué le estás reprendiendo?
Llank'aj masiyki kajtinchu paywan tantakuyman kasqa.
¿Acaso por ser colega tuyo de trabajo, tendría yo que juntarme con él para vivir bajo el mismo techo maritalmente?
mita masi. Expresión con la que se designa a una persona que tiene aproximadamente la misma edad. Coetáneo. Suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa.
Maqanakuyta munaspapuniqa *mita masiykiwan* maqanakunayki ari, ama chay sullk'ayk'rwanqa.

Si quieres pelear, deberías, como es lógico, pelear con uno de tu edad y no con ese que es menor que tú.
Cheqachu warmiypaj *mita masin* kanki.
¿Es verdad que eres de la misma edad de mi esposa?
Jaqay *mita masiykitachu* runtu kaldu ninku.
¿Es vedad que a ese que tiene la misma edad que tú, lo llaman el avaro?

mask'achikamuy. Sin. *Mask'arqochikamuy, mask'arparichikamuy, mask'aykuchikamuy.* Ser una persona causa de que otras se movilicen en su. búsqueda. "Hacerse buscar con".
Maypitaj chinkamurqanki chay jinatapuni *mask'achikamunaykipajri.*
¿Adónde has ido y dónde has estado, sin dar señales de vida, provocando ser buscada tan afanosamente?
2. Mandar a alguien que vaya a buscarle una persona, animal o cosa que se precisa en provecho propio. "Hacerse buscar algo con". Véase *mask'achiy.*
Maypichus kay llajtapi kulli jak'u kanpis. Turaywan *mask'achikamusaj.*
¿Dónde podrá haber harina de maíz morado? Voy a pedirle a mi hermano que vaya a buscármela.
- Uj ñuñuj wawitata kay llajtapi *mask'achikamusaj* uywakapunaypaj.
- Uj wasi ashkha wajcha wawasniyoj Guta di Lichi nisqa kay llajtapi tian. Chayman riwaj ari.
- Voy a hacerme buscar en esta ciudad un niño de pecho, para adoptarlo y criármelo.
- Aquí, en esta ciudad, hay una casa conocida con el nombre de Gota de Leche en la que hay muchos niños huérfanos. Convendría que fueras ahí, como es lógico.
- Ancha sapallayki kawsakunki, uj alqota uywakunayki wasiykita qhawananpaj ari.
- Mana mask'amunaypaj noqajpata lugarniy kanchu. Sumaj phiña, mañasu alqota munayman uywakuyta. Piwantaj *mask'achikamuymanri.*
- Estás viviendo muy solo; tienes que criarte un perro para que vigile tu casa, como es lógico.
- Yo no tengo tiempo para buscármelo. ¿A quién le podría pedir que fuera a buscármelo? Quisiera criarme un perro bien bravo, como esos que tienen los matarifes.

mask'achikuy. Sin. *Mask'arqochikuy, mask'arparichikuy, mask'aykuchikuy.* Dar pie voluntaria o involuntariamente, una persona o animal, a ser buscado. Hacerse buscar, "hacerse buscar con".
Mayllaman ripunki llank'anayki kasajtinri. Tukuynejta *mask'achikuwanki.*
¿Adónde diablos te vas, cuando tienes que trabajar? Te has hecho buscar por mí, por todas partes.
Ancha mañudu yana sunichuy; kacharijtiykama ayqen *mask'achikuwaspa* tukuynejta.
Mi caballito negro está lleno de ardides y mañas; nada más soltarlo, huye y se me hace buscar por todas partes.

mask'akamuy. Sin. *Mask'arqakamuy.* Ir a buscar.
Uj phatata uj phisuta *mask'akamunankama* sua wasinman yaykurpariytawan tukuy imitasninta apakapusqa.
Resulta que mientras ella buscaba un poco de dinero para vivir, un ladrón entró a su casa y se llevó todas sus cosas.
Algunas expresiones usuales con el verbo **mask'ay:**
uj phatata uj phisuta mask'akamuy. Ir a trabajar para conseguir algo de dinero, para vivir.
Uj phatata uj phisuta mask'akamunaykamaqa khuchisituytañataj apakapusqanku. Mana piniyoj kani wasiypi qhepakunanpaj.
Mientras estaba fuera de mi casa trabajando para lograr un poco de dinero, resulta que se han llevado esta vez también mi cerdito. No tengo a nadie para que se quede en la casa, vigilándola.

mask'akapuy. Sin. *Mask'arqakapuy.* Buscarse una persona o animal en provecho propio, una persona, animal o cosa que de algún modo le pertenecen o están estrechamente vinculados a ellos.
Tarinaykama warmiyta *mask'akapusaj;* mana paywanqa tukuy ima laqha noqapaj.
Me buscaré a mi mujer hasta encontrarla; sin ella todo es sombrío para mí.
Q'ayapacha purisaj llank'aj wakayta *mask'akapuj.* Maynintachus suas qhatipuwasqankuta kuka qhawaj willawanña.
Mañana mismo voy a ir a buscar a mi buey arador. El que adivina las cosas interpretando el caer de las hojas de "coca", ya me ha avisado pordónde los ladrones me lo están llevando.
- Imaraykutaj luku jina tukuynejta puriykachasankiri. Irnatataj watukusankiri.
- Iskay p'unchaytaña lampayta *mask'akapusani.* Imanakunmantaj karqari.
- ¿Por qué andas como loco, correteando por todas partes? ¿Qué estás echando de menos?
- Ya durante dos días me estoy buscando mi pala. ¿Qué le habrá podido pasar?
- Imarayku misiyki qhaparispa kurriykachasanmanri.
- Uñitanta *mask'akapusan.* Riguryaman uñanta uywakapunanpaj qopurqani.
- ¿Por qué estará correteando tu gato, dando maullidos?
- Está buscando a su cría. Le regalé su cría a Gregoria para que se la críe.
Alqoypa tullu khaskiykachasqanta qechurqoytawan pakarqamuy ma; rikurinki imaynatachus *mask'akapuytawan* chay ratu tarikapusqanta.
A ver, quítale a mi perro el hueso que está royendo y vete a ocultarlo; verás cómo después de buscárselo, lo encuentra en seguida.

mask'akuy. Registrarse los bolsillos u otras partes de la propia ropa o cuerpo buscando algo. "Buscarse".
Allinta *mask'akuy* ari. Mana qolqeta t'akawajchu karqa;

icha qhepiykipi; *mask'arikullay* ma.
Regístrate bien los bolsillos y busca bien, por favor. No creo que hayas dejado caer al suelo tu dinero sin querer. Tal vez está en tu bulto. Anda, busca y examina bien todas las partes de tu ropa.

mask'arparichikamuy. V. *Mask'achikamuy.*

mask'arparichikuy. V. *Mask'achikuy.*

mask'arpariy. V. *Mask'ay.*

mask'arqakamuy. V. *Mask'akamuy.*

mask'arqakapuy. V. *Mask'akapuy.*

mask'arqochikamuy. V. *Mask'achikamuy.*

mask'arqochikuy. V. *Mask'achikuy.*

mask'arqoy. V. *Mask'ay.*

mask'ay. Sin. *Mask'arqoy, mask'arpariy, mask'aykuy.* Inquirir, hacer diligencias para hallar o encontrar a una persona o cosa, buscar.
Suldadus Jirumituta *mask'asanku,* imanarqachus, i.
Unos soldados están buscando a Jerónimo. ¿Qué habrá hecho de malo? ¿Tienes tú idea?
Kayllapichá t'akayman karqa, qolqeyta *mask'asani.*
Estoy buscando mi dinero; creo que se me puede haber caído en este lugar.
Machu wurrituyta *mask'asani,* manachu rikupuwankichejman karqa.
Estoy buscando mi burro viejo. ¿No lo habrán visto ustedes por casualidad?

mask'aykuchikamuy. V. *Mask'achikamuy.*

mask'aykuchikuy. V. *Mask'achikuy.*

mask'aykuy. V. *Mask'ay.*

mast'a. Cualquier paño tejido de lana o de otras materias que se suele tender en el suelo para sentarse encima, recostarse, dormir, proteger los pies del frío, etc. En esta acepción, esta forma se complementa con *chusi.*
Mast'anchej patapi alqo puñusan; chantataj pikis junt'aykuwasunman.
El perro está durmiendo encima de nuestro paño; ¡cuidado con que después nos llene de pulgas!
2. Forma con la que se designa a cualquier clase de cobertura o especie de alfombrado, que se extiende en el suelo para que duerman sobre el mismo tos animales. Este alfombrado suele hacerse con paja brava, heno o pasto seco.
Mana paja kajtin ch'aki qhoras *mast'ata* china khuchipaj churapuy. Icha kunan tuta wachakunman.
Ya que no hay paja, ponle un alfombrado de hierbas secas a la cerda, pues quizás pueda dar a luz esta noche.
Kunan tuta wakas puñunankupaj kurralas *mast'ayojchu.*
¿Está alfombrado ya el corral, para que puedan dormir en él esta noche las vacas?
Qowisninchejpaj *mast'ata* manarajsina churankichu; wirkhi ukhupi q'araqaras tian, uj tawata churapuy.
Creo que todavía no has puesto la cobertura para nuestros conejos. Dentro de la vasija de boca ancha, hay unos cueros sin lana. Ponles unos cuatro de ellos.
3. Que cubre el suelo en forma de alfombrado. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada del sufijo *lla.*
Llimphuta wayra lurasnu sach'asta thalarparisqa, k'ukusqa pampapi mast'alla karisan. T'ikaspis mast'allataj, rigu chajraspis marasqa, sara chajraspis kikillantajpuni.
He visto, para mi sorpresa, que el viento ha sacudido los melotoconeros de una manera violenta. Los melocotones, todavía no maduros, están en el suelo en grandes cantidades, cubriéndolo a manera de alfombrado. También las flores están recubriendo el suelo en gran cantidad y los trigales e incluso los maizales están tendidos en el suelo.

mast'achikuy. V. *Mast'arqochikuy.*

mast'akapuy. Sin. *Mast'arqakapuy, mast'arparikapuy, mast'aykakapuy.* Extender en el suelo o en otra superficie, en provecho propio, algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Llijllasniyta *mast'akapullasajña* t'antata qhatunaypaj. Inti patapiña.
El sol ya está avanzando en su curso; voy a extender ya mis "llijllas" para vender pan en mi puesto de venta.
Maypitaj imillanchejri. T'ajsasqasninchejta *masfakapullachunña* ch'akinanpaj.
¿Dónde está nuestra muchacha? Que extienda en el suelo la ropa que hemos lavado, para que se seque.
Kay thanta uwija qaritasniyta apakapuy wasiykiman puñukunaykiman *mast'akapuspa* phatuyarichinaykipaj.
Llévate estas mis viejas pieles de oveja a tu casa para que, extendiéndotelas en el suelo en el lugar en que vas a dormir, hagas más grueso lo que te sirve de colchón.
Pakayllamanta ch'ujllaymanta orqhokapuspa q'ellu phulluyta, *mast'akapusqa* goma juk'utasninta qhatunanpaj. Chayrayku Estelawan phiñanakapurqayku.
Resulta que Estela sacándose mi frazada amarilla, a escondidas, de mi choza, se ha apropiado de ella indebidamente y se la ha extendido en el suelo para atender su puesto de venta de abarcas de goma. Por esta razón me he enfadado con Estela y hemos cortado nuestras relaciones amistosas.

Algunas expresiones usuales con el verbo **mast'akapuy:**

mast'akapuy puñunata + possesivos + ta. Hacer la cama, "tender la cama".
Rikarda, puñuy atisasunkiña; puñunaykita mast'akapuy puñukapunaykipaj.
Ricarda, te está ya venciendo el sueño; hazte tu cama para dormir.

mesata mast'akapuy. Poner la mesa, "tenderla mesa".
Rita, mesata *mast'akapullayña* weraqochasninchej almusakunankupaj.
Rita, pon ya la mesa para que nuestros señores

tomen la comida de medio día.

mast'aku. Forma con la que se designa a una mesa adornada con magnificencia y llena de manjares, que suele ponerse en los cementerios el día de difuntos. Los manjares expuestos están a disposición de los parientes y amigos, que rezan en voz alta o hacen rezar como monitores, por el alma del difunto o difuntos fallecidos en el año en curso o en el inmediato anterior. El dueño de la casa es el que de acuerdo a la satisfacción lograda por el rezo, ofrece uno u otro de los manjares expuestos. "Mast'aku".

Marselinaj *mast'akunmañataj* chimparqonachej, qosanpa almanpaj mañaripusunchej, t'anta urpistawan misk'istawan tantarikuj jina.

Vayamos también a la exposición de manjares que en memoria de su difunto esposo, está exponiendo Marcelina. Rogaremos por el alma de su esposo y, de paso, haremos provisión de panecillos en forma de paloma, y de dulces.

mast'akuy. Sin. *Mast'arqokuy, mast'arparikuy, mast'aykukuy, maraykukuy, mararparikuy, mararqokuy.* Quedar tendidos o tumbados en el suelo las mieses, el maíz, la cebada u otros vegetales semejantes por excesivo crecimiento o algún accidente atmosférico. Véase *maray.*

Pisimanta pisi siwara chajiranchej *mast'akusan,* amaraj astawan maraykukusajtin wirsallapajña ruthurparisunchej.

Poco a poco, nuestros cebadales están quedando con sus espigas tumbadas en el suelo, por su excesivo crecimiento y peso. Antes de que las espigas queden tendidas en el suelo en mayor cantidad, las segaremos para utilizarlas como forraje, a falta de otra solución mejor.

2. Extender algo en el suelo en provecho propio.

Chay patilla patapi puñukapunaykipaj kay llama qaratawan kay phullitustawan *mast'akuy.*

Para que duermas encima de esa especie de repisa, extiende en el suelo estas pieles de llama y estas frazadas.

mast'ana. Forma con la que se designa a cualquier paño o cobertura de cualquier otra clase, con que se cubre el suelo o cualquier otra superficie, a manera de alfombra.

Jamuychej, kawsaqemasikuna: jawapi thalananchejpaj salonmanta *mast'anata* orqhosunchej kasqa.

Diachakupi chay *mast'ana* patapi tususpaqa jallp'ata oqharinkuman, chayraykuchá thalachunku nichimuwanchej.

Venid, amigos, dicen que tenemos que sacar la alfombra de la sala, para sacudirla fuera. Bailando ellos en la fiesta de cumpleaños encima de la alfombra, tal como está, levantaría mucho polvo. Seguramente por esa razón, nos han mandado que la sacudamos.

Rupiku, *mast'anata* aparqamuy rigu mayllasqata ch'akichinanchejpaj.

Ruperto, ve a traer una cobertura para extenderla sobre el suelo y dejar secar sobre ella el trigo que hemos lavado.

Wiraqochas tiakunankupaj *mast'anata* apamuy, Rusinda.

Rosenda, trae una cobertura para que se sienten sobre ella los señores.

mast'aray. Quitar un paño del objeto que lo cubría. "Destender".

Mast'arakapuy marañamanta phullu mast'asqaykita.

Quita de la piedra sobre la que molemos, la manta con que la has cubierto.

mast'arparikapuy. V. *Mast'akapuy.*

mast'arparikuy. V. *Mast'akuy.*

mast'arpariy. V. *Mast'ay.*

mast'arqakapuy. V. *Mast'akapuy.*

mast'arqochikuy. Sin. *Mast'achikuy.* Pedir o mandar a alguien que le extienda algo en el suelo u otra superficie, en provecho propio. "Hacerse tender algo con".

Aydallawanña kunan ch'isi puñukunaypaj *mast'arqochikuni.*

A falta de otra solución mejor, le he pedido a Aida que me extienda en el suelo todas las cosas necesarias para dormir esta noche.

Ama q'ara pampapi tiakuychu, siñuritáy, Wasiyojwan phulluta *mast'arqochikuy.*

Señorita, no se siente sobre el desnudo suelo; pídale a la dueña de casa que le extienda una frazada en el suelo.

mast'arqokuy. V. *Mast'akuy.*

mast'arqoy. V. *Mast'ay.*

mast'ay. Extender o desplegar un paño sobre una superficie, de manera que la cubra total o parcialmente. En esta acepción, este verbo se opone a *mast'aray* y se complementa con *qhatay.*

Mesa pataman mosoj phulluta *mast'ay;* chay patapi pulliraykita siranaykipaj.

Extiende la manta nueva sobre la mesa, para que cosas, encima de ella, tu "pollera".

Wawa thallarikunanpaj phulluta pampaman *mast'ay.*

Extiende una manta en el suelo para que el niño descanse y puede estirar sus brazos y piernas a gusto.

Phullustachu pampaman *mast'asaj* kinua mayllasqanchejta ch'akichinapaj.

¿Debo extender mantas en el suelo para dejar secar sobre ellas la "quinua" que hemos lavado?

2. Extender, en el suelo o sobre una superficie, la ropa mojada para que se seque; "tender" en el suelo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *p'acha* o de un sustantivo que signifique tejido, trapo o prenda de vestir.

P'achanchejtaqa, t'ajsarqoytawan, ch'iki pataman ch'akinanpaj *mast'asunchej.*

Extenderemos nuestra ropa, después de lavarla, por encima de la grama, para que se seque.

T'ajsasqanchej phullusta qhoras pataman *mast'ay*

ch'akinanpaj.
Extiende por encima de las hierbas las mantas que hemos lavado, para que se sequen.
3. Desparramar un montón a lo largo y ancho de una superficie, de manera que el contenido quede nivelado a la misma altura en relación a dicha superficie. Se aplica especialmente a montones de granos que se quieren secar al sol.
Ancha qotu qotullata ch'akichisanki rigu mayllasqanchejta; as allinta parejuta *mast'ay.*
Estás secando el trigo que hemos lavado desordenadamente, dejando montones por aquí y por allí; extiéndelo sobre la superficie en la que está, de una manera mejor, procurando que quede, a lo largo y a lo ancho, regularmente plano e igualmente nivelado.
Algunas expresiones usuales con el verbo **mast'ay:**
mesata mast'ay. Preparar la mesa para la comida, extendiendo un mantel sobre la misma y poniendo encima la vajilla y cubiertos necesarios. Poner la mesa, "tender la mesa". Se complementa con *mesata churay.*
Mesata mast'allayña, Tomasita, injiñirukuna almusakuj jamusankuña.
Tomasa, pon ya la mesa, pues los ingenieros están ya viniendo a tomar la comida de medio día.
puñunata mast'ay. Preparar la cama de manera que ésta quede apta para poder dormir en ella. Hacer la cama, "tender la cama".
Puñuy atirasawanchejña, sirikampuna kachun, puñukampuna kachun; *puñunanchejta mast'amullayña.*
Estamos ya soñolientos. Haz ya la cama y acostémonos.
mast'aykakapuy. V. *Mast'akapuy.*
mast'aykukuy. V. *Mast'akuy.*
mast'aykuy. V. *Mast'ay.*
mashkha. Qué cantidad o número. ¿Cuánto? En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre. En ambos casos se refiere a cantidad de unidades. No admite forma plural. Cuando funciona como pronombre, suele ir acompañada del sufijo posesivo *n* que hace referencia a la cosa de que se trata. Véase *ima.*
Yupamuy qhochapi kaj pilista. *Mashkha* pilichus kasqanta yachayta munani.
Vete a contar todos los patos que hay en la lagunilla; quiero saber cuántos patos hay.
Mashkha llank'aj waka tiapusunkiri.
¿Cuántos bueyes aradores tienes?
Mashkhata munawajri. Munasqaykita apakuy.
¿Cuántos quisieras? Llévate todos los que quieras.
Ashkha qolqeyoj kani.
Tengo harto dinero.
2. Forma para preguntar por el precio. "¿Para cuánto?" ¿Por cuánto? ¿Por qué precio? En esta acepción, la forma *mashkha* suele ir seguida de los sufijos: *pi, manta, rayku, paj, wan, kama,* según los casos. *Kama* se usa para preguntar por el precio de cada unidad. La forma *pi se* usa generalmente para preguntas más genéricas. *Manta* se usa preferentemente en preguntas a cerca de algo que todavía hay que hacer.
Mashkhapi chhalarparirqanki machu wurmykitari.
¿En qué precio has vendido, a la rápida, tu borrico viejo?
Mashkhamanta uj warak'ata simp'apuwankimanri.
¿Por cuánto dinero me trenzarías una honda?
Mashkharayku yana mulaykita uj killa muyurisqapaj letawankimanri.
¿Por cuánto me alquilarías tu mula negra para un mes completo?
Mashkhapaj sapa lakawiti kasqari.
¿A qué precio has comprobado que está cada calabaza?
Mashkhawan rantinki chay wakatari.
¿En qué precio has comprado esa vaca?
Mashkhakamataj sapa runtuta qosawanki.
¿A qué precio me estás vendiendo cada huevo?
Mashkhakamapitaj sapa tutumata rantirqankiri.
¿Por cuánto has comprado cada tutuma?
Mankasniykita *mashkhakamapaj* qowankiri.
¿A qué precio me vas a vender cada una de tus ollas?
3. Forma con la que se pregunta por el número de partes iguales en que algo es dividido. ¿En cuántas partes? "¿A cuántas partes?" En esta acepción, esta forma va siempre seguida del sufijo *man.*
Mashkhamantaj t'ipirqankichej sara tipisqata masaman lak'inapajri.
¿En cuántas partes habéis dividido el maíz cosechado, para repartirlo entre los varones responsables del *ayllu?*
Punatapi pitata rantisqanchejta *mashkhamantaj* t'ipisajri.
¿En cuántas partes voy a dividir la cuerda que hemos comprado en Punata?
4. ¿Qué cantidad de dinero? En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Tapuy *mashkhanchus* tiapun. Kinsa waranqayoj chayqa jina kinsapi ch'ejchi wakanchejta qhatikapuchun.
Pregúntale cuánto tiene. Si tiene tres mil pesos, que se la lleve nuestra vaca gris por ese precio.
Noqaqa tawa chunkayojllawan kasani; *mashkhayki* qanpata tiapusunkiri.
Yo tengo sólo cuarenta pesos; ¿qué cantidad de dinero tienes tú?
Mashkhaykiwan chay oqe wurruta rantirqankiri.
¿Con qué cantidad de dinero has comprado ese burro plomo?
5. Unos cuantos, unas cuantas. En esta acepción, esta forma ocurre precediendo a un sustantivo seguido de los sufijos *lla* y *pis.*
T'aratamanchu rirqanki, *mashkha t'antallatapis* apamunayki karqa wawaspaj.

¿Fuiste a Tarata? Tenías que haber traído por lo menos algunos panes.
Mana siwillanchej karqachu: Kanchaman rispaqa *mashkha umallatapis* apamunayki karqa si.
No tentamos cebollas. Habiendo tú ido a "La Cancha", debías haber traído, como era lógico, por lo menos algunas cabezas.
6. Por lo menos unos cuantos, por lo menos unas cuantas, por lo menos algo de... por lo menos un poco de... En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos *lla* y *pis*.
Mashkhallatawanpis kaypi allanankupaj pusamunayki tian. Tawalla allajkuna kanku.
Tienes que traer por lo menos unos cuantos más para que caven aquí, pues los cavadores son solamente cuatro.
Ashkhasina pilisniyki. Manachu *mashkhallatapis* windiwankiman.
Creo que tienes muchos patos. ¿No me venderías por lo menos algunos?
Mana ch'uñuta phutinanchejpaj runtus kanchu; rikuwamanta *mashkhallatapis* rantispa apamunayki karqa.
No hay huevos para hacer un revuelto de "chuño". Tenían que haber comprado, en el mercado cubierto, por lo menos algunos y traerlos.
Niwarqanku sarata jak'uchisqaykita, lawarikunaypaj *mashkhallatapis* qoriway ari. Jina uj latullapis kanman.
Me dicen que has llevado maíz al molino para hacer harina; por favor, dame por lo menos un poco, para que me haga con ellas sopas. Me contentaría con que fuera por lo menos un plato.
Algunas expresiones usuales con la forma **mashkha:**
mashkha ukhu. Qué número de personas. ¿Cuántos? ¿Entre cuántos?
Ñak'ayta jisq'on ukhu tukuyku rigu tarpuyta. Qankunaqa *mashkha ukhu* q'aya tarpunkichejri. Mink'arikuway ari.
A duras penas hemos terminado de sembrar el trigo entre nueve personas. Por lo que hace a vosotros, ¿qué cantidad de personas vais a dedicaros a sembrar mañana? Tómame en cuenta, por favor, y préstate mi trabajo personal.

mashkhan. Forma con la que se pregunta por el tamaño de una persona, animal o cosa previamente mencionada o conocida por el contexto. Funciona como pronombre y no admite forma plural. ¿De qué tamaño? Vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
- Ustakyu, manchay jatunkaray runata sirkupi rejsimuni.
- *Mashkhan* kasqari.
- He ido al circo y allí he conocido a un hombre enormemente alto, Eustoquio.
- ¿De qué tamaño era exactamente?
- Misi katarita wañuchisqa.
- *Mashkhan* kasqari, jatun katarichu kasqa.
- Resulta que el gato mató a una serpiente.
- ¿De qué tamaño era la serpiente? ¿Era grande?
Mashkhan jina chay ayamusqanku kurku kasqari.
¿De qué tamaño, aproximadamente, ha resultado ser ese tronco que dicen que han raído?
2. Forma con la que se puede preguntar, responder o expresarse de cualquier otro modo, sobre el tamaño del recipiente en que una comida o bebida se sirve o cualquier otra cosa se distribuye. En un recipiente de qué tamaño, en un recipiente de tamaño, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. En esta acepción, esta forma funciona como pronombre, referida a algún sustantivo previamente nombrado en la conversación o claramente supuesto en el contexto. Va siempre seguido del sufijo *pi*.
Mashkhanpitaj qowichhanqata jaywaykusurqanku mana tukuyta atinaykipaj jinari.
Para que tú no hayas podido terminar con el guiso de conejo, ¿de qué tamaño habrá sido el recipiente en el que te lo han servido?
- Aqhatachu munanki. *Mashkhanpitaj* jaywaykusqaykiri.
- *Mashkhanpipis* jaywaykuway, anchata ch'akisawan.
- ¿Quieres "chicha"? ¿De qué tamaño quieres que sea el recipiente en que te lo sirva?
- Sírveme en un recipiente de cualquier tamaño que sea. Tengo una sed enorme.

mashkhanpis. Forma que funciona como pronombre y se refiere a algo previamente nombrado o claramente conocido por el contexto. Subraya la extensión o longitud parcial de algo. Un trozo de cualquier dimensión, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. El sufijo *lla* ocurre muy frecuentemente, precediendo inmediatamente a los sufijos de declinación que, a su vez, ocurren siempre antes del sufijo *pis*. Se complementa con *mashkhapis* que subraya principalmente el número.
- Mashkha khapayojtataj chay k'aspita apamusajri.
- *Mashkhanpis* kachun, kallpaykiman jina lijramunki.
- ¿Cuántos metros debe tener ese palo que quieres que te traiga?
- No te ates al tamaño. Sea éste de la longitud concreta que sea, lo importante es que traigas uno que esté de acuerdo con tus fuerzas.
- Wayitata iskaychunka rasadayojtapunichu munawaj.
- *Mashkhantapis* partiwankiman, kapususqanman jina.
- ¿Quisieras en realidad veinte "brasadas" de bayeta exactamente, sin que pueda variar en nada esa cantidad?
- Me gustaría que me proporcionaras cualquier porción que tengas a mano, sea la que sea su extensión.
Ancha pisita aychata khuchupuwanki, kasera, yapariway ari. *Mashkhanpis* kachun.
Amiga vendedora, me has cortado muy poca cantidad de carne; obsequíame, por favor, con una porción más de carne, por pequeña que ésta sea.

mashkhanta. Forma que se emplea para preguntar por la extensión del trabajo realizado hasta el momento de la pregunta, en una línea previamente mencionada o conocida por el contexto. ¿Qué extensión y/o longitud de eso?, ¿Cuánto de eso?, "¿Como cuánto?", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Esta forma funciona como pronombre, no admite forma plural y se usa sólo con ciertos verbos transitivos como *away, p'itay, llank'ay, thamiy, ruthuy, qhoray, qarpay, jallmay, chhipiy,* etc.
Mashkhantaña awankiri, ñachu punchuyta tukusankiña awayta.
¿Qué cantidad o extensión del "poncho" has tejido? ¿Ya estás terminándolo?

mashkhapis. Forma que funciona como pronombre y se refiere a algo previamente nombrado o claramente conocido por el contexto. Subraya el número más que la extensión. Una cantidad cualquiera de eso por grande o pequeña que sea, cualquier número de ellos, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. El sufijo *lla* ocurre muy frecuentemente precediendo inmediatamente a los sufijos de declinación que, a su vez, ocurren siempre antes del sufijo *pis.* Se complementa con *mashkhanpis,* que subraya sólo la extensión parcial de un todo.
Nawirar killapaj apamunkipuni wallpasta, *mashkhapis* kachun, noqa rantisqayki.
Trae gallinas, con toda seguridad, en el mes de diciembre. Yo te compraré, no importa la canidad.
Wasiykipi uywa qowista rikurqani. *Mashkhallatapis* partiway a.
He visto cobayos en tu casa; por favor, proporcióname en venta cualquier número de ellos.
Liuku, jamunki llank'aysiwaj ari, chay nisqasuyta qosqayki chantari *mashkhallawanpis* t'inkachisqayki.
Leandro, ven a ayudarme por favor, a labrar la tierra. Te daré lo que te he prometido y encima te obsequiare con algo de dinero.

mata. Cualquier herida que por el frote de la carga o los arneses se forma en el lomo de las caballerías. Matadura, "mata".
Pajtá wurruj *matasninta* llilliyaykuchiwaj, ama chajnaykuwajrajchu.
Cuidado con reblandecer las mataduras del burro; no convendría de momento que lo cargaras.

matachiy. Sin. *Mataykuchiy, matarparichiy, matarqochiy.* Voluntaria o involuntariamente ser uno la causa de que el frote de la carga o los arneses, formen mataduras en el lomo u otras partes del cuerpo de las caballerías. Causar mataduras, "hacer matar".
Manaña ujpiwan wurrusniyta aynisqaykichu, mana karunayojllata chajnaj kasqanki; tawantinta *matachisqanki.*
Ya no te voy a prestar otra vez mis burros, pues he comprobado que los cargas sin carona; y resulta que a los cuatro que te he prestado, los has llenado de mataduras.

mata matalla. Lleno de mataduras. Se aplica sólo a animales de carga.
Mulayki *mata matalla,* ch'uspis astawan wasanta punkichisanku.
Tu mula está llena de mataduras y las moscas le estás inflamando más la espalda.

matarparichiy. V. *Matachiy.*

matarpariy. V. *Matay.*

matarqochiy. V. *Matachiy.*

matasqa. Que presenta mataduras en su lomo, "matado".
Matasqa wurruykita suwintusllamanña qaraykunayki, mana sanuyapunmanñachu.
A falta de otro recurso, debes matar a tu borrico lleno de mataduras y dar de comer a los buitres, pues ya no se curará.

mata wasa. Expresión despectiva, aun en las zonas rurales, con la que se señala a una persona del género masculino que tiene por oficio cargar y llevar bultos en su espalda. Mozo de cordel, "cargador", "changador". Se complementa con *q'epiri.*
Amalla chay *mata wasa* jamuwasunmanchu, imata q'epichijtinchej mana kukawan sajsachíy atina.
Ojalá no viniera ese "cargador" indeseable; pues cada vez que le hacemos llevar cualqueir cosa, pide "coca", cada dos por tres; y es imposible saciarlo, por más "coca" que se le dé.
2. Expresión adjetiva despectiva con la que se califica a una persona pobre del género masculino, como para indicar que su pobreza es tan extrema, que ni siquiera tiene un burro para poder trasladar sus cargas. Pobretón.
Mata wasa Perikutachu wajyarqamusaj p'uñusta mayllananpaj.
¿Te parece bien que llame al pobretón de Pedro para que lave los cántaros?

matay. Sin. *Matarpariy.* Herir la carga o los arneses el lomo de las caballerías, causándoles mataduras. "Matar", "sacarles mata".
Sumajta karunanayki karqa wurruta qolqe papata q'epinanpaj, llimphuta *mataykusqa,* pukalla wasan karisan.
Tenías que haber protegido, en debida forma, el lomo del burro, con una carona, para que llevara las patatas grandes de la clase que llamamos *qolqe.* Resulta que por no hacerlo así, la carga le ha causado mataduras en gran manera. Su lomo está rojo y hecho una llaga.

mataykuchiy. V. *Matachiy.*

matayoj. Que tiene mataduras. Se aplica sólo a animales de carga.
Ayñiykiman karqa wurrituyta manachus *matayoj* kanman karqaqa. Qhawarqamullaypis, mana llullakusanichu.
Te hubiera prestado mi borrico, si no tuviera mataduras. Anda a verlo si quieres, pues no te estoy mintiendo.

mathi. Forma con la que se designa a una calabaza de color verde amarillento de forma ovalada y de hasta unos treinta centímetros de longitud, y a su planta. Esta calabaza no es comestible. Convenientemente vaciada, secada y partida es utilizada como recipiente doméstico. Se complementa con *tutuma.*

Kunan wataqa ashkha *mathistachá* pallasunchej; tukuynejpi *mathi* poqorisan.

Este año probablemente recogeremos muchas de esas calabazas que llamamos *mathi,* pues por todas partes está produciendo estupendamente esta planta.

2. Forma con la que se designa al recipiente doméstico que se hace de esta calabaza y que se utiliza principalmente para trasegar, para ofrecer y tomar bebidas en él e incluso para sacar granos de los recipientes en los que éstos se encuentran. "Mathi". Se complementa con *tutuma.*

Ama tutumallapi ch'akiyta jaywaykuychu, *mathipi* jaywarpariy ch'akiyninta ujkama thasnurparinanpaj jina.

No le sirvas esa bebida en una *tutuma.* Sírvele, por favor, en un *mathi,* de suerte que pueda apagar su sed de una vez.

mat'i. Que está estirado y en tensión. Tenso, apretado, "apreto". En esta acepción, esta forma se aplica a cuerdas, cinturones, cables, alambres y a otros cuerpos semejantes que pueden ser estirados y puestos en tensión, por la acción de fuerzas que los solicitan. Se opone a *llawqhe* y es sinónimo de *mat'isqa.*

Ancha *mat'iña* lasuyki, ama kallpayñachu, t'ipikunmantaj.

Tu "lazo" está ya muy tenso; ya no hagas más fuerzas; cuidado con que se rompa.

Charanku kurdasniyki ancha *mat'iña,* amaña astawan mat'iwajñachu, maymantataj waj kurdasta tarisunmanri.

Las cuerdas de tu "charango" están ya muy tensas; ya no conviene que las estires y tenses más; pues si se rompen, ¿dónde podríamos comprar otras?

2. Ajustado, estrecho, "apreto". En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a prendas de vestir. Véase *lluchhu.*

Kay pantaluy ancha *mat'i; mat'i* pantalu nispa toreawanqanku, k'umuykujtiychus llik'irparikunqa.

Este mi pantalón es muy estrecho y ajustado; me tomarán el pelo llamándome el del pantalón estrecho y a lo mejor, cuando me agache, se me romperá.

3. Difícil de mover, apretado, "apreto". En esta acepción, esta forma se aplica a tuercas, tornillos, cuñas y cosas semejantes, que por haber sido apretados con fuerza e introducidos a presión, requieren una fuerza muy grande para ser movidas. Se opone a *llawqhe.*

Yuguypaj llawijiranta anchata mat'iykusqanku, ancha *mat'i* kajtin mana orqhoyta atinipunichu. Jamuy, Rupiku, sik'iriripuway.

Resulta que han apretado excesivamente la clavija que une el timón de mi arado son el yugo. Por estar excesivamente apretada, me declaro impotente para moverla. Ven, Ruperto, y sácamela, por favor.

4. Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien y desde encima de los ojos hasta que empieza la vuelta del cráneo. Frente.

Sarita, anrriswaylla laqhesta pallarqamuy jatuntakaykij *mat'inpaj.* Umay k'ajasawan nispa ayqosarqa.

Vete a recoger hojas de "hediondo" para la frente de tu abuelo. Se estaba quejando, diciendo que siente una temperatura febricitante en la cabeza.

- Imanakusqataj tata Ansilmuri.
- *Mat'inpi* k'iriyoj purisarqa. Rumiwan ch'anqawarqanku nillanmin.
- ¿Qué es eso que dicen que le ha pasado a Don Anselmo?
- Tiene una herida en la frente y asegura él que se debe a que le han arrojado una piedra.

5. Que resulta estrecho y ajustado para lo que se pretende que entre en él. En esta acepción, esta forma se aplica a agujeros y cualquier clase de cavidades y se opone a *loq'o.*

Kay chujchuka ñawi ancha *mat'iraj* chay k'aspipaj, asllatawan k'aspita llajllarqoy manguchanapaj.

El agujero de este pico es todavía muy estrecho para ese palo; adelgaza un poco más ese palo para poderlo meter como mango.

Algunas expresiones usuales con la forma **mat'i:**

mat'i siki. Expresión bastante vulgar, aun en las zonas rurales, con la que se señala a una persona, del género femenino, que por su edad, constitución o por cualquier otra razón, no a tenido relaciones sexuales con un hombre, o las que ha tenido muy pocas veces, o no las ha podido tener por estrechamiento vaginal. Esta expresión funciona como sustantivo y como adjetivo y se emplea casi exclusivamente como apodo humorista y grosero. Se opone a *loq'o siki.*

Jaqay *mat'i sikiwansina* Kustitu kasarakuyta munasan. Manachu yacharqanki.

Creo que Constantino se está queriendo casar con aquella *mat'i siki.* ¿No lo sabías?

Luchataqa *mat'i siki* imilla kasqantasina yuyasanki, i. Si ma jinachu.

Creo que estás pensando que Luisa es una joven *mat'i siki.* Te equivocas; no es así.

mat'i ñawi. Expresión con la que se designa a una persona de ojos rasgados, que tiene los párpados como estirados y en tensión. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *mut'i ñawi* y se opone a *ñawisapa.*

Chay *mat'i ñawimantachu* qolqeta manukurqanki.

¿Te has prestado dinero de ese de ojos rasgados y tensos?

Jaqay *mat'i ñawi* imillamá kaypi wayk'uyta munan

ari. Mana piniyoj kani nin.
Aquella jovencita de ojos tensos y rasgados quiere quedarse aquí como cocinera. Dice que no tiene parientes.

mat'ichikuy. Sin. *Mat'irqochikuy, mat'irparichikuy, mat'iykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le tense a uno el cinturón, lazo o cordones con que sujeta una prenda de vestir o alguna carga que lleva encima. "Hacerse apretar con". En esta acepción, este verbo se opone a *llawqheyachikuy.*
- Mamitáy, pulliritay urmaqasanña, mat'irqoway ari.
- Ñañaykiwan *mat'ichikuy.*
- Mamá querida, se me está cayendo ya mi "pollerita", apriétamela, por favor.
- Pídele a tu hermana que te la sujete.
Q'epikusqaykita Rikarduwan *mat'ichikuy;* llawqhepacha lasuyki rikukusan.
Pídele a Ricardo que te apriete el lazo que sujeta su bulto, que te cargaste a la espalda; tu lazo se ve muy flojo.
2. Pedir o mandar uno a alguien que le tense el cinturón, lazo o cordones con que se sujeta una prenda de vestir o alguna carga que lleva encima. "Hacérselo apretar con".
Chayqa, chotitáy, sarayoj kustalaykita wurruman chajnaykuniña. Kunanqa pillawanpis *mat'ichikuy* noqaqa apurata rirqosani.
Ya está servida, señorita; ya he cargado su costal de maíz en el burro. Ahora, pídale a cualquiera que le asegure la carga, apretándola con lazos, pues yo estoy de ida, apremiado de tiempo.
3. Ser apremiado excesivamente por otro en un trabajo. "Hacerse apretar en un trabajo con".
Anchatañataj *mat'ichikusani* jilaqatawan llank'ay patapi. Noqallatasina sajrata qhawawan.
Ya estoy siendo urgido excesivamente por el capataz en el trabajo. Creo que sólo a mí me tiene ojeriza.

mat'ikuy. Sin. *Mat'irqokuy.* Apretarse el cinturón, lazo o cordones con que se sujeta una prenda de vestir o alguna carga que se lleva encima. Se opone a *llawqheyachikuy.*
Siwirinu, lluchhu pantalupacha purisanki, pantaluykita pataman oqharikuytawan chumpiykiwan mat'ita *mat'ikuy.*
Severino, vas con el pantalón muy caído, súbetelo y sujétatelo bien con tu faja.
Asllatawan llant'a q'epikusqaykita *mat'ikuy;* chaynejpitaj sullurparichiwaj.
Aprieta un tanto más la carga de leña que te has puesto a la espalda; no sea que la leña se caiga por ahí.

mat'irimuy. Este verbo tiene siempre como sujeto un sustantivo que indica algún fenómeno atmosférico, dolor, pena, u otra sensación molesta cualquiera. Se opone a *thañiriy.*
Ch'isinej astawan uma nanayniy *mat'irimun.*
Por las noches se me intensifica mi dolor de cabeza.
P'unchaymanta p'unchay llakiyniy astawan *mat'irimusan;* sonqoyta phatarparichij jinaña karisan.
Cada día mi pena es más grande y sigue en aumento, de suerte que está casi a punto de hacerme estallar el corazón.
Qaynaqa anchatataj chiri *mat'irimurqa.*
Ayer el frío estuvo insoportable.
Jakuchej llanthuman; ruphay *mat'irimusan.*
Vayamos a la sombra; el calor del sol está cada vez más fuerte.

mat'irparichikuy. V. *Mat'ichikuy.*

mat'irpariy. V. *Mat'iy.*

mat'irqochikuy. V. *Mat'ichikuy.*

mat'irqokuy. V. *Mat'ikuy.*

mat'irqoy. V. *Mat'iy.*

mat'isqa. V. *Mat'i.*

mat'iy. Poner tirantes y tensas: cuerdas, cables, cadenas, velas, toldos y cosas semejantes. Tensar, tesar, "atiesar". En esta acepción, este verbo se opone a *llawqheyachiy.*
Ch'arkisqata ch'akichinanchejpaj lasuqa llawqheraj kasan, astawanpuni *mat'inayki* tian.
La cuerda en la que tenemos que dejar a secar el "charque", está todavía poco tensa. Tienes que tesarla mucho más.
2. Atar, sujetar o asegurar un paquete o bulto cualquiera, valiéndose de correas, cuerdas o cosas semejantes. En esta acepción, este verbo se complementa con *wataу.*
Q'epinchejta kay waskhawan sumajta *mat'inki,* ama rantisqasninchej t'akakunanpaj.
Ata bien nuestro bulto, con esta cuerda de lana, para que no se caigan al suelo las cosas que hemos comprado.
3. Asegurar o sujetar con fuerza, al cuerpo de una persona o animal, prendas de vestir, cargas, monturas y cosas semejantes, valiéndose de correas, fajas, cuerdas, cinchas y otros ceñidores cualesquiera. Apretar.
Lloqallanchej pantalitunta kay chumpiwan sumajta *mat'iy* ama lluchhu pantalullapuni purinanpaj.
Sujétale bien con esta faja el pantalón de nuestro hijo, para evitar que esté siempre con el pantalón caído.
Irmuji, juk'utasniykita sumajta *mat'inki,* t'urullantapuni karuta purinanchej tian.
Hermógenes, sujeta bien tus abarcas a los pies, pues tenemos que ir lejos y siempre a través de un barrizal.
Mañudu chay oqe mulaqa; wisanta punkichin lasuta mat'isajtinchej. Allinta kallpakuspa chajnasqata *mat'inki.*
Esa mula de color plomo es bien retrachera; hincha su barriga, cuando le estamos apretando el "lazo" alrededor de la carga. Sujeta la carga, apretando las cuerdas con todas tus fuerzas.
4. Apretar algo que se tiene en el puño presionándolo con fuerza. El objeto de este verbo puede ser cualquier parte de una persona o animal o cualquier cosa que por

su tamaño puede ser apretada y presionada con la mano cerrada. Véase *q'allpiy* y *q'apiy.*
Wawaj makisitunta makinwan *mat'ispa* tullitusninta ñaqhapuni ch'utarparisqa.
Tomando la mano del niño entre la suya y apretándola con fuerza, resulta que casi le descoyuntó los huesos de la mano.
Ama uña uwijitaj kunkanta *mat'iychu,* wañurqochiwajtaj.
No aprietes con fuerza el cuello de la ovejita; ¡cuidado con matarla!
Manachu atinki. Astawan lurasnuta *mat'iy* lurunta ch'utachinaykikama.
Aprieta todavía con más fuerza el melocotón que tienes en el puño, hasta hacerle saltar el hueso; ¿no puedes?
5. Apretar o ajustar con la mano o valiéndose de cualquier otro instrumento, tuercas, tornillos o cosas semejantes.
Llawqheraj chay turnillu, astawan *mat'iy.*
El tornillo que has apretado, está todavía flojo. Apriétalo más.
6. Apretar estrechamente los hilos de un tejido, cerrando sus poros o intersticios.
Tupir. Jallp'ata suysunapaj jinalla phulluta awasqanki. Imaraykutaj mana wich'uñawan sumajta q'aytusta wich'unkichuri q'aytus *mat'i* kananpajri.
Has tejido la manta, tan rala, como si tuviera que ser empleada para cernir tierra. ¿Por qué no has juntado bien los hilos de lana valiéndote de ese huesecillo de llama que llamamos *wich'uña* y que empleamos para tupir los tejidos?
Algunas expresiones usuales con la forma **mat'iy:**
rija mat'i. Expresión con la que se designa genéricamente a los alambres, cinchos de cuero o hierro, que sirven para asegurar la reja en el arado.
- Thanta qhatupi *rija mat'ista* tariymanchu.
- Yupa tian a; sunsu.
- ¿Crees que podría encontrar en la parte del mercado abierto de Cochabamba donde se venden cosas viejas, los alambres de cinchos para asegurar la reja en el arado?
- Claro, tonto; hay una cantidad enorme.

mat'iykuchikuy. V. *Mat'ichikuy.*
mat'iykuy. V. *Mat'iy.*
mawk'a. Un tanto desgastado por el tiempo y el uso. Supone un grado de desgaste bastante menor que *thanta* y se opone a *mosoj.* Se aplica sólo a cosas. Véase *ñawpa* y *unayniyoj.*
Mawk'aña kay phushkitayqa, wajta rantirqokusaj.
Este mi huso está ya un tanto desgastado; me compraré otro.
mawk'a kawsay. Sin. *Ñawpa kawsay.* Expresión con la que se designa a la manera de vivir antigua, conforme a las costumbres tradicionales de antaño.
Mawk'a kawsaypiraj tata Kunswilu kasan; pay ñawpajta yacharqa kikinta ruanaykuta munan. Mawk'a p'achantapis churakusallanpuni.
Don Consuelo sigue viviendo en el pasado; quiere que hagamos exactamente lo mismo que él solía hacer en el pasado; incluso sigue llevando su ropa de antaño, ya un tanto gastada.
mawk'akuy. Sin. *Mawk'ayay.* Envejecerse o desgastarse por el uso. Se aplica sólo a cosas y se complementa con *thantakuy, machuyay* y *payayay.*
Mawk'akusqanman jina juk'utasniy aswan chhallitaman tukusan.
A medida que mis abarcas se van desgastando por el uso, se van haciendo más livianas.
mawk'a rimay. Voz, frase o manera de decir anticuadas. Arcaísmo.
Jatun tatanchej *mawk'a rimaytaraj* apaykachakusan; wakin nisqantaqa mana jap'eqayta atinichu. Mesatapis jamp'ara nin.
Nuestro abuelo está usando continuamente arcaísmos. No puedo entender algunas de las cosas que dice: incluso a la mesa le llama *jamp'ara.*
mawk'ayapuy. V. *Thantakuy.*
mawk'ayay. V. *Mawk'akuy.*
mawla. Forma con la que se desgina a una persona perezosa y mala cumplidora de sus obligaciones laborales. Maula, flojo, "lanudo", "maleta". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se aplica también a animales. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qhella.*
Jaqay *mawlata* rumista q'epimunanta kamachisaj; kayllapipuni chukusqa kakuyta munan.
Le voy a ordenar a aquel perezoso que traiga piedras cargadas a sus espaldas, pues siempre quiere quedarse sentado aquí sin más complicaciones.
Manachá qanta kaypi llank'anaykipaj munaykimanchu, mana *mawla* runasta munanipunichu.
No te quisiera para trabajar aquí, pues no deseo en absoluto hombres perezosos.
2. Forma con la que se designa a las personas que por pereza practican con torpeza o desacierto la profesión que ejercen. Chambón, maleta, "maula". En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Iphikuyki wurrusta qhatinapajqa ancha *mawla,* chajnasqata wurru wijch'urparijtinpis qhawallaj kasqa. Imapaj chay jina *mawlasta* kamachinkiri.
Tu Epifanio es un incapaz para servir de arriero de burros. Cuando el burro tira al suelo su carga, he visto, para mi sorpresa, que se queda tranquilamente mirando el espectáculo, sin mover un dedo. ¿Por qué encargas estas tareas a tipos tan inútiles?
3. Forma con la que se designa a una persona poco diestra en el juego. Chambón, "maleta", "maula". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se opone a *maniju.*
Mana chay *mawlawan* raywilata pujllananchejpaj sayakuymanchu; qaynapis *mawla* kasqanrayku

tukuywan atipachikurqayku.
Yo no me animaría a formar pareja con ese chambón para jugar a la "rayuela": por ser él tan mal jugador, fuimos vencidos por todos, otra vez, ayer.

Mawricha. Mauricia. Nombre proprio de persona.
Mana walejtachu riparaspa jinani *Maurichata.* Mana simin kanñachu; t'ipenqaña samaynin.
No la veo en buen estado a Mauricia. Ya ha perdido el habla. Su respiración está ya a punto de cortarse.

Mawriku. Mauricio. Nombre proprio de persona.
May jina pilisniyoj *Mawriku* kasqa.
He visto, para mi sorpresa que los patos de Mauricio son muchísimos.

may. ¿Dónde? En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sufijos: *ta, pi, man, manta, kama, nta* y *paj,* que especifican la posición o la dirección del movimiento. Al sufijo *nta* antecede la forma eufónica *ni* y todas las formas pueden ir seguidas o no del sufijo *taj*.
Mayta risankiri.
¿Dónde vas?
Maypitaj Marujari.
¿Dónde está Maruja?
Maymantachus chayamun jaqay cholita, i.
¿De dónde habrá llegado aquella "cholita"? ¿Tienes tú idea?
Mayman wawasniyki kachaykukusankuri.
¿A dónde se están marchando tus hijos?
Maykamataj wawas chayasqankuri.
¿Sabes hasta dónde han llegado los chicos?
Mayninta risunchej, sara chajra ukhuntachu.
¿Por dónde iremos? ¿A través de los maizales?
Maypajtaj chay lawusta rantirqankiri. Ruachisanki punkupajchu.
¿Para qué lugar has comprado esos clavos? ¿Para la puerta que estás mandando hacer?
Algunas expresiones usuales con la forma **may:**
may + sustantivo. Expresión con la que el hablante pregunta qué ha sucedido con algo que su interlocutor le había anunciado que le iba a traer o que, sin previo anuncio, el interrogador esperaba que le trajera. Dónde está eso que espero o que me habías prometido, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Imaynalla kasanki, Jirmansitu.
- Walejlla, tatáy, *May t'anta.*
- ¿Cómo estás Germán?
- Bien, señor. ¿Me has traído pan?
Yu Jirmansitu, napaykuy weraqochanchejta. *May t'anta* niy.
Oye Germán, saluda a nuestro patrón y pídele que te dé pan.

maychus chaylla. V. *Maychus chayllata.*

maychus chayllata. De una manera prudente, evitando los extremos en cualquier orden.
Julia, sapa día anchatapuni mikhuyta usuchinchej; tawa ukhulla kanchej. *Maychus chayllata,* chayman jina, wayk'unayki tian ari.
Julia, cada día desperdiciamos la comida de una manera exagerada; somos solamente cuatro personas. De acuerdo a eso, convendría que cocinaras una cantidad prudente de manera que ni falte ni sobre.
2. Medianamente, ni muy bien ni muy mal, así así, regular. En esta acepción, este adverbio toma la forma *maychus chaylla* cuando modifica al verbo *kay.*
- Sumajtachu Marselu yuntata pusaj kasqa.
- *Maychus chayllata* pusaj kasqa; iskay kutita ñaqhapuni wakasman rejaykuchin.
- ¿Maneja bien Marcelo las yuntas?
- He visto, para mi sorpresa, que las meneja medianamente bien; dos veces, casi les clava la reja a los bueyes aradores en sus pezuñas.
- Imaynalla kasanki, siñuráy.
- *Maychus chaylla;* mana qan jina engrandeschu.
- ¿Cómo está, señora?
- Medianamente bien; no tan estupendamente bien en todo como tú.
- Tatayki walejyaripunñachu. Allin onqosqa kasarqa. Icharí.
- As walejyarinña. Kunanqa *maychus chayllaña* kasan.
- ¿Se ha puesto ya completamente bien tu padre? Estaba muy enfermo. ¿No es verdad?
- Ha mejorado ya un poco. Ahora se encuentra medianamente bien.

maychus kaj. Expresión que puede funcionar como adjetivo y como sustantivo. Equilibrado en sus proporciones o dosis, regular, ni demasiado por exceso o por defecto, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos. El sufijo *lla* suele ir frecuentemente pospuesto a la forma *kaj* en esta expresión.
Maychus kajlla kasqa, mana ancha jatunchu nitaj juch'uy.
He visto para mi sorpresa que se trataba de algo de tamaño regular, ni demasiado grande ni excesivamente pequeño.
- Misk'itachu Rujina wayk'usqa.
- *Maychus kajlla* misk'imanta karqa.
- ¿Ha cocinado hoy Rufina a tu gusto?
- Estaba regular y pasable.

maychus kajta. Expresión que funciona como adverbio. De una manera pasable y suficientemente satisfactoria, regular, vendría a ser su traducción castellana más cercana.
- Ashkha aljwatachu mulaman qaranki.
- *Maychus kajta* qarani. Karutachu pusanki.
- ¿Le has dado alfalfa en buena cantidad a la mula?
- Le he dado una cantidad regular. ¿La vas a llevar Jejos?
- Walejllatachu llank'asqanku.
- *Maychus kajta* llank'asqanku.
- ¿Has comprobado que han trabajado la tierra bastante

bien?
- He comprobado que han trabajado de una manera pasable y suficientemente aceptable.

maychuskasqallanpi. V. *Kasqallanpi.*

maychuskaynillanpi. V. *Kasqallanpi.*

may chhikan. Muy distante de lo común en su línea, descomunal, enorme.
Chay ilijwanti nisqa kastellanu simipi, manchikuna jina kasqa; *may chhikan* lap'a ninri, *may chhikan* senqayoj, juk'ucha ñawisniyojtaj.
He visto, para mi sorpresa, que ese animal que se llama en castellano elefante, es verdaderamente temible; de orejas caídas descomunales, de nariz enorme y de ojos de ratón.
2. ¿De qué tamaño? En esta acepción, esta forma suele ir a compañada del sufijo *taj.*
May chhikantaj chay, yana mula rantisqayki.
¿De qué tamaño es esa mula negra que has comprado?
- Mayumanta q'aya uj rumita q'epimunki.
- *May chhikantataj* q'epimusajri.
- Mañana, tráeme una piedra del río.
- ¿De qué tamaño quieres que te la traiga?

may jina. Expresión que funciona como sustantivo. Una enorme cantidad de, "como qué", serían sus equivalentes castellanos más cercanos. Esta expresión es sinónima de *ima jina, llant'a jina, rumi jina, qhora jina.*
- Wirdulaga qhora llajtaykipi wiñanchu.
- *May jina a.*
- ¿Hay verdolaga en tu pueblo?
- Claro que hay; una enorme cantidad.

may jinata. Expresión que funciona como adverbio. De una manera extremada y fuera de lo corriente, "una barbaridad", vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Esta expresión es sinónima de *imata jina.*
- Ashkha uchutachu munawaj.
- *May jinata* munayman; ashkhata apamuy.
- ¿Quisieras mucho ají?
- Tráeme una cantidad enorme; todo lo que puedas; quisiera montañas de ají.
Thutaqa *may jinata* phawaykachasan, icha p'achanchej thutaykusan.
De una manera alarmante y fuera de lo común, están revoloteando las polillas. Quizás nuestra ropa se está apolillando.

mayk'aj. V. *Jayk'aj.*

mayllachikuy. Sin. *Mayllarqochikuy, mayllaykuchikuy, mayllarparichikuy.* Pedir o mandar a alguien que le lave alguna parte del cuerpo. "Hacerse lavar con".
Jesusita, makisniykita turaykiwan *mayllachikuy.*
Jesús, pídele a tu hermano que te lave las manos.
Mana makisniywan wasayman taripakusqayraykulla Luchitawan wasayta *mayllachikurqani.*
Sólo porque mis manos no llegaban a mi espalda, pedí a Luisa que me la lavara.
2. Pedir o mandar a alguien que le lave alguna cosa. "Hacerse lavar algo con". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ajsachikuy*
Chirichus imachus pasaykuwan; llimphu t'una t'una kaykusani. Urtikallawanña mankasniytawan ch'illamisniytawan *mayllachikusaj.*
El frío o no sé qué otra cosa, me ha invadido; estoy completamente adolorida. A falta de otra solución mejor, voy a pedir a Hortensia que me lave mis ollas y mis fuentes de barro.
Jak'uchinayki kasan riguykita Jisukuwan *mayllachikuy;* Jisukuqa jinalla kakusan.
El trigo tuyo que tienes que llevar al molino, hástelo lavar por Jesús; está desocupado sin hacer nada.

mayllakapuy. Sin. *Mayllarparikapuy, mayllarqakapuy, mayllaykakapuy.* Lavar algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *t'ajsakapuy* y *pichakapuy.*
Mankasniyta *mayllakapunaykama* manachu loqotusta rantij rirqewaj.
¿No irías a comprar "locotos", mientras yo me lavo mis ollas?
Susi, mankasta *mayllakapuy,* chantá wilata rantij kurrirqonki.
Susana, lava las ollas y después ve a comprar una vela.
Chay jina mana p'enqayniyojchu kasunman. Rosaqa ch'illamiyta sumajta *mayllakapuytawan* wasinman apakapuytawantaj mamanman qopusqa, kay ch'illamita rantipuyki, mamáy, nispa.
¿Cómo es posible que uno pueda ser tan sinvergüenza? Te cuento que Rosa, después de apropiarse indebidamente de mi fuente de barro y lavársela bien, se la ha llevado a su casa y se la ha regalado a su madre, diciéndole: te he comprado esta fuente de barro, mamá.
Mana wayk'ukunaykipaj mankayki kapusunki chayqa, jaqay wisasapa mankayta *mayllakapuytawan* apakapuy.
Si no tienes una olla para cocinarte, llévate aquella barriguda olla mía; te la regalo.

mayllakuy. Sin. *Mayllarqokuy, mayllarparikuy, mayllaykukuy.* Limpiarse alguna parte del cuerpo con agua u otro líquido, lavarse.
Makisniykita mayllakuy, tatáy, t'antata masaripuwanki, chaychú.
Por favor, amigo, lávate las manos; me vas a hacer pan; ¿estás de acuerdo?
Uyayta *mayllakusajtiy* jasp'ikurqani.
Me he arañado, cuando me estaba lavando la cara.

mayllamuy. Sin. *Mayllarqamuy.* Ir a limpiar una cosa con agua u otro líquido. Ir a lavar. Se complementa con *t'ajsamuy* y *pichamuy.*
Q'ayachu aqhanayki paylaykita *mayllamunki.*
¿Vas a ir a lavar mañana tu paila que utilizas para la fabricación de "chicha"?

- Jaku wasiyman, wasiypi ruanas kasan.
- Mana, riguta *mayllamunay* tian.
- Vayamos a mi casa; hay muchas cosas que hacer en mi casa.
- No, tengo que ir a lavar trigo.

mayllarparichikuy. V. *Mayllachikuy.*
mayllarparikapuy. V. *Mayllakapuy.*
mayllarparikuy. V. *Mayllakuy.*
mayllarpariy. V. *Mayllay.*
mayllarqakapuy. V. *Mayllakapuy.*
mayllarqamuy. V. *Mayllamuy.*
mayllarqochikuy. V. *Mayllachikuy.*
mayllarqokuy. V. *Mayllakuy.*
mayllarqoy. V. *Mayllay.*
mayllay. Sin. *Mayllarqoy, mayllarpariy, mayllaykuy.* Limpiar una cosa con agua u otro líquido, lavar. Este verbo se complementa con *t'ajsay.* Véase *pichay.*
Noqa p'achata t'ajsasaj; qantaj wirkhista *mayllaj* wakiykuy ari.
Yo lavaré la ropa; y tú, ponte, por favor, a lavar las vasijas de boca ancha.
Rigutachu kunan *mayllasun,* kusata ruphamusan.
¿Lavaremos el trigo ahora? Está haciendo un sol magnífico.

mayllaykachakuy. Lavarse una persona repetidamente y con esmero.
Uyanta lliphirichinankamapuni ñataj ñataj Ewlalia *mayllaykachakusan,* diachakuman rinanpajchá.
A cada paso, se está lavando la cara Eulalia hasta lograr que quede brillante y resplandeciente. Quizás es para ir a la fiesta de cumpleaños.

mayllaykachay. Lavar aprisa, mucho y mal. Lavotear.
Chaychu mayllay kanman; p'uñuman yakuta jich'aytawan aytirqon, yastá; ajinallatapuni *mayllaykachan* p'uñustaqa, yurustapis.
¿Será posible que a eso que hace, se lo pueda llamar lavar? Echa agua al cántaro, lo menea una vez para enjuagarlo; y ahí termina su trabajo. Esta es, sin ningún género de exageración, la manera como lavotea los cántaros y las jarras.

mayllaykakapuy. V. *Mayllakapuy.*
mayllaykuchikuy. V. *Mayllachikuy.*
mayllaykukuy. V. *Mayllakuy.*
mayllaykuy. V. *Mayllay.*
maymanta. ¿Dé dónde? ¿De qué lugar? Véase *may.*
- *Maymanta* kanki.
- Totoramanta.
- ¿De dónde eres?
- De Totora.

2. Por nada del mundo, imposible, eso sí que no. "¡De dónde!", "¡qué pues!", "¡de dónde pues!".
Panaytaqa ichatajpis qonqayman, mamaytaqa *maymanta.*
A mi hermana tal vez pudiera olvidarla, pero a mi madre, jamás.
- Mulitaykita ayniway papata astarqonaypaj ari.
- *Maymanta.* Mana mulitay chajnana mulachu.
- Préstame tu mulita, por favor, para llevar patatas.
- Imposible. Mi mulita no es de carga.

may maylla. V. *Mayninpi.*
may mayllapi. V. *Mayninpi.*
maymikapuy. Sin. *Maymirqakapuy, maymiykakapuy.* Seleccionar o limpiar de pedrezuelas y otras adherencias algunos granos, valiéndose a intervalos de la palma de la mano y de los dedos. Se aplica especialmente a la limpieza en seco que se hace de la cebada en grano, trigo, centeno, arroz o "quinua".
Kay rigu jank'ayta *maymikapusani* ancha rumisitusniyoj kasqanrayku. Laqhapi k'utuspaqa kapas k'amasniyta p'akiwanman.
Estoy limpiando este mi trigo tostado, pues tiene muchas piedrezuelas. Al comerlo en la oscuridad podría romperme las muelas.
Kustitu, kay tataykij q'ara siwara jank'itanta *maymikapuy.*
Constantino, limpíate de pedrezuelas y otras adherencias, este centeno tostado de tu padre y cómetelos.
Jilika, riguta *maymikapullayña* jank'akiparqonaykipaj. Rigu ch'aqesituta wayk'unki.
Felicidad, limpia ya el trigo quitándole las piedrezuelas y otras adherencias para que lo tuestes un poco hasta que tome un color dorado: vas a hacer una sopa de trigo molido a mano.

maymirpariy. V. *Maymiy.*
maymirqakapuy. V. *Maymikapuy.*
maymirqoy. V. *Maymiy.*
maymiy. Sin. *Maymirqoy, maymirpariy, maymiykuy.* Seleccionar y separar el grano de las pedrezuelas y otras adherencias, valiéndose a intervalos de la palma de la mano y de los dedos.
Rukakusqanchej riguitu t'una rumiswantaj jallp'ayojwantaj kasqa, kutarqonanchejpaj uj latuta jina *maymiy* allinmanta alliylla.
El trigo que hemos cambiado ha resultado estar lleno de tierra y de piedras pequeñas. Despacio y con cuidado, limpia poco a poco la cantidad aproximada de un plato, separando el grano de sus adherencias para que lo molamos.

maymiykakapuy. V. *Maymikapuy.*
maymiykuy. V. *Maymiy.*
maynej. Qué lugar aproximado. En esta acepción, esta forma no ocurre nunca sola, sino va siempre acompañada de los sufijos; *ta, pi, man, manta, kama* y *paj,* que especifican la posición o la dirección del movimiento. Su plural es *maynejkuna.*
Maynejta rinkiri.
¿Por dónde, por qué lugares van a pasar para ir a donde piensas?
Maynejpitaj qhachiluykiwan ususiyki choqachikusqari.

¿Por dónde aproximadamente resulta que tu hija ha

sido arrojada al suelo por tu garañón?
Maynejman Albina risanri.
¿A dónde aproximadamente está yendo Albina?
- *Maynejkunasniykitaj* nanasunkiri.
- Kaysituy, kaynej, kaynejpi, dujtursitu.
- ¿Qué partes del cuerpo te duelen?
- Este lugar, por este, y por este otro que le estoy señalando con mi mano, doctor.
- *Maynejkunata* churiyki purimusqari.
- Muyurina chay chayllata.
- ¿Por qué lugares te han dicho que ha estado tu hijo?
- Sólo aproximadamente por el barrio de fa Muyurina.
Algunas expresiones usuales con la forma **maynejpi:**
maynejpi jina. Muy de vez en cuando. Rara vez. En esta acepción, esta forma es sinónima de *mayninpi, may mayllapi, may maylla* y *maynillanpi.*
Maynejpi jinalla kay ayllupi qañawita tarpuyku.
Ancha t'unata poqosqanrayku.
Sólo muy de vez en cuando, sembramos *qañawi* en este pueblo porque produce muy mal.

maynejpi jina. V. *Mayninpi.*

maynillanpi. V. *Mayninpi.*

mayninpi. Sin. *Maynejpi jina, may maylla, may mayllapi, maynillanpi.* Rara vez, de vez en cuando, alguna vez. Esta forma es usualmente seguida por la forma *jinalla.*
- Mawla Maurikujpaman ñawpajta jina rinkipunichu.
- *Mayninpi* rini, paypis *mayninpi jinalla* jamurin wasiyman.
- ¿Sigues yendo como antes a la casa del maula Mauricio?
- Rara vez voy a su casa y él también, sólo de vez en cuando, viene a la mía.
Mana ususiy watukuj jamuwanñachu, *mayninpi* jinallaña allchhiy q'epirisqa rikhurimuwan.
Mi hija ya no viene a visitarme; aparece ya sólo alguna vez, cargada de mi nieto a sus espaldas.

maypachachus. En el tiempo, en el punto, en la ocasión en que, cuando.
Maypachachus jatun tatay kay suyusniyta llank'aj, chaypacha kay llajtapi rit'ij kasqa.
Cuando mi abuelo solía trabajar estas tierras que me pertenecen, dicen que en esta región solía nevar.
2. Usase también en sentido interrogativo de duda, ¿cuándo?. En esta acepción, esta forma es sinónima de *jayk'ajchus* y *mayk'ajchus.*
Maypachachus kay wasi urmarqapis, i.
¿Cuándo se habrá caído esta casa? ¿No tienes idea de ello?
Maypachañachus kay wasita saqerarqankupis, laqayallaña, wasi qhatanpis pampapiña.
¿Cuánto tiempo ya pasará que esta casa está desabitada?; es tan sólo una ruina; pues hasta el techo está ya en el suelo.

mayqa. Terreno especialmente apto para el cultivo, por haber sido cubierto de lama. "Enlamado".
Mayqapi jawasataraj tarpusunchej ñawpajta, qhepantataj runa papata.
En el terreno que ha sido cubierto de lama, sembraremos primeramente las habas y después las patatas de la clase que llamamos *runa.*

mayqapuy. Cubrir de lama la riada los campos y tierras. Enlamar.
Manachá kunan wata jallp'asniypi imatapis oqharisajchu, mayu chajrasniyta *mayqapun;* watapajtaj q'ala tarpusqasniy sumajta poqonan tian, mana ujtawan qonchu yaku yaykupullanqataj chayqa.
Creo que no voy a recoger nada de mis tierras este año, pues el río me las ha invadido y cubierto de lama; pero el año que viene todos mis sembradíos tienen que producir muy bien, siempre que el agua turbia no vuelva a entrar en los mismos.

mayqellanpis. V. *Mayqenllapis.*

mayqen. Forma interrogativa que puede funcionar como adjetivo y como pronombre. ¿Cuál?, ¿Qué?, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Se puede referir a personas, animales y cosas. Su plural es *mayqenkuna.*
Allajkunamanta *mayqentaj* chakinta q'achikusqari.
Entre los cosechadores de patatas, ¿cuál dicen que se ha herido el pie?
*Mayqen*wakataj punkisqari.
¿Qué vaca es la que dicen que ha sufrido meteorismo?
Mayqenta munanki, kay llijllatachu chay q'ellu kajtachu.
¿Cuál de estas "llijllas" quieres? ¿Esta que tengo entre mis manos o esa amarilla?
Mayqenkunata apakunkiri.
¿Cuál te vas a llevar?
Ujkama pujllanachej. *Mayqenpitaj.* Noqapichu.
Juguemos, sin interrumpir el juego. ¿A quién os toca jugar? ¿Me toca a mí?

mayqenllapis. Sin. *Mayqellanpis, mayqenpis.* Forma que puede funcionar como pronombre y adjetivo indefinido. Cualquier, cualquiera, vendría a ser la traducción castellana más cercana. Su plural es *mayqenkunallapis.* Cuando funciona como adjetivo, esta forma compuesta se desdobla en dos partes y los sufijos *lla* y *pis* se posponen, no a la forma *mayqen,* sino al sustantivo modificado por ésta.
- *Mayqentataj* wajyamusaj qanwan Totoraman rinanpajri.
- *Mayqenllatapis* wajyapuway, pillawanpis risaj.
- ¿A quién voy a ir a llamar para que vaya contigo a Totora?
- Llámame a cualquiera, pues estoy dispuesto a ir con cualquiera.
Kinsantin khuchisniyki ñawiyta junt'an, *mayqenllatapis* qhatikapusaj.
Los tres cerdos que tienes me gustan; me voy a llevar cualquiera de ellos.
- Kay q'ellu kajtachu apakunki.
- *Mayqenllatapis* qoway.

- ¿Te vas a llevar esta amarilla?.
- Dame cualquiera de ellas.
Chayqa, kinsa aqhajkunata chayachimpuyki.
Paykunamanta *mayqen warmillapis* aqhayta yachan.
Aquí tienes a las tres "chicheras" que te he traído.
Cualquiera de ellas sabe fabricar "chicha".
Uña khuchisitusmantaqa *mayqen khuchillatapis* jap'irqoytawan apay Bikijpaman.
Coge cualquiera de los lechones y llévalo a casa de Virginia.
Chaykunamanta *mayqen kurkullatapis* chakapaj wantuchunku.
Que lleven cualquiera de esos troncos para hacer el puente.
- Papata allajkunamanta *mayqenkunallatapis* jamunankuta nimuy, sarata wurrusman chajnanankupaj.
- Tawata jinachu wajyarqamusaj.
- Vete a ordenar que vengan varios, cualesquiera que sean de los que están cosechando la patata, para que carguen el maíz en los burros.
- ¿Quieres que vaya a llamar como unos cuatro?

mayqenpis. V. *Mayqenllapis.*

mayraj. Todavía falta bastante tiempo para...
San Anrris killapaj *mayrajchu.*
¿Falta todavía mucho para el mes de noviembre?
Mayraj rinanchejpaj; chaykama qarpayta atinkiraj tukuyta.
Todavía falta mucho para que nos pongamos en camino; mientras tanto podrás terminar de regar.
- Tatayki chayamunanpaj *mayrajchu.*
- *Mayraj;* tawa killata jaqaypi kamusaj niwarqa.
- ¿Falta mucho para que regrese tu padre?
- Todavía falta mucho; me dijo que se quedaría allí cuatro meses.

mayt'u. Forma con la que se designa a un mazo o conjunto de cosas amarradas generalmente con cordel. Mazo, "amarro".
Chay qenas *mayt'uta* jaywamuway.
Pásame ese mazo de "quenas".
Iskay k'uyunas *mayt'uta* jaywarimuway.
Pásame, por favor, dos mazos de esos cigarrillos hechos a mano que llamamos *k'uyunas.*

mayt'uchikuy. Sin. *Mayt'urparichikuy, mayt'urqochikuy, mayt'uykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le envuelva, con un pedazo de paño o venda, alguna parte del cuerpo o todo el cuerpo. Hacerse vendar, "hacerse vendar con", hacerse envolver, "hacerse envolver con algún paño o cosa semejante con".
- Imanakurqankitajri.
- Jacha kay makiyta wach'iwan; chayraykulla thantitaswan kay makiyta *mayt'uchikurqani.*
- ¿Qué te ha pasado?
- El mango del hacha me ha rebotado y me ha golpeado mi mano; sólo por ese motivo, pedí que me vendaran la mano con estos trapos.
Iphikitutaqa, anchata chirisawan, mamáy, niwajtillan mantaywan mayt'urqani. Sapa payta chirijtin ajinallatapuni *mayt'uchikuwan.*
He envuelto con mi "manta" al pequeño Epifanio, porque me ha dicho: mamá, tengo mucho frío. Cada vez que siente frío, me pide que lo envuelva de la misma manera.
2. Dejarse envolver un niño o un animal, con algún paño, trapo o venda.
Wawitayqa mana waqarispalla puñukunanpaj *mayt'uchikuwan.*
Mi niño se me deja envolver sin llorar, para dormir.
Wawapis kanman jina Lawdinaj alqetun *mayt'uchikullaj* kasqa.
He comprobado que el perrito de Claudina se deja envolver sin ofrecer resistencia, como si fuera un niño.
3. Ser víctima una persona o un animal de que se le enrosque una serpiente en alguna parte de su cuerpo. "Hacerse enroscar con".
- Puñukusajtinchá illawiwan Karmelu mayt'uchikurqa, i.
- Jinachá Kanman karqa ari. Illawi kunkanpi mayt'uykukuytawan ñaqha sipisqa, nispa wawqen Luis willawarqa.
- Tal vez cuando estaba dormido, Carmelo fue víctima de que se le enroscara la serpiente que conocemos con el nombre de *illawi,* ¿no?
- Quizás puede haber sido así, como se puede fácilmente imaginar. Su hermano Luis me dijo que la *illawi,* enroscándosele en su cuello, casi lo ahorca.
4. Ser embaucado por alguien. Dejarse embaucar, "hacerse envolver con". En esta acepción, este verbo se complementa con *llut'achikuy, q'oteachikuy, ch'awkeachikuy, empatachikuy, jank'aq'oteachikuy* y *pitachikuy.*
Sapa kuti churiykiwan *mayt'uchikunki* mashkha awilupis kawaj jina; kunanpis yachay wasiyman rirqosani, tatáy, nispa nisunki, manas yachay wasinman risanchu: mayu kantupi lloqalla masisninwan pujllakamuj risan.
Te dejas embaucar cada dos por tres como si fueras un anciano de ya no sé cuántos años. Ahora también te ha dicho: papá querido, estoy yendo a la escuela. ¿Qué te apuestas, a que no está yendo? Está yendo a jugar con sus compañeros en la orilla del río.

mayt'ukapuy. Sin. *Mayt'urparikapuy.* Envolver o empaquetar a una persona, animal o cosa, en provecho propio, con autoridad o sin ella. Envolverse, empaquetarse, "envolvérselo". Véase *mayt'uy* y *kapu.*
Wawaykita *mayt'ukapuy.* Jaku ripuna.
Vámonos, envuelve a tu hijo.
T'anta rantisqanta piryudikupi *mayt'ukapuytawan* chay q'omer pantaluyoj chota ripusarqa.
Después de envolverse en un periódico el pan que había comprado, se fue esa joven citadina de pantalón verde.

mayt'ukuy. Enmarañarse o enredarse una cosa con otra. En esta acepción este verbo se aplica especialmente a hilos, alambres y cosas semejantes.
¡Ay! Supaychá apawanman, watej q'aytu *mayt'ukullantaj,* inti yaykupunqaña nitaj sirayta atisanichu.
¡Ay! ¡Qué fastidio tan grande! se me ha vuelto a enredar el hilo de lana. Ya el sol está a punto de ponerse y yo no estoy pudiendo coser.
2. Enroscarse sobre sí mismo a manera de espiral o de cualquier otra forma. En esta acepción, este verbo se aplica a cuerdas, alambres y cosas semejantes.
Kay chojru lasuyki *mayt'ukullanpuni,* waka wirawan jawinayki ari.
Este tu lazo es duro y se enrosca continuamente sobre sí mismo. Lo tienes que untar con grasa de vaca, como todos sabemos, para que quede blando y manejable.
3. Enroscarse la serpiente en círculos concéntricos sobre sí misma. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ch'urikuy.*
Icha patanchejman phinkinanpaj chay katari *mayt'ukusan.*
Esa serpiente se está enroscando sobre sí misma, quizá para saltar sobre nosotros.
4. Enlazarse, entretejerse, envolverse o enredarse una cosa con otra. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a enredaderas y al de la serpiente a lo largo de un palo o cosa semejante.
Millayta mayt'u mayt'u sarasman *mayt'ukun.*
La camplanilla se enrosca al maíz de una manera lamentable.
Qhawaririy jaqay katarita chay ñañu sach'aman *mayt'ukuspa* llojsisan.
Mira con atención a aquella serpiente; está subiendo a ese árbol delgado, enroscándose sobre el mismo.

mayt'u mayt'u. Forma con la que se designa a la enredadera cuyas flores tienen la corola de una pieza y de figura de campana. Campanilla.
Sara chajranchejman *mayt'u mayt'u* junt'arparisqa; q'aya qhorasunchej ama saritasman mayt'ukuspa sipirparinanpaj.
Resulta que la enredadera llamada campanilla ha invadido nuestros maizales; mañana desherbaremos para que la campanilla no ahogue nuestro maíz, enroscándose en sus tallos.
2. Forma con la que se designa a las flores de corola de una pieza, de figura de campana, de algunas enredaderas. Campanilla. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de la forma *t'ika.*
Mayt'u mayt'u t'ikasta pallarqamusunchej diachakunpi wawqenchejman chaywan qhallinanchejpaj.
Iremos a recoger campanillas para arrojárselas a nuestro hermano, en la fiesta de su cumpleaños.

mayt'una. V. *K'uyuna.*

mayt'urarpariy. V. *Mayt'uray.*

mayt'uray. Sin. *Mayt'urarpariy.* Desenvolver lo envuelto o arrollado. Se opone a *mayt'uy.*
Lasuyta *mayt'uraytawan* jasut'irqani.
Desenrollando el lazo, la azoté.
- Sida mantata rantikuni.
- *Mayt'uray* ma qhawanaypaj.
- He comprado una "manta" de seda.
- A ver, desenvuélvela para que la vea.

mayt'urparichikuy. V. *Mayt'uchikuy.*

mayt'urparikapuy. V. *Mayt'ukapuy.*

mayt'urparikuy. V. *Mayt'ukuy.*

mayt'urpariy. V. *Mayt'uy.*

mayt'urqochikuy. V. *Mayt'uchikuy.*

mayt'urqoy. V. *Mayt'uy.*

mayt'uy. Sin. *Mayt'urqoy, mayt'urpariy.* Cubrir un objeto parcial o totalmente, ciñéndolo de tela, papel u otra cosa análoga. Envolver.
Imapitaj kisillitusniykita *mayt'upuykimanri;* sapallu laqhespichu.
¿En qué te voy a envolver tus "quesillos"? ¿En hojas de zapallo?
2. Envolver al niño al que se quiere abrigar, con los pañales, con una frazada, sábana o cosas semejantes. Véase *k'iruy* y *p'intuy.*
Mantaypi *mayt'uspallaña* wawayta puñurqochini.
He logrado que duerma mi niño envolviéndolo en mi "manta", a falta de otro medio mejor más al alcance.
3. Arrollar o devanar una cuerda, soga, lazo, *waskha* o cosa semejante en forma más o menos circular, haciéndola pasar repetidas veces entre el dedo pulgar de la mano y el codo. "Envolver". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *khiwiy.*
Lasusta *mayt'uytawan* uj wurruman chajnarpariy, waj wurrumantaj ch'usaj kustalasta.
Carga los lazos en un burro, después de arrollarlos de la manera acostumbrada, y carga los costales vacíos en otro burro.

mayt'uykuchikuy. V. *Mayt'uchikuy.*

mayu. Forma con la que se designa a una corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar. Río.
Rumista bulalachispa *mayu* chayarimusan.
El río está llegando, haciendo dar vueltas a las piedras.
2. Forma con la que se designa al cauce o lecho de un río. Río. Véase *mayuj purinan.*
Pataspisina parasan; askama mayuta chimpasunman manaraj yakuyoj kasajtin.
Creo que está lloviendo en las alturas; convendría que cruzáramos el río, en seguida, ahora que todavía no tiene agua.
Algunas expresiones usuales con la forma **mayu:**
mayu urayta. Río abajo.
Mayu urayta wakasta qhatisqanku, chaki sarusqasta chinkachinankuraykutaj mayullantapuni qhatisqanku, mapuni mayumanta llojsisqankuchu.
Resulta que estaban arreando las vacas río abajo por medio de la corriente de agua y sin salirse de ella en

absoluto, con la intención de evitar que quedaran visibles las huellas.

mayu wichayta. Río arriba.
Mayu urayta jamusajtiy paykunawan tinkurqani. Paykunaqa *mayu wichayta* risasqanku.
Me encontré con ellos, cuando yo venía río abajo y ellos resulta que iban río arriba.

qaqa mayu. Expresión con la que se designa genéricamente a los ríos que no tienen playa y cuyo cauce discurre entre despeñaderos.
Mana kay wallipi jina noqaykujpi mayus tianchu: noqaykujpataqa *qaqa mayusllapuni.*
En nuestra región no hay ríos como los de este valle; nuestros ríos son de cauce estrecho, sin playa, y su curso está limitado siempre por despeñaderos.

mayuj purinan. Expresión con la que se designa al cauce o lecho de un río.
Karmeloqa sarayoj kustalasninta *mayuj purinanpi* chajnarasqa; pataspi paranqa chayqa yaku chayamuytawan chajnanasninta apakapunqa.
Resulta que Carmelo ha dejado los costales de maíz en el cauce. Si lloviera en las alturas y llega el agua del río, se llevará sus cargas.
2. Expresión con la que se designa a la corriente de agua de un río que discurre a lo ancho de todo el cauce o sólo a lo largo de una parte del mismo. Brazo de río.
Mayuj *purinallantapuni* waka suas wakasta qhatisqanku, mana chaki sarusqasninku yachakunanrayku.
Resulta que los ladrones de vacas, se las han llevado por el brazo del río, sin salirse de él para nada, para que no se vean sus huellas.

mayu ñan. Sin. *Mayu yan.*

mayu pata. Expresión con la que se designa a las riberas principales de un río. Playa lateral de un río.
Jarka sach'as muyurisqa ch'utumanta *mayu patata* qhawarqamuy, Imilyana; icha chaynejllapi t'iuwan wawas pujllakusanku.
Vete al montículo que está rodeado de esos árboles que llamamos *jarka,* y desde allí, da un vistazo a la ribera lateral; es posible que los niños estén jugando con arena por ese lugar.

mayu puma. Expresión con la que se designa una especie de nutria que vive a orillas de los ríos del oriente boliviano. Se alimenta de peces y es muy buscada por su piel y muy apreciada en el comercio. Este mamífero carnicero de patas muy cortas, con los dedos de los pies unidos por una membrana y pelaje muy suave y de color marrón rojizo, es del tamaño de un perro de raza grande, desde el hocico hasta el arranque de la cola, pero de menor estatura debido a sus patas cortas. "Londra".
Arí, San Ignasyu llajtapi *mayu pumata* rejsirqani.
En la población de San Ignacio, conocí de vista a la "londra".

mayurdumu. Forma con la que se designaba, antes de la reforma agraria, al criado principal a cuyo cargo estaba el gobierno económico de una propiedad agrícola. Mayordomo. Esta autoridad no estaba subordinada a nadie, sino al patrón, y de ella dependían los capataces agrícolas o *jilaqatas.* El mayordomo recibía vivienda y algunas tierras en usufructo y solía percibir además un diez por ciento de la producción agrícola.
Mayurdumunchej ancha rumi sonqo runa. Wajta churachinanchej tian qhepan watapaj.
Nuestro mayordomo es un hombre de corazón muy duro. El año que viene tenemos que pedir que nombren a otro.

mayu yan. Sin. *Mayu ñan.* Expresión con la que se designa al camino que está expedito, al menos en una buena parte, por el cauce del río. Se complementa con *orqo yan* y *awtu yan.*
- Mayu yantachu wakasta llajtakama qhatisunchej.
- Kapas mayupis chayamusanman kay para mit'api; orqo yanllata qhatisunchej.
- ¿Vamos a arrear las vacas hasta el pueblo por el camino del río?
- Los llevaremos por el camino del cerro; quizás en esta época de lluvias, podría llegar el río.

maywiy. V. *Qaywiy.*

melga. Faja de terreno que un labrador señala haciendo surcos de distancia en distancia, proporcionadamente, para que los demás puedan dividirse el trabajo en cantidad exacta como tarea del día, o para poder esparcir la simiente con igualdad y proporción. Amelga, "melga".
Sawinuj *melgasnin* mana llank'asqa qhepakunan tian: q'ayachá jamunqa llank'aj. Wisa nanaywan kasqanta willawarqanku.
Las amelgas de Sabino tienen que quedarse sin labrar; quizás venga él mañana a labrarlas. Me han dicho que estaba con dolor de barriga.

melgaj. Amelgador.
Siwara tarpuypaj *melgajkuna* iskaychu kinsachu kanqanku. Allin qhali tarpunanchej kasan.
¿Serán dos o serán tres los distribuidores del terreno para la siembra de cebada? Es extenso el terreno que tenemos que sembrar.

melgakapuy. Sin. *Melgarqakapuy, melgarparikapuy, melgaykakapuy.* Señalar un terreno en provecho propio, con autorización o sin ella, haciendo surcos con el arado o señales con el pico, de distancia en distancia, proporcionadamente, para echar la semilla al voleo por igual en las partes señaladas. Amelgar un terreno, "melgárselo". Véase *melgay* y *kapu.*
Pitaj *melgakapunqa* tarpunanchejpajri. Noqallatajchu.
¿Quién va a amelgar el terreno para sembrar? ¿Otra vez yo?
Rigu tarpunay jallp'ayta Nemesio *melgakapusan;* chaytawillaj mayurdumunchej wasinman kurrisani.
Nemesio se está amelgando sin ninguna autorización

mi terreno, que tengo preparado para sembrar trigo; estoy yendo a la casa de nuestro mayordomo a avisárselo.

melgarparikapuy. V. *Melgakapuy.*

melgarpariy. V. *Melgay.*

melgarqakapuy. V. *Melgakapuy.*

melgarqochikuy. Mandar o pedir a alguien que le amelgue un terreno. "Hacerse amelgar con".
Pawla, rigu tarpunapaj warwichasqa kasan jallp'aykita tata Anisuwan *melgarqochikuy.*
Paula, pídele a don Aniceto que te amelgue el terreno tuyo que tienes preparado para sembrar trigo.

melgarqoy. V. *Melgay.*

melga runa. Expresión con la que se designa, antes de la Reforma Agraria, especialmente en las cabeceras de valle, a los trabajadores varones, mayores de edad, de una hacienda, que recibían una porción más o menos igual de tierra, para beneficiarse de su usufructo mientras estuviera a las órdenes del patrón, según contrato oral. Se complementa con *wachhu runa.* Aunque había algunas variantes según las haciendas, este contrato oral se hacía con el cabeza de familia y duraba por lo menos un año; en general, de agosto a agosto. En cambio al usufructo de las tierras, el *melga runa* debía trabajar, tres días a la semana, en las tierras del dueño de la hacienda. Pegujalero.
- Don Melkichuj asindanpi mashkha *melga runastaj* karqankichejri.
- Chunka pusajniyoj karqayku wachhu runastaj tawa.
- ¿Cuántos erais los trabajadores que teníais la misma cantidad de tierra en usufructo propio, en la hacienda de Don Melquíades?
- Los que estábamos a sus órdenes y teníamos la misma cantidad de tierras en usufructo propio, éramos dieciocho. Había además cuatro que, teniendo tierras de la hacienda en usufructo propio en menos cantidad, estaban también con menores obligaciones a las órdenes del patrón.

melgay. Hacer surcos, de distancia en distancia, proporcionadamente, para echar la semilla al voleo por igual, en las partes señaladas. Amelgar, "melgar".
Q'aya riguta tarpusunchej. Willamuy Simukuta warbechusta *melgananta.*
Mañana sembraremos el trigo. Vete a avisar a Simón que marque los barbechos haciendo surcos paralelos con el arado, para la siembra del trigo.
2. Señalar un terreno haciendo surcos equidistantes y paralelos sobre el mismo, para facilitar la distribución del personal, que va a trabajar enterrando la semilla, que previamente había sido echada en las amelgas, a voleo, o barbechando. Amelgar, "melgar".
Matiku, ninki jilaqatata melgachinantapuni siwara mujuta qhallichinanpaj, *melganqanku* mujuta qhallinankupaj. Runasqa munaspaqa melgapi mujuta chinkachichunku manchayri khuskallapis mujuta p'ampachunku.
Matías, dile al capataz que tiene que hacer señalar el terreno, de suerte que esté preparado, para cuando él dé la orden de echar la semilla de cebada. Si los peones quieren, que tomen su trabajo distribuyéndoselo proporcionalmente en amelgas; de lo contrario, que trabajen todos juntos en equipo en la tarea de enterrar la semilla.

melgaykakapuy. V. *Melgakapuy.*

Melkichu. Melquíades. Nombre proprio de persona.
Melkichuqa warminpaj pulliran patapi tiakuj kasqa aqha wasipi khuska paykuna kaspa. Ama mayman sispanmanta kuyurinanpajchá ajinata ruaj ari.
Resulta que Melquíades se suele sentar sobre la "pollera" de su mujer cuando están juntos en la "chichería"; quizás suele hacer eso, no encuentro otra explicación lógica, para que no se mueva de su lado.

mentasqa. Famoso, célebre, que tiene fama, mentado.
Chikuti tinkupaj Antukillu *mentasqa* karqa.
Antonio era famoso por su habilidad en el certamen a "chicote".
Qolomi runas allin *mentasqa* imilla papata poqo chinapaj kanku.
Los habitantes de Colomi son muy famosos por su conocimiento práctico para iograr una buena cosecha de patatas de la clase *imilla.*
Warisqallu Winansyu *mentasqa* karqa Masa chajnanasta oqharinapaj.
Venancio, el que vive en la región de Huariskallu, era famoso por su capacidad para levantar cargas pesadas.
Imillasta suarinapaj *mentasqa* jaqay runitu k'ullu patapi chukusan chay. Mana jinaman rijch'akunchu,
Aquel tipejo que está sentado sobre ese tronco es famoso por su habilidad en conquistarse a las jóvenes y llevárselas consigo, haciéndolas abandonar el hogar paterno. Nadie lo diría, a juzgar por su apariencia, ¿no te parece?
Yana mulayki *mentasqa* karqa chukaru kasqanrayku, i. Noqatapis choqawaspa umayta llik'iwarqa uj kuti.
Tu mula negra era famosa por lo bravia e indomable, ¿no es verdad? Incluso a mí me causó una herida en la cabeza, una vez.

mentay. Nombrar o mencionar una cosa. Mentar.
Imaraykutaj pulisiapi sutiyta *mentankiri,* ama sutiyta qhasi manakajta oqharinkichu.
¿Por qué has mencionado mi nombre en la policía? No debes sacar a relucir mi nombre a la ligera y sin motivo.
Tukuy tatayta *mentanku* wajcha runaspaj jatun sonqoyoj kasqanrayku.
Todos mencionan a mi padre con elogio por su bondad con los indigentes.
Kharkatitispalla Simukuj sutinta *mentanku* jayaj ch'unchula runa kasqanrayku.
La gente suele mencionar, temblando de terror, el nombre de Simón, porque es un desalmado.
Misikuni apachetata manchayta *mentanku,* suas

chaynejpi sayasqankurayku. Jinachu kanman.
La gente habla con frecuencia del paso estrecho entre montañas que existe en el camino hacia Misicuni, como de un lugar frecuentado por ladrones. ¿Será verdad lo que dicen?

meq'a. Forma con la que se designa a cualquier concavidad, depresión o abolladura, formada sobre el terreno o sobre la superficie de cualquier cuerpo. Véase *t'oqo* y *jusk'u.*
Parajtin jaqay *meq'api* yaku tantakunqa, chaypi waka qarasninchejta atisunchej chulluchiyta.
Cuando llueva, el agua se va a estancar en esa depresión del terreno. Podemos poner ahí a remojo nuestras pieles de vaca.
Chay jatun jirru manka rantisqayki *meq'asniyoj* kasqa, apamusaspachá maypi takarparirqanki ari.
He visto, para mi sorpresa, que esa olla grande de hierro que has comprado está con abolladuras. Quizás al traerla, la has golpeado en algún lugar; ésta es la única explicación lógica que se me ocurre.
2. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a huevos y puede funcionar también como pronombre. Se complementa con *asna* e *ismusqa.*
Meq'a runtusqa yakupi tuytukapuj kasqa.
He comprobado que los huevos hueros y podridos flotan en el agua.
Serajin, rirqoy kay qolqewan rikuwaman runtusman, pajtá *meq'asta* apamuwankiman.
Serafín, vete con este dinero al mercado cubierto a por huevos. Cuidado con comprarlos podridos.
Algunas expresiones usuales con la forma **meq'a:**
meq'a runtu. Expresión burlona y despectiva con la que se refieren, a veces, al hombre casado o animal macho que, por esterilidad o por cualquier otra razón, no ha tenido descendencia. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Iladyu *meq'a runtuchá* kanman ari, tawa wataña Jirtrudisawan tantakusqan nitaj uj wawallapis kanchu.
- Wañuj warminwanpis manataj wawas karqachuqa.
- La única explicación lógica que veo a este asunto es la de que Eladio quizás sea estéril, pues ya está viviendo con Gertrudis hace cuatro años y no tiene ni siquiera un hijo.
- Con su mujer difunta, tampoco tuvo hijos.
Ransisku churiyta munasan uywakapuyta, qopuway, noqa uywakapusaj niwarqa. Mana noqa chay *meq'a runtuman* qhari wawitayta qoymanchu.
Francisco está queriendo llevarse a mi hijo a su casa para criarlo. Me dijo que se lo diera y que él le daría todo lo necesario para salir adelante en la vida. Yo no podría dejar a mi hijo en manos de uno que nunca los ha tenido.
meq'a uma. Expresión despectiva que se refiere a una persona desmemoriada o tenida por de poco entendimiento. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *lojt'u, lap'a lap'a, wakawaka, wurru uña, wurru, takalu, punku q'epi, loq'osti* y *sonso.*
Mana chhikititan yuyayniyoj *meq'a uma* kanki.
No tienes ni pizca de inteligencia; eres un tonto y desmemoriado.
Mashkha kutita nisqayki sapa paqarin t'ikasta qarpaytawan wasita pichanaykitari. *Meq'a umachu* qhetichu kanki.
¡Cuántas veces te he dicho que cada mañana, después de regar las flores, tienes que barrer la casa! ¿Eres tonto que no entiendes, desmemoriado que no se acuerda de sus obligaciones o un obstinado en no obedecer?

meq'akuy. V. *Meq'arparikuy.*

meq'arparikuy. Sin. *Meq'arqokuy, meq'akuy, meq'aykukuy.* Quedar un terreno o una superficie cualquiera desnivelada en alguna de sus partes, presentando en las mismas, depresiones o concavidades más o menos grandes. Abombarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *meq'ayay.*
Imajtinchus siwara tarpunanchej jallp'a *meq'arparikun,* i. Manachu uranta yaku purisanman.
¿Qué habrá pasado para que el terreno donde sembramos la cebada, se haya como hundido en algunas de sus partes? ¿Tienes tú alguna idea al respecto? ¿No será que está pasando agua por debajo?
Kamyunpaj senqan *meq'arparikusqaqa.*
He visto para mi sorpresa que la capota del motor del camión ha quedado como desnivelada y hundida.

meq'arpariy. Causar depresiones o concavidades, más o menos grandes, en un terreno o superficie cualquiera. Abombar.
Mana walejtachu rajturwan llank'asqa, jaqay cheqanejpi *meq'arparisqa.*
Resulta que el que llevaba el tractor no ha trabajado bien con él, pues en aquella parte del terreno, que te señalo con mi mano, ha causado depresiones y concavidades.
2. Producir una depresión o abolladura sobre un cuerpo o sobre una superficie cualquiera.
Rirqanchej gundulata, rumiwan ch'anqaspa wisanta *meq'arparisqanku.*
He visto, para mi sorpresa, que le han echado una piedra al autobús en que viajamos y le han abollado una parte lateral de su carrocería.

meq'arqokuy. V. *Meq'arparikuy.*

meq'ay. V. *Meq'arpariy.*

meq'ayapuy. V. *Meq'ayay.*

meq'ayarparipuy. V. *Meq'ayay.*

meq'ayay. Sin. *Meq'ayapuy, meq'ayarparipuy.* Quedar un terreno o una superficie cualquiera desnivelada en alguna de sus partes, presentando en las mismas, depresiones o concavidades más o menos grandes. Abombarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *meq'arparikuy.*

Imaraykutaj *meq'ayasan* wasi pampari. Yakuchu uranta purisanman.
¿Por qué se estará abombando el suelo de la casa? ¿Será que corre agua por debajo?
2. Volverse huero el huevo. Enhuerarse.
Anchatapuni sapa p'unchay ruphay choqarikamusqanraykuchu, manaraj imallapi, rustus *meq'ayanman.*
¿No será debido a lo fuerte que cae el sol por lo que los huevos se vuelven hueros en menos de nada?

meq'aykukuy. V. *Meq'arparikuy.*

meq'aykuy. V. *Meq'arpariy.*

mermachiy. V. *Pisiyachiy.*

mermarparichiy. V. *Pisiyachiy.*

mermarpariy. V. *Mermay.*

mermarqochiy. V. *Pisiyachiy.*

mermay. Sin. *Mermarpariy.* Decrecer o disminuir la cantidad o peso de una cosa por cualquier causa. Se complementa con *pisiyay* que se aplica a cosas que se encuentran dentro del recinto doméstico o en algún recipiente y con *wayway* que se aplica sólo a agua cuando ésta se encuentra en arroyos, lagunas, acequias o ríos.
Manaña papanchej phisqa pesadaman taripanchu. *mermasqa.*
Nuestras patatas ya no llegan a quinientos kilos. Resulta que han disminuido de peso.
Wirkhipi kaj rigunchej iskay t'ajllata jina *mermasqa.* Imanakunchus, i.
He visto para mi sorpresa que nuestro trigo, que estaba en la vasija grande de boca ancha, ha disminuido como unos diez dedos. ¿Qué habrá pasado? ¿Tienes tú idea?
Aqhanchej *mermasqaña.* Allintaña juraq'asqa. Tiaykusqa, Poqosqaña. Qallarinapacha kanqa.
Resulta que nuestra "chicha" ya ha mermado. Ha disminuido de cantidad. Ya ha terminado de fermentar. Habrá que comenzar a utilizarla.
¡Kaytaqá! Yaku *mermarparin* llujta. Walejllata qarpasarqani. Qhawarqamuy, Jidiriku, maynejpichá larq'a phatarparin.
¡Qué contrariedad! El agua de riego ha mermado enormemente. Estaba yo regando satisfactoriamente. Federico, vete a ver por qué parte ha podido ceder la acequia.
Amaraj mayuta chimpasunmanrajchu; q'opata jina apawasunman. *Mermarichunraj.*
No convendría todavía que pasáramos el río; nos llevaría con la misma facilidad con que se lleva la basura. Esperemos todavía hasta que disminuya su caudal.

mermaykuchiy. V. *Pisiyachiy.*

michi. V. *Misi.*

michij. Persona que guarda, guía y apacienta el ganado. Pastor. Esta forma va antecedida por otra que especifica qué clase de animales guarda.
Khuchista *michij* ririkapusqa, pichus kunan khuchista qhatinqa.
Resulta que se ha marchado el porquerizo. ¿Quién sacará ahora los cerdos al campo?
Wakasta *michijman* kay qoqawita jaywamuy, mana qoqawiyojlla wakasta qhatin.
Vete a darle esto de comer al que pastorea las vacas, pues ha arreado las vacas al campo, sin llevarse algo para comer a medio día.

michikapuy. Sin. *Michiykakapuy, michirqakapuy, michirparikapuy.* Encargarse, con un cierto carácter definitivo, del pastoreo de un rebaño, hato o grupo cualquiera de animales que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. Pastorear.
Manaña Rosendo uwijasniyta michipunallawantapuni munanichu. Noqa *michikapusaj.*
Ya no quiero que Rosendo pastoree mis ovejas. Yo me voy a encargar de su pastoreo.
Mamanikunaqa imilla Marselitata uywanku uwijasninkuta *michikapunanpaj.* K'acha uwija michi kanpis.
Los Mamani han criado a la chica Marcelita, para que se encargue del pastoreo de sus ovejas; y es una muchachita hermosa.
Kuraj ususinchejman uwijasninchejta qopunanchej. Q'ayamanta paypaj *michikapuchun.*
A nuestra hija mayor debemos regalarle nuestras ovejas. Que se las pastoree desde mañana en provecho propio; se las regalaremos.
Wañuj Jitrudisaj khuchisninta sua Sawinu *michikapusqa,* windipuwarqa, nispalla.
El ladrón Sabino se apropió indebidamente de los cerdos de la difunta Gertrudis y se los pastoreó en provecho propio, diciendo, con falsedad, que aqella se los había vendido.

michirparikapuy. V. *Michikapuy.*

michirqakapuy. V. *Michikapuy.*

michirqoy. V. *Michiy.*

michiy. Sin. *Michirqoy.* Llevar el ganado al campo y cuidar de él mientras pace. Pastorear.
Marselita sapa día uwijasta *michin.*
Marcelita pastorea todos los días las ovejas.
Algunas expresiones usuales con el verbo **michiy:**
khuchi michi. Porquerizo. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Qoqawita *khuchi michipaj* wakichipurqankiñachu.
¿Habéis preparado ya la comida que se ha de llevar el porquerizo, para comer en su descanso de medio día?
Khuchi michi lloqallaman t'antitá qoriychej a.
Dale, por favor, un poco de pan a ese muchacho porquerizo.
2. Expresión despectiva con la que se designa a una persona tenida en poco por cualquier razón y

especialmente por su pobreza o analfabetismo o incapacidad. "Pobre diablo". En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se usa sólo en contextos insultantes. Véase *khuchi khari.*

Qhawariychej kay *khuchi michita;* jaku wasiyman, ripuna nisawasqa.

Miren a este pretensioso e incapaz; nada menos que me está diciendo que nos vayamos a su casa.

Ama noqata q'apiykachawankichu *khuchi michi* waynuchu, Satukuj churin kasqaykiraykuchu qanwan q'apiykachachikullayman kasqa.

Vete a manosear a otra, joven incapaz, que lo que es a mí no me vas a manosear. Por el hecho de que eres el hijo de Saturnino, ¿crees que podría dejarme manosear tranquilamente contigo?

michiykakapuy. V. *Michikapuy.*

mich'a. Sin. *Mak'uku, sajra.* Véase *qolqe sonqo* y *mach'a.* Avariento, económico en demasía, mezquino, miserable.

Don Marianoqa *mich'a* kasqa; runtustaqa qarasnintinta mikhunaykuta munan.

Resulta que Don Mariano es un roñoso: quiere que nos comamos los huevos, incluso con sus cáscaras.

mich'akapuy. V. *Mich'akuy.*

mich'akuy. Sin. *Mich'arqokuy, micharparikuy, mich'aykukuy, mich'akapuy, mich'arqakapuy, mich'arparikapuy, mich'aykakapuy.* Disponer con avaricia y mezquindad de lo que se tiene, tendiendo a no dar nada o casi nada. Ser avaro y mezquino. "Mezquinarse", "roñosarse", "atajarse". Véase *mich'a y mich'anchu.*

Misk'isninmanta wawayki *mich'akusan;* mana ujllatapis wawayman qoriyta munanchu.

Tu hijo está dando signos de avaricia y mezquindad con sus dulces. No quiere darle a mi hijo ni siquiera uno.

Doña Leonaqa tukuy imasninmanta *mich'akun.* Kunanqa mana chay ismurayasan t'una papanta wayk'ujninman qoriwanmanchu kasqa wawitasniy wasiypi mikhukunankupaj.

Doña Leona no quiere compartir nada de lo suyo y se aferra a todo lo suyo con avaricia y mezquindad: resulta que ahora, a mí, su cocinera, no me daría esas sus patatas pequeñas que se están pudriendo, para que mis niños coman en mi casa.

Ñawpa pachakunapi tukuy kusiylla kawsakurqanchej; mana pipis imasninmanta *mich'akujchu.*

En tiempos pasados todos vivíamos contentos, pues nadie disponía con avaricia y mezquindad de sus cosas.

mich'anchu. Apodo con el que se designa a personas que se tienen por muy mezquinas y avarientas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Mich'anchumantachu waka wiritata mañarikuyta yuyasanki. Supay qonasun a. Nina k'ajasta mañarikujtiypis mana qowayta munarqachu.

¿Estás pensando prestarte grasa de vaca del *mich'anchu?* A buena hora que te la va a dar: incluso cuando le pedí unas brasas, no me las quiso dar.

Mich'anchu ñañayki, sonqo nanayta, t'una t'una papitasta mundasarqa. Ashkhatasina papata allarqankichejqa.

Tu mezquina y avarienta hermana estaba pelando, de una manera que daba pena, unas patatas menudísimas; a pesar de que, según creo, cosechasteis patatas de una buena calidad.

mich'arparikapuy. V. *Mich'akuy.*

mich'arparikuy. V. *Mich'akuy.*

mich'arqakapuy. V. *Mich'akuy.*

mich'arqokuy. V. *Mich'akuy.*

mich'aykakapuy. V. *Mich'akuy.*

mich'aykukuy. V. *Mich'akuy.*

Miguila. V. *Mikichu.*

Miila. V. *Mikichu.*

Mika [1]. Nicasia.

Virgen del Socavón nispa Mamitajpaman doña *Mikawan* qosanwan kachaykukusqanku: mana wasinkupichu kasqanku.

Dice que doña *Nicasia* y su esposo no están en casa. Resulta que se han ido al lugar donde está la imagen de la virgen llamada del Socavón.

Doña *Mikaj* turanqa chajrasninta anchatataj khuyan, chayraykutaj qhorana kajtin qhoran, chhipina kajtin chhipin, jallmana kajtin jallman, qarpana kajtintaj qarpan.

El hermano de doña Nicasia tiene un cuidado muy especial de sus sembradíos; y por esa misma razón, cada vez que los sembradíos están llenos de hierba, los desherba; cuando es preciso rozar o carpir, los roza; cuando sus sembradíos necesitan una aporcadura, los aporca; y cuando la tierra precisa riego, la riega.

Mika [2]. Micaela. Nombre proprio de persona.

Jisq'on p'unchaymanta ñak'ayta *Mikata* taripani.

Después de nueve días y a duras penas he podido encontrar a Micaela.

Mikicha. V. *Milicha.*

Mikichu. Sin. *Miguila, Miila, Miguel.* Nombre propio de persona.

Mikichu siwara pirwata junt'achisan.

Miguel está llenando el lugar donde almacenamos la cebada en grano.

Mikichuqa Teresitaj turan.

Miguel es hermano de Teresa.

Mikula. Sin. *Nikuku.* Nicolás. Nombre proprio de persona.

Mikula ripusqan allin unayña.

Hace ya mucho tiempo que Nicolás se marchó.

mikhuchiy. Sin. *Mikhurqochiy.* Servir la comida a personas o animales. Dar de comer, "hacer comer". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qaray* y se complementa con *sajsachiy.*

Chay wawa mikhuywan uyitanta jawiykukusan llimphuta, *mikhuchiwaj* ari.

Ese niño se está embadurnando la cara de mala manera con la comida; ayúdale a comer, por favor.
Achachitaraj *mikhuchiwaj,* chantalla noqanchej mikhusunchej.
Convendría que antes, ayudaras al anciano a comer; sólo después, comeremos nosotros.
Yachaywasiman ripunankupaj wawasta *mikhuchirqankichu.*
¿Has servido ya la comida a los niños para que se vayan a la escuela?
Sajsanankukama mulasman qaranki, mana qayna sumajtachu *mikhuchisqanki.*
Da de comer a las mulas hasta que se harten. Resulta que ayer no les diste bien de comer.
2. Vigilar el pacer de los animales. En esta acepción, este verbo se complementa con *michiy.*
Marsilataqa kunan p'unchay papaqallpapi uwijasta *mikhuchinqa.*
Marcelita pastoreará hoy las ovejas, de sol a sol, en el terreno donde se han cosechado las patatas.
3. Suministrar a alguna persona lo necesario para su mantención y subsistencia. Alimentar, "hacer comer".
Mamayraykulla kay llajtapi kani, noqa mamayta *mikhuchini.*
Sólo por mi madre estoy en esta ciudad, pues soy su fuente de manutención.

mikhukamuy. Ir a comer algo. Este verbo subraya que la acción de comer se ve como agradable. Se complementa con *mikhumuy.*
Mikhukamuyraj, Lurinsu, chanta llant'aman rirqapuwanki.
Lorenzo, vete primero a comer. Después irás a buscarme leña.

mikhukapuy. Sin. *Mikhuykakapuy, mikhurqakapuy, mikhurparikapuy.* Comerse algo sin dejar sobras. Se complementa con *oqokapuy, k'utukapuy* y *akukapuy.*
Mikhunaytawan tatay *mikhukapusqa.*
He visto, para mi sorpresa, que mi padre se ha comido, sin dejar sobras, incluso mi comida.
Jaqay khuchichá ch'akichisarqanchej sarata *mikhukapurqa.*
Creo que ha sido aquel cerdo el que se ha comido, sin dejar ni rastro, el maíz que pusimos a secar.
Qowisitusninchejta atoj *mikhukapusqa.*
He visto, para mi sorpresa, que el zorro se ha comido nuestros cobayos, sin dejar rastro de ellos.

mikhukuy. V. *Mikhuy.*

mikhuna. Sin. *Oqona, mikhuy* [2]. Alimento que se toma habitualmente a una u otra hora del día o de la noche. Comida. Esta forma no incluye las sopas que tienen nombre propios. Véase *almusu, lawa* y *ch'aqe.*
Mikhuna chayanña, sinakunkipachachu.
Ya está preparada la comida. ¿Vas a cenar en este momento?
Kay *mikhuna* patapi aqhatapuni ujyana tian, papalisa sajta patapi yakuta ujyasunman chayqa, icha wisa nanaywan wañusunman.
Después de tomar este alimento, hay que beber siempre "chicha"; después de un guiso de *papalisa,* si bebiéramos agua, tal vez moriríamos de dolor de barriga.

mikhunakuy. Tener mutuamente una antipatía u odio a muerte, tenerse ganas mutuamente y estar como esperando la ocasión propicia para manifestarlo en palabras o hechos. Estar a matarse mutuamente. "Estar mátame que te mataré". Este verbo se aplica también para expresar sentimientos análogos de los animales.
Maytakunawan Qotarikunawanqa chajrasninku jawa *mikhunakuj* jinaña kasanku, jayk'ajchá wañuchinakunqanku.
Los Maita y los Cotari están en muy malas relaciones; quizás algún día este odio acabe en muerte, debido a la discusión que sostienen por sus tierras.
Alqoywan alqoykiwan *mikhunakuj* jina kanku. Pajtá maynejpi tinkuspa wañuchinakunankukama maqanakunkuman.
Mi perro y el tuyo se tienen ganas mutuamente. Cuidado con que se encuentren en alguna parte y peleen a muerte.

mikhunayachikuy. Provocarse o abrirse uno las ganas de comer con un aperitivo o cualquier otro medio. "Hacer dar ganas de comer".
Pisillata mikhuyta llamiykurispa *mikhunayachikurqani;* mikhuykuytawantaj wisa nanayniy mat'irimunpacha.
Me abrí el apetito probando un poco de comida, pero nada más comer, mi dolor de barriga creció inmediatamente.

mikhunayachiy. Sin. *Mikhunayarqochiy, mikhunayaykuchiy, mikhunayarparichiy.* Provocar una persona o manjar las ganas de comer en un tercero.
Khuchi jina siminta ch'ajwarichispa Jurji imatapis mikhukun tukuy sonqo, llimphuta *mikhunayachiwan.*
Jorge come cualquier cosa con el mismo gusto con que el cerdo le saca el jugo a las cosas que come; sólo el verlo comer, con tanto gusto, me da a mí un apetito enorme.
Sapa ch'arki kankaj q'apayninta muskhirijtiy, chay q'apaylla *mikhunayachiwan.*
Cada vez que siento el olor del "charque" a la brasa, este olor me abre el apetito.
Noqataqa qowichhanqallapuni *mikhunayachiwan.*
Lo que es a mí, solamente el guiso de conejo me abre el apetito.
Llajwata rikuchispalla Jwanman *mikhunayachini.*
Con sólo mostrarle la "llajwa" a Juan, le abro el apetito.

mikhunayarparichiy. V. *Mikhunayachiy.*

mikhunayarqochiy. V. *Mikhunayachiy.*

mikhunayay. Tener ganas de comer un manjar determinado. En esta acepción, este verbo se complementa con *yarqhay* que más frecuentemente

expresa las ganas de comer o el hambre de una manera más genérica. Cuando el verbo *yarqhay* se usa, explicitando el complemento o la cosa concreta de la que se tiene hambre, es sinónimo de *mikhunayay* en esta acepción.
- Jidyus uchumantachu yarqhasasunki.
- Arí, jidyus uchuta *mikhunayasani.*
- ¿Tienes hambre de "ají" de "fideos"?
- Sí, tengo el capricho de comer "ají" de fideos.
2. Entrarle a uno ganas de comer. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en forma pronominal y es sinónimo del verbo *yarqhay.*
- Yarqhasunkiñachu.
- Arí, qarallawayña, *mikhunayasawan.*
- ¿Tienes hambre?
- Sí, tengo ya apetito; sírveme ya la comida.
Walejyarisaniña, *mikhunayawanña* ima.
Estoy ya mejorando; incluso tengo ya apetito.
Mikhunayasunkiñachu, almusuta chayarqochiniña.
¿Tienes ya apetito? Tengo ya preparada la comida de medio día.

mikhunayaykuchiy. V. *Mikhunayachiy.*

mikhurparikapuy. V. *Mikhukapuy.*

mikhurpariy. V. *Mikhuy.*

mikhurqakapuy. V. *Mikhukapuy.*

mikhurqokuy. V. *Mikhuy.*

mikhurqoy. V. *Mikhuy.*

mikhusqa. V. *Sajsasqa.*

mikhuy [1]. Sin. *Mikhukuy.* Masticar y desmenuzar el alimento en la boca y pasarlo al estómago. Comer. Se complementa con *akuy, oqoy* y *sojsuy.*
Tata Kunswilu mana aychata *mikhukuyta* atinñachu machitu kasqanrayku.
Don Consuelo ya no puede comer carne, pues es ya viejecito.
Karmilu, *mikhuytawan* papa chajrata qarpaj risunchej.
Carmelo, después de comer, iremos a regar el patatal.
Siwara jak'uta, yakupi minusqata, khuchi wañuyta *mikhun.*
El cerdo come, con unas ganas enormes, la harina de cebada mezclada con agua.
- Mana mikhunayawanpunichu.
- *Mikhuy* ari; mana mikhuspaqa mana kawsasunmanchu.
- No tengo ganas de comer; esto me pasa hace buen tiempo.
- Come, hombre; si no comemos, no podríamos sobrevivir.
Maymanñataj kunan wakasta qhatinki mikhunankupajri.
¿A dónde vas a llevar ahora las vacas a pacer?
2. Producir molestias con sus picaduras algunos animales. Comer.
Mosoj p'achayta churakamusaj, usas *mikhusawankuña.*
Los piojos me están comiendo; me iré a cambiar de ropa.
3. Vencer completamente a alguien, acabar con alguien, comerse a alguien. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *kapu* y se usa especialmente en contextos de competiciones deportivas o peleas. Se aplica a personas y animales.
- Pata runaswan ura runaswanqa mikhunakuj jina kasarqanku. Pata runaschari ura runasta *mikhukapunqanku.*
- Pata runassina aswan ashkha kanku, i.
- Ya estaban a punto de mostrarse, en una pelea, su mutua antipatía los hombres de la región alta con los que habitan en las zonas bajas. Quizá los hombres de la zona alta les vencerán aplastantemente.
- Creo que los hombres de las regiones altas son mayores en número. ¿No?
Manachus kay garrutiwan Wijturyanuj alqonta ayqechiniqa ch'ila alqoykita *mikhukapunman* karqa.
Si no llego a separar con este garrote al perro de Victoriano, se hubiera comido a tu perro de raza chica.
- Raywila pujllayman Narsiku pusawayta munan. Riymanchu.
- Ama riychu, Panjilitu; Narsikuqa manchay mentasqa chay pujllaypaj, *mikhhukapusunqa.*
- Narciso me quiere llevar al juego de la "rayuela". ¿Crees que me conviene ir?
- No vayas, querido Pánfilo, pues Narciso es muy famoso en ese juego y te hará polvo.

Algunas expresiones usuales con el verbo **mikhuy:**

mikhuy patapi ujyay. Beber algo después de terminar de comer. "Tomar encima de la comida". Esta expresión refleja una costumbre bastante generalizada en Bolivia de no beber hasta después de terminar la comida. Véase *chawpin chay.*
- *Mikhuy patapi* aqhatachu ujyankichej.
- Aqhatapuni a.
- ¿Después de terminar de comer, beberéis "chicha"?
- Por supuesto. Eso no se pregunta.

mikhuy ñawpajta. Antes de comer.
Mikhuy ñawpajta aqhata ujyaj kani. Chayraykuchu onqoyman karqa.
Solía beber "chicha" antes de comer. ¿Crees que debido a eso me puse enfermo?

mikhuy pasayta. Después de comer.
Mikhuy pasayllatachu muk'uj kankichej.
¿Solíais "muquear" sólo después de comer?

mikhuy [2]. V. *Mikhuna.*

mikhuykakapuy. V. *Mikhukapuy.*

mikhuykuchiy. Ser causa voluntaria o involuntaria de que un animal o varios entren en un sembradío o en algún otro recinto o lugar cualquiera donde hay comida y se la coman. "Hacérselo comer con" "hacer dañar con". Véase *dañuchiy.*
Ponsyanuqa, icha mana riparakunqachu, nispachá, wurrusninwan awinayta *mikhuykuchisqa.*
Quizás, pensando en que yo no iba a caer en la cuenta,

Ponciano ha hecho que sus burros coman mi avena.
Ponsyanuqa, icha mana riparakunqachu, nispachá, wurrusninwan awina chajrayta *mikhuykuchisqa.*
Quizás, pensando en que yo no iba a caer en la cuenta, Ponciano ha hecho que sus burros entren en mi sembradío de avena y se lo coman.
Rakelaqa sara ch'akichikusarqani chayta wallpasninwan *mikhuykuchipuwasqa.*
Resulta que Raquel ha dejado que sus gallinas se me coman el maíz, que estaba yo dejando secar.

mikhuykuy. V. *Mikhuy.*

mik'i. Ligeramente impregnado de agua o de otro líquido. Húmedo. En la escala de humedad de mayor a menor, la forma *mik'i* ocupa el último lugar. La escala de humedad es la siguiente: *ch'aran, joqo, p'api, mik'i.*
Muk'unchej *mik'illaraj,* kunan p'unchaytawan ch'akirichun.
Nuestro "muco" está todavía un tanto húmedo. Que se seque todavía durante todo el día de hoy, hasta que se ponga el sol.

mik'iyachiy. Producir o dar humedad a algo. Humectar, "hacer humedecer". Véase *p'apiyachiy.*
Imachus muk'uta *mik'iyachinpis,* sapa paqarin kay wasij pampanta ch'ajchusqanchejchus, imachus kanpis.
No sé qué será lo que humedece tanto el "muco". ¿Será el hecho de que regamos todas las mañanas el suelo de esta casa? ¿Qué podrá ser?
Aydita, p'achata lanchananchejpaj p'achata ch'ajchuykurispa *mik'iyachiy.*
Aida, rocía con algo de agua la ropa, para que la planchemos.

mik'iyarparichiy. Sin. *Mik'iyarqochiy.*

mik'iyarqochiy. V. Mik'iyachiy.

mik'iyay. Sin. *Mik'iyarpariy, mik'iyarqoy.* Estar ligeramente húmeda una cosa, humedecerse ligeramente algo. Se complementa con *p'apiyay.* Véase *mik'i.*
T'anta *mik'iyasqa* usqhayllata muyurqochimuna kanqa, qolwariapunmantaj.
Resulta que el pan se ha humedecido ligeramente; tendremos que llevarlo a vender rápidamente. No sea cosa que se nos enmohezca.

mik'u mik'u. Araña muy común en los campos y ciudades, principalmente en los jardines, y cuyo cuerpo, del tamaño de una judía, hasta de siete milímetros, es de color pardo por encima, negruzco por debajo y con patas fuertes que, el mayor tiempo, están prendidas a la telaraña. Su picadura es venenosa y produce una inflamación muy molesta. "Mico".
Mik'u mik'u makiykita purisan; khanisunkimantaj.
Esa araña que llamamos *mik'u mik'u* está caminando por tu mano; cuidado con que te pique.

Milicha. Sin. *Mikicha.* Miguelina. Nombre propio de persona.
Mikichuj tatasnin *Milichata* maqanku.
Le han golpeado a Miguelina los padres de Miguel.

millachikapuy. V. *Millachikuy.*

millachikuy. Sin. *Millarparichikuy, millarqochikuy, millaykuchikuy, millachikapuy.* Sentir el estómago alterado por algo que causa repugnancia e incita a vomite, tener asco de una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera; darle a uno asco algo, asquear. Este verbo se usa sólo en sentido real. Véase *chejnikuy.*
Millachikuni chay runata, millayta asnan.
Me da asco ese hombre; huele horriblemente.
Noqaqa katarita *millachikuni,* mana aychanta mikhuymanchu.
Por lo que a mí toca, la serpiente me da asco y no sería capaz de comer su carne.
Mana uluchita manchikunichu; *millachikuni* chaylla.
No le tengo miedo a la vinchuca; solamente me da asco.
Jampichá arí, *millachikuypis* ujyanayki tian.
¿No ves que es una medicina? Aunque le tengas asco tienes que bebería.
Mana chay mikhuyta mikhuymanchu, *millachikuni.*
No sería capaz de tomar esa comida; me da asco.

millana. Digno de aversión, aborrecible.
Mana ujtawan qhawarillasqaykipajchu, *millana* kanki; chinkay, ripuy, waj karu llajtapi mana kaypi tariyta atisqaykita tarimuy.
Eres aborrecible; ni siquiera te voy a volver a mirar a la cara otra vez; desaparece; vete a encontrar en otra ciudad lejana lo que no has podido encontrar aquí. 2. Que causa asco, asqueroso.
Ama Rosendata wayk'unanpaj wajyachiychu; *millana* warmi, llawsasuru ima.
No hagas llamar a Rosenda para que venga a cocinar: es una mujer que causa asco; es incluso babosa.

millarparichikuy. V. *Millachikuy.*

millarqochikuy. V. *Millachikuy.*

millay [1]. V. *Chejnikuy.*

millay [2]. Que produce una impresión desagradable. Esta impresión desagradable producida por una persona, animal o cosa, puede deberse a que el objeto carece de belleza y hermosura, causa horror o aversión, carece de la bondad que debería tener según su naturaleza o destino, es dañoso o nocivo a la salud, es de mala vida y costumbres, ofrece dificultades o resulta desagradable y molesto. Se opone a *k'acha* y *k'achitu.* Feo, horrible, abominable, malo, nocivo, dificultoso, "arruinado", desagradable, molesto, vendría a ser la gama semántica de esta forma quichua.
K'acha waka, jatun sayayniyojtaj wirataj, nispa niwarqanki; rikumurqani, *millay* kasqa, tullutaj wat'ataj.
Me dijiste que la vaca era hermosa, de buenas carnes y alta. Fui a verla y resulta que la he encontrado fea, delgada y pequeña.
Q'oñi jallp'aspi *millay* phasallallas kaj kasqa: chillwi sayayniyoj, millmasapas, chhikachachej chakisniyojtaj.
He visto que en las tierras cálidas hay unas tarántulas

horrendas y asquerosas del tamaño de un polluelo, velludas y de patas muy grandes.
Mana wijturpaman riyta munaymanpunichu, *millay* uywasqa, millay simi, sajra ima.
Por nada quisiera ir a la casa de Víctor, pues es un hombre malcriado, perverso y mal hablado.
Alqoyta sipirparichisaj, imayojchus kanpis tuta p'unchay puñujllapuni, *millay* alqo.
Voy a hacer ahorcar mi perro que no sirve para nada; no sé qué tendrá; se pasa el día y la noche durmiendo.
Kerusinllaman kay mikhuy q'apasan, pitaj kay *millay* sajtata oqonmanri. Supaychá apawanman. ¡Diablos! Esta comida huele sólo a kerosene. ¿Quién sería capaz de comer este horrible guiso?
Arimiñaj poqoynin sumaj poqosqaña kajtin, wakaspajwan uwijaspajwan *millay* poqoy, wurruntinta oqojtin wañurparichin.
Cuando el fruto del "hediondo" está ya bien maduro, es nocivo para las ovejas y para las vacas e incluso mata a los burros cuando lo comen.
Chay *millay* qhariwanchu tantakusqa. Pitaj mana yachanchu sua kasqantari.
Me sorprende que se haya juntado para vivir maritalmente con ese hombre de tan mala vida y costumbres. ¿Quién no sabe que es un ladrón?
Kalistunchej saqerpariwasunchejsina; *millay* onqoyniyoj, ch'ujuspataj thoqaspataj uj k'uchullapi tuta p'unchay chullchusan.
Creo que nos va a dejar nuestro Calixto, pues está con enfermedad muy grave: se pasa el día y la noche, descaecido, agotado y sin energías en un rincón, tosiendo y escupiendo.
Millay yan jaqay wurrusta qhatispa rinaykipajqa. Noqamantaqa ama riwajchu, qaqa uramantaj wurrusta phawaykuchiwaj.
El camino que tienes que seguir arreando esos burros, está lleno de obstáculos y riesgos; te aconsejo que no vayas, no sea cosa que ocasiones que tus burros salgan disparados hacia lo hondo del precipicio.
Kay jina *millay* ruphayniyoj kay llajta kananri, jump'ispalla tutap'unchay kani.
¿Por qué esta región tiene que ser tan calurosa? Este hecho me contraría sobre manera; me paso el día y la noche sudando.
2. Forma que funciona como modificador intensivo de adjetivos. Muy desagradablemente..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Se complementa con *ancha.*
Mana papata pesadantinta chajnayta atiykuchu; *millay* chukaru mula kasqanrayku.
No podemos cargar en la mula los cien kilos de patatas, porque es enorme y desagradablemente bravia.

millaychakuy. Sin. *Millaycharparikuy, millaycharqokuy, millaychaykukuy.* Ensuciarse llenarse de porquería, emporcarse. Este verbo se opone a *llimphuchakuy.* Se complementa con *akachakuy, ch'ichichakuy, ch'ijllichakuy* y *khuchichakuy.*
Aychata q'epispa p'achayta *millaychakuni.*
He ensuciado mi ropa feamente, llevando carne a las espaldas.
Khuchi kurralata pichanaykipajqa thanta p'achaykita churakamuwaj, manachayqa chay p'acha apaykachasasqaykita millayta *millaychakunki.*
Para limpiar la porquería, convendría que te pusieras tu ropa vieja, pues de lo contrario vas a ensuciarte feamente ésa que llevas puesta.

millaycharpariy. V. *Millaychay.*

millaycharqoy. V. *Millaychay.*

millaychay. Sin. *Millaycharqoy, millaycharpariy, millaychaykuy.* Manchar, poner sucia una cosa, ensuciar. Este verbo se opone a *llimphuchay* y se complementa con *akachay, ch'ichichay, chijllichay* y *khuchichay.*
Ch'ichi yakuwan t'ajsaspa, p'achata llimphuchanaykita astawan *millaychanki.* Q'aya Qala Qalaman t'ajsaj risunchej.
Lavando la ropa con agua sucia, en vez de limpiarla la has ensuciado. Mañana iremos a lavar la ropa a Cala Cala.
2. Estropear o echar a perder una cosa, al intentar arreglarla por algún descuido o por chambón. "Fregar" una cosa al intentar arreglarla.
¡Kaytaqá! Chujchukasniyta awsaj rispa llimphuta *millaychani;* wakintaqa rupharparichisqani imapuni. Irrirririallaman q'epinay karqa awsachinaypaj si.
¡Caramba! ¡Qué lástima! Intentando aguzar mis picos, los he echado a perder completamente; incluso he quemado el hierro de algunos de ellos más de la cuenta, inutilizándolos para siempre. Realmente los tenía que haber llevado a la herrería.

millaychaykuy. V. *Millaychay.*

millaykuchikuy. V. *Millachikuy.*

millay simi. Expresión con la que se designa a una persona desvergonzada en el hablar. Malhablado, deslenguado, cochino en el hablar. Puede funcionar como adjetivo y sustantivo.
Millay simi chay simiyki, wawaspa qayllanpipis millanata parlallankipuni.
Tu boca es cochina y obscena; incluso cerca de los niños, continúas hablando porquerías.
Millay simi kasqanki, mana jinaman rijch'akurqankichu.
Me sorprende que seas malhablado; no te tenía por tal.
Chay *millay simita* ch'inyachiy, siñuraswan kasanchej niy.
Dile a ese malhablado que se calle; recuérdale que estamos en presencia de damas.

millayta. De una manera que provoca una reacción desagradable. Feamente, torpemente, brutalmente y con acciones indignas, mal. Se opone a *k'achata.*
Karminsa, *millayta* khapaykachaspa purinki.
Carmen, andas siempre dando pasos largos, de una

manera poco conforme con tu estado de mujer.
Ransiskuyki jurbulta *millayta* pujllaj kasqa. Pilutata jayt'anantaqa senqachakisllata k'ullean.
He visto, para mi sorpresa, que tu hijo Francisco juega fútbol de una manera torpe y brutal. En vez de dar el puntapié a la pelota, da golpes en la canilla.
Millayta wayk'unki Lawdina; wayk'usqaykita mana pipis mikhuyta munanchu.
Cocinas mal Claudina; nadie en absoluto quiere comer lo cocinado por ti.

millay uywasqa. Falto de buena educación, malcriado, maleducado.
- Imaraykutaj Marikaj wasinmanta jampurqankiri.
- Mana wawasninwan kawsakuna jinachu, *millay uywasqa* kanku.
- ¿Por qué has dejado la casa de María y te has venido?
- Se hace la vida insoportable con sus hijos; son muy mal educados.
Kinsa chunka watayojñasinakanki. Tatayki jina sumaj runa kanayki ari. Kay jina *millay uywasqa* kanaykití.
Creo que tienes ya treinta años. Como es lógico, deberías ser un buen hombre como tu padre. No entiendo cómo puedes ser tan malcriado.

millma. Lana.
Millmata apampuyki, rantikuway ari.
Te he traído lana. Cómpramela, por favor.
- Llama *millmamantachu* munanki punchuta awapunasuyta.
- Llama *millmamantachu* uwija *millmamantachu* aswan q'oñi kanman.
- ¿Quieres que te teja un "poncho" de lana de llama?
- ¿De qué clase de lana sería más abrigado? ¿De lana de llama o de lana de oveja?

millmachakichikuy. V. *Misichakirparichikuy.*
millmachakirparichikuy. V. *Misichakirparichikuy.*
millmachakirpariy. V. *Misichakiy.*
millmachakirqochikuy. V. *Misichakirparichikuy.*
millmachakirqoy. V. *Misichakiy.*
millmachakiy. V. *Misichakiy.*
millmachakiykuchikuy. V. *Misichakirparichikuy.*
millmachakiykuy. V. *Misichakiy.*

millmachakuy. Sin. *Millmacharqokuy, millmacharparikuy, millmachaykukuy.* Llenarse uno el cuerpo o la ropa de pequeñas partículas de lana.
Millmata wajtasaj ch'ichisnin phawananpaj; ama qayllamunkichu ari, *millmachakuwaj.*
Voy a golpear la lana, para que se le vaya su suciedad, No te acerques aquí, por favor, pues te podrías llenar de lana.

millmacharparikuy. V. *Millmachakuy.*
millmacharqokuy. V. *Millmachakuy.*
millmachaykukuy. V. *Millmachakuy.*

millmarachiy. Sin. *Millmararqochiy, millmararparichiy, millmaraykuchiy.* Ser causa, generalmente involuntaria, de que un alimento se enmohezca, presentando en su superficie una especie de capa blanquecina parecida a la lana. Enmohecer un alimento. Se complementa con *qolwareachiy.* Véase *sarruyachiy.*
Mankachejpi t'antanchejta *millmarachisqanki,* Sawinita. Qonqapurqankichu mankaman churasqaykita.
Sabina, resulta que has hecho que nuestro pan se enmohezca en nuestra olla, llenándose de una especie de lanilla blanca. ¿Te olvidaste de que lo habías puesto en la olla?

millmarapuy. Sin. *Millmaray, millmarayaykapuy.* Llenarse de hongos un alimento, enmohecerse un alimento, presentando en su superficie una especie de capa blanquecina. Se complementa con *qolwaryapuy.*
Q'oñichipaj waqaychasarqanchej mikhuna *millmarapusqa,* alqollamanña qaramunay kanqa.
He comprobado que la comida que guardamos para tomarnos al día siguiente recalentada, se ha enmohecido. A falta de otro procedimiento mejor, se la tendré que dar al perro.
Mankaman t'antasta churarqanchejcharí, chaykuna *millmarapusqa.*
¿No es verdad que guardamos panes en la olla? Pues esos panes, resulta que se han enmohecido al punto de estar llenos de hongo.

millmararparichiy. V. *Millmarachiy.*
millmararqochiy. V. *Millmarachiy.*
millmarayaykapuy. V. *Millmarapuy.*
millmaraykuchiy. V. *Millmarachiy.*

millmasapa. Que tiene mucha lana, lanudo. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se aplica sólo a animales.
- Mayqen uwijatataj kumpariykipajman q'episajri.
- Chay *millmasapata* q'epiy.
- ¿Qué oveja voy a llevar a casa de tu compadre?
- Llévale esa de abundante lana.

2. Perro de lanas. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de la forma *alqo* a la que se modifica. Se complementa con *millmasapa.*
Millmasapa alqoykita awtu sarurparisqa.
Me han dicho que un auto ha atropellado a tu perro de lanas.

3. Que tiene mucho vello, velludo, en esta acepción, esta forma se aplica exclusivamente a personas.
Llank'achinawanchej tian chay weraqochaqa, manchay *millmasapa* karisqa: mayupi mana p'achayojlla puriykachakujtin jukumariman rijch'akun.
He visto asombrado que el señor que nos tiene que dar las instrucciones de trabajo, es extremadamente velludo; cuando camina sin ropa en el río, se parece a un oso.

4. Que presenta al menos algunas de sus partes recubiertas de ciertos parásitos de aspecto lanoso, en esta acepción, este adjetivo se aplica exclusivamente a ramas o troncos de árboles invadidas por ciertos parásitos vegetales.
Mansana sach'aswan, lujma sach'aswan, peras

sach'aswan, lurasnu sach'aswan ima ñaqhachá ch'akinqa; tukuynin millay *millmasapa* karisan.
Creo que quizás los manzanos, plantas de membrillo, perales y melocotoneros se van a secar, pues, todos sin excepción, están feamente recubiertos de esos parásitos vegetales de aspecto lanoso.

millmi. Planta anual, de la familia de las amarantáceas. La semilla muy abundante y menuda como "quinua"se usa como alimento y sirve para hacer un tostado alimenticio y muy apreciado por los campesinos. "Millmi". *Millmi* chajrayki qhoralla. Tu campo de "millmi" está lleno de hierbas.
Millmi jank'asqata qoriwankimanchu.
¿Me podrías dar *millmi* tostado?
Ujala *millmita* tawa pojtuta jinalla partiriwankiman tarpunaypaj.
Ojalá me facilitaras para sembrar una cantidad de *millmi* que equivalga aproximadamente a cuatro *pojtus.*

millu. Que contiene una cantidad excesiva de sal, de suerte que prácticamente resulta incomible. En esta acepción, esta forma se aplica exclusivamente a líquidos y comestibles. Se complementa con *k'ara* y *laq'a* y se opone a *q'ayma.*
Kay qarawasqanki ch'aqe mana mikhuna jinachu, *millu* kasqa; mayman rinaykikama wawachá mankaman kachita kachaykurqa.
Esta sopa que me has servido es imposible de comer; ha resultado excesivamente salada. Quizá el niño ha puesto sal a la olla, mientras tú has tenido que ir a alguna parte.
2. Forma con la que se designa a cualquier substancia que resulta incomible o imposible de beber, por estar excesivamente salada.
Milluta qarawasqanki, imapaj kachita yapapuwarqankiri, noqalla kachinchakunay karqa.
Resulta que me has servido una comida excesivamente salada e incomible ¿Por qué le has añadido sal a ella? Yo y nada más que yo, tenía que haberlo puesto sal a mi gusto.
3. Forma con la que se designa al alumbre de pluma. Estas piedras son utilizadas en el mundo campesino para frotarse ligeramente el cuerpo con ellas repetidas veces, en casos de cualquier enfermedad o dolencia, atribuyéndolas propiedades curativas. Estos frotamientos los suele hacer generalmente el *jampiri* o curandero. Véase *milluy.*
Jampirita wajyachirqani millunawanpaj, ujala *millunta* apakamunman mana noqajpata *milluy* kasqañachu.
He hecho llamar al curandero para que me frote el cuerpo con alumbre; ojalá trajera su alumbre, pues yo ya no tengo en casa.
Milluta qhaqonasuypaj mana apamusqanichu.
Manachu suyariwankiman, wasiyman kutirqosaj.
Veo que me he olvidado de traer el alumbre de pluma, para frotárselo por el cuerpo. Voy a volver a casa a buscarlo. ¿Serías tan amable de esperarme?

millucharpariy. V. *Milluchay.*

millucharqoy. V. *Millucbay.*

milluchay. Sin. *Millucharpariy, millucharqoy, milluchaykuy, milluyachiy, milluyaykuchiy.* Poner a una comida excesiva sal por error o descuido. Se opone a *q'aymayachiy.*
Mana tatayki ch'aqeta mikhuyta munanchu nitaj noqayku mikhullaykutajchu, mana llamiríy atinata *milluyachisqanki.*
Tu padre no quiere tomar la sopa y nosotros tampoco la hemos tomado; pues resulta que la has salado en demasía, de suerte que no se puede ni probar.
2. Hacer salmuera. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *yakuta.*
Chay ch'illamiman yakuta junt'achiy *milluchaytaj* wisk'acha aychata chulluchinanchejpaj.
Pon agua en esa fuente de barro y échale una buena cantidad de sal, para hacer salmuera y poner a remojo en ella la carne de "vizcacha".
3. Curar con sal, carnes, cueros, pescados y otras substancias para su conservación. Salar.
- Waka qarasta llajtaman apachinapaj *milluchananchej* kanqa.
- Kutasqa kachillawanchu qarasta jawiykusunchej yakutarajchu *milluchasaj* chay yakupi chulluchinanchejpaj.
- Tenemos que curar con sal los cueros de vaca para llevarlos a la ciudad.
- Para curar los cueros, les pasaremos sólo con sal molida, ¿o te parece mejor que emplee un poco de tiempo y haga una salmuera para curarlos?

milluchaykuy. V. *Milluchay.*

milluchikuy. Sin. *Millurqochikuy, milluykuchikuy, millurparichikuy.* Hacer uno que otro le pase una piedra de alumbre de pluma por todo el cuerpo o por las partes especialmente afectadas por la dolencia o enfermedad, a objeto de curarse. Los días más indicados para estos frotamientos son, en la opinión popular, los martes y especialmente los viernes.
Kunan wirnispi *milluchikusaj.* Pigruta wajyapuwanki.
Este viernes me voy a hacer frotar ligeramente con alumbre de pluma mi cuerpo, para curarme de mis dolencias. Llámame a Pedro.

millukuy. Pasarse una piedra de alumbre de pluma por todo el cuerpo o por las partes especialmente afectadas por la dolencia o enfermedad, a objeto de curarse. Véase *milluchikuy.*
Noqa kikiy *millukusaj* mana pi milluwaj kajtin.
Yo mismo me voy a pasar el alumbre de pluma por mi cuerpo, ya que no hay nadie que me lo pueda hacer.
Doña Manuyla, ama kunan *millukuwajchu,* q'aya martis, manchayri wirnisllata *millukuwaj* ari.
Doña Manuela, sería mejor que no se pasara hoy la piedra de alumbre de pluma por su cuerpo, como todos sabemos; sería mejor que lo hiciera mañana martes, o si no, déjelo para el viernes.

millurparichikuy. V. *Milluchikuy.*
millurqochikuy. V. *Milluchikuy.*
millurqokuy. V. *Millukuy.*
millurqoy. V. *Milluy.*
milluy. Sin. *Millurqoy.*
milluyachiy. V. *Milluchay.*
milluyarqochiy. V. *Milluchay.*
milluyaykuchiy. V. *Milluchay.*
milluykuchikuy. V. *Milluchikuy.*
min. Sufijo aseverativo enfático. En verdad, sin ningún género de duda, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Dyusmin tukuy atiyniyoj.
En verdad Dios es todopoderoso.
Noqa tuta kani, *ch'intamin* munani.
Yo estoy triste como la noche y, verdaderamente, necesito silencio y tranquilidad.
Ña *ñoqapajmin* inti tutayan, qanllaña takirikuy sonqoyki wayna kasajtin.
Verdaderamente, para mí ya han corrido los años y se me ha oscurecido el sol. A falta de otros, aprovéchate tú y canta con alegría mientras tu corazón es joven.
Manamin Qheshpikunachu tarpurqanku kunan jina tipikapuyta munanankupaj.
Os digo y no miento que los Quispe verdaderamente no han sembrado el maíz, que ahora intentan cosechar como propio.
Amamin yachay wasiman rispa qhella kankichu.
No seas en absoluto perezoso cuando vayas a la escuela.
2. Sufijo que se suele añadir a algunas formas interrogativas, cuando éstas se repiten a manera de muletilla, como para darse tiempo a que lo olvidado vuelva a la memoria.
- Balbina, mana yuyariyta atinichu chay jamurqa aqhaj chay runamanta. *Imamin* sutin karqa.
- *Imamin, imamin...* Panjilusinaqa.
- Balvina, no puedo recordar el nombre del que vino a fabricar "chicha". ¿Cómo se llamaba?
- ¿Cómo se llama?... ¿Cómo se llama?... Creo que Panfilo.
Chayqa rantinasta rantiniña. Imatawan rantinanchej karqari... *Imantawanmin... imantawanmin...* Imachá jaltasanpuni piru.
Ya está, ya he comprado todo lo que tenía que comprar. ¿Qué más teníamos que comprar? A ver, ¿qué más?... ¿qué más?... No sé qué falta por comprar, pero sé que nos falta algo.
- *Imaynatamin* kayta churana kaj awtu purinanpajri. *Imaynatamin... imaynatamin...*
- Imaynatachus ari.
- ¿Cómo en realidad solía ponerse esto para que funcione el auto? ¿Cómo?... ¿Cómo era?... No acabo de recordarlo.
- Verdaderamente no acabo de ver claro cómo se solía poner.

minchha. Pasado mañana.
Chhullalla chajrakunaqa minchhalla qhoraj wakiykusunchej.
Los campos están llenos de rocío; dejaremos para pasado mañana el ponernos a desherbar.
Mana *minchha* kaypichu kasaj, machuminchha jamuy.
Pasado mañana no estaré aquí. Ven al día siguiente de pasado mañana.
Algunas expresiones usuales con la forma **minchha:**
q'aya minchha. En una oportunidad muy próxima a la presente, un día de estos, próximamente.
Mana tatayki walejchu, millay onqosqa, sut'inta willasqayki; *q'aya minchha* wañupunqa.
Tu padre no está bien. Te aviso claramente que está gravemente enfermo y que no de estos días se morirá.
Ama chhikata sapa ratu rimawaychu. *Q'aya minchha* ripusaj waj llajtapi waj k'anchayta mask'akamusaj.
No me riñas tanto y tan constantemente. Uno de estos días me voy a ir a buscar, en otro lugar, otros aires.
minchha killa. Expresión con la que se designa al mes inmediatamente próximo al siguiente.
Kunanqa agustupi kasanchej, *minchha killapaj* kutirqamuwaj; chaypaj papa poqonqaña.
Estamos ahora en agosto. Sería conveniente que volvieras dentro de dos meses, pues en ese tiempo las patatas estarán ya maduras.
minchha wata. Expresión con la que se designa al año inmediatamente próximo al siguiente.
Iskay watata kamusaj tiraki llajtapi. *Minchha watakamallaña* kachun.
Me voy a ir a vivir durante dos años en el pueblo de Tiraque. ¡Adiós! Hasta dentro de dos años.
mini. Forma con la que se designa al hilo que, debidamente colocado en un palo, que hace de devanadera, es enlazado con los de la urdimbre, en un movimiento de derecha a izquierda y viciversa para formar la trama de una tela.
Minipaj q'aytu pisiyanqa.
Va a faltar el hilo de lana que pasamos de izquierda a dercha al tejer.
mininchargoy. V. *Mininchay.*
mininchay. Preparar los hilos en el palo que hace de lanzadera, de manera que éste quede listo para tejer.
Parejuta *minichanki allinta* miníy atinaykipaj.
Prepara los hilos en el palo que hace de lanzadera, de manera que queden ordenadamente y por igual en todas partes, de suerte que puedas tramar bien.
minirqoy. V. *Miniy.*
ministikuy. Ser necesario o imprescindible, necesitarse. Este verbo se usa sólo en terceras personas del singular.
Kayta, kay chajrata qhoranapajqa tawa mink'allapis *ministikun.*

Para desherbar esta plantación se requiere, por lo menos, cuatro jornaleros.
Qolqe *ministikunqa* uwija wanuta rantinapaj, phishqa pisada mujuwan tarpuyta munasun chayqa.
Se necesitará dinero para comprar estiércol de oveja, si queremos valemos de quinientos kilos de esas patatas, especialmente seleccionadas para ser empleadas como semilla.

miniy. Pasar el hilo llamado *mini* debidamente preparado en el palo que hace las veces de lanzadera, entrelazándolo con los de la urdimbre para tejer. Tramar.
Q'omer q'aytuwanchu, awapuway niwasqaykita, *minisaj.*
¿Tramaré con hilo de lana verde lo que me has pedido que te teja?
Minisqayman jina awasqay k'achitu rikhurisan.
A medida que voy pasando la lanzadera, de un lado a otro, mi tejido está apareciendo hermoso.

mink'a. Forma con la que se designa a una persona que presta su trabajo personal a otro, a condición de que este otro le devuelva en trabajo personal por sí o por un tercero el mismo número de horas. Substituto alquilado. Esta práctica es muy usada entre campesinos y obreros.
- Tawa *mink'awan* papa allayta tukusunmanchu.
- Manaraj inti yaykupusajtin tukusunchej tawa *mink'awanqa.*
- ¿Crees que con cuatro trabajadores podríamos acabar la recolección de la patata?
- Prestándonos el trabajo de cuatro hombres, acabaremos antes de que se ponga el sol.
- Mashkha unaypaj jina qoqawita wakichipusqaykiri.
- Phishqa p'unchaypaj jinalla, tawa allajkuna mink'akusqallayta junt'amunay tian; iskay *mink'aman* qolqeta qopurqani.
- ¿Cómo para cuántos días te voy a prestar comida para que te alimentes durante tu trabajo?
- Sólo como para cinco días, pues tengo que pagar mi deuda en trabajo personal tan sólo a cuatro de los hombres que me prestaron el suyo en la recolección de las patatas, ya que de los seis que me ayudaron, dos de ellos les he pagado en dinero.

mink'achikuy. Sin. *Mink'arqochikuy.* Aceptar o pedir ser contratado para prestar un trabajo personal a alguien que, a su vez, se comprometa a devolverte también con su trabajo personal el mismo servicio cuando el otro lo requiera. Ser contratado por, "hacerse contratar con".
Winansyuwanchu *mink'achikurqanki.* Papa allaypajchu.
¿Aceptaste el ser contratado por Venancio, comprometiéndoos a prestaros mutuamente el mismo servicio personal? ¿Ese contrato mutuo fue para la cosecha de patatas?
- Winansyuwanchu *mink'achikurqanki.*
- Mana, t'ukuspa, manachá *mink'achikuwayta* Katarikuna munanqankuchu, nispalla wasinkuman rirqani. Walejta chay ratu yastá nirpariwanku.
- ¿Pediste a Venancio que contratara tu trabajo personal?
- No, cavilando y pensando que quizás los Catari no aceptarían el ser contratados por mí para prestarme su servicio personal a cambio del mío cuando ellos lo requieran, me fui a su casa. Felizmente, sin dilación ninguna, me aceptaron mi propuesta.

mink'akamuy. Sin. *Mink'arqakamuy.* Ir a buscar trabajadores para prestarse su trabajo personal bajo contrato de devolverles personalmente el mismo servicio.
Tata Bonijasyu q'aya papata tarpunan tian, chay tarpuypaj kinsa kompañerusta *mink'akamunan* tian tarpuysinankupaj.
Don Bonifacio tiene que sembrar patatas mañana. Tiene que ir a buscar tres trabajadores para prestarse su trabajo personal para esa siembra y le ayuden a sembrar.

mink'akapuy. Sin. *Mink'arqakapuy.* Asegurarse el trabajo personal de alguien bajo contrato oral de devolver el mismo servicio con el propio trabajo personal cuando éste lo requiera. Contratarse el trabajo personal de alguien a cambio del mismo trabajo personal.
Ama Maytakunata mink'aj riyñachu, qhasita chhika karuta rinki; Winansyu tiullapuni Maytakunata *mink'akapun.* Noqapis rirqaniñachá arí.
No vayas a ofrecerles a los Maita el intercambio de servicios personales contigo; sólo Don Venancio se asegura siempre el trabajo personal de los Maita. Te lo digo con seguridad; yo también fui ya en vano.
- Oqayta allanachejpaj mink'achikuwankimanchu.
- Siwara ruthuypaj *mink'akapuwankuña.* Mana chayqa mink'anakusunman karqa.
- ¿Aceptarías el ser contratado por mí para cosechar mi "oca", bajo el contrato oral de prestarte yo el mismo servicio personal cuando tú lo requieras?
- Ya se han contratado mis servicios personales. De lo contrario, nos hubiéramos puesto de acuerdo en tu oferta.

mink'akuy. V. *Mink'ay.*

mink'arqakapuy. V. *Mink'akapuy.*

mink'arqochikuy. V. *Mink'achikuy.*

mink'arqokuy. V. *Mink'ay.*

mink'asqa. Resultado del verbo *mink'akuy.* Puede funcionar como adjetivo y sustantivo. Cuando funciona como sustantivo, suele ir seguido de los sufijos posesivos correspondientes.
Mink'asqa runaswanchu tukuy imanchejta astachikapusunchej.
¿Vamos a llevarnos todas nuestras cosas al nuevo domicilio, valiéndonos de esos hombres cuyo trabajo personal nos hemos prestado, con el compromiso de retribuirles de la misma forma?
Mink'asqanchejman asintata qorina kanqa.

Habrá que dar algo de beber a la gente, cuyo trabajo personal nos hemos prestado, con el compromiso de retribuirles con un trabajo personal equivalente.

mink'ay. Sin. *Mink'akuy, mink'arqokuy.* Alquilarlos trabajos o servicios personales de alguien, para pagar en el mismo número de horas por sí o por otro. Contrato muy usado entre campesinos y obreros, por el que se paga el trabajo con otro trabajo.
Q'ayapacha papa yurata ruthuyta munaspaqa, tawa runata *mink'amunanchej* kanman; sojta ukhu tukusunman ruthuytaqa.
Si queremos segar las plantas de patata mañana mismo, tendríamos que ir a prestarnos el trabajo personal de cuatro hombres; entre seis acabaríamos de segar.

minukapuy. V. *Minurqakapuy.*

minurpariy. V. *Minuy.*

minurqakapuy. Sin. *Minukapuy.* Mezclar líquidos con harina que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *chajrukapuy.*
Lichiwanchu kay pituta *minurqakapusunchej.*
¿Nos mezclaremos esta harina de cereal tostado con leche?
Rosenditanchej *minurqakapusan* rigu jank'a pitunchejta. Jina minukapullanqachu.
Nuestra Rosenda se ha apropiado indebidamente de nuestra harina de trigo tostado y se la está mezclando con agua. ¿Qué la mezcle tranquilamente?
Yarqhasqachá chayamunki, Techita. Chay mesa patapi qañawi pitu tian, kay lichiwan *minurqakapuy.*
Quizás has llegado hambrienta, Teresa. Encima de esa mesa hay harina de "cañahui" tostado; mézclate con esta leche.

minuy. V. *Minuykuy.*

minuykuy. Sin. *Minuy, minurpariy.* Mezclar líquidos con harina. Se complementa con *chajruy.*
Qañawi pitutawan kachinchasqa yakutawan *minuykuspalla* wawaman qoriy rakhuyarparinanpaj.
Mezcla sin más, harina de *qañawi* tostado con agua salada y dáselo al niño para que se robustezca.

mira. Prolífero, fecundo. Se aplica especialmente a animales.
Chay millmasapa qowisniy *mira* kanku; tawallamanta chay chhikaman uj watallapi miranku.
Esos mis conejos de abundante pelo son prolrferos; de sólo cuatro que eran, se han multiplicado sólo en un año hasta esa cantidad enorme que ves.

mirachikuy. Sin. *Mirarqochikuy.* Hacer o dejar que un animal o vegetal multiplique sus crías o frutos en provecho propio. Multiplicar la producción de animales o vegetales, "hacer multiplicar".
- Doña Crus, qowisitusta windiway.
- Mana, mirachikusani.
- Doña Cruz, véndame cobayos.
- No, estoy dejando que se multipliquen.
Chay qhawasanki muchhasqa kulli sarayta uj pujchulíamanta tarpuspa tarpuspallapuni *mirachikurqani.*
Ese mi maíz morado desgranado que estás viendo, lo he logrado multiplicar sembrándolo una y otra vez, partiendo sólo de un puñado de granos no mayor del que cabe en la cavidad formada por las dos manos unidas por los dedos meñiques.

mirachiy. Hacer que un vegetal o animal prolifere o se multiplique. Multiplicar la producción, "hacer mutliplicar".
Uj china llamawan uj orqo llamallawan tiapuwarqayku, chayllamanta iskay chunkamanña *mirachiyku.*
Teníamos sólo una llama hembra y un macho y sólo con eso hemos logrado que se multipliquen ya hasta veinte.
Uj pojtu jinalla phisenqella sara mujituy kapuwarqa, tarpuspallapuni watamanta wata iskay chunka fanegaman *mirachini.*
De la clase de maíz que llamamos *phisenqella,* tenía sólo un poco de semilla como la cantidad que cabe aproximadamente en la cavidad hecha con las dos manos juntadas por sus dedos meñiques. Con sólo volverlo a sembrar, año tras año, he logrado que se multiplique hasta producir dos mil kilos.
Qhochakusqan yaku ch'uspista *mirachisan.*
El agua que se ha estancado, está haciendo que se multipliquen los mosquitos.

mira kasta. Que es de la clase que se multiplica con facilidad y abundancia. Se aplica sólo a animales. Puede funcionar también como sustantivo.
- Kay puka khuchista apakuy, *mirakasta.*
- Uj orqotawan uj chinatawan mañawasqaykipi apakusqayki, jaqay yuraj khuchisituwan yapawajtiyki.
- Llévate estos cerdos rojos; son de la raza que se multiplica con facilidad y gran número.
- En el precio que me has pedido, te voy a comprar un macho y una hembra, siempre que me añadas de regalo aquel cerdito blanco.
Qanllaña china qowista rantirqamuy, chijllakunkitaj *mira kastakunata,* chay millmasapitasta.
A falta de otra solución mejor, más a la mano, vete tú a comprar las conejas, pero elige esas que se multiplican con facilidad y en buen número, ésas que son de pelo abundante.

mirakuy. V. *Miray.*

mirarqochikuy. V. *Mirachikuy.*

miray. Sin. *Miraykuy, mirakuy.* Aumentar en número considerablemente los individuos de una especie, reproducirse, proliferar, multiplicarse.
Walejllata Mamanikuna *miranku,* ashkhaña kanku; kinsalla wayna kasajtiy chayamurqanku Putojsi qolqe qhoyamanta.
Los Mamani han crecido en número bastante bien; cuando yo era joven, llegaron sólo tres de ellos de la mina de plata de Potosí.

Sik'imira jinapuni k'ita qowis *miraykusan* ayllunchejpi; uj iskay chunkata jap'iraytawan Mamanikunaj ayllunkuman chimpachisun pandillapi, jinamanta kaypi chinkanankupaj.
Los conejos silvestres se están multiplicando en nuestra aldea como hormigas; después de que cojamos unos veinte de ellos, los llevaremos al frente, a la aldea de los Mamani, de suerte que desaparezcan de este lugar.
Mana p'utumusajtinpacha thamirparisqanchejrayku anchatataj alpisti *mirasan* chajranchejkunapi.
Por no hacer desaparecer el alpiste cuando está empezando a brotar, escarbando la tierra con el pico, se está multiplicando sobremanera en nuestros campos.
Algunas expresiones usuales con la forma **miray:**
miraj onqoy. Enfermedad contagiosa.
Miraj onqoy ayllunchejpi purisan, tawaña wañuranku.
En nuestra aldea hay una enfermedad contagiosa. Han muerto ya cuatro.

miraykuy. V. *Miray.*

mirkulis. Forma con la que se designa al cuarto día de la semana. Miércoles.
Mirkulispiwan sawadupiwan Kanchapi lichugata qhatuni.
Los miércoles y sábados, vendo lechugas en mi puesto de venta de "La Cancha".

mirkha. Peca.
Yuyarinkichu *mirkhasniyta* qayna para yakuwan mayllakusqayta. Qhaway tumpata chinkachisqa chay para yaku.
¿Te acuerdas que ayer me lavé mis pecas con agua de lluvia? Resulta que esa agua de lluvia me las ha hecho desaparecer un tanto.
Mirkhasniykita chinkachinaykipajqa t'ajsawi t'ikawan uyaykita qhaqoy.
Para hacer desaparecer las pecas de tu cara, frótate con flores de *t'ajsawi.*

mirkhasapa. Forma con la que se designa a una persona que tiene muchas pecas. Muy pecoso. Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo. Véase *mirkha uya.*
- Pitataj Qolomiman pusakapusqankuri. Anitatachu.
- Mana, mana Anitatachu. Chay rejsirqanchej *mirkhasapata* pusasqanku.
- ¿A quién dicen que se han llevado a Colomi? ¿A Anita?
- No, no ha sido a Anita, sino a la muy pecosa que conocimos.
Mirkhasapa lloqhalla, simi yakuyachiyta k'ukusta khachurisarqa.
El muchacho que tiene la cara llena de pecas estaba comiendo melocotones verdes, de una manera que hacía venir el agua a la boca.
Ijnasyuj churin *mirkhasapa* kasqanraykuchu k'itakuspalla purinman.
¿No será debido a que es muy pecoso, por lo que el hijo de Ignacio anda siempre esquivando el trato de la gente?

mirkha uya. Expresión con la que se designa a la persona que tiene pecas en la cara. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *mirkhasapa.*
Jaqay *mirkha uyamantachu* chay pilista rantikurqanki.
¿Te has comprado esos patos de aquella pecosa?
Mirkha uya Wijtukuta rijch'arichiychej q'etata willananpaj. Noqataqa anchataña puñuy atisawan.
Haced despertar al pecoso de Víctor, para que vigile durante la noche esa parte del proceso de la fabricación de "chicha" que llamamos *q'eta;* a mí me está venciendo enormemente el sueño.

misachiku. Forma con la que se designa una fiesta organizada a raíz de una festividad religiosa. Esta fiesta supone unos gastos enormes y se lleva a veces los ahorros de todo un año e incluso deja adeudada a la familia que da la fiesta. El que organiza la fiesta suele tener en su casa una imagen o un cuadro de Santo o del misterio religioso que se conmemora. Algunas de estas imágenes son extremadamente rústicas, y consisten en piedras más o menos retocadas escultóricamente o pintadas, de manera que se hace muy difícil reconocer en ellas la figura del Santo o del misterio religioso que se conmemora. Las motivaciones de tipo religioso y sociológico que inducen a alguien a organizar y costear una de estas fiestas, son extremadamente complejas. El amor y/o temor al Santo, a las personas divinas o a la Virgen, se entremezcla con el deseo de figuración social y ostentación. La fiesta comienza con una procesión en la que los invitados llevan hasta la Iglesia la imagen o cuadro del Santo o misterio, cuya festividad religiosa se celebra en el calendario litúrgico de ese día. Durante la misa a la que asisten todos los invitados, la imagen o cuadro acompaña a los asistentes, colocada en un lugar prominente de la asamblea. Acabada la misa, la procesión, encabezada por la imagen o cuadro del Santo o misterio, regresa a la casa donde el que costea la fiesta invita a los asistentes a beber y comer. No es infrecuente que esta parte de la fiesta esté amenizada por una banda de música y el consiguiente baile de los asistentes.
"Misachicu". Véase *pasaku, alma misa, misay salud, yuyariku.*
Q'aya San Antukuj *misachikunman* rinanchejpaj mosoj p'achanchejta wakichisun. Nikachullata uywasta qhawaj saqesunchej.
Preparemos nuestra ropa nueva, para ir mañana a la fiesta celebrada en honor de San Antonio. Dejaremos aquí sólo a Nicanor, como vigilante de los animales domésticos.

misay salud. Expresión con la que se designa a una misa que se hace celebrar por la salud de una persona. "Misa de salud". Véase *alma misa, yuyariku, misachiku.*
Churiypaj *misay saludta* churachipuni.
He hecho ofrecer una misa por la salud de mi hijo.

misi. Sin. *Phichi, phichika* [1]. Forma con la que se designa al felino doméstico. Gato.
Misista uywasqanchejmantapacha juk'uchastaqa supayapan. Icharí.
Desde el momento en que hemos tenido en casa gatos, han desaparecido totalmente los ratones. ¿No es verdad?

misi chaki. Que camina como el gato, sin hacer notar su presencia, para espiar, o con cualquier otra finalidad.
Ama sinchita parlanachu, allin *misi chaki* tatanchej: punkunejpi rikhurispallaña q'ala parlasqanchejta uyariwasunchej.
No hablemos en voz alta, pues nuestro padre tiene un caminar bien silencioso y, nada más aparecer en la puerta, nos va a oir todo lo que hablamos.
2. Sigilosamente y como de puntillas. En esta acepción, esta expresión suele ir seguida del sufijo *lla* y ocurre siempre acompañada del verbo *puriy, riy* o de alguno de sus equivalentes semánticos que implique un movimiento de pies.
Misi chakillapuni purinanchej tian ama kaynejpi pipis khuska kasqanchejta riparananpaj.
Tenemos que caminar de puntillas y sigilosamente, para que nadie se dé cuenta de que estamos aquí juntos.

misichakichikuy. V. *Misichakirparichikuy.*

misi chakillapuni. V. *Misi chaki misi chakilla.*

misi chaki misi chakilla. Sin. *Misi chakillapuni.* De puntillas y de una manera extremadamente silenciosa. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *puriy, riy* o de alguno de sus equivalentes semánticos que implique un movimiento de pies. Es sinónima de las expresiones *misi chakillapuni, misichakin misichakin, misichakispa misichakispa.*
Lurinsúy, *misi chaki misi chakilla* risun suasta jap'irqonanchejkamalla.
Querido Lorenzo, iremos de puntillas de una manera extremadamente silenciosa, hasta que agarremos a los ladrones.

misichakirparichikuy. Sin. *Misichakirqochikuy, misichakiykuchikuy, misichakichikuy, millmachakichikuy, millmachakirqochikuy, millmachakirparichikuy, millmachakiykuchikuy.* Ser sorprendido por alguien, que ha entrado caminando de puntillas o cautelosa y sigilosamente.
Qayna t'antata suasajtiy doña Petronawan *misichakirparichikuni;* t'antata bulsillukusajta taripawarqa.
Ayer, mientras estaba robando pan, fuí sorprendido por doña Petrona, que se acercó de puntillas, sigilosamente. Me encontró metiéndome el pan en el bolsillo.
Sinjuryanuj ususin Estejwaqa, qayna ch'isi Gullirmuwan *misichakirparichikusqa.* Sinjuryanuqa pulisiapi kijakusarqa.
Estefanía, la hija de Sinforiano, dicen que anoche ha sido sorprendida por Guillermo, que se entró de puntillas y sigilosamente a donde ella estaba.
Sinforiano estaba presentando su queja en la policía.

misichakirpariy. V. *Misichakiy.*

misichakirqochikuy. V. *Misichakirparichikuy.*

misichakirqoy. V. *Misichakiy.*

misichakiy. Sin. *Misichakiykuy, misichakirqoy, misichakirpariy, millmachakiy, millmachakiykuy, millmachakirqoy, millmachakirpariy.* Caminar de puntillas, procurando evitar todo un ruido.
Misichakispallapuni purisarqanipis, punku ¡k'ir! nisqanrayku yaykupusajta tatay tariparpariwan.
Aunque estaba yendo caminando de puntillas y procurando evitar todo ruido, por producir la puerta ese chirrido característico debido a falta de aceite, me encontró mi padre en el mismo momento en que entraba.
Puñunayman *misichakisajtiy* jap'irqowanku, machasqarajtaj karqani.
Me han sorprendido cuando me iba de puntillas a mi casa; y para colmo de desgracias, estaba borracho.

misichakiykuchikuy. V. *Misichakirparichikuy.*

misichakiykuy. V. *Misichakiy.*

misinchu. De color amarillento, blanco y negro mezclados irregularmente, como suelen ocurrir con bastante frecuencia en el pelaje de algunos gatos comunes. Este adjetivo se aplica exclusivamente al color de algunos animales vacunos.
Misinchu wakaykitaj punkirparinman. Llullu aljwapi mikhusan.
Cuidado con que tu vaca de color amarillento con manchas irregulares blancas y negras se meteorice; está comiendo en el alfalfar tierno.
2. Apodo con el que se designa a personas o animales de constitución delgada y de muy poco comer.
Misinchu churiykiman jampita ujyachinayki asllatawan mikhukuyta atinanpaj ari. Misi jina llamiykachallan qarasqata.
A tu inapetente y flacucho hijo, debes darle a beber un remedio para que pueda comer más, como lógicamente necesita; como el gato, apenas prueba lo que se le sirve.
Misinchu wurruyki q'osu kasqa. Qarasqataqa llamiykachallan, chayrayku tullu ari. Asujrita siwara jank'akipasqapi mikhuchina kanman.
He comprobado que tu borrico flacucho apenas come; apenas prueba lo que se le sirve y por eso está lógicamente flaco. Convendría que le dieras a comer un poco de azufre, mezclado en cebada un tanto tostada.

misi simi. Expresión un tanto despectiva con la que se designa a la persona de boca pequeña y labios delgados. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ninachus ñawiypi kanmanqa jaqay *misi simita* ujta qhawaspalla ruphachiyman.
Si hubiera fuego en mis ojos, quemaría de una sola mirada a aquel de boca pequeña y labios delgados.
Imaynatachus qosanta much'anpis jaqay *misi simi*

warmi, i.
¿Cómo besará a su esposo aquella mujer de boca pequeña y labios delgados, no?

misk'achiy. V. *Misk'arqochiy.*

misk'arparichiy. V. *Misk'arqochiy.*

misk'arpariy. V. *Misk'ay.*

misk'arqochiy. Sin. *Misk'arparichiy, misk'aykuchiy, misk'achiy.* Voluntaria o involuntariamente ser una persona, animal o cosa cualesquiera, causa u ocasión de que una persona o animal tropiece. Hacer tropezar.
Sapa pampapi tiakujtiyki chakisniykita atisqaykita aysanki: wawatataj chakisniykiwan *misk'arqochiwaj.*
Cada vez que te sientas en el suelo, estiras tus piernas todo lo que puedes; cuidado con que hagas tropezar al niño en tus pies.
Chawpi yanpi wijch'ukusan chay rumi, wurruytataj noqatataj *misk'arqochiwayku.*
Esa piedra que está botada en medio del camino nos ha hecho tropezar a mi burro y a mí.
- Imaraykutaj chay k'iri mat'iykipi rikhurinri.
- Alqo punkunejpi puñukusasqa, *misk'arqochiwantaj* pampamantaj ch'anqakurqani.
- ¿Cómo ha aparecido esa herida en tu frente?
- Resulta que el perro estaba durmiendo cerca de la puerta, y me ha hecho tropezar y me he golpeado al caerme fuertemente al suelo.

misk'arqoy. V. *Misk'ay.*

misk'ay. Sin. *Misk'arpariy, misk'arqoy.* Dar con los pies en un estorbo que pone en peligro de caer. Tropezar. Véase *Topakuy.*
Ujta *misk'aspalla* kayjinata silluyta llint'arqoni.
De un solo tropezón, me he levantado la uña del pie de esta manera que ves.
Imanajtinchus tukuy laya rumispi wurruyki *misk'an,* mana lloq'aykuna jinachu.
No sé por qué tu borrico tropieza en toda clase de piedras. No es bueno para cabalgar sobre él.

misk'aykuchiy. V. *Misk'arqochiy.*

misk'i. Dulce. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se opone a *k'allku.* Véase *ch'amuña* y *misk'i bola.*
Misk'i kiruyta nanarparichiwan, ch'amuñastawan lachiwana misk'itawan atisqayta mikhurqani.
El dulce me ha causado un dolor en mi diente. Comí hasta hartarme pirulís y miel de abeja.
Ama asukarta aqhaman yapaykunkichu: mana misk'ichasqa aqhata ujyayta munankuchu, *misk'i* kay aqhaqa, nispa ripunqanku llamiykuriytawan.
No le añadas azúcar a la "chicha", pues no quieren tomar "chicha" endulzada; dirán que la "chicha" está dulce y se irán.
2. De sabor agradable. Apetitoso. Esta forma, en esta acepción, se opone a *q'ayma, k'allku* y *millay.*
Misk'ita wayk'uj kasqanki, *misk'i misk'i* kay lawitayki.
He comprobado que cocinas bien; esta tu sopa de harina de maíz es muy apetitosa.
3. Potable. Esta forma en esta acepción, ocurre siempre acompañada de la forma *yaku* y se opone a *k'ara yaku.*
- *Misk'i yakuchu.*
- Ujyakullay, juturimanta itumurqani, *misk'i* yakitu.
- ¿Es agua potable?
- Bebe sin temor; es agua potable; la he traído del manantial.
4. Miel. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sustantivos *lachiwana, putiwana, wayronqo.*
Matildita, lachiwana *misk'ita* munariwajchu.
Matilde, ¿quisieras miel?
5. Azúcar. En esta acepción, esta forma es sinónima de *misk'i.*
Misk'ita apamuy kay teysituta misk'icharqonapaj.
Trae el azúcar para endulzar este té.

misk'i bola. Expresión con la que se designa a unos caramelos de forma esférica muy populares en los suburbios de las zonas urbanas. Son de diversos tamaños y colores. Es el caramelo más barato y lo suelen exponer a la venta en puestos callejeros, pequeñas tiendas o kioscos. "Misquibola".
Llajtamanchu risanki, mamáy, *misk'i bolasta* rantipuwanki ari.
¿Estás yendo a la ciudad, mamá? Cómprame, por favor, esos caramelos que llamamos *misk'i bolas.*

misk'ibolera. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que fabrica o vende la clase de caramelos conocidos con el nombre de *misk'i bola.* Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con *misk'ibolero.*
- *Misk'ibolerawanchu* kasarakurqanki.
- Arí, *misk'ibolera* warmiwan kasarakurqani manañataj kunan *misk'iboleracho;* antikuchustañataj windin.
- ¿Te casaste con una vendedora de caramelos?
- Sí, me casé con una mujer que vendía caramelos, pero ahora ya no se ocupa de esto; vende ahora "anticuchos".

misk'ibolero. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que fabrica o vende la clase de caramelos conocida con el nombre de *misk'i bola.* Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con *misk'ibolera.*
Misk'iboleruta wajyaripuwanki, asukarniy windinapaj tian.
Tengo azúcar para vender; llámame, por favor, al vendedor de caramelos.
Satukuta *misk'ibolero* qhosi ñawita rejsinkichu.
¿Conoces a Saturnino, el vendedor de caramelos de ojos azules?
Jaqay runaqa manaña *misk'iboleruchu* warmillanña misk'iboleraqa.
Aquel hombre ya no es vendedor de caramelos. Sólo su mujer continúa siendo vendedora de caramelos.

misk'ichakapuy. Sin. *Misk'icharqakapuy, misk'i charparikapuy, misk'ichaykakapuy.* Poner azúcar, miel

o alguna otra sustancia dulce en alguna comida o bebida que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Endulzarse uno una comida o bebida. "Endulzárselo".
- Aqhanchejta *misk'ichakapurqankiñachu,* Isika.
- Anselma *misk'ichakapuchun* ari.
- Isidora, ¿has endulzado ya nuestra "chicha"?
- Que la endulce Anselma, por favor.
Mamáy, teyniyta *misk'ichakapuytawan* ñañay wajtakapusqa.
Mamá, mi hermana, después de endulzarse mi té, se lo ha tomado.
Kursinu chay p'oshqo apita *misk'ichakapuy.* Wawitasniykipaj kachun.
Corsino, endúlzate ese "api" fermentado; te lo regalo. Que sea para tus hijos.

misk'icharparikapuy. V. *Misk'ichakapuy.*

misk'icharpariy. Sin. *Misk'inchay, misk'incharpariy, misk'icharqoy, misk'incharqoy, misk'ichay, misk'ichaykuy, misk'inchaykuy.* Poner dulce una cosa con azúcar, miel o cosa semejante, azucarar, endulzar.
Ñachu p'oshqo apita *misk'icharparinki.*
¿Has endulzado ya esa especie de puches de harina de maíz fermentado que llamamos *p'oshqo api?*
As k'allkuña jatun p'uñupi aqha kasqa waj aqhawan chajruytawan *misk'icharparisaj.*
Resulta que la "chicha" que está en el cántaro grande está ya algo ácida. Después de mezclarla con otra "chicha", la voy a endulzar.

misk'icharqakapuy. V. *Misk'ichakapuy.*

misk'icharqoy. V. *Misk'icharpariy.*

misk'ichasqa. Azucarado, endulzado.
Mana *misk'ichasqa* aqhata ujyaymanchu, millachikuni, weq'onayachiwan.
No sería capaz de tomar "chicha" azucarada, pues me da asco y me provoca vómitas.

misk'ichay. V. *Misk'icharpariy.*

misk'ichaykakapuy. V. *Misk'ichakapuy.*

misk'ichaykuy. V. *Misk'icharpariy.*

misk'ichikuy. Sin. *Gustachikuy, gustarqochikuy, gustarparichikuy, misk'irichikuy, misk'irqochikuy, misk'irparichikuy, misk'iykuchikuy.* Gustarle extremadamente a una persona o animal una acción o cosa. Complacerse o deleitarse mucho en algo, regodearse en algo, "hacerse gustar".
Julyaqa tukuy ima nisqaywan *misk'ichikun.*
Julia se regodea en todo lo que le digo y le encanta de tal manera que, cuando no se lo repito, se lo hecha enormemente de menos.
Awina wirsawan mulay *misk'ichikun;* qarasqataqa tukusqata tukun.
A mi mula le encanta la avena en berza; termina, sin dejar rastro, todo lo que le damos para comer.
Tukuy ima wayk'usqaywan wañujniy *misk'ichakuj;* mana aychayoj lawitastapis ch'inmanta qhotukuj qosayqa.
Mi esposo difunto disfrutaba enormente con todo lo que yo le cocinaba; incluso se tomaba, complacido y en silencio, hasta las sopas de harina sin carne.
2. Aficionarse demasiadamente una persona o animal a una acción o cosa y darse con exceso a ella, por el gusto en ella encontrado. Habituarse a..., "hacerse gustar".
Ama wawanchejta kawallupi pusaykachawajchu. Sapamayman ch'usajtiyki waqaspa tukuchiwanqa chay pusaykachasqasniykiwan *misk'ichikusqanrayku.*
No convendría que llevaras a pasear con tanta frecuencia a nuestro hijo a caballo a una y otra parte, pues cada vez que te vayas a algún sitio, me va a hacer la vida imposible llorando por echar de menos este gusto.
Imapajchus sapa ratu wawaykiman t'antata qosanki; ujta *misk'ichikuytawan* manaña sara mut'ita munanqachu.
¿Por qué le estás dando pan cada dos por tres a tu hijo?; una vez que se aficione y habitúe al pan, ya no querrá ni oler el "mote" de maíz.
Ama aychata misiman qaraychu; *misk'ichikuytawan* mana juk'uchasta jap'iyta munanqañachu.
No le des de comer carne al gato, pues una vez se haya habituado a ella, por lo agradable que le resulte, ya no cazará ratones.

misk'ij simi. Expresión con la que se designa a una persona que con sinceridad o para ganarse la voluntad de los demás y hacerse simpático, abusa de la lisonja. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *llunk'u.*
Munaqeykij tatasninman *misk'ij simiwanchu* kasarakunaykipaj parlapayachinki.
¿Harás al lisonjero tu intermediario, para que hable con los padres de tu novia y les pida en tu nombre su mano?
Misk'ij simi kajtin payllatapuni tukuynejman jampinanpaj pusanku.
Debido a que es de un carácter agradable y lisonjero, lo llevan sólo a él a todas partes para que cure a los enfermos.

misk'incharpariy. V. *Misk'icharpariy.*

misk'incharqoy. V. *Misk'icharpariy.*

misk'inchay. V. *Misk'icharpariy.*

misk'inchaykuy. V. *Misk'icharpariy.*

misk'i q'eta. Expresión con la que se designa, en la elaboración de la "chicha", a la *q'eta* que a fuerza de cocimiento ha llegado al estado pastoso y casi sólido, tomando un color marrón oscuro. Véase *q'eta.*
- Mamáy, uj chhika *misk'i q'etata* qoriway.
- Uj chhikallata qosqayki, ashkhaqa dañusunkiman ancha q'oñi kasqanrayku.
- Mamá, dame, por favor, un poco de esa pasta casi sólida que llamamos *misk'i q'eta.*
- Te daré un poco nada más, pues si te doy mucho te

haría daño por ser una substancia cálida.

misk'irichikuy. V. *Misk'ichikuy.*

misk'i rimaj. Expresión con la que se designa a la persona que por su oratoria o por sus dotes de conversación, se hace simpática y agradable. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Chay puka simi chota *misk'i rimajta,* pitaj mana munakunmanchuri.

A esa jovencita citadina de labios rojos y de conversación tan agradable, ¿quién podría no quererla?

Misk'i rimaj kajtinchu Panchituta tukuy wasinkuman wajyankuman.

¿Crees tú que el que inviten todos a Francisco a sus casas, se podría deber a que es de una conversación muy agradable?

Misk'i rimajkunaqa ashkhachá kankuman, manataj jaqay parlasawanchej llajta masi jinaqa.

Puede ser que haya muchos buenos oradores, pero creo que no hay ninguno como aquel conciudadano que nos está dirigiendo la palabra.

misk'irparichikuy. V. *Misk'ichikuy.*

misk'irqochikuy. V. *Misk'ichikuy.*

misk'i sonqo. Expresión con la que se designa a una persona que, por su carácter afable y suave, resulta de un trato muy agradable y se hace querer con facilidad. Se complementa con *misk'i rimaj* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *jayajch'unchula.*

Wañuj churiy tukuypaj *misk'i sonqollapuni* karij, chay jina *misk'i sonqotaqa* manañachá rikuymanñachu.

Mi difunto hijo era de carácter afable y suave con todos. Creo que me va a ser difícil, si no imposible, el encontrarme en la vida una persona de tan buen carácter.

Misk'i sonqo chay ch'iti kasqa, sapa watukuwajtinchej mana kacharina jina.

Ese muchacho ha resultado ser de muy buen carácter; cada vez que nos visita, se hace difícil el dejarlo marchar.

misk'ita. De manera agradable, a gusto. En esta acepción, esta forma se refiere exclusivamente a la sensación agradable producida en el agente, y se usa especialmente con los verbos *puñuy, ujyay* y *mikhuy.* Se opone a *millayta.* Véase *moq'eyta,*

Rijch'arichiwarqanku *misk'ita* puñukusajtiy.

Cuando estaba durmiendo agradablemente, me despertaron.

Misk'ita mikhurqoytawan patanpi kulli aqhata wajtaykurqani.

Después de comer a gusto, tomé "chicha" morada.

Lichillatapuni waway *misk'ita* ujyakun.

Mi hijo bebe con gusto sólo leche.

2. De manera que causa agrado en los que lo ven, de manera que da gusto verlo, oírlo o comerlo. Se opone a *millayta.* Véase *moq'eyta.*

Sumajta mikhukuyta munaspaqa jaku Doña Domingajpaman, *misk'ita* wayk'un.

Si queremos comer bien, vayamos a casa de Doña Dominga, pues cocina admirablemente.

Mana Susanaj aqhan millaychu kanman; *misk'illatapuni* aqhan si.

La "chicha" de Susana no puede ser desagradable, pues es indiscutible que fabrica la "chicha" estupendamente.

Ispiransitaj asiynin asinayachikun. Imaynitatachá *misk'ita* asin.

La risa de Esperanza provoca las ganas de reir, pues ríe... no sé como explicártelo, de una manera agradable.

Mana Nikachu rijch'arinrajchu, *misk'ita* puñusan.

Todavía no se ha despertado Nicanor; está durmiendo a pierna suelta y de manera que da gusto verlo.

Algunas expresiones usuales con la forma **misk'ita:**

misk'ita poqoy. Dar un árbol frutos muy agradables al paladar. Esta expresión se opone a *millayta poqoy o k'allkuta poqoy.*

Mana ujniyoj, lurasnu sach'asniy *misk'ita poqon.*

Todos mis melocotoneros, sin excepción, producen frutos de un sabor agradable al paladar.

misk'iy. Agradar a una persona o animal el sabor de algo. Gustar. Este verbo se conjuga siempre en sus formas pronominales. Se complementa con *gustay* y *misk'ichikuy.*

Rigu jank'akipa ch'aqesitu anchatataj *misk'iwan.*

Ikillapis sapa paqarin chayllatapuni wayk'uwaj.

La sopa de trigo a medio tostar, me gusta mucho.

¡Ojalá todas las mañanas cocinaras siempre ese plato.

misk'iyapuy. Ponerse dulce una cosa, endulzarse, volverse dulce. Esta forma se opone a *k'allkuyapuy.*

Mana asukarta yaparqanichu, pachallanmanta aqhayki *misk'iyapun;* q'ayapajtaj, kay rikurillanki, k'allkuyapunqa.

No he añadido azúcar a tu "chicha", sino que, por sí misma, se ha endulzado. Vas a ver cómo para mañana va a estar agria.

misk'iykuchikuy. V. *Misk'ichikuy.*

mismichikapuy. Sin. *Mismirqochikapuy.* Pedir o mandar a alguien que le reduzcan a hilo, utilizando cualquier palito en vez de la rueca común, la lana que le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Hacerse hilar la lana, "hacerse hilar la lana con". Se complementa con *phushkachikapuy.*

Kay chhasku millmaymanta Antukuwan *mismichikapusaj* rakhu q'aytuta munasani kustalasniypa simisninta sirakapunaypaj.

Le pediré a Antonio que me reduzca esta mi lana basta a un hilo grueso, pues necesito hilo grueso para coser la boca de mis costales.

Kay chhasku millmaymanta Antukuwan *mismichikapuy* rakhu q'aytuman, kustalasniykij simisninta sirakapunaykipaj.

Pídele a Antonio que te reduzca esta mi lana basta a un hilo grueso, para que te cosas las bocas de tus costales. Te la regalo.
Qanchu mismichikapurqanki pampaman churakurqani chay millmayta. Pitaj *mismichikapuy* nisurqari.
¿Tú te has apropiado de mi lana que puse en el suelo y te la has hecho reducir a hilo? ¿Quién te dio permiso para que te la hicieras reducir a hilo?

mismikapuy. Sin. *Mismirqakapuy.* Reducir a hilo, utilizando cualquier palito en vez de la rueca común, la lana que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Hilar la lana. Se complementa con *phushkakapuy.*
Yana millmaymanta rakhu q'aytuman *mismikapurqani* kustalasta sirakipanaypaj.
Me he reducido a hilo grueso mi lana negra, para recoser costales.
Chay chhasku millmayta apakapuy *mismikapunaykipaj.* Qanqa warak'asta simp'ayta yachanki, icharí.
Llévate esa mi lana basta para reducírtela a hilo; te la regalo. Tú sabes hacer hondas, ¿no es verdad?
- Millmaykimanta khuskanninta jina Dariu *mismikapusarqa* warak'asta simp'akunanpaj, waskhastawan ima.
- Kunanmá karinqaqa. Pitaj millmayta apakapunri, nispalla t'ukusarqani.
- Darío se estaba hilando la mitad de tu lana para hacerse hondas e incluso sogas de lana.
- Ahora va a ver lo que es bueno. Yo estaba cavilando y pensando quién se había llevado mi lana.

mismirqakapuy. V. *Mismikapuy.*

mismirqochikapuy. V. *Mismichikapuy.*

mismiy. Sin. *Mismirqoy, mismirpariy.* Reducir a hilo la lana utilizando cualquier palito en vez de huso. Hilar rústicamente.
Kustalata sirananchejpaj kay millmata askama *mismiy.*
Hila esta lana rápidamente, valiéndote de cualquier palito que encuentres a la mano, para que cosamos los costales.

mishkha. Sin. *Llojchi.* Que ha sido sembrado un tiempo antes de la estación habitual de siembra. Que es de siembra temprana. Se aplica especialmente al maíz y a la patata.
Ñapis *mishkha* chojllitusta mikhusunña.
Ya pronto vamos a comer las primeras mazorcas tiernas del maíz.
Wata qallarikuypiña kasanchej; ñaqachá ayllunchejpi *mishkha* papata allasankuña.
Estamos ya a comienzo de año; quizás ya en nuestra aldea estarán a punto de cosechar la patata temprana.
Algunas expresiones usuales con la forma **mishkha:**
mishkha tarpuy. Expresión con la que se designa a la siembra temprana de algunos productos, especialmente de la patata y del maíz. Esta siembra temprana no se hace sino en terrenos que tienen riego propio y no dependen del régimen de lluvias. Esta expresión es sinónima de *llojchi tarpuy.* Ambas expresiones se complementan con *wata tarpuy.*
Mishkha tarpuypaj papa mujuta rantikunanchej tian.
Tenemos que comprar semilla de patatas para la siembra temprana.
Mishkha tarpuy chayamujtillanña sara mujuta muchhasunchej tarpunapaj. Jina qorontantin sara kakusachun.
Que el maíz se quede todavía un tiempo como está, con zuro; cuando llegue la época de la siembra temprana, lo desgranaremos.
Mishkha papa tarpuypichu wakayki wañurqa.
¿Murió tu vaca en la siembra de la patata temprana?
Mishkha sara tarpuy p'unchay Walikaj tatan wañupurqa. Icharí.
¿No es verdad que el padre de Valeriana murió el día de la siembra temprana de maíz?

mishkha papa. V. *Llojchi papa.*

mishkha tarpuy. V. *Llojchi tarpuy.*

mita [1]. Que es aproximadamente de la misma edad que otro con el que se compara. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales y ocurre siempre seguida de las formas posesivas correspondientes. Se complementa con *mitapura.*
Antuku, Isawila mana *mitaykichu,* icharí.
Antonio, ¿no es verdad que Isabel no es de tu misma edad?
Alqoykij *mitanchu* wurruyki kanman. Yuyarisani alqoy ch'ilallaraj kasajtin china wurruyki chay wurruta wachakusqanta.
¿Será tu burro de la misma edad de mi perro? Recuerdo que cuando mi perro era todavía pequeñito, tu burra parió ese burro.
Algunas expresiones usuales con la forma **mita:**
uj mitalla kay. Ser de la misma edad, tener la misma edad. Se aplica especialmente a personas.
Jaqay lloqallas pujllakusanku chaykunaqa *uj mitalla kanku.*
Aquellos muchachos que están jugando son de la misma edad.

mita [2]. Derecho de riego en el turno correspondiente. "Mita". En esta acepción, esta forma ocurre casi siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes y si se explícita la persona a quien corresponde el derecho, ésta va siempre seguida de las formas: *j, jta, jpata, jpa,* si termina en vocal, o las formas *pa, paj, pajta,* si termina en consonante.
Qarpana *mitanchej* qayllapiña.
Nuestro turno de riego está ya cerca.
Manukuj *mitanta* ayñillata qowasunchej kasqa, manaraj papa chajrayta qarpasajchu, nispa niwarqa.
Resulta que Manuel nos va a ceder prestado su turno de

riego, pues me dijo que todavía no iba a regar su patatal.
Luispajchu yakuta kachaykunku. Noqanchejpa *mitanchejsinaqa.*
¿Han soltado el agua hacia los sembradíos de Luis? Creo que nos toca a nosotros el turno de riego.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier turno de trabajo. En esta acepción, esta forma suele ir precedida de otra que especifica el trabajo o turno concreto de que se trata.
Qolqe qhoyapi tuta *mitapichu* p'unchay *mitapichu* llank'aj kanki.
¿En la mina de plata solías trabajar en el turno de la noche o del día?

mita masi. Expresión con la que se designa a una persona que tiene aproximadamente la misma edad. Coetáneo. Suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa.
Maqanakuyta munaspapuniqa *mita masiykiwan* maqanakunayki ari, ama chay sullk'aykiwanqa.
Si quieres pelear, deberías, como es lógico, pelear con uno de tu edad y no con ese que es menor que tú.
Cheqachu marmiypaj *mita masin* kanki.
¿Es verdad que eres de la misma edad de mi esposa?
Jaqay *mita masiykitachu* runtukaldu ninku.
¿Es verdad que a ése que tiene la misma edad que tú, lo llaman el avaro?

mitapura. Que tienen aproximadamente la misma edad. Este adjetivo ocurre sólo en posición predicativa y aplicado a toda una colectividad. Se aplica a personas y animales y puede funcionar como pronombre. Se complementa con *mita* [1].
Bonijasyuwan noqawanqa *mitapura* kayku.
Kwartilmanpis khuska rirqayku.
Bonifacio y yo somos de la misma edad aproximadamente; incluso fuimos juntos al cuartel para el servicio militar.
Tukuy mink'akusqay lloqallas *mitapura* kanku.
Todos los muchachos, que he tomado para que me presten su trabajo personal, son de la misma edad aproximadamente.
Wurrusniykiwan wurrusniywan *mitapura* kanku, icharí.
Tus burros y los míos son aproximadamente de la misma edad. ¿No es verdad?
Papata chijllanankupajqa asiyta *mitapurallata* wajyakusqanku.
Resulta que para seleccionar la patata, han llamado sólo a gente de la misma edad, de manera que provoca risa el verlo.

mitapuray. Distribuirse el trabajo de manera que a cada uno le toque una tarea igual o equivalente. Este verbo es sinónimo de la expresión formada por *khuskamanta* y un verbo que indique una actividad de trabajo o tarea.
Rigu tarpunanku melgasqaña, mujutapis qhallichiniña kunantaj mujuta p'ampajkuna *mitapurasanku.*
Ya está señalado el terreno donde hay que sembrar el trigo e incluso ya he ordenado que arrojen a voleo la semilla. Los que han de enterrar la semilla se están dividiendo el trabajo, de manera que, a cada uno, le toque una parte igual o equivalente.
Kay sarata jank'asun, usqhayananchejpajtaj *mitapurasunchej.*
Tostaremos este maíz, y para ganar tiempo, nos lo distribuiremos de manera que cada uno tueste una parte igual.

mitachiy. Sin. *Mitharqochiy, mitharparichiy, mithaykuchiy.* Por descuido o tolerancia excesiva, dejar que una persona o animal destroce, estropee o maltrate, tejidos, telas, cueros y, en general, cosas que puedan rasgarse. "Hacer estropear con". Se complementa con *phirichiy, t'isachiy, t'unachiy, llik'ichiy* y *p'akichiy.*
Lastimayta q'omer phulluyta wawasniykiwan *mithachisqanki.* Pujllanasninkuta pujllanankupaj jaywanayki wawasman ari.
Veo que has dejado que tus hijos estropeen mi frazada verde, de una manera lamentable. Tienes que entregar a los niños sus juguetes para que jueguen, mujer.
Alqoyki thalaykachaspa pantaluykita *mithasan.* Jina *mithachillankichu.*
Tu perro está estropeando tu pantalón, sacudiéndolo por aquí y por allí. ¿Vas a continuar tolerando que te lo estropee, sin tomar ninguna medida para remediarlo?

mitharparichiy. V. *Mithachiy.*

mitharpariy. V. *Mithay.*

mitharqochiy. V. *Mithachiy.*

mitharqoy. V. *Mithay.*

mithay. Estropear, deteriorar, maltratar, destrozar a fuerza de sacudimientos violentos o de cualquier otra manera, tejidos, telas, cueros y, en general, cosas que se rasgan. Este verbo se complementa con *phiriy, t'isay, t'unay, llik'iy* y *p'akiy.*
Ch'akinanpaj mast'arqanki pulliraykita alqo *mithasan.*
El perro está destrozando la "pollera" que has dejado secar, sacudiéndola al viento, agarrándola entre sus dientes.
Makiypi apaykachaspallapuni kay jinata punchuyta thantani qanpis jinallatataj *mithasanki.*
He desgastado mi "poncho" de esta manera que ves, con sólo llevarlo siempre en mi mano. Veo que también tú estás deteriorando el tuyo de la misma manera.
2. Maltratar un animal a otro sacudiéndole violentamente por alguna de sus partes.
Machu alqoyki alqetuyta lastimayta *mithasan,* yakuwan qhallispallapis wañuchipunawanta alqachimuyari.
Tu perro viejo está maltratando a mi perrito de una manera lamentable; por favor, aunque sea echándole agua, vete a impedir que me lo mate.

mithaykuchiy. V. *Mithachiy.*

mit'a. Orden o alternativa que se observa entre varias personas para la ejecución de una cosa o en la sucesión de éstas. Turno. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Esta forma se usa sólo para turnos de trabajo. Véase *mita.* Para indicar el turno en los juegos, se usa el pronombre personal correspondiente, seguido del sufijo *pi* y, generalmente, también del sufijo *ña.*
Noqapichu. ¿Es mi vez?
2. Forma con la que se designa al espacio de tiempo que incluye toda la duración del propio turno de trabajo. Turno de trabajo, período de trabajo. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Mit'ayqa inti llojsimusqanmantapacha inti yaykupunankama.
Mi turno de trabajo dura desde la salida del sol hasta su puesta.
Ch'isiyapusqanmantapacha tutayanankamachu qhoyapi llank'anaykipaj *mit'ayki.*
¿La duración de tu turno de trabajo en la mina, va desde el atardecer hasta el amanecer?
Algunas expresiones usuales con la forma **mit'a:**
killa wañuy mit'a. Período de luna menguante. En la opinión popular, durante este período de luna y durante el período de la luna llena, la ropa lavada queda agujereada sin remedio.
Ama *killa wañuy mit'api* p'achata tajsaychu; llimphuta jusk'urakunqa.
No laves ropa en período de luna menguante; se va a estropear, llenándose de agujeros de manera lamentable.

killa wañuy. Eclipse lunar. Véase *jayri.* Este fenómeno de la naturaleza, lo mismo que el eclipse solar, es acompañado en las zonas rurales de un gran griterío en el que se mezcla el miedo, las lamentaciones y los ruegos a la "mamaquilla" para que no se muera y los deje abandonados sin luz.
Imaynamanta yachankumanri; q'aya *killa wañuy* kanqa, nispa parlasarqanku llajta q'aritus.
¿Cómo podrían saberlo?... Dos jóvenes hablaban en la ciudad en sentido de que mañana habrá eclipse de luna.
2. Período de luna menguante. En la opinión popular, durante este período de luna menguante y durante el período de luna llena, la ropa lavada queda agujereada sin remedio.
Isikita, ama *killa wañuypi* p'achata t'ajsankichu, killa wañuy mit'api t'asajtinchej llimphuta t'ajsasqanchej jusk'urakun sonqo nanayta.
Isidora, no laves la ropa en período de luna menguante. Cuando lavamos en ese período, la ropa se agujerea de una manera lamentable.

para mit'a. Expresión con la que se designa a la temporada de lluvias que corresponde especialmente a los meses de diciembre, enero y febrero. En esta acepción, esta forma se opone a *chiri mit'a* y *ch'aki mit'a.* Véase *para mit'a killa* y *para killa, wayra killa.*
Para mit'a chayamusawanchejña; wakichikunanchej tian papa qallpaspi yuraj sarata tarpunanchejpaj.
Se nos está aproximando la época de lluvias; tenemos que prepararnos para sembrar maíz blanco en los terrenos, de donde hemos recogido la cosecha de patatas.

para mit'a killa. Expresión con la que se designa genéricamente a los meses de diciembre, enero y febrero que coinciden con la parte más fuerte de la época de lluvias. Véase *Navidad killa, mosoj killa* y *poqoj killa.*
- *Para mit'a killapichu* jatun llajtaman qolqechakuj rinki.
- Arí, Nawirar killa chawpiyayta Qhochapampa llajta ukhupi q'epiykacharij risaj.
- ¿Irás en la época de lluvias a la metrópoli a hacer dinero?
- Sí, a mediados del mes de diciembre iré a Cochabamba para trabajar en la ciudad como cargador.

ruphay mit'a. Expresión con la que se designa a la época más calurosa del año. Temporada de calor. Verano. Se complementa con *chiri mit'a* y *paray mit'a.* Se opone a *chiri mit'a.*
Ruphay mit'apichu millmata ruthusunchej.
¿Esquilaremos en el verano?

mit'achikuy. Sin. *Mit'arqochikuy, mit'arparichikuy.* Hacer el patrón que, a cambio de las tierras concedidas en usufructo al cabeza de familia, una campesina soltera cumpla el turno, como criada, durante una semana en su casa de hacienda. Se complementa con *pongochikuy.* Véase *mit'a.*
Wakin asindaspi kunankama *mit'achikullasankupuni,* manarajpis Rijurma Agraria kanmanchu jina.
En algunas casas de hacienda siguen los dueños, hasta el presente, exigiendo el servicio semanal de las jóvenes solteras, como antes de la Reforma Agraria.
Ramonitawan weraqochanchej *mit'achikusajtin* sarata tarpurqani. Kunanqa wayrawanña pujllarisan saritasniyqa.
Sembré el maíz cuando nuestro patrón se estaba haciendo servir en su casa por Ramonita. Ahora mi maíz está ya lo suficientemente crecido como para ondear al viento.

mit'ani. Forma con la que se designaba antes de la Reforma Agraria a la joven soltera campesina a quien se le imponía la obligación de trabajar por turno una semana gratuitamente en la casa de hacienda, como sirvienta, a cambio de cama y mesa. Esta forma se complementa con *pongo* y *mit'ayoj.* Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa. Véase *melga runa* y *wata runa.*
Mit'anita wajyamuy alqospaj wayk'unanpaj.
Vete a llamar a la joven que está de turno en los quehaceres domésticos de la casa de hacienda, para que cocine la comida de los perros.

Karmela *mit'ani* kasajtin tawantin mosoj mankas chinkarqa.
Cuando estuvo Carmela de sirvienta de turno en los quehaceres domésticos de la casa de hacienda, se perdieron las cuatro ollas nuevas que había.
2. Forma con la que se designaba antes de la Reforma Agraria al turno o período de trabajo, impuesto a las jóvenes solteras canpesinas en calidad de *mit'ani.*
Pipitaj kunan *mit'ani* yaykumunan kasanri. Isawila sipakupichu.
¿A quién le toca ahora el turno para entrar de sirvienta en los quehaceres domésticos de la casa de hacienda? ¿A la joven Isabel?

mit'arparichikuy. V. *Mit'achikuy.*

mit'arqochikuy. V. *Mit'achikuy.*

mit'ay. Entrar por turno como *mit'ani* al servicio doméstico del patrón y su familia, en el campo o en la ciudad. Véase *mit'ani.* En esta acepción, este verbo se complementa con *pongueay.*
Kay asindapi tawa kutita sapa wata *mit'anayku* kaj. Walejtachá jap'inasta qopuwanchej.
Existía la costumbre de entrar obligadamente, como sirvientas, en la casa de hacienda, cuatro veces al año, a cumplir nuestro turno de trabajo. Gracias a Dios que nos restituyeron en propiedad las tierras que nuestros padres usufructuaban, a cambio de tres días de trabajo en favor del patrón.
2. Cumplir el turno de trabajo. Estar de turno. Este verbo se aplica a personas del género masculino y femenino y es sinónimo de la expresión *mit'ayoj kay.*
Sapa sawadu iskayta *mit'ani* qolqe qhoyapi, ujnin mit'amanta laqhayapuyta llojsini watejmantataj tutayayta yaykuni.
Todos los sábados estoy de turno dos veces en la mina de plata. Una de las veces, salgo de mi turno al oscurecer; y de nuevo entro, en el otro, en la madrugada.
Doña Rakilaj wasinpi qhepan simanata *mit'anay* tian. Chay wasipi warmikuna tutantinta lurasnusta mundanku.
La próxima semana tengo mi turno de trabajo en la casa de Doña Raquel. En esa casa las mujeres mondan melocotones las veinticuatro horas del día.

mit'ayoj. Forma con la que se designa a una persona que tiene la obligación de cumplir turnos de trabajo en alguna mina, fábrica o empresa cualquiera. Puede funcionar también como adjetivo.
Ama chay qhoyapi *mit'ayojta* llank'aysinawanchejpaj pusasunmanchu; chawpi tarpuypi ririkapunqa.
No convendría que nos lleváramos, para que nos ayude a trabajar en nuestras tierras, a ese trabajador que tiene ya compromisos de turno de trabajo en las minas; pues se retirará, dejando la siembra a medias.
Jaqay titi qhoyapi *mit'asniyoj* warmitachu phuskapuway nirikurqanki.
¿Has pedido a aquella mujer que trabaja por turno en la mina, que te hile?
Algunas expresiones usuales con la forma **mit'ayoj:**
mit'ayoj kay. Estar de turno en un trabajo. Esta expresión es sinónima del verbo *mit'ay.*
Mana wasiykiman inti yaykupuyta riyta atiymanpunichu; qori qhoyapi *mit'ayoj kasqayrayku.*
No podría en absoluto ir a tu casa a la puesta del sol, pues estoy de turno en la mina de oro.

¡miyaw niy! Dar maullidos el gato, maullar. Para expresar la acción de dar maullidos el gato, se suele usar también el verbo *qhapariy,* si el maullido es fuerte, y el verbo *waqay* si el maullido es débil.
China misinchej q'ellunchu uñitanta ¡miyaw, miyaw nispa! achuykachasarqa. Maynejmanchus saqerparimunpis.
Nuestra gata estaba llegando en la boca a su cría de color amarillento, maullando por aquí y por allí. ¿Dónde la habrá podido dejar?
Imayojchus chay misi kanpis; *¡miyaw! ¡miyaw! nispallapuni* purisan.
¿Qué podrá tener ese gato? Anda maullando incesantemente.

mokanaku. Sin. *Mukanaku, tupanaku.* Pelea, riña o combate a golpes de cabeza. Esta forma se aplica principalmente a ovinos y cabrunos y también a animales pertenecientes al ganado vacuno, si éstos carecen de astas. Se complementa con: *sajmanaku, q'ajchanaku, laq'anaku, ch'anqanaku, ch'allpanaku, maqanaku, jasp'inaku, wajranaku, sipinaku, q'allpinaku, jayt'anaku, ch'apanaku, t'ojsinaku, ch'ajllanaku, q'osinaku.*
Kay muchuta uwijasniyman kacharparisaj unaysitumanta, tinkunqankurajchá yana muchuwan; jamuy *mokanakuta* qhawanki.
Después de haberle dado un descanso por un tiempo, voy a soltar este carnero macho y sin cuernos, a las ovejas; probablemente, peleará con el carnero macho negro antes de acostumbrarse y tolerar su presencia en la tropa. Ven y verás la pelea a cabezazos.

mokanakuy. Sin. *Mukanarparikuy, mukanakuy.* Agarrarse uno a otro, riñendo y dándose cabezadas. "Cabecearse". Aplícase principalmente a ovinos y cabrunos y se complementa con: *maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, wajranakuy, khaninakuy, jasp'inakuy, wajtanakuy, t'ojsinakuy, sipinakuy, q'allpinakuy, jayt'anakuy, ch'ajllanakuy.*
Aymarata parlajkuna *mokanakuspa* maqanakuj kasqanku.
He visto, para mi sorpresa que los de habla aymara suelen pelear, dándose golpes de cabeza.
Ujnin kaj muchuncheita t'aqananchej kanqa uwijasmanta; anchata *mokanakunku* yana muchuwan yuraj wanqa.
A uno de nuestros carneros mochos, tendremos que

separarlos de las ovejas; se pelean demasiado el carnero mocho negro y el blanco.

molechikuy. Sin. *Molerparichikuy, molerqochikuy, moleykuchikuy.* Causarse una moradura o hematoma, especialmente en las manos o en los pies, al ser golpeado o aprisionado accidentalmente por alguna cosa o mecanismo cualquiera. "Hacerse moler".
- Maki dedusniyki q'oyu q'oyulla.
- Rumiwan *molechikurqani* rumita tanqaj rispa.
- Los dedos de tu mano están de moraduras.
- Me hice estos hematomas con una piedra, al ir a empujarla.
- Imanakurqanki makiykitari.
- Punkuwan *molechikuni.* Punkumanta jap'ikusajtiy ujllata wayra wisq'arparin.
- ¿Qué te has hecho en tu mano?
- Me ha sido amoratada por la puerta; cuando me estaba agarrando de la puerta, el viento la cerró repentinamente.

moledura. Forma con la que se designa a cualquier mancha morada y obscura de la piel, por un golpe o presión. Hematoma, moradura, cardenal, "moledura".
Manchayta kay *moleduray* nanasawan.
Esta moradura que te muestro, me está doliendo muchísimo.

molinu. V. *Mulinu.*

monte. Sitio poblado de maleza, árboles y matas. Bosque, selva, "monte".
Montepi kasaspaqa kurajta monte khuchi aychata mikhuj kayku.
Estando en la selva solíamos comer, por lo general, carne de cerdo salvaje.
Algunas expresiones usuales con la forma **monte:**
monteta urmachiy. Limpiar un bosque, derribando los árboles que en él hay y sacando la maleza. "Chaquear".
- ¡Kaytaqá! Chhika k'acha qewiñas *muntitachu urmachisqanku.*
- Arí, karwunpaj llant'ata pallasqanku.
- ¡Qué pena! ¿Es verdad como dicen que han terminado con tan hermoso bosque de "quehuiñas", talando todos los árboles?
- Sí, han hecho leña de ellos para hacer carbón.

2. Expresión con la que se refieren al primer corte de pelo de niños o niñas, que se lleva a cabo con una celebración especial. Véase *uma ruthuku* y *ruthuy.*
Mikhurikuj ujyarikuj jinallapis churiypaj uma ruthukunman, wasiyman q'aya ririnki ari.
Aqhetawan *muntita urmachisunchej.*
Aunque sea sólo con el pretexto de comer o beber, vente por favor, mañana a mi casa al primer corte de cabello de mi hijo. Vamos a celebrar este primer corte con "chicha".

monte khuchi. Sin. *K'ita khuchi.* Expresión con la que se designa al mamífero paquidermo común en los montes del Beni, Santa Cruz y el Chapare, que es la variedad salvaje del cerdo; del cual se distingue por tener el hocico más prolongado, el pelaje muy tupido, grueso, fuerte, de color negruzco y los colmillos grandes. Este mamífero vive en tropa mientras que el llamado "taetatú" que se caracteriza por ostentar un collar blanco en la región del cuello y un pelaje blanco amarillento, sólo camina en parejas y su carne es más sabrosa.
Pachaj kurajña *monte khuchi* qarasniy. Maymantaj windinapaj apasunmanri.
Pasan ya de cien mis cueros de cerdo salvaje. ¿Dónde los podríamos llevar a vender?

montera. Forma con la que se designa a una especie de casco, fabricado de cuero durísimo, sacado de la parte que cubre la cabeza del toro. Esta especie de casco se prolonga en una visera de más o menos diez centímetros en la parte delantera y trasera respectivamente. Se utiliza para defender la cabeza en las peleas guerreras y en los certámenes deportivos o *tinku.* "Montera". Véase *tinku.*
Monterayoj kaspaqa mana rumiswan warak'asqankuta manchikunichu; machu turuj umanmanta ch'uskiyku qarata *monterata* ruanaykupajqa.
Si estoy cubierto con la "montera", no tengo miedo a las piedras que lanzan con la honda; pues para hacer la "montera", sacamos el cuero de la cabeza de un toro viejo.
2. Forma con la que se designa a una especie de casco de cuero blando, que cubre la cabeza por los lados hasta un poco más abajo de las orejas y abierto por delante. Se usa como abrigo de la cabeza. Es típico de los campesinos varones de la zona de Tarabuco. "Montera".
Yuraj wayita pantaluyoj, k'acha punchuyoj, umanpi *monterayoj* runa chayamusqa. Tarawukumanta kasqantapuni parlasarqanku.
He visto, para mi sorpresa, que ha llegado un hombre con pantalón de bayeta blanca, un hermoso "poncho" y "montera" en la cabeza. Asegura la gente que ese hombre es de Tarabuco.

moqo. Forma con la que se designa a cualquier protuberancia más o menos redonda. Véase *chaki moqo* y *maki moqo.*
Jaqaynejpi moqo rikukusqan, chay pataman qoqawiyta churapuway. Samay kajtin oqharikapullasaj.
Déjame la comida encima de aquella protuberancia del terreno que se ve por allí. No te preocupes de más; cuando llegue la hora del descanso de medio día, en que solemos comer, lo tomaré de allí.
Jaqay *moqota* pampachananchej tian chujchukaswan thamispa; mana yuntawan llank'anapaj walejchu.
Tenemos que aplanar, trabajando con los picos, aquella protuberancia del terreno; pues así como está, el terreno resulta poco apto para ser labrado con la yunta.
Awanayki k'aspis *moqo moqollaqa;* kunitan mana ima

ruanaypis kasanchu; munanki chayqa llajllapusqayki aswan lluk'a kananpaj.
Los palos que utilizas para tejer, están llenos de protuberancias. Ahora estoy desocupado; si quieres, te los labraré para que queden más lisos.
2. Forma de sentido despectivo con que se designa a personas de baja estatura. En esta acepción, se usa sólo con personas del género masculino y funciona especialmente como sustantivo. "Petiso". En esta acepción, esta forma se complementa con *wat'a.*
Moqotaqa papa mujuta chijllananpaj churaykuy: mana wurrusman kargasta chajnayta atinqachu.
Pon al "petiso" a seleccionar la semilla de patatas, pues no podría poner las cargas en los burros.
Algunas expresiones usuales con la forma **moqo:**
chaki moqo. Tobillo. Véase *moqo.*
Chaki moqontapuni qhawaykuni tinkupi pilla tapis seq'onaypaj.
En el certamen a chicote, apunto especialmente al tobillo, para descargarle el latigazo precisamente en esa parte a cualquiera del equipo contrario.
moqo bandola. Sin. *Moqo wasa.* Corcovado, jorobado. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *pulu wasa.* Está bastante extendida a nivel urbano e incluso, aunque en menor grado, en las zonas rurales, la creencia de que pasar la mano por la corcova de un jorobado trae buena suerte. La misma creencia existe acerca del pasar la mano por el cabello rizado de un negro.
Jaqay *moqo bandolata* wajyarqorimuy moqowasanta llujchiykunaypaj, icha chaywan walej riwanman wata muyurisqapi.
Por favor, vete a llamarme a aquel jorobado, para que le pase la mano suavemente por su joroba; quizás con esto me vaya bien, a lo largo de todo el año.
Moqo bandola churiyki lerq'oykachasawan, ch'ajllachikuwanmantaj.
Tu hijo jorobado me está mirando maliciosamente por el rabillo del ojo. Cuidado con que me provoque el que le dé una bofetada.
moqocharpariy. V. *Moqochay.*
moqocharqoy. V. *Moqochay.*
mosqhokuy. Sin. *Mosqhorqokuy, mosqhoykukuy.* Soñar con una persona, animal o cosa, "soñarse con". El objeto de este verbo puede ser una persona, animal o cosa, y suele ir acompañado del sufijo *wan.* Esta construcción es la preferida cuando el objeto directo del verbo es una persona. En los otros casos, en vez del complemento directo, se prefiere una oración que explique el contenido del sueño. Esta suele ir encabezada por la forma *mosqhoy* seguida del posesivo correspondiente y del sufijo *pi.* Tanto en las zonas rurales como en las urbanas, se da mucha importancia al contenido de los sueños. Las interpretaciones dadas a éstos son muy variadas y exigirían un estudio detallado que no podemos presentar aquí. A manera de muestra, nos limitamos a decir, que el que a uno le muerda un perro es como si algo fuera a perder el que ha tenido tal sueño. El soñar en niños pequeños se interpreta como señal de que se va a recibir dinero. El soñar atravesando corrientes de agua turbia, se interpreta como señal de borrachera cercana. El soñar con excrementos, se interpreta como que algo desagradable le va a ocurrir a la persona que ha tenido el sueño. El subir cerros verdes se interpreta como señal de buen augurio; el bajarlos se interpreta como señal dé mal augurio. El verse elegante y bien vestido, se interpreta como señal de próxima enfermedad; y el verse andrajoso, como señal de curación de las dolencias propias. El comer higos o ver piojos o pulgas es interpretado como señal de que morirá algún pariente. El soñar en algún camino carretero, se interpreta como señal de próximo viaje. El que una mujer sueñe con una serpiente, es interpretado como señal de que va a quedar encinta. El soñar con sangre, se interpreta como señal de próximos disgustos, o calumnias, o discusiones, o peleas. El soñar con determinadas personas tenidas por, "de buena sombra", se interpreta como señal de éxitos cercanos; y el soñar con personas tenidas por "de mala sombra", como señal de fracasos cercanos.
Imawantaj kunan tuta *mosqhokurqankiri.* Ñataj ñataj qhaparqachanki.
¿Con qué has soñado esta noche? Has dado gritos con bastante frecuencia.
Mosqhokusqaytachus willaykiwanqa, ima nirillawajchus.
Si te contara lo que he soñado, no sé lo que dirías.
Kunan tuta wañujniywan *mosqhokuni;* charankunta misk'ita thalaykacharisasqa.
Esta noche he soñado con mi difunto esposo; estaba tocando su "charango" de una manera muy agradable.
- Mikichuj q'ellu alqon mosqhoyniypi khaniwan.
- Alqo mosqhoyniykipi khanisunki chayqa imaykichá chinkanqa. Phiña alqoswan *mosqhokuy* mana walejpunichu.
- El perro amarillo de Miguel me ha mordido en sueños.
- Si un perro te muerde en sueños, quizás algo tuyo se va a perder; el soñar con perros fieros, no es nada bueno en absoluto.
Antukuj papa chajranwan *mosqhokuni.* Munaytaña mosqhoyniypi t'ikarisasqa.
He soñado con el patatal de Antonio; resulta que en mi sueño, estaba floreciendo de una manera envidiable.
Rocha mayupi qori rumisitusta pallaspa *mosqhokuni.* Imapajchus chay *mosqhokusqay* kanman, i.
He soñado que estaba recogiendo pepitas de oro en el río Rocha. ¿Qué querrá significar esto? Tienes tú alguna idea al respecto?
- Imaynata kunan tuta *mosqhokurqankiri.* ¡Amaña!

¡Amaña ari! Nispalla qhaparirqanki.
- Millayta *mosqhokuni.* Manachá willaykimanchu.
- ¿Qué clase de sueño has tenido esta noche? Gritabas constantemente diciendo: ¡Ya no! ¡Ya no, por favor!
- He tenido un sueño horrible. Creo que no podría contártelo.
- Qayna tuta k'achata *mosqhokurqani* kunan tutataj millayta; imallapaj *mosqhokusqayta* willaykimanqa.
- Willarillaway a. Imaynata *mosqhokurqankiri.*
- Ayer noche tuve un sueño agradable y esta noche otro desagradable. No valdría la pena el que te contara lo que he soñado.
- Cuéntame, hombre, por favor, ¿en qué consistió exactamente tu sueño?

moqochay. Sin. *Moqocharpariy, moqochaykuy, moqocharqoy.* Voluntaria o involuntariamente desnivelar un terreno en una o varias partes de su superficie, haciendo que ésta presente pequeños montículos o protuberancias en forma ovalada o de joroba.
Q'ayrusqanchejman jallp'ata yapaykuy allinta *moqochanaykikama;* ama para yaku patanpi sayananpaj jina.
Añade tierra a las patatas que hemos enterrado en el hoyo, donde las conservaremos hasta que ésta forme un pequeño promontorio en forma de joroba, de suerte que el agua de lluvia no quede detenida encima.
Mana parejutachu thamisqanki: kaynejpitaj jaqaynejpitaj *moqochasqanki.*
No has trabajado, con el pico, la tierra por igual; resulta que por una y otra parte has dejado pequeños promontorios en forma de joroba.
2. Voluntaria o involuntariamente, hacer que la superficie de un cuerpo presente algunas protuberancias.
Chay asadun kawuta kay jachuelawan llajllaspa *moqochasaj,* thamijtiy ama llusp'iykachananpaj.
Voy a hacer algunas protuberancias en el mango de ese azadón, labrando con esta azuela en algunas de sus partes, para que cuando trabaje la tierra con él, no me resbale de la mano cada dos por tres.
Mana llajllayta yachaspaqa saqenallayki karqa tataykí chayamunankama; llimphuta mesanchejta *moqochasqanki.*
Si no sabes cepillar la madera, tenías que haberla dejado, como es lo prudente, hasta que llegara tu padre.
Resulta que has estropeado nuestra mesa, de una manera lamentable, dejando protuberancias en su superficie.

moqochaykuy. V. *Moqochay.*

moqochinchi. Forma con la que se designa a un refresco hecho de melocotones pasos, desecados al sol o cociéndolos en horno y hervidos en agua. Este refresco se suele servir con uno o dos melocotones hervidos dentro. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *moqochinchiyaku.* "Moqochinche".
Simyan, *moqochinchita* ujyakamuna, ch'akiyninchejta thasnunapaj.
Simián, vayamos a tomar ese refresco que conocemos con el nombre de *moqochinchi* para apagar nuestra sed.
Isikaqa *moqochinchita* qhatuspallapuni qolqechakun.
Isidora se ha hecho de oro, sólo vendiendo ese refresco que llamamos *moqochinchi.*
2. Forma con la que se designa al melocotón paso y hervido, con el que se ha hecho el refresco llamado *moqochinchi.*
Ama Sirajmanta moqochinchi yakuta rantikusunchu; uj *moqochinchillawan* qowasunchej. Alejajpaman jaku, tawa *moqochinchiswan* basu junt'ata jaywawasunchej moqochinchitaqa.
No compremos el refresco llamado "moqochinchi" de Serafina; nos lo dará con un solo melocotón hervido.
Vamos al puesto de venta de Angela, pues nos dará el refresco en un vaso lleno, con cuatro melocotones hervidos dentro.

moqo wasa. V. *Moqo bandola.*

moqoyapuy. V. *Moqoyay.*

moqoyarpariy. V. *Moqoyay.*

moqoyarqoy. V. *Moqoyay.*

moqoyay. Sin. *Moqoyarpariy, moqoyarqoy, moqoyaykuy, moqoyapuy.* Volverse jorobada una persona por envejecimiento o algún accidente imprevisto. Encorvarse, "jorobarse".
Doña Kayetanaqa allin unayniyojña. *Moqoyasqanrayku* k'umu k'umulla tojnuwan puriykachakun.
Doña Cayetana es de edad ya avanzada. Por haber quedado corcovada, anda por todas partes con bastón, con su cuerpo inclinado hacia adelante.
2. Estropearse un camino, un terreno o la superficie de un cuerpo cualquiera, presentando, en alguna de sus partes, prominencias o protuberancias a manera de joroba o de cualquier otra forma.
Sumaj pampita kay jawanej karqa, pachallanmanta *moqoyan.*
Este lugar de aquí fuera era bien plano; por sí solo se ha estropeado y presenta un desnivel en forma de joroba.

moqoyaykuy. V. *Moqoyay.*

moq'echiy. Ser una persona voluntaria o involuntariamente la causa u ocasión de que una persona o animal, por envidia, antojo, capricho u otra razón cualquiera, desee hacer, poseer, comer o beber lo mismo. Hacer desear, "hacer antojar".
Ama wawaspa qayllanpi misk'ista mikhuychu, *moqechisanki.*
No comas dulces cerca de los niños, pues estás dando ganas de hacer lo mismo.
Mosoj akurdulayta jistaman apasaj llajta masisniyta *moq'echinaypaj.*
Llevaré a la fiesta mi acordeón nuevo para provocarles envidia a mis paisanos.

Doña Laudina, kay Karmilu aqhaykita *moq'echiwan.* Noqamanpis uj jarritata jaywarimuway ma.
Carmelo me ha hecho desear la "chicha" que usted vende. A ver, tenga la bondad de pasarme también a mi una jarra, Doña Claudina.
- Panchajmanta chicharrunata apakamunayki karqa ari.
- Mana chicharrunata rantispa apamurqanichu onqoj kasqaykirayku, wawas mikhuspa *moq'echisunkuman;* mikhuwaj chayri dañusunkiman.
- Tenías que haber traído chicharrón de la casa de Francisca, hombre.
- No lo he comprado, pues estás encinta; y los niños, al comerlo, te lo hubieran hecho desear; y si lo comes te haría daño.

moq'ena. Estupendo, envidiable. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *moq'ena jina, moq'ey y munay.*
Moq'ena sunichuta Lurinsu rantikusqa. K'aspi kunkapachalla lloq'aykusarqa.
He visto, para mi sorpresa, que Lorenzo ha comprado un caballito envidiable. Estaba cabalgando bien orgulloso en él.
Rantikuytaqa sumaj wakata rantikuna, *moq'enata.*
De comprarse una vaca, hay que compráselа buena, envidiable.
- Rejsirqankichu Bonijasyuj akurdulanta.
- Arí, *moq'ena* kasqa.
- ¿Viste el acordeón de Bonifacio?
- Sí, he comprobado que es envidiable.
Jaqay *moq'ena* khuchita jina rantisunman chayqa walejta qolqechakusunman.
Si nos compráramos un cerdo estupendo como aquél, nos haríamos de oro.

moq'erichiy. V. *Moq'echiy.*

moq'erparichiy. V. *Moq'echiy.*

moq'erqochiy. V. *Moq'echiy.*

moq'ey. Desear o apetecer vehementemente algo. Antojarse. En esta acepción, este verbo no se usa nunca en sus formas pronominales.
Simi yakuyaytamari juwasta *moq'eni* Antukaj wirtanpi, yanalla chhullchu chhullchulla sach'asmanta juwas warkhurarikusarqa.
En la huerta de Antonia, he deseado tomar uvas, literalmente con la boca hecha agua; los racimos bien cargados y negros, estaban pendiendo de la parra.
Onqoj kaspachu tukuy imata warmiy *moq'enman.*
¿Será por estar encinta por lo que mi esposa se antojará de todo?
Punta Bella Antukuj churinta *moq'eni* llank'aysinawanpaj. Anchataj k'uchimanta.
Deseo vehementemente al hijo de Antonio, que vive en Punta Bella, para que me ayude a trabajar; no hay nadie más diligente que él.
Jaqay yana wakata anchatataj *moq'esani.* ¡Amalaya mana qolqeyoj jamusqayqa!
Me estoy antojando enormemente aquella vaca negra. ¡En qué mala hora he venido sin dinero!
Moq'esani chay charankuta, munayman rantikuyta. Manachu qolqeta manuriwankiman, Panjilu.
Se me está antojando comprar ese "charango". ¿No me prestarías, Pánfilo, dinero?
Ama Ransiskuj warminta *moq'enkichu.* Pajtá maqachikusawaj.
No desees a la mujer de Francisco; cuidado con ocasionar el que te den una paliza.
2. Estupendo, digno de ser deseado, envidiable. En esta acepción, este adjetivo es sinónimo de munay y la expresión *moq'ena jina.* Funciona sólo en posición predicativa y generalmente solo, como contestación a una pregunta.
- Imaynataj kay qori surtijay rijch'asunki.
- *Moq'ey ari.*
- ¿Qué te parece este mi anillo de oro?
- Es una maravilla que me encantaría tener, como es lógico.
Moq'ey kasqa Marianuj llank'aj wakan.
He comprobado que el buey arador de Mariano es envidiable.

Algunas expresiones usuales con el verbo **moq'ey:**

moqena jina. Estupendo, envidiable. Esta expresión es sinónima de *moq'ena, moq'ey* y *munay.*
Luispaj yuraj mulan *moq'ena jina;* phawaspa pesadantinta apan; mashkha karupis kachun.
La mula blanca de Luis es envidiable; puede llevar con toda facilidad los cien kilos de carga a cualquier lugar por lejano que sea.
Yu, Manuyla, *moq'ena jina* wakata rantikusunchej saranchejta qhaturpariytawan.
Oye, Manuela, una vez vendamos nuestro maíz, nos compraremos una vaca maravillosa.
- Jaqay sara chajrata qhawaririy.
- *Moq'ena* jina, i.
- Mira con gusto aquel maizal.
- Es estupendo y envidiable. ¿No es verdad?

moq'eykuchiy. V. *Moq'echiy.*

moq'eyta. Sin. *Munayta.* De una manera tan buena o agradable que causa envidia. Envidiablemente.
Kunan wataqa *moq'eyta* sara poqonan tian, puntullanpi paramusan.
Este año, el maíz tiene que producir admirable y envidiablemente, pues está lloviendo en los momentos oportunos y en la cantidad conveniente.
Moq'eyta pataspi parasan, ujala kaykama para chayamuwasunman.
En las alturas, está lloviendo envidiablemente. Ojalá la lluvia llegara hasta aquí.
Ayawiri lloqallasnin *moq'eyta* pelotawan pujllasanku; jaku paykunata taripáj.
Los hijos de Ayaviri están jugando de una manera envidiable a la pelota. Vamos a su encuentro.
Allin rijch'ayniyoj ch'umpi mulapi lloq'asqa Tapaqariman don Ñataku *moq'eyta* kachaykukusarqa.

Don Nataniel se estaba marchando a Tapacarí, de una manera que daba ganas de hacer lo mismo, montando en una mula de color marrón y de hermosa parada.

moroq'o. V. *Morq'o.*

morq'o. Sin. *Moroq'o.* Bola o lío que se forma devanando lana hilada. Ovillo. A esta forma suele siempre anteceder la forma *q'aytu.* Es costumbre bastante extendida en las zonas rurales apartadas de la ciudad, el guardar el dinero dentro de estos ovillos. Las primeras vueltas de hilo se enrrollan sobre los billetes que se quieren guardar.

Qayt'u *morq'ostaraj* pakasunchej; sapa *morq'o* pachajwan sonqochasqa kasqanrayku.

Primero, esconderemos los ovillos de lana, porque cada ovillo de lana tiene dentro cien pesos.

2. Piedra muy dura, del tamaño de un puño de mujer, más o menos, y de forma redondeada, que se utiliza para moler "llajwa". Esta forma va generalmente antecedida por la forma *uchu.*

Maynejpitaj kanman uchhu *morq'ori* icha ujtawan perqaman lawuta lawanapaj apankichej.

¿Dónde podrá estar la piedra ovalada que utilizamos para moler "llajwa"? Quizás la habéis llevado otra vez para clavar un clavo en la pared.

morq'oy. Hacer que un hilo, cuerda o cosa semejante, tome forma de ovillo. Hacer ovillos.

Q'aytusninchejta amaraj ch'ipakusajtin Alejayki *morq'ochun* ari; noqaqa makisniyta chhikata khiwisqaypi lirtirutaña nanachikuni.

Que tu hija Alejandra enrolle los hilos de lana en forma de ovillo, antes de que se enreden; me he adolorido mi mano en gran manera de tanto enrollar hilos.

Algunas expresiones usuales con el verbo **morq'oy:**

maki + posesivo + ta + verbo morq'oy. Cerrar la mano para formar o presentar el puño. "Empuñar", "hacer puñete". Véase *wisq'ay.*

Makiykita *morq'oy.*

Cierra tu mano en forma de puño.

Makiyta *morq'oytawan* sajmaspa khuchi kancha ukhuman apaykurqani Silwikutaqa.

Después de cerrar mi mano en forma de puño, he metido, a Silverio de un puñetazo, en la porqueriza.

morq'oyapuy. V. *Morq'oyay.*

morq'oyarparipuy. V. *Morq'oyay.*

morq'oyarpariy. V. *Morq'oyay.*

morq'oyay. Sin. *Morq'oyapuy, morq'oyarpariy, morq'oyapuy.* Acalambrarse y quedar sin movimiento un miembro del cuerpo, por contracción espasmódica más o menos durable de los músculos.

Sapa kallpakuyta munajtiy t'ususniy *morq'oyan.*

Cada vez que quiero hacer un esfuerzo, mis pantorrillas se acalambran.

2. Quedar una persona paralizada y contrahecha por contracción y crispadura de sus músculos. "Quedar hecho un ovillo".

Tatay tullu k'ajayniyoj kajtinchus layqasqa kajtinchus diamanta dia astawan *morq'oyasan.*

Mi padre está más paralizado y contrahecho. No sé si la causa será el reumatismo o el que esté embrujado.

mositu. Forma con la que se designa a una variedad de melocotonero, cuyo fruto se abre en dos con facilidad y deja suelto el hueso. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de la forma *sach'a.* Se complementa con *ulinkati.* Véase *ch'uta lurasnu.*

Wirtaykupi *mositu* sach'asllapuni, mana qhasi lurasnu sach'a kanchu.

En mi huerta hay solamente melocotoneros de esa clase que se abre en dos con facilidad; no hay melocotoneros ordinarios y de mala calidad.

Techita, lurasnusta rantirqamuy, ama qhasi lurasnusta rantinkichu, *mositusta* chijllanki.

Teresita, vete a comprar melocotones; no compres melocotones ordinarios y de mala calidad, sino elige esos melocotones que se abren con facilidad en dos y que llamamos "mosito".

mosoj. Recién hecho o fabricado. Nuevo. Esta forma se opone a *mawk'a* y *thanta.* Existe la creencia, especialmente en zonas urbanas, de que el estreno de algo el día primero de año o cualquier evento o acción, buena o mala, vivido en ese día por una persona, implica la repetición, feliz o desdichada, de la misma a lo largo de todo el año.

Mosoj wata chayamojtin *mosoj* charankuyta waqachisaj, tukuy ima *mosojta* watantinta apaykachanaypaj.

Cuando llegue el año nuevo, tocaré mi "charango" nuevo para que me dé suerte y durante todo el año pueda llevar con frecuencia todo nuevo o reción estrenado.

Ama waqaychu, Teruka, kay *mosoj* killa qallarikuypi; watanta waqanki sinoqa.

No lloras en el comienzo de este mes de enero. De lo contrario, vas a llorar durante todo el año.

2. Poco o nada usado, casi nuevo. En esta acepción, esta forma va acompañada, casi siempre de los sufijos *lla* y *raj.*

Mosojllaraj kay pantaluy.

Este mi pantalón es todavía prácticamente nuevo.

Algunas expresiones usuales con la forma **mosoj:**

mosoj mankita. Empleado nuevo que en los primeros días de sus quehaceres se muestra activo y diligente. "Escobita nueva".

Qhawariychej ari jaqay *mosoj mankitata,* k'uchi k'uchilla thaskiykachasan, ikhaykachakuspa ima. Qhepata rikurillasaj titi chakipacha purisajta.

Miren atentamente a aquella empleada nueva; está caminando de una parte a otra diligente sobremanera e incluso contoneándose; más tarde, la veré sin duda caminar lentamente, como si tuviera plomo en los pies.

mosoj killa. Expresión con la que se designa al mes de Enero por ser el mes nuevo o primero del año.

Mosoj killapajqa k'achataña llojchi papa tarpurisqanchej t'ikata junt'arisanqa.
Para el mes de Enero ya estarán todas las plantas de patata temprana en plena flor, de una manera que dará gozo verlas.

mosoj wata qallariynin. Expresión que funciona como sustantivo y con la que se alude al primer día del año.
Mosoj wata qallariyninpichu diayki urman.
¿Tu cumpleaños cae en el día primero del año?

mosojchachiy. Sin. *Mosojcharparichiy, mosojcharqochiy, mosojchaykuchiy.* Hacer por medio de otro, que algo quede como nuevo. Mandar a alguien que arregle algo, de manera que lo arreglado quede como nuevo. En esta acepción, este verbo se complementa con *mosojyachiy.*
Wasipaj perqasnin thantaña, *mosojchachinay* tian.
Las paredes de mi casa están ya muy viejas; las tengo que hacer renovar por alguien, de manera que queden totalmente nuevas.
Ch'ujllay urmaykusanña, Tirijiluwan *mosojchachinay* tian.
Voy a mandar a Teófilo que me arregle mi choza, de manera que quede como nueva; está ya para caerse.

mosojchakapuy. Sin. *Mosojcharqakapuyr mosojchaykakapuy, mosojyachikapuy, mosojyarparichikapuy, mosojyarqochikapuy, mosojyaykuchikapuy.* Arreglar o dejar como nuevo algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
- Chay mesaykitachu *mosojchakapusanki.*
- Arí, mosojcharpariytawan churiyman qopusaj.
- ¿Te estás arreglando y dejando como nueva esa tu mesa?
- Sí, después de arreglarla y dejarla como nueva, se la regalaré a mi hijo.
Chay llikhasniyta *mosojchakapuy.* Q'aya challwaj risunchej.
Arregla y deja como nuevas esas mis redes. Mañana iremos a pescar.
Chay paylata wasiykiman apakapuy *mosojchakapuytawan.* Yakuta t'impuchinaykipaj walejllaraj kanqa.
Llévate esa paila a tu casa después de arreglarla y dejarla como nueva; te la regalo. Todavía te puede resultar buena para hervir agua en ella.
Anchañapuni churinchej; ch'inmanta *mosojyachikapuytawan* ch'ejchi punchuykita thanta qhatuman windij apakapusqa.
Nuestro hijo es ya el colmo; después de arreglarse y dejar como nuevo tu "poncho" gris, sin decir nada a nadie, resulta que se lo ha llevado a vender al mercado de cosas viejas.

mosojcharparichiy. V. *Mosojchachiy.*

mosojcharpariy. V. *Mosojchay.*

mosojcharqakapuy. V. *Mosojchakapuy.*

mosojcharqochiy. V. *Mosojchachiy.*

mosojcharqoy. V. *Mosojchay.*

mosojchay. Hacer personalmente que algo ya viejo o estropeado quede como nuevo. Reparar, renovar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mosojyachiy.* Véase *cha, chi* y *mosojchachiy.*
Charankuyta *mosojchanayraj* tian Ispiransitaj diachakunpi tusuchiyta munaspaqa.
Tengo todavía que dejar como nuevo mi "charango" si quiero lograr que la gente baile en la fiesta de cumpleaños de Esperanza.

mosojchaykakapuy. V. *Mosojchakapuy.*

mosojchaykuchiy. V. *Mosojchachiy.*

mosojchaykuy. V. *Mosojchay.*

mosoj killa. Sin. *Unu killa.* Novilunio. Existe la creencia, bastante extendida, tanto en zonas rurales como urbanas, de que cuando llueve en luna nueva, suele continuar la lluvia durante todo el mes. También existe la creencia de que la ropa lavada en luna nueva se agujerea y que las plantaciones regadas en luna nueva se enferman o pierden parte de su lozanía.
Monika, killa chinkaychu *mosoj killachu.*
Mónica, ¿es luna menguante o luna creciente?
Mosoj killapi paramusawanchej. Icha killantinta paramunman.
Nos está lloviendo en novilunio. No sería raro que llueva todo el mes.
Majsita, ama mosoj killapi p'achata t'ajsanaykichu karqa; llimphuta thantaykukunqa.
No tenías que haber lavado la ropa en luna nueva; se va a estropear completamente.

mosojmanta. Totalmente de nuevo y como comenzando otra vez en el punto cero. Este adverbio no señala tanto la iteración de la acción, cuanto la imperfección del resultado obtenido por la misma en un tiempo anterior, y la voluntad de que el mal resultado sea subsanado con una nueva acción que obtenga un resultado satisfactorio y totalmente nuevo. En esta acepción, este adverbio se complementa con *watejmanta, ujtawan* y la combinación *llataj.* Véase *lla.*
Mana perqata llut'asqanchej walejchu; llajllarqoytawan *mosojmanta* llut'asunchej.
Nuestro revoque no ha quedado bien; vamos a revocar de nuevo, quitándole antes a la pared todo el revoque.
Mana awasqayki walejchu phaskaraytawan *mosojmanta* away.
Lo que has tejido, no te ha quedado bien. Deshazlo y téjelo de nuevo.
Juchasninchejta Dyusninchej pampachapuwanchejña *mosojmanta* allin kawsayta qallarinanchejpaj.
Dios nos ha perdonado nuestros pecados, para que comencemos de nuevo una vida buena.

mosojyachikapuy. V. *Mosojchakapuy.*

mosojyachiy. Sin. *Mosojyarqochiy, mosojyarparichiy, mosojyaykuchiy.* Hacer directamente por si o

valiéndose de otro, que algo quede como nuevo. Arreglar algo como nuevo, por sí o por otro; renovar algo por sí o por otro. En esta acepción, este verbo se complementa con *mosojchay*. Este verbo pertenece a una familia especial de verbos en los que el sufijo *chi* ha formado un verbo con significado transitivo, a partir del radical de un verbo intransitivo. En estos verbos, la repetición del sufijo *chi* explícita que la acción se ha hecho valiéndose de un intermediario, aunque éste no se explicite concretamente con otro sustantivo. Cuando se explícita este intermediario, el sustantivo que lo designa, va siempre seguido del sufijo *wan.* Se complementa con *mosojchachiy.* Véase *chi.*

Ancha thantaña kay wasi, tukuynejmanta para yaku sut'umun, chantapis uluchis junt'aykamunku. *Mosojyachinay* tian.

Esta casa está ya muy vieja; por todas partes gotea el agua de lluvia y además está invadida de "vinchucas". La tengo que renovar.

Ancha thantaña kay ch'ujllay, tukuynejta para yaku suysukamun; Lurinsuwan *mosojyachisaj.*

Esta choza está ya muy vieja; por todas partes se filtra el agua de lluvia. La voy a rehacer valiéndome de Lorenzo.

Wasiy urmaykamuj jinaña; jayk'aychá patayman urmaykamunqa. *mosojyachichinay* tian.

Mi casa está a punto de caerse; cualqueir día se me va a caer encima. Tengo que hacerla renovar valiéndome de alguien.

Llimphu thantaña wasiy, alwañiliswan *mosojyachichinay* kanqa.

Mi casa está completamente vieja y deteriorada. La tendré que hacer arreglar con los albañiles, de suerte que quede como nueva.

2. Reconstruir totalmente, por sí o por otro, una cosa ya usada y casi inservible.

Ch'ujllaykipi q'onchata phirirparichispa *mosojyachinayki.*

Tienes que hacer un fogón totalmente nuevo, mandando que te destruyan el que tienes en tu choza.

Q'onchata phirirparispa wajta Raymunduwan *mosojyachinayki* tian.

Tienes que destruir el fogón y hacer oue Raimundo te construya otro totalmente nuevo.

- Ch'ujllaykita rupharparichispapuni wajta mosojmanta oqharichinayki kanman, manachu.
- Arí, *mosojyachichisaj* sapinmanta.
- Convendría que quemaras tu choza y que te hicieras otra totalmente nueva, valiéndote de alguien. ¿No te parece?
- Sí, la voy a hacer renovar desde los cimientos.

Wasiyki laqayallaña, churiyki sumaj alwañilsinaqa; paywan wasiykita *mosojyachinayki* ari.

Tu casa ya no es más que un montón de ruinas. Tienes que reconstruirla totalmente, como es lógico pensar, valiéndote de tu hijo; creo que es un buen albañil.

3. Por cambio o venta de una cosa ya usada, obtener, por sí o por otro, otra igual totalmente nueva. Reemplazar por sí o por otro, una cosa vieja por otra nueva igual. Remudar, renovar.

- Akurdulaykita *mosojyachisqanki,* i.
- Arí a. Walejta Bonijasyu kinsa waranqata thantitaymanta qopuwarqa chay qolqewantaj kay mosojta rantikuni.
- Me sorprende que hayas obtenido otro acordeón igual al que tenías.
- Realmente es totalmente nuevo mi acordeón. En buena hora Bonifacio me dió tres mil pesos por el viejo que tenía y con ese dinero me he comprado este nuevo.

Bonijasyu mosoj akurdulawan purisan, churin Luis *mosojyachichipusqa* thanta akurlanta windispa, chay qolqewantaj chay apaykachasan chayta rantispa.

Bonifacio tiene un nuevo acordeón; resulta que su hijo Luis se lo ha obtenido vendiendo su viejo acordeón y comprándole con ese dinero ese nuevo que Bonifacio lleva a todas partes.

mosojyarparichikapuy. V. *Mosojchakapuy.*

mosojyarparichiy. V. *Mosojyachiy.*

mosojyarqochikapuy. V. *Mosojchakapuy.*

mosojyarqochiy. V. *Mosojyachiy.*

mosojyaykuchikapuy. V. *Mosojchakapuy.*

mosojyaykuchiy. V. *Mosojyachiy.*

mosqhocharqokuy. V. *Mosqhochakuy.*

mosqhochay. Sin. *Mosqhochakuy, mosqhocharqokuy.* Aparecerse una persona a otra en sueños con algún mensaje feliz o desgraciado. Soñar con una persona. "Soñarse con". Este verbo se usa sólo en sus forma pronominales.

Kunan tuta kuraj churiy *mosqhochawan;* amaña noqamanta waqayñachu, mamáy, niwaspa.

Esta noche se me ha aparecido en sueños mi hijo mayor, diciéndome: ya no llores por mí, madre.

mosqhochikuj. Que es tan impresionante por las sensaciones agradables o desagradables que deja en quien lo ve u oye, que éste queda influenciado hasta el punto de reproducir su imagen durante el sueño.

- Rejsirqankichu Dyonisyuj yuntanta.
- Arí, *mosqhochikuj* yunta kasqa. Mana kunankama chhika sumaj yuntata rikurqanirajchu.
- ¿Viste la yunta de bueyes de Dionisio?
- Sí, he visto sorprendido, que es impresionantemente fenomenal. No había visto hasta ahora una yunta de bueyes tan buena.

Llant'a pallaymanta wasiyman ripusajtiy *mosqhochikuj* chhikan rakhu katarita rikuni.

Cuando volvía a mi casa del lugar donde están haciendo leña, vi una serpiente tremendamente impresionante por lo grande y gruesa.

mosqhorqokuy. V. *Mosqhokuy.*

mosqhoy [1]. V. *Mosqhoykachay.*

mosqhoy. Forma con la que se designa al acto de representarse en la fantasía de uno, mientras duerme,

sucesos o especies. Sueño. Véase *mosqhokuy.* Esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Mosqhoyniypi qonchu yakupi wayt'asasqani; machaykunaypajchá ajnata mosqhokuni.
Resulta que, en sueños, estaba nadando en agua turbia. He soñado así, quizás porque me voy a emborrachar.
Mana *mosqhoyniyki* sut'ichu, mana sut'incharqoyta atinipunichu.
Tu sueño no es claro. No puedo de ninguna manera interpretarlo.

mosqhoykachakuy. Tener frecuentemente sueños, mientras se duerme. Se complementa con *mosqhoykachay.* Véase *mosqhokuy.*
Anchata churiywan *mosqhoykachakuni,* watukamunay kanqa.
Sueño muy frecuentemente con mi hijo. Tendré que ir a visitarle.
Churiyqa wurrusninman qonchu yakuta ujyachispallapuni *mosqhoykachakuj* kasqa.
Mi hijo dice que suele soñar frecuentemente que les está dando a beber a sus burros agua turbia.
Ususiy mulinupi jak'uchispallapuni *mosqhoykachakuj* kasqa.
Dice mi hija que sueña con frecuencia con que está haciendo harinar en el molino.

mosqhoykachay. Sin. *Mosqhoy.* Estar de tal manera obsesionado con algo y desearlo de tal manera, que se convierta en el objeto casi constante del pensamiento o de la conversación. Anhelar vivamente, soñar. Se complementa con *mosqhoykachakuy.*
Karmilu, Totoraman wakasta rantij riyllapi *mosqhoykachasanki.* Ima qolqeykiwantaj kachaykukuyta munankiri.
Carmelo, estás pensando constantemente en ir a comprar vacas a Totora. ¿Con qué dinero quieres ir, si no tienes un centavo?
Mana parejutachu llank'asanki, Patulu, Marujallaykipipunisina *mosqhoykachasanki.*
Pastor, no estás trabajando bien. Me hace la impresión de que tu atención está absorbida totalmente por tu María.
Panjiluqa Chaparepi jallp'asta rantikuyllapi *mosqhoykachasan.*
Pánfilo está como obsesionado y sólo piensa en comprarse tierras en el Chapare.

mosqhoykukuy. V. *Mosqhokuy.*

Moysechu. V. *Moysela.*

Moysela. Sin. *Moysechu.* Moisés. Nombre proprio de persona.
Lurasnu chhikan lisasta *Moyselayki* allarisan.
Tu hijo Moisés está cosechando unas "papalisas" del tamaño de un melocotón.

mpu. Apocopación de las partículas verbales *mu* y *pu.* Esta apocopación ocurre siempre que el sufijo *pu* está colocado inmediatamente después del sufijo *mu*. El significado total de esta combinación de sufijos, es la suma del contenido semántico de sus formas componentes.
Jayk'ajkama chay lloqallawan parlallankipuniri, ujkama *yaykumpuy.*
¿Hasta cuándo vas a estar hablando con ese muchacho? Éntrate de una vez.
Ama jinachu kay, Rusindu, doña Kayetanajmanta wirkhiyta *apampuway.*
Rosendo, sé amable y tráeme mi vasija de boca ancha de la casa de Doña Cayetana.
Yu Josela, doña Sinda chayamun wasita pichasaj nispa; *apampuy* pichanasta.
Doña Cinda ha llegado a nuestra casa con la idea de barrerla. Tráele las escobas.
Lusia, loqotusta *pallampuway;* llajwata kutanay tian.
Lucía, vete a recoger "locotos" y tráemelos; tengo que hacer "llajwa".
Kustita, *wayk'umpuwanki* lawata kikin llank'anayku patapi. Tawa ukhu kayku.
Vete a hacerme la sopa de harina de maíz en el mismo lugar donde tenemos que trabajar. Somos cuatro.
Mana wayk'ujniyoj kayku, katarikuna niwarqanku; q'aya *wayk'umpunayki* tian.
Mañana tienes que ir a cocinar para los Katari, pues me han dicho que están sin cocinera.
Roki, kukata qosqayki; uj marq'ata jinalla llant'ata *ch'ejtampuway.*
Roque, ve a hacerme un poco de leña, más o menos la cantidad de un brazado; te daré "coca".
Llant'ata mamaypaj *ch'ejtampuy.*
Vete a hacer leña para mi madre.
Uj pantalituta wawaykipaj *rantimpunayki* ari.
Debes ir a comprar un pantalón para tu hijo, como es lógico.
T'arataman ch'usanay tian. Qarpasqa lajrrujuyta *llank'ampuwankimanchu.*
Tengo que ir a Tarata. ¿Podrías ir a trabajarme el rastrojo que ha sido regado?
Ususiy onqorparin. Atiwajchu *mit'ampuwayta.*
Mi hija está enferma. ¿Podrías hacerme el favor de ir a cubrir su turno de trabajo?
Papasta mundanaykama wasita *picharimpuway;* ñachá kumparriy chayamusanña.
Hazme el favor de ir a barrerme la casa, mientras mondo estas patatas; mi compadre está ya tal vez a punto de llegar.
Wawayta *wallunk'arichipuway* a.
Hazme el favor de ir a columpiar a mi niño.
Jampuy paloma noqawan, jina yananchakapusun.
Amor, vente definitivamente conmigo. De una vez, viviremos juntos el uno para el otro.
Kutimpuy, ama ripuychu; karunchakujtiyki pitañataj sinchi llakiypi much'aykuymanri.
Vuelve de una vez; no te marches nunca de mi lado; si te marchas, ¿a quién ya podría yo acariciar, cuando me

encuentre en momentos de fuerte pena?
Ama jinachu kay Mikaylita, onqosqapaj kay p'achata mayupi *t'ajsampuy* ari.
Micaela, sé amable y vete, por favor, al río, a lavar esta ropa para el enfermo.
Makisniy mantikalla; kalli punkuta *kicharimpuway.*
Hazme el favor de ir a abrir la puerta; mis manos están llenas de manteca de cerdo.

mu. Partícula verbal que añadida a verbos que indican fenómenos de la naturaleza, subraya que el fenómeno tiene lugar en un radio de acción local que abarca la posición del hablante o un lugar casi inmediato al mismo.
Kunitan *paramunqa;* yana phuyus *llanthuykamuwanchejña.* Ch'akichisanchej p'achata oqharikapuy.
No tardará la lluvia en caer por aquí; las nubes negras nos están ya cubriendo con su sombra. Llévate de ahí la ropa que hemos dejado secar al sol.
2. Con los verbos que implican de alguna manera un traslado valiéndose de los propios pies o de cualquier medio de locomoción, tales como: llevar, traer, entrar, salir, cruzar, aproximarse, enviar, seguir, saltar, correr, volver, volar, nadar, arrastrarse, recorrerse, subir, bajar y equivalentes semánticos, el sufijo *mu* indica moción hacia el hablante. El verbo *riy* y el verbo *jamuy,* a pesar de implicar una traslación, no ocurren nunca seguidos del sufijo *mu.*
Marika, *apamuy* chay phullusta.
María, trae acá esas frazadas.
Jayk'ajtaj sarata *q'epimunkiri.* Qaynapis qhasita suyarqani *apamunaykita.*
¿Cuándo vas a traer aquí el maíz? Incluso ayer esperé en vano que lo traigas.
Parawan joq'ochikusanki, Rujinu; *yaykumuspa* kay q'oncha qayllapi tiarikuy.
Rufino, te está mojando la lluvia; entra y siéntate junto a este fogón.
Suata wateqamusaj, kay kusina ukhullapi kakuy, noqa jawamanta qhaparijtiy *llojsimunki* taripawaj.
Voy a ir a atisbar al ladrón. Tú quédate de momento, dentro de la cocina, sin preocuparte de más. Cuando yo grite desde fuera, sal adonde yo estoy.
Noqa *chimpamuniña, chimpamuychej* ujkama manaraj yaku yapaykukusajtin.
Ya he logrado cruzar el río hasta este lugar desde el que os hablo. Cruzad el río y llegad hasta aquí, antes de que aumente el caudal de agua.
Ñachu tukunkichejña muchhayta. *Qayllamuychej* samakunaykichejpaj.
¿Habéis terminado ya de desgranar el maíz? Aproximaos hacia aquí para comer.
Araniman risanki chayqa uj arruwa alwirijata churiywan *apachimuwanki,* qosaytataj *kachamuwanki.* Chaychu.
Si estás yendo a Arani, envíame veinticinco libras de guisantes por medio de mi hijo y envíame a mi esposo. ¿De acuerdo?
Qhatimullayña wurrusta, Rusindu, ñapis sarata chajnasun.
Rosendo, arrea ya los borricos hacia aquí, sin preocuparte de más; vamos ya a cargar el maíz.
Pusarqamuy jatun tataykita lawitanta qaraykunanchejpaj.
Trae aquí a tu abuelo, para que le sirvamos su sopa de harina de maíz.
- Qanchu kamyunta *pusamurqanki.*
- Arí, noqa *pusamuni.* Imanantajri.
- ¿Has sido tú el que ha traído el camión al volante hasta aquí?
- Sí, he sido yo. ¿Qué pasa? ¿Por qué me preguntas?
Chayqa, phinkini; manas phinkiwajchu larq'ata nisawarqanki. Qanñataj *phinkimuy a* kunanqa.
He saltado la acequia; ahí tienes la evidencia de los hechos; apostaste conmigo que no sería capaz de saltar la acequia. Ahora, a ver, salta tú también a esta orilla en la que estoy.
Iphiku, riy t'antaman. T'ijullapuni rinki *kurrimuspallataj* jampunki.
Vete a toda velocidad a comprar pan y vuélvete aquí también corriendo.
Kay yuthuta *phawamusajta* rumiwan jap'irqochini. *Phawamuy,* Periku, qanpaj kanqa.
Le he dado con una piedra a esta perdiz cuando estaba volando hacia aquí. Ve corriendo a todo dar, Pedro; será para ti.
Luisita, kutiy wasiwan kay q'epita q'epispa, jaqaymantataj *kutimunki* q'omer pullirayta apamuspa.
Luisa, vuelve a casa llevando este bulto, y vuelve de allí trayendo mi "pollera" verde.
3. Con los verbos transitivos cuya acción no implica necesariamente un desplazamiento del objeto directo por traslación o lanzamiento, esta partícula verbal añade, al radical verbal, la idea de *ir a.* La forma imperativa en estos casos, cuando va acompañada por la forma *wa,* resulta desafiante, extremadamente brusca y poco cortés. Si no haces eso, que te mando, vas a ver lo que te pasa, sería su equivalente castellano más cercano. El sufijo *pu* añadido al sufijo *mu* antes de la forma *wa* suaviza estas expresiones imperativas y las hace educadas y aceptables.
Katita, t'antata *rantimuy.*
Catalina, vete a comprar pan.
Iphiku, imaraykutaj mana kasukunkichu, ujkama t'antata *rantimuway;* maqachikuwankimantaj.
Epifanio, ¿por qué me desobedeces? Vete inmediatamente a comprar pan; de lo contrario vas a ver lo que te pasa. ¡Cuidado con obligarme a pegarte!
Q'omer jawasta *pallamurqani,* ch'ilaysiwaychej ari.
Fui a recoger habas. Ayudadme a pelarías, por favor.
Usqhay *wayk'umuy:* inti p'utumuyña kanqa.
Vete rápidamente a cocinar; ya va a ser hora de la

salida del sol.
Llant'atachu *ch'ejtamurqanki.*
¿Fuiste a hacer leña?
Q'aya sut'iyaymantapacha rigu chajrata *qhoramuwankichej.* Uyarinkichejchu.
Mañana desde el amanecer, me van a desherbar el trigal. Si no lo hacen, van a ver lo que tes pasa. ¿Han oído?
4. Con verbos que signifiquen arrojar, el sufijo *mu* indica que lo lanzado o arrojado va, o en dirección al hablante o en dirección opuesta al hablante. Es bastante más frecuente la última alternativa. De todas maneras, en algunos casos, sólo el contexto vital podrá sacarnos de esta ambigüedad. Cuando el sufijo *mu* va seguido de la forma *wa,* esta ambigüedad desaparece y queda claro que la dirección del movimiento es hacia el hablante.
Rumiwan *ch'anqamuwanki* chayqa, noqapis ch'anqallasqaykitaj; pajtataj.
Si me arrojas una piedra, yo también te apedrearé; mucho cuidado con lo que haces.
Jaqay alqoman rumiwan *ch'anqamuy,* sarata mikhusan.
Échale una piedra a aquel perro, pues está comiendo el maíz.
¡Yu! chay phushkaytataj saruwaj, oqharirqoytawan kaynejman *ch'anqamuy.* ¡Oye!
Cuidado con pisar ese mi huso. Cógelo del suelo y envíamelo hacia aquí por el aire.
Yakuta *qhallimusanku,* amaraj llojsiychu; joq'ochasunqanku.
Están arrojando agua en esta dirección. No salgas todavía; te mojarán.
- Chay yakuta *jich'amuy.*
- Jap'isan ch'illamimanchu jaqaymanchu.
- Vete a botar esa agua.
- ¿La boto en la fuente de barro que está él agarrando o la echo allí?
- Jich'arparirqankichu k'allku aqhata.
- Arí, khuchi mikhunaman *jichamurqani.*
- ¿Has echado la "chicha" agria?
- Sí, la he echado a la comida del cerdo.
Jich'amuy ma, *jich'amuy.* Joq'ochawanki chayqa sajmanoqasqayki, Pawlitu. Ma nillaykichu.
Échame, échame, a ver si eres valiente. Si me mojas, te propinaré una buena cantidad de puñetazos. No lo digo en broma, Pablo.
5. Con el verbo *jayway,* el sufijo *mu* indica que lo que se pasa o entrega va en dirección opuesta al hablante. Para indicar que lo que se pasa o entrega va en dirección al hablante, hay que añadir necesariamente al mismo la forma *wa.*
Periku, kay ch'arkita mamaykiman *jaywamuy* kankarqonanpaj.
Pedro, pásale este "charque" a tu madre para que lo ase.
Biki, chay llajwitata *jaywarimuway* a.
Pásame, por favor, esa "llajwa", Virginia.
- Qosqasuyta tataykiman jaywarqankichu.
- Mayña *jaywamusqayqa.*
- ¿Le has entregado ya a tu padre lo que te di?
- Hace ya tiempo de que se lo entregué.

muchu. Carnero macho que carece de astas. Mocho".
Muchutaj tupasunkiman, ama qayllaykuychu.
Cuidado con que te tope el "mocho". No te acerques.

muchuy. Sin. *Awantay.* Ser capaz en volumen y suficientemente resistente el costal o recipiente para soportar o contener lo que se pone o echa en el mismo, sin que rebalse o se rompa, sufrir, aguantar, tolerar un peso o cantidad.
Kay kustalaypi kasan papata chay puka kustalaman tiwjrayman chayqa, *muchunmanchu.*
¿Crees que, si pusiéramos en ese costal rojo las patatas que están en mi costal, será su volumen y su resistencia capaz de contener y resistir esa cantidad y peso?
Kay wirkhipi aqha kajta munayman wantayta jaqay jatun p'uñuman. *Muchunmanchu.*
Quisiera mudar a aquel cántaro grande la "chicha" que está en esta vasija grande de boca ancha. ¿Crees que aquel cántaro es lo suficientemente grande para que vacíe la "chicha" en él sin temor a que ésta rebalse o se rompa el cántaro?
2. Ser una persona, animal o cosa lo suficientemente fuerte y resistente para aguantar un peso. Resistir, aguantar, sostener.
Pataykiman lloq'aykusaj wasi wayllata taripanaypaj. *Muchunkichu.*
Voy a subir sobre tus lomos para llegar al techo de la casa. ¿Vas a resisitr?
Manasina wat'a wurruyki pesadantinta *muchunmanchu;* jaqay ch'ejchi mulaman chajnaykunachej.
Creo que tu burro enano no podría resistir todos los cien kilos. Carguémoslos en aquella mula gris.
Ama sara q'epirisqa chay chakanta mulinuman chimpankichu. Mana *muchusunkimanchu.*
Cuando vayas al molino llevando en tus espaldas el maíz, no cruces por ese puente; no te resistiría.
3. Llevar una persona, con resistencia física y/o psicológica, dolor o una contrariedad. Aguantar, tolerar, sufrir, soportar, resistir.
Munajtiyki noqa kiruykita sik'iykiman. *Muchuwajchu.*
Si quieres, yo te puedo arrancar el diente. ¿Podrías resistir el dolor?
Churin wañupujtin llakiywan wañupunqachá nirqani doña Salustiataqa. Walejllatatajmin llakiyninta *muchusan.*
Yo pensé que Doña Salustiana quizás moriría de pesar, cuando murió su hijo, pero verdaderamente está soportando bastante bien esta adversidad.
- Doña Jakundaj churin wañupusqa, i.
- Arí a. Manachá doña Jakunda chay sinchi llakiyta *muchunmanchu:* churin wañurparin chayqa piñataj payta uywanqari.

- Dicen que ha muerto el hijo de doña Facunda. ¿No es verdad?
- La verdad que sí. Creo que Doña Facunda no podrá soportar su dolor; si ha muerto su hijo, ¿quién ya la va a cuidar y mantener?
Doña Kayetanaqa, sara kalchasninman ninata kachaykusqankuta, willajtinkukama ichus wañurparinqa; allin onqosqa kasqanrayku mana chay llakiyta *muchunmanchu.*
Cuando le den la noticia a Doña Cayetana de que le han quemado sus pabellones de maíz, quizás muera. No creo que pueda ni física ni psicológicamente soportar esa pena, pues está muy enferma.
4. Resistir o soportar el estómago o alguna otra porte del organismo un alimento, una medicina o cualquier otra clase de tratamiento.
Ama aqhataqa, mana aqhata k'iwichay *muchunchu.* Moqochinchisitullata qoriwaychej.
Mi hígado no tolera la "chicha". Dadme por favor, sólo un refresco de melocotón paso, hervido.
Amapuni chay jampita ujyachiwaychejchu, mana wisay chay qhorasta *muchunchu;* weq'orparinpacha.
No me hagáis tomar por nada del mundo esa medicina; mi estómago no tolera esas hierbas; las vomita inmediatamente.
5. Permitir, tolerar. En esta acepción, este verbo se usa sólo muy raras veces y siempre en expresiones negativas. Para expresar esta misma idea, se recurre a construcciones especiales en las que ocurre un verbo en forma potencial seguido de la forma *kasqa* y la construcción verbal *rikurillasunchej.* El significado de estas expresiones vendría a equivaler al castellano: no sé ni cómo se les ha ocurrido la idea de que yo podría hacer tal cosa, lo veremos. En las zonas urbanas, para expresar esta misma idea, se recurre con más frecuencia al verbo *awantay* tomado del castellano.
Sapa p'unchay noqallatapuni jilaqata kamachisqawanta, ñak'ayllata *muchusani;* wajnejmansina suchurikapusaj.
A duras penas puedo permitir que todos los días el capataz me dé órdenes y tareas exclusivamente a mí. Creo que me voy a ir a otra parte.
Ususychá chay qhesqara runawan kasarakunman kasqa, wañujtiy kasarakunman, kawsakusajtiy maymanta. Mana chayta *muchuymanchu.* Rikurillasunchej.
A buena hora se va a casar mi hija, como alguien ha podido soñar, con ese tipejo. No lo permitiré de ninguna manera, mientras viva. El tiempo dirá si soy un hombre de palabra o no.

muchhakapuy. Sin. *Muchharqakapuy, muchhaykakapuy.*

muchharqakapuy. V. *Muchhakapuy.*

muchhay. Sin. *Muchharqoy, muchharpariy, muchhaykuy.* Quitar el grano de las mazorcas del maíz, de manera que quede el zuro o raspa sin granos. Desgranar.
Mujupaj aysuma sarata *muchhasunchej.* Chupanpi kaj saratawan umanpi kajtawan wajnejllaman mut'ipaj *muchhakichej.*
Desgranaremos el maíz de la clase que llamamos *aysuma,* para que nos sirva de semilla. El maíz que se encuentra a los extremos de la mazorca, desgranadlos aparte para utilizarlos como "mote".
Muchhaytawan q'orontasta kustalasman winankichej; wayk'unapaj waqaychasunchej.
Después de desgranar el maíz, poned los zuros en los costales; los guardaremos como combustible para cocinar.
Algunas expresiones usuales con el verbo **muchhay:**
kirusta muchharpariy. Arrancar a una persona o animal uno o varios dientes de un golpe. "Desgranar los dientes a alguien".
Pajtataj, Tiujilu, ama q'apiykachawaychu, kunitan *kirusniykita* ch'ajllaspa *muchharparisaj.*
Cuidado, Teófilo, no me sigas apretando y manoseando; de lo contrario de una bofetada te voy a arrancar los dientes.

muchhaykakapuy. V. *Muchhakapuy.*

much'a. Beso. En esta acepción, esta forma se usa sólo en algunas expresiones, generalmente con los verbos *munay* o *qoy.*
Karmensaqa *much'ata* munaspachá laqhanejman Pakuwan pusachikurqa.
Carmen ha permitido que Paco la lleve a la oscuridad, quizás queriendo un beso.
Uj *much'ata* qoytawan ayqerqa.
Después de darle un beso, huyó.
Algunas expresiones usuales con la forma **much'a:**
much'ata qoy. Dar un beso, besar. Esta expresión, parece ser un calco semántico del castellano; en su lugar, se usa mucho más frecuentemente el verbo *much'ay.*
Much'ata qoway, nijman rijch'akujta qhawaykuwarqa, much'aykujtiytaj phiñarikapurqa.
Me miró como pidiéndome que le besara, y cuando le besé, se enfadó.
¡much'a! ¡much'a! Expresión con la que se indica que alguien ofrece o pide besos. Va siempre seguida del verbo *niy,* o de algún equivalente semántico.
¡Much'a! ¡Much'a! nispa, q'arachupas imillaman qayllaykurqanku, much'arqankutaj waqachinankukamapuni.
Los jóvenes de la ciudad, se acercaron a la joven campesina, ofreciéndole besos, y la besaron hasta hacerla llorar.
¡Much'a! ¡Much'a! nispa atipajtiykukama paykuna qhaparirqanku.
En cuanto vencimos, gritaron ellas que ese triunfo merecía besos.

much'achikuy. Sin. *Much'arqochikuy, much'arparichikuy, much'aykuchikuy.* Dejarse o hacerse besar una persona. "Hacerse besar con".
Much'achikullaway ari, Esperansita. Manachu kasarakusun imatajri.

Déjate besar por mí, Esperancita, por favor. ¿Acaso no nos vamos a casar?
Jaqay chotitaqa tukuywan *much'achikullaj* kasqa.
He visto que aquella joven citadina, se deja besar tranquilamente por todos.
Sajra don Unuratu kasqa: chay wajchaman qolqeta manaraj qosaspa makintaraj *much'achikun.*
He visto que Don Honorato es un hombre malo: antes dé darle el dinero a ese pobre, se ha hecho besar la mano por él.
2. Besar cariñosamente a un ser querido.
Noqantinta waqanayachiwan doña Katalinaqa; churinta *much'akapuytawan* llajtanman ripun.
Incluso a mí me ha puesto Doña Catalina a punto de llorar; después de besar cariñosamente a su hijo, se ha ido a su pueblo.

muchhakapuy. Sin. *Muchhaykakapuy.* Desgranar maíz que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o del que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Ch'akinña saranchej, *muchhakapusun.*
Nuestras mazorcas de maíz ya están secas; nos las desgranaremos.
Tawa mink'ata apamuni saranchejta *muchhakapunankupaj.* Tata Timukuman windirqani chunka fanegata.
Me he prestado el servicio de cuatro hombres y los he traído para que desgranen nuestro maíz. Le vendí mil kilos a Don Timoteo.
Chay kanastapi kasan saritayta *muchhakapuy,* Isika. Wawitasniykipaj mut'ipunki sutiypi.
Isidora, desgránate ese mi maíz que está en la canasta; te lo regalo. Lo vas ha hacer cocer en agua para tus niños, de mi parte.
- Kulli saray mermasqa.
- *Noqa rikurqani Pawluta fanegata jina muchhakapusajta.* Manachu qan *muchhakapuy* nirqanki.
- Mana.
- He comprobado que mi maíz morado ha disminuido.
- Vi a Pablo desgranándose algo así como unos cien kilos. ¿No le diste tú la orden de que lo desgranara?
- No.

much'anoqay. V. *Much'apayay.*

much'apayay. Sin. *Much'anoqay, much'aykachay.* Besar repetidas veces.
Wawanta *much'apayaspallapuni* thaqo urapi tiakusajta rikurqani Nikulasataqa.
He visto a Nicolasa sentada debajo del algarrobo, besando repetidas veces y sin parar a su hijo.

much'arparichikuy. V. *Much'achikuy.*

much'arpariy. V. *Much'ay.*

much'arqochikuy. V. *Much'achikuy.*

much'arqoy. V. *Much'ay.*

much'ay. Sin. *Much'aykuy, much'arqoy, much'arpariy.* Tocar alguna cosa con los labios contrayéndolos y dilatándolos suavemente en señal de amor, amistad o reverencia. Besar.
Qonqorikuytawan makinta *much'arqa.*
Arrodillándose, le besó la mano.
Mana uj kutillatapis wawasninta *much'asajta* rikurqanichu. Maqasajtaqa ashkha kutita rikurqani.
No le he visto besar a sus hijos ni siquiera una sola vez. En cambio, le he visto pegarles muchas veces.
2. Morder. En esta acepción se aplica sólo a las picaduras o mordeduras de la araña, especialmente de la llamada *kusi kusi.*
Tomasita, simiyki phusulla phusullulla, *kusi kusichá* much'aykusurqa.
Tomasita, tu boca está llena de ampollas; quizá te ha picado "el cusicusi".
3. Acercar el hocico algunos animales a la cara de una persona, como si fuera a besarla.
Ñataj ñataj alqo wawaykita much'aj kasqa, pajtá ima onqoyta chimpachinman; akallachá alqoj ch'uñun arí.
Resulta que con mucha frecuencia, el perro acerca su hocico a la cara de tu hijo. Cuidado con que le pegue alguna enfermedad. ¿No sabes acaso que la nariz del perro suele casi siempre estar contaminada de excremento humano?
4. Reverenciar y honrar. En esta acepción, este verbo se usa especialmente en oraciones imperativas. Cuando se aplica a personas no divinas, el sujeto de este verbo suele ser la forma *sutin* o *sutisninku* precedida del nombre de la persona o personas, seguido de las formas *j* o *paj.*
Dyusninchejta tukuy ima patapi *much'anki* qhepa kajtataj tatasniykita.
Honrarás a Dios sobre todas las cosas y después a tus padres.
Dyusninchej *much'asqa* kachun.
Sea reverenciado y alabado nuestro Dios.
Tataykij sutin *much'asqa* kachun; noqataqa paylla runayachiwarqa.
Que el nombre de tu padre sea recordado con alabanza y gloria por todos; él y sólo él ha logrado hacerme hombre hecho y derecho.
Algunas expresiones usuales con el verbo **much'ay:**
much'aspa tukuchiy. Besar en demasía.
Salomitataqa *much'aspa tukuchiyman;* tukuy sonqoywan munakuni paytaqa.
Me comería a besos a Salomé; la quiero con toda mi alma.

much'aykachay. V. *Much'apayay.*

much'aykakapuy. V. *Much'akapuy.*

much'aykuchikuy. V. *Much'achikuy.*

much'aykuy. V. *Much'ay.*

mujch'i. Porción de líquido que cabe en la boca. Buche. Véase *q'olti.*
Mashkha *mujch'ipitaj* chay yakuyoj ch'illamita ch'akichiwajri.

Sacando con la boca el agua, ¿en cuántos buches serías capaz de vaciar esa fuente de barro que contiene agua?

mujch'ikuy. Sin. *Mujch'irqokuy, mujch'irparikuy, mujch'iykukuy.* Limpiarse la boca y dentadura con agua u otro líquido cualquiera. Enjuagarse, hacer buches.
Sapa *mujch'ikujtiy,* jusk'urasqa kirusniy nanawan.
Cada vez que me enjuago la boca, mis dientes cariados me duelen.

mujch'irparikuy. V. *Mujch'ikuy.*

mujch'irqokuy. V. *Mujch'ikuy.*

mujch'iy. Retener uno en la boca agua o cualquier otro líquido.
Kay yakutaqa *mujch'illanki.* simillaykipi unayta karichun; ama q'oltinkichu.
Retén esta agua en la boca; que se quede durante un tiempo en la misma; no la tragues.

mujch'iykukuy. V. *Mujch'ikuy.*

mujer. Forma que se emplea solamente en la expresión *mujerña.* El equivalente semántico castellano más cercano a esta expresión, vendría a ser: ya es adulta y madura, ya es toda una mujer. Se complementa con *hombreña.*
- Unayña mana ususiykita rikusqay.
- *Mujerña* ari. Wajnejpiña tiakun wawasninwan khuska.
- Hace ya mucho tiempo que no veo a tu hija.
- Ya está hecha toda una mujer, hombre. Ya vive en otra parte junto con sus hijos.

mujiri. Forma con la que se designa a las personas que en las siembras se encargan de echar la semilla en los surcos o sobre cualquier parte del terreno al voleo. Sembrador. Las siembras al voleo suelen siempre ser hechas por hombres. Las otras siembras, suelen estar casi siempre a cargo de las mujeres. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mujirispis listuña kanku. Qallarisunchej tarpuyta.
Incluso los sembradores están ya preparados. Comenzaremos a sembrar.
Mana Majsima papa tarpuyman jamusqachu. Karmeluwan Albinawan mujiris kachunchu.
Resulta que Máxima no ha venido a la siembra de la patata. Que Carmelo y Albina sean los sembradores.

muju. Forma con la que se designa a cualquier semilla vegetal.
Papa *mujuta* tarpuna pataman churankichej, wanutawan.
Pongan encima del terreno que vamos a sembrar, la semilla de patata y el estiércol que utilizamos como abono.
Siwilla *muju* windinaypaj tian.
Tengo semilla de cebolla para vender.
Phuyumusan, paramunqa. Llank'asqanchejman aljwa *mujuta* qhallisunchej kasqa.
Está nublado; va a llover. Han ordenado que echemos la semilla de alfalfa en el terreno que hemos labrado.
Algunas expresiones usuales con la forma **muju:**

papa muju. Expresión con la que se designa a unas patatas de cuarenta a cincuenta gramos, que han sido especialmente seleccionadas para ser empleadas como semilla. En algunos contextos se usa sólo la forma *muju* con el mismo significado.
Papa *mujuykichej* windinapaj kanchu, sojta pesadallatapis rantikuyta munayman.
¿Tienen para vender patatas seleccionadas para la siembra? Quisiera comprarme por lo menos seiscientos kilos.
Qolqe papata chijllaytawan *mujutañataj* chijllasunchej.
Después de seleccionar las patatas de primera calidad para la venta, seleccionaremos las que vamos a emplear como semilla.

mujuchachikuy. Sin. *Mujucharqochikuy.* Dejar que una planta permanezca en la tierra hasta su último ciclo vegetativo, con el objeto de obtener semilla de la misma, en provecho propio. En esta acepción, este verbo se complementa con *mujuchiy.*
Ama aljwayta ruthupuwankichejchu: *mujuchachikusani.*
No me seguéis mi alfalfa; la estoy dejando para obtener semilla de ella.
2. Pedir o mandar a alguien que deje que una planta permanezca en la tierra hasta su último ciclo vegetativo, con el objeto de obtener semilla de la misma en provecho propio.
Siwilla chajraykita mujuchachipuway, q'alitun mujuta noqa rantisqayki, nispa Satukuta nirqani. Tindasmanta rantinaqa *mujuchachikuypuni* aswan walej.
Le dije a Saturnino que me dejara su cebollar para semilla; que yo se lo compraría toda. En vez de comprar la semilla en las tiendas, es siempre mejor pedir a alguien que le guarde a uno la semilla de sus plantas.

mujuchachiy. V. *Mujuchiy.*

mujucharparichiy. V. *Mujuchiy.*

mujucharqochikuy. V. *Mujuchachikuy.*

mujucharqochiy. V. *Mujuchiy.*

mujuchiy. Sin. *Mujuchachiyf mujucharqochiy, mujucharparichiy.* Dejar que una planta permanezca en la tierra hasta su último ciclo vegetativo, con el objeto de obtener semilla de la misma. Dejar para semilla, "hacer asemillar". Véase *mujuchachikuy.*
Mana aljwata ruthusajchu, jina t'ikachun; *mujuchisaj.*
No voy a segar la alfalfa; voy a dejar que florezca; la dejaré para semilla.
Siwillata *mujuchisaj* niwarqanki. *Mujuchirqankichu.* Iskay pojtuta jina partiriway ari.
Me dijiste que ibas a dejar la cebolla para semilla. ¿Has logrado ya esas semillas de cebolla? Véndeme, por favor, la cantidad aproximada de dos *pojtus.*

mujuj. Que produce semilla. Que "asemilla". Se aplica solamente a las plantas que es costumbre multiplicar no por esquejes, sino sacando su semilla en grano después

de dejarla en la tierra hasta su último ciclo vegetativo.
Chay t'ikasniyki *mujujchu,* jina kajtin mujujtin mujitunta uj pojtuta jina waqaycharipuwanki wasiy qayllapi almasigakunaypaj ari.
¿Esas tus flores son de las que se multiplican no por esqueje, sino por semilla en grano? Si es así, cuando den semilla, guárdame por favor, aproximadamente la cantidad que cabe en la concavidad formada por dos manos juntas por los meñiques, para que yo haga con ellas un almácigo en las cercanías de mi casa.

mujuncharqoy. V. *Mujunchay.*

mujunchay. Sin. *Mujuncharqoy.* Escoger o seleccionar semilla para la siembra.
Qanimpa papa thallisqanchejta q'aya *mujunchasunchej* kasqa. Tawa chunka pesadata mujuncharqosunchej kasqa, puchujtataj q'ayrusunchej kasqa.
Han ordenado que mañana seleccionemos para la siembra las patatas que sacamos de los costales anteayer. Dicen que seleccionaremos cuatro mil kilos y que el resto lo guardaremos bajo tierra en hoyos, como solemos.

mukachikuy. Sin. *Mukarparichikuy.* Ser golpeada una persona o un animal por la cabeza de otra persona o por la de un ovino o bovino sin astas. "Hacerse cabecear con", "hacerse mocar con". Se complementa con *wajrachikuy.*
Chay llajta masiykiwan maqanakusajtiy kay jinata uyaypi *mukachikuni.*
Al pelear con ese tu conciudadano, he recibido un golpe de cabeza en mi cara con las consecuencias que te muestro con este mi gesto.
Doña Rosita, kurralaykiman chukuj yaykurqosaj. Pajtá muchuykiwan *mukachikuyman.*
Doña Rosita, voy a entrar a tu corral a hacer mis necesidades. Cuidado con que tu carnero mocho me dé un topetazo.
Machu chibuyki alqoyta ujta mukaspa khuchita jina qhaparichin. Kaywanqa iskay kutitaña *mukachikun.*
Tu chivo viejo, de un topetazo, le ha hecho chillar a mi perro tan estrepitosamente, como lo hace el cerdo. Con esta vez ya son dos las ocasiones en que se hizo dar topetazos.

mukanaku. V. *Mokanaku.*

mukanakuy. V. *Mokanakuy.*

mukanarparikuy. V. *Mokanakuy.*

mukarparichikuy. V. *Mukachikuy.*

mukarpariy. V. *Mukay.*

mukay. Sin. *Mukarqoy, mukarpariy, mukaykuy, tupay, tupakuy, tuparpariy, tuparqoy, tupaykuy.* Golpear a otro con la cabeza, dar un cabezazo, "cabecear". Este verbo se complementa con: *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, k'ichiy, jap'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, takay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, wajray.* Se aplica especialmente a animales cornudos que carecen de astas.
Chaketaymanta jap'iwaytawan *mukaspa* q'ellu q'elluta ch'askasniyojta qhawaykuchiwarqa.
Después de agarrarme de la chaqueta, me hizo ver las estrellas de un cabezazo.
Ama kurralaman chukuj yaykuwajchu, muchutaj *mukaspa* wikupasunkiman. Noqata ujta *mukaspalla* kay jinata qonqoriyta punkirparichiwan.
No vayas al corral a hacer tus necesidades, no sea que el cordero mocho te tire al suelo de un cabezazo. A mí de un solo golpe de cabeza, me ha hinchado la rodilla de esta manera que ves.

mukaykuchiy. Provocar una persona que un animal mocho ledé un topetazo a una persona o animal. "Hacerle mocar con".
- Imarayku chaka chakalla purisankiri.
- Rimiju, mochonwan *mukaykuchiwarqa.*
- ¿Por qué andas cojeando?
- Remigio hizo que su carnero mocho me diera un topetazo.
Mana sumaj sonqoyojchu kanki, Karmelu. Imapajtaj alqetuyta turilluykiwan mukaykuchipuwarqankiri.
Eres un hombre sin entrañas, Carmelo. ¿Por qué has hecho que tu torillo mocho le dé un topetazo a mi perrito?

mukaykuy. V. *Mukay.*

muk'eo. Sin. *Muk'eu.* Forma con la que se designa a la sesión en la que tiene lugar la insalivación de la harina de maíz. "Muqueo". Es el primer paso en el proceso de la fabricación de la "chicha" que se considera de la mejor calidad. Antes de la Reforma Agraria, los colonos eran obligados por el patrón a prestar gratis este servicio varias veces al año. Actualmente, la fabricación de la "chicha" comercial no presupone el "muqueo", ya que esta operación se suple utilizando harina de maíz, trigo o centeno germinados artificialmente. También se hace "chicha" con harina de cebada germinada, en las zonas rurales, pero sin fines comerciales tan amplios. La fabricación de "chicha" con trigo ha estado prohibida por las leyes desde antes de la Reforma Agraria.
Natika, *muk'euman* risunchu. Asinda wasipi *muk'eo* kunan ch'isi kanqa, ninku.
Natividad, ¿iremos al "muqueo"? Dicen que habrá "muqueo" esta noche en la casa de hacienda.

muk'eu. V. *Muk'eo.*

muk'i. Semi seco, algo húmedo. Esta forma ocupa el último lugar en la escala de humedad que, de mayor a menor, está ejemplificada por: *ch'aran, joq'o, p'api, muk'i.* todas estas formas se oponen a *ch'aki.*
Muk'iraj wiñapunchej kasqa mulinuman apanapaj jinaqa, tumpatawan ch'akirichun.
Resulta que nuestros granos que pusimos a remojo y que han brotado, están todavía algo húmedos como para llevarlos al molino. Que se sequen un poco más.

muk'icharpariy. V. *Muk'ichay.*

muk'icharqoy. V. *Muk'ichay.*

muk'ichay. Sin. *Muk'iyachiy, muk'iyarqochiy,*

muk'iyaykuchiy, muk'iyarparichiy, muk'icharqoy, muk'icharpariy, muk'ichaykuy. Proporcionar un mínimo de humedad a cosas secas. Este verbo se complementa con *ch'aranchay, joq'ochay, p'apichay.* Se opone a *ch'akichiy.*
Jawallapi kunan tuta tawakuta saqerparisunchej mast'asqata; chiri *muk'ichananpaj:* ancha ch'aki mana p'intúy atina kasan.
Esta noche dejaremos el tabaco extendido fuera de la casa, así como está, sin meterlo adentro, para que el frío lo humedezca un tanto; está muy seco y no se puede liar en papel de fumar.

muk'ichaykuy. V. *Muk'ichay.*

muk'iyachiy. V. *Muk'ichay.*

muk'iyarparichiy. V. *Muk'iyay.*

muk'iyarqochiy. V. *Muk'iyay.*

muk'iyaykuchiy. V. *Muk'ichay.*

muk'u. Harina de maíz empapada en saliva y secada al sol. "Muco". Este producto es utilizado exclusivamente en la fabricación de la "chicha". Véase *qachi muk'u.*
Ususinchej diachakunpaj *muk'u* ch'akinqachu.
¿Estará ya seco el "muco" para la fiesta de cumpleaños de nuestra hija?
2. Forma con la que se designa a la parte más elevada de una montaña, tanto si remata en punta como si remata en cualquier otra forma. En esta acepción, esta forma es sinónima de *muk'uku* y va siempre precedida de la forma *orqo* o de otro sustantivo que indique un nombre propio de montaña.
Rikunkichu, jaqay orqhoj *muk'unpi* pichá chukusan.
¿Ves? Alguien está sentado en la cumbre de aquella montaña.
Pitaj Tunarij *muk'unpi* kanasanmanri.
¿Quién podrá ser el que está haciendo una hoguera en la cumbre del Tunari?
3. Forma con la que se designa al remate superior de alguna cosa, especialmente cuando éste tiende a formar punta.
Ch'ujllaypaj *muk'unpi* p'isqo thapachakusqa.
En la parte más elevada de mi choza, veo, para r sorpresa, que un pájaro ha hecho su nido.
Kikin jaqay ch'aki sach'aj *muk'unman* llojsiyman noqaqa. Manas niy.
Te apuesto a que podría subir a la cima de aquel árbol seco.
4. Forma con la que se designa al botón o capullo de algunas flores, como la rosa.
Chay rosas lantasqayki *muk'upiña* kasasqa. Munay *muk'usniyoj.*
Esos rosales que plantaste, resulta que ya están en capullo. Tienen unos capullos envidiables.
Algunas expresiones usuales con la forma **muk'u:**
qachi muk'u. Expresión con la que se designa al *muk'u* cuando está ya duro y completamente seco, por haber estado guardado durante mucho tiempo. El *muk'u* es tanto más apreciado cuanto más tiempo tiene.
Qachi muk'umanta aqharqayku, sumaj aqha chayrayku.
Hemos hecho "chicha" con un *muk'u* antiguo y bien seco. Por eso ha resultado una "chicha" buena.

muk'ukapuy. Insalivar, para hacer "chicha", harina de maíz que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. "Muquearselo".
Chay sara jak'unchejta *muk'eakapuna* churinchej dianpaj aqhananchejpaj.
Ensalivemos esa nuestra harina de maíz, para hacer "chicha" para el cumpleaños de nuestro hijo.
Yu Nemesyu, runasniykita willaramuy kay asinda wasiman kunan ch'si jamunankupaj. Asinda sara jak'uta *muk'ukapunanku* tian.
Oye Nemesio, vete a avisar a la gente que está bajo tus órdenes, para que vengan esta noche a esta casa de hacienda; tienen que insalivar la harina de maíz de la hacienda.
Manuyla, ususiykij dianpaj chay kustalapi kasan jak'uyta muk'ukapuy.
Manuela, hazte "muco" con harina de maíz que está en ese costal, para que celebres el cumpleaños de tu hija; te la regalo.
- P'oqerapi kanaykama, lawapaj jak'uta rantikusqayta muk'ukapusqanku.
- ¡Kaytaqá!
- Resulta que, mientras estaba yo en Poquera, se apropiaron indebidamente de la harina de maíz que yo había comprado para hacer sopas, y se hicieron "muco" con ella.
- ¡Qué lástima!

muk'uru. De manos poco ágiles, torpe de manos. Esta forma se complementa con *champí.* Puede funcionar también como sustantivo. Véase *champi* y *wula maki.*
Q'epita phaskallaytapis mana atinchu kay *muk'uru* lloqallaqa.
Este muchacho torpe de mano, ni siquiera puede desatar el nudo del bulto.
Muk'uruta ujkama wajyay papa mujuta chijllananpaj. Mashkhallatapis chijllanqapuni ari.
Llama de una vez a ese torpe de manos, para que seleccione patatas para sembrar. Por más torpe de manos que sea, siempre escogerá algo.

muk'uy. Retener en la boca harina de maíz hasta obtener una pasta, que una vez seca, es utilizada en la fabricación de la chicha. "Muquear". Esta forma se complementa con *akuy* y *pituy.*
Kiruy nanasawan, mana kunan tuta *muk'uymanchu.*
Me duele un diente. No podría esta noche insalivar harina para hacer "chicha".
2. Acción y efecto de insalivar harina de maíz, para la fabricación de la "chicha". "Muqueo".
Manachu *muk'uyman* rinkichej.

¿No vais a ir al "muqueo"?

muk'uyariy. V. *Muk'uyay.*

muk'uyay. Sin. *Muk'uyariy.* Echar capullos una planta, especialmente la rosa.
Muk'uyasasqaña lantitasninchej, pukallata t'ikanqa q'ayaminchhapaj.
Resulta que nuestras plantas ya están echando capullos; para dentro de tres días se van a llenar de flores rojas.

mula. Forma con la que se designa a la hija de asno y yegua o de caballo y burra. Mula. Se complementa con *machu.*
Mulasniyku tawa karqa. Kunanqa manaña ujpis kapuwaykuchu.
Teníamos cuatro mulas, y ahora ya no tenemos ni una.

mula kiru. Sin. *P'alta kiru.* Apodo con el que se designa a las personas de incisivos bastante más grandes que los ordinarios. Dentón. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Q'omer jawasata pallamunanta *mula kiruta* nikusunchej.
Le diremos al dentón, que vaya a coger habas verdes.
Mula kiru Sakachuta cheqachu Pasman kacha kachaykusqanku.
¿Es verdad, como dicen, que al Zacarías de dientes anchos, le han enviado a La Paz como recadero?

mula p'ata. Expresión despectiva con la que se suele designar a los habitantes del departamento de La Paz. Comedores de carne de mula. Con esta expresión se quiere indicar que se los tiene por roñosos y avaros. Puede funcionar como, sustantivo y como adjetivo.
Véase *ch'uta* y *janiwa.*
Cheqachu *mula p'atawan* panayki kasarakurqa. Maypitaj chay janiwawan rejsinakurqari.
¿Es verdad que tu hermana se ha casado con un *mula p'ata?* ¿Y en dónde diablos conoció a ese *janiwa?*

mulinu. Sin. *Molinu.* Forma con la que se designa a la máquina para moler granos, compuesta de una muela, una solera y los mecanismos necesarios para trasmitir y regularizar el movimiento producido por la caída del agua contra los rodeznos. Molino.
Llimphuta *mulinuyki* sarayta chhamaykusqa.
Resulta que tu molino ha estropeado mi maíz, moliéndolo muy superficialmente y triturándolo en porciones que resultan demasiado gruesas y ásperas al tacto.
2. Forma con la que se designa a la casa o edificio en que está el molino. Molino.
Molinu pampa wasapichu siwillata almasigasunchej.
¿Vamos a hacer un almácigo de cebolla en la planicie que se encuentra detrás del molino?

mulli. Molle. Este árbol es muy común en Bolivia. Su madera se la emplea en fabricación de arados y especialmente rodeznos de molino por ser resistente a la humedad y la carcoma.
Jakuchej *mulli* uraman llanthukuj.
Vamos a cobijarnos en la sombra debajo del molle.
Jaqay *mulli* jamillusniyoj kasqa. Jamilluj poqoyninta pallamunachej p'isqosta jap'inapaj.
Resulta que aquel molle está invadido por ese parásito vegetal que conocemos con el nombre de *jamillu.*
Vayamos a recoger el fruto de *jamillu* para cazar pájaros.

mulli mach'a. Expresión con la que se designa al látex del molle. Es de color blancuzco y bastante pegajoso.
Kaynejpi jachaykiwan q'achurpariy kay mullita; *mulli mach'anta* apakusunchej.
Dale por aquí un golpe con el filo de tu hacha a este molle. Nos vamos a llevar su látex.

mullpharapuy. V. *Mullphay.*

mullpharasqa. V. *Mullphasqa.*

mullpharayay. V. *Mullphay.*

mullphasqa. Sin. *Mullpharasqa.* Podrido y carcomido. Se aplica sólo a la madera.
Mulphasqa kurkusta mayuman wijch'umuna kanqa, mana llant'apajpis walejñachu.
Habrá que ir al río a botar los troncos carcomidos. Ya no son buenos, ni siquiera para leña.

mullphay. Sin. *Mullpharapuy, mullpharayay, mullphuy, mullphuykapuy.* Pudrirse o carcomerse la madera.
Mullphasqa kurkustachu jawaman orqhosunchej kasqa.

¿Han dado la orden de que saquemos fuera de la casa los troncos carcomidos?
- Chay sawsi kurkus mullpharayasan. *Mullphanantaqa* wasiyman lijrakapuyta munayman.
- Ombropatakapuy ari.
- Esos troncos de sauce se están pudriendo y carcomiendo. En vez de que se pudran, me los quisiera llevar a casa.
- No tengo inconveniente en que te los lleves, hombre. Te los regalo.

mullphuy. V. *Mullphay.*

mullphaykapuy. V. *Mullphay.*

munachikuy. Sin. *Munarqochikuy, munarparichikuy, munaykuchikuy.* Hacerse querer. Se opone a *chejnichikuy.*
Tukuywan kay wawitay *munachikun.*
Este mi niño se hace querer con todos.
Munachikuyta munaspaqa qanpis tukuyta munakunayki.
Si quieres hacerte querer, tú también tienes que querer a todos.
Munachikuwaytawanchu saqerpariwaj nisanki.
¿Después de haber logrado que te ame, piensas abandonarme?

munakapuy. Encariñarse con una persona, animal o cosa.
Ñawpajtaqa Isika as uywaqenta mana munakujchu, kunantaj *munakapun.* Manchay q'ayata uywasan.
Antes, Isidora le tenía un cierto afecto a su hijo adoptivo, pero ahora se ha encariñado con él. Lo está criando con sumo cariño.
Oqe wallpanchej chillwisitusninta chhutun chhutun

apaykachasarqa, walejta kunan chiwchisninta *munakapun.*
Nuestra gallina de color plomo llevaba siempre a sus polluelos a una y otra parte picoteándolos continuamente. Por fortuna ahora se ha encariñado con ellos.
Akurdulayta Ransisku *munakapun* rantirparikapunanpaj. Kinsa waranqata ch'inmanta yupapuwan.
Francisco se ha encariñado con mi acordeón para comprárselo. Sin ninguna objeción me ha pagado por él tres mil pesos bolivianos.

munakuy. Tener amor, afecto o cariño a personas, animales o cosas. Amar.
Munakuyki niwarqanki, kunanrí, sapaykichu ripunki.
Me dijiste que me amabas. ¿Y ahora te vas a ir solo?
Uchu kutana rumi sonqoyoj kanki, mana munakuyniyoj nitaj khuyakuyniyoj. Qanta *munakuspa,* qanwan mushphaspa wañusaj niwarqanki, kunantaj waj warmiwanchu tantakunki.
Tienes el corazón duro, como la piedra para moler ají. Eres un hombre sin amor ni compasión. Me dijiste que morirías amándome y nombrándome hasta tu último momento, ¿y ahora te vas a unir con otra mujer?

munanakuy. Darse muestras mutuas de cariño, afecto y amor; con besos, abrazos, caricias o de cualquier otra forma. "Amorosearse".
Machu thaqo qayllapi Teresawan Frediwan *munanakusanku.* Mana niwajtiyki, qhawarqamullaypis.
Cerca del viejo algarrobo, Teresa y Fredy se están dando mutuamente muestras de amor. Si crees que no, anda y vete a verlo por ti mismo.
2. Tenerse mutuamente aprecio, afecto o cariño. Apreciarse o amarse mutuamente.
Mikichuwan Alsikuwanqa lantipura kanku. Tiunku wañupusqanmantapacha anchatataj *munanakunku.*
Miguel y Alcibíades son amigos íntimos e incondicionales. Se aprecian y quieren enormemente, desde que murió su tío.
Mana Wijtukuwan Rosawan t'aqanakunkumanchu; kasarakusqankumantapacha *munanakuspallapuni* kawsanku.
Víctor y Rosa no podrían separarse rompiendo su matrimonio; viven amándose en gran manera desde el día en que se casaron.
Imapajchus munanakurqanchej kunanta jina t'aqanakunapaj.
No sé para qué nos hemos querido tanto, para tenernos que separar ahora de esta manera.

munapakuy. Apreciar, estimar o querer en un cierto grado a personas, animales o cosas. Se complementa con *munakapuy.* Véase *munapayay.*
- Rosendata Isiku *munapakuj* kasqa. Imaraykuchus mana paywan kasarakapunchu, i.
- Rosendata *munapakun* ninkitajqa, munakapunman chayqa paywan kasarakapunman ari.
- He comprobado que Isidro quiere en cierto grado a Rosenda. No acabo de entender por qué no se casa con ella. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
- Tú mismo has dicho que quiere a Rosenda en cierto grado; si la quisiera en serio, se casaría con ella, hombre.
Uywasnintaqa *munapakullan* Armindaqa; chayrayku mana ujkuna jina mirachinchu.
Arminda aprecia sólo en cierto grado sus animales domésticos; por eso no hace que se multipliquen, como otras personas lo hacen.
Unayña charankuyta Sirilu *munapakusan.* Jayk'ajchá windipuway niwanqa.
Hace ya tiempo que Cirilo está mostrando un cierto aprecio por mi "charango". Probablemente algún día me pedirá que se lo venda.

munapayay. Piropear o decir amores o requiebros a una persona con el deseo de enamorarla o excitar en ella la pasión del amor sexual. "Chunquear", "amorosear".
Ama runa masiykij warminta *munapayankichu,* jatun juchamin.
No desearás con amor sexual a la mujer de tu prójimo: es un gran pecado.
Noqa rikurqani Jaustuta Marujata *munapayasajta.*
He visto a Faustino requebrando amorosamente" a Maruja.

munaqe. Forma con la que se designa a la persona amada, con la que se mantiene relaciones amorosas en expectativa de futura unión marital de por vida. Prometido, novio. Esta forma va ordinariamente acompañada de los sufijos posesivos y funciona como masculina y femenina.
Kasarakusaj, wañupuymanpis mana *munaqeywanqa.*
Me voy a casar; no podría vivir sin mi amada.
Maqanakusqanrayku *munaqeyta* pulisiapi wisq'asqanku.
Resulta que lo han encerrado en la cárcel a mi novio, por haber peleado.
2. Forma con la que se designa a la persona que tiene relaciones ilícitas con otra. Amante, querida. Esta forma va ordinariamente acompañada de los sufijos posesivos correspondientes y funciona como masculina y femenina.
Rauluqa warminpaj wasinpichu maqanakusqa, *munaqenpaj* wasinpichu.
¿Dicen que Raúl ha peleado en la casa de su esposa o en la de su querida?

munarparichikuy. V. *Munachikuy.*

munarqochikuy. V. *Munachikuy.*

munasqa. Que es objeto de aprecio, afecto, cariño, amor. Apreciado, estimado, amado.
Mayllapitaj maypi kanki chhika *munasqa* imilla.
¿Dónde, dónde estás, joven tan querida por mí?
Maytapis *munasqa* mamay richun, t'ika parachun chay yanta.
Adonde quiera que vaya mi querida madre, que lluevan

flores por cualquier camino por el que vaya.
Tata Istiwa sumaj *munasqa* karqa noqapajqa; k'achata jallp'asniyta poqorichij.
Don Esteban era muy apreciado por mí, pues hacía producir mis tierras de una manera hermosa.
Wurritusniyku *munasqa* noqaykupaj, chayraykutaj mana pimanpis ayñiykuchu.
Tenemos un gran aprecio a nuestros burros y por eso no los prestamos a nadie.

munay [1]. Desear o apetecer, querer.
T'antata *munani,* mamáy.
Mamá, quiero pan.
2. Tener voluntad o determinación de ejecutar una cosa. Querer.
Qhapaj warmiwan kasarakuyta *munayman.*
Quisiera casarme con una mujer rica.
3. Dar alguien ocasión, con lo que hace o dice, para que se ejecute algo contra él. Querer, provocar, ganarse.
Lanchiku ch'ajllachikuyta *munasan.*
Francisco está ganándose que le dé una bofetada.
4. Estar próxima a ser o verificarse una cosa. En esta acepción, esta forma se usa con verbos impersonales.
Paramuyta *munasan.*
Está a punto de llover.
5. Anhelar que acontezca o deje de acontecer algún suceso, desear.
Amalla jamunkumanchu, mana jamunankuta *munaymanchu.*
Ojalá no vinieran; no quisiera que vinieran.
6. Estupendo, digno de ser deseado, envidiable. En esta acepción, esta forma es sinónima de *moq'ey.*
Basilya, *munay* lurasnusta rantisqanki. Ujsituta qoriway a.
Basilia, veo que has comprado unos melocotones estupendos. Dame uno, por favor.
Algunas expresiones usuales con el verbo **munay:**
munasqa + posesivo + man + jina + verbo. Expresión con la que se indica que algo se ha hecho, hace o hará de acuerdo al deseo de una persona.
Munasqayman jina ruakunan tian.
Se tiene que hacer como yo quiero.
Munasqankuman jinalla tukuy imá *ruakunanta munanku*. Mana paykunawan llank'aymanchu.
No me animaría a trabajar con ellos, pues quieren hacer todo, sólo conforme a lo que ellos desean.
Doña Mariaqa qosan *munasqanman jinalla wayk'un;* mana chay jina qamata mikhuyta atinichu.
Doña María cocina sólo según el gusto de su esposo; no puedo comer una cosa tan insípida como ésta,
imata astawan + verbo munay. ¿Qué más quieres? Expresión con que se da a entender que lo que uno ha logrado es todo lo que podía desear, según su proporción y sus méritos.
Chayqa ari, kosapacha. *Imata astawan munasqari.*
Está muy bien eso. Me sorprende que quiera, de una manera absurda, algo mejor. ¿Qué más podría razonablemente querer?
munaspa mana munaspa. Que quiera que no quiera. Sin atender a la voluntad o aprobación de uno, convenga o no convenga con ello. Esta expresión es sinónima de la expresión *munay ama munay.*
Munaspa mana munaspa rinayki tian.
Tienes que ir tanto si quieres como que no.
- Yuntay ch'ullayan.
- *Munay ama munay* ch'ullata rantinayki tian llank'anaykipaj.
- Mi yunta de bueyes ha quedado impar.
- Quieras o no quieras tienes que comprar un buey arador para labrar la tierra.
ima niyta munan. ¿Qué quiere decir?
Ima niyta munan lluk'iy kastellanupiri.
¿Qué significa *lluk'iy* en castellano?
ima niyta munan chay. ¿Qué quiere decir eso? Expresión con que se avisa o amenaza para que uno corrija o modere lo que ha dicho.
Allinta parlanki, *ima niyta munan chay,* pajtataj qhesqara lloqalla.
Habla bien. ¿Cómo te atreves a hablarme así? Cuidado, muchacho mal educado.

munay [2]. Propia voluntad, gusto. En esta acepción, esta forma ocurre siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y es sinónima de la forma *gustu.* Esta forma ocurre principalmente en contextos en los que el hablante quiere dar a entender a su interlocutor que se está metiendo a opinar en algo que no es de su incumbencia.
- Imaraykutaj sapa ch'isi wasimanta llojsikapunki mana noqata willawaspari.
- *Munayniy,* chayrayku.
- ¿Por qué sales de casa todas las noches sin avisarme?
- Porque quiero.
- Ninayki ususiykita mama Istiwawan purinanta.
- *Munaynin* piwanpis purinan. Imadakusunki qanta.
- Tienes que decirle a tu hija, que no se relacione con Esteban.
- Es asunto de su propia determinación el relacionarse con quien quiera. ¿Qué te importa a ti?
Munayniyki kajtillan kaypi yarqhaymanta wañusankiña. Jaku ripuna llajtayman, Kustitu.
Sólo porque quieres, te estás ya muriendo de hambre aquí. Vámonos, Constantino, a nuestro pueblo.
Algunas expresiones usuales con la forma **munay:**
munaynillanmanta + verbo. Hacer algo por su propia voluntad y decisión, sin que haya mediado ninguna orden ni consejo de nadie.
- Cheqachu Maryanu llajtanman ripun. Pitaj ripunanta nirqari.
- *Munaynillanmanta* ripun. Mana pipis ripunanta nirqachu.
- ¿Es verdad que Mariano se ha ido a su pueblo?

¿Quién le dijo que se fuera?
- Se fue exclusivamente por su propia voluntad y decisión; nadie le dijo que se fuera.
2. Hacer algo por sí solo sin que medie la acción de una causa personal, al menos visible. En esta acepción, esta expresión se aplica a acciones de animales y vegetales.
- Irika, pitaj alqota qhochaman wijchurqari.
- Mana pipis; *munaynillanmanta* yaykun.
- Irene, ¿quién ha echado el perro a la laguna?
- Nadie; se ha echado por sí solo.
- Qanchu lakawu lantata chay mulliman chipachirqanki.
- Mana, *munaynillanmanta* llojsin.
- ¿Has sido tú el que ha enredado la planta de esa calabaza que conocemos con el nombre de "lacayote", a ese molle?
- No; se ha enredado por sí sola.
3. De por sí, sin que nadie lo haya tocado y sin que se conozca la causa a la que pueda ser atribuido. En esta acepción, esta expresión se aplica a dolores o a variaciones experimentadas en granos, tumores o cosas semejantes.
- Imallatapis qoriwaychej uma nanayniypaj. Anchata nanasawan.
- Ch'isichá aqhata wajtarqanki.
- Mana *munaynillanmanta* nanasawan.
- Dadme cualquier cosa para mi dolor de cabeza; me está doliendo mucho.
- Quizás has bebido demasiada "chicha".
- No; me está doliendo de por sí, sin que pueda yo atribuirlo a causa alguna conocida.
- Alqo khaniwasqan q'eyachakusan.
- Ch'ichi makisniykiwanchá llujchikurqanki.
- Mana, *munaynillanmanta* q'eyachakusan.
- Se me está llenando de pus la herida producida por la mordedura del perro.
- Quizá te la has tocado con las manos sucias.
- No; se está llenando de pus de por sí, sin que vo la haya tocado ni pueda atribuirlo a una causa conocida.

munaykuchikuy. V. *Munachikuy.*

munaykuchiy. Lograr que una persona o animal se encariñe con otra persona o animal.
Pisimanta pisi Karlituta *munaykuchillasaj* warmi wawayta.
Poco a poco voy a lograr que Carlitos se encariñe de mi hija.
Chay yana wallpaj chillwisitusninta ch'ejchi wallpaman k'askaykunankupaj iskay ch'isillatapis khuska puñuchinayki tian ch'ejchi wallpawan. Ajinallatapuni noqayku chillwista ima wallpallamanpis *munaykuchiyku.*
Para que los pollitos de esa gallina negra se apeguen a la gallina gris, tienes que hacerlos dormir por lo menos dos noches junto con la gallina gris. Siempre de esta manera, logramos nosotros que los polluelos se encariñen con cualquier gallina.
Anchata q'epiykachachikullawajpuni qhari wawitay. Uwija chhititaman *munaykuchisqaymantapacha* iskayninku ñaqha diantinta pujllakapunku.
Mi hijito varón me pedía sin parar que lo llevara en mis espaldas. Desde que he logrado que se encariñara con la ovejita que tenemos como mascota en mi casa, se pasan los dos casi todo el día jugando.

munaysapa. Que por capricho quiere hacer siempre su voluntad. Voluntarioso, obstinado en sus frecuentes caprichos.
Llimphu *munaysapa* tatanchej, wajnejpi llank'akamusaj noqaqa.
Nuestro padre es muy obstinado en sus frecuentes caprichos; me iré a trabajar a otro lugar.
Munaysapa kajtin sapallanpuni llank'an. Mana pipis yanapariyta munanchu.
Porque es un voluntarioso que quiere hacer siempre su voluntad, trabaja totalmente solo. Nadie quiere ayudarle.

munayta. V. *Moq'eyta.*

mundakapuy. Sin. *Mundarqakapuy, mundaykakapuy.* Quitar, valiéndose del cuchillo, la piel a frutas o tubérculos que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. Mondar con cuchillo. Véase *kapu.*
Qolqe papasniyta *mundakapusaj.* Manañasina churiy jamunqachu: payman qopuj nisarqani.
Me voy a mondar mis patatas de primera calidad; creo que mi hijo ya no va a venir. Pensaba regalárselas.
Ima uraskamataj mankallatapuni mayllankiri. Usqay papasta *mundakapuy,* imilla.
¿Hasta qué hora, muchacha, vas a estar lavando sólo la olla? Monda rápidamente las patatas.
Imaraykutaj papasniyta *mundakapurqankiri.* Qanchu rantikurqanki.
¿Por qué te apropiaste indebidamente de mis patatas y te las mondaste? ¿Acaso te las compraste tú?
- Papitay mana kanchu wayk'ukunaypaj, mamáy.
- Chay ch'illamipi kasan papasniyta *mundakapuy,* Pasesa.
- Señora, no tengo patatas para cocinar.
- Móndate esas mis patatas que están en esa fuente de barro, Pacesa. Te las regalo.

mundarpariy. V. *Munday.*

mundarqakapuy. V. *Mundakapuy.*

mundarqoy. V. *Munday.*

munday. Quitar valiéndose del cuchillo, la piel a las frutas o a los tubérculos. Mondar o pelar con cuchillo.
Selsa, papata *mundanaypaj* kuchilluta jaywamuway.
Celsa, pásame el cuchillo para pelar las patatas.
Mundaspapuni k'ukitusta mikhuni; ama qaran khipinawanpaj.
Siempre como melocotones mondándolos bien, para

que su piel no me produzca dentera.
Kasarakuytaña munasanki Elenita, nitaj papata *mundayllatapis* atinkichu.
Quieres casarte ya, Elena, y ni siquiera eres capaz de mondar patatas.

mundaykakapuy. V. *Mundakapuy.*

muni. Planta herbácea anual de casi medio metro de altura, semillas pequeñas, negras, en forma de saeta, que al recorrer las chacras quedan adheridas a la ropa; esta semilla tiene propiedades curativas y se emplea, a veces, en el campo por los citadinos en lugar del té. "Saetilla", "muni".
¡Hum! Pantaluyki *munilla.* Mashkha unaypichus pallakunkipis chay mujustaqa.
¡Caramba! Tu pantalón está lleno de "saetillas". Vas a tardar un tiempo enorme en recogerlas y sacártelas de encima.
Muni mujullataña yaku q'oñi ujyakunaykipaj siwapurqayki, chantapis ñañu wasa nanayniykipaj k'acha jampi.
Te he preparado una infusión de semilla de "muni" para que la tomes como desayuno; además es un remedio excelente para tu dolor de espalda en la zona lumbar.

muntiachikapuy. Sin. *Muntiarqochikapuy, muntiachikapuy.* Dejar descansar un terreno de labranza, de manera que en él crezcan malezas, arbustos y árboles.
Ñaqha q'alitun jallp'asninta tata Simuku *muntiachikapusan.*
Don Simón está dejando descansar casi todas sus tierras.

muntiachiy. Sin. *Muntiarqochiy, muntiarparichiy, muntiaykuchiy.* Dejar sin trabajar un terreno de labranza, siendo voluntaria o involuntariamente la causa u ocasión de que crezcan en él arbustos, hierbas, árboles o cualquier otra maleza.
Llank'anasniyta *muntiachisaj;* ancha t'ajraña tarpunapaj kapun.
Voy á dejar crecer la maleza en mis tierras de labranza; son ya poco fértiles para sembrar en ellas.
Anchata para yakus jallp'asninchejta qhorasan, *muntiachina* kanman amaña watamanta wata astawan t'ajrayananpaj.
El agua de lluvia está arrasando en gran manera nuestras tierras. Convendría dejar crecer en ellas la maleza, de manera que ya no se empobrezca el terreno más y más cada año.
Mapuni churiy llank'ayta munanchu, llajtasllapi aswan yachasqa: jallp'a qosqasniyta *muntiyachisqa* mana yaykuy atinata.
Mi hijo no quiere trabajar la tierra de ninguna manera; le tira más la vida ciudadana; ha dejado que se llenen de maleza las tierras que le di, al extremo que no se puede entrar en ellas.

muntiarpariy. V. *Muntiay.*

muntiarqochikapuy. V. *Muntiachikapuy.*

muntiarqochiy. V. *Muntiachiy.*

muntiarqoy. V. *Muntiay.*

muntiay. Sin. *Muntiarqoy, muntiarpariy.* Llenarse de arbustos, árboles y maleza una extensión de terreno labrantío. "Volverse monte".
Rigu tarpunasniyta sumpirqochisaj *muntianankama.*
Mis sembradíos de trigo los voy a dejar descansar hasta que se llenen de arbustos, árboles y maleza.
Kay aylluymanta phishqa watata ch'usarqani; kutimunaypajqa tarpunasniy *muntiasqa.*
He estado fuera de esta aldea durante cinco años; y, a mi vuelta, he visto para mi sorpresa que los terrenos donde debía sembrar, se habían convertido casi en una selva.

muntiaykuchikapuy. V. *Muntiachikapuy.*

muntiaykuchiy. V. *Muntiachiy.*

muntiyarparichiy. V. *Muntiachiy.*

muña. Forma con la que se designa a una planta abundante en las regiones altas y frías. Tiene hojas muy pequeñas de color verde amarillento y llega a crecer hasta unos ochenta centímetros de altura. Es utilizada como combustible y sus hojas se utilizan en infusión, por considerárselas medicinales y de propiedades digestivas. "Muña". Esta planta se usa también para cubrir la *wathia* de patatas o cualquier otra cosa con la idea de hacerlas más digestivas. El horno improvisado para asar las patatas, está hecho de terrones o de piedras. En su parte inferior, el horno tiene un pequeño orificio o boca, a través de la cual se alimenta y atiza el fuego. Cuando las paredes del horno empiezan a estar al rojo vivo, se desprenden algunas piedras de la parte superior del horno, y por el orificio así producido, se depositan las patatas que se quieren asar. Una vez introducidas las patatas en el horno por el orificio superior, se derrumba sobre las mismas las paredes del horno. Sobre esta capa de piedras o tierra caliente, se cubre con una capa de "muña", o en defecto, de pajón. Sobre esta capa de"muña"o de pajón, se vuelve a echar tierra hasta cubrir todo, lo mejor posible. Al cabo de una hora y media, aproximadamente, ya están listas las patatas asadas llamadas "wathia de papas".
Muñamanchu wathiananchejpaj risaj.
¿Iré por "muña" para cubrir la *wathia?*
2. Hoja de "muña".
Eulalia, *muñata* mask'arqamuy chaynejllapi kanqa; tataykipaj siwapusunchej, wisay nanasawan, nispa niwarqa.
Eulalia, vete a buscar hojas de "muña". Habrá por cualquier lugar de esos; se las vamos a dar en infusión a tu padre, pues me dijo que le dolía la barriga.

murmu. De tamaño mediano. Se refiere principalmente a tubérculos y algunos frutos como el melocotón, manzana, naranja, etc. La escala de tamaños de mayor a menor sería: *qolqe, murmu, ch'ili, ch'iñi.* Esta forma

se complementa con malta. Puede funcionar como pronombre y como adjetivo.
Ñawpajta qolqe papata chijllasunchej windirparimunapaj, qhepanta murmuta chijllasun tarpunapajwan, mikhunapajwan, chaymantaqa ch'ilita ch'uñucharqonapaj, qhepakuj ch'iñi papitastaj lliwjt'apaj kanqa.
En primer lugar seleccionaremos las patatas grandes para irlas a vender, después seleccionaremos las medianas para sembrar y para comer, después las relativamente pequeñas para hacer "chuño". Las patatas muy pequeñas que queden, las utilizaremos para hacer con ellas ese puré mezclado con ceniza, que llamamos "lejía" y que utilizamos como acompañamiento en la masticación de la "coca".
Murmu papallata q'ayrusunchej, qolqetaqa rujiman apakapusunchej.
Guardaremos las patatas de mediano tamaño en los hoyos que haremos con tal objeto. Las patatas de tamaño grande nos las llevaremos a la troje.

muru. Mutilado por haberle cortado la cabeza o una extremidad cualquiera con un corte horizontal o por faltarle alguna extremidad desde el nacimiento. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales, funciona como adjetivo y también como pronombre. En esta acepción, esta es sinónima de *qholu* y *t'ojlu.* Véase *qholu maki, qholu chaki, qholu ninri* y *qholu chupa.*
- Imanasqankutaj tiuykitari. Cheqachu wañurparichisqanku.
- Tunari wichay apachetanejpi umanta kuchilluwan khuchusqanku. Wasinman murupachata wanturqayku. Pitaj jinanman karqari.
- ¿Qué dicen que le ha pasado a tu tio? ¿Es verdad que lo han matado?
- Resulta que le han cortado la cabeza con un cuchillo, por la cuesta de ese paso entre montañas que queda en la subida al Tunari. Lo hemos llevado en vilo entre varios a casa, descabezado como estaba. ¿Quién habrá podido ser el criminal?
Mana Manwilaj tolqanta rejsirqanirajchu. Paqarillanraj rejsini. Chakisninmantawan makisninmantawan *muru* kasqaqa.
No conocía al yerno de Manuela. Lo he conocido por primera vez esta mañana. He visto para mi sorpresa que tiene los pies y las manos mutilados.
¡Qhaway ma! Chay kawallu *muru* kasqa. Ima sonqowantaj muruchaki kawalluman chajnankuri.
¡Mira! Resulta que ese caballo está mutilado. ¿Con qué valor podrán cargar algo en un caballo al que le han cortado una pata?
2. Que le falta la parte superior. En esta acepción, esta forma modifica sólo a sustantivos que significan árboles, torres, jarras, botellas y cosas parecidas que rematan de una manera particular, indicando que han quedado como descabezadas, sin cuello, sin copa. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qholu.*
Chhikan sach'a jatun llanthuyoj karqa, kunanqa *murupacha* sayasan; illapha ch'isi mururparisqa.
Era un árbol enorme y que daba mucha sombra. Ahora sigue en pie sin copa, pues resulta que anoche el rayo lo truncó.
Pitaj munanman apakuyta *muru* uypulaykitari, jisp'ayta poqochinallaykipajña walej.
¿Quién podría querer llevarse ni aun regalada, tu jarrita de cuello largo que ha quedado truncada y sin cuello? Ya sólo sirve para que hagas fermentar en ella el orín.
3. Que le han cortado el pelo al rape. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Cuando funciona como adjetivo puede ocurrir sólo en posición predicativa y siempre seguido de la forma *uma* en posición atributiva. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qholu.*
Murituykita wajyarqoy ma. Cheqachu chujchanta qholurparisqanku.
A ver, llama a tu rapadito. ¿Es verdad como dicen, que le han cortado el pelo al rape?
Sirajin *murupacha* purisan. Pichus umanta qholurparirqapis.
Serafín está con el pelo cortado totalmente al rape. ¿Quién le habrá podido cortar el cabello?
Arturuta qholurparisqanku *muru* umapacha asiyllata purisan.
Resulta que a Arturo le han cortado el pelo al rape. Le he visto que estaba con su cabeza totalmente pelada, de una manera que provocaba risa.
Muru uma lloqallayki chayamunñachu.
¿Ha llegado ya tu hijo que tiene el cabello cortado al rape?

muru chaki. V. *Qholu chaki.*

muruchikuy. Sin. *Mururqochikuy, mururparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser uno la causa u ocasión de que le mutilen una parte del cuerpo. "Hacerse mutilar con".
Arkemanta Changollaman rinapi, tatay makinawan chakinta *muruchikurqa.*
En el camino que va de Arque a Changolla, mi padre fue atropellado por el tren, que le cortó su pierna.
2. Voluntaria o involuntariamente ser la causa u ocasión de que a uno le corten el pelo al rape. "Hacerse cortar el cabello al ras con". En esta acepción, este verbo se complementa con *qholuchikuy, t'ojluchikuy, ruthuchikuy* y *p'ajlachikuy.*
Anchañapuni ruphay, chantapis Thaqopaya teqenaku tinkuman rinanchej tian. Tolqaywan chujchayta *muruchikamusaj.* Qanpis munajtiyki *muruchikullawajtajpuni.*
Hace ya un calor enorme y tenemos además que ir a Tacopaya a la competición deportiva a puñetazos. Me voy a ir a hacer cortar el pelo al rape por mi yerno; si quieres, hazte tú también cortar el pelo al rape.
Qayna jamurqa phisu siki warmita, chujchanta

qholurparisqanku. Pajtá qanpis *muruchikullawajtaj.*
A la prostituta que vino ayer, resulta que le han cortado el pelo al rape en la policía. Cuidado con dar tú también ocasión a que te lo corten.

muru chupa. V. *Qholu chupa.*

murukapuy. Sin. *Mururqakapuy.* Cortar horizontalmente las ramas laterales y/o la parte superior, copa o cuello de árboles, vasijas y cosas semejantes que terminan con un remate especial en su parte superior, que le pertenecen en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de las que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *qhotukapuy.* Véase *kapu.*
Chiri killa ripunqaña, sach'asniyta *murukapusaj* llant'ata pallanaypajtaj amataj chhikata chajrasniyta llanthunankupajtaj.
Ya se va a ir la temporada de frío. Podaré mis árboles para hacer leña y para que no den tanta sombra a mis sembradíos.
Tawa mink'ata mask'akamusaj q'alitun sach'asniyta *murukapunankupaj.*
Me voy a ir a buscar cuatro hombres para prestarme su trabajo personal y que me poden toda mi arboleda.
Pasakuykipaj munankipuni llant'ata aqharqochinaykipaj. Chunkantin mullisniyta *murukapuy,* amataj anchata qholuykunkichu ari.
Sin lugar a duda, vas a necesitar leña para mandar que hagan "chicha" para la fiesta de la que te has hecho cargo, con ocasión de la celebración de la festividad religiosa. Pódate mis diez molles. Te obsequio su leña, pero no los dejes demasiado pelados, por favor.
Imaraykutaj mana chajranchejta muyumurqankichejchu mana kaypi kanaykamari: pichá sach'asninchejta *murukapusqa* llant'ata pallakunanpaj.
¿Por qué no habéis ido a vigilar nuestro sembradío mientras yo no estaba aquí? Resulta que alguien se ha apropiado indebidamente de nuestros árboles y los ha podado sin autorización para hacerse leña.
Imapajchus kinsantin uypulasninta Josejina *murukapun* kunkasninta, i.
No acabo de ver con qué finalidad ha cortado Josefina transversalmente por el cuello, las tres jarras de cuello largo y sin asa.
2. Cortar al rape el pelo de una persona, con autorización o sin ella. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qholukapuy.*
Tata Ramiruqa tukuy waswasninpaj chujchasninta *murukapullanpuni.*
Don Ramiro siempre les corta el pelo al rape a todos sus hijos.
Pitaj churiypaj chujchanta *murukapurqari.* Mana noqa pitapis churiypaj chhujchanta qholupuway nirqanichu.
¿Quién ha cortado al rape sin mi autorización, el cabello de mi hijo? Yo no me he pedido a nadie que me rape a mi hijo.
3. Cortar una parte de la cola de un animal, con autorización o sin ella. En esta acepción, este verbo se complementa con *qholukapuy.*
Uwijasniypaj chupasninta q'aya paqarin *murukapusaj.* Chupasta rantikuwankichu.
Mañana por la mañana voy a cortar las colas de mis ovejas. ¿Querrías comprarme colas?
- Imaraykutaj leytupi Anastasyu tiuywan purisankiri.
- Kawalluypaj chupanta *murukapusqanrayku.*
- ¿Por qué estás en pleito con mi tío Anastasio?
- Porque sin mi autorización, le ha cortado la cola a mi caballo.

murumaki. V. *Qholu maki.*

mururparichikuy. V. *Muruchikuy.*

mururpariy. V. *Muruy.*

mururqakapuy. V. *Murukapuy.*

mururqochikuy. V. *Muruchikuy.*

mururqoy. V. *Muruy.*

muruy. Sin. *Mururpariy, mururqoy, muruykuy*. Cortar horizontalmente por la parte superior, copa o cuello, algunas cosas como árboles, vasijas y cosas semejantes que terminan con un remate especial en su parte superior. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qholuy.*
Tarpusqanchejta anchata alamus llanthun, umasninta *murunanchej* tian.
Los álamos dan sombra en demasía al terreno donde hemos sembrado. Tenemos que cortarles las copas.
Chhika k'acha uypulayta machasqamanta jatun tatay tojnunwan wajtaspa *murupuwasqa.*
Resulta que mi abuelo, estando borracho, me ha roto, por la parte superior, mi hermosísima vasija de cuello largo, golpeándola con su bastón.
2. Cortar o cercenar una parte del cuerpo con un corte horizontal. Mutilar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qholuy.*
- Cheqachu uspitalpi jusilaj makinta *murusqanku.*
- Arí, ñuk'upacha purijta rikurqani.
- ¿Es verdad que en el hospital le han amputado el brazo a José?
- Sí, le he visto andar con el brazo amputado.
3. Decapitar. En esta acepción, esta forma siempre va acompañada de la forma *uma.* Véase *qholuy.*
Imaynatapunichus phiñanakurqankupis Matikuj umanta *murunankukamapuni.*
No puedo imaginarme de qué manera se habrán enfadado y enfurecido mutuamente, para llegar hasta el extremo de cortarle la cabeza a Matías.
Kalistita, juch'uy jachata jaywarimuway kay pilij kunkanta *murunaypaj.*
Calixta, haz el favor de pasarme un hacha para cortarle la cabeza a este pato.
4. Cortar el pelo al rape. En esta acepción, esta forma es sinónima de *t'ojluy* y *qholuy.*
Jaqay usasapaj chujchanta *mururparina* kachun.
Hay que cortar al rape el cabello de aquella piojosa.

muruykuy. V. *Muruy.*

mushkichikuy. Sin. *Muskhirqochikuy, muskhiykuchikuy, muskhirparichikuy.* Dejarse o hacerse oler una persona o animal por otra persona o animal alguna parte de su cuerpo. "Hacerse oler con". Véase *chiku.*
- Kay makiyta muskhiway ma.
- ¡Phuf! Imatataj q'apirqanki chhikata asnananpajri. Alqowan *muskhichikunayki* karqa, ama noqawanqa.
- A ver, huéleme esta mi mano.
- ¡Que hedor! ¿Qué cosa has apretado entre tus dedos y la palma de tu mano para que, de una manera tan enormemente hedionda, hieda? Debieras habértela hecho oler por el perro y no por mí.
Alqoyqa mana alqo masisninwan *muskhichikullanchu;* sispaykuytawan maqarparinpachañapuni.
Mi perro no se deja oler por otros perros. Nada más acercárseles, les pega sin contemplaciones.

muskhichiy. Sin. *Muskhirqochiy, muskhirparichiy, muskhiykuchiy.* Presentarle a una persona o animal algo para que lo huela. Dar a oler, "hacer oler".
Ama chay yuraj t'ikasta wawaman *muskhichinkichu;* q'apaynin uma nanayta churakuj kasqa.
No le des a oler al niño esas flores blancas; resulta que su olor da dolor de cabeza.
Kay yaku manchay millay q'apayniyoj kasqa. Alqoman *muskhichiwaj* chayqa puñuyta, chay ratu, ch'utuchinman.
Te cuento que este líquido tiene un olor muy feo. Si se lo dieras a oler al perro, lo haría dormitar en un momento.
2. Forzar a una persona o animal a oler algo. Hacer oler.
Chujchasniymanta aysawaspa meq'a runtuta *muskhichiwasqanrayku* kacharparichikuytawan wisanpi sajmarqani.
Por haberme hecho oler un huevo podrido teniéndome agarrado por el cabello, después de lograr soltarme de él, le di un puñetazo en la barriga.
Kay jampita onqosqa wurruykiman *muskhichinanchejpaj* ñawisninta qhataytawan pampaman lasuswan urmachinanchej kanqa.
Para forzarle a oler este remedio a tu burro, habrá que vendarle los ojos y tirarlo al suelo, ayudándonos de lazos.
3. Involuntariamente ser la causa u ocasión de que una persona o animal huela algo. "Hacer oler".
Manaña ujtawan jayt'anaykipi puñuymanñachu:asna chakisniykita tutantinta *muskhichiwanki.*
Ya no voy a dormir otra vez a los pies de tu cama; durante toda la noche me expones a oler tus pies hediondos.
Ajinallatapuni asna aychata waka uñaman *muskhichinki* chayqa urijakunqa. Wajnejman warkhuwaj khuruykuchiyta munaspa ari.
Si expones siempre al ternero al olor de la carne podrida, se va a poner enfermo con esa enfermedad que llamamos *urija.* Convendría que colgaras en otra parte la carne, si quieres que se llene de gusanos.

muskhirparichikuy. V. *Muskhichikuy.*
muskhirparichiy. V. *Muskhichiy.*
muskhirpariy. V. *Muskhiy.*
muskhirqochikuy. V. *Muskhichikuy.*
muskhirqochiy. V. *Muskhichiy.*
muskhirqoy. V. *Muskhiy.*

muskhiy. Sin. *Mushirqoy, muskhirpariy.* Percibir los olores. Oler.
Kayta *muskhiy* ma. Imamantaj q'apan.
A ver, huele esto. ¿A qué te huele?
Alqo q'epiykita *muskhisan.*
El perro está oliendo tu bulto.

muskhiykacharpariy. V. *Muskhiykachay.*
muskhiykacharqoy. V. *Muskhiykachay.*

muskhiykachay. Muskhiykacharqoy, muskhiykacharpariy, muskhiykachaykuy. Olfatear.
Igaduyojchá kawaj, mikhuyta *muskhiykachaytawan* saqerparillankipuni.
Quizás estás mal del hígado, pues olfatean la comida y la dejas siempre sin probarla.
Imatachá alqonchej *muskhiykachasan,* icha atoj wallpasta wateqaj qayllaykamusan.
¿Qué estará olfateando nuestro perro? Quizás se está acercando el zorro a acechar a las gallinas.

muskhiykachaykuy. V. *Muskhiykachay.*
muskhiykuchikuy. V. *Muskhichikuy.*
muskhiykuchiy. V. *Muskhichiy.*
muspachikuy. V. *Mushphachikuy.*
muspachiy. V. *Mushphachiy.*
musparparichikuy. V. *Mushphachikuy.*
musparparichiy. V. *Mushphachiy.*
musparpariy. V. *Mushphaykachay.*
musparqochikuy. V. *Mushphachikuy.*
musparqochiy. V. *Mushphachiy.*
musparqoy. V. *Mushphaykachay.*
muspay. V. *Mushphaykachay.*
muspaykuchiy. V. *Mushphachiy.*

musuru. Hongo de color negruzco parásito del maíz. Es una especie muy común que carece de pedicelo. "Musuru". Véase *k'allanpa.*
Musuru musurulla sarachajranchej, watamanta wata astawan *musuru* mirasan.
Nuestro maizal está lleno de esos hongos de color negruzco que conocemos con el nombre de "Musuru". De año en año, este hongo se está multiplicando más y más.

mushphachikuy. Sin. *Mushpharqochikuy, mushpharparichikuy, mushphaykuchikuy, muspachikuy, musparqochikuy, musparparichikuy, muspaykuchikuy.* Perder la orientación o el conocimiento de la posición que se ocupa geográficamente o topográficamente. Desorientarse, extraviarse.
Qhochapampata rejsisallajtiyraj anchata *mushphachikuj* kani. Kunanqa maymantaña.

Cuando todavía estaba conociendo Cochabamba, solía desorientarme bastante; lo que es ahora, ya no.
2. Desorientarse o distraerse hasta el punto de no darse cuenta de lo que ocurre a su alrededor y de actuar de una manera desproporcionada a las circunstancias o a lo que se pretende. Despistarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhoypikuy.*
Aqoyrakichus imachu, tata Jusiláy; p'enqayta mushphachikuni mana llullakunichu; sarayoj kustalasta Marseloj wurrusninman chajnanaytaqa tata Winansyuj wurrusninman chajnaykusqani.
Don José querido, ¿será esto que me ha pasado un anuncio de mi muerte, o qué podrá ser? Me he confundido de una manera vergonzosa. No te miento; resulta que he cargado los costales de maíz en los burros de Don Venancio, en vez de cargarlos en los de Marcelo.

mushphachiy. Sin. *Mushpharparichiy, mushpharqochiy, mushphaykuchiy, muspachiy, musparparichiy, muspaykuchiy, musparqochiy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa u ocasión de que otro se desoriente o pierda su camino o no encuentre lo que busca. Extraviar, desorientar.
Waj yanta pusaspa *mushphachini,* kunanqa may supaypichus mushphaykachakusanpis.
Lo he desorientado, llevándolo por otro camino. ¿Por dónde diablos estará ahora caminando totalmente desorientado?
Kay jina sunsu kanayri; mana munaspalla tatayta *mushphachini* llajtapi; Kanchaman pusaj rispa jatun uspital chay chayllaman pusarqosqani.
No entiendo cómo he podido ser tan estúpido; sin querer, he extraviado a mi padre en la ciudad. Queriéndolo llevar a "La Cancha", resulta que lo he llevado cerca del hospital principal.
Maymanta imata oqharispa kikinman churawaj kasqari; sapa kuti *mushphachillawankipuni,* imaytapis inti patapi kanankamataj mask'anay tian.
Parece que por nada del mundo pudieras ser capaz de dejar en su mismo sitio cualquier cosa que tomes; cada dos por tres, me desorientas y tengo que buscar cualquiera de mis cosas, bien entrada la mañana.
2. Burlar o engañar a alguien dándole una información falsa que le haga ir en vano al lugar que se le ha indicado o hacer cualquier otra cosa en vano. "Hacer creer".
Kunsiwida, alpaqa millmata chay siñura rantiyta munasasqa. Jaywaykupi tian nispa *mushphachiy.*
Resulta que esa señora, está queriendo comprar lana de alpaca. Tómale el pelo y engáñale, diciéndole que hay lana de alpaca en Jaywayku.
Winansyu tiuyki wañupusqa, tukuy imasnintawan qolqetawan qanman saqesusqa, nispa Selestinuta *mushphachina,* icha chaywan imantapis qoriwasun.
Burlémonos de Lorenzo engañándole y diciéndole que su tío Venancio ha muerto y le ha dejado a él todos sus cosas y todo su dinero. Quizás con esta historia, nos dé alguna cosa.
3. Voluntaria o involuntariamente, ser uno la causa u ocasión de que alguien se entusiasme y como obsesione con algo. Entusiasmar casi obsesivamente a otro, con verdad o sin ella meterle a uno una idea en la cabeza hasta el punto de que quede como obsesionado con ella. "Hacer delirar". Se complementa con *empataу.*
¡Kaytaqá! Churiyta Pasman pusasqayki yachay wasipi kanaykipaj, nispa nirqa: Chay pusanan karqa weraqochaqa manaña rinqañachu kasqa; qhasi manakajta *mushphachipuwanku;* tuta p'unchay chayllawanpuni mushphasan kunanqa.
Imanallasajchus.
¡Qué lástima! Le dijeron a mi hijo que lo iban a llevar a La Paz a un colegio. Ahora resulta que el señor que lo tenía que llevar, ya no irá a La Paz. En vano me han entusiasmado y como obsesionado a mi hijo. No sé qué voy a hacer ahora; día y noche está mi hijo soñando constantemente con la idea de ir a La Paz.
Jamuy asirisunchej Karmelo. Yachallanchejña lliwjta Tomaku Mikailitata munakusqanta nitaj Mikaila Tumakuta kasusqanta. Tomakuj wasinman rirqoytawan Mikailitaj sutinpi Tomakuman parlasunchej, anchata munakusunki, qanwan kasarakuyta munan nispa; ajinapi *mushphachisunchej* paytaqa.
Ven conmigo Carmelo; nos vamos a reír un poco; sabemos que Tomás quiere mucho a Micaelita, pero Micaela no le hace ningún caso. Vayamos a casa de Tomás para hablarle en nombre de Micaela engañosamente, diciéndole que Micaela le ama enormemente y que se quiere casar con él.
4. Voluntaria o involuntariamente ser la causa u ocasión de que otra persona delire o desvaríe. Intoxicar hasta el delirio, drogar.
Karmensata aqhata tawakuyojta ujyachisqanku *mushphachinankurayku.* Majsimu ujyachisqanta parlasarqanku.
A Carmen dicen que le han dado a beber "chicha" con nicotina, para hacerla delirar. Estaban diciendo que ha sido Máximo quien le ha dado a beber esa pócima.
Imatachus ujyachirqankupis Domitilataqa llimphuta *mushpachisqanku;* mushphayninpi noqanchejmanta ima parlasqa.
¿Qué le habrán dado a beber a Domitila? Dicen que la han hecho desvariar en gran manera; en su delirio, dicen que incluso ha hablado de nosotros.

mushpharparichikuy. V. *Mushphachikuy.*
mushpharparichiy. V. *Mushphachiy.*
mushpharpariy. V. *Mushphaykachay.*
mushpharqochikuy. V. *Mushphachikuy.*
muspharqochiy. V. *Mushphachiy.*
mushpharqoy. V. *Mushphaykachay.*
mushphay. V. *Mushphaykachay.*
mushphaykachay. Sin. *Mushphay, mushpharpariy,*

muspay, musparpariy. Andar vagando de una parte a otra, por haber errado el camino o rumbo que uno llevaba, perderse. Se aplica también a animales. Este verbo en esta acepción, se complementa con *chinkay.*
¡Yu runitu!, ujta tapurikusqayki, *mushphaykachasani* kay llajtaykipi. Maynejpitaj Kumpañia inleshari.
¡Oye amigo! Permíteme que te pregunte una cosa, pues estoy caminando por una y otra parte totalmente desorientado en esta tu ciudad. ¿Dónde queda la Iglesia de la Compañía?
Wichaypi alqoykita rikurqani *mushphaykachasajta.* Icha onqoyniyoj.
He visto a tu perro en los terrenos que quedan arriba, en la parte norte, yendo de un lado a otro como desorientado y perdido. Quizás esté rabioso.
Mana ujtawan monteman yaykuymanchu: maypi kasqayta, mayninta yaykusqayta, mayninta llojsinayta mana yacharqanichu; tuta p'unchay *mushphaykacharqani* mask'awajkuna tarinawankukama.
Ya no sería capaz de entrar en la selva otra vez; estuve andando de una a otra parte totalmente desorientado hasta que, los que me buscaban, dieron conmigo. No sabía dónde estaba, por dónde había entrado ni por dónde salir.
2. Adolecer de sonambulismo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado del verbo *puñuy.*
Ch'isisnin anchata kay wawa *mushphaykachan;* puñusajlla thaskiykachan, parlan ima.
Ese niño padece mucho de sonambulismo; por la noche va dormido de una parte a otra, e incluso habla.
3. Delirar, desvariar.
K'aja onqoy tukuy ukhuntasina ruphaykusan, anchatataj *mushphaykachan:* puñusqamanta parlan, qhaparqachan, jatariyta munan ima.
Creo que la fiebre le está quemando todo su interior; delira demasiado, habla en sueños, grita e incluso quiere levantarse.

mushphaykuchikuy. V. *Mushphachikuy.*

mushphaykuchiy. V. *Mushphachiy.*

mushphaykuy. Entrar por equivocación o por malicia en un lugar, desorientado o pretendiendo estarlo. Se complementa con *sunsuykuy.*
Ancha laqha kajtin, ch'ujllayman yaykupunaytaqa Pirikuj ch'ujllallanman *mushphaykusqani.*
Resulta que, debido a la oscuridad, en lugar de entrar en mi choza, entré, desorientado, en la choza de Pedro.
Qanimpa ch'isi maymantaj *mushphaykusarqankiri,* Isawilaj kwartumnan *mushphaykusajta* rikurqayki.
¿A dónde estabas entrando la otra noche haciéndote el desorientado? Te vi entrando en el cuarto de Isabel.

muthu. Embotado, sin filo, "motoso". En esta acepción, esta forma se opone a *jilu.*
Chay *muthu* kuchilluta rumipi qhaqomuy jiluyananpaj.
Frota ese cuchillo con filo en una piedra, para afilarlo.

muthucharpariy. V. *Muthuyachiy.*

muthucharqoy. V. *Muthuyachiy.*

muthuchay. V. *Muthuyachiy.*

muthuchaykuy. V. *Muthuyachiy.*

muthu qall u. V. *Khaku.*

muthu senqa. Expresión con la que se designa a las personas o animales de nariz roma y poco punteaguda. Puede funcionar también como adjetivo.
Qhawariychej kay *muthu senqaj* rasyanta, qolqetañataj mañasawasqa.
Miren el gracioso atrevimiento de este tipo de nariz roma: resulta que ahora, después de todo lo que ya me ha pedido, me está pidiendo dinero.
Wasiykiman q'aya paqarin risaj, punkullapi suyawanki; *muthu senqa* alqoykita manchikuni.
Mañana por la mañana iré a tu casa; espérame en la puerta; tengo miedo a tu perro de nariz roma.

muthuyachiy. Muthuyarqochiy, muthuyarparichiy, muthuyaykuchiy, muthuchay, muthucharqoy, *muthucharpariy, muthuchaykuy.* Engrosar los filos y puntas de las armas y otros instrumentos cortantes. Embotar, "amotosar". Este verbo se opone a *jiluyachiy.*
Ama chay aycha khuchunaywan chay luk'i papata mundaychu, *muthuyachipuwanki.*
No mondes las patatas que llamamos *luk'i papa* con ese mi cuchillo de cortar carne: me lo vas a embotar.

muthuyapuy. V. *Muthuyay.*

muthuyarparichiy. V. *Muthuyachiy.*

muthuyarparipuy. V. *Muthuyay.*

muthuyarqapuy. V. *Muthuyay.*

muthuyarqochiy. V. *Muthuyachiy.*

muthuyay. Sin. *Muthuyarqapuy, muthuyapuy, muthuyarparípuy.* Engrasarse los filos y puntas de las armas y otros instrumentos cortantes. Embotarse, "amotosarse".
Millmata ruthujtinchejqa ñataj ñataj khuchunanchej *muthuyan.* Ujta jiluchajta churasunman ari.
Cuando trasquilamos la lana, nuestro cuchillo se embota con mucha frecuencia. Convendría, como es lógico, que designáramos a uno para que los afile.

muthuyaykuchiy. V. *Muthuyachiy.*

mut'i. Forma con la que se designa genéricamente al maíz, habas, guisantes y altramuces en grano, cocidos en agua. "Mote". El mote de maíz es un alimento de los más populares especialmente en las zonas rurales, donde prácticamente sustituye al pan. Hasta tal punto es el "mote" de maíz el más popular con mucho, que mientras no se especifique con otra forma de qué clase de "mote" se trata, se entiende casi automáticamente que es de maíz.
Mut'iyki tianchu. Kajtin jaywarimuway a.
¿Tienes mote de maíz? Si hay, pásame un poco, por favor.
- Sara *mut'itachu* q'omer jawas *mut'itachu* muñawaj.
- Purajta munayman.
- ¿Quisieras "mote" de maíz o de habas tiernas?
- Quisiera ambos.

Arwija *mut'i* sumajta jap'ikun, wisatapuni p'utiyarichin.
La semilla de guisante seca y cocida en agua es un alimento que quita bien el hambre y deja el estómago bien lleno.

Algunas expresiones usuales con la forma **mut'i:**

chuchus mut'i. Especie de altramuz consistente en una semilla comestible de una planta llamada "tarwi" de la familia de las papilonáceas. Estas semillas suelen sacarse de su vaina para su completo cocimiento en agua, después de lo cual son puestas a remojo en agua corriente, hasta que pierdan su amargor. Así preparadas, se exponen a la venta en mercados y puestos callejeros.
Tarwi mujuta pallarqamuy, Jirman, *chuchus mut'ipaj,* chantaqa uj pojtu siwaratawan apamuwanki kayman. Khusta t'impuchinanchejpaj. *Chuchus mut'ita* mayupi chulluchinanchejpaj sillpa kustalatapis apamullankitaj.
Germán, vete a traerme semillas de "tarwi" para preparar altramuces, después tráeme en el hueco formado por tus dos manos juntas un poco de cebada para hacerla hervir juntamente, y tráeme también un costal de tejido delgado, para poner a remojo en el río la semilla de "tarwi" cocida.

jawas mut'i. Habas cocidas. "Mote" de habas.
Kisilluta orqhomuy *jawas mut'ita* ch'ilaspa mikhunanchejpaj.
Vete a sacar el queso blanco fresco que conocemos aquí con el nombre de "quesillo" para que nos lo comamos, juntamente con las habas cocidas.

mut'ikapuy. Cocer en agua, maíz, habas, guisantes o altramuces que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Hacerse "mote", "hacérselo mote". Véase *kapu.*
Amaraj chay grandisimu tolqayki saranchejta *mut'ikapusajtin,* noqanchej sapa dia tukunanchejkama *mut'ikapusunchej.*
Antes de que ese sinvergüenza de tu yerno se apropie indebidamente de nuestro maíz y se lo cueza en agua, nos haremos nosotros "mote" de maíz todos los días hasta terminarlo.
Kayqa q'omer jawasita *mut'ikapunaykipaj.* Q'ayapis waturikuwanki, Josejita, astawan qosqayki.
Aquí tienes; toma estas habas verdes; te las regalo para que las cuezas en agua. Visítame también mañana, Josefita; te regalaré más.
Ama qonqankichu a, Tomasa, may chhikataña niyki sapa paqarin yuraj sarata *mut'ikapunaykita* wawasniy k'utukunankupaj.
Por favor, no te olvides, Tomasa; te he dicho ya muchas veces que cada mañana cuezas maíz blanco en agua, para que se lo tomen mis niños.

mut'i manka. Expresión con la que se designa a una olla de barro destinada exclusivamente a hacer y contener "mote". El que esta olla no esté a la vista y al alcance de todos, incluso de los visitantes, se interpreta como falta de generosidad. Véase *mut'i warkhu.*
Ama *mut'i mankata* warkhunkichu, jina pampallapi mut'iyoj kachun, wawas yarqhayninkupi llawch'ikunankupaj.
No cuelgues la olla del mote; que se quede llena de "mote" en el suelo, donde está, para que los niños en el momento de hambre se sirvan directamente de ella con sus manos.

mut'incha. Forma femenina de *mut'inchu* utilizada solamente en las zonas más influenciadas por el castellano con el mismo significado y función, pero aplicada solamente a personas del género femenino. Se complementa con *wat'a* y *p'uti.*
Qhawariychej *mut'inchata,* rumi pataman sayaykuspa aqhata wantasan.
Mirad a la *mut'incha:* puesta sobre una piedra, está trasegando la "chicha".
Mut'inchawanchu uwijasta ruthurqanki. Allinta nanaykuchisqankichej wasasninta.
¿Trasquilaron las ovejas con la *mut'incha?* Resulta que han maltratado las espaldas de las ovejas de manera lastimosa.
Mut'incha warmisitawan tususarqanki. Pitaj karqari.
Estabas bailando con una mujer algo regordeta y de baja estatura. ¿Quién era?

mut'inchu. Apodo con el que se designa a personas del género masculino de poca altura, algo regordete y de miembros bien proporcionados. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *put'i, wat'a, eqeqo* y *sunicho.* En las zonas más influenciadas por el castellano se utiliza la forma *mut'incha* con el mismo significado y función, pero aplicado solamente a personas del género femenino.
Mut'inchuta parlapayarqani khuchisninchejta michipunawanchejpaj.
He hablado al *mut'inchu* para que nos pastoree los cerdos.
Mut'inchu kajtin mana noqayku jinachu yuntata pusan. P'uti imilla jinalla thaskiykachan.
Por ser de pequeña estatura, no maneja la yunta como nosostros; camina como si fuera una joven rechoncha de pequeña estatura.

mut'i ñawi. Expresión con la que se designa a una persona de ojos pequeños y saltones. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mut'i ñawiwan risaj; mana Ramunwanqa.
Me voy a ir con el de ojos pequeños y saltones, no con Ramón.
Mat'i ñawi imilla, *mat'i ñawi* waynuchuwan tusuchun.
Que la joven de ojos pequeños y saltones baile con el joven de ojos pequeños y saltones.

mut'irqoy. V. *Mut'iy.*

mut'iwarkhu. V. *Mach'a.*

mut'iy. Sin. *Mut'irqoy.* Cocer en agua maíz, habas,

guisantes y altramuces en grano. "Hacer mote". "Poner mote".
Kay q'omer jawasta *mut'isunchu* pejtupajchu kanqa.
¿Vamos a cocer en agua estas habas tiernas para hacer con ellas "mote" o las vamos a destinar para hacer ese plato que llamamos *pejtu* de habas tiernas?

mut'u. V. *Muru.*

muyu. Circunferencia, curva cerrada.
Imapajchus chay layqa uj *muyuta* pampapi raqherqa, i.
No sé para qué el hechicero ha hecho en el suelo una circunferencia, ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
2. De figura circular, esférica o cosa semejante. Redondo.
Kay *muyu* ch'utu kosa rigu erapaj kanqa.
Esta colina circular será buena como era, para el trigo.
Muyu muyituta kay sapallu poqosqa, qhawaririy.
Esta calabaza que llamamos zapallo resulta que ha producido un fruto de figura circular, como una pelota.
Ancha *muyu* kay manka, mana pampapi sayayta munanchu, bulaykachallan.
Esta olla es demasiado redonda, pues no para en el suelo sobre su base. Se rueda por aquí y por allí.
3. Forma con la que se designa a la circunferencia y superficie contenida dentro de ella. Redondel.
Uj *muyuta* raqhesunchej chay ukhupi pujllananchejpaj.
Vamos a hacer un redondel para jugar dentro de él.
- Mashkha kutita sapa p'unchay kwerpumanta ruankiri.
- Chunka kutita jina chukumuni q'echallata llawar *muyusniyojtataj* ruani.
- ¿Cuántas veces haces de cuerpo cada día?
- Diez veces aproximadamente y defeco sólo líquido con redondeles sanguinolentos.

muyucharpariy. V. *Muyuchay.*

muyucharqoy. V. *Muyuchay.*

muyuchay. Sin. *Muyucharpariy, muyucharqoy, muyuchaykuy.* Hacer redonda una cosa, redondear. Esta forma se opone a *chhoqochay.*
Astawanpuni chay rumita *muyuchanayki* tian; ancha chhoqoraj.
Tienes que hacer más redonda esa piedra; está todavía muy ovalada.

muyuchaykuy. V. *Muyuchay.*

muyuchikapuy. Sin. *Muyurqochikapuy, muyurparichikapuy, muyuykuchikapuy.* Ofrecer en venta por las calles, plazas y mercados algo que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de empleo o función, que se le ha regalado o de lo que se ha apropiado indebidamente. Vender por calles y plazas. Se complementa con *chhalakapuy* y *windikapuy.* Véase *kapu.*
Chay lurasnusninchej ismurparinqa. Chawpi p'unchayta kanchapi *muyuchikapusaj.*
Esos nuestros melocotones se van a pudrir; los venderé a medio día en "La Cancha".
T'anta masasqayta muyuchinaykipaj churasqa kanki; sapa dia jurnumanta t'antata orqhoytawan q'oñisitullata *muyuchikapunayki* tian. Mana atiymanchu, niwanki chayqa, anchhuy kaymanta.
Tú estás aquí empleada para vender por calles y plazas el pan que yo hago. Todos los días tienes que ofrecer en venta por calles y plazas el pan calentito, nada más sacarlo del horno. Si me dices que no te será posible hacer lo que te digo, vete de aquí.
Chay chirimuyasniyta *muyuchikapuy,* Anselma. Chay qolqewan wawitasniykipaj t'antata sutiypi rantipunki.
Anselma, véndeme esas mis chirimoyas; te las regalo. Con ese dinero, compra pan para tus hijos en mi nombre.
Kriiwajchu uywaqey tawantin phullusniyta *muyuchikapusqanta.* Naqha ñawisniy ch'akipunankamapuni waqani.
¿Podrías creer que mi hijo adoptivo se ha apropiado indebidamente de mis cuatro frazadas y se las ha vendido por las calles y plazas? He llorado hasta quedarme sin lágrimas en mis ojos.

muyuchiy. Sin. *Muyurqochiy.* Imprimir a algo un movimiento de rotación sobre cualquiera de sus ejes, valiéndose directamente de la mano o de una palanca cualquiera. Hacer girar algo sobre uno de sus ejes.
Q'aytuta k'antinaypajqa juch'uy latu patapipuni k'antiyta *muyuchini.*
Para convertir en torzal el hilo de lana, hago dar vueltas la rueca grande llamada *k'anti* sobre un pequeño plato.
2. Hacer que una persona, animal o cosa dé vueltas alrededor de un centro extrínseco a sí mismo. "Tornear".
Simuku, qanñataj sunichusta *muyuchiy,* noqaqa sayk'uniña umaytaj muyusawan.
Simón, relévame y haz ya tú también dar vueltas a los caballitos alrededor de la era; yo ya estoy cansado y mi cabeza está que da vueltas.
3. Trasladar algo haciéndole dar vueltas por el suelo sobre cualquiera de sus ejes. "Llevar haciendo rodar o voltear". En esta acepción, este verbo se complementa con *bulalachiy.*
Mayumanta mulinukama rumita chayachinanchejpajqa, mulinu rumij jusk'unman kurkuta apaykusunchej; lasusmanta aysaspataj *muyuchin muyuchin* kikinman chayachisunchej.
Para hacer llegar la piedra desde el río hasta el molino, le vamos a meter un tronco en el agujero de la piedra del molino; estirando de las cuerdas que hemos puesto en los extremos del tronco, a base de hacer dar vueltas a la piedra, rueda que te rueda, llegaremos al lugar de destino.
Chay jatun puka rumitaqa tawa ukhulla kaykama chayachimuyku *muyuchispallapuni.*
Esa grande piedra roja la hemos traído hasta aquí sólo entre cuatro, con sólo hacerla dar vueltas una y otra vez sobre uno de sus ejes.
Ama llakikuychejchu, llajtaykichejta suldaduswan

muyuchisaj. Ch'isintin chunka ukhu muyunqanku.
No os apenéis; voy a ordenar a los soldados que vigilen vuestra ciudad. Entre diez soldados, harán la ronda durante toda la noche.
4. Encargar a otro que vigile algo, yendo de un lado a otro. En esta acepción, se usa con objetos que no pueden ser abarcados de un solo golpe de vista y cuya vigilancia perfecta requiere de un cierto rodeo. Ordenar que vigilen, hacer rondar.
Kunan ch'isi jilaqata, qantawan noqatawan, sarachajratawan papa chajratawan *muyuchiwasunchej* kasqa. Suachá purisanman, i.
Dicen que esta noche el capataz nos va a ordenar, a ti y a mí, que vigilemos, haciendo la ronda, los maizales y los patatales. Debe haber ladrones. ¿No?
5. Llevar a vender por las calles y plazas mercancías de poca monta, chucherías y baratijas, fruta, pan, etc. "Hacer dar vueltas". En esta acepción, esta forma se complementa con *windiy* y *chhalay.*
Manachu Jwanachitaywan Kanchanejpi tinkukurqanki, chirimuyasta *muyuchisarqa.*
¿No te has encontrado con mi hija Juanita en "La Cancha"? Estaba ofreciendo, como vendedora ambulante, chirimoyas.

muyupayarqoy. V. *Muyupayay.*

muyupayay. Sin. *Muyupayarqoy, wayronqeay.* Andar o vagar insistentemente en torno de alguien. Mariposear, rondar. Se complementa con *muyuykachay*.
Jaqay wayna watej imillanchejta muyupayasallantaj.
Aquel joven está nuevamente detrás de nuestra hija como al acecho.
Ñaqhamantaña Arturitu *muyupayasawan.* Imatatachá munarisallantaj.
Hace ya un buen rato que Arturo me está rondando. No sé qué otra cosita querrá otra vez de mí.

muyuqe. Movimiento giratorio y rápido de aire, agua, polvo o humo. Remolino.
- May tutumaykiri.
- Yaku *muyuqe* mayupi tutamayta chinkarparichin.
- ¿Dónde está tu *tutuma?*
- Un remolino de agua en el río ha hecho desaparecer de mi vista mi *tutuma.*
Imaraykuchustukuynejpi wayra *muyuqe* jatarisan, i.
¿A qué se deberá el que por todas partes se están levantando remolinos de viento? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

muyurina. Ángulo o revuelta que forman las calles, caminos, sendas, ríos y otras cosas, torciendo notablemente la dirección que traían. Recodo, vuelta.
- Maynejpitaj Panjiluj wasinri.
- Kay yanllatapuni cheqanta riy, yan muyurisan chaykama; chay *muyurinamanta* chaysitullapi, lloq'e makipi urayman riypi jina.
- ¿Dónde está la casa de Pánfilo?
- Vé derecho por este camino hasta el recodo y muy cerquita de ese recodo, a mano izquierda, un tanto hacia abajo, la encontrarás.
2. Expresión imperativa cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser: hagamos un rodeo por el recodo.
Ama chayta rinachu, kayninta *muyurina.*
No vayamos por ahí, hagamos un rodeo por este recodo.
Ama chajra ukhunta chimpasunchu, *muyurina.*
No crucemos por el interior del campo, demos un rodeo por el recodo.
3. Nombre propio de un barrio de la ciudad de Cochabamba situado en la parte noreste de la misma. La Muyurina.
Muyurinamanchu kay kuntula rin.
¿Este autobús va a la Muyurina?
Muyurinamanta Jaywaykuman karituchu.
¿Desde La Muyurina hasta Jayhuayku es bastante lejos?

muyurisqata. Alrededor de. Cuando esta forma va precedida por un sustantivo que no signifique periodo de tiempo, se usa sólo en sentido espacial o local.
Wasi *muyurisqata* chay alamu k'aspista sat'iranki.
Planta esos esquejes de álamo alrededor de la casa.
Aqha p'uñustaqa wirkhi *muyurisqata* churanki.
Pon los cántaros de "chicha" alrededor de la vasija de boca ancha.
Algunas expresiones usuales con la forma **muyurisqata:**

watan muyurisqata. A lo largo de todo el año, "año redondo" Es sinónima de la expresión *wata muyurisqata.*
Kay laranja sach'ita *wata muyurisqata* poqollanpuni.
Este mi naranjito produce durante todo el año.

killa muyurisqata. A lo largo de todo el mes.
San Jwan *killa muyurisqatachu* aylluykipijch'uñuchankichej.
¿En vuestra aldea hacéis "chuño" durante todo el mes de junio?

semana muyurisqata. A lo largo de toda la semana.
Carnaval *semana muyurisqata* llank'allarqanipuni lajrrujusniyta.
He trabajado mis rastrojos a lo largo de toda la semana de Carnaval.

muyurparichikapuy. V. *Muyuchikapuy.*

muyurpariy. V. *Muyuy.*

muyurqochikapuy. V. *Muyuchikapuy.*

muyurqochiy. V. *Muyuchiy.*

muyurqoy. V. *Muyuy.*

muyuskiri. Holgazán u ocioso que anda de un lugar a otro, sin tener domicilio determinado, o sin oficio ni beneficio. Vagabundo. Se aplica también a animales.
Wayrawan tanta purispa llajta llajtasta muyumun chay *muyuskiri.*
Ese vagabundo va junto con el viento, de ciudad en ciudad.

Chay *muyuskiri* alqota anchhuchiy kaymanta.
Saca de aquí a ese perro vagabundo.

muyu wayra. Expresión con la que se designa al remolino de viento. Torbellino. Se complementa con *muyuqe.* Véase *phutunku.*
Pakakunachej; jaqay *muyu* wayra jallp'achawasun.
Escondámonos; de lo contrario nos va a llenar de tierra aquel remolino de viento.
Orqo patapi *muyu wayra* ulalasta sik'isqa.
Dicen que en la punta del cerro, un torbellino ha arrancado de cuajo los cactus de la clase que llamamos *ulala.*

muyuy. Sin. *Muyuykuy, muyurpariy, muyurqoy.* Dar vueltas un cuerpo alrededor de uno de sus ejes. Rodar, girar. Se complementa con *bulalay.*
Ama chhikata *muyuspa* pujllaychu Rakilita; machaykuspataj urmaspa imasniykita p'akirparikuwaj.
No juegues Raquelita girando tantas veces sobre sí misma; cuidado con marearte, caerte y romperte algo.
Mayu muyuqe patapi awana k'aspisniykita *muyusajta* rikurqani.
He visto tus palos de tejer dando vueltas sobre el remolino del río.
2. Dar vueltas una persona, animal o cosa alrededor de un centro extrínseco a sí mismo.
Imaraykuchus tatayki wasita *muyusantaj muyumusantaj,* i.
No sé por qué tu padre está dando vueltas una y otra vez alrededor de la casa. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Alqo ayñaspa wasita *muyusan.*
El perro está dando vueltas alrededor de la casa, ladrando.
3. Vigilar algo dando vueltas más o menos completas a su alrededor. Rondar.
Mana kunan ch'isi jilaqatarichej sara chajrasta *muyunqachu* kasqa. Manachu chojllitusta pallarikamusunman.
Dicen que el capataz no va a rondar los maizales esta noche. ¿No convendría que fuéramos a recoger y traernos algunas mazorcas tiernas de maíz?
4. Funcionar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo al molino. Se complementa con puriy.
- Panchu, kay saritata mulinuman jak'uchij apasani. Mulinu *muyusanchu.*
- Aparqokullay, *muyusan.*
- Francisco, estoy llevando este maíz al molino a harinarlo. ¿Está funcionando?
- Lleva sin cuidada. Está funcionando.
5. Marearse, darle a uno vueltas la cabeza. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *uma* seguida de las formas posesivas correspondientes.
Umay *muyusawan;* urmarparisajsina.
Estoy mareada; creo que me voy a caer.
Ama sach'aman llojsiwajchu; umayki *muyunqa* chayqa qanimpa jina urmaykullankitaj.
No subas a la punta del árbol, pues si te mareas como la vez pasada, te vas a volver a caer.
Algunas expresiones usuales con el verbo **muyuy: verbo muyumuy + verbo muyurimuy + taj.** Andar por todas partes.
Sambayta mask'aspa llajtata *muyumuni muyurimunitaj.*
Buscando a mi morena, he andado por todas partes de la ciudad.

muyuykachay. Andar alrededor de uno, o siguiéndole continuamente, para conseguir de él una cosa. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wayronqeay* y *muyupayay.*
Imata munaspa *muyuykachasawankiri.*
¿Por qué estás constantemente detrás de mí? ¿Qué quieres?
2. Moverse repetidamente sobre uno de sus ejes. Véase *muyuy.*
Ama *muyuykachaychu;* umayki muyunqa.
No des vueltas una y otra vez sobre ti mismo; te vas a marear.
3. Dar vueltas una y otra vez por un lugar vigilando o buscando algo.
Jilaqata chajrasta *muyuykachasan.*
El capataz está vigilando las "chacras" dando vueltas por una y otra parte.
Orqosta muyuni muyumunitaj china wurrituyta mask'aspa, ma kunankama tarikapunichu; kunanqa llajtatañataj *muyuykachamusaj.*
He dado un sin fin de vueltas a los cerros buscando a mi burrita y hasta este momento no la he encontrado. Ahora iré a buscarla dando vueltas también por la ciudad.

muyuykuchikapuy. V. *Muyuchikapuy.*

muyuykuy. V. *Muyuy.*

N

n. Sufijo que añadido al radical verbal, señala la tercera persona del singular en todos los modos y tiempos, excepto en el pasado perfectivo, en el narrativo sorpresivo y futuro.
Qaynaña Karmilu rigu chajrata qhorarqa kunantaj siwillata *qarpasan.*
Ayer ya Carmelo desherbó el trigal y ahora está regando las cebollas.
Ama chay qhencha runata jark'aychu; jina *ripuchun.*
No impidas que se marche ese hombre de mal agüero; que se marche.
Jamunman chayqa tarpusunman.
Si viniera, sembraríamos.
Jamujtin tarpusun.
Cuando venga vamos a sembrar.
Jamunanpajqa tukuy ima listuwan suyasunchej.
Le esperermos con todo preparado, para cuando venga.
Papata *tarpusqantaqa* yacharqani oqa tarpusqantaqa mana.
Supe que ha sembrado patatas, pero no supe que había sembrado "oca".
2. Forma que añadida a un sustantivo señala el adjetivo posesivo de tercera persona singular. *Su,* vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Wasinman risaj.
Voy a ir a su casa.
Pitaj Anrreaj *qhatunta* qhawasanri.
¿Quién está mirando el puesto de venta de Andrea?

na [1]. Forma que se emplea como recurso para darse tiempo a pensar, cuando no acude prontamente a la memoria la expresión exacta que se busca. Funciona con valor pronominal, local o personal.
Risarqanku *naman,* imamín... diachakuman.
Estaban yendo al, no me sale en este momento. ¡Ah! sí, a la fiesta de cumpleaños.
Kasarqanku *napi...* umarruthukupi.
Estaban en, caramba, no me viene a la memoria en este momento. ¡Ah! sí, en esa fiesta que solemos dar cuando se celebra el primer corte de pelo de un chico.
Don *Nata, Nata,* imamín... don Anselmuta wajyarimpuway.
Llámame, por favor, a éste, a éste, a ver ayúdame a recordar cómo se llama; a don Anselmo.
2. Forma con la que se dirige uno a una persona en substitución del nombre propio, que, o no se conoce, o no viene a la memoria en ese momento. En esta aceptación, esta forma va siempre precedida de la forma *don, doña, tata, mama,* si se trata de personas mayores o de la forma *yu* en los otros casos.
Don *Na,* qayllarimuway ma.
Don usted, a ver aproxímeseme.
Doña *Na,* mashkhakamataj sapa runtuta windisankiri.
Doña usted, ¿a qué precio vende cada huevo?
¡Yu! *Na,* lloqallitu, ¡yu! Q'omer pantaluyoj; phatasniykita t'akanki.
¡Oye! tú, muchachito, ¡oye! el del pantalón verde, se te ha caído tu dinero.
3. Forma con la que se refiere uno a una persona, animal o cosa entendida o para agilizar la conversación o para ocultar su contenido a alguno de los oyentes. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
- *Nanchejta* aparqankiñachu.
- Wakanchejtachu nisanki.
- Arí, wakanchejta. Qhatirqankuñachu.
- ¿Has llevado ya eso nuestro que te dije que llevaras?.
- ¿Te refieres a nuestra vaca?
- Sí, ¿has llevado ya nuestra vaca?
Nata chulluchirqankiñachu.
¿Has puesto ya en remojo eso que tú y yo sabemos?
4. Forma que se emplea como recurso para darse tiempo a pensar cuando no acude prontamente a la memoria la expresión exacta que se busca, o cuando políticamente se quiere uno tomar tiempo para consultar o esperar una mejor conyuntura. Funciona como valor pronominal.
- Mashkhamanta punchuta awapuwankiri.
- *Namanta...* Chantada parlasunchej ari.
- ¿Por cuánto me vas a tejer el "poncho"?
- Por... Bueno, ya hablaremos.

na [2]. Sufijo derivativo que, añadido a un radical verbal, forma sustantivos derivados con el significado de instrumento. Lo que sirve para realizar la acción verbal, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Pichana punku wasapi kasarqa, aparimpuway ma.
Detrás de la puerta estaba la escoba; a ver, tráemela.

na [3]. Forma que, añadida a un radical verbal, tiene un matiz imperativo que involucra en la acción a su interlocutor o interlocutores. Cuando son varios los interlocutores, se usa casi siempre el pluralizador *chej, chis, chij* o *chaj* a continuación de la forma *na.*
Marianu, kay sukapi sapallusta *tarpuna.*
Mariano, sembremos zapallos en este surco.
Ama qonchu yakuwan papata *qarpanachu; q'elluyar*parinqa.
No reguemos las patatas con agua turbia; se van a volver amarillas.
Inti yaykupunqaña; yuntasninchejta *phaskanachej.*
Ya se va a poner el sol; desunzamos las yuntas.
Rumista *q'epinachej* ch'ujllanejman tatanchej khuchi kurralata perqananpaj.
Llevemos piedras cerca de la choza, para que nuestro padre construya la porqueriza.

na [4]. Sufijo que añadido a un radical verbal señala una

cierta obligatoriedad, necesidad o conveniencia. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada, en la misma oración, por otra forma verbal *tiay* o del verbo *kay* en tercera persona singular que señala el tiempo, la obligación o la modalidad con que esa obligación se da a conocer o se recuerda. Fuera de la obligación real en tiempo presente en que se usa sólo la forma *tian,* que puede también omitirse, son más usadas las terceras personas del singular del verbo *kay.* Las construcciones verbales, arriba descritas, expresan la obligatoriedad de una manera impersonal. Cuando se quiere subrayar lo personal de la obligatoriedad, la forma *na* de estas construcciones va seguida de los sufijos posesivos correspondientes, que indican la persona sobre la que recae la obligatoriedad.

Mulinu larq'ata *pichana tian.*
Hay que limpiar la acequia del molino.

Mulinu larq'ataqa Wankakunañataj *pichananku tian.*
Ahora es ya el turno de los Wanka; ellos tienen ya que limpiar la acequia del molino.

Sarata *tarpuna karqa* kay qallpapi, mana papataqa ari.
Como es lógico y todos lo sabemos, había que sembrar maíz y no patatas en este terreno de donde hemos cosechado patatas.

Llank'asanku chaypi *wayk'unanchej tiarqa.*
Teníamos que haber cocinado en el mismo lugar donde están trabajando.

Papa mujuta *rantina kanqa;* mujunchej ancha saq'oña.
Habrá que comprar semilla de patatas, pues nuestra semilla ya está muy poco vigorosa.

Uj yuntatawan *rantinayki kanqa.* Sirajin llank'ananña waynuchupachaña.
Tendrás que comprar una yunta de bueyes más para Serafín; tiene ya que trabajar, pues es ya jovencito.

Waj cheqanman *ripunanchej tianqa;* jayk'ajchá mayu apakapuwasunchej.
Nos tendremos que ir a otro lugar pues, de lo contrario, quizás algún día se nos lleve el río.

Puruma jallp'api mullista *urmachina kanman,* mana yuntawan llank'anapaj walej kasqanrayku.
En el terreno que por primera vez se va a labrar, habría que derribar los molles por ser incómodo para trabajar con yuntas de bueyes.

Tukuy, runa kaj chhika, *qhorananchej kanman* ari: imaraykutaj ujkunalla chajrasta qhoranchejri.
Como es lógico y justo, deberíamos desherbar absolutamente todos sin excepción. ¿Por qué razón desherbamos los campos sólo unos cuantos?

Oqataqa t'ikayta qallarisajtin *jallmana tianman.*
Habría que aporcar la "oca" cuando empieza a florecer.

Killa junt'asqa kasajtin chajraykita *qarpanayki tianman;* mana p'unchaynej yaku qarpanapaj tianchu.
Tendrías que regar en luna llena; de día no hay agua.

Oruro llajtaman, wurrusta rantij, *rinapuni kanman* karqa; ashkha wurrus pisi qolqellapaj karqa, nispa parlasarqanku.
Había que haber ido a Oruro, contra viento y marea, a comprar burros; pues estaban diciendo que allí había muchos burros baratos.

T'antata Kanchapi *muyuchimunanchej kanman karqa.* Qhaway t'antanchejta; qolwariapusqa millmaraykusqa ima.
Tendríamos que haber ido a ofrecer pan en venta por "La Cancha"; mira nuestro pan; resulta que se ha enmohecido e incluso se ha llenado de hongos, y presenta un aspecto como si estuviera lleno de lana.

Jampuna *kanman karqa* manaraj paramusajtin.
Había que haber regresado, cuando todavía no estaba lloviendo.

Ruthusqa millmastaqa *waqaychanallanchejraj kanman karqa.*
Teníamos que haber guardado, todavía un tiempo, la lana que habíamos esquilado.

Watapi iskay kutita larq'ata *pichana kaj* aylluykipi, i.
En tu aldea existía la costumbre de tener que limpiar la acequia dos veces al año. ¿No es verdad?

Paspi wasiykumanta karutaraj *rinayku kaj* kundulaman lloq'anaykupajqa.
En La Paz teníamos habitualmente, desde nuestra casa, que ir lejos para tomar el autobús.

Santawilacruspi kantumanta Tatalapaj *tusuna tiaj.*
En Santa Veracruz solíamos tener la costumbre de tener que bailar, todos sin excepción, en honor de Cristo.

Jatun llajtapi kasajtiyku inti chawpipi kajtin *almusakunayku tiaj.*
En la metrópoli solíamos tener la costumbre de tener que tomar la comida principal y fuerte a medio día.

- Chilijchistachu urmachisunchej kasqa.
- Kantumanta chilijchista *urmachina kasqa.* Kutikunanchej tian chay ruanamantaqa.
- ¿Han ordenado que derribemos los ceibos?
- Dicen que hay que derribar todos los ceibos. Tenemos que oponernos a que lo hagan.

Chajrasta *qarpananku kasqa.* Mana jamunqankuchu kasqa.
Dicen que tienen que regar sus "chacras". Dicen que van a venir.

Tukuy kwartilman *rina tiasqa,* llajta q'arasnintin.
Dicen que todos tenemos que ir al servicio militar. Hasta incluso los jóvenes citadinos.

Kunturikuna *jampunanku tiasqa.* Allinta yachanakama amaraj jallp'asninkuta tarpusutimanchu.
Dicen que los Condori tienen que regresar. No convendría todavía, hasta que se sepa con certeza, sembrar sus tierras.

na [5]**.** Sufijo que, añadido a un radical verbal, señala una oración subordinada referida al futuro.

Yachasani *kasarakunaykita.* Cheqachu, Anita.
Me he ido enterando de que te vas a casar. ¿Es verdad, Anita?

Aljwata ruthurqamusaj qowisniyman *qaranaypaj.*

Voy a ir a segar alfalfa, para dar de comer a mis conejos.
Kay sarata mulinuman *apanaykama* qan kustalasta t'irasanki, chaychú.
Mientras yo llevo al molino este maíz, zurce tú los agujeros de los costales. ¿Estás de acuerdo?.
Wurrituta *rantikunayrayku* llajtaman qolquecharikuj rirqani.
Fuí a la ciudad a hacer dinero para comprarme un borrico.
Kwartilman churiy *rinanmanta* llakikusani.
Estoy apenado porque mi hijo tiene que ir al cuartel a cumplir con el servicio militar.
Phuspuru *rantina* achakichu Palmirajpaman risanki.
¿Estás yendo a la casa de Palmira con la excusa de tener que ir a comprar fósforos?
Irnistina, sapa *wayk'unapaj* makita mayilakuna, Chhikataña niyki.
Te he dicho ya muchas veces que hay que lavarse las manos para cocinar, Ernestina.

naku. Sufijo que pospuesto al radical verbal indica reciprocidad.
Rusinduwan Karluwan *tratanakuytawan* maqanakurqanku.
Rosendo y Carlos, después de insultarse mútuamente, se pelearon.

nanachikuy. Sin. *Nanarparichiku y, nanarqochikuy, nanaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, causarse un dolor físico en alguna parte del cuerpo. "Hacerse doler". Se complementa con *k'arachikuy* y *japuchikuy.*
Manaña qhorayta atisanichu: chhika qhoras sik'isqaypi makisniytaña *nanachikuni.*
Ya no estoy pudiendo desherbar, pues, de tanto arrancar hierbas, tengo mis manos doloridas.
Chay rumita oqharij rispa wasayta *nanachikuni.*
Al ir a levantar esa piedra, me he causado dolor en la espalda.

nanachiy. Sin. *Nanarparichiy, nanarqochiy, nanaykuchiy.* Causar dolor físico. "Hacer doler". Este verbo se usa sólo en sus formas pronominales.
Ama wawata uj makisitullanmanta jap'ispa puriykachachiychu, makipaletitanta *nanachisanki.*
No ayudes a caminar al niño agarrándole solamente de una mano; le estás causando dolor en el omoplato.
- Ama punkisqa makiyta q'apiwaychu, *nanachisawanki.*
- *Nanachisaykichu.*
- No me aprietes mi mano hinchada; me estás causando dolor.
- ¿Te estoy causando dolor?.

nanakuy. Doler una parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo no admite formas pronomina les y se conjuga sólo en tercera persona singular.
Kirus *nanakun* jank'ata jina misk'ibulasta mikhujtinchej: ama misk'ita khamuychu, ch'onqallay.
Los dientes duelen, si comemos los caramelos masticándolos, como comemos los granos tostados; no mastiques los caramelos, chúpalos solamente.

nanarparichikuy. V. *Nanachikuy.*

nanarparichiy. V. *Nanachiy.*

nanarqochikuy. V. *Nanachikuy.*

nanarqochiy. V. *Nanachiy.*

nanasqa. Adolorido. En esta acepción, esta forma funciona sólo como adjetivo modificando a un sustantivo que signifique una parte del cuerpo de una persona o animal.
Nanasqa chakiytataj sarurpariwankiman.
¡Cuidado con pisarme mi pie adolorido!
Wuruypaj wasan *nanasqa;* ama chajnapuwankichejchu.
La espalda de mi borrico está adolorida; no me lo carguéis.
2. Un tanto dañada o maltratada por los goles o roces. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a frutas y se complementa con *p'isqola, khurusqa, ismusqa* y *llillisqa.*
Manachá kanastantinta tumatisniykita rantiykimanchu, q'ala *nanasqa* purullapuniqa.
No me animaría a comprarte la canasta entera de tomates; están, absolutamente todos, un tanto maltratados.
3. Que está un tanto estropeado, en malas condiciones y a punto de hacerse inservible, "dañado".
Ama chay Sindaj mankanta llujchirillaypis; llimphu *nanasqamin;* makiykipitaj wañunman.
Ni siquiera toques esa olla de Cinda; verdaderamente está muy maltratada; ¡cuidado con que se te quiebre en tus manos!

nanay. Dolerle a uno una parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo se usa sólo en su forma pronominal.
Umay *nanasallawanpuni.* Imanallasajchus.
Me está doliendo continuamente la cabeza. No sé qué hacer.
2. Tener pesar de algo, dolerse de algo. En esta acepción, este verbo puede tener como sujeto la forma *sonqo,* seguida de un posesivo correspondiente, y usada metafóricamente para designar un dolor moral de toda la persona. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llakikuy, phutikuy* y *ñak'ariy.*
- Kaynejpichu *nanasunki.*
- ¡Ay! arí, arí, chaynejpi nanawan. Kaykunasniypis nanallawantaj, ch'unchulasniyta aysasawankuman jina *nanawan.*
- ¿Te duele por aquí?
- ¡Ay! Sí, sí, por ese lugar me duele. Estas mis partes que estoy señalando también me duelen. Me duele, como si me estuvieran estirando las tripas.
Sonqoy *nanawan* wawayta jasut'isqaymanta. Imapajtaj phiñachiwarqari.
Me duele el haber azotado a mi hijo. ¿Por qué me

habrá hecho enfadar?
Noqallata astawan *nanawan* chay wajtan p'akisqa runa nisqamantaqa. Mana nanayniyoj runata rikuyta munaymanpunichu.
En relación con ese hombre que se ha roto la costilla, siento yo un dolor moral más grande que su dolor físico. No quisiera ver, por nada del mundo, un hombre adolorido.
Algunas expresiones usuales con el verbo **nanay:**
nanayta apay. Tener habitualmente dolor de... En esta acepción la forma nanayta va precedida de un sustantivo que indica la parte afectada por el dolor.
Unayta uma *nanayta apasani,* dujturníy.
Hace mucho tiempo que tengo habitualmente dolor de cabeza, doctor.
Ñaqha tawa watataña wisa *nanayta apasani.*
Desde hace cuatro años, tengo habitualmente dolor de estómago.
llakiyta apaykachay. Tener o sentir habitualmente pena por algo.
Sinchi *llakiyta apaykachasani* churiy wañurparisqanmantapacha.
Desde el momento en que murió mi hijo, me acompaña a todas partes una gran pena.
kirunanay. Dolor de dientes o muelas.
Manaña kay *kiru nanayta* muchuymanchu. Awjata parichipuwaychej kiruy jusk'uman apaykunaypaj.
Ya no puedo soportar este dolor de muelas. Calentad al rojo una aguja, para que me la introduzca en la caries del diente.
kunka nanay. Dolor de cuello o garganta según los contextos. Véase *kunka.*
Kunka nanaywan kasani, dujturníy. Mana mikhukuyta atinichu, imatapis oqojtiy anchata tonqoriy k'arawan.
Estoy con dolor de garganta, doctor, no puedo comer. Cuando trago algo, me duele mucho la garganta.
Anchatañapuni *kunka nanay* mana puñuchiwanchu, sapa kutirikujtiy astawan nanawan.
No me deja dormir por nada mi dolor de cuello; cada vez que vuelvo mi cabeza, me duele más.
ninrinanay. Sin. *Linrinanay.* Dolor de oídos.
Chhikatapuni wawayki waqasan *ninri nanaywan* kasqanrayku.
Tu hijo está llorando enormemente porque está con dolor de oídos.
nanaykuchikuy. V. *Nanachikuy.*
imanaykuchiy. V. *Nanachiy.*
naparqoy. V. *Napaykuy.*
napay. V. *Napaykuy.*
napaykuy. Sin. *Napay.* Dirigir al otro, al encontrarlo, palabras corteses de saludo. Saludar.
Weraqochata *napaykuytawan* tapurinki jayk'ajtachus papata allasunchej. Poqosqa kasqantaña willanki.
Después de saludar al patrón pregúntale cuándo vamos a cosechar la patata. Le darás parte que las patatas ya están a punto como para poderlas cosechar.
Siñuritata *napaykuy,* Kustitu. May t'anta niy.
Saluda a la señora y pídele que te dé pan.
narpariy. V. *Nay.*
narqoy. V. *Nay.*
Nasaku. Nazario. Nombre propio de persona.
Machu *Nasakuj* ñawisnin ayphurasqaña, t'arpa t'arpallaña puriykachasan.
Los ojos del viejo Nazario ya han perdido vigor; anda a todas partes como tanteando el terreno, a cada paso.
nasechikuy. Sin. *Naserqochikuy.* Dar a luz una mujer.
Véase *wachay* u *onqokuy.*
- Ch'alla p'unchaychu chay wawaykita *nasichikurqanki.*
- Arí, kikin ch'allaku martis karnawal p'unchaypi.
- ¿Diste a luz a ese tu niño, el día en que solemos echar bebidas alcohólicas, serpentinas y confetis sobre algunas de nuestras cosas, en agradecimiento al servicio que nos han prestado durante el año?.
- Sí, exactamente el mismo, martes de carnaval, que conocemos con el nombre de *ch'alla* o *ch'alíaku.*
nasekuy. Salir una persona del vientre materno. Nacer. Este verbo, utilizado frecuentemente en ambientes rurales y urbanos más influenciados por el castellano, es sinónimo de la expresión *nasidu kay* y del verbo *paqarimuy.* Este último, se emplea en contextos más bien poéticos.
- Kay llajtapichu *nasekurqanki.*
- Arí, kay llajtapi mamay wachawasqa.
- ¿Naciste en esta ciudad?
- Sí, en esta ciudad me parió mi madre.
naserqochikuy. V. *Nasechikuy.*
nasidu kay. Salir una persona del vientre materno. Nacer. Esta expresión es sinónima del verbo *nasekuy,* bastante empleado en los medios más influenciados por el castellano, y del verbo *paqarimuy* utilizado en contextos más bien poéticos.
Kay llajtapi *nasiduchu* kanki.
¿Has nacido en este pueblo?
nawirar killa. Expresión con la que se designa al mes de diciembre por celebrarse en ese mes la fiesta de Navidad.
Riguta tarpusunchejpacha *nawirar killapi,* chaywanqa mosoj killa tukukuyninpi wayrawanña pujllaykacharisanqa rigunchej.
En el mes de diciembre, sembraremos, sin falta, el trigo; y así, hacia el final de enero, nuestro trigal estará ya suficientemente crecidito y podrá comenzar a ondear al viento.
nay. Sin. *Narqoy, narpariy, naykuy.* Hacer alguna cosa. Con este verbo se expresa genéricamente la idea de hacer algo, a manera de muletilla, cuando no viene a la memoria la acción concreta, o cuando, por alguna razón, no se quiere explicitar la acción de que se trata.
Kayta *nasaj,* nasaj... sirasaj.
Esto lo voy a... Lo voy a... Lo coseré.
- *Nankiñachu* nisqasuyta.

- Arí, *naniña.*
- ¿Has hecho ya lo que te dije?
- Sí, ya lo he hecho.
Khuchita *narqosqanku, nasqanku,* imamin... Nak'arparisqanku.
Resulta que al cerdo, le han... Le han... Lo han desollado.

naykuy. V. *Nay.*

nchej. Sufijo verbal que señala la primera persona del plural extensivo. Tiene como variantes alomórficas las siguientes: *nchis, nchij, nchaj;* se complementa con la forma *yku.*
Qhoraytapis *tukunchejña.* Imamanñataj wakiykusunri.
Ya hemos terminado incluso de desherbar. ¿A qué otra cosa nos vamos a avocar ahora?
2. Sufijo pluralizador extensivo del pronombre personal de primera persona *noqa.*
Sapa killa *noqallanchej* larq'ata pichanchej, Qheshpikunataj watapi uj kutilla pichayman rikhurimunku.
Todos los meses, solamente nosotros limpiamos la acequia, mientras que los Quispe aparecen a limpiar la acequia sólo una vez al año.
3. Sufijo posesivo correspondiente a la segunda persona plural extensiva.
Wawas, chajrasninchejta sumajta poqochipuwasqanchejrayku, Dyusninchejman *llakiyninchejta, kusiyninchejta,* kikin *kawsayninchejtataj,* tukuysonqo jaywaykusunchej.
Hijos, ofrezcámosle de corazón a nuestro Dios todas nuestras penas y alegrías e incluso nuestras vidas, porque ha hecho producir estupendamente nuestros terrenos.

nchu. Sufijo que añadido a cualquier adjetivo que signifique color y termine en vocal, forma otro adjetivo derivado del anterior. El significado de estos adjetivos derivados vendría a ser: que tira al color significado por el radical. Los sufijos *ento, izo, uzco, ino* del castellano, vendrían a ser sus equivalentes semánticos más cercanos. Véase *pukanchu, q'ellunchu, yananchu, ch'ejchinchu, llawllinchu, ch'umpinchu, oqenchu, kullinchu.* Se complementan con la forma *as.*
2. Sufijo que, añadido a ciertos adjetivos y sustantivos forma adjetivos derivados de sentido un tanto despectivo. Estos adjetivos derivados son en su mayoría apodos personales, que pueden funcionar como sustantivos. Véase *llawch'inchu, llasanchu, sillp'anchu, phatunchu, lloq'enchu, mich'anchu, p'utinchu, k'akanchu, p'altanchu, wat'anchu, ch'arkinchu, p'ajlanchu, wejrunchu, k'upanchu, t'irinchu, qhalinchu, mut'inchu, p'ajrinchu, q'alanchu, q'aranchu, k'irinchu, tujchinchu, ushphanchu, t'ojranchu.*
Q'ellunchu uyaykita ispijupi qhawakunayki ari. Imaraykuchus q'elluyapusankipis, i.
Convendría que te miraras en el espejo tu cara un tanto amarillenta. ¿A qué se deberá el que te estés volviendo pálido y amarillento? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Pukanchu wakaykita dañukusajta rikurqani.
He visto a tu vaca rojiza causando perjuicios en los sembradíos.
- Churiyki llawch'inchu kasqaqa.
- Arí, nitaj qan jina *llasanchuchu.*
- He visto, para mi sorpresa, que tu hijo es debilucho.
- Sí, pero no es pesadote como tú.
En esta acepción, este sufijo, es a veces, intercambiable con el sufijo *lu.* Véase *ch'arkilu, pukalu, t'irilu, tujchilu, ushphalu.*

neblin. V. *Nieblin.*

nej. Sufijo que subraya una cierta indeterminación espacial. Ocurre añadido a sustantivos y siempre seguido de alguno de los sufijos *pi, man, ta, manta, kama,* que especifican la posición en reposo o la dirección del movimiento. Por, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Sara chajranejpi, machu thaqo sayasan *chaynejpi,* aqhayoj uypulata churapurqayki.
Te dejé la jarra de cuello largo que contiene "chicha" por el maizal; más o menos por donde está el viejo algarrobo.
Rakhu chilijchi *qayllanejpi* ch'uluyta t'akani. Mask'arimpuway Sakachitu, ama jinachu kay.
Más por el lugar que está cercano al ceibo grueso, he dejado caer mi gorro de lana. Sé amable, Zacarías, y ve a buscármelo, por favor.
Larq'a *patanejmanta* kay chhakas tukuynejman aywirasapku.
Estas hormigas se están esparciendo por todas partes, en gran cantidad, desde aproximadamente la parte superior de la acequia.
Parlan parlan *chaynejkama* jakuchej.
Vayamos charlando hasta cualquier lugar de esos.
Kay wawata q'epiy *llanthunejman.*
Lleva este niño hacia la sombra.
2. Aproximadamente por la dirección de un punto o lugar que se da como referencia. En esta acepción, esta forma va siempre añadida a un sustantivo y seguida del sufijo *ta* precedida de la forma *n.*
Uspitalman risaj Uspisyu *inleshannejta.* Awinida San Martinman muyurinapi suyariwanki a.
Voy a ir al hospital siguiendo el camino que va aproximadamente por la iglesia del Hospicio.
Espérame, por favor, en el recodo que da a la Avenida San Martín.
3. Lugar. En esta acepción, este sufijo ocurre en algunas construcciones formadas por un sustantivo o por la repetición del mismo sustantivo. En el caso de que haya un sustantivo repetido, el sufijo *nej* va siempre añadido al último. El significado castellano más cercano de estas expresiones vendría a ser: lugar de, lugar lleno de..., respectivamente.

Wawanchej *khiskanejpi* urmasqa; lastimay khishka khishkalla tukuy ukhitun.
Resulta que nuestro niño se ha caído en un lugar de espinas. Todo su cuerpo está lleno de ellas, de una manera que da pena verlo.
Ama jallp'a *jallp'anejman* wawasta pusaychu; watej ch'ichichakullanqankutaj.
No lleves a los niños a un lugar lleno de tierra; se van a ensuciar nuevamente.
Chay mayllasqa arrusta *ruphaynejman* apay.
Lleva a un lugar soleado ese arroz que ha sido lavado.
Laqha *laqhanejmanta* jaqaykuna jamusanku.
Imastachus ruamullankutaj.
Aquellos están viniendo de un lugar lleno de oscuridad. Me pregunto, ¿qué otras cosas desacertadas, además de las ya hechas, habrán ido a hacer?.
Llanthunejman chay yakuyoj p'uñuta churay.
Pon el cántaro de agua en un lugar sombreado.
- Rirqosani qhochaman t'ajsaj.
- Ama riychu, mana t'ajsayta atiwajchu *t'urunej* cheqapi chay qhochaqa.
- Estoy yendo a la lagunilla a lavar ropa.
- No vayas; no podrías lavar, porque esa lagunilla está en un lugar lleno de barro.

ni [1]. Forma negativa que enlaza frases u oraciones negativas. *Ni* vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Va generalmente precedida de una oración negativa o prohibitiva encabezada por *mana* o *ama* respectivamente. En esta acepción, y en estos contextos, esta forma es sinónima de *nitaj* con la que se puede intercambiar libremente. Cuando a la oración negativa precedida por *mana* o *ama* le sigue solamente una frase, ésta suele ir preferentemente precedida de *nitaj*. Cuando estas frases son varias, éstas suelen ir encabezadas preferentemente por la forma *ni,* a excepción de la última que preferentemente va precedida por la forma *nitaj.* Cuando la serie de frases negativas que siguen a una oración negativa o prohibitiva encabezada por *mana* o *ama,* respectivamente, van precedidas por la forma *ni en* todos sus miembros, la forma del último de éstos suele ir generalmente seguida del sufijo *pis.*
Mana Nikachuta munakunichu *ni* Jusilata.
No quiero ni a Nicanor ni a José.
Mana Nikachuta munakunichu *nitaj* Jusilata.
No quiero ni a Nicanor ni a José.
Ama llulla kanchichu *ni* sua *ni* qhella.
No seas mentiroso *ni* ladrón *ni* perezoso.
Ama llulla kankichu *ni* sua *nitaj* qhella.
No seas mentiroso ni ladrón ni perezoso.
Mana Nikachuta munakunichu *ni* Jusilata *ni* Perikutapis.
No quiero ni a Nicanor ni a José ni tampoco a Pedro.
Nitaj Nikachuta *nitaj* Jusilata *nitaj* Perikuta munakunichu.
No quiero ni a Nicanor ni a José ni a Pedro.
Ni Nikachuta *ni* Jusilata *nitaj* Perikuta munakunichu.
No quiero ni a Nicanor ni a José ni a Pedro.
Ni Nikachuta *ni* Jusilata *ni* Perikuta munakunichu.
No quiero ni a Nicanor ni a José ni a Pedro.
Ni Nikachuta *ni* Jusilata *ni* Perikutapis munakunichu.
No quiero ni a Nicanor ni a José ni a Pedro.
2. Forma con la que se indica la negativa a una proposición. En esta acepción, se opone a la forma *arí* es sinónima de la forma *mana.*
- Papata qarparqankichu.
- *Ni.*
- ¿Has regado las patatas?
- No.
3. Forma que en combinación con el sufijo *chu* representa a un morfema discontinuo que significa negación. En esta acepción, esta forma es sinónima de la forma *mana.*
Ni tarpuj risajchu.
No iré a sembrar.
4. Ni aunque... En esta acepción, esta forma va seguida de una forma verbal en *jti* seguida del sufijo *pis.*
- Ripullayña Karmelu. Tatay chayamunqaña.
- *Ni* tatayki chayamujtinpis ripusajchu.
- Vete ya Carmelo; mi padre está ya a punto de llegar.
- Ni aunque venga tu padre, me iré.

Algunas expresiones usuales con la forma **ni:**

ni ima kajtin. Expresión con la que se indica la imposibilidad de que algo suceda o haya sucedido. Por nada del mundo sucederá que, ha sido o es absolutamente imposible que..., vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
Ni ima kajtin tatayta saqerpariymanchu.
Por nada del mundo abandonaría a mi padre.
Ni ima kajtin Jwanacha tatanta saqerparinmanchu karqa. Llullakuspachá chayta parlasanku.
Es absolutamente imposible que Juana haya podido abandonar a su padre. Con seguridad que, faltando a la verdad, están haciendo correr esas voces.
Muyuchin muyuchin iskay ukhulla molino rumita molinu wasikama apayta munarqayku. *Ni ima kajtin* atiykuchu, mana kuyurichillaykupis.
Quisimos llevar la piedra del molino hasta el molino haciéndola rodar sólo entre dos. Por nada del mundo hemos podido; ni siquiera la hicimos mover.

ni qanrayku ni pirayku. Por nada ni por nadie, por nada del mundo.
Ni qanrayku ni pirayku wurrituyta windiymanchu.
No vendería mi borrico, por nada del mundo.

ni [2]. Sufijo verbal que señala la primera persona singular del presente y pasado habitual, del presente y pasado perfectivo y pasado narrativo sorpresivo.
Sapa dumingu Killakulluman *rini* rikawuta rantikuj.
Todos los domingos suelo ir a Quillacollo a comprar recado.
Ch'itillaraj kasaspa sach'asman lloq'aj *kani.*

Cuando era pequeño solía subirme a los árboles.
Killakulluman *rinikay* pilistataj *apamuni.*
Acabo de ir a Quillacollo y he traído estos patos.
Kayta *tarikurqani.* Qampatachu kanman.
Encontré esto. ¿Es quizás tuyo?.
Wayna kasaspa sapa ch'isi puñusqapi parlaj *kasqani.*
Cuando era joven, te cuento, como me han dicho, que solía hablar dormido.

ni [3]**.** Partícula eufónica que sirve de enlace entre una forma terminada en consonante o diptongo y los sufijos posesivos, el sufijo posesivo *yoj*, el sufijo *nta* o el colectivo *ntin.*
Imadakusunki qanta, *munayniy.*
¿Qué te importa?. Es mi voluntad.
Supayniyojchá kanman kay ch'iti; diantinta asin pipis khuskillichisanman jina.
¡Qué diablos tendrá este niño!; se pasa el día entero riendo, como si alguien le estuviera haciendo cosquillas.
Amapuni tarpusqa *chajrasninta* puriykachankichejchu.
Por ningún motivo trajinaréis a través de los campos sembrados.
- Mashkha wurruta qhatimusajri.
- *Pusajnintinta.*
- ¿Cuántos burros tengo que arrear hacia aquí?.
- Los ocho que hay.

nichikuy. Sin. *Nirqochikuy, nirparichikuy, niykuchikuy.* Dar una persona pie, con su conducta o modo de obrar, a que digan de ella algo que le desagrada. "Hacerse decir con". Véase *chiku.*
Ama jilaqatanchejwan anchata parlanaykichu, llunk'u nispa *nichikunki.*
No tienes que hablar demasiado con nuestro capataz; darás pie a que te llamen adulón.
2. Permitir o tolerar una persona que digan de ella algo desagradable. "Hacerse decir con". Véase *chiku.*
- Anselmoqa Panjifuwan, sua nispa *nichikullarqachu.*
- Nisqanpiwan ujta sajmaspalla pampaman choqarparirqa.
- ¿Toleró Anselmo tranquilamente que Pánfilo le llamara ladrón?.
- Nada más decírselo, dándole un puñetazo, lo tumbó en el suelo.

nichu. Forma con la que se encabeza las oraciones interrogativas negativas retóricas y enfáticas, en las que el que pregunta, da por supuesta la respuesta afirmativa. Se complementa con *manachu.*
Nichu qosunki.
¿No te ha dado?. No me lo explico. Tenía que darte.
Sawadupi Aykiliman risaj nirqanki. *Nichu* rinki. Imanasunkitajri.
Dijiste que ibas a ir a Aiquile el sábado pasado. ¿No has ido? No me lo explico. ¿Qué te ha pasado?.

nieblin. Sin. *Neblín.* Halcón.
Sach'a patamanta *nieblin* chillwista wateqamusallantaj.
Desde lo alto del árbol el halcón está acechando los polluelos.

ni ima. Sin. *Ni imapis, mana ni ima, mana ni imapis.* Expresión que funciona como pronombre e introduce una oración negativa. Coocurre siempre con el sufijo *chu* pospuesto a algunas de las formas de la oración por ella encabezada. Se refiere sólo a cosas. Nada, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "Nada no". Se complementa con *ni pi.* No admite plural. Los sinónimos *mana ni ima* y *mana ni imapis* resultan un tanto enfáticos. En las expresiones terminadas en *pis,* los sufijos de declinación, ocurren siempre inmediatamente antes del sufijo *pis.*
Qhasi mana kajllata parlasankichej, *ni ima* karqachu, si ma maqanakurqankuchu.
Estáis hablando en vano, pues en realidad no se pelearon y no pasó nada.
Qhasillata Marika Pasman risqa, *ni imata* apamusqachu.
Resulta que María ha hecho un viaje en vano a La Paz, pues he visto, para mi sorpresa, que no ha traído nada.
Algunas expresiones usuales con la forma **ni ima:**

ni imamanta. Expresión que se usa para ponderar que el obsequio o favor conferido a alguien, ha sido insignificante, muy poca cosa, y que se realizó de todo corazón y con todo gusto por parte del hablante. Esta expresión, es sinónima de la expresión *ni imamantapis.* Se complementa con la expresión, *imamanta a.*
- Mikhuykuni qoriwasqaykita, Dyus astawan qppusuchun.
- *Ni imamanta.*
- Me he comido con gusto lo que me has dado. Que Dios te pague con creces.
- De nada. Encantado de sevirte.
- Kayqa waskhitayki. Anchatapuni agradeseyki mañariwasqaykimanta.
- *Ni imamanta.* Qori waskhachu kasqa imatajri.
- He aquí tu soga de lana de llama. Te agradezco en el alma el haberme prestado.
- De nada, lo hice con gusto, no es para tanto. ¿Acaso es una soga de oro?.

ni imarayku. Expresión con la que se da una negativa absoluta a una propuesta real o imaginaria. "Por nada del mundo" vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Es sinónima de *ni ima kajtin* y *ni kapas.*
- Arturu, jakulla ari. Chay phullusninta suarpariytawan jampurikapusunchej.
- *Ni imarayku.*
- No te hagas de rogar; anda, vayamos. Después de robar esas sus frazadas, volveremos.
- Por nada del mundo haré lo que me dices.
Mana, mana risajñachu; *Ni imarayku* tatayta sapanta saqerpariymanchu; manañachá taripaymanñachu kutimunaypajqa.
No; lo he decidido, ya no iré. Por nada del mundo

dejaría solo a mi padre; quizá a mi vuelta ya no lo encontraría con vida.

ni ima kajtin. Nunca por nada del mundo. Esta expresión es sinónima de la exptesión *ni imarayku* y *ni kapas.*

Ni ima kajtin don Satukuj wasinrnán riymanchu.

Por nada del mundo, iría yo a casa de don Saturnino.

- Mamaykita saqerpariwajchu.
- *Ni ima kajtin.*
- ¿Abandonarías a tu madre?.
- Por nada del mundo.

ni imapis. Expresión que funciona como pronombre; no admite plural; e introduce una oración negativa. Se refiere sólo a cosas y coocurre siempre con el sufijo *chu* pospuesto a algunas de las formas de la oración por ella encabezada. Nada, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "Nada no". Se complementa con *ni pi.* Los sufijos de declinación, en esta forma, ocurren siempre antes de la forma *pis.* Esta expresión, es sinónima de *ni ima, mana ni ima* y *mana ni imapis.*

Qhasita rini. *Ni imapis* rantikunapaj kasqachu.

He ido en vano; resulta que no había nada para comprar.

- Imatataj mifanikuna ruwasankuri. Phushkasankuchu.
- *Mana ni imatapis.* Chaynejpi chukukusarqanku.
- ¿Qué están haciendo las empleadas domésticas, que vienen a trabajar por turno a la casa de hacienda?. ¿Están hilando?.
- No están haciendo absolutamente nada. Estaban por ahí sentadas.

ni imaynamanta. Sin. *Ni imaynamantapis, mana ni imaynamanta, mana ni imaynamantapis.* Expresión que subraya de una manera rotunda y absoluta la impotencia física para hacer algo. Las expresiones sinónimas encabezadas por *mana* resultan un tanto más enfáticas. De ninguna manera, ni a trancas ni a barrancas, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.

Chay aycha apamusqaykita *ni imaynamanta* chayachiyta atinichu.

Ni a trancas ni a barrancas, he podido hacer que cueza esa carne que has traído.

Ripusaj nisajtiy *ni imaynamanta* q'epiyta q'epirikuyta atirqanichu, llasa q'epi kasqanrayku. Unaytaraj suyakurqani q'epiriysiwajta.

Estando a punto de marcharme, no he podido cargarme a la espalda mi bulto de ninguna manera, pues el bulto era demasiado pesado. He esperado un buen rato todavía a alguien, que me ayudara a cargármelo a la espalda.

ni ima kajtin. Nunca, por nada del mundo. Esta expresión, es sinónima de la expresión *ni imarayku.*

Ni ima kajtin yanayta saqerpariymanchu.

Por nada del mundo la abandonaría a mi compañera.

Ni ima kajtin munaymanchu wiñaypaj ripunaykitaqa; llakikuymanchá sinchita.

Nunca, por nada del mundo quisiera que para nunca más volver te vayas; sentiría gran pena.

ni imaynamantapis. V. *Ni imaynamanta.*

ni jayk'aj. V. *Manajayk'aj.*

ni jayk'ajpis. V. *Manajayk'ajpis.*

Nikachu. Nicanor. Nombre proprio de persona.

Kikin sonqoyta ñak'asani. Cheqachu *Nikachu* wañupusqa.

Estoy tremendamente apenada. ¿Es verdad, como dicen, que ha muerto Nicanor?

ni kapas. Por nada del mundo. Esta forma es sinónima de las expresiones *ni ima kajtin* y *ni imarayku.* Véase *ni ima.*

Urpiyta chinkarichispa mana samaspa waqani, *ni kapas* qonqariymanchu.

Habiendo perdido a mi amada, lloro constantemente sin descanso; por nada del mundo podría olvidarla.

Mashkhata rinki. Tarikusqay alqo *ni kapas* wasiymanta ripunqachu.

¿Cuánto quieres apostar? Te apuesto a que por nada del mundo se va a ir de mi casa el perro que me he encontrado.

nikuku. V. *Mikula.*

nikuy. Parecerse a otro en la forma de actuar. Se complementa con *rijch'akuy.*

Kuraj wawayqa wawallawan *nikun;* mana tuta jawaman llojsiyta munandhu kharisirista manchikusqanrayku.

Mi hijo mayor parece un niño pequeño en su manera de actuar; no quiere salir por la noche porque tiene miedo a ésos que según los cuentos de las gentes sacan la grasa a los humanos.

nillay. Decir por decir, decir en broma, decir en "raga", "chancearse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de la expresión, *nispalla niy.*

- Imapajtaj Rakila sua, nispa parlarqankiri.
- *Nillarqani;* mana cheqantachu parlarqani.
- ¿Por qué dijiste que Raquel era ladrona?
- Lo dije por bromear; no hablé en serio.

Mana *nillaykichu,* Mikichu, ujtawan chawa runtusta upikapunki chayqa, sayk'unaykama jasut'irparisqayki.

Miguel, no te lo digo por decir; si te tomas otra vez los huevos crudos, te voy a azotar hasta quedar rendida.

ni may. Ningún lugar. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *mana may* y va siempre seguida de los sufijos localizadores *pi, man manta, ninta,* que señalan la ubicación o la dirección del movimiento.

Ni maypi warmiykita jina, chhika k'acha sonqoyojta ujtawan tariwajñachu.

Ya en ninguna parte podrías encontrar una mujer de tan buen corazón, como tu esposa.

- Mayman rirqankichejri.
- *Ni mayman.* Uwija kurralallapi karqayku.
- ¿Adónde fuisteis?
- A ninguna parte; estuvimos tan sólo en el corral de las ovejas.
- Maymanta chay phushkata oqharirqankiri.
- *Ni maymanta.* Marujita qowarqa.
- ¿De dónde has sacado esa rueca?
- De ninguna parte; me la regaló Maruja.

Ni may ninta muntiman yaykuyta atirqanichu; thansa thansalla, khishka khishkalla muyurisqa munti kasqa.
Por ninguna parte he podido entrar en la selva, pues resulta que estaba rodeada por una cantidad de malezas y espinos.

ni mayk'aj. V. *Mana ni mayk'aj.*

ni mayqen. Ninguno. Esta forma funciona sólo como pronombre y no admite forma plural. Se puede referir a personas, animales y cosas. Se complementa con *ni pique* se refiere sólo a personas.
- Chay rikurqanchej chay warmismanta mayqentataj maqarparisqankuri.
- *Ni mayqenta.* Ajinata Jili willawarqa.
- ¿A cuál de esas mujeres que vimos dicen que le han pegado?
- A ninguna. Así me lo dijo Felipe.

Khuchisniyki tullukamalla kasqanku, *ni mayqen* as wirachu.
Veo, para mi sorpresa, que tus cerdos son todos muy flacos. Ninguno es algo gordo.
- Chay llijllasmanta *mayqentaj* ñawiykita junt'asunkiri.
- *Ni mayqen;* kinsantin millay awasqa.
- ¿Cuál de esas "llijllas" te gusta más?
- Ninguna; veo que las tres están mal tejidas.

Nimisyu. Nemesio. Nombre proprio de persona.
Nimisyuchu jilaqataykij sutin.
¿El nombre de tu capataz es Nemesio?

nina. Materia encendida en brasa o llama; como carbón, leña, etc. Fuego.
Manaña *ninata* enqhananchejpaj ch'aki llant'a kanñachu.
Ya no hay leña seca, para avivar el fuego.
Q'oñirikunaykichejpaj *ninaman* q'ayllaykamuychej.
Acercaos al fuego para calentaros.
Algunas expresiones usuales con la forma **nina:**
ninata kachaykuy. Incendiar, "poner fuego". Esta expresión es sinónima del verbo *lawrarparichiy.*
Ch'ujllayman *ninata kachaykusqanku,* lawrasqataj ushphaman tukunankama.
Resulta que han incendiado mi choza, de suerte que ésta ha ardido hasta quedar reducida a cenizas.

ninakuy. Ser absoluta o equivalentemente igual una cosa a otra en la estimación, valor, potencia o eficacia. Equivaler. Este verbo se complementa con *rijch'akuy* y siempre toma el sufijo *wan.*
Wasiy wasiykiwan *ninakun,* atisunman rukayta ima.
Mi casa es igual a la tuya; incluso las podríamos cambiar.
Churiykunata munakusqayqa allchhiykunata munakusqaywan *ninakun:* allchhisniytawan churisniytawan kikillanta munakuni.
Mi amor a mis hijos es prácticamente igual a mi amor a mis nietos, tanto a mis nietos, como a mis hijos, les quiero exactamente lo mismo.
Maymanta uj wurru mulawan *ninakunmanri.* Wurruqa aswan pisita q'epin mulamanta nisqaqa.
¿Cómo va a ser igual un burro y una mula? El burro carga mucho menos que la mula.
Algunas expresiones usuales con el verbo **ninakuy:**
sustantivo + wan + ninakuy. Parecerse en su psicología una persona o animal a otra persona o animal, o en la manera de actuar.
Mana kasukuj ancha manchikuj kanki; puriskiri *alqowan nikunki.*
Eres muy testarudo, con la apariencia de muy respetuoso y obediente; te pareces en esto a los perros vagabundos.
Jilaqatanchejqa *weraqochanchejwan ninakun;* weraqocha jinallataj mana wasaman thaskiriyta munaj.
Nuestro capataz se parece psicológicamente a nuestro patrón; como el patrón, es de los que no se echan atrás una vez tomada una decisión.
Kay lloqallaqa *khuchiwan ninakun;* khuchi jina lawatapis ch'uchun millayta khuchichakusqa.
Este muchacho se parece al cerdo; incluso la sopa de harina de maíz sorbe como el cerdo, directamente del plato, ensuciándose de una manera lamentable.

nina larway. V. *Nina lawray.*

nina lawray. Sin. *Nina larway.* Masa gaseosa en combustión, que se eleva de los cuerpos que arden, y despide luz de varios colores. Llama.
Chay *nina lawrayta* kay thanta kustalawan q'ajchay noqataj lampawan wajtasaj; wañuchinanchej tian ch'ujllanchejmantaj jap'ikunman.
Dale un golpe a esa llama con este costal viejo y yo la golpearé con la pala; tenemos que extinguirla, pues de lo contrario puede prenderse a nuestra choza.

nina nina. Insecto de tres a cuatro centímetros de largo, de color negro muy brillante, con fajas rojas. Tiene en la extremidad posterior del cuerpo un aguijón con que adormece a las tarántulas, para sustento de sus hijuelos. Esta especie de avispa vive solitaria. "Nina nina".
Mana *nina ninata* manchikunachu; kataristawan aphasankasllatawan wach'in; noqanchejtaqa mana wach'iwanchejchu.
No hay que tener miedo a la nina nina; sólo pica a las serpientes y a las tarántulas; a nosotros no nos pica.
2. Luciérnaga.
Paramunqa kunan tutaqa, qhawaririychej. *nina ninas* k'ancharisaj k'ancharisaj tukuynejta phawaykachasanku.

Esta noche va a llover; mirad las luciérnagas; están volando continuamente por todas partes, alumbrando una y otra vez con su luz.
3. Expresión con la que se designa a una persona a la que se considera de intención rencorosa y cruel y propensa a hacer el mal. Sañudo, sañuda, malévolo, malévola. En esta acepción, esta expresión se aplica especialmente a personas del género femenino, puede funcionar como sustantivo y adjetivo, y se complementa con *jayaj ch'unchula.*
- *Nina nina* nisqa warmita rejsinkichu.
- Amanda, mulinu wasapi tiakuj ari. Pitaj chay *nina ninata* mana rejsinqachuri.
- ¿Conoces a esa mujer apodada la sañuda y malévola?
- Todos sabemos que es Amanda, la que vive detrás del molino. ¿Quién puede no conocer a esa malvada?

ninapillku. Sin. *Pillku.* Pájaro de unos doce centímetros desde la cabeza a la extremidad de la cola, con el pico fuerte; plumaje combinado de rojo, azul, pardo, negro y castaño por el cuello, con manchas blancas en la cola. Es muy abundante en los valles de Cochabamba y perseguido por perjudicial en las plantaciones.
Chay *ninapillkuta* wach'irpariy loqotu lantasta k'uturasan.
Tírale una china con tu tirador a ese pajarón que lo llamamos *ninapillku,* pues está cortando las plantas de locoto.

ninayariy. V. *Ninayay.*

ninayarpariy. V. *Ninayay.*

ninayarqoy. V. *Ninayay.*

ninayay. Sin. *Ninayariy, ninayarqoy, ninayarpariy, ninayaykuy.* Ponerse un metal, ladrillo, piedra, terrón o cosas semejantes al rojo, por efecto del calor. Se complementa con *pariykuy.*
Chay chujchuka *ninayanña.* Ninamanta orqhollayña kumbawan wajtarqonaypaj.
Ese pico ya está al rojo; sácalo ya del fuego para que lo golpee con el martillo pesado.
2. Encolerizarse, irritarse fuertemente, sulfurarse, montar en cólera. En esta acepción, este verbo se complementa con *rabyakuy.*
Pillapis mamankupaj parlajtinku *niñayan* ari. Luisu mamaypaj parlasqanrayku maqarqani.
Cuando alguien habla contra su madre, monta en cólera, como es lógico, Porque Luis habló contra mi madre, le pegué.
3. Ponerse rojo de cólera. En esta acepción, este verbo se complementa con *pukayay.*
Jallp'asninmanta parlapayajtinku rikurinki imaynatachus tata Pawlu *ninayanqa.*
Verás como Don Pablo se pone rojo de cólera cuando le hablen de sus tierras.

ninayaykuy. V. *Ninayay.*

ninri. Sin. *Linri.* Sentido que permite percibir los sonidos. Oído.
Ninriymanta pisi kani; as sinchillata parlaway.
Soy escaso del oído; háblame en voz bastante alta.
2. Cartílago que en el hombre y muchos animales forma la parte externa del órgano del oído. Pabellón de la oreja.
Mana kasuwanki chayqa, *ninriykita* khuchusqayki, usasapa lloqalla.
Si no me haces caso, te cortaré la oreja; muchacho piojoso.
3. Cada una de las asas o agarraderos de una vasija, bandeja, olla, etc.
Kay mankaj *ninrisninta* p'akirasqankichejqa. Rupha ari. Maymanta jap'isaj ituqanaypajri.
Resulta que habéis roto las asas de esa olla de barro. Está caliente. ¿De dónde la tomaré, para sacarla del fogón?
Wirkhij *ninrisninta* lasuykita pasachiy, chantataj k'irusqata jina muyuchiy q'epiyta atinaykipaj.
Has pasar tu lazo por las asas de la vasija grande de boca ancha y después hazle dar vueltas al lazo alrededor de la vasija, como se hace para envolver a los niños pequeños, para podértela cargar a la espalda.

Algunas expresiones usuales con la forma ***ninri:***

ninrita qhechiyachiy. Ponerse en posición de alerta para oír mejor, aguzar el oído, "parar la oreja". En esta expresión la forma *ninri* va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Ninriyta atisqayta *qhechiyachini* chaypis, yaku phajchasqanwan mana uyariyta atirqanichu qhaparikusqankuta.
A pesar que he aguzado mi oído todo lo posible, con el ruido de la caída de agua no pude oír lo que gritaban.
Mulanchej *ninrita qhechiyachisan;* icha pi qayllamusawanchej.
Nuestra mula está levantando sus orejas como para oír mejor; quizás alguien se nos está acercando.

ninri qhechiyayta puriy.
Orqo yanninta rinaykichej tian; pajtá suaswan jap'ichikuwajchej, *ninri qhechiyayta purinaykichej* tian.
Tenéis que ir por el camino del cerro; cuidado que seáis agarrados por los ladrones; tenéis que caminar con las orejas bien abiertas.
Imachá jaqay karunejpi tian, *ninri qhechiyayta* mulasniy wayq'onejmantapachaña jamunku.
Algo debe haber por allá lejos, pues desde la quebrada mis mulas vienen con las orejas levantadas, como para escuchar el menor ruido.

tatakuraj ninrin jina khuchi + verbo kay. Expresión con la que se hace hincapié en la suciedad moral de una persona, comparándola con la suciedad de los oídos del sacerdote que tiene que oír en la confesión los bajos fondos murales de los penitentes.
- Suataj qhenchataj qan kanki.
- Qanrí, *tatakuraj ninrin jina khuchi.*
- Eres un tipo inmoral y ladrón que por su vida

inmoral trae mala suerte.
- ¿Y tú? Un inmoral en el sentido más pleno de la palabra.

khalla ninri. Sin. *P'alqa ninri.* Expresión con la que se designa a una persona o animal que lleva un corte en la oreja, de manera que esta queda parcialmente partida en dos. Esta expresión se complementa con *chutu ninri* y *qholu ninri* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Khalla ninri jamujtin willawanki, Bikisita; chay *khalla ninri* runituman kukata jaywapunay kasan llank'arqapu wasqanmanta.
Virginia, avísame cuando llegue el tipo de la oreja partida; tengo que darle "coca", porque trabaja para mí.
Khalla ninri llamanchejtachu ñak'arpasun.
¿Vamos a degollar a nuestra llama que tiene la oreja partida?
Wakasniykimantaqa, *khalla ninrita* rantikapuyta munayman.
De tus vacas quisiera comprarme la de la oreja partida.

lap'a ninri. De orejas gachas, inclinadas hacia la tierra. Se opone a *qhechi ninri.* Se aplica a algunos animales y personas.
Lap'a ninri alqoykita jampita qaraykusqanku kunantaj mulinu punkupi choqarayasan.
Han dado veneno a tu perro de orejas gachas, según he podido comprobar; y te cuento que ahora está tumbado en el suelo en la puerta del molino.
2. Expresión con la que se designa a una persona que, por cualquier razón, se la considera tonta o de pocas luces. En esta acepción, esta expresión funciona preferentemente como adjetivo.
Kay jina *lap'a ninri* kanaykiri. Millay tullu khuchitachu chhika qolqewan rantiyman.
No comprendo que puedas ser tan tonto. ¿Quién sino un estúpido podría comprar un cerdo tan flaco, por tanto dinero?

pisi ninri. Sin. *Pisi lingri.* Expresión con la que se designa a la persona que no oye muy bien. Sordo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *joq'ara.*
Jaqay *pisi ninriwan* yanapachikuwaj chay paylata oqharinaykipaj. Kibraykukuwajtaj.
Sería bueno que te hicieras ayudar por aquel sordo para levantar esa paila; cuidado con herniarte.
Istiwaqa as *pisi ninri* runa; qhaparispa parlana tian.
Esteban es un poco sordo; hay que hablarle gritando.

qhechi ninri. Sin. *Atoj ninri, qhechi linri, qhechi ningri.* De orejas tiesas y puntiagudas como las del zorro. Esta expresión, se aplica a algunos animales y metafóricamente también a personas. Se opone a *lap'a ninri.*
Sua sua chay *qhechi ninri* alqoy.
Ese perro tuyo de orejas tiesas y puntiagudas es muy ladrón.
Chay *qhechi ninri* lloqallaykita wasiyman jamunanta ninki. Chaychú.
Dile a tu hijo, me refiero a ese hijo tuyo que tiene las orejas tiesas y puntiagudas, que venga a mi casa. ¿Te parece bien?

qholu ninri. Expresión con la que se designa a una persona o animal a los que les faltan las dos orejas, una oreja o sólo una parte de las mismas. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *p'alqa ninri.*
Qholu ninrimanta ninata mañakuy.
Préstate fuego del desorejado.
Qholu ninri imillachu wasiykiman wayk'ujmanta yaykupunqa.
¿La joven de orejas cortadas va a entrar en tu casa, de cocinera?
- *Qholu ninri* wakasniykitachu windirparij nisanki.
- Mana.
- *Qholu ninrisninta* windirparinqa, nispa niwarqanku.
- ¿Estás pensando vender sus vacas a las que les falta una oreja?
- No.
- Me dijeron que querías venderlas.

ninrichachikuy. Sin. *Ninricharparichikuy,* ninrichaykuchikuy, ninricharqochikuy, lingrichachikuy, lingricharqochikuy, lingricharparichikuy, lingrichaykuchikuy. Quedar una persona aturdida y como tarumba a causa de un ruido ensordecedor y/o prolongado.
Jula julas diantinta jula julasninkuta phukusqankuwan bonbosninkuta takasqankuwantaj manchayta *ninrichachikun,* i.
Uno queda aturdido con el ruido de las zanpoñas al ser tocadas por los músicos durante todo el día y por el golpear de sus bombos, ¿no es verdad?
Chay wawas qhaparisqankuwan *ninrichachikuni.* Chhustachimuy ari.
Con los gritos de esos niños, quedó aturdido y como tarumba. Hazlos callar, por favor.

ninrichakuy. Sin. *Linrichakuy, linricharparikuy, linricharqokuy, linrichaykukuy, ninricharparikuy, ninricharqokuy, ninrichaykukuy.* Quedar uno como tarumba y ensordecido por la bulla o un fuerte ruido.
Llujta *ninrichakuni* wawas ch'ajwasqankuwan.
Me he quedado completamente tarumba y ensordecido por la bulla de los niños.
Mana ch'uatachu uyariyki; jula julas ch'ujllay ukhupi ch'ajwasqankuwan joq'araman tukunaykamapuni *ninrichakuni.*
No te oigo con claridad; con el ruido que los músicos han producido dentro mi choza tocando la zampoña, me he ensordecido.

ninricharparichikuy. V. *Ninrichachikuy.*

ninricharparikuy. V. *Ninrichakuy.*
ninricharpariy. V. *Ninrichay.*
ninricharqochikuy. V. *Ninrichachikuy.*
ninricharqokuy. V. *Ninrichakuy.*
ninricharqoy. V. *Ninrichay.*
ninrichay. Causarle a uno una molestia en el oído, dejándole como tarumba y sordo por un ruido fuerte, continuado o desagradable. Ensordecer.
Chay qenaykita muyunejman phukuj riy; *ninrichasawanki.*
Vete a tocar esa tu "quena" a un lugar cercano al río; me estás ensordeciendo.
Si ma noqachu *ninrichayki,* iskaynin lloqallasniyki rumista oqharikuspa punkuta takasarqanku.
Ciertamente no he sido yo el que te ha molestado con los ruidos; eran tus dos hijos los que, agarrando piedras, estaban golpeando la puerta con ellas.
2. Trenzar ojales en los "lazos" o formar orejas en las vasijas, ollas, etc. "Poner o hacer orejas". En esta acepción, este verbo se complementa con *ñawichay.*
Ninrichaytaraj kay lasuta qallarisunchej, chantaqa ichhullaña simp'ay kanqa.
Primero, comenzaremos a hacer el ojal a este lazo; después será ya muy fácil el trenzarlo.
Millayta kay mankasta *ninrichasqanku*; k'usilluj ninrisnillanman rijch'akun.
Veo, para mi sorpresa, que a estas ollas les han hecho unas asas laterales mal hechas; se parecen a las orejas del mono.
3. Poner una especie de asa a cualquier cosa, para poderla llevar con más facilidad.
Kay talanká *ninrichanay* tian mayumanta yakuta aysamunaypaj.
Tengo que hacer poner a mi lata una especie de asa para poder traer agua del río.
ninrichaykuchikuy. V. *Ninrichachikuy.*
ninrichaykukuy. V. *Ninrichakuy.*
ninrichaykuy. V. *Ninrichay.*
ninri nanay. Sin. *Linri nanay.* Dolor de oídos.
Chhikatapuni wawayki waqasan *ninri nanaywan kasqanrayku.*
Tu hijo está llorando enormemente porque está con dolor de oído.
ninrisapa. Forma con la que se designa a las personas y animales de orejas grandes. Orejudo. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *paylaninri.*
Ninrisapata sara tipiyman pusasunchu.
Pusarikuwaychej sara tipiyman ari, nispa nirikusawarqayku qanimpamantaña.
¿Vamos a llevar al orejudo a la cosecha del maíz? Ya desde hace unos días, nos estaba rogando que le lleváramos, por favor.
Ninrisapa lloqallaykitawan, *ninrisapa* qhachiluykitawan, lap'a ninri alqoykitawan, t'ikarisaj aljwa ukhupi jamusajtiy rikurqani.
Al venir, he visto en el alfalfar, el que está en flor, a tu hijo de orejas grandes, a tu garañón orejudo y a tu perro de orejas gachas.
2. Que tiene asas grandes. En esta acepción, esta forma se aplica a vasijas, bandejas u objetos semejantes que tienen orejas o agarraderos de un tamaño que se considera grande, por salir del habitual.
Manachu jaqay *ninrisapa* paylaykita windipuwankiman.
¿No me venderías aquella tu paila de orejas grandes?
Asiy *ninrisapa* chay mankayki kasqaqa. Maypichus llut'arqankupis, i.
He visto, para mi sorpresa, que esa tu olla tiene asas enormes, que causan risa. ¿Dónde la habrán fabricado? ¿Lo sabes?
niña [1]. Título honorífico y de dignidad, que antepuesto solamente al nombre propio, no al apellido, se da a la hija joven o de aspecto joven, de un señor o de una persona de representación. Esta forma se complementa con *niñu* y señorita. Este título honorífico se suele dar especialmente por los empleados domésticos a los hijos pequeños del patrón y a sus amigos, desde más o menos su primer año hasta más o menos los treinta o cuarenta años, con tal que presente un aspecto joven. A la esposa del patrón y a sus parientes, o amigas se les suele dar el título de señora. A las mujeres mayores, de cualquier condición social, se les suele dar el título de doña.
Niña Martitachu chayamunqa kasqa.
¿Es verdad como dicen que vendrá la señorita Marta?
niña [2]. Ya no. En esta acepción, esta forma ocurre sólo en contextos enunciativos. Es sinónimo de *manaña* y se complementa con la forma *amaña* que tiene el mismo significado, pero se emplea sólo en contextos exhortativos o imperativos. Como ocurre también con la forma *manaña,* el sufijo *ña* puede separarse de la forma *ni,* o en casos de énfasis, ser añadido además a alguna de las otras formas de la oración de que forma parte.
Niña munakuykichu ñawpajta jinaqa.
Ya no te quiero como antes.
Niña munakuykiñachu ñawpajta jinaqa.
Ya no te quiero como antes.
Noqata jinaqa, k'amisqa k'umuykujtaqa, *niña* tarinkiñachu.
Ya no encontrarás a alguien humilde como yo que, reprendido, baja la cabeza sumisamente.
Mayupi chinkachinki chayqa *niña* tariwajñachu.
Si lo has perdido en el río, no creo que lo puedas ya encontrar.
Orqopi chinkachirqanki chayqa *niña* tariwajchu.
Si has perdido eso en el cerro, ya no lo vas a encontrar posiblemente.
niñu. Título honorífico y de dignidad que, antepuesto solamente al nombre propio, no al apellido, se suele dar, especialmente por los empleados domésticos a los

hijos pequeños del patrón y a sus amigos, desde más o menos su primer año hasta incluso los treinta o cuarenta años, con tal que presenten un aspecto joven. A los hombres considerados de condición social más elevada, cuando son mayores, se les suele dar el título honorífico de don, seguido del propio nombre o el título de *weraqocha* o señor sin más. Se complementa con *niña.*

Niñu Bernardituj puñunanta mast'amuy, siñuranchej nisawan. Chaykama t'impusaj mankata qhawaripusawanki.

Nuestra señora me está diciendo que vaya a hacer la cama del señorito Bernardo. Mírame, mientras tanto, la olla que está hirviendo.

ni pi. Sin. *Mana pi, mana pipis.* Expresión que funciona como pronombre e introduce una oración negativa. Ocurre siempre con el sufijo *chu* pospuesto a algunas de las formas de la oración por ella encabezada. Se refiere sólo a personas. Nadie, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "Nadie no". Se complementa con *ni ima.*

Taratapi kanaykikamaqa *ni pi* jamunchu qanta watukuj.

Mientras estabas en Tarata, no vino nadie a visitarte.

Jatun llajtapi *ni pita* watukurqanichu, lukulla jampurikapurqani.

En la metrópoli, no he visitado a nadie. Me volví en seguida y atolondradamente.

Ch'inpacha wasiyki; *ni pi* qhawaj kanchu.

Tu casa está muy silenciosa; no hay nadie que la vigile.

- Pipajtaj q'aya llank'ankiri.
- *Ni pipaj.*
- ¿Para quién vas a trabajar mañana?.
- Para nadie.

niraj. V. *Manaraj.*

nirajtajchus. Tal vez no. Pero tal vez no. Pero posiblemente no... "De repente".

- Rillay; ashkha sanawrya mujun tian.
- Riymanchu, iskaychakusani; *nirajtajchus* munanqa partiriwayta.
- Ve tranquilamente; tiene mucha semilla de zanahoria.
- ¿Me animaría a ir?. Estoy lleno de dudas; tal vez no quiera vanderme.

Qhallirparillasunmanña llank'asqanchejman aljwa mujuta, *nirajtajchus* paramunqa.

Convendría que echáramos ya la semilla de alfalfa en el terreno que hemos preparado para la siembra. Digo esto, pero no sin dudas; pues tal vez no llueva.

nirikuy. Pedir a alguien que haga algo en favor del hablante. Se complementa con *mañakuy.*

Qosayman *nirikusaj* iskay khuchisituta rantipunawanta.

Le voy a pedir a mi esposo que me compre dos cerditos.

Don Wirnarduman *nirikusaj* warmi wawayta kasarachipunawanta.

Le voy a decir a Don Bernardo que, por favor, acepte ser el padrino de matrimonio de mi hija.

niripuy. Sin. *Nirqapuy.* Decirle algo a una persona con la finalidad de que ésta ayude a un tercero, con el que uno se solidariza. Interceder por una persona ante un tercero. Véase *parlapayay.*

Narsikuj mulanta rantiyta munayman. *Niripuway* Narsikuman windinawanta ari.

Quisiera comprar la mula de Narciso. Intercede por mí ante Narciso, por favor, para que me la venda.

Kaypi llank'asani, doña Serafina qosanta kaypi llank'anayta *niripuwasqanrayku.*

Estoy trabajando aquí gracias a que Doña Serafina habló con su marido, intercediendo para que yo trabajara aquí.

Warmiyta *niripusqayki* kaypi wayk'unaykita.

Voy a hablarle a mi esposa en tu favor, para que cocines aquí.

nirparichikuy. V. *Nichikuy.*

nirpariy. V. *Niy.*

nirqapuy. V. *Niripuy.*

nirqochikuy. V. *Nichikuy.*

nirqoy. V. *Niy.*

nispa. Diciendo. Forma que antepuesta a *nin* o *nirqa,* finaliza la citación de las palabras de otro en estilo directo.

Ni ima kajtin yachay wasiman churiyta kachaymanchu, *nispa* nirqa.

Dijo: por nada del mundo llevaría a mi hijo a la escuela.

nispalla. Sin. *Nispallapis.* Véase *nillay.* En broma, por decir, "diciendo nomás", "en raga".

- Imapajtaj llullakuspa wasiyki ruphaykun nispa, mancharichiwarqankiri.
- *Nispalla* nirqayki a.
- ¿Por qué me has asustado diciendo con mentira que mi casa se ha incendiado?
- Te lo he dicho por decir, hombre.

nisqa. Forma que se emplea frecuentemente pospuesta al término de relación de una comparación. En estos contextos, la forma *nisqa* puede también omitirse. Su presencia parece subrayar que lo afirmado sólo es verdad en relación con el término de compración dado. Comparado con, en relación con, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.

Kay puka warak'a chay ch'ejchi warak'aykimanta *nisqa* aswan jatun.

Esta honda roja es más grande que esa tu honda hecha de hilos de lana de color blanco y negro.

Kay llajtapi poqokuj laranjasqa Chaparepi poqokuj laranjasmanta *nisqa* aswan k'allku.

Las naranjas que se producen en esta ciudad, comparadas con las naranjas que se producen en el Chapare, son más agrias.

Jaqay chunka waka kurralapi kajkunamanta *nisqa,* yana ch'illu kajpuni astawan ñawiyta junt'awan.

De aquellas diez vacas que están en el corral, la que es totalmente negra me gusta más.

Kuraj wawqeymanta *nisqa* aswan pisi kallpa noqa kani.
Yo soy menos fuerte que mi hermano mayor.
Wawqeymanta *nisqa* mana noqa pay jina kallpasapachu kani.
En relación a mi hermano yo no soy tan forzudo como él.
Mamanikunamanta *nisqa* Karmelupuni aswan jatunkaray.
Carmelo es el más alto de los Mamani.
Algunas expresiones usuales con la forma **nisqa:**
nisqa + posesivo + man + jina. Conforme a lo que yo, tú, él etc., digo, dices, dice, etc.
Nisqayman jina ruakunan tian.
Tiene que hacerse como yo digo.
Nisqaykichejman jinachu ruasqanku.
¿Habéis comprobado si lo han hecho conforme a lo que dijisteis?

nitaj. Sin. *Manataj.* Forma negativa que enlaza frases u oraciones negativas. *Ni,* vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Va generalmente precedida de una oración negativa o prohibitiva encabezadas por *mana* o *ama* respectivamente. Esta forma nunca ocurre sola ante pausa absoluta. Véase *mana, llataj* y *ni* [1].
Mana Jusichuta munakunichu *nitaj* Nikachuta.
No quiero ni a José ni a Nicanor.
Mashkha kutita nisqaykiri; mana Sakawaman riyta munanichu *nitaj* Killakulluta.
Te lo he dicho mil veces: no quiero ir ni a Sacaba ni a Quillacollo.
Kay wawaqa mana puñukuyta munanchu *nitaj* mikhukuyta.
Este niño no quiere dormir ni comer.
Mana wayramusanchu *nitaj* paramusanchu.
No está haciendo viento ni está lloviendo.
Ama llulla kankichu *nipunitaj* sua.
No seas mentiroso ni, mucho menos, ladrón.
Algunas expresiones usuales con la forma **ni:**
nichari ni pi + verbo + chu. Tal vez nadie, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Ama Monikajpaman risunmanchu *nichari ni pi* wasinpi kanchu; sapa dumingu Kulchaman ch'usaj kanku.
No convendría que fuéramos a casa de Mónica, pues tal vez no hay nadie en su casa; todos los domingos suelen ir a Colcha.
Imapajtaj chhika karuta risunman. *Nichari ni pi tarpusankuchu.*
¿Para qué vamos a ir tan lejos? Tal vez nadie está sembrando.

niy. Sin. *Nirqoy, nirpariy, niykuy.* Manifestar con palabras el pensamiento. Decir.
Paramunanta *nirqani;* chayqa, paramusan.
Dije que llovería y ahí lo tenéis; está lloviendo.
Niy Antukata usqhayllata wayk'unanta.
Dile a Antonia que se apure en cocinar.
Mana noqaykuchu k'ukusta pallarqayku, nispa *ninki* tataykiman ari.
Por favor, dile a tu padre que nosotros no hemos cogido del árbol los melocotones, que aún no estaban totalmente maduros.
2. Pensar o querer hacer algo.
- Tataykipajchu awaj *nisanki.*
- Arí, punchuta awapuj *nisani.*
- ¿Estás pensando tejer un "poncho" para tu padre?
- Sí, estoy pensando tejerle un "poncho".
Morochatamanchu ripuj *nisanki.*
¿Estás pensando irte definitivamente a Morochata?
Mamertoj jallp'asninta rantij *nisarqani* nitaj qolqey mañawasqanman jina kapuwanchu.
Quería comprar las tierras de Mamerto, pero mi dinero no es suficiente para pagar el precio que me han pedido por ellas.
Algunas expresiones usuales con el verbo **niy:**
radical verbal + j + verbo niy. Hacer la prueba de... En esta acepción, el verbo *niy* de esta expresión suele estar en futuro.
Ma imaynachus riwanqa: *awaj nisaj wik'uña* millmamanta phushkasqankuta. Manaraj uj kutillatapis wik'uña millmamanta awanirajchu.
A ver cómo me va. Voy a hacer la prueba de tejer con la lana de vicuña que han hilado; yo nohe tejido, ni siquiera una vez, con lana de vicuña.
Luis, jatun warritata aparqamuy. Jaqay jatun rumita chay patamanta *urmachimuj nisaj.* Jayk'ajchá pachallanmanta urmamuspa uywasninchejta ñat'urparinqa.
Luis, trae la barreta grande. Voy a intentar hacer caer aquella piedra grande de allí arriba; pues de lo contrario quizás, cualquier rato, aplastará a nuestros animales domésticos, cayéndose por sí misma.
2. *Radical verbal + j + verbo niy en su forma progresiva.* Estar queriendo o intentando hacer algo.
Manaña kay llajtapi noqapaj kawsay kanchu; *ripuj nisani.*
Se me hace ya difícil vivir en esta ciudad. Estoy pensando marcharme.
Jamach'anawaykichej tian kawsaqe masikuna: Kunturikuna *wañuchij nisawanku.*
Tenéis que defenderme, amigos; los Condori están intentando matarme.

nijllaman qhaway. Como diciendo o pidiendo algo con su cara o gestos.
Luchitaqa much'aykuriway *nijllaman qhawaykuwarqa.*
Luisa me miró, como pidiéndome con gesto suplicante, que la besara.
Anastasyuqa, kunan tuta q'epiykimanta qolqeykita orqhokapusaj, uyayoj *nijllaman qhawaykuwarqa;* chayrayku wajnejmantaj q'epiyta pakaykurqani.
Anastasio me miró con una expresión que parecía decirme que me iba a sacar del bulto mi dinero esa

noche; y por eso lo escondí en otro lugar.

nisan. Forma con la que se indica que una persona, animal o cosa está necesitando algo en gran manera y que lo está pidiendo como a voces. Esta forma se usa generalmente en sentido metafórico. Aplicado a personas puede también tener un sentido real.
Chay wawitaj uyan t'antata qoriwaychej *nisan.*
Imitallatapis qoriychej ari.
El aspecto de ese niño está pidiendo a voces que le demos pan. Dadle cualquier cosa de comer, por favor.
Chay ñuñuj wawitayki, uyitayta mayllaykuriwajchej *nisan.* Imaraykutaj chay jina ch'ichi uyata apaykachankiri.
Ese tu niño de pecho está necesitando en gran manera y como pidiendo a voces, que se le lave la cara. ¿Por qué lo tienes tan sucio?
Chay uwijasniyki millmasniykuta ruthuwayku *nisan;* anchañataj millmasapamanta kasanku.
Esas tus ovejas están pidiendo a voces que se las esquile; están ya extremadamente lanudas.
Sara chayrasninchej, ¡qarpaykuriwajchej! ¡qarpaykuriwaychej! *nisan.*
Nuestros maizales están pidiendo a voces que los rieguen.

nisqaña. Forma con la que se indica que alguien ha sido ya notificado de algo.
- Marselinuta willarqankiñachu q'aya papa allay kananta.
- Arí, *nisqaña.*
- ¿Habéis avisado a Marcelino que mañana será la cosecha de patatas?
- Sí, ya está avisado.

niykuchikuy. V. *Nichikuy.*

niykuy. V. *Niy.*

nki. Sufijo verbal que señala la segunda persona del singular. El agente de segunda persona singular, viene señalado por este sufijo en casi todos los modos y tiempos de la conjugación, excepto en el modo imperativo, en las formas verbales con *jti,* en las formas verbales con *na* y en las formas verbales en *sqa,* que no sean las del modo narrativo sorpresivo o las del pasado habitual. Su plural es *nkichej.* Véase *waj* [2].
Qanchu kalli punkuta *kicharinki.* Alqo llojsipusqa.
¿Has sido tú el que ha abierto la puerta de caite? Resulta que el perro se ha salido.
Qanchu Irpa Irpaman *rirqanki.*
¿Fuiste tú a Irpa Irpa?
Q'ayachu awayta *qallarinki.*
¿Vas a comenzar a tejer mañana?
Oruruman *rinkiman* chayqa ch'uñuta apakamuwaj ari.
Si fueras a Oruro convendría, por favor, que te trajeras "chuño".
Walejta llant'ata *ch'ejtapuwasqanki,* tata Nirnisyu, mana kapuwarqañachu.
Don Nemesio, ¡qué bien que me hayas hecho leña!; ya no tenía.
Umaykita lajrakusqankiqa, maypitaj *urmarqankiri.*
Veo, para mi sorpresa, que te has herido la cabeza. ¿Dónde te has caído?
Risankiñachu llank'ayman.
¿Ya estás yendo al trabajo?

nkichej. Sufijo verbal que señala la segunda persona del plural. Véase la forma *nki.*
Qapinotamanchu *risankichej.*
¿Estáis yendo a Capinota?
Kay aychata rikuwamantachu *rantinkichej.*
¿Habéis comprado esta carne en el mercado cubierto?
Almusakunkichejraj, chantalla ripunkichej.
Primeramente tomaréis la comida del medio día y deápués podréis marcharos.
Mana kunan paqarin papata *qarpankichejman* chayqa, papa ch'akipuyta atin.
Si no regarais las patatas ésta mañana, corren el peligro de secarse.
Phirita *machaykusqankichej,* i. Kunan yacharisunchej.
Dicen que os habéis emborrachado hasta no poder más. ¿No es verdad? Ahora vamos a arreglar cuentas.
Wanuwanchu papata Punatapi tarpuj *kankichej.*
¿Solíais sembrar con abono las patatas, en Punata?

nku [1]. Sufijo verbal que señala la tercera persona del plural en todos los modos y tiempos de la conjugación.
- Imatawan mink'asninchej *ruanqankuri.*
- *Papatawan qarpachunku.*
- ¿Qué más van a hacer los trabajadores que nos hemos prestado?
- Que rieguen también los patatales.
Yacharqaniña *chayamusqankuta.* Q'aya churisnin *rinqanku* paykunata waturikuj.
Ya he sabido que han llegado. Mañana irán mis hijos a visitarlos.
Niy Karmelutawan Luistawan riguta *qhoramunankuta.*
Diles a Carmelo y a Luis que vayan a desherbar el trigo.

nku [2]. Sufijo que, añadido a un sustantivo marca al poseedor de tercera persona plural. Su y sus, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
Qayna ch'isi mosqhoyniypi, sut'ipi jina rikuni Qotarikuna *wakasninkuta* qhatikapusasqankuta.
Ayer noche vi en sueños, con la misma claridad como si fuera realidad, a los Cotari, arreando sus vacas.
Mana paykuna tarpusqankuta allakapusanku. Manamin *oqankuchu.*
Están consechando indebidamente el producto que no han sembrado. Realmente las "ocas" no les pertenecen.

noqa. Sin. *Ñoqa.* Yo. Véase *noqayku* y *noqanchej.*
Noqa lasuta simp'asasaj qantaj sarata kustalasman winarasay ari.
Mientras yo trenzo el lazo, pon tú el maíz en los costales.
Noqalla munakusqayki, sapallay wayllukusqayki.
Sólo yo te amaré y sólo yo te acariciaré.

Algunas expresiones usuales con la forma **noqa:**
mana noqaywan. Sin *mí.* Es sinónima de *mana noqawan.*
Manachu *mana noqaywan* riwaj.
¿No convendría que fueras sin mí?
- Khuska risunchej, i.
- Sapallayki riy ari; manachu *mana noqaywan* riyta atillawaj.
- Iremos juntos. ¿No es verdad?
- Vete solo, por favor. ¿Acaso no te sería posible irte sin mí?

noqajta. V. *Noqajpata.*

noqajpata. Sin. *Noqaypata, noqajpata, noqajta.* Pronombre posesivo de primera persona singular. Mío, mía, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "De mí".
- Cheqachu chay chujchuka qanpata.
- Arí, *noqajpata.*
- ¿Es verdad que es tuyo este pico?
- Sí, es mío.
- Qanpatachu kay phushka, Marsilita.
- Arí, *noqajpata.*
- ¿Es tuya esta rueca, Marcela?
- Sí, es mía.

noqanchej. Sin. *Ñoqachej.* Pronombre personal de primera persona plural con el que se incluye a la persona con que se está hablando y/o a su grupo. Nosotros, vendría a ser el equivalente castellano más cercano de esta forma plural extensiva de primera persona. Se complementa con *noqayku,* que tiene un significado restrictivo y no incluye en la pluralidad a la persona con la que se está hablando ni a su grupo.
Noqanchej charankuta thalarisunchej, paykunataj qenata waqachinqanku kasqa.
Nosotros tocaremos el "charango" y dice que ellos van a tocar la "quena".
Kunan wata qallarikuy killapi llojchi papata jallmananchej tian. *Noqanchejchu* jallmasunchej mink'aswanchu jallmachisunchej.
Tenemos que aporcar las patatas este mes de enero. ¿Las aporcaremos nosotros o haremos que las aporquen los trabajadores que contratemos?

noqanchejpata. Sin. *Ñoqanchejpata.* Pronombre posesivo que incluye, en el derecho de posesión, a la persona con quien se habla y/o a su grupo. Nuestro, vendría a ser el equivalente castellano más cercano de este pronombre posesivo plural extensivo. Se complementa con *noqaykujpata* que tiene un significado, restrictivo y no incluye en el derecho de propiedad a la persona con quien se habla y/o a su grupo.
- Pijpatachus kay wirkhi, i.
- Paqarin tatanchej rantin; *noqanchejpata.*
- ¿De quién será esta vasija grande de boca ancha? ¿Tienes tú idea?
- La ha comprado nuestro padre esta mañana; es nuestra.
Jaqay orqo khuchi *noqanchejpata,* wawasníy; paqarillan ratirqani.
Aquél cerdo es nuestro, hijos míos; lo he comprado esta misma mañana.

noqanchejta. V. *Noqanchejpata.*

noqayku. Nosotros. Forma restrictiva. Se complementa con *noqanchej.*
- Pikunataj rinkichej qarpaj.
- *Noqayku,* paywan noqawan.
- ¿Quienes vaís a ir a regar?
- Nosotros, él y yo.
- *Noqaykuchu* q'aya llank'asqayku.
- Arí, qankuna.
- ¿Trabajaremos nosotros mañana?
- Sí, vosotros.

noqaykujpata. Sin. *Ñoqaykujpata, ñoqaykujta.* Nuestro. Forma restrictiva. Se complementa con *ñoqanchejpata.*
- Qankunajpatachu jaqay wurru mat'inas.
- Arí, tatáy, *ñoqaykujpata.*
- ¿Son vuestras aquellas correas que empleamos para sujetar las cargas en los burros?.
- Sí, señor, son nuestras.

noqaykujta. V. *Ñoqaykujpata.*

noqaypata. V. *Noqajpata.*

nqa. Sufijo verbal que señala la tercera persona singular del futuro de indicativo.
Noqa sukata kicharisaj, qan mujuta t'akanki paytaj mujuta *p'ampanqa.*
Yo abriré el surco, tú derramarás la semilla y él la enterrará.
Ama Sirajinsituta pusanachu; maynejpichá *waqanqa.*
No llevemos a Serafín; quizás se pondrá a llorar en cualquier parte.
Machu llalluykita chakinmanta punkuman watay; chillwisitusta *chhuturanqa.*
Ata de su pata en la puerta al gallo viejo; de lo contrario les va a dar picotazos a los polluelos.

nqanku. Sufijo verbal que señala la tercera persona del plural del futuro de indicativo.
Maytakunaqa manachu umarruthukupaj *aqhanqanku* kasqa.
¿Es verdad, como dicen, que no van a hacer "chicha" para la celebración del primer corte de pelo del chico, la familia Maita?
Ama wakasta llullu aljwaman qhatiychu; *punkichikunqanku.*
No lleves las vacas a pastar al alfalfar de plantas todavía tiernas; se va a meteorizar.

nta. Este sufijo tiene un sentido exclusivamente local o temporal, y señala que la acción se realiza atravesando algo de orilla a orilla o por dentro y a lo largo o a través de un espacio de tiempo. Su área semántica parece incluir el área del *a través* y por locales y temporales del castellano. Ocurre siempre añadido a un sustantivo terminado en vocal. Su variante alomórfica *ninta* ocurre añadida a sustantivos terminados en

consonante. Cuando el sustantivo termina en *n* puede ocurrir también la variante alomórfica *ta.*
Llajtantachu risunchej muyuykullasunchu.
¿Vamos a ir a través de la ciudad o vamos a dar un rodeo?
Titiqaqa Qhochaman *Pasninta* rinqanku kasqa.
Dicen que irán al lago Titicaca a través de La Paz.
Ama *yanninta* Rupikuj chajranman chimpankichu, awtutaj sarurparisunkiman, wawa.
No vayas a la sementera de Ruperto atravesando el camino; ¡cuidado, niño, con que te pise un auto!.
- Mayuntachu awtu *yannintachu* risunchej.
- *Larq'anta* rina.
- ¿Vamos a ir por dentro del río o por la carretera?.
- Vamos por dentro de la acequia.

ntin. Sufijo que ocurre, añadido a sustantivos, pronombres o adjetivos que terminan en vocal y subraya la idea de totalidad e inclusión. Su variante alomórfica *nintin* ocurre con las formas no terminadas en vocal. Cuando indica totalidad, se refiere no a la totalidad absoluta sino a la totalidad de algo previamente conocido. ¿Absolutamente todo sin excepción. En esta acepción, este sufijo suele ocurrir añadido a un cardinal.
- Simian, kisillusta aparqamuy.
- Mashkhata apamusajri.
- *Chunkantinta* apamuy, chay khira pataman churarqani.
- Simeón, trae quesos.
- ¿Cuántos?.
- Tráeme los diez que hay. Los puse encima de esa viga que atraviesa el cuarto de lado a lado.
- Iskay kustalata aparqamuy.
- *Pusajnintinta* Simuku apakapusqa. Mana kustalas kanchu.
- Trame dos costales.
- No hay ninguno, pues resulta que Simón se ha llevado los ocho que había.

2. Incluso. En esta acepción, esta forma subraya el último término de una serie explicitada o supuesta.
Tukuy ima junt'asqata wayk'ukunaypaj qowanku: aychata, jak'uta, papata, siwillata, kachita, *llant'antinta.*
Me han dado todo lo necesario para hacerme la comida: carne, harina, patatas, cebollas, sal e incluso leña.
K'anallasnintmta apakapusqa; ch'inpacha wasin.
Su casa está absolutamente desierta y silenciosa; resulta que se ha llevado todo, incluso los trozos de vasijas rotas.

3. Incluso con, "con más su..." En esta acepción, esta forma ocurre en frases estructuralmente equivalentes a la castellana: sombrero y todo.
Ama *ch'uluntin* inleshaman yaykuychu.
No entres a la iglesia con gorro y todo.
¡Kalán! nirisan Salustyuj wasin, *alqosnintin* ch'usasqa. Maymanchus ripurqapis.
La casa de Salustio está resonando y como repitiendo en eco todos los ruidos. Resulta que Salustio se ha marchado con todo, incluso con sus perros. ¿A dónde se habrá ido?.

nusi. No sé. Esta expresión, evidentemente tomada del castellano, se usa con mucha frecuencia en vez de la expresión típicamente quichua: *mana yachanichu.*
- Maymanchus Nataku risan, i.
- *Nusi.* Chajrasnintachari muyuj risán.
- ¿A dónde estará yendo Nataniel?. ¿Tienes tú idea?
- No sé. Quizás va a sus sementeras a darles un vistazo.

Ñ

ña [1]. Sufijo que indica o subraya que el proceso de una acción ha llegado a su término, está bastante cercano al mismo o a punto de llegar. Ya, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Este sufijo ocurre siempre añadido a una forma del predicado y, cuando hay predicado verbal explicitado, al verbo. En la construcción de que forma parte, sólo admite detrás de sí los sufijos: *cha, chari, chu, chus, min, pis, puni, s, taj* y *qa.* Véase *manaña* y *amaña.*
Nisqaykita *ruaykuña. Ripullasqaykuñachu.*
Ya hemos hecho lo que ordenaste. ¿Nos podemos ir ya?.
- Tatayki *chayamunñachu.*
- Manaraj. *Qayllaykamusawanchejñatajchá.*
- ¿Ha llegado ya tu padre?.
- Todavía no, pero tal vez esté ya cerca.
Ripullasqaykuña, p'unchayña, inti *patapiña.*
Nos vamos a ir ya; ya es de día, el sol está ya bastante visible en el horizonte.
- Antuku, lloqallituyki *llank'aysisunkiñachu.*
- Arí a. Ombreñachá arí.
- ¿Antonio, tu hijo te ayuda ya a trabajar?.
- Lógicamente. ¿No ves que está ya hecho todo un hombre?.
Amañapis almusakusajchu, *qheparisqaña* kasani, *rillasajña.*
Estoy indeciso, pero me inclino a ya no almorzar; estoy ya atrasado. Me voy a ir decididamente ya.
Mana tatay kaypi *llank'anqañachu* kasqa, mamáy. Cheqachu.
Mamá, dicen que mi padre ya no trabajará aquí. ¿Es verdad?.
- Pisillatarajsina kursino chhallata tantasqa, i.
- Rirqani qhaway tantasqanta, *ashkhañamin* kasqa.
- Por lo que he oído decir, creo que Corsino ha amontonado todavía pocas cañas de maíz seco. ¿No es verdad?.
- Fuí a ver lo que había amontonado y, para mi sorpresa, vi que realmente tenía ya amontonadas una buena cantidad.
- Maytaj, Pusamunayki karqa tataykita ari.
- *Machanñapis* nitaj aqhawasimanta kuyurikuyta munanchu.
- ¿Dónde está tu padre, hombre? Tenías, como es lógico, que haberlo traído.
- Aunque está ya borracho, no quiere moverse de la "chichería".
Manañapuni awantáy atinichu kay supay loqallata; tatanman wijch'upusaj.
Ya no puedo aguantar de ningún modo a este muchacho del diantre; me voy a deshacer de él y se lo voy a entregar a su padre.
- *Manañas* ujtawan kukata akullisajchu. Mashkhata rinki.
- Supay mana akullinayki ari.
- Te apuesto lo que quieras a que ya no voy a masticar "coca".
- ¡Qué vas a dejar de masticar "coca"!, hombre.
Jaqaypiñataj chay ch'umpi wallpa runtuta churasqa.
Esa gallina de color marrón, después de poner sus huevos por una y otra parte, resulta que los ha puesto ya incluso allí.
Tawañaqa, imapajtaj astawan munankiri.
Son ya cuatro, como puedes comprobar. ¿Para qué quieres más cantidad?.
Mask'asallamkipuni qosaykita, *ripunñaqa.*
Estás buscando, sin parar y afanosamente a tu esposo; ya se ha ido; así es en realidad. ¿No te has dado cuenta?.

ña [2]. Forma independiente que indica que el proceso de una acción ha llegado a su término, está bastante cercano al mismo, o a punto de llegar. Ya, vendría a ser el equivalente castellano. En esta acepción, esta forma independiente precede siempre al verbo. Véase *ña [1]*.
Las estructuras con la forma *Ña [2]* parecen estar calcadas del castellano. A veces, especialmente en caso de énfasis, esta construcción, más cercana al castellano, concurre con el sufijo *ña [1]*.
Ña tarpujkuna jamunkuna.
Ya han venido los sembradores.
- Ima uratarajchus tarpujkuna jamunqanku, i.
- *Ña* Jamunkuna. Akullisanku.
- Ya debían haber llegado los sembradores. ¿A qué hora, caramba, llegarán?. ¿Tienes tú, alguna idea al respecto?
- Pero si ya han llegado, hombre; están mascando "Coca".
- Maypiñataj kasankuman Luiswan Karmeluwanri.
- Kunitanqa *ña* P'oqera nisqa aylluman chimpaykusankuman, chayrl chayankuñachus.
- ¿Dónde podrán estar ya Luis y Carmelo?.
- Ahora deben estar ya aproximándose a la aldea llamada Poquera, o a lo mejor ya han llegado.
- *Ñachu* akullinkichej.
- Manaraj akulliykurajchu.
- ¿Habéis mascado "coca" ya?.
- Todavía no.
- *Ñachu* wayk'unkiña.
- Chayarqosanña.
- ¿Ya tienes lista la comida?.
- Está ya casi a punto.
- *Ñachu.*
- *Ña.*
- ¿Ya está?.
- Ya.

ñachari. Tal vez ya. En esta acepción, esta construcción puede ocurrir como forma independiente al comienzo de la frase, o como un sufijo compuesto añadido al verbo o a alguna de las otras formas del predicado. La primera estructura parece estar calcada del castellano. No es infrecuente el encontrar el sufijo *ña* [1] añadido al verbo, en construcciones encabezadas por la forma independiente *ñacharí.*
Ñachari Tikipayanejta purisanku.
Quizás ya estén por Tikipaya.
Ñachari papata tarpusankuña.
Tal vez ya estén sembrando las patatas.
Ñachari dusiña, inti chawpipiña.
Tal vez ya sean las doce: el sol ya está en su centro.
- Makacha, lawanchej chayasqañachu kanman.
- *Ñachari.*
- Margarita, ¿estará ya lista nuestra sopa de harina de maíz?.
- Tal vez ya esté lista.
- Maypiñachus wurru qhatejkuna kankuman, i.
- *Sut'iqollonejpiñachari* kankuman kunitanqa.
- ¿Por dónde podrán estar ya los arrieros?.
- Ahora tal vez puedan estar ya por Suticollo.

ñachu. Expresión con la que se pregunta acerca de una persona, animal o cosa, para saber si ya están preparados, terminados o listos.
¡Ñachu! Sayariychej, ujkama llank'ayta tukusunchej.
¿Estáis ya preparados?. Levantaos. Terminemos de una vez de labrar la tierra.
Wurrusta karunay nirqayki. *Ñachu.*
Te dije que les pusieras las caronas a los burros. ¿Ya están preparados?.
Ñachu mikhuy, yarqhasawayku.
¿Está ya preparada la comida? Tenemos hambre.

ñachus. V. *Ñachari.*

ñach'achikuy. V. Ñach'arparichikuy.

¡ñach'aj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un puñetazo en el rostro y especialmente en la nariz.
¡Ñach'aj! nisajta senqanpi sajmarparirqa.
Le dió un puñetazo en la nariz, produciendo el ruido típico que sabemos.
2. Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido al chocar una persona de nariz contra el suelo u otra superficie cualquiera.
Sunichuy wijch'urpariwarqa *¡nach'aj!,* nisajta pampaman; chayrayku kay jinata senqayta llajllarparikuni.
Mi caballito me botó de bruces al suelo, de manera que se dejó oír el ruido característico que se produce cuando una persona cae de narices en el suelo; por eso mi nariz está con las raspaduras que ves.

ñach'arpariy. V. *Ñach'ay.*

ñach'arqoy. V. *Ñach'ay.*

ñach'ay. Sin. Ñach'arqoy, ñach'arpariy, ñach'aykuy. Dar un golpe en el rostro, generalmente en la nariz o en la boca, con el puño cerrado. En esta acepción, se complemente con *sajmay.*
Churiyta churiyki *ñach'asqa,* kunanqa senqanmanta llawar phajcharimusan.
Resulta que tu hijo le ha dado un puñetazo en la cara al mío, al que ahora le está saliendo sangre de la nariz a borbotones.
2. Sujetar o amarrar a personas, animales o cosas valiéndose de alambres, cuerdas, lazos o sogas y asegurando las mismas con varios nudos o vueltas. Véase *mat'iy.*
Panjilitu, ama lasuswan watanakuspa wawqeykiwan pujllaychejchu; Panchituyki waqasan; ujtawan chakisninta *ñach'allasqankitaj.*
Pánfilo, no juguéis a ataros con cuerdas con tu hermano; tu hermano Francisco está llorando, pues otra vez resulta que le has vuelto a amarrar fuertemente sus pies.
Chay wirrakuta kapanapaj sumajta chakisninta *ñach'apuwankichej,* simintawan.
Sujetadme y amarradme con varias vueltas y nudos los pies y hocico de ese verraco, para que lo pueda capar.
Kay q'epiyta chay wurruman paltaykuy kay waskhawantaj atisqata *ñach'aykunki.* Qolqeyojmin.
Pon este mi bulto encima de ese burro cargado y amárralo fuertemente con esta soga de lana de llama, dándole todas las vueltas y haciendo todos los nudos con la mayor fuerza que puedas.

ñach'aykuy. V. *Ñach'ay.*

ñajch'a. Utensilio con el cual se limpia y compone el pelo. Peine. Véase charu *ñajch'a.*
Katita, *ñajch'aykita* aparqamuy ñajch'anasuypaj.
Catalina, tráeme tu peine para peinarte.

ñajch'achikuy. Sin. *Ñajch'arqochikuy, ñajch'arparichikuy, najch'aykuchikuy*. Pedir o mandar una persona a otra que le peine. "Hacerse peinar con". Se complementa con *simp'achikuy.*
Mana chujchayta rak'ikuyta atinichu. Marselaywan *ñajch'achikusaj.*
No puedo hacerme la raya. Pediré a mi hija Marcela que me peine.
2. Dejarse peinar una persona o animal. "Hacerse peinar con". "Dejarse peinar con".
Imaraykutaj mana wawayki waway jina *ñajch'achikullan churi.*
¿Por qué tu niño no se deja peinar tranquilamente como el mío?.
- Alqetuyta noqaqa sapa pagarin ñajch'ani, ama qolisniyoj kananpaj.
- *Ñajch'achikullanchuri.* Manachu khanisunki.
- Todas las mañanas yo peino a mi perro para que no aparezca con porciones de pelo arremolinadas en forma de pelotilla.
- ¿Se te deja peinar tranquilamente? ¿No te muerde?.

ñajch'akuy. Sin. *Ñajch'arqokuy, ñajch'arparikuy, najch'aykukuy*. Desenredar, limpiar o componerse el

cabello. Peinarse. Este verbo se complementa con *simp'akuy.*
Jatariytawan ñajch'akunki, Pawlita, millay thansa uma purisanki.
Paula, debes peinarte después de levantarte; andas con la cabeza muy desgreñada.

ñajch'arparichikuy. V. Ñajch'achikuy.

ñach'arparichikuy. Sin. *Ñach'achikuy, nach'arqochikuy, ñach'aykuchikuy*. Ser víctima de un golpe en te parte frontal de la cara, al caerse de bruces o al recibir un puñetazo. Se complementa con *sajmachikuy.*
Amaña astawan toreawaychu; *ñach'arparichikuwankimantaj.*
Ya no me molestes más, no sea que te ganes un puñetazo en la cara, de mi parte.
Cheqachu Rumualda noqapaj parlasqanmanta munaqeywan *ñach'arparichikurqa.*
¿Es verdad que Romualda se ganó un golpe en la cara, de parte de mi novio, por hablar contra mí?
¡Ñach'aj! nisajta qhachiluywan pampaman *ñach'arparichikurqani.* Qhaway senqayta.
Dejando oír ese ruido característico que se produce en estas ocasiones, fuí golpeado en mi cara al caer de bruces contra el suelo, botado por mi garañón. Mira mi nariz.

ñajch'arparikuy. V. *Ñajch'akuy.*

ñajch'arpariy. V. *Ñajch'ay.*

ñajch'arqochikuy. V. *Ñajch'achikuy.*

ñajch'arqokuy. V. *Ñajch'akuy.*

ñajch'arqoy. V. *Ñajch'ay.*

ñajch'ay. Sin. *Ñajch'arqoy, ñajch'arpariy, ñajch'aykuy.* Desenredar, limpiar o componer el cabello. Peinar. Este verbo se complementa con *simp'ay.*
Llant'ata pallamusqaypi chujchay ch'ipakusqa, ama jinachu kay *ñajch'ariway* simp'akunaypaj.
Resulta que por haber ido a trabajar recogiendo leña, se me ha enredado el cabello. Anda, sé amable, y péiname, por favor, de manera que me pueda hacer las tranzas.
Imillayta *ñajch'anaykamalla* ninata enqhapusaway.
Avívame el fuego, sólo mientras peino a mi hija.
2. Desenredar o limpiar el pelo o lana de algunos animales, peinar.
Ch'apu alqetuta, siñurayki sapa día *ñajch'aj* kasqa, chayraykuchá astawan k'achayasan, i.
He visto para mi sorpresa que tu patrona suele peinar al perrito de lanas, todos los días. Quizás sea por eso, por lo que está haciéndose más bonito. ¿No?

ñajch'aykuchikuy. V. *Ñajch'achikuy.*

ñajch'aykukuy. V. *Ñajch'akuy.*

ñajch'aykuy. V. *Ñajch'ay.*

ñak'achiy. Sin. *Ñak'arichiy, ñak'aykuchiy, ñak'arparichiy, ñak'arqochiy.* Hacer sufrir física o moralmente. Se aplica también a animales.
Mana tatay aqoyta sik'iwayta atirqachu; unayta *ñak'achiwarqa.*
Mi padre no me pudo arrancar la muela; me hizo padecer durante un buen rato..
Tata kunrraduqa ancha aqhawisa, chayraykulla lastimayta wawitasninta *ñak'achin.*
Don Conrado es muy bebedor, y por esta sola razón hace padecer física y moralmente a sus hijos de una manera que causa pena.
Mana yachaspalla khuchista kapaj kasqa Matikuqa; khuchistaqa sonqonanayta *ñak'achin.*
Resulta que Matías capa a los cerdos, sin tener idea cabal de cómo hay que hacerlo; los hace padecer de una manera que conmueve el corazón.

ñak'achiy. Mandar matar o descuartizar las reses para aprovechar la carne, "hacer carnear", "hacer desollar".
Uwijata Tirijiluwan *ñak'achisunchej.* Ima uratachus chayamunqa, i.
Mandaremos a Teófilo que desolle la oveja. ¿A qué hora llegará?. ¿Tienes tú idea?.

ñak'akapuy. Matar y desoliar un animal para utilizar la carne y todo lo demás en provecho propio. "Carnear en provecho propio".
Pon Jwan, kay kurdirituta *ñak'akapuyman* ari.
Llimphuta tulluyasan umphu kasqanrayku.
Don Juan, me gustaría que me diera, por favor, este corderito para desollármelo. Está enflaqueciendo porque está mortecino.

ñak'arichiy. V. *Ñak'achiy.*

ñak'ariy. V. *Ñak'ay.*

ñak'arparichiy. V. *Ñak'achiy.*

ñak'arpariy. V. *Ñak'ay.*

ñach'arqochikuy. V. *Ñach'arparichikuy.*

ñak'arqochiy. V. *Ñak'achiy.*

ñak'arqoy. V. *Ñak'ay.*

ñak'asqa. Desollado.
Pajtá *ñak'asqa* uwijata alqos achukapunkuman.
¡Cuidado con que los perros se lleven el cordero que ha sido desollado!.
2. Que como castigo por sus malas obras es considerado punible y sujeto a innumerables accidentes y desgracias. Maldito. En esta acepción, esta forma se complementa con *qhencha.* Este adjetivo es considerado como uno de los insultos o maldiciones más graves dentro del mundo quichua.
Wiñaypaj sutin *ñak'asqa* kachun.
¡Que su nombre sea para siempre maldito!
Imapajtaj chay ñak'asqa warmiwan purinkiri. Manachu qhencha kasqanqa yacharqanki.
¿Por qué te relacionas con esa mujer indeseable y maldita? ¿No sabes acaso que por sus malas obras le acompañan siempre desgracias innumerables?

ñak'ay. Matar y desollar un animal para utilizar su carne. "Carnear"
Aychata Kanchapi qhatunaykupajqa killapi iskay kutillata wakata *ñak'ayku.*
Sólo dos veces al mes, matamos vacas para vender su carne en "La Cancha".

2. Echar maldiciones contra una persona o cosa. Maldecir. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *maldisiy,* que se oye frecuentemente en las zonas más influenciadas por el castellano.
Imaraykutaj sapa kuti sutiyta *ñak'ankiri.* Imanaykitaj noqa chhikatapuni *ñak'anawaykipajri.*
¿Y por qué maldices mi nombre cada dos por tres? ¿Qué daño de he hecho yo para que me maldigas tantísimo?
3. Tener dolores físicos y/o morales. Padecer, sufrir. En esta acepción, este verbo se usa especialmente para designar el dolor físico y corporal. Se complementa con *llakikuy* y *phutikuy* y es sinónimo de *ñak'ariy.* Se aplica también a animales.
Jina wañupullanmañña jaqay paya warmi, *ñak'asallanña* kay pachapi.
¡Ojalá se muriera aquella mujer anciana! en este mundo ya no está haciendo otra cosa sino sufrir.
Jaqay runa llujta *ñak'asan:* manañasina k'irichikusqanta jampinkumanñachu.
Aquel hombre está padeciendo dolores físicos en gran manera. Creo que ya no le van a poder curar las heridas que le han causado.
Chay chhikataña *ñak'an* doña Paulinaqa; churin ripusqanmantapacha paypajqa *ñak'ariyllapuni.*
Es mucho ya lo que padece doña Paulina; desde que se fue su hijo, su vida no ha sido sino un continuo padecer.
Chay qholu wurruykita chaki sipirparichinayki; *ñak'asallanña* sonqo nanayta.
Tienes que hacer ahorcar a ese tu burro al que le falta parte de una pata delantera; no hace más que sufrir de una manera que conmueve el corazón.
Algunas expresiones usuales con el verbo **ñak'ay:**
kikin sonqo + posesivo + ta + verbo ñak'ay. Tener una enorme pena. Partírsele a uno el corazón de pena. Véase *phutikuy* y *llakikuy*.
Sapa churiyta suchuykachajta rikujtiy *kikin sonqoyta ñak'ani.* Imapajñataj suchupacha walej kanqari.
Cada vez que veo a mi hijo andando a rastras por el suelo, se me parte el corazón de pena. ¿Para qué va a servir ya paralítico, como está, de las piernas?
Kikin sonqoykita ñak'asanki ususillaykitapuni watukuspa. Manachu ujkama qonqayta atiwaj.
Te atormentas y apenas, en gran manera, echando tanto de menos a tu hija. ¿No podrías olvidarla de una vez?.

ñak'ay. Sin. *Ñak'ayta, Ñak'aymanta.* A duras penas, con mucha dificultad. Pasando por muchas contrariedades u oposiciones, a duras penas.
Ñak'ay jamuni; mana mamay jamurqoyta munarqapunichu.
A duras penas he venido; mi madre no quería que viniera de ninguna manera.
Manaraj parlayta atinrajchu *ñak'aylla* imatapis riman.
Todavía no puede hablar; a duras penas, dice algo.

ñach'aykuchikuy. V. *Ñach'arparichikuy.*

ñak'aykuchiy. V. *Ñak'achiy.*

ñak'aymanta. V. *Ñak'ay.*

ñak'ayta. V. *Ñak'ay.*

ñan. V. *Yan.*

ñanchakapuy. Sin. *Yanchakapuy.* Abrirse una persona un camino o senda a través de un lugar, con autorización o sin ella. Se complementa con *cheqanchakapuy.*
Ancha karuta purinayku tian juturimanta yakuta apamunaykupaj. Sara chajrayninta *ñanchakapusaj* juturiman cheqanta.
Tenemos que ir demasiado lejos para traer agua del manantial. Me abriré una senda a través de mi maizal, que vaya sin rodeos al manantial.
Tukuyña papa chajrayninta *ñanchakapunku.* Qhasi tukuy imata ruasqay jark'anaypaj.
Todo el mundo ya se ha abierto camino a través de mi patatal. Ha sido en vano todo lo que he hecho para impedirles el paso.

ñanchapuy. Encaminar un asunto de alguien dándole a éste las primeras instrucciones u orientaciones teóricas y/o prácticas.
Phurunchasqaña churiy, *ñanchapuniña* kawsaytaqa; wañupujtiy atillanqaña sapan llank'akuyta.
Mi hijo ya está preparado para bandeársela sola en la vida; ya le he encaminado. Cuando yo muera, podrá sin dificultad trabajar por su cuenta.
Manasina sukayta atisankichuqa, apamuy armaykita *ñanchapusqayki.*
Creo que no estás pudiendo abrir el surco para comenzar la siembra. Tráeme tu arado y te voy a hacer yo el primer surco, para orientarte.
- Istallatachu t'ipasanki, Inisa.
- *Ñanchapusallani* Albinapaj. Qallariripuway, niwarqa.
- Inés, ¿estás tejiendo a mano una de esas bolsitas para llevar "coca"?
- Estoy solamente orientando y encaminando a Albina haciéndole los primeros puntos, pues me rogó que se la comenzara.
2. Abrir camino o senda en un lugar de difícil acceso de manera que puede expedito el paso para otros.
Riguritu, injiñirukunapaj *ñanchapuj* rillawajña, awtuta pusasqayku nisarqanku.
Gregorio, convendría que fueras ya a abrir camino para los ingenieros, pues estaban diciendo que iban a llevar el coche.

ñancharqoy. V. *Yanchay.*

ñanchay. V. *Yanchay.*

ñanqhalla. Inútilmente, en vano, en balde, "de balde". En esta acepción, esta forma es sinónima de *ñanqhallata, yanqhallata, llanqhallata, qhasita, qasita, qhasillata, qasillata, mana kajta, mana kajllata, qhasi mana kajta, qasi manakajta, qhasi mana kajllata, qasi mana kajllata, yanqhalla, llanqhalla, qhasi, qasi, qhasilla, qasilla, mana kaj, mana kajlla, qhasi manakaj, qasi*

mana kaj, qasi mana kajlla, qhasi mana kajlla.
T'aratakama *ñanqhalla* rini, mana kulli sara rantinapaj kasqachu.
He ido en vano a Tarata, pues no había maíz morado para comprar.
2. Sin motivo, con injusticia, sin razón, injustamente. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ñanqhallamanta, yanqhallamanta, llanqhallamanta, qhasimanta, qasimanta, qhasillamanta, qasillamanta, mana kajmanta, mana kajllamanta, qasi mana kajmanta, qhasi mana kajmanta, qhasi mana kajllamanta, qasi mana kajllamanta, yanqhalla, llanqhalla, qhasi, qasi, qhasilla, qasilla, mana kaj, mana kajlla, qhasi manakaj, qasi manakaj, qhasi mana kajlla, qasi mana kajlla*.
Kay wasipi *ñanqhallamanta* maqawanku, chayraykulla ripuj jina kasani.
En esta casa, me pegan constantemente sin motivo; por eso, y nada más que por eso, estoy a punto de irme.

ñanqhallamanta. V. *Ñanqhalla.*

ñanqhallata. V. *Ñanqhalla.*

ñanyachakapuy. V. *Yanyachakapuy.*

ñanyacharpakuy. V. *Yanyachakapuy.*

ñanyacharparikapuy. V. *Yanyachakapuy.*

ñanyacharqakapuy. V. *Yanyachakapuy.*

ñanyachaykakapuy. V. *Yanyachakapuy.*

ñaña. Hermana. Esta forma es solamente usada por las mujeres para designar a su propia hermana o para referirse a la hermana de otra mujer. Hermana en relación a su hermana. Se complementa *conpana.* Véase *wawqe* y *tura.*
Ñañaywan t'ajsaj rirqayku.
Fuimos a lavar ropa con mi hermana Andrea.
Albinaj ñañanchu.
¿Es Andrea la hermana de Albina?

ñañu. Delgado, de poco diámetro en general. Esta forma se opone a *rakhu* y se complementa con *sillp'a.*
Mana awanapaj jinachu kay k'aspi; *ñañu.* Aswan rakhuta mask'amuy.
Este palo no es apto para tejer; es de poco diámetro. Vete a buscarme uno más grueso.
Jaqay *ñañu* kalistumanta tumpa thaskisqallapi Maryanuj ch'ujllanqa.
La choza de Mariano está a pocos pasos de aquel eucalipto grueso.

ñañucharpariy. V. *Ñañuchay.*

ñañucharqoy. V. *Ñayuyachiy.*

ñañuchay. V. *Ñañuyachiy.*

ñañuchaykuy. V. *Ñañuchay.*

ñañu ch'unchula. Intestino delgado.
Ñañu ch'unchulasniysina watakuj jina kasan.
Manchayta q'ewiykachasawan.
Mis tripas están como queriéndose hacer un nudo por la parte del intestino delgado. Cada dos por tres, me están retorciendo de dolor de una manera enorme.
Ñak'anchej kurdiruj *ñañu ch'unchulanta* sumajta mayllarqospa kay jatun ch'illamiman churanki.
El intestino delgado del cordero que hemos matado y desollado, ponlo en esta fuente grande barro, después de lavarla bien.

ñañu kunka. Expresión con la que se designa a una persona que tiene la voz aguda. Funciona también como adjetivo. En esta acepción, es sinónima de *warmi kunka* y se opone a *rakhu kunka.*
Chay *ñañu kunkata* takirichinachej ari; uj chhikitanta asirinapaj.
Anda, hagamos cantar a ese tipo de voz aguda, para reír un poquito.
Jaqay cholitaqa *ñañu kunka* takinapaj kasqa; pujllaykilla chayamujtin pandillanchejman wajyakusunchej.
Resulta que aquella "cholita" es de voz aguda para cantar; cuando llegue el carnaval, la invitaremos a nuestro grupo de cantantes y danzantes callejeros.
2. Expresión con la que se designa a una persona de cuello más bien estrecho. Funciona también como adjetivo.
Jaqay *ñañu kunka* kallpayojchu kanman. Kay pesada papanchejta wurruman chajnananpaj wajyarqoy ma.
¿Será forzudo aquel cuello estrecho?. A ver, llámalo para que cargue estos nuestros cien kilos de patatas en el burro.
Chay *ñañu kunka* lloqalla anchataña t'ojpiykachasawan. Kunitan ñach'arparisaj.
Ese muchachito de cuello delgado me está ya molestando demasiado. Le voy a dar en cualquier momento un puñetazo en la cara.

ñañu wasa. Expresión con la que se designa a la región de las vértebras lumbares en el hombre. Esta expresión va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Ñañu wasay p'itikuj jinaña kasan, manachá chaqeaj riymanchu; sima k'umuykuytapis atinichu.
Mi región lumbar está como a punto de reventar ya de dolor. No creo que pueda ir a limpiar el terreno de árboles y malezas, pues realmente no me puedo ni agachar.

ñañuyachiy. Sin. *Ñañuchay, ñañucharqoy, ñañucharpariy, ñañuchaykuy, ñañuyarqochiy, ñañuyarparichiy, ñañuyaykuchiy.* Reducir el diámetro de alguna cosa. Adelgazar. Este verbo se complementa con *sillp'ayachiy,* se opone a *rakhuyachiy.*
Makaryu, kay tojnuyta *ñañuyachipuway,* ancha llasa noqapaj.
Macario, adelgázame este bastón; es demasiado pesado para mí.
Kay juch'uy jachitaywan chay k'aspita ñañuyachisaj.
Adelgazaré, con mi hacha pequeña, ese palo.
Kalistuta k'utusqayki as rakhitu timunpaj jina kasqa, *ñañuyachiway* nin.
Resulta que el tronco de eucalipto que has cortado es bastante grueso como para que pueda servir de timón

de arado. Está pidiendo a voces que se lo adelgase.

ñañuyapuy. V. *Ñañuyay.*

ñañuyarparichiy. V. *Ñañuyachiy.*

ñañuyarparipuy. V. *Ñañuyay.*

ñañuyarpariy. V. *Ñañuyay.*

ñañuyarqapuy. V. *Ñañuyay.*

ñañuyarqochiy. V. *Ñañuchay.*

ñañuyarqoy. V. *Ñañuyay.*

ñañuyay. Sin. *Ñañuyarqoy, ñañuyarpariy, ñañuyarqapuy, ñañuyarparipuy, ñañuyapuy.* Ponerse delgada una cosa, adelgazarse. Este verbo se opone a *rakhuyay* y se complementa con *sillp'ayay.* Véase *phatuyay, tulluyay* y *wirayay.*

Ama chay timunpaj sach'a kutusqaykita llajllawajchu; pachallanmanta *ñañuyanqa* ch'akisqanman jina.

No labres y adelgaces ese árbol que has cortado para timón de arado; se adelgazará por sí mismo a medida que se vaya secando.

Lujturníy, imaraykuchus wawaypaj chakisitusnin *ñañuyasan,* i.

No acabo de ver, doctor, por qué razón se le están adelgazando las piernas a mi hijito. ¿A qué cree usted que pueda deberse?.

ñañuyaykuchiy. V. *Ñañuyachiy.*

ñapis. Ya casi.

Tata Inti *ñapis* wasaykunan orqoman qayllaykusajtin Wasa Ranchu aylluman chayarqani.

Cuando el sol ya casi se estaba acercando al cerro detrás del cual se pone, llegué a la aldea de Wasa Ranchu.

- Karmelu, yastachu.
- Ñapis, tukusaniña. Kunitan.
- Carmelo, ¿ya está listo lo que tienes entre manos?
- Ya casi, estoy terminando. En seguida ha de estar listo.
- Sirapusawanki kamisay ñachu. Chirisawan.
- *Ñapis.*
- ¿Está ya terminada la camisa que me estás cosiendo? Estoy sintiendo frío.
- Ya casi está terminada.

ñaqha [1]. Casi por poco.

Ñaqha ch'akiymanta wañuñi.

Casi me muero de sed.

Ñaqha wawas gundulawan saruchikunku.

Los niños casi han sido atropellados por el autobús.

- Imillayki lloqallay jina sayayniyojchu.
- *Ñaqha* jinapura kanku.
- ¿Tu hijita y mi hijo son de la misma estatura?
- Ambos son casi iguales.
- Kaymanta Killakullumanchu Sakawa llajtamanchu aswan karu.
- *Ñaqha* kikillantaj.
- ¿Qué distancia es mayor, la de aquí a Quillacollo o la de aquí a Sacaba?.
- La distancia es casi la misma.

ñaqha [2]. Hace un momento, hace rato. Son así mismo usuales las formas *ñaqheta, ñaqhalla, ñaqhetalla,* que, de mayor a menor, indican respectivamente menor cantidad de tiempo. La forma *ñaqhaña* señala un tiempo bastante más largo.

- Tatayki kaypichu.
- Mayutañachá chimpasanman; *ñaqha* llojsirqa kukata rantikuj.
- ¿Está aquí tu padre?.
- Tal vez está ya pasando el río; salió hace un rato a comprarse "coca".
- Justikita, mamayki rinñachu qhatunman, kaypirajchu kakusan.
- *Ñaqhetalla* llojsirqon. Manachu tinkukurqankichej. Chay chayllatarajchá thaskisan.
- ¿Justina, tu madre ha ido ya a su puesto de venta o está todavía aquí?.
- Ha salido hace tan sólo unos instantes. ¿No os habéis encontrado en el camino?. Todavía debe estar caminando por ahí cerca.
- *Ñaqhaña* mamaykiwan parlaj jamurqani. Manarajchu kutimun.
- Mana kutimunrajchu; laqhayapuyllatachá kutimunqa.
- ¿Hace ya un buen rato que vine a hablar con tu madre. ¿No ha vuelto todavía?.
- Todavía no; probablemente no volverá, hasta que comience a hacerse oscuro.

ñaqhacha. Sin. *Ichapis, ñaqhachus, ñaqhatajchus, icha, ichus, ichatajpis, ichachus.* Tal vez.

Ñaqhachá jamunqanku.

Tal vez vengan.

Ñaqhachá wañupunqa; mana walejyarinpunichu.

Tal vez se muera; no acaba de convalecer.

Ñaqhachá chayamurqanku: q'episninku punkunejpi wijch'urayasan.

Tal vez hayan venido; sus bultos están por ahí en el suelo junto a la puerta.

- Noqanchejwan llank'ayta munan jaqay runitu.
- *Ñaqhachá* uj imata mana yachanchu, ancha waynuchu.
- Aquel hombrecito quiere trabajar con nosotros.
- Es muy jovencito y probablemente no tiene ni idea de nada, respecto a nuestro trabajo.

ñaqhachus. V. *Ñaqhachá.*

ñaqhalla. V. *Ñaqha [2].*

ñaqhaña. V. *Ñaqha.*

ñaqhatajchus. V. *Ñaqhachá.*

ñaqheta. V. *Ñaqha [2].*

ñaqhetalla. V. *Ñaqha [2].*

ñasq'o. Sin. *Pupu senqa, p'alta senqa.* Chato, "ñato". En esta acepción, esta forma se aplica a personas y a algunos animales como el perro y el cerdo. Aplicado a personas esta forma puede funcionar también como sustantivo. Se complementa con *llint'a senqa*, jurnu senqa. Se opone a *loro, senqasapa.*

Ñasq'o wajyasasunki, mamáy; jak'u suysunanta

mañariwachun nisasunki.
Te está llamando el chato, mamá; te dice que le prestes tu cernidor de harina.
Ñasq'o Mikichu kanchaman richun ari, mamáy. Noqa sara chajrata qarpanay tian.
Que vaya el chato Migúel a "La Cancha", por favor, mamá. Yo tengo que regar el maíz.
Ñasq'o alqoykita tatanchej pusakapun.
Nuestro padre se ha llevado a tu perro chato.

ñasq'oyapuy. Volverse chata una persona. "Volverse ñato".
- Imanajtintaj Siwirinu *ñasq'oyapurqari.*
- Manachu yacharqanki. Rigu rillapitaj Wisinti sajmarparispa ñasq'oyachirqaqa.
- ¿Cómo quedó chato Severino?
- ¿No lo supiste? Como todo el mundo sabe, en la trilla del trigo, Vicente le dio un puñetazo y lo volvió chato.

ñataj ñataj. Sin. *Ratumanta ratu.* Muy frecuentemente, de rato en rato. Véase *k'iskita* y *t'ipi t'ipillata.*
Ñataj ñataj senqaymanta yawar surumun.
Con mucha frecuencia me sale sangre de la nariz.
Ñataj ñataj mankata qaywinayki tian ama lawa ruphaykunanpay.
Tienes que menear la olla, de rato en rato, para que la sopa de harina de maíz no se queme.

ñat'uchikuy. Sin. *Ñat'urparichikuy, ñat'urqochikuy, ñat'uykuchikuy.* Ser aplastada una persona o animal, en mayor o menor grado, en todo su cuerpo o en alguna de sus partes. "Hacerse aplastar con". Se complementa con *atichikuy.* Véase *saruchikuy.*
Ama wawayki chawpi yanpi lat'achunchu, awtuwantaj *ñat'uchikunman.*
Que tu niño no ande a gatas en medio de la carretera. Cuidado con que sea aplastado por un auto.
Ñaqhapuni kamyunniykiwan *ñat'uchikuni* perqanejpi sayakusajtiy. Allinta qhawaspa qhepachakichinayki kamyunniykita ari.
Casi he sido aplastado por tu camión, cuando estaba de pie cerca de la pared. Fijándote bien, tienes que hacer retroceder tu camión, hombre.
Alqetuykita waka *ñat'urparin.* Papa ñut'uta jina ruarparisqa ujta saruspalla.
La vaca ha aplastado a tu perrito. He visto que lo ha dejado, como puré de patata, tan sólo de un pisotón.

ñat'urpariy. V. *Ñat'uy.*

ñat'urqoy. V. *Ñat'uy.*

ñat'uy. Sin. *Ñat'urpariy, ñat'urpay, ñat'uykuy.* Aplastar una persona, animal o cosa haciendo presión sobre ella hasta casi hacerla puré.
Puñunaykiman wawata churani, siriykuj rispataj ñat'urparinkuman; ajinata qanimpalla Lurdis wawanta *ñatusqa.*
He puesto al niño de pecho en tu cama; ¡cuidado con que lo aplasten al irse a recostar!; de esta misma suerte, hace algunos días, resulta que Lurdes lo aplastó a su niño.
Chirimuyas q'epiypi karqa kunantaj *ñat'usqanku,* pichus q'epiy pataman tiaykurqapis.
Resulta que han aplastado y convertido casi en puré las chirimoyas que estaban en mi bulto. ¿Quién habrá sido el que se ha sentado encima de él?
Kay k'ullu kucharawan papa wayk'uta *ñat'uwaj* wawaykiman qonaykipaj.
Convendría que con esta cuchara de palo aplastaras hasta hacerlas puré las patatas hervidas, para dárselas a comer a tu hijo.
Takiña Mayurasku yan tinkukuypi gundula awtuta ñat'urparin perqaman tinkuykuchispa. Jina *ñat'usqa* kikinpi kakusarqa.
Un autobús ha dejado despachurrado un auto en Mayorazgo, en el cruce del camino a la Taquiña. He visto que le ha dado un encontronazo contra la pared. El auto estaba totalmente aplastado en el mismo sitio del accidente.

ñat'uykuy. V. *Ñat'uy.*

ñawi. Órgano de la vista del hombre y de los animales. Ojo.
Chay yana *ñawi* imilla, Anselmuj munaqen.
Esa muchacha de ojos negros es la novia de Anselmo.
Lerq'o, uj *ñawiyojlla* alqoyki kasqaqa.
He visto, para mi sorpresa, que tu perro es tuerto; tiene un solo ojo.
2. Punto oscuro que se presenta en el centro de los nudos de las maderas. Ojo.
Yupa *ñawisniyoj* kay llajllanay k'ullu kasqa, mana llajlláy atina kanqa.
He visto para mi sorpresa, que el tronco que tengo que labrar, tiene muchos ojos; será muy difícil de labrar.
3. Con esta forma se designa también a los agujeros u oquedades que aparecen en la superficie de algunos tubérculos como la "papa, "oca", etc.
Imilla papaqa aswan ñawisapa runa papamanta nisqa;. runa papaqa mana chaykama *ñawisniyojchu.*
La patata de la clase que llamamos imilla tiene más ojos y más grandes, que la patata de la clase que llamamos runa. La patata de la clase que llamamos runa, no tiene tantos ojos.
4. Agujero que tiene la aguja para que entre el hilo. Ojo.
Mana kay awja *ñawiyojchu* kasqa.
Resulta que esta aguja no tiene ojo.
5. Anillo que tienen las herramientas, para que entre por él el mango con que se manejan para trabajar; como el del pico, el azadón, el del martillo, el del hacha, etc. Ojo.
Kosa *ñawiyoj* kay chujchuka kasqa.
Veo con sorpresa y alegría que este pico tiene un anillo muy bueno para poder ponerle un mango.
6. Cada una de las gotas de aceite que nadan en otro líquido, especialmente la "chicha". Véase *aqha ñawi* y *aqha llojllu.*
Ñawisniyoj kay aqhetaqa, ujyarikuy, mana

dañusunqachu; muk'umanta.
Toma con gusto esta "chicha"; no te hará daño; es de *muk'u;* tiene aceite.
7. Anillos de la tijera en los cuales entran los dedos. Ojos.
K'ullku *ñawisniyoj kay* tijra kasqa.
Resulta que esta tijera tiene ojos muy estrechos.
Algunas expresiones usuales con la forma **ñawi:**

ñawiluk'ikuyta qhaway. Mirar insistentemente a un lugar, a una persona o cosa, aplicando juntamente la atención.
Pitataj suyasanman Jiluminitanchejri, ñaqhamantaña *ñawillik'ikuyta* yanta *qhawasan.*
¿A quién podrá estar esperando nuestra Filomena?; hace ya un buen rato que está mirando el camino insistentemente y sin pestañear.

ñawita + posesivo + ta + dyusman oqhariy. Recurrir a Dios con confianza en busca de consuelo y protección.
Ñawiykita Dyusman oqhariy. Tukuy imapi walejlla riwasunchej.
Recurre a Dios con confianza. Verás como en todo nos irá bien.

ñawis + ni + posesivo + ta + juraq'achiy. Bajar la mirada por rubor o en señal de humilde acatamiento.
Ñawisninta juraq'achiytawan pukayarirqa imillaqa; parlapayajtinku p'enqakusqanrayku.
La joven después de bajar la vista, se puso colorada, porque se avergonzó cuando le hablaron.
Ñawisninta juraq'achiytawan k'umuykacharqa.
Después de bajar su vista, aceptó en silencio y humildemente lo que se le decía.

ñawisninta wisq'ay. No apartarse de un enfermo hasta que expire. Cerrarle los ojos.
Allin onqosqa jatun tatayqa; sispanpi chukusaj *ñawisninta wisq'anaykama.*
Mi abuelo está muy enfermo; estaré junto a él hasta su último aliento.

ñawis + ni + posesivos + wan + mikhuy. Mostrar en las miradas el incentivo vehemente de una pasión, especialmente amor u odio. Comerse con los ojos a una persona.
Jina *mikhuwaypis ñawisniykiwan,* ñujch'aqa yaykusaj wasiykimanpuni.
Aunque te me comas de odio con tus ojos, entraré sin ningún género de dudas en tu casa como nuera.
Imaynata jinapunichus wawitanta munarikunpis Saritaqa; *ñawisninwan mikhukapuj*jinaña kasan.
¡De qué manera tan enorme debe amar Sara a su hijo!; está como quien se lo quiere comer de cariño con sus ojos.

ñawis + ni + posesivos + ta + kichariy. Estar advertido para que no le engañen. Estar con los ojos bien abiertos.
Periku, qhatuspaqa *ñawisniykita kicharinki,* puñuchisunkumantaj.
Pedro, cuando estés vendiendo en tu puesto de venta, estate bien alerta. Cuidado con que te la peguen, distrayéndote o envolviéndote.

ñawis + ni + posesivos + ta + waqay. Llorar inconsolablemente.
Tilikaqa churin wañupusqanmanta *ñawisninta waqarisan.*
Telesfora, está llorando inconsolablemente porque murió su hijo.

ñawis p'ulchuyay. Incharse el párpado. En esta construcción, la forma ñawis va siempre acompañada de los posesivos correspondientes y el verbo en tercera persona singular.
Lurunniykunachá q'etayasaj nisan; *ñawisniy p'ulchuyasan.*
Seguramente mis ríñones están a punto de pudrirse; mis párpados están hinchándose.

yanachinchi ñawisitu. Expresión admirativa y cariñosa que la opinión popular aplica a las personas que tienen los ojos negros como el azabache.
Kaymanta cheqallantapuni rikuwakama riy; chay rikuwamanta pisi thaskisqallapi uj aqha llanthuta rikunkipacha, chay aqha wasipi uj cholita *yanachinchiñawisitu* aqha windisan. Chaycholitaj maman kumparriykij wasinta rikun.
Vete de aquí hasta el mercado cubierto, recto y sin desviarte a ninguna parte; a pocos pasos de ese mercado, verás sin dificultad una especie de banderita que indica la "chichería". En esa "chichería" está vendiendo "chicha" una "cholita"de unos bonitos ojos negros como el azabache. La madre de esa "cholita", conoce la casa de tu compadre.

ch'aska ñawi. Apodo afectuoso que se da a personas que tienen ojos con pestañas largas y arqueadas. Esta acepción puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ch'asqa ñawij wasinpi puñukapurqani.
En casa de la de ojos con pestañas largas y arqueadas, me dormí.
Ch'aska ñawi imillata kacharqoy aqhetaman.
Dile que vaya por "chicha", a la jovencita de pestañas largas y arqueadas.

k'allku ñawi. Expresión con la que se designa a personas de ojos aguanosos y un tanto cerrados, parecidos a los que momentáneamente se suele poner, cuando uno toma algo agrio como el limón. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.
Manachu *k'allku ñawijpaman* noqaykuwan riyta munawaj.
¿No quisieras venir conmigo a casa de la *k'allku ñawi?*
Jaqay *k'allku ñawi* chotitachu panayki.

¿Aquella señorita de ojos medio cerrados y aguanosos es tu hermana?

mat'i ñawi. Expresión que se refiere a una persona de ojos rasgados que tiene los párpados como estirados y en tensión. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *mut'i ñawi* y se opone a *ñawisapa.*

Chay *mat'i ñawimantachu* kayta mañakurqanki.

¿Te has prestado esto de ése de ojos rasgados y tensos?

Jaqay *mat'i ñawi* imillaqa asiymán wañuna.

Aquella jovencita de ojos tensos y rasgados, provoca a la risa verla.

ñut'i ñawi. Expresión que se refiere a una persona de ojos saltones. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *mat'i ñawi.*

Kayta *mut'i ñawiman* jayway.

Pásale esto al de ojos saltones.

Amaña astawan t'ojpiwaychu *mut'i ñawi* lloqalla.

Ya no me molestes más, muchacho de ojos saltones.

p'olqo ñawi. Expresión con la que se designa a la persona que es de párpados inferiores abultados. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

P'olqo ñawij wurrunchu chinkasqa.

¿Es verdad como dicen que se ha perdido el borrico de ese hombre de parpados abultados?

P'olqo ñawi warmiwan purisarqanki, i.

Estabas en compañía de una mujer de párpados abultados. ¿No es verdad?

qhosi ñawi. Expresión con la que se designa a la persona o animal de ojos azules. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y es sinónimo de *qhosilu.* Se complementa con *qhosila.*

- Doña Kata, *qhosi ñawi* imillayki q'ellu sara lawata phurmukipaykuchisqa.

- Cheqachu. Kunitan kaywan q'ajchasaj *qhosi ñawitaqa.*

- Doña Catalina, resulta que tu hija de ojos azules, ha hecho rebalsar la sopa de harina de maíz amarillo.

- ¿Es verdad? En seguida le daré un latigazo con esto que tengo en la mano.

aqha ñawi aqha ñawilla. Lleno de manchas de aceite. Se aplica sólo a la "chicha". Véase *aqha llojllu.*

Aqha ñawi aqha ñawilla kay aqha kasqa. Muk'u mantachari.

Resulta que esta "chicha" esta llena de manchas de aceite. Seguramente está hecha con muk'u.

chichu misi ñawi. Sin. *Mat'iñawi.* De ojos rasgados; aplícase a personas que tienen muy prolongada la comisura de los párpados; ojos de chino. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Yu, Kursinu, *chichu misi ñawitawan* Wankaniman pusasunchej kasqa doña Julietawan parlananpaj.

Escucha, Corsino, dicen que al de ojos rasgados, además de los otros, vamos a conducir a Huancani para que se entreviste con Doña Julieta.

Jaqay *chichu misi ñawi* parlasqanta mana jap'eqanichu; imatachus rimawanpis.

No entiendo nada de lo que me habla aquel que tiene los ojos rasgados como de chino; no sé que cosas me riñe.

jusk'u ñawi. Sin. *T'oqo ñawi.* Expresión con la que se designa a las personas o animales de ojos hundidos. Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo.

Jusk'u ñawi Bertajpapi garapiña tian, manachu rirqosunman.

En casa de esa Berta que tiene los ojos hundidos, hay helado con "chicha". ¿No sería bueno que fuéramos allá?

Qholumanchu *jusk'u ñawimanchu* kay yarwita jaywasaj.

¿A quién tengo que entregar este agujón, al que tiene el cabello cortado al rape o al de ojos hundidos?

Chay kawallusmantaqa *jusk'u ñawi* kajta rantikapuyta munayman.

De esos caballos quisiera comprarme el que tiene los ojos hundidos.

llama ñawi. Expresión con la que se designa a las dos estrellas alfa y beta de Centauro. Estas dos estrellas constituyen un punto de referencia importante, para la orientación nocturna del campesino.

Llama ñawis chinkajtin jaranchejta oqharikapusunchej.

Cuando desaparezcan las dos estrellas alfa y beta de Centauro, conocidas entre nosotros por el nombre de *llama ñawis,* levantaremos nuestro campamento.

layqa ñawi. Expresión con la que se designa a la persona que tiene la mirada dura y penetrante. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.

- Doña Kata, *layqa ñawi* lloqallayki q'ellu sara lawata phurmuykipaykuchisqa.

- Cheqachu. Kunitan jasut'isaj *layqa ñawitaqa.*

- Doña Catalina, resulta que tu hija de ojos penetrantes ha hecho rebalsar la sopa de harina de maíz amarillo.

- ¿Es verdad? En seguida la voy a azotar.

ñawi + posesivos + pujllachiy. Mover los ojos. Véase *pujllachiy.*

Marikitaqa *ñawisninta pujllachispapuni* parlapayawanchej.

María nos habla siempre, moviendo sus ojos a una y otra parte.

Kunanqa ñawiykita qhawasqayki, uj cheqallanman qhawanki ama *ñawiykita pujllachinkichu.*

Ahora te voy a examinar tu ojo.

ñawicharpariy. V. *Ñawichay.*

ñawicharqoy. V. *Ñawichay.*

ñawichay. Sin. *Ñawichaykuy, ñawicharpariy,*

ñawicharqoy. Formar un ojal, relativamente grande, en el extremo de un "lazo". En esta acepción, este verbo se complementa con *ninrichay.*
Ñawichasparaj qallarisunchej simpáyta kay lasuta.
Después de hacer el ojal, comenzaremos a trenzar el "lazo".
2. Ojalar, "ojalear".
Kay sirakusqay chaquetata *ñawichanay* tian.
Tengo que poner ojales en esta chaqueta que me he hecho.
3. Pelar bien las patatas en los "ojos" o puntos de donde nace la planta.
Alqopaj jinalla, papata mana *ñawichaspalla* mundasanki.
Estás mondando las patatas sin pelar bien las oquedades que quedan en las mismas, como si lo estuvieras pelando solamente para el perro.

ñawichaykuy. V. *Ñawichay.*

ñawilu. Forma con la que se designa a la persona de ojos grandes, "ojoso". Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con *ñawisapa.* Véase *waka ñawi.*
Qhawariychej *ñawiluta;* wallpa q'epirisqa chayarqamusan.
Mirad al ojos grandes; se está acercando a nosotros, cargado de su gallina a sus espaldas.
Ñawilu kasqaykiraykuchu makiykiman urmayman kasqa, munaqeyoj kani noqa.
¿Crees que por ser tú de ojos grandes iba yo a caer en tus manos? Yo tengo novio.

ñawi onqoy. Expresión con la que se designa a cualquier enfermedad de los ojos y especialmente a la que se manifiesta en alguna inflamación o irritación de los mismos.
Ñawi onqoyta chimpachiwanku: mana sut'ita rikunichu manchaytataj k'arasawan.
Me han contagiado una enfermedad en los ojos; me están ardiendo mucho y no puedo ver con claridad.
Wakasniy *ñawi onqoywan* ñak'arisanku. Anchata ruphamusqanraykuchu kanman.
Mis vacas están sufriendo a consecuencia de una enfermedad de ojos. ¿Será porque hace mucho calor?

ñawipata. Parte prominente y curvilínea cubierta de pelo, sobre la cuenca del ojo. Ceja. Esta forma ocurre siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
- Cheqachu churiykita rumiwan ch'anqasqanku.
- Arí, *ñawipatanta* q'ararparinku rumiwan ch'anqaspa, chhikan k'iriyoj purisan.
- ¿Es verdad como dicen que a tu hijo le han echado una piedra?
- Sí, le han pelado la ceja, de una pedrada y está con una herida grande.
Kawalluytaqa *ñawipatanpi* chhikanta llik'irparisqanku: walejtachá mana ñawinta thallirparirqankuchu.
Resulta que a mi caballo le han hecho una herida grande en la parte superior de su ojo. Menos mal que no le han vaciado el ojo, como quizás hubiera podido suceder.

ñawi qara. Párpado. Esta expresión suele ir muy frecuentemente seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Ñawi qaraykita pataman llint'ay, kay jampita sut'uchisqayki.
Levántate el párpado, para que te ponga estas gotas medicinales.
Wakay *ñawi qaranta* imachus llik'irparirqapis. Amalla lerq'oyachunchu.
Yo no sé qué le habrá rasgado la piel del párpado a la vaca. Ojalá no quede tuerta.

ñawiramuy. Sin. *Ñawirarqamuy, ñawirarparimuy.* Empezar a brotar la planta en la semilla.
Sut'ita papa muju tarpunaña kasqanta willarqowanchej *ñawiramuyta* qallarijtin.
Las patatas destinadas para la siembra nos avisan claramente que ya es tiempo de sembrarlas, cuando comienzan a echar brotes.
Imaraykutaj joq'o pampaman riguta thallirqankichejri. *Ñawiramusasqa.*
¿Por qué habéis vaciado los costales de trigo sobre un suelo húmedo?. Resulta que están brotando.
Jina saqerparisqanku sara mayllasqankutaqa. Watukamunaypaj *ñawirasqaña* kunantaj wiñapullapajña walej.
Resulta que el maíz que lavaron, lo han dejado abandonado como estaba. Cuando me eché de menos, resulta que había brotado y ahora sólo sirve para *wiñapu.*

ñawirarparimuy. V. *Ñawiramuy.*

ñawirarqamuy. V. *Ñawiramuy.*

ñawisapa. De ojos grandes, "ojoso". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se aplica a personas y animales. Se complementa con *ñawilu.* Véase *waka ñawi.*
Jaqay *ñawisapa* mana llajtanchejmantachu. Icharí.
Aquel tipo de ojos grandes no es de nuestra ciudad. ¿No es verdad?
Chay ñawisapa siñuraman kisillusta windirqani.
He vendido quesos a esa señora de ojos grandes.
Isikuqa maymantachus chay *ñawisapa* alqosta chayachimurqa; waka ñawi waka ñawilla kurriykachasarqanku qhepanta.
No tengo idea de dónde habrá podido traer Isidro esos perros de ojos grandes. Estaban corriendo detrás de él, mostrando sus enormes ojazos.
2. Forma con la que se designa a algunos tubérculos que presentan bastantes oquedades o una oquedad relativamente grande en su superficie. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chijllaychej, *ñawisapasllatapuni* chijllankichej; mana mujupaj ch'ojñi papas wallejchu.

Escoged, elegid para semilla solamente las patatas llenas de "ojos" grandes; las de oquedades superficiales no son buenas como semilla.
Ñawisapa papastaqa mujupaj waqaychasunchej.
Guardaremos las patatas ojosas para semilla.

ñawiy. V. *Leey.*

ñawpa. Que existió en tiempos pasados más o menos remotos. Antiguo, de antaño. En esta acepción, esta forma se complementa con *unayniyoj.* Cuando se refiere a personas, esta forma puede funcionar como sustantivo y ocurre generalmente en la forma plural *ñawpakuna.*
Ñawpa runakuna jachasninkutapis rumillamanta ruaj kasqanku, i.
Dicen que los hombres de antaño solían hacer, incluso sus hachas, sólo de piedra. ¿Sabes tú, algo al respecto?
Ñawpakuna sumajta p'achallikuj kasqanku, i.
Dicen que nuestros antepasados vestían elegantemente. ¿No es verdad?
Cheqachu kanman *ñawpa* ararankhas un wurru sayayniyoj kasqanku.
¿Será verdad que las antiguas lagartijas eran del tamaño de un burro?
Ñawpa mulinusqa wayrallawan muyuj kasqanku, i.
Dicen que los antiguos molinos se movían sólo gracias al viento. ¿No es verdad?
2. Que cuenta mucho tiempo en un empleo, profesión o ejercicio. Antiguo. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas.
Mana noqa kunallanchu kay jallp'aspi llank'asani, *ñawpa* llank'aj runa kani; ña kinsa chunka watamanña choqakusan kayllapipuni llank'asqay.
Yo no estoy trabajando en estas tierras sólo desde hace poco tiempo. Soy un trabajador antiguo; ya van a ser treinta años que trabajosolamente aquí.
3. Que existe desde hace mucho tiempo. Antiguo. En esta acepción, esta forma no se aplica animales. Cuando se refiere a personas y cosas, parece subrayar el desfase en relación a las costumbres y/o modas actuales más que a los años. Anticuado vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *machu*, *paya* y *thanta.*
Jaqay *ñawpa* weraqochaqa ñawpa usu kasqallantapuni ruayta munan.
He comprobado que aquel caballero de edad, está chapado a la antigua; pues quiere hacer sólo lo que pertenece al pasado.
Wasiypi tiakuj *ñawpa* weraqochaqa llajta q'arituswan nikun; llajta q'arachupas jinallataj phinkiykachaspa tusuj kasqa, paykuna jinallataj p'achallikuj ima kasqa.
He visto sorprendida que el caballero de edad que vive en mi casa se puede comparar en sus costumbres, con los jóvenes citadinos de nuestro tiempo; resulta que suele bailar dando saltos como ellos e incluso se viste también de la misma manera.
Chay k'aspi armasniyki *ñawpaña,* noqa jina juch'uy rajturta rantikunayki tian, sumajta poqochinaykipajqa.
Esos tus arados de palo son ya antiguos y anticuados; tienes que comprarte, como yo, un pequeño tractor para lograr buenas cosechas.
Ñawpa p'uñusta anchatapuni munaj kasqanku llajta weraqochasqa. Noqajpata iskay tiapuwan; windirparinaypaj aparqosaj.
Resulta que los caballeros de la ciudad aprecian muchísimo los cántaros antiguos. Yo tengo dos de ellos; los voy a llevar a vender a la ciudad.

ñawpachikapuy. Sin. *Ñawparqochikapuy.* Adelantarse alguien en llevarse de un lugar a otro a una persona, animal o cosa, con autorización o sin ella. "Hacer adelantar".
- Maypitaj wawayri, mana kanchu.
- Qosaykiña *ñawpachikapun.* Usqhayamuchun warmiy, nispa kamachiwarqa.
- ¿Dónde está mi niño? No lo veo aquí.
- Se lo ha llevado ya tu esposo. Me encargó que le dijera a su mujer que se apresurara.
- Pitaj wurrusniyta *ñawpachikapuy,* nispa nirqa Tomakutari. Mankasniyoj ch'ipastaraj paltanay karqa.
- Ch'inllamanta qhatinqa. Manachu qan *ñawpachikapuy* nirqanki.
- ¿Quién le ha ordenado a Tomás que se adelante y se lleve mis burros? Tenía yo todavía que poner las cestas con las ollas, encima de las cargas.
- Se los llevó arreándolos sin decir una palabra a nadie. ¿Acaso tú no le ordenaste que se adelantara en llevárselos?

ñawpachiy. Sin. *Ñawparqochiy, ñawparparichiy, ñawpaykuchiy.* Mover o llevar hacia adelante, adelantar.
Jurji, asllatawan papa kargasniykita *ñawpachiy* ari. Maymantaj noqa kargasniyta churasajri.
Por favor, pon un poco más adelante tus cargas de papa, Jorge. No me has dejado sitio para poner las mías.
Chay qhepa qhepapi kaj warmita *ñawpachiy* tata Kalistu kasan chaykama.
A esa mujer que está la última en la fila, adelántala hasta el lugar donde está Don Calixto.

ñawpaj. Forma con la que se designa a un punto del espacio que queda en primer lugar o en primera fila. Primer lugar, lugar delantero, primera fila, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma no ocurre nunca sola sino que va acompañada por algunos sufijos que explícitan la ubicación o la dirección del movimiento. Estos sufijos son los siguientes: *pi, man, manta, kama.* La forma *ñawpaj* seguida de alguno de los sufijos ya enumerados, viene a equivaler semánticamente a un adverbio o frase adverbial de lugar, que vendría a tener como núcleo semántico lo expresado por el adverbio *delante,* del castellano. Se complementa con *ñawpaqe.*
Ñawpajpi sayakusarqani tusujkunata qhawakunaypaj,

jinallapi kasajtiytaj rumiwan umaypi ch'anqawarqanku.
Estaba de pie en primera fita para ver a los danzantes y, estando tranquilamente allí, de la manera como les he contado, me dieron una pedrada en la cabeza.
Luisu, *ñawpajman* riy tukuy parlasqaykita uyarinasunkupaj.
Luis, vete a primera fila, al lugar que queda delante de todos, para que todo el mundo pueda oír lo que dices.
Ñawpajmanta kay qhepanejman jamuni qanwan parlanayraykulla.
Me he venido de la primera fila aquí atrás sólo por conversar contigo.
Ñawpajkama rinayki tian Kursinuwan parlayta munaspaqa. *ñawpajpi* pay karisan.
Tienes que ir hasta allí delante si quieres hablar con Corsino, pues está en primera fila.
Wichayman Mamanikuna risarqanku; tata Bonijasyu *ñawpajpi* kasarqa qhepapitaj Sirajinsitunku.
Los Mamani estaban yendo en fila india hacia arriba; Don Bonifacio iba en primer lugar y Serafín en el último.
Chay qhepapi kaj *ñawpajman* jamuchun.
Ese que está en último lugar que venga hacia adelante.
Judichu, *ñawpajpi* kaj runaman kay qolqeta jaywamuy.
Fidel, vete a darle este dinero a ese hombre que está delante de todos.
Tukuj chay runakunamanta *ñawpajpi* kajta wajyamuy.
De todos aquellos hombres que están allá, vete a llamarme al que está delante.
2. Que está en primer lugar. Primero. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de la forma *kaj* formando con ella una expresión que funciona como adjetivo.
Jamusajtiy t'anta qhatuta rikuni, *ñawpaj* kaj wasipi.
Cuando venía, he visto un puesto de venta de pan en la primera casa.
Ñawpaj kaj Dyusninchej kamachiwasqanchej nin: Dyusniykitarajpuni tukuy ima kaj chhika patapi munakunki.
El primero de los mandamientos de Dios, reza así: Amarás a tu Dios sobre todas las cosas.

ñawpajta. En primer lugar, delante de todos, encabezando el grupo. En esta aceptación, esta forma es sinónima de *ñawpajpi.*
Noqa *ñawpajta* jamusarqani, chawpipi churiy, qhepa qhepapitaj warmiy; ajinallapi ujllata orqo patamanta rumi bulalamuytawan warmiyta ñat'urparirqa.
Yo estaba viniendo encabezando el grupo; mi hijo venía en medio; y detrás, en la cola, estaba mi mujer. Estando así como estábamos, de repente una piedra aplastó a mi mujer, después de caer rodando desde lo alto del cerro.
2. Antes de hacer otra cosa, en primer lugar.
Amaraj imamanpis wakiykusaspa, *ñawpajta* khuchitaraj ñak'anki.
En primer lugar, y antes de hacer cualquier cosa, mata y desuella el cerdo.
Ñawpajta qhorasunchej qhepatataj qarpasunchej.
Primeramente desherbaremos y después regaremos.
3. Antes de una hora o fecha determinada. En esta acepción se complementa con *manaraj.*
Inti yaykupuy *ñawpajta* jilaqatankuta p'ampakapurqanku.
Enterraron su capataz de la aldea, antes de la puesta del sol.
Karnawal *ñawpajta* kay wawa nasikurqa.
Este niño nació antes del carnaval.
4. Antes. En esta acepción, esta forma suele ocurrir inmediatamente antes de pausa final y suele ir precedida de una oración negativa.
Mana martista jamurqoyta atisajchu; *ñawpajsituta.* Munawajchu dominguta jamunayta.
No podré venir el martes; vendré un poco antes. ¿Quisieras que viniera el domingo?
Kayetanúy, puka kamyunmanta sarayoj kustalasta chajnaray noqataj q'ellu kamyunmanta chajnarasaj. Mayqenninchejchus *ñawpajta* chajnarasunchej ma.
Querido Cayetano, descarga los costales de maíz del camión rojo; yo por mi parte descargaré los del camión amarillo. Vamos a ver quién de nosotros descarga antes.

ñawpa kawsay. V. *Mawk'akawsay.*

ñawpaqe. Inmediatamente delante de... En esta acepción, esta forma se opone a *qhepa* y va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes al término de relación, y de otros sufijos como: *pi, man, ta, manta, kama,* que especifican respectivamente la relación o el término del movimiento. El término de relación va también seguido de los sufijos *j,* cuando termina en vocal y *pa o paj* en los demás casos. Cuando el término de relación se expresa por medio de un pronombre personal, la construcción resulta enfática. Se complementa con *ñawpaj.*
Ñawpaqeyllata puriy.
Camina siempre delante de mí.
Ñawpaqeykipi wawa pujllasan; saruykuwajtaj.
El niño está jugando delante de tí; cuidado con pisarlo.
Ñawpaqenchejmanta kunitallan katari yakuman qharastikun.
Tan sólo hace un momento, una serpiente se ha arrastrado hacia el agua desde delante de nosotros.
Luchaj *ñawpaqenpi* kaj cholitachu wasinta windirpariyta munan.
¿La "cholita" que está delante de Luisa es la que quiere vender su casa?
Jamuy Isabelpaj *ñawpaqenman;* noqa qhepanpi sayasaj.
Ven al lugar que está situado delante de Isabel; yo me quedaré de pie detrás de ella.
Kurriy Luisaj *ñawpaqenkama.*
Corre hasta el lugar que queda delante de Luisa.
Ama weraqochaj *ñawpaqenta* puriykachankichu;

phiñarparikunqa.
No trajines por el lugar que está delante del caballero; se va a enfadar.
Ama don Luchuj wasin *ñawpaqenta* puriykachankichu; alqon khanirparisunqa.
No pases frecuentemente por delante de la casa de Don Luis; te morderá su perro.

ñawparparichiy. V. *Ñawpachiy.*

ñawparqochikapuy. V. *Ñawpachikapuy.*

ñawparqochiy. V. *Ñawpachiy.*

ñawparqoy. V. *Ñawpaykuy.*

ñawpata. Hace bastantes años, antiguamente.
Ñawpataqa mana wanuyojllawan papata tarpuj kayku; kunanmanta nisqaqa asllatawantaj poqorij.
Antiguamente solíamos sembrar las patatas sin abono; y en relación con la producción actual, solía producir la tierra algo más abundante.
Ñawpajtaqa, kunan llank'asanchej kayninta, mayuj purinan kasqa. Ajinata nispa ñawpa runakuna parlasqanku.
Resulta que el curso del río pasaba antiguamente por el lugar en el que ahora estamos trabajando. Así se dice que lo dijeron nuestros mayores.

ñawpaykuchiy. V. *Ñawpachiy.*

ñawpaykuy. Sin. *Ñawparqoy.* Partir antes que otro, adelantarse. Se opone a *qhepakuy.*
Alliyllawan qankuna risaychej, noqa *ñawpaykusaj;* icha wawas waqasanku.
Continuad vosotros yendo sin prisa; yo me voy a adelantar; quizá los niños están ya llorando.
Qanqa kakusallayraj wasipi wawasta p'achallispa, noqa *ñawpaykusasaj* jilaqatata parlapayarij jina.
Por lo que a ti respecta, quédate todavía en casa vistiendo a los niños. Yo voy a estar adelantándome, para aprovechar este tiempo y hablar al capataz.

ñawsa. Privado de la vista, ciego. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *ñawiyoj.*
Punkupi chukusan *ñawsaman* jaywariy kay latanitusta.
Dale estos platanitos a ese ciego que está sentado en la puerta.
Ñawsachu kanki mana chhikan phulluta taríy atinaykipaj.
¿Estás ciego para no poder encontrar una frazada tan grande?

ñawsanayay. Estar a punto de perder la vista.
Imanallasajchus, puriykachakuytapis manchikuniña, mana walejtachu pampata rikuni; *ñawsanayasani.*
No se qué voy a hacer: me asusta incluso el caminar; no veo bien el suelo; estoy a punto de perder totalmente la vista.

ñawsayapuy. V. *Ñawsayay.*

ñawsayarqoy. V. *Ñawsayay.*

ñawsayay. Sin. *Ñawsayarqoy, ñawsayapuy.* Perder completamente la vista, volverse ciego, "enceguecer".
Chhika awasqayllapi *ñawsayarqani;* mana kunan imatapis rikunichu; ch'isiwan p'unchaywan noqapaj kikillan.
De tanto tejer he perdido completamente la vista; no veo absolutamente nada; el día y la noche son para mí lo mismo.

ñeqen. Forma con la que se designa al sedimento del *muk'u* en la elaboración de la "chicha".
Kikin wirkhillapiraj *neqen* qhepakuchun.
Que el sedimento del *muk'u* se quede todavía en la misma vasija grande de boca ancha.

ñeqen. Sufijo que, añadido a un número cardinal, forma el ordinal correspondiente. Este sufijo resulta ya un tanto arcaico y muy poco frecuente; parece reducido exclusivamente al lenguaje religioso, quizás por influencia de algunos catecismos antiguos. Esta construcción ha quedado prácticamente sustituida, en la lengua actual, por la expresión semánticamente equivalente, formada por un cardinal seguido de la forma *kaj.*
Pusaj *ñeqen* Dyusninchej kamachiwasqanchejta mana yuyarinichu. Imaynamín.
No me puedo acordar el octavo mandamiento de la ley de Dios. ¿Cómo es?

ñit'inakuy. Sin. *Ñit'inarparikuy, ñit'inarqokuy, ñitinaykukuy.* Apretujarse y darse empujones, más o menos voluntarios, en una aglomeración, como en busca del espacio vital para abrirse paso o para defender su puesto. "Empujonearse". Tukuypaj t'anta kanqa, ama *ñit'inakuychejchu.* No se apretujen desordenadamente, dándose empujones: habrá pan para todas.
Mana inleshaman yaykuna jinachu, ashkha ukhu chay ukhupi *nit'inakusanku.*
No es posible entrar en la Iglesia; ahí dentro hay una multitud enorme que, por la insuficiencia del lugar para contenerles, está apretujada y dándose empujones.
Ama pachajnintin uwijasta kurralanchejman wisq'ankichu; *nit'inakuspataj* wañuchinakunkuman.
No encierres las cien ovejas en nuestro corral: ¡cuidado con que se maten dándose empujones por el apretujamiento!

ñit'inarparikuy. V. *Ñit'inakuy.*

ñit'inarqokuy. V. *Ñit'inakuy.*

ñit'inaykukuy. V. *Ñit'inakuy.*

ñit'irpariy. V. *Ñit'iy.*

ñit'irqoy. V. *Ñit'iy.*

ñit'iy. Sin. *Ñit'irqoy, ñit'irpariy, ñit'iykuy.* Ejercer una fuerte presión sobre un cuerpo cualquiera para que pueda caber donde se intenta meterlo o para aplastarlo o reducir su volumen, con cualquier finalidad. Presionar fuertemente. Se complementa con *t'eqey, sat'iy, q'apiy* y *q'allpiy.* Véase *mat'iy atiykuy* y *khakay.*
Ñit'iy p'achata atisqaykita; q'ala t'ajsasqanchejta kay kustalallapi apananchej tian.
Sólo en este costal, nos tenemos que llevar toda la ropa que hemos lavado. Aprieta todo lo que puedas la ropa, para que quepa bien en él.

Q'epiyki kay asintu uraman yaykunan tian; jamuy khakaykunanchejkamapuni *ñit'isunchej.*
Tu bulto tiene que entrar debajo del asiento; ven vamos a hacer presión hasta lograr encajarlo.
Yuraj turillu samayniyta llup'anawankamapuni perqaman *ñit'irpariwarqa.*
Te cuento que el torillo blanco me presionó contra la pared hasta llegar a cortarme la respiración.

ñit'iykuy. V. *Ñit'iy.*

ñojñu. Forma con que se designa a la leche cuajada. Cuajarón de leche, "corta".
- *Ñojñuta* munawajchu.
- Manachu kisilluta q'apinki.
- ¿Quisieras cuajaron de leche?
- ¿No vas a hacer queso?

ñojtun. Forma con la que se designa genéricamente al conjunto de órganos contenidos en la cavidad del cráneo. Encéfalo, seso.
Kasimiru umanta p'akirparikun. *ñojtunnin* rikhurimusan.
Casimiro se ha roto el cráneo. Se le está viendo el encéfalo.
Uwijanchejta chirita aysarparisqanku, *ñojtun* thallisqa wijch'ukusan. Chay q'arasina umanpi waliarparin.
He yisto, para mi sorpresa, que han dejado muerta en el sitio a nuestra oveja; yace en el suelo, con la masa encefálica en el piso. Creo que ese joven citadino le ha dado un tiro en la cabeza.
2. Forma con la que se designa a la parte del encéfalo situada delante y encima del cerebelo. Seso.
Uwija *ñojtunta* munani, mamáy.
Quiero seso de oveja, mamá.
Waka *ñojtuntachu* rantikuyta munasanki.
¿Quieres comprar seso de vaca?

ñoqa. V. *Noqa.*

ñoqajpa ta. V. *Noqajpata.*

ñoqajta. V. *Noqajpata.*

ñoqanchej. V. *Noqanchej.*

ñoqaykujpata. V. *Noqaykujpata.*

ñoqaykujta. V. *Noqaykujpata.*

ñoqaypata. V. *Noqajpata.*

ñujch'a. Sin. *Qhachuni.* Nuera. Esta forma se complementa con *tolqa.*
Juch'uy wawitayoj kajtin, aychata rantipuj risani *ñujch'aypaj.*
Porque mi nuera tiene un hijo pequeño, estoy yendo a comprarle carne.

ñuku. Forma con la que se designa a una faja doble de lana hilada que contiene en su interior piezas de plomo y que los campesinos utilizan para envolverse la mano, a modo de guante o manopla, en sus certámenes o *tinkus a teqe.*
Majsimuj makisnin ñukusniyoj karqa, chayraykutajchá ujta sajmaspalla qosayta chirita wijch'urparirqa.
Maximiliano estaba con sus manos envueltas con esa especie de faja doble, que llamamos *ñuku:* quizá por eso, de un solo puñetazo, ha dejado a mi esposo tendido en el suelo sin sentido.

ñuku. Forma con la que se designa a una especie de bozal de lana hilada que se suele poner en la boca de terneros y crías de oveja, para impedir que mamen.
Tukuynin uwija uñasta ñukunki q'ayapaqarin chhapuyayta mama uwijasta ch'awananchejpaj. Punku wasapi *ñukus* warkhurayasan.
Vas a colocar el bozal de lana a todas las crías de oveja, para que mañana por la mañana muy tempranito, y cuando todavía esté oscuro, ordeñemos las ovejas madres. Los bozales están colgados detrás de la puerta.
2. Forma con la que se designa, especialmente en las zonas urbanas, a cualquier clase de bozal.
Alqospajpis jatun llajtapi *ñukusta* ruaj kasqanku. Ñukusqa alqota apaykachasajta rikurqani.
He visto, para mi sorpresa, que en la metrópoli hacen bozales, incluso para los perros. Vi a un individuo, llevando a un perro abozalado.

ñukuchikuy. Sin. *Ñukurqochikuy.* Dejarse poner un animal cualquier clase de bozal.
Alqoyki *ñukuchikujlla* kasqaqa. Alqoyqa manchayta ñukuyta munajtiy lukian.
Veo que tu perro se deja poner el bozal sin ofrecer resistencia. Por lo que hace a mi perro, cuando le quiero poner el bozal, se pone como loco.

ñukurpariy. V. *Ñukuy.*

ñukurqochikuy. V. *Ñukuchikuy.*

ñukurqoy. V. *Ñukuy.*

ñukuy. Sin. *Ñukurqoy, ñukurpariy.* Poner una especie de bozal de lana hilada a los terneros y crías de oveja para impedir que mamen.
- Kisillusta windiwayku ari.
- Mana kanchu. Mana qayna ch'isiyayta uña uwijitasta *ñukurqaykuchu;* para killasllapi *ñukuyku,* may maylla ch'aki killaspi.
- Véndenos quesillos, por favor.
- No tengo. Anteayer al anochecer, no abozalamos las crías de oveja para impedir que mamaran. Solamente las abozalamos en la época de lluvias y muy rara vez en los meses que no llueve.
2. Poner cualquier clase de bozal a un animal. Abozalar. En esta acepción, esta forma se usa principalmente en las zonas urbanas.
Alqonchejta jawaman pusananchejpaj *ñukusunchej.*
Abozalaremos nuestro perro para llevárnoslo fuera de la casa.
Chay alqotaqa ama runasta khaninanpajchu *ñukunkuman* karqa.
¿Le habrán puesto bozal a ese perro para que no muerda a la gente?

ñuk'u. V. *Qholumaki.*

ñuñitu. Diminutivo cariñoso de *ñuñu.*
Chay wawaykiman *ñuñituta* qoriy; lastimayta waqasan.
Por favor, dale el pecho a tu hijito: está llorando de una manera que mueve a compasión.

2. Forma con la que se designa a las tetillas de los hombres. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y se complementa con *ñuñu* y *chuchu.*
Qayna *ñuñituypi* takarpariwarqanku kunantaj punkinayasantaj manchaytataj nanasawan.
Ayer me golpearon en la tetilla y ahora me está doliendo mucho y está a punto de hincharse.

ñuñu. Forma con la que se designa a cada una de las tetas de la hembra en los mamíferos. Ubre, "tetera". Se complementa con *ñuñituy chuchu.*
Qhaway ma; jaqay warmi jatuchej *ñuñusniyoj* kasqa.
A ver, mira; veo, para mi sorpresa, que aquella mujer tiene unas ubres enormes.
Ujtawan *ñuñuy* punkirparillantaj. Imajtinchus, i.
Otra vez se ha hinchado uno de mis pechos. ¿Por qué será? ¿Tienes tú, alguna idea al respecto?
Wakaj *ñuñun* punkisqa kasqa. Katarichá khanirparin.
He visto, para mi sorpresa, que se ha hinchado la ubre de la vaca. Quizás le ha picado una serpiente.
Algunas expresiones usuales con la forma **ñuñu:**
ñuñuta t'ipiy. Hacer que deje de mamar el niño o las crías de los animales y que se mantengan comiendo. Destetar. Véase *januk'ay.*
Wawayman alliymanta *ñuñuta t'ipisaniña.*
Tutasllaña ñuñuchini.
Poco a poco, le estoy quitanto el pecho a mi niño.
Ya sólo le doy pecho por las noches.
Iskay killaña kanqa imillitayman *ñuñuta p'itisqay.*
Va a ser ya dos meses que desteté a mi hijita.
Mana china alqoy uñasninta ñuñuchiyta munanñachu; qaynamantaña *ñuñuta p'itispa* jinan.
Mi perra ya no quiere dar de mamar a sus crías; parece que ya desde ayer les ha quitado el pecho.

ñuñuchikuy. Sin. *Ñuñurparichikuy, ñuñurqochikuy, ñuñuykuchikuy.* Dejarse succionar los pechos o mamar por una persona o animal con cualquier finalidad. "Hacerse mamar". Este verbo resulta más delicado y formal que el verbo *chuchuchikuy* que expresa la misma idea de una manera más familiar y menos delicada. Véase *ñuñuchiy* y *chuchuchiy.*
Tilika, piwantaj *ñuñuchikuwaj* ama chuchusniyki nanallanpajpuniri. Katitaj wawantachu ichumusaj.
¿Por quién te podrías hacer succionar los pechos para que no te sigan doliendo? ¿O quieres que traiga al niño pequeño de Catalina?
Wakayki noqaj uña kawaywan *ñuñuchikullan.* Kunitan qhaterqamusaj wakaykita ñuñuqachinapaj.
Tu vaca se deja mamar por mi ternerito sin gran dificultad. Lo voy a traer en seguida para que, succionando un poco los pezones de tu vaca, facilite su ordeño.

ñuñuchiy. Sin. *Ñuñurqochiy, ñuñuykuchiy, ñuñurparichiy.* Amamantar. El verbo *chuchuchiy* expresa la misma idea pero de una manera más familiar y hasta un tanto vulgar.
Wawayta ñuñuchiytawan risaj.
Iré después de dar de mamar a mi niño.
Imaraykuchus mana china khuchinchej uñitasninta *ñuñuchiyta* munanachu, i.
¿Por qué no querrá nuestra cerda dar de mamar a sus crías? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

ñuñuj. Que pertenece a la clase de animales, cuyas hembras alimentan a sus crías con la leche de sus mamas o tetas. Mamífero.
- Iphikúy, manas yachawajchu ima laya uywatachus ch'ujllaypi wisq'ani. Asyertawaj chayqa, kay misk'ita qoykiman.
- *Ñunujtachu* wisq'anki, runtuta churajtachu. Chay wisqarqanki uywaj sutinta asyertanaypajqa, ñawpajta chaysitutaraj willariway.
- Epifanio querido, ¿a qué no sabes qué animal he encerrado en mi choza? Si adivinaras, te daría este dulce.
- ¿El animal que has encerrado es mamífero u ovíparo? Para adivinar su nombre, respóndeme primero, por favor, a lo que te pregunto.
2. Que está todavía mamando Mamón. Véase *ñuñuj wawa.*
Rasyela, imapajtaj mikhuchirqanki Ransiskituymanri. *Ñuñuj wawamanqa* mana mikhuchinaykichu karqa; llimphuta q'echasan kunanqa.
Graciela, ¿por qué le has dado comida a mi pequeño Francisco? No debías haber dado comida a un niño de pecho; ahora está con una diarrea galopante.
Kustalaman tukuynin *ñuñuj khuchisitusta* winaraytawan ch'ujllanchej ukhuman apaykunki ama chirimanta wañunankupaj.
Después de poner dentro de un saco a todos los lechones, mételos dentro de la choza para que no mueran de frío.

ñuñuj wawa. Niño de teta que todavía está mamando. Mamón. Esta expresión puede usarse como sustantivo y adjetivo. Se complementa con la expresión ñuñuj + sustantivo que signifique un animal irracional mamífero.
Manaraj lloqallituyta t'ipinirajchu, *ñuñuj wawallaraj;* qosaytaj jina ñuñuj wawata qechukapuwayta munasan.
Todavía no he destetado a mi hijito; es aún mamón; y mi marido me lo quiere quitar a pesar de ser todavía un niño de pechos.
Ñuñuj wawaykitawanchu q'epinki. Kuraj kajllata pusayari.
¿Vas a llevar incluso a tu niño de pechos? Lleva sólo a tu hijo mayor, como conviene en estos casos.
Jaqay lat'aykachasan lloqallitu *ñuñuj wawallaraj.*
Aquel niñito, que está andando a gastas, es todavía mamón.
Chay *ñuñuj khuchisitusmanta* iskayta apakuyta munayman, uj chinatawan uj orqotawan.
Me gustaría llevarme dos de esos lechones, un macho y una hembra.

ñuñukapuy. Beberse un ternero completamente la leche de su madre. "Mamárselo la leche".
Chhikiranata sumajta wisq'anayki karqa; turillu llojsikapuytawan mamanpaj lichinta *ñuñukapusqa.*
Tenías que haber cerrado bien el corralillo donde dejamos encerradas a las crías; resulta que el ternero, se ha bebido enteramente la leche de su madre.
2. Beberse una vaca toda la leche directamente de sus propias ubres. "Mamárselo la leche". En esta acepción, este verbo se complementa con *ñuñukuy.*
Jina yana wakayta windirparisaj ñak'anankupaj; lichinta *ñuñukapullanpuni.*
Decididamente voy a vender mi vaca negra para que la carneen; se bebe siempre su propia leche hasta la última gota.

ñuñukuy. Tomarse una vaca la leche directamente de sus propias ubres. Se complementa con *ñuñukapuy.*
- Wakay chuchusninta *ñuñukuj* kasqa; qaynapis lichinta tukunankama ñuñukapusqa.
- Ch'isiyaymantapacha ch'awanaykikama ñukuta churanayki ari.
- He visto, para mi sorpresa, que mi vaca se bebedirectamente de sus ubres la propia leche; resulta que incluso ayer se bebió toda su leche hasta no dejar ni gota.
- Tienes que ponerle un bozal por la noche hasta el momento del ordeño.

ñuñuqachikuy. Sin. *Ñuñuqarqochikuy.* Dejarse las vacas hacer la operación de que uno de sus terneros le succione por un rato los pezones de la ubre, para facilitar el ordeño. Véase *ñuñuqachiy.*
¡Ima supaychus kay yana wakay kanpis! Mana *ñuñuqachikuyta* uñanwan munanpunichu. Sapa kuti pisillata ch'awakuni.
¡Qué diablos tendrá esta mi vaca negra! No se deja por nada del mundo succionar las ubres por su ternero antes del ordeño. Cada vez que ordeño, saco muy poca leche.

ñuñuqachiy. Facilitar el ordeño de las vacas, haciendo que sus terneros, durante un corto tiempo, les saquen algo de leche de la ubre, succionando todos los pezones.
Wakata *ñuñuqachiytawan* aswan walej kanqa turillituta sach'aman wataykunanchej ama ñataj ñataj mukaykachanawanchejpaj.
Después de preparar a la vaca para el ordeño, valiéndonos de su ternero. Será mejor que a éste lo atemos a un árbol para que, cuando estemos ordeñando no nos golpee a cada momento con su cabeza.

ñuñuqarqochikuy. V. *Ñuñuqachikuy.*
ñuñurparichikuy. V. *Ñuñuchikuy.*
ñuñurparichiy. V. *Ñuñuchiy.*
ñuñurqochikuy. V. *Ñuñuchikuy.*
ñuñurqochiy. V. *Ñuñuchiy.*
ñuñurqoy. V. *Ñuñuy.*
ñuñusapa. V. *Chuchu sapa.*
ñuñuy. V. *Chuchuy.*
ñuñuykuchikuy. V. *Ñuñuchikuy.*
ñuñuykuchiy. V. *Ñuñuchiy.*

ñusu. Sin. *K'ishñi senqa, k'ishñilu.* Forma con la que se designa a una persona que habla como si tuviera las narices completamente tapadas. Gangoso. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ñusuta siwillaman kachasunchej noqanchej ch'uñuta k'ichinanchejkama.
Enviaremos al gangoso por cebollas, mientras nosotros limpiemos el chuño, que pusimos a remojo, sacándole su piel a pellizcos.
Ñusu kanki; millayta takinki. Imawan k'ishñisqataj senqayki kanmanri.
Eres gangoso; cantas desagradablemente; ¿Con qué estará taponeada tu nariz?

ñusuy. Sin. *Ñusuykachay.* Producir, al respirar por la nariz obstruida, cierto ruido característico.
Senqaykita pichaykuy; *ñususanki.*
Limpíate la nariz; está obstruida y produces al respirar, un sonido desagradable.
Tutantinta *ñusunki,* pichakunayki senqaykita puñukapunaykipaj ari.
Durante toda la noche haces ruido con tu nariz obstruida. Tienes que limpiarte la nariz para dormir, como es lógico.

ñusuykachay. V. *Ñusuy.*

ñut'u. Pasta que se hace de patatas u otras cosas comestibles, cocinadas. Puré.
Papa *ñut'uta* wawaman qoriy. Da al niño puré de patata. Sanawryata chayarqochispa ñut'unki, chay ñut'uta onqosqaman mikhuchisunchej.
Cuando estén cocidas las zanahorias, aplástalas y has una especie de puré con ellas. Le daremos de comer ese puré al enfermo.

ñut'usqa. Resultado del verbo *ñut'uy.* Despachurrado.
Ñut'usqa latanutachu wawaykiman mlkhuchisanki.
¿Le están dando a comer a tu hijo puré de plátano?
Chay *ñut'usqa* gundulata oqharikapusqankuñachu; chawpi yanpi wijch'ukusarqaqa.
¿Han retirado ya del camino ese autobús que habia quedado aplastado? Yacía en medio del camino.

ñut'uy. Sin. *Ñut'urparry, ñut'urqoy, ñut'uykuy.* Aplastar una cosa despedazándola, estrujándola o apretándola con fuerza. Apachurrar.
Jatun kamyun juch'uy awtituta sarurpariytawan *ñut'urparisqa.*
He visto, para mi sorpresa, que un camión grande a un automóvil pequeño, después de pasarle por encima, lo ha dejado despachurrado.
2. Despachurrar o convertir en puré ciertos alimentos cocidos, hacer puré.
Phillmirasqa papitasmanta kinsata jina wawapaj *ñut'uy.*
Toma como unas tres de esas patatas que están cocidas y un poco abiertas y has de ellas puré para el niño.
Algunas expresiones usuales con el verbo **ñut'uy:**

papa ñut'u. Puré de patatas.

Papasta mankaman kachaykuy *papa ñut'upaj.*
Kurdiru lurunsitustawan kankarqosun.

Echa las patatas en la olla para hacer puré.
Asaremos también ríñones de cordero.

O

ojllachikuy. Sin. *Ojllarqochikuy, ojllaykuchikuy, ojllarparichikuy.* Dejarse o hacerse abrazar estrecha y prolongadamente una persona por otra. Ser abrazado estrecha y prolongadamente por alguien, "hacerse abrazar estrecha y prolongadamente con".
Ojllachikuspallapuni Anselmaj churisitun puñukuj kasqa.
Veo que el hijito de Anselma no duerme, sino haciéndose abrazar estrecha y prolongadamente por alguien.
Imaraykutaj munaqeykiwan *ojllachikusarqanki* Anrreaj diachakunpiri. Runawan p'enqayta qhawachikusarqanki.
¿Por qué te estabas dejando abrazar estrecha y prolongadamente por tu novio, en la fiesta de cumpleaños de Andrea? Te estabas haciendo criticar por la gente, de una manera vergonzosa.
2. Cobijarse los polluelos, bajo las alas de su madre. "Hacerse cobijar con".
Ama kunan tuta chillwisninchejta kanastaman churaspa kustalawan qhatasunchu: mamankuwan *ojllachikullanqanku.*
No pongamos esta noche a nuestros polluelos en la canasta, cubriéndolos con un costal. Ellos se cobijarán espontáneamente, bajo las alas de su madre.

ojllachiy. Sin. *Ojllarqochiy, ojllarparichiy, ojllaykuchiy.* Disponer un lugar para que allí empolle la clueca. "Hacer empollar".
Tawa tojtoj wallpa ¡toj! ¡toj! ¡toj! nispathapata mask'asanku; yuraj wallpaj runtusninta *ojllachisunman* manachu.
Cuatro gallinas cluecas están buscando nido, produciendo el cacareo típico de estas ocasiones. ¿No sería bueno hacer empollar los huevos de esa gallina blanca?
Ch'ejchi wallpataqa jawallapi *ojllachisunchej;* kay ukhupi qhapas junt'aykuwasunman.
A la gallina de plumas blancas y negras, la vamos a hacer empollar afuera; de lo contrario los piojos de la gallina, nos van a invadir aquí dentro.
2. Hacer que uno dé calor a otro abrazándolo.
Ñañaykiwan wawaykita *ojllachiy;* chiriwan khatatirisan, k'akillanta mana sujitayta atisanchu.
Haz que tu hermana caliente a tu hijo pequeño, abrazándolo; está tiritando de frío y no puede mantener fija su quijada. Si eso no es posible, abrázalo tú misma para darle calor, como es necesario en estos casos.

ojllakapuy. Sin. *Ojllaykakapuy, ojllarparikapuy, ojllarqakapuy.* Calentar el ave los huevos propios o los de otra ave. como apropiándose de ellos, poniéndose sobre ellos para sacar pollos. Empollar. Véase *ojllay* y *kapu.*
- Wallpa ojllananpaj runtus thapaman churasqaykita wallpanchej *ojllakapunchu.*
- Mana tojtoj wallpanchej *ojllakapuyta* munarqachu. China pawunchej *ojllakapun* walejta.
- ¿Ha incubado nuestra gallina los huevos que le pusiste en el nido para que los incubara?
- Nuestra clueca no quiso incubarlos. Por fortuna, nuestra pava los ha incubado.
2. Cobijar un animal a sus polluelos o a los de otra ave, como apropiándose de ellos, bajo sus alas. Véase *ojllay y* kapu.
- Pilinchejpa chillwisnintaqa wallpanchej *ojllakapun.* Jina chay pilisitusta wallpanchej ojllakapuchun, i.
- Yakuman pilisitus wayt'aykachaj yaykujtinku, mama wallpa imananqachus, piru.
- Nuestra gallina ha cobijado bajo sus alas los polluelos de nuestra pata. Bueno, dejemos que nuestra gallina cobije bajo sus alas esos patitos, ¿no te parece?
- Con todo, no sabemos qué hará la gallina madre cuando los patitos se metan al agua a nadar.
3. Abrazar estrecha y prolongadamente a una persona con un cierto derecho o abusivamente. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ojllarqakapuy, ojllaykakapuy* y *ojllarparikapuy.* Véase *ojllay* y *kapu.*
Wawanta *ojllaykapuytawan* puñukapun Sindaqa. Q'ayallaña payta watukuj kutirqamuy ari.
Cinda se ha dormido después de abrazar estrecha y prolongadamente a su hijo. Por favor, vuelve mañana a visitarla, a falta de otra solución más oportuna.
Sawastu munaqeyta *ojllakapusasqa,* much'akapusasqa ima. Ajinata paykunata Jaywayku jatun lasapi tariparqani.
Te cuento que, para mi sorpresa e indignación, Sebastián estaba abrazando estrecha y prolongadamente a mi novia, e incluso besándola abusivamente. Los vi de esta manera en la plaza de Jaywayku.

ojllanakuy. Abrazarse mútua y prolongadamente para darse calor o con cualquier otra finalidad.
Tilikawan ñañanwan *ojllanakuspa* puñusarqanku, kay jina chirijtintaj wawaspis kikillantataj.
Telesfora y su hermana estaban durmiendo abrazadas estrechamente y, porque hace tanto frío, los niños pequeños están haciéndolo mismo.

ojllanayay. Tener una persona deseos de abrazar estrecha y prolongadamente a otra. Véase *naya* y *ojllay*.
Wawitaykij k'akisitun chirirayku khatatirisan. Wawaykita *ojllanayasani.*
La quijada de tu hijato está temblando a causa del frío. Tengo ganas de abrazar estrecha y prolongadamente a tu hijo, para hacerle entrar en calor.
Sapa wawaywan puñukapujtiy payta *ojllanayawan,* midikuytaj ama ojllankichu puñukusajtiykichej niwarqa.

Cada vez que duermo con mi niño, me dan ganas de abrazarlo estrecha y prolongadamente; pero el médico me dijo que no lo tengo que abrazar cuando dormimos.
2. Dar la gallina u otra ave de corral los primeros síntomas de estar clueca. Estar clueca un ave de corral.
Q'ellu wallpanchej *ojllanayasan.* Chunka kinsayoj runtusniyojta uj thapata mayllapipis wakichipuy tiaykuchinanchejpaj.
Nuestra gallina amarilla está clueca. Prepárale un nido con trece huevos, en cualquier lugar, para que la pongamos a empollar.
3. Estar a punto un ave de corral, y como deseosa, de cobijar a sus polluelos bajo sus alas.
Chirimujtinchá wallpanchej chiwchisninta *ojllanayan;* chillwisnintaj tukuynejta khuritusta mask'akuspa kurriykachallasankupuni.
Quizás porque hace frío, nuestra gallina está deseando cobijar a sus polluelos, pero éstos están correteando por todas partes buscando gusanitos.

ojllarparichikuy. V. *Ojllachikuy.*
ojllarparichiy. V. *Ojllachiy.*
ojllarparikapuy. V. *Ojllakapuy.*
ojllarqakapuy. V. *Ojllakapuy.*
ojllarqochikuy. V. *Ojllachikuy.*
ojllarqochiy. V. *Ojllachiy.*
ojllarqoy. V. *Ojllay.*
ojllay. Calentar el ave los huevos, poniéndose sobre ellos para sacar pollos. Empollar. Esta forma se complementa con *qhatay.*
Ama chiwalusta nitaj joq'olista ojllasajtinku wach'inkichejchu.
No echarán piedras con su tirachinas a los *chiwakus* ni a las palomas torcaces, mientras están empollando.
2. Cobijar un animal a sus polluelos bajo sus alas.
Wallpanchej ch'illkas ukhupi chillwisitusninta *ojllasarqa.*
Nuestra gallina estaba cobijando sus polluelos bajo sus alas dentro de las chilcas.
3. Abrazar estrecha y prolongadamente a una persona para darle calor o con cualquier otra finalidad. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ojllarqoy* y *ojllaykuy.*
Qhaway, chirijtinchari paykuna ojllanakuspa puñurisanku. Noqatapis *ojllariway* ari.
Mira, quizás porque hace frío, aquellos están durmiendo abrazados estrechamente. Abrázame estrecha y prolongadamente a mí, por favor.

ojllaykakapuy. V. *Ojllakapuy.*
ojllaykuchikuy. V. Ojllachikuy.
ojllaykuchiy. V. *Ojllachiy.*
ojllaykuy. V. *Ojllay.*
ojota. V. *Juk'uta.*
Okito. Oscar. Nombre propio.
Okito, payqota mask'arqampuwaychej yakutataj t'impuchipuwaychej. Wisay q'ewiykachasawan.
Oscar, tengo retortijones de barriga. Idme a buscar "paico" y hervidme agua.
Olegaryu. Olegario. Nombre proprio de persona.
Olegaryu qolqesitunta wayrarparichisqa aqha wasipi.
Dicen que Olegario ha dilapidado su dinero en la "chicheria".
ombre. Forma que se emplea solamente en la expresión *ombreña.* El equivalente semántico castellano más cercano a esta expresión vendría a ser: ya es adulto y maduro, ya es todo un hombre. Se suele emplear hablando de personas del género masculino. Se complementa con *mujerña.*
Kuraj churiy *ombreña,* kasarakun imana.
Mi hijo mayor ya es adulto y está hecho todo un hombre, incluso ya se ha casado.
ombropatachikuy. Sin. *Ombropatarqochikuy, ombropataykuchikuy, ombropatarparichikuy.* Pedir o mandar a alguien que le cargue o ayude a cargar, una persona, animal o cosa en el hombro. Véase *lijray.*
Piwantaj *ombropatachikuyman* kay kurkutari.
¿A quién le podría pedir que pusiera en el hombro este tronco?
Jamuy, Simuku, kay wawata ombropatachiway; unaysituña kasan, *ombropatachikunaypaj* mana pitapis tarisqay.
Ven, Simón, ayúdame a cargarme en el hombro este niño; hace ya bastante rato, que no encuentro a nadie que me ayude a cargármelo.
Piwantaj *ombropatachikurqanki* chay kurdirutari.
¿A quién le pediste que te ayudara a cargar en el hombro ese cordero?
ombropatachiy. Sin. *Ombropatarqochiy, ombropatarparichiy, ombropataykuchiy.* Mandar o pedir a alguien que se cargue al hombro una persona, animal o cosa cualquiera. Véase *lijray.*
- Pitaj wawayta *ombropatachisurqari.*
- Qosayki ombropatakunayta niwarqa.
- ¿Quién te mandó que te cargaras al hombro a mi hijo?
- Tu esposo me dijo que me lo cargara al hombro.
- Chay qhochata chimpachinanpaj Makaryuta niy kurdiruta ombropatakunanta.
- Wallpasniyoj sap'ataña *ombropatachirqani.*
- Pídele a Macario que se ponga el cordero al hombro, para hacerle pasarla laguna.
- Ya le he mandado que se ponga al hombro la canasta que contiene las gallinas.
- Chay kurkuta pitaj *ombropatachirqa* Joselatari.
- Mana pipis ombropatakuy nirqachu, paylla ombropatakun.
- ¿Quién le ha mandado a José que se ponga al hombro ese tronco?
- Nadie se lo mandó; el se lo cargó por su cuenta.
2. Ayudar a alquien a cargarse al hombro una persona, animal o cosa. Véase *lijray.*
- Qanchu wawata *ombropatachirqanki.*
- Arí, noqa *ombropatachirqani,* payqa lloq'e mankinwan maletaykita aysasarqa.

- ¿Tú le ayudaste a que se cargara el niño al hombro?
- Sí, yo le ayudé; él estaba llevando en su mano izquierda tu maleta.
- Karmeluta chay uwijata *ombropatachiy.*
- Q'epiykitaña *ombropatachirqani.*
- Ayúdale a Carmelo a que se cargue sobre el hombro esa oveja.
- Ya le ayudé a cargarse sobre su hombro tu bulto.

ombropatakapuy. Ponerse alguien al hombro, con derecho o sin él, una persona, animal o cosa cualquiera. Es sinónimo de *lijrakapuy.* Véase *lijray.*
Q'alitun kurkusnintaña wasinman *ombropatakapurqa.* Wasinmanchá rinayki kanman kurkusta rantikuyta munaspaqa.
Ya se llevó al hombro todos sus troncos. Si quieres comprarte troncos, tal vez tendrías que ir a su casa.
Imamantachus phiñakurqapis, Raymunduqa. Ususitanta *ombropatakapuytawan* wasinman ririkapurqa.
No sé por qué se habrá enfadado Raimundo. Cargándose al hombro a su hija, se fué a su casa.
- Uwijasta qhatikapurqañachu tatayki.
- Arí, yana kurdirullata *ombropatakapurqa,* wakintaqa qhatispalla pusan.
- ¿Se ha llevado ya tu padre las ovejas, arreándolas?
- Sí, se cargó al hombro sólo el cordero negro y el resto de los ovejas se las ha llevado arreándolas.
- Llank'ana armay mana saqesqay pachanpichu. Manachu rikupuwanki.
- Lurinsu *ombropatakapun.*
- Mi arado no está en el sitio en que lo dejé. ¿No lo habrás visto por casualidad?
- Lorenzo se ha apropiado de él indebidamente y se lo ha llevado en su hombro.

ombropatakuy. Ponerse al hombro una persona, una persona, animal o cosa cualquiera. Es sinónimo de *lijrakuy.* Véase *lijray.*
Chay armanchejta *ombropatakuy,* Lanchiku, noqaqa tawantin lampasta *ombropatakusaj* chujchukastataj lluk'inay tian.
Francisco, cárgate al hombro ese nuestro arado; yo me cargaré al hombro las cuatro palas, y los picos los tengo que llevar bajo el sobaco.
Churisituykitaqa *ombropatakuspa* yakuta chimpachinayki tian.
Tienes que cruzar el agua hasta la otra orilla, llevando a tu niño al hombro.
Chay uña wakata *ombropatakuwajchu.* Kallpasapa kani niwarqanki.
Me dijiste que eras forzudo. ¿Serías capaz de cargarte al hombro ese ternero?

ombropatarparichikuy. V. *Ombropatachikuy.*
ombropatarparichiy. V. *Ombropatachiy.*
ombropa tarqochikuy. V. *Ombropatachikuy.*
ombropatarqochiy. V. *Ombropatachiy.*
ombropataykuchikuy. V. *Ombropatachikuy.*
ombropataykuchiy. V. *Ombropatachiy.*

onqochikuj. Que causa enfermedad. Morboso.
- Q'oñichi mikhuy *onqochikujkasqa.*
- Qanpajchá *onqochikuj* ari, noqaykupaj mana; sapa paqarin q'oñichita mikhukullaykupuni.
- Resulta que la comida del día anterior recalentada, es dañina para la salud.
- Posiblemente para ti sea dañina, pero no para nosotros; todas las mañanas tomamos la comida del día anterior recalentada.

onqochiy. Causar enfermedad. Enfermar, hacer enfermar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *onqorparichiy, onqoykuchiy* y *onqorqochiy.*
Mana Marsiluj pasakunman riymanchu, aqhatapis ujyachiwankuman, aqha *onqochiwan* noqataqa.
No me animo a ir a la fiesta que está costeando Marcelo, con ocasión de una festividad religiosa; me harían beber incluso "chicha" y la "chicha" me hace daño.
Don Luisqa mana awantáy atina kasqa, *onqochinawankama* yaku ukhullapipuni millmasta saruchiwarqa.
Te cuento que Don Luis es insoportable; me hizo pisar la lana dentro del agua, hasta hacerme enfermar.
2. Asistir a un enfermo, cuidándole hasta su total restablecimiento o muerte. "Hacer enfermar".
Ñaqha kinsa killata wañujniyta *onqochirqani,* tukuywan jampichini qhasillataj tukuy ima kapun.
Casi durante tres meses, asistí a mi difunto en su enfermedad. Le he proporcionado toda clase de médicos y todo ha sido en vano.

onqoj. Encinta. Se aplica sólo a personas. Véase *chichu.*
Ama ususiy tarpuyman richunchu; *onqoj.*
Que mi hija no vaya a la siembra: está encinta.

onqokuy. Dar a luz. Parir. Aplícase sólo a personas. Véase *wachay.*
- Cheqachu warmiyki *onqokunña.*
- Walejta *onqokun.* Qharisitu.
- ¿Es verdad que tu esposa ha dado ya a luz?
- Ha dado a luz sin novedad. Es niño.

onqoli. Sin. *Onqoykachaj.* Que tiene poca salud; que enferma con frecuencia, enfermizo. Esta forma se opone a *chuki* y *qhali.* Véase *jallk'a.*
Chullchuspalla purin kurajniy; mana chuki runachu, *onqoli.*
Mi hijo mayor está apagado y como sin vida; no es un hombre de buena salud, sino más bien enfermizo.

onqonayay. Encontrarse mal, encontrarse indispuesto. Empezar a sentir los primeros síntomas de una enfermedad. "Estar queriendo enfermarse".
Onqonayasankichu. Mana mikhukuytapis munankichu, simiykipis pharalla.
¿Te encuentras mal? Ni siquiera quieres comer e incluso tu boca está completamente seca.

onqorparichiy. V. *Onqochiy.*
onqorpariy. V. *Onqoy.*

onqorqochiy. V. *Onqochiy.*

onqosqa. Que padece enfermedad, enfermo. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo. Véase *onqoyniyoj.*

Onqosqakunatachu llajtaman kamyunpi pusanqanku kasqa.

¿Es verdad como dicen que han llevado en el camión a la ciudad a los enfermos?

Onqosqa wawaykita jampichinaykipajchu tata Pirruta mask'asanki.

¿Estás buscando a Don Pedro para hacer tratar médicamente a tu hijo enfermo?

onqoy [1]. Alteración más p menos grave de la salud del cuerpo animal. Enfermedad.

Ima *onqoywantaj* tatayki wañupurqari.

¿De qué enfermedad murió tu padre?

- Wisa nanaywanchu wurruyki wañun *onqoywanchu.*

- *Mana onqoywanchu* nitaj wisa nanaywanchu: jatun rumi orqomanta bulalaspa ñaqhapuni ñat'urparisqa.

- ¿Tu burro ha muerto; de dolor de barriga o de una enfermedad relativamente grave?

- Ni de enfermedad, grave ni de dolor de barriga: resulta que lo ha matado y casi aplastado una piedra grande que bajó rodando del cerro.

2. Alteración más o menos grave en la fisiología del cuerpo vegetal. Enfermedad.

- Papayki tianchu windinapaj.

- Mana kanchu, mana allaykupajchu, t'ikallapiraj *onqoy* jap'irqa q'elluyarpariytawantaj ch'akipurqa.

- ¿Tenes patatas para vender?

- Ni siquiera las hemos cosechado: estando todavía en flor, le agarró una enfermedad al patatal, y después de volverse amarillento, se secó completamente.

3. Atacado de hidrofobia, rabioso. En esta acepción, esta forma ocurre siempre seguida de la forma *alqo* y es sinónima de la expresión *onqoyniyoj alqo.*

Chhira kaj turuy *onqoy alqowan* khanichikusqa.

Ulalapampapi t'ijuykachasarqa wajranata mask'aspa.

Resulta que mi toro marrón claro ha sido mordido por un perro rabioso; estaba correteando de una a otra parte en Ulalapampa, buscando a quien cornear.

Ama wawas uwijasta michimuchunkuchu; *onqoy alqo* purisan. Ayllumasikuna tantakunkuña wañuchimunankupaj.

Que los niños pequeños no vayan a pastorear las ovejas; anda rondando por ahí un perro rabioso. Los vecinos ya se han reunido para ir a matarlo.

Algunas expresiones usuales con la forma **onqoy:**

p'enqay onqoy. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier enfermedad venérea. Enfermedad vergonzosa.

- Imawantaj onqorparin churiykiri.

- P'enqay *onqoywan* onqosqa.

- ¿De qué está enfermo tu hijo?

- De una enfermedad venérea.

kalur onqoy. Enfermedad epizoótica de los ganados que se manifiesta con fiebre y por desarrollo de vesículas o flictenas pequeñas en la boca y entre las pezuñas. Fiebre aftosa, glosopeda.

Wakaypaj qallun jusk'u jusk'ulla sillusnintaj t'akarparikuj jinaña, *kalur onqoy* wañuchij jinaña kasan.

La lengua de mi vaca está llena de agujeritos y sus pezuñas están ya a punto de caérsele. La fiebre aftosa está ya a punto de matarla.

2. Expresión genérica con la que en los medios rurales se refieren a una indisposición por empacho, que se da especialmente en los niños, y que se manifiesta por una fuerte calentura, diarrea y aftas en la boca. Este empacho se atribuye a haber comido alimentos que se consideran cálidos, y se procura contrarrestarlo dando al enfermo alimentos o bebidas que se consideran "frescas".

Qhasi rusas t'ika yakitullawan wawaypaj *kalur onqoyninta* chinkachirqani.

He curado el empacho de mi hijo con sólo darle a beber, después de enfriada, una infusión de pétalos de rosa común.

kunka onqoy. Infección o inflamación de las amígdalas y faringe, angina. Aplícase también a animales.

Waway *kunka onqoy niyojllapuni;* qhasita qhorastapis kunkanman churani.

Mi hijo tiene anginas; en vano le he aplicado hierbas a su cuello.

Malta qhachiluy *kunka onqoywan.* Chiraswanchá q'oshñichinay kanqa.

Mi garañón jovencito está con anginas; mañana tendré que exponerlo al humo, que producen las semillas de ají al quemarse.

qhoña onqoy. Catarro.

Kay millay *qhoña onqoywan* kasani qanimpa anchata chirimusqanraykuchá; ñataj ñataj senqayta pichakunay tian.

Seguramente porque hizo mucho frío anteayer, ahora estoy con este fastidioso catarro; tengo que limpiarme la nariz a cada momento.

Imawantaj wurruypaj *qhoña onqoyninta* jampiymanri, uchuchirata q'oshñichispachu jampiyman.

¿Con qué podría curar el catarro de mi burro? ¿No le iría bien el humo de las pepitas de ají?

qhoya onqoy. Expresión con la que se designa genéricamente a las enfermedades crónicas, producidas por la infiltración en el aparato respiratorio del polvo de diversas substancias minerales. Neumoconiosis, "mal de mina".

Ama *qhoya onqoywan* ch'ujuspalla nak'arisqaymanta asikuychu, qanpis noqa jinallataj qhoya runa masiykanki.

No te rías de mis padecimientos, ni te burles de mí a causa de mi tos por el "mal de mina"; tú también

eres minero como yo.

onqoy [2]. Sin. *Onqoykuy, onqorpariy.* Contraer enfermedad el hombre o el animal. Enfermarse, caer enfermo.
- Jamusaj niwarqanki. May jamusqaykiri.
- *Onqosqayrayku* mana jamurqanichu.
- Me dijiste que vendrías y no viniste. ¿Qué te pasó?
- No vine, porque me puse enfermo.

Ima *onqoychus* purisanpis: wakasniy tawantin onqonku. Winkuytawan manaña sayariyta atinkuchu.
¿Qué clase de enfermedad estará rondando por aquí?; mis cuatro vacas están enfermas. De una vez tumbadas en el suelo, ya no se pueden levantar.

2. Contraer enfermedad los vegetales. Enfermar.
Manaña Tata Isiku yuyarikuwaykuchu: sarañataj *onqon* mana ujniyojtaj ch'akipusan.
Ya no se acuerda de nosotros San Isidro; incluso el maizal se ha enfermado y todas sus plantas se están secando.

Algunas expresiones usuales con el verbo **onqoy:**

onqoj warmi + verbo kay. Estar encinta una mujer. En esta expresión, que se aplica sólo a personas, se omite frecuentemente la forma *warmi.* Véase *chichu.*
Onqoj kasajtiy mayu apawarqa. Chayraykuchá kay waway upitu.
Estando encinta, me llevó el río. Quizás por eso mi hijo es mudo.
Onqoj warmi kayniywan qosaytaqa ruanaspi yanapallasanipuni.
A pesar de estar encinta, ayudo en todos los quehaceres a mi esposo.

jatun onqoy. Epidemia.
Jatun onqoy ayllunchejpi purisan, imanallasunchejchus; senqankumanta llawarta phatachikuspalla wañurasanku.
Una epidemia está pasando por nuestra aldea. No tengo ni idea de lo que podemos hacer; la gente se esté muriendo, al salirles a borbotones sangre de las narices.
2. Forma genérica por la que se designa a cualquier enfermedad venérea. En esta acepción, esta expresión se complementa con *janti* y *purgasyun* que especifican la enfermedad venérea concreta de que se trata.
Imanallasunchus chay qhola imillawanqa, *jatun onqoywan* ñak'ayllataña purisan.
¿Qué podremos hacer con esa joven de cabellos cortos?; está caminando a duras penas debido a una enfermedad venérea.

onqoykachay. Enfermarse con cierta frecuencia.
Alaqata *onqoykachani;* layqasqa kanki nillawanku.
Me pongo enfermo con bastante frecuencia. Todos me dicen que estoy hechizado.
Imajtinchus khuchisniy *onqoykachanku.* Llimphuta tulluyasanku.
¿Por qué será que mis cerdos se enferman con tanta frecuencia? Están quedándose completamente en los huesos.
Ñawpataqa mana kunan jina papa chajras *onqoykachajchu.*
Antiguamente no solían enfermarse los patatales como ahora.

onqoykuchiy. V. *Onqochiy.*

onqoykuy. V. *Onqoy.*

onqoyniyoj. Que padece enfermedad. Enfermo. Se aplica sólo a animales y vegetales. En esta acepción, esta forma puede funcionar también como sustantivo. Véase *onqosqa* y *onqoy.*
Tyuduraj khuchisnin *onqoyniyoj;* pajtá ñak'ajtin khuchi aychata rantikamuwajchej.
Los cerdos de Teodora están enfermos; ¡cuidado con que compren carne de cerdo cuando carnee!
Imapajtaj *onqoyniyoj* chajrata qarpankiñari. Jina supayapachun.
¿Para qué vas a regar ya el sembradío enfermo? Démoslo por perdido.
- Kinsantin khuchistachu qhatimusaj.
- Ama *onqoyniyojtaqa,* iskayllata.
- ¿Arreo hasta acá los dos cerdos?
- Sólo a dos de ellos, no al que está enfermo.

Tukuni qarpayta chajrastaqa. *Onqoyniyoj* kajllata mana qarpasqata saqerparini.
He terminado de regar las plantaciones. Sólo he dejado sin regar la que está atacada de enfermedad.

onsa. Forma con la que se designa a un mamífero carnicero de América, parecido al tigre, pero de menor tamaño y de pelo suave y de color entero marrón oscuro. Puma, "onsa".
Tawa khuchisniy tiapuwarqa, tawantintataj *onsa* achukapun.
Tenía cuatro cerdos y los cuatro se me los ha llevado la "onsa".
Anchataña ayllunchejpi *onsa* mirasan. Imanallasunchus.
Se está multiplicando la "onsa" en nuestra aldea, sobremanera. ¿Qué haremos?

opa. Sin. *Upa.* Forma con la que se designa a la persona que padece una deficiencia muy profunda de las facultades mentales. Retrasado mental, idiota, "opa". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *sunsu.* Es frecuente emplear estos retrasados mentales como criados en las casas, para pequeños encargos o menesteres.
- Majdita, *upituykita* wasiyman kachanki pili runtusta apachimunasuypaj.
- Maymanchus *opay* ripunpis, mana ñoqawanñachu.
- Magdalena, envía a tu "sonsito" a casa, para que te envíe por su medio huevos de pato.
- No sé adónde se me ha ido. Ya no está conmigo.

Opa Panchulituykita cheqachu awtu sarurparirqa.
¿Es verdad que un auto atropello a tu "sonsito" Francisco?

2. Privado físicamente de la facultad de hablar. Mudo.
- Manuchaj churisitun phishqa watayojña nitaj parlanchu. *Opituchu.*
- Arí *opa.*
- El hijito de Manuela tiene ya cinco años y no habla. ¿Es mudito?
- Sí, es mudo.
3. Muy callado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas que hablan muy poco y a los loros que no hablan.
Irnistoqa macharparijtillan parlan; ch'akisonqoqa ch'inllapuni. Allin *opa.*
Ernesto sólo habla cuando se emborracha. De sobrio, está siempre bien silencioso; es un tipo muy callado.
- Manachu chay luruyki parlan.
- *Opa* loro.
- ¿No habla ese tu loro?
- Es un loro que no habla.

¡opalla! ¡opalla! Expresión que se usa para hacer callar a las criaturas cuando lloran.
¡Opalla! ¡Opalla! Wawitáy, ama waqayñachu, kay ñuñitu.
No llores niñito mío, no llores. Aquí tienes el pecho para que mames.

opa nanay. Forma con la que se designa a un dolor constante no muy agudo, dolor sordo.
Imanallasajchus kay *opa nanaywanqa.* Tullusniy k'ajaspa jinan.
¿Qué voy a hacer con este dolor sordo? Parece que tuviera calentura en los huesos.

opanayarpariy. V. *Upanayay.*

opanayarqoy. V. *Upanayay.*

opanayaykuy. V. *Upanayay.*

oparayarqoy. V. *Oparayay.*

oparayay. Sin. *Uparayay, uparayarqoy, oparayarqoy.* Estar como desorientado respecto a un trabajo que se tiene entre manos y como sin saber lo que hay que hacer. "Tontear".
Tukuy imata yachani niwarqanki. Mana imatapis yachasqankichu. *Oparayasanki* kaypi.
Me dijiste que sabías de todo. Veo, para mi sorpresa, que no sabes hacer absolutamente nada; estás aquí inactivo y totalmente desorientado y como un tonto.
2. Estar como desambientado y desorientado en un lugar o en una fiesta.
Uparayajlla Manuchaj diachakunman risqani.
Resulta que fui a la fiesta de cumpleaños de Manuela, sólo a hacer el triste papel de estar allá como desambientado y desorientado.

opayachiy. Sin. *Opayaykuchiy, opayarqochiy, opayarparichiy, upayachiy, upayaykuchiy, upayarqochiy, upayarparichiy.* Hacer callar a una persona que está gritando o hablando. Acallar. En esta acepción, este verbo se aplica también, aunque con menos frecuencia, a animales y a aparatos que reproducen la voz humana. Se complementa con *chhustachiy* y *ch'inyachiy.*
Chay erqeykita *opayachiy* ari, ñuñuykita siminman sat'ispa.
Por favor, haz callar a tu niño dándole de mamar.
2. Aturdir o atolondrar, atontar. En esta acepción, esta forma se complementa con sunsuyachiy.
Kustalanwan uyaypi q'ajchawaspa *opayachiwarqa.*
Me dejó atontado, dándome un golpe en la cara con su costal.
¡Ch'in kay! chhikata ch'ajwaspa *opayachisawanki.*
¡Cállate! Me estás aturdiendo, de tanto gritar.
Amaña astawan siminakuwaychu: kunitan uyaykiman yakuta qhallisaj *opayanaykipaj* jina.
Cuando hablamos, ya no trates de quedarte con la última palabra en la boca. No tardaré ni un segundo más, en echarte agua a la cara para que te quedes callada.

opayapuy. Sin. *Opayarqapuy, opayarparipuy, opayaykapuy.* Volverse muda una persona por un tiempo relativamente largo o definitivamente. Quedar mudo, perder el habla, enmudecer.
Sinchita waqajtin waway t'ukuwan jap'ichikuspa unayta *opayapun.*
Cuando mi hijo llora fuertemente, le da una especie de ataque que lo deja como paralizado y queda sin habla durante un largo rato.
- Chay wawayki opitapunichu.
- Parlasarqaña. Onqorparisqanmantapacha *opayapun.*
- ¿Ese tu hijo es realmente mudo?
- Ya estaba hablando, pero desde que se puso enfermo, se quedó mudo.
2. Guardar uno silencio cuando pudiera o debiera hablar. Enmudecer, "quedarse uno callado haciéndose al *ch'eqe ch'eqe".*
Tatanta jamach'ananta, tukuy tatanpaj parlasajtinku, kusmi llujta *opayapun.*
Cuando todos hablaban contra su padre, Cosme, en vez de defenderlo, se quedó completamente callado.
3. Dejar de sonar o de oirse una fuente de sonido cualquiera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ch'inyapuy.*
K'achallata Esperansitanchejpa radyulan ch'ajwasarqa. Imaraykutaj *opayapunri.* Icha pierdekun.
El tocadiscos de nuestra Esperancita estaba tocando hermosamente. ¿Por qué habrá dejado de sonar? Quizás se ha estropeado.
4. Atolondrarse y quedar como atontado por un tiempo relativamente largo o definitivamente. "Asonsarse", "idiotizarse".
- *Opayapusqaymanta* kutirispaña ¡jampuy animu! nispa qhaparirqani.
- Imataj chhikatapuni mancharichisurqari.
- Una vez ya salido de mi atontamiento, grité a mi alma que no abandonara mi cuerpo.
- ¿Qué es lo que te asustó de esa manera tan enorme?

opayarparichiy. V. *Opayachiy.*

opayarparipuy. V. *Opayapuy.*
opayarpariy. V. *Opayay.*
opayarqapuy. V. *Opayapuy.*
opayarqochiy. V. *Opayachiy.*
opayarqoy. V. *Opayay.*
opayay. Sin. *Opayarqoy, opayarpariy, opayaykuy, upayarqoy, upayarpariy, upayaykuy.* Quedar mudo, perder el habla, enmudecer.
Sach'a patamanta urmaspa umanta takakurqa, chaypachallamanta waway *opayan.*
Mi hijo se golpeó la cabeza al caerse de un árbol y, desde ese preciso momento, perdió el habla.
2. Guardar uno silencio cuando pudiera o debiera hablar. Enmudecer, "quedarse uno callado haciéndose al *ch'eq ch'eqe".*
- Imarayku mana mañaqakupi parlarqankichuri, *opayallankipuniqa.*
- Imapaj parlayman karqa ruphachikunaypajri, *opayallay* aswan walej karqa noqapaj.
- ¿Por qué no has hablado en la petición de mano?. Te quedaste totalmente mudo.
- ¿Para qué iba a hablar? ¿Para meter la pata? Creí que guardar absoluto silencio, era lo mejor para mí.
3. Atolondrarse, "idiotizarse", atontarse.
Sapa tatanta machasqata rikujtin, llimphuta *opayan.* Julyanitay.
Cada vez que mi Juliana ve a su padre mareado, se atolondra una barbaridad.
opayaykapuy. V. *Opayay.*
opayaykuchiy. V. *Opayachiy.*
opayaykuy. V. *Opayay.*
oqa. Forma con la que se designa una planta anual de la familia de las oxsalidáceas, con tallo herbáceo, erguido y ramoso, hojas compuestas de tres hojuelas ovales, flores pedunculadas amarillas con estrías rojas, pétalos dentados y raíz con tubérculos feculentos, casi cilindricos, de color amarillo, blanco o rojo. "Oca".
Oqanchej ch'akipunña. Jayk'aj allasunri.
Nuestras plantas de "oca" ya están secas. ¿Cuándo vamos a cosechar?
2. Forma con la que se designa al tubérculo feculento casi cilindrico, fruto de la planta de la "oca". "Oca". Este tubérculo comestible es muy usado en la cocina boliviana; se come, especialmente hervido o asado al horno. Véase *isañu* y *qaya.*
Oqata ruphayman mast'ana kachun qawinanpaj.
Extendamos las "ocas" al sol para que se endulcen con el calor.
oqa k'isa. Expresión con la que se designa a la "oca" partida transversalmente en dos y expuesta al sol hasta quedar completamente seca y como pasa. Hervida en poca agua hasta su total cocimiento, es utulizada como alimento en las zonas urbanas, especialmente, en las zonas rurales.
Oqa k'isapaj q'alluysiway oqata.
Ayúdame a cortar transversalmente la "oca", para exponerla al sol hasta que quede como pasa.
2. Forma con la que se designa al plato popular que resulta al hervir en poca agua, hasta su total cocimiento, la "oca" previamente partida transversalmente en dos y expuesta al sol hasta quedar completamente seca y como pasa.
Noqata *oqa k'isa* anchatataj misk'iwan. *Oqa k'isayki* tiapusunki chayqa, chayllata qoriway.
Por lo que a mí hace, me gusta muchísimo el plato de "oca" expuesta al sol hasta quedar pasa y hervida en poca agua.
oqa qawi. Expresión con que se designa a la "oca" expuesta al sol. Se complementa con *oqa k'isa.*
Oqa qawita pisi yakullapi t'impurqochinki tataykij qoqawinpaj.
Cuece "oca" que ha sido expuesta al sol para que endulce, sólo en un poco de agua, para que le sirva de avío a tu padre.
oqe. De color plomo.
Oqe punchuykichu chinkan.
¿Se ha perdido tu "poncho" de color plomo?
Oqe wallpayki pharaqesan. Pichá wach'irparin.
Tu gallina de color plomo está aleteando en el suelo y como dando sus últimas boqueadas. Quizás alguien le ha tirado una piedra con un tirachinas.
Oqe wurruyki chajraykita chaqosan.
Tu burro de color plomo está estropeando tu sembradío.
oqecharpariy. V. *Oqeyachiy.*
oqecharqoy. V. *Oqeyachiy.*
oqechay. V. *Oqeyachiy.*
oqechaykuy. V. *Oqeyachiy.*
oqenchu. Que tira al color del plomo. Plomizo.
Oqenchu oqenchullapuni wurrusniy, manapuni waj laya tiapuwanchu.
Todos mis borricos son de color plomizo. No tengo burros de otro color.
oqeyachiy. Sin. *Oqechay, oqecharpariy, oqecharqoy, oqechaykuy, oqeyarqochiy, oqeyarparichiy, oqeyaykuchiy*. Hacer que tome un color plomizo una cosa.
Yuraj punchuyta imawantaj chhika k'achata *oqeyachirqankiri.*
¿Con qué has teñido mi poncho blanco, dándole ese color plomizo tan agradable a la vista?.
oqeyapuy. Sin. *Oqeyarparipuy, oqeyarqapuy.* Tomar un animal, vegetal o cosa, un color plomo con carácter definitivo.
Yuraj kawallunchey *oqeyapusan,* i. Ñawisnillaychu chharputa rikun.
Nuestro caballo blanco está tomando un color plomo, ¿no es verdad? ¿Serán sólo mis ojos los que lo ven así presentándome una imagen borrosa?
Imaraykutaj sara chajranchejpi sapallus churasqanchej laqhesnin *oqeyapusanmanri.*
¿Por qué las hojas de los "zapallos", que plantamos en

nuestro maizal, estarán tomando un color plomizo?.
Yuraj rit'isitu kay punchuy karqa; churakusqayman jina *oqeyapusan.*
Este mi "poncho" era blanco como la nieve; a medida que me lo voy poniendo, está tomando un color plomizo.

oqeyarparichiy. V. *Oqeyachiy.*

oqeyarparipuy. V. *Oqeyapuy.*

oqeyarpariy. V. *Oqeyay.*

oqeyarqapuy. V. *Oqeyapuy.*

oqeyarqochiy. V. *Oqeyachiy.*

oqeyarqoy. V. *Oqeyay.*

oqeyay. Sin. *Oqeyarpariy, oqeyarqoy, oqeyaykuy.* Ir tomando color plomo una cosa. Volverse plomizo.
Yuraj uwijitanchis rit'i yurajsitu karqa, wiñasqanman jinataj *oqeyan.*
Nuestra ovejita era de un color blanco como la nieve y, conforme ha ido creciendo, ha tomado un color plomizo.
Mana kay punchuy oqechu karqa, q'ellu karqa. Churakusqayman jinalla *oqeyan.*
Este mi "poncho" no era de color plomo, sino amarillo. Con el uso se ha ido volviendo plomizo.

oqeyaykuchiy. V. *Oqeyachiy.*

oqeyaykuy. V. *Oqeyay.*

oqochikuy. V. *Oqorparichikuy.*

oqokapuy. Sin. *Oqoykakapuy, oqorparikapuy.* Tragarse algo sólido una persona o animal o remolino de agua. En esta acepción, este verbo se complementa con *q'oltiy.*
Chayqa, i. Chhikata chay phisuta ajtuchiy nisajtiyki, chayqa wawayki phisuta *oqokapun.*
¿No te lo decía yo? ¡Tanto como te he insistido, en que le hicieras botar de la boca al niño esa moneda! Ahí tienes el resultado de no haberpne hecho caso; tu niño se ha tragado la moneda.
Kay lawuta *oqokapusunman* chayqa wañusunmanchu.
¿Si nos tragáramos este clavo, moriríamos?
Q'ellu katarita tariparqani chayñu irpitasta *oqokapusajta.*
Me encontré con una serpiente amarilla, que se estaba comiendo los pichones de jilguero.
Siriluta chay mayunchejpi karqa muyuj yaku cheqachu *oqokapusqa.*
¿Es verdad, como dicen, que ese remolino que había en nuestro río se ha tragado a Cirilo?
2. Comerse algo sólido una persona o animal, sin dejar ni rastros. En esta acepción, este verbo tiene una connotación peyorativa aplicado a personas, incluso en las áreas rurales. Se complementa con *mikhukapuy.*
Aychata oqonallaykipaj churasqa kanki. Qayna kankasqaytapis *oqokapusqanki.* i.
Sólo sirves para comer carne. Ayer te comiste también la carne que asé, ¿no es verdad?
Wakasniyki siwara wirsa ruthukusqayta *oqokapusqanku.*
Resulta que tus vacas se han comido la cebada en berza, que yo me había segado.
3. Apropiarse indebidamente una persona o animal de algo sólido y zampárselo sin autorización.
- Qarallawayña ari, Susanita.
- ¡Ay! Matikúy, ujta mana yachankichu, chay watukuwarqanchej q'ara chupas wayk'usqayta *oqokapusqanku.*
- Susanita, sírveme ya, por favor, la comida.
- ¡Ay! mi querido Matías, no sabes una cosa que te quiero decir: resulta que esos jóvenes citadinos que nos visitaron, se apropiaron indebidamente de lo que había cocinado y se lo zamparon.
Misitaj waka aycha rantisqaykita *oqokapunman.* Allin patanejman aychata warkhuy.
Cuidado con que el gato se apodere indebidamente de la carne de vaca que has comprado y se la zampe. Cuelga la carne en un lugar bien elevado.

oqolón. V. *Akatalega.*

oqona [1]. Forma con la que se designa a la entrada del esófago. Tragadero, garganta, faringe.
Mana sinakusajchu; *oqonay* nanasawan, mana yakullatapis q'oltiyta atinichu.
No voy a cenar esta noche; me duele la garganta y ni siquiera puedo tragar agua.

oqona [2]. V. *Mikhuna.*

oqorparichikuy. Sin. *Oqochikuy, oqoykuchikuy.* Dar pie una persona o animal a ser tragados por un animal o un remolino de agua. Ser tragado por, "hacerse tragar con".
Imaraykutaj wawaykita monte ukhupi thallakusajta saqerparispa ch'ujllaykiman ripunkiri; jayk'ajchá rakhu katariwan *oqorparichikunqa.*
¿Por qué te vas a tu choza dejando a tu hijo, desperezándose dentro de la selva? Cualquier día va a ser tragado por una boa.
Juk'ucha illawiwan *oqorparichikun* rikusajtillay.
Ante mis ojos, un ratón ha sido tragado por una de esas serpientes que conocemos con el nombre de *illawi.*
Chay mayu qhochaman riyta munasankichej wajt'aj muyu yakusniyoj. Yachankichejña uj kuti Matikuj imillitanta upikapusqanta. Pajtá qankunapis *oqorparichikuwajchej.*
Esa poza del río a la que estáis queriendo ir a nadar, tiene remolinos. Ya sabéis que una vez sesorbió a la hijita de Matías. Cuidado con que también vosotros seáis tragados por un remolino.

oqorparikapuy. V. *Oqokapuy.*

oqorpariy. V. *Oqoy.*

oqosiri. V. *Sojsiri.*

oqoskiri. V. *Akatalega.*

oqoti. Esfínter, ano. Hablando de personas "suele usarse también la expresión *akajusk'u.*
Yana wakanchej Nikukuj *o qotinpi wajrasqa* jatuntataj llik'irparisqa.
Resulta que nuestra vaca le ha corneado a Nicolás en el

ano y le ha hecho una herida grande.
Allinta riparakunayki ayjunwan llank'aj wakasta t'ojsinaykipajari: lloq'e wakata *oqotinpi* t'ojsisqanki, kunantaj llawarlla karisan.
Para aguijonear a los bueyes aradores, tienes que fijarte bien; resulta que al buey arador del lado izquierdo le has punzado en el ano y ahora lo tiene lleno de sangre.

oqoti onqoy. V. *Oqoti suruy.*

oqoti suruy. Sin. *Oqotionqoy.* Almorranas, almorrana.
Q'oñi rumi patapi tiakusqaykirayku *oqoti suruywan* kasanki, nispa nillawanku. Anchata oqotiymanta llawar suruwan si.
Me dicen que tengo almorranas por haberme sentado sobre una piedra caliente. Realmente me sale mucha sangre del ano.

oqoy. Sin. *Oqoykuy, oqorpariy, pasachiy, pasarqochiy.* Hacer que una cosa pase por la faringe. Tragar. En esta acepción, este verbo se refiere sólo a tragar alimentos sólidos, y se complementa con q'oltiy. Véase *pasachiy.*
Ama simillaykipi khamusqaykita pujllachiychu, *oqoy* ari.
No detengas la comida en tu boca, llevándola de un lado a otro como quien juega con ella; trágala, por favor.
Tonqoriy nanasawan mana simiyman churakusqayta *oqoyta* atinichu, sumajta khamuykachanipis manapuni pasachiyta atinichu.
Me duele la garganta; no puedo tragar lo que me pongo en la boca; a pesar de que mastico bien, no puedo tragar de ninguna manera.
2. Comer vorazmente y en gran cantidad. Tragar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *oqoykuy* y *oqorpariy.*
Alwirtu lawaykitawan *oqosan,* chay jina oqolunta maypipis rikuwajchu karqa.
Alberto está comiendo vorazmente, incluso tu sopa de harina de maíz. ¿Dónde se podría encontrar un tragaldabas semejante?.
3. Comer. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente al comer de algunos animales como las aves. Aplicado a personas resulta vulgar y ofensivo, incluso dentro del mundo campesino. Se complementa con *mikhuy* y *sojsuy.*
Chay wallpas wiñaputa *oqosanku,* lloqalla, ¡chiwj! Nimuy. Qaynapis alqoñataj aychata oqokapurqa. Qanpis *oqonallaykipaj* churasqa kanki.
Esas gallinas están comiéndose el *wiñapu;* anda, muchacho, vete a espantarlas. También ayer el perro se comió la carne y tú también sirves sólo para llenarte la barriga, tragando.
Algunas expresiones usuales con la forma **oqoy:**
qasi oqo. Sin. *Qhasi oqo.* Que tiene hábito por comer, vivir, regalarse o divertirse a costa ajena. Gorrón, "tragadebalde". Esta expresión puede funcionar también como sustantivo.
Chay *qasi oqota* llant'aman kachay.
Manda a ese gorrón a por leña.
Mana *qasi oqosta* rikuyta munanichu. *Qasi oqo* imillaykita q'ayapacha nisaj ripunanta.
No quiero ver gorrones. Mañana mismo le diré a tu gorrona sirvienta, que se vaya.

oqoykuy. V. *Oqoy.*

oqoykakapuy. V. *Oqokapuy.*

oqoykuchikuy. V. *Oqorparichikuy.*

oqharichikuy. Sin. *Oqharirparichikuy, oqhariykuchikuy.* Pedir o mandar uno a alguien que le suspenda en el aire o levante. "Hacerse levantar con".
Maña ch'arki warkhusqaman taripayta atispaqa pillawanpis *oqharichikunki* ari.
Si no puedes llegar al "charque" que está colgado, pídele a alguien, hombre, que te levante, para facilitarte el llegar hasta él.
2. Pedir, mandar o sugerir una persona a otra que mencione su nombre en una reunión o asamblea.
- Qanchu kursinuta nirqanki sutiykita jilaqatamanta churanasunkupaj oqharinanta.
- Imapaj noqa piwanpis sutiyta *oqh'arichikuymanri.* Munajtillaykichej jilaqatamanta sayachiwaychej.
- ¿Tú le pediste a Corsino que mencionara tu nombre para que te pusieran de capataz?
- ¿Con qué motivo podría yo pedir que alguien mencionara mi nombre?. Si queréis, y nada más si queréis, nombradme capataz.
3. Con motivo o sin él, ser uno objeto de crítica o queja para otros.
Ima sajra urapichus, qayna ch'isi Pukaranipi tantakurqanku runa masis chayman rirqanipis. Lasus suasqayta ima *oqharichikuni.*
¡¿En qué mala hora habré ido yo a la reunión que tuvieron mis compañeros en Pucarani?!. Entre otras muchas cosas, incluso me echaron en cara los lazos que había robado.

oqharichiy. Sin. *Oqharirqochiy.* Tomar a su cargo la administración y dirección de la labranza de la tierra. Hacer labrar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *llank'achiy.*
Q'ala lajrrujusniyta ujllapiña oqharichisaj umaraqaman ayllumasikunata wajyaspa. Aqhapis poqosqaña.
De una vez voy a hacer labrar todos mis rastrojos, invitando a los vecinos y amigos a que lo hagamos en equipo, juntando el trabajo, con una celebración en que comamos y bebamos juntos. Además de las otras cosas, ya está también casi a punto la "chicha".
- Kaypichu jilaqataykichej.
- Lomapi sumpista *oqharichisan* papata tarpunapaj. Intiyaykupuyta jampunqa.
- ¿Está aquí vuestro capataz?
- Está dirigiendo la labranza de los terrenos que hemos dejado unos años sin cultivar, con la finalidad de sembrar patatas en la loma. Volverá a la puesta del sol.
2. Este verbo funciona también con el significado de hacer por medio de otro todo lo que significa el verbo

oqhariy. Véase *chi.*
Yanmanta chay bola rumita *oqharichinayki* karqa; mana karrita chimpamuyta atinchu.
Tenías que haber hecho retirar del camino esa piedra redonda; la carreta no puede pasar.
Nasta, imamín... ¡Ah! oqayoj kustalasta patilla pataman churachinki. Kallpasapa Karmeluwan *oqharichiy* chay pataman tawqananpaj.
Esos... ¡caramba! No me viene a la memoria. ¡Ah! Los costales de "oca", hazlos poner sobre el estrado valiéndote del forzudo Carmelo, de manera que él los pueda amontonar ahí arriba.
Sirajinsitu ñawisniyta patata *oqharichiwarqa* chaykamataj ch'uñu phutiyoj inkuñayta ayqechin.
Serafín me ha hecho mirar hacia arriba; y, en ese momento, ha hecho desaparecer de mi vista mi servilleta, tejida de lana, en la que tenía "chuño" cocido, mezclado con huevo.
Qholuyki qolqeyta puñukunay patamanta Terikawan *oqharichisqa* kunantaj mana phatayoj rikhurini.
Resulta que tu chico de cabello corto, valiéndose de Teresa, ha sacado mi dinero de encima de mi cama y ahora estoy sin un centavo.
Noqapis sawaruta riguyta *oqharichisaj.*
Yo también voy a hacer recoger la cosecha de trigo el sábado.
Phaskulitu, jaranchejta *oqharichillayña.* Kunitan tatay jamunqa kasqa, qhatijkunaman nillanki.
Pascual, haz ya que levanten nuestro campamento. A los arrieros, diles simplemente que tu padre te ha dicho que vendrá en seguida.
Pikunataj jaqay wasita *oqharichisankuri.*
¿Quiénes serán los que están mandando hacer aquella casa?
Alkaldemanta sayanaykipajqa Tiwduru sutiykita tukuywan *oqharichirqa.*
Teodoro ha hecho sugerir, por medio de todos, tu nombre para que te designen alcalde.
Pitaj tataykij sutinta *oqharichisurqa* pulisiapiri, Rumuluchu.
¿Quién ha sido el que te ha hecho mencionar el nombre de tu padre en la policía?. ¿Ha sido Rómulo?.
Wira kaj weraqocha jilaqatawan masata *oqharichisqa* parrunninchejta asindamanta wijch'unankupaj.
El señor grueso, ha revolucionado a los hombres que trabajan en las tierras, valiéndose del capataz, para que voten de la hacienda a nuestro patrón.
Kikin kurakanchej dun Raymunduwan tawa chunka allajkunata *oqharichisqa* Santa Kuruspi yukata allachinanpaj.
Resulta que el mismo *kuraka* se ha valido de don Raimundo para reunir cuarenta cavadores, para hacer recoger la cosecha de yuca en Santa Cruz.
Algunas expresiones usuales con el verbo **oqharichiy:**
sonqo + posesivo + ta + tata dyusman + verbo oqharichiy. Hacer recurrir a Dios en oración, mandar levantar el corazón a Dios.
Mamitayku *sonqosniykuta tata Dyusman* sapa paqarin *oqharichiwaj* kayku.
Nuestra madre nos hacía rezar a Dios todas las mañanas.

oqharikapuy. Llevarse algo, generalmente abandonado, con o sin permiso del dueño. "Levantárselo". Véase *apakapuy.*
Churiyki q'aytu moroq'osniyta *oqharikapusqa.* Qopuwachun.
Resulta que tu hijo se ha llevado mis ovillos de lana hilada. Que me los devuelva.
Munaspaqa chay wijch'urayasan llama qarasniyta *oqharikapuy.*
Si quieres, llévate esos cueros de lana que están por ahí en el suelo. Te los regalo.
2. Guardar o recoger algo propio con intención de ponerlo en su sitio. "Levantárselo".
Sawinita, t'anta qhatuykita *oqharikapuy.* Ripuna kachun.
Sabina, recoge tu puesto de venta de pan. Vámonos.

oqharikuy. Alzarse en sedición o motín. Rebelarse contra la autoridad, sublevarse.
Cheqachu qhoya runakuna *oqharikullasqankutaj.*
¿Es verdad como dicen que los mineros se han sublevado nuevamente.

oqharimuy. Ir a mover de abajo hacia arriba una cosa. Levantar.
Jaqay chawpi yanpi wijch'ukusan rumita *oqharimuy.*
Vete a levantar aquella piedra que está en medio del camino.
2. Ir a poner una cosa en lugar más alto que antes tenía. Ir a levantar, ir a subir. En esta acepción, este verbo se complementa con el verbo *churamuy.*
Ilakuj q'epinta pampamanta mesa pataman *oqharimuy.*
Vete a levantar el bulto de Hilario del suelo y ponlo encima de la mesa.
3. Ir a sacar o quitar una cosa de donde está, con intención de robarla, con intención de despejar un lugar o con cualquier otra finalidad. Ir a quitar, ir a retirar, ir a "levantar".
Cheqachu Martinaj qolqenta *oqharimurqanki.*
¿Es verdad que fuiste a robar el dinero de Martina?
Wajnejman chay sarayoj kustalasta *oqharimuy.*
Esos costales de maíz, ve a retirarlos a otro lugar.
4. Recoger la cosecha, retirando los granos de la era. Alzar la cosecha, levantar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a las cosechas de trigo, cebada, centeno, "quinua", "qañahui", "millmi", habas secas, guisantes, maíz en grano y especies de judías en general. Este verbo se refiere exclusivamente a ir a dar la última mano a la cosecha, de manera que quede lista para ser llevado a la troje. Se complementa con *pallamuy, allamuy, tipimuy, p'oqamuy* y *t'ejpamuy.*
Kustalasta wakichiy iramanta riguta *oqharimunanchejpaj.*

Prepara los costales, para que vayamos a retirar el trigo de la era donde cosechamos.
5. Ir a recoger los instrumentos de trabajo o cualquier otra cosa y ponerlo en su lugar correspondiente o de costumbre.
Ripusunña; tukuy ima sach'a urapi saqesqanchejta *oqharimuy.*
Ya nos vamos a ir; ve a recoger todo lo que hemos dejado bajo el árbol.

oqharirparichikuy. V. *Oqharichikuy.*

oqhariy. Mover de abajo hacia arriba una cosa. Levantar.
Kallpayoj kani niwarqanki. Chay puka rumita *oqhariyta* atiwajchu.
Me dijiste que eras forzudo. ¿Serías capaz de levantar esa piedra roja?.
Tomaku pesada papata ichhuta jina *oqharin.*
Tomás levanta cien kilos de patatas, como si nada.
2. Poner una cosa en lugar más alto que antes tenía. Levantar, subir. En esta acepción, este verbo se complementa con el verbo *churay.*
Oqhariy chay runtusta pampamanta churaytaj mesa pataman; chantapis loqotusta churay maran pataman.
Quita esos huevos del suelo y ponlos encima de la mesa. Después, pon también los "locotos" encima de la piedra, que solemos utilizar para moler sobre ella algunos alimentos.
Majsima, chay ch'uñuyoj kustalata romana pataman atiwajchu oqhariyta.
Máxima, ¿Podrías subir ese costal que contiene "chuño" a la balanza?
3. Levantar la mirada hacia arriba. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *ñawi* y es sinónimo de la expresión *patata qhaway.*
Pampa qhawa lloqalla, urallamanpuni qhawaspa parlasawanki. Ñawisniykita *oqhariy* runa jina qhawanaykipaj, ama khuchi jinaqa.
Me estás hablando con la vista dirigida hacia abajo como hacen los cerdos, muchacho hipócrita y doblado. Levanta tus ojos y mírame como miran los hombres.
4. Sacar o quitar una cosa de donde está con intención de robarla, con intención de despejar un lugar o con cualquier otra finalidad. Quitar, retirar, llevarse, "levantar". Véase *oqharikapuy.*
Ama sapanta Rumuluta wasiykipi saqenkichu, imastachá *oqharinqa.*
No dejes a Rómulo solo en tu casa; algo te va a robar.
Imillayki phushkayta *oqharisqa,* ajinata imillitay willawan. Mask'arqoy chaynejllaman churanman karqa.
Te cuento que tu hija se ha llevado mi rueca; así me lo ha dicho mi hijita. Búscala, la debe haber puesto por ahí.
Ch'ujlla chawpinejman sarasniyoj kustalasta tawqasqanku. Wajnejman *oqhariwaj.*
Resulta que han amontonado los costales de maíz por el centro de la choza. Sería bien que los retires a otro lugar.
Oqhariy mesata sillastawan weraqochas tusunankupaj.
Retira la mesa y las sillas para que puedan bailar los señores.
Pitaj k'ullu patamanta waskhayta *oqharinri.*
¿Quién se ha llevado mi soga de lana de llama, que estaba sobre el tronco?
5. Recoger la cosecha, retirando los granos de la era. Alzar la cosecha, levantar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a las cosechas de trigo, cebada, centeno, "quinua" *qañawi, millmi,* habas secas, guisantes, maíz en grano y especies de judías en general. Este verbo se refiere exclusivamente a la última mano dada a lo cosechado, de manera que la cosecha quede ya lista para ser llevada a la troje. Se complementa con *pallay, allay, y tipiy*.
Wayra killapichu riguta *oqhansunchej.*
¿Cosecharemos el trigo en agosto?
Walejta siwarata wayrarparichiykuña, q'aya paqarin ch'uwancharqoytawan oqharikapusqayku. Qankunapis q'ayachu jawasniykichejta *oqharinkichejña.*
¡Qué bien que ya hemos aventado la cebada!; mañana por la mañana, después de darle la última mano, limpiándola de las piedras y otras adherencias que hayan podido quedar mezcladas con ella, nos la llevaremos a la troje.¿Vosotros también mañana retiraréis ya de la era vuestra cosecha de habas, llevándolas a la troje?
6. Recoger los instrumentos de trabajo o cualquier otra cosa y ponerlos en su lugar correspondiente o de costumbre. En esta acepción, se usa con más frecuencia el verbo *oqharikapuy.*
Ch'isiyamunqaña, kumpañirus, tukuy llank'anasninchejta ripunapaj *oqharina.*
Ya va a anochecer, compañeros. Recojamos todos nuestros instrumentos de trabajo para irnos.
7. Levantar un campamento. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *jarata.* En esta acepción, se usa más frecuentemente el verbo *oqharikapuy.*
Jaranchejta *oqharina.* Oqharikapuytawan Parutanikama tirasunchej.
Levantemos nuestro campamento y, después de levantarlo, pongámonos en camino hasta llegar a Parotani.
8. Construir, edificar, levantar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayachiy.* Véase *wasichay.*
Cheqachu Sercadupi mosoj iskwilata *oqharisanku.*
¿Es verdad que en Cercado están levantando una nueva escuela?
9. Sugerir el nombre de alguien para algo. "Levantar el nombre" de alguien para algo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *suti,* seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Waliku, sutiykita *oqharini* jilaqata kanaykipaj. Qanlla jilaqatayku kanaykita munayman noqaqa.

Gualberto, he sugerido tu nombre para capataz.
Quisiera que fueras tú, y sólo tú, nuestro capataz.
10. Sacar a relucir a alguien en la conversación, mencionando su nombre, generalmente con desmedro o disgusto del mencionado. "Levantar el nombre de uno". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *suti* seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Imapajtaj qhasimanta sutiyta pulisiapi *oqharirqankiri.*
¿Por qué me has mencionado en la policía, sin que yo haya tenido que ver nada en el asunto?
Ch'ajllarqani mamaypaj sutinta *oqharisqanrayku.*
Le di una bofetada, porque nombró a mi madre inconvenientemente.
11. Mover a rebeldía a alguien. Rebelar, sublevar, revolucionar, levantar.
Jilaqatanchej kay ayllupi kaj chhikata *oqharisan,* amaña ujtawan sindikatuta kasunankupaj.
Nuestro capataz está moviendo a rebeldía a todos los habitantes de esta aldea, para que ya no hagan caso otra vez al sindicato,
12. Inscribir a uno en lista para contar con él en la realización de una tarea o propósito. Alistar, reunir, contratar, comprometer.
Kay ayllumantaqa dun Jusi iskaychunka runataña *oqharisqa* Siwenqani papa allayman pusananpaj.
Te cuento que don José ya ha contratado veinte hombres de esta aldea, para llevarlos a la cosecha de patatas del lugar denominado Sewenqani.
13. Crecer.
K'irinchasqa chay churiyki, churiypaj sayaynintaña *oqharinan* karqa.
Este tu hijo no ha crecido todo lo que debía, debería tener ya la estatura de mi hijo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **oqhariy:**
sonqo + posesivo + ta + tata dyusman + verbo oqhariy. Recurrir a Dios en oración, levantar el corazón a Dios.
Kay jinata jilaqatanchej rimarqa manaraj puruma jallp'ata thamichisaspa: Amaraj kay puruma jallp'ata thamiyta qallarisaspa, sonqosninchejtaraj Tata Dyusman *oqharisunchej,* sumajta jallp'a poqopunawanchejpaj, amataj ni ima rijch'aj sajra ayllunchejpi purinanpaj.
Antes de hacer comenzar a remover la tierra virgen, así dijo el capataz: Antes de comenzar a remover esta tierra virgen, levantemos nuestros corazones a Dios, para que la tierra nos produzca bien y ni la sombra del mal visite nuestra aldea.

oqhariykuchikuy. V. *Oqharichikuy.*

oqhollu. V. *Joq'ollu.*

oqhollullu. V. *Joq'ollu.*

orqo [1]. Grande elevación natural de terreno. Montaña, cerro. Se complementa con *ch'utu.*
Tunari *orqopi* rit'isan.
Está nevando en el Tunari.
Q'ayallaña *orqoman* risaj llink'i t'uruta apakamuj.
Dejaré ya para mañana el ir al cerro para traerme greda.

orqo [2]. Que es del género masculino. Macho. Esta forma se aplica sólo a animales. Se usa cuando se quiere especificar el género masculino del animal de que se trata. Se opone a *china.*
Uj *orqo* alqetuta munayman uywakunaypaj.
Quisiera un perrito macho para criarlo y tenerlo en mi casa.
Orqo khuchiykita wasiyman apayta munayman china khuchiyman lloq'ananpaj.
Quisiera llevar tu cerdo macho a tu casa para que cubra a mi cerda.
- Ui khuchisituta aparqamuy kay weraqochaman rikuchinanchejpaj.
- Orqotachu chinatachu ichumusaj.
- Tráeme un cerdito para mostrarle a este señor.
- ¿Traigo un macho o una hembra?

orqo yan. Sin. *Orqo ñan.* Expresión con la que se designa al camino que está expedito a través de las montañas. Se complementa con las expresiones *mayu yan* y *awtu yan.*
Orqo yanninta ripunanchej tian, paramusqanrayku yaku mayupi ashkhayarparin nitaj mayuta chimparqoyta atisunmanchu.
Tenemos que ir por el camino del cerro, pues por las lluvias ha aumentado el caudal del río y no podríamos cruzarlo.

orqhochikuy. Sin. *Orqhorparichikuy, orqhorqochikuy, orqhoykuchikuy.* Pedir uno a alguien que le quite o saque alguna prenda de vestir que lleva puesta. "Hacerse sacar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *lluch'uchikuy, chutuchikuy* y *q'alalachikuy.* Véase *chiku.*
Mana orqhokuyta atijchu kanki sapatusniykita. Piwantaj *orqhochikurqankiri.*
No podías sacarte los zapatos. ¿A quién le pediste que te los sacara?
2. Pedir o mandar uno a alguien que le saque algún diente o muela. Hacerse extraer dientes o muelas por, "hacerse sacar dientes o muelas con", "hacerse extraer dientes o muelas con".
Irnistinawanchu chay jap'isanki kiruykita *orqhochikurqanki.*
¿Le has pedido a Ernestina que te sacara ese diente que tienes en la mano?
3. Pedir o mandar a alguien que le saque de encima, del bolsillo, o de cualquier otra parte del cuerpo en que se puede haber incrustado, cualquier animalillo, astilla, espino o cualquier otra cosa. Hacerse quitar de encima algo por, "hacerse sacar con".
Kay jina ch'in nisqa kay cheqan kananri. Piwantaj *orqhochikuyman* kay llasa q'epiymanta phushkayta phushkanaypajri.
¡Qué lamentable que sea tan silencioso y solitario este

lugar! ¿A quién le podría pedir que me sacara mi rueca de este mi pesado bulto que llevo a las espaldas, para hilar?
Makisniy, uwijata ñak'asqayrayku, llawarlla kajtin, Jilimunwanña kukata rantinanpaj bulsikuymanta qolqesituyta *orqhochikurqani,* kunantaj chinkapun. Kukata chayamunankamalla ayñiriway a, tiúy.
Sólo hasta que llegue la "coca", présteme, por favor, señor, una porción de "coca" que le devolveré puntualmente cuando llegue Filemón; al estar mis manos manchadas de sangre por haber degollado una oveja, le pedí a Filemón, a falta de otra solución mejor a mi alcance, que me sacara del bolsillo mi dinero para comprar "coca", pero ahora no aparece Filemón.
- Piwantaj usasniykita *orqhochikuj* kankiri.
- Aylluypi kaspa ñañallay usawaj.
- ¿A quién le solías pedir que te sacara los piojos?
- Cuando estaba en mi aldea, mi hermana me solía despiojar.
Tunasta pallasqaypi qhepuswan junt'achikuni tukuy imasniyman. Mana qan orqhowayta munajtiyki, piwantaj *orqhochikuymanri.*
Por coger higos chumbos, me he llenado de espinillas todas las partes de mi cuerpo. Si tú no me las quieres sacar, ¿a quién le podría pedir que me las saque?
4. Dejarse sacar dinero con facilidad ante la petición insistente de un tercero. "Hacerse sacar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sik'ichikuy.*
Mana phatayoj rikhurinaykama churiywan qolqeyta *orqhochikuni.* Imallapajchus sapa kuti qolqeta mañawanpis.
Me he dejado sacar dinero por mi hijo, hasta encontrarme sin un centavo. No acabo de ver para qué me pide dinero, cada dos por tres.
5. Ser robado por otro. "Hacerse sacar el dinero con" En esta acepción, este verbo es sinónimo de *suachikuy* y *sik'ichikuy.*
Killakulluman gundulapi qolqeyta *orqhochikusqani.*
Resulta que me he dejado, robar mi dinero, sin darme cuenta, en el autobús que va a Quillacollo.
6. Acceder una persona a la invitación que se le hace para bailar. Dejarse sacar a bailar por, hacerse sacar a bailar por, "hacerse sacar a bailar con".
Rakelitaj diachakunpi tukuywan *orqhochikuni* kwikasta tusurqonaypaj. Sisilupis sapa ratu, tusurqona kay kwikata, Rosita, nispa niwan.
Me he dejado invitar por todo el mundo para bailar "cueca" en la fiesta de cumpleaños de Raquel. También Cecilio me ha invitado a cada dos por tres a bailar, diciéndome: bailemos, Rosita, esta "cueca".
P'enqayta Estelawan tusuj *orqhochikunki.*
Tiarayasallarqankipuni, chayrayku orqhosunki ari; qan warmita tusuchinaykita.
Te dejaste sacar a bailar por Estela, de una manera vergonzosa. Estabas todo el rato sentado tranquilamente; por eso te ha sacado a bailar, hombre.
Eras tú el que tenía que invitar a la mujer a bailar.

orqhochiy. Sin. *Orqhorqochiy.* Sacar alguien, un vegetal o cosa sólida cualquiera del lugar donde están contenidos o encerrados, valiéndose de otra persona o de un animal. Pedir o mandar a alguien que saque algo sólido, "hacer sacar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *wisichiy.*
Manukuj charankunta Sabinuwan *orqhochisunchej.* Ch'ujllapi kasarqa.
Le pediremos a Sabino que saque el "charango" de Manuel, que estaba en la choza.
Mana noqanchej suskhuykuyta chay jusk'uman atisunmanchu jaqay wisk'acha wañusqata orqhonanchejpaj. Alqoykiwan *orqhochiy.*
No podríamos nosotros meternos en ese agujero, para sacar aquella "vizcacha" muerta. Sácala, valiéndote de tu perro.
2. Pedir o mandar a alguien que le saque o quite de encima a otro alguna prenda de vestir que lleva puesta. Quitar o sacar a alguien una prenda de vestir que lleva puesta, valiéndose de un tercero. "Hacerse sacar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *lluch'uchiy, chutuchiy* y *q'alaykuchiy.*
- Natikita, ñañaykita niy Jusijitaj pulliritanta orqhonanta.
- Katitawan *orqhochiy* ari. Chay larq'a patanejllapi pujllasan.
- Natividad, pídele a tu hermana que le saque la "pollera" a Josefa.
- Pídele, por favor, a Catalina que se la saque. Está jugando por la parte superior de esa acequia.

orqhokapuy. Sin. *Orqhorparikapuy, orqhoykakapuy, orqhorqakapuy.* Sacar de un lugar en el que estaba contenida o encerrada cualquier cosa sólida que le pertenece a uno en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Véase *kapu.*
Imilla papa q'ayrukusqayta *orqhokapusaj* windirparinaypaj. Mana qolqesituyoj kasani.
Me sacaré para vender las patatas de la clase *imilla*, que tenía guardadas en el hoyo que solemos hacer en la tierra; estoy sin dinero.
Wayk'ujninchejta niy kusinanchejmanta mankasta *orqhokapunanta* mayumantaj mayllarqoj richun.
Dile a nuestra cocinera que saque las ollas de nuestra cocina y que vaya al río a lavarlas.
Kanastamanta waka aycha rantisqayta *orqhokapuy* wasiykiman apakunaykipaj.
Sácate de la canasta, para llevártela a tu casa, la carne de vaca que he comprado; te la regalo.
Ñaqha tukuy imasniyta ch'ujllaymanta Usibyuyki *orqhokapusqa,* mana kutichiwanqa chayqa pulisiaman kijamusaj.
Resulta que tu Eusebio se ha apropiado indebidamente de casi todas mis cosas y las ha sacado de mi choza. Si no me las devuelve, iré a dar parte a la policía,

quejándome contra él.

orqhokuy. Sin. *Orqhorqokuy, orqhorparikuy, orqhoykukuy*. Quitarse alguna prenda de ropa o algún otro objeto llevado sobre el cuerpo. "Sacarse". Se opone a churakuy y se complementa con *chutukuy*. Véase *lluch'ukuy* y *q'alalakuy*.

Chay chotitasqa juk'utasllata *orqhokusanku* mayuta chimpanankupajqa. P'achankuta lluch'ukunanku kanman; allin ukhuchá chay cheqan ari.

Estas jovencitas citadinas se están quitando solamente las sandalias para cruzar el río. Tendrían que quitarse ropa, pues me consta que ese lugar, por donde quieren pasar, es muy profundo.

Askamalla kamisaykita *orqhokuy* Pawlu, llik'isqata sirapusqayki.

Pablo, sácate la camisa un momento; te la voy a coser.

2. Sacarse algo en suerte en una rifa o lotería.

- Phishqa ralllawan alasitaspi uj malitata *orqhokurqani.*
- Jayk'ajchá qanqa lutiriata *orqhokunki.*
- En la feria de Alacitas sólo con cincuenta centavos me ha tocado en suerte una maleta.
- Quizás cualquier día te va a tocar la lotería.

orqhorparichikuy. V. *Orqhochikuy.*

orqhorparikapuy. V. *Orqhokapuy.*

orqhorparikuy. V. *Orqhokuy.*

orqhorpariy. V. *Orqhoy.*

orqhorqakapuy. V. *Orqhokapuy.*

orqhorqochikuy. V. *Orqhochikuy.*

orqhorqochiy. V. *Orqhochiy.*

orqhorqokuy. V. *Orqhokuy.*

orqhorqoy. V. *Orqhoy.*

orqhoy. Poner una cosa fuera del lugar donde estaba encerrada o contenida. Sacar. No se refiere a líquidos. Véase *jich'ay, wisiy,* y *wantay.*

Luisa, wirkhismanta lasusta *orqhomuy.*

Luisa, vete a sacar los lazos que están dentro de los cántaros.

Wayk'unanchej ch'ujllamantachu kuchilluta *orqhosaj.*

¿Saco de la choza un cuchillo que empleamos para cocinar?.

Teruka, kanastapi loqotus tian; iskayllata *orqhonki.*

Teresa en la canasta hay "locotos"; saca sólo dos.

Sap'amanta chillwisitusta *orqhollayña.*

Saca ya los pollitos del canasto.

2. Ganar por suerte una cosa; sacar un premio de la lotería. En esta acepción, es más usual el verbo *orqhokuy*.

Cheqachu Usibyu loteriata *orqhosqa.*

¿Es verdad como dicen que a Eusebio le ha tocado la lotería?

3. Sacar a bailar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado del verbo *tusuy*.

Jaqay cholitata *orqhosaj* noqawan tusunanpaj.

Voy a sacar a bailar a aquella "cholita".

orqhoykakapuy. V. *Orqhokapuy.*

orqhoykuchikuy. V. *Orqhochikuy.*

ohqhoykukuy. V. *Orqhokuy.*

Ortika. Hortensia. Nombre proprio de persona.

Imaraykuchus churiyki mana piman willaspalla ririkapun, i, doña *Ortíka.*

Doña Hortensia, ¿a qué podrá deberse el que su hijo se haya marchado sin avisar a nadie?

osqollu. Forma con la que se designa al gato montes. Este es un poco mayor que el doméstico, con pelaje gris rojizo rayado de bandas negras y cola bastante larga con manchas negras a manera de anillos. Vive vagando en el campo y es muy aborrecido por él campesino, por los daños que causa a sus conejos y aves de corral.

Osqollu wallpitasniyta tukukapun. Qowistapis uywasarqani jurunwan *osqolluwantaj* mana ujniyojta tukullankutaj.

El gato montes ha terminado con mis gallinas. Estaba también criando conejos, pero entre el hurón y el gato montes han dado fin con ellos, hasta no dejar ni uno.

osqhollu. V. *Osqollu.*

P

pabu. Sin. Forma con la que se designa al pavo doméstico.
Pukapampapi Antuñu *pabusta* uywan.
En Pukapampa, Antonio cría pavos.
Pabusniyki khuchipiluyojñachu.
¿Tus pavos están ya en edad de ser cebados?

pabu qhoña. Forma con la que se designa al apéndice carnoso y eréctil que el pavo tiene sobre el pico. Moco de pavo.
Machu pabuypaj *pabu qhoñan* llawarlla. Lastimayta maqanarparikusqanku machu pabuspura.
El moco de mi pavo viejo está lleno de sangre; resulta que los pavos viejos se han peleado entre sí de una manera lastimosa.
Machu pabuypaj *pabu qhoñan* ch'isla alqoy p'ataykuspa sik'irparisqa.
Resulta que mi perro de raza pequeña, de un mordizco, le ha arrancado al pavo viejo su moco.

pacha. Sufijo enfático cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser nada menos que...
Tirakimantapacha papata apachimuwasqanku.
Me han hecho llegar unas patatas, nada menos que desde Tirague.
2. Sufijo enfático con el que se subraya un momento o lugar preciso en el tiempo o en el espacio. En esta acepción, este sufijo sueíe ir precedido del sufijo *manta.* El equivalente castellano más cercano, de la combinación *mantapacha,* vendría a ser: exactamente desde el preciso lugar o tiempo.
Ch'iti *kasqaymantapacha* lachiwana misk'ita mikhurisani.
Estoy comiendo miel de abejas, exactamente desde que era muchacho.
Arí, *kunanmantapacha* rigu ruthuyta qallarisunchej kasqa.
Sí, han dado la orden de que seguemos el trigo, a partir exactamente de hoy día.
Ripusqanmantapacha lliwjta purini mask'aspallapuni.
Desde el preciso momento én que se fue, he caminado de una manera abrumadora, sin hacer otra cosa que buscarla.
Jaqaymantapacha kaykama achuspallapuni achuspallapuni juk'utasniyta chayachimuni.
Exactamente desde aquel preciso lugar, he venido hasta aquí, trayendo mis abarcas sujetas entre mis dientes.
Sakawa *uranejmantapacha* noqaña nasninchejta q'epimuni. Wurru sayk'urparin.
Exactamente desde el lugar en que comienza la bajada en las proximidades de Sacaba, he traído yo nuestras cosas cargadas a mi espalda, a falta de encontrar a mano otro medio mejor, pues el burro se ha cansado.
Mayumantapacha thamiyta qallarisunchej.
Desde el preciso lugar en que comienza el río, comenzaremos a trabajar la tierra con nuestros picos.
3. Sufijo enfático cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser, mismo, sin dilación. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre pospuesto directamente a un adverbio de tiempo.
Nikachu, *q'ayapacha* Pasman rinki.
Nicanor, mañana sin dilación, irás a La Paz.
Kunanpacha tataykita tapusunchej.
Ahora mismo, sin dilación, se lo preguntaremos a tu padre.
4. Sufijo enfático cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser, totalmente, enteramente, muy. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre pospuesto a un adjetivo.
Imanallakunchus imillayki; *liwipacha* pampapi wijch'urayasan.
No se qué le habrá podido pasar a tu hija; está tirada en el suelo totalmente flaccida.
Chirantintachu kay llajwata kutarqanki. *Jayapacha.*
¿Has hecho esta *najwa* moliendo incluso las pepitas? Está extremadamente picante.
5. Sufijo enfático con el que se subraya que algo que estaba en construcción o era susceptible de crecimiento, evolución o mejora, ha llegado ya a un estadio de desarrollo de cierto acabamiento o plenitud aceptables. Todo un..., vendría a ser su equivalente castellano más cercano. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre añadido a un sustantivo que de alguna manera signifique algo susceptible de crecimiento, evolución o progreso. En éstas construcciones el sufijo *pacha* suele ir seguido del sufijo *ña.*
- Walejlla kasqaykimanta kusikuni. Wawasniykiri.
- Churiyqa ombreña; sullk'antaj *warmipachaña.*
- Me alegro de que estés bien. ¿Cómo están tus hijos?
- Mi hijo es ya un nombre hecho y derecho; y la menor está ya hecha toda una mujercita.
- Llajtaymanta jampusajtiy churiy wasichakusarqa. Perqayta tukunñachu.
- *Wasipacha.* Chaypiña tiakusanku.
- Cuando me estaba viniendo de mi pueblo, mi hijo se estaba haciendo una casa. ¿Ha levantado ya las paredes?
- Ya es toda una casa. Viven ya ahí.
6. En condiciones de, listo para. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre pospuesto a un participio de presente.
- Mashkha sayayniyojtaj turilluykiri.
- *Llank'ajpachaña.* Iskay k'achiyojña.
- ¿De qué tamaño es tu becerro?
- Ya está en condiciones de arar. Tiene ya dos dientes.
Paloma irpitas uywakusqay *phawajpachaña* karisanku.
Los pichones que estoy criando, ya están en condiciones de volar.

pachaj. Un centenar, cien, ciento. Esta forma puede

funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *chunka.*
Sapa uwijamanta *pachajta* mañawan.
Me pide cien pesos bolivianos por cada oveja.
Mana *pachajniy* kanchu, pusajchunkallay tian.
No tengo cien pesos bolivianos; sólo tengo ochenta.
Pachaj uwijasniy tiapuwan.
Tengo cien ovejas.
Pachaj ukhu papata allarqayku.
Hemos cosechado la patata entre cien trabajadores.
Pachaj tawayojta manuriwankimanchu.
¿Me podrías prestar, por favor, ciento cuatro pesos bolivianos?
- Kinsa *pachajmanñachu* uwijasniyki chayasan.
- Iskay *pachajlía.*
- ¿Están llegando ya a trescientas tus ovejas?
- Son sólo doscientas.
Tawa *pachaj* runtuta munayman rantikuyta.
Quisiera comprarme cuatrocientos huevos.

pachaj chaki. Miriápodo que vive oculto entre las piedras y en parajes húmedos. Cienpiés, cientopies.
Qhaway ma, kay jinata chakiy punkiykun, *pachaj chaki* khaniwarqa.
¡A ver!; fíjate cómo se me ha hinchado la pierna; me ha picado el cienpiés.

pachajcharpariy. V. *Pachajchay.*

pachajcharqoy. V. *Pachajchay.*

pachajchay. Sin. *Pachajcharqoy, pachajcharpariy, pachajchaykuy.* Dividir por cien.
Chay papa phinata *pachajchasunchej,* pachaj runa kasqanchejrayku. Ñaqhasina iskay pesadakamalla sapapaj kanqa.
Este montón de patatas lo dividiremos en cien partes, ya que somos cien hombres. Creo que habrá como doscientos kilos para cada uno.

pachajchaykuy. V. *Pachajchay.*

pacha kuyuchi. Expresión con la que se designa a cualquier contusión o sacudida del terreno, ocasionada por fuerzas que actúan en el interior del globo. Temblor, terremoto.
Pacha kuyuchi ujtawansina thalaykachallawasuntaj.
Parece que el terremoto nos va a sacudir otra vez.
2. Que produce temblores de tierra o terremotos.
Chay *pacha kuyuchi* orqo jayk'ajchá ujtawan jallp'ata thalaykachallanqataj.
Ese cerro que produce terremotos, hará temblar la tierra otra vez, quizás cualquier día de estos.

pachallan. Sin. *Pachitan, pachitallan, pachan.* En el mismo estado, sin ninguna variación desde la última vez que lo vimos. Cuando modifica a verbos transitivos este adverbio y sus sinónimos aparecen seguidos del sufijo *ta.*
- Qhawarqamuy mayllasqa riguta mast'ankuñachus ch'akinanpaj.
- Qhawarqamuniña, *pachallanta* saqerparisqanku.
- Vete a ver si han extendido ya en el suelo el trigo lavado para que seque.
- Ya fuí a verlo. Resulta que lo han dejado tal como estaba después de lavarlo.
T'uruchanaykipaj jallp'ata suysunki nirqayki qantaj *pachallanta* t'urucharparisqanki.
Te dije que cernieras la tierra para hacer barro, y tú has hecho barro con la tierra sin cernir, tal como estaba.
Qosayki ch'aritan chayamurqa kunantaj *pachallan* puñukapun; chiriwantaj pasachikunman, qhawarqamuwaj.
Tu esposo vino hecho una sopa y ahora se ha ido a la cama a dormir así, sopado como estaba; convendría que fueras a verlo, no sea que se resfríe.
- Jawas muju tarpusqanchej p'utumusqañachu.
- Manaraj, qhawaykamurqani *pachallan* kakusan.
- ¿Han brotado ya las habas que hemos sembrado?
- Todavía no. He mirado y están en el mismo estado que el día en que hemos sembrado.

pachallanmanta. Sin. *Pachanmanta.* Sin que ninguna persona o animal haya intervenido visiblemente en ello. Sin más, por sí mismo.
Mana pipis tanqarqachu nitaj aysarqachu, *pachallanmanta* urmarqa.
Nadie la ha empujado ni estirado; se ha caído por sí misma.
Pachallanmanta llawar senqaymanta phatamun.
Sin que haya habido una causa visible que lo provoque, me ha salido, sin más, sangre de la nariz.
Riguituta manakajta tumpasankichej, mankata pay p'akirparin nispa; *pachallanmanta* qhawasajtillay p'akikun.
Estáis culpando sin motivo a Gregorio, achacándole que él ha roto la olla; se ha roto presenciándolo yo, por sí misma, y sin que haya mediado ninguna otra causa visible.
2. Desde el mismo lugar donde suele estar y donde lo vimos la última vez. Véase *pachan.*
Kusinapi jachay niwarqanki, mana chaypichu kasqa; *pachallanmanta* apamuni.
Me dijiste que tu hacha estaba en la cocina; no estaba allí; la he traído del lugar donde siempre suele estar y donde la vi la última vez.

pachallanpi. Sin. *Pachanpi.* Exactamente en el sitio conocido por la costumbre. Véase *pachan.*
- Maynejman llijllasta churarqankiri.
- *Pachallanpi* kasan, churaj kanchej chayllapipuni.
- ¿Dónde has puesto las "llijllas"?
- Están en el mismo sitio de costumbre, exactamente donde las solemos poner siempre.
2. En el mismo lugar donde lo vimos la última vez. El sufijo *puni* acompaña frecuentemente a esta forma.
Jamusaspa sawsi palqapi warkhusqata punchuykita rikurqanchejcharí, *pachallanpipuni* warkhurayasan, nispa nirqa jaqay ch'iti.
¿No es verdad que cuando estábamos viniendo, vimos tu "poncho" colgado entre dos ramas del sauce? Aquel muchacho dijo que sigue colgado exactamente en el

mismo lugar donde vimos.

pachamama. Forma con la que se designa una especie de personificación de las fuerzas productivas de la naturaleza. La Madre Tierra. Las relaciones del campesino con la Pachamama son muy estrechas y se reflejan parcialmente en algunas de sus acciones, que tienen toda la apariencia de un rito. Véase *ch'allay, q'oshñichiy* y *jap'eqa.*

Amaraj kay purumata llik'isaspa *Pachamamaman* ch'allaykurina; akullirqochina ima, ama phiñarparikuytawan jap'eqanawanchejpaj.

Antes de empezar a labrar este terreno virgen, rociemos con alcohol la Madre Tierra y hagámosle tomar incluso "coca", para que no se enfade con nosotros y nos castigue con una *jap'eqa.*

pachan. En el mismo estado, sin ninguna variación desde la última vez que lo vimos. En esta acepción, esta forma es sinónima de *pachallan.*

Papa tarpusqanchej *pachán* kakusan: p'utumunanña karqa.

Las patatas que hemos sembrado, están como las dejamos al sembrarlas; debían ya haber brotado.

Windiwasqanchej mana sumaj millmachu kasqa, ama t'ajsankichu: *pachanta* kutichipusunchej.

Resulta que la lana que nos vendieron no es buena; no la laves; la devolveremos tal como está.

2. El mismo lugar o sitio de siempre, en el lugar de costumbre ya conocido. En esta acepción, esta forma es sinónima de *pachallan.* Ninguna de estas formas se usa sola. Ambas van siempre acompañadas de los sufijos *pi, man* o *manta* que señalan la ubicación o la dirección del movimiento. Las frases adverbiales del castellano: en el mismo lugar que ya sabemos, al mismo lugar que ya sabemos, desde el mismo lugar que ya sabemos, vendrían a ser los equivalentes semánticos respectivos de la construcción, resultantes al añadir los sufijos mencionados a la forma *pachan* o *pachallan.*

Pachanpi pullirayki kasqa qantaj chaki thantakuyta mask'asanki.

Te aviso que tu "pollera" está en el lugar de siempre y tú la estás buscando afanosamente por todos lados menos por donde está.

Pachanman lampasta churankichej ari. Ama kaymantaj jaqaynejmantajqa.

Por favor, pongan las palas en el mismo sitio de costumbre; no las dejen por aquí y por allí.

- Maypi mosoj pantaluy kasqari. Maymanta apamunkiri.

- *Pachallanmanta* apamuni. *Pachanpi* kakusasqa.

- ¿Dónde ha resultado estar mi pantalón nuevo? ¿De dónde lo has traído?

- Lo traigo del lugar donde siempre lo tienes. Resulta que estaba en su sitio.

Imatapis *pachanmanta* oqharispaqa *pachanman* churapunayki tian.

Si algo levantas del lugar donde se acostumbra poner, tienes que dejar en el mismo sitio.

pachanmachasqa. Tan borracho como antes se encontraba. Véase *pachan* y *pachallan.*

Mana tatayki kutirisqanchu; *pachanmachasqa* kakusan.

Resulta que tu padre no ha recobrado su estado de sobriedad; sigue tan borracho como estaba.

pachanpi. V. *Pachallanpi.*

pachitallan. V. *Pachallan.*

pachitan. V. *Pachallan.*

pagachikapuy. Sin. *Pagarqochikapuy.* Lograr hacerse pagar una deuda propia. "Hacerse pagar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *pagachikapuy.* Véase *manu.*

Pagachikapusqankiña, manusqaykita. May chay qolqeri.

He sabido que has logrado hacerte pagar el dinero que prestaste. ¿Dónde está ese dinero?.

2. Lograr una persona hacerse pagar de otra la deuda de un tercero, por encargo de éste. "Hacerse pagar con". Véase *manu.*

Manaraj noqa pagachikunirajchu Santusaman manusqayta. Qanllaña *pagachikapunki* a, Santuchu, chay qolqetataj waqaycharipullawanki kutimunaykama.

Todavía no he logrado hacerme pagar de Saturnina el dinero que le presté. A falta de otra solución mejor, por favor, Santos, hazte tú pagar por ella y guárdame ese dinero hasta que yo vuelva.

3. Lograr una persona hacerse pagar de otra una deuda que no le pertenece. "Hacérselo pagar con". Véase *manu.*

Tiujiluman manusqayta Raymunduyki *pagachikapusqa.* Manachu qanman chay qolqeta jaywasurqa.

Resulta que tu hijo Raimundo, ha logrado hacerse pagar el dinero que le presté a Teófilo. ¿No te ha entregado ese dinero?

4. Vengarse de un agravio o daño cualquiera, valiéndose de cualquier medio. "Hacerse pagar con ". Se complementa con *junt'achikuy* y *junt'achikapuy.*

Machasqata taripawaspa qayna wata sumajta Juanchu maqarpariwarqa qaynatajri noqañataj *pagachikapurqani* phiri machasqata taripaytawan payta maqaspa.

El año pasado Juan me golpeó de mala manera cuando me encontró borracho, y ayer me vengué de él golpeándole también al toparme con él, cuando estaba éste completamente borracho.

pagachikuy. Sin. *Pagarqochikuy.* Lograr una persona que le cancelen la cantidad de dinero prestado. Recobrar una deuda, hacerse pagar una deuda. En esta acepción, este verbo es sinónimo de la expresión *manuta junt'achikuy.*

Ñak'ay *pagachikuni* qayna wata Unuratuman manusqayta.

A duras penas he logrado hacerme pagar el préstamo

que le hice el año pasado a Honorato.
2. Tomar satisfacción de un agravio o daño. Vengarse, "hacerse pagar".
Ujllapi *pagachikusaj* sajra runa noqapaj kasqanmanta.
Con una sola acción que no va a necesitar repetirse, porque va ser absolutamente eficaz, me voy a vengar de todo el mal que me ha hecho ese hombre.

pagapuy. Pagar a otro la cantidad de dinero que se le debe. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *junt'apuy* y se complementa con *qopuy* y *kutichipuy.*
- Tata Karlumanta manukusqaykita *pagapurqankiñachu.*
- Iskay wataña kanqa qolqenta kutichipusqay.
- ¿Has pagado ya a Don Carlos el dinero que te prestaste de él?
- Van a ser ya dos años que le devolví su dinero.
2. Corresponder con otro favor a un favor previamente recibido. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kutichipuy.*
Imawantaj tata Lurinsuman *pagapuyman* karqa qhasilla jampiwasqanmantari. Iskay sumachej china wakasniyta qoni kumpañiapi mirachikunanpaj.
¿Con qué le hubiera podido pagar a Don Lorenzo el que me haya atendido médicamente gratis? Le he prestado dos vacas de excelente raza para que las alimente, las haga procrear y se quede con la mitad de las crías.

pagarqochikapuy. V. *Pagachikapuy.*

pagarqochikuy. V. *Pagachikuy.*

paj. Sufijo que, añadido a un radical verbal seguido de la forma *na* y de los posesivos correspondientes, indica finalidad. Con la finalidad de, para, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Véase *j* y *rayku.*
Kay qolqeta apasani wakata *rantinaypaj.*
Estoy llevando este dinero para comprar una vaca.
Ayñillata lampata mañariway churiy papa chajrata *qarpananpaj.*
Préstame, por favor, tu pala para que mi hijo riegue el patatal. En otra oportunidad te prestaré el mismo servicio.
2. Sufijo cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser el *para* que subraya la persona, animal o cosa en cuyo daño o provecho se realiza la acción verbal. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre añadido a sustantivos o pronombres.
Manachu *Jwakichupaj* kamisata rantipunki.
¿No vas a comprar una camisa para Joaquín?
Yana *alqonchejpaj* jampita apamuni; ancha sua.
He traído un veneno para nuestro perro negro; es muy ladrón.
Marika, kay añunata *punkunchejpaj* rantini.
María, he comprado esta aldaba para nuestra puerta.
3. Sufijo que se usa para indicar el tiempo a que se difiere o determina el ejecutar una cosa o finalizarla. Para. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre añadido a un sustantivo o un adverbio que signifiquen tiempo.
Diachakuypaj aqhachinay tian.
Tengo que hacer elaborar "chicha" para la fiesta de mi cumpleaños.
Wirnispajchu awayta tukunki.
¿Terminarás de tejer para el viernes?
Q'ayapaj papa mujuta chijllananchej tian.
Para mañana, a más tardar, tenemos que seleccionar las patatas que vamos a sembrar.
4. Sufijo con el que se señala el motivo o causa de una cosa. Para, por, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto a radicales verbales y a pronombres interrogativos. Se complementa con *rayku.*
Tapumuy chay punkupi sayajkunata *imapajchus* noqata suyasawanku.
Vete a preguntar a esos que están de pie junto a la puerta, para qué me están esperando.
- Imapajtaj ch'isiyaytapuni Karmeloj wasinman rinkiri.
- *Muk'unaypaj* ari.
- ¿Para qué vas a casa de Carmelo siempre al anochecer?
- Para hacerle *muk'u.* ¿Para qué otra cosa podría ir?
5. Sufijo que señala el término de la aptitud o capacidad de una persona, animal o cosa. Para, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre pospuesto a radicales verbales, a sustantivos o a pronombres.
Chikuti *tinkupajqa,* mana Antukillu jina pipis kanmanchu.
Para la competición a látigo, no creo que haya nadie como Antonio.
Mana *lloq'anapaj* chay oqe wurru walejchu; anchata misk'an.
Ese burro de color plomo no es bueno, para cabalgar sobre él; tropieza demasiado.
Dinamitaqa *kirunanaypaj* kosachu kanman. Kosa nillanku.
¿Podrá ser buena la dinamita para el dolor de muelas? Dicen que es buena.
Sapa día *llank'anaypaj* koka qowasqayki ancha pisi *noqapaj* kapun; manaraj imapi tukurparini.
"La coca" que me proporcionas para que cada día trabaje es muy poca cantidad para mí, pues la termino en un dos por tres.
Chay sara wakichisqayki pisiraj *paypajqa;* aswan llasata q'epin.
Ese maíz que has preparado, es realmente todavía poco pesado para sus fuerzas; suele llevar cargas más pesadas.
Kasiru, rantikuway kay qhorata; *tukuy imapaj* walej.
Amigo cliente, cómprame esta hierba medicinal; sirve para todo.
6. Sufijo, cuyo equivalente castellano más cercano vendría a ser el *de,* que indica posesión o pertenencia.

En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto a sustantivos o pronombres que terminan en consonante. Tiene como variantes alomórficas las formas: *pajta, pa y pata,* también pospuestas a nombres o pronombres terminados en consonante, y las formas: *j, jta, jpa, jpata, jpaj* que ocurren con nombres o pronombres terminados en vocal. Véase *J.*
Isabelpaj wasin karupirajchu.
¿Está todavía lejos la casa de Isabel?
Paypaj jusin kay jusi kasqa.
Resulta que esta hoz es de él.
Atojpaj chupan ch'aska.
La cola del zorro es tupida y revuelta.
Qoyllurpaj k'anchaynin ñawisniykij k'anchayninwan nikun.
El brillo de tus ojos se puede comparar con el resplandor de la estrella.
7. Sufijo con el que en algunas frases se subraya el agente o causante de una acción. En esta acepción, este sufijo se usa sólo en algunas frases hechas. En estas frases, *por* vendría a ser su equivalente semántico castellano más cercano. "Para".
Cheqachu Marseloj ususin *Lurinsupaj* onqoj.
¿Es verdad que la hija de Marcelo ha sido puesta encinta por Lorenzo?
8. Sufijo por el que se indica el precio global de un conjunto homogéneo. *Por,* vendría a ser su equivalente castellano más cercano. "Para".
- Mashkhakamataj laranjasniykiri.
- Kinsa *phishqapaj.*
- ¿A qué precio estás vendiendo tus naranjas?.
- Tres, por cinco pesos bolivianos.

paja. Forma con la que se designa a la caña del trigo, cebada o centeno después de seca y separada del grano en la era. Paja. Véase *ichhu.* Se emplea como forraje principalmente y también para hacer adobes.
Pajata ch'ajchusunchej kachinchasqa yakuwan; chaytaqa wakasninchej munayta mikhurinqanku.
Vamos a rociar la paja con agua salada; eso lo van a comer con gusto nuestras vacas.
Pajata iramanta q'epirqamuy aduwista aysananchejpaj, t'urunchej mana pajayoj poqon.
Vete a traer paja de la era para hacer adobes, pues nuestro barro ha sido preparado sin paja.

¡pajtá! V. *¡Pajtataj!*

¡pajtan! V. *¡Pajtataj!*

¡pajtantaj! V. *¡Pajtataj!*

¡pajtataj! Sin. *¡Pajtan!, ¡Pajtá!, ¡Pajtantaj!* Expresión que se emplea en son de amenaza o para advertir la proximidad de un peligro o la contingencia de caer en error. ¡Cuidado!
¡Pajtataj! Ch'ajllarparisujtin ama chantá mamaykiman willakunkichu.
¡Cuidado! Cuando te dé una bofetada, no vayas a decírselo a tu madre.
¡Pajtataj! Katari ñawpaqeykipi; qhepaman thaskiy.
¡Cuidado! Hay una serpiente delante de ti; retrocede.

pakachikamuy. Sin. *Pakarqochikamuy.* Ir una persona a un lugar con la finalidad de que otra persona la esconda. "Ir a hacerse ocultar con".
- Cheqachu suldadus mask'asawanku.
- Arí, pillawanpis *pakachikamuwaj.*
- ¿Es verdad que los soldados me están buscando?
- Sí, convendría que vayas a pedir a cualquiera que te oculte.

pakachikuy. Sin. *Pakaykuchikuy, pakarqochikuy, pakarparichikuy.* Valerse de un encubridor para ocultarse. "Hacerse ocultar".
Mamanwanchá Justiku *pakachikurqa,* mana Justiku kaypichu nispalla niwarqa; chaypipunichá karqa.
Tal vez Justiniano se valió de su madre para ocultarse. Esta me dijo simple y llanamente, sin más explicaciones, que Justiniano no estaba allí. Tengo la fuerte sospecha de que estaba allí.
Pajtá mask'asuj rispa taripasunkuman; Qotarikuna ripunankukama *pakachikunayki* tian.
¡Cuidado con que los Cotari te busquen y te encuentren!; hasta que estos se marchen, te tienes que valer de alguien para permanecer oculto.

pakaj. Ocultador.
Llijllasninchejta *pakajta* jap'isunchej chayqa, mayukama thanta qarata jina qharastisunchej.
Si cogemos al que oculta nuestras"llijllas", lo arrastraremos hasta el río como a un cuero viejo.

pakakamuy. Sin. *Pakarqakamuy, pakarparikamuy, pakaykakamuy.* Ir a esconderse.
Irika, jaqay ch'illkas ukhupi *pakakamuy.*
Irene, ve a esconderte dentro de aquellas "chilcas".

pakakapuy. Sin. *Pakaykakapuy, pakarqakapuy.* Ocultar una persona o animal a una persona, animal o cosa con autorización o derecho o sin ellos. Véase *kapu.*
- Imaraykutaj Irsilya wawanta *pakakapunri.*
- Qosan qechukapuyta munasqanrayku.
- ¿Por qué ha ocultado Ercilia a su niño?
- Porque su esposo se lo quería quitar.
Alqoyta Karmelu *pakakapusqa* paypatapis kanman jina.
Resulta que Carmelo se ha apropiado indebidamente de mi perro y se lo ha ocultado, como si fuera suyo.
Anchata tukuy imayta oqharinku wayk'unankupaj Maytakunaqa; kunanpacha ch'illamisniytawan mankasniytawan *pakakapusaj.*
De ahora en adelante, ocultaré mis fuentes de barro y mis ollas; los Maita toman para cocinar todas mis cosas, con una frecuencia que pasa de la raya.
Yuraj misinchej uñasninta pakakapun. Maymantaj achunman karqari.
Nuestra gata blanca ha ocultado sus crías. ¿A dónde las podrá haber llevado?
China alqonchej *pakakapusqan* tulluta tariyta munayman. Pinkilluta ruanaypaj jina kusa karqa.
Quisiera encontrar el hueso que se ha ocultado nuestra

perra. Era bueno como para hacer de él una flauta.

pakakuna. V. *Pakay.*

pakakuy. Sin. *Pakarqokuy, pakarparikuy, pakaykukuy.* Ocultarse, esconderse.
Maynejpichus Pirikitu *pakakunpis.*
¿Dónde diantre se habrá podido esconder Pedro?. No tengo la menor idea.
Pakakuy, Isiku; tatayki jasut'isaj nisasunki.
Isidro, ocúltate: tu padre está queriendo azotarte.

pakanayachikuy. Sin. *Pakanayarqochikuy.* Estar con ganas o a punto de pedir a alguien que lo oculte. Hacerse ocultar por, "hacerse ocultar con". Véase *chiku.*
Manu kasqayrayku *pakanayachikusani.*
Kurajniywanchá pakachikusaj.
Estoy queriendo hacerme ocultar porque debo dinero. Quizás le voy a pedir a mi hermano mayor que me oculte.

pakanayay. Tener fuertes ganas de ocultar o esconder algo. Este verbo se suele usar casi exclusivamente en su participio de presente, generalmente seguido de la forma *jina* y del verbo *kasay* en alguna de sus formas.
Matikuta phiñachinaypaj juk'utasninta *pakanayaj* jina kasani.
Estoy muy tentado de ocultarle las abarcas a Matías, para hacerle enfadar.

pakanoqarpariy. V. *Pakanoqay.*

pakanoqarqoy. V. *Pakanoqay.*

pakanoqay. Sin. *Pakanoqarpariy, pakanoqarqoy.* Ocultar o esconder una cosa con frecuencia.
Munaqenpaj chujchantamá chhikatapuni *pakanoqaj* kasqa ari.
Te cuento que, después de mucha observación, he podido comprobar que aquello que ocultaba continuamente, eran los cabellos de su novia.
Imallata istallayki ukhullapipuni apaykachanki chhikata *pakanoqaspari.*
¿Qué es lo que llevas siempre en tu bolsita de "coca" para que lo ocultes con tanta insistencia?

paka paka. Expresión con la que se designa al juego del escondite. "Paca paca", "oculta oculta". Juego muy popular, incluso en las zonas rurales.
Paka pakata pujllanachej, ama siwilla sik'itaqa.
Juguemos al escondite, no a este otro juego que llamamos *siwilla* sik'i.

pakarparichikuy. V. *Pakachikuy.*

pakarparikamuy. V. *Pakakamuy.*

pakarparikuy. V. *Pakakuy.*

pakarpariy. V. *Pakay.*

pakarqakamuy. V. *Pakakamuy.*

pakarqakapuy. V. *Pakakapuy.*

pakarqochikamuy. V. *Pakachikamuy.*

pakarqochikuy. V. *Pakachikuy.*

pakarqokuy. V. *Pakakuy.*

pakarqoy. V. *Pakay.*

pakasqa. Forma con la que se designa al lugar especialmente apto para esconder personas, animales y cosas en él. En esta acepción, esta forma no ocurre nunca sola, sino va siempre acompañada de los sufijos *pi, man* o *manta* que señalan la posición en reposo del objeto o la dirección. En esta acepción, esta forma es sinónima de *pakay* [2].
Mana Demetryaj qolqenta tariyta atisunmanchu; uj kuti, *pakasqapi* qolqey, rwiwarqa.
No creo que podamos encontrar el dinero de Demetria; me dijo una vez que tenía su dinero en un lugar bien oculto.
Qolqenchejta yupajqa *pakasqaman* rinanchej tian.
Tenemos que ir a un lugar oculto a contar nuestro dinero.
2. Escondido, ignorado, que no se da a conocer ni se deja ver ni sentir. Oculto.
May supaypichus tatay qolqenta waqaychajpis, *pakasqa* qolqenqa. Ikillapis tarisunman, i.
¿Dónde diablos acostumbraría mi padre guardar su dinero?; está escondido. ¡Ojalá lo encontráramos! ¿No te parece?
Pakasqa qolqe mankata tarirqankichejchu.
¿Habéis encontrado la olla de plata escondida?

pakay [1]. Sin. *Pakarpariy, pakarqoy, pakaykuy.* Retirar de lo público una persona, animal o cosa a un lugar o sitio secreto con el objeto de ocultarlos. Esconder.
Piwanchus Majsimu pakachikurqapis, i. Noqataqa Wankakuna *pakanku* nispalla willawarqanku.
No tengo idea de por quién se habrá hecho ocultar Máximo. ¿Tienes tú alguna idea al respecto? A mí me dijeron, aunque vete a saber que habrá de verdad en ello, que lo han ocultado los Huanca.
Mama sugraypunichá sunichuytawan charankuytawan *pakarqa* ama Luchitaj diachakunman rinaypaj.
Creo que muy probablemente ha sido mi suegra la que me ha ocultado mi caballito y mi "charango", para que no vaya a la fiesta de cumpleaños de Luisa.
Algunas expresiones usuales con el verbo **pakay:**

paka paka. Expresión con la que se designa al "oculta oculta". Juego muy popular, incluso en las zonas rurales.
Paka pakata pujllanachej, ama siwilla sik'itaqa.
Juguemos al escondite y no a ese otro juego que llamamos *siwilla sik'i.*

pakay [2]. Sin. *Pakakuna, pakaynej.* Rincón o lugar oculto y retirado, propio para esconderse o para esconder y guardar en él alguna cosa. Escondite, escondrijo. Véase *pakasqa.*
Jakuchej Ransiskuj ch'ujllanman; *pakay,* mana chaypi pipis rikuwasunchu.
Vayamos a la choza de Francisco; es un lugar bien apto para esconderse. Allí nadie nos verá.
Pakayman kay qolqeta yupamunanchej tian.
Tenemos que ir a un lugar oculto a contar este dinero.

pakaykakamuy. V. *Pakakamuy.*

pakaykakapuy. V. *Pakakapuy.*
pakaykuchikuy. V. *Pakachikuy.*
pakaykukuy. V. *Pakakuy.*
pakaykuy. V. *Pakay.*
pakaymanta. Sin. *Pakay pakayllamanta.* A ocultas, a escondidas, en secreto. "De ocultas".
Ama runaj qayllanpi rimawankichu, *pakaymanta* wañurqochiwaypis.
No me reprendas delante de gente; en secreto hazme lo que quieras, y mátame incluso, si quieres.
Pakaymanta ripusqanku.
Resulta que se han marchado a escondidas.
Pakayllamantachu ripusun.
¿Nos marcharemos a escondidas, en secreto?
pakaynej. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar que queda recogido y oculto.
Pakaynejman rinachej, kaypi rikuwasunman.
Vayamos a un lugar recogido y oculto; aquí nos podrían ver.
Pakaynejpi karqayku.
Estuvimos en un lugar oculto.
pakay pakayllamanta. V. *Pakaymanta.*
palatu. Forma con la que se designa a una especie de frijol de forma aplanada de unos dos y medio centímetros de largo. Aunque es comestible, no se cultiva y se emplea especialmente por los niños en sus juegos infantiles. Véase *chuwiy wayruru.* "Palato".
Imaymana rijch'aj *palatusniy* tiapuwan. Manachu wasiynejpi pujllakamusunman.
Tengo toda clase de "palatos". ¿No sería bueno que vayamos a jugar con ellos en las cercanías de mi casa?
palmachikuy. Sin. *Palmarqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le junte dos hierros calentándolos previamente al rojo y dándoles golpes de martillo, de manera que resulte una sola pieza. Véase *chiku.*
Kay jirrusta rantikuni irririapi *palmachikunaypaj;* chujchukata ruachinaypaj munasani.
Me he comprado estos hierrros para pedir que me los empalmen en la herrería; estoy queriendo pedir que me lo hagan un pico.
2. Pedir o mandar que a uno le arreglen una herramienta metálica, fortaleciendo, alargando o ensanchando su parte metálica, valiéndose de otro trozo de hierro que, puesto al rojo y a golpes de martillo, forme con ella como una sola pieza.
Chujchukasninchej thamisqanchejpi jina juch'uyyan.
Kay jirrusta apaspa *palmachikusunchej* irriruwan.
A medida que hemos ido trabajando la tierra, nuestros picos se han cortado. Llevándole estos hierros al herrero, le pediremos que arregle nuestros picos, alargándolos a base de añadir estos hierros, empalmándolos con el trozo de pico viejo.
palmakapuy. Sin. *Palmarqakapuy.* Con derecho o sin él, juntar dos hierros, calentándolos previamente al rojo y dándoles golpes de martillo de manera que resulte una sola pieza para arreglar un pico, una azada, una reja de arado o cosas semejantes. Arreglar a base de un empalme, "empalmárselo".
Yuyankichu noqa kikin chujchukasniytawan rijasniytawan *palmakapuyta* atinayta.
¿Crees que yo en persona voy a poder hacer el empalme necesario de los hierros, para arreglar mis picos y mis rejas de arado?
Mana noqa jayk'ajpis rijasniyta *palmakapuy* nirqaykichu. Imaraykutaj mana nisqalla, *palmakapuytawan* wasiykiman apakapurqankiri.
En ningún momento te dije que te regalaba mis rejas de arado y que las arreglaras haciéndoles un empalme con otros hierros. ¿Por qué, atrevido, te las arreglaste sin mi autorización y te las llevaste a tu casa?
palmarpariy. V. *Palmay.*
palmarqakapuy. V. *Palmakapuy.*
palmarqochikuy. V. *Palmachikuy.*
palmarqoy. V. *Palmay.*
palmay. Sin. *Ch'antay, palmarpariy, palmarqoy, palmaykuy.* Juntar dos hierros, calentándolos al rojo y dándoles golpes de martillo, de manera que resulte una sola pieza, "Palmar", "empalmar".
Sumajtaraj jirrusta pariykuchiy *palmanaypaj.*
Para que haga de estos hierros una sola pieza, ponlos antes al rojo vivo.
2. Arreglar una herramienta metálica fortaleciendo, alargando o ensanchando su parte metálica, valiéndose de otro trozo de hierro que, puesto al rojo y a golpes de martillo, forme con ella como una sola pieza. "Palmar", "empalmar".
- Maypitaj tataykiri.
- Jirrirririapi *palmasan.*
- ¿Dónde está tu padre?
- Está en la herrería, arreglando sus picos.
palmaykuy. V. *Palmay.*
palqa. Sin. *P'alqa.* Forma con la que se designa al espacio comprendido entre las convergencias del tronco de un árbol o del tronco de cualquiera de sus ramas con otra. Véase *makip'alqa.*
Jaqay sach'aj *palqanmanchu* kay aljwa marq'ata churasaj.
¿Pongo entre las ramas de aquél árbol esta brazada de alfalfa?
2. Forma con la que se designa a cualquier bifurcación formada en el tronco de un árbol o rama. Ramificación.
Uj k'aspita *palqayojta* apamuy.
Tráeme un palo con una bifurcación en forma de horquilla.
3. Forma con la que se designa a cualquier palo rematado en forma de horquilla. "Palca". Estos palos se suelen usar como apuntalamiento temporal de vigas, y especialmente para apuntalar las ramas de los árboles, cuando están cargadas de fruto o en peligro de desgajarse.
Palqasta aparqamuy Karmelu, kay lurasnu sach'ata tukinapaj jina.

Carmelo, tráeme palos que rematen en forma de horquilla, de suerte que sirvan para apuntalar este melocotonero.

Algunas expresiones usuales con la forma **palqa:**

chaki palqa. Dedo del pié. Esta expresión se complementa con *maki palqa.*

Chaki palqasniy ukhunejpi phusullus rikhurimuwan dujtursituyníy.

Me han aparecido ampollas en las junturas de los dedos de mis pies, doctor.

palqarpariy. V. *Palqay.*

palqarqoy. V. *Palqay.*

palqay. Sin. *P'alqay, p'alqarqoy, p'alqarpariy, p'alqaykuy, palqaykuy, palqarpariy, palqarqoy.* Quebrar en dos, longitudinalmente, un palo rematado en forma de horquilla, sin que las partes separadas lleguen a desgajarse completamente.

P'alqayoj k'aspita pichus, llasata warkhuspa, *palqarqa.*

¿Quién habrá sido el que, colgando de él un peso fuerte, ha quebrado en dos el palo que remataba en forma de horquilla?

2. Rasgar algo de manera que sus partes queden colgando, pero sin llegar a separarse completamente. Se aplica especialmente a telas, cueros y cartílagos.

Pichus wurruypaj ninrinta p'alqarqapis. *Palqapacha* ninrin.

¿Quién habrá sido el que ha rasgado en dos la oreja de mi burro, de manera que sus partes queden colgando?. Su oreja está en forma de horquilla.

palqaykuy. V. *Palqay.*

palta [1]. Forma con la que se designa a un fruto parecido a una pera grande, de carne blanda, mantecosa e insípida. Aguacate, "Palta".

Kachi kutasqetawanpuni *paltata* mikhusunman, mana jinallata pasachina jinachu.

Conviene comer siempre las paltas, echándoles un poco de sal molida, pues sin sal no son agradables al paladar.

2. Forma con la que se designa al árbol que produce aguacates. Aguacate, "Palto". En esta acepción, esta forma suele ir seguida de la forma *sach'a.*

Serajin, palta sach'asta rejsinkichu.

Serafín, ¿conoces el "palto"?

Noqanchej T'aratapi kananchejkama, pichus *paltanchejta* urmarparichirqapis, i.

¿Quién habrá derribado nuestro "palto" mientras estábamos en Tarata?. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

palta [2]. Forma con la que se designa a cualquier bulto o carga suplementaria que los arrieron acostumbran colgar sobre la carga principal que transporta la bestia.

Tawasina *paltasninchej* karqaqa; iskayllataña rikusani.

Creo que nuestros bultos extra, puestos sobre las cargas de las bestias, eran cuatro; estoy viendo ahora solamente dos.

Paltastaqa sumajllata chajnasqa pataman watanki; Qharasaman chayasanchejña.

Las sobre cargas que tenemos, las amarrarás, lo mejor que puedas sobre las cargas; ya estamos acercándonos al pueblo de Santivañez.

paltachikamuy. Sin. *Paltarqochikamuy, paltaykuchikamuy.* Ir a pedir a alguien que le ponga encima una sobrecarga o que le ayude a poner una sobrecarga sobre un animal ya cargado. Si no se explícita la bestia de carga sobre la que ha de ir la sobrecarga, se entiende que la sobrecarga irá sobre la persona que habla, o de la que se habla.

- Wawáy, piwantaj *paltachikamuyman* chay q'episituykitari. Qan kikiyki atiwajchu paltawayta.
- Mana, tatitúy, llasaqa. Pichá rikhurimunqaña, paywan paltachikunki ari.
- Hijo mío, ¿a quién le podría ir a pedir que me pusiera encima de la carga que llevo encima, ese tu fardito? ¿Podrías tú mismo ponerlo sobre mi carga?
- No, querido papá, es realmente pesado. Probablemente, de un momento a otro, aparecerá alguien; pídele a él, por favor, que te ponga esa sobrecarga encima.

Mana noqa kikiy wurrusniyman kay p'uñusniyta paltaykuyta atiymanchu. Rukiwan *Paltachikamusaj.*

No podría yo poner como sobrecarga estos mis cántaros sobre las cargas de mis burros. Voy a ir a pedirle a Roque que me ponga esta sobrecarga sobre las cargas de mis burros.

paltachikuy. Sin. *Paltarqochikuy, paltaykuchikuy.* Pedir a alguien que le ponga una sobrecarga, sobre las cargas que lleva encima. Véase *chiku.*

Makisniy ch'ichi, jaqay runituwan chay llijllasniykita *paltachikuy* q'epiyki pataman.

Mis manos están sucias; pídele a aquel hombre que te ponga esas tus "llijllas" como sobrecarga, encima del bulto que llevas a la espalda.

paltakapuy. Sin. *Paltarqakapuy, paltaykakapuy.* Con derecho o sin él, poner una sobrecarga, sobre las cargas que lleva una bestia. Véase *kapu.*

Paltanasniykita *paltakapullayña* wurrusman; kachaykukusunchejpachaña.

Las cosas que tienes que poner como sobrecarga sobre los burros cargados, ponías ya; ya nos vamos a poner en camino en este momento.

Pitaj mulasniyman q'episniykita *paltakapuy* nisurqari.

¿Quién te ha mandado que pongas tus bultos como sobrecarga, sobre mis mulas, sin mi autorización?

palta kiru. Expresión con la que se designa a la persona que tiene los dientes incisivos superpuestos. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. "Palta kiro".

Palta kiruta doña Kandichata wajyapunawanta niripuway.

Dile, por favor, en mi nombre, al "palta kiro" que llame a doña Candelaria.

- Pitaj jallp'a suysunata qowanqari.
- *Palta kiru* Lurinsu qosunqa.

- ¿Quién me entregará el cernidor de tierra?
- Lorenzo el "palta kiro" te lo entregará.

palta phaska. Expresión con la que se designa a las personas que se supone acostumbradas a robar la carga suplementaria que suelen los arrieros poner sobre la carga principal de la acémila. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Ratero, ladronzuelo, vendrían a ser sus equivalentes semánticos castellanos más cercanos.
Jaqay *palta phaskata* allinta qhawakipanki; paltasqa qoqawinchejtataj apakapunman.
Vigílale bien, sin perderle nunca de vista, a aquel ratero; cuidado con que se lleve para sí, las provisiones que llevamos encima de la carga de la acémila.
Uj *palta phaska* lloqalla, Qharasapi, paltasqasniyta apakapunanpaj wateqasasqa.
He visto, para mi sorpresa, que en Caraza uno de esos muchachos ladronzuelos estaba al acecho de los bultos que llevaba encima de la carga, como con ganas de llevárselos.

paltarqakapuy. V. *Paltakapuy.*

paltarqochikamuy. V. *Paltachikamuy.*

paltarqochikuy. V. *Paltachikuy.*

paltarqoy. V. *Paltay.*

paltay. Sin. *Paltarqoy, paltaykuy.* Colocar sobre la carga que lleva una acémila, otra más pequeña como sobrecarga.
Machu qhachiluman p'achayoj q'epinchejta *paltay.*
Pon nuestro bulto con ropa encima de la carga que lleva nuestro viejo garañón.
Ama qoqawinchejta *paltankichu,* ch'ichichakunqa wurrus jallp'ata oqharisqankuwan; q'epillaypi apasaj.
No pongas sobre la carga, nuestras provisiones para el viaje; se van a ensuciar con el polvo que levantan los burros. A falta de otro recurso, los llevaré en el bulto que llevo cargado a mis espaldas.

paltaykakapuy. V. *Paltakapuy.*

paltaykuchikamuy. V. *Paltachikamuy.*

paltaykuchikuy. V. *Paltachikuy.*

paltaykuy. V. *Paltay.*

pallachikapuy. Sin. *Pallarqochikapuy.* Pedir o mandar a alguien que le recoja en provecho propio, con derecho o sin él frutos que están en la planta o en el árbol u otras cosas pequeñas que están más o menos esparcidas por el suelo. Hacerse cosechar frutos por, hacerse recoger algo del suelo por, "hacérselo cosechar con", "hacérselo recoger con".
Iki poqosqaña lurasnusniy. Tardemanpacha *pallachikapusaj.*
Mis melocotones están ya muy maduros. Ésta tarde sin falta, mandaré que me los recojan.
Imaraykutaj Ponsyanuj loqotusninta *pallachikapurqankiri.* Ima leytuspichá purinki, ancha kanki.
¿Por qué te has hecho recoger los "locotos" de Ponciano?. Dios sabe en qué líos te vas a meter; eres el colmo.
Jaqay iskay mansana sach'amanta, makiywan rikuchisayki chaykunamanta, *pallachikapuy* wawasniyki khachukunankupaj.
De aquellos dos manzanos que estoy señalando con la mano, manda a alguien que recoja sus manzanas en provecho tuyo, para que se las coman tus niños; te las regalo.
Misk'ibolero misk'i bolasta pampaman qhallirparisqa. Mana noqa munanichu, qan *pallachikapuy.*
Resulta que el vendedor de caramelos ha desparramado parte de sus caramelos por el suelo. Yo no los quiero; manda a alguien que te los recoja para tí.
2. Hacer que un animal recoja y se coma algunas de las cosas comestibles que están desparramadas por el suelo.
Ch'ujllaynejpi ashkha riguta qhallirparisqanku. Manachu wallpasniykiwan pilisniykiwan ima *pallachikapuwaj.*
Resulta que por mi choza han dejado caer y ha quedado desparramado por el suelo una buena cantidad de trigo. ¿No convendría que hicieras que tus gallinas e incluso tus patos lo recogieran y se lo comieran?

pallachiy. Sin. *Pallarqochiy.* Mandar a alguien recoger directamente los frutos del árbol o de la planta, cosechar por medio de otra persona los frutos que se encuentran en el árbol o la planta. "Hacer apallar con".
Amandaj lloqallasninwan juwasta *pallachiwaj;* yachasqaña sapa wata chay pallayman kanku.
Convendría que mandaras a los chicos de Amanda que cosechen las uvas; ya están acostumbrados a esa clase de cosecha, todos los años.
2. Mandar a otra persona recoger del suelo cosas de tamaño relativamente pequeño, "hacer apallar con".
- Bola rumista wach'inanchejpaj mayumanta pallarqamuy, Isichu.
- Jwandelawan *pallachiy* ari.
- Isidro, vete a recoger piedritas redondas del río para que las lancemos con el tirachinas.
- Mándale a Juan José que las recoja, hombre.
Chay muchhasqa sara t'akasqaykita mana ujniyojta *pallachiy;* tatanchej rikuytawan rimawasun.
Haz recoger del suelo todos esos granos de maíz, sin dejar uno, que has dejado caer; nada más verlos, nuestro padre nos va a reñir.

pallakapuy. Sin. *Pallarqorikapuy, pallaykakapuy, pallarqakapuy.* Cosechar, recogiéndolos directamente de la planta o árbol, flores o frutos que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. "Apallárselo". Véase *kapu.*
Pallakapunallaña mansanasninchejta, poqosqaña.
Recojámonos la cosecha de nuestras manzanas; están ya maduras.
Wata runanchejta ninki margarita t'ikasninchejta

pallakapunanta. Uj weraqocha jamurqa q'alitunta windiwaychej, nispa.
Dile al empleado, nuestro contratado por un año, que recoja nuestras margaritas; vino un caballero, pidiendo que le vendiéramos todas.
Lurasnu sach'aspi lurasnus karisanraj, wasisniykichejman apakapunaykichejpaj *pallakapuychej.*
Todavía hay melocotones en los melocotoneros. Recogedlos para vosotros y llevároslos a vuestras casas; os los regalo.
Tarinanchejkama paqaykunanchejta *pallakapusqankuta* purinachej tian.
Tenemos que movilizarnos hasta que encontremos a los que se han apropiado indebidamente de nuestros pacaes y se los han cosechado.
2. Recoger del suelo cosas relativamente pequeñas que han sido desparramadas o dejadas en él, con derecho o sin él. "Apallarse", Véase *kapu.*
Sara t'akasqasniykichejta atiymanchu *pallakapuyta.*
¿Podría recoger para mí los granos de maíz que habéis dejado caer en el suelo?
Pitaj Isikuta, cristal bolas wawas pujllaspa pampapi ch'eqerasqankuta, *pallakapuy* nirqari. Wasinman rirqospa mañamuy, Pawla.
¿Quién le ha mandado a Isidro que se apropie indebidamente y se recoja para sí las canicas de cristal que han dejado los niños esparcidas en el suelo mientras jugaban? Vete inmediatamente a su casa a pedírselas, Pabla.
3. Comerse algo relativamente pequeño, recogiéndolo directamente del suelo donde se encuentra esparcido. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a algunos animales. "Apallárselo".
Ama chay rigu t'akarparisqanchejta pichaychu oqharinaykipaj. Jina wallpasninchej *pallakapuchunku.*
No barras, para sacarlo de ahí, ese trigo que hemos dejado caer en el suelo. Que se lo coman nuestras gallinas.
Sach'asmanta jigus urmasqanta alqos *pallakapusanku.* Jinachu *pallakapunqapku.*
Los perros se están comiendo los higos que han caído de las higueras. ¿Les dejamos tranquilamente que se coman?

pallakuy. Sin. *Pallarqokuy.* Quitarse del propio cuerpo piojos, espinas, garrapatillas, cabellos sueltos, etc. Sacarse, limpiarse, "recogerse", "apallarse".
Awilitunchej usasninta *pallakusan.*
Nuestro abuelito se está sacando los piojos.
Uthurunku khishka p'achayman junt'aykusqa, kunitan risaj, *pallakusajraja.*
Resulta que mi ropa se ha llenado de espinas de esa yerba que conocemos con el nombre de *uthurunku.* Iré en seguida, pero antes quiero sacarme las espinas, por favor.
2. Recoger para sí los frutos directamente de la planta o del árbol. En esta acepción, este verbo no se aplica a cereales, a tubérculos ni a bulbos. Cosechar para sí, "apallarse". Se aplica en general a frutos no subterráneos que pueden y suelen ser recogidos con la mano uno por uno. Se complementa con *tipikuy, p'oqakuy, oqharikuy* y *allakuy.*
Karmensa, imaraykutaj mana wasiyman jamunkichu laranjitasta *pallakujri.*
Carmen, ¿por qué no vienes a mi casa a cogerte unas naranjas directamente del árbol?
Marikita, q'omer jawasasta *pallakusunchej* apakunanchejpaj.
María, vamos a coger habas verdes, directamente de la planta, para llevarnos a nuestra casa.
3. Recoger para sí directamente del suelo o cualquier otra superficie, cualquier objeto de tamaño relativamente pequeño. En esta acepción, este verbo se complementa con *oqharikuy.* "Apallarse".
Wayra llimphuta lurasnu sach'asta thalasqa: pampapi lurasnus mast'alla. Pallakamuy Anselmita, ñanitaykipis ashkhataña pallakun.
Resulta que el viento ha sacudido duramente los melocotoneros y el suelo esta completamente lleno de melocotones, que están tan juntos y extendidos que parecen una alfombra. Anselmita, vete a recogerte los que puedas, para llevártelos a casa. Tu hermana, también se ha cogido ya muchos.
4. Comerse alguna cosa recogiéndola directamente del suelo. "Apallarse". En esta acepción, este verbo se aplica sólo a animales y especialmente al comer de las aves.
Jina kay iphiyoj sarata wallpaswan piliswan *pallakullachunku.*
Que las gallinas y patos se coman, sin más, este maíz sin aventar.
T'anta puchitusta, pampaman wijch'usqankuta, alqoy *pallakusajtin* niñu Karlitus wach'irparin.
Cuando mi perro estaba recogiendo y comiéndose las sobras de pan que habían echado al suelo, el señorito Carlos le ha tirado una piedra con tirachinas.

pallamuy. Sin. *Pallarqamuy.* Ir a recoger los frutos directamente de la planta o del árbol. En esta acepción, este verbo no se aplica a cereales, a tubérculos ni a bulbos. Ir a cosechar, ir a "apallar". Se aplica en general a los frutos no subterráneos que pueden y suelen ser recogidos con la mano uno por uno. Se complementa con *tipimuy, p'oqamuy, oqharimuy, allamuy* y *t'ejpamuy.*
Julika, loqotusta *pallamuy.*
Julia, ve a recoger "locotos".
Jigustachu *pallamurqanku.*
¿Fueron a cosechar higos?.
2. Ir a recoger del suelo objetos relativamente pequeños. Ir a "apallar". En esta acepción, este verbo se complementa con *oqharimuy* que, con el mismo sentido, se usa para cosas grandes.

Chay sara t'akasqaykita *pallamuy,* pallarqoytawan chay pallasqayki alaqallata jank'anki.
Ese maíz que has dejado caer al suelo, ve a recogerlo; sólo la cantidad que has recogido tostarás.
3. Comer algunas cosas, recogiéndolas directamente del suelo. Ir a "apallar". En esta acepción, este verbo se aplica sólo a animales y especialmente al comer de las aves.
Wallpasta jawanejman qharqoy chay rigu t'akasqanchejta *pallamunankupaj;* pallakujtinkukama wisq'allankitaj.
Echa a las gallinas afuera para que vayan a comer ese trigo que hemos dejado caer al suelo; así que acaben de comer, volverás a cerrarlas.

pallarikapuy. Recoger para sí con gusto, directamente, de la planta o árbol, los frutos de la cosecha. "Recogérselo". Se complementa con *allakapuy.*
- Cheqachu Anrrisillu loqotusta pallakapusqa.
- Aychata rantij rinaykamalla q'ala kaj chhika loqotusta *pallarikapusqa.*
- ¿Es verdad que Andrés ha recogido para sí la cosecha de "locotos"?
- He visto, para mi sorpresa, que tan sólo mientras he ido a comprar carne, los ha recogido absolutamente todos.

pallarparikapuy. V. *Pallakapuy.*
pallarpariy. V. *Pallay.*
pallarqakapuy. V. *Pallakapuy.*
pallarqamuy. V. *Pallamuy.*
pallarqochikapuy. V. *Pallachikapuy.*
pallarqochiy. V. *Pallachiy.*
pallarqokuy. V. *Pallakuy.*
pallarqoy. V. *Pallay.*

pallay. Sin. *Pallarqoy, pallarpariy, pallaykuy.* Recoger los frutos directamente de la planta o del árbol. En esta acepción, este verbo no se aplica a cereales, a tubérculos ni a bulbos. Cosechar, "apallar". Se aplica en general a los frutos no subterráneos que pueden y suelen ser recogidos con la mano uno por uno. Se complementa con *tipiy, p'oqay, oqhariy* y *allay.*
Q'omer jawasta *q'aya pallasun* kasqa.
Dicen que mañana cosecharemos las habas verdes.
Qanchu Danilata nirqanki laranjasta *pallananta.*
¿Tú le has dicho a Daniel que recoja las naranjas del árbol?
Patulu mansanasta *pallachun,* noqanchej lurasnusta *pallananchejkama.*
Mientras nosotros cosechemos los melocotones, que coseche Pastor las manzanas.
2. Recoger del suelo objetos, relativamente pequeños, "Apallar". En esta acepción, este verbo se complementa con *oqhariy* que con el mismo sentido se usa para cosas grandes.
Kunitallan Piriku mayuman rin rumista *pallaj* p'isqos ta wach'inanpaj.
Hace solamente un momento, ha ido Pedro al río a recoger piedras para cazar pájaros con su tirachinas.
3. Comer algunas cosas recogiéndolas directamente del suelo. "Apallar". En esta acepción, este verbo se aplica sólo a animales y especialmente al comer de las aves.
Chillwista jawanejman qharqoy khuritustañataj pallakunankupaj. Wallpasqa siwara qarasqayta *pallasanku.*
Echa a los polluelos afuera para que coman además gusanos. Las gallinas están ya comiendo la cebada que les he dado.
Algunas expresiones usuales con el verbo **pallay:**
llant'ata pallay. Leñar. Hacer o cortar leña. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *llant'ay* y *llant'ata ch'ejtay.* Véase *llant'a.*
Muntiman *llant'ata pallaj* rirqanku.
Fueron al monte a hacer leña.

pallaykakapuy. V. *Pallakapuy.*
pallaykuy. V. *Pallay.*

pampa. Forma con la que se designa a un lugar liso, por poco extenso que sea, que no tiene cuestas ni profundidades y presenta una superficie relativamente igual, plana, llana o nivelada. "Pampa".
Jaqay pampitaman jakuchej; *pampapi* mana misk'arispalla pujllarisunchej.
Vámonos a aquel lugar plano; allí jugaremos sin tropezar.
Lata p'isqo tiaykunanpaj jaqay *pampa* kosa kanman.
Ese lugar plano sería bueno, para que aterrice el avión sobre él.
2. Forma con la que se designa al pavimento natural o artificial de las habitaciones, calles, caminos, etc. Piso. Suelo.
Chay q'epiykita *pampaman* churay.
Pon ese tu bulto en el suelo.
3. Campo o terreno igual o dilatado sin altos ni bajos, llanura.
Aylluypi jallp'asqa wichaytaj uraytaj; mana *pampas* kampunichu.
En mi aldea las tierras son de topografía irregular, llenas de subidas y bajadas; realmente no hay llanuras.
4. Forma con la que se designa a la parte interior o suelo de un hoyo, recipiente, laguna o río. Fondo.
Kunitanqa kay qhochaj *pampampiña* talankayki.
En este momento tu lata está en el fondo de esta laguna.
Jilaqatata p'ampanankupaj allasqanku *pampamanña* aya taripajtin, Rosendo juraq'arqa lasusta phaskananpaj.
Cuando el cadáver llegó al fondo del hoyo que habían hecho para enterrar al capataz, Rosencho bajó a desatar las cuerdas.
Manaña p'ultisqa tutumaykita orqhoyta atisunmanñachu: manchay ukhu kay qhocha, *pampatañachá* tutumayki taripan.
Ya no podríamos sacar tu "tutuma" que se ha hundido; esta laguna es muy profunda y quizás tu "tutuma" ha

llegado ya al fondo.

Algunas expresiones usuales con la forma **pampa:**

ichhu pampa. Terreno plano cubierto de paja brava. Japonal.

Mana tukuchíy atina kay *ichhu pampa* kasqa; ñaqha khuskan p'unchaytaña purinchej *ichhu pampallan tap un i.*

Este pajonal resulta interminable; ya hemos caminado desde la salida del sol hasta medio día sin acabar de atravesar este pajonal.

Ichhu pampa lomanman wakásniyta qhatirqani: manaña kaypi mikhuna kajtin.

He llevado mis vacas a los pajonales de las lomas, porque aquí no hay pasto.

pampachakapuy. Perdonar una ofensa de todo corazón. En esta acepción, este verbo se complementa con *pampachay,* y ocurre frecuentemente acompañado de la forma *jucha,* seguida de los posesivos correspondientes.

Ñaqhachá tukuy juchasniyta Dyusninchej *pampachakapuwan,* chhika waqasqaymanta jaqay saqerparisqay karu llajtapi.

Posiblemente Dios me ha perdonado todas mis culpas, por haber llorado tanto en aquella ciudad lejana que he abandonado.

Kaypi ruawasqasninta Katalinata *pampachakapuni* sonqoy ukhupi. Ujala ripusqan llajtapi walej rinman.

He perdonado de corazón a Catalina todo el mal que me hizo aquí. Ojalá le vaya bien en esa ciudad a la que se ha ido.

2. Expiar una falta. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma *jucha* seguida de los posesivos correspondientes.

Noqaqa tukuy juchasniyta *pampachakapuniña* chhikata waqachiwasqankupi.

Yo ya he expiado todos mis pecados, con tanto como me han hecho llorar.

pampacharpariy. V. *Pampachay.*

pampacharqoy. V. *Pampachay.*

pampachay. Sin. *Pampacharqoy, pampachaykuy, pampacharpariy.* Poner llana o igual la superficie de un terreno, suelo u otra cosa cualquiera. Allanar, aplanar.

Kalsasta uranejman perqasqaykuwan kay jallp'a watamanta wata pachallanmanta pampachakusqan. Qankunaqa thamispa sina *pampachankichej,* i.

Gracias a que construimos muros de contención llevando piedras hacia la parte baja del terreno, esta tierra se va aplanando por sí sola año tras año. Creo que vosotros aplanáis el terreno, trabajando la tierra con el pico. ¿No?

2. Perdonar una ofensa o falta. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado del sustantivo *jucha.*

Jina juchasniykita kay kutitawan *pampachasaj,* ujpiwanqa manaña.

¡Bueno! Te voy a perdonar tus ofensas también esta vez; en otra ocasión, ya no te perdonaré.

3. Echar por tierra, destruir, arruinar violentamente, no dejar piedra sobre piedra, arrasar, "hacer pampa". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *chaqoy.*

Chay jatuchej makinas yanta kicharispa chajrastataj, ch'ujllastataj, wasistataj *pampachasan.*

Esas máquinas enortnes, al abrir el camino, están arrasando los sembradíos, las chozas y las casas.

4. Derrotar al adversario de una manera aplastante y espectacular. En esta acepción, este verbo se aplica a acciones bélicas o deportivas y es sinónimo de *chaqoy, pichay, piturpariy* y *phiriy.*

Mana ura runaswan pata runaswan chikuti tinkupi jinakamankuchu. Ura runas pata runasta *pampachanku* sonqonanayta.

Los hombres que habitan en la región de abajo, no igualan en el certamen a "chicote" a los gue viven en la región de arriba. Estos les vencen aplastantemente, de una manera que mueve a compasión.

pampachaykuy. V. *Pampachay.*

pampa jampiri. Expresión con la que se designa a una persona del género masculino que se supone se hace pasar por jampiri, y que va haciendo curaciones por uno y otro lado sin serlo verdaderamente. Véase *jampiri.*

Ama chay pampa jampirillawan jampichikuwajchu. Jampirita, tata Simukuta wajyarqochikunayki ari.

No sería bueno que te hagas curar por ese pretendido curandero. Convendría que llamaras, como es lógico, al verdadero curandero, don Simón.

pampa qhawa. Expresión con la que se designa a una persona que por la frecuencia con la que suele bajar la vista cuando se habla con ella, es tenida por hipócrita o doblada. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Runa jina, ñawisniykita oqharispa, qhawanawayki ari; ama khuchi jinaqa; millay *pampa qhawa* lloqalla kanki. Mana noqa *pampa qhawasta* munakunichu.

Me tienes que mirar, por favor, levantando tu vista como un hombre; no bajándola, como hacen los cerdos; eres un muchacho tremendamente hipócrita. Yo no quiero a los hipócritas.

pampa t'ika. Expresión con la que se designa a las florecillas silvestres que aparecen casi a ras del suelo.

Marselitaqa uwijasta michij jina *pampa t'ikasta* pallakun pujllakunanpaj.

Marcelita, de paso que pastorea las ovejas, suele coger florecillas silvestres para jugar.

2. Apodo cariñoso con el que se designa a una persona del género femenino que es guapa y relativamente de poca altura para su edad. Se aplica especialmente a niñitas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Imillitaykita *pampa t'kawan* sutichasqanku, i.

He oído que a tu hijita la llaman con el nombre de *pampa t'ika,* ¿no es verdad?.

Pampa t'ika Natikawanchu wawqeyki kasaran.
¿Se ha casado tu hermano con la bonita y pequeña Natividad?.

pampa warmi. Sin. *Phisu.* Expresión despectiva con la que se designa habitualmente en el campo, a las mujeres de fácil acceso sexual ilícito. Se complementa con *phisu sikique* resulta mucho más ofensiva y vulgar. En las zonas rurales más apartadas, esta clase de mujeres es muy mal vista. La comprobación de este delito es causa más que suficiente para expulsarlas del *ayllu.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *phisu.*
Sisiluqa manachá *pampa warmi* kasqanta yacharqachu.
Wila Wila *pampa warmiwan* kasarakusqa.
Resulta que Cecilio se ha casado con una prostituta de Vila Vila. Probablemente no sabía que esa mujer era de vida licenciosa.

pampiu. V. *Pantyun.*

pana. Forma con la que se designa a la hermana en relación con su hermano. Hermana del hermano. Se complementa con *ñaña.* Véase *tura* y *wawqe.*
Karmeloj *panan* Albina sutiyoj.
La hermana de Carmelo se llama Albina.

pana tura. Expresión con la que se designa a la primera hermana, en relación con su primo hermano hombre. Prima hermana.
Pana turaypaj wasinta rupharparichisqanku.
He oído que a mi prima hermana, le han incendiado la casa.

panchu. V. *Panchulitu.*

panchulitu. Sin. *Panchu, Lanchiku.* Francisco.
Panchulitu, raqheykachariy charankituykita, takirikuy ima ari, yuyarikunaypaj jina.
Francisco, toca tu "charango" e incluso canta, por favor, todo lo mejor que puedas; de suerte que recuerde siempre este momento.

pandilla. Reunión de gente que se forma con el objeto de divertirse, cantando y bailando por las calles y campos. Pandilla. Son especialmente famosas las pandillas de carnaval.
Pandillapura takipayanakusanku, jaku uyarikuj ari.
Anda, por favor, vamos a oírles; las pandillas están intercambiando un diálogo cantado.
Mamanikunaj *pandillanpichu* kunan wata pujllaykillapi llojsinki.
¿Saldrás este año en carnaval en la pandilla de los Mamani?.

pankurichikamuy. Ir a hacerse pasar la mano por encima de alguna parte del propio cuerpo. "Ir a hacerse palpar con", "ir a hacerse tocar con".
Kunan kuti sumajtasina chujchayta mayllakuni.
Susanitawan *pankurichikamusaj.*
Creo que esta vez me he lavado bien el cabello. Voy a ir a pedirle a Susanita, que pase la mano por él.
San Antukuwan makiyta *pankurichikamusaj* allinyapunanpaj; kunankama manarajpuni pujllachiyta atisanichu.
Voy a ir a hacerme pasar la mano por la mano de la imagen de San Antonio, para que se sane mi mano. Hasta la fecha no puedo todavía utilizarla.

pankurichikuy. Pedir o mandar a alguien que le pase la mano por encima de alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse palpar con", "hacerse tocar con".
Dujturniywan wisayta *pankurichikurqani* anchata nanawajtin, payqa wisayki ukhupi jatun ch'upu tian, nispa niwan. Uspitalpichá kharichikunay kanqa chay ch'upu kajta orqhonawankupaj, i.
Le pedí a mi médico que me pasara su mano por mi barriga, porque me dolía mucho. El me dijo que dentro de mi barriga hay un tumor grande. Probablemente tendré que ser operado en el hospital para que me saquen ese tumor. ¿Qué opinas tú al respecto?.

pankuriy. Sin. *Pankuy.* Palpar ligeramente la superficie de un cuerpo pasando la mano por encima. Se complementa con *llujchiy* y *llankhay.*
Aparimullay a; mana t'ojpipusqaykichu *pankurillasaj.*
Anda, tráelo, por favor; no te lo voy a manosear; solamente le pasaré mi mano por encima.
Algunas expresiones usuales con el verbo **pankuriy:**

mana pankurina. Expresión con que se indica que una persona, animal o cosa son tan delicadas, tan frágiles o de una naturaleza tal, que no se les puede ni siquiera tocar sin que se molesten, enfaden o estropeen. Intocable. Esta expresión, que funciona como adjetivo, se complementa con *jallk'a.*
Mana pankurina Nikulaqa; tukuy imamanta phiñarikapun.
A Nicolás, no se le puede ni tocar; de todo se enfada.
Chay puka wasa turuy *mana pankurina;* karitullamanta qaranki.
Ese mi toro de lomo rojo es tan bravo que no se le puede ni tocar; dale de comer desde lejos.
Qaynaqa wurru chaki moqoypi jayt'arpariwarqa, kunantaj kay cheqanej *mana pankurina* kasan.
Ayer el burro me dio una coz en el tobillo, y ahora esta parte de mi cuerpo, que te señalo, está que no se la puede tocar.
Jik'inchej llimphu lajra *mana pankurina* kasan.
Nuestra olla de tostar está llena de rajaduras y en un estado en que no se la puede ni tocar.

pankuy. V. *Pankuriy.*

panoqa. Forma con la que se designa a cualquier cuerda gruesa de lana torcida. Se complementa con *waskha, pita, lasu, karwistu.*
Panoqaykita mañariway kay siwarayoj kustalata mulinuman q'epirqonaypaj.
Préstame tu soga de lana torcida para llevar a mis espaldas, al molino, este costal de cebada.

pansalu. V. *Wisasapa.*

pantachimuy. Sin. *Pantarqochimuy, pantarparichimuy, pantaykuchimuy, alqachimuy, alqarqochimuy,*

alqaykuchimuy, alqarparichimuy. Ir a un lugar con el objeto de que la persona a la que uno se acerca, se equivoque y cometa errores en lo que está haciendo. Ir a hacer equivocar a alguien.
Serajinpa qhelqesasqanta *pantachimusunchej.*
Chaywanqa mana pipis yachay wasi ruanasta yachay wasiman apanqachu. Serajinllapuni yachachejninchej llunk'itun si.
Vamos a ir a hacer que Serafín se equivoque en lo que está escribiendo. Procediendo en tal forma, nadie llevará las tareas a la escuela. Ciertamente Serafín, y nadie más que él, es el adulón de nuestro profesor.
2. Ir a un lugar con el objeto o riesgo de estorbar o distraer a una persona o animal, impidiéndole continuar, al menos por un tiempo, lo que estaba haciendo. "Ir a hacer equivocar". En esta acepción, este verbo se complementa con *alqachimuy.* Véase *alqachiy.*
Ch'isiyajtillan Antukujpaman risunman, kunitanqa tarpusqallanta *pantachimusunchej.*
Sólo al anochecer, convendría que fuéramos a casa de Antonio; ahora solamente iríamos a distraerlo y estorbarle su siembra.
Ama chay misi aychanchejta mikhusajta qhawallaychu ari. *Pantachimuy.*
No te quedes ahí, solamente mirando a ese gato que está comiendo nuestra carne. Vete a espantarlo.

pantachiy. V. *Alqachiy.*

pantalu. Prenda de vestir del hombre que se ciñe al cuerpo en la cintura y baja cubriendo cada pierna hasta los tobillos. Pantalón, pantalones.
Pantaluyki sikiykinejmanta llik'ikusqa. Wajta churakamuy.
Resulta que tu pantalón se ha rasgado por tu trasero. Vete a ponerte otro.
Jatun llajtapi chotasqa *pantaluyoj pantaluyojkamallapunipurij* kasqanku.
Te cuento que en la metrópoli las jóvenes citadinas usan todas pantalones.
Algunas expresiones usuales con la forma **pantalu:**
lluchhu pantalu. Expresión con la que se designa a una persona que lleva los pantalones caídos y poco ajustados a la cintura. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kukata mañarikamuy jaqay *lluchhu pantalumanta.*
Vete a pedirle "coca" a aquel tipo de pantalón caído.
Chay *lluchhu pantalu* runa k'achata tusuj kasqa.
Te cuento que ese hombre de pantalón caído baila bonitamente.

pantarparichimuy. V. *Pantachimuy.*

pantarparichiy. V. *Alqachiy.*

pantarpariy. V. *Pantay.*

pantarqochimuy. V. *Pantachimuy.*

pantarqochiy. V. *Alqachiy.*

pantarqoy. V. *Pantay.*

pantay. Sin. *Pantarqoy, pantarpariy, pantaykuy.* Tener o tomar una cosa por otra, juzgando u obrando desacertadamente. Equivocarse.
Mana yuyaylla *pantani;* chunka phishqayoj pesada kasqa, mana nirqayki jina chunka kinsayojchu.
Me he equivocado sin querer; resulta que hay mil quinientos kilos y no mil trescientos, como te dije.
Yupamuy mashkha karga jak'utachus mulinuman chayachinku. Sumajta yupanki; pajtá *pantawaj.*
Ve a contar cuántas cargas de harina han llevado al molino. Cuéntalas bien; cuidado con equivocarte.
Ujtawan kikillantataj *pantanki* imaymana qhariwan purispa chayqa, maymanpis kay wasimanta karunchakunayki kanqa.
Si otra vez te equivocas de la misma manera juntándote con toda clase de hombres, tendrás que marcharte de esta casa a cualquier otro lugar.

pantaykuchimuy. V. *Pantachimuy.*

pantaykuchiy. V. *Alqachiy.*

pantaykuy. V. *Pantay.*

panti. Forma con la que se designa al color rojo muy vivo. Punzó. Se complementa con *puka.*
Pantita munan mamayqa mana waj kolortaqa.
A mi madre le gusta el color rojo vivo y ningún otro color.
2. Que es de color rojo muy vivo. Punzó. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- Jaqay *panti* mantatachu, asul kajtachu rantinki.
- Jaqay *pantita* rantiytaqa rantiyman.
- ¿Qué "manta" vas a comprar? ¿Aquella de color rojo vivo o la azul?
- De comprar, compraría aquella de color rojo vivo.

pantiu. V. *Pantyun.*

pantyun. Sin. *Pantiu.* Forma con la que se designa al terreno descubierto destinado a enterrar cadáveres. Cementerio, "panteón". Los cementerios en las zonas rurales no siempre están cercados con murallas. Suelen ser relativamente poco extensos. Parece ser que en la mente campesina no es infrecuente la idea de que el mayor número de muertes que ocurre en la localidad, está en función directa de la extensión del terreno; como si la *pacha mama* al cubrir una extensión mayor de terreno, necesitara más alimento, necesitara más cadáveres para alimentarse. Para mantener la extensión del cementerio dentro de unos límites pequeños, suelen enterrar los cadáveres en un lugar elegido dentro del área prefijada, donde casi siempre se encuentran restos de previos enterramientos. El cadáver es depositado directamente en la tierra a más o menos unos dos metros de profundidad y vestido, solamente con su ropa. No es infrecuente el depositar también junto al cadáver algunas herramientas de trabajo y alguna vasija de uso doméstico que, se supone, le han de ayudar en su nueva vida en el *janajpacha.*
Amapuni, ni ima kajtin *Pantyuninchejta*

jatunyachisunchu; pacha mama astawan runa wañusqasta munanman sajsakunanpaj.
De ninguna manera y por nada del mundo agrandaremos nuestro cementerio; la *pacha mama* podría querer más muertos para saciarse.
Pantyun chimpapichu tinkukusunchej.
¿Nos encontraremos enfrente del cementerio?

paña. Que está a la derecha. Diestra, derecha. En esta acepción, esta forma se opone a *lloq'e.* El tropezar con el pie derecho, es interpretado como señal de buena suerte, y se tiene por mal agüero eltropezar con el pie izquierdo.
Paña makiykiwan mikhuy ama lloq'e makiykiwanqa.
Come con tu mano derecha, no con tu izquierda.
Paña chakiywan misk'ani; walej riwanqa.
Me va a ir bien; he tropezado con mi pie derecho.
2. Que no es zurdo. En esta acepción, esta forma se opone a *lloq'e.* Tratándose de animales de tiro, esta forma puede funcionar también como sustantivo y adjetivo. En esta acepción, esta forma se aplica a personas que utilizan con mayor destreza su mano o pie derechos y a los animales de tiro que trabajan mejor, colocados en el lado derecho.
Pañaman risaj, *paña* noqa kani.
Voy a ir al lado derecho, pues no soy zurdo.
Lloq'e wakay sapallan waqasan kunanqa; ch'ullan, *paña* wakay t'asasqa wañusqanrayku.
El buey arador que está siempre colocado en la yunta en el lado izquierdo, está ahora mugiendo, porque el buey que lo acompañaba en la yunta, en el lado derecho, ha muerto meteorizado.
- Tatáy, wakasninchejta yakuman qhatisajchu.
- *Pañallata* yakuman aysay. Lloq'etaqa noqa kikillanpi ujyachinay tian.
- Papá, ¿llevo los bueyes aradores al abrevadero?
- Llévate sólo al que trabaja en el lado derecho. Al zurdo, yo mismo tengo que darle de beber donde está.
3. Forma con la que se designa a cualquier lugar que queda a la derecha en relación a otro. En esta acepción, esta forma no ocurre nunca sola, sino que va acompañada siempre de otros sufijos como: *pi, ta, man, manta, nta,* que especifican la ubicación o la dirección del movimiento, respectivamente. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *paña ladu* y se opone a *lloq'e* y *lloq'e ladu.*
Chakamanta *pañapi wasiy* sayasan.
Mi casa está a la derecha del puente.
- Kay yan *pañamanchu* link'usan.
- Arí, *pañaman* aswan jaqaynejmanta link'usan.
- ¿Este camino tuerce hacia la derecha?
- Sí, a partir de aquel lugar que está más allá, tuerce a la derecha.
- Yanman katari llojsimurqa.
- *Pañamantachu* lloq'emantachu llojsimurqa.
- Ch'useqaniman rinapi *pañamanta.*
- Salió al camino una serpiente.
- ¿De qué lado ha salido la serpiente? ¿Del lado derecho o del lado izquierdo?
- Yendo hacia Ch'useqani, del lado derecho.
Jaqay ch'ujllaman chayaspaqa, *pañaman* thaskispa, *pañallantapuni* rinki Lurinsuj wasinta taripanaykikama.
Llegando a aquella choza, vira a la derecha y sigue por la derecha hasta dar con la casa de Lorenzo.
Kay wasimanta cheqallantapuni llojsiy jatun yankama *pañamantaj* yannillantapuni kachaykukuy chayanaykikama.
Sal de esta casa en dirección recta hasta el camino carretero, y vete hacia la derecha, siguiendo el camino sin salirte de él, hasta llegar.

pañanchakuy. Cambiar la dirección torciendo hacia la derecha. En esta acepción, este verbo se opone a *lloq'enchakuy.*
Kosallata risanki, don Serajin; cheqallantapuni riy jatun chakakama, chay chakamanta *pañanchakunki,* sut'illa pañaman yansitu risan.
Está Ud. yendo bien, Don Serafín; siga, sin desviaciones, por donde va, hasta el pueblo grande. A partir de ese puente, diríjase a la derecha, donde encontrará una senda claramente visible que va en esa dirección que le digo.

papa. Patata.
Qolomipi jak'u jak'ullata *papa* poqon.
En Colomi la patata se da muy harinosa.
Algunas expresiones usuales con la forma **papa:**

imilla papa. Variedad de patata sembrada especialmente en las cabeceras del valle, que se caracteriza por su fácil cocimiento, su forma redondeada, y por tener una piel más delgada y suave, "papa imilla". Esta variedad general de patata comprende un buen número de subvariedades como la: *khunurana, yuraj imilla, paseña, qoyllu, luk'i,* etc. Se complementa con *runa papa, qoyllu papa, phureqa papa.*
Aylluypi *imilla papallatapuni* mikhuyku, mana sara nitaj papa runa poqosqanrayku.
En mi aldea, comemos sólo "papa imilla", porque allí no produce ni el maíz ni la "papa runa".
Imilla papa tarpusqaykichej yurajllata moq'eyta t'ikarisan.
La "papa imilla" que habéis sembrado, está envidiablemente cubierta de flores blancas.

khunurana papa. Expresión con la que se designa a una clase de patata de la especie *imilla,* de piel amarillenta con muchos puntitos rojizos. Es muy apreciada por ser harinosa y de fácil cocimiento. Se la cultiva en cabeceras de valle y se complementa con: *runa papa, imilla papa, paseña papa, qoyllu papa* y *phureqa papa.*
Khunurana papatachu tarpunkichej.
¿Vais a sembrar la clase de patata que conocemos con el nombre de *khunurana papa?.*

paseña papa. Expresión con la que se designa a una especie de patata de la clase *imilla.* Tiene la piel rojiza y es bastante apreciada para la cocina. Se complementa con: *runa papa, imilla papa, qoyllu papa, phureqa papa, khunurana papa* y *luk'i papa.*
Mana yana imilla papa kajtin jina *paseña papata* rantinki ari.
Si no hay patatas de piel negra de la clase que llamamos *imilla,* compra, qué le vamos a hacer, esa clase de patata que conocemos con el nombre de *paseña papa.*

qolqe papa. Expresión con la que se designa a las patatas más grandes de la cosecha, destinadas generalmente para la venta. Véase *papa.*
Qayllaykuychej phinaman; ñawpajtaqa chijllasunchej *qolqe papataraj.*
Acercáos al montón de patatas que hemos logrado formar cosechándolas; en primer lugar elegiremos las patatas más grandes de la cosecha, que solemos destinar para la venta.

runa papa. Expresión con la que se designa a una de las especies principales de patata que se da en los valles de Cochabamba, "papa runa". Esta especie se distingue de la clase llamada "papa imilla"por tener la piel más lisa, ser más aguanosa y deforma ovalada. No resiste como la clase "imilla" el frío de las cabeceras del valle y el altiplano. La planta se distingue por tener las flores de color violeta obscuro. Esta expresión se complementa con *imilla papa, paseña papa, qoyllu papa, phureqa papa* y *khunurana papa.*
Mana estansyaman sarata apaspa rirqanichu, sapa wata imilla papata apakamuj kani; kay *runa papa* wayk'itullataña q'allitutawan mikhurqoririkuy ari.
Todos los años solía traerme patatas de la clase *imilla* de las regiones altas, pero este año no fuí a los terrenos altos, donde ésta se produce, llevando maíz. A falta de patatas de la clase *imilla,* cómete, por favor, estas patatas de la clase *runa* hervidas, con una ensaladita de tomate, "locoto" y cebolla picados.

papa allay. Recolección de las patatas. "Cava de papas".
San Jwan killapaj chunka phishqayoj p'unchaykuna kasajtin *papa allayta* qallarisunchej.
Cuando falten quince días para el mes de junio, comenzaremos la recolección de las patatas.
Papa allaypi kasaspa kay qolqeyoj istallata tarikurqani.
Cuando estaba en la cosecha de patatas, he encontrado esta bolsita con dinero.
Khuskachu Qolomi *papa allayman* risunchej.
¿Iremos juntos a la cosecha de patatas de Colomi?
Algunas expresiones usuales con la expresión **papa allay:**

papa allaypi jina + verbo kariy. Expresión que se suele usar para indicar que se está en una circunstancia muy favorable y productiva. Viene a equivaler al castellano, hacer su agosto.
Sapa mayuman ashkha yaku chayamujtin *papa allaypi fina karini* wurrusta mayuta chimpachispa; sapa wurruta chunkamanta chimpachini.
Cada vez que crece la corriente del río, hago mi agosto haciendo pasar el río a los burros; por cada borrico que paso, cobro diez pesos bolivianos.

papa chajra. Patatal, "papal".
Papa chajraykita tukuy tuta qarpani, yaku pisi kajtin ñaqha khuskannin atiparqowan.
He regado tu patatal durante toda la noche; y, por causa de la poca cantidad de agua, me ha quedado casi la mitad por regar.

papa chijllay. Expresión con la que se designa a la operación que se suele llevar a cabo en el mismo lugar de la cosecha y que tiene por objeto seleccionar las patatas recogidas en la misma. Esta selección tiene lugar en la *phina* o montón en que fueron depositadas las patatas cosechadas y que se halla situado más o menos en el centro del terreno en el que ha tenido lugar la cosecha. La selección se hace por tamaños y de acuerdo a diversas finalidades. Las patatas seleccionadas pertenecen a las siguientes clases: *qolqe papa:* es la de mayor tamaño y está destinada a la venta.
Mujupapa: de tamaño mediano, suele tener cada una alrededor de cuarenta gramos y está destinada a ser utilizada como semilla.
Murmu papa: de tamaño mediano, generalmente destinada a la propia despensa o algunas ventas ocasionales.
Ch'ili papa: de tamaño menor que la anterior y generalmente destinada a ser convertida en "chuño".
Tuna papa: de tamaño muy pequeño. Se la utiliza casi exclusivamente para fabricar la *llujt'a.*
Ch'iñi papa: es la que queda en la *phina,* abandonada por ser de tamaño sumamente pequeño; es aprovechada por ciertos animales como el *yuthu,* el *wiluk'u,* la *p'iseqa* y los *joq'olis* que rondan las *phinas* abandonadas, después del *papa chijllay.*
- Kunan p'unchay *papa chijllayta* tukusunmanchu.
- Ni ima kajtin tukusunmanchu, allin ashkha phinapi chijllananchej kasan.
- ¿Crees que podríamos terminar la selección de las patatas hoy día?
- De ninguna manera; hay una cantidad enorme en la *phina,* que tenemos que seleccionar.
Imaraykutaj mana *papa chijllayman* jamurqankichejchuri.
¿Por qué no habéis venido a la operación de seleccionar las patatas?

papa chhipiy. Expresión con la que se designa la operación agrícola, que consiste en escarbar un poco la tierra, ablandándola y quitando las hierbecillas y pequeña maleza que haya podido crecer alrededor de las plantas de patata. Funciona como sustantivo.

Escardadura superficial de la patata, operación de "carpir" la patata.
Llojchi papanchej chhipinapachaña. Tukuy q'aya *papa chhipiyman* yaykunaykichej tian.
Nuestras patatas de la primera siembra temprana, están ya para "carpir". Todos tenéis que tomar parte en la operación de "carpir" el patatal.

papa jallmay. Expresión con la que se designa la aporcadura de las patas. Esta operación se efectúa cuando el papatal se encuentra floreciendo, y consiste en cubrir con tierra el pie de las plantas de patata, formando lomos entre surco y surco de la tierra arada.
- Munayta yurajllata imilla papitanchej t'ikarisan. Jallmanaña kanqa.
- Machuminchha *papa jallmay* kanqa, jilaqatanchej nisarqatajqa.
- Nuestro patatal de papa imilla aparece a la vista como algo totalmente blanco, por tanta flor que tiene. Tendremos ya que aporcarlo.
- A este respecto también nuestro capataz estaba diciendo que pasado mañana tendrá lugar la aporcadura del papatal.
Papa jallmaypichu chayta nisurqa.
¿Te dijo eso en la aporcadura del papatal?

papa khuru. Expresión con la que se designa a un pequeño coleóptero, cuya larva de un color muy blanco se desarrolla en las patatas. Gusano de la patata. En las zonas rurales, se suelen exponer las patatas al sol, por algunas horas, para hacer salir de ellas las posibles larvas.
Ruphayman papa q'ayrusqanchejta orqhonanchej tian *papa khuru* t'akarakunanpaj.
Tenemos que sacar al sol la patata que guardamos en hoyos, para que salgan los gusanos.

papalisa. Tubérculo de la familia de la patata, pero más pequeño y de color amarillo o rojo. "Papalisa".
Papalisata chayachillayña sajtata wayk'unanchejpaj.
Haz hervir ya la "papalisa", para que hagamos ese plato que conocemos con el nombre de *sajta.*

papa muju. Expresión con la que se designa a unas patatas de cuarenta a cincuenta gramos, que han sido especialmente seleccionadas para ser empleadas como semilla. En algunos contextos se usa sólo la forma *muju* con el mismo significado.
Papa mujuykichej windinapaj kanchu, sojta pesadallatapis rantikuyta munayman.
¿Tienes para vender patatas seleccionadas para la siembra? Quisiera comprarme por lo menos seiscientos kilos.
Qolqe papata chijllaytawan *mujutañataj* chijllasunchej.
Después de seleccionar las patatas de primera calidad para la venta, seleccionaremos las que vamos a emplear como semilla.

papa ñut'u. Puré de patatas.
Papasta mankaman kachaykuy *papa ñut'upaj;* kurdiru lurunsitustawan kankarqosun.
Echa las patatas en la olla para hacer puré. Asaremos también ríñones de cordero.

papa onqoy. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier enfermedad o plaga de las patatas y especialmente a la llamada popularmente "fitoctora" o "fitojtora", que se caracteriza por presentar las hojas de la planta un aspecto chamuscado y reseco.
Watej kunan wata *papa onqoy* purisan. Tukuynejpi papa chajras ruphasqaman rijch'akuj lastimayta qawirasan.
Otra vez este año está atacando a los patatales una enfermedad. Por todas partes los patatales se están secando de una manera lastimosa y presentan un aspecto chamuscado.
Maynejpitaj *papa onqoypaj* jampita windisankumanri.
¿Dónde podrán vender un remedio para la enfermedad de la patata?

papa phina. Expresión con la que se designa al montón de patatas que se halla en un lugar del mismo terreno donde se las ha cosechado. Véase *phina.*
Kunan wata *papa phinanchejqa* khuskannillan qayna watamanta nisqaqa, t'unarajtaj papaqa.
Este año el montón de patatas reunido en la cosecha, es sólo la mitad, comparado con el del año pasado. Además, las patatas son de menor tamaño.

papa qallpa. Expresión con la que se designa el terreno del que se ha sacado la patata y está prácticamente abonado y listo para una próxima siembra. Véase *qallpa.*
Siwillatachu lantasunchej *papa qallpaman.*
¿Vamos a plantar cebollas, en el terreno del que hemos cosechado las patatas?.

papasu. Forma cariñosa con la que se designa al padre, al que a uno lo ha criado haciendo sus veces, o, en señal de afecto o respeto, a cualquier persona del género masculino a la que se siente especialmente ligado o agradecido.
Manaraj *papasuy* chayamunchu.
No ha llegado todavía mi papá.
Papasúy, mamay wajyasasunki.
Papá, mi madre te está llamando.
Papasuy Jwanchutaqa, kikin tataymanta nisqa, astawan munakuni pay uywawasqanrayku.
A mi papá Juan, le quiero más que a mi mismo padre porque me ha criado.
Papasúy, asinda papasta chayachimuniña. Maynejmantaj thallisajri.
Apreciado señor, ya he traído las patatas de la hacienda. ¿En qué lugar voy a vaciar los sacos en que las he traído?

papasus. Forma cariñosa con la que se designa genéricamente al padre y a la madre. Papas.
Papasusniykiwan khuskachu tiakunki.
¿Vives con tus papas?

papa tarpuy. La siembra de patatas.

Q'aya *papa tarpuyman* rinkichejchu.
¿Iréis mañana a la siembra de patatas?

papa wayk'u. Expresión con la que se designa a la patata con piel, cocida en agua. "Papa cocida en agua con más la cáscara".
Qhawaririy Tumakuta, qarantinta *papa wayk'uta* mikhukuj kasqa.
¡Mira! Veo, para mi sorpresa, que Tomás come las patatas hervidas, incluso con su piel.
Qoyllu *papa wayk'ulla* sapa día kanman; chayllawan kawsakuyman noqaqa.
Ojalá hubiera todos los días patatas cocidas de la clase que llamamos *qoyllu:* con eso sólo, podría vivir yo.

papa yura. Expresión con la que se designa a la planta de patata incluyendo el tallo y las hojas.
Poqosqaña papa chajranchej, q'aya *papa yurata* ruthurparisunchej.
Ya está maduro nuestro patatal; mañana cortaremos las plantas.

papa yura ruthuy. Corte de todas las plantas del patatal, cuando ha llegado a su último ciclo vegetativo. Este corte es necesario para que la piel del tubérculo se ponga más fuerte.
Jaynapi risunchej kasqa *papa yura ruthuyman;* lasusta ima apakusun papa yurata q'epikamunanchejpaj.
Han dado la orden que, durante la primera tarea de la mañana, vayamos al corte de los plantas de patata. Llevaremos incluso "lazos", para traernos a nuestras espaldas las plantas de patata cortadas.

papel. Sin. *Papila.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier documento, certificado o cédula personales. En esta acepción, esta forma ocurre generalmente seguida de los sufijos posesivos y frecuentemente en plural.
Karnitita orqhoyta munaspaqa papelesniykita apamunayki tian; nasekusqayki *papelta,* kasarakusqayki *papelesta* ima.
Si quieres sacar tu cédula de identidad, tienes que traer tus certificados: el de nacimiento y los de matrimonio.
2. Forma con la que se designa a cualquier hoja delgada de papel. Papel.
Qolqechá nispa oqharirqani *papellla* kasqa.
Lo levanté del suelo, creyendo que era dinero, y resulta que era sólo un papel.
Papel wiphaylalasta perqaman k'askachisunches.
Vamos a pegara la pared los banderines de papel.

papila. V. *Papel.*

paqarij ch'asqa. Expresión con la que se designa al planeta Venus. La forma *ch'aska* se emplea muy frecuentemente con el mismo significado. Este planeta es tenido como punto de referencia muy importante para calcular las horas por las mañanas, especialmente en las zonas rurales.
Paqarij ch'aska chinkapuyta Karmilaj wasinman rirqosaj.
Iré a la casa de Carmen, cuando se pierda de vista Venus.

paqarimuy. Sin. *Paqariy, paqarirqoy.* Empezar a aparecer la luz del día. Amanecer, alborear.
Paqarimujtillan purillasunchejtaj.
Reanudaremos nuestra marcha al amanecer y no antes.
2. Nacer. En esta acepción, se usa mucho más frecuentemente el verbo *nasikuy,* tomado del castellano.
Ikillapis *paqarimusqay* llajtayman ripuyman.
¡Ojalá me fuera a la tierra donde he nacido!

paqarimuyta. Al amanecer.
Paqarimuyta purillasuntaj; ñapis laqhayamunqa, kayllapiña puñukapusun.
Continuaremos nuestro camino al amanecer y no antes; a falta de otra solución mejor, dormiremos aquí, pues ya va a anochecer.

paqarin. En el tiempo que transcurre desde que amanece hasta medio día. Por la mañana. En esta acepción, esta forma es sinónima de la forma *paqarinta* y de la forma *paqarinpi.* La forma *paqarínta* se usa hablando de sucesos futuros y la forma *paqarinpi,* hablando de sucesos pasados. Cuando la forma *paqarin* ocurre sin ningún modificador, se refiere al tiempo de la mañana del día en curso. La expresión *kunan paqarin* subraya enfáticamente que se trata del tiempo de la mañana del día en curso.
Paqarin chhikachachej mansanasta Karmilu pallasarqa Anrrea rikuwapi windinanpaj.
Esta mañana, Carmelo ha estado recogiendo manzanas enormes, para que Andrea las llevara a vender en el mercado cubierto.
Paqarinña papasuyki jamurqa nitaj kaypichu karqanki.
Ya vino tu padre esta mañana, pero tú no estabas aquí.
Kunan *paqarinchu* papa chayraykita chhipirqanki.
¿Has escardado tu patatal hoy por la mañana?
Qayna *paqarin* tatay wañupurqa. P'ampaykuña.
Ayer por la mañana murió mi padre. Ya lo hemos enterrado.
Riguta ruthunaykichejpaj lunis *paqarinta* wakichikunkichej kasqa.
Dicen que os preparéis el lunes por la mañana para segar el trigo.
Sawadu *paqarinpi wanuta* astarqayku.
Trasladamos el abono orgánico, el sábado por la mañana.
Algunas expresiones usuales con la forma **paqarin:**

q'aya paqarinkama. Hasta maña por la mañana.
Q'ayapaqarinkama yakupi sara chulluchun.
Que quede a remojo el maíz hasta mañana por la mañana.

kunan paqarin. Hoy por mañana. Se opone a *qayna paqarin.*
Kunan paqarinchu papata qarpasunchej. Kunan tuta qarpananchej aswan walej kanman.
¿Regaremos las patatas esta mañana? Sería mejor que las regáramos en la madrugada.

qayna paqarin. Sin. *Qayna paqarinpi.* Ayer por la mañana. Se complementa con *qayna p'unchay, qayna tardenpi, qayna ch'isi* y *qayna tuta.* Se opone a *kunan paqarin.*
Qayna paqarin Bertanchej watukuwaj jamurqa.
Ayer por la mañana, vino nuestra Berta a visitarme.
Qayna paqarinchu wakayki wachakurqa.
¿Ayer por la mañana tuvo su cría tu vaca?

q'aya paqarin. En la mañana que seguirá inmediatamente al día de hoy. Mañana por la mañana.
Q'aya paqarinchu ripunkichej.
¿Os iréis mañana por la mañana?

paqarirqoy. V. *Paqarimuy.*

paqariy. V. *Paqarimuy.*

paqay. Árbol americano de ocho a diez metros de altura, con tronco muy liso, hojas alternas y flores blanquecinas, "Pacay".
Paqay sikipichu punchuyki kasarqa.
Tu "poncho" estaba al pie del "pacáy".
Paqayman lloq'aspaqa ama ñañu palqasninman sarunkichu, yachallankiña *paqay* sach'a k'apa kasqantaqa.
Cuando trepes al "pacáy", no pises sus ramas delgadas, pues ya sabes que el "pacáy" se quiebra con facilidad.
2. Fruto del "pacáy". "Pacáy".
Manasina pachaj *paqaytapis* mikhuspa sajsasunmanchu.
Creo que no nos hartaríamos, ni comiendo cien "pacaes".

paqoma. Forma con la que se anuncia el asalto a un huerto en los días de carnaval o se incita a los compañeros de pandilla a hacer lo mismo. En esta acepción, esta forma suele repetirse dos o más veces. Véase *paqomay.*
Pajtataj mana sara chajranchejta allinta qhawawajchu, Karmelu; q'ara chupastaj paqomaj yaykumuwasunman, *¡paqoma!* ¡paqoma! qhaparispalla.
Carmelo, cuidado con no vigilar bien nuestro maizal; no vaya a ser que los jóvenes citadinos se entren en él a robar aprovechando los carnavales e incitándose al asalto con el grito de ¡paqoma! ¡paqoma!.
2. Forma con la que se designa al conjunto de los frutos recogidos en el asalto, que se suele hacer a los huertos en los días de carnaval. Este asalto, más o menos tolerado por los dueños, forma parte de las bromas, más o menos pesadas, que la opinión popular se siente autorizada a hacer en esos días.
- Kay *paqomata* wayk'urqoy Tyudulinda.
- Maymantataj chay chikan chojllusta paqomarqankichejri.
- Teodolinda, cocina estos productos, fruto de uno de esos típicos asaltos festivos del carnaval.
- ¿De dónde os habéis apropiado esas mazorcas tiernas de maíz, tan grandes?

paqomachikuy. Sin. *Paqomaykuchikuy, paqomarparichikuy, paqomarqochikuy.* Ser una persona víctima de que durante los días de carnaval, le asalten en pandillas los frutos de su huerto o cualquier otra cosa. Véase *chiku* y *paqoma.*
Damyanáy, noqa nirqayki kay karnawal p'unchaykunapi ama maymanpis ch'usananchejta qantaj mana kasuwarqankichu. Chayqa, ñaqha q'alitun chojllusninchejta *paqomachikusqanchej.*
Damiana querida, yo te dije que estos días de carnaval no debíamos irnos a ninguna parte, pero tú no me hiciste caso. Ahí tienes el resultado: he comprobado, para mi sorpresa, que nos hemos dejado robar nuestras mazorcas tiernas de maíz.
¡Paqoma! qhaparispa tindaymanta sirwisayoj butillasniyta chay q'aras apakapunku. Suakuywanña nikun chay paqomawasqanku. Manachu qanpis ajinallatataj *paqomachikurqanki.*
Al grito de ¡paqoma!, esos jóvenes citadinos se han llevado de mi tienda mis botellas de cerveza. Ese asalto carnavalesco que me han hecho, ya se puede llamar robo. ¿No fuiste tú también asaltada de la misma manera?

paqomakapuy. Sin. *Paqomarqakapuy, paqomaykakapuy, paqomarparikapuy.* Asaltar un huerto en pandilla en los días de carnaval, para robar directamente de la planta o el árbol, sus frutos, total o casi totalmente. Se aplica también a cualquier otro robo carnavalesco, total o casi total, efectuado en pandilla. Se complementa con *paqomay.* Véase *paqoma.*
- Ripwillitusta chajranchejmanta aparqamuy t'impupaj, Jusilita.
- Mana ujpis kanchu. *Paqomakapusqanku.*
- José, trae repollitos de nuestro huerto para preparar ese plato que conocemos con el nombre de *t'impu.*
- No queda ni siquiera un repollo. Resulta que se los han robado todos, en los asaltos acostumbrados que suelen hacer a los huertos en pandillas, durante los días de carnaval.

paqomamuy. Sin. *Paqomarparimuy, paqomarqamuy, paqomaykamuy.* Ir en pandilla, durante los días de carnaval, a asaltar un huerto o cualquier otro lugar, para robar directamente del árbol o de la planta, sus frutos. Se aplica también a cualquier otro robo carnavalesco efectuado en pandilla. Véase *paqoma.*
Q'aya lunis karnawal. *Paqomamusunchu.*
Mañana es lunes de carnaval. ¿Vamos a ir a asaltarhuertos y otras cosas, de acuerdo a la costumbre de estos días?

paqomarparichikuy. V. *Paqomachikuy.*

paqomarparikapuy. V. *Paqomakapuy.*

paqomarparimuy. V. *Paqomamuy.*

paqomarqakapuy. V. *Paqomakapuy.*

paqomarqamuy. V. *Paqomamuy.*

paqomarqochikuy. V. *Paqomachikuy.*

paqomay. Robar directamente de la planta o árbol sus frutos durante los días de carnaval, casi siempre en

pandilla. Este verbo refleja una costumbre bastante extendida, tanto en zonas rurales como urbanas, y se aplica también a cualquier otro robo carnavalesco efectuado en pandillas.
Ñaqhapuni q'alitun chojllusta *paqomawasqanchej;* chojllusta q'ewisajtinku warak'ana karqa.
Resulta que en los días de carnaval nos robaron casi todas las mazorcas tiernas de maíz, les teníamos que haber tirado piedras con honda, cuando las estaban arrancando.

paqomaykakapuy. V. *Paqomakapuy.*

paqomaykamuy. V. *Paqomamuy.*

paqomaykuchikuy. V. *Paqomachikuy.*

para. Acción de llover. Lluvia.
Yuyarinkichu kikin Tunari orqopi *para* joq'owasqanchejta.
¿Te acuerdas que nos mojó la lluvia en la misma cima del Tunari?
Algunas expresiones usuales con la forma **para:**

para + verbo saqerpariy. Expresión con la que se indica que la falta de lluvia le ha dejado a uno perjudicado o en una situación molesta. En esta expresión, el verbo *saqerpariy* va siempre conjugado en su forma pronominal. La expresión *parawan saqerparichikuy* tiene el mismo significado.
Mana kunankama lajrrujusta barbechayta tukunichu. *Parasina saqerpariwanqa.*
Hasta la fecha, no he terminado de barbechar los rastrojos. Creo que me va a faltar la lluvia.
Donisyu, *parawantaj saqerparichikusawaj;* kunan puntunpi lajrrujusniyki llank'arqonaykipaj karisan.
Dionisio, cuidado con que te falle la lluvia: en este momento tus rastrojos están en su mejor momento para que los labres.

paran paranta waqariy. Llorar a mares.
Justikaqa *paran paranta waqarisan* tatan wañupusqanmanta.
Justina está llorando a mares por la muerte de su padre.

para jicharikamuy. Llover con una cierta fuerza en el lugar o en las cercanías del hablante.
Jawanejpi mast'asqa phullusta thalarpariytawan oqharimuwaj, Anjela; kunitan *para jich'arikamunqa.*
Las frazadas que están tendidas en el suelo por ahí fuera, convendría, Angela, que, después de sacudirlas, las quitaras del lugar donde están; en seguida va a llover fuertemente.

chuchi para. Lluvia de granizo. Granizada.
Kay *chijchi para* papa t'ikasta manatajchá t'akaranqachu, i.
Esta granizada no arrojará al suelo las flores de nuestro patatal ¿no?

qhepa paras. Expresión con la que se designa a las últimas lluvias de la temporada lluviosa.
- Walejllatachu papaykita allarqanki.
- Mana, t'unata poqosqa. *Chepa parasllawanñamá* papata tarpunaypaj, pata patallataña warwicharqani. Chayrayku t'unaykun.
- ¿Has tenido una buena cosecha de patatas?
- No. Resulta que las patatas producidas, han sido de tamaño pequeño. Han resultado menudas porque, para sembrar las patatas aprovechando las últimas lluvias, aré el terreno muy superficialmente. Manachu kay *qhepa paritaswan* sarata tarpusunman.
¿No sería bueno que sembráramos maíz, aprovechando estas últimas lluvias?

para killa. Sin. *Paraykilla.* Expresión con la que se designa a cualquier mes en que llueve mucho. Mes lluvioso. Véase *para mit'a, ruphay killa, chiri killa* y *wayra killa.*
Mosoj killapi paramuyta qallarin. Killantintachá paramuwasunchej, *para killa* kanqa.
Ha comenzado a llover en la luna nueva; probablemente nos va a llover durante todo el mes; será un mes lluvioso.

para mit'a. Expresión con la que se designa a la temporada de lluvias, que corresponde especialmente a los meses de diciembre, enero y febrero. En esta acepción, esta forma se opone a *chiri mit'a* y *ch'aki mit'a.* Véase *para mit'a killa* y *para killa.*
Para mit'a chayamusawanchejña, wakichikunanchej tian papa qallpaspi yuraj sarata tarpunanchejpaj.
Se nos está aproximando la época de lluvias, tenemos que prepararnos para sembrar maíz blanco en los terrenos, de donde hemos recogido la cosecha de patatas.

para mit'a killa. Expresión con la que se designa genéricamente a los meses de diciembre, enero y febrero que coinciden con la parte más fuerte de la época de lluvias. Véase *Navidad killa, mosoj killa* y *poqoy killa.*
- *Para mit'a killapichu* jatun llajtaman qolqecharikuj rinki.
- Arí, nawirar killa chawpiyayta Cochabamba llajta ukhupi q'epiykacharij risaj.
- ¿Irás en la época de lluvias a la metrópoli a hacer dinero?
- Sí, a mediados del mes de diciembre, iré a Cochabamba para trabajar en la ciudad como cargador.

paramuy. Caer agua de las nubes en un radio de acción local que abarca la posición del hablante o un lugar casi inmediato al mismo. Llover en las cercanías del hablante.
Sapa paramujtin kusi samayta tarini; para chajritasta qhallallarichisqanrayku.
Cada vez que llueve donde yo estoy me alegro

enormemente porque la lluvia hace reverdecer, y vigoriza nuestros sembradíos.

paranayarqoy. V. *Paranayay.*

paranayay. Sin. *Paranayarqoy.* Estar a punto de llover. Véase *naya.*

Qheparikullayraj; *paranayasan.*

Quédate todavía un poco más de tiempo, sin hacerte problemas; está a punto de llover.

Ama ripuwajñachu, Teresita, kayllapiña puñukapuy; karu ripunayki tian; *paranayasan.*

Teresita, ya no convendría que te fueras; quédate a dormir aquí, a falta de otra solución mejor; tienes que ir lejos y está a punto de llover.

parapuy. Hacerse, terminar en..., convertirse en, volverse. Este verbo se aplica a personas, animales y cosas y el término de su acción puede ser un sustantivo o un adjetivo, seguidos siempre del sufijo *man.* Cuando este verbo ocurre en frases interrrogativoexclamativas, el término de su acción es siempre un pronombre interrogativo seguido del sufijo *man* o muy preferentemente del sufijo *pi.* Véase *paray, tukuy* y *tukukuy.*

José María suaman *parapuspa.* Juch'uyninmantapacha suaykachakujpunitaj karqa.

Resulta que José María ha terminado en ladrón profesional. Pero robaba también, de vez en cuando, desde pequeñito.

Ancha lisuman churinchej *parapun,* imanallasunchus, imanallasunchus.

Se ha vuelto muy malcriado nuestro hijo. ¿Qué podremos hacer? ¿Qué solución podremos encontrar?

Cheqachu juk'ucha chiñiman *parapun.*

¿Es verdad que el ratón se convierte en murciélago?

Oqe mulanchej chukaruman *parapun,* mana chajnachikuyta munañnachu.

Nuestra mula de color plomo se ha vuelto arisca. Ya no se deja poner ninguna carga encima.

Sementunchej rumiman *parapuspa.*

Resulta que nuestro cemento se ha petrificado.

K'allku laranjasninchej misk'iman *parapuspa.*

Resulta que nuestras naranjas amargas, se han vuelto dulces.

Imapitaj *parapunki* tuta p'unchay llank'aspari.

¿En qué vas a parar trabajando día y noche sin parar?

Imamanchus churinchej *parapunqa* onqoykachaspallapuni.

¿En qué podrá terminar nuestro hijo, poniéndose enfermo constantemente?

Sumaj llank'aj runa karqa; qayna watallamanta suchuman *parapun.*

Era un buen labrador; y tan sólo desde el año pasado, se ha vuelto paralítico de ambos pies.

Qhella qhellaman llank'aj wakasniy *parapunku* allchhiy pusasqanmantapacha.

Mis bueyes aradores se han vuelto muy perezosos, desde que los conduce mi nieto.

Chay ismurayasan kurkusqa jallp'amanña *parapunqa.* Manachu apakapuyman.

Esos troncos que se están pudriendo, se van a convertir en tierra. ¿No podría llevármelos?

para qhocha. Expresión con la que se designa a pequeñas concentraciones de agua de lluvia y a los recipientes pétreos naturales donde ésta se almacena. Esta especie de cántaros naturales o lagunillas, suelen tener unos tres a cuatro metros de diámetro y uno y medio o dos de profundidad. Son muy respetadas por el campesino, hasta el punto de nunca bañarse en ellas y considerar temerario e ignorante de los secretos de la naturaleza, al que lo hiciere. En tiempo de escasez de lluvias, se suele ir, en una especie de romería, a estas *qhochas* a trasegar pequeñas cantidades de agua de una a otra, con la intención y esperanza de que esta acción va a resultar en lluvia. Son especialmente famosas las *para qhochas* de la región de Sayari. Esta especie de rogativas, van acompañadas de una cierta celebración, en la que el grupo de romeros caminan al son de instrumentos músicos nativos y efectúan un cierto rito, echando alcohol u hojas masticadas de "coca" en las *para qhochas* como para activarlas y provocar la lluvia.

Jilaqatata nimusunman *para qhochasman* rinanchejta yakuta wantaj. Manasina paramunqapunichu chajrasninchejtaj ch'akirasan.

Convendría que fuéramos a pedir al capataz que fuéramos a las *para qhochas* a trasegar su agua. Creo que no va a llover. Nuestros sembradíos se están secando.

pararpariy. V. *Paray* [2].

pararqoy. V. *Paray* [2].

para wata. Expresión con la que se designa a cualquier año en que llueve mucho. Año lluvioso. Esta forma se opone a *ch'aki wata.*

Chajra chajrasta muyumuni parawan tanta purispa ichapis kay lukupara tumpa samarinman nispa. Kay jina *para wata* kay wata kananri.

He recorrido los sembradíos junto con la lluvia, pensando que quizá aquella lluvia loca cesaría por lo menos un instante. Es increíble que sea éste un año tan lluvioso.

Qayna wata jina kay watapis *para watallatajchu* kanman.

¿Podrá ser también este año un año lluvioso como el año pasado?.

parawayu. V. *Paywaru.*

paray [1]**.** Caer agua de las nubes. Llover. Véase *paramuy.*

Kutimpullanmanpis karqa qosayqa; tukuynejpi *paranqa* astawantaj lomaspi. Manchikuni qhetiwan jap'irparichikunanta.

Ojalá hubiera regresado mi esposo; va a llover por todas partes y más en las lomas. Temo que lo sorprenda una corriente fuerte de lodo y piedras.

Algunas expresiones usuales con el verbo **paray:**
paran paranta + verbo waqay. Llorar a mares.
Chay ch'aska ñawiyki uj tuta *paran paranta waqarqa;* pajtá ripujtiy mana ñawisniyki saqenkumanchu chay para jina waqayta.
Esos tus ojos de lucero lloraron a mares una noche; cuidado que, cuando me vaya, no puedan interrumpir tus ojos esa lluvia de lágrimas.

paray [2]. Sin. *Pararqoy, pararpariy, paraykuy.* Ir a dar a un término, una persona o animal. "Ir a parar en", acabar en, parar. Véase *parapuy.*
Imapichus *parankipis* Rajitu; ancha aqha wisa kanki.
No sé cómo acabarás Rafael; eres un tipo que bebe "chicha" en exceso y con demasiada frecuencia.
Uspitalman rinankamapuni *paran* Timukuy; manapuni q'echa onqoynin sayanchu.
Mi hijo Timoteo ha llegado al extremo de tener que ir al hospital; su disentería, no se ha detenido ni por un momento.
Mana paranqa chayqa imapichus wakasninchej *paranqankupis:* mana mikhukunankupaj pastu kanpunichu.
Si no llueve, no sé dónde irán a dar nuestras vacas; no hay pasto para su sustento.
Mana puka khuchinchej kutirinmanchu. Qhepan dominguta mañasuj makinpi *paramunan* kanqa.
No creo que nuestro cerdo de pelaje rojizo pueda recobrar carnes y fuerzas, hasta llegar a un estado satisfactorio. El próximo domingo, tendrá que ir a parar en las manos del matarife.
2. Convertirse una persona, animal o cosa en otra. Volverse. En esta acepción, este verbo rige el sufijo *man* y es sinónimo del verbo *parapuy,* que se emplea con más frecuencia, y de los verbos *tukuy,* y *tukupuy.*
Rajitoqa chay jina qhapaj runamanta wajchaman *paran.*
Rafael, de tan rico como era, ha venido a convertirse en un hombre pobre.
- Ancha tullu chay wakayki.
- Mana jinachu karqa; qaqaman urmaykusqallanmanta chay jina tulluman *paran.*
- Esa tu vaca es demasiado flaca.
- No era así como la ves; sólo desde el momento en que se cayó al precipicio, se ha vuelto así de flaca.
Manaña aqhanchejta jalch'áy atisunmanchu. Binagreman *parasqa.*
Ya no podríamos arreglar nuestra "chicha"; resulta que ya se ha convertido en vinagre.

para yaku. Expresión con la que se designa al agua de lluvia.
- Cheqachu *para yakuta* ujyajtinchej wisa nanay jap'ikun.
- Mana; noqa ujyallanipuni.
- ¿Es verdad que cuando bebemos agua de lluvias duele la barriga?
- Nada de eso; yo suelo tomar sin ningún miedo.
Para yaku papa sukaspi qhochakusqa. Amaraj q'oñiykusajtin ch'eqerparichimuna kanqa.
Resulta que el agua de lluvia se ha detenido en los surcos del patatal; antes de que se caliente, habrá que hacer que esa agua se disperse.

paray killa. V. *Para killa.*

paraykuy. V. *Paray [2].*

parejo. V. *Khuska.*

parejuta. Con un ritmo regular, eficiente y constante.
Walikuqa *parejuta* llant'ata pallan. Sapa día pusaj kawallitillatapuni llant'ata ch'ejtaj kasqa.
Gualberto hace leña con un ritmo regular y constante. He comprobado que cada día suele cortar la misma cantidad exacta de leña: ocho unidades de esa medida de capacidad que llamamos "caballete".
- Sapuman ch'anqaypi *parejullatapunichu* Antuku pujllan.
- Mana *parejutachu* ch'anqan. Qan jinallataj chiripearin.
- ¿En el juego del sapo tiene Antonio un tiro eficientemente constante?
- No, sus tiros, como los tuyos, son fruto de la casualidad.
2. De manera regular y eficiente y sin que queden imperfecciones o lagunas en el trabajo realizado.
K'acha *parejuta* yuntawan Isiku llank'an, mana chharisnjyojllata.
Isidro labra la tierra de una manera muy eficiente y sin dejar en absoluto trozos de terreno sin labrar.
3. Frecuentemente. En esta acepción, esta forma es sinónima de *yupata.*
- Tatay wasiykiman ririntajchu.
- *Parejuta* rin.
- ¿Va mi padre a tu casa?
- Con mucha frecuencia.

pari. Muy caliente, quemante al tacto. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a hierros, piedras y cualquier otro cuerpo sólido, sólo en relación al tacto del pie, de la mano o de otra parte externa del cuerpo. Se complementa con *rupha* y *q'oñi* y se opone a *chirik'ututu.*
Ama q'ara makiykiwan mankata oqharinkichu, *parimin.*
No levantas la olla con tu mano desnuda; está verdaderamente quemante.

pariachiy. V. *Pariyachiy.*

pariarparichiy. V. *Pariyachiy.*

pariarqochiy. V. *Pariyachiy.*

pariaykuchiy. V. *Pariyachiy.*

pariaykuy. V. *Pariyay.*

pariarpariy. V. *Pariyay.*

pariarqoy. V. *Pariyay.*

pariay. V. *Pariyay.*

parichimuy. V. *Pariyachimuy.*

parichiy. Sin. *Pariykuchiy, parirqochiy, parirparichiy.* Calentar mucho algo directamente o valiéndose de otra

persona. "Hacer calentar mucho". Este verbo se aplica sólo a cuerpos sólidos no cocinados y especialmente a metales y piedras; se complementa con *ninayachiy. paruyachiy* y *q'oñichiy* y se opone a *elayachiy* y *chiriyachiy.* Véase *pariyachiy.*
Ruphay phukunayta *parichisqa;* simiytapuni rupharpariwan.
Resulta que el calor del sol ha calentado mucho el tubo que utilizo para avivar el fuego; me ha quemado mi boca.
Imillayki jik'ita *parichisqaña.*
Te aviso que tu hija ya ha calentado la olla que utilizamos para tostar los granos.
Jurnuta Mikichuwan *parichiy* watiananchejpaj, qantaj papata allaysiway.
Manda a Juan que caliente mucho el horno, para que podamos hacer patatas tostadas, y tú ayúdame a cosechar patatas.
2. Hacer ascua el hierro para labrarlo o para soldar un trozo con otro. Calentar al rojo, "hacer calentar al rojo".
Chujchukasta *parichiy* palmaykunanchejpaj.
Calienta los picos al rojo para que los arreglemos, soldándoles un hierro.

parirparichiy. V. *Parichiy.*

parirqochiy. V. *Parichiy.*

paris. Forma con la que se designa a la placenta de personas y animales.
- Imamanta wañusqa Ransiskari.
- Onqokusajtin mana *parista* wijch'uyta atisqachu.
- ¿De qué ha muerto Francisca?
- Porque, resulta que cuando estaba dando a luz, no pudo echar afuera la placenta.
Ama wachaj wakata llankhallankipajchu *parisninta* wijch'unankama.
Ni siquiera toques la vaca que está pariendo, hasta que haya echado fuera la placenta.

pariy. V. *Pariykuy.*

pariyachiy. Sin. *Pariyarqochiy, pariyarparichiy, pariyaykuchiy, pariachiy, pariaykuchiy, pariarparichiy, pariarqochiy.* Sin valerse de ningún intermediario personal, hacer que un sólido se ponga extremadamente caliente. Este verbo se aplica sólo a cuerpos sólidos no cocinados y especialmente a metales y piedras. La temperatura señalada por este verbo oscila entre una temperatura casi insoportable al tacto y el rojo vivo. Se complementa con *parichiy, ninayachiy, paruyachiy* y *q'oñichiy.* Se opone a *eleyachiy* y *chiriyachiy.* Véase *pariyay.*
Pariyachipuway jurnuta, *pariyachiytawan* willawanki.
Caliéntame el horno hasta que alcance una temperatura alta, y después de calentarlo, me avisas.

pariyarparichiy. V. *Pariyachiy.*

pariyarpariy. V. *Pariyay.*

pariyarqochiy. V. *Pariyachiy.*

pariyarqoy. V. *Pariyay.*

pariyay. Sin. *Pariyarpariy, pariyarqoy, pariyaykuy, pariay, pariarpariy, pariarqoy, pariaykuy.* Ponerse un sólido extremadamente caliente. La temperatura señalada por este verbo oscila entre una temperatura casi insoportable al tacto y el rojo vivo. Se complementa con *ninayariy.*
Ninaman churasqanchej rumi *pariyasqañachu.*
¿Has comprobado si la piedra que pusimos a calentar en el fuego está bien caliente?
Wathiyananchejpaj k'urpasmanta perqasqa jurnu *pariyanñachu.*
¿Está ya bien caliente el horno que hicimos con terrones de tierra, con la finalidad de asar cosas al horno?
Llanthunejman kawalluykita aysay ama munturayki *pariyananpaj.*
Lleva tu caballo hacia un lugar sombreado para que no se caliente demasiado tu montura.

pariyaykuchiy. V. *Pariyachiy.*

pariyaykuy. V. *Pariyay.*

pariykuchiy. V. *Parichiy.*

pariykuy. Sin. *Pariy.* Tomar calor un cuerpo a una temperatura muy elevada. Calentarse mucho un cuerpo. Este verbo se aplica especialmente a metales y piedras, y se complementa con *ninayay.*
Ninaman churasqaykiqa, cheqancharqonapaj jinaña *pariykusqa.*
Te aviso que lo que has puesto al fuego, ya ha tomado una temperatura elevada, suficiente como para poderlo enderezar.
Rigutachu jank'asaj. Jik'i *pariykusqaña.*
Ya se ha calentado la olla de tostar granos. ¿Tuesto trigo?

parki. Que está hecho sin esmero, que es de pacotilla.
Waynuchuykipajqa uj *parki* kamisallata Kanchamanta rantipuy.
Cómprale a tu hijo jovenzuelo una de esas camisas de pacotilla de "La Cancha".

parkita. Sin acabado perfecto, sin esmero ni retoque. Este adverbio se aplica sólo a trabajos manuales.
Ama Inrrikawan pullirata sirachikuwajchu; *parkillatapuni* imatapis siran.
No convendría que encargaras a Enriqueta que te hiciera la "pollera"; cose todo, sin esmero ni retoque.

parlakapuy. Ponerse de acuerdo con alguien, de una manera seria y definitiva, acerca de algo que debe hacerse u omitirse.
Ususiywan Jwakichuy churinwan kasarakunankupaj *parlakapuykuña.*
Ya nos hemos puesto de acuerdo para que mi hija y el hijo de Joaquín se casen.
Walejta *parlakapuyku* tata Rusinduwan wakasninta windipunawanpaj.
Felizmente he llegado a un acuerdo definitivo con Don Rosendo para que me venda sus vacas.
Mamanikunawan parlarqayku kukaman Chapareman

rinaykupaj, kunajtaj walejta *parlakapuyku* qhepakunallaykupajña.
Hablamos con los Mamani para ir al Chapare por "coca", pero ahora nos hemos puesto de acuerdo, por fortuna, para quedarnos y no ir ya.

parlakuy. Hablar con alguien de algo que redunda en provecho propio. Se complementa con *parlapayay* y pariay.
Weraqochaypaman risani jallp'itasta yaparinawanpaj *parlakuj.*
Estoy yendo a casa de mi patrón para pedirle que me dé más tierras..
Churiyman jallp'asta rikuchipunawanmanta *parlakusani.*
Estoy hablando con mi hijo acerca de la entrega que me va a hacer de las tierras.

parlapayarikuy. V. *Pariaykacharikuy.*

parlapayarqoy. V. *Parlapayay.*

parlapayay. Hablar a una tercera persona sobre un asunto propio o ajeno para sondear el terreno, prepararlo e incluso interceder en favor de otro. Se complementa con *pariay.* Este verbo se emplea especialmente para referirse a la petición de mano de la novia, por el novio o su representante.
Don Matiasta *parlapayaj* risani. Icha wakasninta mañariwanman lajrrujusniyta oqharinaypaj.
Estoy yendo a hablar con Don Matías. Quizá me pueda prestar sus bueyes aradores para barbechar mis rastrojos.
- *Parlapayapuwarqankichu.*
- Arí, *parlapayapurqayki,* pay kikin *parlapayawaj* jamuchun nisunki. Mana noqata ususinwan kasarakunaykimanta uyarillawaytapis munarqachu.
- ¿Ya has hablado con él intercediendo por mí del asunto que te encargué?
- Sí, ya he preparado el terreno e intercedido por ti. Te encarga que tú mismo vayas y le hables de tu asunto. Lo que es a mí, ni siquiera me ha querido escuchar acerca del asunto de tu matrimonio con su hija.

parlaskiri. Forma despectiva con la que se designa a una persona que gusta de tomar la palabra y hablar de mil asuntos ligeramente sin profundidad, con chismes, exagerando los propios méritos y muchas veces sin verdad. Hablador. "bla bla", "puraboca", "metepata", "farzante". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *parlatawqa, ch'ajchu* y *ch'ajwaku.*
Parlaskiri kajtiyki mana pipis wasinpi jap'ikusunkimanchu. Noqatapis jatunta phiñachiwanki. Mana *parlaskirita* uyarillaytapis munanichu. Llojsiy wasiymanta.
Porque eres un tipo que hablas sin ton ni son y de todo lo que te viene a la boca, sea verdad o mentira, nadie sería capaz de hospedarte en su casa. A mí también me encolerizas en gran manera. Sal de mi casa; no quiero oír a un farsante, hablador y mentiroso.

parlasqa. Que se ha hecho responsable de alguna cosa, que se ha comprometido a algo. Comprometido, contratado, "hablado". En esta acepción, esta forma va casi siempre seguida del sufijo *ña.*
- Jamunqachu llank'aj.
- Arí, *parlasqaña.* Jamunan tian.
- ¿Vendrá a trabajar?
- Sí, ya está comprometido. Tiene que venir.
2. Que es objeto de una obligación. Comprometido, contratado, apalabrado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a cosas y suele ir seguida del sufijo *ña.*
- Allasqayki papata windipuway ari.
- Mana, *parlasqaña.*
- Véndeme, por favor, las patatas que has cosechado.
- No puedo; han sido ya objeto de compromiso de venta.

parla tawqa. Parlanchín, charlatán. Esta forma funciona como sustantivo y adjetivo y se complementa con *ch'ajchu, parlaskiri y ch'ajwaku.*
Chay *parla tawqata* ¡ch'in! kay nispa phiñarparichiy ma.
A ver, haz enfadar a ese charlatán diciéndole que se quede callado.
Kunanmari yachanki *parla tawqa* lloqalla. Jasut'isqaykipuni.
Esta vez sí que vas a escarmentar, muchacho parlanchín; te voy a azotar sin remedio.

parlay. Articular, proferir palabras para darse a entender. Hablar. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas. Véase *rimay.*
- Chay lat'asan wawitayki manarajchá *parlanchu,* icharí.
- Pisisitullataraj *parlakun.*
- Ese niñito tuyo que está andando a gatas, quizás no habla todavía. ¿No es verdad?
- Habla muy poco todavía.
2. Comunicarse las personas por medio de palabras. Hablar.
- Maypitaj tataykiri.
- Perikuwan *parlasan.*
- ¿Dónde está tu padre?
- Está hablando con Pedro.
3. Pronunciar un discurso u oración. Hablar.
Q'aya lirijintinchej jatun lasapi *parlarían* kasan.
Nuestro "dirigente" tiene que hablar mañana en la Plaza Principal.
4. Tratar, convenir, concertar. Hablar.
Qayna Danilawan *parlarqani* q'aya kayman llank'aj jamunanpaj.
Ayer hablé con Daniel y quedé de acuerdo con él, en que mañana venga aquí a labrar la tierra.
5. Expresarse de uno u otro modo. Hablar. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *rimay.*
Tata jilaqataqa misk'ita *parlan;* q'ala nisqanpi tukuy sonqonta kachaykuspa.
El capataz habla de una manera que da gusto oírle y

poniendo el corazón en todo lo que dice.
6. Emitir opiniones favorables o adversas acerca de personas o cosas. Hablar bien o mal de algo o alguien. En esta acepción, este verbo va generalmente acompañado de los adverbios *sumajta* o *sajrata.* Cuando estas formas no acompañan al verbo, la expresión tiene siempre un sentido desfavorable. La forma que señala la persona de la que se habla bien o mal, va siempre seguida del sufijo *paj.* En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *rimay.*
Sumaj kawasaqe masiy, nispa parlanki Kalistumanta, mana jinachu"; tukuynejpi sajrallatapuni qanpaj *parlan.*
Dices que Calixto es tu mejor íntimo amigo. No es así; por todas partes habla mal de tí.
Martinaqa sutiykita oqharispa sumajta qanpaj *parlan.*
Martina, cuando menciona tu nombre, habla bien de tí.
Tarpunasninchejmantaqa mana Ransisku sumajtajchu Parlan: manchayta qhayqeakun sunsirasllatapuni ruanku nispa.
Francisco habla mal de las decisiones que tomamos sobre nuestros sembradíos; ha protestado enormemente, diciendo que no hacemos sino tonterías.
7. Razonar o tratar de una cosa platicando sobre ella. Hablar.
Kunan injiñiru chayamunan tian *parlanawanchejpaj* imaynamantachus chhakata chinkachinata.
Hoy tiene que llegar el ingeniero para hablarnos acerca de cómo hacer desaparecer las hormigas, que conocemos con el nombre de *chhacas.*
8. Dirigir la palabra a una o varias personas. Hablar.
Q'ayaraj jilaqata *parlawasunchej* kasqa. Wasinpichá tantakuna kanqa, i.
No antes como tú crees, sino mañana, dicen que nos hablará el capataz. Quizás tendremos que reunimos en su casa. ¿Sabes tú, algo al respecto?
9. Emplear uno u otro idioma para darse a entender. Hablar. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *rimay.*
Rikarduwan Danilawanqa aymarallatapuni parlanku.
Ricardo y Daniel hablan siempre y sólo en aymará.
10. Decir algunas cosas especialmente buenas o malas. Hablar. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *rimay.*
Ama Mulla nitaj parlaskiri churiyta nipuwankichu; payqa maychus kajllatapuni imatapis *parlan.*
No me llames a mi hijo mentiroso ni falsario; el habla siempre, diciendo la verdad.
Ama Nikulata kasunkichejchu; sapa machaykuspa sunsirasllatapuni *parlan.*
No deben hacerle caso a Nicolás; siempre que se emborracha, no hace sino hablar tonterías.
11. No tratarse una persona con otra, por haberse enemistado con ella o tenerla en menos. No hablar con, no hablarse con. En esta acepción, este verbo va siempre precedido de la forma *mana.*
- Panchulumanta mañarqakamuy kustalasta ari.
- Mana paywan *parlaykuchu.* Unayña phiñanasqa kayku.
- Como parece lo más lógico y conveniente, vete a prestarte unos costales de Francisco.
- No nos hablamos; hace mucho tiempo que estamos enemistados.
12. Proferir palabras, ciertas aves a quienes puede enseñarse a remedar las articulaciones de la voz humana. Hablar.
Chay lurituyki ch'uata *parlaj* kasqaqa.
Veo, para mi sorpresa, que ese tu loro habla clara y distintamente.
Algunas expresiones usuales con el verbo **parlay:**
unurmanta parlay. Mancillar el honor hablando mal de alguien, con verdad o sin ella. En esta acepción, la forma *unur* ocurre siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona deshonrada. Esta expresión es sinónima de la expresión *unur + posesivo + verbo t'akay.*
Mana runata manchikuspalla kikin uywaqe imillanwan tantakapun, nispa Arruyukuna unurniymanta parlasqanku. Dyusninchej yachan mana jina kasqanta, paykunalla mana kajta *parlanku unurniyta t'akaspa.*
He oído sorprendido que los Arroyo han mancillado mi honor, diciendo que vivo maritalmente, sin tener ningún miedo ni respeto a la gente, con la misma chica, que he criado como si fuera ni hija. Nuestro Dios sabe que eso no es así. La verdad es que sólo ellos hablan, con mentira, mancillando mi honor.

parlaykacharikuy. Sin. *Parlapayarikuy.* Platicar sin objeto determinado y sólo por mero pasatiempo. Charlar, charlantanear, "charlarse".
Kumparriywan *parlaykacharikunaykama* q'epiyta suarpariwasqanku.
Resulta que han robado mi bulto mientras estaba charlando con mi compadre.

partikapuy. Sin. Partirqakapuy. Vender con autorización o derecho o sin ellos, una persona que habitualmente no se dedica al negocio, la totalidad de un conjunto de existencias que originariamente compro para su uso y el de su familia. Este verbo se usa siempre que el autor de la venta no es un comerciante profesional ni se dedica a la venta de lo que en una ocasión particular ha vendido. Se complementa con *windikapuy.* Véase *windiy* y *ayñiy.*
- Chunka qowita jina partiriway a, doña Lolita.
- Q'alataña *partikapuni.* Q'ayachá ripusaj arí.
- Doña Lola, véndame, por favor, unos diez cobayos.
- He vendido ya todos los que crié. ¿Acaso no sabes que mañana me iré de aquí a vivir a otra parte?.
Pikunamantaj partikapurqanki rigu jak'uytari. Mana ch'inmanta imaytapis *partikapunaykichu* tian.
¿A quiénes has vendido, sin mi autorización, mi harina de trigo que tenía para mi uso? Sin avisar y a ocultas,

no debes apropiarte de ninguna de mis cosas y venderlas.

partirachiy. Sin. *Partirarqochiy, lak'irachiy, lak'irarqochiy, lak'irparichiy, lak'iraykuchiy*. Valerse de otra persona para repartir o dividir algo por igual, equitativa o convenientemente entre dos o más personas o partes. "Hacer repartir".
Piwantaj erapi karqa riguta *partirachirqankiri.* Mana walejtachu sapaman lak'irasqa; wakinmanqa kurajta partirasqa.
¿De quién te has valido para repartir el trigo que estaba en la era? Resulta que no lo ha repartido bien y ha dado a cada uno la cantidad que le correspondía; a algunos resulta que les ha dado más de lo que equitativamente les correspondía.
Rigu rantisqanchejta jilaqatawan *partirachiy* Retamanipiwan Warisqallupiwan tarpunanchejpaj.
Sírvete del capataz para dividir el trigo en proporciones convenientes, de manera que lo podamos sembrar en Retamani y Huarisqallu, sin que en ninguna de esas partes falte ni sobre.

partirarqochiy. V. *Partirachiy.*

partirqakapuy. V. *Partikapuy.*

partirqoy. V. *Partiy.*

parti wañusqa. Expresión con la que se designa a una persona que está casi agonizante y como medio muerta. Moribundo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *umphu* y *chullchu.*
Chay *parti wañusqaman* yakituta ujyarichiychej; manañasina kutirinmanchu: ñawisnintataj yurajyachisanqa.
Dadle de beber un poco de agua a ese moribundo; creo que ya no va a reaccionar. Digo esto, porque está poniendo sus ojos en blanco.
Parti wañusqa qosayqa ririkapunqa mana ñak'ariyniyta khuyaspa. Imanakullasajchus sapay.
Mi esposo moribundo se irá para siempre, sin compadecerse de mi dolor. ¿Qué haré sola en la vida?.
2. Expresión con la que se designa a una persona o animal que por su manera de actuar o comportarse, da la impresión de no hallarse en buen estado de salud y que aparece debilucho, macilento, mortecino y como exhausto. En esta acepción, esta expresión funciona como sustantivo y adjetivo.
Wasinman ripunanta chay *partí wañusqata* niy; mana kaypi noqanchejwan llank'anmanchu.
Dile a ese tipo de aspecto mortecino que se vaya a su casa; no podría trabajar aquí ajustándose a nuestro ritmo de trabajo.
Parti wañusqa lloqallaykiman thaqo pituta akuchi nayki: icha chaywan kutirinman. Ñak'ayllataña purisanqa.
A tu hijo debilucho y exhausto, tienes que darle harina de algarroba; quizá con eso podría recobrar su vigor. Realmente a duras penas puede ya movilizarse.
Machu wurrituy, jina *partí wañutqapis* q'epinasta q'epiykachapuwanraj.
Mi borrico viejo, así debilucho y exhausto como está, me ayuda todavía a llevar las cargas.

partiy. Sin. *Partirqoy.* Vender una persona, que no se dedica al negocio, parte de sus provisiones caseras a otro, haciéndole un favor en la situación de necesidad, imprevisión o emergencia en la que se halla. Compartir una cantidad o algún objeto del que se tienen varios, vendiéndolo. "Partir", "pasar". Se complementa con *windiy,* que no subraya la idea de compartir ni de favor.
- *Partiway* ch'arkita a, doña Luisa.
- Uj kilitullata *partiykiman* manataj iskay kilutaqa; puchujtaqa wasiyman apakunay tian.
- Doña Luisa, véndame, por favor, "charque".
- En realidad te podría vender sólo un kilo y no dos; el resto lo tengo que llevar a mi casa.
- Siñuráy, khuchita ñak'asqanki; chicharrunata *partiriway* ari.
- Mana *partinaypaj* kanchu. Llamirinallaykipaj uj chhikata qorisqayki.
- Estimada señora, me han dicho que ha matado un cerdo; véndame, por favor, un poco de chicharrón.
- No tengo para la venta. Te daré un poco para que lo pruebes.
Tata Matiku, uj tawa uwijitata *partiriway* mirachikunaypaj. Ama jinachu kay.
Don Matías, sea condescendiente y amable. Hágame el favor de venderme unas cuatro ovejas para hacerlas multiplicarse en mi provecho.

paru. Muy caliente al tacto. En esta acepción, esta forma se aplica a metales y especialmente a objetos de cocina, metálicos o de barro. En esta acepción es sinónima de *pari.* Se complementa con *rupha* y *q'oñi* y se opone a *chink'ututu* y *ela.*
Ama chay mankata iturqoj riychu, wawa; *paru, paru.*
La olla está muy caliente, hija; no vayas a sacarla del fogón.
2. Que tiene el color dorado oscuro que toman los cereales que han sido tostados ligeramente.
¡Uy! Jank'asqayki k'acha *paru* kasqa.
¡Oh!. Los granos que has tostado veo que han tomado un bonito color dorado.

paruyachimuy. Sin. *Paruyarqochimuy, parichimuy.* Ir a hacer que algunos granos o masas farináceas tomen, al calentarse, un color dorado.
Kay sarata *paruyachimuy* jank'akiparqospa.
Vete a hacer que este maíz tome un color dorado, al tostarlo ligeramente.
T'antata jurnupi kachillanki paruyanankama. Qayna *paruyachimurqani* kikinta.
Dejarás tranquilamente el pan en el horno hasta que tome un color dorado, como ayer fuí yo a hacer que lo tomara.

paruyachiy. Sin. Paruyarqochiy, paruyarparichiy, paruyaykuchiy. Calentar fuertemente un metal, una olla metálica o una olla de barro. En esta acepción, esta

forma es sinónima de *parichiy*. Se complementa con *q'oñichiy y* se opone a *elayachiy y chiriyachiy*.
Jik'inchejta anchatañataj *paruyachisqanki;* ñawpaj kaj pojtu jank'asqay rupharparin.
Resulta que has calentado demasiado nuestra olla de tostar granos; la primera cantidad, como dos puñados, se me ha quemado.
2. Dar a los cereales un color dorado oscuro, al tostarlos ligeramente.
Sarataqa jank'akiparqoy iskay pojtuta jina, *paruyachinaykikamalla;* ch'aqesitupaj kutarqpsunchej.
Tuesta como cuatro puñados de maíz, solamente hasta que tomen el color dorado oscuro de los granos ligeramente tostados; los moleremos para hacer una sopa con ellos.
3. Tostar ligeramente el sol alggna parte del cuerpo de una persona. En esta acepción, este verbo tiene siempre como sujeto la forma *ruphay*.
Terukita, kurri kurrillapuni jamusqaykichus chayri ruphaychus uyaykita *paruyachin.* Paru uyayki.
Teresa, no sé si ha sido el hecho de que has venido a todo correr a los rayos del sol, lo que te ha tostado ligeramente la cara, pues tu cara está ardiente y como tostada.

paruyarparichiy. V. *Paruyachiy.*

paruyarqochimuy. V. *Paruyachimuy.*

paruyarqochiy. V. *Paruyachiy.*

paruyarqoy. V. *Paruyay.*

paruyay. Sin. *Paruyarqoy.* Tomar una persona o cosa el color dorado típico de los cereales ligeramente tostados. Dorarse.
Ima nisqapis Antukaj uyan *paruyan.*
Por cualquier cosa que se le dice a Antonia, se le dora ligeramente la cara.
Imaraykutaj aqhayki chhikatapuni *paruyarqari.* Paru aqhasqa mana ujyana jinachu.
¿Por qué ha tomado tu "chicha" un color dorado oscuro? La "chicha" que toma ese color, no es buena para beber.
Jurnuman t'antata churasqanchej *paruyasqaña;* qhawarqamuwaj. Icha orqhonapaj walejllaña.
El pan que hemos puesto en el horno, resulta que ya ha tomado un color dorado oscuro. Sería bueno que fueras a dar un vistazo, pues quizás el pan está ya a punto para ser sacado.

paruyaykuchiy. V. *Paruyachiy.*

parwayu. V. *Paywaru.*

pas. Forma con la que se designa a la ciudad de La Paz.
- Jayk'aj *Pasmanta* kutimunkiri.
- Ripusqata ripusani. Manaña ni jayk'aj kutimusajchu.
- ¿Cuándo vas a volver de La Paz?
- Me estoy yendo para no volver. Ya no volveré jamás.

pasachinakuy. Sin. *Pasarqochinakuy, pasarparichinakuy, pasaykuchinakuy.* Pasarse algo de mano en mano entre varios. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a trasladar algo, haciéndolo pasar de uno a otro en un grupo colocado en cadena.
Aduwistaqa *pasachinakuspallapuni* perqa patakama chayarqochisunchej.
Solo pasándonos los adobes de mano en mano, los haremos llegar hasta la pared.
2. Contagiarse unos a otros una enfermedad. "Hacerse pasar".
Sarampiuta walejta lloqallasninchej *pasachinakusanku* mana wijch'ukuspalla.
Nuestros hijos se están contagiando el sarampión sin contratiempo grave, sin tener que guardar cama.
3. Pasarse la voz de uno a otro con el propósito de que la noticia o el mensaje llegue a un lugar distante con rapidez y con menor esfuerzo de todos. Este verbo refleja la manera habitual de pasarse los mensajes en las zonas rurales. Este pase de mensajes se hace frecuentemente a gritos, mediante el toque de *pututu* o con otras señales convencionales. De esta manera se van pasando la voz acerca de cuándo tendrá lugar algún trabajo agrícola o cualquier otra actividad.
Cheqanejmanta cheqanej chaskipura *pasachinakusun* kasqa jilaqata willawasqanchejta llajta lirijintij lingrinman chayanankama.
Han dado la orden de que entre los que hemos sido elegidos como mensajeros, nos pasemos de trecho en trecho, lo que nos ha dicho el capataz hasta que llegue a oídos del "dirigente" del pueblo.

pasachipuy. Sin. *Pasarqochipuy, pasarparichipuy, pasaykuchipuy.* Hacer un favor a alguien vendiéndole, generalmente a precio de costo, una cosa que uno se había comprado para sí, por haberse encaprichado el comprador con la misma. "Pasárselo", "hacérselo pasar". Se complementa con *windiy* y *partiy.*
Qayna wataña tawa pachajllapi wurritu rantikusqayta tolqayman *pasachipuni.* Kikillanpitaj noqa wajta rantikullasaj.
El burro que me compré el año pasado por sólo cuatrocientos pesos bolivianos, se lo he vendido a mi yerno por el mismo precio. Sin grandes problemas, yo me compraré otro.

pasachiy [1]. V. *Oqoy.*

pasachiy [2]. Sin. *Pasarpachiy, pasarparichiy, pasarqochiy*. Pasar una persona, animal o cosa de un extremo a otro, a través de un lugar dificultoso o que presenta ciertos obstáculos. Ayudar a cruzar, "hacer pasar". En esta acepción, se complementa con *chimpachiy.*
Perikupuni mayuta *pasachiwachun;* allin yachayniyoj kalipasapa runa.
Que sea Pedro y no otro quien me ayude a cruzar el río; es un hombre forzudo y bien experto.
- Mashkhamanta sapa wurruta *pasachinkiri.*
- Kunanqa ashkha yakuyoj kay mayu; chunkamantakama *pasachipusqayki.*
- ¿Qué precio cobras por cada burro que ayudas a pasar al otro lado?
- Ahora el río tiene mucha agua; te los pasaré

cobrándote diez pesos bolivianos por burro.
Ama chay llawch'i wurrupi q'epiykita mayuta *pasachiwajchu.* Kay mulayman chajnaykuy.
No convendría que pasaras tu bulto, al otro lado del río, en ese burro debilucho. Cárgalo sobre esta mi mula.
2. Valerse de alguien para pasar a una persona, animal o cosa de un extremo a otro a través de un lugar dificultoso que presenta ciertos obstáculos. "Hacer pasar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *chimpachiy.*
Dominguwan wawata mayuta *pasachiy.* Qanqa kay q'epita *pasachinki.* Khuchistapis Domingullawantaj *pasachiy.*
Manda a Domingo que ayude al niño a pasar el río; tú pasa este bulto y pasa también los cerdos, valiéndote de Domingo.
Wijtuku, kay maletasniyta chay wurrupi Jwandelawan *pasachiy.*
Víctor, haz que Juan de Dios pase estas mis maletas en burro al otro lado.
3. Pasar un cuerpo, empujándolo o presionándolo a través de otro directamente o valiéndose de otra persona. Pasar, "hacer pasar", "hacer pasar con".
Perqa jusk'unta chay kurkuta *pasachiytawan* rumiswan mat'iykunki.
Después de pasar ese tronco por el agujero de la pared, fálcalo con piedras.
Jwaki, mana chay perqa jusk'unta kurkuta qan kiki *pasachiyta* atispaqa kuraj wawqeykiwan *pasachinki.*
Joaquín, si no puedes pasar el tronco tú personalmente, a través de ese agujero de la pared, sírvete de tu hermano mayor para que él lo pase.
4. Hacer pasar por el tragadero, cualquier sustancia sólida o líquida. Deglutir, tragar, "hacer pasar". En esta acepción, este verbo se complementa con *q'oltiy* que se aplica sólo hablando de líquidos. Véase *oqoy.*
Kay aspirinas; iskayta sapa día *pasachinki,* ujta jatariytawan ujtataj puñukapunaykipaj.
Aquí tienes aspirinas; toma dos veces al día: una al levantarte y otra al irte a dormir.
Kay yakuwan simiykita mujch'ikuy amataj *pasachinkichu;* wañurparichisunkimanpis.
Enjuágate la boca con esta agua pero no te la tragues; te podría envenenar.
5. Pasar por alto una acción en sí reprochable. "Dejar pasar", "hacer pasar".
Kay kutitawan, mana ni piman willaspalla wasiykiman ripusqaykita, *pasachisqayki.* Ujpiwanqa manaña.
Esta va a ser la última vez que te voy a pasar por alto el que te hayas ido a tu casa, sin decir absolutamente nada a nadie. En otra ocasión, ya no seré indulgente.
Churinmanqa imaymana juchasta *pasachillajpuni* kunantaj karsilpi wisq'asqa nin.
Solía pasarle por alto toda clase de faltas a su hijo y ahora dice que está preso en la cárcel.
6. Hacer que un tubérculo sea penetrado por el frío. "Hacer pasar con el frío". Este verbo refleja la costumbre de preparar las patatas o la "oca" para, una vez desecadas, poderlas convertir en "chuño". Estas patatas u "oca" deshidratadas llamadas comunmente "chuño" y *qaya* respectivamente, pueden conservarse en la despensa o troje durante muchos años. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *chiri.*
Manasina kunan wata papasta chiri *pasachinqachu* ch'uñupaj mast'asqanchejta.
Creo que este año, el frío no va a poder helar las patatas que vamos a extender en el suelo, con la idea de convertirlas en chuño.
7. Hacer que un tubérculo sea penetrado por los rayos del sol para que se haga más dulce. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *ruphay.* "Hacer pasar con".
- Chay oqa larasqanchejta ruphay *pasachinmañachu* karqa.
- Arí, misk'iña kasqa oqa k'isaqa, qayna wayk'urqaykuña.
- ¿Habrá ya el calor del sol penetrado esas "ocas" que hemos rebanado?
- Sí, he comprobado que ya está dulce la "oca" desecada; ayer la cocinamos.
Chay kamutista ruphaywan *pasarqochisunchej* misk'iyananpaj.
Esos moniatos los expondremos al sol para que se endulcen.
8. Dejar paso.
Ama punkupi sayaychejchu; yaykujkunata *pasachiychej.*
No os quedéis de pie en la puerta; dejad paso a los que entran.
9. Invitar a alquien directamente o valiéndose de otra persona, a que pase de fuera a dentro o de un lugar que ya está situado dentro de unos límites o cubierto, a otro interior. "Hacer pasar". En esta acepción, este verbo se complementa con *pasachimuy* y *pasaykuchimuy* y es sinónimo de *pasaykuchiy* y *yaykuchiy.*
Chay weraqochata ukhunejman *pasachiy* abugadunwan parlananpaj.
Invita a ese caballero a que pase adentro para que hable con su abogado.
Pasachimuy puka ch'uluyoj kajta.
Invita a pasar acá a ese de gorro de lana rojo.
10. Traspasar la propiedad de algo por dinero. Vender. Este verbo se aplica a la venta de cosas que no son tan apreciadas o que suponen un tanto de maña o astucia para lograr ser vendidas. "Hacer pasar".
Rupiku, q'aya ch'ejchi wakata waka lasaman qhatinki pasarparichinkitaj jina waranqapipis. Mana *pasachiyta* atiwaj chayqa mañasujpaman apanki ñak'arparinanpaj.
Ruperto, mañana llevarás la vaca de pelaje blanco y negro a la feria de vacas y la venderás, aunque sea en mil pesos bolivianos. Si no la puedes vender, llévala al

matarife para que la desolle.

pasajlla. Que está de paso o reside solamente unos días transitoriamente en un sitio. Transeunte. En esta acepción, este adjetivo funciona sólo en posición predicativa.
Mana jaqay weraqocha kaymantachu, *pasajlla.*
Aquel caballero no es de aquí; está sólo de paso.

pasaku. Forma con la que se designa a una fiesta organizada con ocasión de una festividad religiosa. El que organiza esta fiesta o "pasante", corre a cargo de todos los gastos que esta implica en relación a la ceremonia religiosa y a la comida y bebida de los invitados. Los invitados a la fiesta asisten corporativamente al templo, precedidos por el "pasante" o "alferez". Después de la misa, se suele tener una procesión inmediatamente o en la tarde del mismo día. Acabada la misa y/o la procesión de la mañana, los participantes en la fiesta se dirigen a la casa del pasante para comer, beber y bailar. El haber sido capaz de pagar una de estas fiestas, le da un cierto estatus social al "pasante" dentro de su comunidad. No es infrecuente el caso de "pasantes" que quedan adeudados durante varios años para poderse permitir el costear una de estas fiestas. El "pasante" de la fiesta del año siguiente es elegido generalmente por el "pasante" de la fiesta del año. A veces la elección tiene lugar previo ofrecimiento voluntario. La imposición sobre otra persona de la "llijlla" que lleva en bandolera el pasante de la fiesta del año, señala, si no hay renuncia del interesado, al pasante de la fiesta del año siguiente. "Pasacu".
Pasakuman rinaykipajchu chay mosoj pullirata rantikurqanki.
¿Te compraste esa nueva "pollera" para ir a la fiesta?

pasanaku. Forma con la que se designa a una especie de asociación económica, en la que un grupo de personas va depositando una cantidad de dinero constante a lo largo de un período de tiempo fijado de mutuo acuerdo, con la intención de repartir por turno, entre los asociados, la suma total recogida. Viene a ser una especie de cooperativa de ahorro informal, que permite a los asociados disponer, de un golpe de toda la cantidad ahorrada durante un período determinado de tiempo. Esta forma de asociación económica, es muy popular en nuestro medio. El orden en que los miembros de esa especie de cooperativa irán recibiendo la cantidad total ahorrada, es fijado por sorteo. A veces, el primer lugar se reserva para alguno de los socios que tiene algún compromiso o necesidad especial: como por estar a punto de casarse, tener que pagar alguna letra o cualquier otra situación semejante. El primer puesto, en la repartición, suele asignarse a la persona que por sus cualidades morales es designada como tesorero y encargado de hacer las recaudaciones. "Pasanacu".
- Maliku, sojta ukhu *pasanakupaj* churakusqayku. Munawajchu yaykuyta.
- Mashkhata sapa dia churasankichejri.
- Chunkallata; sapa killa waranqa pusaj pachajniyojta orqhonapaj, urmasqanman jina sapapaj.
- Manuel, estamos haciendo un "pasanaco" entre seis personas. ¿Quisieras tomar parte en él?
- ¿Cuánto pondréis cada día?
- Solamente diez pesos, de suerte que cada mes pueda cada uno sacar, según el turno establecido por sorteo, un mil ochocientos pesos.

pasante. Forma con la que se designa a la persona que carga con los gastos de una fiesta organizada por él, con ocasión de una festividad religiosa. "Pasante". Véase *pasaku.*
Okitu, jaku rina *pasantejpaman.* Chay wasipi mikhukamuna, ujyarimuna, tusurimunataj.
Oscar, vamos a la casa del *pasante.* Vayamos a comer, a beber y a bailar ahí.
Watapajqa noqañataj kay Ejsaltasyun jista *pasante* kasaj.
Yo también voy a ser pasante, el año que viene, de esta fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.

pasa pasa. Forma con la que se designa a una persona oportunista, cuya conducta no guarda correspondencia lógica con los principios que profesa y que se afilia sucesivamente a dos o más bandos, partidos políticos, sociedades deportivas o a otras entidades o sociedades antagónicas. "Pasapasa". Esta forma puede funcionar también como adjetivo.
Ama chay *pasa pasawan* puriwajchu; presuchajtinku qantawan presuchasunqanku.
No conviene que frecuentes el trato de ese "pasapasa"; cuando le metan preso a él, te meterán también a ti en la cárcel.
Kunanqa noqaykuj partiduykumanñataj apuntachikusqa *pasa pasa* Anisuqa.
Resulta que ahora me dicen que el "pasapapasa" Aniceto, después de haberse inscrito antes a otros partidos, se ha inscrito ahora al nuestro.

pasapuy. Sin. *Pasarqapuy, pasarparipuy.* Morirse una persona o animal. "Pasarse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wañupuy.*
- Tatayki walejyarinchu.
- Imata a. *Pasapun.*
- ¿Ha mejorado tu padre?
- No había solución. Se ha muerto.
Manañasina wakayki kutirinmanñachu. Noqamantaqa *pasapunqa.*
No creo que tu vaca pueda recobrar la salud. Tengo para mí que se morirá.
2. Hacerle el favor a alguien de venderle algo comprado para el propio uso. "Pasárselo".
- Iguiraniman rirqonaypaj mulitaykita ayñiriway ari.
- Mana noqawanñachu; Kustituman *pasapurqani.*
- Por favor, préstame tu mula para ir a Higuerani.
- Ya no la tengo; se la he vendido a Constantino.

3. Pasarse de largo una persona o animal sin detenerse para nada ante una persona, animal o cosa.
Doña Rosa, *pasapullankichu.* Qayllaykurimuway ari.
Doña Rosa, ¿va a pasar de largo sin detenerse? Anda, acerqueseme, por favor.
Rajitu *pasanankamalla,* jaqay ch'illkas ukhupi pakakusunchej.
Sólo hasta que Rafael pase de largo, nos ocultaremos dentro cíe aquellas chilcas.
Walejta onqoyniyoj algo *pasapullan.* Mana riparawanchejchu.
Por suerte el perro rabioso ha pasado de largo sin más. No nos ha visto.

pasarpachiy. V. *Pasachiy* [2].

pasarparichinakuy. V. *Pasachinakuy.*

pasarparichipuy. V. *Pasachipuy.*

pasarparichiy. V. *Pasachiy* [2].

pasarparipuy. V. *Pasapuy.*

pasarqapuy. V. *Pasapuy.*

pasarqochinakuy. V. *Pasachinakuy.*

pasarqochipuy. V. *Pasachipuy.*

pasarqochiy [1]. V. *Oqoy.*

pasarqochiy [2]. V. *Pasachiy* [2].

pasarqoy. V. *Pasay.*

pasay. Sin. *Pasarqoy.* Cruzar de una parte a otra. Pasar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *chimpay.*
¡Ay! Mana wadirus kanchu, pikunataj mayuta pasachiwasunri. Mana noqallanchej *pasasunmanchu* ancha ashkha yaku chayaykamun.
¡Caramba! No hay vadeadores. ¿Quién nos va a ayudar a cruzar el río? Nosotros solos no podríamos pasar; hay mucha cantidad de agua.
2. Junto con ciertos nombres que indican un punto limitado o determinado, ir más allá de él.
Mana Kulchakamallachu rirqani, *pasarqani* Kulchataqa; Changollakama rirqani.
No fuí solamente hasta Colcha; pasé Colcha y fuí hasta Changolla.
3. Trasladarse de un lugar a otro. Pasar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pasaykuy.*
Wijtukaj wasinmanta kumparriypaman *pasarqani,* chaymantaqa jampurqani.
De la casa de Victoria, pasé a la de mi compadre y después me vine.
4. Pasar una enfermedad contagiosa que no suele repetirse.
Manaraj waway sarampiuta *pasanrajchu.*
Mi hijo todavía no ha pasado el sarampión.
5. Celebrar alguna fiesta religiosa en calidad de "alferez", costeando los gastos de la fiesta. "Pasar la fiesta como "pasante". Véase *pasaku.*
Muk'uchisani Mamita Kunsiwiraj jistanta *pasanaypaj.*
Para poder dar la fiesta con ocasión de la festividad religiosa de la Inmaculada Concepción de la Virgen, estoy mandando hacer *muk'u.*
6. Penetrar o traspasar un clavo, tronco o cosa semejante a través de otro tronco o agujero. Pasar.
Mana perqa jusk'unta kurku *pasanrajchu* astawan tanqarimuy.
El tronco no ha pasado todavía por el agujero de la pared; empújalo más.

pasaykamuy. Ir de fuera a dentro hacia el interior de una casa o lugar cercado y/o cubierto donde se encuentra el hablante, o de un lugar situado dentro de la casa o dentro del área cercada y/o cubierta a otro situado más adentro donde se encuentra el hablante. Pasar adentro. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yaykumuy* y se complementa con *pasaykuy* y *yaykuy.*
Cholita, ama chay jawapi sayarayaychu; chirimusan. *Pasaykamuy.*
Señorita, no te quedes ahí fuera de pie; está haciendo frío. Pasa aquí dentro.
- Imata kay ukhupi munankiri. Imamantaj yaykumuwanki.
- Anchata parasarqa, chayraykulla *pasaykamurqani.*
- ¿Qué quieres aquí dentro? ¿A qué has entrado?
- Estaba lloviendo mucho y, sólo por esto, me he permitido entrar.

pasaykuchinakuy. V. *Pasachinakuy.*

pasaykuchipuy. V. *Pasachipuy.*

pasaykuchiy. V. *Pasachiy.*

pasaykuy. Ir de fuera a dentro hacia el interior de una casa o lugar situado dentro de la casa o dentro del área cercada y/o cubierta a otro situado más adentro. Pasar, entrar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yaykuy* y se complementa con *pasaykamuy* y *yaykumuy.*
Ama inlesha punkullapi sayaychu; *pasaykuy* a.
No te quedes de pie en la puerta de la iglesia; pasa hacia adentro, por favor.
Tata Kunswilu, *pasaykuy* ukhunejman chojllu wayk'ituta mikhukuj.
Pase hacia dentro a comer mazorcas hervidas de maíz tierno, Don Consuelo.
2. Trasladarse de un lugar a otro. Pasar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pasay.*
Mana Sakawapi arrus rantinapaj kajtin Chapareman *pasaykurqani.*
Al no haber arroz para comprar en Sacaba, me fui al Chapare.

paseña papa. Expresión con la que se designa a una especie de patata de la clase *imilla.* Tiene la piel rojiza y es bastante apreciada para la cocina. Se complementa con: *runa papa, imilla papa, qoyllu papa, phureqapapa, khunurana papa, luk'ipapa.*
Mana yana imilla papa kajtin jina *paseña papata* rantinki ari.
Si no hay patatas de piel negra de la clase que llamamos *imilla,* compra, qué le vamos a hacer, esa ciase de patata que conocemos con el nombre de *paseña papa.*

Pasesa. Nombre propio con el que se designa algunas personas del género femenino. Paz. "Pacesa".
Pasesataqa iskay watata wasiypi mikhuchini. Kunantaj suawaspachu ayqerikapunqa. Supay chay warmita apachun.
Durante dos años le he provisto de mesa a Paz. ¿Va a huir ahora después de haberme robado?. Maldita sea esa mujer; que se la Heve el diablo.
paskararpariy. V. *Phaskay.*
paskararqoy. V. *Phaskay.*
paskaray. V. *Phaskay.*
paskarpariy. V. *Phaskay.*
paskarqoy. V. *Phaskay.*
paskay. V. *Phaskay.*
paskaykuy. V. *Phaskay.*
pasku. V. *Phasku* [2].
paskulu. V. *Phasku* [2].
pasmachiy. Sin. *Pasmaykuchiy, pasmarparichiy, pasmarqochiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa de que una persona o animal sufra descaecimiento a causa de un fuerte enfriamiento. "Hacer pasmar".
Apasakuna uywaqenkuta q'ara pampallapipuni puñuchispa *pasmachinku;* q'ellu uyitapacha, partiwañusqeta ñak'ayta thaskiykachasan.
Los Apaza han hecho enfermar a su criado haciéndolo dormir sobre el desnudo suelo; apenas puede caminar a una y otra parte, pálido y mortecino.
Ama wurrusmanta karunasta lluch'uyrajchu, jina karunasqa samarichunku; *pasmachisunmantaj.*
No saques todavía las caronas de los burros. Que descansen con las caronas puestas, no sea cosa que les causemos un fuerte enfriamiento que los deje descaecidos y mortecinos.
pasmakuy. Resfriarse fuertemente una persona o animal hasta el punto de quedar casi sin fuerzas y como mortecino. Pasmarse.
Pasmakusqanrayku partiwañusqa churiyki purisan.
Tu hijo está mortecino y sin fuerzas, a causa de un fuerte enfriamiento.
Mana wurruy mikhullaytapis munanchu; karunanta jump'isajta lluch'usqayrayku *pasmakun*.
Mi burro no quiere ni siquiera comer. Por haberle sacado la carona cuando estaba sudando, se ha pasmado.
pasmarparichiy. V. *Pasmachiy.*
pasmarparikuy. V. *Pasmakuy.*
pasmarqochiy. V. *Pasmachiy.*
pasmarqokuy. V. *Pasmakuy.*
pasmasqa. Que tiene su organismo totalmente desgastado hasta el punto de que se considere muy difícil su total recuperación. Desgastado, "Pasmado". Este debilitamiento, inapetencia y desmedro, conocido popularmente con el nombre de "pasmo", se atribuye a malos tratos o a una vida excesivamente dura.
Manachu qosayki *pasmasqa* kanman. Yuyasani pongueamusqanpi pasmakusqanta.
¿No estará pasmado tu esposo? Creo que se ha "pasmado" durante el servicio, que ha ido a cumplir en la casa de hacienda como "pongo".
pasmaykuchiy. V. *Pasmachiy.*
pasmaykukuy. V. *Pasmakuy.*
pastu. Forma con la que se designa a la hierba que el ganado pace en el mismo lugar donde se cría. Pasto. Esta forma se complementa con *qhora, q'achu* y *ichhu.*
Kay aylluyki kosa *pastusniyojchu.*
¿Esta tu aldea tiene buenos pastos?
2. Forma con la que se designa al lugar en que pasta el ganado. Pasto.
- Maypitaj china wakaykiri.
- *Pastupi.*
- ¿Dónde está tu vaca?
- En el pasto.
Pastullapipuni kaj wakasqa manaraj imapi kirusnin muthuyan.
Las vacas que están siempre en el pasto, gastan sus dientes muy pronto.
pata. Que está situado en la parte superior.
Pata runakunapis muk'uj jamunanku tian.
Tienen que venir también a "muquear" los hombres que viven en la zona de arriba.
Pata larq'antachu yakuta kachaykusaj.
¿Voy a soltar el agua por la acequia de arriba?
2. Encima de algo, tocándolo. Sobre algo tocándolo. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de algunos sufijos como: *pi, man, manta* y *kama* que especifican la posición en reposo o la dirección.
Ama uchukutana *pataman* loq'oykita churankichu.
No pongas tu sombrero encima de la piedra, que utilizamos para moler ají.
Ch'illkamanta simp'asqa kanastaqa puñukunay *patapi* wijch'urayasarqa.
La canasta trenzada hecha de *ch'illka,* estaba tirada encima de mi cama.
3. Por encima de... Sin tocar. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos *nta* o *ta.*
Lata p'isqo Tikipaya *patataña* phawasan.
El avión está ya volando por encima de Tiquipaya.
Juk'uchaqa mesa *patanta* phinkin jusk'unmantaj yaykurikapun.
Él ratón ha saltado por encima de la mesa y se ha metido en su madriguera.
4. Arriba. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de algunos sufijos como: *pi, man, manta* y *kama,* que especifican la posición en reposo o la dirección.
Mana mamay kay urapichu, *patapi* kasan.
Mi madre no está aquí abajo. Está arriba.
Ama kay sarayoj kustalas kaypi kachunkuchu, *pataman* q'epirqoy.
Que no se queden aquí estos costales de maíz. Llévalos arriba.

5. Hacia arriba, hacia lo alto. En esta acepción, esta forma va siempre seguida del sufijo *ta*.
Ama umaykita qonchu yaku muyurparichinanpajqa *patallatapuni* qhawanki mayuta chimpananchejkama.
Para que no te cause mareo el agua turbia, mira siempre hacia arriba hasta que crucemos el río.
6. Altura.
Kay jina *patata* phinkiwajchu.
¿Podrías saltar esta altura que indico con un gesto de mis manos?
Onsachu misichy aswan *patata* phinkin.
¿El puma que conocemos con el nombre de "onza" o el gato, salta a mayor altura?
7. Forma con la que se designa la parte superior de la superficie de un cuerpo. "Su encima". En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y de los sufijos *pi, man, manta* o *kama* que especifican la posición en reposo o la dirección del movimiento. Se usa esta construcción, cuando no se hace referencia explícita al término de relación.
- Maymantaj churasaj aqhayoj uypulatari mesamanchu.
- *Patanman* churay.
- ¿Dónde quieres que ponga la jarrita de cuello largo y sin asa que contiene "chicha"? ¿En la mesa?
- Ponía sobre la misma.

Algunas expresiones usuales con la forma **pata:**

pata patallata llank'ay. Sin. *Jawa jawallata llank'ay.* Arar la tierra de una manera muy superficial. Esta operación que en algunas circunstancias se considera un defecto, es frecuentemente empleada por los agricultores en los alfalfares que han quedado como rapados, casi a flor de tierra, después de haber servido de pasto a las ovejas. Se pretende con ella, el que vuelva a rebrotar la alfalfa con más fuerza. Véase *aljwa.*
Pata patallata rigu lajrrujustá llank'asqanku. Q'aya watejmanta llank'achunku.
Resulta que han labrado los rastrojos de trigo de una manera muy superficial. Que los labren otra vez mañana.
Iki wata, kay ch'aki wata kanqa, *pata patallata* llank'ajkunapajqa. Sumajta walt'arinqanku.
Para los que han arado la tierra superficialmente, este año resultará un año excelente. Tendrán éxito rotundo en la cosecha.

maki pata. Dorso de la mano.
Tarsisyuj *maki patan* jasp'isqa kasqa; misi jasp'iwarqa nillanmin.
He visto para mi sorpresa que el dorso de la mano de Tarsicio está arañado. El dice que verdaderamente le ha arañado un gato.

patan patanpi. De manera que ocurran seguidamente uno detrás de otro seguidos. En esta acepción, esta expresión se usa sólo para indicar la sucesión temporal de una acción repetida del mismo sujeto. Suele ir seguida de un cardinal o una locución adverbial, encabezada por un cardinal que explícita el número de veces que la operación repetida tiene lugar.
Yastá, chikutipi tinkusunchej; qanraj ñawpajta kinsata *patanpi patanpi* q'ajchawanki...
De acuerdo competiremos a "chicote". Primero me propinarás tú tres latigazos seguidos...
Jwanpuni kinsa kutita *pantapi patanpi* rumiswan ch'anqawarqa chayraykutaj qayllaykuytawan sajmarparirqani.
Juan me tiró tres pedradas seguidas y por eso, acercándome, le di un puñetazo.

qhocha pata. Expresión con la que se designa a la ribera de un lago o laguna grande, formada de arenales o lama en superficie casi plana. Playa.
- Manachu wawasniyta rikupuwarqanki.
- Arí, *qhocha patapi* lamawan pujllakusarqanku.
- ¿No has visto a mis hijos?
- Sí, estaban jugando con lama en la playa de la laguna.

qaqa pata. Expresión con la que se designa a la parte superior de un despeñadero o precipicio.
Qaqa patamantapacha pampakamapuni qaqapakujtin chayasqa. Pichus kasqanta mana yachakurqachu, umantaj uyantaj phiri kasqanrayku.
Te cuento que se cayó en las primeras horas de la madrugada desde lo alto de un precipicio y llegó hasta el pie del mismo. No se supo quién era, pues su cabeza y su cara estaban hechas trizas.

patachakichikuy. Sin. *Patachakirqochikuy, patachakirparichikuy, patachakiykuchikuy.* Ser víctima de un accidente o broma una persona o animal, a resultas de los cuales, quedan con la cabeza abajo y los pies o patas hacia arriba.
Asiyta Jwansituwan *patachakichikunki.*
Juan te ha hecho caer de cabeza con tus piernas hacia arriba, de una manera que causaba gracia.
Wurruy chay rumipi misk'aspa *patachakichikun.*
Mi burro ha quedado con las patas arriba, al tropezar con esa piedra.

patachakichiy. Sin. *Patachakirqochiy, patachakirparichiy, patachakiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que una persona, animal o cosa caiga en el suelo o quede sobre el mismo con los pies o patas hacia arriba o en posición invertida. Tratándose de cosas, se aplica sólo a mesas, sillas y cosas semejantes con patas, y a objetos o vehículos con ruedas.
Marsilinuwan pujllasajtiyku patata oqhariwaspa *patachakichiwarqa.* Umaytachá sinchita takarparikuyman karqa; yuyayniytapuni chinkachikusqani.
Cuando estábamos jugando con Marcelino, me levantó hacia arriba y me hizo caer de cabeza y patas arriba. Quizás me he podido golpear la cabeza con fuerza,

pues resulta que perdí el sentido.
Q'ellu mulataqa *patachakichinanchejpuni* kanqa irrajista lawaykunapajqa.
Tendremos que poner sin remedio patas arriba a la mula amarilla, para herrarla.
Karmelu, chay jatun mesata *patachakichiy,* p'akisqa chakinta sumajta lawaykunanchejpaj.
Carmelo, pon esa mesa grande patas arriba, para que podamos clavarle la pata rota debidamente.
Sikluykita *patachakichiy* mayllapunasuypaj.
Pon tu bicicleta con las ruedas hacia arriba, para que te la lave.

patachakirparichikuy. V. *Patachakichikuy.*

patachakirparichiy. V. *Patachakichiy.*

patachakirpariy. V. *Patachakiy.*

patachakirqochikuy. V. *Patachakichikuy.*

patachakirqochiy. V. *Patachakichiy.*

patachakirqoy. V. *Patachakiy.*

patachakiy. Sin. *Patachakirqoy, patachakirpariy, patachakiykuy.* Caerse uno o alguna cosa patas arriba. Se aplica también a artefactos que tienen ruedas y animales.
Chaynejpi pakayta mikhusqanku warmiytaj, kukulurupi llust'aspa, *patachakiytawan* umanta jusk'urparikun.
Resulta que habían comido "pacáy" por ahí, y mi mujer, resbalando en una de sus pepitas, se cayó patas arriba y se agujereó la cabeza.
Mesayki ¡loqhón! nisajta pachallanmanta patachakin. Almachu tanqanman karqa.
Tu mesa se ha caído patas arriba por sí sola y produciendo el ruido típico de estas ocasiones. ¿La habrá empujado un espíritu?
Killakulluman rinapi Renatuj gundulan *patachakirqa.* Kunankamapis *patachakisallanpuni.*
En el camino a Quillacollo, el autobús de Renato se ha dado una vuelta de campana e incluso hasta ahora está todavía en posición invertida y como patas arriba.
Wurruy larq'aman urmaspa *patachakin.* Orqhoysimuway, Manuku.
Mi burro se ha quedado patas arriba después de caerse a la acequia. Ayúdame a sacarlo, Manuel.

patachakiykuchikuy. V. *Patachakichikuy.*

patachakiykuchiy. V. *Patachakichiy.*

patachakiykuy. V. *Patachakiy.*

patanej. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar cercano cuya posición resulta elevada en relación a otro punto de referencia. En las cercanías y encima de, sin tocar, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, ocurre siempre seguida de alguno de los sufijos siguientes: *ta, pi, man, manta.* Estos sufijos especifican la posición o la dirección del movimiento. Se opone a *uranej* y se complementa con *pata.*
Punata *patanejta* jaqay lata p'isqo phawasan.
Aquel avión está volando aproximadamente por encima de Punata.
Punchuyta aparqamuy, maran *patanejpi* warkhurayasan.
Tráeme mi "poncho" que está colgado aproximadamente por encima de la piedra que utilizamos para moler.
Kay pullirayta aqhayoj p'uñu *patanejman* warkhupuway.
Cuélgame esta mi "pollera" en cualquier parte que quede por encima del cántaro que contiene "chicha".
Sawsinchej *patanejmanta* mamani kachaykakamun chillwitataj apakapun.
El halcón se ha tirado en picado desde un lugar situado aproximadamente por encima del sauce nuestro y se ha llevado un polluelo.

patapila. Sobrenombre despectivo con el que, desde la guerra del Chaco, se designa genéricamente al paraguayo. "Patapila".
Majsika, manachu *patapilasta* rejsirqanki. Chakupi jap'isqankuta kay llajtanchejpitaj llank'achej kankuqa.
Máxima, ¿no conociste a los paraguayos? A los que cogieron prisioneros en el Chaco, los solían hacer trabajar en esta nuestra ciudad.

pata qara. Expresión con la que se designa al cuero o pellejo superficial que recubre el cuerpo de personas y animales. Epidermis.
Walejta *pata qarallayta* lluch'ukusqani, tumpamantawan chay rumi chakiyman urmaykuwaspaqa chaki tullusniytasina p'akiwanman karqa.
Por suerte, se me ha rasgado solamente la epidermis; un poquito más y esa piedra, cayéndome en el pie, me hubiera roto probablemente los huesos del pie.
Wurruypaj *pata qaranta* llant'a apaykachasqan lluch'irparisqa.
La leña que ha llevado mi burro resulta que le ha rasgado su epidermis.

patata. Hacia arriba.
Ama qonchu yakuta qhawankichu mayuta chimpasajtinchej, Majsika, *patallatapuni* qhawanki.
Máxima, cuando estemos cruzando el río, no vas a mirar el agua turbia, sino mira siempre hacia arriba.
2. A gran altura. Alto. En esta acepción, esta forma funciona sólo como adverbio, modificando sólo al verbo *phaway.*
- Kunturichu Ankachu aswan *patata* phawan.
- Kunturisina *patata* phawaspa atipan ankataqa.
- ¿Quién vuela a mayor altura, el cóndor o el águila real?
- Creo que el cóndor gana al águila en volar alto.
Manchay *patata* jaqay lata p'isqo phawasan. Rikusankichu, Manuylu, ch'uspi chhikallanña rikukusan.
Aquél avión está volando altísimo. ¿Lo ves Manuel? Se ve ya del tamaño de una mosca.

patilla. Forma con la que se designa a una especie de

plataforma o poyo hecha generalmente de adobes. Suele estar a la altura de una cama y suele tener dimensiones muy variadas. Se suele utilizar para usos múltiples: como cama, como lugar para poner herramientas de trabajo, lazos, cueros e incluso algunos sacos con productos agrícolas. "Patilla".
Yu Karmelo, yu Luis, *patilla* patapi mast'akuychej puñukapunaykichejpaj, pampallapi chirisunkichejman.
Carmelo, Luis, preparáos la cama para dormir encima del poyo, pues en el suelo desnudo tendríais frío.

patu. Forma con la que se designa al artefacto utilizado en el certamen llamado *patu aysay.* "Pato". Este artefacto consiste en un chivo, al que se le han sacado sus tripas y cuyo vientre ha sido convenientemente cosido. Tanto sus patas delanteras como sus patas traseras están amarradas con cuerdas a sendos palos, de manera que éstos hagan de asidero y el chivo pueda ser agarrado con una sola mano y estirado hacia adelante o hacia atrás por cualquiera de los dos contendientes. El chivo suele ser donado por turno cada año por los miembros de la comunidad. Después del certamen, todos los que han tomado parte en él se lo reparten y comen una vez asado o más generalmente cocido. El comer de ese chivo se considera indispensable para librarse del tembleque de manos, producido por la tensión de éstas en el certamen. Véase *patu aysay.*
Tata jilaqata, pitaj kunan wata churanan tian chiwuta *patupajri.*
Señor capataz, ¿quién tiene que poner el chivo para hacer el pato"?
2. Forma con la que se designa al chivo, destripado y vuelto a coser por su barriga, que se ha utilizado en el certamen del *patu aysay.*
Tukuyñasina tinkunchej *patu aysaypi.* Patuta chayarqochinallaña mikhukapunanchejpaj.
Creo que todos hemos tomado ya parte en el certamen del *patu aysay.* Cocinemos ya el chivo empleado para el certamen, para comérnoslo.

patu aysay. Expresión con la que se designa a un certamen consistente en arrancarse mutuamente de las manos un chivo destripado y cosido por su barriga, cuyas patas delanteras y traseras están amarradas por cuerdas a sendos palos que sirven de agarradero a ambos contendientes. A base de estirones hacia adelante o hacia atrás, el vencedor debe arrancar el chivo de las manos de su adversario. Véase *patu.* Este certamen suele tener lugar en la temporada de la trilla; en los ratos de descanso durante la misma o en ciertos momentos durante el "muqueo" con el que se prepara la "chicha", que ha de ser consumida comunitariamente.
- Iphiku, rigu iranchejpi *patu aysay* karisan. Jaku qhawakamunachej.
- Uwijasninchejrí.
- Epifanio, en nuestra era de trigo tiene lugar el certamen que conocemos con el nombre de *patu aysay.*
- Vayamos a verlo.
Kunan tuta muk'unqanku kasqa, mulinu larq'ata kicharisajtinku ch'allanankupaj. Chay muk'eupi *patu aysay* kanqa, nispa parlasarqanku.
Esta noche dicen que van a hacer "muco" para la elaboración de la "chicha", que servirá de *ch'alla* cuando se pongan a abrir la acequia del molino. Estaban diciendo que durante el "muqueo", habrá competiciones de *patu aysay.*

patu patu. Expresión con la que se designa una variedad de cacto sumamente espinoso y de unos veinte centímetros de altura más o menos. "Patopato".
Patu patuwan khishkaykuchikuni, kunantaj makiy punkiykusawan.
Me he espinado con un "patopato" y ahora se me está hinchando mi mano.

¡paw! Expresión con la que se indica que lo que se busca o pide se ha acabado o no está en el lugar en que se habla. No está aquí, no hay, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Suele ir acompañada de un movimiento oscilatorio de la mano abierta movida sobre su eje de izquierda a derecha y viceversa. Es sinónima de *mana kanchu, q'ala, q'alitu* y en casos de énfasis, ocurre con estas mismas expresiones.
- Kaypichu tatayki, Jirmansitu.
- ¡Paw! Unayña ripusqan.
- Germán, ¿está aquí tu padre?
- No está. Hace ya tiempo que se marchó.
- Chay wawaman t'antitata qorillaytaj ari, mamáy.
- Mana kanñachu q'alitu; *¡Paw!*
- Por favor, mamá, convendría que le dieras otra vez pan a ese niñito.
- Ya no hay, se ha terminado; no queda absolutamente nada.

pawichi. Forma con la que se designa a una especie de choza, un poco mayor que la *ch'ujlla,* en la que se habita. Es propia de climas más bien cálidos. "Paguichi".
Q'oñi jallp'aspi ch'ujllataqa *pawichi* nij kasqanku.
Resulta que en los lugares cálidos, a la choza le llaman *"pawichi".*

pawichikuy. V. *Phawikuy.*
pawikuy. V. *Phawikuy.*
pawirparichikuy. V. *Phawikuy.*
pawirparikuy. V. *Phawikuy.*
pawirqochikuy. V. *Phawikuy.*
pawirqokuy. V. *Phawikuy.*
pawiykuchikuy. V. *Phawikuy.*
pawiykukuy. V. *Phawikuy.*
pawu. V. *Pabu.*

pay. El, ella. Su plural es la forma *paykuna.*
Paychu wakaykita suasurqa.
¿Fué él el que te robó tu vaca?

paya. De mucha edad, vieja. Esta forma funciona sólo como adjetivo y se aplica a personas y animales del

género femenino. Se complementa con *machu.* Aplicado a personas se opone a *sipas* y *sipaku.* Véase *unayniyoj.*
Paya warmiwan tantakunaykitaqa jina sapallayki kawsakusanayki karqa.
En vez de amancebarte con una mujer vieja, hubiera sido preferible que siguieras viviendo solo.
Paya wakaykita ñak'anaypaj windipuway.
Véndeme tu vaca vieja para que la carnee.

paya mama. Expresión con la que se designa a una mujer anciana. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ukhuman *paya mamata* pusay.
Lleva a la anciana hacia el interior de la casa.
Paya mama kajtin thutuspallapuni purin.
Por ser anciana está siempre hablando sola y protestando.

payayapuy. Hacerse vieja una mujer o un animal hembra. Envejecerse. Esta forma se complementa con *machuyapuy* y *mawk'ayapuy.*
Warmiy *payayapun* noqataj machuyani, imanallasqaykuchus; mana piniyoj kayku.
Mi mujer se ha hecho vieja y yo me he hecho viejo también; no sé qué podremos hacer, pues no tenemos ni conocidos ni parientes.
Lichira wakanchei *payayapun;* manaña, ujtawan wachakunmañachu.
Nuestra vaca lechera se ha hecho vieja; ya no podrá tener crías otra vez.

paykuna. Ellos, ellas, Véase *pay.*
Mana paykunachu papata allanqanku; *paykunaqa* papata chijllaj jamunku.
No son ellos los que cosecharán las patatas; ellos han venido a seleccionarlas.
Paykunata Waylluni aylluman kachasunchej.
A ellos los enviaremos a la comarca de Waylluni.
Paykunaman kay kukata lak'iray.
Repárteles esta "coca" a ellos.

paykunajpata. Sin. *Paykunajta.* Suyo, de ellos, de ellas.
- Kay phullus cheqachu *paykunajta.*
- Arí, *pajkunajpata.*
- ¿Es verdad que esas frazadas son de ellos?
- Sí, son suyas.

paykunajta. V. *Paykunajpata.*

payla. Paila.
Pimantataj *paylata* mañarikusunman aqhananchejpajri.
¿De quién nos podríamos prestar una paila, para elaborar "chicha"?

paylaninri. Forma con la que se se designa a una persona de orejas más bien grandes, gruesas e inclinadas hacia las patillas. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *ninrisapa.*
- Piwantaj llajtayman rirqankiri.
- *Paylaninriwan* rirqani.
- ¿Con quién fuiste a mi ciudad natal?
- Fuí con el *paylaninri.*
Paylaninri cholaykita rejsichiwarqanku.
Me han presentado a tu querida de orejas grandes e inclinadas hacia adelante.

paypajta. V. *Paypata.*

paypata. Sin. *Paypajta.* Suyo, de él, de ella.
- Chay wijch'urayasan kustalas qankunajpatachu.
- Jisq on noqajpata phishqataj *paypata.*
- ¿Esos costales que están por ahí tirados por el suelo son vuestros?
- Nueve son míos y cinco de él.

payqo. Hierba que crece hasta unos cincuenta centímetros de altura y cuyas hojas son muy apreciadas por sus propiedades estomacales curativas. "Paico". Se suele tomar en infusión en las zonas urbanas. En el campo es más frecuente el tomarlas mezcladas con las sopas, una vez reducidas las hojas tiernas a trocitos pequeños.
Wisay q'ewiykachasawan Okito, *payqota* mask'arqampuway yakutataj t'impurichipuway.
Tengo retortijones de barrica, Oscar; ve a buscar "paico" y hiérveme agua.

paywaru. Sin. *Parawayu, parwayu.* Forma con la que se designa a los estambres del maíz.
Sara paywarunqa chantataj chojllunqa. Ama *paywarusta* t'ipinkichejchu wawas.
El maíz mostrará sus estambres y después producirá las mazorcas. Niños, no cortéis los estambres.

paywaruy. Mostrar los estambres el maíz.
Sara *paywarusanña* nitaj paramusanchu. Sara chajrasta qarpananchej kanqa.
El maíz está ya mostrando sus estambres y no está lloviendo. Tendremos que regar los maizales.

pejtu. Forma con la que se califica a un conjunto de personas, animales y cosas que da la impresión de estar mezclado con desorden. Que está mezclado y revuelto. No se aplica a líquidos. Véase *chajru.*
Apamurqanchej sarayoj kustalasninchej *pejtu* kasqa; apamusqanchej pijpatachus kasqan mana yachakunchu.
He visto, para mi sorpresa, que las cargas de maíz que hemos traído, están colocadas desordenadamente; las que hemos traído no se sabe cuál es de quién.
2. Forma con la que se designa a un plato típico de la cocina boliviana, consistente en habas verdes, sacadas de la vaina y del hollejo que, una vez cocidas, son mezcladas con *awgadu,* "charque" asado "martajado" y "ají". En esta acepción, esta forma es sinónima de *jawas pejtu.*
- Maymantaj rirqanki, chunkitúy.
- Pallamurqani q'omer jawasta, palomitáy, *pejtuta* wayk'upunasuypaj.
- ¿Dónde fuiste, amor mío?
- Fuí a recoger habas verdes, amorcito, para que te cocine ese plato que llamamos *pejtu.*

pejtuchiy. Sin. *Pejtuykuchiy, pejturparichiy.* Pedir o mandar a alguien que junte o mezcle entre sí animales, vegetales o cosas de diversas clases. Se aplica preferentemente a mezclas de cosas relativamente

pequeñas y rara vez se aplica a líquidos. Se complementa con *chajruchiy.* "Hacer mezclar con".
Khuchisman qarananchejpaj qanchu siwaratawan saratawan *pejtuchirqanki.*
¿Has sido tú el que has ordenado que mezclen la cebada con el maíz, para que demos de comer a los cerdos?.
Chay yuraj tunastawan q'ellu tunastawan llakuwan *pejtuchiy;* mana noqajta lugarniy pejtunaypaj kapuwanchu.
Mándale a Hilario que mezcle esos higos chumbos blancos con esos amarillos; yo no tento tiempo para mezclarlos.
2. Causar maliciosamente, o por descuido responsable, valiéndose de un tercero o tolerando la acción de un intermediario, que animales o cosas relativamente pequeñas queden mezcladas entre sí con un cierto desorden más o menos difícil de remediar. "Hacer mezclar con".
Imata munaspa qowisniytawan doña Jwanaj, qowisnintawan Judichuwan *pejtuchirqankiri.* Imaynatataj kunan qowisniyta rejsikapusajri.
¿Qué pretendías al mandar a Fidel aue mezclara mis cobayos y los de doña Juana? ¿Cómo reconoceré ahora mis cobayos?
Wawasniykiwan *pejtuchisqanki* riguytawan siwaraytawan. Imanallaypis kunanqa chay pejtusqawan; qanman choqaykuyki.
Veo que eres responsable de que tus hijos hayan mezclado mi trigo con mi cebada. Haz lo que quieras con esa mezcla; te la paso a tu cargo con todas las consecuencias.

pejtukuy. Sin. *Pejturparikuy, pejtuykukuy.* Mezclarse desordenadamente personas, animales o cosas. "Entreverarse". Este verbo se aplica cuando las cosas que se mezclan son más bien pequeñas y por lo tanto más difíciles de separar. Se complementa con *chajrukuy.* No se emplea con líquidos.
Ayllu masipuralla wallejllata tusurikusarqayku, tumpatawan machariytawantajri millayta *pejtukurqayku.*
Estábamos bailando agradablemente y sin problema sólo en un grupo homogéneo formado por gente de nuestro *ayllu,* pero, al emborracharnos, nos mezclamos desordenadamente de una manera confusa y desagradable.
Uwijasninchejtaj Marianuj uwijasninwan *pejtukunkuman;* chantataj mana t'aqayta atisunmanchu.
Cuidado con que nuestras ovejas se mezclen en desorden con las de Mariano; luego sería muy difícil separarlas.
Ama uj wayaqallaman siwilla mujutawan aljwa mujutawan churawajchu, Panjilu; papilas mayt'usqankuwan llik'irparikuytawantaj *pejtukunman.*
Pánfilo, no convendría que pusieras en una misma bolsita de lana tejida la semilla de cebolla y alfalfa; no sea que se mezclen confusamente al rasgarse los papeles en que las envolvieron.
2. Entremeterse, tomar parte en un asunto o negocio, especialmente cuando no hay razón o autoridad para ello. Inmiscuirse.
Ama parlasqaykuman *pejtukuychu,* Serajinsitúy; riy yachay wasi ruanasniykita qhelqej.
Serafín, no te entrometas en lo que estamos hablando; vete a escribir los deberes de tu colegio.

pejturay. V. *Pejtuy.*

pejturparichiy. V. *Pejtuchiy.*

pejturparikuy. V. *Pejtukuy.*

pejturpariy. V. *Pejtuy.*

pejturqoy. V. *Pejtuy.*

pejtuy. Mezclar desordenamente. Se aplica a personas, animales y cosas, cuyos conjuntos se consideran muy difíciles de separar en sus partes componentes. Se aplica especialmente a mezclas de cosas más bien pequeñas y no se suele aplicar a líquidos. Se complementa con *chajruy.*
Imapajtaj sara riguwan *pejturqankiri.* Imaynatataj kunan rigumanta sarata t'aqasunmanri.
¿Por qué has mezclado el maíz con el trigo? ¿Cómo podríamos ahora separar el maíz del trigo?
Limunta q'alluman ch'irwaykuytawanqa sumajta loqotuwan siwillawan tomatewan salsata *pejtunki.*
Después de exprimir el limón a la ensalada de "locoto", cebolla y tomate, mezcla bien.

pejtuykuchiy. V. *Pejtuchiy.*

pejtuykukuy. V. *Pejtukuy.*

pejtuykuy. V. *Pejtuy.*

peqa. Que es blando y suave al tacto. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a masas y elementos pastosos, como por ejemplo el poso de la "chicha", el maíz tierno molido, las cremas y cosas semejantes.
Arí, *peqa* kasqa, noqa yuyarqani chhama chhama kasqanta.
Sí, en contra de lo que yo esperaba era blando y suave al tacto; yo creí que era muy áspero al tacto.

peqay. Hacer que algo tome un estado pastoso y suave al tacto. Este verbo refleja una operación frecuente en el mundo campesino, en relación a la operación culinaria de algunos platos o de algunas cataplasmas medicinales.
Sumajta marañata mayllanki chay chojllusta *peqanaykipaj.* Jak'a lawata wayk'ukusunchej.
Limpia bien la piedra de moler para convertir esas mazorcas tiernas de maíz en una pasta aguanosa y suave al tacto. Haremos sopa de maíz tierno molido.

peqayapuy. V. *Peqayay.*

peqayay. Sin. *Peqayapuy.* Hacerse pastoso y suave al tacto.
Chojllusta *peqayanankama* kutanki.
Muele las mazorcas tiernas de maíz, hasta que se conviertan en una substancia pastosa y suave al tacto.

perikitu. Forma con la que se designa a una especie de

lorito silvestre, de tamaño más bien pequeño y fácil de domesticar. "Perico".
Don Maryuj wasinpi, *perikitus* nisqa q'echichista rejsirqani.
En la casa de Don Mario he conocido los loros que se llaman "periquitos".
2. Diminutivo cariñoso del nombre propio Pedro.
Perikituta ninki wakaswan michisqa lajrujuman yakuta kachaykunanta.
Dile a Pedrito que riegue el rastrojo donde han estado paciendo las vacas.

perqa. Obra levantada a plomo para cerrar un espacio o sostener las techumbres. Pared.
Q'ayachu wasi *perqasta* llut'asunchej.
¿Vamos a retocar mañana las paredes de la casa?
Algunas expresiones usuales con la forma **perqa:**
perqapi jisp'akuj runa. Expresión despectiva con la que se refieren a personas del género masculino de pocos medios económicos. Pobretón.
Mana noqa qan jina *perqapi jisp'akuj runachu* kani.
Yo no soy un pobretón como tú.

perqachay. V. *Perqay.*

perqachiy. Sin. *Perqarparichiy, perqarqochiy, perqaykuchiy.* Hacer construir una pared, dando la orden, vigilando o supervisando su construcción.
Makaryu, aduwista sik'inanchej tian kaynejpi *perqachinanchejpaj.* Chaywanqa manaña Lurinsuj wakasnin chimpamuwasunchu.
Macario, tenemos que hacer adobes para hacer levantar una pared más o menos en este lugar que te señalo con el gesto de mi mano. Así las vacas de Lorenzo, ya no nos podrán llegar hasta aquí.
2. Hacer construir cualquier cosa que suponga levantamiento de paredes.
- Imatataj wasiykipi perqasankuri.
- Khuchi kurralata *perqachisani.*
- ¿Qué están construyendo en tu casa?
- Estoy haciendo construir una porqueriza.
3. Hacer amontonar algo ordenadamente a manera semejante de lo que hace el albañil al colocar los adobes o ladrillos para construir una pared. Hacer amontonar en forma de pared. En esta acepción, este verbo se complementa con *tawqachiy.*
Jaqay sarayoj kustalastaqa uj cheqallanman *perqachisunchej.*
Aquellos costales que contienen maíz los haremos amontonar en forma de pared en un sólo lugar.

perqaj. Que construye paredes, albañil. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Perqajkunaman asintata jaywarisajchu, tatáy.
Papá, ¿les ofrezco algo de beber a los albañiles?
Perqaj runakunaman kukata lak'irarqankiñachu.
¿Les has repartido ya "coca" a los hombres que están construyendo la pared?

perqakapuy. Sin. *Perqarqakapuy, perqarparikapuy, perqaykakapuy.* Cercar un terreno levantando paredes de cemento, piedra o adobe a su alrededor, con derecho o sin él.
- Uwijasninchejta Marselinuj suyunman qhatinki; wiñasqa pastuta chaypi rikurqani.
- *Perqakapusqa.*
- Lleva nuestras ovejas, arreándolas, al terreno de Marcelino; vi ahí pasto crecido.
- He visto que se ha rodeado su terreno con paredes.
Marcelinu kinsantin suyusninta *perqakapusqa,* amaña suyusninta tukuy cheqanchanankupaj animalisninkuwan, ujyachinankupaj Achanqara qhochapi.
He visto que Marcelino ha encerrado sus tres terrenos con paredes, para que ya no crucen todos por ellos con sus animales, con intención de abreviar su camino para hacerlos abrevar en la laguna de Achanqara.
Tukuy yachanku Inti Choqana jallp'a noqajpata kasqanta. Imanajtintaj *perqakapurqankiri;* mana ima ruwanayki kanchu *perqakapunaykipaj.*
Todo el mundo sabe que el terreno de Inti Choqana es mío. ¿Por qué lo has cercado con paredes sin mi autorización? Tú no tienes ningún derecho para cercarte ese terreno con paredes.

perqarparichiy. V. *Perqachiy.*

perqarparikapuy. V. *Perqakapuy.*

perqarpariy. V. *Perqay.*

perqarqakapuy. V. *Perqakapuy.*

perqaykakapuy. V. *Perqakapuy.*

perqarqochiy. V. *Perqachiy.*

perqarqoy. V. *Perqay.*

perqay. Sin. *Perqarpariy, perqaykuy, perqarqoy.* Construir una pared.
Kaymanta jaqay mollekamachu perqasunchej.
¿Vamos a hacer una pared desde aquí hasta aquel molle?.
2. Construir cualquier cosa que suponga levantamiento de paredes.
Khuchista uywanankupaj *perqasarqanku.* Kunankama tukunkuñachus *perqayta* manarajtajchus.
Estaban construyendo paredes para criar cerdos. No sé si hasta ahora han acabado de construir o no.
3. Amontonar una cosa sobre otra ordenadamente de manera semejante a como hace el albañil al colocar los ladrillos o adobes en la construcción de una pared. Amontonar en forma de pared. En esta acepción, este verbo se complementa con *tawqay.*
Sarasniyoj kustalaspa simisninta siraytawan jaqay k'uchuman *perqasunchej.*
Después de coser las bocas de los costales que contienen maíz, los pondremos uno sobre otro, como quien hace con ellos una pared, en aquel rincón.

perqaykuchiy. V. *Perqachiy.*

perqaykuy. V. *Perqay.*

pesachikuy [1]. Sin. Pesarqochikuy. Arrepentirse de haber dicho o hecho algo. "Hacerse pesar".
Pesachikusani wakayta chhalarparisqaymanta.

Me arrepiento de haber vendido mi vaca precipitadamente y casi por nada.
- Imamanta chhika llakisqa purisankiri.
- Malikuta tumpasqaymanta *pesachikusani.* Mana paychu phullusta suarqa.
- ¿Por qué estás tan triste?
- Me arrepiento de haber echado la culpa a Manuel: no ha sido él quién robó las frazadas.

pesachikuy [2]. Sin. *Pesarqochikuy [2].* Pedir o mandar a alguien que le pese en una balanza. "Hacerse pesar con".
Noqamantaqa mashkha kilutachus juraq'ankipis. Manachu yachanaykipaj butikapi pillawanpis *pesachikuwaj.* Uj kuti pusaj chunka kiluta oqharini romanapi niwarqanki. As tullu kasqaykita riparayki; manasina kunan sojta chunkatapis oqhariwajchu.
Según mi parecer posiblemente has bajado muchos kilos. ¿No convendría que, para saberlo, pidieras a alguien en la farmacia que te pesara? Una vez me dijiste que en la romana, pesabas ochenta kilos. Veo que estás bastante delgado; creo que ahora no pesarías ni siquiera sesenta kilos.
2. Pedir o mandar a alguien que le pese algo en la balanza o romana, en provecho propio. "Hacerse pesar algo con". En esta acepción este verbo se complementa con *pesachiy.*
Kayqa tawa kilu. Munaspaqa, cheqanta qosqasuyta yachanaykipaj, kumisaryunchejwan *pesachikuy.*
Aquí tienes cuatro kilos. Si quieres, para comprobar que te estoy dando el peso cabal, pídele a nuestro oficial de la alcaldía, comisionado para estos menesteres, que te lo pese.

pesachiy. Sin. *Pesarqochiy, pesarparichiy, pesaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que pese algo en una balanza. "Hacer pesar algo con". Se complementa con *pesachikuy.*
- Jamuy, tatáy, kay q'episniyta pesapuwanki.
- Mana rumanata nawiyta yachanichu. Jaqay weraqochawan *pesachiy a.*
- Venga, señor, péseme estos mis bultos.
- No sé leer la romana. Pídale a aquel caballero, por favor, que los pese.
Kay kinsa chunka papayoj kustalasta pesachinay tian Qhochapampapaj.
Tengo que hacer pesar estos treinta costales de patatas, destinados a Cochabamba.

pesada. Forma con la que se designa a una cantidad de tubérculos equivalente a cien kilos. "Pesada". Se complementa con *fanega.*
Mana khuskannillan *pesada* oqata windiykimanchu; munajtiyki *pesadantinta* apakuy.
No me animaría a venderte sólo cincuenta kilos de "oca". Si quieres, llévate los cien kilos que tengo.

pesakamuy. Ir a pesarse uno en una balanza.
Tulluyasqayta riparakuni. Makina istasyun romanapi *pesakamusaj.*
Noto que estoy adelgazando. Me voy a ir a pesar en la balanza de la estación ferroviaria.

pesakuy. Pesarse uno mismo en una balanza o romana.
Qanraj ñawpajta *pesakuy* chantataj noqa. Yachasunchej mayqenninchejchus aswan llasa kasqanchejta.
Pésate tu primero, después me pesaré yo. Sabremos cuál de nosotros pesa más.

pesarparichiy. V. *Pesachiy.*

pesarqochikuy [1]. V. *Pesachikuy [1].*

pesarqochikuy [2]. V. *Pesachikuy [2].*

pesarqochiy. V. *Pesachiy.*

pesay. Pesar algo en una balanza o romana.
Qan sarata *pesay* nisawanki. Qanrí sayakullankichu.
Me estás diciendo que pese el maíz. ¿Y tú qué vas a hacer? ¿Te vas a quedar tranquilamente de pie sin hacer riada?

pesaykuchiy. V. *Pesachiy.*

pewjal. Pequeña porción de terreno que el propietario de una finca agrícola cede al campesino, para que la cultive por su cuenta, como parte de su remuneración anual. Pegujal, "peujal".
Pewjalniykita wajmanchá rikuchipusaj; machuña kanki nitaj churisniyki kantajchu asindapi llank'anankupaj.
Estoy pensando que quizás voy a entregar a otro tu pegujal; eres ya viejo y no tienes hijos que puedan trabajar en los terrenos de la hacienda.

pi [1]. ¿Quién?
Willaway, willaway *pimanchus* ch'ejchi wallpata qosqaykita.
Avísame, avísame, a quién has dado la gallina de plumas blancas y negras.
Pimantaj qolqeta jaywarqankiri.
¿A quién has dado el dinero?.
Piman ñawpajta qarasajri.
¿A quién voy a servir la comida primero?.
Piwantaj Rochamoqoman rirqankiri.
¿Con quién fuiste a Rochamoco?.
Pipaj chay t'ikasta apasanki.
¿Para quién estás llevando esas flores?.
Pipajtaj chay akurdulata rantirqanki. Churiykipajchu.
¿Para quién compraste ese acordeón?. ¿Para tu hijo?.
- *Pipajq'aya* llank'aj nisankiri.
- *Ni pipaj.*
- ¿Para quién vas a trabajar mañana?.
- Para nadie.
Pi wawata k'ichirqa.
¿Quién ha pellizcado a la niñita?.
Pitaj punkuta takasan.
¿Quién está llamando a la puerta?.
Pichus aysarqon kay ch'ujllaymanta mosoj yurituyta.
No sé quién habrá sido el que se ha llevado de esta mi choza mi jarrita nueva de barro.
Pimantataj chay warak'ata qechurqankiri.
¿A quién le has quitado esa honda?.
Pitataj tumpasqanku Karmeluta maqasqankumantari.

¿A quién dice que han acusado de haber pegado a Carmelo?.
Pichan punkuta takamusan.
¿Quién será el que está llamando, golpeando la puerta?.
Picharipis jamurqapuni. Istallanta t'akasqa.
Sin lugar a dudas alguien ha estado aquí. He visto, para mi sorpresa, que ha dejado caer su bolsita tejida de lana para la "coca".
Algunas expresiones usuales con la forma **pi:**

pi + ni + posesivos + verbo. Con esta expresión, se pregunta por una persona relacionada con el hablante o su interlocutor, o con una tercera persona distinta de ambos. A veces el sufijo *taj* se une a esta construcción y la pregunta resulta un tanto enfática.
Piniyki wañupunri.
¿Quién de los tuyos ha muerto?
Imarayku sua nispa churiyta tratarqankiri. *Piniyku sua kasqa* wasiykupiri.
¿Por qué insultaste a mi hijo llamándole ladrón?
¿Quién de nosotros ha resultado ser ladrón en nuestra familia?
Pininchejtaj punkuta *qhawanqari.*
¿Quién de los nuestros vigilará la puerta.

pi + ni + yoj + verbo kay. Tener parientes tutores o conocidos, que puedan responder por la persona. A esta expresión, se une a veces la forma *taj* y la pregunta resulta un tanto enfática.
- *Piniyoj kankiri.*
- Mana *piniyoj kani.*
- ¿Tienes parientes o alguien que responda por ti?
- No tengo a nadie.
Chay runa mana *piniyoj kasqa.*
Ese hombre dice que no tiene parientes ni nadie que responda por él.

pi [2]. Sufijo que señala la ubicación en donde algo se encuentra o hace.
Kay *llajtapi* tukuy munakusunku tukuypaj kusiynin kasqaykirayku.
En este pueblo todos te quieren, porque eres el consuelo y la alegría de todos.
Mana Luis *sara chajrapichu,* qhasita risanki; qaynaña llajtaman rirqa.
No está Luis en el maizal; estás yendo en vano; se fue ya ayer a la ciudad.
Wasiypi kisillus tian.
En mi casa hay quesitos blancos del país.
2. Sufijo que, añadido a una forma verbal en *sqa,* seguida de las formas posesivas, es intercambiable con *rayku* o *manta* y significa, como éstas, causa. Por, a causa de, "en lo que", serían sus equivalentes castellanos más cercanos.
Wawas *walakhisqankupi* p'achasninkuta thantanku.
Los niños estropean generalmente sus ropas por revolcarse en el suelo.
*Machamusqaykillapipuni*qolqeykita t'akanki.
Por la costumbre que tienes de ir a emborracharte, y nada más que por eso, sueles malgastar tu dinero.
Larq'ata *pichamusqaykipichu* chhikatapuni t'uruchakurqanki.
¿Te has llenado de barro en tan gran manera por haber ido a limpiar la acequia?
3. Cuando, en el momento o tiempo en que. En esta a acepción, este sufijo suele ocurrir precedido inmediatamente por el sufijo *lla* y unidos ambos a un adjetivo, a un sustantivo adjetivado, o a ciertos sustantivos, como *t'ika* y *muk'u,* en algunas frases hechas.
- Aqhay k'allkuyarparisqa, kumagri.
- *Chirillapi* aqhata wantanayki karqa poqochinaykipajqa.
- Comadre, veo, para mi sorpresa, que se me ha agriado la "chicha".
- Para hacerla fermentar tenía que haber trasegado la "chicha", esperando el momento en que hubiera estado bien fría.
Allin *llimphupi* titinayki ari, sapa kuti titisqayki t'akakullanpuni.
Tienes que soldar, como es lógico y todo el mundo sabe, cuando esté la superficie del metal, que se quiere soldar, bien limpia; por no hacerlo así, lo que sueldas se te despega siempre.
T'ikapi papa kasajtin jallmarqanipis. Imaraykutaj t'unayapurqari.
No acabo de ver por qué las patatas han resultado de tamaño tan pequeño, a pesar de que aporqué la plantación cuando la patata estaba en flor.
Muk'ullapiraj chajrapi t'ikas kajtinmá k'achaqa.
Cuando las flores de una plantación están en capullo, en ese momento sí que es bonito.
4. Sufijo que añadido a una forma verbal en *sqa* señala el lugar, el estado a la situación en que algo sucede, ha sucedido o sucederá.
Ch'ajchusqapi pichanayki karqa ari; tukuy imaykuta jallp'achasqanki.
Tenías que haber barrido en un lugar previamente rociado con agua; resulta que has llenado de tierra todas nuestras cosas.
- Manka p'akirparikun, mamáy.
- Imaraykutaj *nanasqapi* jank'arqankiri. Manachu nanasqa kasqanta yacharqanki.
- Mama, se me ha roto la olla.
- ¿Por qué has tostado en ella, estando, como estaba, un tanto débil y estropeada? ¿Acaso no sabías que esa olla estaba dañada?
- Wisay nanasawan, tatáy.
- Nirqaykiñaqa; mana *mikhusqapi* mana aqhata ujyanachu, ujyanapajqa wisata karunaykurinarajpuni.
- Me duele el estómago, padre.
- Ya te lo dije; para beber tenemos que preparar el estómago rodeándolo de una especie de carona interna. No hay que beber, con el estómago vacío.
Qayna ch'isi mana *puñusqallapi* qarpaj

kachawarqanku; yakuta kachaykuytawan puñurparisqani.
Me enviaron a regar en el estado en que estaba, por no haber dormido; y resulta que nada más soltar el agua, me dormí.
Machasqapimá tatayta maqarparisqanku ari. *Ch'aki sonqopi* supay maqachikunanqa.
Resulta que a mi padre le han pegado realmente cuando estaba borracho. Esta es la única explicación posible, pijes en estado sobrio, a buena hora se hubiera dejado pegar por nadie.
5. Indica tiempo pasado cuando acompaña a los días de la semana, horas, meses o años. Se opone a la forma *ta* que indica tiempo futuro.
Domingupi rirqani Qharasaman sarata rantij. Duminguta rillasajtaj.
El domingo pasado fui a Caraza a comprar maíz. El próximo domingo también iré.
Todosantuspi lutuykuta lluch'ukurqayku.
En la fiesta pasada de Todos Santos, nos quitamos el luto.

pichachikuy. Sin. *Picharqochikuy.* Pedir uno o mandar a alguien que le quité la suciedad de alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse limpiar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *mayllachikuy.*
Uyayki qhechirnichilla; mamaykiwan *pichachikuy.*
Tu cara está tiznada de ollín; pídele a tu mamá que te la limpie.
2. Pedir o mandar a alguien que le barra, cepille o limpie cualquier cosa propia. "Hacerse barrer, limpiar o cepillar con". En esta acepción este verbo se complementa con *mayllachikuy* y *t'ajsachikuy.*
Satukawanchu ch'ujllaykita *pichachikurqanki.*
¿Le pediste a Saturnina que te barriera tu choza?
Chay chaketayki jallp'alla. Lawraykiwan *pichachikuy;* paypata *p'acha pichanasnin tian.*
Ésa tu chaqueta está llena de tierra. Pídele a tu Laura que te la cepille; ella tiene cepillos de ropa.
Chay ch'ichi akurdulayoj pandillapi llojsinki chayqa, runa qhawasunqa millay ch'ichi kasqanrayku. Noqaj akurdulayta tata Bonijasyu pichapuwarqa. Manachu qanpis payllawantaj *pichachikuwaj.*
Si sales con ese acordeón sucio con tu grupo de amigos, la gente te va a criticar, porque está enormemente sucio. Don Bonifacio me limpió mi acordeón. ¿No convendría que tú también le pidieras a él que te lo limpiara?
3. Pedir o mandar a alguien que le borre algo. "Hacerse borrar con".
Mana noqajpata papel pichanay kapuwanchu. Weraqochanchejwan chay kwadernuykipi pantasqasniykita *pichachikuy.*
Yo no tengo goma de borrar; pídele a nuestro patrón que te borre los errores que has cometido al escribir en ese tu cuaderno.
4. Ser borrado de la lista en la que uno figura como miembro de una institución o compromiso social cualquiera, a petición propia o por decisión ajena. "Hacerse borrar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *picharparichikuy* y *pichaykuchikuy.* Véase *t'ijchachikuy.*
Qanpunichu sutiykita kupiratiwanchejmanta *pichachikurqanki.*
¿Has pedido tú por tu propia voluntad que te den de baja en nuestra cooperativa?.
Mana sumajta llank'asqanraykutaj qhella kasqanraykutaj tata Kosme melga runasmanta sutinta *pichachikusqa.*
Dicen que por no arar bien la tierra y por ser un perezoso, don Cosme ha dado pie a que saquen su nombre de la lista que componen el equipo de hombres que está al servicio de la hacienda y que recibe tierras en usufructo por ese servicio.
5. Ser derrotado espectacularmente por el adversario en una guerra o competición deportiva. "Hacerse barrer con" "hacerse limpiar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *picharparichikuy* y *pichaykuchikuy* y se complementa con *akaykuchikuy.*
Tukuy mana ujniyoj sonqoyoj runa pata runaswan tinkuj rinanchej tian, sumaj simp'asqa warak'aswantaj. Mana jina kajtinqa *pichaykuchikusunman.*
Todos los adultos conscientes y responsables, sin excepción, tenemos que ir a pelear munidos de hondas bien trenzadas, con la gente que vive en la región que está situada más arriba de la nuestra. Si no es así, seremos derrotados espectacularmente.
Ama Rosenduwan wawqenwan ima raywilata pujllallasuntajchu; qaninpas jina *pichachikullasuntaj.*
No jugaremos a la "rayuela" con Rosendo y su hermano; como la vez pasada, otra vez nos vamos a hacer derrotar espectacularmente.

pichaj. V. *Pichiri.*

pichakapuy. Barrer, cepillar o limpiar un animal o cosa cualquiera, que a uno le pertenece en propiedad, que está a su cargo en razón de su empleo o función, que se le ha. regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. Se complementa con *mayllakapuy* y *t'ajsakapuy.* Véase *kapu.*
Manañachu astawan palumas jap'isqaykichejta ch'ujllay ukhupi phurunchankichej. Tapusaykichej *pichakapunaypaj.*
¿Habéis terminado ya de desplumar dentro de mi choza las palomas que habéis cazado y ya no vais a desplumar más?. Os estoy preguntando esto para ver si puedo ya barrérmela.
Manuyla, nimuy wayk'ujninchejta kusinantawan q'onchantawan *pichakapunanta.* Manaña kusinapi wallpasta phurunchasunchu.
Manuela, ve a decir a nuestra cocinera que barra su cocina y limpie su fogón. Ya no vamos a desplumar las gallinas en la cocina.

Mana kay kamisayta churakusajñachu, *pichakapuytawan* churakapuy.
Ya no me voy a poner esta camisa, limpíatela y póntela; te la regalo.
Khuchi kurralayta *pichakapuytawan* chayman uwijasninta qhatikapusqa Maryanuqa. Qosay chayamujtinkama willaykusaj animunta p'akirparinanpaj Maryanutaqa.
Resulta que Mariano, después de barrer mi porqueriza, ha llevado allí sus ovejas, arreándolas. Nada más llegue mi esposo, le daré parte de lo sucedido para que le rompa el alma a golpes.
Lliphipirinankukama kawallusninchejta *pichakapuy.*
Llajtamanta tawa weraqochas chayamunqanku kasqa rantikapunankupaj.
Cepilla nuestros caballos hasta dejarlos relucientes: dicen que van a venir cuatro señores de la ciudad para comprárselos.

pichakuy. Sin. *Picharqokuy, picharparikuy, pichaykukuy.* Limpiarse con la mano o valiéndose de un paño o cepillo. Quitarse la suciedad o inmundicia. Se complementa con *mayllakuy* que implica una limpieza con agua.
Uyayki qhechimichilla, *pichakuy.*
Tu cara está llena de ollín; límpiatela.
Pantaluy jallp'alla kasarqa *pichakunaykamataj* qolqeyta sik'irpariwasqanku.
Mi pantalón estaba lleno de polvo; y mientras me limpiaba, resulta que me sacaron mi dinero.
2. Limpiar de mocos las narices haciéndolos salir con una aspiración violenta. Sonarse, limpiarse las narices.
Senqaykita *pichakunkitaj* simiykitataj mujch'ikunki noqawan parlanaykipajqa, nispa niwajtinmá phiñakurqani ari.
La verdad es que me enfadé porque me dijo que me tenía que limpiar la nariz y enjuagar la boca para hablarle.
3. Disiparse las nubes o la niebla. "Limpiarse el cielo".
Mana paramunqachu; syelu *pichakusan.*
No va a llover; el cielo está despejándose.
Algunas expresiones usuales con el verbo **pichakuy:**
manaraj + senqa + posesivo + ta + pichakuyta + verbo yachay. Expresión con la que se indica que alquien no tiene todavía la capacidad o aptitud para hacer algo, debido a su juventud, inexperiencia o inmadurez. Esta expresión es sinónima de *k'uku lurasnu* y *llullullaraj.*
Ama chay ch'iti uwijasta qhatichunchu; dañuchinqataj, chinkachinqataj atojwantaj mashkhatachá oqoykuchenqa, *manaraj* chay ch'iti *senqanta pichakuyta yachanchu.*
Que ese niño no arree las ovejas al pasto; las va a permitir dañar las sementeras y huertas, va a dejar que se pierdan y, Dios sabe cuántas, va a dejar que se las coma el zorro, pues es todavía un niño inexperto.

pichana. Forma con la que se designa a cualquier instrumento que se utiliza para barrer, cepillar o limpiar. Cuando se trata del instrumento para barrer o escoba, esta forma no va precedida de ningún sustantivo específicamente. En todos los demás casos, esta forma va precedida de un sustantivo que especifica el uso concreto de dicho instrumento. En las zonas rurales la escoba típica o más generalizada, consiste en un manojo de pajón o "Paja brava" o de otros vegetales o ramas flexibles atados en su parte superior y sin mango.
May jusk'umantaj *pichanata* churarqanki mana tariyta atinaypajri.
¿Dónde diablos pusiste la escoba como para que no la haya podido yo encontrar?
Pachallanpichu p'acha *pichanayki* kasan.
¿Tu cepillo de ropa está en el lugar de siempre?
Ama kiru *pichanaywan* pujllaychu, wawa.
Niño, no juegues con mi cepillo de dientes.

pichara. Forma con la que se designa a un pase ligero y suave fricción, acompañado al mismo tiempo de ciertas expresiones propias para el caso, que se hace en el cuerpo del enfermo valiéndose de alguna prenda de su propio uso, que incluye necesariamente alguna prenda de vestir. La opinión popular bastante extendida, especialmente en el mundo campesino, es que esta fricción, que generalmente es hecha por un brujo, mejorará completamente la salud del enfermo, siempre que la prenda de vestir y las otras cosas que se han utilizado para la misma, sea colocada, después de la fricción, en un lugar del camino para que otro recoja el mal. "Pichara". Véase *milluchikuy.*
Tata Kamilo kunan ch'isi jamunqa *picharata* ruaj. Chaywanqa ususiyki walejyapunqa.
Don Camilo vendrá esta noche a friccionar el cuerpo riel enfermo, valiéndose de alguna prenda de vestir del enfermo y otras cosas para el efecto. De esta manera se pondrá bien tu hija.
2. Forma con la que se designa genéricamente a la prenda de vestir y a las demás cosas utilizadas en la fricción del enfermo, que han sido abandonadas en un lugar del camino para que otro recoja el mal que aquejaba al paciente. "Pichara".
Kayman jamusaspaqa orqo yanninchej tukukuyninpi *picharata* rikurqani. Yachallankichejña, wawas, ajinata rikuspaqa ama oqharispalla karuncharikuspataj t'iju pasapuna tian; mana jina kajtinqa chay *picharata* ruachikuj onqoyninta jap'inchej.
Al venir aquí, al final del camino del cerro, vi un conjunto de ropa y otras cosas con las que se hace esa fricción que llamamos *pichara.* Ya sabéis, hijos míos; cuando veáis algo semejante, alejándoos lo necesario, hay que pasar a toda velocidad, sin tocar nada en absoluto; de lo contrario, cogemos la enfermedad del que se ha mandado hacer la fricción.

picharparichikuy. V. *Pichachikuy.*

picharparikuy. V. *Pichakuy.*
picharpariy. V. *Pichay.*
picharpariysiy. V. *Pichaysiy.*
picharqochikuy. V. *Pichachikuy.*
picharqokuy. V. *Pichakuy.*
picharqoy. V. *Pichay.*
picharqoysiy. V. *Pichaysiy.*
pichasqa. Resultado del verbo *pichay.* Limpio.
Pichasqaña karqa iraman wakastawan wurrustawan qhatiykusqanku; watej pichanallataj kunanqa.
He visto, para mi sorpresa, que a la era que estaba ya limpia, han llevado las vacas y los burros; y ahora habrá que barrerla otra vez.
Pichasqaman sarata thallinki.
Vas a vaciar los costales de maíz a una superficie limpia.
pichay. Sin. *Picharqoy, picharpariy.* Quitar del suelo con la escoba el polvo, la basura, etc. Barrer.
Jatarillaychejña, wasita *pichananchej* tian.
Levantáos ya: tenemos que barrer la casa.
Thaqo urapi llanthukusanku chaykunawan ima *pichanachej* kurralata.
Hay que barrer el corral, valiéndose incluso de los que están tomando la sombra debajo del algarrobo.
Picharqankiñachu inlesha punkuta, millay q'opasniyoj chaynej kasarqa.
¿Has barrido ya la puerta de la iglesia? Ese lugar estaba lleno de basura asquerosa.
2. Hacer desaparecer por cualquier medio lo representado con tinta, lápiz, tiza, etc. Borrar.
Yachay wasi perqapi qhelqesqaykichejta *pichamuychej* usqayllata, yachachej rikuytawan tukuyninchejta wisq'awasun.
Id rápidamente y borrad lo que habéis escrito en la pared de la escuela; de lo contrario, el profesor, al verlo, nos va a dejar encerrados a todos.
3. Quitar la suciedad o inmundicia de una cosa. Limpiar. En esta acepción, este verbo excluye el uso de agua. Véase *mayllay.*
Kay janantawan wawaj sikisitunta picharqoy, uyantataj pulliraykiwan *pichay.*
Con este pañal, limpíale el trasero al niñito, y con tu pollera limpíale su cara.
Chay thantallawanña chay ch'illamita *pichay.*
A falta de otra cosa, limpia esa fuente de barro con ese tu trapo viejo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **pichay:**
larq'a pichay. Limpieza de una acequia.
Larq'a pichayman risani, qoqawita apapuwanki, Sakachitu.
Zacarías, voy a la limpieza de la acequia; llévame allí algo de comer, para que lo tome en la hora del descanso de medio día.
pichaykuchikuy. V. *Pichachikuy.*
pichaykukuy. V. *Pichakuy.*
pichaykuysiy. V. *Pichaysiy.*
pichaysiy. Sin. *Picharqoysiy, picharpariysiy, pichaykuysiy*. Ayudar a barrer.
Jamuy, kay Inleshata *pichaysiwanki.*
Ven, me ayudarás a limpiar la iglesia.
2. Ayudar a cepillar.
Kay p'achasta *pichaysiway.*
Ayúdame a cepillar estas ropas.
3. Ayudar a limpiar.
Mesastawan sillastawan *pichaysiway.*
Ayúdame a limpiar las mesas y las sillas.
pichiri. Sin. *Pichaj.* Persona que tiene por oficio barrer. Barrendero.
Jallp'a oqharisqanwan *pichiri* ñawsayasqan.
El barrendero se está volviendo cegatón con la polvareda que levanta.
pichitanka. V. *Phichitanka.*
pierdekuy. Estropearse un motor o cualquier artefacto mecánico. Echarse a perder.
Natikaj sirana makinan *pierdekusqa.*
Veo que se ha estropeado la maquina de coser de Natividad.
2. Estropearse una comida. Echarse a perder una comida. En esta acepción, este verbo se usa sólo en zonas urbanas y en boca dé personas más influenciadas por el castellano. Véase *k'allkurpariy, p'oshqoyarpariy, yakuyarpariy, k'arkurpariy, asnarpariy, q'oshnikiparpariy, sankhuyarpariy, milluyarpariy, qhachiyarpariy, q'altiyarpariy.*
Mikhuyninchej *pierdekusqa.*
Veo que se ha estropeado nuestra comida.
3. Desmejorar una persona en calidad moral. Echarse a perder. En esta acepción, este verbo se aplica también a algunos animales que han perdido eficiencia en su trabajo a pesar de la buena salud física que se ve en ellos. En esta acepción, este verbo se usa casi exclusivamente en zonas urbanas más influenciadas por el castellano.
Manaña Ramiritunchej ñawpajta karqa jinañachu. *Pierdekun;* aqha wasimanta aqha wasillaña purin.
Nuestro Ramiro ya no es como antes. Se ha echado a perder; ya no hace sino ir de "chichería" en "chichería".
Alqonchej lliwjta *pierdekun;* k'uskiman tukun; manaña ñawpajta jina phiñañachu.
Nuestro perro se ha echado a perder enormemente; se ha vuelto blando y pegajoso con todo el mundo; ya no es bravo como antes.
pij. V. *Pijpata.*
pijchakapuy. Sin. *Akullikapuy.* Terminarse una persona, en una sesión o varias, una cantidad de "coca" que le pertenece en propiedad, que se le ha regalado o de la que se ha apropiado indebidamente. "Tirarselo", sonárselo, "terminárselo". Se complementa con *mikhukapuy, akukapuy, oqokapuy* y *ujyakapuy.*
Llank'ay patapi akullikunaypaj kukitayta waqaychakusarqani noqa sunsutaj yanllapiraj *pijchakapurqani.*

Estaba guardándome mi "coca" para masticarla durante el tiempo de mi trabajo, pero ¡tonto de mí!, me la tomé cuando estaba todavía de camino.
Ch'ujllaypi, uj k'uchitupi kukayoj llijllay kakusarqa, llank'ajkunataj *pijchakapusqanku.*
En mi choza, en un rinconcinto estaba mi "llijlla" con "coca", pero resulta que los trabajadores se han apropiado de ella indebidamente y se la han tomado.
Istallaypi kasan kukayta *pijchakapuy,* mana noqa pijchasajchu.
Tómate la "coca" que está en mi bolsita dé colores tejida con lana; te la regalo. Yo no voy a tomar "coca".

puchay. V. *Akulli.*

pijchu. V. *Akulli.*

pijpata. Sin. *Pij, pijta.* ¿De quién? ¿Cuyo?
- *Pijpata* kay uypula.
- Marselajpata.
- ¿De quién es esta jarrita de barro de cuello largo y sin asa?.
- De Marcela.

pijta. V. *Pijpata.*

pikakapuy. Hacer los dientes en el filo de una hoz por primera vez o alargar los embotados de la misma con derecho o sin él. "Picar". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *jusi.* Se complementa con *k'arichay.*
Unayña jusisniy mana pikasqa wijch'urayasan, q'aya paqarin jinalla kanaytaqa *pikakapusaj.*
Hace ya tiempo que mis hoces están botadas por ahí como abandonadas y sin que le haya hecho los dientes en el filo. Mañana por la mañana, en vez de estar sin hacer nada, les haré los dientes.
Kay mawk'a jusiyta apakuy irririaypi *pikakapuytawan.*
Después de sacarle dientes en mi herrería a esta mi hoz gastada, llévatela; te la regalo.
Qantapuni nisunku iusiyta *pikakapuytawan* wasiykiman apakapusqaykita. Mana kunanpacha kutichipuwanki chayqa noqa kikin wasiykiman rirqoytawan punchuykita apakampusaj.
Dicen que tú y nadie más que tú, se ha apropiado indebidamente de mi hoz, y después de sacarle dientes te las has llevado a tu casa. Si no me la devuelves hoy mismo en persona iré a tu casa y me traeré tu "poncho".
2. Con derecho o sin él, cortar o dividir en trozos muy menudos cebolla, lechuga, tomate, "locoto", zanahoria, patata, repollo, hierbas aromáticas que condimentan la comida y otras verduras y vegetales empleados en ensaladas y otros menesteres culinarios; "picar", "picárselo". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pikaykakapuy* y *pikarparikapuy.*
Noqa *pikakapusaj* loqotusta qantaj pikaysiway tomatestawan siwillatawan.
Yo picaré los "locotos" y tú, por tu parte, ayúdame a picar los tomates y la cebolla.
Marcela, *pikakapullayña* qhoritasta almusupaj.
Marcela, corta ya en trozos menudos las hierbas aromáticas para la comida del medio día.
Chay qomerkunasniyta *pikakapuy,* Rosita, mankaykiman kachaykunaykipaj. Noqajpi qawirallanqa.
Rosita, toma esas mis verduras y pícatelas para ponerlas en tu olla; te las regalo. En mi poder, no han de hacer sino marchitarse.

pikarparikapuy. V. *Pikakapuy.*

pikarpariy. V. *Pikay.*

pikarqoy. V. *Pikay.*

pikay. Sin. *Pikarqoy, pikarpariy, pikaykuy.* Hacer los dientes en el filo de un hoz por primera vez o alargar los dientes ya embotados de la misma. "Picar la hoz". Esta operación se hace valiéndose de un pequeño cincel y generalmente con la hoz apoyada sobre una plancha de hierro dulce o plomo. En esta acepción, este verbo ocurre casi siempre acompañado de la forma *jusi.*
...Kay mosoj jusista pikananchej tian.
Tenemos que sacarles dientes a estas hoces nuevas.
Jusista *pikananchej* tian q'aya siwarata ruthunanchejpaj.
Tenemos que hacer más profundos los dientes de las hoces que tenemos en uso y se encuentran ya casi totalmente embotadas, para segar mañana la cebada.
2. Golpear con pico, piqueta u otro instrumento adecuado la superficie de las piedras para labrarlas o para grabar algo en hueco o en relieve sobre su superficie. Picar, esculpir..
- Imaraykutaj mulinumanta jampunki mana saraykita jak'uchispallari.
- Mulinu rumista *pikasasqanku.* Mana mulinu muyusanchu.
- ¿Por qué te has vuelto del molino sin lograr que te hagan la harina de tu maíz?
- Resulta que estaban picando la muela y la solera del molino. El molino no está funcionando.

pikay [2]. V. *Pikaykuy [2].*

pikaykuy [1]. V. *Pikay [1].*

pikaykuy [2]. Cortar o dividir algo en trozos muy menudos. Picar. Se aplica exclusivamente a vegetales y especialmente a la cebolla, lechuga, tomate, "locoto", hierbas aromáticas que condimentan la comida y otras verduras empleadas en ensaladas, condimentos de sopas y otros menesteres culinarios.
Ankicha, almusuman qhorata *pikaykurinki;* qhorayojtapuni munan tatayki lisas almusutaqa.
Para la sopa de medio día, pica en trozos menudos algunas de esas hierbas que usamos como condimento; tu padre quiere siempre la sopa de "papalisa" con hierba picada que le sirva de condimento.

piki. Insecto sin alas, como de dos milímetros de longitud, color negro rojizo y patas fuertes, largas y a propósito para dar grandes saltos. Pulga.

Ama alqota puñukunanchej patapi puñuchiychu, *piki* junt'awasun.
No permitas que el perro duerma encima de nuestra cama; nos vamos a llenar de pulgas.

piki chaki. Expresión con la que se designa a la persona inquieta y andariega que apenas reposa un momento. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay *pikichakita* uj cheqallanpi kakunanta niriwaj ari; umaytaña muyuchisawan wayronqo jina tukuynejta risqanpitaj jamusqanpitaj muyuykachasqanpitaj.
Por favor, dile a ese inquieto y andariego, que se quede quieto en un sólo lugar; me está mareando en su ir y venir continuo de una a otra parte, con frecuentes rodeos, como si fuera un abejorro.
Yaykuntaj llojsintaj, rintaj jamuntaj, rikhurimuntaj chinkarikapuntaj *piki chaki* tolqayki, mana uj ratitullatapis uj cheqanpi chukurikunmanchu.
Tu inquieto y andariego yerno entra y sale, va y viene, aparece y desaparece. Yo diría que no es capaz de sentarse un sólo momento en un sitio.

pikichikuy. Sin. *Pikirqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le quite las pulgas que lleva encima. "Hacerse espulgar por alguien". En esta acepción, este verbo se complementa con *usachikuy.*
Rafaela, *pikichikusankichu.*
Rafaela, ¿te estás haciendo quitar las pulgas?
Pikischu junt'aykusurqa. Panaykiwan *pikichikuy* ari, Iphiku.
Epifanio, ¿te has llenado de pulgas? Anda, pídele a tu hermana que te espulgue.
2. Dejarse espulgar un animal por otro. "Hacerse espulgar con".
Yana alqetuyki china alqoywan *pikichikullanpuni.*
Tu perrito negro siempre se deja espulgar por mi perra.

pikirakuy. Limpiarse el cuerpo, la cabeza o el vestido de pulgas. Espulgarse. Se complementa con *usakuy.*
Qowi wasimanchu yaykurqanki, p'achayki pikilla kamisaykipis ch'ejchiyarisan. *Pikirakuy.*
¿Entraste en la conejera? Tu ropa está llena de pulgas y hasta tu camisa ofrece un aspecto punteado, por el color de las mismas. Espúlgate.
Alqoman pikis junt'aykusqa, uj urataña *pikirakusallanpuni.*
Resulta que el perro se ha llenado de pulgas; hace un buen rato que se está espulgando sin parar.
Runa jinallataj, chay sisiru sutichasqa k'usillus, asiyllata *pikirakuj* kasqanku.
He comprobado con sorpresa que también esos monos llamados "sisiros" se espulgan como los hombres, de una manera que provoca gracia.
2. Sacarse las pulgas mutuamente. Espulgarse mutuamente. Se complementa con *usakuy* y *usanakuy.* En esta acepción este verbo es sinónimo del verbo *pikinakuy* que no es tan frecuentemente usado.
Martawan Sabinawanqa alaqata *pikirakuspa* chukuykachanku.
Marta y Sabina se sientan frecuentemente por una y otra parte, quitándose las pulgas mutuamente.

pikiranakuy. Sacarse las pulgas mutuamente. Espulgarse mutuamente. En esta acepción, este verbo es menos frecuentemente usado que el verbo *pikirakuy.* Se complementa con *usakuy.*
Qowi wasita pichaytawan *pikiranakunanchej* kanqa.
Después de limpiar el conejar, tendremos que espulgarnos mutuamente.
Alqosninchejpuralla *pikinakunku.*
Nuestros perros se espulgan mutuamente sólo entre ellos.

pikirarpariy. V. *Pikiray.*

pikiray. Sin. *Pikiy, pikirarpariy.* Quitar las pulgas a una persona o animal. Espulgar. Se complementa con *usay.*
- Maypitaj awilitaykiri.
- Allchhinta *pikiraspa* kasarqa.
- ¿Dónde está tu abuelita?
- Estaba espulgando a su nieto.
Alqetuyta *pikirasaj.*
Voy a sacarle las pulgas a mi perrito.
China alqo uñitasninta *pikirasan.*
La perra está quitando las pulgas a sus crías.

pikirqochikuy. V. *Pikichikuy.*

pikisapa. Forma con la que se designa a una persona, animal o cosa que está llena de pulgas. Pulgoso, "pulguiento", Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Allin *pikisapa* kanki. Rosita; mana qanwan khuska puñuna jinachu.
Rosita, eres muy pulgosa; no se puede dormir contigo.
Ima jampiwantaj pikisninta chinkachiwaj *pikisapa* alqoykimantari.
¿Con qué remedios podrías hacer desaparecer las pulgas de tu pulgoso perro?
Ama chay *pikisapa* phullu patapi chukuychu; pikis junt'aykusunqa.
No te sientes encima de esa frazada pulgosa; te llenarás de pulgas.
Chay *pikisapaman* niriy yakuman rirqapunawanchejta.
Di, por favor, a ese pulgoso, que vaya por agua para nosotros.

piki wasi. Expresión con la que se designa a la parte del local de la policía destinado para la custodia provisional de los presos, antes de ser juzgados y puestos en libertad o llevados a la cárcel pública. "Policía". Se complementa con *polisia.*
Ama chay t'ikasta pallaychu; *piki wasiman* apaykusunqanku.
No arranques esas flores; te llevarán a la cárcel policial.
Qanimpa *piki wasiman* pusaykuwarqanku, t'antata suakusqayraykulla. Naqhapuni polisiapi pikis mikhukapuwarqanku.
Anteayer me llevaron a la cárcel provisional de la policía, porque robé tan sólo pan. Las pulgas casi me

comieron en el calabozo.

pikiy. V. *Pikiray.*

pilachikapuy. Sin. *Pilarqochikapuy, pilaykuchikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que raspe con cuchillo los pelos del cerdo una vez muerto para ser desollado. "Hacerse pelar un chancho con". Se complementa con *phurunchakapuy.* Véase *mundakapuy.*

Piwantaj khuchi wañuchipuwasqanta *pilachikapuymanri.*

¿A quién le podría pedir que raspara con cuchillo, para quitarle el pelo, al cerdo que me han matado?

Paqarin mama khuchiy wañusqa rikhurirqa khuchi kurralapi; chayta *pilachikapuytawan* wasinman apakapusqa churiyki.

Esta mañana apareció muerta en la porqueriza mi cerdo que tenía crías. Resulta que tu hijo, después de apropiarse de ella indebidamente y mandar por su cuenta y riesgo y sin ninguna autorización que le sacaran los pelos, raspándola con un cuchillo, se la llevó a su casa.

Onsamanta qechurqanchej khuchita *pilachikapuy,* Timuku, ñak'akapuytawan misk'ita mikhukapunqanku churisitusniyki.

Timoteo, prepárate el cerdo que le hemos quitado al puma, y pide a alguien que te haga el favor de quitarle sus pelos con un cuchillo. Te lo regalo. Después de descuartizarlo, se lo comerán con gusto tus hijos.

pilakapuy. Con derecho o sin él, raspar con cuchillo los pelos del cerdo, una vez muerto, como preparación previa para aprovechar su carne. Pelárselo. Se complementa con *phurunchakapuy.* Véase *mundakapuy.*

Pilakapunallaña t'ojsisqa khuchinchejta; ñapis yaku paylapi t'impusan. Kuchillusninchejta jiluyachirqankiñachu.

Pelémonos ya el cerdo que hemos matado punzándole el corazón, raspándole sus pelos con un cuchillo. El agua ya está hirviendo en la paila. ¿Has afilado ya nuestros cuchillos?

Imaraykutaj *pilakapuytawan* khuchiyta ñak'akapurqankiri. Suachu kanki.

¿Por qué te has apoderado indebidamente de mi cerdo muerto y te lo has pelado raspándole sus pelos con un cuchillo y descuartizado por tu cuenta y riesgo y sin permiso de nadie? ¿Eres ladrón?

Chay wañuchipuwasqanku kuchisituyta kayllapi *pilakapuytawan* wasiykiman apakuy, Inisa.

Inés, pélate aquí tranquilamente ese cerdito mío que me han matado y llévatelo a tu casa: te lo regalo.

Pilaku. Nombre de pila, Pilar.

Pilaku panayki sapallanchari tuta p'unchay waqasqan.

Seguramente tu hermana Pilar está llorando sola día y noche.

pilarqochikapuy. V. *Pilachikapuy.*

pilarqoy. V. *Pilay.*

pilay. Sin. *Pilarqoy.* Pelar el cerdo una vez desollado, echándole agua hirviendo y raspándole con un cuchillo u otro instrumento cortante. Este verbo va casi siempre acompañado de la forma *khuchi.*

Ñachu q'oñi yakunchej t'impusan, khuchi ñak'asqata *pilanapaj.*

¿Está ya nuestra agua caliente hirviendo para pelar el cerdo desollado?

pilaykuchikapuy. V. *Pilachikapuy.*

pili. Pato.

Alaláy qhochapichu chay k'ita *pilita* jap'irqanki.

¿Has cogido ese pato silvestre en la laguna Alaláy?

Pilisman saritata qaraykuy.

Da de comer maíz a los patos.

pili chaki. Expresión con la que se designa a la persona de pies planos y piernas cortas y cuyo andar es parecido a la de un pato. Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo. Se complementa con *loro chaki.*

Wasaykipi *pili chaki* wawayki pujllasan; sarurpariwajtaj.

Tu hijito de piés planos y piernas cortas, está jugando detrás tuyo; cuidado con pisarlo.

Pili chakiwan ch'uñusqa papata saruchisunchej.

Maridaremos que el *pili chaki* pise las patatas que han sido expuestas al frío.

pilipintu. V. *Pilpintu.*

pilpintu. Sin. *Pilipintu.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier insecto lepidóptero. Excepto el *thaparanku.* Mariposa.

Pitaj mana munanmanchu *pilpintu* jina t'ikamanta t'ika phawaykachariyta.

¿Quién no quisiera volar de flor en flor como la mariposa?

Lijrasninta ruphanankamalla chay *pilpintu* k'anchaynejllatapuni phawaykachanqa.

Esa mariposa va a volar sin parar por los alrededores de la luz, solamente hasta quemarse sus alas.

pillapis. Cualquiera. Se usa sólo como pronombre y refiriéndose a personas.

Pillapis mamanta munakun.

Cualquiera quiere a su madre.

Pillawanpis yanapachikunayki tian papa chijllayta tukuyta munaspaqa.

Tienes que hacerte ayudar con cualquiera que sea, si quieres terminar de seleccionar las patatas.

Pillatapis wajyana kanqa sara chajranchejta kunan ch'isi qhawapunawanchejpaj.

Habrá que llamar a cualquiera para que nos vigile esta noche nuestro maizal.

pillku. V. *Ninapillku.*

pillu. Corona tejida de flores, hierbas o ramas, con que se ciñe la cabeza. Usase como simple adorno especialmente en los matrimonios y fiestas de cumpléanos. Guirnalda.

Illukupaj *pillusta* simp'ananchej tian.

Tenemos que hacer guirnaldas para la coronación.

pilluchiku. V. *Pilluku.*

pilluku. Sin. *Pilluchiku.* Forma con la que se designa a una celebración festiva en la que se corona a alguien con guirnaldas tejidas de flores, yerbas, ramas o papeles de color, como expresión de distinción y cariño. Esta coronación con guirnaldas es especialmente frecuente con ocasión de un cumpleaños, de una boda o para manifestar la gratitud y admiración al "Pasante" de una fiesta.
Q'aya Narsíkuj wasinpi *pilluku* kanqa; churintasina pillunqanku.
Mañana habrá una fiesta de coronación en la casa de Narciso; creo que van a coronar a su hijo.

pimanta. Sin. *Pimantataj.* ¿De quién? En esta acepción, esta forma pregunta sólo por el origen. Véase *pijpata.*
Pimanta kay chhika sumaj jachata mañarikurqankiri.
¿De quién te has prestado esta hacha tan estupenda?
2. ¿Por quién? En esta acepción, esta forma interrogativa señala la razón y motivo de alguna cosa de carácter moral y es sinónimo de *pirayku* y *pinejta.*
- *Pimanta* waqasankiri.
- Mamaymanta. Ñaqhetalla tukukapun.
- ¿Por quién lloras?
- Por mi madre: hace tan sólo un rato que ha muerto.

pimantataj. V. *Pimanta.*

pinejta. V. *Pirayku.*

pinkillu. Forma con la que se designa a una flauta indígena de caña que, a diferencia de la "quena", tiene una lengüeta y cinco agujeros. Es de timbre más agudo que la "quena". "Pinquillo".
Ñaqha tukuy *pinkilluta* lomaspi apaykachanku k'achatataj waqachinku.
Casi todos usan esa flauta, en las lomas, que conocemos con el nombre de "pinquillo" y la hacen sonar bonitamente.

pirayku. Sin. *Pinejta, piraykutaj.* ¿Por quién? En esta acepción, esta forma interrogativa pregunta por la razón y motivo de alguna cosa generalmente de carácter más físico que psicológico. Véase *pimanta.*
- *Pirayku* larq'aman urmaykurqankiri.
- Patulurayku, phinkisajtiy kamisaymanta aysawarqa.
- ¿Por causa de quién te caíste a la acequia?
- Por causa de Pastor; cuando estaba saltando, me estiró de mi camisa.

piraykutaj. Sin. *Pirayku.*

pirijila. Sin. *Perejila, pirijil.* Forma con la que se designa genéricamente a la planta del perejil y a sus hojas, muy usadas como condimento y muchas veces también en infusión.
Pirijila mujuyki tianchu.
¿Tienes semilla de perejil?
Perejilata almusuman pikaykunki, Ramunita.
Ramona, corta perejil en trozos menudos y échalo a la sopa de medio día.
Perejilata t'impusqa yakuman chhapuripuway ujyanaypaj; igaduy nanasallawantaj.
Hazme el favor de prepararme una infusión de perejil; me está doliendo el hígado.

Pirruna. Petrona. Nombre proprio de persona.
Pirrunaqa misk'ita takij kasqa.
He escuchado con sorpresa que Petrona canta de una manera agradable al oído.

pirwa. Forma con la que se designa a un depósito familiar construido rústicamente, para almacenar los granos o el forraje de la cosecha. Este depósito no suele tener techo por arriba y sus límites laterales pueden ser el aprovechamiento de una pared y otros muros adicionales de piedra o adobe que cierran el contorno. Se complementa con *q'ayru.*
Wasi ukhupi perqasqanchej *pirwamanchu* riguyoj kustalasta thallisunchej.
¿Vamos a vaciar los costales de trigo en el depósito que construimos dentro de la casa?

pirwachikapuy. Sin. *Pirwarqochikapuy, pirwaykuchikapuy, pirwarparichikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que le almacene a uno en provecho propio, paja de trigo o cebada, forraje o cualquier otro vegetal que se suele almacenar en los depósitos rústicos, hechos generalmente al aire libre y conocidos con el nombre de *pirwa.* "Hacer almacenar con", "hacerse almacenar con".
Rigu pajanchejta *pirwachikapusunchu* irallapichu qhepakunqa.
¿Vamos a mandar a alguien que nos almacene nuestra paja de trigo o la vamos a dejar, sin más, en la era?
Chhallanchejta Roke *pirwachikapusqa.* Mana ch'inlla kakusunmanchu, ichari.
He comprobado que Roque se ha apropiado indebidamente de nuestras plantas secas de maíz y se las ha hecho almacenar en su depósito, sin autorización de nadie. No podríamos quedarnos tranquilos y sin decir palabra, ¿no es verdad?
Munaspaqa siwara pajayta *pirwachikapuy.*
Si quieres, manda a alguien que lleve a tu depósito mi paja de cebada; te la regalo.

pirwachiy. Sin. *Pirwarqochiy, pirwarpanchiy, pirwaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que almacene paja de trigo o cebada, forrajes o cualquier otro vegetal que se suele almacenar en los depósitos rústicos hechos generalmente al aire libre y conocidos con el nombre de *pirwa.* "Hacer almacenar con".
Pikunawantaj *pirwachisun* rigu pajanchejtari. Mana sapallanchej simanapipis tukusunmanchu.
¿A quiénes les vamos a pedir que almacenen en la *pirwa* nuestra paja de trigo? Nosotros solos no acabaríamos de almacenarla ni siquiera en una semana.

pirwakapuy. Sin. *Pirwarpakapuy, pirwarparikapuy*. Con derecho o sin él, almacenar paja de trigo o cebada, forraje o cualquier otro vegetal, en los depósitos rústicos rurales que suelen hacerse al aire libre y son conocidos con el nombre de *pirwa.* Se complementa con *q'ayrukapuy.*

Chhallanchejta *pirwakapusunchu.*
¿Guardaremos en nuestro depósito al aire libre, las plantas secas de maíz?
Kunanpacha rigu pajanchejta *pirwakapunanchej tian; manaraj pipis pirwakapusajtin* qayna wata jina.
Hoy mismo sin falta, tenemos que almacenar en nuestro depósito al aire libre, nuestra paja de trigo, antes de que alguien se apropie indebidamente de ella y se la almacene en provecho propio, como sucedió el año pasado.
Mana kunan wata walejta rigu pajata munasajchu. Munaspaqa *pirwakapuy* pajayta, Ransisku.
Felizmente no necesitaré este año paja de trigo. Si quieres, Francisco, almacénate mi paja; te la regalo.

pirwarparichikapuy. V. *Pirwachikapuy.*

pirwarparichiy. V. *Pirwachiy.*

pirwarparikapuy. V. *Pirwakapuy.*

pirwarqakapuy. V. *Pirwakapuy.*

pirwarqochikapuy. V. *Pirwachikapuy.*

pirwarqochiy. V. *Pirwachiy.*

pirway. Sin. *Pirwaykuy.* Almacenar o guardar la cosecha en los depósitos rústicos familiares llamados *pirwa.* Esta forma se complementa con *q'ayruy.*
Kustalasllapi sara kanqa chayqa, juk'uchas kustalasta jusk'uranqa. *Pirwananchejpuni* walej kanman.
Si el maíz permanece sólo en los costales, los ratones agujerearán los sacos. Sería conveniente que decididamente los almacenemos en un depósito limitado por paredes.

pirwaykuchikapuy. V. *Pirwachikapuy.*

pirwaykuchiy. V. *Pirwachiy.*

pirwaykuy. V. *Pirway.*

pis. También. En esta acepción, este sufijo acompaña a pronombres no interrogativos, a sustantivos o a otras formas que hacen la función de pronombre.
Noqapis Kanchaman aychaman risaj, qanrí.
Yo también iré a "La Cancha", por carne ¿y tú?.
Alqoyki sua kasqanta parlanku, *noqajpatapis* suallataj.
Dicen que tu perro es ladrón; el mío también lo es.
Mulatapis rantikuni.
He comprado también una mula.
Chay q'omer phulluta apamunki, *pukatapis* apamullankitaj.
Trae esa frazada verde y también la roja.
2. Sufijo por el que se señala una actitud subjetiva de indiferencia ante posibles alternativas. En esta acepción, suele ocurrir en un contexto de pregunta previa acerca de dos o más alternativas.
- Jawas mut'itachu sara mut'itachu, papa wayk'utachu munariwaj.
- Jawas *mut'itapis,* sara *mut'itapis,* papa *wayk'utapis* qoriway. *Imallatapis.*
- ¿Quisieras habas cocidas, maíz cocido o patatas cocidas?
- Dame cualquiera de esas cosas, por favor: habas cocidas, maíz cocido o patatas cocidas.
3. Sufijo por el que señala la inclusión aditiva de todos los miembros de la serie. En esta acepción, el primer miembro de la serie no suele ir marcado con *pis* y el último de la serie suele ir marcado con las formas *wan* e *ima.*
T'arataman rijtiyki, lisasta, arwijata, *oqatapis,* kulli saratawan ima rantinki.
Cuando vayas a Tarata, compra esa clase de patatas que llamamos "papalisa", oca, guisantes y maíz morado.
Qhelqeytapis qhelqe rimaytapis Phaskuluj churin yachan.
El hijo de Pascual sabe escribir y leer.
Aychatapis runtuta ima munani.
Quiero no sólo lo que me has ofrecido, sino también carne y huevo.
4. Sufijo por el que queda marcado el último miembro de una serie aditiva. Vendría a equivaler a la expresión castellana: *y también...* La función del *pis* en estas series resulta enfática y viene a subrayar la importancia que da el hablante al último término del que, por descuido, el hablante estuvo a punto de olvidarse. Cuando no se quiere dar el énfasis al último miembro, el sufijo *pis* es reemplazado o por *wan* o por la combinación *wan ima.* Los miembros de esta serie aditiva que preceden al miembro de la serie marcado por *pis,* van señalados respectivamente o por nada, o por *taj* o por *wan.*
Kay qolqewan: papata, siwillata, loqotuta, *aychatapis* rantinki wayk'unanchejpaj.
Con este dinero, compra para cocinar patatas, cebollas, "locotos", y también carne, que es lo principal.
Rujimanta llajtaman apananchejpaj winarqamuy kulli saratataj, yuraj saratataj, ch'uspillu *saratapis.*
Vete a la troje y mete allí en los costales, maíz morado, maíz blanco y también, no te vayas a olvidar, maíz para tostar, de la clase que conocemos como "chuspillo", que es lo más importante para que lo llevemos a la ciudad.
Chay jatun papa nallpapi, arwijatawan, jawastawan tarpunki, *saratapis* tarpullankitaj.
En ese terreno grande, donde hemos recogido la siembra de patatas, siembra guisantes, habas y no te olvides de sembrar maíz que es lo principal.
Albinaj diachakunpajqa rantimunanchej tian puka uchuta, q'ellu uchuta, q'omer uchutawan ima.
Para el día en que celebremos el cumpleaños de Albina, tenemos que ir a comprar ají colorado, ají amarillo y ají verde.
5. Sufijo que, añadido a un pronombre o adverbio interrogativos, los convierte en pronombres o adverbios indefinidos no interrogativos. En estos casos, el sufijo *pis* suele ir acompañado del sufijo *lla,* que ocurre inmediatamente después del radical.
- Mayqen wallpata apakunkiri, ch'ejchitachu yurajtachu.

- *Mayqellantapis* apakusaj, kikillantaj.
- ¿Cuál de las gallinas te vas a llevar, la gris o la blanca?
- Cualquiera de ellos, es lo mismo.
Mayllapipis piwanpis kaspa, amapuni qonqawankichu.
En cualquier parte que estés y con cualquiera que estés, no me olvides jamás.
Imallatapis qoriway khamuykacharinaypaj, yarqhaymanta ujjinayarqosaniña.
Del hambre que tengo, ya me estoy indisponiendo; dame cualquier cosa para comer.
6. Sufijo que añadido a un sustantivo, pronombre o adjetivo y seguido del verbo *kay* en sus formas potenciales, expresa un fortísimo deseo de ser o de que algo sea al menos lo indicado por el sustantivo o adjetivo. En esta acepción, el sufijo *pis* va acompañado del sifujo *lla* que ocurre inmediatamente después del radical, sustantivo, adjetivo o pronominal.
Asinda *alqollapis* kayman sapa día kankata mikhurinaypaj.
¡Ojalá fuera siquiera el perro de la casa de hacienda, para comer cada día carne asada!
Churiy qan *jinallapis* kanman tukuy imapi kasukuj.
¡Ojalá mi hijo fuera al menos tan obediente como tú!
Chay yana khuchiyki *wirallapis* kanman; icha rantikuyman.
Ojalá tu cerdo negro fuera por lo menos gordo; tal vez en ese caso te lo compraría y me lo llevaría.
7. Sufijo que expresa que algo sucederá indefectiblemente, a pesar de un obstáculo futuro afirmado como posible. En esta acepción, esta forma se complementa con *chaypis* y ocurre añadida a la forma de la tercera persona del imperativo y a las formas verbales en *jti* y *spa*; aunque y por más que, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
Parachunpis jamusaj.
Por más que llueva iré.
Umaypis nanawachun, jamusaj.
Por más que me pueda doler la cabeza, vendré.
Umay *nanawachunpis* jamusaj.
Por más que me pueda doler la cabeza, vendré.
Munajtiykipis mana jamunqachu.
Por más que lo desees, no vendrá.
Mashkha onqosqa *kaspapis* risaj papa chijllayman; ama llakikuychu.
No te preocupes; por más enfermo que esté, iré a seleccionar las patatas.
8. Sufijo que expresa que algo sucede ha sucedido o sucederá indefectiblemente a pesar de un obstáculo presente, pasado o futuro, afirmado como cierto. En esta acepción, esta forma es sinónima de *chaypis*.
Paramusanpis llank'asani, q'aya ripunay kasqanrayku.
Aunque está lloviendo, estoy trabajando porque me tengo que ir mañana.
Anchata ruphamurqa *chaypis* papata tukunaykama jallmarqani.
A pesar de que hizo mucho sol, aporqué las patatas hasta dar fin con el último caballón.
Rit'imunqapis wakasniyta orqoman qhatisaj.
Aunque nieve, y estoy cierto de que va a nevar, voy a llevar las vacas al cerro.
9. Sufijo que, añadido a la forma *ama,* expresa que algo sucederá o puede suceder a pesar de que puedan no darse ciertas condiciones que podrían ser favorables. En esta acepción, la forma *pis* ocurre seguida de un verbo en su forma imperativa con *chu.* Aunque no sucede esto, que sería bueno que sucediera... sería el equivalente castellano más cercano de esta forma. La construcción formada por *mana* seguida de una forma verbal en *jti* y del sufijo *pis* es un equivalente semántico de la construcción anteriormente descrita.
Amapis paramuchunchu aljwa mujuta qhallisaj.
Aunque no llueva, y ojalá lloviera, sembraré alfalfa al voleo.
Mana *paramujtinpis* aljwa mujuta qhallisaj.
Aunque no llueva, y ojalá lloviera, sembraré al voleo.
Amapis ujyaychu, qheparikullayraj.
Aunque no bebas, y ojalá bebieras, quédate aquí un momento más.
10. Forma que, precedida del adverbio *ama* o *amalla* y seguida de un verbo en su forma potencial, expresa el fuerte deseo de que algo no suceda. La construcción formada por *ikillapis* seguida de un verbo en su forma potencial, es su opuesto semántico.
Amallapis jamunmanchu.
Ojalá no venga.
Amapis jamunmanchu.
Ojalá no venga.
Ikillapis jamunman.
Ojalá venga.
Ukillapis paramunman.
Ojalá llueva.
11. Forma que, en el contexto deuna oración negativa referida al futuro, expresa que algo no sucederá o no podría suceder ni siquiera en relación a un término temporal o espacial fijado. Ni siquiera, sería el equivalente castellano más cercano de esta construcción negativa con *pis.*
Punchuta minchhapaj awapuway, nisawanki: mana tuta p'unchay awaspallapuni phishqa *diapipis* tukuymanchu.
Me dices que te teja un poncho para pasado mañana, pero ni siquiera en cinco días te lo podría terminar, aun trabajando las veinticuatro horas del día sin descanso.
Kaymanta Changollakama chayasqayku, nispa nisallankichej; chay chhikan q'episniyojqa mana *Charamoqomanpis* chayan kichejchu.
Me estáis diciendo que vais a ir desde aquí hasta Changolla, pero llevando bultos tan grandes no vais a llegar ni siquiera a Charamoco.
12. Forma que, en el contexto de una oración

interrogativa con *chus,* expresa ignorancia o duda de una manera genérica y poco precisa.
Ima jampitachus uspitalpi *qowankupis;* llimphuta kharkatitichisawan.
No tengo idea de qué clase de remedio me han dado en el hospital; me está haciendo tiritar de una manera lastimosa.
- Mashkhapi chay wakata rantirqankiri.
- Warmiy rantirqa, mashkhatachus *mañarqankupis.*
- ¿En cuánto has comprado esa vaca?
- La compró mi mujer; no tengo idea exacta de cuánto le habrán pedido.
13. Por lo menos. En esta acepción, este sufijo va siempre precedido de la forma *lla.*
Mana lurasnusta aparimuspaqa mashkha *mansanasllatapis* apamunayki karqa ari.
Si no has traído melocotones, debías haber traído, como es lógico, por lo menos alguna; cantidad de manzanas, por pequeña que fuera.
Kinsa *wurrullatapis* ayñiriway ari, mana phisqantinta munajtiyki.
Préstame por lo menos tres de tus burros, si es que no quieres prestarme los cinco.
K'uchillapis churiyki kanman chayqa, wasiyman yanapanawanpaj pusayman.
Si tu hijo fuera por lo menos diligente, me lo llevaría a mi casa para que me ayude.
Karullamanpis rinayki kanman chayqa, jina pusanasunpaj mulayta qoykiman. Uj lewallata purinayki tian doña Jiluminaj wasinkamaqa.
Si tuvieras que ir a un lugar que estuviera por lo menos a una buena distancia de aquí, te prestaría mi mula, en ese caso, para que te lleve sobre sus lomos; pero de aquí a la casa de doña Filomena, hay tan sólo cinco kilómetros que tienes que caminar.
Algunas expresiones usuales con la forma **pis:**
mana + radical verbal + lla + desinencia verbal + pis + chu. Ni siquiera... En esta expresión el susijo *pis* puede ser reemplazado por el sufijo *paj,* sin que varíe nada su significado. Véase *paj.*
Qankunapuni jatun p'uñuta p'ak'inkichej, nisallankichej; *mana* noqayku *rikullaykupischu.*
Nos estáis acusando sin motivo de haber roto el cántaro grande: ni siquiera lo hemos visto.
sustantivo o adjetivo + potencial del verbo kay + jina. Esta expresión es semánticamente equivalente a las oraciones comparativas introducidas en castellano por: como si fuera un o una...
Olqopis kayman jina q'ara pampapi puñuchiwanku.
Me hacen dormir en el desnudo suelo, como si yo fuera un perro.
Suapis kanman jina makisninta watarqoytawanpulisiaman pusanku.
Después de atarle las manos, le han llevado a la policía, como si fuera ladrón.
potencial + pis. En estas expresiones, el sufijo *pis* subraya la incertidumbre o duda del hablante. Muy frecuentemente, el sufijo *chá* o *chari* sigue al sufijo *pis* en estas expresiones, subrayando todavía más la incertidumbre o duda del hablante.
- Manachu chay kharisirita jap'irqamuwaj.
- *Wañurparichiwanmanpis.* mana riymanchu.
- ¿No te animarías a ir a coger a ese sacamantecas?
- No iría; tal vez me pudiera matar.
- Jaku k'ukeaj.
- Mana, *warak'awarqoasunmanpischá.*
- Vamos a robar los primeros frutos del árbol.
- No, tengo el presentimiento de que podrían apedrearnos con honda.

pisi. Poco. Se opone a *ashkha* y *yupa.* Esta forma funciona como pronombre y adjetivo. Se complementa con *ujchhika.*
Pisillata apamunki, ama ashkataqa.
Trae poco, no traigas gran cantidad.
Mana paramusqanrayku *pisi* yaku mayupi tian.
Porque no ha llovido, hay poca agua en el río.
Mana chay jak'uyoj kustalata oqhariyta atiwajchu; *pisi* kallpayoj kanki.
No podrías levantar ese costal de harina: tienes poca fuerza.
Algunas expresiones usuales con la forma **pisi:**
pisimanta pisi. Poco a poco.
Pisimanta pisi tukullasunchej.
No te preocupes, vamos a terminar poco a poco.
Pisimanta pisilla yakuta jich'amuway.
Échame agua poco a poco.
pisi kutista. Rara vez. Pocas veces.
Pisi kutista p'ujruta allani jank'anaypaj astawan jik'illapi jank'ani.
Pocas veces hago un hoyo en la tierra para tostar; las más de las veces, tuesto en la olla de barro destinada para tostar.

pisicharpariy. V. *Pisiyachiy.*
pisicharqoy. V. *Pisiyachiy.*
pisichay. V. *Pisiyachiy.*
pisi kallpa. De poca fuerza o resistencia. Débil. Aplícase también a animales. Funciona como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *kallpayoj* y *kallpasapa.*
Pisi kallpata mink'akusqanki. Mana wurrusmanpis chajnanasta chajnayta atinchu.
He visto que te has prestado el trabajo de un tipo poco resistente. No puede ni siquiera poner las cargas en los burros.
Pisikallpa runa kasqanki. Imallaykiman mikhunkiri.
Veo, para mi sorpresa, que eres un hombre de poca fuerza. ¿A qué parte de tu cuerpo se te va lo que comes?
Ama pesadantinta mulayman chajnaykunkichu; qhoña onqoyjap'isqanmantapacha allin *pisi kallpa.*
No cargues a mi mulo los cien kilos completos; desde que ha tenido las anginas, está con muy poca fuerza.
pisi lingri. V. *Pisi ninri.*

pisi ninri. Sin. Pisi lingri. Expresión con la que se designa a la persona que no oye muy bien. Sordo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *joq'ara.*
Jaqay pisi ninriwan yanapachikuwaj chay paylata oqharinaykipaj; kibraykukuwajtaj.
Sería bueno que te hicieras ayudar por aquel sordo, para levantar esa paila; cuidado con herniarte.
Istiwaqa as *pisi ninri* runa; qhaparispa parlana tian.
Esteban es un poco sordo; hay que hablarle gritando.

pisipachikapuy. Sin. *Pisipaykuchikapuy, pisiyarparichikapuy, pisiyarqochikapuy.* Por error, descuido o mal cálculo, encontrarse sin la cantidad de cosas necesaria para realizar la acción que se pretende. Véase *pisipachiy* y *pisiyachiy.*
Saqellawankiman karqa tawa wich'i rigu mujuta wurrunchejman chajnanayta; tarpuypi *pisipachikapuni,* uj wich'i jinaraj yaykunqa warwichunchejman.
Me tenías que haber dejado cargar en nuestro burro las cuatro medidas, de veinte kilos cada una, de semilla de trigo; en la siembra, me he encontrado sin semilla suficiente ya que en nuestro barbecho puede entrar todavía aproximadamente una medida más de veinte kilos.
Mana aswan ashkha lurasnusta muyuchinaypaj apasqayqá: manaraj imapi *pisipachikapuni.* Waykhata rantiriwarqanku.
Que lástima que no haya llevado una mayor cantidad de melocotones para vender por las calles; en un santiamén, me he encontrado sin melocotones. Me los han comprado abalanzándose sobre mí y casi quitándoselos de las manos.
2. Con derecho o sin él, hacer disminuir la cantidad o volumen de sólidos o líquidos con cualquier finalidad. Reducir. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pisiyachikapuy* y *pisiyachiy.*
Ancha ashkha larq'anta yaku purisan. Tomaman rirqospa *pisipachikapuy* khuskanninta jina.
Está viniendo demasiada cantidad de agua por la acequia. Vete a la toma y redúcela a la mitad.
Diamanta dia astawan astawan *pisipachikapusanchej* saranchejta. Manasina watantinta mut'ita mikhusunchu.
Hemos disminuido la cantidad de nuestro maíz más y más día tras día. Creo que no comeremos maíz hervido durante todo el año.
Mana kaypi kananchejkama yuraj kustalapi sara kasqanta *pisipachikapusqanku.*
Resulta que, en nuestra ausencia, se han apropiado indebidamente de nuestro maíz que estaba en el costal blanco y han hecho disminuir su cantidad.

pisipachiy. Sin. *Pisiparqochiy, pisiparparichiy, pisiyaykuchiy.* Agotar las existencias de algo, generalmente por haber calculado por lo bajo. "Hacer faltar".
Kanchaman t'antayta apaspaqa chay ratu pisipachirqani.
He llevado mi pan al mercado abierto y en un momento me quedé sin existencias.
Ashkha kasqanku, t'antata *pisipachini.*
Resulta que han sido muchos y me ha faltado el pan por haber calculado por lo bajo.
Ama uj wich'illata riguta tarpunaykipaj apawajchu; jatun tarpunayki *pisipachiwajtaj.*
No convendría que llevaras para sembrar solamente veinte kilos de semilla de, trigo, pues es grande el terreno que tienes que sembrar. Cuidado que te falte por haber calculado por lo bajo.

pisipay. Sin. *Pisiyapuy, pisiparqoy, pisiyarpariy. pisiyaykuy.* No ser suficiente la cantidad para lo previsto. Faltar.
Mana sara tarpuyta tukurqaykuchu muju *pisipasqanrayku.*
No hemos terminado de sembrar el maíz por haber faltado semilla.
Mujutaj *pisipasunkiman* as karumanta karulla t'akay. Ancha k'iskita t'akasanki.
Cuidado con que te falte semilla. Déjala caer al surco de manera que quede una distancia un tanto mayor entre semilla y semilla; estás poniendo las semillas muy juntas.

pisipaykuchikapuy. V. *Pisipachikapuy.*

pisi sonqo. Sin. *Juch'uy sonqo*. Tímido, encogido y poco lanzado.
Weraqochanchejta parlapayarinayki karqa. Kay jina *pisi sonqo* kanaykiri.
Deberías haberle dirigido la palabra a nuestro patrón. No entiendo por qué eres tan tímido.
Ama Sawinata llajtaman kachasunmanchu: mana kanchu, nispa kutimuwasunchej. Ancha *pisi sonqo.*
No convendría que enviáramos a Sabina a la ciudad; nosotros diciendo que no hay lo que le hemos encargado, pues es tímida y encogida.

pisita. De manera poco abundante, en poca cantidad, poco.
Kunan wataqa *pisita* paramun.
Este año ha llovido en poca cantidad.
Ancha pisita qosawanki, yapaykurimuy.
Resulta que me estás dando muy poca cantidad. Añade a lo que acabas de darme algo más.
Kunan wataqa *pisita* imilla papa poqopuwanchej. Manachá uj pesada papallatapis bendesunmanchu.
Este año ha producido muy poca cantidad de "papa imilla". Tal vez no hendamos ni siquiera cien kilos de patatas.
Pisita paramusqanrayku sara chajranchej ch'akirparin.
Porque ha llovido muy poco se ha secado nuestro maizal.

pisi uma. Expresión con la que se designa a una persona de corto alcance intelectual y poco apto para los estudios. Parece que esta expresión se refiere simultáneamente a la poca capacidad intelectual y a la falta de capacidad retentiva. Corto y desmemoriado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Imapajtaj chay *pisi umata* kamachirqanki Kanchapi rantinanpajri. Khuskannin kamachisqaykita qonqasqa.
¿Por qué has encargado a ese desmemoriado e incapaz, de las compras del mercado abierto? Resulta que se ha olvidado de la mitad de lo que has encargado.
Yacharqankichu kay *pisi uma* lloqallaj rasyanta. Kamachiwasqaykita qonqapuni chayrayku kutimuni, nispa niwan. Sapa dia oqoytataj mana chayta qonqanmanchu.
¿Supiste la ocurrencia de este muchacho desmemoriado? Me ha dicho que, porque se ha olvidado de lo que le he encargado, ha vuelto. Pero no se olvidaría de comer como un tragón, todos los días.
Pisi uma churinchej mana iskwilapi imatapis yachakusqachu.
Resulta que nuestro hijo corto y desmemoriado no ha aprendido absolutamente nada en la escuela.
2. Expresión con la que se designa a la persona que con poca bebida alcohólica se emborracha. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *p'isqo uma* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhawariychej chay *pisi umata;* uj tutuma aqhallawanraj chankaykacharisan.
Mirad a ese de cabeza poco resistente al alcohol: sólo con un vaso de "chicha" está ya tambaleándose.
Pisi uma qosaykita wasiykiman pusarqoytawan kutimunki ari, kumarrita. Noqanchejqa ujyarikullasunpuni.
Después de llevar a tu esposo, de cabeza poco resistente para el alcohol, vuelve, por favor, comadrita. Nosotros seguiremos bebiendo.

pisiyachiy. Sin. *Pisiyarqochiy, pisiyarparichiy, pisiyaykuchiy, pisi chay, pisicharqoy, mermachiy, mermarqochiy, mermarparichiy, mermaykuchiy.* Quitar de un conjunto, uno o varios elementos, de manera que la cantidad o peso de la misma disminuya. Se opone a *yapay.*
Ancha ashkhata qosanki Estersita khuskanpaj khuskannintajina *pisiyachiy* chay qosqaykimanta.
Le estás dando mucha cantidad, Estercita, disminúyele una cuarta parte aproximadamente.
T'impuchispallapuni yakunta *pisiyachinki* uj t'ajlluta jina, Biatris.
Beatriz, a base de mantenerla hirviendo, disminuye la cantidad de agua como unos cinco dedos aproximadamente.
Llimphuta juk'uchas sarata *pisiyachisqanku.*
Manañachá tawa janegapis kanñachu.
Veo, para mi sorpresa, que los ratones han hecho disminuir el maíz. Quizás ya no hay ni siquiera cuatrocientos kilos.
Mana qowasqayki arrobachu kasqa; *pisiyachisqanki.*
He visto, para mi sorpresa, que lo que me entregaste no pesaba una arroba; resulta que la has mermado.
Manañachá Karlotaj t'antasninta jap'ikusunñachu; llimphuta *pisiyachisan* púnchaymanta p'unchay. Asiy juch'uysitusllaña.
Creo que no conviene que le compremos ya el pan a Carlota: lo está mermando mucho cada día más pues mueve a risa lo pequeñitos que son.

pisiyamuy. V. *Wayway.*

pisiyapuy. V. *Pisiyay.*

pisiyarparichikapuy. V. *Pisipachikapuy.*

pisiyarparichiy. V. *Pisiyachiy.*

pisiyarpariy. V. *Pisiyay.*

pisiyarqochikapuy. V. *Pisiyachikapuy.*

pisiyarqochiy. V. *Pisiyachiy.*

pisiyarqoy. V. *Pisiyay.*

pisiyay. Sin. *Pisiyarpariy, Pisiyarqoy, pisiyaykuy.* Disminuir la cantidad o peso de una cosa por evaporación, robo o cualquier otra causa, mermar. Este verbo en esta acepción, se aplica preferentemente a cosas que se encuentran dentro del recinto doméstico o en algún recipiente. Se complementa con *wayway* y *mermay.*
- Ujinyu, rigunchej nermasqa.
- Noqapis pisiyasqanta riparani. Icha pi suawanchej.
- Eugenio, veo, para mi sorpresa, que nuestro trigo ha mermado.
- También yo he caído en la cuenta de que ha disminuido. Quizás alguien nos ha robado.
Pachallanmanta papa k'usuyasqanman jina *pisiyan.*
Allaytawan chhalarpariy walej chayrayku.
La patata a medida que se va arrugando, disminuye de peso por sí misma. Por esa razón, es bueno venderla rápidamente nada más cosecharla.

pisiyaykuchiy. V. *Pisiyachiy.*

pisiyaykuy. V. *Pisiyay.*

pita. Forma con la que se designa a cualquier, cuerda, cordel o soga no hecho a mano por el campesino. "Pita". Se complementa con *waskha, panoqa, lasu* y *karwistu.*
Pitata rantimunanchej kanqa kay rantisqanchej wakata qhatikapunanchejpaj.
Tendremos que ir a comprar una soga, para arrear la vaca que compramos.
Tatáy, wawas *pitata* rantipunanchejta munasanku khiwispa phinkiykachananankupaj.
Papá, los niños quieren que le compremos una cuerda, para saltar jugando a la comba.

pitaj. V. *Pi* [1].

pitakapuy. Sin. *Pitarqakapuy, pitaykakapuy.* Fumarse un cigarrillo que le pertenece a uno en propiedad, que se le ha regalado o del que uno se ha apropiado indebidamente. "Pitar". Véase *q'oshnichiy* y *pitay.*
- Qanchu *pitakapurqanki*k'uyunasniykita.
- Arí, churinchej *pitakapusqantachu* yuyasarqanki.
- ¿Te fumaste tus cigarrillos envueltos a mano?
- Si, ¿creíste que se había apropiado indebidamente nuestro hijo y se los había fumado?
Chay mesa patapi kaj k'uyunasniyta apakuy wasiykiman*pitakapunaykipaj.*

Esos mis cigarrillos envueltos a mano que están sobre la mesa, llévatelos a tu casa para fumártelos; te los regalo.

pitarqakapuy. V. *Pitakapuy.*

pitay. Aspirar y despedir el humo del tabaco. Fumar, "pitar". En las zonas rurales más apartadas de las ciudades, el fumar es poco frecuente y nunca se hace en pipa ni tragando el humo.

Sigarritusta jaqay weraqocha qoriwarqa. Ujta *pitayta* munawajchu.

Aquel caballero me ha regalado cigarrillos. ¿Quisieras fumar uno?.

pitaykakapuy. V. *Pitakapuy.*

pitu. Forma genérica con la que se designa a cualquier harina hecha de cereal tostado.

Qayllamuy, Jwanchu, qañawi *pituta* akurikuy.

Aproxímate, Juan, tómate esta harina de "cañahui" tostado.

2. Harina de algarroba. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de la forma *thaqo.*

Thaqo *pitunchej* tukukusqa; wawaspaj ujtawan kutapunayki tian akukunankupaj.

Veo, para mi sorpresa, que se ha terminado la harina de algarroba. Tienes que moler otra vez para los niños.

Algunas expresiones usuales con la forma **pitu:**

pituman tukuchiy. Derrotar estrepitosamente a alguien en el juego o ciertas competiciones. Hacer polvo a alguien, "hacer pito a alguien". Véase *waqachiy.*

Sapa munajtiy Marsikuta *pituman tukuchini* ima pujllayllapipis. Cheqachu qanta kunka luchiupi atipasunki.

Siempre que quiero, venzo espectacularmente a Narciso en cualquier clase de competición o juego. ¿Es verdad que te vence a ti en esa lucha en que los contendientes deben derribar en el suelo al adversario, apretándolo sólo con sus manos apoyadas en el cuello y la cara?.

pitukapuy. Sin. *Piturqakapuy, pituykakapuy, piturparikapuy.* Con derecho o sin él, hacer harina de cereales tostados. Se complementa con *jak'ukapuy.*

Jatún tatanchej rigu jank'anta *pitukapusqa*. Ujpiwanqa pitullataña qonki akukunanpaj phallpa kasqanrayku.

Veo, para mi sorprsa, que nuestro abuelo ha convertido su trigo tostado en harina. En otra ocasión, ya no le des trigo tostado en grano; dale directamente harina de trigo tostado para que se la coma, pues está desdentado.

Wajta jank'apuway, mamáy, pichá sara jank'ayta *pitukapusqa.*

Tuéstame otra vez granos, mamá; no acabo de saber quién se ha apropiado indebidamente de mi maíz tostado y se lo ha convertido en harina.

Kay ch'uspillu jank'ata *pitukapuy* akukunaykipaj, Majsimita. Kay kanilitayojta ima *pitukapuy.*

Máxima, conviértete en harina estos granos de maíz *ch'uspillu* tostados, para comértelos; te los regalo. Conviértetelos en harina, incluso con esta canela que también te regalo.

pitukuy. V. *Pituy.*

piturparikapuy. V. *Pitukapuy.*

piturpariy. V. *Pituy.*

piturqakapuy. V. *Pitukapuy.*

piturqoy. V. *Pituy.*

pituy. Sin. *Piturqoy, piturpariy, pituykuy.* Convertir en harina el cereal tostado.

Albina, rigu jank'amanta rumisitusninta chijllarqoytawan *pituy;* tatayki pituta qoqawiypaj munaní, nispa niwarqa.

Albina, después de sacar las piedrecillas que contiene el trigo tostado, conviértelo en harina. Tu padre me dijo que quería un poco, para comérselo en los ratos en que interrumpas su trabajo para descansar.

2. Hacer harina de algarroba. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *thaqota.*

Chay ch'akirqochirqanchej thaqota *piturqankiñachu.* Patulu; wawas mañasawanku.

Pastor, ¿has hecho ya harina de las algarrobas que pusimos a secar?. Los niños me están pidiendo.

3. Destrozar algo haciéndolo trizas. En esa acepción, se suele usar preferentemente las formas *piturpariy* y *pituykuy.*

Ama astawan phiñachiwaychu; kunitan charankuykita *piturparisaj,* qhasi mana kajmanta *pitupuwan,* nispa purinki chantaqa.

No me hagas enfadar más; de lo contrario, ahora mismo te haré polvo tu "charango", y después irás diciendo que sin motivo te lo he destrozado.

4. Vencer aplastantemente a alguien en una pelea o certamen. En esta acepción se suelen usar preferentemente las formas *piturpariy, piturqoy o pituykuy.*

Uj ch'umpata qhawarikusqaymanta chayamusani: Inrrikuwan Karmeluwan maqanaykukunku imamantachus. Karmilu Enrrikuta *piturparin*.

Vengo de ver una pelea; no sé por qué motivo se han peleado Enrique con Carmelo. Carmelo le ha hecho polvo a Enrique.

- Cheqachu Rankaswan Warisqalluswan warak'awan tinkusqanku.

- Arí. Warisqallus Rankasta llimphuta *pituykusqanku.*

- ¿Es verdad que los de la hacienda de Tranca han peleado a honda con los de la hacienda de Huariscallu?.

- Sí, los de Huariscallu han vencido aplastantemente a los de Tranca.

Sapa wata Yuraj Sayaripi tiakujkuna chikuti tinkupi Tapaqarista *pituykunku.*

Cada año los de la región de Yuraj Sayari vencen aplastantemente a los de Tapacarí en el certamen a látigo.

5. Comer la harina de cereales tostados. En esta

acepción, este verbo es sinónimo de *akuy* y *pitukuy* y se complementa con *muk'uy.*
Phaskay wayaqaykita, *pitusunchej.*
Desata y abre tu bolsita; comeremos la harina de cereales tostados.
6. Comer la harina de algarroba. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la expresión *thaqo pituta.*
- Thaqo pitutachu siwara pitutatachu munariwaj. Puraj kapuwan.
- Thaqo pituykita *pitusaj.*
- ¿Quieres harina de algarroba o harina de cebada tostada?. Tengo ambas.
- Tomaré tu harina de algarroba.

pituykakapuy. V. *Pitukapuy.*

pituykuy. V. *Pituy.*

pojchu. V. *Pojtu.*

pojtu. Sin. *Pojchu.* Volumen comprendido entre las dos palmas de la mano combadas hacia arriba y unidas por los meñiques. "Pojtu". Esta forma se complementa con *jich'i, q'api, marq'a, t'impi.* Véase *mak'alli.*
Tawa *pojtuta* jinalla sarata aparqamuy.
Tráeme solamente como unos cuatro "pojtus" de maíz.

pojtukapuy. Sin. *Pojturqakapuy. pojturparikapuy, pojtuykakapuy.* Con derecho o sin él, tener, sacar o llevar en el hueco comprendido entre las dos palmas de la mano, unidas por los meñiques y un tanto cóncavas hacia arriba, sustancias sólidas pequeñas o en estado harinoso. Este verbo refleja una acción muy frecuente, especialmente en las zonas rurales, al tratarse yeso, cal cosas semejantes. Véase *pojtu* y *pojtuy.*
Mashkha sarata jina *pojtukapusaj* kawal kánanpajri.
¿Como qué cantidad de maíz voy a sacar con mis manos unidas por los meñiquez, para que tengas la cantidad exacta que quieres?.
Raulutaqa asukarta *pojtukapusajta* taripani.
He encontrado a Raúl apropiándose indebidamente del azúcar y sacándosela, haciendo uso de sus dos manos unidas por sus meñiques.
- Moq'erisani qañawi pituykita.
- *Pojtukapuy,* tawa pojtuta jinalla piru.
- Tu harina hecha de "cañahui" tostado y molido, me está haciendo la boca agua.
- Sácatela con las palmas de las manos unidas por los meñiques, pero sólo en la cantidad que se puede sacar haciendo cuatro veces la misma operación.

pojtumuy. Sin. *Pojturqamuy, pojturparimuy.* Traer hasta donde está el hablante lo que se tiene a mano, o ir a traer hasta donde está el hablante lo que no está al alcance de la mano, valiéndose de la concavidad formada por las dos palmas de la mano al ser juntadas por sus meñiques y curvadas un tanto. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento anterior.
Sarata *pojtumuy* kay aysasqayman yapaykurinapaj.
Trae en la concavidad de tus dos manos unidas por los índices el maíz que está al alcance de tu mano, para añadirlo a lo que estoy pesando.
Sarata *pojtumuy* kay aysasqayman yapaykurinapaj.
Vete a traer el maíz del lugar donde se encuentra, valiéndote de la concavidad formada por las palmas de tus manos unidas por sus índices y un tanto curvadas, para añadirlo a lo que estoy pesando.
Rujimanta uj chhika sarata *pojtumuy.*
Vete a braer de la troje un poco de maíz, valiéndote de la concavidad formada por las palmas de tus manos unidas por tus meñiques y un tanto curvadas.

pojturparikapuy. V. *Pojtukapuy.*

pojturparimuy. V. *Pojtumuy.*

pojturqakapuy. V. *Pojtukapuy.*

pojturqamuy. V. *Pojtumuy.*

pojturqoy. V. *Pojtuy.*

pojtuy. Tener, sacar o llevar en el hueco comprendido entre las dos palmas de la mano, unidas por los meñiques y un tanto combadas hacia arriba, substancias sólidas pequeñas o en estado harinoso. Esta acción se emplea especialmente hablando de granos, harinas, azúcar, arena, tierra y semillas.
Ima chay *pojtusanki* chayri.
¿Qué es eso que llevas entre las palmas de tus manos unidas y combadas hacia arriba?.
Pisillaña kuraj. *Pojtuspallaña* orqhoy.
Ya hay un poco de mas. Saca una cantidad valiéndote, a falta de otra cosa, de tus manos unidas por los meñiques y combadas hacia arriba.
Ama t'impispa riguta apaychu; pisillata apanaykita nirqa. *Pojtullay.*
No lleves el trigo en el enfaldo; dijo que llevaras sólo un poco. Lleva solamente entre tus manos de la cantidad que cabe entre las palmas de tus manos unidas por los meñiques y combadas un tanto hacia arriba.
Pojtuspallaqa mana kustalaman junt'achiyta atiymanchu. P'uruñata jaywarimuway jak'uta junt'achinaypaj ma.
Sólo valiéndome de la cantidad que puedo llevar entre mis manos no podría llenar el costal. Por favor, pásame esa especie de palita que llamamos p'uruña, para que llene de harina el saco.
Kinsatawan *pojturimuway* chaywantaj kawalanqa.
Ponme, valiéndote de tus manos, tres veces más de esas medidas que llamamos *pojtu* y con eso estará ya el peso exacto.

pojtuykakapuy. V. *Pojtukapuy.*

polisia. Forma con la que se designa genéricamente las dependencias donde tiene sus oficinas la policía.
Cheqachu *Polisiaman* Abranta suldadus pusasqanku.
¿Es verdad como dicen que los guardias han llevado a Abrahám a la policía?
- Maynejpitaj *polisiari.*

- Inleshanchej chimpanejpi; chaynejllapi tapurikuy.
- ¿Por dónde quedan las oficinas de la policía?
- Aproximadamente enfrente de nuestra iglesia, pregunta sin más por ese lugar.

2. Forma genérica con la que se designa la parte del edificio de la policía destinada a la reclusión temporal de los presuntos reos, hasta que se declare su inocencia o se compruebe su culpa. En esta acepción, esta forma es sinónima de *piki wasi.*

Maypichus qosay kasanpis. Icha maqanakusqanmanta *polisiapi* wisq'arayasan. Tapurqamuy a, Alwirtu.

¿Dónde podrá estar mi esposo? Quizás está encerrado, por haber peleado, en el recinto que tiene la policía para la reclusión temporal breve de los presuntos reos. Anda, Alberto, vete y pregunta, por favor.

pongueachikuy. V. *Pongochikuy.*

pongueachiy. Sin. *Ponkeachiy.* Exigir que el campesino cabeza de familia del género masculino trabaje como criado, por turno, durante un tiempo, en la casa del patrón, en la hacienda o en la ciudad, a cambio del pegujal que se le ha dado en usufructo. Exigir hacer de "pongo", hacer ponguear. Véase *pongo.*

Ñawpajtaqa jallp'asniyoj patrones melgasniyoj runasninkuta *pongueachij* kanku.

Antiguamente todos los patrones terratenientes solían exigir el hacer de *pongo* a los jefes de familia campesinos que pasaban a depender de él, a cambio del usufructo de sus tierras.

2. Cumplir la obligación asumida de hacer de "pongo" por turno en la casa del patrón, en el campo o en la ciudad, valiéndose de un tercero aprobado por el patrón. Este tercero solía ser uno de los propios hijos, un pariente o un campesino cualquiera, con el que, el obligado al "pongueaje" hacía un intercambio de trabajos u otro arreglo cualquiera. "Hacer ponguear".

Qosayqa pongueamuyta manchikun. Churillantapuni sapa wata *qongueachin.*

Mi marido no se atreve a ir a hacer de "pongo" en la casa del patrón. Todos los años manda en su lugar a su hijo mayor, para cumplir esta obligación.

Qhepan killata kumparriyta *pongueachisaj;* mana noqa qongueaj rirqoyta atisajchu.

El mes que viene voy a cumplir mi obligación de pongueaje, valiéndome de mi compadre; no podré ir personalmente a "ponguear".

pongueamuy. Sin. *Ponkeamuy.* Ir un campesino varón a cumplir el turno como criado al servicio del patrón en la casa de hacienda o en alguna otra de sus casas. "Ir a ponguear". Se complementa con *mit'amuy.* Véase *pongo* y *mit'ani.*

- Walejta manaña kunan *pongueamunañachu* tian, i.
- Arí, a. Kitaltataj Rijurma Agrarya ñawpajta *pongueamuna* kaj.
- Por fortuna, ya no tenemos que ir ahora por turno a prestar nuestros servicios en la casa del patrón, ¿no es verdad?
- Ciertamente, hombre. ¿Te acuerdas cómo antes de la Reforma Agraria, había que ir a prestar estos servicios por turno, en la casa del patrón?.

ponguearqochikuy. V. *Pongochikuy.*

pongueay. Sin. *Ponkeay.* Cumplir el turno como criado al servicio de la casa de hacienda. "Ponguear". Se aplica sólo a personas del género masculino y se complementa con *mit'ay.* Véase *pongo.*

As allinta wakitasniyta qhawaripuwankichej ari; *pongueanay taripawan.* Iskay semanata ch'usasaj.

Cuídenme, por favor, bastante bien mis vaquitas; me ha tocado el turno como *pongo.* Estaré ausente durante dos semanas.

pongo. Sin. *Punku, pungu.* Forma con la que se designa a los campesinos cabezas de familia del género masculino que hacían oficios de criado al servicio del patrón en la casa de hacienda rural o en la casa de la ciudad o pueblo, por turno, durante una o dos semanas al año. "Pongo". Hasta antes de la Reforma Agraria, todos los campesinos que usufructuaban tierras del patrón en propio provecho, estaban obligados a este servicio sin ninguna otra paga adicional en metálico, fuera de lo que el patrón estimaba necesario para algunos gastos pequeños secundarios del día. El *pongo* recibía también un lugar para dormir, generalmente en el zaguán, y las subsistencias que el patrón juzgaba necesarias para su sustento. La paga adicional en metálico, se llamaba "ración", y solía ser de unos diez centavos diarios hacia el año de 1927, de unos veinte centavos hacia el año 1937 y de unos cuarenta centavos por el año 1940 a 1950. El "pongo" con la anuencia del patrón, podía substituir este servicio personal valiéndose de algún hijo varón o de otro cualquier campesino, con el que intercambiaba otro trabajo o hacía cualquier otro ajuste en especie o metálico.

Asindallapajraj llank'asajtinchej sapa wata iskay semanata *pongo* yaykuj kani asinda wasiman.

Cuando estábamos trabajando todavía como pegujaleros para la hacienda, solía entrar cada año dos semanas como criado al servicio de la hacienda.

Doña Adelaydaj *ponguitun* wajyasansunki.

Te llama el "pongo" de doña Adelaida.

pongochikuy. Sin. *Pongueachikuy, pongorqochikuy, ponguearqochikuy.* Hacer el patrón que un campesino varón cumpla su turno como criado, sirviendo en los menesteres de la casa del patrón en el campo o en la ciudad. "Hacerse ponguear con". Se complementa con *mit'achikuy.* Este servicio se considera una obligación de los colonos de la hacienda para con su patrón. El presidente Gualberto Villarroel abolió esta obligación con un decreto, pero en realidad, esta práctica no llegó a abolirse efectivamente hasta después de la Reforma Agraria. Véase *pongo* y *mit'ani.*

- Cheqachu don Marianu *pongochikusallanpuni.*
- Arí. Mashkhatañachá kijamunku mapuni kasukunchu, ninku.

- ¿Es verdad que Don Mariano sigue exigiendo el derecho de "pongueaje"?.
- Sí, no sé ya cuántas veces han ido a presentar quejas contra él ante las autoridades. Dicen que Don Mariano no ha hecho ningún caso.

pongorqochikuy. V. *Pongochikuy.*

ponkeachiy. V. *Pongueachiy.*

ponkeamuy. V. *Pongueamuy.*

ponkeay. V. *Pongueay.*

poqochikapuy. Intentar o lograr que un vegetal llegue a producir bien sus frutos, en provecho propio.
Chirij wajtasqan kay cheqan kasqa; ñak'ayta sara chajritayta *poqochikapuni.*
He comprobado que este lugar está azotado por el frío; a duras penas, he logrado que mi maizal me produzca mazorcas.
Matiku, Santacrusman algudun pallayman risani, papa chajrayta qanman qopusqayki, *poqochikapuy.*
Matías, me estoy yendo a Santa Cruz a la cosecha de algodón. Te daré mi patatal; cuídalo y haz que llegue a producir; te regalo sus frutos.
2. Intentar o lograr que una bebida alcohólica llegue a fermentar en el grado que se desea y en provecho propio. "Hacer madurar". En esta acepción, este verbo se usa especialmente hablando de la "chicha" y, con menos frecuencia, también del vino.
Q'ayallaña aqhachikusqayta wantasaj *poqochikapunaypaj.*
Voy a dejar para mañana el trasegar la "chicha" que he mandado hacer. La trasegaré para hacer que me fermente.
Aqhaysiwasqaykirayku kay p'uñupi kaj aqhata *poqochikapuy,* Marianita.
Marianita, por haberme ayudado a hacer "chicha", toma la "chicha" que está en este cántaro y háztela fermentar; te la regalo.

poqochikuy. Sin. *Poqorqochikuy.* Dedicarse a cultivar o producir algún producto agrícola por medio de las operaciones agrícolas acostumbradas y en provecho propio. Este verbo refleja la acción de producir de una manera abstracta y genérica y como prescindiendo del éxito o de su resultado. Se complementa con *poqochikapuy* y *poqorichikuy.*
- Doña Tomasita, kunan wata qosayki phisenqella sarata *poqochikurqachu.*
- Mana kunan wata chay laya sarata tarpuykuchu. Ch'uspillu sarata *poqochikuyku.*
- Doña Tomasa, ¿cultivó su esposo la clase de maíz que conocemos con el nombre de "pasancalla"?.
- Este año no hemos sembrado esa clase de maíz. Hemos cultivado la clase de maíz que conocemos con el nombre de "chuspillo".

poqorichikuy. Lograr exitosamente producir una buena cosecha en cantidad y/o calidad, en provecho propio. Hacer que un terreno produzca bien. Se complementa con *poqochikuy* y *poqochikapuy.*
Kay jina tomatesta suyuypi *poqorichikuni.*
En mi terreno, he logrado producir tomates tan buenos como éstos qué te muestro.

poqorqochikuy. Poqochikuy.

poqochiy. Sin. *Poqorparichiy, poqorichiy, poqorqochiy.* Lograr producir una cosecha por medio de las operaciones agrícolas acostumbradas. Cosechar, producir, "hacer producir".
Mamanikunaqa chhikachachej papasta *poqochisqanku.*
Te cuento que los Mamani, para sorpresa de todo el que ve, han logrado unas patatas enormes en su cosecha.
Nawirar killapaj q'omer uchuta *poqochinanchej* walej kanman.
Sería bueno que lográramos una cosecha de "ají" verde para el mes de diciembre.
Qolomipi sumajta imilla papata *poqochinku.*
En Colomi logran hacer producir bien la patata, de la clase que conocemos con el nombre de *imilla.*
2. Dejar o hacer que un fruto madure fuera del árbol.
Latanustaqa llulluta pallakapuj kasqanku windikapunankupajri wasinkupiña *poqochij* kasqanku.
Resulta que suelen coger los plátanos verdes y los dejan madurar en su casa para venderlos.
3. Hacer que la "chicha" llegue a su último grado de fermentación. Hacer fermentar la "chicha". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *aqha.*
Kay iskay p'uñupichu aqhata *poqochisun.*
¿Vamos a hacer fermentar la "chicha" en estos cántaros?.
4. Dejar el barro amontonado al aire libre, mezclado con boñiga de caballo o burro y cerdas de animales. "Hacer madurar el barro". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *t'uru.* Esta expresión refleja una costumbre del mundo campesino y urbano para dar consistencia al barro empleado en albañilería, especialmente como aglutinante en el retejo de techos y en el enlucido de paredes.
- Perqasqaykita llut'arqankiñachu.
- Manaraj. T'urutaraj *poqochisani.*
- ¿Has enlucido ya la pared que has construido?.
- Todavía no. Estoy todavía esperando que el montón de barro mezclado con boñiga de caballo y cerdas de animales, adquiera, expuesto al aire libre, la fuerza adhesiva y consistencia necesaria.

poqonayarqoy. V. *Poqonayay.*

poqonayay. Sin. *Poqonayarqoy.* Estar a punto de producir frutos un vegetal.
Pujllay killapaj lurasnu sach'asninchej *poqonayanqaña.*
Para el carnaval estarán ya nuestros melocotoneros a punto de producir frutos.
2. Estar ya casi maduro un fruto y casi listo para ser cosechado.
Pujllay killapaj yuraj sará chojllupaj tarpusqanchej

poqonayanqaña; ichus t'ejpanapachaña kanqataj.
En carnaval estará ya casi maduro y listo para ser cosechado, el maíz blanco que sembramos para obtener mazorcas tiernas de él. Quizás esté incluso listo para ser cosechado.
3. Estar ya a punto de fermentar un líquido. Este verbo se usa casi exclusivamente para hablar de la fermentación de la "chicha".
Tawa diallapi aqhanchej *poqonayanqa,* sojtanpajqa ujyanapachaña kanqa.
Dentro de cuatro días, nuestra "chicha" estará a punto de fermentar, y de aquí a una semana, estará ya apta para beber.

poqoransya. Forma con la que se designa a la época en que la persona está en madurez y plenitud de fuerzas físicas y psicológicas. Véase *poqoy* y *poqosqa.*
Allin unaysitumanta Wisintata rikukapuni. *Poqoransyanpiña* kasqa. Noqaqa imaynatachus mosqhoyniypi rikuni jina sipasllatarajpuni taripasaj nirqani.
He visto a Vicenta después de mucho tiempo; resulta que, para mi sorpresa, la he encontrado ya en plena madurez. Pensé encontrarla todavía joven tal como la ví en mi sueño.
Manukaj qosanqa *poqoransyanpiña* kasqa. Wirata taripani.
He visto, para mi sorpresa, que el esposo de Manuela está ya en su madurez. Lo he encontrado gordo.

poqorichiy. V. *Poqochiy.*

poqoriy. V. *Poqoy.*

poqorparichiy. V. *Poqochiy.*

poqorpariy. V. *Poqoy.*

poqorqochikuy. V. *Poqochikuy.*

poqorqochiy. V. *Poqochiy.*

poqorqoy. V. *Poqoy.*

poqosqa. Que está en sazón, maduro. En esta acepción, esta forma se aplica a frutos.
Pujllay killapajqa lurasnuspis *poqosqaña.*
Para el carnaval, incluso los melocotones están ya maduros.
2. Que está entrado en años, asentado y aún en la plenitud de sus fuerzas. Que está en la edad de la "poqorancia". Se aplica á personas del género masculino y femenino, que han salido ya de la juventud y no han entrado todavía en la vejez. Se refiere especialmente al aspecto físico que suele presentar una persona sana entre los treinta y cinco y cincuenta años aproximadamente. No influye necesariamente la madurez psicológica relativa a su edad. Se opone a *waynuchu, wayna, sipaku, sipas, achachi, awilu, machu* y *paya.*
Walejta *poqosqa* runawan ususiy kasarakun; manacha qosan usuchinqachu.
Gracias a Dios que mi hija se haya casado con un hombre ya entrado en años; probablemente, su esposo le va a proporcionar todo lo necesario y no le va a hacer sufrir ninguna necesidad.
3. Que ha llegado a su último grado de fermentación. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *aqha.* Fermentada, "chicha madura". En esta acepción, esta forma se opone a *upi.*
Aqhanchej tiaykusqaña, *poqosqaña.* Qallarinapacha.
Nuestra "chicha" ya ha disminuido de cantidad; está ya en su punto. Está ya lista para comenzar a ser tomada o vendida.
4. Que tiene ya la consistencia y fuerza adhesiva necesarias. "Madurado". En esta acepción, este adjetivo va siempre acompañado de la forma *t'uru* y se aplica solamente al barro que mezclado con boñiga de caballo, cerdas de animales o paja, ha sido expuesto al aire libre en montón, por espacio de por lo menos tres días. Véase *poqochiy.*
- Wasi perqasta llut'anaykipajchu, pajayojta, kawallu wanuyojta ima t'uruta sarusanki.
- Arí, llut'anaypaj *poqochisajraj.* Poqosqa t'urupuni walej llut'anapajqa.
- ¿Estás amasando con tus pies barro mezclado con paja y boñiga de caballo para enlucir las paredes de la casa?.
- Sí, lo tengo que dejar todavía al aire libre un tiempo antes de poder enlucir las paredes con él. El barro así tratado y preparado es, sin ningún género de duda, como todos sabemos, bueno.

poqoy [1]. Producir frutos un vegetal.
Walejllata kunan wata jigus *poqosan.* Wakintaqa k'isananchej kanqa.
Este año, las higueras están produciendo bien y abundantemente. Algunos de los higos, los tendremos que hacer convertir en higos pasos.
2. Ir sazonándose los frutos. Madurar.
Lurasnus *poqosanña.*
Los melocotones están ya en proceso de maduración.
3. Activarse la supuración en los forúnculos y granos. Madurar.
Ch'upuyki asllatawan *poqochun;* puntillawan t'ojsispa q'eanta ch'irwananchejpaj.
Que tu forúnculo madure un poco más para que podamos sacarle el pus, haciendo presión sobre él después de abrirlo con un bisturí.
4. Fermentar los líquidos. Madurar.
- Kinsa p'uñupi aqhanchej *poqosan.*
- Arí, a. Machuminchhapaj *poqosqañachu* kanman upillarajchu.
- Nuestra "chicha" está fermentando en tres cántaros.
- Así es, tienes razón. ¿Para el día siguiente a pasado mañana podrá estar ya completamente fermentada o estará todavía "tierna"?.

Algunas expresiones usuales con el verbo **poqoy:**

poqoy pasarasqa. Que ha pasado la etapa de plenitud de fuerzas físicas y psicológicas y está ya en la curva descendente de la vida. Véase *poqoransya.*
- Cheqachu Santyaguwan kasarakunki.

- Chay *poqoy pasarasqa* runawan kasarakuyman kasqa.
- ¿Verdad que te vas a casar con Santiago?
- A buena hora me iba a casar yo, como dicen, con ese hombre que está ya en la curva descedente de la vida.
Karmela, ama kasarakuwajchu; *poqoy pasarasqa* warmisqa jinallaña wañupunanchejkama kakunanchej.
Carmen, no convendría que te casaras; las mujeres que estamos ya en la curva descendente de la vida es preferible que vivamos hasta la muerte así como estamos.

poqoy [2]. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier fruto producido por un vegetal. Fruto.
Lurasnu *poqoyninchu* laranja *poqoyninchu* astawan gustasunki.
¿Cuál te gusta más, el fruto del melocotonero o el fruto del naranjo?.
- Jamilluj *poqoyninta* rejsinkichu.
- Pitaj mana rejsisqachuri.
- ¿Conoces el fruto del parásito del molle que llamamos *jamillu?*.
- ¿Quién puede ser tan ignorante como para no haberlo conocido?.

poqoy killa. Expresión con la que se designa al mes de marzo por ser la época en la que suelen estar maduras la mayoría de los frutos.
Poqoy killapaj Qapinotaman risaj juwasta pallaysij.
En el mes de marzo iré a Capinota a ayudar a recoger las uvas.

Porjiryu. Porfirio. Nombre proprio de persona.
Porjiryu, jina llajtaykiman kachaykakapuy, jina chejnikuwaypis amallataj qonqawankichu.
Porfirio está bien, vete a tu pueblo y aborréceme incluso, si quieres, pero nunca me olvides.

poroto. Forma con la que se designa genéricamente a una especie de alubia de que se conoce muchas variedades en color y tamaño. Judía seca, "poroto". Véase *chuwi.*
Chay *poroto* nisqalla chuwista mut'isunchej qoqawipaj.
Poroto mut'i sumajta jap'ikun si.
Vamos a hervir esas judías secas llamadas "poroto", para llevárnoslas de comida al trabajo; las judías secas hervidas alimentan y sostienen bien en el trabajo.

prensa. Forma con la que se designa al artefacto que sirve para sujetar hierros u otras cosas, mientras se las trabaja en oficios de artesanía. Prensa.
Prensaman khanirqochiytawan chay jirruta jusk'uy.
Después de sujetar ese hierro en la prensa, agujeréalo.

presuchachikuy. Sin. *Presucharqochikuy, presucharparichikuy, presuchaykuchikuy.* Ser encarcelada una persona. "Hacerse apresar con", "hacerse encarcelar con".
Runata wañuchisqanmanta Rujinu *presuchachikusqa.*
¿Dicen que Rufino ha sido encarcelado por haber matado a un hombre?.
Kaseranchej *presuchachikun* kumisaryuwan, mana kawalta aychata aysasqanmanta.
Nuestra vendedora habitual ha sido apresada por el comisario municipal, por haber dado carne de menos en el peso.
2. Entregarse voluntariamente a las autoridades para ser encarcelado. "Hacerse encarcelar", "hacerse encarcelar con".
Yuyarisankichu ñawpaqenchejpi runata wañurparichiytawan Rujinu ayqerikapusqanta.
Kunanqa paymantapuni *presuchachikusqa* llajtaman rirqoytawan.
¿Te acuerdas que Rufino, después de matar un hombre en nuestra presencia, huyó?. Ahora dicen que, por su propia voluntad, ha ido a la ciudad y se ha entregado a las autoridades para que lo encarcelen.

presuchakapuy. Lograr, después de un cierto esfuerzo, encarcelar a alguien. "Tomarse preso a alguien", "tomárselo preso a alguien".
Chhikata suldadus chay waka suata presuchanankupaj mask'arqanku. Qayna *presuchakapusqanku.*
Los soldados buscaron afanosamente a ese ladrón de vacas, para tomarlo preso. Dicen que, al fin, lograron meterlo en la cárcel ayer.

presucharparichikuy. V. *Presuchachikuy.*

presucharpariy. V. *Presuchay.*

presucharqochikuy. V. *Presuchay.*

presucharqoy. V. *Presuchay.*

presuchay. Sin. *Presucharqoy, presuchaykuy, presucharpariy.* Poner a alguien en prisión. Detener, apresar, tomar a uno preso.
Tawachunka qhoya runata uyarirqani *presuchasqankuta.*
He oído que han metido en la cárcel a cuarenta mineros.
Presuchanasunkuta yuyaspa manchali manchalilla kasani. Imapajtaj Lurinsuta llank'aynin patapi maqamurqankiri.
Pensando que te pueden apresar, estoy muy asustadiza. ¿Por qué has ido a pegar a Lorenzo en su horario y lugar de trabajo?.

presuchaykuchikuy. V. *Presuchachikuy.*

presuchaykuy. V. *Presuchay.*

pu. Sufijo verbal que, añadido al radical de algunos verbos, señala que el efecto de te acción verbal ha concluido plenamente y perdura a lo largo de una duración que se prevé prolongada casi definitivamente o decididamente definitiva y sin marcha atrás. En esta acepción, este sufijo ocurre con verbos intransitivos que indican movimiento o que indican un proceso.
Mana kaypiñachu llank'ajkuna kanku, *llojsipunkuña;* q'ayallaña kutimuy.
Ya no están aquí los obreros; ya se han ido. Vuelve mañana.
Qosan *wañupusqanrayku* Makachaqa wasinta chhalarpariytawan Pasman *ripun.*

Por la muerte de su esposo, Margarita ha vendido a la rápida su casa y se ha ido a vivir a La Paz, sin intención de volver.
Imanajtin mana q'ayrumanta papata orqhorqankichuri, mana ujniyoj *ismupusqa*.
¡Cómo es posible que no hayas sacado las patatas del hoyo en que se suelen dejar después de la cosecha!; ahora, resulta que se han podrido todas sin remedio.
Tata Kunswilu *wañupusqanta* yacharqankichejchu.
Pitaj kunan purichiwasun kay kupiratiwa jallp'apiri.
¿Quién va ahora a dirigir la marcha de nuestro trabajo comunitario? ¿Se han enterado de Ja muerte de Don Consuelo?.

2. Sufijo verbal que indica que la acción es realizada en provecho o daño de una persona distinta del agente. En esta acepción, esta forma se opone a *ku.*
- Mamáy, *awarqapuwarqankichu.*
- Arí, *awarqapurqayki.* Punchuyki uwija qaras patapi.
- Mamá, ¿me has tejido ya la prenda que me estabas haciendo?.
- Sí, ya te la he terminado. Tu "poncho" está sobre los cueros de oveja.
- Kurajniykipaj juk'utasta *rantipunay* tian.
- Noqapajpis *rantipuway* a, mamáy.
- Tengo que comprar unas abarcas para tu hermano mayor.
- Anda, mamá, compra también otras para mí, por favor.

3. Sufijo verbal que se refiere al complemento directo de una acción. En esta acepción, está forma ocurre sólo con verbos transitivos. Es muy frecuente que se explicite el complemento directo al que este sufijo se efiere. Por influencia de esta construcción quechua, es frecuente encontrar en el castellano hablado en Bolivia, construcciones como éstas: "ábremelo la puerta", ábremela la puerta", e incluso "arréglamelo las puertas".
- Tatáy, *rantipuway* juk'utasta.
- *Rantipurqaykiña,* orqhorqamuy q'epiymanta.
- Papá, cómprame unas abarcas.
- Ya te las he comprado; ve a sacarlas de mi bulto.

puchu. Forma con la que se designa genéricamente a las sobras, desperdicios o desechos de cualquier cosa. Se suele aplicar especialmente a las sobras de comida. Restos, sobras. Véase *puchuj.*
Puchustaqa alqosman qaraykurinki, chaychu.
Por favor, sé bueno; dales de comer a los perros las sobras de la comida.
Elisa, t'anta *puchustaqa* chojruyananpaj tantankipuni.
Elisa, guarda siempre los restos del pan para que se endurezcan.
Wakas puchuchisqan chhalla *puchusqa,* china khuchis taphachakunanpaj kanqa.
Las sobras de plantas de maíz secas que han dejado al comer las vacas, serán destinadas para que las cerdas se hagan una cama.

2. Forma con la que se designa al resto del puro o cigarrillo, que se tira por no poder o no querer fumarlo. Colilla. En esta acepción, esta forma ocurre siempre precedida inmediatamente de la forma *sigarru.*
Diachaku karqa chay wasipi, sigarru *puchusta* ashkhata tantarqani.
En la casa donde se llevó a cabo una fiesta de cumpleaños, logré reunir un buen montón de colillas de cigarrillos.

Algunas expresiones usuales con la forma **puchu:**

chujchu puchu. Flaco, extenuado, consumido, desmirriado por haber sido víctima del paludismo o fiebre terciana.
Imallapájtaj chay *chujchu puchu* lloqallata llank'achisankiri. Llank'asaspalla urmaytawan wañupunman chayri.
¿Por qué a ese muchacho debilucho y desmirriado lo estás haciendo trabajar?. Podría, al estar trabajando, caerse y morir.

qonchu puchu. Expresión con la que se designa al benjamín de la familia cuando se supone que no va a tener ya más hermanos. Es sinónimo de *ch'uli.* Puede funcionar también como adjetivo.
Chay lloqallituykichej *qonchupuchituykichej,* i.
Ese vuestro niñito es vuestro benjamín, ¿no es verdad?.

2. Expresión con la que se designa al poso de la "chicha".
Doña Maria, qonchu puchu imillitaykita, aqha *qonchu puchuta* ch'uchusajta taripani. Aqhetata qoriy a.
He encontrado a tu última hijita sorbiendo los restos del poso de la "chicha". Anda, dale "chicha" por favor.

puchuj. Lo que sobra de una cantidad de dinero o de cualquier otra cosa, el cambio, el resto. Se emplea esta forma en vez de la forma *puchu* cuando se quiere indicar que ese resto no es un desperdicio, un desecho o algo que se encuentre en peor estado que el todo de que formaba parte. Esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Reynaldu, manañachá astawan tarpunkiñachu. Chay *puchuj sara* mujuta windipuway ari.
Si te parece que no siembres ya más, véndeme, por favor, ese resto de semilla de maíz que has decidido no utilizar.
Wawasniymanraj tawakama kaykunata qosaj. *Puchujtaqa* jina apakunki.
Primero voy a dar a cada uno de mis hijos cuatro de estas cosas. El resto me parece bien que te lo lleves.
Ujinya, kay qolqewan iskaychunka runtuta rantinki, *puchujwantaj* imitallatapis rantikunki.
Eugenia, con este dinero compra veinte huevos y con lo que te sobre del mismo, cómprate cualquier cosa que quieras.

puchurpariy. V. *Puchuy.*

puchurqoy. V. *Puchuy.*

puchuy. Sin. *Puchurqoy, puchurpariy.* Haber más de lo que se necesita para una cosa en cualquier especie. Quedar, restar, sobrar.

Walejta papa muju *puchun;* qanqa pisipanqa nisarqanki.

Qué bien que haya sobrado semilla de patata; tu dijiste que faltaría.

Rantinaykimanta qolqe *puchunqa* chayqa, puka uchituta aparikamunki.

Si te sobra dinero de la compra, trae ají colorado.

pujay. Hacer fuerza para vencer una resistencia. Forcejear.

K'iskiyojchá wawayki; *pujasallan* nitaj jisp'akuyta atinchu.

Tu hijo quizás tenga estreñimiento: está forcejeando y no puede defecar.

Qhasi mana kajta *pujasanki,* perqata jusk'unayki tian chay kurkuta orqhonaykipaj.

Estás forcejeando en vano: tienes que agujerear la pared, para sacar ese tronco.

pujllachiy. Sin. *Pujllarqochiy, pujllarparichiy, pujllaykuchiy.* Entretener un mayor a una persona menor a base de sugerirle juegos o jugar con él. "Hacer jugar".

- Maypitaj Mikichuri.
- Wawasta *pujllachisan.*
- ¿Dónde está Miguel?
- Está distrayendo con juegos a los niños.

2. Mover. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de las formas *ñawi, chaki, maki* o *kunka,* seguidas de los posesivos correspondientes.

Sapa Marselitanchej asijtin k'achata ñawisninta *pujllachin.*

Cada vez que ríe nuestra Marcelita, mueve sus ojos bonitamente.

Suchu; mana chakisninta wawa kasqanmantapacha *pujllachinchu.*

Es paralítico; desde su niñez no puede mover sus piernas.

Kay jinata makisniykita *pujllachiy* ma.

A ver, mueve tus brazos de esta manera que te indico.

Chay nanayniyki chinkapunanpajqa ñataj ñataj kunkaykita *pujllachinayki* tian, lloq'emantaj pañamantaj.

Para que se te vaya ese dolor, tienes que mover tu cuello con frecuencia hacia la izquierda y hacia la derecha.

Algunas expresiones usuales con el verbo **pujllachiy:**

simi ukhupi mikhuyta pujllachiy. *Comer* con demasiada lentitud reteniendo en la boca lo masticado, sin tragarlo, más tiempo de lo conveniente. "Hacer jugar la comida dentro de la boca".

Ama *simiyki ukhupi mikhuyta pujllachiychu;* khamuytawan oqoy, lloqalla.

No retengas en tu boca la comida más tiempo de lo conveniente. Después de masticarla, trágala, muchacho.

pujllaj. Que juega, jugador, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.

Pujllajkunaman asintasunchej. Moqochinchi yakuta rantirqamusaj.

Les daremos un refresco a los jugadores. Voy a ir a comprar refrescos hechos con melocotones pasos.

Tukuynejpi, yannintinpi *pujllaj* lloqalla kasqaykirayku uyayki p'aspa p'aspalla.

Porque eres un muchacho que juega por todas partes e incluso en las calles, tu cara presenta por una y otra parte porciones de piel secas y agrietadas.

Karmeloqa sumaj *pujllaj* sapuman ch'anqanapaj. Mana pipis ajinalla atipanmanchu.

Carmelo es un gran jugador de "sapo". Nadie le podría vencer con facilidad.

pujllakamuy. Sin. *Pujllarqakamuy.* Ir a jugar por propia voluntad y con gusto.

Jinalla kanaytaqa lloqalla masisniywan *pujllakamusaj* mamay chayamunankama.

En vez de estar sin hacer nada, me voy a ir a jugar a mis anchas con mis compañeros, hasta que llegue mi madre.

pujllakapuy. Dedicarse a jugar, descuidando irresponsablemente sus propios deberes. Se complementa con *pujllay* y *pujllakuy.*

Maymanpis pusay lloqallaykita; yanapanawantaqa *pujllakapun* p'unchaynintinta.

Lleva a tu hijo a cualquier parte; en vez de ayudarme se dedica a jugar irresponsablemente durante todo el santo día.

Kustu, ama kuraj lloqallaykita papa chijllayman kachamuwankichu: papata chijllanantaqa *pujllakapullan.*

Constantino, no me envíes a tu hijo a la selección de las patatas: en lugar de seleccionar las patatas, se dedica sólo a jugar irresponsablemente.

pujllakuy. Sin. *Pujllarqokuy.* Jugar en provecho propio y por dictado de su propia voluntad. "Jugarse".

- Felisa, imatataj ruasankiri.
- *Pujllakusani.*
- Felicia, ¿Qué estás haciendo?.
- Estoy jugando con agrado.

2. Tomarse libertades con alguien, faltándole al respeto. "Torear". En esta acepción, esta forma es sinónima de *chansakuy* y *pujllapayay.*

Llojsiy kaymanta, Irasmu; ama noqawan *pujllakunkichu.* Riy cholaykita pujllapayaj.

Sal de aquí, Erasmo; no te tomes libertades conmigo. Vete a tomarte esas libertades con tu querida.

Imaraykutaj mana kurajkunaykita allinta qhawankichuri. Ama ujtawan tata Lasaruta tanqaykachaspa *pujllakunkichu.*

¿Por qué, no respetas, como es debido, a tus mayores?. No te tomes otra vez libertades con Don Lázaro,

empujándolo a una y otra parte.
3. Faltar al respeto a un superior adoptando interiormente una postura de rebeldía, ignorando o riéndose de sus órdenes. Reirse de alguien, "hacerse la pita" de alguien.
Imapajtaj noqa munayman kasqa chay waynuchitutari; mana kasukuj kasqa, sapa imata nijtiytaj *pujllakullawanpuni.*
A buena hora iba a querer tener yo a ese jovencito; resulta que es un desobediente; y cuando le mando algo, no se opone ni contesta, pero me falta al respeto, haciendo siempre lo que le da la gana.
4. Faltar al respeto a una persona, burlándose de ella de palabra o de obra.
¡Salankachi! nispallapuni wajyawaspa, sapa kuti lloqallayki noqawan *pujllakun.* Jayk'ajchá lasuwan q'ajcharparisaj lloqallaykitaqa.
Cada dos por tres, tu hijo me está faltando al respeto con mucha frecuencia, llamándome infiel a mi mujer; en cualquier momento, le voy a dar un buen golpe con el lazo a tu muchacho.
Mama Jerarda, tawa kutitaña lloqallayki asinda wasikama thamachiwan qhasita, weraqochanchej wajyasunki nispa. Ujtawan *pujllakuwanqa* chayqa ujta ch'ajllaspa qhoñanta thallirparisaj.
Doña Gerarda, su hijo me ha hecho ir en vano a la casa de hacienda ya cuatro veces, diciéndome que nuestro patrón me llamaba. Si me falta al respeto otra vez con una broma semejante, le voy a dar un soplamocos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **pujllakuy:**
pujllakuspalla niy. Decir en broma.
- *Pujllakuspalla nirqayki* q'aya papa tarpuy kanqa nispa.
- Pajtataj, Wirjilyu, ama noqawan pujllakunkichu: qhasita Wila Wilakama thamachiwanki lastimayta.
- Te dije sólo en broma que mañana tendrá lugar la siembra de la patata.
- Cuidado, Virgilio, no te tomes estas libertades conmigo; me has hecho ir, que daba lástima, en vano, hasta Vila Vila.

pujllamuy. Sin. *Pujllarqamuy.* Ir a jugar.
Ninrichasawankichej kaypi; jawapi *pujllamuychej.*
Me estáis aturdiendo con el ruido que hacéis aquí; idos a jugar fuera.

pujllapayachikuy. V. *Chansachikuy.*
pujllapayay. V. *Chansakuy.*
pujllarparichiy. V. *Pujllachiy.*
pujllarqakamuy. V. *Pujllakamuy.*
pujllarqamuy. V. *Pujllamuy.*
pujllarqochiy. V. *Pujllachiy.*

pujllay [1]. Sin. *Phujllay.* Entretenerse, divertirse tomando parte en uno de los juegos sometidos a regla, ya medie o ya no medie en él, interés económico. Jugar.
Evita, kasinuta *pujllayta* yachankichu.
Eva, ¿sabes jugar a ese juego de cartas que llamamos casino?.
Paka pakatachu siwilla *sik'*itachu *pujllasunman.*
¿Qué os parece?. ¿Jugamos al escondite o a ese juego que conocemos con el nombre de *siwilla sik'i?.*
2. Hacer algo por espíritu de alegría y con el solo fin de entretenerse o divertirse. Jugar.
Makaryu, onqoy alqo purisan ninku, ama ch'itis yanpi *pujllachunkuchu.*
Macario, dicen que anda rondando por ahí un perro rabioso: que no jueguen los niños en el camino.

pujllay [2]. Sin. *Phujllay.* Acción y efecto de jugar. Juego.
Ima *pujllaytataj* pujllakusunmanri.
¿A qué juego podríamos jugar?.
Pelota jayt'ay *pujllaypi* chakiyta q'ewirparikurqani.
Me torcí el pié mientras tomaba parte en el juego del fútbol.
- Manachu Aguilakunata rikunki.
- Raywila *pujllaypi* Ispiransajpapi kasarqanku.
- ¿No has visto a los Aguilares?.
- Estaban jugando a la "rayuela" en la casa de Esperanza.

pujllay killa. Expresión con la que se designa genéricamente los meses de febrero o marzo en los que suele caer la fiesta del Carnaval. Véase *para mit'a killa* y *poqoy killa.*
Jina machu wakayta chhalarparimusaj P'unatapi, chay qolqewan akurdulata rantikunaypaj.*Pujllay killapaj* akurdulayojpuni kanay tian.
Estoy decidido a vender a mi buey viejo en cualquier precio en el pueblo de Punata, para comprar con el dinero de la venta un acordeón. De todas maneras tengo que tener un acordeón en el mes en que cae el Carnaval.

pujllaykuchiy. V. *Pujllachiy.*
pujllaysiki. V. *Qhalinchu.*

pujyu. Forma con la que se designa a cualquier hoyo relativamente ancho y profundo, aunque esté seco. Pozo. Se complementa con *t'oqo.*
Allinta riparakuspa rinki chay awtuykita pusaspa; kaymanta uj lewapi jina *pujyu* chawpi yanpi tian.
Cuando vayas conduciendo este tu coche, tienes que fijarte bien en el camino; como a unos cinco kilómetros de aquí hay un hoyo relativamente grande y profundo en medio del camino.
Pujyumantaj wawa urmarparinman.
Cuidado con que el niñito se caiga al pozo.
K'acha *pujyu* tiapuwayku sach'as ukhunejpi. Chay yakullata ujyayku.
Dentro de la arboleda, tenemos un hermoso pozo. Su agua es la única que bebemos.
2. Hoyo que se hace en la tierra, ahondándolo hasta encontrar agua. A veces se viste de piedra para su mayor subsitencia. Pozo. Véase *juturi.*
Mana wasinchej qayllapi yaku tianchu. Kaynejpi uj *pujyuta* allasunchej yakuta taripananchejkama.
No hay agua cerca de nuesta casa. Haremos un hoyo profundo por aquí, hasta que encontremos agua.

puka. Forma con la que se designa al color rojo.
Puka astawan gustawan q'ellu kulurmanta nisqaqa.
El color rojo me gusta más que el amarillo.
2. Que es de color rojo. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Maynejta kachaykukun chay *puka* punchuyoj runari.
¿Por dónde se ha ido ese hombre de "poncho" rojo?
- Puka loqotustachu q'ellustachu munanki.
- *Pukasta.*
- ¿Quieres locotos rojos o amarillos?.
- Rojos.

pukachakuy. Sin. *Pukacharqokuy, pukacharparikuy, pukachaykukuy,* Pintarse de rojo alguna parte del cuerpo o la ropa que se lleva encima.
- Imatataj apaykacharqankiri, *pukachakusqanki.*
- Imaytataj *pukachakusqaniri.*
- ¿Qué llevaste?. Resulta que te has pintado de rojo.
- ¿Qué parte de mi cuerpo ha quedado pintada de rojo?
2. Mancharse con sangre alguna parte del cuerpo o la ropa que se lleva puesta. Ensangrentarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yawarchakuy y llawarchakuy.*
- Waka aychata q'epispa millayta kamisayta pukacharparisqani.
- Ama llawarwan *pukachakunaykipajqa,* wasaykiman ima thantallatapis karunakunayki karqa.
- Llevando a la espalda carne de vaca, resulta que me he manchado de rojo la camisa, de una manera que da asco.
- Para no mancharte de rojo con la sangre, debías haberte cubierto con un trapo viejo cualquiera tu espalda.

pukacharparikuy. V. *Pukachakuy.*

pukacharpariy. V. *Pukachay.*

pukacharqokuy. V. *Pukachakuy.*

pukacharqoy. V. *Pukachay.*

pukachasqa. Pintado o teñido de rojo.
Pukachasqa q'aytusniykitachu chhalarparij nisanki.
¿Estás pensando ir a vender a la rápida tus hilos de lana teñido de rojo?

pukachay. Sin. *Pukayachiy, pukayarparichiy, pukayarqochiy, pukayaykuchiy, pukacharqoy, pukacharpariy, pukachaykuy.* Pintar o teñir de un color que tire a rojo.
Mana kay oqe llijlla k'achituchu, *pukachasunman* chayri; puka jampiy tian.
Esta "llijlla" de color plomo no es bonita. ¿Qué te parece si la tiñéramos de rojo? Tengo polvos para teñir de rojo.
Imapajtaj *pukacharqankichej* pubkutari.
¿Por qué habéis pintado de rojo la puerta?

pukachaykukuy. V. *Pukachakuy.*

pukachaykuy. V. *Pukachay.*

puka kunka. Expresión con la que se designa a una persona, cuyo color de la tez o cuello la delata como extranjero. "Gringo". Véase *k'anka.* Puede funcionar también como adjetivo. Se opone a *charol kunka.*
- Pichus yanta pichachinqa, i.
- Jaqay *puka kunkata* tapurikuy jayk'ajchus yan pichayta qallarrichinqa. Chay k'anka yachan.
- ¿No me podrías decir quien será el encargado de la limpieza del camino?
- Pregúntale a aquel extranjero cuándo va a hacer comenzar la limpieza del camino. Ese "gringo" sabe.
Jaqay k'anka *puka kunka* kayninwan mana sumwirruyojllapuni ruphaypi purin. Mana ruphaywan kankachikunpunichu.
Aquel "gringo", a pesar de ser extranjero, va siempre sin sombrero por el sol, sin ser nunca tostado o ennegrecido por sus rayos.

puka kapa. Empanada picante de forma redonda y aplanada untada con ají colorado en su parte superior. Dentro contiene queso y cebolla picada. "Pucacapa".
Puka kapasta rantikuwaychey, iskay kinsapaj, nispa panayki Kanchapi qhaparqachasarqa.
¡Compradme "pucacapas"! Tu hermana las estaba ofreciendo en venta a voces en el mercado abierto, al precio de tres pesos bolivianos el par.

pukalu. Forma con la que se designa a la persona o animal cuyo color de pelo tira a rojo. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *pukanchu.*
Pukaluta wajyarqonachej noqanchejwan khuska wisk'achasta jap'ij rinanpaj.
Llamemos al pelirrojo para que venga con nosotros a cazar "vizcachas".
Arminditaqa *pukalu* wawitayoj purisan. Ima k'ankapajchus onqokurqapis chay *pulalitutaqa.*
Arminda tiene un niñito pelirrojo. ¿Quién será el extranjero para el que ha dado a luz ese pelirrojito?
Manachu *pukalu* turuykita windipuwankuman.
¿No me venderías tu toro cuyo pelaje tira a rojo?

pukanchu. De color que tira a rojo. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a animales. Se complementa con pukalu.
Pukanchu turilluykitachu mask'asanki.
¿Estás buscando a tu torito cuyo pelaje tira a color rojizo?
Phirimachasqa *pukanchu* sunichunman lloq'asarqa.
Hecho una uva, estaba cabalgando a su caballito de pelaje que tira a rojizo.

pukayachiy. Sin. *Pukayarqochiy, pukayarparichiy.* Hacer que una persona se ponga roja de vergüenza. Hacer ruborizar, "hacer colorear". En esta acepción, esta forma se complementa con *q'elluyachiy.*
Martinataqa imata jina *pukayachirqani* mana p'enqakuyniyoj runa qosan kasqanmanta willaspa.
Le he hecho venir los colores a la cara a Martina como no tienes idea, al decirle que su esposo es un hombre sinvergüenza.
2. Teñir o pintar algo de rojo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pukachay.*

Imawantaj *pukayachisunman* kay yuraj papelmanta ruasqa wiphaylalastari.
¿Con qué podríamos pintar de rojo estos banderines de papel blanco?
Qolqeta qoway jampita rantinaypaj; mana noqajpata qolqey kanchu awapususqayta *pukayachinaypaj.*
Dame dinero para teñir de rojo lo que te he tejido, pues yo no tengo dinero para comprar anilinas.

pukayapuy. Haber tomado algunos frutos, como la cereza, la guinda, el tomate, el pimiento, el "locoto", etc., el color encarnado de su madurez. Colorear. Se complementa con *poqosqa.*
Tomatesqa mana ujniyoj *pukayapusqaña.*
Muyuchimuna kanqa amaraj q'etayapusajtin.
Todos los tomates han tomado ya el color encarnado de su madurez. Antes de que se reblandezcan, habrá que llevarlos a vender por las calles.
Lurasnusninchej *pukayasanña.* Pukayajtinkukamita windinanchejpaj pallasunchej.
Nuestros melocotones están ya comenzando a colorear. Nada más hayan terminado de colorear y estén completamente maduros, los recogeremos para venderlos.

pukayarparichiy. V. *Pukachay.*

pukayarpariy. V. *Pukayay.*

pukayarqochiy. V. *Pukachay.*

pukayarqoy. V. *Pukayay.*

pukayaykuchiy. V. *Pukachay.*

pukayay. Ponérsele a uno la cara colorada por haber hecho un ejercicio físico violento o por rubor. En esta acepción, este verbo no se usa en forma pronominal. Véase *pukayachiy.*
Uyayki puka puka. Kurrispachu jamurqanki. Llimphuta pukayasqanki.
¿Has venido corriendo? Resulta que tu cara se ha puesto colorada. Está bien roja.
Paykunaman qayllaykujtiy imaymanata jaqay perqajkuna parlayta qallarirqanku; parlasqankuta uyarijtiykama ikita *pukayani;* Ninrisniy ima k'ajatatarin.
Aquellos que están construyendo la pared, han hablado de todo y sin inhibiciones; al acercarme a ellos y oírles la conversación me he ruborizado y hasta mis orejas se han puesto rojas como las brasas.
2. Comenzar a tomar algunas frutas el color encarnado de su madurez. En esta acepción, este verbo se complementa con *pukayapuy.*
Mansanas *pukayasanña.* killamantawan poqosqaña kanqa. Mansana sach'asta qarpana kachun.
Las manzanas han comenzado a colorear. Dentro de un mes más, estarán ya completamente maduras. Reguemos los manzanos.
Amaraj tomates *pukayasajtin* pallarparinanchej tian.
Tenemos que recoger los tomates, antes de que empiecen a colorear en la planta.

pukayaykuy. V. *Pukayay.*

pulu. Forma con la que se designa a una especie de calabaza de forma ovalada. Una vez seca, en las áreas rurales es a veces empleada, ya adaptadas convenientemente, como vasija para trasegar líquidos o sólidos, para sacar granos o harina de los costales, como plato e incluso como pequeño depósito de líquidos o granos. En las zonas urbanas, las más pequeñas son empleadas por las amas de casa para ayudarse a coser o zurcir. "Poro", "porongo".
Pulusmanta manachu mathista, tutumasta ima khuchusunman yakuta wisinapaj.
¿No podríamos hacer *mathis* y *tutumas* de los "porongos" para sacar aguas?

pulula. Especie de flauta de unos quince centímetros de largo, en cuya extremidad está fija una bola de arcilla con algunos agujeros.
Sarata tipinanchej chayamunqaña, *pululata* chaypaj ruarqosaj.
Ya va a llegar el mes de la cosecha de maíz. Para ese tiempo voy a hacer una de esas flautas que llamamos *pulula.*

pululu. Burbuja.
Lorowachanapi yaku pajcharisan *pululusta* oqhariykacharispa.
En Lorowachana está cayendo el agua en forma de cascada, formando burbujas.
- Kay yaku *pululu pulululla.* Imayojtaj kanmanri.
- Jawunniyojchari.
- Esta agua está llena de burbujas. ¿Qué podrá tener?
- Tal vez tenga jabón.
Jaqay ch'iti munayta jawunniyoj yakuta phukuspalla *pululusta* wayrarichisan.
Aquel niño, soplando pompas de jabón, las está haciendo volar de una manera que da gusto verle.

pulu wasa. Expresión con la que se designa a la persona que presenta un bulto en la espalda, que altera su forma normal exterior. Jorobado. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *moqo wasa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *moqobandola* y *k'umu.*
Chay *pulu wasa* tusurisqanta qhawariy.
Mira cómo baila ese jorobado.
Pulu wasa kajtiykichu asipayasasunku.
¿Se están riendo de ti porque eres jorobado?

pulwu jampi. Anilina, "añilina". El plural de esta forma indica genéricamente que se trata de diversos colores de anilina. El singular de esta expresión suele ir precedida de un adjetivo que signifique color. Cuando se usa la forma pluralizada *pulwu jampis* se quiere dar a entender que se trata de anilina de diversos colores.
- Q'omer *pulwu jampitachu* munanki waj rijch'ajtachu.
- Q'ellu *pulwu jampita* munasani.
- ¿Te preparo un paquetito de anilina verde o la quieres de otro color?
- Quiero anilina amarilla.
Pulwu jampista rantikamuj risani: q'elluta, pukata,

amapola kajtawan.
Estoy yendo a comprar anilina de varios colores: amarilla, roja y de color rosa tirando a violáceo.
Q'omer *pulwu jampita* windiway.
Véndeme anilina verde.

pulwillu. Hongo de pequeño tamaño que vive parásito en el trigo y otros cereales. Tizón, "polvillo".
Pisillata paramuytawan anchatataj ruphay riguta kankasan, *pulwillu* junt'aykunqa.
Después de una lluvia corta, los rayos del sol están calentando en gran manera el trigo; el "polvillo" lo va a invadir.

pullira. Forma con la que se designa a una falda típica usada por las campesinas y por las "cholitas" de las zonas rurales y urbanas. "Pollera". En las fiestas que se tienen con ocasión de una festividad religiosa, las mujeres tienden a ponerse el mayor número posible de estas faldas típicas. El número de estas faldas que lleva una mujer, es interpretado generalmente en algunos ambientes como signo de potencia económica.
Jaqay sida *pollerayoj* cholitataqa, imamantachus pulisiaman wisq'arqanku. i.
No sé por qué han encerrado en las dependencias de la policía a aquella "cholita" de "pollera" de seda. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Jaqay qhawamusawanchej warmi *pullirasta* siran.
Yo sé que aquella mujer que nos está mirando cose "polleras".
Jaqay asul *pullirayoj* cholita mulli urapi chukukusan chay, amigay.
Aquella "cholita" de "pollera" azul que está sentada bajo del molle, es mi querida.
Qolomi imillasqa phishqa, sojta *pullirasniyoj* ima tusuj kasqanku pasakuspi.
He visto, para mi sorpresa, que las jóvenes de Colomi suelen bailar en las fiestas, hasta con cinco o seis "polleras".
Algunas expresiones usuales con la forma **pullira:**
q'ellu pullira. Expresión con la que so designa genéricamente a la "chicha amarilla".
Q'ellu pullirachu machaykuchisurqa, piwan, maypi ujyarqankiri.
¿Te ha emborrachado la "chicha"? ¿Con quién y dónde la bebiste?

pullpuchiy. Sin. *Pullpurqochiy, pullpurparichiy, pullpuykuchiy.* Hacer hervir el agua a borbotones. Se complementa con *t'impuchiy.*
Ninata enqhallaypuni yakuta *pullpuchinaykikama.*
Atiza el fuego hasta hacer hervir el agua a borbotones.

pullpurparichiy. V. *Pullpuchiy.*

pullpurqochiy. V. *Pullpuchiy.*

pullpuy. Hacer o hervir el agua impetuosamente o haciendo ruido o burbujas. Borbotar.
Orqo siki pujyupi munayta yaku llojsirimun *pullpurispa.*
En el hoyo que está en la falda del cerro, el agua sale borbotando, de una manera que da gusto verla.

pullpuykuchiy. V. *Pullpuchiy.*

puma. Mamífero carnicero parecido al tigre, pero de pelo suave y leonado, "puma". Véase *onza.*
Puma qarata rantikuwankimanchu.
¿Quisieras comprarme un cuero de "puma"?
Algunas expresiones usuales con la forma ***puma:***
mayu puma. Expresión con la que se designa una especie de nutria que vive a orillas de los ríos del oriente boliviano. Se alimenta de peces y es muy buscada por su piel y muy apreciada en el comercio. Este mamífero carnicero de patas muy cortas, con los dedos de los pies unidos por una membrana, y pelaje muy suave y de color marrón rojizo, es del tamaño de un perro de raza grande desde el hocico hasta el arranque de la cola, pero de menor estatura debido a sus patas cortas. "Londra".
Arí, San Ignasyu llajtapi mayu *pumata* rejsirqani.
En la población de San Ignacio, conocí de vista la "londra".

puna. Forma con la que se designa a un extensión grande de terreno casi yermo situada a mayor altura que la altiplanicie, próxima a la cordillera de los Andes. Puna, La única vegetación de la puna es el pajón o "paja brava" que crece salvaje. Raras veces se cultiva en ella, pero en algunos puntos aislados suelen cultivar la clase de patata llamada *luk'i* y el *qañawi.*
Puna nisqalla chirinejpi tiakuyku, uwijasllatawan llamasllatawan michiyku. Mana imatapis poqochiykuchu. May maylla luk'i papata poqochiykutajmin.
Vivimos por un lugar frío llamado puna. Pastoreamos sólo ovejas y llamas y no cultivamos absolutamente nada. Sólo muy rara vez logramos cultivar la patata, que conocemos con el nombre de *luk'i papa.*

punchu. Forma con la que se designa a una especie de capote sin mangas, típico de los campesinos, que por una abertura central entra por la cabeza y sujeto a los hombros cae a lo largo del cuerpo. "Poncho".
Imaynata punchullisqa llank'ayta atinkiri. Mana noqayku *punchuntin* llank'ayta atiykuchu.
¿Cómo puedes arar vestido con tu "poncho"? Nosotros no podemos trabajar la tierra con el "poncho" puesto.
Jayk'ajchus doña Jwana *punchuyta* awapuwayta tukunqapis.
¿Cuándo doña Juana terminará de tejerme el "poncho"?

punchullichikuy. Sin. *Punchullirqochikuy.* Lograr que alguien le regale a uno un "poncho". "Hacerse regalar un poncho con".
Piwantaj *punchullichikunki* chay chhika k'acha k'utu punchutari.
¿Quién has logrado que te regale ese hermoso "poncho" con listas de diversos colores?
2. Pedir o mandar a alguien que le ponga el "poncho". "Hacerse poner el "poncho" con".
- Mamitáy, kay punchituypaj simin ancha k'ullku,

mana churakuyta atinipunichu.
- Tataykiwan *punchullichikuy:* makisniy qhoshqolla.
- Mamá querida, la abertura de este "poncho" es demasiada estrecha, no puedo por nada del mundo ponérmelo.
- Pídele a tu padre que te lo ponga; mis manos están llenas de grasa.

punchullikapuy. Ponerse el "poncho". Chirimusan; chayrayku p'unchaynintinta *punchullikapuni.* Está haciendo frío; por esta razón me he puesto el "poncho" y no me lo he quitado durante todo el día.
Punchullikapuy, jakullaña. Imanawasuntaj parari.
Ponte el "poncho", vámonos ya. ¿Qué nos puede hacer la lluvia?

punchullikuy. Sin. Punchullirparikuy, punchulliykukuy, punchullirqokuy. Ponerse el "poncho".
Kunitan para jich'akamunqa, *punchullikuna* kachun.
En seguida va a llover, pongámonos el "poncho".

punchullirparikuy. V. *Punchullikuy.*

punchullirqochikuy. V. *Punchullichikuy.*

punchullirqokuy. V. *Punchullikuy.*

punchullisqa. Que está con el "poncho" puesto. "Enponchado". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Yana punchuswan *punchullisqa* Mamanikuna purisanku. Icha jatun tatanku wañupun.
Los Mamani llevan puestos "ponchos" de color negro. Quizá se ha muerto su abuelo.
Jaqay *punchullisqaman* nisunchej wurrusninchejta yakuman qhatipunawanchejta.
Le pediremos a aquel "emponchado" que nos lleve nuestros burros al abrevadero.
Jaqay *punchullisqa* runaman nisunchej wurrusninchejta yakuman qhatipunawanchejta.
Le pediremos a aquel hombre que está con "emponcho" puesto, que nos lleve nuestros burros al abrevadero.

punchulliykukuy. V. *Punchullikuy.*

pungu. V. *Pongo.*

puni. Sufijo aseverativo enfático. Sin ningún género de duda, sin lugar a discusión posible, verdaderamente, "siempre", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
Jaqay *sach'apuni* jatun.
Aquel árbol sí que es verdaderamente grande.
Chunkantin wakasninchejmanta nisqaqa *yurajpuni* aswan kallpayoj kaspa jinan.
En relación con nuestras diez vacas, yo diría, sin ningún género de duda, que la blanca es la más fuerte.
- *Ripunkipunichu.*
- Arí, *ripusajpuni* manaña kutij.
- ¿Estás firmemente decidido a marcharte sin que veas posibilidad de echarte atrás?
- Sí, tengo ya decidido irrevocablemente el marcharme, para ya no volver más.
Kikin nisqanpi alqochakun *manapunitaj* jamuyta munanchu.
Se ha emperrado en su idea y por nada del mundo quiere venir.
- Josela, t'antata munankichu.
- *Munanipuni* a.
- José, ¿quieres pan?
- Claro que quiero; me sorprende tu pregunta.

2. Sufijo que, añadido al presente habitual, subraya la frecuencia con que se practica una acción que se supone forma parte del modo de proceder habitual. En estas construcciones, ocurre frecuentemente el sifijo *lla* inmediatamente después del radical verbal.
- Llajtaykiman *rinkipunichu.*
- Arí, sapa domingu *rinipuni.*
- ¿Sueles ir a tu ciudad natal con la misma frecuencia de antes?.
- Sí, suelo ir cada domingo.
- Llajtaykiman rillankipunichu.
- Arí, sapa domingu *rillanipuni.*
- ¿Sueles ir a tu ciudad natal con la misma frecuencia de antes?
- Sí, suelo ir cada domingo.

3. Sufijo con el que se expresa la continuación de una acción. En esta acepción, este sufijo ocurre siempre acompañado del sufijo *lla.* Esta combinación de sufijos puede ir acompañada o unida a un radical verbal, a un radical nominal, adjetival o adverbial. Cuando se une a un radical verbal, esta combinación de sufijos va generalmente acompañada del sufijo *sa,* que suele ocurrir inmediatamente después del radical e inmediatamente antes del sufijo *lla.* El sufijo *puni* ocurre siempre en último lugar. En estos contextos, esta combinación de sufijos viene a equivaler semánticamente al verbo seguir del castellano.
Don Maryujpa jallp'asninpichu churiyki *llank'asallanpuni.*
¿Sigue trabajando tu hijo en las tierras de don Mario?
Albinaj mankasnin *ch'ichillapunikasan.*
Las ollas de Albina continúan sucias.
Sarita, mamayki *onqosqallapunichu.*
Sara, ¿continúa enferma tu mamá?
Karullapipunichu tiakusankichej.
¿Continuas viviendo lejos de aquí.

punkichikapuy. Con derecho o sin él, hacer que aumente el volumen de agua de una acequia, arroyo, río, represa o estanque, en provecho propio, a base de detener la corriente con algún dique o represa o algo semejante que haga sus veces. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *yaku.*
Rimijuchá yakuta *punkichikapusan;* pisillaña qarpanaypaj.
Quizás Remigio se está apropiando del agua indebidamente y se la está almacenando en provecho propio; ya resulta poca, para que yo riegue.
- Imaraykutaj yaku pisiyamunri.
- Ukuchi patronchá *punkichikapun* mulinusninta

muyuchinanpaj.
- ¿Porqué ha disminuido la cantidad de agua?
- Quizás el patrón de Ucuchi se la ha almacenado para hacer funcionar sus molinos.
- Mana qarpananchejpaj yakuy tianchu.
- Arí, Ankustura qhochata punkichisanku chayrayku. Ajinallatapuni *punkichikapunku* yaku tantakunanpaj.
- No hay agua para que reguemos.
- Sí, se debe a que están almacenando agua, haciendo subir el nivel de la laguna de la Angostura, tapando sus compuertas. Siempre retienen así el curso de la corriente, para que se almacene agua.

2. Lograr el varón que quede encinta una mujer con la que ha tenido relaciones sexuales. "Inflársela". En esta acepción, este verbo tiene una connotación bastante vulgar y grosera, incluso en las zonas rurales. Véase *chichuyachiy* y *onqoj*. Cheqachu Wijtuku ñujch'ancha *punkichikapusqa*. ¿Es verdad como dicen que Víctor ha dejado preñada a su nuera?.
Ch'usu muju Ransisku ñak'ay warminta *punkichikapusqa*. Paypunichu *punkichikapunman* karqa.
Resulta que Francisco, que casi logró hacernos pensar que era estéril, a duras penas ha logrado dejar preñada a su esposa. ¿Habrá sido realmente él quien ha podido dejar preñada a su mujer?.

punkichikuy. Voluntaria o involuntariamente, ser la causa de la propia hinchazón en cualquier parte del cuerpo. "Hacerse hinchar".
Punkisqa makiyki sejsichunpis, k'arachunpis amapuni silluykachankichu mana nanachikusqaykita astawan *punkichikuyta* munaspaqa.
Aunque tu mano hinchada te escueza o te arda, no te la rasques de ninguna manera, si no quieres hincharte todavía más tu parte dolorida.

2. Padecer abultamiento del vientre por gases acumulados en el tubo digestivo. Meteorizarse. Este verbo se usa especialmente hablando de animales que padecen meteorismo.
Warrusu wakay *punkichikun*. Puntillaykita mañariway t'ojsirqochinaypaj.
Mi vaca barrosa se ha meteorizado. Préstame tu cuchillo pequeño para hacerla punsar.
Imatachus qosay mikhurqapis. *Punkichikusqa* manataj wisa nanayta awantarqoj jina kasanchu.
No sé que habrá comido mi esposo. Resulta que se ha meteorizado y no puede resistir sus dolores de barriga.
Wurruy wisa punkiyman sunt'isan. Imata mikhuspachus *punkichikurqapis*. Imanakuyta kunan atiniri.
Mi burro se está revolcando a causa del dolor de barriga.¿Con qué comida se habrá meteorizado?¿Qué puedo hacer?

punkichiy. Sin. *Punkirparichiy, punkirqochiy, punkiykuchiy*. Causar el forraje verde que se da al ganado vacuno el abultamiento del vientre por gases acumulados en el tubo digestivo. Causar meteorismo, meteorizar, "hacer hinchar".
Sumajta aljwata thalaykachaspa qaranki wakasman, chantapis amapuni llullu aljwataqa.
Punkichikunkumantaj. Chhullayoj aljwapis wakasta *punkichillantajpuni*.
Darás el alfalfa a las vacas después de sacudirla bien y además no les des de ninguna manera alfalfa tierna. No sea que se meteoricen. El alfalfa con rocío, también meteoriza a las vacas.

2. Hacer que aumente de volumen algún objeto, llenándolo de aire u otra cosa. Hinchar, hacer hinchar, "inflar".
Waka phukuchuta *punkichiy* jayt'aykachananchejpaj ari. Mana noqa phukuyta atinichu.
Hincha la vejiga de vaca, por favor, para que juguemos al fútbol. Yo no puedo hincharla soplando.

3. Hacer que se eleve el nivel de agua de una acequia, arroyo, río, etc; mediante caballones, compuertas, etc. "Hacer hinchar".
Punkichinanchej tian mulino larq'a yakuta jatun lajrrujuta qarpayta atinapaj.
Tenemos que levantar el nivel de agua de la acequia del molino, para poder regar el rastrojo principal.

punkilu. Forma con la que se designa a la persona que tiene los carrillos abultados, brazos y piernas regordetas pero cortas, y gran barriga. Regordete. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Manas *punkiluta* mikhuspa atipawajchu; ch'illamipi lawata qarachikuj kasqa.
A que no puedes ganar a comer al regordete, resulta que se hace servir la sopa de harina de maíz, en una fuente grande de barro.
¡Punkilu! ¡punkilu! nispa qhaparqachawanki chayqa, noqapis ¡charkilu! ¡ch'arkilu! nispataj wajyasqayki.
Si me llamas a gritos con el sobrenombre de regordete, yo también te llamaré a voces con el apodo de flacucho.

punkirachiy. Sin. *Punkirarqochiy, punkirarparichiy, punkiraykuchiy*. Quitar la hinchazón, deshinchar. En esta acepción, se usa más frecuentemente el verbo *tiaykuchiy*.
Ch'oqech'apita akulliy; uyaykita manaraj imapi *punkirachisunqa*.
Mastica hojas de la planta que llamamos *ch'oqech'api:* te deshinchará tu cara en un santiamén.

2. Causar una fuerte hinchazón. En esta acepción, este verbo se complementa con *punkichiy*.
Ch'eqe ch'eqechá khaniykachawanman karqa. Makiyta llimphuta *punkirachisqa*.
Me debe haber picado ese coleóptero negro que conocemos con el nombre de *ch'eqe ch'eqe*. Resulta que me ha hinchado la mano enormemente.

punkirarparichiy. V. *Punkirachiy*.

punkirarqochiy. V. *Punkirachiy*.

punkiray. Deshacerse la hinchazón, bajarse el tumor,

reduciéndose la parte a la debida y natural proporción que antes tenía. Deshincharse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tiaykuy.*
Manchay punkisqa uyay kasarqa; walejta *punkirawan;* q'ayapaj tiaykusqatachá tiaykapuwanqa.
Mi cara estaba enormemente hinchada; por suerte se ha deshinchado; tal vez para mañana se me deshinche completamente.

punkiraykuchiy. V. *Punkirachiy.*

punkirparichikuy. V. *Punkichikuy.*

punkirparichiy. V. *Punkichiy.*

punkirpariy. Sin. *Punkiy, punkiykuy.* Aumentar de volumen una parte del cuerpo, por herida o golpe o por haber acudido a ella algún humor. Hincharse.
Makiy *punkirparin,* mana imatapis q'apiyta atiymanchu.
Mi mano se ha hinchado; no podría agarrar con ella absolutamente nada.

punkirqochikuy. V. *Punkichikuy.*

punkirqochiy. V. *Punkichiy.*

punkiy. V. *Punkirpariy.*

punkiykuchikuy. V. *Punkichikuy.*

punkiykuchiy. V. *Punkichiy.*

punkiykuy. V. *Punkirpariy.*

punku. Armazón de madera, hierro u otra materia que sirve para impedir la entrada y salida. Puerta.
Punkunejllapi suyawanki.
Espérame más menos cerca de la puerta.
Algunas expresiones usuales con la forma **punku:**

punku jayt'a chakisitu. Expresión con la que se refieren en algunos contextos al niño varón, especialmente cuando es pequeño. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Cheqachu warmiyki onqokunña.
- Arí, *punku jayt'a chakisituta* onqokun.
- ¿Es verdad que tu mujer ya ha dado a luz?
- Sí, ha dado a luz un varón.

marianu punkuq'epi. De muy corto entendimiento y capacidad, tonto de capirote, bobo. Se cuenta que a un tal Mariano, su madre le había ordenado que vigilara la puerta de calle mientras estuviera ausente. Como ésta tardó mucho en regresar, Mariano arrancó la puerta de su sitio, se la echó a la espalda y se fue de paseo con ella para vigilarla mejor.
¡Ay! *Mariano punkuqepi,* q'alitun animalesta yakuman aysanki nirqayki, manataj qowisnintintaqa arí.
¡Ay!, Tonto de capirote, dije que llevaras del cabestro a todos los animales, pero no a los conejos, hombre.

punku kiru. Expresión con la que se designa genéricamente a los dientes incisivos del hombre o del animal. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *k'achi.*
¡Achhanitáy! Qhawaririy wawaypaj *punku kiritusninta.*
¡Qué lindo! Mira, por favor, los incisivos de mi hijo.
- Turilluyki k'achisniyojñachu.
- Iskay *punku kirusniyojña.*
- ¿Tiene ya incisivos tu toro joven?
- Tiene ya dos incisivos.

punku q'epi. De muy corto entendimiento y capacidad, tonto de capirote, bobo. Se cuenta que a un tal Mariano, su madre le había ordenado que vigilara la puerta de calle mientras estuviera ausente. Como ésta tardó mucho en regresar, Mariano arrancó la puerta de su sitio, se la echó a la espalda y se fue de paseo con ella, para vigilarla mejor.
¡Ay! *punku q'epi,* q'alitun animalesta yakuman aysanki nirqayki, manataj qowisnintintaqa.
¡Ay!; tonto de capirote, dije que llevaras del cabestro a todos los animales, pero no incluso a los cabayos domésticos.

punku wisq'ana. Expresión con la que se designa a cualquier artefacto que sirve para mantener cerrada una puerta. Aldaba, cerradura, cerrojo, candado, pestillo, "chapa".
Inleshaman misá uyarikuj rinaykukama punkuta qhawanki Maryanitu. Kunan *punku wisq'anata* churaykuchisaj.
Mientras vamos nosotros a oír misa, tú, Marianito, vigila la puerta. Hoy voy a hacer poner una cerradura en la puerta.
Punku wisq'anata phawarqochiytawan suas Inikaj wasinman yaykukapusqanku.
Dicen que los ladrones han entrado en la casa de Inés, después de haber volado la cerradura.

puntilla. Forma con la que se designa a un pequeño cuchillo con mango, parecido a un bisturí, que el campesino emplea casi para todo uso, excepto el culinario. Con este instrumento se corta desde cueros hasta colas de animales. Es también el instrumento empleado para castrar, abrir tumores y hacer punciones en animales meteorizados.
Muthu *puntillaykita* mañawasqanki, jilu kajta mañariway ari. Khuchiyta kapanaypaj munasani.
Resulta que está embotado el cuchillo que me has prestado. Préstame por favor el afilado; lo quiero para castrar a mi cerdo.

puntullanpi. Expresión que se emplea para indicar que una sustancia comestible está pasable y casi en su punto. En esta acepción, esta expresión se complementa con *puntunpi.*
- Walejllachu jak'a lawitay wayk'usqay kasqa.
- Arí, *puntullanpi;* ancha k'arita chaylla.
- ¿Te resulta agradable la sopa de maíz tierno que he cocinado?
- Sí, está bastante bien y casi en su punto; solamente le encuentro el pero de que está algo salada.

- *Puntullanpichu* q'allitu kasqa.
- Arí, *puntullanpi.* Uj chhika limunsitutawan ch'irwaykurinayki karqa.
- ¿Te ha resultado la ensalada de cebolla, tomate y "locoto" bastante bien aliñada?
- Sí, está bastante en su punto. Para mi gusto, debieras haberle puesto un poco más de limón exprimido.
Puntullanpiña lurasnusninchej. Manachu pallakapusunman.
Están ya casi en su punto nuestros melocotones. ¿No convendría que los recogiéramos?
2. Expresión con la que se indica que algo ha ocurrido, si no en el momento ideal, sí, todavía dentro de un tiempo oportuno.
Sumaj *puntunpi* para jich'arikamusan, munayta sara wiñarisan.
Está lloviendo bastante oportunamente. Nuestras plantas de maíz van a desarrollar rápidamente.

puntunpi. Expresión que se emplea para indicar que una sustancia comestible está exactamente en su punto de maduración, cocción o aliñamiento. En esta acepción, esta expresión se complementa con *puntullanpi.*
Wayk'usqayki misk'iykuwan. *Puntunpi* lawitayki kasqa.
Lo que has cocinado me ha gustado; he encontrado tu sopa de harina de maíz muy en su punto.
Lurasnusninchej *puntunpiña.* Nimuy Sirata uj kargata jina pallananta.
Nuestros melocotones están ya en su punto. Dile a Serafina que recoja un saco más o menos lleno de los que solemos utilizar ordinariamente.

puñuchikapuy. Sin. *Puñurqochikapuy, puñuykuchikapuy*. Lograr hacer dormir a alguien.
Machasqa chayamuytawan qosay llimphuta. qhayqeakusarqa. Ñak'ayta *puñuchikapuni.*
Al llegar mi esposo borracho, estaba hablando incongruencias en voz alta de una manera desagradable. A duras penas logré dormírmelo.
Wawaykita *puñuchikapullayña,* Filomena, noqanchej ruananchej tian.
Filomena, duérmete a tu hijo; tú y yo, tenemos quehaceres.

puñuchimuy. Sin. *Puñurqochimuy, puñuykuchimuy, puñurparichimuy.* Ir a algún sitio a ayudar a alguien a que se duerma. Ir a dormir a alguien, "ir a hacer dormir".
Ima uraskamataj chay wawa pujllallanqapuniri. Ujkama *puñuchimuy.*
¿Hasta qué hora va a continuar jugando ese niño? Vete sip dilación, a dormirlo.

puñuchiy. Sin. Puñurparichiy, puñurqochiy, puñuykuchiy. Dormir a alguien. "Hacer dormir".
Jilikita, wawayki mask'asasunki; ujkama *puñuchiy, uraña.*
Felicidad, te está buscando tu hijo; duérmelo en seguida; ya es la hora de llevarlo a dormir.
2. Distraer la atención de alguien para cogerle desprevenido y engañarle. "Hacer dormir".
Pichus Kanchapi kasajtiy *puñuchiwarqapis.* Bulsikuyta llawq'erpariwasqanku, mana phatayoj rikhurini.
¿Quién me habrá distraído, en "La Cancha"? Resulta que me han metido la mano en el bolsillo; me encuentro sin un centavo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **puñuchiy:**
p'achata puñuchiy. Dejar hasta el día siguiente ropa ya lavada de la que no se ha podido sacar toda la suciedad, o en un recipiente con agua jabonada o en un montón al aire libre después de haberla jabonado. "Hacer dormir".
Phosoqoyoj yakupi *p'achata puñuchinayki* tian, q'ala ch'ijllin juraq'ananpaj.
Tienes que dejar hasta mañana en agua jabonada la ropa ya lavada, para que le salga toda su suciedad.

puñukampuy. Irse a dormir, irse a acostar.
Qankunallaña karikusaychej; ñoqa *puñukampusaj.*
No se preocupen; sigan ustedes. Yo me voy a ir a dormir.
Tardeña, Anrrea, ima urasta *puñukampunkiri. Puñukampuj* rillayña.
Ya es tarde. ¿A qué hora te vas a acostar? Vete a dormir ya, Andrea.

puñukapuy. Sin. Puñuykakapuy. Quedarse dormido.
Ñak'ay *puñukapun,* ñaqhasina laqhayapusqanmantapacha ichhuykacharqollanipuni.
A duras penas se ha dormido. Lo he estado meciendo sin parar, aproximadamente desde el amanecer.
¡Ay! *Puñukapusqani.* Imamantataj parlasarqanchejrí.
¡Caramba! Veo que me he quedado dormido. ¿De qué estábamos hablando?
2. Dormir en compañía de una o varias personas. "Dormirse con".
Walejtachá kuraj churiywan *puñukapurqani:* chawpi tuta chaynejta suas yaykuykamuwayku iskayniykumantataj paykunataqa lukuta ayqechiyku.
Qué bien que me he dormido con mi hijo mayor; a media noche, más o menos, nos han entrado ladrones y entre los dos, los hemos hecho huir de una manera alocada.
3. Tener un varón relaciones sexuales con una mujer. "Dormirse con".
Cheqachu Manulsu Rinikawan *puñukapuj* kasqa. Ajinata sara tipiypi parlasarqanku.
¿Es verdad que Manuel suele tener relaciones sexuales con Trinidad?. Así comentaba la gente en la cosecha de maíz.

puñukuy. V. *Puñuy.*

puñuna. Forma con la que se designa genéricamente al conjunto de elementos sobre los que se echa una persona para dormir. Cama. En las zonas rurales, la cama suele consistir en uno o varios cueros de llama u oveja. El campesino suele dormir vestido, sin abarcas y cubierto con una o varias mantas.

Puñunaykita jawaman orqhoy, wayrarinanpaj.
Saca tu cama fuera para que se airee.

2. Sitio donde se echan los animales para su descanso. En esta acepción, esta forma es sinónima de *mast'ay thapa.*
Wakaspaj *puñunata* rigu pajamanta mast'apunanchej tian.
Tenemos que hacer una cama de paja de trigo, para las vacas.
3. Primera persona del plural del modo imperativo. Durmamos. En esta acepción, es usual la forma *puñunachej.*
Kayllapiña *puñuna,* q'aya susasusa tutamanta purillasuntaj.
A falta de otra solución mejor, durmamos aquí. Mañana, continuaremos otra vez el viaje muy de mañanita.

puñunayaray. Estar con muchas ganas de dormir, estar muy soñoliento. Atacarle a uno el sueño fuertemente y con una cierta frecuencia. Se complementa con *puñunayay.*
Imarajkutaj tukuynejpi *puñunayaraniri.* Walejta ch'isi puñukurqanipis.
¿Por qué estoy soñoliento con frecuencia y por todas partes a pesar de que dormí bien anoche?
Imaraykuchus Majsikata tukuynejpi *puñunayaran,* i. Onqoyniyojchu kanman.
No acabo de entender por qué a Máxima le viene un sueño enorme en todas partes donde está; ¿Tienes tú alguna idea al respecto? ¿Podrá estar enferma?
Imaraykutaj kaypitaj jaqaypitaj *puñunayarasunkiri.*
¿Por qué te ataca fuertemente el sueño, por todas partes?.

puñunayay. Estar con ganas de dormir, estar soñoliento. Atacarle a uno el sueño. Se complementa con *puñunayaray.*
Puñunayasanki, Karmelo, noqallaykuña kay chijllayta tukusqayku. Riy puñukapuj.
Carmelo, estás ya con sueño; a falta de otra solución mejor a nuestro alcance, nosotros, sin ti, terminaremos esta selección de productos, que estábamos haciendo. Vete a dormir.
Puñunayasasunki, Karmelu, riy puñukapuj.
Te está entrando sueño, Carmelo; vete a dormir.

puñurayay. Estar permanentemente como medio dormido. Dormitar.
Onqosqachus imachus Jilichunqa, kunitanpis *puñurayasan* puñunanpi wijch'usqa.
¿Está enfermo Felipe o qué le pasa? Incluso ahora está dormitando, tumbado en su cama.

puñurparichimuy. V. *Puñuchimuy.*

puñurparichiy. V. *Puñuchiy.*

puñurpariy. Quedarse uno dormido de repente por un rato.
Sayk'usqachá kanman karqa qosayqa, mana qhatarikuspalla *puñurparisqa.*
Quizás mi esposo estaría cansado. Resulta que se ha quedado dormido, incluso sin taparse.
Qhawariy Elenitata. Chukukusqan patapi *puñurparín.*
Mira a Elena. Se ha quedado dormida en el lugar donde estaba sentada.

puñurqochikapuy. V. *Puñuchikapuy.*

puñurqochimuy. V. *Puñuchimuy.*

puñurqochiy. V. *Puñuchiy.*

puñurqokuy. V. *Puñuy.*

puñurqoy. V. *Puñuy.*

puñuy [1]. Ganas de dormir, sueño.
Puñuywan sunsu jinalla kasani.
Por causa del sueño que tengo, estoy como atontado.
Algunas expresiones usuales con la forma **puñuy:**

puñuyta ch'utuy. Luchar contra el sueño, dando cabezadas de vez en cuando, al ser vencido por este. Cabecear, "dar cabezadas". Esta expresión se complementa con el verbo *puñurpariy* y *k'aywiy.*
¡Yu! *Puñuyta* chut'usanki, puñukapuj riy.
¡Oye! Estás cabeceando vencido por el sueño; vete a dormir.

puñuyta ch'utay. Véase *puñuyta ch'utuy.*

puñuywan atichikuy. Estar aplastado por el sueño. Caerse de sueño, estar muerto de sueño.
Puñuywanña atichikusankichej, yaykupuychej puñukapuj.
Ya estáis muertos de sueño. Entraos a dormir.

puñuy machasqa. Expresión con la que se indica que uno está como mareado y como embotado por el sueño. Funciona como adjetivo sólo en posición predicativa.
Puñuy machasqa kasani. Ripullasajña puñukapuj.
Estoy embotado y mareado por el sueño, como si estuviera borracho. Me voy a ir ya a dormir.

puñuywan machasqa jina kay. Estar con la cabeza embotada y como borracho a causa del sueño.
Puñuywan machasqa jina kasani. Sajra ura chayamunankamallapis siririkamusaj.
Estoy con la cabeza embotada y como borracho a causa del sueño. Me voy a ir a echar un rato por lo menos hasta la hora de esa comida, que solemos tomar hacia las tres de la tarde, y que conocemos con el nombre de *sajra ura.*

puñuy [2]. Sin. *Puñukuy, puñurqokuy.* Estar en aquel reposo que consiste en la inacción o suspensión de los sentidos y de todo movimiento voluntario. Dormir.
Gallu waqaykama *puñusaj* chantataj qarpaysillasqaykitaj.
Voy a dormir hasta la hora del canto del gallo y después te voy a seguir ayudando a regar.
Ama ch'ajwaychu, wawatataj rijch'arichiwaj: misk'ita *puñusan.*
No hagas ruido no sea que despiertes al niño; está durmiendo dulcemente.
2. Pasar la noche en determinado lugar, especialmente fuera del propio domicilio. Pernoctar, "pernojtar".

Eliseuj wasillanpiña *puñusaj.* Ama ch'isiman suyawankichejchu.
A falta de otra solución mejor, dormiré en casa de Elíseo. No me esperen esta noche.
3. Estar uno absorto y como ajeno a todo lo que pasa a su alrededor. En esta acepción, este verbo se opone a *phaway.*
Puñusallanki, Leona, rijch'ariy ari, tatayki wajyasasunki. Imallapitaj diantinta *t'ukunkiri,* awilaykipichu.
Estás como embotada, Leona, y ensimismada. Sal de tu mundo imaginario, mujer. Tu padre te está llamando. ¿En qué estás cavilando todo el santo día?, ¿en tu abuela?

puñuykakapuy. V. *Puñukapuy.*

puñuykuchikapuy. V. *Puñuchikapuy.*

puñuykuchimuy. V. *Puñuchimuy.*

puñuykuchiy. V. *Puñuchiy.*

puñuysapa. V. *Puñuysiri.*

puñuy siki. Sin. *Puñuysiri, puñuysapa.* Acometido del sueño o muy inclinado a él. Propenso al sueño, dormilón. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *puñuy sikiman* yakuwan qhalliy.
A ese dormilón, échale agua.
Puñuy siki imillaykita jampirqochinayki, mana noqamanta sanuchu kanman.
Debes hacer curar a tu hijita dormilona; en mi opinión no parece estar sana.

puñuysiri. V. *Puñuy siki.*

pupa. V. *Jamillu.*

pupu. Cicatriz redonda y arrugada que se forma en medio del vientre, después de romperse y secarse el cordón umbilical. Ombligo. Véase *t'urupupu.*
Wawaj *pupun* llilliykusqa.
Te cuento que el ombligo del niño se ha irritado, tomando un aspecto rubicundo.

pupusenqa. V. *Ñasq'o.*

puputi. Forma con la que se designa genéricamente al conjunto de vasos que unen la placenta de la madre con el vientre del feto, para que este se nutra hasta la época del nacimiento. Cordón umbilical. En esta acepción, esta forma suele ir seguida casi siempre del sufijo posesivo de tercera persona singular.
Imawantaj wawaj *puputinta* watarqankiri.
¿Con qué ataste el cordón umbilical del niño?

pura. Forma que añadida a un sustantivo o un pronombre, señala que la acción tiene como sujeto o como objeto elementos en cierto modo homogéneos o de la misma condición o del mismo sexo. El sufijo *lla* suele ocurrir muy frecuentemente, añadido al sufijo *pura.* El sustantivo al que ambos sufijos se añaden no toma nunca, en estos casos, ningún otro sufijo pluralizador. Un grupo constituido sólo de, "sólo entre", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
Mamanikunaqa *paykunapurallapuni* diachakuspi kaj kasqanku.
Me han dicho que los Mamani, en las fiestas de cumpleaños, suelen bailar en grupos formados sólo por miembros de su familia.
Qharipuralla risunchej.
Iremos un grupo de sólo hombres.
Warmipuralla tususarqanku.
Estaban bailando en un grupo constituido sólo por mujeres.
Jilaqatapuralla parlasarqanku.
Estaban hablando en un grupo formado sólo por capataces.
Paykunapuralla yanapakunku.
Se ayudan sólo entre ellos.
Wakapurallata pastuman qhatinki. Ama wurruswan ima chajruwankichu.
Arrea al pasto sólo el grupo de vacunos. No me los mezcles con otros animales e incluso con los burros.
China *wakapura* maqanarikunku.
Han peleado entre sí un grupo formado exclusivamente por vacas.

puraj. Ambos. Esta forma sólo funciona como pronombre.
- Irnistinawanchu kasarankunki.
- Mana, kurajninwan. Manachus jucha kanmanqa, *purajwan* kasarakuyman.
- ¿Te vas a casar con Ernestina?
- No, con su hermana mayor. Si no fuera pecado, me casaría con las dos.
Mana churillaykichu juchayoj; *purajmanta* sajmanakurqanku.
La culpa no sólo es de tu hijo; en la pelea ha habido golpes de ambas partes.
- Mayqentaj aswan jatunkarayri, Rujinuchu.
- *Puraj* jinakamalla kanku.
- ¿Quién es más alto, Rufino?
- Ambos son exactamente del mismo tamaño.
- Qanpatachu churiykijpatachu.
- *Puraj pata;* jinakama churakurqayku rantinapaj.
- ¿Es tuyo o de tu hijo.
- De ambos: nos asociamos para comprarlo, poniendo cada uno al cincuenta por ciento.

puraj uya. Expresión despectiva con la que se designa a la persona que demuestra cosa distinta y contraria de lo que piensa y siente, según sus conveniencias; y en especial al que en presencia de un amigo habla bien de él y en su ausencia mal. Hombre de dos caras, doblado, "revesero". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Aplícase también a la persona que comete el delito de quebrantar la fidelidad que se debe guardar o tener.
Amapuni chay *puraj uyawan* tantakunkichu; ñawpaqeykimanta misk'ita parlasunqa wasaykimantataj jayata.
Por nada del mundo te juntes con ese hombre de dos caras y doblado; en tu presencia te dirá cosas

agradables de tu persona, pero a tus espaldas, hablará pestes contra tí.
Wawqeyki *puraj uya* kasqa noqataqa misk'ita parlawan wasaymantataj, sajra, niwaj kasqa.
Tu hermano es un hombre de dos caras y un doblado; a mí me habla con aprecio de mi persona y a mis espaldas resulta que dice de mí todo lo peor que se puede decir de una persona.
Imapajchus *puraj uya* Rosalindawan kasarakurqanipis. Tukuy ima nisqayta, tukuy ima ruasqayta ima, yapaykurispa tukuynejpi parlaj kasqa, sajra niwaspa ima.
¿Por qué me habré casado con la doblada Rosalinda?. Resulta que pregona por todas partes de todo lo que digo y todo lo que hago, exagerándolo e incluso llamándome malvado.
2. Expresión con la que se designa la bebida que resulta de la mezcla del poso de la "chicha" filtrado, con "chicha" a la que se ha añadido una substancia coloreante azucarada. Algunas veces, a esta mezcla se le añade también un poco de "pisco". Su aspecto externo presenta dos colores: rojo en la parte superior y amarillento en la inferior. Su potencia alcohólica es bastante mayor de la que se podría creer, al gustar la capa superior. De ahí que por su doble color y por la especie de traición que le hace al que la bebe, recibe el nombre de *puraj uya.* Esta bebida se suele servir sólo por la mañana.
Arkepi mana munasajta machaykuchiwarqanku *puraj uyata* ujyaykuchiwaspa. Aqhataqa sut'uwan. sikinchaykuj kasqanku asukarwantaj misk'ichaj kasqanku.
En Arque me han emborrachado sin querer, dándome a beber esa bebida que conocemos con el nombre de *puraj uya.* Resulta que la "chicha" está sobre el poso de la "chicha" filtrado y la "chicha" endulzada con azúcar.

purgasyun. Gonorrea.
Mana churiy llank'ayman jamunchu *purgasyunwan* kasqanrayku.
Mi hijo no ha venido a trabajar porque tiene gonorrea.

purichiy. Sin. *Purirqochiy.* Enseñar a caminar "Hacer caminar".
Mana waway chakisituyojrajchu; kunallanraj tumpata *purichisani.*
Mi hijo todavía no sabe andar; hace tan sólo unos días que le estoy enseñando a caminar un poco.
2. Ayudar a caminar. "Hacer caminar".
Chhika unay onqosqanpi puriytapis qonqasqa, sapa paqarin *purichinay* tian mamitaytaqa.
Resulta que, por su enfermedad tan prolongada, mi madre se ha olvidado hasta de caminar. Todas las mañanas le ayudo a caminar.
3. Obligar a otro a ir a un sitio.
Mana risajchu nisallawankipuni, kunitan lasuwan *purichisqayki.*
Me estás repitiendo continuamente que no vas a ir donde te mando. Ahora mismo te voy a hacer ir, valiéndome del lazo.
4. Arreglar maquinarias de modo que vuelvan a funcionar. Componer. "Hacer caminar".
Pichus kay rilojniyta *purichipuwanman.* Unayña mana purisqan.
¿Quién me podría arreglar este mi reloj? Hace ya mucho tiempo que no funciona.
5. Responsabilizarse de la dirección o administración de una empresa o asunto cualquiera. Dirigir, "gerentar", "jefaturizar", "Hacer caminar".
- Pitaj aylluykichejta *purichinri.*
- Jilaqatallayku aylluykupi tukuy imata *purichin.*
- ¿Quién lleva la dirección de todo en vuestra aldea?
- En nuestra aldea sólo nuestro capataz lleva la dirección de todo.

purichiysiy. V. *Puriysichiy.*

purij. Participio activo del verbo *puriy.* Que camina, caminante. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Q'epiyta jawallapi saqechiwarqanku kunantaj chinkasqa.
- *Purijkunachá* apakapunku.
- Me han mandado que dejara fuera tranquilamente mi bulto, pero resulta que ahora se ha perdido.
- Tal vez los transeúntes se lo han llevado.
Pajtá alqoyki *purij* warmista khaniranman. Manachu watarqowaj.
Cuidado con que tu perro muerda a las mujeres que transitan por este camino. ¿No convendría que lo ataras?

puririy. Ponerse en camino, partir. Se emplea este verbo cuando se va a pie. Se complementa con *riy.* En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kachaykukuy.*
Minchha llajtayman *puririsaj.* Gallu waqay chay chayta *puririsaj.*
Pasado mañana partiré hacia la ciudad. Me pondré en camino alrededor del canto del gallo.

purirqochiy. V. *Purichiy.*

puriskiri. Aplícase a la persona que anda mucho y que va de una parte a otra, sin parar en ninguna. Andariego. Esta forma se aplica también a animales y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay sunkhasniyoj *puriskirimanta* phuspurituta mañarikamuy.
Vete a pedirle un fósforo a aquel andariego con barba.
Imaraykutaj chhita *puriskiri* kankiri, kasarakuytawan uj cheqallanpiña sayanayki ari.
¿Por qué eres tan andariego? Después de casarte, tienes que quedarte ya de una vez en un sólo lugar.
Puriskiri alqonchejta sipirparina kanman. Qhasimanakajta oqochinchej.
Convendría ahorcar a nuestro perro andariego. Lo alimentamos en vano.

puriy. Ir ve viaje, a pie, caminar. Se complementa con *thaskiy, thamay, khapay* y *riy.*

Q'aya pasman *purisaj* kasqa, nitaj ñawpajsituta jilaqata willarqowanchu qoqawita wakichikunaypaj. Qolqellatañachá apakusaj ari.
Han ordenado que mañana vaya a pie a La Paz, pero el capataz no me lo ha dicho con anticipación suficiente para hacerme preparar un poco de comida para el camino. A falta de otra solución mejor, es lógico que me lleve dinero.
2. Ir andando de un lugar a otro el hombre o el animal, caminar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *thaskiy* y *thamay*.
Puriy ari, usqhay; churisitullaykiraj *purispa* atipasunki.
Anda, hombre, aprieta el paso; incluso tu hijito camina más rápido que tú.
Wakas chajrayki ukhupi *purisqanku,* dañusqankuta qhawarimuwaj.
He visto para mi sorpresa, que las vacas han caminado dentro de tu sementera; convendría que fueras a ver los daños que han causado.
Mana mamay *purisanrajchu* chakinta p'akikusqanmantapacha.
Mi madre no está caminando todavía desde el momento en que se rompió la pierna.
3. Andar determinada distancia.
Wanuta astaykachaspa tawa lewa kurajta *purini* wurruj qhepallantapuni.
Acarreando estiércol de una a otra parte, he andado más de veinte kilómetros, manteniéndome siempre detrás del burro.
4. Funcionar. En esta acepción, este verbo se aplica al funcionamiento de máquinas en general. Véase *muyuy*.
Imanakunchus sirana makinay ari, mana *puriyta* munanchu.
¿Qué le habrá pasado a mi máquina de coser?. No funciona.
Algunas expresiones usuales con el verbo **puriy:**
nombre de persona + wan + verbo puriy. Esta expresión, además de significar caminar en compañía de alguien, significa también tener amistad o relaciones estrechas de trato con alguien, de manera que aparezca o esté frecuentemente en su compañía.
Luisutaqa *Luisawan purisajta* rikurqani.
Vi a Luis andando en compañía de Luisa.
Amapuni *Rikarduwan purinkichu,* waway, Chhikataña niyki sua kasqanmanta parlasqankuta.
Hijo mío, no te relaciones nunca con Ricardo. Te lo he repetido ya un sin fin de veces las voces que corren de que es ladrón.

puriykachachiy. Sin. *Puriykacharqochiy.* Llevar o sacar a pasear a una persona o animal sin rumbo fijo, por una y otra parte. "Hacer pasear".
Wawata *puriykachachiy.* Ama ancha karuta purimunkichejchu.
Lleva al niño de paseo. No vayáis muy lejos.
Kapasqa wakata *puriykachachirqankichejñachu.*
¿Habéis sacado ya a pasear al toro castrado?

puriykachakuy. Sin. *Puriykacharqokuy.* Ir andando por distracción o por higiene. Pasear, pasearse.
Manachá ripunchu; puriykachakamusaj, nisarqa. Qaynapis *puriykachakullarqataj.*
No creo que se haya ido; hace un rato estaba diciendo que se iba a ir a pasear. También ayer se paseó.

puriykacharqokuy. V. *Puriykachakuy.*

puriykachay. Sin. *Thamaykachay.* Andar, ir de una parte a otra. Ambular.
Imatataj kaymanta jaqayman, jaqaymantataj kayman *puriykachasankiri.*
¿Por qué estás yendo alocadamente de una parte a otra sin parar?
2. Vigilar o supervisar algo, yendo de un lado para otro.
Sara chajrayta *puriykachaj* risaj.
Voy a ir por una y otra parte a vigilar nuestro maizal.

puriysichiy. Sin. *Purichiysiy.* Ayudar a alguien que está ayudando a caminar a un tercero. "Ayudar a hacer caminar".
Kustituqa sayk'unñachá awiluta purichisasqanpi, rirqoy Kustuta *puriysichij.*
Constantino quizás se ha cansado ya de ayudar al abuelo a caminar; ve rápidamente, por favor, a ayudar a Constantino, proporcionándole la ayuda que necesita para ayudar al abuelo a caminar.

puriysiy. Ayudar a alguien a caminar.
Unayta mamayki puñunan patapi onqosqa wijch'ukurqa. Sapa jatarikujtin *puriysinayki* tian.
Tu madre ha estado mucho tiempo enferma guardando cama. Cada vez que se ponga en pie, tienes que ayudarle a caminar.

puruma. Forma con la que se designa a la tierra que no ha sido arada o cultivada, pero se considera apta para el cultivo. Tierra virgen. "Puruma". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. El primer cultivo en esta tierra va siempre precedido de una ceremonia especial. Véase *ch'alla.*
Minchha *purumata* llik'isunchej. Chay *puruma* jallp'ata llik'inanchejpajqa wakichikusunchej insyensutawan, kukatawan, likurtawan ch'allaykunanchejpaj.
Pasado mañana trabajaremos por primeva vez la tierra virgen. Para esto preparen incienso, "coca" y alcohol, para hacer la ceremonia de estreno que conocemos con el nombre de *ch'alla.*

purutu. V. *Poroto.*

purru. V. *Putru.*

pusachikuy. Sin. *Pusarqochikuy, pusarparichikuy, pusaykuchikuy.* Pedir que a uno le lleven en un animal o vehículo. Ser llevado en un animal o vehículo a petición propia, "hacerse llevar".
- Chakillapichu rirqanki.
- Uj weraqochawan awtunpi T'aratakama *pusachh kurqani.*
- ¿Fuiste solo a pie?

- A petición mía, fuí llevada por un caballero en su automóvil hasta Tarata.
2. Ser acompañada y guiada una persona a petición propia, hasta un lugar cuyo paradero ignora o por un lugar desconocido. "Hacerse llevar".
Mana Qala Qalata rejsisqayrayku ch'itiykiwan *pusachikurqani.*
Por no conocer Cala Cala, pedí a tu hijo que me acompañara y llevara hasta allí.
3. Ser llevada por un hombre una mujer, con su propio consentimiento, para vivir maritalmente con él. Aceptar una mujer ser llevada por un hombre a su casa. "Hacerse llevar", "Hacerse robar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *suachikuy.*
Urtikaqa ayllunchejmanta *chinkan;* Panjiluwanchá *pusachikun.*
Hortensia ha desaparecido de nuestra aldea; seguramente ha accedido a ser llevada por Pánfilo a su casa, para vivir maritalmente con él.

pusaj. Siete y uno. Ocho. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
- Pusai qowita apakusaj. Mashkhakama sapata qowankiri.
- *Pusajta* apakunki chayqa, sapa ujta chunkapikama qosqayki.
- Me llevaré ocho conejos. ¿A qué precio me vas a dejar cada uno de ellos?
- Si te llevas ocho, te los dejaré en diez pesos bolivianos cada uno.

pusaj chunka. Ocho veces diez, ochenta. Usase también como pronombre.
Tata Kunswilu *pusaj chunka* watayojña.
Don Consuelo tiene ya ochenta años.
- Mashkha qowita diachakupaj doña María wañuchinqa kasqari.
- *Pusaj chunkata,* nin.
- ¿Cuántos conejos dicen que doña María va a matar para la fiesta de cumpleaños?
- Dice doña María que ochenta.

pusaj pachaj. Ochocientos. Usase también como pronombre.
- *Pusaj pachaj* t'antatachu apamunki.
- Arí, *pusaj pachajta. Pusaj pachajnintintachu* rantikuwanki.
- ¿Vas a traer ochocientos panes?
- Sí, ochocientos. ¿Me comprarás los ochocientos?

pusakapuy. Sin. *Pusarqakapuy, pusarparikapuy, pusaykakapuy.* Con derecho o sin él, llevarse una persona a otra o a un vehículo, acompañándola o conduciéndolo de un lugar a otro.
Karu llajtaman warmiyta *pusakapusaj;* mana noqaykupaj kay ayllupi kawsay kanchu.
Me voy a llevar a mi mujer a una región lejana; la vida en esta aldea no es para nosotros.
Unuratuj warminta Anastasyu *pusakapusqa.* Mana yachakunchu may llajtamanchus *pusakapusqanta.*
Resulta que Anastasio se ha llevado a la mujer de Honorato. No se sabe a qué región se la puede haber llevado.
Kamyunniykita wajnejmari *pusakapuy.* Kay kanchapi sarayta ch'akichinay tian.
Llévate tu camión a otra parte; en este patio tengo que poner a secar mi maíz.
Ch'inmanta kamyunniyta Sirajin *pusakapusqa.* Suamanta tumpaj nisani.
Resulta que Serafín, sin decir nada a nadie, se ha apropiado indebidamente de mi camión y se lo ha llevado sin consultarme. Estoy pensando acusarle de ladrón.

pusamuy. Sin. *Pusarqamuy, pusarparimuy.* Traer o conducir hasta donde está el hablante la persona o vehículo que se tiene al alcance de la mano, o ir a traer hasta donde el hablante la persona o el vehículo que no está al alcance de la mano. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre por lo menos un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento.
Wawata *pusamuy.*
Trae al niño hasta el lugar donde yo me encuentro.
Wawata *pusamuy.*
Vete a traer al niño hasta el lugar donde yo me encuentro.
Kamyunta *pusamunki* inti yaykupuyta.
Al ponerse el sol tráeme al camión.

pusanakuy. Sin. Pusanarqokuy, pusanarparikuy. Animarse mutuamente a ir a alguna parte.
Lusiawan Dumingawan watej aqha wasiman pusanakusanku, qaynapis *pusanakullarqankutaj.*
Lucía y Dominga se están animando mutuamente otra vez a ir a la "chichería". También ayer se estaban animando mutuamente a lo mismo.
2. Ponerse de acuerdo una pareja para escaparse y formar un hogar, contra la voluntad de sus familiares. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *suaoakuy.*
- Maymantaj ripurqa Luisaykiri.
- Qayna *wataña* tata Rumualduj churinwan *suanakurqanku.* Maypichus tiakusankupis.
- ¿A dónde se ha ido tu Luisa?
- Ya el año pasado se marchó con el hijo de Don Romualdo a formar un hogar, contra la voluntad de sus familiares. No tengo idea de dónde podrá estar viviendo.

pusanarparikuy. V. *Pusanakuy.*
pusanarqokuy. V. *Pusanakuy.*
pusarparichikuy. V. *Pusachikuy.*
pusarparikapuy. V. *Pusakapuy.*
pusarparimuy. V. *Pusamuy.*
pusarqakapuy. V. *Pusakapuy.*
pusarqamuy. V. *Pusamuy.*
pusarqochikuy. V. *Pusachikuy.*
pusarqoy. V. *Pusay.*

pusay. Acompañar a alguien guiándolo o conduciéndolo hacia un paraje. En esta acepción, este verbo se complementa con *apay, q'epiy, ichuy, marq'ay, ituy, umallikuy, lijray, lluk'iy, achuy, aysay.*
Noqa Lajmaman *pusasqaykichej.*
Yo os acompañaré como guía a Lacma.
2. Guiar o conducir el curso de los animales que se quieren trasladar de un lugar a otro. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhatiy* y *aysay.*
Yu, Mikichu, wurrusniyta Parotanikama qhatinay tian.
Manachu Sut'iqollukamallapis *pusaysiwankiman.*
Oye, Miguel, tengo que arrear mis borricos hasta Parotani. ¿No me podrías ayudar a conducirlos hasta Suticollo?
3. Orientar o guiar, la luz a alguien, por un paraje o camino, facilitándole el llegar a destino.
Killaj k'anchaynin walejta *pusawasunchej* Iguiraniman chayananchejkama.
La luz de la Juna nos guiará bien hasta que lleguemos a Higuerani.
4. Llevar a alguien a destino, un camino. Conducir.
Kaynillantapuni riy; kay yan llajtakama *pusasunqa.*
Sigue ese camino sin salirte de él; te llevará hasta la ciudad.
5. Conducir un vehículo, "manejar". Yuntallawanpuni llank'ajta rikuyki.
Manachu trajturta *pusayta* yachanki. Pusaykachayta yachawaj chayqa, noqa trajturniyta mañariykiman.
Te he visto trabajar sólo con la yunta. ¿No sabes acaso conducir el tractor? Si supieras conducir tractor, te prestaría el mío.
6. Llevar a una persona a un lugar, acompañándola a pie o valiéndose de un vehículo.
Mayllamantaj ususiyta *pusarqankiri.*
Laqhayapuyllataña chayarqamun.
¿A *dónde* llevaste a mi hija? Ha vuelto ya cuando empezaba a oscurecer el día.
Churiyta Perikuwan maqanakusqanmanta pulisiaman *pusanku.* Payta waturikuj risani.
Han llevado a mi hijo a la policía por haberse peleado con Pedro. Estoy yendo a visitarle.

pusaykakapuy. V. *Pusakapuy.*

pusaykuchikuy. V. *Pusachikuy.*

putiwana. Avispa que vive en colonias y habita en los huecos de los árboles, o de las peñas; alcanza hasta un centímetro de largo y la miel que produce es muy apreciada por el campesino. Es de color negro con fajas amarillentas. Véase *qarasawsi, lachiwana* y *wayronqo.*
Sonya, putiwanas jaqay khishkas ukhupiqollunekusqanku.
Sonia, te cuento que dentro de aauellos espinos se han amontonado esas avispas que llamamos *putiwana.*

putiwana misk'i. Expresión con la que se designa a la miel producida por la abeja silvestre, conocida con el nombre de *putiwana.*
Iskay kutillata wach'ichikurqani *putiwana misk'ita* orqhoj rispa.
Solo dos veces fui picado por las abejas, al ir a sacar la miel.
Karlitu, amaña astawan *putiwana misk'ita* mikhuy chu, ancha q'oñi, dañusunqa.
Garlitos, no comas más miel de la abeja que conocemos eon el nombre de *putiwana,* es muy cálido; te va hacer daño.

putru. Sin. *Purru:* Forma con la que se designa al caballo no castrado. Caballo, "potro".
Putruykita chatisaj kasqa don Satukuj yiwanta saruchinaypaj.
Dicen que tengo que arrear a tu caballo no castrado, para que cubra a la yegua de Don Saturnino.
Kaypi *putruy* kanman chayqa, tukuy sonqo mañariykiman.
Si mi potro estuviera aquí, te lo prestaría gustosísimo.

putuku. Sin. *Phutuku.* Forma con la que se designa a una especie de depósito estrecho y alto que se utiliza para almacenar granos o harina. Generalmente es construido con adobes o ladrillos. Queda abierto por su parte superior de manera que se puedan echar los granos en él. En la parte inferior tiene una especie de compuerta especial, por la que se sacan los granos o harina cuando se los necesita. Se suele construir estos depósitos junto a una o varias paredes ya existentes, para ahorrar espacio y mano de obra. Su parte superior es accesible solamente valiéndose de una escalera de mano. Véase *pirwa.*
Wicharinata aparqamuychej *putukuman* riguta jich'ananchejpaj.
Vayan a traer la escalera, para que echemos el trigo en el depósito que hemos construido al efecto.

pututu. Forma con la que se designa a un cuerno de ganado vacuno al que se le ha quitado el extremo de su parte más delgada con un corte transversal, para utilizarlo como corneta para pasarse señales. Pututu".
Pututu waqamujtinkama tukuy Warisqallu qaqanejpi tantakusunchej kasqa warak'asniyojkama.
Han dado la orden de que cuando suene el "pututo", nos reunamos todos en las cercanías de la quebrada de Huariscallo, cada uno armado de su honda.
Tantakunankupajchus tinkuj rinankupajchus chay *pututu* runasta wajyasan, i. Manachu qan chay *pututuj* waqayninta imachus niyta munasqanta yachawaj.
Ese "pututo", ¿está llamando a la gente a reunión o a un combate? ¿Tienes tú idea? ¿No sabes tú qué puede significar ese sonido del "pututo".

pwuestu. Que está ya preparado, dispuesto y listo para algo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *listu.*
Tomakuqa *pwestuña* kacha rinanpaj.
Tomás ya está listo para ir de emisario.
Pwestuña wurrusniy sarasniyoj kustalasta chajnanapaj.
Mis burros están ya listos para que se cargue sobre ellos los costales de maíz.
Sotelu, q'epiypis *pwestuña.* Kachaykukullaymanña

chayri.
2. Expresión con la que se suele dirigir a las caballerías para indicarles que se estén quietas mientras se les pone herraduras, se las limpia, se las carga, se las ensilla, se las unce al arado o a la carreta, se las cura o mientras se les hace cualquier otra operación semejante en las que conviene tenerlas quietas.
¡Pwestu! ¡Pwestu! nillankipuni chay mulaman chajnanaykipaj: jayt'arparisunkimantaj.
Para cargar a esa mula, dirígete a ella con la expresión que solemos emplear para que se esté quieta; cuidado con que te dé una coz.

PH

¡phaj! Expresión que en la opinión popular se refiere al ruido producido por una cascada o una corriente fuerte de agua. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
Phajcha *¡phaj!* nispa ch'ajwasqanraykumá paykuna qhaparinakuspa parlasanku ari.
La verdad es que ellos están hablando a gritos, debido al ruido característico que produce la cascada.
¡Phaj! mayu nirisan; ashkha yaku chayarqamusqa.
Resulta que ha llegado el río con una cantidad enorme de agua; su fuerte corriente está produciendo el ruido característico de estas ocasiones.

phajcha. Sin. *Yaku phajcha.* Caída desde cierta altura del agua de un río u otra corriente por rápido desnivel del cauce. Cascada.
Marsilaj wasin mana ancha karupiñachu, kaymanta pisi thaskisqapi, *phajchawan* tinkukunki. *Phajcha* chimpapi chay mask'asanki wasi sayasan.
No está muy lejos la casa de Marcela; a pocos pasos de aquí, te encontrarás con una cascada. La casa que estás buscando se encuentra enfrente de la cascada.

phajchachikuy. Sin. *Phajcharqochikuy, phajchaykuchikuy, phajcharparichikuy.* Intencionada o accidentalmente, hacerse caer un chorro de agua o de otro líquido en el cuerpo, a manera de cascada. Se complementa con *qhallikuy* y *jich'akuy.*
- Maynejpitaj joq'ochachikurqankiri.
- Qarpanaypaj yakuta pusamusajtiy ujllata *phajchachikurqani.*
- ¿Dónde te has mojado?
- Mientras estaba conduciendo el agua hacia aquí para regar, me ha saltado ésta, de repente, encima, a manera de cascada.

phajchamuy. V. *Phajchay.*

phajcharimuy. V. *Phajchay.*

phajcharparichikuy. V. *Phajchachikuy.*

phajcharqochikuy. V. *Phajchachikuy.*

phajchay. Sin. *Phajchamuy, phajcharimuy.* Saltar un líquido a manera de cascada.
Aswan patanejpiraj yaku *phajchasan.* Phajchakama wichariwaj p'achaykita t'ajsanaykipaj.
Un poco más arriba está cayendo el agua, a manera de cascada; convendría que subieras hasta la cascada para lavar tu ropa.
Pata qhocha phatarparinman karqa; imaraykutaj kaynejman yaku *phajchamusanri.*
Debe haber cedido el muro de contención de la laguna de arriba; de lo contrario, ¿cómo podría llegar el agua hacia aquí, cayendo en forma de cascada?
Khuchukujtiykama yawar *phajcharimurqa;* t'uruwan laq'aykujtiyña tumpata sayan.
Me corté y la sangre salió a chorro; paró algo ya, cuando apliqué a la herida una cataplasma de barro.

phajchaykuchikuy. V. *Phajchachikuy.*

phalasqa. Resultado del verbo *phalay.*
Chay *phalasqa* ichhuswan llamasman kachiyoj kustalasta chajnasun.
Con esos pajones retorcidos en las manos, a manera de cuerdas, vamos a sujetar los costales de sal, cargados en las llamas.
2. Forma con la que se designa a la cuerda hecha de *siwenqa* o pajón, retorciéndola al imprimirle un movimiento de rotación entre las palmas de las manos.
Chay *phalasqanchejwan* kachiyoj kustalasta mat'isunchej llamasman.
Con esas cuerdas que han resultado del pajón que hemos retorcido, sujetaremos los costales en el lomo de las llamas.

phalay. Sin. *Qheshway, q'eshway.* Hacer un cordel con "paja brava"o *siwenqa,* retorciéndola entre las dos manos a manera de torzal. Estas cuerdas suelen ser bastante resistentes y se suelen utilizar especialmente para sujetar la "paja brava" que se utiliza para techar. Véase *q'eshway.*
Amaraj wasita wayllasaspa ñawpajtaqa tukuyninchej siwenqataraj *phalasunchej* ichhusta k'aspisman watananchejpaj.
Antes de techar la casa con "paja brava", conviene que todos hagamos un torzal de "cortadera", para atar y sujetar las pajas a los palos.
Ichhuta *phalaspallaña* mat'inasta wakichirqani wurrusniyman papata chajnanaypaj qara waskhasniyta suawasqankurayku.
Porque me robaron mis correas de cuero que empleaba para sujetar las cargas en mis burros, a falta de ellos, preparé unas cuerdas retorciendo "paja brava" entre mis manos, a manera de torzal.

2. Dar impulso giratorio a la rueca, ayudándose de las palmas de las manos como frotándolas en direcciones opuestas, para hilar. Véase *phushkay* y *k'antiy.*
Astawan k'antita *phalanayki* tian; mana sumajtachu k'antisanki. Mana sumajta phushkata tusuchisqaykiraykuma pharillata q'aytusta iskaychanki ari.
Tienes que imprimir un impulso giratorio mayor a la rueca; no estás torciendo bien los hilos. Por no hacer bailar bien la rueca, ciertamente juntas los dos hilos de una manera desigual.

phallachiy. Sin. *Phallarqochiy, phallarparichiy, phallaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa o concausa de que lo que está contenido en un recipiente cualquiera salga del mismo y se desparrame, al romperse el recipiente.
Amaña astawan sarata chay llikha kustalaman winayñachu: mat'isajtiyki *phallachinki* sarata.
Ya no pongas más maíz en ese saco raído; cuando estés

apretando la carga con el lazo, vas a hacer saltar el maíz, al romperse el costal por la presión.
- Rumiwan takaykuspachu aqhayoj p'uñuykita p'akirparirqanki.
- Mana, itumusajtillay ujllata aqha phallarparin. Mana noqapunichu *phallachini.*
- ¿Rompiste tu cántaro de "chicha", golpeándolo contra una piedra?.
- No, mientras lo estaba trayendo tranquilamente apoyado en mi cadera, se ha roto el cántaro y ha saltado la "chicha".

phallarparichiy. V. *Phallachiy.*

phallarqochiy. V. *Phallachiy.*

phallarqoy. V. *P hallay.*

phallay. Sin. *Phallarpariy.* Reventar violentamente un recipiente cualquiera, a causa de la presión ejercida por el cuerpo encerrado herméticamente por él. Véase *phanchay* y *phillmiy.*
Phukuchupi yakuta apasarqani chawpi yanpitajri... ¡Phallaj! Nispa *phallan.* Kay jinatataj joq'ocharpariwan.
Estaba llevando agua en una vejiga de vaca, cuando de repente en medio del camino ha reventado ésta, produciendo el ruido típico que solemos oír en estas ocasiones y me ha mojado de esta manera que veis.
Naylon bolsapi aqhata Natika apaykachasarqa; *phallaytawan,* má nillaykichu, ch'aritanta pulliranta joq'ocharparin.
Natividad estaba llevando "chicha" encerrada en una bolsa nailon. Al reventar la bolsa, no te miento, ha mojado su "pollera" hasta dejarla hecha una sopa.
Ama chhikatapuni chay kustalaman riguta junt'achiychu; wurruman kargata mat'isajtiyki ujllata *phallarparinqa.*
No llenéis de trigo ese costal de tan semejante manera; cuando estéis poniendo la carga en el burro, reventará la carga al ajustar las correas.
Kunitan waka uña llojsimunqa; wakaj parisnin *phallanña.*
En seguida va a nacer la criarla placenta de la vaca ya ha reventado.

phallaykuchiy. V. *Phallachiy.*

phallpa. Que ha perdido varios o todos los dientes. Desdentado.
Mana jatuntatay jank'ata k'utunñachu, pitullataña akukun *phallpa* kasqanrayku.
Ya no puede masticar granos tostados mi abuelo; toma sólo harina de cereal tostado, pues está desdentado.

phampa. Que es relativamente poco hondo o menos hondo que los de su especie. Se aplica a platos y otros recipientes culinarios. Se opone a *p'uku.*
Mikhuyta qaranasuykichejpaj *phampa* latusta qayllachimuwaychej.
Acercadme los platos llanos, para que os sirva la comida.
- P'uku ch'illamisllata mayuman apasunchej ama *phampakunataqa.*
- *Maypitaj phampa* ch'illamis kasqari.
- Llevaremos al río solamente las fuentes de barro más hondas. Las menos hondas no las llevaremos.
- Yo no conozco ninguna fuente de barro que no sea siempre honda. ¿Dónde dicen que hay fuentes de barro poco profundas?

phancha. V. *Phanchi.*

phanchachiy. Sin. *Phancharichiy, phancharqochiy, phanchaykuchiy, phancharparichiy.* Hacer que algo se abra hacia los lados, de manera semejante a lo que ocurre con un capullo al reventar. Hacer reventar. Se complementa con *phillmichiy* y *phallachiy.*
Ruphaypunichá rosas t'ikasta chay jina k'achata *phanchachin,* i.
Muy posiblemente es el sol el que hace abrirse las rosas de esa manera tan bonita. ¿Qué opinas tú?
2. Hacer que los granos de maíz se abran en forma de flor al ser tostados. Hacer rosetas de maíz. Hacer reventar el maíz. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *sara.* Se complementa con phillmichiy y *phallachiy.*
Phisenqella sarata jank'aspa yurajsitullata *phanchachini.* K'uturikuwajchu.
Tostando el maíz de la clase que llamamos *phisenqella,* ha hecho rosetas que presentan un aspecto blanquísimo. ¿No te apetecería comerlas?
3. Hacer reventar cualquier clase de grano y en cualquier forma, al ser tostado. Se complementa con *phillmichiy* y *phallachiy.*
Q'ara siwarata jank'aspaqa mana ujniyojta *phanchachini.*
Cuando tuesto centeno hago reventar todos los granos sin excepción.
4. Voluntaria o involuntariamente, hacer que un tubo o cualquier otro cuerpo en forma tubular o de anillo se raje por varios puntos de su circunferencia y se abra como en flor por cualquiera de sus extremos. "Hacer reventar como en flor". Se complementa con *phallachiy.*
Chujchukaypaj ñawinta kampucharqoj rispa patannejta *phanchachini.*
Al ir a ensanchar el ojo de mi pico, lo he rajado por arriba, y ha quedado abierto como en forma de flor.
5. Voluntaria o involuntariamente hacer, que un hierro o cualquier otro objeto metálico quede rajado en varias partes por uno de sus extremos. "Hacer florecer".
Warritata awsaj rispa millayta *phanchachini* puraj ladunmanta.
Yendo a hacer la barreta más puntiaguda, la he estropeado y rajado por ambos extremos.

phancha ñawi. Sin. *Phanchi ñawi.* De ojos hermosos y grandes. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay *phancha ñawiman* aqhetata jaywaykuriy.
Pásale un vaso de "chicha" a esa de ojos grandes y

hermosos.
Jaqay *phancha ñawi* warmichu runtusta windinapaj apamusqa.
¿Ha sido aquella mujer de ojos grandes y hermosos la que ha traído huevos para vender?

phancharichiy. V. *Phanchachiy.*

phancharparichiy. V. *Phanchachiy.*

phancharqochiy. V. *Phanchachiy.*

phanchasqa. V. *Phancha.*

phanchay. Sin. *Phanchariy*.

phanchaykuchiy. V. *Phanchachiy.*

phanchi. Sin. *Phanchisqa, phanchasqa, phancha.* Que está abierto y reventado como una rosa. "Florecido". Se aplica a flores, granos tostados, tubos o a objetos tubulares y hierros y objetos metálicos. Véase *phanchachiy.*
Q'alitun t'ikasninchej *phanchilla.*
Todas nuestras flores están completamenta abiertas.
Phanchiphanchillata jank'asqanki. Jasita k'utunapajqa.
Los granos que has tostado, han quedado bien abiertos y reventados. Realmente han quedado blanditos y fáciles de masticar.
Mana thaminapaj chujchukayki walejchu; ñawin *phanchisqa* kasqa.
Tu pico no está en buen estado para trabajar la tierra; resulta que su ojo está agrietado y como reventado.
- Atirqankichu chujchukata awsayta.
- Mana. Awsaj rispa phanchirqochini; kunantaj *phanchipacha* wijch'ukusan.
- ¿Pudiste aguzar el pico?
- No. Cuando iba a sacarle punta, lo rajé por varias partes; y ahora está por ahí tirado, completamente abierto por su punta.
2. Que presenta un aspecto parecido a una flor abierta. Acampanado. Este adjetivo se aplica muy frecuentemente a la "pollera", cuando está bien tiesa y como abierta hacia afuera.
Urmajtiy *phanchi* pollera cholita asiymanta wañurqa.
Cuando me caí, la "cholita" de pollera acampanada se destornilló de risa.

phanchi ñawi. V. *Phancha ñawi.*

phanchisqa. V. *Phanchi.*

phanchiy. Abrirse totalmente un capullo, "reventar".
Qaynaqa muk'ullapiraj t'ikas kasarqa kunan paqarinpajtaj ñaqha tukuynin *phanchisqa.*
Ayer las flores estaban todavía en capullo, y esta mañana resulta que casi todas se han abierto totalmente.

phara. Demasiadamente seco. Reseco. En esta acepción, esta forma se aplica exclusivamente a los labios y/o boca, y va siempre acompañada de la forma *simi.*
Wawata k'ajasan; qhawariy simisitunta *phara phara.*
El niño tiene temperatura: mira sus labios, están tremendamente resecos.
Chay *phara* simi wawaykiman yakituta ujyarqochiy.
Dale a beber agua a ese tu niño de labios resecos.
Algunas expresiones usuales con la forma **phara:**
phara pharalla kay. Estar con los labios resecos.
Phara pharalla kasani. Maypitaj ujyanapaj yaku tarikunmanri.
Estoy con labios tremendamente resecos. ¿Dónde se podrá encontrar agua para beber?.

¡pharaj! ¡pharaj! Expresión con que, la opinión popular se refiere al ruido producido por el aleteo de las aves. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
Wallpaj chakisninta watajtiykama *¡pharaj! ¡pharaj!* niytawan ñaqhapuni ñawiyta orqhowan.
Nada más atar los piés de la gallina, ésta ha aleteado y, produciendo el sonido típico de estas ocasiones, casi me saca un ojo.
Wach'inaywan qhoras ukhullantapuni joq'olismas qayllaykusarqani; ujllata rikurqowaytawan *¡pharaj!* nispa phawarikapunku.
Abriéndome paso por entre las hierbas y siempre avanzando a través de ellas, me estaba acercando con mi tirachinas a las palomas silvestres que llamamos *joq'olis,* cuando de repente, nada más verme, se volaron, produciendo el ruido característico de estas ocasiones.

pharaqeay. V. *Pharaqey.*

pharaqeriy. V. *Pharaqey.*

pharaqerpariy. V. *Pharaqey.*

pharaqey. Sin. *Pharaqeriy, pharaqeay, pharaqerpariy.* Mover las aves frecuente y rápidamente las alas sin echar a volar. Aletear.
Chay supaykuna wallpas *pharaqespa* muk'u ch'akichisasqayta jallp'achasanku.
Esas gallinas endiabladas, aleteando, están llenando de tierra el *muk'u* que estoy dejando al sol para que se seque.
Chay pilij kunkanta jachawan pasachijtiykikama *pharaqeyta* qallarinqa p'achaykitataj llawarcharparinqa.
Nada más cortes el cuello de ese pato con el hacha, comenzará a aletear y te llenará de sangre la ropa.
2. Aumentar la palpitación natural del corazón por un afecto del ánimo, por causas físicas o por fuertes emociones. Palpitar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *sonqo* y es sinónimo del verbo *phoroqey,* que es más usado en las zonas rurales más apartadas.
Kunankama sonqoy *pharaqesan* Armindawan rimanakusqaykumanta.
Hasta ahora me está palpitando fuertemente el corazón, por haber tenido un cruce fuerte de palabras con Arminda.
Icha uluchis sapa tuta khanisusqankurayku chay chagas onqoyta chimpachisunku; chayrayku sonqoyki ñataj ñataj *pharaqesunki.*
Tal vez porque cada noche te pican las "vinchucas", te han contagiado el Mal de Chagas; por esa razón te palpita frecuente y fuertemente el corazón.

phara simi. Con los labios y/o boca resecos. En esta

acepción, esta forma se complementa con *phara similla* y *phara simipachalla,* que resulta más enfática.
Noqapis qan jinallataj *phara simi* kasani. Manasina kay qayllanejpi yakuta tarisunmanchu.
También yo como tú, estoy con la boca reseca. Creo que no vamos a encontrar agua por aquí cerca.
Julikataqa *phara simita* rikuspa aqhetata jaywarirqani paytaj q'ellikapuwan.
Viendo a Julia con los labios muy resecos, le pasé un poco de "chicha", pero ella se encaprichó en no aceptármela.
¡Ay! Wawitáy, *phara similla* chayarqamunki. Kunitan aqhetata jaywaykurisqayki. ¡Ay!
Querido, has llegado con los labios tremendamente resecos. En seguida te voy a dar un poco de "chicha".
Phara simipachallata takichiwarqanku. Ni takiyta atirqanicho.
Me hicieron cantar con la boca completamente reseca y no pude cantar.
Anselmoqa *phara simipachalla* wijch'urayasan. Majsimajpis kikillantaj. Ima onqoyniyojchus kasankupis.
Anselmo está tumbado en el suelo con la boca tremendamente reseca y lo mismo Máxima. No sé qué enfermedad podrán tener.

pharayarpariy. V. *Pharayay.*

pharayarqoy. V. *Pharayay.*

pharayay. Sin. *Pharayarqoy, pharayarpariy, pharayaykuy.* Resecarse los labios y/o la boca. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *simi.*
Ch'akisasunkichá, Matiku, simiyki *pharayan.*
Quizás tienes sed Matías; tus labios están resecos.

pharayaykuy. V. *Pharayay.*

phari. Que está mal hilado. Se aplica sólo a hilos de lana para indicar que algo ha fallado, en el proceso de retorcimiento del hilo.
Kay *phari* q'aytuta k'antina kanqa.
Tendremos que doblar en dos y retorcer ese hilo de lana, que quedó mal hilado.
Chay *phari* q'aytuta jaywamuway kustala si mista siranaypaj.
Tráeme ese hilo de lana, que no ha sido bien hilado, para coser las bocas de los costales.

phariy. Hilar sin dar demasiadas vueltas a la rueca, de manera que el hilo quede como a medio torcer.
Pharillay chay phushkanaykita. Kustalasta sirakipanallaykupaj munasayku.
Eso que tienes que hilar, no lo hiles muy ajustado; basta que esté hilado a medias: lo queremos sólo para recoser los costales.
Astawan phalanayki tian chay phushkasqaykita; *pharisallanki.*
A esa tu rueca tienes que darle mayor impulso, al hacerla girar con tus manos: estás hilando poco ajustadamente y a medias.

phariyasqa. Que ha perdido torsión. Esta forma se aplica exclusivamente a hilos o torzales de lana.
Phariyasqa q'aytuswanchu kustalasta sirasaj.
¿Voy a coser los costales con esos hilos de lana que han perdido su torsión?

phasa. Que se rompe, disgrega o deshace fácilmente como convirtiéndose en polvo. Deleznable. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a masas terrosas o pétreas de poca consistencia. Se complementa con *jasa* y *phusa* y se opone a *sinchi, chukiy talu.*
Phasa kay rumi kasqa; takarqojtillay phirikapun.
He visto para mi sorpresa que esta piedra tiene muy poca consistencia: nada más golpearla, ha quedado como pulverizada.
2. Forma con la que se designa a una sustancia natural terrosa, de color blanquecino y aspecto harinoso, muy apreciada por el campesino. En las zonas rurales, donde ésta se encuentra, los campesinos la diluyen un tanto en agua y a veces le añaden un tanto de sal, para ir mojando en ella una y otra vez sus patatas hervidas o asadas, antes de comérselas. Esta salsa les permite comer patatas hervidas o asadas en grandes cantidades, librándose del sabor amargo que éstas suelen dejar en la boca y de la tenue sensación dolorosa sentida en los maseteros. Se utiliza también como remedio para las úlceras de estómago.
Phasata aparqamuychej yakupi chulluchiytawan chhapuspa chhapuspa papa wayk'uta mikhunanchejpaj. *Phasayojpuni* walej, ama papa wayk'u jayaykunawanchejpaj.
Traed esa clase de tierra blanquecina y de aspecto harinoso que llamamos *phasa,* para que después de ponerla en agua, nos comamos las patatas hervidas mojándolas una y otra vez en esa especie de salsa. Las patatas hervidas untadas con *phasa* son siempre buenas, para evitar el amargor que producen en la boca cuando se las come solas sin untarlas en esa salsa.
Yakuta *phasayojta* upinayki kanman chay wisa nanayniykipaj.
Para ese tu dolor de estómago, convendría que tomaras un poco de agua mezclada con *phasa.*

phasakana. Forma con la que se designa al fruto comestible de la variedad de cacto conocido en quichua con el nombre de *ulala.* "Pasacana".
Phasakanasqa pukayarisanña ulalaspi. Amaraj p'isqos pallakapusajtinku mikhunanta, manachu pallasunman Pasman apanapaj.
Las "pasacanas" ya están maduras en su planta. Antes de que los pájaros se coman y dejen sólo las cáscaras, ¿no convendría que las cosecháramos para llevarlas a La Paz?

phasallalla. Araña cuyo cuerpo, de unos siete centímetros de largo, es velloso y con patas fuertes. Vive principalmente en lugares donde la vegetación es exuberante. Tiene en la boca un par de uñas venenosas. "Araña pollito". Véase *apasanka.*

Nina ninaqa *phasallallatapis* ujta wach'ispalla wañuchij kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que la avispa grande que llamamos *nina nina* mata de un solo aguijonazo a la "araña pollito".

phasanqella. V. *Phisenqella.*

phaskachikuy. Sin. *Phaskarqochikuy, phaskarparichikuy, phaskaykuchikuy.* Pedir, mandar o lograr alguien que se le quiten las ataduras que le impiden el movimiento o que le mantienen físicamente sujeto a un lugar. Hacerse desatar, hacerse desamarrar, "hacerse desatar con", "hacerse desamarrar con".
Watarqanchej sua, piwanchus *phaskachikurqapis.* Mana kanñachu.
¿A quién le habrá podido pedir, el ladrón que atamos, que le desate? Ya no está donde estaba.
Mana p'unchaykuna alqonchej watasqa kayta munanpunichu, chhika ayñasqanwan awllakusqanwantaj *phaskachikullanpuni.*
No quiere nuestro perro estar atado durante el día. Con sus constantes y enormes ladridos y aullidos, logra siempre hacerse desatar.

phaskakapuy. Con derecho o sin él, desatar a una persona, animal o cosa cualquiera, que estaba sujeta o amarrada con cuerdas, Jazos, sogas o cosas semejantes.
Phaskakapuy wurrusninchejta; jaku ripuna.
Desata nuestros burros; vámonos.
Phaskakapusay wurrusmanta chajnasqanchejta: chantá noqa chajnarasaj.
Estate desamarrando nuestras cargas de los burros: luego yo las descargaré.
Pichus *phaskakapurqa* wurrusman paltasqanchejta. Mana kanñachu.
No sé quién ha desatado los bultos que llevábamos encima de las cargas y se ha apropiado de ellos indebidamente. No están; han desaparecido.
Kurrijidurninchej ninayarisaj purisan, pitaj presuchasqay runata *phaskakapurqa, nispa.*
Nuestro corregidor está rojo de cólera y pregunta quién ha sido el que, sin su autorización, ha desatado al hombre que él había apresado y amarrado con cuerdas.

phaskakuy. Sin. *Phaskararparikuy, phaskarakuy, phaskararqokuy, phaskarqokuy, phaskarparikuy, phaskaykukuy.* Desanudarse o desatarse una cuerda, un paquete, un bulto o cosa semejante. Se opone a *watakuy.*
Q'epiy *phaskakusqa.* Manatajchá imatapis suarpariwankuchu, i.
Veo, para mi sorpresa, que mi bulto se ha desatado. ¿No me habrán robado algo por desgracia?
2. Quitarse una persona o animal las ataduras que le impiden el movimiento físico o que le mantienen físicamente sujeto a un lugar. Desamarrarse.
Ama sua ayqenanpaj makisninta wataytawan rujiman wisq'arqani. *Phaskakuytawan* ririkapusqa.
Para que no huyera el ladrón, después de atarle las manos, le encerré en la troje. Resulta que después de desatarse, se ha escapado.
Kurralapi wisq'anayki tian chay qhachiluta; sapa watajtinchej *phaskakullanpuni.*
Tienes que encerrar en el corral a ese garañón; se desata, cada vez que lo atamos.
Makisninmanta qhachiluta watasuman chayqa *phaskakunmanchu.*
¿Crees que se desataría el garañón, si lo atamos por sus patas delanteras?
3. Quedar libre de una situación molesta o de una opresión moral. Librarse, liberarse. En esta acepción, esta forma se opone a *watakuy* y es sinónimo del verbo *qheshpikuy* que resulta ya un tanto arcaico.
Chunka sojtayoj wataña kanqa asinda ruanasmanta *phaskakusqanchej,* i.
Va a ser ya diez y seis años del momento en que nos libramos de las tareas agrícolas de la hacienda. ¿No?
4. Comenzar a llover, "desatarse la lluvia". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *para.* Se complementa con el verbo *paray.*
Kunitan sajra para *phaskakunqa;* yana phuyus orqota wasaykamusan.
En seguida va a comenzar a llover muy fuerte; unas nubes negras se están acercando por detrás del cerro.

phaskana. Forma con la que se designa un lugar abierto o cerrado donde se suele descansar en los viajes. "Pascana".
Kayllapiña qhepakunachej; inti yaykupunqaña. Kay *phaskanapi* walejllata puñukusunchej.
Detengámonos ya aquí; el sol se va a poner ya. En este lugar de descanso dormiremos bien.
Uj chhikallatawanña purinanchej kanqa *phaskanaman* chayananchejpajqa.
Tendremos que caminar ya sólo un poco más, para llegar al lugar donde solemos descansar.

phaskarakuy. V. *Phaskakuy.*

phaskarparichikuy. V. *Phaskachikuy.*

phaskararparikuy. V. *Phaskakuy.*

phaskararqokuy. V. *Phaskakuy.*

phaskararqoy. V. *Phaskay.*

phaskaray. V. *Phaskay.*

phaskararpariy. V. *Phaskay.*

phaskarparikuy. V. *Phaskakuy.*

phaskarpariy. V. *Phaskay.*

phaskarqochikuy. V. *Phaskachikuy.*

phaskarqokuy. V. *Phaskakuy.*

phaskarqoy. V. *Phaskay.*

phaskay. Sin. *Phaskarqoy, phaskaray, phaskarpariy, phaskaykuy, phaskararpariy, phaskararqoy, paskaray, paskararqoy, paskararpariy, phaskaray, phaskararqoy, phaskararpariy.* Desenlazar una cosa de otra; soltar lo que está atado. Desatar, desamarrar. Se aplica a cuerdas, lazos y cualquier otra clase de ataduras de orden físico. También a bultos. En esta acepción, este verbo se opone a *watay.*

Phaskallaytaj watasqaykita. Mana watasqayki walej watasqachu.
Desata otra vez lo que has atado. No está bien atado.
2. Dejar en libertad a personas o animales, que estaban atados o sujetos a un lugar. Desatar. En esta acepción, este verbo se opone a *wataу.*
Pitaj makisniykita watasurqari. Jamuy *phaskasqayki.*
¿Quién te ha atado las manos? Ven, te voy adesatar.
Sesaku, alqota *phaskallayña;* mana purijkuna kankuñachu.
César, desata ya al perro y déjalo en libertad; ya no hay viandantes.
3. Quitar el yugo a las bestias, desamarrando las cuerdas que lo sujetan. Desatar.
Yuntasta *phaskallasunñachu.*
¿Les quitamos ya el yugo a los bueyes aradores?
4. Quitar a una plantación su aspecto enmarañado, cavando, podando y arrancando lo que es menester. Desenmarañar.
- Alkachojas muntiyaykusqa, ch'ampa ch'ampallata wiñarparisqa.
- Q'ala chay ch'ampasta noqa *phaskapusqayki;* k'achata llimphuchapusqayki wakinta sik'irparispa.
- Resulta que las plantas de alcachofa han crecido y se han multiplicado, hasta formar una maraña impenetrable.
- Yo te voy a desenmarañar toda esa maraña; te la voy a limpiar bien, incluso arrancando algunas plantas de raíz.
5. Deshacer una pared, quitando con cuidado los adobes uno a uno. "Desatar una pared". En esta acepción, este verbo se complementa con *loqherpariy.*
Wisayoj, chichu chay perqasqayki; *phaskaytawan* watejmanta perqallawaytaj nin.
La pared que has levantado, está abombada y barriguda; pide a voces que la deshagas, quitando los adobes uno a uno, y la vuelva a hacer de nuevo.
Algunas expresiones usuales con la forma **phaskay:**
palta phaska. Expresión con la que se designa a las personas que se supone acostumbradas a robar la carga suplementaria, que suelen los arrieros poner sobre la carga principal de la acémila. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Ratero, ladronzuelo, vendrían a ser sus equivalentes semánticos castellanos más cercanos.
Jaqay *palta phaskata* allinta qhawakipanki; paltasqa qoqawinchejtataj apakapunman.
Vigílale bien, sin perderle nunca de vista, a aquel ratero; cuidado con que se lleve para sí las provisiones que llevamos encima de la carga de la acémila.
Uj *paltaphaska* lloqalla, Qharasapi, paltasqasniyta apakapunanpaj wateqasasqa.
He visto, para mi sorpresa, que en Caraza uno de esos muchachos ladronzuelos estaba al acecho de los bultos que llevaba encima de la carga, como con ganas de llevárselos.
phaskaykuchikuy. V. *Phaskachikuy.*
phaskaykukuy. V. *Phaskakuy.*
phaskaykuy. V. *Phaskay.*
phasku [1]. Forma con la que se designa a la erupción de aftas que por encendimiento de sangre o calor interno, se produce en las personas, alrededor de la boca o en la mucosa de la misma. Fuego, "aptas".
Amaña astawan jigusta mikhuyñachu *phaskutaj* waqachisunkiman.
Ya no comas más higos, no sea que el encendimiento de sangre te produzca aftas y te haga llorar.
Siminpi *phaskuyoj* kasan. Likurta ujyasqanraykuchu jatarinman.
Tiene una erupción de aftas en la boca. ¿Le habrá podido salir, por tomar aguardiente?
Phasku [2]. Sin. *Pasku, Paskulu, Phaskulu.* Pascual. Nombre proprio de persona.
Phaskutaj chay rumiwan atichikunman; rumi urapi llanthukusan chay rumitaj urmaykuj jinaña kasan.
Cuidado con que Pascual sea aplastado por esa piedra; debajo de esa piedra, está a su sombra, y esa piedra estaba ya como a punto de caerse.
phaskulu. V. *Phasku [2].*
phasku phaskulla. Lleno de aftas en la boca. Se complementa con *phaskuyoj.* En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de la forma *simi.*
¡Qhamá chay wawata! Simisitun *phasku phaskulla.*
¡Mira ese niño! Su boca está llena de aftas.
phaskuyoj. Que tiene aftas alrededor de la boca o en la mucosa de la misma. Aftoso. Se complementa con *phasku phaskulla.*
Chay *phaskuyoj* wawatañataj chimpachimuway simisitunta jampirqonaypaj.
Acércame ya para que le cure, pues le toca su turno, a ese niño que tiene aftas en la boca.
phata. Forma con la que se designa a la moneda antigua de cinco centavos, ya fuera de circulación. "Medio".
Ñawpajtaqa *phatallata* qowaj kanku t'antata rantikunaypaj kunantaj uj t'antalla phishqa ralpiña.
Antiguamente me daban sólo una moneda de cinco centavos para comprar pan, y ahora, un solo pan cuesta ya cincuenta centavos.
2. Forma con la que se designa genéricamente una cantidad vaga de dinero, que se considera lo suficientemente pequeña, para poder ser pedida o dada sin grandes dificultades. Algo de dinero, unos centavos.
- *Tatáy, phatata* qoway rantikunaypaj.
- ¡Ka! Uj bolibyanuta qosqayki. T'antata rantikunki; ama misk'itaqa.
- Papá, dame un poco de dinero para que me compre algo.
- Aquí tienes, te estoy dando un peso boliviano. Cómprate pan; no te compres dulces.

Doña Katitaqa q'epinta wasinkama q'epichiwan nitaj *phatallatapis* t'inkachiwanchu.
Doña Catalina me ha pedido que le llevara su bulto hasta su casa, pero no me ha dado ni siquiera unos centavos de propina.
Algunas expresiones usuales con la forma **phata:**

phata q'aymamanta maqanakujkuna. Expresión con la que se designa respectivamente a las personas consideradas mezquinas y roñosas, capaces de armar con facilidad una trifulca por cualquier cosa baladí o de poco precio. Véase *q'ayma.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *phata q'aymamanta maqanakujkunawan* tantakusqaykirayku Mamanikunawan chejnichikusanki.
Estás siendo tenido en menos por los Mamani, porque tratas con esa gente avara y roñosa.
Manweluwan kasarakuwaj chayqa usuchisunkiman tatan jinallataj mich'a kasqanrayku; aylluntin *phata q'aymamanta maqanakujkuna* kanku.
Si te casaras con Manuel, te haría carecer de lo indispensable, pues es tan avaro como su padre; toda la aldea formada por ellos son mezquinos y roñosos y capaces de armar un lío grande por unos centavos.
Chay *phata q'aymamamanta maqanakuj* runaswanchu Karmin jistaman rinki. Mana noqamanta walejchu kanman.
¿Vas a ir a la fiesta del Carmen con esos hombres avaros y mezquinos? En mi opinión, no sería conveniente.

mana phatayoj. Expresión con la que se designa a la persona que se considera pobre de solemnidad, por no tener habitualmente ni pizca de dinero. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *mana phatayojwan* ususiy tantakunman chayqa yarqhaymantachá wañunman ari.
Si se juntara mi hija para vivir maritalmente con ese pobretón, es cosa casi segura que se moriría de hambre.

mana phatayoj + verbo kay. Ser pobre de solemnidad. No tener habitualmente ni pizca de dinero y carecer de lo más indispensable. Esta expresión es sinónima de la expresión *ni phata + posesivo + verbo kapuy*.
Qosay wañupusqanmantapacha *mana phatayoj kani.*
Estoy en la miseria, desde que se murió mi esposo.

mana phatayoj + verbo kasay. No tener en ese momento absolutamente nada de dinero en el bolsillo. "Estar sin medio en el bolsillo".
Mana *phatayoj kasani.* Q'aya kutimuy qolqeykita jaywapunasuypaj.
No tengo en este momento nada de dinero en mi bolsillo. Vuelve mañana para que te entregue tu dinero.

ni phata + posesivo + verbo kapuy. Ser pobre de solemnidad, "no tener ni cinco", "no tener un Cristo". Esta expresión es sinónima de *mana phatayoj kay.*
Ni *phatay kapuwanchu;* q'ayakamalla kukitata ayñiriway, kawsaqe masíy.
Estoy en la miseria; préstame, amigo mío, un poco de "coca" sólo hasta mañana.

phatachikapuy. Sin. *Phatarqochikapuy, phatarparichikapuy.* Con derecho o sin él, interrumpir el curso de una corriente de agua y hacer que se desvíe. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *khallakapuy.* Véase *khallay.*
Mana noqanchejman yakuta qoyta munawanchejpunichu qarpananchejpaj. Ujtawan *phatachikapullasqankutaj.*
Nunca nos quieren dar agua para regar. Otra vez han abierto la acequia y orientado el curso del agua hacia otro lugar.
2. Con derecho o sin él, hacer que algo reviente con estrépito, quedando como desintegrado o inservible. Este verbo se aplica a cargas de dinamita, cuetes, globos y cosas semejantes. No se aplica a las detonaciones producidas por armas de fuego. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ojyachikapuy.* Véase *t'ojyachiy.*
- Dinamitasta partiriway pasakuypi phatachinaypaj.
- Mana ujpis kapuwanñachu. Karmin jistapi *phata chikap urqani.*
- Comparte conmigo tu dinamita y véndeme una parte de ella para que la haga detonar en la fiesta patronal de la que me he responsabilizado económicamente.
- Ya no me queda ni un cartucho. Los hice detonar en la fiesta del Carmen.
Imapajtaj wawanchejpaj phukuchusta chhika qolqewan rantipunkiri. Pisita pujllaytawan *phatachikapullanpuni.*

¿Por qué compras globos tan caros para nuestro hijo? Después de jugar un rato con ellos, los hace reventar con estrépito.

phatachikuy. Sin. *Phatarqochikuy, phatarparichikuy, phataykuchikuy.* Dar pie uno accidentalmente a que explote en su mano o cerca de él una carga de dinamita, un globo o un cuete. "Hacerse reventar". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ojyachikuy.* Véase *t'ojyachiy.*
Ama Lanchikuman ninkichu dinamitasta phatachinanta, llullu sonqoyojrajmin; makinpitaj *phatachikunman.*
No le ordenes a Francisco el que haga explotar las cargas de dinamita; todavía es joven inexperto; le podrían explotar en la mano.
2. Reventarse uno mismo las ampollas, que se han producido en alguna parte del cuerpo. "Hacerse reventar".
Chay makiykipi rikhurij phusullusniykita *phatachikuy;*

mana chayqa nanallasunqapuni unayta.
Reviéntate esas tus ampollas que aparecen en tu mano; si no lo haces, te continuarán doliendo por un largo tiempo.
3. Pedir o mandar uno a alguien que le reviente las ampollas que se han producido en alguna parte de su cuerpo. "Hacerse reventar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *phatachichikuy.* Véase *chi.*
Chay makiykipi rikhurij phusullusniykita Panjilluwan *phatachikuy;* mana chayqa unayta nanallasunqapuni.
Pídele a Pánfilo que reviente esas tus ampollas que aparecen en tu mano; si no lo haces, te continuarán doliendo por un largo tiempo.
Chay makiykipi rikhurij phusullusniykita *phatachichikuy;* mana chayqa unayta nanallasunqapuni.
Pídele a alguien que te reviente esas tus ampollas que aparecen en tu mano; si no lo haces, te continuarán doliendo por un largo tiempo.

phatachiy. Sin. *Phatarparichiy, phatarqochiy, phataykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que algo explote con estruendo. Explosionar, "hacer reventar".
Qan kikiykipunichu dinamitasta jistanchejpi *phatachinki.* Ujkunaman *phatachinankupaj* jaywawaj chayqa, imastapis llant'akunkuman.
¿Te vas a encargar tú en persona de hacer explotar las cargas de dinamita en nuestra fiesta? Si dejaras este trabajo en otras manos, Dios sabe lo que les pasaría.
- Imaraykutaj intiyaykupuyta chayamunkiri.
- K'achisniyoj rumis patanta t'ijullatapuni, jamusarqani chay kamyunta pusamuspa, gomanta *phatachinku,* chayrayku.
- ¿Por qué has llegado a la puesta del sol?
- Porque han hecho explotar la cámara del camión en que venía, al hacerlo pasar por encima de unas piedras afiladas, a la misma velocidad que llevábamos.

phatamanka. Forma con la que se designa a la media arroba de cereales o granos secos en general, equivalente a doce libras y media. Se complementa con la expresión *arruwaj khuskannin* que se emplea para designar la media arroba de cualquier otro producto que no sean cereales o granos secos.
Phatamanka rigullata munayman.
Quisiera solamente media arroba de trigo.

phatanka. Forma con la que se designa la primera de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes. Panza. Véase *rangarranga.*
Ñak'asqa uwija *phatankanta* mayllasay.
Estate lavando, entre tanto, la panza de la oveja que hemos degollado.
2. Forma con la que se designa genéricamente a la cavidad abdominal de los vertebrados y/o al conjunto de visceras en ella contenidas. Vientre, barriga. En esta acepción, esta forma es sinónima de *wisa.*
Wurruy yawar sururisaj purisan. *Phatankanpi* yarwiwan t'ojsirparisqanku.
Resulta que a mi burro le han punzado la barriga con un aguijón. Anda dejando caer gotas de sangre.
Lloqalla, kamisaykita aysarikuy; *q'ara phatankapacha* purisanki.
Muchacho, bájate la camisa; estás yendo con la barriga al aire.
Tatáy, Rupikunchej kalistu sach'awan atichikusqa. *Phatankantapuni* phatarparichisqa.
Papá, te cuento que nuestro Ruperto ha sido aplastado por un eucalipto. Resulta que ha sido tan fuerte el peso, que le ha hecho reventar su vientre.

phatarparichikapuy. V. *Phatachikapuy.*
phatarparichikuy. V. *Phatachikuy.*
phatarparichiy. V. *Phatachiy.*
phatarpariy. V. *Phatay.*
phatarqochikapuy. V. *Phatachikapuy.*
phatarqochikuy. V. *Phatachikuy.*
phatarqochiy. V. *Phatachiy.*
phatarqoy. V. *Phatay.*

phatasqa. Resultado del verbo *phatay.* Reventado.
Phatasqa phukuchuykita qopuway. Icha noqa jampirqoyman.
Regálame tu reventada vejiga de vaca. Quizá yo pueda arreglarla.
2. Forma genérica con la que se designa al trigo o maíz sin cáscara y cocido en agua. El trigo y aun mucho más el maíz blanco son, en estas condiciones, muy populares y se suelen exponer a la venta en los mercados y puestos callejeros. Véase *phatasqera.*
Kisilluta rantikusunchej *phatasqawan* mikhunanchejpaj.
Compraremos "quesillos" para comérnoslos con trigo o maíz sin cáscara y cocido en agua.

phatasqera. Forma con la que se designa a la comerciante que vende trigo o maíz pelado, cocido en agua, en los mercados o puestos callejeros. La venta de este producto está exclusivamente en manos de mujeres.
Chay puka pullirayoj *phatasqeraqa* qolqenta llijllan uraman churasarqa.
Esa vendedora de "pollera" roja, que se dedica a la venta de trigo y/o maíz pelado cocido en agua, estaba poniendo su dinero en su "llijlla".

phatay. Sin. *Phatarqoy, phatarpariy.* Reventar con estruendo, explosionar, explotar.
Noqachu pasakuykipi dinamitata phatachisaj. Makiypi *phatanman* chayrí.
¿Voy a ser yo el que haga explosionar la dinamita en la fiesta que tú vas a ofrecer, con ocasión de una festividad religiosa? ¿Y si me explotara en la mano?
Punkirparichirqanchej phukuchu, khishka khiskaman tiaykusqanrayku *phatan.*
El globo que lo hinchamos, se ha reventado dando un estallido, por haberse posado sobre un lugar lleno de espinas.
Don Rolanduj awtun kikinpi sayarparirqa ñawpájpi

lloq'e kaj goman *phatasqanrayku.* ¡Phun! nisajta *phatarqa.*
Por haber reventado la cámara del neumático izquierdo delantero, el automóvil de Don Rolando se quedó plantado en el mismo lugar del estallido. El neumático reventó con ese sonido característico de una explosión.

phataykuchikuy. Phatachikuy.

phataykuchiy. V. *Phatachiy.*

phatu. De grosor relativamente grande. Esta forma se opone a *sillp'a* y se complementa con *rakhu* y *wira.*
Machu turuj qaranchá kay qara kanman; kusa *phatu* kasqa muntirasta ruanapaj jina.
Esta piel puede ser que sea de un toro viejo; ha resultado ser de un grosor excelente como para hacer esa especie de cascos de cuero, que llamamos "montera".
Ñawpa wasichá kay wasi kanman, i: *phatu* perqasniyoj kasqa.
Esta casa debe ser antigua. ¿No es verdad? Veo, para mi sorpresa, que tiene paredes de gran grosor.

phatucharpariy. V. *Phatuyachiy.*

phatucharqoy. V. *Phatuyachiy.*

phatuchay. V. *Phatuyachiy.*

phatuchaykuy. V. *Phatuyachiy.*

phatunchu. De grosor relativamente muy grande. En esta acepción, esta forma se emplea sólo para cosas de forma no cilindrica. Se opone a *sillp'anchu* y se complementa con *phatu.*
Phatunchu waka qarata qharastimuy. Muntirata ruanapaj khuchusunchej.
Tráeme el cuero de vaca más grueso que tenemos. Lo cortaremos para hacer una "montera".
Phatunchu gomamanta ruasqa juk'utasniyta lararparinay kanqa sillp'ayachinaykama; llasa juk'utas purinapaj.
Mis abarcas de goma de suela demasiado gruesas, las tendré que rebajar a base de cuchillo, hasta volverlas más delgadas; son muy pesadas para andar con ellas.
Imapajtaj chhika *phatunchuta* apamurqankiri. Punkuta chimpinanchejpajqa aswan sillp'alla ministikun.
¿Por qué me has traído una cosa de tanto grosor?. Para sujetar la puerta con una cuña, sólo se necesita algo más delgado.

phatunchuta. De un grosor muy grande.
Punchuytaqa *phatunchuta* awapuwasqa. Chiripi apaykachanallaypajchá walej kanman.
Me ha tejido mi "poncho" de manera que ha resultado muy grueso. Quizá será sólo bueno para utilizarlo en la época fría.

phatunka. Forma con la que se designa a la persona del género femenino de aspecto macizo y robusto. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *rakhu runa.*
Jaqay *phatunkata,* tusurinachej, nispa aysarqamuy ma.
A ver, ve a sacar a bailar a aquella maciza y robusta.
- Allin qhali Selsitaqa.
- Arí, *phatunka* kajtin mana onqonchu.
- Celsa es de muy buena salud.
- Sí, al ser maciza y robusta, no se enferma.

phatu qallu. Sin. *Bula qallu, jallp'a qallu.* Apodo con el que se designa a las personas que pronuncian las palabras con una cierta torpeza y poca claridad. Puede funcionar también como sustantivo.
Chay *phatu qalluta* niriwaj as alliyllawan parlananta ari; ni ima parlasqanta jap'iyta atinichu.
Convendría que le dijeras a ese tipo que articula mal las palabras, que hable más despacio, por favor; no puedo captar nada de lo que habla.
Sapa *phatu qallu* lloqalla parlajtin, asiymanta wañuni.
Cada vez que habla el muchacho que articula mal las palabras, me destornillo de risa.

phatuyachiy. Sin. *Phatucharpariy, phatuchaykuy, phatucharqoy, phatuchay, phatuyarparichiy, phatuyarqochiy, phatuyaykuchiy.* Dar mayor grosor a una cosa. Se opone a *sillp'ayachiy* y se complementa con *rakhuyachiy.*
T'uruwan llut'aspa, tumpatawan *phatuyachisunchej* perqasta.
Daremos un poco más de grosor a las paredes, revocándolas con barro.
Imawantaj chay larasqa aychata *phatuyachisaj* nisankiri. Chojru t'antawanchu. Kankakusqanman jina phatuyallanqa.
¿Con qué quieres tú aumentar el grosor de la carne?. ¿Con pan duro?. A medida que la carne se va asando, aumentará sin más de grosor.

phatuyapuy. V. *Phatuyay.*

phatuyarparichiy. V. *Phatuyachiy.*

phatuyarpariy. V. *Phatuyay.*

phatuyarqochiy. V. *Phatuyachiy.*

phatuyarqoy. V. *Phatuyay.*

phatuyay. Sin. *Phatuyapuy, phatuyarqoy, phatuyarpariy, phatuyaykuy.* Aumentar su grosor una cosa. Se complementa con *rakhuyay* y se opone a *sillp'ayay.*
Amaña astawan jigusta jaywawayñachu; qalluy phatuyarparin. Sapa *phatuyajtin* mana parlallaytapis atinichu.
Ya no me pases más higos; mi lengua está aumentando de grosor. Cada vez que esto sucede, no puedo ni hablar.
2. Cobrar aspecto robusto y macizo una persona.
Churiy kosata *phatuyarisan.* Allin kallpayojña.
Para mi satisfacción, mi hijo está cobrando un aspecto macizo y robusto. Ya tiene buena fuerza.
3. Ponerse robusta y gorda una mujer como si estuviera encinta.
Pipajchus Irikita *phatuyasanpis.* Ñak'ayta t'eqe t'eqellaña thaskiykachasan.
¿Por causa de quién está engordando y como encinta Irene?. Está ya andando a duras penas y como embutida dentro de sus vestidos.

phatuyaykuchiy. V. *Phatuyachiy.*

phatuyaykuy. V. *Phatuyay.*

phawachikapuy. Sin. *Phawarqochikapuy.* Con derecho o sin él, soltar un ave, dejándola volar libremente.
- K'acha jurk'utitasniyki karqa. Mikhukapurqankichu.
- Mana, *phawachikapuni.*
- Tenías palomitas bonitas de esas que conocemos con el nombre *de jurk'uta.* ¿Te las has comido?.
- No, las he soltado dándoles absoluta libertad de vuelo.
- Maymanñataj chiwakuyta churankichejri.
- Kursinuta, ama Rusindaj chiwakunta *phawachikapuychu,* nispa nisajtiyku; ujllata *phawachikapun.*
- ¿En qué otro lugar habéis puesto otra vez mi "chihuaco"?.
- Corsino lo ha soltado y le ha dado absoluta libertad de vuelo sin más, mientras nosotros le decíamos: no sueltes el "chihuaco" de Rosenda.

2. Vender con rapidez toda la mercancía que se tiene entre manos. Vender algo en su totalidad y en un santiamén. "Hacerlo volar".
Rantikullaway astawan, kasera, mana nillaykichu; Kanchaman aparqoytawan mana ujniyojta *phawachikapunki.*
Anímate, amiga cliente, y cómprame mayor cantidad; no te lo digo por decir; llevando este producto a "La Cancha", los venderás totalmente en un santiamén.
- T'antaykiri.
- *Phawachikapuni.* ¡Paw!.
- ¿Y tus panes?.
- Los he vendido todos en un santiamén; no me queda ni uno.

phawachikuy. Sin. *Phawaykuchikuy, phawarqochikuy, phawarpartchikuy.* Atorarse al tragar saliva, algún líquido o alguna sustancia harinosa. Se complementa con *chakachikuy* y *qoluchikuy.* Véase *jeq'eqay.*
Jimenita, ama asispa pituta akuychu: *phawachikuspataj* wañusawaj.
Jimenita, no rías cuando estás tomando harina de cereales tostados, no sea cosa que te expongas a morir al atorarte con la harina.
Kikin thoqaynillaywantaj *phawachikuni;* yakuta jaywarimuway ma.
A ver, tráeme un poco de agua; me he atorado, sólo con mi propia saliva.
Siwara pituwan *phawachikuspa* ñaqha wañusqa ninku.
Dicen que casi murió, al atorarse con harina de cebada tostada.
Alqonchej lecheta laphaspalla *phawachikun.* Kunitankama jeq'eqasallanpuni.
Nuestro perro se ha atorado, sólo tomando leche. Hasta este mismo instante, sigue con la tos convulsiva de estas ocasiones.

phawachinakuy. Sin. *Phawarqochinakuy, phawarparichinakuy, phawaykuchinakuy.* Entretenerse o jugar proponiéndose adivinanzas mutuamente. "Hacerse volar".
Turibyu, qayna jina *phawachinakuna.* Ima ninkitaj. Mosoj phawachinasniy tian.
Toribio, juguemos como ayer a proponernos mutuamente adivinanzas. ¿Qué te parece?. Tengo nuevas adivinanzas.

phawachiy. Sin. *Phawarqochiy, phawaykuchiy, phawarparichiy.* Espantar un ave con un ruido o de cualquier otra forma, de suerte que ésta se eleve en el aire y se aleje. Hacer huir volando. "Hacer volar".
Manaña ujtawan p'isqosta jap'ij qanwan maymanpis risajchu; ancha ch'ajwaku kaspa *phawachillankipuni.*
Ya no voy a ir a ningún sitio otra vez contigo a cazar pájaros; eres muy bullicioso; siempre haces huir volando a los pájaros.

2. Hacer que algo se eleve por el aire. "Hacer volar".
Lawdina, jaqay ch'iti phawachisan chay papelta, kikinta *phawachiyta* atiwajchu.
Claudina, ¿podrías hacer volar aquella cometa como lo hace aquel muchacho?.

3. Hacer ir por el aire alguna cosa que se ha lanzado con violencia. "Hacer volar".
Phiñarparikuytawan, latusta, ch'illamista ima umayku patata *phawachirqa.*
Después de enfadarse, lanzó los platos e incluso las fuentes de barro por el aire, haciéndolas pasar por encima de nuestras cabezas.

4. Hacer saltar con violencia o elevar en el aire alguna cosa, especialmente por medio de una sustancia explosiva o por golpe de martillo o cosa semejante. Volar, "hacer volar".
Sumajta irrajita tenasawaa jap'inki; pajtá takajtiy phawanman imanchejtataj jusk'urawasunman.
Agarra bien la herradura con las tenazas; cuidado con que, al golpearle yo, salte con violencia por el aire y nos agujeree alguna parte de nuestro cuerpo.
Ancha jatun chay rumi, dinamitawan phawachisunchej.
Esa piedra es muy grande. Con dinamita la haremos saltar por el aire, hecha añicos.

5. Conducir un avión u otra nave aérea semejante por el aire. Volar una nave aérea, "hacer volar". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de un sustantivo que signifique una clase de nave aérea.
Pichus jaqay chhikan abyunta *phawachin,* i.
¿Quién será el que pilotea por el aire aquel avión enorme? ¿Tienes tú idea?

6. Conducir a toda velocidad un vehículo. "Hacer volar".
Lorensoqa sapa awtuta pusajtin *phawachillanpuni.*
Lorenzo suele ir a una volocidad enorme siempre que conduce un automóvil.

7. Gastar rápida o inesperadamente el dinero. "Hacer volar". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma qolqe.
Mana yuyaylla qolqeyta *phawachini;* tukuy ima ashkha qolqepaj kasqa.

Se me ha ido el dinero volando y casi sin darme cuenta; todas las cosas, resulta que subieron de precio.
8. Vender algo con gran aceptación y rapidez. "Vender como pan caliente", "hacer volar".
Sapa siwillata qhatuyman apajtiy chay ratitu *phawachini.*
Cada vez que llevo cebollas a mi puesto de venta, las vendo en un santiamén.
9. Proponer una adivinanza a alguien. "Hacerle volar".
- Phawachinakupi tinkusunchej Donisyu, munankichu.
- Yastá noqarajtaj *phawachisqayki* ñawpajta.
- Dionisio, competiremos en proponernos adivinanzas mutuamente, ¿quieres?
- De acuerdo, pero yo seré el primero en comenzar a proponértelas.
10. Dar la explicación de una adivinanza, después de que aquel a quien se le ha propuesto, se ha rendido o declarado incapaz de interpretarla. "Hacerle volar".
- Chhika unaytaña t'ukusanki, Donisyu, manachu phawachisqasuyta qoyta atinki. *Phawachisqaykichu.*
- Mana qoyta atinichu, jina *phawachiway.*
- Dionisio, estás ya cavilando por un tiempo demasiado largo. ¿No puedes dar con la solución de la adivinanza que te he propuesto ¿Te rindes?
- No puedo dar con la solución. Bueno, dame la solución.

phawaj. Que vuela o puede volar. Volante, volador, volátil. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Munawajchu jaqay *phawajta* mikhukapunaykipaj wañuchiyta. Munajtiyki iskupitayta mañariykiman.
Quisieras matar aquel volátil para comértelo. Si quieres, te puedo prestar mi escopeta.
Phawaj kunturllapis kayman, sambaypaj wasinpi rikhurinaypaj.
Quisiera ser por lo menos un cóndor volador, para aparecer en la casa de mi negra.
Ch'isi rikurqankichu chay jatun lata p'isqota k'ancharisaj *phawasajta.*
¿Viste anoche ese gran avión que estaba volando iluminado?.
2. Que va a gran velocidad. Veloz.
Ancha alliymanta purin kay thanta kamyunitayki. *Phawaj* awtuta rantikunayki ari.
Esta tu camioneta vieja va muy despacio. Tienes que comprarte un auto veloz, hombre.
Jaqay runaqa *phawaj* kacha; manasina maypipis samarikunanpaj chukunchu apasqanta chayarqochinankama.
Aquel hombre es un emisario veloz. Creo que no se sienta en ninguna parte para descansar, hasta hacer llegar a su destino el encargo que lleva.
3. Que gira rápidamente alrededor de un eje por la parte superior. En esta acepción, esta forma se usa exclusivamente aplicada a la piedra voladera de un molino y va siempre acompañada de la forma rumi. Véase *phawaj rumi.*
Mulinuykij *phawaj rumin* Lajrakusqa.
He comprobado que la volandera de tu molino se ha rajado.

phawaj rumi. Expresión con la que se designa a la piedra giratoria de un molino que, provista de una especie de ranuras salientes o dientes, se hace girar rápidamente alrededor de un eje y sobre la solera, para moler lo que entre ambas piedras se interpone. Volandera, "piedra voladora".
Phawaj rumita tijrananchej kanqa pikanapaj, muthuña kirusnin; mana sumajtañachu jak'un.
Tenemos que volcar la muela del molino para darle relieve a sus salientes; sus dientes están ya embotados; ya no muele bien.

phawapuy. Sin. Phawarqapuy, phawaripuy, phawarikapuy. Irse volando por el aire. Volarse.
Lip'iykuspallapuni qhoras wasallanta qayllaykuy: palomastaj *phawapunkuman.*
Acércate sólo por detrás de las hierbas y yendo siempre agazapado; cuidado con que se vuelen las palomas.
Lijrachakuytawan *phawapunanpaj* kay p'isqetuta umiykuspa uywasunchej.
Vamos a criar este pajarillo dándole a comer de nuestra misma boca, para que cuando tenga alas se marche volando.

phawarikapuy. V. *Phawapuy.*
phawaripuy. V. *Phawapuy.*
phawariy. V. *Phaway.*
phawarparichikuy. V. *Phawachikuy.*
phawarparichinakuy. V. *Phawachinakuy.*
phawarparichiy. V. *Phawachiy.*
phawarqapuy. V. *Phawapuy.*
phawarqochikapuy. V. *Phawachikapuy.*
phamarqochikuy. V. *Phawachikuy.*
phawarqochinakuy. V. *Phawachinakuy.*
phawarqochiy. V. *Phawachiy.*

phaway. Sin. Phawariy. Ir o moverse por el aire sosteniéndose con las alas, como las aves y muchos insectos. Volar.
Pichus mana munanmanchu pilipintu jina t'ikamanta t'ika *phawayta.*
¿Quién no quisiera volar de flor en flor, como la mariposa?
Anchata jaqay machu kunturi sajsarparisqa, mana *phawayta* atisanchu.
Resulta que aquel viejo cóndor se ha hartado en demasía; no está pudiendo volar.
2. Caminar o ir con gran prisa y aceleración. Volar. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ijuy.*
T'antayoj wasinman *phawasaj* rinay tian.
Tengo que ir a la panadería a toda velocidad.
3. Ser alguien un tipo bien despierto y lleno de r ecursos, para aprovechar cualquier ocasión y para defenderse de cualquier peligro o asechanza. En esta acepción, este verbo se usa sólo en la forma progresiva del presente. En esta acepción este verbo se opone a

puñuy.
Mana jatun llajtapi Iphikunchej piwanpis suachikunmanchu. Suasta q'oteanqa payqa; Iphikuqa *phawarisallan.*
Nuestro Epifanio no va a ser robado por nadie en la metrópoli. Burlará a los ladrones, pues es un tipo bien despierto y lleno de recursos.
Iphiku jina kawaj ari, payqa *phawarisallan.* Mana qan jinachu puñusallajpuni.
¡Ojalá que fueras como Epifanio; ese sí que es un tipo bien despierto, lleno de recursos e incansable en su actividad. No como tú que estás siempre en la luna, ajeno a todo lo que pasa a tu alrededor.
Algunas expresiones usuales con el verbo **phaway:**
phawaj onqoy. Enfermedad contagiosa que está de epidemia.
Phawaj onqoy chayamuwanchej, tawataña wañurparichin. Domingapis wañusanña, senqallanmanta llawar phajcharisan ikita.
Ha llegado hasta nosotros la epidemia, ya ha matado a cuatro. Dominga también ya está muriendo, pues está arrojando sangre a borbotones, de manera muy extraña, por la nariz.

phaway. Vuelo. Acción de volar.
Kunturpaj *phawayninchu* ankaj *phawayninchu* aswan patata taripan.
¿Qué vuelo llega más arriba, el vuelo del cóndor o el vuelo del águila real?

phawaykachay. Volar en distintas direcciones de una a otra parte haciendo tornos o giros en poco espacio o moviéndose con bastante frecuencia de una a otra parte en espacios mayores. Revolotear.
Maynejpichus wurru wañusqa wijch'ukusanpis. Suwintus *phawaykachasanku.*
¿Por dónde estará tirado el burro muerto?. Los buitres están volando de una a otra parte.
Chiñis tukuynejta phawaykachaspa, ch'uspista upij kasqanku.
Los murciélagos, volando de una a otra parte, dicen que suelen tragarse los mosquitos, atrayéndolos con su succión.
Puka pilipintus t'ikamanta t'ika *phawaykachasanku.*
Las mariposas coloradas están revoloteando de flor en flor.
Runas oqharikurqanku, chay patanejta, iskay lata p'isqo phawaykachasan.
Dos aviones están volando, de una a otra parte, por encima del lugar donde la gente se ha sublevado.

phawaykuchikuy. V. *Phawachikuy.*

phawaykuchinakuy. V. *Phawachinakuy.*

phawaykuchiy. V. *Phawachiy.*

phawichikuy. Sin. *Phawirparikuy, phawirqokuy, phawiykukuy, pawikuy, pawirqokuy, pawirparikuy, pawiykukuy, phawikuy, phawirqochikuy, phawirparichikuy, pawiykuchikuy, pawichikuy, pawirqochikuy, pawirparichikuy, pawiykuchikuy.*
Quedar una persona como enajenada de sus sentidos, confundida, aturullada y como aturdida momentáneamente, por distracción, nerviosismo o agobio, "atufarse".
Tukuynin mink'aspaj wayk'unay kajtin, llimphuta *phawichikuni.*
Cada vez que tengo que cocinar para todos los labradores, cuyo trabajo personal nos hemos prestado, me pongo tan nerviosa que quedo completamente aturdida y sin poder hilvanar mis ideas.
Mamayki wañupun, niwajtinkukama, *phawichikunipachita;* sut'ipichus mosqhoypichus kasqayta mana yachakurqanichu.
Nada más me dijeron que mi madre había muerto quedé inmediatamente como enajenada y fuera de mí; no me podía dar cuenta cabal de si estaba yo en estado de vigilia o en sueños.
Cheqallantapuni rinki niwarqanku kunantaj lliwjta *phawichikuni;* maypichus kasqayta mana yachakunichu.
Me dijeron que fuera en dirección completamente recta y ahora me encuentro totalmente desorientado y aturdido. No sé dónde me encuentro.
2. Perder un animal la orientación, quedando como aturdido.
Alqoy llajtapi kaspa llimphuta *phawichikurqa;* mayman rinanta mana yachakurqachu, tukuynejta qhawaykachallarqa chupanta khapan uraman sat'iykuspa.
Cuando estaba en la ciudad, mi perro perdió completamente la orientación y quedó como aturdido; no supo qué camino iba a tomar y miró por todas partes con la cola bien metida entre sus patas traseras.

phawikuy. V. *Phawichikuy.*

phawirparichikuy. V. *Phawikuy.*

phawirparikuy. V. *Phawikuy.*

phawirqochikuy. V. *Phawikuy.*

phawirqokuy. V. *Phawikuy.*

phawiykuchikuy. V. *Phawikuy.*

phawiykukuy. V. *Phawikuy.*

pheqarilla. Forma con la que se designa a la persona del género femenino a la que se considera excesivamente extrovertida, desenvuelta, falta de inhibiciones y casi desvergonzada. Descocada. Se complementa con *qhalincha.* Puede funcionar también como adjetivo.
Chay *pheqarillaman* t'antata jaywaykuriy.
Dale pan, por favor, a esa desenvuelta y extrovertida.
Pheqarilla panayki ujtawan ch'itiswan t'uruwan laq'anakuspa pujllasallantaj.
Tu extrovertida y desenvuelta hermana está jugando otra vez con los muchachos, a tirarse barro mutuamente.
Ancha *pheqarilla* kajtinchá mana kunankama kasarakusanchu.
Quizá por que es excesivamente extrovertida y desenvuelta, no se ha casado hasta la fecha.

Rejsinkichu Dariuj ususinta, *pheqarillata.*
¿Conoces a la extrovertida y desenvuelta hija de Darío?
Rurisinduj ususin *pheqarillawanchu* churiyki kasarakuj nisan.
¿Piensa tu hijo casarse con la desenvuelta hija de Rosendo?

phichi. V. *Misi.*

phichika. V. *Misi.*

phichika. Forma con la que se designa a las porciones de cabello que ha quedado rizado en forma helicoidal y pende hacia la frente, la región parietal y a veces la región occipital de la cabeza de las mujeres. Bucle, "rulo", "pichica". Véase *sapana.*
Jaqay chochita mat'inpi *phichikayojchu,* weraqochaykipaj churinwan kasarakunqa kasqa.
¿Es verdad como dicen, que aquella señorita que tiene un bucle en la frente, se va a casar con el hijo de tu patrón?
2. Forma con la que se designa a una porción de cabellos no trenzados y sujetos en su extremo inferior por un pequeño lazo "Pichica". Esta manera de sujetar el cabello, es utilizada muy frecuentemente en las zonas rurales; y en la ciudad, sólo con niñas y especialmente las más pequeñas.
Manachu wawayta rikupuwankiman karqa. Q'ellu pullirayoj, umanpi *phichikasniyoj. Phichikasnin* q'omer q'aytuwan watasqetas.
¿No habrás visto a mi hijita? Lleva "pollera" amarilla y "pichicas" en su cabeza. Esas porciones de cabello recogido están ataditas con hilo de lana verde.
3. Gato. Véase *misi.*
Phichikayqa, ñawpaqellaytapuni purin.
Mi gato camina siempre delante de mí.

phichilu. V. *Ullu.*

phichitanka. Sin. *Pichitanka.* Gorrión.
- Phichitankasllapuni takispa rijch'arichiwanku.
- Pita rikuytawan takillanpuni *phichitankaqa*.
- Los gorriones me despiertan siempre con su canto.
- El gorrión canta siempre nada más ver a alguien.

phichiruchi. Forma con la que se designa a la persona de aspecto enclenque y raquítico. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *llawch'i.*
Mana rumista q'epiykachananpaj jinachu. Chay *phichiruchita* riguta qhoraj churasunchej.
Ese enclenque, no está como para cargar piedras a su espalda. Lo pondremos a desherbar el trigal.
Chay *phichiruchi* warmichu ususiykita maqaj wakiykusqa.
¿Esa mujer enclenque y raquítica, dicen que se echó encima a pegarla a tu hija?

phichu. Excelente y llena de vida. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a semillas que se consideran prometedoras de abundante cosecha. Va siempre acompañada de la forma *muju* a la que califica. Se opone a *saq'o.*
- Ancha kosatapuni papanchejta allanchej kunan wataqa. Icharí, tatáy.
- Arí, t'ikasajtin sumajta paramurqa chantataj mujunchej *phichu.*
- Este año hemos tenido una cosecha abundante y excelente de patatas. ¿No es verdad, papá?
- Sí, cuando estaban floreciendo, ha llovido en forma satisfactoria, y además, nuestra semilla es excelente.
Saq'oña papa mujunchej. *Phichu* mujuta rantikamuna kanman.
Nuestra semilla de patatas ya está degenerada. Sería conveniente que fuéramos a comprar semilla nueva llena de vigor.
2.
Phichu qhochala kani; tukuy yawar masisniypis qhochapampa llajtallamantataj kanku.
Soy cochabambino de pura cepa; todos mis parientes son también de Cochabamba.
Algunas expresiones usuales con la forma **phichu:**

phichu qheshawata parlay. Hablar un idioma sin ninguna mezcla, puro y auténtico.
Chay k'ankaqa *phichu qheshwata parlaj* kasqa.
Maymanchus siminchejta yachakamurqapis, i.
Veo, para mi sorpresa, que ese extranjero habla un quichua puro y legítimo. ¿A dónde habrá podido ir para aprender nuestra lengua? ¿Tienes tú idea?

phichu muju + sustantivo. Expresión con la que se indica que una persona o animal está lleno de vida y es capaz de fecundar, transmi tiendo vitalidad y salud a su descendencia. Se opone a la expresión *saq'o muju + sustantivo.* Véase *phichu mujuyoj* y *ch'usu.*
Tata Roke *phichu muju runa;* qharikamallapuni wawasnin, chantapis tukuynin rakhu rakhulla.
Don Roque es un hombre de una vitalidad y salud extraordinaria; sus hijos son todos varones y bien robustos.
Marianuj yana turun kosa *phichu muju toro* kasqa; k'acha turilluta china wakayta wacharqochin.
El toro negro de Mariano ha resultado ser un toro lleno de salud y vitalidad; le ha hecho parir un hermoso torillo a mi vaca.

phichu mujuyoj. Expresión con la que se indica que una persona o animal es fértil y lleno de vida y capaz de transmitir vitalidad a su descendencia. Funciona como adjetivo en posición atributiva y también en posición predicativa. Se opone a *saq'o muju* y se complementa con la expresión *phichu muju + sustantivo.*
Phichu mujuyoj runa kani nirqanki. Tawa watañataj kanqa kasarakusqayki nitaj uj churiyoj llapis kankichu.
Dijiste que eras un hombre fértil lleno de salud y vitalidad, pero ya hace cuatro años que te has casado y ni siquiera tienes un hijo.
Lawreanu *phichu mujuyoj* kasqa; wawasnin chunka iskayniyojña, tukuytaj kallpasaqa kallpasapalla.

He visto, para mi sorpresa, que Laureano es un hombre fértil y lleno de vitalidad; sus hijos son ya doce y todos bien robustos y forzudos.
Pitaj chay ch'usu muju qhachiluta rantikunmanri. Narsikuj qhachilunmá *phichu mujuyojqa.*
¿Quién podría comprar ese garañón que da crías de tan poca vitalidad? El garañón que tiene Narciso, ese sí que es fértil y lleno de vitalidad y capaz de transmitir sus energías a sus crías.
Wirrakuyki *phichu mujuyoj* kasqa, chi. Chunka sojtayojta china khuchiyta wacharparichin.
Realmente tu verraco resulta ser un cerdo fértil y lleno de vitalidad, hombre. Le ha lecho parir a mi cerda, diez y seis crías bien robustas y grandes.

phillmichiy. Sin. *Phillmirqochiy, phillmirachiy, phillmirparichiy, phillmirarparichiy, phillmiykuchiy, phillmiraykuchiy, phillmirarqochiy.* Lograr hacer reventar, en forma de flor, como por ejemplo las patatas, por medio del cocimiento. Esta forma se complementa con *phanchachiy* y se aplica sólo a tubérculos.
Natika, chay imilla papitasta *phillmichinaykikama* chayarqochinki.
Natividad, esas patatas de la clase *imilla* las vas a hacer cocer hasta que revienten por sí solas.

phillmirachiy. V. *Phillmichiy.*

phillmirarparichiy. V. *Phillmichiy.*

phillmirarqochiy. V. *Phillmichiy.*

phillmiraykuchiy. V. *Phillmichiy.*

phillmirparichiy. V. *Phillmichiy.*

phillmirqochiy. V. *Phillmichiy.*

phillmiykuchiy. V. *Phillmichiy.*

phina. Lugar que se despeja y apisona en medio de un patatal, para amontonar la patata o la oca o *lisas,* provisionalmente, en la cosecha de las mismas.
Kay cheqanta *phinapaj* pichasunchej, picharqoytawantaj sumajta pampata sarunanchej tian.
Vamos a limpiar este lugar para dejar en él, en montón, las patatas cosechadas. Después de dejar el lugar bien limpio, tenemos que apisonarlo bien.
Qharqoy chay wurruta; phinaman qayllasan.
Ese burro se está acercando al lugar donde estamos dejando momentáneamente la cosecha de patatas; ahuyéntalo. El mismo montón de patatas, "ocas" o "lisas" contenido en la *phina.*
Jatun, *phinanchej* karisan. Sumajta papa poqosqa. Naqhachá sawadukama papata chijllaspa kasunchej.
Veo, para mi sorpresa, que la cosecha de patatas ha sido abundante; el montón de las patatas cosechadas y dejadas momentáneamente en el lugar dispuesto para ellas en el campo, es enorme. Probablemente vamos a estar seleccionando patatas hasta el sábado.
Algunas expresiones usuales con la forma **phina:**
papa phina. Expresión con la que se designa al montón de patatas que se halla en un lugar del mismo terreno donde se las ha cosechado. Véase *phina.*
Kunan wata papa *phinanchejqa* khuskannillan qayna watamanta nisqaqa. T'unarajtaj papaqa.
Este año el montón de patatas reunido en la cosecha, es sólo la mitad, comparando con el del año pasado. Además, las patatas son de menor tamaño.

phinkikapuy. Sin. *Phinkirqakapuy, phinkirparikapuy, phinkiykakapuy.* Cubrir un cuadrúpedo su hembra. En esta acepción, este verbo se dice especialmente del ganado vacuno y ovino. Se complementa con *lloq'akapuy, sarukapuy,* y *lip'akapuy.*
Yana turunchej p'uti wakanchejta *phinkikapun.*
Nuestro toro negro ha cubierto a nuestra vaca gorda y pequeña.
2. Poseer sexualmente a una mujer. "Brincársela", "tirársela". En esta acepción, este verbo tiene una connotación picaresca y grosera, incluso en las áreas rurales. En esta acepción este verbo se complementa con *qoykakapuy.*
- Mikaelata Turibyu *phinkikapusqa.*
- Arí, misichakiykusqanta parlasarqanku.
- Dicen que Toribio ha poseído sexualmente a Micaela.
- Sí, estaba diciendo la gente que la ha sorprendido en su habitación, entrando sigilosamente de puntillas.

phinkirparikapuy. V. *Phinkikapuy.*

phinkirpariy. V. *Phinkiykuy.*

phinkirqakapuy. V. *Phinkikapuy.*

phinkirqoy. V. *Phinkiy.*

phinkiy. Sin. *Phinkirqoy.* Levantarse del suelo con impulso y ligereza, para pasar a otro sitio. Saltar. En esta acepción, este verbo se complementa con *thunkuy.*
Larq'ata *phinkispachu* muntiman chimpasunchej.
¿Pasaremos a la selva saltando la acequia?
2. Salvar de un salto un espacio o distancia.
Mashkha thaskitataj ujta t'ijuytawan *phinkiyta* atiwajri.
Después de darte un buen impulso corriendo, ¿cuántos pasos serías capaz de saltar?.
Chunka thaski kurajta mulay *phinkin.*
Mi mula, de un salto recorre más de diez pasos.
3. Arrojarse desde una altura para caer de pie. Saltar.
- Manas perqa patamanta pampaman *phinkiwajchu.*
- Phinkinis.
- ¡A que no eres capaz de saltar desde encima de la pared al suelo!.
- ¡A que sí!
4. Moverse una cosa de una parte a otra, levantándose con violencia del lugar donde está. Saltar.
Imayojtaj ukhunpi chay piluta kanman chhika karuta *phinkinanpajri.*
¿Qué tendrá dentro, esa pelota, para que salte tan lejos?
Ninataj *phinkisunkiman.* Karuncharikuy. P'achaykita rupharparinman.
¡Cuidado con que te salte alguna chispa! Aléjate por favor; te podría quemar la ropa.
Allinta yunki patapi chay takasanki jirruta tiaykuchiy;

phinkispataj k'akiykita p'akisunkiman.
Asienta bien sobre el yunque ese hierro que estás golpeando; ¡cuidado con que, al saltar, te parta la mandíbula inferior!
5. Saltar un mamífero cuadrúpedo sobre su hembra para cubrir. "Brincar a la hembra". Se aplica especialmente al ganado vacuno y ovino. Se complementa con *lloq'ay, saruy* y *lip'ay.*
Nina wasa turunchej yana wakanchejta paqarin *phinkin.*
Nuestro toro de lomo rojizo ha cubierto esta mañana a nuestra vaca negra.
6. Aprovechar un hombre cualquier oportunidad para tener relaciones sexuales con una mujer. "Brincar a una mujer". Véase *phinkikapuy.*
Siwara ruthuymanta ususiy ripusajtin Antukillu ususiyta *phinkisqa.* Chay abusarparisqanta jilaqataman willaj risani.
Cuando mi hija se estaba yendo, después de la siega de la cebada, a su casa, resulta que Antonio se ha abalanzado sobre ella y ha tenido con ella relaciones sexuales. Estoy yendo a avisar, ese abuso que ha cometido con mi hija, al capataz.

phinkiykakapuy. V. *Phinkikapuy.*

phinkiykachay. Dar brincos o saltos relativamente pequeños y de una manera continuada, para dejarse caer sobre el mismo sitio en que se está, o avanzando alguna distancia o abandonando el mismo en una u otra dirección. Brincar, "brincotear".
Runas supaykunamanta p'achallisqa *phinkiykachaspa* tususarqanku.
Unos hombres vestidos de diablos estaban bailando, dando brincos.
Phichitankaqa *phinkiykachaspallapuni* mikhunanta mask'akun.
El gorrión busca siempre su comida, dando brincos de un lado a otro.
2. Jugar a la comba. En esta acepción este verbo va siempre acompañado de la forma *khiwispa* o *khiwiytawan.*
Waskhasniyta churisniy orqhollankupuni khiwispa *phinkiykachanankupaj.*
Mis hijos sacan siempre mis sogas de lana de llama trenzada, para jugar a la comba.

phinkiykuy. Sin. *Phinkirpariy.* Arremeter una persona o animal contra otra persona o animal, echándosele encima.
Sunsu kanki, nillasqaymanta maqanawanpaj *phinkiykuwarqa.*
Sólo porque le dije que era un tonto, se me echó encima para pegarme.
Ch'apu alqoykitaj *phinkiykuwanman.*
¡Cuidado con que se me eche encima tu perro de lana!
Onqoyniyoj alqoman chujchuka kawuwan wajtaykunanpaj *phinkiykujtin* khanirparichikusqa.
Cuando arremetió contra el perro rabioso para golpearle con un mango de pico, resulta que fué mordido.
- Alqoyki lastimayta alqoyta maqapuwasqa.
- Alqoykipuni ñawpajta alqoyman *phinkiykurqa.*
- Resulta que tu perro ha dejado maltrecho al mío, de una manera queda lástima.
- Tu perro ha arremetido primero contra el mío.

phiña. Enfadado, mal humorado, "colérico". En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas.
- Wurrusninta, mana willaspalla, qhatisqanchejmantachu *phiña* kasan.
- Mana chaymantachu. Warmin phiñachisqanmanta.
- ¿Está enfadado porque nos hemos llevado sus burros sin avisarle?
- No es por eso. Resulta que ha sido su mujer la que le ha puesto de mal humor.
2. Hablando de animales, que está bravo, fiero o feroz. En esta acepción, se opone a *mansu.* Véase *chukaru.*
Phiña alqoykita watanayki ari. Paqarin tatayta khanisqa.
Tienes que atar a tu perro fiero, como es lógico; resulta que esta mañana, ha mordido a mi padre.
Nina wasa turuyki *phiña* kasqa; sach'aman lloq'aspallaña wajranawanmanta ayqeni.
Me ha sorprendido ver que tu toro de lomo rojizo es bravo; me he librado de que me cornee, subiéndome a un árbol, a falta de otro recurso mejor.
3. Peligroso. En esta acepción, se aplica a ríos, lagunas, ciertos lugares, árboles, rocas y montañas que en la opinión popular se personifican como fieros y maléficos.
Ama chay Ankustura nisqá qhochapi wayt'ankichu, Rurisindu; *phiña* chay qhochaqa. P'ultiykukuspataj wañusawaj.
No nades en esa laguna de la Angostura, Rosendo; es peligroso. Cuidado con que mueras ahogado.

phiñachiy. Sin. *Phiñarichiy, phiñarqochiy, phiñarparichiy, phiñaykuchiy.* Disgustar, enfadar, enojar o enfurecer a una persona o animal. "Hacer enojar". La gama psicológica de ese verbo, abarca desde el simple enfado hasta la ira violenta.
Mana pipis qan jina mamayta *phiñachinmanchu.*
Jayk'ajkamataj mana willaspalla llojsikapunkiri.
Nadie podría disgustar a mi madre como tú. ¿Hasta cuándo vas a salir de casa sin pedir permiso?
Ama alqota *phiñachiychu;* khanirparisunqa.
No enfurezcas al perro; te morderá.
Qosayki q'ellikuytaña qallarin. Ama *phiñachinachu;* kunitan phiñarikuytawan imastachá llant'awasunchej.
Tu esposo ha empezado ya a suceptibilizarse. Evitemos enfadarlo; enseguida, después de encolerizarse, no sé qué estropicios nos va a causar.

phiñakapuy. Sin. *Phiñarparikapuy, phiñarqakapuy, phiñaykakapuy.* Enfadarse fuertemente por algo, enfurecerse por algo.
Wasi chimpanmanta t'ikasninta pallakapusqaykimanta

don Satuku *phiñakapun.* Phiñakusqan tiaykunankama paymanta pakarikullanki.
Don Saturnino se ha enfurecido porque, sin su autorización, has cogido sus flores, arrancándolas de las plantas que cultivaba en el terreno situado enfrente de su casa. Hasta que amaine su ira, harás bien en ocultarte de su vista.
2. Enfadarse fuertemente con alguien hasta el punto de negarse al saludo. "Enojarse con alguien". Se complementa con *phiñanakapuy.*
Imaraykuchus tata Wijtuku noqanchejwan *phiñakapun,* i.
No sabemos por qué se ha enojado con nosotros Don Víctor, hasta el punto de negarnos el saludo. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?.

phiñakuy. Disgustarse, enfadarse, enojarse, enfurecerse una persona o animal. La gama psicológica de este verbo, abarca desde el simple disgusto hasta la ira violenta. Se complementa con el verbo *rabyakuy.*
Sut'illa uyaykipi rikukusqan *phiñakusqayki.*
Se está viendo claramente en tu cara lo que te has disgustado.
Makiykipi k'aspita rikuspa alqoy *phiñakusan.*
El perro se está enfureciendo al ver un palo en tu mano.

phiñanakapuy. Enfadarse mutuamente dos o más personas hasta el punto de negarse el saludo. "Enojarse". Se complementa con *karunchanakuy.*
Véase *phiñakapuy.*
- Manaña doña Rosaryuwan purijta rikuykiñachuqa.
- Unayña *phiñanakapusqaykumanta.*
- Ya no te veo andar en compañía de Doña Rosario.
- Hace ya mucho tiempo que rompimos nuestras relaciones amistosas y que no nos hablamos.

phiñanakuy. Romper mutuamente relaciones amistosas, llegando hasta a negarse el saludo. "Enojarse".
- Jaku Artimyuj wasinman.
- Mana, phiñanasqa kayku, tinkupi *phiñanakurqayku.*
- ¿Vamos a casa de Artemio?
- No. Rompimos las relaciones amistosas en una competición; no nos hablamos.

phiñarichiy. V. *Phiñachiy.*

phiñarparichiy. V. *Phiñachiy.*

phiñarparikapuy. V. *Phiñakapuy.*

phiñarqakapuy. V. *Phiñakapuy.*

phiñarqochiy. V. *Phiñachiy.*

phiñaskiri. Forma con la que se designa la persona o animal que se enoja o enfurece con facilidad. Enojadizo. "Fosforito". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhasilla tukuy imapis; chay *phiñaskirij* sonqonta manan llamp'uyachiwajchu.
Todo esfuerzo es en vano; con nada podrías calmar el corazón de ese enojadizo.
Phiñaskiri runa kajtin mana paywan riyta munankuchu.
Por ser una persona enojadiza, no quieren ir con él.
Phiñaskiri alqoykita watay; yachay wasimanta wawas llojsinqankuña.
Ata tu perro que se enfurece con facilidad; ya van a salir los niños de la escuela.

phiñaykakapuy. V. *Phiñakapuy.*

phiñaykuchiy. V. *Phinachiy.*

phiri. Forma con la que se designa a una vianda típica, consistente en harina de maíz o trigo ligeramente tostada, a la que se le da mayor cocimiento metiéndola en una olla que contiene un poco de agua salada hervida, a la que se le ha puesto algo de aceite y cebolla cortada en trozos muy menudos. En el momento de poner en la olla la harina ligeramente tostada, se menea intensamente el contenido de la olla con un palo para evitar que se formen pelotillas o se queme.
Mamáy, *phirillatapuni* munayman phiripunawaykita.
Mamá, quisiera que me hicieras todos los días ese plato que llamamos *phiri.*
2. Totalmente hecho pedazos.
Manaña mankanchej insyensuta q'oshñichinallapajpis walejchu; *phiri* kasqanrayku.
Nuestra olla ya no sirve ni para quemar incienso; está totalmente hecha tiras.
Algunas expresiones usuales con la forma **phiri:**

phirita machaykuchiy. Hacer que una persona quede borracho como una cuba.
Gabinuta *phirita machaykuchiytawan* senqanta phirinankukama maqarparisqanku.
Después de dejar a Gabino borracho como una cuba, resulta que le han pegado hasta destrozarle la nariz.

phirita maqarpariy. Maltratar a golpes a una persona en grado sumo.
Qarpanayku yaku jawa, qosayta *phiríta maqarparisqanku.* Tatakuranchej paqarin uspitalman pusarqa, noqataj kunanraj risani.
Resulta que, por causa de nuestra agua de riego, han maltratado a golpes a mi esposo. Nuestro párroco lo ha llevado esta mañana al hospital y yo estoy yendo allí ahora por no haberlo podido hacer antes.

phirita p'akirpariy. Romper algo en trozos relativamente pequeños. "Hacer tiras".
Imamantachus phiña phiña qosay purisarqapis; mankasniyta, jayt'aspa, *phiríta p'akirparín.* Imapichus kunan wayk'usajpis.
No sé por qué estaba mi esposo tan enfurecido; dando patadas a mis ollas, las ha hecho trizas. No sé en qué voy a cocinar ahora.

phiri t'unita karqosay. Estar uno sumamente adolorido físicamente y como si le doliera todo el cuerpo. "Estar como apaleado".
¡Ay! *Phiri t'unita karqosani,* umay, wisay, wasay, makisniy, chakisniy ima nanasawan.
¡Ay! Estoy sumamente adolorido; me duele la cabeza, el estómago, la espalda, mis brazos e incluso mis piernas.

nombre de persona + phirita + ruay. Vencer estrepitosamente a alguien en una guerra, combate, certamen o juego. Hacer trizas a alguien. "Hacerlo tiras".
Ama Karluwan raywilata ch'anqaychu; *phiríta* noqata jina *ruarparisunqa.*
No juegues a la "rayuela" con Carlos; te va a hacer polvo, como a mí.
Changolla ayllu masikuna pata runasta, *phiríta ruarparisqanku* chikuti tinkupi.
Resulta que en el certamen a látigo, los convecinos de Changolla han derrotado aplastantemente a los hombres que viven en las regiones altas.

phirichiy. Sin. *Phirirqochiy, phirirparichiy, phiriykuchiy.* Pedir, o permitir a alguien que quiebre en piezas menudas algún objeto. En esta acepción, este verbo se complementa con *p'akichiy, llik'ichiy* y *mithachiy.* Véase *phiriy.*
- Lukuyarqankichu yakuta itunay p'uñuta Marseluwan *phirichinaykipaj.*
- Noqachu *phirichini.* Payllamanta phiripusurqa.
- ¿Te volviste loco o qué es lo que pasó, para llegar al extremo de pedir a Marcelo que quebrara en trozos menudísimos el cántaro que me servía para llevar agua?
- ¿Acaso le he mandado yo que lo quiebre? El ha sido el que, por su propia voluntad, lo ha hecho pedazos.
2. Pedir o mandar a alguien que cocine el plato típico conocido con el nombre de *phirí.*
Kay jak'uta ususiykiwan *phirichipuway.* Ama jinachu kay, doñita.
Sea amable, señora, y mándele a su hija que me haga, con esta harina, el plato que conocemos con el nombre de *phirí.*

phirikapuy. Con derecho o sin él, utilizar harina para hacerse el plato típico conocido con el nombre de *phirí.*
Kay jak'uyta phirikapusaj. Mantekitanchej tian, icharí.
Con esta mi harina me voy a hacer *phirí.* Tenemos manteca de cerdo, ¿no es verdad?
Sara jak'uyta Marcelinu *phirikapusqa.* Manachu oqharikapusajta rikurqankichej jark'anaykichejpaj.
Resulta que Marcelino se ha apropiado indebidamente de mi harina de maíz y se ha hecho *phirí* con ella. ¿No le visteis en el momento en que estaba sacando del lugar de donde yo la tenía, para impedírselo?
Qoqawiykipaj chay sara jak'uyta *phirikapuy,* Mamerto.
Mamerto, con esa mi harina, hazte *phiri* para tu tentenpié en el rato de descanso de medio día; te la regalo.
Natika, phirikapullayña chay sara jak'u qosqasuyta; kunitan qosay chayamuspa, maytaj, niwasun.
Natividad, haz ya *phirí* con esa harina de maíz que te he entregado; en seguida, mi esposo, al llegar, nos preguntará qué hay del *phiri* que nos encargó.

2. Con derecho o sin él, quebrar un objeto hasta hacerlo trizas.
Qanpatachu chay wirkhi karqa, qanchu rantikurqanki *phirikapunaykipaj.*
¿Acaso era tuya esa vasija grande de boca ancha? ¿Acaso te la compraste tú para hacerla añicos como la has hecho?
Llakikusani kunanraj uypulitayta *phirikapusqaymanta.* Pisipajchu karqa rabyay imatajri.
En este momento, me siento pesaroso de haber hecho añicos mi vasija de cuello largo sin asa. Es lamentable lo sucedido, pero ¿acaso la rabia que tuve no fué como para romper millares de ellas?

phirimachasqa. Borracho en sumo grado, hecho una uva.
- Tatayki jamunqachu.
- Manachá, *phirimachasqa;* lat'aykachasarqa jamusajtiy.
- ¿Vendrá tu padre?
- Creo que no; está borracho como una cuba; estaba andando a gatas cuando estaba yo viniendo acá.

phirirparichiy. V. *Phirichiy.*

phirirqochiy. V. *Phirichiy.*

phiriy. Sin. *Phirirpariy, phirirqoy, phiriykuy.* Volver a quebrar en piezas más menudas lo que estaba ya quebrado. Requebrar. Este verbo se complementa con *t'unay, mithay* y *t'isay.*
P'akisqa p'uñuta rumiwan takarqa *phirínankama,* phirirqoytawantaj waqarikapurqa.
El cántaro que estaba roto, lo golpeó con una piedra hasta hacerlo trizas y, después de hacerlo añicos, se puso a llorar.
2. Preparar el plato típico conocido con el nombre de *phiri.* Véase *phiri.*
Yaku t'impusanankama, sara jak'uta jank'akiparqoy *phirinanchejpaj.*
Mientras está hirviendo el agua, tuesta ligeramente harina de maíz, para preparar el plato que conocemos con el nombre de *phirí.*

phiriykuchiy. V. *Phirichiy.*

phiruru. Forma con la que se designa al disco de madera que sostiene lo hilado en la rueca. Véase *phushkha.*
Phushkaypaj *phirurun* p'akikun, manachu wajta llajllapuwankiman.
Se me ha roto el disco de madera que sostiene en la rueca lo hilado. ¿No me podrías hacer otro?

2. Hueso en la parte anterior de la articulación de la tibia con el fémur. Rótula. En esta acepción, esta forma es sinónimo de *qonqorphiruru.* Véase *qonqori.*
Perqa patamanta phinkispa qonqorphirurunta p'akirparisqa, manañachá *phirurun* jalch'akunmanchu.
Resulta que al saltar de lo alto de una pared, se ha fracturado la rótula. Puede ser que ya no tenga compostura.

phisara. Forma con la que se designa a una vianda típica que consiste en "quinua" lavada en agua y, una vez seca, tostada ligeramente, y luego cocida en un poco de agua, que contiene algo de manteca o aceite. Este

alimento se sirve con sal o con azúcar.
Allinta yarqhay mat'isawan, *phisarata* qoriway, mamáy.
Tengo mucha hambre. Mamá, dame por favor, esa vianda que conocemos con el nombre de *phisara.*
- *Phisaratachu* phiritachu qarasqayki.
- Mut'illata.
- ¿Qué te sirvo para comer? ¿La vianda que llamamos *phisara* o la que llamamos *phiri?*
- Sírveme sólo maíz hervido en agua.

phisenqella. Sin. *Phasanqella.* Forma con la que se designa una clase de maíz, que se caracteriza por tener mazorcas pequeñas, un tanto espinosas y de color blanquecino, cuyos granos al ser tostados, se abren en forma de rosetas. Puede funcionar como adjetivo y sustantivo.
Phisenqella jank'ata munariwajchu.
¿Quisieras rosetas de maíz de la clase "pasancalla"?.
- *Phisenqella* sarata tarpurqani. Rantikuyta munawajchu.
- Arí, *phisenqellamanpuni* jamurqani.
- He sembrado maíz de la clase "pasancalla". ¿Quisieras comprar?
- ¿Sí, he venido expresamente por "pasancalla".

phiskuj. Forma con la que se designa al curandero o a cualquier persona que frota las partes adoloridas del paciente, con un pedazo de alumbre cristalizado. Véase *phiskuy.* Puede funcionar también como adjetivo.
Phiskuj chayamunñachu.
¿Ha llegado ya la persona que frota con alumbre las partes adoloridas del cuerpo?
Phiskujtapuni wajyakunayki tian; noqa *phiskuj* kayman chayqa, phiskuykiman ari.
Decididamente, tienes que llamar al curandero; si yo supiera frotar con alumbre las partes adoloridas del cuerpo, te las frotaría, como es lógico.

phiskurachikuy. Sin. *Phiskurarqochikuy*. Pedir o mandar al curandero especializado o a otra persona algo entendida en la materia, que le frote a uno las partes adoloridas del cuerpo, con un pedazo de alumbre. Véase *phiskuy.*
Mana *phiskurachikujtiykimá* onqosallankipuni. Tata Pawluwan phiskurachikunayki.
Porque no pediste al curandero que te frotara con alumbre las partes adoloridas de tu cuerpo, estás siempre cayendo enfermo. Tienes que pedir a Don Pablo que te frote con alumbre las partes adoloridas de tu cuerpo.

phiskurarqochikuy. V. *PNskurachikuy.*

phiskuray. V. *Phiskuy.*

phiskurpariy. V. *Phiskuy.*

phiskuy. Sin. *Phiskuray, phiskurpariy.* Frotar una persona las partes adoloridas del paciente, con un pedazo de alumbre cristalizado en filamentos, parecidos a las barbas de pluma. A veces esta frotación se lleva a cabo con otras substancias y objetos, de cuyo poder curativo juzga el que lleva a cabo la operación. Esta frotación, suele estar a cargo de una persona cualquiera estimada como competente en la materia, o el *layqa.* Todas las sustancias y objetos utilizados en la frotación son echados al fuego; y sus cenizas son llevadas a un lugar más ó menos lejano, situado en la misma dirección por donde se pone el sol. Estas frotaciones suelen hacerse preferentemente los martes o los viernes.
¡Ay! Phiri t'unita karqosani qanimpamantapachaña. Kunan wirnispi kasanchej; phiskuwachunku; icha *phiskuwajtinku* walejyapusajpachita.
¡Ay! Estoy corno molido y me duele todo mi cuerpo ya desde ayer. Hoy estamos a viernes. Que me haga algún entendido una frotación de las partes adoloridas; quizá después de la frotación me pondré bien inmediatamente.

phispirilla. V. *Pispita.*

phispita. Forma con la que se designa a la persona del género femenino de carácter inconstante y voluble. Veleta, "pispireta". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con la expresión *sunch'u luminaria.*
- Jaqay *phispitata* rejsinkichu.
- Arí, Nemesyuwansina kasarakunan karqaqa. Kunanqa yachani Antukuwanñataj wasinman pusachikusqanta.
- ¿Conoces aquella mujer veleta?
- Sí, creo que se iba a casar con Nemesio y me he anoticiado que ahora está viviendo con Antonio.
Chay *phispita* masiyki qan jinallataj kasqa; wajwanñataj kasarakunanpaj parlasan ninku.
Veo, para mi sorpresa, que esa mujer amiga tuya es exactamente como tú, después de haber hablado de casamiento a uno y otro, dicen que se está comprometiendo para casarse con otro.

phisu. Diez centavos. Se complementa con *phata, tumina, tustun, sara* y *real.*
Phisuta qoriway, tatáy.
Papá, dame, por favor, diez centavos.
Uj sara *phisuyojpichu* chay loqotusta rantirqanki.
¿Has comprado esos locotos por noventa centavos?
Algunas expresiones usuales con la forma **phisu:**

phisu siki. Ramera. La prostitución en las zonas rurales no existe como institución sino como casos personales, aislados y muy mal vistos, bastante raros y generalmente duramente castigados. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y es sinónimo de *pampa warmi.*
Kay llajtamantaqa *phisu sikista* chinkachinanku si.
Realmente deben sacar de este pueblo a todas las rameras.
Jaqay qhola chukusan k'ullu patapi chay, *phisu siki* warmi kasqa.
Dicen que aquella mujer de pelo rapado que está sentada en ese tronco, es una mujer de mala vida.

phishqa. Forma que se refiere genéricamente a la cantidad de cualquier cosa, formada de cuatro elementos más

uno. Cinco. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Phishqa uwijata windiway.
Véndeme cinco ovejas.
- Mashkha pilita apamusajri.
- *Phishqata.*
- ¿Cuántos patos voy a traer?
- Cinco.

phishqacharpariy. V. *Phishqachay.*

phishqacharqoy. V. *Phishqachay.*

phishqachay. Sin. *Phishqacharqoy, phishqacharpariy, phishqachaykuy.* Hacer que el número de elementos de un conjunto llegue al número de cinco por adición del número de elementos que faltaban.
Kustalata siranapaj q'aytusta *phishqachay,* kinsallamanta siminta sirajtinchej maynejpichá kustalaj simin phatanqa.
Haz que los hilos de lana que enhebras lleguen al número de cinco para coser el costal. Si enhebras sólo tres hilos, quizás en algún lugar se reventará la boca del costal.
Qayna Patuluj warmin onqokusqa qharillatataj. Chay wawawan ima, Patuluqa qhari wawasninta *phishqachanña.*
Resulta que ayer la esposa de Pastor ha dado a luz otro varoncito. Con ese niño, Pastor ha hecho llegar el número de sus hijos varones a cinco.

phishqachaykuy. V. *Phishqachay.*

phishqa chunka. Forma que se refiere genéricamente a la cantidad de cualquier cosa formada por cuarenta y nueve elementos más uno. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Phishqa chunka uwijasniyoj kaspaqa ashkhallatajchá uwija wanuyki papata tarpurinaykipaj ari.
Si tienes cincuenta ovejas, seguramente tienes bastante estiércol de oveja, para que puedas sembrar patatas, como es lógico suponer.
Phishqa chunkata apakunki chayqa tawa chunkapikamalla windisqayki.
Si te llevas cincuenta unidades, te venderé cada una sólo a cuarenta pesos bolivianos.

phiti. Que por propia voluntad o por defecto del molino o del molinero presenta un aspecto harinoso poco acabado y áspero al tacto. Se complementa con *chhama* y *t'iki.* Véase *llamp'u.*
Imanasaj noqa kay *phiti* jak'uwanri. Qanpunichá phitichipuwarqanki usqhayta jak'uchinaykirayku.
¿Qué voy a hacer ahora con esta harina mal molida? Seguramente has sido tú el que, por despachar la molienda a la rápida, me has hecho una harina áspera y poco terminada.
Phiti jak'uta munani. Phitirqochipullaway, don Wisintinu.
Quiero harina no muy fina. Muélame Don Vicente estos granos, de manera que la harina no sea muy fina y resulte áspera al tacto.
Phiti kay jak'u. Mana muk'unapaj walejchu; muk'ujtinchej siminchejta k'arachiwasun.
Esta harina está mal terminada y no sirve para "muquear"; cuando hagamos *muk'u* con ella, nos va a irritar la boca.

phitichiy. Sin. *Phitiykuchiy, phitirqochiy, phitirparichiy.* Manejar un molino de modo que deliberadamente o por defecto del molinero o de alguna de las piezas del molino, la harina quede poco terminada y áspera al tacto.
Aysuma sarayta phitichipullawankitaj. Qanpuni phawaj rumita oqharisarqanki mulinu jak'uyta usqhayananpaj.
Otra vez por tu manera de manejar el molino, has hecho que la molienda de mi maíz de la clase *aysuma* resulte poco terminada y áspera al tacto. Tú, intencionalmente, estabas levantando la muela del molino para acelerar la molienda.

phitirparichiy. V. *Phitichiy.*

phitirpariy. V. *Phitiy.*

phitirqochiy. V. *Phitichiy.*

phitirqoy. V. *Phitiy.*

phitita. De manera que presente un aspecto harinoso, poco acabado y áspero al tacto. Se complementa con *chhamata* y *t'ikita.* Véase *llamp'uta.*
Ruwirtu, mulinunchej *phitita* jak'usan. Phawaj rumintataj muthuyachisunman.
Nuestro molino está moliendo mal y deja la harina poco acabada y áspera al tacto. Tomemos las precauciones del caso, no sea que embotemos las ranuras salientes de la piedra giratoria.

phitiy. Sin. *Phitirqoy, phitirpariy, phitiykuy.* Moler el molino o una persona los granos, de manera que éstos queden triturados en trozos pequeñísimos, pero sin que estos lleguen a quedar reducidos enteramente a polvo. Este verbo refleja una molienda en que voluntariamente o por defecto del molino o molinero, la harina quede áspera o poco acabada. Se complementa con *chhamay, t'ikiy.* Véase *llamp'uy.*
Mulinu sarayta *phitisan,* qhawarqanpuway ari, don Visinti; sumaj llamp'uta munasani jak'uchiyta.
El molino está moliendo mi maíz de manera deficiente; por favor, Don Vicente, tenga la bondad de ver qué es lo que pasa; quisiera que el molino moliera el grano, hasta lograr una harina suavísima al tacto.

phitiykuchiy. V. *Phitichiy.*

phitiykuy. V. *Phitiy.*

phojchay. Salir un líquido con rapidez y fuerza y a intervalos a través del agujero de un cuerpo cualquiera.
Saruka, jatun p'uñuyki jusk'urparikusqa, aqhata *phojchamusan.* Imallawanpis usqhayllata llup'amuy.
Sara, resulta que tu cántaro grande se ha agujereado. El cántaro está lanzando a intervalos la "chicha" que contiene. Valiéndote de cualquier cosa, tapónalo rápidamente.
- Maynejpitaj mama Jilisa tiakunri.
- Rillaypuni; doña Jilisaqa, qaqamanta yaku

phojchamusan, chay cheqanpi tiakun.
- ¿Dónde vive Doña Felisa?
- Continúa tu camino en la misma dirección que llevas; Doña Felisa vive en ese lugar del que sale a presión y a intervalos el agua, de un agujero del mismo precipicio.
2. Lanzar una persona o animal el contenido de uno de sus órganos con rapidez y fuerza y a intervalos. Eyacular.
- Imamantaj kay uspitalman jamurqankiri, Ransisku.
- Manchali manchalilla purisani; sapa tuta jisp'anaymanta *phojchani.* Khuskan killataña jinallatapuni *phojchasani.*
- ¿Por qué has venido a este hospital, Francisco?
- Estoy ya temeroso y preocupado; todas las noches tengo emisiones seminales; sigo con el mismo problema ya quince días.
Orqo alqo china alqowan watakujtin, pisimanta pisisitulla orqo alqo china alqota *phojchan.* Ama rumiswan ch'anqankichu, Jusilita; pachallanmanta t'ipikuchunku.
El perro, cuando se entrelaza con la perra, eyacula en cada intérvalo una pequeña cantidad. No les apedrearás, Josecito; que se separen por sí solos.

phoroqey. Palpitar violentamente el corazón. Este verbo se complementa con la expresión *t'iwj t'iwj + sonqo + verbo niy*. Véase *pharaqey.*
Askamallapis samarikusaj; sonqoy *phoroqesan.*
Voy a descansar por lo menos un rato; mi corazón está palpitando agitadamente.
Sapa Jusisuta rikujtiy sonqoy *phoroqeyta* qallarin.
Cada vez que veo a José, mi corazón comienza a palpitar violentamente.

phosoqo. Sin. *Jop'oqo.* Conjunto de burbujas que se forman en la superficie de los líquidos. Espuma.
T'impujtinkama *phosoqo* pataman wicharinqa; alliyllawan jatun k'aspi wisllawan orqhonki kay ch'illamimantaj jich'anki.
En cuanto hierva, la espuma subirá a la superficie; sácala, con cuidado, con un cucharón de palo y échala en esta fuente de barro.
Chay yaku jamp'atu *phosoqoyoj* kasqa; chayrayku mana wisirqanichu itumunaypaj.
Resulta que esa agua estaba con espuma de sapo; por eso no la he metido en mi cántaro para traerla.

phosoqochiy. Sin. *Jop'oqochiy.* Valiéndose de cualquier medio, lograr que se produzca espuma en un líquido. Hacer espumar, "hacer espumear", "hacer lavasa".
Chay jabunniyoj yakuta allintaraj *phosoqochiy* pulliraykita t'ajsanaykipaj.
Para lavar tu "pollera", haz antes espumar debidamente esa agua que contiene jabón.
Chhususman sirwisata jaywaykunankupajqa allintaraj, patamanta basusman jich'aspa, *phosoqochij* kasqanku.
Te cuento que para servir cerveza a los músicos de la banda, la hacen espumar bien, echándola desde una buena altura en los vasos.

phosoqo phosoqolla. Sin. *Jop'oqo jop'oqolla.* Lleno de espuma. "Pura espuma".
Chay *phosoqo phosoqolla* yakupi kunan tuta kamisaykita chulluchiy. Ancha ch'ijlli.
Pon a remojo tu camisa esta noche en esa agua llena de espuma. Está completamente sucia.
Qoña Qoña qhocha jamp'atu *phosoqo phosoqolla* kajtin mana ujyanapaj walejchu.
El agua de la laguna de Coña Coña está llena de espuma de sapo. No es buena para beber.

phosoqoy. Sin. *Jop'oqoy.* Hacer espuma, espumar, "espumear".
Phosoqojtinkama mankata q'onchamanta ituranki, ama *phosoqojta* qhawallankichu.
Nada más hierva, saca la olla del fogón; no te quedes mirando cómo espuma.

¡phuj! Expresión con que se denota molestia o repugnancia, causada por malos olores. Véase *phutún niy.*
¡Phuj! Wurru wañusqaman asnamusan.
¡Qué olor tan desagradable! Está hediendo a burro muerto.

phujllay. V. *Pujllay.*

phukuchikuy. Rogar o mandar a alguien que le saque a soplos alguna brizna o cualquier otra adherencia de alguna parte del cuerpo o de alguna prenda de vestir que uno lleva puesta. "Hacerse soplar con alguien".
Sapa imallapis ñawisniyman yaykuwajtin mamallaywanpuni *phukuchikuni.*
Siempre que entra algo en mis ojos, me lo hago sacar a soplos por mi madre.
Imachus ñawiyman yaykuwanpis. Suyariway ma; mamaywan *phukuchikamusaj.*
No sé qué me ha entradcren mi ojo. Anda, espérame; voy a ir a pedirle a mi madre que lo saque a soplos.
- Marsilina, mantaypi kusi kusi purisan, phukhuway ma.
- Lurinsuwan *phukuchikuy;* simiy nanasqa.
- Dame un soplo, Marcelina; en mi "manta" hay una arañita.
- Pídele a Lorenzo que te la saque a soplos; mi boca está adolorida.

phukuchu. Sin. *Jisp'ayp'uru.* Órgano muscular y membranoso, a manera de bolsa, que tienen muchos vertebrados y en el cual va depositándose la orina segregada por los ríñones. Vejiga. La vejiga de vaca se seca para llenarla de aire y jugar con ella al fútbol y muchos otros juegos infantiles.
Waka *phukuchuy* tian, aparqamusajchu jayt'ananchejpaj.
Tengo una vejiga de vaca. ¿La traigo para jugar al fútbol?
2. Receptáculo de materia flexible, que, lleno de aire, se utiliza para jugar o como adorno. "Globo".
Phukuchuta rantipuway a, mamáy.
Mamá, anda, cómprame un globo.

phukukapuy. Sin. *Phukuykakapuy.*

phukukuy. Sin. *Phukurparikuy, phukurqokuy, phukuykukuy, phukurakuy, phukurarqokuy.* Soplarse una parte del cuerpo o una prenda de vestir que uno lleva puesta, para aliviarse del ardor de una quemadura, para quitarse alguna brizna, cualquier otra adherencia o con cualquier otra finalidad.

Makisninta *phukukuspallaña* ruphachikusqanta thañichikuyta munasan, Karmeluqa.

Carmelo está intentando calmar su quemadura, soplándose las manos, a falta de otro recurso mejor.

Qhasqoyki cheqapi chaketayki ulinchu phurulla. Phukukuy.

Por la región de tu pecho, tu chaqueta está llena de plumas de "ulincho"; limpíatela a base de soplos.

Algunas expresiones usuales con el verbo **phukukuy:**

phukurakuspalla puriy. Caminar con arrogancia, con orgullo. Véase *phukuykacharikuy.*

Armindaqa qhoya runawan kasarakusqanmantapacha *phukurarikuspalla* purin.

Arminda camina con arrogancia desde que se casó con un minero.

phukuna. Forma con la que se designa a un tubo largo que se suele emplear para avivar el fuego, soplando.

Q'oshñi ñawsayachisunqa, *phukunawan* ninata phukuy, Rosita.

Rosita, el humo te va a volver ciega; aviva el fuego, valiéndote del tubo largo que solemos utilizar en estas ocasiones.

Phukunanta oqhariytawan wasinmanta sua alqota qharqorqa.

Levantando el tubo que utilizamos para avivar el fuego, echó al perro ladrón de su casa.

phukurakuy. V. *Phukukuy.*

phukurarqokuy. V. *Phukukuy.*

phukuriy. V. *Phukuy.*

phukurparikuy. V. *Phukukuy.*

phukurpariy. V. *Phukuy.*

phukurqokuy. V. *Phukukuy.*

phukurqoy. V. *Phukuy.*

phukuy. Despedir aire con violencia por la boca, soplar.

Paranayasan, Ewlalia, *phukuysiway* para ayqenanpaj; q'omer jawasta pallaj rinanchej tian.

Eulalia, está a punto de llover; ayúdame a soplar para ahuyentar la lluvia; tenemos que ir a recolectar las habas verdes.

2. Apartar con el soplo una cosa. Soplar.

Kay sarata jank'asunchej, iphisninta *phukumuy.*

Vete a quitar a base de soplos de este maíz que vamos a tostar, las briznas que se le han adherido en la operación del desgrane.

3. Inflar, hinchar una cosa soplando.

Pujllakunanchejpaj waka phukuchuta *phukuy* a.

Anda, hincha la vejiga de vaca para que juguemos.

4. Avivar el fuego inyectando aire directamente con la boca o con el soplador. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *nina.* Véase *wayrachiy.*

Ninata *phukusajtiy* sikiypi jayt'awarqa; chayrayku phukunawan senqa chakinpi wajtarqani.

Mientras estaba avivando el fuego, me dio un puntapié en el trasero; por eso le golpeé en la canilla, con el tubo que solemos emplear para avivar el fuego.

5. Apagar una llama soplando. En esta acepción, esta forma se usa generalmente acompañada de nombres que significan: velas, faroles, anafres o cosas semejantes; y es sinónimo de *phukurpariy* y *phukurqoy.*

Noqa puñukapullasajña; pajtá mana wilata *phukuwajchu.*

Yo ya me voy a ir a dormir; cuidado con olvidarte de apagar la vela.

6. Tocar un instrumento músico, soplando. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del nombre del instrumento musical correspondiente y es sinónimo de *phukuriy.*

Luispuni k'achata qenata phukun.

Luis, sí que toca hermosamente la "quena".

7. Sugerir a uno lo que debe decir y no acierta o ignora. Soplar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *chhichiykuy.* Véase *chhichiy.*

Yachallasqanta rimachun. Ama *phukuychu.*

Que diga lo que sabe. No le dictes.

Algunas expresiones usuales con el verbo **phukuy:**

lata phukus. Expresión genérica con la que se designa humorística y un tanto despectivamente a los componentes de una banda de música.

Arani *lata phukustachu* diachakuykipaj wajyanki.

¿Vas a llamar a la banda de músicos de Arani para tu fiesta de cumpleaños?

phukuykacharikuy. Mostrarse orgulloso y arrogante. Este verbo es sinónimo de la expresión *phukuykacharikuspa puriy* y *phukurakuspalla puriy*.

Imallamantachus Dorita *phukuykacharikuspallapuni* parlawanchejpis, i.

No sé por qué Dorita nos habla, mostrándose tan orgullosa y arrogante.

Tata Gawinuqa qayna watamantapacha *phukuykacharikuspallapuni* purin. Qhoyaspi ashkhata qolqecharikusqa, nispalla parlasarqanku.

Desde el año pasado Don Gabino continúa mostrándose orgulloso y arrogante. Comentaba la gente que se ha enriquecido enormemente en las minas.

phukuykakapuy. V. *Phukuykapuy.*

phukuykukuy. V. *Phukukuy.*

phukuykuy. Decir algo acerca de una persona a otra, que puede o ha de castigarla. Delatar, soplar, soplonear.

Qorita tarikusqayta alkaldiman *phukuykusqanku* kunantaj qechuj nisawan.

Resulta que algún soplón le ha dicho al alcalde que me he encontrado oro, y ahora me lo está queriendo quitar.

¡phulchij! V. *¡Phullchij!*

phulchimuy. V. *Phullchimuy.*
phulchirikapuy. V. *Phullchiy.*
phulchirpariy. V. *Phullchiy.*
phulchirqoy. V. *Phullchiy.*
phulchiy. V. *Phullchiy.*
phullchichiy. Sin. *Phullchirqochiy, phullchirparichiy. phullchiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente hacer que el líquido contenido en una vasija salte o rebalse por encima de los bordes de la misma, debido a un movimiento más o menos violento que lo agita. Hacer rebalsar.
Chay aqhayoj p'uñuta alliyllawan ituy; *phullchichisanki* millaytataj pulliraykita joq'ochakusanki.
Lleva con cuidado en tu cadera ese cántaro que contiene "chicha"; la estás haciendo rebalsar y te estás mojando feamente tu "pollera".
P'uñumanta yakuta, imapajtaj thalaykachaspa qanpuni *phullchichisankiri.*
¿Por qué estás haciendo rebalsar adrede el agua del cántaro, sacudiéndolo en una y otra dirección?
¡phullchij! Sin. *¡Phulchij!* Expresión con la que la opinión popular se refiere al ruido producido por un líquido al salirse por encima de los bordes del recipiente que lo contiene, a causa de un movimiento violento del mismo.
¡Phullchij! nispa yaku phullchirparirqa noqatataj joq'ochawan.
El agua "rebalsó", produciendo el ruido característico de estas ocasiones y me mojó.
phullchimuy. Sin. *Phulchimuy.* Saltar un líquido con una cierta fuerza hacia el hablante, saliendo por encima de los bordes del recipiente que lo contiene, debido a un movimiento violento del mismo.
Alliyllawan ituy chay aqhayoj p'uñuta; aqha *phullchimuspa* joq'owasun.
Lleva con cuidado ese cántaro que contiene "chicha"; de lo contrario la "chicha" nos va a mojar, al saltar con fuerza por encima de los bordes del mismo.
2. Salir la sangre con cierta fuerza y abundancia de una herida o de una parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *phullchiy* y se complementa con *sut'umuy* y *phajchamuy.* Marikita wawitanta nasechikusajtin ñaqhapuni llawar apaywan wañusqa.
Llawarqa *phullchimullarqapuni* tutantinta; nispa jampiri parlasarqa.
He oído que María estuvo muy a punto de morir de una hemorragia vaginal, cuando estaba dando a luz a su hijito; dijo el curandero que le salió sangre durante toda la noche.
Perikuj umanta jusk'urparisqanku ñukuwan sajmaspa. Anchatapuni llawar *phullchimurqa.* Jusk'usqaman jisp'aykuspaña llawarta sayachirqayku.
Resulta que a Pedro le han hecho un agujero en la cabeza al darle un puñetazo con esa especie de manopla que llamamos *ñuku.* Le salió sangre en abundancia. Le hicimos parar la hemorragia oriñándole, a falta de otro medio mejor al alcance, en el agujero de su herida.
phullchirikapuy. V. *Phullchiy.*
phullchirparichiy. V. *Phullchichiy.*
phullchirpariy. V. *Phullchiy.*
phullchirqochiy. V. *Phullchichiy.*
phullchirqoy. V. *Phullchiy.*
phullchiy. Sin. *Phullchirqoy, phullchirpariy, phullchirikapuy, phulchiy, phulchirqoy phulchirpariy, phulchirikapuy.* Derramarse un líquido por encima de los bordes de un recipiente, debido a un movimiento violento del mismo.
Aqha p'uñusta chajnasunchej wurruman, alliyllawantaj qhatinayki tian; wurruta t'ijuchiwaj chayqa aqha *phullchinman.*
Cargaremos en el burro los cántaros de "chicha"; pero tienes que arrearlo con cuidado; si hicieras correr al burro la "chicha" se derramaría, saltando con fuerza por la boca de los cántaros.
Yakuyoj p'uñuta umallikuni chayqa mana *phullchinchu,* itujtiymá ¡Phullchuj! niytawan yaku phullchirikapun.
Si llevo en la cabeza el cántaro de agua, ésta no sale por encima de los bordes; si lo llevo en la cadera, el agua se derrama saliendo con fuerza por la boca del cántaro, produciendo el sonido característico de estas ocasiones.
2. Salir la sangre con una cierta fuerza o abundancia de una herida o de una parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *llawar* y se complementa con *suruy, sut'uy* y *phajchay.* Parece expresar una salida de la sangre más abundante y violenta que la expresada por los verbos *sut'uy* y *suruy* y no tan grande como la expresada por el verbo *phajchay.*
- Cheqachu Kandiduyki qaqamanta urmaykusqa.
- Arí, uman jusk'ukusqanmanta llawar *phullchisan.*
- ¿Es verdad como dicen que tu Cándido se ha caído de lo alto de una roca escarpada?
- Sí, le está saliendo bastante sangre de un agujero que se ha hecho en la cabeza.
phullchiykuchiy. V. *Phullchichiy.*
phullpuy. Sin. *P'ullpuy.* Nacer o hervir el agua haciendo ruido. Borbotear.
Paramusqanrayku yaku juturipi yapakusqa; *phullpusan* munayta.
Te cuento que, por haber llovido, el agua ha aumentado en el manantial; está borboteando de una manera que da gusto verla.
Yakuta *phullpunankama* t'impuchinki, Lawdinita.
Claudina, hierve el agua hasta que borbotee y haga ruido.
phullu. Manta, frazada.
Q'aytuy wakisqaña *phulluta* awanaypaj.
Mis hilos de lana ya están preparados para tejer una

frazada.

phuñi. Forma con la que se designa a los pelos de la mazorca del maíz. Se suele utilizar en infusión como diurético.
Sara chajraykiman risanki chayqa phuñita apampuwanki, chaychu.
Si vas a tu maizal, tráeme por favor, pelos de mazorca de maíz. ¿Quieres?
Algunas expresiones usuales con la forma **phuñi:**
phuñipiña. Forma con la que se indica que la mazorca de maíz está echando ya sus primeros pelos y que falta poco para la maduración de los granos.
Saranchejqa *phuñipiña* ñapis tipisunña.
El maíz ya está echando sus primeros pelos; ya pronto lo cosecharemos.

phuñimuy. V. *Phuñiy.*

phuñinayay. Estar ya comenzando a echar los primeros pelos la mazorca de maíz. Véase *phuñi.*
- Sara chajrayki phuñipiñachu.
- *Phuñinayasanñatajmin.*
- ¿Tu maizal se encuentra ya en ese estado en que las mazorcas han echado ya sus pelos?
- Sí, realmente; ya están las mazorcas comenzando a echar los primeros pelos.

phuñiy. Sin. *Phuñimuy.* Comenzar a echar pelos la mazorca del maíz.
Saranchej phuñisanña, ñapis chojllitusta mikhusunña.
Nuestro maíz ya está echando sus primeros pelos; pronto comeremos ya mazorcas tiernas.

phupa. Abultado y poco consistente. Esponjoso, fofo. Se complementa con *phusa.*
Noqanchej kiki t'antata masasunchej: chay chimpamanta rantisqa t'antaqa ancha *phupa.*
Nosotros en persona amasaremos el pan; ese pan comprado enfrente, es demasiado esponjoso y fofo.
Chay perqa cheqa cheqapi *phupa.* Watejmantasina perqana kanqa.
Esa pared está, de trecho en trecho, abultada y fofa. Creo que habrá que hacerla de nuevo.

phureqa. Forma con la que se designa a una clase de patatas que se caracteriza por su forma un tanto aplastada y su color violáceo. Suele ser la preferida para el *papa wayk'u* y es más cara que la patata de la clase imilla o runa. Funciona como adjetivo, seguida siempre de la forma *papa.*
Phureqa papata tarpusunchej papa wayk'upaj.
Vamos a sembrar patatas de la clase *phureqa* para cocinarlas hervidas.

phurku. De pelaje o plumaje ajado, erizado y maltrecho, generalmente por causa de alguna enfermedad.
Sunichuypaj chujkan *phurku* rikhurin kunan paqarinpaj, qayna mana jinachu karqa. Icha ima onqoy k'askaykusan. Wurrullataña qhatimuy, Iphiku.
Veo, para mi sorpresa, que esta mañana ha aparecido el pelaje de mi caballito erizado, marchito y revuelto. Ayer no estaba así. Quizás se le está contagiando alguna enfermedad. A falta de otra solución mejor, tráete el burro para trasladar nuestras patatas.
Q'alitun wallpasninchej *phurkupacha* chullchusanku uj cheqallapi. Imanallayta atinchejri.
Todas nuestras gallinas están con su plumaje completamente encrespado y revuelto, acurrucadas y descaecidas en un solo lugar. ¿Qué podremos hacer?

phurmuchimuy. Sin. *Phurmurqochimuy, phurmurparichimuy, phurmuykuchimuy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer o dejar que un líquido se levante o se salga del recipiente, al hervir.
Phurmuj jinaña lichi kajtin phukunki ari ama *phurmuchimunaykipajqa.*
Cuando ya se esté levantando la leche al hervir, sóplala, mujer, para no dejarla rebalsar.
Ama Inisa lichita t'impuchichunchu; *phurmuchimullanpuni.*
Que Inés no hierva la leche; siempre la hace rebalsar.
Marujaqa t'impusajta lichita saqerparin. Jaku *phurmuchimuna* atisqata enqhaykuspa; mamanchejwan rimaykuchinanchejpaj jina.
Maruja ha dejado hirviendo la leche. Vamos, hagámosla rebalsar avivando el fuego todo lo posible, de manera que la reprenda por ello nuestra madre.

phurmuchiy. Sin. *Phurmurparichiy, phurmurqochiy, phurmuykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer o dejar que un líquido se levante y se salga del recipiente al hervir. "Hacer rebalsar".
Karmeloqa, noqata rabyachinawanraykusina paypuni lecheta t'impuchin *phurmuchinankamapuni.*
Creo que Carmelo intencionalmente ha hervido la leche hasta que se salga de la olla para hacerme rabiar.
Imaraykutaj mana lichi phurmusajtin phukurqankichuri, sapa t'impuchisajtiyki *phurmuchillankipuni.*
¿Por qué no has soplado la leche cuando se estaba levantando y a punto de salirse del recipiente? Cada vez que la hierves la haces rebalsar.

phurmurparichimuy. V. *Phurmuchimuy.*

phurmurparichiy. V. *Phurmuchiy.*

phurmurpariy. V. *Phurmuy.*

phurmurqochimuy. V. *Phurmuchimuy.*

phurmurqochiy. V. *Phurmuchiy.*

phurmuy. Sin. *Phurmurpariy.* Derramarse un líquido por encima de los bordes de un recipiente por exceso de calor. Rebosar, "rebalsar". Este verbo se complementa con *wasariy y phullchiy.*
T'impuchisqayki uwija lichi phurmurparisqa, qhawasanayki karqa ama *phurmunanpaj.*
Resulta que la leche de oveja que has hervido ha rebosado. Tenías que estar vigilando para que no se saliera del recipiente.

phurmuykuchimuy. V. *Phurmuchimuy.*

phurmuykuchiy. V. *Phurmuchiy.*

phuru. Cada una de las piezas de que está cubierto el cuerpo de las aves, Pluma.

Phuritusniyojña chiwalusninchej.
Nuestros zorzales están ya con plumas.
Llajtapi *phurusta tantaj* kasqanku. Imapajchus, i.
He comprobado que en la metrópoli reúnen plumas de ave. ¿Me podrías decir con qué objeto?

phuruchakuy. Sin. *Phurucharparikuy, phurucharqokuy, phuruchaykukuy, phurunchakuy, phuruncharparikuy, phuruncharqokuy, phurunchaykukuy.* Echar plumas las aves. Implumecer, "emplumar".
Wallpitanchej k'achata *phuruchakusan.*
Nuestra gallinita está echando plumas de una manera hermosa y satisfactoria.
2. Adornarse con plumajes. En esta acepción, se usa más frecuentemente el verbo *phurunchakuy.*
Tusunankupajqa tusujkuna munayta *phurunchakurqanku.*
Los bailarines se adornaron con plumajes para bailar, de una manera que daba gusto verlos.
3. Llenarse uno de plumas intencional o accidentalmente.
Millayta *phuruchakusqani* ulinchusta phuruchaspa.
Resulta que me he llenado de plumas de una manera desagradable al desplumar las palomitas de patitas rojas que llamamos *ulinchus.*
Imaraykutaj millayta *phuruchakusankiri.* Lukuyankichu.
¿A santo de qué te estás echando plumas encima? ¿Te has vuelto loco?

phurucharparikuy. V. *Phuruchakuy.*

phurucharpariy. V. *Phuruchay.*

phurucharqokuy. V. *Phuruchakuy.*

phuruchay. Sin. *Phurucharpariy.*

phuruchaykukuy. V. *Phuruchakuy.*

phurunchakuy. V. *Phuruchakuy.*

phuruncharparikuy. V. *Phuruchakuy.*

phuruncharpariy. V. *Phurunchay.*

phuruncharqokuy. V. *Phuruchakuy.*

phuruncharqoy. V. *Phurunchay.*

phurunchay. Sin. *Phuruncharqoy, phuruncharpariy, phurunchaykuy, phurunnay, phurunnarqoy, phurunnarpariy, phurunnaykuy.* Ensuciar algo, llenándolo de plumas de ave.
Ama pampata phurunchaychu. Qanchu pichanki. Ch'illamiman ch'illamiman phurusta churanki.
No ensucies el suelo llenándolo de plumas. ¿Acaso eres tú el que barres? Pon en la fuente de barro y no en otro sitio las plumas.

phurunchaykukuy. V. *Phuruchachuy.*

phurunchaykuy. V. *Phurunchay.*

phurunnarpariy. V. *Phurunchay.*

phurunnarqoy. V. *Phurunchay.*

phurunnay. V. *Phurunchay.*

phurunnaykuy. V. *Phurunchay.*

phusa. Fofo. Se complementa con *phupa.*
Phusa kay t'anta kasqa; mana mikhuykuspa sajsana jinachu.
Resulta que este pan está fofo; no tiene cuerpo y consistencia como para hartarle a uno.
Imaraykutaj perqanchej *phusapachari.* Manachá aduwis pajayojchu karqa ari, chantapis jallp'a t'iuyojchus qollpayojchus karqa.
¿Por qué nuestra pared está completamente fofa? Quizás los adobes con que la hicieron no estaban mezclados con paja y quizás también la tierra estaba mezclada con arena y salitre.

phusarayay. V. *Phusayay.*

phusayarpariy. V. *Phusayay.*

phusayarqoy. V. *Phusayay.*

phusayay. Sin. *Phusarayay, phusayarpariy, phusayarqoy, phusayaykuy.* Perder consistencia y volverse fofo un cuerpo cualquiera.
Anchata parajtinchu perqas *phusayanman* karqa, cheqa cheqanpi phukusqa jinallaqa; sajmaspalla jallp'a jich'arikamun.
Quizás porque ha llovido mucho, las paredes han perdido consistencia y se han vuelto fofas; en una y otra parte, aparecen como si estuvieran solamente con aire por dentro. De un solo puñetazo salta la tierra al suelo.

phusayaykuy. V. *Phusayay.*

phuspuru. Forma con la que se designa al trozo de cerilla, madera o cartón, con cabeza de fósforo y un cuerpo oxidante, que sirve para enceder luz. Cerilla, fósforo.
Imaraykuchus tatanchej *phuspurusta* pakan, i.
No acabo de ver por qué nuestro padre oculta los fósforos. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Algunas expresiones usuales con la forma **phuspuru:**
phuspuruta kachaykuy. Quemar o incendiar algo. "Meterle un fósforo a algo", "soltarle un fósforo a algo". Véase *ruphachiy.*
Astasanaykitaqa chay q'opaman *phuspuruta kachaykuy.*
En vez de llevar esa basura a otra parce, quémala.
Pi supaychus ch'ujllayman *phuspuruta kachaykurqapis.* Ch'ujllay ushphaman tukusqa.
¿Quién diablos me habrá incendiado mi choza? Para mi sorpresa, he visto que ha quedado reducida a cenizas.

phusullichikuy. Sin. *Phusullirparichikuy, phusullirqochikuy.* Hacerse una persona ampollas en la mano o en alguna parte del propio cuerpo.
Kay jinatapuni makisniyta *phusullichikuni* chay rumita machu kumbawan takaspa.
Me he ampollado mis manos tan enormemente. como ves, golpeando esa piedra con la almádena.

phusuluchiy. Causar una sustancia o cuerpo cualquiera ampollas en la piel. Ampollar.
Mosoj juk'utas rantikusqay *phusullichiwan.*
Las nuevas abarcas que compré, me han hecho ampollas.
Qaramanta khuchusqa karunasniy wurruypaj wasanta *phusullichisqa.*

Resulta que mis caronas de cuero han ampollado la espalda de mi borrico.
Ama chakisniykita chay qhoraswan qhaqochikuwajchu; *phusullichisunkimantaj.*
No te dejes friccionar tu pie con esa hierba; cuidado con que te haga ampollas. Más bien, hazte dar fricciones con esta grasa de serpiente.

phusullirparichikuy. V. *Phusullichikuy.*

phusullirqochikuy. V. *Phusullichikuy.*

phusullu. Vejiga formada por la elevación de la epidermis. Ampolla.
Makiykipi kasan *phusulluykita,* yakun llojsinanpaj, phatarqochiy.
Haz reventar la ampolla que tienes en tu mano, para que salga el agua en ella contenida.

phusullu phusullulla. Lleno de vejigas formadas por la elevación de la epidermis. "Pura ampolla". Lleno de ampollas.
T'impusqa yakuwan jich'aykukusqa Joselitay. Qhasqetun *phusullu phusullulla.*
Resulta que mi hijito José se ha echado encima agua hirviendo. Su pecho está lleno de ampollas.
Mosoj juk'utayrayku chakiy *phusullu phusullulla.*
Por causa de mi abarca nueva, mi pie está lleno de ampollas.

phushka. Forma con la que se designa al instrumento manual utilizado para hilar. Consiste en un palo delgado de aproximadamente un centímetro de diámetro y de una longitud que oscila entre los veinte y treinta centímetros. En su extremo inferior el palo remata en punta. Aproximadamente a unos cinco centímetros del extremo inferior, hay un pequeño disco circular, de madera, de unos cuatro o seis centímetros de diámetro y de medio centímetro de grosor. Rueca. Véase *k'antiy phiruru.*
Phushkata rantinaytaqa qosallay laranja k'aspimanta llajllapuwan.
En vez de comprarme yo ruecas, mi esposo me las hace de madera de naranjo.

phushkachikapuy. Sin. *Phushkarqochikapuyr phushkarparichikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar una persona a otra que reduzca la lana o algodón a hilo, en provecho propio, utilizando la *phushka.* Hacerse hilar, "hacérselo hilar con". Se complementa con *mismichikapuy.* Véase *k'antichikapuy.*
Chay millmaykita *phushkachikapunkichu* windirparinkichu.
¿Te vas a hacer hilar esa tu lana o la vas a vender?
Qhasillataña yana millmaykita mask'asanki; pimanchá Tomasa qon *phushkachikapunanpaj.*
Estás ya buscando en vano tu lana negra; Tomasa la ha entregado a no sé quién, apropiándose de ella indebidamente, para pedir que se la hile.

phushkachikuy. Sin. *Phushkarqochikuy.* Encargar o mandar a otro que hile algo en provecho propio. "Hacerse hilar con".
Rosendawan chay millmata *phushkachikuwaj;* sumaj ñañituta phushkan.
Convendría que le encargaras a Rosenda que te hilara esa lana; la hila muy finita.

phushkachiy. Sin. *Phushkarqochiy.* Pedir o mandar a alguien que reduzca a hilo la lana o el algodón. "Hacer hilar".
Punchuta awachikunaypaj *phushkachisani.*
Estoy haciendo hilar para encargar que me hagan un "poncho".

phushkakapuy. Sin. *Phushkarqakapuy.* Con derecho o sin él, reducir la lana o algodón a hilo en provecho propio, utilizando la *phushka.* Hilar. Se complementa con *mismikapuy* y *phushkakuy.* Véase *k'antikapuy.*
Mana astawan millmaymanta partiykimanñachu; chay llijllay patapi kajmanta *phushkakapunay* tian phullusta awanaypaj.
Ya no quisiera venderte más mi lana; tengo que hilarme esa lana que está encima de mi "llijlla", para tejer frazadas.
Mana phushkakunaypaj millmata ususiy saqepuwasqachu, mana qoriway niwaspalla, kaj chhikata *phushkakapusqa.*
Veo que mi hija no me ha dejado lana para que me hile; resulta que, sin pedirme permiso, se ha apoderado indebidamente de toda la lana y se la ha hilado toda.

phushkakuy. Sin. *Phushkarqokuy.* Hilar lana o algodón, en provecho propio, haciendo uso de la *phushka.* Se complementa con *phushkakapuy* y *mismikapuy.* Véase *k'antikapuy.*
Llijllata awachinaykipajchu chay miilmata *phushkakusanki.*
¿Estás hilando esa lana para pedir que te tejan una "llijlla"?

phushkarparichikapuy. V. *Phushkachikapuy.*

phushkarqakapuy. V. *Phushkakapuy.*

phushkarqochikapuy. V. *Phushkachikapuy.*

phushkarqochikuy. V. *Phushkachikuy.*

phushkarqochiy. V. *Phushkachiy.*

phushkarqokuy. V. *Phushkakuy.*

phushkay. Reducir a hilo la lana o el algodón con un instrumento manual que consta de un pequeño disco llamado *phiruru,* el cual está atravesado por un palo delgado que termina en punta. Hilar. Véase *k'antiy* e *iskaychay.*
Phushkayta phalajtiy makiy nanawan papa chijllaypi nanachikusqayrayku. Wajllata phushkapunasunta nirikuy.
Cuando doy vueltas a mi rueca haciéndola girar entre mis manos, me duele la mano porque me la lastimé en la operación de seleccionar las patatas. Pídele a otra, por favor, que te hile lo que quieres.

phuti. Forma genérica con la que se designa a un plato típico de la cocina boliviana que consiste en "chuño" o zanahoria o "papalisa" hervidos y mezclados con una

salsa, hecha de cebollas y tomates picados, en la que se han echado algunos huevos crudos antes de freiría. Cuando se quiere especificar la cíase concreta de *phuti* que se desea, la forma *phu ti* aparece siempre precedida de la forma *ch'uñu, sanawrya o lisas.* Cuando se hace *phuti* de chuño, éste, antes de ser hervido, es sometido a toda una serie de operaciones que tienen como finalidad quitarle el sabor amargo. Véase *ch'uñu phuti.*
- *Phutita* wayk'urinki a, Maruja.
- Sanawryamantachu ch'uñumantachu lisasmantachu wayk'uyman.
- Por favor, Maruja, haz ese plato que conocemos con el nombre de *phuti.*
- ¿Lo quieres hecho de zanahoria, de chuño o de "papalisa"?

phutichiy. Sin. *Phutirqochiy, phutirparichiyr phutiykuchiy.* Causar una persona o cosa, profunda tristeza y pesadumbre a alguien. Se complementa con *llakichiy.*
¡Mashkha rumi sonqoyoj runata chay willawasqayki *phutichinman!*
¡A cuántos hombres de corazón duro e insensible causaría profunda tristeza y pesadumbre eso que me haz dicho!

phutikapuy. V. *Phutikuy.*

phutikuj. Que se acongoja o aflije mucho. Se complementa con *llakikuj.*
Ancha *phutikuj* kanki. Mana pitapis ajina *phutikuj* warmita rejsinichu. Imaraykutaj jilaqata wañusqanmanta chhikata waqanayki tianri.
Eres demasiado sentimental y pesarosa. No conozco a ninguna mujer tan pesarosa como tú. ¿Por qué tienes que llorar tanto por la muerte del capataz?

phutikuy. Sin. *Phutirparikuy, phutirqokuy, phutiykukuy, phutirakuy, phutikapuy.* Apesadumbrarse. Refleja un grado mayor de pena, respecto al verbo *llakikuy.*
Tukuy suyu *phutikusqan* kawsayninta mañaspa.
Toda la gente de la región está apesadumbrada, pidiendo que no muera.

phutirakuy. V. *Phutikuy.*

phutirparichiy. V. *Phutichiy.*

phutirparikuy. V. *Phutikuy.*

phutirqochiy. V. *Phutichiy.*

phutirqokuy. V. *Phutikuy.*

phutisqa. "Apesadumbrado". Se complementa con *llakisqa.*
Llimphu *phutisqa* kaspachu sipikunman karqa.
¿Se podrá haber ahorcado por haber estado enormemente apesadumbrado?

phutiy. Forma con la que se designa genéricamente a una gran desgracia o infortunio, que trae gran pesadumbre a una o muchas personas. Calamidad. Se complementa con *llakiy* que indica genéricamente una desgracia o infortunio menor.
- Jatun *phutiy* chayamuwasunchej; ajinata kuka willasawan.
- Ama niwaychu. Ujtawan wayrarichiy kukaykita ma, tata Pigru.
- Se nos va a acercar una gran calamidad; así me lo dice la "coca".
- No me diga. Ande, Don Pedro, deje caer otra vez al viento sus hojas de "coca", para ver si esa predicción se confirma.

2. Gran sentimiento de pena o de pesar. Pena o pesar enorme. Se complementa con *llakiy* que expresa un sentimiento de pena o pesar menos grandes.
Phutiyniykita thasnunaykipajqa karunchakunayki kaymanta kanman. Llajtayman ripuy a.
Para quitarte esa gran tristeza, convendría que te alejaras de aquí. Vete a mi país, como veo conveniente que lo hagas.

phutiykuchiy. V. *Phutichiy.*

phutiykukuy. V. *Phutikuy.*

phutumiriy. V. *Asnay.*

phutumiy. V. *Asnay.*

phutunku. Sin. *Phuyunku.* Forma con la que se designa al movimiento giratorio y rápido del agua. Remolino. Véase *muyuj wayra.* Se complementa con *muyuqe.*
Ama wayt'aspa *phutunkuman* qayllankichu; upiykusunkimantaj wiñajpaj.
Al nadar no te acerques al remolino; cuidado con que te trague para siempre.

phutun niy. Sin. *Phututún niy.* Arrojar de sí un olor muy malo y penetrante. Heder fuertemente. Esta expresión se complementa con el verbo *asnay* que expresa la idea de heder más genéricamente y sin énfasis.
Chay apamusqayki aycha *phutún nisan,* manasina ch'arkinapaj walejchu kanqa.
Esa carne que has traído, está hediendo de una manera horrible. Creo que no será buena ni para hacer "charque".

phututún niy. V. *Phutún niy.*

phuyu. Masa de vapor acuoso suspendida en la atmósfera y que por la acción de la luz aparece de color ya blanco, ya obscuro o de diverso matiz. Nube.
Yana *phuyus* laqha *phuyus* Tunanta wasaykamusan; oqharimuna kachun rigu ch'akichisasqanchejta.
Nubes negras y oscuras están viniendo, pasando por encima del Tunari. Recojamos el trigo del lugar donde lo estamos haciendo secar.

phuyunayamuy. Sin. *Phuyunayarqamuy.* Estara punto de nublarse o comenzar a nublarse el cielo, en el lugar donde se encuentra el hablante o en sus cercanías. Se complementa con *phuyunayay.*
- Phuyunayamusan. Paramunmanchu.
- Qaynamantaña *phuyunayamun* nitaj paramuwanchejchu.
- ¿Podría llover? Está empezando a nublarse.
- Ya desde ayer ha estado el cielo queriendo nublarse por esta zona, pero no nos ha llovido.

phuyunayarqamuy. V. *Phuyunayamuy.*

phuyunayay. Estar a punto de nublarse o encapotarse el

cielo en un lugar relativamente distante del lugar donde se halla el hablante. Se complementa con *phuyunayamuy*.
Mayllasqa riguta oqharimuna kachun; jaqay orqo patasta *phuyunayasan.* Jaqaymantaqa kaynejman para chayamunpuni.
Quitemos ya el trigo lavado del lugar donde se encuentra; está comenzando a nublarse por encima de aquel cerro. De aquel lugar, siempre llega la lluvia a estos lugares.

phuyumuy. Sin. *Phuyuykamuy.* Cubrirse totalmente el cielo de nubes en el lugar o la zona donde se encuentra el hablante. Nublarse, encapotarse. Se opone a *phuyuray.* Véase *phuyuy.*
Phuyumusan, kunitan para jich'arikamunqa; ch'akisaj p'achasta oqharimuwaj.
Se está encapotando el cielo; en seguida, va a llover por aquí; convendría que fueras a retirar de donde están, las ropas que se están secando.

phuyunku. V. *Phutunku.*

phuyuray. Despejarse, aclararse el cielo, el horizonte. Desencapotarse. Generalmente este verbo va acompañado en la oración, de la forma *syelu.* Se opone a *phuyuy.*
Walejta syelu *phuyuran* rigu mayllasqata ruphayman mast'ananchejpaj.
Por fortuna, se ha despejado el cielo para que podamos extender en el suelo y exponerlo a los rayos del sol, el trigo que hemos lavado.
- Syelu phuyu phuyulla karisan.
- Kunitan *phuyuranqa,* allinta wayramusan; wayrataj phuyusta apakapunqa.
- El cielo está lleno de nubes.
- En seguida se ha de despejar; está haciendo bastante viento por aquí y se llevará las nubes.

phuyuy. Cubrirse algún lugar del cielo, lejano al hablante. Nublarse. Se opone a *phuyuray.* Véase *phuyumuy.*
Ama qarpanarajchu; Tunari patata *phuyusan.* Icha paramunman.
No reguemos todavía. Quizá pueda llover; se está nublando el cielo por encima del Tunari.

phuyuykachay. Ocultarse a intervalos la luz del sol. Estar nublado el cielo en una y otra parte, de manera que las nubes oculten a intervalos la luz del sol.
Phuyuykachamusan. Paramunmanchu.
Están apareciendo nubes por una y otra parte. ¿Crees que pueda llover?

phuyuykamuy. V. Phuyumuy.

phuyuykurimuy. Nublarse el cielo en la zona donde se encuentra el hablante, para satisfacción del mismo.
Tata Tomaku, anchata jump'isarqanchej. Walejta *phu yuykurimun.*
Don Tomás, estábamos sudando mucho. Por suerte, se ha nublado el cielo por esta parte en que estamos.

P'

p'acha. Cualquiera prenda de tela que sirve para vestirse. Ropa.
Qampaman jamunayrayku mosoj *p'achayta* churakuni.
Me he puesto la ropa nueva, para venir a tu casa.
- *P'achaykita* thantasqanki.
- Aduwista q'epispa ajinata thantani.
- Veo sorprendido que has estropeado tu ropa.
- La he estropeado de esta manera, llevando adobes en la espalda.

p'achallichikuy. Sin. *P'achallirqochikuy.* ber ayudado a vestirse. "Hacerse vestir". Este verbo se emplea cuando se trata de ponerse ornamentos sacerdotales o de algún traje especial o disfraz.
Tatakura *p'achallichikusanña.* Ñachá misa qallarikunqa.
El párroco ya está siendo ayudado a revestirse. Creo que ya va a empezar la misa.
Ima uraskamachus Luispa munaqen *p'achallichikunqapis.* Tukuyña inleshapi kasamintuta suyasanku.
No sé hasta qué hora va a estar la novia de Luis siendo ayudada a vestirse para la boda. Ya están todos en la iglesia esperando que tenga lugar el casamiento.
Irmujij wasinpi supaykunamanta tusujkuna *p'achallichikusasqanku.*
Te cuento que los que bailan disfrazados de diablo, están siendo ayudados a ponerse sus disfraces en casa de Hermógenes.
2. Recibir ayuda económica de otro para vestirse. "Hacerse vestir con".
Mamaykij qosanwanchu *p'achallichikunki.* Rikurqani payta chay churakusanki pullirata rantisajta.
¿Recibes ayuda económica de tu padrastro para vestirte? Le vi comprando esa "pollera" que te estás poniendo.

p'achallikuy. Sin. *P'achallirparikuy, p'achallirqokuy, p'achalliykukuy.* Ponerse ropa nueva, vestirse de gala. Se usa también refiriéndose a ornamentos sacerdotales, aunque no sean nuevos.
Kasarakujkuna *p'achallikusankuña* nitaj tatakura chayamusanrajchu.
Los novios ya están vestidos de gala, pero el párroco no ha llegado todavía.
Tatakuranchej misananpaj *p'achallikusanña.*
Nuestro párroco se está ya poniendo los ornamentos para decir la misa.
2. Cubrirse de hojas los árboles. Vestirse.
Chin ripusanña sawsispis lurasnu sach'aspis *p'achallikunqaña.*
El frío se va ya y los sauces y los melocotoneros se cubrirán de hojas.

p'achallirparikuy. V. *P'achallikuy.*

p'achallirqochikuy. V. *P'achallichikuy.*

p'achallirqokuy. V. *P'achallikuy.*

p'achallirqoy. V. *P'achalliy.*

p'achallisqa. Vestido de manera no común, elegantemente, de gala. Pije. Se aplica sólo a personas.
Lindawraqa chhika sumaj *p'achallisqa* tukuyta moq'echispa purisan.
Lindaura vestida tan elegantemente, anda causando la admiración y envidia de todos.
2. Revestido de sus ornamentos sacerdotales.
Yaykullaychejña inleshaman misata uyarikuj; tatakuranchej *p'achallisqaña.*
Nuestro párroco ya está revestido. Entrad ya en la iglesia a oír la misa.

p'achalliy. Proporcionar a uno la ropa necesaria o conveniente o el dinero para que se la haga o compre. Vestir.
Wawasninchejta *p'achallisqallanchejpi* qolqenchej tukukun. Kunanpis watej rantinallanchejtaj kanqa. Imanallasunchus.
Sólo con el gasto ocasionado en el proveer de ropa a nuestros hijos, se acaba nuestro dinero. Ahora, otra vez necesitan ropa y tendremos que comprársela. No sé qué vamos a hacer.
Qolqeta munasani ususiyta *p'achallinaypaj;* qayllaykamuj killapi kasarakunan tian.
Necesito dinero para proveer de ropa a mi hija; el próximo mes se tiene que casar.

p'achalliykukuy. V. *P'achallikuy.*

p'ajchikamuy. Sin. *P'ajchirqakamuy, p'ajchirparikamuy, p'ajchiykakamuy.* Inclinarse una persona o cosa hacia el hablante, dejando su posición perpendicular al suelo, pero sin doblarse ni curvarse. Se complementa con *k'umuykamuy.* Véase *k'umuykuy.*
- Imanakurqataj don Serapyuri.
- Ujllata k'aspi jina wasaman *p'ajchikamun.* Manachus wasanpi jap'erqonaypaj kani, umantachá takakunman karqa.
- ¿Qué le ha pasado a Don Serapio?
- De repente, tieso como un palo, se ha inclinado hacia atrás, hacia mí. Si no estoy detrás suyo para agarrarlo, probablemente se hubiera golpeado la cabeza.
Chay perqa manchikuyta *p'ajchikamusan.* Phaskarparina kanqa.
Esa pared se está inclinando hacia aquí peligrosamente. Habrá que deshacerla rápidamente.
Sapa paramujtin kaymantaj jaqaymantaj chay rakhu kalistu *p'ajchikamun.* Manachu urmárparichisunman.
Cada vez que hace viento, ese grueso eucalipto se inclina hacia allí y hacia aquí. ¿No convendría que lo derribáramos?

p'ajchikuy. Sin. *P'ajchirqokuy, p'ajchirparikuy, p'ajchiykukuy.* Inclinarse hacia atrás. Este verbo, en esta acepción, sólo se refiere a personas y comunmente

va acompañado de la forma *wasaman* y se complementa con *k'umuykuy.*
Nikachu wasaman *p'ajchikuspapuni* aqhata wajtarin.
Nicanor toma la "chicha", inclinándose totalmente hacia atrás.
2. Apartarse una cosa de su posición perpendicular a otra. Inclinarse.
Wasinchej qayllapi rakhu kalistu allintaña *p'ajchikusqa;* pajtá pita ñat'urparinman. Urmachiway nin.
Veo, para mi sorpresa, que el viejo eucalipto que está cerca de nuestra casa, está ya muy inclinado. Está pidiendo a voces que lo derriben; ¡cuidado con que aplaste a alguien!

p'ajchirparikamuy. V. *P'ajchikamuy.*

p'ajchirparikuy. V. *P'ajchikuy.*

p'ajchirpariy. V. *P'ajchiy.*

p'ajchirqakamuy. V. *P'ajchikamuy.*

p'ajchirqokuy. V. *P'ajchikuy.*

p'ajchirqoy. V. *P'ajchiy.*

p'ajchiy. Sin. *P'ajchirpariy, p'ajchirqoy.* Dar a algo figura de arco. Arquear.
Ch'illkas k'aspista *p'ajchisunraj* kanastaspaj.
Para hacer las canastas, antes que nada daremos forma de arco a los palos de chilca.
2. Hacer que un árbol, poste o cosa cualquiera, quede inclinada hacia alguno de los lados. Inclinar, "hacer inclinar".
Kay punkuta astawan ñawpajman *p'ajchinanchej* tian.
Tenemos que inclinar esta puerta más hacia adelante.
Wayra kalistuta allinta *p'ajchisqa.*
Urmachillawaychejña, nispa qhaparisan.
Veo que el viento ha inclinado mucho el eucalipto; nos está diciendo a voces que lo derribemos.
- Imaraykutaj kaynejman *p'ajchisqa* rikhurin kay sayachirqanchis k'aspiri.
- Wakaswan wurruswan chay k'aspipi wajtasninkuta qhaqokunku.
- ¿Por qué ese poste que plantamos, se ve inclinado hacia este lado en que me encuentro?
- Las vacas y los burros se rascan su costado frotándose en ese poste.

p'ajchiykakamuy. V. *P'ajchikamuy.*

p'ajchiykukuy. V. *P'ajchikuy.*

p'ajla. Que ha perdido algo de pelo de la cabeza. Calvo. Esta forma puede también funcionar como sustantivo. Se complementa con *p'ajlanchu* que resulta más enfática.
Jaqay *p'ajlamantachu* kukata ayñirikurqankichej.
¿Se prestaron ustedes "coca" de aquel calvo?
Uj *p'ajla* runalla ayllunchejpi tian, i.
En nuestra aldea hay sólo una persona calva. ¿No es verdad?

p'ajlachikuy. Sin. *P'ajlarqochikuy, p'ajlaykuchikuy, p'ajlarparichikuy.* Pedir o mandar a alguien que le rasure el cabello al rape. "Hacerse cortar el cabello al rape con". Es sinónimo de *t'ojluchikuy* y se complementa con *qholuchikuy, muruchikuy* y *ruthuchikuy.*
Piwantaj *p'ajlachikurqankiri.*
¿A quién le has pedido que te rasure el cabello al rape?

p'ajlanchu. Que ha perdido bastante pelo de la cabeza. Muy calvo. Esta forma puede también funcionar como sustantivo y se complementa con *p'ajla.*
Ni imaynamanta *p'ajlanchuta* sonqochayta atinichu; paran paranta waqasan punkisqa wakan wañurparisqanmanta.
Por nada del mundo puedo levantar el ánimo al calvo; está llorando a mares, porque se le ha muerto su vaca, meteorizada.
P'ajlanchu achachi riguituta, jank'apaj, qorichikuj jamullantaj.
Ha venido otra vez el anciano calvo a pedir trigo, para tostárselo.

p'ajlarparichikuy. V. *P'ajlachikuy.*

p'ajlarqochikuy. V. *P'ajlachikuy.*

p'ajlayachiy. Sin. *P'ajlayarqochiy, p'ajlayarparichiy, p'ajlayaykuchiy.* Causar a uno calvicie. Volver calvo.
- Cheqachu qollpa p'ajlayachikuj kasqa.
- Noqa qollpallawanpuni chujchayta mayllakuni, mana *p'ajlayachiwanchu.*
- ¿Es verdad que el salitre suele, como se dice, volver calvo a uno?
- Yo me lavo siempre mi cabello con salitre y no me ha causado calvicie.

p'ajlayapuy. V. *P'ajlayay.*

p'ajlayarparichiy. V. *P'ajlayachiy.*

p'ajlayarpariy. V. *P'ajlayay.*

p'ajlayarqochiy. V. *P'ajlayachiy.*

p'ajlayay. Sin. *P'ajlayapuy, p'ajlayarpariy.* Encalvecer.
Qollpallawanpuni chujchayta mayllakuj kani; anchay jawa *p'ajlayani.*
Sclía lavar el cabello sólo con salitre; por eso he encalvecido.

p'ajlaykuchikuy. V. *P'ajlachikuy.*

p'ajlayaykuchiy. V. *P'ajlayachiy.*

p'ajpaku. Forma con la que se designa a un árbol de preciosas flores lilas y de fruto semejante a una castañuela. Los niños suelen jugar con los frutos de este árbol, haciéndoles producirán típico castañeteo al hacer chocar entre sí las superficies del fruto, una vez plenamente seco y abierto.
P'ájpakuman k'ita mísi wicharisqa. Imawantaj wañurparichisunmanri.
Te cuento que el gato silvestre se ha subido al árbol que llamamos *p'ajpaku.* ¿Con qué podríamos matarlo?
2. Forma con la que se designa al fruto del árbol llamado *p'ajpaku.*
P'ajpakusta pallakamunachej. ¡P'aj! ¡P'aj! ¡P'aj! nispa ch'ajwachinanchejpaj.
Vamos a recoger *p'ajpakus.* Los haremos sonar con su castañeteo típico.

P'ajpaku sach'aman wichariwajchu, Llust'ataj k'apataj, i.
¿Serías capaz de subir al árbol que produce esos frutos que llamamos *p'ajpaku?* Es resbaladizo y quebradizo. ¿No es verdad?
3. Forma con la que se designa a la persona que hace juegos de manos en los mercados abiertos, apostando dinero con el público y/o vendiendo algunas substancias o productos que él presenta como de propiedades maravillosas. Prestidigitador, prestímano, "prestimano". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Supaywanchá, chay Kanchapi kasarqa *p'ajpaku,* parlanman karqa: tukuy imata makinpi rikhurichintaj chinkarichintaj. Warmimunachi jampista ima windisarqa.
Ese prestidigitador que estaba en el mercado abierto, parece estar en tratos con el diablo; hace aparecer y desaparecer cualquier cosa en su mano. Está vendiendo incluso polvos, con la propiedad de hacerse querer de las mujeres.
4. Forma con la que se designa a la persona que habla mucho, exagerando las cosas y generalmente en desacuerdo con la verdad. Charlatán e impostor, "farsante". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama chay *p'ajpakuwan* imatapis parlasunchu; ujtawan q'oteallawasuntaj.
No hablaremos ni una palabra con ese embaucador; otra vez nos va a engañar.
P'ajpaku kasqanrayku jaqay runa q'ara sikipachalla purisan; mana pipis mink'allaytapis munanchu.
Por ser un charlatán y embaucador, está siempre aquel hombre mal trajeado y con el trasero al aire; nadie quiere ni siquiera prestarse su servicio personal.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'ajpaku:**
p'ajpakuta pajpaqearichiy. Tocar las castañuelas.
Chay noqa rikuni chotatachus rikuwaj karqaqa. *P'ajpakuta* k'achata *p'ajpaqearichispa* tusurqa.
¡Tenías que haber visto a esa joven citadina que yo vi! Bailó, tocando hermosamente las castañuelas.

p'ajpaqeachiy. V. *P'ajpaqearichiy.*

p'ajpaqearichiy. Sin. *P'ajpaqeachiy, p'ajpaqearqochiy, p'ajpaqearparichiy.* Tocar las castañuelas. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *p'ajpakuta.*
P'ajpakuta *p'ajpaqearichiy* ujtawan ma. Icha noqapis atiyman.
A ver, haz sonar otra vez las castañuelas. Quizás podría yo también tocarlas.
2. Hacer sonar algo con un castañeteo parecido al producido por las castañuelas.
Uyarinki, Jurji; kay tawlitasta *p'ajpaqearichisaj* munayta, tusurinaykipaj jinapuni.
Presta oídos, Jorge; voy a hacer sonar estas tablitas con el sonido típico de las castañuelas, de manera tan agradable como para que bailes.

p'ajpaqearparichiy. V. *P'ajpaqearichiy.*

p'ajpaqearqochiy. V. *P'ajpaqearichiy.*

p'ajri. Arisco. Aplícase sólo a animales. Se complementa con *chukaru.* Véase *p'ajrinchu.*
Allin *p'ajri* yuraj mulayki kasqa; ñawisninta chumpiywan chumpiykuspaña sarayoj waraqata chajnani.
He visto para mi sorpresa que tu mula blanca es muy arisca; a duras penas, he cargado el saco grande de maíz sobre ella, gracias a haberle cubierto sus ojos con mi faja.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'ajri:**
p'ajri p'ajrilla puriy. Caminar sobresaltado y bien alerta a cualquier movimiento o ruido, como quien teme algo inesperado y desagradable. Se aplica a personas y animales.
Ripuytapuni munanki chayqa, jinapis ripuy; kay jatun jusiyta mañarisqayki, yanpi suas kayta yachan. *p'ajri p'ajrilla purinayki* tian.
Bueno, si quieres marcharte y no hay más remedio, vete. Te voy a prestar esta hoz grande. Camina bien despierto y alerta; suele haber ladrones en el camino.
Icha pi jamusan; mulasninchej *p'ajri p'ajrillapuni purisanku.*
Quizá está viniendo alguien; nuestras mulas están caminando muy sobresaltadas.

pajrinchu. Que parece estar habitualmente nervioso y sobresaltado. En esta acepción, esta forma se complementa con *p'ajri,* que parece referirse a un estado de nerviosismo y sobresalto más pasajero. Se aplica a personas y animales. Esta forma puede funcionar también como sustantivo.
P'ajrinchu Darioqa wasinmanta ayqellasqataj; suldadus chayamusqanku kwartelman runasta pusaj, nispa nirqayku asirikunaykuraykulla. Chayllamanta ayqesqa.
Resulta que el nervioso y sobresaltado de Darío ha huido otra vez de su casa, sólo porque dijimos en broma, que iban a venir soldados a llevarse a la gente al cuartel.
P'ajrinchumanraj chajnasunchej. Chaketaykiwan umanta mayt'uykuy ama chajnasajtinchej riparakunanpaj jina.
Cargaremos primero al arisco. Envuélvele con tu chaqueta la cabeza, de suerte que no vea lo que le ponemos encima.
Kayllapi *p'ajrinchu* wurruykita saqerparisunman;. awtuta riparaytawan lukuta ayqenqa ichatajchus sarurparichikunman.
Convendría que dejáramos aquí a tu burro arisco; cuando ve un automóvil, va a huir alocadamente y quién sabe si no se haría atropellar.

p'ajri p'ajrilla. Muy nervioso y sobresaltado.
- Imamantataj *p'ajri p'ajrilla* kasankiri.
- Suldadus purisanku kwartilman runasta

pusanankupaj.
- ¿Por qué estás tan nervioso y sobresaltado?
- Los soldados están recorriendo el campo para llevar la gente al cuartel.
Pajri p'ajrilla kasani; kunankama mana ususiy kutirqamunchu.
Estoy muy nervioso y sobresaltado; hasta este momento, mi hija no ha regresado a casa.
Jaqay warmi *p'ajri p'ajrilla.* Yacharqani mask'asasqankuta pulisiaman pusanankupaj.
Aquella mujer está muy nerviosa y sobresaltada. He sabido que la están buscando, para llevarla a la policía.
2. De una manera que revela nerviosismo y sobresalto.
P'ajri p'ajrilla llank'asani. Ripunaysina aswan walej kanman; juch'uy lloqallituyta sapallanta wasiypi saqerparirqani. Imanakullasanchus.
Estoy trabajando con nerviosismo y sobresalto. Creo que sería mejor que me fuera; he dejado a mi niño pequeño completamente solo en casa. No sé que estará siendo de él.
Jaqay yana pantaluyoj runa sarachajranta *p'ajri p'ajrilla* qhorasan; payta mask'asanku pulisiaman pusanankupaj chikuti tinkupi uj runata wañurparichisqanmanta.
Aquel hombre de pantalón negro que está desherbando su maizal, está de una manera que revela nerviosismo y sobresalto; le están buscando para llevarlo a la policía, por haber matado a un hombre en el certamen a "chicote".

p'ajriyachiy. Sin. *P'ajriyarqochiy, p'ajriyarparichiy, p'ajriyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que una persona o animal se sobresalte. Sobresaltar. "Meter cuco a alguien".
Kunan tuta Ramiru papa chajrata qarpanan tian. Lampan lijrarisqa risajtin, kharisiri purisan, nispa *p'ajriyachisunchej.*
Esta noche Ramiro tiene que regar el patatal. Le vamos a sobresaltar, cuando esté yendo con su pala al hombro, diciéndole que anda por ahí uno de ésos que saca la grasa a sus víctimas.
Wawas pilutawan pujllaspa wurrusniyta *p'ajriyachinku.*
Los niños con su juego de pelota han sobresaltado a mis borricos.

p'ajriyapuy. Sin. *P'ajriyarqapuy.* Volverse arisco o huraño una persona o animal. Se aplica especialmente a animales. Véase *p'ajriyay.*
Unayña mana yana turuyta llank'achisqay chayraykuchá *p'ajriyapun;* mana qayllarichikuytapis munanchu.
Hace ya mucho tiempo que no le he hecho trabajar a mi toro negro; quizás por eso, se ha vuelto arisco; ni siquiera tolera que se le acerque nadie.
K'iskita wisk'achasta wañuchij kaynejman jamunku, chayrayku wisk'achas *p'ajriyapunku;* runata rikuytawan jusk'usman sat'ikunkupacha.
Con mucha frecuencia, vienen a este lugar a cazar "vizcachas"; por esta razón, éstas se han vuelto hurañas; nada más ver a alguien, se meten en sus madrigueras.

p'ajriyarparichiy. V. *P'ajriyachiy.*

p'ajriyarqapuy. V. *P'ajriyapuy.*

p'ajriyarqochiy. V. *P'ajriyachiy.*

p'ajriyarqoy. V. *P'ajriyay.*

p'ajriyay. Sin. *P'ajriyarqoy*. Ponerse nerviosa y mostrarse arisca y huraña una persona o animal. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a animales y se complementa con *p'ajriyapuy.*
Sapa chay weraqochas wasinchejman yaykumuwajtinchej Margaritanchej *p'ajriyan.* Ama jamujtinku imatapis kamachinkichu.
Cada vez que entran a nuestra casa esos señores, nuestra hija Margarita se pone nerviosa y se muestra huraña; no le encargues nada cuando vengan.
Mulasninchej *p'ajriyasanku;* pichá yanta jamusan onsatachus muskhisanku.
Nuestras mulas se están poniendo nerviosas y como en estado de alerta; quizás está viniendo alguien por el camino o tal vez están sintiendo el olor del "puma".

p'ajriyaykuchiy. V. *P'ajriyachiy.*

p'aki. Doblez hecho artificialmente por adorno o para otro fin en la ropa o en cualquier otra cosa flexible. Pliegue, plisado. Se aplica especialmente a los pliegues de la "pollera". Véase *p'ulchu.*
Pulliraypaj *p'akisninta* sirakipapuwankimanchu.
¿Tendrías la amabilidad de recoserme los pliegues de mi "pollera"?
- *P'akisniyojtachu* pullirata sirachikuyta munanki.
- Arí, kaynejpi *p'akisniyojta* munasani.
- ¿Quieres mandarte hacer una "pollera" con pliegues?
- Sí, quiero una "pollera" con pliegues, por esta parte que te señalo con mi mano.

p'akichiy. Sin. *P'akirparichiy, p'akirqochiy, p'akiykuchiy.* Mandar romper algo sólido, separando o quebrando, con más o menos violencia, todas o algunas de las partes que lo componen. Hacer destrozar, hacer romper, "hacer destrozar con", "hacer romper con". Se complementa con *phirichiy, llik'ichiy* y *t'unachiy.* Véase *t'isachiy* y *mithachiy.*
Qansina tojnuyta Kustuwan *p'akichipuwanki,* i.
Creo que has sido tú, el que le ha pedido a Constantino que me destroce mi bastón, ¿no es verdad?
2. Por descuido o malicia, dejar que una persona, animal o cosa rompa algo sólido. "Hacer romper con", "hacer destrozar con". Se complementa con *phirichiy, llik'ichiy* y *t'unachiy.* Véase *t'isachiy* y *mithachiy.*
Wakasniykiwan lurasnu sach'itasniyta *p'akichipuwasqanki.*
He visto que has permitido que tus vacas me hayan destrozado mis pequeños melocotoneros.
Ujtawan mankasniyta wawaswan p'akichillasqankitaj. Wawasniykitaqa jawanejpi pujllachinayki ari.

Otra vez, con tu descuido, has hecho que los niños rompan mis ollas. Debes hacerles jugar fuera a tus niños, mujer.

p'akikuy. Sin. *P'akirqokuy, p'akirparikuy, p'akiykukuy.* Quebrarse o hacerse pedazos una cosa. En esta acepción, esta forma no se usa refiriéndose a telas o cueros. Se complementa con *llik'ikuy.*
Jik'inchej *p'akikun;* chaynejpi k'anallas wijch'urayasan.
Nuestra olla de tostar granos, se ha quebrado; sus tiestos están por ahí tirados en el suelo.
2. Romperse uno alguna parte cartilaginosa u ósea del propio cuerpo.
Lanchiku chakinta *p'akikusqa,* khuyay khuyayta purisan jampirita mask'aspa.
Resulta que Francisco se ha roto la pierna; anda buscando, de una manera que da lástima, a alguien que lo cure.

p'akiray. Romper o deshacer algo separando, con más o menos violencia, todas o alguna de las partes que lo componen. Destrozar. Se complementa con *phiriy.*
K'ullusmanta chapapa kapuwarqanchej chayta Rujinu *p'akirasan,* wajta armasaj nispalla.
Rufino está destrozando la chabola de madera que teníamos, para vigilar desde ella nuestros sembradíos, diciendo simplemente que va a construir otra.
Wakanchej ch'ujllanchejpaj k'aspisninta *p'akirasqa* wajrasninwan chhallmaspataj wajranoqaspataj.
Resulta que nuestro buey ha destrozado el armazón de palos de nuestra choza, golpeándolo repetidamente con sus cuernos.

p'akirparichiy. V. *P'akichiy.*
p'akirparimuy. V. *P'akikuy.*
p'akirpariy. V. *P'akiy.*
p'akirqochiy. V. *P'akichiy.*
p'akirqokuy. V. *P'akikuy.*
p'akirqoy. V. *P'akiy.*

p'akiy. Sin. *P'akirqoy, p'akirpariy, p'akiykuy.* Quebrar o hacer pedazos una cosa. Este verbo no se usa refiriéndose a telas, papel, cueros, etc. Se complementa con *llik'iy.* Véase *mithay.*
Karmeluqa qonqorinwan yanapakuspa thaqo k'aspita *p'akij* rispa pantalullanta llik'irparisqa.
Resulta que Carmeio, intentando romper un palo del algarrobo ayudándose de su rodilla, lo único que ha logrado romper, ha sido su pantalón.
Marsilita, sut'ita rimariy, pitaj p'uñuta *p'akirqa.*
Marcelita, habla claramente. ¿Quién ha roto el cántaro?

p'akiykuchiy. V. *P'akichiy.*
p'akiykukuy. V. *P'akikuy.*
p'akiykuy. V. *P'akiy.*
p'alqa. Sin. *Palqa.*

p'alqakuy. Sin. *P'alqarqokuy, p'alqarparikuy, p'alqaykukuy.* Quebrarse o rasgarse longitudinalmente en dos, por uno de sus extremos, un palo rematado en forma de horquilla, sin que las partes separadas lleguen a desgajarse completamente.
Lurasnu sach'asta palqaswan tukirqani wakin palqastaj *p'alqakusqa.*
Apuntalé los melocotoneros con palos rematados en forma de horquilla y algunos de éstos se han abierto en dos.
2. Rasgarse longitudinalmente en dos por uno de sus extremos un cartón, una tela, un cuero o un cartílago, de manera que queden colgando sus partes sin llegar a quedar totalmente separadas.
Qhawariy ma; pantaluy *p'alqakusqa.* Sirapuwankimanchu.
¡Caramba! Fíjate: resulta que se me ha rasgado el pantalón por la parte de abajo. ¿Me lo podrías coser?
Wakaypaj ninrin *p'alqakusqa.* Imapichus ruakurqa, i.
Veo, para mi sorpresa, que la oreja de mi vaca se ha abierto en dos. ¿Cómo se lo habrá hecho? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

p'alqa ninri. V. *Khalla ninri.*
p'alqarparikuy. V. *P'alqakuy.*
p'alqarpariy. V. *Palqay.*
p'alqarqokuy. V. *P'alqakuy.*
p'alqarqoy. V. *Palqay.*
p'alqay. V. *Palqay.*
p'alqaykukuy. V. *P'alqakuy.*
p'alqaykuy. V. *Palqay.*

p'alta. Que tiene forma achatada y que, en relación con las otras cosas de su especie, presenta un grosor o espesor más plano y como aplastado. Chato.
P'alta rumiswan pampata rumichasunchej chay patapi mayllasqa riguta ch'akichinanchejpaj.
Vamos a revestir el suelo con piedras planas y achatadas, para hacer secar sobre ellas trigo lavado.

p'alta kiru. V. *Mula kiru.*

p'altanchu. Forma con la que se designa a la persona o animal de poca estatura y de espalda o lomo amplio y plano. Puede funcionar también como adjetivo.
P'altanchurayku maqanakurqani, pay qallarirqa Ninaswan siminakuyta.
Me he peleado con los Nina por causa del tipo bajo y de espaldas anchas y planas que comenzó a discutir con ellos.
Jaqay *p'altanchu* runata wajyakuy chay pesada papata mulaman chajnapunasunpaj.
Llama a aquel hombre bajo y de espaldas amplias y planas, para que te cargue esos cien kilos de patatas en la mula.
P'altanchuman chajnaykuy chay llasa chajnanata; chay *p'altanchu* machupuni kallpayojqa.
Esas cargas pesadas, ponías sobre el mulo bajo y de lomo amplio y plano; ese mulo sí que es verdaderamente forzudo.
P'altanchu alqoykichu wañupun.
¿Ha muerto tu perro de estatura pequeña y lomo amplio y plano?

p'altarpariy. V. *P'altayachiy.*
p'altarqoy. V. *P'altayachiy.*

p'alta senqa. V. *Ñasq'o.*

p'altasqa. Resultado del verbo *p'altayachiy.* Más o menos achatado por aplastamiento.
P'altasqa jirru mankanchejpichu alqoman qarasaj.
¿Le voy a dar de comer al perro en nuestra aplastada olla de hierro?.
- Manuyla, rikurqankichu chay *p'altasqa* gundulata.
- Mana.
- Kayman jamunayki yanpitaj wijch'urayasanqa.
- Manuela, ¿has visto ese autobús aplastado?
- No.
- ¿Cómo es posible que no hayas visto? Si está como abandonado en el camino por el que vienes.

p'altay. V. *P'altayachiy.*

p'altayachiy. Sin. *P'altayarqochiy, p'altayarparichiy, p'altayaykuchiy, p'altarpariy, p'altay, p'altarqoy*. Voluntaria o involuntariamente, hacer que una cosa quede achatada por aplastamiento. Achatar, aplastar.
Imapajtaj talankayta *p'altayachipuwarqankiri.*
¿Por qué me habéis aplastado mi latita?
Kay jirruta astawanpuni *p'altayachisunchej* chujchukata ruanapaj jina.
Aplastaremos este hierro todavía más, como para que pueda resultar apto para hacer un pico.

p'altayarparichiy. V. *P'altayachiy.*

p'altayarqochiy. V. *P'altayachiy.*

p'altayaykuchiy. V. *P'altayachiy.*

¡p'allchaj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido causado por el estallido de un recipiente de barro lleno de agua u otro líquido.
¡P'allchaj! Nispa aqhayoj p'uñu phatajtinkama, sonqoy simiyman wicharirqa, mana chay ratu imanakuyta atirqanichu.
Al reventarse el cántaro que contenía "chicha", produciendo el ruido característico de estas ocasiones, me asusté terriblemente y no supe qué hacer ese momento.

p'ampachikuy. Quedar una persona o animal como sepultados al venírseles encima una gran cantidad de tierra, piedras, nieve o cosas semejantes. "Hacerse enterrar".
Inkachaka qhoyapi Matiku wañusqa. Aysawan *p'ampachikusqa,* nispa parlasarqanku.
Dicen que Matías ha muerto en la mina de Incachaca; resulta que había quedado sepultado por un derrumbe.
Wayq'ollapipuni khuchisitusniy sayaj kanku paqarintaj kinsantinta p'ampasqata taripani. Patankuman suchu thallikusqa. Imatataj yuyayman karqa *p'ampa chikunankutari.*
Mis cerditos solían estar siempre en la quebrada. Esta mañana he encontrado a los tres soterrados. Resulta que se les vino encima un derrunbe. Ni me pasó por la imaginación que iban a quedar sepultados.

2. Hacerse cubrir total o parcialmente con tierra, barro, arena, paja o alguna otra cosa semejante, por juego o cualquier otra razón.
Mayupi t'uruwan *p'ampachikurqani* t'uru ch'akipuytawantaj tukuy ukhuyta sejsichiwarqa.
Me hice cubrir con barro en el río y, cuando se secó el barro, me produjo un escozor en todo el cuerpo.
Paka pakata pujllasajtiyku Mikichuqa erapi pajawan *p'ampachikusqa.* Ni tariyta atirqaykuchu.
Resulta que Miguel se había hecho cubrir con paja, cuando estábamos jugando al escondite. No pudimos encontrarlo.

p'ampaj. Forma con la que se designa a la persona que abre la tierra para enterrar un cadáver o a la que, por oficio, tiene alguna relación con el acto de llevar a los muertos al cementerio y/o enterrarlos. Sepulturero, enterrador... En esta acepción, esta forma puede funcionar también como adjetivo.
Aqhetata *p'ampajman* qoriychej ari. Qhawariychej jump'isqanta.
Por favor, dadle "chicha" al sepulturero. Mirad lo que ha sudado.
Aqhetata qoriychej *p'ampaj* runaman. Qhawariychej jump'isasqanta.
Por favor, dadle "chicha" al sepulturero. Mirad cómo está sudando.
2. Forma con la que se designa a los asistentes al entierro. En esta acepción, esta forma ocurre siempre pluralizada.
Ima urastataj *p'ampajkuna* wasinkuman ripurqankuri. Laqhayapuytañachu.
¿A qué hora se fueron a sus casas los asistentes al entierro? ¿Ya al oscurecerse?
3. Que está encargado, temporal o habitualmente, de cubrir con tierra los surcos donde se ha echado la semilla. En esta acepción, este adjetivo ocurre generalmente en posición predicativa, aunque ocurre algunas veces también en posición atributiva y, mucho menos frecuente, también sustantivada.
Noqaqa qayna jina sukata kicharisaj, Albina mujuta t'akachun Karmelutaj *p'ampaj* kachun.
Yo, como ayer, abriré el surco; que Albina deje caer la semilla en el surco abierto y que Carmelo sea el encargado de enterrar la semilla.
Papa mujuta *p'ampaj* runaman manasina kukata qorqankichu.
Creo que no has dado "coca" al hombre que esta cubriendo con tierra la semilla de patatas depositada en el surco.

p'ampakapuy. Sin. *P'ampaykakapuy.* Enterrar. Este verbo indica que lo enterrado es muy apreciado por uno. Se usa casi exclusivamente cuando se trata de la sepultura de un cadáver. Se complementa con *p'ampay* que es más genérico y, en los contentos de entierro de un cadáver, resulta más frío y menos afectuoso.
Tataykutaqa inti yaykupuyta *p'ampakapurqayku.*
Enterramos a nuestro padre al ponerse el sol.

p'ampararpariy. V. *P'amparay.*

p'amparay. Sin. *P'ampararpariy.* Sacar cualquier cosa

que está enterrada bajo tierra. Desenterrar. Se opone a *p'ampay.*
Jirrusta mask'ajkuna ripunkuña. Atinchejña p'ampasqanchejta *p'amparayta.*
Se han ido ya los que buscaban los hierros; ya podemos desenterrar los que habíamos soterrado.
Imaraykutaj *p'amparanqanku* kasqa sawadupi wañujtari.
¿Por qué dicen que van a desenterrar al que enterraron el sábado?.
Ancha patallapi ayata p'ampasqanku. Alqos *p'amparasqanku* kunantaj millayta asnasan.
Resulta que enterrraron el cadáver muy superficialmente y los perros lo han desenterrado. Está hediendo muy fuertemente.

p'amparpariy. V. *P'ampay.*

p'amparqochikuy. V. *P'ampachikuy.*

p'amparqoy. V. *P'ampay.*

p'ampasqa. Resultado del verboenterrar.
Arí, Jilisayta qanimpa p'ampayku, Retamani pampiupi *p'ampasqa.*
Sí, a mi Felicia la enterramos anteayer. Está enterrada en el cementerio de Retamani.
Mana alqetuyta suwintus mikukapunankuta munaspamá p'ampani ari. Chilijchi sikipi *p'ampasqa* mullpharayasan alqetuyqa.
No queriendo que los buitres se comieran a mi perro, lo he enterrado, como es lógico suponer. Enterrado al pie del ceibo, se está descomponiendo mi perrito.

p'ampasqannij. Lugar en que está enterrado un cadáver. Sepultura.
P'ampasqannijta mask'amurqani waqaspa paran paranta.
Llorando a mares, fui a buscar el lugar de su sepultura.
Wañuyniypaj *p'ampasqannij* pataman, t'ikasta churarqani waqayniywan ch'ajchusqata.
Sobre la tumba de mi difunto, puse flores rociadas con mis lágrimas.

p'ampay. Sin. *P'amparqoy, p'amparpariy, p'ampaykuy.* Poner una persona, animal o cosa debajo de tierra. Enterrar, soterrar. En esta acepción, este verbo se opone a *p'amparay.* Véase *p'ampakapuy.*
Noqayku ayata wantusqayku qankunataj allamusaychej, chaywanqa, pantyunman chayarqochiytawankama *p'ampananchejpaj.*
Nosotros llevaremos en hombros el cadáver, y vosotros id y estad cavando la sepultura, para que, nada más llegar el cadáver al cementerio, lo enterremos.
Q'aya kutimunallanchejtaj tian kay pampata thamij. Chujchukasninchejta jaqay sach'anejpi *p'ampana* kachun; llasa apananchej kanman.
Mañana tenemos que volver también a trabajar con picos este terreno. Enterremos nuestros picos en las cercanías del árbol, pues serían muy pesados de llevar.
Alqonchej pampata jusk'usallantaj imata *p'ampananpajchá.*
Nuestro perro está haciendo un agujero en el suelo otra vez, quizás para enterrar algo.
2. Impedir un sonido o ruido producido por una persona, animal o cosa que se oiga otro sonido o ruido cualquiera. "Tapar".
Paykuna takiyta qallarijtinku noqaykuta *p'ampawarqayku.* Ni takisqayku uyarikurqañachu.
Cuando comenzaron a cantar, nos impidieron que se escuchara nuestro canto. Lo que cantábamos, ya no se escuchaba.
Noqayku akurdulatawan charankullatawan ch'ajwachisarqayku, walejllata waqachisajtiyku ujllata jula julas rikhurimuytawan llujta *p'ampawarqayku.*
Nosotros estábamos tocando sólo acordeón y "charango". Estábamos tocando nuestros instrumentos bien y tranquilamente cuando, de repente, apareciendo la banda de músicos con sus zampoñas, ahogaron completamente el sonido de nuestros instrumentos.

Algunas expresiones usuales con el verbo **p'ampay:**

sonqo + posesivo + ukhupi + p'ampay. Guardar en el fondo del corazón, como si nunca hubiera existido, un secreto, una ofensa o cualquier otro evento, agradable o desagradable, que por cualquier razón se juzga debe permanecer oculto y como relegado al olvido.
Luisa, chay nisqasuytaqa *sonqoyki ukhupi p'amparparinayki* tian.
Esto que te he dicho, Luisa, debes guardártelo para ti en lo más profundo de tu corazón, de manera que nunca llegue a saberse.
Qosayki wasanchasuspa karunchakusqantaqa *sonqoy ukhupi p'amparparini.* Amataj paymanta kusiy anchhurichunchu.
He guardado siempre en mi corazón sin contárselo a nadie y procurando olvidar y perdonar, como si nunca hubiera pasado, el hecho de que tu esposo, traicionándote se alejó de ti. ¡Ojalá no se aparte nunca de él la felicidad!

p'ampaykakapuy. V. *P'ampakapuy.*

p'ampaykuy. V. *P'ampay.*

p'anchu. Forma con la que se designa genéricamente a la última de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes. Cuajar.
P'anchuta kay phampa latuman churanki; doña Mika *p'anchuta* windiwankichej nisarqa.
Pon el cuajar en este plato plano; doña Micaela me estaba pidiendo que se lo vendiera.
2. Forma con la que se designa a cualquier trozo de cuajar de la vaca, que puesto en salmuera con un poco de vinagre y dejado secar, es utilizado para cuajar la leche. "Cagalera".
Kisillituta ruanaypaj *p'anchuta* ayñillata qoriway. Ama jinachu kay doña Natika.
Señora Natividad, sé amable y préstame ese trozo de cuajar, tratado con salmuera y vinagre, para que yo haga "quesillo blanco".

p'anta. Forma con la que se designa a una especie de

mantilla de lana tejida, que usan las mujeres para cubrirse la cabeza. Estas mantillas las suelen usar casi todas las mujeres que viven en las cabeceras de valle o en el altiplano.
Jaqay *p'antayoj* warmisita chirinejmanta kanman.
Aquella mujer con mantilla, podría ser de un lugar frío.
P'antaswan umankuta qhatakuspa warmikuna aya p'ampaypi waqasarqanku.
En el entierro las mujeres estaban llorando, cubriendo sus cabezas con mantillas tejidas de lana.

p'antallikuy. Sin. *P'antallirqokuy, p'antalliykukuy.* Cubrirse la cabeza con una especie de mantilla. Véase *p'anta.*
Manachu rinanchejpaj *p'antallikunki.*
¿No te vas a cubrir la cabeza con la mantilla para que vayamos?

p'antallirqokuy. V. *P'antallikuy.*

p'antalliykukuy. V. *P'antallikuy.*

p'api. Ligeramente húmedo. Se opone a *ch'aki* y se complementa con *ch'aran, joq'o, muk'i, mik'i.*
Asllatawan muchhasqa sara ch'akinan tian. K'aturiy ma; *p'apillaraj.*
El maíz que hemos desgranado, tiene que secarse un poco más. ¡A ver!, pártelo con tus dientes; está todavía ligeramente húmedo.

p'apicharpariy. V. *P'apichay.*

p'apicharqoy. V. *P'apichay.*

p'apichay. Sin. *P'apiyachiy, p'apiyaykuchiy, p'apiyarqochiy, p'apiyarparichiy, p'apicharqoy, p'apichaykuy, p'apicharpariy.* Producir o causar una muy ligera humedad en una cosa. Humedecer muy ligeramente. Este verbo se complementa con *mik'iyachiy* y *joq'ochay.*
P'achata p'apiyachinkipuni lanchanaykipaj, pajtá rupharqochiwaj. Tukuyninta *p'apichaspa* lanchanki.
Para planchar la ropa tienes siempre que humedecerla ligeramente; ¡cuidado con quemarla! Plancharás, humedeciendo toda la ropa ligeramente.

p'apichaykuy. V. *P'apichay.*

p'apiyachiy. V. *P'apichay.*

p'apiyarparichiy. V. *P'apichay.*

p'apiyarpariy. V. *P'apiyay.*

p'apiyarqochiy. V. *P'apichay.*

p'apiyarqoy. V. *P'apiyay.*

p'apiyay. Sin. *P'apiyarqoy, p'apiyarpariy, p'apiyaykuy.* Humedecerse una cosa ligeramente; dícese especialmente de las mieses que en tiempo de la siega y cosecha de granos se ablandan a causa de la humedad de que durante la noche está impregnada la atmósfera. Se complementa con *mik'iyay.* Véase *p'api* y *mik'i.*
Walejta ruthunanchej rigu *p'apiyasqa;* kunanqa inti ruphayninta kachaykamunankamalla ruthusunchej q'ayataj jaynallapitaj ruthullasuntaj.
Por fortuna, se ha humedecido ligeramente el trigo que tenemos que segar. Ahora segaremos hasta que nos llegue el calor del sol, y mañana segaremos también durante las primeras horas de la mañana.
Sara *p'apiyallasqataj,* mana mulinuman apanapaj walejchu.
Resulta que el maíz se ha humedecido ligeramente; no está en condiciones para llevar al molino.

p'apiyaykuchiy. V. *P'apichay.*

p'apiyaykuy. V. *P'apiyay.*

p'aqo. De color rubio. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente al cabello.
- Imaynataj chujchan kasqari, *p'aqochu,* ch'ejchichu, yanachu.
- *P'aqo* kasqa.
- ¿Cómo era su cabello? ¿Rubio, canoso o negro?
- Rubio.

p'aqo chujcha. Expresión con la que se designa a la persona de cabello rubio. Rubio. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *jobero*.
Jaqay *p'aqo chujchamantaña* yarwita mañakuni.
Me he prestado un agujón de aquel rubio, a falta de encontrar otra persona con la que tenga más confianza.

p'aqorachiy. Sin. *P'aqorarparichiy, p'aqorarqochiy, p'aqoraykuchiy*. Poner una persona o sustancia rubia una cosa. Dícese más comunmente de los cabellos. Enrubiar. Véase *p'aqoyachiy.*
Rejsirqankichu kunan runtusta rantikuj yaykumuwanchej chotata. Chhasku yana chujchayoj karqa kunantaj chujchanta *p'aqorachisqataj* chhurkuyachisqataj.
¿Conocías a la joven citadina que ha venido hoy a nuestra casa a comprar huevos? Tenía el cabello color negro y completamente descuidado y resulta que ahora se lo ha puesto rubio y rizado.
Chirichus, ruphaychus, imachus papa yurata *p'aqorachisan* manaraj t'ikallapiraj kasajtin.
No sé si el frío, el sol o no acabo de ver qué, está dando un color rubio a la planta de la patata antes de que esté en flor.
2. Valerse de otra persona para poner rubia una cosa. Dícese más comunmente de los cabellos. Hacer enrubiar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de un sustantivo que signifique nombre de persona seguido del sufijo *wan* y es sinónimo del verbo *p'aqorachichiy.*
- Piwantaj chujchaykita *p'aqorachirqankiri.*
- Mana piwanpis *p'aqorachichirqanichu.* Noqa kikin butikamanta jampita rantikuspa *p'aqorachini.*
- ¿A quién le has mandado que enrubie tu cabello?.
- No me lo he hecho enrubiar; yo misma me lo he enrubiado, comprándome de la farmacia una tintura.

p'aqorarparichiy. V. *P'aqorachiy.*

p'aqorarqochiy. V. *P'aqorachiy.*

p'aqoraykuchiy. V. *P'aqorachiy.*

p'aqoyapuy. V. *P'aqoyay.*

p'aqoyarpariy. V. *P'aqoyay.*

p'aqoyay. Sin. *P'aqoyapuy, p'aqoyaykapuy, p'aqoyarpariy, p'aqoyaykuy.* Ponerse rubia una cosa.

Dícese más comunmente de los cabellos, Enrubiarse.
Chiri killa qayllarimusanña; paqay laqhes *p'aqoyasan.*
Ya se está acercando la estación fría; las hojas del "pacay" están volviéndose de un color rubio.
Chujchayki *p'aqoyasan.*
Tu cabello se está volviendo rubio.
Llajtapiqa yana chujcha chotitas chujchasninkuta imawanchá *p'aqoyachikuj* kasqanku.
En la metrópoli las señoritas de cabello negro, resulta que, yo no sé con que substancia, enrubian su cabello.

p'aqoyaykapuy. V. *P'aqoyay.*

p'aqoyaykuy. V. *P'aqoyay.*

p'aspa. Forma con la que se designa genéricamente a las porciones de piel secas, irritadas o agrietadas generalmente por el mismo sol, por el agua salada, por el frío o alguna substancia química. Se complementa con *k'aka.*
Chay *p'aspasniykita* manachu kay katari wirawan jawirqoykiman.
¿No convendría que te untara con esta grasa de serpiente esas partes de tu cuerpo que aparecen endurecidas y agrietadas?
P'aspas uyaykiman junt'aykusan. Ima wiritallawanpis jawikunayki ari.
Tu cara está llena de manchas producidas por la resecación y endurecimiento de tu piel. Deberías untarte esas manchas con alguna pomada.
2. Que está endurecido, seco, irritado o agrietado, debido generalmente al mucho sol, al agua salada, al frío o alguna substancia química. Se aplica exclusivamente a la piel. Se complementa con *k'aka.* En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de un sustantivo que especifica la parte del cuerpo que aparece reseca o irritada. Se complementa con *p'aspayoj.*
P'aspa uya purisanki. Jamuy, kay wirawan jawirqosqayki.
Estás con la cara reseca. Ven, te voy a untar con esta grasa.
Makisniyki *p'aspalla* kasan. Sumajta mayllarqokuytawan kay wirawan jawirqokunki puñukapunaykipaj.
Tus manos están resecas y endurecidas en muchas de sus partes. Después de lavártelas bien, úntatelas con grasa al irte a dormir.

p'aspakuy. Sin. P'asparqokuy. Agrietarse la piel por irritación debida al viento, sol o frío. "Pasparse".
Makisniy *p'aspakusan.* Sapa chiri killa qallarikujtin *p'aspakun.*
La piel de mis manos se está endureciendo y agrietando. Cada vez que comienza el tiempo frío se agrietan.

p'aspa pupu. Forma con la que se designa genéricamente a las personas que viven en regiones frígidas. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *t'uru pupu.*
- *P'aspa pupuwan* Konchita kasarakusqa.
- Ama niwaychu. Chay salinawanchu kasarakusqa.
- Te cuento que Concepción se ha casado con ese hombre que vive en las regiones frígidas.
- No me digas. ¿Se ha casado con ése que trae sal desde las regiones salitrosas a lomo de llamas, para intercambiarla por otros productos del valle?
- Challapatamantachu kanki.
- Arí a. Qan jinallataj *p'aspa pupu* kani.
- ¿Eres de Challapata?
- Claro que sí. Soy, como tú, habitante de esas regiones frías.

p'asparqokuy. V. *P'aspakuy.*

p'aspayay. Secarse y agrietarse la piel.
- Uyay *p'aspayallantaj.*
- T'ajsawi t'ikawan p'aspaykita qhaqokuy; chaylla allinyachinqa p'aspasniykita.
- Mi cara se ha secado y agrietado otra vez.
- Frótate las partes de piel seca y agrietada con flores de *t'ajsawi:* eso sólo, curará tus irritaciones de piel.

p'aspayoj. Que tiene la piel reseca, irritada o agrietada en alguna parte de su cuerpo, debido generalmente a la acción del sol, del viento o del frío. Véase *p'aspa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *p'aspay.*
- Ripararqankichu chay puka sumwirruyoj warmita.
- Chay *p'aspasniyojtachu* nisanki.
- ¿Has notado la presencia de esa mujer de sombrero rojo?
- ¿Te refieres a esa de piel reseca y endurecida?
Chay *p'aspasniyoj* runatachu watukusanki.
¿Estás buscando a ese hombre de piel reseca y endurecida?

p'atachikuy. Sin. *P'atarqochikuy, p'ataykuchikuy, p'atarparichikuy.* Ser mordido por una persona o animal de manera que el que muerde sujete con alguna de sus extremidades a la persona, animal o cosa que recibe el mordisco dado con los dientes delanteros o con el pico. "Hacerse morder con". Se complementa con *khanichikuy.*
Kursinuwan maqanakuspa *p'atachikurqani.* Ñaqhapuni ninriyta sik'irpariwarqa.
Fui mordido por Corsino mientras peleábamos. Casi me arrancó la oreja de un mordisco.
Alqowan *p'atachikusqaykitaj* q'eachakunman. Manachu k'iriykiman ushphata junt'aykuchiwaj.
Cuidado que se te infecte y llene de pus la mordedura que has recibido del perro.. ¿No convendría que te llenaras la herida con ceniza?
Ama chay q'echichiwan pujllaychu, Markitu. Ujtawantaj *p'atachikuytawan* senqa qhetiyta waqarisawaj.
Cuidado con que otra vez te arranque el loro un trozo de carne con su pico, y estés llorando a moco tendido. No juegues con ese loro, Marcos.

¡p'ataj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un cuerpo relativamente elástico,

en tensión, al romperse, al desatarse o al cesar la presión que lo mantenía tenso. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy*.
Wañusqa wurrumanta kunturi *¡p'ataj!* nisajta chhikan aychata sik'irparin.
El cóndor ha arrancado un pedazo enorme de carne del burro muerto, produciéndose el sonido característico en estas ocasiones.
Sach'ata kaynejman p'ajchichiyta munaspa *¡p'ataj!* nisajta lasuyta t'ipirparinku.
Han roto mi lazo, produciéndose el sonido típico de estas ocasiones, cuando intentaban inclinar el árbol hacia este lado.

p'atarparichikuy. V. *P'atachikuy.*

p'atarpariy. V. *P'atay.*

p'atarqochikuy. V. *P'atachikuy.*

p'atarqoy. V. *P'atay.*

¡p'atataj! ¡p'atataj! ¡p'atataj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido causado por el zapateo, típico de la "cueca" u otros bailes nacionales. En esta acepción, esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy*.
Mana pipis Mikata p'atateaspa atipanmanchu; *¡P'atatáj! ¡P'atatáj! ¡P'atatáj!* nispa moq'enata tusurin.
No creo que nadie pueda ganar a Micaela en el zapateo; produciendo el sonido típico de estas ocasiones, baila de una manera envidiable.

p'atateachiy. Sin. *P'atatearqochiy. p'atatearparichiy, p'atateaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que baile dando golpes rítmicos con los pies al bailar. Pedir a alguien que zapatee, "hacer zapatear".
Wayñutañataj tokariy. Karmelo, Esperansata *p'ata teachinanchejpaj.*
Carmelo, toca esta vez un "huaiño" para pedirle a Esperanza que zapatee.
2. Voluntaria o involuntariamente, hacer una persona o animal o cosa que otra persona o animal zapatee en el suelo. Hacer zapatear a una persona o animal.
Sik'imiras qollu patapi sayaykusqani. Sik'imiras khaniwaspa llimphuta *p'atateachiwanku.*
Resulta que me puse de pie encima de uno de esos montones debajo de los cuales anidan las hormigas. Estas, mordiéndome me han hecho zapatear violentamente.
Diachakupiqa ch'aki sonqopachata, mana munasajllata *p'atateachiwarqanku.* Qanpuni sumajta tusunki nispalla *p'atateachiwarqanku.*
Estando sobrio y sin deseos de bailar un zapateado en la fiesta de cumpleaños, me hicieron zapatear diciéndome que bailo bien.
- Imaraykutaj sapa kawalluykimar lloq'aykujtiy *p'atateayta* qallarinri.
- Anchata ryendata mat'inki; chayrayku *p'atateachinki.*
- ¿Por qué cada vez que monto en tu caballo éste comienza a zapatear?
- Le aprietas la rienda demasiado; por eso le haces zapatear.
Qhoras ukhunta risajtiy ithapallu chakiypi q'ajchawaspa *p'atateachiwan.*
Mietras caminaba a través de las hierbas, una ortiga me ha dado un latigazo en la pierna y me ha hecho zapatear.

p'atatearparichiy. V. *P'atateachiy.*

p'atatearqochiy. V. *P'atateachiy.*

p'atateay. Dar golpes rítmicos con los pies al bailar sobre una superficie. Zapatear.
Qayna Albinaj diachakunpi wayñuta tususpa *p'atatearqayku* chakisniykuta nanachikunaykukamapuni.
Ayer en la fiesta ofrecida con ocasión del cumpleaños de Albina, zapateamos al bailar el "huayñu", hasta cansarnos.
2. Golpear rítmicamente el suelo con sus cascos un caballo, sin mudar de sitio. Zapatear.
Kunitan jaqay *p'atateasan* sunichu Phaskuluta choqarparinqa.
En seguida ese caballito que está zapateando, va a arrojar al suelo a Pascual.

p'atateaykuchiy. V. *P'atateachiy.*

p'atay. Sin. *P'atarqoy, p'atarpariy, p'ataykuy.* Morder con los dientes delanteros, intentando separar lo mordido, ayudándose con alguna extremidad. Se aplica también al morder de algunas aves de rapiña. Se complementa con *k'atiy* y *k'atuy.*
Chay aychitata *p'atarikusay* lawitata qaranasuykama.
Estate comiendo esta carne agarrándola con tus manos y a dentelladas hasta que te sirva la sopa de harina de maíz.
¡P'ataj! ¡P'ataj! ¡P'ataj! nispa kunturi wurruta *p'atasan.*
El cóndor se está comiendo al burro, sujetándolo con sus patas y arrancándole su carne a picotazos, produciendo el sonido característico que se oye en estas ocasiones.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'atay:**
mula p'ata. Expresión despectiva con la que se suele designar a los habitantes del departamento de La Paz. Comedores de carne de mula. Con esta expresión se quiere indicar que se los tiene por roñosos y avaros. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *ch'uta* y *janiwa.*
Cheqachu *mula p'atawan* panayki kasarakurqa. Maypitaj chay janiwawan rejsinakurqari.
¿Es verdad que tu hermana se ha casado con un *mula p'ata?* ¿Y en dónde diablos conoció a ese *janiwa?*

p'ataykuchikuy. V. P'atachikuy.

p'ataykuy. V. *P'atay.*

p'enqachikuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqachiy. Sin. *P'enqarparichiy, p'enqarqochiy, p'enqaykuchiy.* Causar vergüenza a alguien. Avergonzar.
Ashkha runa ukhupi tatanchej suasqanmanta parlayta

qallarinku noqata qhawawaspa. Llujta *p'enqachiwanku* ñawisniy waqayniywan ayphuyanankama.
En un grupo de mucha gente empezaron a hablar, dirigiendo hacia mí sus miradas, del robo hecho por nuestro padre. Me han avergonzado enormemente, hasta el punto de que mi vista se ha nublado con mi llanto.

penqakapuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqakuy. Sin. *P'enqarqakapuy, p'enqakapuy, p'enqaykakapuy, p'enqarqokuy, p'enqarparikuy, p'enqarqochikuy, p'enqaykuchikuy, p'enqarparichikuy.* Tener vergüenza o sentirla. Avergonzarse.
Mana Manukuta parlapayaj riymanchu; *p'enqakuni.*
No sería capaz de ir a charlar con Manuel; tengo vergüenza.
Chay qolqeta qanmanta manukususqaymantapacha sapa qanwan tinkujtiyilujta *p'enqakuni.*
Desde el momento en que me presté dinero de tí, cada vez que nos encontramos, me avergüenzo enormemente.
Sua thapa kasqaykiwan mayta *p'enqakuni.* Munankichu phutinayta. Munankichu waqanayta; amañapis munakuwaychu, ripuy, chinkay sispaymanta.
Me avergüenzo enormemente de que seas ladrón. ¿Quieres que me aflija? ¿Quieres que llore? Vete; aunque por irte ya no me quieras, piérdete de vista, vete de mi vera.

p'enqarparichikuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqarparichiy. V. *P'enqachiy.*

p'enqarparikuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqarqakapuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqarqochikuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqarqochiy. V. *P'enqachiy.*

p'enqarqokuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqaskiri. V. *P'enqaysiri.*

p'enqay. Turbación del ánimo, que suele encender el color del rostro, ocasionada por alguna falta cometida, o por alguna acción deshonrosa y humillante, propia o ajena. Vergüenza.
Makachita taripawarqayku Karmeluwan much'anakusajta *p'enqaywan* pukayarijtiytaj astawan asipayawarqa.
Margarita nos encontró a Carmelo y a mí besándonos y, cuando me puse roja de vergüenza, todavía me hizo más burlas.
2. Partes externas de los órganos humanos de la generación. Vergüenzas. En esta acepción, esta forma ocurre generalmente en singular y seguida siempre de los sufijos posesivos correspondientes.
Wasi qayllapi jisp'aspa, jaqay runaqa *p'enqayninta* wawasman rikuchisan.
Aquel hombre orinando cerca de la casa, les está mostrando a los niños sus vergüenzas.
- Jantiyoj kankisina, Sira. Uspitalman rinayki jampichikuj ari.
- Mana *p'enqayniyta* midikuman rikuchinayrayku mana rinichu.
- Serafina, creo que estás con sífilis. Como es lógico, debes ir a hacértela curar en el hospital.
- No voy, por no mostrarle al médico mis vergüenzas.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'enqay:**
p'enqaypi rikhurichiy. Voluntaria o involuntariamente, exponer a otra persona al ridículo o pública vergüenza. Hacer aparecer en vergüenza. En esta acepción, esta expresión es sinónima del verbo *p'enqachiy.*
- Danilawan diachakuman riy ari.
- Mana chhika p'enqaysiriwan maymanpis riymanchu; *p'enqaypi,* tukuy imamanta p'enqakuspa *rikhurichiwanman.*
- Como es natural y lógico, ve con Daniel a la fiesta de cumpleaños.
- No sería yo capaz de ir a ninguna parte con este tipo tan vergonzoso y tímido; avergonzándose de todo, me haría hacer el ridículo.
Imapajchus kay wawata diachakuman pusarqanipis, *p'enqaypi rikhurichinawanpaj;* chhika misk'ita weraqochas chhanqata mikhukusajtinkupunimari ¡qhallalláj! nisajta qayllitankupi akarparikun.
¡Por qué diablos habré llevado a este niño a la fiesta de cumpleaños! Cuando los señores estaban comiendo tan agradablemente el guiso de conejo, en ese preciso momento, muy cerquita de ellos, se hizo de cuerpo, con el sonido típico de las diarreas con deposición abundante y violenta.

p'enqaykakapuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqaykuchikuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqaykuchiy. V. *P'enqachiy.*

p'enqaykukuy. V. *P'enqakuy.*

p'enqayniyoj. Que procede habitualmente con corrección, decoro, honradez, probidad y de acuerdo a las normas de moralidad. Decente, honrado, probo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *k'acha runa, sumaj runa* y *cheqa runa.* Se opone a *mana p'enqayniyoj.*
Qosayqa *p'enqayniyoj* runa. Mana willawasqaykita ruanmanpunichu karqa.
Mi esposo es un hombre honesto; de ninguna manera hubiera podido hacer lo que me dices.
Mana pij wajyasqan, mana pij munasqan wasimanqa mana rinachu. *P'enqayniyoj* runa kana tian.
A una casa donde a uno no lo han llamado ni lo quieren, no se debe ir. Hay que ser un hombre decente, honrado y probo.

p'enqay onqoy. V. *Purgasyun.*

p'enqaysapa. V. *P'enqaysiri.*

p'enqaysiri. Forma con la que se designa a las personas que se avergüenzan con facilidad y son inclinadas a rehuir el trato con otras. Tímido y vergonzoso, huidizo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *ayqeskiri.*
¡Qhamá pero! Chhika karumanñataj Sarita tiakamusqa.

Jaqay *p'enqaysiriman* kay ch'uñu phutita jaywarimuychej. Mana qayllamuwasunmanchu.
¡Miren que ocurrencia! Resulta que Sarita se ha ido a sentar también esta vez a una distancia enorme. Llévenle este guiso de chuño a aquella vergonzosa; es imposible que se nos aproxime.
- Ususiykita wajyarqorimuy ari.
- Ni ima kajtin jamunmanchu; *p'enqaysiri.*
- Por favor, vete a llamar a tu hijita.
- Por nada del mundo sería capaz de venir; es tímida y vergonzosa.
2. Forma con la que se designa a los animales que se muestran asustadizos y huidizos. Se complementa con *ayqeskiri.*
Pitaj wañuchin uywakusarqani *p'enqaysiri* atojniytari.
¿Quién ha matado al zorro huidizo que me crié?.

p'eqeñayoj. Que tiene buena cabeza, que piensa bien, que tiene gran capacidad retentiva y deductiva. Esta forma es sinónima de la expresión *sumaj umayoj.*
Selyamanqa imatapis kamachina jinalla; mana nisqata qonqallanmanchu: sumaj *p'eqeñayoj.*
A Celia se le puede dar cualquier encargo sin cuidado; difícilmente se olvida de lo que se le dice; tiene buena memoria.
Sirajinsituyku, manaraj iskwilapi uj watatapis jur t'asanchu yachanñataj qhelqeyta, qhelqesqatapis rimayta. Sumaj *p'eqeñayoj.*
Nuestro Serafín, a pesar de no llevar en la escuela un año, ya sabe escribir y leer. Es de buena cabeza.
- Alsikuchu wakasta rantij rinqa.
- Arí, *p'eqeñayoj* runa.
- ¿Irá Alcibíades a comprar las vacas?
- Sí, es un hombre muy inteligente.

p'intukapuy. Sin. *P'intuykakapuy, p'inturparikapuy, p'inturqakapuy.* Envolver a un niño o niña de pecho, con un cierto carácter definitivo, poniéndole una faja a lo largo de casi todo el cuerpo sobre sus pañales u otra ropa interior. Se complementa con *p'intuy,* se opone a *p'inturakapuy* y *k'irurakapuy* y es sinónimo de *k'irukapuy.*
Ñapis qhatunchej q'epichasqaña, Estersita. Wawanchejta *p'intukapuy,* ripunachej.
Nuestro puesto de venta ya está desmontado y enfardado. Vámonos; faja a nuestro niño, Estercita.

p'inturakapuy. Quitar a los niños o niñas de pecho la faja con que se les suele envolver casi todo su cuerpo. Se opone a *p'intukapuy* y es sinónimo de *k'irukapuy.*
Kay thaqo urapi samarikusunchej, Anita, thallarikunanpaj wawaykita *p'inturakapuy.*
Anita, vamos a descansar debajo de este algarrobo; desfaja a tu hijito para que se relaje y desperece.

p'inturay. Quitar a los niños o niñas de pecho la faja con que se suele envolver casi todo su cuerpo. En esta acepción, se opone a *p'intuy* y *k'iruy* y es sinónima de *k'iruray.*
Wawata *p'inturay* thallakunanpaj.
Quítale la faja al niño para que se desperece.

p'inturparikapuy. V. *P'intukapuy.*

p'inturpariy. V. *P'intuy.*

p'inturqakapuy. V. *P'intukapuy.*

p'inturqoy. V. *P'intuy.*

p'intuy. Sin. *P'inturpariy, p'inturqoy.* Envolver a un niño o niña de pecho poniéndole una faja a lo largo de casi todo el cuerpo sobre sus pañales y mantilla. Fajar. En esta acepción, esta forma se opone a *p'inturay* y *k'iruray,* es sinónima de *k'iruy* y se complementa con *chumpiy.*
P'inturqollayña wawata puñukapunanpaj. *P'intusqapuni* puñun si.
Faja ya al niño de pies a cabeza, para que se duerma; duerme siempre fajado.
2. Rodear, ceñir o envolver con faja o venda una parte del cuerpo, vendar. En esta acepción, esta forma se complementa con *chumpiy* y *mayt'uy.*
Senqachakiyta takakuni, qhaway punkisqanta. Wawaj k'irunta mañariway p'intukunaypaj. Icha *p'intusqa* kajtin nanay thañiriwanqa.
Me he golpeado la canilla; mira cómo se ha hinchado. Préstame, por favor, una de esas vendas con que fajas al niño, para que me vende la canilla; quizás al estar vendada, me disminuya el dolor.

p'intuykakapuy. V. P'intukapuy.

¡p'is! ¡p'is! ¡p'is! Expresión con la que la opinión popular pretende imitar el sonido que emite la *p'iseqa* para que le sigan sus polluellos.
¡P'is! ¡p'is! ¡p'is! nispa maynejpichá ichhu ukhuspi p'iseqa chillwisninta wajyasan.
Quizás en algún lugar del pajonal la perdiz que llamamos *p'iseqa* está llamando a sus crías con su silbido característico.

p'iseqa. Ave del orden de las gallináceas mucho mayor que la perdiz común. Vive en las regiones altas y frías, manteniéndose de semillas silvestres. Anda más que vuela, y sus huevos de color azulado son un tanto más pequeños que el de una gallina.
P'iseqas oqonallanpajña kay ch'iñi papata phinapi saqerapuna.
Dejemos ya estas patatas menudísimas en el lugar donde hemos amontonado la cosecha recogida, para que se las coman las perdices que llamamos *p'iseqa.*

p'isqearqoysiy. Sin. *P'isqeaysiy.* Ayudar a espantar los pájaros para que no se aproximen a las sementeras. "Ayudar a pajarear". Este verbo es sinónimo de la expresión *p'isqosta manchachiysiy.*
Ñawpa pachakunapi ñuk'u Sirilumanta khuyakuspa sara chajrasninta *p'isqearqoysij* kani.
En años lejanos, apiadándome de Cirilo el manco, solía ayudarle a espantar los pájaros, protegiendo sus sembradíos.

p'isqeay. Sin. *P'isqeyay.* Espantar a los pájaros para que no se aproximen a las sementeras. "Pajarear". Este verbo es sinónimo de la expresión *p'isqosta*

manchachiy.
Qanpiñataj *p'isqeay,* noqaqa semanantintaña *p'isqeani,* warak'ata tatanchejman jaywarqani.
Te toca ya el turno de ahuyentar a los pájaros para que no se aproximen a las sementeras: yo ya los he ahuyentado durante toda la semana. Le he entregado la honda a nuestro padre.

p'isqeyay. V. *P'isqeay.*

p'isqo. Nombre genérico que comprende toda especie de aves pequeñas voladoras.
Phaskulu, sut'iyamusanña. Warak'aykita oqhariy riytaj *p'isqosta* mancharichij. Chojllusanña sarata astawan muyuykachanki.
Pascual, ya está amaneciendo. Saca tu honda y vete a espantar los pájaros para evitar que se coman nuestras sementeras. Vigila especialmente el maizal, que ya tiene mazorcas tiernas.
2. Forma vulgar con que, en ambientes de cierta familiaridad y confianza, se refieren al miembro genital del hombre y algunos animales. "Pájaro". En esta acepción, esta forma es sinónima de *ullu* y *phichilu.* Se complementa con *jisp'ana* y va siempre seguida de las formas posesivas correspondientes. Véase *chupila* y *rakha.*
- Imanakusqataj Siwirinuri.
- *P'isqonpi* jayt'asqanku nitaj puriyta atinchu.
- ¿Qué le ha pasado a Severino?
- Resulta que le han dado una patada en su "pájaro" y no puede andar.
Alqo masillanwantaj alqoyki *p'isqonmanta* khanichikusqa. Llawar sururisaj purisan.
Resulta que tu perro ha sido mordido en su verga por otro perro. Está caminando, dejando un reguero de sangre por todas partes.
Algunas expresiones con la forma **p'isqo:**
p'isqo uma. Forma con la que se designa a la persona a quien se le sube el alcohol a la cabeza con facilidad y se emborracha con poca cantidad. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Jaku ripuna, Ransisku puñusanña.
- Aqhata muskhispalla machaykun chay puñusan *p'isqo umaqa.*
- Vámonos; Francisco ya está durmiendo.
- Con sólo oler la "chicha", se emborracha ese *p'isqo uma* que está durmiendo.
Amaña astawan aqhata jaywawaychu kumpa Siku, *p'isqo uma* kani; iskaytaña rikusani.
Compadre Secundino, ya no me sirvas más "chicha"; soy de poco beber y el alcohol me sube con facilidad a la cabeza; ya estoy viendo doble.

p'isqomanchachi. Forma con la que se designa a los espantajos que se ponen en los sembrados y en los árboles, para ahuyentar a los pájaros. Espantapájaros. Estos espantapájaros suelen ser un armazón de palos o cañas revestidos con ropa de hombre y rematados a veces en un sombrero, animales muertos o un manojo de plumas de ave flotando al viento. También se hacen de latas vacías colgadas de los árboles en racimo, de manera que suenen al chocar entre sí mecidas por el viento. El movimiento de estas latas puede y suele ser también provocado por medio de un cordel que, sujeto a las ramas del árbol, permite mecerlo desde lejos.
P'isqomanchachistapis qhasi mana kajllata churayku chajrasman; rejsinkumanñachá p'isqosqa, mana kasurinkuñachu.
En vano ponemos los espantapájaros en nuestros campos; seguramente los pájaros ya se dan cuenta de qué se trata, pues, no hacen ningún caso.
Kumpa, chaketaykiwan loq'oykiwanqa *p'isqomanchachillapajña* walej.
Tu chaqueta y tu sombrero ya sólo sirven para hacer un espantapájaros, compadre.
2. Forma con la que se designa de manera socarrona o insultante a cualquier persona cuyo aspecto resulta ridículo por alguna particularidad de sus facciones, por la forma de su cuerpo, por lo andrajoso de sus vestidos o por lo estrafalario de su indumentaria. Puede funcionar también como adjetivo.
Ima sonqotaj munakunki chay *p'isqomanchachitari.* Lawreanuwan kasarakunayki ari.
¿Cómo es posible que ames a ese espantapájaros? Deberías casarte con Laureano, como es lógico.
Rorisinduqa *p'isqomanchachiman* rijch'akuj warmiwan purisarqa; chhika millay qhoysu pollera cholawan.
Rosendo estaba en compañía de una mujer de aspecto ridículo que vestía una feísima "pollera" totalmente caída.
Ama parlawaychu chhika millay *p'isqomanchachi* uya. Anchhuy kaymanta.
No me hables, cara de horrible espantapájaros. Vete de aquí.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'isqomanchachi:**
p'isqomanchachiman rijch'akuy. Parecer un espantapájaros.
Mana Istiwata as allinta warmin purichinmanchu; chay chotu pantalunwan, sikin urakama chakitanwan, senqankama loq'onwantajqa *p'isqomanchachiman rijch'akun.*
La mujer de Esteban no parece preocuparse lo suficiente de la vestimenta de su esposo; con ese su pantalón corto, con su chaqueta baja hasta los muslos y con su sombrero caído hasta su nariz, parece un espantapájaros.

p'isqola. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier fruta que presenta una o varias picaduras de pájaro, más o menos profundas, en su superficie.
P'isqolasta noqapaj t'aqapuway; *p'isqolasqa* aswan misk'i ujkunamanta nisqa.
Sepáralas para mí las frutas que han sido picoteadas por los pájaros; son más dulces que las otras.

p'italla. Forma que, precedida de un sustantivo que

significa una prenda de vestir, indica que la persona lleva sobre su cuerpo sólo esa prenda de vestir sin ninguna otra que la recubra, al menos en esa parte del cuerpo.
Wawitay kamisa *p'italla* purikun, mana pantalituyoj nitaj punchituyoj; loq'etullanta mana saqeranchu.
Mi niño viste sólo una camisa, sin pantalón ni "poncho"; sólo su sombrero no deja ni a sol ni a sombra.
Luku jina pantalu *p'italla* purisanki. Kamisaykita churakamuy. Juk'utasniyki chinkarqapunichu.
Como un loco, estás vestido sólo con el pantalón. Vete a poner la camisa. ¿Se perdieron sin más tus abarcas?

p'itay. V. *T'ipay.*

p'itikapuy. V. *P'itikuy.*

p'itikuy. Sin. *P'itirqokuy, p'itirparikuy, t'ipikuy, t'ipirqokuy, t'ipirparikuy.* Romperse por exceso de tensión. "Reventarse". En esta acepción, es también sinónimo de *p'itikapuy.*
Juk'utay p'itikun. Manachu lawituyki tiaripusunkiman.
Se me ha roto la correa de mi abarca. ¿No tendrías un clavito?
Mana q'aytu qowasqayki awanapaj walejchu kasqa; ñataj ñataj *p'itikun.* Jina kachun, mana awapuykimanchu.
Resulta que los hilos de lana que me diste no son buenos para hilar; se rompen cada dos por tres. Dejémoslo, no sería capaz de tejerte lo que me pides.
2. Por mayoría de edad o por cualquier otra causa independizarse del hogar paterno. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'aqakuy.*
Mamaymanta *p'itikusqay* uj wataña. Mamay kasarakapusqanmanta pachaña.
Hace ya un año que he dejado la casa de mi madre; desde el preciso momento en que se casó.
3. Por causa de algún conflicto matrimonial, separarse parcialmente el marido o la mujer de su consorte, privándose del derecho a dormir juntos. En esta acepción, este verbo refleja una situación matrimonial de conflicto en la que la pareja, de mutuo acuerdo, ha decidido no llegar al divorcio. Se complementa con *t'aqakuy.*
Chhikatapuni tuta p'unchay machasqallapuni purisqanraykuchus, imaraykuchus ari, warmin Patulumanta *p'itikusqa.* Wajnejpiña puñunanta mast'akuj kasqa.
No sé si será porque Pastor se emborracha tanto, día y noche, o por otra razón, por lo que su mujer se ha separado de su lecho. He visto, para mi sorpresa, que su mujer tiene ya su cama en otro lugar de la casa.
4. Separarse las crías de sus madres definitivamente para mantenerse por cuenta propia.
- Chay windisqayki, nispa niwarqanki khuchisitus manañachu ñuñusanku.
- Jatuchitasña. Killaña kanqa mamanmanta, *p'itikusqanku.*
- ¿Esos cerditos que me dijiste que me ibas a vender ya no maman?
- Va a ser ya un mes que se independizaron de su madre para su alimento. Están ya crecididos.
5. Desprenderse los frutos del árbol, debido a alguna enfermedad o por estar muy maduros. "Reventarse". En esta acepción, este verbo se complementa con *urmay* y *urmaray.*
Pachallanmanta laranjas sach'anmanta *p'itikusan;* mana allin poqosqarajchu kanpis.
Las naranjas se están cayendo del árbol, a pesar de que no están todavía lo suficientemente maduras.
Pachallanmantaña lurasnus sach'asmanta pampaman urmarasanku. Poqosqaña kajtin ajinata *p'itikun.* Jayk'aj pallakapusunri.
Los melocotones ya se están cayendo por sí mismos al suelo. Cuando están ya maduros, se suelen desprender así de sus ramas. ¿Cuándo los cosecharemos?

p'itimuy. Sin. *P'itirqamuy, p'itirparimuy.* Ir a romper un hilo, una cuerda, goma, correa o cualquier cosa, más o menos elástica, ejerciendo sobre ellos una excesiva tensión. "Ir a reventar". Véase *p'itiy, khuchuy, k'utuy* y *q'achuy.*
Karmelupajqa tunay parejullapuni. Charankunpaj kurdasninta *p'itimusaj,* ama kunan tuta llojsinanpaj.
Para Carmelo, toda la vida consiste en estar de juerga por las noches, tunanteando. Voy a ir a estirar al máximo las cuerdas de su "charango", hasta romperlas, para que no salga esta noche.

2. Ir a arrancar flores o frutos directamente de la planta. "Ir a reventar", "ir a apallar".
Iskay limunsituta salsanchejpaj *p'itimuy*, Kurnilya.
Cornelia, vete a coger directamente del árbol dos limones para nuestra ensalada.
Chay wawata jark'ay, ama t'ikasninchej chajraman richunchu: watej t'ikasta *p'itimullanqataj.*
Detén a ese niño, que no vaya a nuestro jardín; va a ir de nuevo a arrancar flores.

p'iti p'itilla. V. *T'ipi t'ipillata.*

p'iti p'itillata. V. *T'ipi t'ipillata.*

p'itirparikuy. V. *P'itikuy.*

p'itirparimuy. V. *P'itimuy.*

p'itirpariy. V. *P'itiy.*

p'itirqamuy. V. *P'itimuy.*

p'itirqokuy. V. *P'itikuy.*

p'itirqoy. V. *P'itiy.*

p'itiy. Sin. *T'ipiy* [1], *t'ipirqoy* [1], *t'ipirpariy* [1], *t'ipiykuy* [1], *p'itirqoy, p'itirpariy, p'itiykuy.* Romper una cuerda, goma o correa o algo, más o menos elástico, por exceso de tensión. "Reventar".
- Manas kay q'aytuta *p'itiwajchu.*
- *P'itinis.*
- ¿A que no eres capaz de romper, estirando, este hilo de lana?
- ¡A que sí!
Aysasqaykupi lasuykita p'itirpariyku; manañachá

p'itisqata munawajchu. Wajta mosojta qopusqayku.
Hemos roto tu lazo al estirarlo; quizás ya no lo quieras, roto cómo está. Te daremos otro nuevo.
2. Independizar los padres o mayores a sus hijos o a quienes dependen de ellos, dejándoles de dar casa, ropa y alimento y librándolos a su propio esfuerzo en la lucha por la vida. En esta acepción, este verbo refleja una práctica bastante común en las zonas campesinas.
- Manachu kuraj churiykichej qankunawan.
- Unaysituña payta *t'ipisqayku.* Palamani jallpasniykuta rikuchipurqayku. Chaypiña wasichakun, uwijastataj ima mirachisan.
- ¿Ya no vive con vosotros vuestro hijo mayor?
- Hace ya; un buen tiempo que lo hemos librado a su propio esfuerzo en la lucha por la vida; le dimos nuestras tierras de Palamani. Ya ha hecho allí su casa y está incluso dedicado a la producción de ovejas.
3. Por causa de algún conflicto matrimonial, privar el marido o la mujer a su consorte del uso del derecho a dormir juntos. Véase *p'itikuy.*
Churiyta warmin *p'itisqa.* Ajinata kawsakunankutaqa, manachu t'aqakunanku walej kanman, dujturníy.
Resulta que la mujer de mi hijo, no le permite el uso de sus derechos matrimoniales. En lugar de vivir así, ¿no sería bueno, doctor, que se divorciaran de una vez?
4. Destetar una persona o animal a sus hijos o crías.
- Wawayki ñuñukusallanrajchu.
- Manaña. P'itiniña.
- ¿Está todavía mamando tu hijo?.
- Ya no; lo he destetado.
Alqo uñásta chijllakujkunaman lak'irapunallaykiña ari. Qaninpamantaña riparani china alqoyki uñasninta *p'itisqanta.*
Deberías, como es lógico, darles ya los perritos a los que los han pedido; ya desde hace unos días he visto que la perra ha destetado a sus crías.
5. Arrancar un fruto de la planta. "Reventar".
Q'omerllaraj perasqa; ama *p'itinkichu* usuchinallaykipajqa.
Las peras están todavía verdes; no las arranques del árbol, sólo para desperdiciarlas.
Algunas expresiones usuales con el verbo **p'itiy:**
mana p'itiyniyojta. Sin interrupción. Esta expresión es sinónima de *mapa t'ipiyniyojta* y *mana p'itikuyniyojta.*
Qhasi oqolla lloqallasniyki diantinta *mana p'itiyniyojta* pujllanku.
Tus hijos son unos vagos que comen sin trabajar; se pasan el santo día jugando sin interrupción.
- Diantintachu umayki nanasunki.
- Arí, *mana p'itiyniyojta* nanallawanpuni.
- ¿Te duele la cabeza a lo largo de todo el día?
- Sí, me duele a lo largo de todo el día, sin interrupción.
Qosay mana p'itikuyniyojta machan, *mana p'itiyniyojtataj* waqachiwan. Qharita mask'anapajqa, qharita munana kasqa sonqonchejta tapurispa.
Mi esposo se emborracha sin interrupción y me hace llorar sin interrupción. He visto por experiencia que para buscar un esposo, hay que quererlo consultando al corazón.
p'itiykuy. V. *P'itiy.*
¡p'iuj! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido producido por el correr casi vertiginoso de una persona o animal. Esta expresión, va siempre acompañada del verbo *niy.*
Qolqenta suarpariytawan *¡p'iuj!* nisajta ayqerqa.
Después de robarle su dinero huyó de estampida, dejando tras de sí el ruido típico de estas ocasiones.
p'olqo. Forma con la que se designa a una especie de zapatitos hechos de lana tejida y utilizados por los bebés. "Polco".
Wawaypaj *p'olqosta* p'itapusaj. Anchataña chirimusan.
Voy a tejer a mano con palillos, unos zapatitos de lana para mi niño; ya está haciendo mucho frío.
p'olqo ñawi. Sin. *P'ulchunawi*. Expresión con la que se designa a la persona que es de párpados inferiores abultados. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
P'olqo ñawij ususinchu suachikusqa.
¿Es verdad, como dicen, que la hija de ese hornbre de párpados abultados ha sido robada?
Jaqay *p'olqo ñawi* warmi, punchuta awapusqayki niwarqa.
Aquella mujer de párpados abultados, me dijo que me tejería un "poncho".
p'oqakapuy. Con derecho o sin él, sacar la mazorca de maíz de la espata que lo envuelve.
Q'omer chhallata chojlluntinta q'epimurqani, chojllu wayk'uta mikhunanchejpaj, *p'oqakapuytawan* mankaman kachaykuypacha.
He traído plantas de maíz tiernas con fruto, para que comamos mazorcas de maíz tierno hervidas. Después de sacarlas mazorcas de las espatas que las envuelven, ponías inmediatamente en la olla.
Sara chajranchejmanta chojllusta *p'oqakapusqanku.* Ñaqhasina khuskannintapuni.
He podido comprobar que nos han robado mazorcas de nuestro maizal, sacándolas de las espatas que las envuelven. Creo que casi se han llevado la mitad de la cosecha.
Chay q'epikamusqay chojllusta *p'oqakapuy.* Qosaytawan Marsilinaj wasinman wajyawayku. Munaspaqa kikin kusinaypi chojllus p'oqasqaykita wayk'ukapuy.
Toma esas mazorcas de maíz tierno que traje y sácales las espatas que las envuelven; te regalo esas mazorcas. A mí y a mi esposo, nos han llamado a la casa de Marcelina. Si quieres, cocínate las mazorcas tiernas de maíz en mi propia cocina.
p'oqarpariy. V. *P'oqay.*

p'oqay. Sin. *P'oqarpariy, p'oqaykuy.* Limpiar la mazorca de maíz sacándole la espata que la envuelve.
Tipiyman jatun yarwita apakunay tian tipiypi sarata *p'oqanaypaj.*
Para sacar las mazorcas de la espata que las envuelve tengo que llevarme un agujón grande a la cosecha de maíz.
2. Hacer presión sobre algo, apretándolo con los dedos por sus lados, para que salga lo contenido en su interior.
Kunkaykipi kasan ch'upuykita *p'oqasaj.* Q'eayoj kasqanrayku t'ajasunkitaj nanasunkitaj. Allin poqosqaña.
Voy a reventar el forúnculo que tienes en tu cuello; ya está maduro. Porque está con pus, te duele y te da como punzadas.
Chakitalonniyman thaqo khishka yaykurpariwarqa kunantaj q'eayasan. Manachu *p'oqaspalla* khishkata llojsirparichipuwankiman.
Me entró en el talón una espina de algarrobo y ahora ya está con pus. ¿No tendrías la amabilidad de sacármela, sólo apretándome el talón con tus dedos?.
- Noqaqa *p'oqaspallapuni* lurasnu luruta ch'utachini.
- Manas kay ulinkatij lurunninta *p'oqaspalla* jawaman ch'utachiwajchu.
- Yo, sólo haciendo presión con mis manos sobre el melocotón, hago saltar su hueso.
- ¿A que no eres capaz de sacar el hueso del melocotón de la clase "ulincate" sólo haciendo presión con tu mano?

p'oqaykuy. V. *P'oqay.*

p'oshqo. Sin. *P'oshqosqa.* Que se ha vuelto agrio debido a la fermentación que en él se ha producido. Se aplica a sopas, manjares y algunos líquidos. Se complementa con *k'allku.*
Kay waqaychasqayki mikhuy *p'oshqoña* kasqa.
Resulta que la sopa que guardaste, está agria debido a la fermentación.
- Winunchej p'oshqoyapusqa. Imapajtaj walej *p'oshqo* kanmanri.
- Winagripaj ari.
- Resulta que nuestro vino, se ha estropeado, fermentando hasta agriarse. ¿Para qué podría servir así fermentado y agrio?
- Para convertirlo en vinagre, hombre.
P'oshqo aqhata khuchimanchu qarapusun.
¿Le echaremos al cerdo la "chicha" que se ha estropeado agriándose más de lo debido?

p'oshqo api. Expresión con la que se designa a un líquido fermentado bastante denso, hecho de harina de maíz morado o blanco mezclado con agua y dejado fermentar por varias horas. Se suele tomar especialmente por la mañana como desayuno y es muy popular tanto en las zonas rurales como urbanas.
Sapa paqarin *p'oshqo apillatapuni* upikuyku.
Todas las mañanas solemos tomar api.

p'oshqochikapuy. Con derecho o sin él, hacer que el "api" que se está haciendo como preparación para el *p'oshqo api,* fermente en el grado deseado.
- Apipaj wakichisqaykita *p'oshqochikapunkiñachu.*
- Chay qosaypaj panan apakapuytawan apipaj wakichisqayta *p'oshqochikapusqa.* Wajtachá p'oshqo apipaj wakichikunay kanqa ari. Manachu kulli sara jak'uykimanta partiriwankiman. Noqajpata q'ala.
- ¿Has logrado ya que fermente en el grado deseado el "api" que has preparado para hacer *p'oshqo api?*
- Resulta que la hermana de mi esposo se lo ha llevado y se lo ha hecho fermentar en el grado deseado, apropiándose de él indebidamente. Probablemente tendré que preparar otro "api" con la misma finalidad, como es lógico. ¿No me venderías algo de harina de maíz morado de la que te has comprado para tí? La mía se ha terminado.
2. Voluntaria o involuntariamente, estropear una comida o bebida haciendo o dejando que fermente más de lo debido.
Wajta askama wayk'urqosaj; Doritaqa wayk'usqanta *p'oshqochikapusqa.*
Cocinaré en seguida otra cosa; resulta que Dorita ha estropeado la comida que había hecho, al dejarla fermentar.
Barbarita, aqhata *p'oshqochikapusqanki*. Pitaj kunan p'oshqosqa aqhata rantikuwasunri.
Barbarita, resulta que has dejado que la "chicha" fermente más de lo necesario, y está agria. ¿Quién podrá ahora comprarnos "chicha" avinagrada?

p'oshqorpariy. V. *P'oshqoy.*

p'oshqosqa. V. *P'oshqo.*

p'oshqoy. V. *P'oshqorpariy.*

p'oshqoyachiy. Sin. *P'oshqoyarparichiy, p'oshqoyarqochiy, p'oshqoyaykuchiy.* Voluntaría o involuntariamente, hacer que un líquido logre el grado de fermentación deseado.
Imatataj apiman churarqanki ratu p'oshqoyananpajri. Mana noqa *p'oshqoyachiyta* atinichu.
¿Qué has puesto en esa bebida que llamarnos *api* para que fermente en seguida? Yo no la puedo hacer fermentar.
2. Involuntariamente, estropear, al guardarla, una comida o bebida, dejándola que se vuelva agria o fermente más o menos de lo debido.
K'allku k'allku kay p'oshqo apiyki kasqa. Mashkha unaytataj *p'oshqoyachirqankiri.*
Este tu *api* ha resultado excesivamente agrio. ¿Durante cuánto tiempo lo has dejado fermentar para que se estropee de esta manera?
Karmensa, maychuschayllata wayk'unayki ari. Kay chhika mikhuyta, lisas sajtata *p'oshqoyachisqanki.*
Carmen, tienes que cocinar una cantidad regular, de manera que no sobre ni falte. Resulta que has dejado fermentar esta cantidad enorme de guiso de "papalisa".

p'oshqoyapuy. V. *P'oshqoyay.*

p'oshqoyarparichiy. V. *P'oshqoyachiy.*
p'oshqoyarpariy. V. *P'oshqoyay.*
p'oshqoyarqochiy. V. *P'oshqoyachiy.*
p'oshqoyarqoy. V. *P'oshqoyay.*
p'oshqoyay. Sin. *P'oshqoyapuy, p'oshqoy, p'oshqorpariy, p'oshqoyaykuy, p'oshqoyarqoy.* Estropearse una comida o bebida, agriándose por la acción de un fermento. Agriarse por fermentación indebida.
Chay aqha *p'oshqoyasqa.* Khuchillapajña kachun.
Resulta que esa "chicha" se ha estropeado.
Utilicémosla sólo para los cerdos.
Mikhuyniyki anchata ruphamusqanraykuchari *p'oshqoyan.*
Seguramente tu comida se ha agriado y fermentado por el excesivo calor.
p'oshqoyaykuchiy. V. *P'oshqoyachiy.*
p'oshqoyaykuy. V. *P'oshqoyay.*
p'uchunqora. Forma con la que se designa a una hierba medicinal, cuya infusión es muy utilizada en las zonas rurales y urbanas para lavativas.
Martinita, *p'uchunqorata* mask'amuy tataykiman ayudasta churaykunanchejpaj; wisan punkiykusallantaj.
Martina, vete a buscar esa hierba que llamamos *p'uchunqora,* para que le pongamos una lavativa a tu padre; su barriga se le está hinchando otra vez.
p'ujru. Forma con la que se designa a cualquier concavidad u hondura relativamente grande y más extensa que profunda, formada naturalmente en la tierra o hecha de intento. Hondonada. En esta acepción, esta forma se complementa con *p'uku.* Véase *t'oqo.*
Chay allasqayki *p'ujru* papata q'ayrunaykipajchu.
¿Ese hoyo que has hecho es para guardar en él las patatas?
Jaqaynejpi *p'ujru* tian, chaypisina jarakunanchej walej kanmanqa.
Por allí hay una hondonada; creo que sería bueno que acampáramos en ese lugar.
2. Que es más cóncavo u hondo que los otros de su especie. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a platos y fuentes. Es sinónima de *p'uku* y se opone a *phampa.*
Chay *p'ujru* latuta jaywarimuway kay jak'uta lawarqonaypaj.
Tráeme ese plato hondo para mezclar harina con agua.
p'ujruyachiy. Sin. *P'ujruyarqochiy, p'ujruyarparichiy, p'ujruyaykuchiy.* Hacer en un terreno una concavidad y hondura más extensa que profunda. Hacer una hondonada.
Kay cheqanpi *p'ujruyachisunchej* yaku tantakujtin pilis wayt'anankupaj jina.
En este lugar heremos una hondonada, de suerte que, cuando se llene de agua, los patos puedan nadar en ella.
2. Voluntaria o involuntariamente, hacer que un terreno o la superficie de un cuerpo quede más deprimida en el centro que por las orillas. Véase *p'ukuyachiy.*
Sapa tuta chhika ujyajkuna tususqankupi, aqha wasiykij pampanta *p'ujruyachisqankuña.*
Resulta que los clientes de tu "chichería", con tanto bailar todas las noches, te han hecho ya una pequeña hondonada en el suelo.
Kay phampa latuta, alliymanta alliy, rumiwan takaspa *p'ujruyachiy;* chaypi alqonchejman lawata qarananchejpaj.
Haz más hondo este plato llano, golpeándolo con cuidado con una piedra, para dar de comer en él a nuestro perro la sopa de harina de maíz.
p'ujruyarparichiy. V. *Pujruyachiy.*
p'ujruyarpariy. V. *P'ujruyay.*
p'ujruyarqochiy. V. *P'ujruyachiy.*
p'ujruyay. Hundirse un tanto la superficie de un terreno, de manera que el centro resulte más bajo que las orillas.
Wasiy chimpapi llajp'a *p'ujruyan,* yakuchá uranejta purisanman.
La tierra enfrente de mi casa se ha hundido un tanto por el centro; quizá se debe a que hay una corriente de agua por debajo.
p'ujruyaykuchiy. V. *P'ujruyachiy.*
p'uku. Forma con la que se designa a cualquier concavidad u hondura relativamente pequeña y más extensa que profunda, formada naturalmente en la tierra o hecha de intento. Hoyo. En esta acepción, esta forma se complementa con *p'ujru.*
Jaqaynejpi *p'uku* tian. Karukama p'uku p'ukullapuni, manataj siklupi rina jinachu.
Por allí hay un hoyo. Hasta una buena distancia de este lugar, el camino está lleno de hoyos y no es apto para caminar en bicicleta por él.
2. Que es más cóncavo y hondo que los otros de su especie. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a platos y fuentes. Se opone a *phampa.* Es sinónimo de *p'ujru* que se opone a *pampa.*
P'uku latuta jaywarimuway, Inrikita.
Enriqueta, pásame, por favor, un plato hondo.
Phampa latuta jaywamuwasqanki, *p'ukuta* munarqani.
Resulta que me has pasado un plato llano; lo quería hondo.
p'ukuy. V. *P'ukuyachiy.*
p'ukuyachiy. Sin. *P'ukuy, p'ukuyarqochiy, p'ukuyarparichiy, p'ukuyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente hacer que, a base de golpes, un terreno u otra cosa cualquiera tome forma cóncava o aumente su concavidad. Véase *p'ujruyachiy.*
Kay phampa latuta pisimanta pisi takaspalla *p'ukuyachisaj* alqetuy lichita laphakunanpaj.
Golpeando poco a poco este plato llano, voy a darle una forma un poco más cóncava, de suerte que mi perro pueda tomar la leche en él.
San Nikulas jistapi, rigu era patapi tususpa, erata *p'ukuyachisqanku* parajtin yaku qhochakunanpaj jinapuni.
Resulta que al bailar en la era en la fiesta de San

Nicolás, ha quedado ésta más levantada por las orillas que por el centro, formando una concavidad como para que el agua se estanque cuando llueva.

p'ukuyapuy. V. *P'ukuyay.*

p'ukuyarparichiy. V. *P'ukuyachiy.*

p'ukuyarqapuy. V. *P'ukuyapuy.*

p'ukuyarqochiy. V. *P'ukuyachiy.*

p'ukuyay. Sin. *P'ukuyapuy, p'ukuyarqapuy, p'ukuy aykapuy.* Volverse cóncavo y hondo un terreno en su totalidad o en alguna de sus partes, de manera que presente una o varias concavidades, más extensas que profundas. En esta acepción, este verbo se complementa con *p'ujruyay.*

Tarpunanchej jallp'a *p'ukuyasan.* Parajtij yaku tantakunqa.

Nuestro terreno de siembra ha tomado una forma cóncava. Cuando llueva, el agua va a quedar estancada en él.

Thamispallapuni allinta kay tarpuna jallp'ata pampachana kanqa; karumanta qhawasqaqa chawpinejpitaj patanejpitaj *p'ukuyaspa* jinan.

Habrá que aplanar el terreno de siembra, trabajándolo con picos; visto desde lejos, parece que se está volviendo cóncavo por la parte central y por la parte superior.

2. Volverse cóncava una superficie cualquiera, en su totalidad o en alguna de sus partes.

Manaraj paramusajtin wasiykij qhatanta jallch'anayki tian; kantunejpi jina *p'ukuyasqa.* Manachu ripararqanki.

Antes de que llueva, tienes que arreglar el techo de tu casa; he comprobado que se ha vuelto cóncavo por uno de sus extremos. ¿No te has dado cuenta?

p'ukuyaykapuy. V. *P'ukuyapuy.*

p'ukuyaykuchiy. V. *P'ukuyachiy.*

p'ulchu. V. *P'ullchu.*

p'ulchuyapuy. V. *P'ulchuyay.*

p'ulchuyarparichiy. V. *P'ullchuyachiy.*

p'ulchuyarqochiy. V. *P'ullchuyachiy.*

p'ullchuyarqochiy. V. *P'ullchuyachiy.*

p'ulchuyay. Sin. *P'ullchuyay, p'ulchuyapuy.* Perder igualdad y tersura la superficie de una tela o cosa flexible presentando dobleces, pliegues, arrugas o cualquier otra desigualdad.

- Imallataj p'ulchuyachin kay tukuyutari, mana k'utuyta atinichu.
- Jinatapuni *p'ulchuyan* chay sillpa kaj tukuyu.
- ¿Qué es lo que hace perder tersura a este "tocuyo"? No lo puedo cortar.
- Ése "tocuyo" delgado siempre pierde tersura y se llena de dobleces y arrugas, así como dices que te está pasando.

2. Abolsarse por alguna parte una prenda de vestir a causa de la tela, mala costura o por cualquier otra razón.

Kay chaketay kunkaynejpi *p'ulchuyan.* Watejmanta phaskaspa sirakipana kanqa.

Esta mi chaqueta se abolsa y queda poco lisa por la región del cuello; descosiéndola, habrá que coserla nuevamente.

p'ulchuyaykuchiy. V. *P'ullchuyachiy.*

p'ultichiy. Sin. *P'ultirqochiy, p'ultirparichiy, p'ultiykuchiy.* Meter a una persona, animal o cosa debajo del agua o de otro líquido cualquiera, sumergir, hundir. Hacer que una persona, animal o cosa se hunda completamente en un líquido. "Hacer ahogar una persona o animal". "Hacer perder dentro de un líquido una cosa". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'ultiy* y se opone a *tuytuchiy.*

Kunitan Alsikuta *p'ultichisaj.* Paypis qayna *p'ultichillawarqatajchá* arí.

Ahora mismo, voy a meter debajo del agua a Alcibíades. El hizo lo mismo conmigo ayer, como todos saben.

Ama sullk'aykita p'ultiykachachinkichu; qayna *p'ultichisqaykirayku* mikhukusqanta wijch'usqa.

No le metas debajo del agua a tu hermano una y otra vez; resulta que ayer devolvió la comida por haberle sumergido en el agua.

Saqey chay alqota w ayt'akujta. Ama *p'ultichiychu.*

Deja a ese perro nadar. No lo sumerjas.

Pitaj tutumata *p'ultichirqa* qhochapiri. Chaynejllapi tuytusarqa.

¿Quién ha perdido la "tutuma" haciéndola hundir en la laguna? Estaba flotando por ahí.

p'ultikapuy. Sin. *P'ultirqakapuy, p'ultirparikapuy, p'ultiykakapuy.* Morir dentro del agua u otro líquido cualquiera, por falta de respiración. Ahogarse.

- Ujnin kaj churisituykiri.
- Manachu yacharqanki. Mayupitaj *p'ultikapurqaqa.*
- ¿Y el otro de tus hijitos?
- ¿No lo sabías? Se ahogó en el río, como casi todo el mundo sabe.

2. Sumergirse o hundirse en el agua una persona, animal o cosa cualquiera, por un tiempo relativamente largo o definitivamente. En esta acepción, este verbo se complementa con *p'ultikuy.*

Chay wéraqochaqa sumajta wayt'aj kasqa; Todosantus mayupi jap'irqoyta munaspa iskay ukhu yaku ukhupi qhatipayasarqanku; jap'irqoj jinaña kasajtinku *p'ultikapurqa,* q'ayantintaj llajtapi purikusajta rikurqani.

He visto, para mi sorpresa, que ese caballero sabe nadar bien; en el río de Todosantos, intentando apresarlo dos hombres dentro del agua, lo persiguieron; cuando ya estaban a punto de agarrarlo, se sumergió en el agua perdiéndose de vista; pero al día siguiente lo vi otra vez caminando en el pueblo.

Mana pilista yakupi jap'iyta atisunmanchu; *p'ultikapullankupuni.*

No podríamos coger patos en el agua; se sumergen siempre tranquilamente durante un buen rato.

- Imamanta waqasankiri.
- Mayupi yuruy *p'ultikapun.*
- ¿Por qué estás llorando?.
- Mi cántaro se me ha hundido en el río.

3. Sumergir una persona, animal o cosa en agua u otro líquido cualquiera para ahogarlos o hacerlos desaparecer. Ahogar, sumergir, hundir. En esta acepción, este verbo se complementa con *p'ultiy* y se opone a *tuytuchikapuy.*

Cheqachu Nikulasa imilla wawa nasechikusqanta *p'ultikapusqa.*

¿Es verdad que la joven Nicolasa ha ahogado al niño, que ella había dado a luz?

Ramiruj china alqon chunka uñasniyoj karqa, sajra Ramirutaj chunkantinta *p'ultikapusqa.*

La perra de Ramiro tenía diez crías y resulta que el malvado de Ramiro ha ahogado a las diez sumergiéndolas en el agua.

Ama *p'ultikapuychu* yuruykita, Dominguta nisajtiy, antismari qhawasajtillay *p'ultikapun* mayu apakapunanpaj.

Estando yo diciéndole a Domingo que no arrojara al agua su jarra de barro, por lo mismo mientras yo le estaba mirando, la sumergió y la soltó en el agua para que la corriente del río se la llevara.

p'ultikuy. Sin. *P'ultirqokuy, p'ultirparikuy, p'ultiykukuy.* Morir dentro del agua u otro líquido cualquiera, por falta de respiración. Ahogarse.

Karlutaqa mana wayt'ayta yachaspalla Ankustura qhochaman wañakuj risqa *p'ultikuytawantaj* manaña ujtawan rikhurisqañachu. Churiykipis p'ultisqasina wañurqa, i.

Te cuento que Carlota fue a la laguna de La Angostura a bañarse sin saber nadar y después de ahogarse en ella, ya no apareció más. Creo que tu hijo murió también ahogado. ¿No es verdad?

2. Meterse una persona o animal en el agua u otro líquido, de manera que todo el cuerpo quede sumergido.

Kay sach'a patamantapacha phinkispa *p'ultikusaj.* Kay rikurillanki.

Me voy a sumergir en el agua, saltando desde este árbol. Vas a ver.

Qhasillaña, mana pilita jap'iyta atisunmanchu; *p'ultikuytawan* karunejpi rikhurillanpuni.

Ya cualquier otro esfuerzo es en vano; no podrfamos cazar al pato; después de sumergirse en el agua, aparece siempre a lo lejos.

¡p'ultín! Sin. *¡P'ultún!* Expresión con la que la opinión popular se refiere al ruido producido por un cuerpo, relativamente pequeño, al caer en un líquido, cuya superficie dista del fondo una distancia relativamente grande, en comparación con el volumen del cuerpo que se sumerge en el mismo. Se complementa con *¡qholchún!* y *¡ch'allpaj!* Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*

¡P'ultín! Nisajta rumita kachaykurqani mayupi wayt'anchejpuni qhochaman. Ukhullapuni kakusan.

Eché una piedra en la poza del río en la que solemos nadar; y se produjo el sonido típico que oímos cuando un cuerpo, relativamente pequeño, choca en la superficie de un líquido, cuando este tiene una profundidad relativamente grande. La poza sigue profunda.

p'ultirparichiy. V. *P'ultichiy.*
p'ultirparikapuy. V. *P'ultikapuy.*
p'ultirparikuy. V. *P'ultikuy.*
p'ultirpariy. V. *P'ultiy.*
p'ultirqakapuy. V. *P'ultikapuy.*
p'ultirqochiy. V. *P'ultichiy.*
p'ultirqokuy. V. *P'ultikuy.*
p'ultirqoy. V. *P'ultiy.*

p'ultiy. Sin. *P'ultirpariy, p'ultirqoy, p'ultiykuy.* Meter una persona, animal o cosa completamente debajo del agua u otro líquido, sumergir. Meter debajo del agua. Se opone a *tuytuchiy.*

P'uñuta yakuman *p'ultispallaña* junt'arqochiy; mana tutu mata apamusqanichu.

A falta de otra solución mejor, llena el cántaro, sumergiéndolo completamente en agua; resulta que me he olvidado la "tutuma".

Ama p'uñuta yakuman *p'ultiwajchu.* Wisispalla junt'arqochiwaj; atipachikuspataj kacharparisankiman.

No convendría que metieras completamente el cántaro en el agua. Convendría que lo llenaras, valiéndote de un pequeño recipiente. Cuidado con que al llenarse de agua, te venza su peso y lo dejes irse de tus manos.

2. Quitar la vida a alguno, sumergiéndole en el agua. Ahogar.

Cheqachu Danilaj imillan wawanta *p'ultisqa.* Mana piman willaspalla wawanta p'ampasqaqa.

¿Es verdad, como dicen, que la hija de Daniel ha ahogado a su hijo en el agua? Resulta que lo ha enterrado sin avisar a nadie.

- Mayumanchu.
- Misi uñasta mayuman *p'ultij* risani.
- ¿Vas al río?
- Estoy yendo al río a ahogar los gatitos.

p'ultiykakapuy. V. *P'ultikapuy.*
p'ultiykuchiy. V. *P'ultichiy.*
p'ultiykukuy. V. *P'ultikuy.*
p'ultiykuy. V. *P'ultiy.*
¡p'ultun! V. *¡P'ultín!*

p'ullchu. Sin. *P'ulchu.* Forma con la que se designa a cualquier abultamiento, falta de tersura o lisura o cualauier otra desigualdad que se produce en una tela o material flexible o en una prenda de vestir, por encogimiento o ensanchamiento de alguna de sus partes o por el mal acabado de la hechura.

Kamisayki *p'ulchusniyoj.* Pitaj *p'ullchusniyojta* sirapusurqari.

Tu camisa hace como bolsas en alguna de sus partes.

¿Quién te la ha cosido así?.
2. Que presenta abultamientos, falta de tersura o lisura por encogimiento o ensanchamiento de alguna de sus partes o por el mal acabado de la hechura o por cualquier otra razón. Se aplica a telas o materiales flexibles y a prendas de vestir.
Chay kamisayki *p'ullchupacha* wasaykipi rikukusan. Dorachu sirapusurqa.
Esa tu camisa aparece abolsada y poco tersa por la espalda. ¿Te la cosió Dora?
Wasaykipi *p'ullchupacha* chaketayki. Uranejman jina aysarikuy ma.
Tu chaqueta te queda poco lisa y tersa por la espalda. A ver, estíratela hacia abajo.
Mana sumajtachu chaquetayta sirapuwasqa. Millay *p'ullchu p'ullchulla.*
Resulta que no me ha hecho bien la chaqueta; queda feamente abolsada por una y otra parte.

p'ullchu ñawi. V. *P'olqo ñawi.*

p'ullchuyachiy. Sin. *P'ullchuyarqochiy, p'ullchuyarparichiy, p'ullchuyaykuchiy, p'ulchuyarqochiy. p'ulchuyarparichiy, p'ulchuyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que una tela, cuero, plástico o cualquier otra cosa flexible semejante, presente dobleces, pliegues, arrugas o cualquier otra desigualdad que le dé un aspecto abolsado y poco terso. "Abolsar", "hacer abolsar", "hacer abolsar con". Este verbo se aplica especialmente a prendas de vestir que quedan abolsadas, a causa de la mala calidad de la tela o de la mala costura. Véase *p'ulchu.*
- Qanpunichá chaketayta *p'ulchuyachipuwarqanki,* i.
- Ama chayta parlaychu. Pitaj chayta ruanmanri. Wawayman qorqani sirananpaj paychá pantarqospa *p'ulchuyachipusunki* ari.
- Probablemente has hecho adrede que mi chaqueta quede abolsada, ¿no es verdad?
- No digas eso. ¿Quién sería capaz de hacer cosa semejante? Se la di a mi hijo para que la cosiera; y quizás él, cometiendo un error, ha hecho que te quede abolsada, hombre.

p'ullchuyarparichiy. V. *P'ullchuyachiy.*

p'ullchuyay. V. *P'ulchuyay.*

p'ullchuyaykuchiy. V. *P'ullchuyachiy.*

p'ullpuy. V. *Phullpuy.*

¡p'un! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por la caída de un cuerpo relativamente pesado contra el suelo u otra superficie dura. Esta expresión va siempre acompañada del verbo *niy:* Véase *¡laq'aj!, ¡loqhón!, ¡t'eqej!, ¡ch'allpaj!, ¡p'iwj!, ¡ñach'aj!, ¡siwj!, ¡chhallaj!, ¡qholchún!, ¡ch'allaj!* y *¡phaj!.*
¡P'un! nisajta Marselita, doña Mariaj uywaqen, patilla patamanta pampaman wasamanta choqakurqa.
Marcelita, la hija adoptiva de Doña María se cayó de espaldas en el suelo desde lo alto de la "patilla", produciéndose el ruido característico de semejantes ocasiones.
¡P'un! nisajta perqa patamanta pampaman alqonta urmarparichirqa Mikichuqa.
Miguel ha hecho caer a su perro desde lo alto de la pared, y se ha producido el ruido típico que oímos cuando un cuerpo compacto cae de una cierta altura sobre el suelo.
¡P'un! nisajta wilasniyoj kajunta urmachin Ransiskuyki. Mana jap'ispalla uman patapi apasarqa.
Tu hijo Francisco ha dejado caer el cajón que contenía las velas y se ha producido el ruido característico de estas caídas. Lo llevaba sobre su cabeza sin sujetarlo con las manos.

p'unchay. Forma con la que se refieren genéricamente a cualquier momento de las veinticuatro horas de un día. Día. En esta acepción, esta forma parece ocurrir casi exclusivamente en frase exclamativas encabezadas por la forma *ima.*
Ima sajra *p'unchaypichus* paqarirqani kunanta jina ñak'arinaypaj.
No sé en que mal día puedo haber nacido para sufrir como estoy sufriendo ahora.
2. Forma con la que se designa a la parte del día solar en la que todavía hay suficiente luz natural. Este período va desde el amanecer hasta el anochecer. En esta acepción, esta forma se complementa con *ch'isi, tuta* y *tuta p'unchay.*
P'unchaynintinta alqonchej puñun, tutalla munayta wasita muyuykachan ayñaspallapuni.
Nuestro perro suele dormir a lo largo del día mientras hay luz natural; sólo por las noches vigila la casa, dando vueltas por sus alrededores, siempre ladrando que da gusto.
3. De día. En esta acepción, esta forma se opone a *ch'isi* y *tuta.*
P'unchaylla Mamanikuna qarpanku. Noqanchejqa ch'isisnin qarpananchej tian.
Los Mamani riegan sólo durante el día. Nosotros tenemos que regar los mismos días, por la noche.
- Tuta p'unchay chajrasta qarpana kanqa.
- Mana piru *p'unchay yaku* ashkhachu ari.
- Habrá que regar los campos durante todo el día.
- Sí, pero como todos sabemos, el agua no es lo suficientemente abundante de día.
Don Roque, ujta tapurikusqayki. Churiy *p'unchaychu* ch'isichu jamurqa.
Permítame, Don Roque, que le haga una pregunta. ¿Vino mi hijo de día o de noche?
Ch'isinejllaman jamunki, ama *p'unchayqa.*
Ven hacia las primeras horas del anochecer; no de día, cuando hay luz solar.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'unchay:**
allin p'unchay. Expresión de saludo al encontrarse por primera vez a lo largo de la jornada de luz solar. Se complementa con las expresiones allin *ch'isi* y *allin*

tuta. Equivale al buenos días y buenas tardes del castellano.
- *Allin p'unchay,* Don Roque.
- *Allin p'unchay,* iju. Yuntasta watarqankiñachu.
- Buenos días, Don Roque.
- Buenos días, amigo. ¿Has uncido ya los bueyes aradores?
- *Allin p'unchay,* Don Roque.
- *Allin p'unchay,* iju. Yuntasta phaskarqankiñachu.
- Buenas tardes, Don Roque.
- Buenas tardes, amigo. ¿Has quitado ya el yugo a los bueyes aradores?

p'unchaynintinpi. Expresión con la que se designa genéricamente la jornada de trabajo hecha con luz solar.
P'unchaynintinpi mana sara ruthuyta tukuykuchu.
En todo el día no hemos terminado de segar el maíz.

p'unchay akulli. Expresión que se refiere al descanso de la mañana en que se interrumpen las labores agrícolas y se suele mascar coca. Se suele tener hacia las diez y media de la mañana.
P'unchay akulli chay chayta wañurparirqa.
Se murió hacia las diez y media de la mañana.
P'unchay akullita parlasunchej.
Hablaremos durante el descanso de la mañana, a las diez y media.

allin p'unchay. Expresión con que se saluda la gente desde la salida del sol hasta el ocaso; se complementa con *allin ch'isi* y *allin tuta.*
Allin p'unchay, wiraqocha, llank'aymañachu risanki.
Buenos días, señor, ¿Ya estás yendo al trabajo?

chawpi p'unchay. Expresión con la que se designa al momento en que el sol está en el cénit. Medio día, las doce.
Chawpi p'unchay kasajtinchu tatayki wañurqa.
¿Murió tu padre cuando era medio día?
Chawpi punchaykamalla llank'asunchej, chantaqa alwirja chajrata qhorasunchej.
Trabajaremos arando la tierra sólo hasta las doce del día, después desherbaremos la plantación de guisantes.
- Mana tarpuyta tukusaankichejchu.
- Chawpi *p'unchayllata tarpuyta* qallarirqayku si.
- Me sorprende que no hayan terminado de sembrar.
- Aunque creas lo contrario, verdaderamente comenzamos a sembrar sólo a partir del medio día.
Chawpi p'unchayllata ch'aki qhorasta kanasunchej.
Será mejor que quememos las hierbas secas a medio día.
2. Que pertenece al medio día, del medio día.
Chawpi p'unchay chay chayta mansana pampapi tinkusunchej.
A eso de las doce del día, nos encontraremos en el manzanar.
Chawpi p'unchay urasta chikutisniyojkama pata runas tinkuman kachaykukusarqanku.
A la hora del medio día, los hombres que viven en la zona norte estaban dirigiéndose al certamen de "chicote", cada uno armado de su látigo.

chawpi p'unchayta. A medio día.
Chawpi p'unchayta wakasninchejta yakuman qhatinki.
A medio día, arrea nuestras vacas al abrevadero.

jatun p'unchay. Sin. Guarda. Forma genérica que se refiere a algunos días de fiesta, generalmente religiosa, celebrados con mayor solemnidad y con el cese de labores. Estos días suelen coincidir con los antiguos días de precepto, pero incluyen también un calendario religioso que varía según las localidades y que señala algunas fiestas patronales típicas. En los últimos años, esta expresión designa también algunas fiestas oficiales civiles de carácter local o nacional, en la que hay suspensión de labores.
Mana q'aya llank'asunchu. *jatun p'unchaymin.*
No trabajaremos mañana, pues es día de fiesta.
San Isidro p'unchaypi San Isikuta q'ayachananchej tian, *jatun p'unchay* kasqanrayku mana llank'asunchu.
El día de San Isidro no trabajaremos, pues es un día de fiesta grande.
Seis agustu *jatun p'unchay* kasqanta alcaldi willawan; mana llank'asunchu kasqa.
Me ha dicho el alcalde que el 6 de agosto es "feriado" y que no vamos a trabajar.

qanimpa p'unchay. Anteayer de día. Se complementa con *qanimpa ch'isi.*
Qanimpa p'uychayña ririkapusqanku.
Resulta que ya se fueron anteayer de día.
Qanimpa p'unchay warmisninchejta, rigu rillaypi, jilaqata k'umuykachachirqa; mana wayk'iryllatapis yachankichejchu, nispa.
Anteayer el capataz reprendió y humilló a nuestras mujeres en la trilla del trigo, diciéndoles que no sabían ni siquiera cocinar.

qhasi p'unchay. Día de descanso o de fiesta. Véase *qhasi dia* y *jatun p'unchay.*
- *Jwakichu, q'aya qhasi p'unchaychu.*
- Arí, Korpus. Noqaqa Pasu nispa llajtitaman risaj puriykacharikuy.
- Joaquín, ¿mañana es día de descanso?
- Sí, es la fiesta del Corpus. Yo iré al pueblo del Paso a pasearme.

p'unchayachiy. Sin. *P'unchayarqochiy.* Hacer de la noche día pasándose toda la noche sin dormir por insomnio, trabajo o cualquier otra causa, de manera que la luz del nuevo día le coja todavía despierto o levantado. "Amanecerse". Este verbo suele ocurrir acompañado de las formas *tuta* o *ch'isi.*
- Puñuychu atisasunki.

- Arí, papa chajrata qarpaspallapuni tutata *p'unchayachirqani.*
- ¿Estás con sueño?
- Sí, durante toda la noche estuve regando el patatal, de manera que la luz del día me sorprendió regando.
Ch'isi papa chajrayta qarpaspallapuni *p'unchayachirqani.*
Anoche me pasé la noche en blanco, regando sin parar mi patatal.
Mashkha ch'isitañachá *p'unchayachini* onqosqa tatayta qhawaspa.
No sé ya cuántas noches me he pasado en blanco, cuidando a mi padre enfermo.
Dujturníy, mapuni puñukuyta atinichu. Ch'isista, tutasta *p'unchayachini* mana chhikitanta puñuspa.
Doctor, no puedo conciliar el sueño de ninguna manera. Me paso las noches en blanco sin dormir ni siquiera un poquito.

p'unchayarqochiy. V. *P'unchayachiy.*

p'uñu. Vasija grande de barro, angosta de boca, ancha por la barriga y estrecha por el pie y con dos asas. Cántaro.
Pichus *p'uñuj* ninrisninta p'akirqapis.
¿Quién habrá roto las asas del cántaro?
Allin wisasapa *p'uñuyki* kasqa; mana punkunta yaykunchu.
Veo, para mi sorpresa, que tu cántaro es muy barrigudo; no entra por la puerta.
Yaku astana *p'uñuj* sikinchu jusk'urparikusqa.
¿Es verdad que se ha agujereado la base del cántaro para llevar agua?
Algunas expresiones usuales con la forma **p'uñu:**
p'uñumanta jina jich'arikuy. Llover a cántaros.
Noqaykujpi anchatapuni pararqa, *p'uñumanta jina jich'arikurqa.*
En nuestra zona llovió demasiado; llovió a cántaros.
Kaypi ch'illchirimusallan. Noqaykujpi *p'uñumanta jina* kinsa p'unchayta *jich'arikurqa.*
Aquí está sólo lloviznando. En nuestra región llovió a cántaros durante tres días, antes de hacerse oscuro y mientras duró la claridad solar.
p'uñu wisa. Expresión con la que se designa a la persona que tiene gran barriga. Barrigudo. En esta expresión, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y es sinónimo de *wisasapa* y *pansalu.*
Jaqay *p'uñu wisawanchu* chay charankuta jalch'achirqanki.
¿Has hecho arreglar ese "charango" por aquel barrigudo?
Pitaj jaqay *p'uñu wisa* warmiri.
¿Quién es aquella mujer barriguda?
2. Que tiene la parte media abultada y en forma esférica. Barrigudo. En esta acepción, esta forma se aplica a vasijas y es sinónima de *wisasapa.*
Maynejpitaj p'uñu wisa yuritunchejri.
¿Dónde está nuestro cantarito barrigudo.
3. Que se embriaga habitualmente. Borracho. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *aqha wisa.* En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Kulli aqhanchej macharparichin chay puñusan patilla patapi *p'uñu wisataqa.*
Nuestra "chicha" morada ha emborrachado a aquél borracho que está durmiendo sobre la "patilla".
Lat'anankama ujyanan tian *p'uñu wisa* Rusindoqa.
El borracho de Rosendo, tiene que beber hasta andar a gatas.

p'uruña. Forma con la que se designa a una especie de paleta cóncava rematada en un mango, que se utiliza para sacar granos, harina, azúcar y otras cosas pequeñas semejantes, de los costales o recipientes en que se hallan. "Poroña". Se usa especialmente en las tiendas para poner los productos en la balanza. Las hay de varios tamaños y están hechas de hojalata.
Jak'utaqa *p'uruñawan* winay ari; pojtuspallaqa jayk'ajtaj tukuwajri.
Pon la narina en el saco, valiéndote de la "poroña" como es lógico; si sólo la pones valiéndote de tus dos manos unidas por los índices, tardarías demasiado.

p'uti. Forma con la que se designa a las personas y animales gordos y de poca estatura. Rechoncho, retaco, "retacón", "retacona". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *p'utilu y p'utila.* Véase *p'utinchu.*
Amaña chay *p'utiman* astawan qaraychu kunitan pantalunta phatarparichinqa.
No le sirvas más comida a ese rechoncho, pues en seguida va a hacer reventar su pantalón.
P'uti imillaykichu onqoj rikhurisqa.
¿Es verdad que ha aparecido encinta tu hija jovencita rechoncha?
P'uti wurrituykita papata wasiyman apakunaypaj mañariway, ama jinachu kay. Chajnasqayta chayarqochiytawan qhatimpusqaykipachita.
Se amable y préstame, por favor, tu burrito rechoncho para llevarme las patatas a mi casa. Una vez que haga llegar la carga a mi casa, te lo traeré.
2. Más grueso y abultado que de ordinario. En esta acepción, esta forma se aplica exclusivamente a granos y se opone a *ch'usu.*
Sumajta rigunchej poqorisqa; *p'uti p'utilla* riguqa.
Veo, para mi sorpresa, que nuestro trigo ha salidomuy bueno; sus granos son grandes y gordos.
Algunas expresiones usuales con la forma **p'uti:**
p'utilla kasay. Tener la sensación desagradable de hartazgo y sentir el estómago como hinchado, después de haber comido o bebido. Esta expresión es sinónima, del verbo p'utiay y se complementa con la forma sajsasqa. Véase *sajsakuy.*
Chay upi aqhayki p'utiyachiwan wisayta. P'utilla kasani. Imataj wijsayta tiaykuchinmanri.
Esa tu "chicha" que no fermentó lo debido, me ha

hinchado la barriga Estoy con una sensación desagradable de hartazgo e hinchazón. ¿Qué podría normalizar mi estómago?

p'utiachikuy. V. *P'utiyachikuy.*

p'utiarparichikuj. V. *P'utiyachikuj.*

p'utiarpariy. V. *P'utiay.*

p'utiarqochikuj. V. *P'utiyachikuj.*

p'utiarqoy. V. *P'utiay.*

p'utiay. Sin. *P'utiarqoy, p'utiarpariy, p'utiaykuy, p'utiyay, p'utiyarpariy, p'utiyarqoy, p'utiyaykuy.* Sentir la sensación desagradable de hinchazón y hartazgo después de haber comido o bebido. Este verbo es sinónimo de la expresión *p'utilla kasay.* Véase *p'uti.*

Sapa chayta mikhujtiy *p'utiani.*

Cada vez que como eso, siento en mi estómago la sensación desagradable de hinchazón y hartazgo.

Amaña chay upi aqhata ujyawajchu; *p'utianki* nitaj alkulitanchej kanchu p'utiyachisusqanta tiaykuchinasunpaj.

No convendría que tomaras ya esa "chicha" que no ha acabado de fermentar; vas a tener la sensación desagradable de hinchazón y hartazgo en tu estómago y no tenemos alcohol potable que te haga calmar esa sensación de hinchazón y hartazgo que te ha producido la "chicha" poco fermentada.

2. No crecer una persona, animal o vegetal lo debido, y quedarse pequeño en relación a otros de su misma especie. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a personas y animales, que no solamente no han crecido lo debido, sino que presentan además un aspecto más grueso que el ordinario. Quedarse retaco, "quedarse retacón", "quedarse retacona". Se complementa con *k'irinchakuy, wat'ayay, wank'iyay,* y se opone a *wiñay, runayay* y *jatunyay.*

Chiriraykuchá uña wakas rantisqay *p'utian.*

Probablemente será por causa del frío, por lo que las terneras que he comprado se han quedado más bien pequeñas y regordetas.

Alwirtuj churisnin p'utikamalla kanku. Manasina sumajtachu mikhuchinku, chayrayku *p'utianku.*

Los hijos de Alberto son todos pequeños y regordetes. Creo que no les dan bien de comer y por eso se han quedado "retacones".

Kay chiripi asiyllata kalistusninchej *p'utian.* Rakhustaj Juch'uychejkamallataj.

Én este lugar frío, nuestros eucaliptos se han quedado pequeños y gruesos de una manera que causa gracia. Todos son igualmente gruesos y pequeños.

p'utiaykuchikuj. V. *P'utiyachikuj.*

p'utiaykuy. V. *P'utiay.*

p'utila. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que es gruesa y baja. Rechoncha. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo, es sinónima de *p'utincha* y se complementa con *p'utilu y p'utinchu.* Véase *p'uti.*

- Maynejpichus sumaj aqha kanman, i.
- *P'utilajpaman* jakuchej. *P'utilajpapi* sumaj aqha tian, nispa parlasarqanku.
- ¿Dónde habrá buena "chicha"? ¿Tienes tú idea?
- Vayamos a casa de la rechoncha. He oído decir que allí hay buena "chicha".

P'utila imillaykichu Panjiluwan suachikusqa.

¿Es verdad, como dicen, que Pánfilo ha raptado a tu hija rechoncha para vivir con ella?

p'utilu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que es gruesa y baja. Rechoncho. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *p'utila.* Véase *p'uti.*

P'utiluykita niripuway loqotusman rirqapunawanta.

Dile, por favor, a tu hijo rechoncho que vaya a traerme "locotos".

p'utincha. Véase P'utila.

p'utinchu. Forma con la que se designa a las personas que son gordos y de poca estatura. Chaparrado, rechoncho. En esta acepción, esta forma es sinónima de *p'utilu* y se complementa con *p'utila* y *p'utincha.* Véase *p'uti.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Cuando funciona como sustantivo se refiere exclusivamente a personas del género masculino.

- Mayqen lloqallatataj kachamusqaykiri.
- *P'utinchuta, p'utinchituta.* Allin k'uchi *p'utinchuqa.*
- *¿A* cuál de los muchachos quieres que te envíe?
- Al rechoncho, al rechonchito; el rechoncho es muy diligente.

Jaqay *p'utinchu* runachu uwijasta windinapaj apamusqa.

¿Sabes si aquel hombre rechoncho ha traído ovejas para vender?

Cheqachu *p'utinchu* imillayki onqoj rikhurisqa.

¿Es verdad como dicen que ha aparecido encinta tu hija rechoncha?

2. Forma con la que se designa a los animales que son gordos y de poca estatura. Rechoncho. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo, pudiéndose referir indistintamente a animales machos o hembras.

Jaqay *p'utinchutañataj* kapasunchej. Kay lasuwan jap'irqoy.

Vamos a capar también al rechoncho. Cógelo con este lazo.

- Mayqen mulamantaj chajnasun riguyoj kustaiatari.
- *P'utinchuman.*
- ¿En qué mula cargaremos el costal de trigo?
- En la rechoncha.

Pitaj *p'utinchu* wurruykita rantikusunkimanri.

¿Quién te podría comprar tu burro rechoncho?

P'utinchu china wurruykimanchu kay q'epita paltaykusunchej.

¿Pondremos sobre la carga de tu burra este bulto?

p'utiyachikuj. Sin. *P'utiyarqochikuj, p'utiyarparichikuj, p'utiyaykuchikuj, p'utiachikuj, p'utiarqochikuj,*

p'utiarparichikuj, p'utiaykuchikuj. Forma con la que se designa a cualquier bebida o manjar que con cierta facilidad produce la sensación de hinchamiento y de hartazgo en el estómago. Puede funcionar también como adjetivo.
Ama chay *p'utiyachikujta* mikhuchiwajchu. Qanimpapis, papalisa sajtata mikhusqay, wañuyta p'utiyachiwarqa.
No me des a comer ese plato que produce la sensación desagradable de hinchamiento y hartazgo. La otra vez, también la "sajta" de "papalisa" que comí, me produjo la sensación bárbara de hinchazón y hartazgo en el estómago.
Barbarita, jich'arpay chay *p'utiyachikuj aqhata.* Allin poqosqa aqhata p'uti imillanchej rantimuchun.
Bárbara, tira esa "chicha" que produce esa sensación desagradable de hinchazón y hartazgo en el estómago. Que vaya a comprar nuestra chica gordita de baja estatura, "chicha" bien fermentada.
Ama sajsakunaykikama arwirija mut'ita mikhuychu. Manachu *p'utiyachikuj* kasqanta yachanki.
No comas guisantes cocidos hasta hartarte. ¿No sabes que tienen la propiedad de causar la sensación desagradable de hinchamiento y hartazgo en el estómago?

p'utiyachiy. Sin. *P'utiyarqochiy, p'utiyarparichiy, p'utiyaykuchiy.* Indisponer un manjar ligeramente a una persona al dificultarle la digestión ytproducirle en el estómago la sensación de hinchamiento y de hartazgo.
Alwirija mut'i llimphuta *p'utiyachisawan,* uj k'uyunitata ayñiriway pitaykurinaypaj ma.
Los guisantes hervidos me están causando una sensación de hartazgo e hinchamiento del estómago. A ver, invítame, por favor, a fumar un cigarrillo.
Ama papa wayk'u *p'utiyachinawanchejpajqa* phasayoj yakuman chhapuspa mikhusunchej.
Para que las patatas hervidas no nos produzcan la sensación de hinchazón y hartazgo en el estómago, las comeremos sopándolas en un poco de agua mezclada con la sustancia que llamamos *phasa.*

p'utiyarparichikuj. V. *P'utiyachikuj.*
p'utiyarparichiy. V. *P'utiyachiy.*
p'utiyarpariy. V. *P'utiay.*
p'utiyarqochikuj. V. *P'utiyachikuj.*
p'utiyarqochiy. V. *P'utiyachiy.*
p'utiyarqoy. V. *P'utiay.*
p'utiyay. V. *P'utiay.*
p'utiyaykuchikuj. V. *P'utiyachikuj.*
p'utiyaykuchiy. V. *P'utiyachiy.*
p'utiyaykuy. V. *P'utiay.*

p'utuchimuy. Valerse de cualquier medio para hacer que la semilla germinada comience a abrirse paso y a aflorar en el terreno. Ayudar a aflorar, "hacer brotar".
Saranchej mana p'utumuyta atisanchu pararparimusqan patapi ruphay jallp'ata chojruchachisqanrayku. Uwijasninchejta kurriykachachisunman tarpusqa patapi *p'utuchimunanchejpaj* a.
Nuestro maíz no está pudiendo brotar porque, después de lo que ha llovido, los rayos del sol han secado el terreno hasta formar encima una especie de costra dura. Convendría que hiciéramos corretear a nuestras ovejas por el terreno, para que ayuden a las plantas a brotar, desendureciendo el terreno, como solemos hacer.
2. Valerse de cualquier medio para hacer que una corriente de agua se abra paso a través de la tierra y aflore a la superficie. Hacer brotar agua.
Mashkha ukhuta allarqanki p'ujruta yakuta *p'utuchimunaykipajri.*
¿Cuan profundo has hecho el pozo para hacer brotar el agua?
3. Valerse de cualquier medio para hacer que comiencen a brotar los dientes, uñas o pezuñas de una persona o animal.
Chay wawaj kirusnin p'utumunanña karqa jampirita tapurimusunman imawanchus atisunman *p'utuchimuyta.*
Los dientes de ese niño debían salir ya; convendría que fuéramos a preguntar al curandero con qué clase de remedio podríamos hacer que le brotaran.
Ruphay onqoywan wakanchej onqosqanrayku sillusnin juraq'apun. Pachallanmantachu mosoj sillus p'utumunman Isikuj jampinta churaspachu *p'utuchimusunman.*
Por haber estado nuestra vaca enferma con glosopeda se han desprendido sus pezuñas. ¿Le crecerán por sí solas o convendría que se las hiciéramos brotar poniéndoles el remedio que tiene Isidoro?
4. Valiéndose de medios apropiados, hacer que la semilla, que no ha sido depositada en la tierra, germine. "Hacer recrecer". Este verbo refleja la operación que se hace con el maíz, cebada, centeno o trigo para obtener el huiñapu que, casi de una manera general, ha sustituido al *muk'u* en el proceso de la elaboración de la "chicha". Véase *wiñapu.*
Amapuni qonqankichejchu, wiñapupaj chulluchirqanchej sarata, qhatan patallanmanta qarpayta. Sapa paqarin ch'ajchuykachayta qonqawajchej chayqa, mana sarata p'utuchimusunmanchu. Killamantawan chay wiñaputa jak'uchina kanqa pasakunchejpaj aqhachinapaj.
Por nada del mundo os olvidéis de regar cada mañana, solamente por la cubierta de "Paja brava" con que Jo hemos tapado, el maíz que pusimos a remojo para *wiñapu.* Si os olvidarais de asperjarlo, no lograríamos hacerlo brotar. Dentro de un mes, ese maíz ya germinado que conocemos con el nombre de *wiñapu*, tendremos que llevarlo al molino para convertirlo en harina y pedir luego a alguien que nos haga "chicha", para la fiesta patronal de la que nos hemos responsabilizado.

p'utumuy. V. *P'utuy.*

p'utuy. Sin. *P'utumuy.* Nacer o salir la planta de la tierra.

Brotar.
Papa tarpusqanchejta qhawarqamuy ma; icha *p'utusanña.* Quillaña tarpusqanchej kanqa.
Anda, ve a ver las patatas que hemos sembrado; quizá están brotando ya. Va a ser ya un mes que las sembramos.
2. Echar la planta hojas o renuevos. Brotar.
Jigus *p'uturisan.* Lurasnu sach'aspis p'achallikunqaña.
He visto, para mi sorpresa, que la higuera está echando brotes. De todas partes le están brotando hojas. También los melocotoneros se cubrirán de hojas.
3. Salir el agua de los manantiales. Brotar, manar.
Kay cheqanpi yaku *p'utusarqa*. Imaraykuchus ch'akirqapun, i.
En este lugar brotaba el agua. No sé a qué se deberá el que se hava secado. ¿Tienes tú alguna idea?
Yakuta p'utuchinanchejkama pujyuta allasun; para killapi kaynejpi *yaku p'utujpuni.*
Haremos un pozo hondo hasta lograr hacer brotar el agua; en la temporada de lluvias, solía brotar el agua por aquí.
4. Tratándose de viruelas, sarampión granos, etc., salir al cutis. Brotar.
Wawaytaqa uyantinpi khirkis p'utusan. Imataj kanmanri. Noqatapis junt'aykusallawantaj.
En la cara de mi hijo están brotando granos. ¿Qué podrá ser? También los granos me están llenando mi cara.
5. Salir el sol o la luna. En esta acepción, se usa preferentemente la forma *p'utumuy.*
- Jatarikullayña, Karmelu.
- Manaraj inti *p'utumunchu.* Uj chhikatawan thallarikusaj.
- Carmelo, levántate ya.
- Todavía no ha salido el sol. Me desperezaré un poco más.
Killa *p'utumujtin* jaranchejta oqharikapusunchej.
Cuando aparezca la luna, levantaremos nuestro campamento.
6. Salir. En esta acepción, este verbo se aplica a la salida de uñas, dientes y cabellos y en especial al salir de los primeros dientes y de los primeros vellos.
Wawaykij kiritusnin *p'utunñachu.*
¿Le han salido ya los dientes a tu niño?
Qaynallaraj qhawaykuni turilluypaj kirusninta. P'utusasqaña.
Tan sólo ayer miré los dientes de mi toro joven; vi, para mi sorpresa, que ya le están empezando a salir los primeros dientes.
Machu diduypaj sillunta phawarparichirqani perqata sajmaspa. Mashkha unaypitaj mosoj sillu *p'utunri.*
Al dar un puñetazo en la pared me hice saltar la uña de mi dedo gordo. ¿Cuánto tiempo tarda en salir una uña nueva?
- Mashkha watayoj churiykiri.
- Mashkha watayoj kanmanri. Sunkhasnin *p'utumusanña.*
- ¿Cuántos años tiene tu hijo?
- ¿Cuantos años crees que pueda tener? Ya le están naciendo los vellos del bigote.
Algunas expresiones usuales con el verbo **p'utuy: sonqo + posesivo + manta + p'utuy.** Brotar del corazón un sentimiento o afecto.
Tukuy munakuyninchej *p'utun sonqonchejmanta.*
Todo nuestro amor brota de nuestros corazones.

Q

qa. Sufijo que, añadido a la última forma de la frase introductoria, señala una llamada de atención al oyente para que escuche bien lo que sigue, pues se trata de algo que es verdad e importante. No admite ningún sufijo. Véase *min.*
Ña *noqapajqa* inti tutayan, sapayakuspa waqani. Qhasilla tukuy imapis.
Para mí, se ha oscurecido el sol de la vida. Lloro sintiéndome solo. Todo esfuerzo para animarme es vano.
Illimani orqo jatun *apuqa,* rumi tulluyoj, rit'i sonqoyoj.
El monte Illimani es verdaderamente el cerro principal: su osamenta es de piedra y su corazón de nieve.

qachachiy. Sin. *Qacharqochiy, qacharparichiy, qachaykuchiy.* Exponer algo al sol para que pierda humedad. En esta acepción, este verbo se aplica a hierbas que son utilizadas como forraje, y al *muk'u.* Se complementa con *ch'akichiy* que implica un grado de sequedad mayor y con *qawichiy* que se aplica especialmente al "yacón", el boniato y la "oca".
Q'alitun papa yurasta *qachachisunman* wakasninchej mikhunankupaj; chhallanchej tukukunña.
Convendria que expusiéramos al sol para quitarles un tanto la humedad, las plantas de la patata, para que coman nuestras vacas; se ha acabado ya nuestro forraje de plantas de maíz secas.

qacharparichiy. V. *Qachachiy.*

qacharqochiy. V. *Qachachiy.*

qachay. Perder humedad. Se aplica especialmente a hierbas forrajeras y al *muk'u.*
Papa yurasta rumi loqhos pataman churasunchej *qachananpaj.*
Pondremos las plantas de patatas encima de los montones de piedra para que pierdan humedad.
Chay *muk'u* asllatawan *qachachun.* Chantá windikapusunchej.
Que ese *muk'u* pierda un tanto más de humedad. Después lo venderemos.

qachaykuchiy. V. *Qachachiy.*

qachi ch'uñu. Expresión con la que se designa a la patata deshidratada que aun conserva un tanto de humedad.
Qachi ch'uñuta mankaman kachaykuy, sinapi ch'aqetawan tinkuchisunchej.
Pon en la olla ese chuño que tiene todavía un tanto de humedad; a la hora de cenar lo comeremos, junto con la sopa de trigo.

qachi muk'u. Expresión con la que se designa al *muk'u* cuando está ya duro y completamente seco, por haber estado guardado durante mucho tiempo. El *muk'u* es tanto más apreciado cuanto más tiempo tiene.
Qachi muk'umanta aqharqayku, sumaj aqha chayrayku.
Hemos hecho "chicha" con un *muk'u* antiguo y bien seco. Por eso ha resultado una "chicha" buena.

qalapari. Forma con la que se designa a cualquier sopa, cocida con ayuda de piedras muy calientes que se echan a la olla.
Paramusantaj chirimusantaj, jak'uta lawasaj *qalaparipaj.*
Está lloviendo y haciendo frío. Voy a mezclar harina con agua, para hacer una de esas sopas que llamamos *qalapari.*

qallari aqha. Expresión con la que se designa a la "chicha" que ha terminado de madurar y que se toma por primera vez en el grupo que ha asistido al estreno de la misma.
Layqamanqa *qallari aqhatapuni* ujyachij kasqanku.
Lo que es al hechicero, resulta que suelen ofrecerle "chicha", sacada por primera vez del cántaro en que ha fermentado.
2. Expresión con la que se designa al estreno de la "chicha" por un grupo de familiares o invitados.
Q'aya aqhayta qallarisaj, jamunki *qallari aqhaman,* Tomasita.
Tomasa, mañana estrenaré mi "chicha". Te invito al estreno.

qallarichiy. Hacer o lograr que alguien comience algo.
Ima nirqaykitaj. Amandaj aqha wasinman chayaytawan aqhanta *qallarichini.*
¿No te lo dije yo? Nada más llegar a la "chichería" de Amanda, he logrado que estrene su "chicha".
Machu minchha papa allanta *qallarichisunchej.*
El día que sigua a pasado mañana, haremos comenzar la cosecha de patatas.

qallarikapuy. Ser el primero en estrenar o utilizar por primera vez en provecho propio, algo que estaba guardado o reservado. "Empezárselo".
Noqaqa qolqeta tantasarqani wakata rantinapaj qosaytaj aqhaman apananpaj *qallarikapusqa.* Iskay chunkata orqhokapusqanta riparani.
Yo guardaba el dinero para comprar una vaca, pero resulta que mi esposo ha sido el primero en comenzar a llevárselo, para gastarlo en "chicha". He notado que ya ha sacado como unos veinte pesos bolivianos.
P'isqosqa chojllusta *qallarikapusanku.* Sara chajramanqa iskay qhawajkunallatapis churananchej kanqa.
Los pájaros están comenzando a comerse las primicias de nuestras mazorcas tiernas de maíz. Habrá que poner a los maizales, por lo menos dos vigilantes.

2. Hacer uso sexual de una mujer virgen o tenida por tal. Desvirgar. En esta acepción, este verbo resulta vulgar y grosero, incluso en el ambiente rural. Se complementa con *abusay.* Véase *llik'iy.*
Rosawrawan kasarakuj nisarqani unayñataj *qallarikapusqanku,* chayrayku q'enakurqani.
Pensé casarme con Rosaura, pero me he echado atrás,

pues resulta que hace ya tiempo la desfloraron.
Timukuj ususinta qayna tuta iskay ukhu *qallarikapusqanku,* kunantaj kurrijidurpapi manchay ch'ajwa karisan.
Resulta que anoche dos tipos desfloraron a la hija de Timoteo, y ahora en la casa del corregidor hay una bulla enorme.

qallarikuy. Tener una cosa principio. Empezar.
Papa tarpuy *qallarikusajtin* Jodichuwan Panjiluwan maqanakurqanku.
Cuando estaba comenzando la siembra de las patatas, Fidel y Pánfilo pelearon.

qallarimuy. Sin. *Qallarirqamuy.* Ir a dar principio a algo, ir a comenzar, ir a empezar.
Q'ayachu papa tarpuyta *qallarimusunchej.*
¿Mañana iremos a comenzar la siembra de patatas?
Doña Bikijpapi minchha aqhanta *qallarimusunchej;* minchha qallaripusqaykichej aqhayta, ujyakuj jamunkichej, nispa niwarqa.
Pasado mañana iremos a comenzar la "chicha" en casa de Doña Virginia; me dijo que pasado mañana fuéramos al estreno de su "chicha", a beber.

qallariy. Dar principio a una cosa. Comenzar.
Samakuyta ñapis *qallarisajtiyku* paykuna chayamurqanku.
Llegaron cuando ya estábamos por empezar nuestra comida de medio día.
Amaraj llank'ayta *qallarisaspa* pachamamaman ujyachisunchej moq'eyta poqochipunawanchejpaj.
Antes de comenzar a labrar la tierra, le daremos de beber a la tierra para que nos dé una cosecha envidiable.
Tatanchej *qallarillanñataj* ujyayta; machaykuytawan thawtillanqataj.
Nuestro padre ha empezado ya otra vez a beber; una vez borracho, va otra vez a decir tonterías.

qallpa. Forma con la que se designa al terreno de donde se ha recolectado tubérculos. Esta forma suele ocurrir precedida de otro sustantivo que especifica al tubérculo concreto de que se trata. Véase *papa qallpa.*
Papa *qallpamanchu* khuchista qhatisaj.
¿Llevo a los cerdos al terreno en el que hemos cosechado las patatas?
Oqa *qallpapi* siwarata wiñachisunchej; q'aya qan mujuta qhallimunki, minchhataj kinsa ukhu mujuta p'ampasunchej.
En el terreno en que hemos cosechado la "oca", vamos a hacer crecer cebada; mañana tú echarás la semilla y pasado mañana, entre cuatro la enterraremos.
Algunas expresiones usuales con la forma **qallpa:**
papa qallpa. Sin. *Qallpa.* Expresión con la que se designa al terreno del que se ha sacado la patata y esta prácticamente abonado y listo para una próxima siembra.
Siwillatachu lantasunchej *papa qallpaman.*
¿Vamos a plantar cebollas en el terreno del que hemos cosechado las patatas?

qallu. Forma con la que se designa al órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar, para deglutir y para articular los sonidos de la voz. Lengua.
Qalluykita watay, ama chhikata parlaychu.
Sujeta tu lengua, no hables tanto.
Qalluykichu nanasasunki.
¿Te duele la lengua?
Simonita, waka *qallutawan* rantinki.
Simona, compra, además de lo que ya te encargué, lengua de vaca.
Llajtapeqa pabuj *qallunta* khuchuytawan umachakimanta warkhuj kasqanku llawar sut'urisajllapuni wañunanpaj.
He visto, con sorpresa, que en la ciudad suelen colgar al pavo cabeza abajo después de cortarle la lengua, para que muera completamente desangrado.

qama. Que carece de gusto o apenas lo tiene o lo tiene malo o no tan bueno como se esperaba. Desabrido. Se aplica a frutos y otros productos naturales comestibles no cocinados. Se complementa con *q'ayma.*
Kay lurasnu *qama* kasqa.
Este melocotón resulta que está desabrido.

qan. Forma con la que se designa al pronombre personal de segunda personal singular. Tú, usted, "vos". Su plural es *qankuna.*
Qanchu kay p'ujruta allarqanki.
¿Has sido tú quien cavó este hoyo?
Qanpajraj kachun chay awasqayki phullu.
Que sea para tí primero, y no para mí, esa frazada que has tejido.
Algunas expresiones usuales con la forma **qan:**
qanllamanta chayqa. Expresión con la que se contesta a una pregunta indicando total disponibilidad y aquiescencia a lo que el interlocutor juzgue más conveniente. Lo dejo en tus manos, como a ti te parezca bien, vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos.
- Salustyanu, q'ayachu kunanchu uwijaspa millmasninta ruthusunchej.
- *Qanllamanta chayqa,* don Tiujilu, kunitanpis q'ayallañapis.
- Salustio, ¿esquilaremos a las ovejas hoy o mañana?
- Como te parezca bien, Don Teófilo; lo podemos hacer si quieres en este preciso momento o si hoy no te viniera tan bien, lo podríamos hacer mañana.

qanchis. Seis y uno. Siete. Esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Qanchis wallpatasina rantinanchej kanman Manuylata diachanapajqa.
Creo que convendría comprar siete gallinas para festejar el cumpleaños de Manuela.
Qanchis ukhulla kaspachu yuyasankichej q'alitun jallp'asta rantiyta.

¿Solo entre siete pensáis comprar todas las tierras?
Qanchisllata apamuyku, mana ashkhatachu.
No hemos traído mucha cantidad; sólo siete.

qanchis chunka. Siete veces diez. Setenta. Esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Qanchis chunka uwijasniyojllachu Marselo kasqa.
¿Tiene Marcelo sólo setenta ovejas?
- Qowisniyta sik'ilas wañurachipuwasqanku.
- *Qanchis chunkantintachu.*
- He visto para mi sorpresa que los hurones han matado mis conejos.
- ¿Los *setenta* que tenías?
- Mashkhamantataj Paskama makina pusawanmanri.
- Paskamaqa *qanchis chunkawanchá* makinapi puririwaj.
- ¿Por qué precio podría ir en tren hasta La Paz?
- Con setenta pesos bolivianos podrías ir en tren probablemente hasta La Paz.

qanimpa. Anteayer. Se complementa con *qanimpa p'unchay* y *qanimpa ch'isi.*
Qanimpa kay kurkuswan lurasnu sach'asta q'emirqani.
Pichus q'emirarqapis. Pampallapiña k'aspis rikhurin.
Anteayer apuntalé los melocotoneros con estos troncos.
¿Quién habrá quitado los puntales? Los palos han aparecido en el suelo.

qanimpa ch'isi. Anteayer por la noche. Se complementa con *qanimpa p'unchay.* Véase *qanimpa.*
Qanimpa ch'isi, mana killayojpi, astakapurqayku.
Anteanoche nos cambiamos de casa aprovechando la oscuridad de una noche sin luna.
Qanimpa ch'isi Salustyu uwijasniyta tatanman qoykakapusqa.
Resulta que anteayer por la noche Salustiano se las entregó mis ovejas a su padre, sin mi autorización.

qanimpa p'unchay. Anteayer de día. Se complementa con *qanimpa ch'isi.*
Qanimpa p'uychayña ririkapusqanku.
Resulta que ya se fueron anteayer de día.
Qanimpa p'unchayña sik'ilas qowisniyta qoykakapusqanku.
Ya anteayer de día me han dicho que los hurones dieron fin con mis conejos.

qanimpas. V. *Qayna qaynalla.*

qanimpaslla. V. *Qayna qaynalla.*

qanimpa wata. Expresión con la que se designa al año que precedió inmediatamente al año pasado. "Anteaño pasado".
Qanimpa wata sumaj wata karqa; chhikachachiy chojllusta p'oqarqayku.
El año anterior al año pasado fue un buen año; cosechamos unas mazorcas de maíz enormes.
2. En el año anterior al año pasado. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *qanimpa watapi.*
Qanimpa wataña, rantipusqayki niwarqanki. May rantipuwasqaykiri.
Ya el año anterior al año pasado, me dijiste que me lo comprarías. ¿Qué fue de tu oferta?

qankuna. Forma con la que se designa al pronombre personal de segunda persona plural. Su singular es *qan,* vosotros, ustedes.
Qankunachu sorojchiwan jap'ichikurqankichej.
¿Fuisteis vosotros los afectados por el "soroche"?
Qankunajpatachu mulinu larq a patapi ch'akisan chay p'acha. *Qankunajta* kajtinqa oqharimuychej; t'uruchakunmantaj larq'ata pichamunayku tian.
¿Es de ustedes esa ropa que se está secando encima de la acequia del molino? Si es de ustedes vayan a retirarla de ahí, no sea que se llene de barro; tenemos que ir a limpiar la acequia.

qankunajpata. Sin. *Qankunajta.* Forma que señala el pronombre posesivo de segunda persona plural. Vuestro, vuestros, de ustedes. Su singular es *qanpata* o *qanpajta.*
Qankunajpatachu chay wakas.
¿Son vuestras esas vacas?
Qankunajpatachu chay alqo wañusqa karqa.
¿Ese perro muerto era vuestro?

qankunajta. V. *Qankunajpata.*

qanpajta. Sin. *Qanpata.* Forma que señala al pronombre posesivo de segunda persona singular. Tuyo, tuyos, "de ti", "de vos". Su forma plural es *qankunajpata* o *qankunajta.*
Qanpatapuni kay yuraj wurru kajtin, apakapuy ari.
Si realmente es tuyo ese burro blanco, llévatelo, como es lógico.
Qanpatapunichu kurralapi wisq'arayasan chay uwishas.

¿Las ovejas que están encerradas en corral son tuyas?

qanpata. V. *Qanpajta.*

qanqechiy. Sin. *Qanqerqochiy, qanqerparichiy.* Calentar fuertemente un cuerpo de manera que se hagan visibles en las ondulaciones del aire las irradiaciones calóricas que se desprenden del mismo. Este verbo refleja solamente un efecto involuntario producido por una persona o, más frecuentemente, por los rayos del sol.
Ruphay yankunata kankaspa *qanqechisan.*
Los rayos del sol, al calentar los caminos, están haciendo que aparezcan en el aire las ondulaciones típicas producidas por las irradiaciones calóricas emanadas de un cuerpo fuertemente calentado.
Q'alitun sach'as urmachisqankuta rupharparichisqanku Losakunaqa; jaqay ch'utumantapacha yachakun k'ajasta *qanqechisasqankuta.*
Resulta que los Loza han hecho quemar todos los árboles que han derribado. Desde aquella colina se ve que han calentado el fuego tan fuertemente, hasta hacer que las brasas formen ondulaciones en el aire al irradiar su calor.

qanqerparichiy. V. *Qanqechiy.*

qanqerqochiy. V. *Qanqechiy.*

qanqey. Desprender o irradiar calor un cuerpo al ser

fuertemente calentado por el fuego o los rayos del sol de manera que esas irradiaciones calóricas se hagan visibles en las ondulaciones del aire.
Manachu chakilantasniykita pampa ruphasasunki. Juk'utakuy; tukuynejta yan *qanqesan.*
¿No te está quemando el suelo las plantas de tus pies? Ponte las abarcas; el camino está desprendiendo calor por todas partes.
Nina k'ajas sinchita qanqemusawanchej; jaqaykunatapis *qanqesallantajchá.*
Las brasas del fuego están irradiando su calor hacia nosotros fuertemente; quizás también a ellos les estará abrasando el calor que sale de las brasas.

qantuta. V. *Kantuta.*

qañawi. Forma con la que se designa a una planta de la familia de las gramíneas de unos veinte a treinta centímetros de altura parecida al mijo, cuyas semillas de tamaño muy pequeño se utilizan como alimento. "Cañahui". Se cultiva especialmente en lugares frígidos.
Noqaykujpi luk'i papallawan *qañawillawan* poqon.
En nuestra región solamente crece la patata de la clase *luk'i* y el cañahui".
2. Forma con la que se designa a la semilla del "cañahui". "Cañahui". Es muy apreciada como alimento y se emplea, una vez tostada y molida, bien mezclada su harina con agua y condimentándola con sal o bien directamente. En las zonas urbanas es más frecuente el tomar esta harina de "cañahui" tostado, mezclada con leche o agua y un poco de azúcar. Véase *pitu.*
Qañawita pitupaj jank'arinki a.
Tuesta, por favor, el "cañahui" para hacer *pitu.*

qaqa. Forma con la que se designa a las laderas de los montes profundamente escarpadas y rocosas. Despeñadero, precipicio.
Jatun qaqamanta urmaspa wañurqa.
Murió al caerse de un gran precipicio.
Tunari orqo *qaqaspi* ankas thapachakuj kasqanku. Pitaj chay thapasta taripayta atinman chay chhika llust'a *qaqaspiri.*
Dicen que las águilas reales suelen anidar en las rocas escarpadas del Tunari. ¿Quién podría llegar hasta esos nidos en tan resbaladizos precipicios?
Algunas expresiones usuales con la forma **qaqa:**
yachapayaj qaqa. Expresión con la que se designa a un lugar formado por rocas escarpadas y acondicionado de tal manera, que fácilmente repite como eco lo que en él se dice a voces o cualquier otro ruido.
Manachus *yachapayaj qaqa* qhaparisqaykita yachapayasunkiman karqaqa mana maypi kasqaykita yachaymanchu karqa.
Si la roca escarpada que produce eco no hubiera resonado repitiento tu grito, no hubiera yo sabido dónde estabas.
qaqa loritu. V. *Q'echichi.*
qaqa mayu. Expresión con la que se designa genéricamente a los ríos que no tienen playa y cuyo cauce discurre entre despeñaderos.
Mana kay wallipi jina noqaykujpi mayus tianchu: noqaykujpataqa *qaqa mayusllapuni.*
En nuestra región no hay ríos como los de este valle; nuestros ríos son de cauce estrecho, sin playa, y su curso está limitado siempre por despeñaderos.

qaqapachiy. Sin. *Qaqapaykuchiy.* Precipitar y arrojar a una persona o cosa desde un lugar alto y peñascoso. Despeñar, "hacer desbarrancar".
- Cheqachu qosayki wañupun.
- Qayna watañataj *qaqapachispa* wañuchinkuqa.
- ¿Es verdad que ha muerto tu esposo?
- ¿No sabes acaso que lo mataron el año pasado, despeñándolo?
Waka michijninchej chichu wakanchejta *qaqapaykuchisqa.* Payqa ch'ejchi turu wakata *qaqapachin* nillanmín.
Resulta que nuestra vaca se ha despeñado por causa de nuestro vaquero. El dice y asegura que ha sido el toro de pelaje gris el que ha despeñado a la vaca.

qaqapakuy. Caerse una persona, animal o cosa desde un lugar alto y peñascoso. Despeñarse.
Maytakuna *qaqapakusqanku,* kinsantinku wañusqanku.
He oído que los Maita se han despeñado y los tres han muerto.
Ulala t'ikasta pallaspamá Marianuj sullk'a churisitun *qaqapakusqa* ari.
Resulta que el hijo menor de Mariano se despeñó, en realidad, estando cogiendo flores de ulala, y no como creéis.
Nikachu, sapa ujninchej phishqa wurrullata qhatisunchej; yanninchej ancha k'ullku qaqasniyojrajtaj. Ama wurrus tanqanakuspa *qaqapakunankupajqa,* ujpaj qhepanpi qhepallanpi, sinrullata purichisunchej.
Nicanor, cada uno de nosotros arrearemos sólo cinco burros; nuestro camino es muy angosto y con precipicios rocosos a los lados. Para que los burros no se despeñen al empujarse mutuamente, los haremos caminar en fila india tranquilamente uno detrás de otro.

qaqaparqokuy. V. *Qaqapakuy.*

qaqa pata. Expresión con la que se designa a la parte superior de un despeñadero o precipicio.
Qaqa patamantapacha pampakamapuni qaqapakuspa chayasqa. Pichus kasqanta mana yachakurqachu, umantaj uyantaj phiri kasqanrayku.
Te cuento que se cayó en las primeras horas de la madrugada desde lo alto de un precipicio y llegó hasta el pie del mismo. No se supo quién era, pues su cabeza y su cara estaban hechas trizas.

qaqapaykuchiy. V. *Qaqapachiy.*

qaqapaykukuy. V. *Qaqapakuy.*

¿qaqa qaqalla. Que está lleno de precipicios, "puro

precipicios".
Ama chay chimpa orqoman uwijasta qhatinkichu, *qaqa qaqallamin;* mana karwaspis chay qaqasman llojsiyta atinkuchu.
No lleves tus ovejas a ese cerro que está enfrente; está realmente lleno de precipicios; ni siquiera las cabras pueden subir a esas rocas escarpadas.

qara. Forma con la que se designa genéricamente al tegumento extendido sobre todo el cuerpo de personas y animales, formado por la epidermis y/o dermis. Piel, cuero.
Chaki *qarayta* chikuti tinkupi llik'irpariwarqanku. Qhawariy t'irita.
En el certamen a "chicote" me rasgaron la piel de mi pie. Mira la cicatriz.
Manaña wurrituyta pimanpis ayñisajñachu; *qaranta* llik'inankukamapuni jasut'ipuwasqanku.
Ya no voy a prestar a nadie otra vez mi burro; me lo han azotado hasta rasgarle su cuero.
2. Forma con la que se designa al pellejo de un animal o a una parte del mismo, una vez curtido o antes de curtir. Cuero.
Iskayña waka *qarasninchej,* kinsanchajtinchej lasús simp'ayta qallarisunchej.
Tenemos ya dos cueros de vaca; cuando logremos tener tres, comenzaremos a trenzar lazos.
3. Forma con la que se designa al epicarpio de ciertos frutos. Piel, cáscara. Véase *chaqallu.*
Ama *qarantinta* lurasnuta mikhuwajchu; khipisunqa.
No convendría que comieras los melocotones con su piel; te va a dar dentera.
Papa *qarasta* qowisitusman qaranki.
Dales de comer a los conejos las pieles de patata.
Paqay *qarasta* tantasunchej ch'akirparichiytawan enqhananchejpaj.
Reuniremos cáscaras de "pacay" para que, una vez las hagamos secar, nos sirvan como combustible.
4. Forma con la que se designa al tegumento que cubre la parte exterior de plantas y árboles. Piel, corteza.
P'uchunqoraj yuranta laymaytawan chay *qarawan* q'eyayoj khirkiykiman mach'aykuy; chaylla khirkista ch'akichin.
Sácale su corteza a esa planta que llamamos *p'uchunqora* y con esa corteza tápate tu grano purulento, como quien se pone un parche; eso sólo seca los granos.
Chujchupajqa qewiñaj *qaranta* t'impurqochiytawan chay yakuta ujyana. Manaraj imapi chujchuta chinkachin.
Para el paludismo hay que beber agua después de haber hervido en ella la corteza del árbol que llamamos qewiña; en un santiamén hace desaparecer el paludismo.
Maderasta khuchunankupajqa madiririus kalistus urmachisqankuta ñawpajta laymanku. Chay kalistu *qarasta* aparqamusunchej aqhanapaj; sumajta lawrarin arí.
Para hacer madera los madereros, sacan la corteza de los eucaliptos que derriban. Iremos a traer esas cortezas de eucalipto para hacer "chicha"; todo el mundo sabe que arden muy bien.
5. Cáscara de huevo. En esta acepción, esta forma va precedida deja forma *runtu.*
Runtu *qarasta* sumaj llamp'ituta kutaspa wawaj lawanman minuykusunman qaraykunapaj chayri.
¿Qué te parece el que después de moler las cáscaras de huevos, hasta convertirlas en polvo finísimo, lo mezclaremos con la sopa de harina de maíz que damos al niño?
Algunas expresiones usuales con la forma **qara:**
ñawi qara. Párpado. Esta expresión puede ir muy frecuentemente seguida de los sujifos posesivos correspondientes.
Ñawi qaraykita pataman llint'ay, jampita sut'uchinasuypaj.
Levántate el párpado para que te ponga estas gotas medicinales.
Wakaj *ñawi qaranta* imachus llik'irparirqapis, amalla lerq'oyachunchu.
¿Qué le habrá rasgado la piel del párpado a la vaca? Ojalá no quede tuerta.
pata qara. Expresión con la que se designa al cuero o pellejo superficial que recubre el cuerpo de personas y animales. Epidermis.
Walejta *pata qarallayta* lluch'ukusqani, tumpamantawan chay rumi chakiyman urmaykuwaspaqa chaki tullusniytasina p'akiwanman karqa.
Por suerte se me ha rasgado solamente la epidermis; un poquito más y esa piedra cayéndome en el pie, me hubiera roto probablemente los huesos del pie.
Wurruypaj *pata qaranta* llant'a apaykachasqan lluch'urparisqa.
La leña que ha llevado mi burro resulta que le ha rasgado su epidermis.

qaracha. Sin. *Qarachi.* Forma con la que se designa a una enfermedad semejante a la sarna o roña, típica de perros, gatos, ovejas, llamas, cerdos y algunos otros animales, que se caracteriza por la caída del pelo o lana y se manifiesta también en costras o ulceraciones. "Caracha".
Llamasniy *qarachawan* wañurasanku. Imanallasajchus.
Mis llamas están muriendo de esa enfermedad que llamamos "caracha". No sé qué voy a hacer.
2. Forma con la que se designa a las costras de las heridas que están ya a punto de cicatrizarse. "Caracha".
Mana noqa qankunawan khuska wayt'asajchu *qarachasniy* makisniymanta urmaranankama.
No me voy a bañar con vosotros hasta que se me caigan las costras que cubren mis heridas de la mano ya a punto de cicatrizarse.

qarachachikuy. Sin. *Qaracharqochikuy.* Valiéndose de

cualquier medio, hacer que una herida, rasguño o raspadura se recubra de una costra. Hacer que se encostre una herida. Véase *qaracha* y *qarachakuy.*
Ama *qarachachikusqaykita* t'elqaychu ari.
No te arranques la costra que has logrado que recubra tu herida, por favor.

qarachakapuy. V. *Qarachakuy.*

qarachakuy. Sin. *Qarachakapuy, qarayapuy, qarayay, qaracharqokuy, qaracharparikuy, qarachaykukuy.* Recobrar su corteza los vegetales.
Sawsista wurrusniyki khaskisqa, mana *qarachakunqa* chayqa wijch'uykusqayki; mashkhachus kasqantataj alcaldinchej willawasun.
Tus burros han sacado con sus dientes la corteza de los sauces. Si no vuelven los sauces a recobrar su corteza te los entregaré; y nuestro alcalde nos dirá a cuanto asciende el perjuicio.
2. Recubrirse de consistente cáscara o piel un vegetal. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a las patatas y tubérculos en general. Este endurecimiento es considerado como signo de una buena maduración.
Papas allinta *qarachakunanpajqa* yuranta ruthunanchej tian; mana jina kajtin lluch'u lluch'ullatachá allasunman ari.
Para que las patatas endurezcan bien su piel y maduren, tenemos que cortar sus tallos al ras del suelo; si así no lo hacemos, cosecharíamos, como todo el mundo sabe, patatas poco maduras y que pierden su piel con facilidad.
3. Recubrirse una herida con una costra. Encostrarse una herida.
Chujchukawan chakiyta q'allukusqay walejta *qarachakusan.*
El corte que me hice en el pie con mi pico, está felizmente encostrándose.

qaracharparikuy. V. *Qarachakuy.*

qaracharqochikuy. V. *Qarachachikuy.*

qaracharqokuy. V. *Qarachakuy.*

qarachaykukuy. V. *Qarachakuy.*

qarachikuy. Pedir o mandar uno a alguien que le sirva la comida. "Hacerse servir la comida con".
- Qarallawayña, mamitáy; sarata qarpaj rinay tian.
- Panaykiwan *qarachikuy.* Makisniy ch'ichi.
- Sírveme la comida ya, mamá querida; tengo que ir a regar el maizal.
- Pídele a tu hermana que te la sirva; mis manos están sucias.
2. Dejarse servir la comida un animal sin causar problemas. "Dejarse servir la comida con".
Perqa patallamanta, chay kunanraj qhatimunku mulaman, aljwata qaranki; mana *qarachikuyta* munajchu kasqa; kurralanman aljwa q'epirisqa qaraykunaypaj yaykusajtiy ninrisninta q'oluchaytawan jayt'awaj, tharmiwaj ima wakiykuwarqa.
A esa mula que han traído recientemente le darás de comer sólo por encima de la pared. Resulta que no se deja dar de comer fácilmente; cuando yo estaba entrando a su corral, cargado de alfalfa, para darle de comer, echando sus orejas hacia atrás, se vino encima dispuesta a darme coces y a golpearme con sus patas delanteras.

qara chumpi. Cinturón ancho de cuero, abierto en dos mitades, que se suele emplear para ceñirse y a la vez llevar en él algunas cosas. Estos cinturones suelen llevar adosados en la cara exterior algunos bolsillos extra.
Ama q'epinchejman qolqeta churaychu; *qara chumpiykipi* apanayki aswan walej kanqa.
No pongas el dinero en nuestro bulto; será mucho mejor que lo lleves metido en tu cinturón grande de cuero.
Mana *qara chumpis* Kanchapi tarikusqachu.
Resulta que en "La Cancha" no hay cinturones anchos de cuero, abierto en dos mitades.

qarakapuy. Sin. *Qararqakapuy.* Con derecho o sin él, servir la comida a una persona o animal.
Kay mikhuy p'oshqorparisqa. Alqoyman *qarakapusaj.*
Veo que esta comida ha fermentado y se ha agriado. Se la voy a dar de comer a mi perro.
Olimpya, qanllaña wayk'usqaykita wawasman *qarakapuy;* noqa doña Olibyajpaman risani.
Olimpia, yo no puedo hacerlo. Sírveles tú de comer a los niños lo que has cocinado; yo estoy yendo a casa de doña Olivia.
Jatun mankaypi mikhuna puchun. Wawasniykiman *qarakapuy,* mankatataj mayllarqonki.
En mi olla grande ha sobrado comida. Dásela de comer a tus hijos; te la regalo; y lava la olla.
- Qarallawayña, Julicha, yarqhasawan.
- Watej wayk'ujninchej wawasninman q'alitun mikhunata *qarakapusqa.* Q'allitullataña wakichipusqayki, Panjilúy.
- Julia, sírveme ya la comida; estoy hambriento.
- Resulta que nuestra cocinera, apropiándose indebidamente de la comida, se la ha servido a sus hijos. A falta de otra solución mejor a nuestro alcance, Pánfilo querido, te voy a preparar una ensalada de "locoto", tomate, cebolla y "quesillo".
Aljwata ruthurqamuy Juaki; chhallanchejta wurrusninman *qarakapusqa* chay kaypi puñukurqa chay runa; wurrusninta mikhuchikapuytawan ch'inmanta ripusqa.
Joaquín, vete a segar alfalfa; resulta que el hombre que ha dormido aquí se ha ido, sin avisar a nadie, después de apropiarse indebidamente de nuestras plantas secas de maíz y dárselas de comer a sus borricos.

qarakuy. Servirse uno la comida de la olla al plato.
Ujiñu, wayk'usqata juch'uy mankitapi saqesayki mikhuyniykita. Yarqhasujtin *qarakunki.* Rirqosani t'ajsaj, punkuta sumajta qhawanki.
Eugenio, estoy dejando tu comida cocinada en la ollita;

sírvete personalmente cuando tengas hambre. Me estoy yendo a lavar ropa. Vigila bien la puerta de la casa.

qaramuy. Sin. *Qararqamuy, qaraykamuy.* Ir a servir la comida a personas o animales. Ir a dar de comer.
- Qheparikullayraj, doña Jilumina.
- Manachá; wawasniyman *qaramunay* tian. Yarqhaymantachá siminkuta kicharisanku.
- Doña Filomena, quédese todavía un rato.
- No me animo a quedarme; tengo que ir a servirles la comida a mis hijos. Probablemente están bostezando de hambre.

Donisyu, aljwata wakasman *qaramuy.*
Dionisio, vete a darles de comer alfalfa a las vacas.

qaranchakapuy. Con derecho o sin él, forrar con cuero alguna cosa. Encorar.
Warak'aykita *qaranchakapusqanki.* Jina qaranchasqawan walejllatachu warak'anki.
Veo que te has forrado de cuero tu honda. ¿Llegas a manejar bien la honda, así cubierta de cuero como está?
Satukuqa mana rejsinaypaj jina waskhayta *qaranchakapusqa.*
Resulta que Saturnino se ha apropiado indebidamente de mi soga de lana y se la ha forrado, como para que yo no la reconozca.
Manachu kay pita rantikusqayta *qaranchakapuwaj* lasutaraj *simp'anaykita.* Munajtiyki qopusqayki.
¿En vez de trenzar un lazo no quisieras forrarte de cuero este cordel que he comprado y que estoy dispuesto a regalarte?

qarancharpariy. V. *Qaranchay.*

qarancharqoy. V. *Qaranchay.*

qaranchay. Sin. *Qarancharqoy, qarancharpariy, qaranchaykuy.* Forrar con cuero una cosa. Encorar, "Encuerar".
Kay waskhallataña *qaranchasunman* wallunk'ata watanapaj chayri.
¿Qué te parece si forráramos de cuero esta soga de lana de llama trenzada, a falta de otra cosa mejor, para hacer un columpio?.

qaranchaykuy. V. *Qaranchay.*

qaranchu. Forma con la que se designa a un ave de rapiña, especie de aguilucho, que vive en regiones tropicales. Caracará, "carancho".
Juch'uy ankallaman *qaranchu* nisqa rijch'akun.
El "carancho" se parece a un águila pequeña.

qararqakapuy. V. *Qarakapuy.*

qararqamuy. V. *Qaramuy.*

qararqoysiy. V. *Qaraysiy.*

qarathala. Forma con la que se designa a la persona que en un conjunto musical tiene por función tocar el bombo o el tambor. Bombo, "bombero", tambor, "tamborero". Puede funcionar también como adjetivo.
Chhususpaj *qarathalanku* asiy moqo kasqa, i. Chay *qarathala* moqota phukuykuspallasina urmarqochiyman.
Resulta que el que toca el bombo en la banda es jorobado, de una manera que provoca la risa. ¿No es verdad? A ese bombo jorobado creo que lo podría tirar al suelo de un soplo.
¡Tereréj! ¡Tereréj! ¡Tereréj! ¡Tej! ¡Tej! tamborata nichispa, *qarathala* churiyki qenerus qhepanta kunkanta aysaykachaspa purisarqa.
Tu hijo, el que toca el tambor, haciéndolo resonar con su sonido característico, caminaba ufano detrás de los que tocaban la "quena".

qara waskha. Expresión con la que se designa a una correa de cuero no curtido, de unos cuatro centímetros de ancho y de longitud variable según los usos para los que se suele emplear, especialmente en las cabeceras de valle, para uncir los bueyes al yugo y transportar cargas en acémilas. Esta correa remata en un gancho de alambre fuerte trenzado o en algunos casos en una argolla. Se complementa con *waskha, lasu, karwistu, pita* y *panoqa.*
Qara waskhallawan mat'inki chajnasqata; chojru lasunchej anchata wurruj wisanta k'irin.
Sujeta bien la carga valiéndote sólo de una correa de cuero; nuestro lazo duro de cuero torcido hiere demasiado la barriga del burro.
Yuntata phaskaytawan *qara waskhasta* yugullaman mayt'unki.
Después de desuncir la yunta enrolla las correas de cuero en el yugo, sin preocuparte de más.

qara wayaqa. Expresión con la que se designa a cualquier talega de forma de *wayaqa* hecha de cuero. Véase *wayaqa.*
Tata Bonijasyuqa *qara wayaqallapipum* kukanta apaykachan.
Don Bonifacio lleva a todas partes su "coca" en una talega de cuero.

qaray. Servir la comida a personas o animales. Dar de comer.
Qarallawayña almusuta, Pawlinita, llank'aj usqhay rinay tian.
Sírveme ya la comida, Paulina, tengo que ir rápidamente a trabajar.
Ama aljwata wakasman *qarankichu;* chhallallata *qaray.*
No les des de comer alfalfa a las vacas; dales sólo plantas de maíz secas.

qarayapuy. V. *Qarachakuy.*

qarayay. V. *Qarachakuy.*

qaraykamuy. V. *Qaramuy.*

qaraysiy. Sin. *Qararqoysiy.* Ayudar a servir la comida a una persona o animal.
Pikunataj ch'aqeta muk'ujkunaman *qaraysiwanqari.*
¿Quiénes me ayudarán a servir la sopa de trigo a los que están ensalivando la harina de maíz en su boca, como preparación previa para la fabricación de "chicha"?
Matiku, pujllanaykitaqa tataykita chhallata *qaraysimuy.*

Waka kurralanchej wasapi qarasarqa.
Matías, en vez de jugar, ve a ayudar a tu padre a dar de comer plantas secas de maíz a nuestras vacas. Les estaba dando de comer detrás de la vaquería.

qarpachiy. Sin. *Qarparqochiy, qarparparichiy, qarpaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que riegue un terreno, un sembradío o una plantación cualquiera. "Hacer regar con". Este verbo se emplea exclusivamente para indicar la acción de regar con fines agrícolas o de jardinería. Se complementa con *chajchuchiy* y *ch'aranchachiy.*
Sara lajrrujunchejta minchhallachu qarpachisun.
¿Vamos a pedir que rieguen nuestro rastrojo de maíz pasado mañana, y no otro día?
Sapa paqarin lichuga chajranchejta *qarpachinki.*
Vas a mandar que rieguen nuestra plantación de lechugas todas las mañanas.
Weraqochanchej phiñakusan mana t'ikasninta *qarpachisqaykirayku.*
Nuestro patrón se está enfadando porque no has hecho regar sus flores.

qarpakapuy. Con derecho o sin él, regar un terreno, un sembradío o una plantación cualquiera, con fines agrícolas o de jardinería. Se complementa con *ch'ajchukapuy* y *ch'aranchakapuy.* Véase *qarpay, ch'ajchuy* y *ch'aranchay.*
Rigu lajrrujuyta *qarpakapuj* risaj. Lampayta aparqamuy.
Ve a traerme la pala; voy a ir a regarme mi rastrojo de trigo.
Anrrisillu, kunan wata poqochikunaykipaj mayu urapi sumpiyta *qarpakapuy.*
Andrés, te cedo este año el terreno que he dejado descansar por unos años y que está situado en la ribera baja del río; riégatelo para prepararlo para cualquier cosa que quieras hacer producir en él.
- Kursinuqa siwara lajrrujuykita *qarpakapusan.* Qopurqankichu.
- Supaychá kanman, mana jayk'ajpis *qarpakapuy* nirqanichu.
- Corsino se está regando tu rastrojo de cebada. ¿Se lo has cedido?
- ¿Cómo diablos puede ser capaz de hacer semejante cosa? Jamás le he dicho que se lo riegue.

qarpakipay. Volver a regar un terreno, sembradío o plantación cualquiera, confines agrícolas o de jardinería, con menor intensidad que la vez anterior.
Qarpasqanchej wayraykusqa. Llank'ayta atinapaj *qarpakipananchej* tian.
He comprobado que el terreno que regamos se ha secado por la acción del viento. Lo tenemos que volver a regar para poder ararlo.

qarpamuy. Sin. *Qarparqamuy.* Ir a regar un terreno, sembradío o plantación cualquiera, con fines agrícolas o de jardinería.
Qanchu noqachu q'aya paqarin papa chajranchejta *qarpamusunchej.*
¿Voy a ir yo mañana por la mañana a regar nuestro patatal o vas a ir tú?

qarparay. Regar en su totalidad un terreno, un sembradío o una plantación cualquiera con fines agrícolas o de jardinería. Se complementa con *qarpay.* Véase *ra.*
- Lurasnu sach'itasllatachu qarpasaj.
- Kantumanta qhorasnintinta *qarparay.*
- ¿Regaré sólo los melocotones?
- Riega absolutamente todo de cabo a rabo.

qarparparichiy. V. *Qarpachiy.*
qarparpariy. V. *Qarpay.*
qarparqamuy. V. *Qarpamuy.*
qarparqochiy. V. *Qarpachiy.*
qarparqoy. V. *Qarpay.*
qarparqoysiy. V. *Qarpaysiy.*

qarpay. Sin. *Qarparqoy, qarparpariy, qarpaykuy.* Regar En esta acepción, este verbo se aplica sólo al riego de la tierra o de las plantas. Se complementa con *qhochay, qhochachiy, ch'ajchuy* y *joq'ochay.*
Jaynallapipuni papata *qarpankichej.*
Regad las patatas sólo durante el tiempo de trabajo de las primeras horas de la mañana.
Rigu lajrrujusta *qarpasani qhepata* llank'arqonaypaj.
Estoy regando el rastrojo de trigo para ararlo después.
Siñuranchejpa t'ikasninta *qarparqankiñachu.*
¿Ya regaste las flores de nuestra patrona?

qarpaykuchiy. V. *Qarpachiy.*
qarpaykuy. V. *Qarpay.*

qarpaysiy. Sin. *Qarparqoysiy.* Ayudar a regar un terreno, sembradío o plantación cualquiera, con fines agrícolas o de Jardinería.
Chajrasniyta *qarpaysiway* chantataj yuntayta iskay p'unchaypaj mañarisqayki.
Ayúdame a regar mis sembradíos y después accederé yo a tu petición, y te prestaré mi yunta de bueyes aradores por dos días.

qasa. Helada.
Amalla *crasa* kachunchu nitai saira paras purichunchu.
Ojalá no haya heladas ni tormentas.
Papa chajrayta *qasa* jap'irparisqa; ruphasqa jina yanayarisan yurasqa.
Resulta que la helada ha caído sobre mi patatal; las plantas están negras, como quemadas.

qasamuy. Caer una helada donde se encuentra el hablante o en sus proximidades. Se complementa con *qasay.*
Llimphu syelu kasan, icha *qasamunqa.*
El cielo está sin nubes; quizá va a caer una helada.
Warisqallupi qasa kajpuni kasqa. Mana kay noqaykujpi *qasamunpunichu.*
Resulta que en la región de Huarisqallu suele haber heladas muy frecuentemente. Por este nuestro campo, no cae nunca helada.

qasarpariy. V. *Qasay.*
qasarqoy. V. *Qasay.*

qasay. Sin. *Qasarpariy, qasarqoy, qasaykuy.* Caer una

helada en una región que no se encuentra en las cercanías del hablante. Se complementa con *qasamuy.*
Ukuchipi qasa urmasqa: chajritasta lastimayta *qesasqa.*
Te cuento que ha caído una helada en Ukuchi. Los campos están en un estado que da pena verlos.
2. Destrozar la helada los sembradíos.
Tomate lantitasniy chhika k'acha wiñasarqa kunan tutataj qasa llimphuta *qasasqa.*
Mis plantas de tomate estaban creciendo de una manera tan bonita, cuando, resulta que esta noche la helada las ha agostado completamente.
Kunan wata yarqhaymantachá wañusunchej; qasa q'alitun chajrasta *qasasqanrayku.*
Este año quizá muramos de hambre, pues la helada ha agostado todos los sembradíos.

qasaykuy. V. *Qasay.*

qasi. V. *Ñanqhalla.*

qasi lurasnu. Sin. *Qhasi lurasnu.* Expresión con la que se designa a una clase de melocotones de color rojizo en la parte inmediata al hueso y de un sabor más bien ácido. Es el melocotón más ordinario y barato. Se suelen emplear especialmente para hacer confitura. Se complementa con *ulinkate* y *mosito.*
Noqaykujpi *qasi lurasnulla* poqon, ma ulinkatis poqonchu nitaj mositos.
En nuestra región sólo produce el melocotón ordinario. No crecen los melocotones llamados "ulincates" y los llamados "mositos".

qasilla. V. *Ñanqhalla.*

qasillamanta. V. *Ñanqhalla.*

qasillata. V. *Ñanqhalla.*

qasillata. V. *Ñanqhallata.*

qasi mana kaj. V. *Ñanqhalla.*

qasi mana kajlla. V. *Ñanqhalla.*

qasi mana kajllamanta. V. *Ñanqhalla.*

qasi mana kajllata. V. *Ñanqhalla.*

qasi mana kajmanta. V. *Ñanqhalla.*

qasi mana kajta. V. *Ñanqhalla.*

qasimanta. V. *Ñanqhalla.*

qasi oqo. Sin. *Qhasi oqo.* Que tiene por hábito comer, vivir, regalarse o divertirse a costa ajena. Gorrón, "tragadevalde". Esta expresión puede funcionar también como sustantivo.
Chay *qasi* o *qota* llant'aman kachay.
Manda a ese gorrón a por leña.
Mana *qasi oqosta* rikuyta munanichu, *qasi oqo* imillaykita q'ayapacha nisaj ripunanta.
No quiero ver gorrones. Mañana mismo le diré a tu gorrona sirvienta que se vaya.

qasi p'unchay. V. *Qhasi p'unchay.*

qasi qhora. V. *Qhasi qhora.*

qasi runa. Sin. *Qhasi runa.* Expresión con la que se designa a la persona del género masculino que, por propia voluntad, está habitualmente ocioso. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qasi runawan kasarakurqa. Imata mikhuspachus kawsakusankupis. Qayna wataña kaymanta ripurqanku.
Se casó con un ocioso. ¿Qué estarán comiendo para vivir? Ya el año pasado se fueron de aquí.
- Jaqay runitu sonqoyta nanachiwan. Qhamá pantalunpis q'ala llik'isqa.
- *Qasi runa* kajtin ajinata purin ari.
- Aquel hombrecito me da lástima. ¡A ver! Mira, hasta su pantalón está completamente rasgado.
- Va así vestido, como no era de esperar otra cosa, porque es un ocioso.

qasi simi. Sin. *Qhasi simi.* Expresión con la que se designa a la persona que multiplica las palabras inútiles en su conversación, hablando habitualmente de bagatelas y sin ton ni son. Puede funcionar también como adjetivo.
Ch'inyachiy chay *qasi simita* ma; mana parlajta saqewaykuchu.
Anda, haz callar a ese hablador sin ton ni son; nos estorba la conversación.
Qasi simi kajtin tukuy asikullanku imata parlajtin.
Todos se rien cuando dice algo, porque es un tipo que habla de tonterías y sin ton ni son.

qasita. V. *Ñanqhallata.*

qasqarparichikuy. V. *Qhashqachikuy.*

qasqarqochikuy. V. *Qhashqachikuy.*

qasqaykuchikuy. V. *Qhashqachikuy.*

qashqa. Sin. *Qhashqa, qasqa.* Que resulta áspero al tacto. Se opone a *lluk'a* y *llamp'u.* Véase *Chanqa.*
Lluk'a lluk'a nisawanki; mana nisqayki jinachu, *qashqapacha; astawan* lluk'achay.
Me estás diciendo que está muy pulido y suave: no es como tu dices, púlelo más; está muy áspero.
Qhashqa rumita oqharikuy k'aka chakisniykita qhaqokunaykipaj ari.
Cógete una piedra áspera, como es lógico, para frotarte tus pies llenos de roña.

qawchiqeachiy. Sin. *Qawchiqearqochiy, qawchiqearparichiy, qawchiqeaykuchiy.* Hacer rebuznar a un burro una persona, animal, cosa o evento cualquiera.
Qanpuni wurruyman, k'aspi ayarisqa, qayllaykuspa *qa wchiqeachisanki.*
Eres tú que intencionalmente estás haciendo rebuznar a mi burro, acercándote a él con un palo en la mano.
Wurrunchej onsatachá rikun. Imataj *qawchiqeachisanman* mana onsa kajtinri.
Quizá nuestro burro ha visto al puma. ¿Qué le podría hacer rebuznar sino el puma?
- Imaraykutaj wurrunchej *qawchiqeasanri.*
- Paranayamusajtin *qawchiqeasan.* Q'ara wasa wurrustaqa para *qawchiqeachin.*
- ¿Por qué está rebuznando nuestro burro?
- Está rebuznando porque está a punto de llover. La lluvia hace rebuznar a los borricos de lomo poco peludo.

qawchiqearparichiy. V. *Qawchiqeachiy.*

qawchiqearqochiy. V. *Qawchiqeachiy.*
qawchiqeay. Dar rebuznos, rebuznar. Véase *Kuywiy, qhapariy* y *waqay.*
Machu wurrunchej ninrisninta wasaman p'ajchirispa *qawchiqeasan,* paramunantasina willasawanchej.
Nuestro burro viejo está rebuznando, echando sus orejas hacia atrás. Creo que nos está avisando que va a llover.
Imaraykuchus wurru *qawchiqeasan,* i.
¿Por qué estará rebuznando elburro?
qawchiqeaykuchiy. V. *Qawchiqeachiy.*
¡qawchis! ¡qawchis! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido producido por un burro al rebuznar. Ocurre siempre acompañada del verbo *niy* o algunos de sus equivalentes semánticos.
Qhachilunchej *¡qawchis! ¡qawchis! ¡qawchis!* niriytawan, china wurruypa qhepanta kachaykukun.
Nuestro garañón, después de lanzar el sonido típico producido por su rebuzno, se fue detrás de mi burra.
Qhachilunchej *¡qawchis! ¡qaychis! ¡qawchis!* qhapariytawan, china wurruypaj qhepanta kachaykukun.
Nuestro garañón, después de lanzar el sonido típico producido por su rebuzno, se fue detrás de mi burra.
qawichikapuy. Sin. *Qawiykuchikapuy, qawirparichikapuy, qawirqochikapuy.* Endulzar, exponiéndolos al sol, ciertos frutos que le pertenecen a uno en propiedad, que están a su cargo en razón de su empleo o función, que se le han regalado o de los que se ha apropiado indebidamente. En esta acepción, este verbo refleja el método utilizado para endulzar ciertos tubérculos como la "oca", el moniato o "camote" y el "yacón".
Uj pesada oqata *qawichikapuy* wayk'uta mikhunanchejpaj.
Endúlzate, exponiéndola al sol, cien kilos de "oca" para que nos los comamos hervidos.
2. Secar, exponiéndolas al sol, algunas plantas forrajeras una vez cortadas, para que pierdan parcialmente su jugo y puedan servir de forraje.
Papa yurasta ruthusqanchejta animalesninchej mikhunankupaj *qawichikapusun.*
Segaremos, exponiéndolas al sol, esas plantas de patata que hemos segado, para que se las coman como forraje nuestros animales.
qawichiy. Sin. *Qawirachiy, qawirqochiy, qawirparichiy, qawiykuchiy.* Ajar, deslucir y quitar los rayos del sol el jugo y frescura a las hierbas, flores o frutos, haciéndoles perder su vigor y lozanía. Marchitar. En esta acepción, este verbo ocurre siempre acompañado de la forma *ruphay.*
Jayk'ajchus paramuwasunpis. Ruphay chajrasta kantumanta *qawichisan.*
¿Cuándo lloverá?. Los rayos del sol están marchitando nuestros sembradíos de un extremo al otro.
2. Voluntaria o involuntariamente ser la causa de que los rayos del sol quiten el jugo y frescura a las hierbas, flores o frutos, haciéndoles perder su vigor y lozanía. "Hacer marchitar".
Ama ruphaypi t'ikasta saqerpariychu. Jinapi *qawichinki* chayqa mana pipis rantikuyta munanqachu.
No dejes las flores en el sol. Si las dejas que se marchiten donde están, nadie querrá comprarlas.
3. Endulzar algún fruto exponiéndolo al sol. En esta acepción, este verbo se aplica a toda clase de frutos y especialmente a los tubérculos, a excepción de las patatas. Se complementa con *tuntichiy.*
Oqasta ruphayman mast'asunchej qawiraspa misk'iyananpaj. Kamutitapis *qawichillasuntaj.*
Vamos a extender en el suelo las "ocas", exponiéndolas a los rayos del sol, para que, impregnándose de los rayos del sol, se endulcen. Expondremos también al sol los boniatos para que se endulcen.
qawirachiy. V. *Qawichiy.*
qawirakuy. V. *Qawiray.*
qawirapuy. Sin. *Qawirarqapuy.* Marchitarse definitiva y totalmente las plantas por el excesivo calor, por falta de riego y cuidado, por alguna enfermedad o cualquier otra causa. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jawch'ayapuy* y se complementa con *ch'akipuy.*
Saritasqa, sara chayranchejpi, *qawirapusan.* Mana kunan tuta paramunqa chayqa, q'aya qarpana kanqa.
Las plantitas de maíz de nuestro maizal, están en peligro de marchitarse definitiva y totalmente. Si no llueve esta noche, mañana habrá que regarlas.
Mana qarpanapaj yaku kasqanrayku nitaj paramusqanrayku saritasniy *qhawirapun.*
Por no haber agua para regar y por no haber llovido, mis plantitas de maíz se han marchitado casi total y definitivamente.
qawirarpariy. V. *Qawiray.*
qawirarqapuy. V. *Qawirapuy.*
qawiray. Sin. *Qawirakuy, qawiraykukuy, qawirarpariy, qawiraykuy.* Marchitarse o enfermarse las plantas por el excesivo calor o calma. Este verbo se opone a *qhallallay* y se complementa con *jawch'ayay* y *liwiyay.*
Anchatapuni ruphamusqanrayku chajritas *qawirasan.*
Se están marchitando los sembradíos porque está haciendo un calor enorme.
2. Estar expuesto a los rayos del sol.
Jaqay *qawirasan* kamotesniykita windipuwankimanchu.
¿Me venderías aquellos boniatos que están expuestos al sol?.
qawiraykukuy. V. *Qawiray.*
qawiraykuy. V. *Qawiray.*
qawirparichikapuy. V. *Qawichikapuy.*
qawirparichiy. V. *Qawichiy.*
qawirqochikapuy. V. *Qawichikapuy.*
qawirqochiy. V. *Qawichiy.*
qawisqa. Marchito.
Qawisqa t'ikasta wijch'umunanchej kanqa, má

kutirinmanñachu.
Tendremos que tirar las flores marchitas; no creo que puedan recobrar ya su lozanía.
2. Que está endulzado por haber sido expuesto a los rayos del sol. En esta acepción, esta forma se aplica a frutos y especialmente a tubérculos, con la sola excepción de las patatas.
Qawisqa oqastachu oqharikapusun.
¿Retiraremos de donde están las "ocas" que hemos expuesto al sol para que se endulcen?.

qawiykuchikapuy. V. *Qawichikapuy.*

qawiykuchiy. V. *Qawichiy.*

¡qaw! ¡qaw! ¡qaw!. Expresión con que la opinión popular se refiere al croar del sapo. Va siempre acompañada del verbo *niy.*
Q'alataña ninrichawanku jamp'atus, tutantinta chaypi *¡qaw! ¡qaw! ¡qaw!* nispallapuni kanku.
Ya me han cansado el oído y mareado completamente los sapos; están ahí toda la noche sin dejar de croar.

qaya. "Oca" helada, deshidratada y secada al sol. "Caya". Véase *oqa* y *ch'uñu.*
Aguilarkuna oqa phinaman chimpaykuytawan jatuchejnillanta chijllarqanku, puchujtaqa q'ayrunku *qayapaj.*
Los Aguilar, acercándose al lugar donde se amontona la "oca" durante la cosecha, eligieron sólo las de tamaño grande; las restantes las han guardado en un hoyo para hacer "caya".
Sirilu, *qayata* mankaman kachaykusaj qoqawita apakunaykipaj.
Cirilo, voy a poner en la olla para que hierva, un poco de "oca" helada, deshidratada y secada al sol; para que te la lleves como comida al trabajo.

qayara. Forma con que se designa a una planta silvestre de la familia de las amarilidáceas, con hojas o pencas radicales, carnosas, en pirámide triangular, con espinas en el margen y en la punta, color verde claro, de quince a veinte centímetros de altura en la base y de doce a catorce decímetros de largo. Pita.
Ama *qayarasta* chaqosunmanchu: wallpas walejta chay ukhupi llanthukunku.
No convendría que arrancáramos las pitas; las gallinas se cobijan bien bajo su sombra.

qaylla. Sin. *Sispa.* Cerca. Esta forma va siempre acompañada de otros sufijos como *pi, man, manta, kama, nta,* que puntualizan la posición o la dirección del movimiento. Se opone a *karu.*
- Karupichu jarakurqanki.
- Mana, *qayllapi,* yan muyurinallapi.
- ¿Has acampado lejos?.
- No, cerca. En ese lugar donde el camino hace un recodo.
2. Cercanía, cercanías. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un sustantivo que señala el término de relación y seguida siempre de otros sufijos como *pi, manta, kama, man, nta,* que puntualizan la posición o la dirección del movimiento.
- Mullinu *qayllapichu* tiakunki.
- Mulinumanta karupiraj, mayu *qayllapi* tiakuni.
- ¿Vives en las cercanías del molino?.
- Vivo bastante lejos del molino, en las cercanías del río.
Ama wurruykita qhatimuychu, qanlla q'epinki; *qayllakamalla* q'episunchej kasqa.
No traigas a tu borrico; lleva la carga tú mismo a las espaldas, pues dice que vamos a llevar estas cargas sólo hasta un lugar cercano.
- *Qayllamantachu* chay rumista apamurqankichej.
- Arí chimpallamanta.
- ¿Habéis traído estas piedras de un lugar cercano?.
- Si, sólo de enfrente.

qayllachikapuy. Sin. *Qayllarqochikapuy, qayllaykuchikapuy, qayllarparichikapuy.* Directamente o valiéndose de otra persona, lograr o hacer que una persona, animal o cosa cualquiera que estaban lejos queden cercanos o a menor distancia. Acercar, pedir o mandar que alguien acerque, "hacer acercar con". Se complementa con *sispachikapuy.*
Ancha karupi tiakunku tolqaywan ususiywanqa. Killakullunejpi un wasita paykunapaj sayachipusaj ususiyta *qayllachikapunaypaj.*
Mi yerno y mi hija viven demasiado lejos. Voy a mandar que les hagan una casa por Quillacollo para tener a mi hija más cerca de mí.
- Qowi wasi ancha karupi. Manachu *qayllachikapusunman.*
- Uluchis khaninawanchejpajchu *qayllachikapunanchejta* munasanki.
- La conejera está demasiado lejos. ¿No convendría que nos la acercáramos un poco?.
- ¿Quieres que acerquemos la conejera para que nos piquen las "vinchucas"?.
Jatun wirkhinchejta Anselmuwan *qayllachikapusunchej;* kusinayki qayllapiqa aswan walej kanqa chaymanta yakuta wisinaykipaj.
Le pediremos a Anselmo que nos acerque la vasija grande de boca ancha; el tenerla cerca de tu cocina, será más conveniente para que saques de ella el agua cuando la necesites.

qayllachikuy. Sin. *Qayllaykuchikuy, qayllarqochikuy, qayllarparichikuy.* Dejar una persona o animal que otra persona o animal se le acerque. Dejarse acercar, "hacerse acercar con". Pillawanpis chay wawayki *qayllachikullaj* kasqa. Veo, para mi sorpresa, que ese tu hijo se deja aproximar por cualquiera.
Churisituyki wakaswan *qayllachikullaj* kasqa. Umantapis llajwachikullaj kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que tu hijito se deja sin miedo acercar por las vacas. He visto que incluso se deja lamer su cabeza por las mismas.
Chay chillwisniyoj wallpaqa mana ni ima rijch'aj uywawan *qayllachikujchu kasqa.*

Esa clueca que está con polluelos, resulta que no se deja acercar por ninguna clase de animal doméstico.
Manchay manchalimanña joq'olis tukusqanku; mana ñawpajta jinañachu *qayllachikullanku.* Qhaway, kay k'atata iskupitaywan wañuchini.
Resulta que las palomas torcaces silvestres que conocemos con el nombre de *joq'oli* se han vuelto muy ariscas y asustadizas; ya no se dejan acercar como antes. Mira, con mi escopeta he logrado cazar esta única que te muestro.
2. Pedir, mandar o querer una persona que otra persona o animal se le acerque. "Hacerse acercar con".
Doña Jwanitaqa churinwan *qayllachikuyta* munasan, misk'ita rikuchispa ima wajyaykacharisan. Mana rejsisqamanqa mana churisituy qayllaykullanmanchu.
Doña Juanita está queriendo que mi hijo se le acerque e incluso, mostrándole dulces, lo está llamando repetidas veces. Mi hijo no sería capaz de acercarse a una persona no conocida.
Qhasillata munasanki alqoy *qayllaykunasunta.* Qayllachikuyta munaspaqa t'antataraj rikuchinayki kanman.
En vano estás intentando que mi perro se te acerque. Si quieres acercártelo tendrías que mostrarle antes pan.

qayllachiy. Sin. *Qayllarqochiy, qayllarparichiy, qayllaykuchiy.* Poner cerca o a menor distancia. Acercar. Se complementa con *chimpachiy.*
Qayllachiy mikhunanta alqoman, watasqa kajtin mana taripayta atinchu.
Acércale su comida al perro; por estar atado, no puede llegar al lugar donde ésta se encuentra.
Qayllachiy wurruta perqanejman: awtu jamusan, saruchikunmantaj.
Acerca al burro hacia la pared; está viniendo un auto; ¡cuidado con que sea pisado por él!.

qayllamuy. Sin. *Qayllarqamuy, qayllaykamuy, qayllarparimuy.* Acercarse una persona o animal en la dirección del hablante.
Ancha karupi kasankichej, *qayllamuychej* sut'ita rikunaykichejpaj.
Estáis muy lejos, acercaos hacia mí para que vean con claridad.
Waqaspari mask'awanqa, sispayman *qayllamuwaspa* munakuwasqanta chhichiwanqa.
Me buscará llorando y, acercándose a mi lado, me susurrará al oído lo que me quiere.
Asllatawan *qayllamunkuman* p'iseqas chayqa, k'urpawan ch'anqaspalla ujllatapis wañuchisunman.
Si las perdices que conocemos con el nombre de *p'iseqa* se acercarán tan sólo un poco más, sólo de un terronazo mataríamos por lo menos una.

qayllapura. Que habita con otros en un mismo barrio. Vecino. En esta acepción, este adjetivo funciona sólo en posición predicativa y exige su verbo en plural.
Doña Isabelawan *qayllapura* kayku: inlesha chimpapi tiakuyku.
Doña Isabel y yo vivimos en el mismo barrio; ambas vivimos enfrente de la Iglesia.

qayllarayay. Permanecer una persona o animal durante bastante tiempo en las cercanías de una persona, animal o cosa, sin poder lograr su objetivo.
Tata Tumakuta *qayllarayani* nitaj paywan parlayta atinichu, ujtaj ujtaj paywan parlaj qayllaykujtinku. Suyaspallapuni sayk'usqayrayku jampurqani.
Durante largo tiempo he estado cerca de Don Tomás esperando hablar con él, pero no me ha sido posible, ya que uno y otro sin parar se han acercado a hablar con él. Me he cansado de esperar y me he vuelto.
Atojman *qayllarayani* wañurparichiyta munaspa, atojtaj rumi wasallapipuni kan. Muyuykuni atojtaj rumi wasaman muyuykullantaj. Laqhayapusqanrayku jampurqani.
Estuve mucho tiempo en las cercanías del zorro queriéndolo matar, pero él continuó durante todo ese rato detrás de la piedra. Me di la vuelta, pero el zorro también se dio la vuelta escondiéndose de mí detrás de la piedra. Cuando se hizo oscuro me volví.
Onsaqa sapa tuta *qayllarayan* uwijasninchejman; manachus wakasninchejta watasqasta kurralaman puñunankupaj muyurichisunmanqa, mashkha uwijatañachus onsa wañuchipuwasunman karqa.
Todas las noches la "onsa" se acerca a nuestras ovejas y permanece en las cercanías merodeando; si no hiciéramos dormir a las vacas atadas alrededor del corral, no sé cuántas ovejas ya nos hubiera matado.

qayllarparichikapuy. V. *Qayllachikapuy.*
qayllarparichikuy. V. *Qayllachikuy.*
qayllarparichiy. V. *Qayllachiy.*
qayllarparimuy. V. *Qayllamuy.*
qayllarpariy. V. *Qayllay.*
qayllarqamuy. V. *Qayllamuy.*
qayllarqochikapuy. V. *Qayllachikapuy.*
qayllarqochikuy. V. *Qayllachikuy.*
qayllarqochiy. V. *Qayllachiy.*
qayllarqoy. V. *Qayllay.*

qayllawan. *De* manera que no queden espacios sin labrar entre los surcos.
Qayllawan llank'ankichej. Noqa kukaman rirqosani.
Arad bien la tierra sin dejar espacios sin labrar entre surco y surco. Yo estoy yendo a buscar "coca".
Wakillan *qayllawan* llank'anchej; wakintaj mana parejutachu. Chaytaqa jilaqata sumajta riparanan ari.
Sólo algunos labramos bien la tierra, sin dejar espacios sin labrar entre surco y surco; pero otros labramos la tierra de una manera irregular dejando espacios sin labrar entre surco y surco. El capataz tiene que caer en la cuenta de esto, como es lógico.

qayllay. Sin. *Qayllarqoy, qayllarpariy, qayllaykuy.* Ponerse cerca o a menor distancia. Acercarse, aproximarse. Se complementa con *chimpay* y *sispay.*
Manas chay ch'apu alqoman *qayllaytawan* linrinmanta thalaykuwajchu.

¡A que no eres capaz de acercarte a ese perro de lanas y sacudirle de la oreja!.
Asllatawanchus sunichuman *qayllayman* karqa chayqa, qara waskhanta kunkanman churayman karqa.
Si me hubiera acercado más a ese caballito, le hubiera podido poner al cuello la correa de cuero.

qayllaykamuy. V. *Qayllamuy.*

qayllaykuchikapuy. V. *Qayllachikapuy.*

qayllaykuchikuy. V. *Qayllachikuy.*

qayllaykuchiy. V. *Qayllachiy.*

qayllaykuy. V. *Qayllay.*

qayna. En el día de ayer y durante las horas en que había claridad solar. Ayer mientras era de día. Se complementa con *qayna tuta, qayna ch'isi, qayna paqarin* y *qayna tardenpi.*
Qayna qanpaman jamunayrayku uwijasniyta juch'uy imillitaywan saqerparirqani.
Por venir ayer a tu casa, dejé mis ovejas al cuidado de mi hijita pequeña, a falta de otra solución mejor.
Algunas expresiones usuales con la forma **qayna:**

qayna qaynalla. Sin. *Qanimpaslla.* Hacer relativamente poco tiempo, no hace mucho.
- Jayk'ajtaj kay mosoj larq'ata kicharirqankuri.
- *Qayna qaynalla,* manarajsina killarajchu kicharisqankumantaqa.
- ¿Cuándo hicieron esta nueva acequia?.
- No hace mucho tiempo que la hicieron. Creo que todavía no pasa ni un mes que la hicieron.

qayna ch'isi. Sin. *Qayna ch'isinpi.* Anteayer por la noche. En esta acepción, esta expresión se usa sólo cuando uno está hablando ya de noche y antes de las doce de la noche.
- Benjachu, Kasimiru, almusakuychej ari, ama lawa chiriyachunchu.
- Benjachu, ch'isi onsata wañuchisqanku.
- Sima ch'isichu onsata wañuchirqanku, *qayna ch'isi.*
- Benjamín, Casimiro, pónganse a tomar la sopa, por favor, que no se enfríe.
- Benjamín, he oído decir que ayer noche mataron una "onsa".
- La verdad de los hechos, es que no mataron la "onsa" ayer noche sino anteanoche.
- Akustinúy, samakunallaña ari.
- Yastá. Inti chawpipiña.
- Ujta tapurikusqayki Akuti. Lastenyaqa ch'isichu *qayna ch'isichu* watukusuj jamurqa.
- Por favor, querido Agustín, tomemos ya la comida del medio día.
- De acuerdo, ya son las doce del día.
- Te preguntaré, por favor, una cosa, Agustín: ¿Vino Lastenia a visitarte anoche o anteanoche?.
2. En esta acepción, esta expresión se usa sólo cuando uno está hablando al anochecer. Se opone a *kunan ch'isi y* se complementa con *qayna paqarin, qayna p'unchay* y *qayna tuta.*
- Puñukapullasunmanña a, Ramiru.
- Ujteraj tapurikusqayki a, Ruwirtu. Cheqachu *qayna ch'isi* tatayki ripurqa manaña ujtawan kutimunanpaj.
- Ramiro, por favor, vámonos a dormir.
- Permíteme antes, por favor, que te pregunte una cosa, Roberto: ¿Es verdad que tu padre se fue ayer noche para no volver más?.

qayna paqarin. Sin. *Qayna paqarinpi.* Ayer por la mañana. Se complementa con *qayna p'unchay, qayna tardenpi, qayna ch'isi* y *qayna tuta.* Se opone a *kunan paqarin.*
Qayna paqarin Bertanchej watukuwaj jamurqa.
Ayer por la mañana vino nuestra Berta a visitarme.
Qayna paqarinchu wakayki wachakurqa.
¿Ayer por la mañana tuvo su cría tu vaca?.

qayna p'unchay. V. *Qayna.*

qayna qaynalla. Sin. *Qanimpaslla, qanimpas.* Hace, relativamente, poco tiempo, no hace mucho.
- Jayk'ajtaj kay mosoj larq'ata kicharirqankuri.
- *Qayna qaynalla.* Manarajsina killarajchu kicharisqankuqa.
- ¿Cuándo abrieron esta nueva acequia?.
- No hace mucho tiempo que la hicieron. Creo que todavía no pasa ni un mes que la hicieron.

qayna tardenpi. Ayer por la tarde. Se complementa con *qayna paqarin, qayna ch'isi* y *qayna tuta.*
Qayna tardenpi tatay wañupurqa.
Mi padre murió ayer por la tarde.

qayna tuta. Sin. *Qayna tutanpi.* En la madrugada de ayer. En esta acepción, esta expresión se usa sólo cuando se está hablando durante la madrugada, en oposición a *kunan tuta.* Cuando no se está hablando durante la madrugada, la expresión *qayna tuta* se refiere siempre al período de la madrugada, no del día precedente sino del anterior. Se complementa con *qayna ch'isi, qayna paqarin* y *qayna tardenpi.*
Kunan tutapis mana qarpayta tukuyta atisunmanchu. *Qayna tuta* mashkha ukhutaj qarparqankichej kay chhika pisita qarpanaykichejpajri.
Esta madrugada tampoco vamos a poder terminar de regar. ¿Estre cuántos regadores hicieron el riego en la madrugada de ayer, de suerte que se vea regado tan poco terreno?.

qayna wata. Sin. *Qayna watapi.* El año pasado.
Qayna watañasina wakasninta mask'aspa tukukurqa.
Kunan watapis suachikullarqatajchu. Creo que ya el año pasado pasó las mil y una buscando sus vacas.
¿Otra vez le han sido robadas este año?.

qaywina. Forma con la que se designa genéricamente al cucharón, paleta o palo especial utilizado para menear manjares o líquidos. Se complementa con *q'eta qaywiña.*
Maymantaj lawa *qaywinata* churarqankiri. Wawaj

wisllanwanchu qaywisaj.
¿Dónde has puesto el cucharón de palo que utilizamos para menear la sopa de harina de maíz?. ¿La revuelvo con la Cuchara de palo del niño?.
Algunas expresiones usuales con la forma **qaywina:**
q'eta qaywina. Expresión con la que se designa a una especie de pala, de uno a dos metros de longitud, destinada para remover la *q'eta* una vez puesta a hervir, para evitar que ésta se queme al ir tomando estado sólido y convertirse en *misk'i q'eta.*
Ama *q'eta qaywinawan* chay rumita k'ampaj niychu; p'akirqowajtaj.
No intentes sacar de la tierra esa piedra con la paleta de remover la *q'eta;* la podrías romper.

qaywiy. Sin. *Maywiy.*

qechuchikuy. Sin. *Qechurparichikuy.* Por pereza o mala administración, provocar o dar pie a que a uno le quiten lo que le habían prestado en usufructo o para que lo administre. "Hacerse quitar".
Yuntata sispa wawqey uj wata muyurisqapaj mañariwarqa, kunantaj *qechuchikuni* anchata tulluyarparichisqayrayku.
Mi primo hermano me prestó una yunta por un año, pero ahora me la ha quitado porque la he dejado enflaquecer demasiado.
Mana sapa día apaykachanaykipajchu chay mosoj punchuta mañasurqanku. *Qechuchikuwajtaj* p'enqayta.
No te prestaron ese "poncho" nuevo para que lo uses todos los días. Cuidado con dar pie a que te lo quiten, de una manera vergonzosa.

qechukapuy. Quitarse o desaparecer un dolor físico. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *thañikapuy* y se complementa con *thañiy.*
Mana wisa nanayniypaj payqota ujyarqanichu; pachallanmanta *qechukapun.*
No he tomado una infusión de esa hierba que llamamos *payqo* para mi dolor de estómago; ha desaparecido espontáneamente sin más.
Wisa nanayniyki *qechukapusunkichu.*
¿Te ha desaparecido el dolor de barriga?.
2. Volver a tomar el usufructo, la administración o incluso la propiedad de algo que se ha prestado, encargado o incluso regalado a otro. Quitar.
Narsiku lampaywan rumirarapi larq'ata kicharisasqa. Rikuytawan *qechukapuni.*
He visto, para mi sorpresa, que Narciso estaba haciendo una acequia en un lugar de mucha piedra, con mi pala. Nada más ver esto, se la he quitado.
Jallp'asniyta churiyman rikuchipurqani kunantaj *qechukapuni,* mana uj wich'i jawasllatapis, kay chhika unaypi, tarpusqanrayku.
Le entregué a mi hijo mis tierras, pero ahora se las he quitado, porque en tanto tiempo no ha sembrado ni siquiera veinte kilos de habas.
Kargasninta apaykachakunanpaj wurruyta ususiyman mañarirqani, paytaj tukuyman qolqepaj mañaj kasqa. Wasinman riytawan *qechukapuni* ari.
Presté mi burro a mi hija para que llevara sus cargas, y resulta que ella lo alquilaba a todo el mundo por dinero. Viendo esto, fui a su casa y se lo he quitado, como cualquiera hubiera hecho en mi lugar.
3. Quitar o sustraer a una persona de la tutela de otra. Este verbo se aplica especialmente a la situación de los hijos que en caso de conflicto matrimonial, separación o divorcio, son llevados consigo por uno de los consortes o algún familiar de los mismos. Llevarse consigo. Quitar, "llevárselo", "recogérselo".
Mamanmanta wawayta qayna wataña *qechukapurqani.* Yarqhaymanta wañuchij kasqa, chayrayku.
Ya el año pasado sustraje de la tutela de su madre a mi hijo y me lo traje a vivir conmigo, pues resulta que lo mataba de hambre.
Chaypaj jatun tatan kani: ususiypaj wawanta qechukapusaj tatanpaj makinmanta. Mana chay jina aqha wisawan kayta atinmanchu.
Voy a llevar a mi casa a mi nieto, sacándolo de las manos de mi yerno. Para eso soy su abuelo. No es conveniente que esté con ese borracho.

qechuray. Invocando razones reales o aparentes, quitar por la fuerza algo a alguien temporal o definitivamente, con una cierta frecuencia. Se complementa con *qechuy.*
Sapa kuti munasqanta *qechurallawanpuni;* qayna chillwisitusniytañataj apakapun.
Con mucha frecuencia me quita tranquilamente lo que quiere; ayer se llevó incluso mis pollitos.
Mana, qhatusqaykumanta, boletusta pagasqaykurayku weraqocha kumisaryu sumwirrusniykuta *qechurawayku.*
Por que no hemos pagado el derecho a tener un puesto de venta callejero, el señor comisario nos ha confiscado temporalmente nuestros sombreros.

qechurparichikuy. V. *Qechuchikuy.*

qechurpariy. V. *Qechuy.*

qechurqoy. V. *Qechuy.*

qechuy. Sin. *Qechurpariy, qechurqoy.* Invocando razones reales o aparentes, quitar por la fuerza algo a alguien temporal o definitivamente. Se complementa con *qechuray.*
Jallp'asniyta *qechuwasqankurayku* mana noqapichu kasani.
Estoy fuera de mí porque me han quitado mis tierras.
Kustalasniyta, lasusniyta, qara waskhasniyta ima *qechuwanku,* wurrusniy sara chajrankuta chaqosqankurayku.
Me han quitado mis costales, mis lazos e incluso mis correas de cuero, porque mis burros han causado destrozos en su maizal.

qelqeri. V. *Qhelqeri.*

qelqey. V. *Qhelqey.*

qena. Instrumento músico consistente en una caña sólida de unos treinta a cuarenta y cinco centímetros de largo, abierta en sus dos extremidades. Tiene seis agujeros en

su parte frontal y un agujero en la parte opuesta, aproximadamente un poco más arriba de la primera mitad lateral. Hay algunos de siete agujeros. En la parte superior o embocadura carece de lengüeta. "Quena".
Qenanta waqachispallapuni uwijasninta michin inti yaykupunankama.
Apacienta a sus ovejas hasta la puesta del sol tocando constantemente su "quena".
Algunas expresiones usuales con la forma **qena:**
qenata waqachiy. Tocar la "quena".
Kay *qenata waqarichiy* ma, icha rantikuyman.
A ver, toca por favor esta "quena"; quizás me la compre.
Qenaykita waqachiy chay qenaykij waqaynin waqayniywan tinkunanpaj; icha ajinata atiyman yuyayniyta chinkachiyta.
Toca tu "quena" para que su lamento se encuentre con mi tristeza; quizá así podría hacer perder mis malos recuerdos.
qenata phukuy. Tocar la "quena".
Mana wallak'uyki urapi kakunallanpajchu qenata apaykachanki. *Qenaykita phukuy* wayrawan khuska munayninchejta tinkuchinanpaj.
No llevas tú la "quena" para tenerla constantemente debajo del sobaco. Toca tu "quena" para que junte tu amor y el mío junto con el viento.

qencha. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cerca o vallado hecha con palos plantados verticalmente.
K'aspista *qenchapaj* k'utumunanchej tian.
Tenemos que ir a cortar palos para hacer un cerco.
Qenchanta wallpaswan piliswan llojsikapuj kasqanku.
Ch'illka k'aspista mayumanta q'epimusunchej *qenchata* k'iskinapaj.
He visto, para mi sorpresa, que las gallinas y los patos se salen a través de la valla. Iremos a traer del río varas de "chilca" para estrechar la cerca.

qeneru. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que toca la "quena" o la fábrica. "Quenero". Puede también funcionar como adjetivo.
Noqallataj jaqay *qeneruta* munakusaspa mana munakujman tukusani.
Yo misma amo a aquel "quenero", y yo misma también actúo pretendiendo aparecer, como si no lo amara.
Wajyamusqaykichu wajyamuwankichu *qenero* waynuchujpaman rinanchejpaj.
¿Te llamaré yo o me llamarás tú para que vayamos a casa de ese jovencito "quenero"?.

qeru. Forma con la que se designa a una vasija pequeña, por lo común de loza o de metal y con asa, que se usa generalmente para tomar líquidos. Taza.
Aylluypi *qerusllapipuni* imatapis ujyakuj kayku.
En mi pueblo solíamos beber todo solamente en tazas.
Qeru Qerupi *qerus* rantikunapaj yupachu kanman.
Habrá en Queroquero una buena cantidad de tazas de barro para comprar.

qesacharpariy. V. *Qesachay.*

qesacharqoy. V. *Qesachay.*

qesachay. Sin. *Qhesachay, qesacharqoy, qhesacharqoy, qesacharpariy, qhesacharpariy, qesachaykuy, qhesachaykuy.* Tener poco aprecio y estima de alguien hasta el punto de no contar prácticamente con él para nada y tenerlo como relegado, pospuesto y como si no existiera. Prescindir de alguien afectivamente, mostrarse afectivamente indiferente con alguien, "no dar bola a alguien", "ponerlo al hielo". Se complementa con *chejnikuy* y se opone a *munakuy.*
Mamáy, imaraykutaj noqata *qesachawankiri.*
Wawqeyjinallataj wawaykichá kani arí.
Mamá, ¿por qué te muestras tan indiferente conmigo?.
También yo soy como mi hermano, tu hijo.
Manaña tiaypajman rinichu chay wasipi tukuy *qesachawasqankuta* riparakuspa.
Ya no voy a la casa de mi tía, pues me parece que en esa casa nadie me aprecia.
Warmiypaj tatanta *qesachani* wurritusniykuta qechukapuwasqaykumantapacha.
Tengo en muy poco aprecio a mi suegro, desde que nos quitó nuestros burritos.
Teresita, jina chejnikuway, ujkama wañurqochiwaypis amallatajpuni *qesachawaychu.*
Teresita, ódiame y mátame de una vez, si quieres, pero de ninguna manera acepto que me tengas relegado y como si no existiera.

qesachaykuy. V. *Qesachay.*

qewichikuy. Sin. *Qewirparichikuy, qewiykuchikuy, qewirqochikuy.* Sentir uno el transtorno del sentido del equilibrio, caracterizado por una sensación de movimiento rotatorio del cuerpo o de los objetos que le rodean. Sentir vértigo.
Mana perqa pataman llojsiymanchu; urmarparisaymanpis ujta *qewichikuytawan.*
No me atrevería a subir a la pared; afectado repentinamente por el vértigo, me caería.

2. Tener miedo a hacer algo, por el vértigo que a uno le produce.
Wallunk'ayta *qewichikuni.* Qankunalla wallunk'aychej.
Columpiaos sólo vosotros; a mí me da miedo el columpiarme, pues me produce vértigo.

qewiña. Forma con la que se designa a un árbol de unos cuatro a cinco metros de altura y de hojas pequeñas color verde oliva, cuya corteza está cubierta como por láminas de papel fino de color marrón; contiene una substancia muy amarga. Esta corteza es empleada en infusiones para combatir las fiebres palúdicas. "Quehuiña". Se da exclusivamente en las regiones altas a más o menos cuatro mil metros de altura.
Pachajtañachus chayri kurajtañachus *qewiñasta* urmachisqanku karwunta ruanankupaj.
He visto, para mi sorpresa, que han derribado ya unas cien "quehuiñas" o tal vez más para hacer carbón.

Qewiñaj pata k'ullitunta t'impuchispalla, chay yana yakutataj ujyaspa chujchuyta chinkarparichirqani.
Con sólo hacer hervir la parte superior del tronco y beber ese líquido de color negro, hice desaparecer mi paludismo.

qewirparichikuy. V. *Qewichikuy.*

qewirqochikuy. V. *Qewichikuy.*

qewiykuchikuy. V. *Qewichikuy.*

qochikapuy. Directamente o valiéndose de un intermediario, pedir o mandar una persona a alguien que le devuelva alguna persona, animal o cosa que ésta le había dejado a su servicio o prestado o que le había sido substraída. "Hacerse devolver con".
Jallp'asniykita tiuykimanta *qochikapuy.* Mana sumajmanta munajtinqa, leytupi puriy ari.
Hazte devolver tus tierras exigiéndoselas a tu tío. Si no quiere por las buenas, ponle un pleito, hombre.
Warmiyojña ima kanipis nitaj wakasniyta qopuwayta tatasniy munankuchu. Imanaymantajri. Abogaduynejta *qochikapusaj* tatasniyman leytuta sat'iykuchispa.
Ya soy incluso casado, pero mis padres no me quieren dar mis vacas. ¿Qué podrías hacer en esta situación?.
Me las haré devolver valiéndome de un abogado, haciéndoles meter un pleito a mis padres.
Warmiypuni wawaykuta *qochikapun,* kunantaj mana noqa mikhuchiytawan p'achalliytawan munasqayta tukuyman parlasan.
Ha sido en realidad mi mujer la que ha exigido que se le devuelva a nuestro hijo, sacándole de mi custodia, pero ahora anda diciendo a todo el mundo que yo no quiero alimentarlo y vestirlo.
Waqaspa alqonta *qochikapuwarqa,* kunantaj, mikhunamanta jina, llimphu tullu chay alqon wañurparisqa.
Me pidió llorando que le devolviera su perro, pero ahora resulta que lo ha dejado morir en los huesos, por falta de comida.

qoli. Forma con la que se designa a las porciones de cabello que están tan estrechamente unidas entre sí, que no permiten el paso del peine por ellas. Este arremolinamiento del cabello en forma de pequeñas pelotillas es bastante frecuente en el campo, especialmente en los niños pequeños, y tenido por signo de buena fortuna.
Ama wawaypaj *qolisninta* ruthupuwankichejchu; uma ruthukupi payta q'ayachaspa, qolqeta jaywaykuspataj ayllu masikuna ruthupuwanqanku.
No le cortéis a mi niño sus porciones de cabello apelmazado; los vecinos del pueblo se los cortarán, agasajándole y dándole dinero.
2. Forma con la que se designa al apelmazamiento que presenta algunas veces la lana en los animales, en su parte trasera inferior, al llenarse de estiércol y endurecerse.
Yana uwijaspa *qolisninkuta* orqhona kanman; anchata llasaykusan. T'ijuykachajtinku ¡chhallalláj! ¡chhallalláj! nirin.
Convendría sacarles a las ovejas negras los apelmazamientos de lana que tienen en sus partes traseras; les están pesando mucho. Cuando corren, se oye el sonido típico producido por estos apelmazamientos de lana al chocar entre sí.

qolqe. Forma con la que se designa al metal precioso blanco, brillante, sonoro, dúctil y maleable, más pesado que el cobre y menos que el plomo. Plata.
Tata Kunswiloqa *qolqe* qhoyamanta chayamuytawan Killakullunejpi jallp'asta rantirakurqa.
Don Consuelo, al llegar de las minas de plata, se compró tierras por la región de Quillacollo.
2. Dinero en general. Plata.
Qolqechakaman riyman nitaj *qolqey* kanchu.
Iría a Colquechaca, pero no tengo dinero.
Tatayqa *qolqeyoj* kasqanrayku tukuyta kamachiyta munan.
Mi padre, porque tiene dinero, le gusta encargar cosas a todo el mundo.
- Cheqachu Nikachu warminwan maqanakullasqataj.
- Arí, *qolqe* jawa maqanakullankutaj.
- ¿Es verdad que Nicanor ha peleado nuevamente con su mujer?.
- Sí, han vuelto a pelear por causa del dinero.

Algunas expresiones usuales con la forma **qolqe:**

qolqeta q'oshñirparichiy. Sin. *Qolqeta q'oshniykuchiy.* Malgastar el dinero hasta el último centavo.
Qolqeyta q'oshñirparichini, mana phatayoj rikhurini; q'aya paqarin ripusaj, ichatajchus kutimusaj munakuwasqaykirayku.
He malgastado mi dinero y me encuentro sin un centavo. Mañana por la mañana me iré de aquí. Quizás vuelva alguna vez porque me quieres.

qolqe + posesivo + ta + sik'iykuy. Robar el dinero a alguien. "Arrancar el dinero", "arrancar la plata". En esta acepción, esta expresión se usa aplicada a la acción de carteristas y rateros.
Qanimpa Jwuanta *kinsa pachajninta* gundulapi *sik'iykusqanku.* Manachu yacharqanki.
Me han contado que anteayer le robaron a Juan trescientos pesos bolivianos en el autobús. ¿No lo sabías?.
2. Cobrar un precio que se considera abusivo. "Arrancar", en esta acepción, esta expresión es sinónima del verbo *sik'iykuy.*
- *Mashkhitata sik'iykunki* don Anisuman chay mesata ruapusqaykimantari.
- Ñaqhapuni waqaykuchini; *iskay waranqata sik'iykuni.*
- ¿Cuánto dinero le has sacado a Don Aniceto por esa mesa que le has hecho?.
- Casi lo he hecho llorar; le he cobrado abusivamente dos mil pesos bolivianos.
Onqojtinchejqa jina wañupullayña aswan walej.

Wisa nanayniyta jampiwasqankumanta *iskay waranqatachá sik'iykuwankú.*
Cuando enfermemos, es mejor morir. ¿Podrías creer que, por haberme curado mi dolor de barriga, me han cobrado dos mil pesos bolivianos?.

qolqe + posesivo + q'ararpariy. Dejar sin un centavo a alguien por cualquier causa, menos robo. "Dejar a alguien sin medio". En esta expresión esta forma es sinónima de la expresión *qolqe + posesivo + ta + pichay.* En esta expresión, la forma *qolqe* puede ser sustituida por cualquier otra forma que signifique dinero.
Churiypaj kasamintun jawa, Luisniy *qolqeyta q'ararpariwan.*
Con motivo del casamiento de mi hijo Luis, me ha dejado éste sin un centavo.
- Patulu, phishqetata manuriway.
- Kunitallan raywilata pujllaspa q'alitun *phatitasniyta q'ararpariwanku.*
- Pastor, préstame, por favor, cinco pesos bolivianos.
- Hace tan solo un instante, jugando a la "rayuela", me han dejado sin un centavo.

qolqechakapuy. Sin. *Qolqechaykakapuy.* Lograr dinero contante y sonante a cambio de una persona, animal o cosa. Vender. Véase *windiy, qhatuy* y *rokay.*
Wawantinta chay sipas *qolqechakapusqa;* iskaynin uwijitasninta qolqechaytawan qolqerayku wawantapis chay purisarqa k'ankaman qopusqa.
Resulta que esa joven ha vendido incluso su hijo para hacer dinero; después de lograr dinero vendiendo sus dos ovejas, resulta que ha entregado, por dinero, también a su hijo, dándoselo a ese "gringo" que estaba pasando por aquí.
Cheqachu wakasniyta *qolqechakapuyta* munasanki. Noqaman windipuway ari.
¿Es verdad que estás queriendo vender tus vacas?. Véndemelas a mí, por favor.
Ripusaj kay ayllumanta tukuy imasniyta *qolqechakapuspa.*
Me iré de esta aldea después de vender todas mis cosas.

qolqechakuy. Sin. *Qolqecharqokuy, qolqecharikuy.* Se complementa con *qhapajyay.* Ganar dinero trabajando.
Manachu *qolqechakuj* Santacrusman risunman.
¿No sería bien ir a Santa Cruz a ganar dinero trabajando?.
Walejllata Qhochapampapi q'epiykachaspa *qolqechakusqani.*
He comprobado que en Cochabamba, llevando a la espalda bultos, he ganado suficiente dinero.

qolqecharikuy. V. *Qolqechakuy.*

qolqecharpariy. V. *Qolqechay.*

qolqecharqokuy. V. *Qolqechakuy.*

qolqecharqoy. V. *Qolqechay.*

qolqechay. Sin. *Qolqecharqoy, qolqecharpariy, qolqenchay.* Cambiar productos por dinero. Vender. En esta acepción, este verbo se opone a *rantiy.*
Papanchejtawan saranchejtawan q'aya P'unata lasapi *qolqechamusunchej,* chay qolqewan llank'aj wakata rantinanchej tian.
Vamos a ir a vender mañana nuestras patatas y nuestro maíz en el mercado de Punata. Con el dinero que saquemos, tenemos que comprar un buey arador.
2. Cubrir de plata una cosa. Platear.
Titimanpis *qolqechallajpuni* kasqanku, uj surtijata rantikurqani qolqemantachá kanman nispa, pata qaritallan qolqe kasqa.
Veo que suelen platear incluso el plomo; me compré una sortija pensando que sería quizá de plata y resulta que sólo su capa exterior era plata.

qolqechaykakapuy. V. *Qolqechakapuy.*

qolqenchay. V. *Qolqechay.*

qolqe papa. Expresión con la que se designa a las patatas más grandes de la cosecha destinadas generalmente para la venta. Véase *papa.*
Qayllaykuychej phinaman; ñawpajtaqa chijllasunchej *qolqe papataraj.*
Acercaos al montón de patatas que hemos logrado formar cosechándolas; en primer lugar elegiremos las patatas más grandes de la cosecha, que solemos destinar para la venta.

qolqe qhoya. Mina de plata.
Tata Kunswiluwan, churinwan, doña Kayetana warminwan Potosí *qolqe qhoyasmanta* jampurqanku.
Don Consuelo, su hijo y su esposa doña Cayetaña, se vinieron de las minas de plata de Potosí.

qolqe sonqo. Expresión con la que se designa a la persona excesivamente amante del dinero y que lo guarda o busca sin moderación. Metalizado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *sajra, mich'a, mach'a* y *mak'uku.*
Imapajtaj chay *qolqe sonqojman* qolqeta mañakuj rirqankiri: supay phatallatapis manunawanchej.
¿Por qué has ido a prestarte dinero de ese avaro?. ¡Imposible que nos preste ni siquiera un centavo!.
Qolqe sonqo wawayki chayanpunñachu. Qolqen q'epirisqachá tukuynejta purisan.
¿Ha llegado tu metalizado hijo?. Posiblemente anda por todas partes, con su dinero a cuestas.

qolu. Parte de un líquido que se coagula. Grumo.
Lawasqayki *qolusniyoj,* qaywinawan ñat'urqospa chinkarqochiy.
La harina que has mezclado con agua tiene grumos; hazlos desaparecer, aplastándolos con la cuchara con la que solemos remover las sopas.
2. Bulto pequeño que se forma anormalmente en alguna parte del cuerpo del hombre o del animal. Tumorcillo.
Uma qaraypi *qolu* jatariwan, sapa llujchijtiy anchatataj nanawan.
En mi cuero cabelludo me ha salido un tumorcillo.

Cada vez que lo toco, me duele enormemente.
Algunas expresiones usuales con la forma **qolu:**
qolu qolulla. Lleno de grumos, "puro grumo".
Ch'awasqanchej leche *qolu qolulla.*
La leche que hemos ordeñado está llena de grumos.
2. Lleno de tumorcillos, "puro tumorcillo".
Marianuj kunkan *qolu qolulla.* Imamantachus chhikatapuni qolus junt'aykunpis.
El cuello de Mariano está lleno de tumores. No sé por qué los tumorcillos llenan su cuello de una manera tan enorme. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?.
kachi qolu. Véase *qhencha.* Calificativo despectivo que se emplea para referirse a un hombre casado que mantiene relaciones amorosas con otra mujer. Esta expresión funciona también como sustantivo y se completa con *qhencha.*
Ama *kachi qolu* qosaykita wasiyman *kachamuwankichu.* Llujta chejnini.
No me envíes a mi casa a ese tu marido que mantiene relaciones con otras mujeres; lo aborrezco con toda el alma.
Qharqoy kaymanta chay *kachi qoluta;* kaypi noqanchejwan khuska llank'aspa qhenchachawasunman.
Saca de aquí a ese tipo que, estando casado mantiene relaciones amorosas con otras mujeres; trabajando aquí, junto con nosotros, nos podría pegar su mala suerte.

qoluchikuy. Sin. *Qolurparichikuy, qoluykuchikuy.* Atragantarse momentáneamente al intentar tragar algo sólido. Se complementa con *chakachikuy* y *phawachikuy.* "Atorarse".
Aychawan *qoluchikuspa* ñaqhapuni wawa wañurparin. Qallituntaña sik'imurqa.
Resulta que el niño casi muere al atragantarse con la carne. Llegó incluso a sacar la lengua.

qolurachiy. Sin. *Qolurarqochiy, qoluraykuchiy, qolurarparichiy, qolurachiy.* Voluntaria o involuntariamente ser la causa de que se formen grumos en un líquido al echar en él substancias harinosas o trituradas. Agrumar.
Mirsika, jak'uta chiri yakuman kachaykuspa millayta *qolurachisanki.*
Al echar la harina en agua fría estás produciendo grumos de una manera desagradable, Mercedes.
2. Estropear una sopa o mezcla harinosa cualquiera, haciendo voluntaria o involuntariamente que se formen grumos en ella.
Pajtá lawata qayna jina *qolurachiwaj.*
Yachachisusqayman jina ratumanta ratu qaywinki.
Cuidado con estropear la sopa de harina de maíz.
Como te he enseñado, remuévela de cuando en cuando.

qolurarparichiy. V. *Qolurachiy.*
qolurarqochiy. V. *Qolurachiy.*
qoluraykuchiy. V. *Qolurachiy.*
qolurparichikuy. V. *Qoluchikuy.*
qoluyachiy. V. *Qolurachiy.*
qoluyarpariy. V. *Qoluyay.*

qoluyay. Sin. *Qoluyarpariy.* Agrumarse un líquido o una mezcla por cualquier razón.
Uwija llawar jap'isqayki *qoluyasan.*
La sangre de oveja que has recibido en un plato, cuando la degollaron, se está agrumando.
Imanarqankitaj lawata kay jinatapuni *qoluyananpajri.*
¿Qué le has hecho a la sopa de harina de maíz para que se agrume así?.

qoluykuchikuy. V. *Qoluchikuy.*

qolwariachiy. Sin. *Qolwariarparichiy, qolwariarqochiy, qolwariaykuchiy.* Ser causa generalmente por descuido, de que se enmohezca una sustancia. Se aplica especialmente a masas farináceas y de manera muy especial al pan. Se complementa con *millmarachiy* y *sarruyachiy.*
Martuka, t'antata *qolwariachisqanki.*
Marta, veo que te has descuidado y has hecho que el pan se enmohezca.
Chay waka qarasta windirparinayki karqa ari. Kinsantinta *qolwariachisqanki.*
Tenías que haber vendido esos cueros de vaca, hombre. Veo que, con tu descuido, has dejado que los tres se llenen de moho.

qolwariarparichiy. V. *Qolwariachiy.*
qolwariarqochiy. V. *Qolwariachiy.*
qolwariaykuchiy. V. *Qolwariachiy.*
qolwariyapuy. V. *Qolwaryapuy.*
qolwariyarpariy. V. *Qolwaryapuy.*
qolwariyaykapuy. V. *Qolwaryapuy.*
qolwariyaykuy. V. *Qolwaryapuy.*

qolwaryapuy. Sin. *Qolwariyapuy, qolwariyaykuy, qolwariyaykapuy, qolwaryaykapuy, qolwaryaykuy, qolwaryarpariy, qolwariarpariy.* Llenarse de hongos el pan, enmohecerse el pan. Se complementa con *millmaray.*
Kanastallapi kaspaqa t'antayki *qolwaryapunqa.*
Si lo dejas en la canasta, sin sacarlo, se enmohecerá tu pan.

qolwaryarpariy. V. *Qolwaryapuy.*
qolwaryaykapuy. V. *Qolwaryapuy.*
qolwaryaykuy. V. *Qolwaryapuy.*

qollpa. Salitre.
Ama *qollpawan* umaykita mayllakuwajchu; chujchaykita tisiyarparichinqa.
No convendría que te lavaras la cabeza son salitre; te va a entiesar tu cabello.

qollpakuy. Suministrarse ciertos animales el salitre, lamiéndolo directamente del terreno.
- Mana kaynejpi qollpa kanchu animalesninchej *qollpakunankupaj.*
- Kachita churapunanchej kanqa lamphinankupaj.
- No hay por aquí salitre para que nuestros animales puedan lamerlo directamente del terreno.

- Habrá que ponerles sal, para que la laman.
2. Lamer algunos animales los bloques de sal que el hombre les proporciona.
Wurrusninchejwan wakasninchejwan tullu tullu purisanku; kachi tikasta rantinanchej tian *qollpakunankupaj.*
Nuestros borricos y nuestras vacas están flacas; tenemos que comprar bloques de sal para que se provean nuestros animales de la sal necesaria, lamiéndolos.

qollpa qollpa. Expresión con la que se designa a un terreno que contiene bastante salitre.
Icha *qollpa qollpapi* jawasa poqonmantaj; aljwatapis chay qollpapi qhasillata qhallirqani.
Tal vez las habas produzcan en ese terreno salitroso; sembré en vano otras cosas e incluso alfalfa.
Qollpa qollpata thamisajtin kay ch'askata tarikuni.
Mientras estaba trabajando con el pico el terreno salitroso, me encontré esta moneda antigua, de plata legítima.
2. Que tiene bastante salitre, salitroso. En esta acepción, esta expresión se aplica sólo a terrenos y se complementa con *qollpa qollpalla* y *qollpayoj.* No ocurre en posición predicativa.
Qollpa qollpa ch'utupi pujllasarqayku.
Estábamos jugando en la colina salitrosa.

qollpa qollpalla. Lleno de salitre, muy salitroso. "Puro salitre". Se complementa con *qollpayoj* y *qollparara.*
Kay *qollpa qollpalla* jallp'apiqa, ñawpajta jawasataraj tarpunayki kanman. Sarataqa rupharparinqa.
En este terreno salitroso, convendría que sembraras primero habas; de lo contrario, el salitre del terreno quemará el maíz.
Chay maranniyki *qollpa qollpalla;* qollpata Julicha chay rumi pataman churasarqa. Sumajtaraj mayllarqospa puka uchuta kutarqoy.
La piedra sobre la que mueles está llena de salitre, pues Julia puso salitre encima de la piedra; lavándola bien antes de usarla, muele "ají" colorado.

qollparara. Lleno de salitre, muy salitroso. "Puro salitre". Se aplica sólo a terrenos y se complementa con *qollpa, qollpalla* y *qollpayoj.*
- Maruja, wawasqa *qollparara* jallp'aspi sunt'ij kasqanku.
- Chayraykuchá p'achasninku ratu thantakun a.
- María, he visto, para mi sorpresa, que los niños se revuelcan en terrenos salitrosos.
- Quizá por eso se estropean sus ropas en seguida, como siempre ocurre en tales casos.

qollpayoj. Que contiene salitre, salitroso. Se complementa con *qollpa, qollpalla* y *qollparara.*
Wintunejpi *qollpayoj* jallp'aspi sumajta mansanastr poqochij kasqanku.
Resulta que por la región de Vinto obtienen buenas cosechas de manzanas en tierras salitrosas.
Kay uwija aychata rantikullaway; *qollpayoj* pastupi uywasqa uwijita karqa.
Cómprame sin temor esta carne de oveja; es de oveja criada en terreno salitroso.

qollu. Sin. *Qotu.* Forma con la que se designa al conjunto de cosas puestas sin orden una encima de otra. Montón. No se aplica a piedras, a menos que estas sean muy pequeñas. Se complementa con *loqho* y *phina.* Véase *sik'imira qollu.*
Papa warwichu pataman, uwija wanu *qollus* churasqanchejta, chay llajtamanta chayamurqanku, chaykuna pujllaspa mast'asasqanku.
Resulta que los que han llegado de la ciudad, jugando, estaban esparciendo por el suelo los montones de estiércol de oveja que hemos puesto en el terreno preparado para sembrar patatas.
Puchuj jallp'ataqa sapa tawa thaskipi jina qollusunchej kasqa. Chay *qollustaqa* Qheshpikuna astanqanku kasqa aduwista sik'inankupaj.
Dicen que tenemos que amontonar la tierra que ha sobrado, haciendo montones cada cuatro pasos aproximadamente. Esos montones dicen que los tienen que llevar los Quispe para hacer adobes.

qollukapuy. V. *Qotukapuy.*

qollukuy. Juntarse personas o animales en un solo lugar. Aglomerarse, amontonarse.
Ama uj cheqallanpi animales jina *qollukuychejchu.* Ukhunejman yaykuychej.
No os amontonéis como animales en un solo lugar entrad hacia adentro.
Llamasninchejtaj wañuchinakunkuman uj cheqallanpi *qollukusanku.*
Nuestras llamas se están amontonando; cuidado con que se maten una a otras.
2. Sobrevenir mucha cantidad de trabajo de manera que uno no pueda dar abasto. Amontonarse el trabajo. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma ruana o algún otro equivalente semántico que indique tarea o trabajo.
Imaymana ruanas noqanchejpaj *qollukusan.*
Llajtamanpis rinallataj kasan churinchejta jampichij.
Se nos está amontonando una cantidad enorme de trabajo y encima de eso hay que ir a la ciudad para llevar al médico a nuestro hijo.

qollurpariy. V. *Qolluy.*

qolluy. Sin. *Qollurpariy, qotuy, qoturpariy, qotuykuy, qoturqoy.* Poner unas cosas sobre otras sin orden ni concierto. Amontonar. Véase *tawqay.*
Rigutawan siwaratawan ujllapi qollurpariy, qayna riguta *qollurqanchej* kikinta. Chay riguwan siwarawan *qollusqaqa* khuchista wirayachinallapajña kanqa.
Amontona el trigo y la cebada en un solo montón, de la misma manera como ayer amontonamos el trigo. A falta de otro destino mejor, nos servirá para cebar a los cerdos.

qonchu. Que está mezclado o alterado por una cosa que oscurece o quita la claridad natural o transparencia.

Turbio. Se aplica sólo a líquidos y se opone a *ch'ua.*
Mayuman, t'ajsasaj nispa, rirqani yakutaj *qonchu* kasqa. Mana paramunman chayqa icha q'ayapaj yaku ch'uanchakunmanña.
He ido al río con intención de lavar ropa, pero resulta que el agua estaba turbia. Si no llueve, posiblemente para mañana se aclarará el agua.
2. Forma con la que se designa a la hez o poso de la "chicha".
Aqha qonchuta khuchimanchu qarasunchej.
¿Le damos de comer al cerdo el poso de la "chicha"?.

qonchucharpariy. V. *Qonchuyachiy.*

qonchuchay. V. *Qonchuyachiy.*

qonchu puchu. Expresión con la que se designa al benjamín de la familia cuando se supone que no va a tener ya más hermanos. Es sinónimo de *ch'uli.* Puede funcionar también como adjetivo.
Chay lloqallituykichej *qonchu puchituykichej,* i.
Ese vuestro hijito es el benjamín de la familia, ¿no es verdad?.
2. Expresión con la que se designa al poso de la "chicha".
Doña Raquela, qonchu puchu imillitaykita *aqha qonchu puchuta* ch'uchusajta taripani. Aqhetata qoriy a.
He encontrado a tu última hijita sorbiendo los restos del poso de la "chicha". Anda, dale "chicha", por favor.

qonchuyachiy. Sin. *Qonchuyarparichiy, qonchuyarqochiy, qonchuyaykuchiy, qonchuchay, qonchucharpariy.* Hacer o poner turbio un líquido. Enturbiar.
Aqhata *qonchuyachisanki* chay mathiwan wisispa.
Estás enturbiando la "chicha" al intentar sacarla con ese recipiente que llamamos *mathi.*
Mayupi jatun qhocha kasqa ashkha challwasniyoj, yakuta *qonchuyachispalla* challwamusunman. Rirqosunmanchu.
He visto para mi sorpresa que en el río hay una poza con muchos peces dentro; sería posible pescar, tan sólo enturbiando el agua. ¿Fuéramos?.
Ama chay qhocha ukhupi pujllaychejchu, wawas, t'ajsanay tian; *qonchuyachisankichej.*
Niños, no juguéis dentro de ese charco; tengo que lavar ropa: estáis enturbiando el agua.

qonchuyapuy. V. *Qonchuyay.*

qonchuyarparichiy. V. *Qonchuyachiy.*

qonchuyarqochiy. V. *Qonchuyachiy.*

qonchuyay. Sin. *Qonchuyapuy.* Ponerse turbio un líquido, especialmente el agua. Enturbiarse.
Mayupi yaku pisimanta pisi *qonchuyasantaj* yapakamusantaj. Pataspichá pararqa.
El agua del río está aumentando de caudal y enturbiándose; quizás ha llovido en las alturas.

qonchuyaykuchiy. V. *Qonchuyachiy.*

qonqakapuy. V. *Qonqapuy.*

qonqapuy. Sin. *Qonqakapuy, qonqarpakapuy. qonqarqapuy, qonqay, qonqarqoy, qonqarpariy*. Dejar de tener en la memoria. Olvidarse.
Qonqapunkiñachu chay p'unchay, wiñaypaj munakapusqayki, niwasqaykita.
¿Te has olvidado ya de que me dijiste un día que me ibas a amar siempre?.
Noqataqa churisniy *qonqapuwankuña;* unayña mana watukuwasqanku nitaj imitatapis apachimuwankuchu.
Mis hijos se han olvidado ya completamente de mí; hace ya mucho tiempo que no me visitan ni envían nada.
- Imaraykutaj mana apamusaj niwasqaykita apamurqankichuri.
- *Qonqapusqani.*
- ¿Por qué no me trajiste lo que dijiste que me ibas a traer?.
- Resulta que me olvidé completamente.

qonqarpariy. V. *Qonqapuy.*

qonqarqakapuy. V. *Qonqapuy.*

qonqarqapuy. V. *Qonqapuy.*

qonqarqoy. V. *Qonqapuy.*

qonqay. V. *Qonqapuy.*

qonqaysapa. Que con facilidad se olvida de las cosas. Olvidadizo.
Kachitawan ima rantinki nirqayki, qonqasqanki rantiyta, kay jina *qonqaysapa* kanaykiri.
Te dije que compraras también sal; resulta que te has olvidado de comprarla. Es una pena que seas tan olvidadizo.

qonqorchakichiy. Sin. *Qonqorchakirqochiy, qonqorchakirparichiy, qonqorchakiykuchiy.* Invitar a alguien a que se ponga de rodillas. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qonqorichiy* que parece ser usado con más frecuencia.
Manuku, tilinka ch'ajwajtinkama inleshapi kajkunata *qonqorchakichinki.*
Manuel, nada más suene la campanilla, invitarás a los que están en la Iglesia a que se pongan de rodillas.
2. Ayudar a un niño o a un anciano impedido a que se ponga de rodillas. "Hacer arrodillar".
Kustu, chay achachita *qonqorchakichiy* ari: ñaqhamantaña mana payllamanta atisanchu.
Constantino, ayuda, por favor, a ese anciano a ponerse de rodillas; hace ya un buen rato que está queriendo ponerse de rodillas y no puede lograrlo por sí mismo.
3. Hacer que uno caiga de rodillas, empujándole o de cualquier otra manera. "Hacer arrodillar".
Istibawan Duminguwan patuta aysasajtinku Istiwa Dominguta iskay kutita *qonqorchakichirqa.*
Cuando Esteban y Domingo estaban compitiendo, para ver quién de ellos, estirando, con más fuerza, se llevaba el *patu,* Esteban le hizo caer dos veces de rodillas a Domingo.

qonqorchakikapuy. V. *Qonqorchakiy.*

qonqorchakirparichiy. V. *Qonqorchakichiy.*

qonqorchakirpariy. V. *Qonqorchakiy.*

qonqorchakirqochiy. V. *Qonqorchakichiy.*

qonqorchakirqoy. V. *Qonqorchakiy.*
qonqorchakiy. Sin. *Qonqorchakikapuy, qonqorchakiykapuy, qonqorchakirpariy, qonqorchakirqoy, qonqorchakiykuy.* Ponerse de rodillas una persona, arrodillarse. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qonqoriy* y menos usada que ésta.
Intisina wañupuyta munasan, *qonqorchakiychej* uyariwajkuna.
Creo que el sol está queriendo eclipsarse. Arrodillaos los que me escucháis.
2. Caer de rodillas una persona involuntariamente.
Ujta phinkispa *qonqorchakin,* qonqorchakimantataj manaña sayariyta atinchu. Kunanqa kikinpi wijch'ukusan, wanturqamuychej.
Dando un salto repentinamente, ha caído de rodillas; y de rodillas como estaba, no ha podido levantarse. Id a traerlo en vilo; está tumbado en el mismo lugar donde se ha caído.
3. Apoyar un animal las rodillas en el suelo.
Ancha llasatasina wurrituyman chajnaykuni: usqhayta thaskinanpaj tanqaykurijtiy *qonqorchakinpacha.*
Creo que he cargado a mi burro una carga demasiado pesada; cuando le he empujado para que fuera más a prisa, ha caído de rodillas.
Algunas expresiones con el verbo **qonqorchakiy:**
qonqorchakispa puriy. Andar de rodillas. Es sinónimo de la expresión *qonqorchakimanta puriy.*
Qhawariy jaqay wawasta, doña Ortika, *qonqorchakispa purispañataj* pujllasanku, atipanakupi tinkuspa.
Mire Doña Hortensia, por favor a aquellos niños; están jugando ahora a caminar de rodillas, compitiendo entre sí.
Qonqorchakispaña karunejman *purirqani* atojpa uñasninta jap'irqoyta munaspa. Kay ujsitullata jap'irqanitaj. Munawajchu rantikuwayta.
Al no encontrar otra solución mejor, caminé de rodillas una buena distancia, intentando coger las crías del zorro. Pude coger solamente ésta. ¿Me lo quisieras comprar?.
Kunitankama mana noqapichu kasani: Rosendaj churisitun sach'a patamanta urmaspa umanta p'akikun chay ratutaj maman wawanta qhawarqoytawan *qonqorchakispa,* chujchasninta aysakuspa ima luka jina *purirqa.*
Hasta este momento estoy como fuera de mí; el hijito de Rosenda se ha roto la cabeza al caerse de un árbol; y ese momento, su madre, al verlo, caminó de rodillas y se mesó los cabellos como una loca.
Unayña, jayri kajtin ñaqha tukuy *qonqorchakispa purirqanku* tata inti kutirikapunanta mañakuspa.
Al producirse el eclipse de sol, casi todos anduvieron de rodillas, pidiendo que el sol volviera a brillar.
qonqorchakiykapuy. V. *Qonqorchakiy.*
qonqorchakiykuchiy. V. *Qonqorchakichiy.*
qonqorchakiykuy. V. *Qonqorchakiy.*
qonqori. Sin. *Chakimoqo.* Conjunto de partes blandas y duras que forman la unión del muslo con la pierna, y particularmente, región prominente de dicho conjunto. Rodilla.
Qonqorisnin nanajtin mana misapipis qonqorikunpunichu.
Porque le duelen sus rodillas, ni siquiera se arrodilla en la misa.
2. En los cuadrúpedos, unión del antebrazo con la caña. Rodilla. En esta acepción, se complementa con *chaki moqo.*
Mana sunichuy puriyta atinpunichu, *qonqorinchá* nanasqa kanman, tisillata paña makinta apaykachasan.
Mi caballito no puede caminar. Quizá tiene adolorida su rodilla; mantiene tiesa su pata delantera derecha.
Algunas expresiones usuales con la forma **qonqori:**
qonqorimanta puriy. Caminar de rodillas. Es sinónima de la expresión *qonqorchakispa puriy.* Véase *lat'ay* y *umachakiy.*
Qonqorimanta chay warmi purisarqa chaypis, mana qosan khuyapayarqachu.
Aunque esa mujer le imploró, caminando de rodillas, el esposo no se apiadó de ella.
qonqorichiy. Sin. *Qonqorirqochiy, qonqorirparichiy, qonqoriykuychiy.* Invitar a alguien a que se ponga de rodillas. "Hacer arrodillar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qonqorchakichiy,* que parece ser usado con menos frecuencia.
Tatakuraqa Señorninchej ukhunta oqharisajtin *qonqorichiwarqayku.*
El párroco nos invitó a arrodillarnos, cuando levantó el Cuerpo del Señor.
qonqorikamuy. Sin. *Qonqoriykakamuy, qonqorirparikamuy.* Ir a un lugar para ponerse de rodillas.
Jaqaynejman *qonqorikamuy* noqataj kaynejpi qonqorikusaj, cristal bolitaswan pujllananchejpaj jina choqanakuspa.
Vete a ponerte de rodillas por aquel lugar y yo me arrodillaré por aquí de manera que, arrojándonos las canicas mutuamente, juguemos con ellas.
Cheqachu warmiykiman *qonqorikamurqanki* ujtawan tantakunaykichejta mañarikuspa.
¿Es verdad que fuiste a arrodillarte ante tu mujer, pidiéndole que vivierais juntos otra vez?.
qonqorikapuy. V. *Qonqorikuy.*
qonqorikuy. Sin. *Qonqoriy, qonqorikapuy.* Ponerse de rodillas. Arrodillarse.
Pacha mamata ch'allanankupajqa qharisqa *qonqorikurqanku* warmistaj sumwirrunkuta lluch'ukuspa sayasqalla pampata qhawarqanku.
Para echar alcohol sobre la Pachamama implorando su benevolencia para obtener una buena cosecha, los

hombres se arrodillaron y las mujeres, quitándose sus sombreros, miraron al suelo, manteniéndose de pie.

qonqorirparichiy. V. *Qonqorichiy.*

qonqorirparikamuy. V. *Qonqorikamuy.*

qonqorirqochiy. V. *Qonqorichiy.*

qonqoriy. V. *Qonqorikuy.*

qonqoriykakamuy. V. *Qonqorikamuy.*

qonqoriykuchiy. V. *Qonqorichiy.*

qonqor phiruru. V. *Phiruru.*

qonuy. V. *Qonuykuy.*

qonuykapuy. V. *Qonuykuy.*

qonuykukuy. V. *Qonuykuy.*

qonuykuy. Sin. *Qonuykapuy, qonuykukuy, qonuy.* Encogerse una persona o animal para resguardarse del frío o con otro objeto. Acurrucarse, aovillarse. Se opone a *aysakuy.*

Uj k'uchunejpi qonusqa panayta wateqarisasqa; jina *qonukusajta* ujta umanpi laq'aspa pampaman last'achirqani.

Resulta que estaba acechando a mi hermana, acurrucado en un rincón. Mientras estaba así acurrucado, dirigiéndole de sorpresa un golpe con la mano abierta en la cabeza, logré arrojarla de bruces en el piso.

Wakasqa kurajta *qonuykunku* pastu sik'ikusqankuta k'amunankupaj.

Generalmente las vacas se suelen acurrucar para rumiar el pasto que han comido.

qopajira. V. *Kopajira.*

qopuy. Traspasar uno graciosamente a otro alguna cosa o el derecho que sobre ella tiene. Donar. Véase *rikuchipuy.*

Mana wakasniy kanñachu: kuraj kaj churiyman tawantinta *qopuni.* Jallp'asniytapis payman rikuchipusaj.

Ya no tengo vacas; le he dado las cuatro vacas que tenía a mi hijo mayor. Le voy a donar también mis tierras.

2. Restituir una cosa a la persona que la poseía. Devolver. En esta acepción, esta forma es sinónima de *kutichipuy.*

- Matikuj qenanta apaykachasarqanki chayta *qopurqankiñachu.*

- Arí, qaynaña *qopurqani.*

- ¿La "quena" de Matías, que estabas usando, se la has devuelto ya?.

- Sí, ya se la devolví ayer.

qoqakapuy. V. *Qoykakapuy.*

qoqapachiy. Sin. *Qoqaparqochiy, qoqaparparichiy, qoqapaykuchiy.* Causar, generalmente por descuido, que se carcoma la madera. Dejar carcomer la madera, "hacer carcomer".

Chay sawsi k'ullusmanta sik'isqa maderataqa windirparinanchej kanman: llimphuta qoqapasan. Imajtintaj *qoqapachijta* saqesunri.

Convendría que vendiéramos esas maderas de sauce. ¿Con qué motivo vamos a dejar que las roa la carcoma?. Se están carcomiendo de una manera enorme.

qoqaparparichiy. V. *Qoqapachiy.*

qoqaparpariy. V. *Qoqapay.*

qoqaparqochiy. V. *Qoqapachiy.*

qoqaparqoy. V. *Qoqapay.*

qoqapay. Sin. *Qoqaparqoy, qoqaparpariy, qoqapaykuy.* Roer la carcoma la madera. Carcomer.

Chay supay khurus sawsi k'ullusta *qoqapasqa,* mana wasita armananchejpaj walejñachu.

Resulta que esos malditos gusanos han carcomido los troncos del sauce. Ya no sirven para la construcción de la casa.

qoqapaykuchiy. V. *Qoqapachiy.*

qoqapaykuy. V. *Qoqapay.*

qoqawi. Forma con la que se designa al pequeño tentempié o refrigerio, que se suele tomar en el campo en el momento de interrumpir el trabajo de la mañana. Se suele tomar un poco después del medio día, y suele consistir preferentemente en granos tostados, *mut'i* o *pitu.* En esta acepción, esta forma es sinónima de *sama.* Véase *sajra ora.*

Mana *qoqawiy* chayamusanrajchu, anchatataj yarqhasawan.

No está llegando todavía mi refrigerio de medio día y tengo un hambre enorme.

2. Forma con la que se designa a cualquier alimento ya preparado y que está destinado para ser comido durante el viaje o en los momentos de descanso en el trabajo.

Qoqawita purinaypaj wakichipunawaykichej tian. Simanapajchá kanman ari.

Me tenéis que preparar la comida para el viaje. La cantidad de comida que me tenéis que preparar, podría ser como para unos siete días, según me parece razonable estimar la duración de mi viaje.

¡Qoqawiychej! nispa jilaqata qhaparin. Samakuna ari. Jamuy, Lurinsu, *qoqawisninchejta* khuska samakuna.

El capataz ha gritado que ya es la hora del descanso de medio día. Bueno, descansemos. Ven Lorenzo, tomaremos un bocado, juntando las provisiones que hemos traído para este momento.

qoqawichiy. Sin. *Qoqawirqochiy, qoqawiykuchiy, qoqawirparichiy.* Llevar algo de comer a un trabajador, para que lo tome durante el descanso de medio día.

Qosayta *qoqawichiytawan* kutimpusaj.

Volveré, nada más termine mi marido de comer, durante su descanso de medio día, la comida que le estoy llevando.

qoqawikapuy. Sin. *Qoqawirparikapuy.* Con derecho o sin él, comer alguna cosa, como tentempié, durante un descanso, en el trabajo o un viaje. Véase *qoqawi.*

Kay mut'iyta q'ayapaj waqaychakuj nisarqani. Kapas k'allkurparinmanpis, aswan walej kanqa *qoqawikapunay.*

Estaba pensando guardarme para mañana estos mis

granos de maíz hervido, pero será mejor que me los coma; a lo mejor se me descompone, tomando un sabor agrio.
Armandu, wisay noqata nanasawan, kay qoqawiyta *qoqawikapuy.*
Armando, me está doliendo la barriga; cómete mi tentempié; te lo regalo.
Mana qoqawiy kanchu pitaj *qoqawikapurqa* qoqawiytari.
Las provisiones que me traje para comer durante los descansos, no están donde las dejé. ¿Quién se ha apropiado de ellas indebidamente y se las ha comido?.

qoqawikuy. Sin. *Qoqawirqokuy.* Servirse un bocado durante el descanso de medio día. Véase *qoqawi.*
Qoqawikuspallaña Londoman kachaykukusunchej.
Es preferible que nos pongamos en camino hacia Londo no ahora, sino después de servirnos un bocado a medio día.

qoqawirparichiy. V. *Qoqawichiy.*

qoqawirparichiy. V. *Qoqawichiy.*

qoqawirparikapuy. V. *Qoqawikapuy.*

qoqawirpariy. V. *Qoqawiy.*

qoqawirqochiy. V. *Qoqawichiy.*

qoqawirqokuy. V. *Qoqawikuy.*

qoqawirqoy. V. *Qoqawiy.*

qoqawiy. Sin. *Qoqawirqoy, qoqawirpariy.* Tomar un tentempié a medio día aprovechando el último descanso de la mañana.
Qoqawikunachej. *Qoqawiytawan* saratañataj ruthusunchej.
Tomemos un bocado. Después del refrigerio de medio día segaremos el maíz también.
2. Tomar un tentempié aprovechando cualquier descanso en un viaje.
Jaqay sach'as uritapi qoqawikuna.
Debajo de aquellos árboles descansemos y tomemos un tentempié.

qoqawiykuchiy. V. *Qoqawichiy.*

qoqaykakapuy. V. *Qoykakapuy.*

qoqo. Forma con la que se designa a un plato típico de la cocina boliviana preparado a base de carne de gallina con ají molido, cebolla, tomate, guisantes, habas, algo de zanahoria, patatas y fideos.
Noqaqa *qoqota* moq'erisani, qanrí kikin mikhuyllatataychu.
Yo estoy deseando vehementemente ese plato llamado *qoqo* y tú, ¿también el mismo plato?.
Sapa diachaku kajtin *qoqollatapuni* kurajta wayk'unku, i.
Cada vez que hay una fiesta de cumpleaños, suelen preparar por lo general ese plato que conocemos con el nombre de *qoqo.* ¿No es verdad?.

¡qo! ¡qo! ¡qo!. Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido producido por el arrullo de las palomas grandes llamadas *qoqotis;* suele ir acompañada del verbo *niy* o algún equivalente semántico.
¡Qo! ¡Qo! ¡Qo! nispa waqasan maypichá chay *qoqoti.*
No sé dónde, la paloma grande está gimiendo y dejando oír el sonido típico de su susurro.

qoqoti. Forma con la que se designa a la mayor de todas las variedades de palomas. Paloma. Se complementa con *jurk'uta, kukuli, ulinchu, kullku, urpi* y *joq'oli.*
¡Qo! ¡qo! nispallapuni inlesha patapi *qoqotis* waqarisanku.
Las palomas grandes que llamamos *qoqoti* están gimiendo en el techo de la iglesia, repitiendo sin cesar su arrullo característico.

qori. Forma con la que se designa al metal amarillo más dúctil y maleable de todos, que es sólo atacable por el cloro, el bromo y el agua regia. Oro.
- Cheqachu kay mayupi *qori tian.*
- T'iuta mayllawaj chayqa, icha tariwajtaj.
- ¿Es verdad que en este río hay oro?.
- Si lavaras la arena, quizá encontrarías.

qoricharpariy. V. *Qorichay.*

qoricharqoy. V. *Qorichay.*

qorichay. Sin. *Qoricharpariy, qoricharqoy, qorichaykuy.* Cubrir con oro la superficie de una cosa. Dorar. Se complementa con *qolqechay.*
Qorichasqallachu kay jaluchus kanman qorimantapunichus.
¿Estos pendientes grandes serán de oro o estarán sólo superficialmente dorados?.

qorichaykuy. V. *Qorichay.*

qori qhoya. Mina de oro.
Tipuwanipisina *qori qhoya* tian, i.
Creo que en Tipuani hay una mina de oro. ¿No es verdad?.

qori q'enti. Sin. *Q'enti.* Picaflor.
Uj wayruru chhikallan *qori q'entij* runtusnin kaj kasqa, thapitantaj chiwakuj uman chhikallan.
He visto, para mi sorpresa, que los huevos del picaflor son sólo del tamaño de un *wayruru* y su nidito es sólo del tamaño de la cabeza de ese pájaro que llamamos *chiwaku.*
Qori q'entiman kutiyta munayman ulala t'ikaman jina qanman sispaykunaypaj.
Quisiera convertirme en picaflor para poder aproximarme muy cerca de tí, como el picaflor lo hace a las flores que llamamos *ulala.*

qori sonqo. Expresión con la que se designa a la persona apacible, afable, bondadosa, dadivosa y cabal, desde el punto de vista moral, que parece no vivir sino para consolar y ayudar a los demás. Que tiene corazón de oro. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se opone a *rumi sonqo.* Véase *jatun sonqo, misk'i sonqo* y *pisi sonqo.*
Walejta chay qori sonqota wasiyman pusamusqanki, Isiku. Kunanqa tukuy imitayta jaywaykusaj.
¡Qué bien que has traído a mi casa a esa persona que tiene un corazón de oro!; ahora la voy a colmar de

atenciones, poniendo a su disposición todo lo que tengo.
Pillapis *qori sonqoman* sispaykun, paywantaj maykamapis ripusunman.
Cualquiera se acerca a un hombre de buen corazón, y con él nos iríamos hasta el fin del mundo.
Tataymá *qori sonqo* runaqa.
Mi padre sí que es un hombre de corazón de oro.

qorpa. Sin. *Qorpachu.* Forma con la que se designa a cualquier banquete preparado para honrar o agasajar a una persona o a un grupo. Estos banquetes se suelen dar, especialmente durante el carnaval, para agasajar a alguno de los grupos que han participado en las danzas callejeras, o principalmente en la fiesta de Todos Santos honrando al miembro de la familia que murió durante el año. En estos banquetes mortuorios parece celebrarse la presencia del alma del difunto entre los comensales, hasta el punto que éste tiene su plato y cubierto preparado en el mismo lugar de la mesa o de la casa donde solía comer. Antes de este banquete, se suele dejar también comida sobre la tumba del difunto y se suele rociar con "chicha" un lugar cercano a la tumba, como para darle también de beber.
Churiy soldadumanta chayamunqa. Chaypaj *qorpata* wakichisayku.
Va a llegar mi hijo después de terminar el servicio militar. Con esa ocación estamos preparando un banquete.
Mamanikunaj pandillanman *qorpata* jaywasunchej.
Vamos a ofrecer un banquete al grupo de danzantes de los Mamani.
Todosantuspi jamurqonkipuni wasiyman ari. Wañuyniypaj *qorpanman* jamunki.
En la fiesta de Todos Santos ven a mi casa, por favor. Estás invitado al banquete preparado para mi difunto.

qorpacharpariy. V. *Qorpachay.*

qorpacharqoy. V. *Qorpachay.*

qorpachay. Sin. *Qorpay, qorpacharqoy, qorpacharpariy, qorpachaykuy.* Honrar o agasajar a alguien ofreciéndole un banquete e incluso hospedaje. Véase *qorpa.*
Limachikuna wañujninkuta Turusantuspi *qorpachanqanku* kasqa. Chay Limachikuna qorpachunkuman risunchej.
He oído decir que en la fiesta de Todos Santos los Limachi van a ofrecer un banquete para agasajar a su difunto del año. ¿Iremos al banquete ofrecido por los Limachi?.

qorpachaykuy. V. *Qorpachay.*

qorpachu. V. *Qorpa.*

qorparikapuy. V. *Qoykakapuy.*

qorpariy. V. *Qoy.*

qorpariykakapuy. V. *Qoykakapuy.*

qorqakapuy. V. *Qoykakapuy.*

qosa. Marido, esposo. Esta forma va siempre seguida de los posesivos correspondientes y se complementa con la forma *warmi* seguida de los posesivos correspondientes.
Qosaypaj sonqon tunuyarparin; manaña ñawpajta jinañachu asikun.
Mi esposo ha perdido la ilusión por la vida; ya no ríe como antes.

qosayoj. Que tiene marido, casada. Se complementa con *warmiyoj.*
Manachu *qosayoj* kasqayta yacharqanki. Tukuy ima parlapayawasqayki qhasilla.
¿Acaso no sabías que tengo marido?. Todo lo que me has hablado ha sido en vano.

qotu. V. *Qollu.*

qotuchiy. Mandar o hacer amontonar granos, azúcar, basura, tierra, arena, piedrecillas o, engeneral, cosas relativamente pequeñas y difícilmente identificables en su individualidad. Se complementa con *tawqachiy.*
Rigunchej tukuynejta rojepi ch'eqerasqa; iskay runata wajyaspa perqanejman *qotuchiy.*
Resulta que nuestro trigo está en la troje esparcido por una y otra parte. Llama a dos hombres y has que lo amontonen en un lugar cercano a la pared.

qotukapuy. Sin. *Qoturparikapuy, qollukapuy.* Hacer un montón juntando cosas relativamente pequeñas. Amontonar. Véase *qolluy* y *tawqay.*
Sara thallisqanchej ancha kamputa jap'isan. Manachu uj cheqallanman *qotukapusunman.*
El maíz que hemos puesto en el suelo al vaciar los costales, está ocupando mucho espacio. ¿No convendría que lo amontonáramos en un solo lugar?.
Kustalasmanta rigu thallisqayki llimphu ch'ajchusqa. Atisqaykita uj cheqallanman *qotukapuy.*
El trigo que has puesto en el suelo al vaciar los costales, está demasiado desparramado. Amontónalo lo mejor que puedas, en un solo lugar.
- Don Jesús, sara mujituta qoriway ari; mana tarpukunaypaj mujitu kapuwanchu.
- Jaqay qotumanta khuskanninta jaqay k'uchuman *qotukapuy,* tarpunayki kajtintaj apakapunki. Qorillasqayki.
- Don Jesús, déme, por favor, semilla de maíz; no tengo semilla para sembrar.
- De aquel montón, sácate la mitad y amontónala en aquella esquina; te la llevarás cuando tengas que sembrar; te la regalo.

qoturparikapuy. V. *Qotukapuy.*

qoturpariy. V. *Qolluy.*

qoturqoy. V. *Qolluy.*

qotuy. V. *Qolluy.*

qotuykuy. V. *Qolluy.*

qowi. Forma con la que se designa al conejillo de Indias. Cobayo.
Qowispaj papa qarasta tantanki.
Guarda las pieles de patata para los conejos.
Algunas expresiones usuales con la forma **qowi:**
kastilla qowi. Expresión con la que se designa a un

mamífero del orden de los roedores de unos treinta y cinco centímetros de largo, pelo espeso de color gris, blanco, marrón o negro, orejas largas y cola muy corta. En nuestro medio sólo vive en estado doméstico. Conejo, "conejo de castilla". Se complementa con *qowi, uywa qowi, k'ita qowi, kuís.* Véase *kututu.*
- *Kastilla qowisniy* tian, rantikuwankimanchu.
- Maltonsitus kajkunallata munayman rantiyta.
- Tengo conejos. ¿Quisieras comprarme algunos?.
- Quisiera comprar solamente los tiernos.

qowi chhanqa. Expresión con la que se designa a un plato típico de la cocina boliviana preparado a base de conejo, con patatas, haba verde cocida y cebolla verde picada.
Q'oñisitullata *qowi chhanqetata* mikhurikuychej patanpi aqhata wajtaykunaykichejpaj.
Comed el guiso de conejo mientras está caliente, para beber después "chicha".

qoy. Sin. *Qoykuy, qorpariy.* Dar. Véase *qoykakapuy.*
Papa allaypi wawasman ima wathiata *qorqayku.*
En la cosecha de patatas dimos también a los niños patatas asadas a la brasa.
Ancha tullu wawayki kasan; sapa paqarin lichita t'antayojta *qonayki.*
Tu hijo está muy flaco; todas las mañanas tienes que darle leche con pan.
2. En el juego de naipes, repartir las cartas a los jugadores. Dar.
Katitañataj kartasta *qonawanchej* tian; ñaqhetalla noqa lak'irarqaykichej.
Le toca ahora a Catalina repartir las cartas; hace tan solo un momento, os las repartí yo.
3. Disparar un arma hacia un blanco.
- Mashkhitata riyta munawaj. Kay kutipiwan kikinpi *qonis.*
- Qollay ch'inmanta ma.
- ¿Cuánto quieres apostar?. ¡A que esta vez también le doy en el blanco!.
- Anda dispara, sin más, en silencio.
4. Tocarle a uno el turno de jugar, dentro de una partida.
Noqapiña *qonay* kasan. Romuluj qhepanpichá ch'anqanay tian arí.
Me toca a mí ya. ¿No ves que me toca tirar después de Rómulo?.
5. Dar un golpe a algo o alguien.
Pay ñawpajta sajmawajtin noqapis *qollarqanitaj.*
Porque él me dio un puñetazo primera, yo también le he golpeado.
Algunas expresiones usuales con el verbo **qoy:**

lisinshata qoy. Dar permiso a alguien para que éste pueda ausentarse del trabajo o de alguna otra obligación durante el tiempo solicitado.
- Q'ayapaj lisenshata mañakusaj patronniymanta, ususiyta uspitalman pusanay tian.
- Manasina *lisenshata qosunkimanchu;* ashkha ruana tian.
- Mañana pediré permiso a mi patrón para ausentarme del trabajo; tengo que llevar a mi hija al hospital.
- Yo creo que no te dará permiso; hay mucho trabajo.

lisenshata mañakuy. Pedir permiso a alguien para que éste pueda ausentarse del trabajo o de cualquier otra obligación.
Q'ayapaj *liseshata mañakusaj* patronniymanta, ususiyta uspitalman pusanay tian.
Mañana pediré permiso a mi patrón para ausentarme del trabajo; tengo que llevar a mi hija al hospital.

kikinpi qoy. Dar en el blanco.
Rikusankichu jaqay p'isqota. Lichaykiwan *kikinpi qonki* chayqa, kay t'antata qosqayki.
¿Ves aquel pájaro?. Si le das con tu tirachinas, te daré este pan.

qoykakapuy. Sin. *Qorpariykakapuy, qorqakapuy, qoqakapuy, qoqaykakapuy, qorparikapuy.* Darse el gusto de realizar a fondo una acción y terminarla con éxito. Este verbo figura, junto con el verbo *qoy* y sus derivados, como una especie de comodín que recubre campos semánticos tan diferentes como el comer, beber, pegar, tener relaciones sexuales y otros. Sólo el contexto cultural y vital puede deshacer la ambigüedad de este verbo. "Tirárselo", vendría a ser el equivalente semántico más cercano en el castellano hablado en Cochabamba.
- Kay mikhuyta *qoykakapuwajchu.*
- Yastá, imarayku manari, *qoykakapusaj.*
- ¿Te animarías a comerte y acabarte esta comida?.
- De acuerdo. ¿Por qué no?. Me la comeré.
- Gumichu, aqhayta *qoykakapusqanki,* jinachu manachu.
- Khuskannillantamá noqa *qoykakapuni* ari; khuskannintaqa warmiyki uyjakapusarqa.
- Gumersindo, te has tomado mi "chicha". ¿No es verdad?.
- En realidad, me tomé sólo la mitad, hombre; la otra mitad se la bebió tu mujer.
- Pitaj chay maqanakupi atipanakurqari. Cheqachu Karmelu Rajituwan maqanakusqa.
- Karmelo Rajituta *qoykakapun.*
- ¿Quién ganó en esa pelea?. ¿Es verdad, como dicen, que Carmelo se ha peleado con Rafael?.
- Carmelo le ha pegado a Rafael a su sabor.
Tata Ransiskuj sullk'a ususinta Sesaku *qoykakapusqanmanta* pulisiapi ch'ajwasarqanku tata Ransiskuwan Sesakuwan.
Don Francisco y César estaban hablando acaloradamente en la policía y armando la gran bulla, porque César había tenido relaciones sexuales con la hija de Don Francisco.

qoykuchikuy. Sin. *Qorparichikuy.* Lograr una persona que se le dé algo. "Hacerse dar".
Ñak'ay jallp'asta tataywan *qoykuchikuni.* Chay qowasqan jallp'asta sapallay llank'aspaqa jina kasarakuytapis atiyman.
A duras penas he logrado que mi padre me dé tierras. Trabajando esas tierras que me ha dado, yo solo, y en provecho propio exclusivo, podré ya decidirme a casarme.
2. Ser objeto de golpes. Ganarse o sufrir una golpeadura. "Hacerse golpear con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *maqaykuchikuy.*
- Q'oyu ñawilla Paku purisan, i.
- Arí, aqha wasipi *qoykuchikusqa* Ransiskuwan. Imamantachus phiñanakurqankupis ari.
- Paco está con su ojo amoratado. ¿No es verdad?.
- Sí, ha sido golpeado por Francisco en la "chichería". No se sabe por qué se enfadaron entre sí.
3. Ser vencido aplastantemente en un certamen o juego. "Hacerse ganar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *atipaykuchikuy* y *akaykuchikuy.*
Ama chikutipi Jach'aqochi Antukilluwan tinkuwajchu: yachasqallaña *qoykuchikunayki.*
No convendría que entraras en competencia con Antonio, que vive en el ayllu de Jach'aqochi, en el certamen a "chicote"; todo el mundo sabe que vas a ser vencido aplastantemente.
Kasinuswan pujllanapajqa ancha k'anka Anselmuqa; noqa jinataj *qoykuchikuwaj.*
Anselmo es muy diestro para jugar a las cartas; ¡cuidado con que seas ganado aplastantemente como yo!.
4. Ser usada sexualmente una mujer. "Hacerse sonar", "hacerse dar". En esta acepción, este verbo tiene un sentido bastante vulgar, incluso en ambientes campesinos. Es sinónimo de *runtuchikuy* y *lloq'achikuy.* Véase *abusachikuy* y *qoykakapuy.*
Rupirtu, pillawanpis *qoykuchikuj* warmiwan purisanki. Manachu chay cholita pampa warmi kasqanta yacharqanki.
Ruperto, estás saliendo y trabando amistad con una mujer que se deja usar sexualmente por cualquiera. ¿No sabías que esa "cholita" es una mujer pública?.

qoykuy. V. *Qoy.*

qoyllu papa. Especie de patata de formas caprichosas y muy variadas que se cultiva en las cabeceras de valle. Es muy harinosa, se come siempre hervida y se hierve siempre con su piel. Se suele comer acompañada de maíz tierno hervido, queso y algunas salsas. Se complementa con *runa papa, imilla papa, paseña papa, phureqa papa, khunurana papa, Iuk'i papa.*
Qoyllu papitamanta papa wayk'uta mikhurikusunchej. Chojllituspis tian.
Vamos a comer patatas hervidas de la clase que llamamos *qoyllu papa.* Hay también mozorcas de maíz tierno hervido.
Kankanchejpaj *qoyllu papamanta* papa wayk'uta churakusunchej.
Para nuestro plato de carne asada, vamos a meter en la olla patata de la clase "qoyllu".

qoyllur. Cada uno de los innumerables cuerpos que brillan en la bóveda celeste, a excepción del Sol, la Luna y del planeta Venus. Estrella.
Qoyllurkuna lliphipisan; manachá paramunmanchu, ichus qasamunqataj.
Las estrellas están brillando; no creó que llueva; quizás caiga una helada.

QH

qhachi. Que tiene mezcla de tierra, terroso. Se aplica especialmente a los alimentos.
Amaraj pampata pichawajchu; wayk'usqaykitaj *qhachi* kanman.
No convendría que barrieras todavía el piso, no sea que lo que estás cocinando resulte terroso.
Kay ch'uñu phuti *qhachi* kasqa.
Resulta que este guiso de chuño está terroso.

qhachichay. Sin. *Qhachicharqoy, qhachicharpariy, qhachichaykuy, qhachiyachiy, qhachiyarqochiy, qhachiyaykuchiy, qhachiyarparichiy.* Mezclar con tierra un alimento. Por descuido, ser la causa de que un alimento aparezca terroso al comerse, por haberle entrado algo de tierra. Véase *jallp'ayay.*
Wawas jallp'awan jich'anakusanku qantaj qhawasallanki. Wayk'usqaykitataj *qhachichankuman.*
Los niños se están arrojando tierra unos a otros y tú estás tranquilamente mirándolos sin hacer nada por evitarlo. Cuidado con que te echen tierra y te estropeen la comida.

qhachikapuy. V. *Qhachiy.*

qhachilu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier asno que no está castrado. Burro entero.
Qhachilunchejman qararqankiñachu.
¿Has dado ya de comer a nuestro burro entero?
2. Muy dado a mujeres, mujeriego.
Wawqeyqa *qhachilu* kasqanrayku, manachá jayk'ajpis kasarakunmanchu.
Mi hermano quizá no se case nunca por ser tan mujeriego.

qhachina. Forma con la que se designa al instrumento que se utiliza para remover los cereales que se ponen a tostar en la olla, destinada al efecto. Suele consistir en uno o varios palos de regular tamaño.
Ruphañachá jik'i kasan. Jank'arqollasajña riguta qoqawipaj; iskay *qhachinata* aparqorimuy.
Quizás ya esté caliente la olla para tostar. Voy a tostar ya el trigo para el avío; tráeme dos palos para removerlo.
2. Forma con la que se designa al instrumento, compuesto de un mango largo y delgado, cruzado en uno de sus extremos por un travesaño armado de púas a manera de dientes, y que sirve para recoger hierba, paja, broza, etc. Rastrillo. Se llama también, con este nombre, cualquier palo especial, utilizado como rastrillo.
Kunanqa *qhachinaykiwan* uranejman qhachirpariy qhorasqanchejta.
Ahora, arrastra hacia abajo con el rastrillo las hierbas que hemos arrancado.

qhachipay. V. *Qhachiy.*

qhachirparikapuy. V. *Qhachiy.*

qhachirpariy. V. *Qhachiy.*

qhachirqakapuy. V. *Qhachiy.*

qhachirqoy. V. *Qhachiy.*

qhachiy. Sin. *Qhachipay, qhachirqoy, qhachirpariy, qhachikapuy, qhachiykakapuy, qhachirparikapuy, qhachirqakapuy.* Revolver de un lado a otro para evitar que se quemen, los cereales que se ponen a tostar en el *jik'i.*
Millmita jank'asaspaqa kinsa ñañu qhachinawan mana t'ipikuyniyojta *qhachinki,* pajtá ruphaykuchiwaj.
Cuando estés tostando *millmi* revuelve la olla continuamente con tres palos delgados, no vaya a ser que lo quemes.
2. Revolver un cereal de un lado a otro, con las manos, el pie o un palo, para que se seque por igual en todas sus partes.
- Mayllasqa riguta pampaman mast'arqanchej ch'akinanpaj anchhayta qhachimuy.
- Iphikutaña qhachiykachananpaj kacharqani. *Qhachisanchá* ari.
- Vete a revolver el trigo lavado que hemos extendido en el suelo para que se seque.
- Ya he enviado a Epifanio para que lo revuelva. Probablemente lo está revolviendo, como es lógico esperar.
3. Recoger con el rastrillo o un palo cualquiera, generalmente bifurcado, la parva en las eras o la hierba segada en los prados. Rastrillar. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qhachirpariy* y *qhachiykuy.*
Q'achisqa qhorasta uranejman *qhachinayki* tian qotu qotullata ch'akijtin ruphachinanchejpaj.
Tienes que arrastrar con el rastrillo las hierbas cortadas, de manera que éstas queden en montones, para que, cuando se sequen, las hagamos arder.
4. Barrer a la ligera y superficialmente. En esta acepción, se usan con mayor frecuencia sus sinónimos *qhachirpariy* y *qhachirqoy.*
Kaychu pichasqa qanpajqa, punku wasallaman q'opata *qhachisqanki,* kumparriyki rikunanpaj jinalla. Ch'ajchuytawan pichaway allinta, qhella imilla.
¿A esto llamas barrer? Resulta que has llevado la basura a la ligera sólo detrás de la puerta, como si sólo fuera para cubrir las apariencias. Bárreme bien después de rociar el suelo, perezosa muchacha.
5. Arrastrar tierra, granos, cereales u otras cosas relativamente pequeñas, con las manos, el pie o una herramienta, para amontanarlos o con cualquier otra finalidad.
Tukuy pantyunpi kajkuna qallarirqanku jallp'ata *qhachiyta* jusk'uman jusk'uman.
Todos los que estaban en el cementerio, comenzaron a empujar con sus pies la tierra hacia la fosa.
T'anta t'unasta mesa patamanta ama makiykiwan *qhachinkichu.*

No saques las migas de pan de encima de la mesa, arrastrándolas con tu mano.

qhachiyachiy. V. *Qhachichay.*

qhachiyapuy. Mezclarse un alimento con tierra.

Amaña ujtawan jawapi wayk'usunmanchu, wayk'usqanchej *qhachiyapun* mana mikhúy atina kanankama.

No convendría ya que otra vez cocináramos fuera; lo que cocinamos, se llena de tierra hasta el punto de hacerse incomible.

qhachiyarparichiy. V. *Qhachichay.*

qhachiyarqochiy. V. *Qhachichay.*

qhachiyaykuchiy. V. *Qhachichay.*

qhachiykakapuy. V. *Qhachiy.*

qhachiykuy. V. *Qhachiy.*

qhachuni. V. *Ñujch'a.*

qhajsitu. Inmediatamente después de cumplir su cometido, sin detenerse en otras cosas.

- Sirilu, sará muchhananchej tian, pajtá Lukasuj wasinpi qhepakuwaj.

- Mana, mana qhepakusajchu, *qhajsitu* kutimusaj kay qolqeta qopuytawan.

- Cirilo, tenemos que desgranar el maíz, ¡cuidado con quedarte en la casa de Lucas!

- ¡No, no me quedaré!; volveré inmediatamente, una vez cumplido mi cometido de devolverle el dinero.

qhali. Que tiene buena salud, fuerza y resistencia. Fuerte. En esta acepción, esta forma se opone *jallk'a* y se aplica a personas y animales.

- Wawqeyki yachakullanqachu kay q'oñi jallp'api.

- Arí, *qhali.* Yachakullanqa.

- ¿Se adaptará tu hermano a la vida de esta región tropical?

- Sí, se acostumbrará sin dificultad; es sano y resistente.

Kunallanraj yunta rantisqanchejta ch'allaykuriytawan, ch'iki pampapi llank'achini. Armata p'akirparij jina aysanku mana sayk'urispataj jallp'ata llik'inku, *qhali wakas* kasqanku.

Hace tan sólo unas horas que, después de festejar la adquisición de la yunta que hemos comprado, la he hecho trabajar en un campo lleno de grama. Los bueyes han estirado con una fuerza enorme capaz de romper el arado y han labrado la tierra sin mostrar cansancio. Realmente han resultado ser sanos, resistentes y fuertes.

2. Que es muy extenso, duro y fragoso. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a terrenos.

Allin *qhali* llank'ananchejqa, manasina iskaychunka ukhulla tukusunmanchu; chantapis tardi akullipajqa yuntas sayk'unqanku.

Lo que tenemos que labrar es de una extensión enorme, y además, duro y fragoso. Creo que con sólo un equipo de veinte hombres, no lo podríamos acabar de trabajar; y además, para el último descanso de la tarde, las yuntas estarán cansadas.

3. Que no se quiebra fácilmente. Véase *sinchi, chuki, churki.*

Kay lijramusqay k'aspis, *qhali;* mana chay uj jinachu p'akikunqa.

Estos palos que he traído al hombro son resistentes y duros; no se han de romper como esos otros.

4. Que no se deja fácilmente trabajar. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a terrenos, maderas y metales. Véase *chojru.*

Ujtawanpuni qarpanay tian mayu pata jallp'ataqa, mana imanarinichu llank'aspaqa, *qhali* kasqa; pata patallanta jasp'iykacharini.

Tengo que regar otra vez la tierra que está sobre la orilla superior del río; resulta que estaba dura y apenas he hecho nada al labrarla sino arañarla un poco solamente por encima.

Mana llajllaymanchu kay k'aspitaqa. Ancha *qhali.* Sotosinaqa.

No me animo a labrar este palo; es muy duro y muy difícil de trabajar. Creo que es de madera *soto.*

Kay jirru apamusqayki *qhali* takanapaj. Kay jirrumanta uj chujchukata ruapunasuyta munawaj chayqa, uj mama uwijata apampunawayki kanman.

Este hierro que has traído, es muy duro de golpear. Si quisieras que de este hierro te haga un pico, me tendrías que traer una oveja madre suficiente como para poder tener crías.

qhalincha. Forma con la que se designa a la persona del género femenino extrovertida, jovial, juguetona y sin inhibiciones. Retozona. En esta acepción, esta forma se complementa con *qhalinchu* y *walaychu* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Chay *qhalinchaman* nirimuwaj ama chhikata ch'ajwananta.

Convendría que le dijeras a esa extrovertida que no arme tanta bulla.

Jina *qhalinchata* munakuni. Mana qanchu paywan kasarakunki. Amaña astawan paymanta parlawaychu; phiñanakusunmantaj.

Así como es de jovial, extrovertida, juguetona y sin inhibiciones, la quiero. No eres tú el que te vas a casar con ella. No me hables ya más de ella, no sea cosa que nos enojemos.

- Jaqay *qhalincha* ususiyki wayk'uysisunkitajchu.

- K'uchi wayk'unapajqa.

- ¿Aquella hija tuya extrovertida y juguetona te ayuda a cocinar o se pasa el día jugueteando?

- Es diligente para la cocina.

2. Forma con la que se designa a los animales hembras que se muestran especialmente juguetonas y retozonas. En esta acepción, esta forma se complementa con *qhalinchu* y funciona principalmente con adjetivo.

Jaqay sunt'iykachasan yewayki *qhalinchapunichu* karqa, wirayallaspañachu *phalinchaman* tukun.

¿Aquella tu yegua que se está revolcando, ha sido siempre juguetona y retozona o se ha vuelto así al

tomar más cuerpo?

qhalincheay. Juguetear y retozar una persona o animal.
- Manachu Julichitayta rikupuwanki.
- Jawapi *qhalincheasan.* Wajyapusqaykichu.
- ¿No has visto a mi Julia?
- Está jugueteando y retozando afuera. ¿Te la llamo?
Jaqay *qhalincheasan* qhachilu qanpatachu.
¿Aquel burro entero que está retozando es tuyo?
Yachay wasiman rispataj jampuspataj yanpi *qhalincheaj* kasqanki; ajinata ujtawan willariwanqanku chayqa, manaña kachasqaykiñachu iskwilamanqa, uwijasta michinki.
Me han dicho que al ir y venir de la escuela, sueles hacer diabluras y juguetear en la calle; si me vuelven otra vez a decir lo mismo, ya no te enviaré a la escuela, pastorearás las ovejas.

qhalinchu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino extrovertida, jovial, juguetona y sin inhibiciones. Retozón. En esta acepción, esta forma se complementa con *qhalincha* y es sinónima de *pujllaysiki* y *walaychu.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqaypi qhalincheasan chay *qhalinchuta* wasiyman pusakapuyman nisani. Maman qopullawanmanchu.
Estoy queriendo llevarme a mi casa a aquel muchacho retozón que está allí haciendo travesuras. ¿Permitiría su madre que me lo llevara a vivir conmigo?
Qhalinchu lloqallanchejqa jawapipis ukhupipis, llanthupipis ruphaypipis, may supay jusk'ullapipis pujllallajpuni payqa.
Nuestro hijo retozón está siempre jugando, como el que más; dentro y fuera de casa, en la sombra y en el sol y en cualquier parte, se pasa el día retozando.
2. Forma con la que se designa a los animales machos que se muestran especialmente juguetones y retozones. En esta acepción, esta forma se complementa con *qhalincha* y funciona especialmente como adjetivo.
Mana jaqay kawalluy chukaruchu, *qhalinchu* chaylla, jina *qhalinchutapuni* rantikurqani.
Aquel mi caballo no es bravio. Es juguetón y retozón solamente. Me lo compré así de juguetón y retozón como lo veis.

qhaliyachikuj. Forma con la que se designa a cualquier substancia o medicina que da vigor y energía al organismo. Vigorizante, reconstituyente. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Llawch'illaraj kaspaqa imallatapis *qhaliyachikujta* mikhunayki: aychata, kinuata, qañawi pituta, arwirija mut'ita, lichita ima upikunayki.
Si estás todavía débil, tienes que tomar substancias que te den vigor, como carne, "quinua", harina de "Kañahui" tostado, guisantes cocidos; también debes tomar leche.
Chay qhoya ch'ujuykipaj noqa uj *qhaliyachikuj* jampita qosqayki.
Te voy a dar un reconstituyente que te mejore esa enfermedad que has cogido trabajando en la mina y que te hace toser.

qhaliyarpariy. Qhaliyay.

qhaliyarqoy. V. *Qhaliyay.*

qhaliyay. Sin. *Qhaliyarqoy, qhaliyarpariy.* Recobrar las fuerzas y la energía perdida.
- Tata Roke, qhaliyapunkiñahu. Sut'illa uyaykipi *qhaliyasqayki* yachakusan.
- Arí, Qhaliyaniña, kay makillaytataj mana pujllachiyta atinirajchu.
- Don Roque, ¿ha recobrado ya sus fuerzas? Se ve claramente en su cara que ha recobrado sus fuerzas.
- Sí, ya tengo el vigor de antes, pero todavía no puedo mover este mi brazo.
2. Mejorar de situación económica. En esta acepción, este verbo se complementa con *runayay.*
Manaña qayna wata jinachu wajcha Simuku purisan, *qhaliyanña,* ch'ulla yuntapis kanña.
Simón ya no está pobre como el año pasado; ha mejorado de posición; ya tiene hasta un buey arador.

qhaluyu. Forma con la que se designa a un baile boliviano que se caracteriza por su gracioso y variado zapateo. Zapateado.
Santa Wilacrus jistapi, qhaluyusta ima tusuriyku, ¡P'atatatatatáj! pampata nichispa, jallp'ata oqharispataj.
En la fiesta de Santa Veracruz hemos bailado incluso zapateados levantando polvo y haciendo resonar el suelo, con el sonido típico del zapateo.

qhallallachiy. Sin. *Qhallallarichiy.* Hacer que los campos que estaban mustios cobren nuevo verdor. En esta acepción, este verbo se opone a *jawch'ayachiy.*
Phuyusmanta yaku qhochaspi tantakuj chajrasninchejta *qhallallachinqa.*
El agua de lluvia que se acumula en las lagunas hará recobrar el vigor a nuestros campos.

qhallallaj. Dícese de los vegetales que ostentan lozanía. Lozano.
- *Qhallallaj* chajrasniyta rikuchimusqayki.
- Sonqoykipis chajrasniyki jinachá qhallallarisan churisniyki walejllata chayampusqankurayku. Icharí.
- Te voy a enseñar mis campos lozanos.
- Quizás también tu corazón, como tus campos, está rebosante de vida y alegría, porque tus hijos han llegado aquí sin novedad. ¿No es verdad?.
2. Rebosante de vida y alegría. En esta acepción, esta forma ocurre siempre seguida de la forma *sonqoy* modificando sólo a personas.
Qhallallaj sonqoyklta tiaykurichiy; pharaqesqan kaykama uyarikusan.
Calma tu corazón rebosante de vida y alegría; su latido se está oyendo hasta aquí.

qhallallarichiy. V. *Qhallallachiy.*

qhallallariy. V. *Qhallallay.*

qhallallay. Sin. *Qhallallariy.* Cobrar nuevo verdor los campos o plantíos que estaban mustios o secos. Reverdecer con lozanía.

Amalla ujtawan chirimunmanchu; aljwanchej moq'eyta *qhallallasan.*
¡Ojalá no hiciera frío otra vez! Nuestra alfalfa está reverdeciendo con lozanía, de una manera envidiable.
2. Estar un vegetal en excelentes condiciones. Lozanear. En esta acepción, este verbo se opone a jaw*ch'ayay* y *qawiray.*
Lechuga lantasqanchej munayta *qhallallasan,* siwilla lantasqanchejtaj jawch'ayarisqa.
La lechuga que plantamos está lozaneando de una manera que da gusto, pero las cebollas que plantamos resulta que se han agostado algo.

qhallichikuy. Sin. *Qhallirqochikuy, qhalliykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser uno la causa u ocasión de que le arrojen encima cualquier líquido o porciones relativamente pequeñas de confites, "mixtura", arroz o cualquier substancia granulada, harinas, tierra o cualquier otra sustancia triturada. "Hacerse echar con". Véase *qhalliy.*
Ama kay karnawal p'unchaykunapi yankunaman llojsiwajchu; yakuwan *qhallichikunki.*
No convendría que salieras a la calle en estos días de carnaval; serás rociada con agua.
Romasawan *qhallichikusqanki.* Pitaj qhallisurqari.
Veo que te han arrojado semillas de romaza. ¿Quién te las echó encima?
Jawapi jak'uwan qhallinakusanku. Pajtá waka aychaman risajtiyki *qhallichikuwaj.*
Fuera de casa, se están arrojando harina unos a otros. Ten cuidado no sea que al ir por carne de vaca, des pie a que te echen harina encima.

qhallikapuy. Sin. *Qhallirparikapuy.* Con derecho o sin él, arrojar la semilla al voleo sobre un terreno preparado al efecto. Sembrar al voleo. En esta acepción, este verbo ocurre generalmente acompañado de la forma *muju.*
Tatáy, tarpunanchejpi melgasqankuña. Risaj rigu mujuta *qhallikapuj.*
Papá, he comprobado que en el terreno que vamos a sembrar ya han señalado las melgas. Voy a ir a sembrar al voleo las semillas de trigo.
Justiku, paqarinña riguta tarpunapaj jallp'ata melgaj kacharqani. Kaypi llank'anaykitaqa jaqayman riy mujuta *qhallikapunaykipaj.* Siwara mujuta apanki qhallinaykipaj; manaña riguta chay oqa qallpapi tarpusunñachu.
Justiniano, esta mañana he enviado gente a melgar la tierra para sembrar el trigo. En vez de trabajar aquí, vete allá para echar la semilla al voleo. Llévate semilla de cebada para sembrar; ya no vamos a sembrar trigo en ese terreno, donde cosechamos "oca".
Yakupampapi warwicharqani chay jallp'ata qosqayki kunan wata q'ara siwarata poqochikunaykipaj, melgasqaña ima kanpis. Mujuykita *qhallikapuy.*
El terreno que he preparado para sembrar en Yakupampa te lo voy a ceder este año para que te hagas producir centeno en él. Está incluso melgado. Siémbratelo.
- Ima laya kijawanñataj kay pulisiaman jamunkiri.
- Unuratu Aspetti, kikin aylluypi tiakuj, rigu tarpukunay jallp'aman siwarata *qhallikapusqa.*
- ¿Con qué clase de queja has venido otra vez a este puesto de policía?
- Resulta que Honorato Aspetti, que vive en la misma aldea, se ha apropiado indebidamente de mi terreno que tenía yo preparado para sembrar trigo, y se lo ha sembrado al voleo cebada, sin mi autorización, en su propio provecho.
2. Arrojar líquidos o cosas pequeñas como confites, monedas, "mixtura", tierra, ceniza, arroz, azúcar u otros granos pequeños o cualquier sustancia terrosa o harinosa. En esta acepción este verbo es sinónimo de *jich'akapuy* y se complementa con wijch'ukapuy. Véase *wijch'uy.*
Fabyanita, ch'uñuta chulluchirqanchej yakuta *qhallikapuy.* Chay ch'illamipi arrusta mayllananchej tian.
Fabiana, echa el agua de ese chuño que hemos remojado; en esa fuente de barro tenemos que lavar el arroz.
Qanlla kasarakujkunaman misturasta *qhallikapunki,* noqaqa manchikuni.
Tú les echarás encima a los recién casados los confites yo tengo un cierto reparo.
Anastasyuqa aqhawan ima warminpaj uyanpi *qhallikapuj* kasqa. Allin sajra sonqo chay runaqa.
He visto con sorpresa que Anastasio le echa en la cara a su mujer hasta "chicha". Ese hombre es bien malo y sin entrañas.
Qosayqa kuru kuruta qhaparispa, estallanpi q'ala kasqan phisusninta, *qhallikapun* chantataj mana phatayoj rikhurispa, kukata rantikunanpaj, Lurinsumantaña chunkata mañakurqa.
Con el grito típico de *kuru kuru* mi esposo ha arrojado al aire todas las monedas que tenía en su bolsita tejida con lana de colores y después, al encontrarse sin un centavo, a falta de otra solución mejor a su alcance, le ha pedido prestados diez pesos bolivianos a Lorenzo, para comprarse "coca".

qhallikuy. Sin. *Qhallirqokuy, qhallirparikuy, qhalliykukuy.* Echarse encima voluntaria o involuntariamente porciones relativamente pequeñas de líquidos, confites, "mixtura" y cualquier substancia granulada o triturada.
Aqhaman asnarisajchá wasiykama chayasaj; ujyasajtiy *qhallikuni,* chay supaypaj Liukurayku.
Voy a llegar hasta mi casa probablemente hediendo a "chicha"; cuando estaba bebiendo, me la he echado encima por culpa de ese diablo de León.
Mana pi qhalliwaj kajtin noqa kikin misturawan *qhallikuni.*
Al no haber nadie que me echara encima la "mixtura", yo mismo me la he echado encima.

qhallinakuy. Sin. *Qhallinarqokuy, qhallinarparikuy, qhallinaykukuy.* Arrojarse mutuamente con cierta fuerza, líquidos, confites, "mixtura", tierra, azúcar, pétalos de flores, etc. El arrojarse alguna de estas cosas es costumbre en los carnavales.
Manachá kunan p'unchaytawan Kanchaman qhatuj risunchu, yakuwan *qhallinakunqanku,* martis karnawalpi kasanchej.
Quizá no vayamos hoy al mercado abierto a vender en nuestro puesto de venta; se están arrojando agua mutuamente, pues estamos en martes de carnaval.
Inleshamanta llojsiytawan munayta misturawantaj arruswantaj *qhallinakurqanku.*
Al salir de la Iglesia, se arrojaron mutuamente "mixtura" y arroz de una manera que daba gusto verles.
qhallinarparikuy. V. *Qhallinakuy.*
qhallinarqokuy. V. *Qhallinakuy.*
qhallinaykukuy. V. *Qhallinakuy.*
qhalurparikapuy. V. *Qhallikapuy.*
qhallirparikuy. V. *Qhallikuy.*
qhalurpariy. V. *Qhalliy.*
qhallirqochikuy. V. *Qhallichikuy.*
qhalurqokuy. V. *Qhallikuy.*
qhallirqoy. V. *Qhalliy.*
qhalliy. Sin. *Qhallirpariy, qhalliykuy, qhallirqoy.* Arrojar la semilla al terreno labrado, trigo, arroz, cabada, alfalfa, etc. "Sembrar al voleo".
T'ola melganqa Qhanawiritaj riguta *qhallinqa,* noqanchej mujuta p'ampasun.
El que apellida T'ola marcará el terreno y el que apellida Canaviri sembrará el trigo al voleo; nosotros enterraremos la semilla.
2. Arrojar con cierta fuerza líquidos, confites, monedas, "mixtura", tierra, ceniza, arroz, azúcar y otras cosas pequeñas en forma granulada. El arrojar algunas de estas cosas, como pétalos de flores, es costumbre en procesiones religiosas, en los Carnavales y bodas.
Mamita Kunsiwira llojsenqaña inleshamanta, wakichiy t'ikastawan misturatawan *qhallinanchejpaj.*
La Inmaculada Concepción está ya a punto de salir de la iglesia; prepara las flores y la "mixtura" para que se la arrojemos a su paso.
Ushphawan tata Inti mama Killaman *qhallisqa,* ama pay jina sut'ita k'anchananpaj; pisillata k'anchamun chayrayku, nispa parlanku.
Se dice que el sol arrojó ceniza a la luna para que no brillara con tanta claridad como él; por eso dicen que alumbra sólo un poco.
qhalliykuchikuy. V. *Qhallichikuy.*
qhalliykukuy. V. *Qhallikuy.*
qhalliykuy. V. *Qhalliy.*
qhamá. Expresión con la que se llama la atención del interlocutor hacia una persona o cosa. Su equivalente castellano más cercano vendría a ser: míralo, fíjate. Esta expresión es la forma apocopada de *qhaway ma.*
Qhamá, San Isikuj umanman pichá qoyllur pilluta churasqa.
Fíjate, alguien ha puesto sobre la cabeza de San Isidro una corona de estrellas.
2. Expresión con que se avisa al interlocutor acerca de un peligro. En esta expresión, el equivalente castellano más cercano vendría a ser: ¡ojo!, ¡cuidado!
Qhamá, aphasanka ñawpaqeykipi kasan, ama thaskiychu, kay tojnuywan atirqosaj.
¡Cuidado! Una tarántula está delante de ti. No te muevas; con este mi bastón la voy a sujetar, aplastándola contra el suelo.
qhanqa. Que tiene el filo o los dientes gastados, rotos y/o motosos. En muy mal estado. Se aplica a personas, animales o instrumentos cortantes, con dientes o con filo. Se complementa con *muthu.*
Perikuj simin millay *qhanqa*. Uj iskay kiritusllaña as walej sayasan.
La boca de Pedro está fuertemente estropeada; ya le quedan en buen estado sólos unos cuantos dientes.
Ni ima kajtin kay sierrawan kurkusta khuchusunmanchu: allin *qhanqa.*
Es imposible que con esta sierra podamos cortar los troncos; está ciertamente muy mellada y estropeada.
Millay *qhanqa* kay kuchillu. Mana uwijata ñak'anapaj jinañachu.
Este cuchillo está muy mellado y motoso. Ya no es apto para degollar ovejas.
2. Que está muy estropeado y le faltan partes o trozos, por estar ya muy usado, por cualquier otro accidente. En esta acepción, esta forma se complementa con *thanta.*
Jatun yanman qhawarisqa punkunchejqa llimphu *qhanqaña.* Tata Ramunta nirikusunman wajta ruapunawanchejta ari.
Nuestra puerta que da al camino real, está completamente destrozada. Sería bueno que le hablaramos a don Ramón para que nos hiciera otra, como todo el mundo ve que es necesario.
qhapa. Sin. *Itha.* Forma con la que se designa a una especie de piojo muy pequeño, sin alas, de color rojizo, propio de las aves.
Ojllasanku wallpasninchejta *qhapas* wañuchisankuña. Amañapis ojllankumanchu qhapas chinkanankukama.
Los piojos están ya matando a nuestras cluecas. Mejor sería que ya no empollen, hasta que desaparezcan los piojos.
Q'alitun pilisniy ithasniyoj kasqanku, puñukunanku jusk'us *qhapa qhapalla.*
Resulta que todos mis patos están llenos de piojos; es que en los agujeros donde duermen hay una abundancia enorme de ellos.
qhapaj. Adinerado, hacendado o acaudalado. Rico, "cogotudo", "platudo".
- Jallp'asniyojtaj uywasniyojtajchu achachiyki karqa. *Qhapajchu* karqa.
- Ancha *qhapaj,* qolqeyoj ima karqa.

- ¿Tu abuelo tenía tierras e incluso animales domésticos? ¿Era rico?
- Sí, muy rico, tenía incluso dinero contante y sonante.

qhapajyachiy. V. *Qhapajyarqochiy.*

qhapajyapuy. V. *Qhapajyay.*

qhapajyarparichiy. V. *Qhapajyarqochiy.*

qhapajyarqochiy. Sin. *Qhapajyarparichiy, qhapajyaykuchiy, qhapajyachiy.* Hacer rica a una persona, comarca, ayllu, industria u otra cosa. Enriquecer.
Chayqa, imapitaj rikukuni; chhika watas muyurisqata llank'aspa tata Marsilinuta *qhapajyarqochini* ikita, kunantaj machutaña riparawaspa wijch'uwanman kasqa.
Ya lo ves, en qué situación tan mala me encuentro; trabajando tantos años redondos, he enriquecido fuertemente a don Marcelino, y ahora al verme ya viejo, me sorprende que me haya podido despedir.

qhapajyarqoy. V. *Qhapajyay.*

qhapajyay. Sin. *Qhapajyapuy, qhapajyarqoy, qhapajyaykuy.* Hacerse uno rico. Enriquecerse. Este verbo se complementa con *walejyapuy.*
Kumparriy Potosí qhoyasman risqanmantapacha *qhapajyayta* qallarin. Mashkha waranqa waranqakunatachus kunankama tantarinpis.
Mi compadre comenzó a enriquecerse desde que fue a las minas de Potosí. No tengo idea de cuántos millones ha reunido ya.

qhapajyaykuchiy. V. *Qhapajyarqochiy.*

qhaphajyaykuy. V. *Qhapajyay.*

qhaparichinakuy. Hacerse gritar mutuamente, dándose golpes o de cualquier otra manera.
Tata Kunswiluqa noqallata k'amiwan, Sirajinwan churiywan ninrisninkumanta aysanakuspa *qhaparichinakusqankumanta.* Ñaqhapuni ninrisninkuta sik'inarparikurqanku.
Don Consuelo sólo me ha reprendido a mí de que Serafín y mi hijo, estirándose de las orejas, se han hecho gritar mutuamente. Casi se arrancaron las orejas.
Puka wirrakuwan q'oñirisqa china khuchiwanqa tejmunakuspataj janch'anakuspataj ninrichakuytapuni *qhaparichinakurqanku.* Mana t'aqaj qayllaykurqanichu manchikusqayrayku janch'arparinawankuta.
El verraco rojo y la cerda en celo, dándose golpes con el hocico y mordiéndose mutuamente, se han hecho gritar de manera ensordecedora. Por haberles tenido miedo a que me mordieran, no me acerqué a separarlos.

qhaparichiy. Sin. *Qhaparirparichiy, qhaparirqochiy, qhapariykuchiy.* Hacer que otro levante la voz más de lo acostumbrado, hacer gritar, hacer chillar.
Pichus chay wawata *qhaparichisanpis.*
¿Quién estará haciendo gritar a ese niño?
Ama chay khuchita *qhaparichiychu,* alliyllawan qhatiy ari.
No hagas gritar a ese cerdo; arréalo con cuidado, por favor.

qhaparirparichiy. V. *Qhaparichiy.*

qhaparirqochiy. V. *Qhaparichiy.*

qhapariy. Levantar la voz más de lo acostumbrado. Gritar.
Tata Kunswilutaqa *qhaparinayki* tian; allin joq'aritaña.
A Don Consuelo hay que hablarle gritando: es ya muy sordito.
2. Dar chillidos o alaridos una persona o animal.
Imaraykutaj chay jinatapuni imillitayki *qhaparisanri.* Icha mayman urmaykun.
¿Por qué tu hijita está chillando de esa manera? Tal vez se ha caído en algún sitio.
Mikaelita, misi uña pataman winkuykunki. Manachu chhika sinchi *qhaparisqanta* uyarinki. Joq'arachu kanki.
Micaela, te has echado sobre el gatito de cría. ¿No has oído su tan fuerte chillido? ¿Eres sorda?
3. Llamar a uno a voces. Gritar.
Kaynejllapi lloqallayki chinkanman karqa. Uj kunkalla *qhaparina* ma. Sutinmanta, ¡Usibyu! nispa *qhaparisunchej.*
Tu hijo se debe haber perdido por un lugar no muy lejano de aquí. A ver, gritemos todos a la vez y como un solo hombre. Lo llamaremos a voces por su nombre de Eusebio.

qhapariykuchiy. V. *Qhaparichiy.*

qhaparqachay. Gritar con frecuencia o repetidas veces una persona o un animal. "Gritonear".
Diantinta tata Julichu *qhaparqachan.* Mana awantáy atina runa.
Don Julio se pasa el día entero gritando. Es un hombre inaguantable.
Chay q'echichij kunkanta q'ewirpariyman noqaqa, anchata diantinta *qhaparqachan.*
Yo le retorcería el cuello a ese loro, pues grita demasiado todo el santo día.
2. Levantar la voz con demasiada frecuencia, para decir lo que se tiene que decir. Gritonear.
- Imallata *qhaparqachan* mayordomoykiri.
- Noqayku yachasqaña kayku ajinallatapuni *qhaparqachanantaqa.* Diantinta ch'ajwan.
- ¿Qué está diciendo a voces tu mayordomo?
- Estamos ya acostumbrados a que chille así. Se pasa el día entero armando bulla.
3. Levantar la voz a alguien. "Gritonear".
Ama *qhaparqachawaychu.* Pajtataj lloqalla.
Cuidado muchacho. No me levantes la voz.
Ñataj ñataj uwijíranta Matiku tiu *qhaparqachasan.*
Don Matías está gritando a cada paso a su pastora.
- Pitachus *qhaparqachasan* Luisa, i.
- Ujtawanchá qosanwan phiñanakusan. Qosanwan phiñanakuspallapuni kan si.
- No sé a quién le estará riñendo a gritos Luisa. ¿Tienes tú alguna idea?
- Quizás se está enfadando otra vez con su marido.

Verdaderamente está siempre enfadándose, toda una vida, con su marido.
4. Llamar repetidas veces a alguien a gritos.
Ch'utu patamantapacha mayurdumu Jwandelata *qhaparqachasan.*
El mayordomo está llamando repetidas veces a Juan de Dios, desde lo alto de la colina.

qhaqochikuy. Sin. *Qhoqorqochikuy, qhaqorparichikuy, qhaqoykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le frote alguna parte de su cuerpo. "Hacerse frotar con", "hacerse masajear con".
Qayna ch'isiñachu milluwan *qhaqochikurqanki.*
¿Ya anteayer por la noche pediste que te frotaran el cuerpo con alumbre?
Punkisqa chakiykita katari wirawan *qhoqochikuwaj* chayqa, chayllachá chakiykita qhaliyachinman.
Si pidieras a alguien que te frotara tu pierna hinchada con grasa de serpiente, probablemente, tan sólo eso, curaría tu pierna enferma.

qhaqokuy. Sin. *Qhaqoykukuy, qhaqorparikuy.* Estregarse o frotarse una persona o animal alguna parte del cuerpo.
Mana as allinta lasuta simp'ayta atiymanrajchu; makisniy k'ukulla karisan. Askamita ruphaypi makisniyta *qhaqokusaj.*
No podría, por el momento, trenzar el lazo bien; mis manos están inmovilizadas por el frío. Me voy a frotar las manos un momento en el sol.
Tullu t'ajayniyoj kasanki chayqa, kay katari wirawan *qhaqokuwaj.*
Si tienes dolor de huesos, convendría que te rotaras con esta grasa de serpiente.
Khuchiyki kurralanmanta llojsiytawan chay qhashqa k'ullumanpuni phinkiykachaspa chimpan *qhaqokuj.*
Tu cerdo, nada más salir del corral, se acerca siempre dando brincos a ese tronco áspero, para rascarse en él.

qhaqorparichikuy. V. *Qhaqochikuy.*

qhaqorparikuy. V. *Qhaqoykukuy.*

qhaqorpariy. V. *Qhaqoy.*

qhaqorqochikuy. V. *Qhaqochikuy.*

qhaqoy. Sin. *Qhaqorpariy, qhaqoykuy.* Pasar una cosa sobre otra con fuerza, muchas veces. Frotar.
Wasayta *qhaqoriway,* anchatapuni chirirayku nanasawan.
Frótame la espalda, por favor; me está doliendo mucho por el frío.
Rumipurata *qhaqospallachu* ninata jap'ichirqanki.
¿Has hecho fuego, sólo frontando una piedra con otra?

qhaqoykuchikuy. V. *Qhaqochikuy.*

qhaqoykukuy. V. *Qhaqokuy.*

qhaqoykuy. V. *Qhaqoy.*

qharasawsi. Forma con la que se designa a una especie de avispa de unos dos centímetros y medio de largo de color amarillento con fajas negras.
Qharasawsiwan wach'irparichikuni. Lachiwanamanta nisqaqa astawan nanachikuj kasqa.
He sido picado por una de esas avispas que llamamos *qharasawsi.* Resulta que su picadura es más dolorosa que la de la abeja.

qharastichikuy. V. *Qhatatichikuy.*

qharastikapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qharastikuy. V. *Qhatatikuy.*

qharastimuy. Sin. *Qharastirqamuy, qharastirparimuy, qhatatimuy, qhatatirparimuy, qhatatirqamuy, qhatatiykamuy.* Traer arrastrando hasta donde está el hablante, lo que se tiene en la mano, o ir a traer arrastrando hasta donde está el hablante, lo que no está al alcance de la mano. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre por lo menos, un desplazamiento hasta el lugar donde se encuentra el hablante y puede también incluir previamente otro desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el objeto que ha de ser llevado hasta el lugar donde se encuentra el hablante.
Mana *q'epimuyta* atispaqa *qharastimuy* chay waka qarata.
Si no puedes traer hasta aquí en tu espalda ese cuero de vaca, vete a traerlo arrastrándolo por el suelo.
Iskay waka qara rujipi wijch'ukusan. Khuchunanchej tian; iskayninta *qharastimuy.*
En la troje hay en el suelo dos cueros de vaca. Vete a traer los dos, arrastrándolos por el suelo; tenemos que cortarlos.

qharastirparichikuy. V. *Qhatatichikuy.*

qharastirparikapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qharastirparikuy. V. *Qhatatikuy.*

qharastirparimuy. V. *Qharastimuy.*

qharastirpariy. V. *Qhatatiy.*

qharastirqakapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qharastirqamuy. V. *Qharastimuy.*

qharastirqochikuy. V. *Qhatatichikuy.*

qharastirqokuy. V. *Qhatatikuy.*

qharastirqoy. V. *Qhatatiy.*

qharastiy. V. *Qhatatiy.*

qharastiykakapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qharastiykuchikuy. V. *Qhatatichikuy.*

qharastiykukuy. V. *Qhatatikuy.*

qharastiykuy. V. *Qhatatiy.*

qhari. Varon, hombre. En esta acepción, esta forma se opone a *warmiy* es sinónimo de *qhari wawa.*
- Mashkhataj wawasniykiri.
- Kinsa. Uj *qhari* iskaytaj warmikamalla.
- ¿Cuántos niños tienes?
- Tres: un varón y dos mujeres.

2. Valiente, macho. En esta acepción, esta forma se opone a *q'ewa.* Se aplica sólo a personas del género masculino.
Mana awqanta rikuspa churiy ayqenmanchu karqa: Qhari churiy karqa. Chayrayku tinku patapi wañun.
Sois unos mentirosos; mi hijo era valiente; nunca hubiera huido al ver a su enemigo. Por eso murió en plena batalla.

3. Esta forma, seguida de los sufijos posesivos correspondientes, tiene el significado de amante o querido que tiene relaciones ilícitas. Se aplica sólo a personas del género masculino. Véase *qosa.*
Imadakusunki qanta, atin maqawaspa wañuchiwaytapis. Manachu *qhariy* kasqanta yacharqanki.
¿Qué te importa a tí? Me puede incluso matar a golpes. ¿No sabes acaso que es mi amante?

qharichakuy. Lograr una mujer aparejarse con un hombre para vivir con él bajo el mismo techo. Lograr marido una mujer. Se complementa con *warmichakuy, sirwinakuy, tantanakuy, yananchanakuy, kasarakuy, tantakuy, yananchakuy* y *pusanakuy.*
- Kuraj ususiykirí, wakaswanchu.
- Mana noqawanñachu, *qharichakun.* Wajnejpiña kawsakun tolqaywan khuska.
- ¿Dónde está tu hija mayor? ¿Está con las vacas?
- Ya no está conmigo, ha logrado encontrar un hombre y hace vida común con él. Vive ya en otro lugar, junto con mi yerno.

qharilu. V. *Marimachu.*

qharimachu. V. *Qharilu.*

qharincha. V. *Qharilu.*

qharipura. Forma con la que se designa a un grupo, formado sólo por varones. "Sólo entre hombres", "puro hombres". Se complementa con war*mipura.* Véase *pura.*
Qharipuralla ch'isiman tantakusunchej llank'aykunamanta parlananchejpaj.
Esta noche antes de las doce nos reuniremos un grupo formado por sólo hombres, para hablar de nuestro trabajo.
Qharipurallawan riguta qhorachiy walej; warmisqa pullirankuwan anchata riguta t'ustinku.
Es bueno hacer desherbar el trigo por un grupo formado de sólo hombres; las mujeres con sus "polleras" tiran al suelo las plantas de trigo.
2. En grupo formado por sólo hombres. "Sólo entre hombres", "puro hombres".
Ama *qharipura* takipayanakusunchejchu; warmikuna asipayawasunchej.
No alternaremos nuestras coplas satíricas y festivas, sólo en competición con otro grupo de hombres: se nos reirán las mujeres.

qharisapa. Forma con la que se designa a una persona del género masculino ya de cierta edad que se mantiene soltero. Solterón. Se complementa con *warmisapa.* Puede funcionar también como adjetivo.
- Pawlu Limachimantachu parlasankichej.
- Arí. Monikaman *qharisapa* kasqanta willarisarqani. Mana piniyoj ch'ujllanpi tiakun. Icharí.
- ¿Estáis hablando de Pedro Limachi?
- Sí, le estaba diciendo a Mónica que es soltero. ¿No es verdad que vive solo en su choza, sin la compañía de ningún familiar?
Jaqay *qharisapaman* chay millmata qosunman phushkananpaj chayri.
¿Te parece bien que le demos a aquel solterón esa lana para que la hile?

qhari sonqo. Sin. *Qharisonqoyoj.* Expresión con que se designa a la persona considerada valerosa y valiente. De temple varonil. Se complementa con *qhari.* Puede funcionar también como adjetivo.
Jaqay warmi, mulli urapi chukusan chay, qhari sonqoyoj kasqa. Ajina *qhari sonqostaqa* yanapana tian.
He comprobado que aquella mujer que está sentada debajo del molle tiene un temple bien varonil. Hay que ayudar a las personas esforzadas, animosas y valientes como éstas.
Qhari sonqo churiykita Churkikunawan parlaj kachasunchej; paylla kajta uyarichikunman.
Enviaremos a tu valeroso hijo a hablar con los Churque; sólo él podría hacerse escuchar la realidad de los hechos.

qhari sonqoyoj. V. *Qhari sonqo.*

qhari warmi. Marido y mujer.
- *Qhari warmichu* llajtaman ripurqanku.
- Arí, alqontin ripunku.
- ¿Se fueron a vivir a la ciudad marido y mujer?
- Sí, se marcharon con todas sus cosas sin dejar absolutamente nada en la casa.

qhari wawa. Expresión con la que en el mundo campesino designan las madres a sus hijos varones. Hijo. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los posesivos. Se complementa con *churi, wawa* y *lloqalla.*
Qhari waway chinkasqata chinkapun, nispa Domitila nisarqa.
Domitila estaba diciendo que su hijo varón se ha perdido, sin dejar rastro.

qhariyarpariy. V. *Qhariyay.*

qhariyarqoy. V. *Qhariyay.*

qhariyay. Sin. *Qhariyarqoy, qhariyarpariy, qhariyaykuy.* Llegar el varón a presentar un aspecto físico, psicológico y moral tal, que le hace acreedor ante la opinión común de hombre maduro, hecho y derecho y capaz de organizarse la vida independientemente y de formar una familia. Llegar a ser todo un hombre. En esta acepción, este verbo se complementa con *runayay.*
Manaraj *qhariyankichu,* Miilitu, *qhariyajtiykikama* tukuy imasniyta rikuchipusqayki qanllaña jallp'asninchejta purichikapunaykipaj.
Miguel, todavía no estás lo suficiente maduro; cuando llegues a tu madurez y seas un hombre hecho y derecho, te entregaré todas mis cosas para que las administres y ya sólo tú te encargarás de administrar todas nuestras tierras.
2. Cobrar ánimos para cometer algo que se considera riesgoso o difícil. Llenarse de valor y valentía, envalentonarse. En esta acepción, este verbo se opone a *wampuyay.*

Onqoyniyoj alqo khaninawanpaj wakiykuwarqa. Manachus chay khaninawanpaj wakiykusawajtin *qhariyaniqa* khaniwanman karqa. Rumita oqharikuytawan umanpi ch'anqarqani chantataj jusiywan ñaqhapuni kunkanta qholurparirqani.
El perro rabioso me acometió para morderme. Si no llego a armarme de valor cuando me acometía para morderme, me hubiera mordido. Agarrando una piedra del suelo se la arrojé a la cabeza y después casi le atravesé el pescuezo con mi hoz.
Imaraykutaj awqaykimanta ayqeykachankiri, ujkama *qhariyay* Ari. Si mana awqayki qanpaj jinachu; ujta laq'aspalla atiwaj qhoñanta thallirpariyta.
¿Por qué huyes a una y otra parte de tu enemigo? Cobra valor de una vez, hombre. Se ve claro que tu enemigo es poca cosa para tí; sólo de un soplamocos le podrías vaciar la nariz.
Muntiman noqaykuwan yaykunaykipajqa *qhariyanayki* kanman. As wampu runitu kanki.
Tendrías que animarte y cobrar valor para entrar en la selva con nosotros; eres un hombre un tanto apocado.

qhariyaykuy. V. *Qhariyay.*

qharqa. Forma con la que se designa a una aldea quichua situada en las proximidades del pueblo de Tapacarí. Los habitantes de esta aldea que pertenece al pueblo de Tapacarí, son de los pocos que todavía hoy participan en el certamen a "chicote" con los sayareños. Este certamen a látigo se tiene en nuestros días casi exclusivamente en la región del Sayari en el lugar conocido por Yuraj Sayari. Esta competición se tiene concretamente en la "apacheta" conocida por el nombre de Wayraq'asa el día llamado de Compadres, inmediatamente anterior al jueves de Comadres que antecede al domingo de Carnaval.
Qharqa runakunawan Sayari runakunawan sapa wata Kumparris p'unchaypi chikutiwan Wayra Q'asapi tinkunku.
Los hombres de Qharqa y del Sayari toman parte en el certamen a látigo que se tiene en Wayraq'asa todos los años, dos jueves antes del jueves de Carnaval.

qharqaña. Forma con la que se designa a un ave de rapiña de plumaje marrón por la espalda y grisáceo por su parte anterior y de unos veinticinco centímetros de largo. Se complementa con *mamani.*
Qharqañaqa chillwisninchejta wateqarparimullasantajchá. Warak'aykita t'ojyarichiy ma.
Creo que esa especie de gavilán que llamamos *qharqaña* está acechando nuevamente a nuestros polluelos. Has producir un chasquido a tu honda, por favor.

qharqochikuy. Sin. *Qharqorparichikuy, qharqoykuchikuy, qharqorqochikuy.* Dar pie una persona o animal a ser sacados o despedidos de un lugar o empleo a cajas destempladas. "Hacerse sacar a las malas con". Se complementa con *wijch'uchikuy, t'ijchachikuy* y *wakhiachikuy.*
Doña Mariawan, Esperansaj mamanwan, aqha wasinmanta *qharqochikurqayku* ususinta leqhopayasqaykuraykulla.
Fuimos echados de su "chichería" por Doña María, la mama de Esperanza, sólo porque miramos de reojo a su hija.
Chhikata nirqayki ama tata Kayetanuj kurralanman wurrusninchejta qhatiykunaykita; tata Kayetanuj animalisninta jayt'aykachasqankurayku *qharqochikusqanku,* tata Lurinsuj sara chajrantataj dañurparisqanku.
Te dije insistentemente que no metieras nuestros burros en el corral de Don Cayetano. Resulta, que por cocear a los animales de Don Cayetano, han dado pie a que los echaran y han hecho destrozos en el maizal de Don Lorenzo.
Mana kasukuj kasqaykiraykuchá llank'ayniykimanta *qharqochikurqanki.* Kunan rispa yacharqamusaj.
Probablemente porque eres desobediente has dado pie a que te despidan de tu trabajo. Ahora voy a ir a averiguarlo.

qharqorparichikuy. V. *Qharqochikuy.*

qharqorpariy. V. *Qharqoy.*

qharqorqochikuy. V. *Qharqochikuy.*

qharqoy. Sin. *Qharqorpariy.* Despedir o hacer salir a las malas a una persona o animal de algún lugar. Sacar, arrojar, botar. En esta acepción, este verbo se complementa con *wijch'uy.*
- Imaraykutaj Tilika *qharqosurqari.*
- Chaytaj a. Manakajllamanta *qharqorpariwarqa.*
- ¿Por qué Telesfora te botó de su casa?
- Eso me pregunto yo. Sin ningún motivo, me sacó de su casa.
Mikichu, wallpas cocinaman junt'aykamunku, *qharqoy a.*
La cocina se ha llenado de gallinas. Anda Miguel, sácalas.
- Juchasapa Enkarnuta ayllunchejmanta *qharqosun* kasqa.
- Kurakachu *qharqonanchejta* kamachiwasqanchej.
- Dicen que vamos a sacar al inmoral de Encarnación.
- ¿Ha sido la autoridad máxima del *ayllu* quién ha mandado que lo saquemos?
2. Sacar el ganado o los animales domésticos del corral, con cualquier finalidad.
Inti patapiña, almusankiñachu. *Qharqollayña* wakasta; lastimayta waqasanku.
La mañana ya está avanzada. ¿Has tomado ya la comida principal del día? Saca ya las vacas del corral; están mugiendo, de una manera que da lástima.

qharqoykuchikuy. V. *Qharqochikuy.*

¡qhas! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por una tela al rasgarse.
Mosoj pantaluyta supay apan, khasañachá kanman karqa; mullimanta juraq'amusajtiy *¡qhas!* nisajta

llik'irparini.
Mi nuevo pantalón ha quedado completamente destrozado, creo que su tela ha debido ya estar muy gastada; al bajar del molle, lo he rasgado, dejándose oir el ruido típico de las rasgaduras de tela.
2. Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un fósforo al ser frotado para encenderlo.
Wawitanchej phuspuruta k'anchachiyta yachasqaña: ñaqhetalla *¡qhas!* nisajta uj phuspuruta k'anchachin.
Resulta que nuestro hijito sabe ya encender un fósforo; hace tan sólo un momento que ha encendido uno con el ruido típico de estas ocasiones.

qhasi. Gratis, de balde. Véase *ñanqhalla.*
- Mana gundulaman lloq'aymanchu, mana phatayoj purisani.
- *Qhasi* apawasunchej, rejsisqay; wasiy chimpapi tiakun gundulata pusasan majrruqa.
- No podría subir al autobús, pues estoy sin un centavo.
- Nos llevará gratis, pues es un conocido mío que vive enfrente de casa el chófer que conduce el autobús.

Algunas expresiones usuales con la forma **qhasi:**

qhasi kakuy. Estar una persona o animal desocupado y libre de cualquier ocupación o trabajo.
- Qosayki llank'asanchu.
- Mana *qhasi kakusan.*
- ¿Está tu esposo arando la tierra?
- No, en este momento está desocupado y libre.

2. Estarse quieto. En esta acepción, el verbo *kakuy* se usa sólo en sus formas imperativas. Esta expresión se usa sólo en contextos de reprensión. Quédate quieto, estáte quieto, no molestes, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Qhamá t'ojpisallankiñataj q'aytusniyta, *qhasi kakuy,* wawa.
¡Caramba! Otra vez estás toqueteando mis hilos de lana. Quédate quieto y no molestes, niño.

qhasi dia. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier día de trabajo durante la semana. Día laborable. Véase *qhasi p'unchay.*
- Q'ayaqa *qhasi diachu* jatun p'unchaychu.
- *Qhasi día,* ari. Jilaqatanchej papa allayman wajyawanchej.
- ¿Mañana es día laborable o festivo?
- Es laborable, hombre. Nuestro capataz nos ha llamado a la cosecha de patatas.

qhasi lurasnu. V. *Qasi lurasnu.*
qhasilla. V. *Ñanqhalla.*
qhasillamanta. V. *Ñanqhalla.*
qhasillata. V. *Ñanqhalla.*
qhasi manakaj [1]. V. *Ñanqhalla.*
qhasi manakaj [2]. Que con palabras falsas o altaneras presume pasar por lo que no es, que pretende ser más de lo que es, presuntuoso, farsante, "sobrador", "panada".
Qhasi manakaj runa kasqa. China khuchista kapayta yachani nispa, kunkanta k'aspiyarichispa maylla chayarqamun, manataj yachasqachu; china khuchisituyta wañurqochipuwan.
Resulta que el hombre era un farsante y pretensioso. Ha llegado estirando su cuello, ufano, y diciendo que sabía estirpar los ovarios de las cerdas, pero ha resultado que no lo sabía y me ha matado mi cerdita.

qhasi manakajlla. V. *Ñanqhalla.*
qhasi manakajllamanta. V. *Ñanqhalla.*
qhasi manakajllata. V. *Ñanqhalla.*
qhasi manakajmanta. V. *Ñanqhalla.*
qhasimanakajta. V. *Ñanqhalla.*
qhasimanta. V. *Ñanqhalla.*
qhasi oqo. V. *Qasi oqo.*
qhasi p'unchay. Sin. *Qasi p'unchay*. Día de descanso o de fiesta. Véase *qhasi dia* y *jatun p'unchay.*
- Jwakichu, q'aya *qhasi p'unchaychu.*
- Arí, Korpus. Noqaqa Pasu nisqa llajtitaman risaj puriykacharikuj.
- Joaquín, ¿mañana es día de descanso?
- Sí, es la fiestadel Corpus. Yo iré al pueblo del Paso a pasearme.

qhasi qhora. Sin. *Qasi qhora.* Expresión con la que se designa a cualquier hierba o planta que no se utiliza para nada y que hay que arrancar como perjudicial para los sembradíos. Mala hierba.
- Kay qhorita killkiñachu.
- Mana, *qhasi qhora.*
- ¿Esta hierba es la que llamamos *killkiña?*
- No, es una mala hierba.

qhasi runa. V. *Qasi runa.*
qhasi simi. V. *Qasi simi.*
qhasita. V. *Ñanqhalla.*
qhasqa. Sin. *Qhashqa, qasqa.* Áspero al tacto como la piedra o madera no pulimentada o una tela burda. Se aplica sólo a sólidos no pulverizados y se complementa con *chhama.* Se opone a *lluk'a* y *llamp'u.*
Kay chujchuka kawu *qhasqaraj. Qhasqa* rumita oqharirqokuspa qhaqorqoy lluk'ita kanankama.
Este mango de pico está todavía áspero y poco pulimentado. Tomando una piedra de superficie áspera frótalo hasta que logres hacerlo suavísimo al tacto.

qhasqa uya. Sin. *Qhashqa uya, qasqa uya.* Expresión con la que se designa a la persona que tiene su cara salpicada de las cicatrices que le ha dejado la viruela. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *fyeru.*
Jaqay *qhasqa uyapaj* lisenshata mañaripuwaj. Manchikuni patrunpajman yaykuyta niwarqa.
Sería bueno que pidieras permiso para ausentarse del trabajo en favor de aquel de cara picada por la viruela: me dijo que tenía reparo de entrar en la casa del patrón.
Jaqay *qhasqa uya* warmij uyanpi parawan joq'ochikujtin yaku uyanpi sayaj kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que en la cara de aquella mujer llena de cicatrices de viruela, se queda el agua cuando le moja la lluvia.

qhasqay. Causar un cuerpo, generalmente de superficie áspera o burda, a una persona o animal, escozor o irritación de la piel o cualquier otia clase de molestias a causa de un frotamiento o roce repetido.
Kay wayitamanta kamisa sirachikusqayqa anchata *qhasqawan;* puñukusajtiypis rijch'arichiwan.
Esta camisa de bayeta que me he mandado hacer, me causa molestias con su roce, e incluso me despierta cuando estoy durmiendo.
- Ama chakipi riychu jamuy ankasasqayki. Mansitu kay sunichuy.
- Mana, kawalluman lloq'ajtiy anchata khapayta kay pantaluy *qhasqawan.*
- No vayas a pie. Vente, te llevaré en la grupa. Es manso mi caballito.
- No, cuando subo a caballo, me raspa mucho las entrepiernas este mi pantalón.
Llamp'u karunaswan wurruyta karunapuwanki; chay qhashqa karonayki anchata wasanta *qhasqapuwanqa.*
Protege el lomo de mi burro con caronas suaves; esa tu carona de material áspero, me va a irritar su lomo demasiado.

qhasqo. Forma con la que se designa a la parte del cuerpo humano, que se extiende desde el cuello hasta el vientre y en cuya cavidad se contiene el corazón y los pulmones o a lo exterior de esta misma parte. Pecho.
Qhasqollaypuni nanawan sapa samajtiytay ch'ujuni.
Me duele sólo el pecho y cada vez que respiro, toso.
2. Forma con la que se designa el área psicológica de la persona humana que se concibe como la fuente interior más profunda del amor, la delicadeza y buenas intenciones o sentimientos. Lo más profundo del alma. Pecho, corazón. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de la forma *ukhu* y es sinónima de *sonqo,* que es usada con bastante más frecuencia.
Qanqa tukuy imapi yanapawarqanki, wajcha kajtiy khuyapawarqanki, chayrayku *qhasqoypi* apaykachayki tukuy munakuyniywan.
Tú me has ayudado en todo; cuando fui pobre te apiadaste de mí. Por eso, te llevo con cariño en lo más profundo de mi alma.
- Churiykita watukusallankipunichu, Bentura.
- Churiytaqa *qhasqoy* ikhullapipuni apaykachani.
- Buenaventura, ¿sigues echando de menos a tu hijo?
- Llevo siempre a mi hijo en lo más profundo de mi pecho.

qhashqa. V. *Qhasqa.*

qhashqachikuy. Sin. *Qhashqarqochikuy, qhashqarparichikuy, qhashkaykuchikuy.* Ser víctima de una sensación desagradable en alguna parte del cuerpo, producida por el contacto de un cuerpo áspero cualquiera, que la frota, raspa, irrita o hiere. Rasparse, irritarse.
- Ch'isi muk'usqaypi qalluyta kiru aychasniyta ima chhama jak'uwan *qhasqachikurqani.*
- Mana chhama jak'uta muk'uymanchu, niyman karqa ari.
- En el "muqueo" en el que participé anoche, resulta que la harina áspera me ha irritado la lengua y las encías, a causa de la aspereza de la harina que estaba ensalivando.
- En tu caso yo le hubiera dicho, como es lógico, que no podría ensalivar harina áspera.
Chay qhasqa qhasqa mesamanta ch'ichista qhachij rispa pampa makiyta *qhasqachikuni,* kay jinata, ñaqha llawar ch'illchimunankamapuni.
Al ir a quitar con la mano unas suciedades de encima de esa mesa sumamente áspera, me he raspado la palma de mi mano, de esta manera que ves, hasta casi hacerme brotar sangre.

qhashqarparichikuy. V. *Qhashqachikuy.*

qhashqarqochikuy. V. *Qhashqachikuy.*

qhashqa uya. V. *Qhasqa uya.*

qhashqaykuchikuy. V. *Qhashqachikuy.*

qhata. V. *Qhatana.*

qhatachikuy. Sin. *Qhatarqochikuy, qhatarparichikuy, qhataykuchikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le tape o le cubra completa o incompletamente el cuerpo o una de sus partes, con una sábana, frazada, "manta", mantilla o cualquier otra cosa semejante, por pudor, frío o por cualquier otra causa. "Hacerse tapar con". Véase *qhatarachikuy.*
Ama puñunayki patapi wijch'usqalla puñukunkichu, chaypi Dariu kasan, paywan *qhatachikunki.*
No vas a dormir echándote solamente sobre la cama y sin taparte. Darío está ahí; le pedirás que te tape.
Puñukunaykipaj piwantaj *qhatachikunkiri.* Manasina makisniykita pujllachiyta atinkichuqa.
Creo que no puedes utilizar tus manos. ¿A quién le pides que te tape para dormir?
Chirisasunki chayqa mamaykita nirikuy qhatanasunta phulluswan manchayri Jwanchuwan *qhatachikunki.*
Si tienes frío, dile a tu madre que te cubra con frazadas o le pedirás a Juan que te tape.

qhatakapuy. Sin. *Qhatarqakapuy, qhataykakapuy, qhatarparikapuy.* Taparse una persona completa o incompletamente el cuerpo o una de sus partes, con una sábana, manta, mantilla o cualquier otra cosa, por pudor, frío o cualquier otra razón. Cubrirse, abrigarse, taparse. Véase *qhatarakapuy.*
Walejllataña wawaykita mayllanchej, *qhatakapuy.*
Hemos bañado ya bien a tu hijo; abrígatelo.
Wawayki pachallan mast'ayki patapi wijch'urparikusqa puñukunanpaj. Ama chiriwan pasachikunanpaj *qhatakapuy.*
Veo que tu niño se ha echado para dormir, encima de la cama que tienes en el suelo. Tápatelo, para que no se resfríe.
2. Cubrir algo con material plástico o cualquier papel o tejido, para protegerlo. Véase *qhatarakapuy.*
Anchata ruphamusan, *qhatakapullayña* qhatunasninchejta. Ch'isillamanña watejmanta

qhatusunchej purijkuna kay kalliman junt'aykamujtinku.
Está haciendo mucho sol; cubre ya con paños las cosas que tenemos para vender. Dejaremos ya para la noche el vender otra vez en nuestro puesto de venta, cuando los viandantes se aglomeren otra vez en esta calle.

qhatakuy. Sin. *Qhatarqokuy, qhataykukuy.* Taparse o cubrirse una persona completa o incompletamente el cuerpo o una de sus partes con una sábana, manta, mantilla o cualquier otra cosa, por pudor, frío o por cualquier otra razón. Cubrirse, abrigarse, taparse.
Q'alalla purisanki. Kunitan chay señoras kay mayuman wayt'aj jamunqanku. Kay thantallawanpis p'eyqayniykita *qhatakuy.* Bentura, pantaluyki ch'akinankama.
Buenaventura, estás completamente desnudo. Esas señoras vendrán en seguida a bañarse en este río. Tápate tus vergüenzas, por lo menos con este pedazo de paño.
Mashkha phulluwantaj puñukunaykipaj *qhatakunkiri.*
¿Con cuántas mantas te abrigas para dormir?
Mana *qhatakuspalla* puñusqaykirayku ch'ujusanki ari.
Porque has dormido sin taparte, estás tosiendo, como es lógico.
Julyanita, *qhatakuy* ari; manachu chirisunki.
Juliana, tápate, por favor; ¿no sientes frío?
Jatun sabanawan *qhatakuspa* laqhapi purisasqa; almachá nispa ayqerqani. Malikulla kasqa.
Resulta que Manuel estaba caminando en la oscuridad completamente tapado con una sábana; yo, pensando que era un fantasma huí. Resulta que el presunto fantasma era Manuel.

qhatana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier paño que ha sido destinado o sirve para cubrir o tapar algo o para protegerlo del frío. Funda, cubierta, cobertor, cobertura, manta, vendrían a ser algunos de los posibles equivalentes semánticos castellanos de esta forma. Se complementa con *kirpana* y *llup'ana.*
Sirana makinaypaj *qhatananta* manachu rikupuwankiman karqa.
¿No hubieras visto la funda de mi máquina de coser?
Maymantaj churankichej t'anta kanasta *qhatanatari.*
¿Dónde ponen el paño con el que solemos cubrir la canasta del pan?
Sinchitapis chirimuchun iskay *qhatanayojllapuni* wata muyurisqata sapa ch'isi puñuni.
Aunque haga mucho frío, duermo todo el año sólo con dos mantas.

qhatarachikuy. Sin. *Qhatararqochikuy, qhatararparichikuy, qhataraykuchikuy.* Pedir o mandar uno a alguien que le tape o cubra poniéndole encima dos o más frazadas, sábanas, "llijllas" o cosas semejantes. "Hacerse tapar con".
Chujchupuni kay onqoyniy kanman; tawa phulluwanña *qhatarachikunipis* chirisallawanpunitaj.
Parecería ser que esta mi enfermedad es seguramente paludismo; he pedido ya que me tapen con cuatro frazadas y, a pesar de eso, sigo sintiendo frío.
Mana rikunasunkuraykuchu, p'acha wasipi kaj chhikawan, *qhatarachikusanki.*
¿Te estás haciendo tapar con toda la ropa que hay en la casa para que no te vean?
Kay phulluwan ima *qhatarachikuy* mamaykiwan, allinta jump'inaykipaj jina.
Pídele a tu madre que te cubra, incluso con esta frazada, de suerte que puedas sudar bien.
2. Voluntaria o involuntariamente, ser destapada una persona repetidas veces por otra. "Hacerse destapar con".
Susanita, qanpunichu puñunaykipi sirikusajtiyki Phaskuluwan *qhatarachikurqanki,* Phaskulupunichu lisu kasqanrayku *qhatarasurqa.*
Susanita, ¿te has hecho destapar por Pascual adrede, repetidas veces, mientras estabas recostada en tu cama o has sido destapada por Pascual repetidas veces sin tú quererlo?

qhatarakapuy. Sin. *Qhatararqakapuy.* Destaparse una persona quitándose de encima las sábanas, frazadas o cualquier otra cosa semejante, con la que estaba cubierta o tapada.
Mana chirisanñachuqa; *qhatarakapuy.*
Destápate: ya no hace frío.
2. Taparse una persona poniéndose sábanas, frazadas o cualquier otra cosa semejante.
Imaraykutaj llijllasniywan ima *qhatarakapunki* puñukunaykipajri.
¿Por qué te tapas para dormir incluso con mis "llijllas"?
3. Destapar varias cosas que estaban cubiertas con material plástico o cualquier papel o tejido.
Chay kanastasta qhatasqancheita *qhatarakapuy.*
Destapa esas canastas que tapamos.
4. Tapar varias cosas con material plástico o cualquier papel o tejido.
Ripunanchejpaj misk'i bolasniyoj ch'illamista *qhatarakapuy* kikin qhatanasninwan.
Para que nos vayamos, tapa las fuentes de barro que contienen los caramelos, que conocemos con el nombre de *misk'i bolas,* con los mismos paños de costumbre.

qhatarakuy. Sin. *Qhatararqokuy, qhataraykukuy.* Quitarse de encima las sábanas, mantas, mantillas o cualquier otra ropa de vestir que uno se ha echado encima para abrigarse. Desabrigarse. Se opone a *qhatakuy.*
Qhatarakusanki, wawa, allinta qhatakuy mana ch'ujuwan wañurpariyta munaspaqa.
Te estás desabrigando, niño; tápate bien si no quieres morir de tos.
- Manachu ch'isisnin jump'inki kinsa phulluwan puñuspa.
- Jump'inayasajtiy *qhatarakuni.*
- ¿No sudas por las noches, durmiendo con tres

mantas?
- Cuando estoy a punto de sudar, me quito de encima las mantas necesarias.
Qhatarakuy; kay jina ruphaypi llijllawan qhatasqa purisanki. Manachu jump'ichisunki.
Desabrígate; estás con la *llijlla* sobre tus hombros en un día de tanto calor. ¿No te hace sudar?
2. Abrigarse o cubrirse el cuerpo con dos o más frazadas o cobertores aptos.
Kinsa mantawanpuni Inika *qhatarakusqa.* Mana chirisanpajchu; chiri chiris puriykachasawan ukhuyta, nispalla niwan tapujtiykama.
He visto que Inés se ha abrigado con tres "mantas". Me extraña lo sucedido, para el poco frío que está haciendo. Nada más preguntarle por qué lo hacía, me respondió sin más que estaba sintiendo escalofríos por todo su cuerpo.

qhatararparichikuy. V. *Qhatarachikuy.*

qhatararqakapuy. V. *Qhatarakapuy.*

qha tararqochikuy. V. *Qhatarachikuy.*

qhatararqokuy. V. *Qhatarakuy.*

qhataray. Destapar algo que se había cubierto con un pedazo de lienzo, tela, plástico, papel, gasa u otro cobertor apto, para protegerlo del frío, las moscas, el polvo, etc. Se opone a *qhatay* y se complementa con *kirparay* y *k'umpuray.*
Amaraj t'antata *qhatarankichu;* jallp'a q'oshñi t'antata jallp'achanqa.
No saques todavía el paño que cubre y protege el pan; la polvadera lo va a llenar de tierra.
Ama chirimoyas qhatasqanchejta *qhatarankichu;* chiri qasaykunman.
No destapes las chirimoyas que hemos cubierto con un paño para que maduren; el frío las helaría.
2. Desabrigar a alguien, quitándole las sábanas, mantas, mantillas o cualquier otra ropa que se había echado sobre los hombros o sobre el cuerpo. Destapar.
Pajtá wawata *qhatarawaj,* Iphiku: jump'inanpaj jina iskay phulluwan qhataykurqani.
Epifanio, cuidado con destapar al niño; lo he tapado con dos mantas, de suerte que sude.
3. Quitar la paja con que se recubría un almácigo o un sembradío, para defenderlo de las aves o del frío. Destapar, descubrir.
Sumajtaña siwilla almasigunchej p'utumusqa nitaj chirimusantajchu. Q'aya *qhatarasunchejpacha.*
He visto para mi sorpresa que nuestro almácigo de cebollas ha brotado bien, y no hace frío. Mañana lo destaparemos, quitándole la paja con que lo hemos cubierto.
4. Deshacer parcial o totalmente una cama hecha, quitándole alguna o todas las sábanas, mantas o cualquier otro cobertor. Deshacer la cama, "destender la cama". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *puñuna.* En esta acepción, es sinónimo de *mast'aray.*
- Pitaj puñunayta *qhatarapuwarqari.*
- Noqa, mamáy. Rigu mayllasqanchejta ch'akichinaypaj iskay phulluta mast'ararqani.
- ¿Quién ha deshecho mi cama?
- Yo, mamá. He sacado dos frazadas para dejar secar sobre ellas el trigo que hemos lavado.
5. Tapar o cubrir varias personas, animales o cosas, con cualquier clase de cobertor, apto para protegerlo del frío, de las moscas, del polvo o con cualquier otra finalidad. Se complementa con *qhatay.*
Luisa, anchata awtus jallp'a qhoshñita oqharisanku, *qhataray* t'antasniyoj kanastasninchejta.
Luisa, los automóviles están levantando mucho polvo; tapa nuestros canastos de pan.
Wawas jinalla puñukapusqanku, riy *qhataraj.*
He visto que los niños se han dormido sobre la cama, sólo con la ropa puesta. Ve a taparlos.
Anchatañapuni chiñis wurrusninchejta khanirasan. Manachu puñunankupaj ch'isis *qhatarasunman.*
Los murciélagos están ya picando demasiado a nuestros borricos. ¿No convendría que los tapáramos con algún cobertor por las noches para que duerman?

qhataraykuchikuy. V. *Qhatarachikuy.*

qhataraykukuy. V. *Qhatarakuy.*

qhatarparichikuy. V. *Qhatachikuy.*

qhatarparikapuy. V. *Qhatakapuy.*

qhatarpariy. V. *Qhatay.*

qhatarqakapuy. V. *Qhatakapuy.*

qhatarqochikuy. V. *Qhatachikuy.*

qhatarqokuy. V. *Qhatakuy.*

qhatarqoy. V. *Qhatay.*

qhatasqa. Que está cubierto o tapado con un plástico, papel o tejido.
Iguiraniman risajtiy phulluwan *qatasqa* uj mana rejsisqay ayata rikurqani.
Cuando estaba yendo a Higuerani vi el cadáver de un desconocido, cubierto con una frazada.
Sirananchej makina *qhatasqachu.*
¿Está tapada con su cubierta nuestra máquina de coser?

qhatatichikuy. Sin. *Qhatatirqochikuy, qhatatirparichikuy, qhatatiykuchikuy, qharastichikuy, qharastirqochikuy, qharastirparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser una persona, animal o cosa llevada por el suelo, arrastrada por una persona, animal o vehículo que tira de ella. Ser arrastrado, "hacerse arrastrar".
Kallpayoj chay mula kasqa; kunkanman lasunta añuykujtiykama ¡phoj! niytawan ayqen, noqataj mana lasuta kacharisqayrayku siwara lajrrujukama *qhatatichikuni.*
Resulta que esa mula es forzuda; nada más sujetar a su cuello el lazo, dio un fuerte resoplido y por no soltar el lazo que la sujetaba, fui arrastrado por ella hasta el rastrojo de cebada.
Papa allaypi imillaswan *qhatatichikurqankichu.*
Noqataqa pantaluyta jusk'uchinawankukama

qhatatiwarqanku.
¿Te dejaste arrastrar por el suelo por los jóvenes, en la recolección de las patatas? A mí me arrastraron hasta agujerearme el pantalón.

qhatatikapuy. Sin. *Qhatatirqakapuy, qhatatirparikapuy, qhatatiykakapuy, qharastikapuy, qharastirqakapuy, qharastirparikapuy, qharastiykakapuy.* Llevar a una persona, animal o cosa a rastras por el suelo. Arrastrar. Véase *apakapuy.*
Churintaqa jasut'iytawan chujchasninmanta wasin ukhuman qhatatikapurqa. Chay rikusqaywanqa sonqoymantachus onqosaj k'iwichaychus mana walej kanqa.
Después de azotar a su hijo, lo llevó a rastras al interior de su casa, agarrándolo por los cabellos. Probablemente con ese espectáculo, o me enfermaré del corazón o mi hígado va a andar mal.

qhatatikuy. Sin. *Qhatatirqokuy, qhatatirparikuy, qhatatiykukuy, qharastikuy, qharastirqokuy, qharastirparikuy, qharastiykukuy.* Ir una persona o animal de un punto a otro rozando con el cuerpo en el suelo. Arrastrarse.
Ama *qhatatikuychu; qhatatikusqaykipi* p'achaykita thantanki, wawa.
No te arrastres por el suelo, niño; arrastrándote por el suelo, estropeas tu ropa.
¡Qhawaririychej! Chhikan illawi qhoras ikhupi qhatatikusan.
¡Mirad! Esa serpiente enorme que llamamos *illawi,* está arrastrándose dentro de las hierbas.
2. Ir una cosa razando el suelo y como barriéndolo al ser estirada por una persona, animal o vehículo. "Arrastrarse".
Qhapariy ma, sayarichiy kamyunta; lasusqan waskhaswan *qhatatikusan.*
A ver, grita; has parar el camión; los lazos y las sogas trenzadas de lana de llama están siendo arrstradas por el suelo.

qhatatinaku. V. *Qhatatinakuy.*

qhatatimuy. V. *Qharastimuy.*

qhatatinakuy. Sin. *Qhatatinarqokuy, qhatatinarparikuy.* Llevarse mútuamente, arrastrándose por el suelo. Esta costumbre llamada por los campesinos *qhatatinaku* se lleva a cabo después de la cosecha de patatas y antes de ponerse a seleccionarlas en la *phina.*
Papa allaypi imillaswan lloqallaswan asiyta *qhatatinakurqanku* phiñanarparikapunankukamapuni.
En la cosecha de patatas, los muchachos y las muchachas se estaban arrastrando mutuamente por el suelo de una manera que hacía gracia, hasta el punto de enfadarse entre sí.

qhatatirparichikuy. V. *Qhatatichikuy.*

qhatatinarparikuy. V. *Qhatatinakuy.*

qhatatinarqokuy. V. *Qhatatinakuy.*

qhatatirparikapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qhatatirparikuy. V. *Qhatatikuy.*

qhatatirparimuy. V. *Qharastimuy.*

qhatatirpariy. V. *Qhatatiy.*

qhatatirqakapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qhatatirqamuy. V. *Qharastimuy.*

qhatatirqochikuy. V. *Qhatatichikuy.*

whatatirqokuy. V. *Qhatatikuy.*

qhatatirqoy. V. *Qhatatiy.*

qhatatiy. Sin. *Qhatatirqoy, qhatatirpariy, qhatatiykuy, qharastiy, qharastirqoy, qharastirpariy, qharastiykuy.* Llevar a una persona, animal o cosa a rastras por el suelo. Arrastrar. Véase *apay.*
Anselmamari jaya ch'unchula warmiqa; wawitantaqa *qhatatispallapuni* wasinkama chayachin qhaparikusajta. Alqocharparikusqanraykuchá jinarqa.
Verdaderamente Anselma es una mujer sin entrañas; ha llevado a su hijo arrastrándolo por el suelo y gritando. Quizás hizo eso porque se emperró el muchacho en no obedecer.
Ama *qhatatispa* chay uwijata apaychu.
Qhepallanmanta kikin watasqa kasan lasullawantaj jasut'ispa qhatiy.
No lleves a esa oveja, arrastrándola por el suelo. Azotándola con el mismo lazo con el que está amarrada, llévala siguiéndola por detrás.
Jamuy, jamuy, Olguita, kay sarayoj kustalata *qhatatirqoriysillawaytajpuni:* má oqhariyta warmipura atisunmanchu. Qhatatispalla apaykuysiway ch'ujllaman.
Ven, ven, Olga, ayúdame también a llevar a rastras por el suelo este costal de maíz; siendo nosotras sólo mujeres no podríamos levantarlo. Ayúdame a llevarlo a rastras hasta la choza.
2. Arrastrar los pies. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *chaki.*
Tata Kunswilu qallarinña chakisninta *qhatatiyta.*
Don Consuelo ha comenzado ya a arrastrar los pies.
- Imaraykutaj tatajwanchu lloq'e chakinta *qhatatispa* purisanri.
- Turunwan wajrachikun, nispa parlajta uyarirqani.
- ¿Por qué está andando Don Juan, arrastrando el pie izquierdo?
- He oído comentar que ha sido acorneado por un toro.

qhatatiykakapuy. V. *Qhatatikapuy.*

qhatatiykamuy. V. *Qharastimuy.*

qhatatiykuchikuy. V. *Qhatatichikuy.*

qhatatiykukuy. V. *Qhatatikuy.*

qhatatiykuy. V. *Qhatatiy.*

qhatay. Sin. *Qhatarqoy, qhatarpariy, qhataykuy.* Cubrir con un cobertor o cosa semejante a una persona, animal o cosa con la finalidad de protegerlos de algo y especialmente del frío o del polvo. Tapar, abrigar. Esta forma se opone a *qhataray* y se complementa con *ojllay, k'umpuy* y *kirpay.*
Chirichiris ukhuyta puriykachasawan; uj phullitutawan aparimuy *qhatanawaykipaj.*
Tengo escalofríos; tráeme una manta más para

abrigarme.
Chay chillwisitusta, kanasta ukhupi kasanku chaykunata, chiri lastimayta waqachisan. Thanta phullunchejwan *qhatay.*
El frío está haciendo piar lastimosamente a esos pollitos, que están dentro de la canasta. Cúbrelos con nuestra manta vieja.
T'antata *qhatananchejpajchu* chay kanasta q'epichanata apasanki.
¿Estás llevando ese paño con el que sueles envolver la canasta para que cubramos el pan?
Ichhuta aparqamunayki tian almasigasqanchejta *qhatananchejpaj.*
Tienes que traer paja para que cubramos lo que hemos puesto en el almácigo.
Qhatanasta aparqamuy, Marselina, qhatunchejta qhatanapaj; millayta jallp'achakusan.
Marcelina, trae los palos para cubrir nuestro puesto de venta al aire libre; se está cubriendo de tierra de una manera horrible.

qhataykakapuy. V. *Qhatakapuy.*

qhataykuchikuy. V. *Qhatachikuy.*

qhataykukuy. V. *Qhatakuy.*

qhataykuy. V. *Qhatay.*

qhatera. Sin. *Qhatira.* Forma con la que se designa a la mujer que tiene su puesto de venta en el mercado o en algunos lugares de la calle. Vendedora. Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con *qhatero.* Véase *qhatuj.*
Ripwillu qhatuyoj karqa chay *qhateratachu* watukusanki.
¿Estás buscando a esa vendedora que tenía un puesto de venta de repollos?
Mana Anrreay imapipis wasi ruanaspi yanapariwanchu. *Qhatera* payqa; Killakullu rikuwapi qhatuyoj.
Andrea no me ayuda en nada en las tareas de la casa. Es vendedora; tiene un puesto de venta en el mercado cerrado de Quillacollo.
Mana ususiy Anrrea mañasachu, *qhatera.* Nasta... q'omerkunata qhatukun.
Mi hija Andrea no es carnicera. En su puesto de venta vende... esto... vende verduras.

qhatero. Sin. *Qhatiru.* Forma con la que se designa a la persona del género masculino que tiene su puesto de venta en el mercado o en algunos lugares de la calle. Vendedor. Puede funcionar también como adjetivo. Se complementa con *qhatera.* Véase *qhatuj.*
Kaysituta jaywaripuway jaqay papata qhatusan *qhateruman.*
Por favor, dale esto de mi parte a aquel que está vendiendo patatas en su puesto de venta.
Noqaqa *qhatero* runa kani. Imarayku *qhatero* kasqaymanta p'enqakuyman kasqari.
Yo soy un hombre que vende al menudeo en su puesto de venta. ¿Por qué me tengo que avergonzar, como algunos piensan, de ser vendedor en mi puesto de venta?

qhatichikuy. Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que a uno le sigan yendo detrás. Obligar uno a alguien a que le siga, hacerse seguir por alguien, ser seguido por alguien, "hacerse seguir con alguien".
Rosawraqa Manukuwan *qhatichikuj* kasqa awqanwan yanpi tinkukunanta manchikusqanrayku.
Resulta que Rosaura acostumbra hacerse seguir por Manuel, porque teme encontrarse en el camino con su enemigo.
Armindaqa suaswan *qhatichikusqa,* ch'innejpitaj suas qolqenta suarparisqanku.
Resulta que Rosaura fue seguida por unos ladrones, y en un lugar silencioso, éstos le robaron su dinero.
- Ama alqowan *qhatichikuwanjchu.*
- Qhasita rumiswan ch'anqanipis, karumanta qhatillawanpuni.
- No sería bueno que te hagas seguir por el perro.
- Aunque en vano le echo piedras, continúa siguiéndome desde lejos.

2. Hacer algo aprovechando parcialmente el esfuerzo que otro ha hecho para producir lo mismo en grandes cantidades, "ponerse". Este verbo refleja la costumbre de mutua colaboración de aprovechar el horno o todo el proceso complicado de la elaboración de la "chicha", para no repetir en vano el mismo esfuerzo y aprovechar el gasto necesario, ya hecho por otro.
T'antata jurnuman churajtiyki willariwanki a, don Paku; uj chunka t'antitata *qhatichikusaj.*
Don Paco, avíseme, por favor, cuando ponga el pan en el horno; voy a poner unos diez panes aprovechando el esfuerzo y gasto que ha hecho usted para calentar el horno.
Doña, Pirruna, q'ayachu aqhanki. Tapurikusayki un aruwa muk'ituwan *qhatichikunaypaj.* Atiymanchu.
Doña Petrona, ¿va a elaborar "chicha" mañana? Me tomo la libertad de preguntárselo para aprovechar esta oportunidad e incluirme en la operación para hacerme a la vez un poco de "chicha" con veinticinco libras de "muco". ¿Sería posible?
Mana llant'ay kanchu noqa kikin aqhakunaypajqa, mamay aqhajtillanña uj arruwa muk'uwan *qhatichikusaj.*
No tengo leña para elaborar "chicha" por mi propia cuenta. A falta de otra solución mejor a mi alcance, cuando mi madre elabore "chicha", aprovecharé todos los medios empleados por ella, para hacerme un poco de "chicha" con veinticinco libras de "muco".
Q'aya chimpa wasipi t'antata ruanqanku kasqa. Uj chhikata masarqonki; qanimpas jina *qhatichikusunchej.*
Dicen que mañana van a hacer pan en la casa de enfrente. Amasa un poco; aprovecharemos el esfuerzo y gasto hecho por los de enfrente para encender el horno, y haremos un poco de pan como la vez pasada.

qhatikapuy. Sin. *Qhatirikapuy.*

qhatimuy. Sin. *Qhatirqamuy.* Traer el ganado hacia el

hablante siguiéndolo por detrás. Arrear el ganado hacia el hablante.
Katalina uwijasninta *qhatimusan.* Qanchu *qhatimuy* nirqanki.
Catalina está arreando hacia aquí sus ovejas. ¿Le dijiste tú que fuera a traerlas hacia aquí, arreándolas?
2. Desplazarse hasta el lugar donde se encuentra el ganado para luego traerlo, arreándolo hasta el punto donde se encuentra el hablante. Ir a arrear el ganado hacia el hablante.
Katalina qhatimusan uwijasninta. Qanchu *qhatimuy* nirqanki.
Catalina está arreando hacia aquí sus ovejas. ¿Le dijiste tú que fuera a traerlas hacia aquí arreándolas?

qhatipayarqoy. V. *Qhatipayay.*

qhatipayay. Sin. *Qhatipayarqoy, qhatipayaykuy.* Seguir una persona los pasos a otra persona o animal, a una y otra parte, con cualquier finalidad. Seguir, perseguir. Se complementa con la expresión *chakinta qhatiy.* Véase *ayqechiy.*
Suldadus Rurisinduta *qhatipayasanku,* nin. Chikuti tinkupi Fabyanaj qosanta wañurparichisqanmantachá kanman, i.
Los soldados siguen a Rosendo, persiguiéndolo a una y otra parte. Debe ser porque mató al esposo de Fabiana en el certamen a látigo, ¿no crees?
Rajitu Albinata *qhatipayan* tukuynejman, paywan kasarakuyta munaspa.
Rafael sigue a Albina por todas partes, porque se quiere casar con ella.
Chay iskay q'ara chupas iskupitas lijrarisqa onsata *qhatipayasanku.* Manachu iskupitá t'ojyayta uyarirqanki. Icha kunankama wañurparichinkuña.
Esos dos jóvenes citadinos, con sus escopetas al hombro, están persiguiendo al puma, siguiéndole los pasos por una y otra parte. ¿No les has oído disparar la escopeta? Quizás a estas horas ya lo han matado.

qhatipayaykuy. V. *Qhatipayay.*

qha tirikapuy. V. *Qhatikapuy.*

qhatirparikapuy. Llevarse violenta o furtivamente ganado ajeno. Este verbo se complementa con *qhatiy, pusay* y *qhatiykuy.*
Qhanawirikuna wakasniyta *qhatirparikapusqanku.*
Resulta que los Canaviri se han llevado mis vacas.

qhatirqamuy. V. *Qhatimuy.*

qhatirqochikuy. V. *Qhatichikuy.*

qhati rqoy. V. *Qhatiy.*

qhatiy. Llevar el gando a alguna parte, siguiéndolo por detrás, estimulándolo para que eche a andar, o siga caminando o avive el paso y vigilándolo para que no haga destrozos en los sembradíos. Arrear. En esta acepción, este verbo se complementa con *pusay, qhatirparikapuy* y *qhatiykuy.*
Yakuman wakasta *qhatisaj,* qantaj rigu lajrrujuman uwishasta qhatirqoy ari.
Yo llevaré las vacas a beber agua y tú arrea las ovejas, por favor, al rastrojo de trigo.
2. Perseguir a un animal.
- Imaynapitaj churiyki khishkachikusqari.
- Ujnin uwijaykuta onsa achukapurqa. Onsata *qhatisqanpi* thaqochikusqa.
- ¿Cómo se ha espinado tu hijo?
- La "onza" se llevó una de nuestras ovejas. Resulta que mientras la perseguía, se hirió con una espina de algarrobo.
3. Ir detrás de una persona siguiéndola. Seguir. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhatipay.*
Rujinitu, ama *qhatiwankichu:* karuta risani.
Rufino, no me sigas; estoy yendo lejos.
4. Repetir a continuación de otro las palabras, frases u oraciones que este ha pronunciado primero. Imitar, repitiendo lo dicho. En esta acepción, este verbo se complementa con *yachapayay.*
Kunanqa nisqayta *qhatiwankichej.*
Ahora me seguiréis, repitiendo lo que yo diga.
Algunas expresiones usuales con el verbo **qhatiy:**
chaki + posesivos + qhatiy. Seguir la pista a alguien, en forma más o menos detectivesca, con la intención de enterarse de lo que la persona seguida dice o hace.
Imaraykupunitaj sapa laqhayapuyta ususinchej llojsinri. Mayllamanchus rin, i. Ch'isiyayta *chakinta qhatisaj.*
¿Por qué saldrá nuestra hija siempre, cuando se está haciendo de noche? ¿Tienes tú alguna idea al respecto? Hoy día, cuando anochezca, le voy a seguir la pista sin que se dé cuenta.

qhatiykacharqoy. V. *Qhatiykachay.*

qhatiykachay. Sin. *Qhatiykacharqoy.* Seguir o buscar a uno en todas partes con frecuencia e inoportunidad, sin casi dejarlo a sol ni a sombra. Perseguir.
Ujiñu tukuynejta *qhatiykachasuj* kasqa, mana chantá willawarqankichuqa, willakunawayki karqa ari.
Me han dicho que Eugenio te persigue por todas partes; con todo tú no me has avisado. Me lo tenías que haber manifestado, como es lógico.
Yana alqoy tukuynejta *qhatiykachawan.*
Mi perro negro me sigue por todas partes, sin dejarme ni a sol ni a sombra.
Imatatataj *qhatiykachasawanki,* wawa. Riy uj cheqanpi chukumuy.
¿Por qué me estás siguiendo siempre a todas partes, niño? Vé a sentarte en un sitio y quédate ahí.

qhatiykuy. Sin. *Qhatiykakapuy.* Conducir el ganado o cualquier otra clase de animales hacia los corrales, arreándolos. Encorrarlar, acorrarlar. Se complementa con *qhatiy.*
- Wakasta kurralaman qhatiykakapusunchu.
- Arí, inti yaykupunqaña, sajsasqaña kanku; *qhatiykullayña.*
- ¿Vamos a meter las vacas en el corral?
- Sí, arréalas ya y mételas en el corral; ya se va a poner

el sol y ya han comido hasta hartarse.

qhatu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier puesto de venta y especialmente a los puestos pequeños en que se vende al menudeo en el mercado cerrado, en "La Cancha", en las ferias rurales o en las calles. Se complementa con *tinda.*

Anreaj *qhatunta* qhawaysimuy, Serajinsitu. Junt'a rantisanku runa papa qhatusqanta, nin.

Serafín, ve a ayudar a vigilar el puesto de venta de Andrea. Dice que una gran multitud está comprándole las patatas de la clase runa, que está vendiendo en su puesto de venta.

Pas kallispiqa mana yupay atina *qhatus* qasqa. P'acha *qhatus,* laranja *qhatus,* jank'a *qhatus,* misk'i *qhatus,* challwa *qhatuspis* kallajpuni kasqa.

He visto que en las calles de La Paz hay una infinidad de puestos pequeños de venta. Te cuento que hay puestos pequeños en que se vende ropa, naranjas, cereales tostados, caramelos e incluso pescado.

qhatuj. Forma con la que se designa a la persona, generalmente del género femenino, que vende al menudeo en su puesto de venta. Se complementa con *qhatero* y *qhatera.* Puede funcionar también como adjetivo.

- Q'omer uchu *qhatujta* qolqenta suanankurayku wañurparichisqanku.
- Ama niwaychu, qaytaqá. K'acha warmi karqa.
- Dicen que han matado a la vendedora de ají verde, por robarle su dinero.
- ¡No me digas! ¡Qué pena! Era una buena mujer.

Mana noqa kaymantachu kani. Jaqay siwilla *qhatujta* tapurikamuy.

Yo no soy de aquí; por favor, vaya a preguntarle a aquella vendedora de cebollas.

Qhatuj warmistachu jatun lasamanta qharqorparisqanku.

¿Es verdad, como dicen, que ha sacado de la plaza principal a las mujeres que tenían allí sus puestos de venta al menudeo?

qhatuy. Atender un puesto de venta. Vender. Este verbo se complementa con *windiy y muyuchiy.*

Anrreaqa sapa dia Killakullu rikuwapi q'omerkunatawan papastawan *qhatun.*

Andrea todos los días vende verduras y patatas en el mercado cerrado de Quillacollo.

- Qhatuykipi kay mansanasta *qhatupuway,* ama jinachu kay, Tomasita.
- Jaqaysitunejpi *qhatukuy* qan kikin ari. Ratu phawarqochinki.
- Tomasita, sé complaciente conmigo; véndeme estas manzanas en tu puesto de venta.
- Véndelas tú en persona, mujer, por aquel lugar que te señalo con este gesto de mi mano. Las venderás en un santiamén.

qhawachikuy. Sin. *Qhawarqochikuy, qhawaykuchikuy, qhawarparichikuy.* Consciente o inconscientemente, ser la causa de que a uno lo critiquen. "Hacerse criticar". Este verbo en esta acepción, es sinónimo de *qhawarichikuy.*

Ama chay loq'oykiwan kanchaman riwajchu, runawan *qhawachikunki.*

No convendría que fueras con ese tu sombrero viejo mercado abierto; vas a ser criticado por la gente.

2. Hacerse examinar por el médico.

- Maymantaj lijrachakuspa kachaykukusankiri.
- Uspitalman dujturwan *qhawachikuj* risani, onqonayaj jinallapuni kasqayrayku.
- ¿A dónde estás yendo tan rápido?
- Estoy yendo al hospital a hacerme examinar por el médico, porque estoy siempre indispuesto.

3. Hacerse examinar por otro, en busca de algo, en alguna parte del cuerpo a la que uno no llega fácilmente por la vista. "Hacerse mirar".

- Imayojchus kanipis, tukuy ukhuy sejsillawanpuni.
- Usasniykita warmiykiwan *qhawachikuy,* imayoj kawajri.
- No sé qué puede ser lo que tengo; me escuece todo el cuerpo.
- ¿Qué enfermedad podrías tener tú? Haste examinar los piojos por tu mujer.

qhawachiy. V. *Rikuchiy.*

qhawakapuy. Sin. *Qhawarqakapuy, whawaykakapuy, qhawarparikapuy.* Encargarse de una cosa como responsable y dueño.

Waváy, noqaqa q'ala pulmun takasqaña kani, qantaj qhariyankiña. Jallp'anchejta qhawakapuy; noqaykutataj, mamaykitawan noqatawan, uywakapuwayku qanta q'ayata uywarqayku kikinta.

Hijo querido, yo ya estoy viejo y gastado y tú ya eres todo un hombre. Quédate con nuestras tierras y encárgate de ellas y a nosotros, a tu madre y a mí, cuídanos y aliméntanos, como nosotros te hemos criado y alimentado con todo cariño y esperanza.

2. Echar el ojo a una persona o animal por considerarlo especialmente apto para algo propio, con intenciones de conquistarlos u obtenerlos para sí. "Mirar para". En esta acepción, este verbo suele ocurrir acompañado de un sustantivo seguido del sufijo *paj,* que explícita el oficio o función para los que se les considera aptos. Véase *qhaway.*

- Jaqay lloqallituta khuchi michipaj *qhawakapusani.* Pij lloqallituntajri.
- Wajchitu; Irmujiwan tiakun.
- Le estoy echando el ojo a aquel muchachito para que me sirva de porquerizo. ¿Hijo de quién es?
- Es huerfanito; vive con Hermógenes.

Makaryuj yuntasninta *qhawakapusani.* Windirparinqa kasqa, i.

Les estoy echando el ojo a las yuntas de bueyes aradores de Macario. Dicen que las va a vender. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

qhawakiparqoy. V. *Qhawakipay.*

qhawakipay. Sin. *Qhawakipaykuy, qhawakiparqoy.* Someter una cosa a nuevo examen para corregirla, enmendarla o repararla. Revisar.
Aparqamullaytaj qhelqesqankuta. *Qhawakipapusqayki.*
Traéme otra vez lo que han escrito. Te lo voy a revisar.
- Mana sirana makinay puriyta munallantajchu.
- Wasiykiman tardiman risaj, *qhawakipapullasqaykitaj.* Imayojtaj kanmanri.
- Mi máquina de coser se ha vuelto a estropear.
- Esta tarde iré a tu casa para revisártela otra vez. ¿Qué defecto podrá tener?

qhawakipaykuy. V. *Qhawakipay.*

qhawakuy. Sin. *Qhawarqokuy, qhawaykukuy.* Mirarse alguna parte del cuerpo directamente o a través de cualquier superficie que haga de espejo. Esta forma se complementa con *rikukuy.*
Qhawariway ma, kusallatachu chujchayta rak'ikusqani, mana ispijuy kanchu *qhawakunaypaj.*
A ver, mírame, por favor.¿Me he hecho bien la raya y dividido mi cabello por igual? No tengo espejo para mirarme.
2. Poner los ojos en una persona, animal o cosa con el deseo de reservársela para sí, para otra persona o para otra finalidad cualquiera. Querer para sí o para sus planes.
Jisukuj warminta sipaku kasqanmantapacha *qhawakusarqani.* Qhoyapi kanaykama kasarakapusqa.
Estaba deseando casarme con la que es ahora la mujer de Jesús, desde que ésta era muy jovencita. He visto, para mi sorpresa y contrariedad, que se ha casado, mientras yo estaba en la mina.
Qanpajsina chay kawalluta *qhawakusarqanki.* Atinkiraj rantikapuyta; manaraj doña Elena windikapunchu.
Creo que estabas queriendo para ti ese caballo. Puedes todavía comprarlo; todavía no lo ha vendido Doña Elena.
Chay jatun paylata warmiypa aqha wasinpaj *qhawakusani.* Ujala windipuwayta munanman.
Estoy poniendo los ojos en esa paila grande para comprarla para la "chichería" de mi mujer. ¡Ojalá quisiera vendérmela!

qhawamuy. Sin. *Qhawarqamuy, qhawarparimuy, qhawaykamuy.* Ir a ver a una persona, animal o cosa.
Kamachu sutiyoj karqa jatunkaray runamanta aswan jatunkaray jatun lasapi chukusarqa. *Qhawarqamuy;* chaypirajchá kakusan.
Estaba sentado en la plaza principal un hombre más alto que el que se llamaba gigante Camacho. Vete a verlo; quizás está todavía allí.
Ch'umpi wakata mulli uraman watarqani; *qhawarqamuwaj* Kosme: lasunwan mayt'ukuspataj sipikunman.
Cosme, convendría que fueras a ver la vaca de pelaje marrón que até debajo del molle; no sea que, enredándose con el lazo, se ahorque.
Manukilluj q'episninta *qhawamuy,* chinkanmantaj.
Vete a ver los bultos de Manuel, no sea que se pierdan.
2. Ir a ver una persona, animal o cosa con la idea de vigilarla, cuidarla o atenderla. Ir a vigilar, ir a cuidar.
Matikitullata saqerqani wurrustawan q'epistawan qhawaspa; *qhawarqamuy,* Rujinu, amataj chaymanta kuyurinkichu noqa rinaykama.
Rufino, he dejado al pequeño Matías vigilando los burros y los bultos; vete a cuidarlos y no te muevas de allí hasta que yo vaya.

qhawana. Forma con la que se designa a los pequeños agujeros que los campesinos suelen hacer en sus casas, para poder vigilar desde dentro lo que pasa afuera. Estos miraderos o ventanillas minúsculas, suelen estar tapadas con alguna piedra o cosa semejante. En algunas casas, hay miraderos hacia los cuatro puntos cardinales, pero en ninguna de ellas falta un miradero que dé hacia el camino o dirección de más tránsito.
Aylluypi sapa wasi *qhawanasniyojpuni.*
En mi aldea todas y cada una de las casas tienen siempre miraderos.

qhawanakuy. Sin. *Qhawanarqokuy, qhawanarparikuy.* Mirarse fijamente a los ojos, compitiendo para ver quién resiste más tiempo sin pestañear. En esta acepción, este verbo refleja un juego bastante frecuente entre los niños y niñas, incluso en las áreas rurales.
Yu Anisu, qayllamuway qayllaykusqayki, *qhawanakusunchej* mana ujta ch'irmirispalla. Pichus ñawpajta ch'irmij lachiwana misk'i apamusqanchejta mikhukapunqa. Ima ninkitaj.
Oye, Aniceto, aproximémonos, mirémosnos mutuamente sin pestañear. El que pestañee antes se comerá la miel que trajimos. ¿Qué te parece?
2. Criticarse mutuamente, echándose en cara loa fallos, defectos o cosas que no gustan en el otro. "Tenerse miramiento".
Apasakunawan noqaykuwanqa llimphuta *qhawanakuyku,* paykuna noqaykuta astawanqa.
Los Apaza y nosotros nos criticamos, mutuamente mucho, pero ellos nos critican más.
Algunas expresiones usuales con el verbo **qhawanakuy:**
misiwan alqowan jina qhawanakuy. Tenerse antipatía mutua, estar entre sí como gato y perro.
Armindawan Marujawanqa *misiwan alqowan jina qhawanakunku,* paqarinpis leqhopayanakusarqanku, kunitan jap'inakusunchej rijch'akujman.
Arminda y Maruja se tienen mutua antipatía y están siempre discutiendo o peleando entre sí, como el perro y el gato. Incluso esta mañana se estaban mirando de reojo y con recelo, de una manera que parecía decir que se iban a agarrar a arañazos.

qhawanarparikuy. V. *Qhawanakuy.*

qhawanarqokuy. V. *Qhawanakuy.*

qhawapuy. Sin. *Qhawarqapuy.*

qhawarachikuy. V. *Qhawachikuy.*

qhawaray. Censurar, notar, vituperar las acciones o

conducta de alguno. Criticar con excesiva frecuencia. Se complementa con *qhaway.*
Ama pachajsituta qoriway, tatitúy, nispa purinkichu, Isiklta; noqallata tukuy rejsisqakunawan qhawarachiwanki, qantapis *qhawarasunkupuni*a.
Isidora, no vayas por ahí mendigando centavos; estás haciendo que todos los conocidos me critiquen e incluso te critiquen, como es lógico.

qhawariy. V. *Qhaway.*
qhawarparichikuy. V. *Qhawachikuy.*
qhawarparikapuy. V. *Qhawakapuy.*
qhawarparimuy. V. *Qhawamuy.*
qhawarqakapuy. V. *Qhawakapuy.*
qhawarqamuy. V. *Qhawamuy.*
qhawarqapuy. V. *Qhawapuy.*
qhawarqochikuy. V. *Qhawachikuy.*
qhawarqochiy. V. *Rikuchiy.*
qhawarqokuy. V. *Qhawakuy.*
qhawarqoy. V. *Qhaway.*
qhawarqoysiy. V. *Qhawaysiy.*
qhaway. Sin. *Qhawarqoy, qhawariy.* Fijar la vista en un objeto, aplicando juntamente la atención. Mirar.
- *Qhaway* uña wurrituyta.
- K'achitu.
- Mira a mi burrito recién nacido.
- Es bonito.

2. Criticar. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhawaray.*
Mosoj pullirata rantipunawaykichej ari, Kanchapi tukuy p'enqayta *qhawawanku*, chhallcha pullira imilla niwaspa.
Debéis comprarme una "pollera" nueva como es lógico; en "La Cancha" todos me critican de una manera vergonzosa, llamándome la joven de la "pollera" deshilachada.
3. Cuidar, atender, proteger, amparar o defender a una persona, animal o cosa. Vigilar, guardar. "Mirar".
Laranja wirtaman wawasta kachaykurqani, qhawarqamuy paykunata. *Qhawallankipuni* Lurinsujmanta kutimunaykama.
Envié a los niños al huerto de naranjos; vete a cuidarlos. No dejes de vigilarlos y atenderlos, hasta que yo vuelva de casa de Lorenzo.
Iskay diallapaj ch'usarqosani llajtaman. Chaykama wallpitasniyta *qhawapuwanki* ari.
Me estoy yendo a la ciudad por dos días. Mientras estoy ausente, hazme el favor de vigilarme, cuidarme y atenderme mis gallinas.
4. Estar situado, puesto o colocado un edificio o cualquier otra cosa enfrente de otra. Mirar, dar.
Ch'ujllaypaj punkun mayu *qhawarisqa* sayasan.
La puerta de mi choza da al río.
5. Querer conquistar a alguien por considerarle especialmente apto para algo. "Mirar para". En esta acepción, esta forma ocurre siempre acompañada de un sustantivo, seguido del sufijo *paj,* que explícita el oficio o función para la que se le considera apto.
Jaqay ch'usu ñawi lloqallata khuchimichiypaj *qhawasani.*
Estoy detrás de aquel chico de ojos pequeños, para ofrecerle el trabajo de pastor de cerdos.
6. Examinar y/o auscultar un médico a un enfermo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhawaykuy.*
Uspitalpi midikuwan qhawachikuy. Kay rikurinki *qhawaykusuytawan* igaduyoj kanki nisunqapacha.
Hazte examinar por el médico en el hospital. Vas a ver, después que te haya examinado y auscultado, te dirá que estás enferma del hígado.
Algunas expresiones usuales con la forma **qhaway:**
allin qhawasqa. Honorable, que goza de buena reputación.
Churiyki *allin qhawasqa* kajtin jilaqatamanta churanqanku kasqa.
Por gozar tu hijo de tan buena reputación, lo van a hacer capataz; así lo he oído.
kuka qhawaj. Expresión con la que se designa a la persona del género masculino que, soltando de la mano unas cuantas hojas de "coca" al viento sobre una "llijlla" u otro tejido que haga de alfombra, pretende tener el poder interpretativo o adivinatorio para, según la caída de las hojas de "coca", descubrir hechos ignorados u ocultos del presente, del pasado o del futuro. Véase *kuka.*
Kuka qhawajpaman jaqaykuna kachaykukusanku. Wakasninkuta chinkachisqanku, nispa parlasarqanku.
Aquellos están yendo a casa del que interpreta, mediante las hojas de "coca", los hechos ocultos del presente, pasado y futuro. Estaban diciendo que sus vacas se habían perdido.
pampa qhawa. Expresión con la que se designa a una persona que por la frecuencia con la que suele bajar la vista cuando se habla con ella, es tenida por hipócrita o doblada. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Runa jina ñawisniykita oqharispa, qhawanawayki ari; ama khuchi jinaqa: millay *pampa qhawa* lloqalla kanki. Mana noqa *pampa qhawasta* munakunichu.
Me tienes que mirar, por favor, levantando tu vista como un hombre, no bajándola como hacen los cerdos; eres un muchacho tremendamente hipócrita. Yo no quiero a los hipócritas.

qhawaykakamuy. Ir a un lugar a examinar alguna parte del propio cuerpo en un espejo o directamente.
Uyayta espejupi *qhawaykakamunaykama,* wayk'usarqani mikhuy rupharparisqa.
Mientras fui a mirarme la cara en el espejo, resulta que se me quemó la comida.
- Khishkas pataman urmaykuni, tukuy ukhuy nanasawan.
- Kusinaman yaykuspa *qhawaykakamuy;* icha khishkas

aychaykiman yaykurparin.
- Me he caído sobre un espino, me está doliendo todo el cuerpo.
- Entra a la cocina y ve a examinar tu cuerpo; quizá las espinas se han introducido en tu cuerpo.

qhawaykakapuy. V. *Qhawakapuy.*

qhawaykamuy. V. *Qhawamuy.*

qhawaykuchikuy. V. *Qhawachikuy.*

qhawaykukuy. V. *Qhawakuy.*

qhawaykuy. Examinar detenidamente y con pormenor una persona, animal o cosa.
Jampirita wajyachirqani wawayia *qhawaykunanpaj.*
He hecho llamar al curandero, para que examine a fondo a mi hijo.
Qhawaykuni wakaykita. Manachá mañawasqaykita jaywapuykimanchu. ¡Baya! Kinsa waranqata jaywapusqayki ch'inmanta.
He examinado detenidamente y con pormenor tu vaca. No me acabo de animar a pagarte el precio que has pedido. Bueno, te voy a pagar por ella tres mil pesos y no hablemos más.
Mekanikupuni radyulaykita *qhawaykunan* tian; mana noqallanchej purirqochiyta atisunmanchu.
Sin ningún género de duda, es el mecánico el que tiene que examinar tu tocadiscos; nosotros solos, no podríamos hacerlo funcionar.
2. Examinar y/o auscultar un médico a un enfermo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhaway.*
Kusisqa chayarimusani. Uspitalpi midiku *qhawaykuwan.* Mana ni ima rijch'ay onqoyniyoj kanki, amalla aqhatawan jayastawan mikhunkichu, nispa niwan.
Estoy llegando feliz y contento; me ha examinado el médico en el hospital, y me ha dicho que no tengo ninguna clase de enfermedad; sólo me ha prohibido que tome "chicha" y sustancias picantes.

qhawaysiy. Sin. *Qhawarqoysiy.* Ayudar a cuidar, atender, proteger, amparar, defender o vigilar a una persona, animal o cosa.
Ñataku, q'aya wakasta *qhawaysinawayki* tian.
Nataniel, mañana me tienes que ayudar a cuidar las vacas.
Ñañaykita wawasta *qhawaysinki* noqa t'ajsarqa munaykama.
Mientras yo voy a lavar la ropa, tú vas ayudar a cuidar y vigilar a los niños.
Wayqeykita wasita *qhawaysinki* noqayku kutimunaykukama.
Hasta que volvamos nosotros, ayúdale a tu hermano a vigilar y cuidar la casa.
2. Ayudar a un médico a examinar un enfermo.
Rejsinkichu dun Alwirtu medikuta, pay warmiykita *qhawaysinawan* tian, mana noqa ñawismanta anchata entendesqayrayku.
¿Conoces al médico que se llama Alberto? El me tiene que ayudar a examinar a tu mujer, porque yo no entiendo mucho de ojos.

qhayqa. Despotrique.
Benitaj *qhayqanta* uyarinaykita munayman karqa; noqa qhari kayniywan mana qhayqakujtiy chay jina millay khuchista parlayta yachanichu, tatakuraj ninrin jina khuchi kasqa.
Hubiera querido que oyeras el despotrique de Benedicta; yo a pesar de ser hombre, cuando despotrico, no digo semejantes cochinadas. He comprobado, para mi sorpresa, que es enormemente sucia en el hablar.

qhayqakapuy. V. *Qhayqeakuy.*

qhayqeakuy. Sin. *Qhayqakapuy, qhayqakuy, qhayqearparikuy.* Hablar sin consideración ni reparo todo lo que a uno se le ocurre. Despotricar.
Don Karlus manchayta noqanchejpaj *qhayqeakun.*
Don Carlos ha despotricado enormementen contra nosotros.
Mana ujniyoj kaypi qhella kankichej, nispa sara tarpuypi doña Maria Luisa *qhayqeakurqa.*
Doña María Luisa despotricó a su gusto durante la siembra del maíz, diciendo que todos nosotros, sin excepción, éramos unos perezosos.

qhayqearparikuy. V. *Qhayqeakuy.*

qhechi. Forma con la que se designa a la persona de cabello erizado. Puede funcionar también como adjetivo.
Qhechiman ayñiriy yuntanchejta. Ayñita junt'apunawanchejpaj q'ayatawan minchhatawan llank'apuwasunchej kasqa.
Préstale nuestra yunta al del cabello erizado. Dice que, para pagarnos el préstamo de la yunta, va a trabajar mañana y pasado mañana a nuestras órdenes.
Qhechi Manwelsitu umanta jusk'urparikusqa. Uj chhika alkulrtawan jich'aykuriwachun nisasunki.
Resulta que Manuel, el del pelo erizado, se ha hecho una herida profunda en la cabeza. Te pide que le eches un poco de alcohol.
2. Que tiene las orejas tiesas como las del zorro. Véase *qhechininri.*
Qhechi alqoyki mana qanmanta t'ipikunchu, i.
Tu perro de orejas tiesas, no se separa para nada de ti. ¿No es verdad?
Algunas expresiones usuales con la forma **qhechi:**
qhechi ninrilla + verbo. Hacer algo estando bien alerta, vigilante y presto para salvar cualquier situación de peligro.
Mosqhoyniypi alqo khaniwan; pichá imata suawasunchej. *Qhechi ninrilla* imatapis *ruay,* wasillapitaj kakuy kutirqamunaykama.
En sueños me ha mordido un perro, quizás alguien nos va a robar algo. Haz cualquier cosa manteniéndote bien alerta y vigilante y quédate en casa hasta que vuelva.
Mulitay *qhechi ninrilla purisan.* Imatataj riparasanmanri.

Mi mula está caminando con las orejas tiesas en señal de alerta. ¿Qué estará notando?.

qhechi linri. V. *Qhechi ninri.*

qhechimichi. V. *Ch'illu.*

qhechincharpariy. V. *Qhechinchay.*

qhechincharqoy. V. *Qhechinchay.*

qhechinchay. Sin. *Qhechincharqoy, qhechincharpariy, qhechinchaykuy.* Manchar con tizne, hollín u otra materia semejante. Tiznar.

Yuraj pantaluykita *qhechinchasqanki* aqhana paylata chhaqa pataman churaysispachari.

Resulta que has tiznado tu pantalón blanco. Quizás te lo has tiznado, ayudando a colocar la paila encima del fogón.

qhechinchaykuy. V. *Qhechinchay.*

qhechi ningri. V. *Qhechi ninri.*

qhechi ninri. Sin. *Atoj ninri, qhechi linri, qhechi ningri.* De orejas tiesas y puntiagudas como las del zorro. Esta expresión, se aplica a algunos animales y metafóricamente también a personas. Se opone a *lap'a ninri.*

Sua sua chay *qhechi ninri* alqoyki.

Ese perro tuyo de orejas tiesas y puntiagudas es muy ladrón.

Chay *qhechi ninri* lloqallaykita wasiyman jamunanta ninki, chaychú.

Dile a tu hijo, me refiero a ese hijo tuyo que tiene las orejas tiesas y puntiagudas, que venga a mi casa. ¿Te parece bien?

qhechiyachiy. Hacer una. persona, animal, cosa o evento cualquiera que otra persona o animal agucen el oído y se pongan como en estado de alerta. Atraer la atención, "hacer parar las orejas". Alertar.

Qosayki un k'acha cholitawan purisarqa Aranipi, nispalla Marikata *qhechiyachirqani.*

Diciéndole en broma a María que su esposo estaba andando en Arani con una "cholita" bonita, la he hecho ponerse en estado de alerta.

Marselinuman, Anisuj ususin kasarakunqa Joselawan kasqa, nispa willajtiy, manchayta Anisuta, mana munarispalla, *qhechiyachirqani.*

Al decirle a Marcelo que la hija de Aniceto se iba a casar con José, he hecho, sin querer, que Aniceto aguzara sus oídos al máximo y se pusiera en estado de alerta.

- Imanaspa chakiykita q'ewikurqankiri.

- Dinamitas t'ojyachisqanku *qhechiyachiwarqa,* jawaman llojsij rispataj chakiyta kay jinata q'ewirparikuni.

- ¿Cómo, de qué manera de has torcido el pie?

- La dinamita que han hecho explotar me puso en estado de alerta y al ir a salir fuera de la casa, me he torcido el pie de esta manera que ves.

Wawas, wurrusniyta *qhechiyachisankichej;* ama chay talankata jayt'aykachaychejchu.

Niños, no deis patadas a esa lata; estáis asustando y poniendo en estado de alerta a mis burros.

Awtu ch'ajwasqan sunichuyta *qhechiyachirqa* chajnasqayta wijch'uchinan kamapuni.

El ruido del automóvil ha asustado a mi caballito y le ha puesto como en estado de alerta, hasta el punto de arrojar de sus lomos lo que le había cargado.

Onsasina mulanchejta *qhechiyachisan.*

Creo que la "onza" está poniendo en estado de alerta a nuestra mula.

2. Hacer una causa voluntaria o involuntaria cualquiera, que el pelo de una persona o animal quede erizado. Erizar el pelo.

Mana noqa qhechichu karqani. Qollpawan mayllakuspallapunisina chujchayta *qhechiyachini.*

Yo no era de cabello erizado. Creo que al lavármelo habitualmente con salitre, lo he erizado.

Cheqachu mantikata alqo mikhujtin chaylla chujchanta *qhechiyachin.*

¿Es verdad que cuando el perro come manteca, ésta les eriza los cabellos?

qhechiyapuy. V. *Qhechiyay.*

qhechiyarparichiy. V. *Qhechiyachiy.*

qhechiyarpariy. V. *Qhechiyay.*

qhechiyarqochiy. V. *Qhechiyachiy.*

qhechiyarqoy. V. *Qhechiyay.*

qhechiyay. Sin. *Qhechiyapuy.* Volverse tieso, duro y erizado el pelo de una persona o animal.

Sipasllaraj kasajtiy, k'upa uma, nij kawanku; ruphay onqoywan kasqallaymanta chujchay *qhechiyan.*

Cuando era todavía joven, me solían decir la del cabello rizado pero, desde que tuve la fiebre, mi cabello se ha vuelto tieso, duro y erizado.

2. Ponerse tiesas las orejas de un animal que las tenía gachas.

Alqetuypaj ninrisitusnin *qhechiyasan.* Maman jina qhechillatajchá kanqa.

Las orejas de mi perrito se están poniendo tiesas. Como su madre, será quizás también de orejas tiesas.

3. Prestar una persona o animal especial atención a algo, como poniéndose en posición de alerta. "Parar las orejas".

Yanaqallu Benjachuqa sapa warmismanta parlajtinchej umanta qayllarichimuspa ima *qhechiyan.*

Cada vez que hablamos de mujeres, el moreno Benjamín presta especial atención, incluso acercando su cabeza.

Imatachá kawallunchej rikun; kunkanta oqharispa *qhechiyasan.*

Algo ha debido ver nuestro caballo; levantando su cuello está poniendo tiesas sus orejas en actitud de alerta.

qhechiyaykuchiy. V. *Qhechiyachiy.*

qhechiyayta. Con gran atención, en posición de alerta, "parando bien las orejas".

Ama chaykunata parlaychu: churiy *qhechiyayta* uyarisawanchej.

No digas esas cosas; mi hijo nos está oyendo el sonido del "charango", con gran atención y poniendo tiesas sus orejas.

qhelqeri. Sin. *Qelqeri.* El que sin haber cursado la jurisprudencia, entiende de leyes o presume de ello, dedicándose a defender en juicio, por escrito o de palabra, los derechos o intereses de los litigantes, y también a dar dictamen sobre las cuestiones o puntos legales que se le consultan. "Sopatinta", "tinterillo".
Kay llajtapi iskay kanku *qhelqerisqa.*
En este pueblo hay dos "tinterillos".

qhelqerimay. V. *Leey.*

qhelqey. Sin. *Qelqey.* Escribir. Véase *raqhey.*
Churisituy *qhelqeyta* yachanña.
Mi hijo ya sabe escribir.
Tatáy, qosayman aparqochinaypaj uj kartata *qhelqepuwankimanchu.*
Señor, por favor, ¿me podrías escribir una carta para que se la envíe a mi esposo?

qhella. Perezoso, negligente, descuidado, flojo. Esta forma se opone a *k'uchiy* puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jina kawsayniytapis kay *qhellaman* qopuyman, k'uchi kananraykulla.
Aunque fuera mi propia vida le diera yo a este perezoso, sólo por que fuera diligente.
Mink'akusqayki runa *qhella* kasqa; sayarikusqallankupi qhellasta rejsinayki; uyankupipis *qhella* kasqanku yachakullantaj.
He visto, para mi sorpresa, que la persona cuyo trabajo personal nos hemos prestado, es perezosa. Tienes que conocer a los perezosos sólo por la manera de estar en pie. También en su cara se sabe que son perezosos.
Sapa wurrituta aynikuy jamukujtiy *qhella* kayllatapuni ayniwanki, qhachiluykita ayniway a.
Cada vez que vengo a prestarme un burro me prestas siempre sólo el que es perezoso. Préstame, por favor, tu garañón.

qhellakapuy. Sin. *Qhellarqakapuy, qhellarparikapuy.* Desanimarse, arrepentirse o dejar de hacer algo que se pensaba hacer, por pereza. Véase *qhellakuy.*
Rigu tarpuytasina *qhellakapusanki.* Munajtiyki noqa kumpañiapi tarpukapusaj.
Creo que te estás desanimando y que por pereza no te animas a sembrar trigo. Si quieres, yo lo sembraré e iremos a medias en la cosecha.
- Manachu Karmin jistaman rirqanki. Ikita rinaykipaj wakichikusarqankiqa.
- *Qhellakapurqani.*
- ¿No fuiste a la fiesta en honor a la Virgen del Carmen? Te estabas preparando para ir a ella afanosamente.
- Me dio pereza y me desanimé.

qhellakuy. Sin. *Qhellarparikuy, qhellaykukuy, qhellarqokuy.* Sentir pereza, "tener flojera", flojear.
Wakasniypis mikhusqaña, llank'aytatajri *qhellakuni;* mink'aman rirqosaj.
Incluso mis vacas ya están comidas, pero tengo pereza de trabajar. Voy a ir a buscar a alguien que trabaje por mí.

qhellarparikapuy. V. *Qhellakapuy.*

qhellarparikuy. V. *Qhellakuy.*

qhellarqakapuy. V. *Qhellakapuy.*

qhellarqokuy. V. *Qhellakuy.*

qhellayapuy. Volverse perezoso con cierto carácter permanente.
- Kumpañiapichu Jusikuwan llank'ankichej.
- Arí, kunantaj ripunqa kasqa. Jina saqerpariwachun, jina ripuchun chinkachun, llujta *qhellayapun.*
- ¿Trabajáis José y tú en sociedad?
- Si, pero ahora dicen que se irá. Bueno, no me opongo a que me deje. Que se marche y desaparezca del mapa; se ha vuelto enormemente perezoso.

qhellaykukuy. V. *Qhellakuy.*

qhencha. Forma con la que se designa a la persona que por su mala vida o costumbres es considerada como maldita por Dios y portadora de mala suerte. "Malagüero", "fulmine". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ñak'asqa.*
Sonqoyta kicharisuspa rimasqayki: *qhencha* kanki, sapa kay aylluykuman chayamujtiyki uywasniyku wañurayta qallarin. ¡Ripuy! mana noqayku *qhenchaswan* kawsakuyta munaykuchu.
Te voy a hablar francamente: eres una persona que nos trae desgracias. Cada vez que llegas a nuestra aldea, nuestros animales domésticos comienzan a morir en grandes cantidades. No queremos vivir con personas que traen mala suerte. ¡Márchate!.
Churiyqa chay *qhencha* warmiwan Kasarakusqanmantapacha mana runayayta atinchu.
Desde que mi hijo se casó con esa mujer de mala vida, no puede prosperar.
Chay *qherichamanqa* mana mut'ij qarallantapis yarqhaymanta wañusajtin jawaymanchu.
A ese inmoral, maldito y que trae mala suerte ni siquiera le podría dar las cáscaras del maíz cocido, aun viendo que estaría a punto de morirse de hambre.

qhenchachachikuy. Sin. *Qhenchacharqochikuy, qhenchacharparichikuy, qhenchachaykuchikuy, kachinchachikuy, kachincharqochikuy, kachinchaykuchikuy, salarqochikuy, salachikuy, salarparichikuy, salaykuchikuy, kachincharparichikuy.* Ser víctima de que un tercero haga que uno haya entrado en una supuesta órbita de maldición y desgracia, en la que se piensa popularmente que todo le ha de salir mal. En la opinión popular, el mero contacto con un *qhencha* puede acarrear, aun involuntariamente, esa fatalidad.
Ama Ijnasyuwan puriychu; *qhenchachachisunqa.*
No trates con Ignacio, te va a pegar su maldición y te va a ir en todo mal.

qhenchachakuy. V. *Kachinchakuy.*
qhenchacharparichikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
qhenchacharparikuy. V. *Kachinchakuy.*
qhenchacharpariy. V. *Qhenchachay.*
qhenchacharqochikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
qhenchacharqokuy. V. *Kachinchakuy.*
qhenchacharqoy. V. *Qhenchachacy.*
qhenchachay. Sin. *Salay* [1], *salaykuy* [1], *salaykurpariy, salarqoy* [1], *salarpariy* [1]. Voluntaria o involuntariamente ser la causa, en la opinión popular, de que alguien haya entrado en una órbita de maldición y desgracia, en la que se piensa popularmente que todo le ha de salir mal. Véase *kachinchay* y *salay.* En la opinión popular, el mero contacto con un *qhencha,* puede acarrear aun involuntariamente esa fatalidad.
Pichus *qhenchachawarqapis* mana walej tukuy imapi riykuwan: ñaqha tawa chunka waranqata q'opata jina rupharqoni.
No sé quién me puede haber causado el haber entrado en una órbita de maldición y desgracia; en nada me va bien; he perdido cuarenta mil pesos sin ningún provecho, igual que si los hubiera quemado como basura.
Pichus Pasesata *qhenchacharqapis;* manaña ñawpajta jina awanchu; ñaqha uj watapi uj phullú awayta tukun, chantapis llawqheta awasqa.
No sé quién será la causa de que Pacesa haya entrado en una órbita de maldición y de desgracia; ye no teje como antes; casi ha empleado un año para terminar de tejer una frazada y además ésta resulta que está floja y mal tejida.
qhenchachaykuchikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
qhenchachaykukuy. V. *Kachinchakuy.*
qhenchachaykuy. V. *Qhenchachay.*
qhenqoy. Resaltar o resplandecer un cuerpo cualquiera al ser iluminado por el sol, la luna o la luz de cualquier otra fuente de luz artificial. Reverberar. Se complementa con *surump'iay, lliphipiy, llijuriy, k'anchay.*
Inti k'anchamusarqa, chhullarí t'ikas chawpipi *qhenqosarqa,* t'una qolqestapis patanman t'akankuman jina; karumantapachataj chhullunkapis kikillantataj. Jinallapi yana phuyus orqota wasaykusqanpiwan chijchi para jich'akamurqa.
El sol estaba brillando y el rocío resaltaba entre las flores, como si estuviera espolvoreado con pedacitos de plata y muy lejos reverberaba también el hielo de una manera semejante. Estando así las cosas, apareciendo por detrás del cerro unas nubes negras en dirección hacia donde yo estaba, cayó una lluvia de granizo menudo.
qhepa. Inmediatamente detrás de una persona o animal. En esta acepción, esta forma se opone a ñawpaqe y va siempre seguida de los sufijos posesivos, correspondientes al término de relación, y de otros sufijos como *ta, pi, man, manta* y *kama,* que especifican respectivamente la posición o el término del movimiento. El término de relación va siempre seguido de los sufijos *j,* cuando termina en vocal, y *pa* o *paj* en los demás casos. Cuando el término de relación se expresa por medio de un pronombre personal, su explicación resulta enfática, pudiendo éste omitirse.
Kay *qhepallaypi* churisituy kasarqa kunantaj chinkan. Manachu rikupuwankichej.
Mi hijito estaba detrás de mí y ahora ha desaparecido. ¿No lo habéis visto por ahí?
Chay wakaj *qhepanta* purisan, chay runa noqaj wawqey.
Ese hombre que está caminando por detrás de la vaca, es mi hermano.
Jaqaynejpi Mariano sinrukusan, rikunkichu. Paypaj qhepanman sinrukamuy.
Por allí está en la hilera Mariano. ¿Lo ves? Vete a ponerte en fila detrás de él.
Paykunaj *qhepankumanchu* churiykita sinruchisaj.
¿Voy a hacer que tu hijo haga cola detrás de ellos?
Qhepallaytapuni jamunki; ama t'ipikuwankichu.
Vas a venir inmediatamente detrás de mí; no te vas a separar de mí.
Ch'itiyki *qhepaykita* jamusan. Qhatillawasunchu.
Tu niño está viniendo detrás de ti. ¿Te parece bien que nos siga?
Noqa *qhepaykipi* kasaj Ramunitataj ñawpaqeykipi kachun.
Yo voy a estar inmediatamente detrás de ti y Ramonita que esté delante de ti.
Qhepanchejta ch'ila alqo thaskimusan.
Por detrás de nosotros, el perro de raza pequeña está viniendo.
Don Ramiruj *qhepanmantapacha* kaykama suchuchiwanku.
Me han hecho recorrer hasta aquí desde detrás de don Ramiro.
Karmeloj *qhepankama* yuntaykita pusay, paypa qhepanpi llank'anaykipaj.
Lleva tu yunta hasta detrás de Carmelo, para que labres la tierra siguiéndole inmediatamente a él.
2. Ultimo lugar de una hilera, fila o cola. En esta acepción, esta forma no ocurre nunca sola. Va siempre seguida de los sufijos *ta, pi, man, manta, o kama* que indican la ubicación o la dirección del movimiento. En esta acepción, esta forma se opone a *ñawpaj.*
Jaqay sinrukusanku chay *qhepapitataу* sayasan.
Mi padre está en el último lugar de aquella hilera, formada por los que están haciendo cola.
Ama kaynejpi weraqocha wajyanasunta suyaychu, sinrukusanku *qhepaman* riy.
No esperes por aquí a que te llame el señor. Vete al último lugar de la hilera, formada por los que están haciendo cola.
¡Supaychá kanman! *Qhepaman* riy. Imatataj kaypi

khakakusankiri.
¡Diablos! Vete al último lugar de la cola. ¿Qué pasa contigo que quieres colarte aquí?
Asukarta jap'ikunaykupaj sinrukusayku *qhepamantachu* ñawpajman risanki.
¿Del último lugar donde estamos haciendo cola para recibir azúcar, estás viniendo aquí delante?
- Kaynejpichu sinrukunay kanqa.
- Mana, *qhepaman* rinayki tian.
- ¿Tendré que hacer cola en este lugar?
- No, tienes que ir hasta el último lugar de la hilera.

Algunas expresiones usuales con la forma **qhepa:**

qhepanpi qhepallanpi puriy. Caminar en fila india.
Imanajtinchus qhepanpi qhepallanpipuni estansya runas purinku, i.
No sé a qué se deberá el que la gente de las cabeceras del valle caminen siempre en fila india. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

qhepanpi qhepallanpi qayllay. Arcercarse a una persona o lugar con orden, uno detrás de otro.
¡Yu! Qhepanpi qhepallanpi qayllamuwaychej.
¡Atención! Acercaos a mí con orden uno detrás de otro.

qhepanpi qhepallanpi + verbo. En estas expresiones el verbo puede ser cualquiera de los verbos que especifiquen una actividad concreta de trabajo y cualquier otro que especifique lo significado genéricamente por el verbo *ruay.* Con esta expresión se indica que la actividad concreta o tarea de que se trata, hay que hacerla ordenadamente y sin comenzar tareas nuevas dentro del proceso concreto de la tarea global, sin acabar y dejar bien terminadas las tareas parciales del proceso global ya comenzadas.
Kamisastaqa *qhepanpi qhepallanpj siranki,* ama chawpi siraypi uj kamisata saqerparinkichu wajta qallarinaykipajqa.
Cose por orden las camisas unas detrás de otras sin dejar ninguna camisa a medio coser para comenzar otra.
Ñawpajtaqa sawantaraj pichanki ari, chantataj *qhepanpi qhepallanpi* jamusqanman jina kantitumanta.
Primeramente barre, por favor, el zaguán, después continua barriendo las habitaciones y todo lo demás conforme las vas encontrando en tu camino, con orden, sin saltarte ninguna y sin dejar ningún espacio por barrer.
Qhepanpi qhepallanpi kamachiwasqasniykita *ruasaj.*
Haré las tareas que me encargasta con orden una detrás de otra; sin dejar ninguna a medias.

qhepachakikapuy. Echarse atrás y dejar de hacer lo que uno se había comprometido a hacer, pensaba hacer o estaba haciendo. Desistir. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhellakapuy.*
Kay pampatapa Karluwan llank'anayku karqa, sumajtaña parlarqayku kumpañiapi yaykunaykupaj kunantaj *qhepachakikapun.* Imanayta atini sapay rikhurispari. Paraspis chinkaj jinaña kasan.
Carlos y yo teníamos que trabajar este terreno, ya habíamos hablado formalmente para entrar a medias en las ganancias, pero ahora se ha echado atrás. ¿Qué puedo hacer yo solo? Incluso las lluvias están ya a punto de cesar.
Muntiman yaykunayku karqa Oswalduwan kunantaj *qhepachakikapun* noqawan riymanta. Manachu qan noqawan riyta munawaj.
Osvaldo y yo teníamos que entrar en la selva, pero ahora se ha echado atrás y ha desistido de ir conmigo. ¿No quisieras ir tú conmigo?
Dona Susanaj chajrasninta qarpanaymanta *qhepachakikapuni.* Ajinata willarimpuwanki, Gumicha.
Me he desanimado y he desistido de regar los sembradíos de Doña Susana. Gumersinda, vete, por favor, a decíselo, así como te digo.
- Imallachus kay umay ikhupi kanpis; Khuchi Ranchumantaña *qhepachakimuni* qolqeyta qonqapusqayrayku.
- *Qhepachakikapunaykitaqa* rillanaykipuni karqa llajtaman chayanaykikama; jaqaypi don Serapyu kumparrinchej mañallasunkiman karqa qolqetaqa.
- No sé qué tengo en esta mi cabeza; me volví y desistí de mi camino cuando estaba ya en Khuchi Rancho, por haberme olvidado mi dinero.
- En vez de desistir y regresar, debías haber seguido tu camino hasta llegar a la ciudad; allí, Don Serapio, nuestro compadre, te hubiera prestado dinero sin problemas.
Jap'irqaniñapis qolqeta sua Rikarduta wañurparichinaypaj. Ima sumaj urapichus qhepachakikapurqanipis. Imapajtaj walej kayman karqa runa wañuchi runari.
Incluso ya había tomado en mis manos el dinero para matar al ladrón de Ricardo. ¡En qué buena hora desistí y me eché atrás! ¿Para qué hubiera yo servido en la vida siendo un asesino?

qhepachakirpariy. V. *Qhepachakiy.*

qhepachakirqoy. V. *Qhepachakiy.*

qhepachakiy. Sin. *Qhapachakirqoy, qhepachakirpariy, qhepachakiykuy.* Dar media vuelta y regresar al punto de partida, generalmente por haberse olvidado algo. Retroceder, dando media vuelta.
Ñaqha Irpa Irpamantaña *qhepachakirqa,* wakata rantinanpaj qolqeta q'epichayta qonqapusqanrayku.
Ya casi desde Irpa Irpa retrocedió dándose media vuelta, porque se había olvidado de poner en su bulto el dinero para comprar la vaca.
2. Correrse una persona o animal hacia atrás de espaldas o de cualquier otra manera, pero manteniéndose en pie. Véase *suchuy.*
Mana *qhepachakiy man* karqa chayqa, chay katari

khaniwanman karqa, i.
Si no hubiera retrocedido, esa serpiente me hubiera mordido. ¿No es verdad?
3. Por desánimo, cobardía, informalidad o cualquier otra razón, echarse atrás y dejar de hacer lo que uno se había propuesto o aquello a lo que uno se había comprometido. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *laduyapuy.*
Uwijasniyta rantiwankipunichu. Sut'ita parlanayki tian ama iskaychakuspalla. Pajta qanispas jina *qhepachakisawaj.*
¿Estás determinado decididamente a comprarme mis ovejas? Habla con claridad y determinación, dejándote de dudas. ¡Cuidado con echarte atrás como hiciste la vez pasada!

qhepachakiykuy. V. *Qhepachakiy.*

qhepachikapuy. Sin. *Qheparqochikapuy, qheparparichikapuy, qhepaykuchikapuy.* Retener a una persona, animal o cosa en un lugar como rehén, prenda o cualquier otra finalidad. "Hacérselo quedar".
- Ususiykirí.
- Mana diachakumanta ususiy jampunanta munankuchu, *qhepachikapunku.* Kikin wawqey, q'ayallana ripunqa Katitaqa, nispa niwarqa.
- ¿Y tu hija?
- No quisieron que volviera a casa, del lugar donde se estaba celebrando la fiesta de cumpleaños; la retuvieron allí. Mi mismo hermano me dijo que, dadas las circunstancias, convenía que Catalina se fuera tranquilamente al día siguiente.
- Imaraykutaj chakipi jampurqankiri.
- Noqaykujpata chay kawallu, nispa kawalluta *qhepachikapunku.* Chay kawallutaqa Marselu ayñiwarqa, kunanqa Marseluwanchá rinayku kanqa Tumirijpaman, sut'inchakunanpaj pijpatachus chay kawallu kasqanta.
- ¿Por qué te volviste a pie?
- Diciendo que el caballo que yo llevaba era suyo, lo retuvieron en su poder. Ese caballo me lo había prestado Marcelo. Posiblemente ahora tendremos que ir con Marcelo a casa de Tumiri para aclarar de quién es su caballo.
Ama llajtanman kutimpunanpaj mana llank'ayta tukuspalla q'epintawan punchuntawan *qhepachikapusqanku.* Manchay rabyasqa Unuratu purisarqa.
Honorato está muy enfurecido. Resulta que para que no se volviera a su pueblo sin acabar de trabajar, le retuvieron su fardo y su "poncho".

qhepachiy. Sin. *Qheparparichiy, qheparqochiy, qhepaykuchiy.* No permitir que una persona, animal o cosa se lleve o traiga del lugar en que se encuentra. Mandar que se queden donde están. "Hacer dejar".
- Llijllarí, mana llijllata apamusqankichu.
- Arí, don Nikachu *qhepachin* llijllataqa lurasnusta apachimunawanchejpaj.
- ¿Y la "llijlla"? ¿No la has traído?
- No, don Nicanor ha mandado que se quede allí para mandar que en ella nos envíen melocotones.
2. Con ruegos y demostraciones de aprecio, lograr que una persona acceda a prolongar su visita o su estancia en un lugar. "Hacer quedar", "atajar".
- Kay urastachu chayamuna.
- Uj chhikantawan qheparikullayraj mikhukuspallana ripunki, nispa, doña Kata *qhepachiwan,* mamáy, Mana usqhay jampunayta munarqapunichu.
- ¿Estas son horas de llegar?
- Doña Catalina me ha atajado, rogándome que me quedara todavía un poco más con ellos y que me podría ir después de comer. No quiso de ninguna manera que me viniera tan rápidamente.
3. Arrestar, poner en prisión, detener. En esta acepción, esta forma se complementa con *wisq'ay.*
Noqataqa, ripuyta atinki, suprijijtu niwarqa Markutataj *qhepachin.* Qoqawita apachimuwachunku nispa kamachiwarqa.
A mí, me dijo el subprefecto que podría ir, pero a Marcos lo ha detenido. Me encargo Marcos que le hagáis llegar algo de comer.

qhepa kaj. V. *Qhepan.*

qhepakapuy. Sin. *Qheparpakapuy, qheparparikapuy, qheparqakapuy, qhepaykakapuy.* Detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar, con propósito de permanecer en él. Quedarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhepakuy.* Se aplica casi exclusivamente a personas.
- Markurí.
- Yawar masinkunawan *qhepakapun.* Ni noqawan jampuyta munarqachu.
- ¿Y Marcos?
- Se quedó con sus parientes; no quiso venir conmigo.
- Maytaj alqonchejri. Qhatisurqa. Manachu.
- Doña Rakilaj wasinpi *qhepakapun.* Qhasita jampunaykupaj wajyarqani.
- ¿Dónde está nuestro perro? Te siguió. ¿No es verdad?
- Se ha quedado en casa de Doña Raquel. En vano lo he llamado para que volviéramos juntos.

qhepakuy. Sin. *Qheparqokuy, qheparparikuy, qhepaykukuy.* Detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar con propósito de permanecer en él. Quedarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhepakapuy* y se aplica casi exclusivamente a personas.
- Ususiyki doña Luisajpapichu *qhepakun.*
- Arí, wayk'upunawanpaj qheparikuchun niwarqa.
- ¿Se ha quedado tu hija en casa de Doña Luisa?
- Sí, me pidió que se quedara para hacerle la comida.
K'askaku alqonchej Aldikuj wasinpi *qhepakun.* Ni noqawan jampuyta munanchu.
Nuestro perro, que se pega al primero que pasa, se ha quedado en casa de Alcibíades; no ha querido venirse conmigo.
2. Por pararse o no poder mantener la misma velocidad

de otra persona, animal o vehículo, quedar distanciados del grupo una persona, animal o vehículo. Quedarse atrás. En esta acepción, este verbo se usa sólo en el sentido físico y espacial. Se opone a *ñawpaykuy.*
Khuskallapuni risunchej, ama *qhepakunkichu;* t'aka t'akalla rispaqa pipis qolqerayku chaynejpi wañuchiwasunman.
Iremos siempre juntos; no te quedes atrás, si vamos dispersos y separados por una distancia, alguien nos puede asesinar por ahí, por robarnos nuestro dinero.
3. No llegar con puntualidad. Retrasarse.
- Imaraykutaj *qhepakunkiri.* Samayña kanqa.
- Arí, mana allinchu karqani, umallay muyuykachawarqa nitaj mikhukusqay wisaypi sayarqachu.
- ¿Por qué te has retrasado? Ya va a ser la hora del descanso del medio día en el que solemos tomar un tentempié.
- Tienes razón, pero no me encontré bien; mi cabeza me dio vueltas, y lo que comía, no se retenía en mi estómago.
Algunas expresiones usuales con el verbo **qhepakuy:**
sapa + posesivos + verbo qhepakuy. Quedarse solo por propia voluntad o deseo con cualquier finalidad. Se complementa con *sapayay.* Véase *sapanchakuy.*
Munajtiykichejqa *sapay qhepakusaj* kay wasita qhawaspa.
Si queréis, me quedaré solo vigilando esta casa.
mana piniyoj qhepakuy. Quedarse sola una persona al morírsele o marchársele los familiares o amigos con los que convivía.
Churisniy ripusqankumantapacha *mana piniyoj qhepakuni.*
Desde que se han marchado mis hijos de casa, me he quedado solo.

qhepan. El próximo siguiente en una fila, lista o serie. Se aplica en sentido espacial y temporal y puede funcionar como adjetivo y pronombre. Es sinónimo de *qhepa kaj.*

Anrreaj diachakun *qhepan* killapirajchu.
¿La fiesta de cumpleaños de Andrea es el mes siguiente y no éste?
Qhepan simanallataña kutimusaj. Chaykama sarayki astawan ch'akirisachun.
Será mejor que vuelva la semana que viene. Entre tanto, que se seque más tu maíz.
- Marianu Khupi tawantintaña jap'in.
- Walej, walej, *qhepan* chinpamuchun.
- Mariano Cupe ya recibió las cuatro cosas que le corresponden.
- Muy bien, que se acerque el siguiente.

qhepanchay. Relegar un tanto a una persona posponiéndola a otra en estimación, obediencia o afecto. Posponer, relegar, tener en menos, hacer casi caso omiso de...
- Imaraykutaj mana churiykita parlapayankichu as allinta purinanpajri.
- Wasiypi noqata *qhepanchawan.* Mamallantataj uyarin.
- ¿Por qué no le hablas a tu hijo para que se porte bien?
- En mi casa pospone mi autoridad a la de su madre y solamente le hace caso a ella.
Tukuy wasiypi *qhepanchawanku,* chayrayku sonqoy wajnejman aysarikun.
En mi casa todos hacen caso omiso de mí; por ese motivo, me tienen preterido. Por esta razón tengo ganas de irme a otra parte.
2. Atrasar, diferir o suspender la ejecución de algo. Retrasar, posponer.
- Mana wirnispaj aqhanchej poqonmanchu. Dumingullataña Isabelata diachasunman chayri.
- Ama diachakunta *qhepanchasunmanchu.* Tukuytaña wirnispaj wajyarirqani.
- Creo que nuestra "chicha" no estará madura para el viernes. ¿No convendría que festejáramos a Isabel por su cumpleaños el domingo, a falta de otra solución mejor?
- No convendría que retrasáramos la fiesta de su cumpleaños; ya he invitado a todos para el viernes.

qhepanejllaman. Sin. *Qhepanejllata.* No ahora, sino después. Véase *qhepata.*
Qhepanejllaman wirsapaj awina mujuta qhallisunchej; mana wata qallarikuy killapiqa.
No ahora en el mes de enero, sino después, vamos a sembrar avena para forraje.

qhepanejllata. V. *Qhepanejllaman.*

qhepanpi qhepanpi. V. *Patanpipatanpi.*

quepantapacha. Inmediatamente después. Véase *qhepata.*
Ña tukusanchejña melgayta, *qhepantapacha* rigu mujuta qhallisunchej.
Ya hemos terminado de señalar el terreno para la siembra. Inmediatamente vamos a echar la semilla de trigo a voleo.
Ñachu lawayki, *qhepantapacha* q'oñisananpaj jik'ita churanki.
¿Está lista tu sopa de harina de maíz? Pon inmediatamente al fuego la olla de tostar, para que vaya calentándose.

qhepa paras. Expresión con la que se designa a las últimas lluvias de la temporada lluviosa.
- Walejllatachu papaykita allarqanki.
- Mana, t'unata poqosqa. *Qhepa parasllawanñamá* papata tarpunaypaj, pata patallataña warwicharqani. Chayrayku t'unaykun.
- ¿Has tenido una buena cosecha de patatas?
- No, resulta que las patatas producidas han sido de tamaño pequeño. Han resultado menudas porque para sembrar las patatas aprovechando las últimas lluvias, aré el terreno muy superficialmente.
Manachu kay *qhepa paritaswan* sarata tarpusunman.
¿No sería bueno que sembráramos maíz aprovechando

estas últimas lluvias?

qhepapi kaj. Que está en el último lugar. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Jaqay *qhepapikaj* runaman kay yarwita jaywaykuy.
Dale este agujón a aquel hombre que está en el último lugar.
Jaqay runata, *qhepapi kajta* wajyarqorimpuway.
Haz el favor de llamarme a aquel hombre que está en el último lugar de la hilera.
Yu Roke, jaqay yuraj wakaqa jaqay qhepapi kaj runajta.
Oye Roque, aquella vaca blanca es de aquel hombre que está en el último lugar en la hilera.

qheparpakapuy. V. *Qhepakapuy.*

qheparparichikapuy. V. *Qhepachikapuy.*

qheparparikapuy. V. *Qhepakapuy.*

qhaparqakapuy. V. *Qhepakapuy.*

qheparqochikapuy. V. *Qhepachikapuy.*

qhepata. En un tiempo posterior. Después, "más después". Se opone a *ñawpajta.* En esta acepción, esta forma se complementa con *qhepanejllaman y qhepantapacha.*
- Wurrusta rantinanchejmanta parlasunman ari.
- *Qhepata* chaymanta parlasunchej. Kunanqa wakastaraj yakuman qhatisunchej.
- Convendría que habláramos, por favor, acerca de nuestra compra de los burros.
- Después hablaremos de eso. Ahora llevaremos antes las vacas al abrevadero.
Tukuy imayojta Nikulata rejsirqani, *qhepata* imajtinchus wajchayarqonpis.
A Nicolás lo conocí rodeado de toda clase de comodidades, después, no sé por qué se ha empobrecido.
Nikulataqa tukuy imayojta rejsirqani, *qhepaman* imajtinchus wajchayarqon.
Lo conocí a Nicolás rodeado de toda clase de comodidades; después no sé por qué se ha empobrecido.
Noqallata imallapajpis mask'anawayki. Wajta yanapanasunpaj mask'akunki chayqa, *qhepata* ñawisniykita waqanki.
Para cualquier cosa me tienes que buscar sólo a mí. Si buscas a otro para que te ayude, después llorarás a mares.
Noqallata imallapajpis mask'anawayki. Wajta yanapanasunpaj mask'akunki chayqa, *qhepaman* ñawisniykita waqanki.
Para cualquier cosa, me tienes que buscar sólo a mí. Si buscas a otro para que te ayude, después llorarás a mares.
2. En adelante, en lo futuro. En esta acepción, esta forma es sinónima de *qhepaman.*
Kunanmanta *qhepata* manaña llakikunayki kanñachu: chaypaj noqa qanwan qhepakusaj.
De ahora en adelante, ya no tienes que apenarte; para que esto se cumpla, yo me quedaré contigo.
Kunanmanta *qhepaman* manaña llakikunayki kanñachu: chaypaj qanwan noqa qhepakusaj.
De ahora en a delante ya no tienes que apenarte; para que esto se cumpla yo me quedaré contigo.

qhepaykakapuy. V. *Qhepakapuy.*

qhepaykuchikapuy. V. *Qhepachikapuy.*

qhepi. Espacio o hueco que queda entre el vestido y el pecho Seno.
Kuka istallanta *qhepinman* churaytawan llamasninman chajnaj wakiykurqa.
Después de ponerse el talego de la "coca" en su seno, se dispuso a poner las cargas en sus llamas.
Kay chillwisituta *qhepillaypi* apaykachaspa kawsachini.
He logrado mantener la vida de este pollito, cayéndolo en mi seno.

qhepu. Forma con la que se designa a las espinas pequeñas y delgadas que envuelven algunos frutos como el higo chumbo. Véase *khishka.*
Tunasta pallamusqayrayku makiy *qhepulla.* Mariita, ama jinachu kay, wawayta k'irupuway.
Por haber ido a coger higos chumbos, tengo mi mano llena de las espinas pequeñas que recubren su cáscara. Anda María, sé amable y fájame a mi niño desde los pies hasta el cuello.
2. Forma con la que se designa a la pelusilla propia de la cáscara de ciertos frutos como el melocotón, membrillo, albaricoque y semejantes. Pelusa.
Mana *qhepusninta* pichaspalla lurasnu khachusqay lirtiruta kirusniyta khipiwan.
Los melocotones que me he comido a mordiscos, me han dado dentera en gran manera, por no haberles sacado su pelusa.

qhepuchikuy. Sin. *Qhepurqochikuy, qhepurparichikuy, qhepuykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, llenarse uno de las pequeñas y delgadas espinas que recubren la cáscara del higo chumbo y frutos parecidos.
Tunasta pallaspa uyayta ima *qhepuchikusqani.*
Recogiendo higos chumbos, resulta que me he llenado de pequeñas espinas, incluso mi cara.
Ama q'ara makillaykiwan tunasta pallawajchu: *qhepuchikuwajtaj.*
No convendría que recolectes tunas con sólo la mano, no vaya a ser que te llenes de pequeñas espinas.

qhepuchiy. Voluntaria o involuntariamente llenar a una persona, animal o cosa de las pequeñas espinas que recubren la corteza del higo chumbo y frutos parecidos.
Ama tunasniyoj kanastaman wawata qayllarqochiychu, *qhepu chiwajtaj.*
No acerques al niño a la canasta que contiene los higos chumbos; cuidado con llenarlo de pequeñas espinas.
Llijllayta millayta *qhepuchisqani.* Wawaytapis ajinapi q'epispaqa *qhepuchillaymantaj* karqa.
He visto, para mi sorpresa, que he llenado de espinas

mi "llijlla" de una manera lamentable. Si en ese estado en que estaba mi "llijlla", hubiera cargado a mis espaldas a mi hijo, le hubiera llenado también a él de las pequeñas espinas que recubren la corteza de los higos chumbos.

qhepukuj. Que tiene la propiedad de adherirse a personas o animales, molestándoles o hiriéndoles con sus espinillas. Se aplica a vegetales cuyo tallo o fruto está recubierto de pequeños pelillos o espinillas, como el higo chumbo.
Waváy, ama chayta llujchiychu; *qhepukuj* makiykiman qhepus junt'aykusunqa.
No toques eso, hijo mío, es algo que espina, te va a llenar la mano de espinillas.
Qhepukuj tunastaqa ama llijllayman q'epichaychu.
Lllijllaypi q'epichayta munaspaqa ñawpajta mayllarqoy.
No pongas en mi "llijlla" higos chumbos llenos de espinillas. Si quieres ponerlas en mi "llijlla", lávalos antes.

qhepurparichikuy. V. *Qhepuchikuy.*

qhepurparichiy. V. *Qhepuchiy.*

qhepurqochikuy. V. *Qhepuchikuy.*

qhepurqochiy. V. *Qhepuchiy.*

qhepuykuchikuy. V. *Qhepuchikuy.*

qhepuykuchiy. V. *Qhepuchiy.*

qheqari. Forma con la que se designa a cualquier mancha de comida que ha quedado adherida a una superficie cualquiera al secarse.
Ewlalya, amapuni rikusajchu *qheqarita* mankaspi nipunitaj latuspi. Sapa mikhuyta tukujtinchejkama mayllarqonkipachita.
Eulalia, no quiero ver nada de suciedad en las ollas y mucho menos en los platos. Nada más terminemos de comer, debes lavarlos inmediatamente.
Mamaykij p'achasnin qheqarilla. Imawantaj *qheqarita* chinkachiymanri.
Las ropas de tu madre están llenas de manchas de comida. ¿Con qué podría hacer desaparecer esa suciedad?
2. Que está manchado con restos de comida seca.
Chay *qheqari* warmiman mikhuna puchusta qopuy.
A esa mujer llena de lamparones de comida seca, dale los restos de la comida.
Puñukunay patapi *qheqari* alqoyki sunt'isasqa, pikisaparajtaj chay ch'ilayki.
Resulta que tu perro mugriento lleno de lamparones de comida seca, se esta revolcando encima de mi cama. Para colmo de males resulta que ese tu perrito de raza pequeña es pulgoso.
Kunankama *qheqari* ch'illamista mana mayllasqankichu. Q'oñi yakuwan, ushphawan ima *qheqarista* khiturpariy.
Resulta que no haz lavado hasta este momento las fuentes de barro mugrientas con comida seca. Quítales la suciedad con agua caliente e incluso frotándolas con ceniza.

qheqarilla. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que aparece mugrienta por tener adheridos a sí o a su ropa restos de comida seca. Se complementa con *qheqarillu* y puede funcionar también como adjetivo. Cuando funciona como adjetivo, en las zonas rurales más apartadas, se usa con más frecuencia, y casi exclusivamente, la forma *qheqarillu.*
Jaqay *qheqarillawanchu* Waykulikama pusachikurqanki.
¿Te ha llevado guiándote hasta Waykuli aquella mujer mugrienta con lamparones de comida reseca?
Jaqay warmi *qheqarilla* kajtin mana pipis paywan wayk'uchikuyta munanchu.
Nadie quiere que haga la comida aquella mujer, porque está siempre mugrienta con lamparones de comida reseca sobre sí o sobre su ropa.

qheqarillu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que aparece mugriento, por tener adheridos a sí o a su ropa, restos de comida seca. Se complementa con *qheqarilla* y puede funcionar también como adjetivo. Cuando funciona como adjetivo se aplica también a personas del género femenino.
Qheparilluj uyanta manachu mayllarqowaj.
¿No convendría que lavaras la cara de ese mugriento con lamparones de comida reseca?
Qheqarillu lloqallayki waqasan.
Tu hijo mugriento con lamparones de comida reseca está llorando.
Qheqarillu imillaykipaj kay kamisata apamurqani. Uyanta mayllarqoytawan churaykuy.
He traído esta camisa para esa hija tuya mugrienta con lamparones de comida reseca. Después de lavarle la cara, pónsela.

qhesacharpariy. V. *Qesachay.*

qhesacharqoy. V. *Qesachay.*

qhesachay. V. *Qesachay.*

qhesachaykuy. V. *Qesachay.*

qhespichiy. V. *Qhespiy.*

qhespiy. Librar una persona a otra de un riesgo o peligro. Salvar. El uso de este verbo es actualmente muy limitado. Se oye casi exclusivamente en contextos religiosos y en regiones muy poco influenciadas por el castellano. En esta acepción, se usa más frecuentemente el verbo *jarkay* y el castellanizado *libray* o *salbay.*
Walejta juchapi urmanaykumanta Dyusninchej *qheshpiwayku.*
¡Qué bien que Dios nos haya librado de caer en pecado!

qhesqara. Muy sucio y asqueroso.
Qhesqara p'achasniykita tardiman mayllamunayki tian, jawuntapis rantipurqaykiña.
Por la tarde tienes que ir a lavar tus mugrientas ropas.

Te he comprado ya incluso jabón.
2. Dícese de la persona a la que se tiene por un don nadie. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Llawsa suruyta qhawamusawanchej, q'ayma aqhallatapis chay *qhesqaraman* jaywaykuychej.
Dadle de beber "chicha", aunque sea de esa de poco poder alcohólico, a ese pobre hombre que nos está mirando con la boca hecha agua, de antojo.
Amapuni chay *qhesqara* lloqallawan pujllapayachikunkichu, Rusita.
Rosita, no permitas que ese don nadie de muchacho se tome de ninguna manera libertades contigo.

qhesqaray. Envilecer o degradar a una persona, pegándole sus malos hábitos y apartándolo del camino del bien. Pervertir.
Rupiku Luisuta *qhesqarasan* qhesqaraman tukuchisan aqha wasimanta aqhawasi pusaykachaspa; imaymana warmista rejsichispa ima.
Ruperto está pervirtiendo a Luis; le está convirtiendo en un don nadie al llevarlo de "chichería" en "chichería" e incluso haciéndole conocer toda clase de mujeres.

qheshwa [1]. Forma con la que se designa a la lengua quichua.
Potosí llajtapi *qheshwata* kurajta parlanku.
En la ciudad de Potosí, las más de las veces hablan quichua.
2. Que habla quichua, que pertenece al pueblo que habla quichua. Qhichua.
Qheshwa warmikunapuralla muk'usarqanku.
Estaban haciendo *muk'u* en un grupo formado solamente por mujeres de habla quichua.

qheshwa [2]. V. *Q'eshwa.*

qheshway. V. *Phalay.*

qheti. Gran masa de tierra, agua y piedras que debido a un derrumbe, causado por excesiva lluvia, se precipita de las montanas con violencia y estrépito. Alud, "mazamorra".
Qheti wasiyta apakapurqa q'opata jina, wakasnintinta, uwijasnintinta pichakapurqa. Noqaykuqa ¡p'un! ¡p'un! ¡loqhoqón! ¡phaj! nijtinkama ayqerqayku.
La "mazamorra" se ha llevado mi casa como si se tratara de una basurilla; ha arramplado con todas mis vacas y con todas mis ovejas sin dejar ni rastro de ellas. Lo que es nosostros, salimos huyendo ante el estrépito causado por las piedras, el lodo y el agua al caer.
Ichhuta jina, juraq'amusqan phiña *qheti,* tukuy imasniyta apakapurqa; uywasnintinta, alqosllata mana. Noqayku rumipura tupanakuy ch'ajwata uyariy tawan chaki p'akikuyta ayqerqayku.
Como si se tratara de sólo paja, la "mazamorra" que bajó violenta, se llevó todas mis pertenencias, incluso los animales domésticos. Se libraron sólo los perros. Nosostros huímos a todo correr al escuchar el ruido que producían las piedras, al chocar entre sí.
2. Que es de temperamento violento, caprichoso y tozudo. Se aplica a personas y a algunos animales, especialmente a los de tiro y carga.
Amañapuni ujtawan Julichuj wawqenta mink'akusunchu, ancha *qheti* runa; as allinta thamiwaj nijtiykama ñaqhapuni sajmarpariwan.
Ya nunca más nos vamos a prestar otra vez el trabajo personal del hermano de Julio; es un hombre de temperamente violento, caprichoso y tozudo. Cuando le dije que convendría que trabajara la tierra bien, casi me pega un golpe.
Mulayki mana aysachikuyta munajchu kasqa, millay *qheti,* kay lijraymanta ima p'atawan.
He visto, para mi sorpresa, que tu mula no se deja llevar del cabestro. Es tremendamente tozuda, caprichosa y violenta. Incluso me ha mordido de este mi brazo.

qhetichiy. Sin. *Qhetirqochiy, qhetirparichiy, qhetiykuchiy.* Calentar un líquido mezclado con alguna sustancia harinosa, hasta que produzca las burbujas propias de la ebullición. "Hacer hervir". Se complementa con *t'impuchiy, qholluchiy* y *qhollullurichiy.*
- Mamáy, lawata *qhetichiniña.* Ituqasajchu.
- Enqhallaypuni; astawan qhetillachun.
- Mamá, ya he logrado que la sopa de harina de maíz entre en ebullición. ¿La saco del fogón?
- Sigue atizando el fuego, que siga en ebullición.

qhetikapuy. Sin. *Qhetirparikapuy, qhetiykakapuy*. Por capricho o tozudez, negarse obstinadamente a hacer algo. Obstinarse, emperrarse, empacarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *alqochakuy* y es sinónimo de *qhetikuy.* Se aplica a personas y animales.
- Jamunqachu Rinikunchej papa chajrata qarpaj.
- *Qhetikapun.* Wañuchiwaychejpis, mana risajchu, nispa niwan.
- ¿Vendrá nuestro Trinidad a regar el patatal?
- Se ha emperrado en no venir. Me ha dicho que no vendrá, aunque le matemos.
Llank'ayta qallarisqaymanta akullikamalla walejta yuntasniyki aysanku chantataj lloq'e kaj *qhetikapuytawan* pampaman wijch'ukun. Kunankamachá wijch'usqallapuni kasanman.
Tus yuntas han arado bien desde el comienzo hasta el primer descanso que nos tomamos para mascar "coca", pero el buey arador izquierdo se ha echado al suelo y se ha emperrado en no seguir trabajando. Puede ser que continúe echado en el suelo hasta este momento.
Chay tukuynejpi qhetikuj mulaykitaqa mana luku kasaspapis rantikuykimanchu. Lloq'asajtiy *qhetikapunman* chayqa, kapas wajtaspa wañurqochiyman.
Ni estando loco te compraría tu mula que se empaca por todas partes. Si se me empacara cuando estoy cabalgando sobre ella, sería capaz de matarla a palos.

2. Sorberse los mocos que están colgando. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *qhoña* seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Véase *qhetiy.*
Jaqay qhoñasapa lloqallaqa mana qhoñasninta pichakunmanpunichu. *Qhetikapullanpuni.*
Aquel muchacho mocoso nunca sería capaz de limpiarse sus mocos. Se los sorbe siempre.

qhetikuy. Sin. *Qhetikapuy, qhetirparikapuy, qhetiykakapuy, qhetirparikuy, qhetiykukuy.* Por capricho o tozudez, negarse obstinadamente a hacer algo. Empacarse. Se complementa con *alqochakuy.* Este verbo refleja una manera de actuar considerada irracional.
- *Qhetikun.* Mana jamuyta munanchu. Maqaj wakiykuwan. Kunanmanta qhepamanqa mana chajrasta qarpasajñachu niwan.
- Qarpananpajpuni mink'asajtiy parlarqayku. Imanantaj chay runatari.
- No quiere venir. Se ha negado tozuda y obstinadamente a moverse de su lugar donde está. Ha querido pegarme. Dice que de hoy en adelante, ya no regará los sembradíos.
- Cuando contraté sus servicios personales, hablé con él claramente de que venía para regar. ¿Qué le pasa a ese hombre?
2. Negarse un animal obstinadamente a moverse del lugar donde está. Empacarse, "plantarse".
- Allin qheti kay mulaqa; *Qhetikujtinkama* kay ayjunwan sikinpi t'ojsinki.
- Jayt'awanqa chayrí.
- Esta mula es bien tozuda y caprichosa. Cuando se empaque no haya manera de hacerla andar, púnzale con este aguijón en su trasero.
- ¿Y si me da una coz?

qhetirparichiy. V. *Qhetichiy.*
qhetirparikapuy. V. *Qhetikapuy.*
qhetirparikuy. V. *Qhetikuy.*
qhetirqochiy. V. *Qhetichiy.*

qhetiy [1]. Llegar un líquido cualquiera mezclado con una sustancia harinosa a su punto de ebulicción. Hervir. Se complementa con *t'impuy* y *qholluy.*
Kay ch'aqe unaytaña *qhetin.* Ituqasajchu.
Hace ya un buen rato que está hirviendo la sopa harinosa. ¿La saco del fogón?

qhetiy [2]. Sorberse los mocos. En esta acepción este verbo va siempre acompañado de la forma *qhoña* seguida siempre de los sufijos posesivos correspondientes. Véase *qhetikapuy.*
Chay qhoñasapa lloqallaqa qhoñanta *qhetispallapuni* purin.
Ese muchacho mocoso está siempre sorbiéndose los mocos.

qhetiykakapuy. V. *Qhetikapuy.*
qhetiykuchiy. V. *Qhetichiy.*
qhetiykukuy. V. *Qhetikuy.*

qhocha. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier estancamiento o almacenamiento de agua, formado natural o artificialmente. Lago, laguna, lagunilla, charco.
Alaláy *qhochapichu* chay pilista jap'irqankichej.
¿Habéis cazado esos patos en la laguna de Alalay?
Ama *qhochasta* saruspa rinkichejchu.
No vayáis pisando los charcos.
Titiqaqa *qhochapi* mana wayt'ana jinachu, yaku ancha chiri kasqanrayku.
En el lago Titicaca no es conveniente bañarse, pues el agua es muy fría.

qhochachakuy. Sin. *Qhochakuy.* Quedarse el agua u otro líquido cualquiera detenido en un lugar. Estancarse.
Chhika parasqanwan, yaku sara chajranchejpi *qhochachakusqa.*
He visto, para mi sorpresa, que a causa de tanto llover, el agua se ha estancado en nuestro maizal.
Ama yakuta jark'ankichu: noqapuni ch'iki pampaman kachaykurqani *qhochachakunanpaj.*
No impidas que entre el agua al gramal; intencionadamente la he soltado yo, para que se estanque ahí.
Kusinanchejpi yaku *qhochachakusqa.* Tutumawan chay talankaman wisirqospa jawanejman qhalliy; sapa ratu saruykachasani qhochataqa.
La cocina se ha encharcado. Valiéndote de una "tutuma", saca el agua del charco y ponía en esa lata para luego echarla fuera; cada dos por tres estoy pisando el charco.

qhochachiy. Sin. *Qhochaykuchiy, qhocharqochiy, qhocharparichiy, qhochaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que se almacene o detenga el agua u otro líquido en un lugar formando lagos, lagunas, lagunillas o charcos. Hacer charcos, estancar un líquido, "hacer estancar" un líquido.
Chaynejpi, chilijchi kasan aswan uranejpi jina, yakuta *qhochachisunchej* pilis wayt'anankupaj.
Por ese lugar, un poco más abajo del lugar donde está el ceibo, vamos a estancar el agua de suerte que los patos puedan nadar.
Tukuynejman ch'eqeykachachispa as allinta qarpanayki ari; rigu lajrruju chawpinejpi jatunta *qhochachisqanki.*
Debes regar esparciendo y guiando el agua por partes y evitando corrientes de agua a un solo lugar; resulta que por el centro del rastrojo de trigo has hecho un charco enorme.
Imaraykutaj wayk'unanchej ch'ujlla ukhupi wayk'uj churakunkiri. Kunanqa yakuta *qhochachisqaykita* qhawarqamuy.
¿Por qué te has puesto a lavar la ropa dentro de la choza? Ve a ver ahora los charcos que has hecho.
2. Inundar un terreno.
Umidarta kay jallp'a jap'inanpajqa atisqaykita *qhochachinayki* tian qarpajtiyki. Ajinaspaqa willkaparu sarata tarpuspa sumajta walt'arinki.

Para que esta tierra tome humedad, tienes que inundarla todo lo que puedas al regar. Haciéndolo así y sembrando el maíz de la clase *willkaparu,* tendrías mucho éxito.

qhochakapuy. Con derecho o sin él, hacer que el agua se detenga en un lugar, formando pequeños estanques o lagunillas. Estancar. Véase *qhochachakuy.*
Pitaj yakuta *qhochakapusanmanri.* Paqarinmantapacha mana ujyanallapajpis larq'anchejpi yaku kanchu.
¿Quién podrá estar estancando el agua? Desde esta mismísima mañana, no hay agua en nuestra acequia ni siquiera para beber.
Qarpananchej yakutaqa, willkaparu sara tarpunanpi Mikula *qhochakapusqa.*
Resulta que Nicolás se ha apropiado indebidamente del agua con la que íbamos a regar y ha hecho que se estanque en su terreno donde suele sembrar maíz de la clase *willkaparu.*
- Imapajtaj moqochasanki kaypitaj jaqaynejpitaj suyuykitari.
- Para yakusta *qhochakapunaypaj* suyuypaj kantusnintawan moqochanay tian.
- ¿Por qué estás amontonando la tierra de tu terreno por uno y otro lado?
- Para lograr estancarme el agua de lluvias, tengo que levantar la tierra haciendo montones con ella incluso por los bordes del terreno.

qhochakuy. V. *Qhochachakuy.*

qhochala. Forma con la que se designa a la persona que ha nacido en Cochabamba su región. Cochabambino. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *kolla.* Véase *khirkinchu, ch'uta, kamba* y *chukisu.*
Jaqay *qhochalata* tapurikusunchej majnejpichus sumaj aqha kasqanta.
Le preguntaremos a aquel cochabambino por qué lugar hay buena "chicha".
Jaqay chhika k'acha cholita *qhochalitachu.*
¿Aquella "cholita" tan bonita es cochabambina?
Jaqay *qhochala* warmita rejsinkinchu. Jaywaykupi tiakun.
¿Conoces a aquella mujer cochabambina? Vive en Jaywayku.

qhocha pata. Expresión con la que se designa a la ribera de un lago o laguna grande, formada de arenales o lama en superficie casi plana. Playa.
- Manachu wawasniyta rikupuwarqanki.
- Arí, *qhocha patapi* lamawan pujllakusarqanku.
- ¿No has visto a mis hijos?
- Sí, estaban jugando con lama en la playa de la laguna.

qhocha qhochalla. Sin. *Qhochasniyoj*. Lleno de lagunas o charcos, "pura laguna", "puro charcos".
Imaraykutaj karunchakuwanki pili runtusta mask'aspari, kutirimuy. Ama chay *qhocha qhochalla* cheqanta q'arachaki puriychu. Khishkachikullaway, khishkachikullaway.
¿Por qué te alejas de mí buscando huevos de pato?; regresa; no andes descalzo por ese lugar lleno de lagunillas. Espínate y vas a ver lo que te pasa.

qhocharparichiy. V. *Qhochachiy.*

qhocharqochiy. V. *Qhochachiy.*

qhochasniyoj. V. *Qhocha qhochalla.*

qhochaykuchiy. V. *Qhochachiy.*

qhochaykuy. V. *Qhochachiy.*

qhochi. Lagunilla, pantano. Se complementa con *qhocha.*
Qhochimanchu t'ajsaj risunchej.
¿Vamos a ir a lavar a la lagunilla?
Kataritaj khanisunkiman: Ama qhochiman yaykunkichu.
No te vaya a picar una víbora; no entres al pantano.

qhochini. Lugar en el que abundan las lagunillas o pequeños pantanos.
*Qhochinipi*pili runtusta tarisunmanchu.
¿Crees que podremos encontrar huevos de pato en el lugar donde abundan las lagunillas?

qhola. Forma con la que se designa a la persona del género femenino de cabeza rapada o cabello muy corto. Se complementa con *qholu* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Kay mankata jaqay *qholaman* jaywaripuway.
A aquella mujer de cabeza rapada, hazme el favor de darle esta olla.
Qhola imillaj chujchanqa unaysitupiraj wiñanqa.
En un tiempo todavía relativamente largo le crecerá el pelo a la joven de cabeza rapada.
2. Forma con la que se designa a las mujeres de mal vivir. Ramera. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. En esta acepción, esta forma se usa especialmente en zonas urbanas. En estas áreas, se acostumbraba cortar el cabello al ras a las mujeres de mal vivir no registradas oficialmente.
Ima laya p'enqay onqoytachus *qholayki* chimpachisunqa. Chay *qholawan* qayna ch'isi rikurqayki Koronilla nisqa ch'utuman wicharisajta.
Yo no sé qué clase de enfermedad venérea te va a contagiar tu amiga de mala vida. Con esa mujer de mala vida, ayer noche te vi subiendo a la colina de la Coronilla.
Yupata rikuj kani *qhola* warmista purisajta, unaysituñataj mana rikusqay.
Solía ver a menudo mujeres rapadas de mal vivir y hace ya algún tiempo que no las veo.

¡qholchín! Sin. *¡Qholch'ún!* Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un cuerpo compacto, más bien grande, al caer sobre una superficie líquida.
Ch'ila alqota *¡qholchín!* nisajta chhika patamanta wijch'urqa qhochaman.
Echó a la laguna un perro de raza pequeña desde una altura considerable, y se dejó oír el sonido típico producido en estas ocasiones.

qholchiqeay. Moverse un líquido dentro de un recipiente.

K'ullku simi p'uñuta rantikunayki tian aqhata astamunapajqa, chaykunataqa sumajta llup'anchej siminta chhalla soq'aswan, aqha *qholchiqeajtin* ama joq'oykachanawanchejpaj.
Tienes que comprarte un cántaro de boca angosta para llevar la "chicha". A esos cántaros, les taponamos bien la boca con espatas de maíz para que, cuando se mueve el líquido dentro de ellos, no nos moje al salpicar.
Sumaj junt'ata junt'achipuway aqhata p'uñuman; ama *qholchiqeajtin* kaymantaj jaqaymantaj apaykachanawanpaj.
Lléname bien el cántaro de "chicha" para que no me lleve de un lado a otro, al moverse dentro del cántaro.

¡qholchún! V. *¡Qholchín!*

qholu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino de cabeza rapada o de cabello muy corto. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Cuando funciona como adjetivo, esta forma puede referirse también a personas del género femenino aunque en las zonas más influenciadas por el castellano, se emplea más frecuentemente la forma *qhola.* En esta acepción, esta forma es sinónima de *muru* y *t'ojlu.*
Chay *qholu* qowispaj yakuta churachun.
Que ese rapado de agua a los conejos.
Millay *qholu* lloqalla kanki. Rikuririllanki, ninrisniykitawan qholuchisqayki.
Eres antipático, muchacho de pelo rapado. Ya verás, te voy a hacer cortar también las orejas.
Qholu warmi chayamurqañachu.
¿Ha llegado ya la mujer de cabeza rapada?
2. Que le falta la parte superior. En esta acepción, este adjetivo se aplica sólo a cosas que han sido mutiladas al quitarles su parte superior o remate. Se aplica especialmente a árboles a los que se les ha quitado la copa, a vasijas de cuello largo o jarras que se han roto por su parte superior. En esta acepción, esta forma es sinónima de *muru.*
Qholu sach'a urapi tiakujtiyki, imataj llanthusunqari.
Si te sientas debajo de un árbol sin copa, ¿qué te hará sombra?
Qholu uypulamanchu waraputa jich'arqanki.
¿Has echado el zumo de uva fermentada que llamamos *warapu* en la jarrita de cuello largo y sin asa, a la que le falta una parte de su cuello?
3. Mutilado por haberle cortado la cabeza o una extremidad cualquiera con un corte horizontal o por faltarle alguna extremidad desde el nacimiento. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales, funciona como adjetivo y también como pronombre y es sinónimo de *muru.* Véase *qholu maki, qholu chaki, qholu ninri* y *qholu chupa.*
- Imanasqankutaj tiuykrtari.
- Tunari wichay apachetanejpi umanta kuchilluwan khuchusqanku; wasiman *qholupachata* wanturqayku.
- ¿Qué dicen que le ha pasado a tu tío?
- Resulta que le han cortado la cabeza con un cuchillo, por la cuesta de ese paso entre montañas que queda en la subida al Tunari. Lo hemos llevado en vilo entre varios a casa, descabezado como estaba.
Mana Manwilaj tolqanta rejsirqanirajchu, paqarillanraj rejsini. Chakisninmantawan makisninmantawan qholu kasqa.
No conocía al yerno de Manuela. Lo he conocido por primera vez esta mañana. He visto, para mi sorpresa, que tiene los pies y las manos mutilados.
Qhaway ma chay kawallu *qholu* kaspa. Ima sonqowantaj qholu chaki kawalluman chajnankuri.
¡Mira! Resulta que ese caballo está mutilado. ¿Con qué valor podrán cargar a un caballo al que le han cortado una pata?.

qholu chaki. Sin. *Muruchaki.* Expresión con la que se designa a la persona a la que le falta una pierna, un pie o especialmente una parte cualquiera de esas extremidades. Cojo. Puede funcionar también como adjetivo.
Nimuy *qhola chakita* qenanta mañarinawanta.
Vete a decir al cojb que me preste su "quena".
Jina *qholu chakita* sinchita munakuni; paypa qhepanta llajtaman yaykupusaj.
Lo quiero mucho, así cojo como es; me voy a ir detrás de él a la ciudad.
Qholu chaki kasqanraykullapis tataykita khuyay ari. Churisninta uywananrayku makinawan chakinta muruchikurqa.
Por favor, ten compasión de tu padre, aunque sólo sea porque es cojo. Por criar a sus hijos, le fue amputada la pierna por el tren.
- Qholu chaki warmi wayk'uj jamunan karqa.
- Chay senqachakin uramanta murusqa mana chakiyoj warmitachu nisanki.
- Tenía que venir a cocinar la mujer coja.
- ¿Te refieres a la mujer que tiene la pierna cortada desde debajo de la canilla?
2. Expresión con la que se designa a los animales cuadrúpedos a los que les falta una de las patas traseras en su totalidad o especialmente en una de sus partes. Cojo. En esta acepción, esta expresión funciona especialmente como adjetivo.
Qholu chakita sipirparichinanchej tian. Imapajtaj qhasi manakajta *qholu chaki* wuruman qharasunmanri.
Tenemos que mandar ahorcar al que está cojo; ¿por qué vamos a alimentar en vano a un burro cojo?.

qholuchikuy. Sin. *Qholurparichikuy, qholurqochikuy, qholuykuchikuy.* Mandar o pedir uno a alguien que le corten el pelo al rape. Cortarse el pelo al rape, "hacerse cortar el pelo al rape". En esta acepción, esta forma se complementa con *ruthuchikuy, muruchikuy, t'ojluchikuy* y *p'ajlachikuy.*
Chujchayta *qholuchikusaj.*
Me voy a hacer cortar el pelo al rape.
Ruphay mit'apiña kaspaqa chujchata qholuchikuway

nin. Qanpatasina tijrayki tian. Manachu qholurpariwankiman.
Estando ya en la estación calurosa, el cabello pide a voces que se lo corte. Creo que tú tienes tijeras. ¿No me cortarías el pelo?

qholu chupa. Sin. *Muru chupa.* Expresión con la que se designa a los animales que tienen la cola cortada casi totalmente o sólo en parte. Puede funcionar también como adjetivo.
- Mayqen kawallutataj aysamusajri.
- *Qholu chupata.*
- ¿Qué caballo voy a traer del cabestro?
- El de la cola cortada.
Qholu chupa alqoyki ancha phiña. Khaniwanmantaj.
Tu perro de cola cortada es muy bravo, ¡cuidado con que me muerda!
Iskaynin wakasniy *qholu chupapura.* Anchata ch'uspiswan mikhuchikunku.
Las dos de mis vacas tienen la cola cortada. Son picoteadas en gran manera por los mosquitos.

qholukapuy. Sin. *Qholurpakapuy, qholuykakapuy.* Cortar horizontalmente, desde bastante bien abajo, la copa o cuello de algunas cosas como árboles, vasijas y cosas semejantes de fuente que terminen con un remate especial en su parte superior. En esta acepción, este verbo se complementa con *murukapuy.*
- Imapajtaj chhika millayta mullisniykita *qholukapurqankiri.*
- Ama llanthumunanpaj. Chantaqa k'ullusta sapinmanta urmachisaj.
- ¿Por qué has descabezado tus molles de esa manera tan fea?
- Para que no hagan sombra. Después derribaré los troncos sacándolos de raíz.
Wirkhisllata rantikunayki karqa a. Imapaj wirkhista munaspa p'uñusniykij kunkasninta *qholukapurqankiri.*
Tenías que haberte comprado directamente vasijas grandes de boca ancha, hombre. ¿Por qué queriendo vasijas grandes de boca ancha les has quitado el cuello a tus cántaros?
2. Cortar el pelo al rape. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ojlukapuy.*
Tata Ramiruqa tukuy wawasninta *t'ojlukapusqa.* Manaraj chakisituyoj wawitantinta. P'ajla p'ajlitalla purisanku wawasninqa.
Resulta que Don Ramiro ha cortado el pelo al rape a todos sus hijos, incluso al pequeñito que todavía no camina. Todos sus hijos van con su cabecita pelada y reluciente.

qholu maki. Expresión con la que se designa a una persona a quien le falta un brazo, una mano o una buena parte de los mismos. Manco. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *muru maki, sunku y ñuk'u.* Puede funcionar también como adjetivo.
Kay t'antata jaqay *qholu makiman* jaywarimuy.
Vete a dar, por favor, este pan a aquel manco.
2. Expresión con que se designa a un animal cuadrúpedo, al que le falta una de las patas delanteras o una buena parte de las mismas. Cojo. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *muru maki y* se complementa con *muru chaki.* Puede funcionar también como adjetivo.
Qholu maki wurrunchejta sipirparichinanchej ari. Imapajtaj *qholu makita* munasunmanri. Chantapis runa qhawawanchej.
Por favor, hagamos ahorcar a nuestro burro cojo. ¿Para qué podríamos quererlo, cojo como está? Además la gente nos critica.
Qholu maki alqoykita sipichinayki tian; sonqonanayta ñak'asan.
Tienes que hacer ahorcar a tu perro negro al que le falta una parte de su pata delantera; está sufriendo, de una manera que da lástima.

qholu ninri. Expresión con la que se designa a una persona o animal a los que le faltan las dos orejas, una oreja o sólo una parte de las mismas. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *p'alqa ninri.*
Qholu ninrimanta ninata mañakuy.
Préstate fuego del desorejado.
Qholu ninri imillachu wasiykiman wayk'ujmanta yaykupunqa.
¿La joven de orejas cortadas va a entrar en tu casa de cocinera?
Qholu ninri wurruyki wisa nanaywan sunt'isan.
Tu burro al que falta parte de una oreja se está revolcando con dolor de barriga.
- Qholu ninri wakasniykitachu windirparij nisanki.
- Mana.
- *Qholu ninrisninta* windirparinqa nispa niwarqanku.
- ¿Estás pensando vender tus vacas a las que les falta una oreja?
- No.
- Me dijeron que querías venderlas.

qholurpakapuy. V. *Qholukapuy.*

qholurparichikuy. V. *Qholuchikuy.*

qholurpariy. V. *Qholuy.*

qholurqochikuy. V. *Qholuchikuy.*

qholurqoy. V. *Qholuy.*

qholuy. Sin. *Qholurpariy, qholurqoy, qholuykuy*. Cortar el pelo al ras. En está acepción, esta forma es sinónima de *muruy* y *t'ojluy*.
Kinsantin ch'itista *qholuni.* Icha chaywan mana usasapañachu kanqanku.
He cortado el pelo al rape a los tres niños. Quizá con eso no serán piojosos.
2. Quitar o cortar la cabeza a una persona o animal. Descabezar, decapitar. En esta acepción, se suelen usar más frecuentemente los sinónimos *qholurpariy* o *mururpariy.*
Unuratutaqa ch'allparpariytawan umanta *qholurparisqanku.*
A Honorato, después de matarlo, resulta que le han

cortado la cabeza.
Amaraj qaranta ch'uskispa umanta *qholusqanki.* Mana ajinatachu ñak'ana uwijataqa.
Resulta que antes de sacarle la piel, le has quitado la cabeza. No hay que matar así a las ovejas, para aprovechar su carne.
3. Cortar la copa o la parte superior en que rematan algunas cosas, descabezar. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a árboles y vasijas y es sinónimo de *muruy.*
Ama llanthunanpajchu alamu sach'asta *qholurqanki.*
¿Has cortado la copa de los álamos para que no den sombra?
Imapajtaj chay uypulata qholurqankiri.
¿Para qué has cortado el cuello de esa vasija sin asa y de cuello largo?
4. Cortar y separar enteramente del cuerpo un miembro o porción de él. Amputar.
Makaryuj paña makinta llajtapi *qholusqanku.* Yuyarisankichu wakawan wajrachikusqanta.
Resulta que en la ciudad le han amputado a Macario su brazo derecho. ¿Te acuerdas que fue corneado por un toro?
Ururu makinaqa Rurisinduj alqonta saruspa chakinta *qholurparisqa.*
Resulta que el tren que viaja a la ciudad de Oruro ha arrollado al perro de Rosendo y cortado la pierna.

qholuykakapuy. V. *Qholukapuy.*

qholuykuy. V. *Qholuy.*

qholloqey. V. *Qhollulluriy.*

qhollulluriy. Sin. *Qholloqey, qhollulluy.* Agitársele a uno el estómago, produciéndole gases y ruidos dentro del mismo.
Wisay *qhollullurisawan* ch'unchulasniytaj q'ewisqa jina nanaykachawan.
Mi estómago me está produciendo ruidos y me duelen las tripas como si estuvieran retorcidas.
2. Manifestar un río, lago o manantial, la agitación de sus corrientes internas con la aparición esporádica en su superficie de burbujas u ondulaciones del agua, como si estuviera hirviendo a gran temperatura.
Supaychá kay qhochapi yakuta qaywisanman: imata jina *qhollullurisan.*
Parece como si el diablo estuviera removiendo el agua del lago con su cola; está burbujeando y ondulándose violentamente.
3. Burbujear y agitarse fuertemente un líquido en ebullición. En esta acepción, este verbo, se complementa con *t'impuy.*
Ñaqhamantaña yakuyki t'impusan. *Qhollullurisarqa* munayta.
Desde hace ya un buen rato tu agua está hirviendo; estaba burbujeando en plena ebullición, de una manera que daba gusto verla.

qhollulluy. V. *Qhollulluriy.*

qhollumichiy. Sin. *Qhollumirqochiy, qhollumirparichiy, qhollumiykuchiy.* Agitar un recipiente, de manera que el líquido en él contenido sea también sacudido o agitado, con la finalidad de mezclarlo mejor, para enjuagar el recipiente que lo contiene o con cualquier otra finalidad. Bazucar.
Kay butillaman rumisitusta kachaykuy chantataj yakuwan junt'arqochiy, chantarí unayta yakuta *qhollumichinki* butillaj ch'ichin llojsinankama.
Mete piedrecillas en esta botella y llénala después, de agua; a continuación agita por un largo tiempo el agua en ella contenida, hasta que salga la suciedad de la botella.
- Ruritutawan aqhatawan uypulaman churaykuspa unaysituta *qhollumichipuwanki.*
- Mashkha runtutataj p'akisaj uypulamanri. Aqhatarí junt'aykunankamachu churaykusaj.
- Mete "chicha" y huevos en una vasija de cuello largo y sin asa y agítamelos durante un buen tiempo.
- ¿Cuántos huevos echaré en el recipiente? ¿Pondré "chicha" hasta llenar la vasija?
2. Pedir o mandar una persona a otra que sacuda o agite un recipiente de manejo que el líquido en él contenido sea también sacudido o agitado, con cualquier finalidad. "Hacer bazucar con".
Kay jampiyoj yakuta Irikawan *qhollumichiy* unayta. Chantá nisqayki imapajchus munani *qhollumichinaykita.*
Pídele a Irene que sacuda durante un buen tiempo este recipiente que contiene medicina en estado líquido. Después te diré por qué quiero que le pidas que lo agite.
3. Voluntaria o involuntariamente ser una persona o animal causa de que el líquido contenido en un recipiente se agite en el mismo. Agitar un líquido dentro de un recipiente, "hacer agitar".
Ama chay aqhayoj p'uñuta ituwajchu; *qhollumichisanki.*
No convendría que llevaras en tu cadera ese cántaro que contiene "chicha"; estás agitando su contenido.
Manasina aqhayoj p'uñusta wurrunchejman chajnaykuspa walt'asunchu; *qhollumichinqa* chantataj aqha jich'akunqa.
Creo que, cargando sobre nuestro borrico los cántaros de "chicha", no los vamos a llevar sin percance; el burro hará que se agite la "chicha" y luego se derrame.

qhollumirparichiy. V. *Qhollumichiy.*

qhollumirpariy. V. *Qhollumiy.*

qhollumirqochhiy. V. *Qhollumichiy.*

qhollumirqoy. V. *Qhollumiy.*

qhollumiy. Sacudir o agitar un recipiente para comprobar si contiene algún líquido, para menear o revolver el líquido en ella contenido, para que se mezcle mejor su contenido, para enjuagarlo o con cualquier otra finalidad.
Aqhayojrajchá chay p'uñu. *Qhollumiy* ma.
Seguramente ese cántaro contiene todavía "chicha". A

ver, agítalo.
Limunta yakuyoj uypulaman ch'irwaykuytawan, asukartawan yapaykuytawantaj sayk'unaykikama uypulata *qholluminki.*
Después de exprimir limón en la vasija sin asa y de cuello largo que contiene agua y agregarle azúcar, agita la vasija hasta cansarte.
2. Menear o revolver una cosa líquida moviendo la vasija en que está. "Bazuquear", agitar.
Kay uypulitaman yakutawan kay jampitawan churaykuspa, ujyanaykipajqa sumajtaraj *qholluminki.*
Después de poner a esta pequeña vasija de cuello largo y sin asa, agua y este medicamento, antes de beber su contenido, agita bien el contenido.
Chay p'uñupi kaj aqha puchuta *qhollumiytawan* yana khuchij qarananman jich'amuy.
Después de menear bien esas sobras de "chicha" que está en el cántaro, agitando éste bien, ve a echar en la batea del cerdo negro.

qhollumiykuchiy. V. *qhollumichiy.*

qhollumiykuy. V. *Qhollumiy.*

qholluqayay. V. *Qholluqeay.*

qholluqeariy. V. *Qholluqeay.*

qholluqeay. Sin. *Qholluqayay, qholluqeariy.* Agitarse o moverse un líquido dentro de un recipiente.
Manachá wurrupi yakuta astasunmanchu: sapa *qholluqeajtin* machasqata jina wurruta lloq'emantaj pañamantaj apaykacharin.
Quizás no convenga que llevemos el agua en el burro; cada vez que ésta se mueve dentro de los cántaros, lleva al burro de izquierda a derecha, como si estuviera borracho.

qholluy. V. *T'impuy.*

qhonana. Forma con la que se designa a la persona que no parece nunca estar satisfecha con lo que se le da o ve hacer a su alrededor, de suerte que esté siempre protestando o poniendo peros. Descontentadizo y regañón. Puede funcionar también como adjetivo.
Ancha *qhonanaman* tukunki. Imata kamachisujtiy kasunawayki tian ama thutuspalla.
Te has vuelto muy descontentadizo y regañón. Me tienes que obedecer en todo lo que te mande, sin protestar ni entre dientes.
Kayta apamurqani *qhonana* achachiykipaj.
He traído esto para tu regañón y descontentadizo abuelo.
Kay imillitayqa millay *qhonana;* mana ni ima jaywasqa sonqonta tiachinchu.
Esta mi hijita es tremendamente descontentadiza; no queda satisfecha con nada de lo que se le da.

qhoña. Forma con la que se designa al moco en estado líquido o pastoso. Se complementa con *t'isi.*
Algunas expresiones usuales con la forma **qhoña:**
qhoña + posesivos + wan + verbo laq'ay. Expresión con la que se indica el desprecio que se siente por una persona. Echarle a uno los propios mocos a la cara, vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
Cheqachu Lawruwan kasarakuj nisanki. Chay millana q'arataqa *qhoñaywan laq'ayman.*
¿Es verdad que estás pensando casarte con Lauro? A ese jovencito citadino aborrecible lo desprecio hasta tal punto, que le echaría mis mocos a la cara.

qhoñalu. Sin. *Qhoñasenqa, qhoñasuru, qhoñasapa, qhoñatalega.* Que tiene las narices llenas de moco. Mocoso. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y adjetivo. Véase *t'isilu.*
Ama *qhoñaluj* tutumanpi aqhata jaywawankichu; ch'unchulasniytintataj lansarparichiwankiman.
No me des "chicha" en la *tutuma* del mocoso; me harías vomitar incluso mis tripas.
- Much'ariway a, Tomasita.
- *Qhoñalu masisykiwan* much'achikamuy. Ama noqawanqa.
- Bésame por favor, Tomasa.
- Vete a hacerte besar con un mocoso como tú, no conmigo.
2. Forma con la que se designa a la persona de poca edad a la que se tiene todavía por poco madura e inexperta. Mocoso. Puede funcionar también como adjetivo. Cuando se refiere a personas del género femenino, funciona sólo como adjetivo. Cuando esta forma se usa como, insulto o como apodo, resulta menos fuerte que *qhoñasapa* y *qhoñasuru* y mucho menos que *qhoñatalega* que es la más despectiva de todas.
Qhoñalitunchej atinmanñachu uwijasninchejta michiyta.
¿Nuestro mocosuelo podría ya pastorear nuestras ovejas?
Qhoñalu imillitanchej atisqaña alqospaj lawata wayk'uyta; paqarin sapan wayk'un.
Veo, para mi sorpresa, que nuestra mocosuela puede ya cocinar la sopa de harina de maíz, para los perros; esta mañana la ha cocinado sola.

qhoña onqoy. Catarro.
Kay millay *qhoña onqoywan* kasani qanimpa anchata chirimusqanraykuchá; ñataj ñataj senqayta pichakunay tian.
Seguramente porque hizo mucho frío anteayer, ahora estoy con este fastidioso catarro; tengo que limpiarme la nariz a cada momento.
Imawantaj wurruypaj *qhoña onqoyninta* jampiymanri, uchuchirata q'oshñichispachu jampiyman.
¿Con qué podría curar el catarro de mi burro? ¿No le iría bien el humo de las pepitas de ají?

qhoñasapa. V. *Qhoñalu.*

qhoña senqa. V. *Qhoñalu.*

qhoña suru. V. *Qhoñalu.*

qhoña talega. V. *Qhoñalu.*

¡qhon! ¡qhon! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido en las nubes por una

descarga eléctrica. Esta expresión generalmente va acompañada de la forma *syelu,* y siempre del verbo *niy* o alguno de sus equivalentes semánticos.
Ñataj ñataj *¡qhon! ¡qhon!* syelu nisan, nitaj paramuntajchu.
Se está oyendo con frecuencia el ruido típico producido por los truenos, pero no llueve.
¡Qhon! ¡qhon! nijta uyarini, ikillapis paramunman, saritas poqopunawanchejpaj.
He oído tronar. ¡Ojalá lloviera para que nuestros maizales nos den una buena cosecha!

qhopu. Forma con la que se designa a cualquier mechón de cabello que intencionadamente, por rebeldía del cabello o por descuido, cae sobre la frente de las personas. Copete.
Chay *qhopusniykita* k'utuchikuy. Chiri loma sunichuman rijch'akunki.
Hazte cortar esos mechones de pelo que caen sobre tu frente; te pareces a un caballito de las regiones frías.
Jaqay *qhopuyoj* runata wajyasunchej kay wirkhita qholluminanpaj. Aqhata qonchuyarparichiytawan khuchismanwan qaramuchun janch'intawan khuska.
Llamaremos a aquel hombre que tiene mechones de pelo sobre su frente, para que agite esta vasija grande de boca ancha; después, que él haga enturbiar la "chicha", agitando la vasija; que vaya además a dar de comer a los cerdos la "chicha" turbia juntamente con el poso o residuo.

qhora. Forma con la que se designa a toda planta pequeña cuyo tallo es tierno y perece después de dar la simiente, en el mismo año o a lo más al segundo. Hierba. En esta acepción, esta forma se complementa con *q'achu* y *pastu.*
Yupa chajranchejpi *qhoraqa.* Iskay runallatapis mink'akamuwaj q'aya qhorananchejpaj.
En nuestro sembradío hay una enorme cantidad de yerba. Convendría que fueras a prestarte el trabajo personal de por lo menos dos personas para que desherbáramos mañana.
2. Forma con la que se designa genéricamente al perejil, la hierbabuena, *killkiña, suyqo* y a cualquiera otra hierba utilizada como condimento en las comidas. Córtame en trozos menudos y echa a la sopa de harina de maíz alguna de esas hierbas que utilizamos como condimento.
- Maria Luisita, almusuman *qhoritata* pikaykuriy.
- Killkiñatachu perejilatachu pikaykusaj.
- María Luisa, corta en trozos menudos y échala en la comida de medio día alguna de esas hierbas que utilizamos como condimento en las comidas.
- ¿Le echo "quilquiña" o perejil picados?
Algunas expresiones usuales con la forma **qhora:**
qhasi qhora. Expresión con la que se designa a cualquier hierba o planta que no se utiliza para nada y que hay que arrancar como perjudicial para los sembradíos. Mala hierba.
- Kay qhorita killkiñachu.
- Mana, *qhasi qhora.*
- ¿Esta hierba es la que llamamos *killkiña?*
- No, es una mala hierba.

qhorachikapuy. Sin. *Qhorarqochikapuy, qhorarparichikapuy, qhoraykuchikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que le desherbe a uno un terreno en provecho propio. "Hacerse desherbar un terreno con". Se complementa con *qhorachikuy.*
Tawa mink'ata mask'akuj risani rigu chajrasniyta q'aya *qhorachikapunaypaj.*
Estoy yendo a solicitar el trabajo de cuatro hombres para pedirles que mañana me desherben mis trigales.
Mayurdumunchejta nimuy q'aya rigu chajrasninchejta *qhorachikapunanta.*
Ve a encargarle a nuestro mayordomo que haga desherbar nuestros trigales.
Sara chajrayta qhora mikhhuykusan, pillawanpis *qhorachikapuy* chantataj chojllunankama qhawakapuy, qanpaj poqoynin kachun.
Las hierbas se están comiendo mi maizal; pídele a alguien que te lo desherbe y cuídatelo hasta que las plantas tengan mazorcas. Que sean para ti sus frutos; te lo regalo.
Yachawajchus sara chajraykita Nikasyu *qhorachikapusqantaqa,* mana kunan jina kusisqalla chijchiykachasawajchu.
Si supieras que Nicasio se ha apoderado indebidamente de tu maizal y se lo ha hecho desherbar para sí, no estarías, como estás ahora, sonriente y enseñando a cada momento tus dientes, de alegría.

qhorachikuy. Sin. *Qhorarparichikuy, qhoraykuchikuy, qhorarqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le desherben un terreno en provecho propio. "Hacerse desherbar un terreno con". En esta acepción, este verbo se complementa con *qhorachikapuy.*
Mana qan kikiyki qhorayta atispaqa manukuwan chajrasniykita *qhorachikuwaj* ari.
Sí no puedes desherbar tú en persona, convendría que le pidieras a Manuel que te desherbe tus sembradíos, hombre.
2. Ser víctima una persona de que se le inflame o irrite la garganta por haber bebido en exceso. En esta acepción, este verbo ocurre muy frecuentemente acompañado de la forma *tonqori.*
- Qayna aqhata ujyasqaywan tonqoriyta *qhorachikuni.*
- *Qhorachikunaykamachu* ujyaymanri.
- Con la "chicha" que bebí ayer, me he inflamado e irritado la garganta.
- No concibo cómo se puede beber, hasta el extremo de irritarse la garganta.

qhorachiy. Sin. *Qhorarqochiy, qhorarparichiy, qhoraykuchiy.* Encargar o mandar a alguien que desyerbe un terreno. Hacer desherbar.
Q'aya rigu chajrata *qhorachinanchejpaj* mashkha runamantaj jamunankupaj qhorayman willarqankiri.

¿A cuántos hombres has ido a avisar para que mañana, valiéndonos de ellos, desherbemos los trigales?
2. Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que una corriente de agua estropee un terreno abriendo pequeños surcos o canaletas en él, y/o arramblando con lo en él sembrado.
Marselinu ashkha yakuta chajrayman kachaykurqa *qhorachipunawanrayku.* Kunanraj suprijijtuman willakuj risani.
Marcelino soltó demasiada agua con la intención de estropearme mi sembradío. Después de algún tiempo, en que esto sucedió, estoy yendo ahora a encontrarme con el "subprefecto" para darle cuenta de lo ocurrido.
Ama Iphikuwan papa chajraykita qarpachiwajchu; larq'antinta chajraman kachaykuspa, *qhorachinqa* chajrata sonqonanayta.
No mandes a Epifanio que riegue tu patatal; soltando toda el agua de la acequia, va a estropear el sembradío de una manera lastimosa.

qhorakapuy. Con derecho o sin él, desherbar un terreno en provecho propio.
Noqalla rigu chajrayta *qhorakapusaj.*
Sin la ayuda de nadie, me voy a desherbar yo mi trigal.
Poqochikapuy sara chajrayta; noqa ch'usanay tian.
Yupamin qhoraqa, kunanpacha *qhorakapunayki* kanqa.
Cultívate mi maizal; yo tengo que ausentarme; te lo cedo. Hay en él una cantidad enorme de yerba; te lo tendrás que desherbar hoy mismo.
Imaraykutaj Anastasyu sara chajraykita *qhorakapusanri;* tapujtiyqa gustuy noqajpata, imadakusunki qantari, nispalla manchay phiña qhapariwan.
¿Por qué Anastasio se ha apoderado indebidamente de tu maizal y se lo está desherbando en su propio provecho? Cuando se lo pregunté me respondió, tremendamente enfurecido, que lo hacía porque le daba la gana y que yo no tenía por qué meterme en un asunto que no era de mi incunvencia.

qhoramuy. Sin. *Qhorarqamuy.* Ir a desherbar.
- Imaraykutaj mana *qhoramuj* rirqankichejchuri.
- Mana qhoraj riychej niwarqaykuchu, chayrayku.
- ¿Por qué no fuisteis a desherbar?
- Porque nadie nos dijo que fuéramos.

qhorarparichikuy. V. *Qhorachikuy.*
qhorarparichikapuy. V. *Qhorachikapuy.*
qhorarparichiy. V. *Qhorachiy.*
qhorarpariy. V. *OJioray.*
qhorarqamuy. V. *Qhoramuy.*
qhorarqochikapuy. V. *Qhorachikapuy.*
qhorarqochikuy. V. *Qhorachikuy.*
qhorarqochiy. V. *Qhorachiy.*

qhoray [1]. Desherbar.
Pajtataj mikhunamanta ñak'arinayki kanman, jina chajrasniyki qhorawan chajrukusan, q'ayapacha qallarinayki tian *qhorayta.*
Cuidado con que tengas que padecer escasez de alimentos; tus sembradíos están como abandonados, plagados de hierba. Mañana sin falta debes comenzar a desherbar.

qhoray [2]. Sin. *Qhorarpariy, qhoraykuy [2].* Horadar el terreno una corriente de agua, dejando como pequeñas canaletas en él y/o arramblando con lo sembrado en él. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wayq'ochay.*
Pataspichá pararqa, yaku juraq'amuytawan rigu chajrayta *qhorasqa,* jallp'antinta mayukama chayachispa.
Quizás ha llovido en las alturas; resulta que el agua, bajando de las alturas, ha estropeado mi sembradío, dejando el terreno como surcado de canaletas y llevándose parte de la tierra y trigal hasta el río.
Qanimpas aljwa mujuta qallpaman qhallisqanchejta pisi yakullawan tukuynejta ch'eqechispa qarpanki.
Pajtataj yaku aljwitasta *qhoranman.*
Riega el terreno en el que hace algunos días sembramos alfalfa. Riega con poca agua y distribuyendo ésta por todas partes. Cuidado con que el agua arrastre consigo las plantas de alfalfa recién brotadas.

qhoray [3]. Sin. *Qhoraykuy [3].* Producir el exceso de bebida una inflamación o irritación en la garganta. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en su forma pronominal.
Aqha ujyasqay llimphuta tonqoriyta *qhorawasqa.*
Qantarí manachu *qhorasusqa.*
La "chicha" que he bebido me ha irritado e inflamado la garganta. ¿No te ha causado a ti la misma dolencia?

qhoraykuchikapuy. V. *Qhorachikapuy.*
qhoraykuchikuy. V. *Qhorachikuy.*
qhoraykuchiy. V. *Qhorachiy.*
qhoraykuy [2]. V. *Qhoray [2].*
qhoraykuy [3]. V. *Qhoray [3].*

qhorqochiy. Hacer roncar a una persona.
- Tatayki qhorqosqanwan wawataña rijch'arichin.
- Sapa machaykujtin jinatapuni aqha *qhorqochin.*
- Tu padre ya ha despertado al niño con su ronquido.
- Cada vez que se emborracha, la "chicha" le hace roncar siempre así.

2. Hacer que una persona caiga desmayada al suelo al dejarla sin sentido de un golpe, "hacer desmayar", "hacer desmayar con". En esta acepción, se usa más frecuentemente el sinónimo *qhorqorparichiy.*
Iskayta sajmaspalla, Domitilaj qosan doña Ritaj qosanta *qhorqorparichin.*
Sólo dándole dos puñetazos, el esposo de Domitila ha dejado en el suelo sip sentido al esposo de doña Rita.

qhorqoriy. V. *Qhorqoy.*
qhorqorparichi V. V. *Qhorqochiy.*

qhorqoy. Sin. *Qhorqoriy.* Hacer ruido bronco con el resuello, cuando se duerme. Roncar.
Karmiloqa llanthucha urapi *qhorqospa* puñusan.

Carmelo está roncando debajo del toldo de un puesto de venta.
- Serajin, kunan tuta tataykiwan khuska puñukunayki tian.
- Mana paywan khuska puñuymanchu; anchata *qhorqon.*
- Esta noche tienes que dormir con tu padre, Serafín.
- No quisiera dormir en su compañía; ronca mucho.
2. Dormir, "roncar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *puñuy,* que se usa con mucha más frecuencia.
Majsimu, jatarillayña. Ima uraskama *qhorqonkiri.*
Levántate ya de la cama, Máximo. ¿Hasta qué hora vas a dormir?

qhorqoykuchiy. V. *Qhorqochiy.*

qhoruruchi. Forma con la que se designa a cualquier conjunto de cosas o a cualquier situación en la que por falta de orden y/o método parece reinar el desorden, confusión, alboroto, o desconcierto. Gran desorden y alboroto, follón, revoltijo. Esta forma es sinónima de *ch'elqo.* Véase *pejtu.*
Qhoruruchillapuni wasiykipi kajtinchu noqawan ripuyta munasanki.
¿Te estás queriendo venir conmigo porque en tu casa hay siempre un desorden y un desconcierto enormes?
Amaraj Makaryuwan parlaj riwajchu; *qhoruruchipi* kasanku ripunankupaj wakichikuspa.
No convendría que fueras todavía a hablar con Macario; están en un desorden y follón enormes, preparándose para ir a vivir a otra parte.
Imaynata kayjina *qhoruruchipi aqhayta* atiymanri. Ni ima maypi kasqan yachakunchu.
¿Cómo podría hacer "chicha" en semejante situación de desorden y desconcierto? No se sabe dónde están las cosas.
- Imaraykutaj jampurqankiri, ruaysinayki karqa diachakupaj wakichikujkunata ari.
- Ancha *qhoruruchipi* kajtinku jampurikapurqani chay *qhoruruchimanta* ayqespa.
- ¿Por qué has vuelto? Debías haber ayudado a los que están preparando las cosas para la fiesta de cumpleaños, como es lógico.
- Me he venido huyendo de aquel follón, pues estaban en un desorden y desconcierto impresionantes.

qhoruruchipi. V. *Qhoruruchita.*

qhoruruchita. Sin. *Qhoruruchipi, ch'elqota, ch'elqopi.* De una manera desordenada y alborotada, sin orden ni concierto.
Qhoruruchita wayk'urqayku. Sayk'usqa jampuni.
Hemos cocinado en una situación de alboroto y desorden impresionantes. Me he venido cansada.
Qhoruruchita ruaspa papa mujuta chijllasankichej. Alliyllawan ama ch'ajwaspataj chijllaychej.
No escojáis las patatas alborotadamente y sin orden ni concierto. Escogedlas con calma, con cuidado y sin meter bulla.

qhosila. Forma con la que se designa a las personas o animales del género femenino que tienen los ojos azules. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *qhosilu* y *qhosi ñawi.*
Qhosilaqa phushkanta wallak'un uraman khakaykuytawan mana wurrumanta chajnasqanta chajnarayta atirqachu. Noqaña chajnaraysirqani.
La de ojos azules, después de haberse puesto en el sobaco su rueca, no pudo descargar lo que había cargado. Yo ya he ayudado a descargar.
- Waka Playapichu puka khuchista rantiyta atiyman.
- Arí, uj *qhosila* warmi Waka Playaman puka khuchista qhatin windinanpaj.
- ¿Podría comprar en la feria de animales, cerdos de esa clase que tienen el pelo rojizo?
- Sí, una mujer de ojos azules trae esa clase de cerdos para vender.
Jaqay *qhosila* warmimanta yarwita mañarikuy.
Pídete prestado un agujón de aquella mujer de ojos azules.
Qhosila china wurruykita supay apan; qaqa patamanta wayq'oman urmarparisqa.
Tu burra de ojos azules ha quedado hecha polvo; resulta que se ha caído a la quebrada, desde lo alto de un precipicio.

qhosilu. Forma con la que se designa a las personas o animales de género masculino que tienen los ojos azules. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Cuando funciona como adjetivo puede referirse también a personas del género femenino. Se complementa con *qhosila* y *qhosi ñawi.* La opinión popular parece creer que las personas o animales de ojos azules o claros, ven mejor que las demás en la obscuridad, pero no tan bien de día; se les cree también propender a enfermedades de la vista.
Qhosiluwan qhosilawan kasarakunqanku chayqa, qhosilitusta ayllunchejman junt'achenqanku.
Si se casa el de ojos azules con la de ojos azules van a llenar nuestra aldea de niños y niñas de ojos azules.
Jaqay *qhosilu* waynuchu jaqay k'ankaj churinchu kanman.
¿Aquel jovencito de ojos azules será el hijo de aquel extranjero?
Qhosilu kawalluykitachu aysamusaj.
¿Voy a traer tu caballo de ojos azules?
Qhosilu warmitachu mask'asanki. Naqhaña ripurqa.
¿Estás buscando a la mujer de los ojos azules? Hace ya un rato que se marchó.
Qhosilu kajtiychu sapa kuti ñawisniymanta onqoj kayman.
¿Se deberá a que tengo los ojos azules el que esté tan frecuentemente enfermo de los ojos?

qhosi ñawi. Expresión con la que se designa a la persona o animal de ojos azules. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y es sinónimo de *qhosilu* y se complementa con *qhosila.*

- Doña Kata, ujta mana yachankichu; *qhosi ñawi* imillayki q'ellu sara lawata phurmukipaykuchisqa.
- Cheqachu. Kunitan jasut'imusaj *qhosi ñawitaqa.*
- Doña Catalina, no sabe usted lo que pasó; resulta que su hija de ojos azules ha hecho rebalsar la sopa de harina de maíz amarillo.
- ¿Es verdad? En seguida iré a azotarla.

qhosiyachiy. Sin. *Qhosiyarqochiy, qhosiyarparichiy, qhosiyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa de que una persona o animal quede con la vista ofuscada o deslumbrada. Deslumbrar, ofuscar, "hacer enceguecer". Véase *ayphuyachiy.*
Ispijuwan ñawisninman k'anchachiytawan *qhosiyachirqani,* paytaj kawallunmanta pampaman laq'akun.
Alumbrándole con un espejo, le he deslumbrado y él ha caído de bruces de lo alto del caballo.
Intij k'anchaynin *qhosiyachisqawanrayku* bisikletantin larq'aman yaykupurqayku.
Porque me deslumbró la luz del sol me caí, bicicleta y todo, en la acequia.
Ch'isisnin rondaj llojsispa k'anchayllawan ulinchusta *qhosiyachiytawan* ashkhata jap'ij kayku.
En los alrededores solíamos cazar una gran cantidad de "ulinchos", saliendo por las noches, sólo con deslumbrarlos con una luz.
Chay q'oñi llajtaspi kaymanista wañuchinankupajqa, ñawpajta k'anchaywanrai *qhosiyachij* kasqanku kaymanistaqa, pachallampi sayarayananpaj.
En las regiones cálidas, para matar caimanes, dicen que primero los deslumbran con una luz para que queden quietos donde están.

qhosiyarparichiy. V. *Qhosiyachiy.*

qhosiyarpariy. Sin. *Qhosiyay.*

qhosiyarqochiy. V. *Qhosiyachiy.*

qhosiyay. Sin. *Qhosiyarpariy.* Quedar deslumbrado u ofuscado por una luz, una persona o animal.
Imawanchus ñawiyta qhosiyachirqapis; *qhosiyajtiykama* senqaypi sajmawaspa qhorqorparichiwasqa.
No sé con qué me puede haber ofuscado la vista; en el preciso momento en que quedé deslumbrado, dándome un puñetazo, me dejó desmayado.
Atoj lintirnawan *qhosiyanmanchu.* Qhosiyanman chayqa manaraj imapi wañuchisunman.
¿Quedaría deslumbrado el zorro si le alumbráramos con la linterna? Si así fuera, lo podríamos matar en un santiamén.

qhosiyaykuchiy. V. *Qhosiyachiy.*

qhoshpa. Reprimenda, bronca, filípica, "filípica", "reta".
Anchatapuni tatay qhoshpeawajtin kayman jampurikapurqani. Kaypiqa mana *qhoshpasta* uyariniñachu.
Me he venido aquí porque mi padre me reprendía siempre mucho. Aquí ya no oigo reprimendas.
Pajtá munakuyniymanta asikuwaj, jina kajtinqa iskayninchej muyuj wayrapi chinkasunman, nina k'ajarisaj supaypaj wasinpitaj rikhurisunman, mana ujtawan kay pachaman kutimunapaj; nispa *qhoshpata* munaqey uyarichiwarqa.
Mi enamorado me echó una buena reprimenda diciéndome que tuviera cuidado de reírme de su amor, pues de lo contrario ambos desaparecería mos absorbidos por un remolino de viento y nos encontraríamos en la casa ardiente de brasas del diablo, para nunca más volver a esta tierra.
Tatay *qhoshpataraj* uyarichiwarqa, chayrayku qheparikuni. Noqapis wanutachu astasaj.
Me he retrasado porque mi padre me ha detenido, echándome una bronca. ¿Yo también voy a acarrear estiércol?

qhoshpay. V. *Qhoshpeay.*

qhoshpeachikuy. Sin. *Qhoshpearqochikuy, qhoshpearparichikuy, qhoshpeaykuchikuy.* Recibir una fuerte reprimenda, bronca o filípica, "hacerse retar", "hacerse qhoshpear". Se complementa con *ch'aranchachikuy, tratachikuy, rimachikuy* y *k'amichikuy.*
Ama weraqochaj kawallunta Thaqopayaman rinaykipaj ensillakuwajchu; *qhoshpeachikunki.*
No convendría que ensillaras el caballo del señor para ir a Tacopaya; vas a recibir una bronca.

qhoshpearparichikuy. V. *Qhoshpeachikuy.*

qhoshpearpariy. V. *Qhoshpeay.*

qhoshpearqochikuy. V. *Qhoshpeachikuy.*

qhoshpearqoy. V. *Qhoshpeay.*

qhoshpeay. Sin. *Qhoshpay, qhoshpearpariy, qhoshpearqoy, qhoshpeaykuy.* Reprender duramente, echar una bronca, echar una "reta". Se complementa con *ch'aranchay, tratay, rimay* y *k'amiy.*
Qanrayku tatay qhoshpearpariwan. Kunanmanta qhepamanqa manaña imatapis willasqaykiñachu; ancha simi apaj kanki.
Por tu culpa mi padre me ha echado una bronca. Ya no te voy a contar nada; eres un correveidile como no hay otro.

qhoshpeaykuchikuy. V. *Qhoshpeachikuy.*

qhoshpeaykuy. V. *Qhoshpeay.*

qhoshqo. Que está lleno de grasa. Grasiento. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo, especialmente cuando se refiere a personas. Es sinónimo de *qhoshqoli* y *qhoshqoso.* Referido a personas, se usa muy frecuentemente como apodo despectivo, para señalar a una persona de aspecto mugriendo por tener, casi habitualmente, la ropa llena de lamparones de grasa.
Qhoshqowanchu Arminda parlaj kasqa, supaychá kanman.
¿Es verdad como dicen que Arminda trata con el mugriento ese que va siempre con lamparones de grasa en sus vestidos? ¡Qué barbaridad! ¡Qué pena!
Chay *qhoshqo* warmiman mañarikususqanta qorinki;

tawa qhari wawitasniyoj.
Dale lo que te pide a esa mujer de traje mugriento y lleno de lamparones de grasa; tiene cuatro niñitos varones.
Imaraykutaj alqoyki *qhoshqollapuni* purinri.
¿Por qué está tu perro tan frecuentemente grasiento?
Janantasniyki ancha *qhoshqo.* Maypitaj, imawantaj qhoshqocharqankiri.
Tus pañales están enormemente grasientos. ¿Dónde y con qué te los has llenado de grasa?

qhoshqoli. V. *Qhoshqo.*

qhoshqoso. V. *Qhoshqo.*

qhoturpariy. V. *Qhotuy.*

qhoturqoy. V. *Qhotuy.*

qhotutu. Forma con la que se designa a una persona extremadamente nerviosa y atolondrada. Puede funcionar también como adjetivo.
Chay *qhotutuman* niykuriy ama chhikata kaymarrtaj jaqaymantaj thaskiykachaspa tukuy imasninta mask'ananta.
Dile, por favor, a ese nervioso y atolondrado que no busque sus cosas, caminando de semejante manera de un lado para otro.
Qosayqa *qhotutumantaqa* paylla; uj yarwita mask'ananpajqa mankasnintinta p'akinan tian.
Para tipos nerviosos y atolondrados no hay como mi marido; para buscar un agujón tiene que romper hasta las ollas.
Amapuni *qhotutu* Lurinsuta mink'akusunchu; imata ruananpaj tukuy imata pejtuykachan; llank'ananpajpis ñawpajta wakata rijaykuchin.
Por nada del mundo nos vamos a prestar el trabajo personal del nervioso y atolondrado Lorenzo; para hacer cualquier cosa, revuelve todo; e incluso para arar, lo primero que hace es herir con la reja del arado al buey.
Makachitaqa *qhotutu qhotutu* kasqa; aqhasajtin loqotuta ima paylaman kachaykun almusu mankaman kachaykunantaqa.
Resulta que Margarita es tremendamente nerviosa y atolondrada; cuando estaba haciendo "chicha" le ha echado a la paila incluso un "locoto", en vez de echarlo en la olla donde estaba preparando la comida del medio día.

qhotuy. Sin. *Qhoturpariy.* Poner la boca en contacto con una superficie para absorber poco a poco la cantidad de substancia en ella contenida. Este verbo describe la manera habitual de tomar la sopa en los medios rurales.
Matiku, aljwata ruthumunayki tian, lawaykita ujkama *qhotuy.*
Matías, tienes que ir a cortar alfalfa; tómate de una vez tu sopa de harina de maíz.
2. Poner en contacto la boca con una superficie para absorber de un golpe una pequeña porción de upa substancia que se encuentra sobre la misma. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ch'oqoy.*
Ama maranman ch'aqeta suruchisqaykita *qhotuychu.*
Ch'aqesitu kasanraj, astawanchu qaranasuyta munanki.
No absorbas con la boca directamente de la piedra plana para moler; las gotas de la sopa de trigo que has derramado. Hay todavía más sopa, ¿quieres que te sirva más?
3. Sorberse los mocos. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *qhoña.* La acción indicada por este verbo es considerada como de mala educación, también en el medio rural. Véase *qhetiy.*
Millachisawanki: ama qhoñaykita *qhotuychu,* lloqalla.
Riy ima thantallawanpis pichakuj.
Me estás dando asco, muchacho. No te sorbas los mocos. Vete a limpiártelos con cualquier trapo.

qhotuykuy. V. *Qhotuy.*

qhoya. Forma con la que se designa a la excavación que se hace por pozos, galerías y socavones, o a cielo abierto, para extraer un mineral. Mina.
- Mayqen *qhoyamantaj* qhosayki ripusqari.
- Potosi qolqe *qhoyaman* ripusqa, nispa nijllata uyarinimin.
- ¿A qué mina se ha marchado tu esposo?
- Lo único cierto que sé es que me han dicho que se ha ido a una mina de plata de Potosí.
2. Pieza de oro, plata o platino, con perlas o piedras preciosas o sin ellas, que sirve para adorno de las personas y especialmente de las mujeres. Joya.
Chay qhatera, qhatunpi laranjasta qhatusarqa, chay sapa dedupi *qhoyasniyoj* kasqa.
Resulta que la comerciante que estaba vendiendo naranjas en su puesto de venta, tenía joyas en cada uno de sus dedos.
3. De gran valía moral.
Tukuy ayllu masikunamanta *qhoya* kanki. Tukuy kaypi munakusunku.
Eres la mejor persona de esta comarca. Todos aquí te quieren.
Algunas expresiones usuales con la forma **qhoya:**

qolqe qhoya. Mina de plata.
Putojsi *qolqe qhoyasmanta* jampurqayku.
Nos vinimos de las minas de plata de Potosí.

qori qhoya. Mina de oro.
Tipuwanipisina *qori qhoya* tian, i.
Creo que en Tipuani hay una mina de oro. ¿No es verdad?

qhoya onqoy. Expresión con la que se designa genéricamente a las enfermedades crónicas producidas por la infiltración en el aparato respiratorio del polvo de diversas substancias minerales. Neumoconiosis, "mal de mina".
Ama *qhoya onqoywan* ch'ujuspalla nak'arisqaymanta asikuychu; qanpis noqa jinallataj qhoya runa masiy kanki.
No te rías de mis padecimientos ni te burles de mí a causa de mi tos por el "mal de mina"; tú también eres minero como yo.

qhoya runa. Expresión con la que se designa a las personas del género masculino que trabajan en las minas. Minero. Puede funcionar también como adjetivo.

Jaqay *qhoya runawan* pusachikuy qhoya ukhuman.
Pídele a ese minero que te acompañe y guíe hasta el interior de la mina.

Mana chajra patapi yachakuymanchu; *qhoya runa* ka ni.
No podría acostumbrarme a trabajar en los sembradíos; soy minero.

- Mashkha unaytaña qhoyapi llank'asankiri.
- Pusaj wataña *qhoya runa* kasqay.
- ¿Cuánto tiempo hace ya que estás trabajando en la mina?
- Hace ya ocho años que soy minero.

qhoysu. Que está caído y no ceñido por su lugar conveniente. Se aplica a prendas de vestir que se sujetan en la cintura.

Asiyman wañunata Benituwan Imilianawan purinku, qhari warmi *qhoysukamalla,* ujqa *qhoysu* pullira ujtaj *qhoysu* pantalu.
Emiliana y Benedicto van siempre por la calle juntos con sus prendas de vestir mal ceñidas, como para morir de risa al verlos; él va con su pantalón caído y ella con su pollera caída.

Q'

q'acha q'acha. Forma con la que se designa a un árbol de tronco liso que crece hasta cinco metros de altura, muy parecido al quebracho y al jabí. La madera de este árbol es bastante dura y muy apreciada y usada para hacer tallas.
Waway pujllakunanpajqa *q'acha q'achallamantapuni* k'ullu wawitasta llajilapuni.
Siempre labro muñecos de madera de ese árbol que conocemos con el nombre de *q'acha q'acha,* para que mi hijo juegue.

q'achi. V. *K'achi.*

q'achikapuy. Sin. *Q'achirqakapuy, q'achirparikapuy, q'achiykakapuy, q'achukapuy, q'achuykakapuy.* Con derecho o sin él, cortar o segar, a base de golpes de machete o algún otro instrumento de arista afilada y relativamente extensa, hierbas, arbustos. Se complementa con *ruthukapuy, k'utukapuy* y *khuchukapuy.* Véase *q'achuy.*
Jusita apakunaykitaqa machitita apakuy; *q'achikapuspallapuni* sarasta urmachisunchej.
En vez de llevarte una hoz llévate un machete; vamos a cortar el maíz a machetazos.
Animalisniypaj qhawakusarqani wirtaypi wiñaj qhorasta. Mikichu *q'achikapusqa.*
Estuve yo echándoles el ojo a unas hierbas crecidas de mi huerta, reservándolas para mis animales. Resulta que Miguel se ha apoderado de ellas indebidamente y se las ha cortado a golpes de machete.
- Wirtaykipi qhorasta q'achupajchu qhawasanki.
- Aljway noqajpata tian. Munajtiyki *q'achikapuy* wakasniykipaj.
- ¿Estás cuidando esas hierbas de tu huerta para forraje?
- Tengo alfalfa. Si quieres, córtatela para tus vacas; te la regalo.

q'achirparichikuy. Sin. *Q'achirqochikuy, q'achiykuchikuy.* Sufrir un corte de instrumento de arista plana y afilada. "Hacerse cortar".
Chujchukawan *q'achirparichikuni,* supaychá kanman, mashkha unaypichus sanuyasajpis; allin ukhuta q'achirqochikusqani.
Me he hecho un corte con el pico. ¡Qué desgracia! ¿Cuánto tiempo tardaré en sanarme? Resulta que me hice un corte bien profundo.

q'achirparikapuy. V. *Q'achikapuy.*

q'achirpariy. V. *Q'achuy.*

q'achirqakapuy. V. *Q'achikapuy.*

q'achirqochikuy. V. *Q'achirparichikuy.*

q'achirqoy. V. *Q'achuy.*

q'achiy. V. *Q'achuy.*

q'achiykakapuy. V. *Q'achikapuy.*

q'achiykuchikuy. V. *Q'achirparichikuy.*

q'achiykuy. V. *Q'achuy.*

q'achu. Forma genérica con la que se designa a cualquier hierba verde relativamente crecida, que se puede cortar con hoz o cosa semejante para darla como forraje a los animales. Se complementa con *qhora* y *pastu.*
Q'achuman sapa paqarin rinki, amataj chhullantinta wakasman qarankichu.
Vete por hierba todas las mañanas, pero no se las des a comer a las vacas con rocío.

q'achukapuy. V. *Q'achikapuy.*

q'achurpariy. V. *Q'achuy.*

q'achuy. Sin. *Q'achurpar'iy, q'achirpariy, q'achirqoy, q'achiykuy, q'achiy.* Dar un golpe a una persona, animal o cosa con un instrumento de arista afilada y relativamente extensa como el machete, la hoz, el hacha o instrumentos semejantes, hiriéndolo o cortándolo en dos. Se complementa con *q'alluy, ruthuy, k'utuy* y *qholuy.*
Qhorasta q'achusajtiyku Tomakuwan purajmanta q'achinakuyku. Noqataqa iskay cheqanpi *q'achuwan.*
Mientras estábamos cortando hierba, a golpes de machete, nos hemos golpeado mutuamente con Tomás. El me ha herido de dos partes.
Qhorasta chay wasi chimpapi wiñajta *q'achunki* chay ukhuspi q'ochi pakakuj kaspa.
Dentro de esas hierbas que crecen enfrente de la casa, se suele esconder el gato montés. Córtalas a golpes de hoz o machete.
Onqoy alqo wakiykusawajtin jusiywan *q'achuspa* lloq'e chakinta qholurparini.
Cuando el perro rabioso se disponía a atacarme, de un solo golpe le he cortado en dos su pata trasera izquierda.

q'achuykakapuy. V. *Q'achikapuy.*

¡q'aj! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido seco y súbito producido al desgajarse una rama, romperse una madera o dar un golpe de látigo a una persona, animal o cosa, o al golpearles con una varilla o palo. Va siempre acompañado del verbo *niy.*
Jigusta pallaj jigus sach'aman lloq'arqani, ujllata *¡q'aj!* nijta uyarini pampapitaj sachántin rikhurini; allin k'apa jigus sach'a kaj kasqa.
Me subí a la higuera a coger higos, cuando de repente oí el sonido típico que producen las ramas al desgajarse y me encontré en el suelo juntamente con la rama. Resulta que las higueras se desgajan muy fácilmente.
Chikuti tinkupi tukuynejpi *¡q'aj! ¡q'aj!* nijta uyarikun, qaqapis yachapayasallantaj orqonejpi *¡q'aj! ¡q'aj!* nisajta.
En el certamen a chicote se oye por todas partes el sonido característico producido por el látigo al golpear sobre algo. También las rocas de las montañas se hacen eco de este sonido.

q'ajcha. Forma con la que se designa al juego de pelota a

mano, quizás por el sonido seco y característico que produce la pelota al chocar contra el frontón. Véase *¡q'aj!*
Q'ajchata pujllarqoytawan manachu Alaláy qhochaman risunman wayt'aj.
¿Por qué no vamos a bañarnos a la laguna Alaláy, después de jugar a pelota de mano?

q'ajchachikuy. Sin. *Q'ajcharqochikuy, q'ajchaykuchikuy, q'ajcharparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona o animal la causa u ocasión de que otra persona o animal le dé un golpe con una soga, varilla, látigo o con la cola. Ser azotado, "hacerse azotar". Se complementa con *jasut'ichikuy.*
Ch'awasajtiy wakaj chupanwan ñawiypi *q'ajchachikuni;* anchata ñawiy nanawan, llajtamanchá jampichikuj rinay kanqa.
Cuando estaba ordeñando una vaca, me ha dado un latigazo en mi ojo con su cola. Me duele mucho mi ojo; quizás tendré que ir a la ciudad a hacerme curar.
Mamaywan *q'ajchachikuni* mana qarpaj risqaymanta.
Me he ganado un golpe de látigo de mi madre por no haber ido a regar.
Chikuti tinkupi uj runitu kinsata *q'ajchachikuwaytawan* ririkapurqa mana astawan tinkuyta munaspa.
En el certamen a látigo, un hombrecito, después de recibir de mí tres latigazos, se fue sin querer competir más.
Ancha qhella wurruyki kasqa. Llimphuta qhatisqaypi *q'ajchachikuwan.*
He visto, para mi sorpresa, que tu burro es muy perezoso. Mientras lo estaba arreando, se ha ganado de mi parte bastante latigazos.
Lerq'olla sunichuy purisan; wakaywan ñawinpi qajchachikun qayllanpi puñuyta ch'utusajtin.
Mi caballito está con un ojo medio tuerto; ha recibido un coletazo de mi vaca en el ojo, cuando estaba dormitando cerca de ella.

q'ajchanaku. Forma con la que se designa al certamen a látigo, en el que ambos contrincantes se van dando, por turno, un número determinado de latigazos. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *Chikuti tinku.* Véase *tinku.*
Risunchu *q'ajchanakuman.* Chikutiykita wirancharíy.
¿Vamos a ir al certamen a látigo? Engrasa tu "chicote".
2. Forma con la que se designa a la riña o pelea a latigazos. En esta acepción, esta forma se complementa con *maqanaku, mokanaku, teqenaku, sajmanaku, jayt'anaku, laq'anaku, ch'anqanaku, ch'allpanaku, wajtanaku, q'osinaku, t'ojsinaku* y *sipinaku.*
Jamuy, ithapalluwan q'ajchanakupi tinkusunchej. Munankichu.
Ven, pelearemos a latigazos con plantas de ortiga. ¿Quieres?
Jaku *q'ajchanakuta* qhawakamunachej, Ransiskituwan Iphikuwan q'ajchanakuspa pujllasanku.
Anda, vamos a ver la pelea a latigazos. Francisco y Epifanio están jugando a darse latigazos.

q'ajchanakuy. Competir en el certamen a látigo, dándose mutuamente, por turno, un número determinado de latigazos. Véase *tinku.*
- Rankaman tinkuta qhawakuj rirqankichu.
- Arí, askamalla qhawaykacharij rirqani.
Warisqalluswan Ranka runaswan *q'ajchanakusarqanku,* chaypi.
- ¿Fuiste a Tranca a ver el certamen?
- Sí, fui a dar un vistazo. En ese lugar estaban teniendo una competición a látigo los hombres de Huariscallu y Tranca.
2. Agarrarse uno a otro dándose latigazos en riña seria o juego. "Chicotearse". En esta acepción, este verbo se complementa con *maqanakuy, laq'anakuy, jayt'anakuy, jasp'inakuy, wajtanakuy, ch'anqanakuy, ch'alpanakuy, mokanakuy, sajmanakuy, khaninakuy* y *teqenakuy.*
Makaryuwan Rosenduwan unaytaraj lasuswan *q'ajchanakuytawan,* qhepanta sajmanakuytañataj qallarirqanku.
Macario y Rosendo dándose mutuamente primero latigazos con lazos, comenzaron después a darse también puñetazos.
Millayta *q'ajchanakuspallapuni*pujllankichej, wawas.
Niños, siempre estáis jugando, de una manera desagradable, a daros golpes de látigo.

q'ajchanarparikuy. V. *Q'ajchanakuy.*
q'ajchanaykukuy. V. *Q'ajchanakuy.*
q'ajcharparichikuy. V. *Q'ajchachikuy.*
q'ajcharpariy. V. *Q'ajchay.*
q'ajcharqochikuy. V. *Q'ajchachikuy.*
q'ajcharqoy. V. *Q'ajchay.*
q'ajcharqoy. V. *Q'ajchay.*

q'ajchasu. Forma con la que se designa al golpe seco dado por un látigo o algo parecido que haga sus veces. Latigazo.
- Tinkusunchu.
- Ya, mashkha *q'ajchasutakama* moq'erisanki.
- ¿Peleamos?
- Bien. ¿A cuántos latigazos quieres que vayamos?

q'ajchay. Sin. *Q'ajcharqoy, q'ajcharpariy, q'ajchaykuy.* Dar una persona un golpe a una persona o animal con una cuerda, soga, lazo, tirilla de cuero, varilla, látigo o alguna otra cosa flexible que haga sus veces. Dar latigazos. Véase *jasut'iy* y *lasuy.*
Iskayllata lasuwan *q'ajcharqani,* chaymanta waqasan.
Le golpeé sólo dos veces con un lazo; por eso está llorando.
Chay wurrgta *q'ajchay;* sara chajraman qayllaykusan.
Dale un latigazo a ese burro; se está acercando al maizal.
2. Dar un golpe un animal con su cola. En esta acepción, este verbo va casi siempre acompañado de la forma *chupa.*
- Imanakurqankitaj ñawiykitari. Pukayarisan.

- Wakay chupanwan ch'awasajtiy *q'ajchawan.*
- ¿Qué te ha pasado en tu ojo? Está muy rojo.
- Mientras estaba ordeñando, mi vaca me ha dado un latigazo con su cola.
Kay jinata ñawiyta pukayarqochiwan sunichuyki, *q'ajchawaspa.*
Tu caballito, golpeándome con su cola, me ha dejado mi ojo rojo de esta manera que ves.

q'ajchaykuchikuy. V. *Q'ajchachikuy.*

q'ajchaykuy. V. *Q'ajchay.*

q'ajchiri. V. *Ch'allpiri.*

q'ala [1]. Sin. *Q'alitun, q'alitu.* Todo, la totalidad de. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre; carece de forma plural.
Q'ala laranjasta rantiwankiman chayqa, sapa ujta phishqaralpikama qoykiman.
Si me compraras todas las naranjas, te vendería cada una a cincuenta centavos.
2. Agotado, ya no queda. En esta acepción, esta forma se usa en compra ventas, para indicar que se han agotado las existencias de algún producto u objeto de venta.
- Q'aya sarata kustalasman winasunchej.
- *Q'alatachu.*
- Mañana meteremos el maíz en los costales.
- ¿Todo el maíz?
Ashkha t'antata qhatusarqanki. *Q'alatachu* tukurqanki.
Tenías en tu puesto de venta mucho pan. ¿Terminaste de vender todo?
- Llama ch'arkiman jamurqani.
- *Q'ala.*
- He venido a comprar "charque" de llama.
- Ya no queda.

q'ala [2]. Sin vestido, desnudo. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y aplicado sólo a personas. Es sinónimo de *q'alanchu* y de *q'ara.*
Imatataj *q'alallapuni* purin chay wawari. Chay *q'alaman* kamisanta churaykuy.
¿Por qué camina siempre desnudo ese niño? Ponle su camisa a ese desnudo.
Jaqay *q'ala* lloqallasta, mayupi pujllasanku chaykunata, manachu wayjasunman papata chijllaysinawanchejpaj.
¿No convendría que llamáramos a aquellos muchachos desnudos que están jugando en el río, para que nos ayuden a seleccionar las patatas?
2. Sin cubrir, descubierto, desnudo. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de un sustantivo que señala la región del cuerpo que está sin cubrir o desnuda. También en esta acepción, esta forma es sinónima de *q'ara.*
Jaqay *q'ala* uma weraqocha patronniykichu.
¿Aquel caballero que está sin sombrero es tu patrón?
Q'ala chaki purisqaykiraykuchu tullu k'ajayniyoj kawaj.
¿Se deberá tu reumatismo a que caminas descalzo?
Kamisaykita ch'itakuy a, *q'ala* wisa lloqalla.
Abotónate tu camisa, por favor, muchacho; estás con la barriga al aire.
3. Sin vello. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de un sustantivo que señala la región del cuerpo carente de vello. También en esta acepción, esta forma es sinónima de *q'ara.*
- Chay mask'asanki chay q'arituqa mana uyanpi sunkhasniyoj. *Q'ala* uyacharí.
- Arí, kikinpacha.
- Ese jovencito que estás buscando, no tiene vellos en la cara. ¿Verdad que es lampiño?
- Sí, ese es precisamente el que busco.

q'ala alqo. Expresión con la que se designa a una raza de perros que se caracteriza por carecer de pelos en el cuerpo. Parece que en nuestro medio ha disminuido bastante el número de esta clase de perros.
Q'ala alqoykita mana rikuniñachu. Wañupurqachu.
Ya no veo a ese perro tuyo que no tiene nada de pelo. ¿Se murió?
Q'ala alqo jina kharkatitisanki, mana chirimusanchuqa.
Estás tiritando como uno de esos perros que no tienen pelo. No está haciendo frío, hombre.
2. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier perro que no es de lanas. En esta acepción, esta expresión se opone a *ch'apu alqo.*
Q'ala alqo kasqanrayku llimphuta k'irichikusqa maqanakusqanpi; ch'apu alqosqa, mana jinatachu khanichikuspa qarankuta llik'ichikunku.
Por ser uno de esos perros de pelo corto, resulta que ha sido herido enormemente al pelear; los perros de lana, cuando son mordidos, no sufren heridas en su piel de esta manera.

q'alachikuy. Sin. *Q'alaykuchikuy.* Ser derrotado en un juego en el que se apuesta dinero, hasta el punto de quedar sin un centavo. "Hacerse pelar con".
Ujllapiña qolqeta manurisqayki, Isiku. Pujllaspa qolqeyta *q'alachikuni* mana phatayoj rikhurinaykama.
Isidoro, te prestaré dinero en otra ocasión, ahora no me es posible; he perdido mi dinero en el juego, hasta quedarme sin un centavo.
Raywilata pujllaspa pachajnintinta Rikarduwan *q'alachikuni.*
Jugando a la "rayuela" por dinero, he sido derrotado por Ricardo, que me ha ganado los cien pesos bolivianos que llevaba encima.

q'alakuy. V. *Q'alalakuy.*

q'alalachikuy. V. *Q'alalaykuchikuy.*

q'alalachiy. Sin. *Q'alalarqochiy, q'alalarparichiy, q'alalaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que le saque de encima a un tercero toda la ropa que lleva puesta. Desnudar completamente a otro, valiéndose de un intermediario. "Hacer desnudar a alguien con". Se complementa con *chutuchiy, lluch'uchiy* y *orqhochiy.*
Ñuñuj wawaykita, mayllanaykipajchu *q'alalachisanki.*

¿Es para bañar a tu niño de pecho por lo que estás haciéndole desnudar, valiéndote de un tercero?
Mayllanaykipajchu Iphikuykita Ramunawan *q'alalachisanki.*
¿Es para bañar a tu Epifanio por lo que has pedido a Ramona que esté desnudándolo?
2. Pedir o mandar a alguien que se quite toda la ropa de encima. Pedir o mandar a alguien que se desnude completamente, "hacerlo desnudar", "hacerla desnudar".
Mayllakunanpajchu churiykita *q'alalachisanki.*
¿Has pedido a tu hijo que se desnude para que se bañe?
Imapajtaj *q'alalachinki* ususiykitari.
¿Para qué ha mandado que se desnude completamente tu hija?
Anchañapuni, mana awantáy atina waynuchunchej. Chayamujtinkama *q'alalachiytawan* sumajta jasut'iykusaj.
Nuestro hijo adolescente es ya el colmo y está inaguantable. Nada más llegue, le voy a mandar que se desnude y le voy a dar unos buenos latigazos.

q'alalakapuy. Sin. *Q'alalarparikapuy.* Quitarse una persona toda la ropa que lleva puesta. Desnudarse completamente. Se complementa con *chutukapuy, lluch'ukapuy, orqhokapuy.*
Lukuyapunmanchá karqa chay weraqochanchej kawsaqe masin; *q'alalakapuytawan* ruphaypi wijch'ukusan.
Se debe de haber vuelto loco ese amigo de nuestro patrón; después de desnudarse completamente, está tumbado en el suelo al sol.
Mana mayuta chimpachiykimanchu mana chimpachinasuypaj *q'alalakapunki* chayqa. Manapuni *q'alalakuyta* munaspaqa pantaluykita chutukunayki tian.
Si no te desnudas completamente, yo no me animaría a ayudarte a que cruces el río. Si no quieres por nada del mundo desnudarte completamente, tienes que quitarte el pantalón.

q'alalakuy. Sin. *Q'alakuy, q'ararqokuy, q'alalarqokuy, q'alalarparikuy, q'alalaykukuy.* Quitarse todo el vestido, desnudarse. Se complementa con *lluch'ukuy, chutukuy.* Véase *orqhokuy.*
Q'alalakunanchej kanman kay mayuta chimparqonapajqa; ukhu.
Convendría que nos quitáramos toda la ropa para cruzar este río; es muy hondo.

q'alalarparichikuy. V. *Q'alalaykuchikuy.*
q'alalarparichiy. V. *Q'alalachiy.*
q'alalarparikapuy. V. *Q'alalakapuy.*
q'alalarparikuy. V. *Q'alalakuy.*
q'alalarqochikuy. V. *Q'alalaykuchikuy.*
q'alalarqochiy. V. *Q'alalachiy.*
q'alalarqokuy. V. *Q'alalakuy.*

q'alalaykuchikuy. Sin. *Q'alalachikuy, q'alalarqochikuy, q'alalarparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente ser una persona desnudada completamente por otra. Dejarse desnudar completamente por, "hacerse desnudar con". Se complementa con *lluch'uchikuy, chutuchikuy* y *orqhochikuy.*
Yu, Imilyana, imaraykutaj *q'alalachikullarqanki* Jusilawanri. ¡Mamitáy! ¡Mamitáy! nispa qhapariyman karqa ari. Qanpunichá ch'inlla *q'alalachikurqanki.*
¿Por qué te dejaste desnudar tranquila y completamente por José? En tu caso, como es lógico, yo hubiera pedido auxilio, llamando a mi madre a gritos repetidas veces. Probablemente te has dejado desnudar en silencio, adrede.
Imanakuyta mana atirqanichu chiritaj ñaqhapuni wañurparichiwan chay pampata chimpasajtiy; chakisniyta suas qhatisawasqanku jap'irqowaytawantaj q'alalaykuwanku. Ama qan chaynillantataj laqhapi riwajchu mana noqa jina *q'alalaykuchikuyta* munaspaqa.
No supe qué hacer ni qué partido tomar y el frío casi me mata al cruzar esa pampa; resulta que los ladrones me seguían los pasos y después de cogerme, me dejaron desnudo. No convendría que fueras por ese camino, cuando está oscuro, si no quieres que te dejen desnudo como a mí.
2. Pedir o mandar a alguien que le quite de encima toda la ropa que lleva puesta. Pedir a alguien que le desnude completamente. Hacerse desnudar completamente por, "hacerse desnudar con".
Kay mosoj p'achata apampuyki, awilitúy. Churakunaykipaj Periku allchhiykiwan *q'alalaykuchikuy.*
Abuelito querido, traigo para tí esta ropa nueva. Pídele a tu nieto Pedro que te desnude para que te la hagas poner.
Mosoj p'achayta churachikunaypaj churiykiwan *q'alalachikusaj;* manaraj noqa lijrasniyta nitaj makisniyta pujllarqochiyta atinirajchu.
Le voy a pedir a tu hijo que me desnude para hacerme poner mi ropa nueva; todavía no puedo yo manejar mis brazos ni mis manos.

q'alalaykuchiy. V. *Q'alalachiy.*
q'alalaykukuy. V. *Q'alalakuy.*
q'alalarpariy. V. *Q'alalay.*
q'alalarqoy. V. *Q'alalay.*

q'alalay. Sin. *Q'alalarqoy, q'alalarpariy, q'alalaykuy.* Dejar a uno completamente desnudo quitándole toda la ropa que lleva puesta. Desnudar.
Rikurillanki, Narsiku, asllatawan rabyarichiway. *Q'alalasuytawan* jasut'isqayki sayk'unaykama.
Vas a ver, Narciso; hazme enfadar un poco más y, después de desnudarte, voy a azotar hasta cansarme.
Wawaykita *q'alalay;* yakuman yaykuj nisan.
Desnuda a tu hijito; está queriendo entrar al agua.

q'alalaykuy. V. *Q'alalay.*
q'alanchu. V. *Q'ala.*
q'alaykuchikuy. V. *Q'alachikuy.*

q'alitu. V. *Q'ala* [1].

q'alitun. V. *Q'ala* [1].

q'alti. Que está muy aguanoso, poco denso e insubstancial. Chirle. Se aplica a sopas. Este adjetivo funciona preferentemente en posición predicativa. Se complementa con *seqe, q'ayma* y *laq'a.*
Kay almusuyki *q'alti.* Imapajtaj yakuta yapaykurqankiri, chantapis pisi rekaduyoj kasqa.
Esta tu sopa de medio día está muy aguanosa e insustancial. ¿Por qué le has añadido agua? Además, resulta que tiene pocos aditamentos sólidos.

q'altita. De manera muy aguanosa e insustancial. Se aplica a sopas. Se complementa con *laq'ata* y *q'aymanta.*
Q'altita kay almusuta wayk'usqanki, Maruja. Almursuy papitasninpis yakullapi tuytusan.
Maruja, resulta que has cocinado la sopa de medio día de manera que ha resultado chirle. Incluso las patatas que contiene mi almuerzo, están como flotando en sólo agua.

q'allpichikuy. V. *Q'allpirparichikuy.*

q'allpinakuy. Sin. *Q'allpinarparikuy, q'allpinaykukuy.* Tratar de hacerse daño mutuamente en una pelea, apretando fuertemente con la mano en cualquier parte del cuerpo del enemigo y principalmente en el cuello, tratando de estrangular. Este verbo se complementa con *maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, q'osinakuy, ch'allpanakuy, jasp'inakuy, mukanakuy, k'ichinakuy, khaninakuy, sipinakuy, ch'ajllanakuy, k'irinakuy, t'ojsinakuy, kharinakuy.*
Kunkasninkumanta *q'allpinakunku* kulliyachikunankukama, chantaqa chakitasninkumanta jap'inakuspa mukanakunku senqasninkumanta yawarta phatachinakuspa.
Se han apretado con fuerza sus cuellos hasta amoratarse la cara mutuamente. Después, agarrándose por las solapas de sus chaquetas, se han dado golpes de cabeza mutuos hasta hacer saltar la sangre de sus narices.

q'allpinarparikuy. V. *Q'allpiy.*

q'allpinaykukuy. V. *Q'allpinakuy.*

q'allpirparichikuy. Sin. *Q'allpichikuy, q'allpirqochikuy, q'allpiykuchikuy.* Ser víctima una persona de que le aprieten y compriman con la mano alguna parte de su cuerpo tan fuerte y violentamente, que se la lleguen a lastimar y/o maltratar. Véase *q'allpiy.*
Manaña ujtawan muk'euman risajchu; chaypi waynas imaymahata llujchiykachawanku, ñuñuyta *q'allpirparichikuni* ima.
Ya no voy a ir otra vez al *muqueo;* allí los jóvenes me han pasado la mano por todas partes y en distintas formas, e incluso he sido objeto de que me apretaran con sus manos uno de mis pechos.

q'allpirpariy. V. *Q'allpiy.*

q'allpirqochikuy. V. *Q'allpirparichikuy.*

q'allpirqoy. V. *Q'allpiy.*

q'allpiy. Sin. *Q'allpirqoy, q'allpirpariy, q'allpiykuy.* Apretar a uno con la mano y comprimirle tan fuerte y violentamente que se le llegue a lastimar y maltratar. Estrujar. En esta acepción, este verbo se complementa con *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, q'osiy, k'iriy, khariy.* Véase *q'apiy.*
Tatáy, Marsiku kunkayta *q'allpiwaspa* khuchita jinapuni qhaparichiwan. Manachu qhaparikusqayta uyarirqankichej.
Papá, Narciso, estrujándome el cuello, me ha hecho gritar como a un cerdo. ¿No me habéis oído gritar?
2. Apretar una cosa para sacarle el zumo. Estrujar. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a algunas frutas y al chuño.
Chay laranjaykita jusk'urqoytawan *q'allpispallapuni* ch'onqarqoy yakunta ari.
Tómate el zumo de esa tu naranja haciéndole un agujero y estrujándola con tus manos.
Q'allpispa q'allpispa, chulluchirqanchej ch'uñuta, mankaman kachaykunki.
Echa en la olla después de estrujarlo entre tus manos, una y otra vez, el chuño que pusimos a remojo.

q'allpiykuchikuy. V. *Q'allpirparichikuy.*

q'allpiykuy. V. *Q'allpiy.*

q'allu. Forma con la que se designa a una ensalada típica hecha con "locotos", cebollas y tomates cortados en trozos relativamente pequeños y condimentados con sal, vinagre y aceite. Esta ensalada suele también tener "quesillo".
Papa wayk'itu tian, chunkitúy, *q'allutawan* kunitan jaywarqosqayki.
Hay patatas hervidas, cariño; en seguida te voy a traer también la ensalada que conocemos con el nombre de *q'allu.*

q'alluchikuy. Sin. *Q'allurparichikuy, q'alluykuchikuy.* Recibir accidentadamente un corte de cuchillo u otro instrumento cortante semejante en alguna parte del propio cuerpo. Cortarse, "hacerse cortar". Véase *q'alluy.*
¡Kaytaqá! Qhawariy ma, t'ajsanay kasajtin kay jinata kuchilluwan makiyta *q'alluchikuni.*
¡Qué lamentable! ¡A ver!; fíjate, por favor; cuando tenía que lavar, me he hecho un corte en mi mano con el cuchillo, de esta manera que ves.
- Llawar sut'urisaj jamusanki, Karmelita. Imanakurqankitaj makiykita.
- Ruwirtupaj k'aspita jap'ipusarqáni phushkata llajllananpaj, ujllata kuchillun llusp'in, kay jinatataj makiyta *q'alluchikuni.*
- Estás viniendo, goteando sangre, Carmelita. ¿Qué te ha pasado en tu mano?
- Le estaba sosteniendo el palo a Roberto para que labrara una rueca, cuando de repente he recibido un

corte en mi mano, como ves, al resbalarse su cuchillo.
2. Pedir o mandar a alguien que le haga un corte en alguna parte del propio cuerpo con cuchillo u otro instrumento cortante semejante. "Hacerse cortar con".
Qhoras patapi p'acha t'ajsasqayta mast'asajtiy ch'akinanpaj, katari chaki moqoymanta khanirpariwan; walejta Fabyanawan kasarqayku paywan kay jinata *q'alluchikuni* llawar wininuntin liojsipunanpaj.
Cuando estaba extendiendo sobre la hierba, para que se secara, la ropa que lavé, una serpiente me ha picado en el tobillo. Por fortuna estaba yo con Fabiana y le he pedido que me hiciera un corte con el cuchillo, de esta manera que ves, para que me saliera la sangre junto con el veneno.
3. Pedir o mandar a alguien que le corte en rebanadas pan, cebollas, tomates, "locotos", zanahorias, rábanos y otros vegetales. Véase *q'alluy* y *laray.*
Mana lugarniy kajtin siwillastawan, tomatestawan loqotustawan Marsilinawan *q'alluchikurqani.* Maynejmanchus q'aliusqanta churarqa, i.
Por no tener tiempo le pedí a Marcelina que me cortara en rebanadas las cebollas, los tomates y los "locotos". No sé dónde habrá podido dejar lo que ha rebanado. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

q'allukapuy. Sin. *Q'allurqakapuy.* Con derecho o sin él, cortar el pan en rebanadas o en trozos relativamente pequeños, tomates, "locotos", cebollas, zanahorias y algunos otros vegetales, para hacer con ellos una ensalada o con cualquier otra finalidad. Se complementa con *khuchukapuy* y *larakapuy.* Véase *q'alluy y q'allu.*
Manaraj ismupusajtin tomatesniyta salsapaj *q'allukapusaj.*
Me voy a cortar mis tomates para hacerme una ensalada con ellos, antes de que se me pudran.

q'allukuy. Accidental o voluntariamente hacerse un corte en alguna parte del propio cuerpo con cuchillo u otro instrumento cortante semejante. Cortarse.
Aychata laraj rispa makiyta *q'allukuni.*
Al ir a cortar la carne en rebanadas, me he hecho un corte en mi mano.

q'allurparichikuy. V. *Q'alluchikuy.*

q'allurparikuy. V. *Q'allukuy.*

q'allurpariy. V. *Q'alluy.*

q'allurqakapuy. V. *Q'allukapuy.*

q'allurqokuy. V. *Q'allukuy.*

q'allurqoy. V. *Q'alluy.*

q'alluy. Sin. *Q'allurqoy, q'allurpariy.* Cortar con cuchillo una cosa, longitudinal o transversamente. Se complementa con *khuchuy, laray, k'utuy, q'achuy* y *khariy.*
Siwillata *q'allusay* noqa tomatestawan loqotustawan q'allurqonaykama. Chantaqa kachi kutasqata aparqamunki.
Estáte cortando las cebollas, mientras yo corto los tomates y los "locotos". Después irás a traer sal molida.
2. Cortar en trozos relativamente pequeños tomates, "locotos", cebollas, zanahorias y algunos otros vegetales para hacer con ellos una ensalada o con cualquier otra finalidad. Véase *q'allu.*
Q'allusqaykita t'antitallawanchu tinkuchisun. Manachu mut'iyki tian.
¿Los vegetales que has cortado en trozos pequeños los vamos a comer sólo con pan? ¿No tienes cereales hervidos?

q'alluykuchikuy. V. *Q'alluchikuy.*

q'alluykukuy. V. *Q'allukuy.*

q'apachikuy. Sin. *Q'aparqochikuy, q'apaykuchikuy, q'aparparichikuy.* Impregnarse de buen o mal olor alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse olorecer". Se complementa con *asnachikuy.* Véase *q'apay* y *asnay.*
Ama siwillata llujchiykachaychu; makisniykita siwilla siwillallaman *q'apachikunki.*
No toquetees las cebollas; te las vas a impregnar las manos de un fuerte olor a cebolla.
Kay rosas yakuta rantikuy cholitaykijpaman rinaykipaj. Kay yakuta jich'aykukuspaqa k'achata tukuy imaykita *q'apachikunki,* nispallapuni p'ajpaku Kanchapi butillitaspi yakuta windisarqa.
Cómprate agua de rosas para ir a casa de tu "cholita". Echándote esa agua encima, te impregnarás de un olor agradable en todas las partes de tu cuerpo. Repitiendo estas palabras continuamente, estaba un charlatán vendiendo agua en botellitas en "La Cancha".

q'apachimuy. Sin. *Q'aparqochimuy, q'aparparichimuy, q'apaykuchimuy.* Ser causa de que se produzca un olor agradable o desagradable que llega hasta el hablante. "Hacer olorecer". Se complementa con *asnachimuy.* Véase *asnay.*
Ratumanta ratu ch'arki takasqa ch'arkiman *q'apachimusanku* nitaj ch'arki takasqata qoriwanchejchu. Astawan aqhata rantikunanchejpajsina ch'arkita k'ajas pataman churaspa q'apachimunku.
De cuando en cuando, están haciendo que llegue hasta aquí olor a "charque" asado, pero no nos lo sirven. Creo que, sólo para que pidamos más "chicha", están haciendo que llegue hasta aquí el olor, poniendo el "charque" sobre las brasas.
Llajwaykita killkiñayojtachu kutarqanki. Kaykama munayta *q'apachimunki.*
Hiciste "llajwa" moliéndola juntamente con *killkiña.* Has hecho que llegue hasta aquí su olor de una manera agradable.
Pichus leche ruphasqaman *q'apachimusan.* Qhawarqamuy ma, Ankicha.
No sé quién está haciendo que llegue hasta aquí un olor a leche quemada. Anda, Angelita, ve a ver.
Chay yana turuyki kurrala pampata tharmispa wanu wanullaman *q'apachimusan.*
Ese tu toro negro, removiendo con sus patas delanteras el suelo del corral, está haciendo que llegue hasta aquí un fuerte olor a estiércol.

2. Ir a hacer que algo huela a. "Ir a hacer olorecer".
Chay ujyajkuna astawan aqhata rantikunankupaj, ch'arkita k'ajas pataman wijch'uspa *q'apachimusaj.*
Voy a ir a hacer aue huela a charque, poniendo el charque sobre las brasas, para que los bebedores se compren más "chicha".

q'apachiy. Sin. *Q'aparparichiy, q'aparqochiy, q'apaykuchiy.* Hacer que algo huela bien o mal. Se complementa con *asnachiy.*
Laranja t'ikas pojtuta q'apiykachaspa munayta *q'apachisan.*
Llevando en sus manos un manojo de azahar, está perfumando el ambiente de una manera agradable.
Ama chay qhoraswan pampata pichaychu; millayta *q'apachisanki.*
No barras el suelo con esas hierbas; las estás haciendo oler de una manera desagradable.

q'apaj. Que despide olor bueno o malo. Esta forma es sinónima de *q'apayniyoj* y se complementa con *asna* y *phutumiy.*
Chay k'achata *q'apaj* t'ikasta doña Rositaj wasinman apasunchej.
Esas flores fragantes las llevaremos a casa de doña Rosita.
Chay millayta *q'apaj* mikhunata alqoman qaraykuy.
Dale al perro esa comida maloliente.
May chhika sumaj *q'apaj* jamank'aya t'ikasta ch'itisniy pallamusqanku.
He visto para mi sorpresa que mis hijos han ido a recoger unas fragantísimas flores de *jamank'aya.*
Q'apaj ulinkati lurasnusta apamusqanku.
Resulta que han traído unos melocotones de la clase *ulinkati* muy fragancioso.

q'apamuy. Llegar hasta el hablante un olor agradable o desagradable. Oler, "olorecer". Se complementa con *asnamuy.* Véase *asnay.*
¡Achhaláy! Killkiñayoj kutasqa llajwaman *q'apamusan.*
¡Qué olor tan rico! Está oliendo a llajwa molida con killkiña.
Chay alqo wañusqa kaykama asnamusan. Qaynapis ima wañusqamanchá *q'apamullarqataj.*
Ese perro muerto está hediendo y su hedor llega hasta aquí. También ayer llegó hasta aauí un olor a algo muerto que no se acababa de saber lo que era.
Simi yakuyaytamari papa wathiaman *q'apamurqa,* chayrayku Tumirikunajpaman qorichikuj rirqani.
Llegó hasta mí un olor a patatas asadas al horno, que era realmente capaz de hacer que a cualquiera se le hiciera la boca agua; por eso fui a casa de los Tumiri a pedirles que me invitaran.

q'apanayarqoy. V. *Q'apanayay.*

q'apanayay. Sin. *Q'apanayarqoy.* Comenzar algo a oler bien o mal. Se complementa con *asnay.*
Chay t'antayki, qolwariasqa t'antaman *q'apanayasasqa.*
Resulta que ese tu pan está comenzando a oler a pan enmohecido.
Chay aycha rantisqanchej *q'apanayajtinkama* willawanki, laraykuytawan kachincharqonaypaj.
Cuando comience a oler esa carne que hemos comprado, avísame para que la sale, después de cortarla en lonjas.

q'aparparichikuy. V. *Q'apaykuchikuy.*

q'aparparichimuy. V. *Q'apachimuy.*

q'aparparichiy. V. *Q'apachiy.*

q'aparqochikuy. V. *Q'apachikuy.*

q'aparqochimuy. V. *Q'apachimuy.*

q'aparqochiy. V. *Q'apachiy.*

q'apay. Exhalar buen o mal olor una persona, animal o cosa. Oler, olorecer. En esta acepción, este verbo se complementa con *asnay.*
Kay t'ikaqa k'achata *q'apan.* ¡Achhalitáy!
Esta flor huele bien. ¡Qué rico olor!
Kay qhoraqa asnata *q'apaj* kasqa. ¡Phuf!.
He comprobado con sorpresa que esta flor huele muy mal. ¡Qué olor tan horrible!
2. Forma con la que se designa genéricamente al olor agradable o desagradable exhalado por una persona, animal o cosa. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Ulinkati lurasnuj *q'apayninta* manasina pakayta atisunmanchu.
No podríamos ocultar el olor del melocotón de la clase *ulinkati.*
Munayta kay pampa t'ikita q'aparij kasqa. Muskhiriy *q'apayninta* ma.
Ésta florecilla silvestre, en contra de lo que yo esperaba, exhala una fragancia agradable. A ver, percibe su olor fragancioso.
Kikin meq'a runtuj *q'apayninta* muskhiykachasani. Imataj ajinata q'apasanmanrí.
Estoy percibiendo repetidamente un olor semejante al huevo podrido. ¿Qué podrá ser?
Muskhiriy ma. Ruphasqa lecheman q'apasan. Chay *q'apay,* i.
A ver, huele. Está oliendo a leche quemada. A leche quemada huele. ¿No es verdad?
Tyudulinda, *q'apaj* killkiñata llajwapaj t'irarqamuy.
Teodolinda, vete a recoger *killkiña* fragante para moler *llajwa.*
Algunas expresiones usuales con el verbo **q'apay:**
ruphasqaman q'apay. Oler a quemado.
Imachus ruphasqaman q'apasan. Muskhiykachay ma. Icha imanchej ruphaykusan.
¿Qué será lo que está oliendo a algo quemado? A ver, huele. Tal vez alguna cosa nuestra se está quemando.

q'apaykuchikuy. V. *Q'apachikuy.*

q'apaykuchimuy. V. *Q'apachimuy.*

q'apaykuchiy. V. *Q'apachiy.*

q'api. Hacecillo de cosas que se pueden coger con la mano. Manojo. Se complementa con *marq'a, t'impi,*

mak'alli, pojtu, q'epi, jich'i.
Tiwdulinda, llajwata kutananchejpaj killkiñata pallarqamuy. Uj *q'apillata* apamunki.
Teodolinda, vete a recoger killkiña para moler "llajwa". Tráeme sólo un manojo.
Mashkhapitaj sapa *q'api* pirijila kasqari.
¿En qué precio resulta que venden cada manojo de perejil?

q'apichon. V. *Mich'a.*

q'apinakuy. Sin. *Q'apinarqokuy, q'apinarparikuy, q'apinaykukuy.* Estrecharse la mano mutuamente en plan de saludo.
Chotasllamá *q'apinakuytawan* much'anakunku ari.
Solamente las chicas de la ciudad se besan después de darse la mano, hombre.

q'apinarparikuy. V. *Q'apinakuy.*

q'apinarqokuy. V. *Q'apinakuy.*

q'apinaykukuy. V. *Q'apinakuy.*

q'apiriy. V. *Q'apiy.*

q'apirpariy. V. *Q'apiy.*

q'apirpay. V. *Q'apiy.*

q'apirqoriy. V. *Q'apiy.*

q'apirqoy. V. *Q'apiy.*

q'apiy. Sin. *Q'apirqoy, q'apirpariy, q'apiykuy, q'apiriy, q'apirqoriy, q'apirpay.* Estrechar la mano a uno, dar la mano. Véase *q'allpiy.*
Q'aya wañupusaj: P'ampaykuriwankichej ari, nispa makiyta *q'apiwarqa.* Nisqanman jinataj q'ayantin wañupurqa.
Después de decir, mañana moriré y me enterraréis, estrechó mi mano y, como había dicho, al día siguiente murió.
2. Oprimir una cosa estrechando la mano repetidamente a fin de que se ablande o suavice. Sobar. En esta acepción, esta forma se complementa con *q'allpiy, llawch'iy, t'ojpiy, llawq'ey, llankhay* y *llujchiy.*

Alwirtuqa laranjata *q'apispallapuni* q'etayachij kasqa ch'onqananpaj.
Resulta que Alberto ablanda la naranja para comérsela, apretándola siempre con su mano.
3. Hacer quesillos. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de la forma *kisillu.*
- Mamayki kaypichu.
- Kunitan jamunqa, kisillutaraj *q'apisan.*
- ¿Está tu mamá aquí?
- En seguida vendrá; está todavía haciendo quesillos.
4. Formar o hacer masa, mezclando harina, apretándola con las manos. Amasar. En esta acepción, este verbo ocurre siempre acompañado de la forma masa.
Q'ayachu t'antapaj masata *q'apisunchej.*
¿Mañana vamos a amasar para hacer pan?

q'apiykuy. V. *Q'apiy.*

q'ara. Sin vestido ninguno, completamente desnudo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'ala* y suele ir acompañada del sufijo *pacha.*
Suas uj runata p'achanta lluch'uykusqanku; wayq'onejpi *q'arapacha* sayakusarqa.
Resulta que los ladrones le sacaron y quitaron la ropa a un hombre; estaba por la quebrada completamente desnudo.
2. Que está descubierto o sin tapar en alguna parte de su cuerpo. Desnudo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'ala* y va siempre seguida de un sustantivo, que indica la parte del cuerpo que ha quedado sin cubrir.
Kamisaykita ch'itakuy: q'ara wisapacha purisanki.
Abotónate tu camisa; estás con tu barriga completamente al aire.
Jaqay *q'ara* wisa lloqallaman t'antitata qoriy.
Dale un poco de pan, por favor, a aquel chico que va con la barriga al aire.
Q'ara chakillapuni purini wawa kasqaymantapacha.
Voy descalzo desde que soy pequeño.
3. Que no tiene vello en alguna parte de su cuerpo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'ala* y va siempre seguida de un sustantivo que indica la parte del cuerpo carente de vello.
Jaqay *q'ara* uya waynuchuyki ch'ichi uyallapuni purin.
Niy *q'ara* uyanta mayllakunanta.
Aquel tu joven lampiño va siempre con la cara sucia.
Dile al lampiño que se lave.
4. Que está en parte o totalmente desplumado. En esta acepción, esta forma se aplica a aves.
Q'ara wallpatawan *q'ara* gallutawan jap'irqamuy.
Vete a coger la gallina y el gallo desplumados.
5. Que está parcial o totalmente sin hojas, por haber perdido una parte o la totalidad de las que antes tenía. En esta acepción, esta forma se aplica a plantas, arbustos y árboles.
Jaqay *q'ara* mulli uraman qoqawiyta churapuway.
Ponme mi comida de medio día debajo de aquel molle deshojado.
6. Que está seco y sin vegetación. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a terrenos.
Mana chay nisqayki cheqanpi tarpusunmanchu, *q'ara* pampa, rumilla mana yakuyoj.
No convendría que sembráramos en ese lugar que indicas; es una planicie seca y sin vegetación, llena de piedras y sin riego.
7. Forma con la que se designa genéricamente a los jóvenes citadinos de clase pudiente y aspecto refinado. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'aranchu, q'ara chupa* y *llajta q'ara.* Con frecuencia se usa el diminutivo *q'aritu* en contextos de cariño o aprecio. Puede también funcionar como adjetivo en situación predicativa. Se complementa con *chota.*
Q'aras k'ukeaj jamusanku. Lurasnu sach'asman qayllaykuy.
Los jóvenes citadinos están viniendo a comerse la fruta de los árboles. Acércate a los melocotoneros.
Algunas expresiones usuales con la forma **q'ara:**

q'ara chaki puriy. Ir con los pies descalzos. Esta expresión es sinónima de *q'ala chaki puriy*.
Wawa kasqaymantapacha *q'ara chakillapuni purini.*
Voy descalzo desde mi niñez.

q'ara wisa puriy. Ir con la barriga descubierta.
Q'ara wisa purisanki; kamisaykita ch'itakuy.
Abotónate la camisa; estás con la barriga al aire.

q'ara chakita purichiy. Hacer caminar descalzo a alguien por conveniencia, dejadez o pobreza. Esta expresión es sinónima de *q'ala chakita purichiy*.
- Imaraykutaj *q'ara chakita* wawasniykita *purichinkiri.*
- Mana juk'utaspaj qolqesitu kanchu, chayrayku.
- ¿Por qué dejas ir a tus hijos descalzos?
- Porque no tengo dinero para comprarles abarcas.

q'ara uma puriy. Ir con la cabeza descubierta, sin sombrero o su equivalente.
Manachá jaqay weraqochata ruphay umanta kankanchu, i, *q'ara umallapuni purin.*
¿El calor del sol no le calentará la cabeza a aquel caballero? Va siempre sin sombrero.

q'ara q'aralla. Que ofrece superficies secas y sin plantas, ya sea por la mala administración de la semilla o porque ha sufrido daño. En esta acepción, esta expresión se aplica a sembradíos.
Rigu chajranchej *q'ara q'aralla.* Manachu tarpukipasunman.
Nuestro trigal presenta trozos en que no han brotado las plantas de trigo. ¿No convendría que volviéramos a sembrar ligeramente?
Rusinduj uman *q'ara q'aralla,* p'ajlamanchá tukupunqa.
La cabeza de Rosendo tiene por una y otra parte espacios sin pelo. Quizás se volverá completamente calvo.
Ch'apu alqonchej maqanakamusqa millmasnintataj mithachikusqa. Asiylla, *q'ara q'aralla* puriykachasan.
Resulta que nuestro perro de lanas ha ido a pelear con otro perro y éste lo ha sacudido agarrándolo por las lanas. Está ahora sin pelo por una y otra parte de su cuerpo, de una manera que causa gracia.
Imaraykutaj wallpitasniy *q'ara q'aralla* purisankumanri.
¿Por qué mis gallinas estarán sin plumas en una y otra parte de su cuerpo?

llajta q'ara. Expresión genérica con que la gente del campo designa a los jovencitos, de tez más bien blanca, que estudian en la ciudad. Se aplica sólo a personas del género masculino y se complementa con *chota.* Véase *q'ara* y *q'ara chupa.*
Ujtawanchu llajta q'aras jistapi junt'aykamuwasunchej.
¿Otra vez vendrán a llenar nuestro pueblo en la fiesta los jovencitos estudiantes de la ciudad?

q'ara alqo. V. *Q'ala alqo.*

q'arachakikuy. Sin. *Q'arachakirparikuy, q'arachakirqokuy.* Quitarse las abarcas o el calzado. Descalzarse.
Mayuta chimpanaykipaj *q'arachakikunayki* tian; manachayqa juk'utasniykita mayu qechusunqa.
Tienes que descalzarte para cruzar el río; de lo contrario, el río te arrebatará tus abarcas.

q'arachakurparikuy. V. *Q'arachakikuy.*

q'arachakirqokuy. V. *Q'arachakikuy.*

q'ara chupa. Expresión con la que se designa a un mamífero carnicero nocturno, de unos veinticinco centímetros de largo, de cabeza pequeña, patas cortas y pelo de color pardo rojizo por el lomo y blanco por debajo, y parda la punta de la cola. Comadreja.
Wallpa runtusta kunan tuta *q'ara chupa* mikhuykusqa chillwistataj wañuchisqa.
He visto, para mi sorpresa, que la comadreja esta noche se ha comido los huevos de la gallina y ha matado polluelos.
2. Expresión con la que se designa genéricamente a los jóvenes citadinos de clase pudiente y aspecto refinado. Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa.
Kay *q'ara chupaman* mut'itawan papa wayk'utawan qoripuwaychej; sumajta rigu ruthuypi yanapawan.
Trátenmelo bien a este joven citadino y denle, por favor, patatas hervidas y maíz cocido; me ha ayudado bien durante la siega del trigo.
Rejsisqa *q'ara chupa* kasqanrayku mana sach'aman wataykunichu: K'uku lurasnu sach'asta thalaspa k'ukuswan pampata mast'arisasqa.
Por ser un jovencito citadino conocido, no lo he atado al árbol; resulta que me ha llenado el suelo de melocotones verdes, sacudiendo los melocotoneros todavía con frutos no sazonados.

¡q'araj! V. *¡Q'araráj!*

q'arajq'atero. Forma con la que se designa a un pajarillo de color pardo acanelado, muy parecido al "hornero" pero más pequeño. Hace su nido sobre las paredes y murallas de "canchones", corrales y patios; cae sobre personas y animales desde arriba en picado produciendo un ruido como de castañuelas al hacer chocar sus alas.
Q'arajq'ateroqa umay patapi ¡q'araj! ¡q'aj! nichispallapuni karunejkama qhatiwan.
El pájaro que conocemos con el nombre de *q'arajq'atero* me ha seguido hasta lejos, produciendo con sus alas por encima de mi cabeza el sonido típico que solemos oír cuando este pájaro se abalanza en picada sobre una persona o animal.

q'aralawa. Forma con la que se designa a un árbol de muy pocas hojas, de corteza blanda y lisa de color amarillento verduzco, cuyo tronco de forma cónica casi regular llega a tener de cinco a seis metros de altura aproximadamente y unos veinticinco centímetros de

diámetro en la base. Los campesinos suelen entrenarse en este árbol para el *tinku* a "chicote", afinando la puntería y calibrando la fuerza de su latigazo.
Q'aralawata q'ajchamunaykipajchu chikutiykita lijrasanki.
¿Estás llevando tu látigo en bandolera para ir a entrenarte, dando latigazos a ese árbol que llamamos *q'aralawa?*

q'aranchu. Forma con la que se designa genéricamente a los jóvenes citadinos de clase pudiente y aspecto refinado. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'ara, q'ara chupa* y *llajta q'ara.* Se complementa con *chota.* Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa.
Q'aranchullawanpuni ususiyki tusurqa, laqhayapujtintaj uj q'aritullawantaj ripurqa.
Tu hija sólo bailó continuamente con un joven citadino, y al anochecer se fué también acompañada de un joven citadino.
Mana noqa *q'aranchuchu* kani qan jina kasinuswan pujllayta yachanaypaj.
Yo no soy joven citadino para saber jugar a la baraja como tú.

q'ara pansa. Apodo con el que se designa a las personas nacidas en Sucre o su región. Puede funcionar también corno adjetivo. Esta expresión es sinónima de *chukisu* y se complementa con *ch'uta, karnba, qhochala, khirkinchu, q'otu.* Véase *kolla, lari* y *chukisu.*
Chay *q'ara pansaman qheshwapi* parlay; llajta masiyki.
Háblale en quichua a ese sucrense: es paisano tuyo.
- Chukisakamanta kajkunata *q'ara pansas* nillankutaj, í. Ursulaj churinta, *q'ara pansata,* rejsinkichu.
- Arí, rejsisqay.
- ¿Conoces al hijo de Ursula nacido en Sucre?
- Sí, tengo amistad con él.

¡q'araraj! Expresión con que la opinión popular se refiere al estrépito súbito que produce una rama grande al romperse, rajarse o desgajarse, o una madera grande al quebrarse por excesivo peso. Va siempre acompañada del verbo *niy.* Se complementa con *¡q'aj!*
Chayqa, i, *¡q'araráj!* nisajta jigus sach'a k'ajllakullantajchá. Qanpuni mana tukinayta munarqankichu chhika poqoywan khaka kasajtin.
¿No te lo decía yo? Seguramente la higuera se ha vuelto a desgajar. Tú insististe en no querer que yo la apuntalara, estando como estaba tan cargada de frutos.

q'araray. V. *Q'ararpariy.*

q'ararparichikuy. Sin. *Q'araykuchikuy.* Quedarse un animal sin pelo, lana o plumas, parcial o totalmente, a causa de un accidente cualquiera.
Alqoyqa llimphuta chujchasninta q'ararparichikusqa. Sapa pitapis khanijtin, khanichikuj runaqa chujchanta k'utuchij kasqa rupharqochinanpaj; chay ushphawantaj khanichikusqanta jampirparinanpaj.
Veo que mi perro se ha quedado sin parte de su pelo en varias partes de su cuerpo. Cada vez que mordía a alguien, resulta que, el que había sido mordido le nacía cortar el pelo para quemarlo y con esa ceniza curarse la herida producida por el mordisco.
- Imaraykutaj wakin wallpasniyki q'ara kunkallapuni wakintaj q'ara wasasri.
- Chay q'ara kunka wallpasqa jinapuni chillwismantapacha kanku, chay mana wasasninpi phurusniyojtaj galluwan ajinata *q'arachikunku.*
- ¿Por qué algunas de tus gallinas están con el cuello pelado y algunas están sin plumas en su lomo?
- Esas gallinas de cuello pelado son siempre así desde pequeñas, pero ésas que no tienen plumas en su lomo, han sido desplumadas y dejadas, en ese estado que ves, por el gallo.
Thaqo muntiman yaykuspa uwijitasniy chay jinata khishkaswan millmasninkuta *q'arachikunku.*
Mis ovejas, al entrar en el algarrobal, se quedan así como ves, sin parte de su lana, debido a los espinos.
2. Ser víctima de una fuerte derrota en un juego en el que se apuesta dinero, hasta quedar prácticamente desplumado o sin un centavo. "Hacerse desplumar con", "hacerse pelar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *q'alachikuy.*
Mana kunan kuti, qayna jina, raywilata pujllaspa walt'anichu; q'alitun qoíqesituyta Kasyanuwan *q'ararparichikuni.*
Esta vez, no he tenido éxito como lo tuve ayer, jugando a la "rayuela"; he sido vencido por Casiano, hasta quedar desplumado de todo mi dinero.

q'ararpariy. Sin. *Q'aray, q'araray, q'ararqoy.* Vaciar una habitación o un lugar cualquiera de la casa, sacando los muebles y/o enseres que había en ellos. Desmantelar, "dejar pelado".
Tyudulindaqa tukuy imasninta windirasqa. Ch'ujllanta pisimanta pisi *q'ararparisan.* Ripunqachá, i.
Teodolinda, vendiendo todas sus cosas, está desmantelando su choza, poco a poco. Me parece que se va a ir a otro lugar. ¿No es verdad?
2. Vaciar o limpiar de árboles, malezas o cualquier otra clase de vegetación un terreno o plantación cualquiera. En esta acepción, este verbo se complementa con *chaqeay* y *qhoray.* "Dejar pelado".
Kay cheqanpi chhika sumachej sach'as wiñasarqa. Pikunachus *q'ararparinku,* i.
En este lugar que te indico estaban creciendo unos árboles estupendos. ¿Quiénes habrán dejado completamente pelado este lugar?
3. Sacar los árboles o cualquier otra clase de vegetación de un terreno cualquiera, dejando éste completamente limpio o pelado.
Kay sumpimanta sach'asnintinta *q'ararparisunchej.*
De este terreno que hemos dejado por algunos años sin sembrar, vamos a sacar incluso los árboles.
Kasimiruwan Panjiluwan llank'ananku achakilla, millayta *q'ararparisqanku* chimpa jallp'asta, mana uj

sach'itayojta saqerparispa.
Casimiro y Pánfilo con el pretexto de arar las tierras de enfrente, han sacado de ellas todos los árboles sin dejar uno.
4. Dejar un animal parcial o totalmente pelado un árbol, una planta o sembradío.
Qowis riguyta *q'aparparisqanku.*
Resulta que los conejos se han comido mi trigal y me lo han dejado completamente pelado.
Langostas chayamojtinku, chaypacha, Yuyarisankichu imaynatachus sach'asta, chajrasta ima *q'ararparisqankuta.*
En el tiempo en que llegaron las langostas, ¿te acuerdas cómo se comieron los árboles e incluso los sembradíos, dejándolos completamente pelados?
5. Dejar una persona o animal a otra persona o animal sin pelo, lana o plumas en alguna parte de su cuerpo. Pelar, dejar pelado.
Marselaqa Jiluminaj umanta *q'ararparisqa;* maqanakusqanku, Marselataj Jiluminaj chujchanta t'irarparisqa.
Resulta que Marcela le ha dejado pelada la cabeza a Filomena; dicen que se han peleado y que Marcela le ha arrancado de raíz parte de su pelo a Filomena.
Pabuyta *q'ararparisqanku,* mana chupayoj ima purikusan. Chay q'araschá phurusninta sik'inku wasinkuman apakunankupaj.
Resulta que le han dejado pelado al pavo en algunas partes de su cuerpo. Incluso está sin cola. Quizás esos jóvenes de la ciudad le han arrancado sus plumas para llevárselas a sus casas.
Machu galluy wallpaypaj wasanta *q'ararparisan;* galluta wisq'asunchej iskay wallpatawan rantikamunanchejkama.
Mi gallo viejo le está dejando pelada la espalda a mi gallina. Le vamos a encerrar hasta que vayamos a comprar dos gallinas más.
6. Sacar las ramas, hojas u otras adherencias a una rama, planta o árbol. Dejar pelado, pelar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *laymay.*
Noqa kañawikasta k'utusaj qantaj laymanki, alliyllawan *q'ararparinki* ari.
Yo cortaré las cañas y tú les sacarás las hojas y adherencias. Pélalas con cuidado, por favor.
Algunas expresiones usuales con el verbo **q'ararpariy:**
qolqe + posesivo + q'ararpariy. Dejar sin un centavo a alguien por cualquier causa, menos robo. "Dejar a alguien sin medio". En esta expresión, esta forma es sinónima de la expresión *qolqe + posesivo + ta + pichay.* En esta expresión, la forma *qolqe* puede ser sustituida por cualquiera otra forma que signifique dinero.
Churiypaj kasamintun jawa Luisniy *qolqeyta q'ararpariwan.*
Con motivo del casamiento de mi hijo Luis, me ha dejado éste sin un centavo.
- Patulu, phishqetata manuriway.
- Kunitallan raywilata pujllaspa q'alitun *phatitasniyta q'ararpariwanku.*
- Pastor, préstame, por favor, cinco pesos bolivianos.
- Hace tan sólo un instante, jugando a la "rayuela", me han dejado sin un centavo.

q'ararqokuy. V. *Q'alalakuy.*
q'ararqoy. V. *Q'ararpariy.*
q'ara siki. V. Q'ara wisa.
q'ara simi. Expresión con la que se designa a la persona que habla y cuenta las cosas crudamente, al desnudo, sin eufemismos y con rudeza. Rudo y poco recatado en el hablar. Puede funcionar también como adjetivo.
Kay tutuma aqhata jaywaykuy chay *q'ara simiman;* icha ch'akiymanta chay jina millaykunata parlasan.
Ofrécele esta *tutuma* de "chicha" a ese rudo y poco delicado en el hablar; tal vez porque tiene sed, está hablando de una manera tan ruda y poco delicada.
Kunitan chay *q'ara simi* lloqallata *q'ara simi* kayta yacharparichisaj ujta siminpi laq'aspa.
En este preciso momento, dándole un bofetón en su boca, le voy a enseñar a ese muchacho rudo y desvergonzado lo que es ser malhablado.
q'ara sunkha. Expresión con la que se designa a la persona que no tiene vellos en la cara. Lampiño. Puede funcionar también como adjetivo.
Jaqay *q'ara sunkhata* pulisiaman pusanankupaj mask'asarqanku.
Estaban buscando a aquel lampiño para llevarlo a las dependencias de la policía.
Chay *q'ara sunkha* weraqocha jamurqacharí, anchay; wakasniy tian windinapaj, niwarqa.
¿No te acuerdas que vino un caballero lampiño? Ese mismo me dijo que tenía vacas para vender.
Noqaykuqa *q'ara sunkha* runallapuni kayku.
Lo que es nosotros, somos todos lampiños.
q'arathala. Forma con la que se designa de una manera más descriptiva, al paludismo. Véase *chujchu.*
Kay kutipiwanqa kinsa kutitaña *q'arathala* thalaykusawan.
Con ésta ya son tres las veces que el paludismo me está sacudiendo.
Ama Chapareman llank'aj riwajchu pajtá *q'arathalawan* onqorpariwaj.
No convendría que fueras al Chapare, no sea que te enfermes de paludismo.
q'ara wisa. Sin. *Q'ara siki.* Expresión con la que se designa a las personas que carecen de lo necesario para vivir, o que lo tienen con mucha escasez. Pobre. Puede también funcionar como sustantivo.
Kay jank'atawan kay thanta punchutawan chay *q'ara wisaman* qoriy.
Dale, por favor, a ese pobretón este grano tostado y estas sobras de pan.
Churiyki uj *q'ara wisa* warmiwan p'enqayta

aysanakusarqanku jawas chairata chaqospa.
Tu hijo y una mujer pobretona y mal trajeada se estaban llevando, tirando al suelo, las plantas de haba verde.

q'aray. V. *Q'ararpariy.*

q'araykuchikuy. V. *Q'ararparichikuy.*

q'araykuy. V. *Q'ararpariy.*

q'arera. Forma muy injuriosa con la que se designa, tanto en las zonas rurales como en las urbanas, a la mujer que viste "pollera" y muestra predilección en su trato por los citadinos de aspecto refinado o considerados de clase social superior. *Q'arera* puede funcionar también como adjetivo. Véase *q'ara* y *q'ara chupa.*
- *Q'arerata* rejsinkichu, Ismaku. Jaku *q'arerajman.*
- Chay *q'arera* cholaqa, q'aritusllaman k'uchita aqhata jaywarqon; noqanchej kampisinustaqa alqoj chupanta jinalla qhawaykuwanchej. Mana *q'arerajpaman* riymanchu.
- Ismael, ¿conoces a la *q'arera?* Vamos a su casa.
- Esa chola "q'arera" solamente sirve "chicha" a los jovencitos y caballeros citadinos. A nosotros los campesinos, nos trata como basura. No me animo a ir a su casa.

q'asa. Forma con la que se designa a la rotura o hendedura en el filo de un arma o herramienta o en cualquier ángulo saliente de otro objeto, de resultas de un golpe o por otra causa. Mella, desportilladura.
Kay *q'asata* imawantaj jampisunmanri. Pichus kay p'uñuta q'asarqarirqa, i.
¿Con qué podríamos arreglar esta desportilladura? ¿Quién habrá sido el que ha desportillado este cántaro? ¿Tienes tú idea?
2. Que tiene deteriorado su filo o borde. Desportillado, mellado.
Imillitay apaykachasqanrayku p'uñusniy *q'asa.*
Mis cántaros están desportillados en la boca porque los usa mi hijita llevándolos continuamente de una a otra parte.
Imaraykutaj mana chay *q'asa* kiruykita sik'ichikunkichuri.
¿Por qué no te haces extraer ese tu diente mellado?
Algunas expresiones usuales con **q'asa:**

q'asa kiru. Expresión con la que se designa a una persona o animal a los que les falta uno o varios dientes. Mellado. Puede funcionar también como adjetivo.
Q'asa kiruta niripuway pilisman saritata qarapunawanta.
Dile, por favor, al mellado, que me dé maíz a los patos.
- Mashkha unayniyojtaj imillitaykiri.
- *Q'asa kiritu,* qanchis watayojchá kanman a. Ajinitallanraj.
- ¿Cuántos años tiene tu hijita?
- Deduzco que debe tener unos siete años, pues se le han caído ya algunos de sus primeros dientes. Es todavía de este tamañito que te señalo con este gesto de mi mano.
Q'asa kiru kawalluta yakuman qhatiy.
Lleva a beber al caballo que le falta un diente.

q'asa q'asalla. Lleno de mellas o desportilladuras.
Mankasninchej, yurusninchej, p'uñusninchejpis *q'asa q'asalta.* Jayk'ajtaj mosojta rantimusunri.
Todas nuestras ollas, nuestras jarritas e incluso nuestros cántaros, están llenos de desportilladuras. ¿Cuándo vamos a ir a comprar otros nuevos?

q'asakuy. Quedar mellado o desportillado un arma, cuchillo, herramienta, vasija o cualquier objeto en su filo, en su boca o en cualquier ángulo saliente del mismo. Mellarse, desportillarse, "q'asarse".
Yaku aysana yuritunchej *q'asakusqa.*
Veo, para mi sorpresa, que se ha desportillado en su boca nuestra jarrita de barro en la que traemos agua.
Lloq'e k'ulluta jacheamusqaykipi jachayki *q'asakusqa.*
He visto, para mi sorpresa, que a causa de los golpes de hacha que has ido a dar al tronco del árbol que llamamos *lloq'e,* tu hacha se ha mellado en su filo.

q'asarpakuy. V. *Q'asakuy.*

q'asarparikuy. V. *Q'asakuy.*

q'asarpariy. Mellar un arma, cuchillo, herramienta, vasija o cualquier otro objeto en su filo, en su boca o en cualquier ángulo saliente. Desportillar.
Mosoj mankatañataj *q'asarparisqanki.* Champí kasqaykirayku mankasninchej q'asa q'asalla.
Resulta que después de otras cosas, has roto ya también la olla nueva. Porque eres tan torpe de manos todas nuestras ollas presentan mellas y desportilladuras por todas partes.
Q'acha q'achata urmachisajtiy jachaykita *q'asarparini.*
Mientras estaba derribando el árbol que conocemos con el nombre de *q'achaq'acha,* he mellado tu hacha.

q'asarpay. V. *Q'asarpariy.*

q'asarqokuy. V. *Q'asakuy.*

q'asarqoy. V. *Q'sarpariy.*

q'asay. V. *Q'asarpariy.*

q'asaykukuy. V. *Q'asakuy.*

q'asaykuy. V. *Q'asarpariy.*

q'aspa. Forma con la que se designa al ají seco que de propósito ha sido ligeramente chamuscado. El ají chamuscado se suele emplear bastante en sopas o "almuerzos".
- Kosa kay almusituyki kasqa. Q'aspasqa uchitusniyojtachu wayk'urqanki.
- Arí, kay *q'aspa.*
- Esta tu sopa de medio día me ha resultado muy agradable. ¿La has cocinado con ají chamuscado?
- Sí, aquí tienes un ají chamuscado.
Noqaman chay *q'aspata* qoriway almusuyta jayarichinaypaj.
Dame por favor ese ají chamuscado para dar sabor picante a mi sopa de medio día.
2. Forma con la que se designa a una clase de pan,

hecho con bastante manteca y que se caracteriza por tener muy poca miga blanda y por aparecer como superposición de láminas. "Q'aspas". Por requerir un especial grado de cocción, se suele hacer cocer en la parte menos caliente del horno, para que quede sólo tostada o ligeramente chamuscada. La fabricación de este pan parece ser una de las especialidades del pueblo de Arque.
Yakuq'oñita tomananchejpaj *q'aspasta* rantirqamuy, Mikulasita.
Nicolasita, vete a comprar esos panes especiales que llamamos *q'aspas,* para que tomemos el desayuno.
Kay, *q'aspita,* qoñisitullata mikhurikuy.
Toma, cómete este pan especial, mientras todavía está caliente.

q'aspachikuy. V. *Q'aspaykuchikuy.*

q'aspachiy. V. *Q'aspaykuchiy.*

q'aspakipachiy. V. *Q'aspakipay.*

q'aspakipakapuy. Sin. *Q'aspakipaykakapuy, q'aspakiparparikapuy.* Con derecho o sin él, chamuscar ligeramente un vegetal, exponiéndolo durante un corto tiempo a la plancha, al calor de las brasas o directamente a la llama. Este verbo refleja la práctica culinaria utilizada con el ají seco y el "locoto", antes de meterlos en la olla para hacer la sopa.
Tawa loqotituta *q'aspakipakapunki* almursu mankaykiman kachaykunaykipaj.
Chamusca ligeramente cuatro "locotos" para meterlos en la olla en la que estás preparando tu sopa de medio día.
- Manachu jayachikunaypaj uj q'aspitayki tiaripusunkiman.
- Doroteaqa kinsantin kapuwasqanchej loqotusta *q'aspakipakapuytawan* wasinman apakapusqa.
- ¿No tuvieras un "locoto" ligeramente chamuscado y hervido en la olla juntamente con la sopa, para producirme una sensación picante en la boca que me haga comer con más gusto?
- Resulta que Dorotea, apropiándose indebidamente de los tres "locotos" que teníamos, se los ha chamuscado ligeramente y se los ha llevado para su sopa.

q'aspakiparparikapuy. V. *Q'aspakipakapuy.*

q'aspakiparpariy. V. *Q'aspakipay.*

q'aspakiparqoy. V. *Q'aspakipay.*

q'aspakipay. Sin. *Q'aspakipachiy, q'aspakiparqoy, q'aspakipaykuy, q'aspakiparpariy.* Chamuscar muy superficialmente una cosa. "Hacer chamuscar superficialmente". Este verbo se usa preferentemente y casi exclusivamente aplicado a operaciones culinarias y de manera especial a la operación de chamuscar ligeramente el ají seco. Se complementa con *q'aspaykuy* y *q'aspaykuchiy.*
Puka uchuta *q'aspakipay* noqa mantekaman rirqonaykama.
Chamusca ligeramente ají rojo, mientras yo voy por manteca de cerdo.

q'aspakipaykakapuy. V. *Q'aspakipakapuy.*

q'aspakipaykuy. V. *Q'aspakipay.*

q'asparparichikuy. V. *Q'aspaykuchikuy.*

q'asparparichiy. V. *Q'aspaykuchiy.*

q'asparpariy. V. *Q'aspaykuy.*

q'asparqochikuy. V. *Q'aspaykuchikuy.*

q'asparqochiy. V. *Q'aspaykuchiy.*

q'asparqoy. V. *Q'aspaykuy.*

q'aspa uma. Expresión con la que se designa al hombre o mujer de cabellera muy ensortijada. Puede funcionar también como adjetivo.
Chay *q'aspa umatapis* wallunk'arichiychej, k'achatasina takin.
Permítanle columpiarse a ese de cabello ensortijado; creo que canta bonitamente.
Q'aspa uma chulita wayk'uj churakujtin, papasta mundaysisaj.
Cuando se ponga a cocinar la cholita de cabello ensortijado, le voy a ayudar a mondar patatas.

q'aspay. V. *Q'aspaykuy.*

q'aspaykuchikuy. Sin. *Q'asparparichikuy, q'aspachikuy, q'asparqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente, chamuscarse una persona o animal alguna parte de su cuerpo. "Hacerse chamuscar".
- Julika, chujchaykita *q'aspaykuchikusqanki.*
- Ninata phukuj rispa jinakuni.
- Julia, veo que te has chamuscado tu pelo.
- Me ha ocurrido esto al ir a soplar el fuego para avivarlo.
Alqoyki chupanpaj chujchasninta *q'aspaykuchikusqa.*
Veo que tu perro se ha chamuscado los pelos de su cola.

q'aspaykuchiy. Sin. *Q'aspachiy, q'asparqochiy, q'asparparichiy.* Voluntaria o involuntariamente, tostar o quemar una cosa ligeramente por la parte exterior. Chamuscar, "hacer chamuscar". Se complementa con *q'aspakipay* y *q'aspaykuy.*
Sumwirruyta *q'aspaykuchisqani;* mana ninaqayllanejpi kasqanta riparakusqanichu.
Resulta que he chamuscado mi sombrero, pues no caí en la cuenta de que estaba cerca del fuego.
Uchuta *q'aspaykuchinkiraj* mankaman kachaykunaykipaj.
Antes de ponerlo en la olla, chamusca el ají.

q'aspaykuy. Sin. *Q'asparpariy, q'asparqoy, q'aspay.* Quemar el fuego una cosa ligeramente por la parte exterior. Chamuscar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *nina.*
Nina punchuykita *q'aspaykusqa.* Imaraykutaj ch'awjrasta ruphachisarqani qayllapi saqerparirqankiri.
Resulta que el fuego ha chamuscado ligeramente tu "poncho". ¿Por qué lo has dejado cerca del lugar donde estaba yo, quemando los montones de plantas y hierbas?
2. Dorar a fuego, ají seco o "locotos". Chamuscar ligeramente. En esta acepción, se usa preferente y casi

exclusivamente el verbo *q'aspakipay*.
Eduardita loqotitusta *q'aspaykuy* almusu mankaman kachaykunaykipaj.
Eduardita, chamusca ligeramente los "locotos", para ponerlos en la olla donde estás haciendo la comida de medio día.

q'aya. En el día que seguirá inmediatamente al de hoy. Mañana. Kunanri sapaykichu ripunki.
Q'aya khuska ripusunchej orqo yanninta.
¿Te vas a ir solo ahora? Mañana nos iremos juntos por el camino del cerro.
Q'ayapaj suyachiway sarasniyoj chajnanasta. Inti phawamuyta kaypi kasaj.
Tenme listas las cargas de maíz para mañana. Estaré aquí a la salida del sol.
2. Que es tenido en gran aprecio. Apreciadísimo. En esta acepción, este adjetivo se aplica a personas, animales y cosas, y se usa sólo en posición predicativa.
Imapaj ch'ejchi wallpitata aparqankiri, Mikulasitanchej waqanqa; *q'aya q'aya* Mikulasitapaj chay wallpita karqa.
¿Por qué te has llevado la gallinita punteada de manchas blancas y negras? Nuestra Nicolasita llorará; esa gallinita era enormemente apreciada por ella.
Jaqay lloqallitu manchay *q'aya* noqapaj.
Aquel muchachito es enormemente querido y apreciado por mí.
Kay chujchukallaypuni *q'aya* noqapaj.
Sólo este pico es tremendamente apreciado por mí.

q'ayacharpariy. V. *Q'ayachay.*

q'ayacharqoy. V. *Q'ayachay.*

q'ayachay. Sin. *Q'ayacharqoy, q'ayacharpariy, q'ayachaykuy.* Hacer cariños o fiestas una persona o animal a otra persona o animal. Halagar. Véase *waylluy.*
Usqhayta awanantaqa wawantaraj *q'ayachasan.*
En lugar de ponerse a tejer sin dilación, está todavía haciendo cariños y fiestas a su hijo.
Chhika patasta phinkispa alqoyki *q'ayachasuj kasqa.*
He visto, para mi sorpresa, que tu perro te hace cariños y fiestas dando grandes brincos.
China alqonchej diantinta uñasninta *q'ayachaspallapunikan.*
Nuestra perra se pasa el día entero haciendo cariños y fiestas a sus crías.
Chay kawallumanqa, amaraj lloq'asaspa ñawpajta *q'ayachankiraj.*
Antes de montar a ese caballo, hazle cariños.
2. Agasajar a alguien con palabras y/o acciones en señal de cariño, agradecimiento o admiración. Halagar.
Minchha jatun tatanchejpa dian, q'ayachananchej tian.
Pasado mañana es el cumpleaños de nuestro abuelo. Lo tenemos que agasajar.

q'ayachaykuy. V. *Q'ayachay.*

q'ayakapuy. Dilatar, retardar o suspender la ejecución de una cosa para el día siguiente. Diferir para el día siguiente, dejar para el día siguiente.
Amaña siwarata ruthuspallapuni kaychu, sayk'unkiñachari. *Q'ayakapuy.* Q'aya paqarin ruthuysisqayki, yunta watana urapaj tukunanchejpaj jina.
Ya no continúes segando la cebada; posiblemente ya estás cansado. Déjalo para mañana. Mañana por la mañana, te ayudaré a segar, de manera que terminemos de segar en la hora en que solemos uncir los bueyes.
¡Ay! Sayk'urparini, kaykamallaña kachun, rigu qhallinayta *q'ayakapusaj.*
¡Ay! Me he cansado. Basta por hoy. Diferiré hasta mañana el echar la semilla de trigo sobre el terreno.

q'aya minchha. En una oportunidad muy próxima a la presente, un día de estos, próximamente.
Mana tatayki walejchu, millay onqosqa, sut'inta willasqayki, *q'aya minchha* wañupunqa.
Tu padre no está bien. *Te* aviso claramente que está gravemente enfermo y que uno de estos días se morirá.
Ama chhikata sapa ratu rimawaychu. *Q'aya minchha* ripusaj; waj llajtapi waj k'anchayta mask'akamusaj.
No me riñas tanto y tan constantemente. Uno de estos días me voy a ir a buscar en otro lugar otros aires.

q'ayantinta. Durante todo el día de mañana.
- Q'aya sarallatatajchu ruthusunchej.
- Arí, *q'ayantinta* ruthusun.
- ¿Mañana continuaremos segando el maíz?
- Sí, segaremos durante todo el día de mañana.

q'aya paqarin. En la mañana que seguirá inmediatamente al día de hoy. Mañana por la mañana.
Q'aya paqarinchu ripunkichej.
¿Os iréis mañana por la mañana?

q'ayata. Con gran cariño, como si se tratara de la niña de los propios ojos.
Ama lloqallituyta imatapis nipuwaychejchu; *q'ayata* uywakusani paytaqa.
No se metan a decirle nada a mi hijito ni a corregirle por nada; le estoy criando con mucho cariño.
Mana pipis noqa jina llank'aj wakasniyta *q'ayata* uywanmanchu.
Nadie podría criar a mis bueyes aradores con el cuidado y cariño con que yo los crío.
Ama chay chujchukata apaykachankichu; uj chheqallanpi *q'ayata* qhawasani tataypata kasqanrayku.
No uses ese pico; lo estoy guardando como oro en paño en un lugar, sin usarlo, porque era de mi padre.

q'ayma [1]. Que no tiene el grado de sal o azúcar que se espera. En esta acepción, esta forma se aplica exclusivamente a comidas y bebidas de cualquier clase. Se opone a *k'ara* y *millu* y se complementa con *q'aymalala* y *seqe.*
Siwirinu, kutasqa kachita jaywarimuway, kay almusu *q'ayma* kasqa.
Séverino, pásame, por favor, la sal molida, pues esta sopa me resulta desabrida por la poca sal.
Kay teysituyki *q'ayma* kasqa; asukarniykita

jaywarimuway yapaykurinaypaj.
Este tu té me resulta poco dulce; pásame, por favor, el azúcar, para ponerle un poco más.
Ch'uta lurasnus rantisqayki *q'ayma* mana ujniyoj kasqa. Llamirispa rantinayki karqa ari.
Los melocotones que has comprado y que llamamos "mositos", todos han resultado, sin excepción, poco dulces. Como es lógico, tenías que haberlos comprado, probándolos antes.
2. Que no tiene el grado alcohólico que debiera tener.
Pijmantataj, maymantataj kay *q'ayma* aqhata rantirqankiri.
¿De quién, de dónde has comprado esta "chicha" de tan bajo poder alcohólico?

q'ayma [2]. Forma con la que se designa a una "chicha" de bajo poder alcohólico.
Aduwis sik'ijkunapaj *q'aymata* rantirqamuychej.
Id a comprar "chicha" de bajo poder alcohólico para los que están haciendo adobes.

q'aymalala. Que no tiene absolutamente nada de sal o azúcar. Se complementa con *q'ayma* y *seqe* y se opone a *misk'i, k'ara, millu* y *kachisapa.* Véase *q'aymasapa.*
¡Way! *q'aymalala,* mana ni uj chikka kachiyoj kay mikhuy; mana ajinata alqopis mikhunmanchu.
Esta comida no tiene absolutamente nada de sal. Está completamente sosa. Ni siquiera el perro se la comería, así como está.
Mana midiku asukarniyojta yaku q'oñiyta ujyanayta munanchu; *q'aymalalata* ujyakuni chayrayku.
El médico no me deja tomar ni desayuno con azúcar; por eso lo tomo sin ni un gramo de azúcar.

q'aymarapuy. V. *Q'aymayay.*

q'aymaray. V. *Q'aymayay.*

q'aymarayay. V. *Q'aymayay.*

q'aymasapa. Que no tiene absolutamente nada de sal y azúcar. En esta acepción, esta forma es sinónima de *q'aymalala.*
Pitaj *q'aymasapa* lawata mikhunmanri.
¿Quién podría comer una sopa de harina de maíz, sin absolutamente nada de sal?
Imanajtintaj *q'aymasapa* yaku q'oñita ujyankiri.
¿Por qué tomas el desayuno sin ni pizca de azúcar?
- Imanajtintaj *q'aymasapa* lawata qhotunkiri.
- Mana midiku kachiyojta mikhunayta munanpunichu.
- ¿Por qué tomas la sopa de harina de maíz sin ni pizca de sal?
- El médico me ha prohibido absolutamente el comer algo sazonado con sal.
2. Casi estéril por falta de abono y/o por haber sido muy explotada. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a tierras y se opone a *wanusapa.*
Q'aymasapallapuni jallp'asniyki kasqa, tarpunapajqa wanunchanaraj kanman.
Veo con sorpresa que tus tierras están todas poco fértiles; convendría que, antes de sembrar, se les echara abono.

q'aymata. Sin el grado de sal o azúcar conveniente. Se opone a *misk'ita.* Véase *laq'ata* y *q'aitita.*
- Karmelay ancha laq'ata wayk'un, icharí.
- Karmilayki mana laq'atachu wayk'un, *q'aymallata;* mana atinrajchu as allinta kachinchayta.
- Mi Carmela cocina de una manera, que lo cocinado no sabe a nada. ¿No es verdad?
- No es que tu Carmela cocine sin dar sabor a las cosas, sino solamente que cocina sin acertar en el grado conveniente de sal. Todavía no sazona la comida con la cantidad de sal conveniente.
2. Con insulsez, falta de gracia y de viveza. Sosamente, sin alma, sin "chiste".
K'achatachá takin nirqani Rosataqa. *Q'aymata* takij kasqa.
Pensé que Rosa probablemente cantaría bonitamente, pero resultó que canta sin gracia y viveza.
Ancha *q'aymata* charankuta thalan Kursinoqa; mana tokasqanpi tusuna jinachu.
Corsino toca el "charango" sin alma ninguna; su interpretación musical no se presta al baile.
3. Secamente, con un cierto desabrimiento y falta de entusiasmo.
Kusikunqa rikuwaspa nispa nirqani wawaytaqa. *Q'aymata* parlawan nitaj yakitullatapis jaywariwanchu.
Pensé que mi hijo se alegraría al verme, pero me habló con cierto desabrimiento y ni siquiera me ofreció un poco de agua.
Perikuj uwijasninta rantij rirqani. *Q'aymata* parlawajtin jampurqani. Manasina windiyta munanchu.
Fui a comprar todas las ovejas de Pedro, pero, al hablarme secamente, me volví. Creo que no quiere venderlas.

q'ayma sonqo. Expresión con la que se designa a la persona que por temperamento tiende a ser descontentadiza, desabrida o de mal humor, apática, displicente. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kay tutuma aqhata jaywaykuriy chay *q'ayma sonqoman.* Icha tumpata machakispaspa takiysiwasunman.
Pásale, por favor, una "tutuma" de "chicha" a ese descontentadizo; quizás nos podrá ayudar a cantar al emborracharse un poco.
Tukuy tususanchej, tukuy takisanchej; *q'ayma sonqo* ususillayki mana tusuj mana takij.
Todos estamos bailando, todos estamos cantando; sólo tu displicente hija se mantiene sin bailar ni cantar.
Waqayman kasqa chay *q'ayma sonqo* ripusqanmanta; antis ma munayman wañurqapunanta.
Yo no lloraría, como dicen, porque se marchó ese apático y displicente; y muy al contrario de lo que la gente piensa, quisiera que se muriera.

q'aymayachiy. Sin. *Q'aymayarqochiy, q'aymayarparichiy, q'aymayaykuchiy.* Añadiéndole agua o de cualquier otra manera hacer que una comida

o bebida disminuya su sabor excesivamente dulce o salado. "Desazucarar", desalar. Se opone a *misk'iyachiy* y *milluyachiy* y se complementa con *laq'ayachiy, q'altiyachiy* y *seqeyachiy.*
Asukarta kurajta kay yaku q'oñiyman churaykusqani. Q'oñi yakituta yapaykuripuway, *q'aymayachipunawaykipaj.*
Resulta que me he puesto azúcar de más en este mi desayuno. Añádeme, por favor, agua caliente para quitarle el dulzor excesivo.
Ancha k'ara kay mikhuy noqapajqa; imallatapis yaparipuway *q'aymayachipunawaykipaj.*
Esta comida está demasiado salada para mi gusto. Añádele cualquier cosa para desalarla.
2. Voluntaria o involuntariamente, hacer que una bebida alcohólica deje de tener el sabor o grado alcohólico esperado por haberle añadido agua o por cualquier otra causa. En esta acepción, se usa más frecuentemente el verbo *seqeyachiy.*
Ujyakapuspachá aqhaman yakuta yapaykurqanku *q'aymayachisqanku,* má jinachu karqa.
Quizá por habérsela tomado, han añadido agua a la "chicha" y resulta que la han estropeado; no estaba así.
3. Estropear una fiesta una persona o un acontecimiento cualquiera. Aguar la fiesta.
Ama Sirata wajyasunmanchu diachakunchejman; payqa mana tusuj, mana ujyaj, mana takij ima kasqanrayku llimphuta diachakuta *q'aymayachinqa.*
No invitemos a Serafina a la fiesta de cumpleaños, por ser ella una persona que no baila, no bebe y no canta; aguará la fiesta de cumpleaños completamente.
Imapajtaj chay tawa chhususta pusamurqanki pasakunchejpi tokanankupajri. Llimphuta jistanchijta *q'aymayachinku.*
¿A santo de qué has traído esos cuatro músicos para que toquen en la fiesta que ofrecimos con ocasión de una solemnidad religiosa? Nos aguaron completamente la fiesta.

q'aymayapuy. V. *Q'aymayay.*
q'aymayarparichiy. V. *Q'aymayachiy.*
q'aymayarpariy. V. *Q'aymayay.*
q'aymayarqapuy. V. *Q'aymayay.*
q'aymayarqochiy. V. *Q'aymayachiy.*
q'aymayarqoy. V. *Q'aymayay.*
q'aymayay. Sin. *Q'aymayarpariy, q'aymayaykuy, q'aymayarpariy, q'aymayarqoy, q'aymayapuy, q'aymayarqapuy, q'aymaray, q'aymarapuy, q'aymarayay.* Estropearse una comida o bebida al volverse insípida o perder parte de su sabor típico por cualquier causa.
Q'oñisitullata ch'uñu lawitaykita mikhurqoy ama *q'aymayananpaj.*
Tómate tu sopa de chuño mientras está caliente para que no se estropee y pierda su sabor típico.
Ama chay aqhata ch'illamiman jich'awajchu; manaraj imapi *q'aymayaponqa.*
No eches la "chicha" en esa fuente de barro; en un santiamén se estropeará perdiendo su sabor típico.
Aqhanchej *q'aymayasqa.* Seqepacha.
Resulta que nuestra "chicha" ha perdido su sabor. Está muy baja de alcohol.
2. Dejar una persona de ser, lo que era, al menos por un tiempo, dando muestras de falta de entusiasmo, alegría y/o vitalidad. Decaer.
Chhika k'acha kusiy warmi Ewlalya karqa, onqoj rikhurisqanmantapacha *q'aymayan.*
Tan alegre y agradable mujer como era Eulalia, desde que ha aparecido encinta, está decaída y como otra.
Tusurikunallapuni arí, Ruwirtu, imajtintaj *q'aymayasankiri.*
Por favor, sigamos bailando, Roberto. ¿Por qué te estás desanimando hasta el punto de parecer otra persona?
3. Perder fertilidad o productibilidad un terreno.
Watamanta wata jallp'asninchej astawan astawan *q'aymayasan.*
Nuestras tierras están perdiendo fertilidad más y más, de año en año.

q'aymayaykuchiy. V. *Q'aymayachiy.*
q'aymayaykuy. V. *Q'aymayay.*
q'ayru. Hoyo de unos dos metros de longitud, uno de anchura y ochenta centímetros de profundidad que es forrado con paja brava en donde se guarda la patata que ha sido cosechada. Esta especie de silos están situados en lugar seco y son conservados cubiertos de tierra, hasta la época de la próxima siembra, si contienen la semilla. Esta forma se complementa con *pirwa.*
Ichhuta ruthurqamuychej papata q'ayrunanchejpaj, *q'ayrustaqa* mink'a runitus allanqanku.
Id a segar pajón para que guardemos las patatas en los hoyos donde los solemos conservar. En cuanto a los hoyos, los cavarán los hombres, cuyo trabajo personal nos hemos prestado.

q'ayrukapuy. Sin. *Q'ayrurparikapuy, q'ayrurqakapuy, q'ayruykakapuy.* Con derecho o sin él, guardar tubérculos, especialmente patatas u "oca", en los hoyos preparados con esa finalidad. Véase *q'ayruy* y *q'ayru.*
Noqaqa papa allasqanchejta q'ayrukapusaj qantajri oqa apamusqanchejta *q'ayrukapuy.*
Yo me voy a guardar en el hoyo hecho, preparado con esa finalidad, las patatas que hemos cosechado; y tú guárdate también en otro hoyo, las "ocas" que hemos traído.
Papa allasqanchejta mana rujikama astasunchejchu kasqa. Chanqolla istasyunman astananchej kanankama, papa allasqata *q'ayrukapuychej,* nispa kamachiwan jilaqatanchej, melga kaj chhikaman willaranaypaj.
Dice el capataz que no llevemos las patatas que hemos cosechado a la troje. Me ha encargado que notifique a todos los responsables cabezas de familia, que las depositemos en hoyos, cavados en la tierra con esa finalidad, hasta que haya que llevarlas a la estación ferroviaria de Changolla.

Llank'anasniypi yanapawasqaykimanta kay iskay pesada papata qorisqayki, Julichu.
Q'ayrukapunallaykiraj walej kanman, sapa pesada papa pusaj pachajman wicharinankama.
Julio, te voy a regalar estos doscientos kilos de patatas, por haberme ayudado en mis trabajos. Sería bueno que te las guardaras en un hoyo hecho en tierra hasta que cada cien kilos suba hasta ochocientos pesos bolivianos.
Mana sua kasqanta Satuku qonqayta atinmanchu; papa allasqaymanta uj pesadata jina *q'ayrukapusqa.*
Parecía que Saturnino no puede olvidar sus mañas de ladrón; he visto que se ha apoderado indebidamente de unos cien kilos de patatas que yo había cosechado, y se las ha guardado en uno de esos hoyos que hacemos en tierra para almacenarlas.

q'ayrurparikapuy. V. *Q'ayrukapuy.*

q'ayrurqakapuy. V. *Q'ayrukapuy.*

q'ayruy. V. *Q'ayruykuy.*

q'ayruykakapuy. V. *Q'ayrukapuy.*

q'ayruykuy. Sin. *Q'ayruy.* Guardar tubérculos, especialmente "oca" o patatas en los hoyos hechos con esa finalidad.
Papata chijllaytawan *q'ayruykusunchej.*
Después de seleccionar las patatas, las guardaremos en los hoyos que hemos hecho en el terreno con este fin.

q'aytu. Hilo de lana.
Tawaña morq'o *q'aytusniy,* phisqallamantachá phulluta awapuykiman.
Mis hilos de lana forman ya cuatro ovillos. Quizá con cinco de ellos te podría tejer una frazada.

q'aytu kunka. Expresión con la que se designa a una persona que tiene el cuello largo y delgado, cuellilargo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *llama kunka.*
Jaqay *q'aytu kunkata* takipayarisunchej; takipayarqollawasuntajchus phiñakuspachus maqaj wakiwasun.
Cantémosle a ese cuellilargo, metiéndonos con él en nuestras canciones improvisadas; o nos responderá también, metiéndose con nosostros en su canto o enfadándose, se dispondrá a pegarnos.

q'aytu moroq'o. Sin. *Q'aytu morq'o.* Expresión con la que se designa a un ovillo de hilos de lana.
Matikuj warmin *q'aytu moroq'osninta* qolqewanpuni sonqochaj, kunantaj suachikusqa.
La esposa de Matías tenía la costumbre de rellenar con dinero sus ovillos de lana, pero ahora resulta que le han robado los ovillos.

q'aytuncha. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que es delgada. Se complementa con *q'aytunchu* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Q'aytunchaj ñawisninta qhawaririy. Pichus mana munanmanchu ajna ñawisniyoj kayta.
Mira, por favor, los ojos de esa flaca. ¿Quién no querría tener sus ojos?
Q'aytuncha warmi mask'asasunki.
Te está buscando la mujer flaca.

q'aytunchu. Forma con la que se designa a las personas flacas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Aplicado a mujeres, funciona como adjetivo. Se complementa con *q'aytuncha.* Véase *tullu.*
Q'aytunchituman ashkitata qaraykurinkichej.
Dale una buena cantidad de comer al flaco.
Q'aytunchu ch'iti kaspachu mana papata chijllayta atisaj.
¿Acaso porque soy un muchacho flaco no voy a poder escoger patatas?

q'ea. Pus.
Kay ch'upuy nanasawan; *q'eayojchá* kanman.
Este forúnculo me está doliendo; quizás tenga pus.

q'eachakuy. Llenarse de pus un grano, una herida o cualquier parte infectada del cuerpo.
Chujchukawan q'achikusqay *q'eachakun.*
La herida que me hice con el pico se ha llenado de pus.

q'eacharparichiy. Voluntaria o involuntariamente, causar infección en un organismo. Infectar. "Hacer infectar".
Chhikata llujchikusqaykirayku, ch'ichi makisniykiwan k'iriykita *q'eacharparichinki.*
De tanto toquetearte la herida, la has infectado con tus manos sucias.

q'eayapuy. V. *Q'eachakuy.*

q'eayay. V. *Q'eachakuy.*

q'echa. Defecación diarreica.
Wawanchej watej *q'echata* jisp'asan.
Nuestro hijo otra vez ha tenido una defecador diarreica.
2. Que está aguanoso y poco pastoso.
Astawan jak'ituta yapaykuriy; ancha *q'echaraj.*
Añade, por favor, más harina; está todavía aguanoso y poco pastoso.
Aduwista sik'inapajqa chay t'uruyki ancha *q'echaraj.*
Jallp'ata yapaykuriy.
Ese tu barro está todavía muy aguanoso para hacer adobes. Añade, por favor, más tierra.

q'echachikuy. Sin. *Q'echaykuchikuy, q'echarparichikuy, q'echarqochikuy.* Ser víctima de que le manche o de que le caiga encima la deposición más o menos diarreica u acuosa de una persona o animal.
Majsimu, ama wawanchejta q'epiykachankichu, *q'echachikuwajtaj.* Wawanchej qaynamantaña llawar muyusniyojta ima *q'echasan.*
Máximo, no vas a llevar a nuestro niño a tus espaldas a una y otra parte, no sea que te ensucies cuando se te defeque encima; ya desde ayer nuestro hijo está con diarrea y su deposición presenta incluso grumos de sangre.
Chayqa, i. Imatataj nirqayki. Ama chay chupasapa jatun q'echichita ombropatakunkichu nirqayki. Wasaykipi *q'echachikusqanki.*
Ahí tienes las consecuencias. ¿No te lo predije yo? Te dije que no llevaras al hombro esa paraba. Resulta que

has recibido su excremento en tu espalda.

q'echalera. Diarrea. Se complementa con *yawar jisp'ay* y *yawar q'echa.*

Imastachus mikhurqapis, *q'echalerawan* pantalun jap'irisqalla purisan.

No sé que habrá comido; a causa de su diarrea, va de una parte a otra con sus manos en el pantalón.

q'echalerayoj. Sin. *Q'echa siki.* Que padece diarrea.

- Imanajtintaj chhikatapuni llant'ayapusan Jidichuri.
- *Q'echalerayoj,* chayrayku.
- ¿Porqué Fidel está enflaqueciendo tan enormemente?
- Porque padece de diarrea.

q'echarparichikuy. V. *Q'echachikuy.*

q'echarqochikuy. V. *Q'echachikuy.*

q'echay. Sin. *Q'echarqoy, q'echarpariy.* Defecar con los síntomas característicos de la disentería o diarrea.

Q'omerta, qhoñasniyojta wawanchej *q'echasan.*

Nuestro hijo está defecando, de un color verduzco con mucosidades.

Sapa ratu yaku jinallata *q'echani;* phishqa kuti kurajta sapa paqarin wayq'oman chukuj rini.

Cada dos por tres defeco como sólo agua; por lo general cada mañana voy a la quebrada cinco veces a hacer de vientre.

q'echaykuchikuy. V. *Q'echachikuy.*

q'echichi. Sin. *Qaqaloritu.* Especie de loro pequeño de plumaje verde. Véase *loro.*

Q'omer mullipi q'echichis sumajta pakakunku, ch'ajwasqallanku uyarikuntaj.

Los loritos se ocultan bien en el molle verde y sólo se oye la bulla que meten.

2. Molestoso, caprichoso. En esta acepción, esta forma se aplica a niños que por sus mimos y mala educación, se hacen insoportables.

Kay jina *q'echichi* kay wawa kananri. Llimphutaña sayk'uchiwan.

¿Qué sea tan molestoso y caprichoso este niño? Ya me ha llenado la paciencia.

q'ellichiy. Sin. *Q'ellirparichiy, q'ellirqochiy.* Voluntaria o involuntariamente ser una persona causa u ocasión de que otra persona o animal se obstine, encapriche o emperre en no hacer álgo que deseaba hacer, por haberse susceptibilizado y sentirse, de alguna manera, como ofendido o preterido.

Don Anisitumanqa ñawpajsituta qaraykunki, mana chayqa *q'ellichinki.* Noqaqa q'elliskiri kasqantaqa rejsillaniña.

Le servirás la comida a don Aniceto antes que a nadie; de lo contrario vas a hacer que se susceptibilice y no quiera aceptar la comida. Yo, sin muchas averiguaciones, ya sé que es susceptible.

Mariana, yachasaspa doña Ortika q'elliskiri kasqanta ñawpajta paymanraj aqhata jaywaykunayki karqa ari, chayqa a kunanqa *q'ellichinki.* Mana noqa aqhaykita ujyaymanchu, nispa ripun.

Mariana, sabiendo que Doña Hortensia es susceptible y picajosa, tenías, como es lógico, que haberle servido la "chicha" antes que a ningún otro. Por no seguir mis instrucciones, ahí tienes lo que ha sucedido; la has susceptibilizado. Se ha marchado a su casa, diciendo que no bebería mi "chicha".

Ama waj alqospa qayllanpi alqoyman qarankichu mana *q'ellichiyta* munaspaqa.

Si no quieres que mi perro se encapriche y no quiera comer, no le sirvas la comida junto a otros perros.

Yachasaspa qanpuni tojtuj wallpata *q'ellichinki.* Imapaj ojllakunan thapata wajnejman churarqankiri.

Sabiendo, como sabes, lo que ocurre en estas ocasiones, tú eres, a sabiendas, la culpable de que la clueca se haya como encaprichado y dejado de empollar los huevos. ¿Por qué llevaste a otra parte el nido que tenía que empollar?

q'ellikapuy. V. *Q'ellikuy.*

q'ellikuy. Sin. *Q'ellikapuy, q'ellirparikapuy, q'elliykukuy, q'ellirparikuy, q'ellirqokuy.* Obstinarse, encapricharse o emperrarse en no hacer algo que se deseaba hacer, por haber sido contrariado uno en su deseo.

Q'ellu tunasta ch'ilaripuway, niwarqa, noqataj papitastaraj mundarqosaj, nispa kutichirqani. Papasta mundarqoytawan ch'ilasqa tunasta jaywani nitaj jap'ikuwayta munarqañachu. *Q'ellikun.*

Me dijo que, por favor, le pelara los higos chumbos amarillos. Le contesté que, primero mondaría las patatas. Después de mondar las patatas, le di los higos chumbos pelados, pero ya no me los quiso aceptar y, resentido, se emperró en sus trece.

2. Aparecer como resentido y obstinado un animal al tocársele sus crías, ante las muestras de afecto o preferencias dadas a otro animal o ante cualquier otra situación.

Imapajtas yuraj wallpaj runtús churasqasninta ujmantaj astarqankichejri. Ojllaj nisarqa nitaj kunan munañachu. *Q'ellikun.*

¿Por qué habéis llevado a otro lugar los huevos que puso la gallina blanca? Tenía ella intención de empollarlos, pero ya no quiere; se ha como resentido y obstinado en no querer.

Qhawariy ma, kay ch'apu alqota; ch'ila alqetuman ñawpajta qharasqayrayku mikhuna qarasqaymanta *q'ellikun.*

Mira, por favor, este perro de lanas: porque le he dado de comer antes al perrito de raza pequeña, se ha obstinado en no comer la comida que le he servido.

q'ellinayay. Dar indicios una persona de que está comenzando a susceptibilizarse y pensando echarse atrás de algo que tenía planeado, por un resquemor que se considera caprichoso. "Estar queriendo encapricharse con no..." Este verbo ocurre muy frecuentemente acompañado de la forma *sina* que puede ocurrir sufijada al mismo o sufijada al verbo que indica la acción que se ve en peligro, debido a la susceptibilidad que el hablante empieza a sospechar en

un contexto dado.
- Qarasqaykita qosayki mikhusanchu.
- *Q'ellinayasan.*
- ¿Está comiendo tu esposo lo que le has servido?
- Parece que está susceptibilizándose por algo y que se va a encaprichar en no probarla.
- Diachakuman noqanchejwan rinantasina qosay *q'ellinayasan.*
- Imaraykuchus, i.
- Creo que mi esposo está comenzando a dar indicios de haberse susceptibilizado y de querer echarse atrás de ir a la fiesta de cumpleaños con nosotros.
- No sé a qué podrá deberse, ¿tienes tú alguna idea al respecto?
Qhawariy Marseluj uyanta. *Q'ellinayasansina* diachakuman rinanmanta. Imapaj, mana tusullaytapis yachankichu, nispa nirqankiri.
Mira la cara de Marcelo. Creo que está empezando a dar indicios de haberse suceptibilizado y de estar queriendo echarse atrás y no ir a la fiesta de cumpleaños. ¿Por qué le dijiste que no sabía ni siquiera bailar?

q'ellirparichiy. V. *Q'ellichiy.*

q'ellirparikapuy. V. *Q'ellikuy.*

q'ellirparikuy. V. *Q'ellikuy.*

q'empirqochikuy. V. *Q'empichikuy.*

q'ellirqochiy. V. *Q'ellichiy.*

q'ellirqokuy. V. *Q'ellikuy.*

q'elliskiri. Forma con la que se designa a una persona o animal que se muestra excesivamente susceptible. Muy susceptible y fácilmente enojable por sentirse menos apreciado ante cualquier indicio. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kunanqa sonqoykita sumaj ch'uata rikuni. Ancha *q'elliskiri* kasqanki; q'ayallaña watukuwanki nisujtiychu q'ellikuwaspa chhika unayta chinkarqanki.
Ahora veo tu corazón con gran claridad. Has resultado ser muy susceptible y fácilmente enojable; porque te he dicho que dejaras para mañana el visitarme, poniéndote susceptible conmigo, te perdiste de mi vista por un tiempo largo.
Qhawaychej chay *q'elliskirita;* noqata phiñachinawanrayku ujtataj ujtataj k'ichirasan; Malikuwan ujsituta tusurqollasqaymanta q'ellisawan.
Mirad a ese susceptible; está pellizcando a una y otra sólo por hacerme enfadar; y porque he bailado una sola vez con Manuel, se ha susceptibilizado conmigo.
- Mamáy, mana alqonchej k'askawanñachu.
- Uña alqetuta ichuykachajtiyki q'ellikun ari. Paylla *q'elliskirimantaqa.*
- Mamá, nuestro perro ya no se me pega y acompaña a todas partes como antes.
- Porque llevas en tus brazos el perrito de cría, se ha como resentido contigo, como suele pasar en estas ocasiones; no hay perro más susceptible que él.
Millay alqo kay alqoqa; sapa ratu q'ayachanata munan, mana jina kajtiwtaj q'ellirparikuytawan chimpa wasiman ripun. Ancha *q'elliskiri.*
¡Qué perro tan antipático es éste!; quiere que a cada rato se le acaricie y, cuando no se le acaricia, poniéndose como susceptible, se va a la casa de enfrente; es tremendamente susceptible.

q'ellisqa. Forma con la que se designa a la persona o animal o cosa que por una especie de resentimiento o susceptibilidad han quedado como relegados al olvido y como repudiados. Que ha sido objeto de la susceptibilidad más o menos caprichosa de una persona. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Tatanchá *q'ellispa* wawanta wasinmanta qharqon, noqaykuqa jina q'ellisqatapis munakuyku.
Quizás su padre ha sacado de casa a su hijo, por haberle hecho objeto de sus susceptibilidades. Nosotros le queremos, aun relegado como está por la susceptibilidad de su padre.
Tata Winiku mana sullk'a churinta munakunchu; *q'ellisqa* ch'iti kasqanraykutaj noqayku uywakapusayku.
Don Benedicto no quiere a su hijo pequeño por ciertas susceptibilidades. Ya que su hijo es un muchacho que ha sido relegado por su padre por ser éste un susceptible, lo estamos criando nosotros.
Q'ellisqa alqetunta manachu apakapuyman *Q'ellisqataqa* usuchinqa ari.
¿No me podría llevar el perrito que tiene él relegado y como despreciado? Como suele suceder en estas ocasiones le va a hacer sufrir más de lo necesario al relegado, que ha sido objeto de su caprichosa susceptibilidad.
Noqayku wajcha wajcha kayku. Chay wijch'urayasan *q'ellisqa* t'antasta apakapuyta munayman.
Nosotros somos muy pobres. Me quisiera llevar esos panes que están por ahí como relegados y despreciados.
2. Abandonado y relegado por un animal, generalmente por haber mediado la actuación indiscreta del hombre. Aborrecido. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a las crías de animales y a los huevos y nidos de las aves.
Q'ellisqa ulinchu irpitasta apamusani, umin umin kawsachillasunchej.
Estoy trayendo a unos pichones de *ulinchu* que han sido abandonados por sus padres. Les conservaremos la vida, dándoles el alimento de nuestra boca a su pico.
Chay *q'ellisqa* thapata kanaykuna kachun, qhapallachá arí.
Quememos ese nido abandonado; como suele suceder debe estar lleno de piojillo.
Mayumanchá wijch'umunanchej kanqa *q'ellisqa* china alqonchejpa uñasninta ari; chhikata wawas llankhasqankurayku maman saqerparin. Niraj ñawisituyojrajchu kankupis.
Lógicamente parece que no quedará otro remedio que

ir a echar en el río las aborrecidas crías de nuestra perra; su madre las ha abandonado, de tanto como los niños las han toqueteado. Para colmo de males aún no han abierto los ojos.

q'elliy. Dejar de tratar con el mismo cariño, afecto o aprecio de antes a una persona, animal o cosa dejándola prácticamente abandonada y relegada, por una cierta susceptibilidad más o menos cjaprichosa. Susceptibilizarse con una persona hasta el punto de relegarla en el trato.

Uywaqenta tata Rosendo *q'ellisqa.* Noqawan jampuyta munan imillaqa. Tata Rosenduta pusamunaypaj parlapayaymanchu.

Resulta que Don Rosendo se ha susceptibilizado con la niña que recogió de pequeña para criarla en su casa. La chica se quiere venir a vivir conmigo en nuestra casa. ¿Convendría que hablara a Don Rosendo para traérmela?

Noqa Karmeloj sunichunta apaykachasqayraykulla sunichitunta *q'ellin;* ni qarajchu kasqa sunichunman kunanqa.

Carmelo se ha susceptibilizado con su caballito, sólo por el hecho de que lo llevó a una y otra parte; ahora resulta que ni siquiera le da de comer.

- Jaqay Karmeluj wakan *q'ellisqanta* windirparina kachun; mana noqanchej chaytawan qhawayta atisunmanchu.

- Imaraykuchus chay q'elliskiri tukuy imata *q'ellin,* i.

- Convendría vender aquella vaca que ha sido relegada por la susceptibilidad de Carmelo; nosostros no podríamos cuidar eso más.

- No acabo de ver por qué ese susceptible de Carmelo se susceptibiliza por cualquier motivo y deja de apreciar caprichosamente hasta las cosas más aueridas por él.

2. Dejar o abandonar algunos animales y especialmente las aves, el nido, los huevos o las crías, generalmente por haber mediado la actuación indiscreta del hombre. Aborrecer.

Q'ellunchu kaj wallpa chillwisninta *q'ellin;* sapa qayllaykujtinku chhutun.

La gallina amarillenta ha aborrecido a sus polluelos; cada vez que se le acercan, los picotea.

3. Por miedo o por un aparente resentimiento o susceptibilidad, dejar de hacer un animal algo que solía. Este verbo refleja la especie de obstinación o capricho que se interpreta en la actuación de ciertos animales, al mediar algunas acciones del hombre que por cualquier causa, le resultan molestas.

Rikunkichu, Luisa. Alqoy *q'ellin* qarasqayta misiymanraj qarasqayraykulla.

¿Has visto Luisa? Mi perro no quiere comer la comida que le he servido, sólo porque he dado de comer antes al gato.

Qhasi manakajta alqoykita qhatinasunpaj wajyasanki; qaynamantaña *q'ellisunki.* Imapaj jayt'arqanki qhatisuyta munasajtinri.

En vano estás llamando a tu perro para que te siga; ya desde ayer está susceptibilizado contigo. ¿Por qué le diste una patada, cuando quería seguirte?

Kay alqonchej Luisuta *q'ellin.* Noqallata qhatiwan, Luisutaj chaymanta rabyakun. Jayk'aychá Luisu noqatapis *q'elliwanqa.*

Este perro actúa como si estuviera resentido con Luis. Sólo me sigue a mí y Luis por ese hecho se enfada. Un buen día Luis se susceptibilizará también conmigo.

q'elliykukuy. V. *Q'ellikuy.*

q'ellu. Forma con la que se designa al color amarillo.

- *Q'elluchu* q'omerchu astawan gustasunki.

- Q'omermanta nisqaqa *q'ellu* astawan gustawan imallapajpis.

- ¿Qué color te gusta más, el amarillo o el verde?

- Comparándolo con el verde, me gusta más el amarillo para cualquier cosa.

2. Que es de color amarillo. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.

Jayitata *q'ellu* uchuwan wayk'unki, ama laq'a kachunchu nitaj k'ara, sumaj kachinchasqata wayk'urqonki.

Cocina un plato que tenga sabor picante valiéndote de ají amarillo. Procura que quede en su punto de sal, de manera que ni resulte insípido ni salado.

Q'omer llijllatachu *q'ellutachu* apanki.

¿Llevarás la "llijlla" verde o la amarilla?

Q'elluta pulisiaman wisq'arqosqanku mana larq'ata pichaj risqanmanta.

Me han dicho que han encerrado en la policía al pálido, porque no fue a limpiar la acequia.

Imamin *q'elluj* apelatiwunqá.

No recuerdo, ¿Cuál es el apellido del pálido?

Unayta onqon ari, chayrayku *q'ellu* uyapacha ñak'ayllataraj purisan.

Sabemos todos que ha estado enfermo mucho tiempo, por eso está todavía caminando con dificultad y con la cara pálida.

Algunas expresiones usuales con la forma **q'ellu:**

q'omer q'ellu. Sin. *Lechuga kolor.* Expresión con la que se designa al color verde amarillento.

- Pukachu *q'omer q'elluchu* astawan ñawisniykita junt'an.

- *Q'omer q'ellu* astawan gustawan.

- ¿Qué color te gusta más, el rojo o el verde amarillento?

- El verde amarillento me gusta más.

Kay yuraj millmata *q'omer q'elluman* tukuchisaj.

Esta lana blanca la voy a volver verde amarillenta.

2. Que es de color verde amarillento.

- *Q'omer q'ellutachu* apakunki kay q'omer q'omertachu.

- Chay *q'omer q'ellu* kastilla astawan ñawisniyta junt'an.

- ¿Te vas a llevar la verde amarillenta o ésta bien verde?
- Esa "castilla" de color verde amarillento me gusta más.

q'ellucharpariy. V. *Q'elluchay.*

q'ellucharqoy. V. *Q'elluchay.*

q'elluchasqa. Teñido o pintado de amarillo.
Millay *q'elluchasqa* q'aytusniyki, aromaman tukuchinayki karqa.
Tus hilos de lana están teñidos de un amarillo feo. Deberías haberlos teñido de color "aroma".

q'elluchay. Sin. *Q'ellucharpariy, q'ellucharqoy, q'elluchaykuy, q'elluyachiy, q'elluyarqochiy, q'elluyarparichiy, q'elluyaykuchiy.* Hacer que algo tire a amarillo en su color. Pintar de amarillo.
Punkutachu *q'elluchasaj* nisanki.
¿Estás pensando pintar la puerta de amarillo?

q'elluchaykuy. V. *Q'elluchay.*

q'ellunayay. Comenzar a tomar un color pálido o amarillento una persona o un ave a causa de mala salud, enfermedad, muerte o alguna otra razón.
- Ujtawan *q'ellunayasani.* Riparawankichu.
- Arí, medikujpaman rinayki kanman. Mana *q'ellunayasasqaykita* riparachisuyta munarqanichu.
- Otra vez estoy comenzando a dar indicios de enfermedad por el pálido color de mi cara. ¿Me lo has notado?
- Sí, convendría que fueras al médico. No te quise hacer notar que estabas comenzando a dar señales de enfermedad en la palidez de tu rostro.
Imaraykutaj wallpasniy q'ellunayasankuri. Sumajta qaranipis.
No sé por qué mis gallinas están palideciendo y poniéndose enfermas, a pesar de que les doy bien de comer.
2. Empezar a amarillecer los vegetales en sus troncos u hojas, por estar ya cerca de su último ciclo vegetativo, o tal vez atacados por una enfermedad o plaga.
Q'ellunayasanña papa chajranchej. Simanamantawan yuranta ruthukapusunchá.
Nuestro patatal está ya comenzando a amarillecer. Dentro de una semana, probablemente segaremos las plantas.
Chiri killa qayllaykamusqanraykuchus onqoyraykuchus lantarqanchej sach'itasninchej *q'ellunayasan.*
O porque se está acercando el invierno o por enfermedad, los arbolitos que plantamos están comenzando a amarillecer.
3. Comenzar a madurar los frutos, presentando un color amarillento.
Lujmasninchej *q'ellunayasanña* lurasnusninchejtaj manaraj.
Nuestros membrillos ya están comenzando a madurar y tomar un color amarillento, pero nuestros melocotoneros todavía no.

q'ellunchu. Que tira a amarillo. Amarillento.
Lurasnu sach'a urapi, q'apaj killkiña ukhupi *q'ellunchu* lurasnus wijch'urayasan. Manachu pallarqorikamuyman.
Debajo del melocotonero, en el sembradío de la arqmática *killkiña,* hay melocotones amarillentos tirados. ¿No me darías permiso para recogerlos y llevármelos?
2. Forma con la que se designa a un tipo de canario silvestre pequeño de color amarillento punteado de negro.
Ch'iki mujuman *q'ellunchus* junt'aykunku, jamilluta pallasunchej p'isqetusta jap'inapaj.
Los canarios silvestres han invadido el gramal en busca de su semilla. Recogeremos *jamillu* para cazar pájaros.

q'ellu onqoy. Expresión con la que se designa a la enfermedad que se manifiesta en un empobrecimiento de la sangre, por disminución de su cantidad total, como ocurre después de la hemorragia, o por trastornos que amenguan la cantidad de hemoglobina o el número de glóbulos rojos, de suerte que el paciente presente un aspecto extremadamente pálido en el rostro. Anemia. Se aplica también a algunos animales como las aves.
Q'ellu onqoywan qosayqa; lastimay q'ellu q'ellitu uyanqa. Mana llank'ananpajpis walursitun kanchu. Iskay killana ajina kasqan.
Mi esposo está con anemia; su cara está palidísima, de manera que da lástima verle. Hace ya dos meses que está así; no tiene ni siquiera ánimos para trabajar.
- Wallpasniy *q'ellu onqoywan* purisanku.
- Uluchisraykuchá kanman.
- Mis gallinas están pálidas con anemia.
- Probablemente debe deberse a las "vinchucas".

q'elluyachiy. V. *Q'elluchay.*

q'elluyapuy. Sin. *Q'elluyarqapuy, q'elluyarparipuy, q'elluyaykapuy.* Ponerse amarillo. Amarillecer.
Manaraj chirisanpajchu, imanajtinchus loqotunchej *q'elluyapun;* sapinpi laqatuyojchá kanman.
Para el frío que está haciendo, todavía no intenso, no acabo de ver por qué nuestra planta de "locoto" se ha puesto amarilla. Quizás la razón podría ser que tiene larvas en su raíz, de ese coleóptero que llamamos *waka waka.*

q'elluyarparichiy. V. *Q'elluchay.*

q'elluyarparipuy. V. *Q'elluyapuy.*

q'elluyarpariy. V. *Q'elluyay.*

q'elluyarqapuy. V. *Q'elluyapuy.*

q'elluyarqochiy. V. *Q'elluchay.*

q'elluyarqqy. V. *Q'elluyay.*

q'elluyay. Sin. *Q'elluyarpariy, q'elluyarqoy, q'elluyaykuy.* Ponerse pálido, palidecer, "enpalidecer".
Pampa jampiri, manasina churisituyki kutirinmanchu, niwajtinkamaqa *q'elluyasqani* sonqonanayta.
Nada más decirme el curandero aficionado que no creía que mi hijo volvería a recobrar la salud, dicen que palidecí de una manera que inspiraba compasión.

2. Ir tomando una cosa color amarillo. Amarillear.
Papa yura *q'elluyasanña,* q'aya minchha yurata ruthusunña chantataj allasun.
Las plantas de patata ya están amarilleando; dentro de algunos días, las cortaremos al ras del suelo y después recogeremos la cosecha.

q'elluyaykapuy. V. *Q'elluyapuy.*

q'elluyaykuchiy. V. *Q'elluchay.*

q'elluyaykuy. V. *Q'elluyay.*

q'emikuy. V. *Q'emiykukuy.*

q'emirikuy. V. *Q'emiykukuy.*

q'emirparikuy. V. *Q'emiykukuy.*

q'emirpariy. V. *Q'emiy.*

q'emirqokuy. V. *Q'emiykukuy.*

q'emiy. V. *Tukiy.*

q'emiykukuy. Sin. *Q'emikuy, q'emirikuy, q'emirparikuy, q'emirqokuy.* Apoyarse sobre algo con alguna parte del cuerpo. En esta acepción, este verbo se usa sólo en sentido físico y se complementa con *atikuy.*
Pawlinaqa manchay machasqalla perqaman *q'emiykukusarqa* arqhespataj q'ellullata lansasarqa.
Paulina, tremendamente borracha, se estaba apoyando en la pared y, jadeante, estaba vomitando una sustancia amarilla.
Wawitayqa chakisituyojña; perqaman *q'emiykukuspa,* q'emirikun q'emirikun thaskiykachasan.
Mi niño ya sabe andar; apoyándose en la pared, da pasos, apoya que te apoya.

q'empichikuy. Sin. *Q'empirqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le remangue el pantalón, las mangas de la camisa o cualquier otra prenda de vestir que uno lleva puesta. "Hacerse arremangar con".
- Turibyu, makisniy ch'ichi; kamisayta *q'empiway* makisniyta mayllarqokunaypaj.
- Noqajpatapis ch'ichillataj; jaqay cholitawan *q'empichikuy* ari.
- Toribio, mis manos están sucias; arremángame las mangas de mi camisa para que me lave las manos.
- También mis manos están sucias; pídele a aquella "cholita" que te las remangue, hombre.
Pantaluykita *q'empichikuy* wawqeykiwan, Siwirinitu; yakuta chimpaspaqa joq'ochanki.
Severino, pídele a tu hermano que te remangue el pantalón; al cruzar el agua lo vas a mojar.

q'empikuy. Sin. *Q'empirqokuy.* Recogerse hacia arriba volviéndolos sobre sí mismos el pantalón o las mangas de la camisa o de cualquier otra prenda de vestir. Arremangarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *llint'akuy.*
Makisniykita mayllakunaykipaj kamisaykita *q'empikuy* ari.
Remángate las mangas de tu camisa para lavarte las manos, hombre.
2. Doblarse hacia arriba o hacia un lado la punta o el filo de una herramienta. "Remangarse". En esta acepción, este verbo se complementa con *llint'akuy.*
- Chujchukaykita q'empirparisqanki.
- Rumiman taripaspa *q'empikun.*
- Veo que has doblado la punta de tu pico.
- Se ha doblado al encontrarse con una piedra.
Mana sumaj tinlasqachu kay jacha kasqa; ch'aki k'ulluman jacheajtiy *q'empikun.*
He comprobado que esta hacha no estaba bien templada; se me ha doblado al dar un hachazo sobre un tronco seco.

q'empirpariy. V. *Q'empiy.*

q'empirqokuy. V. *Q'empikuy.*

q'empirqoy. V. *Q'empiy.*

q'empisqa. Que está levantado o vuelto hacia arriba. Arremangado. En esta acepción, esta forma se aplica a ropas, sacos, varillas y otros objetos metálicos y se complementa con *llint'asqa.*
- Pullirayki *q'empisqa.*
- Wasanejmantachu.
- Tu "pollera" está doblada hacia arriba.
- ¿Por la parte trasera?
Chay simin *q'empisqa* kustalata jaywamuway.
Pásame ese costal que está arremangado en su parte superior.
Tawaña *q'empisqa* chujchukasniy, q'ayachá awsachij apasaj.
Cuatro de mis picos están ya con la punta doblada. Quizás mañana las voy a llevar a aguzar.
2. Que está al revés por haber quedado la parte de adentro hacia afuera y la de afuera hacia adentro. "Revuelto". En esta acepción, esta forma se aplica a calcetines, sacos, mangas, bolsas y cosas de estructura parecida que se presta a ser invertida.
Q'empisqa kustalasqa uj kustalallaman winasunchej.
Los costales que están vueltos al revés con su parte exterior hacia adentro, los meteremos en un solo costal.

q'empiy. Sin. *Q'empirpariy, q'empirqoy.* Recoger hacia arriba volviéndolos sobre sí mismos el pantalón o la camisa. Arremangar.
- Jamuy, jamuy, kamisaykita *q'empisqayki,* joqochasanki.
- Noqalla q'empikusaj.
- Ven, ven, te voy a arremangar tu camisa; te estás mojando.
- Yo solo, me voy a arremangar las mangas de mi camisa.
2. Torcer hacia arriba la punta de un instrumento o herramienta. En esta acepción, este verbo se complementa con *llint'ay.*
Pichus chujchukayta *q'empirqapis,* q'achinanta *q'empisqata* taripani.
¿Quién habrá torcido hacia arriba mi pico? He encontrado su parte cortante levantada hacia arriba y doblada.
3. Volver una cosa al revés, haciendo que la parte de dentro quede hacia afuera y viceversa. "Revolver". En esta acepción, este verbo se aplica a ca cetines,

costales, mangas, bolsas y cosas de estructura parecida, que se prestan a ser invertidas.
Chay kustalata *q'empiy* thalarqonaykipaj, t'iutasina ch'itisniyki q'epiykachasarqanku.
Vuelve al revés ese saco para sacudirlo. Creo que tus niños estaban llevando arena en él de una a otra parte.

q'eneqachiy. Sin. *Q'eneqarqochiy, q'eneqarparichiy, q'eneqaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que otra persona se vuelva atrás de lo que pensaba o quería hacer. Desanimar, dejar como desmoralizado, "hacer desanimar", "cabrear".
Kustituta llank'ayninmanta *q'eneqachinay* tian ayllunchejmanta ripunanpaj.
Tengo que desanimar a Constantino para que deje el trabajo y se vaya de nuestra aldea.
Imapajtaj Renekuta chhikatapuni, payllatapuni, kamachinkiri. Llimphutaña *q'eneqachisanki.* Jinapeqa q'aya minchha ripunqa.
¿Por qué le das tantas órdenes a Trinidad, y solamente a él? Lo estás ya desanimando fuertemente y, si siguen así las cosas, creo que un día de estos se marchará.
Noqaqa jina tuta p'unchay llank'anata qollaymanpuni, nitaj ayllu masisniy yanapariwayta munankuchu; llimphuta *q'eneqachiwanku*, ñaqachus saqerparisaj jallp'asta.
Por grandes que fueran las dificultades en el trabajo, yo seguiría trabajando las veinticuatro horas del día. Pero mis convecinos no me quieren ayudar. Con esta su actitud, me han dejado desmoralizado totalmente y creo que estoy a punto de dejar las tierras.

q'eneqarparichiy. V. *Q'eneqachiy.*

q'eneqarqochiy. V. *Q'eneqachiy.*

q'eneqaykuchiy. V. *Q'eneqachiy.*

q'enqoy. Moverse una cosa formando giros en figura de eses como las banderas agitadas por el viento. Ondular. Véase *laphaqay.*
P'achas warkhusqayki *q'enqosan;* askamalla ch'akinqa.
Las ropas que has colgado están ondulando al viento; se secarán en un momento.

q'enti. V. *Qori q'enti.*

q'entikuy. Sin. *Q'entirparikuy.* Contraérsele a una persona un miembro o parte del cuerpo. Encogerse.
Pachallanmanta wawaypaj makin *q'entikun,* chojru qara jina pataman q'entisqa.
Se le ha encogido a mi hijo su mano de por sí y sin causa aparente para ello. Se le ha vuelto hacia arriba como si fuera un cuero duro.
2. Disminuir lo largo y ancho de algunas telas o ropas, por apretarse su tejido cuando se mojan o se lavan. Encogerse.
Asllawan jatunta rantikunayki karqa kamisataqa; *q'entikujtin* pupullaykimanchá chayarisunqa.
Tenías que haberte comprado una camisa un poco más grande; cuando se encoja la que has comprado, probablemente te va a llegar sólo al ombligo.
3. Disminuir de tamaño algunas cosas al secarse; como la madera, el cuero, etc. Encoger.
Millayta kay qara q'entisqa. Mana *q'entikunqañachu,* nispalla q'oteawanchej rantikunanchejrayku.
Veo, para mi sorpresa, que este cuero ha encogido de una manera exagerada. Para que lo compráramos, el vendedor nos timó diciendo que ya no se iba a encoger.
4. Tener timidez y cortedad en el trato, hasta el punto de quedarse quieto en su sitio, gesticulando, ocultando la cara, o dando otras muestras de timidez o nerviosismo. Encogerse.
Mana ususiy ujkuna jinachu; runata rikuytawan manchayta *q'entikun.*
Mi hija no es como otros; cuando ve gente se encoge enormemente.

q'entirparikuy. V. *Q'entikuy.*

q'entisqa. Acción y efecto del verbo *q'entikuy.* Encogido.
Q'entisqa makiyoj runa kaynejllapi sayarayasarqa, ripurqachu.
El hombre de la mano encogida estaba de pie por aquí cerca. ¿Se ha ido?
Q'entisqa pulliraykita qopuwankimanchu. Qanpajqa chutupacha kanqa, qonqoriyki patallapiñaqa.
¿Me regalarías tu "pollera" que te ha quedado corta al encogerse? Para ti será muy corta y te quedará sólo por encima de la rodilla.

q'epi. Forma con la que se designa a cualquier bulto o fardo envuelto en una tela.
Noqayku llajtata muyurqamunaykukamalla *q'episniykuta* qhawanki, Arturitu.
Arturo, mientras nosotros vamos a dar una vuelta por la ciudad, vigila nuestros fardos.
2. Que es extremadamente lento y poco ágil en sus movimientos. Pesado y torpe de movimientos. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas. Véase *lat'u* y *llasa.*
Mana chay *q'epi* masinchej larq'ata phinkinmanchu, pantalunta chutukuspa chimpachun.
No creo que ese nuestro poco ágil compañero pueda saltar la acequia. Que la cruce sacándose el pantalón.
3. Forma con la que se designa a la cantidad máxima relativa de cosas que se pueden llevar enfardadas y atadas a la espalda.
- Uj *q'epi* aljwatachu apamusaj.
- Majsimuwan rirqoychej iskay q'epita munasunchej ayñikusqanchej wurrusman qaranapaj.
- ¿Voy a traer enfardada y cargada a mi espalda toda la alfalfa que pueda?
- Vete incluso con Máximo; necesitaremos dos buenas cargas para dar de comer a los burros que nos hemos prestado.

Algunas expresiones usuales con la forma **q'epi:**

q'epi mana saqerana. Expresión con la que se designa que una persona no es de fiar. Desleal, infiel e irresponsable hasta el punto de no podérsele confiar ni la custodia de un bulto.
Ima jatun llakiy kasqa *q'epi mana saqerana*

warmiyoj kay. Pata rigu chajrasniyta ruthunaykamalla munakusqay saqewasqa.
Qué pena tan grande resulta el tener una mujer infiel. Resulta que mientras me fui a segar los trigales que tengo en la zona norte, me ha dejado mi amor.
Q'epi mana saqerana chay wata runayki; llajtapi kanaykikama, tukuy imasniykita windiraspa maymanchá kachaykukunqa k'akillata saqesuspa.
Ese empleado que has tomado por un año es irresponsable y desleal; mientras estés en la ciudad, se irá a cualquier parte vendiendo todas tus cosas y dejándote con un palmo de narices.

marianu punku q'epi. Expresión que se refiere al tonto Mariano del conocidísimo cuento popular, que se cargó a cuestas la puerta de la casa para poder simultáneamente jugar y vigilar la casa como le había encargado su madre. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo en posición predicativa. Tremendamente tonto. La alusión a este conocidísimo cuento popular se hace a veces sólo con la forma *Marianu* o con la expresión *punku q'epi.*
Mariano punku q'epichu kanki wakasman papa qarasta qaranaykipaj.
¿Eres tonto de remate o qué para dar de comer a las vacas pieles de patata?

q'epichakapuy. Sin. *Q'epicharqakapuy, q'epicharparikapuy, q'epichaykakapuy.* Con derecho o sin él, meter una o varias cosas en un fardo para guardarlas o llevarlas. Enfardarse algo, "enfardárselo".
Mana chumpista rantikuyta munankuchu, *q'epichakapuy;* jaku ripuna.
No quieren comprarse las fajas de lana que utilizamos como cinturón; enfárdatelas; vámonos.
Jaqay runa phulluykita *q'epichakapusan.*
Aquel hombre se ha apropiado indebidamente de tu frazada y se la está enfardando.

q'epichakuy. Atarse la cabeza con un pañuelo o paño cubriendo el cabello parcial o totalmente para mitigar el dolor de cabeza, o para protegerse del viento, polvo o sol. Se complementa con *watakuy.*
Umay nanasawan. Chiriraykuchá kanman. Kalistituj llimphu janantanta jaywamuway *q'epichakunaypaj.*
Me está doliendo la cabeza; quizás se deba al frío. Pásame el pañal limpio de Calixto para amarrarme y cubrirme la cabeza con él.
2. Aparejar o disponer las cosas que se han de llevar envueltas en una "llijlla" o paño cualquiera. Enfardar las propias cosas como para ponerse en viaje.
Ripullasajña. P'achallaytaraj apakapunaypaj *q'epichakusaj.*
Me voy a ir ya. Antes de marcharme voy a enfardar mi ropa para llevármela.

q'epichana. Forma con la que se designa genéricamente al pedazo de tela de una sola pieza en la que suelen enfardar las cosas para llevarlas en la espalda.
Kuka *q'epichanata* aparimuy, siwilla *q'epichanatawan.*
Tráeme el pedazo de tela con el que solemos enfardar la "coca" y haz lo mismo con el pedazo de tela con el que solemos enfardar la cebolla para llevarlas a la espalda.

q'epicharparikapuy. V. *Q'epichakapuy.*
q'epicharparikuy. V. *Q'epichakuy.*
q'epicharpariy. V. *Q'epichay.*
q'epicharqakapuy. V. *Q'epichakapuy.*
q'epicharqokuy. V. *Q'epichakuy.*
q'epicharqoy. V. *Q'epichay.*

q'epichay. Sin. *Q'epicharpariy, q'epicharqoy, q'epichaykuy.* Envolver una o varias cosas con una tela o paño o haciendo un fardo o bulto con ellas. Enfardar.
Llajtaman apakunasniykita *q'epichankiñachu.*
¿Has enfardado ya las cosas que te tienes que llevar a la ciudad?
2. Atar la cabeza de una persona ciñéndola con un pañuelo o cosa semejante o cubriéndola totalmente.
Wawaj umanta *q'epichanki;* chiritaj qhoña onqoyta churaykunman.
Cúbrele la cabeza al niño con un paño, no sea cosa que el frío le produzca un catarro.

q'epichaykakapuy. V. *Q'epichakapuy.*
q'epichaykukuy. V. *Q'epichakuy.*
q'epichaykuy. V. *Q'epichay.*
q'epichikapuy. V. *Q'epiykuchikapuy.*

q'epichikuy. Sin. *Q'epirqochikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que la lleve en su espalda. "Hacerse cargar con". Se complementa con *apachikuy.* Véase *apay.*
Mana noqa lloqallaykichu kani *q'epichikunawaykipaj.*
Yo no soy tu criado para que me pidas que te lleve en mis espaldas.
Ancha qhella kay wawaqa; mana puriyta munanpunichu, *q'epichikullajpuni.*
Este niño es un perezoso; por nada del mundo quiere ir a pie; es uno de ésos que quiere siempre ser llevado en la espalda.

q'epichiy. Sin. *Q'epirqochiy, q'epirparichiy.* Mandar o hacer que otro lleve o transporte algo en la espalda. Se opone a *q'epirachiy.*
Jak'uchinapaj chimpa mulinuman sarata *q'epichisani,* ichus muk'uchiyman ususitayta diachanaypaj, nispa.
He hecho llevar el maíz en la espalda al molino de enfrente para hacerlo convertir en harina, pensando que quizás podría encargar hacer "muco" para celebrar la fiesta de cumpleaños de mi hijita.

q'epikamuy. Traer algo en la espalda, en provecho propio, hasta donde está el hablante. Traerse. Se complementa con *apakamuy.* Véase *apay.*
Chay qayllaykipi kasan chay chhallata *q'epikamuy;* wurrusniyki yarqhaymanta qawchiqeasanku.
Tráete esas plantas de maíz seco que están junto a ti; tus burros están rebuznando de hambre.

2. Desplazarse a un lugar para ir a traer algo en la espalda, en provecho propio, hacia donde está el hablante. Ir a traerse algo en la espalda.
Chhallata wurrusniykipaj munaspaqa *q'epikamuy,* mulinu wasapi chhallay tian.
Si quieres plantas secas de maíz para tus burros, vete a traértelas; detrás del molino tengo plantas secas de maíz.

q'epikapuy. Sin. *Q'epiykakapuy, q'epirqakapuy, q'epirparikapuy.* Con derecho o sin él, llevarse una persona, animal o cosa en la espalda. Se complementa con *apakapuy.*
Wasiyta kampuchanay tian ususiypa diachakunpaj. Jawasasniyoj kustalasniykita *q'epikapuy.*
Tengo que despejar mi casa para la fiesta de cumpleaños de mi hija. Llévate tus costales de habas.
Ñuñumanta jina wawayki waqasan, Antenor, *q'epikapuy* ari.
Antenor tu niño está llorando de hambre, como echando de menos el pecho de su madre. Anda, llévatelo.
Majsimitu, chay sarayoj kustalata wasiyman *q'epikapuy.* Warmiyta, kunitan jamunqa nispa niripuwanki.
Máximo, llévate este costal de maíz a mi casa. Le vas a decir, por favor, a mi mujer, que voy a ir en seguida.
Uj wich'i arwirija jina kusinaypi tian. Chayta wawasniykij mut'inpaj *q'epikapuy.*
Tengo como unos veinte kilos de guisantes en mi cocina. Llévatelos para hacer "mote" para tus hijos; te los regalo.
Chhallaykita Nemesyu *q'epikapun,* tata Yagu phiñakunqa, ama *q'epikapuychu,* nisajtiy.
Don Yago, estándole diciendo yo a Nemesio que no se llevara tus plantas secas de maíz sin tu permiso porque te ibas a enfadar, se apropió indebidamente de ellas y se las llevó.

q'epikuy. Sin. *Q'epirikuy.* Ponerse o cargarse uno una persona, animal o cosa en la espalda. Se opone a *q'epirakuy.*
Q'epikuy wawaykita. Jaku ripuna.
Cárgate a la espalda el niño. Vámonos.
Sarata *q'epikusajtiychá* t'akarqani istallayta, qhepiypi apaykachasarqani.
Quizá, cuando estaba cargando el bulto de mi maíz a mi espalda, dejé caer mi bolsita de "coca" en el suelo; la estaba llevando en el pecho, dentro de mi camisa.

q'epimuy. Sin. *Q'epirqamuy, q'epirparimuy, q'epiykamuy.* Traer en la espalda hasta donde está el hablante lo que se tiene a mano, o ir a traer en la espalda hasta donde está el hablante lo que no está al alcance de la mano. Este verbo, al igual que todos los equivalentes semánticos del verbo *apay,* implica siempre, por lo menos, un desplazamiento hacia el lugar donde se encuentra el hablante.
Sakachu, chay q'epiykita kayman *q'epimuy.*
Zacarías vete a traer, a tus espaldas, hacia aquí, ese tu bulto.
Mulinupi kasan sara jak'uyoj kustalasta kaymanchu *q'epimusaj.*
¿Voy a ir a traer aquí los costales de harina de maíz que están en el molino?

q'epipuy. Sin. *Q'epirqapuy, q'epirparipuy.* Transportar personas, animales o cosas en la espalda en favor de otro. Se complementa con *apapuy.* Véase *apay.*
Anselmupajchu rumista *q'epipusanki.*
¿Estás llevando piedras para Anselmo?
Chay mamala mana chay llasa q'epinta apayta atisanchu. *Q'epipuy,* Satuku, ama jinachu kay.
Esa señora de edad avanzada no está pudiendo llevar en la espalda su pesado fardo. Sé amable, Anselmo, llévaselo.

q'epirakuy. Sacarse el bulto de la espalda. "Descargarse". Se opone a *q'epikuy.*
- Bonijasyu, *q'epirakuy;* q'epiman kay q'epichanasta churayta qonqasqanchej.
- ¡Aij! Ujkama yuyariy tukuy ima q'epiman churananchej kasqanta ari; iskay kutitaña q'epikusqaymantaña q'epirachillawankitaj.
- Bonifacio, sácate el bulto de la espalda; resulta que nos hemos olvidado de poner estos paños en el fardo.
- ¡Caramba! Recuerda, por favor, de una vez, todo lo que tenemos que enfardar; ya me has dicho dos veces, cuando ya tenía el fardo en mis espaldas, que lo bajara.

q'epiri. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que tiene por oficio conducir cargas atadas a sus espaldas. Mozo de cordel, changador".
- Maynejpichus *q'epirista* tariyman.
- Kanchanejpi yupa.
- No sé dónde podría encontrar mozos de cuerda.
- En la "Cancha" hay muchos.

q'epirikuy. V. *Q'epikuy.*

q'epirparichikapuy. V. *Q'epiykuchikapuy.*

q'epirparichikuy. Sin. *Q'epiykuchikuy.* Ser víctima una persona de que otra persona la cargue en vilo y se la lleve contra su voluntad y como secuestrándola. "Hacerse llevar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *q'epichikuy* y *apachikuy.* Véase *apay.*
Kostansyaj ususin mayu kantuman Antukuwan *q'epirparichikusqa.* Kunanqa Antukuwan Kostansyawan leytupi purinqancku kasqa.
Resulta que la hija de Constantina ha sido cargada en vilo por Antonio, contra su voluntad, y llevada a la ribera del río por éste. Ahora dicen que Antonio y Constantina van a entrar en pleito.
2. Pedir o mandar una persona a otra que la lleve en su espalda. "Hacerse cargar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *q'epichikuy* y se complementa con *apachikuy.* Véase *apay.*
Imanayman karqari. Mayuman ashkha yaku chayamusqa, chimparqoyta manchikuspatajri

qosaykiwan *q'epirparichikurqani.*
¿Qué podía haber hecho? Resulta que el río llegó con mucha agua y, asustándome yo y temiendo cruzarlo, le pedí a tu esposo me cargara a sus espaldas.

q'epirparichiy. V. *Q'epichiy.*

q'epirparikapuy. V. *Q'epikapuy.*

q'epirparimuy V. *Q'epimuy.*

q'epirparipuy. V. *Q'epipuy.*

q'epirqakapuy. V. *Q'epikapuy.*

q'epirqamuy. V. *Q'epimuy.*

q'epirqapuy. V. *Q'epipuy.*

q'epirqochikapuy. V. *Q'epiykuchikapuy.*

q'epirqochikuy. V. *Q'epichikuy.*

q'epirqochiy. V. *Q'epichiy.*

q'epiy. Transportar bultos en la espalda, "cargar". Se opone a *q'epiray.* Véase *apay.*
Mat'i awasqa phullullapichu papata phinakama *q'epiyman.*
¿Te parece que lleve las patatas hasta el montón en que solemos dejar durante la cosecha, en la frazada tupida?

q'epiykachay. Llevar algo en la espalda de un lado para otro y en distintas direcciones.
Wawata *q'epiykachaspallapuni* uwijastapis michini.
Incluso pastoreo las ovejas llevando siempre al niño en mi espalda.

q'epiykakapuy. V. *Q'epikapuy.*

q'epiykamuy. V. *Q'epimuy.*

q'epiykuchikapuy. Sin. *Q'epirparichikapuy, q'epichikapuy, q'epirqochikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que lleve a sus espaldas una persona, animal o cosa cualquiera a un lugar determinado. "Hacérselo llevar algo a las espaldas con". Se complementa con *apachikapuy.* Véase *apay.*
Achachi Kunswilu sarayoj kustalanta *q'epiykuchikapurqachu.*
¿El anciano Consuelo ha pedido a alguien que le lleve a su espalda su costal de maíz?
- Maypitaj Satukaj churin suchituri.
- Satuka Jusilawan *q'epiykuchikapun.*
- ¿Dónde está el hijo de Saturnina que tiene parálisis en las piernas?
- Saturnina le ha pedido a José que se lo lleve cargado en sus espaldas.
Si mana Demetryujpatachu chay oqasniyoj kustala karqa, noqa allinta yachani, kunantaj Demetryu wasinman *q'epiykuchikapun.*
Ese costal de "ocas" no era de Demetrio, yo lo sé bien; pero Demetrio se ha apoderado indebidamente de él y ha hecho que se lo llevaran a su casa.
Paranayasan, Karmela, sarasniyoj kustalasta ch'ujjllaykiman churiywan *q'epiykuchikapuy.*
Carmela, está a punto de llover; pídele a mi hijo que te lleve a tu choza, a sus espaldas, los costales de maíz.

q'epiykuchikuy. V. *Q'epirparichikuy.*

q'eshwa. Sin. *Qheshwa* [2].

q'eshway. V. *Phalay.*

q'eshwaykuriy. V. *Phalay.*

q'eshwaykuy. V. *Phalay.*

q'eta. Forma con la que se designa a la mezcla de "muco" o harina de *wiñapu* que ha quedado en el fondo de la vasija entre el *upi* y el *janch'i* al echar agua caliente, casi hirviendo, al "muco" o harina de *wiñapu.* "Arrope". Esta forma señala un estado, en el proceso de fabricación de la "chicha". Véase *aqha.*
Q'etata paylaman kachaykusaykuña, apamuy yurituykita uj chhikata apakunaykipaj.
Estamos poniendo ya la q'eta en la paila. Trae aquí tu jarrita para que te dé un poco de *q'eta* para que te lleves como regalo.
Q'eta tiaykunña, upita wajnejman wisisunchej.
La mezcla resultante al echar agua caliente casi hirviendo al "muco", ya se ha asentado. El líquido amarillento menos denso que ha quedado en la parte superior de la vasija, lo llevaremos a otro recipiente.
2. Que está enormemente reblandecido. En esta acepción, esta forma se aplica casi exclusivamente a frutas o frutos que han quedado excesivamente blandos y como en estado pastoso por la excesiva maduración, o por aplastamiento.
Q'eta latanustachu khuchiman qopuj nisanki noqa apakusaj wawasniypaj, noqaman qopuway.
¿Estás pensando dar a los cerdos los plátanos excesivamente maduros y ya casi en estado pastoso? Dámelos a mí; me los llevaré para mis niños.

q'etancharpariy. V. *Q'etanchay.*

q'etancharqoy. V. *Q'etanchay.*

q'etanchay. Sin. *Q'etancharqoy, q'etancharpariy, q'etanchaykuy, q'efachay.* Mezclar la substancia pastosa llamada *misk'i q'eta* con el líquido amarillento llamado *upi,* amasándolos y apretándolos con las manos, una vez ya fríos, con la finalidad de meter esta mezcla en un cántaro y taparla herméticamente en el mismo, hasta la total fermentación. Este verbo señala la acción última en el proceso de la elaboración de la "chicha".
Noqayku *q'etanchanaykukama,* qankuna wirkhita aqha poqonanpaj, mayllasaychej ari.
Mientras nosotros mezclamos y amasamos la *misk'i q'eta* y el *upi,* estad vosotros lavando, por favor, la vasija de boca ancha que vamos a utilizar para que madure la "chicha".

q'etanchaykuy. V. *Q'etanchay.*

q'eta qaywina. Expresión con la que se designa a una especie de pala de uno a dos metros de longitud, destinada para remover la *q'eta* una vez puesta a hervir, para evitar que ésta se queme al ir tomando estado sólido y convertirse en *misk'i q'eta.*
Ama *q'eta qaywinawan* chay rumita k'ampaj niychu; p'akirqowajtaj.
No intentes sacar de la tierra esa piedra con la paleta de remover la *q'eta;* la podrías romper.

q'eta wilaku. Expresión con la que se conoce uno de los

estados en proceso de la elaboración de la "chicha", en el que la *q'eta* es hervida hasta que se convierte en una especie de masa dura de color marrón obscuro, conocida con el nombre de *misk'i q'eta.* Esta operación suele hacerse de noche y lleva varias horas de vela a fuego lento. Véase *aqha.*
Lunispi doña María aqhasarqa, chay *q'eta wilakupi* Albinawan reisinakurqani.
El lunes en que doña María estaba haciendo "chicha", conocí a Albina e hice amistad con ella durante las horas que llevó el proceso de convertir la *q'eta* en *misk'i q'eta.*

q'etayachiy. Sin. *Q'etayarqochiy, q'etayaykuchiy, q'etayarparichiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que una fruta o fruto queden ablandados y/o como en estado pastoso o despachurrados. Reblandecer, "hacer reblandecer".
Kay laranjitata wawa ch'onqananpaj *q'etayachipuy.*
Ablanda esta naranja para que la chupe el niño.
Ama q'epiy pataman tiaykunkichu; latanusta apakusani, q'etayachipuwankimantaj.
No te sientes encima de mi bulto; estoy llevando plátanos en él. Cuidado con despachurrármelos.
2. Voluntaria o involuntariamente hacer que un sólido tome forma pastosa al ser calentado en el grado deseado o excesivamente.
- Miskí q'etata *q'etayachiy,* Mariano.
- Yachasqallana misk'i q'etata *q'etayachinay* ari.
- Mariano, haz que la *misk'i q'eta* tome forma pastosa conveniente.
- Ya es cosa sabida que tengo que hacer que la *misk'i q'eta* tome un estado pastoso, ¿qué otra cosa lógicamente podría hacer con ella?
Qhawarinayki karqa ari, oqasta chayarparichisqanki q'etayanankamapuni; qaninpapis papastañataj *q'etayachirqanki.*
Tenías que haber vigilado bien las "ocas" que estabas hirviendo; las has dejado hervir hasta deshacerse y quedar como en estado pastoso. También antes de ayer hiciste que las patatas se deshicieran y quedaran como una masa pastosa dentro de la olla.

q'etayapuy. V. *Q'etayay.*
q'etayarparichiy. V. *Q'etayachiy.*
q'etayarpariy. V. *Q'etayay.*
q'etayarqapuy. V. *Q'etayay.*
q'etayarqochiy. V. *Q'etayachiy.*
q'etayarqoy. V. *Q'etayay.*

q'etayay. Sin. *Q'etayarqoy, q'etayarpariy, q'etayaykuy, q'etayapuy, q'etayarqapuy, q'etayaykapuy.* Reblandecerse sumamente una fruta o fruto.
Latanus *q'etayasqa,* wakin ancha q'etapuni.
Resulta que los plátanos se han reblandecido en extremo; algunos están tremendamente blanduzcos y como en estado pastoso.
Ama *q'etayasqa* tomatesta rantinkichu; Ururukama apakunanchej tian.
No compres tomates blanduzcos y demasiado maduros; los tenemos que llevar hasta Oruro.
Kay laranjata pichus q'etayachirqapis mana pachallanmanta q'etayanmanchu karqa.
No sé quién habrá ablandado estas naranjas; por sí mismas no hubieran podido reblandecerse.
2. Tomar un sólido forma pastosa al ser calentado excesivamente. Se aplica casi exclusivamente a alimentos. En esta acepción, este verbo se complementa con *unuyay.*
Lurasnustaqa *q'etayanankama* t'impuchinki.
Dejarás hervir los melocotones hasta que se deshagan y formen una masa pastosa con el agua.
Ama papa wayk'uta *q'etayanankama* chayarqochinkichu.
No hiervas las patatas hasta que se deshagan y formen una masa pastosa con el agua.

q'etayaykapuy. V. *Q'etayay.*
q'etayaykuchiy. V. *Q'etayachiy.*
q'etayaykuy. V. *Q'etayay.*

¡q'etej! ¡q'etej! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido súbito que produce un caballo, borrico, mula, etc., al dar corcovos. Va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Q'etej! ¡Q'etej! nijta uyarirqani, Kalistutaj pampallapiña rikhurirqa; allin chukarupuni chay qhachiluykichej si.
Oí el sonido típico que se produce cuando corcovean los animales y apareció Calixto ya en el suelo. Verdaderamente ese vuestro garañón es bien arisco y bravio.

q'etiteay. Saltar algunos animales encorvando el lomo. Dar corcovos, corcovear.
Malta qhachiluykf *q'etitean* chajnasqaykita wijch'unankama.
Tu joven garañón ha corcoveado hasta echar al suelo tus cargas.
Sunichuy ¡q'etej! ¡q'etej! nispa *q'etitean* Iphikuta taj ¡laq'aj! nisajta pampaman choqan.
Mi caballito ha corcoveado, dejando oír repetidamente el sonido característico de estas ocasiones, y ha arrojado al suelo a Epifanio, que ha caído produciendo el sonido típico que solemos oír cuando alguien cae de bruces.

q'ewa. Sin. *Q'ewalu, q'ewanchu.* Cobarde, pusilánime. En esta acepción, esta forma despectiva se opone a *qhari* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *wallpay ch'ulla runtu.*
- Qanwan khuska Santa Cruz llajtaman algudunta pallaj riyta munayman.
- Mana noqa pusaykimanchu, *q'ewa* kasqaykirayku, ch'uspisllaraj waqaykuchisunqa llawsa suruyta.
- Quisiera ir contigo a la ciudad de Santa Cruz a cosechar algodón.
- Yo no te llevaría conmigo, pues eres un cobarde y pusilánime. Por no nombrar otras causas más molestas

y serias, sólo los mosquitos te van a hacer llorar como a un niño de manera que se te caiga la baba.
Chay *q'ewawanchu* Chapareman purij nisanki. Chawpi yanpi saqerparisunqa, imata rikuspachá, manchikuspa.
¿Estás pensando ir al Chapare con ese cobarde? A medio camino te abandonará, asustado, al ver quizá cualquier cosa.
2. Maricón, afeminado, invertido, "maraco", "veintiocho". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Rejsinkichu tata Jenaruj churinta.
- Chay *q'ewata* llijlla q'epirisqa phushkaspataj purijta pitaj mana rejsinqachuri. Qharista mask'akun chay *q'ewa* runaqa.
- ¿Conoces al hijo de Don Genaro?
- ¿Quién no va a conocer a ese maricón, que anda hilando y llevando cosas en su espalda envueltas en "llijlla"? Busca a hombres ese invertido.
3. Forma con la que se designa despectivamente al hombre que le gusta meterse en la cocina u otros menesteres domésticos, considerados popularmente como propios de la mujer. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhawariy jaqay *q'ewata;* aychata rantisan, warmisitanta wayk'uysinanpajchá.
Mira a aquel afeminado; está comprando carne, quizás para ayudar a cocinar a su mujercita.
- Eduka, mashkha runtutataj chayachinkiri, pusajtasina mankaman kachaykusanki noqanchejtaj tawalla kanchej.
- ¡Aij! ancha *q'ewa* runa kanki, Lukasu. Riy suyusniykita thamij.
- Eduarda, ¿cuántos huevos vas a hervir? Creo que están poniendo ocho en la olla y nosotros sólo somos cuatro.
- ¡Ay! caramba, Lucas, eres muy entrometido en los asuntos propios del ama de casa. Vete a trabajar los trozos de tierra que te han señalado.

q'ewachiy. Sin. *Q'ewarqochiy, q'ewarparichiy, q'ewaykuchiy.* Asustar o acobardar a alguien hasta el punto de hacerle desistir de su intento. Amedrentar, "hacerlo correr". Se complementa con *kharkachiy,* "hacerlo acobardar".
Manchay phiñasqa, tinkusun, niwarqa; ujta sajmaspalla *q'ewachirqani.*
Muy enfadado, me dijo que íbamos a pelear, pero de un solo puñetazo lo asusté y le hice desistir de su intento.
Maychus chayllata llank'aysichikunayki Perikitunchejwan ari. *Q'ewachinki;* manchali llank'anapaj qhepata kanqa.
Como es lógico, tienes que hacerte ayudar a labrar la tierra por nuestro Pedrito sólo de una manera prudencial. De lo contrario lo vas a acobardar y va a ser después asustadizo para el trabajo.

q'ewakapuy. V. *Q'ewakuy.*

q'ewakuy. Sin. *Q'ewarqakapuy, q'ewakapuy, q'ewarqokuy, q'ewarparikuy, q'ewaykukuy.* Acobardarse uno hasta el punto de echarse atrás y desistir de su intento.
Mana qharichu Renatu kasqa; awqaykuta rikuytawan, manchay manchasqalla, qayllaykuyta *q'ewakuspa,* ayqerikapurqa sapayta saqerpariwaspa.
He visto, para mi sorpresa, que Renato es un cobarde; al ver a nuestro enemigo, tremendamente asustado, se acobardó y desistió de acercarse a ellos y huyó dejándome solo.

q'ewalu. V. *Q'ewa.*

q'ewanchu. V. *Q'ewa.*

q'ewarparichiy. V. *Q'ewachiy.*

q'ewarparikuy. V. *Q'ewakuy.*

q'ewarqakapuy. V. *Q'ewakapuy.*

q'ewarqochiy. V. *Q'ewachiy.*

q'ewarqokuy. V. *Q'ewakuy.*

q'ewaykuchiy. V. *Q'ewachiy.*

q'ewaykukuy. V. *Q'ewakuy.*

q'ewi chupa. V. *Atojsillu.*

q'ewikuy. V. *Q'ewirparikuy.*

q'ewiray. Deshacer lo retorcido aflojando las vueltas o dándolas hacia la parte contraria. Destorcer. En esta acepción, este verbo se opone a *q'ewiy.*
Imapajtaj q'aytuta q'ewisanki. Usqhay *q'ewiray.*
¿Por qué estás torciendo el hilo de lana? Destuércelo inmediatamente.
2. Enderezar y arreglar lo que estaba sin la debida rectitud. Destorcer. En esta acepción, este verbo se opone a *q'ewiy* y se complementa con *cheqanchay.*
Mana q'ewisqaykita *q'ewirayta* atisanichu.
No estoy pudiendo enderezar lo que tú doblaste.
3. Arrancar directamente de la planta, retorciéndolas a una y otra parte, las mazorcas de maíz envueltas en su espata. Véase *tipiy* y *p'oqay.*
Tawachunka chojllituta *q'ewiramuy;* jumint'aspaj.
Vete a arrancar cuarenta mazorcas de maíz envueltas en su espata, directamente de la planta, para hacer esa pasta de maíz tierno molido a mano, conocida entre nosotros con el nombre de "huminta".
4. Torcer varias cosas o la casi totalidad, o la totalidad de cosas de las que se está hablando en un contexto dado. Véase *ra.*
Makaryu, chay pampapi wijch'urayasan jirrusta, kay rikuchisayki jina jirruta, *q'ewiranki* irrirririaman lijraytawan.
Macario, vas a torcer todos esos hierros que están tirados en el suelo, llevándolos a la herrería y trabajándolos de acuerdo a este hierro que te estoy mostrando como modelo.
Imapajtaj chay alanrrista *q'ewirasankiri.*
¿Para qué estás torciendo esos alambres?

q'ewirparikuy. Sin. *Q'ewikuy, q'ewirqokuy, q'ewiykukuy.* Doblarse y torcerse una persona una parte ósea del propio cuerpo debido a una mala pisada, caída brusca o cualquier otro accidente. Véase *ch'utachikuy.*

Mayuta chimpasajtiy bola rumi burlarpariwan jinapitaj chakiyta *q'ewikuni.*
Cuando estaba pasando el río, la piedra redonda sobre la que me apoyé se movió, y me hizo perder el equilibrio, y a causa de ese accidente, me he torcido el pie.
2. Quedar torcido o retorcido en una u otra forma. Torcerse, retorcerse. En esta acepción, este verbo se aplica a barras de hierro, alambres, maderas, cuerdas y cualquier otra cosa o instrumento susceptible de un cambio de forma, sin que medie la mano del hombre.
Qara waskhay ruphaypi kajtinchá *q'ewirparikunman* karqa; mana kunitan q'epinaypaj jina walejchu. Mulli sach api qhaqoykachaspa llamp'uyachinay tian.
Mi correa de cuero se debe haber retorcido por haber estado al sol. Ahora no sirve para llevar cosas a la espalda. Frotándola en el molle, la tengo que ablandar.
Wijch'ukusqanpi jina alanrrisninchej *q'ewirparikusan.*
Por estar nuestros alambres en el suelo como abandonados se están retorciendo y tomando una forma de espiral.

q'ewirpariy. V. *Q'ewiy.*

q'ewirqokuy. V. *Q'ewirparikuy.*

q'ewisqa. Que está torcido o retorcido en una u otra parte.
Q'ewisqa awana k'aspisniykita jawaman ayasaj; ichus cheqancharqoyman rumiswan atiykuspa.
Voy a llevar afuera tus palos de tejer que están torcidos; quizás los podría enderezar, sujetándolos con piedra.
- Q'aytuta apamurqani awapunawaykipaj.
- Awana k'aspisniy *q'ewisqa* mana atirqosajchu. Phullutachu awapunasuyta munarqanki.
- He traído hilos de lana para que tejas una prenda.
- Mis palos de tejer están torcidos; por eso no podré hacer lo que me pides. ¿Querías que te tejiera una frazada?
2. Hablando de huesos y articulaciones, que está fuera de su lugar, torcido o dislocado.
Mana llank'aj risajchu; chakiy *q'ewisqa,* qaynalla llant'ata pallasajtiy q'ewirparikurqani.
No voy a ir a labrar la tierra; mi pie está dislocado. Tan sólo ayer, mientras estaba recogiendo leña, me lo torcí.

q'ewiy. Sin. *Q'ewirpariy.* Torcer de cualquier manera una cosa. En esta acepción, este verbo se opone a *q'ewiray* y *cheqanchay.*
Chay jiruta *q'ewinanchejpajqa* ñawpajta parichinanchej tian.
Para torcer este hierro, lo tenemos que poner al rojo antes.
2. Torcer mucho una cosa, dándole vueltas en una u otra dirección, teniéndola sujeta por ambos extremos. Retorcer. En esta acepción, este verbo se opone a *q'ewiray.*
Asllatawan *q'ewiy* q'aytuta pañallamanpuni.
Retuércelo un poco más el hilo de lana, dándole vueltas siempre y sólo hacia la derecha.
Pariykuchiytawan kaj jiruta pañallamanpuni *q'ewisunchej* prensawan khanirqochiytawan. Kay rikurillanki wirwikita ruasunchej.
Después de poner al rojo ese hierro, sujetándolo con la prensa por uno de sus extremos, lo retorceremos, dándole vueltas sólo hacia el lado derecho. Vas a ver qué berbiquí que hacemos.
Kay wallpaj kunkanta *q'ewiy* chhanqarqonanchejpaj.
Retuércele el cuello a esta gallina para que la guisemos.
Lloq'e makiyta *q'ewiwaspa* pampaman wijch'uwarqa.
Retorciéndome la mano izquierda, me tiró al suelo.

q'ewiykukuy. V. *Q'ewirparikuy.*

q'oa. Forma con la que se designa a un cierto vegetal aromático de aspecto lanoso y fácilmente quebradizo utilizado en sahumerios. Estos sahumerios se suelen hacer tanto en las zonas rurales como urbanas con la intención de evitar o ahuyentar desgracias, enfermedades, mala suerte o alguna hechicería. Véase *wiraq'oa.*
Irika, tataykita niy *q'oata* rantinanta; kunan tuta q'oananchej tian.
Irene, dile a tu padre que vaya a comprar ese vegetal aromático que conocemos con el nombre de *q'oa;* esta noche tenemos que hacer un sahumerio.
Algunas expresiones usuales con la forma **q'oa:**
q'oata ruay. Sahumar, con el objeto de evitar o ahuyentar de la casa o familia enfermedades, desgracias, mala suerte o alguna hechicería. Esta expresión es sinónima del verbo *q'oay.*
Kunan tutachu *q'oata ruasunchej.* Tapusayki tata Pigruta wajyanaypaj.
¿Haremos un sahumerio esta noche? Te estoy preguntando esto, para avisar a Don Pedro.

q'oachimuy. Sin. *Q'owachimuy, q'owarqochimuy, q'owarparichimuy, q'owaykuchimuy, q'oarqochimuy, q'oarparichimuy, q'oaykuchimuy.* Ir a pedir o a hacer que alguien produzca humo aromático, quemando el vegetal llamado *q'oa,* para impregnar con él una casa o alguna de sus habitaciones con la finalidad de purificarla o ahuyentar desgracias, enfermedades o algún hechizo. Véase *q'oay* y *q'oa.*
- Mayman kachaykukusankiri.
- Wasiyta tata Perikuwan *q'oachimuj* risani. Jakuchu.
- ¿Adónde estás yendo?
- Estoy yendo a purificar mi casa con *q'oa* valiéndome de don Pedro. ¿Quieres venir?

q'oarparichimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'oarpariy. V. *Q'oay.*

q'oarqochimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'oarqoy. V. *Q'oay.*

q'oay. Sin. *Q'oaykuy, q'oarpariy, q'oarqoy, q'oway, q'owaykuy, q'owarpariy, q'owarqoy.* Dar humo aromático con *q'oa* a una cosa a fin de purificarla. Sahumar para evitar o ahuyentar desgracias, enfermedades o alguna hechicería. Véase *q'oa* y

wiraq'oay.
Kanchapi q'oa tian. Rantirqamusaj ch'ujllanchejta *q'oananchejpaj.*
En "La Cancha" hay ese vegetal aromático que conocemos con el nombre de *q'oa.* Iré a comprar algo de ese vegetal, para purificar nuestra choza y librarla de toda clase de desgracias o maleficios.

q'oaykuchimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'oaykuy. V. *Q'oay.*

q'ochi. V. *Osqollu.*

q'olachiy. V. *Q'olay.*

q'olarparichiy. V. *Q'olay.*

q'olarpariy. V. *Q'olay.*

q'olarqochiy. V. *Q'olay.*

q'olarqoy. V. *Q'olay.*

q'olay. Sin. *Q'olarqoy, q'olarpariy, q'olaykuy, q'olachiy, q'olarparichiy, q'olarqochiy, q'olaykuchiy.* Reducir una cosa a cenizas, quemar, incinerar. Es más usual la forma *q'olachiy.* Véase *ruphachiy.*
Llant'a pallasqanchejman ninata kachaykusqanku. Imanayman karqari jina *q'olananta* qhawallaniña.
He visto para mi sorpresa que han prendido fuego a la leña que recogimos. ¿Qué podía hacer yo al ver el incendio? Me tuve que resignar a mirar que ardiera hasta reducirse a cenizas.

q'olaykuchiy. V. *Q'olay.*

q'olaykuy. V. *Q'olay.*

q'olti. Porción de agua u otro líquido, que se bebe o se puede beber de una vez. Trago.
Winiku, kay aqhayoj tutumata mashkha *q'oltipitaj* ch'akirqochiwaj.
Benedicto, ¿en cuántos tragos podrías vaciar esta "tutuma" de "chicha"?
Kay likurta *q'oltiy;* chiri kharkatitirparichisasunki. Uj *q'oltillapi* wajtarqoy.
Toma este licor; el frío te está haciendo tiritar. Tómatelo de un solo trago.

q'oltikapuy. Sin. *Q'oltiykakapuy, q'oltirparikapuy, q'oltiykakapuy.* Con derecho o sin él beberse un líquido de un tirón. Este verbo tiene una connotación más familiar que el verbo *ujyakapuy* y, en contextos más formales, resulta un tanto basto, incluso en las áreas rurales. Se complementa con *oqokapuy.*
- Chay kristal wasituyki kasan chay alkulata *q'oltikapusaj.*
- Q'oltikapuy munaspaqa.
- Con tu permiso me voy a beber de un trago el alcohol que está en esa tu copita de cristal.
- Bébetelo si quieres.
- Uypulitanchejpi kasarqa aqhata Luisu *q'oltikapusqa.*
- Ajinallapuni chay mana p'enqayniyoj runa.
- Resulta que Luis se ha apropiado indebidamente de la "chicha" que estaba en nuestra jarrita de cuello largo y sin asa, y se la ha bebido sin dejar ni gota.
- Siempre actúa así ese sinvergüenza.

¡q'oltin! Expresión con que la opinión popular se refiere al ruido producido por la glotis al pasar los líquidos por la faringe. Va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Q'oltin! ¡Q'oltin! nisajta waraputa Kandicha wajtarisan, chantá machaykuspa mana sayarillaytapis atinqachu.
Cándida está bebiendo *warapu,* de manera que se oye el ruido típico producido por los líquidos al pasar por la glotis. Después, una vez emborrachada, no podrá ni siquiera tenerse en pie.

q'oltirparikapuy. V. *Q'oltikapuy.*

q'oltirpariy. V. *Q'oltiykuy.*

q'oltirqoy. V. *Q'oltiykuy.*

q'oltiy. V. *Q'oltiykuy.*

q'oltiykakapuy. V. *Q'oltikapuy.*

q'oltiykuy. Sin. *Q'oltiy, q'oltirpariy, q'oltirqoy.* Tragar líquidos. Este verbo se complementa con *oqoy.* Véase *pasachiy.*
Alkula qoriwasqaykita *q'oltiykunitaj* wisaytaj k'arariwan ruphasqa jinapuni.
Nada más tragar el alcohol que me has dado, mi barriga me ha ardido como si estuviera quemada.

q'ollurichikuy. Sin. *Q'ollurirqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le recoja hacia arriba la "pollera" o la falda. "Hacerse levantar la pollera con".
Susanita pulliritaykita *q'ollurichikuy* tataykiwan, chantaqa kay yarwiwantaj chhitaykuchikuy yakuta chimpananchejpaj.
Susanita, pídele a tu padre que te levante tu "pollera" y luego te la sujete con este agujón, para que crucemos el río.
Imaraykutaj qhawallarqanki pulliraykita q'ollunsasujtinri. Uyanpi ch'ajllanayki karqa chay mana p'enqayniyoj runata ari. Mana nóqa *q'ollurichikullaymanchu.*
¿Por qué te quedaste sin hacer nada, mirándole tranquilamente mientras te remangaba la "pollera"? Le debías haber dado una bofetada en su cara a ese sinvergüenza, mujer. Lo que es yo, no permitiría que me levanten la "pollera".

q'ollurichiy. Sin. *Q'ollurirqochiy, q'ollurirparichiy, q'olluriykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que le levante la "pollera", la falda, el camisón o alguna otra pieza de vestir semejante. Hacer que una persona se levante una prenda de vestir. Se complementa con *q'enpichiy.* Véase *q'enpikuy.*
Mana noqata kasuwayta munanchu. Mayuta chimpananpaj ususiykita pulliranta *q'ollurichiy.* Lluch'ukunman chayqa aswan walej kanman.
No me quiere hacer caso tu hija. Pídele que se remangue su "pollera" para cruzar el río. Si se sacara la "pollera", sería mucho mejor.
2. Pedir o mandar a alguien que le levante a otra persona la "pollera", la falda, el camisón o alguna otra pieza de vestir semejante.
Mana chay wawa pulliranta q'ollurikuyta atisanchu; ñañanwan *q'ollurichiy,* kay yarwiwantaj chhitaykuchun

qhochata chimpananpaj.
Esa niña no se puede levantar su "pollera"; pídele a su hermana que se la levante y que se la sujete con este agujón, para que cruce la laguna.

q'ollurikapuy. V. *Q'ollurikuy.*

q'ollurikuy. Sin. *Q'ollurikapuy, q'ollurirqokuy, q'ollurirparikuy, q'olluriykukuy.* Recogerse las faldas hacia arriba por alguna de sus partes o totalmente.
Pulliraykita aswan pataman *q'ollurikuy* ari, Jesusa; millayta joq'ochasanki. Ukhuchá kay chimpananchej mayu ari.
Jesusa, súbete un poco más arriba tu pollera; la estás mojando demasiado. ¿Acaso no sabes que este río que tenemos que cruzar es profundo?
Pulliranta *q'ollurikuytawan* mana qhepaman ujta qhawaspalla mayuta chimparqa.
Recogiéndose la "pollera" hacia arriba y sin mirar atrás ni una sola vez, cruzó el río.

q'ollurirparichikuy. V. *Q'ollurichikuy.*

q'ollurirparichiy. V. *Q'ollurichiy.*

q'ollurirparikuy. V. *Q'ollurikuy.*

q'ollurirpariy. V. *Q'olluriy.*

q'ollurirqochikuy. V. *Q'ollurichikuy.*

q'ollurirqochiy. V. *Q'ollurichiy.*

q'ollurirqokuy. V. *Q'ollurikuy.*

q'olluriy. Sin. *Q'ollurirpariy.* Levantar una persona las faldas a otra.
Imillaykij pulliritanta *q'ollurispa* kay yarwiwan chhitaykuy ama chhulla joq'ochananpaj; kay ajwayoj pampanta chimpasunchej doña Irikajpaman.
Levántale la "pollera" a tu hijita y sujétasela con este agujón para que no se la moje el rocío; por este alfalfar cruzaremos hacia la casa de Doña Irene.
Imanasasunkitaj qantari, lukuyapunkichu ¡waj! Ama pullirayta *q'olluriwaychu,* supaypaj wachasqan.
¡Caramba!, ¿qué te pasa, hombre? ¿Estás volviéndote loco? No me levantes la "pollera", hijo de mala madre.
Q'ollurisqa pulliraykita thalarqoy.
Sacude tu "pollera" que está vuelta hacia arriba.

q'olluriykuchikuy. V. *Q'ollurichikuy.*

q'olluriykuchiy. V. *Q'ollurichiy.*

q'olluriykukuy. V. *Q'ollurikuy.*

q'omer. Forma con la que se designa al color verde.
Sawsis llanthusqannejpi *q'omer* punchuyta puñukunaypaj mast'arqani. Rirqoy mask'aj, Pawlitu; kikinpichá wijch'ukusan.
Por la sombra de aquellos sauces, extendí mi "poncho" en el suelo para dormir. Pablito, vete a buscarlo; probablemente está en el mismo sitio donde lo dejé.
- Q'elluchu *q'omerchu* astawan gustasunki.
- Q'ellumanta nisqaqa *q'omer* astawan ñawisniyta junt'an.
- ¿Qué color te gusta más, el amarillo o el verde?
- Comparándolo con el amarillo, me gusta más el verde.

2. Que es de color verde.
Q'omer uchuta pallarqamuy, q'omer jawastawan. Chay *q'omer* kanastapi junt'ata jawasta pallanki.
Vete a recoger ají verde y habas tiernas. En esta canasta verde recoge habas, de manera que ésta quede llena a rebosar.
Sawsis llanthusqannejpi *q'omer* punchuyta, puñukunaypaj mast'arqani. Rirqoy mask'aj Pawlitu; kikinpichá wijch'ukusan.
Por la sombra de los sauces, extendí en el suelo mi "poncho" verde. Vete a buscarlo Pablito; debe estar en el suelo, en el mismo lugar que lo dejó.

3. Que aún conserva alguna savia verde en contraposición de seca; aplícase a árboles y plantas.
Alamu kurkusta larq'a uraman sat'irasqanchej chaykuna *q'omerllaraj* tawantin kakusan. Manasina ch'akinqachu.
Los troncos de álamos que hemos plantado en la parte baja de la acequia, están los cuatro todavía con savia. Creo que no se secarán.

4. Que está recién cortada del árbol vivo. Verde. En esta acepción, aplícase sólo a la leña y se opone a *ch'aki.*
Mana simanallapi pallasqanchej llant'a ch'aki kanmanchu. *Q'omerllarajchá.*
No creo que en una semana pueda estar seca la leña que hemos hecho. Debe estar todavía verde.

5. Que se consumen frescas, verdes. En esta acepción, esta forma se aplica a legumbres, para diferenciarlas de las que se guisan secas, y se opone a *ch'aki.*
*Q'omer*jawas mut'ita qararisqayki.
Te voy a dar de comer habas verdes cocidas.
Susanita *q'omer* arwijata pallarqamuy.
Susanita, vete a recoger guisantes frescos.

6. Que no está aún maduro. Verde. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a vegetales y se opone a *poqosqa.*
Q'omer perasta ch'itis q'echichiwan nikuspa mikhusanku; q'echalerawan wañunqanku supaykunaqa.
Los chicos están comiendo peras verdes como si fueran loros; van a morir de diarrea esos traviesos.

q'omerchasqa. Pintado o teñido de verde.
Q'omerchasqa q'aytusniymanta phulluta awasaj, pukachasqa q'aytusniymantataj llijllata.
Voy a tejer una frazada con mis hilos de lana teñidos de verde; y con mis hilos de lana teñidos de rojo, tejeré una *"llijlla".*
Jaqay *q'omerchasqa* punkunejpi wijch'ukusarqa.
Tu bolsita para la "coca" estaba tirada en el suelo, por aquella parte pintada de verde.

q'omer killa. Expresión con la que se designa al mes que coincide con la época de lluvias. Verano.
Q'omer killapi rinki watukuwaj, chojllu wayk'uta, q'omer jawasa mut'ita, k'ukitusta ima mikhurichinasuypaj; laranja wirtamanpis kachaykusqayki, chaychú.
Vas a venir a visitarme en la época de lluvias cuando

los campos están verdes, para que te invite a comer mazorcas tiernas de maíz hervidas, habas tiernas cocidas e incluso melocotones; te daré también entrada libre a los naranjales. Anda, anímate a venir.

q'omerkuna. Hortalizas en general y especialmente las de hojas verdes. Verduras.
- Imata ususiyki Kanchapi qhatunri.
- *Q'omerkunata.*
- ¿Qué vende tu hija en su puesto de venta en el mercado abierto de Cochabamba?
- Verduras.

q'omer q'ellu. Sin. *Lechuga kolor.* Expresión con la que se designa al color verde amarillento.
- Pukachu *q'omer q'elluchu* astawan ñawisniykita junt'an.
- *Q'omer q'ellu* astawan gustawan.
- ¿Qué color te gusta más el rojo o el verde amarillento?
- El verde amarillento me gusta más.

Kay yuraj millmata *q'omer q'elluman* tukuchisaj.
Esa lana blanca la voy a volver verde amarillenta.

2. Que es de color verde amarillento.
- *Q'omer q'ellutachu* apakunki kay q'omer q'omertachu.
- Chay *q'omer q'ellu* kastilla astawan ñawisniyta junt'an.
- ¿Te vas a llevar la verde amarillenta o ésta bien verde?
- Esa "castilla" de color verde amarillento me gusta más.

q'omer uchu. Expresión con la que se designa al ají verde.
Anrreaqa *q'omer uchu* qhatuyoj imachu.
Andrea, además de las otras cosas que tiene en su puesto de venta, ¿tiene también ají verde para vender?
Q'omer uchu chajraykitachu qarpamusaj.
¿Voy a ir a regar tu plantación de ají verde?

q'omeryachiy. Sin. *Q'omeryarqochiy, q'omeryaykuchiy, q'omeryarparichiy.* Hacer que algo tome color verde.
Pulwu jampiwanpunichu q'aytusniykita *q'omeryachinki.*
¿Estás ya decidida a teñir de verde tus hilos de lana, valiéndote de "anilina" y no de otra substancia?
Kay pampaqa t'ajra karisarqa, kunanqa walejta paritas *q'omeryachisan.*
Esta planicie estaba totalmente desierta de vegetación, y ahora las lluvias, por fortuna, la están cubriendo de verde.

q'omeryapuy. Sin. *Q'omeryarparipuy.* Volverse verde con carácter permanente.
- Imaraykutaj papa *q'omeryapunri.*
- Imapaj ruphaypi saqerparirqankichejri.
- ¿Por qué las patatas se han vuelto verdes?
- ¿Por qué las habéis dejado al sol?

q'omeryariy. V. *Q'omeryay.*

q'omeryarparichiy. V. *Q'omeryachiy.*

q'omeryarparipuy. V. *Q'omeryapuy.*

q'omeryarpariy. Volverse verde una cosa por deterioro.
Aycha *q'omeryarparisqa,* allintaña asnasan.
Resulta que la carne se ha echado a perder y ha tomado un color verde; está oliendo muy mal.
Si má jinachu kay pulliray karqa. Churakusqayman jinalla *q'omeryarparin.*
Esta mi "pollera" verdaderamente no era así como ves. Sólo ha tomado este color verde, a medida que la he ido usando.

q'omeryarqochiy. V. *Q'omeryachiy.*

q'omeryarqoy. V. *Q'omeryay.*

q'omeryasqa. Que tira a verde. Verdoso.
Mana yawar muyusniyojtachu thoqani, *q'omeryasqa* q'eata jina thoqani sapa ch'ujujtiy, asna asnatataj.
No escupo saliva con manchas de sangre, sino cada vez que toso, escupo como una pus verdosa sumamente hedionda.
Sawsis muyurisqa qhochapi *q'omeryasqa* yaku asnasan. Mana chayrayku itumurqanichu.
En la lagunilla que está bordeada de sauces, el agua, que ha tomado un color verduzco, está hediendo; por eso no he traído agua.
Papata chijllankichej; *q'omeryasqakunataqa* wajman t'aqankichej.
Seleccionaréis las patatas; las que han tomado un color verduzco las separaréis y pondréis en otra parte.

q'omeryay. Sin. *Q'omeryariy, q'omeryaykuy, q'omeryarqoy.* Ir tomando una cosa color verde. Verdear.
Parawanqa orqospis *q'omeryasanña.*
Con la lluvia, incluso los cerros están tomando un color verde.
Tarpusqanchej pampa *q'omeryasanña.* Walejta para kasqallanpi paramusan.
La planicie que hemos sembrado está ya verdeando. Por fortuna, la lluvia está cayendo en su punto.
Qanimpa p'unchay k'ichiwasqayki *q'omeryasqa,* Qhawaririy.
Resulta que la parte de mi cuerpo que me pellizcaste el otro día, se me ha puesto de un color verduzco. Mira, por favor.

q'omeryaykuchiy. V. *Q'omeryachiy.*

q'omeryaykuy. V. *Q'omeryay.*

q'oncha. Forma con la que se designa al artefacto adecuado para hacer fuego y guisar sobre él. Fogón. En las áreas rurales el fogón habitual está hecho de barro. Se complementa con *chhaqa.*
Mankasta *q'oncha* pataman churasay.
Ve poniendo las ollas encima del fogón.
Qanchu *q'oncha* patamanta mankasta iturarqanki.
¿Tú fuiste la que sacaste las ollas de encima del fogón?

q'oñi. Caliente en un grado soportable al gusto o al tacto. Se complementa con *rupha* que supone un grado de calor superior molesto al tacto, y al gusto y *pari* casi al rojo vivo o muy caliente que se aplica exclusivamente a objetos metálicos, ollas de barro y algunas piedras

hechas calentar para diversos usos domésticos.
Q'oñi yakuta apamuy mankasta mayllanapaj; wiralla, mana chiri yakuwan mayllana jinachu.
Tráeme agua caliente para lavar las ollas; están llenas de grasa y no como para ser lavadas sólo con agua fría.
2. De clima cálido.
Q'oñi jallp'allapi yuka poqon.
Solamente en las tierras de clima cálido, produce la "yuca".
3. Que da calor. Abrigador, "abrigado".
Llama millmamanta awasqa punchuqa *q'oñi.*
El "poncho" tejido de lana de llama es abrigador.
- Mayqen punchutataj jaywasqaykiri.
- *Q'oñi* kajta. Chay phatu q'aytumanta awasqata.
- ¿Qué "poncho" quieres que te pase?
- El que es abrigador, el tejido con hilo de lana grueso.

q'oñicharqoy. V. *Q'oñichay.*

q'oñichay. Sin. *Q'oñicharqoy.* Defender, resguardar ciertas plantas y especialmente los almácigos del frío. Abrigar.
Asllatawan ichhuta almasigu patanman thalaykuy; anchata chirimusan, mana sumajta q'oñichasun chayqa, qasa p'utumusqanman jina qasarparinqa.
Sacude un tanto la paja y déjala caer encima del almácigo; hace mucho frío y si no lo abrigamos bien, la helada lo secará a medida que va brotando.

q'oñichi. Forma con la que se designa a las sobras de comida del día anterior que han sido recalentadas. Estas sobras recalentadas suelen formar parte del desayuno en las zonas urbanas o de la primera comida de la mañana en las zonas rurales.
Qarasqaykichu *q'oñichiykita* lawaykitarajchu qhotunki.

¿Te sirvo las sobras del día anterior recalentadas o te tomarás primero la sopa de harina de maíz?
Mana mikhunayawanchu. Q'aya paqarinpaj kay mikhuyta waqaycharipuway, *q'oñichipaj.*
No tengo ganas de comer. Guárdame, por favor, esta comida para que me sirva de alimento, una vez recalentada, mañana por la mañana, en la primera comida del día.

q'oñichikapuy. Sin. *Q'oñirqochikapuy, q'oñiykuchikapuy.* Con derecho o sin él, calentar una comida o bebida. "Hacérselo calentar".
Ama qan riychu, mamáy; chukukullay; noqalla mikhuyniyta q'oñichikapusaj.
No vayas tú, mamá; quédate tranquila, sentada donde estás; yo, sin necesidad de ayuda, calentaré mi comida.
Niña Elenitapaj mikhuyninta *q'oñichikapuy,* Mamerta.
Mamerta, calienta la comida para la señorita Elena.
Kusta, mankapi mikhuy puchun; *q'oñichikapuy,* mana noqayku munaykuñachu.
Constantina, ha sobrado comida en la olla; callántatela y dispon de ella; nosotros ya no la necesitamos.
Oqolona Marselayki watejmanta mikhuna jalch'akusqayta *q'oñichikapuytawan* mikhukapusqa.
Resulta que tu tragona hija Marcela otra vez se ha apropiado indebidamente de la comida que había guardado y, calentándosela sin permiso de nadie, se la ha comido.

q'oñichikuy. Sin. *Q'oñirqochikuy.* Comunicar calor al propio cuerpo para que se eleve su temperatura. Calentarse.
Chirisawan; ninaman qayllasaj *q'oñichikuj.*
Tengo frío; me voy a acercar al fuego para calentarme.
2. Comunicar calor a una vianda, en provecho propio, haciendo que se eleve su temperatura. Calentar, "hacer calentar".
Mikhunay chiriyapunñacharipis. Q'onchapi k'ajas kanrajchu *q'oñichikunaypaj.*
Seguramente mi comida se ha enfriado ya. ¿Hay todavía brasas en el fogón para que la caliente?

q'oñichiy. Sin. *Q'oñirqochiy, q'oñiykuchiy.* Comunicar calor a un cuerpo, haciendo que se eleve su temperatura. Calentar.
Q'ewirayta munaspaqa *q'oñichinayki* tian; chujchukaykitataj p'akirqosawaj chirillapi wajtaykachaspa.
Si quieres destorcer tu pico, lo tienes que calentar; cuidado con que lo rompas al golpearlo en frío.
Anisu, ama chiri lawata qhotuychu; wisayki ujtawan nanasunqa. *Q'oñichiy* lawaykita.
No comas la sopa de harina de maíz fría; de lo contrario, te va a doler otra vez la barriga. Calienta tu sopa de harina de maíz.

q'oñi killa. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier mes de la temporada calurosa del año. Mes de verano. Se opone a *chiri killa.* Véase *q'omer killa* y *para killa.*
Q'oñi killapichu rejuta almasigasunman.
¿Pondríamos en el almácigo cebolla, en uno de los meses de verano?
Q'oñi killapi kay llajtaykipi paramuntajchu.
¿En esta tu tierra llueve en la temporada de calor?

q'oñi llajta. Expresión con la que se designa genéricamente a la ciudad, pueblo o región de clima más bien cálido. Se opone a *chiri llajta.*
Q'oñi llajtanchejman rijch'akuj, maypitaj uj llajta tianman. T'ikamanta junt'arisqa tukujnejpitaj sach'a sach'allari.
¿Dónde podría haber una región de clima cálido como la nuestra? Llena de flores y de árboles por todas partes.

q'oñinayay. Comenzar a ponerse caliente una cosa o líquido, superando la temperatura ambiental.
Yaku q'oñipaj yaku churasqanchej *q'oñinayasanña.*
Llant'anchej tukukun. Imallatapis enqhanapaj aparqamuy ari.
El agua que hemos puesto a calentar para el desayuno, está comenzando a ponerse caliente. Vete a traer, por favor, cualquier cosa para avivar el fuego, pues nuestra leña se ha terminado.

q'oñirichiy. Calentar un poco un líquido, de manera que éste quede tibio con una temperatura superior a la del ambiente. Entibiar. Se opone a *chiriyachiy.*
Ch'ujusanki millayta, yakuta *q'oñirichispapuni* ujyakunayki.
Estás tosiendo de una manera que preocupa. Debes beber agua, entibiándola siempre antes.
Wawaj makisitusninta mayllanaykipaj yakuta *q'oñirichiy.*
Calienta un poco el agua hasta que quede tibia, para lavarle las manos al niño.
2. Voluntaria o involuntariamente, incitar o excitar sexualmente una persona, animal o cosa a otra persona o animal. "Hacerle calentar", "hacerle arrechar".
Chay perqaman k'askachisqayki q'ala warmisqa, *q'oñirichiwanku.*
Esos carteles de mujeres desnudas que has pegado en la pared, me han excitado sexualmente.
Kanchapi uj p'ajpaku kay jampita windiwan warmista *q'oñirichinaypaj.*
Un charlatán me ha vendido en "La Cancha" este producto para excitar sexualmente a las mujeres.
Jaqay sunsu waynuchuqa jaqay cholitata *q'oñirichisan* wajkuna qoykakapunankupaj.
Aquel estúpido muchacho está excitando sexualmente a aquella "cholita", para que otros se aprovechen de ella sexualmente.
Orqo alqoqa chupa uranta llajwaspallapuni china alqota *q'oñirichij* kasqa.
Resulta que el perro excita sexualmente a la hembra, lamiéndole debajo de la cola.

q'oñirikamuy. Ir a calentarse al fuego o al sol.
Limachiwan Champiwanqa, *q'oñirikamusqayku* ruphaysituman, nispalla chinkarikapunku.
Limachi y Champí han desaparecido con el pretexto de ir a calentarse al sol.
Llujta parawan joq'ochikusqanki riy q'onchanejman *q'oñirikamuj.*
Resulta que con la lluvia te has mojado enormemente. Ve a calentarte en las cercanías del fogón.

q'oñirikuy. Calentarse una persona o animal exponiéndose o acercándose al fuego, a los rayos del sol o a otra fuente calórica cualquiera.
Wisinta, anchata chirimusan. Jaku ruphaysituman *q'oñirikuj.*
Vicenta, está haciendo mucho frío. Vámonos al sol a calentarnos.
Chillwis q'oncha qayllapi p'uñuyta ch'utusanku, kikillantataj misi uñapis *q'oñirikusan.*
Los polluelos están cabeceando de sueño en las cercanías del fogón y la cría del gato se está calentando igualmente.
2. Entrar en celo un animal.
China wurruy *q'oñirikun;* qhachiluykita qhatisaj lloq'aykuchinaypaj. Chaychú.
Mi burra está en celo; me voy a llevar tu garañón para hacer que la monte y fecunde. ¿Estás de acuerdo?

q'oñirisqa. Que está en celo.
Q'oñirisqa china khuchiykipajchu chay puka wirrakuta qhatisanki.
¿Estás llevando ese berraco para tu cerda en celo?

q'oñirqochikapuy. V. *Q'oñichikapuy.*

q'oñirqochikuy. V. *Q'oñichikuy.*

q'oñirqochiy. V. *Q'oñichiy.*

q'oñirqorikamuy V. *Q'oñirikamuy.*

q'oñi tyempu. Forma con la que se designa genéricamente a la temporada más calurosa del año. Verano. Se opone a *chiri tyempu.*
Kaypiqa, *q'oñi tiempullapi* chojllusta mikhuyku.
Solamente en el verano, comemos aquí mazorcas tiernas de maíz hervidas.

q'oñiykuchikapuy. V. *Q'oñichikapuy.*

q'oñiykuchiy. V. *Q'oñichiy.*

q'opa. Inmundicia, suciedad, y especialmente la que se recoge barriendo. Basura.
Pichaytawan *q'opata* sara chajranchej ukhuman wijch'umunki.
Después de barrer, vete a echar la basura en nuestro maizal.
Q'opa tanta kamyun ¡kalán! ¡kalán! ¡kalán! nispa wajyasawanchej *q'opata* kamyunman wijch'unanchejpaj.
El camión de la basura, haciendo sonar su campana, nos está llamando para que vayamos a botar la basura en el camión.
Algunas expresiones usuales con la forma **q'opa:**
q'opa jina kay. Haber existencia de algo en abundancia. Haber algo "como que".
Ñawpajta Kanchapi mankasqa *q'opa jina kaj,* kunanpis karisallanrajtajmin manapunitaj ñawpajta jinachu.
Antes había ollas en "La Cancha" en gran abundancia. En realidad también hay todavía ahora, pero de ninguna manera en la cantidad de antes.

q'opachakuy. Sin. *Q'opacharqokuy, q'opacharparikuy, q'opachaykukuy.* Ensuciarse con restos de basura una persona, animal o cosa. Llenarse de basura una pesona, animal o cosa. Llenarse de basura. Se complementa con *ch'ichichakuy, llawarchakuy, qhoshqochakuy, ch'ijllichakuy, jallp'achakuy, t'uruchakuy* y *akachakuy.*
Kay jinata chujchayta *q'opachakusqani* perqasta pichaspa. Qollpata qoriway mayupi mayllakamunaypaj.
Limpiando las paredes, me he llenado de basura mi cabello de esta manera que ves. Dame salitre, por favor, para que me vaya a lavar.
Imapajtaj mayllanki alqoykita ujtawan ch'ichichakunanpajri. Q'opa patapi sunt'ispa millayta *q'opachakusqa.*
¿Para qué lavas a tu perro?, ¿para que se vuelva a ensuciar? He visto que se ha ensuciado asquerosamente al revolcarse sobre la basura.

Ama chay jina apurata pichaychu, chantapis ch'ajchuspa ima pichanayki tian; kay kwartupi tukuy imata *q'opachasanki.*
No barras con esas prisas; además debes barrer incluso rociando el suelo; estás llenando de basura todo lo que hay en este cuarto.

q'opacharparikuy. V. *Q'opachakuy.*

q'opacharpariy. V. *Q'opachay.*

q'opacharqokuy. V. *Q'opachakuy.*

q'opacharqoy. V. *Q'opachay.*

q'opachay. Sin. *Q'opacharqoy, q'opacharpariy.* Llenar el suelo de una habitación, patio, etc., de basura o desperdicios de cocina. Ensuciar con basura.
Imapajchus *q'opachasanki* chujllata, pichay usqhayllata, mamanchej qanimpa jina rimallawasuntaj.
No acabo de ver por qué estás ensuciando la choza, llenándola de basura. Bárrela inmediatamente; de lo contrario, nuestra madre nos va a reprender como la vez pasada.
Ama pampaman latanu qarasta wijch'uspa *q'opachankichejchu,* q'opataqa uj cheqallanpi tantankichej.
No ensuciéis la casa con basura, arrojando las pieles de plátanos al suelo. Reunid la basura en un solo lugar.

q'opachaykukuy. V. *Q'opachakuy.*

q'opa yupa. Expresión con la que se designa a una persona a la que se tiene por avara y roñosa. Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo. Véase *wallpa ch'avva* y *mich'a.*
Q'opa yupa qhariwan kasarakusqanki, wawáy; wayk'unaypaj papata yupasqata qowan, sapapaj ujllata mundanki nispa.
Hija mía, resulta que te has casado con un hombre avaro y roñoso; me entrega las patatas contadas para cocinar, avisándome de que monde solamente una para cada persona.
Chay loqotu senqayoj *q'opa yupawanchu* tantakuyman kasqa.
¡A buena hora iba yo a juntarme, como dicen, con ese roñoso de nariz grande y colorada semejante al "locoto", para vivir con él maritalmente!

q'opuru. Forma con la que se designa a una especie de judía blanca tostada. Se suele vender en puestos callejeros y especialmente en las ferias.
Karmin jistapi jigus k'isatawan *q'opurutawan* rantikusunchej.
En la fiesta que se celebra para honrar a la Virgen del Carmen, nos compraremos higos pasos y judías blancas tostadas.
2. Que es del color del *q'opuru.* Se aplica especialmente a acémilas y bueyes.
- Ch'umpi kaj kawallutachu aysampusqayki.
- *Q'opuru* kajta aysampuway.
- ¿Te traigo el caballo que es de color castaño oscuro?
- Tráeme el que es del color del *q'opuru.*

q'oronta. Forma con la que se designa al corazón o raspa del maíz, después de desgranado. Zuro, "marlo".
Sarata muchhaytawan wasanejman *q'orontasta* wijch'unkichej.
Después de desgranar el maíz, echad los zuros de la mazorca hacia atrás.
Kay llijt'aqa kulli sara *q'oronta* ushpamanta.
Esta pasta con la que acompañamos la masticación de la "coca", está hecha de ceniza de zuro de maíz morado.
Liwka, *q'orontasta* t'impimuy enqhananchejpaj; llant'anchej tukukun.
Leoncia, vete a traer en tu enfaldo unos zuros para avivar el fuego; se ha acabado nuestra leña.

q'oronteru. Pez de unos 13 centímetros que vive en agua dulce y corriente, tiene el cuerpo cubierto de escamas pequeñas, el lomo cenizo, el vientre blanquecino y las pequeñas aletas negras. Es muy veloz y abunda en nuestros ríos del valle cochabambino. Debe su nombre a la forma de su cuerpo semejante a un "marlo". Véase *q'oronta.*
Q'oronteroqa willkaparu sara q'orontaman rijch'akun, ajina yana oqellataj kanpis. Kay challwaqa mulino chijlonta ¡siuj! nirisajta wicharij kasqa.
El pez que llamamos *q'oronteru* se parece al zuro de maíz de la clase *willkaparu* y su color, es también, como él mismo, plomizo oscuro. Resulta que este pez suele subir velozmente por las canaletas del molino de agua.

q'orota. Testículo. Véase *kompañero* y *runtu.*
Ch'itiypaj paña *q'orot'ftan* punkiykusqa. Imanakurqachus ari.
Resulta que el testículo derecho de mi hijo se ha hinchado. No sé qué le habrá pasado.
Onsaqa qhachiluypaj *q'orotasnintaraj* mikhukapusqa, chantaraj wisanta khallasqa sonqonta sik'inanpaj. Ch'unchulasninta aysasajta alqachirqani.
Te cuento que la "onza" se comió primero los testículos de mi garañón, y después le abrió su vientre para arrancarle el corazón. La espanté cuando le estaba estirando y sacando las tripas.

q'osichiy. Sin. *Q'osirqochiy, q'osirparichiy, q'osiykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que impida la respiración de una persona o animal, presionándole fuertemente alrededor del cuello. Valerse de alguien para estrangular a una persona o animal. "Hacer estrangular con". Se complementa con *sipichiy.* Véase *sipiy.*
Mana kreeymanchu Sira wawanta *q'osichisqanta.* Pitaj q'osipunman karqari.
No podría creer que Serafina haya hecho estrangular a su niño. ¿Quién podría habérselo estrangulado?
Pillawanpis misiykita *q'osirparichinayki;* manchayqa thanta kustalaman winaykuytawan mayuman choqarparichiy. Ancha sua misi.
Tienes que pedir a alguien que te estrangule a tu gato; o si no, tienes que hacerlo arrojar al río, metiéndolo en un costal viejo; es un gato muy ladrón.

Disikuqa mana manchikuspalla misista q'osillanpuni; paywan sua misiykita *q'osichiy.*
Desiderio estrangula a los gatos tranquilamente y sin asustarse; pídele a él que te estrangule a tu gato ladrón.

q'osirparichiy. V. *Q'osichiy.*

q'osirpariy. V. *Q'osiy.*

q'osirqochiy. V. *Q'osichiy.*

q'osiy. Sin. *Q'osirpariy, q'osiykuy.* Ahogar a una persona o a un animal, oprimiéndole el cuello hasta impedirle la respiración. Estrangular.
Manachá Karmila wawanta *q'osinmanchu* karqa.
No creo que Carmela haya sido capaz de estrangular a su hijo.
Misita jap'iytawan *q'osirparirqani.*
Estrangulé al gato después de agarrarlo.

q'osiykuchiy. V. *Q'osichiy.*

q'osiykuy. V. *Q'osiy.*

q'osu. Forma con la que se designa a la persona o animal que ha perdido el apetito a la comida. Desganado. Esta forma se usa casi exclusivamente como adjetivo y ocurre sólo en posición predicativa.
Manaraj qolqeta yupaykusaspa, rantinaykipaj qaraykunaykiraj karqa wurrumanqa; *q'osu* kasqa, chayraykutajchari tullu.
Antes de haber contado el dinero para pagar la venta del burro, le tenías que haber dado de comer; resulta que es un burro desganado y lógicamente está por eso flaco.
Mana sumajtachu ususinchej mikhukun. Mikhunasmantaqa misk'i misk'isitullanta llamiykacharin. Paylla *q'osumantaqa.*
Nuestra hija no come bien. De las comidas, sólo prueba lo más agradable. No conozco a nadie tan desganado como ella.

q'osuyachiy. Sin. *Q'osuyarqochiy, q'osuyarparichiy, q'osuyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que una persona o animal pierda las ganas de comer.
Misk'isllatapuni wawaykiman jaywaykunki chayqa, *q'osuyachinki.* Wayk'usqa mikhuy qarasqankuta q'alituta mikhunan tian.
Si le das siempre dulces a tu hijo, le vas a hacer perder el apetito. Debe comerse toda la comida que le sirvan.
Wurruyta *q'osiyachisqanku;* mana qarasqata ñawpajta jina mikhuyta munanchu.
Veo que le han quitado a mi burro las ganas de comer; ya no quiere comer como antes, lo que se le sirve.

q'osuyapuy. Sin. *Q'osuyarqoy, q'osuyarpariy, q'osuyaykuy, q'osuyay.* Perder una persona o animal las ganas de comer por un tiempo que se considera excesivo o peligroso. Volverse inapetente, desganarse.
Saqellankipuni churiykita mikhuykunata chijllayta chayqa, churiyki *q'osuyapunqa* chantataj tulluyanqa. Jina jasut'ispapis qarasqaykita mikhuchinayki tian latuta llunk'unankama.
Si dejas tranquilamente que tu hijo elija las comidas, perderá el apetito y se pondrá delgado. Aunque sea azotándole, tienes que hacerle comer lo que le sirves hasta que rebañe el plato sin dejar nada en él.
Yuyani chirirayku wakasniy *q'osuyapusqankuta;* qarasqayta llami llamirillanku. Jinallapuni kanqanku chayqa, windirparinaychá kanqa manaraj tulluyasajtinku.
Creo que mis vacas han perdido el apetito a causa del frío; apenas prueban el forraje que les sirvo. Si siguen así, probablemente tendré que venderlas antes de que enflaquezcan.

q'osuyarparichiy. V. *Q'osuyachiy.*

q'osuyarpariy. V. *Q'osuyapuy.*

q'osuyarqochiy. V. *Q'osuyachiy.*

q'osuyarqoy. V. *Q'osuyapuy.*

q'osuyay. V. *Q'osuyapuy.*

q'osuyaykuchiy. V. *Q'osuyachiy.*

q'osuyaykuy. V. *Q'osuyapuy.*

q'oshñi. Forma con la que se desgina al producto que en forma gaseosa se desprende de una combustión incompleta. Humo.
Phukuy ari ninata; ichus ñawiyta ayphuyachisaj kay supaypaj *q'oshñirayku.*
Sopla, por favor, el fuego para que haga llama; por causa de ese humo maldito, tal vez voy a estropearme la vista.
Algunas expresiones usuales con la forma **q'oshñi:**
jallp'a q'oshñi. Cantidad de polvo que se levanta de la tierra, agitada por el viento o por otra causa cualquiera. Polvareda, "polvadera".
Uwijaschá *jallp'a q'oshñita* oqharispa ayqemusanku.
Creo que las ovejas están huyendo hacia aquí, levantando una polvareda.

q'oshñichikapuy. Sin. *Q'oshñirqochikapuy, q'oshñirparichikapuy, q'oshñiykuchikapuy.* Con derecho o sin él, hacer que algo humee. Hacer humear, "hacérselo humear". Véase *q'oshñichiy.*
Mana ayñinasuypaj insyensuy kapuwanñachu. Qayna papa allaypi *q'oshñichikapurqani.*
Ya no tengo incienso para prestarte. Ayer, en la cosecha de patatas, lo gasté haciéndolo humear.
Imaraykutaj ch'inmanta mana willawaspalla kalistu laqhesniyta *q'oshñichikapurqankiri.* Manachu uj paya warmipaj khuyakuyniyki tian. Qanqa sipas warmi jina ch'aki kalistu laqhesta pallakamunayki karqa ari.
¿Por qué te has apropiado indebidamente de mis hojas de eucalipto y las has hecho humear a escondidas, sin pedirme autorización? ¿No tienes compasión de una mujer anciana? Tú, como mujer joven, debías haber ido a recoger hojas secas de eucalipto, mujer.
2. Con derecho o sin él, aspirar y despedir el humo del tabaco que se hace arder. Fumarse un cigarrillo. En esta acepción, este verbo tiene siempre como objeto directo un sustantivo que significa, cigarro, cigarrillo o su equivalente. Se complementa con *pitakapuy.* Véase

pitay.
Cigarrus qowasqaykita *q'oshñichikapurqani* papa chajrata qarpaspa.
Mientras regaba el patatal, me fumé los cigarros que me diste.
Kayllaman k'uyunasniyta churarqani. Pitaj *q'oshñichikapunman* karqari.
Puse por aquí mis cigarrillos hechos a mano que conocemos con el nombre de *k'uyunas.* ¿Quién habrá podido ser el que se ha apropiado de ellos indebidamente y se los ha fumado?

q'oshñichiy. Sin. *Q'oshñirqochiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que algo humee. Hacer humear. En esta acepción, este verbo refleja una costumbre muy extendida y practicada, especialmente en ritos de impetración o purificación. Véase *Ch'alla* y *q'oay.*
Matiku, k'ajasta aparqamuy manaraj llank'asaspa insyensutawan kupalatawan *q'oshñichinanchejpaj.*
Matías, vete a traer unas brasas para que hagamos humear incienso y copal antes de comenzar a labrar.
Q'omer ichhuta *q'oshñichinanchej* tian, kay orqo patapi kasqanchejta ayllu masikuna yachanankupaj.
Tenemos que hacer humear pajón verde, para que nuestros convecinos sepan que estamos encima de este cerro.
Anchata *q'oshñichisanki,* llojsipusaj kaymanta. Mana samayta atiniñachu.
Estás haciendo demasiado humo. Me voy a salir de aquí; ya no puedo respirar.
2. Aspirar y despedir el humo del tabaco que se hace arder. Fumar. En esta acepción, este verbo tiene siempre como objeto directo un sustantivo que signifique cigarro o su equivalente. El campesino. fuma más bien poco, generalmente sin tragar el humo, y nunca en pipa. Véase *pitay.*
K'uyunitasta pitaspapuni kukata akullini. Sigarruyta *q'oshñichiytawan* llank'anipacha.
Acostumbro masticar "coca", fumando los cigarros que conocemos con el nombre de *k'uyuna.* Después de fumarme el cigarrillo, comienzo a trabajar.

q'oshñikipachikuy. Sin. *Q'oshñikiparqochikuy, q'oshñikiparparichikuy, q'oshñikipaykuchikuy.* Quedar una persona impregnada por el olor a humo. "Hacerse pasar por el humo". Se complementa con *q'apachikuy.* Véase *q'oshñikipachiy.*
- Q'oshñillaman asnasanki. Maypitaj *q'oshñikipachikurqankiri.*
- Jasintu tiuypaj thantasninta ruphaysichirqani.
- Estás oliendo a humo.¿Dónde te has impregnado de humo?
- Le ayudé a Don Jacinto a quemar trapos viejos.
Ama kay kusinapi chukuychu; *q'oshñikipachikunkimantaj.*
No te sientes en esta cocina; no vaya a ser que quedes impregnado por el olor a humo.

q'oshñikipachiy. Sin. *Q'oshñikiparqochiy, q'oshñikipaykuchiy, q'oshñikiparparichiy.* Por descuido, ser la causa de que un guiso tome sabor a humo.
- Lisas sajtata *q'oshñikipachisqanki,* imaynapitaj q'oshñikipachirqankiri.
- Llant'anchej joq'o kasqa qonqasqanitaj mankata kirpayta.
- Resulta que has estropeado el guiso de "lisas" llenándolo de sabor a humo. ¿Qué ha pasado para que suceda esto?
- Resulta que nuestra leña estaba húmeda, y me he olvidado de tapar la olla.

q'oshñikiparparichikuy. V. *Q'oshñikipachikuy.*

q'oshñikiparparichiy. V. *Q'oshñikipachiy.*

q'oshñikiparqochikuy. V. *Q'oshñikipachikuy.*

q'oshñikiparqochiy. V. *Q'oshñikipachiy.*

q'oshñikipasqa. Estropeado por haber tomado sabor a humo. Ahumado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a guisos.
Q'oshñikipasqa lawataqa manasina alqopis munanqachu.
Creo que ni siquiera el perro querrá la sopa de harina de maíz ahumada.

q'oshñikipaykuchikuy. V. *Q'oshñikipachikuy.*

q'oshñikipaykuchiy. V. *Q'oshñikipachiy.*

q'oshñilla. Lleno de humo, "puro humo".
Mana kaymanta wasiy yachakunchu, *q'oshñilla* pampa kasqanrayku; ichhuman ninata kachaykunku, paqarinmánpachataj q'oshñillasanpuni.
Mi casa no se ve desde aquí porque la planicie está llena de humo; le han prendido fuego a la paja brava, y desde esta mañana continúa humeando.

q'oshñimuy. Humear en la dirección del que habla.
- Ama ninata phukuyñachu, simiyki k'aranqa.
- Anchata *q'oshñimusasqanraykullapuni* mat'ita ch'irmispa ninata phukusani ari.
- No avives más el fuego soplando; se va a irritar tu boca.
- Sin otra solución lógica estoy soplando el fuego, cerrando fuertemente los ojos, porque está humeando continuadamente de una manera enorme.

q'oshñinchu. De color de ceniza. Cenizo.
Q'oshñinchu wallpaykitachu q'ewisunchej.
¿Vamos a matar tu gallina de color de ceniza?

q'oshñirparichikapuy. V. *Q'oshñichikapuy.*

q'oshñirparichiy. Voluntaria o involuntariamente, hacer que algo humee. Hacer humear. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *q'oshñichiy.*
Manaraj purumata llik'isaspa kupalanchejta *q'oshñirparichisqanku.*
Dicen que han quemado y hecho humear todo nuestro copal antes de meterle la primera reja de arado a la tierra virgen.
2. Gastar todo el dinero que se tiene o que se lleva encima. "Hacerlo humear". En esta acepción, este

verbo suele ir acompañado de la forma *qolqe.*
Q'alitun qolqenta tatay P'unatapi *q'oshñirparichisqa;* mana phatayoj chayamun.
Resulta que mi padre se ha gastado todo su dinero en Punata; ha vuelto sin un céntimo.

q'oshñirqochikapuy. V. *Q'oshñichikapuy.*

q'oshñirqochiy. V. *Q'oshñichiy.*

q'oshñiy. Exhalar, arrojar y echar de sí humo. Humear.
- Apulij wasin chimpanejpi *q'oshñisan*, icha ch'ujllanman ninata kachaykunku.
- Mana, qewiña k'ullusta karwunpaj ruphachisarqanku.
- Por el frente de la casa de Apolinar está humeando. Quizás le han prendido fuego a su choza.
- No, estaban quemando troncos de *qewiña* para hacer carbón.

q'oshñiykuchikapuy. V. *Q'oshñichikapuy.*

q'oteachikuy. Sin. *Q'otearqochikuy, q'otearparichikuy, q'oteaykuchikuy.* Dejarse engañar por las palabras de alguien. "Hacerse engañar con", "hacerse mentir con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ch'awkeachikuy.*
Marselinaqa sunsapis kanman jina Antenorpaj warminwan gustu *ch'awqeachikun.*
Marcelina se deja engañar por la esposa de Antenor, como si fuera una tonta.
2. Dejarse embaucar o timar en la compra de algo. "Hacerse embaucar o engañar con".
- Mana ni imapaj sirwij charankuta chay supay runa windiwasqa.
- Sunsupuni kanki ari. Qaynapis imata rantispachá kikillantataj *q'oteachikurqanki.*
- Sunsu ninawaykipajchu willayki.
- Resulta que ese hombre malvado me ha vendido un "charango" que no sirve para nada.
- Eres siempre un tonto, nombre; también ayer, comprando no sé qué, te dejaste engañar en la misma forma.
- ¿Te he contado mi desgracia para que me trates de tonto?

q'otearparichikuy. V. *Q'oteachikuy.*

q'otearpariy. V. *Q'oteay.*

q'otearqochikuy. V. *Q'oteachikuy.*

q'otearqoy. V. *Q'oteay.*

q'oteay. Sin. *Q'otearpariy, q'otearqoy, q'oteaykuy.* Inducir a otro a creer y tener por cierto lo que no lo es, valiéndose de palabras. Engañar.
Manulaqa, q'ayapacha, manuwasqaykita qopusqayki, niwarqa. *Q'oteallawarqachari;* kunankama mana rikhurimunchu.
Manuela me dijo que, al día siguiente sin falta, me devolvería el dinero que le había prestado. Hasta este momento no ha aparecido. Posiblemente me ha engañado.

q'oteaykuchikuy. V. *Q'oteachikuy.*

q'oteaykuy. V. *Q'oteay.*

q'otu. Bocio.
- Sumaj sayayniyojchu Lusiaj qosan kasqa.
- Millay kasqa, ch'illami jetayoj, *q'otuyoj* ima, wat'a rajtaj.
- ¿Es de buena estatura el esposo de Lucía?
- Resulta que es feo, con labio inferior abultado y vuelto hacia abajo, incluso con bocio y además enano.

2. Forma con la que se designa a la persona que tiene bocio. En esta acepción, puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *q'otuta* niy ripunanta; ratumanta ratu yurajñawimusawan, llimphu manchasqañataj kasani.
A ese tipo con bocio, dile que se marche; cada dos por tres me está mirando de reojo con recelo, y estoy ya enormemente asustado.
Qayna *q'otu* warmi jamurqa chaychu wayk'upuwasun.
¿Nos va a cocinar la mujer con bocio que vino ayer?
3. Abultamiento carnoso anormal que se forma debajo de la barba, o entre ella y el cuello, papada.
Kay *q'otullaymantapuni* allchhisitay aysaykachawan, awilitúy, awilitúy, nispa.
Mi nietecita me estira siempre de esta mi papada repitiendo, sin añadir más: abuelito mío, abuelito mío.
4. Apodo dado a los" oriundos del departamento de Tarija. En esta acepción, esta forma se complementa con *chapako* que al contrario de la forma despectiva *q'otu,* funciona sin significado despectivo. Ambas formas se complementan con *chukisu, ch'uta, kolla, kamba* y *qhochala,* y pueden funcionar como sustantivos y como adjetivos.
Jaqay *q'otuta* qanñataj llank'ananta niripuway; sayk'usqa kasani, nispallapuni diantinta chukun.
Dile tú a tu vez, por favor, a aquel tarijeño que trabaje; se pasa siempre sentado todo el santo día, repitiendo sin cesar que está cansado.
Mana chay yana pantaluyoj chukisuchu, *q'otu.*
Ese de pantalón negro no es de Sucre; es tarijeño.

q'otuyapuy. V. *Q'otuyay.*

q'otuyay. Sin. *Q'otuyapuy.* Tener bocio una persona.
Sipaku kaj ususiyki *q'otuyasan.*
Tu hija quinceañera está comenzando a tener bocio.

q'owachimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'owarparichimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'owarpariy. V. *Q'oay.*

q'owarqochimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'owarqoy. V. *Q'oay.*

q'oway. V. *Q'oay.*

q'owaykuchimuy. V. *Q'oachimuy.*

q'owaykuy. V. *Q'oay.*

q'oyu. Forma cor. la que se designa a la mancha negruzca amoratada de la piel o de los órganos internos, que resulta de la sufusión de la sangre a consecuencia de un golpe, de una fuerte ligadura o de otras causas. Moretón, cardenal.
Qhawaririy kay *q'oyusta,* sikiypipis kallanpuni.
Mira, por favor, esos moretones. Tengo también otros en el trasero.

2. Que está amoratado por un golpe.
Luisuj warmin *q'oyu* ñawipacha purisan. Simisapa kasqanrayku sapa kuti maqachikun.
La esposa de Luis está con su ojo amoratado. Cada dos por tres ocasiona que le peguen, por habladora y respondona.

q'oyuñawirpariy. Causar a alguien un moretón en el ojo de uno o varios golpes.
Ansilmuy, warminta *q'oyuñawirparisqa.*
Resulta que mi Anselmo le ha causado a su mujer un moretón en el ojo.

q'oyuyachiy. Causarle cardenales a uno, a base de golpes. Acardenalar.
Qosan sajmaspa iskaynin wañisninta *q'oyuyachisqa.*
Kunanqa maqasqanrayku t'aqakuyta munasan.
Resulta que su esposo le ha acardenalado sus dos ojos, a base de puñetazos. Ahora ella se quiere separar, por causa de los golpes que le ha dado.

q'oyuyapuy. V. *Q'oyuyay.*

q'oyuyarparichiy. V. *Q'oyuyachiy.*

q'oyuyay. Sin. *Q'oyuyapuy.* Salir al cutis manchas de color cárdeno, semejantes a las ocasionadas por golpes. Acardenalarse.
Mana takakurqanichu nitaj urmarqanichu, pachallanmanta *q'oyuyan*. Qhaway, kay t'ususniypis q'oyu q'oyulla.
No me golpeé ni me caí; se me ha acardenalado el cutis de por sí. Mira, también mis pantorrillas están llenas de moretones.

R

rabanu. Forma con la que se designa a la planta del rábano y a su raíz. Rábano.
Rabanus chajratachu qhorasqayku.
¿Vamos a desherbar la plantación de rábanos?
Rawanu chajranchejta qhawasunchej mujunanpaj; t'ikapiña kajtin mana sapin mikhunapaj walejñachu. Wawitusnillanta allawaj salsata pikananchejpaj.
Vamos a cuidar nuestra plantación de rábanos para que dé semilla; cuando está ya en flor, su raíz ya no sirve para comer. Convendría que sacaras cavando sólo los rábanos tiernitos para hacernos una ensalada.
Kay *rabanusta* khachurikusay kay kachi kutasqaman chhapurispa.
Estate comiendo estos rábanos, pasándolos por esta sal molida.
Rabanu laqhestachu qowisman qarasaj.
¿Les daré de comer hojas de rábano a los conejos?

rabya. Forma con la que se designa a un enfado grande. Rabia.
Chhika k'acha munakusqay qhesachawajtinmá *rabyawan* wañunayasani arí.
Estoy realmente a punto de morir de rabia, como es fácil de comprender, porque mi tan hermoso amor me ha despreciado.

rabyachiy. Sin. *Rabyarqochiy, rabyarparichiy, rabyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente enfurecer a una persona otra persona, animal o cosa. Encolerizar, "hacer renegar".
- Ama *rabyachiwaychu,* anchhuy kaymanta, Rujinitu.
- T'antá qoriway nisusqaymantachu rabyakusanki.
- Rufinito, no me encolerices, vete de aquí.
- ¿Te estás encolerizando, porque te he pedido que me des pan?
Kay uywa qowisniyki anchata *rabyachiwan;* qanpata kajtillan mana kantumanta wañurachinichu.
Estos tus cobayos domésticos me enfurecen enormemente, sólo porque son tuyos, no los mato a todos sin dejar uno.

rabyakuy. Sin. *Rabyarqokuy, rabyarparikuy.* Ponerse furioso. Enfurecerse. Encolerizarse, "renegar". Se complementa con *phiñakuy.*
- *Rabyakusqayrayku* igaduyoj kasani.
- Pitaj rabyachisurqari.
- Estoy enfermo del hígado por haberme enfurecido de rabia.
- ¿Quién te ha encolerizado?
Amaña ujtawan yana wurrunchejman chajnapuwankichu; manchayta rabyachiwan chajnasqaykita wijch'uspa. Chay *rabyakusqayrayku* kunankama jayata thoqasani.
Ya no me cargues otra vez nuestro burro negro; me enfurece enormemente, al botar al suelo la carga que le pones encima. A causa de ese enfurecimiento mío, estoy ahora escupiendo saliva amarga.

rabyarparichiy. V. *Rabyachiy.*

rabyarparikuy. V. *Rabyakuy.*

rabyarqochiy. V. *Rabyachiy.*

rabyarqokuy. V. *Rabyakuy.*

rabyaykuchiy. V. *Rabyachiy.*

radyula. Tocadiscos.
Esperansitaj *radyulanchu* pyerdekusqa.
¿Es verdad que se ha estropeado el tocadiscos de Esperanza?

raj. Sufijo con el que se denota que un proceso está siguiendo su curso hasta un momento dado desde tiempo anterior. Todavía.
- Tatayki jamusanñachu.
- Tatakurawan *parlallasanraj,* kunitan risaj, nispa wajyamujtiy niwarqa.
- ¿Ha venido ya tu padre?
- Está todavía hablando con el sacerdote. Cuando le llamé, me dijo que vendría en seguida.
- Tatáy, saranchejta ruthullasunmanñachu.
- *Q'omerllarajqa.*
- Papá, ¿convendría que segáramos ya el maíz?
- Todavía está verde.
2. Primero, antes, "todavía".
Pampataraj pichanki wakasman qaranaykipaj.
Para dar de comer a las vacas, barre antes el suelo.
Kamisaytaraj t'ajsarqosaj chantá ripusun.
Primero voy a lavar mi camisa y después nos iremos.
Thalarqoyraj kustalata sarata winanaykipajqa.
Sacude primero el costal antes de meter en él el maíz.

Rakela. Raquel. Nombre proprio de persona.
- Mana *Rakela* qowisman qarasqarajchu.
- Rabanu laqhesta qaranki nirqaniqa.
- Veo que Raquel no les ha dado de comer todavía a los conejos.
- Le ordené que les diera hojas de rábano.

rakha. Forma con la que se designa a la vagina de la mujer. Es sinónimo de *chupila,* aunque esta última forma parece tener una connotación más vulgar, incluso en las áreas rurales. Se complementa con *kicha.* Véase *jisp'ana.*
Imilyanaqa mayupi Majsimuta jinch'asqa, *rakhaykita* mayllakuy, nisqanmanta.
Dicen que Emiliana le ha dado un revés a Máximo en el río, porque éste le dijo que *se* lavara sus genitales.

rakhu. De diámetro relativamente grande. Grueso, se opone a *ñañu* y se complementa con *phatu* y *wira.*
Mana timunpaj walejchu chay sach'a k'utusqayki; ancha *rakhu.* Aswan ñañulla walej kanman.
Ese árbol que has derribado a hachazos, no es bueno para timón de arado; es demasiado grueso. Convendría que fuera más delgado.
Jaqay *rakhu* mullita urmachisunman chayqa,

k'ullunmanta ashkha madirasta khuchusunman.
Si derribáramos aquel molle grueso, podríamos sacar de su tronco muchas maderas.

rakhucharpariy. V. *Rakhuyachiy.*

rakhucharqoy. V. *Rakhuyachiy.*

rakhuchay. V. *Rakhuyachiy.*

rakhuchaykuy. V. *Rakhuyachiy.*

rakhu ch'unchula. Expresión con la que se designa al intestino grueso.
Wakata ñak'asqankichejqa, *rakhu ch'unchulanta* windipuwaychej kankakamunaypaj ari.
He visto para mi sorpresa que habéis matado una vaca. Vendedme su intestino grueso, por favor, para que me lo ase.

rakhu kunka. Expresión con la que se designa a la persona que tiene la voz más grave y profunda que la del bajo ordinario. Contrabajo. Puede funcionar también como adjetivo, y se opone a *ñañu kunka* y *warmi kunka.*
Chay *rakhu kunkata* takirichiychej, aysariy akurdulaykita, Santa Wilacrus Tatalamanta mañarikusunchej.
Haced cantar a ese contrabajo. Toca tu acordeón; haremos peticiones al Cristo de Santa Vera Cruz.
2. Expresión con la que se designa a la persona que tiene excesivamente grueso el cogote. Cogotudo. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo; es sinónima de *toro kunka* y se opone a *ñañu kunka.* Se aplica también a animales.
Manachu *rakhu kunkaj* wasinman rirqosunman qowista rantij.
¿Qué te parece que fuéramos a casa del cogotudo a comprar conejos?
Jaqay *rakhu kunka* siñurata tapusunchej maynintachus Taquiñaman rinata.
Preguntaremos a aquella señora cogotuda por dónde se va a la Taquiña.
Rakhu kunka turilluyki sara chajrayman yaykullasqataj dañukuj.
Te cuento que tu toro joven de cogote grueso, se ha metido otra vez en mi maizal a causar destrozos.

rakhu runa. Expresión con la que se designa a la persona gruesa y maciza. Fornido. Puede funcionar también como adjetivo y se opone a *ch'arki runa.* Véase *ch'arki.*
Jaqay *rakhu remata* nirikamusaj mayuta chimpachinawanta; ashkha yaku noqatataj q'opata jinachá apakapuwanman.
Voy a ir a pedir a aquel tipo fornido que me ayude a pasar el río; hay mucha agua y quizás me podría llevar el río con toda facilidad.
Rakhu runa kajtinchu payta manchikusaj, jina ch'arki runa kayniywan maqanakuspa atipaymanraj.
¿Le voy a tener miedo porque es fornido? Enjuto como soy, podría todavía ganarle en una pelea.

rakhuyachiy. Sin. *Rakhucharpariy, rakhuchay, rakhucharqoy, rakhuchaykuy.* Hacer más gruesa una cosa aumentando su diámetro, valiéndose de cualquier medio. Engruesar. Se complementa con *phatuyachiy* y se opone a *ñañuyachiy.*
Imawantaj *rakhuyachisunman* jatuntatanchej tojnuntari. Waka qarawan mayt'uspachu.
¿Con qué podríamos hacer más grueso el bastón de nuestro abuelo? ¿Envolviéndolo con correas de cuero de vaca?
2. Hacer que una persona tome carnes y se haga más grueso y corpulento. Hacer engrosar.
Thaqo pituta akuchispallapuni churisituyta *rakhuyachini.* Tullu tullitu karqa.
Sólo haciéndole comer harina de algarroba, he necho engrosar a mi hijo. Estaba enormemente flaco.
3. Dejar que un árbol se haga más grueso y corpulento. "Hacer engrosar". En esta acepción, este verbo sólo tiene por sinónimos a *rakhuyarqochiy, rakhuyarparichiy* y *rakhuyaykuchiy.*
Chay tawa sach'itata *rakhuyachisani* maderasta orqhonaypaj.
Estoy dejando engrosar esos cuatro arbolitos para sacar madera.

rakhuyapuy. Sin. *Rakhuyarqapuy, rakhuyaykapuy, rakhuyarparipuy.* Hacerse demasiado gruesa una planta o un árbol aumentando de diámetro en su tallo, tronco o ramas, de manera que ya no sirva para lo que uno requería. En esta acepción, este verbo se complementa con *rakhuyay.*
Timunispaj qhawasarqanki kalistu sach'asniyki *rakhuyapusqa.* Mana timunispaj jinañachu.
He visto que tus eucaliptos que tú estabas cuidando para que te sirvieran como timón de arado, han engrosado demasiado. Ya no están como para ser utilizados como timón de arado.
2. Volverse maciza y robusta una persona, aumentando proporcionalmente de diámetro a lo largo de su tronco y extremidades y sin llegar a echar barriga o dar muestras de obesidad, pero perdiendo agilidad y presteza de movimientos. En esta acepción, este verbo se complementa con *wirayapuy* y *rakhuyay.*
Manaña ñawpajta jinañachu Uwaldunchej kawalluman lloq'anñachu *rakhuyapusqanrayku.*
Por haberse puesto robusto y fornido, nuestro Ubaldo ya no monta a caballo con la destreza y agilidad de antes.
Doña Mariaqa *rakhuyapusqanmantapacha* manaña puriykachakuj maymanpis rinñachu.
Desde que Doña María se ha vuelto robusta y maciza, ya no va a pasear a ninguna parte.

rakhuyarparichiy. V. *Rakhuyachiy.*

rakhuyarparipuy. V. *Rakhuyapuy.*

rakhuyarpariy. V. *Rakhuyay.*

rakhuyarqapuy. V. *Rakhuyapuy.*

rakhuyarqochiy. V. *Rakhuyachiy.*

rakhuyarqoy. V. *Rakhuyay.*

rakhuyay. Sin. *Rakhuyarpariy, rakhuyarqoy, rakhuyaykuy.* Hacerse gruesa y más corpulenta una persona, animal o vegetal, engrosarse. Esta forma se complementa con *phatuyay* y se opone a *ñañuyay.* Véase *wirayay.*
Riparankichu ususinchej *rakhuyasqanta,* icha onqoj rikhurin.
¿Has caído en la cuenta de que nuestra hija se ha engrosado? ¿Quizás está encinta?
Kusatasina qolqecharikusunchej wakanchejta windispa, sumajta p'unchaymanta p'unchay *rakhuyasan.*
Creo que vamos a hacernos con dinero de manera exitosa, al vender nuestra vaca; se está engrosando bien día a día.
Asllatawan kalistu sach'as *rakhuyachun;* kunitanqa mana urmachinanchejpaj walejrajchu kanman.
Dejemos que los eucaliptos se engruesen un poco más; ahora no estarían todavía como para ser derribados.

rakhuyaykapuy. V. *Rakhuyapuy.*

rakhuyaykuchiy. V. *Rakhuyachiy.*

rakhuyaykuy. V. *Rakhuyay.*

rak'ikuy. Sin. *Rak'irqokuy.* Separarse el cabello haciéndose la raya. Peinarse.
Mana *rak'ikuyta* atinichu chujchayta. Rak'isqay wist'ullapuni. Ispijuykita mañariway jaqaynejpi rak'ikamunaypaj.
No me puedo hacer la raya. La separación que haga de mis cabellos, siempre queda torcida. Préstame tu espejo para que me vaya a peinar por allí.

rak'irpariy. V. *Rak'iy.*

rak'irqokuy. V. *Rak'ikuy.*

rak'irqoy. V. *Rak'iy.*

rak'iy. Sin. *Rak'irqoy, rak'irpariy.* Separar el cabello de alguien haciéndole la raya. Peinar.
Qanraj chujchayta *rak'iway;* chantá noqañataj rak'isqayki.
Péiname el cabello tú primero; después, a mi vez, te peinaré yo a tí.
Qhawariway ma, walejllatachu chujchayta *rak'ikusqani.*
A ver, mírame, por favor, ¿me he hecho bien la raya?

ral. Forma con la que se designa a la moneda de diez centavos. "Un real". En esta acepción, esta forma va siempre precedida por un cardinal. Se complementa con *phata, phisu* y *tumina.*
- Maahkhapitaj sapa runtu.
- Phishqa *ralpikama.*
- ¿A cómo estás vendiendo cada huevo?
- Cada uno a cincuenta centavos.
Ch'itillaraj kasaspa sapa runtuta *kinsa ralpi* rantij kani.
Siendo todavía niño, solía comprar huevos a treinta centavos cada uno.

rama. Forma con la que se designa a cualquier cuota o cantidad de dinero, que se da o pide para algún fin comunitario. Contribución.
- *Ramata* mañaspa jilaqata purisan.
- Imapajtaj watej ramallasuntaj kasqari.
- El capataz anda pidiendo una contribución pecuniaria.
- ¿Para qué dicen que vamos a dar contribución pecuniaria otra vez?

ramachiy. Sin. *Ramarqochiy, ramarparichiy, ramaykuchiy.* Pedir o mandar a los miembros de un grupo que hagan una contribución económica determinada, para algo que se considera de interés para el grupo. "Hacer acuotar". En esta acepción, este verbo se complementa con *churachiy.* Véase *ramay* y *rama.*
Chimpa jallp'ata rantikunanchejpaj *ramachiwasunchej* kasqa.
Dicen que nos van a mandar hacer una contribución económica a cada uno de nosotros, para comprar el terreno de enfrente.
Kay ayllupi tukuy ramasunchej kasqa. Nemesyu jilaqatanchej *ramachiwasunchej* kasqa: melgastaqa kinsa waranqakama wachhu runastataj phishqa pachajkamalla. Llank'anasninchej noqanchejpata kananpaj *ramachiwasun* kasqa.
Dicen que en esta aldea todos tenemos que hacer una contribución económica para los fines de la comunidad. Dicen que Nemesio, nuestro capataz, va a ser el encargado de pedírnosla, de acuerdo a las siguientes normas: a los cabezas de familia que de manera estable están al servicio de la hacienda, nos hará contribuir a cada uno la cantidad de tres mil pesos bolivianos; a los trabajadores secundarios de la hacienda, que sólo ocasionalmente trabajan en algunos quehaceres de la misma, les pedirá solamente la cantidad de quinientos pesos bolivianos a cada uno.
Dicen que esta contribución que se nos exige, tiene como objeto el que las tierras que trabajamos pasen a ser propiedad nuestra.
Imaraykutaj mana Jilwirtuta ramachinkichejchuri. Paypis ramananpuni tian ari.
¿Por qué no le habéis pedido a Gilberto que pague su contribución comunitaria? También él tiene que contribuir, como es lógico.
2. Exigir una contribución económica para fines comunitarios valiéndose de un tercero. "Hacer acuotar con". En esta acepción este verbo se complementa con *churachiy.*
- Lirijintinchej tata Manwiluwan *ramachiwasun* kasqa.
- Imapajñataj kunan ramallasuntaj kasqari.
- Dicen que nuestro dirigente nos va a exigir una contribución comunitaria, valiéndose de Don Manuel.
- ¿Para qué, dicen que vamos a hacer otra contribución comunitaria más?

ramakuy. Sin. *Ramarqokuy, ramay.* Dar o pagar cada uno la cuota que le cabe por un impuesto o para algún fin. Contribuir, "acuotarse".
- Lirijintinchis chayamunqa kasqa, *ramakunanchej* tian.
- Mashkhakamachus *ramakunanchej* kanqa, wallpasta, qowista, papata, ch'uñuta, aqhata ima rantinanchejpaj.

Mana q'ayachasunman chayqa phiñakuwasunmanpuni ari.
- Dicen que va a llegar nuestro dirigente político; tenemos que hacer una contribución pecuniaria.
- No sé con cuánto de dinero tendremos que contribuir cada uno de nosotros para comprar gallinas, cobayos domésticos, patatas, "chuño" e incluso "chicha". Si no le agasajamos, con seguridad se enfadaría con nosotros, como es de esperar.

ramarparichiy. V. *Ramachiy.*

ramarqochiy. V. *Ramachiy.*

ramarqokuy. V. *Ramakuy.*

ramay. V. *Ramakuy.*

ramaykuchiy. V. *Ramachiy.*

Ramuna. Ramona. Nombre proprio.
Ima llakiy noqapaj kay kawsay kasqa; *Ramunitayñataj* wañurqapun.
¡Qué vida tan pesarosa ha resultado ser esta vida para mí! entre otras causas de dolor, también ha muerto mi hijita Ramona.

ranga ranga. Forma con la que se designa a un plato típico consistente en una especie de sopa, en la que predomina la panza de vaca cortada en trozos menudos, acompañada de una o dos patatas. "Rangaranga". Véase *Phatanka.*
Jayk'ayjtaj *ranga rangata* mikhukamusunri. *Ranga rangamanta* qanimpamantaña yarqhasawan.
¿Cuándo iremos a comer "ranga ranga"? Ya desde días atrás, tengo ganas de comer "ranga ranga".

ranqheay. Revender al por menor las mercancías compradas al por mayor. Regatonear.
- Siwillatachu *ranqheasan* Mariayki.
- Qayna sanawryata *ranqheasarqa.*
- ¿Tu María está vendiendo al por menor la cebolla comprada al por mayor?
- Ayer estaba vendiendo zanahorias al por menor.

ranqhera. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que vende al por menor las mercancías compradas al por mayor. Regatona.
Ranqherallamantañachá imilla papata rantinanchej kanqa, papasniyoj ripusqankuñaqa.
A falta de otra solución mejor, tendremos que comprar de una revendedora, patatas de la clase *imilla;* resulta que los productores de patatas se han marchado ya.

rantichikuy. Sin. *Rantirqochikuy.* Lograr una persona que otra le compre algo para sí, valiéndose de ruegos, lisonjas, amenazas, órdenes o de cualquier otro medio. Hacerse comprar, "hacerse comprar con".
Uj sirana makinata qosaywan *rantichikusaj.*
Le voy a pedir a mi esposo que me compre una máquina de coser.
Albertawanña un pesada kamutita *rantichikurqani* mana noqajpata lugarniy kasqanrayku.
Por no tener yo tiempo, le pedí a Alberta, a falta de otra solución mejor a mi alcance, que me comprara cien kilos de moniatos.

rantichipuy. Sin. *Rantirqochipuy.* Valiéndose de cualquier medio, ser causa una persona de que otra compre algo en provecho de un tercero. "Hacérselo comprar con".
K'acha akurdulata qosaywan churiypaj *rantichipuni.*
He logrado de mi esposo que le compre un bonito acordeón a mi hijo.
- Chay sunichuta churiykichu rantikurqa.
- Qosaywan *rantichipurqani.*
- ¿Se compró tu hijo ese caballito?
- Le pedí a mi esposo que se lo comprara.

rantichiy. Sin. *Rantirqochiy.* Influir de alguna manera en alguien, para que compre algo. Hacer comprar.
Noqa chay wakata *rantichirqani.* Si má Rakela rantiyta munarqachu.
Yo le hice comprar esa vaca. En realidad Raquel no estaba animada a comprarla.
Weraqochanchejta tawa yuntatawan rantichinanchej tian; ancha pisi noqanchejpaj kinsallaqa.
Tenemos que haber que nuestro patrón compre cuatro yuntas más; sólo las tres que tenemos, son muy pocas para nosostros.

rantikamuy. Sin. *Rantirqaqamuy.* Ir a comprarse algo en provecho propio.
Kay qolqewan, sonqoykita junt'asusqanman jina, pullirata *rantikamuy,* Tomasita.
Tomasita, vete a comprarte con este dinero una "pollera" a tu gusto.

rantikapuy. Sin. *Rantirqakapuy, rantirparikapuy, rantiykakapuy.* Comprarse algo en provecho propio, rápida e inesperadamente y como quitándole a otro la oportunidad o casi derecho de comprarla. Se complementa con *rantikuy.*
Weraqocha, kay qhelqena makinata *rantikapuy* manaraj *rantikapusajtinku;* phishqaña jamunku *rantikapuyta* munaspa.
Señor, cómprese está máquina de escribir antes de que otros se la compren; han venido ya cinco personas, deseando comprársela.
Qhasillataña rini; chay rantikuyta munasarqanchej, chayta *rantikapusqankuña.*
He ido ya solamente en vano; resulta que otros se han adelantado y se han comprado eso que estábamos queriendo compranos.
Noqaña chay wakata rantikunaypaj Marsyanuwan kedasqaytaña yachaspaqa, mana astawan yapaykuspa, *rantikapunaykichu* karqa.
Sabiendo tú, como sabías, que yo ya me había puesto de acuerdo con Marciano para comprarme esa vaca, no debías habértela comprado pagando un precio más alto.

rantikuy. Sin. *Rantirqokuy.* Comprarse algo en provecho propio. Se complementa con *rantikapuy.*
Qayllamuj karnawalpaj radyulata *rantikusaj.*
Me voy a comprar un tocadiscos para el carnaval, que se acerca.
¡Kaserita! ¡Khuchi aychata *rantikuway!*

¡Amiga cliente! Cómprame en mi puesto de venta carne de cerdo.

rantimuy. Sin. *Rantirqamuy.* Ir a comprar algo.
Siwillanchej tian. Q'omer jawitasllata *rantirqamuy* qowi chhanqapaj.
Tenemos cebollas. Vete a comprar sólo habitas verdes, para el guiso de conejo.
Maymanta *rantimurqanki* chay tullmatari.
¿Adónde fuiste a comprar ese adorno para tus trenzas?

rantipuy. Sin. *Rantirqapuy.* Comprar algo para otro.
- Rantipurqankichu.
- Mana *rantipurqanichu.* Sapa akurdula chunka waranqapiña kasqanrayku.
- ¿Se lo has comprado?
- No se lo he comprado, porque cada acordeón está ya en diez mil pesos bolivianos.

rantirparichiy. V. *Rantiykuchiy.*

rantirparikapuy. V. *Rantikapuy.*

rantirqakamuy. V. *Rantikamuy.*

rantirqakapuy. V. *Rantikapuy.*

rantirqamuy. V. *Rantimuy.*

rantirqapuy. V. *Rantipuy.*

rantirqochikuy. V. *Rantichikuy.*

rantirqochipuy. V. *Rantichipuy.*

rantirqochiy. V. *Rantichiy.*

rantirqokuy. V. *Rantikuy.*

rantirqoy. V. *Rantiy.*

rantiy. Sin. *Rantirqoy.* Adquirir algo por dinero. Comprar.
Khuyay khuyayta puriykamuni khuchisituta *rantikuyta* munaspa. Manachá tarinichú.
He ido a una y otra parte, de una manera que inspiraba compasión, queriendo comprar un cerdito. ¿Podrías creer que no lo he encontrado?

rantiykakapuy. V. *Rantikapuy.*

rantiykuchiy. Sin. *Rantirparichiy.* Lograr convencer a alguien que compre algo en el acto y casi contra su voluntad. Hacer comprar. Se complementa con *rantichiy.*
- Ikillapis tataykita *rantiykuchiwaj* chay ch'ejchinchu kawalluta; noqanchej lloq'aykunanchejpaj ancha kusataj kanman.
- Ima achakitaj *rantiykuchiymanri.* Manasina munanmanchu.
- Ojalá lograras convencer a tu padre de que compre ese caballo tordillo; sería estupendo para que nosotros cabalguemos en él.
- ¿Con qué pretexto podría lograr que lo comprara? Creo que no querría comprarlo.
Munasajta mana munasajta chay kawalluta tataywan *rantiykuchini* tata Lurinsumanta. Ñaqhapuni qonqorikunipis.
A pesar de sus muchas vacilaciones, he logrado que mi padre comprara ese caballo a Don Lorenzo. Entre muchos medios que he usado para persuadirle a comprarlo, casi incluso me he arrodillado ante él.

raqay. Sin. *Laqaya.* Forma con la que se designa a una casa en ruinas. Véase *wasi* y *ch'ujlla.*
Maynejpipis mayllapipis *raqayta* taripaspaqa ama qayllanejpi samarikunkichu; katariswantaj khanirparichikuwaj.
Si encuentras en alguna parte una casa en ruinas, no descanses en sus cercanías; cuidado con que te muerdan las serpientes.

raqhapatearpariy. V. *Raqhapateay.*

raqhapatearqoy. V. *Raqhapateay.*

raqhapateay. Sin. *Raqhapatearqoy, raqhapatearpariy, raqhapateaykuy.* Producir rasgos irregulares con la pluma, lápiz u otro instrumento cualquiera sobre una superficie. Garabatear.
Adrianuta alliywan wasi ruanasninta yachaywasipaj qhelqenanta niriwaj; pujllakamunanrayku qhelqenanta jap'iytawan kwadirnun patapi *raqhapateallasan.*
Convendría que dijeras a Adriano que escriba con cuidado sus tareas para la escuela; por irse a jugar nada más agarrar su lápiz está escribiendo descuidadamente y como garabateando en su cuaderno.
Qanllapuni perqapi *raqhapateaj* kasqanki. Ujtawan perqata *raqhapateaj* rikusqayki chayqa, mana nillaykichu, jasut'ichisqayki tataykiwan.
He comprobado que tú, y nadie más que tú, eres el que siempre escribe garabatos en la pared. Si te veo otra vez garabatear, te voy a hacer azotar por tu padre. No te lo digo en broma.

raqhapateaykuy. V. *Raqhapateay.*

raqherpariy. V. *Raqhey.*

raqherqoy. V. *Raqhey.*

raqhey. Tocar el charango o la guitarra rozando a la vez varias cuerdas. Rasguear. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ipay.*
Mana *t'ipaspachu* charankuta waqachini, *raqhespalla.*
Toco el "charango" no punteando, sino sólo rasgueando.
2. Hacer o tirar rayas. Rayar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *raqherpariy, raqherqoy, raqheykuy.*
Rikususqanku perqata *raqhespallapuni* jamusqaykita.
Me han dicho que te han visto venir, rayando sin parar, la pared.
3. Poner uno su firma. Firmar. En esta acepción, el verbo *raqhey* va siempre acompañado de la forma *suti* más los sufijos posesivos correspondientes.
Mana sutiyta *raqheyta* yachanichu.
No sé firmar.
Kaynejpi sutiykita *raqhey.*
Firma por este lugar que te señalo con el dedo.
4. Prender una cerilla o fósforo raspándolos contra una superficie.
Phuspuruykita *raqhey* ma, mana qolqe t'akasqayta tariyta atinichu.
A ver, enciende uno de tus fósforos; no puedo encontrar el dinero que se me ha caído.

raqheykuy. V. *Raqhey.*

rasada. Sin. *Brasada.* Forma con la que se designa a la longitud comprendida entre las puntas de los dedos de los dos brazos extendidos en forma de cruz. "Brazada".

Mashkha *rasadayojta* lasuta munawajri.
¿De cuántas "brazadas" de longitud quisieras el lazo?
2. Forma con la que se designa a la cantidad de forraje, palos, leña, etc., que se puede abarcar y llevar de una vez, ciñéndola con los brazos extendidos hacia adelante. Brazado, "brazada". Véase *q'api, pojtu* y *jich'i.*
- Uj q'epi aljwatachu apamusaj.
- Mana uj *rasadallata.*
- ¿Traigo toda la cantidad de alfalfa que puedo cargar en mi espalda?
- No, solamente un brazado.

rasp'ichikuy. Ser víctima una persona o animal de un rasguño o arañazo producido por las uñas o garras de una persona o animal o por cualquier cosa más o menos puntiaguda o punzante. "Hacerse arañar con". Es sinónimo de *jasp'ichikuy.* Véase *jasp'iy* y *rasp'ikuy.*
K'ita misita jap'irqoyta munasaspa kay jinata chay phiña misiwan makiyta *rasp'ichikuni.*
Al ir a coger un gato salvaje, he recibido, de ese gato bravio, un arañazo en mi mano, como ves.
Ujsituta much'ariway, chunkitúy, nillasqaymanta Rositawan kay jinata uyayta *rasp'ichikuni.*
Sólo porque le he dicho a Rosita que me diera, mi amor, un besito, he recibido de ella arañazos en mi cara, como ves.
- Piwantaj makiykita *rasp'ichikurqankiri.*
- Mana piwanpis, perqapi uj lawu kasqa, chaywan *rasp'ichikuni* perqaman lloq'asaspa.
- ¿Quién te ha rasguñado tu cara?
- Nadie, resulta que había un clavo en la pared y cuando estaba subiendo a la pared, he sido rasguñado por él.
Imapajtaj lawusta punkuman lawarqankiri.
Khuchinchej ukhuta *rasp'ichikusqa.*
¿Con qué objeto clavaste clavos en la puerta? Resulta que nuestro cerdo se ha hecho unos rasguños profundos con ellos.

rasp'ikuy. Rascarse una persona o animal alguna parte de su cuerpo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *jasp'ikuy.* Véase *jasp'iy.*
Ama ch'uspis khanisujtinku jasp'ikunkichu; *rasp'ikujtinchej* astawan sejsiwanchej, chantapis chay *rasp'ikusqanchej* cheqan, punkin.
No te rasques cuando te piquen los mosquitos; cuando nos rascamos, nos escuece más, y después se hincha la parte del cuerpo que nos hemos rascado.
Guitarratapis tokasanman jina pikirara china alqonchei wisanta *rasp'ikusan.*
Como si estuviera tocando la guitarra, nuestra perra llena de pulgas se está rascando la barriga.
2. Voluntaria o involuntariamente, hacerse un rasguño o arañazo una persona o animal. "Raguñarse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *rasp'ichikuy.*
- Pitaj chakiykita rasp'isunkiri.
- Anchata sejsiwajtin noqapuni *rasp'ikuni.* Astawanraj rasp'ikuyta munasani.
- ¿Quién te ha rasguñado tu pie?
- Me lo he hecho yo mismo, porque me escocía mucho. Estoy todavía deseando rasguñarme más.
Irikaj llijllanpi uj awja kasqa, chay awjawan kay jinata makiyta *rasp'ikuni.*
Resulta que en la "llijlla" de Irene había una aguja. Con esa aguja me he rasguñado mi mano, de esta manera que ves.
Alqetunchej q'ara wisitanta imawanchus *rasp'ikurqapis.* Qhawaykuspa imitallawanpis jampiykuriwaj ari.
No sé con qué se habrá rasguñado nuestro perrito la piel de su barriga. Convendría que le examinaras la herida y le curaras con cualquier cosa, por favor.

rasp'irqoy. V. *Jasp'iy.*

rasp'iy. Arañar, rasgar o raspar con las uñas o garras algo, una persona o animal. Rasguñar, rascar. Es sinónimo de *jasp'iy.*
Ama ch'uspiswan khanichikusqaykita rasp'ikuychu.
Sejsisusqanta *rasp'inki chayqa,* millayta punkinqa.
No te rasques tus picaduras de mosquito. Si rascas la parte de tu cuerpo que te escuece, se hinchará feamente.
- Pitaj uyaykita *rasp'isurqari.*
- Misiwan pujllaspa rasp'ichikuni.
- ¿Quién ha rasguñado tu cara?
- Al jugar con el gato, he sido arañado por él.

rasya. Que mueve a risa por lo mal hecho.
Rasya takiykunasta wallunk'aspa takisarqa.
Mientras se columpiaba estaba cantando unas canciones que provocaban la risa, por la manera imperfecta de ejecutarlas.

rasyata. De una manera que provoca desaprobación y mueve a la risa irónica. "Una gracia". Véase *asiyta.*
Imapaj ch'itista mink'akamurqanki rigu chajrasta qhoranankupajri. *Rasyata* qhorasqanku, rigusta t'ustisqanku ima.
¿Por qué fuiste a prestarte el trabajo personal de jovenzuelos para que desherbaran el trigal? Resulta que han desherbado de una manera, que cuesta creer que alguien pueda pretender seriamente que la desyerba ha tenido lugar; e incluso, han echado al suelo las plantas de trigo.
- Walejllatachu llank'asqanku.
- *Rasyata* rigu lajrrujuta llank'asqanku kaynejpi jaqaynejpi chawa chawallata jallp'ata saqerparispa.
- ¿Has comprobado si han arado la tierra suficientemente bien?
- He visto, para mi sorpresa, que han arado el rastrojo de trigo de una manera horrenda que le mueve a uno a llorar y a reír al mismo tiempo; han dejado la tierra sin

tocar por una y otra parte.
Imillayki *rasyata* nisqaykita awasqa; chhoqotaj chaku chakullataj.
He visto, para mi sorpresa, que tu hija ha tejido, lo que mandaste tejer, de una manera que mueve a risa y compasión, a la vez, por lo mal que ha quedado; en vez de la forma que tenía que tener, ha quedado ovalada y con muchas lagunas.

Rasyela. Graciela. Nombre proprio de persona.
Mat'ita ojllaykuriway a, *Rasyelita,* chirisawan.
Graciela, abrázame estrecha y prolongadamente para darme calor, por favor; tengo frío.

rasyonay. Sin. *Rasyonarqoy.* Dar una pequeña cantidad de dinero o "coca" el patrón o el capataz a sus trabajadores, para su uso o consumo personal diario. "Racionar". Véase *rasyun* y *pongo.*
- Semannantinta mana *rasyonawarqankichu,* tatáy.
- Mashkhatataj qopunasuy, iju.
- Señor, durante toda la semana no me ha dado la cantidad de dinero que me suele dar a diario, para mis gastos pequeños.
- ¿Cuánto te debo dar, hijo?
Matiku, kay kokaqa runasman *rasyonanaykipaj.*
Matías, esta "coca" es para que la distribuyas entre los trabajadores, dándoles a cada uno la cantidad diaria que solemos.

rasyonarqoy. V. *Rasyonay.*

rasyun. Forma con la que se designa a una pequeña cantidad de dinero o "coca" que daba el patrón a sus trabajadores, antes de la Reforma Agraria, para su uso personal diario. Ración. Véase *pongo.*
- Imitatachus, i.
- *Rasyunniyta* qopuway a, tatáy.
- Semanantinmantachu.
- ¿Qué quieres?
- Déme, por favor, mi "ración", señor.
- ¿De toda la semana?

ratu. Forma con la que se designa a un espacio de tiempo considerado relativamente corto. Rato.
Chimpallaman rerqosani kukitata rantirikuj, uj *ratuta* suyariway.
Estoy yendo sólo ahí enfrente a comprarme "coca". Espérame un momento.
2. En muy poco tiempo.
Chhikatapuni semana muyurisqata wakasniykita llank'achinki chayqa, *ratu* machuyarqochinki.
Si haces trabajar tan intensamente a tus bueyes aradores, semana tras semana, los vas a agotar en breve tiempo.
3. En ese preciso instante en que...
Wañusqata qosanta rikuytawan chay *ratu* ninrichakuj jinapuni waqaspa qhaparirqa.
Nada más ver a su esposo muerto, comenzó a llorar a gritos ensordecedoramente.
Algunas expresiones usuales con la forma **ratu:**
ratumanta ratu. Frecuentemente y con intervalos relativamente cortos. Esta expresión es sinónima de la expresión *ñataj ñataj.* Se complementa con la forma *alaqata* y con la expresión *mana t'ipikuyniyojta.*
Ratumanta ratu wisay q'ewiykachawan.
Con intervalos relativamente cortos tengo retortijones de barriga.

rawaju. Difícil. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un modificador que generalmente puede ser *ancha, allin o millay* y es sinónimo de *jump'iy.*
Mana chay chhika wakasta ch'awaymanchu, ancha *rawaju.*
No quisiera ordeñar tanta vaca, pues es difícil y penoso.
Yuyasqaykimanta jina yuntawan llank'ay aswan *rawaju.*
El arar con la yunta, es más difícil y penoso de lo que tú crees.

rawarpariy. V. *Raway.*

rawarqoy. V. *Raway.*

rawasqa. Que está hecha con ladrillos, piedras o adobes, trabados de manera que tenga mayor resistencia. Trabada. En esta acepción, este adjetivo se aplica sólo a paredes, muros o cualquier otra clase de construcción.
Mana kay perqa urmanmanchu sumaj *rawasqa* kasqan rayku.
Esta pared no podría derrumbarse fácilmente, porque está bien trabada.
Rasyata kay pampaman ladrillusta churasqanki.
Manachu pipis ladrillusta *rawasqata* pisuman churanaykita yachachisurqa.
Veo que has colocado los ladrillos en el suelo de una manera que causa gracia. ¿Acaso nadie te enseñó a colocar los ladrillos en el piso, trabados?
2. Que están torcidos alternativamente, y a uno y otro lado, para que la hoja de la sierra corra sin dificultad por la hendedura. Triscado, trabado. En esta acepción, este adjetivo se aplica sólo a los dientes de una sierra.
Kay sirruchu mana sumaj *rawasqachu* kasqa; kay k'ulluta pasarqochinaypaj llujta jump'ichiwan, ratumanta ratu k'ullu syerrata khanisqanrayku.
Veo que este serrucho no está bien trabado; me ha hecho sudar la gota gorda, para aserrar de parte a parte este tronco, porque cada dos por tres, el tronco detenía el movimiento de la sierra.

raway. Sin. *Rawarqoy, rawarpariy.* Colocar los ladrillos, piedras o adobes de manera que queden trabados entre sí, para dar mayor consistencia a la pared, muro o cualquier otra construcción. Trabar.
Narsiku, khuchi kurralata perqaspaqa ama rumista *rawayta* qonqankichu, khuchispa patankumantaj perqasqayki loqherparikunman.
Narciso, para hacer las paredes de la porqueriza, no te olvides de trabar las piedras, no sea que la pared que levantes se venga abajo sobre los cerdos.

2. Torcer alternativamente, y a uno y otro lado, los dientes de la sierra para que la hoja corra sin dificultad por la hendidura. Trabar, triscar. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma sierra o alguno de sus equivalentes semánticos.
Majrrúy, kay syerrata rawapuway.
Estimado maestro, trábeme esta sierra.

raya. Forma que, añadida al radical de algunos verbos, subraya la idea de permanencia del efecto de la acción. Ocurre muy frecuentemente seguida del sufijo verbal *sa*.
Imaraykutaj mana wasiyman jamurqoytawan kalistu kurkusta apakunkichuri: jina *wijch'urayasan.*
¿Por qué no vienes a casa y te llevas troncos de eucalipto? Están tirados por el suelo hace ya tiempo.
Juk'utasniyki unayña jawanejpi *choqarayasarqa* chaykunata pimantaj qopurqankiri. Suasunkuchu.
Esas tus abarcas que permanecían tiradas por ahí afuera, ¿se las diste a alguien o te las han robado?
Ransisku karsilpi *wisqarayamunan* tian chay wakasta suasqanmanta: yachakusqaña paypuni waka sua kasqanta.
Francisco tiene que ir a permanecer encerrado en la cárcel por haber robado esas vacas. Dicen que ya saben que él y no otro es el ladrón de vacas.
Apakuymanchu chay *ismurayaj* loqotusniykita.
¿Podría llevarme esos tus "locotos" que permanecen ahí pudriéndose?
Chay sawsi kurkus *mullpharayanankutaqa* pimanpis chhalarqarisunman ari.
Como es obvio, convendría vender a cualquier precio y a cualquiera, esos troncos de sauce, en vez de dejarlos así y que continúen carcomiéndose.
Panjilu, jina tarpunankukama jaqay sach'a uranejpi *winkurayamusaj.* Mana llank'ay pataman jamunchu, nispa niripuwanki jilaqatanchejta.
Pánfilo, mientras siembran, me voy a ir a permanecer tumbado por debajo de aquel árbol. Dile por favor, a nuestro capataz, que no he venido al trabajo.
Imanakuntaj churiyki uj cheqallanpipuni *chukurayananpajri.*
¿Qué le ha pasado a tu hijo para que permanezca sentado sin moverse en un mismo lugar?
Paqarinmantapacha Kaynejpi *sayarayani* nitaj Manuka llojsimunchu. Wasinpichu kakusanman maynejmanchu ch'usarparin.
Desde esta mañana permanezco de pie por aquí, pero no sale Manuela. ¿Estará en su casa o habrá ido a alguna parte?
¡Supaychá kanman! Esperansaj diachakunman wajyawarqanku rijtiytaj mana pipis noqamanta dakurqachu; inti yaykupunankama *tiarayani* p'enqayta.
¡Qué barbaridad! Me invitaron a la fiesta de cumpleaños de Esperanza y cuando fui, nadie me ha atendido; permanecí sentado hasta la puesta del sol, de una manera vergonzosa.
Imaraykuchus chimpa inlesha *kicharayasan* tuta p'unchay, i.
¿Por qué la iglesia de enfrente permanece abierta día y noche? ¿Tienes tú alguna idea?
Imapajtaj chay p'isqetus jap'isqayk'rta, chakisninkuta wataspa uywaj nisankiri. Lastimayta *ñak'arayasanku.*
¿Por qué estás intentando criar, amarrando sus patas, esos pájaros que has cogido? Están sufriendo de una manera que da pena.

rayku. Sufijo por medio del cual se suele expresar la causalidad moral o física. Este sufijo tiene una función más genérica que el sufijo *manta,* que, cuando indica causa, subraya la causalidad moral. Este sufijo puede estar situado después de nombres, pronombres, verbos, adjetivos y formas interrogativas.
Llajtanchejrayku uj kutitawanpis awqasninchejwan tinkusunman.
Por nuestra patria pelearíamos una vez más, sí fuera necesario, contra nuestros enemigos.
Payraykuchu waqaspa sara ukhuspi pakarikurqanki.
¿Te has escondido, llorando, dentro del maizal por su causa?
- Imaraykutaj wakasniykita chhalarparirqankiri.
- Wakaspaj rupha onqoy purisarqa, *chayrayku.*
- ¿Por qué has vendido tus vacas a la ligera?
- Había una epidemia de fiebre que afectaba a las vacas. Por eso las he vendido.
Ni *qanrayku* ni *pirayku* wurrituyta windiymanchu, poqochikusqasniyta *apaykachakunayrayku* juch'uysitunmantapacha q'ayata uywakurqani.
No vendería mi burro por nada del mundo; lo he criado desde pequeño con gran esperanza y cariño, para que me lleve a una y otra parte los productos de mi cosecha.
2. Para. En esta acepción, esta forma es sinónima de la forma *paj,* y ocurre sólo después de las formas posesivas en construcciones verbales, formadas por un radical verbal seguido de la forma *na* y de los sufijos posesivos correspondientes.
Wakaykitachu windisanki uj pullirata warmiykipaj *rantinaykirayku.*
¿Estás vendiendo tu vaca para comprarle una "pollera" a tu mujer?
Akurdulata *rantinayraykulla* jatun llajtaman risani.
Estoy yendo a la metrópoli, sólo a comprar un acordeón.

raymi. Forma con la que se designa genéricamente al regocijo dispuesto para que el pueblo se recree. Fiesta en los lugares más influenciados por el castellano, esta forma es substituida frecuentemente por la forma *jista.* En las zonas rurales, la forma *jista* se usa exclusivamente para designar una solemnidad religiosa.
Agustu qallarikuypi jatun llajtaspi *raymi* kaj kasqaqa.
He sabido para mi sorpresa que en las grandes ciudades suele haber fiesta en los primeros días de agosto.

raywela. Sin. *Rayola, raywila.* Forma con la que se designa a un artefacto de madera, recubierto en su parte superior por una plancha de plomo y con un agujero de unos tres centímetros y medio de diámetro, situado en la parte inferior de la cara paralela que está en contacto con el suelo y a unos siete centímetros del borde inferior y nueve centímetros y medio de los bordes laterales. A la altura inferior del agujero mencionado, atraviesa el artefacto una cuerda de hilo fino, sujetada en las caras laterales del artefacto. Este hilo es a veces suplido con una raya fina pintada en la misma posición. La altura que va desde el suelo a la parte superior del artefacto que está revestida de plomo, es de unos siete centímetros y medio. Este artefacto es utilizado en el juego popular conocido con el nombre de "rayuela".
Rayuelata perqanejman k'askachina pujllanapaj, kaynejpi pujllaspaqa phisusninchej anchata, sapa choqajtinchej, chinkan.
Acerquemos la "rayuela" a la pared para jugar, pues por aquí cada vez que lanzamos las monedas se pierden de vista con facilidad.
2. Forma con la que se designa al juego de la "rayuela". Este consiste en lanzar monedas sobre la "rayuela", procurando que éstas entren en el agujero o se queden lo más junto posible a la línea marcada por el hilo, situado en la parte inferior de la "rayuela". Cada jugador tiene derecho a dos tiradas por turno. Se suele jugar uno contra uno, dos contra dos o tres contra tres. A estas formas de equipo, se le suele llamar soleada, cuarto, y sexto, respectivamente. Las partidas son a doce puntos. Cada moneda en la raya, vale dos puntos y cada moneda que logra entrar en el agujero vale cuatro puntos. La moneda que queda más cerca de la raya vale un punto. Cuando alguien logra meter dos monedas seguidas en el agujero, la partida se da por ganada y terminada. Este juego es muy popular especialmente en las zonas urbanas y suburbanas, en las que apenas se encuentra una "chichería"o restaurante con patio, que no ofrezca las posibilidades de este juego. A falta de "rayuela" prefabricada, se improvisa sus equivalentes, valiéndose de cualquier cajón y rellenándolo con tierra o lama. Suele también jugar trazando en el suelo la figura del artefacto y agujereando el suelo, en el lugar correspondiente, el hoyito para introducir las monedas. Generalmente no se juega por dinero directamente, sino que el equipo perdedor debe pagar el consumo de comida o bebida previamente establecido y que es consumido amigablemente por vencedores y vencidos.
Aqhetapaj *raywelata* pujllarinachej, noqa Panchuluwan sayasaj qantaj Perikuwan kay. Ima ninkitaj.
Juguemos a la "rayuela" y que los que pierdan paguen la "chicha" que pediremos para todos nosostros. Yo formaré equipo con Francisco y tú con Pedro. ¿Qué opinas al respecto?

raywila. V. *Rayuela.*

rejsichikapuy. Sin. *Rejsirqochikapuy, rejsirparichikapuy, rejsiykuchikapuy, rejsirparichikuy, rejsiykuchikuy.* Dar los pasos necesarios una persona para darse a conocer o ser reconocida jurídica o formalmente por otra, como pariente. Hacerse reconocer jurídicamente por, "hacerse reconocer con".
Leytupi purispaña tataywan *rejsichikapuni.*
Poniéndole un pleito, a falta de otra solución mejor a mi alcance, he logrado ser reconocido como hijo por mi padre.
- Imamantaj Pasman kachaykukusankiri.
- Tiuywan *rejsichikapuj.*
- ¿A qué estás yendo a La Paz?
- A hacerme conocer por mi tío, probándole que soy su sobrino.
2. Dar los pasos necesarios para que una persona sea reconocida jurídica o formalmente como pariente por otra. Hacer reconocer.
Ñak'ayta wawayta tatanwan *rejsichikapuni.* K'ipa wawapacha mana apelatibuyoj qhepakunman karqa manachus *rejsichikapuniqa.*
A duras penas he logrado hacer reconocer jurídicamente a mi hijo por su padre. Si no llevo a hacérselo reconocer jurídicamente, se hubiera quedado sin apellido y como hijo de padre desconocido.

rejsichikuy. Sin. *Rejsirqochikuy.* Darse a conocer como una persona determinada ya conocida de antes, a otra persona que no la reconoce o pretende no reconocerla por cualquier razón. "Hacerse conocer con".
Tiuykiwan *rejsichikurqankichu.* Manañachá rejsisuyta atirqachu ari; pusaj watayojllaraj kajtiyki llajtanchejmanta chay tiuyki ripusqanrayku.
¿Lograste ser reconocido por tu tío? Probablemente no pudo reconocerte, como es lógico, pues se marchó de esta nuestra aldea, cuando tú sólo tenías ocho años.

rejsichiy. Sin. *Rejsirqochiy.* Manifestar o exponer a la vista una persona, animal o cosa; enseñarla o señalarla para que se vea. Mostrar, enseñar, "hacer conocer".
Sara muyurisqa, q'omer jawas t'ikarisaj muyurisqa, munay ch'ujllayta *rejsichisqayki*. Q'aya rejsichimusqayki, chaychú.
Te mostraré mi bonita choza rodeada de maizales y de habas verdes en flor. Mañana iremos y te la haré conocer, ¿de acuerdo?
Mana rejsispaqa mana qolqemanta parlayta atisunmanchu. *Rejsichiwajtiyki* wakaykita astawan parlarisunchej.
No podríamos hablar de dinero, si no veo la vaca. Cuando me la muestres, hablaremos más.
- *Rejsichiway* Manukuta ma. Chay wat'a kajchu jatunkaray kajchu.
- Jaqay ch'ejchi pantaluyoj runa.
- A ver, muéstrame a Manuel. ¿Es ese de estatura pequeña o el alto?
- Es aquel de pantalón gris.
2. Introducir a uno en el trato de otro. Presentar, "hacer

conocer".
Jakulla Esperansitajpaman, a. Noqa *rejsichisqayki.*
Anda, vamos a casa de Esperancita. Te la presentaré.

rejsikapuy. Sin. *Rejsirqakapuy, rejsirparikapuy, rejsiykakapuy.* Distinguir de las demás a una persona cuya fisonomía, por larga ausencia o por otras causas, se tenía olvidada o confundida. Reconocer.
Chhika unaymanta tinkuspa mana Tiwdulindata *rejsikapuyta* atirqonichu.
Al encontrarnos de tanto tiempo, no he podido reconocer a Teodolinda.
2. Comprobar la identidad de una persona animal o cosa, valiéndose de cualquier medio. Reconocer.
Waway chinkanman chayqa noqaqa *rejsikapuyman* chakisitusninta llankharispalla; manchayri waqasqallanmanta, chujchitanmantapis; p'aqo chujchitachá arí.
Si se perdiera mi hijito, lo reconocería sólo palpándole los pies; y si no tuviera esa posibilidad, lo reconocería sólo por su manera de llorar y claro está que también por su cabellito. ¿Acaso no sabe todo el mundo que es de cabello rubio?
Ñaqha phishqachunka kuraj wurusmanta qhachilituyta *rejsikapuni.* Unayña chinkasqa karqa.
He reconocido mi garañón casi entre más de cincuenta burros. Hacía ya mucho tiempo que se había perdido.
Purumata thamijkuna chujchukasninkuta pachallanpi saqerarqanku. Churiykij chujchukanta *rejsikapuy.*
Los que estaban trabajando la tierra virgen, dejaron sus picos en el mismo lugar donde trabajaron. Reconoce el pico de tu hijo.
3. Reconocer una persona, formal o jurídicamente, a otra, como pariente.
Walejta Ijnasyu wawanta *rejsikapun.*
Afortunadamente Ignacio ha reconocido a su hijo como propio.

rejsikuy. Existir, haber o conocerse algo en un lugar determinado. Este verbo se complementa con los verbos *kay* y *tiay.*
Qhochapampa llajtaypiqa mana llakiy *rejsikunchu.*
En mi ciudad natal de Cochabamba, todo es felicidad.
Llajtaykipi loqotus *rejsikunchu.*
¿Se conoce el "locoto" en tu país?
- Ilaku, kay aylluykupi suasmanta ripararikunki.
- Walejta aylluypi mana suas *rejsikunchu.*
- Hilarión, en esta nuestra aldea vas a tener cuidado con los ladrones.
- Por fortuna, en mi aldea no hay ladrones; ni siquiera se sabe lo que es un ladrón.
- Q'oñi jallp'aspi kaymanis yupa.
- Imataj chayri. Mana kaypi kaymanis *rejsikunchu.*
- En las regiones calientes hay una cantidad enorme de caimanes.
- ¿Qué es eso? Aquí no se conoce el caimán.

rejsinachiy. Sin. *Rejsinarqochiy, rejsinarparichiy.* Lograr que dos personas se conozcan y/o traben amistad, después de presentarles mutuamente. "Hacer conocer". Esta presentación se hace siempre utilizando la forma imperativa plural *rejsinakuychej* dirigiéndose a las dos personas que se han de conocer, o la forma *rejsichisqayki* seguida de su objeto directo, dirigiéndose a las dos personas o grupos de personas. A veces, se añaden los datos personales de la persona o grupo que están siendo presentados, pero es más frecuente limitarse a las expresiones ya mencionadas sin añadir nada más. Véase *rejsinakuy.*
- Yacharqankichu. Amandawan Rorisinduwan kasarakusqanku, nispa willawarqanku.
- Ichus arí; noqa paykunata *rejsinachirqani* Albinaj diachakunpi.
- ¿Sabías que me han dicho que Amanda y Rosendo se han casado? Así me lo han contado.
- Es posible que sea así; yo los presenté en la fiesta de cumpleaños de Albina.
Mikitawan rejsinakuyta munayman. Ama jinachu kay, Rosa, wasinman pusawaspa *rejsinachiwayku* ari.
Quisiera conocer a Micaela y trabar amistad con ella. Rosa, sé amable, llévame a su casa y preséntanos, por favor.

rejsinakuy. Sin. *Rejsinarqokuy, rejsinarparikuy.* Trabar trato y/o amistad con alguien. Conocer. "Conocerse con". Se complementa con *rejsiy.*
Mayu chimpapi kaj ch'ujllayman jaku. Qayna *rejsinakurqanki* qhochalawan parlarimunaykipaj. Watukusasurqa.
Vamos a mi choza que está enfrente del río para que converses con el cochabambino que conociste ayer; estaba preguntando por tí, echándote de menos.

rejsinarparichiy. V. *Rejsinachiy.*
rejsinarparikuy. V. *Rejsinakuy.*
rejsinarparikuy. V. *Rejsinakuy.*
rejsinarqochiy. V. *Rejsinachiy.*
rejsinarqokuy. V. *Rejsinakuy.*
rejsirparichikapuy. V. *Rejsichikapuy.*
rejsirparichikuy. V. *Rejsichikapuy.*
rejsirparikapuy. V. *Rejsikapuy.*
rejsirqakapuy. V. *Rejsikapuy.*
rejsirqochikapuy. V. *Rejsichikapuy.*
rejsirqochikuy. V. *Rejsichikuy.*
rejsirqochiy. V. *Rejsichiy.*
rejsirqoy. V. *Rejsiy.*

rejsisqa. Forma con la que se designa a una persona que ha sido presentada a otra y que, en mayor o menor grado, ha entrado psciológicamente en el círculo de los amigos o conocidos. Conocido, amigo. Esta forma va generalmente acompañada de los sufijos posesivos. Se opone a mana *rejsisqa* y se complementa con *kawsaqe masi.*
Tukuy *rejsisqakunata* diachakuyman jamunankuta niripuwanki, rinaykichejtapuni diachakunman munan, nispa niripuwanki. Qonqawajtaj.
Invita, por favor, en mi nombre, a todos mis conocidos

a que vengan a mi fiesta de cumpleaños. Cuidado con olvidarte de insistirles a que vengan, diciéndoles lo mucho que deseo su venida.
2. Que ha sido presentado y ha entrado psicológicamente, en mayor o menor grado, en el círculo de sus amigos y conocidos. Conocido, amigo.
Marianu, ama ujpaj nisqanta kasuychu; *rejsisqa* chay runaqa, mañarillay jachaykita.
No hagas caso de lo que otro te diga, y préstale tu hacha a ese hombre que es conocido y amigo.

rejsiy. Sin. *Rejsirqoy.* Conocer por medio de la vista. Este verbo viene casi a ser un sinónimo del verbo *rikuy.* Véase *rejsinakuy.*
- Albinata *rejsinkichu.* Bonijasyuj ususinta.
- *Rejsinipuni* a. Killakullumantachá kani arí. Rejsisqay.
- ¿Conoces a Albina, la hija de Bonifacio?
- Claro que la conozco. ¿Acaso no sabes que soy de Quillacollo? La conozco y tengo amistad con ella.
- *Rejsinkichu* anathuyata.
- Imaynata mana rejsisajchuri, Maymanta kasqayta yuyasankiri.
- ¿Has visto alguna vez un zorrino?
- ¿Cómo no voy a conocer el zorrino? ¿De dónde crees que soy?
- Payqota *rejsinkichu.*
- Rejsinipuni a.
- ¿Conoces la hierba que llamamos *payqo?*
- ¿Cómo no la voy a conocer? Claro que la conozco.
- *Rejsinkichu* Tarija llajtata.
- Iskay killata kamurqani, *rejsini.* Arjintinatapis rikuni.
- ¿Conoces la ciudad de Tarija personalmente?
- La conozco; fui a permanecer allí durante dos meses. También he visitado la Argentina.

Algunas expresiones usuales con la forma **rejsiy:**

mana rejsisqa. Expresión con la que se designa a una persona que no ha entrado psicológicamente en el círculo de los propios amigos o conocidos. No conocido de antes, desconocido. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y suele ocurrir frecuentemente seguida de las formas posesivas. Véase *rejsisqa.*
- Pitaj chayamusqari.
- Uj *mana rejsisqay* warmi.
- ¿Quién es el que al fin de cuentas ha llegado?
- Es una mujer a quien yo no conozco.
Uj *mana rejsisqa* warmi gundulawan saruchikusqa. Kunanqa yanpi wijch'urayasan.
Me ha espantado ver que una mujer, desconocida para mí, ha sido atropellada por el autobús. Ahora yace en el suelo en pleno camino.

rejsiykakapuy. V. *Rejsikapuy.*

rejsiykuchikapuy. V. *Rejsichikapuy.*

rejsiykuchikuy. V. *Rejsichikapuy.*

reju. Forma con la que se designa a la planta, cepa o bulbo de la cebolla. Cebolla. Esta forma es bastante menos usada que su sinónimo *siwilla* tomado del castellano.
Rejustachu almasiganki.
¿Has hecho un almácigo de cebollas?

Reneka. V. *Rinika.*

Reneku. Sin. *Riniku.* Trinidad. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Rinika.*
Aqhatapis sirwisatapis qoriway *Reneku.* Ama alkulataqa.
Trinidad, por favor, dame "chicha o cerveza". No alcohol.

Reynaldu. Reinaldo. Nombre proprio de persona.
Reynaldu, jayk'ajtaj Araniman risunchej.
Reinaldo, ¿cuándo vamos a ir a Arani?
Reynalduman kay wawayta jich'aripuway a, tatáy.
Señor, hágame el favor de echarle agua a este mi niño y de ponerle el nombre de Reinaldo.

ri. Forma con la que suelen terminar las oraciones interrogativas comenzadas por formas como *mayman, maymantaj, pitataj, maynejpitaj, pikunawan* y otras de función interrogativa semejante. La función de la forma *ri* en estos casos, parece ser la de hacer más delicada y educada la pregunta.
K'uchi k'uchita rejsirqayki, imaraykutaj *qhellayankiri.*
Te conocí muy diligente. ¿Por qué te has hecho perezozo?
2. Forma que, intercalada entre el radical verbal y las terminaciones del imperativo, tiene como función el hacer más delicada la orden. Vendría a equivaler al *por favor* del castellano. Esta forma es posible repetirla dos o más veces para hacer más vehemente la insinuación.
Kicharirillaway punkuykita; mana suachu kani.
Ábreme, por favor, sin miedo, tu puerta; no soy ladrón.
3. Forma que, añadida a un radical verbal, señala que la acción se realiza, se realizó o se realizará de una manera idealmente perfecta, plausible o envidiable, dadas las circunstancias concretas del contexto vital en que ésta se realiza.
Mamanikuna moq'eyta *llank'arisanku.*
Los Mamani están labrando la tierra en la mejor de las condiciones, de una manera que da envidia.
Anchatataj *waqarikunku* doña Rupirtaj ñañasnin, tatanku wañupusqanmantaqa.
Las hermanas de Doña Ruperta han llorado, con todo el sentimiento que se debe en estas ocasiones, la muerte de su padre.
Kallpayki sinchiraj kasajtin pisimanta pisillapis atisqaykita *qolqecharikuy.*
Mientras tengas fuerzas reúne, como conviene, todo el dinero que puedas, aunque tengas que hacerlo poco a poco.
4. Forma que señala una oración interrogativa abreviada, relacionándola con algo previamente dicho. En estos casos, suele acompañar a sustantivos o pronombres y se podría traducir al castellano por ¿y? En esta acepción, esta forma va frecuentemente acentuada prosódicamente, en cuyo caso la pregunta resulta más delicada.

- Luisita, loqotusta aparqamuy, mesa pataman churarqani.
- *Tomatestarí.*
- Luisita, vete a traerme los "locotos"; los puse encima de la mesa.
- ¿Y los tomates los traigo también?
- Q'ajchachikusqayki nanallasasunkipunichu.
- Manaña. *Qantarí.*
- Los azotes que te has hecho dar, ¿te siguen doliendo?
- Ya no. ¿Y a tí?

rigu. Forma con la que se designa genéricamente a la planta del trigo o a su grano. Trigo.
Rigutawan siwaratawan chajruykuspa wallpasman qaray.
Mezcla el trigo y la cebada y dáselo a comer a las gallinas.
Rigu chajrayman wakas yaykurpariytawan q'ala *riguitusta* sarupuwasqanku.
Resulta que las vacas, entrando al trigal, me han pisoteado todas las plantitas de trigo.

rigu chajra. Plantación de trigo. Trigal.
Rigu chajrasniyta qhoranay tian, nispa mana jamuyta munarqachu.
No quiso venir, diciendo que tenía que desherbar su trigal.
Rigu chajras wayrawayña pujllasan.
Los trigales están ya lo suficientemente crecidos, como para jugar con el viento.

rija. Forma con la que se designa al instrumento de hierro que es parte del arado y sirve para romper y revolver la tierra. Reja. La reja se asegura con cinchos de cuero o hierro a la parte del arado llamada *ispijira.*
Ithapaya jirriru *rijasta* apamusqa papawan rukanapaj.
Munawajchejchu papawan *rijasta* rokayta.
He oído que el herrero de Itapaya ha traído rejas de arado para cambiarlas con patatas. ¿Quisiérais cambiar rejas de arado por patatas?
Rija mat'isninchej chinkasqa. Imawantaj *rijata* armaman mat'isun q'aya llank'ananchejpajri.
Veo que se han perdido las correas con las que sujetamos la reja al arado. ¿Con qué sujetaremos la reja al arado, para trabajar mañana?

rijachikuy. Sin. *Rijarqochikuy, rijarparichikuy, rijaykuchikuy.* Recibir una persona o animal un golpe con la reja del arado. "Hacerse herir con la reja del arado", "hacerse rejar".
- Q'ayapaj yuntaykita ayñiriway ari, Unuratu tiúy.
- Lloq'e kaj qayna rijachikun. Samakusajtiyku ujllata yunta t'ijun chaypitaj *rijachikurqa.*
- Don Honorato, présteme, por favor, su yunta para mañana. Yo le devolveré este favor, prestándole la mía cuando usted lo requiera.
- El buey arador que va en el lado izquierdo se hirió ayer con la reja. Mientras estábamos descansando nosotros, la yunta de bueyes salió disparada de repente y en esa carrera vertiginosa, se hirió con la reja.
Yuntawan llank'asajtiyki ama khapaykachankichu; mana uyarikuwanki chayqa, jayk'ajchá *rijachikunki.*
Cuando estés arando, no vas a dar pasos largos a una y otra parte. Si no sigues mi consejo, en cualquier momento vas a ser herido por la reja.

rijachiy. Sin. *Rijarqochiy, rijarparichiy, rijaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, herir al buey arador en una de sus patas traseras con la reja que sirve para romper y revolver la tierra.
- ¡Kaytaqá! Wakayta paña chakinpi *rijachisqanku.*
- Yuntata mañanchej chayqa, ajinallatapuni wakasta t'ijuykachachispa rijarparichinku.
- ¡Qué lástima! Resulta que han herido con la reja del arado a mi buey arador en su pata trasera derecha.
- Siempre que prestamos una yunta de bueyes aradores, ocurre siempre lo mismo; las hieren con reja del arado, haciéndolas disparar de un lado para otro.

rija mat'i. Expresión con la que se designa genéricamente a los alambres, cinchos de cuero o hierro que sirven para asegurar la reja en el arado.
- *Rija mat'ista* thanta qhatupi tariymanchu.
- Yupa tian a, sunsu.
- ¿Crees que podría encontrar en la parte del mercado abierto de Cochabamba, donde se venden cosas viejas, los alambres o cinchos para asegurar la reja en el arado?
- Claro, tonto; hay una cantidad enorme.

rijarparichikuy. V. *Rijachikuy.*
rijarparichiy. V. *Rijachiy.*
rijarpariy. V. *Rijay.*
rijarqochikuy. V. *Rijachikuy.*
rijarqochiy. V. *Rijachiy.*
rijarqoy. V. *Rijay.*

rijay. Sin. *Rijarqoy, rijarpariy, rijaykuy.* Dar una labor o vuelta a la tierra con el arado. Arar. Véase *llank'ay.*
- Mashkha rijayojñataj jawasa lajrujuykiri.
- Kinsa rijayojña. Qanrí lajrujusniykita *rijarqankiñachu.*
- ¿Cuántas rejas has pasado ya por tu rastrojo de habas?
- Ya tiene tres rejas. ¿Y tú? ¿Has arado ya tus rastrojos?

rijaykuchikuy. V. *Rijachikuy.*
rijaykuchiy. V. *Rijachiy.*
rijaykuy. V. *Rijay.*

rijch'achiy. Sin. *Rijch'arqochiy.* Encontrar parecido a alguien con otro.
Wawaykitaqa tatanman *rijch'achini,* icharí.
Rijch'akuncharí.
A tu hijo pequeño le encuentro parecido a su padre. ¿No es verdad? ¿No es verdad que se parecen?
- Noqataqa jatun tatayman *rijch'achiwanku.* Cheqachu rijch'akuni.
- Noqamantaqa sispa wawqeyki Jilbertuman rijch'akunki.
- La gente, me encuentra parecido a mi abuelo. ¿De verdad me parezco a él?

- En mi opinión te pareces a tu primo hermano Gilberto.

rijch'aj. Sin. *Laya.* Variedad, especie, clase.
Ima *rijch'aj* siwillasta tarpurqankichejri.
¿Qué clase de cebollas sembrasteis?
Puka uma *rijch'aj* siwillasta almasigayku.
Hemos puesto en el almácigo cebollas, de la variedad de cabeza roja.
Tukuy *rijch'aj* papa muju Sakawa lasapi tarikusqa.
Te informo que en la feria de Sacaba se encuentra toda clase de semilla de patatas.

rijch'akuy. Sin. *Rijch'arqokuy.* Tener semejanza, asemejarse, parecerse. Este verbo se complementa con *ninakuy,* y siempre rige el sufijo *man.*
- Pimantaj churiyki *rijch'akunri.*
- Mamanman *rijch'akun,* kikin maman.
- ¿A quién se parece tu hijo?
- Se parece a su madre. Es exactamente la imagen de su madre.
Qhawariy jaqay ch'aska chupa qhechi alqota; atojman *rijch'akun.*
Mira aquel perro gris de cola tupida; se parece al zorro.

rijch'arichiy. Cortar, interrumpir el sueño al que está durmiendo. Despertar.
Q'aya susa susa tutamanta *rijch'arichisqayki,* papa chajrata qarpaj rinaykipaj.
Mañana bien de mañanita, cuando todavía no haya clareado totalmente, te despertaré para que vayas a regar el patatal.

rijch'ariy. Cortar, interrumpir el sueño el que está durmiendo. Despertar, dejar de dormir.
Alqos ayñasqankuwan *rijch'arirqani.*
Me desperté con el ladrar de los perros.

rijch'arqochiy. V. *Rijch'achiy.*

rijch'arqokuy. V. *Rijch'akuy.*

rijch'ay. Ser o no ser aceptable o plausible una cosa a alguien. Parecer.
- Kay charanku sumajmanchu *rijch'asunki.*
- Maychus chaylla, i. Manasina sumaj muchuj k'ullumantachu llajllasqanku.
- ¿Te parece bueno este "charango"?
- Es regular. ¿No te parece? Creo que no lo han hecho de madera bien resistente.
Rujinu, mana tatasniyki chayamusqankuqa walejllaman *rijch'awan;* machasqata taripasunkuman karqa.
Me parece bien que no hayan llegado tus padres; te hubieran encontrado borracho.
Algunas expresiones usuales con el verbo **rijch'ay:**

imayna rijch'aj. De qué características, de qué clase, aspecto, especie, carácter, forma, etc. Esta expresión puede funcionar como adjetivo y como pronombre y es sinónima de la expresión *ima rijch'aj.*
Mana munaqeykita rejsinirajchu. *Imayna rijch'aj* runatajri.
No conozco hasta ahora a tu novio. ¿Qué clase de gente es?
Arí, khuchisniy windinapaj tian. *Imayna rijch'ajta* munawajri.
Sí, tengo cerdos para vender. ¿De qué características los quisieras?

ima rijch'aj. De qué características, de qué clase, aspecto, especie, carácter, forma, etc. Esta expresión puede funcionar como adjetivo y como pronombre y es sinónima de la expresión *imayna rijch'aj.*
Mana munaqeykita rejsinirajchu. *Ima rijch'aj* runatajri.
No lo conozcotodavía a tu novio. ¿Qué clase de gente es?
Arí, khuchisniy windinaypaj tian. *Ima rijch'ajta* munawajri.
Sí, tengo cerdos para vender. ¿De qué características los quisieras?

sumaj rijch'ayniyoj. De buena presencia. Esta expresión puede funcionar como adjetivo y como pronombre y es sinónima de *allin rijch'ayniyoj.*
Chay chayamurqa k'anka sumaj *rijch'ayniyoj* kasqa. Icharí.
Ese "gringo" que llegó, ha resultado ser de buena presencia. ¿No es verdad?
Chay *sumaj rijch'ayniyoj* kawalluta aysamunki niñu Karlitus lloq'ananpaj; *sumaj rijch'ayniyojmanpuni* lloq'ayta munan.
Trae ese caballo de bonita estampa para que lo monte el señorito Carlos; siempre le gusta cabalgar sobre un caballo de buena presencia.
Marikajpamanta t'antata rantimunki; *sumaj rijch'ayniyoj* t'antasta chay wasipi masanku.
Vete a comprar pan de la casa de María; en esa casa hacen panes de buen aspecto.

rijra. V. *Lijra.*

rikawu. Forma con la que se designa a la provisión que para el surtido de las casas, se lleva diariamente del mercado o de las tiendas. Recado.
Rikuwallamanña *rikawuman* kurrirqosaj, Marku.
A falta de otra solución mejor, voy a ir, Marcos, al mercado cubierto, a comprar las cosas que necesitamos para cocinar.

rikuchikapuy. V. *Rikuchipuy.*

rikuchikuy. Sin. *Rikurqochikuy, rikurqarichikuy, rikuykuchikuy.* Exponerse una persona a la vista de otra u otras con la intención de ser vista. Hacerse ver.
Wajta noqa jina qanta munakusujta tariyta munawaj chayqa, munduntinta wichay urayta purispapis mana tariwajchu. Qhasillata tukuynejpi tukuywan *rikuchikusanki.*
Si quisieras encontrar otro que te quisiera como yo te quiero, no lo podrías encontrar aunque caminaras a través de todo el mundo por cuestas y bajadas. En vano te estás exponiendo a la vista de todos.

2. Exponerse una persona a ser vista por otra u otras sin quererlo, "hacerse ver con". Amaraj ch'ujllamanta llojsiychu, *rikuchikuwajtaj.* No salgas todavía de la choza; cuidado con ser visto.
P'unchay ripuwaj chayqa *rikuchikuwaj* pulisiawan. Kunan ch'isi, chawpi tuta chay chayta ayqerikapuy; chayta nisayki ama piwanpis *rikuchikunaykipaj.*
Si te fueras de día, serías visto por la policía. Huye esta noche a eso de las doce. Te digo eso, para que no te dejes ver por nadie.

rikuchipuy. Sin. *Rikuchikapuy. Traspasar* a alguien toda la responsabilidad y/o propiedad sobre algo con la información necesaria para que éste continúe la labor por su cuenta. Entregar algo a alguien en calidad de obsequio, administración o usufructo. Se complementa con *rejsichikapuy.*
Q'ala ukhuy takasqaña chhika llank'asqaypi, samarikapullasajña, kuraj churiyman q'alitun jallp'asniyta *rikuchipusaj* payllaña uywakapunawanpaj.
Ya estoy cansado de tanto trabajar; me jubilaré y descansaré ya. Le daré a mi hijo mayor todas mis tierras, para que él me sostenga en adelante, proporcionándome lo necesario para la vida.
Amaraj kay asindamanta ripusaspa, Lorensuman jap'inasniykita *rikuchipuy.*
Antes de marcharte de esta finca, pásale la responsabilidad a Lorenzo de las tierras que usufructuabas a cambio de tu trabajo.

rikuchiy. Sin. *Rikurqochiy, qhawachiy, qhawarqochiy.* Manifestar o exponer a la vista una cosa; enseñarla o señalarla para que se vea. Mostrar. "Hacer ver".
Kaynejllapi suyariway; askamalla Pawlinata rantisqasniyta *rikuchisaj,* rikurqochiytawan kutirqamusajpachita.
Espérame por aquí; le voy a enseñar rápidamente mis compras a Paulina, y nada más mostrárselas, volveré inmediatamente.
- Uj sumaj charankuta rantikuni.
- Rikuchiway ma.
- Jaku wasiyman a. Mana kayman apamurqanichu.
- Me he comprado un buen "charango".
- A ver, muéstramelo.
- Anda, vamos a mi casa; no lo he traído.

rikukuy. Sin. *Rikurqokuy.* Verse o mirarse alguna parte del propio cuerpo directamente o en algo que haga de espejo. Este verbo se complementa con *qhawakuy* que implica una acción más detenida y voluntaria.
Noqaj ñawpaqeypi chukuy; ispijuta jap'ipusqayki uyaykita *rikukunaykipaj.*
Siéntate delante de mí; te sostendré el espejo, para que te veas la cara.
2. Estar a la vista, aparecer, divisarse, dejarse ver. En esta acepción, este verbo se complementa con *yachakuy.*
Ayata rikurqoytapuni munaspa wasinman pasaykurqani. Chaynejpi aya wijch'ukusasqa phulluswan qhatasqa. Q'ellu chakisnillan *rikukurqa* phatu goma juk'utaswan juk'utasqa.
Queriendo ver a todo trance el cadáver, entré en la casa. Resultó que el cadáver estaba tendido en un lugar cubierto con frazadas. Sólo aparecían sus pies amarillos, calzados con abarcas de goma gruesa.
Mana kaynejmanta San Pedro orqo *rikukunchu.*
Desde este lugar no se divisa el cerro de San Pedro.

rikunanay. Tener ganas de ver a una persona, animal o cosa.
Mamayta *rikunayani.* Llajtaykama kachaykukuj jinallapuni kani.
Tengo ganas de ver a mi madre. Siempre estoy a punto de marcharme hasta mi pueblo.
- Imaraykutaj llakisqa uyallapuni purisankiri.
- Uywasniyta *rikunayani* ari. Majsimullaman saqerqani, kutimunaykama qhawariripuwanki nispa.
- ¿Por qué estás siempre cariacontecido?
- Como es natural, tengo ganas de ver a mis animales domésticos. A falta de otra solución mejor, se los dejé a Máximo hasta mi vuelta, suplicándole que me los cuidara y vigilara.
Cheqachu Periku Mosoj akurdulata rantikusqa. Ikita *rikunayani* chay mosoj akurdulanta.
¿Es verdad, como dicen, que Pedro se ha comprado un acordeón nuevo? Estoy deseando vivamente verlo.

rikurqochiy. V. *Rikuchiy.*

rikurqokuy. V. *Rikukuy.*

rikuwa. Lugar público en que se venden hortalizas, carne, huevos, fruta, etc. Este mercado se diferencia de "La Cancha" y las ferias de los pueblos, por estar cubierto, funcionar todos los días y ser mucho más pequeño. "Recova".
Anrrea *rikuwaman* qhatuj rinankamaqa, ñañan Albina mamanta wayk'uysin, t'ajsaysin ima.
Mientras Andrea va al mercado cubierto a vender en su puesto de venta, su hermana Albina ayuda a su madre a cocinar e incluso a lavar la ropa.

rikuy. Percibir por los ojos los objetos mediante Ja acción de la luz. Ver. Véase *rejsiy.*
As chharpuyarqoniña, mana sumajtañachu *rikuni.*
Ya estoy bastante cegatón; no veo ya bien.
2. Observar, considerar alguna cosa.
Rikurqankichu tiuy maqawasqanta, pulisiapi rimaripunawayki tian *rikullasqaykita.*
¿Viste los golpes que me dio mi tío? Tienes que hacerme el favor de declarar en la policía lo que has visto y sólo lo que has visto.
3. Conocer por medio de la vista. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *rejsiy.*
Mana allinta yanta *rikuspalla* llajtaman kachaykukuj nisan.
Sin conocer bien el camino, está pensando ir a la ciudad.
Algunas expresiones usuales con el verbo **rikuy: kumparri + posesivo + rikunanpaj + jina.** Hacer

algo de una manera ligera y superficial y sólo para cubrir las apariencias. "Hacer algo como para que lo vea el compadre".
Rasyata pichasqa Susanayki wasita. *Kumparrin rikunanpaj jinalla* pichasqa.
Resulta que tu hija Susana ha barrido mal la casa, muy a la ligera, y sólo para cubrir las apariencias.

rikhurichimuy. Sin. *Rikhurirqochimuy.* Hacer que aparezca o se deje ver, una cosa que no estaba a la vista, por estar ausente, oculta o perdida. Hacer aparecer. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *rikhurichiy.*
Allallasajpuni yakuta *rikhurichimunaykama.*
Voy a continuar cavando la tierra, hasta hacer aparecer agua.
- Rikurillanki qhepata; *rikhurichimunis* qolqe chinkachisqankuta.
- Rikhurichinki chayqa, pay kikin pakan nisunqanku ari.
- Vas a ver; ¿qué te apuestas que hago aparecer el dinero que han perdido?
- Si lo haces aparecer, te dirán, como suele suceder, que tú mismo lo habías ocultado.
2. Ir a dar con una persona, animal o cosa que se busca. Ir a buscar, ir a hacer aparecer.
Ama llakikuychejchu, warmikuna; noqa *rikhurichimusaj* chay imillaykichejta jatun llajtaman kachaykukuspa.
No se aflijan, mujeres; yo voy a ir a hacer aparecer a esa su hija, desplazándome a la metrópoli.
Chay tawa khuchi chinkachisqanchejta atisunmanchu Sut'iqollukama rispa, *rikhurichimuyta.*
¿Podríamos ir a buscar, hasta que aparezcan, esos cuatro cerdos que hemos perdido, yendo hasta Suticollo?
Rikhurichimusaj chay qolqe chinkachisqankuta.
Chaypajqa uj waranqata jina qonawayki kanman Posoti llajtakama kachaykukunaypaj; yachaniña chay qolqe tarikujkuna Potosí llajtapi kasqankuta.
Voy a ir a hacer aparecer ese dinero que han perdido. Para eso me tendrías que dar alrededor de mil pesos bolivianos para que me desplace hasta la ciudad de Potosí; ya sé que los que han encontrado ese dinero, están en Potosí.

rikhurichiy. Sin. *Rikhurirqochiy, rikhurirqarichiy.* Hacer aparecer algo que se busca. Encontrar. Se opone a *chinkachiy.*
Qolqe chinkachisqaykita *rikhurichisaj* chayqa, mashkhawan t'inkachiwankiri.
¿Qué propina me darías si hago aparecer el dinero que has perdido?

rikhurimuy. Aparecer o dejarse ver alguna cosa en el lugar donde está el hablante o en sus cercanías. Se complementa con *rikhuriy* y se opone a *chinkapuy.*
Antawaras *rikhurimun.* Manachu paramunman.
Han aparecido celajes. ¿Ya no lloverá?
Qoyllurkunawan ch'aska *rikhurimujtillan* t'ikasaj imilla papa chajrata qarpamusunman. Chaykamaqa yaku astawan qhocharikusachun.
Convendría que regáramos el patatal, de patata de la clase *imilla* que está en flor, sólo cuando aparezca la estrella Venus. Mientras tanto que se almacene más agua en el estanque.
2. Aparecer alguien después de una ausencia.
Manamin sonqoqa llullakunchu; cheqallantapuni rimakun, llajtanchejpi *rikhurimunaykita* sonqoy willawarqa, chayqa, i, *rikhurimunki.* Maymanta *rikhurimusanki,* Antukúy.
Ciertamente el corazón no miente; habla siempre la verdad; me decía el corazón que aparecerías en nuestra ciudad; y ya lo ves, has aparecido. ¿De dónde apareces, Antonio querido?
3. Salirle o aparecerle algo a uno en la superficie de su cuerpo, como manchas, pecas, granos y cosas semejantes. En esta acepción, este verbo se usa siempre en las formas pronominales.
Mirkhasapa niwayta qallarisanku. Imanajtintaj kay mirkhasniy *rikhurimuwanman* karqari.
Están comenzando a llamarme pecosa. ¿Por qué podrán haberme aparecido estas mis pecas?
4. Aparecer algo que estaba perdido.
Illasniyoj istallayki *rikhurimunchu.* Chinkasqatachu chinkan.
¿Ha aparecido ya tu bolsita de "coca", adornada con monedas? ¿O la has perdido para siempre?

rikhurirqochimuy. V. *Rikhurichimuy.*

rikhurirqochiy. V. *Rikhurichiy.*

rikhurirqoy. V. *Rikhuriy.*

rikhuriy. Sin. *Rikhurirqoy.* Aparecer o dejarse ver alguna cosa en el cielo o en el horizonte. En esta acepción, este verbo se complementa con *rikhurimuy* y se opone a *chinkapuy.*
Intiwaras syelupi *rikhuriytawan* qallarirqa tata inti wañunayayta, nispa Ransisku willawarqa.
Francisco me dijo que aparecieron celajes en el cielo y casi inmediatamente el sol comenzó a eclipsarse.
2. Aparecer alguien después de una ausencia. En esta acepción, este verbo se complementa con rikhurimuy y se opone a *chinkapuy.*
Iskay wata muyurisqataña Arturuta Katarikuna mask'asallankupuni. Manapuni *rikhurinchu,* nispa parlasarqanku.
Los Catari siguen buscando a Arturo, ya durante dos años. Estaban diciendo que no aparece ni rastro de él por ninguna parte.
3. Salirle o aparecerle algo a uno en la superficie de su cuerpo, como manchas, pecas, verrugas, granos y cosas semejantes. En esta acepción, este verbo se complementa con *rikhurimuy* y se opone a *chinkapuy.*
Rakelaj uyanpi mirkhas *rikhurisqa.* Manchay mirkha uyalla purisajta rikurqani. Onqojchu kanman.
He visto con sorpresa que han aparecido pecas en la

cara de Raquel. La vi con su cara llenísima de pecas. ¿Estará encinta?
4. Aparecer una persona, animal o cosa que se había perdido. En esta acepción, este verbo se complementa con *rikhurimuy* y se opone a *chinkapuy*.
Manapunichu Arturuykichej *rikhurin.*
¿No ha aparecido vuestro Arturo?
Yana mulayki *rikhurinchu.*
¿Ha aparecido vuestra mula?
Anselmaj llijllan walejta *rikhurisqa.*
Resulta que, afortunadamente, ha aparecido la "llijlla" de Anselma.

rikhuriykamuy. Toparse inesperadamente con una persona otra persona, animal o cosa. Aparecer inesperadamente. Este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales. Aparecer inesperadamente.
- Imamanta chhika phiña tatayki purisanri.
- Karmeluwan much'anakusajtiyku ujllata *rikhuriykamuwarqayku.*
- ¿Por qué está tu padre tan enojado?
- Nos sorprendió de repente a Carmelo y a mí besándonos.
Mayu yanninta risajtiy onqoyniyoj alqo *rikhuriykamuwaspa* mancharichiwarqa.
Mientras iba por el camino del río, se me apareció súbitamente un perro rabioso y me asustó.
Apakullay warak'aykita jusiykitawan; sua chay chaynejpi *rikhuriykamusunkiman* chayqa, imanakuwajtajri.
No está demás que te lleves tu honda y tu hoz; si te apareciera por ahí un ladrón, ¿qué podrías hacer sin ellas?

rillachikapuy. Sin. *Rillarqochikapuy, rillarparichikapuy, rillaykuchikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que trille algo. Se complementa con *saruchikapuy.*
Ujkama jawasaykita *rillachikapuy* amaraj paramusajtin.
Antes de que llueva, hazte trillar tus habas de una vez.
- Jayk'ajtaj *rillachikapusunchej* rigunchejtari.
- Noqaqa Ururu llajtaman. ch'usasaj. Qan jilaqatay jina jurnalirusniywan *rillachikapuy.*
- ¿Cuándo vamos a hacer trillar nuestro trigo?
- Yo voy a viajar a la ciudad de Oruro; tú, como capataz mío, ordena a mis jornaleros que lo trillen.
Chay arwirija ruthuchisqayta *rillachikapuy,* Satuka. Wawasniykij mut'inpaj kanqañapuni.
Saturnina, hazte trillar esos guisantes que he mandado segar; te los regalo. Ciertamente ya alcanzará para el mote de tus hijos.
Llajtapi kanaykama, asinda iraman q'epirqani riguyta tata Pawlu churisninwan *rillachikapusqa.*
He comprobado, para mi sorpresa, que mientras yo estaba en la ciudad, Don Pablo se ha apropiado indebidamente de mi trigo que llevé a la era de la hacienda, y se lo ha hecho trillar por sus hijos.

rillachiy. Sin. *Rillarqochiy, rillarparichiy, rillaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que trille. Hacer la trilla, valiéndose de un intermediario. "Hacer trillar con".
Jayk'ajtaj riguykita *rillachinkiri.* Paramunantachu suyasanki.
¿Cuándo vas a mandar que trillen tu trigo? ¿Estás esperando que llueva?
Pikunawantaj riguykita *rillachinkiri.* Noqamantaqa chunka runata jina mink'akamunayki tianqa.
¿A quiénes vas a pedir que trillen tu trigo? En mi opinión, vas a tenerte que prestar el trabajo personal de unos diez hombres aproximadamente.
Sunichuswanchu wurrusllawanchu siwaraykita *rillachinki.*
¿Vas a trillar tu cebada valiéndote de caballitos o sólo con burros?

rillakapuy. Sin. *Rillarqakapuy, rillaykakapuy.* Con derecho o sin él, hacer la trilla de algo. Se complementa con *rillay.*
Jayk'ajña q'ara siwaraykita *rillakapurqankiri.*
¿Cuándo te trillaste ya tu centeno?
Yanapawasqaykichejmanta *rillakapuychej* rigu ruthusqayta.
Por haberme ayudado, trilláos el trigo que he segado, os lo regalo.
Mana ujta yachankichu, mama Tomasa. Siwaraykita Wankakuna *rillakapusqanku.* Imanankitaj kunanri.
Doña Tomasa, no está usted enterada de algo; resulta que los Huanca se han apoderado indebidamente de su cebada y se la han trillado. ¿Qué va a hacer usted ahora?

rillarparichikapuy. V. *Rillachikapuy.*

rillarparichiy. V. *Rillachiy.*

rillarqakapuy. V. *Rillakapuy.*

rillarqochikapuy. V. *Rillachikapuy.*

rillarqochiy. V. *Rillachiy.*

rillay. Quebrantar la mies tendida en la era y separar el grano de la paja, valiéndose de cualquier medio. Trillar.
- Jawasata *rillananchejpaj* sunichusta tantamusajchu.
- Ama, kamyunwan saruchispa *rillasaj.*
- ¿Iré a reunir caballitos para que trillemos las habas?
- No vayas, las trillaré pisándolas con un camión.
Riguykichejta *rillanaykichejpajchu* chay aqhata poqochisankichej.
¿Estáis haciendo fermentar esa "chicha" para trillar vuestro trigo?

rillaykakapuy. V. *Rillakapuy.*

rillaykuchikapuy. V. *Rillachikapuy.*

rillaykuchiy. V. *Rillachiy.*

rimachikuy. Sin. *Rimarqochikuy, rimarparichikuy, rimaykuchikuy.* Dar pie a que a uno le reprendan. "Hacerse reñir con". En esta acepción, esta forma se complementa con *ch'aranchachikuy, tratachikuy, qhoshpeachikuy* y *k'amichikuy.*
Mana riguta sumajta qhorasqaymanta tataywan

rimachikuni.
Por no haber desherbado bien el trigo, me he ganado una reprimenda de mi padre.
2. Lograr que uno diga toda la verdad en una declaración ante los tribunales o en cualquier otra situación. Hacer declarar, hacer cantar, "hacerse declarar con".
Kay rikurillanki; noqa imillaykiwan *rimachikusaj* pipajchus onqoj rikhurisqanta.
Vas a ver; yo voy a lograr que tu hija me declare quién ha sido el que la ha hecho aparecer encinta.

rimachiy. V. *Rimarichiy.*

rimanayay. Estar uno a punto de hablar y declarar algo que se estima debe permanecer secreto.
Anchata noqapaj thutujtinku rikusqayta *rimanayaj* jinaña kasani.
Porque protestan contra mí, estoy ya como a punto de declarar lo que he visto.
2. Estar uno a punto de reconvenir, reprender o reñir a alguien.
Ch'isi machasqallataj chayamusqanmanta tataykita *rimanayaj* jina kani.
Porque ha venido otra vez borracho esta noche, estoy como a punto de reconvenir a tu padre.

rimapuy. Sin. *Rimarqapuy.* Hablar una persona con otra mediando o interceciendo por un tercero. "Hablárselo". Se complementa con *parlapuy.*
Tata Jilimun, ama jinachu kay; kurrijidurpajpi *rimaripuway;* jallp'itasniyta qechurparij nisawanku. Imanakuymantaj qanchis wawasniyojri. Imatataj, jallp'asniyta qechuwajtinku, wawasniyman mikhuchiymanri.
Don Filemón, sea amable conmigo y tenga la bondad de interceder por mí ante el corregidor; me están queriendo quitar mis tierras. ¿Qué sería de mí con seis hijos? ¿Qué les podría dar de comer si esto sucede?

rimariy. Hablar, declarar. Este verbo se usa en contextos que se consideran más solemnes. Se complementa con *parlay.* Véase *rimay.*
Panjilutaqa pulisiapi ruasqasninta rimarichimurqani; *rimarisajtin* ujllata qhepaman thaskiytawan pampaman wañusqa jina wijch'ukurqa.
He hecho declarar a Pánfilo en la policía todo lo que ha hecho. Cuando estaba declarando, retrocedió de repente y se echó en el suelo como muerto.
Tukuy atiyniyoj munakuyniyta Karmelitaj munakuyninwan chajruyta munaspa, tatanpaj ñawpaqenpi ususinwan kasarakuyta munasqayta *rimarirqani.*
Queriendo juntar mi gran amor con el amor de Carmelita, declaré delante de su padre que quería casarme con ella.
Rimariy ujkama yachasqaykita.
Di de una vez lo que sabes.

rimarparichikuy. V. *Rimachikuy.*

rimarparichiy. V. *Rimachiy.*

rimarqochikuy. V. *Rimachikuy.*

rimarqochiy. V. *Rimarichiy.*

rimay. Hablar, declarar, proferir. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *rimariy* y se complementa con parlay.
Warmisapata rikuwaspa, tata Usibyu ruawasqasninta kurrijidurpaj wasinpi *rimamunayki* tian.
Viéndome mujer que vive sola, tienes que ir a declarar a casa del corregidor lo que Don Eusebio me ha hecho.
Ama kasqaykichejmanta astawan oqharikunkichejchu, amataj mana qankunaj kasqanta moq'enkichejchu, nispa tatakura inleshapi *rimasarqa.*
El párroco estaba predicando en la iglesia, diciendo que no tenemos que estimarnos en más de lo que somos ni envidiar lo ajeno.
2. Reprender, reconvenir, reñir. En esta acepción, se emplea con frecuencia el verbo *rimarikuy* para subrayar que se trata de una buena reprensión.
Kunanraj sonqoykita rikusani sumaj ch'uata, imapajtaj kay pachaman wawasta churarqanki mana sumajta uywanaykipajri nispa, tatay *rimawarqa.*
Mi padre me reprendió, diciéndome que por primera vez estaba viendo bien claramente mi corazón y que por qué había traído hijos al mundo, si no los iba a criar bien.

rimaykuchikuy. V. *Rimachikuy.*

rinapi. En el trayecto.
Chapareman *rinapi* uj rakhu, jatun sach'a chawpi yanpi tian, chaynejpi Amandata saqerparirqani. Imaynachus kasan mana noqaywanqa.
En el trayecto al Chapare hay un árbol grueso en medio del camino. Por ese lugar dejé a Amanda. Me pregunto cómo estará sin mí.
Algunas expresiones usuales con la forma **rina:**
rina + posesivo + pi. Durante el trayecto que se suele hacer habitualmente.
P'unata llajtaman *rinaypi* Jwansituwan tinkukurqayku. Lastimay tullu kasqaqa. Imanakurqachus, i.
En el trayecto de mi recorrido habitual a Punata, nos encontramos con Juanito. Ví, para mi sorpresa, que estaba flaquísimo de una manera que da pena. No sé qué le habría pasado, ¿Tienes tú alguna idea?
Chajran pataman *rinanpi* tatay kay qolqe mankata tarikusqa.
Te cuento que mi padre se encontró esta olla de plata, en el trayecto recorrido habitualmente por él al ir a su sembradío.
Llank'ay pataman *rinaykichejpi* turaywan tinkukuwajchej chayqa, panayki Rusinda wajyasasunki niripuwankichej.
Si os encontrarías con mi hermano en vuestro trayecto habitual hacia vuestro trabajo, decidle, por favor, de mi parte, que su hermana Rosenda lo está llamando.

Rinika. Sin. *Reneka.* Trinidad. Nombre proprio. Se

complementa con *Reneku.*
Maymanchus *Rinikayki* risanpis qantaj sunsa jinalla rijta qhawasanki.
No sé a dónde está yendo tu Trinidad y tú la estás mirando irse tranquilamente como una tonta.

Riniku. V. *Reneku.*

riparachikuy. Sin. *Ripararqochikuy, ripararparichikuy, riparaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer una persona que sea notada su presencia o sus intenciones por una persona o animal. Dejarse ver, "hacerse ver con", "hacerse notar con".
Manwilu, kaypi kasqaykita *riparachikunkr,* pajtá mana jamunchu nisankuman.
Manuel, tienes que hacer notar que estás aquí; cuidado con que puedan decir que no has venido.
Ama payta loqotusta t'ipij kachawajchu; loqotusniyojwan *riparachikunqa* chantataj sua niwasun.
No convendría que le enviaras a él a recoger "locotos" directamente de la planta; se dejará ver por el dueño y después nos llamarán ladrones.
Riparachikuwajchá karqa jistaman kachaykukuyta musasasqaykita, chayraykupunitaj papata qarpaj churasunku.
Probablemente, debes haber dado muestras de estar queriendo ir a la fiesta, y precisamente por eso, te han puesto a regar el patatal.
Kay iskupita, ama joq'oliswan *riparachikuspallapuni* ch'illkas wasallantapuni qayllaykuy.
Toma la escopeta, acércate por detrás de las chilcas, sin dejar en absoluto que las palomas torcaces noten tu presencia.

riparachiy. Sin. *Ripararqochiy.* Hacer caer a alguien en la cuenta de algo.
Ch'uspisniyoj aqha kasqanta *riparachinayki* karqa machituman. Ch'uspintintachá ujyaykurqa; perqaman atikuspa ujyasqanta ¡weq'oj! ¡weq'oj! nisajta lansasan.
Le tenías que haber hecho caer en la cuenta al viejito de que la "chicha" estaba con moscas. Quizás se la ha bebido moscas y todo; apoyado a la pared, está vomitando la bebida ruidosamente.

riparakuy. Ripararqokuy. Caer en la cuenta, advertir, reparar.
Mana alqo punkunejpi puñusasqanta *riparakusqaykurayku* iskayniyku qhanichikurqayku.
Por no caer en la cuenta de que el perro estaba durmiendo junto a la puerta, fuimos mordidos por él dos veces.
2. Estar atento, fijarse.
Pajtá qolqeykita sik'isunkuman, sumajta *riparakunki* pipis qayllaykusujtin.
Cuidado con que te quiten tu dinero; tienes que cuidarte bien cuando alguien se te aproxime.
3. Cuidarse de una persona, animal o cosa que se considera peligrosa o dañina.
Suasmanta, allinta, jatun llajtaman rispa *riparakunayki* tian.
Tienes que cuidarte bien de los ladrones, cuando vayas a la metrópoli.
Rirqoy kay lampanta apaspa tata Ransiskujpaman, wawáy. Alqosninmanta *riparakunki,* karitumantaraj ¡alqoykitaj khaniwanman, tata Ransisku! nispa qhaparinkunki.
Ve a casa de Don Francisco, hijo, y llévale su pala. Cuídate de sus perros y, estando todavía un tanto lejos, llámale a gritos, avisándole que tome las precauciones del caso, no sea cosa que te muerdan sus perros.
Llajtapi kaspa awtusmanta *riparakunki* saruchikuwajtaj.
Cuando estés en la ciudad, cuídate de los autos; cuidado con que te atropellen.

ripararparichikuy. V. *Riparachikuy.*

ripararqochikuy. V. *Riparachikuy.*

ripararqochiy. V. *Riparachiy.*

ripararqokuy. V. *Riparakuy.*

ripararqoy. V. *Riparay.*

riparay. Sin. *Ripararqoy.* Caer en la cuenta, advertir, reparar.
Kunallan wawanchej wirayarparin. *Riparankichu* onqoj kasqanta.
Nuestra hija hace tan sólo un tiempo ha engordado. ¿Has caído en la cuenta de que está encinta?
Mana *ripararqaykuchu* tatayku jamusasqanta, qolqenta suasajtataj jap'irpariwayku.
No caímos en la cuenta de que nuestro padre estaba viniendo y nos sorprendió robando su dinero.
2. Cuidar de una persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhaway.*
Askamalla rikuwaman rikadituman rirqosani, Panchitu, sumajta wawata *riparanki;* chinkasanmantaj.
Francisco, estoy yendo sólo por un momento al mercado cubierto a comprar lo necesario para cocinar. Cuida bien del niño, no sea cosa que se pierda.

riparaykuchikuy. V. *Riparachikuy.*

ripunayarqoy. V. *Ripunayay.*

ripunayay. Sin. *Ripunayarqoy.* Tener ganas de irse.
Kay llajtanchejmari sumajqa; t'ikasqa, mana ujniyoj, samayninta phukusunki, intitaj k'anchasunki puriykachakunaykipaj. Imamanta llakikunkiri. Imaraykutaj *ripunayasunkiri.*
Verdaderamente esta nuestra ciudad es buena; todas las flores te exhalan su olor y el sol te alumbra para que pasees a una y otra parte. ¿Por qué estás triste? ¿Por qué tienes ganas de irte?

ripuy. Sin. *Rirqapuy, ririkapuy.* Irse por un tiempo considerado relativamente largo. Se complementa con *riy.* Véase *ithirikapuy.*
- Chawpi p'unchayllatachu wasiykiman *ripunki.*
- Arí, almusakuytawan tardiman kutimusaj.
- ¿Te vas a ir a tu casa a las doce?
- Sí, volveré a la tarde después de la comida de medio día.

- Cheqachu *ripusaj* ninki.
- Arí, Oruruman ripusqata ripusani.
- ¿Es verdad que has pensado marcharte definitivamente?
- Sí, me estoy yendo a Oruro con la intención de nunca más volver.

Algunas expresiones usuales con la forma **ripuy:**

ripusqata ripuy. Irse con la intención de no volver jamás.
- Cheqachu ususiyki Iguiraniman ripun.
- Arí, *ripusqata ripun,* tukuy imitasninwan khuska.
- ¿Es verdad que tu hija se ha ido a Higuerani?
- Sí, se ha ido con la intención de nunca más volver, llevándose todas sus cosas.

ripuyllu. Sin. *Ripwillu.* Forma con la que se designa a la especie de col que tiene hojas firmes, comprimidas y abrazadas tan estrechamente, que forman entre todas, antes de echar el tallo, a manera de una cabeza. Repollo.
Chay jallp'ata *ripuyllu* almasigupajchu thamisanki.
¿Estás trabajando esa tierra para que sirva de almácigo de repollos?

ripwillu. V. *Ripuyllu.*

ririkapuy. V. *Ripuy.*

rirpariy. V. *Riy.*

rirqapuy. V. *Ripuy.*

rirqoy. V. *Riy.*

risidinti. Forma con la que se designa al jefe del estado. Presidente.
Risidintinchej chayamunqa nin.
Dicen que va a llegar el jefe de Estado.
Pitañatajchus *risidintinchej* lirijintimanta churawasunchej; wajtaj lirijinti sayanqa nispa tukuy parlasanku.
No tengo idea de qué persona nos va a poner otra vez como "dirigente" nuestro presidente; están hablando todos, diciendo que va a ser nombrado otro como "dirigente".

rit'i. Nieve.
Rit'iwan pujllasanku lloqallasniyki wajyamusajchu.
Tus hijos están jugando con la nieve. ¿Voy a llamarles?
Illimani orqo, jatun apu *rit'iwan* qhataykusqa, Paz llajta qhawarisqa sayasan.
El gran cerro Illimani, cubierto de nieve, se levanta majestuoso, mirando hacia la ciudad de La Paz.
2. Extremadamente limpio y de color blanco como la nieve. En esta acepción, esta forma suele ocurrir repetida.
- *Rit'i rit'i* Susanaj pulliranqa.
- Ajina yuraj *rit'i* pulliratapuni Susana apaykachakun.
- La "pollera" de Susana es extremadamente limpia, de color blanco.
- Susana lleva siempre una "pollera" así de limpia y blanca.

rit'imuy. Nevar en el lugar donde se encuentra el hablante o en sus cercanías. Se complementa con *rit'iy.*
Tuta p'unchay iskay diaña *rit'imusqan.* Rit'iqa, tukuy k'ita qowista supayman apachinqa.
Hace ya dos días que está nevando aquí día y noche. La nieve va a acabar con todos los cobayos cimarrones.

rit'i rit'ita. De manera que quede limpia y blanca como la nieve.
Susanallawan p'achaykita t'axxxwaj; *rít'i rit'ita* p'achata t'ajsarin.
Convendría que te hicieras lavar la ropa sólo por Susana; la lava de manera que queda limpia y blanca como la nieve.

rit'iy. Caer nieve, nevar.
Mana llajtanchejpi rit'imunchu.
Patasllapi *rit'in.* En nuestra ciudad no nieva. Sólo nieva en las alturas.

rit'iyachiy. Sin. *Rit'iyarqochiy, rit'iyarparichiy, rit'iyaykuchiy.* Hacer que una cosa blanca quede extremadamente limpia, como la nieve. Se aplica especialmente al lavado de la ropa blanca. Véase *Yurajchay* y *yurajyachiy.*
Imawantaj chhika yurajsituta *rit'iyachirqankiri.*
T'ajsasqasniyki rit'i rit'isitu.
¿Con qué has logrado lavar la ropa blanca de manera que te haya quedado tan blanca y limpia? Tu ropa blanca lavada está blanca y limpia como la nieve.

riy. Sin. *Rirqoy, rirpariy.* Moverse una persona de acá hacia allá. Ir. Se opone a *jamuy.*
Ama sajra Renatuj wasinman *riwajchu* sajra kasqanta yachaspa.
No convendría que fueras a casa del roñoso de Renato, sabiendo que es malo.
Noqaqa alaqata wasiykiman jamuni. Jayk'ajtaj wasiyman *rinkiri.*
Yo vengo frecuentemente a tu casa. ¿Cuándo vas a ir tú a la mía?
2. Venir. En esta acepción, este verbo se usa sólo cuando se trata de idas a un lugar considerado como propio y habitual para uno, pero en el que no se está en el momento en el que se halla.
- Tatay wasiykiman *ririnpunichu.*
- Alaqata *rin.*
- ¿Va mi padre a tu casa?
- Viene con frecuencia.

Algunas expresiones usuales con el verbo **riy:**

rina + posesivo + yan. El camino que va a tomar o debe tomar una persona o animal.
Manasina walejchu kanman kunan ch'isi kutipunayki; *rinayki yanta* pichajkuna cheqanchasarqanku; chaynejpichá p'itisqa kanman.
Creo que no sería bueno el que volvieras esta misma noche al lugar de donde has venido; los que están haciendo la limpieza del camino por el que tienes que ir, lo han acortado haciendo un desvío. Quizás está descontinuado por alguna parte.
- Anchataña atojkuna sarata tukusanku.
- *Rinanku yanpi* jampita wañunankupaj

churasunman chayri.
- Los zorros están terminando con el maíz de una manera insoportable.
- ¿Qué os parece si le ponemos veneno en el camino que siguen?

radical verbal de un verbo transitivo con objeto directo personal + j + verbo riy. Ir a querer, vendría a ser el equivalente castellano más cercano de esta estructura quichua.
Yakuta *wisij risaspa* qhochaman urmaykurqani.
Me caí en la laguna cuando estaba intentando llenar mi vasija de agua.
Karmeluta *maqaj rirqa,* chayrayku rimarqani.
Le reprendí, porque quiso pegar a Carmelo.
Sapa *maqaj risujtin* willawanki.
Avísame cada vez que te quiera pegar.
Sajmaj riwajtinmá rumiwan ch'anqarparirqani ari.
Payqa, qhasillamanta rumiwan ch'anqawan, nirisallan.
La verdad de los hechos es ésta, y les aseguro que no miento; cuando él me iba a dar un puñetazo, le eché una piedra. El, por el contrario, sigue insistiendo en que yo le he arrojado una piedra, sin motivo alguno.
Tawachunkallata *qopuj risawan* yana uwijaymanta, jinapichu qopusaj, tatáy.
Me está queriendo dar solamente cuarenta pesos por mi oveja negra. Papá, ¿se la doy por ese precio?

rina + posesivo + yan. El camino que va a tomar o debe tomar una persona o animal.
Manasina walejchu kanman kunan ch'isi kutipunayki; *rinayki yanta* pichajkuna cheqanchasarqanku; chaynejpichá p'itisqa kanman.
Creo que no sería bueno el que volvieras esta misma noche al lugar de donde has venido; los que están haciendo la limpieza del camino por el que tienes que ir, lo han acortado haciendo un desvío. Quizás está descontinuado por alguna parte.
- Anchataña atojkuna sarata tukusanku.
- *Rinanku yanpi* wañunankupaj jampita churasunman chayri.
- Los zorros están terminando con el maíz, de una manera ya insoportable.
- ¿Qué os parece si les ponemos veneno en el camino que siguen?

ronday. Ir de noche de árbol en árbol a cazar pájaros, disparándoles después de haberlos deslumbrado con antorchas. Este verbo refleja una de las prácticas habituales y más eficaces de caza en el campesinado valluno.
Palomasta *rondaspataj* sara kalchata rupharparichiwajchej.
Cuidado con que al ir de árbol en árbol cazando palomas, deslumbrándolas con antorchas, incendiéis las plantas de maíz cortadas y dejadas en pabellón para que se sequen.

roqho. Que está reseco y muy duro. En esta acepción esta forma se aplica sólo al cuero. Se complementa con *chojru.*
Roqho sapatusniykita jaqay q'otuman qopuy. Manachu chakisniykita nanachisunki.
Dale esos tus zapatos de cuero reseco y duro a aquel que tiene bocio. ¿No te hacen doler los pies?
2. Que anda con los pies a rastras. En esta acepción, este adjetivo modifica sólo a sustantivos que signifiquen personas de avanzada edad.
Jaqay *roqho* awichaman t'antitata qorinachej.
Démosle pan a aquella anciana, que camina arrastrando los pies.
Jaqay *roqho* runamanchu kamisaykita qopusaj.
¿Doy tu camisa a aquél hombre, que camina arrastrando los pies debido a su mucha edad?

roqhoyapuy. V. *Roqhoyay.*

roqhoyarpariy. V. *Roqhoyay.*

roqhoyarqoy. V. *Roqhoyay.*

roqhoyay. Sin. *Roqhoyarqoy, roqhoyarpariy, roqhoyapuy, roqhoyaykuy.* Resecarse y ponerse muy duro el cuero.
Waka qara ch'uskisqanchej *roqhoyasqa,* chulluchisunchá khuchunapaj, i.
Resulta que el cuero de la vaca que hemos despellejado, se ha resecado y endurecido mucho. Me parece que tendremos que remojarlo para cortarlo, ¿no?

2. Arrastrar los pies debido a la mucha edad.
- Cheqachu tata Roke wañupusqa.
- *Roqhoyarqaña;* maychus kaynillanpiña wañupun.
- ¿Es verdad como dicen que ha muerto Don Roque?
- Ha muerto en una edad en la que no se podía esperar otra cosa; ya arrastraba los pies al andar.
Unaysitumanta tinkuni tata Manukuwan. *Roqhoyasqañaqa.*
Me he encontrado con Don Manuel después de mucho tiempo. He visto, para mi sorpresa, que está ya arrastrando los pies.

roqhoyaykuy. V. *Roqhoyay.*

Rosaryu. Rosario. Nombre proprio de persona.
- Mama *Rosaryu,* laqhayarqapullantajpuni.
- Arí a. Jaqay yana phuyupi killa chinkapun.
- Doña Rosario, otra vez se ha hecho oscuro.
- Así es; la luna se ha ocultado en aquella nube negra.

rpari. Sufijo que, intercalado entre el radical y las desinencias verbales, señala que la acción verbal se realiza con prontitud y facilidad. En las formas imperativas, este sufijo suaviza el mandato e invita al interlocutor a que se anime, de una vez, a ejecutar la acción, que es considerada por el hablante hacedera y fácil. El sufijo *rqo* que ante los sufijos verbales *pu* y *mu* toma la forma *rqa,* se complementa con el sufijo *rpari* ya que señala los mismos matices, pero en un grado algo menor.
Sumaj kawsay wasiykiman yaykujtin, ama

kusikunkichu nitaj phutiykuna yaykujtin llakikunkitajchu, puraj ripullankumin *chayarparimusqankuman* jina.
Cuando entre el bienestar en tu casa, no te alegres. No te entristezcas tampoco, cuando entre en tu casa la adversidad; ambas se van en realidad con la misma facilidad y rapidez con que llegan.
Iphiku, kanchaman *rirpariy.* Iskay kilu aychatawan iskay libra asukartawan rantiytawan t'iju jampunki.
Epifanio, vete por favor, rápidamente, a "La Cancha" y vuelve a toda velocidad, después de comprar dos kilos de carne y dos libras de azúcar.
Ashkha yaku chayarimusqa mayunchejman. *Chimparparisunmanchu.*
He visto para mi sorpresa que ha llegado mucha agua a nuestro río. ¿Nos animamos a pasarlo de una vez y sin titubear?
Imataraj iskaychakusanki mulliman llojsiytari. Ujkama *llojsirpariy* a. Noqachu llojsisaj.
¿Por qué estás titubeando de subir al molle?. Anda sube, por favor, rápidamente y sin miedo, no se trata de nada extraordinario. ¿Subes tú o subo yo?

rqa [1]. Sufijo verbal que, intercalado entre el radical verbal y las desinencias personales, señala el pasado perfectivo.
Ch'ujllapis noqaj llut'asqay, qanpaj *perqarqani,* chay chajra chawpinejpi tiakunaykipaj.
Incluso la choza que he construido, la construí para tí, para que vivas en medio de ese sembradío.
Rumiwan atichikusqay chakiy *nanawarqa* chayrayku mana tipiyman *rirqanichu.*
Me dolió mi pierna que fue aplastada por una piedra y por eso no fui a la cosecha de maíz.
- *Rirqachu.*
- *Rirqa.*
- ¿Fue?
- Sí, fue.

rqa [2]. V. *Rqo.*

rqo. Sufijo que, intercalado entre el radical y las desinencias verbales, añade el matiz de que la acción es ejecutada con una cierta decisión y/o rapidez. Tiene las variantes alomórficas *rqori,* que ocurre en variación libre y *rqa [2],* que ocurre antes de *mu, pu* y *ka.* La decisión y/o rapidez significada por esta forma, parece ser un poco menor que la significada por la forma *rpa.* Se usa en contextos en que el hablante quiere mostrar un particular respeto y atención a sus interlocutores y, muy frecuentemente, en oraciones imperativas en las que el hablante quiere dar prisa a su interlocutor, pero de una manera cortés y política. Véase *rpa* e *yku.*
Rirqoy t'antaman, Nasakitu.
Nazario, ve rápidamente por pan, por favor.
Manachu doña Gumijpaman *rirqowaj.* Onqosqa kasqanta uyarirqani.
¿No convendría que fueras rápidamente a casa de Doña Gumercinda? Supe que estaba enferma.
Ch'awarqamuy yana wakanchejta.
Ten la gentileza de ir en seguida a ordeñar a nuestra vaca negra.
Aparqorimuy iskay chhoqo rumista kay jusk'uta llup'ananchejpaj jina.
Ten la gentileza de ir en seguida a traer dos piedras ovaladas que sean aptas, como para poder tapar este agujero.

rqori. V. *Rqo.*

ruachikapuy. Sin. *Ruwachikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar uno a alguien que le haga o fabrique algo manualmente. "Mandarse hacer algo con".
Kay madirasmanta uj mesata *ruachikapusaj.*
Voy a mandar que hagan una mesa con estas maderas.
Kay madiraswan karpinteruwan sillasta *ruachikapusaj.*
Voy a mandar al carpintero que me haga unas sillas con esta madera.
Kay jirrusniymanta mulaykipaj irrajista *ruachikapuy.*
Hazte hacer unas herraduras para tu mula con estos mis hierros; te los regalo.
Waka qaraymanta juk'utasta Danyelniyki *ruachikapusqa.* Qanchu, tatan jina, waj waka qarata rikuchipuwanki Danyeiniykitachu pulisiaman kijamusaj.
Resulta que tu hijo Daniel se ha apropiado indebidamente de mi cuero de vaca y ha mandado que le hagan con él unas abarcas. ¿Me entregarás tú, como que eres su padre, otrc cuero de vaca, o iré a la policía a presentar una queja contra tu hijo Daniel?
2. Pedir o mandar a alguien que supervigile el trabajo, de suerte que los trabajadores hagan o continúen haciendo lo que deben hacer.
Noqataqa tardeyasawanña; Orqomaman rinay tian. Matiku, qanllaña *ruachikapuy;* ama ancha k'iskita mujuta t'akanqankuchu.
Ya se me está haciendo tarde; tengo que ir a Orcoma. Matías, a falta de otra solución mejor a nuestro alcance, supervigila tú el trabajo; que no echen la semilla muyjunta al sembrar.

ruachiy. Sin. *Ruarqochiy, ruarparichiy, ruaykuchiy.* Encargar un trabajo a alguien. Mandar hacer.
Pachajsituta qoriway, tatitáy, charankuta *ruachikunaypaj.*
Papá querido, dame, por favor, cien pesos bolivianos para que me haga hacer un "charango".
2. Hacer acto de presencia para hacer trabajar. Supervisar el trabajo, dando órdenes o con autoridad para darlas. "Hacer trabajar".
Jilaqatalla mayu patapi *ruachisawayku.* Rumitaraj riparuspaj astasayku.
Sólo el capataz nos está supervisando el trabajo en la ribera del río. De momento estamos acarreando piedras para la construcción de muros de contención.

ruakapuy. Sin. *Ruwakapuy.* Con derecho o sin él, hacerse o fabricarse algo en provecho propio.

Kay madirasmanta manachu mesasta *ruakapusunman.* Qan karpintiruj yachakujnin karqanki.
¿No convendría que nos hiciéramos mesas de estas maderas? Tu fuiste aprendiz de carpitnero.
Kay jirrusniymanta chujchukasta *ruakapuy.* Qanman qopusqayki wijch'urayanantaqa.
Hazte unos picos de estos mis hierros. En vez de que estén tirados por ahí, te los regalaré.
- Pitaj waka qarayta apakapurqari.
- Winansyuta rikurqani waka qaraykimanta juk'utasta *ruakapusajta.*
- ¿Quién se ha llevado mi cuero de vaca?
- Vi a Venancio haciéndose unas abarcas con tu cuero de vaca.
2. Hacer o continuar haciendo lo que se tiene que hacer o lo que se estaba haciendo.
¡Baya! Walejta chay rumita tanqaysiwarqanki. Kunanqa *ruakapullayña* ruanasniykita.
¡Gracias! Menos mal que me ayudaste a empujar esa piedra. Ahora continúa ya, haciendo lo que tienes que hacer.
¡Baya! Misk'ita akullirqonchej, sayariychej; ruakapullasunpuni ch'isiyanankama.
¡Bueno! Hemos ya tomado nuestra "coca" agradablemente; ponéos en pie; continuaremos haciendo lo que tenemos entre manos, hasta que anochezca.

ruana [1]. Ocupación, negocio, quehacer, trabajo por hacer. En esta forma casi siempre es usada en plural, seguida por los sufijos posesivos respectivos.
Ashkha *ruanasniyki* kajtin amapis q'aya yanapawaj jamuwajchu, ujllapiwanña khuska llank'asunchej.
Bueno, si tienes tantas cosas que hacer, me parece bien que no vengas mañana a ayudarme. A falta de otra solución mejor, ya trabajaremos juntos en otra ocasión.
Kursinu, yachallankiña *ruana* kasqanta, imaraykutaj ripuyta munakiri.
Corsino, ya sabes que hay trabajo por hacer. ¿Por qué te quieres marchar?
Wasi *ruanasllapipuni* mamayta yanapani, wayk'uysini, t'ajsaysini, awaysini ima.
No hago sino ayudar a mi madre en los quehaceres de la casa; le ayudo a cocinar, a lavar la ropa e incluso a tejer.

ruana [2]. Herramienta o instrumento para hacer algo. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un sustantivo que especifica la finalidad del instrumento.
Charanku *ruanasniyta* apachimuwachun, tatayki nisunki.
Tu padre te dice que le lleves las herramientas para hacer "charangos".
Manachá kunanpacha chujchukata takapuykimanchu, chujchuka *ruanasniyta* Wankani Manulsuman mañarirqani.
No te podría hacer el pico en este momento; le presté mis herramientas al Manuel que vive en Huancani.

ruanayay. Tener deseos de hacer algo; se refiere sólo a trabajos manuales.
Noqa kikin chujchukasta *ruanayasani.* Atina jinallachu kanman.
Tengo ganas de hacer yo mismo los picos. ¿Será cosa fácil?
Ususiy kay wasimanta ripusqanmantapacha, manaña imatapis *ruanayanichu.*
Desde que mi hija salió de esta casa, ya no tengo ganas de hacer ningún trabajo manual.
Qaynamantapacha mana imapis *ruanayawanchu;* chay awasarqani punchutapis jina saqerparini.
Ya desde ayer estoy sin ganas de hacer nada; he dejado como estaba incluso ese "poncho" que estaba tejiendo.

ruarparichiy. V. *Ruachiy.*

ruarqochiy. V. *Ruachiy.*

ruay. Sin. *Ruarqoy, ruarpariy, ruaykuy.* Hacer. Este verbo se usa casi exclusivamente en el sentido de producir o fabricar una cosa manualmente. Véase *chi.*
Moq'eyta wirtapi ulinkati lurasnusta khachurij jina pampa t'ikasmanta pillusta *ruaj* kayku.
En esa huerta, mientras comíamos los melocotones de la clase *ulinkati* de una manera envidiable, solíamos hacer coronas de florecillas silvestres.
Kay k'ullusta llajllaytawan, uj punkuta *ruasaj.*
Después de labrar esta madera, voy a hacer una puerta.
Algunas expresiones usuales con el verbo **ruay:**
kwerpumanta ruay. Hacer de vientre. Defecar. Véase *akay* y chukukuy.
Imaraykutaj llawar muyusniyojta wawitay *kwerpumanta ruasanmanri.*
¿Por qué defecará mi niño excremento con redondeles de sangre?
Kwerpumanta ruanaykama, chaynejpi q'epiy saqekusqayta apakapusqanku.
Mientras estaba haciendo de vientre, resulta que se han llevado mi bulto que había dejado por ahí.

ruaykuchiy. V. *Ruachiy.*

ruaysirpariy. V. *Ruaysiy.*

ruaysirqoy. V. *Ruaysiy.*

ruaysiy. Sin. *Ruaysirqoy, ruaysirpariy.* Ayudar a hacer algo manualmente.
Karnawalpaj papelamanta wiphaylasta ruaysiwanki, Chaychú.
Me vas a ayudar a hacer banderines de papel para el carnaval. ¿Estás de acuerdo?
2. Ayudar o colaborar en un trabajo manual. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yanapay.* Véase *ysi.*
- Lunismanta kunankamalla *ruaysiyki,* i.
- Arí, qanchis diataña *ruaysiwanki.*
- Te he ayudado desde el lunes hasta ahora. ¿No es verdad?
- Sí, ya me has ayudado siete días.

rukakapuy. Sin. *Rukarparikapuy, rukarqakapuy, rukaykakapuy.* Con derecho o sin él, cambiar o trocar

una cosa por otra.
Jatun p'uñuytawan wirkhiykitawan *rukakapuna.* Ima ninkitaj.
Hagamos el trueque de mi cántaro grande por tu vasija grande de boca ancha. ¿Qué dices a mi propuesta?
- Uj wich'i riguta qoriwankimanchu kachiwan rokakunaypaj, tatáy.
- Kay sarawan aswan walej *rokakapunayki.* Chayqa sara, apakuy.
- ¿Me podrías dar, papá, veinte kilos de trigo para que los cambie por sal?
- Es mejor que la trueques por este maíz. Ahí lo tienes, llévatelo; te lo regalo.
Ch'itiykiqa sara jak'uyta suawaspa mansanaswan *rokakapusqa.*
Resulta que tu niño, después de robarme mi harina de maíz, se la ha cambiado por manzanas.

rukarparikapuy. V. *Rukakapuy.*

rukarpariy. V. *Rukay.*

rukarqakapuy. V. *Rukakapuy.*

rukarqoy. V. *Rukay.*

rukay. Sin. *Rukarqoy, rukarpariy, rukaykuy.* Permutar una cosa por otra. Trocar, "cambiar pelo a pelo".
Wakaykita mulitaywan *rukanachej.*
Cambiemos tu vaca por mi mula.
Mamaykichu mosoj p'uñuta kay wirkhiwan *rukasqa.*
¿Es verdad, como dicen, que tu madre ha cambiado el cántaro nuevo por esta vasija grande de boca ancha?
Saritata apamurqani riguituwan *rukanapaj.*
Traje este maíz para cambiarlo por trigo.

rukaykakapuy. V. *Rukakapuy.*

rukaykuy. V. *Rukay.*

ruk'ana. Forma con la que se designa a cada una de las cinco partes prolongadas en que terminan las manos del hombre. Dedo.
- Mana phushkasajta rikuykiñachuqa.
- Ruk'anasniyta kay jinata ruphachikurqani.
Nanawanraj phushkajtiy.
- Ya no te veo hilando.
- Me he quemado mis dedos, de esta manera que estás viendo. Me duelen todavía cuando hilo.
Algunas expresiones usuales con la forma **ruk'ana:**

chawpi ruk'ana. Expresión con la que se designa al dedo medio de la mano del hombre.
Chawpi ruk'anaykij silluntachu phawarparichir qanki, rikuchiway ma.
¿Has hecho volar la uña de tu dedo medio? A ver, muéstramelo.

mama ruk'ana. Expresión con la que se designa al dedo puigar o gordo de la mano del hombre. Se complementa con *chawpi ruk'ana* y *uña rukana.* Véase *maki palqa* y *chaki palqa.*
Mama ruk'anaypaj sillun phawarparin.
Se me ha saltado la uña del pulgar.

uña ruk'ana. Expresión con la que se designa al dedo más pequeño de la mano del hombre. Meñique.
Uña ruk'anaypaj sillunta phawarqochini. Qhawariy ma.
Se me ha saltado la uña de mi dedo meñique. A ver, míralo.

rumi. Substancia mineral, más o menos dura y compacta, que no es terrosa ni de aspecto metálico. Piedra.
Mayullapiñachu tantakusunchej *rumista* mulinu chimpaman astananchejpaj.
¿A falta de otra solución mejor, nos reuniremos en el río para acarrear piedras al lugar que está enfrente del molino?

rumiachiy. V. *Rumiyachiy.*

rumiarparichiy. V. *Rumiyachiy.*

rumiarqochiy. V. *Rumiyachiy.*

rumiaykuchiy. V. *Rumiyachiy.*

rumichay. Cubrir el suelo con piedras, ajustadas unas con otras, de modo que no puedan moverse. Empedrar.
Waka kanchata rumichananchej kanqa; paramujtin anchata t'uruchakunchej.
Tendremos que empedrar el corral de vacas; cuando llueve, nos embarramos demasiado.

rumi ch'eqoj. Expresión con la que se designa a la persona que tiene por profesión labrar las piedras. Cantero. Puede funcionar también como adjetivo.
Mana *rumi ch'eqoj* mayu rumista uyanchayta munanchu.
El cantero no quiere labrar las piedras del río.
Rumi ch'eqoj Jasintuman kay qoqawita jaywamuy.
Lleva esta comida a Jacinto, el cantero.

rumi kutana. Expresión con la que se designa a la piedra, que se utiliza para moler algo sobre otra piedra base, llamada *maran.* Véase *maran uña.*
- Imanakusqataj, Alsikuykiri.
- Wajnejman Antukuwan *rumi kutanata* wantuyta munaspa chakinman kachaykukusqa. Senqa chaki tulluta p'akikusqa jampiri nillanmin. Ajinachá kanman ari.
- ¿Qué resulta haberle pasado a tu hijo?
- Resulta que, queriendo llevar en vilo la piedra de moler a otra parte con Antonio, la ha dejado caer sobre su pie. Dice el curandero que se ha fracturado la tibia. Probablemente debe ser así.
Q'elani mayupi rumis *rumikutanaspaj* jinachu.
En el río de Q'elani hay piedras aptas para ser utilizadas como piedras de moler.
2. Que resulta apto para moler. En esta acepción, esta expresión adjetiva modifica sólo a piedras y suele ir acompañada de la forma *rumi.*
Cheqachu Qanqani mayupi *rumikutana* rumis yupa.
¿Es verdad que en el río de Cancani hay una gran cantidad de piedras que puedan servir para moler?

rumi loqho. Expresión con la que se designa al montón de piedras en el que éstas se encuentran, una encima de otra, en forma desordenada. Véase *k'aja loqho.*
- *Rumiloqhos* urapichu wisk'achas wasichakunku.
- Arí, qaqa jusk'uspi ima. Sayaripi yupa wisk'achaqa.

- ¿Viven las vizcachas debajo de los montones de piedra?
- Sí, e incluso en los agujeros de los precipicios. En Sayari hay una cantidad enorme de "vizcachas".

rumirara. Forma con la que se designa al sitio o terreno, cubierto casi todo él de piedras sueltas. Pedregal.
Ima nisujtiy kasunawayki tian. Ama *rumirarapi* pujllankichu, nirqayki; ama kunanqa umayta jampiriway, mamáy, nispa kulirachiwaychu.
Cuando te mande algo, tienes que obedecerme. Te dije que no jugaras en el pedragal; no me hagas enfadar ahora diciéndome que te cure la cabeza.
2. Que tiene muchas piedras. Pedregoso. En esta acepción, se aplica a terrenos o caminos.
Yanninchej *rumirara,* Ama q'ara chaki sunichuykita wurruswan khuska qhatiwajchu.
Nuestro camino es pedregoso. No convendría que llevaras a tu caballito sin herrajes, junto con los burros.
Jaqay *rumirara* rigu lajrrujutaqa, manachá llank'asunmanchu.
Creo que no conviene que trabajemos aquel pedregoso rastrojo de trigo.

rumi sonqo. V. *K'ullu sonqo.*

rumiyachiy. Sin. *Rumiyarqochiy, rumiyarparichiy, rumiyaykuchiy, rumiachiy, rumiarqochiy, rumiarparichiy, rumiaykuchiy.* Hacer que algo se endurezca de una manera semejante a la piedra.
- Chay simintuwan llut'asqanchejta, astawan rumiyananpajqa, yakuta qhailillasajpunichu.
- Yakuwan qhalliykachaspallapuni *rumiyachinayki* tian.
- ¿Voy a continuar rociando con agua, para que se endurezca más lo que hemos hecho con ese cemento?
- Lo tendrás que endurecer, echándole agua frecuente y continuamente.

Algunas expresiones usuales con el verbo **rumiyachiy:**

sonqo + posesivo + ta + rumiyachiy. Acallar con pesar los sentimientos del corazón. Hacer de tripas corazón.
Sonqoyta rumiyachispa kuraj churiyta wasiymanta qharqorqani.
Haciendo de tripas corazón, he arrojado a mi hijo mayor de mi casa.
Tata Rosendoqa waqaspa waqaspa *sonqonta rumiyachin,* churinta wasinmanta qharqorparinanpaj.
Con demasiadas lágrimas en los ojos, Don Rosendo ha pasado por encima de los sentimientos de su corazón, para echar de su casa a su hijo.

rumiyarparichiy. V. *Rumiyachiy.*

rumiyarqochiy. V. *Rumiyachiy.*

rumiyaykuchiy. V. *Rumiyachiy.*

runa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier persona del género humano. Hombre, gente. En esta acepción, esta forma suele ir precedida de la forma *tukuy* o de alguna otra expresión, que señala que esta forma se toma en sentido genérico. Suele también pluralizarse la forma *runa.* Esta forma pluralizada exige siempre que el verbo, que con ella concuerda, esté en plural.
Tukuy *runa* wañuyniyoj kanchej, mana wañuymanta pipis ayqesunmanchu.
Todos los hombres somos mortales; nadie podría huir de la muerte.
Tukuy *runa* kaypi tiakuj, asinda wasipi tantakusunchej kasqa.
Dicen que nos tenemos que reunir en la casa de hacienda todas las personas que vivimos aquí.
Runaqa kawsakunanchejpajqa mikhukunanchejpuni tian. Imaynata allinyawaj maná mikhukuspari.
Todos los humanos tenemos que alimentarnos para vivir. ¿Cómo te sanarías sin comer?
2. Forma con la que se designa a la persona humana del género masculino. Hombre. Se complementa con *qhari.* Véase *warmi.*
Chay *runaqa* allin qhari.
Ese hombre es bien valiente.
3. Que es una persona cabal, cumplida y correcta. Que es "buena gente". En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas del género masculino, es sinónima de la expresión *sumaj runa* y se complementa con la expresión *sumaj warmi.*
Tukuy tiempu imallapis yuyarikunapaj tian; Marsilinumá *runa* karqaqa, manaña wañupusqanmantapacha pay jina llimphu sonqoyojta pitapis rejsiniñachu.
En todo tiempo hay algo para recordar; verdaderamente Marcelino era todo un hombre. Desde su muerte, no he conocido a nadie de corazón tan limpio como el suyo.

Algunas expresiones usuales con la forma **runa:**

chajra runa. Agricultor. "Chacarero".
Jaqay *chajra runatachu* wajyamusaj.
¿Voy a llamar a aquel agricultor?
Chajra runa kajtiychu qhesachawanki.
¿Porque soy labrador me desprecias?

khuchi runa. Expresión con la que se designa a una persona poco pudorosa, e inmoral en lo referente a lo sexual. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Warmiyoj kaspaqa, mana pampa warmiswan purinaykichu. Tukuy parlasanku Anselmawan khuchichakusqaykita. Yachay allinta: mana kay ayllupi *khuchi runasta* rikurillaytapis munaykuchu; qanwan Anselmawan waj aylluman suchupunaykichej tian.
Siendo casado, no deberías tener nada que ver con las rameras. Todos están comentando que has tenido relaciones carnales con Anselma. Ten muy en cuenta esto que te voy a decir: no queremos en nuestra aldea tipos inmorales; tú y Anselma tenéis que ir a vivir a otra aldea.

Jaqay *khuchi runa* waynuchuta jayk'aichá ch'allparparinqanku; qosasniyoj warmista ima wayq'ospi suyaj kasqa.
Un buen día lo matarán a golpes de palo y piedra a aquel jovenzuelo inmoral que te estoy señalando con la mano; resulta que espera, con intenciones inmorales, incluso a mujeres casadas, en las cañadas.

melga runa. Expresión con la que se designaba, antes de la Reforma Agraria, especialmente en las cabeceras del valle, a los trabajadores varones mayores de edad de una hacienda, que recibían una porción más o menos igual de tierra para beneficiarse de su usufructo mientras estuvieran a las órdenes del patrón, según contrato oral. Se complementa con *wachhu runa.* Aunque había algunas variantes según las haciendas, este contrato oral se hacía con el cabeza de familia y duraba por lo menos un año; en general de agosto a agosto. En cambio en el usufructo de las tierras, el *melga runa* debía trabajar tres días, a la semana, en las tierras del dueño de la hacienda. Pegujalero.
- Don Melkichuj asindanpi mashkha *melga runastaj* karqankichejri.
- Chunka pusajniyoj karqayku wachhu runastaj tawa.
- ¿Cuántos erais los trabajadores que teníais la misma cantidad de tierra en usufructo propio, en la hacienda de Don Melquíades?
- Los que estábamos a sus órdenes y teníamos la misma cantidad de tierras en usufructo propio, éramos dieciocho. Había además cuatro que, teniendo tierras de la hacienda en usufructo propio en menos cantidad, estaban también con menores obligaciones a las órdenes del patrón.

qasi runa. Sin. *Qhasi runa.* Expresión con la que se designa a la persona de género masculino que por propia voluntad está habitualmente ocioso. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qasi runawan kasarakurqa. Imata mikhuspachus kawsakusankupis. Qayna wataña kaymanta ripurqanku.
Se casó con un ocioso. ¿Qué estarán comiendo para vivir? Ya el año pasado se fueron de aquí.
- Jaqay runitu sonqoyta nanachiwan. Qhamá pantalunpis q'ala llik'isqa.
- *Qasi runa* kajtin ajinata purin ari.
- Aquel hombrecito me da lástima ¡A ver!; mira, hasta su pantalón está completamente rasgado.
- Va así vestido, como no era de esperar otra cosa, porque es un ocioso.

qhoya runa. Expresión con la que se designa a las personas del género masculino que trabajan en las minas. Minero. Puede funcionar también como adjetivo.
Jaqay *qhoya runawan* pusachikuy qhoya ukhuman.
Pídele a ese minero que te acompañe y guíe hasta el interior de la mina.
Mana chajra patapi yachakuymanchu; *qhoya runa* kani.
No podría acostumbrarme a trabajar en los sembradíos; soy minero.
- Mashkha unaytaña qhoyapi llank'asankiri.
- Pusaj wataña *qhoya runa* kasqay.
- ¿Cuánto tiempo hace ya que estás trabajando en la mina?
- Hace ya ocho años que soy minero.

rakhu runa. Expresión con la que se designa a la persona gruesa y maciza. Fornido. Puede funcionar también como adjetivo, y se opone a *ch'arki runa.* Véase *ch'arki.*
Jaqay *rakhu runata* nirikamusaj mayuta chimpachinawanta, ashkha yaku; noqataqa q'opata jinachá apakapuwanman.
Voy a ir a pedir a aquel tipo fornido que me ayude a pasar el río; hay mucha agua y quizás me podría ilevar el río con toda facilidad.
Rakhu runa kajtinchu payta manchikusaj, jina ch'arki runa kayniywan maqanakuspa atipaymanraj.
¿Le voy a tener miedo porque es fornido? Enjuto como soy, podría todavía ganarle en una pelea.

runachay. Sin. *Runacharqoy, runacharpariy, runachaykuy.* Hablando de productos agrícolas, es coger por medio de una selección, lo mejor de una cosecha, para la venta o siembra. Seleccionar Se complementa con *chijllay* y *ajllay.*
Q'ayrusqanchej papata *runachaytawan* Sakawa lasaman duminguta windimunanchejpaj wurrusman chajnasunchejpachitallaña.
Después de seleccionar las patatas que hemos almacenado en los hoyos hechos y destinados para el efecto, las cargaremos ya en los burros, sin más dilación, para llevarlas a vender el domingo al mercado abierto de Sacaba.

runa masi. Expresión con la que se designa a cualquier persona que tiene la misma naturaleza humana. Prójimo.
Ama *runa masiykij* warminta munapayankichu.
No desearás la mujer de tu prójimo.

runa papa. Expresión con la que se designa a una de las especies principales de patata, que se da en los valles de Cochabamba. "Papa runa". Esta especie se distingue de la clase llamada "papa imilla" por tener la piel más lisa, ser más aguanosa y de forma ovalada. No resiste como la clase "imilla" el frío de las cabeceras de valle y altiplano. La planta se distingue por tener las flores de color violeta oscuro. Esta expresión se complementa con *Imilla papa, paseña papa, qoyllu papa, phureqa papa, khunurana papa, luk'i papa.*
Mana estasyaman sarata apaspa rirqanichu, sapa wata imilla papata apakamuj kani. Kay *runa papa* wayk'itullataña q'allitutawan mikhurqoririkuy ari.

Todos los años solía traerme patatas de la clase *imilla* de las regiones altas, pero este año no fui a los terrenos altos donde ésta se produce, llevando maíz. A falta de patatas de la clase *imilla,* cómete, por favor, estas patatas de la clase *runa,* hervidas, con una ensaladita de tomate, "locoto" y cebolla picados.

runa wañuchi. Asesino, homicida. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Sua kasqantaqa yacharqani, manataj *runa wañuchiman* tukusqantaqa.
Sabía que era ladrón, pero no sabía que se había convertido en asesino.
Runa wañuchi kasqaykita parlasanku, amaraj ayllu masiykuna ch'allparparisasujtinku chaki p'akikuyta ayqey mana rejsisqa llajtakama.
Dicen que eres un asesino. Antes de que mis compañeros de aldea te maten, huye a todo correr a una ciudad desconocida.

runayachikapuy. Sin. *Runayarqochikapuy, runayaykuchikapuy, runayarparichikapuy.* Lograr que una persona, animal o vegetal progrese, mejore y/o se desarrolle, de acuerdo a su naturaleza.
Noqaman chay waynuchuykita qopuway; noqa *runayachikapusaj.* Makiykipi ususan.
Dame a ese jovencito; yo lo haré todo un hombre; en tus manos está sufriendo.
Lawryanuj uwijasninta pastusniypi michispa *runayachipurqani,* kunantaj wirasta rikuytawan qechukapuwan.
Pastoreándolas en mis pastizales, logré que mejoraran y se desarrollaran las ovejas de Laureano, pero, ahora, al verlas gordas, me las ha quitado.
Atispaqa saritas tarpusqayta *runayachikapuy.* Noqaqa, ch'akipuj jina kasqanrayku llank'arparij jina kasani.
Si puedes, logra que las plantas de maíz que sembré, progresen, mejoren y se desarrollen. Lo que es yo, por estar a punto de secarse, estoy a punto de arar ese terreno.

runayachiy. Sin. *Runayaykuchiy, runayarqochiy, runayarparichiy.* Lograr que una persona, animal o vegetal progrese, mejore y/o se desarrolle, de acuerdo a su naturaleza. Criar, cuidar.
Lurinsutaqa ñuñuj erqesitumantapacha *runayachiyku,* paypuni tukuy imapi ruaysiwan.
Hemos criado a Lorenzo desde que era niño de pecho. El me ayuda siempre a todo.
Lastimay tullu chay wakayki. Awinata qaranayki *runayachinaykipaj.*
Esa tu vaca está tremendamente flaca. Le tienes que dar de comer avena para mejorarla.
Mana ayllunchejpi lurasnu sach'a runayallanmanchu kasqa; sapa p'unchay qarpaspa, chirimanta qhataspa, ñak'ayta *runayaohirqani.* Qayna wata poqorinñatajmin.
He comprobado que, en nuestra aldea, el melocotonero no se puede dar bien sin esfuerzo y cuidado; a duras penas he logrado que se desarrolle debidamente, regándolo todos los días y protegiéndolo del frío. El año pasado ha producido algo.

runayarparichikapuy. V. *Runayachikapuy.*

runayarparichiy. V. *Runayarqochiy.*

runayarqochikapuy. V. *Runayachikapuy.*

runayarqochiy. V. *Runayachiy.*

runayarqoy. V. *Runayay.*

runayay. Sin. *Runayarqoy.* Desarrollarse una persona en lo físico, psicológico o moral en un cierto grado. Hacerse hombre, hacerse mujer.
Churiy *runayasanña* sumajtaña yanapawan; manaña ñawpajta jina pujllay sikichu.
Mi hijo ya se está haciendo un hombre; ya me ayuda bien. Ya no es juguetón como antes.
- Sipakuykiri.
- *Runayanña.* Payllaña wasiytapis purichin noqa qhatukunaykama.
- ¿Y tu hija adolescente?
- Ya está hecha una mujer; ya se encarga sola de llevar la casa, mientras yo atiendo mi puesto de venta.
2. Lograr una persona un cierto desahogo económico, debido a la posesión de lo que se considera un mínimo conveniente para continuar viviendo sin angustias del fruto de su trabajo. "Componerse".
Lastimay wajcha Ransisku purisarqa, uwijasta michispallapunitaj *runayan;* uywasniyojta ima wasinpi tariparqani.
Francisco era pobre de solemnidad y, trabajando sin parar como ovejero, ha logrado un cierto desahogo económico; le he encontrado en su casa en una situación bastante buena. He visto que tiene incluso animales domésticos.
3. Crecer o desarrollarse un animal o planta hasta lograr un desarrollo que se estima razonable de acuerdo a su naturaleza.
Kosata wakasniy *runayan* pastullapipuni michijtiy. P'utista rantimusaj uywanallaypajpuni.
Mis vacas han crecido y se han desarrollado exitosamente por haberlas yo pacido siempre sobre el pastizal. Voy a ir a comprar terneros para seguir criándolos.
Mana kay jallp'api kalistus *runayanchu.* Rasya ñañuslla pisi sayayniyojllataj kapunku.
En esta tierra los eucaliptos no se desarrollan convenientemente; se quedan ridiculamente delgados y pequeños.

runayaykuchikapuy. V. *Runayachikapuy.*

runayaykuchiy. V. *Runayachiy.*

runtu. Forma con la que se designa a los huevos de las aves y de los animales ovíparos. Cuando no se especifica el animal, parece sobreentenderse que se trata de huevos de ave doméstica, y especialmente de gallina.
- Mashkhakama chay *runtusniykiri.*
- Chunkata qosani chunka phishqayojpaj.
- ¿A cómo vendes cada uno de esos tus huevos de

gallina?
- Estoy dando diez por quince pesos bolivianos.
Pawu *runtullataña* chayaykuchisunchej mana pili *runtu* kajtin.
No habiendo huevos de pato coceremos, a falta de otra cosa mejor, huevos de pavo.
Qhawaririy ma, katari *runtusta* aljwa ukhupi tarini.
Anda, mira, por favor; he encontrado huevos de serpiente dentro del alfalfar.
- Kayrnan runtuta rejsinkichu.
- Arí, Wini nisqa q'oñi ilajtapi yupata mikhuni.
- ¿Conoces los huevos de caimán?
- Sí, he comido gran cantidad de ellos en la región tropical del Beni.
2. Forma con la que se designa a los testículos de personas y animales. En esta acepción, esta forma va seguida de los sufijos posesivos correspondientes y es sinónimo de *q'orota.* Véase *kompañero.*
Naqhapuni wurruyki *runtusniypi* jayt'awan.
Tu burro me ha dado una coz casi en los testículos.
Q'ayachá sunichunchej *runtusninta* ch'itachisunchej; kunan tata Marianuta mirikusaj kapapunawanta.
Quizás mañana le quitemos los testículos a nuestro caballito. Voy ahora a decierle a Don Mariano que me lo cape.

runtuchikuy. Sin. *Runturqochikuy, runturparichikuy, runtuykuchikuy.* Dejarse penetrar sexualmente una mujer por un hombre. Este verbo resulta vulgar aun en el medio campesino y es usado casi exclusivamente en boca de hombre.
Ama chay, pillawanpis *runtuchikuj,* warmijpaman rinaykichu. P'enqayta qhawachikunki.
No tienes que ir a la casa de esa mujer que se deja usar por cualquiera. Te haces criticar de una manera vergonzosa.
Mamaychus yachanman munaqeywan *runtuchikusqaytaqa,* imanakullaymanchus.
Si mi madre llegaría a saber que tuve relaciones sexuales con mi novio, yo no sé qué actitud tomaría y qué sería de mi persona.

runtu kaldu. Expresión con la que se designa a la persona que ahorra en demasía, evitando incluso gastos ridículos y aprovechando al máximo cosas que se tienen por inservibles. Avaro. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y es sinónima de wallpa *ch'awa.* Véase *mich'a* y *mach'a.*
Ama chay *runtu kalduwan* risunchu; yakullawan kawsakuyta munan.
No vayamos con ese avaro: quiere vivir solo con agua.

runtukapuy. Sin. *Runturparikapuy, runturqakapuy, runtuykakapuy.* Cubrir un mamífero a la hembra. Este verbo tiene una connotación muy vulgar, aun en las zonas rurales. Se aplica a personas y animales y es usado casi exclusivamente en boca de hombres. Se complementa con *lloq'akapuy, sarukapuy, phinkikapuy* y *abusakapuy.* Véase *qoykakapuy* y *lip'akapuy.*
Antukata *runtukapusqaykimanta* papa jallmaypi parlasarqanku.
En el aporque de la patata, estaban comentando sobre la relación sexual que has tenido con Antonia.
Puka wirraku china khuchinchejta *runtukapun.*
El verraco de pelaje rojizo, ha cubierto a nuestra cerda.

runtunayarpariy. V. *Runtunayay.*

runtunayarqoy. V. *Runtunayay.*

runtunayay. Sin. *Runtunayarqoy, runtunayarpariy.* Dar síntomas un ave de estar a punto de poner huevos. En esta acepción, este verbo se complementa con la expresión *runtuta churanayay.*
Wallpanchej ¡toj! ¡toj! ¡toj! nispa *runtunayasqanrayku* thapata runtuta churananpaj mask'asan.
Nuestra gallina está buscando un nido, cacareando porque está a punto de poner un huevo.
Malta pilisninchej *runtunayasankuña.* Ña runtuta qallarinqanku churayta.
Nuestras patas jóvenes están ya a punto de poner. Ya cualquier día de estos comenzarán a poner huevos.
2. Dar indicios un animal de estar en celo o de querer cubrir a la hembra. En esta acepción, este verbo resulta vulgar aun en las zonas rurales y se oye casi exclusivamente en boca de hombres. Se complementa con *q'oñirikuy.*
Qhachilunchejta iskay lasuwan watay chay sach'aman; china wurrusta rikusqanrayku *runtunayasan.*
Ata a nuestro garañón al árbol con dos Cuerdas; por haber visto a las burras, está queriendo cubrirlas.
3. Estar una persona con ganas de tener el acto sexual con otra. En esta acepción, este verbo resulta muy vulgar, aun en las zonas rurales, y se oye casi exclusivamente en boca de hombres.
Delyatasina qan *runtunayanki,* i.
Creo que tienes deseo de poseer sexualmente a Delia, ¿no?
Sapa Antukamanta yuyarikujtiy ikita *runtunayawan.*
Cada vez que pienso en Antonia, me vienen deseos fuertes de tener relaciones sexuales.

runturparichikuy. V. *Runtuchikuy.*

runturparikapuy. V. *Runtukapuy.*

runturqakapuy. V. *Runtukapuy.*

runturqochikuy. V. *Runtuchikuy.*

runtuy. Poner huevos las aves y otros animales. Aovar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de la expresión *runtuta churay.*
Runtusarqa wallpatachu chhanqasun.
¿Nos vamos a comer la gallina que estaba poniendo huevos?
2. Cubrir un mamífero a su hembra. En esta acepción, este verbo se complementa con *lloq'ay, saruy* y *phinkiy.* Es sinónimo de *runturpariy* y *runturqoy.* Véase *lip'ay.* Referido a personas tiene connotación bastante grosera aun en las zonas rurales. Véase *runtukapuy.*
Yana qhachiluchu china wurrunchejta *runturqa.*

¿Ha sido tu garañón negro, el que ha cubierto a nuestra burra?
- Imaraykutaj wasinmanta Lasaruta tatan qharqosqari.
- Balentinata *runtusajta* taripasqa, chaymanta.
- ¿Por qué dicen que el padre de Lázaro lo echó a éste de su casa?
- Porque lo sorprendió en pleno acto sexual con Valentina.

runtuykakapuy. V. *Runtukapuy.*

runtuykuchikuy. V. *Runtuchikuy.*

rupa. Forma con la que se designa al conjunto de animales cuadrúpedos. Recua, "tropa".
Sunichus *rupatachu* yakuman qhatisaj.
¿Llevo a la recua de caballitos a abrevar?
Jaqay *rupa* tantasqanchejmanta iskay wakata asinda wasikama qhatisunchej kasqa.
Han ordenado que de esa recua de animales cuadrúpedos que hemos reunido, llevemos dos vacas hasta la casa de hacienda.
Jaqay *rupaman* aljwatachu qarasunchej chhallallatachu.
A aquella recua de animales cuadrúpedos, les vamos a dar de comer alfalfa o sólo plantas de maíz secas.
Algunas expresiones usuales con la forma **rupa:**
rupapi. En grupo, en manada "en tropa". Se aplica a personas y animales.
Aykili ruanas *rupapi* purisarqanku, warmisqa rumi t'impirisqas qharistaj warak'asniyoj.
Gente de Aiquile estaba caminando en grupo desordenado; las mujeres llevaban piedras en el enfaldo y los hombres iban armados de sus hondas.
Imaraykutaj mana iskupitaykiwan tarukasta jap'imunkichuri, Pataspi *rupapi* purisarqanku.
¿Por qué no vas a cazar venados con tu escopeta? Estaban caminando en manada por las alturas.

Rupiku. Ruperto. Nombre proprio de persona.
Qayna watañachu *Rupiku* wañupurqa.
¿El año pasado ya se murió Ruperto?

rupha. Caliente en grado molesto al tacto. Se complementa con *q'oñi* y *parí;* se opone a *chiri, ela* y *elak'ututu.*
- Ujyankiñachu yaku q'oñiykita.
- *Rupha* kasqa. Chiriyarichunraj.
- ¿Has tomado ya tu desayuno?
- Lo he encontrado demasiado caliente. Que se enfríe todavía un poco.

ruphachikuy. Sin. *Ruphaykukuy, rupharqochikuy, rupharparichikuy, ruphaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, recibir una persona o animal el impacto de un cuerpo caliente en alguna parte de su cuerpo. Quemarse, "hacerse quemar con".
Mana imawan kay sirk'isniyta chinkachiyta atinichu. K'ajawan *ruphachikuy* nillawanku. *Ruphachikuymanchu.*
No puedo hacer desaparecer con nada estas mis verrugas. Me dicen que me las queme con brasa. ¿Será conveniente que me las queme?
¡Atatáy! T'impusaj yakuta q'oncha patamanta ituraj rispa mankawan *ruphachikuni.*
¡Qué dolor! Al ir a apartar del fogón el agua hirviendo, me he quemado con la olla.
2. Mandar o pedir una persona a otra que le queme alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse quemar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ruphachichikuy.*
- Piwantaj *ruphachikurqanki* jusk'usqa kiruykitari.
- Warmiywan *ruphachikuni* parisqa alanrriwan.
- ¿Por quién te has hecho quemar tu diente careado?
- Por mi mujer, con un alambre rojo.
3. Quedar uno sin querer, comprometido o en evidencia a raíz de lo que se dice o hace. Delatarse, cogerse los dedos. "Hacerse quemar", "hacerse pescar".
Anchata parlanki maymanpis rispa; kunanqa wajyawanchej pulisiapi rimamunanchejpaj. Noqalla parlasaj, qanqa *ruphachikuwaj.*
Hablas demasiado en todas partes; ahora nos llaman para que vayamos a declarar en la policía. Yo sólo hablaré, tú te delatarías.
Mana Rikardu llank'ay pataman rirqachu nispañataj *ruphachikuni;* imaraykutaj qan llank'ay pataman rirqanki wasinchejta qhawanaykitari, nispa tatay manchayta trataykuwarqa.
Al decir que Ricardo no fue al trabajo, me he cogido los dedos otra vez; mi padre me ha reprendido fuertemente, diciéndome que por qué he ido yo al trabajo en vez de vigilar nuestra casa.

ruphachiy. Sin. *Rupharqochiy, rupharichiy, ruphaykuchiy.* Calentar o consumir con fuego. Quemar, "hacer quemar". Este verbo en esta acepción, se complementa con *q'olachiy.*
Mayukama q'opata wijch'umunataqa *rupachisunchej,* ushphanta iskaryusman qhalliykachanapaj.
En vez de ir a echar la basura hasta el río, la quemaremos, para echar sus cenizar a las plantaciones de calabazas de la clase que llamamos "escariotes".
Apuli, pata patallanta q'opata *ruphachisqanki;* mana sumajtachu q'olachisqanki. Q'olarparinankama tiwjrarispa *ruphachinayki* karqa ari.
Apolinar, resulta que has quemado la basura sólo por encima; no la has reducido bien a cenizas. Como es lógico, tenías que haberla quemado hasta que quedara reducida a cenizas, dándole la vuelta una y otra vez.
2. Voluntaria o involuntariamente, estropear una comida quemándola.
Quemar, "hacer quemar". Tiwdulinda, qaywispa qaywispa chayachinayki karqa kay mikhuyta; ruphachisqanki. Muskhiy ma.
Teodolinda, tenías que haber cocido esta comida, meneándola; resulta que la has quemado. A ver, huele.
3. Poner fuego a cosa que no está destinada a arder; como chozas, mieses, etc. Incendiar.
Sara kalchayta ruphachipuwasqanku, pichus

ruphachiyta munaspa ninata kachaykapuwarqa. Kukata qhawarqochinay kanqa.
Resulta que me han quemado las plantas de maíz cortadas, que tenía secándose en pabellón. No sé quién le habrá prendido fuego, queriendo incendiarlas. Tendré que pedir ayuda a una de esas adivinas que averigua las cosas valiéndose, de "coca".

ruphamuy. Hacer sol en el lugar o en las cercanías del lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo se complementa con *ruphay* y se opone a *llanthumuy* y *phuyumuy*.
Walejta *ruphamusan* t'ajsasqa p'achata ch'akirqochinanchejpaj.
¡Qué bien que está haciendo sol para que podamos secar la ropa lavada!
2. Hacer calor en el lugar o en las cercanías del lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo se complementa con *ruphay* y se opone a *chirimuy*.
Llujta jump'isani anchata *ruphamusan.*
Estoy sudando mucho; hace mucho calor.

rupha onqoy. V. *K'aja onqoy.*

rupharparichikuy. V. *Ruphachikuy.*

rupharparichiy. V. *Ruphachiy.*

rupharpariy. V. *Ruphaykuy.*

rupharqochikuy. V. *Ruphachikuy.*

rupharqochiy. V. *Ruphachiy.*

rupharqoy. V. *Ruphaykuy.*

ruphasqa. Que ha sido estropeado por el impacto excesivo de los rayos del sol o por otra fuente calórica cualquiera. Quemado.
Chay *ruphasqa* uyanman kay mantikitawan jawirqoy.
Unta con manteca de cerdo esa su cara quemada.
Ruphaypichá diantinta mana sumwirruyoj kay wawa pujllarqa. Qhawariy má, *ruphasqa* uyitantá.
Quizás este niño ha jugado al sol durante todo el día sin sombrero. A ver, mira bien su carita, quemada por el sol.
Ruphasqa kamisayta sullk'ayman qopuy, uj thantawan ruphasqata t'irirqoytawan.
Después de remendar lo quemado poniéndole un parche con un trozo de tela, dale mi camisa quemada a mi hermano menor.
2. Que ha sido estropeado, tomando sabor a quemado por haber sido expuesto al calor durante más tiempo que el conveniente. Quemado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a alimentos.
Chay *ruphasqa* lawata alqoman qopuy.
Dale al perro esta sopa de harina de maíz, con sabor a quemado.
Algunas expresiones usuales con la forma **ruphasqa:**
ruphasqaman q'apay. Oler algo a quemado.
Imataj ruphasqaman q'apasan. Muskhiykachay ma.
¿Qué es lo que está oliendo a quemado? A ver, olfatea.

ruphay [1]. Hacer sol en un lugar alejado del lugar donde habla el hablante. En esta acepción, este verbo se complementa con *ruphamuy* y se opone a *phuyumuy* y *llanthumuy.*
Kaypi paramusan llajtanchejpi *ruphasanmanchu.*
Aquí está lloviendo. ¿Podrá estar haciendo sol en nuestra aldea?
2. Hacer calor en un lugar alejado del lugar donde habla el hablante. En esta acepción, este verbo se usa exclusivamente cuando la fuente calórica son los rayos del sol. Se complementa con *ruphamuy* y se opone a *chiriy.*
- Imarayku Chaparemanta jampurqankiri.
- Anchatañataj *ruphan.* Uyaytapis kay jinata ruphay yanayarqochiwan.
- ¿Por qué te viniste del Chapare?
- Hace ya demasiado calor. Los rayos del sol han ennegrecido incluso mi cara, de esta manera que ves.

ruphay [2]. Calor solar. Sol.
Anchata chirimusan, wawasta *ruphayman* pusay; kharkatitisanku.
Está haciendo mucho frío. Lleva a los niños al sol; están tiritando.

ruphay killa. Expresión con la que se refieren al mes más caluroso del año. Se complementa con *para killa, wayra killa* y *chiri killa.*
Ruphay killapi llant'allata pallasunchej. Chojru chojru jallp'as llank'anapaj kasqanrayku.
En el mes más caluroso del año, nos ocuparemos sólo de hacer leña, pues las tierras están muy duras para ser trabajadas.
2. Expresión con la que se refieren a cualquier mes de mucho sol y caluroso.
Imaraykuchus kay killa *ruphay killa* karqon, i.
No sé por qué este mes ha resultado un mes de sol y caluroso. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

ruphaykuchikuy. V. *Ruphachikuy.*

ruphaykuchiy. V. *Ruphachiy.*

ruphaykukuy. V. *Ruphachikuy.*

ruphaykuy. Sin. *Rupharqoy, rupharpariy.* Quedar reducido a brasas, carbón o ceniza, parcial o totalmente. Quemarse.
P'achay *ruphaykusqa.* Winikuj ch'ujllan rupharparikusajtin mana p'achayta ayqechipuwasqankuchu.
Veo, para mi sorpresa, que mi ropa se ha quemado. Cuando se estaba quemando la choza de Benedicto, resulta que no sacaron mi ropa.
Kamisayta q'oncha qayllaman ch'akinanpaj churarqani, kay jinatataj *ruphaykusqa.*
Puse mi camisa cerca del fogón para que se secara, y resulta que se ha quemado de esta manera que ves.
2. Estropearse un alimento tomando sabor a quemado por permanecer al fuego más de lo conveniente. Quemarse.
Lawanchej millayta q'apasan. Maypi kanaykikamachus *ruphaykurqapis.*

Nuestra sopa de harina de maíz está oliendo mal.
Mientras estabas no sé dónde, se debe haber quemado.
3. Secar o quemar el excesivo calor o frío una planta o sólo las puntas de sus hojas y pétalos. En esta acepción, este verbo se complementa con *qawiy, qawiray* y *jawch'ayay.*
Aywimusarqa saritasta chiri *ruphaykusqa,* manasina kutirinmanñachu.
Resulta que el frío ha quemado las plantitas de maíz que estaban brotando. Creo que ya no podrán recuperar su lozanía.

ruphay mit'a. Expresión con la que se designa a la época más calurosa del año. Temporada de calor. Verano. Se complementa con *paray mit'a.* Se opone a *chiri mit'a.*
Ruphay mit'apichu uwijasninchejpa millmasninkuta ruthusunchej.
¿Esquilaremos en el verano la lana de nuestras ovejas?

ruphay nanay. Expresión con la que se designa genéricamente cualquier dolor que se siente como abrasador o ardiente.
Chay *ruphay nanayniyki* sapa ch'ujuytiyki yapakunchu manachu.
Cuando toses, ¿se te agudiza ese tu dolor abrasador o no?

ruphay onqoy. V. *K'aja onqoy.*

ruraqe. Forma con la que se designa al Supremo Hacedor. Dios. En esta acepción, actualmente se usa más frecuentemente la forma *Dyus.*
Ruraqeman tukuy munayninchejta jaywasunchej kay insinsyuta q'onshñichipuspa.
Presentaremos al Supremo Hacedor todo nuestro amor, haciendo humear este encienso en su honor.
- Yachankichu pichus kay munduta ruarqa.
- *Ruraqenchej* ari.
- ¿Sabes quién ha hecho este mundo?
- Nuestro Supremo Hacedor, como todos sabemos.
2. Forma con la que se designa al pariente de género masculino en línea recta. Inmediatamente ascendente de una persona. Progenitor. Se complementa con *mama.* Véase *Tata* y *yaya.*
Pusaj killaña onqoj rikhurisqayki kanqa, Anita, Kunan rimariy pichus chay wanaj *ruraqen* kasqanta.
Anita, va a ser ya ocho meses que te veo encinta. Di ahora quien es el padre de ese niño.

ruthuchikuy. Sin. *Ruthurqochikuy, ruthurparichikuy, k'utuchikuy, k'uturqochikuy, k'utuykuchikuy:* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que a uno le corten el cabello. Hacerse cortar el cabello por alguien, "hacerse cortar el cabello con alguien". Se complementa con *qholuchikuy, k'utuchikuy* y la expresión *chujchata muruchikuy.*
Tataywan Warisqallu chikuti tinkuman rinaypaj chujchayta qholuta *ruthuchikuni.*
He pedido que me corten mi cabello al rape, para ir con mi padre al certamen a "chicote" de Huariscallo.

ruthukapuy. Sin. *Ruthuykakapuy, ruthurparikapuy, ruthuykakapuy.* Con derecho o sin él, segar un vegetal.
Kunan ch'isi killayoj kanqa. Siwaranchejta *ruthukapusunchej.*
Esta noche es noche de luna. Segaremos nuestra cebada.
Chay wiñasqa pastuta, wakasniykipaj ruthukapuy.
Ese pasto crecido, siégatelo para tus vacas; te lo regalo.
Aljwanchejta *ruthukapusqanku.* Chimpapi tiakujkunachá *ruthukapurqanku.*
He visto que se han apoderado indebidamente de nuestra alfalfa y se la han segado. Quizás han sido los que viven enfrente, los que se la han apropiado sin nuestra autorización y se la han segado para sí.

ruthurparikapuy. V. *Ruthukapuy.*

ruthurpariy. V. *Ruthuy.*

ruthurqoy. V. *Ruthuy.*

ruthuy. Sin. *Ruthurpariy, ruthurqoy.* Cortar el cabello a alguien. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma chujcha seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Se complementa con *k'utuy.*
Lloqallituypaj uma ruthukunman jamurinki ari.
Chujchitanta *ruthusunchej,* muntita urmachisunchej aqhetawan.
Ven, por favor, al primer corte de pelo de mi hijito. Le vamos a cortar el cabello, celebrando este corte con "chicha".
2. Cortar mieses o hierba con la hoz. Segar. En esta acepción, este verbo se complementa con *q'achuy.*
Jayk'ajtaj riguta ruthusunchejri. Allin ch'akiña.
¿Cuándo vamos a segar el trigo? Está ya bien seco.
3. Cortar la lana a algunos animales. Trasquilar. En esta acepción, este verbo va muy frecuentemente acompañado de la forma *millma.*
- Uwijaspa millmantachu *ruthusunchej.*
- Ñawpajtaqa llamastaraj.
- ¿Vamos a trasquilar las ovejas?
- Primeramente trasquilaremos las llamas.

ruthuykakapuy. V. *Ruthukapuy.*

ruwachikapuy. V. *Ruakapuy.*

ruwakapuy. V. *Ruakapuy.*

Ruwirtu. Roberto. Nombre proprio.
Tata *Ruwirtoqa* jatunkaray runa, jatun sonqoyoj karqa; mulinupi muliniru kasaspa wajcha kasqayta rejsiwaspa qhasillatapuni jak'uchiwaj.
Don Roberto era un hombre alto, de gran corazón; cuando era molinero me hacía la molienda siempre gratis, sabiendo que yo era pobre.

S

s [1]. Forma que, por influencia del castellano, pluraliza los nombres terminados en vocal. Se complementa con la forma *es* que por influencia del castellano pluraliza los préstamos castellanos, excepto los nombres propios y apellidos terminados en consonante. Véase *kuna.*
Sonqosniykupi wiñaypaj tiakuchun tukuy ima kaj chhikamanta Dyusnin.
Que en nuestros corazones viva por siempre el Dios de todo el Universo.
- Mayqentataj apakunkiri, kaykunatachu.
- Mana, *pukasta* qoway.
- ¿Cuáles te vas a llevar? ¿estos?.
- No, dame los rojos.
Usqay willaway, kunitan *tatasninchej* chayamunqanku.
Avísame de una vez lo que tienes que decirme; en este momento nuestros padres van a llegar.

s [2]. Forma que añadida a la forma *mana* y seguida del tiempo futuro o potencial con el sufijo *chu,* explícita una especie de desafío que se podría traducir al español por: te apuesto a que no..., te apuesto a que..., a que no eres capaz de...
Manas Karmelu chayamunqachu.
Te apuesto lo que quieras que no llegará Carmelo.
Manas chay larq'ata phinkiwajchu.
A que no eres capaz de saltar esa acequia.
Manas Teresitata much'aykuwajchu.
A que no serías capaz de besar a Teresita.
Manas Uyuniman rinqankuchu.
Te apuesto lo que quieras de que no serán capaces de ir a Uyuni.
- *Manas* maqawaykuchu.
- Maqaykichej ari, munarinkichejchu.
- A que no eres capaz de pegarnos.
- Les apuesto que les pego.¿Quieren?

s [3]. Forma que añadida a las formas del presente perfectivo o futuro terminados en vocal, subraya que el hablante acepta la apuesta o desafío de su interlocutor indicando que sí es capaz de hacer lo que su interlocutor cree que no es capaz de hacer. A que sí..., vendría a ser el equivalente castellano más cercano.
- Manas chay anathuyata rumiwan ch'anqaspa wañuchiwajchu.
- *Wañuchinis.*
- A que no serías capaz de matar a ese zorrino de una pedrada.
- A que sí soy capaz.
- Manas chay llajta q'aras Tunari orqoman llojsinqankuchu.
- *Llojsinqankus.*
- A que esos jóvenes estudiantes de la ciudad no son capaces de escalar el Tunari.
- A que sí.
- Manas Anrrea diachakunman wajyasunqachu.
- *Wajyawanqas.*
- A que no te invita Andrea a su fiesta de cumpleaños.
- A que sí.

s [4]. Forma que añadida a la forma interrogativa *ima,* se emplea para introducir una adivinanza. A ver si adivinas..., vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Imas imas kanman: kaypiña jaqaypiña, doña Jwanaj punkunpiña.
A ver si adivinas esta adivinanza: ya está aquí ya está allí, ya está en la puerta de Doña Juana.
Imas kanman muyusqanpi jina chichuyaj.
A ver si adivinas qué es aquello que, conforme va dando vueltas, queda gordo y abultado como una mujer encinta.

sa. Partícula verbal que, añadida al radical, indica que la acción verbal está desarrollándose en ese momento. Esta forma tiene como variantes alomórficas las formas: *sqa y sha,* de casi igual frecuencia en el departamento de Cochabamba. Véase *sqa.*
Sumajta poqojtin *kusirikusanku,* takispa tususpa kunan *karisanku.*
Porque ha habido una buena cosecha, se están alegrando. Están ahora cantando y bailando.
Muchuyniykichej *tukukusan.*
Vuestro sufrimiento está a su fin.

sach'a. Planta perenne, de tronco leñoso y elevado, que se ramifica a cierta altura del suelo. Árbol.
Karmilu, samanchej chayamunankama *sach'a* urapi llanthurikuna.
Carmelo, tomemos la sombra bajo el árbol, hasta que llegue nuestra comida de mediodía.
Sach'a urapi punchuykita rikurqani.
Vi tu "poncho" debajo del árbol.

sach'achakuy. Sin. *Sach'acharqokuy*. Echar ramas un árbol por primera vez o retoñando después de una posa. Volverse frondoso un árbol. Se complementa con *p'achallikuy.*
Chiri killas sach'asninchejta k'aspisllaman tukuchirqa kunantaj walejta, mana ujniyoj, llanthunawanchejpaj *sach'achakun.*
La temporada fría convirtió nuestros árboles en palos desnudos; pero ahora, afortunadamente, todos sin excepción, se han vuelto frondosos para darnos sombra.

sach'acharpariy. V. *Sach'achay.*

sach'acharqokuy. V. *Sach'achakuy.*

sach'acharqoy. V. *Sach'achay.*

sach'achay. Sin. *Sach'acharqoy, sach'acharpariy, sach'achaykuy.* Poblar de árboles un lugar.
Unaymanta kay llajtaykiman chayamuni. Pitaj chay chhika sumaj k'achata *sach'acharqari.* Ñawpajta q'ara

pámpaslla tukuynejpi rikukuj.
Después de un buen tiempo de ausencia, he llegado a esta tu región. ¿Quién la ha poblado de árboles de esta manera tan bonita y agradable? Antes aparecía como un erial por todas partes.
2. Tapar con ramas de árbol a una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera para ocultarlo de. la vista, para protegerlos o cualquier otra finalidad.
Periku, jaqay karupi kajkuna sach'aspaj palqasninta k'uturqamuy; kaynejmantapacha jaqay sawsikama *sach'achasunchej,* q'ala apamusqanchej kay wayra killantin pakasqallapuni kananpaj.
Pedro, vete a cortar las ramas de aquellos árboles que están allá lejos; desde por aquí hasta el sauce, lo recubriremos con ramas, para que todo el mes de agosto quede oculto bajo las ramas todo lo que hemos traído.
Almasigusninchejta wallpas thawisallankupuni. Manachu muyurisqata *sach'achasunman* almasiguspaj patanman ima sach'a palqasta churaspa.
Las gallinas están continuamente escarbando nuestros almácigos. ¿No convendría que levantáramos un cerco con ramas de árboles alrededor de los almácigos y que incluso pusiéramos ramas por encima de los almácigos?.
3. Hacer una enramada o cobertizo para protegerlo del sol, para ocultarse o con cualquier otra finalidad.
- Llanthukunaykichejpajchu kay cheqanejta *sach'acharqankichej.*
- Marselinuj pilluchikunpaj ajnata *sach'achayku.* Kanchallaykupi, anchata ruphay kankawasunman.
- ¿Hicistéis una enramada por este lugar para obtener sombra?
- Hicimos esta enramada así como ves, para el agasajo que vamos a hacer a Marcelo, en el que le vamos a coronar. Sólo en nuestro patio, sin ningún cobertizo, nos quemaría demasiado el sol.

sach'achaykuy. V. *Sach'achay.*

sach'a k'utu. Expresión con la que se designa a un insecto ortóptero de la familia de los acrídidos, de color gris amarillento, de cuatro a seis centímetros de largo, cabeza gruesa, ojos prominentes, antenas finas y alas membranosas; el tercer par de patas es muy robusto y a propósito para saltar. Langosta, saltamontes. Las plagas de langosta son enormemente temidas, a pesar de ser poco frecuentes en el departamento de Cochabamba. En este departamento la última plaga de langosta tuvo lugar el año 1949.
Iskay chunka watañachu kanqa *sach'akutus* chayamuwasqanchejmanta. Yuyarinkichu q'ara pampa q'ara pampallata ayllunchejta saqerasqanta.
¿Va a ser ya veinte años que nos invadieron las langostas?. ¿Te acuerdas cómo dejaron nuestra comarca completamente desierta de vegetación?.

sach'a millma. Expresión con la que se designa a un parásito vegetal muy común en manzanos y melocotoneros. Los campesinos suelen usarlo para hacer disfraces de oso, pegándolos sobre un saco o tela.
Sach'a millmas mansana sach'asman junt'aykun, kantumanta pallana kanman.
El parásito vegetal de aspecto lanoso que conocemos por el nombre de *sach'a millma* ha invadido los manzanos. Convendría sacarlo totalmente de cada uno de los árboles.

sach'arara. Sin. *Sach'a sach'a.* Arboleda. Matorral.
- Kaypi onsa purintajchu.
- *Sach'araraspi* kanpuni ari.
- ¿Hay pumas por aquí?.
- Claro que hay en las arboledas. Este hecho es de todos conocido.
Ama *sach'araraman* khuchi yaykunanpaj, kunkanman k'ullumanta chakanata churaykusunchej.
Para que el cerdo no se entre en la arboleda, le vamos a poner al cuello esa especie de collar triangular, de madera, que le impida internarse por los árboles.
Jaqay *sach'ararapi* k'ita misis tianku.
En aquel matorral hay gatos cimarrones.

sach'a sach'a. V. *Sach'arara.*

sach'ayay. Llenarse de árboles o arbustos un espacio o terreno.
Suyuykita saqey *sach'ayajta* samarikunanpaj.
Deja tu terreno llenarse de árboles o arbustos para que descanse.
2. Volverse frondoso un árbol o arbusto. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sach'achakuy* y *p'achallikuy.*
K'achata sawsisninchej *sach'ayasan.*
Nuestros sauces se están llenando de ramaje y follaje, de una manera que causa agrado.

saj. Desinencia del tiempo futuro que señala la primera persona singular.
Q'aya kaymanta *ripusaj susa* susa tutamanta.
Mi iré de aquí mañana, bien de madrugada.

sajma. Golpe que se da con el puño, puñetazo, puñete.
Imaraykutaj payta t'ojpisallankipuniri, *sajmatachu,* laq'asutachu mañakusawanki.
¿Por qué le estás molestando y provocando sin parar?. ¿Estás buscando que yo te dé un puñetazo o un bofetón?.

sajmachakuy. Cerrar los puños para emprenderla a puñetazos con alguien.
Jayk'aj qolqeta junt'apuwanki. Mayk'ajkama manususqayta jap'ikapullankipuniri, nisqaymanta, Roke *sajmachakuytawan* maqaj wakiykuwarqa.
Porque a Roque le dije: ¿cuándo me vas a pagar mi dinero?, ¿hasta cuándo vas a retener el dinero que te he prestado?, cerrando sus puños, se dispuso a pegarme.

sajmachikuy. Sin. *Sajmarparichikuy, sajmarqochikuy, sajmaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser causa u ocasión una persona de que otra le dé un puñetazo. Ser víctima de un puñetazo. "Hacerse puñetear con". Se complementa con *sajmanoqachikuy,*

jinch'anoqachikuy, laq'anoqachikuy, ch'ajllanoqachikuy, t'ijchanoqachikuy y *ñach'achikuy*.
Ama astawan qhaparqachawaychu; sajmachikuwankimantaj.
No me grites más; cuidado con provocar que te dé un puñetazo.
Karmeluta sajra sutinmanta wajyasqayraku Ujinyu Karmeluwan *sajmachikun.*
Eugenio recibió un puñetazo de Carmelo por haberle llamado por su apodo.
Kandichaqa qosanwan *sajmachikusqa.*
¡Dice que Candelaria ha recibido un puñetazo de su esposo!

sajmanaku. Pelea, riña, contienda, competición a golpes de puño. "Puñeteadura". Esta forma se complementa con *mukanaku, q'ajchanaku, tinku, laq'anaku, ch'ajllanaku, ch'anqanaku, ch'allpanaku, maqanaku, q'osinaku, sipinaku, k'ichinaku, jinch'anaku, jasp'inaku.*
- Imaraykutaj kay urasta chayamusankiri, ajinallatapuni qheparikunki.
- Uj wasipi *sajmanaku* kasasqa, chaytaraj qhawakurqani: imastachá makisninkuman churakuspa sajmanakuj kasqanku.
- ¿Por qué estás llegando a estas horas?. Te sueles atrasar siempre.
- Había una competición a puñetazos en una casa y me detuve un tiempo a verla. Resulta que se daban puñetazos, poniéndose no se qué en sus manos.
Sajmanakullata jurbul kanchapi rikumuni pelota jayt'ayta rikumunaytaqa.
He ido al campo de fútbol a presenciar el partido y, en lugar del partido, he visto sólo una pelea a puñetazos.

sajmanakuy. Sin. *Sajmanarparikuy, sajmanarqokuy, sajmanaykukuy.* Reñir dos o más personas a puñadas. "Puñetearse". Este verbo se complementa con: *maqanakuy, tinkuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allp'anakuy, khaninakuy, jasp'inakuy, wajtanakuy, t'ojsinakuy, sipinakuy, y q'osinakuy, k'ichinakuy, jinch'anakuy, jasp'inakuy.*
- Julichu, jaku Maryanujpaman llanthurikuj jina.
- Mana, mana Maryanuwan parlaykuchu, rigu tarpuypi phiñanakapurqayku siminakuytawantaj *sajmanakurqayku.*
- Julio, vamos a casa de Mariano a descansar en la sombra.
- No, Mariano y yo no nos hablamos; en la siembra de trigo nos enfadamos y después de lanzarnos mutuamente palabras injuriosas, reñimos a puñetazos.

sajmanarparikuy. V. *Sajmanakuy.*

sajmanarqokuy. V. *Sajmanakuy.*

sajmanaykukuy. V. *Sajmanakuy.*

sajmanoqachikuy. Sin. *Sajmanoqaykuchikuy, sajmanoqarparichikuy, sajmanoqarqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión una persona de que otra le dé varios puñetazos. Ser víctima de varios puñetazos. "Hacerse dar una puñeteadura con". Se complementa con *sajmachikuy, jinch'achikuy, laq'achikuy, ch'ajllachikuy, t'ijchachikuy, ñach'achikuy*.
- Ujiñuqa Luiswanñataj *sajmanoqachikun.*
- Imamantataj *sajmanoqarqari.* Jayt'anoqachikusqanta ima parlasarqanku.
- Otra vez Eugenio ha recibido una buena lección de puñetazos de Luis.
- ¿Por qué le habrá dado Luis esa sarta de puñetazos?. Estaban hablando de que Eugenio incluso ha recibido una buena cantidad de puntapiés de Luis.

sajmanoqarparichikuy. V. *Sajmanoqachikuy.*

sajmanoqarqochikuy. V. *Sajmanoqachikuy.*

sajmanoqay. Dar golpes de puño repetidas veces. "Puñetear", propinar una "puñeteadura".
Pupu senqa, nisqallaymanta *sajmanoqawarqa.*
Sólo porque le dije nariz pequeña, me propinó varios puñetazos.

sajmanoqaykuchikuy. V. *Sajmanoqachikuy.*

sajmaray. V. *Sajmay.*

sajmarparichikuy. V. *Sajmachikuy.*

sajmarpariy. V. *Sajmay.*

sajmarqochikuy. V. *Sajmachikuy.*

sajmarqoy. V. *Sajmay.*

sajmay. Sin. *Sajmaray, sajmarpariy, sajmarqoy, sajmaykuy.* Golpear a otro con el puño cerrado, dar un puñetazo, "puñetear". Este verbo se complementa con *maqay, laq'ay, ch'ajllay, teqey, mukay, jayt'ay, q'ajchay, jasut'iy, wajtay, k'ichiy, jasp'iy, jinch'ay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, ñach'ay.*
Ama astawan t'ojpiykachawaychu, kunitan *sajmaspa* chirí aysarparisqayki.
No me molestes ni provoques más; de lo contrario, de un puñetazo, te voy a dejar seco en el sitio.

sajmaykachay. Acostumbrar una persona dar puñetazos a otro con cierta frecuencia.
- Mana kunan kutillachu sajmawan; ñaqha sapa machaykujtin *sajmaykachawan.* Kunanpis kay jina q'oyu ñawi purisani.
- Chay *sajmaykachasujta* kinsa p'unchaytawan kinsa ch'isitawan kay pulisiapi wisq'asaj.
- No me ha dado puñetazos sólo esta vez; cada vez que se emborracha, me propina una buena colección de puñetazos. Incluso ahora estoy con mi ojo amoratado de esta manera que ves.
- A ese que acostumbra darte puñetazos periódicamente lo voy a encerrar en esta policía, día y noche, durante tres días consecutivos.

2. Amenazar a alguien, moviendo los puños como golpeando al aire repetidamente y en diversas direcciones.
- Pitataj maqasaj nisarqanki qhawawaspa wayrallata *sajmaykachaspari.* Noqatapuni ari.
- Mana qantachu maqaj nisarqayki, noqalla

sajmaykachakusarqani
- ¿A quién intentabas golpear mirándome y amenazándome con tus puños, dando repetidas veces puñetazos al aire?. Seguro que era a mí, hombre.
- No pensaba golpearte a tí; yo sólo estaba dando puñetazos al aire en una y otra dirección por mi propio gusto.

sajmaykuchikuy. V. *Sajmachikuy.*

sajmaykuy. V. *Sajmay.*

sajra. Forma con la que se designa a una persona que carece o se cree carecer de la bondad moral que debe tener o se estima debería tener, de acuerdo a su naturaleza. Malo. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Maymanta chay *sajrawan* maymanpis risunmanri, tukuy chejninku.
¿Cómo podríamos ir a ninguna parte con ese hombre malo?. Todos lo aborrecen.
Sajra warmi kasqanrayku manchikunku wasinkuman wajyayta, qhari wawitantapis sipirqon, nispa parlasarqanku.
Temen invitarla a su casa porque es una mujer perversa; se dice que ahorcó a su esposo y a su hijo pequeño.
Sajra sajra jaqay k'ullu patapi chukusan runaqa; chay jina usukusaj pastu jallp'asninpi kasajtin mana wurrituyta pastu ukhuman qhatirqonayta munanchu.
Aquel hombre que está sentado sobre aquel tronco, es bien malo; estando el pasto echándose a perder sin ninguna utilidad en sus tierras, no quiere que meta mi burro en el pastizal.
2. Forma con la que se designa a una persona que es tenida por excesivamente avara y egoísta. Avariento, mezquino. En esta acepción, esta forma es sinónima de *mich'a, mak'uku, runtu kaldu, wallpa ch'awa, q'opa yupa y mut'i warkhu.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Maymanta chay *sajra* imatapis qowasunmanri.
Imposible que ese avaro nos pudiera dar algo.
Sajra warmi ni pimanta khuyakuj jaqay kasqa.
He visto, para mi sorpresa, que aquella mujer es avara e indiferente ante las necesidades de los demás.
3. Forma con la que se designa al diablo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *supay* y *tiu.*
Mana ni imarayku chay jina laqhapi riymanpunichu: *sajrawanpis* tinkukusayman.
Por nada del mundo iría yo, aunque me lo pidieses tú, por un lugar tan oscuro; tal vez me podría encontrar con el diablo.
Algunas expresiones usuales con la forma **sajra:**
sajrapi rikhuriy. Quedar mal ante alguien por haber hecho, con toda buena voluntad, algo que se considera censurable.
Imapajtaj qanpuni Mamanikunaman nikurqanki: noqa wakasta rantipusqaykichej, ama qankuna chhika karuta riychejchu, ruakunaykichej tian, nispari. Chayqa a kunanqa *sajrapi rikhurinki* rantimusqaykiwan; wakin qolqeta pakaspa, mana ni imapaj walej llank'aj wakasta rantimun nisunku.
¿Por qué te has ofrecido a los Mamani para comprarles bueyes aradores, diciéndoles: yo les compraré los bueyes, no vayan ustedes tan lejos, tienes quehaceres?. Ahora, ahí tienes el resultado; has quedado mal con ellos a causa de la compra que has ido a hacer. Dicen de ti que, ocultando parte del dinero, has ido a comprar bueyes aradores que no sirven para nada.

sajrakuy. Tomar uno en relación a algo que se le pide, una actitud que se considera excesivamente individualista y egoísta. "Roñosarse", "roñosearse", "atajarse". Este verbo refleja la crítica popular ante lo que le parece roñosería y falta de humanismo, por no saber compartir con los demás lo que se tiene. Este verbo es sinónimo de *mich'akuy.*
- Manachu chhallanta qorisuyta munan mulitanchejman qarananchejpaj.
- *Sajrakun,* ashkha chhallan kasqapis.
- ¿No te quiere dar plantas secas de maíz para que demos de comer a nuestra mula?.
- A pesar de que tiene una buena cantidad de ellas, se ha cerrado a mi petición.
Papa yurastachu Sirilumanta mañakuj risanki. Mana qorisunkimanchu; tukuy imamanta *sajrakun.*
¿Estás yendo a pedirle a Cirilo las plantas de patata que ha segado? No creo que sea capaz de dártelas; es hombre que rechaza toda petición y que nunca da nada a nadie.

sajraña. Forma con la que se designa a una peineta en forma de brocha que usan las mujeres para desenredar o dejar suelto el cabello. Suele utilizarse también para peinar la cola de los caballos y mulos. Véase *charu.*
Sikundinitu, ñajch'aytawan *sajrañaytawan* jaywarimuway, tiakunanchej rumi patapi kasarqa.
Secundino, pásame el peine y la peineta en forma de brocha, que utilizamos para dejar suelto el cabello; estaban sobre la piedra que solemos utilizar para sentarnos.

sajra ñawi. Expresión con la que se designa a la persona que se considera de mal agüero, por atraer la desgracia sobre las personas, animales o cosas en las que ha fijado su vista con un cierto interés. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Sajra nawijmanchu riyta munasanki.
¿Estas queriendo ir a la casa de esa persona, que atrae la desgracia sobre las personas, animales o cosas sobre las que pone sus ojos con interés?.
Sajra ñawi kasqanki, kumpita; munasarqanki qopunasuyta chay alqetuy awtuwan sarurparichikun.
Compadre, he visto, para mi sorpresa, que atraes la desgracia sobre lo que deseas o miras con un cierto interés; mi perro que querías que te diera, ha sido atropellado por un auto.

sajra ñawilla. Sin. *Sajra ñawiwan, sajra ñawipacha.* Con mirada amenzadora.
- Walejllatachu, misk'illatachu Siraykij tatan parlapayasurqa.
- Maymanta a. *Sajra ñawilla,* kunitan chirita aysarparisqayki, nijllaman qhawawan nitaj uj simita parlawarqachu.
- ¿Te habló en buena forma el padre de tu Serafina?.
- Como era natural no. Me lanzó una mirada amenazadora como diciéndome que me iba a dejar seco en el sitio y no me habló ni una palabra.

sajra ñawipacha. V. *Sajra ñawilla.*

sajra ñawiwan. V. *Sajra ñawilla.*

sajra ora. Expresión con la que se designa a una comida ligera que se hace por la tarde, antes de la cena, hacia las cuatro de la tarde. Merienda. La *sajra ora* es una costumbre casi exclusiva de las ciudades y pueblos del valle cochabambino. Se complementa con *sama y qoqawi.*
Aqhetata rantirqamuy Jilichajpamanta, *sajra ora* patapi ujyarqonanchejpaj.
Vete a comprar "chicha" a la casa de Felicidad para que la tomemos al final de la comida que sabemos hacer hacia las cuatro de la tarde.
Sajra orata wakirqochinanchejpaj q'omer jawasitata pallarqamuy, chunkitúy.
Vete a recoger habas verdes, cariño, para que preparemos la comida que sabemos tener hacia las cuatro de la tarde.

sajra orapaj.
Llama ch'arkitawan kankarqonki. Alejitáy.
Aleja querida, asa también "charque" de llama, para la comida que solemos tener hacia las cuatro de la tarde.

sajra para. Expresión con la que se designa genéricamente a una lluvia o granizada fuerte que causa perjuicios. Se opone a *chajra para* y se complementa con *iphu para.*
Ujtawan *sajra para* phaskakamunman chayqa manañachá uywasninchejpis kankumanñachu.
Si otra vez se desatara una de esas lluvias fuertes y perjudiciales, creo que ya no se salvarían ni siquiera nuestros animales domésticos.
Imapichus rikukusunpis: *sajra parallapuni* purisan kunan wataqa.
No sé en que situación apurada nos vamos a encontrar; este año tenemos sólo lluvias fuertes y perjudiciales.

sajra sonqo. Expresión con la que se designa a la persona sumamente mala, depravada en las costumbres u obligaciones de su estado o tenida por tal. Perverso. Se complementa con *sajra* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ukhu pacha k'ajasaj loqhospi lawranqa *sajra sonqo* wawqeyki. Mana jayk'aj pay jina *sajra sonqota* rejsirqanichu.
El perverso de tu hermano arderá en los montones de brasas del interior de la tierra. Nunca conocí a un tipo tan perverso como él.

sajra suti. Expresión con la que se designa al nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia. Apodo. Suele ir frecuentemente seguida de los sufijos posesivos correspondientes o de la forma *yoj.* Se complementa con *suti.*
- Imataj Domitilaj *sajra sutinri,* yachankichu.
- Pitaj mana yachanqachuri: gallu t'usu ari.
- ¿Cuál es el apodo de Domitila? ¿Lo conoces?.
- ¿Quién no lo va a saber?. Su apodo es pantorrilla de gallo, como todos saben.
T'uru pupu *sajra sutiyojsina* Oruru llajtayojkuna kanku, i.
Creo que los nacidos en Oruro tienen el sobre nombre de *t'uru pupu* ¿No es verdad?.
Algunas expresiones usuales con la forma **sajra suti:**

sajra sutita churay. Poner apodos. Esta expresión es sinónima del verbo *sajrasutichay* y de las expresiones *sajra sutiwan sutichay, sajra sutiwan sajrasutichay.*
Ama *sajra sutita churaspa* purinkichu. Ashkhaña willawanku ajina qasqaykita.
No te dediques a poner apodos a la gente; ya me han dicho muchos que tienes esta costumbre.
- Ima *sajra sutiwantaj* sutichasunkuri.
- Mana noqata sajra sutichawankurajchu.
- ¿Qué apodo te han puesto?
- Todavía no me han puesto apodo.
Lokowan sajrasutichasqanku. Lurinsuta.
A Lorenzo lo han apodado con el mote de loco.
Ima sajra sutiwantaj Lurinsuta *sajrasutichasqankuri.*
¿Qué apodo dicen que le han puesto a Lorenzo?

sajrasuticharpariy. V. *Sajrasutichay.*

sajrasuticharqoy. V. *Sajrasutichay.*

sajrasutichay. Sin. *Sajrasuticharqoy, sajrasuticharpariy, sajrasutichaykuy.* Poner apodos. Este verbo es sinónimo de las expresiones *sajra sutita churay, sajra sutiwan sutichay y sajra sutiwan sajra sutichay.* Véase *sajra suti.*
Qhochapampapi paykunalla kanku *sajrasutichanapajqa.*
En Cochabamba se pintan solos para poner apodos.
Karmeluta maran wasawan *sajrasutichasqanku.*
Resulta que a Carmelo le han puesto el apodo de espalda de "batán".
Rujinuta llama kunkata *sajrasutichasqanku.* Ama llama kunka nispa wajyankichu; manchayta phiñakun.
Resulta que a Rufino le han puesto el apodo de cuellilargo. No le llames así; se enfada enormemente.
Pitaj charol kogote nispa *sajrasutichasurqari.*
¿Quién te ha puesto el apodo de cogote negro y reluciente?

sajrasutichaykuy. V. *Sajrasutichay.*

sajrasitichikuy. V. *Sajrasutichirparichikuy.*

sajrasutichirparichikuy. Sin. *Sajrasutichikuy, sajrasutirqochikuy, sajrasutiykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, dar pie a que a uno le pongan sobrenombres o apodos. "Hacerse apodar con".
Noqapuni ¡ulinchu! ¡ulinchu! nispa qhaparisqaynanta ulinchuwan *sajrasutichirparichikuni.*
Por ir gritando por todas partes diciendo ¡ulinchu! *¡ulinchu!*, he dado pie a que me apoden con ese nombre.

sajrasutirqochikuy. V. *Sajrasutichirparichikuy.*

sajrasutiykuchikuy. V. *Sajrasutichirparichikuy.*

sajra wayra. Expresión con la que se designa a cualquier viento violento y fuerte. Ventarrón.
Sarastataj wiñasqa siwaratataj llimphuta *sajra wayra* t'ustirparisqa, mana sayarqochinapaj ujtawan jina t'ustirparisqa.
He visto, para mi sorpresa, que el ventarrón ha echado por tierra completamente las plantas de maíz y el cebadal crecido y listo para la siega, de manera irreparable.

sajrayachiy. Sin. *Sajrayarqochiy, sajrayarparichiy, sajrayaykuchiy.* Ser una persona causa u ocasión de que otra persona deje de hacer lo que se considera honesto y aceptable y/o haga cosas que se consideran no aceptables y criticables. Volver malo a alguien.
- Don Jakunduqa sajraman tukusqa; mana un pojtu siwilla mujituta ayñiriwayta munanchu.
- Warmin *sajrayachin* Noqa allinta yachani.
- Veo que don Facundo se ha vuelto malo; no ha querido hacerme el favor de prestarme la cantidad de semilla de cebolla que cabe en las palmas de mi mano unidas por los dedos meñiques.
- Su mujer le vuelve malo. Yo lo sé bien.
Mana Jidil Luisuwan purinanchu; llimphuta *sajrayachinqa,* churiyta sajrayachirqa kikinta.
No conviene que Fidel trate con Luis; le inducirá al mal, lo mismo que indujo al mal a mi hijo.
Si ma jinachu ususiy karqa; Natikawan rejsinakusqallanmanta Natika *sajrayachin* jina aqha wisamantaj tukun. Pampa warmi ima kasqanta parlanku.
Verdaderamente mi hija no era así; sólo desde que ha trabado amistad con Natividad, ésta la ha inducido al mal y se ha vuelto borracha como es ahora. Dicen que incluso es una ramera.

sajrayapuy. V. *Sajrayay.*

sajrayarparichiy. V. *Sajrayachiy.*

sajrayarqochiy. V. *Sajrayachiy.*

sajrayay. Sin. *Sajrayapuy.* Volverse uno egoísta y roñoso y desconsiderado con los demás, hasta el punto de negarles favores que apenas le cuestan esfuerzo, y de valerse de cualquier medio con tal de lograr sus intereses y comodidad. Se opone a *sumajyay y* se aplica sólo a personas.
Mana jinachu doña Antuka karqa. Llyujta *sajrayan;* manaña kukallatapis qowaykuñachu tukuy imapitaj q'oteawayku.
Doña Antonia no era así. Se ha vuelto enormemente roñosa y egoísta; ya no nos da ni siquiera "coca" y nos engaña y miente en todo, para lograr sus intereses.

sajrayaykuchiy. V. *Sajrayachiy.*

sajsachikuj. Sin. *Sajsarqochikuj.* Que tiene la capacidad de hartar rápidamente el apetito de comer o beber. Se aplica sólo a comidas y bebidas. Se complementa con *amichikuj y jap'ikuj.* Véase *amichiy.*
Sajsachikuj arwirija mut'ita qoqawipaj wakichipuwanki.
Me prepararás para mi tentempié guisantes hervidos, en agua, que llenan y sacian el apetito rápidamente.
Arwirija mut'iqa sumaj *sajsachikuj.* Icharí.
Los guisantes hervidos son una comida que verdaderamente llena y sacia rápidamente el apetito, ¿no es verdad?

sajsachimuy. Sin. *Sajsarqochimuy, sajsarparichimuy, sajsaykuchimuy.* Ir a un lugar a dar de comer a personas o animales hasta que se harten. "Ir a hacerlos hartar".
Wawasta *sajsachimurqani* ama papa allaypi kananchejkama waqanankupaj.
Fui a dar de comer a los niños hasta que se harten, para que no lloren mientras nosotros estamos en la cosecha de la patata.
Yana yuntasninchejta *sajsachimuni* karqanku kikillanpi.
He ido a dar de comer a nuestras yuntas negras de bueyes aradores en el mismo lugar donde están, hasta que se harten.
2. Pedir o mandar a alguien que vaya a un lugar a dar de comer a personas o animales hasta que se harten. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sajsachichimuy.* Véase *chi.*
Pakúy, Marikuchawan wawasta *sajsachimurqani* ama yarqhaymanta waqanankupaj noqanchej papa allaypi chajmakunanchejkama.
Querido Paco, le pedí a María que vaya a dar de comer a los niños hasta que se harten, para que no lloren mientras nosotros estamos rebuscando patatas en la cosecha.

sajsachiy. Sin. *Sajsarparichiy, sajsarqochiy, sajsaykuchiy.* Dar de comer a una persona o animalabundantemente hasta saciarlo. Hartar, "Hacer hartar".
Wawasta *sajsachinki* Mikita. Llank'ay pataman pusasaj ama kaypi pujllaspa kanankupaj.
Miguelina, da de comer a los niños hasta que se harten; los voy a llevar al trabajo para que no se queden jugando aquí.
- Llank'ananchejpaj wakasta qhatisaniña.
- *Sajsachinaykikamachu* aljwata qararqanki.
- Ya me estoy llevando los bueyes aradores para que aremos.
- ¿Les has dado de comer alfalfa hasta hartarlos?.

2. Voluntaria o involuntariamente ser la causa de que una persona se moleste y fastidie hasta casi el límite de su paciencia. Hartar, "hacer hartar".
Thutusqaykiwan diantinta *sajsachiwankiña.*
Kaykamaña kasani diantinta wawasta ch'ajwaykachachisqaykiwampis.
Me tienes ya cansado con tu diario protestar. Y también estoy hasta la coronilla por hacer levantar a los niños la voz, todo el santo día.

sajsakuy. Sin. *Sajsay, sajsarqokuy.* Saciarse de comer o de beber. Hartarse. Véase *amikuy.*
Amaña ujtawan qarawaychu *sajsakuniña.*
Ya no me sirvas más; estoy ya saciado.
2. Estar molesto y fastidiado del comportamiento de una persona o animal, hasta casi el límite de la paciencia. Véase *amikuy.*
Imanallasajchus Panjiluwan. Mamanpa wasinman kachapusaj; allintaña *sajsakuni* paywanqa, manapuni imitapipis kasuwasqanrayku.
No sé qué voy a hacer con Pánfilo. Lo inviaré a la casa de su madre; estoy ya muy harto de él, pues no me hace caso absolutamente en nada.
Llyujta *sajsakuni* yana alqonchej jawallapipuni kasqanwan. Imapaj mana wasita qhawaj alqota munasunmanri.
Estoy harto de que nuestro perro negro esté siempre fuera. ¿Para qué podríamos querer un perro que no guarde la casa?.
Chhikata noqata rikuwaspa *sajsakunkiñachá.* Aswan walej kanman wasiyman ripunay.
Creo que te has hartado de mí, de tanto verme. Sería mejor que me fuera a mi casa.

sajsanayay. Empezar a experimentar o a dar indicios una persona o animal de haberse saciado de comer o de beber.
- Simiykipi mikhuyta pujllachisanki, tukuy sonqo mikhuy ari. Manachu chay mikhuy gustasunki.
- Arwirija mut'i qowasqaykiwan *sajsanayani;* uj chhikallatawanña pikaykurisaj.
- Estás reteniendo la comida en tu boca, como jugando con ella. Come con entusiasmo, hombre. ¿No te gusta esa comida?
- Con los guisantes hervidos que me has servido estoy empezando a sentir los primeros indicios de hartazgo; picaré ya sólo un poquito más.
Ama astawan aljwata llank'aj wakasninchejman yapaykuychu; *sajsanayasankuña.*
Ya no les añadas más alfalfa a nuestros bueyes aradores; están ya dando señales de hartazgo.

sajsarparichimuy. V. *Sajsachimuy.*
sajsarparichiy. V. *Sajsachiy.*
sajsarqochikuj. V. *Sajsachikuj.*
sajsarqochimuy. V. *Sajsachimuy.*
sajsarqochiy. V. *Sajsachiy.*
sajsarqokuy. V. *Sajsakuy.*

sajsasqa. Sin. *Mikhusqa.* Que ha saciado el apetito de comer o de beber. Harto. Saciado. En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales. Véase *amisqa.*
- Astawan mikhurikuy, kumpitu.
- Amaña, *sajsasqaña* kani. Sajsaykuniña.
- Come más, amigo querido.
- Ya no. Estoy harto. Ya me he saciado.
Sajsasqaña llank'aj wakasninchej, llank'ay pataman qhatillasajñachu.
Nuestros bueyes aradores ya están saciados de comida. ¿Los llevo ya al trabajo?
2. Que está fastidiado, molesto hasta casi el límite de su paciencia por el comportamiento de una persona o animal. Harto. Véase *amisqa.*
- Antukuta nirqani watukunawanchejta Chapareman risqanmanta parlarinawanchejpaj.
- Ama wajyawajchu karqa; noqaqa *sajsasqaña* kani parlasqanwan.
- Le dije a Antonio que nos visitara para hablarnos sobre su ida al Chapare.
- No le tenías que haber invitado; estoy ya harta de sus charlas.
Ransiskuykiwan llinphu *sajsasqaña* kani; manapuni nisqayta kikinta ruanmanchu.
Estoy ya completamente harto de tu Francisco; de ninguna manera hace lo que le mando, de acuerdo a mis instrucciones.
Yana llank'aj wakanchejta windirparisunchej; *sajsasqaña* kani chhallmawasqanwan sapa yuguta wataj nisajtiy.
Venderemos nuestro buey arador negro; estoy ya harto de que me golpee con los cuernos cada vez que intento atarle al yugo.

sajsay. V. *Sajsakuy.*
sajsaykuchimuy. V. *Sajsachimuy.*
sajsaykuchiy. V. *Sajsachiy.*

sajta. Forma con la que se designa a una comida de *papalisa* machacada acompañada de bastante "charque" y de patatas y ají molido. "Sajta". Esta es la "sajta" típica de Cochabamba. En la "sajta paceña", el pollo hervido suele ser el ingrediente principal.
Ama *sajta* patapi upi aqhata ujyanachu.
Mayqenninchejchá wisa nanaywan wañusunman.
Después de comer el plato que conocemos con el nombre de "sajta", no bebamos "chicha" que no haya llegado a fermentar completamente. Quizás alguno de nosotros moriría de dolor de barriga.

Sakachu. Zacarías. Nombre proprio de persona.
Sakachuqa mana tarpusqanta mikhun, khuyasqanchejta chejnin, imasninchejta rikuspataj oqharikapun. Ayllunchejmanta ujkama ripunan.
Zacarías come lo que no ha sembrado, aborrece a aquellos de los que nosotros tenemos compasión y al ver cualquier cosa nuestra se apropia de ella indebidamente. Debe salir de nuestra aldea inmediatamente.

salachikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
salachiy. Sin. *Salarqochiy, salarparichiy, salaykuchiy.* Ser presuntamente la causa de que alguien entre en una especie de órbita de maldición en la que supuestamente en todo le ha de ir mal. "Hacer salar". Véase *salay.*
Irmujita imawantaj *salachiymanri.*
¿Con qué podría hacer que Hermógenes entre en una órbita de maldición en la que todo le vaya mal?.
2. Pedir o mandar a alguien que ponga sus conocimientos y habilidades a su servicio en contra de un tercero, para intentar que éste entre en una órbita de maldición y mala suerte en la que todo le salga mal. "Hacer salar con".
Irmujitaqa layqawan layqaykuchispa *salachisaj.*
Voy a pedirle al brujo que hechice a Hermógenes y le haga entrar en una órbita de maldición y mala suerte, en la que todo le salga mal.
salakuy. V. *Kachinchakuy.*
salankachi. Forma con la que se designa a una planta silvestre que crece hasta unos dos metros de altura y cuyas hojas pegajosas y de olor desagradable son utilizadas por el campesino como una especie de carona doble sobre la espalda de sus acémilas, para curarlas del enfriamiento que se manifiesta en inapetencia, enflaquecimiento y debilitamiento de fuerzas y que se conoce popularmente con el nombre de pasmo.
- Josefa, niy Phaskuluta *salankachita* q'achimunanta.
- *Pasmasqa* wurrunchejpajchu.
- Dile a Pascual que vaya a recoger esa planta que llamamos *salankachi.*
- ¿Para nuestro burro enfermo de pasmo?
2. Forma con la que se designa a la persona que ha sido infiel a su compañera o compañero de matrimonio. Se aplica especialmente a personas del género masculino y puede funcionar también como adjetivo. Infiel. Estas personas son consideradas de mal agüero y se procura evitar su trato, apartándolas incluso de la comunidad.
Ni ima kajtin *salankachiwan* maymanpis riymanchu; qhenchachawanmancharipis.
Por nada del mundo iría yo a ninguna parte con ese esposo infiel; me podría pegar su mala suerte.
Jayk'ajkama *salankachi* tolqanchejta qhawallasunri.
Ujkama kay wasimanta maymanpis anchhuchun tukuy imasninta apakapuspa.
¿Hasta cuándo vamos a soportar a nuestro yerno infiel, mirándole nada más y sin reconvenirle? Que se vaya de una vez de esta casa a cualquier parte, llevándose todas sus cosas.
salarparichikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
salarparichiy. V. *Salachiy.*
salarpariy [1]. V. *Qhenchachay.*
salarpariy [2]. V. *Salay [2].*
salarqochikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
salarqochiy. V. *Salachiy.*
salarqokuy. V. *Kachinchakuy.*
salarqoy [1]. V. *Qhenchachay.*
salarqoy [2]. V. *Salay [2].*
salay [1]. V. *Qhenchachay.*
salay [2]. Sin. *Salarqoy [2], salarpariy [2], salaykuy [2].* Condimentar, proteger o curar con sal un alimento, cueros o alguna otra cosa semejante. Salar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kachinchay.* Se usa preferentemente en los medios más influenciados por el castellano.
Aychata *salarqankiñachu.*
¿Has condimentado ya la carne con sal?.
Lawata anchata *salasqanki.* Millu mikhunapaj karisan.
Veo que has echado demasiada sal a la sopa de harina de maíz. Está excesivamente salada al gusto y casi imposible de comer.
Wisk'acha aychata phatuta *salay;* weraqochanchej Paskama apanqa kasqa.
Protege la carne de "vizcacha" con una gruesa capa de sal; dice nuestro patrón que se la va a llevar hasta La Paz.
Ñak'asqanchej waka qarata *salanki* noqataj aychata astasaj.
Tú cura con sal el cuero de la vaca desollada y yo llevaré la carne.
salaykuchikuy. V. *Qhenchachachikuy.*
salaykuchiy. V. *Salachiy.*
salaykurpariy. V. *Qhenchachay.*
salaykuy [1]. V. *Qhenchachay.*
salaykuy [2]. V. *Salay [2].*
salbakapuy. V. *Librakapuy.*
salbakuy. V. *Librakuy.*
salbarpakuy. V. *Librakuy.*
salbarparikapuy. V. *Librakapuy.*
salbarparikuy. V. *Librakuy.*
salbarpariy. V. *Libray.*
salbarqokuy. V. *Librakuy.*
salbarqoy. V. *Libray.*
salbay. V. *Libray.*
salbaykakapuy. V. *Librakapuy.*
salbaykukuy. V. *Librakuy.*
salbaykuy. V. *Libray.*
salina. Nombre genérico con el que se designa a los Harneros que vienen de Oruro y Potosí con cargamentos de *sal chijchi,* con la finalidad de intercambiarlos en sus *jaras* con productos agrícolas del valle cochabambino. "Salina". Los Harneros visten chaqueta y pantalón de color oscuro de bayeta gruesa, hilados y confeccionados por ellos mismos. Véase *kachi.*
Mamáy, *salina* chijchi kachita apamusqa riguwan rukanapaj. Munawajchu chijchi kachita.
Mamá, un salina ha traído la sal de primera calidad que conocemos con el nombre de *chijchi* para cambiarla por trigo.¿Quisieras esa sal?.
Salomita. Salomé. Nombre propriode persona.

Salomitata much'aspa tukuchiyman: tukuy sonqoywan munakuni paytaqa.
Me comería a besos a Salomé; la quiero con toda mi alma.

salsa. Forma con la que se designa a las hortalizas aderezadas con sal, aceite, vinagre, y otras cosas. Ensalada, "salsa".
Q'allutachu q'allupusqayki lechuga *salsatachu* munawaj.
¿Te hago una ensalada de "locotos", tomates y cebolla, o quisieras ensalada de lechuga?.

salta. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier dibujo o figura tejida en alto relieve.
- Llijllata *saltasniyojta* munani, awapuwankimanchu.
- *Saltasniyoj* llijllaqa iskay pachaj phisqachunkayojpi.
- Quisiera una "llijlla" tejida con adornos en alto relieve.¿Me la podrías tejer?
- Una "llijlla" con adornos tejidos en alto relieve vale doscientos cincuenta pesos bolivianos.

Salustyanu. Sin. *Salustyu.* Nombre propio de persona.
Salustyanullatajsina wateqarparimullawarqanchejtaj.
Pitaj willanman karqa tatayta much'awasqaykitari.
Creo que otra vez Salustiano nos atisbo nuevamente.
¿Quién si no hubiera podido avisar a mi padre que me besaste?.

Salustyu. V. *Salustyanu.*

salli rumi. Expresión con la que se designa a la roca homogénea de grano muy fino, comunmente de color negro azulado, opaca, tenaz y que se divide con facilidad en hojas planas y delgadas. Pizarra.
- Imapajtaj *sallirumita* tantasankiri.
- Wawa pujllakunanpaj.
- ¿Por qué estás juntando piedras de pizarra?
- Para que juegue el niño.

sama. Forma con la que se designa a la comida que se toma al medio día. Se complementa con *sajra ura.* Véase *Qoqawi.*
Inti chawpipipiña, nitaj sameras *samasninchejta* chayachimusankurajchu.
El sol ya está en su cénit, pero las que traen nuestra comida de medio día no la han traído todavía.
2. Forma con la que se designa al tiempo de descanso que se toma a medio día para comer.
- Rupiku, *samañachu.*
- Karinraj samapaj. Sayk'unkiñachu.
- Ruperto, ¿es ya tiempo del descanso de medio día?
- Falta todavía un poco. ¿Te has cansado ya?.

samachiy [1]. Sin. *Samarqochiy* [1]. Pedir, mandar o permitir a alguien que interrumpa el trabajo para descansar. Hacer descansar.
Jwanchu, *samachillayña* allajkunata: chawpi p'unchayña.
Juan, dales la orden de descanso a los cosechadores; ya es medio día.
Ima urastachus jilaqatanchej *samachiwasunpis;* chawpi p'unchay pasayña.
No sé a qué hora nos va a hacer descansar nuestro capataz; ya ha pasado el medio día.

samachiy. Sin. *Samarqochiy* [2]. Entregar o servir un tentempié a los trabajadores durante el descanso de medio día.
Warmikuna, qosasniykichejta *samachillaychejña.*
Samay uraña. Llank'ajkuna, ¡Samaychej!.
Señoras, sirvan a sus esposos el tentempié que han traído para tomarlo durante el descanso de medio día; ya es la hora del descanso. Labradores, ¡descansad y comed!.
Isabela, turaykita *samachirqankiñachu.*
¿Le has servido ya a tu hermano el tentempié durante el descanso de medio día, Isabel?.

samakapuy [1]. Retirarse definitivamente del trabajo y dedicarse a descansar. Jubilarse.
Mana qosay asinda llank'aykunaman rinñachu; *samakapun,* wasillanpiña kakun.
Mi esposo ya no va a los trabajos de la hacienda; ha decidido dedicarse a descansar; se queda ya tranquilo en casa.
2. Tomarse un descanso más o menos largo durante un viaje o durante el trabajo para reponer las fuerzas y/o tomar algún tentempié.
Manaña ancha karuchu purinanchej kasan. Kay llanthunejpi *samakapuna,* chantaqa qollasunpuni chayanakama.
Ya no queda demasiado camino por recorrer. Tomémonos un descanso por esta sombra; después vamos a seguir caminando hasta llegar a nuestro destino.
Ancha sayk'uy kay rumirarapi thaminanchej. Manachu uj chhikanta *samakapusunman* ruphay thañirinankama.
Nuestro trabajo en este pedregal es muy cansador. ¿No convendría que descansáramos un poco hasta que disminuya un tanto el calor del sol?.
3. Morirse. En esta acepción este verbo es sinónimo de *wañupuy.*
- Qosaykirí. Kakusanchu.
- Mana. Qayna wataña *samakapun.*
- ¿Vive tu esposo?.
- No, murió ya el año pasado.

samakapuy [2]. Tomarse un descanso a medio día durante el trabajo para tomar un tentempié. Véase *sama.*
¡Baya! Inti chawpipiña. *Samakapunachej.*
¡Bueno! Ya está el sol en su cénit. Tomemos el descanso de medio día para tomar un tentempié.

samakuy. Reparar las fuerzas con la quietud. Descansar. En esta acepción, esta forma es sinónima de *samarikuy* y *samay.*
Manachu sayk'unki, Samarikuy ari; *samakuytawan* chujchukasninchejman rirqosunchej, mana lampallawan qarpana jinachu, allin chojru jallp'a kasqa.

¿No estás cansado? Descansa, hombre; y después

iremos por nuestros picos, pues resulta que la tierra está muy dura y será difícil regar, valiéndonos sólo de la pala.
2. Tomar la comida denominada *sama*. Comer algo al medio día, "merendar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *samay* y *samarikuy.* Véase *qoqawikuy.*
Samakunanchejpaj rigu jank'allatachu apakusunchej.
¿Nos llevaríamos sólo trigo tostado para comérnoslo a medio día durante el descanso del trabajo?.
3. Absorber el aire los seres vivos por pulmones, bronquios, tráqueas, etc., tomando parte de las sustancias que lo componen y expelerlo modificado. Respirar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *samay.*
- Imayojtaj qosaykiri. Kay uspitalman pusamunayki karqa ari.
- Mana *samakuyta* atinchu, chaylla.
- ¿Qué tiene tu esposo? Lo tenías que haber traído a este hospital.
- No puede respirar; eso es sólo lo que tiene.
Qhoña onqoytasina jap'isan wurrituy, sapa *samakujtin* ch'ujuykachan.
Creo que mi burrito está enfermando anginas; cada vez que respira, tose repetidamente.

samanayay. Tener ganas de descansar.
Samanayasaniña, llawch'iyarqoni. Samayñachu kanqa.
Me encuentro sin fuerzas. Tengo ganas de descansar. ¿Va a ser ya la hora del descanso de medio día?.
2. Entrarle a uno ganas de descansar. En esta acepción, este verbo se conjuga pronominalmente.
Imaraykuchus qhellayasanipis; ñataj ñataj *samanayawan.*
No sé por qué me estoy volviendo perezoso; a cada paso, me entran ganas de descansar.
3. Tener ganas de tomar la comida de medio día.
Jaqay Panjiluj samanta *samanayani.* Qayllaykujtiy mikhurichiwanmanchu.
Tengo ganas de comerme la comida de medio día de Pánfilo.¿Me invitaría a comer si me acerco?.
4. Entrarle a uno ganas de tomar la comida de medio día. En esta acepción, este verbo se conjuga pronominalmente.
Samachiwayku, tata jilaqata; *samanayawaykuña.*
Señor capataz, permítenos descansar para comer; ya tenemos ganas de tomar la comida de medio día.
5. Tener ganas de respirar.
Samanayajtiy simiyta qhasillata kicharini, manaña noqapaj wayra kanman jina ñak'ani.
Cuando tengo ganas de respirar, abro mi boca en vano y sufro como si no hubiera ya aire para mí.
6. Entrarle a uno ganas de respirar. En esta acepción, este verbo se conjuga pronominalmente.
Manapis kaypi wayra kanman jina *samanayawan.*
Me entran ganas de respirar como si no hubiera aquí aire.

samaqe. Forma con la que se designa al aire que se vota al respirar. Aliento. Va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Se complementa con *samay.*
Aswan q'oñi *samaqeywan* phukuykuspa kutirichirqani. Ñaqhapuni chiri wayra wawayta rumiyarqochirqa.
Lo hice volver en sí soplándole con el aliento más caliente que pude. Un viento frío, casi había vuelto a mi hijo rígido como una piedra.

samarayay. Pasarse largos ratos descansando y sin trabajar, de una manera que parece excesiva y criticable. Estar ocioso, vaguear.
Ch'isiyamunankamachu *samarayanki.* Wakastapis yakuman qhatina tian.
¿Vas a estar vagueando hasta el anochecer?. Entre otras cosas, hay que llevar también las vacas al abrevadero.
Lurunisniy sapa llank'aitiy nanawan, nispalla nin sapa llank'amuy nijtinku. Iskay killa muyurisqataña *samarayasan;* mana sispa wawqenpajpis llank'ay pataman qoqawita apapuyta munanchu.
Cada vez que le decimos que vaya a trabajar, responde tranquilamente que cada vez que trabaja, le duelen sus ríñones. Ya está vagueando durante dos meses completos; ni siquiera quiere llevarle al trabajo el tentempié para su primo hermano.

samarikuy. V. *Samakuy.*

samarikuy killa. Expresión con la que, en las zonas urbanas, se designa a la temporada de vacaciones escolares.
P'aqo chujcha Martitaqa *samarikuy killaspi,* Chapareman ripun, tatasninwan khuska tiakunanpaj.
La rubia Martita se va al Chapare durante las vacaciones escolares, para residir en compañía de sus padres.

samarisqa. Que ha reparado sus fuerzas con la quietud o reposo durante algún tiempo. Descansado.
Samarisqa Rujinu kasan; semanantinta mana llank'ayman rikhurinchu. Pay kacha llajtaman richun.
Rufino está descansado; durante toda la semana no ha parecido por el trabajo. Que vaya él como mensajero a la ciudad.
Samarisqa mulanchejtachu aysamusaj riguta chajnanaypaj.
¿Voy a traer nuestra mula que está descansada para cargarle el trigo?.
2. Que está sin cultivo uno o más años "descansado". En esta acepción, esta forma se aplica sólo a tierras de labor. Véase *sumpi.*
Papatachá tarpusunchej *kaysamarisqa* jallp'api, i.
Seguramente vamos a sembrar patatas en este terreno que ha estado varios años sin cultivo. ¿No es verdad?.

samarqochiy [1]. V. *Samachiy [1].*

samarqochiy [2]. V. *Samachiy [2].*

samay [1]. Cesar en el trabajo, reposar, reparar las fuerzas con la quietud. Descansar. Véase *samarikuy* y

samakuy.
Imapajtaj chhikata mana *samaspalla*
llank'asallanchejpuniri. Wakaspis askama *samachunku.*

¿Por qué estamos trabajando tanto y tan continuamente sin descansar?. Que los bueyes aradores descansen también un momento.

samay [2]. Tomar la comida durante el descanso de medio día. "Merendar". Véase *sama, samakuy,* y *qoqawikuy.*
- Jamuy, Simuku qayllamuwayku, khuska *samakusunchej.*
- ¡Baya! Chay ch'arki kankata moq'esarqani.
- Ven, Simón, acércatenos. Vamos a tomar la comida de medio día juntos.
- ¡Gracias! Estaba encaprichándome con ese asado de "charque".

2. Forma con la que se designa a la comida de medio día. En esta acepción, esta forma es sinónima de *sama* y *qoqawi.*
Samayta chayachimusqaña samana kachun.
Resulta que ya han traído la comida de medio día. Comamos.

samay [3]. Absorber el aire los seres vivos y expelerlo modificado. Respirar. Véase *samakuy.*
Má as walejtachu samakuyta atini, dujturníy; sapa samajtiy ch'ujuni qhasqoytaj nanawan.
No puedo respirar suficientemente bien, doctor; cada vez que respiro toso y me duele el pecho.
2. Forma con la que se designa genéricamente al aire que se inhala o exhala en el proceso de la respiración. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y se complementa con *samaqe.*
Samayninta llup'aspachu wañurparichisqanku.
¿Es verdad como dicen que lo han matado impidiéndole la respiración?.
Gonsaluj *samaynin* asna asna. Icha onqonayasan. Si má mikhukuytapis munasanchu.
El aliento de Gonzalo es tremendamente hediondo. Quizás está a punto de ponerse enfermo. En verdad, ni siquiera quiere comer.

samaykukuy. Desfogar la propia rabia, fustración o contrariedad, tomando como objeto una persona, animal o cosa que sufre las consecuencias del enojo, sin tener nada que ver con la causa real del mismo. "Hacerse pagar la rabia con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *thasnukuy.*
Wajkuna phiñarparichijtinku, noqallapi *samaykukun.*
Cuando otros le hacen enfadar, desfoga su rabia solamente en mí.
Phiñakuyninta, kay rikurillanki, alqetunta jayt'aykachaspa *samaykukunqa.*
Vas a ver ahora cómo desfoga su rabia dando patadas a su perrito, que no tiene nada que ver con el asunto.
Kristal basusta choqaykachaspallapuni rabyanta *samaykukun* doña Mikaelaqa.
Doña Micaela desfoga siempre su rabia, arrojando una y otra vez vasos de cristal.
2. Desahogar las propias penas o contrariedades en una persona que se toma como confidente.
Ripuwaj chayqa, pillapiñataj llakiyniyta *samaykukuymanri.*
Si te fueras, ¿en quién podría ya desahogar mis penas?.

samaykuy. Echar el aliento directamente hacia una persona, animal o cosa, voluntaria o involuntariamente.
Samaykuspallaña, chirimanta wañunayasaj wawata kutirichirqani.
Echándole sólo mi aliento, a falta de otro recurso mejor, hice volver en sí al niño, que estaba a punto de morir de frío.
Ama tatanchejta napaykunaykipaj qayllaykunkichu; *samaykuspataj* aqhata ujyasqaykita riparachikuwaj.
No te acerques a tu padre para saludarle; no sea que le hagas notar en tu aliento que has bebido "chicha".
Samaykuwajtin onqosqa kasqanta yuyarqani: asnata samaykuwarqa.
Cuando me echó su aliento, pensé que estaba enfermo; el aliento que me echó olía fétidamente.

samay p'unchay. Expresión con la que se designa a un día en que por cualquier razón civil o religiosa hay cese de labores. Véase *jatun p'unchay.*
Q'ayaqa *samay p'unchay,* uywasman qaraykuytawan Aykiliman kachaykukusaj suprijijtu weraqochawan parlanaypaj.
Mañana es día de descanso. Después de dar de comer a los animales domésticos, me iré a Aiquile para hablar con el señor subprefecto.

samaysiy. Aceptar una persona la invitación de otra y acompañarla, compartiendo con ella algo de comida durante el descanso del trabajo a medio día. En esta acepción, este verbo se complementa con *mikhuysiy.* Cuando se usa en imperativo, tiene el significado de una invitación delicada y cariñosa.
Karmelo, manasina samerayki samata apampusunkichu. Sispamuway, jamuy, *samaysiwanki.*
Carmelo, creo que la encargada de traerte tu comida de medio día no te la ha traído. Acércateme, ven y ayúdame a comer, compartiendo conmigo el tentempié que tengo para comer, durante el descanso de medio día.
- Uwijás qhawanayrayku mana samaykita apapurqaykichu, Nasaku.
- Mana imananchu; Rupikuta *samaysirqani.*
- Nazario, por haber tenido que vigilar las ovejas, no te llevé al trabajo tu comida de medio día.
- No importa; acepté la invitación de Ruperto y compartí con él sus provisiones.

3. Ayudar una persona a otra poniendo los medios para facilitarle el que respire. Ayudar a respirar.
- Imawantaj wawqey onqosqa kasqari.
- Nusi, mana maychus kajta, samakuyta atinpunichu.
Qhasqonta ñit'ispa *samaysirqani* uj chhikanta.

Uspitalman pusanayki walej kanman.
- ¿De qué resulta estar enfermo mi hermano?.
- No sé; ciertamente no puede respirar como es debido. Haciendo presión sobre su pecho, le ayudé a respirar un poco. Convendría que lo llevaras al hospital.

samay wañuy. Expresión con la que se designa a la congoja o aflicción grande que se siente, cuando no se puede respirar. Ahogo.
Ch'isin *samay wañuy* jap'iwan, mana wayrata upikuyta atinichu.
Por las noches me coge un ahogo desesperante; no puedo respirar.

samba. Forma con la que se designa a la persona del género femenino muy morena. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se opone *a juwira.*
Tukuynejtasina wurruykita mask'amurqanki. Manachu chay purisqaykipi *sambaywan* tinkukuwaj karqa.
Creo que has ido por todas partes buscando tu borrico. ¿No te has encontrado por casualidad, en esas tus idas y venidas, con mi morena?.
Samba Marikatachu jamunanta nirqanki.
¿Le dijiste a María, la morena, que viniera?.

samiri. Forma con la que se designa a las personas que se encargan de llevar la comida del medio día al lugar del trabajo. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *sama.*
Uj chhikantawan *samiris* llanthurikuchunku. Kay sukallatawanña tukurqosunchej allayta.
Que las que han venido con la comida del medio día, permanezcan un tiempo más a la sombra. Terminaremos de una vez de cosechar este surco.
Anastasyu, *samiri* ch'ilaykita yakituman kacharqoy a. Qhola imillayta kukaman kacharqani.
Anastasio, envía, por favor, por agua a tu pequeña que te ha traído la comida del medio día. Yo he enviado por "coca" a mi hija, que lleva el cabello al rape.

San Isigru killa. Expresión con la que se refieren al mes de mayo por caer en este mes la fiesta de San Isidro labrador.
San Isigru killapi Qharasaman risun Kunwintu pampapi jistata qhawarikamunanchejpaj.
En el mes de mayo iremos a Caraza para ir a ver la fiesta que se tiene en la llanura de la hacienda llamada El Convento.

San Jwan ch'isi. Expresión con la que se designa a la noche que precede a la fiesta de San Juan. En esta noche es costumbre hacer fogatas en los campos o en los patios de las casas, alrededor de las cuales se organizan reuniones familiares en las que abunda el regocijo de chicos y grandes.
Sunch'uta q'achimusunchej *San Jwan ch'isi* kanaykunanchejpaj.
Iremos a cortar esas matas que conocemos con el nombre de *sunch'u* para quemarlas en la vigilia de San Juan por la noche.
Llajtaspipis *San Jwan ch'isi* tukuynejpi kanaj kasqanku.
Te cuento que incluso en las ciudades, suelen hacer hogueras por todas partes, en la vigilia de San Juan por la noche.

San Jwan killa. Expresión con la que se designa el mes de junio por caer en este mes la fiesta de San Juan. Véase *chirimit'a killa.*
San Jwan killapaj chiri lomaman ch'uñuchananchej papanchejta astasunchej.
En el mes de junio, llevaremos nuestras patatas, destinadas para hacer chuño, a la loma fría.

sankhu. Que tiene mucha densidad. Espeso.
- Astawan mikhurikuy, tukuy ch'aqeykita, ari Tulita.
- Má atiniñachu, mamitáy, ancha *sankhu.*
- Come más por favor; termínate toda tu sopa de trigo, Tulita.
- Ya no puedo más, mamá; está demasiado espesa.

sankhucharqoy. V. *Sankhuyachiy.*

sankhunayarqoy. Sin. *Sankhunayay.* Estar un líquido a punto de ponerse denso.
Papelesta mach'ananchejpaj chay. lawata, rigu jak'umanta q'onchaman churasqaykita, *sankhunayarqosajtinkama* ninata wañuchinki.
Apagarás el fuego, nada más comience a ponerse densa y espesa esa mezcla de harina de trigo con agua, para pegar papeles, que has puesto sobre el fogón.

sankhunayay. V. *Sankhunayarqoy.*

sankhuyachiy. Sin. *Sankhuchay, sankhucharqoy, sankhuyarqochiy, sankhuyarparichiy, sankhuyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, hacer que un líquido se vuelva más denso. Densar.
Asllatawan *sankhuyachisunchej* kay rigu jak'uyoj yakuta, sumajta papilista mach'ananpaj jina.
Vamos a densar un poco más esta agua mezclada con harina de trigo, de suerte que quede apta para pegar papeles.
Qayna jina *sankhuyachillasqankitaj* lawata, mana tatayki mikhuyta munanchu. Qanpaj rimasan.
Otra vez como ayer has densado la sopa de harina de maíz. Tu padre no la quiere comer. Está protestando contra tí.

sankhuyapuy. V. *Sankhuyay.*

sankhuyarparichiy. V. *Sankhuyachiy.*

sankhuyarqochiy. V. *Sankhuyachiy.*

sankhuyarqoy. V. *Sankhuyay.*

sankhuyay. Sin. *Sankhuyapuy, sankhuyarqoy.* Volverse denso un líquido. "Espesarse".
Itoqay ch'aqeyoj mankata ari; t'impullanqapuni chayqa millayta *sankhuyanqa.*
Anda, saca, por favor, del fogón la olla que contiene la sopa de trigo; si sigue hirviendo, se va a volver densa, de una manera desagradable.
Astawan chay t'uruta sankhuyarichiy, jallp'ata yapaykuy *sankhuyananpaj* jina; mana llut'anapaj walejrajchu.
Has que ese barro se vuelva un poco más denso;

añádele la tierra suficiente, de suerte que se vuelva todo lo denso que queremos; todavía no sirve para revocar.

sankhuyaykuchiy. V. *Sankhuyachiy.*

sansa. V. *K'aja.*

sansachiy. Sin. *Sansarqochiy.* Avivar las brasas.
Leq'eykiwan wayrachispa k'ajasta *sansachiy* k'acha kankasqeta aycha chayananpaj.
Aviva las brasas haciendo que les llegue el aire con el abaniqueo de tu sombrero, para que la carne llegue a asarse bien asada.

sansarqochiy. V. *Sansachiy.*

sansariy. V. *Sansay.*

sansatatariy. V. *Sansatatay.*

sansatatay. Sin. *Sansatatariy.* Despedir calor una fuente calórica cualquiera y especialmente las brasas de manera que se dejen ver en el aire las ondulaciones típicas producidas por el aire al calentarse.
Kaykama yachakun k'aja loqhos *sansatatarisqanqa.* Orqetuta jinapuni k'ullusta tawqarqanku ruphachinankupaj si.
Desde aquí se dejan ver las ondulaciones del aire caliente producidas por los montones de brasas. Verdaderamente han amontonado los troncos para quemarlos en tal cantidad, que presentaban un aspecto exactamente igual al de una pequeña colina.
Qhawaririy kay jina laphaqapi kay awtu yan *sansatatasqanta.*
Mira, por favor, cómo en esta ola de calor tremendo esta carretera despide ondulaciones de aire caliente.

sansay. Sin. *Sansariy.* Avivarse las brasas.
Wayra phukusqanwan k'ajas *sansarisan.* Qhawaririy qhenqosqanta.
Las brasas se están avivando con el soplo del viento. Mira su brillo intermitente.
2. Despedir brillo una brasa al avivarse y producirlas ondulaciones típicas del aire caliente. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sansatatay.*
K'ajas *sansarisqanwan* rumista k'ancharichisan.
Las brasas, con su resplandor, están iluminando las piedras.
Qhawariy orqo patapi k'aja loqhos *sansasqanta.* Chay sansamusqan ñawisniyta qhosiyachiyta munan.
Mira el brillo que despide el montón de brasas sobre aquella montaña. Ese su resplandor que llega hasta aquí, está queriendo deslumbrarme.

santa anarpariy. V. *Santa anarqoy.*

santaanarqoy. Sin. *Santaanarpariy, santaanaykuy.* Concebir y dar a luz una mujer en edad suficientemente avanzada como para ser inesperado el hecho.
Warmiy *santaanarqon.* Jisq'onña wawasniyku.
Mi mujer ha tenido un niño en edad ya avanzada. Nuestros hijos ya son nueve.
Chay wawa, qonchu puchituyku. Warmiy mana yuyaylla *santaanarqon.*
Ese niño es nuestro benjamín. Mi mujer lo tuvo en edad ya avanzada, cuando ella ni pensaba poder tener ya más hijos.

santa anaykuy. V. *Santa anarqoy.*

Santa Wilacrus tatala. Expresión con la que se designa al Cristo del santuario de Santa Veracruz. Este santuario está situado en el kilómetro siete de la carretera Cochabamba Santa Cruz. El día dos de mayo este santuario y sus alrededores están atestados de gente, la mayor parte campesina, que se dan cita allí con ocasión de la festividad religiosa.
Santa Wilacrus Tatala jistapaj akurdulata rantikusaj.
Me voy a comprar un acordeón para la fiesta del Señor de Santa Veracruz.

Santusa. Sin. *Satuka, Saturnina*. Se complementa con *Satuku.*
Santusa ripusqanraykuchu chhikatapuni Satuku llakikunman.
¿Podrá Saturnino estar tan enormemente apenado porque se ha ido Saturnina?.

sanuyachikapuy. Sin. *Sanuyarqochikapuy, sanuyarparichikapuy, sanuyaykuchikapuy.* Intentar y/o lograr por cualquier medio que una persona, animal o vegetal, recupere totalmente su salud o vigor. Es sinónimo de *kawsachikapuy* y *jampikapuy.*
Kay wawayta *sanuyachikapuwaj* chayqa, mañawasqaykita jaywapuykiman.
Si lograras hacer que este mi hijo recobrara totalmente la salud, te daría lo que me pidieras.
Kay lijran p'akisqa piliyta *sanuyachikapuwajchu.*
¿Podrías curarte este mi pato que está con el ala rota y hacer que recobre totalmente su vigor perdido?. Te lo regalaría.
Chay onqosqa wallpasta, Katalinaman qopusqaykita, q'alitunta *sanuyachikapusqa.*
Resulta que Catalina ha logrado que esas gallinas enfermas que le regalaste recobren todas totalmente su vigor.
- Lurasnu sach'itasniyki llimphu onqosqa karqa. Ch'akiranqa noqa nirqani. Walejta *sanuyachikapusqanki.*
- Midikuwan jampichispaña kawsachikapuni.
- Tus melocotoneros estaban sumamente enfermos. Pensé que se iban a secar todos. Por suerte has logrado que recobren su vigor.
- He logrado salvarlos pidiéndole a un técnico, después de haber intentado sin resultado otros medios, que pusiera los medios para devolverles su vigor.

sanuyachiy. Sin. *Sanuyarqochiy, sanuyarparichiy.* Aplicar con éxito a una persona o animal los remedios correspondientes a su enfermedad. Curar, sanar, "hacer sanar". En esta acepción, este verbo se complementa con *jampiy.*
- Tata Pidruchu tataykita *sanuyachin.*
- Arí, pay. Qhali purisan kunanqa.
- ¿Ha curado Don Pedro a tu padre?.

- Sí, él ha sido quién lo ha sanado. Ahora está fuerte y sano.
Walejta wurrusniyta tata Bonijasyu jampipuwasqa. Sanuyanku mana ujniyoj. Ujala wakastapis jinallatataj *sanuyachipuwanman.*
Qué bien que, contra lo que yo esperaba, Don Bonifacio me ha curado mis burros. Han sanado todos sin excepción. Ojalá que también a mi vaca me la sanara en igual forma.
2. Componer algo que está deteriorado o roto.
Wirkhiy jusk'urparikusqa. Imaynatataj *sanuyachiyta* atiymanri.
Resulta que mi vasija grande de boca ancha se ha agujereado. ¿Cómo podría arreglarla?.
- Mesanchej chaka chakalla. Imanchus p'akikunpis.
- Karpintiruta wajyana kachun *sanuyachinanpaj.*
- Nuestra mesa está coja. No sé qué se le habrá roto.
- Hay que llamar al carpintero para que la arregle.

sanuyapuy. V. *Sanuyay.*
sanuyarparichikapuy. V. *Sunuyachikapuy.*
sanuyarparichiy. V. *Sanuyachiy.*
sanuyarqochikapuy. V. *Sanuyachikapuy.*
sanuyarqochiy. V. *Sanuyachiy.*
sanuyarqoy. V. *Sanuyay.*
sanuyay. Sin. *Sanuyapuy, sanuyarqoy.* Recobrar una persona o animal la salud, sanar. Este verbo se complementa con *walejyapuy* y *walejyay.*
- Uspitalpisina onqosqa kasarqanki, i.
- Arí, walejta *sanuyaniña.*
- Creo que estabas enfermo en el hospital. ¿No es verdad?.
- Sí, ¡qué bien que ya he recobrado completamente la salud!.

sanuyaykuchikapuy. V. *Sanuyachikapuy.*
sapa [1]. Solo, no acompañado. En esta acepción, la forma *sapa* siempre va acompañada de los sufijos posesivos correspondientes al sujeto. Es frecuente el uso de la forma *lla* colocada inmediatamente después de la forma *sapa.*
Walejta jamurqosqanki, Alejita, *sapay,* sapitay kasarqani. Qanrí sapallaykichu jamunki.
Alejita, ¡qué bien que me hayas sorprendido con tu venida!; estaba bien sólita. En cuanto a tí, ¿has venido sola?.
2. Forma que sirve para designar separadamente una o más personas o cosas con relación a otras de su especie. Cada, cada uno. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Sapa ch'isi munaynillanmanta kay sonqoy nanawan.
Cada noche me duele este mi corazón de por sí y sin que logre yo saber a qué se pueda deber.
Sapa samiri q'aya uypula aqhayojkama jamuchunku; mosoj larq'anchejta ch'allasunchej.
Que cada una de las personas que nos trae la comida de medio día, se venga mañana trayendo una jarra de "chicha"; estrenaremos nuestra nueva acequia.
- Sapallusta rantiway, siñura.
- Mashkhapi *sapata* qowankiri.
- Señora, cómpreme "zapallos".
- ¿En qué precio me darás cada uno?.
Karmelo, tawa mink'asninchej jamunqanku tarpuysinawanchejpaj. Chayamujtinku *sapaman* uj mayt'u k'uyunasta qonki kukatawan.
Carmelo, vendrán cuatro personas a ayudarnos a sembrar, de manera que quedemos comprometidos a devolver su ayuda también con trabajo personal. Cuando lleguen, les darás a cada uno un mazo de esos cigarrillos que conocemos con el nombre de *k'uyunas* y una porción de "coca".
- Karmelu, yuparqamuy mashkha kalistuschus puchun sapa almasigupi.
- Yuparqaniña. Sapapi chunka lanta puchusqa.
- Carmelo, vete a contar cuántos eucaliptos han quedado sin plantar en cada almácigo.
- Ya los conté. Resulta que en cada uno de los almácigos han sobrado diez plantas.
3. Cada vez que. En esta acepción, esta forma va acompañada de una forma verbal en *jti* o es *spa.*
Sapa jaqay chola gallu t'usu takijtin, asiymanta wañuna.
Cada vez que canta aquella "chola" de piernas sin pantorrilla, parecidas a las del gallo, es para morirse de risa.
Sapa tusuyta tukuytawan qankunaqa aqhata wajtaykujpuni kasqankichej.
He visto, para mi sorpresa, que vosotros cada vez que bailáis siempre bebéis "chicha".

sapa [2]. Sufijo que añadido a algunos sustantives forma adjetivos. Estos adjetivos tienen un significado aumentativo y/o despectivo y pueden funcionar también como sustantivos. Véase *lu.*
Senqasapata mask'aj risajtiy pananwan tinkuni.
Cuando estaba yendo a buscar al narigón, me he encontrado con su hermana.
Senqasapa warmi, imaynataj risunki. Cheqachu q'ayrupi q'ayrusqa oqasniyki ismusqa.
Mujer nariguda, ¿cómo te ha ido?. ¿Es verdad que la "oca" que tenías guardada bajo tierra se ha podrido?
2. Sufijo que añadido a algunos adjetivos forma adjetivos del mismo significado, pero en grado aumentativo y/o despectivo. Estos adjetivos así formados, pueden funcionar también como sustantivos. Véase *lu.*
Millay *qhellasapa* lloqallayki; kay jina pisi yakuta wayk'unaypaj apamusqa.
Tu muchacho es perezosísimo; resulta que me ha traído, para que yo cocine, esta poca cantidad de agua que te muestro.
Jaqay *qhellasapata,* mayuman yakuman chay talankapi kachaychej.
Envíen a ese peresoso por agua, con esa lata, al río.

sapa kuti. Con relativa frecuencia, "cada vez". Se

complementa con *sapa ratu.*
Chay yana wallpa, chupasapa kaj, *sapa kuti* chiri q'oncha ukhupi wachan.
Esa gallina negra, esa con cola grande, pone los huevos con relativa frecuencia en el fogón que está frío.

sapallu. Forma con la que se designa a una calabaza grande comestible de color amarillento, de corteza muy dura y de forma circular en su base. "Zapallo".
Jaqay chimpa laderapi *sapallu* poqosqaña. Modesta, allin poqosqa kajkunata, kinsa *sapalluta* t'ipirqamuy.
En aquella ladera de enfrente, ya han madurado las calabazas que conocemos con el nombre de *sapallu.*
Ve a sacar tres que estén bien maduras.
2. Forma con la que se designa a la planta del "zapallo". En esta acepción, se usa frecuentemente la expresión *sapallu lanta.*
Sapallusta perqaman perqaman wicharichina kanqa; pampallapi mast'asqa wiñanman chayqa anchata suawasunman.
Hay que hacer que las plantas de "zapallo" suban todas a la pared; si crecieran extendidas por el suelo, nos robarían mucho sus frutos.

sapana. Forma con la que se designa al conjunto de cabellos que se entretejen cruzándolos alternativamente, para formar un mismo cuerpo alargado. Trenza. Esta forma va generalmente seguida de los sufijos posesivos correspondientes o del sufijo *yoj.*
Tarabuku kampesinusqa *sapanasta* wiñachikuj kasqanku. Warmi jina *sapanasniyojta* purisajta rikurqani.
He visto sorprendido que los campesinos de Tarabuco se dejan crecer trenzas. Los vi llevando trenzas, como las mujeres.
Umaykita k'umuykuchiy, Agustina; *sapanasniykij* tullirían phaskarakusqa. Jina chukusqallamanta watarqapusqayki.
Baja tu cabeza, Agustina; resulta que se ha desatado el adorno con que sujetas tus trenzas. Te lo ataré, sentada como estoy.

sapanarqoy. V. *Sapanay.*

sapanay. Sin. *Sapanarqoy.* Trenzar el cabello largo a alguien, hacer alguien la trenza conocida con el nombre de *sapana.*
Karmelata *sapanasajtiy,* ujllata ñawisninta tijraytawan k'unpurqokun pampapitaj chujchuwan thalasqa jina sunt'in.
Mientras estaba trenzando el cabello a Carmela, repentinamente volcó los ojos, poniéndolos en blanco, y se quedó cabeza abajo y, en el suelo, se revolcó como sacudida por un fuerte paludismo.

sapanchakapuy. Sin. *Sapancharparikapuy, sapanchaykakapuy.* Retirarse una persona o animal del trato y comunicación de sus semejantes. Aislarse. Se complementa con *sapanchakuy.* Véase *karunchakuy.*
- Imanajtintaj tata Riguwirtu *sapanchakapunri.* Sapitan lastimayta ch'ujllanpi, mana runawan parlaj, kawsakusan.
- Imanajtinchus ari.
- ¿Por qué se ha aislado Don Rigoberto y apartado del trato con la gente?. Está sólito en su choza y está viviendo sin hablar con nadie, de una manera que da pena.
- No sé por qué será, hombre.
- Cheqachu, kastellanu simipi ilijwanti nisqa, machuyaytawan *sapanchakapun.*
- Icha ari; noqapis ajinata yacharqani uj liwruta ñawispa.
- ¿Es verdad como dicen, que el llamado elefante en castellano, al llegar a viejo se separa de su tropa y se aisla?.
- Quizás sea así; yo también supe eso al leer un libro.

sapanchakuy. Sin. *Sapayakuy, sapanchakuy, sapancharqokuy, sapancharparikuy.* Retirarse una persona del trato y comunicación de la gente. Aislarse. Este verbo se aplica también a animales.
Imanajtinchus Winiranda *sapanchakunpis.* Sapallan purin, sapallan tiakun, nitaj piwan purijta rikunipunichu.
¿Por qué será que Veneranda se aisla del trato de la gente?. Va siempre sola y vive sola, y nunca la he visto acompañada de nadie.
Machu alqoña kajtin machu alqonchej *sapanchakun;* uj cheqallanpiña kakun. Manaña ñawpajta jina alqomasisninwan puriykachamunchu.
Nuestro perro por ser ya viejo se aísla; se queda ya solo en un mismo lugar. Ya no va como antes a una y otra parte con los otros perros.
2. Sentirse solo. Echar de menos a alguna persona o extrañarle la comunicación que se tenía con los familiares y amigos. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sapayakuy.*
Kay llajtapi *sapanchakuni,* sawsi lloron jina k'umuykachaspa waqani. Jayk'ajllañachus chhika munasqay wasiyman ripusaj.
En este pueblo me siento solo y hecho de menos a mis familiares y amigos. Con la cabeza baja, lloro como un sauce llorón. ¿Cuándo llegará el momento en que me vaya a mi casa tan querida?.
3. Dar muestras un animal de sentirse solo y como echando de menos a sus crías, su corral o a los otros animales con los que convivía. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sapayakuy.*
- Imaraykutaj chhikatapuni lichira wakanchej waqasanri. Icha mana qararqankichejchu.
- Ujyachiyku, qarayku imaña. Wasinta watukun, uñanta mask'an, llyujta *sapanchakun.*
- ¿Por qué nuestra vaca lechera está mugiendo tanto?. ¿Quizás no le habéis dado de comer?.
- Le hemos dado de beber e incluso ya le hemos dado de comer. Lo que pasa es que está echando de menos su casa, busca a su cría y se siente enormemente sola.

sapancharparikapuy. V. *Sapanchakapuy.*
sapancharparikuy. V. *Sapanchakuy.*
sapancharpariy. V. *Sapanchay.*
sapancharqokuy. V. *Sapanchakuy.*
sapancharqoy. V. *Sapanchay.*
sapanchay. Sin. *Sapancharqoy, sapancharpahy, sapanchaykuy.* Retirar a una persona del trato y comunicación de la gente. Aislar.
Juch'uy kasqaymantapacha sipasyanaykama, tatasniy *sapanchawaj* kanku tukuymanta t'aqawaspa.
Chayrayku Lusyanuta rejsiytawan, pusakapuway, jaku ripuna nirqani.
Desde que era pequeña hasta muy joven, mis padres me aislaban de la gente. Por eso, nada más conocer a Luciano, le dije que me llevara y que nos fuéramos juntos.
2. Apartar, empleando distintos medios, un animal de la compañía de los otros. "Aislar". En esta acepción, esta forma se complementa con *chhikiray.*
Oqe qhachilunchejta *sapanchananchej* tian. Mana wurruswan tanta purinan walejchu.
Tenemos que aislar a nuestro garañón de color plomo; no es bueno que vaya junto con los otros burros.
sapanchaykakapuy. V. *Sapanchakapuy.*
sapanchaykuy. V. *Sapanchay.*
sapanchejpura. Nuestro grupo a solas. Se aplica esta forma cuando el grupo es de más de dos personas e incluye a los interlocutores. Se complementa con *sapanpura.*
Mana Kunturikuna noqanchejwan chajrukunankuchu. Mana chayqa walejchu. *Sapanchejpura* imatapis ruananchej.
No es bueno que los Condori se mezclen con nosotros. Tenemos que hacer todo entre nosotros a solas.
sapankupura. Su grupo a solas. Se emplea esta forma cuando el grupo es de más de dos personas. Se complementa con *sapanpura.*
- Mamanikunaqa, Kunturikuna imawanchu riguta tarpurqanku.
- Mana, *sapankupurallata* tarpusajta rikurqani.
- ¿Sembraron trigo los Mamani incluso con la ayuda de los Condori?.
- No, los vi sembrando a los Mamani a solas.
sapanpura. Nosotros dos, vosotros dos, ellos dos a solas. Se complementa con *sapanchejpura, sapaykupura, sapaykichejpura* y *sapankupura.*
Mana kaypi parlananchej walejchu, *sapanpura* kajtinchej parlasunchej.
Este lugar no es propio para que hablemos. Cuando estemos tú y yo a solas, hablaremos.
Sapanpura purisajta rikurqaykichej.
Os vi cuando estabais yendo vosotros dos a solas.
Sapanpurallapuni maymanpis rinku Pakuwan Rusinduwanqa.
Paco y Rosendo van siempre a solas a cualquier parte.
sapa oqo. Expresión con la que se designa a una persona que es poco amiga de compartir su comida con los demás. Puede funcionar también como adjetivo y tiene siempre un sentido despectivo.
Ama chay *sapa oqowan* riwajchu, waway, yarqhaymanta wañuchisunqataj moq'echisunqataj mikhunasninta, mana mut'illatapis jaywasuspa.
No convendría que fueras, hijito mío, con ese tipo tan poco amigo de compartir sus comidas y refrigerios con nadie. Te hará morir de hambre y te hará desear sus comidas, sin alargarte siquiera un. poco de maíz cocido.
Ama chhika *sapa oqo* kaychu ari; chay wawa llawsa suruyta rikusasunki mikhusqaykita. Imitallatapis llamirichiy.
No seas tan egoísta en tus comidas; ese niño te está mirando comer, con su boca hecha agua. Invítale a comer cualquier cosa.
Apakullay qoqawita llajtaman Rujinuwan purinaykipaj; Rujinoqa ancha *sapa oqo,* mana uj ch'uñullatapis qorisunqachu.
Llévate por si acaso algo de comer para viajar a la ciudad con Rufino; Rufino es muy egoísta en sus comidas y no te dará ni siquiera un chuño.
Mikhusasqanta jaqay *sapa oqo* warmi wawastá moq'echisan. Mana imitallantapis jaywarinmanchu kasqa.
Aquella mujer tan egoísta y tan poco amiga de compartir su comida con nadie, les está haciendo desear a los niños el comer lo que ella está comiendo. ¿¡Cómo podrá ser capaz de no darles siquiera algo de su comida!?.
sapa ratu. Con muchísima frecuencia cada dos por tres, "cada rato". Se complementa con *sapa kuti.*
Imayojtaj kaymanri: *sapa ratu* wisay q'ewiykachawan.
¿Qué podré tener?. Cada dos por tres, siento retortijones de tripas.
sapayakuy. V. *Sapanchakuy.*
sapayay. Quedarse solo una persona o animal al separarse ellos, por causas ajenas a su voluntad, del resto de personas o animales con los que convivía habitualmente. Se complementa con la expresión *sapa + posesivo + verbo qhepakuy,* con la que se indica un quedarse solo que puede ser voluntario.
Churisniywan tawa ukhu kusisqalla kawsakuj kani; Chakupi wañurparisqankumantapachataj *sapayani;* mana piniyoj qhepakuni.
Vivía con mis tres hijos feliz; pero, desde que murieron en el Chaco, me he quedado solo y sin ningún familiar con quien convivir.
Lloq'eman wataj kani, chay llank'aj wakay wañurparin. Paña kaj *sapayan.* Kunanqa mana kakuyta atisanchu sapanchakusan anchatapuni.
El buey arador que solía amarrar al lado izquierdo de la yunta, se ha muerto. Su compañero de la derecha se ha quedado solo. Ahora está éste inquieto y sin poder asentarse en ningún lugar. Está enormemente afectado

y echándolo de menos.

sapayakuy. V. *Sapanchakuy.*

sapaykichejpura. Vuestro grupo a solas. Se emplea esta forma cuando el grupo es de más de dos personas. Se complementa con *sapanpura.*

Mana noqayku qankunawan chajrukuykumanchu. *Sapaykichejpura* imatapis ruakuychej.

No quisiéramos mezclarnos con vosotros. Hacedlo todo vosotros solos.

sapaykupura. Nuestro grupo a solas. Se emplea esta forma cuando el grupo es de más de dos personas y no incluye a los interlocutores. Se complementa con *sapanpura.*

Sapaykupuralla challwaj rirqayku: tatay, wawqesniy, uywaqeykuwan imalla.

Fuimos nosotros a solas a pescar: mi padre, mis hermanos y nuestro adoptado.

sapa sapa. Cada uno por separado. Se aplica sólo a personas. Se opone a *khuska.*

Noqaraj chay warkhusqa kasan letrasta rimasaj, chantaqa *sapa sapa* rimankichej; Albina qallarinqa Wisintitaj qhepa qhepata chay letras sutinta oqharinqa.

Primeramente voy a pronunciar yo esas letras que están colgadas, después las pronunciaréis cada uno por separado: comenzará Albina y al final de todos las pronunciará Vicente.

Mana khuskachu muk'urqayku, *sapa sapa* iskay liwra jak'uta muk'urqayku.

No hemos hecho "muco" juntos: cada uno, por separado, hemos "muqueado" dos libras de harina.

Si má khuskachu Apasakuna tarpunku: *sapa sapa.*

En contra de lo que afirmas, los Apasa no siembran juntos. Siembra cada uno por separado.

sapayakuy. V. *Sapanchakuy.*

sapayarpariy. V. *Sapayay.*

sapayarqoy. V. *Sapayay.*

sapi. Forma con la que se designa genéricamente a la raíz de árboles y plantas.

Qhorastaqa sapintinta sik'inanchej tian.

Tenemos que arrancar las hierbas, raíz y todo.

2. Forma con la que se designa a la raíz de muelas o dientes.

K'amasniykij *sapisnin* ismusqaña, nispalla mediku niwarqa. Sik'ichikunaychá kanqa.

El doctor me dijo que las raíces de mis muelas están ya podridas. Creo que me las tendré que hacer arrancar.

3. Forma con la que se designa a la persona que se considera como sostén indispensable o base para el buen funcionamiento de la vida de otras personas o de cualquier institución formada por éstas.

Jatun tatayku machuyapusqanmantapacha tatayku Bonijasyu wasiykuj *sapin* kapun.

Desde que nuestro abuelo ha envejecido, Bonifacio, nuestro padre, se ha constituido en el sostén y fundamento de nuestra familia.

Ancha jatun sonqoyoj Dyusniyku: tukuy ima kawsayninpaj *sapin* kanki, ima sumaj kaymantataj qallariynin.

¡Oh Dios bondadosísimo!. Eres la raíz y el sostén de todo, en su ser y en su vida, y el comienzo de todo lo bueno.

- Pitaj aylluykij *sapinri.*
- Anrris Churki jilaqataykupuni ari.
- ¿Quién es en tu aldea la persona clave de la que en alguna manera depende el buen funcionamiento de todo?.
- Sin ningún género de duda, nuestro capataz Andrés Churque, como es de conocimiento general.

sapichachiy. Hacer una persona o cosa que una planta arraigue o eche raíces. "Hacer enraizar".

Uwija wanu sumajta papata *sapichachin.*

El estiércol de oveja ayuda bien a la patata a echar raíces.

Wayra urmachisqan saritastaqa jallmaspalla *sapichachirqani.*

Sólo aporcándolos, he logrado que eche raíz y se afiance el maíz que había derribado el viento.

Yuntallawan llank'aspaqa ch'ikitaqa astawan *sapichachinki.* Rajturta letakunayki tian.

Arando sólo con la yunta, vas a hacer que la grama se arraigue y afiance más. Tienes que ir a alquilarte un tractor.

sapichakapuy. V. *Sapichakuy.*

sapichakuy. Sin. *Sapichakapuy, sapicharqakapuy, sapicharparikapuy, sapicharqokuy.* Quedar bien arraigado y enraizado un vegetal. Echar raíces, enraizar.

Mayu kantuman sat'imurqanchej alamu kaspis walejta *sapichakusqa.*

He visto, para mi sorpresa, que han enraizado bien los gajos de álamo, que metimos en tierra en la ribera del río.

2. Establecerse una persona de asiento en un lugar, adquiriendo en el bienes, granjerias, parentesco u otras conexiones. Arraigarse. En esta acepción, esta forma se complementa con *llajtachakuy.*

Ilaku kaypi kasqan allin unayña, kay llajtapiñapuni *sapichakun.* Churisninpis sojta.

Hace ya buen tiempo que Hilario está aquí. Verdaderamente ya se ha arraigado en este pueblo. Sus hijos son seis además.

sapicharparikapuy. V. *Sapichakuy.*

sapicharqakapuy. V. *Sapichakapuy.*

sapicharqokuy. V. *Sapichakuy.*

sapichasqa. Que está bien enraizado y arraigado. En esta acepción, se aplica sólo a vegetales.

Manañachá wajnejman chay jigus lantata churayta atisunmanchu; *sapichasqaña.*

Creo que ya no podríamos poner esa higuera en otro lugar; está ya bien enraizada y arraigada.

2. Que está establecido en algún pueblo, ciudad o lugar en calidad de vecino arraigado. Avecindado.

Kay llajtapiña *sapichasqa* kani, kayllapiña p'ampawanqanku. Mana maymanpis ripuymanchu.
Estoy arraigado en esta ciudad; aquí me enterrarán. Ya no sería capaz de marcharme a otra parte.

sapu. Forma con la que se designa a un juego que consiste en introducir desde cierta distancia cualquiera de los doce tejos por la boca abierta de un sapo de metal colocado sobre una mesilla, o por otros agujeros convenientemente despuestos sobre la superficie de la misma. Juego de la rana, "juego del sapo". Este juego es uno de los más populares en la región de Cochabamba y es raro que falte en los restaurantes populares y especialmente en las "chicherías" y otros lugares donde se expenden bebidas a los concurrentes. Generalmente no se juega por dinero, pero es muy frecuente que, según las apuestas, el equipo perdedor pague parcial o totalmente la comida o bebida consumidas. Véase *rayuela.*
Saputa perqanejman qayllachiy pujllananchejpaj.
Acerca el juego del sapo a la pared, para que juguemos.
- *Sapu* pujllayta yachankichu.
- Yachanipuni a; Jwakichutapis atipani.
- ¿Sabes jugar al sapo?
- Claro que sí; incluso gano a Joaquín.

sap'a. Cesta de base ancha y boca angosta que generalmente se utiliza para transportar patos, gallinas o conejos. Esta clase de cestas suelen estar hechas de chilca trenzada.
Tawa *sap'aspichu* wallpasninchejta Killakullo lasaman apasun.
¿Llevaremos nuestras gallinas al mercado de Quillacollo en cuatro cestas de chilca trenzada.?

saqechikuy. V. *Saqerparichikuy.*

saqekuy. Dejar una persona bajo la custodia de otra, una persona, animal o cosa con encargo de que el que la recibe la guarde, proteja o cuide por un tiempo.
- Lloqallasniykichu.
- Mana wawasniychu; Ewlalya chay iskay lloqallitusninta *saqekuwan,* pay sara tipiypikanankama noqa qhawapunaypaj.
- ¿Son hijos tuyos?
- No son hijos míos; Eulalia me ha dejado esos sus dos hijos, para que los cuide mientras ella está en la cosecha de maíz.
Kay wurrituyta *saqekusqayki,* tata Isiku. Qarapuwasqaykimanta atillawaj chajnanasniykita apaykachayta.
Le voy a dejar en su poder este mi borrico, Don Isidro. A cambio del alimento que le dé, puede utilizarlo, sin reparo, para cargar y llevar sobre su lomo sus cargas.
- Kumarritáy, kay iskay q'episniyta *saqekusqayki* kunan ch'isikamalla.
- *Saqekullaway,* kumarrita, ñañaykipis q'epinta *saqekuwarqa.* Tipiymanchu kurrisanki.
- Querida comadre, te voy a dejar estos dos fardos míos en custodia hasta esta noche.
- Déjamelos sin reparo, comadre querida; también tu hermana me dejó sus fardos en custodia. ¿Estás yendo apresurada a la cosecha de maíz?.

saqemuy. Sin. *Saqerqamuy, saqerparimuy, saqerqamuy.* Ir a dejar en un lugar una persona, animal o cosa.
Wawayta *saqemusaj.* Parlarikusaychej. Kunitan kutirqamusaj.
Voy a ir a dejar a mi niño. Continuad hablando. Volveré en seguida.
Alqetuytaraj mamaypaj wasinpi *saqemusaj* chantataj papa chajraman risaj.
Primero voy a ir a dejar mi perrito en la casa de mi madre y después iré a mi patatal.
Kay chujchukastaraj *saqemusaj.* Kayllapi suyariway.
Antes de hacer lo que me dices voy a ir a dejar estos picos. Espérame, por favor, aquí, sin moverte de este lugar.

saqenakuy. V. *T'aqanakuy.*

saqenayay. Estar con ganas o a punto de abandonar o dejar, por un tiempo o definitivamente, a una persona, animal o cosa. Estar por abandonar o dejar, estar con ganas de abandonar o dejar.
Dariawan sirwinakullapi kawsakusayku, kunantaj *saqenayasani* ancha qhella kasqanrayku.
Daría y yo estamos viviendo juntos y haciendo vida marital, pero sin compromiso de casarnos, a no ser que veamos, después de un tiempo, que conviene hacer definitiva nuestra unión; con todo, ahora estoy a punto de abandonarla porque es muy perezosa.
Inti yaykupunankamalla churiyta *saqenayasani* Julikaj wasinpi. Qosaychus rimawanqa, imapajtaj saqerparinki, niwaspachus.
Estoy a punto de dejar a mi hijo en casa de Julia, hasta que se ponga el sol. A lo mejor, mi esposo me reñirá diciéndome por qué lo he dejado allí.
Imaraykutaj *saqenayasasunki* Majsikuj wasinpi wallpasniykitari. Manachu mana p'enqayniyoj runa kasqanta yachanki. Kinsantinta chhanqachikapunqa ari.

¿Por qué tienes ganas de dejar en casa de Maximiliano tus gallinas?. ¿Acaso no sabes que es un sinvergüenza? Va a mandar que se las guisen las tres, mujer.
Kay tambur kukata Riguritaj wasinpi *saqenayasani.* Saqellaymanchu.
Estoy a punto de dejar en casa de Gregoria este bulto de "coca" empaquetado con hojas de plátano. ¿Sería prudente que lo dejara?.

saquerapuy. Dejar o abandonar a una persona, animal o cosa. Dejar abandonado.
Mana ruasqanta windikapusqanrayku, mana tarpusqanta allakapusqanrayku, uywasniyta tukukapusqanrayku, wawasniyta *saqerapusqanraykutaj* qosayta chejnini.
Aborrezco a mi marido, porque ha vendido lo que él no había hecho, porque ha cosechado para sí lo que él no había sembrado, porque ha acabado con todos mis

animales domésticos sin consultarme y porque ha dejado abandonados a mis hijos.
2. Dejar una persona a otra la responsabilidad, cuidado o funcionamiento de una persona, animal o cosa por un tiempo que se considera relativamente largo o definitivamente. Dejar en manos de otro.
- Uwijasniykiri.
- Ususiyman *saqerapuni.* Awanaykama mana pipis michij kanchu.
- ¿Y tus ovejas?
- Las he dejado en manos de mi hija; no hay nadie para pastorearlas, mientras yo estoy tejiendo.
Pimanchus wawasniyta *saqerapuymanpis,* noqa qhoyapi llank'amunaykama, i.
¿A quién podría yo dejar encargado de mis hijos, mientras me voy a trabajar a la mina?. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?.
Tukuy llank'anasninta, tarpuna jallp'asnintinta, ima pananpaj churinman tata Demetryu *saqerapusqa.* Yacharqankichu.
He sabido que don Demetrio ha dejado todas sus herramientas e incluso sus tierras de labor en manos de su sobrino, ¿lo sabías?.

saqeray. V. *Saqerpariy.*

saqerpamuy. V. *Saqemuy.*

saqerparichikuy. Sin. *Saqechikuy, saqerqochikuy, saqeykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, dar pie a ser dejado en tierra por el vehículo que se pretendía tomar para llegar a destino. Perder el tren, el autobús o cualquier otro medio de locomoción. "Hacerse dejar con". Véase *saqerpariy.*
- Imaraykutaj jampurqankiri. Manachu Ururuman rinayki karqa.
- Makinawan *saqerpanchikuni.*
- ¿Por qué has vuelto?. ¿Acaso no tenías que viajar a Oruro?.
- He perdido el tren.
2. Por retraso o por cualquier otra razón, perder la oportunidad de ir o viajar a alguna parte con otra persona con la que uno se ha dado cita. "Hacerse dejar con". Véase *saqerpariy.*
¡Kaytaqá! Justikuwan *saqerpanchikuni* qheparikusqayrayku; maytañachus purisanpis ari kunanqa.
¡Qué pena! Por haberme retrasado, he dado pie a ser dejado por Justiniano y a no gozar de su compañía durante el viaje. Dios sabe por donde estará andando él ahora.

saqerparimuy. V. *Saqemuy.*

saqerpariy. Sin. *Saqerpay, saqeray, saqey, saqerpayay, saqerqoy.* Dejar abandonada una persona, animal o cosa en un lugar. Abandonar.
Uchu kutana sonqoyoj ususiyki kasqa; imaynata atinman karqa wawitanta *saqerpariytawan* ripuytari.
He visto, para mi sorpresa, que tu hija tiene un corazón duro como la piedra que utilizamos para moler ají; ¿cómo puede haber abandonado a su hijo y marcharse?.
Chay warmi, kay misisituta punkunejpi *saqerpariytawan* mana wasaman kutirikuspalla ripun. Úywakapusunchu.
Esa mujer, dejando este gatito abandonado cerca de la puerta, se ha marchado, sin ni siquiera volverse hacia atrás. ¿Lo tómanos para criarlo?.
Juliku, kunanqa kay q'episituta orqopi saqerparimunki; *saqerpariytawan* mana ni uj kutita kutirikuspalla jampunki; kutirikuspa uj kutillatapis jampunki chayqa, mana jampisqanchej walejchu kanqa.
Julio, ahora este amarrito vas a ir a dejar en la montaña; después de dejar este bultito en el cerro, te vol verás aquí sin volverte hacia atrás ni siquiera una sola vez; si regresas aquí volviendo tu vista hacia atrás siquiera una sola vez, se echará a perder la curación hecha.
2. Dejar a medias algo emprendido ya, como una ocupación, un intento, un derecho, etc. Abandonar.
Imaraykutaj *saqerparirqanki* llank'asarqanki jallp'asniykitari.
¿Por qué abandonaste el trabajo de arar tus tierras que habías comenzado?.
Mujuyki tukukusqanraykuchu, tarpusarqanki qallpata saqerparirqanki.
¿Dejaste a medio sembrar la *qallpa* que estabas sembrando porque se te acabó la semilla?.
3. Dejarle a uno en tierra el tren, al autobús o cualquier otro medio de locomoción. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en forma pronominal. Véase *saqerparichikuy.*
- Oruru makina *saqerpariwan.*
- Noqaykutapis a. Imanasun kunanri.
- El tren que va a Oruro me ha dejado en tierra.
- También a nosotros, caramba. ¿Qué haremos ahora?.
4. Dejar plantada una persona a otra con la que tenía una cita, por retraso de ésta. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en forma pronominal. Véase *saqerparichikuy.*
Mana uj chhikitatawan suyawayta munaspa Apasakuna *saqerpariwasqanku.* Khuska Aykiliman rinayku karqa.
Resulta que los Apaza no han querido esperarme un poco y se han marchado dejándome plantado. Teníamos que ir juntos a Aiquile.

saqerpay. V. *Saqerpariy.*

saqerpayay. V. *Saqerpariy.*

saqerqamuy. V. *Saqemuy.*

saqerqochikuy. V. *Saqerparichikuy.*

saqerqoy. V. *Saqerpariy.*

saqesqa. Que ha sido dejado bajo la custodia de otro. Se aplica a personas, animales o cosas. Cuando se aplica a personas, indica un cierto abandono; cuando se aplica a cosas, puede indicar abandono o simplemente que el objeto está en poder de otro sólo temporalmente y como en consignación o prenda.

- Chay lloqallitu qanpatachu.
- Mana wawaychu, *saqesqalla* Wawitamantapacha qhari wawayta jina uywakuni. Q'aya noqapaj.
- ¿Ese muchachito es tuyo?
- No es hijo mío; ha sido dejado sólo a mi custodia. Desde pequeñito, lo he criado como si fuera mi hijo. Le tengo cariño.
- Bajariwankiman chayqa chay wakaykita rantikuykiman; anchata mañasawanki.
- Mana wakaychu, *saqesqalla.*
- Si me rebajaras el precio de esa tu vaca, te la compraría; me estás pidiendo un precio demasiado alto.

- La vaca no es mía; me ha sido dejada sólo en consignación.
- Chay saqesurqanku phullusta windipuwankimanchu.
- Jesus niy ari. Imaynata *saqesqata* windipuykimanri.
- ¿Te animarías a venderme esas frazadas que te dejaron en depósito?
- ¡Qué disparate hombre!. ¿Cómo podría yo venderte algo que me ha sido dejado en depósito?. Mañana o cualquiera de estos días llegará la persona que me las ha dejado en depósito.

saqey. V. *Saqerpariy.*

saqeykuchikuy. V. *Saqerparichikuy.*

saq'o. Que apenas tiene vitalidad. Se aplica a semillas, se opone a *phichu* y va siempre acompañada de la forma *muju.*

Kay papa mujunchej *saq'oña*. Wajtañataj rantimuna kanman as allinta poqopunawanchejpaj.

Esta nuestra semilla de patatas está ya gastada y sin vitalidad. Convendría que fuéramos a comprar otra, para que nos produzca bastante bien.

Algunas expresiones usuales con la forma **saq'o:**

saq'o muju. Expresión despectiva con la que se designa a una persona del género masculino o a un animal macho a quienes se les considera incapaces de fecundar. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo y es sinónima de *meq'a runtu.*

- Jaqay *saq'o mujuta* rejsinkichu.
- Ilakaj qosansinaqa.
- ¿Conoces a aquel *saq'o muju?*
- Creo que es el esposo de Hilaria.
- Mashkhañataj llakuj wawasninri
- *Saq'o muju* runa, mana uj wawallanpis qanchu.
- ¿Cuántos son ya los hijos de Hilario?
- Es hombre estéril, no tiene ni siquiera un hijo.

sara [1]. Forma con la que se designa a la planta del maíz. Hay muchas clases de maíz, pero en nuestro medio las más conocidas son: *aysuma, kulli, willkaparu, arrosillu, p'alta waltaku, ch'uspillu, phisenqella, ch'isiwayu, uchukilla.*

Para paramusan: *saranchej* paywarunqa chantataj chojllunqa tipiyñataj kanqa.

Esta lloviendo; nuestro maíz florecerá, después dará mazorcas y llegará el tiempo de la cosecha.

2. Forma con la que se designa al grano de esta planta. Maíz.

Mashkha wich'i *saramantataj* wiñaputa wiñachirqankiri.

¿De cuántos "biches" de maíz has hecho el *wiñapu?.*

Algunas expresiones usuales con la forma **sara:**

kuti sara. Expresión con la que se designa al maíz que tiene sus granos inclinados hacia la parte posterior y más gruesa del zuro de la mazorca, por la que se une a la planta. Se suele usar contra supuestos maleficios. Véase *kuti.*

Kuti sarata munasani jampichikunaypaj.

Estoy necesitando ese maíz que tiene sus granos inclinados hacia la parte posterior de la mazorca, para hacerme curar por el hechicero, de un maleficio.

sara [2]. Forma con la que se designa a la cantidad de ochenta centavos. Esta forma funciona sólo precedida de un cardinal. Véase *phisu.*

- Uj *Sara* walurniyojtachu aysapusqayki.
- Arí, uj *sarallata* munani aysapunawaykita.
- ¿Te lo peso el valor de ochenta centavos?.
- Sí, quiero sólo ochenta centavos de maíz.

sara chajra. Plantación de maíz. Maizal.

Sara chajrayta Nimisyu wakasninwan dañuchipuwasqa. Jilaqatata watukuj risani dañuchipuwasqanmanta willanaypaj.

Resulta que Nemesio ha causado perjuicios con sus animales en mi maizal. Estoy yendo a visitar al capataz, para darle parte del hecho.

sarachay. Sin. *Saranchay.* Dejar los granos de toda la cosecha de maíz separados de la mazorca y listos para la molienda o venta. Este verbo refleja todo el conjunto de operaciones que se hacen con los granos de maíz, desde el desgrane hasta su almacenamiento en la troje.

- Q'ayachu sara ch'akichisqanchejta *sarachasun.*
- Walej kanman, manataj mink'asta mask'amunchejchu muchhaysinawanchejpaj.
- ¿Prepararemos y llevaremos mañana a la troje el maíz en mazorcas, que hemos dejado secar?
- Sería bueno, pero no hemos ido a buscar gente que nos ayude a desgranarlo.

Cheqachu Aguilerakuna sara tipisqankuta *sarachasankuña.* Manaraj unaychu tipisqankumanta. Saranku ch'akiñachu kanman karqa *sarachanankupaj* jina.

¿Es verdad que los Aguilera ya han desgranado y llevado a la troje el maíz de las mazorcas que cosecharon?. Todavía no hace mucho tiempo que sacaron las mazorcas de la planta. ¿Habrá podido estar ya su maíz seco, como para poderlo desgranar y llevar a la troje?.

sara jank'a. Expresión con la que se designa al grano de maíz tostado, "tostado de maíz".

Ch'uspillu sarata rantikamunanchej tian *sara jank'apaj.*

Tenemos que ir a comprar maíz de la variedad

conocida con el nombre de *ch'uspillu* para utilizarlo tostado.

sara muju. Expresión con la que se designa a las mazorcas secas de maíz, que han sido seleccionadas para ser empleadas como semilla. Con esta finalidad se escogen solamente los granos que forman hileras regulares. Se descartan los granos de los extremos de la mazorca.
Sara mujutaraj chijllasunchej, chantalla chijllasqata muchhasunchej.
En primer lugar, escogeremos las mazorcas secas de maíz que queremos emplear como semilla y después las desgranaremos.

sara mut'i. Expresión con la que se designa al maíz desgranado y cocido, que se emplea como alimento. "Mote de maíz".
Sara mut'iwanpuni lawayta qhotunay tian, mana chayqa wisay ch'usaj kapun.
Tengo que tomar mi sopa de harina de maíz acompañada siempre con maíz desgranado y cocido; de lo contrario se me queda el estómago vacío y como si no hubiera comido nada.

saranchay. V. *Sarachay.*

saranpio. V. *Sarampión.*
Wawaypis saranpiuta jap'in. Imanallasunchus.
También mi hijo ha agarrado el sarampión. ¿Qué haremos?.

sara phuñi. Expresión con la que se designa a las barbas de la mazorca del maíz. Es frecuente emplearlas, especialmente las de la clase *willkaparu,* en infusión como diurético.
Ursulita, *sara phuñita* sebapuway. Kay nanayniypaj ujyaykusaj.
Ursulita, ponme en agua hirviendo barbas de maíz. Beberé esa infusión para este mi dolor.

sara qhatu. Expresión con la que se designa al sitio público destinado permanentemente en días señalados, para vender o comprar maíz.
P'unata *sara qhatupi* kulli sarata rantisunchej; mana Killakullu *sara qhatupi,* phichu kulli sarata tarisunmanchu.
Compraremos maíz de la variedad *kulli* en el puesto de maíz de Punata; en el puesto de venta de Quillacollo, no creo que podamos encontrar maíz morado legítimo.

sarayay. Tomar consistencia y dureza los granos de cualquier planta gramínea y especialmente del maíz. Véase *jak'ayay, sinchiyay, rumiyay, chojruyay y thuruyay.* Este verbo señala el último estado acuoso o lechoso y están ya listos para la siega y casi también listos para la molienda.
- Chay wayrawanña pujllasarqa sara chajrayki phuñipiñachu.
- *Sarayanña.* Icha ayllu masisniy ruthurparinkuña, ichatajchus tipinkuña.
- Ese tu maizal, cuyas plantitas estaban ya lo suficientemente crecidas como para juguetear con el viento, ¿tiene las mazorcas ya en barba?.
- Los granos ya perdieron su estado lechoso y se han endurecido. Quizá mis convecinos ya los han segado e incluso, tal vez, cosechado.

sarnasapa. Expresión con la que se designa a la persona o animal que tiene sarna. Sarnoso. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *sarnasapa* as karitullapi pujllakuchun; sarnasninta wawasniyman chimpaykuchinman.
Que ese sarnoso juegue lejitos de aquí; podría contagiar su sarna a mis hijos.
Sarnasapa lloqallayki mut'i mankata llawch'isan.
Tu hijo que tiene sarna está metiendo sus manos en la olla que contiene maíz hervido.
Sarnasapa q'ara alqoykita watay; yachay wasimanta wawas llojsimunqankuña.
Ata a tu perro sarnoso de poco pelo; los niños van a salir ya de la escuela.

sarsillu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de pendiente que, como adorno, suelen llevar las mujeres atravesado en el lóbulo de cada una de las orejas. Pendiente, arete, zarcillo. Se complementa con *jaluchu.*
Ninrisniyta jusk'uway, mamáy. *Sarsillusta* rantikurqani.
Agujeréeme las orejas, señora; me he comprado unos pendientes.

saruchikapuy. Pedir o mandar a alguien que le desgrane el maíz a base de pisarlo. Hacer desgranar maíz con los pies a base de pisarlo. Se complementa con *muchhakapuy.* Véase *muchhay.* Este verbo refleja la costumbre de desgranar el maíz, cuando se trata de cantidades bastantes grandes y no destinadas para semilla. Para este desgrane, los desgranadoras suelen estar calzados con abarcas gruesas de madera, con salientes en las suelas, que facilitan la operación.
- Sawadutachu aysuma saranchejta *saruchikapusun.*
- Arí ñawpajta muchhachisun uj tawa wich'ita jina, tarpunanchejpaj.
- ¿Vamos a pedir a alguien que nos desgrane el maíz de la clase *aysuma* el sábado?.
- Sí, pero en primer lugar pediremos que desgranen con la mano unos ochenta kilos, para utilizarlos en la siembra como semilla.
Chay kanastaman thallispa kay sarata *saruchikapuy,* mama Tadea. Qopuyki alchhisniykij mut'inpaj.
Doña Tadea, vacíe este maíz en esa canasta y pídale a alguien que lo desgrane con los pies. Se lo doy para que lo coman hervido sus nietos.
- Imamantataj phiñallapuni purisankiri.
- Tolqay sarayta *saruchikapuytawan* windikapusqanmanta. Noqa mujupaj muchhachinay karqa.
- ¿Por qué andas siempre tan enfadado?
- Porque mi yerno, después de apropiarse de mi maíz indebidamente y hacérselo desgranar, se lo han

vendido. Yo tenía que hacerlo desgranar a mano, para semilla.
2. Con derecho o sin él, quebrantar la mies tendida en la era, y separar el grano de la paja, valiéndose del pisoteo de las bestias o del peso de un vehículo. Trillar, "Hacer trillar". En esta acepción, este verbo se complementa con *rillachikapuy*.
Q'aya Suchunipi riguyta *saruchikapunay* tian. Chaypaj sojta kawalluta litakurqaniña.
Mañana voy a trillar mi trigo en Suchuni; para eso ya he alquilado seis caballos.
Iskay waranqa manu kayki. Manachu chay manuy junt'asqa kananpaj qanllaña erapi kasan riguyta kawallusniywan *saruchikapuwaj*.
Te soy deudor de dos mil pesos bolivianos. Para que quedara cancelada esa deuda, ¿no te animarías a trillarte para tí, con mis caballos, mi trigo segado que está en la era?
- Imaraykutaj Aguilerakuna siwarayta rillachikapunkuman kasqari. Paykunachu tarpukurqanku chay irapi kasan siwarayta imatajri.
- Chaytaj ari. Wakasniykuwan *saruchikapusqayku,* nispa parlasarqanku. Manunkuchu karqanki.
- ¿A santo de qué podría alguien pensar que los Aguilera podrían trillarse para sí mi cebada?. ¿Acaso sembraron ellos mi cebada que está en esa era o hicieron alguna otra cosa por ella?.
- Es un asunto delicado sobre el que me es difícil opinar. Estaban hablando y diciendo que se la iban a trillar con sus vacas. ¿No será que les debes dinero?.
3. Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que quebrante la mies tendida en la era, y separe el grano de la paja, valiéndose del pisoteo de las bestias o del peso de un vehículo. "Hacer trillar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *rillachikapuy*.
Apasakunawanchu chunkantin kawalluykiwan, irapi kasan riguykita *saruchikapunki.*
¿Vas a pedir a los Apaza que te trillen tu trigo que está en la era, con tus diez caballos?.
Don Kasyanuqa Alwirtuj kawallusninwan, Mananikunawan riguyta *saruchikapusqa.*
Resulta que Don Casiano ha pedido a los Mamani que le sieguen mi trigo con los caballos de Alberto.
4. Con derecho o sin él, pedir o mandar a alguien que pise las patatas expuestas al frío y ya heladas, para deshidratarlas y quitarles la piel. "Hacer pisar con".
Churiywan papata ch'uñuchanaypaj mast'asqayta *saruchikapusaj.*
Voy a pedirle a mi hijo que pise las patatas que he extendido en el suelo para convertirlas en chuño.
Papata mast'asqayta Aguilarkuna *saruchikapusqanku* tolqasninkuwan.
Resulta que los Aguilar se apoderaron indebidamente de las patatas que había yo extendido en el suelo y pidieron a sus yernos que se las deshidrataran a base de pisarlas con los pies.

saruchikuy. Sin. *Sarurparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente, sufrir un pisotón. "Hacerse dar un pisotón". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *chaki.*
Pawlituwan chakiyta *saruchikuni* ama astawan susunk'anawanpaj.
Me he hecho dar un pisotón por Pablito para que mi pie no siguiera adormeciéndoseme.
Gundulanchej junt'ita kasqa; lloq'asallajtiyraj chakiyta *saruchikuni.*
Te cuento que nuestro autobús estaba llenísimo; apenas estaba subiendo, he recibido un pisotón. Voluntaria o involuntariamente, ser la causa de que un vehículo le pase a uno por encima de alguna de las partes de su cuerpo. Ser atropellado, "Hacerse atropellar", "hacerse pisar".
Paypuni wañuyta munaspa makinawan saruchikusqa, nispalla parlanku. Jinachu kanman.
Queriendo morir, resulta que, según dicen, se hizo atropellar por el tren. ¿Será así como dicen?.
- May kuraj lloqallituykiri.
- Manachu yacharqanki. Iskay killaña kanqa awtuwan *saruchikusqanqa.* Kikinpi awtu aysarparirqa.
- ¿Dónde está tu hijo mayor?
- ¿No estabas enterada? Va a ser ya dos meses que fue atropellado por un automóvil. Resulta que el auto lo dejó muerto en el acto.
Alqetuy makinawan *saruchikusqa.*
Te cuento que mi perro ha sido atropellado por el tren.
3. Voluntaria o involuntariamente, ser pisado por una persona o animal en alguna parte de su cuerpo. "Hacerse pisar".
- Manas chay kamyunpaj lloq'e gomanwan chakiykita *saruchikuwajchu.*
- ¡Ajajáy! Munarisqankiqa.
- A qué no eres capaz de dejarte pisar el pie por la rueda izquierda de ese camión.
- ¡Qué gracioso!. ¿Resulta que eso es todo lo que quieres?.
Ama punkunejpi wawata lat'akujta saqeychu: kunitan piwanchá *saruchikunqa.*
No dejes al niño andar a gatas por junto a la puerta; a no mucho tardar, quizás va a ser pisado por alguien.
- Imaraykutaj chaka chakalla purisankiri.
- Sunichuswan rillapi *saruchikurqani.*
- ¿Porqué andas cojeando?
- Fui pisado por los caballitos en la trilla.
4. Ser cubierta la hembra por el macho. "Hacer pisar ". En esta acepción, este verbo se aplica a bestias de carga o tiro y especialmente a aves. Véase *lloq'achikuy, lip'achikuy, runtuchikuy, qoykuchikuy* y *abusachikuy.*
Puka galluwanpuni ch'ejchi wallpitay *saruchikun;* ujkunamantaqa wañuyta ayqen.
Mi gallinita blanca y negra se deja cubrir sólo por el

gallo de plumas rojas; de los otros huye a todo correr.
Oqe yewitay tata Nikachuj qhachilunwan *saruchikusqa.* Ujala mulitata wachapuwanman.
Resulta que mi yegüita de color plomo ha sido cubierta por el garañón de don Nicanor. Ojalá me diera a luz una mulita.

saruchiy. Sin. *Saruchiy, sarurqochiy, sarurparichiy.* Voluntaria o involuntariamente, pisar o atropellar a una persona, animal o cosa con un vehículo o animal. "Hacer pisar con".
Wawastataj wurruswan *saruchiwaj;* jamusajtiy yan patapi ruphaynejpi winkurayasarqanku.
Cuidado con pisar a los niños con los burros; cuando estaba yo viniendo, estaban los niños tumbados al sol en el camino.
Ewlalia, qanlla qhesachawasqaykirayku sonqoykita tijrawanki; sima munaspapunichu kawalluywan *saruchirqayki.*
Eulalia, sólo tú sin motivo apartas tu corazón de mí porque me desprecias; te juro que, sin querer, te pisé con mi caballo.
Mana noqachu Gumita yachachirqani mulawan Pawlata *saruchinanpaj.*
Yo no fuí el que induje a Gumersinda a que pisara con la mula a Pablo.
2. Hacer que el macho de una bestia de carga o tiro o de las aves cubra a la hembra. "Hacer pisar", véase *lip'achiy* y *lloq'achiy.*
Mana jaqay qori kunka gallu wallpasta sarunchu. Puka galluyta apamuyman *saruchinanchejpaj* chayri.
Aquel gallo de plumas de color de oro en su cuello, no cubre a las gallinas. ¿Convendría que yo trajera mi gallo rojo para que hiciéramos que las cubra?.

Saruka. Sara. Nombre proprio de persona.
Mayu phutunkuwanchu *Sarukayki* upichikurqa.
¿Es verdad como dicen que tu Sara ha sido absorbida por un remolino de agua?.

sarukapuy. Sin. *Sarurqakapuy, sarurparikapuy, saruykakapuy.* Cubrir un macho a la hembra. Se aplica especialmente a aves. Se complementa con *runtukapuy, lloq'akapuy, phinkikapuy* y *lip'akapuy.*
Wallpanchejta yana gallu *sarukapun.*
El gallo negro ha cubierto a nuestra gallina.
Pawu *sarukapuyta* munasan tojtoj pawitata.
El pavo está queriendo cubrir a la pava clueca.
2. Con derecho o sin él, estrujar con los pies las patatas que han sido expuestas al frío y que se han dejado helar, con el objeto de deshidratarlas y quitarles la piel. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *papa.* La patata así tratada y dejada secar al sol, constituye lo que es conocido con el nombre de "chuño".
Q'ayallaña papa mast'asqayta *sarukapusaj.* Kunan tutatawan chiri pasaykuchun.
Dejaré para mañana el deshidratar, a base de pisarlas, las patatas que he extendido en el suelo. Que las penetre el frío todavía una noche más.
Chiri pasaykunanpaj mast'arqani papasniyqa chinkasqa. Willawanku Tumirikuna *sarukapuytawan* apakapusqankuta.
Resulta que han desaparecido las patatas que extendí en el suelo para que se congelarán. Me han dicho que los Tumiri se las han llevado, después de deshidratarlas pisoteándolas con los pies.
3. Con derecho o sin él, desgranar el maíz con los pies a base de pisarlo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *sara* y se suele emplear especialmente cuando se trata de cantidades de maíz bastante grandes y no destinadas para semilla. Se complementa con *muchhakapuy.*
Q'ayachu saranchejta *sarukapusunchej.*
¿Vamos a desgranar mañana nuestro maíz con los pies?.
Qapinotapi kananchejkama saranchejta *sarukapusqanku.* Pichus jinarqapis mana yachakunchu.
Resulta que mientras estábamos en Capinota, alguien se ha apropiado indebidamente de nuestro maíz y se lo ha desgranado con los pies. No se sabe quién ha sido el que así ha obrado.

sarukipay. V. *Sarupay.*

sarumuy. Sin. *Sarurqamuy.* Ir a estrujar barro con los pies con el propósito de hacer adobes o preparar barro para revocar una pared. En esta acepción, este verbo ocurre siempre con la forma *t'uru.*
Aduwista sik'inaypaj t'uruta *sarumusaj.*
Voy a ir a estrujar barro con los pies para hacer adobes.
2. Ir a deshidratar la patata a base de estrujarla con el pie con el objeto de hacer chuño. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *papa.*
Pata lomapi papata *sarumunay* tian ch'uñupaj.
Tengo que ir a pisar patatas en la loma de arriba, para hacer chuño.
3. Ir a pisar maíz para desgranarlo, valiéndose de los pies. En esta acepción, este verbo se usa siempre acompañado de la forma *sara* y se emplea especialmente cuando las cantidades de maíz, que se quieren desgranar con los pies, se consideran relativamente grandes. Se complementa con *muchhamuy.* Véase *muchhay.*
Kaypi chukunaytaqa sarata *sarumusaj.*
En vez de estar aquí sentado, voy a ir a desgranar maíz pisándolo con mis pies.

saruna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cosa que es utilizada para posar o apoyar los pies en ella. "Pisadera". Se aplica especialmente a los peldaños de las escaleras de mano y a los estribos de los vehículos.
Perqaman wicharinanchejmanta iskay *sarunasnin* p'akikusqa.
Veo que se han roto dos peldaños de nuestra escalera, que utilizamos para subir a la pared.
- Imaraykuchus kay awtu mana *sarunasniyojchu,* i.

K'umuykuyllatawan ukhuman yaykunankupaj khapaykuj kasqanku.
- Mosoj awtusqa manaña *sarunasniyojchu.* Kamyunisllamá *sarunasniyojpuni* ari.
- ¿A qué se deberá el que este auto no tenga estribos?. ¿Tienes tú algunas idea al respecto?. Veo que para entrar en el auto, se agachan y dan una zancada hacia adentro.
- Los autos modernos ya no tienen estribo. En realidad sólo los camiones llevan siempre estribo, hombre.

sarunakuy. Sin. *Sarunarparikuy.* Pisotearse entre sí.
Chikuti tinkupiqa anchatataj maqanakusqanku *sarunakusqanku* imapuni.
Dicen que en el certamen a "chicote" pelearon e incluso se dieron pisotones.
Ama llamastawan wurrustawan khuska puñunankupaj wisq'ankichu: *sarunakunkuman.*
No encierres las llamas para que pasen la noche juntos con los borricos; se pisarían mutuamente.

sarunarparikuy. V. *Sarunakuy.*

sarunayarqoy. V. *Sarunayay.*

sarunayay. Sin. *Sarunayarqoy.* Tener ganas o estar a punto de estrujar barro con los pies, con el propósito de hacer adobes o preparar barro para revocar una pared. En esta acepción, este verbo ocurre siempre con la forma *t'uru.*
T'uruta sarusajta rikuni chayqa, noqatapis *sarunayawan.*
Cada vez que veo a alguien preparando barro, pisándolo con los pies, me vienen ganas de hacer lo mismo.
2. Tener ganas o estar a punto de deshidratar la patata congelada, a base de estrujarla con el pie, con el objeto de hacer chuño. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *papa.*
Noqatapis *sarunayawan* chay ch'uñuchasqa papata sarusasqaykita, chakisniytaj nanasawan.
Yo también tengo ganas de deshidratar con los pies esas patatas heladas que estás tú pisando para deshidratarlas, pero me están doliendo los pies.
3. Tener ganas o estar a punto de pisar maíz para desgranarlo valiéndose de los pies. En esta acepción, este verbo se usa siempre acompañado de la forma *sara* y se emplea especialmente cuando las cantidades de maíz que se quieren desgranar con los pies se consideran relativamente grandes. Se complementa con *muchhanayay.* véase *muchhay.*
Chay sara sarusasqaykita noqapis *sarunayani.* Munawajchu saruysinasuyta.
Yo también tengo ganas de desgranar con los pies ese maíz que estás tú desgranando, a base de pisarlo. ¿Quisieras que te ayude?.

sarupay. Sin. *Sarukipay.* Volver a destinar otro espacio de tiempo para lograr un mejor efecto en algo que ha sido previamente pisado. "Dar otra repasada a lo ya pisado". Este verbo refleja la acción que suele tener lugar para mejorar la fabricación de adobes, el desgrane de maíz, deshidratación y peladura de la patata helada en la elaboración de "chuño", en la pisadura de la uva para la fabricación del vino y en otras actividades en la que se suelen usar los pies como instrumentos de trabajo. Véase *saruy.*
Mana churinchej sumajtachu, ch'uñupaj mast'arqani ch'ili papata, sarusqa. Risani *sarupaj.*
He comprobado que nuestro hijo no ha pisado bien las patatas que estaban extendidas en el suelo destinadas para chuño. Estoy yendo a volverlas a pisar.

sarurachiy. V. *Saruchiy.*

sarurparichikuy. V. *Saruchikuy.*

sarurparichiy. V. *Saruchiy.*

sarurparikapuy. V. *Sarukapuy.*

sarurpariy. V. *Saruy.*

sarurpariykachachikuy. V. *Saruykachachikuy.*

sarurqakapuy. V. *Sarukapuy.*

sarurqamuy. V. *Sarumuy.*

sarurqochiy. V. *Saruchiy.*

sarurqoy. V. *Saruy.*

saruy. Sin. *Sarurqoy, sarurpariy.* Poner el pie o la pata una persona o animal sobre una persona, animal o cosa. Pisar.
Ama phushkayta *saruychu,* Tilika.
Telesfora, no pises mi rueca.
Wakayki kunitan uypulata *sarunqa.*
Tu vaca va a pisar en seguida la jarrita de cuello largo sin asa.
Waka *saruwasqan* nanasallawanpuni. Qantapis sarullasurqatajsinaqa; noqa jina jallp'alla kasanki.
Continúa doliéndome la parte que me ha pisado la vaca. Creo que también te ha pisado a ti; estás, como yo, lleno de tierra.
2. Pasar un vehículo precipitadamente por encima de alguna persona o animal. Atropellar.
Makaryu, yuyankichu yanpi autu ñaqhallapuni *saruwasqanchejta.*
¿Te acuerdas, Macario, de que en la carretera casi nos pisó un auto?.
3. Apretar o estrujar una cosa, una persona o animal valiéndose de los pies o patas. Pisar.
Mujullapaj sarata makiwan muchhasunchej; chantaqa *saruspa* muchhananchej tian, muchhayta tukunanchejkama.
Vamos a desgranar a mano sólo, el maíz que vamos a utilizar como semilla; después tenemos que desgranarlo pisándolo, hasta lograr terminar el desgrane.
Chakisniykichejta sumajta mayllakunkichej manaraj juwasta *sarusaspa.*
Lavaos bien los pies antes de estrujar con ellos las uvas.
- Sunichuswan ñawpajta, siwaratachu rigutachu *saruchisun.*
- Siwara asllawan ch'aki rigumanta nisqa.

Siwaratarajchá *sarunanku* kanqa.
- ¿Qué es lo que vamos a hacer que los caballitos estrujen primero con sus patas, la cebada o el trigo?.
- La cebada está un tanto más seca que el trigo. Quizás convendrá que pisen primero la cebada.

4. Afianzarse en el suelo una persona o animal, pisando firmemente, véase *sillukuy*.
Qhawariy ma, asiyllata jaqay runa wurrunta qhatisan; wurrun jinallataj mana paña chakinwan sumajtachu *saruj kasqa.*
A ver, mira: aquel hombre está arreando su burro de una manera que hace reír. Como su burro, resulta que también el hombre no se afirma bien en el suelo con su pie derecho.

5. Cubrir el macho a la hembra. En esta acepción, este verbo se aplica exclusivamente a animales y especialmente a mamíferos cuadrúpedos de cierto tamaño y las aves. Se complementa con *lip'ay*. Véase *lloq'ay* y *runtuy*.
Rikurqani yana gallu q'ara kunka wallp'aykita *sarusqanta.*
He visto que el gallo negro ha cubierto a tu gallina de cuello pelado.
Orqo wurruyki mana china wurruyta *saruyta* munarqachu. Qhasillata chhika karuta qhatini.
Tu burro no ha querido cubrir a mi burra. En vano lo he llevado una distancia tan larga.

Algunas expresiones usuales con la forma **saruy:**

t'uruta saruy. Hacer barro estrujando con los pies la tierra mezclada con agua. Esta expresión es sinónima del verbo *t'uruchay*.
Manachá t'uruta saruj q'aya jamuymanchu; chakisniy nanasawan.
Creo que mañana no voy a venir a hacer barro; me duelen los pies.

saruykachachikuy. Sin. *Sarurpariykachachikuy*. Voluntaria o involuntariamente, ser una persona causa u ocasión de que otra persona o animal la pise en diversas ocasiones o lugares o en diversas partes del cuerpo. Ser pisado repetidamente por, "hacerse pisotear con".
Manaña ujtawan Jilimunwan tususajchu; llimphuta *saruykachachikuní.*
Ya no voy a bailar otra vez con Filemón; he sido pisoteada por él en el baile, de una manera horrible.
Imaraykuchus sapa wakata ch'awajtiy lichirawantaj uñanwantaj *saruykachachikuní.*
No sé a qué se podrá deber el que cada vez que ordeño la vaca, soy pisoteada por la vaca lechera y por su cría.
Q'episniyoj runaswan gundulapi umaypi ima *saruykachachikuní.*
He sido pisoteada en el autobús incluso en mi cabeza por los individuos que estaban cargados de sus fardos.

saruykachay. Pisar repetidamente, maltratando o ajando una cosa. Pisotear.
Wawas siwara chajrata, ama saruychejchu nisajtin, qhawasajtillay *saruykachanku.*
Estándoles yo diciendo a los niños que no pisaran el cebadal, lo han pisoteado en mi presencia y mientras yo lo estaba viendo.
Tiu Justiku wakasninwan llimphuta chajrayta dañuchipuwasqa; siwillasnintinta wakas *saruykachasqanku.*
Resulta que Don Justiniano me ha causado perjuicios en mi sembradío de una manera devastadora; las vacas, según he comprobado, han pisoteado incluso las cebollas.

saruykakapuy. V. *Sarukapuy.*

saruysiy. Ayudar a apretar o estrujar una cosa con los pies. Véase *saruy*.
Pitaj t'uruta *saruysiwanqari.*
¿Quién me va ayudar a hacer barro estrujándolo con los pies?.
Aysuma saranchej ch'akisqaña, mucharqonapachaña, q'aya *saruysiwankichej* a, wawqesitus.
Nuestro maíz de la clase aysuma ya está seco y a punto para ser desgranado. Ayudadme mañana a desgranarlo, por favor, compañeros.

sarruyachiy. Sin. *Sarruyarqochiy, sarruyarparichiy, sarruyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que un hierro se estropee llenándose de herrumbre. Hacer oxidar un hierro, dejar oxidar un hierro. "Hacer ensarrar un hierro". Es sinónimo de *akakipachiy*. Se complementa con *qolwaryachiy* y *millmarachiy*.
Jawallapipuni chay jirrusta kachispaqa *sarruyachinki.*
Dejando que esos hierros permanezcan por ahí fuera permanentemente, vas a hacer que se oxiden.

sarruyarparichiy. V. *Sarruyachiy.*

sarruyarqochiy. V. *Sarruyachiy.*

sarruyasqa. V. *Akakipasqa.*

sarruyaykuchiy. V. *Sarruyachiy.*

Satuka. V. *Santusa.*

Satuku. Saturnino. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Santusa* y *Satuka*.
Satuku wawqeyki tukuy sonqo misata uyarikusarqa. Samaytawan kayman qanta watukuj jamunqa kasqa.
Tu hermano Saturnino estaba oyendo misa con toda devoción. Dice que, después de tomar su tentempié en el descanso que solemos tener a medio día, vendrá a visitarte.

sat'ichikuy. Sin. *Sat'irqochikuy, sat'irparichikuy, sat'iykuchikuy.* Por timidez, falta de ponderación o por cualquier otra causa, dejarse influenciar hasta el punto de comprar algo que no convenía o a un precio excesivo. Dejarse vender algo que no le conviene a uno por su calidad, precio o cualquier otra razón. Hacerse encajar algo en una compra, "hacerse encajar algo con alguien".
Sunsira uraypi kay llank'aj wakata *sat'ichikusqani.*
Mana llank'anapaj walejchu kasqa. Pimanpis sat'iykunallaytaj kanqa.

Resulta que en un momento de poca lucidez, me he dejado encajar este buey arador. He comprobado, para mi sorpresa, que no sirve para arar. Tendré que encajárselo también a otro.
Chay radyulatachu kinsa waranqapi *sat'ichikurqanki.* Kikin chay radyulas iskayllapi.
¿Te has dejado vender ese tocadiscos por tres mil pesos bolivianos?. Los mismos tocadiscos están sólo en dos mil pesos bolivianos.
2. Dejarse penetrar la hembra por el macho. En esta acepción, este verbo se aplica a personas y animales, pero resulta muy crudo y vulgar incluso en las zonas rurales. Es sinónimo de *runtuchikuy.* Véase *abusachikuy* y *lloq'achikuy.*
- Pillawanchus jaqay imilla karqa onqoj rikhurinanpaj,
- Piwantaj kanmanri. Ijnasyuwan *satichikun* ari.
- ¿Con quién habrá estado aquella joven para aparecer encinta?. ¿Tienes tú alguna idea?.
- ¿Con quién iba a estar?. Con Ignacio, hombre, por el que se ha dejado penetrar.
- Walejta chay sumaj rijch'ayniyoj qhachiluta qhatimusqanku. Manachu china wurrunchejta saruchisunman.
- Sunsupuni kanki; maymanta mana q'oñirisqa kajtin *sat'ichikunmanri.*
- ¡Qué bien que hayan traído ese garañón de magnífica estampa! ¿No convendría que la hiciéramos fecundar a nuestra burra?.
- Eres bien tonto: ¿cómo crees que se va a dejar penetrar por él nuestra burra, sin estar en celo?.

sat'ichiy. Sin. *Sat'irqochiy, sat'irparichiy, sat'iykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que meta ajustadamente y como a presión un cuerpo en otro. En esta acepción, este verbo se opone a *sik'ichiy.* Véase *sik'iy.*
Chay alamu k'aspis mayu kantupi sat'irasqankuta sik'ichinki. Pikunawantaj *sat'ichirqankiri.*
Pedirás que arranquen esos esquejes de álamo que han metido a presión en tierra en la ribera del río. ¿A quiénes pediste que los metieran en tierra a presión?.
2. Valerse uno de los ruegos, insistencias o presiones de otro para vender por su medio un animal o cosa a una persona. Se aplica especialmente a ventas de animales o cosas que no tenía, mucha salida en ventas, que no son tan buenas como pretende el intermediario o que han sido vendidas a un precio muy elevado. "Hacer vender por la fuerza con", "hacer encajar con".
Kay mana ni imapaj walej llank'aj wakata, tata Raymunduwan churiy sat'iykuchiwasqa.
Resulta que mi hijo se ha valido de Don Raimundo, para lograr hacerme comprar este buey arador que no sirve para nada.
- Pitaj sat'iykusurqa chay mana puriyta munaj radyu latari.
- Wawqey mekanikuwan *sat'ichiwasqa.* Chaymanta paypaj syentesqa kasani.
- ¿Quién te ha encajado ese tocadiscos que no acaba de funcionar bien?.
- He llegado a comprobar que mi hermano se ha valido de las ponderaciones del mecánico, para hacérmelo comprar. Por eso estoy resentido con mi hermano.

sat'ikapuy. V. *Sat'iykakapuy.*

sat'ikuj. Que suele uno entrometerse frecuente e inoportunamente en lugares o asuntos que no son de su incumbencia o en momentos en que su presencia o actuación es considerada inoportuna o fastidiosa. Entrometido, "metete", "colador". Se complementa con *sat'inchupa.* Véase *sat'iykukuy.*
Kay jina tukuy imaman *sat'ikuj* kanaykiri. Imapajtaj chay runakunaj parlasqankuman sat'ikamuj rinkiri. Chantapis mana wajyasqalla may diachakumanpis sat'ikullajpuni kasqanki.
No comprendo cómo puedes ser tan entrometido en todo. ¿Por qué has ido a meterte en la conversación de esos hombres?. Además, me han dicho que te cuelas en cualquier fiesta de cumpleaños, sin ser invitado.

sat'ikuy. V. *Sat'iykukuy.*

sat'inchupa. Forma despectiva con la que se designa a la persona que tiene costumbre de inmiscuirse en lo que no le toca y/o meterse donde no le llaman. Entrometido, "metete". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *sat'ikuj.*
Dyuslla munakunman jaqay *sat'inchupataqa;* tukuy imaman sat'ikullajpuni kananri: mashkha kutitañachá qosaywan phiñáhachiwayku.
Solamente Dios podría querer a ese entrometido. Parece inconcebible el que se pueda encontrar un tipo que se meta tranquilamente siempre en todo, como él; ya no sé cuántas veces ha sido causa de enfados entre mi esposo y yo.
Ama Doritata wajyawajchu; millay *sat'inchupa.* Mut'i mankatapis qhawarqollanpuni.
No convendría que llamaras a Dora:es desagradablemente entrometida. Incluso llega al extremo de inspeccionar la olla de "mote".

sat'ipakuy. V. *Sat'ikuy.*

sat'irparichikuy. V. *Sat'ichikuy.*

sat'irparichiy. V. *Sat'ichiy.*

sat'irparikapuy. V. *Sat'iykakapuy.*

sat'irpariy. V. *Sat'iy.*

sat'irqakapuy. V. *Sat'iykakapuy.*

sat'irqochikuy. V. *Sat'ichikuy.*

sat'irqochiy. V. *Sat'ichiy.*

sat'irqoy. V. *Sat'iy.*

sat'iy. Sin. *Sat'irqoy, sat'irpariy, sat'iykuy.* Meter una cosa dentro de otra ajustadamente, encajar. Este verbo se opone a *sik'iy* y se complementa con *k'ishñiy* y *apaykuy.*
Iskayninchej ujllata kallpakuspa kay k'aspita joq'o pampa man *sat'isunchej.*
Nosotros dos meteremos este palo en el suelo mojado, haciendo fuerza a la vez como un solo hombre.

sat'iykachay. Intentar, con algún desacierto, una y otra

vez, meter ajustadamente un cuerpo en otro. En esta acepción, este verbo refleja la operación de intentar meter a presión o ajustadamente las piezas de un mecanismo en su hembra correspondiente. Se aplica también a inyecciones y tornillos y, en general, a cualesquiera de las partes de un artefacto que deben ser introducidas con una cierta presión y ajuste en otras.
Unaytaña qhawayki chay timunta ispijiraman *sat'iykachasajta.* Manachu atinki. Apamuy, noqa ujllapi kikinman sat'ipusqayki.
Ya te he contemplado durante un buen rato intentando meter una y otra vez, sin lograrlo, ese timón de arado en su agujero correspondiente que conocemos con el nombre de "espejera". ¿No puedes?. Tráemelo y yo, en el primer intento, te lo voy a poner ajustadamente en su sitio.
Manañasina uj kutitawan inyeksyunta churachikusajñachu; chay chota uspitalpi awjanwan lijrasniypi sat'iykachawan sonqo nanayta.
Creo que ya no voy a pedir a nadie que me ponga otra vez una inyección; esa joven citadina me ha pinchado una y otra vez, en mis brazos, metiéndome y sacándome la aguja sin éxito, intentando ponérmela, de una forma que a cualquiera le podría mover a compasión.
2. Meter y sacar repetidamente en un agujero, rendija u oquedad, un palo, alambre o cualquier otra cosa, con cualquier finalidad.
Jasintu, noqa kay jusk'upi suyasaj yukumawan k'ita qowis llojsimunankuta qantaj chay jusk'uman sawsi k'aspiykita *sat'iykachanki.*
Jacinto, voy a estar esperando en esta madriguera con la redecilla a que salgan los conejos, y tú mete y saca en ese agujero tu palo de sauce.

sat'iykakapuy. Sin. *Sat'irparikapuy, sat'irqakapuy, sat'ikapuy.* Meterse o encajarse una persona alguna cosa propia dentro de su cuerpo. Se opone a *sik'iykakapuy* y se complementa con *k'ishñiykakapuy* y *sat'iykukuy.*
Chhika kallpakusqanpi oqotin llojsirparirqa, payllataj *sat'iykakapun.*
De tanto hacer fuerza, se le salió el extremo del intestino grueso, pero él mismo se lo metió.
Sach'amanta urmaspa churiy wajtanta p'akikusqa, wajtantaj jawaman puntilla jina llojsirparisqa. Mana manchikuspalla payllataj kikinman *sat'iykakapusqa.*
Resulta que mi hijo sé rompió una costilla al caerse de un árbol y le salió hacia afuera como una especie de cuchillo pequeño afilado. Tranquilamente y sin asustarse, sin ayuda de nadie, resulta que él mismo se la ajustó y metió en su sitio.

sat'iykuchikuy. V. *Sat'ichikuy.*

sat'iykuchiy. V. *Sat'ichiy.*

sat'iykukuy. Sin. *Sat'ipakuy, sat'ikuy.* Entrometerse, tomar parte en un asunto o negocio, especialmente cuando no hay razón o autoridad para ello. Inmiscuirse, "meterse".
Jusichu, ama *sat'iykukuj* riychu. Jina paykunapura wañuchinakuchunkupis. Ima ruanayki tian chaypi. Imadakusunki qantari.
José, no vayas a meterte en lo que no te toca. Que se maten entre ellos, si llegan a ese extremo. ¿Qué tienes que hacer tú ahí?. ¿Qué te importa a ti?.
2. Introducirse en una parte o en una dependencia sin ser llamado. Meterse.
Wichaynej punkupi sayaj rinankama, tiendanman *sat'iykukurqani.*
Mientras él fue a quedarse de pie en la puerta que queda más arriba en la cuesta, me introduje en la tienda.
3. Introducirse una persona en el propio cuerpo cualquier cosa. En esta acepción, este verbo se complementa con *sat'iykakapuy* y *k'ishñiykakapuy.*
Uspitalpi uj runata rikurqani payllataj chhikan awjata *sat'iykukusajta.*
Vi en el hospital a una persona que, por sí sola y sin ayuda de nadie, se estaba metiendo una aguja enorme en su propio cuerpo.

sat'iykuy. V. *Sat'iy.*

sawadu. Forma con la que se designa al séptimo y último día de la semana. Sábado.
Sawaduta thanta qhatupi tinkusunchej Armindajpaman rinanchejpaj.
El sábado nos encontraremos en el mercado de cosas viejas para ir a casa de Arminda.
Sawadupichu chinkarqa.
¿Se perdió el sábado pasado?.

sawan. Compartimiento que sigue a la puerta de calle y conduce al patio, alrededor del cual se encuentran las habitaciones. Zaguán. En el zaguán se solían guardar los coches y arneses o guarniciones de las caballerías, cosas que vigilaba de noche el "pongo" que hacía las veces de portero. Véase *pongo* o *punku.*
Sawanllaman chajnaraychej apamusqaykichejta, ponguito qhawananpaj.
Descargad en el zaguán lo que habéis traído para que lo vigile el "pongo".

Sawasta. Sebastiana. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Sawastu.*
Sawasta, wawata ikhanaykikama lawa mankata qaywisasaj, chaychú.
Sebastiana, mientras meces tú al niño, estaré yo removiendo el contenido de la olla.

Sawasti. V. *Sawastu.*

Sawastu. Sin. *Sawasti.* Sebastián. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Sawasta.*
Sonqoy kunitan willawan, *Sawastu,* wurritunchejta tarisun kasqa.
Sebastián, me dice el corazón que vamos a encontrar a nuestro burro.

Sawina. Sabina. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Sawinu.*

Sawinaj ñañan onqoj rikhurisqa, i.
Resulta que la hermana de Sabina ha aparecido encinta, ¿no es verdad?.

sawna. V. *Sawnana.*

sawnachiy. Sin. *Sawnarqochiy.* Pedir o mandar a alguien que se dé comodidad a una persona, poniéndole bajo su cabeza una almohada o algo que haga sus veces.
Tatanchejqa phiri machasqa, mana sawnanayojlla puñusan. Mamanchejwan *sawnachiy.*
Nuestro padre está durmiendo sin almohada, borracho como una cuba. Dile a nuestra madre que le dé comodidad, poniéndole bajo su cabeza algo que le sirva de almohada.
2. Pedir o mandar a alguien que dé comodidad a una acémila, poniéndole una almohadilla en forma de cuña o algo que haga sus veces, entre la carona y por sus ijares para suavizar el roce de la carga.
Chay llant'a chajnaykusqayki, mulaykij wajtasninta qhaqorparinqa. Pillawanpis, ch'illan qayllanejpi, sillp'a karunan uranejman *sawnachiy.*
Esa leña que le has cargado a tu mula, le va a rozar sus costillas por los ijares. Pídele a alguien que le dé comodidad, poniéndole una especie de almohadilla en forma de cuña entre sus ijares y por debajo de su delgada carona.

sawnakapuy. Sin. *Sawnarqakapuy.* Con derecho o sin él, reclinar o acomodar la cabeza sobre la almohada o sobre algo que haga sus veces para descansar o dormir. Se complementa con *sawnakuy.*
Noqaqa p'achallaywan sawnakusaj qantaj q'epiywan *sawnakapuy.*
Yo me acomodaré mi ropa para que sirva de almohada, y tú utiliza mi fardo como almohada.
Pullirasniywan *sawnakapusqa* qosayki. Rikuwaman rinaypaj waj pullirata churakunay tian. Qosaykita rijch'arichipuway ari.
Resulta que tu esposo se ha apoderado indebidamente de mis "polleras" y se las ha comodado como almohada para dormir. Me tengo que poner otra "pollera" para ir al mercado cubierto. Házmelo despertar, por favor.

sawnakuy. Sin. *Sawnarqokuy.* Reclinar o acomodar la cabeza sobre la almohada o sobre algo que haga sus veces, para descansar o dormir. Se complementa con *sawnakapuy.*
- Imawantaj *sawnakunkiri.* Kay pulliraywanchu.
- Jaywariway pulliraykita kay punchuytawan *sawnakunaypaj* churakusaj.
- ¿En qué vas a apoyar tu cabeza como almohada para dormir?. ¿Vas a utilizar esta mi "pollera" como almohada?.
- Pásame, por favor, tu "pollera"; me la pondré como almohada juntamente con mi "poncho".

sawnana. Sin. *Sawna.* Lugar de la cama donde se encuentra la almohada. Esta forma, en esta acepción, se opone a *jayt'ana.*
Wawata *sawnanapi* puñuchij kasqa, paytaj jayt'anapi puñuj kasqa.
Veo que acostumbra hacer dormir a su hijo en la cabecera de la cama y que ella suele dormir en la dirección opuesta.
2. Colchoncillo que sirve para reclinar sobre él la cabeza en la cama. Almohada.
Kay punchullawanña *sawnanata* churakuy kunan ch'isi puñukunaykipaj.
A falta de otra cosa mejor a nuestro alcance, ponte este mi "poncho" como almohada para que duermas esta noche.

sawnarqakapuy. V. *Sawnakapuy.*

sawnarqochiy. V. *Sawnachiy.*

sawnarqokuy. V. *Sawnakuy.*

sawnarqoy. V. *Chimpiy.*

sawnay [1]. V. *Chimpiy.*

sawnay. Poner la almohada en la cabecera de la cama. Preparar la cama para dormir, poniendo una almohada en la cabecera.
- Mana Perikuj puñukunanman sawnanata churasqankichu.
- *Sawnarqani.* Icha pi apakapun.
- He comprobado que no has puesto almohada en la cama de Pedro.
- Le puse una almohada en la cabecera. Quizás alguien se la ha llevado.
2. Acomodar una almohada bajo la cabeza de alguien. Dar comodidad a alguien, poniéndole una almohada bajo su cabeza.
Chay puñusan wawaykita kay punchuwan *sawnay.*
Da comodidad a ese tu hijo que está durmiendo poniéndole bajo su cabeza este mi "poncho" como almohada.
3. Poner una especie de almohadilla en forma de cuña a una acémila entre la carona y las ijadas para suavizar el roce de la carga.
Kay thanta llijllawan sawnasunchej karona uraman, ama wurruj wajtasninta ladrillus qhaqorparinanpaj.
Haremos una especie de almohadilla con esta "llijlla" vieja y la pondremos en forma de cuña entre la carona y los ijares del burro, para que los ladrillos no le rocen las costillas.

sawnaykuy [1]. V. *Chimpiy.*

sawsi. Árbol de la familia de las salicáceas, sauce.
Isidorita, chojllu pallasqayki may jumint'asqayki; *sawsi* urapi chhallantin wijch'urayasan.
Isidora, ¿dónde están las "humintas" que has hecho con las mazorcas tiernas de maíz que recogiste de la planta?. Las mazorcas están tiradas en el suelo, incluso sin haber sido sacadas de sus plantas.

sayachikuy. Sin. *Sayarqochikuy.* Establecer una tienda, puesto de venta o negocio en un lugar determinado en provecho propio.
Doroteaqa p'achas qhatuta Kanchapi *sayachikusqa.*
He comprobado que Dorotea ha establecido un puesto de venta de ropa en "La Cancha".

2. Pedir o lograr que alguien le ponga a uno una tienda, puesto de venta o negocio en un lugar determinado y en provecho propio. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayachichikuy.* "Hacerse poner un puesto de venta o negocio con".
Tataywan p'achas qhatuta *sayachikuni.*
He logrado que mi padre me ponga un puesto de venta de ropas.

sayachiy. Sin. *Sayarqochiy.* Lograr que una persona o animal se ponga de pie, pidiéndoselo, mandándoselo o ayudándole directamente. "Hacer parar".
Manachus chay paya warmita *sayachiniqa,* wurruswan saruchikunman karqa.
Si no le llego a ayudar a levantarse a esa anciana mujer, hubiera sido pisada por los burros.
Walejta wijch'ukusarqa wakayta *sayachipuwasqanki.*
Por fortuna has logrado que se ponga de pie mi vaca que estaba tumbada.
2. Pedir o mandar a una persona que ponga de pie a una persona o animal, pidiéndoselo, mandándoselo o ayudándole directamente. "Hacer parar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayachichiy.*
Periku, chay onqosqata Jwanchuwan *sayachiy.*
Pedro, pídele a Juan que ayude a ese enfermo a ponerse de pie.
Wijch'ukusarqa wakata Jwanchuwan *sayachini.*
Yo le he pedido a Juan que ayudara a la vaca que estaba tumbada en el suelo a ponerse de pie.
3. Lograr que una cosa que está tumbada sobre una superficie quede puesta sobre su base o patas. "Hacer parar".
Noqaña sayachirqani wijch'usqa mesasta.
A falta de otra solución mejor a mi alcance, yo puse de pie las mesas que estaban tiradas en el suelo.
4. Pedir o mandar a alguien que ponga de pie o sobre su base o patas, una cosa que está tumbada sobre una superficie. "Hacer parar con".
Wijch'usqa sillasta Renatuwan *sayachirqankiñachu.*
¿Has pedido ya a Renato que coloque sobre sus patas las sillas tiradas en el suelo?.
5. Detener, parar o impedir el movimiento de una persona, animal o cosa o el proceso de una enfermedad. "Hacer parar".
Sihchita qhaparispaña Markuta *sayachirqani,* manachusqa qaqaman urmaykunman karqa.
Gritándole fuertemente, a falta de otro recurso mejor a mi alcance, logré que Marcos se detuviera, pues de lo contrario se hubiera precipitado hacia el precipicio.
Jili, *sayachiy* chay wurrusta, jark'apuway, *sayachipuway,* Jilisitu.
Félix, haz que esos burros se paren; deténmelos, impidiéndoles el paso; hasmelos parar, Félix.
Imataj senqaymanta llawarta *sayachiwanmanri.* Tuta p'unchay ñataj ñataj phatamuwan.
¿Con qué podría hacer parar la sangre que me está saliendo de la nariz?. Día y noche me sale a borbotones, en repetidas ocasiones.
- Imawantaj *sayachirqanki* Kasyanuj chujchuntari.
- *Sayachirqani* qewiña sach'aj k'ullunta t'impuchiytawan, chay yakuta ujyachispalla.
- ¿Cómo detuviste el paludismo que aquejaba a Casiano?.
- He logrado detener el paludismo de Casiano con, sólo darle a beber una infusión de tronco del árbol, que conocemos con el nombre de *qewiña.*
6. Dar la orden de parar un trabajo.
Mana sumajtachu, mink'akurqanchej warmikuna, siwillata lantasasqanku; *sayachini* chayrayku.
Las mujeres cuyo trabajo personal nos hemos prestado, no estaban plantando bien las cebollas; por eso les he mandado interrumpir el trabajo.
7. Hacer una pared o edificio. Construir, edificar.
Jaqay ch'utuj muk'unpi uj wasita *sayachisaj.*
En la parte más alta de aquella colina, voy a hacer una casa.
8. Pedir o mandar a alguien que haga una pared o edificio. Mandar construir, mandar edificar, "hacer edificar con".
Warmiypaj suyunpi albañilwan uj wasita *sayachisaj.*
Voy a mandar a los albañiles que construyan una casa en el terreno de mi mujer.
9. Dar un cargo de autoridad a alguien. Nombrar a alguien autoridad sobre otros. Concederle un cargo a alguien.
Matikuta jilaqatamanta kay ayllunchejpi *sayachinqanku* kasqa.
Dicen que van a nombrar capataz de esta nuestra aldea, a Matías.
10. Retener la comida en el estómago. En esta acepción, este verbo se opone a *kutichiy, weq'oy, lansay, bomitay* y *wijch'uy.*
Qosayqa mana mikhukusqanta *sayachinchu;* kutirqochillanpuni.
Mi esposo no retiene en el estómago lo que come: lo vomita siempre.

sayakuy. Estar o quedarse de pie en un lugar. "Quedarse parado", "plantonear". En esta acepción, este verbo se opone a *tiakuy, chukuy, chukukuy* y *tachikuy y* se complementa con *sayarayay.*
- Ima urasmantapacha *sayakusankiri.*
- Iskay urañachá kanman ari; mana rikhurimujtiyki ripunayasawarqaña.
- ¿Desde qué hora estás aquí de pie?.
- Probablemente desde hace ya dos horas; al no aparecer tú, me estaban ya entrando ganas de marcharme.
Rosaryu, kaypi *sayakunki* noqa kutimunaykama.
Rosario, te vas a quedar de pie aquí, hasta que yo vuelva.
Unuratu, qhasillataña kaypi *sayakusanki;* ripun urpilayki nis kutimunqachu. Llajtayman ririkapusqayta willapuwanki, nispa willanasuypaj kamachiwarqa.

Honorato, envano ya estás aquí de plantón; tu enamorada se ha marchado y ya no volverá. Me encargó que te avisara que se volvía a su pueblo.
2. Ponerse de pie, "pararse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de los verbos *sayariy* y *sayay* que se usan con bastante más frecuencia. Se opone a *tiakuy, chukuy, chukukuy y tachikuy.*
Kawsaqe masikuna, *sayakuychej* injiñiru parlasunqachej.
Amigos, poneos de pie, el ingeniero os va a hablar.

sayaña. Cierta porción de terreno que el dueño de una finca agrícola cede al campesino, para que la cultive por su cuenta, como parte de su renumeración anual. Pegujal, "peujal". Se complementa con *suyu* y *jallp'a.*
Kunan wataqa *sayañaypi* sumajta papa poqorqa. Chay papa qallpapi saratañataj tarpusaj.
Este año las patatas han producido bien en mi pegujal. En ese terreno donde he sembrado patatas, voy a sembrar también maíz.

sayapuy. Convertirse en, volverse. Este verbo se aplica sólo a cosas inanimadas y su término es seguido del sufijo *man.* Se complementa con *parapuy* y *tukuy.*
Apaykachasqaykiman jina chay sumwirruyki t'ojraman *sayapusan.*
Ese tu sombrero se está volviendo feo a medida que lo vas usando.
Rantikusqanchej tukuyu, yakupi chullusqanpi, juch'uyman *sayapun;* kunantaj kamisaykita siranaypaj jina ancha juch'uy.
El "tocuyo" que compramos, al ponerlo a remojo, ha disminuido de tamaño y se ha hecho pequeño; y ahora es muy pequeño para que te haga una camisa.
Aduwis sik'isqanku, parawan t'uruman *sayapusqa.*
He visto, para mi sorpresa, que los "adobes" que hicieron, se han deshecho y convertido en barro por la lluvia.

sayarayay. Permanecer de pie, parado y fijo en una parte, por un tiempo relativamente largo. "Plantonear". Se complementa con *sayakuy.*
Manamin sonqoqa llullakunchu; cheqallantapuni tukuy imata willakun, kaypi *sayarayallasajpuni* mana mikhusqapis, ususiy rikhurimunankama.
Verdaderamente el corazón no miente; avisa siempre la verdad; aunque sea sin comer, me voy a quedar aquí de plantón hasta que aparezca mi hija.
Imata munaspa Maria Luisaj wasin qayllapi *sayarayasarqankiri.*
¿Qué pretendías quedándote de plantón en las cercanías de la casa de María Luisa?.

sayariy. Ponerse de pie, "pararse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayay* y *sayakuy.* Se opone a *tiakuy, chukuy, chukukuy* y *tachikuy.*
Yachachij yaykumujtin tukuy *sayarisunchej.*
Cuando entre el profesor, todos nos levantaremos.
Nachu samakunkichejña. *¡Sayariychej!.*
¿Habéis ya terminado el tentempié de medio día?.
¡Poneos de pie!.
2. Dejar de andar o correr. Detenerse. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *sayay,* pero menos usado que éste.
Dorita, maymantaj t'ijusanki. *¡Sayariy!.*
Dora, ¿a dónde estás yendo, corriendo?. ¡Detente!.

sayarpariy. Sin. *Sayaykuy.* No correrse una persona y plantar cara a alguien que le desafía en una competición, juego o discusión de un tema. "Parar a alguien".
Noqa Edukuta *sayarparisaj* chay pujllaypi; qantaqa qayna jina atipallasunqataj.
Yo voy a aceptar a Eduardo el desafío en este juego, sin correrme; a ti te va a ganar otra vez como ayer.
2. Pararle el carro a alguien, demostrándole con hechos que no es tan hábil, capaz o indispensable como se creía.
Ponguitunta jinañataj, tuta p'unchay, don Justiku llank'achiwayta munasasqa. Qayna *sayarparini* kasqanta uyanpi qhapariykuspa.
Resulta que Don Justiniano estaba queriendo hacerme trabajar día y noche, como si fuera su "ponguito". Le he parado los pies, diciéndole de frente a voz en cuello las verdades.
Antukuqa tukuyta chikuti tinkupi atipaj, qaynataj uj wayna runa *sayarparin;* iskayta q'ajchaspalla ñaqhapuni tullunkama chikutita apaykun.
Antonio verdaderamente solía ganar a todos en el certamen a látigo, pero ayer un joven le paró los pies; tan sólo de dos latigazos, casi le ha metido el látigo hasta el hueso.
Abogaduy Rosenduj abugadunta *sayarparim;* parlasajta iskayta nispalla ch'inyarparichin.
Mi abogado le ha parado los pies al abogado de Rosendo; cuando estaba hablando, con sólo dos palabras le ha dejado sin palabra.

sayarqochikuy. V. *Sayachikuy.*

sayay. Ponerse de pie, pararse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayariy* y *sayakuy.* Se opone a *tiakuy, chukuy, chukukuy* y *tachikuy.*
¡Yu! *Sayay,* weraqocha yaykumusan.
Oye, ponte de pie; está entrando el patrón.
2. Dejar de andar o correr. Detenerse, pararse. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *sayariy,* que es bastante menos usado que este.
Mayman ayqesankiri. *¡Sayay!.*
¿A dónde estás huyendo?. ¡Detente!.

sayay. Estar situada una cosa en un lugar apoyada sobre sus cimientos, raíces, base o patas. Levantarse, haber, estar. En esta acepción, este verbo se complementa con *kay* y *tiay.*
- Rejsinkichu wasiyta.
- Arí, Rikulita inlesha chimpanejsitupi *sayasan.*
- ¿Conoces mi casa?.
- Sí, está situada enfrente de la Iglesia de La Recoleta.
Jaqay rakhu kalistu *sayasan,* chaynejpi yaku tian.

Dónde se yergue aquel grueso eucalipto, hay agua.
Chay q'epiyta churapuway jaqay wirkhi *sayasan* chaynejman.
Ponme este mi fardo por aquel lugar, donde está la vasija grande de boca ancha apoyada sobre su base.
Jaqay *sayasan* jatun mesa pataman chay loqotusta churay.
Pon esos "locotos" encima de aquella mesa grande.

sayay. Estar habitualmente en un lugar una persona o un animal. "Parar en". En esta acepción, este verbo se complementa con *kay* y *tiay*.
Teresaqa Aydallajpipuni *sayan,* mana mamanpaj wasinpi anchata *sayanchu.*
Teresa se pasa casi todo el tiempo en casa de Aida; apenas se detiene y pasa un rato en la casa de su madre.
Cheqachu mayu qayllapi suas *sayanku.*
¿Es verdad que hay ladrones en las cercanías del río?.
Qhasita kaynejpi wisk'achasta wañuchinaykipaj mask'asanki: aswan patapiraj wisk'achas *sayanku.*
En vano estás buscando por aquí "vizcachas" para cazar; las "vizcachas" viven todavía normalmente en lugares más altos a este lugar.
Chay rantikusqayki alqo jatunña; mana wasiykipi *sayanmanchu* si.
Ese perro que compraste es ya grande; realmente ya no va a poder quedarse habitualmente en tu casa.
2. Detenerse o quedarse por un tiempo en un lugar una persona o animal. Permanecer, "parar".
Mana qosay uspitalpi sayayta munanchu allin onqosqa kasan chaypis; wasiyman jampullanpuni.
Mi esposo no quiere permanecer en el hospital a pesar de que está muy enfermo; se viene siempre a mi casa.
Mana wakas rigu lajrrujupi *sayayta* munankuchu; aljwallamanpuni ripuyta munanku.
Las vacas no quieren detenerse en el rastrojo de trigo; siempre quieren marcharse al alfalfar.

sayay [4]. Forma con la que se designa a la elevación que tiene cualquier cuerpo sobre la superficie de la tierra. Altura, estatura. Esta forma funciona generalmente seguida del sufijo eufónico *ni* y los sufijos correspondientes.
Qaynaña wawqeykita rejsirqoni. Iki *sayayniyoj* kasqa; noqataqa t'ajlli kurajsituwan atipawan; senqallanman chayarqoni.
Tan sólo ayer conocía a tu hermano. He visto que es de una estatura buena; a mí me pasa en un poco más de cinco dedos; le llego sólo hasta la nariz.
- Imayna *sayayniyojtaj* qosaykiri. Sayayniychu asllawanchu.
- Tataykij *sayaynin,* ajna wirallataj kanpis.
- ¿De qué estatura es tu esposo?. ¿Es de mi estatura o de una estatura algo mayor.
- Es de la estatura de tu padre y también gordo como él.
Ima *sayaytaj* chay qolqeykita suasurqa runa karqari.
Noqaj *sayayniychu.*
¿Ese hombre que te robó tu dinero era de mi estatura?.
Kay *sayay* chay alqo kasqa.
He comprobado que ese perro tiene esta altura, que te señalo con el gesto de mi mano.
Kosa *sayayniyoj* kawalluyki. Iki mayuta chimparqonapaj.
Tu caballo tiene una buena altura; es excelente para cruzar el río.
- Allin wiñasqa chilljchi, kalistuj *sayayninchu.*
- Arí, ñaqha jinapura wiñanku.
- El ceibo, bien crecido, ¿es de la altura del eucalipto?
- Sí, casi crecen ambos lo mismo.

sayaykuy. V. *Sayarpariy.*

sayk'uchikuj. Que produce cansancio y fatiga por el dispendio de energía o concentración que supone, por la monotonía o aburrimiento que implica o por cualquier otra causa. Cansado, "cansador". En esta acepción, esta forma se aplica a trabajos.
Manachá mink'ayki jina riymanchu chay *sayk'uchikuj* rigu qhoraymanqa.
No acabo de estar animado a ir a esa cansadora desyerba del trigo como reemplazante tuyo.
2. Que produce cansera. Cansado, fastidioso, "cansador". En esta acepción, esta forma se aplica al comportamiento inoportuno de algunas personas y animales.
Qanlla chay *sayk'uchikuj* warmita parlapayay; mana noqa paywan, sonserasninta uyarispa, p'unchaynintinta chukuyta atiymanchu.
Conversa sólo tú con esa latosa mujer; yo no sería capaz de sentarme durante todo el día en compañía de esa mujer, oyendo sus tonterías.
Llimphu *sayk'uchikuj* mula chay yana mulayki kasqa; lat'u lat'u, ni aysajtinchej, ni qhatijtinchej nillataj lloq'aykujtinchej as apurata puriyta munajchu kasqa.
He comprobado que esa tu mula negra es enormemente fastidiosa; es lerdísima y, ni estirándola del cabestro ni arreándola y tampoco montándola, quiere caminar con una cierta rapidez.

sayk'uchinakuy. Competir en un trabajo o juego hasta el punto de causarse cansancio y fatiga mútuamente.
Papa allaypi atipanakuta papata allaspa *sayk'uchinakuyku.* Mana kunitan mikhunayawanpischu.
Mientras estábamos cosechando las patatas como si se tratara de una competición para ver quién terminaba antes, nos hemos producido mútuamente cansancio y fatiga. Ahora ni siquiera tengo ganas de comer.

sayk'uchinakuyta. Competitiva y fuertemente, de manera que se vea quién cansa más al otro, al intentar hacer algo más rápidamente.
Ama *sayk'uchinakuyta* larq'ata pichasunchu.
No vamos a limpiar la acequia de una manera competitiva, que nos canse a todos.

sayk'uchiy. Sin. *Sayk'urqochiy, sayk'urparichiy, sayk'uykuchiy, sayk'urachiy.* Causar gran molestia,

abrumar, "hacer cansar", "llenar la paciencia", "hacer aburrir".
- Benita, ¡yu! Uyarisawankichu.
- Imata, Arí.
- Churinchej sapa kuti machasqallapuni jamusqanwan *sayk'uchisawanña.* Jayk'ajchá, ripuy mana ujtawan kutimunaykipaj, nispa nirparisaj.
- Oye, Benita, ¿me estás oyendo?
- ¿Qué? Sí.
- Nuestro hijo me está ya colmando la paciencia, volviendo a casa siempre borracho, cada dos por tres. No sé cuándo le voy a decir que se vaya para no volver más.
2. Causar cansancio, fatigar, cansar, rendir. "Hacer cansar". En esta acepción, este verbo sólo se refiere al cansancio físico y se opone a *samachiy* y *samarichiy.* Se aplica también a animales.
¡Aij! Llimphuta *sayk'uchiwanku* tipiypi, waraqerumanta churawasqankurayku.
¡Ay! ¡Qué fastidio! Me han causado un cansancio enorme en la cosecha del maíz, pues me pusieron de cargador del producto cosechado.
Ama chhika apurata Anjilsituta pusaychu, karuraj rinanchej, *sayk'uchinki.*
No lleves a Ángel a un paso tan acelerado; tenemos que caminar todavía un buen trecho; lo vas a cansar.
3. Quitar fertilidad a la tierra, bien por la continuidad o la índole de la cosecha o bien por la clase de los abonos. Cansar. "Hacer cansar la tierra". En esta acepción, este verbo va generalmente acompañado de la forma *jallp'a.*
Benika, wakillantapis jallp'asninchejta sumpichinanchej kanqa; q'alataña *sayk'uchinchej* rigullatapuni tarpuspa, mana poqoyta munañachu mashkha wanuchasqapis; mana rigu ijiñachu asiy llaphatataj wiñan. Yakuyoj jalip'asninchejllapiña tarpusaj.
Benita, tendremos que dejar descansar al menos una parte de nuestras tierras; sembrando siempre trigo, las hemos dejado ya muy poco fértiles; la tierra ya no produce, a pesar del mucho abono; el trigo ya no multiplica sus espigas y crece esmirriado, de una manera ridicula. A falta de otra solución mejor a mi alcance, sembraré solamente nuestras tierras que tienen riego.

sayk'unayarqoy. V. *Sayk'unayay.*

sayk'unayay. Sin. *Sayk'unayarqoy.* Empezar a sentirse físicamente cansado.
Sayachiy yuntasta, uj chhikanta samarikuna; noqaqa *sayk'unayasaniña.*
Has parar las yuntas; descansemos un poco; yo estoy ya empezando a sentir cansancio.

sayk'urachiy. V. *Sayk'uchiy.*

sayk'urparichiy. V. *Sayk'uchiy.*

sayk'urpariy. V. *Sayk'uy.*

sayk'urqochiy. V. *Sayk'uchiy.*

sayk'urqoy. V. *Sayk'uy.*

sayk'usqa. Físicamente cansado.
Papata atipanakuta allasqankurayku runas *sayk'usqa* kasanku. Manachá kunan tuta muk'uj wajyasunmanchu.
Los hombres están cansados por haber cosechado las patatas competitivamente. Creo que no sería conveniente llamarlos esta noche a "muquear".
Kunitallan wurrituywan lomamanta chayamuyku, manachá ayñiykimanchu; llimphu *sayk'usqa.*
Acabamos de llegar en este momento de la loma con mi borrico; no me animaría a prestártelo; está completamente cansado.
2. Que está disgustado y como llegando al límite de su paciencia a causa del comportamiento de otra persona o de cualquier otra cosa. Cansado, harto.
Warmiypaj mamanwan *sayk'usqaña* kani. Ikillapis wasinman chimpapunman.
Estoy ya harto de mi suegra. ¡Ojalá se fuera a su casa!
Sapa dia kaypi wasista pichaspa *sayk'usqaña* kani. Waj ruanastañataj mask'akamusaj.
Ya estoy harta de barrer casas aquí todos los días. Me iré a buscar otros quehaceres.
3. Que ha perdido fertilidad, bien por la continuidad o la índole de la cosecha o bien por la clase de los abonos. Cansada. En esta acepción, esta forma se aplica exclusivamente a tierras o terrenos labrantíos y va generalmente acompañada de la forma *jallp'a.*
Jallp'asniykitaqa sumpichinayki kanqa. Allin *sayk'usqaña.*
Tus tierras están ya muy cansadas. Tendrás que dejarlas sin sembrar, por un tiempo.
Siwara tarpunasninchejta sumpichina kanman *sayk'usqa* kasqankurayku.
Convendría dejar descansar nuestros terrenos destinados a sembrar cebada, porque han perdido fertilidad; están cansados.

sayk'uy. Sin. *Sayk'urqoy, sayk'urpariy.* Cansarse o fatigarse físicamente una persona o animal por el excesivo ejercicio muscular.
Samarinachej, llanthurikunachej; *sayk'uniña,* Imilyanu, wakasninchejpis *sayk'ullankutaj.* Akullikarikunachej ari.
Descansemos, cobijémnos bajo la sombra; ya estoy cansado, Emiliano, y nuestros bueyes aradores están también cansados. Tomemos un poco de "coca", por favor.
Sayk'unchejña q'ara siwarata ruthuspa. Ima ninkitaj. Idukajpaman rinachej samarikuj jina.
Ya nos hemos cansado segando centeno. ¿Qué te parece? Vayamos a casa de Eduarda a tomarnos un descansito.
2. Perder fertilidad la tierra, bien por continuidad o la índole de la cosecha o bien por la clase de los abonos. Cansarse.
Kay suyu siwara tarpunanchej *sayk'un;* cheqa

cheqallanpiña tarpusqanchej wiñarin.
Este terreno que tenemos para sembrar cebada, ha perdido fertilidad, se ha cansado; lo que sembramos solamente crece en algunos lugares.
3. Disgustarse y como llegar al límite de su paciencia una persona, a causa del comportamiento de otra o de cualquier otra cosa que se considera fastidiosa y molesta. Cansarse. No poder más, estar hasta el cogote.
Imaraykutaj misinchu llank'aj wakata llank'ananpaj watallankitajri. *Sayk'uniña,* ama watankichu, ama llank'achinkichu, nisuspa. Phaskaway kunitan. Ujtawan misinchuta watanki chayqa, q'ajchaspa yana qaraykita llik'irparisaj.
¿Por qué has uncido para labrar, el buey arador de pelaje amarillento? Ya estoy harto de decirte que no lo unzas, que no lo pongas a trabajar. Desátalo inmediatamente. Si vuelves a uncir el buey arador de pelaje amarillento, te voy a rasgar, de un latigazo, tu negra piel.
Sapa dia wayk'usqaykiwan *sayk'uniña.* Noqawan kasarakunaykipajqa ñawpajta sumajta wayk'uytaraj yachakunayki karqa ari.
Ya estoy harto de tu manera diaria de cocinar. Antes de pensar casarte conmigo, tenías que haber aprendido a cocinar, bien mujer.

sayk'uykuchiy. V. *Sayk'uchiy.*

saysi. Forma con la que se designa a un plato de comida boliviana que consiste en carne picada y cocida, con bastante ají, guisantes y patatas. "Saisi", "sayse".
Satuku, lawitaj patanpi *saysita* mikhukunki. Ama ripusaj niyrajchu.
Saturnino, no pienses todavía en irte; después de la sopa de harina de maíz, vas a comer "saise".

saystri. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que tiene por oficio cortar y coser vestidos, principalmente de hombre. Sastre. Esta forma se oye casi exclusivamente en boca de personas más influenciadas por el castellano. En las zonas menos influenciadas por el castellano se usa preferentemente la forma *siraj.*
Chay p'achaykita *saystriwanchu* sirachikurqanki.
¿Esa tu ropa la mandaste confeccionar por el sastre?
Noqa *saystri* kani qantaj karpintiru. Ima ninkitaj. Noqa tawa pantaluta sirapusqayki qantaj kay jina mesata ruapuway.
Yo soy sastre y tú carpintero. ¿Qué te parece mi propuesta?. Hazme tú una mesa como ésta y yo te haré cuatro pantalones.

sayt'u. Que es largo y angosto.
Ama chay *sayt'u* yanninta risunchu: chunka kuraj wurrusta mankaswan chajnasqasta qhatinanchej tian. Tanqanakuspataj mankasta p'akirankuman.
No iremos por ese camino largo y angosto; tenemos que llevar más de diez borricos cargados con ollas. ¡Cuidado que empujándose unos con otros las vayan a romper!
Don Justikuj wasinpaj sawannin *sayt'u;* mana wurruyki chasnasqa pasanmanchu.
El zaguán de la casa de Don Justiniano es largo y estrecho; no podría pasar por él tu burro, con más de la carga que lleva encima.
Chay phullu millay *sayt'u* awasqa kasqa.
Resulta que esa frazada ha sido tejida larga y angosta; de manera que resulta desproporcionada y desagradable a la vista.

sayt'uta. De manera que resulte largo y angosto lo que se hace.
Chay phullutaqa millay *sayt'uta* awasqanki. Pipajtajri.
Veo que has tejido esa frazada de manera que ha quedado feamente larga y angosta. ¿Para quién es?

sebakapuy. Sin. *Sebarqakapuy, sebarparikapuy, sebaykakapuy, siwakapuy, siwarqakapuy, siwarparikapuy, siwaykakapuy.* Aficionarse una persona o animal a un lugar o a cualquier otra cosa. "Cebarse", "acostumbrarse".
- Si ma churisituy kaypi sayanñachu. Natalyaj wasinman *sebakapun.*
- Chay wasipichá misk'isitusta qorinku ari.
- Verdaderamente mi hijo se pasa casi todo el tiempo fuera de aquí. Se ha aficionado a la casa de Natalia.
- Probablemente en esa casa le dan golosinas, como se puede fácilmente suponer.
Iskay misillatawanpis uywakunanchej tian rujinchejman juk'uchas *sebakapusqankurayku.*
Tenemos que criarnos por lo menos dos gatos más, pues los ratones se han aficionado a nuestra troje.
Wakasninchejta lomallamanpuni ripuyman *sebakapunku.*
Nuestras vacas se han aficionado a irse siempre á la loma.
2. Con derecho o sin él, echar raíces, hojas, semillas o troncos de plantas o hierbas, generalmente medicinales, a una cierta cantidad de agua hirviendo, para hacer con ellos una infusión. "Cebar", "hacer un mate". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *siway* y *sebay.*
- Wisa nanayniyki thañirinanpaj mansanilla qhora rantikusqayta *sebakapuy,* wawáy.
- Chay qhora rantikusqaykita, kaypi kasarqa weraqocha, q'alituta *sebakapusqa.*
- Hija mía, para que se te calme tu dolor de barriga, hazte una infusión con la manzanilla que he comprado.
- Resulta que ese señor que estuvo aquí se apropió indebidamente de esas hierbas que compraste, y se hizo infusiones con todas ellas.

sebarparikapuy. V. *Sebakapuy.*

sebarqakapuy. V. *Sebakapuy.*

sebarqoy. V. *Sebay.*

sebay. Sin. *Sebarqoy, siway, siwarqoy.* Echar raíces, hojas, semillas o troncos de plantas o hierbas, generalmente medicinales, a una cierta cantidad de agua hirviendo, para hacer con ellos una infusión.
Ramona, payqetuta *sebapuway,* chunkitúy; ama

jinachu kay. Wisay p'utiyawan.
Ramona, sé amable y hazme una infusión de esas hojas de la hierba que conocemos con el nombre de *payco,* querida mía. Se me ha hinchado la barriga.
Karlu, muni mujuta pallarqamuy *sebananchejpaj,* chayta ujyakusunchej teysituj kwentanmanta.
Carlos, ve a tomar directamente de la planta semillas de la hierba que conocemos con el nombre de *muni,* para hacernos una infusión y bebería en vez de té.

sebakapuy. V. *Sebakapuy.*

segurarpariy. V. *Seguray.*

segurarqoy. V. *Seguray.*

seguray. Sin. *Segurarqoy, seguraykuy, segurarpariy*.
Tomar todas las medidas para que una puerta o cerradura, ventana, cajón, baúl, maleta o cosas semejantes queden firmemente ajustadas o cerradas. Cerrar, "asegurar".
Jakullaña, mamáy, wasinchejpa punkusninta sumajtaña *segurani.*
Mamá, vámonos ya tranquilamente; ya he cerrado bien las puertas de nuestra casa.
Wasinchejpa wintanasnintawan punkusnintawan seguraspa qowi wasi punkutañataj *seguranki.* Pajtá *sik'ilas* ujtawan yaykunkuman.
Después de cerrar bien las ventanas de la casa, cerrarás también la puerta de la conejera; ¡cuidado con que los hurones puedan entrar otra vez!
Bawlninchejta *segurankiñachu.* Iphikutaj jaqaypi kananchejkama kicharikapunman.
¿Has cerrado y asegurado ya bien nuestro baúl? ¡Cuidado con que Epifanio se lo obra mientras estamos nosotros allí a donde vamos a ir!
2. Proteger un lugar o recinto, cerrando bien las puertas, ventanas y otros orificios que lo comunican con el exterior. Asegurar.
Tindanchejta *segurarqankiñachu.* Ujtawan qhawarqamuy punkuswan wintanaswan sumaj wisq'asqachus.
¿Cerraste ya bien las puertas y las ventanas de nuestra tienda, de manera que ésta quede bien protegida contra robos? Vete otra vez a ver si las puertas y las ventanas están bien cerradas.
Khuchi kurralata *segurarqankiñachu.* Qaynaqa Anastasyu mana sumajtachu *segurarqa.* Manachus qhawarqamuniqa tuta khuchis llojsipunkuman kasqa.
¿Has cerrado bien la porqueriza? Resulta que ayer Anastasio no la cerró bien. Si no llego a ir a ver cómo estaba, los cerdos se hubieran salido en la noche.
3. Atar bien a una persona o animal y/o cerrar bien las puertas y ventanas del lugar donde se encuentra, de manera que quede firmemente asegurado donde está. Asegurar, encerrar.
Sumajtachu suata *segurarqankichej.*
¿Habéis atado bien al ladrón y habéis cerrado bien las puertas del lugar donde se encuentra?
Wallpastawan pilistawan Jirmanpaj ch'ujllanpi *seguray* kunan ch'isi yupananchejpaj.
Encierra esta noche en la choza de Germán las gallinas y los patos, para que los contemos.
4. Asegurar algo dentro de un recinto, cofre, fardo o cosa semejante, de manera que quede protegido contra posibles robos. Guardar de una manera segura, proteger, poner a buen recaudo, "asegurar".
Wasiykipi kay q'episniyta *segurapuwanki* kutimunaykama.
Me pondrás a buen recaudo en tu casa estos mis bultos, hasta que vuelva.
Kay qolqetaqa jatun pañwiluman wataykuytawan qhepiykipi *seguray.*
Envuelve este dinero en un pañuelo grande y ponlo a buen recaudo, guardándolo dentro de la camisa, en el espacio comprendido entre la camisa y el pecho.

seguraykuy. V. *Seguray.*

sejsichiy. Sin. *Sejsirqochiy, sejsirparichiy, sejsiykuchiy.*
Causar escozor, "hacer escocer".
Churiy amalloqeyoj wallak'unpi kajtin kachinchasqa yakuwan wallak'unta qhaqorqani, anchata nanawan niwasqanrayku. Chay qhaqosqaywan tutantinta *sejsichisqani.*
Cuando mi hijo tuvo una inflamación ganglionar en el sobaco, le froté con agua salada, porque me dijo que le dolía mucho. Resulta que con esos frotes, le provoqué escozor durante toda la noche.
Chay qhora kutasqata ch'eqesqa makiyman churawasqayki, manchayta *sejsichisawan.*
Esa hierba molida que me aplicaste a mi mano luxada, me está provocando un escozor enorme.
- Manachu chay yajuta llujchisqayki makiykita *sejsichisurqa.*
- Anchatataj makiyta *sejsichiwarqa,* chhika asnarajtaj, anathuyaj jisp'aynin jina karqa.
- ¿No te ha causado escozor en tu mano esa agua que tocaste?
- Me produjo un escozor muy grande esa agua, que entre otras cosas, era tan hedionda, como el líquido que despide el zorrino.
T'anta t'unasta puñunay ukhuman Antuku churaykusqa. Tutantinta, mashkha sejsirapitapis kaywan jina, tukuy ukhuyta jasq'ikuni. Manchayta t'anta t'unas ukhunchejta *sejsichikuj* kasqa.
Resulta que Antonio puso migas de pan en mi cama; durante toda la noche me he rascado y arañado mi cuerpo, como si fuera el campeón de esa clase de gente que se está siempre rascando, a causa del escozor que siente en su cuerpo. He comprobado que las migas de pan nos producen un escozor enorme en el cuerpo.

sejsirapita. Forma un tanto despectiva con la que se designa a las personas a las que se les ve rascándose su cuerpo continuamente, por el escozor que sienten o por cualquier otra razón. Puede funcionar también como adjetivo.
Mayuman pusay chay *sejsirapitata.*

Lleva al río a ese tipo que se está rascando continuamente.
Umanta jasp'ikuspallapuni jaqay usasapa *sejsirapita* purin.
Aquel piojoso que se está rascando continuamente, anda siempre rascándose y arañándose la cabeza.
Usasapachu kanki tukuy imasniykita jasp'ikuspallapuni purinaykipaj. Pajtá *sejsirapita* warmi, nispa sajrasutichasunkuman.
¿Eres una piojosa, para tener que ir siempre rascándote todas las partes de tu cuerpo? ¡Cuidado con que te apoden llamándote mujer *sejsirapita!*

sejsirparichiy. V. *Sejsichiy.*

sejsirqochiy. V. *Sejsichiy.*

sejsiy. Producirse una sensación muy desagradable, algo parecida a la quemadura. Escocer. Este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales.
Chaparepi ch'uspis khaniwasqankumantapacha kunankama *sejsisallawanpuni;* chhika jasp'ikusqaypi chakiyta punkirparichiniña.
Desde que me mordieron los mosquitos en el Chapare hasta ahora, me está escociendo mi cuerpo continuamente; de tanto rascarme, ya ha causado que se me hinche el pie.
Umaykichu *sejsisasunki.* Icha usasniyoj kanki.
¿Te está escociendo tu cabeza? Quizá tienes piojos.

sejsiykachay. Entrarle a una persona un cierto escozor, en intervalos de tiempo más o menos seguidos, en alguna parte del cuerpo o en diversas partes del mismo.
- Imaraykutaj umay *sejsiykachasawanmanri.*
- Usasniyojchá kanki ari.
- ¿Por qué mi cabeza me estará escociendo ligeramente de cuando en cuando?
- Quizás tienes piojos, mujer.

sejsiykuchiy. V. *Sejsichiy.*

selq'okapuy. Sin. *Selq'orqakapuy, selq'orparikapuy, selq'oykakapuy.* Con derecho o sin él, sacar a tirones la piel de algunos animales como la serpiente, de manera que ésta salga completa y de una pieza. Se complementa con *ch'uskikapuy* y *sinkhakapuy.* Véase *ch'uskiy* y *sinkhay.*
Tawa katarita wañuchirqani qarasninta *selq'okapunaypaj,* ch'itiykitaj, umayta joq'ochakuj rinaykama *selq'okapusqa.*
Maté cuatro serpientes para sacarles la piel de un tirón, y resulta que tu muchacho, mientras yo fui a mojarme la cabeza, se apropió indebidamente de ellas y les sacó la piel de un tirón para su uso personal.
Wasiykiman apakunaykipaj kay illawij qaranta *selq'okapuy.*
Sácate de un tirón la piel de esta serpiente que llamamos *illawi* para llevártela a tu casa; te la regalo.

selq'orparikapuy. V. *Selq'okapuy.*

selq'orpariy. Sin. *Selq'oy.* Sacar de un tirón la piel de algunos animales como la serpiente, de manera que ésta salga completa y de una pieza. Se complementa con *ch'uskiy* y *sinkhay.*
Chay katarij qaran k'achitu. Umanta pasaykuchiytawan *selq'orpariy.*
La piel de esa serpiente es bonita. Sácatela de un tirón, después de cortarle la cabeza.
- Imaynata ruana tian chibu qarapi awarrintita apaykachayta atinapajri.
- Umanta khuchurpariytawan q'oñi q'oñillapi qaranta *selq'orparina* ari.
- ¿Cómo hay que proceder para llevar aguardiente en un cuerpo de chivo?
- Después de cortarle la cabeza, en caliente, cuando todavía su sangre no se ha enfriado, hay que sacarle de un tirón su cuero, como se suele hacer.

selq'orqakapuy. V. *Selq'okapuy.*

selq'oy. V. *Selq'orpariy.*

selq'oykakapuy. V. *Selq'okapuy.*

semanero. V. *Semaniru.*

senay. V. *Sinay.*

senqa. Forma con la que se designa a la facción saliente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos orificios que comunican con la membrana pituitaria y el aparato de la respiración. Nariz.
Jaqay wat'a imillaj *senqanta* jampichina kanqa; ch'itiyki k'aspiwan wajtaspa senqachhallanta p'akirparisqa.
Habrá que pedir a alguien que cure la nariz de aquella muchacha de pequeña estatura; resulta que tu muchacho le ha roto el tabique de su nariz, al golpearla con un palo.
2. Forma con la que se designa a la parte más o menos prolongada de la cabeza de algunos animales, en que están la boca y las narices. Hocico. En esta acepción, esta forma se complementa con *senqach'uñu.*
Alqoyqa, *senqanta* jusk'uman sat'irispapuni qowista muskhirisan.
Mi perro está olfateando cobayos, metiendo su hocico en el agujero, con entusiasmo y persistencia.
Kalur onqoyniyojchá kanman wakay, i. *Senqan* ruphataj ch'akitaj.
Probablemente mi vaca tiene fiebre, ¿no?. Su hocico está caliente y seco.
3. Forma con la que se designa a la parte más puntiaguda del grano de maíz, de la que brota la planta. "Nariz". El desgranar el maíz a mano, tiene como objeto el no destrozar, el no separar del grano estas "naricillas".
Sara mut'ita wawitaykiman mikhuchinaykipaj ñawpajtaraj *senqasninta* k'ichiranki.
Para darle de comer a tu hijo los granos de maíz hervidos en agua, les quitarás antes sus "naricillas" a base de pellizcos.
4. Forma con la que se designa a la prominencia puntiaguda delantera de algunos artefactos. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente para designar la parte delantera del motor en los vehículos.

Isikuj kamyunninpaj *senqanta* ñat'urparisqanku. Waj kamyunwanchá takanakuspa jinakurqa.
Veo que han achatado la parte delaritera del motor del camión de Isidro. Probablemente esto ha sucedido al chocar con otro camión.

Algunas expresiones usuales con la forma **senqa:**

senqayta ñuñuway. Expresión insultante con la que el hablante muestra su indignación y su desprecio a su interlocutor. Mámame la nariz, es su traducción literal en castellano. Esta expresión, es sinónima de la expresión *senqayta wiruway.*
- Panaykitawan pusarisunchej muntiman, icharí.
- Chaytachu munarisanki. *Senqayta ñuñuway.* Jina sapayki muntiman riy kunanqa.
- Llevaremos al bosque a tu hermana también, ¿no es verdad?.
- ¿Eso es lo que estás queriendo?. Mámame la nariz. Ahora, vete tú solo al bosque.

senqayta wiruway. Expresión insultante con la que el hablante muestra su indignación y su desprecio a su interlocutor. Sácame el jugo de la nariz, vendría a ser su traducción castellana más cercana. Esta expresión, es sinónima de la expresión *senqayta ñuñuway.*
Mana munajtiykiqa *senqayta wiruway.* Imaraykutaj noqa qanpaj chunkaraykulla iskay p'unchayta llank'ayman kasqari. Tukuy, sapa diamanta, iskay chunkatapuni jaywapuwanku.
Si no aceptas mi propuesta, chúpame la nariz. ¿A santo de qué podría alguien pensar que yo sería capaz de trabajar durante dos días sólo por diez pesos bolivianos?. Todos me pagan veinte pesos bolivianos por cada día de trabajo.

chaki senqa. Hueso principal y anterior de la pierna y porción de piel y carne que la recubre.
Kunitan *chaki senqaykipi* jayt'aspa qowi asjyta japirparichisqayki. Ama astawan t'ojpiwaychu.
No me molestes más. Te voy a hacer enseñar los dientes con una risa de conejo, dándote una patada en la tibia.
2. Parte de carne y piel que recubre la parte delantera de la pata de algunos cuadrúpedos.
Mulaj *chaki senqanmanta* chiñi p'ataykusqa.
Resulta que un murciélago ha mordido a la mula en la región anterior de su pata delantera.

jurnu senqa. Expresión con la que se designa a una persona de nariz respingona. De nariz "respingada". Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *llint'a senqa, ñasq'o, pupusenqa,* y *p'alta senqa.* Se opone a *loro, senqasapa,* y *senqalu.*
Jaqay jurnu *senqamantachu* chay llijllasta rantikurqanku.
¿Se han comprado ellos esos paños de vistosos colores, de aquel tipo de nariz respingona?.
Kunitan jaqay *jurnu senqa,* mana kasukuj lloqallata, qheti kayta yacharparichisaj.
Ahora mismo le voy a enseñar a no ser obstinado a aquel muchacho desobediente y de nariz respingona.

kinray senqa. Expresión con la que se designa a una persona de nariz ancha y achatada: esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *llint'a senqa, ñasq'o, jurnu senqa, pupu senqa, p'alta senqa* y se opone a *senqalu, senqasapa* y *loro.*
Jaqay kinray senqaman aqhetata jaywarisunchej, icha qenanta waqarichipuwasunchej. K'achata qenata waqarichej kasqa. Muk'uymanta ripusajtiyku uyarirqani tokajta.
A aquel de nariz ancha y achatada, le daremos un poco de "chicha", pues quizá nos toque su "quena". He visto, para mi sorpresa, que sabe tocar agradablemente la "quena". Cuando nos íbamos, después de haber ensalivado la harina de maíz para fabricar "chicha", le oí tocar.
Kinray senqa kajtinchu chhikatapuni puñujtin qhorqonman Bawtistanchej.
¿Nuestro Bautista roncará tanto al dormir, por ser de nariz ancha y achatada?.

llint'a senqa. Expresión con la que se designa a las personas que tienen la nariz achatada y por la punta. Chato, "ñato". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *ñasq'o, jurnu senqa, pupu senqa, p'alta senqa* y se opone a *loro, senqalu* y *senqasapa.*
- Pimantataj kukitata ayñikamurqankiri.
- Jaqay kunitan qhawasawanchej *llint'a senqamanta.*
- ¿De quién te has ido a prestar la "coca"?.
- De aquel chato que en este momento nos está mirando.
Jaku *llint'a senqa* Susanajpaman. Chicharunan tian, ninku.
Vamos a la casa de la chata Susana. Dicen que tiene chicharrón.

muthu senqa. Expresión con la que se designa a las personas o animales de nariz roma y poco puntiaguda. Puede funcionar también como adjetivo.
Qhawariychej kay *muthu senqaj* rasyanta qolqetañataj mañasawasqa.
Miren el gracioso atrevimiento de este tipo de nariz roma; resulta que ahora, después de todo lo que ya me ha pedido, me está pidiendo dinero.
Wasjykiman q'aya paqarin risaj, punkullapi suyawanki; *muthu senqa* alqoykita manchikuni.
Mañana por la mañana iré a tu casa; espérame en la puerta; tengo miedo a tu perro de nariz roma.

senqachhalla. Tabique de las fosas nasales.
Justikuj *senqachhallanta* sajmaspa p'akirparisqanku. Cheqanchakullanmanchu uspitalmanchu rinan kanqa.
Veo que de un puñetazo le han roto el tabique de la nariz a Justiniano. ¿Se enrectará de por sí o tendrá que

ir al hospital?

senqa ch'uñu. Parte prominente del hocico, generalmente de color negro, donde se encuentran las fosas nasales. "Chuño".
Ama rumiswan alqoman ch'anqaykachaychu: *senqa ch'uñunpi* qospataj chirita aysarpariwaj.
Deja de arrojarle piedras al perro; cuidado con matarlo, como ocurriría si le das en la parte prominente de su hocico.
Chay misij *senqa* ch'uñun yurajwan oqewan chajru kasqa.
Resulta que la parte prominente del hocico de ese gato es de color plomo y blanco.

senqala. Sin. *Senqasapa, Nariguda, "narizuda".* Forma despectiva con la que se designa a la persona del género femenino que tiene la nariz excesivamente grande. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *senqalu.*
- *Senqala* imillata mula jayt'arparin.
- Imapaj llakinki chay *senqalamanta.*
- La mula ha dado una coz a la muchacha nariguda.
- ¿Por qué te apenas de esa nariguda?.

senqalu. Sin. *Senqasapa.* Narigudo, "narizudo". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo; su uso se limita sólo a varones, y se complementa con *loro.* Se opone a *ñasq'o, pupusenqa, p'altasenqa* y *jurnusenqa.* Véase *senqala.*
Jampi q'epichana puka pañwiluta, *senqaluman.* qorqani.
Le regalé al narigudo el pañuelo rojo, que empleaba para envolver y guardar remedios en él.
Senqalu runa chaka uramanta wateqamusawasqa.
Resulta que un hombre narigudo me estaba atisbando desde debajo del puente.

senqamuy. Empezar a brotar la planta del maíz, apareciendo por la parte puntiaguda del grano llamada *senqa.* dentro o fuera de la tierra.
- Iskay simanaña kanqa sarata tarpusqanchej nirajtaj p'utumusanchu.
- Qhawaykamurqani, *senqamusasqaña.*
- Ya van a ser dos semanas desde que sembramos el maíz y todavía no está brotando.
- Fui a ver; he comprobado que ya está germinando el grano.
Wiñapupaj sará mast'asqanchej *senqamusqaña.*
Veo que ya está empezando a brotar el maíz que extendimos en el suelo para hacer *wiñapu.*

senq'arpa. Sin. *Senq'arpu.* Forma con la que se designa a la parte del lazo o cuerda que se sujeta con un nudo corredizo al hocico de las caballerías, para poderlas dominar y manejar.
Chay mulaman *senq'arpata* churay, qharastirparisunkimantaj.
Ponle a esa mula el lazo corredizo en el hocico con el que la solemos manejar y controlar; no vaya a ser que, si la sujetas solamente por el cuello, te arrastre.

senq'arparikapuy. Sin. *Senq'arqakapuy.* Sujetar a una caballería por el hocico, valiéndose de un nudo corredizo que se hace con el extremo del lazo que sujeta la caballería por el cuello.
- ¡Baya! Mulayta ch'akisasqa; walejta ujyananpaj yakuta tarinchej.
- Arí, kunanqa *senq'arparikapuy.* Rinallapuni.
- ¡Qué bueno!. Por suerte, hemos encontrado agua para que beba nuestra mula; resulta gue estaba sedienta.
- Ahora, pásale el lazo por el hocico para sujetarla. Sigamos nuestro camino sin parar.

senq'arpu. V. *Senq'arpa.*

senq'arpuchikuy. Dejarse un animal sujetar por el hocico mediante un nudo corredizo, que se hace con un extremo del lazo o cuerda con la que se le sujetaba por el cuello. Véase *senq'arpa.*
Mana sunichuy *senq'arpuchikuyta* munanrajchu.
Kunkallanman lasuta wataspa, qhepanta qhatinki.
Mi caballito no se deja todavía sujetar por el hocico, con ese lazo corredizo que solemos hacer para dominarlo mejor. Lo arrearas siguiéndolo por detrás, después de haberle puesto un lazo en el cuello solamente.

senq'arpuy. Sujetar por el hocico a una caballería, haciéndole un nudo corredizo con el extremo del lazo o cuerda con la que se le sujetaba solamente por el cuello. Véase *senq'arpa.*
Chay mula manchay qheti, ama kunkallanman lasuta wataykuspa aysankichu; qharastisunqa. Aysanaykipaj *senq'arpunaykipuni* tianqa.
Esa mula es muy terca y caprichosa; no la llevarás atándole un lazo solamente en el cuello; te arrastrará. Tienes que llevarla, sujetándola por el hocico con el nudo corredizo que solemos hacer con uno de los extremos del lazo con el que ya estaba sujeta por el cuello.

senq'arpakapuy. V. *Senq'arparikapuy.*

senqasapa. V. *Senqalu* y *senqala.*

sensu. Sin. *Sinsu.* Forma con la que se designa al provecho, utilidad, ganancia o lucro producido por el capital, en préstamos o inversiones bancarias. Interés.
- Mashkha *sensuyojtataj* chay qanchis waranqata manusurqari.
- Sapa killa iskay pachay pusaj chunkayoj *sensuta* qopunaypaj. Sapa pachajpi tawa ruakun, icharí.
- ¿A qué interés te prestó esos siete mil pesos bolivianos?
- Para que cada mes le pague el interés de doscientos ochenta pesos bolivianos. En cada cien pesos bolivianos prestados, resulta un interés de cuatro pesos, ¿no es verdad?

sensuyojta. Sin. *Sinsuyojta.* De manera que produzca réditos o intereses económicos. A interés.
Mashkha *sensuyojtataj* chay chunka waranqata manuwankimanri.
¿A qué interés me prestarías esos diez mil pesos

bolivianos?
- Phishqa pachajsituta manuriwankimanchu. San Jwan killakamalla kanman.
- Manuytaqa manuykiman *sensuyojta.*
- ¿Me harías el favor de prestarme quinientos pesos bolivianos?. Este préstamo sería sólo hasta el mes de junio.
- Si se trata de prestar, te los prestaría, pero a interés.

seña. Forma con la que se designa a un anticipo del costo total, que se adelanta en prenda, para cerrar el contrato oral en una compraventa. Esta forma se refiere especialmente al anticipo que se da como prenda, en una compraventa de animales. Cuando se entrega esta cantidad, que varía según la cosa comprada o vendida, el contrato se considera cerrado y su incumplimiento da pie a apelaciones judiciales. Si el que ha adelantado una parte del valor total de la venta se volviera atrás, por cualquier razón, esa cantidad queda automáticamente, por mutuo acuerdo, en manos del presunto vendedor. Por estas razones, en las ferias de animales que se tienen semanalmente en lugar especial designado para ella, llamado Waka Playa, no se puede salir ninguno de los vendedores acompañado de sus animales, hasta la hora de costumbre, que suele ser alrededor de las seis de la tarde. Ningún comprador puede salir de este lugar a la hora prefijada, sin mostrar su correspondiente papeleta de compra expedida por la comisaría que se encuentra en las cercanías de la Waka Playa o por los agentes que dicha comisaría destaca al lugar de la compraventa. En estas compraventas de animales es infrecuente el regateo, pero la mayoría de las veces, más que hacer una rebaja sólo en favor del comprador, se ponen de acuerdo el vendedor y comprador en utilizar el dinero de esa presunta rebaja en una buena comida y bebida en la que se hace la *ch'alla* del animal, celebrando la compraventa.
- Mashkhapitaj wintiyta munasanki chay turuykitari.
- Sojta waranqapi. Mana chaymantaqa ni phatata bajaykimanchu.
- Jina sojtantinta kutimuspa yupapusqayki. Kayqa *seña* phishqa pachaj.
- ¿Por cuánto estás queriendo vender ese tu toro?
- Por seis mil pesos bolivianos. De ese precio no me animaría a rebajar ni un centavo.
- De acuerdo; al volver te voy a pagar los seis mil pesos bolivianos. Aquí tienes la prenda de quinientos pesos bolivianos que cierra nuestro contrato.
Kay mulaymantaqa chunkapi kedanchej *seña* jaywawasqaykitataj iskay waranqata jap'isani. Qhepachakirpariwaj chayqa, kay Waka Playamanta llojsipuna kasajtin *señaykita* bulsillukapunay tian. Chayqa yachasqallaña.
Hemos quedado de acuerdo en que te voy a vender esta mula por diez mil pesos bolivianos, y estoy aceptando, como prenda de cierre de contrato, dos mil pesos bolivianos que me has pasado. Si te echaras atrás, cuando llegue la hora de salir de este lugar de compraventas me tendré que embolsillar lo que me has dado en prenda. Esto ya es cosa sabida.
- Pusajtapunichu chay wakasniykimanta mañasanki. Qanchispi pasachipuway ari.
- Mana, mana. Ni ima kajtin qanchispiqa. Jina iskay pachajta bajaykusaj t'inkakamunanchejpaj piru. Chay iskay pachajwanqa khuskamanta mikhukamusuntaj ujyakamusuntaj, turuta ch'allaspa, sumaj urapi rantiwasqayki kananpaj.
- ¡Yastá! wawqe masi, nisqayki ruakuchun, kayqa *seña* waranqa. Uj ratumantawan kutirqamusaj.
- ¿Estás pidiendo ocho mil pesos bolivianos por esa tu vaca? Véndemela, por favor, en siete mil pesos bolivianos.
- No, no, por siete mil pesos bolivianos de ninguna manera te la vendo. Bueno, te rebajaré doscientos pesos bolivianos del precio de la vaca, para que vayamos a festejar la compraventa; con esos doscientos pesos bolivianos, vamos a ir a comer y a beber juntos en igualdad de condiciones.
- De acuerdo amigo. Que sea como tú dices. Aquí tienes un mil pesos bolivianos como prenda de que el contrato ha sido cerrado. Volveré sólo dentro de una hora a más tardar.

seqe. Forma con la que se designa a una "chicha" que se considera de peor calidad por su deficiente grado alcohólico. Aguachirle. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se conplementa con *q'ayma, q'alti* y *laq'a.*
Sumaj aqha kasajtinchu *seqe* aqhata ujyayman kasqa.
Habiendo buena "chicha", ¿quién sería capaz de beber una "chicha" que no tiene suficiente poder alcohólico y cuyo sabor deja mucho que desear?
- *Seqetachu* tutumapi jaywasqayki.
- Mana, sumaj aqhaykimanta mathipi jaywaykuway.
- ¿Te serviré "chicha" de bajo poder alcohólico en una "tutuma"?
- No, sírveme de tu mejor "chicha" en una *tutuma* grande que conocemos con el nombre de *mathi.*
2. Forma con la que se designa a la "chicha" de poco poder alcohólico que resulta de agregar agua hervida al poso de la "chicha", que ha quedado después de haberla trasegado a otros cántaros y que, una vez fermentada, se expone a la venta, para que la beba el consumidor. Esta bebida llamada *seqe* se utiliza también, una vez vuelta agria, para teñir lana o tejidos.
K'allkurparinña *seqeykita* qoriwankimanchu millmasniyta tiñikamunaypaj.
¿Me podrías regalar tu "chicha" de poco poder alcohólico que ya se ha vuelto agria, para ir a teñir mis lanas?

seqeyachiy. Sin. *Seqeyarqochiy, seqeyarparichiy, seqeyaykuchiy.* Por falta de cálculo en la porción de agua, por malicia o por cualquier otra razón, ser causa de que la "chicha" resulte de mala calidad, aguada y de

inferior poder alcohólico. Se suele aplicar también a cualquier acción que resulte en estropeo de cualquier bebida alcohólica por exceso de agua. En esta acepción, este verbo se complementa con *laq'ayachiy, q'altiyachiy* y *q'aymayachiy*.
- Pichus kay aqhata *seqeyachirqapis.*
- Manachu payllamanta seqeyanman karqa.
- ¿Quién habrá podido ser el que ha estropeado esta "chicha" echándole agua en exceso?
- ¿No podría haberse estropeado por sí sola?
Ancha ashkha yakuyojpisina aqhanaykipaj muk'uta wakichisanki; seqetaj aqhayki karparinman.
Ajnallatataj ui kuti noqa *seqeyachirqani.*
Creo que estás preparando el *muco* para hacer "chicha", en excesiva cantidad de agua; ¡cuidado con que tu "chicha" te resulte de mala calidad! Procediendo en la forma que estás preparando, una ocasión yo hice que la "chicha" resulte aguada y de mala calidad.
Chay aqhayoj p'uñuman iskay yuru yakuta yapaykuni *seqeyachinaypaj,* amataj qosaywan llank'aj masisninwan ratu machaykunankupaj.
He añadido dos jarras de agua a ese cántaro de "chicha"para disminuirle el poder alcohólico, de suerte que mi marido y sus compañeros de trabajo no se emborrachen rápidamente.

seqeyapuy. Sin. *Seqeyarqapuy.* Estropearse la "chicha"sin remedio y resultar aguachirle y de poco poder alcohólico, por no haber fermentado debidamente o por cualquier otra razón.
Aqhanchej *seqeyapusqa.* Chiriraykuchu mana sumajta poqonman karqa.
Resulta que nuestra "chicha" se ha estropeado sin remedio. ¿No habrá podido ser a causa del frío, por lo que no ha fermentado debidamente, y se ha aguado?

sequeyarparichiy. V. *Seqeyachiy.*

seqeyarpariy. V. *Seqeyay.*

seqeyarqapuy. V. *Seqeyapuy.*

seqeyarqochiy. V. *Seqeyachiy.*

seqeyarqoy. V. *Seqeyay.*

seqeyay. Sin. *Seqeyarpariy, seqeyarqoy, seqeyaykuy.* Perder poder alcohólico una bebida. Volverse aguachirle, volverse aguapié. Se aplica especialmente a la "chicha". Una opinión popular bastante extendida en las zonas rurales atribuye este empobrecimiento alcohólico de la "chicha" a la influencia de las aguas del río, laguna u otras acumulaciones de agua, que ha atravesado el que la lleva, por más herméticamente cerrado que haya estado el recipiente en que se llevaba. Para evitar este empobrecimiento alcohólico, supuestamente debido en la opinión popular a las causas ya indicadas, suele poner unas cuantas piedritas en el recipiente la persona que traslada la "chicha" a través de ríos, lagunas o embalses de agua más o menos grandes.
- Llamispa aqhata rantinayki karqa ari.
- Llamispa sumaj aqhata rantirqani. Mayuta chimpachimujtiychá *seqeyan.*
- Tenías que haber comprado la "chicha" probándola antes, hombre; veo que has comprado "chicha" de mala calidad, de poco poder alcohólico.
- La compré probándola y sabiendo que era buena "chicha". Quizás se ha estropeado y perdido su poder alcohólico, porque he cruzado el río llevándola a cuestas.

seqeyaykuchiy. V. *Seqeyachiy.*

seqeyaykuy. V. *Seqeyay.*

seq'ochikuy. Sin. *Seq'orparichikuy, seq'oykuchikuy, seq'orqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente, dar pie una persona o animal a recibir latigazos. "Hacerse azotar con", "hacerse chicotear con". Se complementa con *jasut'ichikuy* y *wajtachikuy.*
Kasuway, Pigritu, usqay khuchi kurralata pichamuy; *seq'ochikuwankimantaj.*
Pedrito, hazme caso, vete rápidamente a barrer la porqueriza; cuidado con no obedecerme y darme pie a que te dé una paliza con látigo.
Chay jina qhella wurruyki kananri; maymanpis *seq'ochikuspallapuni* qhatichikun.
No entiendo cómo puede ser tan perezoso tu borrico; sólo a base de recibir continuamente latigazos, se deja llevar a cualquier parte a donde tiene que ir.

¡seq'oj!. Sin. *¡Sich'uj! ¡Siwj!.* Forma con que la opinión popular suele referirse al ruido producido por un latigazo. Esta expresión funciona siempre acompañada del verbo *niy.*
Damyanaj chutu pulliranta q'olluriytawan *¡seq'oj!* nisajta chikutinwan seq'orqa.
Levantándole la "pollera" corta que llevaba Damiana, le propinó un golpe con su látigo, dejándose oír el ruido característico que se produce en estas ocasiones.
¡Sich'uj! ¡Sich'uj! *¡Seq'oj! ¡Seq'oj!* ¡Siwj! ¡Siwj! nisajta, sonqo nanayta churinta jasut'irqa iskay uwijata michisaspa chinkachisqanrayku.
Por haber dejado su hijo que se perdieran dos ovejas mientras estaban pastando, su padre le dio una paliza con látigo, de una manera que causaba lástima, oyéndose el ruido característico que se produce en estas ocasiones.

seq'ona. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento, generalmente de cuero, delgado y flexible, que se emplea para propinar latigazos a una persona o animal. Látigo, "chicote".
¡Ay! *Seqonaytañataj* qonqarparisqani, sawsi warillata k'ajllakamusaj machu wurruyta qhatinaypaj.
Veo que, además de las otras cosas que me he olvidado en otras ocasiones, me he olvidado ahora también del látigo. Voy a ir a desgajar una rama de sauce, para arrear a mi borrico viejo.
Mula *seq'onaykiwanchu* pantaluykita chumpikunki.
¿Te vas a sujetar el pantalón con el látigo que te sirve para apurar las mulas?.

seq'onakuy. Sin. *Seq'onarparikuy.* Propinarse latigazos

mutuamente. Es sinónimo de *jasut'inakuy*. Véase *jasut'iy*.
Ithapallu qhorawan *seq'onakuspa* waqachinakurqayku.
Nos hicimos llorar, propinándonos latigazos mutuamente con ortigas.

seq'onarparikuy. V. *Seq'onakuy*.

seq'orparichikuy. V. *Seq'ochikuy*.

seq'orpariy. V. *Q'ajchay*.

seq'orqochikuy. V. *Seq'ochikuy*.

seq'oy. V. *Q'ajchay*.

seq'oykuchikuy. V. *Seq'ochikuy*.

seq'oykuy. V. *Q'ajchay*.

serqe. Fruta asada al horno o a la brasa. Los *serqes* más comunes y apreciados son los de manzana y zapallo.
Kay sapallu *serqeta* q'oñisitullata mikhurikuy, Marujita.
Marujita, cómete calentito este zapallo asado.
Lucha, mansana *serqe* gustasunkichu.
Luisa, ¿te gusta la manzana asada?.

serqekapuy. Con derecho o sin él, asar una persona frutos al horno o a la brasa, en provecho propio.
Serqekapunay mansanasniyta Julichu *serqekapusqa*. Chayrayku waqasani.
Resulta que Julio se ha aprovechado indebidamente de las manzanas que yo tenía destinadas para asármelas, y se las ha asado para él. Por eso estoy llorando.
Kay sapalluta *serqekapuy* manaraj jurnuy chiriyapusajtin. ¡Ka!.
Asate este zapallo, antes que se enfríe mi horno. Toma; te lo regalo.

serqerpariy. V. *Serqey*.

serqerqoy. V. *Serqey*.

serqey. Sin. *Serqerqoy, serqerpariy*. Asar frutos al horno o a la brasa.
Tatanchejman mansana serqeta chayamujtin jaywasunchej. Jurnunchej pariraj; askamalla mansanasta *serqesaj*.
Cuando llegue nuestro padre, le ofreceremos manzanas asadas. Nuestro horno está todavía caliente; asaré las manzanas lo más rápidamente que pueda.

Sesaku. César. Nombre proprio de persona.
Sesaku, noqa ch'illamista mayllanaykama, manachu wakanchejta ch'awarqowaj.
César, ¿no te animarías a ordeñar nuestra vaca, mientras yo lavo las fuentes de barro?.

sewenqa. Sin. *Siwenqa*. Especie de pasto que crece hasta más o menos cincuenta centímetros de altura y cuyas hojas presentan filos cortantes. Los campesinos lo suelen utilizar para cubrir los techos de sus chozas y para alimentar al ganado vacuno. Se cría en lugares pantanosos y suele también usarse el tallo, para tejer cuerdas y sombreros. Cortadera.
Mana chhalla wakaspaj kanñachu, *sewenqallataña* mayu patamanta ruthurqamuy.
Ya no hay plantas secas de maíz para las vacas. A falta de otra solución mejor a nuestro alcance, vete a segar cortadera de la ribera del río.
Mayu pataspi walejllata *sewenqa* wiñasqa; ruthumunanchej kanqa ch'ujllanchejta wayllanapaj, q'aya minchha paramuwasunña.
Veo que la cortadera ha crecido bastante bien en las riberas del río. Tendremos que ir a segarla, para cubrir con ella el techo de nuestra choza; ya nos va a llover uno de estos próximos días.

si. Forma enfática con la que se subraya la verdad de un aserto. Realmente, verdaderamente, sin lugar a dudas, te lo aseguro, vendrían a ser sus equivalentes semánticos castellanos más cercanos. Suele ocurrir muy frecuentemente seguida de la forma *ma,* apocopación de la forma *mana,* en los asertos en forma negativa.
- Manachu Qhochapampamanta Killakolloman aswan karu, Qhochapampamanta Sakawaman nisqa.
- Mana, jinapuralla *si*.
- ¿No es verdad que de Cochabamba a Quillacollo hay más distancia que de Cochabamba a Sacaba?.
- No, te aseguro que la distancia entre ambos puntos es exactamente la misma.
Munakuyki *si,* nispa niwarqanki. May munakuwasqaykiri. Sonqoyki wajman aysakusan.
Me dijiste enfáticamente que realmente me amabas. ¿Dónde están las muestras de tu amor por mí?. Tu corazón se inclina hacia a otro.
- Qanchá iskaynin yuruta p'akirqanki yakuman rispa.
- Si má noqachu p'akini. Ususiyki p'akin. Tapurqamullaypis.
- Probablemente has sido tú el que quebró las dos jarras de barro, yendo por agua.
- Te aseguro que realmente no he sido yo quien las ha roto. Las ha roto tu hija. Ve y pregúntaselo si quieres.

sichus. Forma con la que se señala una condición real, potencial o irreal. *Si...,* vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Esta forma encabeza siempre las oraciones condicionales que introduce. Se complementa con la forma *chayqa* o *chay,* y en contextos enfáticos, suele concurrir con ellas. Véase *chus*.
Sichus maqawankimanqa manaña ujtawan rikuwankimanñachu. Maymanpis ripuyman waway q'epirisqa.
Si me pegaras, ya no me verías otra vez. Cargada con mi hijo en la espalda, me iría no sé dónde.
Sichus jamuwaj karqa chayqa, atisqaykita chicharrunata mikhukuwaj karqa.
Si hubieras venido, hubieras comido chicharrón todo lo que hubieras querido y podido.
Sichus qolqenta tarinman karqa chay, aqhata thataykuj kachaykukunman karqa.
Si hubiera encontrado su dinero, se hubiera ido a beber "chicha" hasta reventar.
- Nasakuj pasakunman rinkichu.
- *Sichus* tatay munanman rinayta, kunitan qhatiykiman

ari.
- ¿Vas a ir a la fiesta de la que se ha responsabilizado económicamente Nazario?.
- Si mi padre quisiera que yo fuera, me iría detrás de ti inmediatamente, hombre.

¡sich'uj!. V. *¡Seq'oj!.*

sida. Forma con la que se designa al hilo formado con varias de las hebras, producidas por el gusano de la seda y a propósito para coser o tejer diferentes telas, o a cualquier obra o tela hecha de seda. Seda.
Uj *sidamanta* pullirata rantipuwankiman chayqa, Donisyuj pasakunman risunman.
Si me compraras una "pollera" de seda, iríamos a la fiesta de la que se ha hecho cargo económicamente Dionisio.
Amapola color *sedata* rantimusaj uj pullirata sirachikunaypaj. Mashkha mitrutataj rantimuymanri.
Voy a ir a comprar seda de color rosa amapola, para mandarme hacer una "pollera". ¿Cuántos metros sería conveniente que compre?.

sigarru. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cigarro pequeño de picadura envuelta en un papel de fumar o en una espata de mazorca. Cigarrillo. Se complementa con *k'uyuna* y *mayt'una.*
- Mayt'unasta rantikuj risani.
- Noqaypatapis *sigarrusniy* tian. Rantikuway ari.
- Estoy yendo a comprarme esa clase de cigarrillos envueltos a mano que conocemos con el nombre de *mayt'unas.*
- Yo también tengo cigarrillos. Cómpratelos de mí, por favor.

sulla. Que está bien proporcionada de formas en su cuerpo. Este adjetivo se aplica sólo a personas y animales del género femenino. Subraya especialmente la armonía o equilibrio entre la altura y el volumen del cuerpo. Esbelta, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se complementa con *sijllu,* que significa lo mismo, pero se aplica indistintamente a personas y animales de ambos géneros.
Doña Mariaj ususin munakuna jina *sijllita:* mana chhika wirachu nitaj tullu, noqaj sayayniytaj kanpis.
La hija de Doña María es bien proporcionada de formas como para enamorarse de ella; no es ni gorda ni delgada, y además tiene mi estatura.
- Chay mulayki *sijllita* kasqaqa. Ajina sijllitapunichu rantikusajtiyki karqa.
- Mana ajina *sijllachu* rantikusajtiy karqa.
- Veo que esa tu mula es bien proporcionada de formas y esbelta. ¿Era así de esbelta cuando la compraste?.
- No era así de esbelta cuando la estaba comprando.

sijllu. Que está bien proporcionado de formas en su cuerpo. Este adjetivo subraya especialmente la armonía o equilibrio entre la altura y el volumen del cuerpo. Esbelto, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Se aplica a personas y animales y se complementa con *sijlla* y *sumaj rijch'ayniyoj.*
Don Ransiskuj ususin *sijllu* warmi kasqa; mana tatan jina wisasapachu.
He visto que la hija de Don Francisco es una mujer muy proporcionada de formas; es guapa y bien formada, no barriguda como su padre.
Chay kawalluyki moq'erina jina *sijllu* kasqa. Manachu windipuwankiman.
Ese tu caballo es esbelto y bien formado como para encapricharse con él. ¿No te animarías a vendérmelo?.

sijñikapuy. Sin. *Sijñirqakapuy, sijñirparikapuy, sijñiykakapuy.* Con derecho o sin él, dejar escurrir de entre las manos, sacudiéndolo continuamente, una haz de "paja brava" cortada con hoz, de manera que forma una especie de alfombrado trenjzado, sobre el cual se tienden los productos que se quieren exponer al sol o conservar debajo de la tierra en los depósitos que se conocen con el nombre de *q'ayru.* Hacer un alfombrado con "paja brava". El complemento de este verbo es siempre la forma *ichhu* o algún nombre de hierba que sirva para los mismos usos como, por ejemplo, la cortadera, conocida con el nombre de *siwenqa.* Se complementa con *sijñiy.*
Ch'uñuchanaypaj *sijñikapunay* ichhu ruthusqayta, joq'ara Irmuji ch'uñuchanan papata mast'ananpaj *sijñikapusqa.*
La "paja brava" cortada con hoz que tenía destinada para alfombrar el suelo y tender sobre ella las patatas destinadas para hacer "chuño", resulta que se la ha apropiado indebidamente Hermógenes el sordo, y se la ha extendido en el suelo, para poner sobre ellas las patatas destinadas por él para chuño.
Allaniña q'ayrusta; kunanqa ichhuta patasmanta ruthurqamuy jusiwan, *sijñikapuytawan* papanchejta q'ayrusman kustalasmanta thallirqonapaj.
Ya he cavado las hojas destinadas para guardar las patatas bajo tierra; ahora ve a cortar con hoz y traer "paja brava" de las alturas para que, después de alfombrar el piso y las paredes de los hoyos, echemos nuestras patatas en los hoyos, vaciando los costales.
- Imapajtaj chay ichhuta sijñisankiri.
- *Sijñikapusani* chay patapi oqa q'allusqayta ruphaypi ch'akichinaypaj.
- ¿Para qué estás haciendo un alfombrado, sacudiendo la paja brava y dejándola caer al suelo de manera que quede como trenzada?.
- Estoy haciendo ese alfombrado con la "paja brava" cortada con hoz, para que encima del mismo pueda dejar a secar, exponiéndola al sol, la "oca" que he partido con cuchillo transversalmente en dos.

sijñirparikapuy. V. *Sijñikapuy.*

sijñirpariy. V. *Sijñiy.*

sijñirqakapuy. V. *Sijñikapuy.*

sijñirqoy. V. *Sijñiy.*

sijñiy. Sin. *Sijñirqoy, sijñirpariy.* Dejar escurrir entre las manos, sacudiéndolo continuamente, un haz de "paja brava" segada con hoz, de manera que forme una

especie de alfombrado trenzado, sobre el cual se tienden los productos que se quieren exponer al sol o conservar debajo de la tierra en los depósitos que se conocen con el nombre de *q'ayru.* Hacer una especie de alfombrado, trenzado de "paja brava", segada con hoz. El complemento de este verbo es siempre la forma *ichhu* o algún nombre de hierba que sirva para los mismos usos como, por ejemplo, la cortadera conocida con el nombre de *siwenqa.* Se complementa con *sijñikapuy*.

Phantituta *sijñinki* jusiwan ruthusqanchej ichhuta, chay patapi ch'uñuchasqa papata ch'akichinanchejpaj jina.

Deja caer poco a poco de tus manos la "paja brava" que hemos segado con la hoz. sacudiéndola de manera que forme una especie de alfombrado trenzado de bastante grosor, que sea apto como para que podamos poner encima la "papa" congelada, para dejarla secar.

Sijñisqa ichhuykita pichá apakapusqa. Wasiykiman chayanaypajqa mana kasqañachu.

No sé quién habrá resultado ser el que se ha apropiado indebidamente del alfombrado trenazado de "paja brava" que habías hecho, dejándola caer la "paja brava"de tu mano y sacudiéndola poco a poco con cuidado; cuando llegué a tu casa, el alfombrado de "paja brava" ya no estaba allí.

sijñiykakapuy. V. *Sijñikapuy.*

sika. V. *Sika sika.*

sikarru. V. *Sigarru.*

sika sika. Sin. *Sika.* Forma con la que se designa a la larva de los insectos lepidópteros. Oruga.

Mullimanta *sika sikas* urmajkunata, urmasqankuman jina wallpas chhuturaj kasqanku.

Resulta que las gallinas suelen picotear las orugas, a medida que van cayendo del molle.

Ama *sika sikaswan* pujllaychu, Pawlitu; makisniykita japuchisunqa.

Pablito, no juegues urgueteando las orugas; te van a causar una molestia de picazón y ardor en tu mano.

siki. Forma con la que se designa a la parte posterior o asentadera de los racionales. Culo, "poto".

Mayu kantupi pujllasqaykipi, *sikiyki* t'urulla, Iphikitu. Amaraj pantaluykita churakusaspa mayllakuy.

Epifanio, tu trasero está lleno de barro, a causa de lo que has jugado en la ribera del río. Antes de ponerte el pantalón, lávate.

2. Forma con la que se designa a la parte trasera de algunos animales mamíferos. Trasero. En esta acepción, se complementa con la expresión *chupa uran.*

Yuraj kawallupaj *sikin* wanulla kasan. Mayllarqapuway, Rosendo.

El trasero de mi caballo blanco está con adherencias de estiércol. Rosendo, hasme el favor de limpiárselo.

3. Forma con la que se designa a la superficie inferior de algunas cosas que es utilizada como base de sustentación, cuando se colocan sobre alguna otra superficie. En esta acepción, esta forma se aplica a panes, vasijas y cosas semejantes que suelen presentarse siempre apoyadas sobre una parte más plana de su superficie. Se complementa con *uma, uya, ninri, senqa, kunka, wisa, chakiy wasa.*

T'antakunaj *sikisninta* anchata q'asqaykuchisqanki. Jurnuykichá ancha pari karqa.

Veo que has chamuscado demasiado la parte inferior de los panes. Quizá tu horno estaba demasiado caliente.

¡T'antata rantikuwaychej, sikin q'aspasqa uyan asukarasqa! nispa uj chulita makina ukhupi qhaparisarqa t'antasninta rantikunankupaj.

Una cholita estaba voceando en el tren para que le compraran sus panes, diciendo lo siguiente: ¡compradme panes; sus bases están bien tostadas y su parte superior está azucarada!.

Sumajta sayananpajqa wirkhij *sikinta* jallp'api chinkaykuchisunchej.

Para que quede el cántaro de pie y bien asentado en la tierra, meteremos su base en la tierra.

Pichus kay yuruj *sikinta* jusk'urparirqapis. Matiku, ima thantitallawanpis kay jusk'uman k'ishñiykuy.

¿Quién habrá sido el que ha agujereado la base de esta jarrita de barro?. Matías, tápalo, metiendo a presión cualquier trapito en el agujero.

4. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier parte de una montaña situada entre su base y su cumbre o *muk'u,* por la parte más abultada de la misma. En esta acepción, esta forma se complementa con *chakiy wasa* y se opone a *muk'u.*

San Pedro orqo *sikipi* ch'ujllachakurqani.

Me hice una choza en la base del cerro de San Pedro.

5. Forma con la que se designa a la parte del tronco de los árboles que se encuentra al nivel del suelo. Pie. En esta acepción, esta forma se complementa con *chaki* y se opone a *uma.*

Machu mullij *sikinpi* katari puñusan.

Al pie del molle viejo, está durmiendo una serpiente.

Algunas expresiones usuales con la forma **siki:**

jusk'u siki. Que lleva los pantalones rotos por las asentaderas.

Jusk'u sikipacha churiyki purisan, iskay wallpaykita Kanchapi muyuchispalla atiwaj pantaluta rantipuyta.

Tu hijo está con los pantalones rotos por las asentaderas. Sólo con vender dos gallinas en "La Cancha", podrías comprarle un pantalón.

2. Expresión un tanto despectiva y burlona con la que se designa a las personas de escasos recursos económicos. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *perqapi jisp'akuj, q'arawisa, qhoshqo tongo, aqharapi* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Jusk'u sikita niripuwanki kay p'uñusta mayllapunawanta, ujala kutimunaypaj mayllasqa

kanman.
Dile al tipo ese, al que apodamos pobretón, que me lave los cántaros. Ojalá estuvieran ya lavados a mi vuelta.
Imaraykuchus Anrisilluta *jusk'u siki* nispa ninku, i. Noqanchejmanta aswan qhapaj kanpis.
¿Por qué a Andrés le llamarán "pobretón"?, ¿tienes tú idea?. Te pregunto esto porque es más rico que nosotros.

ch'ipa siki. Expresión con la que se designa a una persona que lleva la parte del pantalón que cubre las asentaderas llena de parches o remiendos. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Asiyllata jaqay *ch'ipa siki* machu purin.
Aquel viejo anda con el pantalón lleno de parches y remiendos, en la parte que cubre las asentaderas, de una manera que causa gracia.
Ama noqaman aqhata qowaychu kay *ch'ipa sikiman* qoy: manchayta ch'akisawan nisawarqa.
No me des "chicha" a mí; dásela a este que va con el pantalón lleno de parches y remiendos en la parte que recubre las asentaderas: me estaba diciendo que tiene mucha sed.

siki chupa. Forma con la que se designa al hueso propio de los vertebrados que carecen de cola, formado por la unión de las últimas vértebras y articulado por su base con el hueso sacro. Coxis.
- Imaraykutaj chaka chakalla purisankiri.
- Perqa patamanta urmaspa *siki chupayta* takarparikuni.
- ¿Por qué estás cojeando?.
- Me he golpeado el coxis al caer de lo alto de una pared.
Jirnanduta *siki chupanpi* jayt'aspa k'usilluta jina chijchirparichini.
Dándole una patada a Fernando en su coxis, le he hecho mostrar los dientes como si fuera un mono.

siki khuru. Forma con la que se designa a las molestias causadas por las hembras del oxiuro, cuando llegan hasta el año, donde producen con sus mordeduras un molestísimo prurito. "Gusanera". Véase *aka khuru.*
Siki khuruta wawa jap'isqa, oqotitunta jasp'ikuspalla diantinta kan.
He comprobado con sorpresa, que el niño pequeño está con las molestias causadas por los gusanos intestinales; todo el santo día se está rascando el anito.
Imachus walej *siki khurupaj* kanman, i. Waway *siki khuruwan* kaspa mana puñuchiwanchu.
¿Tienes idea de qué podría ser bueno para las molestias causadas por los gusanos intestinales?. Mi niño pequeño, por estar con estas molestias, no me deja dormir.
Sapa ratu misk'ita ch'onqajtinchá *siki khuruyoj* kay wawaqa. Oqotitunta jasp'ikuspalla purisan.
Quizá por comer con demasiada frecuencia cosas dulces, tiene este niño las molestias producidas por los gusanos intestinales. Constantemente está rascándose el año.

sikinchachikuy. Sin. *Sikincharparichikuy, sikincharqochikuy, sikinchaykuchikuy.* Dar pie una persona a que otra le vuelva la espalda y le dé el trasero. "Hacerse dar el trasero con". Véase *wasanchachikuy.*
Noqaqa warmiywan *sikinchachikuspapuni* puñuni.
Yo siempre duermo haciendo que mi mujer me dé la espalda.
Manchayta Rupikuta chejnisqayrayku, sapa qanta waturikuj jamujtin *sikinchachikuwan.*
Porque aborrezco enormemente a Ruperto, cada vez que viene a visitarte, le doy la espalda inmediatamente.
- Lusiaj wasinman rijtiy ñañan *sikinchallawanpuni.*
- Imapajtaj qan Lusiaj wasinman rinki ñañanwan *sikinchachikunaykipajri.*
- Cada vez que voy a la casa de Lucía, su hermana siempre me da la espalda.
- ¿Para qué vas tú a la casa de Lucía?, ¿para que te vuelva la espalda y te dé el trasero?.

sikinchakapuy. Sin. *Sikincharqakapuy.* Romper una persona relaciones amistosas con otra, de una manera definitiva y como para siempre. Marginar definitivamente a alguien. En esta acepción, este verbo se complementa con *karunchakapuy* y *phiñakapuy.*
- Manaña Karmelawan purijta rikuykiñachu.
- *Sikinchakapuni* Karmelataqa. ¡Supay apachun payta!.
- Ya no te veo andar con Carmela.
- He roto definitivamente las relaciones amistosas con ella. ¡Que se la lleve el diablo!.
2. Volverse de espaldas a alguien, dándole el trasero, en señal de desprecio. En esta acepción, esta forma se complementa con *sikinchay.*
Imaraykuchus Martinaqa sapa piwanpis maypipis kaspa *sikinchakapullawanpuni,* i.
¿Por qué será que Martina siempre que estamos en algún lugar con alguien, se vuelve de espaldas y me da el trasero en señal de enojo o desprecio?. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?.

sikinchakuy. Sin. *Sikincharqokuy, sikinchaykukuy, sikinchanakuy, sikinchanarqokuy.* Darse dos personas mutuamente la espalda, por descuido, mutuo acuerdo o mutuo desprecio. Darse mutuamente la espalda. Se complementa con *sikinchay.* Véase *wasanchakuy.*
- ¡Waj!. Imaraykutaj qankuna *sikinchakusankichejri.* Phiñanasqachu kasankichej.
- ¡Ay!. Mana noqa reparakusqanichu Luisuta *sikinchasasqayta.* Qanrí, Luisú.
- ¡Caramba!. ¡Qué sorpresa!. ¿Por qué os estáis dando mutuamente la espalda?. ¿Estáis enfadados?.
- ¡Ay!, no había yo caído en la cuenta de que le estaba dando la espalda a Luis. ¿Y tú, Luis?.
- Sawasta, *sikinchakusqa* puñukusunchej.

- Yastá, Timuku, puñunanchejpaj sikinchanakusunchej.
- Sebastiana, dormiremos dándonos las espaldas.
- De acuerdo, Timoteo, para dormir, nos daremos mutuamente la espalda.

sikinchanakuy. V. *Sikinchakuy.*
sikinchanarqokuy. V. *Sikinchakuy.*
sikincharparichikuy. V. *Sikinchachikuy.*
sikincharpariy. V. *Sikinchay.*
sikincharqakapuy. V. *Sikinchakapuy.*
sikincharqochikuy. V. *Sikinchachikuy.*
sikincharqokuy. V. *Sikinchakuy.*
sikincharqoy. V. *Sikinchay.*
sikinchay. Volverse una persona de espaldas a alguien, dándole el trasero por descuido o desprecio. Se complementa con *sikinchakapuy* y *sikinchakuy.* Véase *wasanchay.*
Gumiku, ama weraqochata *sikinchaychu.* Manachu tatayki yachachisurqa mana pitapis *sikinchanata.*
Gumersindo, no le des la espalda a ese caballero. ¿Acaso no te ha enseñado tu padre a no dar la espalda a nadie?.
Benitapis Nikulaj diachakunpi karqa. Imamantachus noqawan phiña phiña; yaykusqaymantapacha, diachakusarqanku wasiman, jampunaykama *sikinchallawanpuni.*
También Benedicta estaba en la fiesta de cumpleaños de Nicolás. No sé por qué Benedicta puede estar tan enfadada conmigo; desde el momento en que entré a la casa donde estaban celebrando la fiesta de cumpleaños hasta el momento en que me vine, ha continuado dándome la espalda.
Willawarqanku Karlotaj wasinpi Satuku tiuykita *sikinchasqaykita,* mana paywan parlayta munaspa. Imaraykutaj chay jina lisa karqankiri.
Me avisaron que en la casa de Carlota le diste la espalda a tu tío Saturnino, no queriendo dirigirle la palabra. ¿Por qué te portaste tan malcriada?.
sikinchaykuchikuy. V. *Sikinchachikuy.*
sikinchaykukuy. V. *Sikinchakuy.*
sikinchaykuy. V. *Sikinchay.*
sikisapa. Sin. *Q'epi siki.* Forma con la que se designa a la persona que tiene muy abultadas las posaderas. Culón. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *sikisapaman* kay llajwata jayway.
Pásale a aquel culón esta *llajwa.*
Imamantachus chay *sikisapa* warmi waqasanpis, i.
No sé de qué estará llorando esa mujer de grandes posaderas.
siki t'iri. Expresión con la que se designa a cualquier cicatriz que se tiene en la nalga.
Siki t'iriy sapa chirimujtin nanawan.
Cada vez que hace frío, me duele la cicatriz que tengo en la nalga.
Wawayqa *jatun siki t'iriyoj. Sikisitunta* qhawarqospalla maypipis rejsikapuyman.
Mi hijito tiene una cicatriz enorme en la nalga. En cualquier parte me lo reconocería, sólo mirándole la nalga.
2. Expresión con la que se designa cualquier remiendo o parche que se hace en el pantalón, en la parte que cubre las posaderas.
Siki t'irisniyoj pantaluyki kasqa. Pajtá t'iri siki nispa toreasunkuman.
He visto que tus pantalones tienen remiendos en la parte que cubre las asentaderas. Cuidado conque te molesten, llamándote pobretón, lleno de remiendos en el trasero.
Pantaluypaj *siki t'irisninpi* usas thapachakusqanku.
Resulta que los piojos han hecho su nido en mis pantalones, en la parte que cubre las asentaderas, llena de remiendos.
siklu. Bicicleta, "ciclo", "bici".
Pelotata jayt'asanku kanchaman rinaypaj *sikluykita* mañariway.
Para que vaya a la "cancha" donde están jugando fútbol, préstame tu bicicleta, por favor.
Yu, cholita, yachankichu *sikluman* lloq'ayta.
Oye, "cholita", ¿sabes montar en bicicleta?
sikuri. Persona que toca la zampoña. En esta acepción, esta forma es sinónima de *julajula.*
Sikurisman aqhata muyuchillaytaj.
Dales nuevamente "chicha" a los músicos que tocan la zampoña.
2. Zampoña. Véase julajula.
Qenallata misk'ita waqachini, *sikuritaqa* mana.
Solamente sé tocar la "quena" melodiosamente; la zampoña, no.
Yacharqankichu *sikuriy* chinkasqanta.
¿Has sabido que se perdió mi zampoña?
sik'ichikamuy. Sin. *Sik'irqochikamuy, sik'irparichikamuy, sik'iykuchikamuy.* Ir a algún sitio una persona para pedir a alguien que le saque dientes, espinas o cualquier otra cosa que está en el interior de su propio cuerpo o sujeta fuertemente al mismo o que por cualquier accidente se le ha introducido en el mismo. "Ir a hacerse sacar con". Anchata makiy nanasawan.
Huspitalpi machu deduy silluta *sik'ichikamusaj.*
Me duele mucho la mano. Voy a ir al hospital para pedir que me saquen la uña de mi dedo pulgar.
Piwantaj *sik'ichikamuyman* kay thaqo khishkatari. Kay chaki talonniy ukhupi p'ampasqa karisan.
¿A quién le podría ir a pedir que me sacara esta espina de algarrobo? Está metida y como enterrada en mi talón.
sik'ichikuy. Sin. *Sik'irqochikuy, sik'irparichikuy, sik'iykuchikuy.* Pedir una persona a otra que le saque dientes, espinas o cualquier otra cosa que está en el interior de su propio cuerpo o sujeta fuertemente al mismo o que por cualquier accidente se le ha introducido en el mismo "Hacerse sacar con".
Kay kiru nanayniywan lukuyaj jinaña kasani. Maypitaj kiruyta *sik'ichikuymanri.*

Estoy ya como a punto de enloquecer a causa de este mi dolor de dientes. ¿Dónde podría pedir a alguien que me extraiga el diente?
Kay makiypi chhikikusqayta mamaywan *sik'ichikusaj.* Chantá wayk'uysisqayki.
Pediré a mi madre que me saque las astillas que me he metido en mi mano sin querer, al pasarla por una superficie poco pulimentada. Después te ayudaré a cocinar.
Kirusniytaqa mana ujniyojta medikuwan sik'ichikunay kanqa, kiru aychasniy q'eayoj kasqanrayku.
Por estas mis encías con pus, tendré que pedir a un dentista que me saque todos mis dientes sin excepción.

sik'ikapuy. Sin. *Sik'irqakapuy, sik'irparikapuy, sik'iykakapuy. Con* derecho o sin el, arrancar de raíz, o sacar con una cierta fuerza, algo que estaba dentro de la tierra o en cualquier otra parte metido como a presión.
Chay llajllarqanchej k'aspista pampaman sat'irasqanchejta, wakasninchejta watanapaj *sik'ikapuy;* wajmanñataj sat'irananchejpaj.
Saca esas estacas que hemos metido a golpes en el suelo para atar en ellas nuestras vacas, para que las volvamos a colocar en otro lugar.
Manaña chay warritaykita perqaman sat'isqaykita munasajñachu, tukuniña perqata llut'ayta. *Sik'ikapuy.*
Ya no voy a necesitar esa tu barreta que metiste a presión en la pared; he terminado ya de revocar la pared. Sácatela.
Ñaqha tukuynin siwilla lantasninchejta siwilla almasigunchejmanta *sik'ikapusqanku.*
Veo que se han apropiado indebidamente de casi todas nuestras plantitas de cebolla y se las han arrancado de nuestro almácigo.
Amaña istakaspaj k'aspista llajllaychu; chay pampapi kasan istakasniyta *sik'ikapuy.*
Ya no te molestes en labrar palos para hacer estacas; arráncate esas mis estacas que están plantadas en el suelo; te las regalo.

sik'ikuy. Sin. *Sik'irqokuy.* Valiéndose de cualquier medio, sacarse, haciendo una cierta fuerza una persona o animal, dientes, espinas o cualquier otra cosa que estaba en el interior de su propio cuerpo o sujeta fuertemente al mismo, o que por cualquier accidente se le había introducido en el mismo. Sacarse o extraerse algo del propio cuerpo.
Ch'iti kasaspa noqalla kirusniyta *sik'ikuj* kani.
Cuando era pequeño, yo solo me solía sacar los dientes.
Thaqochikusqaykita qanllachu *sik'ikurqanki.*
¿Tu mismo te sacaste la espina de algarrobo que se te introdujo en el cuerpo?.
Wallpasniy, phurusninkuta *sik'ikuspallapuni* purisanku. Ima onqoytaj kanmanri.
Mis gallinas se están arrancando continuamente sus plumas. ¿Qué clase de enfermedad podría ser?.
Alqonchej, chakinmanta mana *sik'ikuyta* atisanchu khiskachikusqanta.
Nuestro perro, a pesar que intenta sacarse la espina que tiene en su pata, no puede sacarla.

sik'ila. Forma con la que se designa al mamífero carnicero llamado hurón.
Sik'ilás purijta rikuni, sinrulla purisarqanku aljwa pampa kantunejpi. Puñunankupaj sumajta seguranki qowisniykita.
Por las orillas del alfalfar he visto caminando en fila india, hurones. Vas a asegurar debidamente tus cobayos demésticos, para que duerman.
Qowisniyta *sik'ilás* wañurachisqa.
Veo que el hurón ha matado mis cobayos domésticos.

sik'imira. Forma con la que se designa genéricamente al insecto himenóptero cuyo cuerpo tiene dos estrechamientos, uno en la unión en la cabeza con el tórax y otro en la de éste con el abdomen, antenas acodadas y patas largas y que vive en sociedad en hormigueros. Hormiga. Véase *chhaka.*
Sik'imira qollu patapi tiaykusqanraykullachu churisituyki onqorparisqa. Chaypachaqa jap'eqa ari.
¿Resulta que tu hijo ha enfermado sólo por sentarse sobre un nido de hormigas? En ese caso, se trata de esa enfermedad misteriosa que conocemos con el nombre de *jap'eqa,* como todos sabemos.

sik'imira qollu. Expresión con la que se designa genéricamente a los montocitos de tierra que recubren los nidos donde se crían y recogen las hormigas. Hormiguero.
Sik'imira qolluman saruykusqani lastimaytataj chakiymanta khanirawanku.
Resulta que pisé un hormiguero y me han mordido mi pie las hormigas, de una manera lamentable.
Sik'imira qollu jallp'ata tantarqamuy siwilla almásigunchejman qhallinanchejpaj.
Vete a recoger esa tierra que se encuentra en montoncitos sobre los hormigueros, para que las esparzamos sobre nuestro almácigo de cebolla.

sik'irparichikamuy. V. *Sik'ichikamuy.*
sik'irparichikuy. V. *Sik'ichikuy.*
sik'irparikapuy. V. *Sik'ikapuy.*
sik'irpariy. V. *Sik'iy.*
sik'irqakapuy. V. *Sik'ikapuy.*
sik'irqochikamuy. V. *Sik'ichikamuy.*
sik'irqochikuy. V. *Sik'ichikuy.*
sik'irqokuy. V. *Sik'ikuy.*
sik'irqoy. V. *Sikiy.*

sik'iy. Sin. *Sik'irqoy, sik'irpariy.* Sacar de raíz, arrancar. En esta acepción, este verbo se opone a *sat'iy* y se complementa con *apaykuy, k'ishñiy* y *k'ajllay.*
Mashkhamanta kiruykita *sik'isurqari;* noqapis sik'ichikamuj rinay kasan.
¿Por cuánto te extrajo el diente? Yo también tengo que ir a pedirle que me saque el mío.
Alamu k'aspista mayu pataman sat'irasqanchejta

sik'irakapusqanku. Pichus *sik'isqanta* kukapi qhawachispa yachamunanchej tian.
Resulta que se han apropiado indebidamente de los esquejes de álamo que plantamos en la ribera del río. Tenemos que ir al adivino para saber quién los ha arrancado, pidiéndole a éste que lo averigüe interpretando la caída de las hojas de "coca".
2. Sacar con violencia una cosa del lugar al que está adherida o sujeta.
Imapaj perqaman istakata apaykurqankichejri. Kunitanpachita *sik'iychej;* tatanchej phiñakunqa.
¿Por qué habéis metido la estaca en la pared? Sacadla inmediatamente; se va a enfadar nuestro padre.
Kay kajunmanta lawusta *sik'isunchej.* Chay lawus *sik'inanchejta* aparqamuy, Usibyu.
Eusebio, ve a traer nuestro sacaclavos, sacaremos los clavos de este cajón.
3. Sacar un arma del estuche o vaina donde está. Desenvainar, sacar.
Kuchillunta *sik'iytawan* t'ojsij wakiykuwarqa.
Sacando su cuchillo, se me vino encima dispuesto a clavármelo.
4. Obtener o conseguir algo de una persona con trabajo, violencia o astucia. Sacarle de algo a alguien, arrancarle algo a alguien.
Mana tawa waranqapi kay wakata qowayta munarqachu; misk'ita parlapayarispaña, ñak'ayta tawa kinsa pachajniyojpi *sik'ini.*
No me quería vender esta vaca por cuatro mil pesos bolivanos. Habiéndole con dulzura y halagos, he logrado a duras penas arrancársela por cuatro mil trescientos pesos bolivianos.
Sumajmantapis sajramantapis chunka ujniyoj waranqata tataymanta *sik'inay* tian. Munasani qonawantapuni yuntata rantinaypaj.
A las buenas o a las malas tengo que arrancarle a mi padre once mil pesos bolivianos. Estoy queriendo que me los dé a toda costa, para comprarme una yunta de bueyes aradores.
5. Robar algo a alguien sacándoselo con astucia del lugar donde se encuentra guardado.
Iskay waranqata bulsikuyman churakurqani uj malta wurruta rantinaypaj kunantaj mana kanchu. Pichus *sik'iwarqapis.*
Me metí en el bolsillo dos mil pesos bolivianos para comprarme un borrico joven, pero ahora no encuentro mi dinero. No acabo de saber quién me lo habrá sacado del bolsillo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **sik'iy:**
qolqe + posesivo + ta + verbo sik'iykuy. Robar el dinero a alguien. "Arrancar el dinero". "Arrancar la plata". En esta acepción, esta expresión se usa aplicada a la acción de carteristas y rateros.
Qanimpa Jwanta *kinsa pachajninta* gundulapi *sik'iykusqanku.* Manachu yacharqanki.
Me han contado que anteayer le robaron a Juan trescientos pesos bolivianos en el autobús. ¿No lo sabías?.
2. Cobrar un precio que se considera abusivo. "Arrancar". En esta acepción, esta expresión es sinónima del verbo *sik'iykuy.*
- *Mashkhitata sik'iykunki* don Anisuman chay mesata ruapusqaykimantari.
- Naqhapuni waqaykuchini: *iskay waranqata sik'iykuni.*
- ¿Cuánto dinero le has sacado a Don Aniceto por esa mesa que le has hecho?.
- Casi lo he hecho llorar; le he cobrado abusivamente dos mil pesos bolivianos.
Onqojtinchejqa jina wañupullayña aswan walej; wisa nanayniyta jampiwasqankumanta *iskay waranqatachá sik'iywankú.*
Cuando enfermemos, es mejor morir; ¿podrías creer que por haberme curado mi dolor de barriga, me han cobrado dos mil pesos bolivianos?.
sillus + posesivo + ta + verbo sik'iy. Mostrar las uñas o las garras un animal.
Onsaqa, ujta sillusninta *sik'iytawan,* ujta uwijata t'ajllaspalla wañurparichirqa.
El puma, sacando y mostrando sus garras de repente, de un solo zarpazo, mató a la oveja.
sik'iykakapuy. V. *Sik'ikapuy.*
sik'iykuchikamuy. V. *Sik'ichikamuy.*
sik'iykuchikuy. V. *Sik'ichikuy.*
Silika. Celestina. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Siliku.*
Silika, jayk'ajkamataj p'aspa uyallapuni purinkiri. T'ajsawi t'ikawan uyaykita qhaqokunayki sapa paqarin ari.
Celestina, ¿hasta cuándo vas a estar con la cara endurecida y agrietada? Todas las mañanas tienes que frotarte la cara con flor de *t'ajsawi,* mujer.
Siliku. Celestino. Nombre proprio de persona. Se complementa con *Silika.*
Siliku ama waqayñachu, mamitayki chayamunqaña. Mamayki chayamujtin t'antá jaywasunqa. Ama waqayñachu, chaychú.
Celestino, no llores más; tu madre ya va a llegar. Cuando llegue tu madre, te dará pan. No llores más. ¿Verdad que vas a ser bueno y no vas a llorar más?
Silwiku. Silverio. Nombre proprio de persona.
Silwikujta mana simin kanñachu, t'ipenqaña samaynin.
Silverio está agonizante; ha perdido el habla y se le va a cortar la respiración ya en cualquier momento.
silwikhuru. Sin. *Siwilaq'o.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lombriz de tierra que vive en terrenos húmedos. Lombriz de tierra. Se complementa con *aka khuru* y *k'uyka.*
Chiwakuspaj *silwikhurusta* mask'aj risani.
Estoy yendo a buscar lombrices para mi "chihuaco".
Qhoras ukhuta allarqamuy *silwikhurusta* tantanaykipaj. Such'ista chalwamunanchejpaj munasun.

Vete a cabar dentro de las hierbas para coger una cierta cantidad de lombrices. Las necesitaremos para ir a pescar esos pececillos negruzcos con barbillas, que conocemos con el nombre de *such'i.*

simana. Forma con la que se designa genéricamente a la serie de siete días naturales consecutivos. Semana.
Simanantintachu rawajallankipuni mana duminguta samarikuspalla.
¿Vas a trabajar durante toda la semana sin descansar el domingo?
Iskay *simanaña* kanqa mana jawasta qarpasqay.
Van a ser ya dos semanas que no he regado el habar.
Algunas expresiones usuales con la forma **simana:**
simana muyurisqata. Durante toda una semana completa. Esta expresión es sinónima de la forma *semanantinta.*
Simana mayurisqataña papa chajrasta qarpani. Jusilañataj sara chajrasta qarpachun ari.
Yo ya he regado durante toda la semana los t patatales. Que José riegue ahora los maizales, por favor.

simaneru. Sin. *Semanero.* Forma con la que se designa a la persona del género masculino que, por turno, antes de la reforma agraria, tenía que poner una semana de su trabajo a las órdenes del patrón en una función determinada, además de su turno como pongo. "Semanero". Véase *pongo, mit'ani, wata runa y mulero.*
Jaywapurqankiñachu rasyunninta *simaneruman.*
¿Le has dado ya su "ración" al "semanero".
Asinda wasipi *simaneru* kaspa, makiyta jachawan kay jinata qholuchikurqani.
Durante mi turno de semanero en la casa de campo del patrón, me amputé mi mano con el hacha, de esta manera que ves.

sillp'ata. De manera que presente un grosor o espesor relativamente pequeño. Se aplica sólo a cosas. Se opone a *phatuta* y se complementa con *ñañuta.*
Chay waka aychata *sillp'ata* laranki Jusijita. *Sillp'ata* kankarqonaypaj munasaj.
Josefina, corta esa carne de vaca en rebanadas, de grosor relativamente pequeño. Voy a necesitar que la carne esté bien delgadita, para asarla.

sillp'a. Que es de poco grosor. Este adjetivo se refiere sólo a cosas inanimadas de poco espesor o grosor. Se opone a *phatu* y se complementa con *ñañu* y *sillp'anchu.*
Kay waka qara ancha *sillp'a* kasqa; mana lasusta simp'ananchejpaj walejchu kanqa.
Veo que este cuero de vaca es de muy poco grosor; no servirá para que trencemos lazos.
Usibyuj wasin *sillp'a sillp'a* perqasniyoj kasqa; tumpallapi loqherpariyta atisunman.
He visto que la casa de Eusebio es de paredes de muy poco grosor; podríamos derribarla sin mucho esfuerzo.

sillp'acharpariy. V. *Sillp'ayachiy.*

sillp'acharqoy. V. *Sillp'achay.*

sillp'achay. V. *Sillp'ayachiy.*

sillp'achaykuy. V. *Sillp'ayachiy.*

sillp'anayachiy. Sin. *Sillp'anayarqochiy.* Tener uno ganas o estar a punto de disminuir el grosor de algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sillp'anayay.*
Kay charankuypaj mangunta *sillp'anayachini* ancha phatu kasqanrayku.
Estoy con ganas de rebajar el espesor del mástil de este mi "charango", porque es muy grueso.
Chay chujchukaykij q'achinan ancha phatu. Manachu sillp'ayachipunasuyta munawaj. Noqamantaqa, chay chujchukaykij q'achinta qaninpamantaña *sillp'anayachirqani.*
La parte cortante de ese tu pico es demasiado gruesa. ¿No quisieras que te la rebaje y adelgase de grosor? Por lo que a mí respecta, estoy ya desde hace días con ganas de rebajarle el grosor.
2. Entrarle a uno ganas de disminuir el grosor de algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sillp'anayay.*
- Kay phulluy ancha phatu kasqanrayku *sillp'anayachiwan.*
- Imaynataña sillp'ayachiyta atiwajri. Q'alata phaskarpariwaj watejmanta awanaykipaj, chaychá ari.
- Porque esta mi frazada es muy gruesa, me dan ganas de disminuir su grosor.
- ¿Cómo podrías lograr que disminuyera su grosor? Quizás podrías lograrlo si te animaras a deshacerla toda para tejerla de nuevo. Sólo así podrías hacerlo, hombre.
3. Tener uno ganas o estar a punto de disminuir el grosor de algo, valiéndose de un tercero.
Kay juk'utasniy ancha phatu; jina phatu kasqanrayku, anchata sayk'uchiwan karuta purijtiy chayrayku *sillp'anayachisani* juk'uteruwan.
Estas mis abarcas son demasiado gruesas; por ser tan gruesas, me causan un cansancio enorme cuando voy lejos; por esa razón estoy a punto de pedirle al abarquero que disminuya el grosor de su suela.
4. Entrarle a uno ganas de disminuir el grosor de algo, valiéndose de un tercero.
Kay goma juk'utasniy juk'uteruwan *sillp'anayachisawan.*
Me están entrando ganas de pedirle al abarquero que disminuya el grosor de la suela de estas mis abarcas de goma.

sillp'anayarpariy. V. *Sillp'anayay.*

sillp'anayarqochiy. V. *Sillp'anayachiy.*

sillp'anayarqoy. V. *Sillp'anayay.*

sillp'anayay. Sin. *Sillp'anayarqoy, sillp'anayarpariy, sillp'anayaykuy.* Tener uno ganas de, estar a punto de disminuir el grosor de algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sillp'anayachiy.*
Kay juk'utasniyta *sillp'anayani.*
Tengo ganas de disminuir el grosor de estas mis abarcas.
2. Entrarle a uno ganas de disminuir el grosor de algo.

En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sillp'anayachiy.*
Kay juk'utasniy *sillp'anayawan.*
Me han entrado ganas de disminuir el grosor de estas mis abarcas.

sillp'anayaykuy. V. *Sillp'anayay.*

sillp'ancheria. Forma con la que se designa al establecimiento donde se sirve a la clientela el plato de carne conocido con el nombre de *sillp'anchu.*
Sillp'ancheriallapiña sillp'anchu patapi aqhata wajtaykusunchej. Ch'usajpaman rina.
A falta de otra solución mejor a nuestro alcance, tomaremos "chicha" en el local donde se venden los *sillp'anchus,* después de comérnoslos. Vayamos al local de la de ojos algo hundidos, pequeños y rasgados, apodada la *ch'usa.*

sillp'anchu. De muy poco grosor. Esta forma se opone a *phatunchu.*
Waj tawlatataj aswan phatuta mask'amuna kanqa, chay lijramusqayki ancha *sillp'anchu,* manaraj imapi p'akirparikunqa.
Habrá que ir a buscar otra tabla más gruesa; ésa que has traído al hombro es de muy poco grosor; se romperá en un santiamén.
2. Forma con la que se designa a un plato típico de la ciudad de Cochabamba, consistente en una rebanada grande y muy fina de carne de vaca que ha sido previamente golpeada con piedra y mezclada con pan duro molido y asada en sartén. Este plato se suele servir, acompañado de arroz graneado, un huevo frito, algunas rebanadas de patatas fritas en manteca, y una ensalada de cebolla, tomate y "locoto" bien picados. El plato llamado "sillp'ancho montado", consiste en el mismo plato ya descrito, pero con dos huevos fritos.
Kanchapi sanawryasta qhatumusqayrayku mana wayk'urqanichu sinata, *sillp'anchusllataña* mikhukamunachej. Wira ch'unchulajpi sumaj yapasqata qowasun, ancha junt'a chay sillp'ancheria chaylla.
Por haber ido a vender zanahorias a "La Cancha", no preparé cena. Vayamos a comer *sillp'anchus,* a falta de otra cosa mejor a nuestro alcance, en el local de la gorda, apodada la wira *chunchula* donde nos servirán unos platos bien colmados; la única dificultad de ir a ese local en que venden *sillp'anchus,* es que está llenísimo de clientes.

sillp'ayachiy. Poner delgada una cosa disminuyendo su grosor o volumen. Rebajar el grosor de una cosa. Se opone a *phatuyachiy* y se complementa con *ñañuyachiy.*
Chay aycha kankarqonapaj jina ancha phaturaj, asllatawan *sillp'ayachiy.*
Esa carne está todavía demasiado gruesa para ser asada; rebajale un tanto más el grosor.
Tatáy, wasista perqaj runa, anchatasina llut'ananpaj llajllaspa perqata *sillp'ayachisan.*
Papá, creo que el albañil, al raspar la pared, está rebajando en exceso el grosor de la misma para revocarla.

sillp'ayapuy. V. *Sillpayay.*

sillp'ayarparichiy. V. *Sillp'ayachiy.*

sillp'ayarpariy. V. *Sillp'ayay.*

sillp'ayarqochiy. V. *Sillp'ayachiy.*

sillp'ayarqoy. V. *Sillp'ayay.*

sillp'ayay. Sin. *Sillp'ayapuy, sillp'ayarpariy, sillp'ayaykuy.* Ponerse delgada una cosa al rebajarse o disminuirse su grosor. Se complementa con *ñañuyay* y se opone a *phatuyay.*
Nirqayki, aswan phatituta tawlasta chay kurkumanta sik'ichiy, nispa. Qhaway kunan ch'akipuytawan *sillp'ayasqanta.* Wasiman churajtinchej manaraj imapi p'akikunqa.
Te dije que mandaras sacar tablas más gruesas de ese tronco. Mira cómo han disminuido de grosor ahora, una vez secas. Cuando coloquemos en la casa, se romperán en un santiamén.
Anchataña juk'utasniy *sillp'ayasqanrayku,* manchikuniña thaqo khishkasta saruyta.
Por haber perdido mis abarcas ya grosor en demasía, ya tengo miedo de pisar espinas de algarrobo.

sillp'ayaykuchiy. V. *Sillp'ayachiy.*

sillp'ayaykuy. V. *Sillp'ayay.*

sillu. Parte del cuerpo animal, dura, de naturaleza córnea, que nace y crece en las extremidades de los dedos. Uña.
Ñawpajtaqa chaki *sillusniykita* chulluchiy k'utur nasuypaj.
En primer lugar, pon a remojo tus uñas del pie, para que te las corte.
Kasimiru wisa nanaywan wañusqa, pampata jasp'isqanpi maki *sillusninta* k'uchunkama tukusqa.
He oído que Casimiro ha muerto de dolor de barriga. He visto, para mi sorpresa, que, de tanto arañar el suelo, ha gastado sus uñas de la mano hasta sus raíces.
Ama *sillusniykita* kirusniykiwan k'utuychu; papata chijllamunanchej tian, ima *sillusniykiwanchus* chijllankipis.
No te muerdas las uñas con los dientes; tenemos que ir a seleccionar patatas y no sé con qué uñas las vas a seleccionar.
Wallpaj *sillusnin* allin sinchichá kanman, diantinta khurusta mask'aspa thawisqanpi mana tukunchu.
Las uñas de la gallina deben ser muy fuertes; a pesar de que todo el día las emplea escarbando la tierra, buscando gusanos, no acaba con ellas.
2. Mano o pie del animal, cuando están armados de uñas corvas, fuertes y agudas. Garra.
K'ita qowitaqa, anka *sillusninwan* ujta q'apispalla wañuchij kasqa.
He visto que el águila, sólo de un apretón con sus garras, mata a los cobayos cimarrones.
Phiñarikapuytawan onsaqa chhikachachej *sillusninta*

sik'irimun.
El puma, al enfurecerse, saca y muestra sus enormes garras.
3. En las bestias caballares, uñas del pie o de la mano. Casco.
Yana mulaypaj *sillusnin* allin sinchi, jina q'ara chakipis purillan, mana kunankama ni ujta irrajita churachinichu.
Los cascos de mi mula negra son enormemente duros; camina tranquilamente sin herrajes. Hasta la fecha no le he puesto ni una herradura.
4. Cada uno de los dedos, cubierto con su uña, de los animales de pata hendida. Pezuña.
Qaqa patapi, sumajtá karwas *sillusninkuwan* sillukunku. Llamastapis atipanraj.
En las alturas del precipicio, las cabras se afirman bien con sus pezuñas. Incluso superan en esto a las llamas.

silluchikuy. Sin. *Sillurqochikuy, sillurparichikuyr silluykuchikuy.* Ser víctima una persona de que otra persona o animal le hiera, metiéndole las uñas en su cuerpo. "Hacerse meter las uñas o garras con". Se complementa con *jasp'ichikuy* y *rasp'ichikuy.*
Piwantaj uyaykita *silluchikurqankiri.*
¿Por quién fuiste herido en tu cara al meterte en ella sus uñas?
Nikachitu, ama misiwan pujllaychu; kunitan *silluchikunki.*
Nicanor, no juegues con el gato; en cualquier momento no lejano vas a recibir un zarpazo profundo en alguna parte de tu cuerpo.
Qhaway, alqonchej misiwan uyanpi *silluchikusqa.*
Mira, resulta que nuestro perro ha sido arañado profundamente en su cara por el gato.

sillukuy. Sin. *Sillurqokuy, sillurikuy.* Agarrarse una persona o animal tenazmente con las uñas, garras, pezuños o cascos para no resbalar. Véase *saruy.*
Sillukuspallaña qaqa patata llojsini. Qhaway sillusniyta tukuchisqayta.
He llegado a lo alto del precipicio agarrándome con las uñas a falta de otra solución mejor a mi alcance. Mira cómo he gastado mis uñas.
Anchatataj sach'aman mamani *sillukuj* kasqa; kikinpi wañuchijtinkupis unaysitunmanraj urmamun.
He visto que el aguilucho se aferra enormemente con sus garras a los árboles; aunque muera siendo blanco de un tiro certero, cae sólo después de un buen rato.

sillurikuy. V. *Sillukuy.*

sillurparichikuy. V. *Silluchikuy.*

sillurpariy. Arañar profundamente una persona o animal a otra persona o animal.
Ama q'allpiykachawaychu, Guillirmu; kunitan *sillurparisqayki.*
Guillermo, no me estrujes mi cuerpo apretándomelo por una y otra parte y, cada dos por tres, con la presión ejercida por tu mano; si no dejas de hacerlo, te voy a clavar mis uñas en seguida.
- Iskaynin wawasniykita q'ellu misiyki *sillurparisqa.*
- Uyasninpichu.
- He visto que tu gato amarillo ha clavado sus uñas en tus dos hijos.
- ¿En sus caras?

sillurqochikuy. V. *Silluchikuy.*

sillurqokuy. V. *Sillukuy.*

sillurqoy. V. *Sillurpariy.*

sillusapa. De uñas, pezuñas, cascos o garras muy grandes. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Luisumantawan Karmelumantawan chawpipi chukusan, chay *sillusapamanta* kay yarwita mañakurqani. Kay, qopuy.
Me presté un agujón de ese tipo de uñas largas, que está sentado entre Luis y Carmelo. Toma, devuélveselo en mi nombre.
Sillusapa mulaykita askamalla ayñiriway.
Préstame, por favor, sólo por un rato, tu mula de cascos muy crecidos. Yo te haré un favor semejante cuando tú lo requieras.

silluy. Clavar las uñas o garras profundamente una persona o animal al cuerpo de otra persona o animal o en cualquier otra cosa. Se complementa con *jasp'iy.*
Chay siñuraqa kay jinata imillayta *sillusqa.* Qhaway, sonqo nanay ninrisitusninpis.
Resulta que esa señora le ha clavado las uñas a mi hijita, de esta manera que ves. Incluso sus orejitas están que da pena verlas; míralas.
Ñawpajta *silluwarqaraj* chantataj yarwiwan t'ojsiwarqa.
Primero me metió las uñas y después me punzó con el agujón.
Mana misiykita kapapuykimanchu; makiyta *silluwanman.*
No me animaría a capar a tu gato; me clavaría sus uñas en mi mano.
- Onsa alqoyta kay jinata sillusqa.
- ¡Ya! Puntillawan t'ojsisqaman rijch'akujta k'iriykusqa.
- Veo que el puma le ha clavado sus garras a mi perro, de esta manera que ves.
- ¡Caramba! ¡Qué barbaridad! Resulta que lo ha herido hasta dejarlo de manera que se parece al que ha sido apuñalado con un estilete.
Siñura, ama *silluspalla* sandiasniyta rantikuway, rantikuyta munaspaqa.
Señora, si quiere comprarme sandías, cómprelas, pero sin meterles la uña.
Chay sida mantas mast'asqaykita, chay q'aritus tiakunankupajqa, misisniyki *sillusanku.*
Tus gatos están destrozando las "mantas" de seda que has extendido en el suelo para que se sienten los jovencitos citadinos, metiéndoles sus garras.
2. Herir una persona o animal a otra persona o animal, clavándole sus uñas o garras profundamente. Arañar profundamente. En esta acepción, este verbo se

complementa con *jaspiy, maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, t'ojsiy, takay, ñach'ay, q'osiy.*
- Teresitachu chay jinata makiykipi sillusurqa.
- Arí, puñukusajtin rijch'arichisqayrayku jinawan.
- ¿Ha sido Teresa la que te ha herido clavándote sus uñas en tu mano, de esa manera que veo?
- Me metió sus uñas porque la desperté de su sueño.
Uña misi kay jinata *silluwan.*
El gatito me ha herido clavándome sus garras, de esta manera que ves.
- Ankaqa kastilla qowiyta kay jinata *sillupuwasqa.*
- Kuchilluwan kunkanta pasarparichiy: wañunayasanñaqa.
- Resulta que el águila ha herido a mi conejo, clavándole sus garras de esta manera que ves.
- Atraviésale su cuello con un cuchillo; realmente está ya a punto de morir.

silluyay. Recubrirse de uña los dedos de los pies o las manos de una persona y/o las patas, pezuñas o cascos de un animal. Volver a crecer las uñas en personas o animales.
Kay deduymanta juraq'apusqan silluy, ujtawan *silluyanmanchu* manañachu.
Mi uña que se ha caído de este mi dedo, ¿volverá otra vez a crecer o no?.
Chakiymanta machu deduypaj sillunta misk'aspa phawarparichirqani. Ujala ujtawan *silluyanman.*
Al tropezar, ocasioné que se saliera la uña del dedo gordo de mi pie. ¡Ojalá me vuelva a crecer otra vez!
Sunichuy rupha onqoywan kasqanrayku, ujnin chakinmanta sillun juraq'apun. Imawan jampispataj silluyachiymanri. Ujala ujtawan *silluyanman.* Manachu *silluyanman.*
Por haber enfermado mi caballito con una de esas enfermedades que produce fiebre, se le ha caído el casco de una de sus patas traseras. ¿Con qué podré curarlo y hacer que le vuelva a salir otra vez su casco? ¿Será posible que ya no le vuelvan a crecer sus cas cos? ¿O ya no se recubrirá de casco esa pata?
Imaraykutaj wakasniypaj sillusnin juraq'apusanri. Ujtawan *silluyanqa,* nispalla llakisqalla suyasani.
¿Por qué se estarán cayendo las uñas de las pezuñas de mis vacas? Pensando que volverán a crecer, estoy esperando lleno de aflicción.

silluykuchikuy. V. *Silluchikuy.*

simi. Forma con la que se designa a la abertura anterior del tubo digestivo de personas y animales situada en la cabeza y también a toda la cavidad en la cual está colocada la lengua y los dientes, cuando existen. Boca.
Ama simiykita kichariychu: jallp'ata oqharisan pichaspa.
No abras tu boca; está levantando polvo al barrer.
Ama alqota much'ankichu *simin* ch'ichi kasqanrayku.
No besarás al perro, porque su boca es sucia.
2. Forma con la que se designa en ciertas herramientas, como escoplos, cinceles, azadones, picos y otras semejantes, a la parte afilada con que cortan. Boca.
Kay chujchuka kampu *simiyoj,* qhorasta q'achinaykipaj.
Este pico tiene la parte afilada amplia, para que cortes las hierbas.
3. Forma con la que se designa a la abertura superior de las vasijas y otros recipientes más o menos cerrados, por las que se meten o sacan los líquidos u otras cosas que se meten en ellos. "Boca". En esta acepción, esta forma se opone a *siki* y se complementa con *wisa* y *ninri.*
Wirkhitaqa amaraj sikimanta churasunchu; k'umpurpariy, *simillamantaraj* kasachun.
No pongamos todavía de pie sobre su base la vasija grande de boca ancha; dale la vuelta, apoyándola en su boca; que se quede todavía un tiempo boca abajo.
4. Forma con la que se designa a la entrada o salida de algunas cosas, como: hornos, túneles, minas, cañones. En esta acepción, esta forma no se aplica a calles, ríos, ni puertos. Boca.
Jumuykij *simin* loqherparikusqa.
Veo que se ha derrumbado la boca de tu horno.
San Jusi yuraj titi qhoyaqa tukuynejpi *simisniyoj.*
La mina de estaño de San José tiene por todas partes entradas a los socavones.
5. Forma con la que se designa genéricamente a las personas a quienes se mantiene y da de comer. Boca. En esta acepción, esta forma va generalmente precedida de un cardinal o de una forma que indique cantidad.
Tatayqa pusaj *simitaraj* mikhuchinan tian.
Mi padre tiene que mantener todavía ocho bocas.
Algunas expresiones usuales con la forma **simi:**

simi + posesivo + ta + verbo kichariy. Hablar, abrir la boca. Se opone a la expresión *simita wisq'ay.*
Kurakaj ñawpaqenpi kaspa, noqalla parlasai. Ama qankuna *simiykichejta kicharinkichejchu;* pantawajchej.
Cuando estemos delante de la autoridad máxima de nuestra comunidad, hablaré yo solamente. Vosotros no abráis la boca; podríais equivocaros y estropear el asunto.

simi + posesivo + wisq'ay. Mantenerse en silencio y sin abrir la boca. Esta expresión se opone a *parlay* y *rimay* y es sinónima de *chhustay* y *ch'inyay.*
Wisq'allay simiykita; noqalla parlapusqayki tukuy ima willawasqaykita.
Tú mantente callado tranquilamente; sólo yo hablaré en tu nombre, diciéndole todas las cosas que me has encargado que le diga.

simillamanta yachay. Saber uno algo por haberlo oído de otro, pero sin haber sido testigo ocular o haberlo comprobado personalmente. Saber de oídas.
Runata wañuchisqantaqa *simillamanta yacharqani.*

Supe, sólo por boca de otros, que él había matado un hombre.

siminta wisq'arpariy. Sobornar a alguien con dádivas para que calle, guarde secreto o deje de hablar la verdad. Tapar la boca a alguien con dádivas y soborno.

Ch'ulla llank'aj wakay karqa, chayta qoni *siminta wisq'arparinaypaj;* paylla yachan Simukuta churiy qaqaman tanqaykusqanta.

Tenía yo un buey arador desparejado; ése le he regalado para taparle la boca; solamente él sabe que mi hijo empujó a Simón al precipicio.

2. Dejar sin palabra a alguien en una argumentación, citándole un hecho o dándole una razón tan concluyente que no admita réplica.

Tátayki rikurqa maqanakusqaykuta, nispa kutichijtiy *siminta wisq'arparirqani.*

Cuando le respondí que su padre había visto que habíamos peleado, le dejé sin palabra.

simi junt'ata mikhuy. Comer a dos carrillos, comer a boca llena. Se aplica a personas y animales.

Tukuy sonqo rikuni churiy *simi junt'ata mikhusqanta.* Sumaj mantenido runitu.

Veo, con gran satisfacción, que mi hijo come a boca llena. Es un hombrecito fuerte y bien alimentado.

uj simillata parlay. Hablar todos a la vez.

Pitapis tapujtiy ama uj similla kutichiwankichejchu; qankunaqa *uj simillatapuni* imatapis *parlankichej.*

Cuando pregunte a alguien, no me respondáis todos a la vez; vosotros estáis acostumbrados a hablar siempre a la vez.

2. Decir sólo unas breves y concisas palabras. "Hablar una cosita nomás".

Askamalla jamurqoy, Rurisindu, *uj simillata parlasqayki* mana ashkhatachu.

Rosendo, ven sólo por un momento; te voy a decir sólo unas palabras, no se trata de una conversación larga.

3. Mantenerse en la palabra dada o en lo previamente afirmado, sin echarse atrás o sin tergiversaciones de ninguna clase. Esta expresión es sinónima de *ujllata parlay.*

Jamusaj, niwanki, *uj simillata parlay,* jamunkipunichu.

Me has dicho que vas a venir. Mantén tu palabra y habla seriamente; decididamente ¿vas a venir?

Chay parlasarqanki runaqa *uj simillata parlan;* mana q'oteasunqachu.

Ese hombre con el que estabas hablando es un hombre de palabra; no te engañará.

uj simillata kutichiy. Responder con seriedad, sinceridad y sin ambages, a lo que se pregunta. Esta expresión es sinónima de la expresión *ujllata kutichiy.*

Tapusqayman *ujllata kutichiwanki* cheqanta, yachallasqaykita.

Me responderás, con sinceridad y sin ambages, la verdad, a lo que te voy a preguntar; solamente lo que sabes.

simillan tian. Es un fanfarrón que habla solamente por hablar y que no ajusta su conducta a sus palabras. Que es "pura boca", que es un "hablador". Cuando se refiere a una tercera persona plural, esta expresión toma la forma *simillanku tian*. Esta expresión es sinónima de las expresiones *simiyojlla* y *simin kajtin parlan.*

Ama chay p'ajpakuta kasuychu; mana imanawasunchu, *simillan tian.*

No hagas caso a ese charlatán; no nos hará nada; habla por hablar y nunca hace lo que dice.

Ninakunajtaqa *simillanku tian;* wata muyurisqapaj letasqaykichej kinsantin yuntasniyta niwarqanchej, may litawasqanchejri.

Realmente los Nina son unos fanfarrones sin palabra; nos dijeron que nos alquilarían sus tres yuntas durante todo el año, pero ¿en qué ha quedado su promesa?

simiyojlla. Que es un fanfarrón que habla por hablar y que no obra de acuerdo a lo que dice. Esta expresión es sinónima de las expresiones *simillan tian* y *simin kajtin parlan.*

- Noqapaj manchayta Jasintu parlasqa.
- Ama kasuychu, *simiyojlla* chay runaqa; imatapis thawtillan.
- Dicen que Jacinto ha hablado mucho contra mí.
- No le hagas caso; ese hombre es un fanfarrón que habla por hablar y acostumbra hablar de cualquier cosa que le viene a la cabeza, estando inclusive a solas.

simin kajtin parlan. Habla por hablar, habla porque tiene boca. Esta expresión refleja el juicio crítico acerca de una persona que habla sin ton ni son de cualquier cosa que se le viene a la mente y sin ningún compromiso personal acerca de la verdad o falsedad de lo que afirma. Esta expresión, es sinónima de las expresiones *simiyojlla* y *simillan tian.*

Ama qosaypaj parlasqanta kasunkichejchu, imatapis *simillan kajtin parlan.*

No hagáis caso a lo que habla mi esposo; habla sólo porque tiene boca y dice siempre irreflexivamente lo primero que le viene a los labios.

simimanta simi puriykachay. Ir de boca en boca una noticia, una calumnia, una alabanza, un rumor o un comentario cualquiera. Divulgarse algo, yendo de boca en boca.

Malikuwan maqanakusqayku, *simimanta simi puriykachasasqa.* Kay ayllupiqa tukuyñasina yachanku.

Veo que está yendo de boca en boca la noticia de que Manuel y yo hemos peleado. Creo que en esta aldea, ya lo sabe todo el mundo.

tukuypaj siminpi puriy. Andar una noticia, un rumor o un comentario cualquiera en boca de todos. Haberse hecho una noticia o evento del dominio público. Esta expresión se aplica también a personas que, por su buena o mala fama, se han convertido en objeto de conversación de casi toda una colectividad.
Ususiy suachikusqan *tukuypaj siminpi purisan.*
El hecho de que mi hija se ha dejado llevar por un hombre para vivir con él maritalmente, anda en boca de todos.
Joselaj sutin *tukuypaj siminpi purisan* jilaqatanchejta ch'allparparisqanrayku.
El nombre de José anda en boca de todos, porque asesinó a nuestro capataz.

simiman winay. Meterse en la boca una cantidad excesiva de alimentos. La acción reflejada por esta expresión, es considerada grosera aún en las zonas rurales.
Siminman winaspapuni sara mut'ita mikhusan churiyki. Mashkha unay yarqhasqataj karqari.
Tu hijo está comiendo maíz hervido, embutiéndoselo en su boca. ¿Cuánto tiempo hace que no ha comido y está hambriento?

simi + posesivo + wan + tinkuy. Suceder algo exactamente a como se pronosticó que iba a suceder.
Ima sajra urapitaj, mana walejchu risunqa niwarqankiri. *Simiykiwan tinkun.*
¿En qué mala hora me dijiste que no me iba a ir bien? Ha sucedido como dijiste.

jayaj simi. Expresión genérica con la que se designa a una persona que constantemente murmura, critica y ofende con su lengua a amigos y enemigos, y que no excluye la malidicencia acre y punzante. Mordaz, "fregado". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jina ripuchun, pilla chay *jayaj simita* munakunmanri.
Que se vaya, como dice que va a hacerlo.¿Quién podría llegar a querer a ese tipo mordaz?
Jaqay *jayaj simi* warmi, chimpaykamusallawantaj. Ujtawan ima niwanqa chayqa, kirusninta jinch'aspa muchharparisaj.
Está acercándose nuevamente aquella mujer mordaz; si me dice otra vez algo, le voy a desencajar los dientes de una bofetada.

khalla simi. Expresión con la que se designa a las personas que tienen la distancia entre las comisuras de los labios más grande que de ordinario y cuyos labios quedan habitualmente como más tensos. Boquirrasgado. Véase *simisapa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhalla simimantachu parlasawarqanki, Irikaj churinmantachu.
¿Me estabas hablando del boquirrasgado o del hijo de Irene?
Qhalla simi iskay phata ispiju ñawi lujturniykimantachu manchikuyman noqa kasqa.
¿A santo de qué me iba yo a asustar como crees y dicen algunos, de ese tu abogado boquirrasgado y de ojos redondos, como los espejos de bolsillo?

khuchi simi. Expresión con la que se designa a la persona desvergonzada en el hablar. Mal hablado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Amapuni chay *khuchi simiwan* churiyki puriykachachunchu. Sua ima kasqanta parlanku.
Que tu hijo no frecuente, por nada del mundo, la compañía de ese mal hablado. Dicen que incluso es ladrón.
Masisniykiwan tantakamuy *khuchi simi* lloqalla. Ama wasiyman sunsirasta parlaj jamunkichu.
No te permitiré que vengas a mi casa a hablar desvergonzadamente. Vete a otro sitio, muchacho obsceno, a reunirte con tus mal hablados amigotes.

millay simi. Expresión con la que se designa a una persona desvergonzada en el hablar. Mal hablado, deslenguado, cochino en el hablar. Puede funcionar como adjetivo y sustantivo.
Millay simi chay simiyki, wawaspa qayllanpipis millanata parlallankipuni.
Tu boca es cochina y obscena; incluso cerca de los niños continúas hablando porquerías.
Millay simi kasqanki, mana jinaman rijch'akurqankichu.
Me sorprende que seas mal hablado; no te tenía portal.
Chay *millay simita* ch'inyachiy, siñuraswan kasanchej, niy.
Dile a ese mal hablado que se calle; recuérdale que estamos en presencia de damas.

misi simi. Expresión un tanto despectiva con la que se designa a la persona de boca pequeña y labios delgados. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ninachus ñawiypi kanman, jaqay *misi simita* ujta qhawaspalla ruphachiyman.
Si hubiera fuego en mis ojos, quemaría de una sola mirada a aquel de boca pequeña y labios delgados.
Imaynatachus qosanta much'anpis jaqay *misi simi* warmi, i.
¡Cómo besará a su esposo aquella mujer de boca pequeña y labios delgados! ¿No?

misk'ij simi. Expresión con la que se designa a una persona que con sinceridad, para ganarse la voluntad de las personas y hacerse simpático, abusa de la lisonja. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *llunk'u.*
Munaqeykij tatasninman *misk'ij simiwanchu,* kasarakunaykipaj parlapayachinki.
¿Harás al lisonjero, tu intermediario para que hable con los padres de tu novia y les pida en tu nombre

su mano?
Misk'ij simi kajtin, payllatapuni tukuynejman jampinanpaj pusanku.
Debido a que es de un carácter agradable y lisonjero, lo llevan sólo a él a todas partes para que cure a los enfermos.

qasi simi. Sin. *Qhasi simi.* Expresión con la que se designa a la persona que multiplica las palabras inútiles en su conversación, hablando habitualmente de bagatelas y sin ton ni son. Puede funcionar también como adjetivo.
Ch'inyachiy chay *qasi simita* ma; mana parlajta saqewaykuchu.
Anda, has callar a ese hablador sin ton ni son; nos estorba la conversación.
Qasi simi kasqanrayku tukuy asikullanku imata parlajtin.
Todos se ríen cuando dice algo, porque es un tipo que habla tonterías y sin ton ni son.

Simian. Simeón. Nombre proprio de persona.
- Tawantintachu apakapusaj, tatáy.
- Kinsata apakuy, ujta wakaspaj saqellay, *Simian.*
- ¿Me llevo los cuatro, señor?
- Llévate tres Simeón; el otro déjalo para las vacas.

simi apaj. Sin. *Kwentu q'epi.* Chismoso, "cuentistero".
Don Guillirmu ancha *simi apaj* kasqa; qayna ch'isi tunakusqaytapis warmiyman willaykusqa.
He comprobado que Don Guillermo es muy chismoso; resulta que le ha contado a mi mujer incluso que me marché ayer noche de parranda.

simillamanta. Oralmente, sólo de palabra.
Tinkukuspaqa *simillamanta* napaykunakunku.
Cuando se encuentran, se saludan sólo de palabra.
Mana abugadujpaman papilista qhelqechij rirqaykuchu; *simillamanta* kedarqayku jallp'asninta rantikapunaykupaj.
No hemos ido al abogado para pedirle que haga los documentos por escrito; hemos quedado de acuerdo, sólo de palabra, en que le vamos a comprar sus tierras.

siminachikuy. Sin. *Siminarqochikuy, siminarparichikuy, siminaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona causa u ocasión de que otra persona que está siendo reprendida por ella, le conteste de una manera que se considera irrespetuosa. "Hacerse contestar con".
Amapis Marselinuman qhella kasqanta qhapariykuymanchu karqa, ama qayna jina *siminachikunaypaj.*
No debía haberle llamado perezoso a Marcelino, para no dar pie a que él me contestara irrespetuosamente, como lo hizo ayer.
2. Tolerar una persona, que está reprendiendo a otra, una contestación de la misma, que se considera irrespetuosa. "Hacerse contestar con".
Tata Kayetanuqa churinwan *siminachikullaj* kasqa.
Resulta que Don Cayetano tolera tranquilamente que su hijo le conteste irrespetuosamente cuando le reprende.
- Jeronimu, ususinchejta sapa imata nijtiy, siminakullawanpuni.
- Mana *siminachikunallaykichu,* jinch'aspa siminta llik'irparinayki, ama ujtawan mamanwan siminakuyta yachananpaj.
- Jerónimo, cada vez que le digo algo a nuestra hija, me responde irrespetuosamente.
- No debes dejarte contestar irrespetuosamente, quedándote tan tranquila y sin tomar ninguna medida. Debes rasgarle la boca de un bofetón, para que aprenda a no contestar irrespetuosamente a su madre otra vez.

siminakuy. Sin. *Janch'anakuy, ayñanakuy, tratanakuy.* Contender o disputar entre dos personas, altercando de palabra. Reñirse, "bochear", "palabrearse".
Kunan paqarin iskay kutitaña Emilianawan Edukawan *siminakunku.* Pisimantawanqa sapanasninkumanta aysanakunkuman karqa.
Esta mañana Emiliana y Eduarda han tenido ya dos veces un acalorado altercado de palabras. Faltó poco para que se hubieran agarrado de las trenzas.
Doña Katawan ususinwan *siminakusajtinku,* doña Kataj qosan iskayninkuta *siminakusajta* taripaytawan anchatataj tratarqa.
Cuando Doña Catalina y su hija estaban teniendo un altercado de palabras, las sorprendió el esposo de Doña Catalina y les dijo las mil y una.

siminarparichikuy. V. *Siminachikuy.*

siminarqochikuy. V. *Siminachikuy.*

siminaykuchikuy. V. *Siminachikuy.*

simi pata. Labio superior. Esta forma se opone a *simi ura* y siempre va acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
- Pitaj *simi pataykita* p'atasurqari.
- Mana pipis, urmaspa jinakuni.
- ¿Quién te ha partido el labio superior de un mordizco?
- Nadie; me he hecho esta herida que ves, al caerme.

simisapa. Que sin necesidad dice cuanto sabe sin reserva alguna. Indiscreto en el hablar, "hablador".
Ama noqawan Iwlika richunchu; ancha *simisapa,* tukuy ima ruasqanchejta Imañakunaman willaramunqa.
Que no venga Eliodora conmigo; es muy indiscreta en el hablar: irá a contar a los Imana todo lo que hayamos hecho.
2. Que habla mucho y echa bravatas. Bocón.
Kunka junt'atapuni, imaymanata pitapis manchérichij jinataj, chay *simisapa* wawqeyki parlan.
Ese bocón de tu hermano habla siempre a voz en cuello y de una manera que podría asustar a cualquiera.
3. De boca grande, boquirroto, boquirrasgado, "bocón", "boquete", "boquerón". Véase *khalla simi.*
Ch'aska ñawitaj, *simisapataj,* ñasq'otaj, Milichaj munaqen asiy runa kasqa.
He visto que el novio de Miguelina es un hombre cuyo

aspecto mueve a risa; es de ojos grandes y de pestañas pobladas, bocudo y chato.

simisat'i. Que es intrigante y manipulador. "Metecuchara", "metecalda".
Kay jina *simisat'i* kanaykiri, watej qosaywan maqanachillawankitaj. Imaraykutaj chhikatapuni chejnikuwankiri.
No acabo de ver cómo puedes ser tan intrigante y manipulador; otra vez me has hecho pelear con mi esposo. ¿Por qué me tienes tanta rabia?

simisat'ichikuy. V. *Simisat'irqochikuy.*

simisat'irparichikuy. V. *Simisat'irqochikuy.*

simisat'irqochikuy. Sin. *Simisat'iykuchikuy, simisat'irparichikuy, simisat'ichikuy.* Dejarse influenciar por las ideas y palabras de otro. "Hacerse meter algo en la cabeza con".
Doña Jwanaqa tukuy imata kumarrin Karolinawan *simisat'irqochikun.* Paychá simisat'irqon wasinmanta wajnejman astakapunaykipajpis.
Doña Juana se deja influenciar en todo por su comadre Carolina. Probablemente ha sido ella la que le ha influenciado también, entre otras cosas, para que te ordene que salgas de su casa con todos tus trastos y te vayas a vivir a otra parte,

simisat'irqoy. V. *Simisat'iy.*

simisat'iy. Sin. *Simisat'irqoy.* Influenciar una persona a otra con sus ideas y palabras, para hacerla actuar de una manera determinada.
Pitaj tatayta *simisat'inman* sapa kuti maqanawanpaj, wasinmanta qharqonawanpaj imari. Panjilupuni chay simisat'ij ari.
¿Quién podría ser el que influye en mi padre para que me pegue cada dos por tres y me eche incluso de su casa? Sin duda alguna, Pánfilo es ese intrigante manipulador.

simisat'iykuchikuy. V. *Simisat'irqochikuy.*

simi ura. Labio inferior. A esta forma acompañan siempre los sufijos posesivos. Se opone a *simi pata.*
- Natikaj *simi uran* ch'ejta kasqa, imanakurqatajri.
- Munaqen khanirparisqa, nispalla asispa parlasarqanku.
- Resulta que el labio inferior de Natividad está partido. ¿Qué le habrá pasado?
- Diciendo que su enamorado le ha mordido, reían mientras lo comentaban.

simp'a. Forma con la que se designa a las trenzas de cabello.
- Pitaj mana munanmanchu chay cholita jina k'acha *simpasniyoj* kaytari.
- Arí a. Rakhu simp'asniyoj kasqa, sikinkamataj wallunk'arisan.
- ¿Quién no quisiera tener unas trenzas tan bellas como las de esa "cholita"?
- Ciertamente. Veo que tiene trenzas gruesas, que le cuelgan, cimbreantes, hasta sus posaderas.
- Cheqachu Tomasitaj *simp'asninta* k'uturparisqanku.
- Leytupi simp'asta k'utujwan yaykusqankuta ima parlasarqanku.
- ¿Es verdad como dicen que le han cortado las trenzas a Tomasa?
- Estaban comentando que incluso ha entrado en pleito con la que se las cortó.

simp'achikamuy. Sin. *Simp'arqochikamuy.* Ir a pedir o mandar a alguien que le trence a uno cualquier cosa. "Hacerse trenzar algo con".
- Kayetanuwan tawa lasuta *simp'achikamuj* risani.
- Manachu noqa simp'apunasuyta munawaj.
- Estoy yendo a pedir a Cayetano que me haga cuatro lazos trenzados.
- ¿No quisieras que te los trence yo?
- Qowisninchejta Waka Lasaman apananchejpaj Elewteryuwan sap'asta *simp'achikamusunchej.*
- Arí; qanimpaspis payllawantaj sap'asta *simp'achikamurqani.*
- Iremos a pedirle a Eleuterio que nos trence unas canastas para llevar nuestros cobayos domésticos a la feria de animales.
- De acuerdo; también la vez pasada fui a pedirle a él que me trenzara canastas.
¡Aij! Mana simp'akuyta atinichu. Kurnilyawan simp'asniyta *simp'achikamusaj.*
¡Caramba!. No me puedo hacer las trenzas. Voy a ir a pedirle a Cornelia que me haga las trenzas.

simp'achikuy. Sin. *Simp'arqochikuy.* Pedir o mandar a alguien que le trence algo. "Hacerse trenzar con".
Kay yana millmamanta jaqay salinawan waskhasta *simp'achikusaj.* Manachu munanman.
Le voy a pedir a aquel comerciante, que trueca la sal que trae por otros productos del valle, que me trence unas cuerdas con esta lana de llama. ¿Acaso no se animaría a trenzarlas?
- Chay kanastasta qanchu simp'arqanki.
- Kanasteruwan *simp'achikurqani.*
- ¿Hiciste tú esas canastas trenzadas?.
- Le pedí al canastero que me las trenzara.
Lastenya, qan kikiyki simp'akuy ari: *simp'achikuyllamanpuni* yachasqa kanki. Mana noqa kaypi kayman karqa chayqa, piwantaj simp'achikuwaj karqari.
Haste tú misma las trenzas, mujer; estás acostumbrada a pedir siempre tranquilamente que te hagan las trenzas. Si yo no hubiera estado aquí, ¿a quién le hubieras pedido que te trenzara el cabello?

simp'akapuy. Con derecho o sin él, trenzar cualquier cosa.
Kay qara waskhata tawaman khuchuytawan uj lasuta *simp'akapusaj* mulayta aysaykachanaypaj.
Me voy a trenzar un lazo, dividiendo en cuatro esta lonja de cuero, para llevar a mi mula de una a otra parte.
Waka qara chulluchikusqaymanta churiyki lasusta *simp'akapusqa,* noqa pata ch'ujllapi kanaykama.

Resulta que, mientras yo estaba en la choza que tengo en la zona alta, tu hijo, apoderándose indebidamente del cuero de vaca que puse a remojo, se ha hecho con él unos lazos trenzados.
Kay waka qarata wasiykiman apakapuy lasusta *simp'akapunaykipaj.*
Llévate a tu casa este mi cuero de vaca para hacerte lazos trenzados con él; te lo regalo.
Pichus millmaywan waskhasta *simp'akapurqa,* i.
¿Quién habrá sido el que apropiándose de mi lana se ha trenzado sogas de lana?.
Yastá, Anita, sumajtaña sajrañawan chujchaykita juraq'achini, *simp'akapuy kunanqa.*
Ya está listo, Anita, ya te he preparado el cabello, haciendo que caiga regularmente hacia abajo, valiéndome de esa especie de escobilla en forma de brocha, que conocemos con el nombre de *sajraña.*
Ahora, haste tú las trenzas.

simp'akuy. Trenzarse por propia voluntad y en provecho propio una cuerda, lazo, canasto o cualquier otro objeto.
- Imata Manwilu ruasanri.
- Tinkupaj chikutita *simp'akusan.*
- ¿Qué está haciendo Manuel?
- Se está trenzando un látigo para el certamen a "chicote".
- Imapaj chay ñañu alanrrita simp'asankiri.
- Pusajmanta *simp'akusani,* warmiy p'achata ch'akichinanpaj.
- ¿Para qué estás trenzando ese alambre delgado?
- Me estoy haciendo un trenzado de ocho alambres, para que mi mujer deje la ropa a secar en él.
2. Trenzarse uno mismo el propio cabello. Hacerse trenzas. En esta acepción, este verbo se complementa con *ñajch'akuy.*
Joseja, tatayki suyasasunki Wintuman rinaykichejpaj. Ima uraskamataj *simp'akunkiri.*
Josefina, tu padre te está esperando para que vayas con él a Vinto. ¿Hasta qué hora vas a estar peinándote?

simp'arqochikamuy. V. *Simp'achikamuy.*

simp'arqochikuy. V. *Simp'achikuy.*

simp'arqokuy. V. *Simp'akuy.*

simp'arqoy. V. *Simp'ay.*

simp'asqa. Que está trenzado.
Simp'asqa lasuswan wallunk'ata armasunchej Anrreaj diachakunpaj.
Con lazos trenzados, vamos a hacer un columpio para la fiesta del cumpleaños de Andrea.

simp'ay. Sin. *Simp'arqoy.* Peinar un cabello largo, formando trenzas. Este verbo, en esta acepción, se complementa con *ñajch'ay.*
Tiwdusyaj chujchantaraj *simp'asaj,* chanta ch'illamista mayllaysisqayki.
Trenzaré primero el cabello de Teodosia y después te ayudaré a lavar las fuentes de barro.
2. Trenzar.
Q'ayachu lasusta *simp'asunchej.*
¿Trenzaremos lazos mañana?
Kanastasta *simp'asarqanku* Serkadupi; mana san Isigru jistaman risqankuchu.
Resulta que los de Cercado no fueron a la fiesta de San Isidro; estaban trenzando canastas.

Simuku. Simón. Nombre propio de persona.
Simuku, wasiykita kichariwayku, para sinchiyamusan, llimphutaña joq'owayku.
Simón, ábrenos, por favor, tu casa; la lluvia está arreciando; ya nos ha mojado completamente.

sina. Sufijo con el que se designa una opinión subjetiva probable. Creo que, parece que, probablemente, vendrían a ser algunos de sus equivalentes semánticos castellanos más cercanos. Este sufijo ocurre pospuesto a verbos, adverbios, sustantivos, pronombres y adjetivos.
Tatasniyki *chayamunqankusina.* sut'ita wich'ejwayu p'isqo willamusawanchej: wakichikuy wasiyoj, nispa.
Creo que tus padres van a llegar; nos lo está avisando claramente el pájaro que conocemos con el nombre de *wich'ejwayu* repitiendo con sus trinos: prepárate, dueño de casa.
- Ima urasta tatayki kutimunqari.
- Chaytaj ari: *karumansina* rin.
- ¿A qué hora va a volver tu padre?
- Eso mismo pregunto yo; creo que ha ido a un lugar lejano.
Llamaykisina wañurparin. Manachu jaqay wijch'ukusan ch'umpi llama qanpata.
Creo que ha muerto tu llama. ¿Acaso no es tuya aquella llama de color marrón que está tendida en el suelo?
- Qanpatachu kay jusi.
- *Paypatasina,* mana noqajpatachu.
- ¿Es tuya esta hoz?
- Creo que es de él; no es mía.
Satukuj punchun *ch'umpisina.* Mana kay yana punchu paypatachu kanman.
Creo que es marrón el "poncho" de Saturnino. Este "poncho" negro no parece ser suyo.

sinay. Sin. *Senay.* Tomar la cena. Cenar.
Sinaytawan puñukampusunchej; q'aya susa susa paqarinta jatarikunanchej kanqa.
Después de cenar, nos iremos a dormir; mañana por la mañana, muy tempranito, nos tendremos que levantar.
2. Forma con la que se designa a la última comida que se hace por la noche, después del trabajo. Cena. Esta comida se suele tener entre las seis y las ocho de la noche. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *tuta mikhuy.*
Senay, ñachu. Puñuy atisawan.
¿Está ya preparada la cena? Me está venciendo el sueño.
Sinay kasajtinchu churisniyki maqanakurqanku.
¿Se pelearon tus hijos a la hora de la cena?

Chay wakasta qhatinamanta *sinaypi* parlasunchej.
Durante la cena, hablaremos de esas vacas que tenemos que arrear.

sinchay. Asegurar la silla o albarda de una caballería, apretando las cinchas. Cinchar.
Munturataqa sumaj mat'ita chay mulaman *sinchanki;* t'ijuchijtiykitaj muntura llawqheyarparinman.
Vas a cinchar la montura a esa mula fuertemente, no sea que cuando la hagas correr, se afloje la montura.

sinchi. Que ofrece gran resistencia a ser penetrado. Duro. En esta acepción, esta forma se aplica a huesos, maderas, hierros y especialmente piedras. Se opone a *jasa* y se complementa con *talu, chuki, churki, thuru* y *chojru.*
Churiypa kirusnin *sinchi;* alanrritapis q'aytuta jinalla pasachin.
Los dientes de mi hijo son fuertes y resistentes; corta con ellos incluso alambre, como si se tratara solamente de hilos de lana.
Kay jirru apamusqayki ancha *sinchi* kasqa. Parichinaypuni kanqa pukayarqochinaykama, kinsaman k'uturqonaypajqa.
Este hierro que has traído, ha resultado ser muy duro. Decididamente lo tendré que calentar hasta ponerlo al rojo vivo, para poderlo cortar en tres trozos.
Lloq'e kurkupuni aswan *sinchi* kalistu k'ullumanta nisqaqa. Lloq'e sach'ata urmachisunchej kaynejpi chakata churananchejpaj.
El tronco que conocemos con el nombre de *lloq'e,* es más duro y resistente que el de eucalipto. Derribaremos uno de esos árboles que conocemos con el nombre de lloq'e para hacer un puente por aquí.
Mayumanta *sinchi* rumista q'epimunkichej wasita jatarichinapaj; kay orqopi kaj rumis, ancha jasa, k'urpallawan nikun.
Iréis a traer del río piedras fuertes y resistentes para comenzar a levantar una casa; las piedras que hay en este cerro, son demasiado quebradizas y parecen solamente terrones.
2. Que es fuerte, resistente, curtido y sufrido para el trabajo. "Duro". En esta acepción, esta forma se aplica a personas y animales. Se opone a *jallk'a* y se complementa con *chuki, churki* y *qhali.*
Jatun tatayqa *sinchi*; machituña chaypis llank'asallanpuni.
Mi abuelo es fuerte y sufrido para el trabajo; aunque ya es ancianito, continúa trabajando sin descanso.
Wurrusmantaqa *sinchi* kajkunallata lomaman qhatisunchej ch'uñuta juraq'achimunapaj; jallk'a kajkunataqa chiri wañurparichinman.
Arrearemos a la loma sólo a los burros fuertes y resistentes, para bajar el "chuño" a este lugar; a los débiles, los podría matar el frío.
3. Que viene o se mueve con gran fuerza o violencia. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a la lluvia y al viento.
Chay *sinchi* parachu rigu chajraykita qhorarparisqa.
¿Ha sido esa lluvia violenta la que ha destrozado tu trigal, llevándose parte de tus plantas y dejando canaletas y surcos en el trigal?
Sinchi wayra siwara chajrayta maraykusqa.
Resulta que un viento fuerte y violento ha tendido en el suelo mi cebadal.

sinchichakuy. Sin. *Sinchicharqokuy, sinchicharparikuy, sinchichaykukuy.* Cobrar fuerza o vigor físico o moral una persona o animal. Fortalecerse. vigorizarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *sonqochakuy.*
Mana sumajta mikhuspaqa, imaynata *sinchichakuwajri,* llawch'illapuni purinki ari.
¿De qué manera podrías cobrar fuerzas, si no comes bien? Si no comes bien, estarás siempre debilucho.
Uj killatawan awinallatapuni *sinchichakunankupaj* wurrusninchej mikhuchunku. Chantaqa llant'a astaypi sapa día kananku tian.
Que durante un mes más, nuestros burros continúen comiendo avena para fortalecerse. Después tienen que estar ocupados todos los días en el acarrero de la leña.
Don Ramonninchej sonqochawasqanmantapacha uj chhikantawan *sinchichakuni.* Mana chhikata llakikunaychu si.
A causa de lo que me ha consolado nuestro Don Ramón, desde esa vez me he fortalecido un poco más moralmente. Realmente no debo afligirme tanto.
2. Plantarse o oponerse fuerte y enérgica una persona en su punto de vista. En esta acepción, este verbo se usa cuando se considera que la persona que así se planta está obrando de una manera razonable o aceptable. Se complementa con *alqochakuy.*
- Nisqanpi *sinchichakun,* chayrayku jinalla jampuni. Mana pusajpi munanpunichu.
- Chunka waranqatapunichu kawallunmanta mañasunki. Imanasunmantajri. Mana chunkata kawallunmanta yupapusunmanchu. Jina kachun.
- Se ha plantado en lo dicho; por eso me he vuelto, así como he ido. No quiere de ninguna manera por ocho mil pesos bolivianos.
- ¿Te ha pedido decididamente diez mil pesos bolivianos por su caballo? ¿Qué podríamos hacer? No podríamos pagarle diez mil pesos bolivianos. Que quede así, sin efecto, nuestra compra.

sinchicharparikuy. V. *Sinchichakuy.*

sinchicharqokuy. V. *Sinchichakuy.*

sinchichaykukuy. V. *Sinchichakuy.*

sinchinayarqoy. V. *Sinchinayay.*

sinchinayay. Sin. *Sinchinayarqoy.* Estar como a punto de aumentar un dolor, enfermedad, sensación o emoción cualquiera. "Querer aumentar". Sonqoypaj pharaqeynin *sinchinayasan.* Están a punto de aumentar las palpitaciones de mi corazón.
Kiru nanayniyki *sinchinayaj* jina kajtin, kutimunki.
Cuando tu dolor de muelas esté como a punto de

aumentar, volverás aquí.
Noqamantaqa churiykij rupha onqoynin *sinchinayasan.* Imanallankichus.
En mi opinión, la fiebre de tu hijo está a punto de empeorar. No sé qué podrás hacer.
Mikichuta chejnikusqay *sinchinayasan.* Mana ruawasqasninta qonqayta atinipunichu.
Está como a punto de aumentárseme mi odio a Miguel. No puedo olvidar las cosas que me ha hecho.

sinchita. De una manera que rebasa lo habitual. Fuertemente, muchísimo, en gran manera, con exageración, vendrían a ser algunos de sus equivalentes semánticos castellanos más cercanos.
Sinchita umay nanasawan. Imanallasajchus.
Me está doliendo la cabeza fuertemente. No sé qué podría hacer.
Wawayki *sinchita* waqasan.
Tu hijo está llorando fuertemente.
Sinchita munakuyki, Justina.
Justina, te amo enormemente.
Sinchitaraj paramusan: para thañirijtin ripunki.
Cuando pare de llover, te irás; está lloviendo todavía violentamente.
Lusia, punkuta wisq'ay:sinchita wayramusan tukuy imasninchejtataj jallp'achasan.
Lucía, cierra la puerta; está venteando violentamente, y el viento está llenando de tierra todas nuestras cosas.

sinchiy. Aumentar, al máximo de las fuerzas físicas, el esfuerzo que se está haciendo para llevar a cabo una acción. Esforzarse físicamente al máximo en algo, meter toda la fuerza física para aumentar un esfuerzo que se está haciendo. Se complementa con kallpakuy.
Noqallata kurku atiykusawan. *Sinchiy* ari.
El peso del tronco está recayendo solamente sobre mí y me está como aplastando; haz más esfuerzos, hombre.
Pipajtaj, imapajtaj kallpasniykita waqaychakuyta munankiri. Chay kurkuta oqharinaykipaj *sinchinayki* tian.
¿Para quién y para qué te estás queriendo guardarte tus fuerzas? Para levantar ese tronco, tienes que esforzarte al máximo de tus posibilidades físicas.
Makaryu, mana chaykamachu kallpakusanki, *sinchiy* kayta kuyuchiyta atinanchejpaj.
Macario, no estás haciendo toda la fuerza que esto requiere; métele más fuerza para que podamos lograr mover esto.

sinchiyachiy. Sin. *Sinchiyarqochiy, sinchiyaykuchiy, sinchiyarparichiy.* Valiéndose de cualquier medio, hacer que algo adquiera mayor dureza y consistencia de la que tenía. Endurecer, fortalecer, templar. En esta acepción, este verbo se aplica a operaciones hechas con el hierro para templarlo o con mezclas como el cemento, cal o yeso para fortalecerlas con la preponderencia de algunos de los elementos mezclados o para darles mayor dureza y consistencia. Se complementa con *taluyachiy* y se opone a *jasayachiy.*
Astawan sinchiyachinaykipaj yapaykullay sementuta chay chajrusasqaykiman.
Añade tranquilamente cemento a eso que estás mezclando, para dar mayor consistencia y dureza a la mezcla.
Sementuwan llut'asqanchejtaqa ñataj ñataj yakuwan ch'ajchuykurinki astawan *sinchiyachinaykipaj.* Rumiyanankama ch'ajchullankipuni yakuwan.
Rociarás con agua una y otra vez con cierta frecuencia lo que hemos revocado con cemento, para que logres ciarle mayor dureza y consistencia. Rociarás con agua, hasta que tome la consistencia de una piedra.
Jachaykita parirqochiy pukayanankama, chantá wajyawanki; yakuman chhapuykachaspa *sinchiyachipusqayki* ama llant'ata ch'ejtajtiyki llint'arakunanpaj jina.
Calienta tu hacha hasta que se ponga al rojo vivo; después me vas a avisar; metiéndola en agua una y otra vez, te la templaré y le daré mayor consistencia, de suerte que no se achate cuando cortes leña.
2. Aumentar el amor, el odio o el dolor físico o moral de una persona. Hacerse más fuerte, fortalecerse.
Munakuyki si, Satuku; mamayta khuyapayasqaykitaj astawan munayniyta qanpaj *sinchiyachin.*
Realmente te quiero Saturnino; tus atenciones y la compasión que sientes por mi madre, han acrecentado y fortalecido mi amor por ti.
Aquilerakunata chejnikusqay, astawan sinchiyachin qanta maqasurqanku, chay.
El hecho de haberte pegado a ti los Aguilera, ha hecho que mi odio hacia ellos sea más fuerte.
Chay ujyachiwasqayki astawan uma nanayniyta *sinchiyachin.*
Eso que me has dado a beber, me aumentado mi dolor de cabeza.
Llakiy, phutiyninchejta *sinchiyachin.*
La pena aumenta nuestros pesares.
3. Ser causa un tónico o un alimento cualquiera de que aumente el vigor o la fuerza en una persona o animal. Vigorizar, aumentar las fuerzas, fortalecer.
Qañawi pitu thaqo pituwan chajrusqaqa, kallpasninchejta *sinchiyachin.*
El "cañahui" tostado y molido mezclado con la algarroba molida, vigoriza nuestras fuerzas.
Manachu qañawi pitu *sinchiyachisunki.* Llawch'illapuni kaspa jinanki.
¿No te ha aumentado el vigor, el "cañahui" tostado y molido? Sigues presentando un aspecto debilucho.
Walejta chay jampi ujyachiwasqayki *sinchiyachiwan.*
Afortunadamente ese remedio que me has dado a beber, me ha vigorizado.
Willkaparu lawallatapuni qarawanki, sapa paqarin, chayta munani kallpasniyta *sinchiyachiwasqanrayku.*
Sírveme todas las mañanas sopa de harina de maíz *willkaparu*; ese alimento quiero porque aumenta mis fuerzas y me vigoriza.

4. Pedir o mandar a alguien que haga que algo adquiera mayor dureza y consistencia de la que tenía. "Hacer endurecer algo con".
Chay altus pataman wicharinata sementumanta ruasqanchejta, Perikuwan *sinchiyachinki,* ratumanta ratu yakuwan ch'ajchurichispa.
Le vas a pedir a Pedro que, rociándola con agua de cuando en cuando y con cierta frecuencia, endurezca y haga más consistente la escalera de cemento, que hemos hecho para subir al segundo piso.
5. Ser una persona o acontecimiento, ocasión o causa de que otra persona adquiera temple y valentía y se vuelva corajudo. Curtir a una persona.
Ancha q'ewa kay churiy; jamp'atusmantapis ayqen. Chapare jallp'asniyman pusasaj *sinchiyachinaypaj.*
Mi hijo es muy cobarde; huye hasta de los sapos. Lo llevaré a mis tierras del Chapare, para curtirlo y hacerlo corajudo.
Nawpajtaqa, jaqay wayna mamanpaj t'anta partinan karqa. Wajcha kasqan *sinchiyachin.*
Antes, aquel joven vivía irresponsablemente a costa de su madre. Su horfandad le ha curtido y enseñado a ser hombre y hacer frente a la vida.
6. Ser causa u ocasión una persona, acontecimiento o cosa cualquiera de que un dolor o enfermedad aumente o empeore. Agravar un dolor o enfermedad.
Chay jampiri, jampista ujyachiwasqan, onqoyniyta *sinchiyachin.* Mana uma nanaytapis awantarqoj jinachu kani.
Los remedios que me ha dado a beber ese curandero han empeorado mi enfermedad. Entre otras dolencias que se me han añadido, ni siquiera puedo soportar el dolor de cabeza.
Warmiy wañupusqan ch'isimantapacha, onqoyniy sinchiyan. Chay llakiychu kay onqoyta *sinchiyachinman* karqa.
Desde la noche en que murió mi esposa, ha empeorado mi enfermedad. ¿Será esa pena la que me ha causado este empeoramiento?

sinchiyay. Vigorizarse una persona o animal. Hacerse más fuerte, fortalecerse.
Liboryuqa imata mikhuspachus *sinchiyanpis.*
No acabo de saber qué es lo que come Liborio para aumentar sus fuerzas y lograr el vigor que tiene.
Wurrusniyki *sinchiyanankupajqa* t'ikarisaj aljwata oqochinayki tian. Mana chhallata mikhuspalla sinchichu kankuman.
Para que tus burros cobren fuerza, les tienes que dar a comer alfalfa en flor. No creo que comiendo sólo "chala", puedan ser fuertes.
2. Cobrar dureza o consistencia un hierro al ser templado o una sustancia o mezcla.
Luis, amaña chay simintumanta ruasqata ch'ajchuykachayñachu; walejtaña *sinchiyan.*
Luis, ya no rocíes con agua una y otra vez eso que has hecho con cemento; ha cobrado ya la suficiente dureza y consistencia.
Siwilla kutasqawan ima jachata tinlawaj chayqa, manachu astawan jacha ruasqayki *sinchiyanman,* ch'aki k'ulluman jacheaykunapaj jina.
¿El hacha que has hecho no tendría mayor consistencia y dureza; como para hachar un tronco seco, si la templaras, utilizando, además de las otras cosas que utilizas, incluso cebolla molida?
3. Arreciar algunos de los factores climatológicos como el frío, el calor, la lluvia o el viento. En esta acepción, este verbo se opone a *thañiy.*
Para sinchiyamunqa chayqa, rigu chajranchejta yaku qhorarparinqa.
Si arrecia la lluvia, va a perjudicar el agua nuestro trigal, arrancando de raíz las plantas y formando canaletas en el terreno.
Amaraj riguta wayrachiychejrajchu; wayra sinchiyamujtillan choqasunchej sinchiwan riguta, rumisnin karuta phawananpaj jina.
No venteéis todavía el trigo, sólo cuando se haga más fuerte el viento, lo arrojaremos al aire con fuerza, de suerte que las piedras que contiene salgan despedidas lejos.
4. Arreciar un dolor. En esta acepción, este verbo se opone a *thañiy.*
Wisa nanayniy thañinantaqa astawan *sinchiyasan.*
Mi dolor de barriga está aumentando, en vez de disminuir.

sindikatu. Forma con la que se designa a la sede local social u oficinas de las asociaciones políticas de campesinos u obreros, organizadas bajo estrecha obediencia y compromisos rigurosos. Sindicato.
Sinkikatumanchu risanki. Kunanqa *sindikatunchej* wajpiña, manaña karqapuni chaypichu.
¿Estás yendo al *sindicato?* Actualmente nuestro *sindicato* está en otra parte; ya no está en el lugar donde estaba siempre.
2. Forma con la que se designa al jefe local del sindicato político, obrero o campesino. "Sindicato".
Sindikatuqa yanta pichananchejta nichimusqa.
Resulta que el jefe local del sindicato ha mandado que limpiemos el camino.
- Cheqachu *sindikatunchej* llimphu onqosqa.
- Arí, noqata, sanuyapunankama, *sindikatumanta* sayachiwanku.
- ¿Es verdad, como dicen, que se ha puesto malamente enfermo el jefe del sindicato local?
- Sí, a mí me han nombrado hacer de jefe del sindicato local, hasta que se sane.

sinija. Lodo glutinoso que se forma generalmente con los sedimentos térreos, en los sitios donde hay agua detenida. Cieno, fango.
Amaraj wurrusta qhatiyrajchu, icha chay qhocha *sinijayoj;* wuru chinkaykunman chayqa imaynata sik'iyta atisunmanri.
No arrees todavía los burros; quizá esa laguna tiene

fango. Si el burro se hundiera con él, ¿cómo podríamos sacarlo?

sinijakuy. Sin. *Sinijarparikuy.* Cubrirse de fango o meterse en él. Este verbo se aplica también a animales.
Mayuta chimpasaspa *sinijakurqayku* kunanraj chayamusayku chayrayku.
Nos metimos en el fango al atravesar el río; por eso estamos llegando retrasados ahora.
Sunichunchej *sinijakusqa* lasuswan orqhoj rinanchej tian.
Resulta que nuestro caballito se ha metido en el fango; tenemos que ir a sacarlo con lazos.

sinijarparikuy. V. *Sinijakuy.*

sinjay. V. *Sinkhay.*

sinkhakapuy. Sin. *Sinkharparikapuy.* Con derecho o sin él, quitar la corteza a un árbol, a la caña de azúcar o a la caña de maíz. Descortezar, pelar. Se complementa con *sinkhay, selq'orparikapuy* y *ch'uskikapuy.* Véase *selq'oy* y *ch'uskiy.*
Kalistu kurkusniyta *sinkhakapuniña,* tawa p'unchaymantawan llajllasaj chay sinkhasqa k'ullustaqa, maderasta sik'inaypaj.
Ya me he descortezado mis troncos de eucalipto; dentro de cuatro días, los labraré para hacer madera.
Kikin kasqanpi, wirusniyta *sinkhakapuytawan* wirukapusqanku. Chay q'araschu jinankuman karqa.
Resulta que se han apoderado indebidamente de mis cañas de maíz y, después de descortezárselas en el mismo lugar donde estaban, se las han comido, sacándoles el jugo. ¿Serían esos jovencitos citadinos los que hicieron tal cosa?
Chay kurkusniypaj qarasninta *sinkhakapuy* llant'apaj, Rujinu. Munankichu.
Rufino, sácate la corteza de estos mis troncos para leña ¿La quieres? te la regalo.

sinkharparikapuy. V. *Sinkhakapuy.*

sinkhay. Quitar la corteza al árbol, a la caña de azúcar o a la caña del maíz. Descortezar, pelar. Se complementa con *selq'orpariy* y *ch'uskiy.*
Apamuy wiruykita *sinkhapusqayki.*
Trae tu caña de maíz; te la voy a pelar.
Urmasqa kalistutaqa, phishqa thaskimanta phishqa thaski k'uturqoytawan *sinkhankipacha* ch'akirisananpaj; chantá llajllasunchej madirasta khuchunapaj.
Después de cortar el eucalipto derribado en troncos de cinco pasos, les quitarás la corteza inmediatamente, para que vayan secándose; después los vamos a labrar, para cortarlos y sacar madera.

sinoqa. Si no, de lo contrario.
Manasina para samarinqachu, jina jawch'api allakapunanchej tian, *sinoqa* mana ujniyoj papanchej jullurparinqa.
Creo que va a continuar la lluvia. No hay más remedio, tenemos que cosechar las patatas a pesar de lo barroso que está el terreno; de lo contrario, se pudrirán todas las patatas.
2. Forma con la que se contrapone a un concepto negativo otro afirmativo. Sino.
Mana tata Rosendo awaspachu qolqechakun *sinoqa* lasusta simp'aspa.
Don Rosendo no hace dinero tejiendo, sino trenzando lazos.
Mana Julicha qhellaraykuchu winkukuspallapuni kan *sinoqa* onqosqa kasqanrayku.
No está tumbada todo el día por perezosa Julia, sino porque está enferma.
Manwiluqa mana karupi tiakusqanraykuchu llank'ay pataman qheparisqallapuni chayamun *sinoqa* tatanpaj wasinmanraj almusakuj rinan kasqanrayku.
Manuel no viene retrasado al trabajo porque vive lejos, sino porque tiene que ir antes a casa de su padre a tomar la primera comida del día.

sinru. Forma con la que se designa al grupo formado por personas, animales o cosas, colocados en columna o fila india. Cuando se trata de numerar las columnas formadas, si se trata de personas, la primera columna se cuenta siempre a partir de aquellas personas que no tienen a nadie a su izquierda. Cuando se trata de animales o cosas, la primera columna resulta ser la que está a la izquierda de la persona que está de cara a las columnas. Para referirse no a las columnas sino a las líneas en las que las personas están codo con codo o a cualquier otra línea formada por cosas, no se usa la forma *sinru* sino las expresiones *ñawpajpi kajkuna, ñawpajkunamanta qhepapi kajkuna, iskay kajkunamanta qhepapi kajkuna, kinsa kajkunamanta qhepapi kajkuna,* etc.
Nawpaj *sinrupi* kajkuna imilla papata allaj rinqanku, chawpi *sinrupi* kajkuna larq'a pichayman, qhepan *sinrupi* kajkunataj rigu lajrrujuta llank'anqanku.
Contando a partir de vuestra izquierda, los que estáis en fila india en la primera columna, iréis a la cosecha de patatas de la clase "imilla, los que estáis en la columna del medio, iréis a la limpieza de la acequia, y los que estáis en la última columna, araréis el rastrojo de trigo.
Ernestu, kawallusta kinsa qotupi sinruy. Nawpaj kaj *sinrupi* yanasta, qhepan kaj *sinrupi* yurajkunata, qhepatataj ch'umpikunata.
Agrupa los caballos en fila india en tres columnas. En la primera columna, los de pelaje negro, en la siguiente los de pelaje blanco y en la última los de pelaje color marrón.
Kinsa chunka sarayoj kustalasta chayachimusqanki, kinsa laya sarasniyojtataj. Kunanqa chajnaraytawan sinruy. Willkapuru sarayoj kustalasta uj *sinruta.* aysuma sarayoj kustalasta qhepan *sinrupi,* qhepanpitaj uj *sinruta* yuraj sarayoj kustalasta.
Veo que has traído treinta costales de maíz, de tres clases diferentes. Ahora, después de descargarlos pontos en columna. Has una columna con los costales

de maíz de la clase *willkaparu,* en la siguiente columna pon los costales de maíz de la clase *aysuma* y has otra columna con los costales de maíz blanco.
Rigusniyoj kustalastaqa ñawpajpi sinruy, qhepan *sinrupi* sarasniyoj kustalasta, qhepan *sinrupi* papasniyoj kustalasta, qhepa qhepapitaj ch'uñuyoj kustalastañataj.
Los costales de trigo ponlos en columna en primer lugar; en la segunda columna pon los costales de maíz; en la siguiente columna pon los costales de patatas y en la última columna de todas continúa poniendo los costales de chuño.
2. En fila india o en columna. En esta acepción, esta forma es sinónima de *sinrupi, sinrulla, sinru sinrulla y sinruta.*
Mana noqayku t'aka t'akalla puriykuchu sinoqa *sinrullapuni.*
Nosotros no acostumbramos a caminar desperdigados, sino en fila india.
Uwijitasniyqa, k'achata k'ullku yanta sik'ilaspis kankuman jina sinru sinrulla, inti yaykupuyta, kurralankuman ripunku, yana alqoy qhatirisqa.
Mis ovejas, al ponerse el sol, seguidas por mi perro, se van a su corral en fila india por el camino angosto, de una manera que causa satisfacción verlas.
Kusmi, rujinchejpi phishqa chunka kuraj sarasniyoj kustalas tian. Q'epirqamuy *sinrupi* kajkunallata.
Cosme, en nuestra troje hay más de cincuenta costales de maíz. Vete a traer aquí solamente los que están ordenados en columna.

sinruchay. Poner en fila india o en columna cosas de tamaño y peso relativamente mediano y fácilmente manejable o vehículos motorizados.
Siwarasniyoj kustalasta *sinruchanaykikama,* manachu noqa yakuman rirqoyman.
Mientras ordenas tú los costales de cebada poniéndolos en columna, ¿no podría ir yo rápidamente por agua al río?
Makaryu, imaraykutaj *sinruchasqayta* t'ustirparirqankiri. Kunitan kikinta *sinruchay.*
Macario, ¿por qué has desordenado y revuelto las cosas que había yo ordenado, poniéndolas en columnas? Ahora ordénalas y ponías en columnas como estaban.
Magdita, chay goma juk'utasta, kanchaman apananchej tian chaykunata, chunkamanta chunka *sinruchay* ma.
Magdalena, a ver, pon en columnas de a diez, esas abarcas de goma que tenemos que llevar a "La Cancha".
Toribyu, chay awtusta kaypitaj jaqaynejpitaj ch'ajchuta saqerparisqanku. Kay, chay awtuspa llabesnin uj cheqallanpi *sinruchanaykipaj.* Sinruta churarqoytawan watukullawankitaj.
Toribio, esos autos resulta que los han dejado por aquí y por allí en desorden. Toma aquí tienes las llaves de esos autos para que los coloques ordenadamente en columna. Después de colocarlos en columna, me buscarás otra vez.

sinruchiy. Valiéndose de una orden, invitación, sugerencia, ayuda o de cualquier otro medio, lograr que una persona se coloque en fila india. Hacer que un grupo de personas se coloquen en fila india.
Periku, kukata lak'iranaypaj runasta *sinruchiy.*
Pedro, haz que la gente se coloque en fila india, para que les reparta "coca".
2. Colocar directamente animales en columna o fila india. Sin intermediario personal hacer que animales queden colocados en columna o fila india. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sinruchay* y *sinruy.*
Listuña, don Nestor, kawallusta sinruchiniña.
Don Néstor, ya está terminado y listo mi cometido; ya he puesto los caballos en fila india.
3. Pedir o mandar a alguien que coloque personalmente en fila india a personas, animales o cosas. "Hacer poner en fila india con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sinruchichiy.*
Mana lugarniyoj kaspaqa yachachijwan wawasta *sinruchinki,* libretasninkuta jap'ikunankupaj. Noqa kurreo wasiman rirqosani.
Si no tienes tiempo, vas a pedir al maestro que coloque a los niños en fila india para que reciban sus libretas. Yo estoy yendo al correo.
Mikula, wakasniyojkunawan wakasta *sinruchinki* mediku jampinanpaj.
Nicolás, vas a ordenar a los dueños de las vacas que pongan en fila india sus vacas para que las cure el veterinario.
Sarayoj kustalastaqa sinrusqapi yupasaj. Ratu yupanapaj jina, sarasniyojkunawan chunkamanta chunka *sinruchiychej.*
Voy a contar los costales de maíz puestos en columnas. Pedidles a los dueños de los costales de maíz que pongan los costales en fila india de diez en fondo, de modo que los pueda contar yo en un momento.

sinrukapuy. Sin. *Sinruykakapuy.* Con derecho o sin él, colocar en fila india animales o cosas.
Manachu khuchisninchejta k'ullku yanman qhatispa *sinrukapusunman,* rantikuj k'anka ratu yupananpaj jina; qotullapi puriykachasajtinku mana yupayta atinmanchu purispa chajrukusqankurayku.
¿No convendría que pusiéramos en fila india nuestros cerdos, arreándolos al camino angosto de suerte que ese "gringo", el comprador, los pudiera contar en un momento? Estando así como están en tropel, no podría contarlos debido a que se mezclan y revuelven con el movimiento.
- Kamyunman chajnachikapunanpajchu; rantikusqanraykuchu lisasniyoj kustalasninchejta don Panchu *sinrukapusan.*
- Ama niwaychu, *sinrukapusanchu.* Icha qayna wata rigu mujuta mañawasqanchejmanta tarpunanchejpaj, q'ala lisas allasqanchejta jap'ikapuyta munasan.

- Don Francisco se está ordenando y poniendo en columnas nuestros costales de "papalisa" para mandar que se los carguen en el camión. ¿Es porque los ha comprado?
- ¡No me digas! ¿Se ha apoderado de ellos indebidamente y se las está poniendo en columna? Quizá se quiere apoderar de todas las "papalisas" que hemos cosechado, porque el año pasado nos dio semilla de trigo para que sembráramos.

sinrukuy. Sin. *Sinrurqokuy.* Ponerse, estar o quedar en fila india personas, animales o vehículos motorizados. Estar en cola uno detrás de otro, ponerse en cola, hacer cola.
Wawas t'antatawan misk'itawan jap'ikunaykichejpaj *sinrukunkichej.*
Niños, os vais a poner en fila india haciendo cola, para que recibáis pan y dulces.
Sik'ilasqa, mayman rinankupaj *sinrukunkupuni.*
Para ir a cualquier parte, los hurones siempre se ponen en fila india.
- Jatun lasapi awtus *sinrukuj* kasqanku pita suyanankupaj.
- Mayman rinankupajpis *sinrukullankutaj.*
Yankunapipis sik'ilas jina sinrullapuni t'ijunku, icharí.
- He visto que en la plaza principal los autos se colocan en fila india para esperar a la gente.
- También para ir a cualquier parte se ponen en fila india y también en los caminos corren a toda velocidad en fila india como los hurones, ¿no es verdad?

sinrulla. V. *Sinru.*
sinrupi. V. *Sinru.*
sinrurpariy. V. *Sinruy.*
sinrurqokuy. V. *Sinrukuy.*
sinrurqoy. V. *Sinruy.*
sinru sinrulla. V. *Sinru.*
sinruta. V. *Sinru.*
sinruy. Sin. *Sinrurqoy, sinrurpariy.* Poner en fila india animales, vehículos motorizados o cualquier otra cosa. Se complementa con *sinruchiy.*
Lawreanu, chunka iskayniyoj mama uwijasta qhatimuy, chakisninkuta watarqoytawantaj kaynejpi *sinruy.*
Laureano, arrea doce ovejas madres hacia aquí y, después de atarles las patas, ponías en fila india por este lugar.
Akilinu, ama kaymantaj jaqaymantaj sarasniyoj kustalasta churallankichu. Sumajta yupanapaj jina *sinrunki.*
Aquilino, no vas a poner los costales de maíz por aquí y por allá. Los pondrás en fila india, de suerte que se puedan contar.

sinruykakapuy. V. *Sinrukapuy.*
sinsu. V. *Sensu.*
sinsuyojta. V. *Sensuyojta.*
sinuqa. V. *Sinoqa.*
siñalakapuy. Sin. *Siñalarqakapuy, siñalarparikapuy, siñalaykakapuy.* Con derecho o sin él, poner una marca o señal en un animal o en una cosa, para poder distinguirlos. Marcar, señalar. Se complementa con *siñalay.*
- Llant'a pallasqaykita *siñalakapuy:* suasunkumantaj.
- Mayña siñalakusqay; ushphawan *siñalakapurqani.*
- Marca con una señal la leña que has cortado; ¡cuidado con que te la roben!
- Hace ya un buen rato que me la he marcado; me la marqué con ceniza.
Llant'ayta Isiku *siñalakapusqa.* Noqaj pallasqay chay llant'a, nijtiy, manchayta phiñarikapun.
Resulta que Isidro se ha apoderado indebidamente de mi leña y se la ha marcado como propia. Cuando yo le dije que esa leña cortada era mía, se ha enfadado enormemente.
- Q'ayallañachu wurrusninchejta *siñalakapusun.*
- Arí, q'ayallaña. K'illpaspallachu *siñalakapusun* ninawanpunichu, jirruta pariykuchispa.
- ¿Dejaremos para mañana el marcar nuestros burros?
- Sí dejaremos para mañana tranquilamente el marcarlos. ¿Los marcaremos haciéndoles una señal en la oreja, cortándosela parte de la misma o agujereándosela, o los marcaremos con fuego, valiéndonos de un hierro candente?
Ni jayk'ay noqa kustalasniyta rejsikapunaypaj *siñalakapunichu;* awasqallaymanta sut'i noqapaj maypipis rejsikapunaypaj.
Jamás yo me marco mis costales para reconocerlos; sólo por la manera como los he tejido, resulta claro para mí el reconocerlos en cualquier parte.

siñalarparikapuy. V. *Siñalakapuy.*
siñalarqakapuy. V. *Siñalakapuy.*
siñalarqoy. V. *Siñalay.*
siñalay. Sin. *Siñalarqoy.* Poner una marca o señal en un animal o en una cosa, para poder distinguirlos. Marcar, señalar. Se complementa con *siñalakapuy.* Véase *chimpuy.*
- Wakasniyki manasina *siñalasqachuqa.*
- Ninrisninkuta k'illpaspalla *siñalarqani.*
- Creo tus vacas no están marcadas.
- Las marqué, haciéndoles solamente una señal en sus orejas.
2. Señalar con el dedo, indicar con el dedo. En esta acepción, este verbo se usa casi exclusivamente en las zonas urbanas más influenciadas por el castellano. En las zonas rurales, para expresar la misma idea, se usa casi exclusivamente el verbo *rikuchiy* acompañado del gesto indicador de la mano.
Ama chay weraqochata *siñalaychu; rimawasunchej.*
No señales con el dedo a ese caballero; nos va a reñir.

siñalaykakapuy. V. *Siñalakapuy.*
sipaku. Forma con la que se designa a las personas jóvenes del sexo femenino que están aproximadamente entre los trece y dieciseis años de edad. Adolescente. Esta forma se complementa con *wayna* y *waynuchu* y

se opone a *paya warmi y awila.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *sipas* y *poqosqa.*
Wañunayani mana rikusqa *sipakuytaqa.*
Cada vez que no veo a mi joven muchacha, me desespero a morir.
Sipakuña kasqaykiraykuchu mana imallapipis kasuriwayta munanki.
¿Porque eres ya jovencita no me quieres hacer caso en nada?

sipas. Forma con la que se designa a la mujer ya hecha que conserva un aspecto físico joven. Mujer joven. Esta forma se refiere no tanto a la edad cronológica, cuanto al aspecto de juventud y lozanía que la mujer presenta. Puede funcionar como adjetivo y sustantivo. Se complementa con *sipaku, wayna* y *waynuchu.* Se opone a *paya warmi* y *awila.* Véase *poqosqa.*
Jaqay *sipasta* tapurimuy maynejpichus Marselita uwijasta michisasqanta.
Vete a preguntar a aquella mujer de aspecto joven, dónde está paciendo las ovejas, Marcelita.
Alisya, ususiyki *sipasñachu.*
Alicia, ¿tu hija ya está hecha una joven mujer?

sipaschakuy. Tomar el varón una mujer joven para vivir con ella maritalmente. Este verbo no especifica la clase de contrato oral que media entre los miembros de la pareja. Tomar el hombre una pareja joven para vivir con ella bajo el mismo techo, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. Se complementa con *warmichakuy* y *yananchakuy.* Véase *sirwinakuy, tantakuy* y *kasarakuy.*
Warmin wañupusqanmantapacha sapallan tata Siwirinu kawsakuj; kunanqa *sipaschakusqaqa.*
Don Severino vivía solo desde que murió su mujer; ahora he visto, para mi sorpresa, que ha formado pareja con una mujer joven.

sipasyarqoy. V. *Sipasyay.*

sipasyay. Haber dejado la adolescencia una persona del género femenino y entrar en el estado de mujer joven. Estar hecha toda una mujer. "Volverse joven", "ponerse joven". Se complementa con *waynayay* y se opone a *payayay.* Véase *machuyay.*
Ususiy *sipasyanña;* wawastapis uywaysiwan.
Mi hija ya está hecha toda una mujer; incluso me ayuda a criar y educar a los niños.
Ususitay *sipasyajtin* noqa wasi ruanasmanta samarikapusaj.
Cuando mi hijita llegue a ser toda una mujer, yo me jubilaré de los quehaceres de la casa.

sipichikuy. Sin. *Sipirparichikuy, sipirqochikuy, sipiykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser ahorcada una persona o animal. "Hacerse ahorcar con".
- Imaynamanta kasyanu masinchej wañusqari.
- Suaswan *sipichikusqa.* Qolqenta suas apakapunankurayku sipispa wañuchisqanku.
- ¿Cómo murió nuestro compañero Casiano?
- Dicen que fue ahorcado por unos ladrones. Resulta que lo mataron, ahorcándolo, para llevarse su dinero.
Llimphutaña yana alqonchej rabyachiwan sua kasqanrayku. Jayk'ajchá *sipichikuwanqa.*
Nuestro perro negro, por ser ladrón, ya me ha sulfurado demasiado. Cualquier día de éstos va a provocar que lo ahorque.
Ancha jatunwan wakata watasanki; kikin lasunwantaj *sipichikunman.*
Estás amarrando a la vaca, dejándole demasiada cuerda: ¡cuidado con que se ahorque!
2. Voluntaria o involuntariamente, ser uno víctima u objeto de una fuerte opresión o herida, causada en alguna parte del propio cuerpo por un lazo, cuerda o alguna otra cosa semajante, que lo oprime al cerrarse y hacer fuerza sobre él.
Qhawariy juk'utaypaj qara waskhasninwan chakiyta kay jinata *sipichikusqayta.* Chakiy kulliyanankamapuni sipiwasqa.
Mira, resulta que sin querer, me he causado esta marca y opresión que ves en mi pie, con las correas de mi abarca, hasta el extremo de que mi pie se ha puesto morado.

sipi ch'uju. Expresión con la que se designa a la enfermedad infecciosa que se caracteriza por accesos de tos convulsiva muy intensos. Tos ferina, "coqueluche".
- Tata Sipryanu, waway wañunayasanña *sipi ch'ujuwan* kasqanrayku.
- Siwillata q'alluytawan uj p'uku latupi chay q'alluta ruphayman churay yakun llojsinanpaj. Chay yakuta ñataj ñataj ujyachinayki tian. Chantaqa wawata lomaman pusay.
- Don Cipriano, mi niño ya está a punto de morir por estar atacado de tos ferina.
- Corta cebolla en trozos menudos y, después de ponerla en un plato hondo, sácala al sol para que salga su jugo. Le tienes que dar a beber ese jugo a intervalos frecuentes. Después, llévale a la loma.

sipikapuy. Sin. *Sipirparikapuy, sipirqakapuy, sipiykakapuy.* Ahogar a una persona o animal en provecho propio. Se complementa con *sipiy.*
Ulpyanitaqa nasechikusqan wawata *sipikapusqa,* nispa parlasarqanku.
Estaban comentando y diciendo que Ulpiana ha ahorcado al niño que ella había dado a luz.
Qharasamanta ripunaypajqa alqoytaraj *sipikapusaj,* mana wajpaj makinpi saqeymanchu; usuchipuwankuman.
Para marcharme de Carasa voy a ahorcar a mi perro; no me animaría a dejarlo en poder de otro; me lo haría sufrir.
Paypatapis kanman jina misiyta *sipikapusqa* churiypaj warmin, ñujch'ay.
Mi nuera se ha apropiado indebidamente de mi gato y, como si fuera de ella, resulta que lo ha ahorcado.

sipikuy. Sin. *Sipirparikuy, sipirqokuy, sipiykukuy.* Por

accidente o por propia voluntad, ahorcarse una persona o animal. Se complementa con *sipichikuy*.
Kasyanuqa, warmiy ripunqa chayqa *sipikusaj,* nispa niwan. *Sipikunmanchu.*
Me ha dicho Casiano que si su esposa se marchaba, se iba a ahorcar. ¿Sería capaz de ahorcarse?
Ama lasuntinwan chay sach'aman sunichuykita wataychu; *sipikunmantaj.*
No ates tu caballito a ese árbol dejándole todo el lazo libre; ¡cuidado con que se ahorque!

sipinakuy. Sin. *Sipinarparikuy, sipinarqokuy, sipinaykukuy.* En el curso de una pelea, tratar de estrangularse mutuamente con la mano, con cuerda o cosa semejante. Este verbo se complementa con *q'allpinakuy, maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, jasp'inakuy, mukanakuy, k'ichinakuy, khaninakuy, q'osinakuy, tojsinakuy.*
Seferinuwan Wijtukuwan era pampapi maqanakuspa *sipinakusarqankuña* khaninakuspa ima unaytaña sunt'irqanku; walejta iraman chayaytawan t'akarqayku.
Seferino y Víctor, pelearon en la llanura de la era; es taban ya tratando de estrangularse mutuamente; incluso ya se habían revolcado por un largo tiempo, propinándose mordiscos mutuamente. Por suerte, nada más llegar nosotros a la era, los seraparamos.

sipinarparikuy. V. *Sipinakuy.*

sipinarqokuy. V. *Sipinakuy.*

sipinayay. Tener ganas o estar a punto de ahorcar a una persona o animal. Se complementa con *q'osinayay.* Véase *q'osiy.*
Misiykitaqa sapa ¡miyaw! ¡miyaw! ¡miyaw! ¡miyaw! nispallapuni sispaykamuwajtin *sipinayani.*
Cada vez que se me acerca tu gato maullando tengo ganas de ahorcarlo.
Noqamantaqa achachi Danilu allchhinta *sipinayasarqa.* Qayllaykujtiyña mat'inta k'ususpa, yurajñawi muwaytawantaj, pujllakusallarqayku, nispa niwarqa.
En mi opinión, el anciano Daniel estaba a punto de ahorcar a su nieto. Cuando ya me acerqué, mi rándome de soslayo blanqueando sus ojos y arrugando su frente, me dijo que estaban solamente jugando.
Yuntaykita qhatikapusaj wasiyman, nijtiy, Basilyu warak'anwan *sipinayawarqa.*
Cuando le dije a Carmelo que me iba a llevar su yunta, Carmelo ha estado a punto de ahorcarme con su honda.
2. Entrarle a uno ganas de ahorcar a una persona o animal. En esta acepción, este verbo se conjuga en forma pronominal. Su significado resulta ambiguo, mientras no se explícita el sujeto o el objeto directo.
Sapa tataypaj parlajtin Carmeluta *sipinayawan.*
Cada vez que habla Carmelo contra mi padre, me dan ganas de ahorcarlo.
Sapa Karmeloj tatanpaj parlajtiy, Karmelo *sipinayawan.*
Cada vez que hablo contra el padre de Carmelo, a Carmelo le entran ganas de ahorcarme.

sipinaykukuy. V. *Sipinakuy.*

sipirparichikuy. V. *Sipichikuy.*

sipirparikapuy. V. *Sipikapuy.*

sipirparikuy. V. *Sipikuy.*

sipirpariy. V. *Sipiy.*

sipirqakapuy. V. *Sipikapuy.*

sipirqochikuy. V. *Sipichikuy.*

sipirqokuy. V. *Sipikuy.*

sipirqoy. V. *Sipiy.*

sipita. Especie de red en forma de bolsita de unos diez a veinte centímetros de longitud, fabricada de cerdas de cola de caballo o vaca, que se suele utilizar para cazar especialmente cobayos salvajes.
Chunkaña *sipitasniy,* asllatawan simp'asaj q'aya k'ita qowista jap'imunaypaj.
Ya tengo diez redecillas. Voy a trenzar algunas más, para ir a cazar cobayos salvajes mañana.

sipiy. Sin. *Sipirqoy, sipirpariy.* Este verbo se complementa con: *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy, t'ojsiy, takay, qosiy, ch'allpay.*
Manachus noqaqa, Panjilu llakuta *sipinman* kasqa, kunkanmanta q'allpispa uyanta kulliyachisasqaña.
Si no es por mí, resulta que Pánfilo hubiera ahorcado a Hilario; apretándole con sus manos por el cuello, estaba ya amoratándole la cara.
Cheqachu Norbertoj ususin wawanta *sipisqa.*
¿Es verdad que la hija de Norberto ha ahorcado a su niño?
Muthu kiru machu wurruyta *sipipuwaychej.* Manachá noqa kikin wurruyta sipirqoyta atiymanchu.
Mi borrico viejo de dientes gastados, ahorcádmelo. Yo no podría soportar ahorcar en persona a mi propio borrico.
Phichikaykita *sipinaykitaqa* aswan walej kanman uj kustalaman winarqoytawan qhochaman choqarpariy.
En vez de que ahorques a tu gato, sería mejor meterlo en un costal y arrojarlo a la laguna.

sipiykakapuy. V. *Sipikapuy.*

sipiykuchikuy. V. *Sipichikuy.*

sipiykukuy. V. *Sipikuy.*

sip'ira. Forma con la que se conoce a la persona del género femenino que tiene ojos pequeños sombreados por pestañas relativamente largas y bien pobladas. Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo. Se complementa con *sip'iru.* Véase *ñawi.*
Sip'irawanchu jamurqanki. Mana ukhupipis kanchu. Mayman risaj nisurqari.
¿Has venido con la de ojos pequeños y sombreados por pestañas largas? No está tampoco dentro de la casa. ¿Dónde te dijo que iba a ir?
- Sip'ira kajtinchu sumajta rikunman.
- Manachá ruphaypis ñawisninta qhosiyachinchu ari.
- ¿El que pueda ver bien se deberá a que es de ojos

pequeños sombreados por pestañas pobladas?
- Probablemente ni los rayos del sol deslumbran sus ojos.

sip'iru. Forma con la que se conoce a la persona del género masculino que tiene ojos pequeños sombreados por pestañas relativamente largas y bien pobladas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *sip'ira.* Véase *ñawi.*
- *Sip'iruta* wajyarqamuchun qarpananpaj.
- Siwillasta qarpananpajchu.
- Que vaya a llamar al de ojos pequeños y pestañas pobladas para que riegue.
- ¿Para que riegue el cebollar?
- Sip'iru runas sumaj karuta qhawaj kasqanku.
- Waka ñawisrí.
- He comprobado que los hombres de ojos pequeños y pestañas pobladas, suelen ver bien a lo lejos.
- ¿Y los de ojos grandes?

sip'oqeachiy. Sin. *Sip'oqearqochiy, sip'oqearparichiy, sip'oqeaykuchiy.* Hacer esfuerzos una persona o animal para contraer y dilatar con una cierta intermitencia el esfínter anal y/o las cloacas. Contraer y dilatar el esfínter anal.
Manachá waway oqotitunta *sip'oqeachiyta* atinchu; akakunanpajqa unayta chukukun akitan rikhurisallajpuni.
Probablemente mi hijito no puede contraer y dilatar su esfínter anal; para defecar se acuclilla durante mucho rato, quedando su excremento continuadamente a la vista.
- Julichu, mana pilis oqotenkuta chhikatachu wallpas jina *sip'oqeachinku,* icharí.
- Maymanta noqa yachaymanri. Qanchá, chayllatapuni qhawaspa yachawaj ari.
- Julio, los patos no contraen ni dilatan su cloaca tan frecuentemente como las gallinas, ¿no es verdad?
- ¿Cómo podría yo saber eso? Quizás tú, que te pasas mirando sólo eso, podrías saberlo, hombre.
2. Llenar de temor una persona, animal o cosa a otra persona o animal valiéndose de cualquier medio. En esta acepción, este verbo se complementa con *manchachiy, kharkachiy, kharkatitichiy* y *k'isachiy.*
Yuraj mantawan qhatakuspa, sapa ch'isi, Ruwirtu *sip'oqeachin* wawqenta. Uj ch'isi llawarta senqanmanta phatachirqa ima.
Todas las noches, Roberto, cubriéndose con una "manta"blanca, asusta a su hermano. Una noche hizo que incluso le saliera sangre de su nariz, del susto.
Q'ewa alqoytaqa, misi jina qhaparispalla wañuyta *sip'oqeachini.*
Sólo maullando como un gato, le asusto totalmente a mi perro cobarde.
Wawastaqa, sapa parajtin, syelu qhonqoneamusqan *sip'oqeachin* puñukunanku ukhuman suskuykunankukamapuni.
Cada vez que llueve, el tronar del cielo asusta a los niños hasta el extremo de obligarlos a meterse dentro sus camas.
Punkuta loqhoqeachisqaykiwan anchatataj *sip'oqeachiwanki.* Almachu imachu jinasan nispalla, q'elluyarisaj t'ukuni.
Haciendo sonar la puerta una y otra vez, me has infundido un temor enorme. Preguntándome si sería un espíritu del otro mundo o qué podría ser, he comenzado a ponerme pálido y me he quedado pensativo y caviloso.
Manachu sapa katarita rikujtiyki sip'oqeanki. Noqataqa ima laya katarillapis *sip'oqeachiwan.*
¿Acaso no te asustas cada vez que ves una serpiente? A mí me llena de temor cualquier clase de serpiente.
3. Pedir o mandar a alguien que asuste a una persona o animal. "Hacer asustar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mancharichichiy, kharkachiy, kharkatitichiy* y *k'isachiy.*
Kunan ch'isi Donatuwan Marianuta ujtawan *sip'oqeachisaj,* qanimpa jina Donatuj uyanta rigu jak'uwan yurajchaykuspa.
Emblanqueciéndole la cara con harina de trigo a Donato, como anteayer, le voy a pedir que esta noche asuste a Mariano.
Imaraykutaj sapa kuti yuraj alqonchejta churiykiwan *sip'oqeachinki* awllarikunankamari. Phuspurusta t'ojyachispa *sip'oqeachij* kasqa.
¿Por qué incitas a tu hijo a que asuste a nuestro perro cada dos por tres hasta hacerlo aullar? He comprobado que lo asusta y acobarda, haciendo explotar fósforos.

sip'oqearparichiy. V. *Sip'oqeachiy.*

sip'oqearqochiy. V. *Sip'oqeachiy.*

sip'oqeay. Dilatarse y fruncirse con una cierta intermitencia ciertas partes del cuerpo de personas o animales. Se aplica especialmente a las contracciones y dilataciones del esfínter y/o cloacas de las gallináceas. Contraerse y dilatarse espasmódica e intermitentemente alguna parte del cuerpo, como el esfínter.
Nataj ñataj oqoteykita *sip'oqeachinki,* chay *sip'oqeaynin* oqoti suruyniykita sayarqochinanpaj, nispalla jampiri niwarqa. Chaytachu kreewaj.
El curandero me dijo: de cuando en cuando harás esfuerzos para que se contraiga y dilate tu esfínter anal, de suerte que esas dilataciones y contracciones detengan tus almorranas. ¿Podrías creer eso que me ha dicho?
Anchata ruphamujtinchu wallpaspa oqotinku *sip'oqeallasajpuni* kanman.
¿Se podrá deber al excesivo calor el hecho de que la cloaca de las gallinas esté continuamente contrayéndose y dilatándose espasmódicamente?
2. Tener miedo de algo. Temer, estar en ascuas. En esta acepción, este verbo se complementa con *manchikuy, kharkay* y *kharkatitiy.*
Tatay chayamunanmanta *sip'oqeasani.* Jachanta

p'akirparisqaymanta maqawanqachus rimallawanqachus.
Tengo miedo de que llegue mi padre; ¿me pegará o solamente me reñirá por haber roto su hacha?
Manchayta *sip'oqearqani* sach'api kasaspa, wayra chay patapi wallunk'achiwajtin.
Cuando estuve en el árbol y el viento me meció, tuve un miedo enorme.

sip'oqeaykuchiy. V. *Sip'oqeachiy.*

sip'u. Forma con la que se designa a las arrugas irregulares o abultamientos que resultan de una mala costura en una tela, cuero o cosas semejantes al ser encogidas, cerradas o ceñidas con frunces. Encogimiento en forma de arruga irregular abultada.
Sip'usniyojta kalsetasniyta t'iripuwasqanki. Chay sip'us chakiyta nanachiwanqa ari.
Veo que me has remendado mis calcetines, de una manera que presenta abultamientos irregulares. Los abultamientos y arrugas irregulares me van a hacer doler mis pies, mujer.
Ajinata sirakipaspaqa, sip'unki kajnejpitaj chaynejpitaj pulliraykita. *Sip'usniyoj* kaspa, sip'u pullira imilla nispa toreasunqanku.
Recosiéndola así, vas a llenar tu pollera de abultamientos y arrugas irregulares por una y otra parte. Estando tu "pollera" llena de estos frunces abultados y arrugados, se van a meter contigo, riéndose de ti y llamándote joven de "pollera" mal remendada llena de frunces irregulares.
- Imillaykichu punchuypaj *sip'usninta* chinkachiyta munasan.
- Arí, chay *sip'usta* tijrawan k'utuytawan ch'umpi q'aytuwan t'irirqosaj, nispalla ch'umpi punchuykita kusinaman apasarqa.
- ¿Está intentando tu hija hacer desaparecer de mi "poncho"los abultamientos y arrugas irregulares que han resultado del mal remiendo del mismo?
- Sí, se estaba llevando a la cocina tu "poncho" marrón, diciendo que iba a cortar con las tijeras esos abultamientos irregulares, y que lo iba a zurcir con hilo de lana marrón.
2. Que presenta abultamientos y arrugas irregulares en su superficie, a causa de una mala costura o compostura. Irregularmente fruncido y abultado. Se aplica a telas, cueros o cosas semejantes que son susceptibles de estos abultamientos y frunces irregulares.
Kay pulliraykij cheqanej *sip'u.* Sirasqaykita phaskaraytawan sirakipay.
Esta parte de tu "pollera" está mal cosida y presenta un frunce abultado e irregular. Descose lo que has cosido y cóselo de nuevo.
Algunas expresiones usuales con la forma **sip'u:**

sip'u ñawi. Expresión con la que se designa a la persona que tiene los párpados demasiado ceñidos y como fruncidos. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *ñawi.*
Sip'u ñawipura jaqaykuna kasarakusqanku.
Veo que se han casado aquellos dos que resultan tener ambos los ojos fruncidos.
Jaqay *sip'u ñawi* warmi, jinanmanpunichu, jinasaj nisqanta, parlallanchu jinananta.
Aquella mujer de ojos fruncidos, ¿será capaz de hacer, sin echarse atrás, lo que ha dicho que iba a hacer, o está sólo hablando por hablar y diciendo que lo va a hacer?
Ama *sip'u ñawiman* jusiyta mañankichu.
No le prestarás mi hoz a ese tipo de ojos fruncidos.

sip'ukuj. Que se arruga o forma pliegues o abultamientos de por sí con una cierta facilidad. Se aplica a cueros, telas y cosas semejantes. Véase *sip'u* y *sip'uy.*
Mana kay sidata k'utuyta atiymanchu: pantarqosaymanpis *sip'ukuj* kasqanrayku.
No podría cortar esta seda; me equivocaría al cortarla, pues tiende a formar pliegues y abultamientos que harían el corte irregular.

sip'urpariy. V. *Sip'uy.*

sip'u simi. Expresión con la que se designa a las personas que tienen los labios un tanto constreñidos, cerrados y como adelantados hacia afuera. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *simi.*
Sip'u simij churinchu kanki.
¿Eres el hijo del boca fruncida?
Sip'u simi cholitaykiman kay mansanata qoriy: llakiy ñawikunawan khachusqanchejta qhawasawanchej.
Dale, por favor, esta manzana a tu "cholita" de boca fruncida; nos está mirando comer con ojos tristes.

sip'uy. Sin. *Sip'urpariy, sip'uykuy.* Coser mal algo de manera que presente arrugas irregulares y abultamientos. Véase *sip'u.*
Ama chay mantaymanta jusk'usninta sirapayñachu: millayta *sip'usanki.*
Ya no cosas los agujeros de esa mi "manta"; estás formando unas arrugas y abultamientos horribles.
2. Fruncir la boca en señal de enojo, coquetería o de cualquier otra causa. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *simi.*
Imamantachus phiñakusanpis *Ispiransitayki: siminta sip'uspa* ririkapun.
No sé de qué podrá estar enfadada tu hija Esperanza; se ha ido frunciendo su boca.
3. Cerrar una bolsita o talega por su boca, de manera que quede fruncida al estirar los cordones, que, hilvanados, ciñen la circunferencia de su boca.
Jank'a wayaqayman q'aytuta yarwiykiwan churariripuway, q'aytunta aysaspalla siminta *sip'unaypaj* jina.
Ponme, por favor, con tu agujón un hilo de lana en mi bolsita para llevar granos tostados, de suerte que pueda yo cerrar su boca solamente estirando el hilo de lana.
4. Contraer los músculos de un esfínter una persona oanimal.

Mana wawayta ayudasta churachikuyta munarqachu, walakhirqataj oqotituntataj sumaj mat'ita *sip'urqa.*
Tu hijo no se dejó poner la lavativa; se revolcó y contrajo muy estrechamente el esfínter de su ano.
Serapyu, noqanchej yachallanchejña wakas wayt'asajtinku oqotinkuta sumaj mat'ita *sip'usqankuta.*
Mana ajinata jinankuman chayqa yaku junt'arparinman wisankuman.
Serapio, ya sabemos que las vacas, cuando nadan, contraen bien apretadamente el esfínter de su ano. Si no lo hicieran, se les llenaría la barriga de agua.

sip'uykuy. V. *Sip'uy.*

Sira. Serafina. Nombre proprio de mujer.
Maynejpitaj doña Sira wasita rantikusqari.
¿Dónde dicen que se ha comprado Doña Serafina una casa?

sirachikuy. Sin. *Sirarqochikuy, sirarparichikuy, siraykuchikuy.* Pedir o mandar a alguien que le cosa alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse coser con".
Kay ñawiy patapi rumiwan ch'anqaspa llik'iwasqankutaqa uspitalpiña *sirachikuni.*
A falta de otra solución mejor a mi alcance, he pedido en el hospital que me cosan el desgarrón que me hicieron en mi ceja, al lanzarme una piedra.
Ama qan kikiyki chay llik'isqa chakiykita sirakuychu, jampiriwan *sirachikuy* ari. Noqa wajyanpusqayki.
No te cosas tú mismo ese tu pie rasgado; pídele, hombre, al curandero que te lo cosa. Yo te lo voy a ir a llamar.
2. Pedir o mandar a alguien que le haga o cosa, a mano o a máquina, una prenda de vestir. "Hacerse coser con". En esta acepción, este verbo se complementa con *sirapachikuy.* Véase *sirapay.*
Piwantaj chay pantaluta *sirachikurqankiri.*
¿A quién le pediste que te hiciera ese pantalón?

sirakapuy. Coserse una parte del propio cuerpo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sirakuy.*
Sapa ch'uñuchasqayrayku chakiypi simis jina k'iris rikhurimuwajtin noqallapuni *sirakapuni.*
Cada vez que por hacer "chuño" se me abren, como bocas, grietas en los pies, me las coso siempre yo en persona.
2. Con derecho o sin él, hacerse o coserse a mano o máquina, una prenda de vestir.
Chay awayuta, pullirapaj awachikusqayta *sirakapusaj.* Kapas thutaykusanmanpis.
Voy a hacerme una "pollera", utilizando el tejido que me mandé hacer para la misma. De repente podría apolillarse.
Uj pullirata sirachikunaypaj awachikusqayta, ñujch'ayki apakapuytawan *sirakapusqa.* Kunanqa qanchu chay awachikusqayta churapuwanki chaychus ñujch'aykitachu pulisiaman kijamusaj.
Resulta que tu nuera se ha apropiado indebidamente del tejido que me mandé hacer, y se lo llevo para pedir que con él le hicieran una "pollera" para sí. ¿Ahora me vas tú a responder por mi tejido poniéndolo donde estaba o reemplazándolo por un tejido idéntico y del mismo tamaño o iré a quejarme a la policía presentando una demanda contra tu nuera?
Manuku, kay chaketapaj awachikusqayta *sirakapuy.* Noqaqa wajta, aswan phatuta awachikusaj.
Manuel, aprovecha este tejido que me he mandado hacer con la intención de mandarme hacer una chaqueta, y hastela para tí. Te lo regalo. Yo me voy a hacer tejer otro más grueso.

sirakiparpariy. V. *Sirakipay.*

sirakiparqoy. V. *Sirakipay.*

sirakipay. Sin. *Sirakiparqoy, sirakiparpariy, sirakipaykuy.* Dar una segunda mano o pasada a lo previamente cosido, para asegurarlo y reforzarlo. Recoser.
Chayqa, Jwandela, mosoj kamisas rantikusqaykita *sirakipani.* Kunanqa pantalusniytañataj *sirakipay* niwankichu.
Ahí las tienes, Juan de Dios; te he recosido las camisas que te compraste. ¿Ahora me pedirás que te recosa también tus pantalones?
Mana sumaj sirasqachu kasqa chay sarasniyoj kustalaspaj simisnin. Kay sinchi q'aytuwan kantumán *sirakipay.*
Las bocas de esos costales de maíz, he comprobado que no están bien cosidas. Vuélvelas a coser con este fuerte hilo de lana, todos los sacos sin excepción.

sirakipaykuy. V. *Sirakipay.*

sirakuy. Sin. *Sirarqokuy, siraykukuy, sirarparikuy.* Coserse alguna parte del propio cuerpo. Véase *sirakapuy.*
Ch'uñuta sarusqanpi qosaypa chakisnin llawarta waqarparimun. Kunanqa q'oñi jisp'aypi chakisninta chulluchikusan simis jina llik'isqasta *sirakunanpaj.*
Por lo que hace a mi esposo, sus pies le están chorreando sangre a causa de haber presionado con los pies las patatas heladas para hacer chuño, deshidratándolas y quitándoles la piel. Ahora se está poniendo a remojo sus pies en orín caliente, para luego coserse las partes heridas, parecidas a pequeñas bocas.
Imawantaj chikuti tinkupi llik'iwasqankuta *sirakuymanri.* Charanku kwirdaswanchu.
¿Con qué me podría coser las heridas que me han abierto en el certamen a "chicote"? ¿Con una cuerda de "charango" hecha de tripa de oveja?
2. Hacerse una prenda de vestir dando forma y cosiendo cualquier clase de tela, cuero u otra materia. Coserse.
Kay sidata rantipuwasqankumantaqa k'acha pullirata sirakusaj Rositaypaj diachakunpi tusunaypaj.
De este corte de seda que me han comprado, me voy a hacer una hermosa "pollera" para bailar en la fiesta de cumpleaños de mi Rosita.

sirapasqa. Que está cosido, zurcido o remendado. Se complementa con *sirasqa.* Véase *sirapay, siray* y

sirakipay.
Manachá chay *sirapasqa* chaketaykita rantikuykimanchu; mosojta rantikuyta munasani.
No me animaría a comprarme esa tu chaqueta remendada; estoy queriendo comprarme una nueva.

sirapay. Componer, zurcir o remendar la ropa o los sacos que se utilizan para transportar productos. Coser. Se complementa con *siray* y *sirakipay.*
Qosaypaj kamisasninta *sirapanay* tian. Qanllaña chojllus pallamusqaykita jumint'amuy ari.
Tengo que remendar las camisas de mi esposo. A falta de otra solución mejor a nuestro alcance, ve tú, por favor, a hacer "humintas" con las mazorcas de maíz tierno que fuiste a recoger.

siraray. Soltar, cortar, desprender las puntadas de las cosas que estaban cosidas. Descoser. Véase ra.
Natika, sirasqaykita *siraray:* sip'u sip'ulla kasqanrayku. Noqa mosojmanta sirapusqayki.
Natividad, descose lo que has cosido; está mal cosido y presenta muchas arrugas y abultamientos irregulares. Yo te lo voy a coser nuevamente.
2. Confeccionar varias prendas de vestir, cortando, cosiendo y dando forma a la tela, cuero u otra materia. "Coser". En esta acepción, este verbo se emplea cuando se quiere subrayar que son varias las cosas que hay que confeccionar. Se complementa con *siray.* Véase *ra.*
Chay jamurqanku chotitaspaj ñawpajta chunkantin pantalusninkuta *sirarasunchej.*
En primer lugar confeccionaremos los diez pantalones, para esas jovencitas citadinas que vinieron.
3. Unir con hilo o alambre de cualquier clase, generalmente enhebrado en la aguja, en varias prendas de vestir u otras cosas, dos o más pedazos de tela, cuero u otra materia. Recoser varias cosas. En esta acepción, este verbo se complementa con *siray.* Véase *ra.*
Winiku, q'aya saranchejta winakapunanchej tian, chaypaj kustalasninchejta tiwjraykachaspa llik'isqasninta *siraranki.*
Mañana tenemos que ensacar nuestro maíz. Para poder hacer bien eso que nos proponemos, dale la vuelta a los sacos por una y otra parte y recose todas las roturas y descosidos de todos los costales.
Thanta qhatumanta p'achata rantisqanchejta, amaraj P'unataman windirparinanchejpaj apasaspa *sirarananchej* tian.
Antes de llevar a Punata las ropas que hemos comprado en el mercado de cosas viejas, tenemos que coserlas y recoserlas por una y otra parte en su totalidad para venderlas.

sirarparichikuy. V. *Sirachikuy.*

sirarparikuy. V. *Sirakuy.*

sirarqochikuy. V. *Sirachikuy.*

sirarqokuy. V. *Sirakuy.*

sirarqoysiy. V. *Siraysiy.*

sirasqa. Que está cosido, zurcido o remendado. En esta acepción, esta forma se complementa con *sirapasqa.*
- Liburyu, sarasniyoj kustalaspaj simisninta sirarqankiñachu.
- *Sirasqaña.*
- Liborio, ¿has cosido ya las bocas de los costales de maíz?
- Ya están cosidas.
2. Forma con la que se designa a la serie de puntadas que une dos piezas cosidas. Costura.
Pulliraykimanta *sirasqata* phaskaray. Noqa watejmanta sirapusqayki.
Desata las costuras de tu "pollera". Yo te la voy a coser de nuevo.
3. Que está cortado y cosido y confeccionado como obra de sastre o costurera. En esta acepción, esta forma se complementa con *sirapasqa.* En esta acepción, esta forma suele ir precedida por las formas *sumaj, walej, k'acha, kosa* o *iki.* Véase *siray* y *sirapay.*
Lopeskunamá pantalusta sumaj *sirasqata* siranku ari; Ama Markuspaman chay awachikusqaykita apawajchu.
Verdaderamente los López hacen pantalones bien cortados y cosidos, hombre; no convendría que llevaras a la sastrería de Marcos el tejido que has encargado que te tejan.
Pantalusniyki *sirasqaña* kasqa. Saystriyki jamuchun apakapunanpaj *sirasqasniyta,* nispa nisunki.
Resulta que tus pantalones ya están terminados. Tu sastre te manda decir que vayas para recoger sus obras.

siray. Confeccionar una prenda de vestir, cortando, cosiendo y dando forma a la tela, cuero u otra materia. "Coser".
Basilyaqa awjallawan ñawpajta kamisasta *siraj,* kunantaj sirana makinawanña.
Basilia solía antes confeccionar camisas sólo cosiéndolas a mano con aguja, pero ahora las confecciona ya con máquina de coser.
2. Unir con hilo o alambre de cualquier clase, generalmente enhebrado en la aguja, dos o más pedazos de tela, cuero u otra materia. Coser, recoser. En esta acepción, este verbo se complementa con *sirapay* y *sirakipay.*
Tawa chunka kustalasta siwarawan winarqoni. Rirqoy simisninta *siraj;* ñapis kamyun chajnananchejpaj chayamunqaña.
He llenado con cebada en grano cuarenta costales. Ve a coserles las bocas; ya va a estar a punto de llegar el camión para que los carguemos en él.
K'umuykusqaypi phatarasqa pantaluypaj sirasqasnin. Manuyla, *sirapuway.*
Al agacharme se han soltado las costuras de mi pantalón. Cósemelo, Manuela.
Mayqén dujturtaj ñawi llik'ikusqaykita *sirasurqari.* Sip'upacha ñawiyki. Sip'u ñawi, nispa toreasunqanku.
¿Qué médico te ha cosido la herida que te hiciste en tu ojo? Tu ojo está mal cosido y presenta arrugas

irregulares y abultamientos. Se van a meter contigo y te van a tomar el pelo llamándote ojo fruncido.

siraykuchikuy. V. *Sirachikuy.*

siraykukuy. V. *Sirakuy.*

siraysiy. Sin. *Sirarqoysiy.* Ayudar a confeccionar una prenda de vestir cortando, cosiendo y dando forma a la tela, cuero u otra materia. "Ayudar a coser". Véase *ysi.*
Mana q'ayapaj, sirapuway niwasqaykita, tukurqoyta atiymanchu; mana kunan *siraysiwaj* jamunchu nitaj q'aya jamullanqatajchu, chayrayku.
No podría terminar para mañana la prenda de vestir que me has pedido que te confeccione, porque el que me ayuda a confeccionarlas no ha venido hoy y tampoco vendrá mañana.
2. Ayudar a unir con hilo o alambre de cualquier clase, generalmente enhebrado en la aguja, dos o más pedazos de tela, cuero u otra materia. Ayudar a coser o recoser. Véase *ysi.*
Kay llik'isqa llijllasta *siraysiwankimanchu.*
¿Me ayudarías a coser estas "llijllas" rotas?
Churisniypaj kamisasninta *siraysiway,* Pawlinita.
Paulina, ayúdame a recoser las camisas de mis hijos.
Qaynaña p'unchaynintinpi ñaqha pachaj kustalasta siwarawan winarqani, kunantaj munayman qankuna simisninta *siraysinawaykichejta.* Ayñilla kanman.
Ya ayer a lo largo de todo el día, ensaqué casi cien costales de cebada en grano, y ahora quisiera que vosotros me ayudéis a coser sus bocas, de manera que por este trabajo me sienta yo obligado a retribuiros proporcionalmente, en otra ocasión, con la misma ayuda u otra que necesitéis.

sirichikapuy. Sin. *Sirirqochikapuy, sirirparichikapuy, siriykuchikapuy.* Recostar o ayudar a recostar una persona a otra con la que le ligan lazos de parentesco o afecto. Recostárselo.
Ramona, achachi awilituykita *sirichikapullayña;* anchataña chirimusan.
Ramona, ayuda ya a tu anciano abuelo a que se recueste sobre la cama; está ya haciendo demasiado frío.
Wawasniyta *sirichikapuytawan* qallarisaj wayk'uyta. Tadea, chaykama papitasta mundapusaway.
Después de haber recostado a mis niños, comenzaré a cocinar. Tadea, mientras tanto, estate mondándome patatas.

sirichinaku. Sin. *Urmachinaku.* Lucha deportiva entre dos, en la que, abrazándose uno a otro, procura cada cual dar con su contrario en tierra. En el medio rural, el primer paso para esta lucha deportiva es abrazarse por la cintura y a una señal convenida empieza la contienda. Véase *kunkalucheo* y *patuaysay.*
- Kunan ch'isi rilla tukukujtinkama *sirichinaku* kanqa, nispa jilaqatanchej nisarqa.
- Patú aysaypis kanqa, nijta uyarirqani.
- Estaba diciendo nuestro capataz que esta noche, cuando termine la trilla, tendrá lugar una de esas luchas deportivas, cuerpo a cuerpo, que conocemos con el nombre de *sirichinaku.*
- Le oí decir que habrá también esa otra clase de competición deportiva entre dos que conocemos con el nombre de *patu aysay.*

sirichinakuy. Sin. *Urmachinakuy.* Contender dos personas a brazo partido, abrazándose uno a otro y procurando cada cual dar con su contrario en tierra.
- Mayqentaj sirichinakupi atiparqari.
- Purajmanta *sirichinakurqanku.*
- ¿Quién venció en esa competición deportiva cuerpo a cuerpo en la que, abrazándose uno a otro, procura cada cual dar con su contrario en tierra?
- Ambos lograron dar con su contrario en tierra.

sirichiy. Sin. *Sirirqochiy, sirirparichiy, siriykuchiy.* Recostar a alguien, "hacer echar".
Imanakurqataj tataykiri, allin onqosqaman rijch'akun, kay patapi *sirichiy* ma.
¿Qué le pasó a tu padre? Parece muy enfermo; a ver, recuéstalo aquí encima.
2. Inclinar una cosa sobre otra. Recostar.
Siliku, chay jak'uyoj kustalasta simisninta siraykunaykipaj perqaman *sirichiy,* jak'utaj qhachichakunman pampaman thallikuspa.
Celestino, recuesta esos sacos de harina en la pared para que les cosas sus bocas; ¡cuidado con que la harina se mezcle con tierra cayéndose al suelo!

sirikapuy. Sin. *Siriykakapuy.* Recostarse o tumbarse por un tiempo, considerado relativamente largo. Se complementa con *siriy.*
- Tatayki purikusallanrajchu.
- Sinaytawan *sirikapurqa.* Imapaj nirqankiri.
- ¿Tu padre está todavía en pie?
- Después de cenar, se recostó. ¿Para qué lo querías?
Umayki nanasansunki chayqa, askama *sirikapuy* ari.
Si te duele la cabeza, sería conveniente que por un momento te recuestes, tal como es bueno hacer en estos casos.

sirirayay. Mantenerse recostado o acostado por largo tiempo o por intervalos de tiempo que se consideran largos.
Manachá qosay kallpasninpichu kasanman; paqarimusqanmantapacha *sirirayan.*
Probablemente mi esposo se encuentra indispuesto y sin sus fuerzas de siempre; desde el comienzo de la mañana, se mantiene recostado.
Jaku llanthunejman *sirirayarikuj.* Yuntata pusajkunapis jaqaynejpi, *sirirayasanku.*
Vamos hacia la sombra a recostarnos por un tiempo. Los que manejan las yuntas, están también recostados por allá.

sirirparichikapuy. V. *Sirichikapuy.*

sirirparichiy. V. *Sirichiy.*

sirirqochikapuy. V. *Sirichikapuy.*

sirirqochiy. V. *Sirichiy.*

siriy. Sin. *Siriykuy.* Recostarse o tumbarse por un tiempo,

considerado relativamente largo. Se complementa con *sirikapuy*.
Manañapuni puriyta atinichu; kay ch'iki pampapi sirisaj uma muyuyniy thañirinankamalla.
Ya no puedo caminar por nada del mundo; me recostaré sobre este gramal hasta que desaparezca mi mareo.
Mana *sirijtiyki,* mana limunta ñawiykiman sut'uykuchiyta atiymanchu; phulluta mast'arqospa *siriy*.
Extiende una frazada en el suelo y túmbate un rato; si no te recuestas, no podría dejar caer sobre tu ojo las gotas de limón.

siriykakapuy. V. *Sirikapuy*.

siriykuchiy. V. *Sirichiy*.

siriykuchikapuy. V. *Sirichikapuy*.

siriykuy. V. *Siriy*.

sirk'a. Lugar en donde están pegadas las semillas de "ají" o "locoto". "Corazón del ají", "corazón del locoto".
Ama loqotusta *sirk'antawan* kutankichu; mana llamiríy atina llajwa jayamanta kanqa.
No vas a moler los locotos sin quitarles la parte donde están pegadas las semillas; la "llajwa" resultará muy picante y casi difícil de probar.
2. Forma con la que se designa genéricamente a las venas y/o arterias del cuerpo humano. En esta acepción, esta forma parece ser usada casi exclusivamente en los medios menos influenciados por el castellano y se oye especialmente en boca de curanderos.
Jilimuntaqa *sirk'antasina* chikutiwan q'ajchaspa t'ipirparinku; mana yawar, ñaqhamantaña, sayayta munanchu.
Creo que a Filemón, del latigazo que le han dado con el "chicote" le han reventado una vena; desde hace un buen rato no deja de manar la sangre.

sirk'asapa. Forma con la que se designa a la persona que tiene las venas bien notorias y marcadas. "Venudo". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *sirk'asapaman* manachu yanapanawanchejta nirikusunman.
¿No convendría que le pidiéramos a aquel tipo de marcadas venas que nos ayudara?
Wawqeyki manchay *sirk'asapa* kasqa; kamisanta q'empikujtin kataris jina sirk'asnin linrasninpi rikhurimun.
He comprobado que tu hermano tiene las venas muy visibles y marcadas: cuando se remanga las mangas de la camisa, sus venas aparecen como serpientes en sus brazos.
2. Que tiene muy carnosos los tabiques o membranas a los que están adheridas las semillas. En esta acepción, esta forma se aplica sólo al "locoto" y al ají. Esta parte interior de estos frutos es, con mucho, la parte más picante. Véase *chira*.
Kay loqotusniypaj poqoynin *sirk'asapa sirk'asapallapuni.*
El fruto de estas mis plantas de "locoto", tiene siempre tabiques muy carnosos.

sirk'i. Excrecencia cutánea, por lo general redonda. Verruga.
Tunas qhepuwan qhepuchikusqayraykuchu *sirk'is* makiypi rikhuriwanman karqa.
¿Me habrán aparecido verrugas en mi mano, por habérseme llenado ésta de espinillas de higo chumbo?
Chay senqanpi *sirk'iyoj* cholitachu aqhata chaparapaj apamusqa.
¿Esa "cholita" que tiene una verruga en la nariz resulta haber traído "chicha" como obsequio, para que le recompensemos con una cantidad de productos que estamos cosechando?
- Lichira wakay ñuñusninpi *sirk'isniyoj,* mana ch'awachikuyta munanchu.
- Manachá *sirk'ischu.* Sut'isniyojchá kanman.
- Mi vaca lechera tiene verrugas en sus ubres; no se deja ordenar.
- Quizás no se trata de verrugas. A lo mejor tiene niguas.

sirk'ila. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que tiene muchas verrugas. Verrugosa. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *sirk'ilu* y es sinónima de *sirk'isapa.*
Wayk'upunawanchejpaj sirk'ilata wajyarqamusun.
Iremos a llamar a la verrugosa, para que cocine para nosotros.
Sirk'ila cholita jamullasqataj, sanawrya mujuta windiwaychej, nispa.
Resulta que ha venido otra vez la "cholita" verrugosa pidiendo que le vendamos semilla de zanahoria.

sirk'ilu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que tiene muchas verrugas. Verrugoso. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *sirk'ila* y es sinónima de *sirk'isapa.*
Sirruchuyta *sirk'ilumanchu* mañarqanki.
¿Le prestaste mi "serrucho" al verrugoso?
Sirk'ilu lloqallachu khuchisniykita michin.
¿El muchacho verrugoso pastorea tus cerdos?

sirk'isapa. Forma con la que se designa a la persona o animal que tiene muchas verrugas. Verrugoso. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *sirk'ila* y *sirk'ilu.*
Chay k'umpusqa, mesa patapi kasan mathipi, chay yana pullirayoj *sirk'isapaman* jawas mut'ita qoriy.
En ese recipiente ovalado, que conocemos con el nombre de *mathi,* y que está boca abajo sobre esa mesa, dale habas cocidas a esa verrugosa de "pollera" negra.
Maynejpitaj *sirk'isapa* imillayki chay qolqemanta ruasqa tuputa tarikusqari.
¿Por qué lugar resulta haber encontrado ese prendedor

de plata tu verrugosa muchacha?
Sirk'isapa khuchiykitachu duminkuta chicharrunapaj ñak'anki.
¿Vas a matar el domingo tu cerdo verrugoso para hacer chicharrón?

sirp'ita. Forma con la que se designa a un insecto ortóptero de unos tres centímetros de largo, color negro rojizo, con una mancha amarilla en el arranque de las alas, cabeza redonda y ojos muy prominentes. El macho cuando está tranquilo, sacude y roza con tal fuerza los élitros, que produce un sonido agudo y monótono. Grillo.
Sara lajrrujuta qarpasajtiy, lewqe lewqes junt'aykamurqanku *sirp'itasta* pallakuj.
Cuando estaba regando el rastrojo de maíz, se llenó éste de gaviotas que venían a recogerse grillos.

sirwilla. Forma con la que se designa a cualquier porción de paño del tamaño aproximado de un pañuelo, pañolón o pañoleta, que es generalmente utilizada por el campesino para llevar enfardadas algunas de sus cosas. Se complementa con *inkuña.*
- Luisu, chay kuka rantikusqaykita *sirwillapi* watawaj.
- *Sirwillanchejpi* asukar rantikusqanchejtaña watarqani.
- Luis, convendría que esa "coca" que has comprado, la metieras en el paño y la aseguraras haciendo un nudo en el mismo paño.
- En nuestro paño ya enfardé el azúcar que hemos comprado.
Lawdináy, *sirwillallapi* kukaytawan qolqesituytawan watapuwaspa, q'epiyman churapuway.
Querida Claudina, a falta de otra cosa mejor a nuestro alcance, enfárdame y átame la "coca" en el paño, y pónmelo en mi fardo grande que llevo en mi espalda.

sirwinaku. Forma con la que se designa un contrato oral entre un hombre y una mujer en la que ambos se comprometen a vivir como esposos y continuar viviendo así por un tiempo, hasta que la experiencia de la mutua convivencia les parezca suficiente para sellar el compromiso con el casamiento oficial o para la separación definitiva. Esta especie de matrimonio de prueba, es bastante frecuente en los medios rurales y parece aceptarse sin críticas, como algo natural y correcto. Se complementa con *tantanaku* que implica una decisión definitiva de vivir, guardándose fidelidad, de por vida como marido y mujer. El casamiento oficial ante la ley y/o la Iglesia parece verse más como una formalidad que da derecho a cierto tratamiento social especial y como la ocasión de una fiesta comunitaria, que como un compromiso definitivo de vivir de por vida guardándose fidelidad como marido y mujer. Antes del matrimonio oficial, no se le da al hombre el tratamiento de Don o *tata* ni a la mujer el de Doña o *mama.*
- Cheqachu ususiyki kasarakurqa.
- Mana, mana kasarakunchu, *sirwinakullapi* Judichuwan kasanku. Ichus kasarakunqataj; kusisqalla Judichu kasqanta riparayku.
- ¿Es verdad que tu hija se ha casado?
- No, no se ha casado, solamente vive junto con Fidel con la idea de casarse, si la experiencia de su vida marital les resulta satisfactoria. Quizás se casarán; vemos que Fidel está suficientemente satisfecho y contento.

sirwisa. Cerveza.
Imajtinchus *sirwisa* jinatapuni phosoqon, i.
¿A qué se deberá el que la cerveza produzca tanta espuma como vemos? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Manuyla, *sirwisa* kicharinata aparqamuy.
Manuela, ve a traer el instrumento con que se abren las botellas de cerveza.

sirwishu. Forma con la que se designa al servicio militar.
- Mana churiykita rikunichuqa.
- *Sirwishupi.* Watatawanchá kwartilpi *sirwishuta* ruaspa kanqa.
- No veo a tu hijo.
- Está haciendo el servicio militar. Posiblemente permanecerá en el cuartel un año más, haciendo el servicio militar.

sirruchu. Forma con la que se designa genéricamente a la sierra de hoja ancha o estrecha con una sola manija. "Serrucho". Se complementa con *syerra.*
Karpintirunchej sirruchun ayarisqallapuni purin, i.
Nuestro carpintero anda siempre con su "serrucho" en la mano, ¿no es verdad?

sirruchu. Forma con la que se designa genéricamente a la sierra de un solo mango y de hoja de acero de, longitud y anchura variable, que se utiliza en trabajos de carpintería. Serrucho. Se complementa con *syerra,* que entre otras cosas, difiere del *sirruchu* por tener una longitud mayor.
Jinalla, mana *sirruchuyoj* jamusqanki. Imawantaj madirasta khuchunki mesata ruanaykipajri.
Resulta que has venido con tus manos en los bolsillos, sin serrucho. ¿Con qué vas a cortar las maderas para hace la mesa?

Sisila. Cecilia. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Sisilu.*
Phuyuykamujtinkama *Sisilaqa,* aljwa mujuta papa qallpaman qhallij risarqa. Ñachá kutumunqaña.
Nada más nublarse el tiempo, vi a Cecilia que estaba yendo al terreno donde cosecharon las patatas, para sembrar al voleo semilla de alfalfa.

Sisilu. Cecilio. Nombre proprio de varón, se complementa con *Sisila.*
Sisiluj uyanpi asikurqani Gerardawan kasarakusaj niwajtin.
Me reí de Cecilio en su cara, cuando me dijo que se iba a casar con Gerarda.

sisiru. Forma con la que se designa a una ciase de monos que se caracterizan por su tamaño pequeño y su color amarillento, con ciertas manchas de pelaje negro en su

cabeza. Se complementa con *k'usillu.*
Mamay jasut'iwan, may *sisiru,* nispa noqataj llullakuni, tatay apan nisqa.
Mi madre me azotó preguntándome dónde estaba el monito pequeño de pelaje amarillento, y yo le mentí diciéndole que mi padre se lo llevó.

sispa. V. *Qaylla.*

sispachikapuy. Sin. *Sisparqochikapuy, sipay kuchikapuy, sisparpanchikapuy.* Personalmente o valiéndose de un intermediario, acercar una persona a otra persona, animal o cosa, de manera que éstas queden junto al hablante o al menos en sus cercanías inmediatas. Se complementa con *qayllachikapuy.*
Imaraykutaj mana ususiykita *sispachikapunkichuri;* qanwan khuskaqa mana wawqeykij wasinpi jina ñakanmanchu.
¿Por qué no te traes a tu hija para que viva junto a ti? Viviendo contigo no sufriría, como sufre en casa de tu hermano.
Kunan ch'isi jatun alqoykita *sispachikapunayki* tian, jina alqoykiwan khuskapis puñukuy; awqayki, Lurinsuta wañuchisaj, nispa parlasarqa.
Esta noche tienes que lograr que tu perro grande esté bien cerca de ti; duerme incluso con él; tu enemigo estaba diciendo que te iba a matar, Lorenzo.
Chay k'ulluta *sispachikapuy* tiakunaykipaj.
Acércate ese tronco para sentarte.
Manukuwan yakuyoj p'uñuta *sispachikapuy;* ñataj ñataj yakuman jaqaykama qayllasanki.
Pídele a Manuel que te acerque el cántaro con agua; a cada momento te estás acercando hasta allí, en busca de agua.

sispachiy. Sin. *Sisparqochiy,* Poner cerca o a menor distancia una cosa a otra. Acercar, "hacer acercar", "Hacer aproximar".
Mamanman *sispachiy* chay wawata.
Acércale ese niño a su madre.
K'ajasniyoj q'onchaman chillwisitusta *sispachiy;* chiri iskaytaña k'aspiyarparichisqa.
Acerca los pollitos al fogón que está con brasas; el frío ha matado ya a dos.

sispa ñaña. Expresión con la que se designa a la prima hermana en relación a una mujer. Se complementa con la expresión *sispa pana, sispa tura* y *sispa wawqe.* Véase *llawar masi.*
Karmela, *sispa ñañaykiwanchu* Kanchaman rantirakuj rinki.
Carmela, ¿vas a ir de compras a "La Cancha", con tu prima hermana?

sispa pana. Expresión con la que se designa a la prima hermana en relación a un hombre. Se complementa con la expresión *sispa ñaña, sispa tura* y *sispa wawqe.* Véase *llawar masi.*
Satuku, *sispa panayki* wajyasasunki.
Saturnino, te está llamando tu prima hermana.

sisparparichikapuy. V. *Sispachikapuy.*

sisparpariy. V. *Sispaykuy.*

sisparqochikapuy. V. *Sispachikapuy.*

sisparqochiy. V. *Sispachiy.*

sisparqoy. V. *Sispaykuy.*

sispa tura. Expresión con la que se designa al primo hermano en relación a una mujer. Se complementa con *sispa wawqe, sispa ñaña y sispa pana.* Véase *llawar masi.*
Cheqachu Dominga *sispa turanwan* kasarakusqa. Mana noqa chayta kreeymanchu.
¿Es verdad como dicen que Dominga se ha casado con su primo hermano? No podría creer semejante cosa.

sispa wawqe. Expresión con la que se designa al primo hermano en relación a un hombre. Se complementa con *sispa tura, sispa ñaña* y *sispa pana.*
Manukuj *sispa wawqen* wañupun, nispa nijta uyarirqani. Cheqachu kanman.
He oído decir que ha muerto el primo hermano de Manuel. ¿Será verdad?

sispay. V. *Sispaykuy.*

sispaykuchikapuy. V. *Sispachikapuy.*

sispaykuy. Sin. *Sisparqoy, sisparpariy, sispay.* Aproximarse una persona o animal a otra persona, animal o cosa, hasta quedar casi en contacto mutuo. Acercarse o aproximarse mucho. Se complementa con *qayllaykuy.* Véase *qayllay.*
Munaqey chayamujtin *sispaykuspa* much'aykusaj.
Cuando llegue mi amada, acercándome a ella, la besaré.
Marselo, ninaman *sispaykuy* joq'ochasqa p'achayki ch'akinanpaj.
Marcelo, acércate al fuego para que tu ropa mojada se seque.
Ama chay alqoman *sispaykuychu;* phiña.
No te acerques a ese perro; es bravo.
Uña alqetus mamanman sapa chirijtin *sispaykunku.*
Los perritos de cría se acercan a su madre, cada vez que hace frío.
Mikichitu, ama ninaman *sispaykuychu;* ruphaykuchikuwajtaj. Karitullamanta q'oñirikuy.
Miguelito, no te acerques tanto al fuego; cuidado con quemarte. Caliéntate, pero sólo desde una cierta distancia prudencial.

Sistu. Sixto. Nombre proprio de varón.
Jamuy *Sistu,* ujta tapurikusqayki.
Sixto, ven aquí, quiero hacerte una pregunta, por favor.

sisu. Forma con la que se designa a una erupción cutánea que produce enorme escozor y presenta innumerables ampollitas en diversas partes del cuerpo. Dermatosis, sarna. Popularmente es conocida esta enfermedad con el nombre de "rasca palomita".
Sisu mana puñuchiwanchu. Tukuy imayta jasp'ikusqaypi tutata p'unchayachini.
El escozor de mi erupción, no me deja dormir durante las noches. Me paso la noche, rascándome todas las partes de mi cuerpo hasta que amanece el nuevo día.

sit'ikira [1]. Sin. *T'isikira.* Planta de la familia de las cactáceas de espinas delgadas y compactas. Esta planta es menos gruesa y alta que la *ulala,* pero más apreciada por ser sus cenizas de primerísima calidad, para la fabricación de la *lliiwjt'a* que se emplea en la masticación de la "coca".
Noqaj lliwjt'ay tukukun. Pijpatachus *sit'ikira* lliwjt'a kanman, i.
Se me ha acabado mi "lejía" que mezclo con mi "coca". ¿Quién tendrá "lejía" hecha de ese cacto que conocemos con el nombre de *sit'ikira?*
Tara Ulalapi ashkha *sit'ikira* wiñan; kasqanta rantikuyta munayman, urmarqochispa ch'akirqochiytawan ruphachinaypaj, chay ushphawantaj lliwjt'aspaj papa ñut'usqawan masanaypaj.
En la región de Tara Ulala hay muchos de esos cactos que conocemos con el nombre de *sit'ikira;* quisiera comprar todos los que hay, para derribarlos, y dejarlos secar para quemarlos, y con esa ceniza hacer una masa mezclándola con puré de patatas para "lejía".

sit'ikira [2]. Insecto de color verdoso amarillento, cuatro alas menbranosas y abdomen cónico, en cuya base tienen los machos un aparato con el cual producen un ruido estridente y monótono. Cigarra.
Sit'ikiras ch'ajwayta qallarinku, má chirimunqañachu; ichus paramuyta qallarinqa.
Las cigarras comienzan a hacer ruido con su canto; ya no hará frío; quizás comenzará a llover.

siwa. Que se ha estropeado volviéndose aguanosa, dura y no apta para ser cocinada. Este calificativo se aplica especial y casi exclusivamente a las patatas. Se complementa con *jullu.*
Ashkha *siwa* papasniyojta kay pesadata rantisqanki. Pampaman thallichispa allinta qhawaykusparaj rantinayki karqa.
Veo que has comprado estos cien kilos de patatas, mezcladas con muchas patatas en mal estado. Tenías que haberlas comprado, pidiendo que vaciaran el saco de patatas en el suelo y examinándolas bien antes.

siwakapuy. V. *Sebakapuy.*

siwara. Planta anual de la familia de las gramíneas, parecida al trigo. Cebada.
Qanimpaña, martispi *siwarata* ruthurqayku.
Ya antes de ayer, el martes, segamos la cebada.
2. Conjunto de granos de esta planta. Cebada.
Siwaratachu k huchispaj jak'uchisun.
¿Convertiremos en harina los granos de cebada u otros granos para alimentar los cerdos?

siwarparikapuy. V. *Sebakapuy.*

siwarqakapuy. V. *Sebakapuy.*

siwarqoy. V. *Sebay.*

siway. V. *Sebay.*

siwaykakapuy. V. *Sebakapuy.*

siwenqa. V. *Sewenqa.*

siwilaq'o. V. *Silwikhuru.*

siwilla. Planta de hojas cilindricas, flores de color blanco verdoso y raíz blanca o rojiza, formada de capas tiernas y jugosas, de olor fuerte y sabor más o menos picante. Cebolla.
Wakin llajtakunapi *siwillataqa* rejo ninku.
En algunas regiones, a la cebolla le llaman rejo.
Puka uma *siwilla* mujutachu almasigarqanki.
¿Hiciste un almácigo con semilla de cebolla de cabeza roja?
Yuraj uma *siwillata* q'allupaj allarqamuy, Jilumina.
Filomena, vete a sacar de la huerta cebollas de cabeza blanca para ensalada.

siwilla sik'i. Expresión con la que se designa a un juego de muchachos y muchachas muy popular en el mundo campesino. Los participantes en el mismo, se ponen en fila india sentados en el suelo con las piernas medio abiertas y extendidas hacia adelante y abrazando por la cintura al que tienen delante. El primero de la fila se abraza a un poste o árbol. El juego consiste en lo siguiente: el que ha sido señalado por el grupo, debe ir arrancando de la fila india a todos sus componentes valiéndose de su maña o fuerza, con cosquillas, o valiéndose de cualquier otro medio.
- Siwilla sik'ita pujllanachej. Rupiku kay ñañu kalistuman mak'allikuchun, qankunataj qhepanpi qhepanpi pampaman chukuspa mak'allinakunkichej, noqataj kallpayoj jina kantumanta sik'isqaykichej. Chaychu.
- ¡Yastá!
- Juguemeos a ese juego que conocemos con el nombre de *siwilla sik'i.* Que Ruperto se abrace a ese eucalipto delgado; vosotros, una vez sentados en el suelo unos detrás de otros, agarraos por la cintura y yo, como forzudo, os iré arrancando de la fila. ¿Aceptáis la propuesta?
- ¡De acuerdo!

Siwirina. Severina. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Siwirinu.*
Ujala *Siwirina* chayamunman; sonqoy q'asa q'asalla mana paywanqa.
¡Ojalá llegara Severina!; mi corazón está incompleto e insatisfecho sin ella.

Siwirinu. Severino. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Siwirina.*
Jayk'ajllañachus *Siwirinu* chayampunqa, i. Mana pipis chajrasta qhawaysiwaj kanchu.
¿Cuándo llegará ya el momento en que regrese Severino? ¿Tienes tú alguna idea al respecto? No hay nadie que me ayude a vigilar los sembradíos.

siwiy. V. *Khuyuy.*

¡siwj! Forma con que la opinión popular se refiere al ruido casi instantáneo que producen ciertos cuerpos al pasar o moverse como una exhalación, cortando el aire con fuerza. Se aplica especialmente al ruido producido por el látigo, por algunos animales al moverse a gran velocidad por tierra o al planear o descender de lo alto,

o por un vehículo autopropulsado. Esta forma ocurre siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Siwj! nisajta chikutita kachaykurqa. ¡Q'aj! nijtinkamataj pampallapiña wawqeyki rikhurirqa.
Blandió el látigo con fuerza, produciendo el sonido característico debido a su roce con el viento. Nada más se oyó el chasquito típico del látigo al dar en el blanco, apareció ya tu hermano en el suelo. *¡Siwj!* nisajta khiwila ñawpaqeyta pasan. La serpiente que conocemos con el nombre de *khiwila* ha pasado por delante de mí o toda velocidad, rozando el viento.
¡Siwj! nispa anka chhika patamanta kachaykakamurqa, chillwita apasajllataña wayrapi rikurqani.
El aguilucho se ha arrojado de una altura enorme a agarrar al pollito, produciendo el sonido típico de estas ocasiones. Yo lo vi ya solo en el aire llevándose el pollito.
¡Siwj! nispa juk'ucha jusk'uman yaykupun.
El ratón se ha metido a toda velocidad en su madriguera, como una exhalación.

¡siwj q'ataj! Expresión con la que se designa el sonido combinado de un látigo al ser blandido en el aire y al chocar con el blanco o producir el chasquido final de cualquier otra manera. Esta expresión, va siempre acompañada por el verbo *niy.*
¡Siwj q'ataj! ¡Siwj q'ataj! nisajta chikuti tinkupi qorinakusanku pataswan uraswan.
Los hombres de la zona de arriba y los de la zona de abajo se están dando golpes de látigo en el certamen a "chicote", y se deja oír el ruido característico de estas ocasiones, al ser blandido el látigo en el aire y al dar en el blanco.

sojseakuj. Que vive a costa de los demás sacándole sus cosas, haciéndose invitar o arrancándoles cualquier otro favor, abusando de la buena fe del dueño o de la confianza que tienen con él. Que vive gorroneando. Vividor, gorrón. Véase *sojsu* y *sojsiri.*
Ama chay *sojseakuj* runata mink'akusunmanchu; mana tukukuyniyojta sojseawasun watan muyurisqata ujta misk'akusqanchejraykulla.
No convendría que nos prestáramos el trabajo personal de ese vividor; durante todo el año sin interrupción, viviría a nuestra costa y nos sacaría favores, sólo por habernos prestado su trabajo personal una vez.

sojseay. Vivir a costa de los demás, abusando de su buena fe. Gorronear, "sojsear". Véase *sojsuy* y *sojsiri.*
Krus jina *sojseanapajqa* mana ujpis kanñachu: sapa jamujtin wallpasniyta, rikadusniyta, qolqeynintinta *sojseawan,* mañarisqalla kanqa, nispalla.
Para gorronear, no hay nadie como Cruz; cada vez que viene me saca con su gorronería mis gallinas, mis provisiones de mercado e incluso mi dinero, diciendo tranquilamente que será solamente un préstamo.

sojsiri. Sin. Oqosiri. Forma con la que se designa despectivamente a una persona que vive a costa de los demás. Gorrón. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *sojsukitu.*
Imata munaspataj chay *sojsirita* ujtawan wasinchejman wajyakunkiri.
¿Qué pretendes al invitar otra vez a ese gorrón a nuestra casa?
Mana rikurillaytapis munanichu chay *sojsiri* masiykita.
No quiero ni ver a ese compañero tuyo gorrón.

sojsu. V. *Sojsukitu.*

sojsuchikuy. Sin. *Sojsurqochikuy, sojsurparichikuy, sojsuykuchikuy*. Tolerar una persona ser víctima de la gorronería de otra, por exceso de buena fe, por respeto humano o por cualquier otra razón.
Sapa chay sojsukitu wasiykiman jamujtin qharqonayki. Imaraykutaj *sojsuchikullankipuniri.*
Cada vez que ese vividor y gorrón venga a tu casa, tienes que echarlo. ¿Por qué razón dejas tranquilamente que ese tipo gorronee siempre a tu costa?
Imaraykuchus don Anisu, Katawan tukuy imitasninta *sojsuchikullanpuni*, i.
¿Por qué será que Don Aniceto permite tranquilamente que Catalina gorronee a su costa, sacándole todas sus cosas? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

sojsukapuy. Sin. Sojsurparikapuy, *Sojsurparikapuy, sojsuykakapuy, sojsurqakapuy.* Comerse algo tragando y sin masticar. Engullir. Este verbo refleja la manera de comer de los gansos, patos y otras aves palmípedas.
Chay pilis rigunchejta *sojsukapusanku.*
Esos patos se están comiendo nuestro trigo.
2. Con derecho o sin él, comerse algo como con prisa y engulléndolo más que masticándolo. En esta acepción, este verbo se complementa con *mikhuy, akuy* y *oqoy.*
- Imaraykutaj mikhuyniykita *sojsukapusallankiri.* Alliyllawan mikhukuy ari.
- Mana lugarniyoj kani, suyasawanku.
- ¿Por qué estás comiendo tu comida, engulléndola más que masticándola? Come con cuidado saboreando lo que comes, hombre.
- No tengo tiempo; me están esperando.
- Mamáy, q'onichiyta qarallawayña.
- Paqarin wawqeyki *sojsukapusqa.*
- Mamá, sírveme ya mis sobras de comida de ayer recalentadas.
- Resulta que tu hermano se las ha engullido esta mañana.

sojsukitu. Sin. *Sojsu, sojsuri.* Gorrón, vividor, sablista. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *sojsukituman* tutuma aqhata jaywaytawan jawaman qharqoy; anchataña qhawaykuwanchej.
Después de darle una tutuma de "chicha" a ese gorrón, sácalo afuera; está abusando ya de nosotros demasiado.
Sojsukitu Eulaliaj turan, sapa samaypi qayllamuwayku mikhuysinawaykupaj, inti yaykupuytataj kukata, qolqeta ima mañawayku.
El vividor hermano de Eulalia, en cada descanso a medio día en que tomamos un tenteempié, se nos

acerca para que le invitemos a comer, y a la hora de la puesta del sol, nos pide "coca" e incluso dinero.

sojsuri. V. *Sojsukitu.*

sojsurparichikuy. V. *Sojsuchikuy.*

sojsurparikapuy. V. *Sojsukapuy.*

sojsurpariy. V. *Sojsuy.*

sojsurqakapuy. V. *Sojsukapuy.*

sojsurqochikuy. V. *Sojsuchikuy.*

sojsuy. Tragar la comida atropelladamente y sin mascarla. Engullir. Este verbo refleja la manera de comer de los gansos, patos y otras aves palmípedas.

Anselmita, mayllasqa sarata pilis *sojsusanku,* karunejman qharqorpariy.

Los patos están comiendo el maíz que ha sido lavado. Anselma, échalos lejos, por favor.

2. Comer una persona atropelladamente y sin mascar. Engullir. En esta acepción, este verbo se complementa con *mikhuy, akuy* y *oqoy.*

Mikhunata *sojsusallanki,* wawa. Khamuykachaspa mikhukuy.

Niño, estás comiendo atropelladamente y sin masticar. Come saboreando lo que comes y masticando bien.

3. Vivir a costa de los demás, abusando de su buena fe. Gorronear, "sojsear".

Qosayqa *sojsunallawanpaj* churasqa; ni llank'anchu.

Mi esposo no hace sino vivir de gorra a costa mía, no trabaja.

sojsuykakapuy. V. *Sojsukapuy.*

sojsuykuchikuy. V. *Sojsuchikuy.*

sojsuykuy. V. *Sojsuy.*

sojta. Cinco y uno. Seis. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*

Mikichu *sojta* runtuta aparqamuy.

Miguel, vete a traer seis huevos.

- Tawa runtutachu apakunki.
- *Sojtata.*
- ¿Te vas a llevar cuatro huevos?
- Me llevaré seis.

sojtachay. Sin. *Sojtacharqoy, sojtacharpariy, sojtachaykuy.* Formar un grupo de seis unidades, añadiendo las que sean necesarias a la unidad o unidades que se tenían previamente.

Uj wakitallay kapuwarqa, kunantaj *sojtachaniña.*

Yo tenía sólo una vaca, pero ahora ya he logrado formar un grupo de seis vacas.

Chay q'aytutaqa *sojtachanayki* kanman ama p'itikunanpaj.

Convendría que ese hilo de lana lo reforzaras con cinco, más para que no se rompa.

sojta chunka. Sesenta.

Sojta chunkallachu uwijasniyki.

¿Tienes sólo sesenta ovejas?

Chay nasniykimanta *sojta chunkata* rantikusaj.

De esas tus cosas que tienes para vender, te voy a comprar sesenta.

Rantikunaypaj *sojta chunkata* qoway, tatáy.

Dame sesenta pesos bolivianos, papá, para que me compre algo.

sojtalli. Forma con la que se designa a la persona o animal que tiene seis dedos en alguna de sus manos, pies o patas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *taraño.* La opinión popular parece tener una preferencia por los perros que tienen esta característica, por parecerles que serán más fuertes y vigorosos.

Jaqay *sojtallita* nisunchej mayuta chimpachinawanchejta.

A aquel tipo de seis dedos, le pediremos que nos ayude a cruzar el río.

Sojtalli kay alqetu kasqa. Kayta apakusaj.

Resulta que este perrito es *sojtalli.* Este me llevaré.

sojta pachaj. Seiscientos. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.

- *Sojta pachaj* llamasniyojchu chay salina kanman.
- *Sojta pachaj* llamasniy tian, nintajqa. Imaynachus ari.
- ¿Podría tener seiscientas llamas ese negociante de sal?
- Realmente dice que tiene seiscientas llamas. ¿Quién sabe como será la realidad de los hechos?

Chay laranjasniykimanta *sojta pachajta* rantiykiman sapa pachajta phishqa chunkapi qowajtiyki.

De esas tus naranjas te compraría seiscientas, si me dejaras cada centenar a cincuenta pesos bolivianos.

sojta ral. Expresión con la que se designa a la cantidad de dinero equivalente a sesenta centavos. Esta expresión se complementa con *phata, phisu, tumina, tustun* y *uj sara.*

Sapa runtuta *sojta ralllawan* rantini. Kanchapi sapa ujta uj sarapikama chhalarparisaj.

He comprado cada huevo sólo a sesenta centavos. En "La Cancha", los voy a vender rápidamente cada uno por ochenta centavos.

sojta waranqa. Seis mil. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.

- Jayk'api chay wakata rantirqankiri.
- *Sojta waranqapi.* Iki aychasapa, icharí.
- ¿Por cuánto has comprado esa vaca?
- Por seis mil pesos bolivianos. ¿Es bien carnosa? ¿No es verdad?

Aylluntinchejpi *sojta waranqa* uwija kasqa.

Dicen que en toda nuestra aldea hay seis mil ovejas.

sokapakapuy. Encubrir faltas ajenas. Socapar.

Allinta yachasaspa churiyki sua kasqanta sokapanki.

Mana pij juchanta *sokapakapunallachu.*

Has encubierto a tu hijo, sabiendo muy bien que era un ladrón. No hay que socapar tranquilamente las faltas de nadie.

sokaparpariy. V. *Sokapay.*

sokaparqoy. V. *Sokapay.*

sokapay. Sin. *Sokaparqoy, sokaparpariy, sokapaykuy.* Encubrir faltas ajenas. Socapar.

Juch'uy kasqanmantapacha wawaykij juchasninta

sokapaj kanki. Yachaya kunanqa.
Has socapado las faltas de tu hijo desde que era pequeño. Ahora sufre tú las consecuencias.

sokapaykuy. V. *Sokapay.*

solarpariy. V. *Solay.*

solarqoy. V. *Solay.*

solay. Sin. *Solarqoy*, *solarpariy*. Revestir el suelo con ladrillos, lozas u otro material. Solar, empedrar.
Kay kanchanchejta *solananchej* tian.
Tenemos que solar este nuestro espacio.

soldadu masi. Expresión con la que se designa a los que comparten la misión o profesión de soldado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Soldadu masisnillaykiwan purinki. Jayk'ajtaj noqawan puriykacharikuj risunri.
Vas sólo con tus compañeros del cuartel. ¿Cuándo iremos a pasear juntos?
Soldadu masiyki kasqanrayku; sapa wasinchejman jamujtin imitallatapis mikhukunanpaj jaywani ari.
Porque es tu compañero de cuartel, cada vez que viene a nuestra casa le sirvo alguna cosita para que coma, como es lógico.

soltero. Forma con la que se designa a un plato criollo, preparado a base de abundante queso del país desmenuzado, cebollas crudas y picadas, tomate y patatas cocidas enteras. "Soltero".
Solteritullataña ruarqoni mikhukunaykipaj.
A falta de otro platito mejor a mi alcance, he hecho para comer ese plato que conocemos con el nombre de "soltero".

sonqo. Forma con la que se designa al órgano de naturaleza muscular, impulsor de la circulación de la sangre. Corazón.
Sapa rikususpa *sonqoy* pharaqetin.
Cada vez que te veo, palpita mi corazón violentamente.
Waka *sonqota* kankanapaj rantinki.
Comprarás corazón de vaca para asar.
Algunas expresiones usuales con la forma **sonqo:**

sonqota tiaykuchiy. Mitigar la fiereza, la ira o el enojo de alguno. Ablandar. En esta expresión, la forma *sonqo* va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Allin phiñapuni tiunchej kasasqa. Nak'aypaj ñak'ayninmanta *sonqonta tiaykuchini.*
Resulta que nuestro tío estaba muy enfadado. A duras penas he podido calmar su enfado.
Sonqoykita tiaykuchinaykikama kayllapiraj chukuna. Amaña maqanakuj riyñachu. Chaychú.
Hasta que logres calmar tu enfado, sentémenos un rato más por aquí. Ya no vayas a pelearte. ¿Quieres hacerme ese favor?

sonqo aysakuy. Inclinarse por, preferir. En esta expresión, el verbo *aysakuy* ocurre siempre en tercera persona y la forma *sonqo* va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Pastapis rejsini Potosimanpis rej kani, *sonqoy aysakuntaj* Qhochapampa llajtaymanpuni.
Conozco también La Paz e incluso solía ir a Potosí, pero decididamente mi corazón se inclina a Cochabamba, mi ciudad preferida.

sonqo phutikuy. Entrictecerse en demasía. En esta expresión, el verbo *phutikuy* ocurre siempre en tercera persona y la forma *sonqo* va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Kay chhikata mask'aspachu mana *sonqoy phutikunqa.*
¿Cómo es posible que no se entristezca mi corazón, buscando a mi amada por tanto tiempo y sin resultado?

sonqo junt'asqa kasay. Estar totalmente satisfecho. En esta expresión, la forma *sonqo* va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Mamay chayamusqanmanta *sonqoy junt'asqa.*
Payllata qhawaspa kawsakuyta munayman.
Estoy totalmente satisfecho por la llegada de mi madre. Quisiera pasarme la vida en su compañía, contemplándola.

sonqo tiaykuy. Calmarse después de una situación angustiosa. Serenarse, tranquilizarse. En esta acepción, el verbo *tiaykuy* ocurre siempre en tercera persona y la forma *sonqo* va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Risaj, ripusaj chinkanaykama; warmiy saqerpariwasqanmantapacha mana *sonqoy tiaykunchu.* Tukuy imapis qhasilla.
Me iré definitivamente hasta perderme de vista; desde que me ha abandonado mi esposa, mi corazón está intranquilo. Todo, sea lo que sea, me parece vano y vacío de sentido.

sonqo tijrakuy. Darle a uno un vuelco el corazón por una emoción fuerte, agradable o desagradable. En esta expresión, el verbo *tijrakuy* ocurre siempre en tercera persona y la forma *sonqo* va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Qosayta phiri maqasqata rikuspa, *sonqoy tijrakun* mana noqapichu kani. Ima kajtintaj, ima jawataj maqapuwanku.
Al ver a mi esposo fuertemente golpeado, me ha dado un vuelco el corazón; estoy fuera de mí. ¿Por qué motivo o con qué pretexto me han golpeado a mi esposo?
Mana yuyallarqanipis churiy kutimpunanta. Rikuspari ñawpaqeypi ujllata *sonqoy tijrakun.* Yakituta jaywarimuyaychej sonqoy tiaykunanpaj.
Ni siquiera me cruzó por la mente que iba a volver mi hijo. Al verlo frente a mí, me dio, de repente, un vuelco el corazón. Traedme agua, por favor, para que se calme mi corazón.

sonqo willay. Tener una corazonada o presentimiento. "Tincársele algo a alguien". En esta expresión, el verbo *willay* se conjuga siempre en tercera persona y en su forma pronominal. La forma *sonqo* va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Tarisqaykipuni kasqa. Mask'arqollasqaykipuni; *sonqoy* kunitan *willawan.*
Te continuaré buscando sin parar; mi corazón me dice en este momento que, sin lugar a dudas, te encontraré.
- Walejlla riwasunchej, mana pipis jark'awasunchu, *sonqoy* sut'ita *willawan.*
- *Sonqoyki* walej rinawanchejta *willasunki* chayqa, Dyusllawan jakuchej ari.
- El corazón me dice claramente que nos va a ir bien, que nadie nos va a poner obstáculos.
- Si tu corazón te dice que nos va a ir bien, vayamos con Dios, hombre.

sonqota ñak'ay. Causar sufrimiento al corazón. Apenarse, atormentarse. En esta expresión la forma *sonqo* va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Mana noqapichu kani, kikin *sonqoyta ñak'ani,* wañupusqanmantapacha mana samaspa waqani.
Estoy fuera de mí, atormento mi corazón y lloro sin parar desde el momento en que murió.

sonqo qhallallariy. Estar el propio corazón henchido de alegría. Estar uno muy satisfecho y alegre por algún grato motivo. En esta expresión, la forma *sonqo* va siempre acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Tata Nikachuj allchhin chayampunqa kasqa. Machituj *sonqon qhallallarinqa* chhika munasqa allchhinta rikuytawan.
Dicen que va a llegar el nieto de Don Nicanor. Se henchirá de gozo el corazón del anciano, al ver a su nieto tan querido.

sonqo kicharikuy. Desoprimirse y tranquilizarse el ánimo de alguien. Dilatársele y esponjársele a uno el corazón, al sentir el cambio psicológico de un panorama angustiante en un panorama alegre y esperanzador. En esta expresión, la forma *sonqo* va muy frecuentemente acompañada de las formas posesivas correspondientes.
Sonqopuni kicharikun, phanchaj t'ika jinapuni, qhallallarij q'omer chajrasta qhawaspa.
El corazón se abre y florece, como un capullo que se abre lleno de vida, cuando se contemplan los sembradíos verdegueantes.
Manaña llakisqachu kani. *Sonqoy kicharikun* iskaynin churisniy chayampusqankumantapacha.
Ya no estoy afligido. Mi corazón se ha abierto y se ha llenado de alegría, desde el mismo instante en que han llegado mis dos hijos.

sonqo junt'ariy. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier acontecimiento agradable, que colma hasta rebosar los anhelos del corazón.
Jayk'ajllañachus tatay kutimpunqa. Ima *sonqo junt'ariychus* noqapaj chaypacha kanqa.
¡Cuándo llegará ya el día en que retorne mi padre! ¡Qué satisfacción tan grande traerá a mi corazón ese momento del retorno!

sonqota kawsarichiy. Llenar algo de vida, alegría y esperanza el corazón. En esta expresión, la forma *sonqo* suele ir frecuentemente seguida de las formas posesivas correspondientes.
Chajritasninchej q'omeryajtin *sonqonchejta kawsarichin.*
Nuestros sembradíos cuando verdeguean, llenan de alegría nuestro corazón.

sonqota rumiyachiy. Obstinarse una persona en el rigor. No dejarse ablandar el corazón. En esta expresión, la forma *sonqo* va siempre seguida de las formas posesivas correspondientes.
- Manapuni churiy llank'ayta munanchu. Kunanpis qolqeta mañasallawantaj.
- *Sonqoykita rumiyachispa,* mana kanchu ninayki tian.
- Mi hijo no quiere trabajar por nada del mundo; incluso ahora me está pidiendo dinero nuevamente.
- Endureciendo tu corazón y no dejándotelo ablandar con sus ruegos, le tienes que decir que no.

sonqo pharaqey. Aumentársele a alguien las palpitaciones naturales del corazón, a causa de una impresión agradable o desagradable.
Sapa Alejawan tinkukujtiy *sonqoy pharaqewan.* Anchatapuni Alijitata munakuni.
Cada vez que me encuentro con Alejandra, me palpita fuertemente el corazón; la quiero enormemente.
Sonqoy phawakapuj jina *pharaqesan* churiy maqanakusqanrayku. Yakituykita ujyanaypaj jaywariway sonqoy tiaykunanpaj.
Por el hecho de haberse peleado mi hijo, mi corazón está palpitando y aleteando como siquisiera volar y salirse de mi pecho. Dame, por favor, un poco de tu agua para beber, de suerte que me tranquilice.

sonqo + sufijos posesivos + junt'ata munakuy. Querer a alguien con toda el alma.
Warmisitaytaqa *sonqoy junt'ata munakuni.*
Quiero a mi esposa con toda mi alma.

chiri sonqo. Expresión con la que se designa a la persona que parece no interesarse por nada. Apático, de corazón frío. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay *chirisonqota* manas takichiwajchu.
¿A que no logras hacer cantar a ese apático?
Chay jina *chiri sonqo* kanaykiri. Manachu sullk'a ususillaykimantapis khuyarikuwaj.

¿Cómo es posible que seas tan apático? ¿No serías capaz de apiadarte ni siquiera de tu hija menor?
Juch'uysitumantapacha *chiri sonqopuni* karqa Antukaqa: kunanpis tatan wañupusqanmanta uj ratitullata chijchiykacharin.
Antonia ha sido bien apática y fría desde su infancia; aun ahora, apenas ha hecho un gesto por unos instantes, por la muerte de su padre.

allin sonqoyoj. Expresión con la que se designa a la persona que se considera de natural bondadoso, generoso, amable. "Buena gente". Esta expresión es sinónima de la expresión *alli sonqo* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Allin sonqoyojwan ususiy kasarakun.
Mi hija se ha casado con una buena persona.
Allin sonqoyoj warmi warmiyki kasqa. Dyustaj astawan qopuchun.
He comprobado que tu mujer, es de natural, bondadosa y generosa. Que el Señor le pague con creces su generosidad.

sonqo nanayta + verbo. Hacer algo de una manera que inspira compasión o lástima en los que lo ven.
Tata Kunswilu wañupusqa allchhisnintaj *sonqo nanayta waqarisanku.*
Resulta que ha muerto Don Consuelo y sus nietos están Llorando de una manera que inspira compasión.
Achachi Irmuje *sonqo nanayta* chujchukallawan riguta *tarpunan* tian.
El anciano Hermógenes tiene que sembrar el trigo valiéndose sólo del pico, de una manera que inspira comprasión.

sonqota phutichiy. Apesadumbrar o afligir un acontecimiento a una persona. En esta acepción, el verbo *phutichiy* se conjuga siempre en forma pronominal y la forma *sonqo* va siempre seguida de las formas posesivas correspondientes.
Salomitaj qhari wawan, *sonqoyta phutichiwan* suchitu kasqanrayku.
El hijo de Salomé, a causa de la parálisis de sus piernas, me causa una gran pena al verlo. ¿Afligirse en extremo por la concentración excesiva en el lado negativo de las cosas. En esta acepción, esta expresión lleva el verbo *phutichiy* conjugado en forma no pronominal y la forma *sonqo* va siempre seguida de las formas posesivas correspondientes.
Mikaelaqa *sonqonta phutichinqa* jayk'ajkamachus, churin wañupusqanpi mana p'itikuyniyojta yuyaspallapuni.
No sé hasta cuando atormentará Micaela su corazón, pensando sin interrupción en la muerte de su hijo.

sonqo + posesivo + simi + posesivo + man + wichariy. Exaltarse alguien sobremanera, venírsele a alguien el corazón a la boca. En esta expresión, el verbo *wichariy* ocurre siempre en tercera persona.
Nikachu sach'a patamanta urmasqanrayku *sonqoy simiyman wicharin* nitaj manchikusqaywan qhaparillaytapis atirqanichu.
Por la caída de Nicanor de lo alto del árbol, me he exaltado sobre manera y ni siquiera he podido gritar, a causa de mi susto.

sonqo + posesivo + puriy. Palpitar normalmente el corazón al contraerse y dilatarse. Esta expresión, se complementa con el verbo *phoroqey,* que expresa una palpitación más violenta y agitada, y con el verbo *pharaqey,* que expresa una palpitación violentísima y agitadísima.
Ni wañunrajchu; *sonqon* purisan.
Todavía no ha muerto; su corazón está todavía palpitando.

sonqo + posesivo + chak'irpariy. Volverse alguien indiferente y frío hasta el punto de no reaccionar, o reaccionar secamente ante las diversas situaciones, agradables o desagradables, de la vida. En esta expresión, el verbo *ch'akirpariy* no se usa en sus formas pronominales y ocurre siempre en tercera persona.
Jallp'asninta qechurparisqankumantapacha Joselaj *sonqon ch'akirparin,* qhawayninpis uwija wañusqa ñawiman rijch'akun.
Desde que le quitaron sus tierras a José, éste se ha vuelto indiferente y apático. Hasta su mirada, sin brillo, se parece a la mirada de una oveja degollada.

ima sonqotaj. Expresión con la que se expresa la recriminación y el desconcierto del hablante ante una situación que le parece absurda e inconcebible. ¡Cómo es posible que...! vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "¡Con qué corazón!". Esta expresión, es sinónima de las expresiones *ima sonqoyojtaj* e *ima sonqowantaj,* que parecen ser menos usadas.
Ima sonqotaj churisituykita chay jinatapuni jasut'inkiri.
¿Cómo es posible que azotes a tu hijito de esta manera?
- Cheqachu Pasman ripuj nisanki, Isika.
- *Ima sonqotaj* jatun tataymanta karunchakuymanri. Wañupujtin ichatajpis ripuyman.
- Isidora, ¿es verdad que estás pensando irte a La Paz?
- ¿Cómo podría yo alejarme de mi abuelo? Cuando se muera, tal vez me vaya.

apu sonqoyoj. Expresión con la que se designa a una persona de carácter altivo y mandón. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y es sinónima de la expresión *apu sonqo*.
Jaqay *apu sonqoyoj,* noqawan, pata runaswan tinkuj, rinanta munayman.
Quisiera que aquel altivo y mandón viniera conmigo, a pelear con la gente que vive en las zonas altas.

Allin *apu sonqoyoj* churiyki kasqa; mana jilaqatata kasuriyta munallanpis.
Tu hijo ha resultado ser muy altivo y mandón; ni siquiera quiere obedecer al capataz.
Chay *apu sonqoyoj* runawan mana noqa llank'aymanchu ni ima kajtin.
Por nada del mundo trabajaría yo con ese hombre altivo y mandón.

iskay sonqo. Expresión con la que se designa a una persona cuya línea de conducta no parece bien definida, y toma, según las circunstancias o conveniencia propia, posiciones que son consideradas irreconciliables o contradictorias. Inconsecuente y aprovechador de situaciones, "pasapasa". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *puraj uya.* Véase *sunch'u luminarya.*
Ama chay *iskay sonqota* mink'akunkichu, nispa chhikata niyki. Yachay a kunanqa, mana sapanchej kamyunman q'ala winasqanchejta chajnayta atisunchu.
Te he dicho muchas veces que no te prestes el trabajo personal de ese voluble y aprovechado. Sufre ahora las consecuencias; no podremos solos cargar en el camión todo lo que hemos encostalado.
Ama chay *iskay sonqo* runawan kasarakuwajchu, nispa nirqayku ususiykuta, simiykuwan tinkun; waj warmiwan maymanchá ririkapun tolqayku.
Le dijimos a nuestra hija que no convenía que se casara con ese hombre voluble y sin principios. Los hechos han confirmado nuestro pronóstico, nuestro yerno se ha ido con otra mujer, Dios sabe dónde.

iskay sonqo + verbo. Ser o estar vacilante e indeciso o hacer algo sin poner todo el corazón o el alma en ello.
Iskay sonqolla kasani, manasina qankunawan risajchu.
Estoy indeciso y no acabo de decidirme; creo que no iré con ustedes.
Mana *iskay sonqo* puriy walejpunichu.
El ser vacilante e indeciso no es nada bueno.
Imaraykutaj *iskay sonqo* llank'ankiri. Pajtá mana walej risunkiman.
¿Por qué trabajas a media máquina y sin entusiasmo? Cuidado te vaya mal.

jayaj ch'unchula. Expresión con que se designa a una persona de mal genio, de carácter agrio, renegón y de pocos amigos. "Maldito". Se opone a *misk'i sonqo* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Punkusta jayt'aspallapuni, wawasta maqaraspataj puriykachan chay *jayaj ch'unchulaqa.*
Dando puntapiés a las puertas y pegando a los niños anda constantemente ese malgenio.
Juch'uyninmantapacha *jayaj ch'unchulapuni* karqa ususinchej. Icharí.
Ya desde pequeña fue nuestra hija de mal genio y renegona. ¿No es verdad?

jatun sonqoyoj. Bondadoso, magnánimo y generoso. Se complementa con *sumaj sonqoyoj.*
Imapichus rikhurisaj, onqoykusaj waqaspachus; *jatun sonqoyoj* urpiy wañupunqa chayqa.
No sé en qué apuros o aflicciones me encontraré; no sé si me enfermaré de tanto llorar, si mi bondadosa amada se muriera.
Mana qonqayta atiykuchu jatun tataykita, Luis; tukuyta yanapaj kawayku, jatun sonqoyoj runa karirqa.
Luis, no podemos olvidar a tu abuelo; era un hombre muy bondadoso y solía ayudarnos en todo.
Sapa papa allaypi ch'inmanta don lliuduru chaparasta qoriwayku, Dyustaj pagarapuchun, paylla *jatun sonqoyoj* runaqa.
Don Eliodoro en cada cosecha de patatas nos regala una buena cantidad de ellas sin ostentación ninguna; que Dios le pague por las *chaparas.* No hay un hombre tan bondadoso y generoso como él.

llamp'u sonqoyoj. Sin. *Llanu sonqoyoj, llamp'u runa*. Dócil, manejable o apacible, sumiso, subordinado. Se opone a *qheti.*
Mana ususiypaj qosan qhetichu, walej *llamp'u sonqoyoj.*
El marido de mi hija no es terco y caprichoso, sino apacible y dócil.

misk'i sonqo. Expresión con la que se designa a una persona que, por su carácter amable y suave, resulta de un trato muy agradable y se hace querer con facilidad. Se complementa con *misk'i rimaj* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *jayaj ch'unchula.*
Wañuj churiy tukuypaj *misk'i sonqollapuni* karij, chay jina *misk'i sonqotaqa* manañachá rikuymanñachu.
Mi difunto hijo era de carácter amable y suave con todos. Creo que me va a ser difícil, si no imposible, el encontrarme en la vida una persona de tan buen carácter.
Misk'i sonqo chay ch'iti kasqa, sapa watukuwajtinchej mana kacharina jina.
Ese muchacho ha resultado ser de muy buen carácter; cada vez que nos visita se hace difícil el dejarlo marchar.

pisi sonqo. Sin. *Juch'uy sonqo.* Tímido, encogido y poco lanzado.
Weraqochanchejta parlapayarinayki karqa, kay jina *pisi sonqo* kanaykiri.
Deberías haberle dirigido la palabra a nuestro patrón; no entiendo por qué eres tan tímido.
Ama llajtaman Sawinata kachasunmanchu; mana kanchu nispa kutimuwasunchej, ancha *pisi sonqo.*
No convendría que enviáramos a Sabina a la ciudad; volverá a nosotros diciendo que no hay lo

que le hemos encargado, pues es tímida y encogida.

qolqe sonqo. Expresión con la que se designa a la persona excesivamente amante del dinero y que lo guarda o busca sin moderación. Metalizado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *sajra, mich'a, mach'a* y *mak'uku.*
Imapajtaj chay *qolqe sonqojman* qolqeta mañakuj rirqankiri; supay phatallatapis manunawanchej.
¿Por qué has ido a prestarte dinero de ese avaro; imposible que nos preste ni siquiera un centavo.
Qolqe sonqo wawayki chayanpunñachu. Qolqen q'epirisqachá tukuynejta purisan.
¿Ha llegado tu metalizado hijo? posiblemente anda por todas partes con su dinero a cuestas.

qori sonqo. Expresión con la que se designa a la persona apacible, amable, bondadosa, dadivosa y cabal, desde el punto de vista moral, que parece no vivir sino para consolar y ayudar a los demás. Que tiene corazón de oro. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se opone a *rumi sonqo.* Véase *jatun sonqo* y *misk'i sonqo.*
Walejta chay *qori sonqota* wasiyman pusamusqanki, Isiku. Kunanqa tukuy imitayta jaywaykusaj.
¡Qué bien que has traído a mi casa a esa persona que tiene corazón de oro! ahora le voy a colmar de atenciones poniendo a su disposición todo lo que tengo.
Pillapis *qori sonqoman* sispaykun, paywantaj maykamapis ripusunman.
Cualquiera se acerca a un hombre de buen corazón; y con él, nos iríamos hasta el fin del mundo.
Tataymá *qori sonqo* runaqa.
Mi padre sí que es un hombre de corazón de oro.

qhari sonqo. Sin. *Qharisonqoyoj.* Expresión con la que se designa a la persona considerada valerosa y valiente. De temple varonil. Se complementa con *qhari.* Puede funcionar también como adjetivo.
Jaqay warmi, mulli urapi chukusan chay, *qhari sonqoyoj* kasqa. Ajina *qhari sonqostaqa* yanapana tian.
He comprobado que aquella mujer que está sentada debajo del molle, tiene un temple bien varonil. Hay que ayudar a las personas esforzadas, animosas y valientes como éstas.
Qhari sonqo churiykita Churkikunawan parlaj kachasunchej; paylla kajta uyarichikunman.
Enviaremos a tu valeroso hijo a hablar con los Churque; sólo él podría hacerse escuchar la realidad de los hechos.

q'ayma sonqo. Expresión con la que se designa a la persona que, por temperamento, tiende a ser descontentadla, desabrida o de mal humor, apática, displicente. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kay tutuma aqhata jaywaykuriy chay *q'ayma sonqoman.* Icha tumpata machakipaspa takiysiwasunman.
Pásale, por favor, una "tutuma" de chicha a ese descontentadizo; quizás nos podrá ayudar a cantar, al emborracharse un poco.
Tukuy tususanchej tukuy takisanchej, *q'ayma sonqo* ususillayki mana tusuj mana takij.
Todos estamos bailando, todos estamos cantando; sólo tu displicente hija se mantiene sin bailar ni cantar.

sonqoyoj. Que puede ya batirse en la vida debido a su conocimiento de la realidad, a su prudencia, astucia y sentido común. "Racional". Esta forma suele ocurrir muy frecuentemente acompañada del sufijo *ña.*
- Churiyki parlapayawarqayku kay wasipi llank'ayta munaspa.
- Ujala jap'illawaj a, tatáy, *sonqoyoj* lloqalla; sumajta tukuyimapi yanapasunqa.
- Tu hijo nos habló, expresándonos su deseo de trabajar en esta casa.
- Ojalá me hiciera usted el favor de aceptármelo, señor; es un muchacho conocedor de la realidad y responsable. Le ayudará a usted en todo.
- Wakasniyta michinanpaj kachamuwanki Iphikuykita, doña Rakela. Sumajta michipuwasqanmanta, sonqochasaj.
- Manachá, Don Timuku: *mana sonqoyojrajchu,* sonqoypjña kanman chayqa, kusisqa kachampuykiman.
- Doña Raquel, envíeme a su hijo Epifanio para que paste mis vacas. Le recompensaré bien por el trabajo de pastarme mis vacas.
- No me animo a aceptar su propuesta, Don Timoteo; todavía mi hijo Epifanio no es lo suficientemente maduro y responsable. Si fuera ya maduro y responsable para ese trabajo, se lo enviaría con gusto.

sonqochakapuy. Sin. *Sonqocharparikapuy.* Infundir una persona consuelo, ánimo y aliento a otra.
Churinchej, manchay phutisqa kasqanta warmin wañupusqanmanta willawanku, Jwuanita. Q'ayapacha purisunchej llajtanman *sonqochakapuj.*
Me han dicho, Juanita, que nuestro hijo está muy afligido porque se le ha muerto su esposa. Mañana nos pondremos en camino a su pueblo, para consolarle y darle ánimos.
Marselitata tratasankutaj maqasankutaj tawa uwijata chinkachisqanmanta; llujta waqasan, nispa willawanku. Q'ayapacha tawa uwijata apapuspa *sonqochakapusunchej.*
Le están reprendiendo y pegando a Marcelita, porque ha sido causante de que se pierdan cuatro ovejas; me han dicho que está llorando muchísimo. Mañana mismo, llevándole cuatro ovejas, la consolaremos.

sonqochakuy. Sin. *Sonqocharqokuy, sonqochaykukuy,*

sonqocharparikuy. Recobrar el ánimo, consolarse.
Chhikata waqasqaymanta ñawisniy pukalla kasan, ripusqan p'unchaymantapacha. Q'ayamincha jampunqa nispalla *sonqochakuni.*
De tanto llorar, mis ojos están enrojecidos desde el día que se fue. Me consuelo pensando que regresará un día no lejano.

sonqocharparikapuy. V. *Sonqochakapuy.*

sonqocharparikuy. V. *Sonqochakuy.*

sonqocharpariy. V. *Sonqochay.*

sonqocharqokuy. V. *Sonqochakuy.*

sonqocharqoy. V. *Sonqochay.*

sonqochay. Sin. *Sonqochaykuy, sonqocharpariy, sonqocharqoy.* Aliviar la pena o aflicción de uno. Consolar.
Ama waqaychu, tatitáy, noqa mana qanmanta t'ipikusajchu wañupunaykama, nispa churiy *sonqochawarqa.*
Mi hijo me consoló pidiéndome que no llorara y diciéndome que él no se separaría de mí, hasta su muerte.
Sonqoy willasawan yanitay jampunanta, kusikunallaypajchus sonqoy *sonqochayta* munasawan.
Me dice mi corazón que regresará mi amada. No sé si mi corazón está queriendo consolarme sólo para que me alegre, aunque sea sin fundamento.
2. Recompensar a alguien con dinero o de otra forma cualquiera, por algún trabajo efectuado o por algún favor hecho. Dar algo en recompensa de algún trabajo o favor.
Chhikan p'uñuta q'epipusqaymanta kaymanta wasinkama, mana doña Rita t'antallawanpis *sonqochawanchu.*
Doña Rita no me ha dado en recompensa ni siquiera un trozo de pan, a pesar de que le he llevado de aquí hasta su casa un cántaro enorme a mis espaldas.
- Lajrrujusninta llank'apusqaykimanta mashkhata qopusurqari.
- Iskay pantalutawan tawa pachajtawan qowarqa, kayllawanpis *sonqochasqayki* llank'apuwasqaykimanta, nispa.
- ¿Cuánto dinero te ha pagado por haberle labrado sus rastrojos?
- Me dio dos pantalones y cuatrocientos pesos bolivianos, diciéndome que quería recompensarme por mi trabajo en favor suyo, aunque fuera sólo con eso.

sonqochaykukuy. V. *Sonqochakuy.*

sonqochaykuy. V. *Sonqochay.*

sonqo nanay. Sin. *Lastimay.* Expresión con la que se designa a cualquier acontecimiento que resulta lastimero o causa pena.
- Manachu yacharqanki tatay wañupusqanmanta.
- Anchata llakikurqani wañupusqanmanta. *Sonqo nanay* tatayki wañupusqanqa.
- ¿No sabías que mi padre había muerto?
- Me apené mucho de su muerte. La muerte de tu padre ha sido un acontecimiento penoso para todos.

sonqo nanayta. Sin. *Lastimayta.* De manera que da lástima, lastimosamente, lastimeramente.
Chay wawa *sonqo nanayta* waqasan. Oqharirqamuy ari.
Ese niño está llorando lastimeramente. Vete a levantarlo, por favor.
Manachu aylluntin ramakusunman, Irmuji uj yuntata rantikunanpaj jina. *Sonqo nanayta* chujchukallanwan jallp'ata thamin.
¿No sería bueno que hiciéramos una colecta, todos los de la comarca, contribuyendo todos por partes iguales, para que Hermógenes se pueda comprar una yunta de bueyes? Está trabajando la tierra solamente con pico, de una manera que mueve a compasión.

sonqoyoj. Que puede ya batirse en la vida, debido a su conocimiento de la realidad, a su prudencia, astucia y sentido común. Maduro, responsable, "racional". Esta forma suele ocurrir muy frecuentemente acompañada del sufijo *ña.* Véase *sonqo.*
Wawayqa *sonqoyojña;* kunanpis jatun llajtaman rin weraqochaykupaj qolqeta apasta.
Mi hijo ya tiene la suficiente madurez y responsabilidad como para batirse en la vida; como en otras ocasiones, también esta vez está mostrando su responsabilidad y ha ido a la ciudad, llevando dinero para nuestro patrón.
Sonqoyoj kanankama amaña ujtawan uwijasta michij Ransiskitanchejta kachasunchu. Si *má sonqoyojrajchu;* qaynapis doña Kustaj siwara chajranta dañuchisqa.
Hasta que no sea lo suficientemente madura y responsable, no enviaremos a nuestra Francisca a pastorear ovejas. Realmente no está todavía madura para eso; entre otras cosas que le ocurrieron en ese trabajo, también ayer ha dejado, según me dicen, que las ovejas entren en el cebadal de Doña Constantina y causen perjuicios en él.

sonsera. Forma con la que se designa a cualquier cosa que se considera baladí, sin fundamento real ninguno, impropia, absurda y en general fuera del marco de lo que se considera verdadero, correcto, digno y moral. Tontería, "sonsera".
Ama *sonserasta* parlawaychu.
No me hables tonterías.
Chay imillayki uj *sonserata* wayk'usqa.
Veo que esa tu imilla ha cocinado un plato mal preparado y baladí.
Jawaman llojsispa ch'itiyki *sonserasta* pujllaj kasqa.
He visto que tu muchacho, saliendo fuera de casa, juega cosas que considero una tontería y que no valen la pena.
Algunas expresiones usuales con la forma **sonsera:**
uj + sonserata + verbo. Hacer algo de una manera que se considera ridicula, absurda, incorrecta y merecedora de crítica o desprecio.
Mink'asniyki un *sonserata llank'asqanku.*

He comprobado que los trabajadores cuyo trabajo personal te has prestado, han arado el terreno, mal.
Wajyamurqanchej warmikuna, uj *sonserata* papata *ajllasqanku.*
He comprobado que las mujeres que las hemos llamado, han seleccionado las patatas de una manera superficial e incorrecta.

sonsera ura. Expresión con la que se designa un momento desafortunado debido a la falta de reflexión, al aturdimiento o alguna otra causa que pueda debilitar la plenitud de las fuerzas mentales o volitivas.
Mana paymantapuni chayta ruanmanchu karqa: *sonsera urallapichá* jinarqon.
No creo que él pueda haber hecho eso de una manera plenamente voluntaria y consciente. Probablemente obró así en un mal momento.
Sonsera uraypi kay wakata rantirqani. Llimphu onqosqata sat'irpariwasqanku.
En un momento desafortunado compré esta vaca; me han encajado una vaca completamente enferma.

sonsu. V. *Sunsu.*

sonsurpariy. V. *Sonsuykuy.*

sonsuyachiy. Sin. *Sonsuyarparichiy, sonsuyarqochiy, sonsuyaykuchiy, sunsuyarparichiy, sunsuyachiy, sunsuyarqochiy, sunsuyaykuchiy, lojt'uyachiy, lojt'uyarparichiy, lojt'uyarqochiy, lojt'urachiy, lojt'uyaykuchiy.* Entorpecer una persona o acontecimiento el uso normal de las potencias mentales de alguien. Abobar, entontecer, "volver sonso a alguien".
Pichus *sonsuyachinpis* kay runituta, lojt'upacha; mana jinachu karqa.
No sé quién habrá podido ser el que ha entontecido a este hombre: está completamente alelado; no era antes así.
Sut'iyamusqanmantapacha aqhata ujyaj, chayraykuchá sonsuyarparin. Ajinata aqhata ujyanchej chayqa, aqha *sonsuyachiwanchej.*
Solía él beber "chicha" desde el amanecer; quizás por eso se ha entontecido. La "chicha", si la bebemos de esa forma, nos entorpece las facultades mentales.
Qheti wasinta apakapusqan *sonsuyachin* Jasintuta. Mana kunan jina ajna lojt'uchu karqa.
El hecho de que la avalancha de agua, piedras y barro se le haya llevado la casa, ha dejado a Jacinto como mentalmente disminuido. No era así, como ahora está, lento y torpe en su manera de pensar y actuar.
2. Entorpecer por un tiempo una persona, animal o un acontecimiento, las facultades mentales de otra persona o el comportamiento habitual de un animal. Atontar, dejar como bobo, dejar como "sonso".
Wurruy umamanta pampaman wijch'uwaspa ñaqha p'unchaynintinta *sonsuyachiwarqa.*
Mi burro, al tirarme de cabeza al suelo, me dejó atontado casi durante todo el día.
Llant'awan umanpi wajtaspa qhachiluytaqa ñaqha uj urata *sonsuyachini.* Unayta t'arpaykacharqa.
Golpeando a mi garañón en la cabeza con un trozo de leña, le dejé atontado por un buen tiempo. Caminó tambaleándose y desorientado por un largo rato.

sonsuyarparichiy. V. *Sonsuyachiy.*

sonsuyarqochiy. V. *Sonsuyachiy.*

sonsuyaykuchiy. V. *Sonsuyachiy.*

sonsuykuy. Sin. *Sonsurpariy.* Actuar como obcecado o aturdido, haciendo cosas que no concuerdan con su razonable habitual modo de comportarse.
Churiy pulisiapi wisqasqa. Don Perikuj wasinman mansanasta suaj *sonsuykusqa.*
Mi hijo está encerrado en la policía. Resulta que, contra todo su modo habitual de proceder, entró en la casa de Don Pedro a robar manzanas.
Lolitaj puñunan kwartunman *sonsuykusqani,* chaymanta kijasawanku.
En un momento de obcecación o despiste, entré en el dormitorio de Lolita. Por eso están presentando una queja contra mí.
Marikaj ch'ujllanmañataj *sonsuykusajtin,* q'aytu morq'osta suaj, taripasqanku tataypaj uywaqenta.
Resulta que han sorprendido al criado por mi padre, cuando estaba entrando otra vez, como despistado y aturdido, en la choza de María a robar ovillos de lana.
¡Yu! Maymantaj ch'eqe ch'eqeman tukuspalla *sonsuykusankiri.* T'ojpisqachu kanki.
¡Oye! ¿A dónde estás entrando como despistado y aturdido, haciéndote el distraído? ¿Estás loco?

soqo. Sin. *Soqoro.* Adjetivo que se aplica a cosas que han quedado casi huecas o vacías por dentro y sin la sustancia o consistencia que se espera deben o suelen tener. Fofo, huero, hueco. Se complementa con *ch'usu.*
Soqo soqolla kay paqaykuna rantisqayki kasqa, mana mikhunitayoj.
Veo que estos pacaes que has comprado están fofos por dentro; no tienen nada que sea comestible.
Kay perqa *soqo:* uyanta wadilijuywan takaykurijtiy jusk'ukapunpacha.
Esta pared está fofa; al golpear su superficie con mi badilejo, se ha agujereado en el acto.

soqoro. V. *Soqo.*

soq'a. Forma con la que se designa a las hojas que cubren las mazorcas de maíz. Espata del maíz, chala. Estas hojas suelen usarse en el campo para tapar vasijas y como forraje. En algunos lugares del oriente boliviano, las más finas son usadas frecuentemente también, en lugar de papel de fumar, para liar cigarrillos.
Lichiyoj p'uñuykita *soq'awan* llup'ay, ama chay ch'ichi thantawanqa.
Tapa tu cántaro de leche con espatas de maíz, no con ese trapo sucio.
Ama *soq'asta* wijch'unkichu; qowisman qaramuy.
No botes las espatas del maíz; ve y dáselas de comer a los conejos.

2. Forma con la que algunas veces se refieren al dinero en las zonas urbanas.
- Lorensu, jaku Santawilacrusman Tatanchejta watukuj. Cholitaswan khuska takipayamusunchej Tatalata, imallatapis dotaykunawanchejpaj.
- Mana *soq'asniy* kapuwanchu; qaynalla manuyta tata Rajituman jaywapurqani.
- Lorenzo, vamos a Santa Vera Cruz a visitar a nuestro Señor. Iremos a cantarle coplas juntamente con las "cholitas", para que nos conceda alguna cosa.
- No tengo dinero; precisamente anteayer le pagué a Don Rafael lo que le debía.

soq'arasqa. Que ha quedado reducido casi sólo a la cáscara, piel o pellejo. Que es "pura cáscara". En esta acepción, se aplica a frutos que han quedado como vaciados de su contenido y agujereados al ser picoteados por los pájaros o por otra razón cualquiera.
Papa apachimuwasqayki *soq'arasqa* kasqa, mana mikhunitayoj.
Resulta que las patatas que me enviaste, estaban vacías y reducidas prácticamente a su piel y sin sustancia comestible.
Imataj *soq'aranman* karqa kay oqasninchejtari. Naqha tukuynin *soq'arasqas.*
¿Qué cosa puede haber agujereado y haber reducido casi a sólo piel estas nuestras "ocas"? Resulta que casi todas están reducidas prácticamente a su piel y sin sustancia comestible.
2. Que ha quedado reducido a sólo hueso y piel. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a personas y también, algunas veces, a animales.
Jaqay *soq'arasqa* runachu ususiyta qhawaykachasasqa. Ima kallpanwantaj mikhuchipuwanmanri.
¿Dicen que aquel hombre enteco, reducido sólo a su piel y huesos, está echando el ojo a mi hija para casarse con ella? ¿Con qué energía podría mantenérmela?

sorojchachikuj. V. *Sorojchakuj.*

sorojchakuj. Sin. *Sorojchichikuj, sorojchachikuj.* Forma con la que se designa a la persona que es propensa al soroche o mal de altura. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Sorojchakujtaqa ni ima kajtin chiri lomaspaj orqosman pusanachu.
Al propenso al mal de altura, por nada del mundo hay que llevarlo a las montañas frías del altiplano.
Sorojchakuj warmi kasqanki; ñaqhapuni sorojchiwan wañurparinki.
He comprobado que eres una mujer propensa al mal de altura; casi te has muerto, a causa del soroche.
2. Que por su elevada altitud, provoca el soroche o mal de altura.
Palamani pampa *sorojchachikuj* kasqa, i.
Has comprobado que la llanura de Palamani provoca el soroche, ¿no es verdad?

sorojchakuy. Experimentar o padecer las molestias del soroche o mal de altura. Véase *sorojchi.*
Ama don Kasyanuta lomaman pusawajchu; *sorojchakunmantaj.*
No convendría que llevaras a Don Casiano a la loma; ¡cuidado con que le ataque el soroche!

sorojchi. Forma con la que se designa al estado morboso que se manifiesta en las grandes alturas por disminución de la presión atmosférica y que se caracteriza por transtornos circulatorios, disnea, cefalalgia, vértigo, vómitos e incluso hemorragias nasales. Soroche, mal de altura.
Manachá qankunawan Sayariman riymanchu, nispa don Bernardo niwan; *sorojchita* manchikuj kasqa.
Dice Don Bernardo que no se anima a ir con nosotros al Sayari. Resulta que tiene miedo al soroche.
- Mashkha kallpayoj runapis ch'ipoqosniymanta makisninwan mat'isawanman jina, umay phatarqoj jina nanasawan; weqonayasani imapuni, nitaj as allinta samayta atinichu.
- *Sorojchi, sorojchi* jap'isasunki. Kaynejpi samarikunachej atisqaykitataj kukata akulliy.
- Como si un hombre forzudísimo me apretara con sus manos mis sienes, me está doliendo la cabeza; como si estuviera a punto de estallar. Estoy incluso a punto de vomitar, y no puedo respirar suficientemente bien.
- Te ha cogido el soroche. Descansaremos por aquí. Mastica toda la "coca" que puedas.
Algunas expresiones usuales con la forma **sorojchi:**
sorojchi jap'iy. Agarrarle a uno el mal de altura. Esta expresión, es sinónima de la expresión *sorojchiwan jap'ichikuy.*
Manachá Don Arturuta Sayari pampasman pusasunmanchu: *sorojchi jap'inman.*
No convendría que lleváramos a Don Arturo a las llanuras del Sayari; le podría dar el mal de altura.
Kukatawan siwillastawan apakuy, jina loqotustawanpis. Manachu *sorojchi jap'inasunta* manchikunki.
Llévate "coca" y cebolla e incluso convendría también que te llevaras "locotos". ¿Acaso no tienes miedo de que te dé mal de altura?
sorojchiwan jap'ichikuy. Ser atacado por el soroche o mal de altura. "Hacerse coger con el *sorojchi",* hacerse agarrar con el *sorojchi.* Esta expresión, es sinónima de la expresión *sorojchi jap'iy.*
Jayk'ajpis *sorojchiwan jap'ichikurqankichu.*
¿Alguna vez has experimentado el mal de altura?

sorojchichikuj. V. *Sorojchakuj.*

sortija. Forma con la que se designa al anillo que se lleva por adorno en los dedos de la mano. Sortija.
Kay qolqewanqa qori *sortijata* rantikamusaj.
Con este dinero me voy a ir a comprar un anillo de oro.

spa. Sufijo que añadido al radical verbal, forma el gerundio de los verbos. Se usa en oraciones subordinadas cuyo sujeto es el mismo de la oración principal. Véase *jti.* La expresión formada por la repetición de la tercera persona del singular del pasado

cercano, viene a ser un equivalente semántico del gerundio.
Marikitaqa *waqaspa* wasinman ripurqa.
María se marchó a su casa llorando.
Munaspaqa q'aya paqarin jamunki aljwata ruthukuj.
Si quieres, mañana por la mañana, ven a segar alfalfa para que te lleves.
Wawallaraj *kaspa* ancha waqaych'uru kaj kanki.
Siendo todavía pequeño, solías llorar demasiado.
Juch'uyllaraj *kaspa* mana wurusman chajnayta atijchu kani.
Cuando era pequeño, no podía poner las cargas en los burros.
Lugarniyoj *kaspa* wasiykiman risaj.
Cuando tenga tiempo, iré a tu casa.
Mana qolqeyoj *kaspa* mana wurruta rantikurqanichu.
No me he comprado un burro, por no tener dinero.
Mana ancha qolqeyoj *kaspapis* kusisqalla kawsakuni.
Aunque no tengo mucho dinero, vivo contento.
Imapajtaj mana qolqeyoj *kaspa* wurruymanta parlankimanri. Qolqeyoj *kaspa* jamunki.
¿Para qué vas a hablar de comprarme el borrico si estás sin dinero? Cuando tengas dinero, vuelve.
Marikitaqa *waqan waqan* wasinman ripurqa.
María se marchó a su casa llorando.

sqa. Sufijo verbal que, añadido al radical del verbo, señala que la acción está realmente en curso o en proceso, en el momento en que se está hablando, o estaba o estará realmente en curso o en proceso en el momento del que se está hablando. En esta acepción, este sufijo pertenece al morfema progresivo que tiene, además, las siguientes variantes alomórficas: *sa, sha, sia, sya, shya, shia.* Todas estas variantes ocurren en variación libre. Las variantes *sa, sha* y *sqa* son las más oídas en el departamento de Cochabamba. Las variantes *sia, sya, shya, shia,* se oyen rara vez en Cochabamba y casi siempre en boca de hablantes sucrenses, potosinos y orureños o en boca de hablantes que han permanecido un cierto tiempo en dichas regiones.
Imaraykutaj *qhaparisqan* wawanchejri. Qhawarqamuy ma.
¿Por qué está gritando nuestro niño? Anda, vete a ver.
Wayk'unaykikama llank'asqayku. Wayk'uyta tukujtiyki wajyawasqayku, chaychu. Mink'asninchejpis *llank'asqanku* paqarinmantapacha.
Mientras tú cocinas, nosotros labraremos la tierra. Cuando termines de cocinar, llámanos, por favor; los trabajadores cuyo trabajo personal nos hemos prestado, están también trabajando desde las primeras horas de la mañana.
Wakichikusqasaj ripunaypaj; *chayamusqajtinkupachita* ripusaj kaymanta.
Me voy a estar preparando para irme. Nada más estén llegando, me voy a ir de aquí.
2. Sufijo verbal que, añadido al radical del verbo, señala el modo independiente referencial no ocular.
Marselaj tatasnin *chayamusqanku.*
Dicen que han llegado los padres de Marcela.
Wawallaraj kasajtiy onqoy alqo *khaniwasqa.*
Dicen que cuando yo era todavía niño, me mordió un perro rabioso.
3. Sufijo verbal que, añadido al radical del verbo, señala el modo independiente verificativo.
Irika, tatayki *chayamusqa.* Punkupi suyasqasunki.
Irene, he comprobado que ha llegado tu padre. Te está esperando en la puerta.
Chaparepi chhikachachej sach'as *kasqa.*
He comprobado que en el Chapare hay árboles de un tamaño enorme.
4. Sufijo verbal que, añadido al radical del verbo, señala el modo ilimitado nominal pasivo.
Sara chayranchej *qarpasqaña* kunantaj papanchejtañataj qarpaj risani.
Nuestro maizal ya está regado y ahora estoy yendo también a regar nuestro patatal.
Chay wurru *wañusqata* mayuman qharastiychej.
Lleven a rastras ese burro muerto al río.
5. Sufijo verbal que, añadido al radical del verbo, señala el tiempo indefinido del modo subordinado limitado. En esta acepción, este sufijo se complementa con el sufijo *na.*
Yachani runa papata *allasqaykichejta.*
Se que habéis cosechado las patatas de la clase runa.
Anchata kusikuni *waturikuwasqaykimanta.*
Me alegro enormemente de que me hayas visitado.
Iphikitu waqasan maman *maqarparisqanrayku.*
Epifanio está llorando porque le ha pegado su madre.
Algunas expresiones usuales con la forma **sqa: radical verbal + sqa + posesivos + pi.** Esta estructura da lugar a expresiones de sentido causal, cuyo equivalente semántico castellano más cercano vendría a ser: de tanto... + infinitivo. Estas expresiones suelen ir generalmente precedidas de la forma *chhika* o *chhikata.*
Chhika aqhasqaypi *ñawsayasqaniña.*
De tanto elaborar "chicha", ya me estoy volviendo ciega.
Chhikata ch'uñuta *sarusqaykipichu* chakisniykita nanachikurqanki.
¿Te has adolorido los pies de tanto hacer chuño?.
Aqhata *ujyamusqanpi* k'irichikusqa.
A causa de la "chicha" que ha ido a beber, ha dado pie a que le hieran.

sua. Sin. *Suwa.* Que hurta o roba. Ladrón. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *wurru tiñi.*
Sumajta wasinchejta qhawanki, ama punkumanta t'aqakunkichu; *suataj* yaykurikapuytawan imanchejta suawasunman.
Vigilarás bien nuestra casa; no te alejes de la puerta; cuidado con que el ladrón entre y nos robe algo.
Sua runasmanta nisqaqa, astawan machasqa runasta

manchikuni.
Temo más a los hombres borrachos que a los hombres ladrones.
Algunas expresiones usuales con la forma **sua:**
sua alqo jina k'umuykachay. Humillarse en gran manera ante alguien mostrándose sumamente sumiso, abatido y avergonzado.
Doña Kataj wasinman yaykukapuytawan suasqasninmanta, Rajituqa *sua alqo jina k'umuykachaspa* purisan.
Rafael, a causa de sus robos perpetrados nada más entrar en casa de Doña Catalina, anda cabizbajo y humillado, como lo hace un perro que ha robado algo.

suachikuy. Sin. *Suarqochikuy, suarparichikuy, suaykuchikuy, suwachikuy, suwarqochikuy, suwarparichikuy, suwaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser causa una persona de que le roben una persona, animal o cosa cualquiera. Ser robado por alguien, dejarse robar por alguien, "hacerse robar con".
Qolqeta suasawajta riparakurqani. Noqamantapuni suachikurqani pulisiaman wisq'arqochinaypaj achaki.
Me di cuenta en el momento en queme estaba robando mi dinero. Me dejé robar adrede, para tener motivo dé pedir que lo encierren en la policía.
Wañuchikuj jinaña Turibyu kasan llank'aj wakanta *suachikusqanrayku.* Kayman qhatimusajtin tampupi puñusqa q'ayantinpajtaj wakanta kurralamanta qhatikapusqanku.
Toribio está desesperado y como a punto de matarse, porque le ha sido robada su vaca. Resulta que, cuando la estaba arreando hacia aquí, durmió en la posada, y al día siguiente comprobó que se habían apoderado indebidamente de su vaca y se la habían llevado del corral.
Wawasta suasanku nispa parlajta uyarini. Chay jistaman rispa wawaykitataj *suachikuwaj.*
He oído decir que están robando niños. Cuidado con que al ir a esa fiesta, te roben tu hijito.
Piwanchus wawayta *suachikurqanipis.* Supay apachun chay runata.
No sé quién habrá podido ser el que me ha robado mi niño. ¡Que se lleve el diablo a ese hombre!
2. Ponerse de acuerdo una muchacha con su enamorado para ser sacada de su casa contra la voluntad de sus padres e irse a vivir maritalmente con él. "Hacerse robar con".
Mana tatasniy munankuchu Rukiwan kasarakunayta. Manapuni munanqanku chayqa, munaqeywan *suachikusaj.*
Mis padres no quieren que me case con Roque. Si de ninguna manera quieren que me case con él, le pediré a mi enamorado que me ayude a escaparme de casa y que nos vayamos a vivir juntos.

suakapuy. Sin. *Suwakapuy.* Robarse una persona a otra persona, animal o cosa en provecho propio. En esta acepción, este verbo es más enfático que el verbo *suay.*
Cheqapuni kasqa Doña Jasinta Tilikaj wawanta *suakapusqanqa.*
Es realmente cierto que Doña Jacinta ha robado y se ha llevado consigo a la hija de Doña Telesfora.
Kinsantin misisitusninchejta *suakapusqanku.*
Resulta que nos han robado nuestros tres gatitos.
Qhasi mana kajta kalistusta wiñachinchej; chimpamantakuna *suakapunallankupaj* qhawanchej.
En vano hacemos crecer nuestros eucaliptos; los cuidamos sólo para que los vecinos de enfrente nos roben.
2. Llevarse un hombre a una mujer, de mutuo acuerdo con ella y sin autorización de los de su casa, para vivir maritalmente con ella. "Robársela". En esa acepción, este verbo se complementa con *suachikuy.*
Sindata, tata Julichuj ususinta Renatu *suakapusqa,* nispalla parlajta uyarirqani. Wanunipi Renato llank'asan, chayman Sinda suachikusqa.
Dicen que Renato se ha puesto de acuerdo con Cinda, la hija de Don Julio, y se la ha llevado a vivir con él. La gente estaba diciendo que Cinda se ha dejado llevar a Huanuni donde trabaja Renato.

sua masi. Expresión con la que se designa al cómplice o compañero habitual de robos. Colega de robo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Sua masiykij wasinman risani. Manachu paypaj imatapis kamachiwanki.
Estoy yendo a la casa de tu colega de robos. ¿No me encargas nada para él?
Jaqayqa, qhaway. *Sua masi* warmi rikhurimun.
Allá está, mírala. Ha aparecido nuestro colega de robos.

suanakuy. V. *Pusanakuy.*

suanarparikuy. V. *Pusanakuy.*

suanayay. Tener una persona intenciones de robar a otra persona animal o cosa cualquiera.
Santusaj imillitanta *suanayasani* llajtayman pusakapunaypaj. Mana pi uwijasniyta michipuwaj kanchu.
Tengo intenciones y estoy a punto de robar a la hijita de Saturnina, para llevármela a mi pueblo sin que se den cuenta sus padres; no tengo a nadie que me cuide las ovejas.
Qanimpasmantaña suanayasani Karmeluj yana gallitunta, Qapinotaman pusaspa, maqanachinaypaj Kustuj q'ellu gallumwan.
Ya desde hace unos días estoy con intenciones de robar a Carmelo su gallo negro, para llevarlo a Capinota y hacerle pelear con el gallo amarillo de Constantino.
Akurdulaytasina *suanayasanki.* Ñawisnillaykipi ajinata riparayki.
Creo que estás con intenciones de robarme mi acordeón. Te lo noto sólo en tus ojos.
2. Estar uno con ganas o entrarle a uno ganas de robar

personas, animales o cosas. En esta acepción, este verbo se conjuga pronominalmente.
Sindaj wawitanchu *suanayasasunki.*
¿Estás con ganas de robarle a Cinda su hijito?
Don Renekuj mulan *suwanayawan.* Sumaj rijch'ayniyoj mula, icharí.
Me han venido deseos de robar la mula de Don Trinidad. Es una hermosa mula, ¿no es verdad?
Ama doña Rakelaj qolqenta suanayachikuychu. *Suanayasunki* chayqa, kunan ch'isi Don Justikuj wasinman yaykurparina.
No te dejes tentar por el deseo de robar el dinero de Doña Raquel. Si te vienen ganas de robar, entremos esta noche a la casa de Don Justiniano.

suarparichikuy. V. *Suachikuy.*

suarqochikuy. V. *Suachikuy.*

sua thapa. Expresión con la que se designa a la persona a la que se tiene por ladrón habitual. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Ama chay *sua thapawan* tantakuwajchu: jayk'ajchá qannintinta karsilpi wisq'asunqanku.
- Imaynamanta yachanki *sua thapa* kasqantari.
- No convendría que frecuentaras el trato de ese ladrón profesional. En cualquier momento, te encarcelarán también a ti.
- ¿Cómo sabes que es un ladrón empedernido?.

suay. Sin. *Suway.* Tomar para sí lo ajeno o hurtar de cualquier modo que sea. Robar.
Pichus sarayta *suawarqapis.* Mana kunankama yachakunchu.
No sé quién me habrá robado mi maíz. Hasta la fecha no se sabe.
2. Sacar un hombre a una mujer, de mutuo acuerdo con ella, de la casa y potestad de sus padres o parientes. "Robar". Véase *suakapuy* y *suachikuy.*
Cheqachu sawinata churiyki *suasqa.*
¿Es verdad como dicen que tu hijo se ha puesto de acuerdo con Sabina, para llevársela a vivir consigo maritalmente, contra la voluntad de sus padres?.

suaykuchikuy. V. *Suachikuy.*

suchu [1]. Forma con la que se designa a la persona que está paralítica sólo de las extremidades inferiores. "Sucho". Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
¡Yu! Jilimun, waq'oman *suchuta* q'epirqoy.
¡Oye!, Filemón, lleva a tus espaldas al paralítico a la quebrada.
Mana Sinda purinchu, *suchu.*
Cinda no anda, es paralítica.
Jaqay *suchu* warmimanchu kay sara mut'ita jaywamusaj.
¿Iré a darle a aquella mujer paralítica estos granos de maíz hervido?.
Suchu lloqallituykipaj kay misk'ita apamurqani.
Traje este dulce, para tu hijito paralítico.

suchu [2]. Forma con la que se designa a cualquier desprendimiento o desmoronámiento de tierras y piedras. Derrumbamiento, derrumbe. Tiene por sinónimos *tijti* y *aysa;* este último sinónimo se aplica especialmente a derrumbamientos producidos en las minas. Véase *aysa.*
- Q'aya paqarin papata astasunchej.
- Nawpajtaqa yantaraj pichamunanchej kanqa; Warisqallu mayunejpi *aysa* kasqa, nispa parlasarqanku.
- Mañana por la mañana, trasladaremos las patatas.
- Habrá que ir primero a limpiar el camino; dicen que en las cercanías del río Huariscallo, ha habido un derrumbe.
Larq'a pichaypi *suchu* Narsikuta p'ampaykusqa.
Resulta que el derrumbe ha enterrado a Narciso, en la limpieza de la acequia.

suchuchimuy. Sin. *Suchurqochimuy, suchurparichimuy.* Mover a una persona, animal o cosa, en un trecho pequeño o limitado, en la dirección del hablante, arrastrándolos, empujándolos o haciéndolos deslizar por una superficie. Hacer que una cosa pase o se deslice de un lado a otro en dirección del hablante. Correr, "recorrer", "hacer recorrer".
Chay q'epiykita *suchuchimuy* chay weraqocha chaynejpi tiakunanpaj.
Corre hacia aquí ese tu bulto, para que ese caballero se siente por ese lugar.
2. Pedir o mandar a alguien que mueva a una persona, animal o cosa, en un trecho pequeño o limitado, en la dirección del hablante, arrastrándolos, empujándolos o haciéndolos deslizar por una superficie. Hacer correr, "hacer recorrer con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *suchuchichimuy.*
Awiláy, chay allchhiykiwan chay llasa q'epita *suchuchimuy.*
Abuelita, pídele a ese tu nieto que corra hacia aquí ese bulto pesado.

suchuchiy. Sin. *Suchurqochiy, suchurparichiy.* Mover, en un trecho pequeño limitado, a una persona, animal o cosa, arrastrándolos, empujándolos o haciéndolos deslizar por una superficie. Correr, "recorrer", "hacer recorrer".
Wawaykita pañanejman suchurichiy tiakunaypaj ári.
Corre un poco a tu niño hacia la derecha para que me siente, por favor.
Q'episniykita *suchurichiy* patanejman; kaynejman latanu chhullchusta churanay tian.
Corre hacia arriba tus bultos, tengo que poner por aquí los racimos de plátanos.
2. Pedir o mandar a alguien que mueva a una persona, animal o cosa en un trecho pequeño o limitado, arrastrándolos, empujándolos o haciéndolos deslizar por una superficie. Hacer correr, "hacer recorrer con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *suchuchichiy.*
Chay runituwan wirkhisniykita *suchuchiy* kay mesa yaykunanpaj jina.

Pídele a ese hombrecito que corra tus vasijas grandes de boca ancha, de suerte que pueda entrar esta mesa en el espacio ocupado antes por ellas.
Chay wawata kay qhatunejman *suchuchiy* ususitaykiwan; kunitan pichá sarurparinqa wawaykita.
Pídele a tu hijita que recorra a ese niño hacia este puesto de venta; en cualquier momento, alquien puede pisar a tu niñito.
3. Robar terreno alguien corriendo o haciendo correr las estacas, piedras u otra clase de señales que delimitaban los linderos del mismo. En esta acepción, este verbo ocurre siempre acompañado de la forma *lindes,* y refleja una acción que es objeto de peleas y pleitos frecuentes entre propietarios de terrenos.
Lindesninchejta *suchuchisqanku.* Ñaqhachá lewa kurajsituta apaykamuwanchej.
Veo que nos han robado terreno corriendo nuestros linderos. Probablemente casi nos han quitado algo más de cinco kilómetros, corriéndonos hacia adentro nuestros linderos.
Aylluykimanta tawallata kacharqowaj Palamaniwan lindita *suchuchinankupaj.*
Convendría que enviaras sólo cuatro hombres de tu aldea para que corran los limites del terreno que nos separa de Palamani.
Jilaqatayki runasniykiwan lindista *suchuchisqa.* Ajinata uwijiras willawanku.
Me he enterado de que tu capataz ha pedido a tus hombres que recorran los linderos. Así me lo avisaron las pastoras.

suchukapuy. Trasladarse una persona definitivamente a. otro lugar, llevándose su familia y todos sus bártulos, por resultarle inconveniente y desagradable su anterior ubicación y situación. Se complementa con *astakapuy* y *ripuy.*
Anchataña noqallatapuni kay asindapi tukuy imapaj kamachiwanku. Perikuj ayllunman *suchukapusunchej;* icha wajnejpi kaspa uywasninchejpis aswan walej kanqanku.
En esta propiedad agrícola me están dando ya órdenes abusivamente sólo a mí para todo menester. Nos trasladaremos a la aldea de Pedro; quizás estando en otro lugar, hasta nuestros animales domésticos van a estar mejor.

suchuriy. V. *Suchuy.*

suchurparichimuy. V. *Suchuchimuy.*

suchurparichiy. V. *Suchuchiy.*

suchurqochimuy. V. *Suchuchimuy.*

suchurqochiy. V. *Suchuchiy.*

suchurqoy. V. *Suchuy.*

suchuy. Correrse de un lado a otro deslizando las asentaderas y sin levantarse. "Recorrerse". Se complementa con *jatariy.*
Q'epiykita oqharispa *suchuriy* a, tiakunaypaj.
Por favor, levanta tu bulto y córrete para que me siente.
Algunas expresiones usuales con el verbo **suchuy:**

qhepaman suchuy. Ir al último lugar de una fila o cola. Esta expresión se usa especialmente en órdenes un tanto bruscas, en las que el que da la orden quiere mostrar una cierta contrariedad o desagrado.
Qhepaman suchuychej, nispa, sultaru tukuyta chayamusqankuman jina qhepaman suchuchisan.
El soldado está mandando a todos que se vayan a la cola, dándoles esa orden a medida que van llegando.

wasamanta suchuy. Correrse o deslizarse hacia atrás, apoyando las asentaderas y sin levantarse.
- *Wasamantañataj* kunan *suchusunchej.* Qanraj ñawpajta ma.
- Wawas, ama suchuykachaychejchu; pantalusniykichejta jusk'urankichej.
- Después de habernos deslizado de otras formas, nos deslizaremos ahora marcha atrás. A ver, deslízate tú primero.
- Niños, no os deslicéis de nalgas por una y otra parte: vais a agujerear vuestros pantalones.

wisamanta suchuy. Correrse o deslizarse, apoyando la barriga en el suelo o en cualquier otra superficie.
Kay ch'utuj muk'unmanta, pampakama *wisallamantapuni suchusaj* kay rikurillanki.
Vas a ver, desde la cumbre de esta colina me voy a deslizar de barriga hasta el suelo.

suchuyay. Volverse paralítico de las extremidades inferiores. Quedar tullido o baldado de las extremidades inferiores.
- Churiyki anchata tulluyasqa.
- *Suchuyasqanmantapacha* tulluyayta qallarirqa.
- Veo que tu hijo ha enflaquecido enormemente.
- Desde que se quedó baldado de sus pies, comenzó a adelgazar.

suchuykachay. Correrse o deslizarse hacia una y otra parte por el suelo u otra superficie cualquiera, apoyado en las asentaderas y sin levantarse.
Kalwaryu ch'utumantañataj lloqallasninchej, pataman wicharispa urayman *suchuykachasanku,* ñataj wisamanta, ñataj sikimanta, ñataj wasamanta, p'achasninkuta thantachaspa.
Después de deslizarse por una y otra parte, esta vez nuestros niños se están deslizando desde la cima del montículo en el que solemos terminar la fiesta patronal, subiendo hasta la cima y dejándose caer desde la misma, unas veces apoyando su barriga en el suelo, otras veces de nalgas y otras veces de nalgas marcha atrás, destrozando sus ropas.

such'i. Forma con la que se designa a un pez de agua dulce de unos cinco a seis centímetros de longitud, sin escamas, de piel atigrada, ceniciento por los lados y blanquicino por el vientre, de cabeza grande y con barbillas. Este pez es muy abundante en los ríos del valle cochabambino. Su carne es sabrosa, nutritiva y fina, pero tiene muchas espinas.

Such'ista challwaj, Rocha mayumanchu risunchej.
¿Vamos a ir al río Rocha a pescar esos peces que conocemos con el nombre de *such'i?*.
Algunas expresiones usuales con la forma **such'i:**

such'i bigote. Expresión con la que se designa a las personas que tienen bigote muy ralo, con pelos gruesos y largos. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *such'i bigoteman* teyninta misk'ichananpaj uj qaywinata jaywaykuriy; k'aspitaña mask'asan qaywinanpaj.
A ese tipo de bigote ralo, con pelos gruesos y largos, pásale una cucharilla para que remueva y endulce su té; a falta de otra cosa a su alcance, está buscando un palo para remover su té.
Jaqay *such'i bigote* runa yurajñawimusawanchej. Ama k'ichiykachawaychu, Paskulu.
Aquel hombre de bigote ralo, con pelos gruesos y largos, nos está mirando de reojo. No me pellizques por una y otra parte, Pascual.

suegra masi. Consuegra. Esta forma se complementa con *suegru masi.*
Chhikankaray k'aspi chaki *suegra masiykichu* kasqani, khuchi simi khuchi similla rimanawaykipaj.
¿Acaso me has tomado por tu gigantesca consuegra de piernas esqueléticas, para que me reprendas con frases llenas de tacos y obcenidades?.

suegru masi. Consuegro. Esta forma se complementa con *suegra masi.*
Suegru masiy manaraj wakitaymanta junt'apuwanrajchu.
Mi consuegro todavía no me ha pagado por mi vaca.

sujitachikuy. Sin. *Sujitarqochikuy, sujitarparichikuy, sujitaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, perder libertad de movimiento al someterse, por necesidad o por poca previsión, a ciertas ocupaciones o compromisos que le exigen un horario de trabajo muy apretado o incluso permanente, a una atadura temporal irremediable o a su trabajo por contrato. Quedar atado o comprometido, "hacerse sujetar con".
Ima sajra orapichus llank'anaypaj chay weraqochawan yaykurqanipis; llimphuta *sujitachikuni.*
¡En qué mala hora acepté entrar a trabajar en sociedad con ese caballero, aceptando el cincuenta por ciento de las ganancias de la producción a cambio de mi trabajo!; me siento enormemente atado a mi trabajo y casi sin tiempo para ninguna otra cosa.
Majrru Antuku, mana sapa killa llank'asqanmanta orqhosqanman don Satukuwan yapachikuyta munanchu, mana *sujitachikunanrayku.*
El "maestro" Antonio no acepta el dejarse aumentar por Don Saturnino el sueldo mensual que saca por su trabajo, para no quedar como atado y más comprometido con el mismo y con menor libertad de movimiento.

sujitakuy. Sin. *Sujitarqokuy.* Hacer una persona todo lo que está de su parte para no perder el empleo u ocupación que tiene. Durar o mantenerse en un trabajo u ocupación, "sujetarse".
Kay asindapi kinsa chunka wataña *sujitakusqay,* mashkha k'amisqapis k'umuykachallani.
Hace ya treinta años que estoy aferrándome al trabajo en esta propiedad agrícola; por represiones que me caigan encima, me humillo y las tolero.
2. Agarrarse fuertemente a algo, asirse.
Sunichuman lloq'achisqayki, sumajtataj *sujitakunki,* wijch'uchikusawajtaj.
Te voy a ayudar a subir al caballito, pero agárrate bien; cuidado con dar pie a que te bote.
Wurruj chujchasninmanta *sujitakunki* ama kurriykachajtin wijch'unasunpaj.
Te sujetarás bien de las crines del burro para que, cuando corretee, a una y otra parte, no te bote.

sujitarparichikuy. V. *Sujitachikuy.*

sujitarcochikuy. V. *Sujitachikuy.*

sujitarqoy. V. *Sujitay.*

sujitay. Sin. *Sujitarqoy.* Agarrar o asir con fuerza a una persona, animal o cosa para que queden sujetos y no se caigan o huyan. Asir con fuerza, sujetar. Se opone a *kacharpariy* y se complementa con *jap'iy.*
Chay lukuyapun runata jap'irqoytawan *sujitapuwaychej* sultarus chayamunankukama.
Cojan y sujétenmelo bien a ese hombre que se ha vuelto loco, hasta que llegue la policía.
Qhachilunchejwantaj qharastirparichikuwaj. Tukuy kallpaykiwan *sujitanki.*
¡Cuidado con dejarte arrastrar por nuestro garañón! Sujétalo con todas tus fuerzas.
Kurkutataj wantusajtinchej kacharpariwaj. Sumajta *sujitanki,* kacharparispataj chakiyta kurkuwan q'achirparichiwankiman.
¡Cuidado con soltar el tronco cuando lo estemos llevando! Lo sujetarás, agarrándolo bien y con fuerza, no sea que, soltándolo y dejándolo caer, me cause el tronco un corte en el pie.

sujitaykuchikuy. V. *Sujitachikuy.*

suka. Forma con la que se designa a los lomos de tierra que cubren los surcos, una vez echada y tapada la semilla. Caballón.
Sapa chunka *sukamanta* uj *suka* mayurdumupaj kanan tian.
De cada diez caballones, uno tiene que ser para el mayordomo.
Papa chajrata jallmaspaqa allin phatuta sukankichej; *sukamanta suka* ukhunta yaku purinanpaj. Para wata kunan wata kaykuwasun.
Cuando aporquéis el patatal, haced caballones altos y macizos para que el agua corra entre caballón y caballón; este año será para nosotros un año lluvioso.

sukay. Hacer surcos en la tierra al ararla. Surcar.

Jilaqatanchejta tapurqamuy piskunachus sarata tarpunanchejpaj *sukanqanku.*
Vete a preguntarle a nuestro capataz quiénes van a ir al surco para que sembremos el maíz.
Qan sukata kicharinki Isiku, Julyanaqa papa mujuta t'akachun, Silikuqa uwija wanuta jich'achun noqataj p'ampasaj. Thamijkunapis chayamunqankuñachá *sukasqaman* jallp'ata yapaykunankupaj.
Isidro, tú abrirás el surco; que Juliana deje caer la semilla de patatas en él, que Celestino eche por encima el estiércol de oveja, y yo cubriré el surco. También deben estar a punto de llegar los trabajadores, armados de sus picos, para añadir tierra a los surcos hechos.

suk'achikuy. Sin. *Suk'arqochikuy, suk'arparichikuy, suk'aykuchikuy.* Ser víctima u objeto de una derrota muy sonada en un juego o de una serie de derrotas. Ser uno vencido en un juego o certamen de una manera espectacular y por una gran diferencia de tantos.
Manaña ujtawan Rupirtuwan rayulata pujllasajchu, qayna p'enqayta *suk'achikusqayrayku.*
Ya no jugaré a la "rayuela" otra vez con Ruperto, porque ayer me ganó de una manera vergonzosa y por una diferencia enorme de tantos.
Qayna wata, San Jwan chikuti tinkupi, Chanqollamanta tinkujkuna Qoqamarkamantakunawan lastimayta *suk'achikurqanku.*
El año pasado, en el certamen a látigo que suele tener lugar el veinticuatro de junio fiesta de San Juan, los competidores de Changolla fueron objeto de una aparatosa derrota que movía a compasión, propinada por los cocamarqueños.
2. Ser víctima u objeto de una sonada reprensión o paliza en la que los denuestos y/o golpes se han multiplicado abundantemente. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'aranchachikuy, rimachikuy, tratachikuy, k'amichikuy, maqachikuy* y *jasut'ichikuy.*
Tatayki sarata qarpay nisunki qantaj ch'eqe ch'eqellaman tukusanki. Pajtataj dumingupi jina lasuwan *suk'aykuchikuwaj.*
Tu padre te ha mandado regar el maizal y tú te estás haciendo el sordo. Cuidado con provocar, como el pasado domingo, el que seas objeto de una buena tunda con lazo, por parte de tu padre.
- Mana risqaykimantachu tratarparisunki.
- Anchatataj *suk'aykuchikuni.* Imaymanata k'amiwan.
- ¿Te ha reñido de mala manera, porque no fuiste adonde te mandó?
- He recibido una lluvia de reprensiones. Me ha reprendido de toda forma y manera.
3. Voluntaria o involuntariamente dar pie una mujer a que un hombre tenga relaciones sexuales con ella. En esta acepción, este verbo se usa en contextos familiares. Su uso resulta aceptable y es tomado como un eufemismo más o menos jocoso, incluso en las zonas urbanas. Véase *runtuchikuy, lloq'achikuy* y *qoykuchikuy.*
- Yacharqani Rujinayki churiywan *suk'achikusqanta.*
- Rujinayqa churiykipaj onqoj kasqanta willawarqaña.
- Supe que tu hija Rufina ha tenido relaciones se xuales con mi hijo.
- Mi hija Rufina ya me avisó que está encinta y que tu hijo es el responsable de ello.

suk'akapuy. Sin. *Suk'arqakapuy, suk'arparikapuy, suk'aykakapuy.* Derrotar a alquien en un juego o certamen, de una manera muy sonada y especialmente debido a una gran diferencia de puntos o tantos.
- Cheqachu qayna rayulata Kusmiwan pujllarqankichej.
- Arí, iskay watayoj wawawanpis pujllayman karqa jina, gustuyman *suk'akapurqani.*
- ¿Es verdad que ayer jugaste a la "rayuela" con Cosme?.
- Sí, le derroté espectacularmente y con una diferencia enorme de tantos, como si se hubiera tratado de jugar con un niño de dos años de edad.
2. Dar una sonada reprensión o paliza en la que los denuestos y/o golpes se multiplican abundantemente. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'aranchakapuy, rimakapuy, tratakapuy, k'amikapuy, maqakapuy* y *jasut'ikapuy.* Véase *ch'aranchay, rimay, tratay, k'amiy, maqay y jasut'iy.*
Mana kasusqanmanta, churinta sayk'unankama qara chumpinta orqhokuytawan *suk'akapurqa.*
Sacándose su cinturón de cuero, le dio una buena azotaina a su hijo hasta cansarse, por haberle éste desobedecido.
Ñaqhapuni siminta llik'ikunankama tatay *suk'akapuwan.* Mana jayk'ajpis ajinata tratawajchu.
Mi padre me ha reprendido hasta casi rasgarse su boca de tanta reprensión. Nunca solía reprenderme con tanta violencia como lo ha hecho esta vez.
3. Lograr el hombre tener relaciones sexuales con una mujer, valiéndose de cualquier medio. En esta acepción, este verbo se usa en contextos familiares. Su uso resulta aceptable y es tomado como un eufemismo más o menos jocoso, incluso en las zonas urbanas. Se complementa con *runtukapuy, lloq'akapuy* y *qoykukapuy.* Véase *runtuy, lloq'ay* y *qoy.*
Marianu wawqeyki Simukuj imillanta sapa munarispa *suk'akapuj* kasqa.
Dicen que tu hermano Mariano suele tener relaciones sexuales, siempre que quiere, con la hija de Simón.

suk'arparichikuy. V. *Suk'achikuy.*
suk'arparikapuy. V. *Suk'akapuy.*
suk'arpariy. V. *Suk'ay.*
suk'arqakapuy. V. *Suk'akapuy.*
suk'arqochikuy. V. *Suk'achikuy.*
sukarqoy. V. *Suk'ay.*

suk'ay. Sin. *Suk'arpariy, suk'arqoy, suk'aykuy.* Poner una cosa encima de otra con gran cuidado, ajuste y precisión, empleando incluso la plomada, si se trata de construcciones. En esta acepción, este verbo se

complementa con *tawqay, qotuy* y *perqay.*
Ch'akinña aduwistaqa ama tawqallankichu, kaynejpi *suk'anki* chantataj wayllaykusunchej.
No vas a amontonar descuidadamente los adobes que ya se han secado. Amontonarás con cuidado, ajuste y precisión por este lugar, y después los cubriremos con paja brava, amontonando ésta como en dos vertientes y dándole forma de techo.
- Siwarayoj kustalaspa simisninta sirarqankiñachu.
- Arí, perqanejmanña *suk'ani.*
- ¿Has cosido ya las bocas de los costales que contienen cebada en grano?.
- Sí, ya los he colocado ordenadamente y con precisión uno sobre otro junto a la pared.
- Qolqechakusqaykita *suk'asasqanki.*
- Veo que el dinero que has ganado lo vas poniendo uno sobre otro ordenadamente.
2. Propinar una sonada reprensión o paliza en la que los denuestos y/o golpes se multiplican abundantemente. En esta acepción, se usa con mucha más frecuencia el verbo *suk'aykuy.* Se complementa con *ch'aranchay, rimay, trataу, k'amiy, maqay* y *jasut'iy.*
Romulitu, ama astawan phiñarichiwaychu, kunitan *suk'aykusqayki* kay qara chumpiywan sayk'unaykamapuni.
Rómulo, no me hagas enfadar más; si sigues haciéndolo, te propinaré inmediatamente una buena azotaina con este cinturón de cuero, hasta cansarme.
- Imamantataj chhikatapuni jatun tatayki k'amisunkiri.
- Mana mamay mandawasqanta ruarqanichu, chaymanta karajeawaspa ima *suk'awan,* siminta thantanankama.
- ¿Por qué te ha reprendido tanto tu abuelo?
- Porque no he hecho lo que me ha mandado mi madre, me ha propinado una severa reprensión en la que incluso me ha "carajeado", hasta el extremo de ponerse en peligro de envejecer su boca.
3. Tener un hombre relaciones sexuales con una mujer valiéndose de cualquier medio. En esta acepción, se usa más frecuentemente el verbo *suk'akapuy* y el verbo *suk'aykuy.* Su uso resulta aceptable y es tomado como un eufemismo más o menos jocoso, incluso en las zonas urbanas. Se complementa con *runtuy, lloq'ay* y *qoy.*
Wijsayoj Satuka purisan. Pitaj *suk'anman* karqari. Mana Sabina willakuyta munanpunichu. Qhasi maqaykupis, k'amiyku imapis.
Saturnina está encinta, ¿Quién habrá tenido relaciones sexuales con ella? De ninguna manera ha querido avisarnos. En vano le hemos pegado, para que confesara quién es el autor, y también la hemos reprendido.
4. Amontonar dinero en abundancia. Ahorrar en abundancia. En esta acepción, este verbo ocurre siempre con la forma *qolqe* y se complementa con *waqaychay.*
Alsiku qoleta *suk'asallankipunichu.*
Alcibiades, ¿sigues amontonando dinero en abundancia?.

suk'aykakapuy. V. *Suk'akapuy.*

suk'aykuchikuy. V. *Suk'achikuy.*

suk'aykuy. V. *Suk'ay.*

suldadu. Sin. *Sultaru, suldaru.* Forma con la que se designa genéricamente a la persona uniformada que está haciendo el servicio militar y al militar uniformado sin graduación. Soldado. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Churiy Qhochapampaman *suldadu* rin.
Mi hijo ha ido a Cochabamba a cumplir su servicio militar como soldado.
Suldadu allchhiykita, llajtapi ashkha ukhu *suldadus* ukhupi purisajta rikuni.
He visto en la ciudad a tu nieto que está haciendo el servicio militar, caminando en medio de muchos soldados.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier persona uniformada que pertenece al cuerpo de la policía.
Rujillapiraj chay suata wisq'asqanku *suldadus* chayamunankukama, pulisiaman apakapunankupaj.
Resulta que han encerrado a ese ladrón por un rato en la troje, a falta de otro recurso mejor, hasta que llegue la policía, para llevárselo a sus dependencias.

suldaru. V. *Suldadu.*

sultaru. V. *Suldadu.*

sullk'a. Forma con la que se designa a cualquier persona que tiene menos años en relación a otro. Menor. En esta acepción, esta forma casi siempre va seguida de las formas posesivas correspondientes a la persona que se toma como término. Puede funcionar como sustantivo o adjetivo. Se opone a *kuraj.*
- Ramonniyki *sullk'aykichu.*
- Mana, noqamantaqa iskay wata kuraj.
- ¿Tu hermano Ramón es menor que tú?
- No, es dos años mayor que yo.
Albinaqa mamanta wasi ruanaspi yanapan *sullk'antaj* Killakullu rikuwapi q'omerkunata qhatun.
Albina ayuda a su madre en los quehaceres de la casa y la hermana, que le sigue en edad, vende verduras en un puesto de venta en el mercado cerrado de Quillacollo.
Warmiypaj *sullk'an* Kurnilya sutiyoj. Paywanchu rejsinakurqankichej.
La hermana menor de mi esposa, se llama Cornelia. ¿Os conocisteis con ella y decidisteis ser amigos?
Sullk'aytachu mask'asanki *sullk'aypaj sullk'antachu.*
¿Estás buscando a mi hermano menor o a mi hermano, que sigue en edad a mi hermano menor?
- Jaqay wawqeyki kurajniyki, i.
- Mana, rijch'akullan jinaman; *sullk'a.* Paymanta waj *sullk'asniypis* kanraj.
- Aquel hermano tuyo es mayor que tú,¿no es verdad?

- No, sólo lo parece; es menor que yo. Tengo todavía otros hermanos menores que él.
- Karmela ñañayki kurajniykiman rijch'akun.
- Mana, noqamanta *sullk'a.* Waj *sullk'akunaypis* kanraj.
- Tu hermana Carmela parece mayor que tú.
- No, es menor que yo. Tengo todavía hermanos menores que ella.

2. Forma con la que se designa al hermano o hijo que es el menor de todos. En esta acepción, esta forma suele ocurrir repetida. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Cuando el término de relación no se explícita con un nombre o pronombre, esta forma suele ir seguida de las formas posesivas. Se complementa con *ch'uli* y *qonchu puchu* y se opone a *kuraj.*

- *Qankunamanta mayqentaj sullk'a.*
- Sullk'a sullk'aqa Serajin.
- ¿Quién es el menor de vosotros?
- El menor de todos es Serafín.
- Tata Bonijasyu, *sullk'aykita* wajyarqamuy. Karmeluyki *sullk'ayki,* i.
- Mana, Serajinniy *sullk'a sullk'ay.*
- Don Bonifacio, llame a su hijo menor. Su hijo Carmelo es su hijo menor, ¿no es verdad?
- No, Serafín es el menor de todos mis hijos.
- Luis, irmanusniykimanta pitaj *sullk'ari.*
- *Sullk'a sullk'aqa* Serajinniyku. Ch'uli kanpis.
- Luis, ¿quién es el menor de tus hermanos?
- El menor de todos es nuestro Serafín. Es además el último hijo.
- Iskay churikunayoj Agapitu karqa. *Sullk'a* kajta wañurparichisqanku, nispa parlasarqanku.
- Ama niwaychu, sullk'atachu ch'allpasqanku.
- Agapito tenía dos hijos. Estaban diciendo que han matado al menor.
- No me digas, ¿dicen que han asesinado al hijo menor?.

sullk'a ruk'ana. Expresión con la que se designa al dedo más pequeño de la mano. Meñique.

Mikaylaqa wawitanta mana *sullk'a ruk'anasniyojta* nasichikusqa.
Resulta que Micaela ha dado a luz a su hijo sin dedos meñiques.
Sullk'a ruk'anayta machitiwan ñaqhapuni k'uturparini. Jampiriwankimanchu.
Casi me he cortado con el machete el dedo meñique. ¿Me podrías curar, por favor?

sullu. Forma con laque se designa al feto de una persona o animal, después de abortado. Cuando se trata del feto de un animal, esta forma suele ir generalmente precedida por un nombre de animal que especifica la clase de feto animal de que se trata. Parece bastante frecuente la práctica del aborto personal voluntario, incluso en las zonas rurales. En las zonas rurales es practicado casi exclusivamente por jóvenes solteras que, sin la ayuda de nadie, se valen del poder abortivo de ciertos vegetales e incluso, en algunas ocasiones, de medios mecánicos externos, para golpearse y apretarse el vientre, de modo que muera el feto ahogado o magullado. Los fetos de ovejas, cerdos y cabras son guardados y una vez secos son vendidos en el mercado y ferias. Parece ser que un sector de la opinión popular atribuye a estos fetos una virtud misteriosa, para alejar algún daño o peligro e incluso para causarlo, mediante ciertos ritos. El uso de estos fetos como amuletos o como instrumentos de embrujamiento, parece ser practicado por propia iniciativa y, las más de las veces, a sugerencia del *layqa.*

Pichus sara chajra ukhupi sullurparirqapis. *Sullu* chay ukhupi wijch'ukusan. Oqharimusunman amaraj alqos taripaykujtinku.
¿Quién será la que ha abortado dentro del maizal? El feto yace tirado ahí dentro. Convendría que lo retiráramos antes de que den con él los perros.
China alqonchejpa *sullusninta* mayuman wijch'umuychej.
Id a tirar al río los fetos de nuestra perra.
Imapajtaj uwija *sulluta* munankichejri.
¿Para qué queréis fetos de oveja?

sulluchij. Sin. *Sulluchikuj.* Que tiene virtud para hacer abortar. Abortivo. Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo.

Makachita, wisayoj kasqayki amaraj sut'i kajtin imallatapis *sulluchijta* ujyaykuwaj ari. Onqoj kasqaykita tatayki yachanman chayqa, wañuchisunkiman maqaspa.
Margarita, antes de que sea visible tu preñez, convendría que bebieras cualquier abortivo, mujer; si tu padre llega a saber que estás encinta, te podría matar a golpes.
Imamín sutin chay *sulluchij* qhorajtá, manachá yuyarqoyta atinichú. Imamín, imamín.
¿Cómo caramba se llama esa hierba abortiva? ¿Podrías creer que no puedo recordar su nombre? ¿Cómo se llama, caramba, cómo se llamá?

sulluchikuj. V. *Sulluchij.*

sulluchiy. Sin. *Sullurqochiy, sullurparichiy.* Provocar el parto antes del tiempo en que el feto puede vivir. "Hacer abortar".

Pitaj Natikata *sulluchinman* karqari, paychá q'oñi qhorasta t'impuchin chay yakuta ujyaspa sullunanpaj.
¿Quién puede haber hecho abortar a Natividad? Probablemente ha sido ella la que ha hervido hierbas cálidas para, al beber esa agua, abortar.
Ama chay jayasta mikhusajchu; icha *sulluchiwanman.*
No me conviene comer esas sustancias picantes; quizás me provocarían un aborto.

sulluna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier sustancia que tiene poder abortivo. Se complementa con *sulluchij.*

Sullunatasina mask'asanki; uj uwijawan rukaykiman uj sumaj sulluchikuj qhorata.

Creo que estás buscando un abortivo; te cambiaría una hierba abortiva muy eficaz por una oveja.

sullunayachirpariy. V. *Sullunayachiy.*

sullunayachirqoy. V. *Sullunayachiy.*

sullunayachiy. Sin. *Sullunayachirqoy, sullunayachirpariy, sullunayachiykuy.* Poner una persona, acontecimiento o sustancia cualquiera a punto de abortar a una persona o animal. Voluntaria o involuntariamente, causar que una persona o animal se ponga a punto de abortar.

- Imanakusqataj doña Pawlari.
- Qosan wurruwan wijch'uchisqan *sullunayachin.*
- ¿Qué ha resultado ser lo que le ha pasado a Doña Paula?
- El hecho de que su esposo ha sido el causante de que la bote el burro, la ha puesto a punto de abortar.

Ama chujchuykipaj chay qewiña qara t'impusqata ujyawajchu; *sullunayachisunkiman.*

No convendría que tomaras para tu paludismo esa infusión de corteza de quewiña: te pondría a punto de abortar.

Lawryanitu, ama chichu wakaman rumiwan ch'anqankichu ari; *sullunayachiwaj* chayri.

Laureano, no debes apedrear a la vaca que está preñada, hombre. ¿Qué pasaría si la hicieras abortar?

China wurrunchej isañuta mikhusan kurriy qharqomuj; mikhullanqapuni chayqa isañu mikhusqan *sullunayachinqa.*

Nuestra burra está comiendo esa clase de "oca" que conocemos con el nombre de *isañu;* corre a ahuyentarla; si continúa comiéndolo, el *isañu* le va a poner a punto de abortar.

sullunayachiykuy. V. *Sullunayachiy.*

sullunayarqoy. V. *Sullunayay.*

sullunayay. Sin. *Sullunayarqoy.* Hallarse una hembra en peligro de abortar.

Warmiyki *sullunayasan,* ama purichunchu. Ujala sirisqallapuni kanman.

Tu mujer está en peligro de abortar; que no ande. Ojalá pueda guardar cama de una manera continuada.

Chay yana wakanchejtaqa chhalarparimuna kanqa; ujtawan *sullunayasan.*

Habrá que ir a vender a cualquier precio esa nuestra vaca negra; otra vez está a punto de abortar.

sullurparichiy. V. *Sulluchiy.*

sullurpariy. V. *Sulluy.*

sullurqochiy. V. *Sulluchiy.*

sullurqoy. V. *Sulluy.*

sulluy. Sin. *Sullurpariy, sullurqoy.* Parir antes del tiempo en que el feto puede vivir. Abortar, "tener un fracaso".

Mana Isawila wawasniyojchu; *sullullanpuni.*

Isabel no tiene hijos; se le producen siempre abortos.

¡Kaytaqá! Ch'ejchi wakay *sullun,* chinata sullurparisqa.

¡Qué pena! Mi vaca de pelaje gris ha abortado. Resulta que ha abortado una hembra.

sumachachej. Que son de extraordinaria calidad y especialmente buenos. Este adjetivo funciona como modificador de sólo nombres pluralizados. Subraya la bondad en grado sumo y como fuera de serie intuida a través de su tamaño, color, resistencia y aspecto en general. No se aplica a personas. Se complementa con *sumachaj* y *sumaj*. Véase *iki.*

- Allasankuchu.
- Arí, *sumachachej* papasta allarisanku.
- ¿Están cosechando?
- Sí, están cosechando unas patatas fuera de serie y de excelente calidad.

Sumachachej llank'aj wakasta tata Istiwa rantimusqa.

Resulta que Don Esteban ha ido a comprar unos bueyes aradores, estupendos en todos sentidos.

sumachaj. V. *Sumachej.*

sumachej. Sin. *Sumachaj.* Que son de muy buena calidad, muy buenos. Este adjetivo funciona como modificador de sólo nombres pluralizados. Dentro siempre de lo considerado muy bueno, indica un grado de calidad un poco menor que la indicada por *sumachachej.* Junto con *jatuchej, jatuchachej, chhikachej* y *juch'uychej,* forma un grupo especial de adjetivos que se usan sólo modificando a sustantivo en número plural que admiten el pluralizador *chej, chis, chaj* o *chij.* Todas estas formas tienen además un valor enfático casi equivalente al superlativo absoluto. Véase *iki.*

Tutata p'unchayachispa llank'arqani, chunka waranqata tantarqonaykama, chay *sumachej* wakasta rantirqonaypaj. Chay yuntawanqa kantumanta lajrrujusta tiwjrarparisaj.

Pasándome las noches en claro, trabajé hasta reunir la cantidad de diez mil pesos bolivianos, para comprarme esos excelentes bueyes aradores. Con esa yunta, removeré los rastrojos de punta a cabo.

sumaj. Que es de buena calidad física o moral. Bueno. Se aplica a personas, animales, vegetales o cosas cualesquiera. Es sinónimo de *kosa* y se complementa con sumachachej y sumachej Véase *k'acha* e *iki.*

- Rillay doña Sindai wasinman: *sumaj* warmi.
- Mañarikusqayta qollawanmanchu.
- Ve sin temor a casa de Doña Cinda; es una buena mujer.
- ¿Me daría, sin hacerse problemas, lo que le pida?.

Sumaj mulapi lloq'asqa rin; laqhayapuysituta chayapunqa wasinman.

Llegará a su casa cuando comience a oscurecer; ha ido montado en una buena mula.

Manachá jaqay *sumaj* akurdulapaj jina qolqeyki kanmanchu.

Probablemente tu dinero no va poder ser suficiente como para comprar aquel buen acordeón.

- Sumaj mulapi lloq'asqa chayamun, i.
- Arí, sumajpi. Iki ch'umpi mulapi.
- Ha llegado montado en una buena mula, ¿no es verdad?

- Sí, en una buena; en una excerlente mula marrón.

Algunas expresiones usuales con la forma **sumaj:**

ima sumaj. Que sobresale en bondad, mérito o estimación entre las cosas que son buenas en su misma especie, excelente. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *iki.*

Ima sumaj diachaku karqa.

Fue una fiesta de cumpleaños excelente.

Ima sumajchay qenayki. Qanchu ruakurqanki.

Esa tu "quena" es excelente. ¿Tú te la hiciste?

ima sumajta. Expresión con que el hablante quichua pondera la intensidad o perfección de una acción. El equivalente castellano más cercano vendría a ser el significado de las formas o expresiones: cómo, cuánto, en qué medida tan enorme, con qué intensidad, con qué intensidad y perfección. Se complementa con *sumajta, walejta* y *moq'eyta* y se opone a *millayta.*

Luchita, *ima sumajta* munakuyki, juch'uymanta jatunkama.

Luisa, no tienes idea de cuánto de amo; tan enormemente, como enorme es la distancia del cielo y la tierra.

Ima sumajta chay qoyllur ñawisniyki lliphipimun sapa phiñarikujtiyki.

¡Cómo centellean tus ojos de estrella cada vez que te enfadas!

Ima sumajta qayna tuta para jich'arikamurqa. Mayupi yaku junt'a.

¡Con qué intensidad llovió ayer noche!; el río está repleto hasta desbordar.

2. Excelentemente, formidablemente, "macanudamente".

Chay mink'akusqanchej runitu *ima sumajta* yuntata pusaj kasqa.

Con gran sorpresa y alegría, he visto que ese hombrecito, cuyo trabajo nos hemos prestado, conduce la yunta con gran intensidad y perfección; está arando sin que ni siquiera quede una porción mínima de terreno, por la que no haya pasado el arado.

Ima sumajta llajwata kutaj kasqanki.

Llama la atención lo fenomenalmente bien que haces la salsa que llamamos "llajwa".

- Ikitachu Julyanita phullusta awarin.
- *Ima sumajta* ari.
- ¿Juliana teje bien las mantas?
- Teje extraordinariamente bien.

3. Forma con la que se pondera lo extraordinariamente conveniente y oportuno de una acción. En esta acepción, esta forma es de mayor intensidad emotiva que *kusatay walejta.*

Ima sumajtachus Rusinduy ayqepurqa; manachus ayqenqa karsilman wisq'ankuman karqa.

¡Qué excelentemente oportuno ha sido el que haya huido mi querido Rosendo!; si no hubiera huido, le hubieran encerrado en la cárcel.

sumaj sonqoyoj. Que es de buen corazón, bondadoso. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *jatun sonqoyoj.* Véase *sonqo.*

Sumaj sonqoyojtaqa Dyus yanapan.

Dios ayuda al bondadoso.

Walej riwan, *sumaj sonqoyoj* weraqocha weraqochayki kasqa.

Me ha ido bien; he comprobado que tu patrón es un caballero de buen corazón.

Awila warmispaj, doña Ustakya wayk'uchij kasqa chawpi p'unchayta mikhukunankupaj. Maypitaj ajina *sumaj sonqoyoj* warmita rejsirqanchejri.

He comprobado que Doña Eustaquia ordena cocinar, para que las ancianas coman a medio día. ¿Dónde hemos conocido una mujer tan bondadosa?

¡sumaj urapi kachun! ¡Que sea en buena hora! ¡Felicidades! Esta expresión es casi un saludo obligado en las zonas rurales, cuando se está celebrando cualquier acontecimiento que se considera importante.

Kunan p'unchay jatun p'unchay, tatáy, *sumaj urapi kachun.*

Hoy día es un día grande, ¡felicidades, señor!

Kusikuni kay asindata rantikusqaykimanta, weraqocháy, *sumaj urapi kachun.*

Me alegro, señor mío, de que haya comprado esta propiedad agrícola. ¡Felicidades! ¡Que sea en buena hora!

Kunanqa churiykij chunka watan. *Sumaj urapi kachun.*

Hoy es el décimo aniversario del nacimiento de tu hijo. ¡Felicidades! ¡Que sea en hora buena!

sumajchaj. Sin. *Sumajyachij.* Forma con la que se designa a cualquier cosa que mejora, hermosea, o embellece física o moralmente. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *k'achachaj* y se opone a millaychaj.

Imallatapis *sumajchajta* rantinanchej kanqa wasinchejpaj. Doña Tomasata tapurikusunman imawanchus wasinta sumajyachirqa.

Tendremos que comprar alguna cosa que hermosee nuestra casa. Convendría que preguntáramos a Doña Tomasa con qué hermoseó ella su casa.

Sonqoykita *sumajchaj* rimaykunata inleshanchejpi uyarikamunki. Ch'isiman tatakuranchej parlawasun kasqa.

Vas a ir a nuestro templo a escuchar palabras que mejoran tus sentimientos. Dicen que nuestro párroco nos va a hablar esta noche.

Mulitanchej jistanchejpi qolqe mankas chajnarisqa kargamentupi purinan tian. Sumaj rijch'ayniyoj rikukunanpaj ima laya *sumajchajkunata* rantipusunmanri.

Nuestra mula tiene que tomar parte en el desfile de

nuestra fiesta, cargando ollas de plata. Para que aparezca hermosa, ¿qué clase de jaeces convendría que compráramos?

sumajchakapuy. V. *Sumajchakuy.*

sumajchakuy. Mejorar una persona su aspecto físico a base de vestirse, peinarse y/o adornarse de una manera que se considera especial y elengante. Arreglarse, hermosearse. Se complementa con *t'ikanchakuy.*

Petronilaqa atisqanta *sumajchakusan* uma ruthukuman rinanpaj.

Petrona se está arreglando todo lo que puede para ir a la fiesta del primer corte de cabello de un niño.

Rosendaqa Lurinsu turaywan kasarakusqanmantapacha *sumajchasqa* purin; mana ñawpajta jina t'irisqa pullirasniyojchu.

Rosenda presenta un aspecto más elengante, desde que se ha casado con mi hemano Lorenzo; ya no va como antes, con polleras remendadas.

sumajcharqokuy. V. *Sumajchakuy.*

sumajcharqoy. V. *Sumajchay.*

sumajchay. Sin. *Sumajcharqoy.* Mejorar el aspecto externo de una persona, animal o cosa a base de vestidos, adornos y jaeces. Hermosear, embellecer. Se complementa con *t'ikanchay.*

Pawlinata kasarachijkunaqa ayjadankuta yurajmanta p'achallispa *sumajchasanku.* Ñachá llojsinmunqankuña.

Los padrinos de boda de Paulina están hermoseando a su ahijada, vistiéndola de blanco. Probablemente van a salir ya, de un momento a otro.

Amaraj, windirparinaykipaj, mulaykita P'unataman aysaspa *sumajchanayki* tian chujchasninta k'achata ruthuspa ima.

Antes de llevar tu mula a Punata para venderla, la tienes que hermosear, recortándole incluso las clines de una manera elegante.

Waqaytaqa sumajta akurkulayki waqan, ancha ch'ichi ch'ichi kasqallan millay akurdulaman tukuchin. Akurdulasta jallch'ajpaman aparqoy *sumajchapunasunpaj.*

Verdaderamente tu acordeón suena bien, pero sólo el hecho de que esté tan sucio, hace que parezca un acordeón que no sirve para nada. Llévalo a la casa del que arregla acordeones, para que te mejore su aspecto externo.

2. Dejar un artefacto o instrumento cualquiera en normal funcionamiento. En esta acepción, se aplica especialmente a motores y máquinas. Arreglar, componer. En esta acepción, este verbo se complementa con *mosojchay.*

- Churiypaj moton mana puriyta munanchu.
- Wasiyman aparqoy; churiy *sumajchapunqa.*
- La motocicleta de mi hijo está estropeada y no funciona como es debido.
- Llévala a mi casa; mi hijo se la arreglará.

Kalli punkunchejta *sumajchananchej* tian; tukuysina p'enqayta qhawasawanchej; lajrataj, alqoj jisp'anantaj kasqanrayku.

Tenemos que arreglar y mejorar nuestra puerta que da a la calle; creo que todos nos critican de una manera que da vergüenza, pues está rajada y sirviendo de urinario hasta a los perros.

sumaj q'aya. Que es muy apreciado por ser el fundamento esperanzador de un mañana seguro o mejor. Muy esperanzador, apreciadísimo. Esta expresión funciona sólo como adjetivo y generalmente en posición predicativa. Véase *q'aya.*

Wakasniykuwan wurritusniykuwanpuni *sumaj q'aya* noqaykupaj.

Nuestras vacas y burros son apreciadísimos por nosotros, pues los vemos como una gran ayuda nuestra en el futuro.

Ususiypaj ch'ulinta, Marianitu allchhisituytaqa, *sumaj q'ayata* qhawani; paypuni allinta machuyaykujtiy tojnuy kanan tian.

A mi nieto Mariano, el último hijo de mi hija, le tengo gran aprecio y lo veo como una gran ayuda para mí el día de mañana; realmente será el báculo de mi vejez cuando yo me haga muy viejo.

sumaj rijch'ayniyoj. Que presenta un aspecto agradable a la vista, que tiene buen aspecto, que es de una buena presencia, que es de buena estampa, que es de buena "parada". El significado de esta expresión engloba una serie de cualidades físicas que gustan o hacen agradable el objeto, por el equilibrio y armonía de su figura total. Se aplica a personas, animales y cosas.

Mamanikunamanta nisqaqa Albina cholita *sumaj rijch'ayniyoj.*

Entre los Mamani, la cholita Albina es la que tiene mejor presencia.

Sumaj rijch'ayniyoj mulasta tatay rantin. Qhawarqamuy ma, perqa wasapi mikhusanku.

Mi padre ha comprado mulas de bella estampa. Anda, vete a verlas, están comiendo detrás de la pared.

Mashkhapitaj rantikurqanki chay *sumaj rijch'ayniyoj* charankutari.

¿Por cuánto dinero compraste ese hermoso "charango"?

sumajsitulla. Que es bastente bueno; un poco mejor que regular, pero sin llegar al ideal. En esta acepción, esta forma se complementa con la expresión *maychus chayllay walejlla.*

Qhawarqamuni mula rantikusqaykita. *Sumajsitulla.* Mashkhapi rantirqankiri.

He ido a ver la mula que has comprado. Es bastante buena. ¿Por cuánto la compraste?

2. De una manera bastante buena, pero no totalmente buena. Regular. En esta acepción, esta forma se complementa con la expresión *maychus chayllata* y *walejllata.*

Sumajsitullaña qaynamanta nisqa kasani. Ikillachus q'ayapaj allinyapuyman. Umallayña nana nanarisawan.

Estoy regular, un poco mejor que ayer, pero todavía no francamente bien. Ojalá mañana esté ya completamente sano. Tan sólo mi cabeza me duele ya un poco de cuando en cuando.
- Kusallatachu mink'asniy rigu lajrrujuyta llank'asqanku.
- *Sumajsitullata.*
- ¿Has comprobado si los hombres, cuyo trabajo personal me presté, han arado bien mi rastrojo de trigo?
- Lo han arado bastante bien.

sumaj sonqoyoj. Que es de buen corazón. Caritativo, humano, bondadoso, sensible, de buen corazón. Se complementa con *jatun sonqoyoj.* Véase *sonqo.*
Ama manchikuspalla riy; wasiyojqa *sumaj sonqoyoj* siñura; wasinman wajyarqosuytawan q'ayachasunqa ima.
Ve sin temor; la dueña de casa es una señora bondadosa; te invitará a entrar a su casa e incluso tendrá delicadezas contigo, invitándote a tomar alguna cosa.

sumajta. Bien, según es debido. Véase *kusata.*
Tata Benansyu Aguilarpuni *sumajta* llank'an.
Realmente Don Venancio Aguilar trabaja la tierra como es debido.
2. Fuerte y duramente, sin compasión.
Amalla tataykita watukuj riychu, *sumajta* maqasqayki.
Te prohibo que vayas a visitar a tu padre. Si vas, te pegaré fuertemente y sin compasión.
3. Muchísimo, en alto grado.
Sumajta kunan p'unchay sayk'unakama papa qallpasta thamiyku, jina mana mikhusqapis puñukapusaj.
Hoy día hemos trabajado con picos, en alto grado y hasta cansarnos, los terrenos de los que cosechamos las patatas. Así como me encuentro, aunque sea sin comer, me voy a ir a dormir.
4. Perfectamente, de manera excelente.
Sumajta mikhukuni, *sumajtatajchá* puñukusaj q'aya sut'iyayta rigu ruthuyta qallarinapaj.
He comido perfectamente y probablemente dormiré perfectamente para comenzar mañana, al romper el día, la siega del trigo.

sumaj umayoj. Que es razonable y está dotado de una buena capacidad intelectual para la reflexión teórica y/o para afrontar con éxito las tareas de la vida práctica. Que tiene visión y talento teórico y práctico. Esta expresión abarca el conjunto de cualidades expresadas arriba, y se emplea también, según los contextos, para indicar sólo algunas de ellas.
Sirajinsituyqa *sumaj umayoj* yachay wasillamanpuni kachasaj. Mana llank'achisajchu.
Mi Serafín es de buena cabeza; decididamente lo enviaré a la escuela y lo dedicaré a estudiar. No lo emplearé en trabajos de labranza.
Tata Nikulaqa *sumaj umayoj,* mana ujkuna jinachu qolqenta wayrachin. Mana chhika unaytarajchu llank'anpis kunitantaj wasin tukuy imayoj junt'a, uywasnintaj yupa.
Don Nicolás es un hombre de buena cabeza; no derrocha el dinero como algunos. A pesar de que no ha trabajado todavía por mucho tiempo, ha llenado su casa de todo lo necesario y tiene una buena cantidad de animales domésticos.
Sumaj umayoj kawaj karqa chayqa, mana kunan jina wajchachu kawaj. Imata orqhorqanki jilaqata kasaspapisri.
Si hubieras sido razonable, no estarías, como ahora, pobre. Aunque has sido capataz, ¿de qué te ha servido?
Unuratuqa *sumaj umayoj* llank'aj wakasta rantimunapaj. Payllata kachananchej tian rantij.
Honorato tiene la cualidad de saber comprar bueyes aradores. A él y solamente a él tenemos que enviarlo a comprar.

sumajyachij. V. *Sumajchay.*

sumajyachiy. Sin. *Sumajyarqochiy, sumajyaykuchiy, sumajyarparichiy.* Ser causa una persona, una medicina u otra cosa cualquiera de que una persona mejore su estado de salud en un cierto grado e incluso hasta recobrar la salud perdida. Mejorar a alguien la salud. Se complementa con *sanuyachiy.*
Kinsa kutita imastachá ujyachispalla jampiri ususiyta *sumajyachin.* Kunanqa puriykachasanña.
El curandero ha mejorado la salud de mi hija sólo dándole a beber tres veces no sé qué cosas; ahora ya está caminando.
Chay payqetu, yaku t'impusqapi qowasqayki, wisa nanayniyta *sumajyachiwan.* Ujsitutawan qoriway ujkama thañichinawanpaj.
Esa infusión que me has dado, hecha con la yerba que conocemos con el nombre de *payqo,* me ha aliviado mi dolor de barriga. Dame, por favor, otra infusión más, para que me quite el dolor de una vez y totalmente.
Ruphaylla chay tullu t'ajayniykita *sumajyachisunqa.* Sapa paqarin inti chawpipi kanankama ruphaywan chay nanasqa chakiykita q'oñichinayki tian.
Sólo los rayos del sol, sin necesidad de más, te van a mejorar tu reumatismo. Todas las mañanas tienes que exponer al sol, hasta medio día, tu pie enfermo.
2. Adelantar, acrecentar una cosa, haciéndola pasar de un estado bueno a otro mejor. Mejorar una cosa cualquiera. En esta acepción, este verbo se complementa con *runayachiy.*
Noqalla, mana pipis, kay jallp'asta wanuchaspa *sumajyachin.* T'ajra kasqanta qankuna rikurqankichej.
He sido solamente yo, y no otro, el que ha mejorado estas tierras abonándolas. Vosotros fuisteis testigos de que eran un erial.
- Imapajtaj wasinta *sumajyachisan* Isikuri; ripusaj, nispa parlasarqaqa.
- Windirparinanpaj, majrruswan ima sumajyachisaj nisarqa.
- ¿Para qué está mejorando su casa Isidro? Estaba diciendo hace algún tiempo que se iba a ir.

- Para venderla, incluso dijo que se iba a valer de operarios técnicos, para mejorarla.
3. Pedir o mandar a alguien que adelante, acreciente una cosa, haciéndola pasar de un estado bueno a otro mejor. Hacer mejorar algo, valiéndose de otra persona. "Hacer mejorar algo con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sumajyachiy* y se complementa con *runayachiy* y *runayachichiy*.
- Piwantaj khuchi kurralanchejta *sumajyachisunmanri.* Perqasninpis loqherparikuj jinaña kasan.
- Tolqasninchejwan *sumajyachisun.* Paykunata parlapayarqaniña.
- ¿A quién podríamos pedirle que mejorara el estado de nuestra porqueriza? Entre otras cosas, también sus paredes están ya a punto de derrumbarse.
- Vamos a mejorarla, valiéndonos de nuestros yernos. Ya he hablado con ellos a este respecto.
4. Servir de intermediario para que dos o más personas que estaban enemistadas, hagan las paces. "Hacer abuenar".
Qanchu tata Bonijasyutawan warmintawan *sumajyachirqanki.* Khuska purikusajta rikuni. Phiñanasqa karqanku, i.
¿Has sido tú el que ha hecho de intermediario para que Don Bonifacio y su mujer hagan las paces? Los he visto caminando juntos. Estaban disgustados entre sí, ¿no es verdad?

sumajyakapuy. Sin. *Sumajyapuy, sumajyarqakapuy.* Reanudar una persona las buenas relaciones con otra después de un período de enfado, resentimiento, enojo o enemistad. Hacer las paces con alguien, "abuenarse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *allinyapuy.*
Mana phiñanasqañachu Rikarduwan kayku; *sumajyakapuyku.*
Ricardo y yo, ya no estamos enfadados mutuamente; hemos hecho las paces.
Mana Teresapaj syentesqañachu kani. Sumajyakapuyta munayman. Manachu qan, turan jina, *sumajyachiwaykuman.*
Ya no estoy resentido con Teresa; quisiera hacer las paces con ella. ¿No podrías tú, como hermano de ella, hacer de intermediario, para que reanudemos nuestras buenas relaciones?
2. Recobrar la salud totalmente, sanarse de una enfermedad. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *allinyapuy.*
- Ususiyki onqosqa kasqanta yacharqani. Allinyapunchu.
- Chay qhorasta t'impuchiytawan ujyaspalla *sumajyakapun.* Qhali kunan purisan.
- Supe que tu hija estaba enferma, ¿se ha sanado ya?
- Sólo tomando infusiones de esas hierbas, ha recobrado totalmente la salud. Ahora está fuerte como un roble.

sumajyapuy. V. *Sumajyakapuy.*

sumajyarparichiy. V. *Sumajyachiy.*

sumajyarqakapuy. V. *Sumajyakapuy.*

sumajyarqochiy. V. *Sumajyachiy.*

sumajyaykuchiy. V. *Sumajyachiy.*

sumpi. Forma con la que se designa a un terreno de tierra labrantía, que no se siembra durante dos o más años para dejarla descansar. Barbecho.
Iskay *sumpisniy* tian; chakearqoytawan llank'arqosaj papata tarpunaypaj.
Tengo dos terrenos que he dejado descansar por unos años; después de arrancar la maleza, lo araré para sembrar patatas.

sumpichikapuy. Sin. *Sumpirqochikapuy.* Decidirse a dejar descansar un terreno indefinidamente por varios años. Se complementa con *sumpichiy.*
Jallp'asniykita *sumpichikapunaykitaqa,* manachu noqaman rikuchipuwankiman kumpañiapi tarpunaypaj.
En vez de decidirte a dejar descansar tus tierras por varios años indefinidamente, ¿no te animarías a dejármelas en mis manos, para que las siembre, y te dé el cincuenta por ciento de la cosecha, después de separar la semilla empleada?

sumpichiy. Dejar descansar un terreno de labranza durante varios años. Se complementa con *sumpichikapuy.*
- Siwarallatapuni tarpuj kanki chay jallp'astachu *sumpichinki.*
- Arí, rasyallataña siwarapis wiñan, llimphu sayk'usqa chay jallp'asniy. Jina *sumpichisaj.* Sumpichun muntanankama.
- ¿Vas a dejar descansar por varios años los terrenos en los que siempre sueles sembrar cebada?.
- Sí, esas mis tierras están enormemente cansadas; hasta la cebada crece ya en ellos de una manera ridicula. Las voy a dejar descansar, así como están. ¿Qué remedio me queda?. Que descansen hasta que se llenen de maleza y arbustos.

sumpikuy. V. *Sumpiy.*

sumpirqochikapuy. V. *Sumpichikapuy.*

sumpirqochiy. V. *Sumpichiy.*

sumpiy. Sin. *Sumpikuy.* Estar sin cultivo varios años la tierra de labor. Descansar un terreno. Este verbo suele usarse sólo en tercera persona y muy frecuentemente en la forma progresiva.
- Kayman jamunaykipaj pimantaj jallp'asniykita seqerqankiri.
- Mana pimanpis. *Sumpisan.* Jina, kutinaykama *sumpikuchun.*
- Para venir aquí, ¿a quién has dejado encargado de tus tierras?
- A nadie. Mis tierras están descansando. Que se queden descansando, así como están, hasta que yo vuelva.
Riguta tarpurqani jallp'ataqa phishqa watallatapis sumpichisaj. Siwara tarpunay jallp'asniypis *sumpisan* qayna watamantaña.

La tierra en la que sembré trigo, la voy a dejar descansar por lo menos cinco años. También mis terrenos para sembrar cebada están descansando ya desde el año pasado.

sumwirru. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier sombrero de copa y ala bien marcados. Es muy frecuente el uso del sombrero por hombres y mujeres. Es fácil reconocer la región de las mujeres, por la forma de su sombrero. El sombrero hongo de ala no muy ancha es típico de las "cholitas" paceñas y orureñas. El sombrero de las "cholitas" tarijeñas se caracteriza por ser un sombrero hongo de ala bastante más ancha. La "cholita" cochabambina usa un sombrero blanco de copa cilindrica particularmente alta y un tanto más estrecha en la punta. En algunas regiones de Cochabamba, las "cholitas" usan también un sombrero blanco de copa cilindrica más baja. El sobrero blanco de las "cholitas" chuquisaqueñas se caracteriza por su forma conoidal más pronunciada y por ser todavía más altos que los usados en Cochabamba. Los campesinos y campesinas de las zonas rurales se caracterizan por un sombrero de copa y ala bien marcados, hecho de lana de oveja abatanada y enfurtida. Este sombrero, cuando pierde parte de su forma o dureza, recibe el nombre de *loq'o*. Véase *loq'o, ch'ulu* y *tarru.*

Jaqay cholita, pasiña *sumwirruyoj,* ulupikatachu windinapaj apamusqa.

¿Es aquella "cholita" de sombrero hongo, típico de las "cholitas" de La Paz, la que dicen que ha traído "ulupica" para vender?

- Jaqay señora, chhikan yuraj tarruyoj mana llajtanchejmantachu.

- Chukisakamanta. Chukisaka llajtapi ajna *sumwirruta* cholitas apaykachanku.

- Aquella señora de sombrero blanco grande y alto no es de nuestro pueblo.

- Es de Chuquisaca; en la ciudad de Chuquisaca las "cholitas" usan un sombrero de esa clase.

sun. Variante alomórfica del morfema que señala la primera persona plural extensiva del futuro independiente y de los modos potencial e irreal del modo subordinado. Ocurre en variación libre con la variante alomórfica *sunchej,* aunque parece ser usada un poco más frecuentemente.

Orqo purikuj p'iseqasta q'aya *jap'imusun.*

Mañana iremos a cazar esas perdices grandes que viven en el cerro y que conocemos con el nombre de *p'iseqa.*

Jaqay ch'aska q'omer sawsi sikipi mamaykita *suyasunchej.*

Al pie de aquel verde sauce coposo, esperaremos a tu madre.

Sarnasapa alqontaj *khaniwasunman.* Karitullamanta Paskwalata qhaparisunchej.

Cuidado con que nos muerda su perro sarnoso. Llamaremos a gritos a Pascuala desde una distancia prudente.

Manachu orqoman *wicharisunman* p'iseqasta jap'ij.

¿No convendría que subiéramos al cerro a cazar esas perdices grandes que conocemos con el nombre de *p'iseqa?*

Sayk'unchejña purispa. Ima urastachus *chayasunpis* Mosoj Ranchukama. Kuntur *kasunman* chayqa, jaqay orqota wasaykuytawan *chayasunmanpacha.*

Estamos ya cansados de caminar. Dios sabe a qué hora llegaremos a Mosoj Rancho. Si fuéramos cóndores, nada más atravesar aquel cerro, llegaríamos a Mosoj Rancho.

Misinchejtachus *suawasunman* karqaqa, tatanchej *jasut'iwasunman* karqa.

Si nos hubieran robado nuestro gato, nuestro padre nos hubiera azotado.

- Pichus wakanchejta *suawasunman* karqa, i.

- Kuka qhawajta tapurimusunman yachananchejpaj ari.

- No sé quién nos habrá podido robar nuestra vaca. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

- Convendría que fuéramos a preguntar al respecto para saberlo, como tenemos costumbre en estas ocasiones, al que adivina las cosas valiéndose, de hojas de "coca".

sunchej. V. *Sun.*

sunch'u. Forma con la que se designa a una planta herbácea de la familia de las compuestas, parecida a la margarita, con flores amarillas. Suncho. Para las fogatas tradicionales en la noche de la víspera de la fiesta de San Juan Bautista, se suelen quemar grandes cantidades de esta planta que se caracteriza por arder en llamas con gran facilidad, pero sólo un momento.

Sunch'u jinalla kay llant'ayki: uj ratulla munayta lawrarin, chantataj wañun.

Esta tu leña es sólo como el suncho; hace llama sólo por un rato y luego se apaga.

San Jwanpaj *sunch'uta* q'achimusunchej. Iskay p'unchayllaña San Jwanpaj kasajtin wurrusninchejman chajnaytawan kananankupaj muyuchimusunchej.

Vamos a cortar suncho para la fiesta de San Juan. Cuando falten ya sólo dos días para la fiesta de San Juan, lo cargaremos en nuestros burros e iremos a ofrecerlo en venta, por las calles de la ciudad.

Algunas expresiones usuales con la forma **sunch'u:**

sunch'u luminarya jina kay. Parecerse una persona a una hoguera de *suncho* por ser fácil de entusiasmarse por algo hasta el extremo, en un momento dado, y desanimarse y abandonar los previos planes en el momento siguiente. Ser una persona inconstante y mudable, ser veleta.

- Sayk'uniña, amikuniña ima Lupiskunawan llank'aspa. Santa Krus llajtaman ripusaj.

- Tukuy imapaj *sunch'u luminarya* jina kanki, Timuku; uj ratulla, tukuy sonqo, ima llank'ayllamanpis wakiykunki manaraj imapitaj thasnukapunki.

- Ya estoy cansado e incluso harto de trabajar con

los López. Me iré a la ciudad de Santa Cruz.
- Eres un veleta para todo; sólo por un corto espacio de tiempo emprendes cualquier trabajo con todo entusiasmo, pero en un santiamén te desanimas y apagas.
Sunch'u luminaria jina kanki. Jayk'aj kasaranki, ñataj ñataj munakusqayki warmita saqerparispa seqerparispari.
Eres un veleta, y tu amor se enciende y apaga como una hoguera de suncho. ¿Cuándo te vas a casar, si cada dos por tres abandonas a la mujer que amas?

sunch'u luminarya. Expresión con la que se designa a una persona inconstante y mudable, cuya vida se parece al arder del suncho por aparecer como un constante entusiasmarse o encenderse y apagarse. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Muy inconstante y mudable, veleta, "sunch'u luminaria".
- Rikarduwan kasarakusaj, mamáy; qanwan tataywan kasarachiwasqayku.
- Ama chay *sunch'u luminaryawan* kasarakuwajchu, wawitáy: manaraj imapi saqerparisunqa.
- Mamá, me voy a casar con Ricardo; papá y tú seréis mis padrinos de boda.
- No convendría que te casaras con ese inconstante y mudable, hijita querida; te abandonaría en un santiamén.
Chay *sunch'u luminaria* warmiwan kasarakuyman kasqa. Manaraj imapichá saquerpariwanman ari.
¿A quién le ha podido pasar por la cabeza que yo podría casarme con esa mujer inconstante y mudable? Casi seguro que me abandonaría y me dejaría, antes de que cante un gallo.

sunicha. Forma con la que se designa despectivamente, en las zonas más influenciadas por el castellano, a las personas del género femenino de poca estatura y de clase social que se considera inferior. Se complementa con *sunichu* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *wat'a.*
Chay sunichawanchu kasarakuwaj. Pupullaykiman sayaynin chayan. Tukuy qanmanta asikunqanku ari.
¿Serías capaz de casarte con esa enana de baja estofa? Te llega al ombligo solamente. Todos se van a reir de ti, hombre.
Sunicha imillaykichu kasarakusqayta willasurqa.
¿Te avisó tu muchacha enana y de baja estofa que me había casado?

sunichu. Forma con la que se designa a un caballo pequeño que se cría casi especialmente para las trillas de trigo, cebada y centeno. "Sunicho". Se adapta perfectamente en el altiplano. Es mucho más fuerte y ágil que el burro y más sufrido que el caballo. Los campesinos que concurren a las trillas con varios de estos sus caballitos, reciben, mientras se efectúa la trilla de las mieses, el nombre de *kuras* y son tratados a cuerpo de rey por los que se sirven de sus servicios. Véase *kura.*
Sunichusta litakamunanchej tian rigunchejta rillananchejpaj. Iskay chunka sunichupajchu iranchej kanman.
Tenemos que ir a alquilarnos caballitos para trillar nuestros trigo. ¿Será nuestra era como para veinte caballitos?
Mana noqa *sunichuyta* pimanpis ayñiymanchu.
Yo no me animaría a prestar a nadie mi caballito.
2. Forma con la que se designa despectivamente a personas del género masculino de poca estatura y de clase social que se considera inferior. En esta acepción, esta forma se usa en zonas más influenciadas por el castellano. Se complementa con *sunicha* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *wat'a.*
¡Ajajayllas! Chay *sunichuwan* kasarakuyman kasqa.
¡Qué risa! ¿Quién ha podido pensar que podría yo casarme con ese enano de baja estofa?
Sunichu masisniykiwan pujllakunki, ama noqawanqa.
Has bromas y métete con los enanos de tu baja estofa, no conmigo.

sunku. V. *Qholu maki.*

sunkha. Forma con la que se designa genéricamente al bigote y/o a la barba. Bigote, barba.
- Chhikan *sunkhasniyoj runachu* mulanchejta litakurqa.
- Arí, chay kikin yuraj kajta aysan.
- ¿Alquiló nuestra mula un hombre de bigote y barba poblados?
- Sí, ese mismo se ha llevado del cabestro la mula blanca.
Tijrayki tiansinaqa. Sunkhasniyta k'uturqonawaykita munayman.
Creo que tienes tijeras. Quisiera que me cortes la barba y el bigote.
Algunas expresiones usuales con la forma **sunkha:**

khapa sunkha. Pelo que nace en el pubis y en las ingles, pendejo. Véase *khuchipilu.*
Khapa sunkhasniyman khuchi usa yaykuwasqa; chhika patata oqharichiwan khaniwaspa.
Resulta que un piojo de cerdo me ha entrado en los pelos del pubis, y al morderme, me ha hecho dar un salto enorme.

q'ara sunkha. Expresión con la que se designa a la persona que no tiene vellos en la cara. Lampiño. Puede funcionar como adjetivo.
Jaqay *q'ara sunkhata* pulisiaman pusanankupaj mask'asarqanku.
Estaban buscando a aquel lampiño para llevarlo a las dependencias de la policía.
Chay *q'ara sunkha* weraqocha jamurqacharí, anchay willawarqa wakasnin windinanpaj kasqanta.

¿No te acuerdas que vino un caballero lampiño? Ese mismo me dijo que tenía vacas para vender.
Noqaykuqa *q'ara* sunkha runallapuni kayku.
Lo que es nosotros, somos todos lampiños.

sunkhalu. V. Sunkhasapa.

sunkhasapa. Sin. *Sunkhalu.* Forma con la que se designa a la persona que tiene barba y/o bigote poblados. Barbudo, bigotudo. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *chujchasapa* y *millmasapa.*

Tawa *sunkhasapa* q'arachupas llijllasta rantiyta munanku. Inikajpaman kacharqani.

Resulta que han venido cuatro jóvenes citadinos, con bigote y barba poblados, a comprar "llijllas". Los envié a casa de Inés.

Kay ayllupiqa tawalla *sunkhasapa* runa tian.

En esta aldea hay sólo cuatro hombres que tienen bigote y barba poblados.

sunkhayay. Empezar a tener las primeras manifestaciones de barba y/o bigote un joven. Este verbo refleja la llegada del joven a la pubertad.

Waynuchituy *sunkhayasanña.* Sumajtaña llank'aysiwan.

Mi hijo joven ya está llegando a la pubertad y comienzan ya a salirle los primeros pelos del bigote y de la barba. Ya me ayuda bien a labrar la tierra.

sunsira. Forma con la que se designa a cualquier cosa que se hace, dice o piensa y que es considerada sin importancia, sin sentido o sin gran valor. Tontería, simpleza, nadería, "sonsera".

Sunsirasta parlasanki; maymanta chay jina sajra, llank'ananchejpaj wakasta mañariwasunmanri.

Estás diciendo tonterías; ¿a santo de qué un tipo tan avaro, nos podría prestar bueyes para que aremos?

Mana qolqeyoj kasaspa chay jistaman rinanchejqa *sunsirachá* kanman; tukuy imata moq'ellaj risunman.

El que vayamos a esa fiesta sin dinero, sería una estupidez; iríamos solamente a quedarnos con las ganas de desear comprar todo.

Kay *sunsiritata* apamuni wawayki pujllakunanpaj. Ujpiwanqa imallatapis aswan walejta apampusaj.

He traído esta nadería para que juegue tu hijito. En otra ocasión se lo traeré algo mejor.

Algunas expresiones usuales con la forma **sunsira:**

sunsira ura + posesivos + pi. En un momento desafortunado por el atolondramiento u ofuscamiento, apasionamiento o poca visión. Esta expresión se emplea muy frecuentemente para lamentar el comportamiento propio o ajeno en una acción pasada.

Sunsira uraypi chay llijllasta suasqani. Kunanqa kasqanman churapuniña.

Resulta que en un momento de ofuscación, robé esas "llijllas". Ahora ya las he devuelto al lugar donde estaban.

Sunsira uraypi Miguelina cholitawan kasarakusqani; mana kampupi tiakuyta munanpunichu, llajtallamanpuni sonqon aysakun.

En un momento desafortunado y de poca lucidez mental, me he casado con la cholita Miguelina; no quiere vivir en el campo; está continuamente queriendo irse a la ciudad.

Sunsira urallanpichá churiy Inisaj kwartu puñunanman misichakiykurqa; sumaj cheqan runa Matikuyqa.

Creo que sólo en un momento de ofuscamiento entró mi hijo a ocultas y con malas intenciones en el dormitorio de Inés; mi Matías es un hombre muy correcto.

sunsu. Sin. *Sonsu, takalu.* Mentecato, falto o escaso de entendimiento o razón, tonto, "sonso". Esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *lap'a lap'a, meq'a uma, wurru uña, waka waka, punku q'epi, wurru ñojtu, loq'osti.*

Tukuypis niwanku ancha *sunsu* kanki nispa, mana wakasniy kajtin imaywantaj llank'aymanri.

Todos me dicen que soy un mentecato porque no aro las tierras, pero sino tengo bueyes aradores, ¿con qué podría ararlas?

Sunsuta nisunchej wirkhista mayllarqonanta.

Le mandaremos al tontito que lave las vasijas grandes de boca ancha.

Algunas expresiones usuales con la forma **sunsu:**

sunsuman tukuy. Hacerse uno al sueco; desentenderse de una cosa; fingir que no se entiende. Esta expresión, es sinónima de *ch'eqe ch'eqeman tukuy.*

Pomakuna *sunsuman tukusanku* mana jatun llajtaman kacha riyta munasqankurayku. Munaspa mana munaspa rinankupuni tianqa, onqosqapis kachunku.

Los Poma se están haciendo al sueco para no ir a la metrópoli como mensajeros. Quieran o no quieran tienen que ir, aunque estén enfermos.

2. Volverse tonto, entontecerse. En esta acepción, esta expresión es sinónima del verbo *sunsuyapuy.*

Llimphu *sunsuman tukun* Mawritanchej: mana llajwallatapis kutayta atinchu.

Nuestra Maura se ha entontecido en gran manera; ni siquiera puede hacer una "llajwa".

sunsurayay. V. *Sunsuykachay.*

sunsuyachiy. V. *Sonsuyachiy.*

sunsuyapuy. Sin. *Sunsuyarpariy, sunsuyarqapuy.* Volverse o quedarse completamente tonto a causa de un golpe, enfermedad u otra causa cualquiera. Entontecerse completamente. Se complementa con la expresión *sunsuman tukuy.* Véase *sunsu.*

- Doña Susi, sapallaykichu wayk'usanki. Wayk'uysisuj uywaqeyki ripurqachu.

- Mana ripunchu. Wiñasqanman jina llimphuta *sunsuyapun,* uwijasllataña michin; mana wasi ruanaspi yanapawanñachu.

- Doña Susana, ¿estás cocinando sola? ¿Se ha ido la persona que criaste y que te ayudaba a cocinar?

- A medida que ha ido creciendo, se ha entontecido completamente. A falta de poder hacer otras cosas, pastorea las ovejas; ya no me ayuda en absoluto en los quehaceres de la casa.

sunsuyarparichiy. V. *Sonsuyachiy.*
sunsuyarparipuy. V. *Sunsuyapuy.*
sunsuyarqapuy. V. *Sunsuyapuy.*
sunsuyarqochiy. V. *Sonsuyachiy.*
sunsuyaykuchiy. V. *Sonsuyachiy.*
sunsuykachay. Sin. *Sunsurayay.* Ir de una parte a otra como tonto y perdido, sin saber qué hacer o a quién recurrir, en una situación que le parece nueva para manejarse con soltura. "Tontear".
Jatun llajta Kuchawanbapi llimphuta *sunsuykacharqani,* mana maypichus kasqayta yachakurqanichu.
En la metrópoli de Cochabamba, fui de una parte a otra totalmente desorientado, sin llegar a saber exactamente en qué lugar me encontraba.
2. Hacer el primo.
Pajtá dominguta P'unata lasapi *sunsuykachasawaj.* Kulli sarata rantispaqa bibuchakunki. Q'oteasunkumantaj.
Cuidado con que vayas el domingo perdido y desorientado, como un tonto, por el mercado al aire libre de Punata. Al comprar maíz morado, tienes que estar bien despierto y con tus cinco sentidos en lo que haces. Cuidado con que te den gato por liebre.
sunsuykuy. Entrar o meterse con malas intenciones en algún sitio sin autorización y como haciéndose el distraído.
Siraj puñukunan kwartunmañataj Judichuyki *sunsuykusasqa.* Qanimpa ch'isitaj puñunayman suskuykamuwarqa. Tatayta qhaparikuspaña ayqechirqani.
He visto que, entre otras cosas que tu hijo Fidel ha hecho haciéndose el tonto, estaba entrando esta vez, haciéndose el distraído, en el cuarto de Serafina. También anteayer por la noche se me metió en mi cama, haciéndose el distraído. Como último recurso, llamando a gritos a mi padre, lo puse en fuga.
Manuylu, maymantaj *sunsuykusankiri.* Manachu allinta yachanki señoranchejpa kwartun kasqanta.
Manuel, ¿dónde estás entrando haciéndote el tonto? ¿Acaso no sabes bien que es la habitación de nuestra señora?
sunt'ichiy. Sin. *Sunt'irqochiy, sunt'irparichiy, sunt'iykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona, animal o cosa causa u ocasión de que una persona o animal caiga en el suelo u otra superficie, revolcándose. Revolcar, hacer revolcar.
Sunt'ichinawankama lasuwan q'ajchaspataj jayt'anoqawaspataj maqawarqa.
Me golpeó, azotándome con un lazo y dándome patadas, hasta hacerme revolcar en el suelo.
Alejaqa Lawdinata puñukunan patapi sunt'ichisasqa. Ama ajinata pujllaychejchu nijtiytaj, Lawdina, sayarimuytawan uyaypi thoqawarqa.
Resulta que Alejandra estaba revolcando a Claudina sobre su cama. Cuando les dije que no jugaran así, Claudina, poniéndose de pie y viniendo hacia mí, me escupió en la cara.
- Uyayki jallp'alla. Imanakurqankitajri.
- Kurralniykiman chukukuy yaykusajtiy ujllata muchuyki mukawaspa pampapi *sunt'ichiwan.*
- Tu cara está llena de tierra. ¿Qué te ha pasado?
- Cuando estaba entrando en tu corral para hacer mis necesidades, de repente, tu carnero mocho dándome un cabezaso me ha hecho revolcar por el suelo.
Awtu, wurruyta tuparparispa pampapi *sunt'ichin.* Walejta mana imantapis p'akirparisqachu.
Un auto, al chocar con mi burro, le ha hecho revolcarse por el suelo. He comprobado que afortunadamente no le ha roto ninguna parte de su cuerpo.
sunt'irparichiy. V. *Sunt'ichiy.*
sunt'irqochiy. V. *Sunt'ichiy.*
sunt'iy. Revolcarse sobre una superficie una persona o animal. Se complementa con *winkuy* y *walakhiy.*
Doña Julya wisa nanaywan ikita sunt'isan.
Doña Julia se está revolcando en gran manera, a causa de su dolor de barriga.
Wawas, ama *sunt'ispa* pujllaychejchu: millayta jallp'achakusankichej.
Niños, no juguéis revolcándoos por el suelo; os estáis llenando de tierra de una manera asquerosa.
Khuchista mayunejman qhatiy qhochaspi *sunt'inankupaj.*
Arrea los cerdos al río para que se revuelquen en los charcos.
sunt'iykuchiy. V. *Sunt'ichiy.*
supay. Forma con la que se designa al espíritu del mal. Diablo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *tiu* que se usa con bastante frecuencia especialmente en los centros mineros. En la mentalidad popular, parece que este personaje puede ser aplacado directamente por medio de algunas obras, como: mascar "coca" en su honor, beber licores en su honor. No es infrecuente el encontrar, dentro de los socavones, pequeñas estatuillas que lo representan y alguna vela encendida junto a ellas.
Qhenchachasqachus imachus Martinaj wasin; supaykuna tutantinta ch'ajwaspa mana puñuchiwarqankuchu.
No sé si está maldecida o embrujada la casa de Martina o qué tiene; los diablos no me dejaron dormir, armando bulla toda la noche.
2. Forma con la que se designa a un grupo de danzantes típico que se ha hecho famoso en el desfile folklórico tenido principalmente en la ciudad de Oruro el día de la fiesta principal de esa ciudad. Este conjunto de danzantes llamado también "diablada", utiliza trajes especiales de vistosos colores y lleva la cabeza cubierta con una pesada máscara de yeso con largos cuernos. En este conjunto, hay un personaje femenino que es conocido con la expresión de *china supay.* En esta acepción, esta forma suele ocurrir preferentemente

pluralizada.
Urqopiña jistapipis *supaykuna* karqanku.
Jukumariswan khuska tususarqanku.
Rikumurqankichu.
También en la fiesta de Urcupiña hubo danzantes disfrazados de diablo. Estaban danzando junto con los osos. ¿Fuiste a verlos?
Ururu llajta jistapi *supaykuna* tususajtinku uj supay chakinta p'akikusqa, nispa parlasarqanku.
Dicen que en la fiesta de la ciudad de Oruro, cuando estaban bailando los diablos, uno de los diablos se rompió una pierna.
Algunas expresiones usuales con la forma **supay:**

china supay. Personaje folklórico que en la mente popular representa a la mujer del diablo. En las comparsas de carnaval y otras fiestas religiosas en que actúan los diablos, suelen danzar a veces hasta dos o tres de estos personajes femeninos, que se caracterizan tanto por su máscara como por su vestimenta propia de mujer.
China supaymanta p'achallikuspachu Ururu llajtapi tusurqanki.
¿Bailaste vestida de diabla en la ciudad de Oruro?

supay atipay. Expresión con la que se indica en un juego, certamen o competencia de cualquier clase, que es imposible que alguien venza a otro.
- Majsimu, atipaykis kaymanta jaqay alamu sach'akama atipanakupi t'ijuspa.
- *Supay atipanawayki;* yachallankiña imaynatachus t'ijusqayta.
- Máximo, ¿qué te quieres apostar a que te gano a correr desde aquí hasta aquel álamo?
- Es imposible que me ganes; ya sabes cómo corro.
- Luisu noqawan atipanakuta llant'ata pallayta munan. Atipawanmanchu.
- *Supay atipanasun;* qanpuni atipawaj ari: payqa tawa kawallitillata uj p'unchaypi pallan.
- Luis quiere competir conmigo a ver quién hace más leña. ¿Crees que podría ganarme?
- Es imposible que te gane. Tú ganarías, hombre, sin ningún género de dudas; el solamente recoge en un día cuatro caballetes.
- Tata Serapyuqa machu kayniywan melgasta llank'aspa atipasqaykichej, nispa niwan.
- Wakasninchej *kallpasniyoj, supay atipanawanchej.*
- Don Serapio me ha dicho que a pesar de ser viejo nos va a ganar a arar las melgas.
- Imposible que nos gane; nuestros bueyes aradores son forzudos y resistentes.

supay apay. Llevarse el diablo una persona, animal o cosa. "Cargárselo a uno el diablo", "cargárselo a uno la trampa". Esta expresión, se usa muy frecuentemente en contextos de enfado fuerte en los que se expresa, real o retóricamente, la malevolencia o maldición hacia una persona o incluso hacia uno mismo. "Irse algo al tacho". También se usa en contextos descriptivos en los que se quiere indicar que algo malo o lamentable ha sucedido o que algo se ha estropeado.
Supay tatayta *apachun* mana chhikitanta llakirikuspa, mana rejsisqa llajtapi saqerpariwasqanmanta. Pitaj kaypi wayllukuwanman pillataj munakuwanmanri.
¡Maldito sea mi padre por haberme abandonado en una ciudad desconocida sin apiadarse ni un tanto de mí! ¿Quién podría aquí darme muestras de cariño y quién podría quererme?
Manaña imatapis munaniñachu, tukuy ima laqha noqapaj qosay saqerpariwasqanmantapacha. *Supay apawachun.*
Ya no quiero a nadie; y nada; todo está oscuro para mí, desde que mi esposo me abandonó. ¡Que me lleve el diablo!
¡Kaytaqá! P'uñuyta p'akirparini. Kunanrí. *Supaychá apawanman.*
¡Qué pena! He roto mi cántaro. ¿Qué haré ahora? ¡Ojalá se abriera la tierra y me tragara!
Supay apay pantaluyta; chhikanta llik'irparini.
Se ha destrozado mi pantalón; se me ha rasgado y roto en gran manera.
Yanay piwanchus suanakuspa kay yanninchejta chinkarikapun. *Supay apachun* paykunata, yantapis kikillantataj.
No sé con qué hombre se ha puesto de acuerdo mi compañera y se ha ido por este nuestro camino hasta perderse de mi vista. ¡Que se los lleve el diablo a los dos y también al camino!

supayninta orohoy. Castigar con rigor de obra o de palabra, a una persona o animal para que escarmiente y se enmiende. Dar un escarmiento a alguien, "sentarle la mano", "sacarle la quinta maña". En esta expresión la forma *supay* va siempre seguida de la forma *ni* y de los sufijos posesivos correspondientes.
Wijtuku, ama ujtawan panaykita pampapi sunt'iykachachinkichu. Ujtawan sunt'ichisajta taripasqayki chayqa, *supayniykita orqhosqayki.*
Víctor, no vas a revolcar otra vez a tu hermana por el suelo por una y otra parte. Si te encuentro otra vez revolcándola, te daré un buen escarmiento.

supay + mana + modo subordinado limitado posterior. Con esta expresión, se indica que se considera imposible que alguien deje de hacer algo que se considera enraizado en él por un hábito o costumbre. Imposible que dejes de..., vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
- Rikurillanki. Kunitanmanta qhepaman mana ujtawan akullisajñachu.
- *Supay mana* ujtawan *akullinayki.*
- Vas a ver; de ahora en adelante ya no voy a masticar "coca" otra vez.

- Imposible que dejes de masticar "coca".
Qhasillata manaña Esperansitaj wasinman risajchu, nisanki. *Supay mana rinayki* ari.
En vano estás diciendo que ya no vas a ir a casa de Esperanza. ¿Qué vas a dejar de ir, hombre?
Supay mana ujtawan *rinanchej* tata Kasimirupaj llank'aj. Mana risunman chayqa yarqhaymantachá kay ayllupi wañusunman ari.
Imposible que no vayamos otra vez a trabajar en provecho de Don Casimiro; si no fuéramos, seguramente moriríamos de hambre en esta aldea, hombre.

supay + modo subordinado limitado posterior. Expresión con la que se desafía a alguien a hacer algo, dándole a entender que no le va a ser posible. Imposible que hagas eso, ¿qué vas a hacer eso?, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos. Esta expresión se complementa con la expresión: *imata + modo potencial + kasqa.*
Ch'uspi kallpa kanki, Danielu, *supay* chay kustalata pesada papayojta *oqharinayki.*
Daniel, eres debilucho, ¿qué vas a poder levantar ese costal con cien kilos de patatas?

supaycha kanman. Expresión con la que se indica sorpresa y fastidio a la vez, por algo que ha sucedido y cuya causa se atribuye real o retóricamente a un espíritu maléfico. ¡Caramba, qué fastidio! ¡Cómo diablos ha podido suceder!, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
Walejllata llank'akusajtiy para jich'arikamun. *Supaychá kanman.*
Cuando estaba yo trabajando bien, a gusto y sin problemas, rompió a llover. ¡Caramba, qué desgracia!
- Churiyki mulli patamanta urmaspa lloq'e lijranta p'akirparikun.
- Ama niwaychu, *supaychá kanman.*
- Tu hijo se ha roto el brazo izquierdo, cayéndose del molle.
- No me digas, ¡qué barbaridad, caramba! Sólo el diablo puede ser el causante de una cosa de éstas.

supaypaj wachasqan. Expresión enormemente insultante con la que se designa a una persona a la que se tiene como lo peor de lo peor, al menos en el momento de fuerte indignación en la que se usa. Engendro de diablo, hijo de p..., vendrían a ser los equivalentes semánticos más cercanos. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Amapuni chay *supaypaj wachasqanwan* parlarinkipis.
Ni siquiera vas a hablar con ese hijo de p...
Imaraykutaj chay *supaypaj wachasqan* runata jilaqatamanta sayachirqankichejri.
¿Por qué habéis nombrado capataz a ese hijo de p...
2. Expresión con la que en contextos cariñosos se designa a alguna persona a la que se tiene por un tanto picara, traviesa o ligeramente maliciosa. Pillo, diablillo, "bandido". En esta acepción, esta expresión puede funcionar también como sustantivo y adjetivo y se usa en unos contextos en que la persona que utiliza esta especie de reproche, parece aprobar indulgentemente el comportamiento de la persona así reprochada.
- Chay churiyki allin k'uchiman rijch'akun.
- Arí, uwijitastapis michiysiwanña wayk'uysiwan ima. Uj *supaypaj wachasqanchá* ari.
- Ese tu hijo parece muy diligente.
- Sí, ya me ayuda también a pastorear las ovejas e incluso a cocinar. En verdad te digo que es un niño travieso y vivísimo.
- Qosaykita rikuni aqha wasiman kachaykukusajta.
- Ajinallapuni chay *supaypaj wachasqanqa.*
- He visto a tu esposo encaminándose a la "chichería".
- No es de extrañar; siempre actúa así ese "bandido".

may supay + sustantivo + pi + chus. Expresión con la que se indica que no se tiene la menor idea de la ubicación de una persona, animal o cosa y que se considera casi imposible de poder averiguarlo. ¿Dónde diablos podrá estar?, vendría a ser su equivalente castellano más cercano. El sustantivo que ocurre en estas expresiones suele indicar lugar o ubicación. Así es corriente oír expresiones como las siguientes: *may supay wasipichus, may supay ch'ujllapichus, may supay orqopichus, may supay mayupichus, may supay qhochapichus, may supay lomapichus,* etc., y una buena cantidad de frases semejantes que significan lo mismo. Estas expresiones son sinónimas de la expresión *may supaypichus.*
- Rosita, yachankichu maypichus turayki kasqanta.
- Mana yachanichu *may supaypichus* kanpis.
- Rosa, ¿sabes dónde está tu hermano?
- No sé dónde diablos estará.
May supay orqopichus nina wasa turuy kasanpis. P'unchaynintintaña qhasita mask'ani.
¿Dónde diablos estará mi toro de lomo colorado? Lo he buscado en vano durante todo el día.
- Manachu paylanchej Inkarnuj wasinpi kanman.
- May supay ch'ujllapichus wijch'ukusanpis.
- ¿No podrá estar nuestra paila en casa de Encarnación?
- En que diablos de choza podrá estar, tirada en suelo.
May supaypichus qosay aqhata thatasanpis, i.
¿Dónde diablos estará mi esposo debiendo "chicha"? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

supayachiy. Sin. *Supayarparichiy, supayarqochiy.* Cambiar un acontecimiento o una cosa cualquiera el comportamiento habitual de una persona correcta de

modo que ésta actúe de una manera desaprobable y como fuera de sí por su ira, apasionamiento o violencia. Poner a uno como loco, enajenar, sacar a alguien de sus casillas.
- Aqhachá qosaykita *supayachin* ari.
- Mana chayllachu, qarpakunayku yakuykuta sapa kuti chimpa runas apakapusqanku ima qosayta *supayachin.*
- Seguramente es la "chicha" que perturba psicológicamente a tu marido y lo pone de mal carácter, como sabemos que suele ocurrir.
- No es eso sólo, sino también el hecho de que, cada dos por tres, los hombres de enfrente nos roban nuestra agua de riego.
Alkulata tabakuyojta ujyachiwasqanku *supayachiwasqa;* ch'aki sonqo kaspaqa mana Satukuta umanta p'akirparinaykama maqeymanchu karqa.
Resulta que el alcohol mezclado con tabaco que me han dado a beber, me ha trastornado psicológicamente y me ha dejado como enajenado y enfurecido; estando sobrio, no le hubiera pegado a Saturnino hasta romperle la cabeza.

supayarparichiy. V. *Supayachiy.*

supayarqochiy. V. *Supayachiy.*

supayay. Echarse a perder una persona adoptando un comportamiento desaprobable. Malearse, endiablarse, "volverse un diablo".
- Imaraykutaj, qosay *supayan,* nispa niwankiri.
- Mana jinachu karqa; kunanqa ancha k'iskita aqhata ujyaj rin chantataj maqawan.
- ¿Por qué dices que tu esposo se ha maleado?
- Muy frecuentemente va a beber "chicha" y después me pega. Antes no procedía de esa forma.
Unuratituy qanchis watayojllaraj kanpis *supayanpachataj;* qanimpapis mama Rakilaj q'aytusnintañataj suamusqa. Imaymana rabyasta mask'awan.
A pesar de que todavía tiene siete años, se ha maleado mi hijito Honorato; entre otras cosas, resulta que anteayer fue a robarle a Doña Raquel sus ovillos de lana. Me proporciona toda clase de disgustos.
2. Adoptar una persona un comportamiento inescrupuloso y aprovecharse con prepotencia, maña y astucia de una situación. "Avivarse", "volverse un diablo", "volverse un bandido".
Jilaqatamanta sayachisqankumantapacha *supayan* tata Jilimunqa; manaraj imapi yuntasniyoj, mulasniyoj ima rikhuriwanchej. Maymantataj qolqeta sik'inman karqari.
Desde el momento en que le hicieron capataz, se ha aprovechado de la situación Don Filemón; nos ha aparecido en un santiamén con yuntas de bueyes e incluso con mulas. ¿De dónde habrá podido sacar el dinero?
3. Plantar cara y exigir sus derechos una persona que ha pecado de excesivamente timorata y bonachona.
Mana ñawpajta jina wampu runachu qosayqa; kunanqa walejta *supayan* man taj pillawanpis qhaparichikullanmanchu.
Mi esposo no es como antes un hombre tolerante en exceso de los abusos de los demás; ahora, por fortuna, se ha endurecido y no se deja dar órdenes por cualquiera, quedándose callado o sin exigir razones.
4. Volverse vivaracho y travieso un niño.
Sanuyapusqanmantapacha Iphikituy *supayan,* yachay wasimanpis kuraj wawqeyta qhatillanpuni, tukuy imapaj uj *supaypaj wachasqan.*
Desde que ha recobrado su salud, mi Epifanio se ha vuelto vivaracho y travieso; entre otras cosas, sigue también a su hermano mayor a la escuela; es vivísimo y un diablillo para todo.

supaychakuy. Sin. *Supaycharqokuy.* Cometer una falta grave en el orden moral y caer en desgracia de Dios. Pecar gravemente.
Ama chay runata wañuchisaj, niychu. *Supaychakunki.*
No intentes matar a ese hombre; si lo haces, cometerás una falta grave y caerás en desgracia de Dios.
- P'enqayta *supaychakunni,* tatáy.
- Imaynapi a.
- Wajcha warmimanta qolqesitún tantakusqanta suarpariytawan, mana phatayojkanaykama aqhallapipuni wayrachini.
- He pecado gravemente de una manera vergonzosa, padre mío.
- ¿Qué te pasó hijo? Cuéntame, por favor.
- He robado a una pobre mujer sus ahorros y me los he gastado en "chicha", hasta quedarme sin un centavo.

supaycharpariy. V. *Supaychay.*

supaycharqokuy. V. *Supaychakuy.*

supaycharqoy. V. *Supaychay.*

supaychay. Sin. *Supaychaykuy, supaycharpariy, supaycharqoy.* Echar maldiciones contra una persona o cosa.
Llank'aj wakasniyta qhatikapusqayraykuchu *supaychasawanki.*
¿Me estás maldiciendo porque me llevé mis bueyes aradores?
Kay rikurillanki, jayk'ajchá wakanta illapa wañurparichinqa: paytawan tukuy imantawan atisqayta *supaychani.* Tatantapis supay apachun.
Vas a ver, en cualquier momento el rayo matará su vaca; le he echado una maldición con toda mi alma a él y a todas sus cosas. ¡Qué el diablo se lleve también a su padre!

supaychaykuy. V. Supaychay.

supayniyoj. Que es tenido por sumamente perverso, malo, violento y nocivo. Endemoniado.
- Manachu Jaustinuta aqhapunawanchejpaj nirikusunman.
- *Supayniyoj* chay runaqa. Imastachus mana tuta ruawasunmanchu. Agustinallata aqhapunawanchejpaj ujtawan parlapayasunchej.
- ¿No convendría que le pidiéramos a Faustino que nos

fabricara "chicha"?
- Ese hombre es sumamente perverso. Dios sabe qué cosas no nos haría por la noche. A falta de otra solución mejor, le pediremos otra vez a Agustina que nos elabore la "chicha".
Chay mink'akusqayki uj *supayniyoj* runa kasqa; allinta qarpay, nillasqaymanta, chujchukanwan wajtaj wakiykuwarqa.
He comprobado que esa persona cuyo trabajo personal te has prestado, es sumamente perversa y violenta; sólo porque le dije que regara bien, se dispuso a golpearme con su pico.

supay wasi. Expresión con la que se designa la morada del diablo. Infierno. Véase *supay.*
Chay supaypaj wachasqan runa *supay wasipichá* larwasanman supaykunawan khuska.
Ese maldito probablemente debe estar ardiendo en el infierno en compañía de los diablos.
Algunas expresiones usuales con la forma **supay wasi:**
riy supay wasiman. Expresión familiar de ira con que se suele rechazar a la persona que importuna y molesta. Vete al diablo, vete al cuerno, vete a la m..., vendrían a ser algunos de los equivalentes semánticos castellanos más cercanos.
- Kustita, k'achita kanki, munakuyki.
- Riy *supay wasiman.* Simiykitaraj mujch'ikamuy noqawan parlanaykipaj, llujt'a piku lloqalla.
- Constantina, eres bonita, te quiero.
- ¡Vete al cuerno! Ve a enjuagarte antes la boca para hablar conmigo, "coquero".

supi. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pedo sonoro. Se complementa con *thasa.*
Iskay *supita* kacharpariytawan lukuta ayqerqa.
Después de tirarse dos pedos sonoros, huyó alocada y velozmente.
Algunas expresiones usuales con la forma **supi:**
supi t'akakuyta ayqey. Huir a toda velocidad.
Loq'oyta lluch'uwaytawan *supi t'akakuyta ayqerqa.*
Imatá taripayman kasqari.
Nada más quitarme mi sombrero, huyó a toda Velocidad. Imposible, ni siquiera pensar que hubiera podido darle alcance.
supi siki. Expresión con la que se designa a la persona que frecuentemente y sin reparo expele las ventosidades del vientre con ruido. Pedorrero sonoro. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Mana kurajniykikunata riparaspalla supiykachasanki. Manaña qanjina *supi sikitá* rejsiymanñachu.
Sin prestar atención a que estás en la presencia de tus mayores, te estás echando pedos sonoros. Creo que ya no podría conocer a nadie tan pedorrero sonoro como tú.

supiy. Arrojar o expeler sonoramente la ventosidad del vientre por el ano. Peer ruidosamente. Se complementa con *thasay* y *chhasay.*
Chayqa; kaykama jaqay lloqallaj *supisqan* uyarikamun.
Si má pitapis jaqay lloqalla p'enqakunchu.
Ahí lo tienes; hasta aquí ha llegado el ruido del pedo sonoro que ha dejado escapar aquel muchacho.
Realmente no tiene respeto ni vergüenza a nadie.

supiykachay. Echar pedos sonoros repetidos y en períodos frecuentes. Pedorrear sonoramente con una cierta frecuencia.
Jawas jank'awanchari ch'itinchej sajsaykurqa: *supiykachaspa* purisan.
Quizá nuestro hijo se ha hartado de habas tostadas; anda pedorreando sonoramente con una cierta frecuencia.
Wakanchejpa wisa punkiynin thañinan tian: *supiykachasanña.*
Tiene que desaparecer la hinchazón de barriga de nuestra vaca; se está tirando pedos sonoros cada dos por tres.

supiykukuy. V. *Supiy.*

suri. Forma con la que se designa al avestruz de América. Suri, ñandú.
Suri phurusta qoriwankimanchu sumwirruyta t'ikanchanaypaj.
¿Me podrías regalar unas plumas de ñandú para adornar mi sombrero?
Mashkhapichus sapa *suri* phuruta jaqay cholita windisan.
¿Por qué cantidad de dinero estará vendiendo aquella "cholita" cada pluma de ñandú?

surk'an. Forma con la que se designa genéricamente al órgano de la respiración del hombre y de los animales vertebrados que viven o pueden vivir fuera del agua. Pulmón. Esta forma ocurre generalmente seguida de los sufijos posesivos correspondientes. En las zonas más influenciadas por el castellano se oye también, y con mucha frecuencia, la forma *pulmun* o *pulmunes* refiriéndose exclusivamente al pulmón o pulmones de los humanos. La forma *surk'an* es la única utilizada al referirse al pulmón de los animales tanto en estado vivo como, y más frecuentemente, cuando éste se encuentra separado del animal y en venta en el mercado y especialmente el pulmón de los bovinos.
- Imanpitaj Joselata puntillawan t'ojsisqankuri.
- *Surk'anninpi* t'ojsisqanku. Wañunayasanña, nispa parlasarqanku.
- ¿Es qué parte de su cuerpo resulta que le han apuñalado a José?
- Dicen que le han metido un instrumento punzante en el pulmón. Estaban hablando que ya está a punto de morir.
- Kaserita, imanta khuchupusqaykiri.
- Surk'anta, iskay liwrata apakusaj.
- Amiga cliente, ¿qué parte de la carne del animal quieres que te corte?
- Me llevaré dos libras de bofes.

- Kasera, sonqontachu apakunki.
- Qanimpaña apakurqani sonqontaqa, kunanqa *surk'anninta* iskay liwrata khuchupuway, kasera.
- Amiga cliente, ¿te llevarás corazón?
- Ya anteayer te compré corazón; ahora córtame dos libras de bofes, "casera".
Kay llank'ay ancha sujitu. Chantapis *pulmunisniyta* kay llank'aypi tukurqosaniña.
Este trabajo tiene un horario demasiado extricto y difícil de cumplir. Además, ya estoy estropeando y terminando mis pulmones.

suroqa. Forma con la que se designa a la corriente de agua más o menos grande que se forma al desviarse, escaparse o rebosar el agua contenida en un estanque o la corriente principal de agua que discurre por una acequia, canal, tubería o acueducto cualquiera.
P'oqera larqa *suroqallawan* chajritayta qarpakuni.
Riego mi sementera, con el agua que se escapa de la corriente principal de la acequia de Poquera.
Pukarani chay chajnejpi *suroqa* yanninchejta mayllarparisan.
La corriente de agua que se ha formado en los alrededores de Pucarani al filtrarse o rebosar las aguas de riego, está lavando y dejando sin tierra nuestro camino.

suruchiy. Sin. *Sururqochiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que un líquido rebose del recipiente que lo contiene y se derrame un poco. Verter parte de un líquido, derramar parte de un líquido, hacer rebosar un líquido, "hacer rebalsar". En esta acepción, este verbo se complementa con *sut'uchiy, ch'umay, phurmuchiy, ch'allpachiy, jich'ay, qhalliy* y *phajchachiy.*
Anisu, alliyllawan apamuy chay aqhayoj yuruta, *suruchisanki.*
Aniceto, trae con cuidado esa jarra de "chicha"; estás derramando la "chicha".
Algunas expresiones usuales con el verbo **suruchiy:**
llawarta suruchiy. Voluntaria o involuntariamente, ser la causa y ocasión de que a alguien le salga un hilillo o chorrillo de sangre más o menos abundante de alguna parte de su cuerpo. Hacer chorrear sangre a alguien. Esta expresión es sinónima de la expresión *llawarta phatachiy* y se complementa con las expresiones *llawarta sut'uchiy* y *llawarta phajchachiy.*
Senqaypi jinch'awaspa *llawarta suruchiwarqa.*
Dándome un revés en la nariz, me hizo chorrear sangre.
Ch'illamita p'akisqaymanta mamay k'anallawan makiyta khuchuwaspa *llawarta suruchiwarqa.*
Por haber roto una fuente de barro, mi madre me ha hecho chorrear sangre de mi mano, cortándome la misma con uno de los trozos de la fuente rota.
qhoñata suruchiy. Voluntaria o involuntariamente, ser la causa u ocasión de que a alquien le chorreen los mocos.
Ima sonqoyojtaj *qhoñanta suruchinaykikama,* kunitan kapasqayki, nispa, waqachinkiri.
¿Con qué corazón estás haciendo llorar a tu hijito hasta hacerle derramar sus mocos, amenazándole con que en este preciso momento lo vas a castrar?

surump'i. Forma con la que se designa a los reflejos producidos por el sol en la nieve o el hielo. Para protegerse de este reflejo peligroso para los ojos, suelen untarse la cara alrededor de los ojos con hollín.
Qhechimichiwan ñawisniykita jawikunayki karqa ama *surump'i* kunanta jina ñawisniykita onqochinanpaj.
Te tenías que haber untado los alrededores de tus ojos con hollín, para que el reflejo del sol en la nieve no te los enfermara, de la manera como veo que los tienes ahora.

surump'iay. Desprender la nieve o el hielo un fuerte brillo al reflejar los rayos del sol que inciden sobre ellos. Se complementa con *qhenqoy, illariy, llijuy* y *lliphipiy.* Véase *k'ajariy* y *k'anchay.*
- Ñawisniyki yawarpi wayt'arisan, chantapis punkisqa.
- Arí a. Rit'i *surump'iasajtin,* wakasniyta tarinaykama, rit'illantapuni purirqani.
- Tus ojos están enormemente rojos y como bañados en sangre y además hinchados.
- Sí, ya lo sé. Caminé sin salirme de la nieve hasta encontrar mis vacas, cuando la nieve desprendía ese reflejo típico que conocemos cuando los rayos del sol inciden sobre ella.

surump'isqa. Que está con los ojos enfermos a causa del reflejo producido en la nieve o el hielo por los rayos del sol, al incidir sobre los mismos.
- *Surump'isqachá* kanman. Jaku, qhawaykusparaj sut'ita willasqayki jampichinaykipaj jina.
- Imayojtaj churiy kamnan: laqhallapi as qhawaykacharin, sut'inejman thaskijtintaj ñawsapacha chankaykachallan.
- ¿Qué podrá tener mi hijo?. Solamente ve un poco a intervalos en la oscuridad, pero cuando sale a un lugar bañado de luz se tambalea como un borracho casi completamente ciego.
- Probablemente sus ojos están enfermos a causa del reflejo de los rayos del sol en la nieve. Vamos, primero lo examinaré y te avisaré claramente qué es lo que tiene, para que puedas pedir a alguien que lo atienda médicamente.
- Imaraykutaj mana llank'ayman wawqeyki jamunchuri.
- Surump'isqa. Ñak'ayta purisan mana sumajta qhawaykachayta atisqanrayku.
- ¿Por qué no ha venido tu hermano al trabajo?.
- Está enfermo de los ojos, afectado por el reflejo que despide la nieve al ser herida por el sol. Está caminando con mucha dificultad, porque no puede ver bien.

surun surunta. De manra que se salga o chorree de una

manera continuada o a ciertos intervalos. Véase *suruy.*
Karmeluqa *surun surunta* aqhata q'episan. Sikinta aqha ch'aranchajtillanña riparakunqa sunsuqa.
Carmelo está llevando "chicha" a su espalda, de una manera que ésta se le sale conforme va caminando. El tonto se dará cuenta por fin, sólo cuando la "chicha" le moje completamente el trasero.
Sapa senqaymanta llawar phatawajtin *surun surunta* uspitalkama rinay tian llawarta sayachinawankupaj.
Cada vez que se me revienta una vena y me sale sangre de la nariz, tengo que ir hasta el hospital con mi nariz chorreando sangre, a pedir que me paren la hemorragia.

sururqochiy. V. *Suruchiy.*

suruy. Caer o salir un líquido sin mucha fuerza, al rebosar o escaparse lentamente del recipiente que lo contiene. Salirse o derramarse un líquido, echarse, derramarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *phajchay* y *sut'uy.*
Pajtá p'uñuman aqhata jich'awaj *surunankama:* alliyllawan kunkankamalla jich'anki.
Cuidado con echar la "chicha" en el cántaro, hasta que ésta se salga al rebosar. Echarás "chicha"en el cántaro con cuidado, sólo hasta el cuello del mismo.
P'uñuyki imanakunchá; aqha *surusan.*
Algo le ha debido pasar a tu cántaro; la "chicha" se está saliendo.
Imaraykutaj mana sumajtachu llup'arqanki p'uñuykij simintari. Soq'awan llup'anayki karqa ari; sapa qholchiqeajtin lichi surun.
¿Por qué no tapaste herméticamente y bien la boca de tu cántaro?. Debías haber tapado con espatas, que envuelven la mazorca del maíz; cada vez que la leche se agita con los vaivenes, se sale.
2. Caer o salir un líquido sin mucha fuerza, formando un pequeño chorro. Chorrear. En esta acepción, este verbo se complementa con *phajchay* y *sut'uy.*
Ch'ujllanchej wayllanmanta yaku wirkhiman *surusan.*
Jina wirkhinchej para yakuwan junt'allachun, i.
Desde el techo de paja brava de nuestra choza, está cayendo agua a la vasija grande de boca ancha.
Dejemos que se llene de agua de lluvia, ¿no te parece?.
Senqaymanta llawar *surusawan.* Sapa sinchita ruphamujtin ajnata *surullawanpuni.*
Me está saliendo sangre de la nariz. Cada vez que aprieta fuerte el calor del sol, me pasa lo mismo.
Jaqay lloqallaj llawsan *surullajpuni* kananri.
Qué barbaridad que la baba de aquel muchacho le esté siempre chorreando de la boca.
Muntimanchu rinki. Katari khanisunkiman chayqa, kuchilluykiwan chay khanisusqan cheqanta q'allurparinki, llawarniyki *surunankama.*
¿Vas a ir al bosque?. Si te picara una serpiente, harás un tajo con tu cuchillo en el lugar donde te ha picado, hasta que salga tu sangre.
Algunas expresiones usuales con el verbo **suruy:**
llawsa suru. Sin. *Llawsasapa.* Que echa muchas babas, baboso. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *llawsa suru,* Mikulaj qhepanpi mujuta t'akasan chay, upataj joq'arataj kasqa.
Aquel baboso que está arrojando la semilla detrás de Nicolás, resulta que es retrasado mental y sordo.
Ima supaypaj wachasqanchus kanpis jaqay *llawsa suru* lloqallaqa. Imillasta k'ichiykachanallanpaj churaspa kasqa.
¿De qué mala madre será hijo aquel muchacho baboso? Veo, para mi sorpresa, que sólo es bueno para andar detrás de las jóvenes pellizcándolas, de momento a momento.
Machu mulayki millay *llawsa suru.* Icha kiru nanayniyoj.
Tu mula vieja es asquerosamente babosa. Quizá tiene dolor de dientes.
Llawsa suru alqoykita uj k'uchupi watanayki; mikhukusajtinchejpuni llawsayta qallarin.
A tu perro baboso lo tienes que atar en un rincón, pues cuando estamos comiendo, comienza a babear indefectiblemente.

oqoti suruy. Sin. *Oqhoti onqoy.* Almorranas, almorrana.
Q'oñi rumi patapi tiakusqaykirayku *oqoti suruywan* kasanki, nillawanku. Anchata oqotiymanta yawarsurumuwan si.
Me dicen que tengo almorranas por haberme sentado sobre una piedra caliente. Realmente me sale mucha sangre del ano.

suskuchiy. Sin. *Suskurqochiy, suskurparichiy, suskuykuchiy, suskhuchiy, suskhurqochiy, suskhurparichiy, suskhuykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que se mueva, deslizándose o escurriéndose entre dos cuerpos o superficies. Pedir o mandar a alguien que entre o salga de un lugar relativamente estrecho, deslizándose o escurriéndose por él.
Manachá qan chay jusk'unta suskurqoyta atiwajchu; umallaykipis mana yaykunmanchu. Ch'itiykita *suskuchiwaj.*
Creo que tú no podrías meterte y deslizarte por ese agujero; ni siquiera podría entrar tu cabeza. Convendría que le pidieras a tu hijo que se escurra por el mismo.
- Ancha wira kanki, noqa autuyki uraman suskusaj qhawaykunaypaj maymantachus chay qhoshqo yaku sut'usan.
- Qanqa p'achaykita jajlp'achakuwaj. Anisuyta *suskuchisunchej.*
- Tú eres demasiado gordo; me meteré y me escurriré yo debajo de tu coche para ver de dónde está goteando ese líquido aceitoso.
- Tú te podrías llenar de polvo tu ropa. Le pediremos a mi hijo Aniceto que se meta debajo del carro, escurriéndose entre el suelo y la parte inferior de la carrocería.
Mana wawayki puñunanpi puñukuyta munajtin

puñunaykiman *suskuchiy* ari.
Si tu hijo no quiere dormirse en su cama, dile que se meta en la tuya embutiéndose entre las sábanas.
2. Hacer que un animal se mueva, entrando o saliendo ajustadamente y casi como a presión por un agujero o lugar relativamente estrecho para su volumen, de manera que éste se deslice y escurra por el mismo. En esta acepción, este verbo se complementa con *sat'iy* y *apaykuy.*
Noqamantaqa chay jusk'u ukhupi juk'uchas thapachakunku. Misinchejta *suskuchisun* kantumanta juk'uchasta jap'irqonanpaj.
En mi opinión, dentro de ese agujero han hecho su morada los ratones. Haremos que nuestro gato se escurra por él para que los agarre sin dejar uno.
Paramullanqapunisina, manachu wurrunchejta chay ch'ujllaj punkunta *suskuchisunman,* kunan tuta puñukunanpaj.
Creo que va a continuar lloviendo. ¿No convendría que hicieramos que nuestro borrico se metiera y escurriera como pudiera a través de la puerta de esa choza, para que duerma esta noche?

suskulli. Forma con la que se designa a una persona que se introduce subrepticiamente en lugares o reuniones sin autorización o sin haber sido invitado. Intruso habitual, "colador". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
¡Kay jina tukuy wasisman suskujllapuni kanaykiri! Noqa qan jina *suskulli*kayman chayqa p'enqaymanta wañuyman.
¿¡Cómo es posible que seas un tipo que se mete como a presión en todas las casas!? Si yo fuera como tú un intruso habitual, me moriría de vergüenza.
Jaqay *suskulli*warmita qharqoy kaymanta.
Bota de aquí a aquella mujer que se mete siempre subrepticiamente y sin autorización a todas partes.

suskurparichiy. V. *Suskuchiy.*

suskurpariy. V. *Suskuy.*

suskurqochiy. V. *Suskuchiy.*

suskurqoy. V. *Suskuy.*

suskuy. Sin. *Suskurpariy, suskurqoy, suskuykuy, suskhuy, suskhurpariy, suskhurqoy, suskhuykuy.* Moverse una persona o animal ajustadamente y casi como a presión por un agujeró o lugar relativamente estrecho para su volumen, deslizándose y como escurriéndose por el mismo.
Urmasqa sach'as uraman*suskurqayku*ama Atanasyu rikunawaykupaj.
Nos metimos y escurrimos como pudimos debajo los árboles derribados, para que no nos viera Atanasio.
Chay jusk'u ukhuman *suskuyta* atiwaj chayqa noqa kay jawamanta jaywaykiman qolqenchejta pakanaykipaj.
Si pudieras meterte y deslizarte hacia el interior de ese agujero, yo te pasaría nuestro dinero para que lo ocultes.
Puñunaykiman *suskuykullayña,* ajina tiasqallaqa chiriwan pasachikunki.
Métete en tu cama escurriéndote entre las sábanas; solamente sentado así como estás, vas a ser atacado por el frío y te vas a resfriar.
Markitu, phullusta oqharinayki, qhatakuytawan puñukapunaykipaj; sapa kuti jina mast'asqallamanpuni *suskuykunki.* Kataripis putíunayki ukhupi puñusanman chayrí.
Marquitos, tienes que levantar las frazadas para dormirte, después de taparte con ella; siempre tienes la costumbre de escurrirte tranquilamente por ellas hacia el interior de la cama, sin levantarlas. ¿Y si estuviera durmiendo una serpiente dentro de tu cama?
Rikurqankichu chay q'ellu katari perqa jusk'uman *suskuykusajta.*
¿Viste esa serpiente amarilla entrándose como a presión en el agujero de la pared?

suskuykuchiy. V. *Suskuchiy.*

suskuykuy. V. *Suskuy.*

suskhuchiy. V. *Suskuchiy.*

suskhurparichiy. V. *Suskuchiy.*

suskhurpariy. V. *Suskuy.*

suskhurqochiy. V. *Suskuchiy.*

suskhurqoy. V. *Suskuy.*

suskhuy. V. *Suskuy.*

suskhuykuchiy. V. *Suskuchiy.*

suskuyparichiy. V. *Sukuy.*

susunk'a. Forma con la que se designa al entorpecimiento de un miembro o músculo por haber estado encogido o sin movimiento, por compresión de algún nervio o por el excesivo frío. Entumecimiento, calambre.
Susunk'a paña makiypi unaysituña mana saqerawasqan, chujchukawanpis mana thaminiñachu chayrayku.
Hace ya algún tiempo que siento el entumecimiento en mi mano derecha y que no me abandona; por eso ya no trabajo la tierra ni siquiera con el pico.
Rit'iyoj orqo patapi chakiykipípis imallaykipipis *susunk'a* jap'isujtinqa, sayaytawan tukuy kallpasniykiwan qhaqokunki susunk'asqata.
Si te da un entumecimiento en tus pies o en cualquier parte de tu cuerpo cuando te encuentres sobre un cerro nevado, deteniéndote, te frotarás con todas tus fuerzas la parte de tu cuerpo entumecida.

susunk'achiy. Sin. *Susunk'arqochiy*. Voluntaria o involuntariamente, producir una persona u otra causa cualquiera un calambre o entorpecimiento de algún miembro o músculo, a una persona o animal en alguna parte de su cuerpo. Causar entumecimiento, entumecer.
Chakisniyta *susunk'achinaykama* chukusqani; suyariway, mana puriyta atinirajchu.
Resulta que me he estado en cuclillas hasta dar pie a que se me entumezcan mis piernas, espérame, por favor, no puedo caminar todavía.
Sayk'uyta, chakisniyta *susunk'achinaykama* purirqani. Kunanpis susunk'asqallapuni.
Caminé hasta entumecerme las piernas a causa del

cansancio. Aún en este momento todavía están entumecidas.
Yachallankiña elak'utu imanchejtapis *sunsunk'achisqanta.* Ama juk'utaswan rit'iyoj orqoman riwajchu. Sapatusniykita churakuy.
Ya sabes que el frío intenso entumece cualquiera de nuestras partes del cuerpo. No convendría que fueras a la montaña nevada con abarcas. Ponte tus zapatos.
Irrajita unaypi churaspa, kawalluj chakinta *susunk'achinchejsina:* mana kunan pampaman chakinta tiaykuchiyta atisanchu.
Creo que al tardar en ponerle la herradura al eaballo, le hemos entumecido su pata trasera; ahora no está pudiendo asentarla en el suelo.

susunk'akuy. Sin. *Susunk'arqokuy, susunk'arparikuy, susunk'aykukuy.* Entorpecerse un miembro o músculo de una persona o animal por haber estado encogido o sin movimiento por compresión de algún nervio por el excesivo frío. Entumecerse, acalambrarse, dormirse un miembro.
Kay jina chiripi parejuta astawan makis *susunk'akun* wajkunasninchejmanta nisqaqa.
En un frío semejante, con frecuencia se entumecen las manos más que otras partes del cuerpo.
- Wurruy pampaman choqakullantaj.
- Imanchus *susunk'akun* ari. Chajnaraytawan qhatiykachariy ma.
- Mi burro se ha tirado otra vez al suelo.
- Probablemente se le ha entumecido alguna parte de su cuerpo, como suele suceder. A ver, descárgalo y hazlo caminar por una y otra parte, siguiéndolo por detrás.
Chakiy *susunk'akuwan.*
Se me ha adormecido mi pie.

susunk'arparikuy. V. *Susunk'akuy.*

susunk'arpariy. V. *Susunk'ay.*

susunk'arqochiy. V. *Susunk'achiy.*

susunk'arqokuy. V. *Susunk'akuy.*

susunk'arqoy. V. *Susunk'ay.*

susunk'ay. Sin. *Susunk'arqoy, susunk'aykuy, susunk'arpariy*. Entumecérsele, adormecérsele o acalambrarse a una persona o animal.
Anchatapuni chakisniy *susunk'awan,* qhasita phiskuchikunipis.
Mis pies se adormecen demasiado con excesiva frecuencia; en vano he recurrido al curandero, haciéndome pasar por la parte que se me entumece y por otras partes de mi cuerpo esa piedra que conocemos con el nombre de *millu* y haciéndome aplicar los otros remedios que suele aplicar el curandero en estas ocasiones.
Mana astawan sujitaymanñachu, kacharparij jinaña kasani: makiy *susunk'anña.*
Ya no podría sostenerlo por más tiempo; estoy a punto de soltarlo y dejarlo caer; se me ha adormecido mi mano.
Isikuqa sumajta wayt'aj, mana jinalla p'ulltisqa wañunmanchu karqa: wayt'asajtinchá, chay jina elak'ututu yakupi, imanchus *susunk'arqa.*
Isidoro solía nadar bien; no hubiera muerto ahogado de no haber habido una causa especial; quizás se le acalambró alguna parte de su cuerpo, mientras estaba nadando en esa agua tan fría.

susunk'aykukuy. V. *Susunk'akuy.*

susunk'aykuy. V. *Susunk'ay.*

suti. Forma con la que se designa al nombre propio que se da a personas y animales para distinguirlos de los demás de su especie o clase. Nombre proprio. Se complementa con *sajra suti* y va casi siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes o de la forma *yoj.*
Imataj mamaykij *sutinrí.*
¿Cuál es el nombre de tu madre?.
Alqoypaj *sutin* Jawas t'ika.
Mi perro se llama Flor de haba.
Mana waway *sutiyojrajchu.*
Mi hijo todavía no tiene nombre.
Ima *sutita* oqharispataj wawqeykita wajyankuri.
¿Con qué nombre llaman a tu hermano?.
Imaymana *sutita* alqoyman churapuwanku.
Me ponen a mi perro toda clase de nombre.
Algunas expresiones usuales con la forma **suti:**

sutita oqhariy. Llamar con tono de voz normal una persona o animal por su nombre. Utilizar un nombre para llamar a una persona o animal o lograr su atención. Esta expresión va siempre precedida de una forma interrogativa. Se complementa con la expresión *sutita qhapariy.*
Ima *sutitataj oqharisaj* qosayki uyarinawanpajri.
¿Qué nombre debo utilizar para que tu esposo me oiga y se dé por aludido?
Ima *sutita oqharispa* wasiykiman yaykusaj ama alqoyki khaninawanpajri.
¿Con qué nombre debo llamar a tu perro al entrar en tu casa, para que no me muerda?

sutita qhapariy. Llamar a gritos a una persona o animal por su nombre. Gritar el nombre de una persona o animal para llamarlos o lograr su atención. Esta expresión va siempre precedida de una forma interrogativa. Se complementa con la expresión *sutita oqhariy.*
Ijnasyu *sutita qhaparispa,* jaqay ch'utuj muk'unmanta wawqeyta wajyanki.
Desde la cima de aquella colina, llamarás a mi hermano pronunciando a gritos el nombre de Ignacio.
Ima *sutitataj qhaparirqanki* Tiwdulindaj alqon uyarinasunpajri.
¿Qué nombre gritaste para que te hiciera caso el perro de Teodolinda?.

suti + posesivo + oqhariy. Mencionar el nombre de una persona o animal. Esta expresión es sinónima del verbo *mensyonay* que se oye con bastante

frecuencia en algunas áreas rurales apartadas.
Ama pulisiapi *sutiyta oqharinaykichu* karqa.
No debías haber mencionado mi nombre en la policía.
Ama chay suskullij qayllanpi alqonchej *sutinta oqharinkichu.*
No mencionarás el nombre de nuestro perro cerca de ese intruso incorregible que se mete subrepticiamente en todas partes.

sutichachiy. Sin. *Suticharqochiy,* Dar los pasos necesarios para que una persona sea bautizada y reciba un nombre. "Hacer poner nombre con". Se complementa con *bautisachiy* y *jich'achiy.* Véase *jich'ay* y *sutiyachiy.*
- Kunan Arkipi kasan tatakurawanchu *sutichachirqanki* wawaykita. Ima sutiwantaj *sutichachirqankiri.*
- Noqayku suticharqayku chay sutillawantaj sutiyachiyku. Jich'achisqay Marsyana sutiwan.
- ¿Pediste al párroco que ahora está en Arque que le pusiera un nombre a tu hijo? ¿Con qué nombre pediste que lo bautizara?
- Con el mismo nombre que nosotros le pusimos, hicimos que la bauticen; con el nombre de Marciana. El mismo nombre que pedí le pusieran cuando le echaron agua por la cabeza la primera vez, haciendo sobre ella la señal de la cruz.
2. Pedir que alguien ponga nombre a una persona, animal o cosa. "Hacer poner nombre con".
Imawantaj alqoykita *sutichachinkiri.*
¿Qué nombre pediste que le pongan a tu perro?

suticharqochiy. V. *Sutichachiy.*

suticharqoy. V. *Sutichay.*

sutichasqa. Que ha recibido ya un nombre propio. Se aplica a personas y animales. Esta forma, cuando se aplica a persona, suele generalmente implicar que ya ha sido bautizado por el sacerdote. Si la persona no ha sido bautizada por el sacerdote, rara vez se oye la forma *sutichasqa* aplicada a la misma, incluso cuando ha recibido en realidad un nombre al ser llevado inmediatamente después de nacer, según es costumbre, en algunas zonas alejadas de los centros poblados, al señor de la finca o a otra persona que se considera digna o apta para echarle agua por la cabeza y hacer la señal de la cruz sobre el mismo y/o para ser padrino de bautismo, cuando llegue el momento. Se complementa con *jich'asqa.* Véase *jich'ay.*
- *Sutichasqañachu* chay wawayki.
- Arí, tatáy, *sutichasqaña.*
- ¿Tiene ya nombre ese tu hijo?
- Sí, señor, ya ha recibido nombre en el bautismo.
- Chay wawayki *sutichasqañachu.*
- Jich'asqallaraj. Mana bawtusakunanpaj apanirajchu.
- ¿Ese niño tiene ya nombre y ha sido bautizado?
- Solamente ha recibido hasta el momento un poco de agua por la cabeza acompañada de La señal de la cruz. Todavía no lo he llevado para que lo bautice el sacerdote.
- Ima sutiwantaj chay misiykiwan uyarichikunkiri.
- Misk'isituwan *sutichasqa.*
- ¿Valiéndote de qué nombre logras que tu gato te escuche y se dé por aludido?
- Ha recibido el nombre de Dulcecito.

sutichay. Sin. *Suticharqoy.* Poner nombre a una persona o animal o cosa. Es bastante frecuente la costumbre del *ch'allaku* en la puesta de nombre a las cosas.
- Chay churiykichejta imawan *suticharqankichejri.*
- Jwandelawan.
- ¿Qué nombre le pusisteis a vuestro hijo?
- Juan de Dios.
Jatun tatayqa Iphikuwan churiyta *sutichapuwan.*
Mi abuelo me ha escogido el nombre de Epifanio para mi hijo.
Imawantaj alqonchejta *sutichasunri.*
¿Qué nombre le vamos a poner a nuestro perro?.
Imawantaj kamyunniykichejta *sutichaj* nisankichejri.
¿Qué nombre pensáis ponerle a vuestro camión?
Qanqa tukuytataj tukuy imatataj *sutichaj* kanki.
Tú sueles poner nombre a todos y a todo.

suti masi. Tocayo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- Unaysitumanta rikhurimunki, *suti masiy.* Maynejllapi chinkamunkiri.
- Yachawajchus *suti masi.* Chantá willarisqayki.
- Apareces después de un buen tiempo de ausencia, tocayo querido. ¿Adónde has ido y por dónde has estado, que no te hemos podido ver?
- Si lo supieras, tocayo. Después te lo contaré.
Jaqay *suti masiy* runaman jusiyta mañarinki riguta ruthunanpaj.
Le prestarás tu hoz a aquel tocayo mío, para que siegue el trigo.

sutiyachikuy. Sin. *Sutiyarqochikuy*. Pedir ser bautizado. "Hacerse bautizar con".
Mana sutiyasqachu kanki niwasqankurayku *sutiyachikuyta* munayman. Q'aya tatakurawan parlarimusaj. Ma ima niwanqachus.
Quisiera ser bautizado, porque me han dicho que no estoy bautizado. Mañana iré a hablar con el párroco. A ver, no sé qué podrá decirme.
2. Ser bautizado.
- Ima watapitaj sutiyachisurqankuri.
- Iskay watayojña kaspa *sutiyachikusqani.*
- ¿En qué año te bautizaron?
- Me dicen que fui bautizado cuando tenía dos años.

sutiyachiy. V. *Bawtisachiy.*

sutiyaqe churi. Expresión con la que se designa al ahijado de bautismo. Se complementa con *sutiyaqe ususi, sutiyaqe tata* y *sutiyaqe mama.*
Kumparri, *sutiyaqe churiyta* niripuway q'aya jamunanta, siwilla chajrayta qhoraysinawanpaj.
Compadre, dile, por favor, a tu hijo, mi ahijado, de mi parte, que venga mañana a ayudarme a desherbar mi

cebollar.
Kumarrita, manapuni *sutiyaqe churiyki* kasurillawaytapis munanchu, munasqallantapuni ruan. Manachu kumparriywan jasut'ichipuwankiman.
Camadre querida, mi hijo, tu ahijado, no me obedece en absoluto; hace sólo lo que le da la gana. ¿No convendría que le pidieras a tu esposo, mi compadre, que le diera una buena tunda de latigazos?

sutiyaqe mama. Expresión con la que se designa a la madrina de bautismo de una persona. Se complementa con *sutiyaqe tata, sutiyaqe churi* y *sutiyaqe ususi.* El papel de los padrinos es muy importante en las relaciones familiares y sociales de las zonas rurales y urbanas y se toma muy en serio por todos los familiares y especialmente por los padrinos, ahijados y compadres. Los padrinos suelen cargar con los gastos de la fiesta tenida con ocasión del bautizo y se recurre a su autoridad y consejo en cualquier problema económico o moral que se considera importante. El padrinazgo y compadrazgo nacido con ocasión de un bautizo, resulta ser el compadrazgo y padrinazgo más fuerte de todos.
Anrrisilluj *mama sutiyaqen* wañun. Q'aya p'ampakunqa.
Ha muerto la madrina de bautismo de Andrés. Será enterrada mañana.
Sutiyaqe mamayoj kaspachu llakikuyman kasqa. Q'ayapacha wasinman ririkapusaj.
¿Teniendo como tengo madrina de bautismo me iba yo a apenar?. Mañana sin falta, decididamente y con todo agrado, me iré a su casa.
Qampuni *sutiyaqe maman* jina churiyta cheqanchapunawayki tian; mana noqata kasurillawanpis.
Tú y sólo tú, como su madrina de bautismo, me tienes que poner en buen camino a mi hijo; a mí ni siquiera me obedece cuando le mando algo.

sutiyaqe tata. Expresión con la que se designa al padrino de bautismo de una persona. Se complementa con *sutiyaqe mama, sutiyaqe churi* y *sutiyaqe ususi.* El papel de los padrinos es muy importante en las relaciones familiares y sociales, como hemos apuntado ya al describir la espresión *sutiyaqe mama.*
Manaraj *sutiyaqe tatay* chayamunrajchu.
Todavía no ha llegado mi padrino de bautismo.
Sutiyaqe tataykita nirikunayki jilaqatamanta sayachinasunta ari. Karmin jistatapis pasankiñaqa.
Sería bueno que le pidieras a tu padrino de bautismo que te nombrara capataz; entre otras cosas, ya te has hecho cargo también, como "pasante", de los gastos que conlleva la celebración de la fiesta que se lleva a cabo con motivo de la festividad religiosa de la Virgen del Carmen.
- Ujtawan rabyachisallawantaj sutiyaqe churiy, mana cheqanchayta kumparriywan noqawan atiykuchu.
- Kaytaqá *sutiyaqe tata* kayqa manchay rawajupuni.
- Nuevamente me está causando disgustos y problemas mi ahijado; entre su padre y yo, no podemos hacerlo entrar en vereda.
- Realmente el ser padrino de bautismo lleva consigo muchos problemas y responsabilidades.

sutiyaqe ususi. Expresión con la que se designa a la ahijada de bautismo. Se complementa con *sutiyaqe churi, sutiyaqe tata* y *sutiyaqe mama.*
Chay cholita *sutiyaqe ususiykisina,* i.
Creo que esa "cholita" es tu ahijada, ¿no es verdad?.
Kay wakasniyta, kinsatinta *sutiyaqe ususiyman* wañupujtiy saqepusaj, payllapuni tukuy imapi, machu runata rikuwaspa, yanapawasqanrayku.
Cuando muera, le voy a dejar en herencia a mi ahijada de bautismo las tres vacas que tengo porque, considerando que soy viejo, sólo ella me ayuda en todo.

sutiyarparichiy. V. *Bawtisay.*

sutiyarqochikuy. V. *Sutiyachikuy.*

sutiyarqochiy. V. *Bawtisay.*

sutiyaykuchiy. V. *Bawtisay.*

sut'i [1]. Que tiene claridad por estar bañado de luz y se ve o distingue bien físicamente. Claro. En esta acepción, esta forma se opone a *laqha* y se complementa con *chharpu* y *ayphu.*
Sut'i kay wasiyki kasqa sumajta awanapaj jina.
Veo que esta tu casa tiene luz y claridad suficiente como para poder tejer bien en ella.
Kaymantaqa Perikuj wasin *sut'i.*
Desde aquí queda clara y visible la casa de Pedro.
2. Que es inteligible y fácil de comprender. Claro.
Tukuyninta jap'ini. *Sut'i* kasan.
Lo entendí todo, todo está claro.
T'ukusankiraj qanqa, uyallanpitaj *sut'i* paypuni phullusninchejta suawasqanchej.
Tú estás todavía cavilando, pero es claro y fácil de comprender por su cara que él nos ha robado nuestras frazadas.
Mana Pomakuna kay tarpuyman jamunankuqa *sut'i* kasan.
Está claro que los Poma no vendrán a esta siembra.
Algunas expresiones usuales con la forma **sut'i:**

sut'ipi jina rikuy. Ver algo con una gran claridad como si en realidad no estuviera uno soñando. Esta expresión se usa exclusivamente para narrar algo ocurrido en sueños.
Qayna tuta mosqhoyniypi *sut'ipi jina rikuyki.*
Anoche te he visto en mis sueños con la misma claridad que si estuviera despierto.
Mosqhoyniypi churiyta *sut'ipi jina rikuni* qolqen q'epirisqa wakata rantij kachaykukusajta.
En mis sueños he visto a mi hijo, con la misma claridad que si estuviera despierto, yendo a comprar una vaca, cargado de dinero.

sut'itaj kanqa. Expresión con la que se indica que uno está decidido a actuar como se ha propuesto, a pesar

de las dificultades y problemas que sugiere como probables y casi inevitables el interlocutor, por estar dispuesto a afrontar las consecuencias. Estoy dispuesto a hacerlo y a afrontar todas las consecuencias de mi acción, suceda lo qué suceda, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. "Claro será..."

Luisu, ama punchusninchejta apanachu; syelu pichasqa kasan. Paramunqa chayqa *sut'itaj kanqa* ari. Chaynejpi, paranqa chayqa, paramanta pakarikusunchej.

Luis, no llevemos nuestros "ponchos"; el cielo está despejado. Si llueve, nos arreglaremos de alguna manera y afrontaremos las consecuencias. Nos protegeremos de la lluvia ocultándonos por ahí.

- Ama tataykij phullunta oqhariychu q'opata astanaykipaj; yachaytawan tatayki jasut'isunqa.

- Imapitaj noqa q'opata astayman kasqari. Tatay phiñakunqa chayqa, *sut'itaj kanqa* ari.

- No tomes la frazada de tu padre para trasladar la basura de un lado a otro; nada más saberlo tu padre, te dará una azotaina con látigo.

- ¿Y en qué creen que puedo trasladar yo la basura de un lado a otro? Si mi padre se enfada, estoy dispuesto a afrontar las consecuencias.

sut'i [2]. Nigua.

Sut'i chakiyman yaykuwasqa. Orqhokunaypaj awjaykita mañariway.

Resulta que que se me ha entrado bajo la piel del pie una nigua. Préstame, por favor, tu aguja para que me la saque.

Wakaj ñuñunman *sut'is* junt'aykusqa; mana ch'awachikuyta munanchu.

Veo que se ha llenado de ninguas la ubre de nuestra vaca; no se deja ordeñar.

Dedu chaki silluyki uramanchu *sut'i* yaykurparisqa.

¿Has comprobado que te ha entrado una nigua debajo de la uña del dedo del pie?

sut'iachiy. V. *Sut'iyachiy.*

sut'iamuy. V. *Sut'iyamuy.*

sut'iamuyta. V. *Sut'iyayta.*

sut'iarparichiy. V. *Sut'iyachiy.*

sut'iarparichiy. V. *Sut'iyachiy.*

sut'iarqochiy. V. *Sut'iyachiy.*

sut'iarqoy. V. *Sut'iyay.*

sut'iay. V. *Sut'iyay.*

sut'iaykuchiy. V. *Sut'iyachiy.*

sut'iayta. V. *Sut'iyayta.*

sut'icharqoy. V. *Sut'ichay.*

sut'ichay. Sin. *Sut'inchay, sut'icharqoy, sut'incharqoy.* Dar claridad a una habitación o ambiente pintándolo de un color claro, ventanas para dejar pasar mejor la luz del sol o de cualquier otro medio efectivo que disipe la oscuridad o lobreguez previa. En esta acepción, este verbo se opone a *laqhayachiy.*

Kay wayk'unayku ch'ujllata imata ruaspachus *sut'ichayman,* nispa t'ukusani; ancha laqha.

Estaba pensando y cavilando que es lo que podría hacer para dar claridad a esta choza en la que cocinamos; es excesivamente oscura.

K'achata kay kwartuykita *sut'ichasqanki;* kunanqa sut'i imata ruanallapajpis.

Veo que has dado claridad a este tu cuarto, de una manera que da gusto verlo; ahora es claro y tiene luz suficiente para hacer cualquier cosa.

2. Hacer más visible o legible escritos, dibujos o cualquier otro signo o representación gráfica. Aclarar.

Pichus kay tataypaj uyanta orqhosqankuta *sut'ichapuwayta* atiman, i.

¿Quién podría aclarar y dar realce a esta fotografía de la cara de mi padre? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

Manaña kay fe bawtismuykita *sut'ichayta* atisunmanñachu, chantapis *sut'ichasunman* chayqa, mana balechisunkumanñachu. Wajta mosojmanta qhelqechinayki tian.

Ya no podríamos aclarar con retoques este tu documento en el que consta el día de tu bautismo; además, si lo aclaramos, una vez retocado, no sería aceptado como válido. Tienes que pedir que te hagan otro nuevo.

3. Poner en claro algo a base de declaraciones, explicaciones, interpretaciones o cualquier otro medio. Aclarar.

Kunanqa sut'ita rimanayki tian tukuy ima nisqankuta kasqanta *sut'ichanaykipaj* jina.

Ahora tienes que hablar claramente, de suerte que aclares toda la verdad acerca de lo que ellos han dicho.

Amaña astawan kaypi ch'ajwanachu; pulisianchejpi *sut'ichanqanku* pichus kinsantinchejmanta chay yana uwijata suarqa.

Ya no armemos bulla discutiendo más aquí; en nuestra policía esclarecerán quién de nosotros tres robó esa oveja negra.

Kay papilata churiy qhelqechimuwasqa, tatáy, manataj walejtachu nichimusqawanta jap'eqani. *Sut'ichapuway,* chaychú.

Señor, no he podido entender bien lo que me ha hecho decir en esta carta que mi hijo ha pedido que le escriban por él. Interprétemela y acláramela, por favor.

Jatun tatáy, mosqhokusqayta willasqayki *sut'ichapunawaykipaj.*

Abuelo querido, te voy a contar lo que he soñado para que me lo interpretes y aclares.

sut'ichiy. Alumbrar un recinto con llamas de fuego o con cualquier otro instrumento que sea capaz de arder en llamas. Alumbrar o iluminar con llamas. En esta acepción, este verbo se complementa con *k'anchachiy.*

Imayojtaj ch'isi karqankiri: sut'iyanankama puñukunayki kwartuykita *sut'ichinki.*

¿Qué te paso anoche?, Has iluminado tu dormitorio hasta el amanecer.

Parajinata rantinanchej tian *sut'ichinanchejpaj:* kunan

tuta muk'uj jamunqanku kasqa.
Tenemos que comprar kerosene para iluminar; esta noche dicen que vendrán a hacer "muco".
Ancha laqhaña siranaypaj jinaqa. *Sut'ichiy,* Luisitu.
Ya está demasiado oscuro como para que yo cosa. Luisito, ilumina el lugar.
2. Prender fuego a cualquier cosa o instrumentoque dé llama con el objeto de alumbrar. Encender con llama algo para que ilumine.
Wilata *sut'ichinaykipajqa,* phuspuruta rantimunayki tian.
Tienes que ir a comprar fósforos para encender la vela.

sut'inchanaku. Forma con la que se designa al encuentro, de mutuo acuerdo, tenido por dos personas o partes con el deseo de esclarecer la verdad de los hechos, sobre algo que les atañe a ambas partes. Careo. Véase *uyapuranaku.*
- Wankakunaj *sut'inchanakumanchu* risanki. Pumakunawan sut'inchanakunqanku kasqa, i.
- Arí, noqapis chay *sut'inchanakupi* yachayta munani maymantapachachus Wankakunaj jallp'anku kasqanta.
- ¿Estás yendo a ese careo que han promovido los Huanca? Se dice que van a carearse con los Puma, ¿no es verdad?
- Sí, yo también quiero saber en ese careo, desde qué lugar comienza exactamente el terreno de los Huanca.

sut'inchanakuy. Sin. *Sut'incharparinakuy.* Provocar de mutuo acuerdo dos personas o grupos en careo, con el objeto de esclarecer un asunto. Carearse. Véase *uyapuranakuy.*
Uj chhikantawan suyarina tatasninchejta, paykunaj ñawpaqenpi *sut'inchanakusunchej;* sapallanchejpi, ujtataj ujtataj qan parlanki noqataj uj jinata.
Esperemos un poco más o nuestros padres; delante de ellos nos carearemos para aclarar la situación que nos interesa a los dos; cuando hablamos nosotros solos sin nadie que presencie nuestra conversación, tú te contradices en lo que hablas y yo defiendo un punto de vista diferente.
- Cheqachu Ayawirikuna Qheshpikunawan sumajyakapunku lindisninkuta purajmanta suchuchinakusqankumanta *sut'inchanakusqankurayku.*
- Arí, chay *sut'inchanakupi* sut'ita yachasqanku maymantapachachus sapajpata suyunku kasqanta.
- ¿Es verdad que los Ayaviri han hecho las paces con los Quispe, por haber llegado al esclarecimiento de la verdad, en lo que respecta al problema que les hacía recorrer mutuamente los linderos más allá de los límites que cada una de las partes creía justos?
- Sí, en ese mutuo careo tenido de mutuo acuerdo, dicen que han visto claramente desde qué límites comienzan los terrenos de cada uno.

sut'incharparinakuy. V. *Sut'inchanakuy.*

sut'incharqoy. V. *Sut'inchay.*

sut'inchay. V. *Sut'ichay.*

sut'inej. Forma con la que se designa a cualquier lugar que está iluminado por la claridad solar o por cualquier otra clase de luz. Va siempre acompañada de los sufijos: *pi, man, manta* o *kama,* que especifican la posición o la dirección del movimiento.
Kumarri, cheqancharipunawayki Jirumitayta; *sut'inejpi* munaqenwan much'anakusarqanku, mana uj chhikitanta p'enqarikuspalla.
Comadre, tienes que corregirme a mi hija Jerómina; ella y su enamorado se estaban besando en un lugar claro y patente, sin avergonzarse ni siquiera un tanto.
Awanapajqa laqha laqha kay k'uchu. Manachu *sut'inejman* awana k'aspista suchurichisunman.
Este rincón está ya demasiado oscuro para tejer. ¿No convendría que recorriéramos hacia un lugar claro y luminoso el conjunto de piezas de palo que empleamos para tejer?

sut'irara. Forma con la que se designa a una persona o animal que está lleno de niguas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Sut'irarata rijch'arichimuy. Papata qarpamunki kasqa, nispa niy.
Vete a despertar a ese tipo que está lleno de niguas. Dile que dicen que tiene que ir a regar el patatal.
Alejoqa millay *sut'irara.* Khuchista michisqanraykuchu jina kasanman.
Alejandro está repugnantemente lleno de niguas. ¿Estará así porque pastorea cerdos?
Manapuni *sut'irara* wakanchejta ch'awayta atisunmanchu; ñuñusnin sut'i sut'illa.
Creo que no podríamos ordeñar de ninguna manera a nuestra vaca llena de niguas. Sus ubres están llenas de nigua.

sut'irqochiy. V. *Sut'ichiy.*

sut'i sonqo. Que es sencillo, candoroso, y de trato leal y franco sin ningún género de doblez. Se opone a *puraj uya* y a *wasa rimaku.*
Kasqallanta churiy rimapusunqa; *sut'i sonqo* runa.
Mi hijo declarará por ti y se ajustará en su declaración a la verdad de los hechos; es un hombre sincero y franco.
Sut'i sonqo warmi kajtiykipuni tukuy kay llajtitapi munakusunku.
Porque eres realmente una mujer sincera, te quieren todos en este pueblo.

sut'ita. Con claridad y distinción de manera que se pueda oír, ver o entender. Claramente.
Kaymanta *sut'ita* rikuj kasqanchej Marianuj ch'ujllanta.
Resulta que de aquí se ve claramente la choza de Mariano.
Sut'ita parlasqanrayku, sut'ita jap'eqani tukuy imata kamachiwasqanta.
Porque habla claramente, entiendo sin dificultad todo lo que me manda.
Sut'ita uyarisunchej kaymanta, qhapariwasun chayqa.
Si nos llama a gritos, desde aquí te oiremos claramente.
2. Claramente y sin reservas ni ambages. Abiertamente,

francamente. En esta acepción, esta forma ocurre con el verbo *parlay* o con alguno de sus equivalentes semánticos.
Chayqa, *sut'ita* parlawanchej.
Ya lo ves, nos ha hablado francamente y sin rodeos y dándonos con claridad todo lo que necesitábamos saber.
Kayqa, tatáy, kunan sut'ita willasqayki maychus kasqallanta.
Escuche, señor, ahora le voy a contar con franqueza y claridad todo y sólo lo que ha pasado.
Sut'itaña Kasyanu parlapayawan, saqerparisqayki ripusaj llajtayman niwaspa. Jina karunchakuwachun; kuraj kaj churisituy llank'apullawanqa; kallpitayojña.
Casiano me ha hablado con toda franqueza y claridad, diciéndome que me va a dejar y se va a marchar a su pueblo. Que salga con su capricho y que se aleje de mí; mi hijito mayor me trabajará sin problemas la tierra; ya es capaz y tiene bastante fuerza para esos trabajos.

sut'iyachiy. Sin. *Sut'iyarqochiy, sut'iyarparichiyr sut'iyaykuchiy, sut'iachiy, sut'iarqochiy, sut'iarparichiy, sut'iaykuchiy.* Ser la causa de que otra persona se quede velando hasta el amanecer. "Hacer amanecer a alguien". Véase *sut'iyay.*
Imayojchus kay wawa kanpis; waqasqanpi sut'iyan noqantintataj *sut'iyachiwan.*
No sé qué tendrá mi niño; se ha pasado la noche llorando hasta el amanecer, e incluso a mí, me ha hecho pasar la noche en vela.
Algunas expresiones usuales con el verbo **sut'iyachiy:**
tutata sut'iyachiy. Pasarse la noche en blanco. "Amanecerse".
- Marijini, manachu kunan paqarin sarata muchhaysiwankiman.
- Puñuy atisawan; *tutata sut'iyachini* phulluta awaspa.
- ¿No me podrías ayudar esta mañana a desgranar maíz, María Eugenia?.
- Estoy muerta de sueño; me he pasado la noche en blanco, tejiendo la frazada.
- Imanajtintaj ñawisniyki punkinri.
- Mayllapichus ususiy, mayllamanchus suachikun, nispallapuni *tutata sut'iyachini.* Mana ususitay rikhurimunqa chayqa lukuyapusajsina.
- ¿Por qué están hinchados tus ojos?.
- Me he pasado la noche en blanco sin dejar de preguntarme dónde podrá estar mi hija y adónde habrá consentido ir a vivir maritalmente con ese hombre. Creo que me voy a volver loco si no aparece mi hija.

sut'iyamuy. Sin. *Sut'iamuy.* Empezar a parecer la luz del día. Amanecer. Se opone a *laqhayay* y *laqhayapuy* y se complementa con *sut'iyay.*
Sut'iyamujtillan jamurqosaj, manachá gallu waqaytaqa.
Vendré nada más amanezca; no me animaría a venir a la hora del canto del gallo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **sut'iyamuy:**
sut'iyamuy chay chayllata. Hacia el amanecer.
Sut'iyamuy chay chayllata juk'utayta chinkachini, juk'utayta mask'aj rispataj qolqeyoj istallata tarikuni.
Cerca del amanecer, perdí una de mis abarcas y al ir a buscarla, encontré una "estalla" con dinero.

sut'iyamuyta. V. *Sut'iyayta.*

sut'iyarqoy. V. *Sut'iyay.*

sut'iyay. Sin. *Sut'iyarqoy, sut'iay, sut'iarqoy.* Pasarse la noche en claro. "Amanecerse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de la expresión *tutata sut'iyachiy.*
Q'etata wilaspa *sut'iyani* kunantaj puñukapuj risaj. Qankunallaña aqhasallaychejpuni.
Me he pasado la noche fabricando "chicha", esperando que solidifique y tome un sabor dulce el líquido espeso que se va formando lentamente en el proceso de su fabricación y que conocemos con el nombre de *q'eta.*
Ahora me iré a dormir. Sigan ustedes fabricando la "chicha" sin mí, a falta de otra solución mejor a nuestro alcance.
2. Empezar a aparecer la luz del día. Amanecer. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sut'iyamuy* y se opone a *laqhayay* y *laqhayapuy.*
Ripullayña, Jusisu, *sut'iyamusanña.*
Vete ya, José; está empezando a amanecer.
Sut'iyamusanña qankunataj aqhata wajtasallankichejpuni.
Ya está empezando a amanecer y vosotros continuáis bebiendo "chicha".

sut'iyayta. Sin. *Sut'iaytar sut'iyamuyta, sut'iamuyta.* Al amanecer.
- Ripurqachu. *Sut'iyayta* ripusaj niwarqa.
- Sonqonta rumiyachispa, Dyusllawan kakuychej nispataj, orqo yanninta kachaykukurqa.
- ¿Se fue?. Me dijo que se iba a ir al amanecer.
- Haciendo de tripas corazón y diciendo quedaos con Dios, se fue por el camino del cerro.

sut'u. Forma con la que se designa a la bebida que se obtiene al filtrar la "chicha" que ha quedado en el fondo del recipiente y esta es mezclada con su sedimento o borra. Las "chicheras" de ciertos lugares suelen teñir esta bebida con *ayrampu* y añadirle aguardiente. El *sut'u,* sólo teñido con *ayrampu* y mezclado con un poco de aguardiente, se suele tomar como *uma jampiku* por las personas que han bebido bastante "chicha" el día anterior. Véase *purajuya.*
Kunitan aqha qonchuta sut'urqochisaj *sut'uta* ujyakunaykichejpaj; umachá nanasan ari.
Ahora voy a filtrar los sedimentos de la "chicha" para que bebáis esa bebida que conocemos con el nombre de *sut'u;* probablemente os está doliendo la cabeza, como suele suceder cuando se ha bebido bastante "chicha" el día anterior.

sut'uchikapuy. Sin. *Sut'urqochikapuy, sut'urparichikapuy, sut'uykuchikapuy.* Con derecho o

sin él, filtrar un líquido en provecho propio. Se complementa con *sut'uchiy.*
- Pichus *sut'uchikapurqapis* aqha qonchuyta. Noqa *sut'uchikapunaypaj* qhawakusarqani.
- Awilay doña Kayetanaman qopurqa, chay aqha qonchuta *sut'uchikapuy,* nispa.
- ¿Quién se habrá apropiado indebidamente del sedimento de mi "chicha" y se lo habrá filtrado en provecho propio?. Yo tenía puestos mis ojos en él, para filtrármelo para mí.
- Mi abuela se lo regaló a Doña Cayetana, diciéndole que se filtrara ese poso.

sut'uchikuy. Sin. *Sut'urqochikuy.* Filtrar algo en provecho propio.
Q'aya p'unchay uma jampikunchejpaj aqha qonchunchejmanta *sut'uchikusunchej,* sut'uta ujyarikunanchejpaj.
Nos vamos a filtrar los sedimentos de nuestra "chicha" para obtener *sut'u* y tomarlo el día de mañana como alivio del malestar que suele causar el haber bebido en abundancia la víspera.
2. Aplicarse un líquido en alguna parte del propio cuerpo dejándolo caer gota a gota.
Imaynatachus ñawisniyman, kay uspitalpi yaku jampi qowasqankuta, *sut'uchikuymanpis.*
No acabo de ver cómo podré aplicarme a mis ojos, haciéndolo caer gota a gota, el líquido que me han dado en este hospital.
3. Pedir a alguien que le aplique un líquido en alguna parte del propio cuerpo, dejándolo caer gota a gota.
Tatay chayamujtillanña paywan ninriyman kay jampita *sut'uchikusaj.*
A falta de otra solución mejor a mi alcance, cuando llegue mi padre le pediré que me aplique a mi oído este líquido, dejándolo caer gota a gota.
4. Voluntaria o involuntariamente, ser salpicado o manchado por las gotas de algún líquido o de un cuerpo en estado más o menos líquido. "Hacerse gotear con", "hacerse chorrear con".
Mantaykiman lichiwan *sut'uchikusqanki.*
Veo que te has ensuciado tu "manta" con gotas de leche.
Pitaj mosoj pantaluykiman parajinawan *sut'uchisurqari.* Qanchu *sut'uchikurqanki.*
¿Quién te ha echado gotas de kerosene en tu nuevo pantalón?. ¿Te las has hecho tú?.

sut'uchiy. Sin. *Sut'urqochiy, sut'uykuchiy, sut'urparichiy.* Hacer o dejar que un líquido caiga gota agota. Hacer gotear.
Ama kayman aqha llojlluta suruchinkichu, sut'uchillanki pisimanta pisi, noqa chaylla, ninasuykama.
No vas a echar aquí en chorro el aceite de "chicha"; deja sólo que caiga aquí, poco a poco gota a gota, hasta que yo te diga basta.
2. Pedir o mandar a alguien que haga o deje que un líquido caiga gota a gota. "Hacer gotear con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sut'uchikuy.*
Luisu mana kharkatichu, paywan *sut'uchiy* kay ch'irwasqa limunta Anselmuj ñawisninman.
Luis no tiembla; pídele a él que deje caer gota a gota este jugo de limón en los ojos de Anselmo.
3. Hacer pasar un líquido por un filtro. Filtrar. "Hacer filtrar".
- Aqha qonchuta *sut'uchinaypaj* chay rantikusqayki mosoj kustalata mañariway, Jirman, ama jinachu kay.
- Yastá, sut'ituta qoriwanki a.
- Germán, sé bueno y hazme el favor de prestarme ese costal nuevo que te has comprado, para que yo filtre los sedimentos de la "chicha".
- De acuerdo. Me regalarás, por favor, un poco de esa bebida obtenida por filtración del poso y sedimento de la "chicha".
4. Pedir o mandar a alguien que haga pasar un líquido por un filtro. Hacer filtrar, "hacer filtrar con".
Noqanchejqa Makachajpaman rinanchej tian. Mikaelawan aqha qonchuta *sut'uchiy* ari.
Nosotros tenemos que ir a casa de Margarita. Pídele a Micaela que filtre el poso y sedimento de la "chicha", como es obvio pensar en esta nuestra situación.
5. Hacer o dejar caer por gotas un líquido con la intención o peligro de manchar algo. Hacer gotear.
Ama p'achaykiman wirata *sut'uchispalla,* chay k'ancharisan wilata wayk'unanchej ch'ujllakama apanki.
Llevarás esa vela encendida hasta nuestra cocina, procurando que la cera derretida no ensucie tu ropa al caer, gota a gota, sobre ella.
Qanpunisina khuchi wira unuyasqata mantayman *sut'unchinki.*
Creo que has sido tú el que has dejado caer sobre mi "manta", voluntariamente, la grasa de cerdo derretida.

¡sut'uj! ¡sut'uj! V. *¡Ch'ataj! ¡Ch'ataj!.*

sut'unayay. Estar a punto de gotear un líquido.
Chay aqhayoj p'uñumanta aqha *sut'unayasan.*
Wajnejman p'uñuta churawajchej ama mosoj mesanchejta ch'ichichananpaj.
La "chicha" de aquel cántaro está a punto de gotear.
Convendría que pusierais el cántaro en otro lugar para que no manche nuestra mesa nueva.

sut'urparichikapuy. V. *Sut'uchikapuy.*

sut'urparichiy. V. *Sut'uchiy.*

sut'urqochikapuy. V. *Sut'uchikapuy.*

sut'urqochikuy. V. *Sut'uchikuy.*

sut'urqochiy. V. *Sut'uchiy.*

sut'uy. Caer un líquido gota a gota. Gotear. Se complementa con *suruy* y *phajchay.*
Sapa parajtin jaqay patamanta yaku *sut'umun;* manachá sumajtachu wayllarqanku.
Cada vez que llueve, hay goteras; probablemente no cubrieron con suficiente paja brava el techo.
Yaku itumusqayki p'uñumanta *sut'usan.*

Lajrarparirqankichu.
El agua del cántaro que has traído en tus caderas está goteando. ¿Rajaste el cántaro?.
Algunas expresiones usuales con el verbo **sut'uy:**
llawar sut'uj simisitu. Expresión con que la opinión popular designa a una persona, generalmente del género femenino, que tiene los labios bastante rojos de una manera habitual. Esta expresión, puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- *Llawar sut'uj simisituman* mikhuyta jaywarirqankichejchu.
- Mana *llawar sut'uj simisitu* chotitayki kaypiñachu. Ñaqhaña ripun.
- ¿Le habéis servido comida a la de labios rojos?.
- Tu joven citadina de labios rojos ya no está aquí. Hace ya bastante rato que se ha ido.
Munakusqetayqa yana chinchi ñawisitu *llawar sut'uj simisitutaj.*
Mi amada tiene ojos de color negro como el azabache y labios de carmín.

sut'uykuchikapuy. V. *Sut'uchikapuy.*
sut'uykuchiy. V. *Sut'uchiy.*
suwa. V. *Sua.*
suwachikuy. V. *Suachikuy.*
suwakapuy. V. *Suakapuy.*
suwarparichikuy. V. *Suachikuy.*
suwarqochikuy. V. *Suachikuy.*
suway. V. *Suay.*
suwaykuchikuy. V. *Suachikuy.*
suwintu. Sin. *Suwiq'ara.* Buitre. En los departamentos de Santa Cruz, el Beni y otros lugares del oriente boliviano, esta ave rapaz es conocida con el nombre de *sucha.*
Wurru wañusqa patantaña *suwintus* phaway kachasanku.
Los buitres están ya revoloteando por encima del burro muerto.
suwiq'ara. V. *Suwintu.*
suyachikuy. Sin. *Suyarqochikuy, suyarparichikuy, suyaykuchikuy.* A causa de un retraso voluntario o involuntario, ser causa u ocasión de que otros le esperen a uno en un lugar por un tiempo. Hacerse esperar, "hacerse esperar con".
Chhika unayta *suyachikuwankichej.* Maynejpitaj qheparikurqankichejri.
Os habéis hecho esperar por mí durante un buen rato. ¿Dónde os habéis detenido y retrasado?.
Chay jina *suyachikujllapuni* kanaykiri. Pajtataj q'aya *suyachikuwankiman* lunispi jina; inti p'utumusajtin kaypiña kanayki tian. Qharqaman rinanchejpaj Qheshpikunawan parlaj.
No entiendo cómo puedes ser tan informal y poco puntual y tan reincidente en hacerte esperar. Cuidado con retrasarte mañana y hacerme esperar, como me hiciste el lunes pasado; cuando esté saliendo el sol, ya tienes que estar aquí para que vayamos a Qharqa a hablar con los Quispe.
2. Darse cita con alguien, pidiéndole o mandándole que le salga al encuentro o le espere en el lugar prefijado. "Hacerse esperar con".
Kunturikunawan, mayu patanejpi, wasiyki chimpapi *suyachikusun* paykuna Pojo llajtakama pusanawanchejpaj; mana noqanchej yanta rejsinchejchu.
Les pediremos a los Condori que nos esperen por la ribera del río, enfrente de tu casa, para que nos lleven hasta el pueblo de Pojo; nosotros no conocemos el camino.
3. A causa de un retraso voluntario o involuntario, dejar de hacer a su tiempo, algo que debía hacerse. Retrasarse en el cumplimiento de una obligación. "Hacerse esperar con".
Manuyta junt'arqonaypaj mana qolqeta tantarqoyta atinichu. Új killatawan *suyachikusaj* junt'arqonaypaj.
No he podido reunir el dinero para poder cancelar mi deuda. Haré que me esperen un mes más.
Kunanpaj qolqenta apapusani manuyta junt'arqonaypaj. Ima niwanqachus *suyachikusqaymanta;* qayna wataña junt'apunay karqa.
Por fin ahora le estoy llevando su dinero para pagarle la deuda. No sé qué me dirá por haberle hecho esperar con mi retraso en pagarle; le debía haber pagado ya el año pasado.
4. Pedir a alguien la ampliación de un plazo para cumplir algo que debía hacerse. Pedir una prórroga. "Hacerse esperar con".
- Mana qolqeta tantarqoyta atinirajchu manuyta junt'arqonaypaj, cata Sakachu. Uj killitatawan suyarinawayki tian.
- Tawa killataña *suyachikuwanki* uj killitatawan, uj killitatawan niwaspallapuni. Manaña astawan suyaykimanñachu.
- Todavía no he podido reunir el dinero para cancelarte tu deuda, Don Zacarías. Me tienes que esperar, por favor, un mes más.
- Ya me has pedido que te espere cuatro meses, pidiéndome cada vez que se cumplía el plazo del mes, que te esperara, por favor, un mes más. Ya no puedo esperarte más.
Mashkha unaytataj *suyachikuwanki* mandadu juk'utasniyta ruayta tukunaykipajri. Iskay killataña suyachisawanki.
¿Por cuánto tiempo me vas a dar largas y me vas a pedir una ampliación de plazo para terminarme las abarcas que te encargué me hicieras?. Me estás haciendo esperar ya dos meses.
suyachiy. Sin. *Suyarqochiy.* Poner los medios una persona por sí misma o valiéndose de algún intermediario, para tener listos en un lugar de manera que otra persona los pueda recoger, a una persona, animal o cosa cualquiera. "Hacer esperar".
- Santa Clara inlesha punkupi Luisitunchejta

suyachisqayki Phasuman pusanaykipaj.
- Inti p'utumuytachu *suyachiwanki.*
- Pondré los medios convenientes para que nuestro Luisito te espere en la puerta de la Iglesia de Santa Clara, para que lo lleves al pueblo de Paso.
- ¿Pondrás todos los medios necesarios para que me espere allí a la salida del sol?.
Llajtayman jamujtiykichej sapapaj uj kawalluta *suyachisqaykichej* churiywan, wasiykama chayayta atinaykichejpaj. Thaqopaya makina istasyunmantaqa kariturajchá wasiyman arí.
Cuando vengáis a mi pueblo, voy a pedirle a mi hijo que os espere con caballo para cada uno, para que podáis llegar hasta mi casa. Ciertamente hay un buen trecho todavía desde la estación del ferrocarril de Tacopaya hasta mi casa.
Wintupi ch'aki kisillusta *suyachisqayki* Ururu llajtaman ripusajtiyki. Chaypaj, kikin Wintupi, wasiynejpi kamyunta sayachinki ari.
Cuando te estés yendo a la ciudad de Oruro, te esperaré en Vinto con "quesillos" secos; para esto, pedirás, por favor al chofer que pare el camión en el mismo Vinto, cerca de mi casa.
2. Hacer esperar por un rato más o menos largo a alguien la entrega de un animal o cosa. Retrasar la entrega de un animal o cosa por un tiempo más o menos largo.
- Luisyanu qowisman jamusqa, *suyachinawan* karqa, nispa nisunki.
- Imaraykutaj qayna qhasita *suyachiwarqari.* Kunanqa noqapis payta iskay urallatawanpis *suyachisaj;* mana kunitan gustuy kanrajchu qowista jaywachinaypaj.
- He visto que ha venido Luciano por cobayos domésticos. Te dice por mi medio que debías tenerle preparados unos cobayos domésticos para él.
- ¿Por qué ayer me hizo esperarle en vano y no vino?.
Ahora yo también le voy a hacer esperar por lo menos dos horas más; no me da la gana todavía de dar la orden para hacer que se los entreguen en seguida.
Jina apapusqayki Ururu llajtakama chay kuka rantikusqaykita Sut'iqollu makina istasyunpi martista *su yachiwajtiyki.*
Bueno, te voy a llevar hasta la ciudad de Oruro esa "coca" que te has comprado, a condición de que la tengas preparada, esperándome en la estación ferroviaria de Suticollo el martes.

suyakuy. Tener una persona la firme esperanza de que algo agradable para ella va a suceder. Esperar con ilusión que algo suceda.
Kuraj churiy chayamunanta *suyakusani,* chayamunanpuni tian tatanta watukuj, nikuspa.
Pensando para mis adentros que mi hijo mayor no puede dejar de venir a visitar a su padre, estoy esperando con ilusión y añoranza la llegada de mi hijo.
- Sapan warmi, uj juch'uyllaraj churiyojwan kaspaqa jallp'asniykita kumpañiapi pimanpis rikuchipunayki ari.
- Manan pimanpis jallp'asniyta kumpañiapi rikuchipuymanchu; *suyakusani* qhari waway kallpayoj kananta. Manaña ancha unaytañachu *suyakunay* kanqa.
- Siendo una mujer que prácticamente vive sola acompañada solamente por un hijo pequeño, debías, mujer, entregarle tus tierras a alguien, para que las trabajara y te diera el cincuenta por ciento de las ganancias obtenidas.
- No sería capaz de hacer eso; estoy esperando con ilusión que mi hijo varón tenga fuerzas. Ya no tendré que esperar demasiado.
2. Esperar o aguardar a una persona, animal o cosa, cuya llegada le interesa a uno en gran manera. En esta acepción, este verbo se complementa con *suyay.*
- Pitataj suyasankiri.
- Ususiyta suyakusani, kamyunpi chayamunan tian.
- ¿A quién estás esperando?.
- Estoy esperando con ilusión a mi hijo; tiene que llegar en un camión.
Wakasniy chayamunankuta suyakusani. Churisniy rantij P'unataman rirqanku.
Estoy esperando con ilusión que lleguen mis vacas. Mis hijos han ido a Punata a comprarlas.
Qolqeta ususiy Katabimanta apachimunawan karqa. Naqha uj simanataña chay qolqe chayamunanta *suyakusani.*
Mi hija me tenía que haber enviado dinero desde Catavi. Ya hace casi una semana que estoy esperando con ilusión que llegue ese dinero.

suyanakuy. Sin. *Suyanarqokuy.* Aguardarse mutuamente dos o más personas en un lugar prefijado a objeto de encontrarse con alguna finalidad. Esperarse mutuamente dos o más personas.
Parotaniman rinanchejpajqa inti chawpipi kajtin Q'araqota lasapi *suyanakusunchej* sojtantinchej tantakunanchejkama.
Para ir a Parotani nos esperaremos mutuamente en la plaza de Caracota cuando el sol esté en su cénit, hasta que nos encontremos juntos los seis.
Domitilawan Kasyanuwanqa khuska Qapinotaman ripunankupaj Lajmapi *suyanakusqanku.*
Dicen que Domitila y Casiano se esperaron mutuamente en Lajama para irse a Capinota.
2. Buscarse dos personas esperándose ambas por distintos lugares y manteniéndose siempre al acecho mutuo con intenciones hostiles.
- Cheqachu Turibyu Lanchikuta wañurparichista.
- Arí, unaysitumantaña, kaynejpitaj jaqaynejpitaj *suyanakuj* kanku purajmanta.
- ¿Es verdad como dicen, que Toribio ha matado a Francisco?.
- Sí, hace ya bastante tiempo que se espraban el uno al otro por diversos lugares, con intenciones hostiles mutuas.

suyanarqokuy. V. *Suyanakuy.*

suyanayay. Tener ganas de ir a algún lugar a esperar la llegada de una persona, animal o cosa.
Lisensyawanmanchu señoranchej. Ñañay chayamunan tian paytataj Wintukama rispa *suyanayani.*
¿Me concedería permiso nuestra patrona?. Mi hermana tiene que llegar y estoy con ganas de ir hasta Vinto a esperarla.
Kunitanqa ñachá wakasniyta Ankustura qhocha chay chaytaña qhatimusanku. Ikita *suyanayasani* chaynejkamallapis taripamuyta munaspa, nitaj lugarniy kanchu..
Posiblemente a estas horas ya deben estar arreando mis vacas hacia aquí por la altura de la laguna de La Angostura; estoy deseando vivamente salir a su encuentro y esperarlas, yendo por lo menos hasta las cercanías de la laguna, pero no tengo tiempo para ello.
Pas llajtakama riyta munasayku mosoj kamyunniykuta suyaj. Ikita *suyanayasayku.* Icha taripamunaykupaj ruanasniykumanta lugarcharikusqaykutaj.
Estamos queriendo ir hasta La Paz a esperar nuestro camión nuevo. Tenemos vivo deseo de ello. Quizá vamos a encontrar tiempo para eso, al deshacernos de nuestros quehaceres.
2. Entrarle a uno ganas de ir a un lugar a esperar la llegada de una persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en su forma pronominal.
Tatay chayamunan tian. Anchatataj Payrumanikamallapis purispa payta *suyanayawan.*
Mi padre tiene que llegar. Me han entrado unas ganas enormes de ir hasta por lo menos Pairumani a esperarlo.
Windinankupaj, mulas Waka Lasaman chayamunqanku kasqa. Mulastaqa kikin lasapi *suyanayasawan.* Manachu lugarcharikunaypaj papa chajrayta qarpaysiwankiman.
Dicen que van a llegar mulas para vender, al lugar donde se tiene la feria de animales. Me dan ganas de ir hasta la misma plaza a esperarlas. ¿No me ayudarías a regar mi patatal para que pueda darme tiempo para ir?.
Cheqachu windinapaj mosoj akurdulasta kunan paqarin Kanchaman chayachimunqanku kasqa. Wawqeytawan noqatawan *suyanayasawayku* kikin Kanchapi akurdulasta chayachimunankuta suyayta, manaraj chijllakapusajtinku, noqayku iskayta rantikapunaykupaj.
¿Es verdad como dicen, que esta mañana van a traer a "La Cancha" acordeones nuevos para vender?. Tanto a mi hermano como a mí, nos están entrando ganas de ir a esperarlos en la misma "Cancha", para comprarnos dos antes de que otros se elijan los mejores.

suyapayay. Esperar una persona a otra en diversos lugares y tiempos, como persiguiéndola, de una manera que se considera excesiva. Este verbo refleja especialmente un apego psicológico fuerte a la persona esperada o un vivo interés de estar con ella. Se complementa con *suyaykachay* que subraya meramente una pluralidad indefinida de ubicaciones, pero sin apuntar a la motivación psicológica del que espera.
- Marsela, chay *suyapayasuj* runata rejsinkichu.
- Mana rejsisqaychu. Imata munaspachus wasinchej qayllanejpi k'iskita *suyapayawanpis* ari.
- Marcela, ¿conoces a ese hombre que te espera siempre con vivo interés y como persiguiéndote?.
- No es conocido mío. No sé qué pretenderá, caramba, al esperarme tan frecuentemente por las cercanías de nuestra casa.
2. Aficionarse un animal fuertemente a una persona, de manera que se le ve casi siempre por los lugares que frecuenta la persona, como esperándola. En esta acepción, este verbo se aplica casi exclusivamente al proceder del perro.
Yana alqonchej tukuynejpi *suyapayawan.* Jayk'ajchá awtuwan saruchikunqa. Kunanmantapacha watananchejchá kanqa.
Nuestro perro negro está muy aficionado a mí y me lo encuentro esperándome por todas partes. En cualquier momento va a ser atropellado por un auto. De ahora en adelante creo que tendremos que atarlo.

suyarayay. Esperar en un lugar a una persona, animal o cosa por un tiempo que se considera excesivamente largo.
- Tataykita chayamunanta suyamunki. Usqay yaku q'oñiykita qhotukuy.
- Mana ujtawan suyaj riymanchu; qayna jina p'unchaynintinta suyachikuwanqa. Mana ujtawan *suyarayaj* riymanchu.
- Irás a esperar a tu padre que va a llegar. Toma rápidamente tu desayuno.
- No quisiera ir otra vez a esperarlo; como ayer, me va a tener esperándole durante todo el santo día. No me acabo de animar a ir otra vez a esperarlo durante horas interminables.
- Imaraykutaj kunankama qhepaykukunkiri.
- Manachu yacharqanki uspitalman jampichikuj risqayta. Medikuta *suyarayani.*
- ¿Por qué te has quedado hasta ahora?.
- ¿No sabías acaso que había ido al hospital a pedir que me curaran?. He esperado al médico durante horas interminables.
- Unaytaña chay rumi patallapipuni tiarayajta rikuyki.
- Yuntasniyta qhatimunankuta *suyarayasani.* May supaytarajchus qhatimusankupis ari.
- Hace ya bastante tiempo que te he visto inmóvil, sentado sobre esa misma piedra.
- Estoy esperando por un buen rato mis yuntas, de bueyes, que están arreando hacia aquí. ¿Por dónde diablos las estarán arreando todavía, hombre?.
Qoqawiykita chayachimunankutachu *suyarayasanki.* Jamuy qoqawiysiway.
¿Estás esperando por un buen rato que te traigan tu tentempié. Ven, te invito a compartir conmigo mi

tentempié.

suyarparichikuy. V. *Suyachikuy.*

suyarqochikuy. V. *Suyachikuy.*

suyarqoy. V. *Suyay.*

suyay. Sin. *Suyarqoy.* Permanecer en un sitio adonde se cree que ha de ir alguna persona o en donde se presume que ha de ocurrir alguna cosa. Esperar.

Kaynintapuni rintaj jamuntaj Atanasyaqa. Kayllapi *suyasaj* laqhayapunankama.

Atanasia va y viene siempre por aquí. Esperaré por aquí hasta que anochezca.

Kay qhoras ukhullapi pakakunachej runas tantakunankukama. Ch'inlla *suyasunchej.* Kaynejpipuni tantakuj kanku si.

Ocultémonos dentro de estas hierbas mientras se reúne la gente. Esperaremos en silencio absoluto. Yo sé que se solían reunir siempre por este lugar.

2. Esperar a alguien.

Rillay, rillay, kaypi *suyasqayki* kutimunaykikama.

Vete, vete tranquilo, te esperaré aquí hasta que vuelvas.

suyaykachay. Esperar a una persona, animal o cosa por una y otra parte. Las connotaciones de este verbo son meramente locales. Se complementa con *suyapayay.*

- Sawaduta Tupurayaman rinayki kanqa chayqa, chakanejpi *suyasqayki.*

- Suyaykachanawayki kanman; manaraj maynin yantachus rinayta yachasasqayrayku.

- Si tienes que ir a Tupuraya el sábado, te esperaré por el puente.

- Me tendrías que esperarpor una y otra parte porque todavía no sé por qué camino voy a ir.

Onsata wañuchinaypaj qhasita *suyaykachani;* mana rikhurirqachu. Muskhiykachawanmanchá karqa.

En vano he esperado al puma por una y otra parte para matarlo; no apareció. Probablemente me ha olfateado.

Mana kajta *suyaykachasanki* llajtaman kamyunpi ripunaykipaj; si má yachakunchu maynejpichus sayanankuta.

En vano estás esperando en una y otra parte un camión para irte; verdaderamente no se sabe en qué lugar se van a estacionar.

suyaykuchikuy. V. *Suyachikuy.*

suyaysiy. Acompañar una persona a otra mientras, ésta se encuentra en un lugar, esperando.

Sapallayqa sayk'usaj gundulata suyaspa. Jaku rina *su ya y si na wa ykipaj* ari.

Sola me voy a cansar de esperar el autobús. Vayamos a la parada para que me acompañes en mi espera, por favor.

Noqapis waqaspa ususiyta *suyaysisqani* qosan Chimoremanta kutimpunanta.

Yo también le estoy acompañando a mi hija, compartiendo su llanto, mientras espera la vuelta de su esposo del Chimoré.

suyku. V. *Wakatiya.*

suysukapuy. Sin. *Suysurqakapuy, suysuykakapuy.* Con derecho o sin él, hacer pasar por el cedazo harina, yeso, arena, tierra u otra sustancia en estado harinoso de suerte que lo más grueso quede sobre el cernidor o en otro lugar, y lo sutil caiga al sitio destinado para recogerlo. Cerner. Se complementa con *suysuy.*

Kay chhama jak'uta lawitapaj *suysukapusani.*

Estoy cerniendo esta harina gruesa y áspera al tacto, para hacer una sopa.

Chay chhama jak'uta khuchisniykiman qarapunaykitaqa manachu noqa *suysukapuyman.*

¿No me regalarías esa harina gruesa y áspera para que me la cierna, en vez de dársela a comer a tus cerdos?.

- Imaraykutaj wasiykimanta qharqorqanki Majsimutari.

- Ripuy, chinkay sispaymanta, nispa qharqorqani, rigu jak'uyta *suysukapuytawan* apakapusarqa chayrayku.

- ¿Por qué expulsaste de tu casa a Máximo?.

- Lo expulsé diciéndole que se fuera de mi vera y que se perdiera de mi vista porque ayer, habiéndose apropiado indebidamente de mi harina de trigo, se la cernió y se la estaba llevando a su casa.

suysuna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cosa o instrumento que sirve o se utiliza para cernir. Esta forma suele ir precedida de un sustantivo que especifica la clase de cernidor de que se trata.

Tukuy imasniyta p'akipuwankitaj llik'ipuwankitaj. Kunanqa *jak'u suysunaytañataj* llik'ipuwasqanki.

Me rompes y rasgas todas mis cosas. Veo ahora que también me has rasgado mi cernidor de harina.

T'iu suysunata Chayachimunkuñachu.

¿Ya han traído el cernidor de arena?.

suysurqakapuy. V. *Suysukapuy.*

suysuy. Hacer pasar por el cedazo harina, yeso, arena, tierra u otra sustancia en estado harinoso, de suerte que lo más grueso quede sobre el cernidor u otro lugar, y lo sutil caiga al sitio destinado para recogerlo. Cerner. Se complementa con *suysuykapuy.*

Perqasta llut'anapajqa jallp'ata *suysunayki* tian manaraj t'uruchasaspa.

Para revocar las paredes, tienes todavía que cernir la tierra antes de hacer barro.

Manachu rigu jak'uta *suysusun.*

¿Acaso no vamos a cernir la harina de trigo?.

suysuykakapuy. V. *Suysukapuy.*

suyu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier porción de tierra cultivada o no, con límites bien definidos. Territorio, terreno, parcela.

Nawpataqa llajtanchej tawa *suyupi* t'ipisqa kasqa; chayrayku Tawantin Suyu sutiyoj kasqa.

Antiguamente nuestro territorio dicen que estaba dividido en cuatro secciones de tierra; por eso dicen que llevaba el nombre de *Tawantin Suyu.*

Jallp'asniykuqa kinsa *suyupi* t'ipisqa: tataypaj, kuraj wawqeypaj, noqapajwan. *Suyusniykutaqa* sapa sapa tarpukuyku.

Nuestras tierras están divididas en tres porciones: una para mi padre, otra para mi hermano mayor y otra para

mí. Las sembramos cada uno de nosotros, por separado.
2. Forma con la que se designa a la porción de terreno que toca a cada labrador, como tarea de trabajo en las faenas agrícolas de labranza o siembra al voleo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *melga.*
Suyusniytaqa q'ayallaña llank'ayta tukusaj yuntasniy sayk'urparisqanrayku.
Voy a dejar para mañana el terminar de labrar mis amelgas, porque se han cansado mis yuntas de bueyes aradores.
3. Forma con la que se designa genéricamente a las áreas de trabajo y a las tareas concretas que le toca a cada obrero realizar en esa superficie asignada. En esta acepción, esta forma se complementa con *melga,* pues se refiere a cualquier clase de trabajo, realizado sobre el suelo o piso cualquiera en un área que ha sido previamente dividida en partes iguales y distribuida entre los trabajadores, de acuerdo a un orden fijo ya conocido por todos.
Q'ayallapajña *suyusniyta* saqerparisaj: llimphuta larq'ata kicharispa kalmarparikuni.
Voy a dejar ya para mañana la porción de acequia que me queda por hacer en la tarea que me ha tocado; he quedado agotado de tanto trabajar abriendo la acequia.
- Mashkha *suyutaj* urmaykusurqa larq'a pichaypiri.
- Chunka *suyuta* noqapaj saqesqanku.
- ¿Cuántas porciones de acequia te ha tocado limpiar en el trabajo de la limpieza de acequia?.
- Resulta que dejaron señaladas diez porciones de terreno a lo largo de la acequia para que yo las limpiara.

suyuncharqoy. V. *Suyunchay.*

suyunchay. Sin. *Suyuncharqoy.* Señalar y delimitar bien el área de terreno y la tarea específica que le tocará a cada trabajador, según el orden establecido y conocido por todos. En el trabajo comunitario en propiedades agrícolas o aldeas, este orden es fijo y retrasmitido de padres a hijos. En esta acepción, este verbo se complementa con *melgay.*
Pichus yanta kicharinanchejpaj *suyuncharqapis.* Mana parejutachu *suyunchasqa;* wakinpajqa kurajta *suyunchasqa.*
Veo con sorpresa que las áreas de terreno, no han sido divididas en partes iguales. ¿Quién las habrá señalado las áreas concretas de terreno donde tenemos que trabajar cada uno, según nos toque, para abrir el camino?. Resulta que para algunos, las áreas de trabajo han resultado mayores.
2. Disponer en el telar los hilos de lana que van a formar parte de las listas o franjas de diversos colores, en la pieza que se quiere tejer. Preparar las listas o franjas de un tejido, acomodando los hilos de lana en el telar convenientemente.
Kunan lugarniy kasan punchuykita awanaypaj. *Suyunchanapajqa* wasiyman wajyachisqayki, q'aytusta choqanakuspa *suyunchasajtiyku* qhawanawaykupaj. *Suyunchasqata* munani, niwarqankicharí.
Ahora tengo tiempo para tejerte el "poncho". Para preparar las listas de tu "poncho" haré que te llamen a mi casa para que cuando nos estemos echando de un extremo al otro los ovillos de lana de colores preparando las listas, nos observes para que veas cómo queda. ¿No es verdad que me dijiste que lo querías listeado?

syelu. Forma con la que se designa a la esfera aparente azul y diáfana que rodea a la Tierra y en la cual parece que se mueven los astros. Cielo.
Syelupi yana phuyus rikukusan. Kunitan, imata jina, para jich'arikamunqa.
Se están viendo nubes negras en el cielo. En seguida se va a desatar una lluvia fuerte.
Chiwakuqa syeluta qhawaspa ¡chulluchíy! ¡chulluchíy! ¡parachíy! nispa parata mañarikusan.
El pájaro que conocemos con el nombre de *chiwaku* está pidiendo la lluvia mirando al cielo y diciendo: ¡remoja la tierra!, ¡remoja la tierra!, ¡has que llueva!.

syentekapuy. Sin. *Syenterqakapuy.* Actuar una persona o animal como si estuviera muy resentido de algo y como si ya fuera casi imposible poder esperar de él un comportamiento amistoso como el anterior. Molestarse mucho de algo, tomarse algo muy a mal, resentirse de una manera casi definitiva. Se complementa con *syentekuy, q'ellikuy, ujjinayay, q'ellikapuy, ujjinayapuy.*
Tiwdulindawan *syentekapuni* noqapaj sajrata parlasqanrayku. Wañupunay uraskama manaña ujtawan parlapayasajñachu.
Me he resentido enormemente con Teodolinda porque habló contra mí. Ya no voy a volver a hablarle otra vez, hasta la hora de mi muerte.
Fanorninchej Amandawan *syentekapun* Rikarduwan kasarakapusqanrayku.
Nuestro Fanor se ha resentido enormemente con Amanda por haberse casado con Ricardo.
- Kunan ch'isi papata qarpaj jatun alqonchejwan khuska riwaj; chaynejpi suas sayasanku, nispa willawarqanku.
- Jatun alqonchej noqawan *syentekapun* mana qayllarimuytapis munanchu t'antata riqorqochijtiypis. Qayna waylluwaj phinkimuwajtin jayt'arparirqani.
- Convendría que fueras esta noche acompañado de nuestro perro grande a regar el patatal; me comunicaron que hay ladrones merodeando por ese lugar.
- Nuestro perro grande se ha resentido enormemente conmigo y no quiere ni acercárseme, ni siquiera cuando le estoy mostrando pan. Ayer le di una patada, cuando se me estaba echando encima para acariciarme.

syentekuj. Que se resiente con facilidad y sin causa proporcionada. Susceptible. Se complementa con *q'elliskiri.*

Alliyllawan Kasyanuman imatapis parlanki: *syentekuj* runa.
A Casiano le dirigirás la palabra con mucho cuidado y delicadeza cuando le digas cualquier cosa; es un tipo susceptible.
Ancha *syentekuj* kanki, Tomaku; kunanpis, amaraj qarpayrajchu mikhukuyraj, nisqallaymanta syentekunki noqapaj.
Tomás, eres muy susceptible; incluso ahora te has resentido conmigo, sólo porque te he dicho que no convenía que regaras antes de comer.

syentekuy. Actuar una persona o animal como si estuviera resentido de algo. Molestarse de algo, tomarse algo a mal, resentirse. Se complementa con *syentekapuy* y *q'ellikuy.* Véase *ujjinayay* y *phiñakuy.*
Mana lugarniy kanqachu diachakuykiman rinaypaj, ama *syentekunkichu,* tiúy.
No voy a disponer de tiempo para ir a su fiesta de cumpleaños. No se lo tome a mal, apreciado señor.
- Imaraykutaj ujjinayan noqanchejwan don Justikuri.
- *Syentekunchá* mana payman qowisninchejta, noqaman windiwaychej nisajtin, wajman windirparisqanchejrayku.
- ¿Por qué está raro Don Justiniano con nosotras y no nos trata como antes?.
- Probablemente se ha resentido con nosotras, porque hemos vendido nuestros cobayos domésticos a otro y no a él, a pesar que él nos dijo que se los vendiéramos.
Ama qhatisujtin alqonchejman rumiswan ch'anqaykachankichu kutimunanta munaspa; sonqo nanayta *syentekun,* ch'isin awllarikun ima.
No apedrearás a nuestro perro cuando te siga, queriendo que deje de seguirte y vuelva a casa; se pone como triste y ofendido de una manera que causa pena el verlo e incluso aúlla por las noches.
Mana tataykita p'ampaysij risqaymantachu noqawan *syentekunki.*
¿Te has resentido conmigo, porque no fui a ayudar a enterrar a tu padre?.
Ama yana alqonchej qayllanpi yuraj phichikitaykita q'ayachankichu. Manachu *syentekusqanta* riparanki. Mikhuyta qarajtinchejpis q'ellikun.
No acariciarás a tu gatito blanco cerca de nuestro perro negro. ¿Acaso no has caído en la cuenta de que se resiente y lo lleva a mal?. Incluso se obstina en no comer la comida que le servimos.

syenterqakapuy. V. *Syentekapuy.*

syentey. Experimentar una impresión corporalmente dolorosa. En esta acepción, este verbo se usa especialmente en zonas más influenciadas por el castellano y generalmente precedida por la forma *jina* sólo en construcciones como: siento algo así como si... En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *kay* que, aún en los contextos dichos, es bastante más usado en las zonas rurales.
- Wisaypis ruphasawanman jina *syenteni.*
- Manachu pipis wisaykita t'ojsisanmanpis jina *syentenki.*
- Siendo algo así como si mi barriga estuviera ardiendo.
- ¿No sientes como si alguien te estuviera punzando la barriga?.

syerra. Forma con la que se designa genéricamente a la herramienta que consiste en una hoja de acero con dientes agudos y triscados en el borde, se diversa anchura y longitud, que se suele acomodar en un marco para el fácil manejo entre dos personas y es usada especialmente por los madereros para sacar madera o tablas de los troncos. "Sierra". Se aplica también al conjunto formado por la hoja de sierra y su marco correspondiente. Se complementa con *serrucho.*
- Tata Karmeluj *syerranta* mañarikusunchej, kalistu kurkusninchejmanta maderasta sik'inanchejpaj.
- Walej kanman, syerrasnintaj t'aka t'akalla wijch'urayasarqa mana jap'inasniyojlla. Mana noqanchejpata k'aspis chay *syerrasman* churananchejpaj jina kapuwanchejchu. Maymantataj *syerra* k'atallawan khuchuyta atisunmanri.
- Nos prestaremos la sierra de Don Carmelo para sacar maderas de nuestros troncos de eucalipto.
- Sería mangífico, pero sus hojas de sierra estaban desparramadas y tiradas por el suelo sin los marcos de madera, en los que las solemos poner para poderlas manejar. Nosotros no tenemos palos aptos para acomodar las sierras en ellos. ¿Qué podríamos hacer tan sólo con las hojas de acero dentadas?.

syerray. Cortar o dividir con sierra la madera u otra cosa. Serrar, aserrar, "serruchear", "serruchar", "aserruchar", "aserruchear". Se complementa con *khuchuy.*
Ch'itiyki maderás *syerrasan.* Pajtá makinman serruchuwan pasaykuchikunman.
Tu hijo está serrando madera. Cuidado con que se corte su mano con el serrucho.
Rakhu kay k'ullu. Korbinawan iskay ukhu aysaspa *syerrananchej* kanqa.
Este tronco es grueso. Lo tendremos que serrar con esa sierra grande de dos mangos que llamamos "corvina", haciendo fuerza entre dos.
¡Rewj! ¡Rewj! ¡Rewj! ¡Rewj! syerrata nichispa Melkichu, machitu mana timunpaj thaqo k'ulluta *syerraspa* pasachiyta atisanchu.
El viejito Melquíades, serrando el tronco de algarrobo que quiere utilizar para timón de arado, está produciendo el sonido característico que oímos cuando alguien está serrando algo, pero no está pudiendo dividir el tronco en dos.

T

ta. Sufijo que señala el complemento directo. Tiene dos variantes alomórficas en variación libre: *ta* y la carencia de señal con acento prosódico en la última sílaba.
Jaqay orqopi uj *wasita* rantikuni.
Me he comprado una casa en aquel cerro.
Chay *wallpá* rantisunchej.
Compraremos esa gallina.
2. Sufijo que señala la construcción común que responde la pregunta *cuándo* referida a un tiempo futuro.
- Jayk'aj kutimunki.
- *Dominguta* jamusaj.
- ¿Cuándo volverás?
- Vendré el domingo.
3. Sufijo que señala la construcción común que responde a la pregunta *por cuánto tiempo.*
- Mashkha unayta onqosqa karqankiri.
- Iskay *killata.*
- ¿Cuánto tiempo estuviste enfermo?
- Dos meses.
4. Sufijo que de temas adjetivales y de algunos infinitivos de verbos, deriva adverbios de modo. Con temas adjetivales, este sufijo derivativo es muy productivo; con temas verbales no es tan productivo, pero da lugar a algunos adverbios y, sobre todo, a una pequeña serie de construcciones adverbiales de modo.
Kay Wasiykimantaqa *ch'uata* Marselitaj uwijasninta rikuni.
Desde esta tu casa, veo claramente las ovejas de Marcelita.
Mana sinakuymanñachu llimphu sayk'usqa kasqayrayku. *Sayk'uyta papata allarqayku.*
No soy capaz de cenar ya, porque estoy terriblemente cansado; hemos cosechado patatas con todas nuestras fuerzas y entusiasmo y hasta cansarnos.
Qayna *maki p'akikuyta* asadunwan sumpita thamirqayku.
Ayer removimos el terreno que dejamos un tiempo sin sembrar, trabajando intensamente y a todo dar con el azadón.
Sawadupi *chakip'akikuyta* pilutata jayt'arqayku.
El sábado pateamos la pelota intensa y acaloradamente.
Ujta sajmawaytawan *sumwirru t'akakuyta* ayqerqa q'ewaluqa.
Dándome un puñetazo, huyó el cobardón apresuradamente.
5. Sufijo que señala la dirección o el lugar *a dónde.* Tiene tres variantes alomórficas: *ta,* que ocurre especialmente en las zonas más influenciadas por el castellano, *man* y la carencia de señal con acento prosódico en la última sílaba.
Q'aya sawadu Kanchata risaj.
Mañana sábado iré a "La Cancha".
Q'aya sawadu *Kanchaman* risaj.
Mañana sábado iré a "La Cancha".
Q'aya sawadu *Kanchá* risaj.
Mañana sábado iré a "La Cancha".
6. Sufijo que añadido al infinitivo de los verbos, introduce oraciones coordinadas con un sentido alternativo. Va muy frecuentemente seguido de la forma *qa.* En vez de infinitivo, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Llank'anaytaqa qarpasaj.
En vez de arar la tierra voy a regar.
Diachakuman *rinaytaqa siwilla* chajrasniyta qhorasaj.
En vez de ir a la fiesta de cumpleaños, voy a desherbar mis cebollares.
7. Sufijo que, pospuesto al modo subordinado posterior o indefinido, señala oraciones subordinadas completivas, que depende de una oración principal en la que hay un verbo o construcción verbal que significa *conocer, saber, creer, pensar, ver, querer, oír, afirmar, decir, avisar, declarar* o *temer.*
Yacharqani Jwanchu Chapareman *risqanta.*
Supe que Juan había ido al Chapare.
Yachayku q'ara siwarata *tarpunankuta.*
Sabemos que van a sembrar centeno.
Willawanku achachiyki Aranipi *wañupusqanta.*
Me han notificado que tu abuelo ha muerto en Arani.
Mamanikuna niwanku q'aya churiyki *chayamunanta.*
Me han dicho los Mamani que tu hijo llegará mañana.
Yuyasani *paramunanta.* Jinachu kanman.
Estoy pensando que va a llover. ¿Lloverá?
- Jaqay laranja sach'asmanta t'ipikamuna laranjasta Matiku.
- Mana noqa t'ipimuymanchu: manchikuni tata Sirilu *llojsimunanta.*
- Matías, vayamos a sacarnos naranjas de aquellos naranjos.
- Yo no me animaría a arrancar ninguna; temo que salga hacia nosotros Don Cirilo.

tabla. V. *Tawla.*

tachikuy. Sentarse. Se complementa con *tiakuy* y *chukukuy.*
Tachikuy, wawitáy. Imaraykutaj sayasqallapuni mikhukunkiri.
Siéntate, hijito querido. ¿Por qué comes siempre de pie?
Kay k'ullu patapi *tachikunachej* jaqay rumi patamanchu *tachikuj* risunman.
Sentémonos sobre este tronco. ¿O prefieres que vayamos a sentarnos sobre aquella piedra?

tachina. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier silla, tronco o piedra que se utiliza en un momento dado o habitualmente para sentarse. Asiento.

Esta forma es sinónima de *chukuna.*
Ama chay *tachina* patapi jusiykita pikaychu.
No le saques los dientes a tu hoz, encima de ese asiento.

taj. Sufijo que señala adición. *Y,* vendría a ser su equivalente castellano más cercano. Puede ir sufijado a sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos y adverbios. Ocurre muy frecuentemente repetido en series aditivas largas. Cuando ocurre en series aditivas de sólo dos miembros, su equivalente castellano más cercano vendría a ser: no sólo sino también. Se complementa con *wan* y con *pis.* Véase *ima.*
Martina Arkimanta chayamurqa *Luistaj* Poqonamanta.
Martina llegó de Arque y Luis de Pocona.
Wasita pichanki, *t'ikastataj* qarpanki *chantataj* wayk'unki.
Barrerás la casa y regarás las flores y después cocinarás.
Doña Teresa Qapinotamanta chayamurqa *niwarqataj,* mamayki kay llajtapi suyarisasunki, nispa.
Doña Teresa llegó de Capinota y me dijo que mi madre me estaba esperando en esta ciudad.
Mikaelaqa *takisantaj tususantaj.*
Micaela está no sólo cantando, sino también bailando al mismo tiempo.
Kay nayki radyulallachu, *radyulataj grabadoratajchu.*
Este aparato tuyo, ¿es solamente tocadiscos o no sólo eso, sino tocadiscos y grabadora a la vez?
Wijtuqa *qhellataj suataj.*
Víctor no sólo es perezoso, sino también ladrón.
Kay qolqewanqa, uj arruwa *saratataj,* kinsa kilu *aychatataj* iskay q'api *siwillatataj,* rantimunki.
Irás a comprar con este dinero: una arroba de maíz, tres kilos de carne y dos manojos de cebolla.
Ansilmuqa *k'uchitatajusqaytataj*imallatapis ruan.
Anselmo realmente hace diligente y rápidamente todas las cosas.
2. También. En esta acepción, este sufijo ocurre pospuesto mediata o inmediatamente al sufijo *lla,* sufijados ambos al mismo radical. En estas construcciones es frecuente la concurrencia del sufijo *pis,* añadido a otra forma de la frase en contextos enfáticos.
- Manuchaqa khuchi aycha kankata mikhusan.
- Tatanchejpis khuchi aycha kankata *mikhusallantaj.*
- Manuela está comiendo carne de cerdo asada.
- Y nuestro padre también.
- Imaynalla kasanki.
- Walejlla, qanri.
- *Walejllataj.*
- ¿Cómo estás?
- Bastante bien, ¿y tú?
- También bastante bien.
- Pitaj chay q'onchata llut'arqa.
- Renatu.
- Chay kajtarí.
- *Renatullataj.*
- ¿Quién hizo ese fogón de barro?
- Renato.
- ¿Y ése?
- También lo hizo Renato.
3. Sufijo que, añadido a un pronombre o sustantivo en el segundo miembro de una contraposición, da lugar a construcciones equivalentes a construcciones castellanas como la siguiente: yo por mi parte..., tú, en cambio...
Noqa papa mujuta t'akasaj *qantaj* wanuta jich'anki.
Yo echaré la semilla de patatas al surco abierto, y tú echarás el estiércol sobre ellas.
Luis qenata waqachinqa *Karmelutaj* charankuta.
Luis tocará la "quena" y Carmelo el "charango".
4. Sufijo que señala entre dos oraciones una relación coordinante adversativa; pero, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
Mayuta chimparparij nisarqani, *ukhutaj* kasqanrayku q'ewakapurqani.
Estaba queriendo cruzar el río, pero por ser éste hondo me acobardé.
Wanuniman riyta munarqani, *qolqeytaj* mana makinapi rinaypaj jina kapuwajtin, kay llajtallapiña sarayta qhaturparirqani.
Quise viajar a Huanuni, pero por no tener dinero suficiente como para poder viajar en tren, a causa de otra solución mejor, resolví vender mi maíz en esta ciudad.
Chimurikama kukata rantij walej rinay kanman, *manataj* lugarniyojchu kani sarata tarpunay kasqanrayku.
Convendría que yo fuera hasta el Chimoré a comprar "coca", pero no tengo tiempo, porque tengo que sembrar maíz.
- Ama kalistuman lloq'awajchu, nirqani churiyta, *paytaj* mana kasuriwaspa lloq'arqa.
- Kunanrí, imanakusqatajri.
- Le dije a mi hijo que no convenía que subiera al eucalipto, pero él, no haciéndome caso, subió.
- Y ahora, ¿qué resulta haberle pasado?
5. Sufijo que, cuando concurre con el modo potencial, forma una expresión conminatoria que en castellano se podría traducir por: *cuidado con.* En estas construcciones la posición del sufijo *taj* es variable, ya que puede ir sufijado al verbo en posición final antes de pausa absoluta o al sustantivo que precede al verbo. Véase *pajtataj.*
Wawata urmarparichiwaj.
¡Cuidado con hacer caer al niño!
Wawatataj urmarparichiwaj.
¡Cuidado con hacer caer al niño!
6. Sufijo que suele posponerse a formas interrogativas y que añade sólo un cierto énfasis a la pregunta.
Ima sutiyki.
¿Cómo te llamas?

Imataj sutiyki.
¿Cómo te llamas?
Maypi tiakunki.
¿Dónde vives?
Maypitaj tiakunki.
¿Dónde vives?

¡taj! ¡taj! ¡taj! Expresión con que la opinión popular se refiere al sonido que se produce cuando se golpea una puerta en son de llamada. Suele ir generalmente acompañada del verbo *niy*.
Punkuta takasqankutaqa alqollanchej uyarichiwasun; *¡taj! ¡taj! ¡taj!* nispa punkuta takamujtinkukama alqonchej ayñan.
Nuestro perro nos va a ayudar a oir sin dificultad cuando golpeen la puerta en son de llamada; nada más golpean la puerta con el sonido típico de esos golpes de llamada sobre la puerta, él ladra.

taka. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier golpe dado con martillo o con cualquier otra cosa suficientemente ancha y consistente, como para poder dar un golpe seco o hacer las veces de martillo, golpazo, culatazo, martillazo. Se complementa con *teqe, sajma, jayt'a, wajta, q'ajcha, t'ajlla, jinch'a, ch'ajlla, muka.*
Mashkha *takatataj* rumiwan umaykipi takasurqari.
¿Cuántos golpes te dio en tu cabeza con la piedra que agarraba en su mano?
Yu, Jirunimu, mashkha *takapitaj kay* lawuta chinkaykuchiwaj kay tachinamanri.
Oye, Jerónimo, ¿en cuántos golpes serías capaz de clavar este clavo en este asiento de madera, de manera que se vea sólo su cabeza?
Mashkha *takatataj* kay machu kumbawan muchuwaj mana ujta samarispalla kay jatun rumiman takaspallapuniri.
¿Cuántos golpes serías capaz de dar sin interrupción con esta almádena de veinticinco kilos sobre esta piedra grande?
- Q'eta qaywinawanchu wajtasurqa.
- Q'eta qaywinawan wajtasniypi takawarqa. Tawa *takata* yuparqani, chantataj yuyayniyta chinkachikusqani.
- ¿Te dió un garrotazo con la paleta que se emplea para remover el líquido espeso, que se obtiene en uno de los estadios del proceso de la fabricación de la "chicha" y que conocemos con el nombre de *q'eta?*
- Me golpeó con esa paleta grande en mis costillas. Conté cuatro culatazos y luego resulta que perdí los sentidos.

Algunas expresiones usuales con la forma **taka:**

iskay jalta taka. Expresión con la que se refieren a una persona de baja estatura. Es sinónima de *wat'a* y de la expresión *juch'uy sayayniyoj.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jaqay *iskay jalta takaman* runtusta rantimunanpaj nirikusunchej.
Le pediremos a aquel hombrecito de baja estatura, que vaya a comprar huevos.
Manachá qan mulaman kay riguyoj kustalata chajnarqoyta atiwajchu *iskay jalta taka* kasqaykirayku.
Probablemente, tú no podrías cargar en la mula este costal de trigo, porque eres de muy pequeña estatura.

takachikuy. Sin. *Takarqochikuy, takarparichikuy, takaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser objeto de un martillazo, culatazo u otro golpe seco, proveniente de un cuerpo sólido suficientemente ancho y consistente. "Hacerse golpear", "hacerse golpear con".
Mana riparakusqanichu, Jirman k'ullu lijrarisqa jamusasqanta, paywan tupakuspataj kurkuwan umaypi *takachikuni.*
Resulta de que no me di cuenta de que venía Germán llevando un tronco en su hombro y, al toparme con él, me golpeé con el tronco mi cabeza.
Karunchakuy, Jwansitu, nisawajtin mana karunchakurqanichu kumbawan rumita takasajtin, ujllatataj Jwansituj kumbunwan chakiypi *takachikuni.*
Cuando estaba Juan golpeando una piedra con su almádena y me dijo que me apartara, yo no me aparté y fui golpeado en mi pie por la almádena de Juan.
Qanpunisina rumita takasajtiy ujllata sat'iykukuwanki kumbawan *takachikunaykipaj,* kunantaj noqallata juchachachisawanki.
Creo que has sido tú el que te has metido adrede cuando yo estaba golpeando la piedra, para lograr que yo te golpeara con la almádena; y ahora tú eres el causante de que otros me acusen sólo a mí como autor del hecho.
2. Pedir a alguien que le dé un golpe con un martillo o algún otro cuerpo suficientemente ancho y consistente. "Hacerse golpear con".
Yachakusqaña Manukuj rasyanta; mana larq'a pichayman rinanrayku, paypuni Rikarduta nisqa martilluwan paña makinpi takarqonanta. Chay jina qhellachu kasunman mana llank'ayman rinanchejrayku *takachikunapaj.*
Resulta que ya se sabe la estratagema ridicula de Manuel; dicen que, por no ir a la limpieza de la acequia, le pidió voluntariamente a Manuel que le golpeara con el martillo en su mano derecha.
¿Podríamos concebir que alguien pueda ser tan perezoso que, por no ir al trabajo, pida a alguien que te golpee con un martillo?

takachiy. Pedir o mandar a alguien que golpee algo valiéndose de un martillo o de otro cuerpo suficientemente ancho y consistente. Hacer golpear. Véase *takay.*
Chay k'aspita, pampaman churasqaykita, churiykiwan *takachiy* uj kwartatawan jina pampaman chinkaykunanpaj.

Pídele a tu hijo que golpee ese palo que has metido en tierra, para hacerlo penetrar como un palmo más en la tierra.
Mesaykij lawusninta karpintiruwan takachinayki ari. Qhawariy ujnin lawu pantaluyta llik'isqanta.
Tienes que pedirle al carpintero que te golpee los clavos de tu mesa, hombre; mira cómo uno de los clavos me ha rasgado el pantalón.
2. Voluntaria o involuntariamente, propinar una persona un golpe a otra persona, animal o cosa con martillo o con algún cuerpo suficientemente ancho y consistente. Golpear, "hacer golpear", "hacer golpear con".
- Wawayta sillawan umanpi *takachisqanki.*
- Imapajtaj pay, noqa apurata k'uchunchasajtiy sillasta, sat'ikamuwanri.
- He comprobado que has golpeado a mi niño en la cabeza con una silla.
- ¿Por qué se ha metido él apresuradamente en mi zona de trabajo, mientras estaba arrinconando las sillas?
Ithiriy chaymanta, Jusilita, kurkuwantaj takachikuwankiman Jirunimuj wurrunta *takachirqani* kikinta.
Apártate de ahí, Josecito, no sea que seas golpeado por mí con el tronco, de la misma manera que golpeé el burro de Jerónimo.
- Qhawariy wawaypaj umitanta chujchukaykiwan *takachipuwasqaykita.*
- Mana *takachisqayta* riparakurqanichu, waqasajllataña rikurqani.
- Mira cómo has golpeado la cabeza de mi hijo con tu pico.
- No me di cuenta de que lo golpeaba; sólo lo vi llorando.
3. Propinar una persona un golpe a otra persona, animal o cosa, valiéndose de algún intermediario personal, armado de martillo o de algún cuerpo suficientemente ancho o consistente. "Hacer golpear con". En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *takachichiy.*
- Wawayta sillawan umanpi *takachisqanki.*
- Pita nisqani takanantari, noqapunichu takasqani.
- Me han dicho que has mandado a alguien que golpee a mi hijo en la cabeza con una silla.
- ¿A quién dicen que he mandado que le golpeen en la cabeza con una silla? ¿Acaso habré sido yo, como tu puedes pensar o haber oído, el que le ha golpeado personalmente con una silla?
- Alqoyta Rurisinduwan rumiwan *takachisqanki.*
- Mana noqachu takachirqani: Lanchikumá a.
- Dicen que tú has pedido a Rosendo que golpee a mi perro con una piedra.
- No he sido yo el que le ha pedido a Rosendo que lo golpee. Te digo en verdad que ha sido Francisco el que se lo ha pedido.
- Pitaj charankuyta rumiwan *takachirqari.*
- Anisitu churisituykiwan *takachirqa.*
- ¿Quién ha golpeado mi "charango" con una piedra?
- Aniceto le mandó a tu hijito que lo golpeara con una piedra.

taka kapa. Expresión con la que se designa a una de las manieras de castración que se practica a veces, principalmente con los bovinos, que consiste en anular los cordones espermáticos, a base de suaves y continuados golpes.
Turunchejta kaparqonapaj mana puntillanchej kapuwanchejchu. Manachu *taka kapallataña* jinasunman.
No tenemos un cuchillo pequeño afilado para castrar a nuestro toro; a falta de otra solución mejor a nuestro alcance, ¿no convendría que le hiciéramos la castración anulándole los cordones espermáticos a base de suaves y continuados golpes?

takakiparqoy. V. *Takakipay.*

takakipay. Sin. *Takapay, takakiparqoy, takakipaykuy.* Volver a golpear algo con martillo u otro cuerpo suficientemente consistente y ancho como para hacer sus veces, por no considerarse satisfactoria la primera serie de golpes.
Mana ch'itiyki sumajtachu lawusta apaykusqa perqa wicharinaman. Jaywaway martilluykita *takakipanaypaj.*
Veo que tu hijo no ha metido bien los clavos en la escalera de mano: Pásame tu martillo para que los golpee nuevamente.
Kay swelata takaspa sayk'uniña sillp'acharqoyta munaspa. Ma, Ñataku, uj chhikantawan *takakipay.*
Ya me he cansado de golpear esta suela queriendo hacerla más delgada. A ver, Nataniel, vuélvela a golpear tú un poco más.
Mana kay nayki sumaj takasqachu. *Takakipapusqaykichu.*
Esta tu cosa no está bien golpeada. ¿Ley doy una segunda mano?

takakipaykuy. V. *Takakipay.*

takakuy. Voluntaria o involuntariamente, golpearle en alguna parte del cuerpo con un martillo u otro cuerpo lo suficientemente consistente y ancho como para hacer sus veces, o al tropezar con algún cuerpo sólido. Golpearse.
- Rumiwanchu machu deduykita ch'allparqanki.
- Mana, martilluwan *takakuni.*
- ¿Te has aplastado tu dedo pulgar con una piedra?
- No, me lo he golpeado con un martillo.
Qhasqonta *takakuspa* qonqorimanta purisarqa, juchaymin, juchaymin, ancha jatun juchaymin, nispallapuni.
Estaba caminando de rodillas golpeándose el pecho y repitiendo sin interrupción: verdaderamente es mi culpa, es mi culpa, es mi gran culpa.

takalu. V. *Sunsu.*

takamuy. Sin. *Takarqamuy, takarparimuy, takaykamuy.* Ir

a tocar a la puerta, golpeándola con la mano o con cualquier otro cuerpo sólido de una cierta consistencia, o valiéndose de la aldaba. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma *punku.*
Guillirmu, imaraykutaj uyarichikunaykipaj punkuta jayt'amurqankiri. Punku jayt'a chakichu kanki. Makiykita morqospalla *takamunayki karqa.*
¿Por qué has ido a patear la puerta para hacerte oír? ¿Eres acaso un hombre acostumbrado a patear las puertas? Tenías que haber ido a llamar a la puerta con el puño, cerrando tu mano en forma de ovillo.
2. Ir a golpear algo con martillo o con cualquier otro cuerpo sólido de una cierta consistencia.
Lurinsuj irrirrianman rirqani parisqa jirrusta *takamuj.*
Fui a la herrería de Lorenzo a golpear los fierros al rojo vivo.
Wintananchejpi kasan, chay lawu khuskankama lawasqa rikhurisajta, kay martilluwan *takamuy* chinkaykuchinaykikama.
Vete a golpear con este martillo, hasta dejarlo bien metido de manera que sólo se vea su cabeza, ese clavo que está en nuestra ventana y que se ve clavado sólo a medias.
3. Llamar a la puerta a golpes, de manera que los ruidos se oigan en el lugar donde se encuentra el hablante.
Noqalla jamusqaykita yachanaypaj ñataj ñataj punkuman llojsisaj. Ama punkuta *takamuwankichu.*
Yo saldré tranquilamente a la puerta de cuando en cuando para saber si has llegado. No tocarás la puerta, golpeándola para que yo te oiga desde dentro.
Karmiña, pichá punkuta *takamusan.* Kicharimuy.
Carmen, no sé quién está llamando a la puerta. Vete a abrirla.

takana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento o cosa que sirve o se emplea para golpear. Esta forma suele ir precedida de un sustantivo que especifica el objeto concreto al que está destinado el instrumento.
- Satuku, lawus *takanaykita* mañariway.
- Kay lawus sik'inayojtachu munawaj kayllatachu.
- Saturnino, préstame, por favor, tu martillo.
- ¿Quisieras éste que está condicionado para sacar clavos o éste otro?
Iskupita *takanayta* chinkarparichini. *Takanaykita* mañarikuj jamusarqani.
He perdido mí varilla de hierro con la que suelo atacar mi escopeta. Estaba viniendo a prestarme tu baqueta.
Maypitaj machu kumba rumi *takanari.*
¿Dónde está la almádena de veinticinco kilos que empleamos para golpear piedras?

takanakuy. Sin. *Takanarqokuy, takanaykukuy, takanarparikuy.* Chocar, empujarse o golpearse entre sí, involuntariamente, dos o más personas, animales o cosas.
Takanakun takanakun gundulapi jamunchej.
Imaraykuchus chay jinatapuni phawamun, i. Rumistapis larq'astapis phawarisajllapuni gundula pasan.
Hemos venido en el autobús, chocando y golpeándonos mutuamente los unos a los otros. No sé por qué ha corrido el autobús de esa manera tan violenta. ¿Sabes tú por qué? Ha pasado siempre a toda velocidad por piedras e incluso por acequias.
Mana kamyunpi wakasninchej rinankuta munaymanchu *takanakunllapuni* chayanankukama risqankurayku.
No quisiera que nuestras vacas fueran en camión, pues van siempre chocando entre sí y recibiendo mutuos golpes hasta llegar a su destino.
Jatun paylaykitawan jatun paylaytawan kamyunman chajnaytawan sumajta wataykusunchej ama *takanakuspa* rinankupaj.
Después de cargar en el camión tu paila grande y la mía, las ataremos fuertemente para que no vayan golpeándose.
2. Voluntaria o involuntariamente darse mutuamente golpes o culatazos dos o más personas con martillos u otra clase de cuerpos lo suficientemente anchos y consistentes como para causar contusiones. Golpearse mutuamente.
- Cheqachu Nasakuwan Natakuwan maqanakusqanku.
- Arí, purajmanta chujchuka kawuswan *takanakuspa* k'irinakusqanku walejtataj, mana wajtanakusqankuchu.
- ¿Es verdad, como dicen, que han peleado Nazario y Nataniel?
- Sí, dicen que se han herido mutuamente, dándose culatazos armados de mangos de pico y que por fortuna no se golpearon con los mangos, cogiéndolos de un extremo a manera de garrote.
Alliyllawan chay kallapusta lijramunkichej; pajtá *takanakuspa* imaykichejta p'akinakuwajchej.
Traeréis esos troncos con cuidado y sin prisas; cuidado con que os rompáis alguna parte de vuestro cuerpo, al golpearos mutuamente con ellos.

takanarparikuy. V. *Takanakuy.*
takanarqokuy. V. *Takanakuy.*
takanaykukuy. V. *Takanakuy.*
takapay. V. *Takakipay.*
takarparichikuy. V. *Takachikuy.*
takarparikuy. V. *Takakuy.*
takarparimuy. V. *Takamuy.*
takarqochikuy. V. *Takachikuy.*
takarqokuy. V. *Takakuy.*

takasqa. Que ha sido golpeado con martillo, piedra u otro objeto lo suficientemente ancho y consistente como para poder causar una contusión o desperfecto. Golpeado. Puede funcionar también como sustantivo. Se aplica a personas, animales y cosas. Véase *takay.*
- Kay t'usunpi imawantaj wajtankuman karqari.
- Rumiwan *takasqaman* rijch'akun.
- ¿Con qué podrán haberle dado un garrotazo en esta su

pantorrilla?
- Se parece a algo que ha sido golpeado por una piedra.
- Wakayta wajtanpi rumiwan ch'anqasqanku.
- Rakhu k'ulluj sikinwan *takasqa* wakaykij wajtan, mana rumiwan ch'anqasqachu.
- Resulta que a mi vaca le han golpeado con una piedra en su costado.
- El costado de tu vaca está golpeado con la culata de un tronco grueso: no ha sido herida por una piedra que le hayan arrojado.
Kay p'uñuyki imawan *takasqachá* kasqa; qhawariy ma, lajrapacha.
Veo que este tu cántaro parece haber sido golpeado con algo. A ver, mira; está rajado.
2. Que ha sido castrado con el método de castración empleado en ciertos casos con animales y especialmente con bovinos, conocido con la expresión *taka kapa.*
- Chay rikusarqanchej llank'aj wakaykita kaparparichirqankichu.
- Arí, *takasqalla.* Matikuwan takachirqani.
- ¿Pediste que castraran ese tu toro arador que estábamos viéndolo?
- Sí, no le he hecho extirpar los testículos; solamente lo he hecbo castrar con Matías, a base de golpes suaves y continuados con los que le ha inutilizado los cordones espermáticos.

taka uma. Forma genérica con que se conoce personas que tienen el cabello siempre en desorden y sucio. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kay *taka umata* mayuman pusaspa yakupi chhapumusaj. Kanchamanta sajrañatawan, ñajch'atawan, jawunta ima rantimpuwanki.
A este tipo, de cabello siempre desordenado y sucio, lo voy a llevar al río y le voy a dar un chapuzón. Cómprame en "La Cancha" una escobilla, un peine y jabón.
Taka uma warmichu, wawayta jich'apuwaychej nin. Jayk'ajñachus nasechikurqa i.
¿Pide esa mujer de cabello desordenado y sucio que le echamos agua por la cabeza de su niño, haciéndole la señal de la cruz? ¿Cuándo lo habrá dado a luz? ¿No tienes tú alguna idea al respecto?

takay. Voluntaria o involuntariamente, golpear una persona o animal a una persona, animal o cosa con un martillo o con cualquier otro objeto de cierta superficie y consistencia como para poder hacer las veces de martillo. Golpear. En esta acepción, este verbo se complementa con *maqay, sajmay, jasut'iy, wajtay, mukay, jayt'ay, k'ichiy, jasp'iy, ch'ajllay, jinch'ay, laq'ay, teqey, q'ajchay, ch'anqay, sipiy, q'allpiy, khaniy, seq'oy, silluy* y *t'ojsiy.*
Kristal basuwan uyanpí *takaspa* chhikanta kayninpi llik'irparisqa.
Golpeándole en la cara con un vaso de cristal, resulta que le abrió una herida enorme en este lugar, que te indico con la mano.
Imaraykutaj ñañaykij umanta rumiwan takarqankiri.
¿Por qué has golpeado la cabeza de tu hermano con una piedra?
K'usilluykita, p'uñuta rumiwan *takasajta* taripani.
He sorprendido a tu mono, golpeando el cántaro con una piedra.
Machu kumbawan chay rumita *takanayki* tian; mana chay juch'uy kumbitawan imanarqowajchu.
Tienes que golpear esa piedra con la almádena grande de veinticinco kilos; no le harías nada con esa almádena pequeña.
Wurruta jasut'illanki qhatinaykipaj, ama rumita oqharikuspa wasanpi *takankichu.*
Solamente azotarás al burro para arrearlo; no le golpearás en su lomo agarrando una piedra.
2. Hincar clavos o estacas o cosas semejantes mediante golpes. Clavar.
Iskay llank'ana rijata aparqamuy perqaman *takananchejpaj.* Chaykunapi khuchi ñak'asqanchej aychasta warkhusun.
Ve a traer dos rejas de arado para clavarlas en la pared. En ellas colgaremos la carne del cerdo que hemos desollado.
Jatun rumita oqharikuspa kay k'aspita pampaman chinkaykuchiy *takaspa,* wurrunchejta watananchejpajjina.
Tomando del suelo una piedra grande, introduce este palo a golpes en el suelo, de manera que podamos atar el burro en él.
3. Llamar a la puerta dando repetidos golpes en ella, valiéndose de la aldaba, de la mano o de cualquier otro cuerpo lo suficientemente consistente como para hacerse oír.
Amaraj punkuta takaychu; llonsisankuñasina.
No llames todavía golpeando la puerta; creo que ya están saliendo.
Algunas expresiones usuales con el verbo **takay:**

tukuy ukhu + posesivo + takasqa. Expresión con la que se designa a las personas cuyas fuerzas se encuentran ya muy disminuidas por el desgaste del trabajo o por cualquier otra razón. Agotado y como fuera de combate. Se complementa con la expresión *kallpan takasqa* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ni ima kajtin don Perikuj asindanman llank'aj riymanchu mashkhata wajyasawajtinpis; *tukuy ukhuy takasqa* kasqanrayku. Samarikapullaytaña munani, jina churiy uywakapuwachun.
Por mucho que me llame Don Pedro, por nada del mundo iría a trabajar a su finca agrícola. Quiero ya retirarme a descansar, porque estoy ya acabado y sin fuerzas. Que mi hijo me mantenga y me vista.

kallpan takasqa. Gastado por el trabajo y no para muchos trotes. Esta expresión se aplica apersonas,

animales y motores. En sentido figurado y casi humorístico se puede aplicar también a cualquier cosa desgastada por el uso. Cuando se aplica a personas, puede funcionar también como sustantivo. Se complementa con *thanta* y con la expresión *tukuy ukhu + posesivo + takasqa.*
Mana llank'ayta atiniñachu: llimphu *kallpan takasqa* kani.
Ya no puedo trabajar; estoy totalmente desgastado por el trabajo y sin fuerzas.
Wurrituyqa maltallaraj chaypis, anchata tukuynejman apaykachasqayrayku, q'ala *kallpan takasqaña.*
Mi borrico está ya totalmente agotado de tanto como lo he llevado de una parte a otra, y eso que todavía es joven.
Imapajtaj chay kamyunta rantisunmanri, q'ala *kallpan takasqaña;* manaña karuman pusanapaj walejchu.
¿Para qué serviría comprar ese camión? Ya está totalmente fuera de combate y ya no es apto para viajes largos.
Kallpan takasqa lampayki llimphu thantaña; mana larq'ata pichamunaykipaj jina walejchu.
Tu pala desgastada por el uso está ya muy vieja; no te serviría para ir a limpiar la acequia.
Jaqay *kallpan takasqawanchu* qhoraysichikunki. P'unchaynintinta qhoraspa muchunmanchu.
¿Vas a pedir a aquel tipo sin fuerzas y agotado que te ayuda a desherbar? ¿Resistiría, desherbando todo el santo día?

takaykuchikuy. V. *Takachikuy.*

takaysiy. Ayudar una persona a otra a clavar o meter a golpes clavos, estacas o cosas semejantes.
Injiñiru kay pachaj kuraj estakasta qowan sapa chunka thaskipi yan patapi pampaman takamunaypaj. Jinallasina kasanki, manachu *takaysiwankiman.*
El ingeniero me ha dado ciento y pico estacas para clavarlas en tierra a golpes, a la distancia de diez pasos una de otra sobre el camino. Creo que estás desocupado, ¿no te animarías a ayudarme a clavarlas?
2. Ayudar a golpear una cosa valiéndose de un martillo, piedra, o cualquier otro cuerpo lo suficientemente sólido y consistente para hacer sus veces.
Kay machu kumbawan kay rumita *takaysiway* phirirqonaykama, ajinapi ñanninchej kampuchakunqa.
Ayúdame a golpear esta piedra hasta hacerla trizas con esta almádena de veinticinco kilos, de manera que nuestro camino quede más transitable.

takichiy. Sin. *Takirqochiy.* Pedir o mandar a alquien que cante una canción.
Rositaj qhepantaqa Satukatañataj *takichisunchej.*
Le pediremos a Saturnina que cante después de Rosita.

takinayarqoy. V. *Takinayay.*

takinayay. Sin. *Takinayarqoy.* Tener una persona ganas de cantar o darle o entrarle a una persona ganas de cantar.
Sapa aqha umayman wicharijtin *takinayani* wiphaylalasta.
Cada vez que la "chicha" me sube a la cabeza, tengo ganas de cantar esas coplas alegres que conocemos con el nombre de *wiphaylalas.*
Takiy, takiy nillawankichej, manataj kunan *takinayawanchu* tiuy wañupusqanrayku.
Me insistís en que cante, pero ahora no me siento con ganas de cantar porque esta tarde mi tío tiene que ser enterrado.
Mana *takinayasunki* chayqa, tokaysiway charankuykita thalaspa ari.
Si no tienes ganas de cantar, toma tu "charango" y acompáñame a tocar.
Kay qolqeta tarikusqayrayku *takinayaj* jina kasani.
Estoy como con ganas de cantar por haberme encontrado este dinero.
2. Estar el gallo u otras aves canoras dejando oír sus primeros cantos o trinos. Estar a punto de cantar.
Yana gallituy *takinayasanña.*
Mi gallito negro ya está queriendo cantar.
Chiwaku aywakusqay ch'inllapuni kakuj kunantaj *takinayasanña.*
El zorzal que me he criado solía estar siempre bien callado, pero ahora ya está queriendo cantar.

takipayachikuy. Sin. *Takipayarqochikuy, takipayaykuchikuy, takipayarparichikuy.* Voluntaria o involuntariamente, dar pie a que a uno le canten una copla alusiva. Ser objeto de cantos alusivos. Este verbo refleja una costumbre muy popular propia de las fiestas de carnaval, Todos Santos y San Andrés. Véase *takipayanaku.*
San Anrris jatun p'unchaypi Anrreaj wasinpi *takipayachikurqani.*
En la gran solemnidad de San Andrés fui objeto de cantos alusivos en casa de Andrea.
Mana *takipayachikuyta* munaspaqa imapajtaj qan chay cholitata *takipayarqankiri.*
Si no querías ser objeto de coplas alusivas, ¿por qué te metiste tú con esa "cholita" cantándole una copla alusiva?

takipayanaku. Reunión festiva que tiene lugar en las fiestas de Carnaval, Todos Santos y San Andrés, en la que se organiza entre los asistentes un certamen espontáneo de coplas, conocidas con el nombre de *wiphaylalas,* con alusiones personales, que oscilan entre lochistoso y lo provocativo.
Takipayanakupi chulitas, q'ara chupasta atipanku; Maypi kanki kunankama wawitayoj kanaykama; wawitaypis qharisitu, sutisitun Manwilsitu... nispa uj cholita takirqa.
En el certamen de coplas alusivas las "cholitas" ganan a los jóvenes citadinos. Una "cholita" cantó: ¿Dónde has estado hasta ahora, hasta que tuve mi hijito? Mi

hijo es un varoncito y su nombre es Manuelcito.

takipayarparichikuy. V. *Takipayachikuy.*

takipayarpariy. V. *Takipayay.*

takipayarqochikuy. V. *Takipayachikuy.*

takipayarqoy. V. *Takipayay.*

takipayay. Sin. *Takipayarqoy, takipayaykuy, takipayarpariy.* Cantar canciones alusivas conocidas con el nombre de *wiphaylalas* los días de carnaval, Todos Santos o San Andrés, metiéndose con alguno de la concurrencia de una manera que oscila entre lo chistoso, amoroso y lo provocativo. Véase *takipayanaku.*

Ama kurrijidurta takipaychu; phiñakuspataj pulisiapi wisq'achisunkiman.

No te metas en tus canciones alusivas con el corregidor; cuidado con que se enfade y mande que te encierren en la policía.

takipayaykuchikuy. V. *Takipayachikuy.*

takipayaykuy. V. *Takipayay.*

takipuy. Sin. *Takirqapuy, takiripuy, takirqoripuy.* Cantar en provecho u honor o a petición de un tercero. "Cantárselo".

Jirardapaj k'achata takipusarqanki. Kunanqa noqapajñataj *takipuway.* Ari. Ama jinachu kay.

Estabas cantando bonitamente a petición de Gerarda. Anda, canta algo para mí, por favor; no te hagas de rogar.

Mana wawapaj *takipunki* chayqa mana q'ayakamapis puñunqachu: takipunaman yachasqa.

Si no le cantas algo al niño, no se dormirá ni hasta mañana; está acostumbrado a que se le cante.

2. Cantar con otro que le pide cante en su lugar. "Cantárselo".

Mana wawqey takiyta atinmanchu ch'aka kasasqanrayku. Noqa paymanta *takipusaj.*

Mi hermano no podría cantar porque está ronco. Yo cantaré por él.

takiripuy. V. *Takipuy.*

takirqapuy. V. *Takipuy.*

takirqochiy. V. *Takichiy.*

takirqoripuy. V. *Takipuy.*

takirqoysiy. V. *Takiysiy.*

takiy. Formar con la voz sonidos melodiosos y variados una persona. Cantar.

Esperansa cholita, inlesha chimpapi tiakuj, k'achata *takin.*

La "cholita" Esperanza, la que vive frente a la iglesia, canta de una manera que da gusto escucharla.

Takiyta takinki sumaj *takisqata,* ni q'ayma ni millu; kachin wakisqata, nispa uj q'ara, cholitata takipayasajta uyarirqani.

Un joven citadino estaba metiéndose con una "cholita", cantándole coplas alusivas en el certamen de coplas, diciéndole: de cantar, tienes que cantar bien cantado, ni insulso ni excesivamente salado, de un modo bien sazonado.

2. Cantar un animal. Este verbo se aplica sólo al cantar del gallo y de los pajarillos. En esta acepción, este verbo se complementa con *waqay, qhapariy, khuyuy, arqhey* y *qawchiqeay.*

Chiwakitunchej sut'iyasqanmantapacha *takin.*

Nuestro zorzal canta desde el amanecer.

3. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier composición en verso o en prosa, que se canta o que está hecha a propósito para que pueda ser cantada. Canción.

Tudusantus *takiychu,* karnawal takipayanakus *takiykunachu* astawan sonqoykita junt'an.

¿Cuáles te gustan más? ¿Las canciones de Todos Santos o las canciones que cantamos en los certámenes de coplas alusivas al carnaval?

takiykachakuy. V. *Takiykachay.*

takiykachay. Sin. *Takiykachakuy*. Cantar o canturrear una persona de cuando en cuando y/o en diferentes lugares de una manera poco formal y como para alegrarse o distraerse.

Ulpyananchejqa tukuynejpi *takiykachaspallapuni* kan.

Nuestra Ulpiana está siempre canturreando por todas partes.

2. Cantar un animal de cuando en cuando y o en diferentes lugares. En esta acepción, este verbo se aplica sólo al canto del gallo y de los pajarillos. Véase *Takiy*.

Tukuynejpi *takiykachasajta* gallituykita rikuni; pajtá chay iskupitayoj q'ara chupas, iskupitawan kachaykuspa wañurparichinkuman.

He visto a tu gallo cantando con frecuencia por una y otra parte; cuidado con que los jóvenes citadinos lo maten, disparándole con la escopeta.

Sach'amanta sach'a jaqay chayñitu munayta *takiykachasan.*

Aquel jilguerito está cantando bonitamente de árbol en árbol.

takiysiy. Sin. *Takirqoysiy.* Acompañar una o más personas en el canto, haciendo la misma voz u otra distinta.

Jamuy, takiysiwanki a, sapayqa takiyta penqakuni.

Ven, por favor, me vas a acompañar a cantar; me da vergüenza cantar sola.

taku. Que tiene mucho aguante y resistencia para beber bebidas alcohólicas sin emborracharse. Se opone a *pisi uma* y *p'isqo uma.* Se complementa con *talu.*

Mana Anjilta machachiwajchu; manchay *taku.*

No creo que logres emborrachar a Ángel; es muy resistente y no se emborracha, por mucho que beba.

takya. Forma con la que se designa al estiércol de llama seco, que se usa en algunos lugares como combustible. "Taquia".

Kay chiri lomaspi mana llant'anchej kanchu nitaj ch'aki yareta kasqanrayku *takyallawan* wayk'uyku; karupiraj t'olapis tarikun.

En estas lomas frías no tenemos leña y, por no tener "yareta" seca, cocinamos con "taquia", a falta de otra,

solución mejor a nuestro alcance; la tola se encuentra en lugares todavía un tanto distantes de aquí.

¡talalan! Forma con que la opinión popular se suele referir al sonido producido por una campana grande al caer al suelo, al ser golpeada con una piedra, hierro u otro cuerpo sólido y suficientemente consisten. Siempre ocurre acompañada del verbo *niy*.
Inlesha turrimanta *¡talalán!* nisajta kampanáta choqaykamurqanku.
Arrojaron la campana desde la torre de la iglesia y al chocar con el suelo se dejó oír el ruido típico que conocemos.
Kay rumiwan choqaspa kay kunitan *¡talalán!* jaqay warkhuska kasan kampanata nichisaj.
Vas a ver ahora; tirándole esta piedra a aquella campana que está colgada, le voy a hacer producir el sonido característico que produce una campana al ser golpeada con un cuerpo sólido y consistente.

talancha. Forma con la que se designa al pedazo de cuero, cuerina o de otro material semejante, de forma ovalada, donde se coloca la piedra que se quiere arrojar con el tirachinas o "flecha". Se complementa con *taraña.* "Talancha". Wach'inayman *talanchata* churanaypaj uj thanta sapatuta mask'amusaj.
Q'opata wijch'uykupuni chay chaypichá tarisaj.
Voy a ir a buscar un zapato viejo para ponerle una "talancha" a mi tirachinas. Probablemente encontraré, por ese lugar donde siempre solemos botar la basura.

talanka. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier envase hecho de hojalata con su contenido o sin él. Lata.
Kay *talankapi* yakuta aysarqamuy, Tilika.
Telésfora, vete a traer agua en esta lata.
Mansana sanch'aman thanta *talankasta* warkhunanchej tian ch'ajwachinapaj; p'isqos mansanasta tukukapusankuña.
Tenemos que colgar latas viejas en el manzano, para hacerlas sonar; los pájaros se están terminando ya las manzanas.

¡talán! ¡talán! ¡kan! ¡kan! ¡kan! Expresión con que la opinión popular describe el sonido producido por el tañer o sonar repetido y con cierto compás de las campanas, en señal de llamada". Va siempre acompañada del verbo *niy*.
¡Talán! ¡talán! ¡kan! ¡kan! ¡kan! nispa inleshaman wajyasawanchej, misa uyarikuna uraña.
Las campanas nos llaman y nos invitan a ir a la iglesia con su repique característico conocido, ya es la hora de la misa.

talu. Que no está todo lo blanco, mullido o tierno que debe estar. Se aplica especialmente a alimentos mal cocidos y a terrenos de labranza que, por su dureza, no se prestan a ser arados. Se complementa con *sinchi, chuki, chojru, churki, anku.*
Talu kay aycha kasqa mana p'atáy atina.
Veo que esta carne está dura, no se puede comer.
Taluraj rigu lajrruju kasqa, llank'ananchejpajqa asllatawanraj para chulluchinan tian.
Veo que el rastrojo de trigo está todavía duro; la lluvia lo tiene que remojar todavía un poco más, para que podamos labrarlo.
2. Que es fuerte, resistente, y soporta bien la fatiga, los golpes y las inclemencias del tiempo. Duro. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas y animales. "Cuerudo". Se opone a *jallk'a,* se complementa con *sinchi* y *chuki* y es sinónima de las expresiones *alqo aycha, talu qara, anta qara, k'ullu*.
Pusanalla Ruwirtuta; *talu* runa.
Llevemos a Roberto sin reparos; es un hombre sufrido y resistente para el trabajo; no va a caer enfermo cada dos por tres.
Noqa jina talu aycha runa kawaj chayqa manachá parawan joq'ochikuspallaraj ch'ujuykachawajchu karqa ari.
Si fueras un hombre de complexión resisten y dura como yo, no andarías tosiendo por todas partes, hombre, sólo por haber sido mojado por la lluvia.
Misinchej *talu* kasqa; iskupitawan kachaykuspa chay llajta q'ara wisanta jusk'urparin nitaj wañunchu.
Veo que nuestro gato es de complexión dura y resistente; ese joven citadino, le ha agujereado la barriga disparándole con la escopeta, y no ha muerto.

Algunas expresiones usuales con la forma **talu:**

talu qara. Expresión con la que se designa a una persona o animal que es fuerte y resistente y soporta bien la fatiga, los golpes y las inclemencias del tiempo. Esta expresión, es sinónima de las expresiones *anta qara, alqo aycha, talu aycha.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. "Cuerudo".
Qhawariychej chay *talu qarata;* kunitallan malta qhachilunchej wisanpi jayt'aspa chirita aysarparirqa kunantaj kututu jina t'ijuykachaspa phinkiykacharisan.
Mirad a ese tipo de salud de hierro; hace tan sólo un momento que nuestro garañón joven, dándole una coz en la barriga, lo dejó tendido y sin sentido en el suelo; pero ahora está corriendo, brincoteando de una parte a otra como un cobayo macho.
Juch'uymantapacha *talu qara* churiy karqa; mana jayk'ajpis onqoykachanchu nitaj mashkha patamanta urmaspapis imanakunchu, puntillawan t'ojsichikusqantapis t'uruwan laq'akuspalla jampikurqa.
Desde pequeño mi hijo fue sufrido y resistente a las enfermedades, nunca ha enfermado y nunca le ha pasado nada, aunque se haya caído de no importe qué altura; incluso después de haber sido apuñalado se ha curado sólo aplicándose cataplasmas de barro.
Talu qara ch'apu alqoyki kinsantin alqosniywan maqachikun kunantaj mana jinalla purikusan chupanta maywiykacharispa.

Tu sufrido, duro y resistente perro de lanas, se ha hecho pegar con mis tres perros, pero ahora está andando tan tranquilo meneando su cola como si no hubiera pasado nada.
- Cheqachu *talu qara* imillayki ni imanakusqachu wasi patamanta urmaspa.
- Ni imanakusqachu talu aycha imillayqa.
- ¿Es verdad que tu dura y resistente hija no se ha hecho nada al caerse del techo de la casa?
- Resulta que no se hizo nada mi fuerte y resisten hija.

taluyachiy. Sin. *Taluyarqochiy, taluyarparichiy, taluyaykuchiy, thaluyachiy, thaluyarqochiy, thaluyarparichit y thaluyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser causa u ocasión de que una cosa pierda parte de su blandura. Endurecer. Se opone a *Jasayachiy* y se complementa con *sinchiyachiy, chojruyachiy, ankuyachiy, rumiyachiy.*
Qaynaña lajrruju qarpasqata llank'anayki karqa. Imanajtintaj *taluyachirqanki* jallp'atari.
Ya ayer tenías que haber labrado el rastrojo regado. ¿Por qué has permitido que tas condiciones atmosféricas y el tiempo endurezcan la tierra?
Wayrasina astawan ruphaymanta nisqa qarpasqa jallp'asta qajsitu *taluyachin:* ch'isi puntunpi, llank'anapaj jina, jallp'a karqa kunan paqarinpajtaj chojruyapusqa.
Creo que el viento hace endurecer la tierra regada, más que la acción del sol. Anoche la tierra estaba en su punto como para poder ser trabajada, pero ahora está dura.
- Imataj sara mut'ita *taluyachinmanri.* Lloqallasninchejman k'atupachata qarani mana allinta chayayta atisqanrayku.
- Icha yakuyoj mankaman sarata kachaykusajtiyki kachita ima kachaykurqanki.
- ¿Qué será lo que hace endurecer el maíz hervido? Se lo he servido duro y a medio cocer a nuestros hijos, porque no pudo llegar el maíz hasta su completo cocimiento.
- Quizá le has echado sal a la olla con agua, cuando le estabas e chando el maíz.

taluyarparichiy. V. *Taluyachiy.*

taluyarpariy. V. *Taluyay.*

taluyarqochiy. V. *Taluyachiy.*

taluyarqoy. V. *Taluyay.*

taluyay. Sin. *Taluyarqoy, taluyarpariy, taluyaykuy, thaluyay, thaluyarqoy, thaluyarpariy, thaluyaykuy.* Perder una cosa parte de su blandura. Endurecerse. Se aplica especialmente a terrenos y alimentos. Se opone a jasayay y se complementa con *chojruyay, ankuyay, sinchiyay, rumiyay.*
Sara lajrruju qarpasqayki *taluyasqa,* mana llank'ana jinañachu. Watejmanta qarpana tian.
El rastrojo que regaste, ya no está como para ser a rado. Hay que regarlo otra vez.
Imaraykutaj aycha *taluyarqari,* Jasita kanan. Awjillachá arí.
¿Por qué se ha endurecido la carne? Debería estar blanda. Pues es esa clase de carne de vaca, que conocemos con el nombre de *awjilla.*

taluyaykuchiy. V. *Taluyachiy.*

taluyaykuy. V. *Taluyay.*

tambu. V. *Tampu.*

tambur. Forma con la que se designa genéricamente a una especie de bolsa cúbica hecha con cortezas de plátano, conocidas con el nombre de *qosuru,* entrelazadas y atadas debidamente; y a la cantidad de "coca" que contienen. "Tambor". Se usa exclusivamente para transportar "coca". Estos "tambores" suelen ser de diversos tamaños y sirven de medida de capacidad conocida en la compraventa de la "coca".
- Ayllunchejman apanapaj uj jatun *tambur* kukallataña rantinanchej walej kanman.
- Phishqa chunka liwrayoj *tambur* kukatachu rantisunman.
- Convendría que compráramos ya de una vez un "tambor" grande de "coca" para llevarlo a nuestra aldea.
- ¿Nos animaríamos a comprar un "tambor" de "coca" de cincuenta libras?

tampu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier parador o posada en la que los viajeros pueden alojarse junto con sus acémilas para pasar la noche, y especialmente a las posadas o paradores que se encuentran en algunas partes en pleno camino. "Tambo". Muchos de estos "tambos" apenas tienen cuartos y se reducen, la mayoría de las veces, a patios cuadrangulares relativamente amplios protegidos sólo por las cuatro paredes que lo limitan y alguna vez por algún que otro pórtico. En estos lugares no se sirven comidas ni bebidas y el alquiler se suele pagar por el área ocupadas por los alojados.
- Mayqen *tampumantaj* puñukuj kunan ch'isi risunri.
- Chay wurruspaj kurralayoj *tampuman* risunchej.
- ¿A qué "tambo" iremos a dormir?
- Iremos a ese "tambo" que tiene corral para los burros.
Usqhayananchej tian, amaraj laqhayapujtin, *tampuman* chayananchejpaj.
Nos tenemos que dar prisa para llegar al "tambo" antes de que anochezca.
Wurrusnintinchejwanpuni *tampuman* risunchej ari; kunan ch'isilla chaypi puñukusunchej.
Iremos al "tambo" juntamente con nuestros burros, como es lógico, dormiremos allí sólo esta noche.

tanqachikuy. Sin. *Tanqarqochikuy, tanqarparichikuy, tanqaykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser objeto de un empujón. "Hacerse empujar con". Se opone a *aysachikuy.*
- Jaku gundulapi; noqa purispallapuni sayk'uniña.
- Mana noqa kaymantaj jaqaymantaj *tanqachikuj* nisanichu, chantapis chay tanqaykachawasqankupi

qolqeyta suawankuman.
- Vámonos en autobús; yo estoy ya cansado de ir siempre a pie.
- Yo no tengo intención de dejarme empujar en todas direcciones; además que en uno de esos frecuentes empujones me robarían mi dinero.
Cheqachu Antuku Arruyu qaqaman *tanqachikusqa.*
¿Es verdad que Antonio Arroyo fue empujado al precipicio?
K'uchuncharikuy, wawqe masi, wurruwantaj qaqaman *tanqachikuwaj.*
Hazte hacia el rincón, amigo; cuidado con que seas empujado por el burro hacia el precipicio.
2. Pedir o mandar una persona a alguien que empuje el vehículo en el que ésta se encuentra o que le ayude a llevar algo empujando. "Hacerse empujar con". Se opone a *aysachikuy.*
¡Kaytaqá! Mana kamyunninchej puriyta munanchu. Pikunawantaj kunan *tanqachikusunman* allinta k'uchunchakunanchejpajri.
¡Caramba, qué contratiempo! Nuestro camión no quiere funcionar. ¿A quiénes podríamos pedirles que nos empujen, para colocarnos bien a la vera del camino?
Manachus kustala sarasniyoj karritillata aysasarqani chayta, Kusmiwan *tanqachikuniqa,* mana wichayman wicharichiyta atiymanchu kasqa.
Resulta que si no le hubiera pedido al Cosme que me ayudara, empujando por detrás la carretilla que estaba yo llevando, estirando por delante, no hubiera podido subir la cuesta.
3. Pedir o mandar a alguien que le empuje hacia arriba para ayudarle a subir. "Hacerse empujar con". Se opone a *aysachikuy.*
Mana wicharinanchej kaypichu kasqa chayraykulla perqaman lloq'anaypaj Ransikuwan *tanqachikurqani.*
Resulta que nuestra escalera no estaba aquí, y sólo por eso, le pedí a Francisco que me empujara hacia arriba, para ayudarme a subir a la pared.
Doña Mariaqa wira kasqanrayku kamyunman lloq'ananpaj *tanqachikujpuni* kasqa.
He constado que Doña María, por ser gorda, pide siempre que la empujen hacia arriba para ayudarla a subir al camión.

tanqachiy. Sin. *Tanqaroqochiy, tanqaykuchiy, tanqarparichiy.* Pedir o mandar una persona a otra que empuje a una persona, animal o cosa en cualquier dirección y con cualquier finalidad. "Hacer empujar", "Hacer empujar con".
Mana oqhariyta atinqanku chayqa, chay jatun paylata *tanqachinki* kalli punkukama.
Si no pueden levantar esa paila grande, les pedirás que la empujen hasta la puerta de la casa que da a la calle.
Jayt'a pariju *tanqachispallapuni* chay jatun rumita mayukama chayachinankuta runasman nisunchej, ancha llasa makisllawan tanqanapaj kasqanrayku.
Les pediremos que hagan llegar esa gran piedra hasta el río haciéndola empujar siempre y sólo con los pies, pues es demasiado pesada para ser empujada sólo con las manos.
Luisniykiwan *tanqachisunchej* mamanta, kamyunman lloq'ayta atinanpaj.
Le pediremos a tu hijo Luis que empuje a su madre para que ésta pueda subir al camión.
Mana wurruyki chay qhochata chimpayta munan chayqa, mink'asniykiwan *tanqachispallapuni* chimparqochinayki kanqa. Imanawajtajri.
Si tu burro no quiere cruzar esa laguna, tendrás que hacérsela pasar pidiéndoles a los trabajadores cuyo trabajo personal te has prestado, que le hagan pasar la laguna a fuerza de empujones. ¿Qué otra cosa podrías hacer?

tanqakapuy. Sin. *Tanqarparikapuy, tanqarqakapuy, tanqaykakapuy.* Con derecho o sin él, llevarse una persona algo, empujándolo.
Ñak'ayta kutana maranniyta *tanqakapuni* kamyunkama. Mana pipis yanapawaj karqachu.
A duras penas me he llevado empujando hasta el camión la piedra grande que utilizo como base para moler y que conocemos con el nombre de "batán"; no había nadie que pudiera ayudarme.
Chay bola rumitachu apakuyta munawaj. Jina kajtin bulalachispa wasiykikama *tanqakapuy.*
¿Quisieras llevarte esa piedra redonda? Si es así, llévatela hasta tu casa empujándola y haciéndola rodar. Te la obsequio.
Manachu yacharqanki Panjiluj kamyunninta *tanqakapuspa* apakapusqankuta. Kunankama maymanchus *tanqakapusqankuta* mana yachakunchu.
¿No lo sabías? Resulta que se han apoderado indebidamente de la camioneta de Pánfilo y se la han llevado empujándola. Hasta este momento no se sabe adónde se la han llevado empujándola.

tanqakampuy. Sin. *Tanqarqakampuy, tanqarparikampuy, tanqaykakampuy.* Con derecho o sin el, traerse una persona algo empujándolo.
Manaraj laqhayamusajtin jawaman orqhorqanchej karritillata *tanqakampuy.*
Antes de que oscurezca, tráete aquí la carretilla que sacamos afuera.
Jawapi saqerparini k'acha jatun kajunniyta. *Tamqakampuy* chantataj q'aya wasiykiman apakapunki karritillaypi.
Afuera he dejado abandonado mi bonito cajón grande. Tráetelo aquí empujándolo, te lo regalo. Después, mañana, te lo llevarás a tu casa en mi carretilla.
Imaraykutaj, wasinmanta orqhokapuytawan, Sawinaj maranninta *tanqakapurqankiri.* Mana makiyoj kanachu.
¿Por qué te has apropiado indebidamente del "batán" de Sabina y te lo has traído aquí empujándolo después de sacarlo de su casa? No hay que ser ladrón.

tanqamuy. Sin. *Tanqaykamuy, tanqarqamuy, tanqarparimuy.* Traer algo empujándolo hacia el lur gar donde se encuentra el hablante.
Jaqay rumita *tanqamuy.*
Trae hacia aquí empujando aquella piedra.
2. Movilizarse e ir a traer algo empujándolo hacia el lugar donde se encuentra el hablante.
Nikachuj wasinnejpi kasan chay bola rumita *tanqamuy.* Yesuta kutanapaj munasunche.
Vete a traer empujando la piedra redonda que está por la casa de Nicasio; la necesitaremos para moler yeso.
3. Ir a empujar a una persona, animal o cosa en cualquier dirección.
Chayqa, mayu kantupi sayasan ch'ichi uya ñañayki; *tanqamuy* yakupi joq'ochakunanpaj.
Ahí tenemos la oportunidad: tu hermana cara sucia está de pie en la ribera del río; vete a empujarla para que se moje hasta los huesos en el agua.
Siwirinu, *tanqamuspapis* aysaspapis, qhatispapis puka khuchinchejta llanthunejman chayachiy.
Severino, haz llegar nuestro cerdo de pelaje rojizo a la sombra, yendo a empujarlo, estirándolo o arreándolo.
Mulanchej jaturi sayayniyoj, mana wawqeyki sapallan chajnayta atinmanchu. *Tanqamuy* chay siwaroyoj kustalata chajnayta atinanpaj.
Nuestra mula es de alta estatura; tu hermano no podría cargarla solo. Ve a empujar la carga para que pueda él cargar ese costal de cebada en grano.

tanqanakuy. Sin. *Tanqanarparikuy, tanqanarqokuy, tanqanaykukuy.* Darse empujones mutuamente. "Empujonearse".
Mana chay nisqaykipi asukarta jap'ikuyta atiykuchu; mana, chaypi kajkuna, japikunankupaj sinrukuytapis munankuchu tukuytaj *tanqanakusallanku.*
No hemos podido obtener azúcar en ese lugar que indicaste; todos los que estaban allí se aglomeraban y empujaban mutuamente y sin siquiera querían hacer cola para esperar.
2. Achacarse mutuamente dos o más personas o grupos de personas, la responsabilidad o culpabilidad de un hecho.
- Imamanta chhikatapuni Marseluwan Judichuwan ch'ajwasankuri.
- Khuchita suasqankumanta *tanqanakusanku.*
- ¿Por qué están armando tanta bulla Marcelo y Fidel?
- Se están achacando mutuamente el robo del cerdo.
- Pichus wirkhita p'akisqanta manaraj yachakunchu: tawantinkumanta wawqesniy *tanqanakusanku.*
- Chaypachaqa tawantinkumanta ujnin p'akirqa ari.
- Todavía no se sabe quién ha roto la vasija grande de boca ancha; mis cuatro hermanos están achacándose mutuamente la responsabilidad del hecho.
- Si es así, como tú dices, está claro que uno de ellos es el autor del hecho.
3. Discutir entre sí dos o más personas o grupos sin lograr ponerse de acuerdo sobre cuál de ellos debe hacerse cargo de una tarea, que se considera necesaria por todos los del grupo. En esta acepción, este verbo refleja la situación caótica en la que se pueden encontrar dos o más personas o grupos, sin una autoridad que pueda dirimir la discrepancia de opiniones.
Jilaqatayku wañupusqanmantapacha mana noqallayku walejta llank'ayta atiykuchu; ima ruanatapis *tanqanakusqaykuraykullapuni.* Qaynapis larq'a pichayman rinamanta tanqanakuyku, kunantaj jina larq'a kakusan.
Desde que murió nuestro capataz, nosostros solos no podemos trabajar satisfactoriamente, porque no hacemos sino discutir entre nosotros sobre quién o qué grupo debe encargarse de hacer lo que hay que hacer. Entre otras discusiones tenidas, también ayer hemos discutido entre nosotros, sin lograr ponernos de acuerdo, sobre quiénes debían ir a la limpieza de la acequia; en consecuencia la acequia ha quedado tal como estaba, sin limpiar.
Qankunaqa, imata ruanaykichejpajqa, ruanata *tanqanakullankichejpuni.* Ajinapeqa mana runayawajchejchu.
Vosotros para emprender cualquier cosa, discutís sin fin entre vosotros, sin lograr poneros de acuerdo sobre quién o qué grupo debe realizar la tarea. Así nunca podríais llegar a tener una buena posición en la vida.

tanqanarparikuy. V. *Tanqanakuy.*
tanqanarqokuy. V. *Tanqanakuy.*
tanqanaykukuy. V. *Tanqanakuy.*
tanqarparichikuy. V. *Tanqachikuy.*
tanqarparichiy. V. *Tanqachiy.*
tanqarparikampuy. V. *Tanqakampuy.*
tanqarparikapuy. V. *Tanqakapuy.*
tanqarparimuy. V. *Tanqamuy.*

tanqarpariy. Voluntaria o involuntariamente, empujar con violencia una persona o animal a otra persona, animal o cosa en cualquier dirección. Dar un empujón violento. Se complementa con *tanqay.*
¡Yu, chay wurruta k'uchunejman *tanqarpariy!* Gundula jamusan.
¡Oye, empuja rápida y violentamente ese burro hacia el extremo del camino! Está viniendo el autobús.
Riguritata noqapuni *tanqarparirqani,* mayu apakapuchun, nispa. Kay jatun juchayrayku, paqarímusqay ch'isi wiñaypaj ñak'asqa kachun, qantaj, tatáy, atinki mayllamanpis pusachiwayta.
Fui yo y nadie más que yo, el que empujé violentamente a Gregoria y la eché al río, deseando que se la llevara el río. Por este gran pecado sea maldita para siempre la noche en que nací y tú, padre mío, puedes hacerme llevar a cualquier lugar que sea.
- Imaynapi umaykita jusk'urparikurqankiri.
- Yan urayta wurruj ñawpaqenta thaskisarqani wurrutaj misk'aytawan *tanqarpariwarqa* urayta.
- ¿Cómo te has hecho ese agujero en la cabeza?

- Estaba caminando delante del burro camino abajo, y el burro, dando un tropezón, me empujó violentamente hacia abajo.
Kurrimusajtin mana sayayta atirqachu, manataj qhochaman urmarparinanraykuchá Siliku noqallata qhochaman *tanqarpariwarqa,* noqapi atikuyta munaspa.
Estando Celestino corriendo hacia mí, no pudo frenar y, quizá para no caerse en la laguna, queriendo sujetarse en mí, a falta de otro agarradero a su alcance, me dio un violento empujón y me arrojó a la laguna.

tanqarqakampuy. V. *Tanqakampuy.*

tanqarqakapuy. V. *Tanqakapuy.*

tanqarqamuy. V. *Tanqamuy.*

tanqarqochikuy. V. *Tanqachikuy.*

tanqarqochiy. V. *Tanqachiy.*

tanqarqoy. V. *Tanqay.*

tanqay. Empujar a una persona, animal o cosa en cualquier dirección. En esta acepción, este verbo se opone a *aysay* y se complementa con *ñit'iy* y *tanqarpariy.*
Paypuni larq'aman *tanqawarqa.*
Me empujó él adrede a la acequia.
Mikichuyki alqoyta qhochaman *tanqarqa,* wayt'achun, nispalla.
Tu hijo Miguel empujó mi perro a la laguna, aduciendo como pretexto: que nade.
Kallpakuy, *tanqay* Basilyu; rumitaj ñat'uwasunman.
Basilio, haz fuerza, empuja; ¡cuidado con que nos aplaste la piedra!
2. Llevar algo a base de empujones. Véase *apay.*
Kay k'ullutaqa *tanqaspallapuni* mulinu punkukama chayachinanchej tian; manachá tawa ukhupis oqhariyta atisunmanchu.
Sólo a base de empujones, tenemos que hacer llegar este tronco hasta la puerta del molino; probablemente ni siquiera entre cuatro podríamos levantarlo.
- Riparupi perqasankichejñachu.
- Mana, rumisllataraj *tanqasayku.*
- ¿En la tarea de hacer reparos y defensivos en el río ya estáis haciendo las paredes?
- No, todavía estamos solamente trayendo piedras a empujones.
3. Incitar, provocar o inducir a uno a que haga una cosa. Instigar.
Nasakuykipuni morq'o q'aytusniykita suanaypaj *tanqawarqa.*
Fue tu hijo Nazario, y nadie más que él, el que me instigó a robar tus ovillos de lana.
Algunas expresiones usuales con el verbo **tanqay:**
llama tanqa. Expresión un tanto despectiva con la que se designa a las personas que arrean llamas de carga. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *llama qhati.*
Llama tanqas ch'iki pampapi jarakusqanku.
He visto, con sorpresa, que los arrieros de llamas han acampado en el campo de grama.
Llama tanqa salinas kachita apamusqanku.
Jap'ikusunmanchu.
Te cuento que los comerciantes en sal que arrean llamas, han traído sal. ¿Aceptaríamos algo de lo que nos ofrecen a cambio?

tanqaykachay. Empujar a una persona, animal o cosa con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte.
- Lloqallituyki pujllakuj kasqa q'ara alqoykita *tanqaykachaspallapuni.*
- Awtituntapis *tanqaykachaspalla* kaymantaj jaqaymantaj purichin.
- Veo que tu muchachito se pasa el tiempo jugando a empujar tu perro de pelaje corto, por una y otra parte.
- También va de una a otra parte empujando su autito.

tanqaykakampuy. V. *Tanqakampuy.*

tanqaykakapuy. V. *Tanqakapuy.*

tanqaykamuy. V. *Tanqamuy.*

tanqaykuchikuy. V. *Tanqachikuy.*

tanqaykuchiy. V. *Tanqachiy.*

tanqaykuy. V. *Tanqay.*

tanqaysiy. Ayudar una persona a otra a empujar a una persona, animal o cosa para cargarla, trasladarla o con cualquier otra finalidad. Ayudar a empujar.
Manachá sapayki chay rumita mayukama tanqawajchu.
Tanqaysisqaykichu.
Probablemente no podrías solo llevar esa piedra hasta el río, empujándola. ¿Te ayudo a empujarla?
Chay oqharisan papayoj kustalata mulaman chajnananpaj Jwanchuta nirqani chajnaysinanta.
Tanqaysinki Jwanchuta.
He ordenado a Juan que ayude a ese hombre que está levantando ese costal de patatas, para cargarlo en la mula. Le ayudarás a Juan a empujar la carga.
Jamuy Nikachu, doña Ritata *tanqaysiwanki* kamyunman llojsiyta atinanpaj.
Ven, Nicanor, me ayudarás a empujar a Doña Rita para que pueda subir al camión.

tanta. Que hacen vida matrimonial con el compromiso de casarse cuando puedan por la iglesia. En esta acepción, esta forma es sinónima de *tantasqa.* Véase *sirwinakuy* y *tantanakuy.*
- Qankunarí, Kasarakurqankichejñachu.
- Manaraj kasarakuykuchu, pagréy, *tantalla* kawsakusayku, mana qolqesitu kasqanrayku kasarakunaykupaj jina.
- ¿Y vosotros? ¿Ya estáis casados por la iglesia?
- Todavía no nos hemos casado, padre; estamos sólo viviendo juntos, porque no tenemos la cantidad de dinero suficiente como para casarnos y costear la fiesta, con comida y bebida, para todos los de la aldea como es costumbre.
2. Forma con la que se expresa compañía. Junto con, vendría a ser el equivalente castellano más cercano. En esta acepción, esta forma es sinónima de la forma *khuska.*

- Jilaqatanchejqa nisarqa tukuy muk'uyman rinanchejta.
- Risajchari warmiywan, wawasniywan ima *tanta.*
- Nuestro capataz estaba diciendo que fuéramos todos al "muqueo"
- Tendré que ir con mi mujer e incluso junto con mis hijos.

Algunas expresiones usuales con la forma **tanta:**

tantalla kawsakuy. Vivir como marido y mujer sin que haya mediado la ceremonia religiosa.
Aylluspiqa kurajta, ñaqha tukuy, *tantallapuni* qhari wanmi kawsakunku qolqecharikunankukama.
Qolqecharikuytawanqa kasarakunkupachita wajyankutaj ayllumasisninkuta munayta mikhuchinankupaj, ujyachinankupaj, tusuchinankupaj imapuni.
En las aldeas, los hombres y las mujeres generalmente acostumbran formar su pareja sin ratificar su compromiso ante la Iglesia hasta tener la suficiente cantidad de dinero. Una vez tienen esta cantidad de dinero, se casan por la Iglesia inmediatamente e invitan a sus convecinos a comer, a beber y a bailar con gusto.

tantachiy. Sin. *Tantarqochiy.* Pedir o mandar a alguien que junte o reúna en un lugar, a personas, animales o cosas. "Hacerse reunir con".
Antukuj wasin qayllapi runasta *tantachinki.*
Ordenarás a alguien que notifique a la gente a que se reúna en las cercanías de la casa de Antonio.
- Pikunata nirqanki llamasta tantanankutari.
- Maytakunawan *tantachirqani.*
- ¿A quiénes pediste que reunieran las llamas?
- Les pedí a los Maita que las reunieran.

Manuku, phullusta Rauluwan *tantachinki* kunan ch'isi chayamujkuna puñukunankupaj.
Manuel, le pedirás a Raúl que reuna las frazadas, para que duerman esta noche los que han llegado.

Algunas expresiones usuales con el verbo **tantachiy:**

qolqeta tantachiy. Pedir o mandar a alguien que se encargue de la recolección de un pago o contribución de dinero. "Hacer reunir dinero con".
Qolqeta ramakusasqanchejta, jilaqatawanchu ramachisankichej.
¿Estáis pidiendo al capataz que se encargue de recolectar el dinero de la contribución que estamos haciendo?

tantakapuy. Decidirse a vivir maritalmente un hombre con una mujer o una mujer con un hombre, sin intervención de ninguna autoridad civil o religiosa, prometiéndose mutua fidelidad con la intención más o menos vaga de casarse por la Iglesia, cuando sus posibilidades económicas les permitan dar la fiesta de costumbre e invitar a comer, beber y bailar a sus convecinos. "Juntarse". Véase *sirwinakuy* y kasarakuy.
Ususiyki Nemesyuwan *tantakapusqa,* i.
Dicen que tu hija se ha decidido a vivir maritalmente de por vida con Nemesio. ¿Es así?
Churiyqa qayna wataña Makachitawan *tantakapurqa.*
Mi hijo está ya haciendo vida marital con Margarita, desde el año pasado.
2. Con derecho o sin él, juntar, reunir, recoger en un lugar animales y especialmente cosas. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a la acción de recoger, limpiar y poner en orden, para ser guardadas, las diversas partes de un puesto de venta y las diversas herramientas o utensilios utilizados en un trabajo o tarea.
Aljwapi ch'eqe ch'eqella wallpas purisanku chay wallpasta *tantakapuy* puñukapunankupaj.
Reúne y recoge en un lugar las gallinas que están en el afalfar esparcidas y diseminadas, para que se duerman.
Amaraj laqhayapusajtin qhatunchejta ripunanchejpaj *tantakapuy.*
Antes de que oscurezca, recoge y pon en un lugar las diversas piezas de nuestro puesto de venta, para que nos vayamos.
Irramintasta *tantakapullaychejña:* ripuna uraña.
Recoged y poned ya en su sitio las herramientas; ya es hora de irnos.
Sarata thallirqoytawan, kustalasninchejta *tantakapunki* wurruman chajnaytawan apakapunanchejpaj.
Después de vaciar nuestros costales de maíz volcando su contenido, los recogerás y reunirás en un lugar para que nos los llevemos, cargándolos en el burro.
- Katabipi kanaykama tukuy imitasninta *tantakapuspa* wajnejman astachikapusqa.
- Kuraj ususiykichu ajinata tukuy imasniykita *tantakapuytawan* suapis kanman jina astachikapusqa.
- Resulta que, mientras yo estaba en Catavi, se apoderó indebidamente de todas mis cosas, las reunió en un lugar y pidió a alguien que se las llevara a otra parte.
- ¡Resulta que ha sido tu hija mayor la que, reuniendo así todas tus cosas, ha pedido que se las llevaran a otra parte como si fuera un ladrón!

Chay pampapi kasan qhallisqa sarata *tantakapuspa* wasiykiman mut'ipaj apakuy.
Recógetelo ese maíz que está esparcido por el suelo y llévatelo a tu casa para hacerte "mote". Te lo obsequio.

tantakuy. Juntarse una mujer con un hombre o un hombre con una mujer, sin recurrir a ninguna autoridad civil o religiosa decididos a hacer vida marital de por vida, prometiéndose mutua fidelidad, con la intención más o menos vaga de casarse por la Iglesia cuando sus posibilidades económicas les permitan dar la fiesta de costumbre e invitar a comer, beber y bailar a sus convecinos. "Juntarse". En esta acepción, este verbo se complementa con *sirwinakuy* y *kasarakuy.*
- Cheqachu Mikawan Perikuwan *tantakusanku.*
- Unaysituña tantakusqankuqa; wawayojña kanku. Wawaqa jatitunña.
- ¿Es verdad, como dicen, que Micaela y Pedro están viviendo juntos como marido y mujer?
- Resulta que hace ya un buen tiempo que están

haciendo vida marital; ya tienen un niño, que está ya bastante crecidito.
2. Reunirse, congregarse o juntarse en un lugar, personas o animales. En esta acepción, este verbo se opone a *p'itikuy, t'aqakuy* y *karunchakuy.*
Chawpi tutata tantakusunchej ayllunchejmanta parlananchejpaj.
A media noche, nos reuniremos para hablar de los a suntos concernientes a nuestra aldea.
Jina uj cheqallanpi wakas *tantakuchunku,* chantaqa qhatikapullasunchej.
Bueno, deja que se junten las vacas en un lugar; después las sacaremos de ahí para arreárnoslas.
Sawsis urapi qhocha tian chaypi, joq'olis chawpi p'unchayta *tantakunku.* Chaynejman rispa yupata iskupitawan wañuchiwajchej.
En ese lugar donde hay una laguna, debajo de los sauces, se reúnen las palomas torcaces al medio día. Por ese lugar podrías matar una buena cantidad de ellas.
3. Encontrarse juntas o aglomeradas una buena cantidad de cosas en un lugar.
- Maynejpitaj p'uñusta tantasanku jistapaj aqhanankupajri.
- Marsilinuj wasinpi *tantakusan.*
- ¿Dónde están reuniendo los cántaros para hacer "chicha" para la fiesta?
- Los cántaros están siendo reunidos en casa de Marcelino.
4. Frecuentar una persona el trato de otra. Andar frecuentemente en compañía de otro.
Churiyki millana lloqallaswan *tantakuj* kasqa; pajtá suaman tukuchinkuman.
He comprobado que tu hijo anda siempre en compañía de muchachos indeseables; cuidado con que lo conviertan en un ladrón.
Ama wakasta michijkunawan *tantakunkichu;* tatayki yacharqoytawan phiñakunqa.
No frecuentarás el trato de los vaqueros; al saberlo, tu padre se enfadará.
5. Juntar o reunir poco a poco una cantidad de sólidos o líquidos para coleccionarlos, almacenarlos o con cualquier otra finalidad.
- Imapajtaj yakuta tantasankiri.
- Aqhakunaykupaj *tantakusani.*
- ¿Para qué estás reuniendo agua?
- Estoy reuniendo agua, para elaborar "chicha" yo y los míos.
Satukuqa sigarru puchusta *tantakuj* kasqa.
He visto que Saturnino suele reunir las colillas de cigarrillos.
Uj yuntata rantikunaykupaj qolqeta *tantakusani.* Maskhapiñachus kinsa watayoj turillu, i.
Estoy reuniendo dinero para comprarme una yunta de torillos aradores para mí y los míos. No sé a qué precio se estará vendiendo un torillo de tres años. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
6. Almacenarse el agua o un líquido cualquiera en un lugar.
Papa chajranchejpi para yaku *tantakun.* Ch'eqechimunanchej kanqa ama papas jullunanpaj.
En nuestro patatal se estanca el agua de lluvias; tendremos que ir a desparramarla, para que no se pudran las patatas.

tantamuy. Sin. *Tantarqamuy, tantarparimuy.* Ir a reunir en un lugar personas, animales o cosas.
Manuchu, wasimanta wasi purispa, ayllumasisninchejta *tantamuy* Wayra q'asapi parlananchejpaj.
Manuel, yendo de casa en casa, ve a reunir a nuestros convecinos para que hablemos en Wayra Q'asa.
Q'aya llamasninchejta *tantamusunchej;* unayña mana yupasqanchej.
Mañana vamos a ir a reunir nuestras llamas; hace ya bastante tiempo que no las hemos contado.
Lasusninchejta *tantamuy:* kasqanta munasunchej lomaman apanapaj.
Ve a reunir nuestros lazos; necesitaremos todos los que hay, para llevarlos a la loma.

tantanakuy. Juntarse para vivir unidos haciendo vida matrimonial con la intención mutua de casarse cuando se sientan compatibles y económicamente solventes, como para celebrar su matrimonio con acompañamiento suntuoso, numeroso y de gran aparato, que se hace con invitación de comidas y bebidas alcohólicas. Se complementa con *sirwinakuy.* Véase *kasarakuy* y *tantakuy.*
Pitaj tantakujtin qhenchachakuj kasqari. Si má *tantanakuy* juchachu, nispa parlarqa Pawlinu. Ajinachu kanman.
¿Quién dice que el juntarse para vivir unidos haciendo vida matrimonial y guardándose fidelidad, trae el castigo de Dios? Verdaderamente el juntarse para vivir así, no es una falta. Así se expresó Paulino. ¿Será así?
2. Congregarse, concentrarse o juntarse varias personas en un lugar para tener un reunión o con cualquier otra finalidad. En esta acepción, este verbo se usa sólo en contextos enfáticos, en los que se quiere subrayar la misma voluntad consciente casi conspiradora, de los congregados. Se complementa con *tantakuy,* que se usa en contextos no enfáticos.
Mana piwan rikuchikuspa parlanankurayku, jilaqatata ch'allparparinankupaj, Thansa Lomapi *tantakusqanku.*
Dicen que, para que nadie los viera, se congregaron en Thansa Loma para conspirar y planear cómo asesinar al capataz.

tantaray. Sin. *Tantarpariy, tantararqoy.* Reunir o juntar en un lugar todas las personas, animales o cosas que están diseminadas por diversos lugares y, y que constituyen la totalidad del grupo que se quiere convocar, reunir o juntar. En esta acepción, este verbo se complementa con *tantay.*
Apillapampamanta chayamurqanku runasta inleshapi

tantaray, kunitan risaj paykunawan parlaj.
Reune en la iglesia a todos los hombres que llegaron de Apillamampa; iré en seguida a hablar con ellos.
Khuchisninchejta *tantaray,* chunkata chijllaytawan waka lasaman qhatinanchejpaj.
Junta todos nuestros cerdos para que, eligiendo diez de ellos, los llevemos arreando a la feria de animales.
Tantaray q'aytu morq'osninchejta phullusta awachimunapaj.
Reune todos nuestros ovillos de lana para que vayamos a pedir que nos tejan frazadas.
2. Separar o diseminar lo que estaba o solía estar reunido. Dispersar, diseminar. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a animales y cosas. Se opone a *tantay* y se complementa con *ch'eqechiy* y *ch'eqerachiy.*
Llamas tantasqanchejta *tantaraychej;* ña yupasqaña kaspa mikhukamuchunchu.
Dejad en libertad para que se dispersen las llamas que hemos reunido; ya una vez contadas, que vayan a comer.

tantarparimuy. V. *Tantamuy.*

tantarpariy. V. *Tantay.*

tantarpariysiy. V. *Tantaysiy.*

tantarqamuy. V. *Tantamuy.*

tantarqochiy. V. *Tantachiy.*

tantarqoy. V. *Tantay.*

tantarqoysiy. V. *Tantaysiy.*

tantasqa. Que están viviendo maritalmente y decididos a guardarse mutua fidelidad de por vida, sin haber recurrido a ninguna autoridad civil o religiosa. Véase *tantay y tantakuy.*
- Churiyki Matikuj ususinwan kasarankunkuñachu.
- Mana kasarakunkurajchu, *tantasqalla* kawsasanku.
- ¿Se ha casado ya tu hijo con la hija de Matías?
- Todavía no están casados por lo civil ni por la iglesia; están solamente haciendo vida marital bajo el mismo techo, sin haber cumplido los requisitos del matrimonio civil o religioso.
2. Que está reunido o junto en un lugar. En esta acepción, esta forma se aplica a personas, animales o cosas cualesquiera.
Mansana sach'a urapi llank'ajkuna *tantasqa* suyasasunku.
Debajo del manzano, te están esperando los trabajadores reunidos.
Sap'api *tantasqa* qowista, kamyun chayamunankama, manachu kacharparillasunmanraj.
¿No sería conveniente que dejáramos en libertad hasta que llegue el camión, los cobayos domésticos que están juntos en el canasto?
Tantasqa loqotusta kanastaman churaripusaway.
Estate poniéndome en la canasta, por favor, los "locotos" que están juntos en montón.
P'uñuspi *tantasqa* yakutachu jich'arpariy niwanki.
Imarayku a.
¿Me has dicho que bote el agua almacenada en los cántaros? ¿Por qué? No acabo de entender la razón.

tantay. Sin. *Tantarqoy, tantarpariy, tantaykuy.* Reunir, juntar, congregar o amontonar a personas, animales o cosas en un lugar. Se opone a *ch'eqechiy.* Véase tantaray.
Ama kay qayllanejpi runasta tantankichu; Qanqani mayu ch'innisqapi tantakunqanku.
No vas a reunir a los hombres por las cercanías de este lugar; que se reunan en un lugar silencioso y poco transitado del río Cancani.
Ashkha ukhu atillasunman q'alitun llamasta uj cheqallanpi *tantayta.*
Entre muchos, podríamos reunir con facilidad todas las llamas en un solo lugar.
- Maynejpitaj rumista *tantasanri.*
- Mayupi.
- ¿Dónde está reuniendo las piedras?
- En el río.
Aqhanaykichejpajchu usqay usqayllata yakuta *tantasankichej.*
¿Estáis reuniendo con afán, para elaborar "chicha"?
Warmiywan kasarakunaykupaj qolqeta *tantasayku.*
Mi mujer y yo estamos reuniendo dinero para casarnos.

tantaykuy. V. *Tantay.*

tantaykuysiy. V. *Tantaysiy.*

tantaysiy. Sin. *Tantarqoysiy, tantarpariysiy, tantaykuysiy.* Ayudar a una persona a reunir, juntar, congregar o amontonar a personas, animales o cosas en un lugar.
Papa mujuta chijllanankupaj jilaqata niwarqa iskay chunka chijllajkunata jina tantarqonayta. *Tantarqoysiwankimanchu.*
El capataz me mandó que reuniera en la casa principal de la propiedad agrícola, un grupo de unos veinte hombres, para que seleccionaran la semilla de patata. ¿Me ayudarías a reunirlos?
- Chay kustalas tukuynejpi saqerasqankutachu *tantaysisqayki.*
- Arí, ñawpajtataj uwijitasniytaraj *tantaysiway* ari.
- ¿Te ayudo a reunir esos costales que han dejado desparramados por una y otra parte?
- Sí, pero antes ayúdame, por favor, a reunir en un lugar mis ovejas.

taparay. Cubrir o cerrar con tapa o tapadera todos los objetos que están sin su correspondiente tapa o tapadera de madera, metal o cualquier otra sustancia sólida. En esta acepción, este verbo se usa más frecuentemente en las zonas más influenciadas por el castellano. Véase *kirpay, qhatay* y *k'umpuy.*
Tumatisniyoj kajunisninchejta taparankiñachu.
¿Has tapado ya todos nuestros cajones de tomates?
Almasigusninchejta kalaminaswan taparay. Chijchisina urmamuj jina kasan.
Tapa todos nuestros almácigos con piezas de calamina; parece que está a punto de caer una granizada.
Jirru mankasninchejta *taparay* ama ch'uspis

yaykunankupaj.
Cubre con sus tapaderas nuestras ollas metálicas, para que no entren en ellas las moscas.
2. Quitar la tapa o tapadera de madera, metal u otra sustancia sólida a cualquier objeto que se suele tapar con ellas. Destapar. En esta acepción, este verbo se oye especialmente en las zonas más influenciadas por el castellano. Se opone a *tapay* y se complementa con *k'umpuray, kirparay* y *qhataray*.
Jirru mankasta *taparay:* mikhuy chayasqaña.
Destapa las ollas metálicas; la comida ya está cocida y lista.
Aychitaman rirqonaykama chirimuyayoj kajunista *taparapuway* ismusqasninta chijllananchejpaj.
Mientras voy por carne, destápame, por favor, los cajones de chirimoyas, para que seleccionemos las podridas.

tapay. Cubrir o cerrar con su correspondiente tapa o tapadera de madera, metal u otra sustancia sólida, un objeto. En esta acepción, este verbo se oye principalmente en las zonas más influenciadas por el castellano. Se complementa con *k'umpuy, qhatay* y *kirpay*.
Ama chay wirkhita *tapankichu:* jina p'achanchej wayrarillachunraj.
No tapes con su tapadera esa vasija grande de boca ancha; que quede así, abierta como está, para que se airee todavía por un rato nuestra ropa.
Pichus kay qoqapasqa k'ulluswan jatun kajunninchejta *taparqapis.*
Yo no sé quién habrá podido tapar nuestro cajón grande, utilizando maderas fofas y carcomidas.

tapuchikuy. Sin. *Tapurqochikuy, tapurparichikuy, tapuykuchikuy.* Dar pie una persona a que le hagan preguntas o pedir o permitir que se le hagan. "Hacerse preguntar con".
Chay maqanakuta rikusqaykimantachu pulisiapi *tapuchikuj* risanki.
¿Estás yendo a la policía a dejarte interrogar acerca de esa pelea de la que has sido testigo ocular?
Qanqa tukuy imata *tapuchikullanki* churiykiwan. Ch'in kay, ama tapupayawaychu sunsirasta, niyman ari.
Te dejas preguntar tranquilamente toda clase de cosas por tu hijo. Convendría, y en tu lugar yo le diría que se mantenga en silencio y que no pregunte tonterías cada dos por tres.

tapuchiy. Sin. *Tapurqochiy.* Pedir o mandar a alguien que pregunte algo. Preguntar la verdad de algo, valiéndose de alguien. "Hacer preguntar con".
Tapuchiy Anata maypichus tatan.
Pídele a Ana que pregunte dónde está su padre.
2. Valerse del *layqa* o del *kuka qhawa* para averiguar algo oculto. "Hacer averiguar con". Se complementa con *watuchiy.*
Kunan risani kuka qhawajpaman *tapuchij.*
Ahora estoy yendo a casa del que interpreta las cosas por medio de la caída de las hojas de "coca" para averiguar.
Perikuwan kokapi *tapuchisaj* pichus khuchiyta suawasqanta.
Por medio de Pedro y de la caída de hojas, voy a averiguar quién ha robado mi cerdo.

tapukillu. V. *Tapuskiri.*

tapukuy. V. *Tapuy.*

tapumuy. Sin. *Tapurqamuy.* Ir a preguntar a una persona algo.
Paku, tapumuy jilaqatata qarpanñachus sarata.
Paco, ve a preguntar al capataz si ya regó el maizal.

tapunakuy. Sin. *Tapunarqokuy, tapunarparikuy, tapunaykukuy.* Hacerse preguntas mútuamente dos personas o grupos. Se usa especialmente en son de careo y ante testigos cualificados.
Pulisiapi *tapunakusunchej.* Ama kaypiqa.
Nos carearemos ante la policía. No aquí.
Tapunakurqayku llawarmasisniykumanta.
Nos preguntamos acerca de nuestros parientes.

tapunarparikuy. V. *Tapunakuy.*

tapunarqokuy. V. *Tapunakuy.*

tapunaykukuy. V. *Tapunakuy.*

tapupayarpariy. V. *Tapupayay.*

tapupayarqoy. V. *Tapupayay.*

tapupayay. Sin. *Tapuykachay, tapuykacharqoy, tapuykacharpariy, tapuykachaykuy, tapupayarqoy, tapupayarpariy tapupayaykuy.* Hacer diversas preguntas, con cierto método, para averiguar la verdad de algo.
Ama Mamanikunamanta *tapupayawaychu* imatapis. Anchhuy kaymanta.
No me preguntes nada acerca de la familia Mamani. Vete de aquí.
Chay lantijwilasniyoj weraqochaqa, pichus Lasaruta wañuchisqanta yachayta munaspasina tukuytataj tukuynejtataj *tapupayaspa* purisan.
Creo que ese caballero, que usa anteojos, está andando de una a otra parte, preguntando a todos, porque quiere saber quién ha matado a Lázaro.
2. Hacer una serie de preguntas comúnmente por vía oral, a alguien, en un interrogatorio. Interrogar.
Umayta muyuchinawankukamapuni pulisiapi ujtaj ujtaj *tapupayawanku,* chikuti tinkupi wañuchinakusqankumanta.
En la policía, diferentes personas me han hecho una serie de preguntas, hasta dejarme tarumba y con la cabeza dándome vueltas, acerca de las muertes que se han ocasionado ambas partes contrincantes, en el certamen a látigo.
Tapupayawajtinku noqapis *tapupayarqani,* phiñarparikapusqankuraykutaj mana as allintachu sut'inchayku.
Cuando me hicieron esa serie de preguntas, yo también les hice otra serie de preguntas y, porque se enfadaron, no aclaramos la situación lo suficientemente bien.

tapupayaykuy. V. *Tapupayay.*
tapurikuy. Preguntar algo a alguien de una manera delicada y cortés.
Ujta tapurikusqayki. Maynejpitaj sikuriswan supaykunawan tusunqanku kasqari.
Por favor, te haré una pregunta. ¿Dónde dicen que van a bailar los que tocan la zampoña y el grupo de danzantes que conocemos con el nombre de diablos?
Tapurikuspa tapurikuspallapuni kumarri Rumualdajpaman chayanayki tian; mana noqapis wasinta rikunichu.
Tienes que llegar a la casa de la comadre Romualda a fuerza de preguntar y pedir información delicadamente; yo tampoco conozco su casa.
tapurparichikuy. V. *Tapuchikuy.*
tapurqamuy. V. *Tapumuy.*
tapurqochikuy. V. *Tapuchikuy.*
tapurqochiy. V. *Tapuchiy.*
tapurqokuy. V. *Tapuy.*
tapuskiri. Sin. *Tapukillu.* Forma con la que se designa a una persona que resulta molesta por las excesivas preguntas que hace o por hacer preguntas inoportunas o maliciosas. Preguntón. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Manchay *tapuskiri* kay ch'iti; chay *tapuskiritaqa* atiparinraj tapukillu kasqanpi.
Este muchacho es excesivamente preguntón; en la fea costumbre de ser preguntón, le gana todavía a ese preguntón.
tapuy. Sin. *Tapukuy, tapurqokuy.* Preguntar algo a alguien.
Ichatajpis noqaymanta parlallankuñataj. Pillatapis tapumuy, amalla noqata *tapuwaychu.*
Tal vez están corriendo otra vez chismes acerca de mi persona. Vete a preguntar eso a cualquiera; no me preguntes a mí, por favor.
- Mamáy, cheqachu jatun tatay manu Qhanawi rikunaman kasan.
- Chaytaqa tataykita *tapunki* chayamujtin.
- Mamá querida, ¿es verdad que mi abuelo debe dinero a los Canaviri?
- Eso pregúntaselo a tu padre cuando llegue.
Yachachijniykita *tapunki* Qhochapampantinpi mashkha runachus kasqanchejta.
Le preguntarás a tu profesor cuántos habitantes somos en todo el departamento de Cochabamba.
tapuykacharpariy. V. *Tapupayay.*
tapuykacharqoy. V. *Tapupayay.*
tapuykachay. V. *Tapupayay.*
tapuykachaykuy. V. *Tapupayay.*
tapuykuchikuy. V. *Tapuchikuy.*
tapuykuna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pregunta o a cualquier problema o adivinanza que se propone en forma de pregunta. Preguntas.
Tatáy, kay *tapuykunata* kay papilapi yachachejniy qhelqesqa kutichinanchejpaj.
Papá querido, mi profesor resulta que ha escrito estas preguntas en este papel para que las respondamos.
Yachachejninchej jisq'on *tapuykunata* qowasunchej kasqa wasinchejpi qhelqespa kutichinanchejpaj.
Dicen que el profesor nuestro nos va a dar nueve problemas para que los solucionemos, respondiendo por escrito en nuestra casa.
Tapuykunata tapunakuspa pujllana, ima ninkitaj. Phawachinakusunchejtaj mana kutichinakuyta atisqanchejman jina.
Juguemos proponiéndonos mutuamente adivinanzas; ¿qué te parece? A medida que no sepamos encontrar la solución y responder acertadamente, nos iremos declarando vencidos sucesivamente.
tara. Forma con la que se designa a un arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y vainas oblongas y esponjosas. "Tara". El fruto contenido en las vainas, tiene tanino que, debidamente preparado, es empleado por los campesinos para curtir pieles y cauterizar chancros o cualquier otra clase de úlceras en la piel.
Taraj poqoyninta pallamusunchej tatayki chibu qarasta jampinanpaj.
Iremos a recoger vainas de "tara" para que tu padre curta los cueros de chivo.
tarajchi. Sin. *Taraqachi.* Forma con la que se designa a un pájaro de plumaje pardo oscuro, de unos catorce centímetros de largo, y muy abundante en el valle cochabambino y en las cabeceras de valle. Este pájaro, por su misma abundancia, causa enormes perjuicios en los sembradíos y es aborrecido por los campesinos que lo recriminan como ladrón, incluso en sus cuentos. Tarajchi.
- Tata Akuti, paramunqachu.
- Mana paramunqachu, rit'inqa, tukuy *tarajchista* supayman apachinqa.
- Don Agustín, ¿lloverá?
- No va a llover; nevará y la nieve acabará con todos los "tarajchis".
Sara p'utumusqanman jina, q'ara ñawi *tarajchis* saritasta llimphuta sik'irasanku; uj p'isqerutawan yapananchej tian.
A medida que van naciendo las plantas de maíz, los "tarajchis", de ojos desnudos y sin plumas alrededor de ellos, las van arrancando de raíz; tenemos que añadir un hombre más que se ocupe de ahuyentar a los pájaros.
taraña. Forma con la que se designa a la parte central y más ancha de la honda, donde se acomoda la piedra antes de lanzarla por los aires. Esta parte central de la honda, está siempre provista de una abertura lingitudinal. Se complementa con *tajan cha.*
Warak'ata simp'apuwanki kampu *tarañayojta* jatuchej rumiswan warak'anapaj jina.
Trénzame una honda que sea bastante ancha por la parte central donde se acomoda la piedra, de suerte que pueda servir para lanzar piedras grandes.

tarañu. Forma con la que se designa a la persona o animal que tiene algún dedo demás en alguna de las manos, pies o patas. Véase *sojtalli.* "Taraño". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Kay *tarañuta* alqoypaj apakusaj.
- Yastá, wallpata apampuwankitaj, apakuy.
- Me llevaré este "taraño" para que sea mi perro.
- De acuerdo, llévatelo, pero me traerás por él una gallina.
Wawayki *tarañu* kasqa, sinchi runa kanqa.
Veo que tu hijo tiene más de cinco dedos en una mano; va a ser un hombre fuerte.

taraqachi. V. *Tarajchi.*

tarde. Forma con la que se designa al tiempo comprendido desde medio día hasta el anochecer. Tarde.
Tardeman kutimusaj rigu chajraykita qhoraykunaypaj.
Volveré a la tarde, para desherbar tu trigal.
2. A una hora del día o de la noche que se considera ya avanzada. Tarde. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada del sufijo *ña.*
Q'ayllaña sarata mujupaj muchhasunchej; kunitanqa ancha *tardeña.*
Dejaremos ya para mañana el desgranar el maíz que utilizaremos como semilla; ahora ya es muy tarde.
Algunas expresiones usuales con la forma **tarde:**
qayna tardenpi. Ayer por la tarde. Se complementa con *qayna paqarin, qayna ch'isi* y *qayna tuta.*
Qayna tardenpi wañupurqa.
Murió ayer por la tarde.

tardeyapuy. V. *Tardeyay.*

tardeyachikuy. Sin. *Tardeyarparichikuy, tardeyarqochikuy, tardeyaykuchikuy.* Ser vencida por el tiempo una persona de manera que no pueda dar abasto y realizar a su tiempo lo que había planeado. Retrasarse.
Usqay lawaykita qhotuy; llank'ayrran chayanaykipaj qayna jina *tardeyachikullankitaj.*
Tómate rápidamente tu sopa de harina de maíz; como ayer, te vas a retrasar otra vez para llegar al trabajo.
- Maypitaj *tardeyachikunki.* Noqayku ñapis papa chijllayta tukusaykuña.
- Mayu kantupi sayarayani yaku waywananta suyaspa.
- ¿Dónde te has quedado retrasado? Nosotros ya estamos terminando de seleccionar las patatas.
- He estado un buen tiempo de pie en la ribera del río esperando que disminuyera el caudal de agua.

tardeyarparichikuy. V. *Tardeyachikuy.*

tardeyarqochikuy. V. *Tardeyachikuy.*

tardeyay. Sin. *Tardeyapuy.* Vencerle a uno el tiempo de suerte que no pueda dar abasto y terminar en el tiempo prefijado lo que se había propuesto. Hacérsele tarde a alguien. Este verbo se conjuga siempre en forma pronominal.
Amaña qoqawita wakichipuwaychu, jinallaña risaj; *tardeyawanqa.*
No me prepares ya el tenteempié; me iré ya sin él: se me va a hacer tarde.
Qapinotaman rinaykipaj *tardeyasunqa.* Manachu q'ayallaña kachaykukuwaj. Kunitan riwaj chayqa Sut'iqollullapiraj laqhayaykusunkiman.
Se te va a hacer tarde para ir a Capinota. ¿No convendría que dejaras ya para mañana el ir? Si fueras ahora, sólo en Suticollo se te haría de noche.

tardeyaykuchikuy. V. *Tardeyachikuy.*

tarichikuy. Sin. *Tarirqochikuy, tarirparichikuy, tariykuchikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser encontrados o descubiertos en un escondite una persona o animal. "Hacerse encontrar con", "hacerse pescar con".
Paka pakata pujllaspaqa sumajta pakakunki ama askamita *tarichikunaykipaj.*
Cuando juegues al escondite, te ocultarás bien para no dejarte descubrir enseguida.
Alqoyta Perikuj ch'ujllanpi pakakamusqa mana watachikunanrayku; tawa ukhu mask'arqayku ñañaywantaj *tarichikun.*
Resulta que mi perro se ocultó en la choza de Pedro para no dejarse atar; lo buscamos entre cuatro y fue descubierto por mi hermana.

tarichiy. Sin. *Tarirqochiy* Lograr una persona que otra encuentre a una persona, animal o cosa que se le había perdido u ocultado. Ayudar a encontrar, "hacer encontrar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tariysiy.*
Mana kunankama yachankichu maymanchus ususiyki suachikusqanta. Noqa *tarichiykiman* chayqa, t'inkachiwankimanchu.
No sabes hasta la fecha adónde se ha dejado llevar tu hija por su enamorado. ¿Si te ayudara a encontrarla, me darías una propina?
Noqaña Karlotaj alqonta *tarichini;* payqa wajnejpitaj mushphaykachakusasqa.
Después de muchas tentativas suyas de búsqueda, he sido yo el que le ha dado una pista certera a Carlota para encontrar su perro; resulta que ella lo estaba buscando despistada por una y otra parte, pero no donde estaba.
Amaña chhikata llakikuychu qolqeykita chinkachisqaykimanta; noqa kukata wayrachispa *tarichisqayki.*
Ya no te aflijas tanto por haber perdido tu dinero; yo te voy a ayudar a lograr que lo encuentres, echando hojas de "coca" al aire e interpretando su caída en el suelo.
2. Valiéndose de un intermediario personal, lograr una persona que otra encuentre a una persona, animal o cosa que se le había perdido u ocultado. "Hacer encontrar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tarichichiy.*
Amalitaqa wawanta Kanchapi chinkachisqa. Noqa pulisiawan *tarichirqani.*
Resulta que había perdido su hijo en "La Cancha". Yo logre encontrárselo, valiéndome de la policía.

Ama waqaychu, Kurnilya, churiywan khuchisituykita *tarichipusqayki.*
No llores, Cornelia, voy a lograr que mi hijo encuentre tu cerdito.
- Pitaj taripusqa Josejaj q'epintari.
- Tata Donisyuwan tata Lurinsu *tarichisqa.*
- ¿Quién resulta haber encontrado el bulto que llevaba a la espalda Josefina?
- He oído que Don Lorenzo logró encontrarlo, valiéndose de la mediación de Don Dionisio.

tarikapuy. Sin. *Tarirqakapuy.* Encontrarse una persona a otra persona, animal o cosa que había perdido. Se complementa con *tarikuy* y *tariy.*
Marselaqa Kustuj wasinpi wawanta *tarikapusqa.*
Resulta que Marcela ha encontrado a su hijo en casa de Constantino.
Llujtaña machu wurrituyta mask'ani; manañasina *tarikapuymanñachu.* Jina kachun.
He buscado ya demasiado a mi borrico viejo; creo que ya no voy a poder encontrarlo. Lo doy por perdido.
- Juk'utasniyki chinkanpunichu.
- Walejta *tarikapuni.*
- ¿Se han perdido realmente y sin remedio tus abarcas?
- Por suerte me las he encontrado.

tarikuy. Sin. *Tarirqokuy.* Encontrarse alguna cosa por pura casualidad. En esta acepción, este verbo se complementa con *tariy.*
Chajrasniyta muyu muyumuni puri purimuni, yuyuta mask'aj rispataj uj ispijuta *tarikuni.*
He rondado y recorrido mis sembradíos, y al ir a buscar esa hierba comestible que conocemos con el nombre de "yuyo", me he encontrado un espejo.
2. Haber, encontrarse.
Mana kay llajtapi khuchi aycha rantinapaj *tarikunchu.*
No hay en este pueblo carne de cerdo para comprar.
Algunas expresiones usuales con el verbo **tariy:**
juchata tariy. Encontrarse en problemas con otra persona o exponerse a ello. Crearse problemas con alguien.
Ama Joselawan yuthusta jap'ij weraqochanchej iskupitanwan rinkichu; juchata *tarikunki.*
No vayas con José a cazar perdices con la escopeta de nuestro patrón; te vas a encontrar en problemas con él.
Romerukunata, maqanakusajtinku t'aqaj rijtiy, *juchata tarikurqani;* iskayninkumanta maqaj wakiykuwarqanku.
Cuando sin que nadie me lo pidiera fui a separar a los Romero que se encontraban peleando, me he creado problemas; los dos se dispusieron a agarrarme a puñetazos.
Yachawajchus Karmelita; pelotawan pujllasajtiyku *juchata tarikuni,* doña Rosaj t'anta junt'ayoj kanastanta pampaman choqarparispa.
Te cuento, Carmelita, que mientras estábamos jugando a pelota, me he creado problemas con Doña Rosa, tirándole al suelo su canasto lleno de pan.

tarinakuy. Encontrarse dos o más personas que se buscaban mutuamente. Se complementa con *tinkukuy* y *topakuy.*
Walejta Qotarikunawan llajtapi *tarinakuyku;* paykuna mask'asawasqayku noqaykutaj paykunata mask'asallarqaykutaj.
Por suerte nos hemos encontrado en la ciudad los Cotari y nosotros; resulta que ellos nos estaban buscando y nosotros también les buscábamos.

taripachiy. Sin. *Tariparqochiy.* Lograr dar a una persona, animal o cosa que se ha tomado como blanco. Dar en el blanco, hacer blanco, "hacer alcanzar".
Ujtawan jaqay runa mansanasta t'ipinqa chayqa, k'urpawan warak'aspa umanpi *taripachisaj.*
Si aquel hombre vuelve a arrancar manzanas, le voy a pegar un terronazo en su cabeza, valiéndome de la honda.
Kinsa kutita rumiwan ch'anqaspalla jaqay thapanpi chukusan palomitata *taripachiwajchu.*
¿Sólo tirándole tres pedradas, serías capaz de pegarle a aquella palomita que está incubando en su nido?
Kay rumiwan ch'anqaspa jaqay uypulaman *taripachinis.* Maymachus ñawiyta churani qoni.
¿Qué te apuestas a que desde aquí le pego a aquella jarra de barro de cuello largo y sin asa, arrojando con esta piedra?. Donde pongo el ojo le doy.
2. Voluntaria o involuntariamente ser causa de que un tiro o una piedra lanzada, le dé a una persona, animal o cosa. Dar, pegar, "hacer coger".
Perqa wasapi wawas pujllasanku; ama rumista choqaykachayku, mayqenmantaj *taripachiwaj.*
Detrás de la pared están jugando los niños; no arrojes piedras por aquí y por allí, no sea que le des a alguno de ellos.
Mana rumiyojllata warak'aykita t'ojyachiy p'isqosta karunchachinaykipaj; rumiswan warak'aspaqa mayqen khuchisitutataj *taripachispa* wañurparichiwaj.
Haz que tu honda sin piedra, produzca sólo un chasquido para ahuyentar a los pájaros; cuidado con que al lanzarles piedras con tu honda, des con ellas un golpe a alguno de los cerditos y lo mates.
Q'arachupata rumiwan *taripachiyta* munaspa, p'uñuykiman *taripachini;* mana noqamantapunichu p'akiyta munarqani.
Queriendo dar a la comadreja con una piedra, erré el tiro y le di a tu cántaro y lo rompí; no quise romperlo adrede.
3. Valiéndose de un palo o de cualqueir otro instrumento, lograr una persona entrar en contacto con otro cuerpo relativamente lejano, que de otra manera hubiera quedado inaccesible. Llegar, alcanzar, "hacer alcanzar".
- Loq'oy chakataykukun mullij palqanpi. Manataj lloq'ana jinachu.

- Ch'arkí warkhurananchej k'aspita aparqamuy chaywan *taripachispa* urmachinaykipaj.
- Mi sombrero se me ha quedado enganchado en una de las ramas del molle. He comprobado que es un árbol difícil de subir.
- Ve a traer el palo con el que colgamos y descolgamos el charque, para que con él, logrando tocar el sombrero, lo hagas caer.

4. Entregar una persona a otra, dándole alcance, una persona, animal o cosa que se había dejado atrás u olvidada al partir. "Hacer alcanzar".
Chaynejllapirajchá Ujiña thamasan, kay wawanta *taripachiy.* Noqajpataqa ruanasniy ashkha manataj p'unchaynintinta wawanta qhawaymanchu.
Probablemente Eugenia está todavía caminando lentamente por ahí; dale alcance y entrégale este su niño pequeño; yo tengo muchos quehaceres y no me animaría a cuidarle a su niño durante todo el día.
Kay jina qonqaysiri Periku kananri; kay alqetunta *taripachiy,* manarajchá karutachu purisan.
No comprendo cómo Pedro puede ser tan olvidadizo; sal a su encuentro y entrégale este su perrito; posiblemente no anda muy lejos de aquí.
Mana qoqawinta tatayki apakusqachu. Kayqa, *taripachiy.*
He comprobado que tu padre no se ha llevado su tenteempié. Aquí lo tienes; sal a su alcance y entrégaselo.

5. Pedir o mandar a alguien una persona que salga al encuentro de otra para entregarle una persona, animal o cosa que ésta se ha dejado atrás u olvidada. "Hacer alcanzar con".
Mamanta watukuspa anchata waqanqa kay wawa. Piwantaj taripachisunmanri.
Este niño va a llorar mucho echando de menos a su madre; ¿a quién le podríamos pedir que saliera al encuentro de su madre y se lo entregara?
Chakillapi dun Alsilmu lomaman kachaykukusqa. Rajitu, jilaqatawan mulanta *taripachiy.*
Veo que Don Anselmo ha partido a pie hacia la loma. Rafael, pídele al capataz que le salga al encuentro a Don Anselmo y que le entregue su mula.
Iphiku, Pawlituwan *taripachiy* tataykiman kay samantawan kay kukantawan.
Epifanio, pídele a Pablito que le dé alcance a tu padre y le entregue esta su comida de medio día y esta su "coca".
Piwantaj qolqenta *taripachirqankiri.*
¿A quién le pediste para que le salga al encuentro y le entregue su dinero?

taripamuy. Sin. *Tariparqamuy.* Ir a dar alcance a alguien con cualquier finalidad. Ir a alcanzar.
Manarajchá karutachu tatayki purisan, ñañitaykita pusaspa *taripamuy,* medikuwan jampirqochinanpaj.
Probablemente tu padre no anda todavía lejos de aquí; ve a darle alcance y llévale a tu hermanita para que él pida al médico que la cure.
Makacha, phawasaj tataykita *taripamuy* kutimunanpaj; don Silwiryu chayamun qanwan parlananpaj, nispa ninki.
Margarita, ve volando a dar alcance a tu padre para que vuelva; le vas a decir que Don Silverio ha llegado para hablar con él.

2. Salir una persona o animal al encuentro de otra persona o animal como para recibirlo en son de amistad o con cualquier otra finalidad.
- Mamáy, jatun tatayta Wintukama *taripamusaj.* Inti yaykupuyta chayamunan tian, icharí.
- Gundulapichu *taripamuwaj.*
- Mamá, voy a ir hasta Vinto a salir a recibir a mi abuelo. Tiene que llegar al ponerse el sol, ¿no es verdad?
- ¿Irías en autobús a salirle al encuentro?
Alqonchej ñapis kachaykukun tatanchejta taripaj. Kay urastaqa sapa p'unchay *taripamunpuni.*
Nuestro perro en este momento ha partido a salir al encuentro de nuestro padre. A estas horas va siempre a su encuentro todos los días.
Cheqachu suldadus chay runa wañuchita makina istasyunman *taripamunqanku* chayllamanta karsilman pusanankupaj.
¿Es verdad que policías uniformados van a ir a la estación ferroviaria al encuentro de ese asesino, para llevarlo de allí, nada más llegar, a la cárcel?
Mana kaykama onsa jamunmanchu. Wañurqochinaypaj mayukama *taripamusaj.* Chaypipuni sayan si.
El puma no se animaría a venir hasta aquí. Voy a ir a su encuentro hasta el río para matarlo; realmente ése es siempre su paradero.

tariparqamuy. V. *Taripamuy.*

tariparqochiy. V. *Taripachiy.*

tariparqoy. V. *Taripay.*

taripay. Sin. *Tariparqoy.* Dar alcance una persona, animal o vehículo a otra persona, animal o vehículo que ha partido antes. Alcanzar.
- *Tariparqankichu.*
- Arí, karutaña purisasqa, allinta t'ijuspataj ñak'ayta *taripani.*
- ¿Le diste alcance?
- Resulta que ya estaba lejos, pero corriendo a toda velocidad le he dado alcance a duras penas.
Maypitaj alqoyki *taripasurqari.* Llojsisqaykimanta wayk'uyta tukusparaj phaskarqani.
¿Dónde te dio alcance tu perro? A partir del momento de tu salida comencé a cocinar, terminé de cocinar y entonces lo solté.
Ima autullapis alqoj t'ijusqanman *taripayta* atinmanchu.
¿Cualquier vehículo podría dar alcance a un perro que corre a toda velocidad?
Sunsupis kayman jina mulaj qhepanta t'ijuni *taripayta* munaspa. Imatá *taripayman* kasqari.

Como si fuera un estúpido, he corrido detrás de la mula, queriendo daríe alcance. ¿A santo de qué podría haberle dado alcance?
Maynin yannintataj tatay kachaykukun llank'aymanri. *Taripaj* rinay tian: qonqasqani willayta tata Usibyu paypaj kamachiwasqanta.
¿Por qué camino habrá ido mi padre al trabajo? Tengo que ir a darle alcance; resulta que me he olvidado de retrasmitirle el encargo que Don Eusebio me dio para él.
2. Salir una persona o animal al encuentro de otra persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado del verbo *riy* o de cualquier otro de sus equivalentes semánticos, que impliquen una traslación física. Véase *taripamuy.*
Tataykita *taripaj,* q'aya makina istasyunman rinkichu.
¿Irás mañana a la estación del ferrocarril a esperar a tu padre?
Ñachá wakasniyta qhatispa chayachimusankuña. Chajnejkama *taripaj* risaj.
Posiblemente ya están haciendo llegar mis vacas arreándolas. Voy a salir a su encuentro, caminando un cierto trecho.
Alqosniy warmiyta *taripaj* t'ijunku jaqay orqota wasaykamusajta rikuytawan.
Mis perros, al ver a mi mujer aparecer por detrás del cerro, viniendo hacia aquí, han corrido, a toda velocidad, a su encuentro.
Ñasina kundulata *taripaj* rinanchej kasan. Tardeyachikusunchej chayqa gundulawan saqerparichikusunchej.
Creo que ya es hora de ir a tomar el autobús. Si nos retrasamos, nos dejará en tierra.
3. Llegar con la mano o valiéndose de un palo o cualquier otro instrumento hasta donde se encuentra una persona, animal o cosa. Alcanzar.
Dumingu, qanqa noqamanta nisqa aswan jatunkaray kanki. Atiwajchu jaqay tutumaman *taripayta.* Yakuta wisinaypaj munasani.
Domingo, tú eres más alto que yo. ¿Podrías llegar con la mano hasta aquella "tutuma"? La necesito para sacar agua.
K'aspita oqharikurqani chaypis, manapuni warkhusqa ch'arkiman *taripayta* atinichu.
A pesar de que, incluso he tomado un palo, no he podido de ninguna manera llegar hasta el charqueque está colgado.
Waway sach'aman lloq'asqa, urapi kaj palqapitaj chukusan; mana noqa *taripayta* atinichu juraq'arqochinaypaj. Anrris, juraq'achipuway ari.
Veo que mi hijito se ha subido al árbol y está sentado en la rama inferior del mismo. Yo no puedo llegar con mis manos hasta el lugar donde él está para ayudarle a bajar. Anda, Andrés, hazme el favor de bajármelo.
Jaqay sach'api kasan wallpata, *taripawajchu* kunkanmanta q'apirqonaykipaj jina, rumiwan ch'anqaspachu urayman choqaykusaj.
¿Podrías llegar con tu mano a la gallina que está en aquel árbol, de manera que la tomes por el cuello, o la bajo de una pedrada?
4. Llegar el tiro a cierto término de distancia. Alcanzar.
Tukuy kallpaykiwan qospa, maykamataj warak'aykiwan rumita taripachiwajri. Noqaj qosqay jaqay alwarillu sach'akama *taripan.*
¿Hasta dónde podrías hacer llegar con tu honda, poniendo toda tu fuerza en el tiro? Mi hondazo alcanza hasta aquel albaricoquero.
Mana jaqay wisk'achakama iskupitayki *taripanmanchu.* Noqa iskupitaywan qosaj.
No creo que el alcance de tu escopeta sea capaz de llegar hasta aquella vizcacha. Yo le disparé con la mía.
Algunas expresiones usuales con el verbo **taripay:**
taripana jinalla. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier lugar accesible o al alcance de la mano. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Wawas *taripananku jinallaman* sara mut'iyoj mankata warkhunki.
Vas a colgar la olla de "mote" de maíz, en un lugar que resulte accesible y como al alcance de los niños.
- Mansanasta pallanaypaj k'aspita qoway ari.
- Wat'a sach'itas, makiwan *taripana jinalla.*
- Dame, por favor, un palo, para recoger las manzanas del árbol.
- Son manzanos pequeños al alcance de la mano.
mana taripáy atina. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier lugar que se considera inaccesible. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana taripáy atinapi ch'arkita warkhusqanku.
Veo que han colgado el charque en un lugar inaccesible.
- Tunari orqoj muk'un manachu *taripáy atina* kasqa.
- *Mana taripáy atina* kasqa.
- ¿Has verificado por ti mismo que la cima del monte Tunari es inaccesible?
- La propia experiencia me ha convencido de que es inaccesible.
cardinal + man + taripay. Estar llegando un número de cosas a la cantidad de... Alcanzar a la suma total de un número cualquiera de elementos.
Tawa pachajmanña uwijasniy taripasan.
Mis ovejas ya están a punto de alcanzar al número de cuatrocientas.

tarirparichikuy. V. *Tarichikuy.*
tarirqakapuy. V. *Tarikapuy.*
tarirqochikuy. V. *Tarichikuy.*
tarirqochiy. V. *Tarichiy.*
tarirqokuy. V. *Tarikuy.*
tarirqoy. V. *Tariy.*
tarirqoysiy. V. *Tariysiy.*

tariy. Dar con una persona, animal o cosa que se busca. Encontrar. Se opone a *chinkachiy* y se complementa con *tarikuy.*
Pitaj wawaykita *tarisqari.*
¿Quién resulta haber sido el que ha encontrado a tu hijo?
Kastilla qowiyta kunankama mana *tariyta* atinichu. Maykamachus t'ijurqapis.
Hasta este momento no he podido encontrar mi conejo. Quién sabe hasta dónde habrá corrido.
Tukuynejtaña ch'ulla juk'utayta mask'ani nitaj *tarinichu.*
Ya he buscado por todas partes la abarca que me falta, pero no la he encontrado.
Algunas expresiones usuales con el verbo **tariy:**
kusi samayta + verbo tariy. Alegrarse enormemente, respirar a pleno pulmón.
Sapa payta rikuspa *kusi samayta tarini.*
Cada vez que la veo, me alegro enormemente.

tariykuchikuy. V. *Tarichikuy.*

tariysiy. Sin. *Tarirqoysiy.* Ayudar a una persona a buscar a otra persona, animal o cosa que se había extraviado o perdido. Véase *tarichiy.*
Kumparriykiña wawasniyta *tariysiwan.* Llamaspaj qhepanta lomaman chayasqanku.
Tu compadre ya me ha ayudado a buscar a mis niños. Resulta que éstos se habían llegado a la loma, detrás de las llamas.
Wurrituy chajnantin chinkarqa walejtataj Romerukuna *tariysiwanku.*
Se perdió mi borrico y toda su carga, pero por suerte los Romero me han ayudado a encontrarlo.

tarka. Instrumento músico de viento fabricado de madera, con agujeros que se tapan con los dedos y una boquilla de lengüeta de caña. El tamaño puede variar entre veinte y cincuenta centímetros. "Tarca".
Florensyusina *tarkasta* ruan, uj kuti llajllasajta rikurqani.
Creo que Florencio hace *tarkas;* una vez le vi trabajando una.

tarku. Forma con la que se designa a un árbol que crece hasta unos diez metros de altura, de escaso follaje y de abundante floración violácea. "Tarco".
Jatun llajtanchej lasapi *tarkuta* rikujchu kanki.
¿Solías ver el "tarco" en nuestra plaza principal de la metrópoli?

tar nisajta. De manera que quede extremadamente tiesa, tirante o tensa una cosa flexible. Se aplica especialmente hablando de cuerdas.
Kachinchasqa larasqa aychata warkhunankupajqa, kay sach'amanta jaqay sach'aman, lasuta *tar nisajta* mat'iykusqanku.
Veo que para colgar la carne salada, cortada en lonjas delgadas, destinada a charque, han logrado apretar el lazo que va de éste a aquel árbol de manera que éste ha quedado muy tenso y tirante.
Tar nisajta kay charankuykij kwirdasninta mat'iykusqanki, tumpata llawqheyarichisaj; p'itikusanmanpis.
Resulta que has ajustado las cuerdas de este tu "charango", de manera que han quedado demasiado tirantes; las voy a aflojar un poco, no sea que se revienten.
Ama *tar nisajta* malta wurritunchej wisanman lasuta mat'iykunkichu.
No apretarás el lazo a la barriga de nuestro borrico joven, de manera que quede demasiado tirante y tenso.

tar niy. Estar muy tieso, tirante y tenso un cuerpo flexible. Se aplica especialmente a cuerdas.
- Kay charankuykij kurdasnin *tar nirisan;* thalasajtiyki mana imapi t'ipikunqa.
- Qenawan khuska ch'ajwachinaykupaj ajinata mat'iykurqani.
- Las cuerdas de este tu "charango" están muy tensas; van a reventar nada más comiences a rasgarlas.
- Las he apretado así para ponerlas al mismo tono de la "quena", con la que me va a acompañar mi compañero de concierto.

tarpuchiy. Sin. *Tarpurqochiy, tarpurparichiy, tarpuykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que siembre algo. Sembrar algo, valiéndose de un intermediario personal. "Hacer sembrar algo con".
- Yuraj sarata *tarpuchinkiñachu.*
- Manaraj, mana mink'asta tarinichu *tarpurqochinaypaj.*
- ¿Has hecho ya sembrar el maíz blanco?
- Todavía no; no he encontrado trabajadores, cuyo trabajo personal pueda prestarme para pedirles que siembren.
Qayna Ninakunawan imilla papata *tarpuchirqani.* Sapa wata Apasakunallawanpuni tarpuchij kani.
Ayer pedí a los Nina que sembraran patatas de la clase *imilla.* Todos los años les pedía indefectiblemente a los Apaza que lo hicieran.

tarpuj. Que toma parte en algunas de las operaciones requeridas por la siembra. Sembrador. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *mujiri.*
Tarpujkuná wajyarqamuy kukata lak'inaypaj.
Ve a llamar a los que están tomando parte en la siembra para que les reparta la "coca".
Mashkhataj sara *tarpujkuna* kasqankuri.
¿Cuántos resultan ser los que están tomando parte en la siembra del maíz?
Tarpuj runasman asintarqankiñachu.
¿Ya les has dado algo de beber a los hombres que están tomando parte en la siembra?
- Mashkhataj *tarpujkuna* kasunri.
- Sojtalla kasunchej: iskay mujiris, iskay yuntasta pusajkuna iskaytaj thamijkuna.
- ¿Cuántos vamos a ser los que vamos a tomar parte en la siembra?

- Seremos sólo seis: dos encargados de echar la semilla en el surco, dos encargados de manejar las yuntas y dos encargados de trabajar la tierra con el pico.

tarpujachiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpujarparichiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpujarpariy. V. *Tarpukipay.*

tarpujarqochiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpujarqoy. V. *Tarpukipay.*

tarpujay. V. *Tarpukipay.*

tarpujaykuchiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpujaykuy. V. *Tarpukipay.*

tarpukapuy. Sin. *Tarpurqakapuy, tarpurparikapuy, tarpuykakapuy.* Con derecho o sin él sembrar algo. Se complementa con *tarpuy.*

- P'uñunchejpi sirwillapi watasqa qañawita aparqamuy jank'anaypaj.
- Qhawaykurqani, má kanñachu. Tatay *tarpukapusqa* pata lomanchejpi.
- Vete a traer el "cañahui" que está envuelto en una servilleta en nuestro cántaro, para que lo tueste.
- Ya fui a ver y no está. Resulta que mi padre dicen que lo ha sembrado en nuestra loma de arriba.
- Kulli sara mujuykita qanchu Lurinsuman qopurqanki *tarpukapunanpaj.*
- Supaychá kanman. *Tarpukapusqachuri.*
- ¿Tú le regalaste a Lorenzo tu semilla de maíz morado para que se la sembrara?
- ¡Qué barbaridad! ¿Has comprobado que, apoderándose de él indebidamente, se lo ha sembrado?

Mana papa mujuyki tian chayqa, kay q'ellu sarata qopusqayki *tarpukapunaykipaj.*

Si no tienes semilla de patatas, te daré este maíz amarillo, para que te lo siembres.

tarpukipachiy. Sin. *Tarpukiparqochiy, tarpukipaykuchiy, tarpukiparparichiy, tarpujachiy, tarpujarqochiy, tarpujarparichiy, tarpujaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que vuelva a sembrar, total o parcialmente, en las partes de terreno en que la semilla no ha brotado o no ha brotado de una manera satisfactoria. Resembrar una semilla, valiéndose de un intermediario personal. "Hacer resembrar con".

Sara tarpusqanchej mana aywinchu, *tarpukipachinanchej kanqa.*

El maíz que hemos sembrado no ha nacido; tendremos que hacer que lo vuelvan a sembrar.

Pikunawantaj yuyasanki *tarpukipachiyta* Yaku Pampapi llut'asqa rigutari. Wankakunawanchu.

¿A quiénes estás pensando pedir que te vuelvan a sembrar el trigo que ha quedado enconstrado y sin poder aflorar en Yaku Pampa? ¿A los Huanca?

tarpukiparparichiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpukiparpariy. V. *Tarpukipay.*

tarpukiparqochiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpukiparqoy. V. *Tarpukipay.*

tarpukipay. Sin. *Tarpukiparqoy, tarpukiparpariy, tarpukipaykuy, tarpujay, tarpujarqoy, tarpujarpariy, tarpujaykuy, tarpupay, tarpuparqoy.* Volver a sembrar, total o parcialmente, en las partes de terreno en las que la semilla no ha brotado o no ha brotado de una manera satisfactoria. Resembrar.

Mana walejtachu rigu tarpusqay p'utumun, ch'usu mujuwan tarpurqani chayrayku. Q'ayapacha *tarpukipasaj.*

El trigo que he sembrado no ha brotado bien porque sembré con semilla de poca vitalidad. Mañana sin falta, volveré a sembrar.

Sara chajrayta qowis mikhukapunku aywimusqanman jina. Minchha sarallatataj *tarpukipasaj.*

Los cobayos se me han comido mi maizal a medida que éste iba brotando. Mañana volveré a sembrar otra vez maíz.

tarpukipaykuchiy. V. *Tarpukipachiy.*

tarpukipaykuy. V. *Tarpukipay.*

tarpukuy. Sin. *Tarpurqokuy.* Sembrar algo en provecho propio. Se complementa con *tarpuy.*

- Tatayki kaypichu.
- Pampiu chimpapi sarata *tarpukusan.*
- ¿Está tu padre aquí?
- Está sembrando maíz enfrente del cementerio.

tarpunayay. Tener uno ganas de sembrar algo. En esta acepción, este verbo sigue el paradigma de la conjugación ordinaria, y exige la explicitación de su objeto directo.

Papa qallpapi uchukilla sarata *tarpunayasani.* Walt'aymanchu.

Estoy con ganas de sembrar ese maíz de grano pequeño blanco y brillante, que conocemos con el nombre de *uchukilla,* en el terreno de donde se ha recogido la cosecha de patatas. ¿Podría tener éxito?

2. Entrarle a uno ganas de sembrar. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en su forma pronominal.

Sapa runa papata tarpujtiykichej, noqatapis suyuypi *tarpunayawan* manchirqokunitaj jallp'ay mana yakuyoj kasqanrayku.

Cada vez que os veo sembrar patatas de la clase *runa,* me entran también a mí ganas de sembrar lo mismo en mi parcela de terreno, pero no me atrevo porque mis tierras son de secano.

Yachasaniña imaraykuchus *tarpunayasusqanta;* Marikitapis chay tarpuypi kanan tian chayrayku, icharí.

Ya estoy entendiendo por qué te están entrando ganas de sembrar; porque María tiene que estar también en esa siembra, ¿no es verdad?

tarpuparqoy. V. *Tarpukipay.*

tarpupay. V. *Tarpukipay.*

tarpurparichiy. V. *Tarpuchiy.*

tarpurparikapuy. V. *Tarpukapuy.*

tarpurqakapuy. V. *Tarpukapuy.*

tarpurqochiy. V. *Tarpuchiy.*

tarpurqokuy. V. *Tarpukuy.*

tarpusqa. Sembrado. Se aplica a la tierra sembrada antes de que hayan germinado las semillas. Esta forma puede

funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama *tarpusqaman* yaykuychejchu.
No entréis en el sembrado.
Tarpusqa jallp'aman yakuta kachaykusqanku.
Veo que han soltado el agua al terreno sembrado.

tarpuy. Arrojar y esparcir las semillas en la tierra, preparada para este fin. Sembrar. Se complementa con *tarpukuy* y *tarpukipay.*
Minchhalla tarpusunman ari; tarpunanchej jallp'a ancha t'ururaj.
Convendría que sembráramos pasado mañana y no ahora, como es fácil entender; la tierra donde tenemos que sembrar, está todavía muy húmeda y como barrosa.
2. Siembra. En esta acepción, esta forma va siempre precedida por un sustantivo que explícita la clase de semilla que se siembra.
Papa *tarpuymanchu* risankichej. Pusarikuwaychej ari; noqatapis *tarpunayawan* qankunawan khuska.
¿Estáis yendo a la siembra de patatas? Llevadme, por favor; a mí también me han entrado ganas de sembrar junto con vosotros.

tarpuykakapuy. V. *Tarpukapuy.*

tarpuykuchiy. V. *Tarpuchiy.*

tarpuy mit'a. Expresión con la que se designa el tiempo o la estación de la siembra.
Tarpuy mit'api kasqanchejraykulla churisniy tarpuysiwaj jamunku; paykunaqa llajtapiña yachay wasipi kanku.
Mis hijos han venido a ayudarme a sembrar, solamente porque estamos en la época de siembra. Ellos están ya en la ciudad asistiendo al colegio.

taruka. Forma con la que se designa genéricamente al ciervo. Venado.
Llajt'a q'aras jamullasqankutaj *tarukata* jap'ij.
Alliymanta *tarukasta* chinkachisankuña; manaña qanimpa wataspi jina ancha rikukunñachu.
Veo que los jóvenes citadinos han venido otra vez a cazar venados, poco a poco los están haciendo desaparecer; ya no se ven tanto como en los años pasados.

tarru. Forma con la que se designa genéricamente al sombrero alto de color blanco, típico de la "chola"cochabambina, sucrense o potosina. "Tarro", sombrero. Se complementa con *sumwirru* y *loq'o.*
Jaqay cholitata mana *tarruyojllatapuni* purijta rikuni.
A aquella "cholita" la he visto siempre sin ese sombrero típico, alto y de color blanco.
Qhochapampa cholitaspa *tarrusninku* mana chhika pataman oqharisqachu chukisakeña cholitaspata jina, icharí.
El sombrero típico, alto y de color blanco de las cholitas de cochabamba, no es tan alto como los de las "cholitas" de Sucre, ¿no es verdad?

tarwi. Forma con la que se designa genéricamente a la planta del altramuz y a su fruto. Altramuz. La semilla es comestible, una vez eliminado su amargor con diversos cambios de agua y cocido. La semilla tenida a remojo durante un día, cambiando el agua cuantas veces sea necesario, puesta a hervir mezclada con unos granos de cebada que al reventar señalarán que ha cocido lo suficiente, y expuesta a una corriente de agua hasta que tome un gusto agradable, liberada de su amargor, es conocida con nombre de *chuchus muti* y vendida por calles y plazas. El *chuchus mut'i* es muy popular y altamente apreciado por sus cualidades alimenticias y curativas. Está bastante extendida la opinión de que es especialmente beneficiosa para el hígado.
Kunan watatapis *tarwita* churakusunchej poqojtin chuchus mut'ita windimunanchejpaj.
También este año nos vamos a sembrar esa planta que conocemos con el nombre de *tarwi* para que, cuando produzca, vayamos a vender altramuces cocidos.

tata. Forma con la que se designa al padre de uno o varios hijos. Padre, papá. Se opone a *mama.* En esta acepción, esta forma va generalmente seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Jaqay chimpa laderapi *tatay* papata tarpusan.
En aquella ladera del frente mi padre está sembrando patatas.
Mana yuyarillaymanpischu karqa qan jina waynuchu *tataña* kasqanta. Wawayki qharisituchu warmichu.
No me hubiera ni siquiera imaginado que una persona tan joven como tú sea ya padre. ¿Tu hijo es niño o niña?
2. Forma con la que en algunos contextos, se designa al sacerdote católico. Padre. En esta acepción, esta forma es sinónima de la forma *tatakura.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
- Mayqen *tatataj* misaj jamunqa kasqari.
- Tata Kasimiru jamunqa kasqa. Ñachá qayllamusawanchejña; Rupiku makina estasyunman rin.
- ¿Qué padre dicen que vendrá a decir misa?
- Dicen que vendrá el padre Casimiro. Probablemente ya se nos está acercando; Ruperto fue a la estación ferroviaria a recibirlo.
3. Título honorífico que antecede al nombre propio o al apellido y con el que uno se suele dirigir o referir a personas que se consideran de respeto. Don, vendría a ser su equivalente semántico castellano más cercano.
Kumparrinwan yachanaykuchikuytawan *tata* Sawinoqa aqha wasimanpunichá kachaykukurqa.
Después de ponerse de acuerdo con su compadre, creo, casi con toda seguridad, que Don Sabino se ha ido a la "chichería" con él.
Tata Demetryu, lampaykita mañariwankimanchu.
Don Demetrio, ¿me podría prestar su pala?
Algunas expresiones con la forma **tata:**

jatun tata. Expresión con la que se designa al padre del propio padre o madre. Abuelo. Se complementa con *jatun mama.*

Jatun tatayki kaypichu.
¿Está aquí tu abuelo?
Albinaj *jatun tatanpaj* sutin Kunswilu.
El abuelo de Albina se llama Consuelo.

tatachakuy. Pedir a un hombre ser aceptado como hijo o hija, o que haga las veces de padre con ellos. Buscarse o hallar protector en un hombre, al que se trata como si fuera el propio padre.
- Cheqachu wajcha Marselita *tatachakusqa.*
- Karmelutaj wawanta jina rejsikapusqaqa.
- ¿Es verdad, como dicen, que la huérfana Marcelita ha encontrado un hombre que la trata como padre?
- Dicen, como es sabido por todos, que Carmelo se la ha adoptado como hija.

tatakura. Forma con la que se designa al sacerdote católico y especialmente al párroco rural, sacerdote, párroco. Véase *tata.*
Tatakuranchejchu Justikuta uspitalman pusarqa.
¿Ha sido el párroco el que ha llevado a Justiniano al hospital?

tatalitay. V. *Tiluy.*

tatas. Forma con la que se designa colectivamente al padre y a la madre. Padres. Esta forma suele ir seguida de la forma *ni* y los sufijos posesivos correspondientes.
Luisa, *tatasniyki* wasiykipichu kasusanku.
Luisa, ¿están tus padres en casa?

tatay. Vocativo de respeto y/o cariño que se emplea en todas las acepciones de la forma *tata* y también para dirigirse directamente a las personas por las que uno siente respeto, aprecio y/o cariño. Señor, apreciado señor, querido mío, vendrían a ser algunos de los equivalentes semánticos de esta forma, que se emplea dirigiéndose a personas mayores e incluso a niños. Se complementa con *mamáy.*
- Manachu punchuyta rikuwaj karqa.
- Mana, mana rikunichu, *tatáy.*
- ¿No habrás visto mi "poncho" por casualidad?
- No, no le he visto, señor.
Tatáy, yakuman rirqapuway.
Querido mío, ve a traerme agua, por favor.
2. Vocativo que se emplea en contextos de reconvenciones, en que el hablante está bastante contrariado, pero quiere conservar su serenidad y calma sin dejar traslucir su enojo, aunque sin lograrlo completamente y dejando, de hecho, traslucir su contrariedad en el tono ascendente de la última sílaba y en la prolongación de la misma. En esta acepción, esta forma viene a ser un reproche o insulto más o menos eufemístico.
Ithiriy chay punkumanta a, *tatáy;* tukuyta, chayllapipuni sayarayaspa, jark'asanki.
Apártate, por favor, de esa puerta, hombre; quedándote ahí de pie sin moverte, estás impidiendo el paso a todos.
Apamuy chayta, *tatáy,* kay jinata ruana. Manachu wasiykipi tatayki yachachisurqa.
Trae eso, hombre, así hay que hacerlo. ¿No te enseñó a hacerlo tu padre en tu casa?

tawa. Tres más uno. Cuatro. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Tawantinkumanta sonqoy munakun Sistutapuni.
De todo ese grupo de cuatro, la persona a la que mi corazón quiere más es a Sixto.
Tawallachu jamusqanku.
¿Resulta que han venido sólo cuatro?
- *Tawa* rumillatachu q'epimusaj.
- Arí, *tawallata* q'epimunki.
- ¿Voy a traer solamente cuatro piedras?
- Sí, traerás sólo cuatro.
Tawa churisniyoj kani.
Tengo cuatro hijos.
Algunas expresiones usuales con la forma **tawa:**

tawamanta tawa. De cuatro en cuatro.
Tawamanta tawachu yupasanki.
¿Estás contando de cuatro en cuatro?

tawa ñawi. Expresión con la que se designa a la persona que usa anteojos. Cuatro ojos. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- *Tawa ñawi* injiñiru jamunchu, llank'asqaymanta qolqeta yupapunawan karqa.
- Mana chay *tawa ñawita* rikunichu.
- ¿Ha venido el ingeniero que usa gafas? Me tenía que haber pagado por mi trabajo.
- No lo he visto a ese tipo que usa gafas.
Tawa ñawi weraqochachu wajyasawan.
¿Me está llamando el señor que usa gafas?
Churiyqa yachay wasiman rillasqanmantapacha *tawa ñawiman* tukun.
Sólo desde que mi hijo ha ido a la escuela, usa gafas.
2. Expresión con la que se designa a algunos perros que tienen sobre cada uno de los ojos una mancha, del tamaño y figura de un ojo, generalmente de color marrón claro.
Tawa ñawi alqoyki ancha phiña kasqa; ñaqhapuni khanirpariwan. Watanayki chay *tawa ñawiykitaqa.*
He comprobado que tu perro que tiene sobre sus ojos esas manchas de color en forma y tamaño de un ojo, es muy fiero; casi me ha mordido. Tienes que atar a ese cuatro ojos tuyo.

tawa ukhu. Un grupo de cuatro personas, entre cuatro personas, en un grupo de cuatro personas.
Tawa ukhu llajtaman rinkichej, iskay chunka llant'ayoj wurruta qhatispa.
Iréis un grupo de cuatro personas a la ciudad, arreando veinte burros cargados de leña.

tawa chaki. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier animal de cuatro patas. Cuadrúpedo. Puede funcionar también como adjetivo en posición predicativa.
- Luis, kayman nisqa, jatun ararankha *tawa chakichu.*

- Ararankha jinallataj *tawa chaki* ari.
- Luis, ¿la lagartija grande que llaman caimán, es un animal cuadrúpedo?
- Claro, hombre, también como la lagartija es cuadrúpedo.

tawachakichiy. Sin. *Tawachakirqochiy, tawachakirparichiy, tawachakiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente ser algo o alguien causa u ocasión de que una persona quede con las manos y pies o piernas apoyados en el suelo como a gatas.
Llawch'i maqanakunapaj Jasintuyki kasqa; ujta sajmaspalla Lurinsu *tawachakichirqa.*
He visto que tu Jacinto es débil para la pelea; Lorenzo, de un solo puñetazo, lo ha dejado con las rodillas y las manos en el suelo y como a gatas.
Chay q'epirita *tawachakichinayki* tian chay riguyoj kustalata wasanman chajnarqoyta atinaykipaj.
Tienes que hacer que ese cargador se ponga como a gatas en el suelo, para que puedas cargarle en la espalda ese costal de trigo.
Kurrisajtiy, uj awtu wasaypi mukawaspa, *tawachakichiwarqa.* Walejta mana patayta wasaykurqachu.
Cuando estaba corriendo, un auto me ha dado un topetazo en la espalda y me ha dejado a gatas en el suelo. Felizmente no me ha pasado por encima.
Qhachiluy, wijch'uwaspa pampapi *tawachakichiwan.* Qhaway kay qonqoriynejpi pantaluyta llik'ichiwasqanta.
Mi garañón me ha botado y me ha dejado a gatas en el suelo. Mira cómo me ha rasgado mi pantalón por la rodilla.
Amaña chay aqhata ujyaychu; *tawachakichisunqa.*
Ya no bebas más esa "chicha"; te va a dejar a gatas en el suelo.
2. Pedir o mandar a alguien que haga que otra persona se ponga con las manos y pies en el suelo u otra superficie y como a gatas. En esta acepción, este verbo es sinónimo del verbo *tawachakichichiy.*
Mana q'epiri kasuwarqachu, tawachakiy ari, nijtiy; Luisuwanña *tawachakichirqani* wirkhita wasanman churaykuyta atinaypaj.
Cuando le dije al cargador que se pusiera a gatas, por favor, no me quiso hacer caso. A falta de otra solución mejor a mi alcance, le pedí a Luis que hiciera que el cargador se pusiera a gatas, para poder yo cargar a su espalda la vasija grande de boca ancha.

tawachakirparichiy. V. *Tawachakichiy.*

tawachakirpariy. V. *Tawachakiy.*

tawachakirqochiy. V. *Tawachakichiy.*

tawachakirqoy. V. *Tawachakiy.*

tawachakiy. Sin. *Tawachakirqoy, tawachakirpariy, tawachakiykuy.* Ponerse una persona en el suelo o sobre cualquier otra superficie apoyándose en ellos con las manos y los pies o piernas a la vez. Ponerse a gatas.
Qanñataj *tawachakiy* ari, noqa sayk'uniña.
Ahora ponte tú a gatas; yo ya me he cansado.
Doña Wisinta, *tawachakispa* phatasnin chinkachisqanta mask'asan.
Doña Vicenta se ha puesto a gatas y está buscando los centavos que se le han perdido.

tawachakiykuchiy. V. *Tawachakichiy.*

tawachakiykuy. V. *Tawachakiy.*

tawacharpariy. V. *Tawachay.*

tawacharqoy. V. *Tawachay.*

tawachay. Sin. *Tawacharqoy, tawacharpariy, tawachaykuy, tawanchay, tawancharpariy, tawanchaykuy, tawancharqoy.* Formar un grupo de cuatro unidades de los elementos deseados, añadiendo las unidades necesarias al elemento o elementos de que se dispone. Lograr un conjunto de cuatro unidades.
Iskay wasisniyoj karqa Raymundaqa kunantaj iskaytawan rantispa *tawachasqa.*
Raymunda tenía dos casas, pero ahora resulta que ha aumentado el número de sus casas a cuatro, al comprar dos más.
Kinsalla llank'aj wakasniy, ujtawan rantikamusaj *tawachanaypaj.* Iskay yuntawanqa churiywan khuska llank'asqayku.
Tengo solamente tres bueyes aradores; iré a comprar un buey más para lograr un conjunto de cuatro. Con dos yuntas, trabajaremos juntos mi hijo y yo.
2. Valerse de un conjunto de cuatro elementos para cuadruplicar o fortalecer la fuerza que se obtendría, utilizando sólo uno de los elementos.
Lasusninchejta *tawachasunman* chayqa, muchunman kaynejman jina jaqay sach'ata urmarqochinapaj.
Si multiplicáramos la fuerza de nuestros lazos haciendo un sólo lazo de cuatro ramales, podría resistir para que derribáramos hacia aquí aquel árbol.
Kay q'aytuwan siranki rigusniyoj kustalasninchejpa simisninta, q'aytuta *tawanchaspapuni.*
Con este hilo de lana, coserás las bocas de nuestros costales de trigo, pero haciendo siempre un hilo grueso de cuatro ramales para cuadruplicar su resistencia.

tawachaykuy. V. *Tawachay.*

tawa chunka. Treinta y nueve y uno. Cuarenta. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- Llama millmamanta phushkasqa phuñisniyki karqasinaqa.
- Arí, ñaqha *tawa chunka* phuñi tiapuwan.
- Creo que tenías madejas hiladas de lana de llama.
- Sí, tengo algo así como cuarenta madejas.
- Mashkha runtuta apakunkiri.
- *Tawa chunkata.*
- ¿Cuántos huevos te vas a llevar?
- Cuarenta.

tawa ch'ejtan. Expresión con la que se designa al conjunto formado por cuatro partes de las partes iguales, en la que se ha dividido un todo.
Sapallutaqa chunkapi khuchuni. *Tawa ch'ejtanllatachu* apakuyta munaki.

He dividido la calabaza que conocemos con el nombre de zapallo en diez partes iguales. ¿Quieres llevarte solamente cuatro de esas partes iguales?

tawaku. Forma con la que se designa genéricamente a la planta del tabaco y especialmente a sus hojas una vez secas y/o cortadas o preparadas para ser fumadas. Tabaco.
Sumaj *tawakuyoj* kay mayt'unasniyki; chunka mayt'uta rantikusqayki.
Estos tus cigarrillos liados a mano, están hechos con buen tabaco; me compraré diez mazos.
Chaparepichu Santa Ruspichu aswan kurajta *tawakuta* wiñachinku.
¿Plantan mayor cantidad de tabaco en el Chapare o en Santa Cruz?

tawa maki. Forma con la que se designa genéricamente a los animales cuadrumanos. Cuadrumano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *tawa makiman* uj laranjitata jaywaykuriy: laranjata ch'onqasqaykita kaldu ñawipachalla, llawsa suruyta qhawasasunki.
Dale a ese mono una naranjita; con ojos llorosos y con la baba colgando, te está contemplando cómo te las comes.
Tawa maki kasqanrayku mana sach'a patamanta urmanmanchu; chakisninwantaj makisninwantaj kikillantataj jap'ikuj kasqa.
Por ser cuadrumano no podría caerse de arriba del árbol; resulta que se agarra tanto con sus extremidades toráxicas como con sus extremidades abdominales.

tawancharpariy. V. *Tawachay.*

tawancharqoy. V. *Tawachay.*

tawanchay. V. *Tawachay.*

tawanchaykuy. V. *Tawachay.*

tawantin suyu. Expresión con la que se designaba genéricamente a las cuatro partes en que estaba dividido todo el territorio que comprendía el Imperio de los Incas. Esta formación es usada y entendida todavía hoy, aunque solamente en boca de personas conocedoras de la historia antigua.
Wayna Qhapaj kawsakusajtillanraj *Tawantin Su yupi* kinsa waranqa waranqa millmasniyoj tawa chakis kasqanku, chaypachataj mana uwijas rejsikurqarajchu, llamaswan, wanakuswan, wik'uñaswan, alpaqasllawan.
Cuando vivía todavía Wayna Qhapaj, en todo el territorio comprendido por el Imperio de los Incas dicen que había tres millones de cuadrúpedos provistos de lana, y en ese entonces, no había todavía ovejas, sino solamente llamas, guanacos, vicuñas y alpacas.

tawa pachaj. Trescientos noventa y nueve y uno. Cuatrocientos. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Tawa pachajmanña uwijasniy taripasarqa, kunantaj kinsa pachaj yupakunmanchus manachus, uma muyuy ashkhata t'ustirparirqa.
Mis ovejas estaban llegando ya al número de cuatrocientas, pero ahora no sé si se podrían contar trescientas o no; la enfermedad que conocemos con el nombre de *uma muyuy,* que les hace perder el equilibrio y dar vueltas como si estuvieran mareadas, acabó con una buena cantidad de ellas.
Manapuni yuyaymanchu uwijasniyki *tawa pachaj* kasqanta.
De ninguna manera puedo creer que tengas cuatrocientas ovejas.

tawa waranqa. Tres mil novecientos noventa y nueve y uno. Cuatro mil. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Tukuynin ayllusninchejpi tawa waranqa uwijas kanmanchu.
¿Podrá haber cuatro mil ovejas, tomando en cuenta todas las que hay en nuestras aldeas?
Tawa waranqata Lawdinaman manurirqani, sapa pachajpi tawa sensuyojta sapa killa junt'akuypi yupapunawanpaj.
Pachay sojtachunkayojtachu sensunmanta sapa killa yupapunawan tian. Le presté a Claudina cuatro mil pesos bolivianos para que me pagara un interés mensual del cuatro por ciento. ¿Me tiene que pagar ciento sesenta pesos bolivianos al mes?

tawla. Sin. *Tabla.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pieza de madera, plana, más larga que ancha, de poco grueso relativamente a sus demás dimensiones. Tabla.
Chay llajllasqayki k'ullumanta *tawlastachu* sik'inki.
¿Vas a hacer tablas de ese tronco que has labrado?

tawna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier palo relativamente grueso y más o menos labrado, de una longitud igual o mayor que la estatura del que lo usa, que es utilizado por algunos campesinos en sus viajes largos o por los "vaderos". Se complementa con *tojnu.*
Luis, jachaykita mañariway: *tawnata* purinaypaj k'utukamusaj; alqosta mancharichinapajpis sumaj.
Luis, préstame tu hacha; me voy a ir a cortar un palo largo que me sirva de cayado en mi caminar; es bueno también para asustar a los perros.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier palo, con un travesaño en uno de sus extremos, o a cualquier otro artefacto semejante, que sirve para afirmar y apoyar el cuerpo casi totalmente, y se utiliza cuando se tiene dificultad de andar por no poder apoyar normalmente los dos pies en tierra. Muleta.
- Rikurqankichu tata Lawryanuta.
- Arí, iskay *tawnapi* tawnakuspa purisajta rikuni.
- ¿Viste a don Laureano?
- Sí, le he visto andar, apoyándose en dos muletas.

tawnachiy. Sin. *Tawnarqochiy, tawnaykuchiy, tawnarparichiy.* Pedir o mandar a alguien que proteja con puntales relativamente gruesos y resistentes, un edificio o parte del mismo, que necesita refuerzo o que

amenaza ruina. Mandar apuntalar un edificio. "Hacer apuntalar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *tukichiy.*
Kay wasinchejpa urmaj jina wasi qatanta, piwantaj *tawnachisunmanri.*
¿A quién le podríamos pedir que apuntalara el techo de esta nuestra casa, que está a punto de caerse?
Kay wasinchejpa wasi qhatantaqa Perikuwan *tawnachisunchej.*
Le pediremos a Pedro que apuntale el techo de esta nuestra casa.
2. Pedir o mandar a alguien que asegure una puerta o ventana por dentro, valiéndose de una tranca. "Hacer atrancar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *tukichiy,* y va siempre acompañado de las formas *punku* y *wintana.*
Rikarduwan punkuta *tawnachinki* puñukapunaykichejpaj.
Le pedirás a Ricardo que atranque la puerta, para que durmáis.

tawnakuy. Apoyar todo el peso del cuerpo, o casi todo el peso, valiéndose de un palo largo, muleta o algo semejante que haga sus veces. Se complementa con *tojnukuy.*
Chhikan k'aspipi *tawnakuspallaña* chayamurqa llimphu sayk'usqa.
A falta de otra solución mejor a su alcance, llegó, completamente cansado, apoyando todo el peso de su cuerpo en un palo grande.

tawnana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier palo, poste o cosa semejante que se utiliza como pilar para sostener otra fábrica o armazón cualquiera. Se complementa con *tuki.*
Iskay kalistuta, maychus chaylla rakhumanta, urmachinanchej tian *tawnanasta* k'utunanchejpaj: wasinchej urmaykuj jinaña kasan.
Tenemos que derribar dos eucaliptos de un grosor regular, para cortarlos y obtener postes que nos sirvan de puntales; nuestra casa está ya a punto de caerse.
Manas yachankichu mashkha *tawnanasniyojchus* wasiyki.
¿A que no sabes cuántos pilares tiene tu casa?

tawnarparichiy. V. *Tawnachiy.*

tawnarpariy. V. *Tawnay.*

tawnarqochiy. V. *Tawnachiy.*

tawnarqokuy. V. *Tawnakuy.*

tawnarqoy. V. *Tawnay.*

tawnay. Sin. *Tawnarqoy, tawnaykuy, tawnarpariy.* Proteger, con puntales relativamente gruesos y resistentes, un edificio o parte del mismo, que necesita refuerzo o que amenaza ruina. Apuntalar. Se complementa con *tukiy.*
Kay perqataqa kinsa kallapullawan *tawnasunchej* perqaman sinchita q'emiykuchispa.
Esta pared apuntalaremos sólo con tres troncos, haciéndolos apoyar en ella fuertemente.
Mana walejchu kanman kúllusllawan wasi perqata *tawnananchejqa;* rumimanta tawnata perqananchej kanqa.
No sería bueno que apuntaláramos sólo con troncos la pared de la casa. Tendremos que hacer un apoyo de piedra.
2. Asegurar una puerta o ventana por dentro, valiéndose de una tranca. Atrancar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *punku* o *wintana* y se complementa con *tukiy, q'emiy, chillpiy* y *añuy.*
Kay k'aspiwan punkuta *tawnay* puñukapunanchejpaj.
Atranca la puerta con este palo para que durmamos.

tawnaykuchiy. V. *Tawnachiy.*

tawnaykuy. V. *Tawnay.*

tawqa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier apilamiento de cosas que resulta al ponerlas, unas sobre otras, con un cierto orden. Pila, montón, "tauca". Se complementa con *suk'a.*
Jaqay *tawqaj* wasanman phullusniykita churay: chaypi pakasqa kakullanqa.
Pon tus frazadas detrás de aquel conjunto de cosas apiladas; ahí permanecerán tranquilamente ocultas.
Algunas expresiones usuales con la forma **tawqa:**

sara tawqa. Expresión con que un grupo de muchachos se pone de acuerdo masivamente, para infligir a un culpable o supuesto culpable el castigo, que consiste en arrojarlo al suelo y apilarse sobre él hasta casi dejarlo sin respiración.
¡Sara tawqa! ¡Sara tawqa! qhapariytawan Sinforosoj patanman tawqaykukurqanku, chhasa kasqanrayku.
Al grito de ¡sara tawqa! se apilaron sobre Sinforoso, porque es un soplón.

parla tawqa. Parlanchín, charlatán. Esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ch'ajchu, parlaskiri* y *ch'ajwaku.*
Chay *parla tawqata* ¡ch'in kay! nispa phiñarparichiy.
Haz enfadar a ese charlatán, diciéndole que se quede callado.
Kunanmari yachanki, *parla tawqa* lloqalla, jasut'irparisqaykipuni.
Esta vez si que vas a escarmentar, muchacho parlanchín; te voy a azotar sin remedio.

tawqachiy. Pedir o mandar a alguien que ponga una cosa sobre otra haciendo pila o montón, de manera que queden relativamente ordenadas. Pedir o mandar a alguien que apile algo. "Hacer ataucar algo con". Se aplica a piedras, adobes, bultos de cargas y en general a cosas de un tamaño tal, que las hace fácilmente identificables en su individualidad. Se complementa con *suk'achiy, qotuchiy* y *pirwachiy.*
Maynejmantaj riguyoj kustalasta *tawqachisunri.*
¿Dónde haremos amontonar los costales de trigo?
Aduwis ch'akiña. Jilumunwan perqaman q'emisqata

tawqachiy.
Los adobes ya están secos. Manda a Filemón que los apile, apoyados contra la pared.

tawqakapuy. Con derecho o sin él, poner una cosa sobre otra, haciendo pila o montón. Apilar algo para sí. "Ataucárselo". Se complementa con *tawqay, suk'akapuy* y *pirqakapuy.*
Kaynejllamanraj sarayoj kustalasniyta *tawqakapusaj.*
Por lo pronto, voy a apilar mis costales de maíz por este lugar.
Paypatapis kanman jina kustalasniyta *tawqakapuytawan* ch'ujllanpi wisq'arparisqa.
Como si fueran suyos, se ha apropiado indebidamente de mis costales, se los ha apilado en su choza, y resulta que los ha cerrado en la misma.
Manaña noqa munasajchu kay aduwista, jaqay jarkanejman *tawqakapuy* ima p'unchayllapis apakapunaykipaj.
Ya no voy a necesitar estos adobes; apílatelos cerca de aquella "jarca", para que te los lleves cualquier día de esos; te los regalo.

tawqanakuy. Sin. *Tawqanarpankuy.* Apilarse unas personas sobre otras. Este verbo refleja uno de los castigos típicos que un grupo de muchachos inflige a un culpable o supuesto culpable. Véase *tawqa.*
Qhaway jaqay ch'itikuna *tawqanakusasqankuta.*
Mira lo que aquellos muchachos se están apilando unos sobre otros.
2. Por aglomeración, accidente o por cualquier otra razón, pisarse, apilarse, amontonarse o quedar como apiladas o amontonadas de alguna otra manera un grupo de personas.
T'antata jap'ikunankurayku runakuna *tawqanakurqanku* ima, uj wawitatapis pampapi sarurparisqanku.
Por lograr pan, la gente se aglomeró desordenadamente, y no ha faltado incluso quien fue aplastado por el peso de los demás, al caer sobre él; resulta que también han pasado por encima de un niño, pisándolo en el suelo.
Gundula tiwjrakusqanpi ñaqha khuskannin, gundulapi kajkuna, wañusqanku *tawqanakusqankurayku.*
Resulta que en el vuelco del autobús, ha muerto casi la mitad de los pasajeros, al quedar apilados o amontonados unos sobre otros.

tawqanarparikuy. V. *Tawqanakuy.*

tawqarpariy. V. *Tawqay.*

tawqarqochiy. V. *Tawqachiy.*

tawqarqoy. V. *Tawqay.*

tawqay. Sin. *Tawqarqoy, tawqarpariy, tawqaykuy.* Poner una cosa sobre otra con un cierto orden, haciendo pila o montón. Amontonar, apilar, "apilonar". Se aplica especialmente a cosas de un tamaño tal, que las hace fácilmente identificables en su individualidad. Se complementa con *qotuy, perqay, suk'ay* y *pirway.*
Siwarayoj kustalas mast'alla kasarqa. Nikachu, perqanejman tawqamuy. *Tawqaytawan* jampunki.
Los costales de cebada en grano, estaban desparramados por el suelo. Nicanor, vete a amontonarlos unos sobre otros, en las cercanías de la pared. Después de apilarlos vente.

tawqaykuy. V. *Tawqay.*

tawqaysirpariy. V. *Tawqaysiy.*

tawqaysirqoy. V. *Tawqaysiy.*

tawqaysiy. Sin. *Tawqaysirpariy, tawqaysirqoy, tawqaysiykuy.* Ayudar una persona a otra a poner unas cosas sobre otras, haciendo pila o montón, de manera que queden relativamente ordenadas. Ayudar a apilar, "ayudar a ataucar".
Mana sapallay chay chhika ashkha aduwista tawqaymanchu. Pillatapis wajyamuy *tawqaysinawanpaj.*
Yo solo no me animaría a apilar tantos adobes. Vete a llamar a alguien para que me ayude a apilarlos.

tawqaysiykuy. V. *Tawqaysiy.*

tayta. V. *Tata.*

tejmuchikuy. V. *Tejmurparichikuy.*

tejmukapuy. Sin. *Tejmurqakapuy.* Causar destrozos un cerdo, hozando donde no debe. Se complementa con *tejmuy.*
Siwillata watejmanta almasigananchej kanqa; khuchinchej *tejmukapusqa.*
Otra vez tendremos que hacer un almácigo de cebolla; resulta que nuestro cerdo se ha entrado en él y lo ha hozado.

tejmurparichikuy. Sin. *Tejmuchikuy, tejmuykuchikuy.* Ser víctima una persona o animal de una hocicada, propinada por un cerdo.
Ama kurralaman chukukuj yaykuychu, Jiluminita: puka khuchiywantaj *tejmurparichikuwaj.*
Filomena, no entres al corral a hacer tus necesidades; cuidado con recibir una hocicada de mi cerdo.
Kay alqetu khuchiwan *tejmurparichikusqa.*
Resulta que este perrito ha recibido una hocicada del cerdo.

tejmurpariy. V. *Tejmuy.*

tejmurqakapuy. V. *Tejmukapuy.*

tejmuy. Sin. *Tejmurpariy.* Hozar.
Lichuga almasiguykita khuchisnillaykitaj *tejmusqa.*
Resulta que han sido tus propios cerdos los que han hozado tu almácigo de lechuga.

tejmuykuchikuy. V. *Tejmurparichikuy.*

teju. Forma con la que se designa a cada una de las fichas circulares y de relativo grosor hechas de plomo, cobre o algún otro material pesado semejante, que se utiliza en el juego de "sapo". "Tejo".
Chunka iskayniyoj *tejullawan* sapuman choqanchej, qantaj chunka tawayojtaña ch'anqanki.
Solemos jugar al "sapo". arrojando sólo doce "tejos"; pero tú has arrojado ya catorce.

telachikapuy. Sin. *Telarqochikapuy.* Con derecho o sin el, pedir o mandar a alguien que disponga a lo largo del

telar y paralelos unos a otros, los hilos de lana o algodón que forman la urdimbre.
Q'aytusnin thutayanmanpis; q'ayapacha risaj Marikaj wasinman Tomasawan phullupaj *telachikapuj.*
Temo que se apolillen mis hilos de lana; mañana sin falta iré a casa de María a pedir a Tomasa que prepare la urdimbre para tejerme una frazada.
Anisutaqa kijamusaj pulisiaman: Qhanawirij warminwan q'aytusniyta punchupaj *telachikapusqa.*
Voy a ir a la policía a presentar una denuncia contra Aniceto; resulta que se ha apropiado indebidamente de mis hilos de lana, y ha pedido a la mujer de Canaviri que prepare la urdimbre para tejerse un "poncho".
Chunka morq'o q'aytu tiapuwan, uj llijllata awachikunaykipaj qopusqayki. Atinki *telachikapuyta* kikin mamallaykiwan.
Tengo diez ovillos de lana; te los regalaré para que te mandes tejer una "llijlla". Puedes, como último recurso, pedirle a tu misma madre que te prepare la urdimbre.

telakapuy. Sin. *Telarqakapuy, telarparikapuy, telaykakapuy.* Con derecho o sin él, disponer a lo largo del telar y paralelos unos a otros los hilos de lana o algodón, que forman la urdimbre. Urdir. Se complementa con *telay.*
Phushkakusqasniy thutayasanmanpis. Phullupaj *telakapusaj.*
Temo que se me estén apolillando mis hilados. Me voy a preparar con ellos la urdimbre para tejerme una frazada.
Q'aytusniyta *telakapusqa.* Chayta kriiwajchu.
¿Podrías creerlo? Resulta que se ha apoderado de mis hilos de lana y se ha preparado la urdimbre con ellos para tejer.
Susanita, mana llijllayoj purisanki; sojtantin q'aytu morq'osniyta llijllapaj *telakapuy.*
Susanita, estás sin "llijlla"; toma mis seis ovillos de lana y prepárate la urdimbre para tejerte una; te los regalo.

telakuy. Sin. *Telarqokuy, telaykukuy.* Tomar sus puestos respectivos, de acuerdo a un orden prefijado, en orden a un trabajo o acción. Colocarse. Este verbo se aplica especialmente a trabajos agrícolas. En estos trabajos, cada uno de los participantes tiene una función bien determinada, en la que generalmente está concretada incluso su ubicación y su orden de posición relativa, de acuerdo al número personal previamente conocido por todos, según las costumbres de cada aldea.
Mashkha karumanta mashkha karutaj telakurqankichej larq'ata allanaykichejpajri.
¿A qué distancia os colocasteis uno de otro para hacer la acequia?
Oqata allanaykupajqa tawa chunka ukhu *telakurqayku.*
Para cosechar el tubérculo que conocemos con el nombre de "oca", nos colocamos cada uno de los cuarenta cavadores en su surco respectivo.

telarparikapuy. V. *Telakapuy.*
telarpariy. V. *Telay.*
telarqakapuy. V. *Telakapuy.*
telarqochikapuy. V. *Telachikapuy.*
telarqokuy. V. *Telakuy.*
telarqoy. V. *Telay.*

telay. Sin. *Telarqoy, telarpariy, telaykuy.* Disponer a lo largo del telar y paralelos unos a otros los hilos de lana o algodón que forman la urdimbre. Urdir. Se complementa con *telakapuy.*
Q'aytus qosqasuyta *telarqankiñachu.*
¿Has urdido ya los hilos de lana que te di?

telaykakapuy. V. *Telakapuy.*
telaykukuy. V. *Telakuy.*
telaykuy. V. *Telay.*
telika. V. *Tilika.*
templarqoy. V. *Templay.*

templay. Sin. *Tmlay. tinlarqoy, templarqoy.* Dar a un metal el punto de dureza que requiere para ciertos y determinados usos. Templar. Véase *chukiyachiy.*
Kay jachataqa mana sumajtachu *templapuwasqanku,* manaraj imapi llint'arparikun.
Veo que no me han templado bien esta hacha; ha cedido y se ha embotado en un santiamén.

teqenaku. Forma con la que se designa a un certamen que consiste en propinarse mutuamente golpes con el pecho, los codos y el puño cerrado. Se complementa con *sajmanaku, jayt'anaku, laq'anaku, mukanaku, q'ajchanaku, kunkaluchiu* y *maqanaku.* Para este certamen, los contendientes van equipados de un buen casco, hecho con cuero sacado de la cabeza de los toros provisto de una visera tanto en la parte frontal como en la occipital. En el pecho, entre la ropa y el cuerpo, llevan también un cuero que, a manera de coraza, lo recubre totalmente, y se alarga por abajo hasta cubrir parte de los muslos. En las manos suelen llevar anillos con salientes o suelen tener una de ellas vendada con una faja rellena de plomo. En años pasados, era muy famoso el certamen de esta clase que, además de otros lugares, solía tener lugar en Tacopaya, el día de Santa Bárbara.
- Arki suprijijtu mana *teqenaku* kananta munanchu. Qhasillata titiyoj almanchasqa chumpisniykita wakichisanki.
- Kananpuni tian ari. Mana llajta ukhupi kananta munanqa chayqa, ch'insitullamanta wajnejman teqenakuj risqayku.
- El subprefecto de Arque no quiere que haya certamen, en el que los participantes se propinan mutuamente golpes con el pecho, los codos y el puño cerrado. En vano estás preparando las fajas tejidas de hilo de lana, rellenas de plomo en su interior, con las que para ese certamen nos vendamos alguna de las manos.
- Tiene que haber, como de costumbre, hombre. Si no quiere que tenga lugar dentro del pueblo, a ocultas nos

iremos a otro lugar a competir.

teqenakuy. Sin. *Teqenarqokuy, teqenarparikuy, teqenaykukuy.* Tomar parte en el certamen que consiste en golpearse mutuamente con el pecho, a codazos, y a puñetazos. Véase *teqenaku.* Se complementa con *maqanakuy, jayt'anakuy, mukanakuy, sajmanakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, sipinakuy, jasp'inakuy* y *tinkuy.*
Thaqopayapi kunan p'unchay tinku tian, icharí. Kunitanqa *teqenakusankuñachá.*
Hoy hay certamen en Tacopaya, ¿no es verdad? Estarán ya en este momento golpeándose con el pecho mutuamente, dándose codazos o puñetazos.

teqenarparikuy. V. *Teqenakuy.*

teqenarqokuy. V. *Teqenakuy.*

teqenaykukuy. V. *Teqenakuy.*

teqerpariy. V. *Teqey.*

teqey. Sin. *Teqerpariy.* Golpear a otro con el pecho o codo. Dar un codazo. "Codear", "pechear", "pechar". Este verbo se complementa con *maqay, laq'ay, ch'ajllay, sajmay, mukay, wajtay, k'ichiy, jasp'iy, jayt'ay, q'ajchay, jasut'iy, ch'ajllay, jinch'ay, seq'oy, silluy, q'allpiy, takay, ch'apay, sipiy.*
Wisintinutaqa *teqespallapuni* supayninta orqhorqani.
A base de continuos codazos y golpes de pecho, le di una gran paliza y le derroté a Vicente.

teqeyarpariy. V. *Teqeyay.*

teqeyarqoy. V. *Teqeyay.*

teqeyay. Sin. *Teqeyarpariy, teqeyarqoy, teqeyaykuy.* Endurecerse e hincharse el estómago a causa de una indigestión.
Ch'itisnintintachu jurk'utasta mikhukapurqanki chay jinata *teqeyanaykipaj.*
¿Te has comido las palomitas que conocemos con el nombre de *jurk'utas* incluso con sus buches, para indigestarte de esta manera?
Wathia papa patapi yakuta sajsanaykama ujyaykurqani; chaylla wisayta teqeyachisawan. Mana jayk'ajpis wisay *teqeyajchu.*
Bebí agua hasta saciarme después de comer patatas asadas al horno; sólo eso me está causando un endurecimiento e hinchazón en mi barriga. Jamás mi barriga solía hincharse y endurecerse de esta manera.

teqeyaykuy. V. *Teqeyay.*

tey. Forma con la que se designa a las hojas de té secas, arrolladas y tostadas ligeramente. Té.
Tomasita, *teyta* rantirqamuy.
Tomasita, vete a comprar té.
2. Forma con la que se designa a una infusión en agua hirviendo, de las hojas de té. Té.
Kaypi tiarikuy, tata Panjilu, *teysituta* tomakunki.
Don Panfilo, siéntese aquí; por favor, acepte un té.

tia. Forma con la que se designa a la hermana o prima de su padre o madre respecto de una persona. Tía. Se complementa con *tiu.* En esta acepción, esta forma va frecuentemente seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Tiaykita wajyarqamuy.
Ve a llamar a tu tía.
2. Título honorífico con que entre campesinos suelen dirigirse o referirse a personas del género femenino de mayor edad o que se consideran de respeto. En esta acepción, esta forma va siempre seguida o precedida del nombre propio, no del apellido. Se complementa con *tiu, tata* y *mama.*
- *Tía* Mariachu chayamusqa.
- Mana, Ransiska *tía* chayamusqa.
- ¿Has comprobado que es Doña María la que ha llegado?
- No, resulta que ha llegado Doña Francisca.

tiachiy. Sin. *Tiarqochiy* [1], *tiaykuchiy* [1], *tiarparichiy, tiyarqochiy* [1], *tiyaykuchiy* [1], *tiyarparichiy.* Hacer que alguien se siente, valiéndose de un ruego o de cualquier otro medio. Hacer tomar asiento, en esta acepción, este verbo es sinónimo de *tachichiy* y *chukuchiy.*
Ama kay ch'ichi chukunaspi weraqochasta *tiachinkichu.*
No vas a hacer sentar a los caballeros en estos asientos sucios.
2. Pedir o mandar a alguien que haga sentar a otra persona, valiéndose de una invitación o de cualquier otro medio cualquiera. "Hacer sentar con", "hacer tomar asiento con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tiachichiy, tachichiy* y *chukuchichiy.*
Pawlu, Rositawan chay wawata tachina patapi *tiachiy.* Niy tiachinanta.
Pablo, pídele a Rosita que ayude a sentar a ese niño encima de ese asiento. Dile que le haga tomar asiento.
3. Valiéndose de cualquier medio, hacer que se depositen en el fondo las partículas sólidas que están en suspensión en un líquido. Hacer que se asiente o pose un líquido. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'uanchachiy* y *ch'uanchay.*
- Yakuta tutumapi jaywamuway.
- T'uruntaraj *tiachisani.* Askamasina tiaykunqa.
- Dame agua en una "tutuma".
- Estoy todavía haciendo que se asiente el barro. Creo que se va a asentar en seguida.
4. Valiéndose de cualquier medio, hacer una persona que cualquier animal o vehículo volante aterrice, o se asiente en un lugar. Hacer aterrizar.
Jaywayku pampallapipuni lata p'isqosta *tiachij* kasqanku.
Veo que siempre hacen aterrizar los aviones en la llanura de Jaywayku.
Chimpapi tiakujkuna sapa p'isqosta manchachijtinku kayllamanpuni *tiachimunku.*
Cada vez que asustan a los pájaros los que viven enfrente, hacen siempre que los pájaros vengan y se posen aquí.
5. Acomodar a una gallina u otra ave doméstica en un lugar, para que ponga en él sus huevos o los empolle.

Imapajtaj ojllananpaj tojtuj wallpata puñukunanchej qayllapi *tiachirqankiri.* Qhapa junt'aykuwasunchej.
¿Por qué has acomodado a la gallina clueca, para que empolle cerca de donde dormimos? Nos va a llenar de piojillos.
6. Pedir o mandar una persona a otra que acomode a una gallina u otra ave doméstica en un lugar, para que ponga en él sus huevos o los empolle.
- Piwantaj wallpanchejta thapanpi *tiachisunri.* Noqataqa chhutuwan.
- Manuylawan *tiachiy,* payta niy tiachinanta.
- ¿A quién le pediremos que coloque nuestra gallina en su nido? A mí me picotea.
- Pídele a Manuela que la coloque; dile a ella que la haga empollar.

tiakamuy. Sin. *Tiyakamuy, tiyakamuy, tiyarqakamuy.* Ir a un lugar, distinto de aquel en el que se está hablando, a sentarse.
Chaylla, Ransisku, *tiakamuy.*
Eso es todo, Francisco, ve a sentarte.
Marta, jaku jaqay sawsis uraman *tiakamuj.*
Marta, vamos a sentarnos debajo de aquellos sauces.
2. Ir a un lugar con intenciones de vivir en él por un tiempo.
Maypichus *tiakamunayta* manaraj yachasanichu. Qolomipi tiakapuy, chay llajtapi walt'anki, nispalla niwanku.
Todos me dicen, sin más explicaciones, que en Colomi me irá bien; que me establezca en ese pueblo definitivamente.

tiakapuy. Sin. *Tiyakapuy.* Establecerse definitivamente en un lugar, con intenciones de vivir allí indefinidamente.
Manaña Kiruskuna jampunkumanñachu; Orqomapi tiasqata *tiakapunku.*
No creo que retornen ya los Quiroz del lugar a donde se fueron a vivir; están bien asentados y establecidos en Orcoma.
2. Decidirse a tomar asiento en un lugar, por un tiempo más o menos largo, al sentir la fatiga de un trabajo o por cualquier otra razón.
Marianuqa papata chijllaysinawanchejta, *tiakapun.*
Mariano se ha sentado, en vez de ayudarnos a seleccionar las patatas.
- Marianuqa umay nanasawan mana t'ipikuyniyojta, sayk'usqa kani, nispa nin.
- Niy *tiakapunanta.*
- Mariano dice que le está doliendo la cabeza sin interrupción y que está cansado.
- Dile que tome asiento por un tiempo.

tiakuy. Sin. *Tiyakuy.* Habitar o morar en un lugar o país, vivir. En esta acepción, este verbo se complementa con *kawsakuy.* Véase *tiaykuy.*
Unaytaña Qapinota llajtapi *tiakusani.*
Estoy viviendo ya por un tiempo largo en el pueblo de Capinota.
2. Sentarse, tomar asiento. En esta acepción, este verbo se complementa con *chukukuy* y se opone a *sayakuy.*
Imaynalla, kusikuni watukuwasqaykimanta. Chay sillapi *tiakuy* ari.
¿Cómo estás? Me alegro de que me hayas visitado. Siéntate, por favor, en esa silla.

tian. Hay. Se complementa con la forma *kan.* Véase *tiay* [1].
Wasiypi iskay jarka sach'as *tian.*
En mi casa hay dos árboles de esos que conocemos con el nombre de "jarca".
Wasiykipi t'anta *tianchu.*
¿Hay pan en tu casa?

tiana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier silla, taburete, banco u otra cualquier cosa, destinada o apta para sentarse sobre ella. Asiento.
Sinjorosa, *tianata* apamuy uj phullutawan ñiñu Aljunsu tiarikunanpaj.
Sinforosa, trae un asiento y una frazada para que se siente el señorito Alfonso.
2. Forma con la que se designa genéricamente a los puntos de apoyo que suelen tener algunos objetos en su base, y que hacen que estos objetos queden firmes y bien asentados sobre la misma. En esta acepción, esta forma se complementa con *siki.* Kay makinaj *tianan* p'akirparikusqa. Resulta que se ha roto uno de los puntos de apoyo que tiene esta máquina en su base.
3. Forma con la que se designa el punto de apoyo o base, sobre el que se asientan siempre algunos objetos al ser colocados sobre una superficie. En esta acepción, esta forma es sinónima de *siki.*
Jatun p'uñuykij *tianan* jusk'urparikusqa.
Veo que la base de tu cántaro grande se ha agujereado.

tianayay. Sin. *Tiyanayay.* Tener una persona ganas de sentarse. En esta acepción, este verbo se conjuga siguiendo el paradigma de la conjugación ordinaria.
Sapa umay nanawajtin *tianayani.*
Cada vez que me duele la cabeza, tengo ganas de sentarme.
2. Entrarle a uno ganas de sentarse. En esta acepción, este verbo se conjuga, siguiendo el paradigma de la conjugación pronominal.
Imaraykuchus ñataj ñataj *tianayawan.*
¿Por qué será que, cada dos por tres, me vienen ganas de sentarme?
3. Estar ya a punto de terminar de asentarse y aclararse un líquido, al depositarse en el fondo las partículas que están en suspensión en el mismo. Estar a punto de terminar de posarse un líquido. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ch'uanayay.*
Aqha *tianayasanña.* Ñaqha walejllaña wisinaykipaj.
La "chicha" está ya a punto de terminar de asentarse y aclararse. Ya está casi buena, para que la saques del recipiente y la sirvas.
Aqhaj qonchun *tianayasanña,* ñapis wisinanchejpaj walejllaña kanqa.
Lo que enturbia la "chicha", ya está a punto de terminar de asentarse en el fondo. Ya dentro de un ratito, va a

estar bien para que la saquemos del recipiente y la sirvamos.
Manaraj t'ajsamunanchejpaj jina yaku ch'uarajchu, *tianayasañataj.*
Todavía el agua no está completamente clara como para que vayamos a lavar la ropa, pero ya está a punto de terminar de aclararse.
4. Estar como queriendo aterrizar o posarse sobre una superficie cualquiera un instrumento o animal que vuela.
Jakay lata p'isqo muyuykachasqanman jina astawan jurayk'amusan. Kay pampapichá *tianayasan,* i.
Aquel avión a medida que va dando vueltas una y otra vez, está bajando. Probablemente está queriendo aterrizar en esta llanura, ¿no es verdad?
Jaqaynejpi suwintus muyuykachasanku wurru wañusqamanchá *tianayaj* jina kanku.
Los buitres están dando vueltas por allí; quizás están queriendo posarse sobre el burro muerto.
5. Dar muestras una gallina u otra ave doméstica de estar como con ganas de poner un huevo o de empollarlo.
Kakullay kikinpi; chay wallpa pilij thapanpi *tianayasan* runtuta churananpaj, ama pantachinkichu.
Por favor, quédate quieto donde estás; esa gallina está queriendo poner un huevo en el nido de la pata; no la espantes.
Ch'ejchi wallpanchej ojllananpaj *tianayasan.* Chunka ujniyoj runtuwan kaynejpi thapachapuyman chayri.
Nuestra gallina gris está como con ganas de sentarse para empollar. ¿Qué te parece si por acá le hago un nido con once huevos?

tiantian. Sin. *Sit'ikira.* Forma con la que se designa al insecto hemíptero del suborden de los homópteros, de unos cuatro centímetros de largo, de color comúnmente verdoso amarillento, con cabeza gruesa, ojos salientes, antenas pequeñas, cuatro alas membranosas y abdomen cónico, en cuya base tienen los machos un aparato con el cual producen un ruido estridente y monótono. Cigarra. Esta forma carece de plural.
Tiantian ch'ajwasqanku ninrichasawan.
La bulla que están metiendo las cigarras me está ensordeciendo y dejándome como tarumba.

tiapayay. V. *Tiarayay.*

tiapuy. V. *Kapuy.*

tiarayay. Sin. *Tiyarayay, tiapayay, tiyapayay.* Permanecer una persona sentada, por un tiempo que se considera excesivo.
Jilaqatayta suyaspa unayta *tiyarayarqani.*
Permanecí sentado por un buen rato, esperando a mi capataz.
Ancha quella kanki; p'unchaynintinta *tiarayanki* jinalla kaspa.
Eres muy perezoso; te pasas el día sentado, sin hacer nada.

tiarparichiy. V. *Tiachiy.*

tiarqakamuy. V. *Tiakamuy.*

tiarqochiy [1]. V. *Tiachiy.*

tiarqochiy [2]. V. *Tiaykuchiy [2].*

tiay [1]. En esta acepción, este verbo se usa sólo con sentido impersonal y ocurre siempre en tercera persona singular. Se complementa con el verbo *kay,* el cual en esta acepción, no se usa en tiempo presente, y en cambio es más usado que el velrbo *tiay* en todos los otros tiempos y modos.
Wasiypi kinsa wirkhi *tian;* munajtiyki mañarisqayki.
En mi casa hay tres vasijas grandes de boca ancha; si quieres, te las prestaré.
Chajraypi yupa qhora *tiarqa.* Qhora wañuchi jampita llajtapi rantikuspa chinkachirqani.
En mi sembradío, había una enorme cantidad de hierba. La hice desaparecer, comprando en la ciudad un herbicida.
- Manachá jaqay tindapi rantikunapaj kuka *tianmanchu.*
- Jaqay tindapi kuka rantikunapaj *tiaj;* uj kuti rantikurqani.
- No creo que en aquella tienda haya "coca" para comprar.
- En aquella tienda solía haber "coca" para comprar; una vez me compré.
- Aylluykipichu papa tarpuy kanqa.
- Arí, mana paranqa chayqa *tianqa.*
- ¿Habrá en tu aldea siembra de patatas?
- Sí, si no llueve, habrá.
2. Tener. En esta acepción, la forma que se refiere a lo poseído, va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona del poseedor. Si el poseedor se especifica, la forma que lo señala va siempre acompañada de *jpata* o de sus variantes alomórficos *jta, pata, pajta.* El uso de los pronombres personales en estas construcciones, tiene un valor enfático. Véase *tiapuy.*
Noqaykujpata sojta wakasniyku *tian.*
Nosotros tenemos seis vacas.
- Yupachu wallpasniyki.
- Mana, pilisnillay *tían.*
- ¿Tienes muchas gallinas?
- No, sólo tengo patos.
Mama Tomasajpata uña alqetusnin *tiasqa.*
Resulta que Doña Tomasa tiene cachorritos de perro.
Rakelajpata q'ara alqosnin *tiarqa.*
Raquel tenía perros sin pelo.
Manuelpatawan Luisajtawan windinapaj pilisninku *tían.*
Manuel y Luisa tienen patos para vender.
- Mamanikunajpichu papa mujuta rantikunaypaj tariyman.
- Arí, paykunajta *tianmanchá.*
- ¿Podría conseguir, para comprarme semilla de patatas en casa de los Mamani?

- Sí, creo que ellos podrían tener.
Rochakunajtawan Lopeskunajpatawan sanawrya muju *tiaj.*
Los Rocha y los López solían tener semillas de zanahoria.
3. Tener que. En esta acepción, este verbo funciona sólo en tercera persona singular y pospuesto al modo subordinado limitado posterior o al modo ilimitado verbal de futuro de cualquier verbo. Se complementa con el verbo *kay* que en esta acepción, no se usa en tiempo presente y en cambio es más usado que el verbo *tiay* en todos los otros tiempos y modos.
Q'aya sara mujuta rantinay *tían.*
Mañana tengo que comprar semilla de maíz.
- Noqapis larq'a pichayman rinaychu kanqa.
- Rinaykipuni *tianqa* ari.
- ¿Tendré que ir yo también a la limpieza de la acequia?
- Claro que tendrás que ir, hombre.
- Yan pichayman rinachu kanqa.
- Rinapuni *tíanqa* ari.
- ¿Habrá que ir a la limpieza del camino?
- Claro que habrá que ir, hombre.
- Chikuti tinkumanqa tukuy rinanchej kanman.
- Jilaqatanchej munanman chayqa tukuypuni rinanchej *tianman* ari.
- Tendríamos que ir todos a la competición a "chicote".
- Si nuestro capataz quisiera, claro que todos sin excepción, tendríamos que ir.

tiay [2]. Estar de asiento en un lugar, residir, vivir. Véase *tiakuy.*
Satuka, jaku Pasman ripuna: chaypi unayña papasusniy *tianku.*
Saturnina, vámonos a La Paz; hace ya mucho tiempo, que en esa ciudad viven mis padres.
2. Ponerse o colocarse en una silla, banco o cualquier otra cosa que haga sus veces, de manera que uno quede apoyado y descansando sobre las nalgas. Sentarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *chukuy.* Véase *chukukuy, tiakuy* y *tachikuy.*
Wawáy, chay chhoqo rumi patapi *tiay* kutimunaykama. Pajtá mayman thaskisawankiman.
Hijo mío, siéntate sobre esa piedra ovalada hasta que yo vuelva. Cuidado con que te me vayas a alguna parte.

tiáy. Vocativo cariñoso y respetuoso con el que se suelen dirigir a personas del género femenino, aunque no sean hermanas o primas del propio padre o madre. Se complementa con *tiúy, tatáy,* y *mamáy.*
- Kaypichu tatayki.
- Mana kaypichu, *tiáy.*
- ¿Está aquí tu padre?
- No está aquí, tía querida.
Tiáy, nispapuni doña Katata napaykunki: kurajniykichá ari.
Saludarás a Doña Catalina, dándole siempre el tratamiento de apreciada señora; está claro que es tu mayor.

tiaykachay. Sin. *Tiyaykachay.* Tener la costumbre de sentarse por una y otra parte, en un tiempo que se considera relativamente breve.
Jatun lasapitaj kay lasapitaj tiuyki *tiaykachan.*
Tu tío acostumbra sentarse en la plaza principal y en esta plazuela, por un tiempo relativamente corto.
2. Sentarse con una cierta frecuencia sobre la misma silla, asiento o cualquier otra cosa que pueda hacer sus veces.
Achachiy kay sillapipuni *tiaykachan.* Kasqanpi saqellay.
Mi abuelo se suele sentar siempre sobre esta silla. Déjala, por favor, donde está.
3. Cambiar de residencia con una cierta frecuencia y en un tiempo que se considera relativamente breve, de manera que se resida sólo por un tiempo breve en cada uno de los lugares.
Si ma kaypichu tatay sayan; P'unatapitaj, Aranipitaj, T'aratapitaj *tiaykachan.*
En contra de lo que tú crees, mi padre no se detiene aquí por mucho tiempo; unas veces reside por un tiempo en Punata, otras veces en Arani y otras veces en Tarata.

tiaykuchiy [1]. V. *Tiachiy.*

tiaykuchiy [2]. Sin. *Tiyaykuchiy [2], tiarqochiy [2], tiyarqochiy [2].* Personalmente o valiéndose de otra persona, lograr colocar a uno en determinado lugar o asiento, en señal de posesión de algún empleo o cargo, o dar a alguien posesión de algún empleo o cargo, valiéndose de cualquier otra ceremonia. En esta acepción, este verbo se complementa con *sayachiy* y *churay.* Véase *sayarichiy.*
Lirtjintinchejta Totora llajta alkaldimanta *tiaykuchisunchej.*
Haremos que nombren a nuestro dirigente sindical, alcalde de Totora.
Tapaqari suprijijtu don Rosenduta kurrijidurmanta *tiaykuchisqa.*
Dicen que el gobernador de Tapacarí ha nombrado a Don Rosendo corregidor.
2. Poner o colocar alguna cosa de modo que permanezca firme. Asentar, "hacer parar". Véase *sayarichiy.*
Sumajta wirkhita *tiaykuchinki,* pajtataj aqhata wantusajtiy urmarparinman.
Asienta bien sobre su base la vasija grande de boca ancha, no sea que se caiga de repente al suelo cuando esté trasegando de ella la "chicha".
Algunas expresiones usuales con el verbo **tiaykuchiy.**
wisata tiaykuchiy. Valiéndose de cualquier medio, lograr que desaparezca o se atenúe la sensación de hinchazón, molestia y/o hartazgo, sentida en el estómago después de una comida o bebida que resulta pesada o indigesta. "Asentar el estómago",

"asentar la barriga". En esta expresión, la forma *wisa* va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Aqhetayki upillaraj kasqa; wisayta p'utiyarqochiwan. Awarrintiykita windiririway wisayta *tiaykuchinanpaj.*
Veo que tu "chicha" no ha llegado todavía al grado apropiado de fermentación; me ha hinchado mi estómago y me ha causado una molesta sensación de hartazgo. Véndeme, por favor, un poco del aguardiente que tienes en venta, para hacer que desaparezca esta desagradable sensación que siento en mi estómago hinchado.

wisata tiaykuchij. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquiera de las sustancias o remedios que se emplean para evitar la hinchazón o dureza de estómago y la sensación de hartazgo producida por una comida o bebida que ha resultado pesada o indigesta. "Bajativo", "asentativo".
- Wawayqa waqasan, wisay p'utiyawan mamey, nispalla.
- *Wisa tiaykuchejta,* nata... payqetuta yaku t'impusqapi siwasqata ujyachiy.
- Mi niño está llorando diciendo: mamá, se me ha hinchado mi barriga.
- Dale a beber un remedio que haga que su estómago se normalice. Dale a beber una infusión de... ¿cómo se llama esa hierba medicinal? Payqo.
- Mana aqhallawanpuni kasunmanchu; wisa p'utiyakun.
- Wisa *tiaykuchijta* mañakunachej, kampunichá.
- No podríamos seguir sólo con "chicha"; se hincha el vientre.
- Pidamos algo que nos rebaje la hinchazón; seguramente hay.

tiaykuy. Sentarse en una silla, banco o cualquier otra cosa que haga sus veces. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tiay* [2] y *tiaykuy.*
Ama chay q'oñi rumi patapi *tiaykunkichu:* oqoti onqoyta churaykusunqa.
No te sientes sobre esa piedra caliente; te producirá almorranas.
2. Tomar posesión de algún empleo o cargo. "Posesionarse de".
Qaynañataj alkaldimanta lirijintinchej tiaykusqaqa. Manachu yacharqanki.
Resulta que ya ayer nuestro dirigente sindical ha tomado posesión de su cargo como alcalde, como todo el mundo sabe. ¿Acaso no lo sabías?
3. Pararse, asentarse sobre un sitio o lugar o sobre una cosa después de haber volado. Posarse. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a animales voladores.
Mula wañusqa pataman suwintus *tiaykunku;* ikillapis usqayllata mikhukapunkuman amaña asnamunawanchejpaj.
Los buitres se han posado sobre la mula muerta; ojalá se la comieran rápidamente, para que ya no. despida hacia nosotros ese mal olor.
Jaqay sunch'u t'ikaman puka pilipintu *tiaykun.* Rikurisankichu.
Una mariposa roja se ha posado sobre aquella flor de suncho. ¿La estás viendo?
4. Depositarse en el fondo las partículas sólidas que están en suspensión en un líquido. Posarse un líquido.
Qonchu yaku *tiaykunankama* wayk'unaypaj suyarqani; chayraykulla mana mikhuy chayarqosanrajchu.
Esperé para cocinar hasta que se asentara el agua turbia; sólo por eso, todavía no está en su punto la comida.
5. Descender a tierra el aviador con el aparato que dirige. Aterrizar. En esta acepción, esta forma se opone a *oqharikuy.*
Jaku Kurunilla nisqa ch'utu pataman lata p'isqos *tiaykusqankutataj* oqharikusqankutataj qhawakuj.
Vamos a la colina conocida por el nombre de la Coronilla, a ver los aviones que aterrizan y se despegan.

tiayniyoj. Sin. *Tiyayniyoj, kayniyoj, kapuyniyoj.* Que tiene algo más de lo suficiente para una vida relativamente holgada. Pudiente, "que es de tener". Se complementa con *qhapaj.* Tatayqa mana tatayki jina chaykama *tiayniyojchu.* Mi padre no es tan pudiente como el tuyo.
- Don Seferinu *tiayniyojchu.*
- Mana *tiayniyojllachu,* qhapaj.
- ¿Es pudiente Don Seferino?
- No sólo pudiente, sino extremadamente rico.

tiaysichikuy. Sin. *Tiyaysichikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le acompañe, sentándose a su lado.
- Makinapi sapallaykipunichu rirqanki.
- Walejta tata Pawlu yaykumurqa paywan *tiaysichikurqani.*
- ¿Fuiste todo el rato solo en el tren?
- Por suerte Don Pablo entró al vagón donde yo estaba, y le pedí que fuera mi compañero de asiento.
2. Pedir una persona a otra que le ayude a sentarse.
Waváy, makinaman yaykujtiykikama pillawanpis *tiaysichikunki.*
Hijo mío, nada más entrar en el tren, pedirás a cualquiera que te ayude a tomar asiento.
3. Pedir una persona a otra que le ayude a buscar alojamiento u otro lugar apto para permanecer en un lugar.
Llajtaman chayajtiyki doña Ramonata mask'anki *tiaysichisunasunpaj.*
Cuando llegues a la ciudad, buscarás a Doña Ramona para pedirle que te busque un lugar, donde puedas habitar durante tu permanencia.

tiaysichiy. Sin. *Tiyaysichiy.* Ayudar una persona a otra a pedir física y/o psicológicamente a establecerse en un

lugar.
- Walejllachu P'oqerapi risasunki.
- Arí, doña Natika *tiaysichiwasqanrayku.*
- ¿Te está yendo bien en Poquera?
- Sí, porque Doña Natividad me ha facilitado el que pueda establecerme allí debidamente y a mi gusto.

tijlla. Forma con la que se designa genéricamente a las manchas, costras o ulceraciones que aparecen en la piel del cráneo o en otras partes del cuerpo, cuando se está afectado por la tiña u otras enfermedades de la piel.
Ama jaqay runamanta t'antata rantinkichu: *tijllasniyoj* kasqa.
No comprarás pan de aquel hombre; veo que tiene en su piel manchas y eczemas.
Imaraykutaj mana *tijllasniykita* jampichikunkichuri.
¿Por qué no te haces curar tus eczemas y ulceraciones de la piel?

tijllarara. V. *Tijllasapa.*

tijllasapa. Sin. *Tijllarara.* Forma genérica con que se conoce a la persona que padece tina o que tiene la piel afectada por manchas rojizas e irregulares. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *tijllasapata,* tawqasqa aduwis patapi chukusan chayta, ama tutumasninchejpi aqhata jaywankichu, chaypaj thanta talankitas tian.
A aquel hombre que tiene su piel llena de eczemas y manchas y que está sentado sobre los adobes amontonados, no le ofrecerás "chicha" en nuestras *tutumas.* Para esas ocasiones, hay latrías viejas.
Jaqay *tijllasapa* warmij wawasnin, mana tijllayojchu kasqanku.
Veo sorprendido que los niños de aquella mujer tiñosa, no tienen manchas en su piel.

tijra. Forma con la que se designa al instrumento, compuesto de dos hojas de acero a manera de cuchillas de un solo filo, y por lo común con un ojo para meter los dedos al remate de cada mango, las cuales pueden girar alrededor de un eje que las traba, para cortar, al cerrarlas, lo que se pone entre ellas. Tijera, tijeras.
Iskaynin rantikusqay *tijrasta* suwaykuwanku.
Me han robado las dos tijeras que compré.
2. Forma con la que se designa a la parte opuesta del frente de una cosa. Envés, "revés", "el revés". En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a tejidos y a objetos fácilmente manejables que presentan una de sus caras menos pulida, adornada o elaborada que la otra. En esta acepción, esta forma va siempre seguida del sufijo posesivo correspondiente a la tercera persona singular. Se opone a *uya* y se complementa con wasa.
Rumistaqa punchuykij *tijranpi* astanki ari, ama uyanpiqa.
Vas a llevar las piedras en el envés de tu "poncho"; no en la superficie principal del mismo, que es la que se muestra cuando se lleva puesto.

tijrachiy. Sin, *Tijrarparichiy, tijrarqochiy, tijraykuchiy, tiwjrachiy, tiwjrarqochiy, tiwjrarparichiy, tiwjraykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que le dé la vuelta a una tela o a una pieza de vestir, de manera que presente como cara el envés. "Hacer volcar", "hacer volcar con".
Pullirayki t'ojrayasqa; Jwanwan *tijrachiy.*
Veo que tu "pollera" está descolorida; pídele a Juan que te la cosa del envés.
2. Pedir o mandar a alguien que vuelva una cosa de una parte a otra hasta ponerla al revés de como estaba colocada. "Hacer volcar".
Kay tarpunayki pampata kampuchanapaj, chay iskay jatuches rumista uranejman *tijrachinayki* tian.
Para hacer más espacioso este tu terreno plano que empleas para sembrar, tienes que pedir a alguien que voltee esas dos piedras grandes, moviéndolas hacia abajo.
3. Voluntaria o involuntariamente, ser una persona, animal o cosa cualquiera, causa u ocasión de que un vehículo dé un volteo o vuelque.
Imataj chay awtuta *tijrachinman* karqari.
¿Qué habrá podido hacer volcar ese auto?

tijrakuy. V. *Tiwjrakuy.*

tijranmanta. Sin. *Tiwjrasqanmanta.* De manera que el envés quede como haz y viceversa. Del revés, al revés.
Tijranmanta kamisaykita churakusqanki.
Veo que te has puesto tu camisa del revés.
Tijranmanta mosoj llijllata apaykachanki rumista astanaykipaj.
Para trasladar las piedras, usarás la "llijlla" nueva, por la parte del envés.
Loq'oykita *tijranmanta* churakuy; kunitan para jich'arikamunqa.
Ponte tu sombrero dándole la vuelta, de manera que su parte interior quede por fuera.

tijrarparichiy. V. *Tijrachiy.*

tijrarparikuy. V. *Tiwjrakuy.*

tijrarpariy. V. *Tiwjray.*

tijrarqochiy. V. *Tijrachiy.*

tijrarqokuy. V. *Tiwjrakuy.*

tijrarqoy. V. *Tiwjray.*

tijrasqa. V. *Tiwjrasqa.*

tijray. V. *Tiwjray.*

tijraykachay. Sin. *Tiwjraykachay.* Voltear repetidamente y con una cierta frecuencia una persona o animal a otra persona, animal o cosa.
P'achalliyta munaspa, anchataña wawaykita *tijraykachasanki.*
Ya estás volteando demasiado a tu niño, queriendo vestirlo.
Ama uña khuchita *tijraykachaychu.*
No voltees una y otra vez al cerdito.
Mankaykita alqoyki *tijraykachasan.*
Tu perro está volteando una y otra vez tu olla.

tijraykuchiy. V. *Tijrachiy.*

tijraykukuy. V. *Tiwjrakuy.*

tijraykuy. V. *Tiwjray.*

tijraysiy. Sin. *Tiwjraysiy.* Ayudar una persona a otra a voltear algo.
Jamuy, Rupiku, kay p'alta rumita *tijraysiwanki.*
Ven, Ruperto, me vas a ayudar a voltear esta piedra plana.

tijti. V. *Suchu 2.*

tijyay. Dar latidos el corazón, las arterias y a veces los capilares y algunas venas. Latir. Este verbo refleja el latir habitual y normal del corazón. Se complementa con *pharaqey* y *pharaqeay.*
Sonqoyki *tijyasasqanta* uyarisaj ma.
A ver, voy a oír cómo late tu corazón.
Mana sonqon *tijyanñachu.* Mana kutirinmanñachu.
Su corazón ya no late. No creo ya que pueda volver en sí y continuar viviendo.

tika [1]. Pedazo de sal de forma cuadrada, con peso de unos diez kilos, comúnmente llamado en nuestro medio "sal en adobe", "sal en molde". Tiene alrededor de veinte centímetros de longitud por unos nueve de alto. Esta clase de sal es bastante basta y se emplea especialmente para el ganado vacuno, ovino y caballar. La sal común de la clase *chijchi,* viene en pedazos irregulares y es mucho más blanca y limpia que la sal en adobes. Es muy empleada en la cocina.
- Tawa *tikata* kachiykita windiway.
- Ya, chijchi kachipis tian.
- Véndeme cuatro adobes de esa "sal en molde" que tienes en venta.
- Bueno, tengo también de la otra clase de sal más fina de la clase *chijchi.*

tika [2]. Amoratado.
Uyayki *tika.* Kaynejpi manachu samarikusunman.
Tu cara está amoratada. ¿No convendría que descansáramos por aquí?
Algunas expresiones usuales con la forma **tika:**
tika ñawi. Expresión con la que se designa a la persona de mirada lánguida y poco expresiva. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *tika ñawiwanchu* kasarakuj nisanki.
¿Piensas casarte con esa mujer de mirada lánguida?
Tika ñawi warmi laranjasniyoj jamusqa.
He visto que la mujer de mirada lánguida ha venido trayendo naranjas.

tikalla. Que presenta varios manchones de grasa en la superficie. Se aplica especialmente a las sopas cuando se enfrían.
Wajyasujtiykama chay ratu jamurqonayki ari; *tikalla* almusuyki chiriyarqapusqanrayku.
Tienes que venir en el momento en que te llamo; tu comida del medio día presenta manchas de grasa, por haberse enfriado.

tikayapuy. Sin. *Tikayay, tikayarqoy, tikayarpariy, tikayarparipuy.* Formarse grasa en la superficie de las sopas, por enfriamiento de las mismas.
Almusuyki *tikayapusqa.* Qoñichipusqayki. Qanqa tikayanantaraj suyanki, usqhay qhotunayki ari.
Veo que la superficie de tu sopa de medio día, se ha llenado de manchas de grasa. Te la voy a calentar. Debes tomártela rápidamente, pero tú en cambio esperas que se formen manchas de grasa por enfriamiento.
2. Amoratarse la cara como señal de fatiga o cansancio. Amoratarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *kulliyay.*
- Tatanchej anchataña wirayarparin; sinchi thamina kajtin uyan *tikayapun.*
- Phiñachejtinchejpis *tikayapullantaj.*
- Nuestro padre ha engordado ya demasiado; cuando hay un trabajo pesado en el que hay que remover la tierra con el pico, se le amorata la cara.
- Y cuando le hacemos enfadar, también se le amorata la cara.

tikayarparipuy. V. *Tikayay.*

tikayarpariy. V. *Tikayapuy.*

tikayarqoy. V. *Tikayapuy.*

tikayay. V. *Tikayapuy.*

tikipaya. Forma con la que se designa a un pueblo distante unos cuatro kilómetros de la ciudad de Cochabamba y situado entre la campiña de Calacala y El Paso. Tiquipaya.
Tikipayamanta kani Qalaqalamantaj risani. Mamay mana wasiyman kutinchu, payta mask'asani.
Soy de Tiquipaya y estoy yendo a Calacala. Estoy buscando a mi madre; mi madre no ha vuelto a casa.

tilika. Telésfora. Nombre proprio de mujer.
Wañunayani mana *Tilikayta* rikuspa.
Me muero de pena al no ver a mi Telesfora.

¡tililín! Forma con que la opinión popular se suele referir al sonido de una campanilla o al sonido producido por una moneda al caer sobre una superficie dura. Esta va siempre acompañada del verbo *niy* y suele ocurrir repetida, antes del mismo.
¡Tililín! ¡tililín! nisajta tilinkata wawayki ch'ajwachisan. Jina ch'ajwachillanqachu.
Tu hijo está haciendo sonar la campanilla con su sonido característico. ¿Le vamos a dejar tranquilamente que siga tocándola?
Manaña kay phisus, rumi pataman choqajtinchej, ñawpa phisus jinachu *¡tililín!* ninchu.
Estas monedas, cuando las arrojamos contra una piedra, ya no tienen el sonido característico que solían tener las monedas antiguas.

tilinka. Forma con la que se designa a la campana manuable. Campanilla.
Yachachijninchej *tilinkata* ch'ajwachinpacha. ripusunchu.
En este preciso momento, nuestro profesor ha hecho sonar la campanilla. ¿Nos vamos?

tiluy. Sin. *Tatalitay.* Afirmar o negar algo bajo juramento. Jurar. Este verbo se usa especialmente en las zonas rurales más apartadas. En las zonas urbanas y en las zonas más influenciadas por el castellano, se usa

mucho más frecuentemente el verbo *juray.*
- *Tiluwajchu* mana qolqeyta tarikusqaykita.
- Juraymanpuni ari.
- ¿Jurarías que no te has encontrado mi dinero?
- Claro que lo juraría, sin dudar un momento.

timpural. Forma con la que se designa genéricamente a las tierras de labor, que no tienen riego y sólo participan del agua llovediza. Secano, "temporal".
Yakuyoj jallp'asniyqa pisillamin, timpuralniytaj allin jatun.
En realidad mis tierras que tienen agua de riego, son solamente pocas, pero mis tierras sin riego que dependen sólo del agua de lluvia son muy extensas.
2. Que no tiene agua de riego propia y depende sólo de las aguas de lluvia para su riego. Que es de secano. "Temporal".
Manachu *timpural* jallp'asniykita windipuwankiman.
¿No me venderías tus tierras de secano?
3. Forma con la que se designa a una región situada al norte de la ciudad de Cochabamba, entre el barrio de Calacala y las faldas de la cordillera. "Temporal".
Majrúy, kay gundulayki *Timpuralmanchu* rin.
Señor conductor, ¿va este su autobús al lugar que conocemos con el nombre de Temporal?

timu. Sin. *Timuku.* Timoteo. Nombre proprio de varón.
- Tata *Timu* qankunallawanpunichu.
- Manaña; qayna wata noqaykumanta itheqarapun.
- ¿Continúa viviendo con vosotros Don Timoteo?
- Ya no; el año pasado se marchó de nuestro lado.

timuku. V. *Timu.*

timun. Forma con la que se designa al palo derecho, que sale de la cama del arado en su extremidad, y tiene tres o cuatro agujeros que sirven para meter la clavija y proporcionar el tiro de los bueyes. Timón.
Kunan tuta uj kalistu sach'ata urmarparichimusunchej *timunta* k'utunanchejpaj. Kunturikunajta sach'asnin tian.
Esta noche derribaremos un eucalipto para hacernos un timón de arado. Los Condori tienen árboles.

tinda. Sin. *Tyenda.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier establecimiento comercial en el que se vende al por menor. "Tienda". Véase *qhatu.*
Dominguita, chimpapi kasan *tindamanta* phuspurusta rantirqamuy.
Dominga, vete a comprar fósforos de la tienda de enfrente.

tinkakuy. Sin. *Tinkarqokuy, tinkarparikuy, tinkaykukuy, t'inkakuy, t'inkarqokuy, t'inkarparikuy, t'inkaykukuy.* Tener uno el presentimiento de algo, "tener una tinca".
Wasita picharqosunman; *tinkakusani* tatanchej chayarqamunanta.
Convendría que barriéramos la casa; tengo el presentimiento de que va a llegar nuestro padre.

tinkarparikuy. V. *Tinkakuy.*

tinkarqokuy. V. *Tinkakuy.*

tinkaykukuy. V. *tinkakuy.*

tinku. Forma con la que se designa a una especie de competición deportiva a látigo, que se lleva a cabo en diversos lugares de las zonas rurales en diferentes épocas del año. Hasta hace relativamente poco tiempo, todos los años se tenía también una especie de competición deportiva con honda o a puñetazos. Entre los lugares en que se celebra actualmente la competición deportiva a látigo, son especialmente famosos Warisqallu, Tranka y Sayari.
- Kumparris p'unchay chikuti *tinkuman* Yuraj Sayari Wayraq'asaman risunchu.
- Risunpuni ari. Warisqallu chikuti *tinkumanpis,* San Jwan p'unchaypi rirqani.
- ¿Iremos al certamen a látigo a la loma que conocemos con el nombre de Yuraj Sayari Wayraq'asa, el jueves de compadres?
- Claro que iremos. También fui al certamen a látigo de Warisqallu, el día de San Juan.
- Jayk'ajpis warak'a *tinkuta* rikurqankichu.
- Mana, tatallay willariwan Irpa Irpanejpi warak'a *tinku* kasqanta.
- ¿Viste alguna vez un certamen a honda?
- No, solamente me ha contado mi padre que por Irpa Irpa había competiciones deportivas a honda.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pelea, combate o guerra entre grupos de personas.
- Uraswan pataswan watej tinkusallankutaj, nispa parlasarqanku.
- Tinku kasanpunichá; iskay ayataña juraq'achimurqanku.
- Estaban diciendo que están peleando otra vez los hombres de la región norte con los de la región sud.
- Muy probablemente hay combate; ya han traído dos muertos hacia aquí abajo.

tinkuchij. Forma con la que se designa a la persona que hace de juez o árbitro en algunas contiendas deportivas, cuidando de la aplicación del reglamento. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Pelotawan *tinkuchijman* manachu aqhata jaywaykusunman.
¿No convendría que le ofreciéramos "chicha" al que está haciendo de árbitro, en el juego de pelota?
Pujllaypi wawasta *tinkuchij* warmiqa k'acha warmi, icharí.
La que hace de árbitro en el juego de los niños, es una buena mujer, ¿no es verdad?

tinkuchiy. Sin. *Tinkurqochiy, tinkurparichiy, tinkuykuchiy.* Hacer una mezcla agregando o incorporando varias sustancias o cuerpos. Mezclar, mixturar. En esta acepción, este verbo se aplica también a mezclas hechas en la boca. Se complementa con *chajruy.*
Justika, kisilluta rartirqamuy, t'antatawan *tinkuchinapaj;* icha loqotitusniykipis tian, chaytawan

mikhusunchej ari.
Justina, vete a comprar "quesillo" para comerlo mezclado con pan; tal vez tienes también "locotos"; también eso nos comeremos.
Papa ñut'utawan kisillutawan *tinkuchispa* churisituykiman qoy; yarqhaymanta jistusan.
Mezcla puré de patatas con el "quisillo" y dáselo a tu hijito; está haciendo gestos de hambre.
Manaraj aduwista sik'isaspaqa ñawpajtaraj sumajta rigu pajawan t'uruta *tinkuchinki.*
Mezclarás bien el barro con paja de trigo, antes de poner el barro en el molde para hacer adobes.
2. Hacer que dos o más personas tengan una entrevista. "Hacer encontrar".
Jili, doña Kandilaryaj churisnin kawsaqe masisniyki. Paykunawan parlayta munayman. *Tinkuchiway* ari.
Gilberto, los hijos de la señora Candelaria son tus amigos. Quisiera hablar con ellos. Hazme el favor de lograrme una entrevista.
Mana noqa wakas windinamanta yachanichu. Tataywan *tinkuchisqayki* paywan parlanaykipaj.
Yo no sé nada de la venta de las vacas. Te pondré en comunicación con mi padre para que trates el asunto con él.
3. Servir de árbitro en algunas contiendas deportivas de coraje, agilidad y destreza, cuidando de la aplicación del reglamento.
Walejllata tata jilaqataykuwan tata alkaldiykuwan chikuti tinku pampapi *tinkuchiwarqayku.*
Nuestro señor capataz y nuestro señor alcalde nos hicieron de árbitros satisfactoriamente en el certamen a látigo, tenido en el área plana destinada al mismo.
4. Cotejar una cosa con otra, fijando la atención para descubrir sus relaciones o estimar sus diferencias o semejanzas. Comparar, confrontar. "Hacer igualar".
Ch'ulla juk'utayta Kanchaman rirqospa ujkunawan *tinkuchini* ch'ullanta tariyta munaspa. Tukuy ima qhasi kapurqa; mana tarirqanichu.
Llevando a "La Cancha" mi abarca que quedó impar, la cotejé con otras, queriendo encontrar su pareja. Todo fue en vano; no la encontré.
Josechu, aparqamuy punku kicharinaykita llawiykita llawiytawan *tinkuchinapaj.* Icha kikichejkama.
José, ve a traer la llave que te sirve para abrir tu puerta, para cotejarla con la mía; quizás son exactamente iguales.
Pawlita, pulliraykita askamalla mañarqoriway Kanchaman rispa ujkunawan *tinkuchinaypaj;* kikisitunta rantiyta munani.
Paula, préstame, por favor, tu "pollera" sólo por un momento, para que vaya a "La Cancha" a cotejarla con otras; quiero comprar una idéntica.
5. Lograr encontrar una llave que le haga a un candado o a una cerradura. "Hacer casar".
- Kalli punku llawiyta chinkarparichini. Imanayta atini kunanri.
- Ama llakikuychu; llawisniy ashkha, ujninwan noqa *tinkuchisaj* kalli punkuykita kicharinapaj.
- He perdido mi llave de la puerta de la casa. ¿Qué puedo hacer ahora?
- No te aflijas; tengo muchas llaves; con una de ellas le haré a tu cerradura, para abrir la puerta de tu casa.
- Cheqachu tukuy imitasniykita suarparichikurqanki.
- Arí, pichá wasi wisq'anay kandaduyta *tinkuchisqa.*
- ¿Es verdad que te han robado todas tus cosas?
- Sí, resulta que alguien logró hacerle con una llave al candado, que uso para cerrar mi casa.

tinkuj mayu. Expresión con la que se designa al paraje donde confluyen dos o más ríos. Confluencia.
Qanqani mayuwan Londo mayuwan chajrukusanku, chay *tinkuj mayupi* onsawan tinkukurqani.
Me encontré con el puma en el lugar de confluencia, donde mezclan sus aguas el río Cancani y el río Londo.

tinkukuy. Sin. *Tinkurqokuy, tupakuy, tuparqokuy.* Encontrarse casualmente una persona con otra persona o animal en un paraje donde no se buscaba ni esperaban. Tropezarse con, encontrarse con.
Chutu pullira Alisyawan *tinkukuni* Yapakaniman risaspa.
Mientras estaba yo yendo a Yapacaní me encontré con Alicia, la de la "pollera corta".
Qhanawirikunawan *tinkukunki* chayqa iskay wich'i rigu mujuta apachimuwachunku niripuwanki.
Si te encuentras con los Canaviri diles, por favor, en mi nombre que me traigan cuarenta kilos de semilla de trigo.
Siwinqata ruthumuj rispa ujllata atojwan *tinkukuni.* ¡Wat'ej! nirparichiwarqa.
Yendo yo a segar cortadera, de repente me encontré con un zorro. Me sobresaltó.

tinkuli. Sin. *T'inkuli.* Forma genérica con la que se designa la persona o animal que al caminar roza las rodillas o las patas traseras entre sí respectivamente. Patizambo.
Sirapyuqa mana kay k'ullku chakanta chimpamuyta atinmanchu *tinkuli* kasqanrayku.
No creo que Serapio pueda atravesar este puente estrecho hasta aquí donde estamos, pues es patizambo.
Mashkhallapi rantikurqanki chay *tinkuli* wurruykitari.
¿Por qué precio irrisorio te has comprado ese tu burro patizambo?

tinkumuy. Ir a competir en un certamen deportivo. Véase *tinku.*
Manachá tatayki noqanchejwan khuska *tinkumunmanchu;* machituña chikuti tinkupajqa.
No creo que tu padre iría con nosotros a competir en el certamen deportivo; es ya viejito para el certamen a látigo.
2. Ir a tomar parte en una pelea, combate o guerra en el que actúan como contrincantes dos o más grupos. Véase *tinku.*
Ama riychu nisajtiyku warak'anta oqhariytawan

tinkumurqa. Ajinapi, uraswan tutap'unchay maqanakuspa, wañuchikurqa.
Estándole diciendo que no fuera, agarró su honda en ese instante y se fue a pelear. Así murió, peleando día y noche con los hombres de la región de abajo.
3. Ir a entrevistarse una persona con otra. En esta acepción, este verbo es sinónimo de los verbos *tinkukamuy* y *tinkurqakamuy* que se usan en esta acepción más frecuentemente que el verbo *tinkumuy.*
Q'ayachu Marseluwan *tinkumunki* millmata rantinaykipaj.
¿Vas a ir mañana a entrevistarte con Marcelo para comprar lana?

tinkurqakamuy. V. *Tinkumuy.*

tinkurqokuy. V. *Tinkukuy.*

tinkuy. Combatir o guerrear dos o más grupos entre sí. En esta acepción, este verbo se complementa con *maqanakuy, laq'anakuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, jasp'inakuy, mukanakuy, k'ichinakuy, khaninakuy, sipinakuy, q'osinakuy, wajtanakuy, choqanakuy, t'ojsinakuy, ñach'anakuy, kharinakuy.*
K'aspiswan wajtanakuspa ima llajtapi *tinkurqanku.*
Llawarlla karisarqa chay tinkusqanku cheqan.
Golpeándose incluso con palos, han combatido en la ciudad. El lugar donde pelearon está lleno de sangre.
2. Entrar en certamen deportivo con alguien, generalmente contendiendo dos personas a brazo partido.
Marsilu qanwan *tinkuchun* patu aysaypi, noqataj Jusilawan kunka luchiupi *tinkusqayku.*
Que Marcelo compita contigo en el certamen deportivo que llamamos *patu aysay,* y yo por mi parte competiré con José en el certamen deportivo que conocemos con el nombre de *kunka luchiu.*
3. Corresponder, conformarse, cuadrar una cosa con otra. Casar, "concuasar". En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a llaves en relación con su cerradura, a tornillos en relación con su tuerca y en general a cosas que encajan mecánicamente.
Chay jatun llawi qowasqayki walejta wisqana punkuyman *tinkun.*
Esa llave grande que me diste, felizmente le hace a la cerradura de mi puerta.
Kay llawijas qowasqayki charankuyman *tinkunqa.*
Estas clavijas que me has dado, le harán bien a mi "charango".
4. Combinarse bien dos sustancias que se mezclan, de manera que resulte una mezcla aceptable o agradable al gusto. En esta acepción, este verbo se emplea aplicado a mezclas de metales y especialmente de comidas y bebidas. Ir bien, ir bien con.
Jiguswan t'antawan kusata *tinkun,* icharí.
El pan resulta muy agradable cuando se toma con higos, ¿no es verdad?
Kisilluqa t'antawanmá sumajta *tinkun.*
Realmente el "quesillo" y el pan forma mezcla muy agradable.
Qowi chhanqa patapiqa aqhapuni qowi chhanqawan sumajta *tinkun.*
La "chicha" más que cualquier otra bebida, cae bien después de un guiso de cobayo.
Qoriwan titiwanqa manapunichá *tinkunmanchu,* icharí.
El oro y el plomo probablemente no ligarían, ¿no es así?
Kay jirruwan chay jirruwan sumajta pariykuchijtinchej *tinkunmanchu.* Sumajtachu palmakunman.
¿Este hierro y ese otro empalmarían, si los calentáramos debidamente? ¿Quedaría de manera que formen una sola pieza?
Algunas expresiones usuales con el verbo **tinkuy:**
simi + posesivo + verbo tinkuy. Conformarse o cuadrar algún acontecimiento con la predicción positiva o negativa, hecha por una persona. Suceder o cumplirse algo tal como alguien dijo.
Mana Majsiwan kasararqanichu. *Simiykiwan tinkun.*
No me casé con Máxima. Se cumplió tu predicción al respecto.
Yuntata rantinaykipaj jina qolqeyki, Kurnilyu niwarqa. Ikillapis *siminwan tinkunman.*
Cornelio me dijo que mi dinero será suficiente para comprar una yunta de bueyes. ¡Ojalá resulte verdad lo que me ha dicho!

tinlakapuy. V. *Tinlarqakapuy.*

tinlarqakapuy. Sin. *Tinlakapuy.* Con derecho o sin él, dar a un metal aquel punto de dureza o elasticidad que requiere, para ciertos y determinados usos. Templar.
Walejllaña chay takasqay chujchuka. *Tinlarqakapullasajña.*
Ese pico que he hecho, está ya bien acabado. Me lo voy a templar, que es ya lo último que le falta.
Kay chujchukay manaraj tinlasqachu. Qanpaj kachun *tinlarqakapuy.*
Este mi pico todavía no está templado. Témplatelo, que sea para ti; te lo regalo.
Jwandelayki chujchukas takakusqayta *tinlarqakapuytawan* apakapusqanta willawanku.
Me han dicho que tu hijo Juan de Dios se ha apropiado indebidamente de los picos que me hice; se los ha templado y se los ha llevado.
2. Con derecho o sin él, disponer un instrumento musical de manera que pueda producir con exactitud los sonidos que le son propios. Templar.
Chayqa, ch'unchula kurdasniyojña charankuyki. *Tinlarqakapuy.*
Aquí tienes tu "charango"; ya está con sus cuerdas de tripa de cordero. Témplatelo.
Qanpaj kay charankuta tatayki apachimuwan. *Tinlarqakapuytawan* imitallatapis ch'ajwarichipuway ma.
Tu padre me ha encargado que traiga este "charango"

para ti. Después de templártelo, anda, tócame, por favor, cualquier pieza.
Willawarqanku qanpuni charankuyta apakapusqaykita *tinlarqakapuytawan.*
Me dijeron que fuiste tú, y no otro, quien te apoderaste indebidamente de mi "charango", te lo templaste y te lo llevaste a tu casa.
Kay charankuyta qopusqayki pandillaspi llojsinaykipaj. Kunitanpacha *tinlarqakapuy.*
Te voy a regalar este "charango" para que salgas a cantar y bailar en grupo, con tus amigos. Témplatelo ahora mismo; te lo regalo.

tinlarqoy. V. *Templay.*

tinlay. V. *Templay.*

tinya. Forma con la que se designa a un tambor pequeño bastante usado en las fiestas populares. Tamboril.
Asunta jistapi, Arani llajtapi, qenastawan *tinyatawan* k'achata waqachirqanku.
En la fiesta de la Asunción de la Virgen María, en el pueblo de Arani, tocaron las "quenas" y el tamboril de una manera agradable al oído.
Chay waka qarasninkita muntirasta ruarqonaypaj munayman rantiyta, chay chiwu qarasniykitataj *tinyaspaj.* Jina ruphaypi tuntirayasanantaqa, windipuway ari.
Esos tus cueros de vaca quisiera cómpralos para fabricar cascos de cuero, y esos tus cueros de chivo para fabricar tamboriles. A cambio de que se encuentren, como están ahora, estropeándose abandonados al sol y a la intemperie, es preferible me hagas el favor de vendérmelos.

tiñikapuy. V. *Tiñirqakapuy.*

tiñirqakapuy. Sin. *Tiñikapuy.* Con derecho o sin él, teñir hilos, telas o prendas de vestir. Se complementa con *tiñiy.* Véase *jampiy.*
Q'aytusniytaqa *tiñirqakapunallayña* tian.
Ya sólo tengo que teñir mis hilos de lana.
Jayk'ajllaña *tiñirqakapunki* yuraj wayita pantaluykitari.

¿Cuándo te vas a teñir ya tu pantalón de bayeta blanca?
Ch'ulus p'itasqaykita Maryana *tiñirqakapuytawan* wasinman apakapun, nispa willawanku.
Me han dicho que Mariana se ha apropiado indebidamente de mis gorros de lana con orejeras, que tejí a mano con palillos y, después de teñírselos, se los ha llevado a su casa.
Kay sojta q'aytu morq'osniyta qopusqayki *tiñirqakapuytawan* punchuta awachikunaykipaj.
Te regalaré estos mis seis ovillos de lana, para que te los tiñas y te mandes hacer un "poncho".

tiñirqoy. V. *Tiñiy.*

tiñiy. Sin. *Tiñirqoy.* Dar a una cosa un color distinto del que tenía. Teñir. Véase *jampiy.*
Pulwu jampista rantinay tian q'aytusta *tiñinaypaj.*
Tengo que comprar anilina para teñir hilos de lana.

tipijkuna. Forma con la que se designa a los trabajadores que se dedican a deshojar las mazorcas del maíz. Estos trabajadores ocasionales suelen ser indistintamente hombres, mujeres y niños. Suelen recibir su salario en mazorcas de maíz y se les suele dar unos quince kilos, más o menos, por día de trabajo. Los vigilantes de la operación y los *waraqeris* suelen recibir doble cantidad de mazorcas por su trabajo.
Tipijkunamanqa tipisqankumanta q'ayalla sarata qopusunchej.
Mañana y no hoy, les daremos a los deshojadores las mazorcas de maíz que les corresponde por su trabajo realizado.

tipikapuy. Con derecho o sin el quitar las espatas a las mazorcas de maíz, que se encuentran todavía adheridas a las plantas de maíz, anteriormente segadas y dejadas en pabellón, expuestas al sol para que se sequen.
Saraykita q'ayachu *tipikapunki.*
¿Vas a deshojar mañana las mazorcas de tu maíz?
Sara kalchayta *tipikapusqanku.* Manachu pikunachus *tipikapusqankuta* yachawaj.
Veo que se han apropiado indebidamente de mis mazorcas que estaban, junto con la chala en pabellón, secándose al sol. ¿No sabrías quién se ha apropiado de ellas indebidamente y se las ha deshojado?
Manuwasqaykimanta sara kalchayta *tipikapuy* ari.
A cambio de lo que te debo, por favor, deshójate las mazorcas de maíz que tengo junto con la chala en pabellón, secándose al sol.
Samayta ripunay tian. Sara kalchayta *tipikapuychej.* Qankunapaj kachun.
A la hora de la comida de medio día tengo que marcharme. Deshojaos las mazorcas que están adheridas a la chala que está en pabellón secándose al sol. Que sean para vosotros os las regalo.

tipimuy. Ir a la operación agrícola en la que se quitan las espatas a las mazorcas de maíz, que se encuentran todavía adheridas a la chala, que una vez segada, fue dejada en pabellón expuesta al sol para que se secara. Se complementa con *t'ejpamuy, oqharimuy, p'oqamuy* y *allamuy.*
Q'ayachu sarata *tipimunkichej.*
¿Mañana vais a ir a deshojar las mazorcas de maíz?

tipina. Forma con la que se designa a una especie de agujón grueso y algo curvo de unos diez a quince centímetros de longitud, que se utiliza para rasgar las espatas que envuelven a la mazorca y poderla así sacar y separarla de la chala, a que está adherida. Esta especie de agujón se maneja metiendo uno o varios dedos de la mano por la abertura que deja un hilo o cordel o algo que haga sus veces y que está sujeto al mismo por la base y por un lugar superior un tanto alejado de la punta. Véase *tipiy.*
Luisita, *tipinayki* k'aspillamanta ruasqa kasqaqa. Noqa kayjinata jirriruwan aysachikuni.
Luisa, tu agujón para rasgar las espatas de maíz que envuelven a la mazorca, resulta que está hecho sólo de

madera. Yo me he hecho hacer por el herrero este que te muestro.

tipirqoy. V. *Tipiy.*

tipiy. Sin. *Tipirqoy.* Quitar las espatas de las mazorcas de maíz, que se encuentran todavía adheridas a la chala que, una vez segada, fue dejada en pabellón expuesta al sol para que se secara. "Cosechar maíz", "deshojar maíz". Se complementa con *t'ejpay, p'oqay* y *oqhariy.*
Sawsini asindapi minchharaj tipinqanku kasqa. Yuraj saratachá *tipinqanku.*
Dicen que en la propiedad agrícola llamada Sawsini, todavía pasado mañana "deshojarán maíz". Probablemente "deshojarán" las mazorcas de maíz blanco.
Alliyllawan *tipinkichej* nitaj pujllaspa.
Quitad las espatas de las mazorcas de maíz con cuidado y sin jugar.
Sarata *tipisqaykumanta* tawa fanega muchhasqa sarata oqharirqayku.
De las mazorcas que hemos sacado al quitarles tas espatas que las cubren, hemos cosechado cuatrocientos kilos de maíz en grano.
2. Forma con la que se designa a la operación o trabajo agrícola en la que se saca la mazorca de maíz de su espata y se separa de la chala que, una vez segada la planta, fue dejada en pabellón expuesta al sol para que se secara. "Deshoje de maíz", "cosecha de maíz". En esta acepción, esta forma suele ir precedida de la forma *sara.*
Jaywaykupi *tipiy* kanqa kasqa. Saritata tantakuj risunchej.
Dicen que en Jaihuayco habrá "deshoje" de maíz. Iremos allá para ganarnos maíz, a cambio de nuestro trabajo en el "deshoje".
Manachu sara *tipiyman* rirqanki.
¿No fuiste al "deshoje" de maíz?
Tipiymanta wasiykuman chayarqanku allin laqhapiña.
Del "deshoje" del maíz llegamos a nuestra casa, ya bien de noche.

¡tira! ¡tira! ¡tira! Expresión con la que se estimula a los animales de tiro para que hagan fuerza. ¡Arre! "¡tira!" Véase ¡tisa! ¡tisa!
¡Tira! ¡tira! machu *¡tira!* ¡Arre! ¡arre! machu ¡arre!
Sumajta yuraj mula aysananpajqa ¡tira! ¡tira! ¡tira! nispallapuni wichayman karritata aysachinki.
Para que la mula blanca se estimule y haga fuerza tirando hacia sí, le harás estirar la carreta de subida, repitiéndole ¡arre! ¡arre! ¡arre! sin parar.

tirarpariy. V. *Tiray.*

tirarqoy. V. *Tiray.*

tiray [1]. Planear un viaje a pie, a caballo o en cualquier otro vehículo manejado personalmente, calculando concretamente las escalas intermedias del mismo y/o la meta final de arribo. Viajar hasta, continuar viaje hasta, "pegarle hasta", "Sonarle hasta", "sacudirle hasta".
- Kaymanta sut'iyayta llojsispa, maykamataj *tirankiri.*
- Sumajta rispaqa Qapinotakama *tirasaj.*
- Saliendo de aquí al amanecer, ¿hasta dónde piensas llegar en la jornada de hoy?
- Caminando a buen paso, espero llegar hasta Capinota.
Uj lewa khuskankiyojta uj orallapichu *tirawaj.*
¿Siete kilómetros y medio podrías recorrer tan sólo en una hora?

tiray [2]. Hacer fuerza tirando hacia sí de una cuerda o de cualquier otra cosa. Halar, "jalar".
Ama k'ulluman watasqa lasuta llawqheyachiychu, kallpawan *tiray.*
Manten siempre tenso, sin dejar que se afloje, el lazo que está atado al tronco; "jala" hacia ti con fuerza.
Noqa kay lasumanta *tirasaj* qantaj chay ujninmanta; tirallasunpuni sach'a choqakamunankama.
Yo tiraré hacia mí de este lazo y tú de ese otro. Continuaremos "jalando" hasta que el árbol se derribe hacia donde estamos nosostros.

tirijila. Teófila. Nombre proprio de mujer. Se complementa con Tirijilu.
Wajyamurqankiñachu *Tirijilata.*
¿Has ido ya a llamar a Teófila?

tirijilu. Teófilo. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Tirijila.*
Tirijilituyqa waqaspachá mask'asawan.
Mi hijito Teófilo me debe estar buscando, llorando.

tirisyakuy. Sin. *Tirisyarqokuy, tirisyarparikuy, tirisyayk'ukuy.* Contraer la enfermedad producida por la absorción de la bilis, que causa la amarillez de la piel y de las conjuntivas, debida, según la opinión popular, a una pena aflictiva, en los adultos, y al echar de menos a una persona o cosa, en los niños. Contraer la ictericia.
- Anchatapuni llakikuni Ansilmuyta yuyarispa, unuy parata sapa ch'isiyaypi waqani.
- Ama chhikata waqaychu, *tirisyakuwajtaj,* pitaj wawasniykita uywanmanri.
- Estoy afligida en gran manera pensando en mi Anselmo. Cada anochecer, lloro a mares.
- No llores tanto; ¡cuidado con que te enfermes de ictericia! ¿Quién criaría a tus hijos?
Ñuñuta wawayman t'ipisqayraykuchu *tirisyakunman* karqa, dujtursituyníy.
Apreciado doctor, ¿habrá podido enfermarse de ictericia mi hijito, porque le he destetado?
Maman wañupusqanmantapachalla kay wawa *tirisyakuyta* qallarin, anchata watukuspá waqan.
Sólo desde el momento en que murió su madre, este niño ha comenzado a enfermar de ictericia. Llora enormemente, echándola de menos.

tirisyarparikuy. V. *Tirisyakuy.*

tirisyarqokuy. V. *Tirisyakuy.*

tirisyaykukuy. V. *Tirisyakuy.*

¡tisa! ¡tisa! ¡tisa! Sin. *¡Aysa! ¡aysa!* Expresión popular con que el labrador aguijonea a sus bueyes aradores, picándoles con el aguijón al mismo tiempo. ¡Arre! ¡Arre! Véase *¡tira! ¡tira! ¡tira!*

- Ñachu dilanteru. Tisay wakasniykita, qallarina llank'ayta.
- *¡Tisa! ¡tisa! ¡tisa!* waka.
- ¿Estás ya listo tú que vas al frente en la tarea de arar la tierra? Aguijonea a tus bueyes aradores; comencemos a labrar.
- ¡Arre! ¡Arre! ¡arre! toro.

Algunas expresiones usuales con la forma **¡tisa!:**

¡tisa niy! Aguijonear. Esta expresión es sinónima del verbo *tisay.*

Lloq'epi kaj wakata *¡tisa! niy* Tisaspa apaykachanayki tian: ancha qhella.

Aguijonea al buey arador que está en el lado izquierdo. Tienes que conducirlo aguijoneándolo; es muy perezoso.

tisay. Sin. *Tisaykuy.* Picar con el aguijón u otra cosa puntiaguda a los bueyes, mulas, caballos y borricos para que anden aprisa. Aguijonear. Este verbo es sinónimo de la expresión *¡tisa! niy.*

Lloq'epi kaj wakata ¡tisa! niy. *Tisaspa* apaykachanayki tian: anchata qhepakun.

Aguijonea al buey arador que está en el lado izquierdo. Tienes que conducirlo aguijoneándolo; se retrasa demasiado.

tisaykuy. V. *Tisay.*

tisi. Forma con la que se designa a cualquier fragmento o astilla transversal, estrechos y de poco grosor y no mayores de unos cincuenta centímetros, de la caña conocida con el nombre de "tacuara". Se complementa con *chhiki.*

Chay *tisista* ñajch'asta ruanapaj wasinchejman apakusunchej.

Nos llevaremos a nuestra casa esos fragmentos de "tacuara" para hacer peines.

2. Forma con la que se designa al palillo del huso. Véase *phushka* y *phiruru.*

Mask'ani phushkayta, tarinitaj phirurullantaña. Maymanchus *tisinta* wijch'upuwankupis.

He buscado mi huso, pero solamente he encontrado la pieza circular en la que se apoya el hilo que va siendo hilado. No sé adonde me habrán tirado el palillo donde se ajusta el rocadero.

Algunas expresiones usuales con la forma **tisi:**

tisi tisilla. Que está tieso y erizado. Se aplica a los cabellos ya conjuntos de espinas o elementos punzantes.

Chujchayki *tisi tisilla* tujchi alqojta jina. Qholuchikunayki walej kanman.

Tu cabello está tieso y erizado como el de uno de esos perros de pelaje ordinario. Sería bueno que te hicieras cortar el pelo al rape.

Tisi tisilla khishkas muyurisqa juturinchej. Imaynata atisunman yaykuyta yakuta wisijri. Mana yaykuy atina kasqa.

Nuestro manantial está rodeado de espinos, con espinas tiesas y puntiagudas. ¿Cómo podríamos entrar a sacar agua? Resulta casi imposible de entrar.

tisichikuy. Sin. *Tisirqochikuy, tisirparichikuy, tisiykuchikuy.* clavarse una persona o animal accidentalmente una astilla de la caña, conocida con el nombre de "tacuara". "Hacerse astillar", "astillarse".

- Imanakurqankitaj chakiykitari.
- Mayuta chimpasajtiy *tisichikuni.*
- ¿Qué te ha pasado en tu pie?
- Me he clavado una astilla de tacuara al cruzar el río.

Wakanchejqa mayupichá *tisichikurqa:* lloq'e chakinmanta chhikan tisita sik'irqani.

Nuestra vaca se clavó una astilla probablemente en el río; le saqué de su pata trasera izquierda una enorme astilla de "tacuara".

tisirparichikuy. V. *Tisichikuy.*

tisirqochikuy. V. *Tisichikuy.*

tisiykuchikuy. V. *Tisichikuy.*

titi. Forma con la que se designa al metal pesado maleable, dúctil, blanco, fusible, de color gris que tira ligeramente a azul y que conocemos con el nombre de plomo.

Manachu *titita* unuyachispa wirkhiyki jusk'ukusqanta llup'asunman.

¿Acaso no podríamos tapar tu vasija grande de boca ancha que se ha agujereado, derritiendo plomo sobre su agujero?

Algunas expresiones usuales con la forma **titi:**

titi ñawi. Expresión con la que se designa a la persona de ojos grises o claros. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Jaqay *titi ñawichu* chijchi kachita apamusqa.

¿Es aquel de ojos claros el que resulta haber traído la sal de la clase *chijchi* aquí?

Jaqay *titi ñawi* cholita mask'asasunki.

Aquella "cholita" de ojos claros te está buscando.

titichaj. Que tiene por oficio soldar una cosa con plomo. Emplomador.

Titichaj runa jamusqa. Jirru mankasniykita *titichinkichu.*

He visto que ha venido el emplomador. ¿Vas a pedirle que te suelde tus ollas de hierro?

titikapuy. Con derecho o sin él, soldar o tapar cualquier cosa, con plomo derretido.

Noqa kikin jirru mankasniyta *titikapusaj.*

Yo en persona me voy a soldar con plomo, mis ollas metálicas.

Jusk'usqa p'uñuyk'rta titita unuyachispa llup'aykusunchej. Ajinallatapuni noqayku jusk'usqa p'uñusniykuta *titikapuyku.*

Taparemos el agujero de tu cántaro, derritiendo plomo y dejándolo gotear sobre el mismo. Siempre tapamos así nuestros cántaros agujereados.

Kay manka qanpaj kachun. Chay jusk'itunta *titikapunki.*

Soldarás el agujero de esta olla con plomo; te regalo

esta olla.
Cheqachu jusk'usqa jirru mankasniyta Melgarejukuna *titikapuytawan* apakapurqanku.
¿Es verdad que los Melgarejo se han apropiado indebidamente de mis agujereadas ollas de hierro y, después de soldarlas con plomo, se las han llevado?

titila. Forma genérica con la que se designa a persona del género femenino que tiene los ojos grises o claros. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *titilu.*
Chay *titilajpatachu* mulimun tiasqa.
¿Es verdad como dicen que esa de ojos claros tiene molino?
Jaqay *titila* cholitaj turan mana paymanta p'itikunpunichu, supaychá kanman.
El hermano de esa "cholita" de ojos claros, no se separa de ella un solo instante, caramba.

titilu. Forma genérica con la que se designa a personas del género masculino que tienen los ojos grises o claros. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *titila.*
Tukuy sipaskunaj pujllakunanku *titiluta,* phirita machaykuchisqanku.
He visto que han logrado emborrachar totalmente al de ojos claros, que es objeto de chanzas y burlas de todas las jóvenes.
Titilu kajtiychu, alqo ñawi, nispa toreasawanki. Maqarparichikullawankimantaj.
¿Porque soy de ojos claros te estás metiendo conmigo llamándome ojos de perro? ¡Cuidado con que logres el ser pegado por mí otra vez!

titincharpariy. V. *Titiy.*

titincharqoy. V. *Titiy.*

titinchasqa. V. *Titisqa.*

titinchay. V. *Titiy.*

titinchaykuy. V. *Titinchay.*

titirpariy. V. *Titiy.*

titirqoy. V. *Titiy.*

titisqa. Sin. *Titinchasqa.* Que está soldado o arreglado con plomo derretido.
Mana kay *titisqa* jirru mankaykita rantikuykimanchu.
No me animaría a comprar esa tu olla metálica, soldada con plomo.
Titisqa p'uñuykipichu yakuman rirqosaj.
¿Voy a ir por agua con el cántaro, cuyo agujero ha sido rellenado con plomo derretido?

titiy. Sin. *Titirqoy, titirpariy, titiykuy, titinchay, titincharqoy, titincharpariy, titinchaykuy.* Pegar y unir sólidamente con plomo derretido dos cosas, o dos partes de una misma cosa. Soldar.
Munawajchu jusk'usqa jirru mankasniykita *titipunasuyta.*
¿Te gustaría que te suelde tus ollas metálicas agujereadas?
2. Tapar agujeros de vasijas de arcilla, valiéndose de plomo derretido. En esta acepción, este verbo refleja una costumbre muy común en las áreas rurales.
Kay jusk'usqa wirkhitachu *titisunchej.*
¿Vamos a tapar con plomo derretido esa tu agujereada vasija de boca ancha?

titiyachiy. Sin. *Titiyarqochiy, titiyarparichiy.* Liquidar por medio del calor un metal. Derretir, "hacer derretir". Se aplica especialmente al plomo y se complementa con *unuyachiy.*
Titita *titiyachinanchejpaj* k'ajasta aparqamuy.
Unuyasqa titita aqha llojlluman sut'uchispa, ulinchusta jap'inapaj, munisyunta ruasun.
Ve a traer brasas para que derritamos el plomo.
Dejando gotear el plomo derretido sobre el aceite de "chicha", haremos municiones para cazar esas palomitas que conocemos con el nombre de *ulinchus.*

titiyarparichiy. V. *Titiyachiy.*

titiyarqochiy. V. *Titiyachiy.*

titiyay. Sin. *Titiyarqoy.* Volverse un bulto o una carga más pesados, por haberse mojado, o por haberse añadido elementos. Adquirir relativa pesantez un bulto o carga, debido a cualquier causa.
Mana chhika llasachu kay q'epinay karqa, *titiyasqa.* Q'epinaymanchá imata yapaykunku.
Ese bulto que tengo que llevar a mi espalda, no era tan pesado como veo que se ha vuelto ahora. Posiblemente han añadido algo a mi bulto que tengo que llevar a la espalda.
Millma chajnananchejta para joq'oykusqanrayku *titiyasqa.*
He visto que la lana que tenemos que cargar, se ha vuelto pesada por haberla mojado la lluvia.

titiykuy. V. *Titiy.*

tiu. Forma con la que se designa al hermano o primo de su padre o madre respecto de una persona. Tío. Se complementa con *tía.* En esta acepción, esta forma va frecuentemente seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Manachu *tiuyki* chayamun.
¿No ha llegado tu tío?
2. Título honorífico con que entre campesinos suelen dirigirse o referirse a personas del género masculino de mayor edad o que se consideran de respeto. En esta acepción, esta forma va siempre seguida o precedida del nombre propio, y no del apellido. Se complementa con *tia, tata* y *mama.*
- *Tiu* Lukasutachu mink'amunki.
- Mana, Jwanchu *tiuta* mink'asaj.
- ¿Vas a ir a pedir el trabajo personal de Don Lucas?
- No, pediré el trabajo personal de Don Juan.
3. Forma genérica con la que se refieren al demonio especialmente en las zonas mineras. "Tío".
Qhoyaman yaykunaykipajqa *tiumanraj* uj wilata lawraykuchinki.
Para entrar en la mina, tienes antes que encender una vela al diablo.

tiujila. Teófila. Nombre proprio de mujer. Se

complementa con *Tiujilu.*
Ama *Tiujilaman* qanman nisqayta willankichu; ancha simi apaj warmi.
No le cuentes a Teófila lo que te he dicho, porque es muy habladora y todo lo cuenta.

tiujilu. Teófilo. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Tiujila.*
Tiujiluj uyanpi asikurqani, maqarparisqayki niwajtinkama. Chay ch'uspi tullu runawanchá maqarparichikuyman kasqa.
Me reí en la cara de Teófilo, en el mismo momento en que me dijo que me iba a pegar. ¿Quién ha podido pensar que me iba a dejar pegar por ese hombre desmirriado?

tiuka. Teodora. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Tiuku.*
Tiukaman qopuy chay t'anta puchusta.
Dale a Teodora esos restos de pan.

tiuku. Teodoro. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Tiuka.*
Dominguqa tata *tiuku* jinallataj sumaj badero, icharí.
Domingo es tan buen vadeador como Teodoro, ¿no es verdad?

tiula. Forma genérica con la que se designa al anofeles y cualquier otro mosquito que tenga las patas relativamente largas, como el anofeles. "Zancudo". Se complementa con *ch'uspi.*
Kunan tuta *tiulas* llawarninchejta ch'onqaykuwasunchej, ch'isiyayta ¡tiu! ¡tiu! nispa ninrichawasunchej.
Esta noche nos van a picar los mosquitos. Al anochecer, nos van a molestar con su zumbido característico.
Qhochasqa yakuspi *tiulas* miraj kasqanku, ajinachu kanman.
Dicen que en las aguas estancadas, se multiplican los anofeles; ¿será así como dicen?

¡tiu! ¡tiu! ¡tiu! Expresión con que la opinión popular describe el zumbido agudo producido por el mosquito al agitar rápidamente sus dos alas. Va siempre acompañada del verbo *niy.*
Qhawariychej uyayta *tiulas* khaniykachawasqankuta. Puñukapunaypaj siriykusqaymantapacha sut'ianankama *¡tiu! ¡tiu! ¡tiu!* nispallapuni mana un chhikitallantapis puñuchiwankuchu. Supay ujtawan kayman jamunayqa.
Mirad cómo los mosquitos me han picado la cara. Desde el momento en que me fui a la cama, hasta el amanecer, no me han dejado dormir ni un instante, produciendo sin parar su zumbido característico. Ni pensar volver aquí una vez más.

tiúy. Vocativo cariñoso y respetuoso dirigido a personas del género masculino, aunque no sean hermanos o primos del propio padre o madre. Se complementa con *tíáy, mamáy* y *tatáy.*
Danila tiuyqa, mamaypaj turan, manchay sajraman tukupun; allin p'unchay, *tiúy,* nispa napaykujtiypis, manchay phiñalla qhawawan.
Mi tío Daniel, el hermano de mi madre, se ha vuelto muy malo; incluso cuando le saludo diciéndole: buenos días, tío querido, me mira lleno de enfado.
Tiúy, nispapuni tata Raymunduta napaykunki kurajniyki kasqanrayku.
Saludarás siempre a Don Raymundo, dándole siempre el tratamiento de apreciado señor, porque es mayor que tú.

tiwjrachiy. V. *Tijrachiy.*

tiwjrakuy. Sin. *Tiwjrarqokuy, tiwjrarparikuy, tiwjraykukuy, tijrakuy, tijrarqokuy, tijrarparikuy, tijraykukuy.* Volcarse. Este verbo úsase especialmente para carruajes.
Ururu gundulachu *tiwjrakusqa.*
¿Es verdad como dicen que se ha volcado el autobús que hace viajes a Oruro?

tiwjrarparichiy. V. *Tijrachiy.*

tiwjrarparikuy. V. *Tiwjrakuy.*

tiwjrarpariy. V. *Tiwjray.*

tiwjrarqochiy. V. *Tijrachiy.*

tiwjrarqokuy. V. *Tiwjrakuy.*

tiwjrarqoy. V. *Tiwjray.*

tiwjrasqa. Que ha quedado con las ruedas, patas o base hacia arriba. Volcado. En esta acepción, esta froma se aplica sólo a carruajes, vehículos y, en general, a cualquier artefacto de base plana y no cóncava. Se complementa con *k'umpusqa.*
Ñatatuj kamyunitanta, *tiwjrasqata* Qapinotaman rina yanpi rikurqani.
Vi la camioneta de Don Nataniel volcada en la carretera a Capinota.
2. Que ha quedado con el envés como haz. Vuelto del revés, al revés, "volcado".
Chakitaykita *tiwjrasqata* churakusqanki.
Veo que te has puesto tu chaqueta al revés.
Manachu chakitay *tiwjrasqanmanta.*
¿Podrías decirme si mi chaqueta no está al revés?
Tiwjrasqata loq'oykita churakuy, kunitan paramunqa.
Ponte el sombrero del revés, de manera que su parte interior quede mirando hacia afuera.

tiwjrasqanmanta. V. *Tijranmanta.*

tiwjray. Sin. *Tiwjrarqoy, tiwjrarpariy, tiwjraykuy, tijray, tijrarqoy, tijrarpariy, tijraykuy.* Torcer o transtornar una cosa hacia un lado o totalmente, de modo que caiga o se vierta lo contenido en ella. Volcar. En esta acepción, este verbo se complementa con *k'umpuy.*
Pichus mankata *tiwjrarqapis.* Mikhuy pampallapiña rikhurin alqotaj laphakapun.
¿Quién habrá volcado la olla? Ha aparecido súbitamente la comida en el suelo y el perro se la ha comido.
2. Dar la vuelta a un tejido o prenda de vestir de manera que el envés quede como haz, o la parte interior quede mirando hacia afuera. "Volcar".
Chay chakitaykij uyan ancha t'ojraña. Lluch'ukuy,

wajtataj churakuy; siraraytawan *tiwjrapusqayki.*
La parte exterior de esa tu chaqueta, está ya gastada. Quítatela y ponte otra; después de descoserla, te la voy a rehacer de manera que su parte interior quede por fuera.
Paramunqa, loq'oykita thalarqoytawan *tiwjray.*
Va a llover; sacude tu sombrero y vuélvelo al revés.
Algunas expresiones usuales con el verbo **tiwjray:**
ñawista tiwjray. Entornar los ojos. Dominga, ch'itiykita puñuy atisan; *ñawisninta tiwjrasan.* Le está venciendo el sueño a tu hijo; está entornando los ojos.
Luisuqa *ñawisninta tiwjraspa* Esperansitata much'arisarqa.
Luis estaba besando a Esperanza, entornando sus ojos.

tiwjraykachay. V. *Tijraykachay.*
tiwjraykuchiy. V. *Tijrachiy.*
tiwjrarykukuy. V. *Tiwjrakuy.*
tiwjraykuy. V. *Tiwjray.*
tiwjraysiy. V. *Tijraysiy.*
tiyakamuy. V. *Tiakamuy.*
tiyakapuy. V. *Tiakapuy.*
tiyanayay. V. *Tianayay.*
tiyapayay. V. *Tiarayay.*
tiyarayay. V. *Tiarayay.*
tiyarparichiy. V. *Tiachiy.*
tiyarqakamuy. V. *Tiakamuy.*
tiyarqochiy [1]. V. *Tiachiy.*
tiyarqochiy [2]. V. *Tiaykuchiy [2].*
tiyaykuchiy [1]. V. *Tiachiy.*
tiyaykuchiy [2]. V. *Tiaykuchiy [2].*
tiyayniyoj. V. *Tiayniyoj.*
tiyaysichikuy. V. *Tiaysichikuy.*
tiyaysichiy. V. *Tiaysichiy.*

tojnu. Vara de una u otra materia, por lo común con puño y contera y más o menos pulimentada, que sirve para apoyarse al andar. Bastón.
Chay *tojnuyki* ancha qhashqa; churiykiwan llosq'orichikapuwaj.
Ese tu bastón es demasiado áspero al tacto y poco pulido; convendría que le pidieras a tu hijo, que te lo pula y haga suave al tacto.
Chakiyta nanaykuchikusqayraykulla *tojnuta* apaykachasani.
Estoy usando bastón, sólo porque me he lastimado el pie.

tojnukuy. Sin. *Tojnuykukuy, tojnurparikuy, tojnurqokuy.* Apoyarse en el bastón para caminar.
Tojnuyta chinkarqochini, imapitaj tojnukusajri. Mana jinalla puriyta atinirajchu.
He perdido mi bastón, ¿en qué me apoyaré para caminar? No puedo caminar todavía sin ayuda.
2. Servirse de una persona o cosa como apoyo. Apoyarse. En esta acepción, este verbo se usa sólo en sentido físico y se complementa con *atikuy.*
Ama chhikata *tojnukuwaychu* a. Sayk'uchisawanki.
No te apoyes tanto en mí, por favor. Me estás cansando.
Qhella runaman rijch'asawanki: tukuy imapi *tojnukuspa* purinki.
Me estás pareciendo un hombre perezoso; caminas apoyándote en todo lo que encuentras a tu paso.

tojnurparikuy. V. *Tojnukuy.*
tojnurqokuy. V. *Tojnukuy.*
tojnuykukuy. V. *Tojnukuy.*
tojta. V. *Tojtu.*
tojta wallpa. V. *Tojtuj wallpa.*

¡toj! ¡toj! ¡toj! ¡toj! Expresión con que la opinión popular describe las voces del gallo o la gallina, cuando cacarean. Véase *tojtoqeay.* Esta expresión va siempre acompañada por el verbo *niy.*
¡Toj! ¡toj! ¡toj! ¡toj! ¡toj! nispa wallpas ch'ajwasanku; icha q'arachupa wallpa kuralaman yaykurparin.
Las gallinas están metiendo bulla con su cacareo característico; quizás la comadreja se ha metido en el gallinero.
2. Expresión con que la opinión popular se refiere al cacareo sordo de la gallina clueca. Esa expresión va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Toj! ¡toj! ¡toj! nispa q'ellu wallpanchej purisan. Ojllachisunchej.
Nuestra gallina amarilla cloquea. Haremos que empolle.

tojtoqeay. Dar voces repetidas el gallo o la gallina. Cacarear.
Runtutachá wallpa churan: wallpa *tojtoqeasan.* Qhawaykurimuy ma.
Probablemente ha puesto un huevo la gallina; está cacareando. Anda, haz el favor de ir a ver.
Imataj gallunchejta mancharichinman karqari: *tojtoqeasan.*
¿Qué podrá ser lo que ha asustado a nuestro galló? Está cacareando.
Aylluypi, sapa paqarin alqosniy ayñaj, qhachiluy qawchiqeaj, wallpasniy *tojtoqeaj,* yana gallituy takij, misisniy waqarij ima.
En mi aldea, cada mañana, solían ladrar mis perros, rebuznar mi garañón, cacarear mis gallinas, cantar mi gallito negro e incluso maullar mis gatos.

tojtu. Sin. *Tojta, tojtuj, t'ojtu, t'ojtuj.* Que está clueca. Se aplica solamente a la gallina y otras aves cuando se echan sobre los huevos para empollarlos. Clueca. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *tojtuj wallpa.*
Q'alitun tojtusta thapasninmanta orqhosunchej, wallpa kachun, pawu kachun, pilipis kachun; mana chayqa qhapa tukuyninta wañuchinqa.
Sacaremos todas las cluecas de sus nidos, tanto si se trata de gallinas como de pavas o de patas; de lo contrario, a todas las va a matar el piojillo.

Atojchá *tojtu* wallpata apakapun.
Probablemente el zorro se ha llevado a la gallina clueca.
Chillwisninta *tojtu* wallpa mask'asan.
La gallina clueca está buscando a sus polluelos.

tojtuj. V. *Tojtu.*

tojtuj wallpa. Sin. *Tojtu wallpa, tojta wallpa, t'ojtu wallpa, t'ojtuj wallpa.* Expresión con la que se designa a la gallina cuando se echa sobre los huevos para empollarlos y cuando está seguida por sus polluelos. Véase *tojtu.*
Tojtuj wallpa thapata mask'asan runtusta ojllananpaj.
La gallina clueca está buscando un nido para empollar.
Imapajtaj chillwista kanastawan k'umpurqankiri.
Chillwisninta mask'aspa *tojtuj* wallpa lokuyasanña.
¿Por qué has tapado los polluelos, volcando sobre ellos una canasta? La gallina clueca está ya como loca buscando, por una y otra parte, a sus polluelos.

tojtu wallpa. V. *Tojtuj wallpa.*

tojtuyapuy. V. *Tojtuyay.*

tojtuyarpariy. V. *Tojtuyay.*

tojtuyarqoy. V. *Tojtuyay.*

tojtuyay. Sin. *Tojtuyarqoy, tojtuyapuy, tojtuyarpariy, tojtuyaykuy, t'ojtuy, t'ojtuyarqoy, t'ojtuyapuy, t'ojtuyarpariy.* Ponerse clueca una gallina. Encluecarse.
Tawantin wallpa *tojtuyasqanku,* galluyoj runtusta rantirqamuna kanqa, ojllachinanchejpaj.
Veo que las cuatro gallinas se han puesto cluecas; habrá que ir a comprar huevos fecundados, para que se los hagamos empollar.
Mamayqa mapuni munanchu wallpas ojllanankuta.
Sapa ima wallpa *tojtuyajtin* yakuwan wallpata ch'aranchan, tojtu kasqan chinkananpaj.
Mi madre no quiere de ninguna manera que empollen las gallinas. Cada vez que alguna gallina se pone clueca, la moja con agua hasta los huesos, para que se le vaya la cloquera.

tojtuyaykuy. V. *Tojtuyay.*

tokachiy. Sin. *Tokarqochiy.* Poner en funcionamiento la radio, la grabadora, o el tocadiscos. Hacer funcionar, "hacer tocar".
Ipulitu wasinnejta thaskisajtiy wasinku ukhupi manchayta ch'ajwasarqanku, radyulata ima *tokachisarqanku.*
Cuando estaba pasando por la casa de Hipólito, dentro la casa estaban haciendo una bulla enorme; estaban haciendo funcionar incluso la radio.
2. Hacer sonar el timbre. Tocar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tokay.*
Don Rauluj wasinmanta llojsinankupaj timbreta *tokachinki.*
Tocarás el timbre para que salgan de la casa de Don Raúl.
3. Pedir o mandar una persona a otra que toque una campana o una campanilla que sirva de señal. "Hacer tocar con".
Qhasillata, ch'itis jamunankupaj, tilinkata *tokachisanki;* tukuyña yachachinakuspa wasinkuman ripusqanku.
En vano estás mandando que toquen la campanilla para que vengan los muchachos; resulta que ya se han puesto todos de acuerdo y se han ido a sus casas.
Misa qallarikunan kasajtin tilinkata Marianuwan *tokachinki,* tukuy yaykumunankupaj.
Cuando esté la misa a punto de empezar, le pedirás a Mariano que toque la campana para que entren todos.
4. Pedir o mandar una persona a otra que toque un instrumento musical. "Hacer tocar", "hacer tocar con".
Kay charankituta apampuyki; ujala gustasunkiman.
Kalistuwan rantinaypaj *tokachirqani.*
Te he traído como obsequio este "charango"; ojalá te gustara. Antes de comprarlo y para comprarlo, le pedí a Calixto que lo tocara.

tokamuy. Sin. *Tokarqamuy.* Ir a tocar un timbre, una campana u otro instrumento sonoro.
Tokamullayña kampanata weraqochas senakuj jamunankupaj.
Ve a tocar ya la campana, para que vengan los señores a cenar.
2. Ir a tocar un instrumento musical cualquiera.
Jaqay q'omer pakay urapi charankituyta *tokamusaj.*
Voy a ir a tocar mi "charanguito" debajo de aquel pacay.

tokarqamuy. V. *Tokamuy.*

tokarqochiy. V. *Tokachiy.*

tokay. Hacer sonar según arte, cualquier instrumento musical. Tocar. En esta acepción, este verbo se complementa con *waqachiy.*
Khuskallapuni mana atin yankunasta thaskimuyku, qenasniykutataj *tokaspa,* kusisqalla chayamuyku.
Hemos recorrido siempre juntos caminos casi imposibles, pero hemos llegado bastante satisfechos tocando nuestras "quenas".
2. Tocar una persona un timbre o una campanilla. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tokachiy.*
Wawas llojsimunankupaj tilinkata *tokasajchu.*
¿Tocaré la campana para que salgan los niños?
3. Caerle una cosa en suerte a una persona. En esta acepción, este verbo sólo se conjuga en sus formas pronominales.
Phishqa sukaña churupi *tokawan.* Qanpis churullapitaj urmasqanki. Ajinapiqa mana allaspa sayk'usunchu.
Me han tocado ya cinco caballones de longitud menor que los normales. Veo que también a ti te ha tocado otra vez uno de esos caballones cortos, que conocemos con el nombre de *churu.* Así no nos vamos a cansar, cavando para sacar patatas de la tierra.
4. Hacer o causar ruido una cosa. Sonar, tocar. Aplícase al ruido emitido por instrumentos sonoros como el timbre, campana, radio, tocadiscos y grabadoras. En esta acepción, este verbo se complementa con *waqay* y *ch'ajway.*

Bernardita, punkuta kicharimuy. Manachu uyarisanki. Timbre *tokasan*.
Bernardita, ve a abrir la puerta. ¿No has oído el timbre? Está sonando.
Inlesha kampana *tokajtinkama,* kwadernusniykita oqharikuytawan yachay wasiykiman ripunki.
Nada más suene la campana de la iglesia, tomarás tus cuadernos y te irás a tu escuela.
Mana pipis chay radyunchej *tokasqanta* uyarisanchu. Ch'inyarqochimuy.
Nadie está escuchando la música que está sonando en nuestra radio. Ve a apagarla.

tolqa. Yerno. Esta forma se complementa con *ñujch'a* y *qhachuni.*
Pij *tolqantaj* Rupikuri, tata Lurinsujtachu.
¿De quién es yerno Ruperto? ¿de Don Lorenzo?

tonqori. Parte anterior del cuello. Garganta.
Manaña limun kasqañachu q'alluytawan q'asparpariytawantaj *tonqoriyman* watakunaypaj. Manaña oqoyta atisanichu llimphutataj *tonqoriy* nanawan.
Resulta que ya no hay limón para cortarlo en rodajas y, tostándolo ligeramente a la brasa, aplicármelo al cuello, sujetándolo con un pañuelo. Ya no puedo tragar y me duele la garganta enormemente.
Wawaypaj siminta kicharirqoytawan *tonqorinta* qhawaykurqani. Q'ea muyurisqa puka puka kasqa. Chayraykutajchá khajllu khajllullata parlasan ari.
Abriéndole la boca a mi niño, le he visto la garaganta; resulta que está muy roja y aureolada de pus. Probablemente por eso, está hablando entrecortadamente y con dificultad.

tonqori moqo. Prominencia que forma el cartílago tiroides en la parte anterior del cuello del varón adulto. Nuez.
Chay yana jitu turuyki, ñawpajtaqa Alsikuj mamantaraj wajrarparin, chaymantaqa tatantañataj pampaman wikupaykun, qhepatataj Alsikuta *tonqori moqonpi* wajran.
Ese tu toro negro azabache primeramente ha corneado a la madre de Alcibíades, después ha tirado al suelo a su padre y finalmente ha corneado a Alcibíades en su nuez.

toqo toqo. Expresión con la que se designa genéricamente a los sapos de gran tamaño. Se complementa con *jamp'atu.*
Rumichá nirqani, *toqo toqolla* kasqa; ñaqhapuni larq'ata khaparqonaypaj patanman sarurparirqani.
Pensé que probablemente era una piedra, pero resultó ser, para mi sorpresa, un sapo grande; casi le puse mi pie encima con el objeto de apoyarme en él, para pasar la acequia de una zancada.

toqoru. Forma con la que se designa a una flauta de diámetro y tamaño bastante mayor que la "quena", hecha de caña. No tiene lengüeta.
Ancha llakiyta *toqoru* waqan. Pinkilluykitañataj phukuriy ma.
La flauta que conocemos con el nombre de *toqoru* suena de una manera demasiado lastimera. Anda, toca por favor, tu flauta que conocemos con el nombre de *pinkillu.*
2. Forma con la que se designa a una planta, cuyo tallo consta de cañutos gruesos y huecos llenos de agua, como el bambú. "Tocoro". En casos de emergencia, para calmar la sed, se utiliza el agua que contiene esta planta.
Aswan jaqaynejpi *toqorus* yupa, kunitan toqorus yakuwan, ch'akiyninchejta thasnusunchej.
Un poco más allá hay muchos "tocoros"; en seguida, con el agua que contienen esas plantas, saciaremos nuestra sed.
3. Forma con la que se designa al abultamiento que se produce en el tallo de la planta de cebolla, cuando ésta se encuentra ya a punto de florecer, por encontrarse ya en su último ciclo vegetativo.
Siwillaykij *toqorusninta* khuchis mikhunkumanchu.
¿Podrían comer los cerdos los tallos abultados de tus plantas de cebolla?
Toqorupiña siwillanchej. Jina mujupaj t'ikallachunña; mana windimunanchejpaj walejñachu.
Nuestro cebollar ya está en su último ciclo vegetativo, mostrando los típicos abultamientos en su tallo. No saquemos de él más cebollas, dejémoslo que florezca para semilla; las cebollas ya no están buenas para que las llevemos a vender.

toro kunka. V. *Kunkasapa.*

trabajay. V. *Llank'ay.*

trapu chupa. V. *Ch'ojcha* y *t'aku.*

tratachikuy. Sin. *Tratarqochikuy, tratarparichikuy, trataykuchikuy.* Con causa proporcionada o sin ella, ser una persona objeto de una severa reprensión en la que no faltan palabras ofensivas y hasta amenazas. Ser reprendido severamente, "hacerse reñir", "hacerse reñir con". Ser insultado fuertemente, "hacerse insultar", "hacerse insultar con". Este verbo se complementa con *ch'aranchachikuy, qhoshpeachikuy, rimachikuy* y *k'amichikuy.*
Doña Inesawan *tratachikuni.*
Fuí fuertemente reñido e insultado por Doña Inés, porque le eché una piedra a su perro.
Don Siwirinu piwanchus pantachikuwarqapis: mana kajllamanta chimpamuwaytawan manchaytapuni *tratarpariwan.*
No sé con quién me habrá confundido Don Severino; se aproximó donde yo estaba y, sin motivo, me ha reprendido e insultado en gran manera.

tratanakuy. V. *Ayñanakuy* y *siminakuy.*

tratarparichikuy. V. *Tratachikuy.*

tratarpariy. V. *Ch'aranchay.*

tratarqoy. V. *Ch'aranchay.*

tratarqochikuy. V. *Tratachikuy.*

tratay. Sin. *Tratarqoy, tratarpariy, tratarqoy.* Reñir o

reprender una persona a otra severamente e incluso con palabras ofensivas y hasta con amenazas e insultos. Se complementa con *ch'aranchay, qhoshpeay, rimay* y *k'amiy.*
Imamantataj doña Kata tratasurqari.
¿Por qué te insultó y reprendió severamente Doña Catalina?
P'uñuykita p'akisqaymantachu *tratasawanki.* Wajta kikinta rantipusqayki.
¿Porque he roto tu cántaro, me estás reprendiendo e insultando severamente? Voy a comprarte otro idéntico.

tratarykuchikuy. V. *Tratachikuy.*

trataykuy. V. *Ch'aranchay.*

trumpu. Forma con la que se designa genéricamente a la peonza o trompo, empleados por los niños en sus juegos. Este juego es muy popular en las zonas urbanas, pero apenas se conoce en las aldeas apartadas.
Manachu *trumpuyta* rikupuwanki.
¿Por casualidad no has visto por ahí mi trompo?
Laqhayapunankamachu *trumpuykita* tusuchispa pujllanki. Manachu imallapipis yanapawanki.
¿Vas a hacer bailar tu trompo hasta que se haga de noche? ¿No me vas a ayudar en algo?

tujchi. Que tiene el pelo erizado como el puerco espín. Se aplica a personas o animales. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *qhechi* y *tujchinchu.*
Jaqay *tujchita* tukuy sonqo munakuni pay tukuy sonqo munakuyta yachachiwasqanrayku.
A aquel de cabello erizado, le quiero con toda mi alma, pues él me ha enseñado a querer de todo corazón.
Qolqemantachu qorimantachu jaqay *tujchi* kasqa, noqa qhepallantapuni purinaypajri.
¿Aquel tipo de cabello erizado, quién dice que es de oro o de plata para que crea la gente que yo tengo que ir siempre detrás de él?
Yanta rejsichinasunpaj jaqay *tujchi* warmita pusakuy.
Llévate a esa mujer de cabello erizado, para que te enseñe el camino.
- Asunta, imaraykutaj waqasankiri.
- Tukuynejta purini *tujchi* khuchiyta mask'aspa, kunanri, mana tarispa, kutimpusqani waqaspa.
- ¿Por qué estás llorando Asunción?
- He caminado por todas partes buscando a mi cerdo de cabello erizado, y ahora, al no encontrarlo, estoy retornando, llorando.

tujchinchu. Que tiene el pelo muy erizado. Se aplica a personas y animales. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *qhechi* y *tujchi.*
Tujchinchuta kayta pichananta nisunchej.
Le pediremos al de cabello erizado que barra esto.
Tujchinchu lloqalla kajtin mana uman patapi sumwirumpis sayayta munanchu. Ichhu patapi jinalla.
Por ser un muchacho de cabello extremadamente ordinario y erizado, su sombrero no queda fijo sobre su cabeza. Parece como si el sombrero estuviera sobre "paja brava".
Tujchinchu alqoykimanchu jampita qaraykusqanku.
¿Ha sido a tu perro de pelo grueso y erizado al que le han dado veneno?

¡tuj! ¡tuj! ¡tuj! ¡tuj! Expresión con la que se llama a las aves domésticas para darles de comer.
¡Tuj! ¡tuj! ¡tuj! ¡tuj! nispa wallpasta, pilista, pawusta ima wajyay ari. Tunas ura llanthupichá chukurayasanku.
Llama a las gallinas, a los patos e incluso a los pavos, produciendo el sonido característico que nos sirve de señal en estas ocasiones. Quizá están todas, agazapadas en la sombra, debajo de las chumberas.
¡Tuj! ¡tuj! ¡tuj! ¡tuj! ¡tuj! Imanakunku wallpasniyri, ¡waj! mana *¡tuj! ¡tuj! ¡tuj!* nispa qhaparijtiy kasuwankuchuqa.
¡Caramba! ¿Qué ha pasado de mis gallinas? Las estoy llamando con la misma señal de siempre y, a pesar de repetir a gritos el sonido característico, no me hacen caso.

tujtuka. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier presentimiento que va acompañado de angustia y ansiedad. Se complementa con *tinka.*
Sonqoy imatachá willawayta munan; *tujtukayoj* karisani. Imachá kanqa, manasina walejchu riwasun.
No sé qué me está queriendo avisar mi corazón; estoy con un presentimiento de angustia. Algo ha de pasar; creo que no nos va a ir bien.
2. Forma con la que se designa genéricamente a todo temor ansioso y obsesivo.
Manasina qanwan Antukaj diachakunman riymanchu; *tujtukayoj* kasani q'aya ashkha yakuyoj mayuta wurrusniyta chimpachinay kasqanmanta.
No me animo a acompañarte a la fiesta de cumpleaños de Antonia; estoy con un temor ansioso y obsesivo, porque tengo que hacer cruzar mañana a mis burros el río, que está cargado de agua.
Tujtukayrayku mana as yuyayniypichu kasani. Kunan tuta kharisirita wateqaj tataywan rinayku tian. Q'ayallaña saraykita winapusqayki.
Voy a dejar para mañana el ensacar tu maíz. A causa de mi temor ansioso, estoy algo perturbado; esta noche tengo que ir con mi padre a acechar, por sí aparece ese personaje misterioso que conocemos con el nombre de *kharisiri.*

tujtukeachiy. Sin. *Tujtukearqochiy, tujtukearparichiy, tuytukeaykuchiy.* Ser una persona causa voluntaria o involuntaria de que otra persona quede sobrecogida y angustiada con un temor ansioso y obsesivo. Véase *tujtuka.*
Manukuqa aqha wasipi aqhata wajtarisan, tatayki chayamun, nispa *tujtukeachisunchej.*
Vamos a sobresaltar a Manuel haciendo que le entre un temor angustioso y obsesivo, diciéndole que ha llegado su padre; está en la "chichería" bebiendo "chicha" sin

medida.
Pulisiaman pusanasunkupaj, chay tawa phulluta suasqaykimanta, suldadukuna mask'asasunku, nispa Tumaku *tujtukeachiwan.* Mask'asawankumanchu.
Tomás me ha hecho entrar un temor angustioso y obsesivo al decirme que me están buscando los gendarmes para llevarme a la policía por haber robado esas cuatro frazadas. ¿Podrá ser verdad que me están buscando?

tujtukearparichiy. V. *Tujtukeachiy.*

tujtukearqochiy. V. *Tujtukeachiy.*

tujtukeay. Estar en ascuas con un cierto temer angustioso y obsesivo acerca de algo.
Ikita *tujtukeasani* wakasta rantij P'unatakama kachaykukunanchejmanta; qolqenchejtachus suachikusun, yanpichus ch'allparpariwasunchej. Marianuj wakasnillantaña rantikapusunman chayri.
Estoy en enorme angustia y temeroso de que vayamos hasta el pueblo de Punata a comprar vacas; a lo mejor, seremos despojados de nuestro dinero o nos asesinarán en el camino. ¿Y si nos decidiéramos a comprar, a falta de otra cosa mejor y menos peligrosa a nuestro alcance, las vacas de Mariano?
Manaraj jallp'asniykumanta allinta sut'inchaspa tatay wañupunanmanta *tujtukeasani.*
Estoy angustiado y preocupado de que pueda morir mi padre, antes de aclarar bien el asunto de nuestras tierras.

tujtukeaykuchiy. V. *Tujtukeachiy.*

tuju. Forma con la que se designa al mamífero roedor, de unos treinta y seis centímetros desde el hocico a la extremidad de la cola, que tiene hasta dieciseis centímetros, con cabeza pequeña, hocico puntiagudo, orejas tiezas, cuerpo grueso, patas cortas, cola delgada y pelaje gris oscuro. Rata. Se complementa con *juk'ucha.*
Tujus junt'aykamusawanchej, misinchejpis mana jap'iyta munanchu *tujusta* manchikusqanrayku. Imanallasunchus *tujuta* chinkachinapaj.
Nos estamos llenando de ratas, pues nuestro gato no quiere cazarlas, porque les tiene miedo. No sé qué podremos hacer para ahuyentar las ratas.

tujuri. Forma con la que se designa a una sopa preparada exclusivamente con maíz, al que se le ha quitado el hollejo y ha sido molido en pequeños pedazos antes de ponerlo a cocer. Este plato se suele tomar, añadiéndole azúcar. También se toma frecuentemente añadiéndole leche. "Tojorí".
Onqojninchejman *tujuri* dañunmanchu. Saritallamanta kajtin manachá dañunmanchu.
¿Le podría hacer daño el "tojorí" a nuestra parturienta? No creo que le pueda hacer daño, puesto que es un plato de sólo maíz.
Uj ch'aqeta siñuranchej jaywaykuwarqa mana papayojta nitaj aychayojta nillataj siwillitayojta; kay *tujurita* mikhukuy nispalla.
Nuestra señora me ha dado a tomar una sopa de esas que conocemos con el nombre de *ch'aqe,* pero sin patatas, sin carne y sin cebolla, diciéndome: cómete a tus anchas este "tojorí".

tukan. Forma con la que se designa a un ave americana del orden de las trepadoras, de unos tres decímetros de largo, sin contar el pico que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo; con cabeza pequeña, alas cortas, cola larga, y plumaje negro en general y de colores vivos, comúnmente anaranjado y escarlata en el cuello y el pecho. Se domestica fácilmente. Tucán. Esta forma se usa principalmente en zonas urbanas.
Mana ima p'isqotapis rejsinirajchu *tukan* jina chhikan chhutuyojtaqa.
No conozco todavía ningún ave voladora que tenga el pico tan enorme como el tucán.

tuki. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier madero, palo o hierro que, hincado en forma de puntal, se utiliza para sostener alguna parte del edificio que amenaza ruina, o ramas de árboles frutales que amenazan desgajarse. Puntal.
Pawlu, *tukipaj* jina iskay k'aspita tawa thaskiyojta k'uturqamuy.
Pablo, ve a cortar dos palos de cuatro metros cada uno que puedan ser utilizados como puntales.
Wasinchejpa khirasnin lajrarparikusqa, tukinanchej kanqa. Chaypaj jina *tukista* mask'amunachej.
Resulta que las vigas de nuestra casa que van de pared a pared se han rajado. Tendremos que apuntalarlas. Vayamos a buscar puntales que sean aptos para eso.

tukikapuy. Sin. *Tukirqakapuy.* Con derecho o sin él, poner puntales a vigas o a ramas de árboles que se quieren sostener. Apuntalar.
Kunan tukikapusaj lurasnu sach'asniyta; khakalla poqorisan.
Ahora voy a apuntalarme mis melocotoneros; están muy cargados de frutos.
Qan pallakapunki lurasnu sach'asniypaj poqoyninta, *tukikapunaykitaj* tian, ama palqasnin k'ajllakunanpaj.
Te recogerás tú el fruto de mis melocotoneros, pero tienes que apuntalártelos para que no se desgajen sus ramas.
- Imaraykutaj don Antuku lurasnu sach'asniykita *tukikapusanri.*
- Cheqachu. *Tukikapusanchu.* Si ma pipis payman *tukikapuy* nirqachu.
- ¿Por qué está apuntalando Don Antonio tus melocotoneros?
- ¿Es verdad? ¿Se los está apuntalando sin mi permiso? Realmente nadie le ha autorizado para que se los apuntale, como si fueran suyos.

tukirpariy. V. *Tukiy.*

tukirqakapuy. V. *Tukikapuy.*

tukirqoy. V. *Tukiy.*

tukiy. Sin. *Tukirqoy, tukirpariy, tukiykuy, q'emiy.* Sostener las ramas de un árbol, valiéndose de palos o puntales.

Apuntalar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado por la forma *sach'a.*
Lurasnu sach'ata *Tukinanchej* tian ama k'ajllaykukunanpaj.
Tenemos que apuntalar nuestro melocotonero para que no se desgaje.
2. Apuntalar una pared para que no se caiga. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *perqa.*
Perqata *tukinanchej* tian ama q'ayaminchha patanchejman thuñiykukunanpaj.
Tenemos que apuntalar la pared para que no se caiga encima de nosotros cualquier día de estos.
3. Atrancar una puerta por dentro con puntales para que no se pueda abrir por fuera. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *punku.* Véase *chillpiy.*
Punkuta sumajta *tukinki* ama sua yaykumunawanchejpaj.
Atranca bien la puerta con puntales, para que no se nos entren los ladrones.

tukiykuy. V. *Tukiy.*

tukuchikuy. Interesarse, preocuparse, estar como fuera de sí y como morirse por algo, de manera que uno esté como acabado física y/o psicológicamente a causa de ello. Afanarse en extremo por algo, casi consumirse física y/o psicológicamente por algo.
Sojta chunka waranqata manukuyta munaspa qhasillata *tukuchikusanki.* Pitaj manusunkimanri.
En vano estás afanando tanto y consumiéndote, queriendo prestarte sesenta mil pesos bolivianos. ¿Quién te los podría prestar?
Tukuchikusarqaniña q'omer punchuyta mask'aspa. Walejta taripuwasqankichej.
Estaba ya como loco buscando mi "poncho" verde. Afortunadamente me lo habéis encontrado.
Mayllamantaj ususinchej ripunman karqari, nispalla waqaspa *tukuchikusani.* Noqalla waqarikusani qantaj kusiyta kawsaspa.
Ya me estoy acabando física y psicológicamente al preguntarme, llorando, dónde habrá podido ir nuestra hija. Yo sola estoy llorando mientras tú, por el contrario, estás llevando una vida feliz.
Ama qosayki wañupusqanmanta waqaspa *tukuchikuychu.* Wawasniykipaj qhali kawsakunayki tian.
No acabes con tu vida, llorando por la muerte de tu esposo. Tienes que vivir fuerte, sana y llena de vigor para tus hijos.

tukuchiy. Sin. *Tukurqochiy, tukurparichiy.* Hacer que algo se termine, valiéndose de otra persona. "Hacer terminar".
Ima qolqewantaj wasiyta *tukuchiymanri.* T'ukuspa tukukusani: ashkharaj perqachinay kasan.
¿Con qué dinero podría yo pedir a alguien que terminara mi casa? Cavilando sobre el asunto me estoy consumiendo; todavía me falta mucho para terminar.
2. Mudar o volver una cosa en otra, convertir. En esta acepción, este verbo va acompañado en la oración, por un sustantivo o adjetivo con la forma *man.*
Imaynatachus atisunman kay rumista qoriman *tukuchiyta.*
¿Cómo podríamos volver estas piedras en oro?
Mamitáy, kay yuraj wayitata q'omerman *tukuchinaypaj* q'omer pulwu jampita rantipuway.
Mamá querida, cómprame anilina verde para teñir de verde esta bayeta blanca.
3. Agotar física y/o psicológicamente a una persona una situación determinada o el comportamiento o acción de otra persona. En esta acepción, este verbo se usa con mayor frecuencia en un sentido hiperbólico.
Ama aqha wasimanta aqha wasillapuni purispa mamaykita *tukuchiychu;* p'unchaynintinta waqasqanpi kan.
No acabes a disgustos con tu madre, pasándote la vida de "chichería" en "chichería"; se pasa el día en llanto.
Waváy, Panchitawan kasarakuyta munaspa, *tukuchisawankiña;* t'ukusqaypi sut'iyani p'unchaytataj ch'isiyachini.
Hijo mío, estás acabando con mi salud y con mi ánimo empeñándote en casarte con Francisca; me sorprende el amanecer y la noche en continua e ininterrumpida cavilación.
Pisi jampita qaraykusqanchejrayku chay alqo mana wañuyta atisanchu. Chujchuka kawuwan umanpi wajtaspa *tukuchiy.*
Ese perro no está pudiendo morir a causa de la poca cantidad de veneno que le hemos dado. Acaba con él, dándole un golpe en la cabeza con el mango del pico.
Algunas expresiones usuales con el verbo **tukuchiy:**

much'aspa tukuchiy. Comerse a una persona a besos.
Much'aspa Salomitata *tukuchiyman:* paytaqa tukuy sonqoywan munakuni.
Me comería a besos a Salomé; la quiero con toda mi alma.

pituman tukuchiy. Derrotar estrepitosamente a alguien en el juego o ciertas competiciones. Hacer polvo a alguien, "hacer pito a alguien". Véase *waqachiy.*
Sapa munajtiy Marsikuta *pituman tukuchini* ima pujllayllapipis. Cheqachu qanta kunka luchiupi atipasunki.
Siempre que quiero, venzo espectacularmente a Narciso en cualquier clase de competición o juego. ¿Es verdad que te vence a ti en esa lucha en la que los contendientes deben derribar en el suelo al adversario, apretándolo sólo con sus manos apoyadas en el cuello y la cara?

tukukapuy. Sin. *Tukurparikapuy, tukurqakapuy, tukuykakapuy.* Acabarse o llegar a su fin las existencias almacenadas en casa o expuestas en venta. Terminarse. En esta acepción, este verbo tiene una connotación más

enfática que el verbo *tukukuy*.
- Runtuman jamurqani. Karisanrajchu.
- *Tukukapun.*
- He venido por huevos. ¿Quedan todavía?
- Se ha acabado.
Asukarninchej *tukukapusqa.* Chimpamanta rantirqamuy.
Veo que se ha acabado nuestro azúcar. Ve a comprar de enfrente.
2. Llegar a su término una acción. Terminarse. En esta acepción, este verbo tiene una connotación más enfática que el verbo *tukukuy*.
Qaynaña sara tipiy tukukurqa. *Tukukapujtinkama* jampurqayku.
Ya ayer se terminó la cosecha de maíz. Nada más terminarse completamente, nos vinimos aquí.
3. Morirse una persona o animal. En esta acepción, este verbo se usa especialmente en el pasado cercano y en el modo verificativo o referencial.
- Tataykirí. Onqosqallapunichu.
- Paymanta willaj jamuyki; *tukukapun.*
- ¿Y tu padre? ¿Continúa enfermo?
- He venido a darte una noticia acerca de él; se acaba de morir.
Wañunayasarqa alqonchej *tukukapun.*
Nuestro perro que estaba a punto de morir, se acaba de morir.
Machitu Roresindu *tukukapusqa.*
Dicen que el anciano Rosendo se acaba de morir.

tukukuy. Sin. *Tukurqokuy, tukurparikuy.* Acabarse o llegar a su fin las existencias almacenadas en casa o expuestas en venta. Terminarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *tukukapuy*.
Lawrita, mayu purij ch'ua yakuta kay talankapi aysarqamuy; p'uñupi kajqa *tukukun.*
Laura, vete a traer agua corriente y clara del río en esta lata; la que había en el cántaro se ha terminado.
2. Llegar a su término una acción o sesión. Terminarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *tukukapuy*.
Qaynaña papa allay *tukukurqa.*
Ya ayer, llegó a su fin la cosecha de patatas.
3. Disminuir las fuerzas de una persona o animal y acercarse a su fin. En esta acepción, este verbo se complementa con *tukukapuy*.
- Tata Karlu, manaña khuskan pesada papata oqhariyta atinkiñachu.
- Machuyasqanchejman jina kallpa *tukukun* ari.
- Don Carlos, ya no puede levantar usted cincuenta kilos de patatas.
- Como todos sabemos, a medida que nos hacemos viejos, las fuerzas disminuyen.

tukukuyniyoj. Que tiene fin y término.
Tukuy ima *tukukuyniyoj* kay pachapiqa.
En este mundo todo tiene fin y término.
Imataj mana *tukukuyniyoj* kasqari. Paypis noqanchej jina wañunallantajpuni tian.
¿Qué es lo que alguien puede pensar que no tiene fin? El también, lo mismo que nosotros, tiene inevitablemente que morir.

tukupuy. Convertirse una persona, animal o cosa en otra. Volverse. En esta acepción, este verbo rige el sufijo *man* y es sinónimo del verbo *paray*.
2. Que se emplea con menos frecuencia, y de los verbos *tukuy* y *parapuy*.
Jallp'amanta kanchej jallp'allapitaj *tukupunanchej* tian.
Polvo somos y en polvo nos convertiremos.
Santyaguqa makiyoj, sua karqa, kunantaj sumaj runaman *tukupun.*
Santiago era ladrón, pero ahora se ha vuelto una persona honorable.
- Imaraykutaj chhika tulluman sunichuyki *tukupunri.*
- Awjatachá aljwanwan khuska oqoykurqa ari.
- ¿Por qué tu caballito se ha vuelto tan flaco?
- Seguramente se ha tragado una aguja con la alfalfa.
T'antanchej chojruman *tukupusqa.*
Resulta que nuestro pan se ha vuelto duro.

tukuray. Terminar una persona una serie de cosas o acciones. Se complementa con *tukuy*.
Rikadusniyta *tukurani.* Kanchaman rirqapuway rikaduta rantij.
He terminado las existencias de mi despensa. Hazme el favor de ir a "La Cancha" a comprarme las provisiones necesarias.
- Sirayta *tukuraniña.*
- Chunkantin kamisastachu.
- Ya he terminado de coser todo lo que tenía que coser.
- ¿Las diez camisas?
Karmelutaqa Ispiransitaj aqha wasinpi saqepuni. Papata windisqan qolqe jap'isqanta, aqhallapipuni *tukurasarqa.*
He dejado a Carmelo en la "chichería" de Esperanza. Estaba gastando, sólo en "chicha", todo el dinero que obtuvo vendiendo la patata.
Lajrrujusta qarpayta *tukurankuñachu.*
¿Han terminado ya todos los rastrojos que tenían que regar?

tukurparichiy. V. *Tukuchiy.*
tukurparikapuy. V. *Tukukapuy.*
tukurparikuy. V. *Tukukuy.*
tukurpariy. V. *Tukuy.*
tukurqochiy. V. *Tukuchiy.*
tukurqakapuy. V. *Tukukapuy.*
tukurqokuy. V. *Tukukuy.*
tukurqoy. V. *Tukuy.*

tukusqa. Finalizado, terminado, llegado a su fin.
Tarpuykuna *tukusqaña* kajtin, atisunman llajtaman riyta mashkhallatapis qolqechakunanchejpaj ari.
Cuando estén terminadas las siembras, podríamos ir a la ciudad para ganarnos algo de dinero, hombre, como deseamos.
2. Que está sin toda la energía y fuerzas necesarias para

trabajar o funcionar normalmente, en esta acepción, esta forma se aplica a personas y también a maquinarias.
Kunswilu machitu *tukusqaña;* un cheqanpi chukuspallaña kan.
El anciano Consuelo está ya casi acabado; se pasa ya el día sentado en un mismo lugar.
Jaqay kamyunpaj motornin *tukusqaña* kasqa; mana wichayman tiranñachu.
He comprobado que el motor de aquel camión está ya muy gastado; no puede hacer ya viajes a lugares altos de esta zona.

tukuy [1]. Sin. *Tukurpariy, tukurqoy.* Poner término a una acción o cosa. Acabar, terminar. En esta acepción, este verbo se opone a *qallariy.*
Samarikapuna, inti yaykupunqaña. Q'aya *tukusunchej* sara ruthuyta.
Ya se va a poner el sol, descansemos. Mañana acabaremos la siega del maíz.
Kurrigidur pulisiaman chayamurqa Pawlu parlayta *tukusqanpiwan.*
En cuanto Pablo terminó de hablar, llegó a la policía, donde estábamos, el jefe local de la misma.
Kay q'omer jawas mut'ita, astawan qaranawanchejpaj usqhay mikhuyta *tukunachej.*
Terminemos rápidamente de comer, para que nos sirvan más "mote" de estas habas tiernas.
2. Convertirse en..., volverse. En esta acepción, el sufijo *man* siempre acompaña al nombre o sustantivo que antecede al verbo *tukuy.* En esta acepción, este verbo es sinónimo de *paray.*
Llant'anchej ushphaman *tukusqa.* Pichus ninata kachaykurqapis.
Resulta que nuestra leña se ha convertido en ceniza. No se sabe quién habrá podido ser el que le ha prendido fuego.
Yuraj wurrunchej qhellaman *tukun.* Wajtachá rantisunchej.
Nuestro burro blanco se ha vuelto perezoso; probablemente compraremos otro.
3. Hacerse el... En esta acepción, este verbo se usa sólo con determinados sustantivos, dando origen a expresiones cuyo denominador común semántico es siempre una ficción basada en una conveniencia más o menos egoísta.
Qanqa llank'ana kajtillanpuni llimphu onqosqaman *tukunki.*
Siempre que hay que trabajar, tú te haces el enfermo grave.
Imaraykutaj tatayki joq'araman *tukun* sapa qolqeta mañajtiykiri.
¿Por qué tu padre cada vez que le pides dinero se hace al sordo?

tukuy [2]. Todo, todos, todo el mundo. Esta forma se usa referida a personas, animales y cosas. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. En este último caso, con bastante frecuencia suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes Parece que esta forma se usa preferentemente referida a personas. Para referirse a animales y cosas, parece usarse con preferencia las formas *q'ala, q'alitu* y *q'alitun.*
Tukuy warmikunaña chayamunku.
Ya han llegado todas las mujeres.
Tukuyña chayamunku.
Ya han llegado todos.
Arí, tukuyninku jamuchunku.
Sí, que vengan todos ellos.
- Mananikunatachu wajyarqamusaj.
- Arí, tata Bonijasyuj *tukuyninkuta* wajyay, Marselitantinta.
- ¿Voy a ir a llamar a los Mamani?
- Sí, llama a todos los de la casa de Don Bonifacio, incluso a Marcelita.
Tukuy p'uñusniykita rantikuykiman.
Te compraría todos tus cántaros.
Tukuy wallpasniykichu wañurarqanku.
¿Murieron todas tus gallinas?
- Mashkha sapallutataj apakuwankiri.
- *Tukuyninta.*
- ¿Cuántos zapallos te vas a comprar de mi?
- Todos.
- Jwakichu, qowista jap'iy Kanchaman apananchejpaj.
- *Tukuynintachu.*
- Joaquín, agarra los cobayos para que los llevemos a "La Cancha".
- ¿Todos?

Algunas expresiones usuales con la forma **tukuy:**

tukuy sonqo. Con muchísimo gusto, de todo corazón.
Tukuy sonqo takipusqayki.
Voy a cantar para ti, con muchísimo gusto.
2. Con el corazón en la mano, con toda sinceridad y verdad.
Kunitan sapallanchej kasanchej; uyariway, *tukuy sonqo* parlasqayki.
Ahora estamos nosotros solos; te voy a hablar con toda sinceridad y verdad; óyeme, por favor.

tukuy kallpawan. Con todas las fuerzas. Esta expresión, suele ir acompañada muy frecuentemente de los sufijos posesivos correspondientes que se añaden entre la forma *kallpa* y el sufijo *wan.*
Tukuy kallpaywan sarayoj kustalata oqharij rispa makiyta q'ewiykukurqani.
Me torcí la mano al ir a levantar con toda mi fuerza un costal de maíz.
Tukuy kallpawan aysay lasuta.
Estira hacia ti el lazo con toda tu fuerza.

tukuy + ukhu + posesivo. Todas las partes del cuerpo. Esta expresión suele ir acompañada de un verbo que signifique cualquier otra sensación, conjugado en sus formas pronominales.
Dojtorníy, *tukuy ukhuy* nanasawan.

Mi apreciado doctor, me está doliendo todo mi cuerpo.
Imanajtinchus *tukuy ukhuy* sejsiwan.
No sé por qué me escuece todo mi cuerpo.
Tukuy ukhuyki susunk'asunki chayqa, kay uspitalpi qhepakunayki tian.
Si se te adormece todo tu cuerpo, tienes que quedarte en este hospital.

tukuychay. V. *T'ukuychay.*

tukuycharpariy. V. *T'ukuychay.*

tukuycharpay. V. *T'ukuychay.*

tukuycharqoy. V. *T'ukuychay.*

tukuychaykuy. V. *T'ukuychay.*

tukuy ima. Expresión con la que se señala una totalidad de cosas. Todo. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Cuando funciona como pronombre, ocurre muy frecuentemente seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Se complementa con *tukuy* y se opone a la expresión *ni ima, mana ima* y *mana ni ima.*
Kanchapi *tukuy ima* mikhunata llamirqani.
Probé todas las comidas que hay en "La Cancha".
- Imakunatataj wayk'unapaj apamurqankiri.
- *Tukuy imata.* Kay rikurillanki.
- ¿Qué trajiste para cocinar?
- Todo lo necesario. Enseguida lo vas a ver.
- Q'arapacha rikhurini; *tukuy imasniyta* suawanku.
- *Tukuy imitasniykitapunichu.*
- He aparecido sin nada de lo que tenía; me han robado todas mis cosas.
- ¿Absolutamente todas tus cosas?
Qanwan tiayki Edelmirawan phiñanasqachu kasankichej: *tukuy imata* qanpaj parlan. Suaj kasqaykita ima nisunki.
¿Estáis enfadadas mutuamente tú y tu tía Edelmira? Ha dicho un montón de cosas en contra tuya. Te ha llamado incluso ladrona.
2. Toda clase de. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *tukuy laya, tukuy ima laya* y *tukuy ima rijch'aj.*
Kanchapi *tukuy ima* mikhuykuna tiasqa.
He visto que en "La Cancha" hay toda clase de comidas.

Algunas expresiones usuales derivadas de la expresión **tukuy ima:**

tukuy ima + posesivo + verbo que signifique dolor u otra sensación. Expresión con la que se refieren de una manera global y generalmente hiperbólica a alguna sen sación sentida en todas las partes del cuerpeo.
Tukuy ima nanasawan. Kaykunasniytin.
Me duelen todas las partes del cuerpo incluso éstas que te señalo con mi mano.
- Imantaj wawaykita nananri.
- *Tukuy imasniy* nanawan, nispalla niwan.
- ¿Qué parte del cuerpo le duele a tu niño?
- Me dicen que le duelen todas las partes del cuerpo.

tukuy ima kaj chhika. Absolutamente todo. Esta expresión resulta bastante más enfática que *tukuy ima.* Funciona como pronombre y como adjetivo. Cuando funciona como pronombre, ocurre muy frecuentemente con los sufijos posesivos correspondientes, añadidos a la forma *chhika.*
Tukuy ima kaj chhikachu chinkasqa.
¿Es verdad, como dicen, que se ha extraviado absolutamente todo?
- Kaymanta ripunaykipaj *tukuy ima kaj chhikatachu* chhalarparinki.
- Arí, *tukuy ima kaj chhikatapuni* ari; ripusqatapuni ripusaj.
- Para marcharte de aquí, ¿vas a vender todas tus cosas a la ligera?
- Claro que absolutamente todas mis cosas; me iré para siempre.
Kaypi kasqanta, *tukuy ima kaj chhika* millmata apakapusunchej.
Nos vamos a llevar absolutamente toda la lana que hay aquí.
Tukuy ima kaj chhika mansanasniykita rantikuykiman chayqa, bajariwankimanchu.
Si te comprara absolutamente todas las manzanas, ¿me harías una rebaja?

tukuy ima junt'asqa tiay. Haber de todo lo que uno necesita para una situación determinada.
Imapaj tindamanta tindaraj muyumunki rantinasniykita rantimunaykipajri. Kanchapi *tukuy ima junt'asqa tian.*
¿Por qué vas de tienda en tienda a hacer tus compras? En "La Cancha" hay absolutamente de todo lo que uno necesita.

tukuy ima junt'asqa + verbo transitivo. Hacer en general todo lo necesario para una situación determinada.
Rikuwaman rirqosani *tukuy ima junt'asqata* rantij, wayk'unaykipaj jina.
Estoy yendo al mercado cerrado, para comprar todo lo que necesitas para cocinar.
Kusisqalla chayamuni churinchejpa ch'ujllanmanta; wasinta sayarqochinanpaj *tukuy ima junt'asqataña rantisqa.*
He llegado feliz de la choza de mi hijo; resulta que ya ha comprado todo lo necesario para edificar su casa.

tukuy kaj chhika. Absolutamente todos. Esta expresión se refiere sólo a personas y puede ser usada como adjetivo y como pronombre. Cuando es usada como pronombre, suele ir frecuentemente acompañada de los sufijos posesivos correspondientes que se añaden a la forma *chhika.* Se complementa con *tukuy*, *tukuy ima kaj* y *tukuy ima kaj chhika* y se opone a *ni pi* y *mana pi.*
- *Tukuy kaj chhikachu* tipiyman risunchej kasqa.

- Mana, *tukuy kaj chhika* warmilla rinqanku kasqa.
- ¿Es verdad como dicen, que absolutamente todos tenemos que ir a la cosecha de maíz?
- No, resulta que, según dicen, sólo irán todas las mujeres.
Wasiymanta *tukuy kaj chhikakuna* papa chijllayman risqayku.
De mi casa irán absolutamente todos a la selección de las patatas.

tukuy laya. V. *Imaymana.*

tukuynej. Forma con la que se designa una cierta totalidad espacial. Todas partes, todo lugar, una y otra parte, vendrían a ser sus equivalentes semánticos castellanos más cercanos. Esta forma no se usa nunca sola. Va siempre acompañada de los sufijos *pi, ta, man, manta, kama, nta* y *paj,* que puntualizan la ubicación, la dirección del movimiento o el objetivo o término.
Tukuynejpisina phichitankas tian.
Creo que hay gorriones por todas partes.
Tukuynejta rirqani loqotusta mask'aj nitaj tarinichu.
Fui a todas partes buscando "locotos", pero no he encontrado.
Wakichikuy wasiyoj p'isqo *tukuynejman* dañukuj phawan.
El pájaro que conocemos con el nombre de wakichikuy wasiyoj vuela a todas partes, a causar estragos en las plantas.
Chhikititan p'isqo, chhiruchhiru sutiyoj, *tukuynejmanta* khishkasta pallamun chhikan khishkarara thapata mullismanta warkhunanpaj.
El pájaro pequeño que se llama chhiruchhiru recoge espinas de todas partes, para colgar de los mofles nidos, llenos de espinos, de gran tamaño.
- Wurruykita maykama mask'aj rirqankiri.
- *Tukuynejkama* nitaj tarinichu.
- ¿Hasta qué partes fuiste a buscar tu burro?
- Hasta los últimos rincones, pero no lo he encontrado.
Risidintinchej *tukuynejpaj* yachay wasi bankusta ruachisan, nispa parlasanku.
Dicen que nuestro presidente está mandando hacer bancos de escuela para todos los lugares.
Tukuynejnintañachu lichhira wakaykita mask'aj rirqanki.
¿Fuiste ya por todas partes a buscar a tu vaca lechera?

tukuynejpi ujlla kay. Ser en todas partes y situaciones la misma persona que se acepta a si misma como es y que es.
- Aylluykupi kasqaykiraykuchu k'umu k'umulla purisanki.
- Supay k'umuykachaspa purinay; noqa *tukuynejpi ujlla kani.*
- ¿Te comportas de una manera humilde y sumisa, porque estás en nuestra aldea?
- Es una ocurrencia estúpida la tuya el creer que ando humilde y sumiso por adaptarme a las circunstancias; yo en todas partes soy el mismo y me comporto como creo que debo comportarme, de acuerdo a mi conciencia.

tukuysirpariy. V. *Tukuysiy.*

tukuysirqoy. V. *Tukuysiy.*

tukuysiy. Sin. *Tukuysirqoy, tukuysirpariy, tukuysiykuy.* Ayudar una persona a otra a terminar algo.
Kay kulli sarata winayta *tukuysiway.*
Ayúdame a ensacar este maíz morado.
Sajsaykuniña, kay samayta *tukuysiway.*
Ya me he hartado; ayúdame a terminar este mi tenteempié.

tukuysiykuy. V. *Tukuysiy.*

tullma. Forma con la que se designa al conjunto de hilos de lana o cordoncillos hábilmente trenzados, con el que se sujetan las trenzas las "cholitas". Este trenzado sujeta las extremidades de cada trenza y queda como en semicircunferencia sobre la espalda. De la parte inferior de esa semicircunferencia, penden unas borlas de forma cilindrica que sirven de adorno. El color de la *tullma* suele ser marrón o negro y las borlas son también a veces de variados colores.
- Kanchamanchu risanki, mamáy, *tullmata* ch'umpita rantipuwanki; tullmay p'itikun.
- Rantipusqayki. Qaynañataj niwarqanki rantipuway, nispaqa.
- Mamá, estás yendo a "La Cancha"; cómprame uno de esos trenzados con los que nos sujetamos las trenzas y que conocemos con el nombre de *tullma;* se me ha roto el mio.
- De acuerdo, te lo compraré. Ya ayer me dijiste que te lo comprara.

tullu. Forma con la que se designa a cada una de la piezas duras que forman el neuroesqueleto de los vertebrados. Huesos.
Llajtan llajtanta purini punkun punkunta muyuspa kunantaj chaki *tullusniytin* k'ajarisawan.
He caminado, de pueblo en pueblo, puerta por puerta y ahora me están doliento los huesos del pie.
Alqetunchejpaj *tullusta* tantapunki.
Reunirás los huesos, para dárselos a nuestro perro.
2. Que es de pocas carnes. Flaco. Se aplica a personas y animales y se opone a *wira.*
Tata Ramunpaj churisnin tullukamalla kasqanku, i.
Resulta que los hijos de Don Ramón son todos flacos, ¿no es verdad?
Mana khuchiyta windiykimanchu; *tullullaraj.*
No me animaría a venderte mi cerdo; está todavía flaco.
Tullupis kayman karqa ama kay chhika wiraqa.
Hubiera preferido ser flaco y no tan gordo como me veo.

tullu k'ajay. Expresión con la que se designa genéricamente a la sensación de dolor que la opinión popular ubica en los huesos.
- Pasaykamuy a, tata Agapitu, punkullapichu sayachiykiman. Tiarikuy. Chinkaripunki.

- *Tullu k'ajayniyoj* kaspa mana waturikuj qankunata jamurqanichu.
- Entre, por favor, Don Agapito, ¿voy a permitir que se quede todo el tiempo en la puerta, de pie? Tome asiento, por favor. Se ha perdido de mi vista por mucho tiempo.
- Por estar con dolor de huesos, no vine a visitarles.

tullu onqoy. V. *Tullu k'ajay.*

tulluyachij. Sin. *Tulluyarqochij.* Que hace enflaquecer.
Cheqachu limun ch'irqasqa yaku *tulluyachij* kanman.
¿Podrá ser verdad que el zumo de limón es un líquido que hace enflaquecer?

tulluyachiy. Sin. *Tulluyarqochiy, tulluyarparichiy, tulluyaykuchiy.* Ser causa voluntaria o involuntaria una persona o cosa de que una persona o animal enflaquezca. Enflaquecer, "hacer enflaquecer". Se opone a *wirayachiy.*
Llimphuta warminta sapa kuti maqaspa *tulluyachisan.*
P'isqo manchachillamanña doña Fili rijch'akun.
Pegándole mucho y con mucha frecuencia a su mujer, la está enflaqueciendo. Doña Felicidad parece ya sólo un espantapájaros.
Kukata *tulluyachij* kawasqanchej;
akullisqaymantapacha tulluyasqayta riparakuni.
He caído en la cuenta de que la "coca" hace enflaquecer; desde que empecé a masticar "coca", he cormprobado que he enflaquecido.
- Cheqachu challwa tullus alqota tulluyachin.
- Oqonman chayqa *tulluyachinmanpuni* ari.
- ¿Es verdad que las espinas de pescado enflquecen al perro?
- Siempre que las trague, claro que lo enflaquecerían.
Uywasniykiman as allinta qarawaj ari; lastimayta *tulluyachisanki.*
Convendría que alimentaras a tus animales domésticos un poco mejor, hombre; los están enflaqueciendo de una manera lastimosa.

tulluyapuy. Quedar flaco, volverse flaco, enflaquecerse. Se complementa con *tulluyay* y *llant'ayay* y se opone a *wirayapuy.*
Imayojchus tatay kanpis; unayña *tulluyapusqanqa.*
¿Qué podrá tener nuestro padre? Hace ya mucho tiempo que se ha vuelto flaco.
Chay alqoy wirita karqa; alqo jampita qaraykusqankupachallamanta *tulluyapun.*
Ese mi perro estaba gordo; se ha vuelto flaco, desde el momento en que le dieron veneno.

tulluyarparichiy. V. *Tulluyachiy.*

tulluyarparipuy. V. *Tulluyapuy.*

tulluyarpariy. V. *Tulluyay.*

tulluyarqapuy. V. *tulluyapuy.*

tulluyarqochij. V. *Tulluyachij.*

tulluyarqochiy. V. *Tullluyachij.*

tulluyarqochiy. V. *Tulluyachiy.*

tulluyarqoy. V. *Tulluyay.*

tulluyay. Sin. *Tulluyarpariy, tulluyaykuy, tulluyarqoy.* Ponerse flaco, enflaquecer. Se opone a *wirayay,* es sinónimo de *llant'ayay* y se complementa con *tulluyapuy* y *llant'ayapuy.*
Tulluyayta qallarisqay kinsa killaña kanqa.
Va a ser ya tres meses que he empezado a enflaquecer.
Mana chhallayku wakasman qaranaykupaj kasqanrayku, llimphuta *tulluyanku.*
Porque no tenemos plantas de maíz seco para dar de comer a nuestras vacas, han enflaquecido éstas enormemente.

tulluyaykuchiy. V. *Tulluyachiy.*

tulluyaykuy. V. *Tulluyay.*

tumina. Sin. *Iskay ral.* Forma con la que se designa a la moneda de veinte centavos de peso boliviano y a cualquier dinero equivalente a la misma. Véase *phata, phisu, tustun, uj sara* y *ral.*
- Mana *tuminakamallachu,* tustunkama.
- Jinachá kanqa ari. Imanasuntajri.
- No vale sólo cada uno veinte centavos de peso boliviano, sino cuarenta centavos de peso boliviano.
- Bueno, debe ser así; te los comprará. ¿Qué vamos a hacer?

tumina phisuyoj. V. *Kinsa ral.*

tumpa. Un poco, no completamente o del todo, hasta cierto punto, algo. Esta forma cuando modifica a adjetivos o a adverbios, es sinónima de *as.* Se complementa con *tumpata* o *tumpallata* que funcionan con todos los verbos excepto el verbo *kay* y *tiay* [1]. Se opone a la forma *ancha.*
Runa mink'akusqayki *tumpa* sonsitu kasqa.
Veo que el hombre, cuyo trabajo personal te has prestado, es un poco tontito.
Kay wurruy *tumpa* chukaru, lloq'aykujtiykikamataj choqarparisunkiman.
Este mi borrico es un poco arisco; cuidado con que te bote al suelo nada más montarlo.
Tumpata kaynejman qayllachimuy; ancha karupi.
Acércalo un poco hacia aquí; está demasiado lejos.
- Walejllatachu llajtaykipi parasan.
- Mana, *tumpallata.*
- ¿Está lloviendo normalmente en tu pueblo?
- No, sólo un poco.
Mana mikhunayawanchu, *tumpallata* mikhuyniykita mikhuni chayrayku.
No tengo ganas de comer; por esa razón he comido tu comida sólo un poco.
Algunas expresiones usuales con la forma **tumpa:**
tumpa thanta. Algo gastado y deslucido por el uso. "Semiusado".
Machuña noqa kani phatu juk'utasniyoj purinaypajqa, wasiypi kajkunayta windipuykiman, *tumpa thantalla;* mana anchatachu apaykacharqani.
Yo ya soy viejo para caminar con abarcas de suela gruesa; te vendería las que están en mi casa; están sólo un poco usadas; no las he usado demasiado.

tumpachikuy. Sin. *Tumparqochikuy, tumparparichikuy,*

tumpaykuchikuy. Ser acusada una persona por otra de algo, injustamente o sin motivo, habiendo dado algún motivo para ello, o sin haberlo dado. "Hacerse achacar con". Se complementa con *karguchachikuy.*
Sara chajranta cheqanchasqayraykulla chojllu suamanta *tumpachikuni.*
He sido acusado injustamente de ladrón de mazorcas tiernas de maíz, sólo por haber atravesado su maizal.
- Marika qanpaj onqoj purisan, nispa tumpasawanku.
- K'iskita Marikawan purisqaykirayku ajinata *tumpachikusanki* ari.
- Me están acusando injustamente, diciendo que he dejado encinta a María.
- Eres acusado así, como cualquiera puede ver, porque vas frecuentemente con María por todas partes.

tumpachiy. Sin. *Tumparqochiy, tumparparichiy, tumpaykuchiy.* Ser causa voluntaria o involuntaria una persona de que otra persona acuse de algo a una tercera, que se siente acusada injustamente o sin motivo. Se complementa con *karguchachiy.*
Noqallata don Jakundu churinwan *tumpachiwan;* mana noqachu loqotusta t'ipirqani.
Don Facundo mandó a su hijo que me acusara sin motivo sólo a mí; yo no he sido el que ha arrancado los "locotos" directamente de la planta.
Sunsu Serapyuta *tumpachiy* phullusta suasqankumanta. Ajinapiqa churiyki mana pay suanmanpis jinalla rikhurinqa.
Haz que acusen a Serapio de las frazadas que han robado. Así tu hijo aparecerá como si no hubiera robado nada.

tumpanakuy. Sin. *Tumparqonakuy, tumparparinakuy, tumpaykunakuy.* Achacarse mútuamente la culpa de algo dos o más personas o grupos.
- Pichus Mikulaj phuilunta suarqapis.
- Ramunawan purajmanta *tumpanakusarqanku.*
- ¿Quién habrá robado la frazada de Nicolás?
- Carlos y Ramona se estaban imputando el robo mutuamente.

tumparparichikuy. V. *Tumpachikuy.*
tumparparichiy. V. *Tumpachiy.*
tumparparinakuy. V. *Tumpanakuy.*
tumparqochikuy. V. *Tumpachikuy.*
tumparqochiy. V. *Tumpachiy.*
tumparqonakuy. V. *Tumpanakuy.*
tumparqoy. V. *Tumpay.*

tumpay. Sin. *Tumparqoy.* Con malicia o sin ella, atribuir una persona falsamente a otra, palabras, actos o intenciones deshonrosas. Calumniar.
Ama pipis pi kayninwan *tumpaspa* runata waqachinqachu mana kachinchakuyta munaspaqa.
Que nadie, sea quien sea, haga llorar a la gente calumniándola, si no quiere entrar en una órbita de maldición y desgracia.
Kikin panallaytajchu *tumpawanman* karqa, paypuni llamasta suarqa nispa. Ama ñak'aj waqayniyman q'ayaminchha chayachunchu.
¿Cómo me puede haber calumniado mi propia hermana, acusándome falsamente y con tanta seguridad de haber robado las llamas? Que no llegue ella un día a sentir la maldición de mi llanto.

tumpaykachay. Calumniar a diversas personas en diversos lugares y en diversas ocasioneá, imputándoles hechos falsos con una cierta frecuencia. Se complementa con *tumpay.*
Pampa warmi Olgaqa tukuynejta purin tukuyta *tumpaykachaspa* paypaj onqoj kasani nispa.
Olga la prostituta va por una y otra parte calumniando a todos, achacándoles falsamente la causa de su preñez.

tumpaykuchikuy. V. *Tumpachikuy.*
tumpaykuchiy. V. *Tumpachiy.*
tumpaykunakuy. V. *Tumpanakuy.*

tuna. Higo chumbo, "tuna".
- Mashkhakamataj *tunasniykiri.*
- Tustunpikama. Q'ellustachu yurajkunatachu apakuyta munawaj.
- ¿A cómo estás vendiendo cada uno de tus higos chumbos?
- A veinte centavos cada uno. ¿Desearías comprar higos chumbos amarillos o blancos?

2. Forma con la que se designa a la planta que produce higos chumbos. Chumbera, "tuna".
Yana gallunchejqa *tunas* urallapipuni chukun.
Nuestro gallo negro siempre permanece agazapado debajo de la chumbera.

tunakamuy. Sin. *Tunarqakamuy.* Ir de juerga por la noche. Véase *tunay.*
Takispa tususpa *tunakamusqayku,* sut'iyanankama machaykamusqayku.
Vamos a ir de juerga por la noche, cantando y bailando, y nos emborracharemos hasta el amanecer.

tunakuy. V. *Tunay.*

tunari. Nombre de la montaña que está al noroeste de la ciudad de Cochabamba.
Tunarij kinraykunasninpi, ulalasqa rit'i chhillchiwan ch'ajllusqa yurajllata t'ikaj kasqa.
He visto que en los alrededores de la falda del Tunari las ulalas, aspergadas por la nevada, florecen en tal abundancia, que presentan el aspecto de un cortinaje blanco.

tunarqakamuy. V. *Tunakamuy.*
tunarqokuy. V. *Tunay.*

tunay. Sin. *Tunakuy, tunarqokuy, tunaykukuy.* Estar de juerga por la noche, acompañado de varias personas y, generalmente, por la calle. Esta parranda o jarana casi siempre está acompañada de cantos, bailes y bebidas. Juerguearse.
Mamaywan tataywan ch'isintin tutantin watukuwasqanku. Tunakamusqaytachus yachanqankuqa, ama ujtawan *tunanaypaj* jina iskayninkumanta maqawanqanku.
Resulta que mi padre y mi madre me han echado de

menos en la noche con mis amigos, me van a pegar entre los dos de tal manera, que escarmiente, para no salir de noche en plan de juerga con mis amigos, otra vez.

tunaykukuy. V. *Tunay.*

tunta. Chuño que es de color blanquecino. Esta forma se usa sólo referida al chuño. Esta clase de chuño blanquecino es muy cotizado en el mercado y de precio mayor que el chuño negro.
Anrreaj diachakunpi phut'ita wayk'unapaj *tunta* ch'uñuta rantisunchej.
Compraremos chuño de la clase *tunta* para preparar con él, en la fiesta de cumpleaños de Andrea, ese plato que conocemos con el nombre de *phuti.*

tunti. Sin. *Tuntisqa.* Que se ha deteriorado en gran manera por haber permanecido mucho tiempo a intemperie y especialmente por haber estado expuesto durante mucho tiempo al sol. Inservible. Este adjetivo se aplica casi especialmente a cueros y algunos tejidos.
Kay qarasniyki *tunti.* Mana lasusta simp'anapaj walejñachu.
Estos tus cueros ya no sirven para hacer lazos. Han quedado inservibles al haber estado expuestos durante mucho tiempo al sol y a la intemperie.
Qonqasqata punchuyta saqerparisqani rigu lajrruju patapi. Llimphu *tuntipachata* tarini.
Resulta que dejé olvidado mi "poncho" sobre el rastrojo de trigo. Lo he encontrado completamente inservible.

tuntichiy. Sin. *Tuntirqochiy, tuntirparichiy, tuntiykuchiy.* Ser causa una persona, generalmente por un descuido involuntario, de que un cuero, tejido o pieza de vestir quede completamente inservible, por haber estado expuestos durante mucho tiempo al sol y a la intemperie. Se complementa con *qawichiy.*
Millayta waka qarasta *tuntichisqankichis.* Llanthuman k'uchunchanaykichej karqa.
Habéis dejado que se estropeen los cueros de vaca de una manera horrible, al haberlos abandonado al sol y la intemperie durante largo tiempo. Debíais haberlos guardado en un lugar con sombra.
Kay llijllaykita qonqasqata saqerparisqanki papata allarqanchej qallpapi. Qhaway *tuntichisqaykita.*
Resulta que dejaste olvidada esta tu "llijila" durante excesivo tiempo al sol y a las inclemencias del tiempo, en el terreno de donde cosechamos las patatas. Mira cómo la has estropeado hasta dejarla inservible.

tuntikuy. Sin. *Tuntirqokuy, tuntirparikuy.* Estar uno o varios cueros o tejidos expuestos al sol y a la intemperie y como abandonados, corriendo el riesgo de estropearse y quedar inservibles. Se complementa con *tuntirayay.*
Uwija qarayki *tuntikusan* kikillantataj waka qarasniyki, chaketaykipis jawapi *tuntikusallantaj.* Jayk'ajkamataj jina qonqaysiri mana yuyayniyoj kankiri.
Tu cuero de oveja y también tus cueros de vaca, lo mismo que tu chaqueta, están estropeándose, abandonados al sol y a la intemperie. ¿Cuándo vas a dejar de ser olvidadizo y distraído?

tuntirayay. Estar varios cueros o tejidos expuestos al sol o a la intemperie, como abandonados, corriendo el riesgo de estropearse y quedar inservibles.
Llama qarasniykita *tuntirayasajta* rikuni. Mashkhata sapa ujmanta mañawankiman, jina apakapusaj.
He visto tus cueros de llama abandonados al sol y a las inclemencias del tiempo. Aunque estén así, me animo a comprártelos y a llevármelos. ¿Cuánto me pedirías por cada uno de ellos?

tuntirparichiy. V. *Tuntichiy.*

tuntirparikuy. V. *Tuntikuy.*

tuntirqochiy. V. *Tuntichiy.*

tuntirqokuy. V. *Tuntikuy.*

tuntisqa. V. *Tunti.*

tuntiykuchiy. V. *Tuntichiy.*

tunu. Que ha quedado entumecido, insensible o sin movimiento por un tiempo breve o largo. Adormecido, paralizado. Se aplica a miembros del cuerpo de personas y animales.
Chirik'ututurayku makisniy *tunu.* Manaraj llank'asaspa q'oñirqochikusaj.
A causa del frío intenso, mis manos están entumecidas e insensibles. Antes de comenzar a trabajar, me las voy a calentar.
Imanakunchus ari; qhasi qhaponipis, awjawan irna t'ojsiykacharini, llimphu *tunu* paña makin, manataj t'ojsijtiy ¡ashu! nirillanpis.
Qué le habrá pasado, hombre; en vano le he frotado, e incluso le he punzado con una aguja repetidas veces por una y otra parte, pero su mano derecha permanece completamente entumecida e insensible y, ni siquiera cuando le punzo, irrumpe en las exclamaciones de dolor típicas que conocemos.
Wurruykij lloq'e chakin *tunu.* Qhaway, jayt'aykachasantaj wayrata, pampaman sarujtintaj chaka purisan.
La pata trasera izquierda de tu burro está entumecida. Mira, está dando patadas una y otra vez al aire y cuando pisa el suelo, cojea.

tunuyachiy. Sin. *Tunayarqochiy, tunuyarparichiy, tunuyaykuchiy.* Impedir, embarazar o entorpecer una causa cualquiera la sensibilidad, el movimiento o acción de un miembro de una persona o animal por un tiempo breve o largo. Entumecer, insensibilizar, paralizar.
Chiri, chakisniytawan makisniytawan *tunuyachiwan;* ama jinachu kay, ruphaynejman q'epiway.
El frío me ha entumecido mis manos y mis pies; sé amable y cárgame sobre la espalda y llévame al sol.
Imataj sapa kuti *tunuyachinman* wurrunchejpa lloq'e chakintari.
¿Qué podrá ser lo que causa entumecimiento a la pata trasera izquierda de nuestro burro, cada dos por tres?

tunuyarparichiy. V. *Tunuyachiy.*
tunuyarpariy. V. *Tunuyay.*
tunuyarqochiy. V. *Tunuyachiy.*
tunuyarqoy. V. *Tunuyay.*
tunuyay. Sin. *Tunuyarqoy, tunuyarpariy, tunuyaykuy.* Entorpecer, insensibilizar, adormecerse o paralizarse un miembro de una persona o animal por un tiempo breve o largo.
Marselita, chakichiy *tunuyallantaj:* jamuy qhaqoriwanki.
Marcelita, ven y frótame otra vez; mis pies se han vuelto a entumecer.
Alaqata sunichuypaj paña chakin *tunuyan.*
Imaraykuchus, i.
Frecuentemente se le entumece a mi caballito su pata trasera derecha. ¿A qué se podrá deber? ¿Tienes tú alguna idea?
tunuyaykuchiy. V. *Tunuyachiy.*
tunuyaykuy. V. *Tunuyay.*
tupachiy. Sin. *Tuparqochiy, tuparparichiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona causa u ocasión de que un animal sin cuernos o una persona le dé un cabezazo a otra persona. "Hacer topar con". Este verbo es sinónimo de *mokachiy.* Véase *mokay.*
- Chakiykitachu q'ewikurqanki.
- Machu muchunwan Jwanchu *tupachiwan.*
- ¿Te has torcido el pie?
- Juan hizo que su viejo carnero mocho me diera un cabezazo.
tupakuy [1]. V. *Mukay.*
tupakuy [2]. V. *Tinkukuy.*
tupa na ku. V. *Mokanaku.*
tupanakuy. Sin. *Tupanarqokuy, tupanarparikuy.* Encontrarse sorpresivamente dos o más personas o grupos. Toparse. En esta acepción, este verbo se complementa con *tinkukuy.*
- Maynejpitaj *tupanakurqanki* Jwandelawanri.
- Jaywaykuman muyurinapi.
- ¿Dónde te topaste con Juan de Dios?
- En la curva que va a Jaywayku.
2. Darse mutuamente cabezadas. "Cabecearse". Se aplica principalmente a bovinos, ovinos y cabrunos mochos. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mokanakuy.*
Karluwan Rikarduwanqa *tupanakuspa* tinkusarqanku.
Ricardo y Carlos estaban compitiendo a cabezazos.
Qholu wakasninchej *mokanakusanku.* Riy t'aqaj.
Nuestras vacas mochas se están dando topetazos. Ve a separarlas.
tupanarparikuy. V. *Tupanakuy.*
tupanarqokuy. V. *Tupanakuy.*
tuparparichiy. V. *Tupachiy.*
tuparpariy. V. *Mukay.*
tuparqochiy. V. *Tupachiy.*
tuparqokuy. V. *Tinkukuy.*
tuparqoy. V. *Mukay.*
tupay. V. *Mukay.*
tupaykuy. V. *Mukay.*
tupu. Forma con la que se designa un prendedor, a manera de agujón grueso, que las mujeres usan para prender sus mantillas y "llijllas". Estos prendedores suelen rematar en adornos consistentes en flores, cabezas de animales, personas u otros motivos. También los hay en forma de cucharilla. Son fabricados en cobre, plata y oro.
- Qhawariy jaqay warmij *tupunta.*
- Qorimantasinaqa.
- Mira con atención el prendedor de aquella mujer.
- Creo que es de oro.
- Cheqachu Panjiluta t'ojsirparisqanku.
- Warmin *tupunta* orqhokuspa t'ojsirparisqa, nispa parlanku.
- ¿Es verdad, como dicen que le han herido a Panfilo con un instrumento punzante?
- Dicen que su mujer se ha sacado el prendedor que conocemos con el nombre de *tupu* y le ha herido con él.
2. Forma con la que se designa a unos sacos de tejido grueso que se emplean como medidas de capacidad para productos agrícolas sólidos. Las dimensiones de este saco son un tanto variables, pero parece que en general pueden contener hasta cien kilos de patatas, variando el peso con otra clase de productos especialmente si se trata de granos.
Mashkha *tupu* papatataj allarqankichejri.
¿Cuántos sacos de patatas habéis recogido, en la cosecha de patatas, de ésos que conocemos con el nombre de *tupu?*
Uj *tupu* muju papata tarpusqaykumanta chunka phishqayoj pesada papata allayku. Dyustaj San Isikuyta pagarapuchun.
De aproximadamente cien kilos de patatas que hemos sembrado, hemos cosechado mil quinientos kilos. Que Dios se lo pague a mi San Isidro.
tupuchiy. Pedir o mandar a alguien que mida productos agrícolas sólidos, valiéndose del costal que se conoce con el nombre de *tupu.* Este verbo es sinónimo de *aysachiy.* Véase *aysay.*
Simukuwan Simyanwan papa allasqanchejta *tupuchisunchej.*
Les pediremos a Simón y a Simeón que midan con la medida de capacidad que conocemos con el nombre de *tupu,* la cantidad de patatas que hemos cosechado.
tupuy. Determinar el peso de un producto, valiéndose de la medida de capacidad conocida con el nombre de *tupu* y asegurándose, según convenio, de que en dichos sacos entra la mayor cantidad de producto posible. Para asegurar, en lo posible, la igualdad de la medida, en el convenio se llega incluso a concretar cuántas veces pueden sacudir el saco los encargados de medir el producto ensacado. Este verbo es sinónimo de la expresión *tuputa aysay.*

Pikunataj tuputa aysanqankuri. Markuwan Nikulawan aysachunku, paykuna kallpayoj kanku *tupunankupaj* jina.
¿Quiénes van a encargarse de medir la cantidad de producto que tenemos, utilizando, según convenio, el saco que conocemos con el nombre de *tupu?* Marcos y Simeón son forzudos; que ellos se encarguen de asegurarse que en el saco entre la mayor cantidad posible de producto y de medirlo.

tura. Hermano de la hermana. Se opone a *pana.*
Albinaj *turan* Karmelu sutiyoj. Luiswan Sirajinsituwanpis *turasnillantaj.*
El hermano de Albina se llama Carmelo. Luis y el pequeño Serafín son también sus hermanos.

turachakuy. Adoptar una mujer a un menor o mayor como hermano.
Mariana Kasimiru T'olata *turachakusqa;* mayllapipis turanta jinallapuni sutinta oqharin.
Resulta que Mariana ha adoptado como hermano a Casimiro Tola. En cualquier parte siempre lo trata como a su hermano y usa siempre el tratamiento de hermano, cuando habla con él o de él.

turibya. Toribia. Nombre proprio de mujer. Se complemente con *Turibyu.*
Turibyaj wawasnin qharikamalla kanku.
Todos los hijos de Toribia son varones.

turibyu. Toribio. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Turibya.*
- Turibyu, uyariway ma. Imapitaj paranki diantinta chukukuspallapuniri; wawqeyki jina llank'anayki tukuy sonqo ari.
- Supaypis apawachun. Imadakusunki qantari.
- Óyeme, por favor, Toribio; no sé qué va a ser de ti, si te quedas todo el día sentado sin hacer nada. Debes trabajar con toda el alma, como tu hermano, hombre.
- Aunque me pase lo que me pase. ¿Qué te importa a ti?

turillu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier toro tierno de uno a dos años y medio de edad. Torillo. Se complementa con *wakilla* y *waka uña.* Véase *waka.*
Ayllunchejpi sumajta yachakunankupaj jina, sumaj llank'aj wakas kanankupajtaj *turillusllataraj* rantikamusunchej.
Iremos a comprar toritos jóvenes, de manera que se adapten bien en nuestra aldea y resulten buenos bueyes aradores.
Yana *turilluyki* iskay k'achiyojñachu.
¿Tu torillo negro ya tiene dos dientes?

turu. Forma con la que se designa genéricamente al bovino macho no castrado, a partir, aproximadamente, del tercer año. Toro. Se complementa con *turillu, wakilla* y *waka uña.* Véase *waka.*
Karullamanta llank'aj turusniyta qhatinkichej: wajrakuj kanku.
A mis toros aradores los arrearéis sin acercaros mucho a ellos; son corneadores.

turusantus killa. Expresión con la que se designa al mes de noviembre por caer en él la fiesta de Todos los Santos.
Turusantus killata mayta suyarqosani; mast'akuta wañuyniypaj mast'apunaypaj.
Estoy esperando el mes de noviembre con grandes ganas para exponer sobre una mesa toda clase de comidas y bebidas, para que las tomen los visitantes que vengan a recordar a mi difunto y a rezar por él.

tustun. Forma con la que se designa genéricamente a la cantidad de dinero equivalente a cuarenta centavos del peso boliviano. Véase *tumina.*
- Gundulapiqa *tustunllawan* purij kanchej, kunantaj *tustun* phisuyojña kasqa.
- Arí, phishqa ralñapuni gundulapi rinapajqa.
- Solíamos pagar cuarenta centavos de peso boliviano para ir en autobús, pero resulta que ahora cuesta ya cincuenta centavos de peso boliviano.
- Así es, ya siempre se paga cincuenta centavos de peso boliviano para viajar en autobús.

tusuchiy. Pedir o mandar a alguien que baile. "Hacer bailar".
Paqarin yachachijniyku yachay wasiykupi *tusuchiwarqayku.*
Esta mañana nuestro profesor nos mandó que bailáramos en nuestra escuela.
2. Sacar una persona a otra a bailar, invitándole a ser su pareja de baile. "Hacer bailar".
Luisu, qanñataj Esperansitata tusuchiy.
Luis, pídele ahora tú también a Esperanza que salga a bailar contigo.
3. Hacer bailar una persona, trompo o cosa semejante.
Trumputa *tusuchispañataj* pujllana.
Juguemos ahora también a hacer bailar el trompo.
Lawreanitunchej k'achallata pujllakusan kalistu poqoykunata *tusuchispa.*
Nuestro Laureanito está jugando de una manera bastante agradable, haciendo bailar los frutos de eucalipto que se asemejan a pequeños trompos.

tusunayarqoy. V. *Tusunayay.*

tusunayay. Sin. *Tusunayarqoy.* Tener una persona ganas de bailar.
Chepitawan *tusunayasani.* Munanmanchu noqawan uj kwikata tusuyta.
Tengo ganas de bailar con Chepa. ¿Querría ella bailar conmigo una cueca?
2. Entrarle a una persona ganas de bailar. En esta acepción, este verbo se conjuga en sus formas pronominales.
Sapa llank'aj wakata chayachimujtiyki *tusuyanawan.*
Cada vez que traes un buey labrador, me dan ganas de bailar.

tu su riy. V. *Tusuy.*

tusurparichiy. V. *Tusuchiy.*

tusurqochiy. V. *Tusuchiy.*

tusurqoy. V. *Tusuy.*

tusuy. Sin. *Tusurqoy, tusuriy.* Hacer mudanzas con los pies, el cuerpo y los brazos, en orden y a compás. Bailar.

Josejitaqa k'achata *tusun,* icharí.

Josefina baila bonitamente, ¿no es verdad?

Kunanqa noqawan kay kwikitata *tusunki.*

Ahora vas a bailar esta cueca conmigo.

Manasina pipis cholita Marina jina *tusunmanchu.*

Majsimu, tusurichiy ujtawan, ripujtiy tususqaykichejta llajtaypi yuyarikunaypaj jina.

Creo que nadie puede bailar tan bien como la "cholita" Marina. Sácala, por favor, Máximo, a bailar otra vez, para que en mi pueblo recuerde este acontecimiento cuando me marche de aquí.

Algunas expresiones usuales con el verbo **tusuy:**

tusuna jina. Que se puede bailar, fácil de bailar, bailable.

Chay takiy *tusuna jina.*

Esa canción es bailable.

tusuykuchiy. V. *Tusuchiy.*

tuta. Forma con la que se designa a la parte de las veinticuatro horas del día que media entre la media noche y la alborada. Se complementa con *ch'isi.*

Sawadu *tutapi* tatay wañupurqa.

Mi padre murió en las primeras horas de la noche del sábado, entre media noche y las primeras horas de la madrugada.

Sawadu *tututa* papa chajrayta qarpasaj inti llojsimunankamalla.

En las primeras horas del sábado regaré mi patatal, sólo hasta que salga el sol.

Kunan *tutapaj* k'anchanasninchejta wakichikusunchej.

Prepararemos nuestras linternas para el período oscuro de las primeras horas del día de mañana.

Mierkoles *tutapaj* sarayoj kustalasninchejta wakichisunchej, wurrusman chajnakapuytawan Orqoma makina istasyunman apakapunanchejpaj.

Prepararemos nuestros costales de maíz para las primeras horas del sábado, después de la media noche y antes del amanecer, para llevárnoslos a la estación ferrocarrilera de Orcoma una vez los hayamos cargado en nuestros borricos.

2. En las primeras horas del día que median entre las doce de la noche del día anterior y la madrugada del nuevo día que comienza. En esta acepción, esta forma es sinónima de *tutata, tutapi* y *tutamanta* y de las expresiones *kunan tuta, kunan tutata, kunan tutapi* y *kunan tutamanta.* Se complementa con la expresión *qayna tuta* y con la forma *ch'isi.*

- *Tutaña,* Panchulu, kunan tutachu Panjilunchej jamunan karqa.

- Mana, Panjiluqa qayna tuta jamurqa. Kunan tutaqa Alwirtu kay papa chajrata qarpaj jamunan tian.

- Francisco, ya estamos en las horas de la madrugada. ¿Tenía que venir Pánfilo esta madrugada?

- No, Pánfilo ya vino en la madrugada de ayer. El que tiene que venir esta madrugada a regar este patatal, es Alberto.

- *Tutachu chayta* willasuj jamurqa.

- Arí, chayta willawaj *tuta* jamurqa.

- ¿Ha venido esta madrugada a avisarte eso?

- Sí, ha venido a avisarme esto esta madrugada.

Inti yaykupunqaña. *Tuta* jamusaj qarpaysisuj.

Ya se va a entrar el sol. Vendré esta madrugada para ayudarte a regar.

Algunas expresiones usuales con la forma **tuta:**

allin tuta. Expresión con que se saluda a la gente desde la media noche hasta el clarear del día. Se complementa con *allin p'unchay* y *allin ch'isi.*

Allin tuta, tata Jesuku, papaykitañachu qarpaj rirqosanki.

Buenas noches, Don Jesús, ¿está usted yendo a regar su patatal?

chawpi tuta. Expresión con la que se designa el momento de media noche, las doce de la noche.

Chawpi tuta kasajtinña muk'uymanta ripurqayku.

Cuando era ya media noche, nos fuimos a nuestras casas interrumpiendo la operación del "muqueo".

Cha wpi tutakama papata qarparqayku.

Estuvimos regando las patatas hasta la media noche.

2. Que pertenece a la media noche, de la media noche.

Chawpi tuta chay chaytachá suas yaykumuwarqanchej, i.

Quizás que a eso de la media noche nos han entrado los ladrones en la casa. ¿No crees?

- Jakullaña killa llojsimunqaña.

- *Chawpi tuta* urastaraj killa k'anchamuwasunchej.

- Vámonos ya, ya va a salir la luna.

- La luna nos alumbrará, pero todavía no; nos alumbrará a media noche.

chawpi tutata. A media noche. A las doce de la noche.

Chawpi tutata siwillasta qarpaj walej riy kanman.

Sería bueno ir a regar las cebollas a media noche.

Kunan tutapis mana qarpayta tukuyta atisunmanchu. *Qayna tuta* mashkha ukhutaj qarparqankichej kay jina pisita qarpanaykichejpajri.

Esta madrugada tampoco vamos a poder terminar de regar. ¿Entre cuántos regadores hicieron el riego en la madrugada de ayer, de suerte que se vea regado tan poco terreno?

Allin tutataña alqos ayñarqanku.

Los perros ladraron, ya bastante avanzada la oscuridad, que media entre las doce de la noche del día anterior y la madrugada siguiente.

ch'isintin tutantin. Durante toda la noche u oscuridad comprendida desde el anochecer del día anterior hasta el amanecer del día siguiente. Esta expresión es sinónima de la expresión *ch'isintinta tutantinta.*

Ch'isintin tutantin tusurqanku.

Bailaron desde el anochecer del día anterior hasta el amanecer del día siguiente.

susa susa + tuta. Expresión con la que se designa a las primeras horas de la noche que van desde las cero horas del día nuevo hasta el amanecer. Esta expresión es sinónima de la expresión *tuta tuta.*
Susa susa tutamanta jatarikunki rigunchejta ruthuyta qallarinanchejpaj. Chaychu.
Te levantarás en las primeras horas de la madrugada para que comencemos a segar nuestro trigo. ¿Te parece bien? ¿Estás de acuerdo?
Wankakunaqa manasina llank'aj jamunqankuchu: *susa susa tutakama* aqhata wajtasallarqankupuni.
Creo que los Huanca no vendrán a arar hoy; le estuvieron dando duro a la "chicha", hasta las primeras horas de la madrugada.

ama tuta purinkichu tata mikichu. Expresión con la que se invita al interlocutor a no meterse en asuntos que superan su capacidad. No te metas en honduras.
- Mashkha mana atina jinapuni kanman kamyunta purichiyri. Noqa pusasaj Iguiranikama.
- ¡Ay! don Josela, *ama tuta purinkichu, tata Mikichu.*
- ¿Cuán difícil podrá ser conducir un camión? Yo lo voy a conducir hasta Higuerani.
- ¡Ay! Don José, no se meta en honduras.

tutanayay. Estar el día a punto de fenecer o muy cercano a las cero horas del día siguiente. Estar ya casi a punto de comenzar la madrugada del nuevo día.
Tutanayasajtin ripunaypaj jatarikurqani.
Cuando estaba ya a punto de comenzar el nuevo día, me levanté de la cama para marcharme.

tuta p'unchay. Sin. *Tuta p'unchayta.* Expresión con la que se designa que algo ha tenido lugar ininterrumpidamente a lo largo de parte de la claridad del día solar y de su noche y de la madrugada del día siguiente hasta el amanecer. Día y noche.
Qhochapampapi, t'ikaj llajtanpiqa, *tuta p'unchay* qan yuyasqallapuni kakuj kani.
En Cochabamba, la ciudad de las flores, me solía pasar día y noche pensando sólo en ti.
Tuta p'unchay riguta ruthurqayku chaypis, mana tukuykuchu.
Aunque hemos trabajado ininterrumpidamente día y noche segando el trigo, no hemos terminado.

tuta p'unchayta. V. *Tuta p'unchay.*

tutayachirqoy. V. *Tutayachiy.*

tutayachiy. Sin. *Tutayarqochiy, tutayarparichiy, tutayaykuchiy.* Pasarse una persona o animal un espacio de tiempo trabajando o haciendo cualquier otra cosa, desde cualquier momento del día hasta las cero horas del día siguiente.
Sara chajrata qarpaspallapuni *tutayachiyku*, samayta qallarirqayku chaypis.
Hemos estado regando el maizal ininterrumpidamente hasta las cero horas del día siguiente, a pesar de que comenzamos a regar a medio día.
Sarata ruthuspallapuni ch'isita *tutayachirqayku.*
Estuvimos regando el maizal, sin parar, desde que oscureció hasta que llegó el nuevo día.

tutayarparichiy. V. *Tutayachiy.*

tutayarqochiy. V. *Tutayachiy.*

tutayay. Empezar la noche o madrugada de un nuevo día en las cero horas. Se complementa con *ch'isiyay.*
Tutayasajtin mayu patapi tinkukurqayku.
Nos encontramos en la ribera del río, cuando estaba comenzando el nuevo día.

tutayaykuchiy. V. *Tutayachiy.*

tutayayta. A las cero horas o en algún momento cercano a las cero horas. A las primeras horas de la madrugada.
- Laqhayapuyta chay chaytachu jamunkichej.
- *Tutayayta* jamusqayku.
- ¿Vais a venir hacia el anochecer?
- Vendremos en las primeras horas de la madrugada.

tuti. Forma con la que se designa genéricamente en los juegos a una jugada prevista en las reglas del mismo y tenida como especialmente afortunada y decisiva. "Tuti". El jugador o miembro del equipo que logra hacer esta jugada, logra automáticamente la victoria de esa partida concreta para él y/o para su equipo. Véase *sapu* y *raywila.*
Raywila pujllaypi iskaynin phisuta t'oqoman patanpi patanpi apaykuyqa, *tuti.*
En el juego de la "rayuela", dos tejos seguidos metidos en el hoyo, finalizan la partida con victoria decisiva del que logra esa jugada y/o de su equipo.
- Saputa pujllasunchej, yachasqallaña iskay sapu qhepanpi qhepanpi *tuti* kasqan.
- Kinsa sapu qhepanpi qhepanpi *tuti* kachun: manchay simisapa chay sapuqa.
- Jugaremos al "sapo". Ya es sabido que el meter el tejo en la boca del sapo dos veces seguida, una detrás de otra, tiene que ser automáticamente victoria definitiva de la partida, para el que iogre esta jugada y/o para su equipo.
- Que se requiera meter tres tejos seguidos, uno detrás de otro; ese sapo tiene una boca muy grande.

tutirpariy. V. *Tutiykuy.*

tutirqoy. V. *Tutiykuy.*

tutiy. V. *Tutiykuy.*

tutiykuy. Sin. *Tutirqoy, tutirpariy, tutiy,* Lograr la victoria en una de las partidas del juego, al lograr uno de los contrincantes, para sí y/o su equipo, la jugada conocida con el nombre de *tuti.* Ganar la partida por *tuti,* "hacer tuti".
Kay sapu nisqa pujllaypi iskayta qhepanpi qhepanpi sapuman oqoykuchiwaj chayqa, *tutiykuwankiman;* manchayri, uj tejuta choqaykuspa khamuykuchispapis.
Me ganarías la partida si en este juego, conocido con el nombre de sapo, lograras hacerle entrar por la boca al sapo dos tejos seguidos, uno detrás de otro; o también, logrando que el tejo quede en la boca del sapo.

tutuma. Forma con la que se designa a cada una de las mitades del fruto de la güira una vez seco, vaciado y convenientemente abierto y cortado en dos, para utilizarlo como vasija para beber o para sacar o trasegar líquidos. "Tutuma". En esta acepción, esta forma se complementa con *mathi* y *pulu.*
Mulli sach'a urapi *tutumata* saqerqani. Sawastita, aparqamuy aqhata wisinanchejpaj.
Debajo del molle, he dejado la *tutuma.* Ve a traerla, Sebastianita, para que saquemos "chicha".
2. Forma con la que se suele designar a la cabeza del cuerpo humano. Cabeza. En esta acepción, esta forma se complementa con *uma* y *k'uku.*
Rikardu, qhawaririy, jaqay lloqallaj *tutumanpi* kay ismusqa tumatiwan ch'anqasaj.
Mira bien, Ricardo, por favor; voy a tirar este tomate podrido a la cabeza de aquel muchacho.

tutuma sach'a. Expresión con la que se designa al árbol tropical de la familia de las bignoniáceas del que se saca la *tutuma.* Güira.
Tutumasta ruananchejpaj jaqay *tutuma sach'aj* poqoyninkunata pallasunchej.
Recogeremos los frutos de aquella güira para hacer *tutumas.*

Tutura. Nombre propio con el que se designa a una población situada en el departamento de Cochabamba. Totora.
Turillusta rantij *Tutura* llajtakamachu purinki.
¿Vas a ir hasta Totora a comprar toros jóvenes?

tutura. Forma con la que se designa a una especie de espadaña parecida al junco. Abunda mucho en el lago Titicaca y es empleada allí para hacer embarcaciones e incluso como forraje. Totora.
Siwara wirsa jinachu *tutura* kanman wakas mikhunankupaj.
¿Será la totora tan buen forraje para los bovinos, como lo es la planta de cebada cuando sus granos ya están casi maduros y la segamos para forraje?

tuytuchikapuy. Sin. *Tuytuykuchikapuy, tuyturqochikapuy, tuyturparichikapuy.* Con derecho o sin él, sacar a flote cualquier cosa que estaba sumergida. Se opone a *p'ultikapuy.*
P'ultisqa yuruyta walejta *tuytuchikapuni,* mana chayqa wajta rantikamunay kanman karqa.
Por suerte, he sacado a flote mi jarra de barro que había quedado sumergida; de lo contrario hubiera tenido que comprar otra.
Iskaynin yurusniyta qhochapi p'ultirparichini. Qanpaj kanman *tuytuchikapuwaj* chayqa.
Hundí en la laguna mis dos jarras. Sácalas a flote si puedes; te las regalaría.
K'aspiman jamurqonaykamalla, Sirapyu p'ultisqa yuruyta *tuytuchikapuytawan* wasinman aparikapus qa.
Resulta que Serapio, mientras yo venía a casa por un palo, se ha apoderado indebidamente de mi jarra sumergida y, sacándola a flote, se ha llevado a su casa.

tuytuchiy. Sin. *Tuyturparichiy, tuyturqochiy.* Poner algo sobre la superficie de un líquido cualquiera, de manera que quede flotando sobre el mismo. "Hacer flotar". Se opone a *p'ultichiy* y *p'ultiy.*
Wawaykiqa tutumasta *tuytuchispa* qhocha patapi pujllasan. Manatajchá yakuman urmaykuspa mancharichiwasunchu, i.
Tu hijo está jugando en la ribera de la laguna, poniendo *tutumas* sobre su superficie y dejándolas flotar. Creo que no nos dará un susto cayendo en el agua, ¿no es verdad?
Qhochapi p'ultirqanchej alqota, yaku *tuytuchisqa.* Jilimunchejta mayukama qharastirparínanta niriy a. Qantaqa kasullasunqa.
Resulta que el agua ha sacado a flote al perro que sumergimos en la laguna. Anda, dile, por favor, a nuestro Filemón que lo arrastre hasta el río. A ti te hará caso, sin poner reparos.

tuyturparichikapuy. V. *Tuytuchikapuy.*

tuyturparichiy. V. *Tuytuchiy.*

tuyturqochikapuy. V. *Tuytuchikapuy.*

tuyturqochiy. V. *Tuytuchiy.*

tuytuy. Sostener un cuerpo cualquiera en equilibrio en la superficie de un líquido. Flotar. Se opone a *p'ultikuy.*
Aya, qhochapi *tuytusan.*
Un cadáver está flotando en la laguna.
Q'ellu misiykita k'aspipachata qhochapi *tuy tu sajía* rikuni.
He visto a tu gato amarillo flotando en la laguna, tieso como un palo.
Chay yakuman wijch'usqayki *tuytusallanraj.* Pajtá p'ultikuytawan wiñaypaj chinkanman; yachallankiña mashkha ukhuchus kay qhocha kasqanta.
Eso que arrojaste al agua está todavía flotando. ¡Cuidado con que se sumerja y se pierda para siempre! ya sabes cuan profunda es esta laguna.

tuytuykachay. Flotar un cuerpo sobre un líquido cualquiera, moviéndose o siendo movido con frecuencia hacia una y otra parte.
Jaqay *tuytuykachasan* imatajri. Sumwirrusinaqa. Q'ararqokuytawan tariparqamuy; qanpuni sumajta wayt'anki.
¿Qué es aquello que está flotando por una y otra parte? Creo que es un sombrero. Desnúdate y ve a darle alcance; tú ciertamente eres un buen nadador.

tuytuykuchikapuy. V. *Tuytuchikapuy.*

tyempu. Forma con la que se designa a cualquier espacio de tiempo libre que queda disponible. Tiempo. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes y es sinónima de la forma *lugar.*
Tyempuy karqojtinkama jamusaj. Ama llakikuychu.
No te aflijas. Nada más tenga tiempo, vendré.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier momento o época del año solar. Tiempo, época, estación, momento.

Ima *tyempupitaj* kay ayllupi imilla papata tarpunkichejri.

¿En qué época del año soléis sembrar las patatas de la clase *imilla* en esta aldea?

TH

thalachikuy. Sin. *Thalarqochikuy, thalarparichikuy, thalaykuchikuy.* Ser sacudida violentamente una persona por un agente cualquiera. "Hacerse sacudir con".
Don Romualduwan unayta *thalachikurqani.* Mana kasusqaymanta, p'achaymanta jap'irqowaytawan unayta thalaykachawan; imaraykutaj mana kasuwankichu, niwaspa.
Durante un buen rato, he sido sacudido violentamente por Don Romualdo. Por no haberle hecho caso, me ha agarrado de mi ropa y me ha sacudido repetidamente mientras me decía: ¿por qué no me obedeces?
Anchatataj chay jamurqayku kamyunwan *thalachikuyku.*
Hemos sido agitados y movidos violentamente a una y otra parte por el camión en el que viajamos.
Mana uspitalpi t'ojsichikusqaykirayku ñaqha sapa p'unchay chujchuwan *thalachikusanki.*
Por no dejar que te pongan inyecciones en el hospital, estás siendo sacudido violentamente por el paludismo, todos los días.
Mana chutu kawalluykiwan *thalachikuj* nisanichu. Mulitaykita antis mañariwankiman Tapaqari llajtaman rirqonaypaj.
No pienso dejarme sacudir por tu caballo de cola corta. Más bien, te rogaría que me prestaras tu mula para ir al pueblo de Tapacarí.

thalakapuy. Con derecho o sin él sacudir a una persona, animal o cosa, generalmente en provecho propio. Se complementa con *thalay.*
Phullusniyta *thalakapuytawan* ch'ujllayman apaykakapusaj. Kanchaman rinanchejpaj suyaririllawayraj a.
Después de sacudir mis frazadas, me las llevaré a mi choza. Espérame, por favor, un momentito más, para que vayamos a "La Cancha".
Kustalasniypa papa jallp'asninta *thalakapuytawan* wasinman, paypatapis kanman jina, aparikapusqa.
Después de apropiarse indebidamente de mis costales y sacudirles la tierra que se desprendió de las patatas que contenían, resulta que se los ha llevado a su casa, como si fueran suyos.
Kay jallp'arara llijllayta *thalakapuytawan,* wawaykita q'epiykachanaykipaj, apakapuy.
Después de sacudir y quitar el polvo a esta "llijlla" mía polvorienta, llévatela para llevar a tu niño en la espalda; te la regalo.

thalakiparpariy. V. *Thalakipay.*

thalakiparqoy. V. *Thalakipay.*

thalakipay. Sin. *Thalakiparqoy, thalakiparpariy, thalakipaykuy.* Volver a sacudir a una persona, animal o cosa. Este verbo se usa especialmente aplicado a cosas. Se complementa con *thalay.*
Amaraj mast'asaspa phullusniykita *thalakipanki.*
Antes de tender tus frazadas, las volverás a sacudir.

thalakipaykuy. V. *Thalakipay.*

thalarparichikuy. V. *Thalachikuy.*

thalarpariy. V. *Thalay.*

thalarpay. V. *Thalay.*

thalarqochikuy. V. *Thalachikuy.*

thalarqoy. V. *Thalay.*

thalay. Sin. *Thalarpariy, thalarqoy, thalarpay.* Sacudir un agente cualquiera a una persona, animal o cosa.
Sapa puñunaykita mast'arqonaykipaj ñawpajta phullusniykita *thalanki.*
Cada vez que tengas que hacer tu cama, primero sacudirás tus frazadas.
Qhawaririy alqo loq'oykita *thalasasqanta.*
Mira, por favor, cómo el perro está sacudiendo tu sombrero.
Ama *thalaspa* wawata asinayachiychu. Ajinata *thalaspaqa* mikhukusqanta lansarparichinki.
No trates de hacer reír al niño sacudiéndolo. Sacudiéndolo así, le vas a hacer vomitar lo que ha comido.
Mana Makaryu mikhukuj jamunmanchu; chujchu *thalasarqa.*
No creo que Macario venga a comer; le estaba sacudiendo el paludismo.
Lorinsita, ama uña alqetuta *thalaychu;* umphuyachinki.
Lorenza, no sacudas al perrito de cría; vas a hacer que quede indispuesto y como alicaído.
2. Tocar el "charango" rozando varias cuerdas a la vez, con las puntas de los dedos. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ipay.*
Takinaykipaj noqa charankuta *thalapusqayki.*
Yo te tocaré el "charango", rasgueando para que cantes.

thalaykuchikuy. V. *Thalachikuy.*

thalaykuy. V. *Thalay.*

thaluyachiy. V. *Taluyachiy.*

thaluyarparichiy. V. *Taluyachiy.*

thaluyarpariy. V. *Taluyay.*

thaluyarqochiy. V. *Taluyachiy.*

thaluyarqoy. V. *Taluyay.*

thaluyay. V. *Taluyay.*

thaluyaykuchiy. V. *Taluyachiy.*

thaluyaykuy. V. *Taluyay.*

thallachiy. Sin. *Thallarqochiy.* Dejar una persona a otra tumbada en la cama y con libertad de movimientos para desperezarse y relajarse. Este verbo refleja especialmente lo que suelen hacer las madres con sus niños de pecho, después de haberlos tenido bien envueltos y/o fajados. Se opone a *k'iruchiy.* Véase *k'iruy.*
Mana *thallachisqaykirayku* wawayki waqasan. Chay

k'uchitunejpi llijllaykita mast'arqoytawan *thallachiy.*
Porque no le has dejado recostado y en libertad para desperezarse y relajarse, libre de fajas, pañales y otras envolturas, tu hijo está llorando. Extiende tu "llijlla" por ese rincón y deja a tu niño recostado sobre ella, en libertad de movimientos, para que se desperece y relaje a su gusto.

thallakuy. V. *Thallay.*

thallarqochiy. V. *Thallachiy.*

thallay. Sin. *Thallakuy.* Estar tumbada una persona en total relajamiento muscular. Este verbo refleja especialmente los movimientos de relajación y desperezo propios del niño de pecho, cuando le liberan de los pañales y especialmente de las fajas que los envuelven de pies a cabeza. Véase *k'iruy.*
Marselina, wawaykita k'iruraytawan puñukunay patapi *thallachiy.* Thallanankama papitasta mundaysiwanki.
Marcelina, quítale la faja a tu niño, que le envuelve de pies a cabeza, y déjalo que descanse y se relaje encima de mi cama. Mientras él se despereza y se relaja, me ayudarás a mondar patatas.
- Lurinsu kaypichu.
- Yaykurqollay, puñukunan patapi *thallasan.*
- ¿Está Lorenzo aquí?
- Está tumbado sobre su cama, descansando y relajándose; entra tranquilo y sin cuidado.

thallikapuy. Sin. *Thallirparikapuy, thallirqakapuy, thalliykakapuy, thallirpakapuy.* Con derecho o sin él, vaciar el contenido sólido de un costal o de cualquier otro recipiente. Se complementa con *thalliy.*
Sara kanchanchejman kay ullukuta *thallikapusaj.*
Voy a vaciar la "papalisa" de estos costales en el recinto que tenemos destinado para el maíz.
Sarasniyoj kustalasniyta wasiykipi saqerkurqani, mana qan *thallikapuytawan* jap'ikapunaykipajchu.
Dejé mis costales de maíz en tu casa, no para que te apropiaras de ellos indebidamente, te los vaciaras y te quedaras con su contenido.
Wirkhiypi ch'aki jawas kajta qopusqayki. *Thallikapuy, thallikapuytawantaj* wirkhiyta mayllapuwanki.
Te regalaré las habas secas que están en mi vasija grande de boca ancha. Ve a sacarlas, vaciando el recipiente, pero después de vaciar el recipiente y verter su contenido en el suelo, me lo lavarás.

thallikipachikuy. Sin. *Thallikiparqochikuy, thallikipaykuchikuy, thallikiparparichikuy.* Recibir a causa de un agente cualquiera una fuerte sacudida en el cuerpo y sentir como si las entrañas del interior del mismo, y especialmente las visceras, se hubieran movido de su sitio, a causa de una fuerte caída o sopresivo traspié al encontrarse de golpe con un fuerte desnivel en el piso. Sufrir un fuerte sacudón en todo el cuerpo. Este verbo suele ocurrir muy frecuentemente acompañado de la forma *ukhu* seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Wurruywan ukhuyta *thallikipachikuni,* pampaman wayq'onejpi chanqarpariwan.
He recibido un fuerte sacudón en todo mi cuerpo a causa de mi burro; éste me ha botado al suelo por la quebrada.
- Cheqachu Jilisayki onqosqa.
- Ñapis walejyarisan. Wallunk'amanta urmaspa *thallikipachikusqa,* mapunitaj mikhukusqan nitaj ujyakusqan sayarqachu.
- ¿Es verdad, como dicen, que tu Felisa está enferma?
- Ya casi está en franca mejoría. Resulta que, al caerse del columpio, recibió un violento sacudón en todo su cuerpo y no podía de ninguna manera retener nada de lo que comía y bebía.

thallikipakuy. Sin. *Thallikiparqokuy, thallikipaykukuy, thallikiparparikuy.* Sentir o sufrir una persona o animal un enorme sacudón en todo su cuerpo, a causa de una fuerte caída o de un sorpresivo traspié al encontrarse de golpe con un fuerte desnivel en el piso. Se complementa con *thallikipachikuy.*
Mula choqarparisqanraykuchá *thallikipakun,* thallikipasqa churiyki.
Tu hijo, que ha sido víctima de un fuerte sacudón en todo su cuerpo, siente sus entrañas como revueltas, probablemente porque le botó al suelo la mula.
Altus wasi patamantapacha urmaspa chay alqetu *thallikipakusqanrayku* wañunayasanña.
Por haber sufrido un sacudón en todo su cuerpo al caerse de uno de los pisos de la casa, ese perro está a punto de morir.

thallikiparparichikuy. V. *Thallikipachikuy.*

thallikiparparikuy. V. *Thallikipakuy.*

thallikiparqochikuy. V. *Thallikipachikuy.*

thallikiparqokuy. V. *Thallikipakuy.*

thallikipaykuchikuy. V. *Thallikipachikuy.*

thallikipaykukuy. V. *Thallikipakuy.*

thallikuy. Salirse parcial o totalmente por la boca de un saco o de cualquier otra clase de recipiente los cuerpos sólidos en ellos contenidos. Se complementa con *t'akakuy* y *suruy.*
- Pitaj pampaman sarata thallirqari.
- Mana pipis, payllamantachá *thallikun.*
- ¿Quién vació en el suelo el saco de maíz?
- Nadie, probablemente el maíz se ha derramado en el suelo por la boca del costal sin que nadie lo haya tocado.
2. Venirse abajo parcial o totalmente un edificio, un cerro, una colina o un montón cualquiera. Derrumbarse. En esta acepción, este verbo se complementa con *suchuy.* Véase *suchu, aysa* y *tijti.*
Jatunqaqa sutiyoj orqo *thallikusqa.*
Dicen que el cerro llamado Jatunqaqa se ha derrumbado.
Paramusqanraykullapuni chunka wasiña Santa Rosa nisqa cheqanejpi *thallikusqa.*
Dicen que por la población de Santa Rosa, se han derrumbado ya diez casas sólo a causa de la lluvia.

- Mayqen qhoyapichus jallp'a *thallikurqa,* i.
- Tawa qhoya runa p'ampasqa wañusqanku, nispa parlasarqanku. Maynejpichus karqapis, ari.
- ¿Cuál será la mina donde ocurrió el derrumbe de tierra?; ¿tienes tú alguna idea al respecto?
- Dicen que han muerto cuatro mineros enterrados en los escombros. No sé por dónde habrá ocurrido el accidente.

thallirpakapuy. V. *Thallikapuy.*
thallirparikapuy. V. *Thallikapuy.*
thallirparikuy. V. *Thallikuy.*
thallirpariy. V. *Thalliy.*
thallirqakapuy. V. *Thallikapuy.*
thallirqokuy. V. *Thallikuy:*
thallirqoy. V. *Thalliy.*
thalli wisa. Forma con la que se designa a la persona de barriga caída. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *thalli wisamanqa* llank'asqanmanta pachajta jaywapusqanku; yuntantin jamurqa chayrayku.
He visto que a aquel barriga caída le han pagado cien pesos bolivianos por lo que ha arado; es porque vino trayendo su yunta de bueyes aradores.
Jaqay *thalli wisa* warmi ñak'ayllata purisan; oqonallanpaj k'uchi.
Apenas está pudiendo andar aquella mujer de barriga caída; sólo es diligente para tragar.

thalliy. Sin. *Thallirqoy, thallirpariy, thalliykuy.* Verter o arrojar el contenido sólido de un costal u otro recipiente cualquiera en otro costal o recipiente o en el suelo o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *tijray.*
Chay papayoj kustalasta *thalliy* kay mosoj rantisqa kustalasman.
Vacía esos costales de patatas, vertiendo su contenido en esos costales nuevos recién comprados.
- Kustalasta qoway sarata *thallinaypaj;* kargasta chayachimuniña.
- Pampallaman *thalliy;* mana kustalasniy sarata tijranaykipaj kapuwanchu.
- Entrégame los costales para que vierta en ellos el maíz contenido en mis costales; ya he hecho llegar las cargas.
- Vierte tranquilamente el contenido de los sacos en el suelo; no tengo costales para que vacíes en ellos el maíz contenido en los costales que acabas de hacer llegar.

thalliykakapuy. V. *Thallikapuy.*
thalliykukuy. V. *Thallikuy.*
thalliykuy. V. *Thalliy.*
thamay. Caminar a paso lento y como con una cierta desgana y/o sin rumbo fijo. Se complementa con *puriy, thaskiy, misichakiy, millmachakiy, qhepachakiy, qonqorchakiy, khapay, riy, usqay, kurriy, t'ijuy, phaway* y *lijrachakuy.*
Maymanchus *thamasanpis* jaqay runaqa. Qaynapis Ulalapampa chajnejta rikusqanku thamaykachasajta.
¿Adonde estará yendo aquel hombre con paso lento y como a desgana y como sin rumbo fijo? También ayer dicen que lo han visto por los alrededores de Ulalapampa, caminando hacia una y otra parte, con paso cansino y como sin rumbo fijo.
- Maymanchus jatun tatanchej *thamasanpis.*
- Esperansa cholitaj aqha wasillanmantajchari.
- ¿Adónde estará yendo nuestro abuelo a paso lento y como si no tuviera un rumbo fijo?
- Probablemente está yendo otra vez a la "chicheria" de la "cholita" Esperanza.

thamaykachay. V. *Thamay.*
thamichiy. Sin. *Thamirqochiy, thamirparichiy, thamiykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que remueva la tierra con pico, azada o cosas semejantes. Se complementa con *chujchukeachiy.* Véase *chujchukeay.*
Rigu lajrrujunchejta wakichisunchej riguta tarpunapaj *thamichispalla.*
Sin utilizar yuntas u otros medios, y sólo pidiendo a alguien que remueva la tierra de nuestro rastrojo de trigo con pico o azada, lo haremos preparar para sembrar trigo en él.
Rosenduwanchu *thamichisun* siwilla mujuta almasiganapaj.
¿Le vamos a pedir a Rosendo o a otro, que remueva la tierra con pico para echar la semilla de cebolla en el almácigo?

thamikapuy. Sin. *Thamirqakapuy, thamirparikapuy, thamirpakapuy, thamiykakapuy.* Con derecho o sin él, trabajarse una persona con pico, azada, azadón o cosas semejantes en provecho propio. Se complementa con *thamiy.*
Sumpichisarqani suyuyta *thamikapusaj* imilla papata tarpukunaypaj.
Me trabajaré a pico el terreno mío que he dejado descansar, para sembrar patatas de la clase *imilla.*
Juturi patapi jallp'itayta Rikardu *thamikapusqa.*
Noqajpatapuni karqa chay suyu, nispalla atipayta munasawan.
He visto que Ricardo se ha apropiado indebidamente del terreno que tengo en la región que queda más arriba del manantial y se lo ha trabajado a pico. Está queriendo ganarme la delantera para salir con la suya, y dice, sin ningún fundamento, que ese terreno es suyo sin ningún género de dudas.
Yapaway jallp'itata nisawanki, chay Rujinuj wasin urapi siwara lajrrujuta *thamikapuy.* chayllatawanña qoykiman, manaña astawanqa.
Me estás pidiendo que además de los otros terrenos que te he dado, te añada más tierra. Trabájate a pico el rastrojo de cebada que queda en el plano inferior, cerca de la casa de Rufino. Estaría dispuesto a darte también esa tierra, pero no más.

thamikiparqoy. V. *Thamikipay.*
thamikipay. Sin. *Thamikiparqoy.* Volver a remover la

tierra con pico, azada o cosa semejante. Se complementa con *thamiy* y *chujchukeay.*
Thamisqanchejta q'aya *thamikipasunchej* qhepanta mujuta qhallirqonapaj.
La tierra que hemos trabajado con pico y azadas, la volveremos a trabajar mañana de la misma manera, para luego echar sobre ella la semilla al voleo.

thamirpakapuy. V. *Thamikapuy.*

thamirparichiy. V. *Thamichiy.*

thamirparikapuy. V. *Thamikapuy.*

thamirpariy. V. *Thamiy.*

thamirqakapuy. V. *Thamikapuy.*

thamirqochiy. V. *Thamichiy.*

thamirqoy. V. *Thamiy.*

thamiy. Sin. *Thamirqoy, thamirpariy.* Remover la tierra con pico, azada o cosa semejante. Este verbo se complementa con *chujchukeay.*
Mana yuntawanchu llapk'ayman risaj; *Thamillasaj.*
Voy a ir sin yunta al trabajo; trabajaré la tierra, removiéndola sólo con pico.

thamiykakapuy. V. *Thamikapuy.*

thamiykuchiy. V. *Thamichiy.*

thampuchi. Forma con la que se designa a una persona que descuida o cuida poco su cabello, su vestido y, en general, su limpieza y atavío y presenta un aspecto desaliñado. "Malatraza". En esta acepción, esta forma se oye casi exclusivamente en labios de hablantes urbanos, más influenciados por el castellano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ch'ojcha, sunichu, qhesqara, tujchi, t'aku* y *thanaku.*
Jaqay *thampuchita* iskay kutitaña rikuni ususiyta wajyasajta. Ujtawan wajyasajta rikusaj chayqa, lasurparisaj noqaqa.
Ya he visto a ese desaliñado, llamando dos veces a mi hija. Si le veo otra vez llamándola, seré yo en persona el que le azote con un lazo.
Mana jinalla lisu lisu kasqa jaqay *thampuchi* lloqallaqa.
Veo que aquel desaliñado muchacho ha resultado ser, a pesar de sus apariencias, irrespetuoso y muy maleducado.
Millay *thampuchi* chotawan patronsitunchej purisarqa.
Nuestro joven patrón estaba yendo con una joven citadina, de aspecto muy desaliñado.
2. Forma con la que se designa a una persona a la que se considera basta y de poco gusto en el vestir, como para poder alternar con lo que se considera la buena sociedad. En esta acepción, esta forma se usa sólo en labios de hablantes urbanos, más influenciados por el castellano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ch'ojcha, sunichu, tujchi, t'aku* y *thanaku.*
Periku, qanqa *thampuchisllawanpuni* purij kasqanki.
Pedro, he comprobado que siempre vas en compañía de gente basta y de poco gusto en el vestir.
Mana chay *thampuchi* puka simiwan churiy kasarakunmanchu.
No podría permitir que mi hijo se case con esa mujer basta, de labios pintados de rojo.

thanaku. Forma con la que se designa a personas y animales de poca estatura y de aspecto desmedrado y origen o clase considerados de categoría inferior. Se oye casi exclusivamente en labios de hablantes urbanos más influenciados por el castellano. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *thampuchi, ch'ojcha* y *t'aku.* Véase *t'ara.*
Teodolindita, chay *thanakutachu* munakunki.
Teodolinda, ¿amas a ese enano desmedrado y burdo plebeyo?
Doña Gumicha, uj *thanaku* q'arawan Jaustayki purisarqa.
Doña Gumersinda, tu hija Fausta estaba caminando en compañía de un joven citadino, de poca estatura, desmedrado y de categoría social inferior a la nuestra.
Ni jayk'aj allin rijch'ayniyoj kawallupi lloq'asqata Awrilyuta rikunirajchu: *thanakusllamanpuni* lloq'an.
Todavía no he visto nunca a Aurelio sobre un caballo de buena presencia; siempre cabalga caballos de mal aspecto, pocos finos, lanudos y de mala raza.

thansa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier espesura formada por arbustos, matas y matorrales. Maleza.
Chay *thansa* ukhuman k'ita misi yaykupun.
El gato salvaje se ha metido dentro de esa maleza.
Kay cheqanta chajrachananchejpajqa *thansastaraj* chaqoway nisan.
Para convertir este terreno en sembradío, es obvio que habría que sacar y limpiar de raíz la maleza.
2. Que está muy poblado, enredado y revuelto. En esta acepción, esta forma se aplica a cabellos, pelo o lana de personas o animales.
Pij ususintaj jaqay *thansa* uma imillari.
¿De quién es hija aquella joven de cabello revuelto?
Thansa chupa alqoman lawitata qaraykullaytaj.
Dale otra vez sopa de harina de maíz al perro de cola poblada y enredada.
Thansa millmayoj uwijanchej mana kanchu.
Ha desaparecido y no está aquí nuestra oveja de lana poblada y enredada.

thanta. Deslucido, estropeado por el uso. Desgastado, viejo. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a cosas y se opone a *mosoj.* Véase *thantasqa.*
Thanta phulluta oqharikuy llant'aman rinaykipaj.
Toma la frazada vieja para ir por leña.
Thanta sapatusniyta aparqamuy churakunaypaj.
Trae mis zapatos viejos para que me los ponga.
Kay mantay *thantaña.*
Esta mi "manta" está ya vieja.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pedazo de tela desechado por viejo, roto o inútil. Trapo, harapo.
Ima *thantallatapis* aparqamuy kay mankasta

ushphawan qhaqorqonapaj.
Trae cualquier trapo para frotar con ceniza estas ollas.
Algunas expresiones usuales con la forma **thanta:**
thanta ñawi. Expresión con la que se designa a las personas de pestañas largas, lacias y caídas hacia abajo. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con la expresión *ch'aska ñawi.*
Ama jinachu kay, *thanta ñawi,* jampuy noqawan. Ujkama yananchakapusun.
Sé buena conmigo, *thanta ñawi,* vente conmigo. Decididamente formemos una pareja.
Jaqay *thanta ñawi* lloqallata nirikuy yakuta apampunasunta.
Ruégale a aquel muchacho de pestañas lacias y caídas que te traiga agua.
thanta perqa. Expresión con la que se designa a la persona del género masculino a la que se considera de poca personalidad y excesivamente condescendiente y resignado a su suerte. Calzonazos, "calzonazo". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Jina *thanta perqata* munakuni, gustuy paywan tantakapunay. Imadakusunkichej qankunatari.
A pesar de todo, quiero a ese calzonazos, y me da la gana de vivir maritalmente con él de por vida. ¿Qué os importa a vosotros?
Thanta perqa Manuku mana wasinpi kanchu. Ch'usan nillawanku.
El calzonazos de manuel no está en su casa. Me han dicho, sin más, que ha salido.

thantacharpariy [1]. V. *Thantay.*

thantacharpariy [2]. V. *Thantachaykuy.*

thantacharqoy. V. *Thantay.*

thantachay [1]. V. *Thantay.*

thantachay [2]. V. *Thantachaykuy.*

thantachaykuy. Reprender duramente a una persona con palabras duras, insultos e incluso amenazas. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *tratay, thantachiy* y *thantacharpariy [2].*
Mana qayna tarpuyman jamusqaymanta, jilaqata sumajtapuni *thantachaykuwan.*
Por no haber venido ayer a la siembra, el capataz me ha reprendido durísimamente.
2. Deslucir, desgastar o estropear una persona o animal a una cosa cualquiera por el excesivo uso. "Envejecer". En esta acepción este verbo es sinónimo de *thantay.*
Juk'utasniyta *thantachaykuniña.*
Ya he desgastado mis abarcas.
Kawallunchejqa irrajisninta *thantachaykusqaña.*
Veo que nuestro caballo ya ha desgastado sus herraduras.

thantachiy. Sin. *Thantarqochiy, thantarparichiy, thantaykuchiy.* Pedir, mandar o dejar una persona que otra persona o animal desgaste una cosa por el excesivo uso o por un uso poco apropiado o poco cuidadoso de la misma. "Hacer envejecer con".
Ususiykiwan llijllayta *thantachisqanki.* Kunanqa mosojtachá awachipunawayki kanqa.
Veo que has dejado que tu hija estropee y desgaste mi "llijlla". Ahora tendrás que mandar que me tejan una nueva.
Mosoj lasuyta sunichuykiwan *thantachipuwasqanki.*
Resulta que has dejado que tu caballito estropee mi lazo nuevo.
Imaraykutaj sapatusniyta qosaykiwan *tihantachirqankiri.* Kikillantataj wurrusninwan karunasniyta *thantachisqanki.*
¿Por qué has dejado que tu marido desgaste mis zapatos? Resulta que, de la misma manera, has dejado que sus burros estropeen mis caronas.

thantakapuy. Sin. *Thantaykakapuy.* Con derecho o sin él, utilizar una persona una cosa hasta que ésta quede deslucida, estropeada o desgastada por el uso.
Imapajtaj, noqa sunsa, puka pullirayta waqaychasaniri. Churakapuspa *thantakapusaj.*
¿Por qué, tonta de mí, estoy guardando mi "pollera" colorada? La voy a usar hasta que se estropee y desgaste, a fuerza de ponérmela.
Sida mantayta ususiyki *thantakapusqa* Chaparipi kanaykama. Kikinta churapunawan tian.
Resulta que mientras yo estaba en el Chapare, tu hija se ha apropiado indebidamente de mi "manta" y la ha desgastado y deslucido por el uso. Tiene que entregarme otra igual.
Kay sapatus ancha mat'i noqapaj kaykun. Qanpaj kachun, Unuratu, churakapuspa *thantakapuy.*
Estos zapatos me han quedado muy estrechos y ajustados. Que sean para ti, Honorato; úsalos hasta que se hagan viejos en tus pies, de tanto ponértelos; te los regalo.

thantakuy. Sin. *Mawk'ayapuy, thantaykukuy, thantarqokuy, thantarparikuy.* Quedar una cosa deslucida, estropeada o desgastada por el uso. Hacerse vieja una cosa, gastarse, envejecerse.
Punchuy *thantakunña;* wajta awachikusaj.
Mi "poncho" ya ha quedado desgastado por el uso; encargaré que me tejan otro.
Rinatitu, ama rumista jayt'aykachaspa purinkichu; sapatusniyki *thantakunqa.*
Renato, no vayas dando puntapiés a las piedras por una y otra parte; se gastarán tus zapatos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **thantakuy:**
maki thantakuyta + verbo que signifique genéricamente trabajar de una manera manual. Trabajar fuerte y duramente en una tarea manual.
Maki thantakuyta sapa p'unchay *llant'ata pallani.*
Todos los días, trabajo fuerte y duramente haciendo leña.
thanta qhatu. Expresión con la que se designa a una sección del mercado abierto conocido por "La

Cancha", donde se puede comprar una gran variedad de objetos de segunda mano. Puesto de venta de cosas usadas.
Kay churakusani pantaluytaqa *thanta qhatumanta* rantikurqani.
Este pantalón que me estoy poniendo, me lo compré en el puesto de venta de cosas usadas.
Chay lampata *thanta qhatumantachu* rantikurqanki.

¿Te compraste esa pala en el puesto de venta de cosas usadas?

thantarparichiy. V. *Thantachiy.*
thantarparikuy. V. *Thantakuy.*
thantarpariy. V. *Thantay.*
thantarqochiy. V. *Tantachiy.*
thantarqokuy. V. *Thantakuy.*
thantarqoy. V. *Thantay.*
thantasqa. Que está deslucido, estropeado y desgastado por el uso. Se opone a *mosoj.* Véase *thanta.*
Thantasqa jak'utasniyta chay wajcha runituman qopuy.
Regálale tus abarcas usadas a ese pobre hombrecito.
Phullusniy llimphu *thantasqaña;* ñaqha karunasllapajña walej kanman.
Mis frazadas están ya viejas y desgastadas por el uso; casi servirían ya sólo para caronas.
thantay. Sin. *thantarqoy, thantarpariy, thantaykuy, thantachay* [1], *thantacharpariy* [1], *thantacharqoy, thantachaykuy.* Hacer una persona o animal que algo quede deslucido, estropeado o desgastado por el uso. Gastar, envejecer.
Suchuykachaspallapuni kay wawas pantulunkuta *thantanku* si.
Realmente estos niños destrozan sus pantalones, deslizándose y arrastrándose de nalgas por el suelo.
Yachay wasiykiman rinallaykipaj sapatusta churakunayki, Winiku. Sapatusniyki *thantakujtin* ima qolqewantaj mosojkunata rantisunmanri.
Benedicto, te tienes que poner tus zapatos sólo para ir a la escuela; cuando se te desgasten tus zapatos, ¿con qué dinero podríamos comprar otros?
Larq'a pichaypiwan yan pichaypiwanqa, lampayta *than tap uwasqanku.*
Resulta que me han desgastado mi pala, utilizándola en la limpieza de la acequia y del camino. ¿Acaso no os la dejé completamente nueva?
- Mulayki irrajisninta *thantasqaña.* Uj killallapi *than tarqonsinaqa.*
- Arí a, uj killallataraj apaykachan.
- Veo que tu mula ya ha desgastado sus herrajes. Creo que los ha desgastado en sólo un mes.
- Sí, así es, apenas los está usando sólo un mes.
thantayay. Deslucirse, estropearse o desgastarse una cosa por la acción del tiempo. Se complementa con *thantay, tuntiyay, qoqapay* y *mawk'ayay.*
Jina kustalasniyki *thantayanantaqa,* noqaman qopuway poqochisqasniyta apaykachanaypaj.
En vez de dejar tus costales sin darles ninguna utilidad, dámelos para que yo los use, llevando los frutos de mi cosecha a una y otra parte.
Kay wasipi p'achanchej *thantayan* jallp'arayku.
En nuestra casa, nuestra ropa se estropea a causa del polvo.
thantaykakapuy. V. *Thantakapuy.*
thantaykuchiy. V. *Thantachiy.*
thantaykukuy. V. *Thantakuy.*
thantaykuy. V. *Thantay.*
thantosa. Forma con la que se designa a una persona del género femenino que lleva su ropa hecha harapos. Haraposa, harapienta. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *thantoso.*
Jaqay *thantosaman* mawk'a p'achaykita qopuy.
Dale a aquella harapienta tu ropa vieja.
Jaqay *thantosa* warmiman mawk'a sapatusniykita qopuwaj.
Convendría que dieras tus zapatos usados a aquella mujer, vestida de harapos.
thantoso. Forma con la que se designa a una persona del género masculino que lleva su ropa hecha harapos. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *thantosa.*
Jaqay *thantosoman* kay k'allkuyasqa mut'ita qopuy.
De este maíz hervido que se ha agriado, dale a aquel harapiento.
Jina *thantoso* runa kayninwan, imata munajtin mañarikun; mana oqharikullanmanchu.
A pesar de ser un hombre harapiento, pide cualquier cosa que quiere; no sería capaz de tomar sólo por su cuenta y sin consultar.
thañichikuj. Que tiene la propiedad de calmar o hacer cesar un dolor, una hemorragia o una enfermedad. Calmante, remedio. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *jampi.*
- Kay qhora uma nanayta thañichikuj kasqa.
- Imataj sutin kasqa chay uma nanayta *thañichikujmantari.*
- He comprobado que esta hierba es un calmante del dolor de cabeza.
- ¿Cómo se llama ese calmante del dolor de cabeza?
- Mana senqaymanta llawarniy sayanchu.
- Uj *thañichikuj* qhorata mask'akuy ari.
- No cesa mi hemorragia nasal.
- Búscate una hierba que tenga las cualidades de parar hemorragias, hombre.
- Cheqachu qewiñaj pata qaran, chujchu *thañichikuj.*
- Arí, chay qarata yakupi t'impuchiytawan, chay yakuta ujyaykuy.
- ¿Es verdad que la corteza del árbol que conocemos con el nombre de *qewiña* es un remedio que cura el paludismo?
- Sí, hazla hervir en agua y toma para tu paludismo.
thañichikuy. Sin. *Thañirqochikuy.* Valiéndose de alguna acción propia, calmarse o detenerse una persona o

animal un dolor, una hemorragia o el curso de una enfermedad. Calmar, detener, curar.
Kiru nanayniyta *thañichikurqani* ch'oqech'api laqhesta akuilispalla.
Me he calmado mi dolor de muelas, sólo manteniendo en mi boca una porción de hojas de esa hierba espinosa que conocemos con el nombre de *ch'oqech'api.*
Don Jirardu aljwaj yakunta ujyaspallapuni senqanmanta llawar suruyta *thañichikusqa.*
Dicen que Don Gerardo ha detenido su hemorragia nasal sólo con beber y beber jugo de alfalfa.
Manachu chujchuykita *thañichikunaykipaj,* t'impurisaj yakupi alkachuja laqhesta chulluchiwaj, chay yakuta sapa p'unchay ujyaykunaykipaj.
Para curar tu paludismo, ¿no sería conveniente que bebieras cada día una infusión de hojas de alcachofa?
Alqoqa k'irichikusqanta llajwaykachaspalla *thañichikun,* icharí.
¿No es verdad que el perro se cura sus heridas sólo lamiéndoselas repetidamente?

thañichiy. Sin. *Thañirqochiy, thañirparichiy, thañiykuchiy.* Lograr una sustancia o cosa cualquiera calmar un dolor, detener una hemorragia o sanar una enfermedad de una persona o animal. Calmar, detener, curar.
- Imataj *thañichiwanman* kay kiru nanayniytari.
- Alkulawan mujch'ikuy: icha chaylla *thañichisunkiman.*
- ¿Qué podría calmarme este dolor de muelas?
- Enjuágate la boca con alcohol; quizá sólo eso podría calmarte el dolor.
Chukulatilla q'echaleraykita *thañichisunqa.* Atisqaykita oqoykuy.
El chocolate solo, sin necesidad de ninguna otra cosa, detendrá tu diarrea. Toma todo lo que puedas.
Ima qhorataj *thañichin* oqoti suruytari.
¿Qué hierba restaña la hemorragia causada por las almorranas?
2. Valiéndose de cualquier medio, lograr una persona calmar el dolor de otra, detenerle una hemorragia o curarle una enfermedad. Calmar, detener, restañar, curar.
Leonoraj uma k'ajayninta, wisanman t'uruwan laq'aykuspalla *thañichirqani.*
Le calmé a Leonor la temperatura que aquejaba su cabeza, sólo aplicándole una cataplasma de barro a su barriga.
Kiru nanayniytaqa kiruypaj jusk'unman dinamitata k'isñiykuspalla *thañichirqani.*
Calmé mi dolor de muelas, metiéndome a presión un poco de dinamita en la caries de mi muela adolorida.
K'iriymanta mana llawar sayayta atirqachu, alkulata jich'aykuspallapuni chay llawar ch'ilchimusqanta *thañichirqani.*
No podía detenerse la sangre que salía de mi herida; echándome sólo alcohol repetidamente logré parar esa hemorragia.
Dujturllañapuni uspitalpi wisa nanayniykita *thañichisunkiman.*
Ya sólo el médico, en el hospital, podría curarte tu dolor de estómago.

thañinayay. Estar ya a punto de calmarse un dolor, detenerse una hemorragia o detenerse o curarse una enfermedad cualquiera.
- As walejllañachu kasanki.
- Arí, as walejllaña; nanayniy *thañinayasan.*
- ¿Ya estás bastante bien?
- Sí, ya estoy pasablemente bien; mi dolor está aminorando y a punto de desaparecer.
Mana llawarnin sayayta atisarqachu. Walejta pisillataña juraq'asan, *thañinayasasqaña.*
Su hemorragia vaginal no estaba pudiendo pararse. Afortunadamente ya está bajando la sangre con menos fuerza; ya resulta estar casi detenida la hemorragia.
Onqoynin *thañinayasajtinña* qhochaman wayt'aj rirqa. Chay jawataj wañun.
Cuando su enfermedad ya estaba desapareciendo, fue a la laguna a nadar, y a causa de eso ha muerto.
- T'ukuyki *thañinayaj* jinañachu.
- Mana *thañinayaj* jinallachu. Lirtiruta thañichini.
- ¿Está ya a punto de curarse tu epilepsia?
- No solamente está a punto de sanarse, sino que he logrado curarla enteramente.
2. Estar a punto de parar o disminuir en fuerza, un fenómeno atmosférico.
Para *thañinayajtinkama* ripusunchej.
Cuando ya esté a punto de dejar de llover, nos iremos.
Manañachá rit'imunmanñachu kunan wataqa. Rit'i *thañinayasajman* rijch'awan.
Probablemente ya no nevará más este año. Me parece que está ya a punto de dejar de nevar.
Rigu choqayta ukuta qorpariychej: wayra *thañinayasan.*
Trabajad afanosamente en ventear el trigo; el viento ya está a punto de amainar.
Kamanchaka *thañinayasanña*, purinallanchejpajpuni suyarinallaraj.
La neblina ya está a punto de desapareces, esperemos todavía un poco para continuar nuestro viaje.

thañiriy. V. *Thañiy.*

thañirparichiy. V. *Thañichiy.*

thañirqochikuy. V. *Thañichikuy.*

thañirqochiy. V. *Thañichiy.*

thañirqoy. V. *Thañiy.*

thañiy. Sin. *Thañiriy, thañirqoy.* Parar, cesar. Se aplica a dolores físicos o morales, a hemorragias, a enfermedades y a fenómenos atmosféricos.
Wasa nanayniyki *thañinñachu.* Atiwajchu jawasniyoj kustalasta kamyunman chajnaysiwayta.
¿Ha cesado ya tu dolor de espalda? ¿Podrías ya ayudarme a cargar los costales de habas?
Mana warmiy kutimpunman chayqa, mana llakiyniy

thañinmanchu.
Si mi esposa no vuelve, no podría cesar mi pena.
Manachus senqaymanta sururisaj llawar *thañinman* karqa chayqa, wañuymanchá karqa.
Si no hubiera parado mi hemorragia nasai que estaba manando sin interrupción, probablemente hubiera muerto.
Chay ruphay onqoy ayllunchejpi purisarqa chay, *thañin,* ichari.
Esa fiebre que estaba rondando por nuestra aldea, ha cesado, ¿no es verdad?
Wayra *thañijtinkama* qhochaman wayt'aj risunchej.
Nada más cese el viento, iremos a la laguna a nadar.
Mana wayra *thañinqa* chayqa, wiñasqa rigu chajrasta mararparinqa.
Si no para el viento, va a tender al suelo los trigales más crecidos.

thañiykuchiy. V. *Thañichiy.*

thapa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de nido, hecho por las aves para poner sus huevos y criar sus polluelos. Nido.
Kay chayñu *thapata* pampamanta oqharirqani.
He levantado del suelo ese nido de jilguero.
Umayki chhiruchhiru *thapaman* rijch'akun.
Simp'akamuy ari.
Tu cabeza se parece a un nido de esos pajarillos que conocemos con el nombre de *chhiruchhiru.* Vete, por favor, a peinarte.
2. Forma con la que se designa al lugar preparado por el hombre para que algunas aves domésticas pongan sus huevos allí o los empollen. Nidal.
Pilisninchej runtuta churanankupaj maynejpitaj thapasta wakichipusunri.
¿Por dónde prepararemos los nidos para que nuestras patas pongan sus huevos?
- Q'ellu wallpanchej chinkasqa kasan.
- Mana chinkanchu; *thapanpi* ojllasan.
- Nuestra gallina amarilla ha desaparecido.
- No ha desaparecido; está empollando en su nidal.
Pawunchej ojllananpaj ancha juch'uy *thapata* wakichipusqanki.
Veo que has preparado un nidal demasiado pequeño para que nuestra pava empolle.
3. Forma con la que se designa genéricamente al lugar que se preparan algunos animales, como el cerdo y el ratón, para colocar en él sus crías. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un sustantivo que especifica la clase de animal de que se trata.
Ña china khuchi wachanqaña; siwara wirsata *thapanman* astasan.
La cerda ya está llevando plantas secas de cebada al lugar que está preparando para poner sus crías; ya pronto va a parir.
Wayk'unanchej ch'ujlla juk'ucha *thapalla* kasqa.
Veo que la choza en que cocinamos, está llena de nidos de ratones.
4. Forma con la que figuradamente se alude con frecuencia al lugar donde se duerme habitualmente.
Miguilu lloqallaqa tukuy ima suasqanta *thapan* uraman churaj kasqa. Jaluchusniytapis puñunan uramanta tarini.
He visto que el muchacho Miguel suele poner debajo de su cama todo lo que roba. Incluso he encontrado y sacado de allí, mis pendientes grandes.
Algunas expresiones usuales con la forma **thapa:**
sua thapa. Expresión con la que se designa a una persona a la que se considera ladrón en grado sumo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Manaña Makaryu jina *sua thapata* rejsisajñachu.
Ya no voy a conocer un ladrón tan grande y avesado como Macario.
Jaqay *sua thapa* warmitachu wajyasaj.
¿Es a aquella mujer ladrona a la que quieres que llame?

thapachakuy. Sin. *Thapacharqokuy, thapachay.* Construir un ave su nido.
Maynejpichus kunturis *thapachakunkupis,* i.
¿No sabrías decirme por qué lugar hacen los cóndores sus nidos?
2. Preparar algunos animales, como el cerdo y el ratón, un lugar para su carnada.
China khuchinchej *thapachakunanpajchu* ichhusta kurralanman q'episaj.
¿Llevaré pajón al lugar donde está nuestra cerda, para que ésta se prepare un lugar para poner sus crías?
Juk'uchasqa, ikita rigu rujinchejpi *thapachakusqan ku.*
Veo que los ratones han hecho una enorme cantidad de nidos en nuestra troje de trigo.
3. Quedarse a vivir una persona en un lugar o contruir allí su casa y echar raíces y como hacer su nido en él. En esta acepción, este verbo se complementa con *sapichakuy.*
Iriniwan qosanwanqa ch'ujllay chimpapiñataj *thapachakusqanku.*
Irene y su esposo, después de varios cambios, están ahora haciendo su casa enfrente a mi choza.

thapacharqokuy. V. *Thapachakuy.*

thapachay. V. *Thapachakuy.*

thaparanku. Forma con la que se designa a una especie de mariposa nocturna de quince a veinte centímetros de envergadura y de color café oscuro. Esta mariposa es considerada de mal augurio para las personas que habitan el lugar donde ésta aparece.
Manachu Mamanikunaj wasinku ukhupi uj *thaparankuta* rikuchirqayki, perqapi k'askasqata.
Kunswilu machitu wañupusqa, tata Bonijasyuj tatan.
¿No recuerdas que te mostré una de esas mariposas nocturnas grandes que conocemos con el nombre de *thaparanku,* posada en la pared dentro de la casa de los Mamani? Resulta que ha muerto el anciano Consuelo, padre de Don Bonifacio.

thaqo. Árbol siempre verde de ramas irregulares y

tortuosas y cuyo fruto es la algarroba. Algarrobo.
Thaqomantachu chay armayki.
¿Ese tu arado es de tronco de algarrobo?
Orqo muyurinapi jatun *thaqo* tian, chay sach'a urapichu puñurparirqanki.
En la curva que hay en la falda del cerro hay un grande algarrobo, ¿dormiste debajo de ese algarrobo?
2. Forma con la que se designa al fruto del algarrobo. Algarroba.
Khuchisman qaranapaj atisqanchejta *thaqota* pallamunanchej tian. Wakinmantaqa pitusunchej ch'akirparichiytawan.
Tenemos que ir a recoger algarrobas, todas las que podamos, para dar de comer a nuestros cerdos. De un aparte de ellas, haremos harina fina después de dejarlas secar.
Thaqotaqa chayarqochiytawanpuni khuchisman qarana; chawallataqa usuchinku.
Siempre hay que darles a los cerdos algarrobas que han sido previamente cocidas; desperdician las crudas.
Algunas expresiones usuales con la forma **thaqo:**
thaqo pitu. Expresión con la que se designa a la harina fina hecha de algarroba. "Pito de algarrobo".
Wawastaqa *thaqo pitu* sumajta kutirichin, lichipi chajrusqata, ullputa mikhuchinayki chay qhari wawitaykiman, Doña Pitrunila.
La harina de algarroba, mezclada con leche, les devuelve eficazmente el vigor perdido a los niños. Tiene que darle de comer esa mezcla a ese su niñito, Doña Petronila.
thaqo pituta ruarpariy. Hacer trizas algo físicamente.
Pichus p'akirparirqapis mankaytaqa. *Thaqo pituta ruarparisqanku.*
¿Quién habrá sido el que ha roto mi olla? Resulta que la han hecho trizas.
2. Vencer aplastantemente a alguien en un certamen.
Palamani runas, Qharqa runasta chikuti tinkupi *thaqo pituta ruarparisqanku.*
Dicen que los hombres de Palamani han vencido de manera aplastante a los de Qharqa en el certamen a látigo.

thaqochikuy. V. *Thaqorachikuy.*

thaqorachikuy. Sin. *Thaqochikuy, thaqoykuchikuy, thaqorparichikuy.* Clavarse una persona o animal una espina de algarrobo en alguna parte del cuerpo accidentalmente.
Phatu juk'utasniyojpuni thaqo llant'ata pallamuway nin; churiy chakinpi *thaqorachikusqa,* kunantaj mana tumpallatapis thaskiyta atinchu.
Siempre conviene ir a hacer leña con abarcas de suela gruesa; así lo exigen sus espinas; resulta que mi hijo se clavó en su pie accidentalmente una espina de algarrobo y ahora no puede caminar ni siquiera un poco.
Llank'aj wakay, lloq'e kaj, *thaqorachikusqa;* mana puriyta atinchu. Yuntaykita ayñillata q'aya llank'anaypaj qhatisaj a, tata Ismaku.
Resulta que mi buey arador que ocupa el lugar izquierdo en la yunta, se ha clavado una espina de algarrobo; no puede andar. Por favor, Don Ismael, me llevaré prestada su yunta de bueyes aradores para trabajar mañana. Le pagaré con el mismo favor cuando usted tenga necesidad de una yunta de bueyes aradores.

thaqorparichikuy. V. *Thaqorachikuy.*

thaqorqochikuy. V. *Thaqorachikuy.*

thaqoykuchikuy. V. *Thaqorachikuy.*

tharmiy. Mover las patas delanteras una caballería, apoyándose solamente sobre sus patas traseras, como manoteando al viento en señal de ataque o defensa. "Manotear".
Tharmikuj chay kawalluqa; iskaychakikuytawantaj *tharmisunkiman.*
Cuidado con que ese caballo, apoyándose en sus patas traseras, te dé un golpe con sus patas delanteras; es manoteador ese caballo.
2. Golpear repetidamente una caballería con alguna de sus patas delanteras sobre el suelo o sobre otra cualquier superficie, como queriendo llamar la atención sobre sí.
Kunturillu sunichuyki yarqhajtinchá pampata *tharmisan.*
Probablemente porque tiene hambre tu caballito de color blanco y negro, está golpeando repetidamente con una de sus patas delanteras el suelo.

thasa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier ventosidad que se expele del vientre por el ano sin ruido. Pedo silencioso. Se complementa con *supi.* Véase *kaúhaykukuy* y *chhasay.*
Ñataj ñataj *thasasta* ch'itiyki kachaykusan. Kaykama thasakusqan asnamusan. Imatataj mikhuchirqankiri.
Tu pequeño se está tirando pedos silenciosos cada dos por tres. El hedor de su peerse sin ruido, está llegando hasta aquí. ¿Qué le serviste para que coma?
Imatataj qaraykurqanki alqoykimanri. Ratumanta ratu thasakusan; mashkha *thasastañachá* kachaykun asna asnata.
¿Qué le diste a comer a tu perro? De cuando en cuando se está pediendo silenciosamente; no sé ya cuántos pedos silenciosos y enormemente hediondos se ha tirado.

thasay. V. *Chhasay.*

thasaykukuy. V. *Chhasay.*

thaski. Forma con la que se designa genéricamente a un paso normal. Se complementa con *khapa.*
Inleshanchejmantaqa, Kurinaj wasin chunka *thaskipi* jinalla.
La casa de Corina está aproximadamente a una distancia de diez cortos pasos de nuestro templo.
Wasiymanta wasiykikama phishqa chunka *thaskillachu* kanman.
¿De mi casa a la tuya podrá haber aproximadamente

unos cincuenta pasos cortos?

thaskichiy. Sin. *Thaskirqochiy, thaskiykuchiy, thaskirparichiy.* Personalmente o valiéndose de cualquier otro medio, lograr una persona que otra persona o animal se ponga en movimiento y dé una cierta cantidad de pasos normales. Hacer dar pasos normales, ayudar a dar pasos normales. Se complementa con *khapachiy.* Véase *khapay.*

Thaskichiy wawaykita ma. Manasina sumajtachu purin.

A ver, pídele a tu hijo que dé algunos pasos normales. Parece que no anda normalmente.

Chay wawaykita sapatusninta churaytawan *thaskichiy;* icha rantipusqanchej sapatus mat'i.

Después de ponerle sus zapatos, ayúdale a ese tu niño a dar unos pasos; quizás los zapatos que le hemos comprado, le quedan apretados.

Kawalluj sinchanta mat'iykuytawanqa, manaraj lloq'aykusaspa *thaskichinki.*

Después de ajustarle la cincha al caballo, le harás dar una cierta cantidad de pasos antes de montarlo.

Ensillasqa mulata punkituwan thaskichiy, amataj ancha karukama aysachunchu.

Pídele al pongo que le haga dar una cierta cantidad de pasos al caballo ensillado, pero que no se lo lleve de la rienda, muy lejos.

Achachiykiqa mana jawakama sapallan llojsiyta atinmanchu. Olibyawan kalli punkukama *thaskichiy.*

Tu anciano no podría salir hasta afuera sin ayuda de nadie. Pídele a Olivia que le ayude a dar pasos hasta la puerta de la calle.

thaskirparichiy. V. *Thaskichiy.*

thaskirqochiy. V. *Thaskichiy.*

thaskiy. Dar una persona o animal pasos normales. Se complementa con *khapay, puriy* y *thamay.* Se opone a *t'ijuy, phaway* y *kurriy.* Véase *qhepachakiy, millmachakiy* y *misichakiy.*

Jusila, paka pakata pujllasunchej. Noqa kaymanta jaqay chilijchikama *thaskinaykamalla* qan pakakunki.

José, jugaremos al escondite, hasta que yo dé unos pasos desde aquí hasta aquel ceibo; mientras tanto, tú te ocultarás.

Mana kaymanta jaqay rumikamallapis mulanchej *thaskiyta* atinchu.

Nuestra mula no puede dar ni siquiera unos pasos desde aquí hasta aquella piedra.

2. Caminar a paso normal. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *puriy* y *thamay* y se opone a *t'ijuy, kurriy* y *phaway.* Véase *qhepachakiy, misichakiy* y *millmachakiy.*

Warmisqa qharikunaj qhepanta ch'inlla *thaskisarqanku.*

Las mujeres caminaban silenciosas detrás de los hombres.

Noqa yuntata pusasaj jallp'ata kicharispa qantaj qhepayta *thaskinki* mujuta t'akaspa.

Yo manejaré la yunta de bueyes aradores abriendo la tierra, y tú caminarás a paso normal detrás mío echando la semilla.

Kallpa wañuspa jina Chepitaj qhepanta alqon *thaskisarqa.*

El perro de Josefa iba caminando de mala gana detrás de la misma.

thaskiykuchiy. V. *Thaskichiy.*

thasnuchiy. Sin. *Thasnurqochiy, thasnurparichiy, thasnuykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que extinga un fuego arrojando sobre el mismo, agua u otro líquido apto cualquiera. "Hacer apagar con". Se complementa con *wañuchiy* y *phukuy.*

Manaraj yachay wasiykiman ripusajtiyki, Katawan ninata *thasnuchinki.*

Antes de irte a tu escuela, le pedirás a Catalina que le eche agua al fuego y lo extinga.

thasnukapuy. V. *Thasnukuy.*

thasnukuy. Sin. *Thasnurqokuy, thasnurparikuy, thasnuykukuy, thasnukapuy.* Desfogar la propia rabia, fustración o contrariedad, tomando como objeto una persona, animal o cosa que sufre las consecuencias del enojo, sin tener nada que ver con la causa real del mismo. "Hacerse pagar la rabia con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *samaykukuy.*

Tukuy rabyachisqankuta noqallapipuni qosay *thasnukun* maqawaspa ima.

Mi esposo se desfoga en mí, haciéndome pagar todo lo que los demás le hacen rabiar, incluso pegándome.

Alwirtu, ama wawasniykita jasut'ispa, llank'ay patapi ruasusqankuta, *thasnukunkichu* ari. Warmiyki willawan, sapa maypi rabyachisujtinku, wasiykiman chayasqaykita wawasta maqarqollajpuni.

Alberto, no debes desfogar la rabia que te viene a causa de todo lo que te hacen en el trabajo, azotando a tus hijos, hombre. Me ha dicho tu esposa que cada vez que te enfurecen en alguna parte, llegas siempre a tu casa dispuesto indefectiblemente a pegarles.

2. Desfogarse sexualmente, con una persona o animal. En esta acepción, este verbo se oye casi exclusivamente en boca de hombres.

Tata Marianuqa, mana warmiyoj kasqanraykuchá, pampa warmi Ankichajpaman *thasnukuj* alaqata rij kasqa.

Don Mariano, quizás debido a que no tiene mujer, dicen que va con frecuencia a casa de la prostituta Angela, a desfogarse sexualmente.

thasnuray. V. *Thasnuy.*

thasnurparichiy. V. *Thasnuchiy.*

thasnurparikuy. V. *Thasnukuy.*

thasnurpariy. V. *Thasnuy.*

thasnurqochiy. V. *Thasnuchiy.*

thasnurqokuy. V. *Thasnukuy.*

thasnurqoy. V. *Thasnuy.*

thasnuy. Sin. *Thasnuray, thasnurqoy, thasnurpariy, thasnuykurpariy.* Extinguir el fuego con agua o con cualquier otro líquido apto. En esta acepción, este

verbo se complementa con la expresión *ninata wañuchiy*. Véase *wañuchiy* y *phukuy*.
Ninataj rigu pajaman jap'irparikunman. Yakuta talankapi aysamuy *thasnunapaj*.
Cuidado que el fuego prenda la paja de trigo. Vete a traer agua en una lata para exterminarlo.
Mana kaynejpi yaku kanchu ninata *thasnunapaj*.
Imawantaj wañuchisunmanri. Jallp'awanchu.
No hay por aquí agua para exterminar el fuego. ¿Con qué podríamos apagarlo? ¿Con tierra?
2. Apagar o calmar la sed, el hambre o la sensación de ardor experimentada en la boca o el estómago, por haber comido guindillas u otras substancias picantes. En esta acepción, este verbo se complementa con *thañichiy*.
Irpa Irpaman chayarqoytawan, ch'akiyninchejtataj yarqhayninchejtataj *thasnusunchej*.
Nada más llegar a Irpa Irpa, apagaremos nuestra sed y nuestra hambre.
Imawantaj *thasnusunchej* jayachikusqanchejtari.
¿Con qué podremos apagar esta sensación de picazón que nos hemos provocado.?
3. Extinguir o calmar una pena o alegría.
Mayman ripuspataj llakiyniyta *thasnuymanri*.
¿Dónde podría irme para calmar mi pesar?
Turibyuqa aqhata ujyaspalla llakiyninta *thasnuyta* munan.
Toribio quiere apagar su pena sólo bebiendo "chicha".
Ama chayta willawaychu; kusiyniyta *thasnunman*.
No me cuentes eso; podría extinguir mi alegría.
4. Satisfacer momentáneamente una pasión.
Warminta maqaspallapuni q'ewa Ubaldu ima rabyallantapis *thasnun*.
El cobarde de Ubaldo satisface siempre cualquier rabieta, pegando a su mujer.
Alqoykita jayt'aykachaspachu, rabyachisqasunkuta *thasnusanki*.
¿Dando patadas a tu perro una y otra vez, estás calmando la rabia que te han producido otros?
Elsawan puñukapuspa, warminayachikusqasniyta *thasnusaj*.
Satisfaré mi pasión sexual, durmiéndome con Elsa.

thasnuykuchiy. V. *Thasnuchiy*.

thasnuykukuy. V. *Thasnukuy*.

thasnuykurpariy. V. *Thasnuy*.

thatachiy. Sin. *Thatarqochiy, thatarparichiy, thataykuchiy*. Personalmente o valiéndose de cualquier otro medio, ser una persona la causa principal u ocasión de que otra persona beba en demasía bebidas alcohólicas. Figurativamente se usa también a veces este verbo aplicado a alguna bebida no alcohólica.
Pitaj aqhata *thatachisurqa* macharparichisunankamari.
¿Quién te ha hecho beber "chicha" hasta lograr que quedes borracho?
Churiyta mana munasajta waraputa *thatachisqanku*.
Phiri machasqa puñusan.
Resulta que le han hecho beber "warapo" a mi hijo, en contra de su voluntad. Está durmiendo, borracho como una cuba.
- Makaryuj warminman alkulata qosqanku qosanta machaykuchinanpaj.
- Warminwanchu *thatachisqanku*.
- Resulta que le dieron alcohol a la mujer de Macario, para que emborrachara a su esposo.
- ¿Valiéndose de su mujer le han hecho beber en demasía?
Wawayman uwija lichita *thatachisqanku* wisitanta punkichinankukamapuni.
Resulta que le hicieron beber a mi niño leche de oveja, hasta hincharle el estómago.

thatarparichiy. V. *Thatachiy*.

thatarqochiy. V. *Thatachiy*.

thatay. Beber bebidas alcohólicas en demasía. Este verbo se usa también, algunas veces, aplicado, en sentido figurado, a líquidos no alcohólicos.
- Qosaykiri.
- Watej *thatasallantaj*.
- ¿Y tu esposo?
- Otra vez está bebiendo bebidas alcohólicas en exceso.
Mana jamuyta munankuchu; aqhata *thatasanku* Rositajpapi.
No quieren venir; están bebiendo "chicha" en cantidades excesivas en casa de Rosita.
Waváy, ama sajsanaykikama karwa lichita *thatankichu;* dañusunqa.
Hijo mío, no vas a beber leche de cabra en exceso y hasta hartarte; te va a hacer daño.

thataykuchiy. V. *Thatachiy*.

thawi. Forma con la que se designa a la parte de la pata de la gallina y del gallo que va desde las garras hasta la coyuntura que la une con el muslo.
Wallpayki *tawinpi* khishkhachikusqa.
He visto que tu gallina se ha clavado una espina en su pata.
- Wallpa chhanqeta tian. Mikhurikuwajchu.
- Uj lijritallantawan ujnin *thawisitullantawan* qoriway.
- Hay guiso de gallina. ¿Quisieras comer?
- Dame, por favor, sólo un ala y una pata.

thawirpariy. V. *Thawiy*.

thawirqoy. V. *Thawiy*.

thawiy. Sin. *Thawirqoy, thawirpariy, thawiykuy*. Rayar o remover repetidamente la superficie de la tierra o la superficie de un montón cualquiera de cosas relativamente pequeñas, ahondando algo en ellas, como lo suelen hacer algunos animales con las patas. Escarbar. Este verbo se aplica casi exclusivamente al escarbar típico de la gallina.
Wallpasniyki tukuynejpi, sara kancha ch'akichikunay sarata, *thawisanku*. Qhawarqamuy t'oqo t'oqolla karisan.
Resulta que tus gallinas han escarbado por una y otra parte la cancha de maíz que utilizo para dejarla secar.

Ve a mirar, por favor; está llena de hoyos.
Wallpasniyki almasiguyta *thawisqanku.* Qhawarqamuy kunitanpis thawisallankupunitajchari.
Resulta que tus gallinas han escarbado mi almácigo. Ve a observar, por favor; probablemente incluso ahora continúan escarbándolo.
Alqoyki, tullitunta p'amparqonanpajchari, siwilla chajra ukhupi pampata *thawisan;* ukhutaña allan.
Tu perro está escarbando dentro del cebollar, en el suelo, probablemente para enterrar su hueso; ya ha logrado cavar un hoyo profundo.

thawiykuy. V. *Thawiy.*

thawti. Sin. *Thawtiku, thawtilu.* Forma con la que se designa a la persona que tiene la costumbre de protestar de todo entre dientes, incluso cuando se encuentra sola. Refunfuñón, regañón, "protestón". Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Ujkama ch'inyananpaj chay *thawtiman* t'antata qoriychej.
Denle pan a ese que siempre está protestando entre dientes, para que se calle de una vez.
Thawti machu tawtisallantaj. Warminpis *thawtillataj* kasqa si.
El viejo regañón está otra vez protestando y regañando entre dientes. Veo que su mujer verdaderamente es también regañona.
2. Forma con la que se designa a la persona que tiende a hablar casi continuamente, poniendo peros a su interlocutor. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *thawtiwanchu* tantakuj nisanki. Pitaj *thawtiwan* kusisqa kawsakunmanri.
¿Estás pensando vivir maritalmente de por vida en compañía de ese charlatán que pone peros a todo lo que se le dice o comenta? ¿Quién podría vivir feliz con un hombre que tiende a hablar casi continuadamente y poniendo peros a todo?
Ancha *thawti* kanki. Mana qanwan parlana jinachu.
Eres un hablador insoportable, que no dejas hablar a tu interlocutor, y siempre estás poniendo peros a todo. No se puede hablar contigo.

thawtikuy. V. *Thawtiy.*

thawtilu. V. *Thawti.*

thawtiy. Sin. *Thawtiykachay, thawtikuy.* Hablar una persona casi continuadamente, incluso entre dientes y estando a solas, con sentido y sustancia o sin ellos, o poniendo siempre peros a lo que se le dice, sugiere o manda. Monologar casi continuamente y como arguyendo y poniendo peros a un interlocutor real o imaginario. Disparatar entre dientes. Refunfuñar.
As lokuyojchá Santusa kanman; *thawispalla* purin.
Posiblemente debe estar algo loca Saturnina; anda siempre hablando sola e incluso respondiéndose a sí misma.
Lliwjta asikuni Sakachu *thawtisqanmanta,* pitaj noqa jina runa kanman, nispa ima *thawtin.*
He reído enormemente de los disparates que decía Zacarías, hablando entre dientes consigo mismo. En su continuado monólogo, entre otros desvarios, incluso se ha preguntado, quién podría ser un hombre como él.

thawtiy kachay. V. *Thawtiy.*

thoqachikuj. Sin. *Thoqaykuchikuj, thoqarparichikuj, thoqarqochikuj.* Expectorante. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *thoqachikujta* jaywarimuway q'oltiykunaypaj.
Pásame, por favor, ese expectorante para que me tome un trago.
Kay *thoqachikuj* jampita waqaychapuway.
Guárdame esta medicina expectorante.

thoqachikuy. V. *Thoqaykuchikuy.*

thoqachiy. Sin. *Thoqarqochiy, thoqarparichiy, thoqaykuchiy.* Hacer una persona o cosa que otra persona o animal escupa.
Marselo tonqoriypi makinwan takawaspa *thoqachiwan.*
Marcelo me ha hecho escupir, golpeándome en la garganta con su mano.
Llamastaqa toreaykuspalla *thoqachij* kasqanku.
He visto que hacen escupir a las llamas, con sólo molestarlas.
Wakin jampis *thoqachikuj* kasqa, i.
Dicen que hay algunos remedios que hacen escupir, ¿conoces tú algunos de ellos?
2. Pedir una persona a otra que escupa a un tercero. "Hacer escupir con".
Rosaykiwan Katitayta uyanpi *thoqachisqanki.*
Me han avisado de que has pedido a tu Rosa que le escupa en la cara a mi Catalina.

thoqanakuy. Sin. *Thoqanarqokuy, thoqanarparikuy, thoqanaykukuy.* Escupirse mútuamente dos personas o animales.
Ama *thoqanakuspa* pujllaychejchu.
No juguéis a echaros salivazos mutuamente.
Llamapura *thoqanakusajtinku* ñaqhapuni noqantinta thoqawarqanku.
Casi me han escupido a mí las llamas, cuando se estaban escupiendo entre ellas.

thoqanarparikuy. V. *Thoqanakuy.*

thoqanarqokuy. V. *Thoqanakuy.*

thoqanaykukuy. V. *Thoqanakuy.*

thoqanayarqoy. V. *Thoqanayay.*

thoqanayay. Sin. *Thoqanayarqoy.* Tener ganas de escupir una persona o animal. En esta acepción, este verbo se complementa con *ajtunayay.* Véase *ajtuy.*
Sapa Turibyu parlawajtin, uyanpi *thoqanayani.*
Cada vez que me habla Toribio, tengo ganas de escupirle a la cara.
Chay llamata *thoqanayasan.* Thoqarparisunkimantaj.
Esa llama está a punto de escupir. Cuidado con que te escupa.
2. Entrarle a una persona ganas de escupir.
Jaqay akata rikusqayrayku *thoqanayasawan.*
Por haber visto aquel excremento, me están entrando

ganas de escupir.
Manachu *thoqanayasunki* sapa khuchista parlajtinku.
¿No te dan ganas de escupir, cada vez que hablan cochinadas?

thoqarparichikuj. V. *Thoqachikuj.*

thoqarparichikuy. V. *Thoqaykuchikuy.*

thoqarparichiy. V. *Thoqachiy.*

thoqarpariy. V. *Thoqay.*

thoqarpariy. V. *Thoqay.*

thoqarqochikuj. V. *Thoqachikuj.*

thoqarqochikuy. V. *Thoqaykuchikuy.*

thoqarqochiy. V. *Thoqachiy.*

thoqarqoy. V. *Thoqay.*

thoqay [1]. Sin. *Thoqaykuy, thoqarpariy, thoqarqoy.* Arrojar saliva por la boca. Escupir. En esta acepción, este verbo se complementa con *ajtuy.* Véase *¡thu niy!*
Yu, Jirarditu, gundulaman lloq'asunchej. pajtá *thoqawaj;* gunduliruwan ratachikusunman.
Oye, Gerardito, vamos a subir al autobús. Cuidado con escupir; podríamos ser reprendidos severamente por el conductor.
Ima jawataj wawqeykita thoqarqankiri.
¿Por qué le has escupido a tu hermano?
Ni kaypi, ni maypi pampaman *thoqanachu.*
Ni aquí ni en ningún otro lugar, se debe escupir en el suelo.

thoqay [2]. Tomar enseñanza de lo que uno ha visto o experimentado en sí o en otros, para guardarse y evitar el caer en los mismos peligros. Es sinónimo de *wanay.* Véase *wanachiy.*
Thoqani ujtawan sach'aman lloq'ayta.
He escarmentado de subir a los árboles.
Mana Nikachu llank'aj wakasta watayta munañachu llank'anankupajqa, uj kuti wajrachikusqanmanta *thoqasqanrayku* ujtawan watayta.
Nicanor no quiere ya uncir los bueyes aradores para que aren; porque ha escarmentado de hacerlo otra vez, debido a que una vez fue objeto de una cornada.
Mana ujtawan Ninakunawan llank'ananchejpaj, *thoqananchej* tian.
Tenemos que escarmentar de trabajar una vez más con los Nina.

thoqay [3]. Saliva.
Kay p'alta rumi patapi thoqasaj. *thoqayniy* ch'akirqonankamalla pakakamunaykichej tian.
Escupiré sobre esta piedra plana. Mientras se seca mi saliva, y sólo en ese tiempo, tenéis que ir a ocultaros.
Thoqayniyki asna. Ajna asna kasqanta medikuykiman willamunayki tian.
Tu saliva es hedionda. Tienes que ir a comunicarle a tu médico este hecho.
Muk'easpaqa sara jak'uta sumajta *thoqaywan* tinkuchinaykichej tian.
Al "muquear", tenéis que mezclar bien la harina de maíz y la saliva.

thoqaykachay. Escupir saliva a menudo, por una y otra parte. Se complementa con *ajtuykachay.* Véase *ajtuy.*
Kukata akullispa anchatataj tukuynejman *thoqaykachanki,* pampa q'omerlla rikhurinankamapuni.
Mientras estás masticando "coca", escupes demasiado por todas partes, de manera que el suelo queda completamente verde.

thoqaykuchikuj. V. *Thoqachikuj.*

thoqaykuchikuy. Sin. *Thoqarparichikuy, thoqachikuy, thoqarqochikuy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona causa u ocasión de que otra persona o animal le eche saliva. "Hacerse escupir con".
Sajra kanki nisqallaymanta, Sirajinwan *thoqaykuchikuni.*
Sólo por haberle dicho a Serafín que es un roñoso, he sido escupido por él.
Wasay sejsisawarqa; chayraykulla q'ara wasaypi Manukuwan *thoqachikurqani.*
Me escocía mi espalda; sólo por esa razón, le pedí a Manuel que me escupiera sobre mi espalda desnuda.
Ama llamasman qayllaychu; *thoqaykuchikuwajtaj.*
No te acerques a las llamas; cuidado con que seas objeto de sus salivazos.

thoqaykuchiy. V. *Thoqachiy.*

thoqaykuy. V. *Thoqay [1].*

thujsa. V. *Asna.*

¡thu niy! ¡Ea, escupe! Expresión con que popularmente una persona invita a otra a escupir lo que tiene en la boca. ¡Ea, escupe! vendría a ser el equivalente semántico castellano más cercano. Véase *thoqay* y *ajtuy.*
¡Thu niy! Isawilita, imatataj simisituykiman churakunki.
Isabelita, ¿qué te has metido en la boca? ¡Escupe!

thunku. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier salto, dado sólo con uno de los pies.
Josejitaqa iskay *thunkuta* jina qospalla chaki moqonta ch'utaykuchikurqa.
Josefa se ha dislocado el tobillo, dando aproximadamente sólo dos saltos sobre uno solo de sus pies.
- Manas chunka *thunkullapi* jaqay ch'aki mullikama chayawajchu.
- Cbayanis.
- A que no eres capaz de llegar sólo con diez saltos, a la pata coja, hasta aquel molle seco.
- Te apuesto lo que quieras a que llego.

thunkuchiy. Thunkurqochiy, thunkurparichiy, *thunkuykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que ande a la pata coja.
Asirinanchejpaj, *Jaymeta thunkuchiy* ma.
A ver, pídele a Jaime que ande a la pata coja, para que nos riamos.

thunkurparichiy. V. *Thunkuchiy.*

thunkurqochiy. V. *Thunkuchiy.*

thunkurqoy. V. *Thunkuy.*

thunkuy. Sin. *Thunkurqoy.* Dar saltos una persona, apoyándose solamente sobre uno de sus pies. Caminar a la pata coja.
Periku, *thunkuspallapuni* jatun lasakama chayawajchu. Manas chayankichu.
Pedro, ¿serías capaz de llegar hasta la plaza principal, apoyándote solamente sobre uno de tus pies?
Jawapi kaj kanchanchejpi, wawasninchej pujllasanku rumista jayt'aspa *thunkuspalla.*
Nuestros niños están jugando en nuestro patio de afuera, caminando a la pata coja, y dando puntapiés a las piedras con el único pie que pisa el suelo.
thunkuykachay. Dar saltos una persona, por una y otra parte, apoyándose solamente sobre uno de sus pies.
Wawasqa *thunkuykachaspa* pujllasanku jawanejpi.
Los niños están jugando por fuera de la casa, caminando a la pata coja.
thunkuykuchiy. V. *Thunkuchiy.*
thuñichiy. Sin. *Thuñirqochiy, thuñirparichiy, thuñiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona la causa u ocasión de que una obra de albañilería se venga abajo. "Hacer derrumbar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *thuñiy.*
Imataraj runasta wajyakuspa *thuñichiyman* kay thanta perqatari. Rajturniywan *thuñichisaj.*
¿A santo de qué tengo yo que esperar un tiempo para derribar esta pared vieja, llamando a obreros para que la derriben? Yo mismo la derribaré con mi tractor.
- Imaynapitaj kay perqa thuñisqa rikhurinri.
- Mana munaspalla noqa kamyunniywan *thuñichirqani,* machasqa kasaspa kamyunniyta qhepachakichispa.
- ¿Cómo ha aparecido esta pared derrumbada?
- La he derribado yo con mi camión sin querer, al hacerlo ir marcha atrás, estando yo borracho.
Qanpuni parawan wasiykita *thuñichinki.* Imaraykutaj mana wasi qhatanta churachirqankichu paray killas qayllaykusasqanta yachasaspari.
Tú, y nadie más que tú, por incuria, has dejado que la lluvia derrumbe tu casa. ¿Por qué no agenciaste el que le pusieran el techo, sabiendo que se avecinaba la temporada de lluvias?
2. Pedir o mandar a alguien que eche abajo una obra de albañilería. "Hacer derribar con".
Imaraykutaj khuchi kurralaykita *thuñichisanki* mink'asqa runasniykiwanri. Mosojmantachu sayachinki.
¿Por qué estás derribando tu porqueriza, valiéndote de los trabajadores cuyo trabajo personal te has prestado? ¿Vas a pedir a alguien que te la haga nueva desde los cimientos?
thuñikuy. Sin. *Thuñirparikuy, thuñirqokuy, thuñiykukuy.* Derrumbarse una obra de albañilería.
Qayna perqasqaykichej *thuñikusqa.*
He visto que se ha derrumbado la obra de albañilería que hicisteis ayer.
Pararayku wasiy *thuñikun.*
A causa de la lluvia, se ha derrumbado mi casa.
Algunas expresiones usuales con el verbo **thuñikuy:**
thuñikuj jina kasay. Estar una obra de albañilería a punto de derrumbarse.
Wajman tukuy imasniyta astasani, wasiy *thuñikuj* jina kasqanrayku.
Estoy llevando todas mis cosas a otra parte, pues mi casa está a punto de derrumbarse.
thuñinayarpariy. V. *Thuñinayay.*
thuñinayarqoy. V. *Thuñinayay.*
thuñinayay. Sin. *Thuñinayarqoy, thuñinayarpariy, thuñinayaykuy.* Tener ganas de derribar una obra de albañilería.
Qayna perqasqanchejta *thuñinayani.*
Tengo ganas de echar abajo la obra de albañilería que hicimos ayer.
2. Entrarle a uno ganas de derribar una obra de albañilería.
Mosojmanta sayarqochinaypaj jina thanta wasiyta *thuñinayasawan.*
Me están entrando ganas de derribar mi casa vieja, para levantarla otra vez desde los cimientos.
thuñinayaykuy. V. *Thuñinayay.*
thuñirparichiy. V. *Thuñichiy.*
thuñirparikuy. V. *Thuñikuy.*
thuñirpariy. V. *Thuñiy.*
thuñirqochiy. V. *Thuñichiy.*
thuñirqokuy. V. *Thuñikuy.*
thuñisqa. Que está derrumbado o demolido.
Thuñisqa wasiypi qolqeta tarisqanku.
Dicen que han encontrado dinero en mi casa derrumbada.
Wasiyki sayakusasqachu, llimphu *thuñisqachu* kasqa.
¿Qué has verificado acerca de tu casa?, ¿estaba en pie o estaba enteramente derruida?
thuñiy. Sin. *Thuñiykurpariy, thuñirpariy* y *thuñiykuy.* Derribar, derruir o demoler una obra de albañilería.
Chichupacha jaqay perqa. Ashkha ukhu kurkuta ayaspa takarparisunman *thuñinanchejpaj* chayri.
Aquella pared está enormemente barriguda. ¿Y si levantáramos entre muchos un tronco y la golpeáramos para derribarla?
thuñiykuchiy. V. *Thuñichiy.*
thuñiykukuy. V. *Thuñikuy.*
thuñiykurpariy. V. *Thuñiy.*
thuñiykuy. V. *Thuñiy.*
thuru. Que se resiste a ser labrado, rayado, comprimido, desfigurado, quebrado, roto, masticado o comido. Que no está todo lo blando, mullido o tierno que debe estar. Duro. En esta acepción, esta forma se complementa con *sinchi, talu, chojru, chuki, qhali, anku* y *churki.* Se opone a *jasa* y *phusa.*
Allin *thuru* p'akinapaj kay k'aspi kasqa.
Veo que este palo es muy duro de romper.
Ancha *thuru* aysuma sara jank'aqa. Mana k'utúy atina.

El maíz tostado amarillo de la clase *aysuma* es duro de masticar.
Siwara lajrrujunchej *thururaj,* chojru chojru.
Paramunantaraj suyarina kanman llank'arqonapajqa.
Nuestro rastrojo de cebada está todavía duro para labrarlo. Convendría que esperáramos todavía a que llueva para labrarlo.
Mana kay qenaypaj k'ullunta sillurqoyta atiwajchu; *thuru.*
No podrías rayar con tu uña esta madera de mi "quena"; es dura.
2. Que resiste y soporta bien la fatiga. Fuerte, duro. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas y animales.
- Karmelutachu mink'akusunchej papanchejta allaysinawanchejpaj.
- Arí, *thuru* chay runaqa; p'unchaynintinta allaspallapuni mana sayk'unchu.
- ¿Nos vamos a prestar el trabajo personal de Carmelo, para que nos ayude a cosechar nuestras patatas?
- Sí, ese hombre es fuerte y duro para el trabajo; trabaja todo el santo día, sin cansarse.
- Manachu rit'i patallapipuni purisqa churiyki onqorparinqa.
- Maymanta a, tatáy; churiyta jina *thuru* runataqa mana rejsiwajñachu.
- ¿No se va a enfermar tu hijo de caminar por un largo rato continuadamente sobre la nieve?
- Imposible, hombre; en tu vida podrías encontrar un hombre que fuera tan fuerte y resistente como mi hijo.

thuruyachiy. Sin. *Thuruyarqochiy, thuruyarparichiy* y *thuruyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona o cosa causa de que una cosa se ponga dura. Endurecer, "hacer endurecer". En esta acepción, este verbo se complementa con *sinchiyachiy, rumiyachiy, ankuyachiy, chojruyachiy* y *chukryachiy.* Se opone a *llamp'uyachiy, phusayachiy* y *jasayachiy.*
Simintuwan llut'asqaman yakuta qhallirqamuy *thuruyachinaykipaj.*
Ve a echar agua al revoque hecho con cemento, para endurecerlo.
Lajrruju qarpasqanchejta chay jina ruphamusqan *thuruyachisqa.* Watejmanta qarpananchej tian llank'arqonapajqa.
Resulta que semejante sol, como hemos tenido, ha endurecido la tierra que hemos regado. Tenemos que regarla otra vez, para labrarla.
T'anta rantisqanchej mankapi latuwan k'umpusqa karqa chaypis, imachus *thuruyachirqa.* Chojrusllataña orqhoni.
¿Qué habrá endurecido el pan que compramos, a pesar de que estaba en una olla tapado con un plato? Contra lo que yo quería y esperaba, lo saqué ya duro.
2. Lograr una persona o cosa que otra persona o animal se hagan fuertes, vigorosos y resistentes. Endurecer, vigorizar. En esta acepción, este verbo se complementa con *sinchiyachiy, qhaliyachiy* y *chukiyachiy* y se opone a *jallk'ayachiy* y *wawayachiy.*
Tukuy rijch'aj llank'aykunaman, jallk'a churiykiwan qhatichikunayki walej kanman; ajinapi, llank'ay patapi *thuruyachinaykipaj.*
Convendría que hicieras que tu hijo blandengue e inmaduro te siga y acompañe en todos tus trabajos, cualquiera que sean, para así volverlo duro y resistente con el trabajo.
- Siwara pitu sumajta *thuruyachiwanchej.*
- Qañawi pitupis ari.
- La harina de cebada tostada nos vigoriza bien.
- También la harina de "cañahui" tostado.
- Imaynapi *thuruyachiyman* kay llawch'i wurruytari.
- Sumajta sapa ch'isi qaraykuspa, q'ayantin apaykachachikuy ari. Chantapis jank'akipasqa siwarata qaranayki tian.
- ¿Cómo podría vigorizar a este mi burro enclenque?
- Aliméntalo por las noches, y al día siguiente hazlo trabajar, haciendo que te lleve a una y otra parte, hombre. Además, tienes que darle a comer cebada en grano, ligeramente tostada.

thuruyapuy. V. *Thuruyay.*

thuruyarparichiy. V. *Thuruyachiy.*

thuruyarqochiy. V. *Thuruyachiy.*

thuruyay. Sin. *Thuruyapuy.* Volverse dura una cosa. Endurecerse. En esta acepción, este verbo se complementa con *sinchiyay, rumiyay, chukiyay, ankuyay* y *chojruyay* y se opone a *jallk'ayay* y *llamp'uyay.*
Chay yesuwan ruwasqanchej *thuruyasqaña.*
He visto que ya se ha endurecido ese trabajo, que hemos hecho con yeso.
Llank'ananchej jallp'a *thuruyasqa.* Qarpana kanqa.
Resulta que la tierra que tenemos que arar se ha endurecido. Habrá que volverla a regar.
Rigu jank'ay *thuruyasqa,* anku ankutaj. Wajta jank'apuway.
Resulta que mi trigo tostado se ha endurecido y está como que no se lo puede triturar en la boca. Tuéstame otro.
2. Vigorizarse y fortalecerse una persona o animal. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhaliyay* y se complementa con *sinchiyay.*
Chay onqosqa kasarqa churiyki *thuruyanñachu.*
¿Ese tu hijo que estaba enfermo, está ya restablecido, fuerte y vigoroso?
- Imanaspa thuruyachirqanki llank'aj wakaykitari.
- T'ikayoj aljwata mikhuspallapuni *thuruyan.*
- ¿Con qué fortaleciste a tu buey arador?
- Se ha vigorizado alimentándolo sólo con alfalfa en flor.

thuruyaykuchiy. V. *Thuruyachiy.*

thusna. V. *Asna.*

thuta. Forma con la que se designa genéricamente a la polilla y a las larvas de este insecto. Polilla.

Llimphuta millma thutaykusqa. Icha mosoj p'achanchejpipis *thuta* thapachakun.
He visto que la lana se ha apolillado enormemente. Quizá la polilla se ha anidado también en nuestra ropa nueva.
Saranchej *thuta thutalla.*
Resulta que nuestro maíz está lleno de polillas.

thutachiy. V. *Thutarparichiy.*

thutarparichiy. Sin. *Thutarqochiy, thutaykuchiy, thutachiy.* Por no tomar las precauciones debidas, ser causa una persona de que algo se apolille.
Riparakuyman ari. P'achata *thutarparichisqanki.*
Imaraykutaj killapi uj kutillatapis mana p'achata orqhoytawan thalarqankichuri.
Deberías haberte dado cuenta, mujer. Resulta que, por tu descuido, has sido causa de que la polilla estropee la ropa. ¿Por qué no has sacado la ropa y la has sacudido al menos una vez al mes?

thutarpariy. V. *Thutaykuy.*

thutarqochiy. V. *Thutachiy.*

thutarqoy. V. *Thutaykuy.*

thutasqa. Que está roído, penetrado o destruido por la polilla. Apolillado.
Jak'uchisunmanchu *thutasqa* saranchejta, ajinallatachu uywasman qarasunchej.
¿Qué te parece? ¿Convertiremos en harina nuestro maíz apolillado o se lo daremos a comer así a los animales domésticos?

thutayapuy. V. *Thutaykuy.*

thutayarparipuy. V. *Thutaykuy.*

thutayarqapuy. V. *Thutaykuy.*

thutaykuchiy. V. *Thutachiy.*

thutaykuy. Sin. *Thutarqoy, thutarpariy, thutayapuy, thutayarqapuy, thutayarparipuy.* Roer, penetrar o destruir la polilla las ropas u otras cosas. Apolillar.
Muchhasqa saraykimanpis thuta *thutaykunqa;* askamalla qhaturparimunayki walej kanman noqamantaqa.
La polilla va a destruir incluso tu maíz desgranado. En mi opinión, sería conveniente que rápidamente y sin dilación alguna, fueras a venderlo.

thutuchiy. Sin. *Thutuykuchiy, thuturparichiy, thuturqochiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona o situación causa de que otra proteste o refunfuñe. Hacer refunfuñar a alguien, hacer protestar.
Ama chay q'aytusta orqhoychu; awilaykita *thutuchinki.*
No saques esos hilos de lana; le vas a hacer refunfuñar a tu abuela.
Jaku Rujinujpaman. Wallpasninmanta sajrata parlaspa *thutuchisunchej.*
Vamos a casa de Rufino. Habiéndole mal de sus gallinas, le haremos refunfuñar.
Kay mana parasqan llimphuta tatayta *thutuchin.*
El hecho de que no llueva, le hace refunfuñar enormemente a mi padre.

thuturparichiy. V. *Thutuchiy.*

thuturqochiy. V. *Thutuchiy.*

thutuy. Sin. *Thutuykachay.* Protestar de algo en voz baja, entre dientes o en tono de voz normal.
Ama *thutuyñachu,* jamuy mikhukuj.
Deja de protestar, ven a comer.
Thutuspallapuni tukuy imata ruaj kasqa chay thawti runaqa.
He visto que ese hablador regañón hace siempre todas las cosas refunfuñando sin parar.

thutuykachay. V. *Thutuy.*

thutuykuchiy. V. *Thutuchiy.*

T'

t'ajay [1]. Doler una herida infectada de suerte que se sientan las pulsaciones como concentradas en la misma. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales.
Kay makiyta rumiwan k'atuchikurqani; qaynamantaña kunitankama *t'ajasallawanpuni.*
La herida que me hice en mi mano al mordérmela con otra piedra, me está doliendo sin parar, infectada, desde ayer hasta hoy.
2. Darle a una persona dolor de huesos. En esta acepción, este verbo se conjuga sólo en sus formas pronominales y va casi siempre acompañado de la forma tullu.
- Sapa chirijtinchu tullusniyki *t'ajasunki.*
- Arí, tullu t'ajayniyoj kani.
- ¿Te duelen los huesos cada vez que hace frío?
- Sí, estoy con dolor de huesos.

t'ajay [2]. Forma con la que se designa genéricamente a las sensaciones de dolor que se experimentan en algunas partes infectadas del cuerpo y a cualquier dolor de huesos. Cuando se refiere a dolor de huesos, esta forma suele ir precedida de la forma *tullu.*
Mana landi landi qhorata tarispaqa, kay k'iriypa *t'ajayniyman* ima laya ch'anqasqa qhorallatapis laq'aykuwankiman ari.
Convendría que me pusieras, por favor, sobre mi herida infectada y adolorida, cualquier cataplasma de cualquier clase de hierba machacada, si no puedes encontrar la hierba que conocemos con el nombre de *landi landi.*
Imataj tullu *t'ajayniyta* thañichinmanri.
¿Qué podría calmar mi dolor de huesos?

t'ajlla. Sin. *T'ajlli, t'ajllu.* Forma con la que se designa a la distancia comprendida entre el dedo pulgar y el meñique de la mano de un adulto, cuando todos los dedos de la mano están juntos y apoyados sobre una superficie. Palmo menor de cinco dedos. En esta acepción, esta forma se usa como medida de longitud y equivale aproximadamente a diez centímetros.
- *T'ajllaychu t'ajllaykichu* aswan jatun, mayqentaj aswan karuta purin.
- *T'ajllaykipuni* ari. Qharichá kanki arí.
- ¿Qué tiene mayor longitud, el ancho de mi mano extendida con los dedos juntos o el ancho de la tuya? ¿Cuál de las dos abarca mayor distancia?
- Por supuesto y sin lugar a duda, el ancho de la tuya. Por algo eres varón.
- May chhikantataj chujchukata ruapunasuyta munakiri.
- Iskay kwarta iskay *t'ajllayoj* kachun.
- ¿De qué tamaño quieres que te haga el pico?
- Que sea de dos cuartos de vara y dos manos extendidas con los dedos juntos.
Mashkha *t'ajllayojtaj* charankuykiri. Sojtayojchu.
¿Cuántos palmos menores de cinco dedos mide tu "charango"?, ¿seis?
2. Forma con la que se designa a cualquier golpe dado con la superficie formada por los cuatro dedos de la mano juntos, excluyendo el pulgar. En esta acepción, se usa con bastante más frecuencia su sinónimo *t'ajlli.* Se complementa con *t'ijchu, laq'asu, sajma* y *k'ichi.* Esta clase de golpe es tenida por insultante y ofensiva.
Iskay *t'ajllita* uyaypi t'ajllawaytawan patanpi thoqaykuwanrajtaj.
Después de darme dos golpes en mi cara con las extremidades de cuatro dedos de su mano juntos, no satisfecho con ello, incluso me escupió.
Algunas expresiones usuales con la forma **t'ajlla:**
maki t'ajlla. Sin. *Maki pampa.* Parte inferior y algo cóncava de la mano, desde la muñeca hasta los dedos. Palma. Se complementa con *chaki lanta.*
Maki t'ajllayman awja chinkaykun. Imanaltasajtaj kunanri.
Se me ha metido una aguja en la palma de la mano, hasta perderse de vista. ¿Qué haré ahora?

t'ajllakuy. Sin. *T'ajllarakuy, t'ajllarikuy.* Producir con las palmas de la mano al chocar, el ruido típico del aplauso o del jaleo. Aplaudir, jalear, "jalearse".
Lirijintinchej parlayta tukujtinkama, unayta *t'ajllakunkichej.*
Nada más que termine de hablar nuestro "dirigente", aplaudiréis por un buen rato.
2. Hacer chocar las palmas de la mano de una manera rítmica llevando el compás de la música. Jalear, "jalearse". En esa acepción, este verbo refleja la participación, general e indispensable, de los asistentes a la fiesta, en momentos fijamente determinados por la costumbre, en las danzas y bailes y especialmente en el baile de la "cueca" y del "bailecito". En la "cueca" y en el "bailecito", este momento coincide con la tercera y última parte de su estructura.
Kwika tukukuypi tukuy uj makilla sinchita *t'ajllakunkichej.*
Al final de la "cueca" jalearéis, todos con entusiasmo, golpeando las manos rítmicamente como un solo hombre.

t'ajllanakuy. Sin. *T'ajllanarparikuy, t'ajllanaykukuy.* Darse mutuamente golpes con la superficie formada por las extremidades de los cuatro dedos de la mano unidos, excepto el pulgar.
P'enqayta tukuy qhawasajtinku Matikuwan Melkichuwan *t'ajllanakurqanku.*
Mientras estaban todos mirándoles, Matías y Melquíades se dieron mutuamente golpes con los cuatro dedos de la mano juntos menos el pulgar, de una manera vergonzosa.

t'ajllanarparikuy. V. *T'ajllanakuy.*
t'ajllanaykukuy. V. *T'ajllanakuy.*
t'ajllarakuy. V. *T'ajllakuy.*
t'ajllarikuy. V. *T'ajllakuy.*
t'ajllarpariy. V. *T'ajllay.*
t'ajllarqoy. V. *T'ajllay.*
t'ajllay. Sin. *T'ajllarqoy, t'ajllaykuy, t'ajllarpariy.* Dar un golpe una persona a otra, generalmente en la cara, con la superficie formada al juntar los cuatro dedos de la mano, excepto el pulgar. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ijchay, sajmay, jinch'ay, teqey, laq'ay, jasp'iy* y *k'ichiy.* Véase *maqay.*
- Cheqachu tatay tataykita t'ajllarparirqa.
- Mana *t'ajllasqachu,* sajmasqa.
- ¿Es verdad que mi padre le dio al tuyo un golpe con los dedos de su mano juntos?
- Dicen que no le dio un golpe con los dedos de su mano juntos, sino que le dio un puñetazo.

2. Dar un zarpazo el gato u otros felinos. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente al gato cuando juguetea con alguna persona, animal o cosa, escondiendo sus uñas.
Chakiypi t'ajllawaytawan, juk'uchata jina q'aytu morq'oytañataj misiy *t'ajllasan.*
Después de jugar conmigo, dándome en el pie suaves golpes con sus patas delanteras, está ahora haciendo lo mismo con mi ovillo de lana, como si se tratara de un ratón.

3. Producir un ruido haciendo chocar las palmas de la mano, para llamar la atención, mostrar aprobación, jalear o con cualquier otra finalidad. Palmear, aplaudir, jalear.
Rirqoy Alejajpaman; wasiyojwan uyarichikunaykipaj punkunejmanta tajllakunki. Noqapis *t'ajllaspa* uyarichikuni.
Ve a casa de Alejandra; darás palmadas desde la puerta para lograr hacerte oir con el dueño de casa. También yo suelo dar palmadas con el mismo objeto.
Pikunachus kwikasta tususarqankupis Olgajpapi, anchatataj *t'ajllasarqanku* ¡laq'aj! ¡laq'aj! ¡laq'atatáj! ¡laq'atatáj! ¡laq'aj! ¡laq'aj! nispa.
No sé quiénes estaban bailando "cuecas" en casa de Olga, pero las estaban jaleando con mucho ritmo y entusiasmo, produciendo el ruido y compás característicos que ya conocemos.
Jaqay weraqocha parlayta tukujtin walejllachu kanman *t'ajllaspa* sonqochaykunanchej.
Cuando aquel caballero termine de hablar, sería conveniente que le animáramos aplaudiendo.

t'ajllaykachay. Dar golpes una persona a otra persona, animal o cosa, con una cierta frecuencia, en una u otra parte o por uno y otro lugar, con la superficie formada al juntar los cuatro dedos de la mano, excepto el pulgar.
Doña Adela, wawayta wasiyman pusakapusaj; manaña qanta yanapasuspa wasiykipi kananta munaniñachu; willakuwan sapa kuti *t'ajllaykachasqaykita.*
Señora Adelaida, me llevaré a casa a mi hijo; ya no quiero que se quede en su casa ayudándola; se me ha quejado de que con frecuencia le da manotazos con la parte delantera de su mano.

2. Dar repetidos zarpazos el gato u otros felinos, utilizando sus patas delanteras. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente al gato cuando juguetea con alguna persona, animal o cosa, escondiendo sus uñas.
Ñaqha laqhayapunankama misiyki wawaytataj, manchayri juk'ucha jap'isqantataj, k'ullitustataj *t'ajllaykachaspa* kan.
Tu gato se pasa el día hasta casi anochecer, dando repetidos golpes con sus patas delanteras y como jugueteando, a mi hijo, al ratón que coge o a ciertos tronquitos.

3. Dar palmadas con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte, con cualquier finalidad.
T'ajllaykachaspallapuni p'isqosta sara chajramanta karunchachij kani; walejta kunanqa papasuy warak'ata simp'apuwan.
Solía palmotear con frecuencia por una y otra parte, espantando a los pájaros del maizal; ahora, afortunadamente, mi padre me ha trenzado una honda.

t'ajllaykuy. V. *T'ajllay.*
t'ajlli. V. *T'ajlla.*
t'ajllu. V. *T'ajlla.*
t'ajra. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier porción de terreno en la que no aparece ninguna clase de vegetación y que se considera poco o nada productiva. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaku jaqay *t'ajraman* chuwiswan pujllakuj.
Vamos a jugar a aquel terreno sin vegetación con *chuwis.*
Manachá kay *t'ajra* pampapi imatapis poqochisunmanchu.
Creo que en este terreno estéril no podríamos lograr que crezca nada.
T'ajra pampapi lurasnu sach'apis t'ojrata t'ikaj kasqa.
He comprobado que en los terrenos poco productivos, hasta la flor de los melocotoneros tienen un color pobre y distinto del natural.

t'ajsachikuy. Sin. *T'ajsarqochikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que lave en su lugar la ropa propia o la de otra persona. Se aplica también a pieles lanudas y ovillos de hilo, lana o algodón. "Hacerse lavar con". Se complementa con *t'ajsachiy* y *mayllachikuy.* Véase *mayllay.*
P'achaytawan phullusniytawan Rosendawan *t'ajsachikusaj.*
Le voy a pedir a Rosenda que me lave mi ropa y mis frazadas.
T'ajsanasniyta Mikailawan *t'ajsachikusaj.* Payllatapuni nikuni t'ajsapunawanta.

Le voy a pedir a Micaela que me lave lo que tengo que lavar. Siempre le pido a ella que me lave las piezas sucias que hay que lavar.

t'ajsachiy. Sin. *T'ajsarqochiy.* Pedir o mandar una persona a otra que lave ropa, pieles lanudas o madejas de hilo, lana o algodón. "Hacer lavar con". Se complementa con *t'ajsachikuy* y *mayllachikuy.* Véase *mayllay.*

Kay p'achatawan kay uwija qarastawan *t'ajsachiyta* munasani. Pitataj wajyakuymanri.

Quiero pedir a alguien que lave esta ropa y estas pieles de oveja. ¿A quién podría llamar para que me las lavara?

P'achaykitaqa Chepitawan *t'ajsachiwaj;* yuraj rit'isituta t'ajsayta yachan.

Convendría que le pidieras a Josefa que lave tu ropa; acostumbra lavar la ropa dejándola blanca como la nieve.

t'ajsaj. Que lava ropa, lavandera. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *mayllaj.* Véase *t'ajsay* y *mayllay.*

T'ajsajta wajyarqosunchej wañujpa p'achantawan phullusnintawan t'ajsananpaj.

Llamaremos a una lavandera para que lave las ropas y frazadas del difunto.

T'ajsajta, nata... doña Mikailata wajyarqamuy p'achanchejta t'ajsarqonanpaj.

Ve a llamar a la lavandera, esta... ¿cómo se llama? ¡Ah, sí! Doña Micaela, para que lave nuestra ropa.

P'achanchejta *t'ajsaj,* munanmanchu llama qarasninchejta t'ajsarqoyta.

¿Crees que la que lava nuestra ropa aceptaría el lavar nuestros cueros de llama?

Jaqay *t'ajsaj* runa Karmensaj qosanchu kanman.

¿Aquél hombre que lava ropa será el esposo de Carmen?

Jaqay *t'ajsaj* warmitachu p'achanchejta t'ajsapunawanchejta nirqosaj.

¿Le pediré a aquella mujer que lava ropa, que nos lave nuestra ropa?

t'ajsakapuy. Sin. *T'ajsarqakapuy.* Con derecho o sin él, lavar ropa, cueros lanudos o madejas de lana, algodón o hilo. Se complementa con *t'ajsay* y *mayllakapuy.* Véase *mayllay.*

Phullusninchejta samay pasayta *t'ajsakapusunchej.*

Después del descanso de medio día en el que solemos tomar un tenteempié, nos lavaremos nuestras frazadas.

Wañuyniypa p'achasnintaqa turay wasinman aparikapusqa *t'ajsakapuytawan.* Chay jawa waqasani.

Resulta que mi hermano, apropiándose indebidamente de las ropas de mi difunto esposo y lavándoselas, se las ha llevado a su casa. Por ese motivo ingrato, estoy llorando.

Kinsantin llama qarasniytawan yana punchuytawan *t'ajsakapuy,* qanpaj kachun.

Llévate mis tres cueros de llama y mi "poncho" negro; te los regalo.

t'ajsamuy. Sin. *T'ajsarqamuy.* Ir a lavar ropa, cueros lanudos o madejas de lana, algodón o hilo. Se complementa con *t'ajsamuy* y *mayllamuy.* Véase *mayllay.*

Manarajchu p'achata *t'ajsamurqanki.*

¿Todavía no fuiste a lavar ropa?

t'ajsana. Forma con la que se designa genéricamente cualquier ropa, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón que van a ser lavadas. En esta acepción, esta forma se complementa con *mayllana.* Véase *mayllay.*

Urtinsya, t'ajsaj jamusqa. *T'ajsanata,* t'ajsaj mayuman apananpaj, yupasqata qoy.

Hortensia, veo que ha llegado la lavandera. Cuenta las cosas que hay que lavar y entrégaselas para que se las lleve a lavar al río.

2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier objeto o sustancia que se emplea para lavar ropa, cueros lanudos o madejas de hilo, algodón o lana. En esta acepción, esta forma se complementa con *mayllana.* Véase *mayllay.*

K'ullu *t'ajsanata* lajrarparisqanku.

He visto que han rajado el recipiente de madera que utilizamos para lavar ropa.

- Siñuráy, *t'ajsanata* qoway a, t'ajsanaypaj.
- Jawuntachu nisanki.
- Deme, señora, por favor, la sustancia para lavar la ropa.
- ¿Te refieres al jabón?

t'ajsanayachikuy. Sin, *T'ajsanayarqochikuy, t'ajsanayarparichikuy, t'ajsanayaykuchikuy.* Animarse y decidirse a lavar ropa, cueros lanudos, madejas de lana, hilo o algodón. "Hacerse dar ganas de lavar". Se complementa con *mayllanayachikuy.* Véase *mayllay.*

Chay jina k'acha, misk'i, ch'ua purij yakuta rikuspa *t'ajsanayachikuni.* T'ajsanasniyta chay wayq'okama q'episaj t'ajsarqonaypaj.

Al ver esa bonita agua dulce, corriente y cristalina, me he decidido a lavar ropa. Voy a llevar a mi espalda hasta esa quebrada para lavarlas, todas las piezas que tengo para lavar.

t'ajsanayarparichikuy. V. *T'ajsanayachikuy.*

t'ajsanayarqochikuy. V. *T'ajsanayachikuy.*

t'ajsanayay. Tener una persona ganas de lavar ropa, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón. Se complementa con *mayllanayay* y *t'ajsanayachikuy.* Véase *mayllay.*

Jatun tataypaj punchunta *t'ajsanayani* nitaj lluch'ukuyta munanchu mashkha nisqapis.

Tengo ganas de lavar el "poncho" de mi abuelo, pero no se lo quiere quitar de encima, por más insinuaciones que se le haga.

2. Entrarle a una persona ganas de lavar ropa, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en sus formas pronominales. Se complementa con *mayllanayay.* Véase *mayllay.*

Sapa kunan jina ruphamujtin noqaykutaqa *t'ajsanayawayku.* Josefa, qantarí.
Cada vez que hace sol como ahora, nos entran ganas de lavar. ¿Te pasa a ti lo mismo, Josefa?

t'ajsanayaykuchikuy. V. *T'ajsanayachikuy.*

t'ajsapuy. Sin. *T'ajsarqapuy.* Lavar una persona ropa, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón en favor de otra persona. Se complementa con *mayllapuy.* Véase *mayllay.*
- Pipajtaj chay awayusta *t'ajsapusankiri.*
- Doña Karolinapaj.
- ¿Para quién estás lavando esos tejidos?
- Para Doña Carolina.
Chay yuraj kamisaykita astawan t'ajsarqoj nispa ch'ichiyasanki. Jamuy *t'ajsapusqayki.*
Pretendiendo lavar esa tu camisa blanca, la estás ensuciando más. Pásamela; yo te la voy a lavar.

t'ajsarpariy. V. *T'ajsay.*

t'ajsarqakapuy. V. *T'ajsakapuy.*

t'ajsarqamuy. V. *T'ajsamuy.*

t'ajsarqapuy. V. *T'ajsapuy.*

t'ajsarqochikuy. V. *T'ajsachikuy.*

t'ajsarqochiy. V. *T'ajsachiy.*

t'ajsarqoy. V. *T'ajsay.*

t'ajsasqa. Que está o ha sido lavado. Se aplica sólo a ropas, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón. Se complementa con *mayllasqa.* Véase *mayllay.*
T'ajsasqa p'achasta ch'akirqochisay noqa kaykunitastawan ch'uwancharqonaykama.
Comienza a ocuparte en dejar a secar las ropas lavadas, mientras yo enjuago estas pocas prendas que faltan.
Pichus *t'ajsasqa* llijllasniyta pampaman churarqa, i.
¿Quién habrá sido el que ha puesto en el suelo mis "llijllas" lavadas? ¿Sabes tú?

t'ajsawi. Forma con la que se designa a una planta que crece hasta más o menos cincuenta centímetros, y que por lo general se tiende en el suelo, de flores amarilláceas con pintas rojas. Es bastante abundante en parajes húmedos del valle de Cochabamba en los alrededores de acequias, arroyos, lagunas y lagunillas. Actualmente esta planta se cultiva en parques y jardines para adorno de los mismos. Una opinión popular bastante extendida, atribuye a la flor de esta planta la cualidad de poder hacer desaparecer las manchas del cutis, al frotarse el rostro con ellas.
Kunchita, ñañaykita wajyarqamuy, larq'api t'ajsasan.
Payqa t'ajsasan doña Natikaj wasin qayllapi, *t'ajsawis* t'ikarisan chaynejpi.
Concepción, ve a llamar a tu hermana que está lavando ropa en la acequia. Está muy cerca de la casa de Doña Natividad, por el lugar donde están floreciendo esas plantas que conocemos con el nombre de *t'ajsawi.*
T'ajsawi t'ikasta pallampuwarqankichu uyayta qhaqokunaypaj. Kay jinata mirkhas ruphayrayku rikhurimusawan.
¿Fuiste a recogerme flores de *t'ajsawi* para que me frote con ellas la cara? A causa del sol, me están apareciendo pecas en mi cara de esta manera que ves.

t'ajsay. Sin. *T'ajsarqoy, t'ajsarpariy, t'ajsaykuy.* Limpiar una cosa con agua u otro líquido. Lavar. Se aplica solamente a ropa, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón. Se complementa con *mayllay.*
Noqaqa *t'ajsaspallapuni* qolqeta jap'ini.
Juch'uyniymantapacha *t'ajsaj* karqani.
El dinero que yo tengo, lo consigo ocupándome continuamente en lavar ropa. Desde muy pequeña, me dedico a lavar ropa.
Albinawan ñañanwan mayumanchu qhochamanchu *t'ajsaj* rirqanku.
¿Fueron al río o a la laguna a lavar ropa Albina y su hermana?

t'ajsaykuy. V. *T'ajsay.*

t'ajsaysirpariy. V. *T'ajsaysiy.*

t'ajsaysirqoy. V. *T'ajsaysiy.*

t'ajsaysiy. Sin. *T'ajsaysirqoy, t'ajsaysirpariy, t'ajsaysiykuy.* Ayudar una persona a otra a lavar ropa, cueros lanudos o madejas de lana, hilo o algodón. Se complementa con *mayllaysiy.* Véase *mayllay.*
Manachu tardiman noqawan mayuman riwaj *t'ajsaysinawaykipaj.*
¿No vendrías esta tarde al río conmigo para ayudarme a lavar ropa?

t'ajsaysiykuy. V. *T'ajsaysiy.*

t'akachiy. Sin. *T'akarqochiy, t'akarparichiy, t'akaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona, animal o cosa causa u ocasión de que a otra persona o animal se le caiga al suelo cualquiera de las cosas que lleva consigo. "Hacer derramar".
- Pitaj qolqeykita t'akachisurqati. Istallantintachu chinkachirqanki.
- Ramunsitu juchayoj t'akanaypaj; paypuni katari jap'irisqa qhepayta kurrispa *t'akachiwarqa.*
- ¿Quién te hizo dejar caer al suelo tu dinero? ¿Hiciste perder el dinero incluso con la bolsita en que lo llevabas?
- Ramoncito es el culpable de que se me haya caído; él ha hecho que se me caiga, al correr detrás mío, llevando una serpiente en su mano.
- Imaynapi sumwirruykita t'akarparirqankiri.
- Mula q'etiteaspa *t'akachiwan,* manañataj mulamanta juraq'ayta munaspa, pampapi wijch'ukusajta saqerparirqani.
- ¿Cómo dejaste caer tu sombrero en el suelo?
- La mula, al corcobar, ha sido la causa de que se me cayera al suelo, y yo, no queriendo ya bajar de la mula, lo dejé que continuara tirado en el suelo.
Ama wurruyta qhatisaspa t'ajllakunkichu; ancha p'ajri, phinkiykachaspataj chajnasqaykita *t'akachiwaj.*
No palmotearás, arreando mi burro; es muy espantadizo y podrías ocasionar que, al dar saltos por una y otra parte, dejara caer al suelo la carga que le has

puesto encima.
2. Pedir o mandar una persona a alguien que deje caer en el suelo alguna cosa para que sirva de señal o con cualquier otra finalidad. "Hacer derramar", "hacer botar".
Yachanaykipaj maymanchus lloqallayki pakakuj risqanta, manachu purisqanman jina, ratumanta ratu, sarata *t'akachiwaj.*
Para que sepas a qué lugar irá tu hijo a esconderse, ¿no convendría que le pidieras que derramara, conforme vaya caminando, de momento a momento, granos de maíz?
Chay runa, kamyunniykita pusaj, sua sua kasqa; kamyunta pusaysijwan wakin chajnasqata *t'akachij* kasqa, sua masinkuna oqharikapunanpaj.
He comprobado que ese conductor de tu camión es un tremendo ladrón; resulta que acostumbra a pedirle a su ayudante que deje caer en el camino alguna parte de la carga, para que sus cómplices la recojan.
3. Pedir o mandar a alguien que derrame la semilla en el surco. "Hacer sembrar con". En esta acepción, este verbo va generalmente acompañado de la forma *muju* o de algún otro sustantivo que especifique la clase de semilla de que se trata.
Noqata niwarqanki yuntata pusanayta. Piwantaj mujuta *t'akachinkiri.*
A mí me ordenaste que conduzca la yunta de bueyes aradores. ¿A quién vas a pedir que derrame la semilla de maíz en el surco?
4. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona causa u ocasión de que otra persona gaste dinero en exceso. Hacer malgastar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *qolqe* o de un sustantivo que signifique dinero.
Armindaqa Karmeluta qolqenta *t'akachin.*
Arminda le hace malgastar su dinero a Carmelo.
Imanayta atini kunanri, Kurnilyaj mesanta mask'aj qhepachakiymanchu; kamyunmanta *t'akakusqa.*
¿Qué podría hacer ahora? ¿Convendría que retrocediera a buscar la mesa de Cornelia? Resulta que me acabo de dar cuenta de que se ha caído del camión, por algún trecho del camino.

t'akakuy. Sin. *T'akarqokuy, t'akaykukuy, t'akarparikuy.* Caerse al suelo una cosa de un camión, de un bulto o de un conjunto de cosas que se llevan a cuestas o en cualquier clase de vehículo o cabalgadura, sin que sea percibida su caída. "Derramarse".
Icha bulsillusniyki jusk'u jusk'ulla; phisusniykitaj *t'akakunman.*
Quizás tus bolsillos están agujereados; cuidado con que se te caigan tus monedas.
2. Caerse al suelo las hojas de los árboles, sus flores o sus frutos. "Derramarse".
Chay lurasnu sach'a laqhes *t'akakusqanta* pichanki q'opaman wijch'unaykipaj.
Barrerás las hojas que se caen de esos melocotoneros, para echarlas a la basura.
- Imaraykuchus chay margarita t'ikas, t'ikasqanman jina *t'akakullanpuni,* i.
- Chaytaj ari. Mansana sach'as poqoykunapis q'omerllapiraj *t'akakusallantaj.*
- ¿Por qué será que a medida que van floreciendo las margaritas, se caen siempre al suelo sus flores? ¿Tienes tú alguna idea?
- ¿A qué podrá deberse, no? También los frutos de los manzanos se están cayendo al suelo, estando todavía verdes.
3. Desprenderse una cosa o animal del lugar donde estaban prendidos o adheridos y caerse al suelo. Caerse al suelo, "derramarse".
¡Kaytaqá! Qolqe tupuy *t'akakusqa.*
¡Qué lástima! Resulta que mi prendedor de plata se ha caído al suelo.
Ima jampita rantikusunman alqonchejmanta jamak'usnin *t'akakunanpajri.*
¿Qué remedio podríamos comprar para que se desprendan las garrapatas de nuestro perro?

t'akanayarqoy. V. *T'akanayay.*

t'akamuy. Sin. *T'akarqamuy, t'akarparimuy.* Ir a sembrar dejando caer los granos de uno en uno. Se complementa con *qhallimuy.*
Imatataj kaypi sayarayasankiri. Sarata *t'akamunayki* tian. Tarpujkuna suyasasunkuchá.
¿Qué pretendes, quedándote aquí largo tiempo de pie? Tienes que ir a sembrar maíz. Probablemente los sembradores te están esperando.

t'akanayay. Sin. *T'akanayarqoy.* Estar a punto de caerse al suelo una cosa de un camión o de un bulto o de un conjunto de cosas que se lleva a cuestas o en un vehículo cualquiera o cabalgadura.
Majrrúy, sayarichipuway kamyunniykita; q'episniy *t'akanayasanña.*
Apreciado señor conductor, pare su camión, por favor; mis fardos están ya a punto de caerse al suelo.
2. Estar a punto de caerse al suelo las hojas de los árboles, sus flores o sus frutos.
Chiri killa qayllaykamusawanchejña, chayrayku laqhes sach'asmanta *t'akanayasanña.*
Se nos está ya acercando el mes frío; por eso, las hojas de los árboles están ya a punto de caerse.
Rosas t'ikas *t'akanayasan.* Pallarqoway nisan.
Las rosas están a punto de deshojarse y caerse. Están pidiendo a gritos que se las saque del rosal.
Lurasnus allin poqosqaña kasqamrayku *t'akanayasan.* Pallarpariway nin.
Los melocotones están ya a punto de desprenderse del árbol, pues están muy maduros. Es necesario recogerlos.
3. Estar a punto de desprenderse una cosa o animal del lugar donde estaban prendidos o adheridos y caerse al suelo. Desprenderse, "derramarse".
Qolqe tupuyki *t'akanayasan,* Isika. As allinta

ch'itarqokuy.
Isidora, tu prendedor de plata está a punto de caerse. Sujétalo algo mejor.
Imapajña ima jampitapis rantimusunman, jamak'us turillusninchejmanta t'akakunanpajri. *T'akanayasanña.*
¿Para qué podríamos ir ya a comprar cualquier remedio, para que se desprendan las garrapatas de nuestros toritos jóvenes? Ya están a punto de desprenderse.
4. Tener una persona ganas de ir dejando caer poco a poco en el suelo una parte de algo que se tiene en las manos, que se lleva a cuestas o en un vehículo o cabalgadura cualquiera. En esta acepción este verbo se complementa con *wijch'unayay, choqanayay* y *qhallinayay.*
Kay kamyunmanta, wasiy qayllanejpi, un sakillu asukarllatapis *t'akanayani.*
Tengo ganas de dejar caer del camión por lo menos un saco pequeño de azúcar, por las proximidades de mi casa.
Kay q'episani llant'aqa ancha llasa. Q'episqay chhallayarinanpaj, llant'asta *t'akanayani* purisqayman jina.
Esta leña que estoy llevando a cuestas es demasiado pesada. A manera que voy avanzando, tengo ganas de dejar caer al suelo, una parte de ella para que se aliviane mi carga.
5. Entrarle a una persona deseos de sembrar dejando caer la semilla de grano en grano o de tubérculo en tubérculo. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *muju* o de algún sustantivo que especifique la semilla concreta de que se trata. Se complementa con *qhallinayay.*
Mujirita sara mujuta sukaman t'akasajta rikuspa noqatapis kikillantataj *t'akanayawan.*
Viendo a la persona encargada de sembrar derramando la semilla de maíz en el surco, me entran también a mí ganas de hacer lo mismo.

t'akarparichiy. V. *T'akachiy.*
t'akarparikuy. V. *T'akakuy.*
t'akarparimuy. V. *T'akamuy.*
t'akarpariy. V. *T'akay.*
t'akarqamuy. V. *T'akamuy.*
t'akarqochiy. V. *T'akachiy.*
t'akarqokuy. V. *T'akakuy.*
t'akarqoy. V. *T'akay.*
t'akasqa. Que se ha caído al suelo de un ca mión, de un bulto o de un conjunto de cosas que se llevan a cuestas en cualquier clase de vehículo o cabalgadura sin que se haya percibido su caída. "Derramado". En esta acepción, esta forma se aplica sólo a cosas y se complementa con *wijch'usqa.* Puede funcionar como sustantiavo y como adjetivo.
Chay *t'akasqa* sarata pallarqamuy wallpasninchejman qarananchejpaj.
Ve a recoger eso que se les ha ido cayendo sin que se den cuenta, para dárselo o comer a nuestras gallinas.
Jaqay *t'akasqata* manachu pallakapusunman pilisninchejpaj.
¿No convendría que nos lo recogiéramos para nuestros patos eso que se les ha ido cayendo sin que se den cuenta?
- Jaqay *t'akasqa* q'epita oqharimuy. Pichus t'akarqapis, i.
- Kamyunchá t'akarqa.
- Ve y toma aquel bulto que se le ha caído a alguien sin darse cuenta. ¿Quién habrá podido dejarlo caer sin darse cuenta, no?
- Probablemente se ha caído de un camión.
2. Que se ha desprendido de donde estaba prendido o adherido y se ha caído al suelo. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a hojas de árboles, flores, frutos y prendedores.
Picharqonaykipuni tian *t'akasqa* laqhesta ama siñuranchej rimananpaj.
Siempre tienes que barrer las hojas que se encuentran caídas en el suelo, para que nuestra señora no proteste.
T'akasqa mansanasta khuchis pallakapusanku. Mana astawan t'akakunanpaj ujkama chhika kajta pallakapusunman, manachu.
Los cerdos se están recogiendo las manzanas caídas del árbol. Para que no se caiga mayor cantidad de ellas, ¿no sería bueno que de una vez las cosecháramos todas?
3. Que ha sido echado en tierra con la finalidad de sembrarlo.
Ponsyanu uwija wanuta jich'anan tian *t'akasqa* papa mujuman.
Ponciano tiene que echar estiércol de oveja a las patatas que han sido echadas en el surco.
Almasigupaj jallp'a wakichisqapi *t'akasqa* mujuta p'isqoswan wallpaswan pallakapusanku.
Los pájaros y las gallinas están recogiendo para sí la semilla desparramada en la tierra, preparada para almácigo.

t'aka t'aka. V. *T'aka t'akalla.*
t'aka t'akalla. Sin. *T'aka t'aka.* De manera que cada persona, animal o cosa, o grupos de los mismos, queden o actúen cada uno por su lado y como desperdigados y sin un orden fijo. Se complementa con la expresión *t'aka t'akata* y *t'aka t'akallata* que se usan con el mismo sentido, modificando sólo a complementos directos de verbos transitivos.
Sayk'urarqankuchus imachus. *T'aka t'akalla* ripusarqanku.
¿Se habrán cansado demasiado? ¿Qué otra cosa habrá podido pasar? Se estaban yendo desperdigados y cada uno por su lado.
- Kukata pallajkuna chayamunkuñachu.
- Wakillanraj chayamunku; *t'aka t'aka* chayamusanku.
- ¿Han llegado ya los cosechadores de hojas de "coca"?
- De momento, solamente ha llegado una parte de ellos;

están llegando desperdigados y cada uno por su cuenta.
Ulinchitus *t'aka t'akalla* mujitusta pallakusanku. Allintaraj tantakuchunku ujllapi ashkhata wañurqochinapaj.
Las palomitas que conocemos con el nombre de *ulinchus* están recogiendo las semillas cada una por su lado y como desperdigadas. Esperemos a que se reunan y formen un grupo compacto para matar muchas de una sola vez.
Sarasniyoj kustalas kaypitaj jaqaynejpitaj *t'aka t'akalla* wijch'ukusan.
Los costales de maíz están en el suelo como abandonados, separados unos de los otros, sin orden ni concierto, por aquí y por allí.
Sarasniyoj kustalasta *t'aka t'akallata* churasqanku. Tiujiluta wajyaripuway uj k'uchullaman tawqaysinawanpaj.
Veo que han puesto los costales de maíz por una y otra parte sin orden ni concierto. Llámame a Teófilo, por favor, para que me ayude a amontonarlos ordenadamente en un rincón.
Ama ujllapi uwijastawan, karwastawan wakastawan qhatiwankichu. Sapa sapata *t'aka t'akallata* qhatinkichej. Narsikuwan Iphikuwan yanapasuchunku.
No llevarás juntas en un solo grupo las ovejas, las cabras y las vacas; mucho cuidado con no hacerme caso. Las arrearás en grupos separados y cada grupo por su parte. Que te ayuden Narciso y Epifanio.

t'akay. Sin. *T'akarpariy, t'akarqoy.* Dejar una persona caer al suelo una cosa sólida sin darse cuenta. "Derramar". En esta acepción, este verbo se aplica exclusivamente a cosas sólidas, que se llevan personalmente encima. Se complementa con *suruchiy.* Véase *t'akakuy.*
Qolqesituyta *t'akasqani.* Maypichus *t'akarqanipis.* Turibyu, qolqeta manuriway kukata rantikunaypaj. Ama jinachu kay.
Veo que en algún sitio he dejado caer mi dinero sin darme cuenta. ¿Dónde lo habré podido dejar caer? Toribio, por favor, préstame dinero para que me compre "coca". Sé amable, y concédeme este favor.
2. Ir dejando caer en tierra alguna cosa sólida con alguna finalidad. "Derramar", "botar".
- Sarata *t'akaspallapuni* purisqanki.
- Arí, noqamantapuni *t'akarqani* risqayta churiy qhatinanpaj.
- Veo que has ido echando maíz en el suelo.
- Si, lo eché adrede para que mi hijo siguiera la pista de mi camino.
3. Echar la semilla en el surco. Sembrar. En esta acepción, este verbo va casi siempre acompañado de la forma *muju* o de algún otro sustantivo que especifique la clase de semilla de que se trata.
Karmilu jallp'ata kicharichun, Albina sara mujuta *t'akachun* noqataj p'ampasaj.
Que Carmelo abra el surco. Albina dejará caer la semilla en el surco, y yo cubriré con tierra la semilla.
- Pitaj mujuta *t'akanqari.*
- Anrreapuni sumajta *t'akan.*
- ¿Quién echará la semilla en el surco?
- Ciertamente Andrea arroja la semilla como nadie.
4. Despedir a alguien de un empleo, botar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ijchay, ch'utay, wijch'uy, qharqoy* y *anchhuchiy.*
Jina uma nanasqapis llank'ayniyman rillasaj, Rujinuta jinataj *t'akasawankuman.* Llank'ayniymanta t'akarpariwankuman chayqa, mana t'antayoj wawasniy qhepakunkuman.
Aunque estoy con mi cabeza adolorida, iré sin más a mi trabajo, no sea que me despidan lo mismo que a Rufino. Si me despidieran de mi trabajo, se quedarían sin pan mis hijos.
5. Tirar una caballería a su jinete al suelo. Botar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *choqay* y *wijch'uy.*
- Manachu sunichuykipi jamurqanki.
- Lloq'aykuspa jamusarqani, wayq'onejpi *t'akawaytawantaj* wasiyman ayqerikapun.
- ¿No viniste en tu caballito?
- Sí, vine montándolo, pero después de tirarme a tierra en las cercanías de la quebrada, ha huido a mi casa.
6. Dejar atrás a un compañero de viaje. En esta acepción, este verbo es sinónimo de la construcción *qhepapi saqerpariy.*
Arturituqa ñachá chayamunqaña; khuska jamusarqayku, ancha llasa siki kajtintaj chaynejpi *t'akani.*
Creo que ya debe estar por llegar Arturo; estábamos viniendo juntos, pero, por ser demasiado lento, lo he dejado atrás por ahí.

Algunas expresiones usuales con el verbo **t'akay:**

unurta t'akay. Mancillar el honor de una persona hablando falsedades injuriosas contra ella. Calumniar. En esta expresión, la forma *unur* va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona cuyo honor ha quedado mancillado.
Ispiransitaj *unurninta t'akasqayrayku* manchali manchalilla purisani.
Por haber mancillado el honor de Esperanza hablando falsedades contra ella, ando temeroso.
Cheqachu Turibyuj *unurninta t'akarqanki* mana kajllata parlaspa.
¿Es verdad que has calumniado a Toribio?

mujuta t'akaj. Expresión con la que se designa genéricamente a las personas que tienen como tarea habitual o temporal, el echar la semilla en el surco durante la siembra. Sembrador. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con la expresión *mujuta qhallij.*
Mujuta t'akaj mana jamunchu. Pitataj t'akananta nisajri.

La persona encargada de echar la semilla al surco no ha venido. ¿A quién le ordenaré que eche la semilla?
Mujuta t'akaj warmikuna kukata mañakusanku.
Las mujeres encargadas de echar la semilla en el surco, están pidiendo "coca".

t'akaykachay. Dejar voluntariamente una persona caer al suelo, por una y otra parte, cosas que lleva personalmente encima o encima de cualquier vehículo o cabalgadura. Echar, "derramar", "botar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wijch'uykachay* y *choqaykachay.*
Sajra runa kanki chinchista yanman *t'akaykachasqaykirayku,* sikluspaj gomasnin chhusuykunanpaj.
Eres un perverso, porque intencionalmente echas chinchetas por una y otra parte del camino, para que se desinflen los neumáticos de las bicicletas.
2. Dejar involuntariamente una persona caer al suelo, por una y otra parte, cosas que lleva personalmente encima o encima de cualquier vehículo o cabalgadura, sin apercibirse de ello.
Manachu riparakunki imatajri. Riguykita *t'akaykachasanki* purisqaykiman jina.
¿Qué te pasa?, ¿no te das cuenta? Estás dejando caer tu trigo por una y otra parte, a medida que vas caminando.

¡Kaytaqá! Lawus rantikusqayta *t'akaykachasqani* yanpi; uj iskay kinsallana qhepakusqa.
¡Qué pena! Me doy cuenta ahora de que he ido dejando caer, por una y otra parte del camino, los clavos que me he comprado; resulta que en mi fardo me han quedado sólo unos cuantos.
3. Dejar caer un vehículo o una cabalgadura parte de su carga por una y otra parte.
Jaqay kamyun laranjasta *t'akaykachaspa* risan.
Aquel camión, a medida que avanza, está dejando caer naranjas por una y otra parte.
Allin jusk'uchá chay lisayoj kustala mulaman chajnasqanku kanman; lisastaqa sapa thaskipi mula *t'akaykachasan.*
Posiblemente está muy agujereado ese costal de *papalisa* que le han cargado a la mula; en cada paso que avanza, está dejando caer *papalisas* por una y otra parte.

t'akaykuchiy. V. *T'akachiy.*

t'akaykukuy. V. *T'akakuy.*

t'akaykuy. V. *T'akay.*

t'aku. Forma con la que se designa al conjunto de cabellos, pelos o lanas enmarañados o apelotonados. Pelotón.
Chujchaykij *t'akusniykita* munawajchu k'uturparinayta.
¿Quisieras que te cortara tus pelotones de cabello?
Wurruykij chujchan *t'akusniyojsina* karqa, i. Chay *t'akusninmanta* rejsikapuyta atiwaj.
Creo que el pelo de tu borrico formaba pelotones en ciertas partes, ¿no es así? Por esos pelotones, podrías reconocerlo.
Kay uwija qara, millay *t'akusniyoj.* Wajta pampaman mast'akunaypaj jaywarimuway.
Este cuero de oveja tiene muchos pelotones. Pásame otro, por favor, para que me lo extienda en el suelo.
2. Forma despectiva con la que a nivel urbano se designa a una persona joven del sexo femenino que no lleva "pollera", a la que se considera de condición social inferior. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *ch'ojcha, wachafa, trapu chupa* y *birlocha.* Se complementa con *chola* y *t'ara.* Véase *chota* y *thanaku.*
Jaqay *t'akutachu* munakunki.
¿Amas a aquella mujer de condición social inferior?
Jina *t'aku* kayniywan qanmanta nisqa aswan sumajtaraj kastellanuta parlani.
A pesar de ser yo una mujer considerada por ti de condición social inferior, hablo el castellano mejor que tú.

t'akuli. V. *T'ara.*

t'akurachiy. Sin. *T'akurarqochiy, t'akurarparichiy, t'akuyarqochiy, t'akuraykuchiy, t'akuyarparichiy, t'akuyaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona causa u ocasión de que algunas porciones del cabello o la lana de personas o animales queden enmarañadas y formando pelotones. Apelotonar.
Wawaykij chujchanta *t'akurachisanki;* sapa paqarin chujchanta ñajch'anayki umanta joq'ochaytawan.
Estás dejando que el pelo de tu hijo se apelotone. Cada mañana, tienes que peinarle después de mojarle la cabeza.
Uwijasniypaj millmasninta kikin wanullataj *t'akurachin.*
El mismo estiércol apelotona la lana de mis ovejas.
Ninrisapa alqoykij chujchanta imallataj *t'akurachinri.*
¿Qué es lo que apelotona el pelo de tu perro orejudo?

t'akurarparichiy. V. *T'akurachiy.*

t'akurarqochiy. V. *T'akurachiy.*

t'akuraykuchiy. V. *T'akurachiy.*

t'aku t'akulla. Que tiene el cabello o la lana apelotonado en alguna de sus partes. Se aplica a personas y animales.
Chay jina *t'aku t'akulla* wawaykij chujchan kasananri.
¿Cómo es posible que el cabello de tu hijo esté tan apelotonado?
T'aku t'akulla wawaykij chujchan. Sumajta mayllarqoytawan t'akusninta tijrawan k'utunayki tian.
El cabello de tu hijo está muy apelotonado por una y otra parte. Después de lavarle bien la cabeza, tienes que cortarle con tijeras sus pelotones.
Paray killa kajtin uwijasniypaj millmasnin *t'aku t'akulla* wanuwan ima masasqa.
Por ser la época de lluvias, la lana de mis ovejas está muy apelotonada y como amasada con estiércol.

2. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier porción de pelo o lana que se ha apelotonado. Pelotón. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *t'aku.*
- Chay jampi qowasqaykita *t'aku t'akusnillanmanchu* jich'aykusaj.
- Arí, *t'aku t'akusnillanman* jich'aykunki.
- ¿Ese remedio que me has dado, lo voy a echar solamente en cada porción de cabello apelotonado?
- Sí, sólo en cada pelotón.

t'akuyachiy. V. *T'akurachiy.*

t'akuyarparichiy. V. *T'akurachiy.*

t'akuyarqochiy. V. *T'akurachiy.*

t'akuyaykuchiy. V. *T'akurachiy.*

t'anta. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier porción de masa de harina y agua, que después de fermentada y cocida en horno, sirve de principal alimento al hombre.
Rejsini Jenaruj ususintaqa. Kanchapi *t'antata* muyuchin.
Conozco a la hija de Genaro. Vende pan en "La Cancha".
Unayña sara jak'u *t'antata* moq'esqay. Marikitáy, manachu q'aya chay willkaparu jak'unchejmanta masarqowaj; mantekitanchejpis tian.
Hace ya mucho tiempo que estoy deseando vivamente pan de harina de maíz. María querida, ¿no te animarías mañana a hacer pan de nuestra harina de maíz de la clase *willkaparu?* Hay también manteca de cerdo.
Algunas expresiones usuales con la forma **t'anta:**
t'anta t'una. Miga de pan.
Mesa patamanta *t'anta t'unasta* makillaykiwanña qhachirqoy.
Retira las migas de pan de sobre la mesa, arrastrándolas hacia afuera, valiéndote de tu mano a falta de otra solución mejor a tu alcance.

t'antacharqoy. V. *T'antachay.*

t'antachay. Sin. *T'antacharqoy.* Condimentar una sopa o potaje con trozos de pan o con pan molido.
Q'alti q'alti kay kalduyki. *T'antachariy* sankhuyarinanpaj. Kayqa chojru t'anta kutarqonaykipaj.
Ese tu caldo está muy chirle. Condiméntalo con pan, para que se espese y tome cuerpo y sustancia. Aquí tienes pan duro, para que lo muelas.

t'antachiy. Sin. *T'antarqochiy.* Pedir o mandar a alguien que haga pan.
Minchhallañachu *t'antachinki.*
¿Vas a dejar para mañana el pedir que hagan pan?
Noqaqa Mikulawanpuni *t'antachini.*
Yo siempre le pido a Nicolás, y nada más que a él, que haga el pan.

t'anta qhatu. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier puesto de venta en el que se expende al menudeo sólo pan. Se complementa con *t'anta wasi.*
Kanchaman *t'anta qhatuman* kurrirqoy; Toco t'antata rantij.
Ve apresurada al mercado abierto, al puesto de venta de pan al menudeo; a comprar pan de Toco.

t'antarqochiy. V. *T'antachiy.*

t'antarqoy. V. *T'antay.*

t'anta t'una. Expresión con la que se designa generalmente a las partes más pequeñas y menudas del pan, que suelen saltar o desmenuzarse al partirlo. Migaja, miga.
Ama puñukunayki patapi t'antata mikhuychu: *t'anta t'unas* sejsichisunqa sut'iyanankamataj mana puñuchisunqachu.
No comas pan encima de tu cama; las migas no te van a dejar dormir, hasta el amanecer, provocándote escozor.

t'anta wasi. Expresión con la que se designa genéricamente al sitio, casa o lugar donde se hace o vende el pan. Panadería. Se complementa con *t'anta qhatu.*
Periku, ka qolqe. *T'anta wasikama* rinki t'antata rantij.
Pedro, aquí tienes dinero. Irás hasta la panadería a comprar pan.

t'antay. Sin. *T'antarqoy.* Hacer pan para el propio uso o para la venta. Véase *masay.*
Jurnuta parichiychej *t'antananchejpaj.*
Calentad el horno, para que hagamos pan.
- Imatataj Rosendawan Katawan ruasanku.
- *T'antasanku.*
- ¿Qué están haciendo Rosenda y Catalina?
- Están haciendo pan.

t'antayarqoy. V. *T'antayay.*

t'antayay. Sin. *T'antayarqoy.* Alcanzar el punto de cocción conveniente, la masa que se ha puesto al horno.
Jumuman churasqanchej *t'antayasqaña.*
Orqhonapacha; ruphaykunmantaj.
La masa que hemos puesto al horno ya ha llegado a su punto conveniente de cocción. Saquémosla inmediatamente; cuidado con que se queme.

t'antiri. Forma con la que se designa a la persona que tiene por oficio hacer pan. Panadero. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con la expresión *t'antayoj kay.*
Tawa p'unchaytaña mana *t'antiri* jamunchu.
Hace ya cuatro días que no ha venido el panadero.
T'antiri warmi jamurqañachu.
¿Vino ya esa mujer que es panadera?

t'aqakapuy. V. *T'aqakuy.*

t'aqakuy. Sin. *T'aqarqokuy, t'aqarparikuy, t'aqaykukuy.* Ponerse una persona fuera del contacto o proximidad de otra o de un grupo de personas. En esta acepción, este verbo se complementa con *karunchakuy* y *p'itikuy.*
Ama noqaykumanta *t'aqakunkichu;* mana rejsisqayki llajtapitaj chinkawaj.
No te apartarás de nosotros; te podrías perder en una

ciudad que no conoces.
Kustantinumanta *t'aqakuni;* manaña paywan llank'anichu.
Me he separado de Constantino; ya no trabajo con él.
2. Separarse el hombre de la mujer o la mujer del hombre después de haber vivido bajo el mismo techo con cualquier clase de compromiso marital. La separación indicada por este verbo, incluye genéricamente la que se puede hacer de mutuo acuerdo, la que puede ocurrir por huida, abandono o divorcio civil. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'aqanakuy* y *saqenakuy.* Véase *sirwinakuy, tantanakuy* y *kasarakuy.*
Kunanrajchu *t'aqakusqaykuta* yacharqanki. Kinsa wataña qosaymanta *t'aqakusqay* kanqa.
¿Te acabas de enterar ahora de que mi esposo y yo nos hemos separada? Van a ser ya tres años que me separé del hombre con el que vivía maritalmente.
- Cheqachu warminmanta Periku *t'aqakusqa.*
- Warminta saqerparispa waj warmiwan Uyuniman ripusqanta parlanku.
- ¿Es verdad, como dicen, que Pedro se ha divorciado de su esposa?
- Dicen que se ha ido a vivir a Uyuni con otra mujer, después de haber abandonado a su esposa.

t'aqamuy. Sin. *T'aqarqamuy, t'aqarparimuy.* Ir una persona a separar personas, animales o cosas con cualquier finalidad.
Jaqay maqanakujkunata *t'aqamuy* ari, Jwanchu; wañuchinakusankuña.
Juan, ve, por favor, a separar a aquellos que están peleando; están ya a punto de matarse mutuamente.
Warmiswan qhariswan chajru kasanku. *T'aqamuy.*
Warmis pañanejpi chukuchunku qharistaj lloq'enejpi sayachunku.
Resulta que el grupo de hombres se ha mezclado con el de las mujeres. Ve a separarlos. Que las mujeres se sienten a la derecha y que los varones se queden de pie a la izquierda.
Turusninchej wajranakusanku, kurriy, Nikachu, *t'aqamuy* manaraj qaqaman tanqanakusajtinku.
Nuestros toros se están corneando. Corre, Nicasio, y ve a separarlos antes de que se empujen hacia el precipicio.
Pichus ch'uñuyoj kustalasta lisayoj kustalastawan chajrurqapis. *t'akamuy* ch'uñullata, chajnanankupaj jina.
Ve a separar sólo las cargas de chuño, como para que las puedan cargar.

t'aqanakuy. Sin. *T'aqanarparikuy, t'aqanarqokuy, t'aqanaykukuy.* Separarse el hombre y la mujer después de haber vivido bajo el mismo techo con cualquier clase de compromiso marital. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *saqenakuy.* Véase *t'aqanakuy.*
Mana yuyaymanchu karqa Guillirmuwan Silikawan *t'aqanakunankuta.* Sojta wawasniyoj kaspachu paykuna jina saqenakusunman.
No hubiera podido creer que Guillermo y Celestina pudieran separarse. ¿Quién podría ser capaz de separarse teniendo seis hijos como ellos?
2. Romper dos personas o grupos cualquier clase de sociedad que formaban. Véase *t'aqakuy.*
Khuska llank'aj kayku, qayna watañataj *t'aqanakuyku.*
Trabajábamos juntos en sociedad, pero ya el año pasado nos separamos y deshicimos la sociedad.
3. Separarse, por cualquier razón, al llegar a un cierto lugar dos personas o grupos que caminan juntos.
Muyurinaman khuska risunchej, Muryurinaman chayaytawantaj *t'aqanakusunchej;* noqanchejmanta chunka runalla Rocha mayunta muyuykunqanku Recoletaman; puchuj Qhochapampa llajtaman cheqanta yaykusunchej.
Iremos juntos sólo hasta la Muyurina y, al llegar allí, nos separaremos; sólo diez hombres de los nuestros, irán bordeando el río Rocha; el resto, entraremos directamente a la ciudad de Cochabamba.
4. Dividirse o separarse dos animales o dos o más grupos de animales al llegar a un cierto lugar, o estando en un cierto lugar. Véase *t'aqakuy.*
Beniku, animalesninchej khuska chaykama rillachunku; mayuman chayajtinku kurralankuman kurralankuman pachallanmanta *t'aqanakunqanku.*
Benedicto, que nuestros animales vayan tranquilamente juntos un cierto trecho; cuando lleguen al río, ellos mismos se separarán de por sí hacia sus respectivos corrales.
Wakaswan wurruswanqa mana khuska, chajrusqa jina, mikhuyta munankupunichu. *T'aqanakullankupuni.*
De ninguna manera quieren pastar juntos las vacas y los burros. Irremediablemente se separan.

t'aqanarparikuy. V. *T'aqanakuy.*
t'aqanarqokuy. V. *T'aqanakuy.*
t'aqanaykukuy. V. *T'aqanakuy.*
t'aqarparimuy. V. *T'aqamuy.*
t'aqarpariy. V. *T'aqay.*
t'aqarqakapuy. V. *T'aqakuy.*
t'aqarqamuy. V. *T'aqamuy.*
t'aqarqoy. V. *T'aqay.*

t'aqasqa. Que está separado o divorciado. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a personas que han vivido unidas bajo el mismo techo con cualquier clase de relación marital. Véase *sirwinakuy, tantanakuy* y *kasarakuy.*
- Qosayojchu kanki.
- Mana, *t'aqasqa* kani.
- ¿Tienes marido?
- No, estoy separada de él.
Jaqay warmi qosanmanta *t'aqasqa.*
Aquella mujer está divorciada de su esposo.
2. Que ha sido separado y como reservado con cualquier finalidad. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a cosas y animales.

Jaqay rakhu runaqa señora Mariata mayuta chimpachinanpaj *t'akasqa.*
Aquel hombre corpulento está reservado para ayudar a la señora María a cruzar el río.
- Chay yuraj wurruta chijllakuni apakapunaypaj.
- Mayqellantapis, amataj chaytaqa; don Serajinpaj *t'akasqa.* Siñataña jaywawarqa.
- He decidido elegir ese burro blanco para llevármelo.
- Puedes elegir cualquiera de ellos, pero no ése; está reservado para Don Serafín. Ya me ha dado el anticipo que, según costumbre, cierra nuestro contrato.
T'akasqaña chay, rantikusqayki niwarqanki, charankuqa. Q'ayachu apakapuj kutimunki.
Ya está separado y reservado el "charango" que me dijista que ibas a comprarme. ¿Vendrás mañana a llevártelo?
Doña Marinapaj *t'aqasqata* pajtá windirpariwaj.
Cuidado con vender lo que ha sido reservado para Doña Marina.

t'aqasqata. Separadamente y de acuerdo a un cierto plan. En esta acepción, esta forma es sinónima de las expresiones *t'aqa t'aqata* y *t'aka t'aqallata* y se complementa con las expresiones *t'aka t'akata* y *t'aka t'akallata.* Véase *t'aqa t'aqalla* y *t'aka t'akalla.*
Uwijastawan wurrustawan wakastawanqa *t'aqasqata* qhatisunchej kinsa ukhu. Ama chajrusqataqa.
Entre tres personas arrearemos las ovejas, los burros y las vacas en grupos separados, no mezclados.

t'aqa t'aqalla. Por separado y ordenadamente o de acuerdo a un cierto plan. Se complementa con la forma *t'aqasqata* y con las expresiones *t'aka t'akata* y *t'aka t'akallata* que se usan con el mismo sentido modificando sólo a complementos de verbos transitivos. Véase *t'aka t'akalla.*
Amapuni chajrusqata kawallustawan wakastawan qhatinkichejchu, *t'aqa t'aqallata* qhatinkichej; wakas atin kawallusta wajrayta.
No arrearéis las vacas, mezcladas en un solo grupo con los caballos. Arreadlas por separado; las vacas pueden cornear a los caballos.
Asiyllata yana uwijaswan yuraj uwijaswan *t'aqa t'aqalla* pastuta pallakunku.
Las ovejas negras y las ovejas blancas pastan por grupos y separadamente, de una manera que causa gracia.
- Khuskachu warmiswan qhariswan imilla papata chijllasanku.
- Mana khuskachu, *t'aqa t'aqalla.* Warmis ujnin kaj phinapi chijllasanku.
- ¿Están seleccionando las patatas de la clase *imilla* los hombres junto con las mujeres?
- No juntos, sino en grupos separados. Las mujeres están seleccionando patatas en el otro montón.
Uwijastawan wurrustawan *t'aqa t'aqata* pastuman qhatinkichej.
Las ovejas y los burros las arrearéis hacia el pastizal por separado y ordenadamente.

t'aqay. Sin. *T'aqarqoy, t'aqarpariy, t'aqaykuy.* Separar a personas o animales que están peleando o que por cualquier otra razón están en contacto o proximidad unos de otros.
Jaqay runas maqanakujkunata *t'aqananchej* tian; mana jina kajtin chay toro kunka runa kunitan q'aytu kunkata qorparinqa.
Tenemos que separar a aquellos hombres que están peleando; de lo contrario ese tipo de cuello musculoso va a dejar en seguida fuera de combate al tipo de cuello delgado y largo.
Jallp'awan jich'aspa, manachu jaqay alqosta *t'aqasunman.* Unaytaña maqanakunku, mana *t'aqasun* chayqa wañuchinakunqanku ari.
¿No convendría que separáramos a los perros, echándoles tierra? Hace ya un buen rato que están peleando y, lógicamente, si no vamos a separarlos, se van a matar, hombre.
Ama yachay wasi ukhupi qhariswan warmiswan chajrukunqankuchu. Ujnejman qhari wawasta *t'aqanki,* wajnejmantaj warmi wawasta.
Que no se mezclen dentro de la escuela los hombres y las mujeres. Separarás a los niños y las niñas, poniendo en un lugar a los niños y en otro a las niñas.
Uwijasninchejta ripunanchejpaj *t'aqana;* inti orqota wasaykusanña.
Separemos nuestras ovejas para irnos a nuestras casas respectivas; el sol se está ya poniendo detrás del cerro.
Lisaswan qolqe papawan chajrukusqa. Jatun suysunata aparqamuy *t'aqanaykipaj.*
Resulta que se han mezclado las *papalisas* con las patatas de tamaño grande que solemos escoger para la venta. Ve a traer el cernidor de tamaño y rejilla grandes, para que las separes.
2. Valiéndose de la persuasión o de la autoridad paterna o su equivalente, separar una persona a cualquiera de los miembros de una pareja que está viviendo maritalmente bajo el mismo techo. Inducir a la separación, separar.
Churiywan Marselinawan walejta tantallaraj kawsakusanku. Imanaspapis churiyta *t'aqasaj* chay warmimanta, kuraj kajniyta *t'aqarqani* warminmanta kikinta.
Felizmente mi hijo y Marcelina, aunque viviendo juntos bajo el mismo techo, todavía no se han casado por la Iglesia. Valiéndome de cualquier medio, separaré a mi hijo de esa mujer, como separé a mi hijo mayor de la suya.
3. Separar y como reservar con cualquier finalidad a una persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a cosas y animales.
Jaqay warmiqa, wayk'unanpaj noqaj *t'aqasqay.*
Aquella mujer ha sido reservada por mí para cocinar.
Ama Miguilawan Rosenduwan papa allayman richunkuchu. Walej kanman paykunata *t'aqananchej,*

paykuna wasita qhawanankupaj noqanchej papa allaypi kananchejkama.
Que Miguel y Rosendo no vayan a la cosecha de las patatas. Sería conveniente que los reserváramos para cuidar la casa, mientras nosotros estamos en la cosecha.
Chay puka wirrakuta *t'aqasunchej* china khuchista wachachinanpaj. Wakin wirrakustaqa kapachisun.
A ese verraco rojo lo reservaremos para que fecunde a las cerdas. A los otros verracos, pediremos a alguien que los castre.
Jaqay charankutawan kay guitarratawan don Judichupaj *t'aqanay* tian; qaynaña iskayninmanta qolqeta junt'apuwarqa.
Tengo que separar y reservar para Don Fidel aquel "charango" y esta guitarra; ya ayer me pagó el dinero por ambas cosas.

t'aqaykuy. V. *T'aqay.*

tara. Sin. *T'akuli.* Persona considerada de clase social inferior y sin importancia, a pesar de su modo de vestir u obras. Esta forma se aplica sólo a personas del sexo masculino, mayores de quince a diez y seis años por término medio, y se complementa con *t'aku* que en igual forma se aplica sólo para mujeres. La forma "cholito" sería la más indicada, en ambientes urbanos, para tener una idea aproximada del significado de *t'ara.* Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *thanaku.*
- Chay jina *t'arawanchu* kasarakuyta munasanki, Patrisya. K'acha chotita kanki.
- Imanantajri, munakuni. Chantapis tatay *t'arallataj* karqa ari, qantaj pullirayoj karqanki, icharí, mamáy.
- No veo, Patricia, cómo estás queriendo casarte con ese joven de clase social inferior; eres toda una señorita.
- ¿Y qué importa eso? Lo quiero. Además, mi padre también era de una clase social considerada inferior y sin importancia y tú usaste "pollera", ¿puedes acaso negarlo, querida mamá?
Imaraykutaj noqa jina *t'ara* kaspa kurwatayojllapuni purinkiri.
¿Por qué tú siendo de clase social inferior, como yo, andas siempre de corbata?
Jiluminaqa *t'ara* runawan kasarakusqa. Pullirata churakusaj niwarqa ima.
Resulta que Filomena se ha casado con un joven de clase social inferior. Incluso me dijo que se iba a poner "pollera".

t'arpa. Que se mueve con dificultad y que tropieza con facilidad debido a su poca vista y/o a una cierta atrofia muscular en sus piernas. Torpe para andar. Se complementa con *ñawsa, ayphu, chharpu* y *khatati.*
T'arpa kanki; ama orqosman rispa qaqannejta purinkichu.
Eres torpe para andar; cuando vayas al cerro, no camines por los precipicios.
Allin *t'arpa* kay warmi kasqa. Mashkhata urmaspachus chayamunpis. Chharputachá qhawanman, i.
Veo que esta mujer es muy poco ágil para moverse en su caminar. Aunque ha llegado hasta aquí. Dios sabe cuántas veces se habrá caído por el camino.
Probablemente ve con poca claridad, ¿no crees?
Algunas expresiones usuales con la forma **t'arpa:**
t'arpa t'arpalla puriy. Caminar con una cierta inseguridad, tropezando con frecuencia debido a una visión deficiente y/o a una cierta atrofia muscular en las piernas. Esta expresión es sinónima de las expresiones *t'arpata puriy, t'arpa t'arpata puriy* y *t'arpa t'arpallata puriy.* En todas estas expresiones, el verbo *puriy* puede ser sustituido por cualquier equivalente semántico, que implique un movimiento cualquiera de traslación.
Kunswilu machitu *t'arpa t'arpalla* laqhayapuyta purin.
El anciano Consuelo se mueve con dificultad y tropieza con facilidad al oscurecerse.
Lusyanuqa *t'arpa t'arpalla* wichaymanta juraq'an.
Luciano baja de cualquier lugar que esté en subida, con un andar torpe, y tropezando a cada paso.

t'arpachiy. Sin. *T'arparqochiy, t'arparparichiy, t'arpaykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, ser una persona, animal o cosa causa y ocasión de que otra persona o animal camine torpemente y como en una cierta inseguridad, falta de equilibrio y como a trompicones.
Ninrinpi laq'aspa karuta Lukasuta *t'arpachirqa,* chantaraj pampaman umachakiykurqa.
Dándole un golpe en la oreja con toda la mano abierta, le hizo andar a Lucas un buen trecho a trompicones y luego cayó de cabeza y patas arriba en el suelo.
Ancha llasata kawalluman chajnaykurqa *t'arpachinankamapuni.* Urmaspachá lasuwan wisanta llik'ikurqa.
Cargó al caballo de una manera excesiva, de suerte que le hizo andar con paso torpe y desequilibrado. Quizá cuando se cayó el caballo, se hizo una herida en su barriga con el lazo.

t'arparparichiy. V. *T'arpachiy.*

t'arparqochiy. V. *T'arpachiy.*

t'arpay. Caminar torpemente y como con una cierta inseguridad, falta de equilibrio y como a trompicones. Trompicar. Véase *t'arpayay.*
Maymantaj *t'arpasankiri.* Kaynejpiraj puñunayki kasan.
¿Adónde te estás dirigiendo con paso torpe e inseguro? Tu cama está por aquí y no donde tú te diriges.
Allin laqhapi *t'arpaspallaña,* lat'aykachaspa ima chayamuyku.
Hemos llegado caminando vacilantemente en la densa oscuridad e incluso andando a gatas en diferentes trechos del camino.

t'arpayay. Caminar torpemente y como con una cierta

inseguridad, falta de equilibrio y como a trompicones. Trompicar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'arpay.*
T'arpayaspallapuni kaykama chayamuni kay jina laqha tutapi.
En esta noche tan especialmente oscura, he llegado hasta aquí, caminando sin cesar a paso lento y vacilante.
2. Volverse una persona o animal torpe e inseguro en su caminar a causa principalmente de pérdida de visión o a una cierta atrofia muscular.
Mamitay *t'arpayanña* unayniyoj siñura kasqanrayku. Manachá jamunmanchu.
Mi madre tiene ya dificultad en el andar y camina con paso torpe e inseguro, por ser una señora de edad avanzada. No creo que pueda venir.
Chay mulaykita samarichikapuy; *t'arpayanña.* Chaynejpi misk'aytawan urmarparispa jayk'ajchá choqasunqa.
Retira definitivamente del trabajo esa tu mula, y déjala descansar; es vieja y su paso es ya torpe e inseguro. Cualquier día va a tropezar por ahí y, cayéndose, te va a tirar al suelo.

t'arpaykachay. Caminar una persona o animal torpemente y con una cierta inseguridad y falta de equilibrio, por una y otra parte o con una cierta frecuencia.
Imanakurqataj tataykiri. *T'arpaykachasajta* rikurqani purisajta may ñawsa runapis kanman jina.
¿Qué le ha pasado a tu padre? Le he visto caminar torpemente y con una cierta inseguridad y falta de equilibrio, como si fuera un hombre completamente ciego.
Mana tatay llank'ayman rinñachu *t'arpaykachaspallana* purisqanrayku.
Mi padre ya no va al trabajo, porque ya sólo puede ir a una y otra parte con paso torpe e inseguro.
Alqo jampita chay alqoykiman qaraykunayki; lastimayta *t'arpaykachaspallaña* purin.
Debes darle un veneno a ese tu perro; apenas puede caminar con paso torpe y vacilante a una y otra parte, de una manera que provoca compasión.

t'arpaykuchiy. V. *T'arpachiy.*

t'asachikuy. Sin. *T'asarqochikuy, t'asarparichikuy, t'asaykuchikuy.* Padecer un animal abultamiento del vientre por gases acumulados en el tubo digestivo. Padecer meteorismo un animal, meteorizarse, hincharse.
Ama llullu aljwaman uwijasta qhatiychu; *t'asachikunkumantaj.*
No arrees las ovejas al alfalfar tierno; cuidado con que se meteoricen.
Wakayki llullu aljwata chhullayojta oqoykuspa punkichikusqa.
Resulta que tu vaca se ha meteorizado por comer alfalfa tierna todavía húmeda con rocío.

t'asarparichikuy. V. *T'asachikuy.*

t'asarqochikuy. V. *T'asachikuy.*

t'asaykuchikuy. V. *T'asachikuy.*

t'ejpachiy. Sin. *T'ejparqochiy, t'ejparparichiy, t'ejpaykuchiy.* Previa petición, ruego o mandato, hacer que alguien deje libre la mazorca del maíz, quitándole las espatas que la recubren. En esta acepción, este verbo se complementa con *tipichiy.* Véase *tipiy.*
Kunanchu saraykita *t'ejpachisanki.*
¿Hoy estás haciendo que te separen las mazorcas, quitándoles las espatas que las envuelven?
- Pikunawantaj saraykita *t'ejpachinkiri.*
- Jaqay rikusanki warmiswan *t'ejpachisaj.*
- ¿A quién vas a pedir que te separe las mazorcas, quitándoles las espatas que las envuelven?
- Aquellas mujeres que ves son las que, a petición mía, van a separar las mazorcas, quitándoles las espatas que las envuelven.
2. Previa petición, ruego o mandato, hacer que alguien saque los granos de habas, guisantes y otras semillas, de las vainas en que se crían. Hacer desvainar. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'ilachiy, k'ichichiy, t'elqachiy* y *mundachiy.* Véase *ch'ilay, k'ichiy, t'elqay* y *munday.*
Marikawan q'omer jawasta *t'ejpachiy* noqataj t'ejpasqanta ch'ilasaj jawas pejtuta wayk'ukunanchejpaj.
Pídele a María que desvaine las habas verdes y yo quitaré el hollejo a las habas por ella desvainadas, para que cocinemos el plato que conocemos con el nombre de *jawas pejtu.*

t'ejpakapuy. Sin. *T'ejparqakapuy, t'ejpaykakapuy, t'ejparparikapuy.* Con derecho o sin él, separar las mazorcas quitándoles las espatas que las envuelven.
Pisilla sara kalchay, noqa kikin *t'ejpakapusaj.*
Es relativamente poca la cantidad de maíz que he segado y que tengo secándose al sol en pabellón; yo en persona, me voy a separar las mazorcas, quitándoles las espatas que las envuelven.
Kaymanta jaqayman risaspa, mullimanta lloq'epi kaj sara kalchayta *t'ejpakapuy.*
De esas plantas de maíz que se están secando al sol en pabellón a la izquierda del molle, según uno va de aquí hacia allá, sácate las mazorcas, quitándoles las espatas. Te las regalo.
Karmelitaj diachakunpi kananchejkama, pi supaychus saranchejmanta chojllusta *t'ejpakapun.*
Mientras estábamos en la fiesta de cumpleaños de Carmen, ¿quién diablos, habrá entrado en nuestro maizal y ha robado mazorcas del mismo, sacándolas de las espatas que las envuelven? ¿Quién habrá podido ser no?

t'ejpamuy. Sin. *T'ejparqamuy, t'ejparparimuy, t'ejpaykamuy.* Ir a sacar o separar las mazorcas de maíz de las espatas que las envuelven. En esta acepción, este verbo se complementa con *tipimuy, p'oqamuy, oqharimuy* y *allamuy.* Véase *tipiy, p'oqay, oqhariy* y

allay.
Yuraj sara chajranchejmanta pachaj chojlluta jina p'oqamuychej, jumint'apaj.
Id a sacar de nuestro maizal de maíz blanco unas cien mazorcas de maíz, separándolas de las espatas que las envuelven, para hacer "humintas".
2. Ir a sacar los granos de habas, guisantes y otras semillas, de las vainas verdes en que se crían. Ir a desvainar.
Q'omer jawasta *t'ejpamusaj.*
Voy a ir a desvainar habas verdes.

t'ejparparichiy. V. *T'ejpachiy.*
t'ejparparikapuy. V. *T'ejpakapuy.*
t'ejparparimuy. V. *T'ejpamuy.*
t'ejparpariy. V. *T'ejpay.*
t'ejparpariysiy. V. *T'ejpaysiy.*
t'ejparqakapuy. V. *T'ejpakapuy.*
t'ejparqamuy. V. *T'ejpamuy.*
t'ejparqochiy. V. *T'ejpachiy.*
t'ejparqoy. V. *T'ejpay.*
t'ejparqoysiy. V. *T'ejpaysiy.*
t'ejpay. Sin. *T'ejparqoy, t'ejparpariy, t'ejpaykuy.* Sacar o separar la mazorca de maíz de las espatas que la envuelven. En esta acepción, este verbo se complementa con *tipiy, p'oqay, oqhariy* y *allay.*
Imatataj *t'ejpasunchej,* kulli saratachu.
¿Qué mazorcas vamos a sacar y separar de las espatas que las envuelven?, ¿las de maíz morado?
2. Sacar los granos de habas, guisantes y otras semillas, de las vainas en que crían. Desvainar. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'ilay, k'ichiy* y *t'elqay.*
Q'omer jawas pallasqanchejta jawas mut'ipaj *t'ejpaychej.*
Desvainad las habas verdes que hemos recogido, para comérnoslas hervidas en agua.

t'ejpaykakapuy. V. *T'ejpakapuy.*
t'ejpaykamuy. V. *T'ejpamuy.*
t'ejpaykuchiy. V. *T'ejpachiy.*
t'ejpaykuy. V. *T'ejpay.*
t'ejpaykuysiy. V. *T'ejpaysiy.*
t'ejpaysiy. Sin. *T'ejparqoysiy, t'ejparpariysiy, t'ejpaykuysiy.* Ayudar una persona a otra a sacar o separar las mazorcas de maíz de las espatas que la envuelven. En esta acepción, este verbo se complementa con *tipiysiy, p'oqaysiy, oqhariysiy* y *allaysiy.* Véase *tipiy, p'oqay, oqhariy* y *allay.*
Jamuy Kurinita, kay soq'asniyoj sarata *t'ejpaysiwanki.*
Ven, Corina, me vas a ayudar a limpiar estas mazorcas de maíz, sacándolas de las espatas que las envuelven.
2. Ayudar una persona a otra a sacar los granos de habas, guisantes y otras semillas, de las vainas en que se crían. Ayudar a desvainar. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'ilaysiy, k'ichiysiy* y *t'elqaysiy.* Véase *ch'ilay, k'ichiy* y *t'elqay.*
Chay q'omer jawasta *t'elqaysisqaykichu.*
¿Te ayudo a desvainar esas habas verdes?

t'elqarpariy. V. *T'elqay.*
t'elqarpariysiy. V. *T'elqaysiy.*
t'elqarqoy. V. *T'elqay.*
t'elqarqoysiy. V. *T'elqaysiy.*
t'elqay. Sin. *T'elqarqoy, t'elqarpariy.* Quitar el epicarpio de algunos frutos o semillas valiéndose inicialmente de la uña del dedo gordo para levantarlo. En esta acepción, este verbo se complementa con *k'ichiy* y *t'ejpay.*
Paltaj qarantaqa, *t'elqanki;* qarantintasina khachuykusanki.
Le quitarás la cáscara a la palta, valiéndote inicialmente de la uña del dedo pulgar; creo que te la estás comiendo, piel y todo.
Pejtituta waykurqosunchej. Noqa jawitasta t'ejpasasaj qantaj t'ejpasqayta *t'elqay* ari.
Vamos a hacer ese plato que conocemos con el nombre de *pejtu.* Yo desvainaré las habas y tú quitarás la piel de las habas que yo he desvainado.
2. Valiéndose inicialmente de la uña del dedo gordo, sacar algo relativamente pequeño que está especialmente adherido a otro cuerpo o superficie. En esta acepción, este verbo se aplica a trozos de piel, costras y a trozos de cera o sustancias semejantes que quedan adheridas a una superficie y que se sacan enteras de la misma, valiéndose de la uña del dedo pulgar o de otro dedo. En esta acepción, este verbo se complementa con *k'ampay.*
Kay suruchisqanchej wila wirata sillullaykiwanña *t'elqay,* chantaqa mesata picharqonki.
Quita, valiéndote inicialmente de la uña del dedo pulgar, el sebo de vela que hemos dejado caer sobre la mesa. Después limpiarás la mesa.
Ama chay k'irikusqayki qarachakusasqanta *t'elqankichu;* millay t'iri t'irilla uyayki kanqa t'elqakunki chayqa.
No te levantarás y sacarás con la uña esas costras de tus heridas; tu cara va a quedar afeada y llena de cicatrices si te las sacas.

t'elqaykuysiy. V. *T'elqaysiy.*
t'elqaysiy. Sin. *T'elqarqoysiy, t'elqarpariysiy, t'elqaykuysiy.* Ayudar una persona a otra a quitar el epicarpio de algunos frutos o semillas, valiéndose inicialmente de la uña del dedo gordo para levantarlo. En esta acepción se complementa con *k'ichiysiy* y *t'ejpaysiy.*
Ñañaykita chay q'omer jawasata p'oqaysiy. Qarasninta qowisitusman qarankichej. Chantapis ama qhawallaychu sullk'aykita; *t'elqaysiy* chay mikhukuyta munasan poqoyninpaj qaranta.
Ayúdale a tu hermana a desvainar esas habas verdes. Les daréis de comer las vainas a los cobayos domésticos. Además no te quedes solamente mirando a tu hermanito menor; ayúdale a quitar la cáscara de ese fruto que se está queriendo comer.

2. Ayudar una persona a otra, valiéndose inicialmente de la uña del dedo gordo, a sacar algo relativamente pequeño que está especialmente adherido a otro cuerpo o superficie. En esta acepción, este verbo se complementa con *k'ampaysiy*.
Chay misk'i k'askasqa mesapi kasqanta silluykiwan yanapakuspa *t'elqaysiy* Armindata.
Ayuda a Arminda, ayudándote de tu uña, a sacar esos pringues de dulce que se han pegado a la mesa.
K'irichikusqayki walejllata qarachakusan. Imaraykutaj Susita ninki *t'elqaysiysunantari,* qhashqa uyachu kayta munanki.
Tu herida se está recubriendo de costra bastante bien. ¿Por qué le pides a Susana que te ayude a levantar la costra? ¿Quieres tener una cara áspera y fea?

t'eqe. Forma con la que se designa a la persona de baja estatura, abundante en carnes y ceñido de ropa. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *eqeqo* y *p'uti.*
Jaqay *t'eqewan* khuchi kanchata pichachina. Munanmanchu.
Pidámosle a aquel tipo de baja estatura, gordo y ceñido de ropas, que barra la porqueriza. ¿Querrá?
Jaqay *t'eqe* lloqallataqa, eqeqo nispa sajrasutichaykusqanku.
He comprobado que a aquel muchacho pequeño de abundantes carnes y ceñido de ropas, le han puesto el apodo de *eqeqo.*

t'eqechiy. Sin. *T'eqerparichiy, t'eqerqochiy, t'eqeykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que rellene con cualquier cosa, y como a presión, algo que hace como de funda. "Hacer embutir con". Se complementa con *k'ishñichiy* y *ñit'ichiy.* Véase *k'ishñiy* y *nit'iy.*
Millmata chay bulsaman sawnanapajchu *t'eqechisanki.*
¿Estás pidiendo a alguien que te embuta lana en esa bolsa, para utilizarla como almohada de cama?
Wasi wayllamanta ichhu puchusqanwan kulchunpaj *t'eqechisaj.*
Voy a pedir que embutan esta paja que ha sobrado después de techar la casa, para hacer un colchón.
Mana sumajtachu kay khuchi ch'unchulasta churisuspaj *t'eqechisqanki.*
Veo que aquellos a los que has encargado que hagan el embutido, no han embutido convenientemente los ingredientes de los chorizos en estas tripas de cerdo.
Olimpya, uwija millma rantisqanchejta sumajta kustalasman *t'eqechinki.*
Olimpia, vas a pedir que la lana de oveja que hemos comprado, la metan en los costales embutiéndola y apretándola bien.

t'eqerparichiy. V. *T'eqechiy.*

t'eqerpariy. V. *T'eqey.*

t'eqerqochiy. V. *T'eqechiy.*

t'eqerqoy. V. *T'eqey.*

t'eqesqa. Que está apretado y relleno, a causa de algo que se le ha embutido. En esta acepción, esta forma se aplica a tripas de animales, colchones y, en general, a cualquier clase de fundas.
Kay millmawan *t'eqesqa* sawnanata, puñunayki mast'a patamanchu churasaj.
Esta almohada rellena de lana, ¿la pondré sobre tu cama?
Aycha kutasqawan *t'eqesqa* khuchi ch'unchulastachu, churisu, nispa ninki.
¿Llamas chorizo a las tripas de cerdo rellenas y embutidas de carne molida?
2. Que está como embutido y metido a presión dentro de una funda o algo que hace sus veces. En esta acepción, esta forma se aplica también a personas, pero sólo en un sentido figurado.
Manachu riguwan rukakusunman chay llama milimata kustalapi *t'eqesqata.*
¿No convendría que cambiáramos por trigo esa lana de llama, que está embutida en los costales?
Jaqay t'eqe runa, p'achasninman *t'eqesqa,* asiyllata ikharikuspa purij kasqa.
Resulta que aquel hombre pequeño, de abundantes carnes y de ropa ceñida, camina contoneándose, como embutido en sus ropas, de una manera que causa gracia.
Chay tawa chunka kustalasta, *t'eqesqa* kasan jatun yana kustalapi chaykunata, munasunchej q'ara siwarata winananchejpaj.
Vamos a necesitar, para poner en ellos el centeno, esos cuarenta costales que están metidos a presión y como embutidos en el costal grande de color negro.

t'eqey. Sin. *T'eqerpariy, t'eqerqoy, t'eqeykuy.* Meter una cosa dentro de otra que hace como de funda, apretándola y como a presión. Embutir. Se complementa con *k'ishñiy, ñit'iy, sat'iy* y *apaykuy.*
Llajtaman wurruspi ichhuta apananchejpaj, kustalasman *t'eqesunchej* kasqa.
Dicen que tenemos que embutir en los costales el pajón segado, para que lo lleven a la ciudad en los burros.
Kutasqa khuchi aychata qallarisay ch'unchulasman *t'eqeyta.*
Comienza a embutir en las tripas, la carne de cerdo molida.
2. Rellenar como a presión una funda o cualquier otra cosa que haga sus veces, embutiendo en ella cualquier otra cosa.
Pajawanchu, kustalasta *t'eqesunchej* icchuwanchu.
¿Vamos a rellenar apretadamente estos costales con paja o pajón?
Llajtaman wurruspi apanankupaj, ruthusqa ichhuwan kustalasta *t'eqesunchej* kasqa.
Dicen que rellenemos apretadamente los costales con el pajón segado, para que se lo lleven a la ciudad en los burros.
Imawantaj kay p'isqo manchachita *t'eqerqankiri.* Thantaswanchu.
¿Con qué has rellenado a presión este espantapájaros,

con trapos?
3. Poner encinta. En esta acepción, este verbo se usa sólo en sentido figurado aplicado a personas y algunas veces a animales, y es sinónimo de *wijsallichiy*. Véase *chichuyachiy*.
Awrilyata *t'eqerparisqanku.* Pichus *t'eqerqapis;* wijsallisqata, ñak'ayta purisajta rikurqani.
He visto que han dejado encinta a Aurelia, ¿quién habrá sido el que la ha dejado encinta?; la he visto en estado, andando a duras penas.
Yana turuy misinchu wakayta *t'eqesqa.* Ujala turituta wachakunman.
He comprobado que mi toro negro ha empreñado a mi vaca de pelo amarillento con manchas blancas y negras. Ojalá pariera un torito.

t'eqeyarpariy. V. *T'eqeyay.*

t'eqeyarqoy. V. *T'eqeyay.*

t'eqeyay. Sin. *T'eqeyaykuy, t'eqeyarqoy, t'eqeyarpariy.* Sentir malestar en el estómago, por haber comido o bebido en exceso. Se complementa con *p'utiyay*.
Chay mikhusqaywan *t'eqeyani.* Sigarrituta qoriway aynillata, wisay tiaykunanpaj p'ankarisaj.
Estoy sintiendo un malestar en el estómago, a causa de eso que he comido. Dame, por favor, un cigarrillo. Voy a fumar para que se asiente mi estómago.
Ama chay upi aqhata ujyawajchu; wisaykita t'eqeyachisunqa. Qanimpa upi aqhata ujyasqayrayku llimphuta *t'eqeyarqani.*
No convendría que bebieras esa "chicha" que todavía no ha llegado a su total fermentación; te va a causar malestar en el estómago. Anteayer sentí un malestar enorme en el estómago, por haber bebido "chicha" que no estaba debidamente fermentada.
2. Llenarse de carnes una persona o animal de estatura relativamente baja. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'eqeyapuy, p'utiyay* y *p'utiyapuy*.
Anchata mikhuspa mana llank'aspatajqa eqeqo jina *t'eqeyanki.*
Comiendo demasiado y no trabajando, verdaderamente te vas a quedar pequeño y regordete como un eqeqo.
Kay jina chiri llajtapi, wakasqa *p'utiyallanku.*
En un clima tan frío como éste, realmente las vacas se quedan pequeñas y flacas.

t'eqeyaykuy. V. *T'eqeyay.*

t'eqeykuchiy. V. *T'eqechiy.*

t'eqeykuy. V. *T'eqey.*

t'eqo. Forma con la que se designa a una sopa preparada con algo de patatas, huevo y carne.
Kandidyu, karikullayraj ari. *T'eqota* mikhurqoytawan ripunki.
Cándido, por favor, quédate todavía un poco más de tiempo. Te irás después de comer esta sopa que conocemos con el nombre de *t'eqo.*

¡t'eqoj! Forma con que la opinión popular se refiere al ruido producido por un cuerpo compacto, más bien pequeño, al caer sobre una superficie dura. Esta forma va siempre seguida del verbo *niy*.
Imachá *¡t'eqoj!* nisajta pampaman urman.
Phuspuruykita raqhey ma; icha uluchi.
No acabo de darme cuenta de qué es lo que ha caído al suelo, produciendo ese sonido característico que producen los cuerpos compactos más bien pequeños al caer sobre una superficie dura. Anda, enciende tu fósforo; quizás es una "vinchuca".

t'ijchachikuy. Sin. *T'ijcharqochikuy, t'ijcharparichikuy, t'ijchaykuchikuy.* Recibir una persona o dar ocasión a que le den un golpe, consistente en hacer resbalar con violencia sobre la yema del pulgar la uña del dedo medio de la misma mano. "Hacerse t'ijchar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'inkachikuy*.
Yachay wasipi yachachijniywan ninriypi *t'inkachikurqani* mana payta kasusqayrayku.
En la escuela he recibido de mi maestro un papirotazo en la oreja, por no haberle hecho caso.
2. Voluntaria o involuntariamente, dar una persona ocasión a que la despidan del trabajo. "Hacerse botar", "hacerse tijchar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wijch'uchikuy, qharqochikuy* y *ch'utachikuy*.
Kay semanatawan Wankakunawan llank'asaj, chantaqa, imanaspapis, *t'ijchachikusaj.*
Voy a trabajar con los Huanca todavía esta semana; después voy a dar pie a que me boten, haciendo cualquier cosa.
Manachá ususiyki as allinta wayk'unchu, chayraykupuni utilmanta *t'ijchachikun* ari.
No debe de cocinar suficientemente bien tu hija. Por eso, y sólo por eso, ha sido despedida del hotel, como es lógico pensar.

t'ijcharparichikuy. V. *T'ijchachikuy.*

t'ijcharpariy. V. *T'ijchay.*

t'ijcharqochikuy. V. *T'ijchachikuy.*

t'ijcharqoy. V. *T'ijchay.*

t'ijchay. Sin. *T'ijcharqoy, t'ijcharpariy, t'ijchaykuy.* Dar un golpe, haciendo resbalar con violencia sobre la yema del pulgar la uña del dedo medio de la misma mano. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'inkay*.
Manas Manukuta ninrinpi *t'ijchawajchu.*
A que no le das a Manuel un papirotazo en su oreja.
Manas kay chuwita *t'ijchaspa* jaqay lajrasqa p'uñukama chayarqochiwajchu.
A que empujándolo dándole un golpe con la uña de tu dedo, no logras hacer llegar este fréjol hasta aquel cántaro rajado.
2. Despedir a una persona del trabajo. "Botar", "tijchar". En esta acepción, el sinónimo *t'ijcharpariy* se oye con bastante más frecuencia y se complementa con *qharqoy, wijch'uy* y *ch'utachiy*.
Rumuluta kay asindamanta *t'ijcharparisunchej* ancha qhella kasqanrayku.
Vamos a despedir a Rómulo del trabajo de esta

hacienda agrícola, porque es muy perezoso.
3. Despedir, sacar o cambiar a una persona del cargo que ocupa en su trabajo. Deponer, remover, "t'ijchar", "botar". En esta acepción, el sinónimo *t'ijcharpariy* se oye con bastante más frecuencia y se complementa con *qharqoy, wijch'uy* y *ch'utachiy.*
Cheqachu Anrrisilluta jilaqatamanta *t'ijchasqanku.*
¿Es verdad, como dicen, que han depuesto a Andrés de su cargo de capatáz?

t'ijchaykuchikuy. V. *T'ijchachikuy.*

t'ijchaykuy. V. *T'ijchay.*

t'ijchu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier golpe o papirotazo, dado a alguien o a algo, haciendo resbalar la uña del dedo medio de la mano sobre la yema del dedo pulgar de la misma mano.
Sirajinsituqa sapa *t'ijchupi* t'oqolaman t'oqolaman chuwista apaykun, sumaj maniju.
Serafín es muy diestro en el juego que conocemos con el nombre de la *t'oqola;* en cada golpe de uña que les da a los fréjoles, logra meterlos en el hoyo.

t'ijuchimuy. Sin. *T'ijurqochimuy, t'ijuykuchimuy, t'ijurparichimuy.* Traer o ir a traer a una persona, animal o cosa cualquiera, a toda velocidad, al lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo se complementa con *phawachimuy, kurrichimuy* y la expresión *usqhayta apamuy.*
Lusyanu, chay wawata *t'ijuchimuy* jampirqonaypaj.
Luciano, trae aquí a ese niño, a toda velocidad, para que le cure.
Imapajtaj *t'ijuchimunki* chay alqo uñatari.
¿Para qué has traído a toda velocidad ese perro de cría?
Lukasu, wasiymanta *t'ijuchimuy* tawa tutumata.
Lucas, ve a mi casa, y trae de allí cuatro *tutumas,* a toda velocidad.
2. Pedir o mandar una persona a alguien que traiga o vaya a traer a una persona, animal o cosa cualquiera, a toda velocidad, al lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ijuchichimuy* y se complementa con *phawachimuy, kurrichimuy, phawachimuy* y *kurrichichimuy.*
Maman ñuñurqochinanpaj kay wawata tolqaywan *t'ijuchimurqani.*
Le pedí a mi yerno que trajera a este niño de pecho, a toda velocidad, para que lo amamantara su madre.
Lolitata nirqoy wasiykiman rirqonanta uj wallpata Joselawan *t'ijuchimunanpaj.*
Dile a Lolita que vaya a tu casa a pedirle a José que traiga, a toda velocidad, una gallina.
Ñujch'ay wasiypi kakusan. Niripuway Marikaj wasinkama rispa yana llijllayta Tilikawan *t'ijuchimunanta.*
Mi nuera está en casa. Pídele, por favor, que vaya hasta la casa de María y le pida a Telésfora que traiga, a toda velocidad, mi "llijlla" negra.
- Qanchu chay yuruta *t'ijuchimurqanki.*
- Mana, Kasimiruwan wasiymanta *t'ijuchimurqani.*
- ¿Fuiste tú el que trajiste esta jarra, a toda velocidad?
- No, le pedí a Casimiro que fuera a mi casa y la trajera de allí, a toda velocidad.
- Piwantaj kay wawatawan, kay pilitawan, kay qolqe mankitatawan *t'ijuchimurqankiri.*
- Ñatakuta nirqani Manukuwan *t'ijuchimunanta.*
- ¿A quién pediste que trajera, a toda velocidad, este niño, este pato y esta ollita de plata?
- Le pedí a Nataniel que le encargara a Manuel que los trajera a toda velocidad.

t'ijuchiy. Sin. *T'ijurqochiy, t'ijurparichiy, t'ijuykuchiy.* Llevar una persona a otra persona, animal o cosa, a toda velocidad, a un lugar cualquiera distinto del lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo se complementa con *kurrichiy, phawachiy, t'ijuchimuy, kurrichimuy, phawachimuy* y la expresión *usqhayta apay.*
Anjila, kay wawata mamanman *t'ijuchiy.*
Angela, lleva, a toda velocidad, este niño de pecho a su madre.
Noqa *t'ijuchisaj* piliykitawan mankaykitawan wasinchejman, mamáy. Ama Jwanchu *t'ijuchichunchu.*
Mamá querida, yo llevaré, a toda velocidad, el pato y la ollita a nuestra casa. Que no los lleve Juan.
2. Pedir o mandar una persona a otra que lleve una persona, animal o cosa, a toda velocidad, a un lugar cualquiera distinto del lugar donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ijuchichiy.* Se complementa con *t'ijuchimuy, t'ijuchichimuy, phawachimuy, kurrichimuy* y *kurrichichimuy.*
Mana noqajpata lugarniy kajtin Ortekawan wawaykitawan, wallpaykitawan, lichiyoj yuruykitawan *t'ijuchimurqani.*
Al no tener yo tiempo para hacerlo, le pedí a Hortensia que trajera a toda velocidad a tu niño, a tu gallina y a tu jarra de leche.

t'iju pariju. Sin. *T'iju parijuta.* A todo dar y sin parar. Esta expresión, va siempre acompañada del verbo *riy* o de algún equivalente semántico del mismo, que implique en su concepto una traslación corporal.
T'iju pariju taripaj rinanchej tian; payqa sut'iyaytaña kachaykukurqa; ñachá Misikunita wasaykusan.
Tenemos que ir a toda velocidad y sin parar a darle alcance; él se puso en camino ya al aclarar el día; probablemente está ya pasando Misikuni.
San Isiku jista p'unchaypi, ayllu masiykuna mosoj turusta watanku atipanakuta *t'iju pariju* llank'achinankupaj.
En el día de la fiesta de San Isidro mis convecinos uncen toros bravios, que todavía no han trabajado en yunta, para hacerlos arar la tierra a toda velocidad y sin parar, en mutua competencia.

t'iju parijuta. V. *T'iju pariju.*

t'ijurparichimuy. V. *T'iju chimuy.*

t'ijurparichiy. V. *T'ijuchiy.*

t'ijurpariy. V. *T'ijuy.*
tijurqochimuy. V. *T'ijuchimuy.*
t'ijurqochiy. V. *T'ijuchiy.*
t'ijurqoy. V. *Tijuy.*
t'iju t'ijulla. Sin. *T'iju t'ijullata.* A toda velocidad, a todo correr. Esta expresión se usa sólo con verbos cuya acción indica un desplazamiento corporal. Se complementa con *usqhayta,* es sinónima de *kurri kurrilla* y *phawaspa riy* y se opone a *titi chakiwan puriy.*
T'iju t'ijulla rinki kay samata tataykipaj apaspa; ñapis inti chawpipiña.
Al llevar esta comida de medio día para tu padre, debes ir a toda velocidad; el sol ya está en su cénit.
t'iju t'ijullata. V. *T'iju t'ijulla.*
t'ijuy. Sin. *T'ijurqoy, t'ijurpariy, t'ijuykuy.* Correr con gran prisa y aceleración. Se complementa con *phaway, kurriy* y *lijrachakuy* y las expresiones *usqhayta riy* y *usqhayta jamuy.*
Walejta umallikusqanki kamachisqasuyta. Kunanqa *t'ijuy* chay weraqochata taripaj.
Veo que has entendido y retenido bien lo que te he encargado. Ahora ve, a gran velocidad, a dar alcance a ese caballero.
t'ijuykuchimuy. V. *T'ijuchimuy.*
t'ijuykuchiy. V. *T'ijuchiy.*
t'ijuykuy. V. *T'ijuy.*
t'ika. Forma con la que se designa al conjunto de los órganos de la reproducción de las plantas fanerógamas. Flor.
Chay weraqochaspa wawasnin jawasa *t'ikastañataj* t'ipirasasqanku.
He visto que los hijos de esos caballeros estaban arrancando, además de otras cosas, también las flores del haba.
Aljwapí *t'ikamanta t'ika* lachiwanas phawaykachasanku.
Las abejas están volando a una y otra parte, de flor en flor, en el alfalfar.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier planta que se cultiva como adorno y especialmente a las que producen flores.
Jenobeba, sapa paqarin *t'ikasta* qarpanki.
Genoveva, todas las mañanas regarás las plantas ornamentales.
3. Forma con la que figurativamente se refieren al niño recién nacido, que es llevado para que le echen agua antes de ser bautizado en el templo por el sacerdote. Véase *jich'ay.*
Kunan paqarillanraj kay *t'ikita* nasekun. Aparqosani don Justinuwan *jich'achij.*
Tan sólo esta mañana ha nacido esta criatura. La estoy llevando a pedirle a Don Justino que le eche agua sobre la cabeza y le ponga nombre.
- Ima sutiwantaj chay *t'ikata* jich'achinkiri.
- Norberto sutimanchá jich'arqochisaj.
- ¿Qué nombre vas a pedir que le pongan a ese recién nacido, cuando pidas a la persona de tu elección que le eche el agua por la cabeza?.
- Creo que le haré llamar Norberto.
Algunas expresiones usuales con la forma **t'ika:**
pampa t'ika. Expresión con la que se designa a las florecillas silvestres que aparecen casi al ras del suelo.
Marselitaqa uwijasta michij jina *pampa tik'asta* pallakun pujllakunanpaj.
Marcelita, de paso que pastorea las ovejas, suele coger florecillas silvestres para jugar.
2. Apodo cariñoso con el que se designa a una persona del género femenino que es guapa y relativamente de poca altura para su edad. Se aplica especialmente a niñitas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Imillitaykita *pampa tik'awan* sutichasqanku i.
He oído que a tu hijita la llaman con el nombre de *pampa t'ika,* ¿no es verdad?
Pampa t'ika Natikawanchu wawqeyki kasaran.
¿Se ha casado tu hermano con la bonita y pequeña Natividad?
t'ikastaj purisqannejpi parachun. Expresión con la que se desea toda clase de ventura y felicidad a una tercera persona. Que lluevan flores en su camino, sería la traducción literal de esta expresión.
Chayamunanpuni karqa uj p'unchay kuraj churiy saqerparinawanpaj. *T'ikastaj purisqannejpi parachun.*
Tenía que llegar un día en que mi hijo mayor me dejara. Que toda clase de dicha y felicidad le acompañe en su caminar por la vida.
t'ikachaj. V. *T'ikanchaj.*
t'ikacharpariy. V. *T'ikanchay.*
t'ikacharqoy. V. *T'ikanchay.*
t'ikachay. V. *T'ikanchay.*
t'ikachaykuy. V. *T'ikanchay.*
t'ikachiy. V. *T'ikarichiy.*
t'ikaj killa. Expresión con la que se designa al mes de las flores. Primavera.
T'ikaj killapiña kasanchej, amalla astawan wayramunmañachu.
Estamos ya en la primavera; ojalá que no siga venteando.
t'ikallerqokuy. V. *T'ikallikuy.*
t'ikallikuy. Sin. *T'ikallirqokuy, t'ikallirparikuy, t'ikalliykukuy, t'ikanchakuy, t'ikancharqokuy, t'ikancharparikuy, t'ikanchaykukuy.* Ataviarse una persona con flores o cualquier otra clase de adornos.
Simyanpuni k'achata *t'ikallikun,* pandillapi tusunanpaj pujllay p'unchaykunapi.
Simeón sí que se atavía hermosamente, para bailar en grupos, por las calles, los días de carnaval.
Sumajtaña *t'ikallikusqanki.* Sumwirruykita imachu suri phurusniykiwan t'ikallinki.

Veo que ya te has ataviado hermosamente con flores y otros adornos. ¿Vas a adornar también tu sombrero con tus plumas de ñandú?
2. Revestirse de flores los campos y prados.
K'achata pampasninchej kay t'ikaj killapi p'achallikusan.
En esta primavera, nuestros campos se están vistiendo hermosamente de flores.

t'ikallirparikuy. V. *T'ikallikuy.*

t'ikallirpariy. V. *T'ikalliy.*

t'ikallirqoy. V. *T'ikalliy.*

t'ikalliy. Sin. *T'ikallirqoy, t'ikallirpariy, t'ikalliykuy.* Adornar una persona a una persona, animal o cosa con flores o con cualquier otra clase de adornos.
Ikita Selsata kasarakunanpaj *t'ikallisqanku.*
Veo que han adornado a Celsa profusamente y con gusto para su boda.
Uywasninchejtaqa San Jwuanpaj *t'ikallinanchej* tian.
Para el día de San Juan, tenemos que adornar nuestros animales domésticos.
Jaustaykita jistachanaykipajchu wasiykita *t'ikallisanki.*
¿Estás adornando tu casa para agasajar a tu Fausta?

t'ikalliykukuy. V. *T'ikallikuy.*

t'ikalliykuy. V. *T'ikalliy.*

t'ikanayarqoy. V. *T'ikanayay.*

t'ikanayay. Sin. *T'ikanayarqoy.* Estar a punto de florecer un vegetal cualquiera.
- Laranja sach'itasniy *t'ikanayasanña.*
- Mashkha unayniyojtajri.
- Mis naranjitos están ya a punto de florecer.
- ¿Cuánto tiempo tienen?
- Sarasniyki *t'ikanayasanñachu.*
- Arí, paywarutaña kachaykusan.
- ¿Están ya a punto de florecer tus maizales?
- Sí, ya están a punto de echar estambres.

t'ikancha. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cosa que se utiliza para engalanar o hermosear a personas, animales o cosas. Adorno.
Uña wurrituypaj kay *t'ikanchasta* rantimurqani.
Fui a comprar estos adornos para mi borriquito.
¡Kasera! Sumwirruykipaj kay *t'ikanchasta* rantikuway.
¡Amiga cliente!, cómprate de mí este adorno para tu sombrero.
Unuratuj wasinqa k'acha *t'ikanchasniyoj.* Q'aya wasichakuy kanqa, nispalla parlasarqa.
La casa de Honorato está con bonitos adornos. Estaba diciendo que mañana tendrá lugar el estreno de la casa.

t'ikanchaj. Sin. *T'ikachaj.* Forma con la que se designa a la persona que tiene la misión de adornar a personas, animales o cosas. Adornador. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Inleshanchejta *t'ikanchajman* pajtá mana almursuta qoriwajchu.
Cuidado con no servirle la comida de medio día al adornador de nuestro templo.
Wasita *t'ikanchaj* warmi ririkapusqa. Pitaj phiñarqochinman karqari.
Veo que se ha marchado la mujer encargada de adornar la casa. ¿Quién habrá podido ser el que la ha hecho enfadar?
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cosa que sirve para engalanar o adornar a personas, animales o cosas. En esta acepción, esta forma se complementa con *t'ikancha* y *t'ikanchana.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ima laya *t'ikanchajllatapis* wasinchejpaj rantikusunman. Manachu.
Sería bueno que compráramos cualquier clase de adorno para nuestra casa. ¿No te parece bien?
Doña Robería wasinpaj rantikusqa *t'ikanchaj* awayusta.
He visto que Doña Roberta ha comprado para su casa tejidos que sirven de adorno.

t'ikanchakuy. V. *T'ikallikuy.*

t'ikanchamuy. Sin. *T'ikancharqamuy, t'ikanchaykamuy, t'ikancharparimuy.* Ir una persona a ataviar o a adornar una persona, animal o cosa con" flores o con cualquier otra clase de objetos que sirvan de adorno.
Qantachu nisurqanku Modestata *t'ikanchamunaykipaj.*
Ima urastataj kasamintu kanqa kasqari.
¿Te pidieron a ti que fueras a ataviar y a adornar a Modesta? ¿A qué hora resulta que va a ser el casamiento?

t'ikancharparikuy. V. *T'ikallikuy.*

t'ikancharparimuy. V. *T'ikanchamuy.*

t'ikancharpariy. V. *T'ikanchay.*

t'ikancharqamuy. V. *T'ikanchamuy.*

t'ikancharqokuy. V. *T'ikallikuy.*

t'ikancharqoy. V. *T'ikanchay.*

t'ikanchasqa. Que está engalanado con flores o cualquier otra clase de adornos. Adornado.
Guillerminaqa millay *t'ikanchasqa* kasqa Orqopiña jistapi tusunanpaj.
He visto que Guillermina estaba adornada con poco gusto para bailar en la fiesta de Urkupiña.
T'ikanchasqa mulapi qolqe mankasta chajnasqanku kargamintupaj.
He visto que han cargado ollas de plata sobre una mula adornada para el desfile que tiene lugar en la fiesta, y que conocemos con el nombre de "cargamento".
Pikunataj inleshanchejta t'ikancharqari. K'acha *t'ikanchasqa* kasqa.
¿Quiénes han adornado nuestro templo? Veo que está adornado con gusto.

t'ikanchay. Sin. *T'ikancharqoy, t'ikanchaykuy, t'ikancharpariy.* Embellecer, engalanar o adornar una persona, animal o cosa, con flores o con cualquier otra que sirva de adorno.
Karnawal chayamun, tusunanku tian. Chaypaj ususisninkuta *t'ikanchasanku* pandillapi llojsinankupajchari.
Ha llegado el carnaval; tienen que bailar. Posiblemente

para eso, para que sus hijas salgan en grupos por las calles, las están engalanando y adornando a sus hijas.
San Jwanpisina wurritusniykichejta, uwijasniykichejta ima munayta *t'ikanchankichej,* i.
Creo que el día de San Juan adornáis a nuestros borricos e incluso a vuestras ovejas de una manera envidiable, ¿no es verdad?
Inleshanchejta *t'ikanchananchej* tian; tatakura Korpuspi misaj chayamunqa kasqa.
Tenemos que adornar nuestro templo; dicen que el párroco va a llegar a decir misa el día de la festividad de Corpus.

t'ikanchaykamuy. V. *T'ikanchamuy.*

t'ikanchaykukuy. V. *T'ikallikuy.*

t'ikanchaykuy. V. *T'ikanchay.*

t'ikarichiy. Sin. *T'ikarqochiy, t'ikachiy.* Cuidar una persona de una planta con la finalidad de que dé flores. "Hacer florecer".
Imaymana qhorasta *t'ikarichispallapuni* Rochakuna qolqechakuj kasqanku.
He sabido que los Rocha hacen dinero, cultivando toda clase de plantas para que den flores.
2. Ser el agua o el sol u otro agente atmosférico causa de que florezcan las plantas. Hacer florecer.
Puritunpi parasan, chajra paritasqa papa chajranchejta munayta *t'ikarichinqa.*
Está lloviendo en el momento oportuno; la lluvia bonancible hará florecer nuestros patatales de una manera envidiable.

t'ikaririy. V. *T'ikay.*

t'ikariy. V. *T'ikay.*

t'ikarqochiy. V. *T'ikarichiy.*

t'ikay. Sin. *T'ikariy, t'ikarichiy.* Echar o arrojar flor una planta. Florecer.
Amapulas tarpusqanchej jayk'ajrajchus *t'ikanqapis.*
¿Cuándo florecerán las amapolas que sembramos?
Papa chajranchejtaqa *t'ikayta* qallarijtinkama, ukhuta jallmaykusunchej.
Aporcaremos a fondo nuestro patatal, cuando éste comience a florecer.
2. Estropearse el cabello en sus puntas, presentando como una especie de ramificaciones de color ceniciento. "Florecer".
Rosaliaj chujchan millayta *t'ikasan.* Ruthurqochikunan kanman.
El cabello de Rosalía está estropeado feamente por sus puntas y presenta como una especie de florescencia de color ceniciento. Convendría que pidiera que se lo cortaran.
3. Presentar, por el extremo encendido, una forma irregular y semejante a un capullo que se abre, el cigarrillo que se está fumando. Florecer. Una opinión muy generalizada interpreta este accidente como señal de buena suerte para el fumador al que esto sucede. Véase *kusi kusi.*
Qhaway, k'uyunay *t'ikasan.* Walej riwanqa, chi.
Mira, mi cigarrillo está floreciendo por su extremo encendido. Me va a ir bien, hombre.

t'iki. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de cereal y especialmente al trigo y al maíz que, dividido en trozos pequeños, se suele dar a los polluelos como alimento, generalmente humedecido con agua.
- Chillwisitusman *t'ikita* qaray, Jirman.
- Saratachu rigutachu t'ikisaj.
- Germán, dales cereal, partido en trozos pequeños, a los polluelos.
- ¿Les parto trigo o maíz?
2. Que debido a una mala molienda, ha quedado sólo dividido en trozos muy pequeños, pero que todavía no presenta la forma de harina. En esta acepción, esta forma se complementa con *chhama, phiti* y *llamp'u,* que, encabezados por la forma *t'iki,* forman una especie de escala de grado de trituración en la molienda, de menor a mayor.
Kay sara jak'uchisqayki *t'ikipacha.* Mulinu jak'usajtin puñurparirqankichá.
Este maíz que has molido en el molino, ha quedado sólo partido en pequeños pedazos, sin llegar a tomar plenamente el aspecto de harina. ¿Yo creo que te dormiste, cuando estaba trabajando el molino para convertir el maíz en harina?

t'ikikapuy. Sin. *T'ikirparikapuy, t'ikirqakapuy, t'ikiykakapuy.* Con derecho o sin él dividir cualquier clase de cereal, especialmente trigo y maíz, en trozos pequeños.
Thutasqa saritanchejta chillwispas *t'ikikapusun.*
Dividiremos en trozos pequeños nuestro maíz apolillado, para dárselo a los polluelos.
Tawa pojtu sarata jina ch'aqepaj jank'akiparqani. Chay jank'akipasqayta oqharikapuytawan Rakela chillwisninpaj *t'ikikapusqa.*
Para hacer esa sopa de maíz que llamamos *ch'aqe,* tosté un poco por encima, como cuatro veces la cantidad de maíz que cabe en la cavidad formada por mis manos unidas por sus palmas e índices. Resulta que Raquel se ha apropiado de ello indebidamente, y se lo ha partido en trozos pequeños para sus polluelos.
Chay mesa patapi kasan chay riguituta chillwisniykipaj *t'ikikapuy.*
Ese trigo que está encima de esa mesa, pártelo en trozos menudos para tus polluelos; te lo regalo.

tikirparichiy. V. *T'ikichiy.*

t'ikirparikapuy. V. *T'ikikapuy.*

t'ikirpariy. V. *T'ikiy.*

t'ikirqakapuy. V. *T'ikikapuy.*

t'ikirqochiy. V. *T'ikichiy.*

t'ikirqoy. V. *T'ikiy.*

t'ikiy. Sin. *T'ikirqoy, t'ikirpariy, t'ikiykuy.* Dividir directa y personalmente en trozos muy pequeños, cualquier clase de cereal y especialmente el maíz o el trigo. Este verbo refleja la operación que se hace con los cereales para

prepararlos, de modo que puedan ser fácilmente comidos por los polluelos. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ikichiy.*
Chillwispaj t'ikinkiñachu riguta.
¿Has partido ya el trigo en trozos menudos para los polluelos?
2. Dejar el molino los granos de cereales solamente divididos en trozos pequeños, pero sin llegarlos a convertir en harina, por algún defecto de la molienda.
- Mana mulinu sara apasqayta sumajtachu kutasqa; *t'ikillasqa.*
- Muliniruwan mulinuta jallch'achiytawan watejmanta jak'uchinayki karqa. Imanankitaj kunan chay t'ikiwanri.
- Veo que el molino no ha molido bien el maíz que llevé; resulta que el maíz, en vez de estar convertido en harina, está sólo dividido en trozos menudos.
- Tenías que haberle pedido al molinero que, arreglando el molino, te permitiera nuevamente convertirlo en harina. ¿Qué vas a hacer ahora con ese grano, dividido en trozos pequeños?
Ama Kukamarka mulinuman riguykita aparqowajchu; mana sumajtachu jak'un, *t'ikillan.*
No convendría que llevaras tu trigo al molino de Cocamarca; no convierte bien el grano en harina; sólo lo divide en trozos pequeños.

t'ikiykakapuy. V. *T'ikikapuy.*

t'ikiykuchiy. V. *T'ikichiy.*

t'ikichiy. Sin. *T'ikirqochiy, t'ikirparichiy, t'ikiykuchiy.* Voluntaria o involuntariamente, dividir en trozos muy pequeños cualquier cereal y especialmente el maíz o el trigo, valiéndose del molino. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ikiy.*
Ama sullk'a ususiyki mulinuman saraykita apanmanchu; *t'ikichillanman.*
No convendría que tu hija menor llevara el maíz al molino; en vez de convertirlo en harina fina, lo dejaría dividido sólo en trozos pequeños.
Tata Awayu, kay saraytaqa munani mulinuyki t'ikipunallawanta. *T'ikichipuway* chillwisman qaranaypaj jinalla.
Señor Aguayo, deseo que su molino me divida este maíz sólo en trozos menudos, sin llegar a convertirlo en harina. Que su molino me parta el maíz, de manera que pueda yo utilizarlo para alimentar polluelos.
2. Pedir una persona a otra que, valiéndose de cualquier medio, divida los granos de cereales sólo en trozos pequeños, sin llegar a convertirlos en harina. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ikichiy* y se complementa con *jak'uchiy.*
Julyanata niy sarata t'ikipunasunta. Paqarin noqa payllawantaj *t'ikichirqani* chillwisitusman qaraykunaypaj.
Pídele a Juliana que te divida el maíz en trozos pequeños. Esta mañana también le pedí yo a ella que lo hiciera, para dar yo de comer a los polluelos.
- Kay fanegantin saramanta t'ikillatachu munasanki.
- Arí, Retamani mulinupi tata Wisinti *t'ikichipuwachun.* Sutiypi nirinki. Qanimpapis payllawantaj *t'ikichirqani.*
- ¿Quieres toda esta fanega de maíz, dividida sólo en trozos pequeños y no convertida en harina?
- Sí, que Don Vicente me la divida en trozos pequeños, valiéndose del molino de Retamani. También la otra vez, me valí de él para lo mismo. Le pedirás este favor en nombre mío.

t'impi. Forma con la que se designa al lugar o cavidad que forman las faldas al ser arremangadas para llevar algo en la misma. Enfaldo. Véase *qhepi.*
Papataqa *t'impillapiraj* jaqaynejman aparqosaychej.
Kustalas chayamujtin winasunchej apakapunanchejpaj.
Estad llevando las patatas por aquel lugar, llevándolas de momento en vuestro enfaldo. Cuando lleguen los costales las meteremos en ellos para llevárnoslos.
2. Forma con la que se designa a la medida de capacidad que corresponde a la cantidad de productos que cabe en el enfaldo. En esta acepción, esta forma se complementa con *marq'a, q'api, pojtu* y *mak'alli.* Estas medidas de capacidad son, por su naturaleza, sólo aproximativas y se usan más que en las compraventas, en los trajines de la vida ordinaria.
Wisinta, uj *t'impi* papata aparqamuy.
Vicenta, vete a traerme en tu enfaldo la cantidad de patatas que te quepan y puedas.
Mashkha *t'impi* jinataj un pesada papata oqharinmanri.
¿Como cuántos enfaldos serían necesarios, para llegar a la cantidad de cien kilos de patatas?

t'impichimuy. Sin. *T'impirqochimuy, t'impirparichimuy, t'impiykuchimuy.* Pedir o mandar a alguien que traiga o vaya a traer algo en el enfaldo, al lugar donde está el hablante. Se complementa con *t'impichiy.* Véase *apay.*
Konchitawan Satukawan ima qawisqa oqata, chhika kajta, *t'impichimuy.*
Pídele a Concepción y a Saturnina que traigan toda la "oca" que ha estado al sol, para que se endulce.

t'impichjy. Sin. *T'impirqochiy, t'impirparichiy, t'impiykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que lleve algo en el enfaldo a cualquier lugar, excepto donde está el hablante. Se complementa con *t'impichimuy.* Véase *apay.*
Mana llijllas, mana kustalas, mana phullus kaypi tian chayqa, imanawajtajri. Tipisqanku sarata rujiman warmikunawan *t'impichiy* ari.
Si no hay aquí "llijllas", ni costales, ni frazadas, ¿qué podrías hacer? Pídeles a las mujeres que lleven a la troje en su enfaldo las mazorcas de maíz sin espatas, que han sacado de la planta, como parece lógico en esta situación.

t'impikapuy. Sin. *T'impirqakapuy.* Con derecho o sin él, llevarse algo en el enfaldo.
Kay oqa qawichisqayqa misk'iña. Wayk'una chujllayman *t'impikapusaj.*
Esta "oca" que he dejado expuesta al sol para que se

endulce, está ya dulce. Me la llevaré en el enfaldo a la choza que uso para cocinar.
Ama muchhasqayki sarata jawapi saqerpariwajchu; pichá *t'impikapunqa.*
No convendría que dejaras afuera el maíz que has desgranado; quizás alguien se va a apropiar de él indebidamente y se lo va a llevar en el enfaldo.
Pirruna, wawitasniykipaj chay chojllusniyta *t'impikapuy.*
Llévate en tu enfaldo esos mis choclos para tus niños; te los regalo.

t'impimuy. Sin. *T'impirqamuy, t'impirparimuy.* Traer o ir a traer algo en el enfaldo, al lugar donde se encuentra el hablante. Se complementa con *t'impiy.* Véase *apay.*
- Ch'aki jawasta warmikuna *t'impimusankuñachu.*
- Arí, qharisnintin punchusninkupi *t'impimusanku.*
- ¿Están las mujeres trayendo ya en su enfaldo las habas secas?
- Sí, incluso los hombres las están trayendo en el enfaldo, formado por sus "ponchos" arremangados.
Sawastita, wasiykimanta yuraj sarata *t'impimuy.*
Sebastiana, ve a tu casa y trae de allí, en tu enfaldo, maíz blanco.

t'impinayarpariy. V. *T'impinayay.*

t'impinayarqoy. V. *T'impinayay.*

t'impinayay. Sin. *T'impinayarqoy, t'impinayarpariy, t'impinayaykuy.* Tener una persona ganas de llevar algo en su enfaldo.
Wasiynejpi qhochakusqanman thallirqonaypaj kay t'una rumista *t'impinayani.*
Tengo ganas de llevarme estas piedras menudas en mi enfaldo, para arrojarlas en el charco que se ha formado en las cercanías de mi casa.
2. Entrarle a una persona ganas de llevar algo en su enfaldo. En esta acepción, este verbo se conjuga en sus formas pronominales.
Manachu qantapis chay q'ara siwara *t'impinayasunki.*
¿No te están entrando ganas a ti también de llevarte ese centeno en el enfaldo?

t'impinayaykuy. V. *T'impinayay.*

t'impirparichimuy. V. *T'impichimuy.*

t'impirparimuy. V. *T'impimuy.*

t'impirparichiy. V. *T'impichiy.*

t'impirpariy. V. *T'impiy.*

t'impirqakapuy. V. *T'impikapuy.*

t'impirqamuy. V. *T'impimuy.*

t'impirqochimuy. V. *T'impichimuy.*

t'impirqochiy. V. *T'impichiy.*

t'impirqoy. V. *T'impiy.*

t'impiy. Llevar algo en el enfaldo, valiéndose de la "pollera" o de cualquier otra ropa lo suficientemente larga como para poderla arremangar y formar una cavidad capaz de sostener alguna cosa. Se complementa con *t'impimuy.* Véase *apay.*
Qharikunaqa llank'asqata thamij wakiykuychej, warmikunatajri rikhurimuj rumista jawanejman *t'impiychej.*
Los hombres empezad a remover la tierra, ya labrada con picos, y las mujeres llevad en el enfaldo, hacia afuera, las piedras que van apareciendo en el terreno.
Mana llijllata apakusqanichu phasanqalla sarata jap'ikunaypaj. Imanakuyman karqari, punchullaypiña *t'impini.*
Resulta que no me llevé una "llijlla" para recibir el maíz de la clase *phasanquella.* A falta de otra solución mejor a mi alcance, lo traje en el enfaldo, valiéndome del "poncho" que llevaba puesto. ¿Qué otra cosa podría haber hecho?

t'impiykuchimuy. V. *T'impichimuy.*

t'impiykuchiy. V. *T'impichiy.*

t'impu. Forma con la que se designa a un plato preparado con arroz, pedazos de carne, mucho repollo, patas, chuño y *awgadu* de ají amarillo.
Unayña mana *t'imputa* mikhurinchejchu. Manachu q'aya wayk'urqowaj.
Hace ya mucho tiempo que no comemos ese plato que conocemos con el nombre de *t'impu.* ¿No te animarías a cocinar este plato mañana?

t'impuchikapuy. Sin. *T'impurqochikapuy, t'impurparichikapuy, t'impuykuchikapuy.* Con derecho o sin él, hervir una persona cualquier líquido.
Lichiykita *t'impuchikapullayña;* jina nina q'onchapi lawrakusan.
Hiérvete ya tu leche; el fuego está ardiendo en el fogón, en vano.
Watej chay mana p'enqayniyoj Sira ch'awakusqay waka lichiyta *t'impuchikapusqa,* wasinman apakapunanpaj.
Otra vez esa sinvergüenza de Serafina se ha apropiado indebidamente de la leche de vaca que yo había ordeñado para mí, y se la ha hervido para llevársela a su casa.
Mana pipis kaypi lichita upikuyta munanchu. *T'impuchikapuytawan* wawasniykipaj apakuy.
Nadie quiere tomar leche aquí. Hiérvetela y llévatela para tus niños; te la regalo.

t'impuchiy. Sin. *T'impurqochiy, t'impurparichiy.* Poner personalmente los medios para que hierva un líquido. Hervir, "hacer hervir". En esta acepción, este verbo se complementa con *qhetichiy, phurmuchiy.*
Julika, yaku t'impujtinkama willawanki; lichitawan *t'impu chinayki* tian.
Avísame nada más comience a hervir el agua; tienes que hervir también la leche.
2. Valerse de otra persona para hervir un líquido. Mandar o pedir a otra que hierva un líquido, "hacer hervir con". En esta acepción, este verbo siempre va acompañado de un sustantivo, que signifique nombre de persona, seguido del sufijo *wan* y es sinónimo del verbo *t'impuchichiy.*
- Piwantaj lichita *t'impuchirqankiri.*
- Mana piwanpis t'impuchichinichu. Noqa

t'impuchirqani. Imanakusqataj lichiri.
- ¿A quién le has mandado que hierva la leche?
- No me la he hecho hervir; yo misma la he hervido. ¿Qué es lo que le ha pasado?

t'impuj juturi. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier manantial de agua hirviente. Se complementa con *juturi.*
T'impuj juturiman risunchej khuchi ñak'asqata pilaj.
Iremos al manantial de agua hirviente, a pelar el cerdo que hemos degollado.
Kolcha mayupi *t'impuj juturimanchu* kachaykukusanki.
¿Estás yendo al manantial de agua hirviente, que está en el río de Colcha?

t'impunayay. Estar un líquido a punto de hervir.
- Ñachu yaku *t'impunayasanña* paylapi khuchita pilanapaj.
- *T'impunayasanña*, kunitan qhollunqa.
- ¿Está ya a punto de hervir el agua que está en la paila, destinada para pelar el cerdo?
- Ya está a punto de hervir; en seguida comenzará a borbollar.

2. Sulfurarse enormemente una persona y como encenderse de rabia a causa de algo. En esta acepción, este verbo se usa sólo en sus formas pronominales y en expresiones que tienen como sujeto las formas *sonqo* o *llawar* seguida de los sufijos correspondientes a la persona que se sulfura. Estas expresiones se complementan con la expresión *rabyawan t'impunayay.*
Amapuni Jirmanta wasiyman wajyankichu; chay runata rikusqaypiwan *sonqoy t'impunayawan.* Jayk'ajchá maqarparisajpuni.
Por nada del mundo invitarás a Germán a que venga a nuestra casa; solamente de ver a ese hombre, mi corazón se me pone como a punto de hervir de rabia. No sé cuándo, pero ciertamente un día le voy a propinar una buena paliza.
Manachu qantapis *llawarniyki t'impunayasunki* mana mañarikuspalla wurrusniykita qhatikapujtinku.
¿Acaso a ti también no se pone tu sangre como a punto de hervir de rabia, cuando se llevan tus burros arreándoselos sin pedirte permiso?

Algunas expresiones usuales con el verbo **t'impunayay:**

rabyawan t'impunayay. Estar una persona enormemente sulfurada y como a punto de salirse de sus casillas de rabia, a causa de algo.
Sapa mankasniyta ch'ujllaykiman apajtiyki *rabyawan t'impunayani.*
Cada vez que te llevas mis ollas a tu choza, me lleno de rabia.
Imaraykutaj *rabyawan t'impunayasankiri.* Uyallaykipi yachakusan.
¿Por qué estás a punto de explotar de rabia? Se echa de ver en tu cara.

t'impurparichikapuy. V. *T'impuchikapuy.*

t'impurparichiy. V. *T'impuchiy.*

t'impurqochikapuy. V. *T'impuchikapuy.*

t'impurqochiy. V. *T'impuchiy.*

t'impuy. Producir burbujas un líquido cuando se eleva suficientemente su temperatura. Hervir. Se complementa con *qhetiy* [1]. Véase *qholluy.*
- Jirarda, yaku *t'impunña* khuchita pilanapaj.
- Mañasu t'ojsirqonankama *t'impusallachun* qhollunankama.
- Gerarda, ya ha hervido el agua para pelar el cerdo.
- Hasta que llegue el momento en que lo mate el matarife, que siga hirviendo el agua, hasta que borbollonee.

Algunas expresiones usuales con el verbo **t'impuy:**

rabyawan t'impuy. Sulfurarse o encenderse de rabia una persona por alguna causa. Véase *t'impunayay.*
- Ujta mana yachawajchu, *rabyawan t'impusani.*
- Ujtawanchu qosayki pulisiaman wisq'achikun.
- No podrías saber lo que me ha pasado; estoy sulfurada.
- ¿Otra vez tu esposo ha dado pie a que le encierren en la policía?

usas t'impuy. Abundar enormemente los piojos en un lugar, de manera que éste presente el aspecto de un hervidero.
Wasinchejpi *usas t'impusan,* wawaspa p'achankupipis.
En nuestra casa hay una cantidad enorme de piojos, lo mismo que en la ropa de los niños.

t'impuykuchikapuy. V. *T'impuchikapuy.*

t'inka. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de propina o gratificación consistente en dinero o en cualquier otra clase de recompensa. La *t'inka* dada a los trabajadores por el tiempo de carnaval, es como una especie de aguinaldo en dinero y/o especialmente en comestibles, golosinas y bebidas alcohólicas, que se ha hecho costumbre, especialmente en los centros mineros.
Wanuni qhoyaspi karnawal *t'inkaqa* moq'ena jina; qhoya runakuna jap'ikuj kasqanku alkulata, sardinasta, misk'ita, sida pañwilusta, p'achata ima. Chay qhoyaman manachu ripusunman.
El aguinaldo de carnaval en las minas de Huanuni es envidiable; he visto que los mineros suelen recibir alcohol, conservas, dulces, pañuelos de seda e incluso ropa. ¿No convendría que nos fuéramos a esa mina?
- Aparipullaway a q'episniyta; *t'inkata* jaywasqayki.
- Imawantaj t'inkachiwankimanri, kukawanchu.
- Llévame, por favor, mis fardos; te daré una propina.
- ¿Con qué me recompensarías? ¿Con "coca"?

2. Forma con la que se designa a un golpe dado con la uña del dedo medio, después de presionarlo y hacerlo resbalar con fuerza por la yema del dedo pulgar de la misma mano. En esta acepción, esta forma es sinónima de *t'ijchu.*
Iskay *t'inkata* ninriypi qowarqa.

Me dio dos papirotazos en mi oreja.

Algunas expresiones usuales con la forma **t'inka:**

t'inkata jayway. Dar una propina, "propinar". Esta expresión se complementa con el verbo *t'inkachiy* y con la expresión *t'inkata lak'iy.*

Chay apapurqani malitasninta, chay weraqochaqa sumaj runa kasqa; apapusqaymanta patanpi, *t'inkata jaywawarqa.*

He comprobado que ese caballero al que ayudé a llevar sus maletas, es un señor bondadoso; además de pagarme el precio convenido por llevarle las maletas, me dio una propina.

t'inkata lak'iy. Repartir a los trabajadores, por carnaval o en cualquier otra ocasión, una gratificación consistente en dinero y/o en cualquier otra clase de recompensa. Se complementa con la expresión *t'inkata jayway* y con el verbo *t'inkachiy.*

Pitaj karnawal *t'inkata lak'inqari.*

¿Quién va a distribuir entre todos el aguinaldo de carnaval?

- Sumajta mulinu larq'ata allasqaykumanta, don Demetryu *t'inkata lak'iwarqayku.*

- Cheqachu pachajtakama jaywaykusunkichej.

- Porque abrimos bien la acequia del molino, Don Demetrio nos repartió una propina a cada uno de nosotros.

- ¿Es verdad que os ha dado a cada uno cien pesos bolivianos?

t'inkachikuy. Sin. *T'inkarqochikuy, t'inkaykuchikuy.* Festejar un acontecimiento agradable o alegrarse por el mismo y/o darse un buen trato o gusto con esa ocasión. Felicitarse de algo, sentirse satisfecho a propósito de algo, regalarse y tratarse bien con ocasión de algo.

Wasiyta wasichachiyta tukuchisqaymanta *t'inkachikunay* tian.

Me tengo que dar un buen trato por haber logrado que terminen de construir mi casa.

Lukasu ayllunchejmanta qharqochikusqanrayku uj jatun p'uñu aqhata rantispapuni, sut'iyanankama tusurispataj *t'inkachikusaj.*

Voy a festejar el que Lucas haya dado pie para que lo saquen de nuestra aldea, comprando decididamente un gran cántaro de "chicha" y bailando hasta que amanezca.

2. Recibir una persona, o dar ocasión a que le den, un golpe consistente en hacer resbalar con violencia la uña del dedo medio sobre la yema del pulgar de la misma mano. "Hacerse fincar", "hacerse t'ijchar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ijchachikuy.*

Alaqata t'inkachikuj kasqanki ninriykipitaj umaykipitaj yachachijniykiwan. Qhasillamantachu jinasunkiman.

He sabido que frecuentemente recibes papirotazos en tu oreja y en tu cabeza de parte de tu profesora. ¿Te los propinaría sin motivo?

3. Pedir y/o lograr una persona que se le dé una propina a propósito de algo. "Hacerse propinar con".

- Jatun paylata apapusqaymanta chunkawan *t'intachikuni.*

- Doña Letisyawanchu *t'inkachikurqanki.*

- He logrado que me den una propina de diez pesos bolivianos por haber llevado la paila grande.

- ¿Fuiste recompensado con esa propina por Doña Leticia?

Qhasillata, wirkhita q'episqaymanta, *t'inkachikuyta* munarqani; ni t'inkata jaywariwayta munarqachu.

En vano, pedí que me dieran una propina por haber llevado a mis espaldas la vasija grande de boca ancha; no quisieron darme ninguna propina.

t'inkachiy. Sin. *T'inkarqochiy, t'inkaykuchiy.* Dar una especie de propina consistente en dinero o en cualquier otra clase de recompensa, con ocasión de un servicio recibido. "Propinar".

Jina uj wich'i siwaramanta papitasniyta jallmaysiway. Khuskan liwra kukawantaj *t'inkachisqayki.*

Ayúdame a aporcar mi patatal por la paga de veinte kilos de cebada en grano. Te recompensaré además con una propina de media libra de "coca".

2. Pedir o mandar una persona a otra que le dé a un tercero un golpe con la uña de su dedo medio, después de presionarla contra la yema del pulgar de su misma mano. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ijchachiy.*

Tatay kurajniywan senqaypi *t'inkachiwan,* chayraykutaj llawar surusawan.

Mi padre le ha pedido a mi hermano mayor que me propine un papirotazo en la nariz; por eso me está saliendo sangre.

Waqasawajtaj, ama astawan toreakuychu, Lanchikuywan kunitan senqaykipi *t'inkachisqayki.*

Cuidado con que te encuentres llorando. No te metas más conmigo; de lo contrario voy a pedir a mi hermano mayor que te propine un papirotazo en la nariz.

t'inkakuy. Sin. *T'inkarqokuy, t'inkarparikuy, t'inkaykukuy.* Darse golpes una persona en alguna parte del propio cuerpo, valiéndose de la uña del dedo medio, después de presionarla contra la yema del dedo pulgar de la misma mano.

Darse papirotazos. Pantaluykipi t'uru ch'akisqaña. Qhaqorqoytawan *t'inkakuspa* jallp'ata juraq'achiy.

Veo que el barro de tu pantalón ya está seco. Frótatelo y haz que caiga el polvo a base de propinarte papirotazos en las partes frotadas.

t'inkarparikuy. V. *T'inkakuy.*

t'inkarpariy. V. *T'inkay.*

t'inkarqochikuy. V. *T'inkachikuy.*

t'inkarqochiy. V. *T'inkachiy.*

t'inkarqokuy. V. *T'inkakuy.*

t'inkarqoy. V. *T'inkay.*

t'inkasu. Presentimiento. Esta forma es sinónima de *tinkasu.*

- Walejta chayarqamunkichej; tatanchej wañunayasanña.

- Manachus *t'inkasuyqa,* mana jamuykumanchu karqa.
- Habéis llegado oportunamente; nuestro padre está a punto de morir.
- Si no hubiera sido por mi presentimiento, no hubiéramos venido.

t'inkay. Sin. *T'inkarpariy, t'inkarqoy, t'inkaykuy.* Imprimir un movimiento de rotación a la rueca para hilar, valiéndose de la presión hecha con las yemas de los dedos pulgar y medio.
Dominguitaqa manaraj sumajtachu phushkata *t'inkan.*
Dominguita todavía no hace bailar bien la rueca; hila todavía con demasiada lentitud.
2. Imprimir un movimiento a algo, golpeándolo con la uña del dedo medio, después de presionarla contra la yema del pulgar de la misma mano. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ijchay* y se usa con frecuencia, especialmente en boca de niños.
Chuwistachu bolitastachu *t'inkasunchej.*
¿Vamos a jugar a las canicas o a los chuwis?

t'inkaykuchikuy. V. *T'inkachikuy.*

t'inkaykuchiy. V. *T'inkachiy.*

t'inkaykukuy. V. *T'inkakuy.*

t'inkaykuy. V. *T'inkay.*

t'inki. Sin. *T'inkisqa.* Que están físicamente unidos y pegados entre sí y como formando un solo cuerpo.
Chay wasankumanta *t'inkisqa* wawasta rikusqaymanta mana yuyarillaytapis munanichu.
No quiero ni recordarme de esos niños, unidos por la espalda, que he visto.
Kay uwijaqa iskay kurdiritusta wachakunman kasqa, *t'inkisqa* kajtinkutaj, mana wachakuyta atispa wañusqa.
Resulta que esta oveja hubiera parido dos corderitos, pero por estar unidos y como formando un solo cuerpo, resulta que ha muerto la oveja, por no poderlos parir.
- Wakiykusunchu sara muchhayman.
- Arí, amataj *t'inki* kajkunata muchhasunchu. Chay t'inkisqa kajkuna sarataqa chaparapaj waqaychasun.
- ¿Nos ponemos a empezar a desgranar el maíz?
- Sí, pero no desgranaremos las mazorcas que están unidas y como formando un solo cuerpo; esas mazorcas que están unidas, las guardaremos para la exposición y para ofrendas.
2. Que están casi tocando el uno al otro en una proximidad física muy grande. Demasiado juntos, muy próximos el uno al otro. En esta acepción, se usa más frecuentemente la expresión *t'inki t'inkilla.*
Ancha *t'inki* mesawan wirkhiswan. Manachu karuncharisunman chawpinta puriyta atinapaj jina.
La mesa y las vasijas grandes de boda ancha están demasiado juntas. ¿No convendría que las apartáramos, de suerte que dejáramos como un espacio para poder pasar entre ellos?
Algunas expresiones usuales con la forma **t'inki:**
t'inki senqa. Expresión con la que se designa a las personas que tienen la punta de la nariz acanaladada y hendida y como doble. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *t'inki senqaj* ñawisnin qhawanallanpaj walej; chharputa rikuj kasqa; mana q'aytuta yarwiman t'isluyllatapis atinchu.
Los ojos de aquel nariz hendida son sólo aptos para que mire, y se dé cuenta de una manera vaga de las cosas que tiene a su alrededor; resulta que ve borroso y sin precisión; no puede ni siquiera ensartar un hilo de lana en el agujón.

t'inkicharqoy. V. *T'inkichay.*

t'inkichay. Sin. *T'inkicharqoy, t'inkichaykuy.* Poner una cosa junto a otra para cotejarlas con cualquier finalidad. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'inkiy.* Véase jinapuray.
Asiyllata Irmuji llank'ana armasta *t'ikichasan,* paypa arawunta rejsikapunanpaj.
Hermógenes está cotejando los arados, de una manera que causa gracia, para reconocer el suyo.
2. Unir o juntar una cosa con otra, formando par. Aparear. En esta acepción, esta forma se complementa con *t'inkiy.*
Lloq'e chakipaj juk'utaswan paña chakipaj juk'utaswan chajru kasan. *T'inkichay.*
Las abarcas del pie izquierdo y del pie derecho están mezcladas. Aparéalas.

t'inkichaykuy. V. *T'inkichay.*

t'inkilla. V. *T'inki t'inkilla.*

t'inkinakuy. Sin. *T'inkinarqokuy, t'inkinarparikuy, t'inkinaykukuy.* Unirse dos o más personas de manera que se mantenga entre ellas una unión física a través de los brazos o de los pies. En esta acepción, este verbo se complementa con *q'apinakuy, mak'allinakuy* y *ojllanakuy.* Véase *q'apiy, mak'alliy* y *ojllay.*
Sapa noqa qhaparijtiy qankuna lijrapura *t'inkinakunkichej,* ujtawan qhaparijtiytaj t'aqanakunkichej.
Cada vez que yo dé la orden de mando, os tomaréis del brazo y cuando vuelva a dar otra voz de mando, os soltaréis.
T'inkinakuspa ima chotitaswan q'arituswan llajtaspi tusuj kasqanku.
He visto que las señoritas y los jóvenes de las ciudades suelen bailar incluso agarrados.
Pampapi wijch'urparikuytawan, chakisninkuwan *t'inkinakuspa,* lloqallasqa pujllasarqanku umachakichinakuspa.
Echándose en el suelo y entrelazando sus piernas, estaban jugando los muchachos haciéndose dar volteretas.
2. Estar unidos por sus genitales el macho y la hembra de algunos animales cuando se aparean. Aparearse.
Alqoy china alqoyta lloq'asan, kay rikurillanki kunitan *t'inkinakunqanku.*
Mi perro está montando a mi perra. Vas a ver; en seguida van a quedar enganchados.
- China alqoy ch'apu alqoykiwan *t'inkinakusqanku.*

- China alqoyki uñachakujtin, uj uñitata chijllakunaypaj willariwanki ari.
- He visto que mi perra y tu perro lanudo se ha apareado.
- Cuando tu perra para, avísame, por favor, para que me elija un cachorrito.
Chay t'inkinakunku alqosta, imanaspapis qharqoy kaymanta, ama wawas rikunankupaj jina.
Valiéndote de cualquier medio, saca de aquí a esos perros que se han apareado y han quedado unidos por sus genitales, de suerte que no los vean los niños.

t'inkinarparikuy. V. *T'inkinakuy.*

t'inkinarqokuy. V. *T'inkinakuy.*

t'inkinaykukuy. V. *T'inkinakuy.*

t'inkirpariy. V. *T'inkiy.*

t'inkirpariysiy. V. *T'inkiysiy.*

t'inkirpaysiy. V. *T'inkiysiy.*

t'inkirqoy. V. *T'inkiy.*

t'inkirqoysiy. V. *T'inkiysiy.*

t'inkisqa. V. *T'inki.*

t'inkita. V. *T'inki t'inkilla.*

t'inki t'inkilla. Sin. *T'inkilla.* De manera que estén o queden muy juntos unos a otros y/o en contacto físico. Esta expresión adverbial es sinónima de la forma *t'inkilla* y se complementa con la expresión adverbial *t'inki t'inkillata,* que ocurren con el mismo significado, pero modificando sólo a verbos transitivos.
Tukuy imasniy nanasawan *t'inki t'inkillata* kamyunman animalista jina lloq'achiwasqaykurayku.
Me están doliendo todas las partes de mi cuerpo porque nos han hecho subir al camión y nos han puesto en él juntos y hacinados como a animales.
Chay phishqa mulata rantisqanchejwanqa ancha juch'uy kurralanchej kapun; *t'inki t'inkilla* manchay k'iki kunan tuta animalisninchej puñunku mana pampapi qonuykuyta atispa.
Con esas cinco mulas que hemos comprado, nuestro corral ha quedado demasiado pequeño; nuestros animales han dormido esta noche demasiado juntos unos a otros, sumamente apretados, sin poderse echar en el suelo.
Chay yurusniyki *t'inkilla.* Manachu uj chhikallantapis karunchariwaj ama mesata kuyuchijtinku takanakuspa p'akikunanpaj.
Esas tus jarras de barro están demasiado juntas unas a otras. ¿No convendría que las separaras un poco, para que no se golpeen entre sí y se rompan cuando muevan la mesa?
Pampaman churallay *t'inkita* chay p'uñusta; mana imanakunqachu.
Pon sin miedo esos cántaros de manera que queden unos junto a otros en el suelo; no les va a pasar nada.

t'inkiy. Sin. *T'inkirqoy, t'inkirpariy, t'inkiykuy.* Aproximar, poner juntas o hacer que queden juntas cualquier clase de personas, animales o cosas, valiéndose de cualquier medio y/o con cualquier finalidad. Juntar.
Kay ch'ujllata asllatawan kampuchanapajqa wirkhista uj k'uchunejman apaspa *t'inkisunchej.*
Para dar mayor espacio a esta choza, llevaremos las vasijas grandes de boca ancha a un rincón y las pondremos unas junto a otras.
- Manas chakisniykita *t'inkispa* chay larq'ata phinkiwajchu.
- Pinkinis.
- ¡A que no eres capaz de saltar esa acequia juntando tus pies!
- Te apuesto lo que quieras de que sí soy capaz.
- Satukuj chakisnintaqa, *t'inkiytawan* watarparisqanku.
- Mana ayqenanpajchá jinanku ari.
- He visto que, después de juntarle los pies a Saturnino, se los han atado.
- Probablemente le han hecho eso para que no se escape, como es lógico pensar.
Chay wakata ch'awanaykipajqa, ama jayt'anasunpaj, chakisninta *t'inkinayki* tian.
Para ordeñar esa vaca, tienes que juntar sus patas traseras de suerte que no te dé una coz.
- Kamyunman chajnanapajqa iskaymanta iskay llajllasqa k'ullusta *t'inkisunchej.*
- Alanrriwanchu *t'inkisunchej.*
- Juntaremos de dos en dos los troncos labrados, para cargarlos en el camión.
- ¿Los juntaremos sujetándolos con alambres?
Wallpastaqa chakipurata watarqospa iskaymanta iskay *t'inkiy.*
Junta las gallinas de dos en dos, atándolas por sus patas.
Jaywaway chay charankuykita ma; *t'inkispa* yachayta munani mayqenchus aswan jatun kasqanta.
A ver, pásame este tu "charango"; poniéndole junto a éste que tengo aquí, quiero cotejarlos y saber cuál es más grande.
2. Unir el sacerdote con una cadena a los nuevos esposos en el rito del matrimonio, para significar los estrechos lazos que unen a los esposos, debido al sacramento del matrimonio.
Kunanqa tatakura kasarakujkunata kadinawan *t'inkisan.*
Ahora el párroco está uniendo con una cadena a los esposos, significando que deben vivir siempre juntos.
3. Hacer cualquier clase de injerto. Injertar. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a injertos vegetales y se oye más frecuentemente su sinónimo *t'inkiykuy.*
Kunan wataqa laranja sach'asman limunta *t'inkiykusunchej.*
Este año, injertaremos limones en los naranjos.

t'inkiykuy. V. *T'inkiy.*

t'inkiykuysiy. V. *T'inkiysiy.*

t'inkiysiy. Sin. *T'inkirqoysiy, t'inkirpariysiy, t'inkiykuysiy, t'inkirpaysiy.* Ayudar una persona a otra a aproximar, a

poner juntas o a hacer que queden juntas cualquier clase de personas, animales o cosas, valiéndose de cualquier medio y/o con cualquier finalidad. Ayudar a juntar, ayudar a unir.
Chay iskay suata, ama ayqenankupaj jina, jamuy *t'inkiysiwanki.*
Ven, me vas a ayudar a atar y juntar a esos dos ladrones, de suerte que no puedan huir.
Jusij, ama qhawallawaychu. Kay wallpasta *t'inkiysiway.* Chay rumi patapi q'aytu kasan.
José, no te quedes indiferente dedicándote a sólo mirarme cómo trabajó. Ayúdame a juntar y atar las gallinas. Encima de esa piedra hay hilo de lana.
Tawamanta tawachu kay llajllasqa k'ullusta *t'inkiysisqayki.*
¿Quieres que te ayude a juntar y unir estos troncos labrados, de cuatro en cuatro?

t'inkuli. V. *T'inkuli.*

t'ipachikuy. Sin. *T'iparqochikuy, t'ipaykuchikuy.* Pedir o mandar una persona a alguien que le sujete una prenda de vestir o cualquier otra cosa, valiéndose de un prendedor o de cualquier otra cosa que haga sus veces. "Hacerse prender". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ipachiy.*
Kay tupuwan ñañaykiwan mantaykita *t'ipachikuy.*
Pídele a tu hermana que te sujete tu "manta" con este prendedor.
2. Pedir o mandar una persona a otra que le teja algo, valiéndose de palillos. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'itachikuy.*
Mamaywan mosoj ch'uluta *p'itachikusani.*
A petición mía, mi madre me está tejiendo un nuevo gorro de lana, con orejeras.

t'ipachiy. Sin. *T'iparqochiy, t'iparparichiy, t'ipaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que se sujete o le sujete a un tercero una prenda de vestir o cualquier otra cosa, valiéndose de un prendedor o cualquier cosa que haga sus veces. "Hacer prender con", "hacer sujetar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ipachichiy* y *t'ipay.*
Ususitaykij mantanta Enrrikawan kay tupuwan *t'ipachiy.*
Pídele a Enriqueta que le sujete la manta a tu hija, valiéndose de este prendedor.
Chay ususiykij q'epikusqanta, kay thaqo khishkallawanpis llakawan *t'ipachiy.*
Pídele a Hilaria que sujete, aunque sea sólo con esta espina de algarrobo, ese fardo que lleva tu hija a la espalda.
Chay ususiykij q'epikusqanta kay thaqo khishkallawanpis *t'ipachiy.*
Pídele a tu hija que se sujete el bulto que lleva a la espalda, aunque sea sólo con esta espina de algarrobo.
Chay wawaykij q'ara wisan rikukusan.
Khishkallawanpis ususiykiwan kamisitanta *t'ipachiy.*
Se está viendo la barriga desnuda de ese tu hijo. Pídele a tu hija que, aunque sólo valiéndose de una espina, le sujete su camisa.
2. Pedir o mandar una persona a otra que le prenda a un tercero sobre la ropa, una condecoración o cualquier otra clase de adorno en forma de prendedor o valiéndose de un prendedor o de cualquier otra cosa que haga sus veces. "Hacer prender algo con".
Lirijintinchejman kay qori medallata q'aya *t'ipachisunchej.*
Mañana le pediremos a alguien que le prenda a nuestro "dirigente" esta medalla de oro.
Chakupi tinkusqaymanta kay medallata koronelniywan *t'ipachiwarqanku.*
Por haber peleado en el Chaco, le pidieron a mi coronel se encargara de prenderme esta medalla.
Kay q'aytuyoj yarwita qosaykij sumwirrunman *t'ipachiy.*
Pídele a alguien que prenda en el sombrero de tu esposo, este agujón enhebrado con hilo de lana.
Kay pachajsituta San Isikuj p'achitanman *t'ipachipuwanki.* chaychú.
¿Verdad que serás amable y pedirás a alguien que prenda este billete de cien pesos bolivianos, en mi nombre, en la ropa de San Isidro?

t'ipakapuy. Sin. *T'iparqakapuy.* Sujetarse una persona una prenda de vestir con un prendedor o cualquier otra cosa que haga sus veces. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ipakuy.*
Parapaj chay llijlla churakusqaykita kay yarwiwan *t'ipakapuy.*
Sujétate con este agujón esa "llijlla", que te has puesto para protegerte de la lluvia.
2. Con derecho o sin él, ponerse sobre la ropa un prendedor o cualquier otra cosa que se sujeta a la ropa con un alfiler o cualquier prendedor semejante.
Pipajtaj noqa qori tupuyta waqaychasasqaniri. Jina *t'ipakapusaj.*
¿Para quién dicen que estoy guardando yo mi prendedor de oro? Me lo pondré sin más.
Qolqe tupuyta Dora *t'ipakapusqa.* Qopuway nisqayrayku ñaqhapuni maqawan.
Resulta que Dora se apropió indebidamente de mi prendedor de oro y se lo prendió sobre su ropa. Porque le dije que me lo devolviera, casi me ha pegado.
Kay Santa Teresitawan midallitataqa unayta noqa apaykachani. *T'ipakapuy;* qanpaj kachun.
Hace ya tiempo que estoy llevando esta medalla de Santa Teresita. Préndetela sobre tu ropa; que sea para ti.

t'ipakuy. Sin. *T'iparqokuy, t'ipaykukuy, t'iparparikuy.* Sujetarse una persona una prenda de vestir con un prendedor o cualquier otra cosa que haga sus veces. Se complementa con *t'ipakapuy.*
Mashkhataña niyki chay kamisaykita *t'ipakuy,* nispa. Manachu kasuwanki.
Cuántas veces te he dicho ya que te sujetes esa tu

camisa con cualquier prendedor. ¿No me vas a hacer caso?
Kamisaykita *t'ipakuy.*
Abotónate la camisa.
2. Sujetarse el cabello una mujer con cualquier clase de prendedor. En esta acepción, este verbo se oye sólo en las zonas más influenciadas por el castellano.
Chujchaykita *t'ipakunaykipaj* uj k'acha nata rantipusqayki.
Te voy a comprar una de esas cosas bonitas para que te sujetes el cabello.

t'ipana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier prendedor o broche que sirve para sujetar algo o prender algo sobre la ropa. Se complementa con *tupu.*
P'achata llijllapi q'epirikunaypaj mana *t'ipanay* kapu wanchu. *T'ipanaykita* mañariwankimanchu.
No tengo prendedor para llevar a la espalda en mi "llijlla" las ropas. ¿Me prestarías, por favor, tu prendedor?
Qolqe *t'ipanasta* ruachikusani.
A petición mía, me están haciendo prendedores de plata.

t'iparakuy. Soltarse, desabrocharse o desabotonarse lo que está sujeto con prendedor, botones o cosas semejantes.
Chaketayki *t'iparakusqa.*
Veo que se ha desabotonado tu chaqueta.
2. Prenderse, abrocharse o sujetarse una persona con prendedores, botones o cualquier cosa que haga sus veces, la totalidad de una cosa o de un conjunto de cosas que deben ser abrochados, sujetados o abotonados.
Chay kamisaykij butunisninta *t'iparakuy.*
Abróchate los botones de esa tu camisa.
Kamisaykitawan pantaluykitawan chakitaykitawan churakuspaqa ch'itanasninta ch'itanki butunistataj *t'ipakunki.*
Después de ponerte la camisa, el pantalón y la chaqueta, apretarás los broches, y los botones te los abrocharás.

t'ipariy. V. *T'ipay.*

t'iparparichiy. V. *T'ipachiy.*

t'iparparikuy. V. *T'ipakuy.*

t'iparpariy. V. *T'ipay.*

t'iparqakapuy. V. *T'ipakapuy.*

t'iparqochikuy. V. *T'ipachikuy.*

t'iparqochiy. V. *T'ipachiy.*

t'iparqokuy. V. *T'ipakuy.*

t'iparqoy. V. *T'ipay.*

t'ipay. Sin. *T'iparqoy, t'iparpariy, t'ipaykuy, t'ipariy.* Tejer a mano valiéndose de palillos. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'itay.*
Churiypajraj ch'uluta *t'ipapusani;* tukuspaqa qanpajñataj p'itapuykiman.
De momento estoy tejiendo un gorro de lana con orejeras para mi hijo; al terminar te podría tejer otro también a ti.
2. Tocar el "charango", guitarra u otro instrumento semejante, hiriendo cada una de las cuerdas con un dedo. Puntear. En esta acepción, este verbo se complementa con *raqhey.*
Tusurqochinachej kay wawqe masikunata. Qanqa charankuykita raqhenki noqataj charankuyta *t'ipasaj.*
Hagamos bailar a estos amigos. Tú rasguearás tu "charango" y yo puntearé el mío.
3. Prender algo sobre tela valiéndose de alfileres, prendedores o de cualquier cosa que haga sus veces.
Kasarakujkunaman qolqeta *t'ipasunchej.*
Valiéndose de cualquier clase de prendedores, les colgaremos dinero en la ropa a los que se han casado.
4. Hablar con fluidez una lengua. En esta acepción, se oye con bastante más frecuencia el sinónimo *t'ipariy.*
Chay noqanchejwan kawsakusan k'ankituqa sumajta qheshwata *t'iparin,* i.
Ese extranjerito rubio que vive con nosotros, habla con gran fluidez el quechua, ¿no es verdad?

t'ipaykuchikuy. V. *T'ipachikuy.*

t'ipaykuchiy. V. *T'ipachiy.*

t'ipaykukuy. V. *T'ipakuy.*

t'ipaykuy. V. *T'ipay.*

t'ipi. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier porción o grupo que resulta de separar o dividir en partes iguales una cantidad homogénea de personas, animales o cosas.
Niwasqaykiman jina phishqapi t'ipirqani runasta. Kaypi qhepakusanku tawa *t'ipi,* maymantaj rinqanku phishqa kaj *t'ipiri.*
Dividí a los hombres en cinco grupos como me dijiste. Se están quedando aquí cuatro grupos, ¿adónde irá el quinto?
Qowista t'ipirqanchej kinsapi. Ujnin kaj *t'ipita* Pawlinachu apakapunqa.
Dividimos los cobayos en tres grupos. ¿Se llevará Paulina uno de los grupos?
Chay sarata t'ipichiwasqaykimanta, iskay *t'ipitachu* Jurji rikuwaman apanqa.
De ese maíz que me has hecho separar en grupos, ¿se llevará Jorge dos grupos al mercado cerrado?
Chay q'aytu morq'oykimanta iskay *t'ipita* qoway sarayoj kustalasta sirarqonaypaj.
De ese tu ovillo de lana, dame dos hebras para que cosa las bocas de los costales de maíz.

t'ipichiy. Sin. *T'ipirqochiy, t'ipirparichiy, t'ipiykuchiy.* Pedir, mandar o tolerar una persona que otra arranque flores o frutos directamente del árbol o de la planta. Mandar sacar o dejar sacar flores o frutos directamente del árbol o de la planta. "Hacer reventar con", "hacer arrancar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *pallachiy.*
- Piwantaj chay t'ikasta *t'ipichirqankiri.*
- Mana piwanpis, noqa pallakamurqani.

- ¿A quién pediste que arrancara esas flores?
- No se lo pedí a nadie, yo mismo fui a cogerlas.
Imillaykiwan loqotusniyta *t'ipichisqanki.* Chunkantin loqotu lantasniyta choqapusqayki kunanqa.
Veo que has dejado que tu hija arranque mis "locotos" de su planta. Ahora te entregaré mis diez plantas de "locoto" en el estado en que están y te exigiré que me pagues daños y perjuicios.
2. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona causa de que otra persona o animal rompa una cuerda, alambre o cosa semejante, separándola en dos o más trozos. Mandar romper o dejar romper una cuerda o cosa semejante. "Hacer reventar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'itichiy.*
Warak'ayta piwantaj *t'ipichirqankiri.* Wajtachá simp'achipuwanki kunanqa.
¿A quién has dejado que rompa mi honda? Ahora espero que encargues que me trencen otra.
Qanpuni llakuwan, p'itiy, p'itiy, nispa waskhayta *t'ipichipuwasqanki.*
Me han dicho que has sido tú, y nadie más que tú, el que valiéndose de Hilario, me ha roto mi soga de lana, animándole con tu voz una y otra vez a romperla.
Mulaykiwanchu kay lasuyta *t'ipichirqanki.*
¿Por tu descuido, hiciste que tu mula reventara este mi lazo?

t'ipikapuy. Sin. *T'ipirqakapuy, t'ipirparikapuy, t'ipiykakapuy.* Con derecho o sin él, arrancar directamente del árbol flores o frutos. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pallakapuy.*
Mana ujta saqespa tukuynin loqotitusta pallakapuy. Q'alluykuspa ch'akirqochiytawantaj kutananchejpaj. Allin q'omerkunallata ama *t'ipikapunkichu.*
Recoge de la planta todos los "locotos" sin dejar uno. Los cortaremos longitudinalmente y, después de dejarlos secar, los moleremos. Sólo los locotos muy verdes no separarás de la planta para traerlos.
Perasniyta mana ujniyojta pallakapusqanku. Pikunachus *t'ipikapurqankupis.* Sua Ayawirikunachá jinawankuman karqa.
Resulta que han cogido todas mis peras. No sé quiénes habrán sido los que se han apoderado indebidamente de mis peras, arrancándoselas directamente del árbol. Probablemente los ladrones Ayaviri me han hecho esto.
Moq'esanki chay rosas t'ikasta, icharí. Jaqay pañapi kaj rosas sach'amanta t'ikasninta *t'ipikapuy.*
Estás con un fuerte deseo de poseer esas rosas, ¿no es verdad? Cógete directamente las rosas de aquel rosal que está a la derecha; te las regalo.
2. Con derecho o sin él, sacarse o arrancar un trozo de hilo, lana o cuerda de otra mayor o de un ovillo o madeja.
Kustalasniyta sirarqonaypaj kay q'aytu morq'omantachu uj chhikanta *t'ipikapuyman.*
¿Podría sacarme un poco de hilo de lana de este ovillo para coser mis costales?
Pichus kay moroq'omanta q'aytuta *t'ipikapurqapis.*
¿Quién se habrá apoderado indebidamente de mi ovillo de lana, sacándose del mismo una buena porción de hilo?
Chay juñimanta munasqaykita q'aytuta *t'ipikapuy.* Noqa astawan phushkakullasaj.
Sácate de esa madeja la cantidad de hilo de lana que quieras; te la regalo. No te preocupes, yo voy a hilar más.
3. Cortarse definitivamente el aliento de una persona. Expirar. En esta acepción, este verbo suele ocurrir frecuentemente acompañado de la forma *samay.* Se complementa con *tukukapuy* y *wañupuy.*
Mana tatayki laqhayapunankamapis muchunmanchu; inti yaykupuy chay chayta samaynin *t'ipikapunqa.*
No creo que tu padre pueda llegar hasta las primeras horas de la noche; expirará hacia la puesta del sol.

t'ipikuj. Que se puede arrancar o romper con una cierta facilidad. En esta acepción, esta forma se aplica a hilos, cuerdas y cosas semejantes.
Chay phushkasqayki q'aytu *t'ipikuj* kasqa; pisi kallpasqallapi t'ipikun. Wajta mana *t'ipikujta* jaywarimuway ma.
He comprobado que ese hilo de lana que has hilado se rompe con facilidad; por poco que se estire, revienta. A ver, pásame otro, por favor, otro más resistente que no se rompa.
2. Que disminuye o hace desaparecer un dolor u otro síntoma molesto. Calmante.
Kay qhora uma nanayta *t'ipikuj* kasqa.
He comprobado que esta hierba calma el dolor de cabeza.

t'ipikuy. V. *P'itikuy.*

t'ipinayarpariy [1]. V. *T'ipinayay [1].*

t'ipinayarpariy [2]. V. *T'ipinayay [2].*

t'ipinayarqoy [1]. V. *T'ipinayay [1].*

t'ipinayarqoy [2]. V. *T'ipinayay [2].*

t'ipinayay [1]. Sin. *T'ipinayarqoy [1], t'ipinayarpariy [1], t'ipinayaykuy.* Tener una persona ganas de arrancar flores o frutos directamente de la planta o del árbol. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'itinayay.*
Jaqay lujmata *t'ipinayani.*
Estoy con ganas de arrancar aquel membrillo del árbol.
Sapa chay rosas t'ikasta rikuspa anchatataj *t'ipinayani.*
Cada vez que veo esas rosas, me dan unas ganas enormes de arrancarlas.
2. Entrarle a uno ganas de arrancas flores o frutos directamente de la planta o del árbol. En esta acepción, este verbo se conjuga siempre en sus formas pronominales y es sinónimo del verbo *p'itinayay.*
Chay peraschu *t'ipinayasasunki.*
¿Te están entrando ganas de arrancar esas peras?
Jaqay margarita t'ikas *t'ipinayasawarqa.* Don Anselmuta manchikuspa mana wirtanman p'itij yaykurqanichu.

Me estaban entrando ganas de coger aquellas margaritas, pero temiendo a don Anselmo no entré a su jardín a arrancarlas.
3. Tener una persona ganas de romper una cuerda, hilo o cosa semejante para sacarse una porción o con otra finalidad cualquiera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'itinayay.*
- Tawa rasada q'aytuta jina kay juñimanta *t'ipinayasani.* Doña Mikaila phiñakunmanchu.
- Manachá riparallanqapajchu.
- Estoy con ganas de sacar como cuatro "brazadas" de hilo de lana de esta madeja. ¿Se enfadará Doña Micaela?
- Posiblemente ni siquiera se ha de dar cuenta.
Jasintituqa mana pitapis warak'anta mañariyta munanchu, chayrayku warak'anta *t'ipinayasani.*
Jacinto no quiere prestar su honda a nadie; por eso estoy con ganas de rompérsela.
4. Entrarle a una persona ganas de romper una cuerda, hilo o cosa semejante, para sacarse una porción o con otra finalidad cualquiera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *p'itinayay.*
Rokej lasun *t'ipinayawan;* pay mana lasuyta pipis p'itinmanchu nisqanraykulla.
Me están entrando ganas de romper el lazo de Roque, sólo porque él dice que nadie podría romper su lazo.
Llant'ayta watanaypaj uj rasada q'eshwata munasani.
Jaqay Sawinuj q'eshwasqan *t'ipinayasawan.*
Estoy necesitando una porción de lazo hecho de pajón, de una "brazada" de longitud, para atar mi leña. Me están entrando ganas de cortarme un trozo de aquel, trenzado por Sabino.

t'ipanayay [2]. Sin. *T'ipinayarqoy [2], t'ipinayarpariy [2].* Estar una persona a punto de expirar.
Jatun tatay *t'ipinayasarqa.* Icha kunitankama wañurparinña.
Mi abuelo estaba a punto de expirar. Quizás desde la última vez que le he visto hasta ahora, ya ha muerto.

t'ipinayaykuy. V. *T'ipinayay [1].*
t'ipirparichiy. V. *T'ipichiy.*
t'ipirparikapuy. V. *T'ipikapuy.*
t'ipirparikuy. V. *T'ipikuy.*
t'ipirpariy [1]. V. *P'itiy.*
t'ipirpariy [2]. V. *P'itiy [2].*
t'ipirqakapuy. V. *T'ipikapuy.*
t'ipirqochiy. V. *T'ipichiy.*
t'ipirqokuy. V. *P'itikuy.*
t'ipirqoy [1]. V. *P'itiy.*
t'ipirqoy [2]. V. *T'ipiy [2].*

t'ipi sintura. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier persona o animal de cintura muy angosta. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
T'ipisinturata, Rositaj ñañanta rejsinkichu.
¿Conoces a la de cintura angosta, la hermana de Rosita?
Chay *t'ipi sintura* warmi wasimanta wasi kastilla qowista muyuchisarqa.
Esa mujer de cintura angosta, estaba vendiendo conejos de casa en casa.
T'ipi sintura k'usilluyki phaskarakapuytawan sach'aman lloq'akapun.
Tu mono de cintura angosta, se ha subido al árbol, después de desatarse.

t'ipi t'ipilla. A intervalos más o menos largos. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *t'ipi t'ipillata, p'iti p'itilla* y *p'iti p'itillata.*
- Khuskachu llank'ajkuna jamurqanku.
- Mana *t'ipi t'ipillata* chayamunku.
- ¿Vinieron los trabajadores en grupo?
- No, han llegado unos detrás de otros, con pequeños intervalos de diferencia.
2. Que está roto en varios pedazos o trozos. En esta acepción, esta expresión se aplica sólo a hilos, cuerdas y cosas semejantes y es sinónima de la expresión *p'iti p'itilla.*
Q'aytuyki *t'ipi t'ipilla,* mana awanapaj walejchu.
Tu hilo de lana está roto por varias partes; no es bueno para tejer.

t'ipi t'ipillata. Sin. *T'ipi t'ipilla, p'iti p'itillata, p'iti p'itilla.* A intervalos más o menos cortos. En esta acepción, esta expresión se complementa con las expresiones *ñataj ñataj, mana t'ipiyniyoj, mana t'ipikuyniyoj, mana t'ipiyniyojta, mana t'ipikuyniyojta, mana p'itiyniyoj, mana p'itikuyniyoj, mana p'itiyniyojta* y *mana p'itikuyniyojta.*
- Chay t'ojsiy nanayniyki mana samarispachu nanallasunkipuni.
- Mana, thañiwaspa thañiriwaspa jinalla; *t'ipi t'ipillata* t'ojsiykachawan.
- ¿Ese tu dolor punzante, te continúa doliendo sin interrupción?
- No, siento las punzadas sólo a intervalos y parece como si se me calmara de cuando en cuando.
- Tuta p'unchaychu nanallasunkipuni.
- Mana, *t'ipi t'ipilla* nanawan.
- ¿Te continúa doliendo día y noche?
- Me duele sólo de cuando en cuando, a intervalos más o menos variables.
- Tuta p'unchaychu chay larq'anta yaku purin.
- Mana, *t'ipi t'ipillata* jamun. Wakin p'unchaykunaqa ujyanaykupajpis mana yaku kanchu.
- ¿Baja agua por esa acequia día y noche sin parar?
- No, sólo a intervalos más o menos largos. Algunos días ni siquiera tenemos agua para beber.

t'ipiy [1]. V. *P'itiy.*

t'ipiy [2]. Sin. *T'ipirqoy [2], t'ipirpariy [2], t'ipiykuy [2].* Dividir o separar en grupos iguales una cantidad homogénea de personas, animales o cosas. Se complementa con *khuskachay* y *t'aqay.*
Mink'anchejkunata tawapi *t'ipinki;* uj t'ipiqa papata qarpanqanku, ujkuna sarata jallmanqanku, ujnin kaj

t'ipi larq'ata pichamuchunku, qhepan t'ipitaj kaypi noqata lisasta chijllaysiwanqanku.
Separarás en cuatro grupos las personas, cuyo trabajo personal nos estamos prestando; un grupo regará el patatal, otros aporcarán el maíz, otro grupo irá a limpiar la acequia y el último grupo me ayudarán aquí a seleccionar las "papalisas".
Wallpasninchejta kinsaman *t'ipinki* Kanchaman apanapaj. Chay kinsa sap'aspi walejta apasunchej.
Dividirás nuestras gallinas en tres grupos para llevarlas a "La Cancha". En esas tres canastas las llevaremos cómodamente.
Riguyoj kustalastaqa kinsapi *t'ipinkichej.*
Dividiréis los costales de trigo en tres grupos.

t'ipiykakapuy. V. *T'ipikapuy.*

t'ipiykuchiy. V. *T'ipichiy.*

t'ipiykuy [1]. V. *P'itiy.*

t'ipiykuy [2]. V. *T'ipiy [2].*

¡t'ir! Forma con que la expresión popular se suele referir al ruido producido por un pedo. Esta forma va siempre acompañada del verbo *niy.* Véase *supiy, thasay* y *chhasay.*
¡T'ir! ¡t'ir! nispa purisanki; riy mayu pataman chukukuj.
Andas echándote cuescos; ve a la ribera del río a hacer de vientre.

t'irachiy. Sin. *T'irarqochiy, t'iraykuchiy.* Pedir, mandar o tolerar una persona que otra persona o animal arranque de raíz plantas o cabellos. "Hacer arrancar de raíz con".
Loqotu lantitasniyta wawasniykiwan *t'irachisqanki.* Kunanqa ch'inllachu qhawawanki.
Resulta que por tu descuido has dejado que tus hijos arranquen de raíz mis plantas de "locoto". ¿Ahora me vas a mirar callada y sin darme ninguna satisfacción?
Rigu chajrayta wakasniykiwan *t'irachisqanki.*
Veo que has dejado que tus vacas arranquen de raíz mi trigal.
Manukuwan chay ch'ikista sara kanchanchejmanta *t'irachinayki* tian; chhulla mana sarata ch'akijta saqenchu.
Tienes que pedirle a Manuel que arranque de raíz la grama del lugar que tenemos destinado para dejar a secar el maíz; el rocío no permite que se seque el maíz.
Qanpunichá wawaypaj chujchitanta wawaykiwan *t'irachirqanki.* Kaynejsitunta q'arallata saqerparisqa.
Probablemente eres tú el responsable de que tu hijo le haya arrancado de raíz una parte de su pelo a mi hijo.
Resulta que por este lugar, que te señalo con mi mano, le ha dejado completamente sin pelo.

t'irakapuy. Sin. *T'irarqakapuy, t'irarparikapuy, t'iraykakapuy.* Con derecho o sin él, arrancar una persona una planta de raíz. Se aplica también a animales.
Killkiñaykita *t'irakapuwaj* muyurqochinaykipaj, mana chayqa pichá *t'irakapunqa.*
Convendría que te arrancaras tu "quilquiña" para venderla, de lo contrario no sé quién se va a apropiar indebidamente de ella y se la va a arrancar para sí.
Killkiña almasigakusqayta wiñarqojtin *t'irakapunki.* Lurasnustaqa Anjilata nirqani pallakapunanta.
Cuando crezca la "quilquiña" que tengo en el almácigo, te la arrancarás para ti; te la regalo. Por lo que hace a los melocotones se los regalé a Angela y le dije se los recoja.
Uwijaswan wakaswan pastuta *t'irakapusqanku,* manañataj ruthunapaj kanñachu.
Resulta que las ovejas y las vacas han arrancado el pasto de raíz y ya no hay pasto para segar.

t'irakuy. Sin. *T'irarparikuy, t'irarqokuy, t'iraykukuy.* Arrancarse una persona de raíz el cabello o vello del propio cuerpo.
Qosan wañupusqanmanta Damyanaqa, waqaspa waqaspa, chujchanta *t'irakusarqa.*
Damiana, llorando sin parar, se estaba mesando los cabellos, por la muerte de su esposo.

t'iramuy. Sin. *T'irarparimuy, t'irarqamuy.* Ir una persona o animal a arrancar algo de raíz. Se aplica a plantas, cabello y vello.
Kaynejllapi suyariway; jampipaj p'uchunqorata *t'iramusaj.*
Por favor, espérame por aquí; voy a ir a arrancar esa hierba que conocemos con el nombre de *p'unchunqora,* para utilizarla como remedio.
Chay qhencha warmita, qosaywan purijta, kay kunitan chujchasninta *t'iramusaj.*
Ahora mismo, voy a ir a mesarle los cabellos a esa maldita mujer, que tiene relaciones amorosas con mi marido.
Inusinsyu, wakasniyki saritasta *t'iramusqanku.*
Inocencio, dicen que tus vacas han ido a arrancar las pequeñas plantas de maíz.

t'irana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento o artefacto que se utiliza o sirve para sacar de raíz vellos o cabellos o cualquier otro cuerpo extraño, relativamente pequeño, que se ha introducido parcial o totalmente en el organismo de una persona o animal. Pinza vendría a ser su equivalente semántico castellano más cercano. Esta forma se oye especialmente en las zonas más influenciadas por el castellano.
Khishka makiyman yaykurparin. Ma, *t'iranata* aparqorimuy, kusina perqa jusk'upi kasarqa.
Se me ha introducido una espina en mi mano. Anda, ve a traerme la pinza; estaba en el agujero de la pared de la cocina.
Uj *t'iranata* jap'irqoytawan sapa paqarin chotitanchej ñawi pata pilitusninta t'irakun.
Nuestra señorita, todas las mañanas coge la pinza y se arranca el vello de las cejas.

t'iranakuy. Sin. *T'iranarqokuy, t'iranarparikuy.* Arrancarse dos o más personas vellos o cabellos de raíz, mutuamente.

Lolawan Jirardawan maqanakuspa chujchasninkuta *t'iranakurqanku.*
Lola y Gerarda en mutua pelea, se mesaron mutuamente los cabellos.

t'iranarparikuy. V. *T'iranakuy.*

t'iranarqokuy. V. *T'iranakuy.*

t'irarparikapuy. V. *T'irakapuy.*

t'irarparikuy. V. *T'irakuy.*

t'irarparimuy. V. *T'irarqamuy.*

t'irarpariy. V. *T'iray.*

t'irarpariysiy. V. *T'iraysiy.*

t'irarpayay. V. *T'iray.*

t'irarqakapuy. V. *T'irakapuy.*

t'irarqamuy. V. *T'iramuy.*

t'irarqochiy. V. *T'irachiy.*

t'irarqokuy. V. *T'irakuy.*

t'irarqoy. V. *T'iray.*

t'irarqoysiy. V. *T'iraysiy.*

t'iray. Sin. *T'irarqoy, t'irarpariy, t'iraykuy, t'irarpayay.* Arrancar de raíz, hierbas, vello o cabellos. Se complementa con *sik'iy.*
Pirruna, ñañitaykita alliyllawan simp'arqoy; chujchitanta *t'irasanki.*
Petrona, peina con cuidado a tu hermanita; le estás arrancando de raíz su cabello.
- Tatayki kaypichu.
- Mana, wichayta rirqa. Mamallay sara chajraykupi salsapaj wirdulagata *t'irasan.* Wajyampusqaykichu.
- ¿Está tu padre aquí?
- No, fue al lugar que queda por las alturas. Sólo está mi madre en el maizal, arrancando verdolaga para la ensalada. ¿Quieres que vaya a llamártela?

t'iraykakapuy. V. *T'irakapuy.*

t'iraykuchiy. V. *T'irachiy.*

t'iraykukuy. V. *T'irakuy.*

t'iraykuy. V. *T'iray.*

t'irarykuysiy. V. *T'iraysiy.*

t'iraysiy. Sin. *T'irarqoysiy, t'irarpariysiy, t'iraykuysiy.* Ayudar una persona a otra a arrancar de raíz plantas, vello o cabello. Se complementa con *sik'iysiy.*
Seferinu, kay qhorasta *t'iraysiway.*
Ceferino, ayúdame a arrancar de raíz estas hierbas.

t'iri. Forma con la que se designa genéricamente a la señal que queda en los tejidos orgánicos de personas, animales o vegetales, después de recuperados o curados de un golpe, corte, herida o llaga. Cicatriz.
Qhaway kay *t'irita* kay chakiypi *t'iritapis* qhaway. Pata pilas Chakupi k'iriwarqanku.
Mira esta cicatriz y mira también esta otra en mi pie. Me hirieron los paraguayos en el Chaco.
Yuntayta llank'achisajtiyki pajtá ayjunwan *t'irinpi* t'ojsirpariwaj.
Cuidado con meterle el aguijón a la cicatriz de mi yunta de bueyes aradores, cuando la estés haciendo trabajar.
Qhaway, jaqay sach'aj *t'irínpi* qosaj kay rumita choqaspa.
Fíjate, con esta piedra voy a dar en la cicatriz de aquel árbol.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier costura o cosido visible, hecho sobre la ropa.
Kay kustalaj paña *t'irin* mana sumaj sirasqachu.
El zurcido que está en la parte derecha de este costal, veo que está mal cosido.
3. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pedazo de paño u otra tela, que se cose a lo que está viejo o roto. Remiendo.
Imaraykutaj kay pantaluyman *t'irista* churapuwarqanki, wakin q'elluta, wakin pukata, yanasta imari. Manachu uj laya thantasnillayki kapusurqa t'iripunawaykipaj.
¿Por qué me has puesto remiendos de todo color en mi pantalón? Me has puesto remiendos amarillos, rojos e incluso de color negro. ¿No tenías acaso trapos de una misma clase, para remendármelo?

t'irichasqa. Sin. *T'irisqa.* Que está cicatrizado. En esta acepción, esta forma se aplica a heridas, cortes o llagas de cualquier clase de tejido orgánico. Cicatrizado.
Q'alitun k'irisnin *t'irichasqaña.* Mana churiy uspitalpiñachu, llank'akusan.
Las heridas de mi hijo, todas están ya cicatrizadas. Ya no está en el hospital; está trabajando.
Wawaypaj k'irisnin manaraj *t'irichasqaschu.*
Las heridas de mi hijo todavía no están cicatrizadas.
Llank'aj wakaypaj k'irisnin manaraj *t'irichasqaschu.*
Yuntaykita ayñillata chaykama mañariway, tiúy.
Las heridas de mi buey arador no están todavía cicatrizadas. Présteme, por favor, señor, su yunta de bueyes, entre tanto, bajo mi palabra de que yo le devolveré el mismo favor cuando usted lo solicite.
Laranja sach'a q'allusqa qara *t'irichasasqaña.*
Veo que la corteza del naranjo que recibió un corte, está ya cicatrizando.
2. Que está cosido, zurcido o remendado en alguna de sus partes. En esta acepción, esta forma se aplica a telas y cueros.
Sarata winanaypaj *t'irichasqa* kustalasta qayllachimuway.
Acércame los costales remendados, para que ponga en ellos el maíz.

t'irijila. Teófila. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *T'irijilu.*
T'irijilachu q'omer jawasta p'oqanqa.
¿Va a ser, Teófila, la que va a desvainar las habas verdes?

t'irijilu. Teófilo. Nombre proprio de varón. Se complementa con *T'irijila.*
- *T'irijilu,* siwilla chajrata qarpamuy.
- Mink'anchej qarpamuchun ari.
- Teófilo, ve a regar el cebollar.
- Que vaya el trabajador, cuyo trabajo personal nos hemos prestado, hombre.

t'irila. Sin. *T'irincha.* Forma genérica con la que se

designa a personas, de sexo femenino, que muestran, especialmente en la cara, muchas cicatrices. Se complementa con *t'irilu* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay khuchi aychata *t'irilajmanta* rantimurqani.
Fui a comprar esa carne de cerdo a la tienda de la *t'irila.*
Chay *t'irila* warmij qhepailanpipuni purin Bernardinoqa, nispalla tukuy parlanku; qantaj mana rejsijllaman tukusanki.
Todos están hablando de que Bernardo sigue a todas partes a esa mujer que tiene cicatrices en la cara, y tú, Bernardo, te estás haciendo el tonto y pretendiendo no conocerla.

t'irilu. Sin. *T'irinchu.* Forma genérica con la que se designa a personas que muestran muchas cicatrices, especialmente en la cara. Esta forma se complementa con *t'irila* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Amapuni *t'iriluwan* wakasta rantij rinayki walejchu kanman; qolqeykita maynejpichá suasunqa. Allin sua kasqanta parlanku.
No convendría de ninguna manera que fueras a comprar vacas con el *t'irilu;* por uno de esos lugares te va a robar tu dinero. Dicen que es muy ladrón.
Jaqay *t'irilu* ch'itita kachay kukaman.
Manda por "coca" a aquel muchacho, cuya cara está llena de cicatrices.

t'irincha. V. *T'irila.*

t'irinchakuy. V. *T'iriyapuy.*

t'irinchu. V. *T'irilu.*

t'irririy. Echarse pedos ruidosamente y a cortos intervalos una persona o animal. Pedorrear ruidosamente. Se complementa con *supiykachay, thasaykachay* y *chhasaykachay.* Véase *supiy, thasay* y *chhasay.*
Asna kasqaykirayku anathuyawan nikunki; *t'irririspallapuni* purinki.
Te pareces a la mofeta por tu hediondez; siempre estás pedorreando ruidosamente.
Kay khuchi mula *t'irririspa* ñaqhamantaña purisan. Qanñataj qhatiy ma.
Esta mula cochina, ya desde hace mucho, anda pedorreando. A ver, arréala ya tú también.

t'irirpariy. V. *T'iriy.*

t'irirqoy. V. *T'iriy.*

t'irisqa. V. *T'irichasqa.*

t'iri t'irilla. Que está lleno de cicatrices por una y otra parte. En esta acepción, esta expresión se aplica a personas, animales y vegetales.
Donalduj wisan *t'iri t'irilla* kasqa. Imanakurqachus, i.
He visto que la barriga de Donaldo está llena de cicatrices. ¿Qué le habrá pasado? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Chay yuraj turuykitaqa T'iriluwan sutichanayki karqa; *t'iri t'irillaqa.*
Tenías que haberle llamado *t'irilu* a ese tu toro blanco; realmente está lleno de cicatrices.
- Imaraykuchus *t'iri t'irilla* mansana sach'asri.
- Renatuyki sach'asta jachawan q'alluraj kasqa, chayraku mansana sach'asniyki *t'iri t'irilla.*
- ¿Por qué resultarán llenos de cicatrices los manzanos?
- Tu hijo Renato resulta que suele dar golpes de hacha a los árboles; por eso esos tus manzanos están llenos de cicatrices.
2. Que está lleno de cosidos, zurcidos visibles o de remiendos. En esta acepción, esta expresión se aplica a tejidos y cueros.
Ama chay kustalaman riguta winawajchu; maynejpichá rigu surunqa *t'iri t'irilla* kasqanrayku.
No convendría que echaras el trigo en ese costal; por estar lleno de zurcidos y remiendos, probablemente se va a salir el trigo por algunas de esas partes.

t'iri t'irillata. De una manera que presenta cicatrices, cosidos, zurcidos visibles o remiendos por una y otra parte. En esta acepción, esta expresión se usa sólo con verbos transitivos. Véase *t'iri t'irilla.*
Imaynatapunichus maqarparirqanku Dominguta; *t'iri t'irillata* saqerparisqanku.
No sé de qué tremenda manera le han pegado a Domingo; resulta que le han dejado de manera que presenta cicatrices por una y otra parte.
Imaraykutaj lurasnu sach'asniykichejta *t'iri t'irillata* wiñachinkichej, chay jinatapuni wakaswan wajraykachachispari.
¿Por qué habéis dejado crecer vuestros melocotoneros de manera que presentan cicatrices por una y otra parte, al permitir que las vacas los corneen repetidamente de esa manera?
Sakachuqa *t'iri t'irillata* kustalasninta apaykachan.
Zacarías usa costales que están llenos de remiendos por una y otra parte.

t'iriy. Sin. *T'irirqoy, t'irirpariy, t'iriykuy.* Tapar la rotura de una tela o cuero, cosiendo o zurciendo los extremos, o aplicándole un remiendo. Coser, zurcir.
Tatanchejpa kamisasninta *t'irirqankiñachu.*
¿Has zurcido ya las camisas de nuestro padre?
Maryanu, wakin kustalasninchej llik'isqa wakintaj jusk'u juskulla. K'ullu chukuna pataman q'aytutawan uj yarwitawan churarqani kantumanta *t'irinaykipaj.*
Parte de nuestros costales están rasgados y otros tienen agujeros por todas partes. Te he dejado hilo de lana y un agujón sobre el asiento de madera, para que los cosas y zurzas todos.
2. Reforzar con remiendo lo que está viejo o roto. Remendar. En esta acepción, este verbo se aplica sólo a tejidos o cueros y ocurre casi siempre acompañado de la forma *thanta.*
Kay thantawan kamisayta *t'irisaj.*
Voy a remendar mi camisa con este trapo.
Iskay kustalata llik'inay kanqa llik'isqa

kustalasninchejta *t'irinapaj.*
Tengo que rasgar dos costales, para remendar nuestros costales rotos.

t'iriyapuy. Sin. *T'irinchakuy.* Cicatrizarse una herida o llaga en un organismo cualquiera.
Qosaykij k'irisnin *t'iriyapunñachu.*
¿Se han cicatrizado ya las heridas de tu esposo?
- Alqoj khanichikusqasnin *t'iriyapusqaña.*
- Alqosqa llajwakuspalla k'irisninkuta t'irichanku.
- Veo que se han cicatrizado ya las heridas que se hizo el perro, a raíz de unas mordeduras.
- Sólo con lamerse sus heridas, logran los perros cicatrizárselas.
Ama chay mansana sach'ata urmarqochiychu q'achhisqa kasqanraykulla; chay q'achisqa *t'iriyapullanqa.*
No derribes ese manzano sólo por el hecho de que tenga una hendidura de hacha; esa hendidura se cicatrizará sin más.

t'iriykuy. V. *T'iriy.*

t'isachiy. Sin. *T'isarqochiy, t'isarparichiy, t'isaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que escarmene una porción de lana o algodón.
Katawanchu chay millmaykita *t'isachinki.*
¿Vas a pedirle a Catalina que escarmene esa tu lana?
2. Con mayor o menor voluntariedad y generalmente por descuido o desidia, ser causa principal una persona de que otra persona o animal destroce telas, rasgándolas o deshilacliándolas. "Hacer destrozar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *mithachiy, khasachiy, llik'ichiy, p'akichiy, t'unachiy* y *phirichiy.*
Ama llijllay patapi chukuspa qharastinakuspataj wawasniyki pujllachunkuchu. Qanimpa jina, qhawaspalla, qanpuni *t'isachipuwanki.*
Que tus niños no jueguen a sentarse sobre mi "llijlla" y a arrastrarse mutuamente sentados en ella. Como la otra vez, has sido tú quien me la ha hecho destrozar, dejando tranquilamente que la deshilachen y rasguen mientras tú mirabas tranquilamente lo que hacían.

t'isakapuy. Sin. *T'isarqakapuy, t'isarparikapuy, t'isaykakapuy.* Deshilacharse un tejido. En esta acepción, se usa preferentemente el sinónimo *t'isarparikapuy.* Véase *t'isarikuy.*
Chay pañwilus kantusninta k'uyurqoytawan siranayki tian ama *t'isakapunanpaj.*
Después de hacerles un dobladillo, tienes que coser esos pañuelos por los bordes, para que no se deshilachen.
2. Con derecho o sin él, escarmenar lana o algodón en provecho propio. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'isay.*
Qayna ruthukusqay millmata kunan *t'isakapusaj.*
Voy ahora a escarmenarme la lana que trasquilé ayer.
Florentinaqa mana kaypi kanaykama uwija millmata *t'isakapuytawan* phushkakapusqa.
He sabido que Florentina, mientras yo no estaba aquí, se apoderó indebidamente de mi lana y, después de escarmenársela, se la hiló.
Jaqay punkunejpi kasan llama millmayta *t'isakapuy* phuskarqoytawan uj chunpata p'itakunaykipaj.
Escarménate esa mi lana de llama que está por aquella puerta, de suerte que, una vez la hayas hilado, te tejas a mano un jersey,

t'isakuy. V. *T'isarikuy.*

t'isarikuy. Sin. *T'isarqorikuy, t'isarparikuy, t'isarqokuy, t'isaykukuy, t'isakuy.* Deshilacharse un tejido. Se complementa con *t'isakapuy.*
Kay llijlla mana wawayta q'epinaypaj jinachu; *t'isarikusan.*
Esta "llijlla" no está como para llevar en ella a mi niño en mis espaldas; se está deshilachando.

t'isarparichiy. V. *T'isachiy.*

t'isarparikapuy. V. *T'isakapuy.*

t'isarparikuy. V. *T'isarikuy.*

t'isarpariy. V. *T'isay.*

t'isarpay. V. *T'isay.*

t'isarqochiy. V. *T'isachiy.*

t'isarqokuy. V. *T'isarikuy.*

t'isarqorikuy. V. *T'isarikuy.*

t'isarqoy. V. *T'isay.*

t'isasqa. Que está escarmenada. En esta acepción, esta forma se aplica a la lana y el algodón.
T'isasqa llama millmata wirkhi ukhullamanraj churasay.
Pon de momento la lana de llama escarmenada dentro de la vasija grande de boca ancha.
2. Que está deshilachada. En esta acepción, esta forma se aplica a tejidos y se complementa con *khasa* y *khasasqa.*
Manaña chay phullu qhatakunapaj walejchu llimphu *t'isasqa* kasqanrayku.
Esa frazada ya no es buena para cubrirse, porque está completamente deshilachada.

t'isay. Sin. *T'isarqoy, t'isarpariy, t'isaykuy, t'isarpay.* Desenredar, desenmarañar y limpiar el cabello apelotonado, la lana o el algodón. Carmenar, escarmenar.
Mana ñajch'awan kay wawaj chujchanta ñajch'arqona jinachu. Ñawpajta makisniywanraj chujchanta *t'isanay* tian.
El cabello de este niño no está como para ser peinado con un peine. Antes de peinarle el cabello, tengo que escarmenárselo con mis manos.
Wajtataj wajyakunayki tian millmaykita t'isachinaykipaj; noqa diantinta *t'isaspaqa* sillusniytaña nanarparichikuni.
Tienes que llamar a otra, para pedirle que te escarmene tu lana; yo ya me he dañado mis uñas, escarmenando durante todo el día.
Phushkanaypajqa millmata sumaj *t'isasqata* jaywawankichej.

Me vais a entregar la lana bien escarmenada, para que yo la hile.
2. Estropear una persona o animal un tejido, separando o deshilachando los hilos que lo forman. En esta acepción, este verbo se complementa con *mithay, llik'iy, khasay, p'akiy, phiriy* y *t'unay.*
Ima nirqaykitaj. Chayqa; pulliraykita alqo mithaykachasarqa kunantaj llimphuta *t'isan.* Ajna t'isasqaqa wurru karunallapajña walej kanqa.
¿No te lo decía yo? Ahí lo tienes; se ha cumplido mi predicción: el perro estaba sacudiendo y dando estirones en una y otra dirección tu "pollera" y ahora la ha estropeado enormemente, dejándola deshilachada. Así, estropeada y deshilachada como está, servirá ya sólo para utilizarla de carona para el burro.

t'isaykakapuy. V. *T'isakapuy.*

t'isaykuchiy. V. *T'isachiy.*

t'isaykukuy. V. *T'isarikuy.*

t'isaykuy. V. *T'isay.*

t'isi. Forma con la que se designa al moco seco. Se complementa con *qhoña.*
Imawanchus wawaypaj *t'isisninta* chullurqochiymanpis. Manapuni senqetanta llujchichikuwanchu.
No sé qué podría humedecer y suavizar los mocos secos de mi hijo; por nada del mundo se me deja tocar la nariz.
Jaqay imillaqa *t'isisninta* senqanmanta orqhokuytawan siminman apaykuj kasqa.
Veo que aquella muchacha tiene la costumbre de sacarse los mocos secos de su nariz y metérselos en la boca.

t'isikira. V. *Sit'ikira.*

t'isila. Forma despectiva con la que se designa a una persona del género femenino, cuya nariz abunda en moco seco y suele hablar con cierta resonancia nasal. Se complementa con *t'isilu* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
T'isilata nirikuy uj llijllata awapunasunta.
Ruégale a la *t'isila* que te teja una "llijlla".
Jina *t'isila* warmita munakuni. Imanaymantaj payman sonqoy aysakujtinri.
Quiero a esa mujer a pesar de ser *t'isila* como es. ¿Qué otra cosa podría hacer si la quiero y mi corazón se inclina preferentemente hacia ella?

t'isilu. Forma despectiva con la que se designa a personas del género masculino, cuya nariz abunda en moco seco y suele hablar con cierta resonancia nasal. Se complementa con *t'isila* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
T'isilutachu mink'akamurqanki.
Fuiste a contratar el trabajo personal del *t'isilu.*
T'isilu kasqanrayku mana parlasqanta as allintachhu jap'eqanchej; llimphu senqa llup'asqa jina parlan.
Por ser persona cuya nariz abunda en moco seco, no captamos tan bien lo que dice; habla gangueando, como si tuviera la nariz tapada.

t'islukapuy. Sin. *T'islurqakapuy, t'islurparikapuy, t'isluykakapuy.* Con derecho o sin él, utilizar cualquier clase de hebras, cuentas o perlas y ensartarlas en provecho propio con cualquier finalidad. Enhebrarse o ensartarse algo. Se complementa con *t'isluy.*
Kay wayrurusniyta jusk'urqosani *t'islukapunaypaj.*
Estoy agujereando estos mis "huayruros" para ensartármelos.
Charankuymanta iskay ch'unchula kurdasta orqhokapuytawan Makaryuqa, qara wayaqanta sirarqonanpaj, *t'islukapusqa.*
Resulta que Macario se ha apropiado indebidamente de dos cuerdas de tripa de mi "charango" y se las ha enhebrado para coser su bolsita de cuero.
Kay wayrurusta *t'islukapuy* kunkaykiman warkhukunaykipaj. Qanpajpuni waqaychapurqayki.
Ensártate estos "huayruros" para colgártelos a tu cuello como collar; te los regalo. Te los guardé exclusivamente para ti.

t'isluray. Enhebrar varias agujas sin ensartarlas en la misma hebra. Se complementa con *t'isluy.*
Chay mesa pataman chunka awjata churani, *t'islurapuway.* ¡Yu! Ama ancha jatun jiluswanqa.
Sobre esa mesa he puesto diez agujas; enhébramelas. ¡Oye! Que las hebras no sean muy grandes.
2. Ensartar un grupo de cosas en la misma hebra o en hebras diferentes. Se complementa con *t'isluy.*
Chay yarwista muyuchimunanchejpaj *t'isluray.*
Enhebra todos esos agujones, para ir a venderlos.
- Panjilu, chay wayrurusta *t'islurapuway.*
- Uj chhullchullamanchu *t'isluraspa* tukuchisaj, iskaymanchu, kinsamanchu. Mashkhamantajri.
- Pánfilo, ensártame esos "huairuros"
- ¿Te los ensartaré formando un solo racimo o formando dos o tres? ¿Cuántas sartas quieres que forme?

t'islurparikapuy. V. *T'islukapuy.*

t'islurpariy. V. *T'isluy.*

t'islurqakapuy. V. *T'islukapuy.*

t'islurqoy. V. *T'isluy.*

t'isluy. Sin. *T'islurpariy, t'islurqoy, t'isluykuy.* Pasar la hebra por el ojo de la aguja. Enhebrar.
Rigurita, kay awjata *t'islupuway* ma.
A ver, Gregoria, enhébrame esta aguja.
Mana kay q'aytuta kay yarwiman *t'isluyta* atisanichu. *T'isluripuway* ma.
No estoy pudiendo meter este hilo de lana en el ojo de este agujón. A ver, por favor, enhébramelo.
2. Pasar por un hilo, cuerda o alambre varias cosas; como perlas, cuentas, anillos, agujas, llaves y cosas semejantes. Ensartar.
Windinanchejpaj yarwisninchej allin ashkha. Iskay chunka tawayojmanta iskay chunka tawayojta t'aqaspa, chhullchu chhullchullata *t'isluy.*
Los agujones que tenemos para vender son numerosos.

Sepáralos en grupos de dos docenas y ensártalos, de manera que queden formando racimos.
Kay wayrurus jusk'usniyojña *t'islunaykipaj* jina. Muchunqa kunkaykiman warkhukunaykipaj jinaqa.
Estos "huairuros" están ya agujereados, de suerte que los puedas ensartar. Bastarán como para que te los cuelgues al cuello como collar.
Ama llawisninchej chinkananpaj, llawipurata kay rarkhu q'aytuwan *t'isluytawan* perqaman warkhuy.
Para que no se pierdan nuestras llaves, haz un manojo de sólo ellas y ensártalas, valiéndote de este hilo de lana grueso y cuélgalas en la pared.

t'isluykakapuy. V. *T'islukapuy.*

t'isluykuy. V. *T'isluy.*

t'iu. Forma con la que se designa al conjunto de partículas desagregadas de las rocas, sobre todo si son silíceas, y acumuladas ya en las orillas del mar o de los ríos, ya en capas de los terrenos de acarreo. Arena. Se complementa con *aqo.*
- Wasichakunaypaj *t'iuta* munasani. Manachu yachawaj pichus apampuwayta atinman.
- Mashkhata jina munasankiri.
- Estoy necesitando arena para hacerme una casa. ¿No sabrías quién podría traérmela?
- ¿Como cuánta arena estás necesitando?

t'iu suysuna. Forma con la que se designa al artefacto que se utiliza para cerner arena, "cernidor". Véase *suysuna.*
T'iu suysunaykita mañariwankimanchu.
¿Tendrías la amabilidad de prestarme tu cernidor de arena?

t'iu t'iu pampa. Expresión con la que se designa a una extensión grande y relativamente plana de terreno arenoso. Arenal.
Ururu llajta *t'iu t'iu pampaspi* cheqachu khirkinchus yupa.
¿Es verdad que en los arenales de Oruro hay una gran variedad de esa especie de armadillos, que conocemos con el nombre de quirquinchos?

t'ojla. Forma con la que se designa a la persona del género femenino de cabeza rapada o cabello muy corto. Se complementa con *t'ojlu* y puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Tata Sawinoqa *t'ojlanchejman* k'acha llijllata qosqa qoqawinta *t'ojlanchej* apaykachakunanpaj.
Resulta que Don Sabino ha regalado una "llijlla" hermosa a nuestra muchacha de cabeza rapada, para que la use y lleve en ella su tentempié a una y otra parte.
T'ojla imillayki manañachu qankunawan khuska.
¿Ya no está con vosotros la muchacha de cabeza rapada?

t'ojlu. Forma con la que se designa al conjunto de los huesos de la cabeza mientras permanecen unidos, pero despojados de la carne y de la piel. Calavera. Cuando se refiere a animales, esta forma va siempre antecedida por el respectivo nombre del animal de que se trata. Se complementa con *tutuma* y *p'eqe.*
Uj q'ayruta allasajtiy papata q'ayrurqonaypaj uj *t'ojluta* tarirqani. Chayllata tarini, mana runas tullus karqachu.
Estando haciendo un hoyo para depositar en él las patatas cosechadas, encontré una calavera. Encontré sólo la calavera, sin el resto de los huesos del esqueleto humano.
Alqoypaj *t'ojlullanña* mayunejpi wijch'ukusan. Unayña alqo jampita qarapuwasqanku. Pichus jampita qarapuwarqapis ari.
Ya sólo la calavera de mi perro, está tirada en el suelo del cauce del río. Ya pasa mucho tiempo que me lo envenenaron. No sé quién me lo habrá podido envenenar, caramba.
2. Forma con la que se designa a la persona del género masculino de cabeza rapada o de cabello muy corto. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Cuando funciona como adjetivo, esta forma puede referirse también a personas del género femenino, aunque en las zonas más influenciadas por el castellano se emplea más frecuentemente la forma *t'ojla.* En esta acepción, esta forma es sinónima de *qholu* y *muru.*
Jaqay *t'ojlituta* ususiy uywasan.
Mi hijita está criando a aquel muchachito de cabeza rapada.
Churisituypaj uj ch'ulituta p'itapusani; chiri umanta jasut'in *t'ojlitu* kasqanrayku.
Estoy tejiendo con palillos un gorrito de lana con orejeras para mi hijito; pues está con la cabeza rapada y el frío maltrata su cabeza.

t'ojluchikapuy. Sin. *T'ojlurqochikapuy, t'ojlurparichikapuy, t'ojluykuchikapuy, t'ojlurparichikapuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le corte el cabello al rape. "Hacerse cortar el cabello al rape con", "hacerse rapar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ojlukapuy.*
- Umayta *t'ojluchikapusaj.*
- Siwirinu tatituwan chujchaykita *t'ojluchikapuy;* paypata tijran tian.
- Voy a pedir a alguien que me corte el cabello.
- Pídele a Don Severino que te lo corte; él tiene tijeras.

t'ojluchikuy. Sin. *T'ojlurparichikuy, t'ojlurqochikuy, t'ojluykuchikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le corte el cabello al rape. "Hacerse cortar el cabello al rape con", "hacerse rapar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ojluchikapuy, muruchikuy* y *qholuchikuy.* Véase *muruy* y *qholuy.*
Usasapallapuni purinaykiri. Tataykiwan umaykita *t'ojluchikuy.*
No entiendo por qué tienes que ir siempre con la cabeza llena de piojos. Pídele a tu padre que te corte el cabello al rape.
Imaraykutaj mana chujchaykita ruthuchikunkichuri. *T'ojluchikanayki* ari.
¿Por qué no mandas que te recorten el cabello? Debes hacértelo cortar al ras.

Pilukiriapi chujchayta nawajawan kay jinata *t'ojluchikurqani.*
Pedí en la peluquería que me raparan con navaja mi cabello, de esta manera que ves.
2. Con mayor o menor voluntariedad, recibir una persona un corte de cabello al rape. "Hacerse cortar el cabello con", "hacerse rapar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *muruchikuy* y *qholuchikuy.* Véase *muruy* y *qholuy.*
- Muru umapacha purisasqa churiyki.
- Arí, kwartilapi *qholuchikusqa.*
- He visto que tu hijo está con la cabeza completamente rapada.
- Resulta que recibió ese corte de pelo al rape en el cuartel.
Rikurqankichu pampa warmi Olgata. Chujchanta pulisiapi *qholuchikusqa.*
¿Viste a la prostituta Olga? Resulta que ha sido objeto de un corte de cabello al rape, en la policía.

t'ojlukapuy. Sin. *T'ojlurparikapuy, t'ojlurqakapuy, t'ojluykakapuy.* Cortarse una persona a sí misma el cabello al rape. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qholukapuy* y *murukapuy.* Véase *qholuy* y *muruy.*
Chujchay anchataña mana imatapis ruajta saqesawarqachu; chayrayku *t'ojlukapuni.*
Ya mi cabello me estaba molestando demasiado y no me dejaba hacer nada; por eso, me lo corté al rape.
2. Con derecho o sin él, cortar una persona el cabello de otra al rape. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *murukapuy* y *qholukapuy.* Véase *muruy* y *qholuy.*
Noqalla wawaypa chujchanta *t'ojlukapusaj.* Ruphamusañaqa, icharí.
Yo, sin necesidad de nadie más, voy a cortar el pelo de mi hijo al rape. Ya está haciendo calor, ¿no es verdad?
Mana nisqalla imillitaypaj chujchanta doña Salustiana *t'ojlukapusqa.* Chay jawa phiñanakapuyku.
Resulta que Doña Salustiana, sin ninguna autorización, ha cortado al rape el cabello de mi hija. Por esa razón, nos hemos enfadado mutuamente hasta el punto de no dirigirnos la palabra.

t'ojlurpachikapuy. V. *T'ojluchikapuy.*
t'ojlurparichikapuy. V. *T'ojluchikapuy.*
t'ojlurparichikuy. V. *T'ojluchikuy.*
t'ojlurparikapuy. V. *T'ojlukapuy.*
t'ojlurpariy. V. *T'ojluy.*
t'ojlurqakapuy. V. *T'ojlukapuy.*
t'ojlurqochikapuy. V. *T'ojluchikapuy.*
t'ojlurqochikuy. V. *T'ojluchikuy.*
t'ojlurqoy. V. *T'ojluy.*

t'ojluy. Sin. *T'ojlurpariy, t'ojlurqoy, t'ojluykuy.* Cortar una persona el pelo al rape a otra. Se complementa con *muruy* y *qholuy.*
Ruphay mit'a killapi kasanchej; chujchayta *t'ojluway* tatáy.
Estamos en la estación calurosa; córtame el pelo al rape, papá.
Manachu umayta *t'ojluwankiman* yuntasta watanankukama.
¿No te animarías a cortarme el pelo al rape, hasta que terminen de uncir las yuntas de bueyes aradores?

t'ojluykakapuy. V. *T'ojlukapuy.*
t'ojluykuchikapuy. V. *T'ojluchikapuy.*
t'ojluykuchikuy. V. *T'ojluchikuy.*
t'ojluykuy. V. *T'ojluy.*

t'ojpa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier grupo de personas.
"T'ojpa" Kala Kala llajta q'arasqa, *t'ojpallapipuni* purij kanku.
Los jóvenes citadinos de Cala Cala, solían andar siempre en grupo.
Qanpis orqhomuy warak'aykita, jaqay lurasnusta k'ukeasanku *t'ojpata* ch'eqerparichinanchejpaj.
Ve tú también a sacar tu honda, para que dispersemos aquel grupo de gente que está tomando del árbol directamente melocotones.

t'ojpi. Que suele andar toqueteando las cosas y que parece que no se queda satisfecho de examinarlas sólo con la vista. "Hurgón", "hurguete". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *t'ojpita* qharqoy kaymanta: tukuy imanchejta t'ojpij jamun.
Saca de aquí a ese "hurgón"; viene a toquetear todas nuestras cosas.
T'ojpi kasqaykirayku k'usilluwan nikunki.
Por ser un muchacho que lo toquetea todo, te pareces al mono.
T'ojpi chay ch'itiyki; kusinaman yaykuspa tukuy imata t'ojpisqa, papa mundakunasniyta ima q'ewirapuwasqa.
Ese tu hijo anda siempre toqueteándolo todo; he comprobado que, al entrar en la cocina, ha metido sus manos en todo e incluso ha torcido mis cuchillos que utilizo para mondar patatas.
2. Que actúa nerviosa y alocadamente y como si estuviera tocado o falto de inhibidores, que parece que le falta un tornillo. "Locrisio", "chiflete", "t'ojpi". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. En esta acepción, esta forma es sinónima de *t'ojpirasqa.*
Mana noqa chay t'ojpiwan puriymanchu; llujchiykachakuspa ima purij kasqa.
No quisiera ir en compañía de ese alocado; veo que anda tomándose libertades con una, e incluso toqueteándole una y otra parte del cuerpo.
Jaqay runa *t'ojpi* kajtinchu, kunka junt'ata qhaparispa parlasawasunman.
¿Nos estará hablando a gritos tan "enormes aquel hombre, porque le falta un tornillo?

t'ojpikuy. Sin. *T'ojpirqokuy, t'ojpirparikuy, t'ojpiykukuy.* Toquetearse persona alguna parte del cuerpo directamente con las manos o valiéndose de cualquier otro instrumento. "Hurgarse", "hurguetearse". En esta

acepción, este verbo se complementa con *llujchikuy.*
Amapuni yarwiwan ninriykita *t'ojpikunkichu.*
Llawartataj phatarqochikuwaj imata ninriyki ukhumanta orqhokuyta munaspa.
Por nada del mundo te toquetearás el oído con un agujón. Cuidado con hacerte sangre, queriéndote sacar algo del interior de tu oído.
Justitu, imaraykutaj ñawisitusniykita alaqata *t'ojpikunkiri.* Sejsiykachasunkichu.
Justiniano, ¿por qué te toqueteas tus ojos frecuentemente? ¿Te escuecen con una cierta frecuencia?
Ama senqaykita *t'ojpikuspa* t'isisniykita orqhokunkichu; runa qhawasunqa.
No te vas a sacar los mocos secos, metiéndote los dedos una y otra vez en la nariz; te va a criticar la gente.
2. Volverse un tanto chocha, chiflada o loca una persona. En esta acepción, esta forma se complementa con *lokuyapuy.*
Noqamantaqa alliymanta alliy tatanchej *t'ojpikusan.* Manachu qanpis kikillantataj riparanki.
En mi opinión, nuestro padre se está volviendo un tanto chocho poco a poco. ¿No has notado tú lo mismo?
Sistuqa *t'ojpikusaspa* jinan; kunanqa puka pantalutañataj allin chututa apaykachasan. Rikurijtiyki k'ajkarinkipuni.
Parece que Sixto se está volviendo un tanto chiflado; entre otras cosas que ha hecho, ahora está usando un pantalón rojo corto. Cuando lo veas, vas a soltar la carcajada.

t'ojpirasqa. V. *Tojpi.*

t'ojpirparikuy. V. *T'ojpikuy.*

t'ojpirpariy. V. *T'ojpi.*

t'ojpirpay. V. *T'ojpiy.*

t'ojpirqokuy. V. *T'ojpikuy.*

t'ojpirqoy. V. *T'ojpiy.*

t'ojpiy. Sin. *T'ojpirqoy, t'ojpirpariy, t'ojpiykuy, t'ojpirpay.* Toquetear una persona alguna cosa, generalmente metiendo en ella sus dedos. "Hurguetear". En esta acepción, este verbo se complementa con *llujchiy, llankhay, llawch'iy, pankuriy, llawq'ey, jap'iy, q'allpiy* y *q'apiy.* Ancha t'ojpi kanki, tukuy imasniyta *t'ojpinki.*
Eres muy "hurguetón"; toqueteas y metes tus dedos en todas mis cosas.
Jaqay wawa mankatataj *t'ojpij* rispa makisitunta rupharqochikunman.
Cuidado con que aquel niño se queme su mano al ir a toquetear la olla.
2. Molestar una persona a otra, metiéndose con ella con palabras o acciones. Provocar a alguien de palabra y/o de obra.
Ama *t'ojpiwaychu,* pajtataj.
No me provoques, ¡cuidado!
T'ojpisawajtin, ama *t'ojpiwaychu,* ama *t'ojpiwaychu* nisajtiy, payqa imaymanata parlawarqa sajra sutisniyta oqhariwaspataj, tanqaykachawaspataj. Jinallapi senqanpi sajmarparirqani.
Cuando se estaba metiendo conmigo a pesar de que yo le repetía que no se metiera conmigo y no me molestara, él me provocó con toda clase de palabras y llamándome por mis apodos e incluso empujándome repetidamente a una y otra parte. Habiendo llegado las cosas a este extremo y sólo al final de esta provocación molesta, le pegué un puñetazo en su nariz.

t'ojpiykukuy. V. *T'ojpikuy.*

t'ojpiykuy. V. *T'ojpiy.*

t'ojra. Que es de color pálido o bajo en su línea. Descolorido, desteñido. Se complementa con *t'ojranchu.*
Kay pukaqa ancha *t'ojra.* Waj pukata rikuchiway.
Este rojo es demasiado pálido. Enséñame otro rojo.
Chay chhika unay apaykachasqaypi q'omer punchuy t'ojraman tukun. Jina *t'ojraqa* mana jistaspi apaykachana jinachu.
Mi "poncho" verde se ha descolorido de tanto llevarlo. Así descolorido como está, no está ya como para ser usado en fiestas.
Algunas expresiones usuales con la forma **t'ojra:**
t'ojraman tukuy. Perder o amortiguar el color una cosa. Descolorirse. Esta expresión es sinónima de *t'ojrayapuy* y *t'ojrayay.*
Kay q'ellu phullunchejqa ruphayllapipuni kajtinchá *t'ojraman tukun.*
Quizás por estar siempre al sol, esta nuestra frazada amarilla se ha descolorido.

t'ojranchu. Que es de color pálido o bajo en su línea. Descolorido, desteñido. Esta forma tiene un sentido despectivo y se complementa con *t'ojra.*
Pitaj chay *t'ojranchu* phulluta rantikusunkimanri. Awarqonaykipajqa sumajta q'aytusta jampinayki karqa ari.
¿Quién sería capaz de comprarse esa tu frazada de colores tan poco marcados? Antes de tejerla, tenías que haber teñido bien los hilos de lana, mujer.

t'ojrayachiy. Sin. *T'ojrayarqochiy, t'ojrayarparichiy, t'ojrayaykuchiy, t'ojrayarpachiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona causa principal de que el tiempo o algún agente atmosférico descolore algo. Descolorar, descolorir.
Imaynata mana ruphayllapipuni tuntispa mana p'acha t'ojrayanmanchuri. Chay punchuykitapis jawallapipuni saqerparispa *t'ojrayachinki* ari.
¿Cómo no podría descolorarse la ropa, estando sólo expuesta al sol y estropeándose? También has descolorido ese tu "poncho", dejándolo siempre fuera de la casa, hombre.
2. Quitar o amortiguar el color de algo algún agente atmosférico. Descolorar, hacer perder el color, "hacer descolorar".
Chirimantapis wayramantapis, paramantapis nisqaqa ruphaypuni astawan p'achata *t'ojrayachin.*

En relación con el frío, el viento y la lluvia, el sol es el agente atmosférico que descolora más la ropa.

t'ojrayapuy. Sin. *T'ojrayarparipuy, t'ojrayay, t'ojrayarqapuy.* Perder o amortiguar el color cualquier cosa previamente pintada o teñida. Descolorarse, descolorirse.
Llijllasninchej *t'ojrayapun.* Imaraykutaj mana chay k'antisqa q'aytusninchejwan iskay mosoj llijllallatapis awasunmanchuri.
¿Por qué no nos animamos a tejer con esos hilos de lana nuestros ya retorcidos, por lo menos dos "llijllas" nuevas?

t'ojrayarpachiy. V. *T'ojrayachiy.*

t'ojrayarparichiy. V. *T'ojrayachiy.*

t'ojrayarparipuy. V. *T'ojrayapuy.*

t'ojrayarqapuy. V. *T'ojrayay.*

t'ojrayarqochiy. V. *T'ojrayachiy.*

t'ojrayay. V. *T'ojrayapuy.*

t'ojrayaykuchiy. V. *T'ojrayachiy.*

t'ojsichikuy. Sin. *T'ojsirparichikuy, t'ojsirqochikuy, t'ojsiykuchikuy, t'ojsirpachikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le ponga una inyección. "Hacerse pinchar con", "hacerse poner una inyección con".
Mana qhoras t'impusqata ujyaspalla, chay nanaykimanta allinyapuwajchu. Uspitalpi imatachá midiku qosonqa *t'ojsichikunaykipaj.* Chaywan sanuyawaj.
Sólo tomando infusiones de hierbas, no podrías sanarte de esos tus dolores. En el hospital te dará el médico algo para que pidas a alguien que te ponga inyecciones. Con ese medicamente te sanarías.
Mashkhatañachá *t'ojsichikuni* kay chujchuy chinkananpaj, thalasallawanpunitaj.
Ya he perdido la cuenta de cuántas inyecciones he pedido que me pongan para hacer desaparecer mi paludismo, pero me sigue sacudiendo.
2. Con mayor o menor voluntariedad, ser objeto o víctima una persona de la penetración de un instrumento punzante en su cuerpo. Ser punzado o herido con algo punzante. "Hacerse punzar con".
Antukuqa puntillawan chikuti tinkupi *t'ojsichikusqa.*
Dicen que Antonio, en el certamen a "chicote", ha recibido una estocada con una puntilla.
Ama k'aspista lijrasajtiy qayllamuwankichu, *t'ojsichikuwankiman taj.*
No te acercarás cuando esté llevando palos al hombro, no sea que sin querer te clave uno de ellos.
- Piwantaj Walinti *t'ojsichikusqari.*
- Orlanduwan maqanakuspa *t'ojsichikusqa.*
- ¿Por quién fue herido Valentín de una estocada?
- He oído que recibió una puñalada de Orlando, mientras estaban peleando.
3. Dejarse un animal punzar con algún instrumento punzante. Recibir una punción. En esta acepción, este verbo se aplica especialmente a vacas meteorizadas.
- Rantinkichu chay llank'aj wakata.
- Mana, mana rantisajchu; *t'ojsichikusqanraykuña.*
Manañachá llank'ananpaj walejñachu kanman.
- ¿Comprarás ese buey arador?
- No, no lo voy a comprar; resulta que ya ha estado afectado de meteorismo y ha recibido ya una punción. No sería ya apto para labrar como es debido.

t'ojsichiy. Sin. *T'ojsirqochiy, t'ojsirparichiy, t'ojsiykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que de una estocada o punción a otra persona o animal, valiéndose de cualquier instrumento punzante. "Hacer punzar con", "hacer apuñalar con".
Pichus Danilata *t'ojsichirqapis.* Runa t'ojsijqa, mana rimayta munanchu pichus t'ojsirqonanpaj yachaykuchisqanta.
¿Quién habrá sido el que mandó dar una puñalada a Daniel? El que le ha apuñalado, no quiere declarar quién le dio la orden de apuñalarlo.
Narsikuwan Anisuwan yachachinakusqanku Jaymeta *t'ojsichinankupaj.*
Resulta que Narciso y Aniceto se pusieron de acuerdo para que apuñalaran a Jaime.
Piwantaj *t'ojsichiyman* punkisqa wakaytari.
¿A quién podría pedir que diera una punzada a mi vaca, afectada de meteorismo?

t'ojsij nanay. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier dolor pungente.
- Ruphasasunkiman jinachu nanasunki.
- T'ojsij nanay, dujturníy. Kaykunasniypi.
- ¿Estás sintiendo un dolor como si te quemara alguna parte de tu cuerpo?
- Es un dolor punzante, apreciado doctor, en estas partes de mi cuerpo que le señalo con mi mano.

t'ojsij ruk'ana. Expresión con la que se designa al dedo índice.
Paña makinmanta *t'ojsij ruk'ananta* jachawan k'u tuykukusqa llant'ata pallasaspa. Kunanqa qholupacha *t'ojsij ruk'ananqa.*
Resulta que, al estar haciendo leña, se ha cortado con el hacha el dedo índice de su mano derecha. Ahora, su dedo índice está amputado.
T'ojsij ruk'ananwan Alwirtu Domingata yachachisarqa maypichus yana turun kasqanta.
Alberto estaba indicando a Dominga con su dedo índice dónde estaba su toro negro.

t'ojsikapuy. Sin. *T'ojsirparikapuy, t'ojsirqakapuy.* Con derecho o sin él, dar una punzada o estocada a un animal para matarlo o curarlo en provecho propio.
Qhepan killata wira khuchiyta *t'ojsikapusaj.*
El mes que viene mataré a mi cerdo cebado.
Mana yuyallawajpajchu imatachus Waliryu ruasqa: Turibyuj china khuchinta *t'ojsikapusqa* ñak'arparisqataj.
No podrías ni imaginarte qué es lo que resulta que hizo Valeriano; mató la cerda de Toribio de una estocada, y la carneó.
Malta khuchiyta *t'ojsikapuy* diachakuykipi khuchi

kankata mikhukunaykipaj.
Mátate de una estocada mi cerdo joven, para que comas asado de cerdo en la fiesta de tu cumpleaños; te lo regalo.

t'ojsikuy. Sin. *T'ojsirqokuy, t'ojsirparikuy, t'ojsiykukuy.* Punzarse una persona alguna parte del cuerpo al ponerse una inyección. En esta acepción, este verbo es sinónimo de la expresión *inyeksyunta churakuy* y se complementa con *t'ojsinoqakuy.*
Mana pitapis tarikurqanichu inyeksyunta churachikunaypaj, chayrayku noqa kikin *t'ojsikurqani.*
No encontré a nadie para que me pusiera una inyección; por eso yo mismo me la puse.
2. Punzarse alguna parte del cuerpo accidentalmente una persona o animal. Se complementa con *t'ojsinoqakuy.*
Kamisata sirasaspa kay makiypi *t'ojsikusqay,* anchatataj nanasawan.
La punzada que me he dado sin querer en esta mano, al coser una camisa, me está doliendo demasiado.
Mana wakanchej llak'anmanchu; lloq'e chakinpi ulala khishkawan *t'ojsikusqa.* Chakalla purisan.
Resulta que nuestro buey arador se ha clavado una espina de ulala en la pata trasera izquierda. Está cojeando; no creo que pueda trabajar.
3. Herirse o matarse voluntariamente una persona, dándose una estocada, punzada o puñalada. Se complementa con *t'ojsinoqakuy.*
- Cheqachu Inrrikita sipikusqa.
- Mana sipikusqachu. Kuchilluwan *t'ojsikuspa* wañusqa.
- ¿Es verdad, como dicen, que Enriqueta se ahorcó?
- Resulta que no se ha ahorcado. Dicen que ha muerto suicidándose, propinándose una estocada con un cuchillo.

t'ojsina. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento que se usa o sirve para punzar y/o agujerear.
Ama punkisqa wakasta t'ojsinapaj, khuchi *sinayta* oqharipuwankichejchu.
No me tomaréis para hacer una punción a las vacas meteorizadas, el instrumento punzante que yo utilizo para matar los cerdos de una estocada en el corazón.
Linita, qara siranay *t'ojsinata* apamuy.
Lina, tráeme el instrumento que utilizo para coser cuero.

t'ojsinakuy. Sin. *T'ojsinaykukuy, t'ojsinarparikuy.* Reñir dos o más personas armados de cuchillos o puñales. Darse de puñaladas, apuñalarse. Esta forma se complementa con: *maqanakuy, tinkuy, sajmanakuy, jayt'anakuy, q'ajchanakuy, laq'anakuy, ch'anqanakuy, ch'allpanakuy, jasp'inakuy, mukanakvy, k'ichinakuy, khaninakuy, sipinakuy, q'allpinakuy.*
- Pikunatataj uspitalman pusasankuri.
- Aqha wasipi maqanakuspa *t'ojsinakusqanku* tawa ukhu, chaykunata pusasanku. Ujqa wañunayasanña, nispa parlasarqanku.
- ¿A quiénes están llevando al hospital?
- A aquellos cuatro que se apuñalaron mutuamente al pelear en la "chichería". Según dicen, uno de ellos está ya a punto de morir.
2. Jugar o competir dos o más personas a darse estocadas con algún objeto punzante.
Wawas, ama chay k'aspiswan *t'ojsinakuspa* pujllaychejchu; ñawisniykichejpitaj *t'ojsinakuwajchej.*
Niños, no juguéis a daros estocadas; cuidado con que os deis una estocada en el ojo con esos palos.

t'ojsinarparikuy. V. *T'ojsinakuy.*

t'ojsinaykukuy. V. *T'ojsinakuy.*

t'ojsinoqachikuy. Sin. *T'ojsinoqarparichikuy, t'ojsinoqarqochikuy, t'ojsinoqaykuchikuy.* Ser objeto o víctima una persona o animal de la reacción de varias punciones, puñaladas o estocadas propinadas por una persona armada o munida de un instrumento punzante. "Hacerse apuñalar con", "hacerse apuñalear con".
- Aqha wasipi Sinjoryanu Inosensyuwan *t'ojsinoqachikusqa.*
- Kuchilluwanchu t'ojsichikusqa.
- He oído que Sinforiano recibió varias puñaladas de parte de Inocencio en la "chichería".
- ¿Según lo que has oído, recibió varias estocadas propinadas con cuchillo?
Chay qhella ch'ejchi llank'aj wakayki ayjunwan *t'ojsinoqachikuspallapuni* llank'an.
Ese tu perezoso buey arador de pelo gris ara sólo a fuerza de recibir casi continuamente punzadas con el aguijón.
2. Pedir o mandar una persona a alguien que le ponga una serie de inyecciones.
Kunankama mana onqoyniy alliyayta atinchu, llujta *t'ojinoqachikuni* chaypis.
Hasta la fecha no pude mejorar mi enfermedad a pesar de que he pedido que me pongan, y me han puesto, una numerosa serie de inyecciones.
Noqaqa kumparriy Silberyuwan *t'ojsinoqachikuni;* qan inyeksyunista churachikuyta munaspaqa willawanki kumparriyta wajyapunasuypaj.
Yo le suelo pedir a mi compadre Silverio que me ponga inyecciones; cuando tú quieras hacerte poner inyecciones, me darás aviso para que te llame a mi compadre.

t'ojsinoqakuy. Sin. *T'ojsinoqarqokuy, t'ojsinoqarparikuy, t'ojsinoqaykukuy, t'ojsinoqarpakuy.* Darse una persona diversas punzadas al ponerse una inyección o al ponerse diversas inyecciones en un momento dado o en diversas ocasiones. Se complementa con *t'ojsikuy.*
Sumaj yachajwan inyeksyunista churachikunayki; qanllaqa mashkha kutitachá *t'ojsinoqakunki* uj inyeksyunllata churakunaykipaj.
Tienes que pedir que te ponga las inyecciones a alguien que las ponga bien; tú solo y sin otra ayuda, te punzas no sé cuántas veces para ponerte una sola inyección.

2. Punzarse varias veces alguna parte del cuerpo accidentalmente una persona o animal. Se complementa con *t'ojsikuy.*
Thaqoj poqoyninta pallasaspa mashkha kutitachá tukuy imasniypi khishkaswan *t'ojsinoqakuni.*
No sé cuántas veces me he punzado en diferentes partes de mi cuerpo, al recoger algarrobos.
Yana wakanchej chakisninpitaj makisninpitaj, ulala khishkaswantaj, thaqo khishkaswantaj *t'ojsinoqakusqa.*
He visto que nuestra vaca negra se ha clavado espinas de ulala y de algarrobo en sus patas delanteras y traseras.
3. Morirse o matarse voluntariamente una persona dándose varias estocadas, punzadas o puñaladas. Se complementa con *t'ojsikuy.*
Mana yachakunchu imamantachus Adrianu kuchilluta oqharikuytawan *t'ojsinoqakurqapis.* Uspitalman jampinankupaj pusarqayku.
No sé a qué se deberá el que Adriano haya tomado un cuchillo y se haya dado con él varias estocadas. Lo hemos llevado al hospital para que lo curen.

t'ojsinoqarpakuy. V. *T'ojsinoqakuy.*
t'ojsinoqarparichikuy. V. *T'ojsinoqachikuy.*
t'ojsinoqarparikuy. V. *T'ojsinoqakuy.*
t'ojsinoqarpariy. V. *T'ojsinoqay.*
t'ojsinoqarqochikuy. V. *T'ojsinoqachikuy.*
t'ojsinoqarqokuy. V. *T'ojsinoqakuy.*
t'ojsinoqarqoy. V. *T'ojsinoqay.*
t'ojsinoqay. Sin. *T'ojsinoqarqoy, t'ojsinoqarpariy, t'ojsinoqaykuy.* Aguijar, punzar o apuñalar varias veces a una persona o animal. Se complementa con *t'ojsiy.* "Apuñalear".
Ama chay k'aspiwan wawqeykita *t'ojsinoqaychu.*
No le des estocadas con ese palo a tu hermano.
Cheqachu Jirmanta aqha wasipi *t'ojsinoqasqanku.*
¿Es verdad como dicen que apuñalaron a Germán en la "chichería"?
Ama yuntaykuta *t'ojsinoqaspa* pusankichu. Jasut'illanki.
No conducirás nuestra yunta de bueyes aradores, aguijoneándolas repetidas veces. Sólo las azotarás.

t'ojsinoqaykuchikuy. V. *T'ojsinoqachikuy.*
t'ojsinoqaykukuy. V. *T'ojsinoqakuy.*
t'ojsinoqaykuy. V. *T'ojsinoqay.*
t'ojsirpachikuy. V. *T'ojsichikuy.*
t'ojsirparichikuy. V. *T'ojsichikuy.*
t'ojsirparichiy. V. *T'ojsichiy.*
t'ojsirparikapuy. V. *T'ojsikapuy.*
t'ojsirparikuy. V. *T'ojsikuy.*
t'ojsirpariy. V. *T'ojsiy.*
t'ojsirqakapuy. V. *T'ojsikapuy.*
t'ojsirqochikuy. V. *T'ojsichikuy.*
t'ojsirqochiy. V. *T'ojsichiy.*
t'ojsirqokuy. V. *T'ojsikuy.*
t'ojsirqoy. V. *T'ojsiy.*
t'ojsiy. Sin. *T'ojsirqoy, t'ojsirpariy, t'ojsiykuy.* Aguijar, punzar, dar estocadas o apuñalar a una persona o animal. Se complementa con *t'ojsinoqay.*
Yarwiwanchu, tupuwanchu *t'ojsisurqa,* imawantajri.
¿Te punzó con un agujón, con un *tupu* o qué otra cosa?
Phiñarparikapuytawan kuchilluwan *t'ojsij* wakiykuwarqa.
Se enfadó y se dispuso a darme una estocada con un cuchillo.
¡Tisa! ¡Tisa! nispallapuni yuntata pusanki ayjunwan *t'ojsispa,* astawanri lloq'epi kaj wakata.
Repitiendo sin cesar el grito de *¡tisa! ¡tisa!* y punzándoles con el aguijón al mismo tiempo, conducirás la yunta de bueyes aradores, especialmente al buey que se unce al lado izquierdo.

t'ojsiykachay. En diversas partes y/o en diversas ocasiones y con una cierta frecuencia, aguijar, punzar, dar estocadas o puñaladas una persona a otra persona, animal o cosa. "Apuñalear". Este verbo se complementa con *t'ojsiy* y *t'ojsinoqay.*
Qosaymantaqa t'aqakunaypuni kanqa, sapa aqhata ujyajtin machaykuspa puntillanta jap'iytawan *t'ojsiykacha wasqanrayku.*
Decididamente tendré que separarme de mi esposo, pues cada vez que se emborracha por haber bebido "chicha", coge su pequeño cuchillo y me punza repetidas veces con él.
Tolqanta ujta wajtaspa wañurparichiytawan, puntillanta bulsikunmanta orqhhokuspa ayata *t'ojsiykachasqa.*
Después de matar a su yerno de un garrotazo, dicen que sacó un cortaplumas de su bolsillo y apuñaló al cadáver por una y otra parte.
Alqoyta t'ojsiykachasanki. Manachu manchay phiña kasqanta yachanki; kahnisunkimantaj chanta waqasawaj chay k'aspita wijch'uypampaman.
Estás punzando a mi perro repetidamente. ¿No sabes que es bárbaramente bravo? Cuidado que llores cuando te muerda. Arroja ese palo al suelo.
T'ojsiykachaspapuni yuntata pusanchej ari, qantaj, *¡Tiraí ¡tira!* nispallachu.
Todos manejamos la yunta de bueyes aradores punzándoles repetidas veces con el aguijón, y tú, ¿logras manejar sólo repitiendo el grito de *¡tira! ¡tira!?*
Sistuykichejqa k'aspiwan perqata raqheykachasantaj *t'ojsiykachasantaj.* Qankunataj qhawasallankichej jinarqonanta.
Vuestro Sixto anda por una y otra parte rayando la pared y dándose estocadas por una y otra parte con un palo, y vosotros lo miráis tranquilamente cómo lo hace sin tomar ninguna medida.

t'ojsiykuchikuy. V. *T'ojsichikuy.*
t'ojsiykuchiy. V. *T'ojsichiy.*
t'ojsiykukuy. V. *T'ojsikuy.*
t'ojsiykuy. V. *T'ojsiy.*
t'ojtu. V. *Tojtu.*
t'ojtuj. V. *Tojtu.*

t'ojtuj wallpa. V. *Tojtuj wallpa.*

t'ojtu onqoy. Expresión con la que se designa a una enfermedad de la patata, que se caracteriza por un marchitamiento de las hojas, que quedan como quemadas, y por el consiguiente pudrimiento del tubérculo.

Manaraj *t'ojtu onqoy* papa chajranchejman yaykurparisajtin, imaraykutaj mana jampita *t'ojtu onqoypaj* rantiytawan chaywan ch'ajchurparisunmanchuri.

Antes de que le afecte a nuestro patatal la enfermedad que conocemos con la expresión *t'ojtu onqoy,* ¿por qué no nos animamos a comprar el remedio que se utiliza como antídoto de esa enfermedad y fumigamos con él nuestro patatal?

t'ojtu wallpa. V. *Tojtuj wallpa.*

t'ojtuyarpariy. V. *Tojtuyay.*

t'ojtuyarqoy. V. *Tojtuyay.*

t'ojtuy. V. *Tojtuyay.*

t'ojyachikapuy. Sin. *T'ojyarqochikapuy, t'ojyarparichikapuy, t'ojyaykuchikapuy.* Con derecho o sin él, hacer detonar cualquier artefacto, sustancia o mezcla detonante. "Hacer reventar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *phatachikapuy.* Véase *phatay.*

San Isikunchej jistanpi dinamitasniyta *t'ojyachikapusaj.*

En la fiesta de nuestro patrón San Isidro, haré detonar mis cartuchos de dinamita.

Mana willawaspalla Jasintu dinamitasniyta *t'ojyachikapusqa.*

Resulta que Jacinto, sin avisarme, se ha apoderado indebidamente de mis cargas de dinamita y las ha hecho explotar en provecho propio.

Chay kwitillusta rantirqani wasichakupi t'ojyachinaypaj. Apakapuy *t'ojyachikapunaykipaj.*

Esos cohetillos los compré para hacerlos detonar con ocasión de la inauguración de mi casa. Llévatelos para usarlos y hacerlos detonar en provecho propio. Te los regalo.

2. Lograr la clueca que los pollitos rompan los cascarones de los huevos que estaban siendo empollados. "Hacer reventar los huevos".

Chunka kinsantin runtusta yana wallpanchej *t'ojyachikapusqa.*

He comprobado que nuestra gallina negra ha sacado trece polluelos de los trece huevos que le pusimos para incubar.

Ch'ejchi wallpanchej runtus churasqasninta, pilinchej *t'ojyachikapusqa.* Kunanqa asiyllata purisan wallpa chillwisnin qhatirisqa.

He visto que nuestra pata ha empollado y sacado polluelos de los huevos, que puso nuestra gallina gris. Ahora está caminando seguida por sus polluelos de gallina, de una manera que causa gracia.

t'ojyachiy. Sin. *T'ojyarqochiy.* Valiéndose de cualquier medio, hacer una persona que explote con ruido un detonante cualquiera. En esta acepción, este verbo es también sinónimo de *t'ojyarparichiy* y *t'ojyaykuchiy.* Se complementa con *phatachiy.*

Chayqa, i, chaywanqa tawataña *t'ojyachinku;* jap'isankupunichá p'iseqasta.

He ahí, con ese disparo que hemos oído, ya son cuatro los cartuchos que han hecho detonar; muy probablemente están cazando esas perdices grandes que conocemos con el nombre de *p'iseqas.*

Inleshanchejpa kampanasnin ch'ajwayta qallarijtinkama kwitillusninchejta *t'ojyachinki.*

Harás detonar nuestros cohetillos nada más comiencen a tocar las campanas de nuestra iglesia.

2. Producir una persona un chasquido, valiéndose de una honda o un látigo. Hacer restallar, hacer chasquear.

Alaqata warak'aykita ñataj ñataj *t'ojyachinki* p'isqos karunchakunankupaj.

Harás restallar tu honda con frecuencia, para que se alejen los pájaros.

3. Pedir o mandar una persona a otra que produzca una detonación o un chasquido "Hacer reventar con", "hacer tronar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'ojyachichiy.*

Dinamitata Sawinuwan *t'ojyachinki,* Mamita Mirsidista inleshanchejmanta orqhojtinkukama.

Nada más saquen de la iglesia la imagen de Nuestra Señora de las Mercedes, le pedirás a Sabino que haga detonar la dinamita.

Mana noqa kay warak'ayta t'ojyachiyta atinichu. Jaqay sara chajrata qhawajwan *t'ojyachiy* ma.

Yo no puedo hacer restallar esta mi honda. Anda, pídele a aquel que está vigilando el maizal, que la haga restallar.

4. Lograr la clueca que el pollito que ha resultado de la incubación del huevo, se abra paso a través de la cáscara. Sacar polluelos un ave, terminado el proceso de la incubación. "Hacer reventar los huevos".

Mashkha chillwitataj q'ellu wallpanchej *t'ojyachisqari.*

¿Cuántos polluelos has comprobado que ha sacado nuestra gallina amarilla de los huevos que incubó?

Pilinchej runtusninta *t'ojyachisqaña;* tawa pilisitutaña rikuni.

Resulta que nuestra pata ya ha logrado llevar a término el proceso de incubación de sus huevos; he visto ya cuatro patitos.

Chay thapanpi ojllasajta rikurqanchej palomitaqa runtitusninta *t'ojyachisqaña.*

Resulta que esa palomita que vimos empollando en su nido, ha logrado ya que los polluelos salgan del cascarón.

t'ojtuyapuy. V. *T'ojtuyay.*

t'ojyarparichikapuy. V. *T'ojyachikapuy.*

t'ojyarqochikapuy. V. *T'ojyachikapuy.*

t'ojyarqochiy. V. *T'ojyachiy.*

t'ojyay. Producir una detonación un fusil, un cohete, una

carga de dinamita o cosa semejante.
Pikunachus dinamitata t'ojyachisanku, i. Uyarisankichu *t'ojyasasqanta.*
¿Quiénes estarán haciendo detonar dinamita? ¿Tienes tú alguna idea? ¿Estás oyendo las detonaciones?
Ama chay weraqochaj iskupitanta t'ojpinkichu. *T'ojyaspataj* imaykita k'irisunkiman.
No toquetees las escopetas de ese caballero. Cuidado con que produzca una detonación al dispararse y te hiera alguna parte de tu cuerpo.
2. Producir un chasquido una honda o un látigo. Restallar, chasquear.
Pakakamullayraj. Warak'ay *t'ojyajtinkama* kurrimunki.
Vete a ocultarte. Nada más que mi honda produzca un chasquido, vendrás corriendo hacia mí.
3. Abrirse un huevo al final del proceso de la incubación, al ser picoteado por el polluelo al romper éste el cascarón.
Mashkha runtustaj *t'ojyasqari.* Tapusayki kinsa chillwillata rikusqayrayku.
¿Cuántos huevos resulta que se han abierto, al final del proceso de incubación? Te estoy preguntando ésto porque he visto sólo tres polluelos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **t'ojyay:**
parlaytaña t'ojyay. Empezar un niño a pronunciar sus primeras palabras.
- Mashkha watayojtaj imillitaykiri.
- *Parlaytaña t'ojyasan.*
- ¿Cuántos años tiene tu hijita?
- Ya está diciendo sus primeras palabras.

t'ojyaykuchikapuy. V. *T'ojyachikapuy.*
t'ola. Planta combustible de la familia de las compuestas, que crece en cantidad en las regiones frígidas. Alcanza hasta dos metros de longitud. Junto con la *yareta* y la "taquia" constituían los elementos principales de combustión en los departamentos de La Paz, Potosí, Oruro y otros puntos de clima frígido. "Tola".
T'ola wayk'unapaj mana kañnachu.
Ya no queda tola para cocinar.
t'oqo. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier hoyo, cuya longitud de la boca es aproximadamente igual a su profundidad. Se complementa con *t'oqola* y *p'ujru.* Véase *pujyu.*
Allarqanchej chay *t'oqoman* rumista junt'achisunchej.
Vamos a llenar de piedras ese hoyo que hemos cavado en la tierra.
Q'ayrusmanta papata orqhokapuytawan, chay *t'oqosman* rumista junt'achisunchej, loqhosmanta rumista astaspa.
Después de sacar las patatas de los hoyos en los que las hemos guardado, llenaremos de piedras los hoyos, trayéndolas de los montones de piedra que tenemos acumulados.
Sinrupi *t'oqosta* allanki; sapa tawa thaskipi uj t'oqota, rantirqanchej lurasnu sach'itasta churananchejpaj.
Cava un hoyo cada cuatro pasos, de manera que queden en fila para poner en ellos los melocotoneros pequeños que compramos.
t'oqochachiy. Sin. *T'oqochiy, t'oqocharqochiy, t'oqocharparichiy, t'oqochaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que haga hoyos o agujeros en el suelo o en cualquier otra superficie, con cualquier finalidad. Se complementa con *jusk'uchiy.*
Jaqaymanta kayman, phisqa khapamanta phishqa khapa, *t'oqochachinay* tian laranja sach'itasta sayarqochinaypaj.
Desde allí hasta aquí, tengo que pedir a alguien que me haga unos hoyos, a cinco metros de distancia el uno del otro, para que yo plante los naranjos.
Imapajtaj perqata *t'oqochachisankiri.*
¿Por qué estás haciendo agujerear la pared?
Piwantaj *t'oqochachinki* mansana sach'as rantisqaykita sayarqochinaykipajri.
¿A quién le vas a pedir que haga los hoyos para que plantes los manzanos que has comprado?
t'oqocharparichiy. V. *T'oqochachiy.*
t'oqocharpariysiy. V. *T'oqochaysiy.*
t'oqocharqochiy. V. *T'oqochachiy.*
t'oqocharqoysiy. V. *T'oqochaysiy.*
t'oqochay. Sin. *T'oqocharqoy, t'oqocharpariy, t'oqochiykuy.* Formar una persona, animal o algún otro agente atmosférico pequeños hoyos o agujeros en el suelo. Se complementa con *jusk'uy.*
Kaynejpi *t'oqochay* noqataj chaynejpi t'oqocharparisaj, chuwiswan pujllananchejpaj.
Haz tú hoyitos por esta parte y yo haré lo mismo por esa otra, para que juguemos con frijoles.
Imapajchus yanpi phisqa thaskimanta phishqa thaski sinrullata *t'oqochasanku,* i.
¿Para qué estarán haciendo hoyos en el camino en línea recta y de cinco en cinco pasos? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Sapa tulluta qojtinchej alqonchej *t'oqochaytawan* p'amparparin.
Nuestro perro, cada vez que le damos un hueso, hace un agujero en la tierra y lo entierra en él.
Mana pipis pampaspi *t'oqochanchu;* sinchi para jinan.
No es ninguna persona, como tú piensas, la que hace los hoyos en la planicies; es la lluvia fuerte.
t'oqochaykuchiy. V. *T'oqochachiy.*
t'oqochaykuysiy. V. *T'oqochaysiy.*
t'oqochaysiy. Sin. *T'oqocharqoysiy, t'oqocharpariysiy, t'oqochaykuysiy.* Ayudar una persona a otra a hacer un hoyo o agujero en la tierra o en cualquier otra superficie.
Kaynejpi *t'oqochaysiway* chay chilijchi sach'ata sayarqochinanchejpaj.
Ayúdame a hacer un hoyo por aquí, para que plantemos ese ceibo.
Rumiswan perqata sinchiyachinaypaj, Panjiluyki mana perqata *t'oqochaysiwayta* munarqachu.
Tu hijo Pánfilo no quiso ayudarme a hacer hoyos en la

pared para reforzarla con piedras.

t'oqochiy. V. *T'oqochachiy.*

t'oqola. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier hoyo pequeño y redondo, hecho en el suelo por el hombre, los animales o por los agentes atmosféricos. Se complementa con *t'oqo.*

- Jaqay *t'oqolaman* chuwisniykita kantumanta yaykurqochiwajchu.
- Maymantapacha t'ijchaspa.
- ¿Podrías hacer entrar todos tus frijoles en aquel hoyo?
- ¿Lanzándolos con un golpe de dedo, desde qué distancia?

Para yaku sut'umusqan, wasinchej ukhupi *t'oqolasta* jinasqa.

Resulta que las goteras debidas a la lluvia, han hecho unos pequeños hoyos dentro de nuestra casa.

Wallpasqa pampapi *t'oqolasta* saqesqanku, khuritusta pallasqankupi jina.

Resulta que las gallinas han dejado pequeños hoyos en el suelo, a medida que han ido recogiendo gusanos.

2. Forma con la que se designa al juego infantil, muy popular en zonas rurales y urbanas, que consiste en tirar a meter, en pequeños y redondos hoyos hechos por los mismos jugadores, los frijoles o canicas, a fuerza de capirotazos desde una distancia convenida. "T'oqola".

Chuwisniyki kapusunkichu. Tatanchej chayarqamunankama, *t'oqolata* pujllakunachej.

¿Tienes frijoles? Mientras llega nuestro padre, juguemos a la *t'oqola.*

t'oqo ñawi. V. *Jusk'u ñawi.*

t'oqorpariy. V. *T'oqoy.*

t'oqoy. Sin. *T'oqorpariy.* Hacer un hoyo, agujero o cavidad en la tierra o en cualquie otra superficie. Excavar. Se complementa con *jusk'uy.*

Kajnejllapiña pampata *t'oqosunchej* yaku tantakunanpaj jina.

Haremos un hoyo en la tierra por este lugar, a falta de otra solución mejor a nuestro alcance, de suerte que el agua se pueda reunir en él.

Uj wintanata kicharinapaj perqatachu *t'oqosunchej.*

¿Excavaremos la pared para abrir en ella una ventana?

t'ujsillu. Forma con la que se designa a una especie de aguardiente casero, barato, de inferior calidad el que se suele vender embotellado en el comercio.

- Mana wutillasqa awarrinti kasqachu, *t'ujsillu* nisqataj kasqa.
- Pitaj *t'ujsilluta,* chay jina millay asnata ujyanmanri. Qolqeta apamuy, jina kachun.
- Resulta que no hay aguardiente embotellado y que sólo hay esa especie de aguardiente más barato, que conocemos con el nombre de *t'ujsillu.*
- ¿Quién podría beber ese *t'ujsillu* que huele tan mal? Tráeme el dinero; que quede en nada, nuestra proyectada compra.

t'uku. Forma con la que se designa genéricamente a la enfermedad que se caracteriza por producir en el paciente síncopes frecuentes.

¡Ay! Wawayki t'ukuyoj kasqaqa. *T'ukupajqa* jurk'uta yawar walej. Ararankha llawarpis *t'ukuta* chinkachillantaj.

¡Ay! Veo que tu hijo tiene esa enfermedad que se caracteriza por síncopes frecuentes. Para esa enfermedad, la sangre de esa paloma que conocemos con el nombre de *jurk'uta* es buena. La sangre de lagartija también es buena para sanar esa enfermedad.

t'uku ch'uju. Expresión con la que se designa a la tosferina. "Coqueluche".

Wawayqa *t'uku ch'ujuwan* wañunayasanña.

Mi hijo está ya a punto de morir con tosferina.

t'ukuj. V. *T'ukuri.*

t'ukuri. Sin. *T'ukuj.* Forma con la que se designa a la persona que suele abstraerse con facilidad y aparece como perdido en su meditación, reflexión o cavilación. Abstraído, meditabundo, ensimismado. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

¡Jaw! nispa chay *t'ukurita* mancharichiy.

Dale un susto a ese abstraído, dándole un grito y dando una palmada con tus manos.

Imanajtinchus kay churiy *t'ukuri* runitu.

¿A qué se deberá el que mi hijo sea abstraído y meditabundo?

T'ukuspallapuni jaqay *t'ukuri* qosayqa. Imallapichus diantinta t'ukunpis.

Aquel mi marido es un abstraído y. meditabundo; se pasa el tiempo, perdido y engolfado en sus meditaciones. No sé qué podrá pensar o cavilar durante todo el día.

2. Forma con la que se designa a la persona *que* se caracteriza por una predisposición a los síncopes. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.

Chay runituqa *t'ukuri.* Ama rabyachiychu.

Esa persona tiene una cierta predisposición a perder el conocimiento y quedarse sin sentido. No provoques que se enfade.

T'ukuri runa kajtinchu mana mayuta chimpananta munanki.

¿Es porque la persona está predispuesta a síncopes, por lo que no quieres que cruce el río?

t'ukuy. Quedarse como abstraído, ensimismado o meditabundo y como perdido en sus pensamientos, meditaciones o cavilaciones.

Imallapitaj chhikatapuni *t'ukunkiri.*

¿En qué piensas tanto quedando como abstraído y fuera de tu mundo?

2. Asombrarse en extremo de algo y quedar como pasmado o patitieso.

Mana piwan yanapachikuspalla, ñaqha fanega rigu khuskanniyojta mulaman chajnasqanmanta *t'ukuni.*

Me he quedado enormemente asombrado al ver que, sin ninguna ayuda de nadie, ha cargado él sobre la

mula casi ciento cincuenta kilos de trigo.

Algunas expresiones usuales con el verbo **t'ukuy:**

t'ukuna jina + verbo kay. Ser algo admirable o extraordinario en su línea y como digno de asombro.

Majsikaj sapatusnin *t'ukuna jina* kasqa. Manchay k'achitu.

Resulta que los zapatos de Máxima son algo fuera de lo común. Son bonitísimos.

t'ukuycharpariy. V. *T'ukuychay.*

t'ukuycharpay. V. *T'ukuychay.*

t'ukuycharqoy. V. *T'ukuychay.*

t'ukuychay. Sin. *Tukuychay, tukuycharqoy, tukuycharpariy, tukuychaykuy, t'ukuy chaykuy, t'ukuycharqoy, t'ukuy charpariy, t'ukuy charpay, tukuycharpay.* Continuar haciendo lo que se ha empezado. En esta acepción, este verbo se complementa con *tukuy.*

Tataykipaj uj punchuta awasarqanki, kunantaj jina saqerparisqanki. Qallarispañaqa *t'ukuychanayki* karqa ari.

Veo que has dejado a un lado el "poncho" que estabas tejiendo para tu padre. Tenías que continuar tejiendo hasta terminarlo, como es lógico pensar, una vez ya comenzado.

2. Dar el tiro de gracia a una persona o animal. Terminar de matar, rematar. En esta acepción, se oye más frecuentemente los sinónimos *t'ukuycharpariy* y *t'ukuy chaykuy.*

Noqaqa kañawikas ukhullamanta rikurqani; Ponsyanuta iskay ukhu qayllaykuspa jusiwan kunkanta laraykurqanku, pampapiña kajtintaj umanpi rumiwan ch'anqaspa *t'ukuycharparirqanku.*

Yo lo vi desde dentro del cañaveral; entre dos hombres que se acercaron a Ponciano, le hicieron un corte profundo en su cuello con una hoz y, cuando Ponciano estaba ya en el suelo, lo acabaron de matar, echándole una piedra en la cabeza.

Ama chay k'ita qowi ñak'achunchu. Ujtawan umanpi wach'irparispa, *t'ukuy chaykuy.*

Que no sufra ese cobayo silvestre. Dale el golpe de gracia, lanzándole otra pedrada en la cabeza con tu tirachinas.

tukuychaykuy. V. *T'ukuychay.*

t'ukuyoj. Forma con la que se designa a la persona que tiene una predisposición a perder el conocimiento y la sensibilidad con síncopes frecuentes. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Mana perqa pataspi qosay llank'anmanchu; *t'ukuyoj.*

Mi esposo no podría trabajar en alturas sobre las paredes; tiene síncopes frecuentes.

Kay wawayqa *t'ukuyoj;* imanarqojtinchej ¡k'aj! nispa waqayta qallarin pampamantaj wañusqa jina wijch'ukun.

Este mi niño tiene síncopes frecuentes; cuando le hacemos algo, comienza a llorar y entrecorta su lloro con un sonido gutural y se cae al suelo sin sentido.

Chay *t'ukuyojta,* uspitalman pusanaykichej.

Debéis llevar al hospital a ése, al que le dan síncopes con tanta frecuencia.

t'ullku. Que está retorcido y reforzado como un torzal. Se aplica a cualquier clase de hilos.

Awrelya, kay k'antisqayki ancha *t'ullku.*

Aurelia, resulta que estos torzales de lana que has hecho con esa rueca grande que conocemos con el nombre de *k'anti,* están demasiado retorcidos.

Kay *t'ullku* q'aytuwanchu kustala simista sirasaj.

¿Voy a coser las bocas de los costales con este hilo reforzado en forma de torzal?

t'ullkurpariy. V. *T'ullkuy.*

t'ullkurqoy. V. *t'ullkuy.*

t'ullkuta. De manera que quede retorcido en forma de torzal. Se aplica a hilos de cualquier clase o correas de cuero.

Micaela, ancha *t'ullkuta* k'antisqanki.

Micaela, resulta que has retorcido el hilo que has hecho con la rueca grande que conocemos con el nombre de *k'anti,* de manera que el torzal ha quedado demasiado retorcido.

Maychus chayllata t'ullkusunchej kay khuchusqanchej qarasta, ama ancha *t'ullkutaqa.*

Vamos a retorcer estas correas de cuero tan sólo lo necesario; no muy retorcido.

t'ullkuy. Sin. *T'ullkurqoy, t'ullkurpariy.* Retorcer dos o más hilos, hebras o lonjas de cuero de cualquier clase en forma de torzal, valiéndose de las manos, del *k'anti* o de cualquier otro instrumento. Se complementa con *k'antiy.*

Mana ancha jatun t'ullkusqa q'aytuta munanichu. *Makillawan t'ullkunachej,* qan pañaman q'ewiy noqataj lloq'eman.

El torzal de lana no lo quiero demasiado grande. Retorzámoslo sólo con la mano; tú retuércelo hacia la derecha y yo lo retorceré hacia la izquierda.

Waka qarata khuchusqanchejmanta lasuspaj, *t'ullkusunchu* simp'asunchu.

Las tiras de cuero que hemos cortado para hacer lazos, ¿las vamos a trenzar o las vamos a retorcer en forma de torzal?

t'ullurpariy. V. *T'ulluy.*

t'ullurqoy. V. *T'ulluy.*

t'ulluy. Sin. *T'ullurqoy, t'ullurpariy.* Dar un pellizco retorcido con el dedo gordo y el índice. Se complementa con *k'ichiy.*

Kay jinatapuni kunkayta q'oyuyachiwan chay qhesqara, *t'ulluwaspa.*

Ese desgraciado me ha hecho este moretón enorme en el cuello que ves, dándome un pellizco retorcido con su pulgar e índice.

Kasukuwankichu manachu. Kunitan jistuchisqayki ujta *t'ulluspalla.*

¿Me harás caso a lo que te ordeno o no? No tardaré

mucho en darte un pellizco retorcido y ponerte la cara de payaso.

t'una. Que es muy pequeño o menudo. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a productos agrícolas que no han logrado el tamaño que se considera normal. Se opone a *jatun* y se complementa con *juch'uy, murmu, ch'ili* y *ch'iñi.*

Ancha *t'una* kay papanchej; ch'uñullapaj walej kanqa, ch'iñisnintarajtaj chijllakipasunchej lliwjt'apaj.

Estas nuestras patatas son demasiado menudas; servirán sólo para hacer chuño; pero las que son todavía más pequeñas, las volveremos a seleccionar para hacer esa pasta que solemos mezclar con la "coca" al masticarla y que nosotros conocemos con el nombre de *lliwjt'a.*

Kay llajtapiqa *t'unallata* chojllun saraqa, chiri cheqannej kasqanrayku.

En este pueblo, el maíz produce unos choclos demasiado menudos, porque es un lugar de clima frío.

2. Forma con la que se designa genéricamente a los niños y niñas cuando son todavía pequeños. En esta acepción, esta forma funciona como sustantivo y como adjetivo.

- Apuli, uma ruthukuman jamunkichu.
- Arí, *t'unaytawan* pusamusaj; mana maman kaypichu, waqanmantaj wasipi sapitan rikhurispaqa.
- Apolinar, ¿vendrás a la fiesta que se celebrará con ocasión del primer corte de cabello?
- Sí, traeré también a mi niño pequeño; su madre no está aquí y lloraría al quedarse solo en casa.

T'unallaraj wawasniy; mana yanapawankurajchu.

Mis niños son todavía pequeños; todavía no me ayudan.

3. Forma con la que se designa a las unidades de dinero pequeñas. Suelto, "menudo", "sencillo", "cambiado".

Mana *t'unay* kampunichu, kapuwanman chayqa, chay phishqa chunkaykita t'unaykiman ari.

No tengo dinero suelto; si lo tuviera te cambiaría tu billete de cincuenta pesos bolivianos en monedas pequeñas, hombre.

Algunas expresiones usuales con la forma **t'una:**

t'anta t'una. Miga de pan.

T'anta t'unastaqa waqaychakusunpuni wayk'unapaj. Ama pampaman qhachirparinkichu.

No retirarás las migas, tirándolas al suelo; nos las guardaremos como de costumbre, paja cocinar.

t'unachikuy. Sin. *T'unarqochikuy, t'unarparichikuy, t'unaykuchikuy.* Pedir una persona a otra que le cambie dinero en billetes o monedas más pequeñas. "Hacerse cambiar con".

Piwantaj kay pachajta *t'unachikuymanri.* Chimpapi tindayoj t'unariwanmanchu.

¿A quién podría pedir que me cambiara este billete de cien pesos bolivianos en dinero suelto? ¿Crees que el dueño de la tienda de enfrente me los cambiaría?

2. Quedar una persona adolorida en diversas partes de su cuerpo al haber estado expuesta a un frío intenso o por el excesivo ejercicio, por lo prolongado de un viaje, o por cualquier otra razón. Quedar molido, "hacerse macurcar".

Mana llank'aj riymanchu; chiri chiris tukuy ukhuyta purisawan, chantapis chiriwan *t'unachikusqani.*

No me animo a ir a trabajar; tengo escalofríos por todo mi cuerpo y además resulta que he quedado magullado y molido por el frío.

Gundula llimphuta t'unakuj kasqa, mana riparaylla *t'unachikusqani.* Tukuy imitay nanasawan, tukuy ukhuy wajtasqapis kanman jina.

Veo que he quedado molido a causa de mi viaje en autobús. Me duelen todas las partes de mi cuerpo, como si hubieran sido golpeadas con un palo.

Qayna sarata astasqaymanta makhurkakusqani. Ajnatapuni *t'unachikunchej* p'unchaynintinta sarayoj wayaqasta tipiypi q'epispaqa.

Resulta que me he quedado adolorido y como con agujetas por todas las partes de mi cuerpo, por haber estado trasladando maíz ayer. Siempre quedamos así de magullados y molidos, cuando llevamos a la espalda esos sacos grandes de maíz durante todo el día, en la cosecha.

t'unachiy. Sin. *T'unarqochiy, t'unarparichiy, t'unaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que divida algo en trozos lo más pequeños posible para el fin que se pretende. En esta acepción, este verbo se complementa con *phirichiy, pituchiy, mithachiy, t'isachiy, llik'ichiy* y *p'akichiy,* y se aplica solamente a piedras, ladrillos, adobes y en general a piezas o masas sólidas que se suelen partir a golpes o presionándolas con las manos.

Chay tika kachita *t'unachiy.* Lichiman ajina t'unasqata chhapusunchej uña alqetuspaj.

Pídele a Zacarías que divida en trozos pequeños ese adobe de sal, para que lo utilicemos en nuestro trabajo culinario.

Katawan t'antasta *t'unachiy.* Lichiman ajina t'unasqata chhapusunchej uña alqetuspaj.

Pídele a Catalina que desmenuce los panes con las manos. Echaremos esos trozos en la leche para dar de comer a los perros de cría.

2. Hacer o tolerar una persona que otra persona o animal destrocen algo, deshaciéndolo en trozos menudos. En esta acepción, este verbo se complementa con *phirichiy, pituchiy, p'akichiy, mithachiy* y *llik'ichiy* y se aplica sólo a masas sólidas que se suelen partir a golpes o presionándolas con las manos.

Olimpya, wawasniykiwan *t'unachisqanki* qosaypa aduwisninta, qaninpataj wakasniykiwanñataj mankasniyta *t'unachirqanki.*

Olimpia, veo que has dejado que tus hijos destrocen los adobes de mi esposo, partiéndolos en trozos pequeños, y la otra vez, entre otros perjuicios que me causaste con tu mala voluntad o descuido, hiciste o dejaste que

tus vacas rompieran mis ollas en mil pedazos.
3. Pedir o mandar una persona a otra que cambie billetes o monedas en billetes o monedas más pequeñas. "Hacer cambiar billetes o monedas en cortes menores con". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'unachikuy, t'unachikamuy* y *t'unachikapuy.*
Chimpapi kay pachajta *t'unachiy.*
Pide ahí enfrente que cambien este billete de cien pesos bolivianos en unidades más pequeñas.

t'unararqoy. V. *T'unaray.*

t'unaray. Sin. *T'unararqoy.* Quedarse los frutos de una cosecha pequeños y menudos por cualquier razón. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'unarayapuy* y se complementa con *t'unayapuy.*
¡Kaytaqá! Kunankama manapuni paramusanchu papa chajranchejtaj t'ikapiña. Mana kay simanapiwan paramunqa chayqa papanchej *t'unaranqa.*
¡Qué pena! No está lloviendo hasta ahora y nuestro patatal está ya en flor. Si no llueve en el curso de esta semana, el fruto de nuestros patatales se quedará menudo.
2. Dividir varias cosas en trozos menudos a base de golpes o haciendo presión sobre su masa con las manos. Desmenuzar. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'unay, phiriray, pituray, p'akiray, t'isaray, mitharay* y *llik'iray.* Véase *phiriy, pituy, p'akiy, t'isay, mithay* y *llik'iy.*
Chunkantin tika kachista *t'unaray.* Jatun martillunchej chaynejpi wijch'ukusarqa.
Divide en varios trozos pequeños los diez adobes de sal. Nuestro martillo grande estaba por ahí en el suelo.
3. Destrozar una persona o animal a base de golpes o presionándolos con las manos, una serie de cuerpos o masas sólidas. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'unay, phiriray, pituray, p'akiray, t'isaray, mitharay* y *llik'iray.* Véase *phiriy, pituy, p'akiy, t'isay, mithay* y *llik'iy.*
Pichus p'akirapuwanchej mankasninchejtawan p'uñusninchejtawan *t'unaraspapuni,* i.
¿Quién nos habrá roto nuestras ollas y nuestros cántaros haciéndolos trizas? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Wurrusninchej kanchaman yaykurpariytawan saruraspa *t'unarasqa* aduwisninchejta.
Resulta que nuestros burros han entrado en el patio y han hecho trizas nuestros adobes, pisoteándolos.

t'unarayapuy. Sin. *T'unarayay.* Quedarse pequeños y menudos los frutos de una cosecha, por cualquier razón. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *t'unaray.*
Parwarusajtin mana sarasta qarpasqaykirayku chojllusnin *t'unarayapun.*
Porque no has regado los maizales cuando estaban en flor, sus choclos han quedado menudos.
Imaraykuchus lisasninchej *t'unarayapun,* i.
¿Cuál será la causa para que el fruto de nuestra planta de "papa lisa" haya quedado menudo? ¿Te das cuenta tú?

t'unarayay. V. *T'unarayapuy.*

t'unarparichikuy. V. *T'unachikuy.*

t'unarparichiy. V. *T'unachiy.*

t'unarpariy. V. *T'unay.*

t'unarqochikuy. V. *T'unachikuy.*

t'unarqochiy. V. *T'unachiy.*

t'unarqoy. V. *T'unay.*

t'unata. De un tamaño que resulta demasiado pequeño o menudo. Véase *t'unay.*
Kunan wataqa juwasninchej *t'unata* poqon. Warapullapajsina kanman.
Este año nuestros viñedos han producido frutos de un tamaño realtivamente pequeño. Creo que las uvas podrían ser buenas sólo para hacer guarapo.
Llajtaykupi *t'unallatapuni* mansana sach'as poqon.
En nuestro pueblo las manzanas dan frutos sólo de un tamaño inferior al normal.

t'unay. Sin. *T'unarqoy, tunarpariy, tunaykuy.* Dividir un cuerpo o masa con las manos. Se complementa con *t'unaray, phiriy, pituy, p'akiy, t'isay, mithay* y *llik'iy.*
Chimpa rumistaqa machu kumbawanchu *t'unasaj.*
¿Dividiré en trozos menudos las piedras que están al frente, valiéndome de la almádana mayor?
2. Destrozar algo sólido una persona o animal, reduciendo su masa a trozos o piezas menudas, a base de golpes o ejerciendo presión sobre su masa con las manos. "Hacer tiras". En esta acepción, este verbo se complementa con *t'unaray, phiriy, pituy, p'akiy, t'isay, mithay* y *llik'iy.*
Wawayki pujllanasninta *t'unasan.*
Tu hijo está destrozando sus juguetes.
Uwijasniyki mankasniykita *t'unasan.*
Tus ovejas están destrozando tus ollas.
3. Cambiar una persona billetes o monedas en unidades monetarias menores, "cambiar dinero en sencillo", "hacerse cambiar", "cambiar dinero en cortes menores". En esta acepción, se oye más frecuentemente el sinónimo *t'unarqoy.*
Ama jinachu kay, kay pachajsituta *t'unaway.*
Sé amable, cámbiame en unidades menores este billete de cien pesos bolivianos.
Chay pachajniykita *t'unapuykiman,* t'unasniy kapuwanman chayqa.
Si tuviera dinero suelto, esos tus cien pesos bolivianos te los cambiaría.

t'unayapuy. Quedarse menudo un fruto por cualquier razón. Cuando se quiere subrayar que han sido todos los frutos de una cosecha particular los que se han quedado pequeños y menudos, se usa preferentemente el verbo *t'unarayapuy.*
Papa jallmanasniy atipasawan. Wakintaqa manañasina jallmasajñachu. Jinachá *t'unayapunqa.*
Por falta de tiempo me estoy cogiendo los dedos en la

aporcadura de mi patatal. Creo que ya no voy a aporcar una parte. Probablemente me tendré que resignar a que esa parte no aporcada dé frutos pequeños.
Chijchi para sarata parawayupi jap'irparisqanraykuclhu, chojllusnin t'unayapunman karqa.
¿Será porque le ha cogido una granizada al maíz en flor, la razón por la que los choclos se han quedado menudos?

t'unayarqapuy. V. *T'unayapuy.*

t'unayarqoy. V. *T'unayapuy.*

t'unayay. V. *T'unayapuy.*

t'unaykuchikuy. V. *T'unachikuy.*

t'unaykuchiy. V. *T'unachiy.*

t'unaykuy. V. *T'unay.*

t'uru. Masa que resulta de la mezcla de tierra y agua. Barro.
Llank'ananchej suyu, larq'a patanejpi jina, *t'uruta* tantarqani. Chaymanta perqata llut'anapaj astamusunchej.
Reuní barro por el lugar que queda más o menos sobre la parte superior de la acequia de nuestro terreno labrantío. De ahí lo trasladaremos hasta aquí, para rebocar la pared.
- Qheshpikunaqa *t'urutachu* sarusanku.
- Qaynaña sarurqanku; kunanqa aduwistañachá sik'isankuman.
- ¿Están haciendo barro los Quispe?
- Ya lo hicieron ayer; ahora deben estar probablemente haciendo adobes.
Algunas expresiones usuales con la forma **t'uru:**
t'uruta saruy. Hacer barro a base de mezclar tierra con agua y pisarla repetidas veces. Esta mezcla se suele fortificar, añadiendo pajón picado, paja de trigo, cebada o centeno, estiércol de caballerías o pelos. Esta expresión es sinónima del verbo *t'uruchay.*
Donatu, rigu pajata q'epimuy *t'uruta sarunaypaj.*
Ve a traer paja de trigo. Donato, para que yo haga barro.

t'uruchachiy. Sin. *T'urucharqochiy, t'urucharparichiy, t'uruchaykuchiy.* Pedir o mandar a alguien que haga barro. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'uruchay* y la expresión *t'uruta saruchiy.*
- Aduwista sik'inanchejpaj kunanchu *t'uruchachinki.*
- Munayman Lupiskunawan *t'uruchachiyta.* Kaypichu kasankuman.
- ¿Vas a encargar hoy que te hagan barro, para que nosotros hagamos adobes?
- Quisiera pedirles a los López que hagan barro. ¿Estarán ellos aquí?
2. Por la pereza o tolerancia, con mayor o menor voluntariedad, ser el principal responsable una persona de que otra persona o animal manche algo con barro. "Hacer embarrar con".
Kay chusipi chakisninkuta khituchinki t'uru sapatusninkumanta juraq'ananpaj manaraj doña Dariaj wasinman yaykusajtinku. Pajtá jamujkunawan wasita *t'uruchachisawaj.* Sapa kuti wakasniykiwan, uwijasniykiwan, khuchisniykiwan ima, wasiyta *t'uruchachinki.* Imaraykutaj mana as allinta qhawankichuri.
Cada vez con tus vacas, con tus ovejas e incluso con tus cerdos permites que embarren mi casa. ¿Por qué no vigilas, como es debido tus animales?
Darlaj wasinman yaykusajtinku. Pajtá jamujkunawan wasita *t'uruchachisawaj.*
Les pedirás que se limpien los pies en esta alfombra basta, de manera que se les caiga el barro de sus zapatos al entrar en casa de Doña Daría. Cuidado con que permitas que los que vienen embarren la casa.
Ch'itisniykiwan wasiyta *t'uruchachisanki.* Niy paykunata makisninkutawan chakisninkutawan mayllakamunankuta.
Veo que estás dejando que tus hijos embarren mi casa. Mándales que vayan a limpiarse sus manos y sus pies.
Alqosniyki wasita t'uruchasanku. Kikillantataj qaynapis *t'uruchachisqanki.*
Tus perros están embarrando mi casa. También ayer permitiste de la misma manera.

t'uruchaj. Forma con la que se designa a la persona que asume como función temporal preparar barro para hacer adobes o para cualquier trabajo de albañilería. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Kukata *t'uruchajkunaman* lak'irqankiñachu.
¿Has repartido ya "coca" a los trabajadores que están haciendo barro?
T'uruchaj runaman ninki astawan rigu pajata sarusqa t'uruman yapaykurinanta.
Le pedirás al hombre que está trabajando, haciendo barro, que añada, al barro que se ha pisado, más paja de trigo.

t'uruchakuy. Sin. *T'urucharqokuy, t'urucharparikuy, t'uruchaykukuy.* Mancharse de barro o lodo una persona, animal o lugar. Embarrarse, enlodarse.
Wawasqa *t'uruchakusallankutajpunisina.*
Creo que los niños se están manchando de barro otra vez.
Ama qan chay rumista q'epiwajchu: *t'uruchakunki.*
No convendría que tú llevaras en la espalda esas piedras; te vas a llenar de barro.
Paray mit'api anchatataj uywasninchej *t'uruchakunku.*
En la temporada de lluvias, nuestros animales domésticos se llenan de barro en gran manera.
Sarata sara rujiman astasqankuman jina anchatataj wasi *t'uruchakusan.*
A medida que van transportando el maíz, a la troje de maíz, nuestra casa se está embarrando en demasía.
Imaraykutaj Qhochapampa llajta yankuna chhikatapuni *t'uruchakunri.* Mana ñawpajta jinatachu t'uruchakuj
¿Por qué las calles de la ciudad de Cochabamba se embarran tanto? Antes, no se embarraban de esta

manera.
t'urucharparichiy. V. *T'uruchachiy.*
t'urucharparikuy. V. *T'uruchakuy.*
t'urucharpariy. V. *T'uruchay.*
t'urucharqochiy. V. *T'uruchachiy.*
t'urucharqokuy. V. *T'uruchakuy.*
t'urucharqoy. V. *T'uruchay.*
t'uruchay. Sin. *T'urucharqoy, t'uruchaykuy, t'urucharpariy.* Hacer barro una persona para hacer adobes o para cualquier otra obra de albañilería.
Aduwista sik'inankupajqa phishqa diaña *t'uruchasqanku. T'uruchasqayku* poqorichun, nispalla t'uru sarujkuna ripurqanku.
Hace ya cinco días que hicieron barro para fabricar adobes. Los que estaban haciendo barro, se marcharon diciendo sin más que convenía dejar que fermente el barro que habían hecho.
2. Manchar con barro o lodo una persona o animal o cosa. Embarrar, enlodar. En esta acepción, se complementa con *t'urunchay.*
T'uruwan ch'allpachiwaspa kay jinatapuni *t'uruchawanki.*
Me has embarrado de esta manera que ves, al hacer que me salpicara en barro.
- Pichus alqonchejta *t'urucharqa,* i.
- Paychá t'urupi sunt'irqa.
- ¿Quién habrá sido el que ha ensuciado nuestro perro con lodo? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
- Tal vez se revolcó en el lodo.
Lampayta *t'uruchasqanki* nitaj k'uchunchanaykipaj mayllapuwasqankichu.
Veo que me has ensuciado mi pala de barro y que no me la has lavado para dejarla en su sitio.
t'uruchaykuchiy. V. *T'uruchachiy.*
t'uruchaykukuy. V. *T'uruchakuy.*
t'uruchaykuy. V. *T'uruchay.*
t'urulla. Que está salpicado, lleno de barro o lodo. Barroso, embarrado, enlodado, "puro barro". Se complementa con la expresión *t'uru t'urulla.*
Kaynillanta rina; chaynej *t'urulla.*
Es preferible que vayamos por aquí; ese lugar está lleno de barro.
Kamisaynintin *t'urulla.* T'ajsapunawaykipaj lluch'ukusaj noqataj qhochaman mayllakuj risaj.
Incluso mi camisa está llena de barro. Me la voy a quitar para que me la laves y yo iré a la laguna a lavarme.
Alqonchej *t'urulla.* Phinkisuspataj t'urunchasunkiman.
Nuestro perro está lleno de barro. Cuidado con que te salte y te llene de barro.
t'uruncharpariy. V. *T'uruchay.*
t'uruncharpay. V. *T'urunchay.*
t'uruncharqoy. V. *T'urunchay.*
t'urunchay. Sin. *T'uruncharqoy, t'uruncharpariy, t'urunchaykuy, t'uruncharpay.* Untar o cubrir con barro muros, paredes, tapiales y cosas semejantes, para mejorar su aspecto y/o reforzarlos. Embarrar, revocar con barro.
Ama rumiwan perqasqanchej thuñikunanpajqa *t'urunchananchejpuni* walej kanman.
Sería bueno y conveniente que revocáramos con barro la pared de piedras que hemos hecho, para que no se desmorone.
2. Embadurnar con barro o lodo una persona o animal a otra persona, animal o cosa. Embarrar en gran manera, enlodar en gran manera. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'uruchay.*
Wawaykij makisnin t'urulla; jap'isqanta *t'urunchasan.* Qhaway noqatapis t'uruchawasqanta.
Las manos de tu hijo están llenas de barro; está embadurnando de barro, todo lo que toma en sus manos. Mira cómo me ha llenado a mí también de barro.
Lloqallasninkiqa chay jap'isqanku p'isqetuta *t'urunchasanku.*
Ese pajarito que han cogido tus niños, lo están llenando de barro.
Sapa parajtin mana alqosninchej kusinanchejman yaykumunankuchu; tukuy imata *t'urunchasqanku* mana pampallatachu.
Cada vez que llueve, no deben entrar los perros en nuestra cocina; lo llenan todo de barro; no sólo el suelo.
Wurrusta qhatejkunaqa millayta lasusnintinta *t'urunchasqanku.*
Los que arrearon los asnos, veo que han embadurnado de barro feamente incluso los lazos.
t'urunchaykuy. V. *T'urunchay.*
t'uru pupu. Expresión con la que se apoda a los oriundos de Oruro. Véase *khirkinchu.*
- Ururu llajtamantachu kanki.
- Arí, *t'uru pupu* kani.
- ¿Eres de Oruro?
- Sí, soy orureño.
Rejsinkichu *t'uru pupu* Chelata.
¿Conoces a Graciela la orureña?
t'uru t'urulla. Que está muy lleno de barro o lodo. Barrosísimo, embarradísimo, enlodadísimo, "puro barro". Se complementa con *t'urulla,* que es menos enfático.
Q'ara chakillapuni kaykama jamuni yankuna *t'uru t'urulla* kasqanrayku.
Los caminos están llenísimos de barro; por eso vine descalzo hasta aquí.
t'uruyachiy. Sin. *T'uruyarqochiy, t'uruyarparichiy, t'uruyaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona o evento acuoso cualquiera, causa de que la tierra se humedezca lo suficiente como para convertirse en barro o lodo. Volver o dejar barrosa o fangosa una porción de tierra cualquiera. Se complementa con *t'uruchay.*
T'uruyachinaykikamapuni rigu lajrrujuta qarpanki.

Regarás el rastrojo de trigo, hasta dejarlo fangoso.
- Pampata *t'uruyachinankukamapuni* aqha wasi jawanejpi jisp'asqanku.
- Aqha upi karqa; chayrayku ajinata jinayku.
- Resulta que por la parte de afuera de la "chichería", ha orinado la gente hasta empapar el suelo.
- La "chicha" no estaba todavía bien fermentada; por eso hemos orinado tanto hasta empapar el suelo.
Mana sara lajrrujunchej llank'arqona jinachu; ch'isi paramusqan jallp'ata *t'uruyachisqa.*
Nuestro rastrojo de maíz no está como para ser labrado; resulta que la lluvia que cayó anoche, lo ha dejado completamente húmedo y barroso.
Sipryanu, imapajtaj *t'uruyachisanki* chay jalip'atari.
Cipriano, ¿para qué estás convirtiendo en barro esa tierra?

t'uruyarparichiy. V. *T'uruyachiy.*

t'uruyarpariy. V. *T'uruyay.*

t'uruyarpay. V. *T'uruyay.*

t'uruyarqochiy. V. *T'uruyachiy.*

t'uruyarqoy. V. *T'uruyay.*

t'uruyay. Sin. *T'uruyarqoy, t'uruyarpariy, t'uruyaykuy, t'uruyarpay.* Convertirse en barro un terreno o una porción de tierra cualquiera.
- Inusinsyu, allasqayki jallp'a *t'uruyañachu.* Usqay, t'uruta munasani.
- Yakuy pisi, manaraj *t'uruyasanchu.* Suyarikullajraj ari.
- Inocencio, ¿se ha convertido ya en barro la tierra que cavaste? Apúrate, estoy necesitando barro con urgencia.
- Todavía no se está convirtiendo en barro; tengo poca agua. Espérate todavía un poco, sin impacientarte, hombre.
Tarpunanchej karqa suyu *t'uruyasqa.* Pichus larq'amanta yakuta kachaykurqapis.
Resulta que el terreno en el que íbamos a sembrar, se ha vuelto muy barroso. No sé quién habrá podido ser el que soltó el agua de la acequia.

t'uruyaykuchiy. V. *T'uruyachiy.*

t'uruyaykuy. V. *T'uruyay.*

t'usti. Que está en desorden, enredo y confusión grande. Muy desordenado y revuelto.
- Walejllatachu wasiykita tariparqanki.
- Q'ala *t'usti* kasqa.
- ¿Encontraste bien y en orden tu casa?
- La he encontrado totalmente revuelta y en desorden.
Mana Santiagu jistayku walejchu kunan wata karparin; q'ala t'usti kaykun.
Nuestra fiesta de Santiago Apóstol no fue bien este año; fue muy desordenada y revuelta.

t'ustichikuy. Sin. *T'ustirqochikuy, t'ustirparichikuy, t'ustiykuchikuy, t'ustirpachikuy.* Ser vencidos estrepitosamente una persona o animal en un combate o certamen cualquiera. "Hacerse vencer con".
Tinkupiqa llimphuta uraswan *t'ustichikurqayku.*
Fuimos vencidos clamorosamente en el combate por los hombres que viven en la región baja.
- Imaynataj sapu pujllaypi risurqari. Atiparqankichu Apulita.
- Imata a; lastimayta *t'ustichikuni.*
- ¿Cómo te fue en el juego del "sapo"? ¿Ganaste a Apolinar?
- Que va, hombre; me hizo polvo.
Puka galluyki yana galluywan *t'ustichikun.*
Tu gallo colorado ha sido vencido estrepitosamente por mi gallo negro.

t'ustikapuy. Sin. *T'ustirparikapuy, t'ustirqakapuy, t'ustiykakapuy.* Vencer una persona a otra de una manera aplastante en un combate, certamen o juego.
Koro Koromanta pelotata pujllaj kay llajtanchejman jamujkunata Pulakayu pujllajkuna *t'ustikapusqanku.*
Los futbolistas de Pulacayo han derrotado espectacularmente, en el fútbol, a los que vinieron a jugar a esta nuestra ciudad desde Coro Coro.

t'ustinakuy. Sin. *T'ustinarqokuy, t'ustinarparikuy, t'ustinaykukuy, t'ustinarpakuy.* Pisarse, darse empujones y/o tirarse mutuamente al suelo, al pelearse entre sí dos o más personas o al salir atropelladamente y atolondradamente un grupo de personas.
Ninakunawan Ayawirikunawan *t'ustinakusqanku* maqanakuspa. Ayawirikunamanta ujnin wañunayasan, nispa parlasarqanku.
Los Nina y los Ayaviri se pisaron, dieron empujones y se tiraron mutuamente al suelo, al pelear entre sí. Uno de los Ayaviri dicen que está a punto de morir.
Piluta kanchamanta llojsisajtinku runapura *t'ustinakusqanku.* Wawasta ima sarurasqanku. Manachu yacharqanki.
Dicen que, cuando estaban saliendo las gentes del campo de fútbol, se dieron empujones, pisotones e incluso se tiraron al suelo mutuamente. Incluso dicen que pasaron por encima de algunos niños. ¿No supiste?

t'ustinarpakuy. V. *T'ustinakuy.*

t'ustinarparikuy. V. *T'ustinakuy.*

t'ustinarqokuy. V. *T'ustinakuy.*

t'ustinayarpariy. V. *T'ustinayay.*

t'ustinayarqoy. V. *T'ustinayay.*

t'ustinayay. Sin. *T'ustinayarqoy, t'ustinayarpariy, t'ustinayaykuy.* Tener una persona ganas de revolver, desordenar y/o de arrasar algo.
Sapa rabyachiwajtinku wasiyman chayaytawan kasqanta *t'ustinayani.*
Cada vez que me hacen rabiar, nada más llegar a mi casa, tengo ganas de arrasar con todo lo que hay.
2. Entrar a una persona ganas de revolver, desordenar y/o arrasar algo. En esta acepción, este verbo se conjuga pronominalmente.
Jirmanpaj puñunan *t'ustinayawan,* manchay k'acha mast'asqallapuni kasqanrayku.
Me entran ganas de revolver y desordenar la cama de Germán, porque siempre la tiene extremadamente bien

arreglada.

t'ustinayaykuy. V. *T'ustinayay.*

t'ustinaykukuy. V. *T'ustinakuy.*

t'ustirparichikuy. V. *T'ustichikuy.*

t'ustirparikapuy. V. *T'ustikapuy.*

tustirpariy. Arrasar o destrozar violentamente una persona o un agente cualquiera algo, dejando los destrozos por el suelo y en completo desorden. En esta acepción, este verbo se complementa con *maray.*

Ñasakuwan Ñatakuwan sara chajray ukhupi winkurayaspa jatunta *t'ustirparisqanku.*

Resulta que Nazario y Nataniel echándose en mi maizal por una y otra parte lo han dejado tendido en el suelo en una buena extensión.

Wakas ch'ujllayman yaykurpariytawan tukuy imasniyta *t'ustirparisqanku,* mankasniyta ima p'akirparisqanku.

He comprobado que las vacas han entrado en mi choza y me han dejado revueltas y en desorden todas mis cosas, e incluso me han roto mis ollas.

Anchata saranchej wiñarparin. Ñaqhachá wayra *t'ustirparinqa.*

Nuestro maíz ha crecido demasiado. Probablemente el viento lo va a dejar tendido en el suelo.

Imata ruaspapis, chay ruayta tukuytawan, tukuy imata k'uchunchanaykichej ari. Qankunaqa *t'ustirpariytawan* jina t'ustisqata saqerparij kasqankichej.

Hagáis lo que. hagáis, al terminar la tarea, tenéis que dejar cada cosa en su sitio, como todo el mundo sabe que hay que hacer. Lo que es vosotros, veo que después de revolver y desordenar las cosas, las dejáis así revueltas y desordenadas como están.

2. Ganar una persona a otra de una manera aplastante en un combate, certamen o juego.

Cheqachu pata runas urasta *t'ustirparirqanku.*

Ashkhata wañurachisqanku, nispa ima parlasarqanku, icharí.

¿Es verdad que los hombres que viven en las alturas han derrotado clamorosamente en el combate a los de la región de abajo? Incluso estaban diciendo que habían matado a una cantidad enorme de ellos. ¿No es verdad?

Raywila pujllaypi pillatapis *t'ustirparini* noqaqa.

Yo derroto clamorosamente a cualquiera que juegue conmigo a la "rayuela".

t'ustirqakapuy. V. *T'ustikapuy.*

t'ustirqochikuy. V. *T'ustichikuy.*

t'ustirqoy. V. *T'ustirpariy.*

t'ustiy. V. *T'ustirpariy.*

t'ustiykacharpariy. V. *T'ustiykachay.*

t'ustiykacharqoy. V. *T'ustiykachay.*

t'ustiykachay. Sin. *T'ustiykacharqoy, t'ustiykacharpariy, t'ustiykachaykuy.* Dejar una persona o animal, por una y otra parte, cosas revueltas y en completo desorden. Desordenar y dejar las cosas por una y otra parte. Se complementa con *t'ustirpariy.*

Ima ruaspapis ama wasita *t'ustiykachankichejchu* ari. Noqa diantinta t'ustisqaykichejta kasqanman churanay tian.

Cuando emprendáis cualquier clase de trabajo, no dejéis la casa revuelta y en desorden, por favor. Yo tengo que pasarme el día entero poniendo las cosas en su sitio.

Alqosniyki ch'ujllaykipi tukuy imasniykita *t'ustiykachasarqanku.*

Tus perros estaban revolviendo y desordenando en tu choza tus cosas por una y otra parte.

t'ustiykachaykuy. V. *T'ustiykachay.*

t'ustiykakapuy. V. *T'ustikapuy.*

t'ustiykuchikuy. V. *T'ustichikuy.*

t'usu. Pantorrilla.

Chhikata wichayman purisqayraykuchu *t'ususniy* nanasawanman. Lllimphu makhurkasqa jinalla.

¿Me estarán doliendo mis pantorrillas porque he ido durante tanto tiempo cuesta arriba? Están muy adoloridas y como llenas de agujetas.

Jaqay cholitaj *t'usunpi* kay rumisituwan wach'irqoy ma.

A ver, échale esta piedra pequeña en la pantorrilla de aquella "cholita" con tu tirachinas.

Algunas expresiones usuales con la forma **t'usu:**

gallu t'usu. Que tiene las pantorrillas poco carnosas y casi planas; de pierna sin casi pantorrilla, parecida a las patas del gallo. Esta expresión se aplica sólo a personas y tiene un sentido despectivo y burlón. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

- Pitaj saranchejta qarparqari.
- *Gallu t'usuta* nisunchej qarpananta.
- ¿Quién regará nuestro maizal?
- Le vamos a decir a ese tipo de pantorrillas flacas que riegue.

Jaqay yana ñawi *gallu t'usu* cholitaqa k'achata ikhaykacharikuspa purisan.

Aquella cholita de ojos negros y pantorrillas flacas, está caminando, contoneándose de una manera agradable a la vista.

t'ususapa. Forma con la que se designa a la persona que tiene las pantorrillas prominentes y musculosas. "Tusudo", "tusuda". Se opone a *gallu t'usu* y *k'aspi chaki* y puede funcionar como adjetivo y sustantivo.

Chay *t'ususapaman* willariy mantanta urmachisqanta.

Avísale a esa de pantorrillas prominentes y musculosas, que ha dejado caer su "manta".

T'ususapa llakuqa chay ratu orqosta wasaykun mana sayk'urispalla, icharí.

Hilario, el de pantorrillas prominentes y musculosas, en un momento, atraviesa la cima de los cerros y, sin cansarse, llega al otro lado, ¿no es verdad?

U

ubligashun. Forma genérica con la que se designaba al conjunto de obligaciones que debía cumplir un campesino en el trabajo de la propiedad agrícola del patrón, a cambio de las hectáreas de terreno que éste le dejaba en usufructo.
Llank'aj kani asindapiqa *ubligashun* ancha sinchi karqa. Asinda papata tarpunapaj wanutapis iskay chunka tuputa churana kaj. Yuntatapis watana kaj, wurrusta mat'inasnintinta, kustalastapis poqoykunata astaykachanapaj churanallataj kaj, pungumantapis uj watapi tawa simanata punguna kaj, chantari, sapa simanataj tawa diata asinda llank'ana patapi llank'ana kallajtajpuni.
En la finca agrícola donde trabajaba, las obligaciones del campesino eran demasido pesadas. El campesino tenía que poner veinte sacos grandes de esos que conocemos con el nombre de *tupu,* llenos de estiércol, para sembrar las patatas pertenecientes al dueño de la finca. Tenía también que poner el servicio de yunta de bueyes aradores, acémilas para el transporte de los productos de la hacienda con todos sus arreos, también costales para trasladar los frutos y productos e incluso tenía que entrar cuatro semanas al año a trabajar como "pongo". Además de todo lo expuesto, cada semana teníamos la obligación de trabajar cuatro días a las órdenes de la casa de hacienda.

uchu. Ají.
Uchuta rantikuway ari, yana sumwirruyoj weraqocha, pukawan q'ellu uchuwan tian.
Ande, cómpreme ají, caballero del sombrero negro. Hay ají colorado y ají amarillo.
Manachu loqotitusniyki tian. Puka *uchutachu* llajwapaj kutasanki.
¿No tienes "locotos"? ¿Estás moliendo ají colorado para hacer *llajwal.*
Wirjinya, q'aspasqa *uchitusta* almusuman kachaykunki.
Virginia, echarás a la sopa que comemos a medio día, ajíes tostados a la brasa.
Mana q'ellu *uchuy* kanchu, q'omer *uchullay* tian, nispa niwarqa.
Me dijo que no tenía ají amarillo, sino solamente ají verde.

uchuchakuy. Sin. *Uchucharparikuy, uchuchaykukuy, uchucharqokuy.* Mancharse una persona, animal o cosa con ají en polvo, o con la mezcla pastosa que resulta al moler el ají rociado con un poco de agua.
Alliyllawan uchuta kutanayki karqa ari; jap'isqaykita uchuchasqanki. Qanpis *uchuchakullasqankitaj.* Qhawariy pulliraykita.
Tenías que haber molido el ají con cuidado, mujer; veo que has manchado de ají todo lo que has tocado con tus manos. También tú te has llenado de manchas de ají; mira tu pollera.
Ima kasqantachus yuyarqapis ch'isla alqonchej. Senqa ch'uñunta *uchuchakusqa* q'ellu uchu kutasqayta laphaykuj wakiykuspa.
No sé qué habrá podido pensar nuestro perro pequeño que era eso. Se ha manchado de ají la punta de su hocico, al ir a comer el ají amarillo que yo había molido.

uchucharparikuy. V. *Uchuchakuy.*

uchucharpariy. V. *Uchuchay.*

uchucharqokuy. V. *Uchuchakuy.*

uchucharqoy. V. *Uchuchay.*

uchuchay. Sin. *Uchuchaykuy, uchucharpariy, uchucharqoy.* Condimentar los alimentos con ají.
Khuchisitu ñak'asqanchejta *uchuchay,* Majsita. Kurdiritutawanpuni uchucharqonki iskaynillantaña jurnuman apaykunanchejpaj.
Condimenta con ají el cerdito que hemos matado, Máxima. También condimentarás con ají el corderito, para meter los dos en el horno de una vez.

uchuchaykukuy. V. *Uchuchakuy.*

uchuchaykuy. V. *Uchuchay.*

uchu chira. Expresión con la que se designa a la semilla del ají. Véase *chira.*
Uchu chira kutasqatachu lawaman kachaykurqanki. Jaya jaya kasqa.
¿Has echado pepitas de ají molidas en la sopa de harina de maíz? Resulta que está muy picante.

uchukilla. Forma con la que se designa genéricamente a una variedad de maíz blanco de grano menudo. Se complementa con *yuraj, sara, ch'uspillu, phisenqella, kulli sara, aysuma, willkaparu, p'alta waltaku.*
- *Uchukilla* mujuyki windinapaj kapusunkichu.
- Mana, aysuma muju kantaj.
- ¿Tienes semilla de maíz blanco de grano pequeño, para vender?
- No, pero hay semilla de maíz amarillo de la clase *aysuma.*

uchu kutana. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier juego de piedras utilizadas para moler ají. "Batán". Se complementa con *uchu moroq'o, maran* y *maran uña.*
Uchu kutanapaj allin chuki rumita mask'amusaj.
Voy a ir a buscar una piedra bien dura que me sirva de "batán".
Kastita, *uchu kutana* rumita mayllarqoy.
Casta, lava el juego de piedras que utilizamos para moler ají.

Algunas expresiones usuales con la expresión **uchu kutana:**

uchu kutana rumi sonqoyoj. Insensible, duro de corazón, empedernido.
Kay jina *uchu kutana rumi sonqoyoj* kanaykiri. Chay paya warmiman uj chhika mut'illatapis qoriy ari.

Me sorprende que seas tan insensible y duro. Dale á esa vieja, por favor, siquiera un poco de maíz hervido, hombre.

uchu llajwa. Expresión con la que se designa a la salsa que se hace moliendo ají y mezclándolo con un poco de agua y sal.
Chay *uchu llajwa* mikhusqay wisayta k'araykuchisawan. Loqotu llajwata kutanayki karqa ari.
Esa salsa de ají que he tomado me está haciendo arder mi estómago. Tenías que haber hecho llajwa de "locoto".
Q'omer *uchu llajwitata* munarisani. Kutaripunawaykipaj q'omer uchitusta pallarqamusajchu.
Estoy queriendo tomar salsa de ají verde molido. ¿Voy a recoger ajíes verdes para que me los muelas?
2. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier salsa picante que se hace moliendo ají, "locoto", "ulupica", "aribibi" o cualquier otra sustancia picante, mezclándolos con un poco de agua y sal. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *llajwa.*
Chay *uchu llajwayki* ulupikamantasinaqa.
Creo que tu *llajwa* está hecha de "ulupica", ¿no es así?

uchu moroq'o. Sin. *Uchu morq'o.* Expresión con la que se designa a la piedra dura y fina de forma redondeada y más o menos del tamaño que se pueda empuñar y que se emplea para moler ají, frotando y/o golpeando sobre otra. En esta acepción, esta expresión se complementa con la expresión *uchu kutana, maran, maran uña* y *kutana.* Véase *llajwa.*
Uchu moroq'oykita mañariway; noqajpata chinkan.
Préstame tu piedra redonda para moler ají; se ha perdido la mía.
2. Forma con la que se designa genéricamente a la piedra dura y fina de forma redondeada y más o menos del tamaño que se pueda empuñar y que se emplea, frotando y/o golpeando sobre otra, para golpear la carne, desmenuzar vegetales, sal y especialmente para hacer la salsa conocida con al hombre de *llajwa,* moliendo ají. "locoto", "ulupica" o "aribibi" y, en general, en cualquier uso culinario.
Chay ch'arkitaqa *uchu moroq'owan* takay llamp'uyachinaykikama. Maran patapi iskay *uchu morq'os* tian.
Golpea el "charque" con la piedra de forma redondeada que solemos emplear para moler y golpear los alimentos. Encima del "batán" hay dos de esas piedras redondeadas.

uchu morq'o. V. *Uchu moroq'o.*

uchunayachikuy. Sin. *Uchunayarqochikuy, uchunayarparichikuy, uchunayaykuchikuy, uchunayarpachikuy.* Tener o sentir una persona ganas de servirse ají. "Sentir una ganas de hacerse picantear". Se complementa con *jayachikuy.*
Aqhatachari wajtarqoyta munarisanki, chayrayku *uchunayachikusanki.*
Probablemente estás queriendo beber "chicha", por eso tienes ganas de servirte ají.
Churiypaj, wallpata uchuyojta, wayk'usaj; *uchunayachikusani,* mana kwartilapi jayata mikhuykuchu, nispa dumingupi niwarqa.
Voy a cocinar ese plato de gallina condimentado con ají, que conocemos con el nombre de ají de gallina, para mi hijo; el domingo pasado me dijo que tenía ganas de comer ají, pues en el cuartel no se sirven ninguno de esos guisos picantes.
2. Tener o sentir una persona ganas de servirse algún plato condimentado con alguna sustancia picante como el ají, "locoto", "ulupica", "aribibi" o cosas semejantes. "Sentir uno ganas de hacerse picantear". Se complementa con *jayachikuy.*
Uchunayachikusanki chayqa jaku Kala Kalaman. Chaypi uchitusta mikhuspa jayarqochikuytawan aqhata wajtaykurisun.
Si tienes ganas de tomar uno de esos platos picantes, vamos a Cala Cala. Allí, después de tomar ají y sentir la sensación picante típica que producen esos platos, tomaremos "chicha".

uchunayachiy. Sin. *Uchunayarqochiy, uchunayarparichiy, uchunayaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, provocar una persona, cosa o evento cualquiera en otra persona, las ganas de tomar ají, "locoto", "ulupica", "aribibi" o cualquier plato condimentado con cualquiera de esas sustancias picantes.
Almusuykiman loqotuta q'allukuspa noqatapis *uchunayachisawanki.*
Echándole "locoto" picado a tu sopa de medio día, me estás provocando que me entren también ganas a mí, de comer algo picante.

uchunayarpachikuy. V. *Uchunayachikuy.*

uchunayarparichikuy. V. *Uchunayachikuy.*

uchunayarparichiy. V. *Uchunayachiy.*

uchunayarqochikuy. V. *Uchunayachikuy.*

uchunayarqochiy. V. *Uchunayachiy.*

uchunayaykuchikuy. V. *Uchunayachikuy.*

uchunayaykuchiy. V. *Uchunayachiy.*

uchusapa. Que está muy picante por tener abundante ají, "locoto", "ulupica", "aribibi" o cualquier otro condimento picante. Se complementa con *jaya.*
Kay jawas pejtu qarawasqayki *uchusapa* karisqa.
Veo que este guiso de habas que me has servido y que conocemos con el nombre de *jawas pejtu* está muy picante.

uj. El número uno. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*
Uj churiyojlla kani.
Tengo un solo hijo.
Uj ratullata suyariway nirqayki si mana *uj* uratachu.
Pero si te he dicho que me esperes sólo un momento y no una hora.
- Tawa loqotutachu jaywasqayki llajwata kutanaykipaj.

- *Ujllata* jaywamuway.
- ¿Te pasaré cuatro "locotos" para que hagas *llajwa?*
- Pásame solamente uno.

Algunas expresiones usuales con la forma **uj:**

uj simillata parlay. Ser una persona de palabra de manera que no se desdiga o eche atrás de lo que una vez ha dicho que iba a hacer. Esta expresión es sinónima de *ujllata parlay.*
Suyarillay Justinuta. Apasaj nisurqa chayqa, apamunqa; *uj simillata parlan* Justinuqa.
No te angusties y espera serenamente a Justino. Si te ha dicho que lo va a traer, te lo traerá; Justino es un hombre de palabra.

ujllata parlay. Ser una persona, de palabra, que no deja de cumplir lo que una vez ha prometido o dicho. Esta expresión, es sinónima de la expresión *uj simillata parlay.*
Ch'ejchi wakayta windisqayki niykiña. Noqaqa *ujllata parlani.*
Te he dicho ya que te venderé mi vaca color gris. Soy hombre de palabra; hablo sólo una vez, pero me atengo a lo dicho.

ujllata kutichiy. Responder una persona con verdad sin desdecirse de la respuesta una vez dada y manteniéndose en lo afirmado en su primera respuesta. Se complementa con las expresiones *uj simillata parlay* y *ujllata parlay.*
Kunan tapusqayki qantaj tapusqaman *ujllata kutichiwanki,* yachasqaykita Arruyukuna maqanakusqankumanta.
Yo te preguntaré y tú me responderás con toda verdad a lo preguntado y sin desdecirte luego, todo lo que sabes acerca de la pelea de los Arroyo.

ujmanta ujlla. Solamente de uno en uno.
Ujmanta ujlla mankasta apamunki; p'akirasawajtaj.
Traerás las ollas solamente de una en una; cuidado con que las rompas.
- T'ojpapichu Apillapampa runakuna chayamurqanku.
- Mana, *ujmanta ujlla.*
- ¿Llegaron en grupo los hombres de Apillapampa?
- No, solamente de uno en uno.

uj makillata. Todos en grupo y de manera que todos los del grupo trabajen a la vez en la misma cosa. Se complementa con *waykhata.*
Q'aya papa mujuta *uj makillata* chijllarqosunchej.
Mañana como un solo hombre, elegiremos en grupo todos y cada uno de nosostros la semilla de patatas.
Uj makillata t'urucharqonanchej walej kanman perqajkuna askama perqata sayarqochinankupaj.
Convendría que todos nosotros hiciéramos barro en equipo, para que los albañiles pudieran levantar la pared rápidamente.

uj kunkallata. Todos al unísono y de manera que resulte como una sola voz.
Runakunaqa *uj kunkallata* qhaparirqanku: mana chay nisqaykita ruaykumanchu, nispa.
Todos los hombres gritaron al unísono y como un solo hombre, diciendo: no estaríamos dispuestos a hacer lo que dices.
Yachay wasipi *uj kunkallata* yachakujkunawan yachachijkunawan takij kasqanku.
He visto que cantan en la escuela todos juntos y al unísono alumnos y profesores.

uj imata mana yachay. Ser un ignorante. No saber nada de nada.
Jaqay runituqa *uj imata mana yachanchu.*
Aquel hombrecito es un ignorante.
2. No tener la menor idea acerca de algo.
Jaqay runa wasichanamantaqa *uj imata mana yachasqachu.* Manasina t'urullatapis saruyta atinmanchu.
He comprobado que aquel hombre no tiene la menor idea acerca de la construcción de casas. Creo que no podría ni siquiera hacer barro.

tukuynejpi ujlla kay. Ser o mostrarse siempre el mismo en cualquier situación o lugar. Tener personalidad determinada y consistente de acuerdo a sus principios. Es sinónimo de *mayllapipis ujlla kay.*
Mana noqa kay llajtapi k'umuykachakuspa purisajchu qankuna llajtayoj kasqallaykichejrayku. Noqaqa *tukuynejpi ujlla kani.*
Yo no voy a estar en este pueblo diciendo que sí a todo lo que digáis, sólo por que seáis convecinos. Yo soy un hombre de una pieza y soy el mismo en todas partes.

ujala. V. *Ikillapis.*

uj chhika. Poco, poca, poca cantidad, no mucho, no mucha, no muchos, no muchas. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Señala una cantidad relativamente pequeña, suficiente para lo que se pretende pero indeterminada, de elementos fácilmente cuantificables o de elementos masificados no cuantificables en su individualidad, sino sólo por su masa o volumen. Se refiere principalmente a cosas inanimadas. No admite pluralización ni siquiera cuando funciona como pronombre. Se complementa con *pisi* y se opone a *ashkha.*
Uj chhika yakuta ujyakunaypaj qoriwaychej.
Dadme, por favor, un poco de agua para beber.
- Mansanasta munankichu.
- Arí, *uj chhikallata* qoriway.
- ¿Quieres manzanas?
- Sí, por favor, dame sólo unas pocas.
- Ashkha yakuchu Rocha mayuman chayamusqa.
- Mana; *uj chhikalla.*
- ¿Has comprobado si ha llegado mucha agua al río Rocha?
- No ha llegado mucha agua; solamente un poco.
- *Uj chhika* mujullata ayñiriway, tata Tomaku.

- Siwilla mujutachu munarisanki.
- Présteme, por favor, sólo un poco de semilla, Don Tomás.
- ¿Quieres semilla de cebolla?
Uj chhika llamp'u rigu jak'ullata munasani mosoj mankayta ariykunaypaj.
Estoy queriendo sólo un poco de harina de trigo fina para impermeabilizar mi olla nueva.
- Aqha p'uñupi karisqarajchu.
- *Uj chhikayojlla* kasqa.
- ¿Has comprobado si queda todavía "chicha" en el cántaro?
- Resulta que tiene todavía un poco.
- Ashkha qolqeraykuchu Qheshpikuna»liytianakusqanku.
- Mana, *uj chhikaraykulla.*
- ¿Has comprobado si los Quispe entraron en pleito por mucho dinero?
- No entraron en pleito por mucho dinero, sino sólo por una pequeña cantidad.

Algunas expresiones usuales con la construcción **uj chhika:**

uj chhikallapaj kay. Tener poca capacidad o resistencia física o moral. Ser para poco.
- Demetryutaqa ashkha qolqewanchu lluk'irparina kanman.
- Mana, *uj chhikallapaj* payqa.
- ¿Sería necesario mucho dinero para sobornar a Demetrio?
- No, es de poca resistencia moral y se contenta con poco.
Chay mulaqa *uj chhikallapaj;* janegantinta chajnawaj chayqa, manaraj imapi sayk'urparinman.
Esa mula tiene poca resistencia física, es para poco; si le cargaras la fanega entera, se cansaría en un santiamén.
Alliysitullawan chay p'uñuta apanki; lajra kasqanrayku *uj chhikallapaj kasan.*
Llevarás ese cántaro con mucho cuidado; está para pocos trotes, pues está rajado.

uj chhikamanta uj chhika. De poca en poca cantidad o volumen.
Ñapis junt'aykusanña; *uj chhikamanta uj chhikalla* yapamullaypuni.
Ya se está llenando; sigue añadiendo de poca en poca cantidad.
Unaypi t'uruchasaj, yaku *uj chhikamanta uj chhikalla* jallp'a allasqayman yaykumusasqanrayku.
Voy a tardar mucho tiempo en hacer barro, pues el agua está entrando en el lugar que he cavado, de poca en poca cantidad.

uj chhikamantawan + forma verbal en modo irreal compuesto. Un poco más y hubiera..., le faltó un pelo para..., vendrían a ser los equivalentes castellanos más cercanos de esta expresión. En esta expresión, la construcción *uj chhikamantawan* puede ser substituida por la construcción *uj chhikapiwan* o *uj chhikanpiwan,* sin que altere el valor semántico de las mismas.
¡Ay! Manachus wawaykita jap'irqonkiqa *uj chhikanmantawan* perqa patamanta *urmanman karqa.*
¡Ay! Si no llegas a coger a tu hijo, en un instante más se hubiera caído de encima la pared.
Imaraykutaj doña Amalyawan siminakurqankiri. *Uj chhikanmantawan phiñarparikunman karqa.*
¿Por qué discutiste de mala manera con Doña Amalia? Le faltó un poco para enfadarse.
Uj chhikanpiwanqa wurruyki chakinta *p'akikunman karqa.* Alliyllawan qhatiy ari, wurru.
Un instante más y tu borrico se hubiera roto su pata trasera. Arréalo con cuidado, hombre, no seas estúpido.

ujinya. V. *Ujiña.*

ujinyu. V. *Ujiñu.*

ujiña. Sin. *Ujinya.* Eugenia. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Ujiñu.*
- Mashkha q'aytu morq'osta awanaypaj apasajri.
- *Ujiñata* tapumuy.
- ¿Cuántos ovillos de hilo de lana llevaré para tejer?
- Vea preguntar a Eugenia.

ujiñu. Sin. *Ujinyu.* Eugenio. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Ujiña.*
Ujiñuchu papata suasqa.
¿Ha sido Eugenio el que resulta haber robado las patatas?

uj jina. V. *Wajjina.*

uj jinata. V. *Wajjinata.*

ujjinayachiy. Sin. *Ujjinayarqochiy, ujjinayarparichiy, ujjinayaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona o acontecimiento cualquiera, causa u ocasión de que otra persona o animal altere su aspecto físico o su comportamiento psicológico o moral. Alterar, demudar.
Wisanpi sajmaytawan *ujjinayachirqa,* chantataj tumpata thaskiytawan, pampaman wijch'ukurqa.
Dándole un puñetazo en su estómago, le hizo demudar su semblante y, después de dar unos pasos, se tumbó en el suelo.
Jaqay cholitataqa, ¡chunkitúy! nispalla *ujjinayachini.*
Sólo con decirle ¡amor mío! a aquella "cholita", la he hecho demudar de semblante.
Mana ubligashyun uwija wanuta churayta munaspa, kampisínus don Serajinta *ujjinayachinku.* Kunanqa manaña ñawpajta jina misk'ita parlawaykuñachu.
Los campesinos, al no querer poner el estiércol de oveja, de acuerdo a la obligación aceptada verbalmente, han hecho cambiar de actitud a don Serafín. Ahora ya no nos habla dulcemente como antes.
Mana alqota jayt'anaykichu wayllukuj qayllaykusujtin; *ujjinayachinki* mana rejsisqa runatapis manaña ayñarqoyta munanñachu.

No debes darle patadas al perro cuando se te acerque a hacerte caricias; lo has desconcertado y le has cambiado su comportamiento; ya no quiere ni ladrar ni siquiera a los extraños.
Rumiwan ch'anqaspa *ujjinayachini* wurruyta. Icha imanta ukhunpi phatarparichini; qarasqatapis mana mikhuyta munanchu.
Al tirarle una piedra a mi borrico, lo he alterado y no se comporta normalmente. Quizás le he reventado algún órgano interior; entre otras cosas, ni siquiera prueba el alimento que le doy.
Sapa chirijtin chiri *ujjinayachiwan.*
Cada vez que hace frío, el frío me hace sentirme diferente.

ujjinayapuy. Sin. *Ujjinayarparipuy, ujjinayarqapuy.* Cambiar o alterar una persona, animal o cosa su aspecto o cualidades físicas o su comportamiento habitual psicológico o moral. Alterarse, demudarse, no parecer el mismo, volverse como otra persona, animal o cosa. Se complementa con *ujjinayay.*
Rakelitaqa k'acha cholita karqa, chotaman tukusqanmantataj *ujjinayapun.*
Raquelita era una "cholita" bonita, pero desde que se ha quitado la "pollera" y usa el vestido de las jóvenes citadinas, ha cambiado de aspecto y no parece la misma.
Qhapajyasqanmantapacha Lurinsunchej *ujjinayapun;* manaña noqanchejwan parlallaytapis munanchu.
Nuestro compañero Lorenzo ha cambiado totalmente de comportamiento desde que se ha vuelto rico; ya no quiere ni siquiera hablar con nosotros.
Tata Raymunduqa churin wañupusqanmantapacha *ujjinayapun;* manaña ñawpajta jina kusi kusilla purinchu. Llimphu llakisqa uya kunanqa, icharí.
Don Raimundo ha cambiado totalmente desde que murió su hijo; ya no se le ve siempre alegre como antes; ahora se le ve tremendamente triste, ¿no es verdad?
Imaraykutaj alqonchej *ujjinayapunri.* Manaña phiñachu, k'umuykachaspallaña purin.
¿Por qué habrá cambiado nuestro perro y dejado de ser como era? Ya no es bravo; anda siempre cabizbajo y como humillado, e indiferente a lo que pasa a su alrededor.
Kay phullu rantikusqayta imawanchus tiñirqankupis; manaraj imapi *ujjinayapun.* Qhaway, kay jina millay t'ojraman tukupusqanta.
No sé con qué habrá teñido esta frazada que me compré; en muy poco tiempo ha cambiado totalmente de aspecto. Mira cómo se ha descolorido tan feamente.

ujjinayarparichiy. V. *Ujjinayachiy.*
ujjinayarparipuy. V. *Ujjinayapuy.*
ujjinayarpariy. V. *Ujjinayay.*
ujjinayarqapuy. V. *Ujjinayapuy.*
ujjinayarqochiy. V. *Ujjinayachiy.*
ujjinayarqoy. V. *Ujjinayay.*

ujjinayay. Sin. *Ujjinayarqoy, ujjinayarpariy, ujjinayaykuy.* Alterar, demudar o cambiar su aspecto o cualidades físicas o su comportamiento habitual psicológico o moral, por un tiempo más o menos largo, una persona, animal o cosa. Parecer otro física, psicológica o moralmente. Se complementa con *ujjinayapuy,* que subraya una cierta permanencia casi indefinida, en la alteración o cambio.
Martina, imaykitaj nananri. *Ujjinayasanki.*
¿Qué te duele Martina? Estás cambiando de aspecto y apareces como indispuesta.
Isabelajpaman rirqani qolqe manusqayta mañakapuj. Manaraj napaykusajtin rikuwaytawan *ujjinayan.*
Fui a pedirle a Isabel que me pagara el dinero que le había prestado. Nada más verme, antes de que la saludara, cambió de semblante.
Wawqe masiy Jusilaqa don Kasyanuj jallp'asninpi tarpusqanmantapacha *ujjinayan;* mana noqawan khuska ñawpajta jina puriyta munanñachu.
Mi amigo íntimo José parece otro desde que siembra en los terrenos de Don Casiano; ya no quiere frecuentar mi compañía como antes.
Llank'aj turuyqa punkichikusqanmantapacha *ujjinayan.* Mañasu chayamunallantaña suyasani payman chhalarparinaypaj.
Mi toro arador ha cambiado y parece otro desde el momento en que se le hinchó la barriga y fue afectado de meteorismo. A falta de otra alternativa mejor, estoy esperando ya al matarife, para vendérselo sea como sea.
Karritanchej *ujjinayan.* Piwantaj jallch'achisunmanri.
Nuestra carreta ya no es la misma de antes. ¿A quién podríamos pedir que nos la arreglara?

ujjinayaykuchiy. V. *Ujjinayachiy.*
ujjinayaykuy. V. *Ujjinayay.*

uj kaj. Que ha sido designado con el número uno en un grupo o serie. Esta expresión adjetiva se complementa con la expresión *ñawpajpi kaj.*
Yachakujkuna, qheshwa liwrupt jisq'on kaj lejsyunpiñachu kasasqanku *ujkajllatarajchu* qallarisasqanku.
¿Has comprobado si están los alumnos en la lección novena ya del libro de enseñanza quichua o sólo están comenzando la primera lección?
Uj kaj Dyusninchej kamachiwasqanchejta umallikunkiñachu.
¿Has entendido ya el primer mandamiento de la ley de Dios?

ujkama. Decididamente, sin más deliberaciones, de una vez. "Ya no más".
- Wawanchej onqosqallapuni, Serapio.
- *Ujkama* uspitalman pusana kanqa.
- Ama uspitalmanqa; khariykunqanku. Tata Liukullawan qhawachisunman ari.
- Serapio, nuestro hijo continúa enfermo.
- Decididamente habrá que llevarlo al hospital sin más

dilaciones.
- No al hospital; le van a a abrir con el bisturí. Mejor sería que le pidiéramos a Don León que lo examinara.
Jaqay runa makinwan wajyasasunki. *Ujkama* qayllaykuspa, itapurqoy imatachus munasqanta.
Aquel hombre te está llamando, haciéndote señas con la mano. Acércate a él de una vez y pregúntale qué quiere.

ujkuna. Unos, algunos, una parte del grupo, los demás, los otros, el resto. Esta forma se usa sólo como pronombre y referida sólo a personas. Señala un grupo parcial de personas en relación con otro grupo mayor del que se está hablando o al que se contrapone. Ocurre muy frecuentemente, seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Se complementa con *wakin, wajkuna* y *wakinkuna,* que se emplean referidos también a animales y cosas.
Mamanikunamantaqa tata Bonijasyuwan tatan Kunswilu achachillawan Potosí llajtamanta kanku, *ujkunataj* Killakullu llajtamanta.
De la familia Mamani, Don Bonifacio y su padre el anciano Consuelo, son de la ciudad de Potosí; el resto, del pueblo de Quillacollo.
Ujkunaqa pukata munanku *ujkunataj* q'omerta.
Unos lo quieren de color rojo y otros de color verde.
Ujkunañataj qayllamuychej.
Acercaos también los demás.
Iskay churiyki khuskalla jamusqanki. Manachu *ujkunayki* kay ayllupi kanku.
Veo que has venido sólo en compañía de dos hijos tuyos. ¿El resto de los tuyos no está aquí?
Mana chay uypula noqajpatachu, *ujkunajta.*
Esa vasija de cuello largo y sin asa no es mía; es de otros.
Donisyajta uwijasnin yanakamalla *ujkúnajpatataj* yurajwan yanawan ch'ali.
Las ovejas de Dionisia son todas negras y la de los otros de los suyos, están en grupos mezclados de blancas y negras.
Kaykunataqa, walejta nisqanki larq'ata allanankunta. *Ujkunataqa* niy sarata muchhamunankuta.
Veo que has hecho bien en mandar a éstos que hagan una acequia. Ordena al resto del grupo que vayan a desgranar maíz.
Tukuyña chayamusqanku. *Ujkunata* niy yanta pichamunankuta *ujkunatataj* larq'ata pichamunankuta.
Veo que ya todos han llegado. A una parte del grupo di que vayan a limpiar el camino y al resto del grupo que vayan a limpiar la acequia.

uj laya. V. *Wajjina.*

uj layata. V. *Waj jinata.*

ujlla. V. *Ujllata.*

ujllachakapuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllachakuy. Sin. *Ujllacharqokuy, ujllacharparikuy, ujllachaykukuy, ujllachakapuy, ujllacharqakapuy, ujilacharparikapuy, ujllachaykakapuy.* Confederarse varios para el logro de algún fin. Unirse.
Ujllachakusunchej chayqa, mana pipis atipayta atiwasunchu.
Si nos unimos, nadie podrá vencernos.
Sumajta jallp'asninchejta poqochinanchejpajqa *ujllachakunanchej* tian; mana t'aqa t'aqalla llank'aspa walt'asunmanchu.
Para hacer que nuestras tierras produzcan bien, tenemos que unirnos; trabajando desparramados y cada uno por su lado, no podríamos tener éxito.

ujllacharparikapuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllacharparikuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllacharpariy. V. *Ujllachay.*

ujllacharqakapuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllacharqokuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllacharqoy. V. *Ujllachay.*

ujllachasqa. Que están confederados o unidos para el logro de un fin común. Unidos, aunados, federados.
Mamanikuna walej *ujllachasqa* Killakullunejpi tiakunku.
Los Mamani viven muy unidos por la región de Quillacollo.

ujllachay. Sin. *Ujllacharqoy, ujllachaykuy, ujllacharpariy.* Hacer que dos o más personas se unan moralmente para conspirar a un fin común. Procurar la unión moral de dos o más personas. Unir.
Walejta *ujllachawarqanchej* tukuy uj makilla llank'ananchejpaj kay ayllunchejpi. Dyustaj chay weraqochata astawan pagarapuchun.
Por fortuna ha logrado unirnos moralmente para que en esta nuestra comarca trabajemos las tierras todos unidos en conjunto y como un solo hombre. Que Dios se lo pague mucho más a ese caballero.
2. Juntar, reunir dos o más personas dos o más de sus animales o cosas con una finalidad concreta. En esta acepción, este verbo se complementa con los verbos *tantay, chajruy* y *qotuy.*
Khuska michinanchejpaj uwijasniykitawan uwijasniytawan *ujllachasunman* chayri.
¿Qué te parece si juntamos tus ovejas y las mías para hacerlas pacer juntas?
Jak'uchinapajqa q'ellu saraykitawan uchukilla saraytawan *ujllachasunchej.*
Juntaremos tu maíz amarillo y mi maíz blanco de grano menudo y duro, para pedir que nos lo conviertan en harina.
Sara jak'uykitawan sara jak'uytawan ujllachanachej muk'unapaj; iskayninchejchá San Antukuj jistanta pasasunchej arí.
Juntemos mi harina de maíz y tu harina de maíz para hacer "muco"; ¿no recuerdas que vamos a hacernos cargo juntos, de todo lo referente a la fiesta de San Antonio?

ujllachaykakapuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllachaykukuy. V. *Ujllachakuy.*

ujllachaykuy. V. *Ujllachay.*

ujllapiña. En otra ocasión.
- Jaku wasiyman; uma ruthuku kasan.
- Mana atirqoymanchu; sara lajrrujuta qarpanay tian. *Ujllapiña* risunchej ari.
- Vamos a mi casa; tenemos allí una reunión festiva con ocasión del primer corte de pelo de uno de los niños.
- No me sería posible ir; tengo que regar el rastrojo de maíz. Iremos en otra ocasión; te ruego me disculpes.

ujllata. Sin. *Ujlla.* Repentinamente, súbitamente, de repente, inesperadamente.
- Cheqachu jatun tatayki wañupun.
- Arí, walejllata siwilla qallpata thamij risarqayku, *ujllatataj* pampaman wikupakuspa manaña ujtawan jatarirqañachu.
- ¿Es verdad que tu abuelo ha muerto?
- Sí, estábamos yendo tranquilamente a trabajar con el pico el terreno de donde cosechamos las cebollas y, de repente, mi abuelo cayó como un tronco al suelo y ya no se levantó más.

ujtawan. V. *Watejmanta.*

ujuchij. Que causa o provoca tos. Es sinónimo de *ch'ujuchij.* Véase *ch'ujuy.*
Uchu chira ancha ujuchikuj. Wurru aka q'oshñipis ajna *ujuchijllataj.*
La semilla del ají es algo que hace toser en demasía. El humo de estiércol de burro es también algo que hace toser.

ujuchiy. Provocar la tos. Hacer toser. Es sinónimo de *ch'ujuchiy.* Véase *ch'ujuy.*
Wajnejpi chay k'uyunaykita p'ankamuy; q'oshñichisqayki *ujuchisawan.*
Ve a fumar ese tu cigarrillo hecho a mano en otro lugar; el humo que produces me está haciendo toser.
Wurru akata q'oshñichispa, *ujuchinanchej* tian wurrunchejta chay kunkanpi llawsasta thoqananpaj.
Quemando estiércol de burro, tenemos que hacer toser a nuestro burro, para que escupa todas las flemas que tiene en su garganta.

¡ujujuy! Expresión con la que uno indica al interlocutor que lo que se ve o lo que él ha dicho o propuesto, le produce admiración y sorpresa y le parece casi totalmente utópico e irrealizable.
¡Ujujúy! Maymanta chay chhikata tullu wakaykimanta yupapuykimanri.
¡Imposible! ¿Cómo has podido pensar semejante cosa? ¿Cómo te podría yo pagar tanto dinero por esa tu vaca flaca?
¡Ujujúy! Qhawaririy chay siñuraj jaluchusninta.
¡Caramba, qué maravilla! Mira, por favor, los pendientes largos de esa señora de "pollera".

ujunayay. V. *Ch'ujunayay.*

ujut'a. V. *Juk'uta.*

ujuy. V. *Ch'ujuy.*

ujyachiy. Sin. *Ujyarqochiy, ujyaykuchiy.* Dar de beber una persona a otra persona o animal invitándoles, sirviéndoles la bebida y/o ayudándoles a ingerirla. Dar de beber, invitar a una bebida, ayudar a beber, "hacer beber".
Wawasman chay kanila yakuta *ujyachinkiñachu.*
¿Les has servido ya a los niños el refresco de canela?
Mulasman yakuta *ujyachirqankiñachu.*
¿Has abrevado ya las mulas?
Ch'illamipi yakuta chay alqoman *ujyachiy.*
Dale de beber agua a ese perro, en esa fuente de barro.
Jenobita, chay wawaj simin phara phara; yakituta *ujyachiy.*
Genoveva, dale agua a beber a ese niño; su boca está reseca.
Jatun tatay llimphu machituña. Mikhuchina *ujyachina* ima. Mana paylla mikhukunmanchu nitaj ujyakunmantajchu.
Mi abuelo es ya muy anciano. Hay que ayudarle a comer e incluso a beber. El solo, sin otra ayuda, no puede comer ni beber.
2. Pedir o mandar, una persona a otra que invite a beber, dé de beber o ayude a beber a otra persona o animal. "Hacer beber con".
- Ripullasajña. Wawasniyman chay willkaparu phuñi yakuta *ujyachinay* tian.
- Kay ususiykita niy ujyachimunanta ari. Pawluwanpis *ujyachiyta* atinki.
- Me voy a ir ya. Tengo que darles de beber a mis niños esa infusión de pelos de maíz *willkaparu.*
- Mándale a esta tu hija que vaya a servirles esa bebida, por favor. Puedes también pedirle a Pablo que se la dé a beber.
- Achachiyki ch'akiymanta wañusanñachá. Sapan kajtin pitaj yakituta ujyachinmanri.
- Lawrata nirqani ujyachipunawanta. Lawrawanpuni sapa p'unchaypi tawa kutita *ujyachini.*
- Quizás tu abuelo se está muriendo de sed. Al estar solo, ¿quién podría ayudarle a beber agua?
- Le pedí a Laura que le sirviera por mí una bebida. Todos los días le pido a Laura que le ayude a beber cuatro veces.
- Pawlutachu kamachirqanki wakasman yakuta ujyachinanta.
- Arí, paywanpuni *ujyachini.*
- ¿Le mandaste a Pablo que abrevara las vacas?
- Sí, siempre le pido a él que les dé de beber.

ujyakapuy. Sin. *Ujyarqakapuy, ujyaykakapuy, ujyarparikapuy.* Con derecho o sin él, beberse alguien algo. Se complementa con *ujyay.* Se aplica también a animales.
Mana aqhetayku kanñachu; qosaywan noqawan *ujyakapurqayku.*
Ya no tenemos "chicha"; nos la hemos bebido mi esposo y yo.
Maryana, chay uypulapi aqheta karisanraj, *ujyakapuy.*
Mariana, en esa vasija de cuello largo y sin asa, queda todavía "chicha"; bébetela; te la regalo.

Chay aqha wisa Panjilu aqhanchejta *ujyakapusqa.*
Resulta que ese borrachín de Pánfilo se ha apoderado indebidamente de nuestra "chicha" y se la ha bebido.
Paylaman yakú jich'asqayta wakasniyki *ujyakapusqanku.*
Resulta que tus vacas se han bebido el agua que yo había puesto en la paila.

ujyanayachikuy. Sin. *Ujyanayarqochikuy, ujyanayarparichikuy, ujyanayaykuchikuy.* Por cualquier causa sentirse una persona o animal como estimulada por un gran deseo de beber. "Hacer dar ganas de beber".
Mulinu uranejpi chay ch'ua ch'ua yakituta rikuspaqa, *ujyanayachikurqani* nitaj ujyarqanichu jump'i ch'allayta jump'isasqayrayku.
Al ver esa agua tan cristalina en las proximidades del molino, tuve unos deseos enormes de bebería, pero no la bebí porque estaba sudando la gota gorda.
Chay aqhaj q'apaynin ujyanayachiwan. Uj chhikantawan *ujyanayachikusaj* chayqa, Mariajpaman kachaykukusaj aqhata wajtaykuj.
Ese olor a "chicha" me provoca ganas de beber. Si me siento empujado un poco más por ese deseo de beber, me pondré en camino hacia la casa de María, a beber "chicha".
Sapa mayuta chimpajtin sunichuy *ujyanayachikun.*
Cada vez que mi caballito cruza el río, siente ganas de beber.
2. Estimularse una persona las ganas de beber, especialmente bebidas alcohólicas, valiéndose de cualquier medio. "Hacerse dar ganas de beber".
Qankunaqa ujtawan *ujyanayachikusankichej* charankusniykichejta ch'ajwachispa.
Otra vez os estáis provocando las ganas de beber, haciendo sonar vuestros "charangos".

ujyanayachiy. Sin. *Ujyanayarqochiyr ujyanayarparichiy, ujyanayaykuchiy.* Provocar cualquier agente o estímulo ganas de beber en una pesona o animal.
Sapa akurdulaykita waqachijtiyki aqhata *ujyanayachiwanki.*
Cada vez que tocas tu acordeón, me provocas ganas de beber "chicha".
Karmelutaqa *ujyanayachisunchej* uj tutuma aqhata jaywaykurispalla.
Sólo con invitarle un vaso de "chicha", le vamos a provocar a Carmelo las ganas de beber.
Mulayki iskay p'unchaytaña mana yakuta ujyayta munanchu. Ma, ch'illamipi yakuta aparqamuy, ch'ua ch'uata, *ujyanayachinanchejpaj.*
Tu mula hace ya dos días que no quiere beber agua. A ver, ve a traer agua cristalina en una fuente de barro, para provocarle las ganas de beber.
Wakanchej ashkha yakuta ujyanman chayqa, ashkha lichita tantanman. Kachita llajwachinayki *ujyanayachinaykipaj* ari.
Si nuestra vaca bebiera mucha agua, daría buena cantidad de leche. Tienes que hacerle lamer sal para provocarle las ganas de beber, hombre.

ujyanayarparichikuy. V. *Ujyanayachikuy.*
ujyanayarparichiy. V. *Ujyanayachiy.*
ujyanayarpariy. V. *Ujyanayay.*
ujyanayarqochikuy. V. *Ujyanayachikuy.*
ujyanayarqochiy. V. *Ujyanayachiy.*
ujyanayarqoy. V. *Ujyanayay.*

ujyanayay. Sin. *Ujyanayarqoy, ujyanayarpariy, ujyanayaykuy.* Tener una persona o animal ganas de beber.
Butillasqa misk'i yakuta *ujyanayani.* Imamin sutin chaypatari, papayachu.
Tengo ganas de beber esa agua dulce embotellada. ¿Qué nombre tiene ese refresco? ¿Se llama papaya?
Wakay chay qopajira yakuta *ujyanayasan.* Ujyanman chayqa, dañurparinman.
Mi vaca tiene ganas de beber esa agua sucia en la que han lavado los minerales y que conocemos con el nombre de *qopajira yaku.* Si la bebiera, le podría hacer daño.
2. Dar un agente o estímulo cualquiera ganas de beber a una persona o animal. En esta acepción, este verbo se conjuga en sus formas pronominales.
Chay kulli aqha *ujyanayasawan.*
Esa "chicha" de maíz morado está haciendo que me entren ganas de beber.
- Imaraykutaj sapa aqha llanthuta rikujtiy *ujyanayawanri.*
- Aqha wisa kasqaykirayku ajinata jinasunki ari.
- ¿Por qué cada vez que veo la señal que indica que hay "chicha" en venta, me entran ganas de beber?
- Eso te pasa porque eres un borrachín, hombre.
Kawalluykita *ujyanayasan;* yakuman aysarqoy.
Le están entrando ganas de beber a tu caballo; llévalo del cabestro al abrevadero.

ujyanayaykuchikuy. V. *Ujyanayachikuy.*
ujyanayaykuchiy. V. *Ujyanayachiy.*
ujyanayaykuy. V. *Ujyarrayay.*
ujyarparikapuy. V. *Ujyakapuy.*

ujyarpariy. Beber de un tirón. Se complementa con *ujyay*, *ujyarqoy* y *welq'oy.* "Tomar seco".
Chay tutuma aqhata askama *ujyarpariy.* Kunitan purillasunpuni.
Decididamente bebe de un tirón esa *tutuma* de "chicha". En seguida continuaremos caminando.

ujyarqakapuy. V. *Ujyakapuy.*
ujyarqochiy. V. *Ujyachiy.*
ujyarqoy. V. *Ujyay.*

ujyasqa. Que ha bebido bebidas alcohólicas en demasía. Bebido, ebrio, borracho. Esta forma es sinónima de *machasqa* y se complementa con la expresión *phiri machasqa.* Puede funcionar como adjetivo y como sustantivo.
Ch'aki sonqokunallata wajyanki, ama *ujyasqakunataqa.*

Llamarás sólo a los que están sobrios; no a los que están borrachos.
Ama chay *ujyasqa* warmi sapan ripuchunchu.
Que esa mujer borracha no se vaya sola.

ujyay. Sin. *Ujyarqoy.* Beber. Se aplica sólo a agua, refrescos o bebidas alcohólicas. Este verbo no se aplica a la leche ni, en general, a cualquier otro líquido relativamente espeso. Se complementa con *upiy, q'oltiy, welq'oy, laphay* y *ch'uchuy.*
Anchata ujusan; q'oñi yakullata sapa ch'akirijtin *ujyachun.*
Está tosiendo demasiado; que cuando tenga sed, tome sólo agua tibia.
- Melkichu wasiykipichu kakusan.
- Sirajpapi aqhata *ujyasan.*
- ¿Está Melquíades en tu casa?
- Está en casa de Serafina; está bebiendo "chicha".
Ispiransa cholitaqa radyulanta tokachinpuni, diskusta laq'aykurispa, *ujyajkuna* uyarikunankupaj.
La "cholita" Esperanza hace funcionar siempre su tocadiscos, poniendo discos, para que oigan música los que están bebiendo.

ujyaykakapuy. V. *Ujyakapuy.*

ujyaykuchiy. V. *Ujyachiy.*

ujyaysirpariy. V. *Ujyaysiy.*

ujyaysirqoy. V. *Ujyaysiy.*

ujyaysiy. Sin. *Ujyaysirqoy, ujyaysiykuy, ujyay sirpariy.* Ayudar una persona a un niño, a un anciano o a un enfermo, a beber. Se complementa con *upiysiy.*
Mana jatun tatayki yakunta ujyayta atisanchu; kurriy *ujyaysimuj.*
Tu abuelo no está pudiendo beber agua; corre, ve a ayudarle a beber.
Wawasta yaku q'oñinkuta *ujyaysiy.*
Ayuda a los niños a que tomen su desayuno.
2. Acompañar una persona a otra compartiendo una bebida. En esta acepción, este verbo es muy usado en contextos de invitaciones. Se complementa con *upiysiy.*
Walejta chayamunki, Ruki. Jamuy, kay aqhetayoj machu jarrata *ujyaysiway.*
Para alegría mía has llegado, Roque. Ven, acompáñame y comparte conmigo esta jarra grande de "chicha".
Chay Lawreanuqa ancha mitichi; aqha wasipi ujyasajtiyku, *ujyaysisqaykichej,* nispa yaykumuwayku.
Ese Laureano es un meticón y sinvergüenza; mientras estábamos bebiendo "chicha" en la "chichería", se ha entrado hacia nosotros y se ha invitado, diciendo que nos iba a acompañar a beber.
- Jamuy, tata Marku, *ujyaysiwayku* kay kulli aqhetata.
- *Ujyaysisqaykichejchu.* ¡Baya!
- Venga Don Marcos, háganos el favor de acompañarnos a compartir esta "chicha" morada.
- Con gusto les acompañaré a compartir su bebida; gracias por la invitación.

ujyaysiykuy. V. *Ujyaysiy.*

ukhu. Que tiene el fondo muy distante de la boca o superficie. Bastante profundo, relativamente hondo. En esta acepción, esta forma ocurre sólo en posición predicativa y se opone a *jawalla* y *patitalla.*
Ama chayninta mayuta chimpaj wakiykuychu; *ukhu.*
No vayas a cruzar el río por ahí; es profundo.
- Markitu, kay qhocha *ukhuchu.* Wayt'anapaj jinachu.
- *Ukhhu.*
- Marcos, ¿es profunda esta laguna? ¿Es lo suficientemente honda como para que se pueda nadar en ella?
- Es profunda.
2. Dentro, dentro de. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sufijos *pi, man, manta, nta, paj, kama,* que puntualizan la posición o la dirección del movimiento. Se opone a *jawa.*
- Rigu ruji *ukhupichu* simp'asqa lasus kasan.
- Arí a, rigu rujipipuni simp'asqa lasusta waqaychanchej.
- ¿Están los lazos trenzados dentro de la troje de trigo?
- Claro que sí, siempre ponemos los lazos trenzados dentro de la troje de trigo.
Don Serapyuj q'episninta *ukhuman* apaykuy.
Lleva adentro esos bultos de Don Serapio.
Ch'ujlla *ukhumantachu* chay llama qarasta orqhorqanki.
¿Has sacado esos cueros de llama de dentro de la choza?
- Qara malitanchej *ukhunta* juk'uchas purij kasqanku.
- ¡Waj! Jusk'usqachu malita kasqari.
- He visto que los ratones caminan por dentro de nuestra maleta de cuero.
- ¡Qué sorpresa! ¿Resulta estar la maleta agujereada?
Wasi ukhupajchu chay t'ikanchanasta rantimurqanki.
¿Fuiste a comprar esos adornos para ponerlos dentro de la casa?
Ama chay q'epista chayllapi saqerpariychu. *Ukhukama* apaykuy.
No dejes tranquilamente en ese lugar, esos bultos. Llévalos hasta adentro.
3. Forma con la que se designa globalmente a la totalidad del cuerpo humano animado. Organismo humano. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes a la persona de cuyo cuerpo se trata. Se complementa con las expresiones *tukuy ima + posesivos + kuna* y *tukuy imas + ni + posesivos.*
- Imaykitaj nanan, iju.
- Tukuy *ukhuy* nanasawan, dujturníy.
- ¿Qué parte de tu cuerpo te duele, querido?
- Me está doliendo todo el cuerpo, apreciado doctor.
Mikhukapunanchejpaj q'ellunchu wakanchejta ñak'asun. *Ukhunchejtaqa* aychitawan kallpacharisun.
Vamos a matar nuestra vaca de color amarillento, para comérnosla. Con su carne, vigorizaremos nuestro

organismo.
Qayna chiri wayra wajtawasqanrayku, parataj p'unchaynintinta ch'aranchawasqanraykutaj; tukuy *ukhuy* t'una.
Todo mi cuerpo está adolorido y como destrozado, porque ayer me ha traspasado un viento frío y la lluvia me ha mojado durante todo el día.
Ukhuy takasqaña kasqanrayku manaña ñawpajta jinatachu llank'ani.
Por estar ya mi cuerpo agotado y sin su vigor de antaño, ya no rindo en mi trabajo como antes.
Ukhuykita munakuspaqa, mana chhikata machanaykichu.
Si estimas tu cuerpo, no debes darte tanto a la borrachera.
4. Forma con la que se designa a un grupo de personas que están o viven juntos o que realizan juntos una acción. En esta acepción, esta forma va siempre precedida de un cardinal, que especifica el número concreto de personas de que se trata. Las construcciones con esta forma, responden a la pregunta *maskha ukhu.*
- Mashkha *ukhutaj* papata chijllarqankichej manaraj inti yaykupusajtin tukunaykichejpajri.
- Ñaqha tawa chunka *ukhu* chijllarparirqayku.
- ¿Entre cuántos seleccionasteis las patatas para poder haber terminado la tarea antes de que se esté poniendo el sol?
- En el grupo de los que seleccionamos las patatas, éramos casi cuarenta.
Mamanikunaqa jisq'on *ukhuchu* Killakullunejpi tiakunku.
¿Forman un grupo de nueve personas los Mamani que viven juntos por los alrededores de Quillacollo?
5. Forma con la que se designa genéricamente a las regiones boscosas y selváticas de Bolivia de clima tropical. En esta acepción, se usa más frecuentemente la expresión *monte ukhu.*
- Imaraykutaj *monte ukhuman* ripusankiri.
- Jaqaypi tarpunasta qochikamusaj. Mana kay ayllunchejpi kawsakuna jinañachuqa.
- ¿Por qué te estás yendo a vivir a la zona tropical?
- Iré a pedir allí tierras en qué poder sembrar, pues en esta nuestra aldea ya no es posible la vida.
- Cheqachu *ukhuman* risanki.
- Arí, Turusantuskama rirqosani.
- ¿Estás yendo a la zona selvática y calurosa?
- Sí, estoy yendo hasta el puerto de Todosantos.
Algunas expresiones usuales con la forma **ukhu:**
ukhu takasqa kay. Estar una persona con el cuerpo muy adolorido y como magullado.
Sut'iyanankama, ama mayu jallp'asninchejta apakapunanpaj, rumista astarqayku kunantaj *ukhu takasqa kayku.* Mana maymanpis llank'aj kunan p'unchay riykumanchu, nispa jilaqatanchej kurakanchejman parlapayasarqa.
El capataz estaba hablando con nuestro jefe de la comunidad y le decía que no podríamos ir a trabajar a ninguna parte, porque estamos con el cuerpo destrozado por haber trasladado piedras hasta el amanecer, para que el río no se lleve nuestras tierras.
ukhu takasqaña kay. Estar ya una persona desgastada y sin fuerzas para trabajar ya en adelante normalmente, a causa de la edad y/o el excesivo y agotador trabajo previo.
Tatay *ukhu takasqaña kasqanrayku* wasillapi uywasniykullataña qhawan.
Mi padre por estar ya desgastado y sin fuerzas, se queda en casa y ya, sólo en casa, cuida de los animales domésticos.
Waynuchu kasqaymantapacha, llant'ata pallaspallapuni muntipi karqani, kunantaj, ukhu takasqaña kajtiychu llank'anallaytapuni munankichej.
Desde muy jovencito he estado en el bosque haciendo leña sin parar, y ahora que estoy ya desgastado y sin fuerzas, ¿queréis que continúe trabajando?
mashkha ukhu. Expresión por la que se pregunta por el número exacto de personas que componen un grupo que están, viven, o hacen algo juntos. ¿Qué número de personas? ¿Cuántos? ¿Entre cuántos?. Vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
- *Mashkha ukhutaj* rirqankichejri.
- Tawa ukhu rirqayku.
- ¿Cuántos fuisteis?
- Fuimos un grupo de cuatro.
Uwijiría ayllupi *mashkha ukhutaj* kankuri.
¿Cuántos son los habitantes de la comarca de Ovejería?
Mashkha ukhu atisunman kay mulino rumita mulinunchejkama chayachiytari.
¿Entre cuántas personas podríamos llevar hasta nuestro molino esta piedra de molino?
ukhuchakuy. Sin. *Ukhucharqokuy, ukhucharparikuy, ukhuchaykukuy.* Hacerse más hondo o profundo un hoyo, un agujero, un cauce de río, una acequia, una laguna, un pozo o cosas semejantes.
Ama wawas, rijpuni kanku, mayu qhochaman wayt'aj richunkuñachu; *ukhuchakusqa.*
Que los niños no vayan *a* nadar a esa poza del río a la que suelen ir; he comprobado que se ha hecho más profunda.
Ama chayninta mayuta chimpaychu; *ukhuchakusqa.*
No cruces el río por esa parte; he comprobado que el cauce en ese lugar se ha hecho más profundo.
ukhucharparikuy. V. *Ukhuchakuy.*
ukhucharqokuy. V. *Ukhuchakuy.*
ukhuchasqa. Que ha sido hecho más hondo o profundo por la acción de cualquier agente.

Chay *ukhuchasqa* larq'aman khuchi uñita urmaykun.
El cerdito de cría se ha caído a esa acequia ahondada.

ukhuchay. Sin. *Ukhucharqoy, ukhucharpariy, ukhuchaykuy.* Hacer una persona u otro agente cualquiera más hondos o profundos un hoyo, un agujero, un cauce de río, una acequia, una laguna, un pozo o cosas semejantes. Se complementa con *ukhunchay.*
Chay allasanki p'ujruta asllátawan *ukhuchanayki* tian.
Ese hoyo que estás haciendo, tienes que hacerlo más profundo.
Kastilla qowisniyki astawan astawan *ukhuchasanku* perqaspi t'oqochasqankuta. Wasitataj urmachinkuman.
Tus conejos resulta que están haciendo más y más profundos los agujeros que hicieron en las paredes. Cuidado con que derrumben la casa.
Inusinsyu, mana kay qhocha mayu, jina ukhuchu karqa; qayna chayamusqan yakuchá ajinata *ukhucharqa* ari.
Inocencio, esta poza del río no era así de honda; quizás el agua que llegó ayer la ha hecho más profunda, como parece lógico suponer.
Larq'ata *ukhuchanaykichej* tian; ancha pata patallaña lamarparikusqanrayku, purij yakutaj chajrasman suruqan.
Tenéis que hacer más profunda la acequia; por haberse llenado de lama ha quedado ya muy poco profunda, y el agua que corre por ella rebalsa hacia los sembradíos.

ukhuchaykukuy. V. *Ukhuchakuy.*

ukhuncha. V. *Ukhunchana.*

ukhunchachiy. Sin. *Ukhuncharqochiy, ukhuncharparichiy, ukhunchaykuchiy.* Pedir, mandar o supervisar una persona que otra persona haga un hoyo, cauce o cavidad cualquiera más profundos y hondos. Mandar ahondar, "hacer ahondar con".
Mulinu larq'ata ashkha runawan *ukhuchachinay* tian.
Chaypaj iskay tambur kukallatapis rantinay tian.
Tengo que pedir a un grupo numeroso de personas que ahonden la acequia del molino. Para eso tengo que comprar por lo menos dos "tambores" de "coca".

ukhunchana. Sin. *Ukhuncha.* Forma con la que se designa a una especie de camisón con mangas, hecho de tocuyo, que se ponen las campesinas directamente sobre el cuerpo y que les llega aproximadamente hasta media pierna. Esta prenda de vestir es típica de las campesinas de las cabeceras de valle y regiones altas y constituye, junto con una "pollera" de bayeta que les cae hasta un poco más abajo de la *ukhunchana,* y un sombrero hecho de lana de oveja, su indumentaria femenina Habitual. Este camisón puede ser de una sola pieza o puede resultar de añadir o coser una especie de saya de tocuyo llamada *urancha,* a la hecha del mismo género. Véase *urancha.*
- Kay wayitata rantipuyki uj pullirata sirakunaykipaj.
- *Ukhunchanaypajrí,* tukuyuta rantipuway ari.
- Te he comprado esta bayeta para que te hagas una "pollera".
- ¿Y para mi camisón? Anda, cómprame, por favor, tocuyo.
¡Waj! Imilla, mana *ukhunchanayojllatasina* pulliraykita churakusanki.
¡Caramba, qué barbaridad! muchacha; creo que te has puesto tu "pollera", poniéndote sólo la camisa sin saya.

ukhuncharparichiy. V. *Ukhunchachiy.*

ukhuncharpariy. V. *Ukhunchay.*

ukhuncharqochiy. V. *Ukhunchachiy.*

ukhuncharqoy. V. *Ukhunchay.*

ukhunchay. Sin. *Ukhuncharqoy, ukhuncharpariy, ukhunchaykuy.* Hacer una persona u otro agente cualquiera más hondos o profundos un hoyo, un agujero, un cauce de río, una acequia, una laguna, un pozo o cosas semejantes. Ahondar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *ukhuchay.*
Jaqay qhochata *ukhunchasunman* chayqa, chajrasta qarpanapaj yakunchej aswan ashkha tantakunman.
Si hicieramos más profunda aquella laguna, se estancaría mayor cantidad de agua para regar y nuestra agua irrigaría mayor cantidad de sembradíos.
Kay pujyuta *ukhunchasun* yaku p'utumunankama.
Profundizaremos este pozo hasta que brote agua.

ukhunchaykuchiy. V. *Ukhunchachiy.*

ukhunchaykuy. V. *Ukhunchay.*

ukhu pacha. Expresión con la que la opinión popular visualiza un lugar situado en el interior de la tierra donde los diablos, con fuego y tridentes, atormentan a los reprobos que han merecido ese castigo, por haber pretendido burlar la Divina Justicia, quebrantando gravemente los planes de Dios sobre el mundo y los hombres y muriendo sin arrepentimiento de sus culpas graves. Esta expresión se complementa con *janaj pacha* y *kay pacha.*
Ukhu pachapi, lawrarisaj k'aja loqhos patapi, supaykuna jurkitasninku jap'irisqas muyuykachaspa tusurisanku kundinadusta qhawaspa, nispa ninku. i.
Dicen que en ese lugar situado en las profundidades de la tierra a donde van los condenados a las penas eternas, los diablos, armados de sus tridentes, danzan dando vueltas al rededor de montones de brasas ardientes, vigilando a los condenados, ¿no es verdad que dicen esto?
- Wawitanta yakuman p'ultiykuspa wañuchirqa, chay warmi wañupusqa, i.
- Arí, chay yana alma warmi *ukhu pachaman* cheqetuntachá rin.
- Dicen que ha muerto esa mujer que mató a su hijito ahogándolo en el agua, ¿no es verdad?
- Sí, posiblemente esa mujer despiadada ha ido derecha al lugar de tormentos, que conocemos con el nombre de *ukhu pacha.*

ukhuyarpariy. V. *Ukhuyay.*

ukhuyarqoy. V. *Ukhuyay.*

ukhuyay. Sin. *Ukhuyarqoy, ukhuyaykuy, ukhuyarpariy.*

Adquirir mayor hondura o profundidad un hoyo, un agujero, un cauce de río, una acequia, una laguna, un pozo o cosas semejantes. Hacerse más profundo y hondo.
Kay qhocha *ukhuyasqa.*
He comprobado que esa laguna se ha hecho más honda.
Allasqanchej p'ujruta ukhuyachisunchej wayt'akunanchejpaj jina. Ajina *ukhuyasqapi* ikita bañakusunchej.
Pediremos que hagan más profundo el pozo que abrimos en la tierra, de manera que quede como para que podamos nadar en él. En una poza así profundizada, nos bañaremos felices.

ukhuyaykuy. V. *Ukhuyay.*

ulala. Forma con la que se designa a una especie de cacto que crece en los valles, de flores de color blanco o rosado muy vistosas, que llega a alcanzar hasta unos cuatro metros de altura. Su fruto llamado *phasakana,* es comestible. Ulala.
Ulalapampapi moq'eyta *ulalas* t'ikarisan. Pasman apanapajqa ashkha phasakanata pallakusunchej.
En la región llamada Ulalapampa, las ulalas estén floreciendo de una manera que da gozo verlas. Recogeremos una buena cantidad de sus frutos para llevarlos a La Paz.
Ulalas ima sumpinchejpi wiñaykusqa. Jayk'ay llank'arparinanchejpaj chaqomusunri.
Resulta que en nuestro sembradío han crecido incluso *ulalas.* ¿Cuándo iremos a limpiar el terreno y sacaremos la maleza para ararlo?
Qhawaririy ma, qoriq'entis *ulala* t'ikasman sispaykusanku misk'inta ch'onqansnkupajchus khuritusninta pallarikunankupajchus.
Oye, fíjate, por favor; los picaflores se están acercando a las flores de las ulalas, quizás para sacar su néctar con sus picos o para recoger sus insectos.
Kaymantapacha *ulala* poqoykuna pukalla rikukusan.
Desde aquí, los frutos de las ulalas presentan el aspecto de una gran cortina roja.
Ulala khishkawan khishkachikusqaqa, q'eachakunpachitani.
El lugar pinchado con una espina de ulala se infecta y toma pus casi de inmediato.

ulinchu. Forma con la que se designa a una palomita relativamente pequeña, de plumaje plomizo, muy abundante en el valle y de carne muy sabrosa y apreciada. "Ulinchu". Se complementa con *kullku, paloma, joq'oli* y *jurk'uta.*
Qharasa qayllanejpi, Konbento nisqa asindapi, imata jina *ulinchusta* rikuni.
Por las cercanías de Santivañez, en la hacienda llamada El Convento, he visto una cantidad enorme de esas palomitas, que conocemos con el nombre de "ulincho".

ulinkati. Forma con la que se designa a una variedad de melocotón de tamaño relativamente grande, de más zumo y fragancia y más carnoso y compacto que los otros. "Ulincate". Se complementa con *mositu* y *qhasi lurasnu.*
- ¡Kaserita! *Ulinkati* lurasnusta rantikuway. Mosituspis tian.
- Qhasi lurasnuta munasani, kasera, misk'ipaj k'allkusta munani.
- Amiga cliente, cómpreme melocotones de la clase que conocemos con el nombre de "ulincate". Tengo también otra clase de melocotones que se pueden partir en dos con la mano, y que conocemos con el nombre de "mositos".
- Quiero esa clase de melocotones más ácidos y bastos para hacer dulce de melocotón, amiga vendedora. Busco melocotones ácidos.
- Kay sach'a ulinkatichu mosituchu.
- *Ulinkati* sach'a.
- ¿Este árbol produce melocotones de la clase "ulincate" o de la clase "mosito"?
- Es un melocotonero que produce "ulincates".

uluchi. Forma con la que se designa a un insecto alado, de cerca de dos centímetros y medio de largo. Es una especie de chinche que se refugia de día en los techos de las casas y de noche chupa la sangre de las personas dormidas y animales. Es el trasmisor de la enfermedad conocida con el nombre de mal de chagas. "Vinchuca". En los centros urbanos, se usa esta forma sólo para designar a una especie de "vinchuca" de tamaño más pequeño y algo más gorda y se reserva la forma *winchuka* para señalar solamente las "vinchucas" de tamaño grande. En las zonas menos influenciadas por el castellano se usa sólo la forma *uluchi.*
Qowisninchej miraykusqanmantapacha *uluchis* junt'aykusawanchej. Wirkhi ukhuman yuraj p'acha churasqanchejpis *uluchi* akalla kasqa.
Desde que se han multiplicado nuestros cobayos domésticos, nos están invadiendo las "vinchuchas" en grandes cantidades. Hasta la ropa blanca que hemos guardado dentro de la vasija grande de boca ancha, resulta que está llena de excremento de "vinchuca".
- Llajtaspichu *uluchita* winchuka, nispa ninku.
- Llajtaspiqa, wakinkuna, jatun *uluchista* winchuka, nispa ninku. Noqanchejpajqa mayqellanpis *uluchi,* ari.
- ¿Llaman a los *uluchis* "vinchuca" en las ciudades?
- Ciertamente en las ciudades, muchas personas, llaman "vinchuca" a los uluchis grandes. Para nosotros está claro que cualquiera de ellos, grandes o pequeños, gordos o flacos, reciben indistintamente el nombre de *uluchis.*

ulupika. Forma con que se designa a un pequeño y picantísimo fruto silvestre de forma esférica y aproximadamente del tamaño de un guisante, empleado como condimento en algunos platos criollos, o separadamente para acompañar algunas comidas. Este producto es más popular en La Paz. "Ulupica". Véase *uchu llajwa.*
Ulupika llajwata yachankichejchu.

¿Acostumbráis comer *llajwa* hecha de "ulupica"?
2. Forma con la que se designa a la planta silvestre que tiene como fruto la *ulupika.* "Ulupica".
Orqopi ulupika pallakunapaj yupa kasqa. Kunan wataqa tukuynejpi *ulupika* wiñasqa.
He visto que en el cerro hay una gran cantidad de "ulupica" para recoger. Resulta que este año las plantas de "ulupica" han crecido por todas partes.
- Loqotuchu ulupicachu aswan jatunta wiñan.
- Loqotu aswan jatunta wiñan, *ulupika* poqoytaj aswan jaya loqotu poqoymanta nisqaqa. Ulupikaqa uchutapis atipan jaya kaspa.
- ¿La planta de "locoto" o la planta de "ulupica" se desarrolla más grande?
- La planta de "locoto" desarrolla más que la planta de "ulupica", pero el fruto de la "ulupica" es más picante en comparación al fruto del "locoto". La "ulupica" es también más picante que el ají.

ullpu. V. *Chhapu* [2].

ullpurpariy. V. *Ullpuy.*

ullpurqoy. V. *Ullpuy.*

ullpuy. Sin. *Ullpurqoy, ullpurpariy, ullpuykuy.* Mezclar harina de cualquier cereal tostado con un líquido. Se complementa con *laway.* Estas mezclas con agua, leche, té o café son muy populares en desayunos, meriendas o tenteempiés, en los viajes, o durante los descansos en el trabajo. En algunas ocasiones, se ofrece como bebida la harina de *qañawi* tostado, mezclado con "chicha".
Chay p'uñumanta yakituta wisirqokuspa kay qañawi pituta *ullpuy* upikunaykipaj. Q'oñi yakutachu munawaj ullpurqokunaykipaj.
Sácate agua de ese cántaro y mezcla con agua esta harina de *qañawi* tostado, para que te la tomes a sorbos. ¿Preferirías, a lo mejor, agua caliente para hacer esa mezcla?
Ama Sewenqomaman purinaypaj wayaqayman jank'ata churapuwankichu. Pitullatawan kachillatawan wakichipuway; chaynejpi ch'ua yakuta tarispa, chuayta orqhoytawan pituta *ullpusaj* kachinchaykusajtaj sajsakunaykama mikhunaypaj.
No me pondrás cereal tostado en grano, en mi talega, para mi viaje a Sehuencoma. Ponme sólo harina de cereal tostado y sal; por ahí donde encuentre agua cristalina, tomaré mi plato de madera y mezclaré la harina de cereal tostado y sazonaré la mezcla con sal, para comer hasta hartarme.

ullupuykuy. V. *Ullpuy.*

ullu. Sin. *Phichilu, p'isqo.* Miembro viril. Pene. Esta forma se aplica también para nominar el órgano genital masculino de ciertos animales mamíferos. Se complementa con *chupi, chupila, rakha* y *jisp'ana.* La forma *jisp'ana* resulta la más delicada y aceptable en cualquier contexto.
Wawaj *ullun* punkikipallasqataj. Ima onqoyniyojtaj kanmanri.
Resulta que se ha hinchado otra vez el pene del niño. ¿Qué enfermedad podrá tener?
Qhachiluypaj *ullunmanta* katari khanirparisqa. Ñataj ñataj jisp'aywan qhallinanchej kanqa; qhallinallapunitaj punkiynin juraq'anankama.
Resulta que una serpiente ha mordido a mi burro en su pene. Tendremos que echarle orín, a la parte hinchada, de cuando en cuando, y lo más frecuentemente posible, sin parar, hasta que se le rebaje la hinchazón.

ulluku. Forma con la que también se designa a la *papalisa* en algunas regiones apartadas y menos influenciadas por el castellano.
- Manaña papalisata *ullukumanta* anchá rejsinchejñachu, icharí.
- Arí, a; mayninpi maynillanpiñataj *ullukumanta* rejsisallankupunitajmin.
- Ya no conocemos la *papalisa* con el nombre de *ulluku,* ¿verdad?.
- Así es, como tú dices; pero en alguna que otra parte, siguen todavía conociéndola con el nombre de *ulluku.*

uma. En el hombre y algunos mamíferos, parte superior y posterior de ella, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara. Cabeza. Se complementa con *k'uku, tutuma* y *t'ojlu.*
Umantachu ch'itiyki jusk'urparikusqa.
¿Has comprobado si se ha hecho un agujero en la cabeza tu niño?
Jaqay alqoj *umanpi* chhikan jamak'u rikukusan.
En la cabeza de aquel perro se está viendo una garrapata enorme.
2. Forma con la que se designa genéricamente a la extremidad roma, abultada o plana de algunas cosas, opuesta a la punta o base. Cabeza.
Ancha juch'uy *umayoj* kay lawu kasqa.
Resulta que este clavo tiene una cabeza muy pequeña.
3. Forma con la que se designa al conjunto de las partes o dientes que forman el bulbo de la planta llamado ajo, cuando están todavía reunidos formando un solo cuerpo. "Cabeza de ajo".
Tawa *uma* ajusata aparqamuy.
Ve a traer cuatro cabezas de ajo.
4. Forma con la que se designa al bulbo de la cebolla, y especialmente cuando está separado del resto de la planta. "Cabeza de cebolla".
Timuku, chunka *uma* siwillata aparqamuy.
Timoteo, ve a traerme diez "cabezas de cebolla".
Qhoyaspi windimunaykipaj siwilla *umasta* rantikuway.
Iskay chunka kustalasman junt'achipuykiman.
Para que vayas a vender en los minerales, cómprame "cabezas de cebolla". Te llenaría veinte costales de "cabezas de cebolla".
5. Forma con la que se designa al conjunto de las hojas del repollo o la lechuga, cuando están todavía reunidas formando un solo cuerpo. Lechuga, repollo, "cabeza de lechuga", "cabeza de repollo".
- Chhikachachej *umasta* ripwillu chajranchejmanta

apamusqanku.
- Mashkha *umata* apamusqankuri.
- He visto que de nuestra plantación de repollos han traído repollos enormes.
- ¿Cuántos repollos resulta que trajeron?
Kinsa lechuga *umallawan* salsanchejta pikasunchej.
Haremos nuestra ensalada sólo con tres lechugas.
6. Forma con la que se designa genéricamente a la copa de los árboles y/o cualquiera de las ramas que sobresalen por encima de la misma.
Sach'asninchej *umasninta* qholurasunchej ama papa chajranchejta llanthunanpaj.
Podaremos las copas de nuestros árboles para que no le hagan sombra a nuestro patatal.
Jaqay mullij *umasninta* qholuranki, ama chhikata llanthumunawanchejpaj.
Podarás las ramas salientes de la copa de aquel molle, para que no nos dé tanta sombra.
7. Forma con la que se designa al superior, jefe que gobierna o persona que preside o acaudilla una comunidad, corporación, muchedumbre o simplemente al principal miembro de una familia. Cabeza.
Pitaj *uma* kay wasipi. Paywan parlayta munani.
¿Quién es el jefe de esta casa? Quiero hablar con él.
Kay ayllupi, tata Sawinu Qolqe *uma.* Payllawan parlamunaykichej tian yan pichakunanpajqa.
En esta aldea Don Sabino Colque es el jefe. Tenéis que ir a hablar con él, y sólo con él, para que el camino sea limpiado.
Algunas expresiones usuales con la forma **uma:**
uma jampiku. Expresión con la que se designa al conjunto de comida y bebida que se suele tomar al día siguiente, cuando en la víspera se han tomado bebidas alcohólicas en exceso.
Justika, *uma jampikuta* wakichipuwayku aqhetata ima rantichipuwayku; umayku phataj jinaña kasan. Qayna yapasqata Mikichuj wasinpi ujyaykusqayku, noqari manataj jampusqaytapis yuyarirqanichu.
Justina, prepáranos algo de comer y haz que vayan a comprarnos incluso "chicha"; nuestra cabeza está ya como a punto de explotar. Resulta que ayer bebimos en exceso en casa de Miguel y ni siquiera me acuerdo de mi camino de vuelta.
uma ruthuku. Expresión con la que se designa a la ceremonia y fiesta que se tiene con ocasión del primer corte de pelo de un niño o niña. En esta ceremonia, cada uno de los invitados toma las tijeras y le corta al niño o niña un poco de cabello, mientras deposita una suma de dinero de acuerdo a su voluntad o posibilidades. El dinero recolectado es contado por el padrino del niño o niña y, según costumbre, destinado para la compra de una vaca para el ahijado. El padrino o madrina tiene derecho al primer corte de cabello al que suele dar comienzo con la expresión *monteta urmachisunchej.* Esta fiesta puede durar sólo una tarde y a veces dura un día y hasta dos. Los gastos de comida suelen correr a cargo de los padres del niño y los de la bebida suelen correr a cargo de los comensales que van comprándola cada uno para sí.
Q'aya wawaypaj *uma ruthukun* kanqa. Pajtá mana jamuwajchu, Patulitu. Guitarraykiwan ima jamurinki tusuchinawaykupaj ari. Kulli aqhetata ujyarikusunchej qowi chhanqa patapi, chaychú. Walinti, akurdulaywan jamusaj, niwarqa.
Mañana tendrá lugar el primer corte de pelo de mi hijo. Pastor, cuidado con no venir a la fiesta. Por favor, vendrás incluso con tu guitarra para hacernos bailar. Después del guiso de cobayo doméstico, beberemos "chicha" morada. ¿Aceptas la invitación? Valentín me dijo que vendría con acordeón.
umata qoy. Aconsejar, asesorar.
Qanllaman tukuy imata willarikuyki. Pitaj *umata qowanmanri.* Qanpuni a, tatáy.
Solamente a ti te cuento todo. ¿Quién me podría aconsejar? Tú y sólo tú, querido papá.
Pichus churiyman *umata qorqapis* kunanta jina saqerparinawanpajqa.
¿Quién le habrá asesorado a mi hijo, para que éste me abandone como lo acaba de hacer ahora?
wayrasqa uma. Expresión con la que se designa a la persona ligera que actúa con poca reflexión. Alocado, "volado". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Imanallasunchus chay *wayrasqa umawanqa;* papa qallpaman papallatataj tarpuykusqa.
No sé que haremos con ese ligero y atolondrado; resulta que ha sembrado patatas, en el mismo terreno del que hemos cosechado las patatas.
Wayrasqa uma cholita kajtin tukuy payta aqha wasisman pusarparij kasqanku.
Resulta que por ser una "cholita" ligera y alocada, todos la llevan a las "chicherías".
2. Expresión con la que se designa a la persona desmemoriada. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. En esta acepción, se complementa con *pisi uma.*
Jaqay *wayrasqa umaqa* istallanta mask'asan, istallantaj qhepa kaj bulsikunpi kakusan.
Aquel desmemoriado está buscando su bolsita de "coca" y ésta está en su bolsillo de atrás.
Uma wayrasqa Alsikuqa mana yuyanchu maynejmanchus punchunta churasqanta, punchuntaj payta qhawasan, kaypi kasani, nispa.
El desmemoriado de Alcibíades no recuerda dónde ha dejado su "poncho" y lo tiene delante de sus narices.
Ama chay *uma wayrasqa* runata kachawajchu wakasta rantimuj; rillasajparaj maypichá qolqeta chinkarparichinqa.
No convendría que envíes a ese alocado a comprar

vacas; tan sólo en el camino de ida, por ahí, perderá el dinero.

khuchi uma. Expresión despectiva con la que se designa a las personas que tienen la forma de la cabeza parecida a la del cerdo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhawaririy chay *khuchi umaj* ñawisninta; kikin khuchijta. Icharí. Wirasapa kunkantapis qhaway, siminpis jallp'ata tejmunanpaj jina karisqa. Rejsinkichu jaqay *khuchi uma* runata.
Mira con atención los ojos de ese tipo de cabeza parecida al cerdo; son parecidos a los del cerdo. ¿No es verdad? Mira también ese su cuello gordo. Resulta que también su boca es apta para hozar la tierra. ¿Conoces a aquel hombre de cabeza parecida a la del cerdo?
Jaqay *khuchi uma* runawan sachaspa umasninta qholurachisun. Llank'achiwaychej, jinalla kasani, nisarqa.
Con aquel hombre que tiene una cabeza parecida a la del cerdo, haremos que pode las copas de los árboles. Decía que le demos trabajo porque está desocupado.

pisi uma. Expresión con la que se designa a una persona de corto alcance intelectual y poco apto para los estudios. Parece que esta expresión se refiere simultáneamente a la poca capacidad retentiva. Corto y desmemoriado. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *wayra uma*.
Imapajtaj chay *pisi umata* kamachirqanki Kanchapi rantinanpajri. Khuskannin kamachisqaykita qonqasqa.
¿Por qué has encargado a ese desmemoriado e incapaz de las compras del mercado abierto? Resulta que se ha olvidado de la mitad de lo que has encargado.
Yacharqankichu kay *pisi uma* lloqallaj rasyanta. Kamachiwasqaykita qonqapuni chayrayku kutimuni, nispa niwan. Sapa dia oqoytataj mana qonqanmanchu.
¿Supiste la ocurrencia de este muchacho desmemoriado? Me ha dicho que porque se ha olvidado de lo que le he encargado, ha vuelto. Pero no se olvidaría de comer como un tragón, todos los días.
Pisi uma churinchej mana iskwilapi imatapis yachakusqachu.
Resulta que nuestro hijo corto y desmemoriado no ha aprendido absolutamente nada en la escuela.
2. Expresión con la que se designa a la persona que, con poca bebida alcohólica, se emborracha. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *p'isqo uma* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhawaririychej chay *pisi umata;* uj tutuma aqhallawanraj chankaykacharisan.
Mirad a ese de cabeza poco resistente al alcohol; sólo con un vaso de "chicha", está ya tambaleándose.
Pisi uma qosaykita wasiykiman pusarqoytawan kutimunki ari, kumarrita; noqanchejqa ujyarikullasunpuni.
Después de llevar a tu esposo, de cabeza poco resistente para el alcohol, vuelve, por favor, comadrita; nosotros seguiremos bebiendo.

q'aspa uma. Expresión con la que se designa al hombre o mujer de cabellera muy ensortijada; puede funcionar también como adjetivo.
Chay *q'aspa umatapis* wallunk'arichiychej; k'achatasina takin.
Permítanle columpiarse a ese cabello ensortijado; creo que canta bonitamente.
Q'aspa uma chulita waykuj churakujtin, papasta mundaysisaj.
Cuando se ponga a cocinar la "cholita" de cabello ensortijado, le voy a ayudar a mondar patatas.

umachakichiy. Valiéndose de cualquier medio, hacer una persona o animal que otra persona o animal quede cabeza abajo y con los pies o patas hacia arriba.
Ama wawqesituykita *umachakichiychu;* mikhukusqanta lansarparinqa.
No pongas a tu hermanito cabeza abajo y con sus pies hacia arriba; vomitará lo que ha comido.
Alqetutañataj *umachakichisan.* ¡Ay! wawa. Ima supayniyojtaj kankiri.
Entre otras fechorías que has hecho, estás ahora poniendo al perrito patas arriba. ¡Caramba, con este niño! ¿Qué diablos tienes dentro de tu cuerpo?
Kurrisajtiy, uj k'aspita chakisniy chawpiman sat'irqoytawan, Pawlu *umachakichiwarqa.*
Poniéndome un palo entre mis piernas, mientras yo estaba corriendo, Pablo me ha hecho caer patas arriba.
Ama wurruyman lloq'ankichu; noqata jinataj wijch'urparisuspa *umachakichisunkiman.*
No vas a montar a mi borrico; cuidado con que, como a mí, te bote de manera que caigas de cabeza, y patas arriba.
2. Poner una persona una cosa en posición invertida o diferente de la habitual, de manera que quede con la parte principal abajo y como patas arriba.
Wasita pichanaykipaj sillastaraj umachakichinki.
Antes de barrer la casa pondrás las sillas patas arriba.
Sikluykita mayllanaykipaj *umachakichinayki* tian ari.
Para lavar tu bicicleta debes apoyarla en el suelo, de manera que las ruedas queden hacia arriba, hombre.

umachakirparichiy. V. *Umachakichiy.*

umachakirpariy. V. *Umachakiy.*

umachakirqochiy. V. *Umachakichiy.*

umachakirqoy. V. *Umachakiy.*

umachakiy. Sin. *Umachakirqoy, umachakirpariy, umachakiykuy.* Caerse una persona o un animal de

cabeza y con pies o patas hacia arriba.
Umachakispataj t'ojluykita p'akikuwaj.
Cuidado con caerte patas arriba y romperte la cabeza.
Kawallu *umachakiytawan,* jaqaynejman Sawastuta choqarparin.
Cayéndose el caballo de cabeza, ha arrojado a Sebastián hacia allá donde te señalo con la mano.
2. Estar una cosa en posición invertida o diferente de la habitual, de manera que quede con la parte principal abajo y como patas arriba.
Chay *umachakisan* sillata tiwjray.
Esa silla que está patas arriba, dale la vuelta.

umachakiykuchiy. V. *Umachakichiy.*

umachakiykuy. V. *Umachakiy.*

umachakuy. Sin. *Umacharqokuy.* Hacer funcionar bien la cabeza en orden a una acción que se pretende realizar, de manera que no sólo se pesen los pros y los contras de la misma, sino que, como adelantándose con su inventiva al futuro, se idee algo nuevo y uno prepare los pormenores de la acción para que ésta resulte exitosa y lo más ventajosa, para lo que se pretende. Inventar, tener una idea práctica genial para lograr su intento, ingeniárselas para lograr con éxito algo que se pretende, "avivarse". Se complementa con *unanchakuy* que se refiere sólo a una acción intelectual seria y profunda, en la que se pesan también los pros y contras de la misma, pero sólo para dilucidar si conviene actuar o no.
Imaynamantachus *umachakurqanku* chay jina llasa llasa lata p'isqosta phawachiyta atinankupaj, i.
No acabo de ver cómo se las habrán ingeniado para hacer volar esos aviones tan pesados. ¿No participas tú también de mi sorpresa?
Imata ruarqonanpajpis tata Sawinoqa sumajta *umachakun.* Rikurqankichu ch'utu patapi wasinta sayachisqanta.
Don Sabino tiene un poder creador maravilloso, para lograr hacer con éxito cualquier cosa. ¿Viste la casa que ha levantado encima de la colina?
Wayna kaspa imatapis *umachakuj* k'ani.
Siendo joven solía hacer las cosas con inventiva e imaginación creadora.
2. Tener bien planeada la estrategia de una acción, para que ésta resulte exitosa. En esta acepción, este verbo se complementa con *unanchay.*
Tumirikunamanta nisqaykuta rantinaykupaj, unanchakuykuña kunantaj *umachakusqayku* paykunata parlapayanaykupaj.
Ya hemos pensado bien los pros y los contras y llegado a la conclusión de comprarles a los Tumiri lo convenido, pero ahora estamos pensando la estrategia concreta para abordar el asunto con las mayores ventajas posibles para nosotros.
Umachakunkichejñachu imatachus Kondorikunaman parlapayanaykichejta. Ñachá Margaranchejta mañaqaj chayamunqanku.
¿Habéis planeado ya bien la estrategia, para abordar lo que les vais a decir a los Condori? Creo que están ya a punto de llegar, a pedir la mano de nuestra Margarita.

umacharqokuy. V. *Umachakuy.*

umachasqa. Que está asesorado o aconsejado.
Leytuta apaykunawanchejpajqa sumaj *umachasqa* Rujinu kasqa. Kumparrin Karluchá umacharqa.
Veo que Rufino está bien asesorado y aconsejado, para meternos pleito. Probablemente le asesoró su compadre Carlos.
2. Que está separada de la planta. "Que está sólo en cabeza". En esta acepción, esta forma se aplica sólo al bulbo de la cebolla.
Siwillasta umacharqankiñachu. Jina kajtinqa *umachasqa* siwillasta kustalaman winarqosay.
¿Has separado ya de su planta el bulbo de las cebollas? Si ya lo has hecho, dedícate a poner las "cabezas" de cebolla en el costal.
Manachu *umachasqa* siwillasta, qhoyasman apanaykipaj, rantikuwankiman.
¿No te comprarías de mí cebollas en "cabeza", para llevar a las minas?

umachay. Sin. *Umanchay.* Mandar, como cabeza o jefe, gente de guerra. Acaudillar, capitanear.
Pitaj pata runasta umachasqa ura runakunawan tinkunankupajri.
¿Quién resulta ser el que acaudilló a los hombres de arriba, para que pelearan con los de la región de abajo?
Jwan Wallparrimachi Mayta warak'erusta *umacharqa.*
Juan Huallparrimachi Marta capitaneó a los honderos.
2. Dar una persona consejo o asesoramiento a otra. Aconsejar, asesorar.
Tata Kursinu wañupunman chayqa, pitaj *umachawasunmanri.*
Si muriera Don Corsino, ¿quién nos asesoraría?
Pichus *umacharqa* Satukuta warminpaj tatanta wañurparichinanpaj, i.
¿Quién habrá sido el que aconsejó a Saturnino que matara a su suegro? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
3. Separar el bulbo de las cebollas del resto de la planta, para guardarlas o llevarlas al mercado.
Siwillas allasqanchejta *umachanapaj* kuchillusta aparqamuy.
Ve a traer cuchillos para separar las "cabezas" de las cebollas que hemos cosechado.
4. Encabezar o abrir la marcha en un desfile o caravana.
Kinsa chunka kamyunis, runawan junt'a, mosoj qhoyaman rinqa kasqa. Tatayqa uj kamyunta pusaspa *umachanqa* kinsa chunkantin kamyunista.
Resulta que a la mina recientemente inaugurada irán treinta camiones llenos de gente. Mi padre encabezará la caravana de los treinta, nevando un camión.

uma jampiku. Expresión con la que se designa al conjunto de comida y bebida que se suele tomar al día siguiente, cuando en la víspera se han tomado bebidas

alcohólicas en exceso. Esta comida suele estar generalmente condimentada con alguna sustancia o salsa picante.
Awrelya, *uma jampikuta* wakichipuway patanpi aqhetata ujyarqonaypaj: *uma jampikumanta* jina ujjinayarqosani. Qayna kurajsituta ujyarparisqani.
Aurelia, dame, por favor, un poco de comida para que después tome "chicha"; por falta de un poco de comida, me estoy indisponiendo. Resulta que ayer bebí un poco más de lo debido.

umala. Forma con la que se designa a la persona del género femenino de cabeza grande. Cabezona. Esta forma se refiere sólo al tamaño físico de la cabeza. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *umalu, umasapa, sumaj umayoj, umayoj.*
Umalatachu nirikunki qoqota wayk'unanpaj.
¿Le pedirás por favor a la cabezona, que haga un guiso de gallina condimentado con ají?
Chay *umala* warmichu ripwuillu mujuta munasqa.
¿Esa mujer cabezona resulta ser la que quiere semilla de repollo?

umalu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino de cabeza grande. Esta forma se refiere sólo al tamaño físico de la cabeza. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *umala, umasapa, sumaj umayoj, umayoj.*
Umalutachu challwamunanta nirqanki.
¿Le mandaste al cabezón que fuera a pescar?
Umalu kajtinchu sumaj yachayniyoj kanman.
¿Su ser inteligente podría deberse a que tiene la cabeza grande?

umallikuy. Fijar o retener algo en la memoria. Memorizar. Se opone a *qonqapuy.*
Marku, Kanchamanta rantimunki puka uchuta, loqotuta, kachita, iskay liwra rigu jak'uta, phuspurustawan ima. *Umallikunkichu.* Pajtá qonqawaj. Kachitaqa chijchita apamunki ama tika kachitaqa.
Marcos, irás a "La Cancha" y comprarás ají colorado, locotos, sal, dos libras de harina de trigo y fósforos. ¿Te lo has gravado en la memoria? Cuidado con que te olvides. La sal la traerás de la clase *chijchi,* no de la clase que suele venderse en forma de adobe.
2. Llevar algo sobre la cabeza. En esta acepción, el verbo *umapatakuy* es sinónimo y se usa con mucha mayor frecuencia. Véase *apay.*
Selestina, kanastataqa aysallay t'ajsasqa p'achayoj q'epitataj *umallikunayki* walej kanman. Noqaqa chojllusniyoj kustalata q'episaj. Chaychu.
Celestina, lleva esa canasta agarrándola solamente del asa; y, en cuanto al fardo de ropa lavada, sería conveniente que lo llevaras sobre la cabeza. Yo llevaré a mi espalda el costal de choclos. ¿Te parece bien?

uma muyuy. Expresión con la que se designa a la sensación de mareo o vértigo. "Muyu muyu", "muyu muyus".
Uma muyuychu jap'isasunki. Ujjinayasanki.
¿Te está viniendo un mareo? Te estás demudando.
Ama chay senqalu perqaman lloq'achunchu; *uma muyuyniyoj.*
Que ese narigón no suba a la pared; tiene vértigo.
2. Expresión con la que se designa a una enfermedad mortal de las ovejas, que se manifiesta en su falta de equilibrio al andar, y especialmente, en un empezar a dar vueltas en el mismo sitio. *"Muyu muyu", "muyu muyus".*
Uwijasniy sojtantin *uma muyuyniyoj* purisanku. Ñaqhasina sojtantinta ñak'anay kanqa muyu muyuswan kasqankurayku.
Mis seis ovejas están con esa enfermedad que conocemos con el nombre de *uma muyuy.* Creo que tendré que degollar a las seis que tengo, por estar con esa enfermedad que conocemos con el nombre de muyu muyus.

uma nanay. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier dolor de cabeza.
Uma nanayniyoj kasani. Mana umaraqaman riymanchu.
Estoy con dolor de cabeza. No me animaría a ir a esa invitación que me han hecho para trabajar, y que lleva consigo la invitación de comida y abundante bebida.

umanchay. V. *Umachay.*

umapatachikuy. Sin. *Umapatarqochikuy, umapataykuchikuy, umapatarparichikuy.* Pedir o mandar a alguien una persona a otra que le cargue o le ayude a cargar algo sobre su cabeza, para poder llevarlo sobre la misma. "Hacerse cargar algo en la cabeza con".
Piwantaj kay q'epita *umapatachikuymanri;* ujala pillapis rikhurimunman.
¿A quién podría pedirle que me cargara sobre la cabeza este bulto? ¡Ojalá apareciera alguien ante mi vista!

umapatachiy. Sin. *Umapatarqochiy, umapatarparichiy, umapataykuchiy.* Cargar una persona a otra, poniéndole algo o ayudándole a ponérselo sobre su cabeza. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *umapatay.*
Mana pay kikin chay t'antasniyoj kanastata umapatakuyta atinmanchu. *Umapatachiy,* Luisu.
El solo no podría cargárselo sobre la cabeza ese canasto de panes. Ayúdale a ponérselo sobre su cabeza, Luis.
Chay kanastata aysasaj, chaytataj q'episaj chay lurasnusniyoj kajtataj *umapatachiwankichej* ari.
Esa canasta la llevaré a manera de maleta; ésa, la llevaré a la espalda; y esa canasta de melocotones me la cargaréis sobre mi cabeza, por favor.
2. Pedir o mandar una persona a otra que cargue cualquier cosa sobre la cabeza de un tercero. "Hacer cargar algo sobre la cabeza de alguien con".
Mana qan atiwajchu chay llasata umapatachiyta. Wawqeykiwan *umapatachiy.*

Tú no podrías cargarle ese bulto pesado sobre la cabeza. Pídele a tu hermano que sea él quien se lo cargue al otro sobre la cabeza.

umapatakapuy. Sin. *Umapatarikapuy, umapataykakapuy.* Con derecho o sin él, cargarse una persona algo sobre su cabeza. Se complementa con *umapatakuy.*

Mana t'antata munajtiykichej rantikuwayta, t'antayoj kanastayta *umapatakapuytawan* ripusaj. Imanaymantajri.

Si no queréis comprarme pan, me cargaré mi canasta de pan sobre mi cabeza y me iré. ¿Qué otra cosa podría hacer?

Chay kinsa tika kachi qanpaj kachun Jilumina. *Umapatakapuy.*

Filomena, esos tres pedazos de sal moldeados en forma de adobe, que sean para ti. Cárgatelos sobre tu cabeza; te los regalo.

Aswan jatun kaj sapalluta *umapatakapuytawan* wasinman aparikapun chay yawar masiyki.

Ese tu pariente se ha apoderado indebidamente del zapallo más grande y, cargándoselo sobre su cabeza, se lo ha llevado a su casa.

umapatakuy. Sin. *Umapatarqokuy, umapataykukuy, umapatarparikuy, umapatarpakuy.* Cargarse una persona algo sobre la cabeza.

Chay llijllapi millma q'epichasqata *umapatakuy,* chay iskay q'epitataj aysaspa apanki.

Esa lana que está enfardelada en una "llijlla" cárgatelo en la cabeza, y esos dos llevarás, agarrándolos a manera de maleta.

umapatarikapuy. V. *Umapatakapuy.*

umapatarpakuy. V. *Umapatakuy.*

umapatarparichikuy. V. *Umapatachikuy.*

umapatarparichiy. V. *Umapatachiy.*

umapatarparikuy. V. *Umapatakuy.*

umapatarpariy. V. *Umapatay.*

umapatarqochikuy. V. *Umapatachikuy.*

umapatarqochiy. V. *Umapatachiy.*

umapatarqokuy. V. *Umapatakuy.*

umapatarqoy. V. *Umapatay.*

umapatay. Sin. *Umapatarqoy, umapatarpariy, umapataykuy.* Cargar una persona a otra poniéndole algo sobre su cabeza. Véase umapatachiy.

Jaqay kanastata *umapatasan* imillanman, chay warmitachu wajyampusqayki.

¿Quieres que vaya a llamarte a aquella mujer que está cargando la canasta sobre la cabeza de su hija?

umapataykakapuy. V. *Umapatakapuy.*

umapataykuchikuy. V. *Umapatachikuy.*

umapataykuchiy. V. *Umapatachiy.*

umapataykukuy. V. *Umapatakuy.*

umapataykuy. V. *Umapatay.*

uma qara. Expresión con la que se designa a la piel que recubre la cabeza de personas o animales. Cuero cabelludo.

Chay ch'iti rumiwan k'ukuyman choqawaspa *uma qarayta* llik'irpariwan.

Ese muchacho, tirándome una piedra a la cabeza, me ha rasgado el cuero cabelludo.

- Chay muntirayki waka *uma qaramantachu.*
- Arí, kikin machu turuypaj *uma qaranmanta.*
- ¿Es de cuero de cabeza de toro esa tu "montera"?
- Sí, está hecha del cuero de la cabeza de mi propio toro viejo.

uma q'epichana. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier pañuelo o trapo grande, que se emplea para abrigar o proteger la cabeza.

Manachu *uma q'epichanayta* rikupuwarqankichej, nallaman... Puñukunay patallaman churarqani; nitaj kunan rikhurinchu.

¿No habéis visto mi pañolón? Lo puse sobre esto... ¿cómo se llama...? Sobre mi cama; y ahora no está allí.

Pajtá *uma q'epichanaypi* qoqawiykita llank'ay pataman apasawaj.

Cuidado con llevarte tu tentempié al trabajo en mi pañolón, con que protejo y cubro mi cabeza.

umaraka. V. *Umaraqa.*

umaraqa. Sin. *Umaraka.* Forma con la que se designa a una invitación en la que se pide la asistencia y colaboración de los convecinos para participar en un trabajo agrícola y en la comida y bebida que se reparte durante el mismo y especialmente una vez terminado el trabajo. Los invitados concurren al trabajo con sus herramientas y/o animales. A estas invitaciones para trabajos comunitarios, acude la gente con la ilusión del que va a una fiesta, sobre todo cuando se conoce la generosidad y bondad del que invita, pues se espera un horario de trabajo algo menor al de costumbre y lleno de las alegrías del buen comer y beber. La no concurrencia a estas invitaciones, especialmente si se trata de personas más allegadas o amigas, es tomada como una falta seria de solidaridad. Véase *ayñi* y *ayñinaku.*

Jasintujpapi *umaraqa* kanqa kasqa. Rigu lajrrujusninta oqharichinqa kasqa. Risunchu, Jili.

En la propiedad de Jacinto dicen que habrá uno de esos trabajos agrícolas comunitarios, en los que se nos da comida y bebida en abundancia. Dicen que Jacinto va a hacer arar sus rastrojos. ¿Iremos, Filemón?

uma ruthuku. Expresión con la que se designa a la ceremonia y fiesta que tiene lugar con ocasión. del primer corte de cabello de un niño o una niña. Véase *uma.*

- Cheqachu qosayki onqosqa kasan.
- *Uma ruthukupi* lat'anankama aqhata ujyasqanrayku paña chakinta p'akikusqa.
- ¿Es verdad, como dicen, que tu esposo está enfermo?
- Sí, resulta que se rompió la pierna derecha en una fiesta del primer corte de cabello, por haber bebido en exceso "chicha" hasta andar a gatas.

umasapa. Forma con la que se designa a la persona o

animal que tiene la cabeza de tamaño grande. Cabezón, cabezona, puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *umalu, umala, umayoj* y *sumaj umayoj*.
Jaqay *umasapawan,* mayuta chimpamunaypaj, q'epichikurqani. Allin kallparara kasqa.
Le pedí a aquel cabezón el que me llevara a sus espaldas para cruzar hacia aquí el río. He comprobado que es muy forzudo.
Jaqay *umasapa* warmitachu aqhananpaj wajyachirqanki.
¿Es a aquella mujer de cabeza grande la que llamaste para que haga "chicha"?
Umasapa kawalluykitachu windirparirqanki.
¿Es tu caballo cabezón, al que lo vendiste?

umayoj. Que tiene buena memoria e inteligencia. Inteligente. Apto para el estudio. Puede funcionar también como sustantivo.
Chay wawayki *umayoj* kasqanraykuchu yachay wasiman kachanki.
¿Por ser tu hijo inteligente lo envías a la escuela?
2. Que actúa inteligentemente.
Qosayqa, *umayoj* kasqanrayku, kunitan qhapajña.
Porque mi esposo actúa inteligentemente, ahora ya es rico.

umichikuy. Sin. *Umirqochikuy.* Recibir un pichón comida del pico de sus padres.
Joq'oliwan ulinchu irpas *umichikullanku.*
Los pichones de "ulincho" se dejan alimentar tranquilamente del pico de la paloma torcaz.

umichiy. Sin. *Umirqochiy, umiykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que dé de comer a los pichones, poniéndose los alimentos directamente en la boca y haciendo que los pichones lo vayan tomando directamente de ahí. "Hacer comer con".
Ulinchu irpitasta *umichinkiñachu.*
¿Has pedido a alguien que dé de comer a los pichones de esas palomitas, que conocemos con el nombre de ulincho?
Paloma irpitasta Marselitawan *umichiy.* Noqa Kala Kala wichaynejman risani t'ajsaj.
Pídele a Marcelita que dé de comer a los pichones. Yo estoy yendo a la parte elevada de Cala Cala a lavar ropa.

uminakuy. Sin. *Uminarqokuy.* Darse de comer mutuamente con el pico ciertas aves. Se aplica especialmente a las palomas.
Joq'olis, runtus churasqankuta ojllananku kajtin, *uminakuj* kasqanku.
He visto que las palomas torcaces, cuando están empollando sus huevos, suelen darse a comer mutuamente con sus picos.
2. Besarse mutua y prolongadamente en la boca. En esta acepción, este verbo se oye casi exclusivamente en zonas rurales, apartadas de centros urbanos.
Yu, qhaway jaqay chotawan jaqay q'arawan *uminakusasqankuta.*
Oye, mira cómo aquella joven citadina y aquel joven citadino se están besando prolongadamente en la boca.

uminarqokuy. V. *Uminakuy.*

umirqochikuy. V. *Umichikuy.*

umirqochiy. V. *Umichiy.*

umirqoy. V. *Umiy.*

umiy. Sin. *Umirqoy, umiykuy, umiykakapuy*. Alimentar ciertas aves a sus polluelos con su pico.
Kay wañurqochini joq'olitaqa irpitanta *umisajta* wach'irparirqani.
A esta paloma torcaz que he matado, le di una pedrada con mi tirachinas mientras estaba dando de comer con su pico a su pichón.
Jaqay joq'olis ashkha riguta pallasanku jirp'asninkuman *uminankupaj.*
Aquellas palomas torcaces están recogiendo mucho trigo para dárselo a comer a sus polluelos con sus picos.

umiykakapuy. V. *Umiy.*

umiykuchiy. V. *Umichiy.*

umiykuy. V. *Umiy.*

umphu. Que presenta un aspecto enfermizo y que parece no tener fuerzas ni ilusión para nada. Alicaído. En esta acepción, esta forma se aplica también a animales y se complementa con *chullchu* y *parti wañusqa.*
- Wawaykita yanaparinawanpaj wasiyman pusasaj.
- *Umphu.* Ima onqoyniyojchus kanpis.
- Me llevaré a tu hijo a mi casa para que me ayude.
- Está sin brío y fuerzas para nada. No sé qué enfermedad podrá tener.
Imanarparinkuchus piliyta; llimphu umphu. K'aspiwan wajtasqaman rijch'akun.
No se qué le habrán hecho a mi pato; está enormemente alicaído. Parece como si le hubieran golpeado con un palo.
2. Que se mueve con mucha lentitud y es excesivamente dócil y falto de personalidad. En esta acepción, esta forma se aplica casi exclusivamente a personas y también a gatos y perros, que dan la impresión de pasarse el día durmiendo.
Mana sumajtachu lloqallayki llank'aysiwan; *umphu* kasqa. Puñuyllata diantinta ch'utun.
Tu muchacho no me ayuda bien a trabajar; he comprobado que se mueve con una lentitud enorme y que casi no tiene iniciativa. Se pasa el día adormilado.
Kay alqetuta rantimurqani alqonchej ancha *umphu* kasqanrayku.
Me fui a comprar este perrito, porque nuestro perro se pasa el día adormilado y no sirve para nada.

umphuchiy. Sin. *Umphurparichiy, umphuyachiy, umphuyarqochiy, umphuyarparichiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser causa una persona, animal, cosa o evento cualquiera de que otra persona o animal queden alicaídos y como sin fuerzas, bríos o ilusión para nada. Dejar alicaído.

Chujchu llimphuta *umphuchin* qosayta.
El paludismo ha dejado a mi esposo enormemente alicaído.
Mana sumajtachu Urkisukuna churiyman qaraj kasqanku. Pusakampusaj ama astawan *umphuchipunawankupaj.*
Veo que los Urquizo no dan bien de comer a mi hijo. Me lo voy a traer a mi casa para que no me lo dejen más alicaído de lo que le he visto.
- Yana alqonchej ñataj ñataj maqan kunturillu alqonchejta. Chayrayku *umphuchin.*
- Llimphu umphumantaj tukupusanqa.
- Nuestro perro negro maltrata cada dos por tres a nuestro perro negro de cuello blanco. Por eso le deja alicaído y con el rabo entre piernas.
- Realmente se está volviendo demasiado amilanado y decaído.

umphurparichiy. V. *Umphuchiy.*
umphuy. V. *Umphuyay.*
umphuyachiy. V. *Umphuchiy.*
umphuyapuy. Sin. *Umphuyarparipuy, umphuyarqapuy.* Quedar una persona o animal alicaídos y como sin fuerza y sin bríos para nada. Se complementa con *umphuyay.*
Mana kunan jina umphuchu churinchej karqa. Chaparipi chujchuta jap'irqollasqanmanta *umphuyapun.*
Nuestro hijo no era antes de aspecto enfermizo y debilucho. Sólo desde que agarró la enfermedad del paludismo, ha quedado alicaído y sin fuerzas ni bríos para nada.
Imaraykuchus alqonchej *umphuyapun,* i.
¿A qué se deberá el que nuestro perro haya quedado con el rabo entre piernas y sin ganas para nada? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
umphuyarparichiy. V. *Umphuchiy.*
umphuyarparipuy. V. *Umphuyapuy.*
umphuyarpariy. V. *Umphuyay.*
umphuyarqapuy. V. *Umphuyay.*
umphuyarqochiy. V. *Umphuchiy.*
umphuyarqoy. V. *Umphuyay.*
umphuyay. Estar una persona o animal alicaídos y como sin bríos para nada. Se complementa con *umphuyapuy.*
Ima onqoytaj wawayta jap'irqosanmanri. Sumaj wiwitu purikusarqa, qaynallamantataj *umphuyan.*
¿Qué enfermedad podrá estar agarrando mi hijo? Estaba lleno de vida, pero tan sólo desde ayer está alicaído.
Wallpasninchej *umphuyasan.* Icha qayna wata onqoyllataj kutiykamusan.
Nuestras gallinas están comenzando a aparecer alicaídas. Quizás está volviendo otra vez la misma enfermedad del año pasado.
umphuykachay. Aparecer una persona o animal alicaídos y como enfermizos con una cierta frecuencia.
Uspitalmanpunichá ususinchejta pusasunman ujkama sanuyapunanpajqa; alaqata *umphuykachan.* Kunitanpis uj k'uchunejpi chuilchusallantaj.
Creo que convendría que lleváramos a nuestra hija al hospital para que se sane de una vez; con frecuencia aparece alicaída y como enfermiza. Incluso ahora está acurrucada y como sin ganas de nada, en un rincón de la casa.
Uwijasninchej *umphuykachanku.* Imaraykutajri. Wiñasqa pastunejman sapa p'unchay qhatini chaypis.
Nuestras ovejas presentan un aspecto alicaído y enfermizo con una cierta frecuencia. ¿A qué se podrá deber? Esto sucede a pesar de que las llevo todos los días a lugares donde hay pasto abundante y crecido.
unancha. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier signo que ha sido dotado como escudo, emblema, bandera, estandarte, enseña o distintivo de un grupo o colectividad. Se complementa con *laphaqa* y *wiphayla.* Véase *aqha llanthu.*
Llajtanchej *unanchanchejta,* rejsikunapuni tian; pukawan, q'elluwan, q'omerwan.
Tenemos la obligación de conocer la bandera de nuestra nación; roja, amarilla y verde.
Jayt'ana pelota kanchaspi pujllajkunaj *unanchasninkuta* sayachinkupuni uj rejsisqa cheqanejpi. Icharí.
En los campos de fútbol plantan siempre las enseñas de los jugadores en un lugar especial. ¿No es verdad?
Chakuman rirqanku chaykunaqa, chaketankuman Bolibya *unanchata* t'ipakunku.
Los que fueron a la guerra del Chaco suelen llevar prendido en su ropa el emblema de Bolivia.
unanchakuy. Sin. *Unancharqokuy, unancharikuy, unancharqorikuy.* Pensar seriamente sobre algo, sopesando los pros y los contras. Reflexionar. Se complementa con *umachakuy.*
Panjilu, rantinkipunichu Aspetikunaj jallp'asninkuta, sumajtañachu *unanchakunki.*
Pánfilo, ¿vas a comprar las tierras de los Aspeti? ¿Lo has pensado ya bien?
Aspetij jallp'asninta rantinaymanta *unanchakuni,* kunantaj qhepachakini manataj rantiymanñachu.
He reflexionado seriamente sobre la compra de las tierras de Aspeti, pero ahora me he echado atrás y no me animaría ya a comprarlas.
Mana *unanchakuspalla* imamanpis wakiykullanki.
Te dispones a hacer cualquier cosa sin reflexionar seriamente sobre sus pros y sus contras.
unancharikuy. V. *Unanchakuy.*
unancharqokuy. V. *Unanchakuy.*
unancharqorikuy. V. *Unanchakuy.*
unancharqoy. V. *Unanchay.*
unanchay. Sin. *Unancharqoy.* Dar una persona consejo o asesoramiento a otra, orientándole o ayudándole a evaluar los pros y los contras. Aconsejar, asesorar, orientar.
Don Kustu, churiyta *unanchapuway* Chaparipi

llank'ananpaj jina.
Clon Constantino, oriénteme a mi hijo, de suerte que pueda trabajar en el Chapare.
Llajtaman ripunanpaj doña Kayetana Lurinsuta *unanchasan;* manaña Lurinsu kay ayllupi llank'ayta munañnachu.
Doña Cayetana está aconsejando y orientando a Lorenzo para que éste se vaya a la ciudad; Lorenzo ya no quiere trabajar en esta aldea.

unay. Forma con la que se designa a un espacio de tiempo que se considera bastante largo.
Unay mama, tatayta rikusqay. Ripusqanmantapacha mana rikunichu.
Hace ya mucho tiempo que no he visto a mi padre. No lo he visto desde que se fue.
Unaymanta chuchus mut'ita mikhusani.
Desde hace mucho tiempo, estoy comiendo altramuces cocidos.
Unaypi q'ellu sara chayan. Q'ayapajraj mut'i kanqa.
El maíz amarillo llega a su punto de cocimiento en un tiempo relativamente largo; el maíz que está hirviendo estará en su punto sólo mañana.
Unaypaj risaj, manaraj yachasanichu mashkha unaypajchus.
Me iré relativamente por un tiempo largo, pero todavía no sé exactamente por cuánto tiempo.
- Ama *unaytachu* chinkanki.
- Manamin ancha unaytachu; uj wata kurajllata.
- No te vayas por un tiempo demasiado largo.
- Realmente no me iré por un tiempo largo; sólo por un año y pico.
2. Hace ya mucho tiempo.
Unay sarata tarpuj kani kay t'ajra pampapi.
Hace ya mucho tiempo, solía sembrar maíz en esta planicie estéril.
Algunas expresiones usuales con la forma **unay:**
sumaj unaysitumanta. Desde hace un tiempo bastante largo, "de mucho tiempito".
Sumaj unaysitumanta tinkukusanchej; jaku aqhetata wajtaykamuna, kumparritúy.
Nos estamos encontrando desde hace bastante tiempo; vayamos a tomar "chicha", compadre querido.

unayniyoj. Que tiene mucho tiempo. Se aplica especialmente a cosas y se complementa con *ñawpa, mawk'a, machu, paya* y *thanta.*
- Jatun tatayki *unayniyojña,* icharí.
- Allin machituña. Tataypuni pusaj chunka watayojña kasqanta uyarini.
- Ya tiene muchos años tu abuelo, ¿no es verdad?
- Ya es muy viejito. He oído decir que, sin ningún género de duda, mi padre tiene ya ochenta años.
- Mashkha *unayniyoj* chay llank'aj wakayki kanmanri.
- Mana ancha *unayniyojrajchu.* Awina wirsata qarajtillay k'amasnin pampachakun.
- ¿Cuántos años crees que podrá tener tu buey arador?
- No tiene muchos años todavía. Sólo porque le doy a comer plantas de avena secas, sus molares se han gastado.
- Kunallanchu chay juk'utasta rantikurqanki.
- Mana, *unayniyojña.*
- ¿Te compraste recientemente esas abarcas?
- No, ya tienen bastante tiempo.
2. Que ya tiene bastante tiempo y no está fresco. En esta acepción, esta forma se usa hablando de ciertos productos que requieren ser consumidos en un tiempo determinado, para no perder su virtud o sabor característicos.
Imapajtaj *unayniyoj* t'antata rantimurqankiri. Chojruña kasqa.
¿Por qué has comprado pan que lleva ya varios días hecho? Veo que está ya duro.

unku. Forma con la que se designa a una especie de camiseta hecha de bayeta y rústicamente cosida a mano, que utilizan los campesinos de las regiones frías. Esta especie de jubón o almilla va directamente sobre el cuerpo y generalmente es de manga larga aunque también los hacen de manga corta e incluso sin mangas.
Jusila, rumista q'epinaykipajqa *unkuyki* pataman ima thantallawanpis karunakuy.
José, para llevar piedras en tu espalda, protégete con cualquier trapo que te haga de carona, encima de tu almilla.
2. Forma con la que se designa a un poncho más pequeño que llega sólo hasta la cintura y que es usado especialmente por campesinos de las regiones frías.
Piyritu, chirimusan, *unkuykita* churakuy.
Pedrito, está haciendo frío, ponte tu poncho.

unkukuy. Ponerse la especie de almilla o jubón, conocidos con el nombre de *unku.* En esta acepción, este verbo es sinónimo de *unkullikuy.*
Chayqa, unkuyki t'ajsasqaña. *Unkukuy.*
Ahí tienes tu jubón; ya está lavado. Póntelo.
2. Ponerse el poncho pequeño que llega hasta la cintura y que es usado por los campesinos de las regiones frías. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *unkullikuy.*
Unkukuy, wawáy, chirimusan.
Hijo mío, ponte el poncho; está haciendo frío.

unkullikuy. Cubrirse el cuerpo con la especie de jubón o almilla llamada *unku.*
Ñachu unkuykimanta usasta pallayta tukunkiña, *unkullikullayña;* wurrusta yakuman qhatinayki tian.
¿Has terminado yá de sacar los piojos de tu jubón? Póntelo ya; tienes que arrear los borricos al abrevadero.
2. Ponerse el poncho pequeño que llega sólo hasta la cintura y que es usado especialmente por campesinos de las regiones frías.
Paramunqa, unkuykita orqhomuy *unkullikunaykipaj.*
Va a llover; ve a sacar tu poncho para ponértelo.
3. Meter alguna cosa dentro del jubón o almilla, en

contacto con la piel. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qhepillikuy* y de la expresión *qhepiman churakuy*.
Chay runaqa, suasqan t'antata *unkullikuytawan* ayqerqa.
Ese hombre, después de meterse el pan en el espacio que queda entre el jubón y el cuerpo, huyó.

unkuykukuy. V. *Unkukuy.*

untu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier porción de tejido adiposo de los vertebrados. Grasa, unto, tocino. Se complementa con *wira.*
Waka *untuwanchu* kay lasuta qhaqosaj llamp'uyanankama.
¿Frotaré este lazo con unto de vaca hasta que se ablande?
Manachu khuchi *untuwan* lawanchejta misk'iyarqochisunman.
¿No convendría que mejoráramos el sabor de nuestra sopa de harina de maíz, con tocino?

unu. Que está en estado líquido.
Mantekayki *unupacha.* Imaraykutaj ruphayllapipuni saqerparirqankiri.
Tu manteca está completamente derretida. ¿Por qué la has dejado, como abandonada, tanto rato al sol?
Algunas expresiones usuales con la forma **unu:**

unu chichu. Que ha concebido recientemente y se encuentra en los primeros estadios de de la gestación. Se complementa con *jatun chichu.*
Manaraj wisan riparakunchuqa; jaqay sipas *unu chichullarajchá* kanman ari. Onqoj kani nispa parlasarqa.
Todavía no se nota su barriga; probablemente aquella joven debe estar en los primeros estadios de gestación. Lo digo porque dijo que estaba encinta.
Uj killallaraj wakayta turuwan lloq'achisqay. *Unu chichullaraj.*
Hace solamente un mes que hice que el toro cubriera a mi vaca. Está recién preñada.

unu chojllu. Expresión con la que se designa a la mazorca de maíz cuando está todavía demasiado tierna y con granos todavía no bien desarrollados. Es sinónima de la expresión *misi kiru chojllu* y se complementa con *chojllu* y se opone a *jak'a.*
Sara chajranchejmanta jak'a chojllusta p'oqamuy, ama *unu chojllusta* p'oqankichu.
Ve a nuestro maizal a arrancar choclos bien maduros; no arranques los choclos que están todavía demasiado aguanosos y con granos demasiado pequeños.

unu killa. V. *Mosoj killa.*

unu muchuy. Expresión con la que se designa a una porción de tiempo seco de larga duración. Sequía.
- Qayna wata jina *unu muchuyllatajchu* kunan wata kawasunman.
- *Unu muchuy* watallataj kawasun chayqa kay kutipiwanqa yarqhaymanta wañurparisunchej.
- ¿Podría haber sequía otra vez este año como el año pasado?
- Si este año volvemos a tener sequía, esta vez moriremos de hambre.
Unu muchuyrayku mana willkaparu sarata tarpurqaykuchu.
Por causa de la sequía, no sembramos el maíz de la clase *willkaparu.*

ununayay. Estar a punto de licuarse o comenzar a licuarse algo. Empezar a derretirse, estar a punto de derretirse.
Chhullanka *ununayasanña;* qhochas yakuwan yapakunqa.
El hielo está ya comenzando a derretirse; las lagunas aumentarán su caudal de agua.
Arminda, ch'illamipi kasan mantikaykita llanthunejman churawaj; *ununayasan.*
Arminda, convendría que pusieras a la sombra tu manteca que está en la fuente de barro; está comenzando a derretirse.

unur. Forma con la que se designa a la buena reputación de que goza una persona, debida a su probidad moral. Honor.
Ususiypaj *unurnin* noqapaj ancha q'aya.
La buena reputación de mi hija es algo muy apreciable para mí.
Algunas expresiones usuales con la forma **unur:**

unur + ni + posesivo + ta + verbo wayrachiy. Mancillar el honor de alguien, hablando calumniosamente contra él. Esta expresión es sinónima de las expresiones *unurni + posesivo + ta + verbo oqhariy* y *unur + ni + posesivo + manta + verbo parlay.*
Ususiypaj *unurninta* waynuchuyki *wayrachisan* tukuynejpi cholay, nispa qhaparispa.
Tu joven hijo está mancillando el honor de mi hija, diciendo por todas partes que es su querida.
Ama pijpaj *unurninta oqharinkichu* mana kajllamantaqa.
No hablarás contra el honor de nadie sin motivo.
- *Unurniymanta parlasqanrayku* Wijtukuwan phiñanasqa kayku.
- Cheqachu sua kasqaykita kurrijidurninchejman nimusqa.
- Porque Víctor ha hablado contra mi honor, hemos roto nuestras relaciones amistosas.
- ¿Es verdad, como dicen, que ha ido a decir al corregidor nuestro que eres un ladrón?

unur + ni + posesivo + ta + t'akay. Mancillar el honor de una persona de palabra o de obra,
- Ima parlaspataj Bonijasyuj ususinpa *unurminta t'akarqankiri.*
- Machasqamanta mana kajllata parlasqani, Anrrea phisu siki chola, nispa.
- ¿Con qué palabras mancillaste el honor de la hija de Bonifacio?
- Me han dicho, yo no tengo conciencia de ello,

que, de borracho, dije que Andrea era una "chola" de mala conducta, una ramera; lo cual no es verdad.
Kikin uywaqe imillanpaj *unurninta,* uywaqe tatan *t'akasqa.*
Dicen que el propio padre adoptivo ha mancillado el honor de su propia hija adoptiva.

unuyachiy. Sin. *Unuyarqochiy, unuyarparichiy, unuyaykuchiy.* Lograr una persona o un agente calórico cualquiera, que algo se licúe, derrita o funda. Licuar, fundir, derretir.
Qanchu titita *unuyachirqanki.* ¡Wishkha a kunanqa! Imapajchus *unuyachirqankipis;* chay titi patapi tatanchej jusista pikaj.
¿Has sido tú el que ha fundido el plomo? ¡Ahora sabrás lo que es bueno, hombre! No veo por qué razón lo has podido derretir; encima de ese plomo, nuestro padre les sacaba dientes a las hoces.
Kay paylapichu khuchi wirata *unuyachisun.*
¿En esta paila vamos a derretir la grasa de cerdo?
Chay chhullanka apakamusqaykichejta ruphayman churarparinkichej chayqa, unuyapunqa ari. Manachu yachankichej ruphay chhullankata ratu *unuyachisqanta.*
Si ponéis al sol ese hielo que habéis traído, se derretirá, como es lógico. ¿Acaso no sabéis que el calor del sol derrite al hielo?
2. Pedir, mandar o tolerar una persona que otra licúe, funda o derrita algo. "Hacer derretir con".
- Piwantaj *unuyachirqankichej* chay yuraj titi apamusqaykichejtari.
- Julikuwan *unuyachirqayku.* Payta nikurqayku *unuyachipunawaykuta.*
- ¿A quién le pedisteis que derritiera ese estaño que trajisteis.
- Le pedimos a Julio que lo derritiera. A él le rogamos que nos lo fundiera.
Mantekayta sunsa imillaykiwan *unuyachipuwasqanki* yaku surunankamapuni. Pitaj qankunata ruphayman churapuwaychej nisurqachejri.
¡Ja!. Veo que has dejado a tu tonta hija derretir mi manteca, hasta dejarla chorrear. ¿Quién os ordenó que la pusierais al sol? ¡¿Podéis explicarme?!

unuyapuy. Sin. *Unuyarqapuy, unuyarparipuy, unuyaykapuy, yakuyapuy, yakuyarparipuy, yakuyarqapuy, yakuyaykapuy.* Licuarse, fundirse, derretirse. Se complementa con *unuyay,* que subraya un estado menos definitivo.
Anchapuni ruphay si. Mantekanchej unayasqa, chay chhullanka rantikusqanchejpis *unuyapullasqataj.*
Realmente el calor es enorme. Resulta que nuestra manteca se ha derretido y asimismo el hielo que compramos.

unuyarparichiy. V. *Unuyachiy.*

unuyarparipuy. V. *Unuyapuy.*

unuyarpariy. V. *Unuyay.*

unuyarqapuy. V. *Unuyapuy.*

unuyarqochiy. V. *Unuyachiy.*

unuyarqoy. V. *Unuyay.*

unuyay. Sin. *Unuyarqoy, unuyarpariy, unuyaykuy.* Licuarse alguna sustancia, derretirse, fundirse. Se complementa con *unuyapuy.*
Jirruta unuyachiyta atisunmanchu. Titiqa tumpallapi *unuyaj* kasqa, i.
¿Podríamos fundir el hierro? Lo que es el plomo, veo que se derrite en poco tiempo. ¿No es verdad?
Chhullanka Tunari orqopi unuyasqanman jina, qhochaspi yaku yapakusan.
A medida que el hielo se va derritiendo en el cerro Tunari, está aumentando el nivel de agua en las lagunas.

unuyaykapuy. V. *Unuyapuy.*

unuyaykuchiy. V. *Unuyachiy.*

unuyaykuy. V. *Unuyay.*

unuy parata. A mares. Esta expresión se usa sólo acompañada del verbo *waqay.*
Tatanta watukuspa *unuy parata* waqan ñañayqa.
Mi hermana llora a mares, echando de menos a su padre.

uña. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cuadrúpedo, mientras se está criando. Cría. Esta forma suele ir precedida de un sustantivo que especifica la clase de animal, de cuya cría se trata. Se complementa con *irpa, chillwi* y *joq'ollu.*
Wurru *uñamá* k'achaqa, maltayaspataj millanaman tukupun.
Realmente las crías de burro son bonitas, pero cuando se hacen mayores se vuelven feas.
Juk'ucha *uñas* rujinchejpi kurriykachasanku.
Las crías de los ratones están correteando por nuestra troje.
Algunas expresiones usuales con la forma **uña:**

supaypaj uñan. Expresión con la que se designa a una persona a la que se considera muy perversa o a la que se quiere insultar fuertemente. Diablo, diablillo, engendro de diablo hijo de p... Esta expresión, de suyo altamente insultante, se oye también con un sentido de recriminación cariñosa en boca de algunas madres, dirigiéndose a sus propios hijos o hablando de sus travesuras. Se complementa con la expresión *supaypaj wachasqan.* Véase *supay.*
Chay *supaypaj uñanchu* unurniykita t'akayta munasqa waka suamanta tumpasuspa.
¿Resulta que ese hijo de p... ha calumniado tu honor acusándote de ser ladrón de vacas?
Maymanchus ripunku chay *supaypaj* uñasnin.
Marku, mayu patapichu wawasniy pujllasankuman.
No sé adónde habrán podido irse esos diablillos.
Marcos, ¿podrán estar mis hijos jugando en la orilla del río?
Wawáy, chay jina *supaypaj uñan* kanaykiri; ñawpajta yuruyta p'akipuwanki kunantaj p'uñuyta.
Hijo mío, que seas tan diablillo y travieso es difícil

imaginar; antes me rompiste una jarra de barro y ahora me has roto un cántaro.

uñachakuy. Sin. *Uñachay.* Multiplicarse en mayor o menor grado un mamífero cuadrúpedo. Tener descendencia o aumentar por generación sus crías un mamífero cuadrúpedo. Se complementa con *mirakuy* y *wachakuy.* Véase *miray* y *wachay.*
- Uwijasniyki sumajta *uñachakusqanku.* Kay ayllumanta ripusajtiy iskay chunka jinalla uwijasniyki karqa, icharí.
- Khuchisniypis chunkamanta chunka uñachakunku, kunantaj phishqa chunkata uywasani.
- Veo que tus ovejas se han multiplicado en buen número. Cuando me marché de esta aldea, tenías sólo como veinte ovejas, ¿no es verdad?
- Mis cerdos también se han multiplicado de diez en diez, y actualmente estoy criando cincuenta cerdos.
China alqonchej *uñachakusqallanmanta* ñaqha tukuy kay ayllupi qhechi ninri alqosniyoj kanku.
Casi todos los de esta aldea tienen perros de orejas tiesas, sólo gracias a que se multiplicó nuestra perra.
Manasina juk'ucha jina mayqen uywapis *uñachakuspa* atipanmanchu.
Creo que ningún animal puede superar al ratón, en la cantidad de crías que tiene.
2. Tener crías un mamífero cuadrúpedo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wachakuy* que parece usarse con bastante mayor frecuencia.
- Cheqachu misiyki chunka iskayniyoj misisitusta ujllapi *uñachakusqa.*
- Mana ajnachu; tawallata wachakun.
- ¿Es verdad, como dicen, que tu gata ha tenido doce gatitos de una sola vez?
- No es como tú dices; sólo ha parido cuatro.

uñachay. V. *Uñachakuy.*

uña istalla. Expresión con la que se designa a un compartimiento pequeño, en forma de bolsillo, que forma una sola pieza con la bolsita tejida con el nombre de "estalla", y tiene, en pequeño, su misma forma.
Uña istallaykiman kay qori anilluyta sat'ipuway, Rurisinditu.
Rosendo, méteme en el bosillito de tu "estalla", este mi anillo de oro.

uñayoj. Que tiene o ha tenido crías recientemente. Que está con crías.
- Uñasniyoj china khuchiykita mana rikusanichuqa.
- *Uñasniyoj* china khuchiy mayupi p'ultisqa wañurpan.
- No he visto por ninguna parte tu cerda que estaba con crías.
- Mi cerda que estaba con crías ha muerto ahogada en el río.
Uñayoj yiwataqa ama wurruswan khuska aljwaman qhatinkichu.
La yegua que tiene cría no la llevarás junto con los borricos al alfalfar.

upa. V. *Opa.*

upala. Forma con la que se designa a la persona del género femenino, a la que se considera muy tonta. Bobalicona, bobarrona. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *upalu* y *opa.*
Upalawan janch'ita khuchisniykiman qarachiy.
Pídele a la bobalicona que dé de comer los desperdicios de la "chicha" a tus cerdos.
Upala imillaqa tawantin chillwisitusta, yakupi wayt'achiyta munaspa, wañurparichisqa.
Resulta que la muchacha bobarrona ha matado los cuatro polluelos de gallina, queriéndolos hacer nadar en el agua.

upalu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino a la que se considera muy tonta. Bobalicón, bobarrón. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *upala* y *opa.*
Yacharqankiñachu. *Upalunchejta* mayu apakapusqa.
¿Supiste ya la noticia? Resulta que el río se ha llevado a nuestro bobarrón.
- Mamáy, yachay wasipi tukuy asipayawanku.
- *Upaluchu* kanki asipayachikunaykipaj.
Asipayasujkunata maqarparinayki ari.
- Mamá querida, en la escuela todos se meten conmigo tomándome el pelo y riéndose de mí.
- ¿Eres acaso un bobalicón para dejar que se rían de ti?
Debes pegarles a los que se burlan de ti, como otro en tu lugar lo haría.

upanayarpariy. V. *Upanayay.*

upanayarqoy. V. *Upanayay.*

upanayay. Sin. *Upanayarqoy, upanayarpariy, upanayaykuy, opanayarqoy, opanayarpariy, opanayaykuy.* Empezar a perder el habla.
Jatun mamanchej wañupunqasina; *upanayasanña.*
Creo que se va a morir nuestra abuela; está empezando a perder el habla.
Sapa weraqochanchej qhapariwajtin *upanayani.* Ni parlawasqanman kutichiyta atinichu.
Cada vez que nuestro patrón me grita, empiezo a perder el habla y me quedo como mudo. Ni siquiera puedo contestar a lo que me habla.

upanayaykuy. V. *Upanayay.*

uparayay. V. *Oparayay.*

upayachiy. V. *Opayachiy.*

upayararqoy. V. *Oparayay.*

upayarparichiy. V. *Opayachiy.*

upayarpariy. V. *Opayay.*

upayarqochiy. V. *Opayachiy.*

upayarqoy. V. *Opayay.*

upayaykuchiy. V. *Opayachiy.*

upayaykuy. V. *Opayay.*

upi. Sin. *Upi allpi.* Forma con la que se designa, en la elaboración de la "chicha", la parte líquida que queda en la parte superior del cántaro, una vez mezclado el *muk'u* o *wiñapu* con agua casi a punto de hervir. "Upi".

Véase *q'eta* y *aqha.*
- *Upita* qoriway upikunaypaj a.
- Qosqayki, kunitan wisirqosaj. Q'eta tiaykunanta suyasani.
- Dame, por favor, un poco de *upi* para beber.
- Te voy a dar. En seguida lo voy a sacar de la vasija. Estoy esperando que se asiente la sustancia pastosa que llamamos *q'eta.*
2. Que tiene poco tiempo de fermentación. "Tierno", "tierna". En esta acepción, esta forma se aplica a la "chicha", cerveza, vino y en general a cualquier bebida alcohólica que no ha logrado su punto de fermentación.
Jaymi, ama *upi* aqhata ujyawajchu; wisaykita p'utiyachisunqa.
Jaime, no convendría que bebieras "chicha tierna"; te ha de hinchar la barriga.
- Señoráy, aqhaykita qallariy a.
- Manachá; *upillaraj.*
- Señora, estrene, por favor, su "chicha".
- No acabo de animarme; está todavía poco fermentada.
Chay *upi* aqha ujyasqanchej tukuynejpi jisp'achisawan.
Esa "chicha tierna" que hemos bebido, parece la causa de que tenga que orinar por todas partes.

upi allpi. V. *Upi.*

upichiy. Sin. *Upirqochiy, upirparichiy, upirpachiy, upiykuchiy.* Dar de beber una persona a otra persona, invitándole, sirviéndole la bebida y/o ayudándole a ingerirla. Dar de beber, invitar una bebida, ayudar a beber, "hacer beber". Este verbo se usa sólo hablando de leche, "api", "upi", chocolate y otros líquidos relativamente más densos o en estado más espeso que el agua, que por su naturaleza no pueden ser ingeridos de un golpe, sino a sorbos. Se complementa con *ujyachiy* y *welq'ochiy.*
Wawasman uwija lichita *upichirqankiñachu.*
¿Les serviste ya la leche de oveja a los niños?
Chay kulli sara jak'u apita, jatun tataykiman *upichiy.*
Yachankiña mana sapan upiyta atisqantaqa.
Ayúdale a tu abuelo a tomar ese "api" hecho de harina de maíz morado; ya sabes que no puede Debérselo solo y sin ayuda, caramba.
Rositaqa yachasaspa p'oshqo api kulli sara jak'umanta uma muyuyta jap'ichiwasqanta, mana munasajtiy *upichiwan.*
A pesar de que Rosita sabe que el "api" hecho de harina de maíz kulli me produce mareos de cabeza, me ha invitado a tomar "api" y me lo ha hecho tomar, sin que yo tuviera realmente ganas de tomarlo.
2. Pedir o mandar una persona a otra que dé de beber o ayude a beber a otra persona, leche, "api", "upi" u otro líquido más denso o en estado más espeso que el agua y que no sea alcohólico. "Hacer tomar con".
- Tomasitáy, askamita suyariway, jatun mamayman lichita *upichinay* tian; mana sapallan upikunmanchu.
- Kuraj ususiykiwan *upichiy* ari. Noqanchej usqay rinanchej tian.
- Tomasita querida, espérame, por favor, un ratito; tengo que ayudar a mi abuela a tomar la leche; ella sola no podría tomarla.
- Por favor, pídele a tu hija mayor que le ayude a tomarla. Nosotros tenemos que salir rápidamente.
Chay qhawasawanchej lloqallitu, apinchejta moq'esan.
Niy Satukaykita yurunmanta iskay q'oltillatapis *upichinanta* ari.
Ese muchachito que nos está mirando está deseando vivamente probar nuestro "api". Dile a tu hija Saturnina que le sirva de tu jarra, aunque sea sólo dos sorbos.

upikapuy. Sin. *Upiykakapuy.* Con derecho o sin él, beberse una persona hasta no dejar nada, leche, "api", "upi", u otro líquido más denso o en estado más espeso que el agua, que por su naturaleza no puede ser ingerido de un golpe, sino a sorbos. Se complementa con *upiy* y *ujyakapuy.* Véase *ujyay.*
- Manachu qankuna uwija lichita upikuyta munankichej. ¡Baya! Jina kaspa noqa engrandes *upikapusaj.*
- *Upikapuy,* mana munaykuchu.
- ¿No queréis tomar leche de oveja? ¡Bueno!, si es así yo me la tomaré con gran satisfacción.
- Bébetela, no la queremos.
P'oshqo api rantikusqayta Akuti ujyakapusqa.
Ajinallapuni chay qhasi oqo, llawar ñawi lloqallaqa.
Resulta que Agustín, del "api" que compré se lo ha bebido todo. Siempre procede así ese muchacho gorrón de ojos bañados en sangre.
Kastita, ch'awasqay lichi k'allkurparinqa. *Upikapuy.*
Casta, la leche que he ordeñado se va a agriar. Tómatela; te la regalo.
Ch'awasqayta sipakuyki *upikapusqa;* juch'uy yuritupi junt'ata ch'awarqani, kumarri.
Resulta que tu joven hija se ha bebido la leche que ordeñé; ordeñé en mi jarra pequeña hasta llenarla, comadre.
2. Sorberse o tragarse un remolino a una persona, animal o cosa.
Jatun mayupi muyuj yaku Walintita alqontinta *upikapusqa.*
Dicen que un remolino en el Río Grande se ha tragado a Valentín y a su perro.
- Tutumaykiri.
- Qhawasajtillay muyuj yaku mayupi tutumayta tuytusajtillan *upikapun.*
- ¿Y tu *tutuma?*
- Cuando estaba flotando, sin ningún peligro aparente, se la ha tragado un remolino en el río ante mis ojos.
Ikillapis qosaypaj awilanta muyuj wayra *upikapunman.*

¡Cuánto no quisiera que a la abuela de mi esposo se la tragara un remolino de viento!

upikuy. V. *Upiy.*

upirpachiy. V. *Upichiy.*

upirparichiy. V. *Upichiy.*
upirpariy. V. *Upiy.*
upirpay. V. *Upiy.*
upirqochiy. V. *Upichiy.*
upirqokuy. V. *Upiy.*
upirqoy. V. *Upiy.*
upiy. Sin. *Upikuy, upirqokuy, upirpariy, upirpay, upiykuy, upirqoy.* Atraer el aire exterior a los pulmones absorbiendo por la nariz o por la boca parte de las sustancias que lo componen o acompañan. En esta acepción, este verbo suele ir acompañado de la forma *wayra* o *q'oshñi* y se complementa con *samay* y *ñusuy.*
Llimphu wayrata *upij* llojsirqonachej; kay ukhu q'oshñilla.
Salgamos a respirar aire limpio; este recinto cubierto está lleno de humo.
Llimphu wayrata upirikuyta munaspaqa jaku wallunk'aman; kay ch'ujlla ukhupi qowi ch'unchula q'apayllata wayrawan khuska *upisanchej.*
Si queremos respirar aire puro, vayamos al columpio; verdaderamente, en esta choza, estamos sólo aspirando el hedor que despiden las tripas de cobayo.
2. Beber aspirando, leche, "api", "upi", o algún otro líquido no alcohólico relativamente más denso o en estado más espeso que el agua. Sorber. En esta acepción, este verbo se complementa con *ujyay* y *qhotuy.*
- Panchulitu, waka lichita *upikuwajchu.*
- Mana, aqhetata ujyakurqani.
- Francisquito, ¿te tomarías un poco de leche de vaca?
- No, bebí "chicha".
3. Atraer hacia dentro de sí la clara y la yema de un huevo crudo o pasado ligeramente por agua hirviendo. Sorber. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *runtu.*
- Kay runtitusta upirikuy a, tatáy. Kay llajwitapis.
- ¡Baya! Kachi kutasqetata aparimpuway, ari.
- Señor, tómese estos huevos pasados por agua. Aquí también tiene usted *llajwa.*
- Muchas gracias; tráeme, por favor, sal molida.
4. Atraer un remolino de agua o de viento hacia sí a una pesona, animal o cosa. Absorber, tragar. En esta acepción, se suele usar más frecuentemente el sinónimo *upikapuy,* especialmente cuando se trata de remolinos de agua.
Qolqeyta chinkarparichini, mana phatayojtaj rikhurini, ikillapis muyuj wayra *upiwanman.* Imaynata kunan wasiyman chayaymanri.
He perdido mi dinero y me encuentro sin un centavo. ¡Ojalá me tragara un remolino de viento! ¿Cómo podría yo ahora llegar a mi casa?
Mayunchejpi, jatun mayuj yaku *upisan* siminman chayajta. Qhawasajtillay uj khuchita upikapun.
El gran remolino de agua que se ha formado en nuestro río, se está tragando todo lo que llega a su boca. Estándolo yo mirando y sin poder hacer nada, se ha tragado un cerdo.
upiykakapuy. V. *Upikapuy.*
upiykuchiy. V. *Upichiy.*
upiykuy. V. *Upiy.*
upiysirpariy. V. *Upiysiy.*
upiysirqoy. V. *Upiysiy.*
upiysiy. Sin. *Upiysirqoy, upiysirpariy, upiysiykuy.* Ayudar una persona a un niño, a un anciano o a un enfermo a beber leche, "api", "upi" u otro líquido no alcohólico, relativamente más denso o en estado más espeso que el agua. Ayudar a sorber. En esta acepción, este verbo se complementa con *ujyaysiy.*
Kharkatimantaqa anchaña jatun mamanchejqa, chayrayku sapa lichisituta mañarikujtin *upiysinaykichejpuni* tian.
Nuestra abuela ya está demasiado afectada de temblores de pulso. Cada vez que pida leche, le tenemos que ayudar a tomarla.
2. Acompañar una persona a otra tomando leche, "api", "upi", uotro líquido no alcohólico relativamente más denso o en estado más espeso que el agua. En esta acepción, este verbo es muy usado en contexto de invitaciones. Se complementa con *ujyaysiy.*
Lurinsúy, jamuy lichita *upiysiway.* Kay doña María ancha kurajtañataj lichita jaywaykuwan.
Lorenzo querido, ven y acompáñame a beber leche, te invito; esta Doña María me ha servido una cantidad que me resulta ya demasiado grande.
upiysiykuy. V. *Upiysiy.*
ura [1]. Abajo, debajo de. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sufijos *pi, man, manta, nta, kama, paj o ta* que puntualizan la posición o la dirección del movimiento. Se opone a *pata.*
- Manachu María kay patapi kasarqa.
- Mana kay altus patapi kanchu; *urapi* wayk'usan.
- ¿No estaba María aquí arriba?
- No está en este piso; está cocinando abajo.
Qolqenta pakananrayku llama qara *uraman* churasqa, kunantaj chinkasqa. Pitaj orqhokapunman karqari.
Resulta qué él había puesto su dinero debajo del cuero de llama para ocultarlo y ahora se ha perdido. ¿Quién habrá podido apropiarse de él indebidamente y sacárselo de ahí?
Rikulita chaka *uraman* wañusqa runata wijch'usqanku. Jamusajtiy rikurqani ashkha runata wañusqaman muyuykusajta.
He visto que han tirado un hombre muerto debajo del puente de la Recoleta. Cuando yo estaba viniendo aquí, vi que una buena cantidad de gente estaba rodeando el cadáver.
Chaka *urallanta* risunchej ama pipis rikunawanchejpaj llant'ata wasinchejman q'episajta.
Pasaremos por debajo del puente para que nadie nos vea, llevando leña a nuestra casa.
- Liwku, *urakamapunichu* urmasqa.
- Arí, pampakamapuni niykitajqa.

- León, ¿comprobaste si se cayó hasta abajo del todo?
- Sí, ya te he dicho que se cayó realmente hasta la planicie.

2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier región o parcela de tierra que queda en la parte baja. Se opone a *pata.*

Urapichu marimachuykita saqerparirqanki.
¿Te dejaste la herramienta doble en la región de abajo?
Jisusa, *uraman,* duña Karminsata watukuj, q'ayallaña risunchhej.
Jesús, dejaremos ya para mañana el ir a la región de abajo a visitar a Doña Carmen.
- Maymanta kankiri, uramantachhu.
- Patamanta kani, *urayman* risani; uña khuchiy chinkan chayta mask'asani.
- ¿De dónde eres? ¿Eres de la región de abajo?
- Soy de la región de arriba, pero estoy yendo a la región de abajo; se ha perdido mi cerdito de cría y lo estoy buscando.

3. Que está o habita en la región que queda más abajo. Se opone a *pata.*

Iskaypi kay asindayku p'itikun: patawan *urawan. Ura* runasqa sarata ima poqochinku noqaykutaj mana.
Esta nuestra finca agrícola se divide en dos partes: la región alta y la región baja. La gente de la región de abajo produce, entre otras cosas, también incluso maíz, pero nosotros no producimos maíz.
Urapi kasan orqosqa patapi kaj orqoswan añusqa. *Uranejpi,* orqos sikinpi, jatun pampas tian, chay pampaspi sumajta sara poqon; yakuyoj tarpu na suyus kasqanrayku.
Las montañas que se encuentran en la parte baja forman una cordillera con las montañas de la región alta. En la región baja, al pie de las montañas, hay planicies extensas, en esas pampas produce muy bien el maíz porque son terrenos con riego.

ura [2]**.** Forma con la que se designa a cada una de las venticuatro partes en que se divide el día solar. Hora.

- Ima *uratajri.* Ñachu sinkuña.
- Sinkupajqa chunka minuturaj jaltarisan.
- ¿Qué hora es? ¿Son ya las cinco?
- Faltan todavía diez minutos para las cinco.
- Ima *urata* jamunayta munawajri.
- Inti phawaykamuyta.
- ¿A qué hora quisieras que venga?
- A la salida del sol.

2. Tiempo oportuno y determinado para una cosa. Hora.

Chaykamalla kachun; yunta phaskana *uraña.*
Yuntasniykichejta phaskakapuychej.
Interrumpid vuestro trabajo en el estado en que lo tengáis; ya es hora de desuncir los bueyes. Desamarrad las yuntas de bueyes aradores.
- Majrru, samarikunanchej *urañachu.*
- Arí, samarikunallaña; *uraña.*
- Maestro, ¿es ya la hora de nuestro descanso?
- Sí, descansemos ya; es la hora.
- Ripuna *uraña,* laqhayaykamuwasunmantaj.
- Arí, *uraña.* Jachasninchejtarí. Apakapusunchu.
- Ya es hora de irse, no vaya a ser que se nos haga de noche.
- Sí, ya es hora. ¿Y nuestras hachas? ¿Nos la llevaremos?

Gallu waqay *urallata,* gallu waqajtinkamita, Qollpa q'asaman kachaykukusunchej. Chaykama q'episninchejta wakichisana, wilata k'ancharichiy; ancha laqharaj.
Sólo a la hora del primer canto del gallo e inmediatamente que éste cante, nos pondremos en camino hacia Qollpa q'asa. Mientras esto ocurra alistemonos nuestros bultos que cargaremos a la espalda, por favor enciende la vela; está todavía muy oscura la mañana.
- Yunta watana *uratachu* yunta phaskana *uratachu* jamunayta munariwaj.
- Sinakuyku chay chayllata jamurqowaj, laqhayaripuy urallata.
- ¿A la hora de uncir los bueyes aradores o a la de desuncirlos quisieras que venga?
- Yo quisiera que vengas, más o menos, a la hora en que nosotros tomamos nuestra comida, a la hora en que el día empieza a oscurecer.
- Tata jilaqata, *urañachu.*
- Arí, ripuna *urañamin.* Lampasniykichejtawan chujchukasniykichejtawan Unuratuj wasillanman lijrarqoychej, ripuychejtaj. Q'aya kayllamantajpuni.
- Señor capatáz, ¿ya es hora?
- Sí, ya es la hora de interrumpir el trabajo. Llevad a la casa de Honorato vuestras palas y vuestros picos y luego marchaos a vuestras casas. Mañana a este mismo lugar, como de costumbre.

Algunas expresiones usuales con la forma **ura:**

ima urataj. ¿Qué hora es? Esta expresión es menos frecuentemente usada que las expresiones específicas y concretas con las que se pregunta si ya es el momento concreto dé ponerse a hacer lo que se puede hacer en ese momento. Muy frecuentemente, esta expresión más genérica va acompañada de la otra expresión más específica y mencionada, seguida o no, de la forma *ura.*

- *Ima urataj.* Yunta phaskana *urañachu.*
- Yunta phaskana *uraña* kanqa. Uj chhikantawan llank'arisunchej.
- ¿Qué hora es? ¿Es ya la hora de desuncir los bueyes?
- Ya va a ser hora. Trabajaremos un poquito más.

ima urapi. ¿A qué hora? Esta expresión se usa para preguntar la hora de algo, ocurrido en el pasado, y se complementa con la expresión *ima urataj.*

- *Ima urapitaj* tatayki wañupurqari.
- Laqhayapuyta. Qayna tardi ch'isiyaynejta.
- ¿A qué hora murió tu padre?

- Ayer tarde al anochecer.

ima urattataj. ¿A qué hora? Esta expresión se usa para preguntar la hora en que algo futuro va a tener lugar. Se complementa con la expresión *ima urapi.*
- Q'aya paqarin *ima urattataj* rigu ruthuyta qallarisunchejri. Jaynapichu.
- Almusaykuyllatawan.
- Mañana por la mañana, ¿a qué hora comenzaremos a segar el trigo? ¿En la hora del primer trabajo mañanero?
- Después de la primera comida del día, que solemos tener en el campo hacia las ocho de la mañana.

allin urapi kachun. ¡Felicidades!, ¡que sea en hora buena! Expresión que se usa como saludo en algunas fiestas grandes como Navidad y Año Nuevo, y también celebrando un acontecimiento feliz e importante de la vida.
Allin urapi kachun, allinta muju poqochun amataj ima sajra kachunchu.
¡Que sea en hora buena! Que la semilla dé cosecha en abundancia y que todo salga a pedir de boca.

urancha. Forma con la que se designa a la añadidura en forma de saya, hecha de tocuyo, que cosen a veces las campesinas de las cabeceras de valle y regiones altas a su camisa, para hacerse la especie de camisón conocida con el nombre de *ukhunchana.*
Uranchapaj tukuyuta rantikurqani.
Me compré tocuyo para hacerme una saya y cosérmela a mi camisa.

urancharpariy. V. *Uranchay.*

urancharpay. V. *Uranchay.*

urancharqoy. V. *Uranchay.*

uranchay. Sin. *Uranchaykuy, urancharpariy, urancharpay, urancharqoy.* Valiéndose de cualquier medio protector, revestir o cubrir por debajo un tapete, carona, colchón o cualquier otra cosa o clase de cobertor, de manera que lo interpuesto quede directamente sobre el suelo o sobre cualquier otra superficie.
Kay llamp'u thantitawan wurruj karunasninta *uranchawaj;* qayna wasanmanta chiñi khanirparisqa.
Convendría que cubrieras la parte inferior de las caronas del borrico con este trapo suave; he visto que ayer los murciélagos le han mordido al burro en su espalda.
Imawantaj uwija qarasta *uranchasunmanri.* Chay kunan chayamun runapajqa kusinallapi mast'apuyman puñukunanpaj nisani. Kusina pampa as joq'o kasqa ari.
¿Con qué podríamos cubrir y proteger por debajo las pieles de oveja, de manera que éstas no queden directamente sobre el suelo? Estoy pensando que podría extenderlas en la cocina para que ese hombre que ha llegado pase la noche. Resulta que el suelo de la cocina está bastante húmedo.

uranchaykuy. V. *Uranchay.*

uranej. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar que queda aproximadamente por la parte de abajo. Esta forma va siempre acompañada de los sufijos *pi, man, manta, nta, kama* o *paj,* que puntualizan la posición o la dirección del movimiento. Se opone a *patanej.*
- Kay mesa patanejmanchu k'aspista churasaj.
- Ama *uranejman* churay. Kurkus wijch'urayasan chaynejman.
- ¿Pondré estos palos por algún lugar que quede a una altura superior a la de la mesa?
- No, ponlos en un lugar que quede debajo de la altura de la mesa. Ponlos por donde están tirados esos troncos.

urasyun. Forma con la que se designa a una hora del día entre las cinco y media y las seis de la tarde que coincidía con el toque del Ángelus. Años atrás era muy frecuente el ver a las personas interrumpir su trabajo y rezar el Ángelus al oírse el toque de campanas, invitando a esta oración desde la iglesia más próxima. Todavía hoy ha quedado esta hora como un punto de referencia en la vida del campesino y aun en las regiones urbanas.
Urasyun chay chaytachu jamurqowaj.
¿Vendrías hacia las cinco y media a seis de la tarde?
Markuqa llimphuta yuntanta llank'achin. Qaynapis *urasiyunllata* phaskasarqa.
Marcos hace trabajar a la yunta de bueyes aradores demasiado. Incluso ayer les quitó el yugo sólo hacia las cinco y media a seis de la tarde.

ura wisa. Expresión con la que se designa a la región inferior del vientre comprendida entre el ombligo y el pubis.
Ura wisaypi jinalla nanawan, dujturníy.
Apreciado doctor, siento un dolor que aproximadamente lo localizo en la parte inferior del vientre.

uray. Forma con la que se designa a la parte más baja de una ciudad o campo. Se complementa con *ura* y se opone a *wichay.* En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos *pi, man, manta, ta, nta, kama* o *paj*, que especifican la ubicación o la dirección del movimiento.
- Uraytachu risankichej.
- Arí, Kustituta watukuj,
- ¿Estáis yendo hacia la parte baja?
- Sí, a visitar a Constantino.
- Patamanta urayman risani aysuma sarata rantikuj.
- Rirqoy; *uraypi* sumajta aysuma sarata poqochinku.
- Estoy yendo a la región baja desde las alturas, a comprar maíz amarillo de la clase *aysuma.*
- Ve allí, pues en la región de abajo logran producir bien el maíz de la clase aysuma.
Sayarimanta Charamoqo *uraykama* risani papata sarawan rukarikuj.
Estoy yendo desde Sayari hasta la región baja de

Charamoco a cambiar patatas por maíz.

urayarpariy. V. *Urayay.*

urayarqoy. V. *Urayay.*

urayay. Sin. *Urayarpariy, urayarqoy, urayaykuy.* Bajar de precio un producto. Abaratarse, depreciarse, devaluarse.

Ch'iti kasqaymantapacha mana imapis *urayanchu,* tukuy ima aswan ashkha qolqepaj diamanta dia karisan. Imanallasunchus.

Desde que soy muchacho, nada ha bajado de precio; todo está más y más caro. No sé qué vamos a hacer.

2. Bajar el valor adquisitivo dé la moneda. Devaluarse el dinero. En esta acepción, este verbo ocurre siempre acompañado de la forma *qolqe* o de algún otro sustantivo que signifique dinero.

Qolqenchejqa papilallawanña nikun; ikita *urayan.* Ashkha qolqeta suk'ana suk'ana tian kunanqa uj tullu wakata rantikunapaj. Mana ñawpajta jinañachu; pesada qolqe papata, iskay chunkallapi windikuj kani.

Nuestro dinero parece ya sólo papel; se ha devaluado enormemente. Tenemos que reunir montones de dinero para comprar una vaca flaca; ya no es como antes; solía vender los cien kilos de patatas de primera clase por veinte bolivianos.

urayaykuy. V. *Urayay.*

uraykakapuy. V. *Juraq'ay.*

uraykapuy. V. *Juraq'ay.*

uraykuy. V. *Juraq'ay.*

urija. Forma con la que se designa a una enfermedad bastante frecuente en los niños pequeños, que se caracteriza por diarreas y trastornos digestivos, enflaquecimiento y pérdida del color natural en el rostro. La opinión popular atribuye esta enfermedad al haber estado expuesto a soportar malos olores, y especialmente los que provienen de la descomposición de cadáveres. "Urija".

Wawaykiman *urijataj* jap'inman. Ama chay wurru wañusqa qayllapi ichuykachaychu.

Cuidado con que tu hijo agarre esa enfermedad que conocemos con el nombre de *urija.* No convendría que lo tengas en brazos por una y otra parte en las cercanías del lugar, donde está ese burro muerto.

Urijayojchá wawayki kanman. Manachu jayk'ajpis uywa wañusqa asnarisaj qayllanejpi kachirqanki.

Tu hijo podría tener la enfermedad que conocemos con el nombre de *urija.* ¿No lo has tenido alguna vez en las cercanías de algún animal muerto y ya en estado de putrefacción?

urijachiy. Sin. *Urijarqochiy, urijarparichiy, urijaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad y generalmente por descuido, ser causa una persona de que un niño pequeño, al estar expuesto a los malos olores provenientes de la descomposición de un cadáver, se enferme de la enfermedad conocida con el nombre de *urija.* "hacer enfermar a un niño con *"urija".*

Wawayta *urijachini,* llimphu q'ellitu kunanqa, tulluyarparin ima; wakaj pansanta mayllarqani pay q'epiypi kasajtin. Chayllamantachá urija jap'inman karqa.

He dado pie a que mi hijo se enferme de la enfermedad que conocemos con el nombre de *urija.* Ahora está tremendamente pálido e incluso ha adelgazado mucho y rápidamente. Lavé panza de vaca mientras él estaba en mi espalda. Quizás por eso pueda haber cogido esa enfermedad.

uruakuy. Sin. *Urijarparikuy, urijarpakuy.* Enfermarse un niño pequeño con la enfermedad conocida con el nombre de *urija.*

Kay asna aychata ch'arkisajtiykuchu, qayllaykupi wawayki q'epirisqá sayakusanki. Manachu wawayki *urijakunanta* manchikunki.

Estás de pie llevando tu niño a la espalda cerca de nosotros, mientras estamos haciendo charque con esta carne mal oliente. ¿Acaso no tienes miedo de que tu hijo se enferme de la enfermedad que conocemos con el nombre de urija?

urijarpakuy. V. *Urijakuy.*

urijarparichiy. V. *Urijachiy.*

urijarparikuy. V. *Urijakuy.*

urijarqochiy. V. *Urijachiy.*

urijaykuchiy. V. *Urijachiy.*

urijayoj. Que tiene la enfermedad conocida con el nombre de *urija.*

Waway *urijayoj,* wañunayasanña.

Mi hijo tiene la enfermedad que conocemos con el nombre de *urija;* está ya a punto de morir.

urina. Forma con la que se designa genéricamente a una especie de ciervo silvestre que vive en los bosques de las regiones altas. Urina.

Iskupltaykita apawaj chayqa, icha *urinata* jap'isunman.

Si llevaras tu escopeta, quizás podríamos cazar ese ciervo silvestre que conocemos con el nombre de *urina.*

urmachikapuy. Sin. *Urmarparichikapuy, urmarqochikapuy, urmaykuchikapuy.* Con derecho o sin él, derribar algo en provecho propio. Sé aplica especialmente a árboles. Se complementa con *urmachiy.*

Thaqo muntinchejta *urmachikapusun;* kunitan sapa karga llant'a windikusan chunka phishqayojpi.

Derribaremos nuestro algarrobal; ahora cada carga de leña se está vendiendo en quince pesos bolivianos.

Kursinoqa mullinchejta *urmachikapusqa* kal rumista ruphachinanpaj. Rirqaniña kurrijidurman lliwaj.

Resulta que Corsino se ha apropiado indebidamente de nuestro molle y se lo ha derribado para quemar piedras calizas y hacer cal. Ya he ido a dar parte al "corregidor".

Kurnilyu, wasichakunaykipaj kalistusniymanta tawata urmachikapuy. Chayllatapis qorisqayki ari.

Derríbate cuatro de mis eucaliptos para hacerte una casa. Te regalaré aunque sea sólo eso, hombre.

urmachimuy. Sin. *Urmarqochimuy, urmarparichimuy, urmaykuchimuy.* Ir a hacer dar en el suelo a una persona, animal o cosa. Ir a derribar, tirar, tumbar. Aplicado a cosas, este verbo se usa sólo hablando de cosas que pueden caer de una manera compacta y como de una sola pieza. Se complementa con *thuñimuy, loqhemuy, phaskamuy.*
Manas ujta k'ankispalla jaqaypi sayasan chay waynuchuta *urmachimuwajchu.*
Te apuesto lo que quieras a que no te animarías a derribar en el suelo a aquel joven que está allí de pie, dándole un fuerte rodillazo en la corva.
Mashkha wakatataj *urmachimusunri.* Tukuynintachu k'illpasunchej.
¿Cuántas vacas vamos a tumbar en el suelo? ¿Vamos a marcar todas haciéndoles una señal en la oreja?
Chunka kalistullata *urmachimuychej.* Kunitan noqapis risaj, chaykamaqa urmachisankichej aswan rakhusninta chijllaspa.
Id a derribar diez eucaliptos. En seguida iré yo también. Mientras tanto, estad vosotros derribándolos, eligiendo los más gruesos.

urmachinaku. V. *Sirichinaku.*

urmachinakuy. V. *Sirichinakuy.*

urmachiy. Sin. *Urmarqochiy, urmarpachiy, urmarparichiy, urmaykuchiy.* Echar al suelo a una persona, animal o cosa. Derribar, tumbar. Aplicado a cosas, este verbo se usa sólo hablando de cosas que pueden caer de una manera compacta y como de una sola pieza. Se complementa con *thuñiy, loqhey phaskay.*
Jamuy, urmachinakuspa pujllasunchej. Manas *urmachiwankimanchu.*
Ven, jugaremos a hacernos caer mutuamente en el suelo. Te apuesto lo que quieras que no podrías echarme al suelo.
Turusta kapanapaj imawantaj *urmachisunmanri.* Kay ñañu lasusllawanchu. Manachu turu jayt'arakuspa p'itirparinqa.
¿Con qué podríamos tumbar en el suelo al toro para caparlo? ¿Con estos lazos delgados? ¿No los romperá el toro dando patadas continuadamente a una y otra parte?
Wayra kinsa sach'ata *urmachisqa.*
Veo que el viento ha derribado tres árboles.
Mashkha chilijchita *urmachisqankuri.* Chipanikunachu jinasqanku.
¿Cuántos ceibos has comprobado que han derribado? ¿Han sido los Chipani, como se dice, los que lo han hecho?

urmakuy. V. *Urmay.*

urmamuy. Sin. *Urmaykamuy.* Caerse una persona, animal o cosa en dirección al hablante.
Sach'aqa kasqanchejman *urmamunan* tian, kaynejman watasqa lasusta aysallasunpuni chayqa.
El árbol tiene que caer hacia donde estamos, si continuamos estirando los lazos hacia aquí.
Mana noqachu rumiwan ch'anqaspa lurasnuta urmachini; gustullanmanta *urmamun.*
No he sido yo el que he hecho caer el melocotón de una pedrada; se ha caído por sí solo hacia mí.

urmanayachiy. Sin. *Urmanayarparichiy, urmanayarqochiy, urmanayaykuchiy, urmanayarpachiy.* Tener ganas una persona de echar al suelo a otra persona, animal o cosa. Desear derribar. Aplicado a cosas, este verbo se usa sólo hablando de cosas que puedan caer de una manera compacta y como de una sola pieza. Se complementa con *thuñinayay, loqhenayay* y *phaskanayay.*
Sapa Ransisku llawar ñawimanta wajyawajtin *urmanayachini,* jina urmasqapi, qara chumpiywan sayk'unaykama jasut'irqonaypaj.
Cada vez que Francisco me llama ojos congestionados, tengo ganas de tumbarlo al suelo y, una vez en el suelo, azotarlo hasta cansarme con mi cinturón de cuero.
Qhachiluykita kaparqonaypajqa *urmanayachinipuni.* Imaynamantachus sayasqallapi rustusninta ch'itankupis, i.
Para capar a tu garañón deseo e insisto en tumbarlo. ¿Cómo podrán algunos caparlo estando sobre sus cuatro patas? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Ch'ujllanchej qayllapi kalistusta *urmanayachisayku;* manachusqa jayk'ajchá sinchi wayra patanchejman urmaykuchimunqa.
Estamos deseando derribar los eucaliptos que están cerca de nuestra choza; caso contrario, en cualquier momento, un fuerte viento nos lo va a hacer caer encima.

urmanayarpachiy. V. *Urmanayachiy.*

urmanayarparichiy. V. *Urmanayachiy.*

urmanayarqochiy. V. *Urmanayachiy.*

urmanayarqoy. V. *Urmanayay.*

urmanayay. Sin. *Urmanayarqoy.* Estar a punto de caerse una persona, animal o cosa. "Querer caerse". Aplicado a cosas, este verbo se usa sólo hablando de cosas que pueden caerse de una manera compacta y como de una sola pieza.
Chay wawa, misa patamanta *urmanayasan;* kurriy jap'irqoj.
Ese niño está a punto de caerse encima de la mesa; corre a agarrarlo.
Chay uña alqetú *urmanayaj* jina kasan. Imanajtin, imata munaspa, perqapataman alqetuta churanku chay supay uña wawasri.
Ese perrito de cría está como a punto de caerse. ¿Por qué lo han puesto encima de la pared esos niños traviesos?
Wirkhiyki *urmanayaj* jina. Manachu saranta thallirqoytawan, sumajta sayarqochisunman uj chhikata pampata allarqoytawan, wirkhij sikin pampapi chinkaykurinanpaj jina.
Tu vasija grande de boca ancha está como a punto de

caerse en cualquier momento. ¿No convendría que, después de volcarla y sacar el maíz que contiene, hiciéramos un pequeño hoyo en la tierra para que su base se afirme, adentrándose un tanto en la tierra?

urmanayaykuchiy. V. *Urmanayachiy.*

urmaqay. Caerse una y otra vez dejando la posición en la que han sido colocadas ciertas cosas. Este verbo se aplica casi exclusivamente a cosas que han sido apiladas de acuerdo a una estructura, en la que se hace difícil el equilibrio. Se complementa con *urmay* y *urmaykachay.*

Amaña phuspuru kajasta tawqallaypunichu; *urmaqanqa.*

No sigas apilando las cajas de fósforos; se volverán a caer.

Chay lagrillusta as sumajta tawqanayki tian rawarqospa jina; tawa kutitañasina *urmaqan.*

Tienes que apilar esos ladrillos lo suficientemente bien y como trabajodos. Se han caído varias veces, creo que ya cuatro veces.

urmarpachiy. V. *Urmachiy.*

urmarparichikapuy. V. *Urmachikapuy.*

urmarparichimuy. V. *Urmachimuy.*

urmarparichiy. V. *Urmachiy.*

urmarpariy. V. *Urmay.*

urmarpay. V. *Urmay.*

urmarqochikapuy. V. *Urmachikapuy.*

urmarqochimuy. V. *Urmachimuy.*

urmarqochiy. V. *Urmachiy.*

urmarqoy. V. *Urmay.*

urmasqa. Que está por tierra o en el suelo. Caído, derribado.

Urmasqa sach'astachu llant'arparisun.

¿Vamos a hacer leña de los árboles caídos?

urmay. Sin. *Urmarqoy, urmarpariy, urmarpay, urmaykuy, urmakuy.* Caerse al suelo una persona, animal o cosa.

Ama wawata t'ijuykachachiychu; *urmaspataj* imanta p'akirparikunman.

No hagas correr al niño en una y otra dirección; cuidado con que se caiga y se rompa alguna parte de su cuerpo.

Wurruyki mulinu larq'aman *urman,* pata chakisniyoj wayt'aqeasan.

Tu burro se ha caído a la acequia del molino y está con movimientos torpes y convulsivos, patas arriba.

Wakayqa chaka patamanta mayuman *urmaspa* manachá imanakunchú.

¿Podrías creer que mi vaca no se ha hecho nada al caerse al río desde la parte superior del puente?

Ama chay kurkupi atikuspa llanthukuychu; kunitan kurku pampaman *urmanqa.*

No te quedes en la sombra apoyado en ese palo; en seguida se caerá al suelo.

Pisi wayritallawan mansanas pampaman *urmasan.* Sach'asta kantumanta thalarpariy kanastasmantaj pallay. Kanchanejpi chay mansanasta muyuchimusunchej.

Con sólo poco viento, las manzanas se están cayendo al suelo. Sacude todos los manzanos y recoge las manzanas, poniéndolas en Jas canastas. Iremos a vender todas esas manzanas, ofreciéndolas por los alrededores de "La Cancha".

- Cheqachu Wañaqota qhochaman lata p'isqo *urmasqa.* Sojta chunka runa wañusqankuta parlasarqanku.

- Jina karqa; unayña chay qhochaman jatun lata p'isqo *urmasqanqa.* Iskay chunka wata kurajsituñasina chay lata p'isqo ch'allpakusqanqa.

- ¿Es verdad, como dicen, que en la laguna de Huañacota cayó un avión? Dijeron que habían muerto sesenta personas.

- Así fue; hace ya mucho tiempo que cayó a esa laguna un avión grande. Creo que pasan ya veinte años de lo que se estrelló un avión en esa laguna.

- Imaynapi qonqori tulluykita ch'utachikurqankiri.

- Umamanta *urmarqani,* qonqoriytataj q'achisniyoj rumipi takakurqani.

- ¿En qué forma te dislocaste el hueso de tu rodilla?

- Caí de cabeza y me golpeé la rodilla en los cantos afilados de una piedra.

2. Desprenderse o separarse hojas, dientes o cabellos del lugar al que estaban adheridos. Caerse.

Ch'aki laqhesta, sach'asmanta *urmasqanta,* tantarqamuy aparqamuytaj ninata jap'ichinanchejpaj.

Ve a recoger las hojas secas que se han caído de los árboles y tráelas para hacer fuego.

- Kirusniy urmanayasan; qaynalla kinsata sik'ikuni.

- ¡Waj! Imarayku *urmaj* jinaña kanmanri.

- Están a punto de caerse mis dientes; tan sólo ayer me arranqué tres.

- ¡Qué raro! ¿A qué se deberá que están ya a punto de caerse?

P'ajlamansina tukupusaj. Imaraykuchus chujchay *urmasan,* i.

Creo que me estoy volviendo calvo. ¿A qué podrá deberse el que se estén cayendo mis cabellos? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

3. Corresponder un suceso a determinada época del año. Caer.

Ima killapitaj kunan wata karnawal *urmasasqari.*

¿En qué mes cae este año el carnaval?

Kunan wataqa lunispichu siis agustu *urmasan.*

¿Este año el seis de agosto cae en día lunes?

4. Tocarle o corresponderle a una persona una tarea en un lugar determinado.

- Qaynachu imilla papata allarqankichej. Ashkha ukhuchá chay Yakupampa papa chajrata allarqankichej ari.

- Ashkhita allayku. Noqapuni chunka iskayniyoj sukapi *urmarqani.*

- ¿Fue ayer cuando cosechasteis las patatas de la clase imilla?. Probablemente habéis trabajado un buen grupo

de hombres para cosechar ese patatal de Yakupampa, como es lógico pensar.
- Hemos cosechado las patatas entre un número relativamente grande de personas. Con decirte que a mi me tocó trabajar, sacando las patatas de doce surcos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **urmay:**
juchapi urmay. Caer en una falta.
Juchapi urmani, sonqoyman llakiy taripawan.
Hice algo que no debía hacer y la tristeza me ha llegado al corazón.
Ama tata Winansyuj kuraj churinwan puriwajchu; sua kasqanta yacharqani. Jayk'ajchá *juchapi urmachisunqa.*
No convendría que anduvieras en la compañía del hijo mayor de Don Venancio; he sabido que es ladrón. En cualquier momento te va a inducir a faltar a tus obligaciones.
monteta urmachiy. Limpiar un bosque, derribando los árboles que en él hay, y sacando la maleza. "Chaquear". Véase *chaqeay.*
- ¡Kaytaqá! Chhika k'acha qewiñas *muntitachu urmachisqanku.*
- Arí, karwunpaj llant'ata pallasqanku.
- ¡Qué pena! ¿Es verdad, como dicen, que han terminado con tan hermoso bosque de quehuiñas talando todos los árboles?
- Sí, han hecho leña de ellos para hacer carbón.
2. Expresión con la que se refieren al primer corte de pelo de niños o niñas, que se lleva a cabo con una celebración especial. Véase *uma ruthuku y ruthuy.*
Mikhurikuj ujyarikuj jinallapis churisituypaj uma *ruthukunman* wasiyman q'aya ririnki ari, aqhawan *muntita urmachisunchej.*
Aunque sólo sea con el pretexto de comer o beber vente, por favor, mañana a mi casa, al primer corte de cabello de mi hijito. Vamos a celebrar este primer corte.

urmaykachay. Caerse una persona, animal o cosa con una cierta frecuencia por una y otra parte. Se complementa con *urmay* y *urmaqay.*
Manaraj thurutarajchu waway sarun; *urmaykachallan.*
Mi hijo no se mantiene todavía firmemente sobre el suelo; se cae con una cierta frecuencia.
Imatachus wakanchej oqoykurqa. Mana puriyta atinchu; machasqa jinalla *urmaykachasan.*
Yo no sé qué habrá comido nuestra vaca. No puede caminar; se cae cada dos por tres por una y otra parte, como si estuviera borracha.
Amaña chay k'aspista kamyunman watankichu; *urmaykachallan.* Mashkhañachá chinkan.
Ya no atarás al camión esos palos; se caen con frecuencia por una y otra parte. Ya se han perdido no sé cuántos.

urmaykamuy. V. *Urmamuy.*

urmaykuchikapuy. V. *Urmachikapuy.*

urmaykuchimuy. V. *Urmachimuy.*

urmaykuchiy. V. *Urmachiy.*

urmaykuy. V. *Urmay.*

urpi. Forma con la que se designa a una especie de paloma silvestre, de unos quince centímetros desde la punta del pico hasta el extremo de la cola, de plumaje apizarrado con reflejos verdosos en la parte del cuello y de patas de color pardo rojizo. Paloma. Se complementa con *joq'oli, jurk'uta, ulinchu* y *kullku.*
Sapa *urpi* ¡uy! ¡uy! ¡uy! nispa waqajtin, sonqoy wawayan.
Cada vez que la paloma gime con su arrullo lastimero, se me enternece el corazón.
2. Forma con la que figurativamente se designa a una persona amada, entre parientes o seres queridos. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Urpiy chinkasqan p'unchaymantapacha manaña noqapaj kawsay kanñachu.
Desde que desapareció de mi vista mi amada, ya no hay vida ni alegría para mí.
Mayllamantaj ripurqanki, *urpi.* Mask'amusqayki kallpasniy tukukunankama.
¿A qué lugar desconocido y lejano te fuiste, amada? Iré a buscarte hasta quedarme sin fuerzas.

urpu. Forma con la que se designa genéricamente a las diversas figuras de harina de maíz, trigo o centeno, amasadas y cocidas al horno. Se complementa con *t'anta wawa.* Esta especie de pan es muy popular en la fiesta de Todos los Santos y no falta en ningún *mast'aku.* Las figuras representadas en estas masas suelen ser animales domésticos, flores, astros y personas. "Urpu".
Urpusta rantipusqayki, wawa. Opallaña; ama waqayñachu.
Niño, te voy a comprar *urpus.* Quédate callado ya; no llores más.

usa. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de piojo y especialmente al que vive parásito en el hombre. Cuando se trata del piojo que vive parásito en los animales, esta forma va precedida de un sustantivo que especifica la clase de animal de que se trata. Se complemento con *qhapa.*
Siraj umanpi usa miraykusqa; chujchanpis ch'ialla.
Resulta que los piojos se han multiplicado enormemente en la cabeza de Serafina; incluso su cabeza está llena de liendres.
P'achayki usalla; lluch'ukamuy t'impusaj yakuman chhapurqoytawan t'ajsapunasuypaj.
Tu ropa está llena de piojos; ve a sacártela, para que, después de meterla en agua hirviendo, te la lave.
Llama *usaqa* runamanpis chimpawasunmanchu manachu.
El piojo de la llama podría venirse a nosotros los hombres y vivir en nostros. ¿Si o no?
- Imataj sutin wallpaj *usanpatari.* Wallpa *usa*

nillankichejchu.
- Sutinqa qhapa ari.
- ¿Cómo se llama el piojo de la gallina? ¿Le llamáis solamente piojo de gallina?
- Se llama *qhapa,* como todos lo sabemos, hombre.
Algunas expresiones usuales con la forma **usa:**
khuchi usa. Piojo de cerdo.
Mana *khuchi usawan* chimpachikusqayta yuyallarqanipijchu. Khanirpariwajtinña chhika patata phinkirqochiwan.
Ni siquiera pensé en que me hubiera entrado un piojo de cerdo. Sólo me di cuenta, cuando me mordió y me hizo dar un salto.
2. Expresión con la que se designa a una persona muy fastidiosa y molestosa. Pelmazo, "fregado", "ladilla", "lavativa", "puguilla". En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ujala chay *khuchi usata* sach'aman wataykuwajchej; mana ruayta saqewanchu tukuy imitasniytataj t'ojpiykachasan.
Ojalá que lo ataran a ose pelmazo en el árbol; no me deja hacer nada y además me está toqueteando todas las cosas que tengo.
¡Aij! Kay jina *khuchi usa* kanaykiri. Mana awantáy atina kanki.
¡Qué fastidio! No entiendo cómo puedes ser tan pelmazo. Eres inaguantable.

usachakuy. Sin. *Usacharparikuy, usachaykukuy, usacharqokuy.* Llenarse de piojos una persona, animal o cosa.
Ama Irmujiwan khuska kunan tuta puñuychu; *usachakunki.*
No duermas esta noche junto a Hermógenes; te vas a llenar de piojos.
Mana llamasniy usayojchu karqanku. Lawryanuj llamasninwan tantakusqankullamanta *usachakunku.*
Mis llamas no tenían piojos. Se han llenado de piojos sólo desde el momento en que se juntaron con las llamas de Laureano.
Imapajtaj phullusniyta chay warmis puñunankupaj mañarqankiri. Millayta phullus *usachakusqanku.*
¿Por qué prestaste mis frazadas a esas mujeres para dormir? He comprobado que las frazadas se han llenado de piojos, de una manera asquerosa.

usacharparikuy. V. *Usachakuy.*

usacharqokuy. V. *Usachakuy.*

usachaykukuy. V. *Usachakuy.*

usachikuy. Sin. *Usarqochikuy, usaykuchikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le despiojen. "Hacerse despiojar con", "hacerse espiojar con". Se complementa con *usachiy* y *pikichiy.*
Awilitaywan *usachikusqayrayku* Natika manchayta enbidyakuwan.
Natividad se pone muy celosa y envidiosa, porque le pido a mi abuelita que me saque los piojos.

usachiy. Sin. *Usarqochiy, usarparichiy, usaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que saque los piojos de otra persona, animal o cosa. Hacer despiojar, "hacer despiojar con". Se complementa con *usachikuy* y *pikichiy.*
Imillitaykitaqa mamaykiwan *usachiwaj.* Tutas waqan tukuy imitasninta jasp'irakuspa.
Convendría que le pidieras a tu madre que despiojara a tu hijita. Llora por las noches, rascándose y arañándose todo su cuerpo.
Manachu *usachisunman* kay uña khuchita. Allinta usachakusqa, imaraykuchus.
¿No convendría que pidiéramos a alguien que despiojara a este lechoncito?. Se ha llenado de piojos, sin que yo me pueda explicar por qué.
Sawinuj kamisanta kikin ususinwan *usachisani.*
Estoy haciendo despiojar la camisa de Sabino, valiéndome de su propio hijo.

usakuy. Sin. *Usarqokuy, usarpakuy, usarparikuy.* Quitarse los piojos una persona. Despiojarse. Se complementa con *pikikuy* y *usarakuy.*
Qhella sipakuykiqa p'unchaynintinta *usakuspallapuni* kan. Kunanpis *usakun usakun* wayk'usan.
Tu perezosa joven hija se pasa el día despiojándose. Incluso ahora está cocinando, despiojándose sin parar.

usarakuy. Sin. *Usararqokuy, usararpakuy, usararparikuy.* Quitarse todos los piojos una persona. Despiojarse enteramente. Este verbo se complementa con *usakuy* y con *pikirakuy.*
Damianaqa mayunejpi *usarakusarqa* pullira p'italla.
Llevando puesta sólo su "pollera", Damiana se estaba despiojando enteramente, cerca del río.

usararpakuy. V. *Usarakuy.*

usararparikuy. V. *Usarakuy.*

usararqokuy. V. *Usarakuy.*

usaray. Despiojar enteramente a una persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo se complementa con *usay* y pikiray.
Jina diantintapis *usaray* chay lloqallata mana uj usitayoj kanankama.
Despioja a ese muchacho, hasta que quede sin ningún piojo encima, aunque tengas que emplear todo el día.
Munanwajchu *usarayta* kay uña llamata.
Usarapuwankiman chayqa un wich'i siwarata *usarapuwasqaykimanta* qoykiman.
¿Quisieras quitar todos los piojos a esta cría de llama? Si me la despiojaras enteramente, te daría veinte kilos de cebada en grano, por habermela dejado sin un piojo.
Mana chay phulluta *usaraymanchu;* antismari mayuman risaj t'ajsaj.
No me animo a abocarme a la tarea de sacar todos los piojos a esa frazada; y más bien prefiero ir al río a lavar la frazada.
2. Despiojar varias personas, animales o cosas. En esta acepción, éste verbo se complementa con *usay* y *pikiy.*
Kunan p'unchay qhasi p'unchay kasqanrayku

phishqantin wawasniyta *usarasaj.*
Por ser hoy día festivo, en el que no tengo ninguna actividad laboral, me dedicaré a despiojar a mis cinco niños.
Kunan p'unchayqa mana rikuwaman rinanchejchu tian. Manachu uña khuchisninchejta *usarasunman.* Usarayku lastimayta tulluyapusanku.
Hoy no tenemos que ir al mercado cubierto. ¿No nos animaríamos a despiojar nuestros cerditos pequeños? Están adelgazando de una manera lastimosa, a causa de los piojos que llevan encima.
Yakuta t'impuchiwaj chay t'impusaj yakuman qosaykij p'achasninta chhapurqarinaykipaj. Imataraj *usarayta* munasankiri.
Convendría que hirvieras agua para meter en ella la ropa de tu esposo. ¿Por qué estás queriendo todavía dilatar tu trabajo, sacando todos los piojos a mano, de la ropa de tu esposo?

usarpakuy. V. *Usakuy.*

usarparichiy. V. *Usachiy.*

usarparikuy. V. *Usakuy.*

usarqochikuy. V. *Usachikuy.*

usarqochiy. V. *Usachiy.*

usarqokuy. V. *Usakuy.*

usarqoy. V. *Usay.*

usasapa. Que tiene muchos piojos. Piojoso. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *ch'iasapa.*
- Jaqay *usasapaqa* usasninta chimpachiwasun. Jina ripuchun. Waj wasipiñataj llank'amuchun.
- Ama ripuchunchu; jina usasapata munakuni. Mana wiñaypajchu *usasapa runa* kanqa arí.
- Aquel piojoso nos va a traspasar todos sus piojos. Dejen que se vaya; que vaya a trabajar también en otra casa.
- Que no se vaya; lo amo, así piojoso como está. No será un hombre piojoso, con toda seguridad lo digo, toda su vida.
Usasapa khuchiyki kurralapi wañusqa rikhurin.
Ha aparecido muerto en el corral tu piojoso cerdo.

usay. Sin. *Usarqoy.* Quitar los piojos a una persona, animal o cosa. Despiojar, "espiojar". Se complementa con *usaray* y *pikiy.*
Manarajchá jamunqachu; lloqallituntaraj *usasan.*
Probablemente no vendrá todavía; está despiojando a su muchachito.
Qanraj noqata *usaway;* chantaqa noqañataj qanta.
Despiójame tú primero; después te despiojaré yo también a mi vez.
Khuchita *usaj* karuman riy; millachisawanki.
Vete lejos a despiojar al cerdo; me estás provocando asco.
Ususitaykij kamisantachu *usasanki.*
¿Estás despiojando la camisa de tu hija?

usaykuchikuy. V. *Usachikuy.*

usaykuchiy. V. *Usachiy.*

usibya. Eusebia. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Usibyu.*
Usibyaqa Syelumoqopi, Qolqepirwanejpi tiakun.
Eusebia vive en Syelumoqo, en las cercanías de Colcapirhua.

usibyu. Eusebio. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Usibya.*
Ayllunchejpi *Usibyu* aswan kallparara kaj tukuyninchejmanta. Icharí.
En nuestra aldea, Eusebio es el más forzudo de todos nosotros, ¿no es verdad?

usqachachikuy. Sin. *Usqacharqochikuy, usqacharparichikuy, usqachaykuchikuy, usqhachachikuy, usqhacharqochikuy, usqhacharparichikuy, usqhachaykuchikuy.* Ser apremiada o urgida una persona a que se dé prisa en hacer o terminar cualquier acción. "Hacerse apurar con". Es sirónimo de *usqachikuy* y se complementa con *usqachiy.*
Chay awasarqani wasipi tukuywan *usqachachikuni.* Makina kasqaytachá yuyarqanku. Kunanqa imaynachus awasqay kasanpis.
En esa casa donde estaba tejiendo, todos me apremiaban y me daban prisas. Quizás pensaban que yo era una máquina. No sé cómo habrá podido ahora resultar lo que tejí.
Don Satukuj wasinpiqa imatapis k'uchi k'uchilla ruanki ari. Ama usqayanaykipaj *usqachachikunkirajchu.*
En casa de Don Saturnino, harás con mucha diligencia lo que tienes que hacer, por favor. No darás pie a que te apremien para que hagan las cosas con más ligereza.

usqachachiy. Sin. *Usqacharqochiy, usqacharparichiy, usqachaykuchiy, usqhachachiy, usqhacharqochiy, usqhacharparichiy, usqhachaykuchiy.* Dar prisas una persona a otra para que haga o termine cualquier cosa. Apremiar, "apurar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqachay, usqachiy* y *usqay.*
Manachus *usqachachini* papa imilla mujuta chijllajkunataqa, mana kunankamapis tukusankumanchu karqa.
Si no les hubiera dado prisas a los seleccionadores de la semilla de patatas de la clase *imilla,* no hubieran terminado ni siquiera hasta este momento.
2. Pedir o mandar una persona a otra que dé prisas a una tercera persona, para que haga o termine cualquier cosa. Hacer apremiar, "hacer apurar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqachachichiy* y *usqachiy.*
Siwara ruthuyta usqayllata ruthuyta tukunankupajqa walej kanman Jwanchuwan *usqachachinayki;* sara ruthuytapis Jwanchuqa sumajta *usqachachirqa.*
Convendría que pidieras a Juan que dé prisas a los segadores para que terminen con rapidez la siega de la cebada; también Juan hizo que se terminara con rapidez la siega de maíz.

usqachakuy. Sin. *Usqacharqokuy, usqacharparikuy,*

usqachaykukuy, usqhachakuy, usqhacharqokuy, usqhacharparikuy, usqhachaykukuy. Darse prisa una persona para hacer o terminar cualquier cosa. "Apurarse". Se complementa con *usqay* [1] y *usqay* [2].
Mana almusutapis munanirajchu; kay siranasniyta maki thantakuyta *usqachakusani* manaraj inti orqota wasaykusajtin tukurqonaypaj.
Tampoco quiero todavía la comida de medio día; estoy dándome toda la prisa de que soy capaz para poder terminar estas cosas que estoy cosiendo, antes de que se ponga el sol.
Araniman rirqonkichej, *usqachakunaykichejtaj* tian q'ayantin kayllapitaj kanaykichejpaj.
Iréis a Arani y os tenéis que dar prisa para estar aquí al día siguiente sin falta.

usqachamuy. Sin. *Usqacharqamuy, usqacharparimuy, usqachaykamuy, usqhachamuy, usqhacharqamuy, usqhacharparimuy, usqhachaykamuy.* Ir una persona a un lugar a acelerar una acción con su propio trabajo y/o dando prisas a alguien para que haga o termine cualquier cosa. Ir a apremiar, "ir a apurar".
Qayna chawpi chijllaypi lisasta saqerparirqanchej chayta *usqachamuy.* Tardiman noqaykupis rirqosqayku qanta yanapaj.
Ve a acelerar la selección de la "papalisa" que dejamos ayer a medias. Por la tarde iremos nosotros también a ayudarte.
Larq'ata allajkuna manachá Perikuta kasusankuchu. Qan rirqoy larq'a allayta *usqachamuj;* minchha mulinu ch'allaku kanan tian.
Probablemente los que están haciendo la limpieza de la acequia, no están obedeciendo a Pedro. Ve tu a dar prisas a los trabajadores y a acelerar la terminación de la acequia; pasado mañana tiene que ser la fiesta de la inauguración del molino.
2. Acelerar el paso en dirección al hablante. Darse prisa, "apurarse". En esta acepción, este verbo se complementa con *usqachakuy.*
Qhella Anrrisillutaqa *usqamuy usqamuy,* ama qhepakuychu nisajtiy, manapuni k'askamuwanchu chaynejpitaj qheparparikapun.
A pesar de que estuve diciendo al perezoso de Andrés, repetidas veces, que no se rezagase y que viniera con rapidez a donde yo estaba, no ha podido marchar a mi paso y se ha quedado por ahí.

usqacharparichikuy. V. *Usqachachikuy.*
usqacharparichiy. V. *Usqachachiy.*
usqacharparikuy. V. *Usqachakuy.*
usqacharparimuy. V. *Usqachamuy.*
usqacharpariy. V. *Usqachay.*
usqacharqamuy. V. *Usqachamuy.*
usqacharqochikuy. V. *Usqachachikuy.*
usqacharqochiy. V. *Usqachachiy.*
usqacharqokuy. V. *Usqachakuy.*
usqacharqoy. V. *Usqachay.*

usqachay. Sin. *Usqacharqoy, usqacharpariy, usqachaykuy, usqhachay, usqhacharqoy, usqhacharpariy, usqhachaykuy.* Acelerar el ritmo con el que se está haciendo algo. "Apurar". Véase *usqay* y *usqayay.*
Sara ruthuyta *usqachasun* chayqa atisunraj Esperansitaj diachakunman riyta.
Si aceleramos la siega de maíz, podríamos todavía ir a la fiesta de cumpleaños de Esperanza.
Ñapis yunta watanaña kanqa, María. Lawitanchejta *usqachay* ari.
Ya va a ser hora de uncir la yunta, María. Acelera, por favor, nuestra sopa de harina de maíz.
2. Dar prisa una persona a otra para que haga o termine cualquier cosa. Apremiar, "apurar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqachachiy.* Véase *usqay* [1] y *usqayay.*
Noqa uwijasta qhatisaj. Liburyuqa sarata winasan. Samaypaj tukunanpaj winayta usqachanki. a, mamáy.
Yo arrearé las ovejas. Liborio está metiendo el maíz en los sacos. Le darás prisa a Liborio, mamá querida, para que termine de ensacar a la hora del descanso de medio día.

usqachaykamuy. V. *Usqachamuy.*
usqachaykuchikuy. V. *Usqachachikuy.*
usqachaykuchiy. V. *Usqachachiy.*
usqachaykukuy. V. *Usqachakuy.*
usqachaykuy. V. *Usqachay.*

usqachikuy. Sin. *Usqhachikuy.* Ser apremiada o urgida una persona a que se dé prisa en hacer o terminar cualquier acción. Es sinónimo de *usqachachikuy* y se complementa con *usqachiy.*
Usqachikusankiraj jilaqatawan. Tukuy sonqo llank'ay ari.
Estás todavía esperando a que el capataz te acicatee y te dé prisas. Trabaja con toda tu alma y gusto, hombre.

usqachiy. Sin. *Usqarqochiy, usqarparichiy, usqaykuchiy, usqhachiy, usqharqochiy, usqharparichiy, usqhaykuchiy.* Dar prisa una persona a otra para que haga o termine cualquier cosa. Apremiar, "apurar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqachay* y *usqachachiy.*
Papata allanankupaj runasta *usqachinki* papata allaj wakiykunankupaj; chaynejpirajchá akullispa chukukusanku.
Les darás prisa a los que han venido a cosechar las patatas; probablemente, están todavía por ahí masticando "coca".
Apurata tipiychej, nispa *usqachijtiy* phiñakapuwarqanku; ajina kajtin ripusqayku, nispa.
Se enfadaron conmigo porque les di prisas, diciéndoles que separaran con rapidez de la planta las mazorcas de maíz, y dijeron que si se trataba de cosechar el maíz a toda velocidad, se iban a ir.
2. Pedir o mandar una persona a otra que dé prisas a una tercera persona para que haga o termine cualquier cosa. Hacer apremiar, "hacer apurar con". En esta

acepción, este verbo es sinónimo de *usqachichiy* y *usqachachichiy.*
- Mana papa allaypi kanki chayqa, pitaj usqachinqa papa allaytari.
- Jakulla, ama chaymanta llakikuychu; kuraj churiywan *usqachisaj* papa allajkunataqa. Yachallankiña churiy iki qhari kasqanta.
- Si no estás en la cosecha de la patata, ¿quién va a dar prisas para que ésta se lleve a cabo con rapidez?
- No te preocupes, vamos tranquilos; le pediré a mi hijo mayor que dé prisas a los cavadores. Ya sabes que mi hijo es un hombre de excelente temple para estas cosas.

usqamuy. Sin. *Usqarqamuy, usqarparimuy, usqaykamuy, usqhamuy, usqharqamuy, usqharparimuy, usqhaykamuy.* Venir rápidamente en dirección al hablante.
Mana kajta *usqamuni* mana almusasqa ima kachaykakamuspa; manaraj sara tipiyta qallarisqankichejchuqa.
En vano he venido aquí con rapidez, incluso sin tomar mi sopa de la mañana; resulta que vosotros todavía no habéis comenzado la cosecha del maíz.
Ama qheparikuychejchu, *usqamuychej.*
No os rezaguéis, venid con rapidez.

usqanakuy. Sin. *Usqanarqokuy, usqanarparikuy, usqanaykukuy, usqhanakuy, usqhanarqokuy, usqhanarparikuy, usqhanaykukuy.* Darse prisa mutuamente unos a otros. Apremiarse mutuamente, "apurarse".
Anchata *usqanakusqanchejrayku,* pata patallata llank'asqanchej.
Por habernos dado prisas mutuamente, resulta que hemos arado el terreno sólo de una manera superficial.

usqanarparikuy. V. *Usqanakuy.*
usqanarqokuy. V. *Usqanakuy.*
usqanaykukuy. V. *Usqanakuy.*
usqarparichiy. V. *Usqachiy.*
usqarparimuy. V. *Usqamuy.*
usqarpariy. V. *Usqay.*
usqarqamuy. V. *Usqamuy.*
usqarqochiy. V. *Usqachiy.*
usqarqoy. V. *Usqay.*

usqay [1]. Sin. *Usqarqoy, usqarpariy, usqaykuy, usqhayr usqharqoy, usqharpariy, usqhaykuy.* Dar prisas una persona a otra para que haga o termine cualquier cosa. Apremiar, "apurar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqachay, usqachiy* y *usqachachiy.*
Yan pichajkunata qhasita *usqani;* usqanku chaypis mana khuskankamapis pichayta tukunkuchu.
En vano, he dado prisa a los que están limpiando el camino; aunque han acelerado el trabajo, no han terminado de limpiarlo ni siquiera hasta la mitad.
Ama chhikata usqawaychu; ruasasqayta pantachisawanki.
No me des tantas prisas; estás haciendo que me equivoque y haga mal lo que estoy haciendo.
2. Darse prisa una persona en hacer o terminar un trabajo. Apurarse. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqachakuy* y *usqayay.*
Qhasita usqani yan pichajkunata; *usqanku* chaypis mana khuskankamapis pichayta tukunkuchu.
En vano, he dado prisa a los que están limpiando el camino; aunque han acelerado el trabajo, no han terminado de limpiarlo ni siquiera hasta la mitad.
Usqanipis, mapuni tukuyta atinichu.
A pesar de que he acelerado mi trabajo para terminar cuanto antes, no he podido terminar lo que estaba haciendo.
Usqay, Tirijilu, tatayki suyasasunki.
Apresúrate, Teófilo, en terminar lo que llevas entre manos: tu padre te está esperando.
Usqankuman chayllapuni laqhayapuyta chayamunkuman. Llasa q'episniyojrajtaj kanku.
Si se apresuran y solamente si se deciden a apretar el paso y no detenerse, podrían llegar aquí al anochecer. Entre otras dificultades que tienen que vencer, están además cargados con bultos pesados en su espalda.

usqay [2]. V. *Usqayta.*
usqayarpariy. V. *Usqayay.*
usqayarqoy. V. *Usqayay.*

usqayay. Sin. *Usqayarqoy, usqayarpariy, usqayaykuy, usqhayay, usqhayarpariy, usqhayarqoy, usqhayaykuy.* Darse prisa una persona para hacer o terminar cualquier cosa. Apresurarse, "apurarse". Se complementa con *usqachakuy,* que implica una mayor voluntariedad.
Pipis usqayasunkiman jina, imata ruaspapis anchata *usqayanki.*
Te das demasiada prisa en cualquier cosa que haces, como si alguien te estuviera acicateando y dando prisas.
- Llank'ayta kunan p'unchay tukuwajchu.
- Atisqayta *usqayasaj* chaywanpis atipawanqapunitajchus.
- ¿Podrías terminar el trabajo de arar la tierra el día de hoy?
- Me voy a apresurar en la medida de mis fuerzas, pero quizás el trabajo me resulte excesivo y por nada pueda terminarlo.
2. Dar prisas una persona a otra para que haga o termine cualquier cosa. Apremiar, acicatear, "apurar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *usqay, usqachay, usqachiy* y *usqayachiy.*
Imata ruaspapis anchata usqayanki pipis *usqayasunkiman* jina.
Te das demasiada prisa en cualquier cosa que haces, como si alguien te estuviera acicateando y dando prisas.
Doña Jakunda, ama wayk'ujkunata chhikata *usqayawajchu* ari; mundasqanku papastapis mana ñawiraspallaña mankaman kachaykusqanku.
Doña Facunda, no dé tantas prisas a las cocineras, por

favor; resulta que han echado en la olla las patatas, sin quitar con la punta del cuchillo la piel que recubre las oquedades de las mismas.

usqayaykuy. V. *Usqayay.*

usqaykamuy. V. *Usqamuy.*

usqaykuchiy. V. *Usqachiy.*

usqaykuy. V. *Usqay.*

usqayta. Sin. *Usqhayta, usqay* [2]. Con ímpetu, celeridad, presteza. Con rapidez, rápidamente. Se usa con mucha frecuencia la forma *usqayllata* en contextos en que el hablante desea que se acelere la operación, pero quiere expresar estas prisas de una manera más delicada o política.

Usqayta jamuy, phawamuy; ninata thasnuysiwanki ch'ujllanchejman jap'iykukujta.

Ven rápidamente, vuela hacia aquí; me ayudarás a extinguir el fuego que ha saltado a nuestra choza.

Ñapis tatayki chayamunqa. *Usqayllata* mankaman yakuta churay yaku q'oñipaj.

Ya va a llegar tu padre en cualquier momento. Pon el agua en la olla con la mayor rapidez que puedas, para el desayuno.

Kayqa lawayki, *usqayta* mikhukuy; yanpiña jatun tatayki suyasasunki.

Tómate con la mayor rapidez que puedas esta tu sopa de harina de maíz; tu abuelo ya está en el camino esperándote.

Imataraj chaypi sayaykachasankiri. *Usqayta* t'ajsaj rinachej.

¿Qué estás haciendo ahí de pie por una y otra parte?.

Tenemos que ir rápidamente a lavar ropa.

usqhachachikuy. V. *Usqachachikuy.*

usqhachachiy. V. *Usqachachiy.*

usqhachakuy. V. *Usqachakuy.*

usqhachamuy. V. *Usqachamuy.*

usqhacharparichiy. V. *Usqachachiy.*

usqhacharparikuy. V. *Usqachakuy.*

usqhacharparimuy. V. *Usqachamuy.*

usqhacharpariy. V. *Usqachay.*

usqhacharqamuy. V. *Usqachamuy.*

usqhacharqochikuy. V. *Usqachachikuy.*

usqhacharqochiy. V. *Usqachachiy.*

usqhacharqokuy. V. *Usqachakuy.*

usqhacharqoy. V. *Usqachay.*

usqhachay. V. *Usqachay.*

usqhachaykamuy. V. *Usqachamuy.*

usqhachaykuchikuy. V. *Usqachachikuy.*

usqhachaykuchiy. V. *Usqachachiy.*

usqhachaykukuy. V. *Usqachakuy.*

usqhachaykuy. V. *Usqachay.*

usqhachikuy. V. *Usqachikuy.*

usqhachiy. V. *Usqachiy.*

usqhamuy. V. *Usqamuy.*

usqhanakuy. V. *Usqanakuy.*

usqhanarparikuy. V. *Usqanakuy.*

usqhanarqokuy. V. *Usqanakuy.*

usqhanaykukuy. V. *Usqanakuy.*

usqharparichiy. V. *Usqachiy.*

usqharparimuy. V. *Usqamuy.*

usqharpariy. V. *Usqay.*

usqharqamuy. V. *Usqamuy.*

usqharqochiy. V. *Usqachiy.*

usqharqoy. V. *Usqay.*

usqhay. V. *Usqay.*

usqhayarpariy. V. *Usqayay.*

usqhayarqoy. V. *Usqayay.*

usqhayay. V. *Usqayay.*

usqhayaykuy. V. *Usqayay.*

usqhaykamuy. V. *Usqamuy.*

usqhaykuchiy. V. *Usqachiy.*

usqhaykuy. V. *Usqay.*

usqhayta. V. *Usqayta.*

usuchij. Que proporciona un trato malo o inconveniente a personas o animales, privándoles, por cualquier causa, de las cosas necesarias para su vida o conveniente mantenimiento o sustentación.

Marselinaj wawitasninmanta sullk'itanta wasiyman pusakapuyta munasani. Manachu qan kurajninta wasiykiman pusakapuwaj uywakapunaykipaj.

Marselinaqa wajcha kasqanrayku anchatapuni wawasninta mikhunamantataj p'achamantataj usuchin. Ajina *usuchij* warmiqa mana wawasninwan khuska tiakunan walejchu.

Estoy queriendo llevarme a mi casa al menor de los hijos de Marcelina. ¿No te animarías tú a llevarte a tu casa al mayor, para criarlo y educarlo? Marcelina, por ser pobre, hace carecer de comida y ropa a sus hijos, de una manera realmente excesiva. Una mujer que de tal manera hace carecer de lo necesario a sus hijos, no debe vivir juntamente con ellos.

2. Que desperdicia las cosas no usándolas. Desperdiciador.

Pillamanpis qopunanta doña Karmensaqa t'antatapis usuchillanpuni. Tukuy imata *usuchij* siñura chay siñuraqa.

Doña Carmen desperdicia incluso el pan en vez de dárselo a cualquiera. Esa señora es una persona que desperdicia to o, dejando que se eche a perder, por falta de uso, lo que otros pueden aprovechar.

usuchiy. Sin. *Usurqochiy.* Proporcionar un trato malo o inconveniente a personas o animales, privándoles, por cualquier causa, de las cosas necesarias para su vida o conveniente mantenimiento o sustentación. Tratar mal a una persona o animal, privándoles de las cosas necesarias o convenientes.

Chay wawata *usuchisanki.* Manachu jatun mamanman qopuwaj uywakapunanpaj.

Estás privando de lo necesario a ese niño. ¿No sería conveniente que se lo dieras a su abuela para que lo críe?

Turibyuqa alqosnintinta anchatapuni *usuchij* kasqa. Ama payman wakaykita qhawananpaj qowajchu.

He comprobado que Toribio trata muy mal a sus animales, incluso a sus perros. No convendría que le dejaras tu vaca para que te la cuide.
2. Emplear mal una cosa, no dándole ningún uso o no aprovechándola debidamente. Desperdiciar.
Imapajtaj chay chhika ashkhata wayk'unkichejri. Mikhuyta *usuchillankichej.*
¿Por qué cocináis tan grande cantidad de alimentos? Desperdiciáis la comida.
Qolqeta *usuchillanki* ajinata waqaychaspaqa. Ususiykiman qonayki qhatuta churakunanpaj.
Desperdicias el dinero, guardándolo como lo haces. Debes dárselo a tu hija para que se instale un puesto de venta.
Chay kurkusta chaynejpi tawqasqatá rikuspallapuniqa *usuchisanki.* Wasichakunaypaj windipuway ari, tata Gaspachu.
Está usted desperdiciando esos troncos de eucalipto, no utilizándolos y sólo mirándolos amontonados por ahí. Véndamelos, por favor, Don Gaspar, para hacerme una casa.

usukuy. Estar desperdiciada una cosa sin prestar ningún servicio a nadie y como baldía u ociosa, por falta de uso. Se complementa con *usuy.*
Lampasniyki jina *usukusan.* Ujnillantapis apakuyman larq'ata pichanaypaj ari.
Tus palas están desperdiciadas, sin que nadie las use. Quisiera llevarme por lo menos una para limpiar la acequia.
Nikachuj karritillasnin jina *usukusan.*
Apaykachanamanta jina llimphu sarruyasqa sarruyasqalla wijch'urayasan karritillásqa.
Las carretillas de Nicanor están abandonadas y desperdiciadas sin que nadie las use. Por falta de uso, están enteramente llenas de herrumbre.
Kumpañiapi llank'anánchejpaj, manachu jallp'asta tata Anrris Churkimanta mañarikusunman. Jina *usukusan* tarpunasnin.
¿No nos animaríamos a pedirle tierras a Don Andrés Churque para trabajarlas en sociedad con él, dándole a cambio del usufructo de tierras, el cincuenta por ciento de la producción? Sus tierras están abandonadas y baldías.
Mana lakayusta ismuchinaykichu. *Usukunantaqa* wajchasman qopuna.
No deberías permitir que se pudran los "lacayotes". A que se desperdicien, hay que repartir a los pobres.

usuri. Forma con la que se designa a la persona que carece de lo más indispensable para la vida. Pobretón. Se complementa con *wajcha* y *mañakitu.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama chay *usurita* kachampuychu, jina kayllapi kunan tutatawan puñukuchun.
No despidas a ese pobretón. Anda, que duerma aquí también esta noche.
Manatajchá chay *usuri* warmiwan tantakurqankichu, i.
No será un hecho cierto que te has juntado con esa pobretona mujer, para vivir con ella maritalmente, ¿no?

ususi. Forma con la que se designa a la hija respecto de su padre. Se complementa con *churi* y *qhari wawa.* A veces esta forma se oye también, especialmente en los ambientes más influenciados por el castellano, referida a la hija respecto de su madre, pero aun en esos ambientes, se oye con mucha más frecuencia la expresión *warmi wawa* para designar a la hija respecto a su madre. Se complementa con *churi, wawa* y *qhari wawa.* Véase *imilla* y *lloqalla.*
Liuku, *ususiyki* chayamunñachu.
León, ¿ha llegado ya tu hija?

usuy. Sufrir una persona o animal la privación de algo.
- Walejllachu ususiyki kasqa, tata Liboryu.
- Maychus chaylla kasqa; mikhunamanta kaypi anchata *usuni,* nillawarqa.
- ¿Ha comprobado, Don Liborio, si su hija está bien?
- He comprobado que está sólo regular; me dijo que sufría muchas privaciones en la comida.
Mana kuka kaypi rantikunapaj kasqachu, i. Kukamanta *ususani.*
Resulta que aquí no hay "coca" para comprar, ¿no es verdad? Estoy sufriendo por falta de "coca".
Wakasniy aljwaman yachasqa kanku, kaypitaj aliwamanta *usunku.* Watejchá aylluyman qhatikapunay kanqa.
Mis vacas están acostumbradas a comer alfalfa, pero aquí están privadas de ella. Tendré que llevármelas otra vez a mi aldea.
2. Estar desperdiciada una cosa sin prestar ningún servicio a nadie y como baldía u ociosa por falta de uso. Malograrse alguna cosa sin que nadie la aproveche.
Chay sara mut'i *usunqa.* Manachu jaqay pujllakusanku wawasman qopuwaj.
Ese maíz hervido se va a echar a perder sin que nadie lo aproveche. ¿No convendría que se lo dieras a aquellos niños que están jugando?

¡usha! ¡usha! ¡usha! Expresión con la que se suele incitar a los perros para que embistan.
¡Sojsukitu! ¡Uchukillita! ¡Atoj! ¡Atoj uwijasman! *¡usha! ¡usha! ¡usha!* ¡Sojsukitu! ¡Uchukillita!
¡Zorro a la vista! ¡El zorro se está dirigiendo a las ovejas! ¡Al ataque!, ¡al ataque!, ¡al ataque!
Algunas expresiones usuales con la forma **¡usha!**
usha niy. Incitar a los perros para que embistan. Azuzar.
Marselita, atojta rikurqoytawan, uwijiru alqosta *¡usha! ninki.* Pajtá mayqen uña uwijitata atojwan achuchisawankiman.
Marcelita, nada más ver al zorro, azuzarás a los perros ovejeros. Cuidado con que permitas que el zorro se lleve alguna ovejita de cría en su boca.

ushpha. Forma con la que se designa al polvo de color gris claro que queda después de una combustión

completa. Ceniza.
Q'orontasta ruphachiytawan lliwjt'ata ruarqani, mana kinua *ushpha* kapuwasqanrayku.
Hice "lejía" quemando zuros, por no tener a mano ceniza de plantas de quinua.
Ushphaman tukuchinaykikama chay k'ullusta q'olarparichinki.
Quemarás esos troncos, hasta que logres convertirlos en ceniza.

ushphanchu. Que es de color de ceniza. Cenizo, ceniciento. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qhepallata kay yuraj machuman chajnasunchej, *ushphanchutaraj* aysarqamuy.
Después cargaremos al macho blanco; primero trae aquí, del cabestro, al cenizo.
Ushphanchu wuruykitachu suasurqanku.
¿Te han robado tu borrico de color ceniza?

ushpha siki. Calificativo despectivo que los campesinos suelen dar a las campesinas que se emplean como cocineras de los pueblos o ciudades, en casas particulares. Esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *wayk'uj.*
Waqariyman kasqa chay *ushpha sikimanta.* Mana noqa *ushpha siki* warmista rikurillaytapis munanichu; k'acha warmi kaspa ayllullanpipuni tiakunan ari.
¿Quién puede creer que yo iba a llorar a causa de esa muchacha campesina, que se ha empleado como cocinera en la zona urbana? No quiero ni siquiera ver a esa clase de mujeres; siendo una mujer honrada debería quedarse en su aldea y toda la vida siempre en su aldea.

ushphayarpariy. V. *Ushphayay.*

ushphayarpay. V. *Ushphayay.*

ushphayarqoy. V. *Ushphayay.*

ushphayay. Sin. *Ushphayarqoy, ushphayarpariy, ushphayarpay.* Volverse ceniza algo. Convertirse en ceniza. Este verbo es sinónimo de la expresión *ushphaman tukuy.*
Chay q'opata lawrachillaypuni *ushphayanankama.*
Haz arder esa basura hasta que se convierta en ceniza.

utichij. V. *Utichikuj.*

utichikuj. Sin. *Utichij.* Que produce cansancio y fatiga muscular.
Kay rigu qhoray ancha wasa *utichikuj.*
Este desherbar de los trigales produce una fatiga muscular enorme en la espalda.

utichikuy. Sin. *Utirqochikuy, utiykuchikuy, utirparichikuy, utinoqachikuy, utinoqarqochikuy, utinoqarparichikuy, utinoqaykuchikuy.* Ser afectada una persona por un dolor muscular fuerte y casi paralizante, a causa de una posición corporal violenta prolongada, o por haber levantado o llevado cosas pesadas por un rato relativamente largo y sin poder cambiar de posición o descansar. Se complementa con *utiy* y *utichiy.*
¡Ay! Chay jatun aqhana paylata q'epimuspa lliwjta kaykunasniyta *utichikuni.*
¡Caramba! Me he causado un dolor muscular enorme en estas partes de mi cuerpo que te señalo con mi mano, al llevar a mis espaldas esa paila grande para hacer "chicha".
Jatun wicharinata iskay ukhu wantusarqayku, Sirapyu makinta *utichikusqanraykutaj* ujllata kacharparirqa.
Estábamos llevando la escalera grande entre dos, cuando de repente Serapio la soltó por haber dejado que su mano fuera afectada con un fuerte cansancio muscular y quedara casi como dormida y sin movimiento.

utichiy. Sin. *Utirqochiy, utirparich'iy, utiykuchiy, utirpachiy.* Dejar un agente cualquiera una parte del cuerpo embotada y como adormecida, por haber exigido una tensión muscular demasiada violenta o prolongada.
Kay wawata chhika unayta ichusqayrayku makisniytaña *utichiwan.* Qanñataj ichuy ari.
Este niño ya me ha dejado mis brazos embotados y como adormecidos de tanto tiempo como lo tengo en brazos. Anda, tómalo también tú en brazos, por favor.
Rigu qhoray anchata kunkatataj wasatataj *utichin;* chayrayku qhoranapaj mink'akuwayta munajtinku mena ninipuni noqaqa.
La operación de desherbar el trigo embota y como adormece el cuello y la espalda; por eso, cuando se quieren prestar mi trabajo personal para desherbar, me niego yo a ello rotundamente.
2. Con mayor o menor voluntariedad, ser causa una persona de que otra quede con alguna parte de su cuerpo embotada y como adormecida, debido a una tensión muscular demasiado violenta o prolongada.
Doña Kayetanaqa paqaykunata k'aspiwan pallachiwaspa kunkayta *utichiwan.* Paqarinpis perqasninta pichachiwaspa wasaytañataj *utichhiwarqa.*
Doña Cayetana, pidiéndome que recogiera pacaes con un palo, ha sido causa de que se me produzca un cansancio muscular en el cuello y que éste quede como adormecido También esta mañana ha hecho que se me produaca un cansancio muscular en la espalda, al hacerme limpiar las paredes de su casa.

utinayay. Estar a punto de entumercérsele o dormírsele una parte del cuerpo a una persona. Este verbo se conjuga siempre en sus formas pronominales.
Chakisniykichu *utinayasasunki.*
¿Se están entumeciendo tus piernas?
Kaynejpi samarikunachej; makisniy *utinaymwanña* k'ullutataj kacharparij jinaña kasani.
Descansemos por este lugar; mis manos están comenzando a entumecérseme y estoy ya como a punto de soltar el tronco.

utinoqachikuy. V. *Utichikuy.*

utinoqarparichikuy. V. *Utichikuy.*

utinoqarqochikuy. V. *Utichikuy.*

utinoqaykuchikuy. V. *Utichikuy.*

utirayay. Producírsele a una persona un cansancio muscular y como adormecimiento en diversas partes de su cuerpo y/o con una cierta frecuencia en alguna parte de su cuerpo. Este verbo se conjuga en sus formas pronominales. Se complementa con *utiy, morq'oyay* y *susunk'ay.*

Puñunayman winkukujtiykama tukuy ukhuy *utirayawan.*

Nada más tumbarme en mi cama, se me produce un fuerte dolor muscular y como entumecimiento en todo mi cuerpo.

Mana llank'ayta atiniñapunichu; manaraj imapi kunkaytaj, wasaytaj, makisniytaj *utirayawan.*

Jinallatataj machitu Istiwata *utirayaj* kasqa.

Ya no puedo manejar la yunta para arar; se me produce en seguida un cansancio muscular en el cuello, la espalda y las manos, que me deja estas partes entumecidas y como dormidas. Dicen que al anciano Esteban le paso lo mismo.

Imaraykuchus makisniy *utirayawan* astawantaj thamijtiy, i. Chujchukatapis kachariyta munaspa mana kachariyta atinichu.

No sé por qué se me entumecerán mis manos con una cierta frecuencia y especialmente cuando trabajo la tierra con el pico. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

Cuando quiero soltar el pico, no puedo abrir la mano para soltarlo.

utirpachiy. V. *Utichiy.*

utirparichikuy. V. *Utichikuy.*

utirparichiy. V. *Utichiy.*

utirpariy. V. *Utiy.*

utirqochikuy. V. *Utichikuy.*

utirqochiy. V. *Utichiy.*

utirqoy. V. *Utiy.*

utiy. Sin. *Utirqoy, utirpariy, utiykuy.* Entumecérsele a una persona alguna parte de su cuerpo de manera que éste quede entumecido y como dormido a causa de una fuerte tensión muscular. Este verbo se conjuga en sus formas pronominales. Se complementa con *utirayay, morq'oyay* y *susunk'ay.*

Sapa kay paña makiywan imatapis ruajtiy, anchatataj *utiwan.*

Cada vez que hago cualquier cosa con esta mi mano derecha, me viene en ella un fuerte dolor muscular y se me queda entumecida y como dormida.

utiyay. Entumecerse una parte del cuerpo. Se complementa con *utiy, morq'oy* y *susunk'ay.*

Mana aswan karuman umapatakusqayta apaymanñachu; kunkay utiwan.

Ya no podría llevar más lejos esto que estoy llevando en la cabeza; se ha entumecido mi cuello.

utiykuchikuy. V. *Utichikuy.*

utiykuchiy. V. *Utichiy.*

utiykuy. V. *Utiy.*

¡ututúy! V. *¡Atatáy!*

uthurunku. Forma con la que se designa al tigre americano. "jawar".

Mana monteman riymanchu; *uthurunkuta* manchikuni.

No me animaría a ir a la selva; tengo miedo al "jawar".

2. Forma con la que se designa a una hierba abundante en los sembradíos, que crece aproximadamente hasta un metro de altura, de tallo fino en forma de caña y de semilla espinosa que se adhiere con mucha facilidad a la ropa. "Uthurunku". La opinión popular considera la infusión de esta planta como poderoso diurético, para aliviar males renales o reumáticos.

Uthurunku muju p'achayman k'askaykuwasqa.

Veo que la semilla de *uthurunku* se me ha pegado a la ropa.

Tullu k'ajayniyoj kanki chayqa, *uthurunkuta* t'impusqa yakupi chullusqata, atisqaykita ujyaykuy.

Si tienes dolores reumáticos, bebe infusión de *uthurunku* en la medida que puedas.

uwaldu. Ubaldo. Nombre proprio de varón.

Imayna imaynanmantapis, Don *Uwaldu* warwichasqa jallp'asninta tarpuchinan tian. Mana jinachijtin imata paywan llawar masisninwan mikhunkumanri.

Sea como sea, Don Ubaldo tiene que hacer sembrar sus terrenos arados. Si no lo hace así, ¿qué podrían comer él y sus familiares?

uwija. Sin. *Uwisha.* Forma con la que se designa a la hembra del carnero. Se complementa con *kurdiru* y *muchu.*

- Mashkha *uwijata* rantikuyta munasankiri.
- Mirachikunaypaj chunka borrega *uwijastawan* iskay kurdirustawan rantikuyta munasani.
- ¿Cuántas ovejas quieres comprar?
- Quiero comprar diez ovejas borregas y dos corderos, para hacer que se multipliquen.
- *Uwijatakamallachu* ñak'anaykipaj rantirqanki.
- *Uwijastaqa* qanchisllata kurdirustataj chunkata.
- ¿Compraste sólo ovejas para carnearlas?
- Compre sólo siete ovejas y diez corderos.

2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier animal ovino macho o hembra, de cualquier edad. Oveja. En esta acepción, esta forma es bastante usada cuando se refieren colectivamente a la tropa, a su carne, a su lana, a sus pieles o a alguna de sus visceras.

Mashkhataj uwijiru alqosniyki *uwijasniykita* qhawanankupajri.

¿Cuántos perros ovejeros tienes para que vigilen tu tropa de ovinos?

Uwija milímatachu llama millmatachu mask'asanki.

¿Estás buscando lana de oveja o lana de llama?

Llint'a senqajpapi *uwija* aycha rantikunapaj kasqa.

Dicen que hay carne de cordero para comprar, en la tienda del chato.

Chay charankuykij kurdasnin *uwija* ch'unchulamantachu.

¿Las cuerdas de ese tu "charango" son de tripa de oveja?

Kinsa *uwija* qaralla mast'akunaypaj kasqa.
Pampamanta chiri pasaykuwanqa ari.
He comprobado que solamente hay tres cueros de oveja para tendérmelos en el suelo y que me sirvan de colchón. Es fácil suponer que el frío del suelo me va a traspasar todo mi cuerpo.

uwija michi. Expresión con la que se designa a la persona que tiene como oficio o función relativamente permanente el cuidar el ganado ovino. Pastor de ovejas, ovejero. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Este oficio suele estar a cargo de niños y niñas de corta edad. No es raro encontrarse con pastores que tienen sólo siete años de edad e incluso menos.
Uwija michijpata sutin Marselitachu.
¿El nombre de la ovejera es Marcelita?
Uwija michi imilla Marselitaqa qanchis watayojllaraj.
La pastora Marcelita tiene tan sólo siete años.
Uwija michi lloqallayki chhikantaña wiñasqaqa. Ajina juch'uysitullataraj saqerqani.
Veo con sorpresa que tu pastor de ovejas ya ha crecido bastante. Lo dejé pequeñito, de esta altura que te indico con el gesto de la mano.

uwisha. V. *Uwija.*

uya. Forma con la que se designa a la parte anterior de la cabeza, desde el principio de la frente hasta la punta de la barba. Cara. Esta forma, se aplica también, por extensión, a la parte anterior de la cabeza de algunos animales.
Pitaj *uyaykita* jasp'isurqari.
¿Quién te ha arañado la cara?
Wawaj *uyanta* q'oñi yakituwan mayllarqoy.
Lava, por favor, la cara del niño con agua tibia.
Alqoyki atoj *uya* kasqaqa.
Veo con sorpresa que tu perro tiene cara de zorro.
Jaqay mono *uya* runaman kay jawas mut'ita jaywaykuy.
Invítale estas habas hervidas a aquel hombre de cara de mono.
2. Forma con la que se designa a la apariencia de las cosas a la vista. Aspecto, cara. En esta acepción, esta forma suele ir precedida de un adjetivo que indica la calidad del aspecto.
Chay t'anta rantikusqayki sumaj *uyayoj* kasqa.
Veo que ese pan que has comprado tiene buen aspecto.
Kay mansanataqa millay *uyayoj* kajtin k'allkuchá nispa qhawasarqani, misk'i karisqa.
Pensé que esta manzana, por tener mal aspecto, era agria, pero resultó ser dulce.
Juwas rantikusqanchej sumaj *uyayoj.*
Las uvas que nos hemos comprado tienen buen aspecto.
Kay willkaparu sara sumaj *uyayoj,* chantapis sarasnin cheqan sinrusqa. Mujupaj walej kanman rantikunanchej.
Este maíz de la clase *willkaparu* tiene buen aspecto y además tiene los granos alineados en hileras bien rectas. Será bueno que nos lo compremos para semilla.
3. Forma con la que se designa a la parte de un objeto que queda más a la vista y que se considera como la parte principal o más elaborada del mismo. En esta acepción, esta forma se aplica especialmente a paños, casas, puertas, piedras, muebles, cajones, sacos e incluso libros. Se opone a *wasa* y *tijran.*
Chay rumij *uyanta* asllatawan uyachaykuy.
La superficie principal de esa piedra no está bien acabada; púlela un poco más.
Wasiykij *uyan* inti p'utumuymanchu qhawarisan.
¿La fachada de tu casa está mirando al este?
Ama liwruykij *uyan* nitaj wasan ch'ichichakunanpajqa, manachu waj papilawan punchulliykuwaj.
¿No convendría que forraras tu libro con papel, para que no se ensucie la parte frontal de su tapa ni la parte trasera?
Algunas expresiones usuales con la forma **uya:**

kurpus mansanita uya. Expresión con la que se designa a una persona de cara arrugada y de aspecto agradable a la vista. Puede funcionar como sustantivo y cómo adjetivo.
Jaqay *kurpus mansanita uyamanta* kay qolqe tuputa mañarikurqani juk'utayta jallch'arqonaypaj.
Me he prestado este prendedor de plata de aquella persona de cara arrugada y agradable, para arreglar mis abarcas.
Kurpus mansanita uya awilitaykita noqapis qan jinallataj munakuni.
También amo yo, como tú, a tu abuelita de cara arrugada y agradable.

sansa uyapacha puriykachay. Tener la cara colorada a consecuencia de un excesivo trajín.
Maymanchus wawas rirqankupis; *sansa uyapacha puriykachasanku.*
No sé a dónde habrán podido ir los niños; están como agitados y con la cara muy colorada.

qhashqa uya. Sin. *Qhasqa uya, qasqa uya.* Expresión con la que se designa a la persona que tiene su cara salpicada de las cicatrices que le ha dejado la viruela. Puede funcionar también como adjetivo. Véase *fyeru.*
Jaqay qhashqa uyapaj Inenshata mañaripuwaj, manchikuni patrunpajman yaykuyta lisensha mañarikuj, niwarqa.
Sería bueno que pidieras permiso en favor de aquel de cara picada por la viruela, para que pueda ausentarse del trabajo; me dijo que tenía reparo en entrar en la casa del patrón.
Jaqay *qhasqa uya* warmij uyanpiqa sapa parawan joq'ochikujtin, uyanpi yaku sayaj kasqa.
Resulta que en la cara de aquella mujer llena de cicatrices de viruela, se queda el agua cuando la moja la lluvia.

uyacharpariy. V. *Uyachay.*

uyacharqoy. V. *Uyachay.*
uyachasqa. Que ha recibido la última mano o retoque en su cara principal.
Uyachasqa rumistachu ichumusaj.
¿Traeré aquí las piedras que han sido trabajadas y han sido ya labradas por su cara principal?
Wasiykij perqasnin *uyachasqañachu.* Mana jina kajtinqa churiyta wajyariwaj uyachapunasunpaj ari.
¿Han recibido ya la última mano las paredes de la fachada de tu casa? Si no es así, convendría, por favor, que llamaras a mi hijo para que les dé la última mano.
Charankuyki *uyachasqa* imaña, ch'uata waqarisan. Jayk'aj apakapunkiri.
Ya está terminado tu "charango" e incluso ha recibido la última capa de barniz; está bien a tono. ¿Cuándo te lo llevarás?
uyachay. Sin. *Uyacharqoy, uyacharpariy, uyachaykuy.* Trabajar un objeto cualquiera por una de sus superficies, de manera que ésta quede convertida en la parte principal o cara del mismo. Este verbo se refiere al acabado especial que reciben las fachadas de las casas, muebles, piedras labradas, puertas e incluso instrumentos musicales, al recibir el último retoque o la última mano de pintura o barniz. Véase *uyanchay.*
Sayarqochisqayki mosoj wasiyki *uyachasqaña* kasqa. Jayk'aj ch'allasunri.
Veo que tu casa nueva que has hecho construir, ha recibido ya su última mano en la fachada. ¿Cuándo celebraremos su inauguración?
Mashkhamanta *uyachapuwankiman* chay pachajnintin rumistari.
¿Por cuánto me labrarías, por una de sus caras, esas cien piedras?
Mana *uyachasqallata* mosoj guitarra mandakusqayta apampuwasqa majrruqa.
Resulta que el guitarrero me ha traído la guitarra nueva que le encargué que me hiciera, sin haberle dado el último retoque.
2. Renovar la parte principal y mas visible de una casa, mueble, puerta o algún instrumento musical, hasta darles la última mano de pintura o barniz. Véase *uyanchay.*
Paraqa wasiypaj uyanta llimphuta mayllarqon. Watejmanta uyanchachisaj. Majrruyki mashkhamantachus *uyanchapuwanman.* i.
La lluvia ha estropeado la fachada de mi casa completamente. Voy a pedir que renueven otra vez la fachada. No sé por qué precio me la renovaría tu albañil. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Khirkinchuypaj uyan llimphu jasp'isqa rikhurin k'acha uyachasqeta karqapis. Q'aya charankiruypaman aparqosaj watejmanta *uyachapunawanpaj.*
La superficie principal de mi "charango", hecho de caparazón de quirquincho, ha aparecido enormemente rayada a pesar de que estaba bien pulida y terminada. Lo voy a llevar a mi fabricante de "charangos", para que una vez más le dé una última mano.
uyachaykuy. V. *Uyachay.*
uyanchachikuy. V. *Uyapurachikuy.*
uyanchachiy. Sin. *Uyancharqochiy, uyancharparichiy, uyanchaykuchiy, uyapurachiy, uyapurarqochiy, uyapurarparichiy, uyapuraykuchiy.* Poner a una o varias personas en presencia de otra u otras, con objeto de apurar la verdad de dichos o hechos. Carear, "hacer carear".
Imachus kasqanta allinta yachananchejpajqa Liukadyatawan Baleryanatawan *uyanchachinanchej* tian.
Para que sepamos bien la verdad de los hechos, tenemos que carear a Leocadia y Valeriana.
- Mana yachankuchu mayqenchus Leonoraj phullusninta suasqankuta; paykunapuralla tanqanakusanku.
- Pulisiaman pusachispa *uyanchachiy* ari.
- No se sabe cuál de ellos ha robado las frazadas; se están achacando el robo unos a otros.
- Hazlos llevar a la policía y caréalos, hombre.
2. Pedir o mandar a alguien que ponga a una o varias personas en presencia de otra u otras con objeto de apurar la verdad de dichos o hechos. "Hacer carear con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *uyanchachichiy.*
Tawantinta pulisiaman pusachispa kurrijidurwan *uyanchachiy.*
Haz llevar a los cuatro a la policía y pídele al "corregidor" que los caree.
uyanchanaku. V. *Uyapurannaku.*
uyanchanakuy. V. *Uyapuranakuy.*
uyanchanarparikuy. V. *Uyapuranakuy.*
uyanchanarqokuy. V. *Uyapuranakuy.*
uyanchanaykukuy. V. *Uyapuranakuy.*
uyancharpachikuy. V. *Uyapurachikuy.*
uyancharparichikuy. V. *Uyapurachikuy.*
uyancharparichiy. V. *Uyanchachiy.*
uyancharpariy. V. *Uyanchay.*
uyancharqochikuy. V. *Uyapurachikuy.*
uyancharqochiy. V. *Uyanchachiy.*
uyancharqoy. V. *Uyanchay.*
uyanchay. Sin. *Uyancharqoy, uyancharpariy, uyanchaykuy.* Hacer frente al enemigo. Afrontar, enfrentar.
Awqasninchejta ujkama *uyanchasunchej.* Awqasninchej Palamani pampapi tantakusqankuta willawanku. Taripaj risunchej, maqanastawan warak'astawan pwestuchakuychej.
De una vez haremos frente a nuestros enemigos. Me han dicho que están reunidos en la planicie de Palamani. Vamos a ir a su encuentro; preparad vuestras cachiporras y vuestras hondas.
2. Tener un careo una persona con otra y mostrarle con hechos la falsedad de sus afirmaciones o negaciones. Decirle y mostrarle a alguien en su cara la verdad de

los hechos. Enfrentar.
Pulisiapi *uyanchanawayki* aswan walej kanqa, ama wasiykipiqa.
Será mejor que me pruebes con hechos la falsedad de mis afirmaciones en la policía, no en tu casa.
Paylla llullakuspa nin: mana noqachu Sirapyuj uwijanta suani. Noqa *uyanchasaj* pay suasqanta allinta noqa yachasqayrayku.
El está mintiendo por su propia conveniencia, diciendo que no ha robado la oveja de Serapio. Yo le enfrentaré y le mostraré con hechos la falsedad de sus excusas, porque yo sé bien que él la ha robado.
Waj warmiwan, warmiyta wasanchaspa, tantakusasqayta parlasqanki. Mana llawar masiykunaj qayllanpi *uyanchawanki* chayqa, pajtataj...
Dicen que has hablado y dicho que yo, traicionando a mi mujer, me estoy juntando con otra para vivir con ella maritalmente. Si no pruebas tus afirmaciones en la presencia de mis familiares, cuidado; no respondo de lo que pueda pasarte.
3. Trabajar un objeto cualquiera por una de sus superficies de manera que ésta quede convertida en la parte principal o cara del mismo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *uyachay*.
Ujala tawa rumillatapis *uyanchapuwankiman.*
Ojalá me labraras por lo menos cuatro piedras por una de sus caras.
4. Dar una última mano o retoque a alguna cosa en su frontispicio, fachada o delantera y/o en alguna de sus superficies que quedan a la vista, tanto cuando se está haciendo la cosa, como cuando se está sólo renovando. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *uyachay.*
Kay perqataqa kalliman qhawaj uyallanta *uyanchapuwanki,* ama wasantawanqa. Jaqay perqatataj purajta; kalliman qhawasaj uyantawan qhepaman qhawasaj wasantawan.
Me vas a retocar y dar una última mano incluso de pintura solamente a la parte anterior de esta pared que da a la calle. En cuanto a aquella pared, me la vas a retocar y dar una última mano por ambos lados; por el lado de la fachada que da a la calle y por detrás.

uyanchaykuchikuy. V. *Uyapurachikuy.*

uyanchaykuchiy. V. *Uyanchachiy.*

uyanchaykuy. V. *Uyanchay.*

uyapura. Cara a cara.
Uyapura tinkukujtinkumá, rimanakuytawan chujchasninkumanta aysanakuspa jasp'inakusqanku.
Resulta que después de insultarse, se tiraron mutuamente de los cabellos y se arañaron, debido realmente sólo al haberse encontrado cara a cara.
Uyapura polisiapi parlasunchej.
En la policía hablaremos cara a cara.

uyapurachikuy. Sin. *Uyapurarqochikuy, uyapuraykuchikuy, uyapurarparichikuy, uyapurarpachikuy, uyanchachikuy, uyancharqochikuy, uyancharparichikuy, uyanchaykuchikuy, uyancharpachikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona a que le pidan un careo. "Hacerse encarar con".
Wallparrimachikunaqa imaymanata noqapaj parlasqanku. Kunan risani kurrijidurpaman paykunawan *uyapurachikuj.*
Resulta que los Wallparrimachi han hablado muchas cosas contra mí. Estoy yendo ahora a casa del "corregidor" a ser encarado por ellos.
Mana noqawan *uyapurachikunanrayku* Kurnilyuqa tukuynejman ayqeykachasan.
Cornelio está huyendo a una y otra parte, porque no quiere enfrentarse conmigo en un careo.
Mana manchikunichu noqaqa; jina Amandawan *uyapurachikusaj.*
Yo no tengo ningún temor; tranquilamente aceptaré el careo que me pide Amanda.

uyapurachiy. V. *Uyanchachiy.*

uyapurakuy. V. *Uyapuranakuy.*

uyapuranaku. Sin. *Uyanchanaku.* Forma con la que se designa a un careo mutuo entre dos personas o grupos.
Apasakunawan Ninakunawan ch'ajwasqankumanta jallp'asninku jawa, *uyapuranaku* samay urata kanqa kasqa suprijijtuj ñawpaqenpi.
El careo mutuo entre los Apaza y los Nina acerca de las reyertas y discusiones tenidas por causa de sus tierras, dicen que tendrá lugar a la hora del descanso de medio día delante del "subprefecto".

uyapuranakuy. Sin. *Uyapuranarparikuy, uyapuranarqokuy, uyapuranaykukuy, uyapurakuy, uyanchanakuy, uyanchanarqokuy, uyanchanarparikuy, uyanchanaykukuy.* Encontrarse frente a frente dos personas o grupos para un careo mutuo. Tener un careo mutuo dos personas o grupos. Se complementa con *uyapuray* y *uyanchay.*
Kastawan Armindawan mana *uyapuranakunqanku* chayqa, mana yachasqanku sut'inchakuyta atikunmanchu.
Si Casta y Arminda no tienen un careo mutuo, no podría aclararse lo que cada una piensa y sabe.
Qanqa wajtataj parlanki Aguilarkunataj waj jinata. Kurrijimintu wasipi *uyapuranakunaykichej* walej kanman.
Tú dices una cosa y los Aguilar dicen otra diferente. Sería bueno que tuvierais un careo mutuo en la oficina del "corregimiento".

uyapuranarparikuy. V. *Uyapuranakuy.*

uyapuranarqokuy. V. *Uyapuranakuy.*

uyapuranaykukuy. V. *Uyapuranakuy.*

uyapurarpachikuy. V. *Uyapurachikuy.*

uyapurarparichikuy. V. *Uyapurachikuy.*

uyapurarparichiy. V. *Uyanchachiy.*

uyapurarpariy. V. *Uyapuray.*

uyapurarqochikuy. V. *Uyapurachikuy.*

uyapurarqochiy. V. *Uyanchachiy.*

uyapurarqoy. V. *Uyapuray.*

uyapuray. Sin. *Uyapurarqoy, uyapurarpariy, uyapuraykuy.* Pedir o tener una persona un careo con otra.
- Cheqachu Doroteaj llijllasninta suarqanki. Ajinata Marku parlasan.
- ¡Ajá! Jamuchun chay simisapa runa *uyapurawachuntaj.*
- ¿Es verdad que robaste las "llijllas" de Dorotea? Esto es lo que está diciendo Marcos.
- Con que ¿ésas tenemos? Que venga aquí ese hablador y que afirme delante de mí lo que ha afirmado a mis espaldas.
Flórata *uyapuranay* tian; qhasi mana kajmanta sutiyta oqharispa purisan.
Tengo que tener un careo con Flora; anda difamándome sin fundamento.
Jayk'ajllapis, ima p'unchayllapis Wisintitaqa uyapurasajpuni sajra ruasqasninmanta.
Alguna vez tendré un careo con Vicente y le diré en su cara las malas acciones que ha hecho.
Kurnilyuqa mana paypaj onqoj kasqayta tukuyman nij kasqa, Imaraykutaj mana uyapurachikuyta munanchuri. Noqa *uyapurayta* munayman.
He comprobado que Cornelio va diciendo a todo el mundo que yo no estoy encinta de un hijo suyo. ¿Por qué no acepta ser encarado? Yo quisiera encararle, probando la falsedad de sus afirmaciones.

uyapuraykuchikuy. V. *Uyapurachikuy.*

uyapuraykuchiy. V. *Uyanchachiy.*

uyapuraykuy. V. *Uyapuray.*

uyarayay. Escuchar por una y otra parte y/o con la intención de averiguar todo lo que se está diciendo.
Jaku wajnejman parlaj; pichá *uyarayawasun* parlasqanchejta kayllapipuni parlasun chayqa.
Vamos a hablar a otra parte; si hablamos por aquí, quizá alguien nos va a escuchar todo lo que hablamos.
- Cheqachu Dyunisyuta karsilman pusanqanku. Tukuynejpi ajinata parlasajta *uyarayani.*
- Arí, noqapis kaypitaj jaqaypitaj *uyarayallanitaj.*
- ¿Es verdad, como dicen, que van a llevar a la cárcel a Dionisio? Así he escuchado hablar a la gente por todas partes.
- Sí, también yo he oido lo mismo por una y otra parte.
Ninrita punku k'allkasman sispaykuchispa kwartu ukhuspi parlasqankuta *uyarayay,* millay jucha.
Es una falta fea el acercar el oído a las grietas de las puertas, para escuchar todo lo que se habla dentro de la habitación.

uyarichikuy. Sin. *Uyarirqochikuy, uyarirparichikuy, uyariykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dejarse o hacerse oír físicamente una persona. "Hacerse oír con".
Rumiwan punkuta takaspaña Lolitaj mamanwan *uyarichikurqani.* Mana alqospis kasqachu.
Después de otros vanos intentos, logré hacerme oír por la madre de Lclita, a fuerza de golpear la puerta con una piedra. Me ha llamado la atención que no tenga ni siquiera perro.
Warmiyman, P'unataman q'aya risunchej sarata rantikuj, nispa nisajta wawasniywan *uyarichikusqani* kunantaj kinsantinku noqaykuwan khuska riyta munasanku.
Resulta ya que he sido oído por mis hijos, cuando le decía a mi mujer que mañana íbamos a ir a Punata a comprar maíz, y ahora los tres están queriendo venir con nosostros.
Makaryu, ama sinchita parlaychu; *uyarichikuwajtaj.*
Macario, no hables en voz alta; cuidado con dejarte oír.
2. Valiéndose de cualquier medio, lograr llamar la atención o hacerse escuchar en sus pretensiones una persona o animal. Hacerse oír, "hacerse oír con".
Kurakawan *uyarichikusajpuni* jallp'asta qonawanpaj, kay ayllupipuni llank'ayta munani; jilaqataqa mana uyariwayta munanchu.
Decididamente quiero trabajar en esta aldea. Me haré escuchar por el jefe de la comunidad para que me dé tierras; el capataz no me quiere oír.
Imanaspataj weraqocha kurrijidurwan *uyarichikuyman* wurrituyta qopunawanpajri. Panjiluj sara chajranman yaykusqanmanta pulisiapi wisq'achipuwan.
¿Qué podría hacer para lograr hacerme escuchar del señor corregidor, de suerte que me devuelva mi borrico?. El corregidor ha dado la orden de que me encierren mi burro en la policía, porque se entró en el maizal de Pánfilo.
Kay rikurillanki; alqonchej kicharichikunqa kalli punkuta mamanchejwan. Jina wasinchejman ripullachun. Sapa kicharichikuyta munaspa punku qayllapi *uyarichikunankama* aullakun sinchita.
Vas a ver; nuestro perro va a lograr que nuestra madre le abra la puerta de la calle. Déjalo tranquilamente que se marche a casa. Cuando quiere hacerse abrir, cerca de la puerta aúlla fuertemente hasta lograr hacerse oír.

uyarichiy. Sin. *Uyarirparichiy, uyarirpachiy, uyarirqochiy, uyariykuchiy.* Invitar una persona a otra a oír o escuchar algo. "Hacerse oír", "hacer escuchar".
Jaku wasiyman, mosoj diskusniyta rantikusqayta uyarichisqayki.
Vamos a mi casa; te voy a invitar a escuchar mis discos nuevos que me he comprado.
2. Hacer oír una persona a otra algo que no le gusta y/o que se resiste a escuchar.
Ama ujtawan simisapa kananpaj, mana tukuypaj mana kajta parlananpajtaj, uyapuraytawan kasqanta *uyarichisaj* chay supaypaj wachasqan warmitaqa.
Para que no sea otra vez habladora y para que no hable contra todo el mundo sin motivo, le voy a hacer oír a esa endiablada mujer las verdades, cuando logre tenerla cara a cara.
Anselmoqa macharpariytawan tukuy ima kaj munasqanta *uyarichiwanchej.* i. Noqaqa maqarparij jinaña kasarqani.

Anselmo después de emborracharse, nos ha hecho oír todo lo que le ha dado la gana, ¿no es verdad? Yo ya estuve a punto de pegarle.
3. Decir una persona algo desagradable a otra, valiéndose de un intermediario personal. "Hacerse oír con".
Ususiywan sumajta uyarichisaj Jwanachataqa. Sua kasqanta ima qhapariykuchisaj.
Valiéndome de mi hija, le voy a decir las mil y una a Juan. Le va a decir, entre otras cosas ofensivas, incluso que es ladrona.
4. Lograr una persona llamar la atención de otra, para que oiga o escuche la llamada de un tercero.
Alipyu weraqochaqa unaytaña Diujinta wajyasan. Uyarichiy, Antuku.
El caballero Alipio está llamando ya por largo tiempo a Diógenes. Antonio, logra que Diógenes capte la llamada.
Wawqeykita wajyaspa mamayki ch'ajayasanña, sinchita qhaparispa *uyarichiy* mamaykita ari.
Tu madre ya se está volviendo ronca de tanto llamar a tu hermano. Grítale fuerte para llamar su atención y lograr que le oiga a tu madre.

uyarikuy. Oír o escuchar algo con gusto y atención.
Kanchapi k'acha kwikitasta *uyarikuni* unayta chaynejpi chukukuspa.
He oído unas bonitas "cuecas" en "La Cancha", sentándome un buen rato por ahí.
Jamuychej, wawqe masikuna, kaynejpi tantakuychej Don Anisu parlasqanta *uyarikunaykichejpaj*.
Venid, reunios por aquí, amigos, para que escuchéis con atención las palabras de Don Aniceto.
2. Oírse alguna cosa.
Parlasqay qan kasanki chaykama *uyarikunchu*.
¿Llega hasta ahí donde tú estás, de una manera perceptible, lo que habló?
Mayu chayamusan ch'ajwa kaykama *uyarikusan*. Kaykamataj yaku wasaykuwasunman.
Hasta aquí se oye la llegada del río. Cuidado con que se desborde y nos llegue el agua hasta aquí.
Tukuynejpi *uyarikun* iskay runata wañuchisqaykimanta.
Se oye hablar por todas partes de que mataste a dos hombres.
3. Obedecer. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *kasukuy*.
Kay linriykita k'illpana tian *uyarikuyta* yachakunanpaj.
Hay que quitarle un trozo a esta tu oreja, para que se acostumbre a obedecer.
Ripullanki, tatáy, wasiykiman; mana noqa munanichu mana uyarikuj wawastaqa.
Te irás sin más a tu casa, hijo mío; yo no quiero muchachos desobedientes.
4. Prestar atención y responder una persona o animal al nombre de... En esta acepción, este verbo se usa especialmente hablando de animales.
Imamanta *uyarikun* jaqay lloqallituri. Manarajsina bawtisasqachuqa.
¿Por qué nombre responde aquel muchachito? Creo que todavía no está bautizado.
Urtilanituyki lajra umamanta *uyarikuj* kasqa, icharí.
He comprobado que tu hortelano responde por cabeza rajada, ¿no?
Imamanta kay yana alqoyki *uyarikunri*.
¿Cómo se llama este tu perro negro?
Algunas expresiones usuales con el verbo **uyarikuy:**
misata uyarikuy. Asistir a misa, oír misa.
Sapa dumingullapichu *misata uyarikunki*. Noqaqa sawaduspi ima.
¿Oyes misa sólo los domingos? Yo asisto a misa incluso los sábados.
mana uyarikuj. Desobediente.
Kay jina *mana uyarikuj* kanaykiri. Qhapariwajtinku uyarikuyman ari.
No comprendo cómo puedes ser tan desobediente. Debes obedecer cuanto te llaman, hombre.

uyarimuy. Sin. *Uyarirqamuy*. Ir a oír o escuchar algo.
Uyarimusunchejchu Ispiransitaj mosoj diskusninta.
¿Vamos a ir a escuchar los discos nuevos de Esperanza?
Uyarimunachej Retamani jilaqata runasninman parlasasqanta.
Vayamos a oír lo que el capataz de Retamani está diciendo a sus hombres.
2. Ir una persona a atender a otra persona que le busca y llama.
Panchulu, mamayki wajyasasunki, *uyarimuy* ari.
Francisco, tu mamá te está llamando; anda, ve a ver qué quiere.

uyarirpachiy. V. *Uyarichiy*.
uyarirparichikuy. V. *Uyarichikuy*.
uyarirparichiy. V. *Uyarichiy*.
uyarirqamuy. V. *Uyarimuy*.
uyarirqochikuy. V. *Uyarichikuy*.
uyarirqochiy. V. *Uyarichiy*.

uyariy. Percibir con el oído los sonidos.
Albina, *uyarisankichu*. Pichá qayllamusawanchej charankunta thalaspa. Jaqay ch'illkas ukhupi pakakamunachej.
¿Estás oyendo, Albina? Parece que alguien se nos está acercando, tocando su "charango". Vayamos a escondernos dentro de aquellas chilcas.
Chay paya warmiqa pisi ninri. *Uyarinasunpajqa* qayllaykuspa ninrinman qhapariykunayki tian; karumanta parlajtiyki mana *uyarisunkimanchu*.
Esa anciana mujer es un tanto sorda. Para que te oiga tienes que acercarte y gritarle a su oreja; no creo que te pudiera oír, si le hablas desde lejos.
Imatachá mulanchej uyarin; ninrisninta qhechiyarichisan.
Parece que nuestra mula ha oído algo; está levantando sus orejas.

2. Atender los ruegos, súplicas o avisos de uno. Oír, escuchar.
- Rirqankichu don Alijujpaman churiykimanta parlapayaj.
- Rirqani. Mana *uyariwayta* munanpunichu.
- ¿Fuiste a casa de Don Alejandro a hablarle acerca de tu hijo?
- Fui, hablé con él, pero no quiere atender a mis ruegos de ninguna manera.
- Ujta nirikusaj Anrreata, Jwanita niwarqa. *Uyarirqankichu.*
- *Uyarirqani.* Tawa wich'i rigu mujuta tarpunanpaj munasqa. Qorqani, rigu tarpusqanta oqharijtin, uj jinatawan qopunawanpaj.
- Juanita me dijo que quería pedirte algo, por favor. ¿Atendiste a Juanita en lo que te pedía?
- La atendí. Resulta que quería ochenta kilos de semilla de trigo para sembrarla. Se la di con la condición de que, cuando coseche el trigo, me devuelva el doble de la cantidad que le he prestado.
Walejta paramusan. Chulupiyas yaku mañarikusqankuta Dyusninchej uyarin.
Afortunadamente está lloviendo; nuestro Dios ha atendido la petición de agua que le han hecho los zorzales.

Algunas expresiones usuales con el verbo **uyariy:**

misata uyariy. Asistir a misa. Oír misa. Esta expresión es sinónima de la expresión *misata uyarikuy* que se usa más frecuentemente.
Sapa dumingu Kala Kalaman *misata uyarij* rini. Qanrí, maypi *misata uyarinkiri.*
Todos los domingos voy a oír misa a Cala Cala. ¿Y tú? ¿Dónde oyes misa?

mana uyarijllaman tukuy. Hacerse una persona el desentendido, como si no hubiera oído. Esta expresión, es sinónima de la expresión *ch'eqe ch'eqeman tukuy.* Véase *ch'eqe ch'eqe.*
Sapa qolqemanta parlajtinchej, Alwirtuqa *mana uyarijllaman tukun.*
Cada vez que hablamos de dinero, Alberto se hace el desentendido y pretende no oír.

uyarillaymanta yachay. Saber algo sólo de oídas.
- Chay Jaywayku cholawan Jidil tantakusqanta yachankipunichu.
- *Uyariyllamanta yachani.*
- ¿Sabes con certeza si Fidel realmente se ha juntado con esa "chola" de Jaihuayco, para vivir con ella maritalmente?
- Lo sé solamente de oídas.

uyariykuchikuy. V. *Uyarichikuy.*

uyariykuchiy. V. *Uyarichiy.*

uypula. Forma con ta que se designa a un recipiente de cuello largo, barriga redondeada y sin asas, hecho de barro. Se complementa con *yuru, p'uñu, wirkhi* y *wich'i.*
- Imatataj kay papa wayk'u patapi ujyasunri.
- *Uypulapi* q'aymitata apamurqani, tatáy.
- ¿Qué vamos a beber después de tomar estas patatas que hemos hervido enteras y con su piel?
- En la jarrita que conocemos con el nombre de *uypula* traje un poco de "chicha" barata y de poco poder alcohólico, papá.

uyru. V. *Wiru.*

uywa. Forma con la que se designa genéricamente a los animales domésticos y muy especialmente al ganado caballar, bovino, ovino, caprino, llamas y cerdos.
Mana uma ruthukuman riymanchu; pitaj *uywasta* qhawapuwanmanri.
No me animo a ir a la fiesta del primer corte de cabello del niño; ¿quién cuidaría de mis animales domésticos?
Kunitan Albina jamunqa; mamantaraj uywasman qaraysisan.
Enseguida vendrá Albina; está todavía ayudando a su madre a dar de comer a los animales domésticos.
Jwakichu, Putusimanta kutimunaykamapuni *uywasniyta* qhawapuwanki, i.
Joaquín, me cuidarás mis animales domésticos hasta que vuelva de Potosí, ¿verdad?
2. Que es doméstico y no salvaje. Esta forma, se aplica sólo a animales. Se opone a *k'ita* y se complementa con *k'ipa.*
Mana *uywa* misimanchu chay tarikusqayki uña misi rijch'akun. K'ita misisínaqa.
No parece un gato doméstico ese gatito de cría que te has encontrado. Creo que es salvaje.

uywachikuy. Pedir una persona a otra que le críe un niño o animal propios, atendiendo a todas sus necesidades para su subsistencia por un tiempo más o menos largo. "Hacerse criar algo propio con". Este verbo refleja una costumbre muy extendida en Bolivia y es un caso concreto del alto nivel humano y de la gran hospitalidad de este país.
Warmiy wañupusqanmantapacha, Sisilu churiyta kumarriy Jilikawan *uywachikurqani.*
Desde que murió mi mujer, le pedí a mi comadre Felicidad que se hiciera cargo de criar a mi bebé Cecilio.
Uj wawa tarikusqayta doña Marinawan uywachikusani.
Estoy haciendo criar por Doña Marina a un niño abandonado, que me encontré.
Pilista mamaywan *uywachikusani.*
Me estoy haciendo criar por mi madre, mis patos.
2. Vivir una persona mayor a costa de otra, dejándose dar todos los medios necesarios para la subsistencia, sin trabajar, "hacerse criar con".
Benjoqa warminwan *uywachikun.*
Benjamín se deja alimentar y vestir por su mujer, viviendo sin trabajar sólo a costa de ella.
Mana noqa aswan unayta uywaykimanñachu. *Uywachikullaytapuni,* mana llank'aspa, munaspaqa wajwanñataj uywachikamuy amaña noqawanqa.
Yo ya no me animaría a criarte por más tiempo. Ve a

pedir a cualquier otro que te críe, si quieres recibir siempre todo lo necesario para tu sustento, sin trabajar.

uywakamuy. Sin. *Uywarqakamuy.* Ir una persona a un lugar a hacerse cargo de todo lo necesario para la subsistencia de otra persona o animal especialmente allegados o propios. Se complementa con *uywamuy.*
Ithapayapi pilista *uywakamusaj.*
Me voy a ir a Itapaya para criarme patos allí.
Karu llajtaman rinay tian kay k'ipa wawayta uywakuj. Ajinallatataj ñañaypis unayña wawanta *uywakamurqa.*
Tengo que ir a una región lejana a criar a este mi hijo natural. En esta misma situación se fue mi hermana hace ya tiempo a otro lugar, para criar a su hijo.

uywakapuy. Sin. *Uywarqakapuy.* Con derecho o sin él, tomar una persona a otra persona o animal para criarlo mientras es pequeño o para proporcionarle todos los medios de subsistencia. Tomarse una persona a una persona o animal a su cargo, con un compromiso definitivo y sin ningún límite de tiempo por su parte. Se complementa con *uywakuy* y *uyway.*
- Kumarrinpaj wawanta doña María *uywakapusqa,* i.
- Arí, Marselitata *uywakapun,* kumarrin Marsilitata nasechikusajtin wanupusqanrayku. Kunanqa Marselita imillaqa uwijastaña michisan.
- Veo que Doña María ha tomado a su cargo a la hijita de su comadre, ¿no es verdad?
- Sí, Doña María se hizo cargo de Marcelita porque su comadre murió en el parto. Ahora Marcelita ya está pastoreando las ovejas.
Makachita, jaku, jaku nillawanki. Mayllamantaj pusawayta munankiri. Qan pusanawaykitaqa jaku llajtayman, jaqaypi sapallaykita sonqoy ukhitupi q'ayata *uywakusqayki.*
Margarita, me insistes a que vaya contigo. ¿A qué lugar desconocido me quieres llevar? En vez de llevarme tú, vamos a mi tierra, y allí solamente a ti te daré todo lo necesario para la vida, con todo el cariño de mi corazón.
Lawryanutaqa, tata Raymundu suakapuytawan *uywakapusqa,* nispalla parlanku. Cheqachu kanman.
Dicen que Don Raimundo se robó a Laureano y se lo crió. Así comenta la gente. ¿Podrá ser cierto?
Ama chay uña kurdirituta ñak'arparij niychu; qopuway. Noqa *uywakapusaj.*
No degüelles ese corderito de cría; regálamelo. Yo me lo criaré.
Kunanraj kuka qhawajpapi yachani, suachikurqoni uña khuchita Narsiku *uywakapusqanta.* Jina watayoj khuchita qopunawan tian.
Me acabo de enterar en la casa del adivino de que Narciso robó mi cerdo de cría y se lo crió para sí. Me lo tiene que devolver así, de un año corno está.
- Kay alqetuyta *uywakapuy.*
- ¡Baya! Munasarqanipuni uj alqetuta *uywakuytaqa.*
- Toma, críate este mi perrito de cría; te lo regalo.
- Muchísimas gracias. Siempre quise tener un perrito.

uywakuy. Sin. *Uywarqokuy* Criar una persona a una persona o animal, haciéndose cargo de todo lo necesario para su subsistencia, por un cierto tiempo, en una edad temprana o en cualquier otra edad. Se complementa con *uyway* y *uywakuy.*
Uj wajcha wawitata *uywakusani.*
Me estoy criando un bebé huérfano.
Uwijasniyta qhawapunawankupaj tawa alqetuta *uywakusani.*
Me estoy criando cuatro perritos de cría, para que me vigilen mis ovejas.
Perikituqa, Rauluj churisitunqa, qanchis watayojña kanpis, manarajtaj sapan kawsakuyta atinmanchu. Noqa, sutiyaqen maman jina, kallpayoj runa kanankama *uywakapusaj.*
Pedrito, el hijo de Raúl, aunque tiene ya siete años, todavía no podría vivir solo. Yo, como madrina suya que soy, me lo criaré hasta que sea un hombre con fuerza como para poderse valer por sí mismo en la vida.

uywamuy. Sin. *Uywarqamuy.* Ir una persona a un lugar a hacerse cargo de todo lo necesario para la subsistencia de otra persona o animal, no relacionados con ella por lazos de parentesco o propiedad, o sí relacionados con ella. Se complementa con *uywakamuy.*
Mayllamanpis *uywamuy* wawasniykita, amalla kay wasipiqa.
Ve a cualquier lugar a criar a tus hijos, pero de ninguna manera los críes en esta casa.
Maymantaj *uywamunki* chay kastilla qowistari. Mana kay wasipi uywanaykita wasiyoj munanmanchu.
¿Dónde vas a ir a criar esos conejos? El dueño de casa no creo que te permita criarlos en esta casa.

uywaqe. Forma con la que se designa a la persona que ha recibido la primera crianza, alimento, educación y todo lo necesario para su subsistencia de otra. Va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes a la persona que se hizo cargo de la misma. Se trata en realidad de una especie de hijo o hija adoptivos, aunque por le general, sin ningún documento legal que lo acredite.
- Tata Kusmi, jaqay imillita ususitaykichu.
- Mana ususiychu, *uywaqey.* Uwijasniyta michipuwan.
- Don Cosme, ¿aquella niñita es su hija?
- No, es una niñita a la que he criado desde pequeña. Me pastorea mis ovejas.
Don Benjitu, doña Ransiskaj *uywaqenwanchu* churiyki kasarakunqa.
Don Benjamín, ¿se va a casar tu hijo con la joven que crió Doña Francisca?
2. Forma con la que se designa genéricamente, en algunos contextos, a la persona que hace o ha hecho de tutor o tutora y como de padre o madre de un niño o niña o de otra persona de mayor o menor edad a la que admite o admitió en su casa y le da o le dio por un tiempo más o menos largo todo lo necesario para su

subsistencia. Esta forma señala una especie de padre y/o madre adoptivos. Cuando se quiere especificar el género de este padre o madre adoptivos se usan respectivamente las expresiones *uywaqe tata* y *uywaqe mama.*

Mana Karmelita kaypichu, *uywaqenpapi.*

Carmen no está aquí, está en casa de la persona que la ha criado.

Mikulasita, *uywaqesniykita* wajyarqamuy, paykunawan parlayta munasani.

Nicolasa, ve a llamar a tus papas; quiero hablar con ellos.

Algunas expresiones usuales con la forma **uywaqe:**

uywaqe churi. Expresión con la que se designa al varón en relación a sus tutores o padres adoptivos. Se complementa con *uywaqe, uywaqe wawa* y *uywaqe ususi.*

Mama Isika, q'aya *uywaqe churiyku* kasarakunqa. Jamurinki ususiykuta wayk'uysij ari.

Doña Isidora, mañana se casará nuestro hijo adoptivo. Venga, por favor, a ayudar a nuestra hija a cocinar.

uywaqe mama. Expresión con la que se designa a la tutora o madre adoptiva en relación a la persona adoptada. Se complementa con *uywaqe tata.*

- Qanchu *uywaqe mamaykita* uwijasta yupaysirqanki.
- Mana noqachu, uywaqe tatay yupaysirqa.
- ¿Fuiste tú la que ayudaste a tu madre a contar las ovejas?
- No, fue mi padre.

uywaqe tata. Expresión con la que se designa al tutor o padre adoptivo en relación a la persona adoptada. Se complementa con *uywaqe mama.*

Teresita, cheqachu *uywaqe tatayki* jallp'asninta saqeraspa qhoyasman ripunqa.

¿Es verdad que tu padre se va a ir a trabajar a las minas dejando sus tierras?

Sakachitu, ma *uywaqe tataykita* wajyarqamuy.

Anda, Zacarías, ve a llamar a tu padre.

uywaqe ususi. Expresión con la que se designa la mujer en relación a sus tutores o padres adoptivos. Se complementa con *uywaqe, uywaqe wawa* y *uywaqe churi.*

Losakunataqa llimphu llakisqata tariparqani; *uywaqe ususinku* wañupusqa. Kunanqa qhari warmi sapitanku chay wasinku karqa chayllapipuni tiakusanku.

He encontrado a los Loza enormemente aflijidos; resulta que se les ha muerto su hija adoptiva. Ahora viven solos los esposos Loza en su misma casa de siempre.

uywaqe wawa. Expresión con la que se designa genéricamente al varón o a la mujer en relación a sus tutores o padres adoptivos. Es sinónimo de *uywaqe* y se complementa con *uywaqe churi* y *uywaqe ususi.*

Lande wawasniymanta nisqaqa astawan Teresa *uywaqe wawayta* munakuni.

Quiero más a mi hija adoptiva Teresa, que a mis propios hijos carnales.

Yuyarqani Periku don Manukuj churin kasqanta, *uywaqe wawallan* kasqaqa.

Pensé que Pedro era el hijo carnal de Don Manuel, pero resulta que es sólo su hijo adoptivo.

Uywaqe wawa noqa kani. Mana tatasniyta rejsinipunichu.

Soy hijo adoptivo. No he conocido nunca a mis padres carnales.

uywa qowi. V. *Kuis.*

uywarqakamuy. V. *Uywakamuy.*

uywarqakapuy. V. *Uywakapuy.*

uywarqamuy. V. *Uywamuy.*

uywarqokuy. V. *Uywakuy.*

uywarqochikuy. V. *Uywachikuy.*

uywasqa. Que es de buena o mala crianza. Esta forma ocurre sólo en algunas expresiones, precedida siempre de algún adjetivo, adverbio o frase adverbial, que señala si se trata de una buena o mala crianza.

Sumaj *uywasqa* wawasniyki, doña Balbina. Sumajta yanapan yanapan qhawasunku, icharí.

Sus hijos están muy bien educados. Doña Balvina. Ayudándola constantemente, la cuidan y la atienden muy bien, ¿no es verdad?

Mana allin uywasqachu, millay uywasqa lloqallayki kasqa.

Veo que tu muchacho no ha recibido una buena crianza; está muy mal educado.

Imaynallatachus doña Josefa chhika k'acha *uywasqata* uywarqa tukuynin wawasninta, i.

No sé cómo Doña Josefa ha podido criar a todos sus hijos, dándoles una educación tan buena; ¿me podrías orientar tú algo al respecto?

2. Que es sólo adoptado y no carnal. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a hijos e hijas y va siempre seguida del sufijo *lla* y de los sufijos posesivos correspondientes a la persona que los adopta.

- Jaqay lloqallitu sullk'itaykichu.
- Mana churiychu, uywasqallay.
- ¿Aquel muchachito es tu hijo menor?
- No, no es mi hijo carnal; es sólo un hijo adoptivo al que he criado.

Tukuy yuyanku jaqay imillita waway kasqanta. Si má wawaychu; *uywasqallay.*

Todos piensan que aquella muchachita es mi hija carnal. La verdad es que no es mi hija carnal; es sólo una muchachita a la que he adoptado y criado como hija.

uyway. Proporcionar una persona o animal a otra persona o animal, todos los medios necesarios para su subsistencia. Educar, criar.

Juch'uysitumantapacha jaqay waynuchuta *uywarqani,*

kunantaj runayaytawan maynejpi maynillanpi waturikuwan.
Crié a aquel muchachito desde muy pequeño y ahora, una vez hecho ya hombre que puede valerse por sí mismo, me visita solamente de cuando en cuando.
Ususiy wallpitasta *uywasan* windiytawan p'achata sirachikunanpaj.
Mi hija está criando gallinas para venderlas y hacerse ropa.
China khuchiy sapa wachajtin sumaj wirasta uñitasninta *uywan.*
Mi cerda cada vez que tiene crías, las cuida y mantiene bien gordas.

W

wa [1]. Forma que señala que el objeto directo o indirecto de la acción verbal es una primera persona y que el agente de la acción verbal es otra persona distinta de la misma.
Parlawajtiyki sonqochakuni.
Cuando tú me hablas, cobro ánimos.
Anchata *munakuwan.*
Me quiere mucho.
Tatáy, t'antata *qoriwayku.*
Papá, danos pan, por favor.
Rikaldikuna *manchikuwanku.*
Los Ricalde me temen.
Alkaldinchejchu *parlawasunchej.*
¿Nos va a hablar nuestro alcalde?.

¡wa [2]!. Sin. *¡Waj [2]!.* Forma interjectiva con la que se expresa sorpresa, extrañeza o asombro.
¡Wa! Cheqachu. Mana chayta yuyaymanpunichu karqa.
¡Qué raro! ¿Es verdad? Yo nunca hubiera podido creer eso.
¡Wa! Churiykichu noqa kasqani maqarikunawaykipaj.
¡Me extraña tu proceder! ¿Crees tú que soy tu hijo para que me pegues?

wachachiy. Sin. *Wacharqochiy, wacharparichiy, wachaykuchiy, wacharpachiy.* Asistir una persona a otra persona o animal en el parto. Partear. Este verbo se usa especialmente hablando de animales. Aplicado a personas resulta bastante rudo, incluso en las zonas rurales. Es sinónimo de *wachaysiy* y se complementa con *onqochiy* que se usa sólo aplicado a personas y que no tiene las connotaciones de rudeza mencionadas anteriormente.
Qayna tuta Doña Ebanjelina Ewlalyata *wachachirqa.* Manachus pay onqoysin ichus Ewlalya nasechikusaspa wañupunman karqa.
Ayer noche Doña Evangelina asistió a Eulalia en el parto. Si ella no hubiera asistido a Eulalia en el parto, tal vez hubiera muerto.
Noqallapuni lichira wakasniyta wachaysij kani kunantaj tata Sawinuta wajyakuni ujnin kaj wakayta *wachachinanpaj.*
Antes solía yo solo asistir a las vacas en el parto, pero actualmente llamo a Don Sabino para que las asista en el momento del parto.
2. Empreñar y lograr que para una persona o animal. Es esta acepción, este verbo resulta un tanto rudo cuando se usa aplicado a personas y se usa sólo en contextos muy familiares. En contextos más formales, se tiende a usar algunas expresiones semánticamente equivalentes, que son tenidas por más delicadas. Entre estas expresiones más delicadas, se usan por ejemplo las siguientes: *pipaj onqoy, pipaj onqokuy.* Se complementa con *pipaj onqoj kay.*
- Mashkha wawasniyojñataj Luisari.
- Phishqatañasina *wachachinku.* Mana wawasnin uj qharillapajchu.
- ¿Cuántos hijos tiene ya Luisa?
- Creo que ya la han hecho parir cinco veces. Ha tenido hijos para padres distintos.
Chayqa, i. Wirraku ujllapi china khuchiykita chunka tawayoj khuchisitusta *wachachin* qantaj mana wirrakuyki sumaj mujuyojchu nisawarqanki.
Ahí lo tienes; tú me decías que mi verraco no servía para padrear, y sin embargo le ha hecho parir a tu cerda catorce cerditos.
Yana ch'illu turuyqa orqosllatapuni wakasta *wachachin.*
Mi toro de color enteramente negro azabache hace parir a las vacas siempre y sólo machos.

wachafa. V. *Ch'ojcha* y *t'aku.*

wachakuy. V. *Wachay.*

wachanayarqoy. V. *Wachanayay.*

wachanayay. Sin. *Wachanayarqoy.* Estar una persona o animal a punto de parir. Aplicado a personas, este verbo resulta un tanto rudo y se usa sólo en contextos muy familiares. En contextos más formales, tratándose de personas, se tiende a usar algunas expresiones semánticamente equivalentes, que son tenidas por más delicadas. Entre estas expresiones más delicadas, se usan por ejemplo las siguientes: *onqokuj jinaña kasay, nasechikuj jinaña kasay.*
Josefa *wachanayaj* jinaña kajtin wajyarqowankichej.
Me llamaréis cuando Josefina esté ya a punto de parir.
China khuchiy *wachanayasan.* Juch'uy kurralanchejman alliysituwan qhatirqoy.
Mi cerda está a punto de parir. Llévala a nuestro corralito con cuidado.

wacharapita. Forma con la que se designa despectivamente a la mujer que suele tener hijos naturales con frecuencia, para distintos hombres. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Pitaj mana yachanmanchu Eba *wacharapita* kasqantari.
Chay *wacharapitawanchu* kasarakuyta munasanki.
¿Quién no sabe que Eva es una mujer de poco carácter que ha tenido hijos para uno y otro? ¿Con esa mujer ligera que ha parido para uno y otro hombre, quieres casarte?

wacharpachiy. V. *Wachachiy.*

wacharparichiy. V. *Wachachiy.*

wacharpariy. V. *Wachay.*

wacharpay. V. *Wachay.*

wacharqochiy. V. *Wachachiy.*

wacharqokuy. V. *Wachay.*

wacharqoy. V. *Wachay.*

wachay. Sin. *Wacharqoy, wacharpariy, wachakuy, wacharqokuy, wacharpay.* Expeler en tiempo oportuno,

la hembra de cualquier especie vivípara, el feto que tenía concebido. Parir. Esta forma aplicada a personas, resulta demasiado cruda y se usa sólo en ambientes muy familiares. En contextos más formales, cuando se refiere a personas, se suele usar el verbo *onqokuy.*
China wurrituy orqota wachakun wakaytaj turituta *wachan.* Ch'isiman ch'alllasqayku.
Mi burrita ha parido un macho y mi vaca un torito. Esta noche celebraremos este acontecimiento.
2. Poner huevos las aves y otros animales. Poner huevos, desovar. Este verbo se suele substituir por la expresión *runtuta churay.*
Chunka ujniyoj runtutaña ch'ejchi wallpay *wachan.* Tojtunqaña.
Mi gallina gris ha puesto ya once huevos. Ya se va a poner clueca.
Chhikan runtusta kayman *wachaj* kasqa.
He visto que el caimán pone unos huevos de gran tamaño.
3. Producir el uso de una cosa a alguien un beneficio o utilidad, aproximadamente equivalente al precio de la misma.
Kamyunniy, chunka watallapi uj kamyuntawan *wachapuwan.*
En diez años, mi camión me ha producido un beneficio con el que me he podido comprar otro camión.

wachaykuchiy. V. *Wachachiy.*

wachaysirpariy. V. *Wachaysiy.*

wachaysirqoy. V. *Wachaysiy.*

wachaysiy. Sin. *Wachaysirqoy, wachaysirpariy, wachaysiykuy.* Ayudar una persona a otra persona o animal a parir. Partear, asistir en el parto. Este verbo, cuando se usa aplicado a personas, tiene una connotación algo ruda y se usa sólo en contextos más familiares. En contextos formales, cuando se trata de personas, se tiende a usar algunas expresiones semánticamente equivalentes, que son tenidas por más educadas. Entre estas expresiones están, por ejemplo, *nasechikunapaj onqoysichiy, nasechikunankama mana ladunmanta t'ipikuy + chu, onqokujta onqochiy, onqonayakusajta onqochiy, onqokujta onqoysiy, onqonayakusajta onqoysiy.*
Nanaykunawan qhaparispalla ratumanta ratu Maruja kasan. Pitataj *wachaysinanpaj* wajyakusunmanri.
Maruja está dando ayes con dolores de parto repetidos, en intervalos muy frecuentes. ¿A quién llamaremos para que le asista en el parto?
Kurnilyuqa wakantaraj *wachaysisasqa,* Suyarinallaraj; jamunqañachá.
Cornelio resulta que está todavía asistiendo en el parto a su vaca. Esperémoslo todavía un poco más; probablemente vendrá ya en seguida.

wachaysiykuy. V. *Wachaysiy.*

wachhu. Forma con la que se designa a algunos trabajadores varones de hacienda, especialmente en las cabeceras de valle, que viven dentro de la misma hacienda, tienen menos tierras en usufructo y no están sujetos plenamente a las obligaciones laborales habituales del cabeza de familia. No participan en las ganancias de la producción comunitaria y sus obligaciones se reducen a prestar su colaboración en algunos trabajos más urgentes de la hacienda, a los que deben acudir armados de su pico, pala y/u hoz, pero sin obligación de poner animales, lazos, abonos, costales o víveres para el trabajo comunitario. "Arrimante". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Los cabezas de familia que participan plenamente de las obligaciones laborales de la hacienda, se refieren a esta clase de trabajadores con la expresión entre cariñosa y despectiva de *qhella runitus.*
Kay asindapi kaj chhika *wachhusta* q'aya kay asinda wasipi tantakunankuta ninki.
Dirás a los trabajadores que no tienen obligaciones laborales plenas en el trabajo de la hacienda, que mañana se reúnan en la casa principal de esta finca agrícola.
Lajrruju llank'asqanchejta *wachhu* runas chujchukasninkuwan thamichunku rumis rikhurimujta k'ampaj jina.
Que los hombres, que no tienen obligaciones laborales plenas en el trabajo de la hacienda, trabajen con sus picos el rastrojo que hemos arado, de suerte que saquen del terreno las piedras que van apareciendo y que están aún firmes en la tierra.

wach'ichikuy. Sin. *Wach'irqochikuy, wach'irparichikuy, wach'iykuchikuy, wach'irpachikuy.* Ser picado por el escorpión o por algún himenóptero, como la abeja y la avispa, provisto de aguijón. "Hacerse flechar con".
Ama lachiwana t'eqeta t'ojpiwajchu; *wach'ichikuwajtaj.*
No convendría que hurgaras el panal; cuidado con que te piquen las abejas.
Ñaqhallapuni q'ewi chupa atojsilluwan *wach'ichikuni.*
Casi he sido picado por un escorpión.
2. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona o animal objeto de un golpe de piedra u otro proyectil lanzado con un tirachinas por otra persona. "Hacerse flechar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *wach'iykuy.*
Amaña Iphikuta toreaychu; wach'inanwantaj wach'irparisunkiman. Qayna noqa payllawantaj t'usuypi *wach'ichikurqani.*
Ya no molestes a Epifanio, no vaya a ser que te lance un proyectil con su tirachinas; ayer yo fui objeto de una pedrada en mi pantorrilla, lanzada con su tirachinas.
3. Con mayor o menor voluntariedad, ser objeto una persona o animal de un golpe propinado con un elástico u otro resorte puesto en tensión, al recobrar éste su posición normal. "Hacerse flechar". "Hacerse flechar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *wach'ikuy.*
Kay ñawiypi lichaywan *wach'ichikurqani;* manatajchá

lerq'oyarparisajchu, ari.
Me he dado un golpe con las gomas de mi tirachinas en este mi ojo; espero que no me quede tuerto.
Lichaypaj ligasninta sumaj aysasqata juk'uchaj jusk'un qayllanejpi churani, juk'ucha llojsimusajtin pisita tanqariytawan *wach'ichikunanpaj.*
He dejado las gomas de mi tirachinas bien tirantes por las cercanías de la madriguera del ratón, de suerte que, cuando salga el ratón, nada más tocarlas, sea golpeado por el resorte elástico al recobrar éste su posición normal.
Makariuj wach'inanpaj liganwan Makaryuwan uyaypi *wach'ichikuni.* Chuwisniyta qopuway nillasqaymanta wach'iwan.
Recibí de Macario un golpe de elástico en mi cara, al golpearme éste con las gomas de su tirachinas, sólo porque le dije que me devolviera mis fréjoles.

wach'ikuj. Que está provisto de aguijón. Se aplica sólo a animales.
Ama chay khuruta llankhaj niychu, wawa; *wach'ikuj,* kunitan wach'inta makiykiman apaykusunqa senqa qhetiytataj waqachisunqa.
Niño, no toques ese bicho; está provisto de aguijón y no ha de tardar mucho en picarte con él en tu mano y hacerte llorar a moco tendido.

wach'ikuy. Sin. *Wach'irqokuy, wach'irparikuy, wach'irpakuy, wach'iykukuy.* Con mayor o menor voluntariedad, darse una persona a sí misma golpes con un elástico o resorte cualquiera o con las gomas o proyectil de su propio tirachinas. "Flecharse", "flecharse con".
Tarajchita wach'ij rispa noqalla makiyta *wach'ikuni.*
Yendo a dispararle con mi tirachinas a ese pajarillo que conocemos con el nombre de *tarajchi,* me he golpeado yo mismo en la mano con el proyectil de mi propio tirachinas.
Ama chay gomasta aysaykachaychu, *wach'ikuwajtaj.*
No estires esos elásticos, no sea cosa que te golpees con ellos al escapársete por alguno de sus extremos y recobrar su posición normal.
2. Picar con el aguijón un escorpión o algún insecto himenóptero como las abejas y avispas. Aguijonear, "flechar", "flechear".
Ama pampamanta oqhariyta chay khuruta munaychu; *wach'ikun* fyeruta, chay nina nina chhikan lachiwanaqa.
No intentes tomar del suelo ese bicho; esa avispa del tamaño de una *nina nina* pica fuertemente con su aguijón.
Nina ninaqa apasankata wach'irpaytawan kikinpi aysarparin. Manachu runata *wach'ikun.*
Esa avispa relativamente grande y de vivos colores que conocemos con el nombre de *nina nina,* nada más aguijonear a la tarántula, la deja muerta en el mismo sitio. ¿No pica a los hombres?.

wach'in. Forma con la que se designa a la púa que tienen en el extremo del abdomen el escorpión y también algunos insectos himenópteros como las abejas y abispas. Aguijón.
Wayronqoj *wach'inta* rikusankichu.
Wach'isunkimantaj. Kacharpariy.
¿Estás viendo el aguijón del abejorro? Suéltalo; cuidado con que te pique.
Nina ninaj *wach'in* imaynapunitaj kanman katarita wañuchinanpaj jinari.
¿Cómo podrá ser el aguijón de la *nina nina* para poder matar a una serpiente?

wach'ina. Tirachinas, "flecha".
Imapajchus wallpasta wach'isanki. *Wach'inaykita* tatayki qechullasunqataj.
No sé por qué estás tirando piedras a las gallinas con tu tirachinas. Tu padre te va a volver a quitar tu tirachinas.

wach'irpachikuy. V. *Wach'ichikuy.*
wach'irpakuy. V. *Wach'ikuy.*
wach'irparichikuy. V. *Wach'ichikuy.*
wach'irparikuy. V. *Wach'ikuy.*
wach'irpariy. V. *Wach'iy.*
wach'irpay. V. *Wach'iy.*
wach'irqochikuy. V. *Wach'ichikuy.*
wach'irqokuy. V. *Wach'ikuy.*
wach'irqoy. V. *Wachiy.*

wach'iy. Sin. *Wach'irqoy, wach'irpariy, wach'irpay, wach'iykuy.* Disparar una flecha con arco.
Riberalta sutiyoj llajtapi ikita challwasta *wach'ispallapuni* jap'ij kasqanku.
He visto con sorpresa que en la población conocida con el nombre de Riberalta suelen pescar, disparando flechas a los peces, con gran maestría.
2. Disparar un proyectil cualquiera, valiéndose de un tirachinas. "Flechar".
Sirajinsituqa p'isqosman *wach'ispallapuni* yachay wasinman chayanankama rij kasqa.
Resulta que Serafín va disparando a los pájaros con su tirachinas hasta llegar a la escuela.
Manas Albinaj t'usunpi *wach'ispa* jap'irqochiwajchu.
Mana qan *wach'isqaykita* pipis yachanqachu.
A que no aciertas a dar en la pantorrilla de Albina tirándole con tu tirachinas. Nadie sabrá que tú le has dado ese golpe con tu tirachinas.
3. Picar con el aguijón el alacrán y algunos insectos himenópteros, como las abejas y avispas.
Pajtá chay q'ewi chupa atojsillu *wach'isunkiman.*
Wach'inta patata oqharispa qayllaykusasunki.
Cuidado con que te pique ese alacrán, pues está acercándose hacia ti, levantando su aguijón.
Lachiwana t'eqeman raska t'usuywan wach'isajtiy, ujllata lachiwanas phawaykamuwanku *wach'iwankutaj* kay jinata uyayta punkichinawankukama.
Cuando estaba arrojando piedras al panal con mi pequeño tirachinas, han volado de repente las abejas hacia mí y me han picado hasta hincharme la cara, de

esta manera que ves.
4. Marcar una pared o tabla, trazando sobre ella una línea recta, valiéndose de un cordel impregnado de yeso, pintura o alguna otra sustancia colorante, poniéndolo en tensión por sus extremos y agarrándolo por el centro para estirarlo y luego soltarlo, de manera que marque donde se pretende.
Winiku, kay q'aytuta qhechimichipi yananchamuy kurku llajllasqanchejta *wach'inanchejpaj,* ajinapitaj tawlasta cheqanta sierrawan sik'inanchejpaj.
Benedicto, ve a ennegrecer con hollín este hilo de lana para que con el marquemos el tronco que hemos labrado y podamos así cortar, con la sierra, tablas que estén en línea recta.

wach'iykuchikuy. V. *Wach'ichikuy.*

wach'iykukuy. V. *Wach'ikuy.*

wach'iykuy. V. *Wach'iy.*

wadiru. V. *Badero.*

waj [1]. Otro diferente. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Mana paychu loqotusta apamurqa, *waj* warmitaj.
No fue ella la que trajo los "locotos", sino otra mujer.
Waj lakayuta jaywaway; jaywawasqayki ismusqa kasqa.
Pásame otra calabaza de ésas que conocemos con el nombre de lacayote; resulta que la que me has pasado está podrida.
Mana kay qena gustawanchu; *wajta* jaywarimuway.
Esta quena no me gusta; pásame otra.
Mana jaqay warmi sumajtachu wayk'un. Llank'ay pataman rirqospa *wajta* kachamuway.
Aquella mujer no cocina bien. Ve al lugar donde están trabajando y envíame otra.

¡waj [2]! V. *¡Wa [2]!*

waj [3]. Sufijo verbal que señala la segunda persona del singular del modo potencial. Es más usado que su sinónimo *nkiman.* Su plural es *wajchej.* En la conjugación pronominal, en la que entra el sufijo verbal *wa [1]*. se usa siempre y sólo la forma *nkiman* o su correspondiente plural *nkichejman.* Véase *nki.*
Kukata *qowaj* chayqa aswan ashkha llant'ata ch'ejtapusunkiman.
Si le dieras "coca", él te haría mayor cantidad de leña.
Mana nisqasuyta ruayta *atiwaj* chayqa, jampunki.
Si no pudieras hacer lo que te he ordenado, te vendrás.
Wakasniykita Nikulaman *windipuwaj* chayqa, imawañataj *llank'awajri.*
Si vendieras tus bueyes aradores a Nicolás, ¿con qué ararías la tierra?

wajachikuy. V. *Bajachikuy.*

wajarqochikuy. V. *Bajachikuy.*

wajcha. Forma con la que se designa a la persona que no tiene padre ni madre. Huérfano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay wawaqa mana piniyoj, *wajcha.* Tatallanña kawsakusarqa, qayna watataj wañupun. Wajchastaqa khuyanapuni.
Aquel niño no tiene a nadie; es huérfano. Ya sólo le vivía su padre, pero murió el año pasado. Hay que compadecerse siempre de los huérfanos.
2. Forma con la que se designa a la persona que está falta de todo y como desamparada. Pobre, indigente, desamparado. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Mikhuna puchustaqa *wajchaspaj* waqaychanki; amapuni mikhuy usuchunku.
Guardarás para los pobres lo que sobre de la comida; que no se desperdicie nada de comida.
Jaqay *wajcha* warmi mañakuspallapuni kawsakun.
Aquella pobre y desamparada mujer vive siempre pidiendo limosna.
Wajcha, mana tatayoj, mana mamayoj, mana piniyoj chay imillita kasqa. Jina *wajchasmantaqa* llakikunanchej tian, paykunamanta khuyarikunanchej tian.
He comprobado que esa niñita no tiene padre ni madre ni a nadie en el mundo; es huérfana. De los pobres y desamparados huérfanos como ella, nos tenemos que apiadar. Debemos tener compasión de ellos y proporcionarles todo lo necesario, a nuestro alcance.

wajcha khuyaj. Expresión con la que se designa a la persona que tiene compasión de los pobres y les ayuda en sus necesidades en la medida de sus posibilidades. Compasivo, misericordioso y caritativo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *mana khuyakuyniyoj, rumi sonqo, uchu kutana rumi sonqo, sajra.*
Jaqay wajcha khuyajpaj wasinpi, iskay chunka kuraj wajchakuna puñukunku.
En la casa de aquel compasivo y generoso, pasan la noche más de veinte pobres y abandonados.
Wajcha khuyaj runa kasqanrayku wajchakuna payta munakunku.
Los pobres y abandonados le quieren porque es una persona compasiva y caritativa.

wajchayachiy. Sin. *Wajchayarqochiy, wajchayarparichiy, wajchayaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser causa un agente cualquiera de que una persona venga al estado de pobreza o indigencia. Dejar a alguien casi sin nada y como en la calle. Empobrecer.
Kinsantin churisnin tata Nemesyuta *wajchayachinku,* qolqenta aqha wasisman enqhaspa.
Gastándose todo su dinero en "chicherías", sus tres hijos han dejado a Don Nemesio en la cochina calle.
Ñaqha q'alitun qolqeyta riparusman enqhaykuni. Chay mayu noqata *wajchayachiwan.*
Me he gastado casi todo mi dinero en defensas y reparos contra el agua. Ese río me ha dejado en la pobreza.
Kunan wata ñaqha mana p'itikuyniyojta iskay killata paramusqan *wajchayachiwayku* aylluntinta.

El que haya llovido este año casi dos meses sin interrupción, nos ha llevado a la pobreza a toda la comunidad.

wajchayapuy. V. *Wajchayay.*

wajchayarparichiy. V. *Wajchayachiy.*

wajchayarpariy. V. *Wajchayay.*

wajchayarqochiy. V. *Wajchayachiy.*

wajchayarqoy. V. *Wajchayay.*

wajchayay. Sin. *Wajchayarqoy, wajchayarpariy, wajchayaykuy, wajchayapuy.* Quedarse huérfana una persona.

Kunallanraj jaqay imillita *wajchayan.* Suchu tatasninfa p'amparparisqa.

No hace mucho que aquella muchachita se ha quedado huérfana. Resulta que el derrumbe de tierras ha sepultado a sus padres.

2. Volverse pobre una persona. Empobrecerse.

Qosan wañupusqanrayku Marselina *wajchayan;* payqa maymantaña qosan jina llank'anmanri.

Marcelina se ha empobrecido a causa de la muerte de su esposo; es imposible que ella pueda ya trabajar como lo hacía su esposo.

Ambrosyu tatituqa as qhapajlla karqa, uywasnin wañurasqankumantataj *wajchayan.*

Don Ambrosio tenía una situación económica bastante buena, pero desde que murió su ganado, se ha empobrecido.

wajchayaykuchiy. V. *Wajchayachiy.*

wajchayaykuy. V. *Wajchayay.*

wajchej. Sufijo verbal que señala la segunda persona del plural del modo potencial. Es más usado que su sinónimo *nkichejman.* Con todo, en la conjugación pronominal en la que entra el sufijo verbal *wa* [1], se usa siempre y sólo la forma *nkichejman.* Su singulares *waj* [3].

Papata tarpunaypaj mink'asta munasani, Q'aya paqarin *jamuwajchejchu.*

Estoy necesitando hombres para que me ayuden a sembrar patatas. ¿Podrían venir mañana por la mañana?

Sumpipi sach'asnintinta *chaqowajchej* chayqa, ñaqhasina Kursinu phiñakunman. Chay sach'asta wiñachillasajpuni, nisarqa.

Si limpiarais el terreno que ha estado descansando sacando de él toda la maleza incluso los árboles, yo creo que es casi seguro que se enfadaría Corsino, pues me dijo que iba a dejar crecer esos árboles.

wajchilla. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de garza.

Santa Cruz qhochas patasllapi wajchillasta rikurqani.

Sólo en las riberas de las lagunas de Santa Cruz, vi garzas.

wajchu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que ha quedado sin padre ni madre. Huérfano. En esta acepción, esta forma se complementa con *wajcha.*

Chay *wajchuman* kayta qoriy.

Dale esto a ese huérfano.

Chay *wajchuta* wasiyman pusakapusaj.

Me llevaré a mi casa al muchacho que ha quedado sin padres.

2. Forma con la que se designa a los animales de cría, que han perdido a su madre.

Wajchu alqetusta mayumanchu wijch'usaj.

¿Tiraré al río los perritos que han perdido a su madre?.

waj jina. Sin. *Uj jina, waj laya, uj laya.* Que es diferente en especie, clase, aspecto, estilo o forma.

Waj jina charankutañataj rantikuni. Qhawariripuwaychej.

Me he comprado un "charango" diferente de los que me compré anteriormente. Miren qué estupendo que es.

waj jinata. Sin. *Uj jinata, waj layata, uj layata.* De otra manera, estilo o forma. Diferentemente, "Otra clase".

Waj jinatataj takij kasqanki santawilacrus takiyta.

Me sorprende ver que cantas las canciones del Cristo de la Vera Cruz, de una manera diferente de lo que solemos hacerlo.

waj kuti. En otra oportunidad u ocasión. Se complementa con *wajkutita* y *waj kutipi.*

- Albinanchej kasarakusarqa chay kutichu Paskwaluwan phiñanakapurqankichej.
- Mana Albina kasarakusajtinchu, *wajkutitajkarqa.*
- ¿Os enfadasteis Pascual y tú en aquella ocasión en que se estaba casando Albina?
- No fue cuando se estaba casando Albina, sino en otra ocasión.

waj kutipi. En otra ocasión. Esta expresión ocurre muy frecuentemente con el sufijo *lla* colocado inmediatamente antes del sufijo *pi.* Se complementa con *waj kuti.*

Mana qankuna sarata tipisajtiykichejchu chay waranqata tarikurqani, *waj kutipi;* tika kachista kamyunmanta chajnarasajtinchej.

No me encontré esos mil pesos bolivianos cuando estabais cosechando el maíz, sino en otra ocasión: cuando estábamos descargando del camión la sal en adobes.

Mana willasawanki chay pachachu Guillirmuwan Sawastawan phiñanakurqanku. *Waj kutipi* phiñanakusqankuta yacharqani.

Guillermo y Sabastiana no se enemistaron entre sí en esa ocasión en que me cuentas. Supe que se enfadaron en otra ocasión.

- Tusurinachej a, Marujitáy.
- Llimphu sayk'usqa kasani, waj *kutillapiña* tususunchej. Ama q'ellikusqayta yuyankichu, don Jodichu.
- Bailemos, por favor, Maruja querida.
- Bailaremos en otra ocasión; estoy ahora enormemente cansada. No vayas a creer que me he suceptibilizado, Don Fidel, por algo y que te digo por enojo o por hacerme la interesante.

waj laya. V. *Waj jina.*
waj layata. V. *Waj jinata.*
wajmanta. V. *Watejmanta.*
wajnejpi. V. *Wajpi.*
wajninchakuy. Sin. *Wajnincharqokuy, wajnincharparikuy, wajnincharpakuy, wajninchaykukuy.* Cambiar o alterar una persona, animal o cosa su aspecto o cualidades físicas o su comportamiento habitual, psicológico o moral. Alterarse, demudarse, no parecer el mismo, volverse como otra persona, animal o cosa. Es sinónimo de *ujjinayapuy* y se complementa con *ujjinayay.*
Wiñasqanman jina ususiyki *wajninchakusan;* p'unchaymanta p'unchay aswan k'acha kasqanta riparani.
Tu hija va cambiando de aspecto a medida que va creciendo; noto que está cada día más bonita.
Turibyuyki *wajninchakun;* mana ñawpajta ajina kasan k'uchichu karqa.
Tu hijo Toribio ha cambiado totalmente; antes no era así de diligente.
Manaña kawalluy rejsirqanki chay kuti jina qhellallapunichu; *wajninchakun.*
Mi caballo ha cambiado, ya no es perezoso, como aquella vez que lo conociste.
Wasiykitaqa watejmanta llut'arqochiytawan pintarqochinayki *wajninchakunanpaj* ari.
Para que tu casa cambie de aspecto, convendría que, después de hacerla revocar, la hicieras pintar. bre.
wajnincharpakuy. V. *Wajninchakuy.*
wajnincharparikuy. V. *Wajninchakuy.*
wajnincharqokuy. V. *Wajninchakuy.*
wajninchaykukuy. V. *Wajninchakuy.*
wajpi. Sin. *Wajnejpi.* En otro lugar, en otra.
- Simuku Champí kay ayllupichu tiakun.
- *Wajpi* tiakun, Ch'useqani ayllupi.
- ¿Vive en esta aldea Simón Champi?
- Vive en otro lugar, en la aldea de Ch'useqani.
- Mana jusiyki puñukunay urapichu, *wajpitaj* riku
- Maypi a. Maran patapichu.
- Tu hoz no está debajo de mi cama, la he visto en otro lugar.
- ¿Dónde, por favor? ¿Encima de la piedra grande de moler?

wajra. Forma con la que se designa a la prolongación ósea cubierta por una capa epidérmica o - una vaina dura y consistente que tienen algunos animales en la región frontal. Cuerno. Los cuerpos que con tanta frecuencia se ven sobre la parte elevada de los techos en la parte central o frontal de las casas en las áreas rurales, según la opinión popular parecen tener la misión de ahuyentar las desgracias y males que, de no estar esos cuernos podrían traer los "malos espíritus". No es infrecuente de ver que estos cuernos aparecen, haciendo juego con una crucecita hecha generalmente de palos y colocada también sobre la parte superior del techo pero en ubicaciones distintas.
Waka *wajramantapuni* sumajta pututu waqan.
Manachu waka wajrasniyki tian.
Siempre es buena y suena bien la trompeta que conocemos con el nombre de *pututu* cuando está hecha de cuernos de toro. ¿No tienes cuernos de toro?
Chay jatun turu *wajrata* waqaychakusani, mosoj wasiy wayllasqa pataman churanaypaj.
Estoy guardando un grande cuerno de toro para ponerlo encima del techo de mi nueva casa.
Chay wayllasqa wasi pataman *wajra* churasqayki sajra ispiritusta karunchanaykipaj imachu.
¿Ese cuerno que has puesto encima del techo de la casa, cubierto con paja brava, es también, además de otras cosas, para ahuyentar a los malos espíritus?
wajrachakuy. Sin. *Wajracharqokuy.* Echar o criar cuernos un animal. Encornudar.
P'uti turilluyki *wajrachakunñachu.*
¿Ha echado ya cuernos tu torito joven y rechoncho?
wajracharqokuy. V. *Wajrachakuy.*
wajrachikuy. Sin. *Wajrarqochikuy, wajra. parichikuy, wajraykuchikuy, wajrarachikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser acorneados una persona o animal. "Hacerse cornear con".
Chay wakawantaj *wajrachikuwaj.* Juch'uyllamanta sach'aman watanayki tian ch'awanaykipajqa.
Cuidado con que seas corneada por esa vaca. Tienes que atarla al árbol, dejándole sólo unos pocos cen tímetros de lazo libre.
Ushphanchu china wurruy ch'ejchi turuwan *wajrachikun.*
Mi burra de color ceniza ha sido acorneada por un toro gris.
wajraku. Que es muy fiero y corneador. Se complementa con *wajrakuj.*
Ama yana turuywan rikuchikullankipischu; manchu *wajraku.*
Ni siquiera te dejes ver por mi toro negro; es enormemente bravo y corneador.
Machu chiwuyqa noqallata mana wajrawanchu.
Manchay *wajrakuchá* arí; mana rejsisqataqa qhawa qoyllatawan tuparparij kurriykunpachañapuni.
En verdad que sólo a mí no me cornea mi chivo viejo. Es verdaderamente enormemente fiero y coneador; nada más ver a un desconocido, indetectiblemente se lanza corriendo y derecho hacia a para golpearlo.
wajrakuj. Que acornea de cuando en cuando Algo corneador. Se complementa con *wajraku.*
Llank'aj wakayta windirparini *wajrakuj* kasqanrayku.
He vendido mi toro arador, porque es algo coneador.
Ama chay wajrasniyoj kurdiruman wawas chimpachunkuchu; *wajrakuj* kasqa. Qhaway tupaykuwaspa pullirayta llink'iwasqanta.
Que no se acerquen los niños a ese carnero; he comprobado que cornea. Mira cómo me ha rasgado una "pollera" al golpearme.

wajrakuy. Darse cornadas en alguna parte de cuerpo un animal cornudo. "Cornearse".
Turuyki punkinayasan, chayrayku wajtasnin *wajrakuyta* munasan.
Tu toro está empezando a sentir las molestias de meteorismo y por eso se está intentando darse cornadas en sus costados.
2. Dar cornadas. Cornear, acornear. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wajray*.
Sapa jaqay llank'aj wakaman sispaykujtinchej *wajrakuyta* munan. Wajrakuyman yachasqa kasqa.
Cada vez que a aquel buey arador se le aproxima uno mucho, intenta cornearle. He comprobado que está acostumbrado a cornear.

wajranakuy. Acometerse mutuamente con las astas y darse cornadas. "Cornearse". Se complementa con *mukanakuy* y *tupanakuy*. Véase *mukay* y *tupay*.
Wakastaj *wajranakunkuman.*
Cuidado con que las vacas se den cornadas mutuamente.

wajranayay. Estar un animal a punto de cornear.
Chay turu *wajranayasawan*; yurajñawimullawasqanpi riparakuni.
Ese toro parece estar con intenciones de cornearme; lo he notado porque me está mirando de reojo, mostrándome la parte blanca de sus ojos.
Turilluypaj wajrasnin p'utumusanña. Chayraykuchá *wajranayanman.* Noqatapis kunkitanta k'uruykuchispa wajraj chhurkatawan.
Seguramente que por el hecho de que estén empezando a nacer los cuernos de mi torillo, a éste le entran ganas de cornear y siempre está a punto de hacerlo. También a mí, curveando su cuello se ha dispuesto a cornearme.

wajrarachikuy. V. *Wajrachikuy.*

wajrarparichikuy. V. *Wajrachikuy.*

wajrarpariy. V. *Wajray.*

wajrarqochikuy. V. *Wajrachikuy.*

wajrarqoy. V. *Wajray.*

wajrasapa. Que tiene los cuernos muy grandes.
Urqopiña jistapi *wajrasapa* supaykuna tusurqanku.
En la fiesta de Urkipiña bailaron unos diablos de cuernos muy grandes.
Wajrasapa turuyki mayupi sinijarpakun; mana sinijamanta orqhoyta atiykuchu.
Tu toro de cuernos largos se ha enfangado en el río; no hemos podido sacarlo de la siénaga.

wajray. Sin. *Wajrarpariy, wajrarqoy, wajraykuy.* Dar golpes con las astas. Cornear. Este verbo se complementa con *mukay, tupay* y *wajrakuy.*
Wakawantaj wajrachikuwaj; kunan paqarillan Majsikutawan wurruntawan *wajran.*
¡Cuidado con que seas corneado por la vaca! tan sólo esta mañana ha corneado a Máximo y a su burro.

wajraykachay. Dar golpes con los cuernos a una persona, animal o cosa con una cierta frecuencia y/o hacia uno y otro lado y/o por una y otra parte. Se complementa con *wajray.*
Inrrikuta Evanjelinuj turun, pampaman wijch'urqoytawan ñaqha wañurqochinankama unayta *wajraykachan.*
El toro de Evangelino, después de tirar al suelo a Enrique, le ha dado una serie de cornadas por una y otra parte hasta casi matarlo.
Wakayki uñanta *wajraykachan.* Imaraykutaj mana uñanta mamanmanta chhikirankichejchuri.
Tu vaca le da frecuentes cornadas a su cría por una y otra parte. ¿Por qué no separas su cría y la encierras en otra parte?
Chay turillu chaketaykita *wajraykachasan.*
Ese torillo está dando repetidas cornadas a tu chaqueta, por una y otra parte.

wajraykuchikuy. V. *Wajrachikuy.*

wajraykuy. V. *Wajray.*

wajta [1]. Sin. *Wajtan [1].* Forma con la que se designa genéricamente a los huesos largos y encorvados, que nacen del espinazo y vienen hacia el pecho. Costilla. En esta acepción, esta forma va casi siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
- Cheqachu Uwalduyki perqa patamanta urmaspa *wajtanta* p'akikusqa.
- Jampiri kinsa *wajtan* p'akisqa, nillawaykumin.
- ¿Es verdad como dicen que tu hijito Ubaldo se ha roto una costilla, al caerse de lo alto de una pared?
- El curandero nos ha dicho tranquilamente que se ha roto tres de sus costillas.
Kunturillu turuyqa, qaqamanta urayman phawaykuspa mashkha *wajtasnintachá* p'akirparikusqa.
Resulta que mi toro blanco y negro se ha roto yo no sé cuántas costillas, al caerse desde lo alto de un precipicio. Una de sus costillas le ha rasgado su cuero al salir hacia afuera.

wajta [2]. Sin. *Wajtan [2].* Forma con la que se designa genéricamente a cada una de las dos partes laterales del cuerpo de personas y animales. Costado.
Paña *wajtaypi* sajmawaspa ñaqhallapuni wajtanniyta p'akirpawan.
Dándome un puñetazo en mi costado derecho, casi me ha roto una costilla.
Cheqachu lloq'e *wajtanpi* qhachiluyki wakawan wajrachikusqa.
¿Es verdad que tu garañón ha sido corneado por la vaca en el costado izquierdo?

wajta [3]. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier golpe propinado por un palo o vara relativamente gruesos. Se complementa con *seq'o* que señala un golpe propinado con algo más delgado y/o flexible.
- Mashkha *wajtatataj* chay awqaykij wasinpi muchurqankiri.
- Mana k'aspiswanchu wajtawarqanku antismari uj arruwa kuraj seq'ota chupaykuchiwarqanku.

- ¿Cuántos garrotazos sufriste en la casa de tu enemigo?
- No me golpearon con palos, sino que me dieron más de veinticinco azotes.

wajtachikuy. Sin. *Wajtarqochikuy, wajtarparichikuy, wajtarpachikuy, wajtaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser golpeados una persona o animal, con un palo o vara relativamente gruesos. "Hacerse golpear con palo o garrote con".
Ithiriy, Lanchikitu, apurata riguta wajtasani; *wajta chiku wankimantaj.*
Francisco, apártate; estoy trabajando con prisa golpeando el trigo con un palo; ¡cuidado con que sin querer recibas un golpe!
Kay jina mana kasukuj kay alqo kananri; manapuni wananchu *kusinaman* yaykuyta, sapa yaykumujtin jurnu pichana k'aspiwan *wajtachikuwan* chaypis.
No comprendo cómo este perro es tan desobediente; aunque recibe de mí golpes con el palo que nos sirve para limpiar el horno cada vez que entra aquí a la cocina, no escarmienta por nada y sigue entrando.

wajtachiy. Sin. *Wajtarqochiy, wajtarparichiy, wajtaykuchiy, wajtarpachiy.* Pedir o mandar una persona a otra que golpee con un palo o vara gruesos a una persona, animal o cosa. "Hacer golpear con palo o garrote con".
Lurinsuj tolqan, Siriluwan tata Karluta umanpi *wajtachispa* uma qaranta llik'irparichisqa.
Resulta que el yerno de Lorenzo le ha pedido a Cirilo que le dé un golpe con un palo en la cabeza, a resultas del cual le ha hecho una herida en la misma.
Imaraykutaj alqoyta puñukusajta *wajtachipuwarqankiri.* Mana qan jina sajrata pitapis rejsirqanirajchu.
¿Por qué has hecho que le den un golpe a mi perro con un palo, mientras estaba durmiendo? No conocía hasta la fecha una persona tan malvada como tú.
Qanpuni Alwirtuta nisqanki p'uñuyta k'aspiwan wajtapunawanta. Imarayku *wajtachipuwarqankiri.*
Dicen que has sido tú, y nadie más que tú, el que le ha pedido a Alberto que me golpee con un palo mi cántaro grande. ¿Qué motivo tenías para pedir que me lo golpearan con palo?
- Kulchunta t'eqechinapaj q'ayallañachu millmata *wajtachinki.*
- Tardiman Alaniskunata nikusaj wajtapunawankuta, q'aya t'eqerqochinaypaj.
- ¿Vas a dejar para mañana el pedir que te golpeen la lana con un palo, para que te hagan el colchón?
- Esta tarde les pediré a los Alanes que me golpeen la lana, para pedir que mañana hagan el colchón.
2. Pedir o mandar una persona a otra que, a base de golpes de palo, separe las semillas o granos de la planta, una vez que ésta se encuentra en la era completamente seca. "Hacer golpear con". En esta acepción, este verbo se complementa con *rillachiy.*
Jatun iranchejpi kasan, siwaratawan, rigutawan, q'ara siwaratawan, as pisikamalla kasqanrayku, sunichusta tantamunataqa *wajtachillasunña.*
La cebada, el trigo y el centeno que están en nuestra era grande, ya que se trata sólo de cantidades pequeñas, en vez de tomarnos la molestia de ir a reunir caballitos para que trillen, solamente pediremos que separen el grano de las plantas secas a base de golpes de palo.
- Riguta *wajtachillankichu.* Manachu sunichuswan rillachinki.
- Wajtachillasaj, jawasata *wajtachirqani* kikinta.
- ¿Vas a pedir que separen los granos de trigo de las plantas sólo a base de golpes de palo? ¿No vas a pedir que lo trillen, valiéndose de caballitos?
- Voy a pedir que me separen el trigo de la planta sólo a base de golpes de palo, como mandé hacer con las habas.
3. Pedir o mandar una persona a otra que desgrane el maíz a base de golpes de palo. En esta acepción, este verbo se complementa con *muchhachiy.* Véase *muchhay.*
- Mujupaj kulli saranchejta muchharqankichejñachu.
- Arí, iskay wich'ita jinalla, kunantaj mink'aswan puchujta *wajtachisqayku.*
- ¿Desgranasteis ya a mano nuestro maíz morado de la clase *kulli para* semilla?
- Sí, desgranamos a mano como unos cuarenta kilos solamente, pero ahora les vamos a pedir a los trabajadores cuyo trabajo personal nos hemos prestado, que desgranen a palos el resto.

wajtakapuy. Sin. *Wajtarparikapuy, wajtarqakapuy, wajtaykakapuy, wajtarpakapuy.* Con derecho o sin él, separar el grano de las plantas secas a base de golpes de palo. Se complementa con *wajtay.*
Riguta iraman q'episqanchejta, kunanchu wajtakapusunchej sawadullatachu.
El trigo que hemos llevado a la era en gavillas, ¿lo vamos a separar hoy de sus plantas a base de golpes de palo o vamos a dejar este trabajo para el sábado?
Yachankichejchu Kayetanoj rasyanta. Iraman arwirija q'episqayta *wajtakapuytawan* wasinman aparikapusqa.
¿Conocéis la jugarreta que me ha hecho Cayentano? Resulta que se apoderó indebidamente de las plantas de guisante que yo llevé a la era y, después de separar el grano de las plantas secas a base de golpes de palo, se lo llevó a su casa.
Noqaj tarpukusqay uj q'epi kinuata iraman q'episqayta *wajtakapuy.*
Tríllate a base de golpes de palo, la carga de plantas de quinua que sembré y que llevé a la era a mis espal das; te la regalo.
2. Con derecho o sin él, beberse un líquido hasta agotarlo.
- Qanchu kanela yakuykita *wajtakapurqanki.*
- Mana noqachu, Norbertuta nirqani *wajtakapunanta.*
- ¿Has sido tú el que te has bebido tu refresco de canela

hasta agotarlo?
- No, le regalé a Norberto y le dije que se lo bebiera.
Mana manchikuspalla doña Ebanjelinaj aqhanta *wajtakapusqanki,* i.
Me han dicho que, sin ningún reparo por tu parte, te has apoderado indebidamente de la "chicha" de doña Ebangelina y te la has tomado.

wajtakuy. Sin. *Wajtarqokuy, wajtarpakuy, wajtarparikuy, wajtaykukuy.* Golpearse una persona o animal con un palo o vara relativamente gruesos voluntaria o accidentalmente. Se complementa con *wajtachikuy.*
Alaniskunata tumpachinanrayku, paypuni umanpi k'aspiwan *wajtakuspa* uma qaranta llik'ikusqa. Manachu qayna watapis phukunawan chakinpi *wajtakullarqataj.*
Dicen que él fue el que se golpeó con un palo en la cabeza y se rasgó el cuero cabelludo, para hacer que acusen de ello a los Alanes. ¿Acaso no comprobamos el año pasado que se dio un golpe de la misma manera en la pierna, con el tubo con el que solemos avivar el fuego?.
Qayna, rakhu k'aspista astasajtiy qonqoriypi uj kaspiwan *wajtakurqani,* chayraykutaj chaka chakalla purisani.
Ayer, cuando estaba trasladando unos palos gruesos, me golpeé la rodilla con un palo y por eso estoy cojeando.
Kawallunchej chakinta *wajtakun* larq'ata phinkisajtin.
Nuestro caballo se ha golpeado una de las patas traseras con un palo, mientras estaba saltando la acequia.

wajtan [1]. V. *Wajta [1].*

wajtan [2]. V. *Wajta [2].*

wajtana. Forma con la que se designa a cualquier palo o hierro relativamente gruesos, que sirven o se emplean para golpear.
Kay wajtana, millmata wajtanapaj kosallachu kanman.
Este palo relativamente grueso, ¿podría ser bueno para golpear la lana?
Jawapi choqarayasajta bombo *wajtanaykita* rikurqani.
Vi tirado en el suelo el palo con el que sueles golpear el bombo.

wajtanakuy. Sin. *Wajtanarparikuy, wajtanaykukuy.* Golpearse mutuamente dos o más personas, utulizando palos, hierros u otros artefactos relativamente gruesos.
- Samuelujtawan Isikujtawan, purajpata, umasninku llik'isqa kasqaqa.
- Arí, phiñanakuytawan k'aspiswan *wajtanakusqanku.*
- He visto con sorpresa que las cabezas de Samuel e Isidoro estaban ambas heridas.
- Así es, resulta que se enfadaron y se golpearon mutuamente con palos.

wajtanarparikuy. V. *Wajtanakuy.*

wajtanaykukuy. V. *Wajtanakuy.*

wajtan kanka. Expresión con la que se designa al asado de costillar de cordero.
Sajra urapaj *wajtan kankatawan* chojllu wayk'utawan, papitasniyoj, kisilluyoj lichuguitayojta mikhukusunchej, patanpi aqhata wajtaykurinanchejpaj.
En la comida que solemos tener hacia las cuatro de la tarde y que conocemos con el nombre de *sajra uta,* comeremos costillar asado de cordero, choclos hervidos con patatas, "quesillo" y lechuga, para que después bebamos "chicha".

wajtarpachikuy. V. *Wajtachikuy.*

wajtarpachiy. V. *Wajtachiy.*

wajtarpakapuy. V. *Wajtakapuy.*

wajtarpakuy. V. *Wajtakuy.*

wajtarparichikuy. V. *Wajtachikuy.*

wajtarparichiy. V. *Wajtachiy.*

wajtarparikapuy. V. *Wajtakapuy.*

wajtarparikuy. V. *Wajtakuy.*

wajtarpariy. V. *Wajtay.*

wajtarpariysiy. V. *Wajtaysiy.*

wajtarpay. V. *Wajtay.*

wajtarpaysiy. V. *Wajtaysiy.*

wajtarqakapuy. V. *Wajtakapuy.*

wajtarqochikuy. V. *Wajtachikuy.*

wajtarqochiy. V. *Wajtachiy.*

wajtarqokuy. V. *Wajtakuy.*

wajtarqoy. V. *Wajtay.*

wajtarqoysiy. V. *Wajtaysiy.*

wajtay. Sin. *Wajtarqoy, wajtarpariy, wajtarpay, wajtaykuy.* Golpear a una persona, animal o cosa, valiéndose de un palo u otro instrumento semejante relativamente gruesos. Golpear, pegar. Véase *maqay.*
K'aspiwan *wajtawasqanrayku* noqa sajmarparirqani.
Porque él me pegó con un palo, yo le di un puñetazo.
Jasut'illanki wurruta ari; ama chujchuka kawuwan, lat'ukasqanrayku, sikinpi *wajtankichu.*
Solamente le azotarás al burro, por favor; no le golpearás con el mango del pico en su anca, porque es lerdo para caminar.
Jayk'ajtaj sawnanasta t'eqenapaj, millmata *wajtasunri.*
¿Cuándo vamos a golpear la lana para hacer almohadas?
2. Separar las semillas o el grano de su planta a base de golpes. Trillar. Este verbo refleja la costumbre de trillar a base de golpes de palo ciertos productos, especialmente cuando se trata de cantidades relativamente pequeñas. En esta acepción, este verbo se complementa con *rillay.*
Mana wurrullapis tiapuwanchejchu, Bartolitu. Rigunchejtaqa *wajtaspalla* oqharinanchej tian.
Bartolo, ni siquiera tenemos un borrico. A falta de otro recurso mejor a nuestro alcance, tenemos que cosechar el trigo, separándolo de sus espigas a base de golpes de palo.
3. Desgranar el maíz a base de golpes de palo. Este verbo refleja la costumbre de desgranar el maíz, cuando no se lo quiere emplear para semilla. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la

forma *sara* y se complementa con *muchhay*.
Sarata *wajtaykuña*. Maymantaj q'orontasta astasqaykuri.
Ya hemos desgranado el maíz a fuerza de golpes de palo. ¿Dónde vamos a llevar los zuros?
4. Beber algo con una cierta exageración. "Darle duro a..." Se aplica especialmente a bebidas alcohólicas. En esta acepción, se usan con bastante más frecuencia los sinónimos *wajtaykuy, wajtarpariy* y *wajtarpay*.
- Bernardaj aqha wasinpichu qosayta rikurqanki.
- Arí, aqhata chaypi *wajtasarqa*.
- ¿Viste a mi esposo en la "chichería" de Bernarda?
- Sí, estaba allí bebiendo "chicha".
5. Darle el frío o el calor fuertemente a una persona, animal o cosa.
Chiriqa noqata, alqoyta, aqhata q'episasqaynintinta *wajtasawayku*.
El frío nos está castigando duramente a mí, a mi perro e incluso a la "chicha" que llevo a mis espaldas.
Algunas expresiones usuales con el verbo **wajtay:**
aqhata wajtay. Expresión con la que se designa a la persona que suele tomar "chicha" con bastante frecuencia. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Aqhata wajtajqa ñaqha sapa p'unchay, linasa yakuta igadupaj ujyan.
El que debe "chicha" casi todos los días, toma una infusión de linaza para el hígado.
Jaqay *aqhata wajtaj* warmichu, mani aqhata qhatuj kasqa.
¿Es verdad como dicen, que aquella mujer que bebe "chicha" exageradamente, atiende un puesto de venta de ese refresco no alcohólico, que conocernos con el nombre de "chicha" de maní?

wajtaykachachikuy. Sin. *Wajtaykacharqochikuy, wajtay kacharparichikuy*. Con mayor o menor voluntariedad y con una cierta frecuencia, ser golpeado con un palo o vara relativamente gruesos una persona o animal. Se complementa con *wajtachikuy*.
Jaqay runituqa qhella kasqanrayku parrunninwan k'aspiwan *wajtaykachachikuj* kasqa.
Aquel hombrecito, por ser perezoso, ocasiona que su patrón, según comenta la gente, le dé con frecuencia golpes de palo.
- Imaraykutaj ujtaj ujtaj yana alqota k'aspiwan wajtankichejri.
- Sua kasqanrayku *wajtaykachachikun*. Suakuy llaman yachasqa, manataj qarasqata llamirillanpis.
- ¿Por qué golpeáis unos y otros al perro negro con un palo?
- Por ser ladrón recibe con frecuencia golpes de palo. Resulta que está acostumbrado a sólo robar y ni siquiera prueba la comida que se le da.

wajtaykacharparichikuy. V. *Wajtaykachachikuy*.
wajtaykacharqochikuy. V. *Wajtaykachachikuy*.
wajtaykakapuy. V. *Wajtakapuy*.
wajtaykuchikuy. V. *Wajtachikuy*.
wajtaykuchiy. V. *Wajtachiy*.
wajtaykukuy. V. *Wajtakuy*.
wajtaykuy. V. *Wajtay*.
wajtaykuysiy. V. *Wajtaysiy*.

wajtaysiy. Sin. *Wajtaykuysiy, wajtarpaysiy, wajtarpariysiy, wajtarqoysiy*. Ayudar una persona a otra a golpear con un palo, garrote o vara relativamente gruesos a una persona, animal o cosa.
Cheqachu chay wañuchisqayki runata Jisuku *wajtaysisurqa*.
¿Es verdad, como dicen, que Jesús te ha ayudado a dar golpes de palo a ese hombre que mataste?
Onqoyniyoj alqo rikhurimuwasunman karqa chayqa, chujchuka kawuykiwan *wajtaysiwankimanchu* karqa, ayqerparikapuwajchu karqa.
Si se nos hubiera aparecido el perro rabioso, ¿me hubieras ayudado a darle golpes de palo con el mango de tu pico o te hubieras escapado?
Askama millmata llimphuchayta tukurparinaykipaj *wajtaysisqayki* kay k'aspiwan.
Para que termines de limpiar la lana rápidamente con este palo, te ayudaré a apalearla.
2. Ayudar una persona a otra a separar de la planta seca los granos o semillas de algunos productos, a fuerza de palos. En esta acepción, este verbo se complementa con *rillaysiy*. Véase *rillay*.
Jamuychej, kawsaqe masikuna, kay riguta uj urallata *wajtaysiwaychej* ari.
Venid, amigos, ayudadme, por favor, por lo menos durante una hora, a trillar este trigo, a fuerza de golpes de palo.
3. Acompañar una persona a otra a beber algo. "Ayudar a beber". En esta acepción, este verbo se usa en contextos de invitaciones. Se complementa con *ujyachiy, ujyaysiy*.
Walejta chayaykamunki Tiuku, jamuy arí, radyulata uyarikuj jina kay aqhata *wajtaysiway*.
¡Cuánto me alegro, Teodoro, de que hayas llegado!; ven, me ayudarás a beber esta "chicha" mientras oímos la música del tocadiscos, te invito.
Qanllachu, sapallaykichu aqhata wajtarisanki, *wajtaysisqayki*.
¿Estás tú solo tomando "chicha"? Te voy a acompañar, hombre, invítame.
Ama sapallayki aqhata wajtaychu ari. *Wajtaysiway*, kumparri, niwayari.
No bebas "chicha" tú solo sin compañía, por favor. Anda, dime: acompáñame en la bebida, compadre, te invito.

wajujuy. Dar voces o gritos una o varias personas que forman parte de un grupo, para mostrar su entusiasmo o para animarse y/o infundir ánimo al conjunto.
Paykuna, noqaykuwan tinkuj *wajujuspa* aylluykuman yaykumurqanku, noqaykupis qayllaykurqayku *wajujullaspataj*.

Ellos entraron en nuestra aldea a pelear con nosotros, lanzando gritos para animarse al combate, y nosotros nos acercamos a ellos de la misma manera.
Yachay wasinchejmanta, pilutata jayt'aspa pujllajkunaqa, *wajujuspallapuni* pujllanku.
Los futbolistas de nuestra escuela juegan al fútbol lanzando voces de desafío y entusiasmo, para animarse en el juego.

wajyachikuy. Sin. *Wajyarqochikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona o animal causa u ocasión de que otra persona los llame sin que ellos acusen recibo o tarden en hacerlo. "Hacerse llamar con".
Almusakuj jamunaykipajqa sapa kuti pachaj kutita *wajyachikunki.*
Cada vez que se te llama a almorzar, te haces llamar cien veces.
Lukasuqa unaytaraj warminwan *wajyachikun,* ¡jay! ¡imata! ninanpajqa.
Lucas, antes de responder a la llamada de su mujer y preguntarle qué desea, éste se hace llamar por ella durante todavía un buan rato.
Lukasu jinallataj, yana alqopis unaytaraj *wajyachikun* qarasqankuta laphayta qailarinanpajqa.
También el perro negro se hace llamar durante un buen rato, como Lucas, para acudir a comer lo que le han servido.
2. Con mayor o menor voluntariedad, dar una persona pie a que otra persona le invite a su casa o a otro lugar cualquiera. "Hacerse llamar con".
Jesuku ñaqhasina tukuy qarakusman *wajyachikun;* ususiypaj diachakunpipis punkunejllapiña rikhurin sajra ura chay chayta. Tinkukujtiyku imanaymantai karqari, wasiyman wajyarqani ari.
Creo que Jesús logra hacerse invitar a casi todos los convites; entre otras ocasiones, también en la fiesta de cumpleaños de mi hija, se dejó ver por la puerta a eso de las tres y media o cuatro de la tarde cuando tenemos la comida que llamamos *sajra hora.* Cuandonos encontramos, ¿qué otra cosa podía hacer yo en esa situación, sino invitarlo a pasar a mi casa, como es natural?
3. Acudir una persona fácilmente a la llamada de otra, sin poner ningún obstáculo y/o mostrar disgusto. "Dejarse llamar nomás con".
Chay dujtursituta ama wajyayta manchikunkichu sapa pipis wasiykipi onqorparijtin; *wajyachikullan*
No temas llamar a ese médico, siempre que alguien esté enfermo en tu casa; acude a la llamada tranquilamente, sin mostrar disgusto ni poner obs táculos.

wajyachiy. Sin. *Wajyarqochiy.* Pedir o mandar una persona a otra que llame a un tercero. "Hacer llamar con". Se complementa con *qhaparichiy.*
Manachu jampirita *wajyachillasunman.*
Wajtasniykisina p'akisqa.
¿No convendría que pidiéramos a alguien que fuera a llamar al curandero? Creo que tus costillas están rotas.
- Betita wajyarqamuy, Raulu.
- Jirmanwan *wajyachiy* ari.
- Raúl, ve a llamar a Beatriz.
- Por favor, pídele a Germán que la llame.

wajyakapuy. Sin. *Wajyarqakapuy.* Con derecho o sin él, invitar una persona a otra para que viva definitivamente en su compañía y bajo su tutela. Se complementa con *uywakapuy.*
- Jaqay wajcha wawitata rejsinkichu. Piwantaj kawsakusanri. *Wajyakapuyta* munayman.
- Chaytaj ari. Wasimanta wasillasina mañarikuspa purin. Chay khuyana wawataqa ikillapis *wajyakapuwaj.*
- ¿Conoces a aquel niño huérfano?. ¿Con quién está viviendo?. Quisiera traérmelo a mi casa y tomarmelo bajo mi tutela.
- Es difícil opinar sobre el particular. Creo que se pasa todo el día, pidiendo de casa en casa. Ojalá pudieras ofrecerle un techo y tomártelo bajo tu tutela a ese niño, digno de lástima.
Noqa wajyakusqay imillitataqa, kumparriy imaymanata parlapayaspa sonqonta suananpaj; tukuy imata qosqayki nispa, *wajyakapusqa.* Kunanqa jina kumparriypachata pulisiaman kijamusaj.
Resulta que mi compadre se ha llevado, para que viva en su compañía y bajo su tutela, a la muchachita que yo me había traído a mi casa, y le ha prometido toda clase de cosas. Ahora, aunque se trate de mi compadre, voy a ir a la policía a presentar esta queja contra él.

wajyakuy. Invitar una persona a otra a su casa o a otro lugar por un tiempo más o menos largo. En esta acepción, este verbo se complementa con *wajyakapuy.*
Rosaryutañataj *wajyakusqanki.* Ujkuna ripunku ujkunañataj chayamunku qanpuni tukuyta *wajyakusqaykirayku.* Kunanqa, mashkha unayta noqanchejwan Rosaryu qhepakunqari.
Veo que, entre otros invitados a los que has ofrecido la casa en ocasiones anteriores, esta vez has invitado también a Rosario. Porque invitas a todo el mundo, esta casa parece un hotel donde unos van y otros vienen. Dime ahora, ¿cuánto tiempo se va a quedar Rosario con nosotros?
Irnistu, Jaywaykuman qowi chhanqata mikhukuj risunchej, amataj rejsisqasniykita mesanchejman *wajyakunkichu* ari; kunanqa iskaychunkapiña chhanqaqa.
Iremos a Jaihuaico a comer un guiso de cobayo, pero no invitarás, por favor, a tus amigos, a nuestra mesa; actualmente el guiso de conejo está ya en veinte pesos bolivianos el plato.
2. Llamar a alguien a voces y suplicantemente, pidiendo auxilio. En esta acepción, este verbo se complementa con la expresión *awsilyuta mañakuy* y con el verbo *qhapariy.*

Wasiypi tukuy imitasniyta suasawajtinku qhasita *waj yakurqani.* Suasqa maqaj wakiykuwarqanku awsilyuta mañarikuspa qhaparisqayrayku.
En vano pedí auxilio cuando me estaban robando en mi casa todas mis cosas. Los ladrones se dispusieron a pegarme, porque grité pidiendo auxilio.

wajyamuy. Sin. *Wajyarqamuy.* Ir una persona a un lugar a llamar a otra. Se complementa con *qhaparimuy.*
Tatayki mulinupi, Nikachuta niy *wajyamunanta.*
Tu padre está en el molino; dile a Nicasio que vaya a llamarlo.

wajyanakuy. Sin. *Wajyanarqokuy, wajyanarparikuy, wajyanarpakuy, wajyanaykukuy.* Llamarse mutuamente con voces o gestos dos o más personas que se hallan relativamente distantes. En esta acepción, este verbo se complementa con qhaparinakuy.
Uwija michij imillas *wajyanakusarqanku.* Kunitanqa, icha khuska uwijasninkuta michisanku.
Las ovejeras se estaban llamando a voces mutuamente. Quizás ahora están las ovejeras juntas, pastando sus ovejas.
Chayqa, i. *Wajyanakusajta* taripallaykichejtaj. Imapajtaj kunan *wajyanakusankichejri.* Ujtawan Kandichajpapi machamunaykichejpajchu.
Con que esas tenemos, ¿eh? Otra vez os he encontrado llamándoos y haciéndoos señas mutuamente. ¿Para qué os estáis llamando ahora?
2. Invitarse mutuamente dos o más personas. En esta acepción, este verbo se complementa con *wajyakuy.*
Luisawan Amandawanqa, parijuta *wajyanakunku* purajmanta wasisninkuman. Mana ujnin, ujnin kajmanta t'aqanakuyta munanpunichu.
Luisa y Amanda se invitan mutua, periódica y frecuentemente a sus casas. Por nada del mundo quieren separarse la una de la otra.

wajyanarpakuy. V. *Wajyanakuy.*

wajyanarparikuy. V. *Wajyanakuy.*

wajyanarqokuy. V. *Wajyanakuy.*

wajyanaykukuy. V. *Wajyanakuy.*

wajyapayay. Llamar una persona a otra reiteradamente y frecuentemente con voces o gestos.
Imallapajchus Kunrradu imillayta *wajyapayan.* i.
No sé para qué llama Conrado a mi hija reiteradamente, ¿podrías decirme algo al respecto?
Waranqa kutita Saritata wasiyman rinanpaj *wajyapayani*chaypis, manapuni kasuwanchu.
Aunque he llamado a Sarita una infinidad de veces para que vaya a mi casa, por nada del mundo hace caso a mis insinuaciones.
Jirman ususinchejta *wajyapayaj* kasqa.
He comprobado que Germán llama a nuestra hija con una cierta frecuencia e insistencia.

wajyarpariysiy. V. *Wajyaysiy.*

wajyarqakapuy. V. *Wajyakapuy.*

wajyarqamuy. V. *Wajyamuy.*

wajyarqochikuy. V. *Wajyachikuy.*

wajyarqochiy. V. *Wajyay.*

wajyarqoy. V. *Wajyay.*

wajyarqoysiy. V. *Wajyaysiy.*

wajyay. Sin. *Wajyarqoy.* Llamar una persona o animal a otra persona o animal con voces, sonidos u otra clase de señas. En esta acepción, este verbo se complementa con *Qhapariy.*
Jamusajtiy Karmilu Marselitata kunka junt'ata *wajyasarqa* sutinta oqharispa. Manachá uwijasta michij qhatirqachu, i.
Cuando yo estaba viniendo hacia aquí, Carmelo estaba llamando por su nombre a Marcelita a voz en cuello. ¿Será que Marcelita no fue a pastar las ovejas?
Ñapis lawa; alqosninchejta *wajyaypacha* mikhuyninkuta qaraykunaypaj.
Ya está preparada la sopa de harina de maíz; llama a nuestros perros para que les sirva su comida.
Khuyuykachaspa yuthu purisan irpasninta wajyaspa.
La perdiz está dando sus silbidos característicos, por una y otra parte, llamando a sus polluelos.
¡Jampuy, animu! ¡jampuy, animu! nispallapuni animuyta *wajyarqani* onqoyniyoj alqo mancharichiwasqanrayku.
Repitiendo reiteradamente hasta reanimarme la expresión ¡vuelve a mi cuerpo, espíritu mío!, ¡vuelve a mi cuerpo, espíritu mío!, llamé a mi alma, para que regresara a mi cuerpo del lugar donde había quedado por haberme asustado un perro rabioso.
2. Invitar una persona a su casa o algún otro lugar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wajyakuy.*
Qanchu Florensyuta diachakuykiman *wajyarqanki.*
¿Fuiste tú el que invitó a Luis a tu fiesta de cumpleaños?.
Diay chayamujtin mana noqa pitapis wasiyman *wajyasajchu.* P'unataman tatasniypaman ch'usasaj.
Cuando llegue mi cumpleaños, yo no invitaré a nadie a que venga a mi casa. Voy a ir a Punata a la casa de mis padres.
Q'aya noqanchejwan diachakupi tusunanpaj, Mirtata *wajyani.*
He invitado a Mirta para que venga mañana a bailar con nosotros en la fiesta de cumpleaños.

wajyaykachay. Llamar una persona o animal a otra persona o animal con voces, sonidos u otra seña cualquiera, por una y otra parte.
Monte ukhupi Perikuta sayk'unaykama *wajyaykacharqani* chaypis, manapuni uyariwarqachu. Chin kasqata chinkan.
Aunque llamé a Pedro por dentro el monte, por una y otra parte, y hasta cansarme, no me oyó. Se ha perdido sin dejar ni rastro.
Churisituykiqa alqonta *wajyaykachaspa* tukuynejta puriykachasarqa.
Tu hijo estaba correteando por todas partes, llamando a su perro.
Papa chajra ukhupi mama yuthu purisan irpasninta

wajya ykachaspa.
Dentro del patatal está la perdiz; llamando a sus polluelos por una y otra parte.

wajyaysiy. Sin. *Wajyarqoysiy, wajyarpariysiy.* Ayudar una persona a otra a llamar con voces, sonidos y otra señal cualquiera a otra persona o animal. Se complementa con *qhapariysiy.* Manapuni jaqay orqo laderapi riguta ruthujkuna uyariwankuchu.
Pawlu, *wajyaysiway,* qhaparipuway; noqaqa ch'ajayaniña.
No me oyen en absoluto los segadores de trigo que están en la ladera de aquel cerro. Ayúdame a llamarlos, Pablo; grita por mí y llámamelos; yo ya estoy afónico.
¡Tuj! ¡tuj! ¡tuj! nispa wallpasta *wajyaysiway,* Rosita. Tantakujtinku iskayta jap'irqoysiwanki.
Rosita, ayúdame a llamar a las gallinas repitiendo la señal típica que solemos emplear en estas ocasiones. Cuando se reúnan las gallinas, me ayudarás a coger dos de ellas.

waka [1]. Forma con la que se designa genéricamente al toro, al buey o a la vaca y a su carne.
Iskaylla *wakasniyqa,* llank'aj *wakas* kanku.
Tengo sólo dos animales bovinos; son vacunos aradores.
Wakayta ch'awarqoytawan wasiykiman rirqosaj.
Después de ordeñar mi vaca, iré a tu casa.
Llank'aj *wakasniyki* kaponkamallachu kanku.
¿Todos tus bovinos aradores están castrados?
Wakaj uñanta chhikirarqankiñachu.
¿Has separado ya de su madre y encerrado ya en su corralillo, al ternero?
Sirilajpapi *waka* aychata windisasqanku.
He visto que en casa de Cirila están vendiendo carne de vaca.
Inisa, chay *waka* qarata llanthuman churay; ruphay tuntiykusan.
Inés, pon a la sombra ese cuero de toro; el calor del sol lo está estropeando.
Wakaspa chupasninmantachu chay karwistu.
¿Está hecho de cerdas de cola de bueyes, ese lazo?
- *Waka* sonqo kankata yachankichu.
- Gustawan.
- ¿Acostumbras comer asado de corazón de vaca?
- Me gusta.

¡waka! Forma para dirigirse al ganado vacuno para atraer su atención y espantarlo.
¡Waka! niy chay wakata; saraman yaykunayasan.
Espanta esa vaca; está queriendo entrar en el maizal.
Algunas expresiones usuales con la forma **waka:**

waka bola. Expresión con la que se designa a la persona lerda que se mueve con excesiva lentitud y que parece no entender las cosas con facilidad. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *waka bolata* niy loq'osti t'ikasta pallamunanta. Anchhuchun kaymanta, ama parlasqanchejta uyarisachunchu.
Dile a ese lerdo bobalicón que vaya a recoger pasionarias. Que se aparte de aquí, para que no esté escuchando lo que hablamos.
Waka bola Pawlinu noqanchejpaj wayk'uchun; wayk'unankamaqa sara ruthuyta tukusunman.
Que el lerdo y babalicón de Paulino cocine para nosotros; mientras él cocina, podríamos terminar de segar el maíz.

waka michi. Expresión con la que se designa a la persona que guarda, guía y apacienta ganado vacuno. Vaquero. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *uwija michi* y *khuchi michi*.
Waka michiqa sumajta qenata waqachij kasqa.
He comprobado que el vaquero toca bien la quena.
Q'aya *waka michi* Pirrunajpata dian, nispa niwanku.
Me han dicho que mañana es el cumpleaños de la vaquera Petrona.

waka ñawi. Expresión con la que se designa a la persona de ojos grandes y mirada triste. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *ñawilu* y *ñawisapa.* Véase *ñawi.*
Jaqay *waka ñawitachu* tapurikurqanki.
¿Le preguntaste a aquella de ojos tristes y grandes?.
Waka ñawi lloqalla wajyallasasunkitaj.
El muchacho de ojos grandes y tristes te está volviendo a llamar.

waka phukuchu. Expresión con la que se designa a la vejiga de cualquier bobino. Esta parte del animal suele ser utilizada por los niños para jugar al fútbol con ella, una vez hinchada.
Jayt'aykachananchejpaj qanñataj q'aya *waka phukuchuykita* apamunki a.
Mañana traerás tú a tu vez, por favor, tu balón de vejiga de vaca, para que juguemos con ella al fútbol por una y otra parte.

wakataya. V. *Wakatiya.*

wakatia. V. *Wakatiya.*

wakatiya. Wakatia, wakataya, suyku. Forma con la que se designa a una hierba aromática de la familia de las compuestas, de hojas dentadas pequeñas y de color verde oscuro. Llega a crecer hasta unos sesenta centímetros. Sus hojas picadas suelen ser empleadas como condimento en algunas sopas y salsas.
Yupa *wakatiya* chajras kantunejpi wiñasqa. Simunita, pallarqamuy *wakatiya* laqhesta lawanchejman pikaykurinapaj.
He visto que por los linderos de los sembradíos hay una gran cantidad de esa hierba aromática que conocemos con el nombre de *wakatiya.* Simonita, ve a coger hojas de *wakatiya* para que piquemos a nuestra sopa de harina de maíz.
Papata wathiyanapaj *wakatiya* qhora sumajchu kanman.
¿Sería buena la hierba que conocemos con el nombre de *wakatiya* para acompañar el cocimiento de patatas,

en esos hornitos que solemos hacer en el suelo?

waka uña. Expresión con la que se designa genéricamente a los terneros y terneras.
Waka uñata kunan tuta kusinanchejpi chhikiranki.
Esta noche separarás al ternero de su madre y lo encerrarás en nuestra cocina.

waka waka. Expresión con la que se designa a una clase de coleóptero bastante común en campos y ciudades, de color marrón y que alcanza hasta unos cuatro centímetros y medio de longitud. Suele volar un buen trecho y se le encuentra con frecuencia en los maizales, prendido a las plantas. El macho tiene un cuerno. "Huaca huaca". Los niños suelen jugar con una pareja de machos, unciéndolos como si fueran bueyes aradores y pretendiendo hacerlos arar. Los mayores estragos de la mofeta en la agricultura son causados por ésta, al dejar al descubierto las raíces de las patatas y otros tubérculos, en búsqueda de la larvas de este coleóptero conocida por *laqatu.*
Asiyllata wawasniyki *waka wakasta* llank'achisanku.
Tus hijos están haciendo arar, de una manera que causa gracia, a esos coleópteros que conocemos con el nombre de *waka waka.*
Cheqachu laqatu *waka wakaman tukun.*
¿Es verdad, como dicen, que la larva que conocernos con el nombre de *laqatu* se convierte en *waka waka?*
Sara chajraman yaykuspa kay lloqallayki ashkha *waka wakasta* tantasqa.
Resulta que este tu hijo ha entrado al maizal y ha logrado reunir una buena cantidad de coleópteros, que conocemos con el nombre de *waka wakas.*
2. Expresión con laque se designa a una persona lenta en sus movimientos y de poca agilidad mental. Lerdo y bobalicón. Se complementa con *lap'a lap'a, meq'a uma, wurru, wurru uña, wurru ñujtu, takalu, punku q'epi, waka bola, sunsu, opa, loq'osti.* En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Manuku, Lukasuwanchu, llajtaman riy, nisawanki.
Ama chay *waka wakawan* llajtaman kachawaychu ari.
Manuel, ¿me estás pidiendo que vaya a la ciudad con Lucas? Por favor, no me envíes a la ciudad con ese lerdo y bobalicón.
Jayk'ajchá *waka waka* tolqaykita maqarparisajpuni; aqhaman kacharqani paytaj q'ayantinraj, kayqa aqhayki, nispa, aqhayoj yuruta jaywaykamuwarqa.
Algún día, sin falta, le voy a pegar a ese tu yerno lerdo y bobalicón; le envié por "chicha" y él, sólo al día siguiente se me presentó pasándome la jarrita de "chicha" y diciéndome: aquí está tu "chicha".

wakiachikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakiarparichikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakiarpariy. V. *Wakhiay.*

wakiarqochikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakjarqoy. V. *Wakhiay.*

wakiay. V. *Wakhiay.*

wakiaykuchikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakiaykuy. V. *Wakhiay.*

wakichikapuy. Sin. *Wakirqochikapuy, wakiykuchikapuy, wakirparichikapuy.* Con derecho o sin él, aprontar o alistar algo. Se complementa con *wakichiy* y *wakichikuy.*
Q'episniyta *wakichikapullasajña* ripunaypaj. Ñachá kamyun qayllaykamusanña.
Voy a preparar ya sin más dilaciones mis bultos para irme; probablemente ya debe estar aproximándose aquí el camión.
Ulpyanaqa t'antananpaj rigu jak'uyta *wakichikapusasqa.*
Resulta que Ulpiana se estaba apropiando de mi harina de trigo, sin pedir ningún permiso, y se la estaba alistando para hacer pan.
Qhochapampa llajtaman purinaykipaj rikadusniywan qoqawiykita *wakichikapuy.* Noqa waj rikaduta rantikullasaj.
Alístate tus provisiones para tu viaje a la ciudad de Cochabamba, con los víveres que he comprado para mi uso, te los cedo. Yo me compraré nuevas provisiones fácilmente.

wakichikuy. Sin. *Wakiykuchikuy, wakirqochikuy, wakirparichikuy, wakirpachikuy.* Hacer una persona preparativos para algo. Prepararse, aprontarse, alistarse.
Unuratu, *wakichikusallayña* q'aya Arkiman purinaykipaj; rigutapis mana jank'ankirajchuqa.
Honorato, comienza a alistarte ya y a aprontar todo lo necesario para tu viaje de mañana a Arque; no has comenzado ni siquiera a tostar el trigo.
Mana Qheshpikunawan parlayta atirqanichu; luku jina kaymantaj jaqaymantaj kurriykachasarqanku tukuy imasninkuta wakichikuspa Mamita Mirsidis jistanman rinankupaj.
No pude hablar con los Quispe; estaban corriendo de un lado a otro como locos, alistando todas sus cosas para ir a la fiesta de la Virgen de las Mercedes.
Aka simi p'isqo, wakichikuy wasiyoj, nispa qhaparimusawanchej mulli patamanta. Yuyani Ugartikuna chayamunankuta, *wakichikunanchej* tian.
El pájaro que conocemos con el nombre de *akasimi* nos está gritando desde lo alto del molle diciendo: prepárate dueño de casa. Nos tenemos que preparar porque pienso que van a llegar a nuestra casa los Ugarte.

wakichikuy wasiyoj. V. *Wich'ijwayu.*

wakichimuy. Sin. *Wakirqochimuy, wakirparichimuy, wakiykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a preparar algo. Ir a aprontar, ir a alistar.
Wakichimullasunñachu wurusman chajnananchejta.
¿Iremos ya a preparar y alistar lo que vamos a cargar en los burros?

wakichirparikapuy. V. *Wakichikapuy.*

wakichiy. Sin. *Wakirqochiy, wakirparichiy, wakirpachiy,*

wakiykuchiy. Preparar, aprontar o alistar algo.
Doña Kayetanata p'ampanankupaj, ayllumasikuna tukuy imataña *wakichinku.*
Todos los convecinos están preparando ya todas las cosas necesarias, para enterrar a Doña Cayetana.
Anrrea, diachakuykipajñachu p'achaykita *wakichisanki.*
Andrea, ¿es ya para tu fiesta de cumpleaños que estás alistando tu ropa?
2. Pedir o mandar a alguien que apronte o aliste algo. "Hacer preparar con" "hacer alistar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wakichichiy.*
Sinayta mamallaykiwanña *wakichiy;* qanqa Ewlalyajpaman rinayki tian.
A falta de otra solución mejor a tu alcance, pídele a tu madre que prepare la cena; tú tienes que ir a casa de Eulalia.
Sarata kamyunman chajnananchejpaj mashkha kustalata mink'asninchejwan *wakichisajri.*
¿Cuántos costales tengo que pedir que alisten los trabajadores, cuyo trabajo personal nos hemos prestado, para que carguemos el maíz en el camión?

wakin. Forma con la que se designa genéricamente a una parte del grupo total de personas, animales o cosas. Algunos, unos, una parte. Puede funcionar como pronombre y adjetivo. Esta forma va acompañada frecuentemente del sufijo *lla,* que se intercala antes del último sonido de esta forma. Esta forma se usa en plural sólo cuando funciona como pronombre, se refiere a personas y se quiere sólo subrayar la pluralidad.
Wakillan jamunku *wakintaj* mana kaypichu kanku.
Solamente una parte ha venido, la otra parte del grupo no está aquí.
- Q'ala runtuschu p'akikusqa.
- Mana, wakillan p'akikusqa, *wakin* mana chhipisqallapis.
- ¿Has comprobado si se han roto todos los huevos?
- No se han roto todos; resulta que solamente algunos de ellos se han roto, los otros no están ni siquiera mellados.
Wakin khuchista windirparina kanman; mana tukuyman qarananchejpaj siwaranchej muchunmanchu.
Convendría vender una parte de los cerdos; la cebada en grano que tenemos, no será suficiente para darles de comer a todos.
Wakin kustaiasta kay wurruman chajnanki yana mulamantaj *wakinta.*
Cargarás una parte de los costales en este burro y la otra parte en la mula negra.
Mana kay ayllupi tukuychu q'ara siwarata tarpuyku, *wakinkunalla.*
En esta comunidad no todos sembramos centeno; sólo sembramos algunos.
Algunas expresiones usuales con la forma **wakin:**
wakin kuti. Alguna vez, a veces, una que otra vez. Es más usual la expresión *wakin kutilla.*
- Irnistina jamuykachanpunichu.
- May maylla *wakin kuti* jamun.
- ¿Suele venir Ernestina frecuentemente?
- Viene alguna que otra vez.
Kurajta mut'ita mikhuyku; *wakin kutilla* t'antata.
Las más de las veces comemos cereales cocidos; solamente de vez en cuando comemos pan.

wakirpachikuy. V. *Wakichikuy.*
wakirpachiy. V. *Wakichiy.*
wakirparichikuy. V. *Wakichikuy.*
wakirparichimuy. V. *Wakichimuy.*
wakirparichiy. V. *Wakichiy.*
wakirpay. V. *Wakiykuy.*
wakirqochikapuy. V. *Wakichikapuy.*
wakirqochikuy. V. *Wakichikuy.*
wakirqochimuy. V. *Wakichimuy.*
wakirqochiy. V. *Wakichiy.*
wakiyachikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*
wakiyarparichikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*
wakiyarpariy. V. *Wakhiay.*
wakiyarqochikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*
wakiyarqoy. V. *Wakhiay.*
wakiyay. V. *Wakhiay.*
wakiyaykuchikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*
wakiyaykuy. V. *Wakhiay.*
wakiykuchikapuy. V. *Wakichikapuy.*
wakiykuchikuy. V. *Wakichikuy.*
wakiykuchimuy. V. *Wakichimuy.*
wakiykuchiy. V. *Wakichiy.*
wakiykuy. Sin. *Wakirpariy, wakirqoy, wakirpay.* Estar una persona o animal en el preciso momento de disponerse a prepararse para embestir o acometer a otra persona o animal.
Katarita wañurparichinaypaj *wakiykusajtiy* khanirparichikurqani.
En el preciso momento en que me estaba disponiendo para matar a la serpiente, fui mordido por ella.
Mana alqoykita wañurqochiymanchu karqa, khaniwaj *wakiykuwajtin* rumita oqharikuytawan ch'anqarqani, umanpitaj jap'irparichisqani.
Yo no hubiera matado a tu perro, pero resulta que, cuando se disponía él a morderme, agarré una piedra, se la tiré y resulta que le di en la cabeza.
2. Decidirse a empezar o ejecutar una acción. Acometer, emprender, disponerse a, ponerse a.
Wakasta ch'awaj *wakiykusaj.* Imaynapunitaj wakasta ch'away kanman mana noqa atinaypajri.
Me voy a poner a ordeñar las vacas. ¿Cuán difícil puede ser el ordeñar las vacas de suerte que yo no pueda hacerlo?
Q'aya ujkama papa yura ruthuyman *wakiykusunchej.*
De una vez, nos vamos a decidir a emprender mañana el corte de las plantas de patata.

wakhiachikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*
wakhiarparichikuy. Sin. *Wakhiarqochikuy,*

wakhiachikuy, wakhiaykuchikuy, wakiarparichikuy, wakiarqochikuy, wakiachikuy, wakiaykuchikuy, wakhiyarparichikuy, wakhiyarqochikuy, wakhiyachikuy, wakhiyaykuchikuy, wakiyarparichikuy, wakiyarqochikuy, wakiyachikuy, wakiyaykuchikuy. Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona o animal a que lo saquen o boten del trabajo o de otro lugar cualquiera. Se complementa con *wijch'uchikuy, qharqochikuy, t'ijchachikuy* y *ch'utachikuy.*

Armindaj wasinmanta *wakhiarparichikusqayrayku* mamay k'amiwarqa.

Mi madre me ha reñido, porque he dado pie a que me boten de la casa de Arminda.

Kay alqo wasinmanta *wakhiarparichikurqa* aycha sua kasqanrayku; kunantaj wasiykuman wajyakapuyku. Mana kaypi imatapis kuyuchinchu.

Resulta que este perro dio pie a que lo botaran de su casa, por ser ladrón de carne; pero ahora nos lo hemos traído a nuestra casa. En esta casa no saca nada de su sitio.

Algunas expresiones usuales con el verbo **wakiykuy:**

radical verbal + j + verbo wakiykuy. Ponerse a. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *radical verbal + j + verbo churakuy.*

Q'aya imilla papata *chijllaj wakiykusunchej.*

Mañana nos pondremos a seleccionar las patatas de la clase *imilla.*

wakhiarpariy. V. *Wakhiay.*

wakhiarqochikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakhiarqoy. V. *Wakhiay.*

wakhiay. Sin. *Wakhiarqoy, wakhiarpariy, wakhiaykuy, wakiay, wakiarqoy, wakiarpariy, wakiaykuy, wakhiyay, wakhiyarpariy, wakhiyarqoy, wakhiyaykuy, wakiyay, wakiyarpariy, wakiyarqoy, wakiyaykuy, bakiay, bakiarqoy, bakiarpariy, bakiaykuy.* Sacar o botar una personaa otra persona o animal de la casa, del trabajo o de otro lugar cualquiera. Se complementa con *wijch'uy, t'ijchay, qharqoy, ch'utachiy.*

Ama wasinchejman Baleryata wajyankichu; ujtawan jamunqa chayqa *wakhiasaj* kaymanta.

No invites a Valeriana a que venga a nuestra casa; si viene otra vez, la botaré de aquí.

Chay alqosta jawaman *wakhiay;* asnasanku; wurru wañusqatachá mikhumurqanku.

Bota afuera esos perros; probablemente han ido a comer burro muerto; están oliendo muy mal.

wakhiaykuchikuy. V. *Wakhiarparichikuy,*

wakhiaykuy. V. *Wakhiay.*

wakhiyachikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakhiyarparichikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakhiyarpariy. V. *Wakhiay.*

wakhiyarqochikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakhiyarqoy. V. *Wakhiay.*

wakhiyay. V. *Wakhiay.*

wakhiyaykuchikuy. V. *Wakhiarparichikuy.*

wakhiyaykuy. V. *Wakhiay.*

walakhichiy. Sin. *Walakhirqochiy, walakhirparichiy, walakhiykuchiy, walakhirpachiy.* Dejar a un niño pequeño en el suelo, libre de fajas y otras envolturas que le impiden la libertad de movimientos, para que se relaje y distienda. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *thallachiy.*

Mulli urapichu wawaykita *walakhichiyta* munasanki. Sika sikasrí.

¿Quieres dejarlo a tu hijo tumbado en el suelo en libertad de movimientos debajo del molle, para que se relaje? ¿No te dan cuidado las orugas?

2. Tumbar una persona en el suelo a una persona o animal y hacer que se revuelque suavemente en él jugueteando con ellos y no permitiéndoles que se levanten. En esta acepción, este verbo se complementa con *sunt'ichiy.*

Jwaki, ama panaykita pampapi *walakhichiychu.*

Joaquín, no mantengas a tu hermana tumbada en el suelo, haciendo que se revuelque por el mismo.

Ama uña khuchisituta pampapi *walakhichiychu;* syeluta khuchi rikun chayqa, wañun, nispa tukuy ninku.

No revuelques por el suelo al cerdito de cría; todos dicen que si el cerdo mira al cielo, se muere.

walakhikuy. V. *Walakhiy.*

walakhirpachiy. V. *Walakhichiy.*

walakhirpakuy. V. *Walakhiy.*

walakhirparichiy. V. *Walakhichiy.*

walakhirpariy. V. *Walakhiy.*

walakhirpay. V. *Walakhiy.*

walakhirqochiy. V. *Walakhichiy.*

walakhirqokuy. V. *Walakhiy.*

walakhirqoy. V. *Walakhiy.*

walakhiy. Sin. *Walakhirpariy, walakhirqoy, walakhiykuy, walakhirpay, walakhikuy, walakhirqokuy, walakhirpakuy.* Tumbarse una persona o animal en el suelo o sobre cualquier otra superficie como para descansar y relajarse. Se complementa con *thalay, winkuy* y *sunt'iy.*

Manachus kwartunman yaykuni kunitankama puñunan patapi *walakhisallanmanpuni* karqa.

Si no hubiera entrado a su habitación, hubiera él estado hasta ahora tumbado y desperezándose sobre su cama.

Alqopis pampaman choqarparikuytawan *walakhisan.*

También el perro se ha echado en el suelo y está tumbado en él, desperezándose y relajándose.

Mamáy, puñukunayki patapi Ruwirtuwan alqowan *walakhisanku.*

Mamita, el perro y Roberto están sobre tu cama tumbados, y revolcándose sobre la misma.

Alqonchej, qhochapi wayt'aytawan, t'iu patapi *walakhin.*

Nuestro perro, después de nadar en la laguna, se echa en el suelo y se revuelca sobre la arena.

walakhiykuchiy. V. *Walakhichiy.*

walakhiykuy. V. *Walakhiy.*

walaycheay. Malgastar el tiempo vagando por una y otra parte y haciendo travesuras. "Hualaechar". Este verbo se oye casi exclusivamente en boca de citadinos y aplicado principalmente a personas del género masculino, especialmente a niños y jóvenes.
Yachay wasi wisq'asqa kasqanrayku anchata wawasninchej *walaycheanku.*
Por estar cerrada la escuela, nuestros hijos andan demasiado libres por una y otra parte, haciendo travesuras.
Karnawal p'unchaykunapimá q'ara chupas tukuynejta qhaparispa *walaycheanku* ari.
Verdaderamente, los días del carnaval, los jóvenes citadinos van gritando por todas partes, vagueando y haciendo travesuras, como todos sabemos.
Chimpa yachay wasimanta yachakujkuna Rocha mayunejman rij kasqanku *walaycheaj.*
Los estudiantes de la escuela de enfrente, he sabido que suelen ir a las proximidades del río Rocha a vaguear y hacer travesuras.

walaychu. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que malgasta el tiempo vagando por una y otra parte y haciendo travesuras. "Hualaycho". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Esta forma se usa casi exclusivamente en boca de citadinos y aplicada especialmente a niños y jóvenes.
Chay *walaychuta* ch'inyachiy, ch'ajwanallanpaj chay *walaychu* ruasqaman rijch'akun.
Haz callar a ese vago y travieso que parece no tener otra ocupación, y no estar acostumbrado, sino a armar bulla.
Maymantaj *walaychu* lloqallayki rirqari.
¿Dónde ha ido tu travieso muchacho?
Walaychu kanki; yankunapi tukuyta toreaspa purinki.
Eres vago y travieso; vas por todas partes haciendo travesuras y metiéndote con la gente que va por las calles.

walej. Bien, de buena manera, según es debido. Véase *kusa* y *sumaj.*
Kay lasus *walej* simp'asqa, chayrayku sapamanta pachaj chunka phishqayojta mañasayki.
Estos lazos están bien trenzados; por eso te estoy pidiendo ciento quince pesos bolivianos por cada uno de ellos.
2. Forma con la que se designa aprobación o agrado por algo que se hace bien o dice. Perfecto. En esta acepción, esta forma es sinónima de *kusa* y *sumaj.*
- Chaymantaqa mulasman yakuta ujyachirqani.
- *Walej, walej.*
- Después di de beber agua a las mulas.
- Bien, bien.

walejlla. Sin. *Allillan, kusalla.* Pasablemente bien, bastante bien, "bien nomás". En esta acepción esta forma ocurre sólo con verbos intransitivos y, cuando modifica a verbos transitivos, esta forma aparece siempre acompañada del sufijo *ta.* Véase *maychus chaylla.*
Wasiypiqa tukuy *walejlla* kakusanku. Wasiykipirí.
¿Cómo están en tu casa?. En la mía están todos bastante bien.
Mana imapis kanchu; walejllata llank'asanku.
Todo sigue sin novedad; están arando bastante bien.

walejllakuy. Ponerse mejor de salud una persona. Mejorar. En esta acepción, este verbo se complementa con *walejyapuy.*
Alliymanta alliy *walejllakusani.* Ujala minphha papa allayman riyta atiyman.
Poco a poco me estoy poniendo mejor de salud. ¡Ojalá pueda pasado mañana ir a la cosecha de patatas!
2. Hacer las paces entre sí dos o más personas. Reconciliarse entre sí, "abuenarse".
Nemesyuwan warminwan *walejllakunkuchu.*
Walejllakusqankuta parlajta uyarirqani.
¿Han hecho las paces Nemesio y su mujer? Oí hablar que se habían reconciliado.

walejpacha. V. *Kusapacha.*

walejsitulla. De manera mejor que regular, pero todavía no bien del todo. Pasablemente bien. "Bien nomás". En esta acepción, esta forma ocurre sólo con verbos intransitivos. Cuando modifica a verbos transitivos, esta forma aparece siempre acompañada del sufijo *ta.* Véase *maychus chayllata.*
- Qhawariy Chelitay awasqanta; paylla kay punchuta tataypaj tukupun. K'achachu.
- *Walejsitulla.*
- Mira lo que ha tejido mi Graciela; ella sola ha terminado este "poncho" para mi padre. ¿Está lindo?
- Está bastante bien.
- Soriakunawan Arsekunawan walejtachu larq'anchejta pichasqanku.
- *Walejsitullata.* Ñawiyta junt'arqollawan.
- ¿Has comprobado si los Soria y los Arce han limpiado bien nuestra acequia?
- La han limpiado bastante bien. Su trabajo me ha dejado suficientemente satisfecho.
2. De la mejor manera que se pueda de acuerdo a las circunstancias. En esta acepción, esta forma se usa en contextos de órdenes o encargos en los que el hablante quiere aparecer especialmente delicado en su recomendación y urgencia.
- *Walejsitullata* awapuwanki punchuyta ari, mama Irnistináy.
- Walejtapuni awapusqayki ari. Sumaj k'achata. Yachallankiña imaynatachus noqa awasqayta.
- Mi querida Doña Ernestina, téjame, por favor, bien, mi "poncho", con todo el esmero que le sea posible.
- Claro que te lo tejeré bien, hombre. Quedará bien bonito. Ya sabes cómo tejo yo.

walejta. Bien, como es debido. En esta acepción, esta forma se complementa con *walej,* que ocurre sólo con verbos intransitivos.
Walejta punchuyta awapuwasqanki, doña Gumi.

Mashkhata awapuwasqaykimanta qopunasuyri.
Veo que me ha tejido bien mi "poncho", Doña Gumersinda. ¿Cuánto le debo por lo que me ha tejido?
2. Felizmente, afortunadamente, por suerte, qué bueno que.
Walejta jampunki, Tomasita; llajtaykipipuni walej risunqa.
Tomasita, ¡Qué bueno que hayas vuelto!; ciertamente te va a ir bien en tu tierra.
Walejta mana Tunari orqoman kachaykukurqanichu; para akaykuchiwanman karqa.
Afortunadamente no fui al cerro Tunari; la lluvia me hubiera hecho pasarlo muy mal.

walejtachá. Sin. *Walejtachari.* Menos mal que, qué bien que.
Walejtachá churiy chayarqamun tarpuysinawanpaj; sapallay kaspaqa tarpuywan saruchikuyman karqa.
¡Qué bien que haya llegado mi hijo para ayudarme a sembrar!; estando yo solo no hubiera sido capaz de sembrar, antes que se pase el tiempo de la siembra.
Walejtachá paramusan; mana paranman karqa chayqa, sara tarpusqanchej llut'arparikunman karqa.
Menos mal que está lloviendo; si no hubiera llovido, el maíz que sembramos hubiera quedado aprisionado y sin poder brotar por causa del endurecimiento del terreno.

walejtachari. V. *Walejtachá.*

walejyachikapuy. Sin. *Walejyarparichikapuy, walejyarqochikapuy, walejyaykuchikapuy.* Sanar una persona a otra persona o animal a la que se quiere mucho, con la que se está especialmente relacionada. Se complementa con *walejyachiy.*
Imaymana yakusta ujyarqochispa, noqaña Saritayta *walejyachikapuni.*
Después de otras tentativas de otras personas, al final he sido yo el que ha sanado a mi Sara, dándole a beber toda clase de líquidos.
Majsimu Laskanuman allin onqosqata uj mulata qopurqani. *Walejyachikapusqa;* qhalipacha Majsimuta apaykachasan mulaqa.
Le regalé a Máximo Lazcano una mula que estaba muy enferma, y resulta que él se la sanó; la mula está llena de salud y vigor, llevando a Máximo de un lado a otro.

walejyachiy. Sin. *Walejyarqochiy, walejyarparichiy, walejyaykuchiy, walejyarpachiy.* Lograr una persona que dos o más personas que estaban distanciadas y enfadadas entre sí, renueven sus buenas relaciones. "Hacer abuenar".
- Noqa *walejyachirqani* paykunataqa.
- Qanchu Limachikunatawan Aspetikunatawan *walejyachirqanki.*
- *Yo* logré que ellos vuelvan a estar en buenas relaciones.
- ¿Fuiste tú el que hizo que los Limachi y los Aspeti vuelvan a estar en buenas relaciones?
2. Lograr una persona, medicina o agente cualquiera que una persona o animal, recobre la salud. Sanar, "hacer sanar".
Chay qhoraswan mamayman q'oshñiykuchisqallay mamayta *walejyachirqa.* Kunanqa k'uchi purikusan.
Sólo el humo que le he producido a mi madre con esas hierbas, la ha sanado. Ahora mi madre está a activa y diligente.
Ñaqhapuni tukuy wallpasniy wañuranku. Chay wall paspajpuni kasqa jampita rantikusqayña wallpasniyta *walejyachin.* Wakillanña umphuykachasanku.
Casi se me han muerto sin remedio todas las gallinas. Entre otras medidas adoptadas para sanarlas, sólo esa medicina especial que me compré para las gallinas, ha logrado sanarlas. Ya sólo un número pequeño de ellas, presenta un aspecto enfermizo.
Mana sanuchu warmiy karqa. Jampiriña qhaqospallapuni qhaqospallapuni *walejyachin.*
Mi mujer no estaba sana. Después de probar otros medios, ha sido el curandero quien la ha curado solamente a fuerza de fricciones y más fricciones.

walejyakapuy. Restablecer dos o más personas las buenas relaciones que tenían antes de distanciarse o enfadarse entre sí. "Abuenarse". Véase *walej yapuy.*
Ikillapis iki Awayukunawan Toledokunawan *walejyakapunkuman;* paykuna jawa phiñanakus kay ayllupi tian.
¡Ojalá los Aguayo y los Toledo hicieran las paces y volvieran a tratarse como amigos!; a causa de ellos en esta aldea hay riñas y peleas.

walejyapuy. Sin. *Walejyay, walejyarqoy, walejyarpariy, walejyarpay, walejyaykakapuy, walejyarqapuy, walejyarparikapuy.* Recobrar una persona o animal la salud totalmente. Sanar. En esta acepción, este verbo se complementa con *sanuyay* y *walejllakuy.*
Mamitayki *walejyapunchu.* Allin onqosqa kasarqa.
¿Ha recobrado tu madre la salud totalmente? Estaba muy enferma.
Onqosqa kasarqa turuyki *walejyapunchu.*
¿Se ha sanado ya tu toro que estaba enfermo?.
2. Después de haber estado en mala situación económica, tener o gozar prosperidad. Recobrarse económicamente. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhapajyay.*
- Llimphu wajchallapunichu Anisu kumparriyki.
- Mana, ikita *walejyapun:* iskay wasiyoj imayojñaqa.
- ¿Sigue completamente arruinado y sin un centavo tu compadre Aniceto?.
- Se ha recobrado económicamente de una manera estupenda; además de otras cosas, tiene ya dos casas.
3. Restablecer dos o más personas las buenas relaciones que tenían antes de distanciarse o enfadarse entre sí. "Abuenarse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *walejyakapuy.*
Adelitawan noqawanqa *walejyapuyku,* mana ñawpajta jina phiñanasqallapunichu kayku.
Adelita y yo ya hemos restablecido las buenas

relaciones que habíamos perdido a raíz de nuestro enfado; ya no estamos peleados mutuamente como antes.

walejyarpachiy. V. *Walejyachiy.*

walejyarparichikapuy. V. *Walejyachikapuy.*

walejyarparichiy. V. *Walejyachiy.*

walejyarparikapuy. V. *Walejyapuy.*

walejyarpariy. V. *Walejyapuy.*

walejyarpay. V. *Walejyapuy.*

walejyarqapuy. V. *Walejyapuy.*

walejyarqochikapuy. V. *Walejyachikapuy.*

walejyarqochiy. V. *Walejyachiy.*

walejyarqoy. V. *Walejyapuy.*

walejyay. V. *Walejyapuy.*

walejyaykakapuy. V. *Walejyapuy.*

walejyaykuchikapuy. V. *Walejyachikapuy.*

walejyaykuchiy. V. *Walejyachiy.*

waliachikuy. V. *Waliarparichikuy.*

waliarpachikuy. V. *Waliarparichikuy.*

waliarparichikuy. Sin. *Waliarqochikuy, waliaykuchikuy, waliachikuy, waliarpachikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona o animal objeto o víctima de una o varios balazos, "Hacerse balear con".

Lomapi tinkusarqankucharí. Chaypi, maki moqonpi Ñapuku *waliarparichikusqa.*

¿No es verdad que estaban peleando en la loma? Dicen que en ese lugar fue Napoleón víctima de un tiro en su codo.

Ama tardiman llajtaman riwajchu; ch'ajwa tian, nispa parlasarqanku, *waliarparichikuwajtaj.*

No convendría que esta tarde fueras a la ciudad; me dicen que hay jaleo. Cuidado con que seas víctima de algún balazo.

- Chojllusta suakusasqanpi alqoy *waliarparichikusqa.*

- Wargaspaj sara chajranpichu *waliarparichikusqa.*

- Arí, Sesiliano Wargaswan *waliarparichikusqa.*

- Resulta que mi perro ha sido objeto de unos balazos, mientras estaba robando choclos.

- ¿Ha sido alcanzado por las balas en el maizal de Vargas, según has podido comprobar?

- Sí, dicen que ha sido tiroteado por Ceciliano Vargas.

waliarpariy. V. *Waliay.*

waliarpay. V. *Waliay.*

waliarqochikuy. V. *Waliarparichikuy.*

waliarqoy. V. *Waliay.*

waliay. Sin. *Waliarqoy, waliarpariy, waliarpay, waliaykuy.* Disparar armas de fuego al aire o contra un blanco. "Balear".

Llajta q'aras orqosnejta *waliaspa* puriykachasanku.

Los jóvenes citadinos están caminando, por una y otra parte de los cerros, disparando armas de fuego.

Imapajchus perqata jaqay q'aritus ujtaj ujtaj walianku, i.

¿Con qué motivo podrán estar disparando a la pared una y otra vez aquellos jóvenes citadinos? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

Rokeqa iskupitanwan Silikuta *waliasqa,* walejtataj mana jap'irqochisqachu.

Dicen que Roque ha disparado su escopeta contra Cecilio, pero que por fortuna no ha hecho blanco en él.

Q'araschu wisk'achasta *waliaspa* wañuchisanku.

¿Están los jóvenes citadinos matando vizcachas con armas de fuego?

waliaykuchikuy. V. *Waliarparichikuy.*

waliaykuy. V. *Waliay.*

walichikuy. Sin. *Walirqochikuy.* Estar pagada de sí misma una persona y actuar con un cierto desdén, altanería y orgullo. Hacerse valer, hacerse rogar, darse ínfulas.

Qhasita Rochakunajpaman, mink'akusaj paykunata papayta allanankupaj, nispa risanki; anchata *walichikunku.* Qaynapis mana noqata munawarqankuchu.

En vano estás yendo a casa de los Rocha, pensando prestarte su trabajo personal para que cosechen tu patatal; se dan mucha importancia y no quieren aceptar el trabajo. También ayer me rechazaron a mí la petición de trabajo que les hice.

Imapaj chhikatapuni mulasniykiwan *walichikunkiri.* Mulasniyki kapususqanraykuchu patata thoqaspalla purisanki.

¿Por qué te das tantas ínfulas con tus mulas y te haces tanto de rogar cuando te las piden prestadas para algún servicio? ¿Porque tienes mulas, estás muy pagado de ti y de tus cosas?

walikapuy. Sin. *Walirqakapuy, walirparikapuy, waliykakapuy.* Volverse excesivamente orgullosa una persona y negarse rotundamente a aceptar una sugerencia o petición, actuando con altanería, orgullo, desdén y autosuficiencia. Engreírse, hacerse el interesante.

Florentinaqa ujjinayapun; mana kunan kasan jinachu ñawpajta karqa; imatapis sirapuway nijtiy, sirapullawaj. Kunanqa *walikapun,* sirapuway, nijtiy, mana uyarillawaytapis munanchu.

Antes, Florentina no era así, como ahora; está diferente; otra; cuando le pedía que me cosiera cualquier cosa, me la cosía sin problemas. Ahora se ha engreído y se da ínfulas y ni siquiera me quiere oír cuando le pido que me cosa algo.

Florentinaqa sirana makinanwan anchatataj *walikapun.* Mañariwasunmanchuri. Maymanta.

Florentina se ha engreído demasiado con su máquina de coser. ¿Crees que nos la prestaría? Imposible; ni siquiera el pensarlo.

2. Pedir una persona la intercesión de otra y valerse de ella para lograr algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *walikuy.*

- Pimantaj jasintu *walikapunman* karqa iskaynin wawqesniyta kay ayllumanta qharqorpachinanpajri.

- Jilaqataman walikun ari. Pitaj chayta mana yachasqachuri.

- ¿A quién habrá podido acudir Jacinto para lograr por

su medio expulsar de esta aldea a mis dos hermanos?
- Ha acudido al capataz de la aldea, hombre. ¿Quién dice que no sabe eso?

waliku. Gualberto. Nombre proprio de varón.
Walikuqa sumajta guitarrata t'iparij kasqa.
He comprobado que Gualberto puntea muy bien la guitarra.

walikuy. Sin. *Walirqokuy.* Acudir una persona a otra para lograr algo, valiéndose de su intercesión. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *walikapuy.*
Kupiratiwamahta qolqeta orqhokunaypaj tata Bonijasyuman *walikusaj.*
Acudiré a Don Bonifacio para, valiéndome de su intercesión, sacar dinero de la cooperativa.
2. Actuar una persona con un cierto desdén, orgullo y autosuficiencia, no queriendo acceder a los ruegos o peticiones de otra. Engreírse, hacerse el importante, darse ínfulas. En esta acepción, este verbo se complementa con *walikapuy.*
Liuku, ama thanta guitarraykiwan *walikuychu.*
Jayk'ajchá noqa guitarrata rantikusaj, chaypachataj sapa munajtiyki mañarillasqayki.
León, no te hagas el interesante con esa tu vieja guitarra, no queriéndola prestar a nadie. Cualquier día yo me compraré una guitarra, y te la prestaré sin dificultad en cualquier momento que quieras.

walirparikapuy. V. *Walikapuy.*

walirqakapuy. V. *Walikapuy.*

walirqochikuy. V. *Walichikuy.*

walirqokuy. V. *Walikuy.*

waliykakapuy. V. *Walikapuy.*

walt'arpariy. Walt'ay.

walt'arpay. V. *Walt'ay.*

walt'arqoy. V. *Walt'ay.*

walt'ay. Sin. *Walt'arqoy, walt'arpariy, walt'arpay.* Lograr un resultado satisfactorio en algo. Tener éxito. "Chapearse".
Kay purumapi willkaparu sarata tarpuyman chayqa, *walt'aymanchu.*
¿Si sembrara maíz de la clase *willkaparu* en esta tierra virgen, podría tener éxito?
Llank'achinaykipaj wakasta rantikuyta munanki chayqa, mana Killaqollu llajtapi rantispa *walt'awajchu.*
Walligrandimanta turillusta rantispaqa *waltawaj.*
Si quieres comprar ganado bovino para hacerlo trabajar, no te resultaría exitoso el comprarlo en el pueblo de Quillacollo. Tendrías éxito y te iría bien, si compraras torillos de Valle Grande.

walurniyoj. V. *Balorniyoj.*

walursitu. Forma con la que se designa genéricamente al estado general de salud, energía, ímpetu y brío de una persona. Ocurre sólo en expresiones negativas, a través de las cuales se quiere indicar que la persona no tiene un estado físico general capaz de grandes trabajos. En estas expresiones, esta forma va siempre seguida del sufijo *yoj* o de los sufijos posesivos correspondientes.
Kunan p'unchay mana *walursituyoj* kasani. Mana sara tarpuyman risajchu.
Hoy estoy decaído y sin fuerzas. No iré a la siembra de maíz.
Pusaj chunkaypiña kasqayrayku mana *walursituy* llank'anaypaj kanñachu, nispalla nisarqa tata Kunswilu machituqa.
El anciano Don Consuelo estaba diciendo que por estar ya en sus ochenta años de edad, ya no tiene energía suficiente para trabajar.

wallak'u. V. *Lluk'i.*

wallat'a. Forma con la que se designa a una ave de clima frío, de tamaño un poco más pequeño que el de una gallina corriente, y de plumaje blanco excepto en el dorso, donde presenta algunas plumas de color negro. "Wallat'a". Esta ave vive en las orillas de las lagunas.
Wallat'aj aychan mikhunapaj misk'i kanman chayqa, ashkhata wañuchisunman qhocha pataspi puriykachajkunamanta.
Si la carne de esa ave de clima frío que conocemos con el nombre de *wallat'a* fuera agradable al paladar, mataríamos una buena cantidad de las que caminan por uno y otro lado sobre las orillas de los lagos.

wallpa. Forma con la que se designa la hembra del gallo. Gallina.
¡Chhiwj! ¡Chhiwj! nispa chay walpasta qharqoy karuman; kinua mayllasqayta mikhukapusanku.
Bota lejos de aquí esas gallinas con el sonido típico que solemos producir cuando queremos espantarlas aves; se están comiendo la quinua que he layado.
2. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que muestra poca valentía y arrojo. Cobarde, "maricón". En esta acepción, esta forma se opone a *qhari* y es sinónimo de *q'ewa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Noqa jina qhari kawaj chayqa, ukhuman pusaykiman, Chapariman, *wallpa* kasqaykiraykutaj mamaykita wayk'uysij qhepakunki. Sapay risaj; mana *wallpaswan* khuska puriyman yachasqachu kani.
Si fueras arrojado y valiente como yo, te llevaría al Chapare selva adentro, pero porque eres un cobarde, te quedarás a ayudar a cocinar a tu madre; iré solo, pues no estoy acostumbrado a caminar en compañía de cobardes.
Algunas expresiones usuales con la forma **wallpa:**

wallpa ch'awa. Expresión con la que se designa a la persona que es extremadamente roñosa y avara. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *mich'a.* Véase *mach'a.*
Pasesa, chay *wallpa ch'awata* tusurichiy.
Pacesa, saca a bailar a ese avaro.
- Siñuráy, kaypichu Jirman kakusan.
- *Wallpa ch'awa* Jirmantachu nisanki. Qosaypatapis Jirmanllataj sutin.
- ¿Está aquí Germán, estimada señora?
- ¿Estás buscando a Germán, el roñoso? Mi esposo

también se llama Germán.

wallpa jina tukuypaj chukuykuj warmi. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier mujer fácil, que parece aceptar relaciones sexuales con cualquier hombre.
Pitaj tantakunman kasqa chay *wallpa jina tukuypaj chukuykuj warmiwanri.* Q'arera imachá kasqa ari. Uj llajta q'arawan tantakuchun ari.
¿Quién podría unir su vida a la de esa mujer que acepta relaciones sexuales con cualquier hombre? He sabido además que le gustan los jóvenes citadinos. Que se junte pues con uno de ellos.

wallpayachiy. Sin. *Wallpayarqochiy, wallpayarparichiy, wallpayaykuchiy, wallpayarpachiy.* Acobardar, intimidar o acoquinar un agente cualquiera a una persona o animal hasta dejarlos como escarmentados y recelosos de repetir la acción. "Hacer acobardar", "hacer cabrear".
Ama chay jina juch'uymantapacha churisituykita llank'achiwajchu; *wallpayachinki.*
No convendría que hicieras trabajar a tu hijito desde una edad tan temprana; lo vas a acobardar y lo vas a dejar sin entusiasmo para el trabajo.
Chay mulayki wijch'urpariwasqanmantapacha, umayta p'akiwaspa ima, *wallpayachiwan* ujtawan mulasman lloq'anaypaj.
Desde que tu mula me botó y entre otras cosas incluso me causó una herida en la cabeza, me he acoquinado y me he quedado como receloso y con miedo de volver a cabalgar mulas.
Ama alqoykita chay kwitillusta t'ojyaykachachispa mancharichiychu ari; jinaspallapuni *wallpayachisanki.*
Por favor, no asustes a tu perro, haciendo que exploten a cada momento esos "cuetillos" para a temorizarlo. Con esa práctica continuada, lo estás acoquinando.
Wallpayachinaykama kharisirismanta sapa tuta parlasaj jaqay waynuchu lloqallataqa.
Hasta acoquinarlo y volverlo miedoso, le hablaré cada noche a aquel joven sobre los sacamantecas.

wallpayapuy. V. *Wallpayay.*

wallpayarpachiy. V. *Wallpayachiy.*

wallpayarparichiy. V. *Wallpayachiy.*

wallpayarparipuy. V. *Wallpayay.*

wallpayarpariy. V. *Wallpayay.*

wallpayarqapuy. V. *Wallpayay.*

wallpayarqochiy. V. *Wallpayachiy.*

wallpayarqoy. V. *Wallpayay.*

wallpayay. Sin. *Wallpayarpariy, wallpayarqoy, wallpayapuy, wallpayarqapuy, wallpayarparipuy.* Acobardarse o intimidarse una persona ante otra persona o ante una situación cualquiera, al notar que ya no tiene la fuerza o energía de antes o por cualquier otra razón. A veces se oye este verbo aplicado al perro.
Ajdunqa pillapajpis wallpayanpacha, paymanta aswan qharita riparan chayqa.
Abdón se intimida ante cualquiera, si ve que es más valiente que él.
Manaña ñawpajta jinañachu mayuta chimpani, ashkha yakuyojta riparaspaqa. Mayuwan apachikusqaymantapacha *wallpayani.*
Ya no cruzo el río como antaño, cuando éste viene con mucha agua. Desde la vez que se me llevó, me he vuelto cobarde.
Kurkusta llajllanapaj *wallpayani;* churillayña llajllasallanpunitaj.
Ya no tengo ánimos para trabajar labrando troncos; ya sólo mi hijo sigue labrando.
Uj wataña kanqa yuntata jap'inaypaj *wallpayasqay;* mana kallpas kanñachu.
Va a ser ya un año, que me he acobardado de manejar la yunta de bueyes aradores; ya no tengo fuerzas.
Chay p'unchay sayk'unaykikama alqonchejta maqarparisqaykimantapacha *wallpayan.* Tukuyta manchikun.
Desde ese día que golpeaste a nuestro perro hasta cansarte, el perro se ha acoquinado. Tiene miedo a todos.

wallpayaykuchiy. V. *Wallpayachiy.*

wallpira. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que se dedica a la cría y/o compraventa de gallinas. Esta forma se oye especialmente en labios de personas más influenciadas por el castellano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *wallpiru.*
Wallpira runtusta windinapaj apamusqa. Munankichu.
Resulta que ha venido la negociante de gallinas a vender huevos. ¿Quieres huevos?
Jaqay warmi *wallpira* kasqanraykuchá ashkha qolqeta yupaspa purin, i.
¿Podrá deberse a que es comerciante de gallinas el que aquella mujer ande manejando y contando mucho dinero?
Yu, wallpasniyoj. *¡Wallpira!* Jamuy.
Oye, tú, la que llevas gallinas, ¡la negociante de gallinas! Ven.
Wallpira jamusqa. Wallpasnin kanchus windinapaj, nispa nisunki.
Resulta que ha llegado la negociante de gallinas y pregunta, por mi medio, si tienes gallinas para vender.

wallpiru. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que se dedica a la cría y/o compraventa de gallinas. Esta forma se oye especialmente en labios de personas más influenciadas por el castellano. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *wallpira.*
Wallpiruqa wallpasniyoj chayamusqa.
He visto que ha venido trayendo galllinas el comerciante que se dedica a la compraventa de gallinas.
Wallpiru. Ransiskuchu wallpasta windinapaj apamusqa.
¿Has comprobado si Francisco, el comerciante de

gallinas, ha traído gallinas para vender?

wallunk'a. Columpio. Es costumbre montar los columpios el día de Todos los Santos y suelen estar montados hasta el día de San Andrés. Estos columpios, durante el mes de noviembre, y especialmente el día de Todos los Santos y en la fiesta de San Andrés, suelen ser el centro de reuniones familiares donde se convive, canta, baila, come y bebe en los momentos de esparcimiento. Entre los cantos de estas reuniones festivas, se encuentran las famosas *wiphaylalas* de Todos los Santos. Véase *Turusantus, wiphaylala* y *takipayanaku.*

Chay iskay kalistusman *wallunk'ata* wataj kanchej, chayllamantaj kunanpis watallasuntaj.

Donde solíamos amarrar el columpio en esos dos eucaliptos, ahí mismo, también ahora amarraremos.

wallunk'achimuy. Sin. *Wallunk'arparichimuy, wallunk'arqochimuy, wallunk'arpachimuy, wallunk'aykuchimuy.* Ir a un sitio para columpiar a alguien. "Ir a hacer columpiar".

Jaywaykupi kay imillayta *wallunk'achimusaj.*

Voy a ir a Jaihuaico a columpiar a esta mi hija.

wallunk'achiy. Sin. *Wallunk'arqochiy, wallunk'aykuchiy, wallunk'arparichiy. Columpiar* a alguien. "Hacer columpiar". En los columpios grandes, se suele hacer columpiar estirando con un lazo grande por ambos lados y entre dos personas.

Waka Lasapi wallunk'ata armasqanku. Jaku, *wallunk'achisqaykichej.*

He visto que han armado un columpio en el lugar donde solemos tener las ferias de ganado todos los sábados y que conocemos con el nombre de "Playa de ganado". Vamos os columpiaré.

2. Imprimir a algo un movimiento pendular.

Tata Kayetanoqa chajrasninta qhawaj kachaykukusarqa kuka istallanta *wallunk'achispa.*

Don Cayetano estaba yendo a vigilar sus sembradíos, haciendo, oscilar su bolsita de "coca".

wallunk'amuy. Sin. *Wallunk'arqamuy, wallunk'arparimuy.* Ir a columpiarse.

- Mayman rirqankiri.
- Wayra q'asapi *wallunk'amurqani.*
- ¿Dónde fuiste?
- Fui a columpiar a Wayra Q'asa.
- Jaku *wallunk'amuna.*
- Mayman a.
- Vamos a columpiarnos.
- ¿Adónde? ¿Podrías decirme, por favor.

wallunk'arpachimuy. V. *Wallunk'achimuy.*

wallunk'arparichimuy. V. *Wallunk'achimuy.*

wallunk'arparichiy. V. *Wallunk'achiy.*

wallunk'arparimuy. V. *Wallunk'amuy.*

wallunk'arqamuy. V. *Wallunk'amuy.*

wallunk'arqochimuy. V. *Wallunk'achimuy.*

wallunk'arqochiy. V. *Wallunk'achiy.*

wallunk'ay. Columpiarse.

P'oquera sutiyoj llajtitapiqa munayta Turusantusmantapacha San Anrris p'unchaykama *wallunk'anku.*

En el pueblecito conocido con el nombre de Poquera, se columpia la gente desde Todos los Santos hasta la fiesta de San Andrés, de una manera que da gusto verlo.

Wallunk'aman jaku, noqa aysasqayki qantaj *wallunk'anki.*

Vamos al columpio; yo te daré impulso estirando el lazo y tú te columpiarás.

2. Tomar algo un movimiento pendular.

Chay sipikurqa runa kunankama sach'amanta warkhusqa *wallunk'asan.*

Ese hombre ahorcado está colgado hasta ahora del árbol, oscilando de un lado a otro como un péndulo.

Sapa k'umuykujtin kunkanmanta warkhusqa istallan *wallunk'an.*

Cada vez que se agacha la bolsita de "coca", que lleva colgada al cuello, se mueve y oscila como un péndulo.

wallunk'aykuchimuy. V. *Wallunk'achimuy.*

wallunk'aykuchiy. V. *Wallunk'achiy.*

waman. Forma con la que se designa genéricamente al halcón y a sus diversas variedades.

Waman chillwista wateqamusallantaj. Warak'ayta jaywarimuway.

El halcón está acechando nuevamente a los polluelos. Pásame la honda.

wampu. Forma con la que se designa a la persona bonachona que es excesivamente sumisa, tímida y/o de cortos alcances y casi ningún espíritu crítico. Se complementa con *lojt'u* y *sunsu.*

Lloqallay allin *wampu,* mana kamachisqasniykita wakichiyta atinmanchu.

Mi hijo es enormemente apocado y de pocos alcances; no creo que pueda preparar lo que le has encargado.

Jaqay *wampuman* kayta jaywaripuway; Irnistina kayta qosasunki nispa.

Pásale esto, por favor, a aquel tontito; dile que se lo da Ernestina.

Jaqay *wampu* warmi misk'ita wayk'uj kasqa.

Resulta que aquella mujer apocada y tímida cocina muy bien.

wampuyay. Volverse una persona excesivamente bonachona, sumisa, dócil y de poco espíritu crítico. Se opone a *supayay* y se complementa con *lojt'uyay* y *sunsuyay.*

Mana Irnistu jinachu karqa, kunan watalla *wampuyan.*

Ernesto no era así; sólo este año parece haber perdido su personalidad y se ha hecho bonachón, sumiso y dócil a todos.

wan. Sufijo que señala compañía. En esta acepción, este sufijo suele ir seguido de las formas *khuska* o *tanta.*

Mamanwan khuska ripurqa.

Se fue en compañía de su madre.

Llajtayman ripusaj *ususiywan* tanta.

Me voy a ir a mi pueblo junto con mi hija.

Jwandela *tatanwan* llonsirqa papa chajrasta qarpaj.
Juan de Dios salió con su padre a regar los patatales.
2. Sufijo que señala el medio o instrumento, animado o inanimado, del que alguien se vale para hacer algo..
Jallp'asniytaqa *Kirogakunawan* llank'achini.
He arado mis tierras, valiéndome de los Quiroga.
Chay q'opataqa *lampawan* oqhariy ama makiykiwanqa.
Retira esa basura con la pala, no con tus manos.
3. Sufijo con el que se subraya la causa.
Machasqa jina *puñuywan* purisani.
A causa del sueño, estoy caminando como borracha.
Yarqhaywanqa kharkatitispallaña purisani.
Con el hambre que tengo, estoy caminando temblandode debilidad.
4. Sufijo que aparece como régimen de algunos verbos, como *tinkukuy, tupakuy, nikuy*.
Waka Lasapi tataykiwan tinkukurqani.
Me encontré con tu padre en la feria de animales.
Walejta Kanchapi *mamaykiwan* tupakurqani.
Parlanaykumanta parlapayaniña.
Por suerte me he topado con tu madre en "La Cancha". Ya le he hablado del asunto sobre el que teníamos que hablar.
Mulinu larqanta risajtiy *onsawan* tupakurqani.
Cuando estaba yendo por la acequia del molino, me he topado con un puma.
Laqhayapuytaña wasiyman kutisajtiy, *sach'awan* tupakuspa kayjinata umayta jusk'ukurqani.
Al volver a mi casa, ya al oscurecer, me he agujereado la cabeza, así como ves, al topar con un árbol.
Tata Simukuqa *churinwan* nikun;, churin jina mich'allataj.
Don Simón se parece a su hijo; es roñoso como él.
Renatoqa cuadras *alqowan* nikun; sima wasinpi sayanchu.
Renato se parece a los perros callejeros; verdaderamente no para en su casa.
5. Sufijo que señala adición. Se complementa con *taj*. No ocurre nunca sufijado a verbos. Ocurre generalmente repetido en todos los miembros de la serie, aunque ocurre también solo en el último miembro de la serie aditiva. Véase *pis* e *ima*.
Makachawan Isabelwanqa qayna Wanunimanta chayamurqanku.
Margarita e Isabel llegaron ayer de Huanuni.
Julyawan Majsiwan Olgawanqa mana kay llajtaman jayk'ajpis chayamunkupunichu.
Julia, Máxima y Olga, con toda seguridad no han llegado nunca a esta ciudad.
Panchulitu, rirpariy Kanchaman *siwillatawan, papatawan, sara jak'utawan* rantij.
Francisco, vete, por favor, rápidamente a "La Cancha" a comprar cebollas, patatas y harina de maíz.
Siwillatawan, papatawan, sara jak'uta ima rantinki.
Comprarás cebollas, patatas e incluso harina de maíz.
Siwillasta, papata, oqata, *sara jak'utawan* rantinki.
Comprarás cebollas, patatas, ocas y harina de maíz.
Siwillasta, papata, oqata, *sara jak'utawan* rantimunki.
Irás a comprar cebollas, patatas e incluso harina de maíz.

wanachiy. Hacer una persona que otra persona o animal tomen enseñanza de lo que han visto y experimentado en sí o en otros, para guardarse y evitar el caer en los mismos peligros. Hacer escarmentar a una persona o animal. Se complementa con *wanay*.
Khuchi michi lloqalla runtusta upikapullasqataj.
Sumajta jasut'iykusaj; *wanachisaj* mana ujtawan rikurillaytapis runtusta munananpaj jiha.
He comprobado que el porquerizo se ha tomado otra vez los huevos. Le voy a dar una buena azotaina; le haré escarmentar de suerte que otra vez no quiera ni siquiera ver los huevos.
Aycha sua misita wanarparichinanchejpaj, imatataj ruarparisunmanri. Wasantapis t'impurisaj yakuwan lluphiniña manataj chaywanpis *wanachinichu*.
¿Qué podríamos hacer para hacer escarmentar al gato que roba carne? Entre otras cosas, ya le he escaldado la espalda con agua hirviendo, pero ni siquiera con eso he logrado hacerle escarmentar.
2. Pedir o mandar una persona a otra que haga escarmentar a una persona o animal. "Hacer escarmentar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wanachichiy*.
Sesakuqa pillatapis wampitu kasqanta riparan chayqa, maqarqollanpuni. Kurajniywan maqarparichispa *wanachisaj* amaña ujtawan pitapis maqananpaj jina.
César, si se da cuenta que un tipo es sumiso y dócil, le pega indefectiblemente. Le voy a pedir a mi hermano mayor que le dé una paliza para que no vuelva a pegar otra vez a nadie.
Makaryuta nisaj jaqay sua alqota wanachinanta ama ujtawan kayman jamunanpaj. Ajinallatataj uj kuti Kasyanuwan yuraj alqoyta *wanachirqani*.
Le pediré a Macario que haga escarmentar a aquel perro ladrón, para que no vuelva otra vez aquí. En otra ocasión, le pedí a Casiano que hiciera escarmentar también a mi perro blanco, en una situación semejante.

wanaku [1]. Forma con la que se designa a un mamífero rumiante de unos trece decímetros de altura hasta la cruz y poco más de largo desde el pecho hasta el extremo de la grupa; cabeza pequeña con orejas largas y puntiagudas; ojos negros y brillantes; boca con el labio superior hendido; cuello largo, erguido, curvo y cubierto como todo el cuerpo de abundante pelo largo y lustroso, de color generalmente pardo oscuro, pero a veces gris, rojo amarillento y hasta blanco; cola corta, alta y adornada de cerdas finas; patas delgadas, largas, con pies de dos dedos bien separados y con fuertes uñas. Tiene en el pecho y la rodilla callosidades como los camellos. Es animal salvaje que habita en los Andes Meridionales. Guanaco.
Wanakuqa llamamanta aswan juch'uy wik'uñamantataj

asllawan jatun; t'ijurinapajtaj paylla.
El guanaco es más pequeño que la llama, pero un tanto más grande que la vicuña; y para correr, no hay otro como él.
2. Que corre como un guanaco. Que es muy ágil y veloz. Se aplica sólo a personas.
Qhari wawaypaj sajra sutinqa *wanaku;* t'ijujtin manasina pipis qhepanta rispa jap'irqonmanchu.
Mi hijo varón tiene el apodo de guanaco; cuando corre, creo que nadie lo podría alcanzar, corriendo detrás de él.
Wanaku kay wawaqa. Paylla t'ijurinapaj.
Este niño es realmente ágil y veloz. Para correr, no hay otro como él.

wanarparichiy. V. *Wanachiy.*

wanarpariy. V. *Wanay.*

wanarpay. V. *Wanay.*

wanarqochiy. V. *Wanachiy.*

wanarqoy. V. *Wanay.*

wanay. Sin. *Wanarqoy, wanarpariy, wanarpay.* Tomar enseñanza de lo que uno ha visto y experimentado en sí o en otros, para guardarse y evitar el caer en los mismos peligros. Escarmentar.
Mana Dariuj wasinman ujtawan risajñachu; wiñaypaj rinayta *wanani.*
Ya no voy a ir otra vez a casa de Darío; he escarmentado el ir para siempre.
Antuñu, sapa aqhata ujyajtiyki dañusunki ikita, kunantaj watej machasqallataj chayamunki.
Dañuwajtinqa *wanayman* aqhasta ujyayta ari.
Antonio, cada vez que bebes "chicha", te hace un daño horrible, pero ahora has vuelto otra vez borracho. Si la "chicha" me hiciera a mí daño como a ti te hace, escarmentaría el beber "chicha", hombre.

wanaykuchiy. V. *Wanachiy.*

wank'i. Forma con la que se designa a la persona que es enana y tiene además algún otro defecto físico, como el ser jorobado, el ser de cabeza grande o alguna otra limitación semejante. Se complementa con *wat'a, sunichu* y *moqo.*
Jaqay *wank'iman* kay kurdiru kankatawan kay jawasa mut'itawan qoy.
Dale a aquel enano este asado de carne de cordero y estas habas tiernas cocidas.
- Jatun mamayki sapallanchu tiakusan.
- Jaqay wank'i imillitallawan tiakun.
- ¿Vive sola tu abuela?
- Vive sólo en compañía de aquella muchacha enana.

wank'iapuy. V. *Wank'iay.*

wank'iarpariy. V. *Wank'iay.*

wank'iarqapuy. V. *Wank'iay.*

wank'iarqoy. V. *Wank'iay.*

wank'iay. Sin. *Wank'iarpariy, wank'iarqoy, wank'iaykuy, wank'iapuy, wank'iarparipuy, wank'iarqapuy, wank'iyarpariy, wank'iyarqoy, wank'iyaykuy, wank'iyapuy, wank'iyarparipuy, wank'iyarqapuy, wank'iyay.* Quedarse enanos una persona o animal. Es sinónimo de *wat'ayay,* se complementa con *p'utiyay* y *k'irinchakuy* y se opone a *wiñay* y *jatunyay.*
Imanajtinchus churiy *wank'ianpis.* Chunka watankamalla wiñarqon chantataj sayarpapun.
No sé por qué causa mi hijo se ha quedado enano. Creció solamente hasta sus diez años; después paró de crecer.
Ama juch'uyninmantapacha chhikata churisituykita llank'achiwajchu; *wank'ianqa* ari.
No convendría que hicieras trabajar a tu hijo tanto desde tan temprana edad; se va a quedar enano, hombre.

wank'iaykuy. V. *Wank'iay.*

wank'iyapuy. V. *Wank'iay.*

wank'iyarparipuy. V. *Wank'iay.*

wank'iyarpariy. V. *Wank'iay.*

wank'iyarqapuy. V. *Wank'iay.*

wank'iyarqoy. V. *Wank'iay.*

wank'iyay. V. *Wank'iay.*

wank'iyaykuy. V. *Wank'iay.*

wantachimuy. Sin. *Wantaykuchimuy, wantarparichimuy, wantarpachimuy, wantarqochimuy.* Ir a un lugar a pedir a una persona que pase la "chicha" recién elaborada a otras vasijas, para que fermente en ellas.
Tardiman aqhachisqayta *wantachimunay* tian Tumirikunajpapi.
Tengo que ir esta tarde a casa de la familia Tumiri, para pedir que pasen la "chicha", que mandé fabricar recientemente, a otras vasijas para que fermente en ellas.

wantachiy. Sin. *Wantarqochiy, wantarparichiy, wantaykuchiy, wantarpachiy.* Pedir o mandar a alguien que pase la "chicha" recién elaborada a otras vasijas, para que fermente en ellas. "Hacer trasijar chicha reciente con", "hacer trasegar chicha reciente con".
Luchita, aqhachisqaykita *wantachirqankiñachu.*
¿Has pedido ya a alguien que pase la "chicha" reciente, que hiciste fabricar, aotras vasijas, para que fermente en ellas?

wantakapuy. Sin. *Wantarqakapuy.* Con derecho o sin él, pasar la "chicha", que ha terminado de ser elaborada, a otras vasijas, para que fermente en ellas.
Walejllaña aqhasqanchej *wantakapunanchejpaj.*
La "chicha" que hemos elaborado ya está bien para que la pasemos a las vasijas donde va a fermentar.
- Chayqa, i. Imatataj nirqaykichej. Mana kaypi kananchejkama doña Unurata aqhanchejta ch'inmanta *wantakapuytawan* wasinman astachikapusqa.
- Manu payman karqanchej. Chayraykuchá jinan ari.
- Ahí lo tenéis; ¿qué os dije? Mientras no estábamos aquí, resulta que doña Honorata se ha apoderado indebidamente de nuestra "chicha" recién elaborada y, sin decir nada a nadie, se la ha puesto en otras vasijas para que fermente y ha pedido que la trasladen a su casa.

- Le debíamos dinero. Quizás su acción se deba a eso, ¿no crees?
Chay juch'uy wirkhipi chiriyasan aqhasqanchej qanpaj kachun. *Wantakapuy.*
Llévate a otra vasija esa "chicha" que acabamos de elaborarla y que está enfriando en la vasija pequeña de boca ancha; te la regalo.

wantamuy. Sin. *Wantarqamuy, wantarparimuy, wantarpamuy, wantaykamuy.* Ir una persona a un lugar a pasar la "chicha" recién elaborada a otras vasijas, para que fermente en ellas. "Ir a trasegar chicha recientemente elaborada".
Aqhasqanchejta *wantamurqankiñachu.* Chiriña kasarqa.
¿Fuiste a pasar la "chicha" que recientemente hemos elaborado a otras vasijas para que fermente en ellas? Estaba ya fría como para poder ser trasegada para su fermentación.

wantarpachimuy. V. *Wantachimuy.*
wantarpachiy. V. *Wantachiy.*
wantarpamuy. V. *Wantamuy.*
wantarparichimuy. V. *Wantachimuy.*
wantarparichiy. V. *Wantachiy.*
wantarparimuy. V. *Wantamuy.*
wantarpariy. V. *Wantay.*
wantarpay. V. *Wantay.*
wantarqakapuy. V. *Wantakapuy.*
wantarqamuy. V. *Wantamuy.*
wantarqochimuy. V. *Wantachimuy.*
wantarqochiy. V. *Wantachiy.*
wantarqoy. V. *Wantay.*

wantay. Sin. *Wantarqoyr wantarpariy, wantaykuy, wantarpay.* Pasar la "chicha" recién elaborada a otras vasijas para que fermente en ellas. Este verbo refleja una de las últimas operaciones en el proceso de la fabricación de la "chicha". Esta operación ha de hacerse con mucho cuidado para pasar solamente el líquido sin el poso.
Wirkhimanta jatun p'uñumanchu aqhasqanchejta *wantasunchej.*
¿Vamos a pasar la "chicha" que acabamos de elaborarla de la vasija grande de boca ancha al cántaro grande, para dejarla fermentar en él?.
Chiriyarichunraj *wantanapaj* jina.
Que la "chicha" que acabamos de elaborarla enfríe todavía un poco más, de manera que podamos pasarla a otras vasijas, para que fermente sin ningún temor de que se echara a perder.

wantaykamuy. V. *Wantamuy.*
wantaykuchimuy. V. *Wantachimuy.*
wantaykuchiy. V. *Wantachiy.*
wantaykuy. V. *Wantay.*

wantuchikuy. Sin. *Wanturqochikuy, wanturparichikuy, wantuykuchikuy, wanturpachikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona llevada en vilo, camilla o cosa semejante por dos o más personas.
Chakiyta p'akirparikusqayrayku urmaspa iskay runituta wajyakuspa wasiykama *wantuchikurqani.*
Por haberme roto la pierna, llamé a dos hombres y les pedí que me llevaran en vilo hasta mi casa.
Tinkupi k'irichikujkuna uspitalkama *wantuchikurqanku;* wakinqa kallapuspi wakintaj phulluspi.
Los que fueron heridos en el combate, fueron llevados en vilo hasta el hospital por sus convecinos; a una parte los llevaron utilizando parihuelas y a otra en frazadas.

wantuchiy. Sin. *Wanturqochiy, wanturparichiy, wanturpachiy, wantuykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otras que lleven a una persona, animal o cosa en vilo, en camilla, parihuela o cosa semejante. "Hacer llevar en vilo con".
Pikunawantaj Nasakuta *wantuchirqanki* uspitalmanri.
¿A quiénes pediste que llevaran a Nazario en vilo al hospital?
Wañusqa alqonchejta jaqay runituswan mayukama *wantuchiwaj.* Ama qharastichunkuchu.
Convendría que pidieras a aquellos hombres que lleven en vilo ese nuestro perro muerto al río. Que nolo lleven arrastrándolo por el suelo.
- Antukutawan Rurisindutawan nisunchej kay mesata wayk'una ch'ujilaman wantunankuta.
- Paykunallawantajchu jatun marañanchejta *wantuchirqanki.*
- Les pediremos a Antonio y Rosendo que lleven esta mesa en volandas a la cocina.
- ¿Les pediste también a ellos que llevaran en vilo nuestra piedra grande y plana que utilizamos para moler?.

wantujkuna. Forma con la que se designa a las personas que tienen la función u oficio de llevar personas, animales o cosas en volandas o en camilla, parihuela o cosa semejante. Esta forma se aplica especialmente a las personas que llevan el cadáver o el ataúd en volandas o sobre una parihuela al cementerio. El uso del ataúd es muy poco frecuente en las zonas rurales.
Wantujkunaman asintanki, ayata aya samarinaman chayarqochijtinkukama.
Les darás de beber a los que llevan en andas al cadáver, en el momento en que hagan llegar el cadáver al lugar donde solemos hacer un descanso, cuando llevamos nuestros muertos al cementerio.

wantukapuy. Sin. *Wanturqakapuy.* Con derecho o sin él, llevarse dos o más personas a una persona, animal o cosa en volandas, camillas, parihuela o cosa semejante.
Dominga, Sawasta, suchitunchejta ukhuman *wantukapuychej.*
Dominga, Sebastiana, llévense en vilo a nuestro valdado al interior de la casa.
Mana kaypi kanaykama jatuchej k'ullusniyta kamyunman *wantukapusqanku.* Willawanku Kasyanuwan, Rikarduwan, Walikuwan *wantukapusqankuta.*

Resulta que, mientras yo no estaba aquí, se han apoderado indebidamente de mis troncos largos y se los han llevado en volandas para cargarlos en el camión. Me han dicho que han sido Casiano, Ricardo y Gualberto los que han sacado en vilo los troncos.
Wantukapuychej karpintería mesayta wasiykichejman. Qankunapaj kachun.
Llevaos en volandas mi mesa de carpintería a vuestra casa; os la regalo.

wantumuy. Sin. *Wanturqamuy, wanturparimuy.* Ir a un lugar dos o más personas a llevar en volandas, en camilla, parihuelas o cosa semejante a una persona.
Ayata pantyunman *wantumunayku* tian. Kukitallata qoriwayku, ama mikhunataqa.
Tenemos que ir hasta donde está el cadáver y llevarlo en andas hasta el cementerio. Danos sólo, por favor, "coca", no comida.
2. Llevar en volandas hacia donde está el hablante a una persona, animal o cosa.
Chay yuyayninta chinkachikuj runata kaynejman *wantumuychej.*
Traigan hacia aquí en volandas a ése que se ha desmayado.
Chay wañusqa waka uñata iskay ukhu kaynejman *wantumuychej,* ama qhatatispa apamunkichejchu.
Traed hacia aquí en vilo entre dos, ese ternero muerto; no lo traigáis arrastrándolo.
Karmilu, Luisu, jatun misata *apamuychéj.* Albina ñañaykichej chay patapi khuchita pilananpaj.
Carmelo, Luis, traed hacia aquí en vilo esa mesa grande, para que vuestra hermana Albina rasure el cerdo degollado.

wantuna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier artefacto que se utiliza o sirve para llevar algo en andas. Camilla, parihuela, andas.
Awana k'aspismantachu *wantunata* armasunchej.
¿Vamos a hacer unas parihuelas con los palos con que solemos tejer?
Rumista karuman astanapaj jina k'aspismanta uj *wantunata* armananchej tian.
Tenemos que hacer una parihuela de madera lo suficientemente fuerte y amplia como para llevar piedras lejos.

wantunakuy. Sin. *Wantunarqokuy, wantunarparikuy, wantunaykukuy, wantunarpakuy.* Llevarse alternativa y mutuamente en volandas un grupo de personas.
Suldaduspis awqasninkuwan tinkujtinku, noqanchej jina awqasninchejwan tinkujtinchej, kikinta *wantunakuj* kasqanku k'irisqa urmasqankuman jina.
He comprobado que también los soldados suelen llevarse como nosotros unos a otros en volandas alternativamente, a medida que van cayendo heridos, cuando pelean con sus enemigos.
Kaypi papa allay tukukujtin *wantunakuspa* mayu kantuman apanakusunchej.
Cuando se termine aquí la cosecha de patatas, nos llevaremos unos a otros alternativamente en vilo hasta la ribera del río.

wantunarpakuy. V. *Wantunakuy.*
wantunarparikuy. V. *Wantunakuy.*
wantunarqokuy. V. *Wantunakuy.*
wantunaykukuy. V. *Wantunakuy.*
wanturpachikuy. V. *Wantuchikuy.*
wanturpachiy. V. *Wantuchiy.*
wanturparichikuy. V. *Wantuchikuy.*
wanturparichiy. V. *Wantuchiy.*
wanturparimuy. V. *Wantumuy.*
wanturpariy. V. *Wantuy.*
wanturpariysiy. V. *Wantuysiy.*
wanturpay. V. *Wantuy.*
wanturpaysiy. V. *Wantuysiy.*
wanturqamuy. V. *Wantumuy.*
wanturqochikuy. V. *Wantuchikuy.*
wanturqochiy. V. *Wantuchiy.*
wanturqoy. V. *Wantuy.*

wantuy. Sin. *Wanturqoy, wanturpariy, wanturpay, wantuykuy.* Llevar en vilo o en andas entre dos o más personas a una persona, animal o cosa.
Majsimu, Nimisyu, Danila, tawantinchej ayata wantusunchej aya samarinakama. Chaymantaqa ujkunañataj.
Entre nosotros cuatro, Máximo, Nemesio, Daniel y yo, llevaremos en parihuelas al cadáver, hasta el lugar donde solemos descansar, cuando llevamos los cadáveres al cementerio. Después llevarán el cadáver otros a su vez.
Llanthunejman chay khuchita *wantuychej.* Ama chay jina machasqa ruphaypi puñuchunchu.
Llevad en vilo ese cerdo hacia la sombra. Que no duerma al sol, así emborrachado como está.
Jamuy, tatáy, kay maran rumita jaqayman *wantusunchej.*
Ven por favor, amigo, llevaremos en vilo esta piedra de moler allí.
Algunas expresiones usuales con el verbo **wantuy:**

wantuy wantuy wantuyllapuni. Sólo en vilo y sin variar el modo de transporte.
Wantuy wantuyllapuni kalistu kurkusta Changollakama chayachirqayku.
Llevamos los troncos de eucalipto hasta Changolla, llevándolos entre muchos sólo en vilo.
Wantuy wantuyllapuni kampesinukuna tukuynejpi ayasta panpiyukama chayarqochiyku.
Los campesinos de todas las regiones llevamos nuestros cadáveres hasta el cementerio en vilo y sólo en vilo.
Pikunataj San Isikunchejta *wantunqankuri.* Ñapis inleshamanta orqhonanchejpaj tatakura wajyasawanchej.
¿Quiénes van a llevar en andas la imagen de nuestro San Isidro?. Ya nos está llamando el párroco para que saquemos la imagen de la iglesia.

wantuykachay. Llevar en vilo, en andas, en parihuela o en cualquier otra cosa semejante a una persona, animal o cosa con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte.
Imaraykutaj jaqay weraqochata chay runas *wantuykachasankuri.*
¿Por qué esos hombres están llevando en vilo a aquel caballero por una y otra parte?
Lloqallitusniyki uña alqota chakisninmantawan makisninmantawan jap'ispa *wantuykachaj* kasqanku.
He visto que tus muchachitos suelen llevar en vilo al perrito de cría por una y otra parte, cogiéndolo de sus patas traseras y delanteras.
Sapa wata noqayku Mamita Mirsidista tukuynejta *wantuykachayku,* aylluykuman windisyonninta churaykunanpaj.
Todos los años llevamos en andas, por diferentes lugares de nuestra aldea, la imagen de nuestra Señora de las Mercedes, para que bendiga nuestra región.

wantuykamuy. Meter en dirección del hablante a una persona, animal o cosa que se está llevando en vilo, en andas, en parihuela o cosa semejante.
Nemesyuj wasinman ayata *wantuykamujtinku* llujta mancharirqani.
Me asusté muchísimo cuando nos metieron en vilo el cadáver en casa de Nemesio.
Chay puka khuchita *wantuykamuychej.*
Traigan en vilo y metan aquí ese cerdo de pelo rojizo.
¡Marsyanita, Marujita! Chay jatun q'epista *wantuykamuychej;* parataj joq'ocharparinman.
¡Marcianita, Marujita!, traed en vilo y meted aquí ese bulto grande; cuidado con que la lluvia lo moje.

wantuykuchikuy. V. *Wantuchikuy.*

wantuykuchiy. V. *Wantuchiy.*

wantuykuy. V. *Wantuy.*

wantuysirpariy. V. *Wantuysiy.*

wantuysirqoy. V. *Wantuysiy.*

wantuysiy. Sin. *Wantuysirpariy, wantuysirqoy, wantuysiykuy, wanturpaysiy, wanturpariysiy.* Ayudar una persona a otra a trasladar en vilo, en andas, en parihuela o en cualquier otra cosa semejante a una persona, animal o cosa.
Noqallanchej kay k'irisqa runata wantuspaqa mana Mollinikamapis chayarqochisunmanchu. Pikunatataj nikusunman *wantuysinawanchejpajri.*
Llevando en vilo a este hombre herido sólo nosotros, no podríamos hacerlo llegar ni siquiera hasta Mollini. ¿A quiénes podríamos pedir auxilio para que nos ayuden a llevarlo en vilo?.
Maryanu, chay chakisninmanta jap'iy khuchita noqataj makisninmanta, jaqaykamitalla *wantuysinawaykipaj.*
Mariano, toma tú a este cerdo por las patas traseras y yo lo cogeré por sus patas delanteras, para que me ayudes a llevarlo en vilo sólo hasta por allí cerca.

wantuysiykuy. V. *Wantuysiy.*

wanthi. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier enfermedad, venérea o no, que se manifiesta en bubas, especialmente en las partes genitales. En las regiones más apartadas de las zonas urbanas, la opinión popular atribuye el origen de estos tumores blandos purulentos, al haberse sentado sobre estiércol de llama o al haber estado en sus cercanías en contacto frecuente con las llamas, ya que en las regiones dichas es voz común que las llamas padecen también esa enfermedad.
- Lilyanaqa mana purillaytapis atisanchu *wanthiwan* kasqanrayku.
- Llama wanu patapichá chukuykurqa *wanthiwan* kananpaj ari.
- Liliana no puede ni siquiera caminar, porque tiene esa enfermedad que conocemos con el nombre de *wanthi.*
- Probablemente se ha sentado sobre estiércol de llama para estar con esa enfermedad, como es fácil suponer.
Ama llamaspa qayllanpi puñukunkichejchu; llamaqa *wanthiyojpuni,* nispalla llamasniyojkuna parlanku.
No durmáis en las cercanías de las llamas; la llama es un animal que está siempre en estado más o menos latente, afectada por esa enfermedad, que conocemos con el nombre de *wanthi.* Así lo dicen los que tienen llamas.

wanu. Forma con la que se designa genéricamente al estiércol de ganado caprino, ovino y caballar utilizado como abono en la agricultura, especialmente en la siembra de patatas. Esta forma suele ir precedida por un sustantivo que especifica la clase de estiércol de que se trata. "Guano". En las zonas rurales el estiércol más apreciado para abono es el caprino, le sigue el ovino y el caballar.
Papata tarpunanchejpaj uwija *wanuta* allananchej tian.
Tenemos que remover con pico y azadas el estiércol de oveja para sembrar las patatas.
Karwa *wanuta,* mana uwija *wanuwan* chajrusqallata rantiyta munayman lomapi imilla papata kumpañiapi tarpurqochinaypaj.
Quisiera comprar estiércol de cabra puro, sin mezcla de estiércol de oveja para hacer sembrar patatas de la clase *imilla* en la loma, en sociedad.

wanuchachiy. Sin. *Wanucharqochiy, wanucharparichiy, wanucharpachiy.* Pedir o mandar una persona a otra que abone un terreno con estiércol animal. "Hacer abonar con".
Chimpapi llank'achirqanki jallp'asniykita *wanuchachinayki* tian.
Tienes que pedir que abonen tus tierras que pediste que las araran al frente.

wanuchakapuy. Sin. *Wanucharqakapuyr wanuchaykakapuy, wanucharparikapuy, wanucharpakapuy.* Con derecho o sin él, abonarse un terreno con estiércol animal. Se complementa con *wanuchay.*
Tarpunasniy ancha t'ajraña. Wurru wanuwan *wanuchakapuytawan,* jina sumpirqochisaj.

Ya están muy poco fértiles los terrenos en los que tengo que sembrar. Después de abonármelos con estiércol de burro, los dejaré descansar; ¿qué otro remedio me queda?
- Palamani jallp'aykita windirparirqankichu.
- Mana, imarayku.
- Periku Jiminista rikurqani *wanuchakapusajta.*
- ¿Vendiste tu terreno que tienes en Palamani?
- No. ¿Por qué lo dices?
- He visto a Pedro Jiménez, que se lo estaba abonando.
Ch'useqanipi tarpuj kani jallp'ayta qopusqayki, kunankama tukuy imapi yanapawasqaykirayku. *Wanuchakapuytawan* tarpu kapuy.
Te regalaré mi terreno que tengo en Ch'useqani, donde solía sembrar, porque me has ayudado en todo hasta ahora. Siémbratelo, después de abonártelo.

wanuchakuy. Ensuciarse o llenarse de estiércol una persona, animal o cosa.
Ama qan uwija wanuta allaychu; millayta wanuchakunki.
No remuevas tú con el pico el estiércol de oveja; te vas a ensuciar y llenar de estiércol.
Ñiñúy, pantaluykita wanuchakusqanki; wajta churakamunayki kanqa ama tatayki rimanasunpaj.
Niñito, veo que te has ensuciado tu pantalón con estiércol; tienes que ir a ponerte otro para que no te riña tu papá.
Kikin kurralanpi sunt'isqanrayku yuraj kawallunchej *wanuchakullanpuni.* Manaraj ensillaykusaspa mayllana tian.
Nuestro caballo blanco se llena siempre de estiércol, porque se revuelca en su propio corral. Antes de ensillarlo, hay que lavarlo.
Uwija kurralamanta as karullaman millma ruthusasqanchejta apanki; millayta *wanuchakunman.*
Llevarás la lana que estamos trasquilando a un lugar un tanto apartado del corral de ovejas; de lo contrario se ensuciaría de mala manera llenándose de estiércol.
2. Entremezclarse bien la tierra de un terreno con el estiércol animal conque ha sido abonada.
Walejta kay suyu *wanuchakusqa.* Papata tarpunapaj iki kanqa.
Veo que este terreno se ha mezclado bien con el abono. Será bueno para sembrar patatas.

wanucharpachiy. V. *Wanuchachiy.*
wanucharpakapuy. V. *Wanuchakapuy.*
wanucharparichiy. V. *Wanuchachiy.*
wanucharparikapuy. V. *Wanuchakapuy.*
wanucharpariy. V. *Wanuchay.*
wanucharpay. V. *Wanuchay.*
wanucharqakapuy. V. *Wanuchakapuy.*
wanucharqochiy. V. *Wanuchachiy.*
wanucharqoy. V. *Wanuchay.*

wanuchasqa. Que ha sido abonado con estiércol animal. Estercolado.
Sumaj *wanuchasqata* jallp'asta saqesayki. Tarpuspaqa sumajta walt'anki, para maychus parananta paranqa chayqa.
Te estoy dejando las tierras bien estercoladas. Cuando siembres, vas a tener mucho éxito si llueve oportunamente.

wanuchay. Sin. *Wanucharqoy, wanucharpariy, wanuchaykuy, wanunchay, wanuncharqoy, wanuncharpariy, wanunchaykuy, wanucharpay, wanuncharpay.* Echar a la tierra laborable materias que le aumenten la fertilidad. Abonar. En las zonas rurales el abono más frecuente es el estiércol animal. Se complementa con *wanuy.*
Siwara lajrrujunchejta *wanuchananchej* tian; ancha q'aymaña chay jallp'a.
Tenemos que abonar nuestro rastrojo de tierra, pues está ya poco fértil.

wanuchaykakapuy. V. *Wanuchakapuy.*
wanuchaykuchiy. V. *Wanuchachiy.*
wanuchaykuy. V. *Wanuchay.*

wanuchiy. Sin. *Wanurqochiy, wanurparichiy, wanuykuchiy, wanurpachiy.* Pedir o mandar a alguien que abone un terreno. "Hacer abonar con".
Tawantin churisniykiwan siwara lajrrujuykita phatuta *wanuchiwaj* chayqa, watapaj sumajtaraj sarata poqorqochiwaj.
Si lograras que tus cuatro hijos abonaran tu rastrojo de cebada echándole una buena capa de estiércol, podrías todavía hacer producir bien el maíz para el año que viene.

wanu ch'uspi. Expresión con la que se designa a una mosca grande que suele verse con frecuencia cerca de los lugares donde hay estiércol de animales y principalmente de oveja.
Manachu *wanu ch'uspita* rejsinki, weraqocha. Jaqay uwija kurralaman rirqoy; yupa chaypi tian.
Caballero, ¿no conoce esa mosca que llamamos *wanu ch'uspi?* Vaya a aquel corral de ovejas; allí hay una buena cantidad de ellas.

wanuncharpariy. V. *Wanuchay.*
wanuncharpay. V. *Wanuchay.*
wanuncharqoy. V. *Wanuchay.*
wanunchay. V. *Wanuchay.*
wanunchaykuy. V. *Wanuchay.*
wanurpachiy. V. *Wanuchiy.*
wanurparichiy. V. *Wanuchiy.*
wanurpariy. V. *Wanuy.*
wanurpay. V. *Wanuy.*
wanurqochiy. V. *Wanuchiy.*
wanurqoy. V. *Wanuy.*

wanusapa. Que está abundantemente abonada con estiércol animal o vegetal. Abundantemente estercolada y/o fertilizada natural o artificialmente. Se opone a *qaymasapa* y se complementa con *wanuchasqa.*
Kay *wanusapa* purumapi ñawpajta sarataraj tarpusunchej.

En este terreno virgen extremadamente fértil, sembraremos primero el maíz.
Wanusapa jallp'asta saqesayki. Kay jina *wanusapallatataj* suyachipunawayki tian. Pajtataj kutimunaypaj q'aymasapa jallp'asta suyachisawankiman.
Te estoy dejando las tierras bien abonadas y fértiles. Así de abonadas y fértiles me las tienes que devolver. Cuidado con que a mi vuelta, me encuentre con que me estás esperando con tierras improductivas, por haber sido explotadas con siembras excesivas.

wanuy. Sin. *Wanurqoy, wanurpariy, wanurpay.* Echar abono a una semilla, planta o árbol para beneficiarla y lograr una mejor producción. Abonar. Se complementa con *wanuchay.*
Noqata mujuta p'ampanayta niwarqanki, pitataj nirqanki papa muju t'akasqaman *wanunantari.*
A mí me ordenaste que entierre la semilla, ¿a quién ordenaste que eche el abono sobre la semilla de patata, que ha sido arrojada al surco?
Mansana sach'asman *wanunki,* chakin muyurisqa thamisqa kasan yaku sayananpaj, chayman.
Abonarás los manzanos, echando el estiércol por el espacio de tierra que ha sido trabajado a pico alrededor del mismo, de suerte que se detenga el agua en él.

wanuyachiy. Sin. *Wanuyarqochiy, wanuyarparichiy, wanuyarpachiy, wanuyaykuchiy.* Convertir una sustancia orgánica en abono, dejándola descomponer.
Kay q'opasta *wanuyachisunchej* kay allasqanchej p'ujrupi ismuchispalla.
Convertiremos esta basura en abono, con sólo hacer que se pudra en este hoyo.
Mashkha unaypichus t'olasta *wanuyachisunman, uj* jatun ukhu p'ujrupi ismuchispa p'ampaykuytawan, i.
¿Cuánto tiempo podrá ser necesario para que convirtamos las tolas en abono, enterrándolas para que se pudran en un grande y profundo hoyo? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?

wanuyarpachiy. V. *Wanuyachiy.*

wanuyarparichiy. V. *Wanuyachiy.*

wanuyarqochiy. V. *Wanuyachiy.*

wanuyay. A través de una transformación, hacerse una sustancia orgánica apta, para fertilizar la tierra. Convertirse en abono.
P'ujrupi p'ampasqanchej q'opa *wanuyanmañachu* karqa.
¿Podrá ya haberse convertido en abono la basura que enterramos en el hoyo?

wanuyaykuchiy. V. *Wanuyachiy.*

wanuykuchiy. V. *Wanuchiy.*

wañakuy. Sin. *Wañarqokuy, wañaykukuy, wañarparikuy.* Meterse una persona o animal en el agua u otro líquido por limpieza, para refrescarse, para hacer ejercicio nadando, o con un fin medicinal. Bañarse. Se complementa con *wayt'ay, wayt'akuy* y *chhapukuy.*
Wañakujchu Kala Kalaman risankichej.
¿Estáis yendo a Cala Cala a bañaros?
Anchata ruphamusawanchej, jaku mayuman *wañakuj.*
Mayupi uj qhochata tarini wayt'anapaj jina.
Está haciendo demasiado calor; vamos al río a bañarnos. He encontrado una poza en el río, apta como para que se pueda nadar en ella.
Sapa mayuman *wañakuj* rijtiyku noqaykuwan khuska alqoyku *wañakun.*
Cada vez que vamos a bañarnos al río, nuestro perro se baña junto con nosotros.
2. Lavarse o mojarse una persona alguna parte del cuerpo. "Bañarse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mayllakuy.*
Noqaqa uyallayta *wañakusaj,* qanrí, wayt'ankichu.
Yo, me lavaré sólo la cara. Y tú, ¿vas a nadar?
Chiri chiri yakuwan wisallaykita *wañakuwaj* chayqa, chay wisa k'arayniyki chinkapunman.
Si te mojaras solamente tu barriga con agua bien fría, se iría ese tu ardor de estómago.

wañarparikuy. V. *Wañakuy.*

wañarqokuy. V. *Wañakuy.*

wañaykukuy. V. *Wañakuy.*

wañuchichiy. Pedir o mandar una persona a otra que mate a otra persona o animal. "Hacer matar con".
Silistinapuni Jwanta parlapayasqa qosanta wañuchinanpaj. Silistina Jwanwan qosanta *wañuchichin,* nispapuni parlasarqanku.
Dicen que Celestina habló a Juan para que él matara a su esposo. Están afirmando, sin ningún género de duda, que Celestina hizo que Juan matara a su esposo.
Chhanqachinaykipaj, mashkha qowitataj *wañuchichinkiri.*
¿Cuántos cobayos domésticos vas a pedir que maten, para hacer cocinar el guiso de conejo?.

wañuchij. Que mata o puede matar, que ocasiona la muerte o puede ocasionarla. Matador, mortal. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se aplica a personas, animales o cosas.
Wirnardinuta *wañuchijta* jap'isqanku, nispa ninku.
Dicen que han agarrado al que mató a Bernardino.
Ñak'ananchejpaj khuchista *wañuchij* wañupusqa.
Dicen que ha muerto el que mataba los cerdos, para que después los carneáramos.
Onsata, uwijasta *wañuchij* chay khuruta wajtarparisqanku.
Dicen que, entre muchos, han apaleado a ese animal dañino matador de ovejas que conocemos con el nombre de *onsa.*
Chay qhorasman ch'ajchuspalla qhora *wañuchijtachu* rantikamurqanki.
¿Fuiste a comprar esa sustancia que mata las hierbas con sólo rociarlas con ella?
Wirnardinuta *wañuchij* runata jap'isqanku.
Dicen que han apresado al hombre que mató a Bernardino.
Ñak'ananchejpaj khuchista *wañuchij* achachichu

wañupusqa.
¿Es verdad, como dicen, que ha muerto el anciano que solía matar los cerdos para que los carneáramos?
Supaypaj apanan uwijasta *wañuchij* onsata, walejta wañurparichisqanku.
Dicen que afortunadamente han matado al maldito puma, matador de ovejas.
Uj qhorasta *wañuchij* jampita rantikamuyta munayman.
Quisiera ir a comprar un veneno para matar hierbas.

wañuchikapuy. Con derecho o sin él, matar a un animal en provecho propio. Se complementa con *wañuchiy.*
Kay ayllumanta ripunapaj wallpitanchejta *wañuchikapusunchej.*
Nos mataremos nuestra gallinita, para retirarnos de esta aldea.
Paychu qowisniyman qaraj, yakitullatapis ujyachijchu, qowisniyta *wañuchikapuytawan,* diachakunpi chhanqata, sua masisninwan khuska mikhukunanpaj.
¿Acaso era él quien alimentaba a mis cobayos domésticos y les daba a beber siquiera un poco de agua, para apoderarse abusivamente de mis cobayos y matárselos para comérselos en un guiso, en la fiesta de su cumpleaños junto con sus amigos, ladrones como él?
Antuka, manachu wallpitasta diachakuykipaj uywakurqankiri. ¡Baya! Amaña llakikuychu astawan; wallpasniymanta kinsata *wañuchikapunki* San Antukuj p'unchaynin.
Antonia, ¿acaso no te criaste gallinas para la fiesta de tu cumpleaños? ¡Bueno! Y no te aflijas más; el día de San Antonio te matarás tres de mis gallinas; te las regalo.

wañuchikuj. Forma con la que se designa a la persona que con mayor o menor voluntariedad, se ha ocasionado la muerte. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Qaqa patamanta phawaykuspa *wañuchikujta* tardiman p'ampanqanku, nispa parlasarqanku.
La gente estaba diciendo que esta tarde enterrarán al que se mató, cayéndose de lo alto del precipicio.
Sipikuspa *wañuchikuj* warmita p'ampasqankuñachu.
¿No has averiguado si han enterrado ya a la mujer que se quitó la vida ahorcándose?
2. Que se consume y afana demasiado por las cosas y vive la vida con una tensión excesiva por faltarle el equilibrio y no saber relativizar y dar a cada cosa o situación, el valor humano que le corresponde. Perfeccionista meticuloso y angustiado. Se complementa con *wañurapita.*
Tukuy imamanta *wañuchikuj* runa kanki. Maymanta qanpaj imillapis walej llojsinmanri.
Eres demasiado perfeccionista y te estás consumiendo de una manera absurda, al no saber dar a cada cosa y situación, su lugar y valor en la vida. ¿Cómo podrías decir que alguna cosa ha podido salir bien y a tu gusto?
- Imaraykutaj chay ilank'aymanta llojsipurqankiri.
- Don Riguryu ancha *wañuchikuj* runa kasqanrayku; ruasqanchejmanta ujjinayanpuni chantaraj imata ruana kajtin lukuyan.
- ¿Por qué te saliste de ese trabajo?
- Porque Don Gregorio es muy perfeccionista; muestra en su cara el descontento por nuestro trabajo, y además se pone como loco, cuando hay que hacer cualquier cosa.
3. Que ocasiona o puede ocasionar la muerte. Mortal. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a enfermedades.
Ayllunchejpi *wañuchikuj* onqoy purisan. Imanallasunchus. Tawaña wañunku.
Corre por nuestra aldea una enfermedad mortal. ¿Que podremos hacer? Han muerto ya cuatro personas.
4. Que acaba pronto con la saiud de personas y animales. En esta acepción, esta forma se aplica sólo a trabajos.
- Jaku Pulakayu qhoyasman llank'aj; chaypi ratu qolqechakusunchej.
- Mana chay *wañuchikuj* llank'ayman riymachu; kaypi walejlla kakusani.
- Vamos a trabajar a las minas de Pulacayo; allí haremos dinero en poco tiempo.
- No me animo a ir a ese trabajo matador; estoy lo suficientemente bien aquí.

wañuchikuy. Sin. *Wañurpachikuy, wañurparichikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ocasionarse la muerte una persona. Matarse, suicidarse. Cuando se trata de suicidio propiamente dicho, este verbo se usa poco y en su lugar suelen utilizarse otros verbos como *sipikuy* y *t'ojsikuy,* que especifican el modo concreto de suicidio.
- Wijtur sipikusqanta yacharqankichu.
- Ajá. Sipikuspachu *wañuchikusqa.*
- ¿Sabías que Víctor se ha ahorcado?
- Caramba, no lo sabía. ¿Se ha suicidado, ahorcándose?
2. Consumirse y afanarse demasiado, por las cosas, una persona, y vivir la vida con una tensión y/o angustia excesiva, por faltarle el equilibrio y no saber relativizar y dar a cada cosa o situación el valor humano que le corresponde, o por cualquier otra razón. Ser un perfeccionista empedernido, perder los estribos con facilidad. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wañurqochikuy* y se complementa con *lukuyay.*
Ususin ripusqanmantawan qolqenta chinkachisqanmantawan periku *wañuchikusan.*
Pedro se está consumiendo de preocupación y angustia excesivas, porque se le fue su hija y porque perdió su dinero.
Kukayoj istallayta mask'aspa *wañuchikusaniña.* Manachu rikupuwankichejman karqa.
Estoy como loco y fuera de mí, buscando mi bolsita de "coca". ¿No la habréis visto?.
Tataykita usqayllata uyarimuy, Julichu; imatachá kamachisunqa. Imata yuyaspachá *wañuchikusanña.*
Ve lo más rápido que puedas a escuchar a tu padre;

creo que te va a dar algún encargo. Está ya afligiéndose y preocupándose en exceso, dándole vueltas en su cabeza a no sé qué.

wañuchinaku. Pelea a muerte entre dos o más personas. Matanza. Véase *tinku.*

- Cheqachu llajtaykipi *wañuchinaku* kasan.
- Arí, ch'ajwa tian, nispa willawanku. Tinkujkunamanta ashkhaña wañunku, nispataj willallawarqankutaj.
- ¿Es verdad que en tu pueblo hay una pelea a muerte entre tus paisanos?
- Sí, me han dicho que hay revolución y alboroto. También me han dicho que hay muchos muertos, como resultado del combate.

wañuchinakuy. Pelear a muerte entre dos o más personas o animales.

Kunsiwira jistapi machasqa runakuna *wañuchinakuj* jinapuni maqanakurqanku.
En la fiesta de la Inmaculada Concepción, los borrachos pelearon entre sí como a matarse.
Ñawpajtaqa tataypaj ayllunwan kay ayllunchejwan, runakuna sajra kawsaypi kasqankurayku, parejuta maqanaykukuspa *wañuchinakuj* kasqanku.
Dicen que antiguamente solían pelear y matarse entre sí la gente de la aldea de mi padre y de nuestra aldea, porque vivían enemistados.
Qhocha qayllanejpi turusniyki maqanakuspa *wañuchinakusankuña.*
Tus toros están peleando y ya a punto de matarse, por las cercanías de la laguna.

wañuchiy. Sin. *Wañurqochiy, wañurparichiy, wañuykuchiy, wañurpachiy.* Causar un agente cualquiera la muerte de una persona, animal o vegetal.

Jirmintaqa maqaspallapuni *wañuchisqanku.*
Dicen que han matado a Fermín, sólo a fuerza de golpes.
Pilita *wañuchinapajqa* jachawan kunkanta k'utuna.
Para matar el pato, hay que cortarle el cuello con una hacha.
Kay wawaqa rabyamanta *wañuchiwanqa.*
Este niño me va a matar de rabia.
Qopajira yaku saritasta *wañuchisqa,* chantapis qhorasnintinta wañurparichisqa.
Resulta que el agua que viene de la mina y en la que han lavado los minerales, ha matado no sólo las plantas de maíz, sino también las hierbas.

2. Desterronar. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *k'urpasta.*

Warwichiranchejta q'aya k'urpasunchej, k'urpasta *wañuchiytawanqa* tarpunapacha kanqa.
Mañana desterronaremos nuestra barbechera y después de desterronarla, estará ya lista para la siembra.

3. Apagar el fuego, valiéndose de cualquier medio menos del agua. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *nina* y se complementa con *thasnuy.*

Puñukapunanchejpaj ninata *wañuchinki.*
En su momento, apagarás el fuego para que nos durmamos.

4. Apagar la luz eléctrica o la producida por una vela, farol, linterna o cosa semejante, dándole la vuelta al interruptor o valiéndose de cualquier otro medio. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *k'anchay* o de cualquier otro sustantivo que signifique luz o instrumento que la da. Se complementa con *phukuy* y *thasnuy.*

Chay linternaj nasnin tukukunqa, *wañuchiy* ari.
Apaga la linterna, hombre; esas sus cosas que tiene dentro se van a agotar totalmente.
Kalli punkupi k'anchay, k'anchasallanpuni. *Wañuchillawajña* ari.
La luz de la puerta que da a la calle, sigue encendida. Convendría que la apagaras ya.
Wilataqa phukuspallapuni sapa ch'isi *wañuchini.*
Acostumbro extinguir la vela por la noche, dándole siempre un soplo.

Algunas expresiones usuales con el verbo **wañuchiy:**

juk'ucha wañuchi. Expresión genérica con la que se designa a cualquier sustancia raticida.

Juk'ucha wañuchita rantinanchejtaqa noqallanchej ch'aki kisilluta piturpariytawan alqo jampiwan chajrusunman, manachu.
En vez de comprar raticida, ¿no sería bueno que nosotros mismos mezcláramos con estricnina, "quesillo" seco molido?

runa wañuchi. Asesino homicida. Esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Sua kasqantaqa yacharqani, manataj *runa wañuchiman* tukupusqantaqa.
Sabía que era ladrón, pero no sabía que se había convertido en asesino.
Runa wañuchi kasqaykita parlasanku, amaraj ayllumasiykuna ch'allparparisasujtinku chaki p'akikuyta ayqey mana rejsisqa llajtakama.
Dicen que eres un asesino. Antes de que mis compañeros de aldea te maten, huye a todo correr a una ciudad desconocida.

wañuj. Difunto. En esta acepción, esta forma suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a los parientes del difunto. Hay una gran variedad de prácticas y ritos relacionados con los difuntos. El día de difuntos, dos de noviembre, hay una costumbre todavía bastante arraigada entre las clases más populares de las zonas rurales y abanas, de ir al cementerio llevando golosinas, comidas y bebidas, que son poco a poco distribuidas entre los que hacen una oración por el difunto. Parece tratarse de un verdadero banquete funerario en el que se siente muy cercano y presente el difunto. Los familiares del difunto que se abstienen de esta práctica, son severamente criticados y tenidos por desalmados y avaros. Véase *mast'aku.*

Tudusantuspi *wañujniyta* suyanaypaj t'antata masanay tian.

Tengo que amasar pan para esperar y honrar a mi difunto, el día de Todos los Santos.
2. Que muere o puede morir. Mortal.
Noqa jina *wañuj* runa kanki; ama wajchata rikuwaspa k'umuykachachiwaychu.
Tú eres un hombre mortal como yo; no me humilles, al verme pobre.
Imataj kay pachapi mana *wañujri.* Niway ma.
¿Qué hay en este mundo que no muera? A ver, dime ¿qué?
3. Que es tremendamente apasionado por, que se muere por. En esta acepción, esta forma se usa especialmente en construcciones que especifican el objeto de la pasión. Se complementa con *wañusqa.*
Qolqe suk'ayllapi yuyanki, mana qan jina qolqemanta *wañuj* runata rejsirqanirajchu.
Sólo piensas en amontonar dinero. No he conocido todavía a ningún hombre que se muera por el dinero, como tú.
Qan jina warmismanta *wañuj* kayman chayqa, qan jina mana phatayojchá puriyman ari.
Si fuera tan apasionado por las mujeres como tú, estaría, como tú, sin un centavo, como suele ocurrir con todo mujeriego.

wañumuy. Trasladarse una persona o animal a un lugar, para morir en él. Ir a morir.
Ripusani llajtayman, llajtaypi *wañumusaj.*
Me estoy yendo a mi pueblo; iré a morir en mi pueblo.
Silikuqa chhika onqosqarajtaj *imapajchus* qhoyaman llank'aj risanpis. Chay qhoyapi *wañumunqa.*
Estando Cecilio con tantos problemas y además tan enfermo, no sé para qué estará yendo a trabajar a las minas. Irá a esa mina a morir.
Uwijiru machu alqonchej, ñak'ayta pampamanta jatarispa uwija kurrala ukhupi *wañumun.*
Nuestro viejo perro ovejero, levantándose a duras penas del suelo, ha ido a morir dentro del corral de las ovejas.

wañunayaj killa. Expresión con la que se designa al último estadio de la luna menguante.
Wañunayaj killapi ripurqa.
Se marchó cuando la luna estaba en el último estadio de su cuarto menguante.

wañunayarpariy. V. *Wañunayay.*

wañunayarqoy. V. *Wañunayay.*

wañunayay. Sin. *Wañunayarqoy, wañunayarpariy, wañunayaykuy.* Estar una persona o animal a punto de morir.
Manasina kutirinmañachu Tiwdulindaqa, jamunaypaj *wañunayasarqaña.*
Creo que Teodolinda ya no podría recuperar su salud; cuando estaba yo de partida para venir aquí, ella estaba a punto de morir.
Imatachá wakanchej oqoykun, *wañunayasanña.*
No sé que habrá comido nuestra vaca; está ya a punto de morir.
2. Desear algo ardientemente, morirse por.
Jayk'ajllañachus llajtayman ripusaj; ripunaymanta *wañunayasani.*
¿Cuándo llegará ya la hora en que pueda irme a mi pueblo? Me muero de ganas de irme allá.
Churiy akurdulata rantipunaymanta *wañunayasan.*
Mi hijo está deseando vehementemente que yo le compre un acordeón.
3. Estar por extinguirse o apagarse una luz cualquiera o un fuego.
Q'onchanchejpi nina *wañunayasan.* Ch'aki k'aspisitusta churaykurispa phukurqoriy.
El fuego de nuestro fogón está a punto de extinguirse. Sóplalo, después de poner unos palitos secos para avivarlo.
K'anchayninchej *wañunayasanña.*
Nuestra luz está a punto de extinguirse.

wañunayaykuy. V. *Wañunayay.*

wañupuy. Sin. *Wañurqapuy.* Acabar o fenecer la vida de una persona o animal. Morirse. Este verbo se usa especialmente hablando de personas. Se complementa con *wañuy* y *pasapuy.*
- Ñaqha wata kurajta onqoykachaspa tatay *wañupun.*
- ¡Kaytaqá! Paqarillanchu pasapun.
- Mi padre se ha muerto, después de haber estado enfermo una y otra vez casi a lo largo de más de un año.
- ¡Qué lastima, lo siento mucho! ¿Ha muerto esta misma mañana?
Kurdiru chhitakituy *wañupun,* chayrayku waqasani.
Se ha muerto mi corderito preferido que me acompañaba a todas partes; por eso estoy llorando.
Achachi Kunswiluj warmin, Doña Kayetanaqa jisq'on wataña *wañupusqan.*
Hace ya nueve años que se murió Doña Cayetana, la esposa del anciano Consuelo.
Tatay *wañupusqanmantapacha* sapay rikhurini.
Desde que se murió mi padre, me encuentro sola.
Qanpaman jamunayrayku mamay llakiymanta *wañupusqa.*
He oído que mi madre ha muerto de pena, por haber yo venido a tu casa.
- Tatayki ima onqoywantaj *wañupurqari.*
- Qaqa patamanta urmaspa wañun.
- ¿De qué enfermedad se murió tu padre?
- Se murió al caerse de lo alto de un precipicio.
2. Extinguirse el fuego o la luz. En esta acepción, se usa preferentemente el verbo *wañuy.*
Amapuni nina wañuchunchu, enqhallaypuni; *wañupunqa* chayqa onsa mikhuwasun.
Que por nada del mundo se apague el fuego, continúa avivándolo sin descanso; si se extingue, nos devorará el puma.
- K'anchayta wañuchillayña; puñukampuna.
- Mana, *wañupunankama* phushkasaj.
- Apaga la luz; vayámonos a dormir.

- No, hilaré hasta que se extinga.
3. Dejar de funcionar un motor. En esta acepción, se usan más frecuentemente los verbos *wañuy* y *sayarpariy*.
Mana muturninchej yakuta ajtumunñachu; gasulinan tukukusqanraykuchá *wañupun.*
Nuestro motor ya no saca agua; se ha parado, probablemente porque se le ha acabado la gasolina.

wañurachiy. Sin. *Wañurarqochiy, wañurarparichiy, wañuraykuchiy, wañurarpachiy.* Matar una cantidad de personas, animales o vegetales un agente cualquiera.
Cheqachu llajtaykipi chujchu wawasta *wañurachisan.*
¿Es verdad que el paludismo está matando a los niños en tu aldea?
- Mana k'ita qowista rikuniñachu.
- Rit'i mana ujniyojta *wañurachin.*
- Ya no veo cobayos salvajes.
- La nevada los ha matado a todos, sin excepción.
Chay jina lastimayta qasa papitasta *wañurachin.*
La helada ha matado los patatales, de esa manera lastimosa que ves.
Tinkuspa uj runallachu pusaj runatapuni *wañurachisqa.* Mana noqa chayta yuyallaymanpischu.
¿Es verdad, como dicen, que un solo hombre ha matado a ocho hombres en la pelea? No podría ni creerlo.

wañurapita. Forma con la que se designa a la persona a la que se tiene por excesivamente ambiciosa y que parece morirse por tener todo lo que ve y por mantener lo que posee sólo para sí. Excesivamente egoísta, ambicioso y mezquino. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay wañurapitaqa tukuy imata payllapajpuni munan.
Aquel ambicioso y egoísta, lo quiere todo sólo para él.
Wañurapita chay runaqa, mana imatapis mañallawasunmanchu.
Ese hombre es ambicioso y egoísta; no te prestaría fácilmente cualquiera de sus cosas.
Anjelajmanchu t'iu suysunanta mañarikuj risanki.
Maymanta chay *wañurapita* warmi imantapis mañariwasunmanri.
¿Estás yendo a casa de Angela a pedirle prestado su cernidor de arena? A buena hora te prestaría nada de lo suyo esa mujer ambiciosa y egoísta.

wañurarpachiy. V. *Wañurachiy.*

wañurarparichiy. V. *Wañurachiy.*

wañurarqochiy. V. *Wañurachiy.*

wañuray. Sin. *Wañurayay.* Morir una cantidad de personas, animales o vegetales. Se complementa con *wañuy.*
Ch'ajwapi chunka ujniyoj ayllu masikuna *wañurasqanku.* Cheqachu.
He oído que en la revolución, han muerto once convecinos. ¿Es verdad?
Onqoywan pilisniy *wañuranku.*
A causa de la enfermedad, han muerto mis patos.
Kay qhorata mikhuspaqa qowis *wañuraj* kasqanku.
He comprobado que los cobayos mueren a montones, al comer esta hierba.
Ruphay siwillasta almasigusniypi wañurachisqa.
Lurasnu sach'itasniypis *wañurasqa.*
He visto que el calor ha matado las cebollas que tenía en mis almácigos. He visto que también mis melocotoneros pequeños han muerto todos.

wañurayay. V. *Wañuray.*

wañuraykuchiy. V. *Wañurachiy.*

wañurpachikuy. V. *Wañuchikuy.*

wañurpachiy. V. *Wañuchiy.*

wañurparichikuy. V. *Wañuchikuy.*

wañurparichiy. V. *Wañuchiy.*

wañurpariy. V. *Wañuy.*

wañurqapuy. V. *Wañupuy.*

wañurqochikuy. V. *Wañuchikuy.*

wañurqochiy. V. *Wañuchiy.*

wañusqa. Que ha terminado su vida, que se ha muerto. Muerto. Difunto. Esta forma se puede referir tanto a personas como a animales y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Cuando funciona como sustantivo, se refiere exclusivamente a personas y se complementa con la forma *wañuj* que resulta mucho más delicada.
- Imallawanpis *wañusqa* warmita qhataykuriy.
- *Wañusqatachu* kay phulluwan qhatasaj.
- Cubre, por favor, con cualquier cosa, a la mujer que ha muerto.
- ¿Cubriré a la difunta con esta frazada?
Wurru *wañusqatachá* kay alqos p'atamurqanku, ¡phututún! nisanku.
Seguramente estos perros han ido a comerse el burro muerto; están despidiendo un mal olor horrible.
Runa *wañusqapuni* astawan asnatatarin wurru wañusqamanta nisqaqa.
El hombre muerto huele peor que el burro muerto.
2. Que desea viva y desesperadamente algo. Muerto por, desesperado por. En esta acepción, esta forma es sinónima de *wañuj* y se complementa con *wañurapita.*
- Manachu Ankakunawan llank'awaj.
- Mana Ankakunaaa tukuy imitamanta *wañusqa* kanku.
Qhasitachá llank'achiwankumanpis ari. Qhasillamanta llank'apunanchejta paykuna munanku.
- ¿No te animarías a trabajar con los Anca?
- No. Los Anca son tremendamente ambiciosos y se mueren por poseer todo lo que pueden. Probablemente me harían trabajar gratis. Ellos quieren que la humanidad trabaje gratis para ellos.
Qolqe jap'iyllamanta *wañusqa* kanki, nitaj sumajta chajrasta qhawankitajchu.
Vives muerto de ganas de tener dinero en tus manos, pero no cuidas bien los sembradíos.
Mana imatapis Isiku ruayta yachanchu; paytaj kasarakapuymanta *wañusqa* purin.
Isidro no sabe hacer nada, pero anda muerto de ganas

de casarse.

wañuy [1]. Sin. *Wañurpariy.* Morirse una persona o animal. Este verbo, aplicado a personas, se usa especialmente cuando se trata de una muerte por accidente. En esta acepción, este verbo se complementa con *wañupuy* y *pasapuy* que subrayan que se trata de una muerte natural, por vejez o enfermedad prolongada.

- Jayk'ayña tatayki *wañurqari.* Machitu kasqanraykuchá wañupurqa, i.
- Mana machituraykuchu wañupurqa; mayuwan apachikuspa *wañurqa.* Tawa wataña *wañusqanqa.*
- ¿Qué tiempo hace ya que murió tu padre? Seguramente murió ya por ser de avanzada edad, ¿no es cierto?
- No murió de viejo; murió al ser llevado por el río. Hace ya cuatro años que murió.

Kinsantin alqosniy *wañunku.* Sara chajraman kachaykukusqanku chaypitajri alqo jampita oqoykusqanku.
Han muerto mis tres perros. Resulta que fueron al maizal y ahí comieron veneno.

2. Extinguirse el fuego o la luz. Véase *wañupuy.*

- Ripunaykipaj ninata wañuchinki.
- Unayña *wañusqanqa.* Yakuwan thasnurqani.
- Apagarás el fuego para irte.
- Hace va un buen rato que se ha apagado. Lo extinguí con agua.

K'anchayniyki kunitan *wañunqa.* Parajinitata yapaykuriy ari.
En seguida se va a extinguir la luz de tu mechero. Añádele queroseno, por favor, hombre.

3. Dejar de funcionar un motor. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *sayarpariy.* Véase *wañupuy.*

Kamyunniykij muturnin kunitallan *wañun.* Walejllata ch'ajwasajtin, pisimanta pisilla ch'inyapun.
Hace tan sólo un momento se ha parado el motor de tu camión. Estaba funcionando bastante bien y su ruido me parecía normal, pero poco a poco el ruido del motor fue disminuyendo, hasta quedarse en silencio.

4. Adormecerse un miembro. En esta acepción, se usan más frecuentemente sus sinónimos *wañurpariy, tunuyay* o *sunsuyay* y se complementa con *susunk'ay.*

Qonqoriymanta uraman chakiy *wañun.*
Se me ha dormido la parte de la pierna que queda debajo de la rodilla.

5. Terminar en un punto dado, una cordillera, río, camino, canal, acequia, conducto subterráneo, socavón o cosa semejante.

Tunari orqo sikipi kay yan *wañun.*
Este camino termina en la falda del cerro Tunari.
Maynejpitaj Rocha mayu *wañunri.*
¿Por dónde termina el río Rocha?

- Kay larq'aqa Ramonpaj chajrasnillanpi *wañun.*
- Chaykamallachuri. Mayukamachá aysakusan noqa nirqani.
- Esta acequia está hecha sólo hasta los sembradíos de Ramón, donde termina.
- ¿Sólo llega hasta ahí? Yo pensé que probablemente llegaba hasta el río.

6. Terminar o acabar sus días un objeto, rompiéndose o quedando inservible por el uso o por cualquier accidente.

Allin munasqa noqapaj chay manka. Alliysitullawan oqhariy, makiykipitaj *wañunman.*
Esa olla está en muy mal estado. Levántala con cuidado, no sea que se te quede rota en las manos.
Tatay juk'utas rantikusqantaqa mana yuyarqanipijchu noqaj makiypi *wañunanta.*
No pensé que las abarcas que se compró mi padre, acabarían sus días en mis pies.

Algunas expresiones usuales con el verbo **wañuy:**

mana + pronombre personal + potencial del verbo wañuy + chu. En esta expresión, el pronombre personal puede ser substituido por un pronombre demostrativo o por otra construcción equivalente. Con esta expresión, se quiere indicar que la persona, de quien se habla, no va a ser fácilmente embaucada o distraída de sus propósitos, por ser una persona muy despierta y llena de recursos para triunfar en la vida.

Mana qan wañuwajchu; k'apanchu lloqalla kanki.
No creo que te pueda ir mal en la vida; eres un muchacho vivísimo y lleno de recursos.
Mana jaqay *runa wañunmanchu:* manchay maniju tukuy imapaj kasqa.
Aquel hombre va a triunfar siempre en la vida y va a salir airoso en todas sus dificultades, pues he visto, para mi sorpresa, que es muy hábil y diestro para todo.

inti wañuy. Eclipse de sol. El rato que dura este eclipse total o parcial, suele ser de gran consternación en el campo, donde es costumbre que la gente grite en forma de soliloquios suplicantes dirigidos al sol, rogándole que no deje de alumbrarles o preguntándose, retóricamente, qué va a ser de su vida y de sus animales y cosechas si el sol desapareciera. La misma reacción popular tiene lugar en los eclipses de luna. Véase *killa.*

Qanimpa wata *inti wañuypi* chhikata qhaparispa ñaqhapuni yuyayniykuta chinkarichirqayku.
El año anterior al pasado, estuvimos a punto de perder el sentido, a fuerza de gritar durante el eclipse de sol.

kallpa wañuy. Falta de fuerzas y vigor en el cuerpo. Descaecimiento.

Kallpa wañuy jap'iwan paqarinmantaña: mana llank'anaypaj jinachu kallpasniy karisan.
Desde esta mañana me ha sobrevenido un descaecimiento, que me tiene sin fuerzas para nada; mis energías no están como para poder arar.

kallpa wañusqa kay. Sentirse sin vigor y sin fuerza.

Llimphu *kallpa wañusqa kasani,* mana

mikhukunaypajpis walursituy kanchu.
Tengo un descaecimiento enorme; ni siquiera tengo ánimo para comer.

killa wañuy. Eclipse lunar. Véase *jayri.* Este fenómeno de la naturaleza, lo mismo que el eclipse solar, es acompañado en las zonas rurales de un gran griterío en el que se mezcla el miedo, las lamentaciones y los ruegos a la "mama quilla", para que no se "muera" y los deje abandonados sin luz.
Imaynamanta yachankumanri. Q'aya *killa wañuy* kanqa, nispa parlasarqanku llajta q'aritus.
¿Cómo podrían saberlo? Dos jóvenes hablaban en la ciudad, en sentido de que mañana habrá eclipse de luna.
2. Período de luna menguante. En la opinión popular, durante este período de luna menguante y durante el período de la luna llena, la ropa lavada queda agujereada sin remedio.
Isikita, ama *killa wañuypi* p'achata t'ajsankichu.
Killa wañuy mit'api t'ajsajtinchej llimphuta t'ajsasqanchej jusk'urakun sonqonanayta.
Isidora, no laves la ropa en período de luna menguante. Cuando lavamos en ese período, la ropa se agujerea de una manera lamentable.

maychus kaynillanpi wañupuy. Morirse en una edad en la que, razonablemente, no se podía esperar otra cosa. "Morir en su punto".
- Allin machituña tata Roke wañupurqa, i.
- Arí, *maychus kaynillanpi* wañupurqa.
- Don Roque murió ya bien viejecito. ¿No es verdad?
- Sí, murió a una edad en la que ya no se puede esperar razonablemente otra cosa.

parti wañusqa. Expresión con la que se designa a una persona que está casi agonizante y como medio muerta. Moribundo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *umphu* y *chullchu.*
Chay *parti wañusqaman* yakituta ujyarichiychej; manañasina kutirinmanchu; ñawisnintataj yurajyachisanqa.
Dadle de beber un poco de agua a ese moribundo; creo que ya no va a reaccionar Digo esto, porque está poniendo sus ojos en blanco.
Parti wañusqa qosayqa ririkapunqa mana ñak'ariyniyta khuyaspa. Imanakullasajchus sapay.
Mi esposo moribundo, se irá para siempre sin compadecerse de mi dolor. ¿Qué haré sola en la vida?
2. Expresión con la que se designa a una persona o animal que, por su manera de actuar o comportarse, da la impresión de no hallarse en buen estado de salud, ya que aparece debilucho. Macilento. Mortecino y como exhausto. En esta acepción, esta expresión funciona como sustantivo y como adjetivo.
Wasinman ripunanta chay *parti wañusqata* niy; mana kaypi noqanchejwan llank'anmanchu.
Dile a ese tipo de aspecto mortecino, que se vaya a su casa; no podría trabajar aquí ajustándose a nuestro ritmo de trabajo.
Parti wañusqa lloqallaykiman thaqo pituta akuchinayki; icha chaywan kutirinman.
Nak'ayllataña purisanqa.
A tu hijo debilucho y exhausto, tienes que darle harina de algarroba; quizá con eso podría recobrar su vigor. Realmente, a duras penas, puede ya movilizarse.
Machu wurrituy, jina *parti wañusqapis* q'epinasta q'epiykachawanraj.
Mi borrico viejo, así debilucho y exhausto como está, me ayuda todavía a llevar las cargas.

wañuy [2]. Muerte.
Wañuy tukuypaj chayarqamunawanchej tian.
A todos nos tiene que llegar la muerte.
Wañuyniy chayamunankama munakullasqaykipuni.
Te seguiré amando hasta mi muerte.

wañuy [3]. Forma que modifica a algunos adjetivos en algunas construcciones en las que el adjetivo va seguido del sufijo *manta.* Muy, enormemente, excesivamente, vendrían a ser algunos de sus equivalentes semánticos más cercanos. Tiene una connotación superlativa mayor que *ancha, iki* y *manchay.*
Wañuy karumantaqa; ama riwajchu.
No convendría que fueras; está tremenda y enormemente lejos.
Wañuy chojrumanta kay jallp'a kasqa; sapa chujchukawan takajtiy tukuy ukhuyta thalachiwan.
Veo que este terreno esta tremenda y enormente duro; cada vez que lo golpeo con el pico, hace que éste me sacuda todo el cuerpo.

wañuykuchiy. V. *Wañuchiy.*

wañuyta. Con enorme intensidad y brío, con toda el alma, casi a morir. Se complementa con la expresión *wañuy wañuyta* que expresa la misma idea, pero todavía en un grado mayor.
Riguritoqa *wañuyta* llank'asan usqhayta ripunanrayku.
Gregorio está trabajando a todo dar, para marcharse rápidamente.
Wañuyta mikhusanki. Pitaj qechusunqari. Iskayllatapis khamuriy manaraj oqhosaspa ari.
Estás comiendo con toda el alma y sin desperdiciar un segundo. ¿Quién te va a quitar la comida? Mastícala, por favor, siquiera dos veces antes de tragarla, hombre.
P'uñuta p'akirpariytawan *wañuyta* ayqen. Maypiñachus kunitanqa.
Después de romper el cántaro, huyó con toda su alma. ¿Quién sabe dónde estará ya ahora?

wañuy wañuyta. Con toda la intensidad y brío posible, a morir, "con toditísima el alma". Se complementa con *wañuyta,* que tiene también una connotación

superlativa, pero no tan enfática.
- Mamanikuna papa chajrankuta allasankuñachu.
- *Wañuy wañuyta* allasanku, ashkha chajmata saqeraspa ima. Imanajtinchus ajinatapuni allasankupis, nispalla noqapis qhawarqani.
- ¿Ya están los Mamani cosechando su patatal?
- Lo están cosechando a toda velocidad y con todo brío, dejando incluso parte de la cosecha en el suelo. Yo también lo he visto y me he preguntado cuál podrá ser la causa de que lo estén cosechando de esa manera tan desesperada.
Kasyanuqa *wañuy wañuyta* Katitata munakun, Katitataj ni kasurillanpis.
Casiano quiere a Catalina con toda su alma, pero Catalina ni siquiera le hace caso.

wapu. Que es muy animoso, bizarro, resuelto y valiente. Guapo, machote, "macho". Se aplica sólo a varones y se complementa con *qhari* y se opone a *q'ewa.*
Wapu runa niwarqanki Danilamanta parlaspa; mana jinachu kasqaqa.
Habiéndome de Daniel, me dijiste que era muy valiente, pero he comprobado que no lo es.
Mana pitapis manchikunchu, *wapu.*
No teme a nadie, es muy resuelto y valiente.
Juch'uyninmantapacha *wapu* kuraj churinchej karqa.
Kunanpis *wapullapuni,* i.
Nuestro hijo mayor ha sido muy resuelto y valiente desde pequeño y hasta ahora continúa resuelto y valiente, ¿no es verdad?

wapuchakuy. V. *Wapuyay.*

wapucharpakuy. V. *Wapuyay.*

wapucharparikuy. V. *Wapuyay.*

wapucharqokuy. V. *Wapuyay.*

wapuyachikuj. Que infunde energía, bríos, arrojo y/o valentía.
Wapuyachikuj rimaykunata inleshaykupi tatakurayku parlawayku.
Nuestro párroco nos ha hablado en nuestra iglesia palabras que infunden bríos y valentía.
Kukapuni *wapuyachikuj* laqhe.
Sin lugar a duda, la "coca" es una hoja que infunde bríos y ánimo.
Aqhetapuni *wapuyachiwarqayku* laqhayapunankama sarayoj kustalasta kamyunman chajnanaykupaj. kamyuniyoj jaywawasqayku aqhaqa *wapuyachikuj* aqheta karisqa.
Realmente la "chicha" nos ha dado energías y bríos para cargar los sacos de maíz en el camión, hasta el oscurecer. He comprobado que la "chicha" que nos ha dado el dueño del camión, era de las que dan fuerzas y energía.

wapuyachiy. Sin. *Wapuyarqochiy, wapuyarparichiy, wapuyarpachiy, wapuyaykuchiy.* Infundir a una persona o animal energía, bríos, arrojo y/o valentía un agente cualquiera.
Manaraj tinkuman yaykuspa, kukata akullisaj *wapuyachinawanpaj.* Tinkunchej kanchanejpi warmista rikusqaypis *wapuyachillawantaj.*
Antes de entrar en el certamen, tomaré "coca" para que ésta me dé energía y brío. El ver a las mujeres en el lugar del certamen, me induce también valentía y ánimo.
Mana llank'anaypaj kallpitay kapuwanpunichu. Imataj *wapuyachiwanmanri.*
Continúo sin fuerzas para trabajar.¿Qué podría darme energía y bríos.
Awína wirsawan siwara jank'aktpasqawan wurrusta *wapuyachin.*
Tanto la avena en berza como la cebada en grano un tanto tostada, da energía y vigor a los burros.
Llank'aj wakasniy *wapuyanankupajqa* awina wirsata qarasaj. Chhallallatapuni qaraspaqa mana llank'aj wakasniyta *wapuyachiymanchu.*
Para que mis bueyes aradores se vigoricen, les daré a comer avena en berza. Dándoles a comer sólo plantas secas de maíz, no podría vigorizarlos.

wapuyarpachiy. V. *Wapuyachiy.*

wapuyarparichiy. V. *Wapuyachiy.*

wapuyarpariy. V. *Wapuyay.*

wapuyarpay. V. *Wapuyay.*

wapuyarqochiy. V. *Wapuyachiy.*

wapuyarqoy. V. *Wapuyay.*

wapuyay. Sin. *Wapuyarqoy, wapuyarpariy, wapuyaykuy, wapuchakuy, wapucharparikuy, wapucharqokuy, wapucharpakuy, wapuyarpay.* Adquirir valentía una persona.
Walejta churinchej *wapuyan,* i. Mana jinachu karqa.
Por fortuna, se ha vuelto valiente nuestro hijo, ¿no es verdad? Antes no era así.
2. Adquirir energía, vigor o bríos una persona o animal. Vigorizarse.
Kosata qosayki *wapuyasqa;* sumajtachá qaranki, i.
Veo que tu esposo ha adquirido, vigor y energía; lo debes alimentar bien, ¿no es verdad?
Kinsata sapa p'unchay siwara jak'u lawata aychasniyojta, alqonchejman qarasunchej *wapuyananpaj.* Chaywanqa manaraj imapi *wapuyanqa.*
Para que se vigorice, le daremos a comer a. nuestro perro sopa de harina de cebada con trozos de carne, tres veces al día. Con eso cobrará vigor en un santiamén.

wapuyaykuchiy. V. *Wapuyachiy.*

wapuyaykuy. V. *Wapuyay.*

wapuykachay. Sin. *Galluykachay.* Jactarse de valiente una persona, por una y otra parte.
Arturuqa gallu jina chikuti tinkupi *wapuykachasarqa,* Rimijutaj ujta sajmaspalla misk'ita puñurparichirqa.
En el campo del certamen a látigo, Arturo se estaba jactando de su valentía, por una y otra parte, ufano como un gallo; pero Remigio, de un solo puñetazo, lo ha dejado sin sentido, durmiendo como un tronco.

waqachikuj. Que hace llorar.
Waqachikuj churiy may karu llajtapiñachus.
¿En qué ciudad lejana estará ya el hijo mío que me ha hecho sufrir hasta derramar lágrimas?
Waqachikuj takiykunata takisarqanku.
Estaban cantando canciones que hacen llorar.
Salsapaj q'allusani kay siwillaqa sinchi *waqachikuj* kasqa.
Esta cebolla que estoy picando para salsa, resulta que es muy fuerte y hace llorar.
Uchu chira q'oshñi ancha *waqachikuj.*
El humo que produce las pepitas de ají cuando se las echa al fuego, hace llorar enormemente.

waqachinakuy. Sin. *Waqachinarpakuy, waqachinarparichikuy, waqachinarqokuy, waqachinaykukuy, waqachinarpachikuy, waqachinaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, hacerse llorar mutuamente dos o más personas o grupos.
Dona Jilikaj p'ampayninpi imaymana llakiykunata rimaspa waqachinakurqanku.
En el entierro de Doña Felicidad se hicieron llorar mutuamente, profiriendo toda clase de lamentos.
Jaqay lloqallasqa ch'irwasqa limun yakuta ñawisninkuman phajchachinakuspa, *waqachinakuj* kasqanku.
He visto que aquellos muchachos se suelen hacer llorar mutuamente, lanzándose chorros de limón a sus ojos.
Jaqay imillasqa k'ichinakuspallapuni *waqachinakusanku.*
Aquellas jovencitas se están haciendo llorar mutuamente a fuerza de pellizcos.

waqachinarpachikuy. V. *Waqachinakuy.*

waqachinarpakuy. V. *Waqachinakuy.*

waqachinarparichikuy. V. *Waqachinakuy.*

waqachinarqokuy. V. *Waqachinakuy.*

waqachinaykuchikuy. V. *Waqachinakuy.*

waqachinaykukuy. V. *Waqachinakuy.*

waqachiy. Sin. *Waqarqochiy, waqarparichiy, waqaykuchiy, waqarpachiy.* Hacer derramar lágrimas a una persona o animal un agente cualquiera. Hacer llorar.
Mayu pata ch'aska sawsi urapi Floritata jik'un jik'unta waqachirqani.
Debajo del sauce ramoso qué está en la ribera superior del río, hice llorar a mares a Florita.
Pihiyki noqa kasqani sapa munarijtiyki *waqachinawaykipajri.* Allinta yachay; manamin upachu kani qhesachasqa qheparikunaypaj.
¿Qué relación familiar resulto yo tener contigo para que me hagas llorar siempre que quieras?. Ten muy presente: la verdad es que no soy tonta, para quedarme despreciada y abandonada por ti.
Mamaykita llujta *waqachisanki;* pajtá salakuwaj.
Estás haciendo llorar demasiado a tu madre; cuidado con que quedes maldito y te vaya mal en todo.
Kay uchuchiras q'oshñi alqontinta *waqachisan.*
El humo de las pepitas de ají está haciendo llorar hasta al perro.
2. Derrotar fuertemente a alguien en un certamen o juego cualquiera. "Hacer llorar". En esta acepción, se usan más frecuentemente los sinónimos *atiparpariy, pampacharpariy, piturpariy, t'ustirpariy, akaykuchiy, picharpariy* y también la expresión *pituman tukuchiy.*
Raywila pujllaypi Rikarduta *waqachirqani.* Manachu willasurqa.
He vencido estrepitosamente a Ricardo en el juego de la "rayuela". ¿No te lo ha dicho?
Cheqachu Antukillu sapa munarijtin San Jwan chikuti tinkupi *waqachisunki.*
¿Es verdad que en el certamen a látigo que se lleva a cabo el día de San Juan, Antonio te derrota estrepitosamente siempre que quiere?
3. Tocar instrumentos musicales. En esta acepción, este verbo se complementa con *tokay.*
Karnawal chayamun. Charankusninchejta *waqachinallanchejtaj* kanqa.
Ha llegado el carnaval. Tendremos que tocar nuevamente nuestros "charangos".

waqanayarpariy. V. *Waqanayarqoy.*

waqanayarqoy. V. *Waqanayay.*

waqanayay. Sin. *Waqanayarqoy, waqanayarpariy, waqanayaykuy.* Estar a punto de llorar una persona.
Churiyki ujjinayarqosan, *waqanayaj* jinaña.
Tu hijo está cambiando de semblante y está ya como a punto de llorar.
Imamantataj wawayki *waqanayasanri.*
¿Por qué motivo está tu hijo a punto de llorar?
Qolqeyta chinkachisqaymanta *waqanayasani.*
Por haber perdido mi dinero, ya estoy a punto de llorar.
2. Entrarle a una persona ganas de llorar. En esta acepción, este verbo se conjuga en sus formas pronominales.
Manachu noqata jina qolqeykita chinkachisqaykimanta *waqanayasunki.*
¿Acaso no te vienen ganas de llorar como a mí, por haber perdido tu dinero?
Sapa urpiymanta yuyarikujtiy *waqanayawan.*
Cada vez que pienso en mi amada, me entran ganas de llorar.
- Imaraykutaj ujjinayasankichejri.
- Tata Anrris Churkimanta yuyarikuspa, *waqanayasayku.*
- ¿Por qué estáis cariacontecidos?
- Porque nos estamos acordando de Don Andrés Churque, nos están entrando ganas de llorar.

waqanayaykuy. V. *Waqanayay.*

waqanki. Forma con la que se designa a un lazo que, en los rodeos, se amarra alrededor del pecho de caballerías y bovinos indómitos detrás de las patas delanteras y muy cerca de ellas, para que el jinete se agarre del mismo, para no ser despedido.

Ninrisninmanta jap'ispa sujitapuwaychej kawalluta, *waqankita* wataykunaypaj.
Sujetadme el caballo, cogiéndole por las orejas para que le pueda poner alrededor de la parte delantera del pecho ese lazo que usamos especialmente en los rodeos y que conocemos con el nombre de *waqanki.*
Chay mulamanqa *waqankiyojta* lloq'aykuyman, mana jinallapiqa.
Me animaría a cabalgar a esa mula, si le ponen alrededor del pecho ese lazo que conocemos con el nombre de *waqanki,* pero no así al pelo como está.

waqapuy. Sin. *Waqarqapuy.* Llorar en honor o memoria de un ser querido.
Sapa paqarin wañujniypaj *waqapuni.*
Todas las mañanas lloro recordando a mi difunto.
2. Llorar por otro en honor, memoria o favor de un tercero. Este verbo refleja una costumbre bastante extendida en las zonas rurales e incluso suburbanas de emplear plañideras en los velorios y entierros.
Marselinatawan Costansyatawan wajyakunanchej tian, *waqapunawanchejpaj* tatanchejta p'ampaykusajtinchej.
Llamaremos a Constancia y Marcelina para que lloren por nuestro padre, cuando lo estemos enterrando.
Uyarirqankichu doña Kataj wañujninpaj warmikuna qhaparispa *waqapusqankuta.*
¿Has oído cómo las plañideras han llorado a gritos por el difunto de Doña Catalina?
3. Verbo con el que se indica cariñosa y delicadamente una como identificación con la persona que llora. En esta acepción, este verbo se usa especialmente en sus formas pronominales y generalmente en preguntas y/o reconvenciones cariñosas.
Imamanta waqapusawanki, madrináy, ama *waqapuwaychu.*
¿De qué estás llorando, madrina querida? No llores, por favor.

waqarikapuy. V. *Waqay.*

waqarpachiy. V. *Waqachiy.*

waqarparichiy. V. *Waqachiy.*

waqarpariy. V. *Waqay.*

waqarqachay. Llorar una persona dando voces y haciendo gestos, pero de una manera que no parece sincera o salida del corazón.
Chay wawaqa *waqarqachaspa* lliwjtaña ninricharpariwan. Ch'inyachimuy ari. Imamanta awllakusanri.
El lloro y los alaridos artificiales de ese niño, ya me han dejado totalmente tarumba. ¿Por qué está gritando y dando chillidos? Ve a procurar que se calle.
2. Dar aullidos prolongados y con una cierta frecuencia un animal. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *awllakuy.* En las zonas rurales y suburbanas, este aullar prolongado del perro es tenido como signo de mal agüero.
Tutantinta alqonchej *qhaparqachan.* Almatachu rikunman karqa.
Nuestro perro ha aullado prolongadamente y con frecuencia a lo largo de toda la noche. ¿Habrá podido ver el fantasma de algún espíritu?

waqarqapuy. V. *Waqapuy.*

waqarqochiy. V. *Waqachiy.*

waqarqoy. V. *Waqay.*

waqay [1]. Sin. *Waqarpariy, waqaykuy, waqarqoy, waqarikapuy, waqaykurikapuy.* Derramar lágrimas. Llorar.
Ama *waqaychu,* ama waqapuwaychu, kunitan mamitayki ñuñuchisunqa.
No llores, no llores, enseguida tu mamá te dará de mamar.
Imaraykutaj mana qayna wasiykiman ripurqankichuri. Mamayki waqasan. Usqay riy, ari. Titi chakichu kanki.
¿Por qué no fuiste ayer a tu casa? Tu mamá está llorando. Apresúrate, mujer. ¿Tienes pies de plomo?
- Lawdina, waqasankisinaqa.
- Mana, siwilla waqachisawan chaylla.
- Claudina, creo que estás llorando.
- No, solamente la cebolla me está haciendo lagrimear.
¡Ay! Asichisawanki *waqanaykamapuni.* Chhustallaña, Mawrisyu.
¡Ay!. Me estás haciendo reír hasta derramar lágrimas. Quédate ya callado, Mauricio.
2. Dejar un cuerpo orgánico pasar a través de los poros o intersticios de alguna de sus partes, gotitas de sangre, savia o algún otro líquido más o menos denso. Rezumar. En esta acepción, este verbo se complementa con *ch'illchiy.*
Lurasnus llillirparikusqa; qarasninmanta waqay ch'illchisan. Peraspis kikillantataj *waqasan.*
Se está filtrando el zumo de los melocotones, a través de sus pieles golpeadas y maltratadas. También las peras están rezumando de la misma manera.
Imapaj mana kajta sach'asta machitiykiwan q'allurarqanki waqachinaykikamari. Lurasnu sach'aspis q'ellullata *waqasan.*
¿Por qué diste golpes de machete a los árboles sin motivo, hasta hacerles rezumar la savia? Incluso los melocotoneros están rezumando una sustancia de color amarillento.
Chhikata t'ajsasqaymanta makisniy llawarta *waqarisan.*
De tanto lavar ropa, mis manos están rezumando sangre.
- Sapallaykichu. Qosaykiri.
- Puñukunan patapi wijch'urayasan. Chhika purisqanpi chakisnin phusullu phusullulla, llawartataj chakisnin *waqasan.*
- ¿Estás sola? ¿Dónde está tu esposo?
- Está recostado sobre su cama. De tanto caminar, sus pies están llenos de ampollas y rezuman sangre por algunos de sus poros.
3. Forma con la que se designa genéricamente al canto o sonido típico, producidos por algunos animales,

como palomas, felinos, bovinos, ovinos y perritos pequeños que todavía no ladran. En esta acepción, este verbo se complementa con *ayñay, qawchiqeay, arqhey, qhapariy, takiy, khuyuy, awllay, jap'apeay, kututututuy, parlay, ch'ajway, qoqoroqoy, t'ojtoqeay.*

Wayk'unanchei ch'ujlla ukhupi misi *waqasan*. Ch'isichá wisq'achikuwarqanchei.

Dentro de la choza donde cocinamos, está maullando el gato. Quizá anoche ha sido encerrado por nosotros allí, sin que nos diéramos cuenta.

¡Ch'awallawayña! ¡Ch'awallawaychejña! nijman rijch'akujta, unaysitumantaña wakanchej *wakasan.*

Desde hace ya un momento, nuestra vaca está mugiendo, como pidiendo que la ordeñemos ya.

Thansa ukhupi ñaqhamantaña onsa *waqasan.* Ratusqa sinchita qhaparin ima.

Desde hace un momento la *onsa* está rugiendo suavemente dentro de la maraña. En algunos momentos da incluso unos rugidos fuertes.

Algunas expresiones usuales con el verbo **waqay:**

gallu waqay. Canto del gallo.

Gallu waqay wawata rijch'arichin. Irika, wawata ikhamuy.

Irene, vete a mecer al niño, pues el canto del gallo lo ha despertado.

Gallu waqay chay chayta jamunki.

Vendrás de madrugada, hacía la hora del canto del gallo.

gallu waqayta. Hacia las cuatro o cinco de la mañana. A la hora del canto del gallo.

Gallu waqayta para jich'arikamurqa.

Ha llovido esta mañana a la hora del canto del gallo.

Gallu waqayta rijch'arisunchej papata qarpaj rinanchejpaj.

Nos despertaremos a la hora del canto del gallo, para ir a regar el patatal.

unuy parata waqay. Llorar a mares. Esta expresión es sinónima de las expresiones: *paran paranta waqay, jik'un jik'unta waqay, ñawis + posesivo + ta + waqay, senqa qhetiyta waqay, supi t'akakuyta waqay, mana t'ipikuyniyojta waqay, sonqo nanayta waqay.*

Jampusqaykimantapacha mamayki *unuy parata waqasan.*

Desde que te has venido definitivamente aquí, tu madre está llorando a mares.

waqay waqaylla puriy. Llevar una vida sacrificada y llena de privaciones.

Mana piniyoj kaspachu *waqay waqaylla purinki.*

¿Llevas esa vida sacrificada y llena de privaciones porque no tienes a nadie?

waqay [2]. Lágrima, lágrimas. No tiene forma plural. En esta acepción, esta forma suele ir casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes y no admite la pluralización.

Parrisya, waqayniykita pulliraykiwan pichakuy; pitaj waqachisunkiri, imamantataj waqasanki, nispa tatayki phiñakunqa.

Patricia, limpíate tus lágrimas con tu "pollera"; tu padre se va a enfadar y te va a preguntar quién te ha hecho llorar y por qué estás llorando.

Pajtá mamaykij *waqayninman* urmaspa qhenchachakuwaj.

Cuidado con que te hagas objeto de una maldición por las lágrimas, que con tu mala conducta, haces derramar a tu madre.

2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier líquido más o menos denso, que rezuman los frutos o los árboles a través de sus poros cuando están magullados o se les ha dado un corte, o naturalmente, como sucede con el sauce llorón. Zumo, savia, secreción. En esta acepción, esta forma suele ir casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes y no admite la pluralización.

Mullij *waqayninta* aparimunki kaykunata mach'arqonaypaj.

Por favor, traerás esa sustancia que segrega el molle cuando se le da un tajo en la corteza, para que pueda yo pegar con ella estas cosas.

Ama chay sawsi urapi kasan rumi patapi tiakunkichu; sawsij *waqayninwan* pantaluykita ch'ichichanki.

No te vas a sentar sobre esa piedra que está debajo del sauce; te vas a ensuciar el pantalón con el líquido que segrega el sauce llorón.

Ama chay llillisqa lurasnusta mosoj llijllanchejpi q'epichankichu; llillisqa kasan lurasnus *waqayninwan* mach'achakunqa.

No llevarás, en nuestra "llijlla" nueva, esos melocotones que están ligeramente magullados y que están segregando parte de su zumo a través de su cáscara; va a quedar pegajosa, a causa del zumo de los melocotones.

waqaycha. Forma con la que se designa a cualquier cantidad de dinero u otra cosa cualquiera que se guarda para utilizar su valor en un momento dado. Ahorro.

Waqaychasniykita orqhomuy kay yuntata rantipunawaykipaj, tatáy.

Papá, ve a sacar tus ahorros para comprarme esta yunta de bueyes aradores.

Jaluchusta ruachikunaykipaj jina *waqaychasniypi* qoriy tian, wawitáy.

Querida mía, entre mis ahorros tengo oro suficiente como para que te hagas hacer un par de esos pendientes grandes que conocemos con el nombre de "faluchos".

Sumajta qhawaykuwaspa munakuway; manamin *waqaychasniy* tiapuwanchu.

Tómame cariño pensándolo muy bien; verdaderamente no tengo dinero ahorrado.

waqaychachikuy. Sin. *Waqaycharqochikuy.* Pedir o mandar una persona a otra de su confianza, que le guarde una cantidad de dinero o alguna cosa de valor o

joya fácilmente convertible en dinero. "Hacerse guardar algo con". Se complementa con *jap'ichikuy* y *qhawachikuy.*
Jatun tatallaywanpuni imaytapis *waqaychachikuni.*
Siempre le pido a mi abuelo y sólo a él, que me guarde en depósito mi dinero y/o cosas valiosas.
Mana walejchu wasillaykipi qolqeykita waqaychanaykiqa. Tataykiwan *waqaychachikunayki.*
No conviene que guardes tu dinero en tu casa. Debes pedir a tu padre que telo guarde.

waqaychachipuy. Sin. *Waqaycharqochipuy.* Pedir o mandar una persona a otra que reserve una mercancía en favor de un tercero. "Hacerse reservar algo para otro con". Se complementa con *waqaychachiy* y *waqaychachikuy.*
Doña Gumij tindanpi Anrreapaj uj pullirata *waqaychachipuni,* noqataj iskay pantaluta rantikurqani.
En la tienda de Doña Gumersinda he hecho reservar una "pollera" para Andrea y yo me he comprado dos pantalones.
Manachu qonqapunki khuchi aychata mañasawan *waqaychachipuwayta.*
¿No te has olvidado de pedirle a la carnicera que me reserve carne de cerdo?

waqaychachiy. Sin. *Waqaycharqochiy.* Pedir o mandar una persona a otra de su confianza, que le guarde una cantidad de dinero o alguna cosa de valor o joya fácilmente convertible en dinero. "Hacerse guardar algo con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *waqaychachikuy.*
Jatun tataywanpuni imallaytapis *waqaychachini.*
Siempre le pido a mi abuelo y sólo a él, que me guarde en depósito mi dinero y/o cosas valiosas.
Imaraykutaj mana tataykiwan *waqaychachinkichu* qolqeykitari.
¿Por qué no le pides a tu padre que te guarde tu dinero?
2. Pedir o mandar una persona a otra que lleve a su sitio correspondiente y/o a un sitio seguro, las cosas de su pertenencia que parece tener desordenadas, descuidadas y/o poco seguras en el lugar donde actualmente se encuentran. "Hacer guardar", "hacer guardar con".
Qolqeyta suawankuman karqa manachus tatay *waqaychachiwanqa.*
Si mi padre no me hubiera dicho que guardara mi dinero en un lugar seguro sacándolo de donde lo tenía, veo que me lo hubieran robado.
Manuylita, chay qori jaluchusniykita pillawanpis *waqaychachiy;* pajtá suasujtinku unuy parata waqarisawaj.
Manuelita, pídele a alguien que te guarde en sitio seguro tus pendientes grandes de oro; cuidado que llores a mares, caso de que te los roben.
3. Pedir una persona a otra que le guarde o reserve parte de la mercadería para sí o para otro. "Hacerse reservar algo con", "hacerse reservar algo para otro con". En esta acepción, este verbo se complementa con *waqaychachipuy.*
Jigus k'isata *waqaychachisaj* kaseraywan q'aya qolqewan rispa apakampunaypaj.
Voy a hacerme reservar higos pasas con mi "casera", para que yendo yo mañana con dinero me los traiga.
Karmelupaj uj charankuta *waqaychachisaj.* Anrreawan *waqaychachipusaj.*
Voy a hacer reservar un "charango" para Carmelo. Le voy a pedir a Andrea que se lo haga reservar.
- Nirqayki chayta waqaychachipuwarqankichu.
- Arí, waqaychachipuyki, chantapis chirimuyasta *waqaychachini.*
- ¿Has pedido ya que me reserven la mercancía que te dije?
- Sí, ya pedí que te reserven y además he hecho reservar chirimoyas.

waqaychakuy. Sin. *Waqaycharqokuy.* Guardarse algo propio en un lugar, poniéndolo a buen recaudo contra posibles robos o daños, o para reservárselo o ahorrarlo. En esta acepción, este verbo se complementa con *waqaychay.*
Kinsa waranqataña *waqaychakuni* uj turilluta rantipunawankupaj. Luisu P'unataman turillusta rantij rinqa kasqa.
He ahorrado ya tres mil pesos bolivianos para que me compre un torillo. Dicen que Luis irá a Punata a comprar torillos.
Ama q'alitun qoqawiykita ujllapi mikhukapuychu ari. *Waqaychakunayki* tian karutaraj purinanchej kasqanrayku.
No te comas de una vez todas tus provisiones, por favor. Tienes que guardarte una parte, pues todavía tenemos que caminar lejos.
Tataypaj wasinpi q'aytu morq'osniyta *waqaychakusani* uj llijllata awakunaypaj.
Me estoy guardando ovillos de lana en casa de mi padre, para tejerme una "llijlla".
Phishqa charanku tiapuwan windinaypaj. Chay phishqamanta ujta noqapaj *waqaychakusaj.*
Tengo cinco "charangos" para vender. De esos cinco, me estoy reservando uno para mi uso.
Pipajchus chhika qolqeta don Iwaristu *waqaychakusanpis,* patanpi patanpi qolqeta suk'aspa.
Yo no sé para quién estará ahorrando Don Evaristo tanto dinero, amontonando sus billetes uno sobre otro.

waqaycharpariy. V. *Waqaychay.*
waqaycharpariysiy. V. *Waqaychaysiy.*
waqaycharpaysiy. V. *Waqaychaysiy.*
waqaycharqochikuy. V. *Waqaychachikuy.*
waqaycharqochipuy. V. *Waqaychachipuy.*
waqaycharqochiy. V. *Waqaychachiy.*
waqaycharqokuy. V. *Waqaychakuy.*
waqaycharqoy. V. *Waqaychay.*
waqaycharqoysiy. V. *Waqaychaysiy.*
waqaychasqa. Que ha sido puesto a buen recaudo con

cualquier finalidad. Guardado, ahorrado, reservado.
Waqaychasqa qolqeykita orqhorimuy ari, kay wakasniymanta ujllatapis rantiway.
Ve a sacar tu dinero ahorrado, por favor, y cómprame por lo menos una de estas mis vacas.
- Kamyunta Kursinu rantikun, nijta uyarini. May kamyunniykiri.
- *Waqaychasqa.*
- Corsino, he oído decir que has comprado un camión. ¿Dónde está tu camión?
- Está guardado.
Mayqen pullirallatapis chijllakuyta atinki rantikuyta munaspa, q'omer kajllata mana; Ansilmapaj *waqaychasqa* kasqanrayku.
Te puedes elegir cualquiera de las "polleras" para comprártela, excepto la verde, porque está reservada para Anselma.

waqaychay. Sin. *Waqaychaykuy, waqaycharpariy, waqaycharqoy.* Poner una cosa a buen recaudo en algún sitio, para guardarla, ahorrarla o reservarla.
Q'ayrusllapi papa mujuta *waqaychasunchej* tarpunanchej killakama.
Reservaremos la semilla de patatas, en los hoyos donde acostumbramos echar las patatas después de la cosecha hasta el mes en que tenemos que sembrarlas.
Qolqeykita *waqaychanaykitaqa,* uywasta rantikunayki.
En vez de guardar tu dinero, debes comprarte animales domésticos.
Diachakuykipajchu mosoj pulliraykita *waqaychasanki.*
¿Estás guardando tu "pollera" nueva para tu fiesta de cumpleaños?

waqaychaykuy. V. *Waqaychay.*

waqaychaykuysiy. V. *Waqaychaysiy.*

waqaychaysiy. Sin. *Waqaycharqoysiy, waqaycharpariysiy, waqaychaykuysiy, waqaycharpaysiy.* Ayudar una persona a otra a guardar o poner a buen recaudo una cosa para guardarla, cuidarla, ahorrarla o reservarla.
Qankunantin qolqeta waqaychaysiwankichejman chayqa, atisunman don Jurjij jallp'asninta rantiyta.
Qankunaqa qolqe jap'isqaykichejta wayrachillankichej.
Si incluso vosotros me ayudarais a ahorrar dinero, podríamos comprar las tierras de Don Jorge. Vosotros malgastáis todo el dinero que llega a vuestras manos.
Jamuririy, q'episniyta *waqaychaysiwanki.*
Ven, por favor, me vas a ayudar a guardar estos mis fardos.

waqaych'uru. Forma con la que se designa a la persona que llora mucho o fácilmente. Llorón. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Ama kay *waqaych'uruta* maymanpis pusasunchu.
No llevaremos a este llorón a ninguna parte.
Waqaych'uru wawa kanki; imallamantataj sapa ratu waqankiri.
Eres un niño llorón; lloras cada dos por tres, por cualquier cosa.

waqaykuchiy. V. *Waqachiy.*

waqaykurikapuy. V. *Waqay.*

waqaykuy. V. *Waqay.*

waqaysapa. Forma con la que se designa a la persona que sufre mucho moralmente por estar llena de penalidades, tribulaciones y abandono o por cualquier otra razón. Se complementa con *wajcha* y *usuri.*
Manachu kay *waqaysapata* pusakapusunman.
¿No nos llevaríamos con nosotros a este afligido y desamparado?
Waqaysapa warmi waqay waqaylla purisqanta willarikuwaspa, waqachiwarqa.
La apenada mujer me hizo llorar, contándome sus aflicciones.
Waqaysapakunataqa khuyanapuni tian.
Siempre hay que compadecerse de los afligidos.

waqaysirqoy. V. *Waqaysiy.*

waqaysiy. Ayudar una persona a aliviar la pena o aflicción de otra, acompañándola en su dolor y dándole toda clase de apoyo moral y físico. Consolar.
Warmi waway Albinallapuni waqajtiy *waqaysiwarqa.*
Paypajchá tukuy imitasniy kanqa; kunankama mana t'aqakuwaspa yanapasallawanpuni.
Solamente mi hija Albina es la que realmente me ha acompañado en mi dolor, dándome toda clase de apoyo moral y físico en mis momentos de tribulación. Creo que serán para ella todos mis bienes; me está ayudando hasta ahora sin separarse de mí.

warak'a. Sin. *Wark'a.* Forma con la que se designa al instrumento con que se lanzan piedras con violencia, consistente en una trenza de lana, de una sola pieza, que tiene en su parte media un trenzado de lana de mayor superficie, donde se coloca la piedra. Honda. Véase *taraña.*
K'acha *warak'asta* Silwiryu simp'aj kasqa.
He comprobado que Silverio trenza bonitas hondas.
Kay *warak'aj* tarañanpi mana rumis sayayta munajchu kasqa, ancha sip'u ñawiyoj tarañan kasqanrayku.
He comprobado que en la parte de esta honda en la que se pone el proyectil, no se acomodan bien las piedras por tener la *taraña* una abertura demasiado chica.
Ñaqha brasadayoj *warak'ayki* kasqa. Pachaj thaski kurajta rumista choqaj kasqa.
Veo que esta tu honda tiene la longitud de casi dos metros. He comprobado que puede arrojar piedras a más de cien metros.

warak'aj. Forma con la que se designa a la persona que maneja la honda. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Warak'ajkunata munasun lomapi tukuy uywasta yerbajamunanchejpaj.
Necesitaremos gente que maneja la honda, para que podamos reunir en un lugar todos los animales domésticos que están en la loma.
Sara chajrasmanta p'isqosta karunchananpaj *warak'aj runa,* mana kukata qowankuchu, nispa nisarqa.

El hombre que tiene como función el disparar la honda para ahuyentar los pájaros del maizal, estaba diciendo que no le habían dado "coca".

warak'arpariy. V. *Warak'ay.*

warak'arqoy. V. *Warak'ay.*

warak'a tinku. Forma con la que se designa al certamen de honda. Este certamen parece que ya no tiene lugar actualmente, pero todavía vive gente que recuerda los famosos certámenes de honda de Charamoco, Ukuchi, Irpa Irpa y alrededores. El certamen consistía en dispararse un número de hondazos, determinado de mutuo acuerdo entre los contrincantes, situados frente a frente a una distancia de más o menos treinta metros. Al que le ha tocado en suerte disparar primero, carga su honda con un melocotón o membrillo verde, que son los proyectiles generalmente utilizados en el certamen y disparar el número de veces convenido, para que el otro contrincante haga a su vez lo mismo. En este certamen, protegían sus cabezas con una especie de casco de cuero, con viseras conocidas con el nombre de "montera", y con una especie de coraza de cuero metida bajo la ropa y que les cubría el pecho y llegaba casi hasta la parte media de los muslos. Véase *chikuti tinku* y *patu aysay.*

Manachus muntiray, senqaypi warak'awasqan jap'iwanman kasqa. *Warak'a tinkupajqa* sumaj muntirata churakuway nin.

Si no hubiera sido por mi "montera", casi seguro que el proyectil que me lanzó con la honda, me hubiera dado en la nariz. Para el certamen a honda, es imprescindible ponerse una buena "montera".

warak'ay. Sin. *Warak'aykuy, warak'arqoy, warak'arpariy.* Arrojar piedras u otros proyectiles, haciendo uso de la honda.

Warak'aspallapuni kaykama ayqechiwarqayku. Ikillapis k'urpallawan *warak'awaykuman* karqa, rumiswan warak'amuwayku.

A fuerza de continuados hondazos, nos hicieron huir hasta aquí. Ojalá nos hubieran arrojado sólo con terrones de tierra, pero nos arrojaron piedras.

Chhikata warak'asqayrayku kunkaymantapacha makiykama manchayta nanarisawan.

Por haber disparado hondazos, siento un dolor tremendo desde mi cuello hasta mi mano.

warak'aykuy. V. *Warak'ay.*

waranqa. Mil, un millar. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Véase *chunka.*

Waranqa uwijasniyoj kayku, nispa niwarqayku. Jinachu kanman.

Nos han dicho que tienen mil ovejas. ¿Podrá ser verdad?

- Mashkha laranjasta apakuwankiri.
- *Waranqata* yupapuway.
- ¿Cuántas naranjas me vas a comprar y te vas a llevar?
- Dame mil.

Kay china wurrutaqa pusaj pachajllapi rantirqani windirparisanitaj *waranqapi.*

Compré esta burra sólo por ochocientos pesos bolivianos y la estoy vendiendo por mil pesos bolivianos.

waranqa waranqa. V. *Junu.*

warapu. Forma con la que se designa al jugo de uva fermentado. "Guarapo".

Risunchu Qapinotaman *waraputa* ujyaj.

¿Vamos a ir a Capinota a beber "guarapo"?

Machasqa puñusan. *Waraputa* ujyaykusqa.

Resulta que ha bebido "guarapo". Está durmiendo borracho.

waraqa. Forma con la que se designa a un saco grande y amplio que puede contener unos cien kilos de patatas o aproximadamente unos sesenta kilos de mazorcas de maíz. Véase *tupu, wayaqa* y *wich'i.*

Maymantaj *waraqata* churarqankichejri. Sarata astaykachananpaj waraqeru mask'asan.

¿Dónde habéis puesto ese saco grande? El encargado de trasladar la cosecha a las trojes, lo está buscando para llevar el maíz.

waraqeri. V. *Waraqero.*

waraqero. Sin. *Waraqeri.* Forma con la que se designa a la persona que, por elección del dueño de la cosecha o de sus mayordomos, se encarga de transportar la cosecha a las trojes o a otro lugar indicado, en los sacos grandes conocidos con el nombre de *waraqa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *waraqa.*

Waraqerokunaman ñaraj ñaraj asintankichej.

De cuando en cuando daréis de beber a los encargados de transportar la cosecha al lugar indicado.

Arí, Kursinu *waraqero* kachun; paypuni sara tipisqata q'epiykachananpaj kallpayojtaj k'uchitaj.

Sí, que Corsino sea el que se encargue de transportar la cosecha al lugar indicado en esos sacos grandes que conocemos con el nombre de *waraqa;* realmente no hay nadie como él de fuerte y diligente, para transportar a sus espaldas las mazorcas de maíz sacadas de las plantas.

Waraqero runas ripuytaña munasanku.

Los hombres que están encargados de transportar la cosecha en los sacos grandes que conocemos con el nombre de *waraqa,* están ya queriendo marcharse.

warawa. Forma con la que se designa genéricamente a los diversos dibujos, rayas, estampado o viñetas con que se adorna un tejido, la carátula o página de un libro, el marco de un cuadro o de una foto o alguna otra cosa. Adorno, ornamento. En esta acepción, esta forma se complementa con *t'ikanchay.*

Edelmiraqa imaymana *warawasniyojta* llijllasta awaj kasqa.

He comprobado que Edelmira teje "llijllas" con toda clase de adornos y dibujos.

Millay kay kamisaqa, ancha *warawasniyoj* kasqanrayku mana machu runapaj jinachu.

Esta camisa es fea, pues está con demasiados adornos y dibujos; no está como para un hombre de edad.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier rasgo irregular hecho con una pluma, pincel o instrumento semejante. Garabato.
Pitaj kay liwruypi kay *warawasta* raqherqari.
¿Quién ha hecho estos garabatos en este mi libro?

waraway. V. *Waraweay.*

waraweay. Sin. *Waraway.* Adornar u ornamentar con diversos dibujos, rayas, estampados o viñetas un tejido, la carátula o página de un libro, el marco de un cuadro, de una foto o de alguna otra cosa. Adornar, ornamentar. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'ikanchay.*
Imaymanata kay llijllapi *waraweasqanku,* mana ñawisniyta junt'anchu.
Resulta que en esta "llijlla" han puesto toda clase de adornos y dibujos. No me gusta.
2. Hacer rasgos irregulares con una pluma, pincel o instrumento semejante. Hacer garabatos.
Ama kay mesa patapi qhelqenaykiwan raqhespa *waraweankichu.*
No rayarás la mesa, haciendo garabatos con tu pluma sobre la misma.

warkhuchikuy. Sin. *Warkhurparichikuy, warkhuykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, quedar suspendida en el aire una persona por otra que la mantiene colgada o suspendida, valiéndose de una cuerda, cable o cosa semejante. Ser colgado por, "hacerse colgar con".
Raymunduwan *warkhuchikuspaña,* kunturij thapanta tariparqani irpasninta orqhokapunaypaj.
Después de probar otros medios, sólo al ser suspendido en el aire por Raimundo, que se valía para esto de una cuerda, pude encontrar el nido del cóndor para sacarme sus crías.
Mana tatanta kasusqanrayku, Turibyu tatanwan sach'amanta lasuwan *warkhuchikuytawan* jasut'ichikun.
Por no haber obedecido a su padre, Toribio ha sido colgado de un árbol con un lazo y flagelado.
2. Dejarse colgar o suspender en el aire un animal con una cierta facilidad, que lo mantiene suspendido en el aire, valiéndose de cualquier medio.
Puka china khuchi *warkhuchikullasurqachu* kaparparinaykipaj.
¿Se te dejó la cerda de pelaje rojizo colgar con facilidad para que la caparas?

warkhuchiy. Sin. *Warkhurqochiy, warkhurparichiy, warkhurpachiy, warkhuykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que cuelgue o suspenda en el aire a una persona, animal o cosa, valiéndose *de* cualquier medio. Colgar, "hacer colgar con".
Qanchu Nasakuta *warkhuchirqanki* sipisqa wañunanpaj.
¿Fuiste tú el que mandaste que colgaran a Nazario para que muriera ahorcado?
Allinta kaparqoyta atinaypajqa china khuchiykita *warkhuchinayki* tian.
Tienes que pedir que cuelguen a tu cerda para que pueda caparla bien.
Chibuykij qaranta selq'ayta atinaypajqa, chiwuykita *warkhuchinayki* tian.
Tienes que pedir a alguien que cuelgue a tu chivo, para que pueda yo sacarle la piel entera sin necesidad de cuchillo.
T'ajsasqa p'achanchejta Marikawan *warkhuchiy* ch'akinanpaj.
Pídele a María que cuelgue la ropa lavada para que se seque.
Piwantaj ch'arkita alanrriman *warkhuchinkiri.*
¿A quién le vas a pedir que cuelgue el charque en el alambre?.

karkhukapuy. Sin. *Warkhuykakapuy.* Con derecho o sin él, colgar algo en provecho propio. Se complementa con *warkhuy.*
Amaraj p'achaykita *warkhukapuychu;* mamaypis rikuchinaykita munasarqa.
Todavía no te cuelgues tu ropa; también mi madre desea que se las muestres.
Jaqay alanrripi kay larasqa aychata kachincharqoytawan *warkhukapuy,* chay ch'arkiwan wayk'ukusqaykita misk'ichanaykipaj.
Cuélgate en aquel alambre esta carne rebanada, después de salártela, para que con ese "charque" des sabor a tus comidas. Te la regalo.
- Aychata ch'arkichinaykipaj larasqaykitaqa, Manuylita kachincharqapuytawan *warkhukapusan.* Qopurqankichu.
- Ama niwaychu, supaychá kanman. Maytá noqa wajcha, payman *warkhukapuy* niyman kasqari.
- Manuelita se está colgando la carne que has rebanado, para hacer charque, después de salársela. ¿Se la has regalado?
- No me digas; ¡qué barbaridad!; ¿quién podría pensar que con lo pobre que soy podría regalársela?

warkhukuy. V. *Warkhuykukuy.*

warkhumuy. Sin. *Warkhurqamuy, warkhurparimuy, warkhuykamuy.* Ir una persona a un lugar a colgar algo. Se complementa con *warkhuy.*
Jaqay runakunaqa, wawanta wañuchirqa chay runata *warkhumusqanku* sipisqa wañunanpaj.
Dicen que aquellos hombres han ido a colgar, para ahorcarlo, al hombre que mató a su hijo.
T'ajsasqa p'achata *warkhumuychej* noqa kay phullutawan t'ajsarqonaykama.
Id a colgar la ropa lavada mientras yo termine de lavar esta frazada.

warkhuna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento o artefacto que sirve o se utiliza para colgar algo. Gancho, percha, "colgador". Esta forma, ocurre frecuentemente precedida de un sustantivo, que especifica la clase de gancho o percha

de que se trata.
Aycha *warkhunanchej* chinkasqa.
Veo que se ha perdido el gancho del que colgamos la carne.

warkhunayarqoy. V. *Warkhunayay.*

warkhunayay. Tener una persona ganas de colgar o suspender a una persona, animal o cosa. Entrarle a una persona ganas de colgar a una persona, animal o cosa.
Ilakuta *warkhunayani* jasut'irqonaypaj.
Tengo ganas de colgar a Hilario para azotarlo.
Mana chay china khuchita jina pampallapi kaparqoyta atiwajchu; noqaqa *warkhunayasanipuni.*
Yo tengo ganas de colgar a esa cerda; no podrías caparla así en el suelo como está, sin colgarla.
Manachu t'ajsasqa p'achata *warkhunayasunki* chhika warkhunas kasajtin. Pampallapi ch'akisqanman jina, p'acha ch'ichichakullantaj.
¿No te entran ganas de colgar la ropa lavada habiendo tantas cosas para colgarla en ellas?. Dejándola secar sólo en el suelo, se ensucia también a medida que se seca.
Kaykama ayqeni Tumirikuna jasut'inawankupajchari, *warkhunayawasqankuta* riparakuspa.
He huido hasta aquí al caer en la cuenta de que quizá los Tumiri tenían intención de colgarme para flagelarme.
Waka aychata laraytawan kachinchasqaykita *warkhunayasawan.*
Me están entrando ganas de colgar la carne que has rebanado y salado.
Chay k'irichikusqanta jampirqonaypajqa, chiwuykita *warkhunayawanpuni.*
Me vienen deseos irresistibles de colgar a tu chivo para curarle sus heridas.
2. Estar a punto una cosa de quedar colgada o suspendida en el aire y como a punto de caerse por falta de apoyo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *warkhunayarqoy.*
Ujnin perqa jawanejman p'ajchikusqanrayku wasi khiranchej *warkhunayasan.*
La viga interior que va de pared a pared en nuestra casa, está colgando en el aire por uno de sus extremos, por haberse inclinado hacia afuera una de las paredes a la que estaba sujeta.

warkhurarpariy. V. *Warkhuray.*

warkhurarpay. V. *Warkhuray.*

warkhuray. Sin. *Warkhurarpariy, warkhurarpay.* Bajar lo que estaba colgado. Descolgar. En esta acepción, este verbo se opone a *warkhuy.*
Warkhusqa kasan ch'arkita *warkhuray* waqaychakapunanchejpaj.
Descuelga el charque que está colgado, para que lo guardemos.
2. Colocar una cantidad, serie, conjunto o totalidad de cosas. En esta acepción, este verbo se complementa con *warkhuy.*
Khiraman *warkhuray* pampapi kasan kustalasta.
Cuelga todos los costales que están en el suelo, en la viga que va de lado a lado por el interior de la casa.
Ama t'ajsasqayki p'achata sach'asman ch'akinanpaj *warkhurankichu;* tiunchej phiñakun.
No vas a colgar para que seque la ropa lavada en los árboles; nuestro tío se enfada.

warkhurayay. Estar una cosa colgada o suspendida y como abandonada por un tiempo relativamente largo.
Imaraykutaj pantaluyki sach'api *warkhurayasanri.*
¿Por qué está tu pantalón colgado del árbol por tanto tiempo y como abandonado?
Doña Domitilaj wasin unayña wisqarayasan chaypis, kunankama aqha llanthun warkhurayasallanpuni.
Hasta ahora sigue colgando de la casa de Doña Domitila Ja señal que solemos poner cuando tenemos "chicha" en venta, a pesar de que su casa está cerrada y como abandonada hace mucho tiempo.

warkhurpachiy. V. *Warkhuchiy.*

warkhurparichikuy. V. *Warkhuchikuy.*

warkhurparichiy. V. *Warkhuchiy.*

warkhurparikuy. V. *Warkhuykukuy.*

warkhurparimuy. V. *Warkhumuy.*

warkhurpariy. V. *Warkhuy.*

warkhurpay. V. *Warkhuy.*

warkhurpaysiy. V. *Warkhuysiy.*

warkhurqamuy. V. *Warkhumuy.*

warkhurqochiy. V. *Warkhuchiy.*

warkhurqoy. V. *Warkhuy.*

warkhusqa. Que está colgado o suspendido.
Manachu windipuwankiman *warkhusqa* kasan uwija qarasniykita.
¿No quisieras venderme tus pieles de oveja que tienes colgadas?.
- Mullimanta *warkhusqa* runata, kayman jamusaspa rikurqankichu.
- Mana rikurqanichu. Sipisqa runatachu rikurqanki.
- Cuando venías hacia aquí, ¿has visto a un hombre colgado de un árbol?
- No he visto. ¿Viste a un hombre ahorcado?

warkhuy. Sin, *Warkhurpariy, warkhurqoy, warkhuykuy, warkhurpay.* Poner a una persona, animal o cosa, pendientes de algo, sin que lleguen al suelo. Colgar, suspender.
Ama wawqeykiwan sach'amanta warkhunakuspa pujllankichejchu. Periku, ujtawan Pawlituta *warkhusajta* rikusqayki chayqa, mana nillaykichu jasut'ispa supayniykita orqhorparisqayki.
No jugaréis tú y tu hermano a colgaros mutuamente de los árboles. Pedro, si te veo otra vez colgando a Pablito, te digo muy en serio que te voy a sacar a latigazos la maldad que llevas dentro.
Pilasqa khuchita *warkhusunchu* ñak'ananchejpaj, mesa patallapichu ñak'asunchej.
¿Al cerdo que le quitamos el pelo echándole agua hirviendo, lo colgaremos o lo dejaremos

tranquilamente sobre la mesa para carnearlo?
P'acha lluch'ukusqaykita mana kikinpi saqerparinaykichu; warkunaspi *warkhunki* ari.
No debes dejar la ropa que te quitas en el lugar donde te desvistes; debes colgarla en las perchas, por favor.

warkhuykachakuy. Colgarse una persona o animal con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte.
Mullismanta *warkhuykachakuspa* lloqallayki pujllakuj kasqa. Jayk'ajchá tutumanta, sach'a patamanta urmaspa p'akirparikunqa.
He comprobado que tu hijo juega a colgarse de los molles por una y otra parte. Cualquier día se romperá la cabeza, cayéndose de lo alto de un árbol.
Jaqay k'usilluyki jina, sach'aman lloq'aspa, ramamanta rama *warkhuykachakuwajchu.*
Trepándote a un árbol, ¿serías capaz tú de colgarte del árbol de rama en rama por una y otra parte, como aquel mono tuyo?
2. Estar colgado o suspendido algo en el aire por un tiempo más o menos largo. En esta acepción, este verbo se complementa con *warkhurayay.*
Aqha llanthuyki *warkhuykachakusallanpuni* aqhaykitaj mana kañachu. Warkhuramuy, warmi.
La señal que pones cuando tienes "chicha" en venta en tu casa continúa colgada, pero ya no hay "chicha", Ve a descolgarla, mujer.

warkhuykachay. Colgar algo por una y otra parte y/o con una cierta frecuencia.
P'achaykita tukuynejpi *warkhuykachanki;* uj cheqallanpi warkhunayki ari.
Con frecuencia cuelgas tu ropa por una y otra parte; debes colgarla sólo en una parte, hombre.

warkhuykakapuy. V. *Warkhukapuy.*

warkhuykamuy. V. *Warkhumuy.*

warkhuykuchikuy. V. *Warkhuchikuy.*

warkhuykuchiy. V. *Warkhuchiy.*

warkhuykukuy. Sin. *Warkhurparikuy, warkhukuy.* Colgarse una persona o animal de algún sitio valiéndose de las manos, pies o de cualquier otra parte de su cuerpo.
Sach'aj palqanmanta *warkhuykukuytawan* pampakama phinkirqani.
Me colgué de la rama de un árbol y salté al suelo.
Sisirus chupankuwan warkhurikuj kasqanku. Wakin chupanmanta *warkhuykusqa* latanuta mikhusarqanku.
He visto que la clase de monos que conocemos con el nombre de "sisiros", se cuelgan de los árboles valiéndose de su cola. He visto que algunos de ellos estaban comiendo plátanos colgados por su cola.
2. Quedar colgada y pendiente en el aire una parte de la planta. Se aplica especialmente a plantas trepadoras y parásitos vegetóles.
Sach'aj umanmantapacha *warkhuykukusan* ñaqha pampakama, lakawu lantasqanchej.
La cucurbitácea que plantamos y que conocemos con el nombre de "lacayote", está colgando casi hasta el suelo desde la copa del árbol.

warkhuykuy. V. *Warkhuy.*

warkhuypariysiy. V. *Warkhuysiy.*

warkhuysirqoy. V. *Warkhuysiy.*

warkhuysiy. Sin. *Warkhuysirqoy, warkhurpariysiy, warkhurpaysiy, warkhuysiykuy.* Ayudar una persona a otra a colgar a otra persona, animal o cosa.
Mikichu munasan jaqay sach'aj palqanmanta warkhukuyta, sach'aman llojsinanpaj jamilluta pallaj.
Mana sapan atinmanchu, jamuy, Periku, *warkhuysiwanki.*
Miguel está queriendo colgarse de la rama de aquel árbol para subirse a la copa y coger ese parásito vegetal que conocemos con el nombre de *jamillu.* No creo que pueda lograr colgarse solo. Ven, Pedro, me ayudarás a colgarlo.
Jamuychej, khuchita warkhunapi *warkhuysiwankichej* ñak'arqonanchejpaj.
Venid: me ayudaréis a colgar el cerdo en el gancho, para que lo carneemos.
Ama qhawallawaychu, Alisya; t'ajsasqa p'achata *warkhuysiway.*
No te quedes ahí sólo mirándome, Alicia; ayúdame a colgar la ropa lavada.
Kay t'ajsasqasniytaraj *warkhuysiway,* chantá tunasta pallaj risunchej.
Ayúdame primero a colgar la ropa que he lavado; después iremos a coger tunas.

warkhuysiykuy. V. *Warkhuysiy.*

wark'a. V. *Warak'a.*

warma. V. *Waynuchu.*

warmi. Forma con la que se designa a la persona del sexo femenino. Mujer. En esta acepción, esta forma se opone a *qhari* y es sinónima de *warmi wawa.*
- *Warmikamallachu* wawasniyki.
- Mana, iskay qhari tiapuwan.
- ¿Tus hijos son todos mujeres?
- No, tengo dos varones.

2. Forma con la que se designa a la mujer que vive maritalmente con un hombre. Mujer, esposa. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Kay awana k'aspista *warmipaj* apapusani.
Estoy llevando estos palos de tejer para mi esposa.
Algunas expresiones usuales con la forma **warmi:**

pampa warmi. Sin. *Phisu siki.* Expresión despectiva con la que se designa habitualmente en el campo a las mujeres de fácil acceso sexual ilícito. Se complementa con *phisu* que resulta mucho más ofensiva y vulgar. En las zonas rurales más apartadas, esta clase de mujeres es muy mal vista. La comprobación de este delito es causa más que suficiente para expulsarlas del *ayllu.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *phisu.*
Sisiluqa manachá chay warmi, *pampa warmi*

kasqanta yacharqachu. Wila Wila *pampa warmiwan* kasarakusqa.
Resulta que Cecilio se ha casado con una prostituta de Vila Vila. Probablemente no sabía que esa mujer era de vida licenciosa.

warmichakuy. Sin. *Warmicharqokuy, warmicharparikuy, warmichaykukuy.* Tomar un hombre a una mujer como compañera para vivir con ella maritalmente. Tomar esposa un hombre. Se complementa con *qharichakuy.* Véase *kasarakuy, tantakuy, yananchakuy* y *sirwinakuy.*

Iskay wataña churiy *warmichakusqanqa.*
Hace dos años ya que mi hijo se casó.
Norwirtu, mana sapallayki kawsakuspa uywasniykiman qarallaytapis atisankichu. *Warmichakunayki* ari.
Norberto, viviendo así solo como vives, no puedes ni siquiera dar de comer a tus animales domésticos. Debes casarte, hombre.

warmicharparikuy. V. *Warmichakuy.*

warmicharqokuy. V. *Warmichakuy.*

warmichaykukuy. V. *Warmichakuy.*

warmi kunka. Forma con la que se designa al varón que tiene un tono de voz muy agudo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se opone a *rakhu kunka* y se complementa con *ñañu kunka.*
Jaqay *warmikunkata q'ewa* nij kasqanku.
Dicen que a aquel soprano le llaman marica.
Jaqay k'ullu patapi chukusan runaqa *warmi kunka* kasqa; kikin sipas imilla parlaj kasqa.
He comprobado que el hombre que está sentado en aquel tronco, es de tono de voz muy agudo; resulta que habla con el tono de voz de una muchacha joven.

warmi maqa. Forma despectiva con la que se designa a varones a los que se tiene por cobardes porque pegan a las mujeres propias o ajenas. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *q'ewa.*
Qhawariychej ma, jaqay *warmi maqata.* Warmista maqarinallapaj churasqa.
A ver, mirad a aquel cobarde golpeador de mujeres. Sólo se anima a pegar a las mujeres.
Jaqay runaqa *warmi maqa* kasqanrayku millay p'alta senqa; uj kuti, warmita maqasajta Walinti tariparqa senqanpi sajmaspataj misk'ita puñurparichisqa.
Aquel hombre tiene una horrible nariz aplastada, por ser un golpeador de mujeres; una vez, Valentín lo encontró pegándola a una mujer y dándole un puñetazo en la nariz, dicen que lo dejó tendido en el suelo sin sentido.

warmi masi. Expresión con la que se designa a una mujer en relación a cualquier otra mujer. Que participa de la misma naturaleza y sexo. Se complementa con la expresión *runa masi.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Rosa, ama *warmi masiykita asipayaychu.*
Rosa, no te rías de otra mujer como tú.
Kaypipis mayllapipis *warmi masiykita* sumaj ñawiwan qhawanki.
Aquí o en cualquier otra parte, mirarás con buenos ojos a las que comparten el sexo femenino contigo.
Imaraykutaj *warmi masisniyki* wajchakunamanta mana khuyakunkichuri.
Mujer, ¿por qué no te compadeces de las mujeres pobres y abondonadas?
2. Expresión con la que se designa a una mujer en relación a otra mujer cuyo trato frecuenta, o con la que tiene una cierta amistad.
Doña Enrika, wasiyki chimpapi tiakuj *warmi masiyki,* Uyuni llajtaman ripunqa kasaa.
Doña Enriqueta, dicen que la mujer amiga suya que vive enfrente de su casa, se va a ir a vivir a Uyuni.
- *Warmi masiyki* doña Isika manasina munakusunkichu.
- Imanajtin chayta niwankiri.
- Creo que tu amiga doña Isidora no te aprecia.
- ¿Por qué me dices eso?

warmi munachi. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier objeto que se emplea por los hombres para atraer hacia sí el amor de las mujeres. Esta especie de amuletos amorosos, son de diversas variedades y formas. Algunos consisten en pequeñas piedrecillas, en pequeños cristales de diversos colores, anillos o en pequeños collares o pulseras, en los que se han ensartado pequeños y variados objetos un tanto raros o desconocidos. Algunos consisten en un conjunto de elementos minerales o vegetales de tamaño pequeño, envueltos en un trapito. Todos estos objetos son vendidos en "La Cancha" y otros mercados abiertos del valle, por los charlatanes conocidos por *p'ajpakus.*
Tukuy tantakujkunaman, puka rumisitusta rikuchispa, uj p'ajpaku runa qhaparisarqa Kanchapi; kay *warmi munachita* rantikuwaychej, nispa.
Un charlatán estaba gritando en "La Cancha" que le compraran amuletos para atraer hacia sí el amor de las mujeres, mientras les mostraba a todos los que se reunían a sus alrededor, unas piedrecillas rojas.

warminayachikuj. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier substancia o agente que excita o estimula el apetito sexual. Afrodisíaco. Puede funcionar como suatantivo y como adjetivo.
Warmij qhepallanpi purisanki, kututu china qowij qhepanta purin kikinta. Ima laya warmi munachita oqorqankiri.
Vas siempre detrás de las mujeres, como el cobayo macho persigue a sus hembras. ¿Que clase de afrodisíaco has tomado?
Kanchapi uj p'ajpaku pakayllamanta, muyuchisarqa *warminayachikuj* jampista.
Un charlatán estaba ofreciendo en venta en "La

Cancha", a ocultas, una sustancia afrodisíaca.

warminayachikuy. Sin. *Warminayarqochikuy, warminayarparichikuy.* Valiéndose de cualquier medio, y con mayor o menor voluntariedad, excitarse o estimularse un varón el apetito sexual por las mujeres.
Aqhata ujyaspallapuni qosay *warminayachikun.*
Mi esposo se excita siempre sexualmente, bebiendo "chicha".
Sapa warmista mayuta chimpachijtiyki, manachu noqa jina *warminayachikunki.*
¿Acaso no te estimulas sexualmente, como yo, cada vez que ayudas a las mujeres a pasar el río?.
2. Excitar o estimular sexualmente al varón un agente cualquiera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *warminayachiy.*
Llajtaspi mat'i pantalu chotas *warminayachikunku.*
En las ciudades las jóvenes citadinas de pantalones excesivamente ajustados y ceñidos, excitan el apetito sexual de los hombres.
Tukuy parlanku *siwilla warminayachikusqanta,* nitaj noqata warminayachiwanchu.
Todos dicen que la cebolla excita el apetito sexual del hombre por la mujer, pero a mí no me estimula la cebolla sexualmente.

warminayachiy. Excitar o estimular sexualmente el apetito sexual por las mujeres un agente cualquiera.
Machaykuytawan, p'enqaykunasninta rikuchispa aqha ujyajkunata Domitila *warminayachin,* nispa parlanku. Cheqachu kanman.
Dicen que Domitila, al emborracharse y mostrar sus vergüenzas, excita sexualmente a los que están bebiendo "chicha". ¿Podrá ser verdad?
- Cheqachu Jasintu doña Pawlaj ususinta kikin aqha w asinpi abusaykusqa.
- Arí, nisqayki jina. Aqhachá *warminayachirqa* ari, chaychhikan juchapi urmananpajqa.
- ¿Es verdad como dicen, que Jacinto violó a la hija de Doña Paula en la propia "chichería" de Doña Paula?
- Sí, así es como dices, la violó realmente.
Probablemente la "chicha" le excitó sexualmente para caer en una falta tan enorme.
Manachu qanta kay qhora, t'impusqa yakupi chullusqa, *warminayachisunki.*
¿A ti no te excita sexualmente la infusión de esta planta?
2. Pedir o mandar una persona a otra que, valiéndose de cualquier medio, excite o estimule el apetito sexual de un varón. "Hacer excitar sexualmente con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *warminayachichiy.*
Piwantaj, imawantaj Irnistuta *warminayachisunman* noqanchejwan khuska Margaritakunajpaman rinanpajri.
¿Valiéndonos de quién y de qué cosa, podríamos excitar sexualmente a Ernesto para que viniera con nosotros a casa de Margarita y sus hermanas?
- Pampa warmi Jwanitawan *warminayachisqanku* q'ewa Julichutaqa, Katitata abusaykunanpaj.
- Katitawanpuni kasarachiyta munarqanku qhapaj runa q'ewa Julichutaqa.
- Dicen que le pidieron a la prostituta Juanita que excitara sexualmente al afeminado de Julio, para que violara a Catalina.
- Siempre han querido lograr hacer casar al rico y afeminado Julio con Catalina.

warminayarparichikuy. V. *Warminayachikuy.*

warminayarqochikuy. V. *Warminayachikuy.*

warmisapa. Forma con la que se designa a la mujer que vive sola. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Warmisapaman, qayna jamurqa chayman, qolqeta manurqani.
Le presté dinero a la mujer que vive sola y que vino ayer.
Warmisapa kasqanrayku tukuy waqachinku; qosayojchus kanmanqa mana jallp'asninpi pipis tarpullanmanchu.
Porque es una mujer que no tiene a nadie y vive sola, todos la hacen sufrir; si tuviera esposo, nadie se atravería a sembrar en sus tierras en provecho propio.
Warmisapa doña Dorata rejsinkichu.
¿Conoces a Doña Dorotea, la que vive sola?.

warmi sonqo. Forma con la que se designa al varón muy aficionado o dado a las mujeres. Mujeriego. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana runa masinkunawan kakuyta atinchu chay *warmi sonqo* Karmeloqa. Chay jina *warmi sonqota* khuchiman qarayman.
Ese mujeriego de Carmelo no puede estar mucho tiempo en un grupo de sólo hombres. No aprecio en absoluto a esa clase de mujeriegos.

warmi wawa. Forma con la que en el mundo campesino designan a sus hijas sólo las madres de las mismas. Hija. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes. Se opone a *qhari wawa, lloqalla* y *churi.* Se complementa con *ususi* e *imilla.*
Warmi waway tawa lloqallitusniyojña, nispa Josefa willasawarqa.
Josefina me estaba comunicando que su hija tiene ya cuatro hijitos varones.

warmiyachiy. Sin. *Warmiyarqochiy, warmiyarparichiy warmiyaykuchiy, warmiyarpachiy.* Volver un agente cualquiera útil o hacendosa a una mujer, que parece no saber nada o ser inútil para los quehaceres domésticos ordinarios, que se estiman propios de su sexo. Hacer a una persona del género femenino, toda una mujer.
Kasarakunaykupaj ususiykita *warmiyachinaykiraj* tian; si má wayk'uyllatapis yachasqachu.
Para que tu hija y yo nos casemos, tienes antes que hacerla toda una mujer; realmente he comprobado que ni siquiera sabe cocinar.

Kurinitaqa maman wañupusqallanmantaña warmiyan; manachusqa mana pipis *warmiyachinmanchu* karqa.
Sólo desde la muerte de su madre Corina se ha hecho toda una mujer; si no hubiera muerto su madre, nadie la hubiera cambiado en una mujer hacendosa y útil.

warmiyarpachiy. V. *Warmiyachiy.*

warmiyarparichiy. V. *Warmiyachiy.*

warmiyarpariy. V. *Warmiyay.*

warmiyarqochiy. V. *Warmiyachiy.*

warmiyarqoy. V. *Warmiyay.*

warmiyay. Sin. *Warmiyarqoy, warmiyarpariy.* Tener ya la suficiente madurez física y psicológica una mujer, para poder valerse por sí misma en la vida. Estar hecha toda una mujer. Este verbo se usa aplicado a jovencitás que ya han pasado la pubertad y que se consideran capaces de ejercer todas las funciones que culturalmente se considerar propias de su sexo. Se complementa con *sipasyay.*
Ususiyki *warmiyasqaña.*
Veo que tu hija está ya hecha toda una mujer.
Ñapis warmi waway *warmiyanqa. Warmiyajtin* samarichiwanqa.
Le falta ya poco a mi hija para ser toda una mujer. Cuando esté ya hecha toda una mujer, me podrá ayudar en todo y me permitirá llevar una vida más descansada.

warmiyaykuchiy. V. *Warmiyachiy.*

warmiyoj. Forma con la que se designa al varón que convive maritalmente con una mujer, tanto si se ha casado por la Iglesia como si solamente ha mediado entre la pareja la voluntad mutua de vivir unidos toda la vida o sólo durante un tiempo, mutua y condicionalmente preestablecido. Que tiene mujer, casado. Véase *kasarakuy, tantakuy, yananchakuy* y *sirwinakuy.*
Kay phullustaqa *warmiyojkunallaman* lak'iranki, ama ujkunamanqa. Wasinchejta qhawananpajqa *warmiyoj* runata mask'akusunchej.
Buscaremos a un hombre casado para que vigile nuestra casa.
Julya, imatataj qan chijchipayanki *warmiyoj* runatari.
Julia, ¿por qué estás tratando con coqueteos y sonrisas frecuentes a ese hombre casado?
Warmiyojchu kanki.
¿Eres casado?

warwichakapuy. Sin. *Warwicharqakapuy, warwicharpahkapuy, warwichaykakapuy.* Con derecho o sin él, arar o trabajar un terreno disponiéndolo para siembra en provecho propio. Barbechar un terreno para sí. Se complementa con *warwichay* y *thamikapuy*. Véase *thamiy.*
Sumpisniyta *warwichakapusaj* para thañirijtinkama.
En cuanto cese de llover, me voy a arar y preparar para la siembra los terrenos de mi propiedad, que he dejado sin sembrar durante un buen tiempo.
Weraqocháy, Pumakunawan Pomakunawan mana kaypi kanaykama rigu lajrrujusniyta *warwichakapusqanku.* Chayta willakuj jamuni.
Apreciado señor, resulta que los Poma y los Puma, durante mi ausencia de aquí, se han apoderado indebidamente de mis rastrojos y los han preparado para sembrárselos en provecho propio. He venido a notificar este hecho.
Sonqoyoj runaña kanki, waway, noqatajri achachiña. Jallp'asninchejta kunan watamanta qhepaman *warwichakapunki.*
Hijo mío, tú ya eres un hombre maduro y yo ya soy un anciano. A partir de este año, tú te ararás nuestras tierras preparándolas para la siembra en provecho propio; te las regalo.

warwicharparikapuy. V. *Warwichakapuy.*

warwicharqakapuy. V. *Warwichakapuy.*

warwichasqa. V. *Warwichu.*

warmichay. Sin. *Barbechay.* Arar la tierra disponiéndola para la siembra. Barbechar. Se complementa con *llank'ay* y *thamiy.* Véase *warwichakapuy.*
Manaraj siwara lajrrujusta warwichanirajchu. Amalla paras saqewachunchu ari.
Todavía no he arado y preparado para la siembra los rastrojos de trigo. Ojalá que siga lloviendo y no me abandonen las lluvias hasta que termine de barbechar.

warwichaykakapuy. V. *Warwichakapuy.*

warwichu. Forma con la que se designa a un terreno que ha sido arado y preparado para ser sembrado. Barbecho.
Kunan wataqa jatun *warwichusniy.* Ashkha mujuta chinkachisaj.
Este año, son extensas las hazas qve tengo aradas y preparadas para sembrar. Voy a sembrar una buena cantidad de semilla.

wasa [1]. Forma con la que se designa la parte posterior del cuerpo humano, desde los hombros hasta la cintura. Espalda. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Manwiluqa lasuwan q'ajchaspa churinpaj *wasanta* llik'irparisqa.
Resulta que Manuel ha herido la espalda de su hijo, al darle un latigazo con un lazo.
Onqonayasani; wisay, umay, *wasay* ima nanasawan.
Estoy a punto de enfermarme; me está doliendo mí estómago, mi cabeza e incluso mi espalda.
2. Forma con la que se designa genéricamente a la espalda, lomo o parte posterior de cualquier animal.
Wurruypaj *wasan* llimphu matasqa.
Resulta que el lomo de mi borrico está lleno de mataduras.
Alqoypaj *wasan* k'aspiwan wajtasqaman rijch'akun; winkusqamanta mana sayariyta atinchu. Amalla mayqen wasa tullun p'akisqachu kanman.
El lomo de mi perro parece haber sido golpeado con un palo; de la posición de tumbado en el suelo, no puede ponerse de pie. Ojalá no esté rota alguna de sus vértebras.

Wallpaj umanpi warak'aspa jap'ichinaykitaqa, *wasallanpi* qosqanki.
Al echarle un hondazo a la gallina, en vez de darle en la cabeza le has pegado en la espalda.
Q'ewi chupa atojsilluqa uñasninta *wasanpi* apaykachan.
El alacrán lleva a sus crías en su espalda a una y otra parte.
3. Forma con la que se designa genéricamente a la parte trasera de algunas cosas que queda opuesta a la parte que se considera principal y está más visible. En esta acepción, esta forma se opone a *uya.*
Imataj kay wasipi karqa punkuykij *wasan* llawarlla kananpajri.
¿Qué sucedió en esta casa para que la parte trasera de tu puerta esté llena de sangre?
Algunas expresiones usuales con la forma **wasa:**
wasa p'akikuyta + verbo que especifica trabajo.
Wasa p'akikuyta thamiyku chaypis mana rigu tarpuyta tukuykuchu.
Aunque hemos trabajado con pico la tierra a todo dar para enterrar la semilla, no hemos terminado de sembrar el trigo.
mata wasa. Expresión despectiva, aun en las zonas rurales, con la que se señala a una persona del género masculino que tiene por oficio cargar y llevar bultos en su espalda. Mozo de cordel, cargador, "changador". Se complementa con *q'epiri.*
Amalla chay *mata wasa* jamuwasunmanchu, imata q'epichijtinchej mana kukawan sajsachíy atina.
Ojalá no viniera ese cargador indeseable, pues cada vez que le hacemos llevar cualquier cosa, pide "coca", cada dos por tres, y es imposible saciarlo por más "coca" que se le dé.
2. Expresión despectiva con que se califica a una persona pobre del género masculino, como para indicar que su pobreza es tan extrema que ni siquiera tiene un burro para poder trasladar sus cargas. Pobretón.
Mata wasa perikutachu wajyarqamusaj p'uñusta mayllananpaj.
¿Te parece bien que llame al pobretón de Pedro para que lave los cántaros?
ñañu wasa. Expresión con la que se designa a la región de las vértebras lumbares en el hombre. Esta expresión va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Ñañu wasay p'itikuj jinaña kasan, manachá chaqeaj riymanchu, simá k'umuykuytapis atinichu.
Mi región lumbar está como a punto de reventar ya de dolor. No creo que pueda ir a limpiar el terreno de árboles y malezas, pues realmente no me puedo ni agachar.
pulu wasa. Expresión con la que se designa a la persona que presenta un bulto en la espalda que altera su forma normal exterior. Jorobado. En esta acepción, esta expresión es sinónima de *moqo wasa.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *moqo bandola.*
Chay *pulu wasa* tusurisqanta qhawariy.
Mira cómo baila ese jorobado.
Imataj sutin chay *pulu wasa* warmijpatari.
¿Cómo se llama esa mujer jorobada?
wasa rimaku. Expresión con la que se designa a la persona doblada o hipócrita que habla de los demás a sus espaldas. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. En esta acepción, esta forma se complementa con *puraj uya* y se opone a *sut'i sonao.*
Kupirtinuqa ñawpaqenchejllamanta k'jachata parlawanchej; karunchakujtinkamataj sajrata noqanchejpaj parlaj kasqa. Ama chay *wasa rimakuwan* tantakusunchu.
Sólo delante de nosotros nos habla cosas agradables Cupertino, pero, cuando se aleja de nosotros, dicen que nos calumnia diciendo falsamente cosas desagradables contra nosotros. No debemos hablar con ese hipócrita y doblado que dice lo que le viene en gana a nuestras espaldas, ni debemos frecuentar su trato.
Wasa rimaku Margaraqa imaymanata qanpaj parlan, Uyarikuwajchus karqaqa.
Margarita es una hipócrita y doblada; habla toda clase de cosas contra ti. Tenías que haberla oído.
2. Expresión con la que se reprende cariñosamente a una persona, que se presenta inopinadamente a visitar a alguien, y lo sorprende o encuentra cuando está ya avanzada o terminada una comida, en las horas acostumbradas para comer o en cualquier otro momento similar.
Wasa rimaku kanki. Qhawariychej chay *wasa rimakuta;* uj chhikitantawanchus ñawpaykurinki chayqa, mikhuysiwaykuman karqa ari.
Eres una *wasa rimaku.* Mirad a ese *wasa rimaku;* si te hubieras adelantado unos minutos más, te hubiéramos invitado a que nos acompañaras en la comida.
wasa [2]. Detrás. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de otros sufijos, como: *pi, man, ta, manta, nta, kama, paj,* localizadores que especifican la posición o la dirección del movimiento.
- Maynejpitaj chujchukayri.
- Chay *wasamantaj* churarqankiqa. Chay *wasapi* mask'arqankiñachu.
- ¿Donde está mi pico?
- Pero, hombre, si lo pusiste ahí atrás. ¿Lo has buscado ya ahí atrás?
Mulinu *wasamantachu* tata Kunswilu t'ikasta pallamurqa.
¿Fue del terreno que queda en la parte trasera del molino, de donde Don Consuelo recogió las flores?

Pantyun *wasaman* ususiyki risarqa.
Tu hija estaba yendo a la parte de atrás del cementerio.
Rikulitaman chayanaykipajqa uspital *wasanta* muyuykunki.
Para llegar a la Recoleta, tienes que ir dando un rodeo por la parte trasera del hospital.
Jaqay jatun kajun *wasakama* chay siwarayoj kustalata qharastiy.
Lleva a rastras ese costal de cebada en grano, hasta la parte trasera de aquel cajón grande.

wasalu. V. *Wasasapa.*

wasanchachikuy. Sin. *Wasancharqochikuy, wasancharparichikuy, wasanchaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar una persona pie a que su persona amada la traicione, marchándose con otra persona o teniendo relaciones amorosas ilícitas con ella. "Hacerse poner cuernos con".
Mana noqa qan jinachu warmiywan *wasanchachikuni.*
Yo no tolero como tú, que mi mujer me traicione con otro hombre.
Ususiy qosanwan *wasanchachikuj* kasqa, ajinata willawanku. Maytaña ususiyta nini tolqaymanta t'aqakunanta.
Resulta que mi hija según me dicen, es traicionada por su esposo que tiene amores ilícitos con otra mujer. ¡Cuántas veces le habré dicho ya a mi hija que se separe de mi yerno!
Mana jayk'ajpis Luisu munaqenwan *wasanchachikunchu,* noqa allinta yachaspa parlasani. Ujkunalla mana kajta parlanku, Luisu Esperansitawan *wasanchachikun,* nispa.
Luis no ha sido jamás traicionado por su novia; yo lo sé bien y por eso hablo. Son sólo algunos los que, contra la verdad de los hechos, dicen que Luis ha sido traicionado amorosamente por Esperanza.

wasanchaj. Que es infiel a la persona amada.
Tomakuwan Justikawan purajmanta siminakunku, qan wasanchawanki, qan wasanchawanki nispallapuni. Mayqentaj *wasanchaj* kanman: Tomakuchu Justikachu.
Tomás y Justina se recriminan mutuamente, achacándose el ser infieles a su amor. ¿Cuál de ellos podrá ser el infiel? ¿Tomás o Justina?
Wasanchaj warmi chay cholitaqa. Ama paywan kasaraj niychu.
Esa "cholita" no guarda fidelidad a la persona amada. No pienses casarte con ella, no sea cosa que no te vaya bien.

wasanchakapuy. V. *Wasancharqakapuy.*

wasanchanakapuy. V. *Wasanchanakuy.*

wasanchanakuy. Sin. *Wasanchanakapuy, wasanchanarqakapuy; wasanchanarparikapuy, wasanchanaykakapuy.* Traicionarse mutuamente en el amor una pareja, manteniendo relaciones amorosas con otra persona. "Ponerse cuernos mutuamente".
Mana Wisintillachu warminta wasanchan, warminpis wasanchallantaj payta; purajmanta *wasanchanakusqankuta* tukuy yachanku.
No es solo Vicente el que traiciona a su mujer teniendo otra amante, sino también su mujer, la que le traiciona a él de la misma manera. Todos saben que ambos se traicionan mutuamente en el amor, manteniendo relaciones ilícitas con otro amante.
Mana yuyanillapis Karmeluwan Armindawan kasarakunankutaqa; purajmanta *wasanchanakuspa* purinku.
Ni siquiera me pasa por la imaginación el que Carmelo y Arminda se casen; ambos se traicionan en el amor, manteniendo relaciones amorosas informales con otras personas.
2. Enemistarse mutuamente dos o más personas, hasta el punto de darse la espalda y negarse el habla e incluso hablar mutuamente mal el uno del otro. En esta acepción, este verbo se complementa con *karunchanakuy* y *phiñanakuy.*
Abugaduywan Ñatakuj abugadunwanqa kawsaqe masipura karqanku manaraj noqa Natakuwan leytupi purisajtiyku. Kunanqa *wasanchanakunku* abugadusniyku. Mayta abugaduy Ñatakuj dujturninpaj sajrata parlan.
Antes de que Nataniel y yo hubiéramos entrado en pleito, mi abogado y el abogado de Nataniel eran amigos íntimos. Ahora nuestros abogados se han peleado entre sí y se han distanciado mutuamente, negándose el habla. Mi abogado dice un sin fin de cosas contra el abogado de Nataniel.
Martawan *wasanchanakusqayku* unayña, turaywan kasarakusqankumantapachaña.
Desde que Marta se casó con mi hermano hace ya mucho tiempo, Marta y yo nos hemos distanciado psicológicamente y negado el habla.
3. Apoyar dos personas sus espaldas, una contra otra, como para descansar o dormir mirando en distintas direcciones.
Wasanchanakuspa puñukunachej, perqaman kutirikuy.
Durmamos dándonos la espalda mutuamente; vuélvete hacia el lado de la pared.
Noqata wasay utisawan qantapis utillasusqantajcharipis; jamuy, pampapi tiakusun *wasanchanakuspa.*
A mi me duele la espalda por cansancio y probablemente a ti también; ven, nos sentaremos en el suelo y nos apoyaremos mutuamente por nuestras espaldas.

wasanchanarparikapuy. V. *Wasanchanakuy.*

wasanchanarqakapuy. V. *Wasanchanakuy.*

wasanchanaykakapuy. V. *Wasanchanakuy.*

wasancharparichikuy. V. *Wasanchachikuy.*

wasancharpariy. V. *Wasanchay.*

wasancharpay. V. *Wasanchay.*

wasancharqakapuy. Sin. *Wasanchakapuy.* Abandonar uno de los enamorados o cónyuges al consorte, a causa de otra mujer u otro hombre, abiertamente y con un

cierto carácter definitivo. Se complementa con *wasanchay.*
Romuluta warmin *wasancharqakapusqa.* Kunanqa wawasninwan khuskallaña tiakusan.
Dicen que la mujer de Rómulo le ha traicionado abandonándole y yéndose con otro hombre. Ahora vive, ya solamente con sus hijos.
Qosan wasancharqakapusqanrayku lastimayta doña Rakela waqasan.
Doña Raquel llora de una manera que mueve a lástima, porque su esposo la ha abandonado y se ha ido con otra mujer.
- Rajitu Albinawan kasarakurqachu.
- Mana kasarakunchu; Jilumina cholitawan *wasancharqakapun.*
- ¿Se casó Rafael con Albina?
- No se ha casado con Albina; la ha abandonado y se ha casado con la "cholita" Filomena.

wasancharqochikuy. V. *Wasanchachikuy.*

wasancharqoy. V. *Wasanchay.*

wasanchay. Sin. *Wasancharqoy, wasancharpariy, wasanchaykuy, wasancharpay.* Ser infiel cualquiera de los miembros de una pareja de novios o cónyuges a su amado, teniendo relaciones amorosas con otra persona, a sus espaldas. "Poner cuernos a alguien".
Pitaj yuyanman karqa chhika sumaj sonqoyoj warminta tata Karlu *wasanchanantari.*
¿Quién podría i haber pensado que Don Carlos podría ser infiel a su mujer, que es una persona tan bondadosa, y tener relaciones amorosas con otra mujer, a sus espaldas?
Cheqachu Lawreanuwan, Ransiska qosanta *wasanchaj* kasqa. Manachá, i.
¿Será verdad, como dicen, que Francisca es infiel a su esposo y le traiciona a sus espaldas, teniendo relaciones amorosas con Laureano? Probablemente no debe ser así, ¿no es verdad?
- Demetryu qhoyapi llank'anankama, munaqen Karolina sunsítutaqa *wasanchallanpuni.*
- Demetryupis Katabipi munaqenta *wasanchallantajchá, ari.*
- Al tonto de Demetrio le es infiel su novia, teniendo continuamente relaciones amorosas con otro, a sus espaldas, mientras él está trabajando en la mina.
- Probablemente él también en Catavi le es infiel a su novia, como es fácil de suponer.
2. Dar físicamente la espalda a una persona. En las zonas rurales esta acción se considera no solamente como una falta de educación, sino como una ofensa.
Ama tataykita *wasanchaychu* ari. Jamuy, kaynejpi sayakunki.
Por favor, no des la espalda a tu padre. Ven, ponte de pie por aquí.
Matiku, pajtá kurrigidurpapi kaspa kurrijidurta *wasanchawaj.*
Matías, cuidado con que, al estar en la casa del corregidor, le des la espalda.
3. Dejar una persona de frecuentar el trato con otra, esquivándola, ignorándola y negándole el habla.
- Justikitaríjamu jamurintajchu.
- Mana jamuwaykuñachu, *wasanchasqata wasanchawayku.* Imamantachus noqaykupaj phiñakapurqapis.
- ¿Sigue viniendo aquí Justina con la frecuencia de siempre?
- Ya no viene a vernos; ya no nos trata en absoluto. No sé por qué motivo habrá podido enfadarse con nosotros.

wasanchaykuchikuy. V. *Wasanchachikuy.*

wasanchaykuy. V. *Wasanchay.*

wasanej. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar que está detrás de algo que se toma como punto de referencia o más o menos cerca de su parte trasera. Esta forma ocurre siempre acompañada de los sufijos *pi, man, manta, kama, ta, paj, nta* que especifican la ubicación o la dirección del movimiento.
Jaqay rumi *wasanejllamanraj* chay chhallata churasay.
Por lo pronto pon esas plantas secas de maíz, en el lugar que queda por la parte trasera de aquella piedra.
Punku *wasanejpi* pichana kasarqa. Pitaj oqharinman karqari.
La escoba estaba en el lugar que queda por detrás de la puerta ¿Quién la habrá podido tomar?
Pampiu *wasanejpi* imapajchus runas tantakusankupis.
No sé para qué se estará reuniendo la gente por detrás del cementerio.

wasarichiy. Sin. *Wasarparichiy, wasarirparichiy, wasariykuchiy, wasaykuchiy.* Con menor o mayor voluntariedad, hacer una persona que se derrame un líquido pasando por encima de alguna de las paredes o lados del recipiente que lo contiene. Hacer que rebose un líquido, "hacer rebalsar". En esta acepción, este verbo se complementa con *phurmuchiy.*
Alliyllawan kay tutumaman aqhata jich'amuway; *wasarichiwajtaj.*
Viérteme la "chicha" en esta "tutuma" con atención; cuidado con que seas causa de que la "chicha" se derrame y salga por encima de los bordes de la *tutuma.*
- Yaku chay istankiman yaykunallantapuni qhawanki; wasarinankama yaku yaykullachunpuni.
- *Wasarichisaj* chayqa, manachu siwilla almasigunchejman yaku yaykupunqa.
- Vas a vigilar el agua, de suerte que ésta siga entrando al estanque hasta que rebase.
- Si la hago rebasar, ¿no entraría en nuestro cebollar?
Mamáy, Iphikuyki teyninta *wasarichinankamapuni* chhika asukarta teyniyoj qerunman churaykusan.
Mamita, tu hijo Epifanio se está poniendo tanto azúcar en la taza en que tiene el té, que va a hacer que el té rebase.
2. Ser un agente cualquiera causa voluntaria o involuntaria de que una persona, animal o cosa a

traviese por encima de una montaña, tejado, mesa o cualquier otra clase de obstáculo y queden situados al otro lado de la barrera que hacía de obstáculo. "Hacer trastornar".
Uj katariwan mancharichispalla Jurjita perqata *wasarichirqani.* Manchay lukuta ayqerqa.
Asustándolo sólo con una serpiente, le hice pasar a Jorge al otro lado de la pared. Escapó desesperadamente y como fuera de sí.
Alqoy atoj qhepanta t'ijullarqapuni San Pedro orqota *wasarichinankamapuni.*
Mi perro corrió a toda velocidad detrás del zorro, y siguió a toda velocidad detrás de él, hasta lograr que el zorro pasara al otro lado del cerro.
Uj rumita oqharikuspa jaqay perqa patanta *wasarichiwajchu.*
¿Serías capaz de tomar una piedra del suelo y hacerla pasar al otro lado por encima de aquella pared?.
Ama chhika sinchiwan waka phukuchuta jayt'aychu, Ambrosyu; pajtataj perqa patanta *wasarichiwaj.*
Ambrosio, no patees con tanta fuerza la vejiga de vaca que nos sirve de balón; cuidado con que hagas que la pelota pase por encima de la pared y se quede en el otro lado.
Wajnejman qhawarqonaykamalla, wayra papilasniyta wasi patanta kalliman *wasarichin, kalli* punkurajtaj wisq'asqa karqa.
Mientras yo estaba tranquilamente mirando a otro lado, el viento se llevó mis papeles a la calle, haciéndolos pasar por encima del techo de la casa y para colmo de desgracias, la puerta que da a la calle estaba cerrada.
Turuy wajranayawaspa kurralai perqa patanta *wasarichiwan,* kay jinatataj chakiyta k'irikuni.
Aprestándose mi toro a cornearme, me ha hecho saltar por encima de la pared del corral al otro lado y me he herido la pierna, de esta manera que ves.

wasa rimaku. Expresión con la que se designa a la persona doblada o hipócrita que habla de los demás a sus espaldas. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. En esta acepción, esta forma se complementa con *puraj uya* y se opone a *sut'i sonqo.*
Kupirtinoqa ñawpaqenchejllamanta k'achata parlawanchej, karunchakujtinkamataj sajrata noqanchejpaj parlaj kasqa. Ama chay *wasa rimakuwan* tantakusunchu.
Sólo delante de nosotros nos habla cosas agradables Cupertino; pero cuando se aleja de nosotros, dicen que nos calumnia diciendo cosas desagradables contra nosotros. No debemos frecuentar el trato de ese hipócrita y doblado que dice lo que le viene en gana a nuestras espaldas.

wasarimuy. V. *Wasaykamuy.*

wasaripuy. V. *Wasariy.*

wasarirparichiy. V. *Wasarichiy.*

wasarirpariy. V. *Wasariy.*

wasarparichiy. V. *Wasarichiy.*

wasariy. Sin. *Wasarirpariy, wasarpariy, wasaripuy, wasaykuy, wasariykuy.* Derramarse un líquido por encima de los bordes de un recipiente en que no cabe. Rebosar, "rebalsar". En esta acepción, este verbo se complementa con *phurmuy.*
Ama astawan aqnata p'uñuman jich'ayñachu. *wasarinqa.* Qaynapis aqhata wasaykuchirqanki lastimayta.
No eches más "chicha" en el cántaro; va a rebosar. También ayer hiciste que rebosara la "chicha", de una manera lastimosa.
2. Ocultarse a la vista de uno alguna persona, animal o cosa, pasando por encima de un cerro, pared, valla u otro obstáculo cualquiera. Trasponerse. "Trastornarse".
Mana Simukuta taripawajñachu; inti wasarina orqotaña *wasarin.*
No creo que puedas ya dar alcance a Simón; ya se ha ocultado a nuestra vista, porque ha pasado por encima de la cumbre del cerro por donde suele trasponerse el sol.
Uwijasniyki, alqonku qhatisqalla. Palamani orqotaña *wasarinku.*
Tus ovejas ya se han ocultado de la vista, por haberse traspuesto al pasar la cumbre del cerro de Palamani, seguidas solamente por su perro ovejero.
Ripuna kachun; inti orqotaña *wasarin.* Laqhayamunqaña.
El sol ya se ha traspuesto y ocultado detrás del cerro. Vámanos; ya va a oscurecer.

wasariykuchiy. V. *Wasarichiy.*

wasarpakapuy. V. *Wasaykapuy.*

wasarparikapuy. V. *Wasaykapuy.*

wasarparimuy. V. *Wasaykamuy.*

wasarpariy. V. *Wasariy.*

wasarqakapuy. V. *Wasaykapuy.*

wasasapa. Forma con la que se designa a la persona que es ancha de espaldas. Espaldudo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Es sinónimo de la expresión *maran wasa.*
Jaqay *wasasapa,* kallparara runachu kanman.
¿Será forzudo aquel espaldudo?
Wasasapa warmi wayk'upusqaykichej, nispa jamusqa.
He comprobado que ha venido la mujer de espaldas amplias y que se ha ofrecido a cocinar para nosotros.

wasa tullu. Forma con la que se designa genéricamente al espinazo de los vertebrados, a las vértebras o a la región comprendida por ambos. Esta forma suele ir frecuentemente acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Wasa tullusniy ch'utasqaman rijch'akujta nanawan.
Me duele el espinazo con un dolor parecido al que sentimos cuando se sale de su sitio alguna de las vértebras.
Ima tullutaj kay *wasa tullu* kanmanri. Ima laya uywajtachus kanpis.
¿Qué clase de vértebra podrá ser este hueso?

Realmente no acabo de saber a qué clase de animal pertenece.
Marika, khuchi aychaman rirqoy. *Wasa tullunta* apamunki iskay liwrallata.
María, ve por carne. Traerás solamente dos libras de espaldar de cerdo.

wasa uma. Nuca. Se aplica sólo a personas. En esta expresión, la forma *uma* suele ir acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Don Kristobalchu wasamanta urmaspa *wasa umanta* takakurqa.
¿Fue Don Cristóbal quien se golpeó la nuca al caerse de espaldas?
Kay *wasa umallay* nanawan.
Siento un dolor fuerte y continuado en mi nuca, en esta región que te muestro con mi mano.

wasaykakapuy. V. *Wasaykapuy.*

wasaykamuy. Sin. *Wasarimuy, wasarparimuy.* Venir hacia el hablante una persona, animal o cosa, pasando por encima de una montaña, pared, valla o cualquier obstáculo. "Trastornarse" en dirección al hablante. Se complementa con *wasariy.*
Qhaway jaqay inti llojsimuyta; awqasninchej orqota *wasaykamusanku.*
Mira hacia la parte por donde sale el sol; nuestros enemigos están atravesando la cumbre de la montaña y están viniendo hacia aquí.
Ama riyñachu: uwijas orqota *wasaykamusankuña;* chayampullanqankuña.
No vayas ya; las ovejas ya están atravesando la cumbre de la montaña y viniendo hacia aquí; ya van a llegar tranquilamente aquí sin que tengamos que preocuparnos de hacer nada más.
Yana phuyus orqota *wasaykamusan.*
Paramuwasunchejchari.
Nubes negras se nos están acercando hacia aquí, por encima del cerro. Muy probablemente nos va a llover.
Luisu, perqallantaña *wasaykamuy;* kay kurralaj punkun kandaduwan ch'atasqa.
Luis, vente hacia aquí pasando por encima de la pared, a falta de otra solución mejor a nuestro alcance; la puerta de este corral está cerrada con candado.

wasaykapuy. Sin. *Wasaykakapuy, wasarqakapuy, wasarparikapuy, wasarpakapuy.* Ocultarse a la vista de uno, una persona, animal o cosa, al pasar por encima de una montaña, pared, valla o cualquier otro obstáculo y quedar al otro lado de los mismos por un tiempo relativa o indefinidamente largo. Transponerse, "trastornarse". Se complementa con *wasariy.*
Usqay jamunayki karqa ari; Wisinti alqontin qhatirisqa jaqay orqota *wasaykapun.* Munasarqani iskupitan lijrarisqa rikurqonaykita.
Tenías que haber venido rápidamente, hombre, Vicente ya se ha perdido detrás de aquel cerro, seguido por su perro. Estaba queriendo que lo veas con su escopeta al hombro.
Qhasillataña jusilniykita lijramunki; chilijchis muyurisqa ch'ututaña onsa *wasaykapun* mayunejman jina.
Has traído ya en vano tu fusil; la *onsa* se ha perdido ya de vista detrás de aquella colina, rodeada de ceibos, en dirección aproximada del río.
Walejllata pujllakusajtiyku, waka phukuchuyku jaqay perqata *wasaykapun tata* Unuratuj chajranman.
Cuando estábamos jugando tranquilamente, nuestra vejiga de vaca que hacía de balón, pasó por encima de aquella pared y fue a dar a la huerta de Don Honorato.
Inti *wasaykapunña;* ima urata ripusunri.
Ya se ha puesto el sol; ¿a qué hora nos iremos?
Mana paramuwasunchu; yana phuyus jaqay orqota *wasaykapun.*
No nos va a llover aquí, las nubes negras se han ocultado detrás de aquel cerro.

wasaykuchiy. V. *Wasarichiy.*

wasaykuy. V. *Wasariy.*

wasi. Forma con la que se designa al edificio construido para habitar en él. Casa. Se complementa con *ch'ujlla.*
- Sawastaqa uj *wasiyojllachu* kasqa.
- Kinsa *wasiyoj* kasqa. Kinsa *wasi* Toro Toropi tiapuwan, nispa niwarqa.
- ¿Resulta que Sebastiana tiene sólo una casa?
- Resulta que tiene tres casas; me dijo que tenía tres casas en Toro Toro.
Yujrakunaqa *wasinkupichu* kakusankuman.
¿Estarán los Yujra en su casa?
2. Forma con la que se designa al lugar techado y/o cerrado con puerta, construido expresamente para algún animal. En esta acepción, esta forma suele ir precedida de un sustantivo, que especifica la clase de animal de que se trata.
Kaynejpichu khuchi *wasita* perqasunman.
¿Convendría que construyéramos la porqueriza por este lugar?
Alqoj *wasinta* picharqankiñachu.
¿Has barrido ya la perrera?
Algunas expresiones usuales con la forma **wasi:**

aqha wasi. Lugar donde se expende "chicha". "Chichería".
Qosaytaqa layqarparinkuchá *aqha wasimanta aqha wasi* purinanpajqa: mana kaypi ancha sayañnachu.
Me parece que han embrujado a mi marido, con el objeto que vaya de "chichería" en "chichería". Ya apenas se le ve por aquí.

aqha wasiyoj. Sin. *Aqhayoj.* Expresión con la que se designa a la persona que vende "chicha". "Chichera".
Imapajchus *aqha wasiyoj* kuti sarata mask'arisan.
Noqatapis mask'ampuway niwarqa.
¿Con qué fin estará buscando la "chichera" una mazorca de maíz que tenga los granos colocados en dirección opuesta a la corriente?. A mí también me encargó que le buscara lo mismo.

piki wasi. Expresión con la que se designa a la parte del local de la policía, destinado para la custodia provisional de los presos antes de ser juzgados y puestos en libertad o llevados a la cárcel pública. "Policía". Se complementa con *polisia.*
Ama chay t'ikasta pallaychu; *piki wasiman* apaykusunqanku.
No arranques esas flores; te llevarán a la cárcel policial.
Qanimpa *piki wasiman* pusaykuwarqanku t'antata suakusqayraykulla. Ñaqhapuni pulisiapi pikis mikhukapuwarqanku.
Anteayer me llevaron a la cárcel provisional de la policía, sólo porque robé pan. Las pulgas casi me comieron en el calabozo.

yachay wasi. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier centro de enseñanza.
Yachay wasi nisqa wasita reisinkiñachu.
¿Conoces ya el edificio llamado escuela?
Sapa p'unchay Serajin *yachay wasiman* rinan tian.
Mana yanapanawanchejpaj lugarniyojchu.
Serafín no tiene tiempo para ayudarnos; tiene que ir todos los días a la escuela.

altus wasi. Expresión con la que se designa una casa que además de la planta baja, tiene uno o más pisos.
Altus wasiyoj doña Enrrikajpamanchu risanki.
¿Estás yendo a la casa de varios pisos que tiene Doña Enriqueta?
Jaqay *altus wasi* qampatachu.
¿Aquella casa de varios pisos es tuya?

supay wasi. Expresión con la que se designa genéricamente a la morada de los diablos y por extensión a cualquier lugar en que hay mucho alboroto, discordia e inmoralidad de todo género. Infierno. Véase *ukhu pacha.*
Jaqay sajra warmi *supay wasipi* lawranan tian.
Aquella mala mujer tiene que arder en el infierno.
- Doña Josejajmanchu risanki.
- Pitaj chay *supay wasiman* rinmanri. Mamaypaman rikusani.
- ¿Estás yendo a casa de Doña Josefa?
- ¿Quién sería capaz de ir a ese infierno de casa? Estoy yendo a casa de mi madre.
Imamantataj kayman tukuywan maqanakujllapuni jamunki. *Supay wasiman* anchhuy kaymanta.
¿Qué vienes aquí a pelear con todo el mundo? Apártate de aquí, vete al diablo.

raqay wasi. Expresión con la que se designa a una casa en ruinas. Es sinónima de *raqay.*
Manachá kay *raqay wasipi* puñukusunmanchu; qhaway pampata, chiñi akallaqa.
No convendría que durmiéramos en esta casa en ruinas; mira el suelo; está lleno de excrementos de murciélago.

chajra wasi. Expresión con la que se designa a una casita construida en un lugar extratégico de los sembradíos, y que se utiliza para residir en ella durante el tiempo que dura la siembra, la recolección de la cosecha o algunos otros trabajos agrícolas importantes. Se complementa con las expresiones *asinda wasi* y *llajta wasi.* Véase *ch'ujlla.*
Mana lampay kaypichu, *chajra wasiyman* aparqani sarayta qarpanaypaj.
Mi pala no está aquí; la llevé a mi casita que está situada en mi campo, para regar mi maíz.

asinda wasi. Expresión con la que se designa al edificio principal de una finca agrícola. "Casa de hacienda". Se complementa con las expresiones *llajta wasi* y *chajra wasi.* Véase *ch'ujlla.*
Asinda wasikama papa allasqanchejta astasunchej.
Trasladaremos las patatas que hemos cosechado, hasta el edificio principal de esta finca agrícola.

llajta wasi. Expresión con la que se designa a la casa que, situada en la aldea, pueblo o ciudad, pertenece al dueño de la propiedad agrícola. Se complementa con las expresiones *chajra wasi* y *asinda wasi.* Véase *ch'ujlla.*
- Kaypichu weraqochaykichej.
- May maylla jamurin, *llajta wasipi.*
- ¿Está aquí vuestro patrón?
- Viene aquí sólo de cuando en cuando; está en su casa de la ciudad.

wasichachikuy. Sin. *Wasicharqochikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que hagan una casa. Mandarse hacer una casa, "mandarse hacer una casa con". Se complementa con *wasichachiy.*
Pikunawantaj kay chhika k'acha wasita *wasichachikurqankiri.*
¿Quiénes han sido los que, a petición tuya, te han hecho una casa tan bonita?

wasichachiy. Pedir o mandar una persona a otra que haga una casa. "Hacer construir una casa con". Se complementa con *wasichachikuy.*
Tawa wasichajkunawan kay rantikusqay jallp'api *wasichachisaj.*
Voy a pedir a cuatro albañiles que construyan una casa en este terreno que he comprado.

wasichaj. Forma con la que se designa a la persona que tiene por oficio o función hacer casas. Constructor. Albañil. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Wasichajman qararqankiñachu.
¿Le has servido ya la comida al albañil?
Wasichaj runa chayamun.
Ha llegado el hombre que está construyendo la casa.

wasichakapuy. Con derecho o sin él, hacerse una casa en provecho propio.
Kaypi *wasichakapusaj.*
Me voy a hacer aquí una casa.
Tumiriqa ch'inmanta suyuypi *wasichakapusqa.*
Resulta que Tumiri, sin pedir permiso, se ha hecho una casa en mi terreno.

Qaynalla rantikusqay suyupi, *wasichakapuy* warmiykiwan tiakunaykipaj jina, wawáy.
Hijo mío, hazte una casa en el terreno que compré tan sólo ayer, de suerte que puedas vivir en ella con tu mujer. Te regalo ese terreno.

wasichaku. Forma con la que se designa a la fiesta típica con la que se celebra la inauguración de una casa casi terminada, en la que los invitados contribuyen a rematar la obra, mientras se les invita a comer y beber. Esta reunión festiva suele terminar con música y baile. Véase *ch'alla* y *ch'allaku.*
Ebangelistaj *wasichakunman* risunchu.
¿Vamos a ir a la fiesta de inauguración de la casa de Evangelista?
Kay t'ikanchasta apapusunchej Satukaj *wasichakunpaj.*
Llevaremos estos adornos para la fiesta que dará Saturnina, con ocasión de la inauguración de su casa.

wasichakuy. Sin. *Wasicharqokuy.* Construirse una persona su propia casa. Se complementa con *wasichay* y *wasichakapuy.*
- Kaypiñachu ususiyki kawsakun.
- Arí, *wasichakunña* imañaqa.
- ¿Vive ya aquí tu hija?
- Sí, incluso se ha construido ya su casa.
Manachu kaypi *wasichakunki.* Arkipipunichu.
¿No te vas a hacer aquí tu casa? ¿Tienes, ya decidido el hacértela en Arque?

wasichamuy. Sin. *Wasicharqamuy, wasicharparimuy, wasichaykamuy, wasicharpamuy.* Ir una persona a un lugar a construir allí una casa. Se complementa con *wasichay.*
Kaypi wasichayta tukuniña, kunantajri doña Alisyapaj Sakawa llajtapi *wasichamusaj.*
Aquí he acabado ya de construir la casa y ahora iré a construir la casa de Doña Alicia en el pueblo de Sacaba.

wasicharpamuy. V. *Wasichamuy.*
wasicharparimuy. V. *Wasichamuy.*
wasicharpariy. V. *Wasichay.*
wasicharpariysiy. V. *Wasichaysiy.*
wasicharqamuy. V. *Wasichamuy.*
wasicharqochikuy. V. *Wasichachikuy.*
wasicharqokuy. V. *Wasichakuy.*
wasicharqoy. V. *Wasichay.*

wasichay. Sin. *Wasicharqoy, wasicharpariy, wasichaykuy.* Hacer una casa. Construir, edificar, levantar un edificio. Se complementa con *wasichakuy* y *wasichakapuy.*
Qayna wata rantikurqanki jallp'itapichu *wasichanki.*
¿Vas hacer una casa en el terreno que te compraste el año pasado?
Kay Qhochapampa llajtanchejpi mayta wasichasanku, i.
En esta nuestra ciudad de Cochabamba, están edificando muchos edificios, ¿no es verdad?

wasichaykakapuy. V. *Wasichakapuy.*
wasichaykamuy. V. *Wasichamuy.*
masichaykuy. V. *Wasichay.*
wasichaykuysiy. V. *Wasichaysiy.*
wasichaysirqoy. V. *Wasichaysiy.*

wasichaysiy. Sin. *Wasichaysirqoy, wasicharpariysiy, wasichaykuysiy.* Ayudar una persona a otra a construir una casa.
Perikuj wasintaqa noqa *wasichaysirqani.* Munajtiyki wasiykitapis *wasichaysiykiman.*
Yo ayudé a Pedro a construir su casa. Si quieres, te podría ayudar también a ti a construir tu casa.

wasi qhatan. Expresión con la que se designa a la parte superior de un edificio que lo cubre y cierra. Techo. Véase *waylla.*
Kay *wasi qhatanpaj* kañawikastawan ichhutawan mask'ananchej tian.
Tenemos que buscar cañas y pajón para el techo de esta casa.

wasiyoj. Forma con la que se designa al propietario o dueño de la casa.
Imataj sutin *wasiyojpatari.*
¿Cuál es el nombre del dueño de la casa?
Wasiyoj kaypichu.
¿Está el dueño de la casa?
2. Forma con la que se llama o busca al dueño de casa. ¡Wasiyoj!
Alqoykitaj khaniwanman. Wisita jamusani.
¡Dueño de casa! Cuidado con que me muerda su perro. Estoy viniendo de visita.
- ¡Taj ¡taj! ¡taj! ¡taj! *¡¡Wasiyoj!!*
- ¡Pitaj!
- ¡Noqa!
- ¡Tac! ¡tac! ¡tac! ¡tac! ¡¡Dueño de casa!!
- ¡Quién va!
- ¡Yo!

waska. V. *Waskha.*
waskacharpariy. V. *Waskhachay.*
waskacharpay. V. *Waskhachay.*
waskacharqoy. V. *Waskhachay.*
waskachay. V. *Waskhachay.*
waskachaykuy. V. *Waskhachay.*
waskanakuy. V. *Waskhanakuy.*
waskanarparikuy. V. *Waskhanakuy.*
waskasu. V. *Waskha.*
waskeachikuy. V. *Waskheachikuy.*
waskearqochikuy. V. *Waskheachikuy.*
waskearpariy. V. *Waskheay.*
waskearqoy. V. *Waskheay.*
waskeay. V. *Waskheay.*
waskeaykuchikuy. V. *Waskheachikuy.*
waskeaykuy. V. *Waskheay.*
waskiri. V. *Ch'allpiri.*

waskha. Forma con la que se designa genérica mente a cualquier cuerda trenzada de lana de llama. "Guasca". Estas sogas de lana de llama son hechas por los Harneros aprovechando los momentos de descanso en

sus campamentos. Las emplean para sostener sus cargas sobre sus llamas y también para intercambiarlas por otros productos de la región, en que momentáneamente se hallan. Esta forma se complemente con *panoqa, pita, karwistu, lasu, qara waskha, q'eshwa.*

Llamasniyoj runa waqasan; kustalasniy *waskhasnintin* chinkan, nispa waqasan.

El Harnero está llorando; dice que se le han perdido sus costales e incluso sus sogas trenzadas de lana de llama.

Waskhallawanpuni noqa imatapis q'epini, *waskha* llamp'itu kasqanrayku.

Siempre y sólo soga trenzada de lana de llama, llevo yo a mis espaldas cualquier cosa que me cargo sobre ellas, porque es suave.

- Mashkhapitaj sapa *waskhata* windiwankimanri.
- Mana windinapajchu, sarawan rukanapaj.
- ¿En cuántos pesos bolivianos me venderías cada soga trenzada de lana de llama?
- No son para vender, sino para cambiar por maíz.

Algunas expresiones usuales con la forma **waskha:**

qara waskha. Expresión con la que se designa a una correa de cuero curtido, de unos cuatro centímetros de ancho y de longitud variable, según los usos que se suele emplear, especial mente en las cabeceras del valle, para uncir los bueyes al yugo y transportar cargas en acémilas. Esta correa remata en un gancho de alambre fuerte trenzado, o en algunos casos en una argolla. Se complementa con *waskha, lasu karwistu, pita* y *panoqa.*

Qara waskhallawan mat'inki chajnasqata; chojru lasunchej, anchata wuruj wisanta k'irin.

Sujeta bien la carga, valiéndote sólo de una correa de cuero; nuestro lazo duro del cuero torcido, hiere demasiado la barriga del burro.

Yuntata phaskaytawan, *qara waskhasta* yugullaman mayt'unki.

Después de desuncir la yunta, enrolla las correas de cuero en el yugo, sin preocuparte de más.

waskhacharpariy. V. *Waskhachay.*

waskhacharpay. V. *Waskhachay.*

waskhacharqoy. V. *Waskhachay.*

waskhachay. Sin. *Waskhacharqoy, waskhacharpariy, waskhacharpay, waskhachaykuy, waskachay, waskacharqoy, waskacharpariy, waskacharpay, waskachaykuy.* Amarrar o asegurar algo con soga trenzada de lana de llama.

Ajina *waskhachasqa* walejllata sawsi k'aspis chayanqa wasinchejkama.

Asegurados así, con sogas trenzadas de lana de llama, llegarán hasta nuestra casa los palos de sauce.

waskhachaykuy. V. *Waskhachay.*

waskhanakuy. Sin. *Waskhanarparikuy, waskanakuy, waskanarpariykuy.* Azotarse mutuamente dos o más personas con sogas trenzadas de lana de llama. Darse guascazos mutuamente, "guasquearse" mutuamente.

Waqarparichinakunaykukamapuni Panjiluwan rroqawan *waskhanakurqayku.*

Panfilo y yo nos azotamos mutuamente con sogas trenzadas de lana de llama, hasta hacernos llorar mutuamente.

Waskhanakuspa ujtawan pujllasankichej.

Otra vez estáis jugando a daros mutuamente guascazos, con sogas trenzadas de lana de llama.

waskhanarparikuy. V. *Waskhanakuy.*

waskhasu. Sin. *Waskasu.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier golpe dado con una soga tranzada de lana de llama, conocida con el nombre de "Guasca". "Guascazo".

Uj *waskhasuta* llamirichillasqaymanta q'ewa Jaustayki waqasan.

Tu cobarde hija Faustina, está llorando sólo porque le he hecho probar un azote, con la soga trenzada de lana de llama.

waskheachikuy. Sin. *Waskhearqochikuy, waskhearparichikuy, waskheaykuchikuy, waskeachikuy, waskearqochikuy, waskeaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona a ser azotada con una soga trenzada de lana de llama. Ser víctima de un "guascazo" propinado con una soga trenzada de lana de llama. "Hacerse guasquear con".

Kursinuqa tatanwan waskheachikun llulla kasqanrayku.

Por mentiroso, da Corsino pie a ser azotado por su padre.

waskhearparichikuy. V. *Waskheachikuy.*

waskhearpariy. V. *Waskheay.*

waskhearqochikuy. V. *Waskheachikuy.*

waskhearqoy. V. *Waskheay.*

waskheay. Sin. *Waskheaykuy, waskhearpariy, waskhearqoy, waskeaykuy, waskeay, waskearpariy, waskearqoy.* Propinar guascazos con una soga trenzada de lana de llama, conocida con el nombre de "guasca", "guasquear". Se complementa con *wajtay, jasut'iy, q'ajchay, seq'oy* y *lasuy.* Véase *maqay.* Mana noqa churiykichu kani *waskheanawaykipaj.* Yo no soy tu hijo, para que me propines guascazos con una soga trenzada de lana de llama.

Ama rabyachiwaychu. Jasintu, kunitan ujnin waskhata oqharikuspa *waskheasqayki.*

Jacinto, no me hagas rabiar; no tardaré mucho tiempo en que agarre una de las sogas trenzadas de lana de llama y te azote con ella.

2. Preparar un estudiante sus lecciones con mucha diligencia y casi sin darse descanso. Empollar, "Ch'allpar".

Yachachejnin nisqanta Sirajinsituy *waskhearisan.* Qanimpapis ñawisnin pukayanankama liwrunta qhawallarqapuni.

Mi hijo Serafín se pasa el día empollando lo que ha dicho el profesor. También hace unos días estudió su libro continuadamente y sin sacar sus ojos de él, hasta

que éstos se le pusieron rojos.

waskheaykuchikuy. V. *Waskheachikuy.*

waskheaykuy. V. *Waskheay.*

waskhiri. V. *Ch'allpiri.*

wasu. Forma con la que se designa a la persona mal educada, grosera e incivil Malcriado, patán, "guaso".
Mana chay wasu jamunanta munanichu; tukuyta asipayaj jamun, jatun tataynintinta. Chantapis sipas imillanchejta llujchiykachaj kasqa.
No quiero que venga ese patán y malcriado; se burla de todo el mundo, incluso de mi abuelo. Además he visto que manosea a nuestra muchacha jovencita.
Wasu runa Milkichutachu wasichakunchejman wajyaj nisanki.
¿Estás pensando invitar a nuestra fiesta de inauguración de la nueva casa, al malcriado y patán de Melquíades?

wata [1]. Forma con la que se designa al período de doce meses. Año.
Kunan *wataqa* yuraj sarata tarpusunchej.
Este año sembraremos maíz blanco.
Mashkha *watayojtaj* chay churisituykiri.
¿Cuántos años tiene ese tu hijito?
Jisq'on *watañachu* doña Keyetana wañupusqan.
¿Hace ya nueve años que murió Doña Cayetana?
Algunas expresiones usuales con la forma **wata:**

watan watan. Año tras año. Anualmente.
Kay aylluykupi *watan watan* tawa kutita aljwata ruthuyku.
En esta nuestra aldea, segamos la alfalfa cuatro veces al año, anualmente.
Imaraykutaj rigullatapuni *watan tawan* tarpunkiri.
¿Por qué siembras sólo trigo, año tras año?

wata papa. Expresión con la que se designa a las patatas sembradas en la estación habitual de siembra, en terrenos que dependen del régimen de lluvias para su riego. "Papa de año". Se complementa con *mishkha papa* y *llojchipapa.*
Wata papata Ayawirikuna allasasqanku nin.
Manachu q'aya chaparawan papitasta jap'irikuj risunman.
Dicen que los Ayaviri están recogiendo la cosecha de patatas en los terrenos de secano. ¿No convendría que fuéramos mañana con obsequios, para los dueños, para hacernos con algunas patatas?

wata tarpuy. Expresión con la que se designa a la siembra anual habitual en los terrenos de secano, que dependen del régimen de lluvias para su riego. "Siembra de año". Esta expresión, es sinónima de *jatun tarpuy* y se complementa con *mishkha tarpuy* y *llojchi tarpuy.* Kinsa killa kasajtin wata tukukunanpaj aylluykupi *wata tarpuyta* qallariyku.
Noqaykujpi imilla papalla poqon.
Tres meses antes de que se acabe el año, comenzamos en nuestra aldea la siembra habitual de las patatas. En nuestra aldea se da sólo la patata que llamamos "papa imilla".

para wata. Expresión con la que se designa a cualquier año en que llueve mucho. Año lluvioso. Se opone a *ch'aki wata.*
Chajra chajrasta muyumuni parawan tanta purispa ichapis kay lukupara tumpa samarinman nispa. Kay jina *para wata* kay wata kananri.
He recorrido los sembradíos junto con la lluvia, pensando que quizá aquella lluvia loca cesaría por lo menos un instante. Es increíble que sea éste año tan lluvioso.
Qayna wata jina kay watapis *para watallatajchu* kanman.
¿Podrá ser también este año un año lluvioso como el año pasado?

qanimpa wata. Expresión con la que se designa al año que precedió inmediatamente al año pasado. "Anteaño pasado".
Qanimpa wata sumaj wata karqa; chhikachachij chojllusta p'oqarqayku.
El año anterior al año pasado fue un buen año; cosechamos unas mazorcas de maíz enormes.
2. En el año anterior al año pasado. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *qanimpa watapi.*
Qanimpa wataña, rantipusqayki, niwarqanki. May rantipuwasqaykiri.
Ya el año anterior al año pasado, me dijiste que me lo comprarías. ¿Qué fue tu oferta?.

qayna wata. Sin. *Qayna watapi.* El año pasado.
Qayna watañasina wakasninta mask'aspa tukukurqa. Kunanwata suachikullarqatajchu.
Creo que ya el año pasado, pasó las mil y una, buscando sus vacas. ¿Otra vez le han sido robadas este año?

wata muyurisqa. Durante todo el año, "año redondo". Esta expresión parece usarse preferentemente con los verbos *kay, tiay* o sus compuestos y es sinónima de la expresión *watan muyurisqa.* Se complementa con las expresiones *wata muyurisqata* y *wata muyurisqa,* que se usan preferentemente con cualquier otro verbo que no sea *kay, tiay,* o algunos de sus compuestos.
Mana kaymanta maymanpis riykuchu; *wata muyurisqa* kayllapipuni kakuyku.
No salimos de aquí a ninguna parte; todo el año permanecemos aquí sin ir a ninguna parte.
Wata muyurisqa káy llajtapi t'anta tian.
Durante todos los días del año, hay pan en este pueblo.
Imarayku chay alqoyki *wata muyurisqa* watasqallapuniri.
¿Por qué ese tu perro está atado continuamente todos los días del año?
Wata muyurisqata kay khuchi kurralata pichanayki tian, dumingusnintinta.

Todos los días del año, incluso los domingos, tienes que barrer la porqueriza.
Chay risqay q'oñi llajtapi *wata muyurisqata* paraj kasqa.
He comprobado que llueve durante todos los días del año en esa región de clima tropical, adonde fui.

¡wata [2]! Forma con la que se estimula y/o espanta al ganado bovino. Se complementa con *¡waka [2]!*
¡Wata! mayman yaykusanki.
¡Vaca! ¿Dónde estás entrando?
¡Wata! Niy chay wakasta. Sara chajramantaj yaykupunkuman.
Espanta a ese ganado vacuno. Cuidado con que se entre en el maizal.
¡Wata! ¡wata! nispallapuni qhatinki wakasninchejta.
Arrearás nuestro ganado vacuno, gritándole *¡wata! ¡wata!* sin parar para estimularle y hacer que siga caminando sin detenerse.

watachikuy. Sin. *Watarqochikuy, watarparichikuy, watarpachikuy, wataykuchikuy.* Pedir una persona a otra que le sujete o amarre alguna parte de su cuerpo con una cuerda, lazo, pañuelo o cosa semejante. "Hacerse amarrar con".
Imaraykutaj umaykita pañwiluwan *watachikurqankiri.* Umachu nanan.
¿Por qué pediste que te amarraran la cabeza con un pañuelo? ¿Te duele la cabeza?
Tullu t'ajayniyoj kasqayrayku Anselmuwan qonqoriynejpi chumpiwan *watachikurqani.*
Por estar con un dolor reumático, le pedí a Anselmo que me amarrara por mi rodilla, con una faja de lana.
2. Con mayor o menor voluntariedad y/o dando mayor o menor pie para ello, quedar amarrados una persona o animal con cualquier clase de amarra o atadura por un agente cualquiera. "Hacerse amarrar con".
- Qanpunichu chay sillaman *watachikurqanki.*
- Aqhata wantajkunata lachiwanaswan q'ara lijran kupi wach'ichirqani, chayrayku kay jinata *watachikuni.*
- ¿Has sido tú el que ha pedido que te amarrena esa silla?.
- Fui el causante de que las abejas picaran en sus brazos desnudos a los que estaban trasegando la "chicha"; por eso he sido amarrado de esta manera que ves.
Lujmasta suarikuj Matikuj wirtanman yaykurqani, jap'irparichikuspataj Matikuj churinwan kay sach'aman *watachikuni.*
Entré en la huerta de Matías a robar membrillos, y fui cogido y amarrado por el hijo de Matías a este árbol.
- Chay alqoyki wata muyurisqa watasqallapuni kananri. Ch'isisllapis kacharparinayki, ari.
- Sua sua, chayrayku ajinata *watachikuwan.*
- Ese tu perro está continuamente atado todos los días del año. Al menos durante las noches deberías soltarlo, hombre.
- Es muy ladrón, por eso da pie a que lo deje atado, de esa manera que ves.
Sunichuy mana jinalla irrachikuyta munanchu. Irrachikunanpajqa chakisninta *watachikun.*
Mi caballito no se deja poner los herrajes fácilmente y sin oponer resitencia. No hay más remedio que amarrarle las patas traseras para que se deje herrar.
3. Con mayor o menor voluntariedad, quedar sin mucha libertad de movimientos y como esclavizado por el horario en un trabajo u ocupación cualquiera.
Don Jidilpaj llank'asqaypi *watachikuni;* mana imatapis noqapaj ruakunaypaj lugarsituy kampunichu.
En el trabajo que tengo para Don Fidel, he quedado como esclavizado; ya no me queda ningún tiempo para hacer cualquier cosa para mí.
Ama Pukara yan pichayman yaykuwajchu; *watachikunki* chaypi. Sut'iyaymantapacha laqhayapunankama llank'achij kasqanku.
No convendría que tomaras el trabajo de la limpieza de camino de Pucara; allí quedarás atado y como esclavizado y sin tiempo para, nada. Dicen que hacen trabajar desde el amanecer hasta el anochecer.

watachiy. Sin. *Watarparichiy, wataykuchiy, watarpachiy, watarqochiy.* Pedir o mandar una persona a otra que se amarre, envuelva o ciña con un lazo, paño u otra atadura semejante alguna parte de su cuerpo. "Hacer amarrar".
- Pitaj, makiykita chay thantawan watakuy, nispa nirqa Juandelatari.
- Noqa makinta *watachini* kuchilluwan khuchukusqanrayku.
- ¿Quién le dijo a Juan de Dios que se envolviera su mano con un paño?.
- Yo le ordené que se la ciñera con un paño, porque se había hecho un corte en la misma, con un cuchillo.
2. Pedir o mandar una persona a otra que vende y/o amarre con una venda u otra atadura cualquiera, una parte cualquiera de otra persona, animal o cosa. "Hacer amarrar algo con ".
Piwantaj *watachirqanki* Tiujiluj umantari. Karmeluwanchu.
¿A quién le pediste que le ciñera con un paño la cabeza de tu tía?. ¿A Carmelo?.
Kurdiru chhitakitunchejpa p'akisqa chakinta kay pañweluwan *watachiwaj,* ari.
Convendría que le pidieras a alguien que le envolviera y amarrara, con este pañuelo, la pata trasera rota de nuestro corderito, que nos acompaña a todas partes.
Isawruta niy kanastaspaj p'akisqa aysanasninta watananta, noqataj sarayoj kustalaspa simisninta *watachisaj.*
Pídele a Isauro que amarre y sujete con algo las asas rotas de las canastas, y yo le pediré a alguien que amarre las bocas de los cotales de maíz.
3. Pedir o mandar una persona a otra que amarre a otra persona, animal o cosa. "Hacer amarrar con".
Pomakunawan chay lukuyapurqa runata lasuswán

watachisqanku. Uspitalman pusanankupajchari jinanku.
Dicen que han pedido a los Poma que amarraran con lazos al hombre que se volvió loco. Probablemente han hecho ésto para llevarlo al hospital.
Suldadusqa suasta karsilman pusanankupaj mana lasuswanchu makisninkuta *watachij* kasqanku, sinuqa makisninkuta argullaswan t'inkirpaj kasqanku.
He comprobado que los soldados, para llevarse a los ladrones a la cárcel, no piden a nadie que les amarren las manos con un lazo, sino que ellos mismos les aprisionan las manos colocándoles las esposas.
Alqoyki khaninayawan watarqoy wakiykujtiy. Pillawanpis *watachiy.*
Cuando me dispongo a amarrar a tu perro, me quiere morder. Pídele a otro cualquiera que lo amarre.
Mana q'epinchej urmanqachu; Kursinuwan kamyunman sumajta *watachirqani.*
Nuestro fardo no se caerá; le pedí a Corsino que lo amarre bien al camión.

watakiparpariy. V. *Watakipay.*

watakiparpay. V. *Watakipay.*

watakiparqoy. V. *Watakipay.*

watakipay. Sin. *Watakiparqoy, watakiparpariy, watakiparpay, watakipaykuy.* Volver a sujetar o amarrar una vender o atadura cualquiera que se ha puesto alrededor de una parte del cuerpo o de cualquier otra cosa y asegurarla mejor. Asegurar la atadura de algo, volviéndola a atar o sujetándola mejor o con más fuerza.
Mamaykij chakinta watasqaykita *watakipay.*
Asegura la venda que le has puesto a tu madre en su pie, y vuélvela a atar mejor.
Chay mulanchej p'akikusqan chakinta rasyata watasqanki; *watakipanayki* tian.
Veo que has vendado la pata delantera que se rompió esa nuestra mula, de una manera que mueve a risa; tienes que volvérsela a vendar, sujetándosela y amarrándosela bien.
Riguyoj kustalaspa simisninta as allinta *watakipay.*
Vuelve a atar y amarrar las bocas de. los costales de trigo, de una manera un poco mejor.
2. Volver a amarrar a una persona, animal o cosa para asegurar la atadura.
Manasina sumaj watasqachu kasan. *Watakipay* kay waskhawan ima.
Creo que no está bien atado. Vuélvelo a atar, valiéndote incluso de esta soga trenzada de lana de llama.
Chay sach'aman watarparisqayki runaqa, mana kaypi kananchejkama, ayqenqa. Watasqaykita *watakipaytawan* kay simp'asqa lasuwan ima watanki.
El hombre que has atado a ese árbol, va a huir mientras no estamos aquí. Vuélvelo a amarrar con más fuerza y, una vez amarrado con esa atadura, sujétalo además con este lazo trenzado.
Watakipay wakata ch'awarqonaykipaj, nispa, sapa kuti nichikunki. Imaraykutaj mana ujllapi sumajta watarparinkichu chakisnintari.
Siempre das pie a que tenga que repetirte que vuelvas a atar las patas traseras de la vaca, para ordeñarla. ¿Por queno las sujetas bien de una vez, mujer?
Kamyunman q'epista watasqaykita qhawaykamurqani. Llawqhe llawqheta watasqanki. Riy kunitanpachita *watakipaj.*
Fui a ver los fardos que habías amarrado al camión. He comprobado que están muy sueltos y amarrados con poca fuerza. Ve enseguida a volverlos a amarrar.

watakipaykuy. V. *Watakipay.*

watakuy. Sin. *Watarqokuy, watarparikuy, wataykukuy.* Atarse o vendarse alguna parte del propio cuerpo. En esta acepción, este verbo se complementa con *q'epichakuy* y *chumpikuy.* Se opone a *phaskakuy.*
Jatun pañwiluwan kunkitanta watay, wawata chirinqa; noqaqa wawaypaj janantanwan umayta *watakusaj.*
Ataje un pañuelo grande alrededor de su cuellito; le va a hacer frío. Yo por mi parte, me ataré mi cabeza con el pañal de mi hijo.
Llawar sayanankamallapis, kay thantitawan chay khuchukusqayki makiykita *watakuwaj.*
Por lo menos hasta que deje de sangrar ese corte que te has hecho, convendría que te vendaras tu mano cortada, con este trapito.
2. Amarrarse o sujetarse una persona cualquier prenda de vestir. En esta acepción, este verbo se opone a *phaskakuy.*
Sapatusniykita ujkama sumajllataña *watakuy;* manaña mayusta chimpasunñachu chayanpunanchejkama.
Atate ya bien de una vez los cordones de tus zapatos; ya no vamos a atravesar ríos durante el trayecto que nos queda, hasta llegar a nuestro destino.
Lluchhupacha purisanki, Karmilita, pulliraykita as sumajta watay, kallpawan *watakuy.*
Carmencita, andas con la "pollera" caída; sujeta un tanto mejor tu "pollera", ciñéndola con fuerza.
3. Quedar una persona con poca libertad de movimientos y como esclavizada por el horario y normas de trabajo. Estar una persona excesivamente atada y sujeta por las obligaciones de trabajo adquiridas.
Anchata chay asindapi churiy *watakusqa.* Sayk'uni nispa jampun.
Dice mi hijo que en esa hacienda estaba demasiado sujeto y sin tiempo libre para nada. Dice que se ha hastiado y se ha venido.
4. Trabársele la lengua a alguien. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *qallu* seguida de las formas posesivas correspondientes. Véase *khakuyay* y *khaku.*
Sapa Anrreata, munakuyki chunkitúy, nispa niyta munajtiy *qalluy watakun.*
Cada vez que le quiero declarar mi amor a Andrea, se

me traba la lengua.

watamuy. Sin. *Watarqamuy, watarparimuy, wataykamuy.* Ir una persona a un lugar a vendar, atar o sujetar a una persona, animal o cosa, valiéndose de una cuerda venda o atadura cualquiera.

¡Ay! Qonqapusasqani: mamaypaj umanta *watamunay* karqa puñukapunanpaj.

¡Caramba! Resulta que me estaba olvidando de ir a amarrarle la cabeza a mi madre para que se duerma.

Alqonchejpaj makin p'akisqata *watamurqankiñachu.*

¿Fuiste ya a vendarle la pata delantera fracturada de nuestro perro?

Sara jak'uyoj kustalaspa simisninta icha manaraj *watamurqankichu.*

Quizás todavía no fuistea amarrar las bocas de los costales de harina de maíz.

Kay sua lloqallata sach'aman *watamuy.* Gustuy kanankama chaypi watasqa kanan kanqa.

Ve a amarrar al árbol a este muchacho ladrón. Ahí tiene que estar atado, hasta que me dé la gana soltarlo.

Yana turunchejta ístakanman *watamusaj.* Chaykama parlarisallaychej.

Iré a amarrar a su estaca a nuestro toro negro. Mientras tanto sigan conversando tranquilamente.

Q'aytu morq'osninchejta wasi khiraman *watamuy,* ama pi taripananpaj jina.

Ve a amarrar nuestros ovillos de lana en la viga que va de lado a la lado por el interior de la casa, de suerte que no quede al alcance de nadie.

watana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de venda, soga o cordel que se emplea como atadura para amarrar algo. En esta acepción, esta forma suele ir precedida por un sustantivo que especifica la finalidad concreta a que está destinada la atadura. Se complementa con la expresión *uma q'epichana.* Véase *q'epichay.* Veo que se ha perdido la soga con la que amarramos el cerdo. Ve a traer otra, pero que esté ya bastante usada.

Julyan, alqo *watana* kadinata *jaywarimuway.* Kay jap'irqoniña kay piki chaki alqota.

Julián, pásame, por favor, la cadena con la que amarramos al perro. Lo tengo ya aquí, ya he agarrado a este perro andariego.

Kanasta *watanasta* maymantaj churarqankiri.

¿Dónde pusiste las cuerdas conque solemos amarrar las canastas?

2. Forma con la que se designa genéricamente a a cualquier poste, pilar, argolla o gancho donde se amarran por su lazo o brida algunos animales. Amarradero. En esta acepción, esta forma ocurre casi siempre precedida de un sustantivo de un nombre de animal, que especifica el uso concreto de dicho amarradero.

Ama chay laranja sach'api kawalluykita wataychu, kawallus *watanapi* watamuy.

No amarres tu caballo en ese naranjo, ve a amarrarlo en el amarradero de caballos.

Wakaykita aysay jaqay animales *watanakama* chaypi wataykunaykipaj.

Lleva del cabestro a tu vaca hasta aquel amarradero donde solemos amarrar los animales, y amárralo allí.

wataray. Quitar las cuerdas, sogas o cualquier atadura que sujeta a personas, animales o cosas. Desatar, desamarrar. En esta acepción, se opone a *wataу* y *phaskay.*

Chay sach'aman watasqa runata *wataranki* kasqa. *wataraytawan* lasusta jilaqataman jaywapunki.

Dicen que tienes que desamarrar a ese hombre que está atado a ese árbol. Después de desamarrarlo, entregarás los lazos al capataz.

Mana sumajtachu chay wallpaspaj chakisninta watasqanki. *Wataraspa* watakipay; mana jina kajtin maynejpichá phaskarakuytawan kamyunmanta phawapunqanku.

He comprobado que no has atado las patas de esas gallinas debidamente. Desátalas y vuélvelas a amarrar, de lo contrario se van a soltar las ataduras en cualquier trecho del camino y se van a volar del camión.

Q'epiykita watankiña chayqa, *wataranayki* tian; qonqasqani q'omer pullirayta churayta.

Ese tu fardo que ya has cerrado y amarrado, lo tienes que desatar; resulta que me he olvidado de poner en él mi "pollera" verde.

2. Atar y asegurar con una atadura una cantidad de personas, animales o cosas.

Kay waka suasta *watarasunchu.*

¿Ataremos a estos ladrones de vacas?

Q'alitun uwijas rantisqanchejpa chakisninkutawan makisninkutawan chay q'eshwaswan *wataray* kamyunitaman chajnaykunanchejpaj.

Amarra, con esos lazos de pajón retorcido, las patas delanteras y traseras de todas las ovejas que hemos comprado, para que las carguemos en la camioneta.

Pusajnintin sarayoj kustalaspa simisninta *watarallayraj;* chantá sirasunchej.

De momento amarra las bocas de los ocho costales de maíz, después las coseremos.

watarayay. Permanecer atados o amarrados durante un tiempo relativamente largo una persona, animal o cosa.

Chay lukuyapurqa runa tawa p'unchaytaña tutasnintinta *watarayasan.*

Hace ya cuatro días que permanece amarrado ese hombre, que se ha vuelto loco.

Khuchiyki mana mikhusqa *watarayarqa.* Maymantaj ch'usarqankiri.

Tu cerdo estuvo un buen tiempo atado sin comer. ¿Adónde te fuiste?

- Anitaj q'epin chinkan.
- Anitaj q'epinta rikurqani ch'ujlla ukhupi uj k'aspiman *watarayasajta.* Chinkasqachu a.
- Se ha perdido el fardo de Anita.
- Lo vi durante un buen tiempo bien amarrado y atado

a un palo, en la choza. ¿Creen que se ha perdido?

watarpachikuy. V. *Watachikuy.*

watarparichikuy. V. *Watachikuy.*

watarparichiy. V. *Watachiy.*

watarparikuy. V. *Watakuy.*

watarparimuy. V. *Watamuy.*

watarpariy. V. *Watay.*

watarpay. V. *Watay.*

watarqamuy. V. *Watamuy.*

watarqochikuy. V. *Watachikuy.*

watarqochiy. V. *Watachiy.*

watarqokuy. V. *Watakuy.*

watarqoy. V. *Watay.*

wata runa. Expresión con la que se designa en una finca agrícola al hombre que acepta servir en ella, durante un año, por un salario estipulado, casa, mesa y dos juegos completos de ropa. "Concertado". La aceptación de este contrato le pone al *wata runa* a las órdenes exclusivas del terrateniente o empleador, que puede asignarle cualquier función o servicio dentro de la finca agrícola o fuera de ella. Este contrato y las condiciones ya mencionadas era muy frecuente antes de la Reforma Agraria. Véase *pongo, mit'ani, melga runa, wachhu runa, mulero, wakero, uwijiru, khuchimichi, kuraka, jilaqata, kachay kachapuri.*

- *Wata runaykiwanchu* wakasta michichichinki.
- Mana, wakeruy tian.
- ¿Vas a pedirle a ese empleado anual que tienes, el que paste las vacas?
- No tengo un empleado para que paste el ganado vacuno.

2. Expresión despectiva con la que se designa a una persona del género masculino a la que se ve excesivamente a las órdenes de otra persona y como esclavizada por éste.

Pitaj kasqa don Isawru kunkanta k'aspiyachispa purinanpajri. Payqa don Jilimunpaj *wata runallan;* don Jilumunpaj chhitakunpis kanman jina tukuynejman qhatiykachan, arí, ajina, nisqayki jina, munayniyki ruakuchun, tata Jilimun, nispallapuni.

¿Quién piensa que es Don Isauro para andar orgulloso y tieso como un pavo real? El es sólo el esclavo de Don Filemón; le sigue a todas partes y a todo le dice que sí.

Maymanta noqanchejwan khuska wawqe masinchej Rujinu doña Satukaj diachakunman rinmanri. Warminpaj *wata runanchá* arí. Jisp'arikunanpajpis warmintaraj tapukunan tian.

Imposible que nuestro amigo íntimo Rufino venga junto con nosotros a la fiesta de cumpleaños de Doña Saturnina.¿No ves que depende en todo de su esposa como un esclavo? Hasta para orinar, pide antes permiso a su mujer.

watasapa. Forma con la que se designa a la persona, animal o cosa que tiene muchos años de existencia. Cargado de años, añoso. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se aplica especialmente a seres vivos. Se complementa con *achachi, machu, awilu, unayniyoj, ñawpa, paya, awila.*

Mashkha watayojñachus kanpis jaqay *watasapaqa;* juch'uy lloqallaraj kasajtiy payqa allin ombreñapuni karqa.

Quién sabe cuántos años tendrá ya aquel anciano. Cuando yo era todavía un muchacho pequeño, él era ya todo un hombre.

Chay *watasapa* runaman kay sara mut'ita jaywaripuway, Atanasya.

Pásame en mi nombre estos granos de maíz hervido a ese hombre cargado de años, Atanasia.

Jatun tataypaj tatan, ajinatañapuni rejsisqa chay *watasapa* thaqotaqa. Kay wasiymantapis *watasapa* kasqanta parlanku.

Resulta que mi bisabuelo conoció ese añoso algarrobo, así como lo estamos viendo nosotros ahora. También dicen que esta mi casa tiene ya una cantidad enorme de años.

watasqa. Que está sujeto o envuelto y amarrado con algunas clase de atadura física o moral. Atado, amarrado. Se aplica a personas, animales y cosas.

Sach'aman *watasqa* waynuchuta kacharikapullaychejña, ari.

Soltad ya, por favor, al joven que está atado al árbol.

- Siñuráy, alqoykitaj khanirpariwanman.
- Mana khanisunqachu; *watasqa.*
- Apreciada señora, cuide, por favor, que no me muerda su perro.
- No le morderá; está atado.

Jaqay *watasqa* khuchiykitachu windij nisanki.

¿Estás pensando vender aquel cerdo tuyo que está atado?

Natalyu, q'ellu kamyunpi *watasqa* kasan q'episniyta qhawaripuwanki, kaysituta jinarqonaykamalla.

Natalio, mientras hago esto que estoy haciendo, vigílame, por favor, mis fardos, que están amarrados en el camión amarillo.

Maymanta maymanpis ch'usariyta atiymanri. Jallp'asniyman *watasqa* kani. Wata muyurisqata mana maymanpis rinichu.

¿Cómo podría yo ir a alguna parte? Estoy atado a mis tierras y en todo pendiente de ellas. Durante todo el año estoy aquí y no salgo de aquí a ninguna parte.

Danielaqa warminman *watasqa.* Warminpaj wata runan.

Daniel está atado a su mujer. Es su esclavo y no da un paso sin consultarle.

Algunas expresiones usuales con la forma **watasqa:**

qallu watasqa. Expresión con la que se designa a una persona que es más bien callada y de pocas palabras. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Jaqay *qallu watasqa* leqhopayasasunki.

Aquel reservado y de pocas palabras te está mirando de reojo.

Mana *qallu watasqa* runa kay walejchu.
No es bueno ser un hombre reservado y de pocas palabras.

watay. Sin. *Watarqoy, watarpariy, wataykuy, watarpay.* Atar o amarrar una venda alrededor de una parte del cuerpo de una persona o animal. En esta acepción, este verbo se opone a *phaskay.*
Natikitaykij uman nanan chayqa, sigarru puchu papelasninta mat'isninman mach'aykuytawan kay pañwiluwan umanta *watay.*
Si le duele la cabeza a tu hijita Natividad, pégale unos papeles de colillas de cigarrillos en sus sienes y amárrale la cabeza con este pañuelo.
Kay thantallawanraj uwijitaykij p'akisqa chakinta *watay.* Wasinchejman chayaspaña sumajta jampirparisunchej.
De momento utiliza este trapo para vendarle la pata trasera rota a tu ovejita. Una vez ya llegados a casa, la curaremos bien.
2. Atar o asegurar a una persona, animal o cosa por medio de cuerdas, sogas, cadenas, o cualquier otra clase de atadura. Amarrar. En esta acepción, este verbo se opone a *phaskay.*
T'inkirqoytawan makisniykita *wataspataj* kay waskhawan, pulisiakama pusasqayki jina *watasqata,* aycha sua kasqaykirayku.
Después de juntarte tus manos y atártelas con esta soga, así amarrado, te llevaré hasta la policía de seguridad, porque robas carne.
Watarqankiñachu yuntasta. Llank'anapachaña.
¿Has uncido ya las yuntas de bueyes?. Ya es hora de empezar a arar.
Watay q'epiykita Lusia, jaku ripuna.
Lucía, amarra y asegura tu bulto, vámonos.
Algunas expresiones usuales con la forma **watay:**

yunta watanata. A la hora, en que se suelen uncir los bueyes aradores para arar. Esta hora en el campo varía entre las nueve y nueve y media de la mañana. Esta expresión, es sinónima de la expresión *yunta watana urata* y se opone a las expresiones *yunta phaskanata* y *yunta phaskana urata.*
Yu, Karlu, *yunta watanata* wasiykiman chimpaykusaj, sara mujuman.
Oye Carlos, me acercaré a tu casa a la hora en que solemos uncir los bueyes a por semilla de maíz.

yunta watana chay chayta. Aproximadamente a la hora en que se suelen uncir los bueyes aradores para comenzar a arar. Esta hora en el campo varía entre las nueve a diez de la mañana. Se opone a la expresión *yunta phaskana chay chayta.*
Yunta watana chay chaytachu tatayki samarikapurqa.
¿Tu padre murió aproximadamente a la hora en que solemos uncir los bueyes aradores para comenzar a arar?

wallunk'ata watay. Amarrar las cuerdas de un columpio a sus postes respectivos, a la rama de un árbol, a una barra horizontal suspendida por barras o postes o a cualquier otro punto de suspensión. Se complementa con *wallunk'ata armay.*
Machu mullipipunichu *wallunk'ata watasunchej* watasapa thaqopichu.
¿Vamos amarrar las cuerdas del columpio en el viejo molle, como solemos, o en el añoso algarrobo?
- Kay lasusta chilijchiman watay wallunk'apaj.
- Ancha ñañu kay lasus, waj simp'asqa lasuta qowankiman *wallunk'ata watanaypaj* jina.
- Amarra estos lazos en el ceibo para hacer un columpio.
- Estos lazos son demasiado delgados. Convendría que me dieras otros lazos trenzados, de suerte que sea apto como para hacer un columpio.

qallu + posesivo + ta + verbo watay. Refrenar la lengua. En esta acepción, el sujeto de la oración principal y de la subordinada, es una misma persona.
Manachus *qalluyta watani,* imastachus parlaymanpis karqa.
Si no llego a refrenar mi lengua, Dios sabe qué cosas hubiera podido decir.
Kasqallanpi Pumakuna *qallunkuta watarqanku.* Astawanchus parlankuqa...
Los Puma refrenaron su lengua en el momento oportuno. Si llegan a hablar más...
2. Dejar a alguien sin palabra y como mudo.
Ransiskuj *qallunta watarqani* Marselata abusasqanmanta oqhariykuspalla.
Al mencionar yo en la policía el hecho de que Francisco había violado a Marcela, le dejé sin palabra y como mudo.
Rosendawan purisqasniyta oqhariwaspaña *qalluyta watawarqanku.*
Me dejaron sin palabra sólo en el momento que mencionaron el hecho de mis aventuras con Rosenda.

wataykachay. Atar, sujetar o amarrar con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte a una persona animal o cosa, de una manera superficial y como a medias.
Majsikituqa panitanpaj makisninta *wataykachasan.*
Máximo le está atando una y otra vez los pies a su hermanita, sin acabar de lograr su cometido.
Mapuni Norita atinchu alqonta watarqoyta, sapa kuti *wataykachasqanrayku* alqonqa ayqepullanpuni.
Norita no puede de ningún modo amarrar debidamente a su perro; porque siempre lo amarra de una manera superficial y como a medias, su perro siempre logra escaparse sin dificultad.
Uwirlindaqa watay achakilla noqanchejta qhawaykachaspa riguyoj kustalaspa simisninta *wataykachasan,* noqanchej parlasqanchejta

uyarinanrayku.
Con la excusa de amarrar las bocas de los costales de trigo, Uberlinda nos está mirando y está amarrando las bocas de los costales de trigo ligeramente y como por compromiso, con la finalidad de escuchar lo que estamos hablando.
Amandaqa asiyllata q'epinta phaskaykachantaj *wataykachantaj.*
Amanda desata y ata una y otra vez su fardo, de una manera que causa gracia.
Ama ñañitaykita q'aytuswan *wataykachaychu.*
No amarres a tu hermana con hilos de lana, jugando con ella a atarla una y otra vez.
Suyuyta wanuchanankurayku wakasniyta kaypitaj jaqaypitaj *wataykachani.*
Con el objeto de que mis vacas abonen mi terreno, las amarro por una y otra parte del mismo.

wataykamuy. V. *Watamuy.*

wataykuchikuy. V. *Watachikuy.*

wataykukuy. V. *Watakuy.*

wataykuchiy. V. *Watachiy.*

wataykuy. V. *Watay.*

watayoj. Que tiene un año. Se aplica a personas, animales y cosas.
Chay wawayki *watayojñachu.*
¿Tiene ya un año ese tu hijo?.
Watayoj turillituta rantikamusaj.
Me voy a ir a comprar un torillo que tenga un año.
Chay radyulayki *watayojña,* i.
Ese tu tocadiscos tiene ya un año, ¿no es verdad?

wataysirpariy. V. *Wataysiy.*

wataysirpay. V. *Wataysiy.*

wataysirqoy. V. *Wataysiy.*

wataysiy. Sin. *Wataysirqoy, wataysirpay, wataysirpariy, wataysiykuy.* Ayudar una persona a otra a atar, sujetar o amarrar a una persona, animal o cosa.
Jamuy, Iphiku, kay k'uku suata *wataysiwanki.*
Ven, Epifanio, me ayudarás a atar a este ladrón de melocotones.
Jamuychej, kamyunman q'epista *wataysiwankichej.*
Venid, ayudadme a amarrar los bultos en el camión.
Mamaypaj umanta kay pañwiluwan *wataysiway* ma.
A ver, ayúdame a amarrarle la cabeza a mi madre con este pañuelo.
Wurruy lloq'e chakinta p'akirparikun; jamuy, Prudinsyu, kay chumpiywan *wataysiwaj.*
Resulta que se le ha roto la pata trasera izquierda a mi burro. Ven, Prudencio, a ayudarme a vendársela con esta mi faja.

wataysiykuy. V. *Wataysiy.*

watejmanta. Sin. *Wajmanta, ujtawan.* Otra vez, repetidamente, de nuevo. En esta acepción, esta forma es sinónima de la combinación *llataj.* Véase *lla.* Se complementa con *mosojmanta,* que implica no sólo la iteración de la acción, sino la iteración de la acción de una manera totalmente nueva y satisfactoria.
Julika *watejmanta* wallpasta rantij jamusqa.
He visto, para mi sorpresa, que Julia ha venido otra vez a comprar gallinas.
Chay perqasqayki mana walejchu, *watejmanta* perqanayki tian.
Esa pared que has hecho no está bien; tienes que hacerla de nuevo.
Watejmantachu takipunasuyta munanki.
¿Quieres que te cante otra vez?

wateqachikuy. Sin. *Wateqarqochikuy, wateqarparichikuy, wateqaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona o animal a ser espiada, acechada o atisbada por otra persona o animal. "Hacerse atisbar con".
Mana chay tukuywan *wateqachikuj* imillata wasiyman pusaymanchu.
Yo no me animo a llevar a mi casa a esa muchacha que da pie a que todo el mundo la aceche.
Karmeluwan *wateqachikusqani* wayk'una ch'ujlla ukhupi much'anakusajtiy. Noqa wateqarqayki, nispa kikin Karmelo willawarqa.
Resulta que he sido atisbada por Carmelo cuando Juan y yo nos estábamos besando en la cocina. El mismo Carmelo me ha avisado que estuvo al acecho y que me vio.
Sapa mana lichaywan purijtiy k'ita qowis *wateqachikullawanku.*
Los cobayos salvajes se dejan atisbar por mí tranquilamente cada vez que no llevo conmigo mi tirachinas.

wateqachiy. Sin. *Wateqarqochiy, wateqarparichiy, wateqarpachiy, wateqaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que espíe, aceche o atisbe a otra persona o animal. "Hacer atisbar con".
Manachá kunan tuta wasiykiman riymanchu; warmiy *wateqachisanawanta* yuyani.
No me animo a ir esta noche a tu casa; tengo el presentimiento de que mi mujer ha pedido a alguien que me espíe.
Sua q'ochitaqa Protasyuwan ch'ujlla ukhumanta *wateqachiwaj;* q'ochi sara chajra ukhumanta wallpasninchejta wateqaj kasqa.
Convendría que le pidieras a Protasio que, desde dentro de la choza, esté al acecho del gato montés: he comprobado que se esconde en el maizal acechando nuestras gallinas.

wateqarpachiy. V. *Wateqachiy.*

wateqarparichikuy. V. *Wateqachikuy.*

wateqamuy. Sin. *Wateqarqamuy, wateqarparimuy, wateqaykamuy.* Ir una persona o animal a un lugar a espiar, acechar o atisbar a otra persona o animal.
Sara chajra ukhuman yaykuspa chay ukhumanta Salustyanuta *wateqamuy,* ch'ujllanmanta llojsijtinkamataj kurrispa jamunki willawaj.
Ve a estar al acecho de Salustiano, metiéndote dentro del maíz, para que desde ahí dentro lo atisbes; y nada

más salga éste de su choza, vendrás corriendo a avisarme.
Kunan ch'isipis kharisirita *wateqamusaj.*
También esta noche voy a ir a acechar al sacamantecas.
Onsata *wateqamuj* risanki chayqa, pusarikuway ari.
Si estás yendo al acecho de la "onsa", llévame, por favor.
Sapa ch'isi onsa wasinchejta muyuykachan uwijasninchejta wateqaspa. Uña wakitasnintinta *wateqamuj* kasqa.
Todas las noches el puma rodea nuestra casa, acechando nuestras ovejas. He comprobado que va también a acechar nuestros terneros.

wateqariy. V. *Wateqay.*
wateqarparichiy. V. *Wateqachiy.*
wateqarparimuy. V. *Wateqamuy.*
wateqarpariy. V. *Wateqay.*
wateqarpay. V. *Wateqay.*
wateqarqamuy. V. *Wateqamuy.*
wateqarqochikuy. V. *Wateqachikuy.*
wateqarqochiy. V. *Wateqachiy.*
wateqarqoy. V. *Wateqay.*
wateqay. Sin. *Wateqariy, wateqarqoy, wateqarpariy, wateqarpay, wateqaykuy.* Estar una persona o animal al acecho de otra persona o animal. Espiar, acechar, atisbar.
Imillaykuta wateqaspallapuni kanki Raymundu; paqarinpis imillayta aychaman kacharqani qantaj ch'illkas ukhumanta payta *wateqasasqanki.*
Raimundo, siempre estás al acecho de nuestra hija; incluso esta mañana, cuando la envié a comprar carne, me han dicho que estabas acechándola, desde dentro del matorral de chilcas.
Misinchej juk'uchata *wateqasan.*
Nuestro gato está acechando al ratón.
Mamáy, Sipryanuyki punku k'ailkamanta tukuyta wateqaj kasqawanchej. Paqarinpis, jatarikusajtiy *wateqasawajta* jap'irparini.
Mamita, he comprobado que tu Cipriano nos espía a todos por la rendija de la puerta. Incluso esta mañana, cuando me estaba levantando, le he agarrado atisbándome.

wateqaykamuy. V. *Wateqamuy.*
wateqaykuchikuy. V. *Wateqachikuy.*
wateqaykuchiy. V. *Wateqachiy.*
wateqaykuy. V. *Wateqay.*
watu [1]. Forma con la que se designa a la sesión en la que el *layqa* o *yatiri* investiga el caso presentado por un cliente. Esta sesión suele tenerse en un lugar completamente oscuro. En la misma se oye el ruido del galopar del caballo de Santiago Apóstol que, según el *layqa* o *yatiri* viene cabalgando en el mismo y haciendo restallar el látigo para responder en quechua a las preguntas que el *yatiri layqa* le hace en la misma lengua. Los latigazos que se reparten entre alguno de los presentes y el disco de hierro, denominado "padre eterno" que vuela por los aires y llega a golpear a alguno de los presentes, se pretende estar manejado por el mismo "Santiago Apóstol" en persona, como aviso o reprimenda a los incrédulos de mal comportamiento durante la sesión que, o están distraídos o pretenden averiguar si se trata realmente de "Santiago Apóstol" o de algún artificio del *layqa* o *yatiri.* Momentos antes de comenzar la sesión, se suele pasar "coca" de mano en mano así también como alcohol y cigarrillos. El afectado por la dolencia o problema que es objeto de la consulta que se hace al *layqa* o *yatiri,* nunca está presente en el *watu.* Se le deja lejos en su casa y siempre acompañado de alguien que lo vigile. Sólo su *animu* se hará presente y logrará incluso hablar en la sesión para contestar a las preguntas que el mismo "Santiago Apóstol" le hará en su momento oportuno. Véase *aysa.* Terminada la sesión, el *layqa* o *yatiri* se entrevista con su cliente y familiares y les hace un resumen de lo dicho por "Santiago Apóstol" durante la sesión y ambas partes se ponen de acuerdo sobre las providencias concretas que habrá que tomar para sanarse o resolver el problema que lo aqueja. De todos modos, siempre será necesaria otra sesión para averiguar del mismo "Santiago Apóstol" en persona cuánto y en qué forma deberá pagar el cliente al *layqa* o *yatiri* para sanarse o resolver su problema. Para asuntos de menor importancia no se recurre al *layqa* o *yatiri,* llamado también *watu,* sino al *kuka qhawa.*
Q'ayachu onqosqa churiykimanta yachakunanpaj watuchinki. Munajtiykiqa watuchinaykikama noqa churiykita qhawapusqayki; onqosqaqa mana *watuman* rinpunichu ari.
¿Vas a pedir al brujo que tenga mañana una de esas sesiones que conocemos con el nombre de *watu,* para que se aclare el asunto de tu hijo enfermo? Si quieres, mientras se lleva a cabo en tu presencia esta sesión pedida por ti, yo te cuidaré a tu hijo, pues, como sabemos, el enfermo en persona no asiste nunca a estas sesiones.
- Onqosqa ususiyki alliyananpajqa watuchinaykipuni kanqa.
- Arí, pitaj kay ayllupi sumajta watunri. Tata Pigrusina sumajta *watupi* Santiaguwan parlan, i.
- Tendrás que pedir al brujo una sesión para que se sane tu hija enferma.
- Sí, ¿quién es el brujo en esta aldea que mejor averigua las cosas en esa sesión que conocemos con el nombre de *watu?* Creo que Don Pedro se comunica muy bien con "Santiago Apóstol" en la sesión que conocemos con el nombre de *watu.* ¿no es verdad?

watu [2]. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pedazo pequeño de cuerda, relativamente delgada. Cordel, cordón, "pita", "guato".
Sapato *watusniykita* watakuy.
Atate los cordones de tus zapatos.
Kay wayaqayta watanaypaj jina uj watuta

jaywarimuway.
Pásame, por favor, un cordel para amarrar la boca de este saquillo.
Uj *watullawanpis* pantaluykita watakuy mana chumpiyki tiapusunki chayqa.
Si no tienes cinturón, sujétate tus pantalones aunque sea sólo con un cordel, hombre.

watu [3]. Forma con la que se designa al adivino que supuestamente se pone en contacto y comunicación con "Santiago Apóstol" para averiguar la solución de alguna enfermedad grave o asunto serio de un cliente. Se complementa con *layqa yatiri* y *kuka qhawa.* Véase *watu* y *aysa.*
- Tata Simuku *watuchu.*
- Mana, tata Segundamá a.
- ¿Es Don Simón uno de esos adivinos que averigua las cosas ocultas en esas sesiones que conocemos con el nombre de *watu?*
- No, el que es realmente uno de esos adivinos es Don Segundo, hombre.
Watuchisqaymanta, Tata Santiagu watuman nisqa uj wakata qopunayta.
Dicen que "Santiago Apóstol" le ha dicho al adivino que por la sesión de adivinación que ha tenido a petición mía, debo pagarle con una vaca.

watucharpariy. V. *Watuchay.*

watucharpay. V. *Watuchay.*

watucharqoy. V. *Watuchay.*

watuchay. Sin. *Watucharqoy, watucharpariy, watuchaykuy, watucharpay.* Atar, amarrar o sujetar algo valiéndose de un cordel.
Chay rantisqaykita papilawan mayt'uykuytawan sumajta *watuchay* kay q'aytuwan. Jina *watuchasqata* turaykiman apachisunchej.
Envuelve en papel eso que has comprado y sujétalo bien con este hilo de lana. Así asegurado y atado con cordel, se lo haremos llegar a tu hermano.

watuchaykuy. V. *Watuchay.*

watuchikuy. Sin. *Waturqochikuy.* Pedir al adivino conocido con el nombre de *watu,* que tenga una sesión para averiguar algo oculto en provecho propio. "Hacerse adivinar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *watuchiy* y con las expresiones *kukata qhawachiy* y *kukata qhawachikuy.*
Churiyki watuwan *watuchikuchun;* mana watuchikunman, chayqa, mana chinkasqasnin rikhurinmanpunichu.
Que tu hijo pida al adivino, que conocemos con el nombre de *watu,* que haga una sesión en su provecho; si no le pidiera al adivino que haga esta sesión en su provecho, no podrán aparecer las cosas que se le han perdido.
2. Pedir una persona a otra que se las da de tener dotes especiales de adivinación, que le averigüe algo oculto o algo que le está por venir. "Hacerse adivinar con". En esta acepción, este verbo se complementa con *watuchiy.*
Kachaykukunalla munti ukhuman. Adivina warmiwan *watuchirqani* paytaj walejlla rinawanchejta willawan.
Vayamos sin vacilaciones a la zona tropical. Consulté a la adivina y ella dice que nos irá bien.
3. Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona a ser visitada por otra. Ser visitado por, dejarse visitar por, "hacerse visitar con".
Manataj sapallaypunichu kani; sapa sawaduswan dominguswan churiywan *watuchikunipuni.*
No estoy tan solo; soy visitado por mi hijo los sábados y los domingos.
Rinallayki tian ususinchejwan khuska tiakuj; alaqata ujwantaj ujwantaj *watuchikuj* kasqa.
Sapayachikusqanraykuchari ajinata *watuchikun.*
Tienes que ir a vivir junto con nuestra hija; dicen que frecuentemente se deja visitar por uno y otro. Quizás porque se siente sola, se deja visitar de esa manera.

watuchu. Forma con la que se designa a la persona que pide al adivino que tenga una sesión adivinatoria. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con la expresión *kuka qhawachij.*
Watuchijta layqa maqarparisqa.
Dicen que el adivino ha golpeado al que le pidió la sesión adivinatoria.
Watuchij warmi chayamunñachu.
¿Ha llegado ya la mujer que pidió la sesión adivinatoria?

watuchinaku. Forma con la que se designa al juego o distracción que consiste en proponerse adivinanzas o acertijos mutuamente dos o más personas. Se complementa con *phawachinaku.*
Amaña paka pakallatapuni pujllanachu, *watuchinakupiñataj.*
Ya no juguemos más sólo al escondite, juguemos ahora también a porponernos mutuamente adivinanzas.

watuchinakuy. Jugar dos o más personas a proponerse mutuamente adivinanzas o acertijos.
Noqa ñawpajta watuchisqayki chantá qanñataj. *Watuchinakuspa* pujllanachej.
Yo te propondré una adivinanza primero y después tú me propondrás otra a mí. Júguemos a proponernos adivinanzas mutuamente.
Imas imas kanman... nispa *watuchinakusasqanku.*
He visto que se estaban proponiendo mutuamente adivinanzas, diciéndose mutuamente: ¿a ver si adivinas lo que es...?

watuchiy. Sin. *Waturqochiy, waturparichiy, waturpachiy, watuykuchiy.* Pedir al adivino, conocido con el nombre de *watu,* que tenga una sesión para averiguar algo oculto. Se complementa con *watuchikuy.*
Mapuni walejchu churiy kasan, layqasqapunichá kanman. Kunan tuta tata Segundawan *watuchisaj.*
Realmente mi hijo no está bien; muy probablemente está embrujado. Le voy a pedir a Don Segundo que esta noche tenga una sesión adivinatoria para averiguar

de qué se trata.
2. Pedir una persona a otra que le proponga una adivinanza o acertijo.
Ujtawan *watuchiway* ma; kaypiwan asyertasaj *watuchiwasqaykitaqa.*
A ver, proponme una adivinanza otra vez; esta vez sí que te la voy a acertar.
3. Pedir una persona a otra que se las da de tener dotes especiales de adivinación, que averigüe algo oculto o algo que está por venir. En esta acepción, este verbo se complementa con *watuchikuy.*
Jaqay jitana nisqawan swerteyta *watuchisaj.*
Le pediré a aquella gitana que me adivine mi futura suerte.
4. Pedir o mandar una persona a otra que visite a un tercero.
- Jatun mamaykita *watuchirqankichu.*
- Arí, walejlla kakusasqa. Julichata nirqani watumunanta.
- ¿Pediste a alguien que visitara a tu abuela?
- Sí, dice que mi abuela está bien. Pedí a Julia que fuera a visitarla.

watukamuy. Sin. *Waturqakamuy, waturparikamuy, waturqorikamuy.* Ir una persona a visitar a otra. "Ir a echarse de menos".
- Doña Daria, jakuchu Q'asapataman.
- Mana rirqoyta atiymanpunichu: waway Altagrasyata *watukamunay* tian. Mana allinchu kasan, nispa niwanku.
- Doña Daría, ¿vamos a ir a Q'asapata?
- De ninguna manera me va a ser posible ir; tengo que ir a visitar a mi hija Altagracia. Me han dicho que no está bien.
2. Ir una persona a dar un vistazo a un animal o cosa. "Ir a echarse de menos".
Tardiman uywasniyta *watukamusaj* chay achakitaj papa chajraytawan.
A la tarde, voy a ir a dar un vistazo a mis animales domésticos y, de paso, a dar un vistazo a mi patatal.

watukuy. Sin. *Waturqokuy.* Visitar una persona a otra. "Echarse de menos".
Killapi iskay kutita jinalla churiy *watukuwan.* Payqa wajnejpitaj llank'akusan kunanqa.
Mi hijo me visita aproximadamente dos veces al mes. El está trabajando ahora en otra parte.
2. Comenzar a buscar a una persona, animal o cosa al darse cuenta de que no se halla a la vista o a la mano o en el lugar de costumbre. Echar de menos, "echarse de menos".
Wawayta watukusani; kaynejllapi purisarqa.
Acabo de echar de menos a mi hijo y lo estoy buscando; estaba caminando tranquilamente por este lugar.
- Imata chhika ajwan purisankiri.
- Uña alqetuyta *watukusani.* Qhepallayta purisarqa, si.
- ¿Por qué estás trajinando con tanto afán?
- Acabo de caer en la cuenta de que mi perrito de cría no continúa siguiéndome y estoy comenzando a buscarlo. Realmente estaba caminando detrás de mí.
- Jusiykitachu *watukusanki.*
- Arí, lasuytawan, icha rikupuwanki.
- ¿Estás buscando tu hoz al ver que no está donde tú pensabas?
- Sí, también busco mi fazo, ¿has visto quizá también mi lazo?.
3. Echar ae menos a una persona, animal o cosa, con añoranza. Añorar, "extrañar", "echarse de menos".
Anchatapuni kay wawa tatanta *watukun.* Tirisyakunqasina.
Este niño añora demasiado a su padre. Creo que se va a enfermar de pena.
Sonqo nanayta churisituyki uña alqetunta *watukun.* Ujala wañurparisqan jinallatataj wajta rantipuwaj.
Tu hijito añora a su perrito, de una manera que mueve a lástima. Ojalá le compraras otro perrito igual al que se ha muerto.
Llajtaytaqa lliwjta *watukuni;* mana kaypi kaj jinachu kani. Sonqoyqa llajtaymanpuni aysakun.
Añoro enormemente mi patria; no tengo ninguna intención de quedarme aquí. Todos mis sentimientos me llaman irresistiblemente a mi patria.

watuna jinalla. V. *Watunalla.*

watunakuy. Sin. *Watunarqokuy, watunarparikuy, watunarpakuy, watunaykukuy.* Visitarse alternativa y mutuamente dos o más personas. "Echarse de menos mutuamente".
Uj p'unchaykama kachun; ama chinkasunchu; purajmanta parejuta *watunakunanchej* tian.
Que sea hasta otro día; no nos perdamos de vista; tenemos que visitarnos mutuamente con frecuencia.
Rimwirtuwan Julyanawanqa *watunakujllapuni* kasqanku.
He comprobado que Remberto y Juliana continúan visitándose mutuamente.

watunalla. Sin. *Watuna jinalla.* Que es fácil de adivinar.
Waturqoy, nispa niwasqayki *watunalla* kasqa; punku, icharí.
Veo que lo que me has dicho que adivinara, es fácil de adivinar; es la puerta, ¿no es verdad?.

watunarpakuy. V. *Watunakuy.*

watunarparikuy. V. *Watunakuy.*

watunarqokuy. V. *Watunakuy.*

watunaykukuy. V. *Watunakuy.*

waturpachiy. V. *Watuchiy.*

waturparichiy. V. *Watuchiy.*

waturqachamuy. V. *Watuykachamuy.*

waturqochikuy. V. *Watuchikuy.*

waturqochiy. V. *Watuchiy.*

waturqokuy. V. *Watukuy.*

watuy. Dar una sesión el adivino conocido con el nombre de *watu* para descubrir, supuestamente con la ayuda de "Santiago Apóstol", las cosas ocultas acerca de las

cuales le consulta un cliente. Presagiar, adivinar. Se complementa con *aysay.*
- Tata Pigru *watunankama,* wallpasninta suarparimusunman chayri.
- Ch'in kay; layqachikuytachu munasanki.
- Mientras Don Pedro esté actuando en la sesión, tratando de averiguar las cosas ocultas, consultando a "Santiago Apóstol", ¿qué te parece si fuéramos a robarle sus gallinas?
- Cállate, no digas barbaridades; ¿estás queriendo ser embrujado?

watuykachamuy. Sin. *Watuykacharqamuy.* Ir a visitar una persona a otra con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte.
Churisniyta *watuykachamusaj.* Laqhayapuyllataña kutimpusaj.
Voy a ir a visitar a mis hijos por una y otra parte. Volveré ya sólo al anochecer.
2. Ir a dar frecuentes vistazos a animales o cosas por una y otra parte.
Nikachu, khuchisninchejta *watuykachamuy;* t'aqa t'aqalla mikhunata mask'akusarqanku.
Nicanor, ve a dar frecuentes vistazos a nuestros cerdos; estaban buscando la comida, diseminados por una y otra parte.
Papata allarqanchej pampapi, saqekurqanchej chujchukasninchejta *watuykachamunayki* karqa; kinsa chujchuka mana kanchu.
Tenías que haber ido a dar frecuentes vistazos a los picos que nos dejamos en el terreno donde cosechamos las patatas; faltan tres de ellos.

watuykacharqamuy. V. *Watuykachamuy.*

watuykacharqoy. V. *Watuykachay.*

watuykachay. Sin. *Watuykacharqoy.* Visitar una persona a otra persona con una cierta frecuencia.
Ama mamaykimanta llakikunkichu, tukuy sonqo ch'usallay kay ayllunchejmanta; noqa kutimunaykikama mamaykita *watuykachasaj.*
No te apenarás por tu madre; vete tranquilo y sin inquietud de esta nuestra aldea; yo visitaré a tu madre con frecuencia, hasta el momento de tu retorno.
2. Dar vistazos a un animal o cosa con una cierta frecuencia.
Manachus lomaman rispa llamasniyta *watuykachaymanqa*, mashkhatañachus suawankuman karqa.
Si no fuera yo a la loma y diera frecuentes vistazos a mis llamas, sólo Dios sabe la cantidad de ellas que ya me hubieran robado.
Chajrasniytaqa duminguta *watuykachaj* risaj.
El domingo iré a dar repetidos vistazos a mis sembradíos.
Tata Moysela, uywasniykitachu *watuykachasanki.*
Don Moisés, ¿estás dando vistazos a tus animales domésticos para ver si se encuentran todos y en perfecto estado?
Lampasninchejtaqa ñaraj ñaraj *watuykachanki;* allin makiyoj kay llajtayojkuna kanku.
Con una cierta frecuencia darás un vistazo a nuestras palas; los vecinos de este pueblo son muy ladrones.

watuykuchiy. V. *Watuchiy.*

wathia. Sin. *Wathiya.* Forma con la que se designa genéricamente a cualquier producto que ha sido asado en un hornito provisional, construido al efecto, sobre la tierra "huatía". Esta forma puede ir precedida de un sustantivo que especifica el producto que se asa. El hornito provisional suele ser hecho de piedras o de terrones de tierra y tiene sólo una boca en la parte inferior por la que se atiza el fuego. Una vez tenido el hornito a la temperatura conveniente, se hace caer sobre la base del mismo, parte de la bóveda, de manera que la base del horno quede solada con los terrones de tierra o piedras de la bóveda que han sido calentados y sea posible a la vez hacer penetrar en el horno por la parte superior descubierta, una vez tapada la boca de la base, los productos que se quieren asar en el hornito. Una vez introducido lo que se quiere asar, se destroza el hornito, haciéndolo caer sobre el producto que se está asando. A continuación, se pone una cantidad de pajón segado o de *muña* segada sobre todo ello, después de lo cual se echa encima una buena cantidad de tierra hasta que deje de salir vaho. Después de una media hora aproximadamente, el producto ya está asado y listo para ser comido.
Oqa *wathiatachu* papa *wathiatachu* munariwaj. Puraj tian.
¿Quisieras ocas asadas en horno de tierra o patatas asadas en horno de tierra? Hay ambas cosas.

wathiaj. Sin. *Wathiyaj.* Forma con la que se designa a la persona encargada de asar algo en la tierra en los hornos provisionales de piedra o de terrones de tierra fabricados provisionalmente al efecto. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo Véase *wathia.*
Oqata *wathiajman* asintitata jaywaykurirqankichu.
¿Le pasaste algo de beber al encargado de asar la oca en el hornito provisional, preparado sobre la tierra al efecto?
Wathiaj warmimanpis asintanki.
Vas a dar algo de beber también a la mujer encargada de preparar el hornito provisional para asar en él lo que queremos.

wathiakapuy. Sin. *Wathiarqakapuy, wathiarparikapuy, wathiarpakapuy, wathiaykakapuy, wathiyakapuy, wathiyarqakapuy, watiyarparikapuy, wathiyarpakapuy, wathiyaykakapuy.* Con derecho o sin él, asarse una persona un producto cualquiera en un horno provisional, hecho de piedras o de terrones de tierra.
Kay puchuj papitanchejta *wathiakapunanchej.*
Asémonos en el horno de tierra estas patatas nuestras que nos han sobrado.
Q'omer jawasanchejta wathiakapusqanku.

Resulta que nuestra haba verde se la han asado en un horno construido provisionalmente.
Chay sua lioqallayki, oqa apakamusqayta *wathiakapusqa.*
Resulta que tu muchacho ladrón se ha apoderado indebidamente de la oca que me traje, y se la ha asado en un horno construido provisionalmente sobre la tierra.
Wawas, kay q'omer jawas pallasqayta *wathiakapuychej.*
Niños, tomad estas habas verdes que he recogido y asáoslas en un hornito, construido provisionalmente por vosotros sobre la tierra, os las regalo.

wathiarpakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiarparikapauy. V. *Wathiakapuy.*
wathiarpariy. V. *Wathiay.*
wathiarpariysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiarpay. V. *Wathiay.*
wathiarpaysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiarqakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiarqoy. V. *Wathiay.*
wathiarqoysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiay. Sin. *Wathiarqoy, wathiarpariy, wathiarpay, wathiaykuy, wathiyay, wathiyarqoy, wathiyarpariy, wathiyarpay, wathiyaykuy.* Asar tubérculos u otros productos en pequeños hornos provisionales hechos de piedra o terrones de tierra. "Hacer una huatía". Véase *wathia.*
Yarqhakunña, ñachá *wathiasqanchej* chayanña.
Ya tenemos hambre; quizás ya está a punto el producto que hemos puesto en el horno provisional de tierra para que se ase.
Sapa papa allay kajtin, noqayku *wathiaykupuni.* Q'aya papata allasqayku, jamurinkichej *wathiaman.*
Cada vez que hay cosecha de patatas, nosotros hacemos un horno provisional en el suelo, para asar patatas en él. Mañana vamos a cosechar patatas, estáis invitados a comer "huatía".

wathiaykakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiaykuy. V. *Wathiay.*
wathiaykuysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiya. V. *Wathia.*
wathiyaj. V. *Wathiaj.*
wathiyakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiyana jurnu. V. *Wathiana jurnu.* Expresión con la que se designa el horno provisional que se construye sobre la misma tierra con piedras o terrones de tierra para asar tubérculos u otros productos. Horno provisional para hacer la "huatía".
Wathiana jurnunchejta loqherparisqanku. Perqaysiway watejmanta, ari.
Resulta que han derrumbado nuestro horno para hacer "huatía". Ayúdame, por favor, a hacerlo de nuevo.
Papa *wathiana jurnunchej* pariña.
Nuestro horno provisional para asar patatas sobre la tierra, ya está lo suficientemente caliente como para echar en él, el producto que queremos asar.

wathiana jurnu. Sin. *Wathiyana jurnu.*
wathiyarpakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiyarparikapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiyarpariy. V. *Wathiay.*
wathiyarpay. V. *Wathiay.*
wathiyarqakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiyarqoy. V. *Wathiay.*
watiyay. V. *Wathiay.*
wathiyaykakapuy. V. *Wathiakapuy.*
wathiyaykuy. V. *Wathiay.*
wathiyaykuysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiaysiy. Sin. *Wathiarqoysiy, wathiarpariysiy, wathiarpaysiy, wathiaykuysiy, wathiyarqoysiy, wathiyarpariysiy, wathiyarpaysiy, wathiyaykuysiy.* Ayudar una persona a otra a asar tubérculos u otros productos en un hornito provisional, construido con piedras o terrones de tierra sobre el mismo suelo.
Qankunamanta iskay kurrirqoychej Antukuta *wathiaysij.*
Id corriendo dos de vosotros, por favor, a ayudar a Antonio a preparar la "huatía".

wathiyarpariysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiyarpaysiy. V. *Wathiaysiy.*
wathiyarqoysiy. V. *Wathiaysiy.*
wat'a. Sin. *Juch'uykaray.* Expresión con la que se designa a la persona que es de baja estatura. "Petiso", chato. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Tiene sentido despectivo y se complementa con *wank'i, moqo.* Véase *sunichu.*
Jaqay *wat'aman* kayta jaywaripuway.
Dale esto, por favor, a ese tipo de baja estatura.
Mana chay *wat'a* runa kargasninchejta mulasman chajnayta atinmanchu. Qan chajnamuy, ari.
Ve tú, por favor, a cargar a las mulas; ese hombre de baja estatura no podría hacerlo.

wat'ayachiy. Sin. *Wat'ayarqochiy, wat'ayarparichiy, wat'ayaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser causa un agente cualquiera de que una persona o animal queden con una estatura inferior a la normal. Se complementa con *wank'iyachiy.* Véase *wank'i* y *sunichu.*
Qanpuni churiykita *wat'ayachinki* ari. Imapaj chakisituyoj kasqanmantapacha ruanasniykiman qhatichikurqanki, ruanaspi yanapanasunpajri.
Tú y sólo tú eres la causa, hombre, de que tu hijo se haya quedado de baja estatura. ¿Por qué lo has llevado a una y otra parte para que te ayude en tus quehaceres, desde el momento en que ha aprendido a caminar?
Kay alqoypaj mamanqa ajina jatun. Chiri chay jinata *wat'ayachin.*
La madre de este mi perro es así de grande como te señalo con este gesto de mi mano. El frío ha hecho que mi perro se quede así de pequeño como ves.

wat'ayapuy. V. *Wat'ayay.*
wat'ayarparichiy. V. *Wat'ayachiy.*

wat'ayarparipuy. V. *Wat'ayay.*
wat'ayarpariy. V. *Wat'ayay.*
wat'ayarqochiy. V. *Wat'ayachiy.*
wat'ayay. Sin. *Wat'ayarpariy, wat'ayaykuy, wat'ayapuy, wat'ayaykapuy, wat'ayarpahpuy.* Quedarse de pequeña estatura una persona o animal. Se complementa con*p'utiyay* y *wank'iyay.*
Imaymanata q'epichinku kay wawata juch'uysitu kasqanmantapacha, chaychá wat'ayachinman karqa, ajnallatataj wawaypis watayarqa.
A este niño le han hecho llevar en la espalda toda clase de bultos desde muy pequeño; probablemente ha sido eso lo que puede haber evitado su debido crecimiento. También mi hijo se ha quedado pequeño de estatura debido a la misma causa.
Kinsa watanpi kajtillan, malta wurrunchejman chajnayta qallarisunchej ama *wat'ayananpajqa.*
Empezaremos a cargar a nuestro borrico joven sólo cuando tenga tres años, para que no se quede de pequeña estatura.
wat'ayaykapuy. V. *Wat'ayay.*
wat'ayaykuchiy. V. *Wat'ayachiy.*
wat'ayaykuy. V. *Wat'ayay.*
¡wat'ej! nichiy. Sobresaltar a una persona o animal un agente repentino e imprevisto cualquiera.
Sinchita t'ajllakullaytawan Anrrisilluta *¡wat'ej! nichirqani.*
Dando tan sólo una fuerte palmada, sobresalté a Andrés.
Sapa pataykuta phawajtin chay lata p'isqo, sinchi ch'ajwaynin noqatawan wurrusniytawan *¡wat'ej! nichiwayku.*
Cada vez que vuela por encima de nosotros, el fuerte ruido de ese avión sobresalta a mis borricos y a mí.
¡wat'ej! niy. Sobresaltarse una persona o animal ante algo imprevisto.
Juliaj punkunta pasaykusajtiy ujllata alqo phinkhiykamuwarqa. ¡Wat'ej! nirqoytawan, karuman, t'uru pataman phinkichiwarqa.
Cuando estaba yo pasando por la puerta de la casa de Julia, súbitamente se me echó encima un perro. Me sobresalté y el susto repentino e imprevisto hizo que saltara lejos sobre el barro.
Imamantachus wurruy mancharirqapis; walejta, *¡wat'ej! nijtinkama* kunkanmanta jap'ikurqani manachusqa khishkas pataman wijch'urpariwanman kasqa.
No sé de qué se asustó mi burro; por fortuna, cuando él se sobresaltó me agarré de su cuello; de lo contrario seguramente me hubiera botado sobre los espinos.
wawa. Sin. *Erqe.* Forma con la que se designa genéricamente a los niños y niñas desde su nacimiento hasta la edad de tres años aproximadamente. Se complementa con *erqe.*
Olga, chay *wawaykita* thallachiy; makisitusninwan chakisitusninwan utiranñachá k'irusqallapuni kasqanpi.
Olga, haz que tu bebé se relaje en el suelo, libre de ataduras; por haber continuado durante un buen tiempo fajado de pies a cabeza, probablemente ya se le han entumecido sus manos y sus pies.
Chay *wawasta* jawapi pujllanankuta nimuy. Ama kaypi ch'ajwachunkuchu.
Ve a decir a esos niños que vayan a jugar afuera. Que no armen bulla aquí.
2. Forma con la que se designa genéricamente a los hijos o hijas de cualquier edad. Se complementa con *churí, ususi, qharí wawa* y *warmi wawa.*
- *Wawasniyki* pusajñachu.
- Jisq'onña *wawaykunaqa.* Kurajqa kasarakun imaña.
- ¿Tienes ya ocho hijos?
- Tengo ya nueve hijos; el mayor ya se ha casado incluso.
- *Wawasniyki* qharikamallachu.
- Kinsa qharikamalla iskaytaj warmikamalla.
- ¿Tus hijos son todos varones?
- Tres son varones, y dos, mujeres.
3. Forma de tratamiento con que los padres del niño o la niña suelen dirigirse a sus hijos. En contextos más cariñosos, este vocativo suele ir siempre acompañado de los sufijos posesivos correspondientes.
Wawáy, maymantaj rirqankiri.
Hijo mío, ¿adonde fuiste?
Wawáy, kinsa chunka watataña yupasanki. Jayk'aj.
Hija mía, tienes ya treinta años. ¿Cuándo te vas a casar?
4. Forma cariñosa con la que se dirigen a los niños e incluso a personas mayores, aun cuando no sean hijos propios. En esta acepción, este vocativo suele ir acompañado del sufijo posesivo correspondiente a la primera persona del singular.
Imaraykutaj wakanchejta windirparirqankiri, *wawáy.*
Imawantaj kunan Kasyanu wawanchej llank'anqari.
¿Por qué vendiste nuestro buey arador, querido? ¿Con qué arará ahora nuestro hijo Casiano?
- Kasera, sapa sapalluta chunkapi qoway ari.
- Mana, *wawáy,* chunka iskayniyojpikama qoykiman.
- "Casera", déjame los zapallos en diez pesos bolivianos cada uno, por favor.
- No, querida, te los podría dejar a doce pesos bolivianos cada uno.
- Doña Kayetanaqa tukuyta, *wawáy, wawáy,* nispallapuni napaykuj, i.
- Arí, a, qosan achachi Kunswiluntinta.
- Doña Cayetana solía saludar a todo el mundo, dirigiéndose a ellos con el apelativo cariñoso de wawáy, ¿no es verdad?
- La verdad es que sí, incluso así lo trataba a su anciano esposo Consuelo.
5. Forma con la que se designa despectivamente a una persona a la que se considera poco apta o poco madura física y psicológicamente para lo que podría esperarse de ella dada su edad. Niño. En esta acepción, esta

forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *wawatachu* llank'aysinasunpaj pusanki. Mana yuntata pusayta yachasqachu chunka pusajniyoj watanpiña kasaspá chaypis. Wawayqa chunka tawayoj watayojllaraj kanpis yuntawantaj parijuta llank'an.
¿Vas a llevar a ese inexperto para que te ayude a arar? He comprobado que, a pesar de estar ya en sus dieciocho años, no sabe manejar la yunta. Mi hijo, a pesar de tener sólo catorce años, ara con la yunta de bueyes frecuente y estupendamente.
Jayk'ajkama *wawa* kankiri, iskay chunka watayojña kanki, sapallaykiña llank'anayki.
¿Hasta cuando no vas a dejar de ser un niño? Ya tienes veinte años; ya es tiempo de que trabajes solo sin ayuda de nadie.
Algunas expresiones usuales con la forma **wawa:**
wawa aycha. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier parte del cuerpo de personas y animales cuya carne se considera especialmente blanda y tierna.
Kay *wawa aychayman* khishka yaykurpariwan.
Me ha entrado una espina en esta parte blanda del cuerpo que te muestro.
- Qhawaykuraankichu wakanchejpa chakinta. Imaraykutaj chakalla purisanmanri.
- Qhawaykurqani; thaqo khishka *wawa aychanman* yaykurparisqa.
- ¿Has observado la pata trasera de nuestra vaca? ¿Por qué podría estar andando, cojeando?
- La he observado; resulta que le ha entrado un espino de algarrobo en la parte blanda de su pezuña.
ñuñuj wawa. Expresión con la que se designa al niño de teta que todavía está mamando. Mamón. Esta expresión puede usarse como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con la expresión *ñuñuj + sustantivo* que signifique un animal irracional mamífero.
Manaraj lloqallituyman ñuñuta t'ipinirajchu; *ñuñuj wawallaraj;* qosaytaj jina *ñuñuj wawata* qechukapuwayta munasan.
Todavía no he destetado a mi hijito; es aún mamón; y mi marido, me lo quiere quitar, a pesar de ser todavía un niño de pechos.
Ñuñuj wawaykitawanchu q'epinki. Kuraj kajllata pusay ari.
¿Vas a llevar incluso a tu niño de pechos? Lleva sólo a tu hijo mayor, por favor, como conviene en estos casos.
Jaqay lat'aykachasan lloqallituqa *ñuñuj wawallaraj.*
Aquel niñito que está andando a gatas es todavía mamón.
Chay *ñuñuj khuchisitusniykimanta* iskayta apakuyta munayman.
Me gustaría llevarme dos de esos tus cerditos mamones.
qhari wawa. Expresión con la que designan las madres a sus hijos varones. Hijo. En esta acepción, esta forma suele ir seguida de los posesivos correspondientes. Se complementa con *churi, wawa* y *lloqalla.*
Qhari waway chinkasqata chinkapun, nispa Domitila waqasarqa.
Domitila estaba llorando y decía que su hijo varón se ha perdido sin dejar rastro.
wawata tarikuy. Concebir un hijo ilegítimo una soltera, viuda o casada.
Chay, i. Noqa nirqayki ama qhariswan purinaykita. Chayqa, a, kunanqa *wawata tarikunki.*
Ahí lo tienes, ¿no es verdad? Yo te dije que no debías tratar con hombres. Ahí tienes ahora el por qué de mi recomendación; estás encinta.
Khuyana Ransiskitaqa, Katarikunaj uwijasninkuta michispa *wawata tarikusqa.*
Resulta que por dedicarse a pastorear las ovejas de los Catari, la pobre Francisca ha tenido un hijo ilegítimo.
wawachakuy. Sin. *Wawacharqokuy, wawacharparikuy, wawacharpakuy.* Volverse o quedarse extremadamente aniñada una persona, a causa del tratamiento excesivamente mimoso recibido o por cualquier otra causa.
Churinchej onqorparisqanrayku *wawachakun.* Manaraj onqosaspa mana jinachu karqa.
A causa de su enfermedad, nuestro hijo se ha aniñado. No era así antes de estar enfermo.
Mulinupi onqoyniyoj alqo mancharichisqanmantapacha warmi waway *wawachakun;* manaña sapan puriykachakuyta munanchu.
Desde aquella ocasión en que el perro rabioso asustó a mi hija en el molino, ésta se ha aniñado; ya no quiere pasear sola.
Imaraykutaj diamanta dia, astawan astawan *wawachakusan* kay wawari. Tukuy imapi kasusqayraykuchu aswan wawaman tukupusanman.
¿Por qué este niño se está aniñando más y más cada día? ¿Se volverá más niño, porque lo mimo haciéndole caso en todo?
2. Adoptar una persona a otra como hijo. Esta adopción se hace muchas veces, especialmente en las zonas rurales más apartadas, con sólo un consentimiento oral de los familiares y, a falta de éstos, de la misma persona adoptada. Este verbo refleja una costumbre muy frecuente en las zonas rurales y urbanas. Se complementa con *churichakuy* y *uywakapuy.* Véase *rejsikapuy.*
Ancha sapay tiakuni. Chay pampa warmij wawanta *wawachakusaj.*
Vivo demasiado sola. Adoptaré el hijo de esa mujer de mala vida.
- Cheqachu don Pawlu, Justikaj warmi wawanta

uywakapusaj nisan.
- Ujala tata Pawlu *wawachakunman* ari; ancha sapan tiakun.
- ¿Es verdad que Don Pablo piensa recoger a la hija de Justina para criársela?
- Ojalá la adoptara, hombre; Don Pablo vive muy solo.

wawacharpakuy. V. *Wawachakuy.*

wawacharparikuy. V. *Wawachakuy.*

wawacharqokuy. V. *Wawachakuy.*

wawacharqoy. V. *Wawachay.*

wawachay. Sin. *Wawacharqoy.* Tratar con excesivo regalo, caricia y condescendencia a una persona o animal y especialmente a los niños. Echar a perder a una persona o animal a fuerza de mimos. Mimar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wawayachiy.*
Yachay wasinman sapan rinanpaj jina, wawayki jatunña. Yanapanasunña ima, ari. Anchata *wawachasqaykirayku* q'ewituman tukupusan.
Tu hijo es ya lo suficientemente crecido como para ir solo a la escuela. Como es lógico, incluso debería ya ayudarte. Porque lo mimas demasiado, se está volviendo afeminado.
Llosq'oykachaspallapuni, alqoykita *wawachasanki.* Mana wasita qhawananpaj jinachu wiñanqa.
Pasándole la mano repetida y continuadamente por el lomo y la cabeza a tu perro, lo estás echando a perder. No va a resultar bueno para vigilar la casa.
2. Hacer una persona caricias y halagos a otra persona o animal y especialmente a un niño. Mimar. Se complementa con *waylluy* y *q'ayachay.*
Chay qhella warmi p'unchaynintinta wawanta *wawachaspalla* chukun.
Esa perezosa mujer se pasa el santo día sentada, haciéndole caricias y prodigándole mimos a su hijo.
Wartolitaqa alqetunta wawata jina ichuykachaspa *wawachan.*
Bartolita lleva por todas partes a su perrito haciéndole caricias como a un niño.

wawachaykukuy. V. *Wawachakuy.*

wawasapa. Forma con la que se designa a la persona del género femenino que ha engendrado muchos hijos. Notablemente prolífica. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con *mira.*
Qhawariy jaqay *wawasapata.*
Chunkantinwawasninwan qhatirisqa, moq'eyta purisan.

Mira a aquella prolífica mujer. Está andando seguida de sus diez hijos, de una manera que causa envidia verla.
Wawasapa kasqayrayku mana qolqesituta tantakuyta atinichu.
Por ser yo una mujer que tiene muchos hijos, no puedo ahorrar dinero.
Jaqay sipakuqa maman jinallataj *wawasapa* warmi kanan tian.
Aquella joven tiene que ser una mujer notablemente prolífica, como su madre.

wawayachiy. Sin. *Wawayarqochiy, wawayarparichiy, wawayarpachiy, wawayaykuchiy.* Estropear una persona a una persona o animal a fuerza de mimos. Mimar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wawachay.*
Jatun tatanpapi wawayta saqerqani ñaqha wata muyurisqata, llimphutataj *wawayachipuwasqa;* mana jinachu karqa.
Dejé a mi hijo en casa de su abuelo casi durante todo el año; y resulta que su abuelo lo ha echado a perder, mimándolo excesivamente; mi hijo no era así, antes de estar con su abuelo.
Ama malta alqonchejta marq'aykachaychu llosq'oykachaspa; *wawayachinki.*
No le pases la mano por el lomo una y otra vez a nuestro perro cachorro mientras lo llevas a una y otra parte en tus brazos, ciñéndole por la cintura; lo vas a echar a perder con tanto mimo.
2. Hacer un agente cualquiera que una fruta o trozo de carne se suavice y ablande. Ablandar, suavizar, "hacer ablandar". En esta acepción, este verbo se usa también referido a algunas partes del cuerpo. Se complementa con *llamp'uyachiy* y *jasayachiy.*
Papaya laqheswanchu kay aychata *wawayachirqanki.*
¿Has ablandado y suavizado esta carne con hojas de papaya?.
Chay laranja jap'isanki chayta *wawayachiy,* jusk'urpariytawan wawayki ch'onqakunanpaj jina.
Ablanda esa naranja que tienes en tus manos, de suerte que tu hijo, una vez le haga un agujero, pueda sacarle el jugo, chupándola.
Mana juk'utasniyta parijuta apaykachanichu chakisniyta *wawayachiwasqanrayku.* Chakis wawayan chayqa, mana q'ara chakilla purina jinañachu.
No uso mis abarcas habitualmente porque me ablandan y suavizan demasiado mis pies; si los pies se ablandan y suavizan, ya no es posible caminar descalzo.

wawayapuy. V. *Wawayarpariy.*

wawayarpachiy. V. *Wawayachiy.*

wawayarpapuy. V. *Wawayarpariy.*

wawayarparichiy. V. *Wawayachiy.*

wawayarparikapuy. V. *Wawayarpariy.*

wawayarparipuy. V. *Wawayarpariy.*

wawayarpariy. Sin. *Wawayay, wawayarqoy, wawayaykuy, wawayapuy, wawayarparikapuy, wawayarpapuy, wawayarparipuy, wawayarqapuy.* Volverse o quedarse una persona extremadamente aniñada, por causa de excesivo mimo.
- Sullk'itay *wawayarparin;* chakisituyojña chaypis, q'epillapi kakuyta munan.
- Onqojtinku ajinatapuni wawas wawayarparikapunku.
- Mi hermano pequeño se ha quedado aniñado; quiere quedarse siempre cargado a la espalda, a pesar de que ya sabe andar.

- Cuando los niños se ponen enfermos, siempre se quedan así de aniñados.
2. Ablandarse y ponerse suave y tierna una cosa. En esta acepción, este verbo se usa especialmente con frutas y carnes. Se complementa con *llamp'uyay* y *jasayay*.
Latanus *wawayarparisqaña.*
Veo que los plátanos ya se han ablandado.
Imawantaj kay aycha *wawayarparirqari.* Jasa jasita kirusta apaykunapaj karisan. Manaraj kankaspachu wawayachirqanki.
¿Con qué has logrado que se ablande esta carne? Está agradablemente bien blandita para hincarle el diente.
¿La has ablandado y suavizado con algo, antes de asarla?
3. Volverse especialmente delicada alguna parte del cuerpo.
Juk'utasllatapuni apaykachajtinchejqa askamita chakisninchej *wawayarparin.*
Cuando usamos abarcas habitual y continuadamente, no tardan mucho los pies en suavizarse y volverse delicados.

wawayarqapuy. V. *Wawayarpariy.*

wawayarqochiy. V. *Wawayachiy.*

wawayarqoy. V. *Wawayarpariy.*

wawayay. V. *Wawayarpariy.*

wawayaykuchiy. V. *Wawayachiy.*

wawayaykuy. V. *Wawayarpariy.*

wawilu. Forma con la que se designa a los niños varones que se comportan de una manera aniñada, poco en consonancia con su edad real. Esta forma se usa también, a veces, aplicada a varones mayores. Puede funcionar como sustantivo y corno adjetivo.
Chay *wawiluykiman* mikhuyta qaraykuy.
Sírvele comida a ese tu muchacho aniñado.
Wawilu lloqallayki manachu kaypi.
¿No está aquí tu hijo aniñado?
Mana noqa *wawilu* qosaykita maymanpis kachaykuymanchu.
A tu esposo aniñado yo no me animaría a enviarlo a ninguna parte.

wawitu. Que es de muy tierna edad y todavía no apto para ciertos quehaceres que requieren una mayor fortaleza física o una mayor madurez física o psicológica. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se aplica a personas y animales. Se opone a *sonqoyoj* y *poqosqa.*
Jaqay *wawitullawan* chay uwijata rantikuj risaj.
Iré sólo en compañía de aquel niño a comprarme esa oveja.
- Doña Raki, ch'itiykita yanapanawanpaj kachamuwanki, ari.
- Manachá, umaykita nanachisunkiman: *wawitullaraj.*
- Doña Raquel, envíeme, por favor, a su hijito para que me ayude.
- No acabo de animarme a enviártelo; es todavía jovencito inexperto y te causaría dolores de cabeza.
- Siñuráy, alqoykitaj khaniwanman.
- Chimpamullay; alqetuyqa *wawitullaraj.*
- Señora, cuidado con que me muerda su perro.
- Acérquese sin cuidado; mi perrito es todavía de tierna edad.
2. Que es relativamente tierno y blando por no haber llegado a su completa madurez o por cualquier otra razón. En esta acepción, esta forma se aplica a productos comestibles. Puede funcionar como pronombre y adjetivo.
Jawitasta pallarqamuy, *wawitusnillanta.* Ama jak'astaqa.
Ve a recoger habas del habar. Coge sólo las más tiernas; no recogerás las que están ya muy maduras.
Wawitu kajkuna siwillasta allarqamuy uj q'apita jinalla. Pajtá toqorusniyojta allasawankiman.
Ve a sacar de la tierra sólo como un manojo de cebollas tiernas. Cuidado con que me saques de la tierra aquellas cebollas que ya están a punto de florecer.
Wawitu kay aycha kasqanrayku kankarqonanchejpaj walej.
Esta carne es buena para que hagamos un asado con ella, pues es carne tierna.
Aychata windiway, kasera, *wawituta* apakuyta munani, mana talu aychataqa.
Véndeme carne, amiga vendedora. Me la quiero llevar tierna, no quiero carne dura.

wawqe. Forma con la que se designa al hermano en relación a su hermano varón. Se complementa con *tura.* Véase *ñaña* y *pana.*
- Luis, Karmeloqa *wawqeykichu.*
- Arí, *wawqey.*
- Luis, ¿Carmelo es tuhermano?
- Sí, es mi hermano.
2. Forma cariñosa con que los varones se suelen dirigir a sus amigos varones. "Hermano". En esta acepción, esta forma se complementa con la expresión *wawqe masi.*
Wawitasniyllata waturikamusaj askamita. Kunitan kutirqamusaj, *wawqesitus.*
Voy a ir a visitar a mis hijitos durante un ratito. En seguida voy a volver, amigos.

wawqechakuy. Sin. *Wawqecharqokuy, wawqecharparikuy, wawqecharpakuy, wawqechaykukuy.* Tratar un varón a otra persona del género masculino como si fuera su hermano de sangre.
Mashkha unayña Kasyanuwan *wawqechakusqaykiri.*
¿Cuánto tiempo hace ya que tratas a Casiano como si fuera tu hermano?
Unayña Tomakuwan *wawqechakusqayku.* Wawqepura jinapuni k'awsakuyku.
Hace ya un buen tiempo que Tomás y yo nos tratamos como si fuéramos hermanos. Realmente vivimos como hermanos.

wawqecharpakuy. V. *Wawqechakuy.*
wawqecharparikuy. V. *Wawqechakuy.*
wawqecharqokuy. V. *Wawqechakuy.*
wawqechaykukuy. V. *Wawqechakuy.*
wawqe masi. Expresión con la que se designa a una persona del género masculino tenida por amigo "íntimo por otra persona del género masculino. "Hermano". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
- *Wawqe masiy* llank'aysiway nisawan.
- *Wawqe masiykitaqa* llank'aysinaykipuni tian ari; jinalla kakusanki.
- Mi amigo íntimo me está pidiendo que le ayude a trabajar la tierra.
- Tienes que ayudarle a tu amigo íntimo, como es lógico; estás desocupado.
Wawqe masi runataqa lukuy sonqowan qhawana.
Hay que tener en gran consideración a los amigos íntimos.
wawqe sispa. Expresión con la que se designa al primo hermano varón, en relación a una persona del mismo sexo. Se complementa con las expresiones *pana sispa, ñaña sispa* y *tura sispa.*
- Josela, *wawqe sispaykiwanchu* kumpañiapi llan k'anki.
- Arí, Irnistinu *wawqe sispaywan* khuska llank'ayku.
- José, ¿trabajas con tu primo hermano en sociedad, de suerte que ambos compartáis en un cincuenta por ciento el capital empleado y las pérdidas y ganancias?
- Sí, mi primo hermano Ernestino y yo trabajamos juntos.
wawsa. Liquido espeso que segregan las glándulas genitales. Semen.
Ima onqoyniyojtaj kaymanri; sapa tuta, mana yuyaylla *wawsata* phojchani.
No sé qué enfermedad podré tener; todas las noches tengo emisiones seminales involuntarias.
wawsi. Forma con la que se designa al fluido aeriforme en que, por la acción del calor, se convierten en ciertos cuerpos, generalmente los líquidos. Vapor.
Qhaway *wawsita,* qhochanchej waywanqa; laphara killapi kasanchej.
Mira el vapor, nuestra laguna disminuirá de nivel; estamos en el mes más caluroso del año.
Kalistu laqhes yaku wawsisqan, chay *wawsi* uma nanayniykita chinkachinman.
El vapor de agua de hojas de eucalipto haría desaparecer tu dolor de cabeza.
wawsichiy. Sin. *Wawsirqochiy.* Con mayor o menor voluntariedad, hacer un agente cualquiera que un cuerpo despida vapor o se convierta en vapor al ser calentado. Evaporar.
Mankaman oqa churasqayki sumaj misk'i chayananpajqa *wawsichijtiykiña* ama chay yaku wawsi llojsipunanta saquellankichu; wawsi mankamanta oqharikapunqa chayqa, oqa wayk'uqa as q'aymalla kapuwasun.
Para que la oca que has puesto a la olla resulte agradable al paladar, cuando ya logres que despida vapor, no dejarás tranquilamente que se escape de la olla: si el vapor saliera de la olla, tendríamos unas ocas hervidas, bastante insípidas.
Ruphayqa sapa paqarin qhochamanta yakuta mayta *wawsichin.*
Todas las mañanas el sol evapora el agua de la laguna en gran manera.
wawsirpariy. V. *Wawsiy.*
wawsirpay. V. *Wawsiy.*
wawsirqochiy. V. *Wawsichiy.*
wawsirqoy. V. *Wawsiy.*
wawsiy. Sin. *Wawsirqoy, wawsirpariy, wawsirpay.* Convertirse en vapor un cuerpo, parcial o totalmente. Desprender vapor, evaporarse.
Khuchita pilanaykipaj yaku churasqayki *wawsisanña.*
Está evaporándose el agua que pusiste para calentar, para raer con ella el cerdo.
Tukuynin qhochasmanta yaku *wawsisan;* pampanchej kamanchakalla karisan.
Se está evaporando el agua de todas las lagunas; nuestra planicie está llena de neblina.
wawtisachikuy. V. *Bawtisachikuy.*
wawtisarqochikuy. V. *Bawtisachikuy.*
¡way! Forma interjectiva con la que se expresa una diversidad de emociones que puede abarcar la sorpresa, susto, vergüenza y hasta el dolor físico o moral.
¡Way! Wawata turu wajrasan.
¡Qué susto! ¡Qué horror! El toro está corneando al niño.
Alqoy Patuluta khanispa *¡way!* nirparichin.
Mi perro, al morder a Pastor, le ha hecho exclamar *¡way!*
¡Way! Mana q'aralla kasqaykita yuyarqanichu, chayrayku mana punkuta takaspalla yaykumurqani.
¡Caramba! No pensé que estabas desnudo y por eso entré sin llamar a la puerta.
wayaqa. Forma con la que se designa a un saquillo o talega que se suele emplear para llevar vituallas al trabajo o durante los viajes. Son muy frecuentes las *wayaqas* tejidas de lana. Se complementa con *ch'uspa* y *estalla.*
Maynejman rigu jank'a *wayaqayta* churapuwarqankiri.
¿Dónde me pusiste mi talega en la que suelo llevar el trigo tostado?
Algunas expresiones usuales con la forma **wayaqa:**
jank'a wayaqa. Especie de saquillo hecho generalmente de lana utilizado exclusivamente para llevar cereales tostados.
Jank'a wayaqay chinkan. Imatataj kunan samaypi k'utusajri.
Se ha perdido mi bolsita tejida de lana que servía para llevar "tostado" en ella. ¿Qué comeré en el descanso de medio día?
waychu. Forma con la que se designa a un pájaro de

plumaje pardo en todo el cuerpo, excepto en el pecho y la cola, que son de color blanco, y de una longitud de uhos dieciseis centímetros de pico a cola.
Ama *waychusta* wach'inkichu; mana wich'ejwayu jinachu tukuy lantitasta k'utuj p'isqochu.
No echarás piedras con tu tirachinas a esos pájaros que conocemos con el nombre de *waychu;* no destrozan todas las plantas como esos pájaros que conocemos con el nombre de *wich'ejwayu.*

wayita. Sin. *Bayeta.* Forma con la que se designa genéricamente a la tela de lana floja y poco tupida, Bayeta. Casi toda la indumentaria de los campesinos de las zonas apartadas está hecha de este material, que es tejido sólo por los hombre en telares manuales fabricados por ellos mismos.
Mashkha rasada *wayitata* awapunasuyta munasankiri.
¿Cuántos metros de bayeta quieres que te teja?
Chay yana *wayita* pantaluyoj runa chayamurqañachu.
¿Ya llegó ese hombre que viste pantalón de bayeta negra?
Wayita janantaspuni q'oñi, icharí.
¿No es verdad que los pañales hechos de bayeta son abrigados?

¡wayka! V. *¡Waykha!*

waykachikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykachiy. V. *Waykheachiy.*

waykanakuy. V. *Waykheanakuy.*

waykarpachikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykarpachiy. V. *Waykheachiy.*

waykarparichikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykarparichiy. V. *Waykheachiy.*

waykarpariy. V. *Waykheay.*

waykarpay. V. *Waykheay.*

waykarqochikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykarqochiy. V. *Waykheachiy.*

waykarqoy. V. *Waykheay.*

waykata. V. *Waykhata.*

waykay. V. *Waykeay.*

waykaykuchikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykaykuchiy. V. *Waykheachiy.*

waykaykuy. V. *Waykheay.*

waykeachiy. V. *Waykheachiy.*

waykearpachiy. V. *Waykheachiy.*

waykearparichiy. V. *Waykheachiy.*

waykearpariy. V. *Waykheay.*

waykearpay. V. *Waykheay.*

waykearqochiy. V. *Waykheachiy.*

waykearqoy. V. *Waykheay.*

waykeay. V. *Waykheay.*

waykeaykuchiy. V. *Waykheachiy.*

waykeaykuy. V. *Waykheay.*

¡waykha! Sin. *¡Wayka!* Forma interjectiva con la que un grupo se anima e invita mútuamente a arremeter con un individuo o con un grupo menor en número.
¡Waykha! nispa qhaparijtiykama, qankunaqa ujlla wakiykunkichej chay jamusanku awqasninchejman.
Sajma pariju sunt'ichinanchej tian.
Cuando yo dé el grito de ¡waykha!, vosotros os abalanzaréis como un solo hombre sobre esos enemigos nuestros, que están viniendo. Los tenemos que hacer revolcar en tierra a puñetazo limpio.
2. Forma interjectiva con la que se suele azuzar a un grupo de animales para que, en conjunto, ataquen a otro animal o a un grupo de animales que se considera inferior, si no en número, al menos en fuerza.
Junitu, Sotita, Sinkitu, ¡atoj! ¡atoj! ¡atoj! Usha, *¡waykha! ¡waykha!*
Juno, Sota, Singo: zorro a la vista. Arremetan. ¡Al ataque! ¡Al ataque!
3. Forma interjectiva con la que se anima un grupo a arremeter entre varios con una tarea cualquiera para terminarla en un santiamén.
¡Waykha! nispa qhaparirpariytawan, tukuy chaypi kajkuna manaraj imapi, papata chijllarparirqanku.
Todos los allí presentes, al grito de *¡waykha!* seleccionaron las patatas, entre todos, en un abrir y cerrar de ojos.

waykhachikuy. Sin. *Waykharparichikuy, waykhaykuchikuy, waykharqochikuy, waykharpachikuy, waykheachikuy, waykhearparichikuy, waykheaykuchikuy, waykhearqochikuy, waykhearpachikuy, waykheaykuchikuy, waykachikuy, waykarparichikuy, waykaykuchikuy, waykarqochikuy, waykarpachikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona o animal o un grupo de personas o animales a ser atacados a la vez por un grupo mayor de personas o animales. "Hacerse huayqear con".
Iskaynillayku tomata qhawaj rirqayku chay jawataj phishqa ukhuwan *waykhachikuyku.* Mana qankunajpatachu yaku, nispa maqarpariwayku.
Solamente nosotros dos fuimos a vigilar la toma de agua y por tal motivo fuimos atacados por un grupo de cinco personas. Nos pegaron, diciendo que el agua no era nuestra.
Alqoyki alqosniywan *waykhachikun.* Mana pampamanta jatarikuyta atisarqachu.
Tu perro ha sido atacado en grupo por mis perros. Estaba sin poderse levantar del suelo.
Ama Lupiskunajpaman riwajchu; *waykhachikuwajtaj.*
No convendría que fueras a casa de los López, no sea cosa que seas atacado en grupo por ellos.

waykhanaku. Forma con la que se designa a un grupo tumultuoso de personas o animales, en que cada uno de los elementos del mismo trata de adelantarse a los demás en coger arrebatada y presurosamente cualquier animal o cosa. Arrebatiña.
Sanawryata jap'ikunankupaj Kanchapi *waykhanaku* kasarqa.
En "La Cancha" había una arrebatiña, frente a un puesto de venta de zanahorias para poder adquirirlas.
Kanchaman waylla kututusta apasani windinaypaj. Kay

rikurillanki; *waykhanaku* kanan tian.
Estoy llevando a "La Cancha" cobayos peludos para vender. Vas a ver: se va a producir un gran revuelo entre los compradores, por querer ser todos los primeros en comprarlos.
Alqo *waykhanaku* karisan wurruyki wañusqa patapi.
Hay una contienda tumultuosa de perros sobre tu burro muerto, en la que cada uno de ellos pelea por ser el primero en hacerse con la presa.

waykhanakuta. En grupo tumultuoso y de manera que cada una de las personas o animales que lo componen contienda con los demás, por ser el primero en coger arrebatada y presurosamente algo. En arrebatiña.
Waykhanakuta Kanchapi chirimuyasta rantikusarqanku.
En "La Cancha" estaban comprando chirimoyas tumultuosamente y arrebatándose de las manos.
Kurdiru ch'unchulasta alqos *waykhanakuta* mikhukapusarqanku.
Los perros estaban comiendo las tripas de los corderos, contendiendo tumultuosamente entre ellos para arrebatárselas.

waykharpachikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykharpachikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykharqochikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykhata. Sin. *Waykata.* De manera que todos los presentes participen activa y organizadamente. En equipo. Esta forma es sinónima de la expresión *uj makillata.*
Chay qotusqa papataqa *waykhata* chijllarparisunchej.
Trabajando todos en equipo, seleccionaremos esas patatas que están amontonadas.

waykhaykuchikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykheachikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykheachiy. Sin. *Waykhearqochiy, waykhearparichiy, waykhearpachiy, waykheaykuchiy, waykeachiy, waykearqochiy, waykearparichiy, waykearpachiy, waykeaykuchiy, waykachiy, waykarqochiy, waykarparichiy; waykarpachiy, waykaykuchiy.* Pedir, mandar o incitar una persona a un grupo de personas o animales a que salga al encuentro y contienda con un grupo de personas o animales menor en número. "Hacer huayquear con".
Jaqay maran wasataqa tawantin churisniywan *waykheachisaj.*
Voy a hacer que mis cuatro hijos arremetan contra aquel de espaldas anchas.
Alqetuyta alqosniykiwan *waykheachisqanki.*
He comprobado que has incitado a tus perros a que arremetan contra mi perrito.
2. Pedir o mandar una persona a varias, que formen un equipo, y arremetan con un trabajo para terminarlo lo antes posible.
Ujkama, sonqoyoj qhari kaj chhikawan, rigu chajrayta *waykheachisaj* manaraj inti pakakusajtin ruthuyta tukurqonankupaj.
Sin más vacilaciones, voy a pedir a todos los varones de esta aldea, aptos para el trabajo, que sieguen en equipo mi trigal, para que terminen de segarlo antes de que se oculte el sol.

waykheanakuy. Sin. *Waykanakuy.* Atacarse mutuamente dos o más grupos de manera que el grupo atacante sea siempre mayor en número que el grupo atacado.
Santakrusiñuswan qhochalaswan unayña *waykheanakuj* kanku.
Hace mucho tiempo los cruceños y los cochabambinos solían atacarse mutuamente en grupos desiguales en número.

waykhearpachikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykhearpachiy. V. *Waykheachiy.*

waykhearparichikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykhearparichiy. V. *Waykheachiy.*

waykhearpariy. V. *Waykheay.*

waykhearpay. V. *Waykheay.*

waykhearqochikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykhearqochiy. V. *Waykheachiy.*

waykhearqoy. V. *Waykheay.*

waykheay. Sin. *Waykhearqoy, waykhearpariy, waykhearpay, waykheaykuy, waykeay, waykearqoy, waykearpariy, waykearpay, waykeaykuy, waykay, waykarqoy, waykarpariy, waykarpay, waykaykuy.* Acometer a un grupo de personas o animales menores en número. "Huayquear".
Ama Anselmuj llajtanman risunmanchu; *waykheawasunmantaj.*
No convendría que fuéramos al pueblo de Anselmo, no sea que nos ataquen entre muchos en grupo, superior en número al nuestro.
Alqosniyki alqoyta *waykheallankupuni.*
Tus perros atacan siempre en grupo a mi perro.
2. Acometer en grupo una acción con el fin de terminarla en menor tiempo.
Sarata sapayki muchhanaykitaqa walej kanman phishqantinchej *waykheay.*
En vez de desgranar el maíz tú solo, sería bueno que lo desgranáramos en equipo nosotros cinco.

waykheaykuchikuy. V. *Waykhachikuy.*

waykheaykuchiy. V. *Waykheachiy.*

waykheaykuy. V. *Waykheay.*

waykhiri. Forma despectiva con la que se designa a la persona que no suele pelear, sino en grupos numéricamente superiores a la persona o grupo atacados. Abusivo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chilijchi pampa *waykhirista* pulisiaman wisq'arparisqanku.
Dicen que han encerrado en la policía a los abusivos de Chilijchi pampa, que suelen atacar a los demás sólo cuando su grupo es mayor en número a los atacados.
Usibyuqa mana chaykama qharichu, machu machulla; *waykhiri* kanallanpajtaj churasqa.
Eusebio no es tan valiente como creemos; se las da

sólo de valiente; pero resulta que es sólo un abusivo que pelea solamente cuando su grupo es mayor en número.
Serapyuj churinqa kikin alqon jina *waykhirillataj.*
Jayk'ajpis sapanta jap'irqorillasaj.
El hijo de Serapio es tan abusivo y cobarde para la pelea, como su propio perro. Algún día lo voy a coger solo.

waykhisiri. V. *Waykhiri.*

wayk'u. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier tubérculo cocido en agua. Esta forma suele ir precedida por un sustantivo que especifica la clase de tubérculo de que se trata.
Papa *wayk'utachu* oqa *wayk'utachu* munariwaj. Puraj tian.
¿Quieres patatas cocidas en agua u oca cocida en agua? Hay ambas cosas.
Algunas expresiones usuales con la forma **wayk'u:**
chojllu wayk'u. Expresión con la que se designa a las mazorcas tiernas de maíz, cocidas en agua. Choclos hervidos.
Chojllitusta rantikamusunchej *chojllu wayk'upaj.*
Iremos a comprar mazorcas de maíz tierno, para comérnoslas hervidas.

wayk'uchikapuy. Sin. *Wayk'uykuchikapuy, wayk'urqochikapuy, wayk'urparichikapuy.* Con derecho o sin él, pedir o mandar una persona a otra que le cocine algo en provecho propio. "Hacerse cocinar algo con". Se complementa con *wayk'uchikuy* y *wayk'uchiy.*
Churiypaj waqaychasarqani lakawusta *wayk'uchikapusaj.*
Voy a pedir que me cocinen los "lacayotes" que estaba guardando para mi hijo.
Cheqachu rantikusqanchej sapallusta Manukaj diachakunpi *wayk'uchikapusqanku.*
¿Es verdad, como dicen, que se han apoderado indebidamente de los zapallos que nos compramos, y han pedido que se los cocinen en la fiesta de cumpleaños de Manuela?
Jatun tatáy, kay iskaryusta *wayk'uchikapuy.* Noqa kikin wiñachikurqani.
Abuelo querido, te regalo estos "iscariotes"; pídele a alguien que te los cocine. Yo mismo he logrado producirlos.

wayk'uchikuy. Sin. *Wayk'urqochikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le cocine alguna vianda. "Hacerse cocinar algo con". Se complementa con *wayk'uchiy* y *wayk'uchikapuy.*
Piwantaj kay jina misk'ita *wayk'uchikurqankiri.*
¿A quién le has pedido que te cocine este plato tan sabroso?
Ama pitapis wajyankichu wayk'upunawanchejpaj; Manukallawan *wayk'uchikusunchej.*
No llamarás a nadie para que nos cocine los manjares; bastará que le pidamos a Manuela que se encargue de cocinarnos la comida.

wayk'uchiy. Sin. *Wayk'urqochiy.* Pedir o mandar una persona a otra que cocine alguna comida. "Hacer cocinar algo con alguien". Se complementa con *wayk'uchikuy* y *wayk'uchikapuy.*
Pawlawanchu *wayk'uchinki* noqachu wayk'upusqayki.
¿Vas a pedirle a Paula que cocine o voy a cocinarte yo la comida?
Wayk'uchisankichu, aduwista sik'ijkuna runaspaj.
¿Has pedido que estén haciendo la comida para los trabajadores que están haciendo adobes?

wayk'uj. Forma con la que se designa a la persona que tiene el oficio o la función de cocinar. Cocinero. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Wayk'ujniy mana jamunchu.
No ha venido mi cocinera.
Wayk'uj warmi ripusqa. Pitataj kunan wayk'unanta ninkiri.
Resulta que la cocinera se ha marchado. ¿A quién le vas a pedir ahora que haga la comida?

wayk'ukamuy. Sin. *Wayk'urqakamuy.* Ir una persona a un lugar a hacerse la comida.
Ritita, *wayk'ukamullayña;* tardiña, mana ripunki kunitan chayqa, qosayki tratasunqa.
Rita, ve a hacerte la comida; es ya tarde; si no te vas ahora, te va a regañar tu marido.

wayk'ukapuy. Sin. *Wayk'uykakapuy, waykurqakapuy, wayk'urparikapuy.* Con derecho o sin él, cocinarse algo en provecho propio.
Ripunanchej kasqanrayku, kay rikawu rantisqayta manaña *wayk'ukapusun* chayqa, Jwanitaman qopuna wayk'ukunanpaj ari.
Si por tenernos que ir ya, no nos cocinamos las provisiones que he comprado, regalémosle las provisiones a Juanita, para que se las cocine en provecho propio.
Karulina, manachu yachawaj pichus *wayk'ukapusqanta* rikawu rantikusqayta.
Carolina, ¿no sabrías decirme quién se ha apoderado indebidamente de las provisiones que compré, y se las ha cocinado en provecho propio?

wayk'ukuy. Sin. *Wayk'urqokuy.* Cocinar una persona una vianda en provecho propio. Se complementa con *wayk'ukapuy* y *wayk'uchikuy.*
- Pitaj wayk'upusunkiri.
- Mana pipis, noqalla *wayk'ukuni.*
- ¿Quién te cocina los manjares?
- Nadie me los cocina, me los cocino yo en persona.

wayk'umuy. Sin. *Wayk'urqamuy.* Ir una persona a un lugar a cocinar. Se complementa con *wayk'ukapuy.*
- Mayman chhikatapuni lijrachakuspa risankiri.
- Inti patapiña; wayk'umunay tian, ari.
- ¿Adónde estás yendo, caminando tan apresuradamente?
- El sol va está bastante avanzado en su carrera; tengo que ir a cocinar, mujer.

wayk'una. Forma con la que se designa a cualquier

comestible que se tiene para ser cocinado.
Q'oncha qayllanejllaman *wayk'unasniyta* churapuway.
Ponme cerca del fogón las cosas que tengo que cocinar.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cocina, anafe o cualquier instrumento semejante que se utiliza para hacer la comida.
Chay *wayk'unayta* jallch'arqowaj, mana noqa allinchayta atinichu; mana larwayta munanchu.
Convendría que arreglaras ese anafe, pues yo no puedo componerlo; por nada quiere dar llama.
3. Que se utiliza para cocinar.
Chay *wayk'una* llant'ata karunchapuway wayk'unaypajtaj wajta apampuway.
Aléjame esa leña para cocinar y tráeme otra.

wayk'urparichikapuy. V. *Wayk'uchikapuy.*

wayk'urparikapuy. V. *Wayk'ukapuy.*

wayk'urpariy. V. *Wayk'uy.*

wayk'urqakamuy. V. *Wayk'ukamuy.*

wayk'urqakapuy. V. *Wayk'ukapuy.*

wayk'urqamuy. V. *Wayk'umuy.*

wayk'urqochikapuy. V. *Wayk'uchikapuy.*

wayk'urqochikuy. V. *Wayk'uchikuy.*

wayk'urqokuy. V. *Wayk'ukuy.*

wayk'urqoy. V. *Wayk'uy.*

wayk'usqa. Que está cocido, guisado o cocinado de cualquier otra manera.
Chay *wayk'usqa* papastawan arrustawan mikhukuy.
Wayk'usqa jawas uchitupis tian.
Cómete esas patatas y el arroz cocidos. Hay también ese plato que conocemos con la expresión: ají de habas tiernas.

wayk'uy. Preparar una vianda para ser comida, guisándola, friéndola, hirviéndola o exponiéndola al fuego de cualquier otra manera. Cocinar. Se complementa con *kankay, wathiay* y *serqey.*
Inti yaykupuyta, uwijasta wisq'arqoytawan Marselitaqa alqosninpaj *wayk'un.*
Al ponerse el sol, Marcelita encierra sus ovejas y hace la comida para sus perros.
Doña Mika, t'imputachu *wayk'usanki.*
Doña Micaela, ¿está cocinando ese plato que conocemos con el nombre de *t'impu?.*

wayk'uykakapuy. V. *Wayk'ukapuy.*

wayk'uykuchikapuy. V. *Wayk'uchikapuy.*

waylla. Forma con la que se designa al pajón o "paja brava" que, en vez de tejas o calamina, se pone como tejado sobre el techo de las casas en las zonas rurales. Techo o tejado de "paja brava". En las zonas rurales donde no hay "paja brava", se utiliza la cortadera con el mismo fin. Véase *ichhu* y *sewenqa.*
Wasiykuj *wayllan* unayniyoj. Sapa paramujtin llimphuta yaku pampaman sut'un.
El techo de "paja brava" de nuestra casa tiene ya mucho tiempo. Cada vez que llueve, el agua gotea al suelo de la casa por todas partes del techo.
Algunas expresiones usuales con la forma **waylla:**

waylla uma. Expresión con la que se designa a la persona que tiene o lleva el cabello tirado o peinado hacia adelante sobre la frente. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Véase *waylla kututu.*
Kaysituta jaqay *waylla umaman* jaywaripuway.
Dale esto en mi nombre a aquel tipo de cabello tirado hacia la frente.

waylla qowi. Expresión con la que se designa a los cobayos que tienen el pelaje largo y caído hacia los lados, casi hasta llegarles hasta el suelo. Se complementa con la expresión *waylla kututu.*
Uywakunaypaj *waylla qowista* mask'asani.
Estoy buscando, para criar, esa clase de cobayos que tienen el pelaje largo y caído hacia los lados.

waylla kututu. Expresión con la que se designa a los cobayos machos que tienen el pelaje largo y tendido hacia los lados casi hasta llegarles hasta el suelo. Se complementa con la expresión *waylla qowi.*
Tawa *waylla kututusniy* tian. Munajtiyki iskayta partirisqayki.
Tengo cuatro cobayos machos de pelaje largo y caído hacia los lados. Si quieres, te venderé dos de ellos.
2. Expresión con la que se designa a las personas del género masculino, que presentan algún parecido con los cobayos conocidos con la expresión *waylla kututu.* El parecido arque se alude con esta expresión, puede consistir en la forma del cabello y/o en el tamaño pequeño y gran picardía y/o en su fuerte e irrefrenado apetito sexual. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con la expresión *waylla uma.*
Qhawariychej jaqay *waylla kutututa,* cholitasta k'ichiykachasallantaj.
Mirad aquel mujeriego; está nuevamente dando pellizcos a las "cholitas".
Amaña ujtawan chay *waylla kututu* runawan maymanpis rinkichu.
Ya no vas a ir otra vez a ninguna parte con ese hombre pequeño y picaro, que tiene los cabellos tirados sobre su frente.

wayllachikapuy. Sin. *Wayllarqochikapuy, wayllaykuchikapuy, wayllarpachikapuy.* Con derecho o sin él, pedir una persona a otra que le recubra el techo de la casa con "paja brava".
- Doña Dorotea wasinta tukusqañachu.
- Arí, *wayllachikapusqaña.*
- ¿Sabes si Doña Dorotea ha terminado ya la construcción de su casa?
- Sí, he comprobado que ya ha logrado hacer cubrir el techo de su casa con "paja brava".
Doña Pirrunaj wasin ñaqha tukusqaña karqa, atiyniyoj don Jasintutaj ni pita willaspalla *wayllachikapusqa, wayllachikapuytawantaj* chay mosoj wayllasqa ch'ujllaman astakapusqa.

Resulta que el prepotente de Don Jacinto, sin permiso de nadie, se ha hecho techar con "paja brava" la casa de Doña Petrona, que estaba ya casi terminada, y se ha ido a vivir a ella llevando todas sus cosas.
Mayu qayllanejpi uj ch'ujllata sayachikusarqani, wayllaykunallaña kasarqa. Munaspaqa *wayllachikapuy;* wajnejpi noqa waj ch'ujllata sayachikusai.
La choza que estaba yo edificando en las cercanías del río está casi terminada y sólo le falta ya el ser techada con "paja brava". Si quieres, pide a alguien que te cubra el techo de la misma con "paja brava"; yo me haré otra en otro lugar; te la regalo.

wayllachiy. Sin. *Wayllarqochiy, wayllarparichiy, wayllaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que recubra con "paja brava" el techado de una casa.
Pitachus ichhuta wayllapaj apampunawanta nirikuymanpis, i. Amaraj sinchita paramusajtin wasiyta *wayllachinay* tian.
¿Sabes a quién le podría pedir que me traiga "paja brava" para el techo de mi casa? Antes de que llueva fuertemente, tengo que hacer techar mi casa con "paja brava".
Piwantaj wasiykita *wayllachirqankiri.*
¿A quién le pediste que te recubra con "paja brava" el techo de tu casa?

wayllakapuy. Sin. *Wayllaykakapuy.* Con derecho o sin él, recubrir el techo de una casa con "paja brava" en provecho propio. Se complementa con *wayllay.*
¡Baya! Tukunchejña wasi qhataman k'aspista watayta kunantaj *wayllakapunallanchejña* tian.
¡Bien! Ya hemos terminado de atar los palos al techo de la casa, ahora, ya sólo tendremos que recubrirnosla con "paja brava".
Chayqa, i. Noqa nirqayki ama chhika unayta mana wayllasqata chujllaykita saqerparinaykita. Qheshpikuna *wayllakapusqanku.*
Ahí lo tienes. Yo te dije que no dejaras por tanto tiempo tu choza sin recubrir su techo con "paja brava". Resulta que los Quispe se han apoderado de ella indebidamente y se la han techado con "paja brava".
Manaraj qanqa ch'ujllata sayachikunkirajchu. Noqa sayachikusani chujllata *wayllakapuy,* qanpaj kachun.
Téchate con "paja brava" la choza que estoy levantando; te la regalo. Ya sólo le falta el que se le cubra el techo con "paja brava".

wayllakiparpariy. V. *Wayllakipay.*

wayllakiparpay. V. *Wayllakipay.*

wayllakiparqoy. V. *Wayllakipay.*

wayllakipay. Sin. *Wayllakiparqoy, wayllakipaykuy, wayllakiparpariy, wayllakiparpay.* Reparar el techo de "paja brava" que recubre una casa, añadiendo otra capa más a la cantidad de "paja brava" que cubre el techo en alguna de sus partes.
Mana sumajtachu wayllasqanchej; kunan tuta para yaku sut'umusqa. Malta qhachilunchejpi ichhuman rinki *wayllakipananchejpaj.*
Resulta que no ha quedado bien techada la parte del techo que recubrimos con "paja brava"; esta noche he comprobado que ha habido goteras en el interior de la casa. Irás por "paja brava" en el joven garañón, para volver a techar la casa con "paja brava".

wayllakipaykuy. V. *Wayllakipay.*

wayllamuy. Sin. *Wayllarqamuy, wayllarparimuy, wayllaykamuy.* Ir una persona a un lugar a cubrir el techo de una casa con "paja brava". Ir a techar con "paja brava".
Panaykij wasintachu *wayllamusqayku.*
¿Vamos a ir a cubrir el techo de la casa de tu hermana con "paja brava"?

wayllarpachikapuy. V. *Wayllachikapuy.*

wayllarparichiy. V. *Wayllachiy.*

wayllarparimuy. V. *Wayllamuy.*

wayllarpariy. V. *Wayllay.*

wayllarpariysiy. V. *Wayllaysiy.*

wayllarpay. V. *Wayllay.*

wayllarpaysiy. V. *Wayllaysiy.*

wayllarqamuy. V. *Wayllamuy.*

wayllarqochikapuy. V. *Wayllachikapuy.*

wayllarqochiy. V. *Wayllachiy.*

wayllarqoy. V. *Wayllay.*

wayllarqoysiy. V. *Wayllaysiy.*

wayllasqa. Que está techado con "paja brava".
Wayllasqa wasisman chayarqayku.
Llegamos a las casas techadas con "paja brava".
Wasiyki *wayllasqañachu.*
¿El techo de tu casa ya está cubierto con "paja brava"?

wayllay. Sin. *Wayllarqoy, wayllarpariy, wayllarpay, wayllaykuy.* Cubrir el techo de una casa con "paja brava". Techar con "paja brava".
Amaña kunanqa; wasichakullapiña wasinchejta uj makilla *wayllasunchej.*
Ya no recubriremos ahora el techo de nuestra casa; lo haremos en equipo el día en que celebremos la terminación de la casa, trabajando en techar con "paja brava" junto con todos los invitados, poniéndonos a la obra como un solo hombre.

wayllaykakapuy. V. *Wayllakapuy.*

wayllaykamuy. V. *Wayllamuy.*

wayllaykuchikapuy. V. *Wayllachikapuy.*

wayllaykuchiy. V. *Wayllachiy.*

wayllaykuy. V. *Wayllay.*

wayllaykuysiy. V. *Wayllaysiy.*

wayllaysiy. Sin. *Wayllarqoykiy, wayllarpariysiy, wayllaykuysiy, wayllarpaysiy.* Ayudar una persona a otra a cubrir el techo de una casa con "paja brava".
Wasinchejta Katarikuna *wayllaysiwasun* kasqa.
Dicen que los Catari nos van a ayudar a cubrir el techo de nuestra casa con "paja brava".

wayllukuj. Que muestra su afecto en atenciones, mimos y caricias. Cariñoso.
Imaynata qonqayman kasqa *wayllukuj* imillaytari.

¿A quién le puede pasar por la cabeza que yo podría olvidar a mi cariñosa hija?
Wayllukuj alqoykimanchu jampita qaraykusqanku.
¿Ha sido a tu perro cariñoso al que han envenenado?

wayllukuy. V. *Waylluy.*

wayllupayaj. Que prodiga con demasiada frecuencia las muestras de amor y/o simpatía. Se complementa con *misk'ij simi.* Véase *simi.*
- Allin misk'ij simi ñujch'ayki kasqa.
- Jina ari; tukuyta *wayllupayaj* sipas.
- He comprobado que tu nuera es muy atenta y cariñosa en sus palabras.
- Así es como dices; es una joven amable y cariñosa con todos.

wayllurikuy. V. *Waylluy.*

wayllurqoy. V. *Waylluy.*

waylluy. Sin. *Waylluykuy, wayllurqoy, wayllukuy, wayllurikuy.* Mostrar su afecto una persona a otra con atenciones, mimos y/o caricias. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *luluy, q'ayachay* y *chunkeay.* Se complementa con *llosq'oy.*
Asuntitay *wayllusallawantaj.* Imatachus qonayta munarisan.
Mi hijita Asunción otra vez me está prodigando muestras de afecto. Quizá está queriendo que le dé algo.
Martitaqa jatarikuytawan, sapa paqarin awilitunta *wayllun.* Jatun tatan wañupujtin imanallanqachus martitaqa.
Martita todas las mañanas, nada más levantarse de la cama, acaricia a su abuelito. No sé que hará Martita, cuando muera su abuelo,
2. Hacer fiestas el perro a una persona moviendo la cola, lamiéndole, echándosele encima y/o haciéndole otras zalamerías.
Sapa alqoy t'urulla chakisnin kaspa *waylluwajtin,* ama t'uruchanawanpaj, ayqenay tian.
Cada vez que mi perro se me echa encima con sus patas llenas de barro para hacerme fiestas, tengo que huir para que no me ensucie, llenándome de barro.

waylluykukuy. Abalanzarse una persona sobre otra para mostrarle su afecto o buscando en ella un refugio en un momento en que alguna emoción fuerte le ha sacudido súbita y violentamente. Se complementa con *waylluy.*
Karullapiraj kasajtiy, allchhisituy rikuwaytawan kurri kurrilla chimpamuwaspa ujllata *waylluykukuwan.*
Cuando estoy todavía lejos, mi nietecito, nada más verme, se me acerca a todo correr, y, sin dilaciones de ninguna clase, se abalanza sobre mí con toda confianza y cariño.
Tatayqa anchata wawayachin allchhintaqa; sapa imamanta juchata waway tarikujtin, maqaj rijtiy ayqerikapun jatun tatanman *waylluykukuj.*
Mi padre mima demasiado a su nieto; cada vez que le voy a pegar a mi hijo por haber incurrido en alguna falta, huye e inmediatamente va a refugiarse en su abuelo abalanzándose cariñosamente sobre él.
2. Abalanzarse cariñosamente un perro sobre una persona, haciéndole fiestas y dándole muestras de cariño. Se complementa con *waylluy.*
Kay *waylluykukuj* alqota pillamanpis qopusunman; sapa *waylluykukuwajtin* pampaman choqawaj jina.
Convendría que le regaláramos a cualquiera este perro zalamero; cada vez que se abalanza sobre mí para hacerme fiestas, me da tal empujón que casi me tira al suelo.

waylluykuy. V. *Waylluy.*

wayna. Joven, del sexo masculino, de poca edad, aproximadamente entre diecisiete y veinticinco años. Funciona como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *waynuchu, sipas* y *sipaku.* Se opone a *achachi, machu y awilu.* Véase *poqosqa* y *sonqoyoj.*
Mirsika, chay waynawan tusuy.
Mercedes, baila con ese joven.
Manachu jaqay *wayna* wirkhiykita qepipusuyta munanman.
¿No querría aquel hombre joven llevarte a sus espaldas tu vasija grande de boca ancha?
2. Que está todavía en condiciones de poder hacer algo que se considera propio de los varones que todavía no han llegado a un estado de vejez, que los incapacita para ello. Que está relativamente joven a pesar de su edad. En esta acepción, esta forma va siempre seguida del sufijo *raj.*
Waynallaraj kanki, imaraykutaj mañakuspa wasimanta wasi puriykalchankiri.
Estás todavía joven, ¿por qué vas una y otra vez pidiendo limosna de casa en casa?
3. Forma con la que se designa a la persona del género masculino que es el amante ilícito de otra. Querido, "amante", "macho", "gallo". En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes y se complementa con *munaqe* y *munasqa.*
Jaqay imillajta mashkhachus *waynasnin* kampis; ujwantaj ujwantaj purijta rikuni.
No sé cuántos queridos podrá tener aquella joven; la veo en compañía de unos y otros.
4. Forma con la que se designa a la persona que se tiene por superior en fuerza y valor a otra. "Macho", "gallo".
Pitaj *waynayki,* noqa *waynayki* kani, nispa, Antuku Perikuman qayllaykuspa sajmanoqarqapacha.
Antonio acercándose a Pedro le propinó una serie de puñetazos diciéndole: ¿Quién es más fuerte que tú? Yo soy más fuerte y hombre que tú.

waynanchu. V. *Waynuchu.*

waynayachiy. Sin. *Waynayarqochiy, waynayarparichiy, waynayaykuchiy.* Hacer un agente cualquiera que una persona aparezca rejuvenecida en su aspecto y/o en su comportamiento físico. Remozar, rejuvenecer.
Waynapacha karisanki tata Lusyanu. Imallata

mikhunkiri, katari aychatachu ararankha aychatachu. Warmillaykichus sumajta wayk'upususpa *waynayachisunki.*
Don Luciano, se mantiene usted joven. ¿Qué es lo que come para mantenerse así, carne de serpiente o carne de lagartija? ¿O será sólo su esposa la que haciéndole buenas comidas le hace rejuvenecer?
Noqataqa orqo patapi tiakusqay *waynayachiwan.*
A mí, realmente el vivir en lo alto del cerro me rejuvenece.

waynayapuy. V. *Waynayay.*

waynayarparichiy. V. *Waynayachiy.*

waynayarpariy. V. *Waynayay.*

waynayarqochiy. V. *Waynayachiy.*

waynayarqoy. V. *Waynayay.*

waynayay. Sin. *Waynayarqoy, waynayarpariy, waynayaykuy, waynayaykapuy, waynayapuy.* Mantenerse y/o volverse joven una persona. Rejuvenecer. Se opone a *machuyay.*
Tata Bonijasyu machuyanantaqa astawan *waynayasasqa.*
Don Bonifacio está volviéndose más joven en vez de envejecer.
- Don Protasyuqa mana uj chhikallantapis machuyarinchu, icharí.
- Arí, a. Mantenidu kasqanrayku payqa waynallapuni. P'unchaymanta p'unchay astawan astawan *waynayasan.*
- Don Protasio no envejece ni siquiera un tanto, ¿no es verdad?
- Sí, tienes razón. Porque está bien comido, se mantiene siempre joven. Día que pasa está rejuveneciendo más y más.

waynayaykapuy. V. *Waynayay.*

waynayaykuchiy. V. *Waynayachiy.*

waynayaykuy. V. *Waynayay.*

waynuchu. Sin. *Waynanchu, warma.* Forma con la que se designa a la persona joven del género masculino, cuando se encuentra aproximadamente entre los catorce y diez y seis años de edad. Jovencito. Esta forma se complementa con *sipaku* y se opone a *machu, achachi* y *awilu.* Véase *poqosqa, majt'a* y *sonqoyoj.*
Qantaqa paya warmiswan, achachiswan, *waynuchuswan,* sipakuswan munakuyku. Ama noqaykumanta karunchakuychu, ari.
Te queremos las ancianas, los ancianos, los jovencitos y las jovencitas. No te alejes de nosotros, por favor.

wayñu. Forma con la que se designa a una tonada musical generalmente alegre y al baile que lo acompaña. Este baile se caracteriza porque las parejas se suelen asir de la mano en alguno de los momentos del mismo y por el frecuente zapateo. Guayño, Véase *kwika.*
Wayñuta tokariychej. Uj *wayñuta* tusuyta munani.
Tocad, por favor, un guayño; quiero bailar un guayño.

wayq'o. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier paso estrecho o garganta profunda entre dos montañas, por donde suele correr el agua. Cañón, quebrada, torrentera, "oracón".
Idalgokunaqa Retamani *wayq'opi* p'achata t'ajsasarqanku.
En la quebrada de Retamani, los Hidalgo estaban lavando ropa.
Inti llojsimuy cheqamanqa mana orqonnillantapuni riyta atiwajchu, *wayq'o wayq'olla* kasqanrayku.
No podrías ir continuadamente por el cerro hacia el oriente, pues el cerro está lleno de quebradas.

wayq'ocharpariy. V. *Wayq'ochay.*

wayq'ochay. Sin. *Wayq'orpariy, wayq'ocharpariy, wayq'ochaykuy, wayq'oy.* Formar una corriente de agua una quiebra profunda en un terreno, por erosión. Se complementa con *larq'achay* y *qhoray.*
Ama uj cheqallanman larq'antinta kachaykunkichu, jallp'ata yaku *wayq'ochanqa.*
No soltarás a un solo lugar toda la corriente de agua de la acequia; el agua erosionará el terreno y formará una quebrada profunda en el mismo.

wayq'ochaykuy. V. *Wayq'ochay.*

wayq'orpariy. V. *Wayq'ochay.*

wayq'oy. V. *Wayq'orpariy.*

wayq'oyay. Abrirse un surco profundo en un terreno por erosión del mismo. Aparecer erosionado un terreno en alguna de sus partes.
Watamanta wata jallp'anchej *wayq'oyasan.*
De año en año nuestra tierra aparece más erosionada y surcada por quebradas.

wayra. Forma con la que se designa a la corriente de aire producida en la atmósfera por causas naturales. Aire atmosférico, viento.
Wayra sinchirimujtinkama riguta choqasun ch'uanchanapaj. Palasniykichej pwistulla kachun.
En el momento en que el viento arrecie, ventearemos el trigo contra el viento, para dejarlo bien separado de las piedrecillas con la que está mezclado. Que vuestras palas estén a la mano.
Kay q'aytuwan sumwirruykita watay; manachayqa *wayra* apakapunqa.
Ata tu sombrero con este hilo de lana; pues de lo contrario se lo va a llevar el viento.
Algunas expresiones usuales con la forma **wayra:**

wayra wajtay. Causar una indisposición en una persona una corriente de aire. Darle a uno una corriente de aire.
Mana kunkayta pujllachiyta atinichu *wayrachá wajtawan.*
No puedo mover mi cuello; probablemente me ha dado una corriente de aire.

wayraman tukuspa + verbo de movimiento.
Tatan wañupusqanta yachaytawan *wayraman tukuspa* llajtankama *kachaykukusqa.*
Nada más saber que había muerto su padre, dicen que salió disparado hasta su pueblo.

aya wayra. Expresión con la que se designa a una

corriente de aire que se considera dañina por suponerse que ha pasado por las cercanías de un cadáver. A estas corrientes de aire, atribuye la opinión popular una buena cantidad de enfermedades. Se complementa con la expresión *chullpa wayra.*

Aya wayrachá phukurqa chayrayku suchuman tukun.

Probablemente le ha dado una de esas corrientes de aire que ha pasado por las cercanías de un cadáver y por eso se ha quedado paralítico.

chullpa wayra. Expresión con la que se designa a una corriente de aire que se considera dañina por suponerse que ha pasado por las cercanías de una momia. A estas corrientes de aire, atribuye la opinión popular, una buena cantidad de enfermedades. Se complementa con *aya wayra.*

Chay tulluyapusan churiyki *chullpa wayraj* wajtasqan kanman. Manachu watuwan watuchisunman.

Ese tu hijo que se está quedando en los huesos, podría estar afectado por una de esas corrientes de aire que conocemos con el nombre de *chullpa wayra.* ¿No convendría que pidiéramos al brujo que hiciera una sesión para averiguar la verdad de los hechos?

wayra maki. Expresión con la que se designa a la persona que gasta y despilfarra todo el dinero que pasa por sus manos. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Mana noqa chay *wayra makiwan* kasarakuymanchu; mana qolqe mankinpi sayajchu kasqa.

No me animaría a casarme con ese derrochador; he comprobado que el dinero que llega a sus manos, no se detiene en ellas.

muyu wayra. Expresión con la que se designa al remolino de viento. Torbellino. Se complementa con *muyuqe.* Véase *phutunku.*

Pakakunachej *muyuj wayra* jallp'achawasun; qhawaychej, jallp'a q'oshñita oqharispa qayllamusawanchej.

Escondámonos; de lo contrario, nos va a llenar de tierra el remolino de viento; mirad, levantando polvareda, se nos aproxima el remolino.

Orqo patapi *muyuj wayra* ulalasta sik'isqa.

Dicen que en la punta del cerro, un torbellino ha arrancado de cuajo los cactus de la clase que llamamos *ulala.*

wayra pujllakuy. Variar mucho el viento amenguando y/o arreciando y/o cambiando de dirección, como si estuviera jugando con la gente que quiere ventear sus granos. En esta expresión, el verbo *pujllakuy* se conjuga en sus formas pronominales.

Kaymantaj jaqaymantaj wayra phukusan, mana rigu rillasqata wayrachina jinachu. P'unchaynintintasina *wayra pujllakuwasunchej.*

El viento está soplando en una y otra dirección, haciendo muy difícil el ventear el trigo que hemos trillado. Creo que el viento va a estar haciéndonos jugarretas durante todo el día.

wayrachikamuy. Sin. *Wayrarqochikamuy.* Ir una persona a un lugar para exponer alguna cosa al viento en provecho propio.

Pikis juraq'ananpaj phullusniyta *wayrachikamusaj.*

Voy a ir a exponer mis frazadas al viento, para que se les vayan las pulgas.

2. Ir una persona a un lugar para aventar granos, de suerte que queden libres de la paja y otras adherencias. Ir a ventear algo.

Q'ayallañachu rigunchejta *wayrachikamusunchej.*

¿Dejaremos ya para mañana el ir a ventear nuestro trigo.

3. Ir una persona a un lugar, para abanicarse y/o para exponer al viento algunas partes de su cuerpo. Ir a abanicarse, ir a airearse.

Ruphay mana muchuy atina kay ukhupi, wayrachikamusaj jawapi.

El calor se hace insoportable aquí dentro; voy a ir afuera a airearme.

Rujinu, ruphayrayku uyayki kulliyarisan; llanthunejpi sumwirruykiwan *wayrachikamuy.*

Rufino, tu cara se está amoratando por el calor; ve a abanicarte en la sombra con tu sombrero.

wayrachikapuy. Con derecho o sin él, ventear granos en provecho propio.

Kunturikunaqa manaraj siwara rillasqankuta *wayrachikapusqankuchu.*

Me han dicho que los Condori todavía no se han venteado la cebada que han trillado.

Rillasqay riguta Ijnasyu pakayllamanta *wayrachikapusasqa.*

Resulta que Ignacio se apoderó indebidamente del trigo que trillé y, a escondidas, se lo estaba venteando.

Rillasqay q'ara siwaray qanpaj qachun. Oqharikapunaykipaj *wayrachikapuy.*

Que sea para tí el centeno que he trillado. Ventéatelo para llevártelo, te lo regalo.

2. Con derecho o sin él, exponer algo al viento en provecho propio.

Mosoj p'achayta *wayrachikapuytawan* windirparisaj, ancha chutu chutulla noqapaj kasqanrayku.

Después de exponer al viento mi ropa nueva, la venderé, porque es demasiado corta para mí.

Waka aycha apakamusqay q'apanayasarqa, chay supaypaj uywasqan Jusijinatajri *wayrachikapuytawan* ingrandis wasinman aparikapusqa.

Me han dicho que esa endiablada Josefina se ha apoderado indebidamente de mi carne de vaca que estaba a punto de tomar mal olor y, después de exponerla al viento, se la ha llevado a su casa con gran alegría.

Rosenda, kay khuchi aychata qaynalla rantirqani, *wayrachikapuy* mamayki wasiykiman apakapunankama.
Ventéate esta carne de cerdo que la compré recién ayer, mientras tu madre pueda llevársela a tu casa; te la regalo.

wayrachikuy. Sin. *Wayrarqochikuy, wayrarparichikuy, wayrarpachikuy, wayraykuchikuy.* Exponerse al viento una persona. Airearse.
Ama jump'isaspa *wayrachikuychu;* onqowajtaj.
No te expongas al viento cuando estás sudando; cuidado con enfermarte.
2. Abanicarse.
Jaqay wira siñuraqa *wayrachikun wayrachikun* purij kasqa.
He comprobado, con sorpresa, que aquella señora gorda anda siempre abanicándose.

wayrachimuy. Sin. *Wayrarqochimuy, wayrarparichimuy, wayrarpachimuy, wayraykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a ventear granos.
Kunanchu *wayrachimunku* rigu rillasqankuta.
¿Sabes tú si hoy han ido a ventear el trigo que ellos han trillado?.
2. Ir una persona a un lugar a exponer algo al viento para que se airee.
Anathuyawan jisp'achikusqayki p'achaykita *wayrachimunayki* kanqa.
Tendrás que ir a un lugar a exponer al viento tu ropa, que recibió el líquido que despide el zorrino en propia defensa.

wayrachina. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento que sirve o se utiliza para hacer o echar aire a alguna cosa y especialmente para avivar el fuego. Aventador. Se complementa con *phukuna.*
Mana chay laya *wayrachinata* rejsirqanirajchu.
No conocía todavía esa clase de instrumento para aventar.

wayrachiy. Sin. *Wayrarqochiy, wayrarparichiy, wayrarpachiy, wayraykuchiy.* Echar al viento los granos para separarlos de la paja u otras adherencias o basurillas. Ventear.
Poqochisqasninkuta oqharikapunankupajqa agustu wayra killapi riguta, siwarata, q'ara siwarata ima rillarparinku *wayrachiytawan* oqharikapunankupaj.
Durante el mes de agosto ventean el trigo, la cebada y el centeno después de trillarlos, para llevarse de la era el grano cosechado, después de ventearlo.
2. Hacer o echar aire a alguna cosa veliéndose de un pedazo de cartón, sombrero, abanico, fuelle o instrumentos semejantes. Aventar, abanicar, "fuellar".
Astawan k'ajasta *wayrachiy* nina jatarinankama.
Ventea más las brasas hasta lograr que se produzca llama.
3. Exponer al aire y al viento cualquier cosa, para que airee. Airear, "hacer airear".
P'achaykita *wayrachiwaj* ari; jump'imanchus jisp'aymanchus millayta q'apasan.
Convendría que airearas tu ropa, por favor; está oliendo mal; no sé si a sudor o a orines.
Llama millmanchej wirkhi ukhupi asnaykusanña. Jawaman orqhospa *wayrachisunman.*
Noto que la lana, que tenemos dentro de la vasija grande de boca ancha, está despidiendo mal olor. Convendría que la sacáramos afuera y la aireáramos.
Algunas expresiones usuales con el verbo **wayrachiy:**
qolqeta wayrarparichiy. Malgastar el dinero propio o el que uno tiene a su cargo. Derrochar.
Wakasniyojqa qaynalla uj q'api qolqeta apaykachasarqa, kunantaj mana phatayoj kasani, nispa niwan. Aqha wasipichá *qolqenta wayrarparichirqa.*
Tan sólo ayer el vendedor de vacas estaba manejando un fajo de billetes, pero ahora me ha dicho que no tiene ni un centavo. Probablemente ha derrochado su dinero en la "chicheria".

wayra killa. Expresión con la que se designa al mes de agosto a causa de los muchos vientos que se levantan en esa temporada.
Ñaqha tukuy *wayra killapi* rigunkuta oqharinku.
En el mes de agosto, casi todos cosechan su trigo.
Algunas expresiones usuales con la forma **wayra:**
chullpa wayra. Forma con la que se designa a una especie de parálisis caracterizada por un adelgazamiento progresivo de todo el cuerpo, que va como amojamando y secando, de manera semejante a las momias. Esta especie de parálisis suele comenzar por los pies. En el mundo campesino, de una manera bastante general, se atribuye esta enfermedad al impacto transmitido por el viento de alguna momia cercana y oculta o embrujamiento. Esta expresión va generalmente acompañada de los sufijos *wan* y *yoj.*
Manaña Sirulu suchuykachayllatapis atinñachu, *chullpa wayrayojchá* kanman ari.
Cirilo ya no puede caminar de una a otra parte, ni siquiera arrastrándose de nalgas. ¿Qué otra enfermedad podrá tener, sino esa parálisis que se origina por la cercanía de alguna momia oculta?.
Siriloqa layqasqachu kanman. Chakisnin ch'umpiyariytawan, allin ñañituman tukun, mana aychitasnin kanñapunichu. *Chullpa wayrachá* phukunman karqa; pitaj payta layqanmanri.
¿Puede ser que esté embrujado Cirilo?. Sus piernas después de volverse color marrón, se han vuelto muy delgaditas y apenas tiene ya carnes. Posiblemente le ha llegado, con el viento, esa enfermedad que se origina por la cercanía de una momia oculta, pues siendo tan bueno, no podría ser embrujado por nadie.

wayramuy. Sin. *Wayrarqamuy, wayrarparimuy, wayraykamuy.* Hacer viento en el lugar en donde se encuentra el hablante. Se complementa con *wayray.*

Ventear.
Choqaychej riguta; kusata *wayramusan.*
Arrojad el trigo al aire; está venteando bien.
Wisq'ay punkuta; anchata *wayramusan.*
Cierra la puerta; está haciendo demasiado viento.

wayranayarqoy. V. *Wayranayay.*

wayranayay. Sin. *Wayranayarqoy.* Empezar a notarse indicios de aire o viento. Estar a punto de ventear.
- Wayramunqachu.
- *Wayranayamusantajqa.*
- ¿Va a hacer viento?.
- Está a punto de ventear, como ves.
Ñapis *wayranayasan.* Sayariychej, wawqekuna. Pwestullaña wayrata suyasunchej riguta ch'uanchanapaj.
Ya está a punto de ventear. Levantaos, amigos. Esperaremos el viento, preparados para aventar el trigo y acabar de limpiarlo de las piedrecillas y otras adherencias.

wayrarpachikuy. V. *Wayrachikuy.*

wayrarpachimuy. V. *Wayrachimuy.*

wayrarpachiy. V. *Wayrachiy.*

wayrarparichikuy. V. *Wayrachikuy.*

wayrarparichimuy. V. *Wayrachimuy.*

wayrarparichiy. V. *Wayrachiy.*

wayrarparimuy. V. *Wayramuy.*

wayrarqamuy. V. *Wayramuy.*

wayrarqochikamuy. V. *Wayrachikamuy.*

wayrarqochikuy. V. *Wayrachikuy.*

wayrarqochimuy. V. *Wayrachimuy.*

wayrarqochiy. V. *Wayrachiy.*

wayraykuchikuy. V. *Wayrachikuy.*

wayraykuchimuy. V. *Wayrachimuy.*

wayraykuchiy. V. *Wayrachiy.*

wayray. Soplar el viento o hacer aire en un lugar distinto a aquel en el que se encuentra el hablante. Ventear. Se complementa con *wayramuy.*
- Uwijiriapi siwarata wayrachisankumanchu.
- Tukusankuñachá siwara wayrachiytaqa, sumajta *wayrasan,* nispa parlasarqanku.
- ¿Estarán venteando la cebada en Ovejería?
- Probablemente han terminado ya de ventearla, pues decían que estaba haciendo buen viento.

wayraykachay. Soplar el viento a intervalos y con una cierta irregularidad. Ventear con una cierta frecuencia e irregularidad.
Mana rigu rillasqata choqananchejpaj walejchu, *wayraykachasqanraykulla.* Anchata wayra pujllakuwanchej; choqajtinchej riguwan pajawan pejtuykukullantaj.
La situación no está como para que arrojemos al viento el trigo trillado para aventarlo, pues el viento sopla y amaina en intervalos muy irregulares; y cuando arrojamos los granos y la paja al viento, la paja y el trigo se mezclan y no se separan, como cuando el viento sopla regularmente.

wayraykamuy. V. *Wayramuy.*

wayronqeay. V. *Muyupayay.*

wayronqo. Forma con la que se designa a un insecto himenóptero de unos dos a tres centímetros de largo, que hace su nido debajo de piedras o en los huecos de paredes viejas; el cuerpo presenta un color negro pulga, con una pequeña mancha rojiza en el lomo y zumba mucho al volar. Abejorro, moscardón.
Wayronqo misk'ita llamirichiway ma.
A ver, hazme probar miel de abejorro, por favor.
Wayronqo jina wayronqeasawanki imatataj munarisankiri.
Estás dando vueltas en torno mío como un abejorro; ¿qué quieres?

wayruru. Forma con la que se designa a las semillas de un árbol tropical de la familia de las papilonáceas. Estas semillas son vistosas y muy apreciadas por su color rojo con una mancha negra. Huairuru. Se emplea para hacer collares y aretes. La utilizan los niños en sus juegos infantiles y es también utilizada por los jampiris y *layqas* y brujeríos. No falta quien lo lleva también consigo como amuleto. Véase *palatu* y *chuwi.*
Tariymanchu *wayrurusta* rantikunaypaj.
¿Encontraría huairurus para que me compre?
Jaqay chotitaqa *wayruruwan* nikun, pukawan yanawan p'achallisqa kasqanrayku.
Aquella joven citadina se parece al huairuru, porque está vestida con ropa de color rojo y negro.
Wayrurusta jusk'urqoytawan, jiluwan t'islusunchej chay t'islusqa *wayruruswan* kunkasninchejta k'achanchananchejpaj.
Después de agujerear los huairurus, los ensartaremos a un hilo para adornar nuestros cuellos con esos collares.

wayruruy. Producir y echar frutos el árbol que produce el huairuru.
Wayruru sach'a *wayrurujtin,* poqoynin arwirija lip'a jinachu thaqoj poqoynin jinachu.
Cuando echa sus frutos el bucare, ¿son éstos como las vainas de los guisantes o como el fruto del algarrobo?.

wayt'achiy. Sin. *Wayt'arqochiy, wayt'arparichiy, wayt'aykuchiy.* Enseñar una persona a otra a nadar.
Rikurqani qosaykita mayupi wawasta *wayt'achisajta.*
Ajinapi askama wayt'ayta yachakunqanku.
Vi a tu esposo en el río enseñando a nadar a los niños. Así, aprenderán a nadar en seguida.
Mana wayt'ayta atinipunichu. *Wayt'achiway* a, tatáy; p'ultirqokuj jinallapuni kani.
Por nada del mundo puedo nadar. Enséñame a nadar, por favor, papá querido; cuando intento nadar estoy siempre a punto de sumergirme.
2. Dar una persona a otra la oportunidad y los medios para que otra persona nade. Invitar a nadar, dejar nadar, "hacer nadar".
Sapa inti chawpipi k'anchasajtin don Kasyanuqa kinsantin lloqallasninta jaqay qhochapi *wayt'achin.*
Todos los días, cuando el sol está en su cénit, Don

Casiano manda nadar a sus hijos.

wayt'amuy. Sin. *Wayt'arqamuy.* Ir una persona a un lugar a nadar.
- Luisuqa sapa p'unchay ískay kutita mayuman *wayt'amun.*
- Wiluma mayumanchu wayt'aj rin.
- Luis va todos los días dos veces a nadar al río.
- ¿Va a nadar al río Viloma?.

wayt'ana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar apropiado para nadar.
- Maymantaj wayt'aj risunri.
- *Wayt'ananchejmanpuni.*
- ¿Adónde vamos a ir a nadar?
- A la poza donde vamos siempre.

wayt'ariy. V. *Wayt'ay.*

wayt'arparichiy. V. *Wayt'achiy.*

wayt'arpariysichiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'arpaysichiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'arqamuy. V. *Wayt'amuy.*

wayt'arqochiy. V. *Wayt'achiy.*

wayt'arqoysichiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'ay. Sin. *Wayt'ariy.* Mantenerse una persona o animal sobre el agua o ir por ella nadando. Nadar.
Ch'ualla mayupi yaku purisan *wayt'anapaj* jina.
El agua del río está bastante clara, como para nadar en ella.
Alqomanta nisqa, cheqachu khuchi aswan sumajta *wayt'an.*
¿Es verdad que el cerdo nada mejor que el perro?.

wayt'aykachay. Nadar una persona con una cierta frecuencia y/o por uno y otro lado.
Chay k'anka kay qhochanchejman *wayt'aykachaj* jamullanqataj.
Ese extranjero va a volver a venir a nuestra laguna a nadar por una y otra parte.
2. Comenzar a mantenerse en el agua, nadando, pero sin acabar de nadar muy bien. Nadar a medias o chapuceramente.
- Wayt'ayta yachankichu.
- Manaraj sumajtachu, *wayt'aykachasaniñatajmin.*
- ¿Sabes nadar?.
- Todavía no bien, pero estoy ya comenzando a nadar, más o menos chapuceramente.

wayt'aykuchiy. V. *Wayt'achiy.*

wayt'aykuysichiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'aysichiy. Sin. *Wayt'arqoysichiy, wayt'arpariysichiy, wayt'arpaysichiy, wayt'aykuysichiy, wayt'aysirqochiy, wayt'aysirparichiy, wayt'aysirpachiy, wayt'aysiykuchiy.* Ayudar una persona a otra a enseñar a nadar a un tercero. "Ayudar a hacer nadar".
Mana tata Manuku wawasta wayt'achiyta atisanchu. Rirqoy, Jwanchu, tataykita *wayt'aysichij.*
Don Manuel no está pudiendo enseñar a nadar a los niños. Juan, ve enseguida y ayúdale a tu padre a enseñar a nadar a los niños.

wayt'aysirpachiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'aysirparichiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'aysirpariy. V. *Wayt'aysiy.*

wayt'aysirpay. V. *Wayt'aysiy.*

wayt'aysirqochiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'aysirqoy. V. *Wayt'aysiy.*

wayt'aysiy. Sin. *Wayt'aysirqoy, wayt'ay sirpariy, wayt'ay sirpay, wayt'ay siykuy.* Ayudar una persona a otra de alguna manera, mientras está nadando. Ayudara nadar.
Wayt'aysinawaykipaj khuska mayuman rina. Sapay wayt'aytaqa manchikuniraj.
Vayamos juntos al río para que me ayudes, mientras yo nado. Todavía me da miedo el nadar solo, sin nadie que esté a mi lado.

wayt'aysiykuchiy. V. *Wayt'aysichiy.*

wayt'aysiykuy. V. *Wayt'aysiy.*

waywachimuy. Sin. *Waywarqochimuy, waywarparichimuy, waywaykuchimuy, waywarpachimuy.* Ir una persona a un lugar a hacer que disminuya el caudal de líquido que está saliendo por el grifo o por cualquier otra parte. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pisiyachimuy.* Véase *pisiyachiy.*
Ancha ashkha yaku kay pilamanta phajchamun. *Waywachimuy.*
Está saliendo a chorro demasiada agua de este grifo. Ve a cerrarlo un tanto y hacer que disminuya la cantidad de agua que sale por el mismo.
2. Ir una persona a un lugar a hacer, valiéndose de cualquier medio, que disminuya el caudal de agua u otro líquido que viene por una acequia o canal o que se encuentra almacenado en una laguna, poza o recipiente cualquiera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pisiyachimuy.* Véase *pisiyachiy.*
Ancha ashkha yaku; larq'a junt'ata jamusan, mana qarpana jinachu. Panjilu tomakama rispa *waywachimuy.*
Hay demasiada agua; la acequia está viniendo completamente llena y se hace difícil regar así. Ve hasta la toma de agua y haz que disminuya el caudal. Pánfilo.
Weraqochas wayt'akunanku istankita *waywachimunkikasqa* wawas bañakunankupaj jina.
Dicen que tienes que ir a disminuir el caudal de agua de la piscina donde nadan los señores, de suerte que se puedan bañar los niños.
Qankunachu *waywachimurqankichej* chay ch'ujllapi kasan wirkhimanta aqhata.
¿Habéis sido vosotros los que fuisteis a hacer disminuir el nivel de "chicha", de esa vasija grande de boca ancha que está en la choza?.

waywachiy. Sin. *Waywarqochiy, waywarparichiy, waywarpachiy, waywaykuchiy.* Valiéndose de cualquier medio, hacer una persona u otro agente cualquiera, que disminuya el caudal de líquido que está saliendo por el grifo o cualquier otra parte. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *pisiyachiy.*

Pichá yakuta *waywachin.* Mana ashkhañachu phajchamusan; kay pilamanta sinchiwanchá pajchamusarqa arí.
¿Quién habrá hecho disminuir el caudal de agua que salía por este grifo? Ya no está saliendo un chorro tan fuerte como antes; de este grifo estaba saliendo un chorro verdaderamente fuerte.
2. Valiéndose de cualquier medio, hacer una persona u otro agente cualquiera que disminuya el caudal de agua u otro líquido que viene por una acequia o canal o que se encuentra almacenado en una laguna, poza o recipiente cualquiera.
Pitaj larq'anchej yakuta *waywachinman* karqari.
¿Quién podrá ser el que ha hecho disminuir el caudal de agua de nuestra acequia?.
Kay san Anrris killapi qhochasninchejmanta yakutaqa sinchi ruphay *waywachin.*
En este mes de noviembre, el fuerte calor del sol hace disminuir el nivel de agua de nuestras lagunas.
Churisnillaysina kay p'uñumanta aqhayta *waywachinku.* Mana kaypi kanaykamachari ujyakapunku.
Creo que son mis hijos y nadie más que ellos, los que hacen disminuir el nivel de mi "chicha" de este cántaro. Probablemente se apropian de ella indebidamente y se la beben, aprovechando mi ausencia.

waywariy. V. *Wayway.*

waywarpachimuy. V. *Waywachimuy.*

waywarpachiy. V. *Waywachiy.*

waywarparichimuy. V. *Waywachimuy.*

waywarparichiy. V. *Waywachiy.*

waywarqochimuy. V. *Waywachimuy.*

waywarqochiy. V. *Waywachiy.*

wayway. Sin. *Waywariy, pisiyamuy.* Disminuirse el caudal de agua que sale por un grifo o por algún otro orificio o entra, discurre o se encuentra en una acequia, estanque o recipiente cualquiera. Se complementa con *pisiyay.* Disminuir, amenguar, mermar el volumen de un líquido.
Imaraykuchus kay pilamanta yaku *waywan,* i.
¿Por qué habrá disminuido el caudal de agua que sale de este grifo? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Mana mayuta chimparqoyta atisunmanrajchu; yaku ashkharaj, tumpatawan *waywachun.*
No podríamos todavía cruzar el río; hay todavía mucha cantidad de agua; esperemos que disminuya el caudal de agua un poco más.
Aqhaqa p'uñuspi poqosqanman jina *waywanpuni.*
A medida que fermenta la "chicha" en los cántaros, disminuye siempre su nivel.

waywaykuchimuy. V. *Waywachimuy.*

waywaykuchiy. V. *Waywachiy.*

wejru. V. *Wist'u.*

wejru chaki. Expresión con la que se designa a la persona que tiene torcidas las piernas. Patituerto. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Yakuman kacharqoy jaqay *wejru chakita.*
Manda por agua aquel patituerto.
K'acha uyitayoj chay cholita kanpis, Wejru chaki kasqallan ari...
Aunque esa "cholita" es de cara bonita, pero sólo el que sea patituerta...

wejrunchu. Forma con la que se designa a la persona que camina irregularmente por tener las dos piernas o una de ellas torcida. Esta forma tiene un sentido despectivo y resulta bastante más fuerte que la forma *wejru* y la expresión *wejru chaki.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Wasita qhawapunawanchejtaqa *wejrunchuta* nirikusunchej.
Le pediremos al cojo patituerto que nos vigile la casa.
Si má purikuytapis atinchu. *Wejrunchu* warmichá arí.
Pero si no puede ni siquiera andar. Ten en cuenta que es una mujer patituerta y coja.

wejruy. Estropear o deformar el calzado por haber apoyado el pie inclinándolo hacia uno de los lados por el talón y haber desgastado sólo una parte del mismo y/o haber torcido el cuero de la parte trasera del zapato, colindante con el tobillo. Se complementa con *wist'uy* y *wejruyachiy.*
Sapatusniykita *wejrullasqankitaj.*
Veo que otra vez has estropeado tus zapatos por los talones y por la parte de atrás, colindante con el tobillo.

wejruyachiy. Sin. *Wejruyarqochiy, wejruyarparichiy, wejruyarpachiy, wejruyaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad. Hacer un agente cualquiera que una persona o animal queden patituertos.
Mana churiyki ajina wejruchu karqa. Pitaj, imataj paña chakinta *wejruyachirqari.*
Tu hijo no era patituerto como es ahora. ¿Quién o qué cosa le ha torcido la pierna derecha y vuelto cojo patituerto?
Malta wurru kasqanmantapacha, llasasllatapuni chajnaspachu wurruykij chakisninta *wejruyachirqanki.*
¿Le deformaste las patas traseras a tu burro y le hiciste patituerto, cargándole cosas pesadas desde su temprana edad?
2. Estropear o deformar el calzado por haber apoyado el pie inclinándolo hacia uno de los lados por el talón y haber desgastado sólo una parte del mismo y/o haber torcido el cuero de la parte trasera del zapato colindante con el tobillo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wist'uy* y *wejruy.*
Churisituyqa manaraj imapi zapatusninta *wejruyachin.*
Mi hijito estropea y deforma sus zapatos por el talón en un santiamén.

wejruyarpachiy. V. *Wejruyachiy.*

wejruyarparichiy. V. *Wejruyachiy.*

wejruyarqochiy. V. *Wejruyachiy.*

wejruyay. V. *Wist'uyay.*

wejruyaykuchiy. V. *Wejruyachiy.*

welq'ochiy. Sin. *Welq'orparichiy, welq'orpachiy.* Con

mayor o menor voluntariedad, ser una persona causa u ocasión de que otra persona beba sin parar o de un golpe, como sólo tragando el líquido contenido en un vaso recipiente pequeño, hasta apurarlo. "Hacer apurar un líquido con". Se complementa con *ujyachiy.*
Mana payllamanta chay jampi qosqaykita welq'oyta munan chayqa, tatanwan *welq'ochiy* ari.
Si no quiere tomarse por las buenas ese remedio líquido que le has dado, pídele a sjj padre que se lo haga tomar de un solo trago.
Makaryuqa mana noqanchej jinachu aqhata ujyarin, welq'ollan payqa, tonqorinman yuruman jinalla jich'aykun. Jamujtin aqhata *welq'ochinki* ma.
Macario no bebe "chicha" como nosotros; el sólo la traga; la echa directamente al garguero, como si se tratara de echar "chicha" a una jarra. A ver, cuando venga le invitarás un vaso de "chicha".

welq'okapuy. Sin. *Welq'orqakapuy, welq'orparikapuy, qelq'oykakapuy, welq'orpakapuy.* Con derecho o sin él, beberse un líquido sin parar y de un golpe y sólo como tragándolo. Se complementa con *welq'oy.*
Noqaqa piskuyta *welq'okapuniña;* qanpis piskuykita wajtaykuy ari.
Yo ya me he tomado el aguardiente, apurándolo hasta las heces de un solo trago; a hora toma tú también, por favor.
Wawa, jampiyta *welq'okapusqa.* Manachu dañunqa.
Resulta que el niño se ha tomado mi remedio de un golpe. ¿No le hará daño?
Narsiku, chiripaj chay puchuchini alkulata *welq'okapuy.*
Narciso, tómate de un trago ese resto de alcohol que he dejado. Te vendrá bien para combatir el frío; te lo regalo.

welq'orpachiy. V. *Welq'ochiy.*

welq'orpakapuy. V. *Welq'okapuy.*

welq'orparichiy. V. *Welq'ochiy.*

welq'orparikapuy. V. *Welq'oykakapuy.*

welq'orpariy. V. *Welq'oy.*

welq'orpay. V. *Welq'oy.*

welq'orqakapuy. V. *Welq'okapuy.*

welq'oy. Sin. *Welq'orpariy, welq'orpay, welq'oykuy.* Beber sin parar o de un golpe y como solo tragando, el líquido contenido en un vaso o recipiente pequeño, hasta apurarlo. Se complementa con *ujyay, uyyakapuy* y *welq'okapuy.*
Anchata chirimusan, Irnistinu. Kay likurta *welq'oy.*
Ernestino, está haciendo mucho frío. Tómate este licor de un solo trago.
Aqhatapis likurta jinalla *welq'oj* kasqanki.
Veo que también bebes la "chicha" de un solo trago, como si fuera licor.
Ama simiykipi kachispalla kay jampi yakuta ujllata *welq'oy.*
Tómate de un solo trago este líquido medicinal, echándolo directamente al garguero. No lo mantengas en la boca.

welq'oykakapuy. V. *Welq'okapuy.*

welq'oykuy. V. *Welq'oy.*

¡weq'oj! Forma con que la opinión popular se refiere al ruido producido al vomitar, intentar vomitar o sentir náuseas. Esta forma va siempre acompañada del verbo *niy.*
¡Weq'oj! ¡weq'oj! nispa tatayki wañuchikusanña. Yakituta jaywarimuy.
Tu padre está desesperado y enormemente agitado intentando vomitar. Ve a darle un poco de agua.

weq'onayachikuy. Sin. *Weq'onayarqochikuy, weq'onayarparichikuy, weq'onayaykuchikuy.* Comenzar a sentir la desazón y molestias que se experimentan, cuando se está a punto de vomitar. Comenzar a sentir bascas, basquear, nausear.
¡Ay! *Weq'onayachikullasanitaj,* sapa imitata mikhujtiy jinawan.
¡Caramba!. Estoy comenzando a sentir náuseas otra vez. Cada vez que como algo, me pasa lo mismo.
Noqaqa tumpitallapaj wisaymanta kani; ima millaykunallamantapis mikhukusajtiy parlawanku chayqa, *weq'onayachikunipachita.*
Soy muy delicada del estómago; si me hablan de cochinadas mientras estoy comiendo, inmediatamente comienzo a sentir náuseas.

weq'onayachiy. Sin. *Weq'onayarqochiy, weq'onayarparichiy, weq'onayarpachiy, weq'onayaykuchiy.* Producir náuseas un agente cualquiera a una persona o animal. Hacer nausear, hacer asquear.
Mikhuyta tukunanchejkamallapis alqoykita qharqoy jawanejman ari: alqo joq'osqaman q'apasqan *weq'onayachiwan.*
Echa fuera a tu perro, por favor, al menos hasta que acabemos de comer; el olor a perro mojado me da náuseas.
Manachu qantapis kay akachasqa kanchata pichasasqanchej *weq'onayachisunki.*
¿Acaso no te produce náuseas a ti también este corral lleno de excrementos humanos, que estamos barriendo?
Imataj alqota *weq'onayachinmanri.*
¿Qué podría producirle náuseas al perro?

weq'onayarpachiy. V. *Weq'onayachiy.*

weq'onayarparichimuy. V. *Weq'onayachimuy.*

weq'onayarparichiy. V. *Weq'onayachiy.*

weq'onayarqochimuy. V. *Weq'onayachiy.*

weq'onayarqochiy. V. *Weq'onayachiy.*

weq'onayay. V. *Wijch'unayay.*

weq'onayaykuchikuy. V. *Weq'onayachikuy.*

weq'onayaykuchiy. V. *Weq'onayachiy.*

weq'oy. V. *Kutichiy.*

weraqocha. Sin. *Wiraqocha.* Forma con la que se designa a una persona del género masculino de edad madura a la que por su manera de vestir citadina, se le considera

de una clase económica superior. Caballero, señor. Se complementa con *siñura.*
Mana *weraqochanchej* Aykiliman rinanchejta munanchu.
Nuestro patrón no quiere que vayamos al pueblo de Aiquile.
Iskay *weraqochas* wurrusniyoj chayamusqanku papa imilla mujuta rantikuj.
Dicen que han llegado dos señores con borricos a comprarse semilla de patatas de la clase imilla.
2. Forma con la que suelen dirigirse a personas del género masculino de una cierta edad que por cualquier razón se las considera de respeto. Señor. Se complementa con *tata, siñura* y *mama.*
- Poqonamantachu kanki.
- Arí, *weraqocha,* Poqonamanta.
- ¿Eres de Pocona?
- Sí, señor, soy de Pocona.
- *Weraqocha,* kamyunniykipi Wintukamallapis pusariwankimanchu.
- Killakullukamalla risani, siñura.
- Señor, ¿me podría llevar en su camión por lo menos hasta Vinto?
- Estoy yendo solamente hasta Quillacollo, señora.

wiatris. V. *Biatris.*

wicharichikapuy. Sin. *Wicharirqochikapuy, wicharirparichikapuy, wicharirpachikapuy, wichariykuchikapuy.* Con derecho o sin él, llevarse una persona a un lugar más alto a otra persona, animal o cosa en provecho propio. Subirse algo. En esta acepción, este verbo se complementa con *wicharichiy.*
Manachu ch'utu pataman wawasta *wicharichikapusunman* chaynejpi pujllakunankupaj.
¿No convendría que nos subiéramos a los niños al montículo, para que jugaran a su gusto por ahí?
Tukuynin wallpasta kamyunman *wicharichikapusqanku.*
Resulta que se han subido al camión todas las gallinas.
Altusniy pataman sillasniyta *wicharichikapusaj.*
Me voy a subir mis sillas al primer piso de mi apartamento.
Doña Justaj wawanta uj mana rejsisqa weraqocha awtuman *wicharichikapusqa* nitaj maymanchus pusasqanta yachakunchu.
He oído decir que un señor desconocido se ha subido al hijo de Doña Justa en un automóvil y no se sabe adónde se lo ha llevado.
Patapi sayasan ch'ujllaykimanchá pilisniykita jap'irqoytawan *wicharichikapurqa.*
Después de coger tus patos sin ninguna autorización, probablemente se los subió a su choza que está en la zona alta.
Noqa rikurqani q'epiykita ch'inllamanta kamyunninman *wicharichikapujta.*
Yo le vi apoderándose indebidamente de tu fardo y subiéndoselo a su camión.
Patapi sayasan ch'ujllaykipaj chay tukisniyta *wicharichikapuy.*
Súbete esos mis puntales para tu choza que queda en las alturas. Te los regalo.
Altus pataman *wicharichikapuy* kay uña misisituyta uywakapunaykipaj.
Súbete este mi gatito de cría al primer piso, para criártelo. Te lo regalo.

wicharichimuy. Sin. *Wicharirqochimuy, wicharirparichimuy, wicharirpachimuy, wichariykuchimuy.* Pedir o mandar una persona a otra que suba personalmente a una persona, animal o cosa o donde se encuentra el hablante. "Hacer subir adonde está el hablante". Se complementa con *wicharichiy.*
- Kay urapi wawayki waqasan, doña Na.
- *Wicharichimuy,* mamitáy.
- Señora, su hijo está llorando aquí abajo.
- Súbelo, querida, por favor.
Pawlitu, puka uchu jaywasusqankutaqa kayman *wicharichimunki.* Chaykamaqa chay urallapiraj pujllakusay.
Pablito, subirás aquí el ají colorado que te van a entregar. Entre tanto y hasta que te lo entreguen, quédate todavía jugando ahí abajo.
2. Pedir o mandar una persona a otra que se valga de un tercero para hacer subir una persona, animal o cosa al lugar donde se encuentra el hablante. "Hacer subir adonde está el hablante con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wicharichichimuy* y se complementa con *wicharichiy.*
- Wawata qanchu *wicharichimurqanki* Anitawanchu *wicharichimurqanki.*
- Mana, payllamanta wicharirqa.
- ¿Fuiste tú el que lo subió aquí al niño o pediste a Anita que lo subiera?
- No, él subió por sí solo ahí arriba.
Suldadus ripunankukamalla, Churkikunawan *wicharichimurqayku* pilista kay altus pataman.
Pedimos a los Churque que subieran los patos a este primer piso, sólo hasta que se marchen los soldados.
Chay sarayoj kustalata Panchuluwan *wicharichimuy,* Adryana.
Adriana, pídele a Juan que suba hasta aquí ese costal de maíz.
3. Ayudar a una persona o animal a subir a un vehículo o a cualquier otro lugar alto donde se encuentra el hablante. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wichariysimuy.*
Agradisiykunaypaj jina willariway pichus mamayta kay gundulaman *wicharichimurqa.*
Avísame, por favor, quién ayudó a mi madre a subir a este bus, para agradecerle por el favor recibido.
Ama jinachu kanki, Pawlu, khuchiyta kamyunman wicharichipuwanki noqa, kamyun patamanta, *wicharichimuy* nisujtillay lasuwan aysaspa yanapanasuypaj.

Pablo, serás amable, por favor; ayudarás a mi cerdo a subir al camión, en el momento en que yo, desde arriba del mismo, te dé la orden correspondiente para que a ti te ayude a subir el cerdo, tirando con un lazo desde arriba.

wicharichiy. Sin. *Wicharirqochiy, wicharirparichiy, wichariykuchiy.* Trasladar a una persona, animal o cosa a un lugar más alto que el que ocupaban. Subir, "Hacer subir". En esta acepción, este verbo se opone a *juraq'achiy* y se complementa con *lloq'achiy* y *llojsichiy.*

Kay wawataqa q'epispallapuni kay orqoj muk'unkama *wicharichini.*

He subido este niño a mis espaldas, sin bajarlo un instante desde que lo tomé a mis espaldas hasta llegar a la punta de este cerro.

Manasina kay turuta kamyunman *wicharichiyta* atisunmanchu.

Creo que no podríamos subir este toro al camión.

Kay q'epita *wicharichiy.*

Sube este bulto.

2. Pedir o mandar una persona a otra que se valga de un tercero para subir a una persona, animal o cosa. "Hacer subir con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wicharichichiy,* se opone a *juraq'achiy* y se complementa con *lloq'achiy* y *llojsichiy.*

Piwantaj kaykama *wicharichirqanki* ch'itiykitari.

¿A quién le pediste que subiera a tu hijo hasta aquí?

- Kustitu, wicharichimuy wallpasta.

- Noqa qarpasaniraj. Karmiluwan *wicharichiy* ari.

- Constantino, ve y sube aquí las gallinas.

- Yo estoy todavía regando. Pídele a Carmelo que las suba.

Kay aduwistaqa Jwanchuwan kay perqa pataman *wicharichirqani.*

Le pedí a Juan que subiera estos adobes a la parte superior de esta pared.

3. Ayudar una persona a otra a subir a un vehículo o a un lugar alto cualquiera. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wichariysiy* y se opone *a juraq'achiy* y *juraq'aysiy.* Se complementa con *lloq'achiy, llojsichiy, lloq'aysiy* y *llojsiysiy.*

Mana mamanchej sapallan kamyunman wichariyta atinmanchu chakin as wejritu kasqanrayku. Noqaqa ripullasajña, kamyun chayamujtin mamanchejta *wicharichinki* a.

Yo me voy a ir ya. Cuando llegue el camión, le ayudarás a nuestra madre a subir al mismo, por favor; ella sola no podría subir, pues es un poco patituerta.

4. Poner un vendedor un precio más alto a las cosas que vende. Subir.

Aychata windijkuna, waka aychata *wicharichisanku* p'unchaymanta p'unchay astawan astawan; uj kilo aychamanta tawanchunkataña mañariwanku.

Las vendedoras de carne están subiendo el precio de la carne de vaca más y más cada día; me han pedido ya cuarenta pesos bolivianos por un kilo de carne de vaca.

wicharikapuy. Sin. *Wicharirqakapuy.* Trasladarse una persona o animal a un lugar alto cualquiera por un tiempo que se considera relativamente largo o definitivo. Subirse por un tiempo largo. Se complementa con *wichariy.*

Q'ayakamallaña kachun, wawqe; ch'ujllayman puñukapuj *wicharikapusaj.*

Que sea hasta mañana ya, amigo; me voy a subir a mi choza a dormir.

Misita ñapis jap'irqosajtiy perqaman *wicharikapuytawan* chinkan.

Cuando estaba ya a punto de coger al gato, se ha subido a la pared y se ha perdido de mi vista.

wicharimuy. Sin. *Wicharirqamuy.* Subir una persona o animal al lugar donde se encuentra el hablante. Se complementa con *lloq'amuy.*

Qhasi kakuy, tatayki *wicharimusan.*

Tu padre está subiendo hacia aquí, quédate quieto en un lugar, sin molestarme con tus manoseos.

Kay rikurillanki; kay kasanchejkama alqoy atin mana atin *wicharimunqa.*

Ahora vas a ver; mi perro va a subir hasta donde estamos, a costa de cualquier esfuerzo.

wicharina. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier instrumento que se utiliza para subir a algún sitio.

Altus pataman *wicharinata* sumajta pichanki.

Barrerás bien la escalera que va al segundo piso.

Perqaman *wicharina* p'akikusqa. Risaj wasiyman noqaj *wicharinayta* aparqamuj.

Veo que se ha quebrado la escalera de mano. Yo iré a mi casa a traer mi escalera.

2. Forma con la que se designa a cualquier carretera o camino empinado, por el que se sube a un cerro o a otro lugar elevado. En esta acepción, esta forma va muy frecuentemente precedida de la forma *yan.*

Tunariman *wicharina* yanta rejsinkichu.

¿Conoces el camino que sube al cerro Tunari?

wicharirpachikapuy. V. *Wicharichikapuy.*

wicharirpachimuy. V. *Wicharichimuy.*

wicharirparichikapuy. V. *Wicharichikapuy.*

wicharirparichimuy. V. *Wicharichimuy.*

wicharirparichiy. V. *Wicharichiy.*

wicharirpariy. V. *Wichariy.*

wicharirpariysiy. V. *Wichariysiy.*

wicharirpay. V. *Wichariy.*

wicharirpaysiy. V. *Wichariysiy.*

wicharirqakapuy. V. *Wicharikapuy.*

wicharirqamuy. V. *Wicharimuy.*

wicharirqochikapuy. V. *Wicharichikapuy.*

wicharirqochimuy. V. *Wicharichimuy.*

wicharirqochiy. V. *Wicharichiy.*

wicharirqoy. V. *Wichariy.*

wicharirqoysiy. V. *Wichariysiy.*

wichariykuchikapuy. V. *Wicharichikapuy.*

wichariykuchimuy. V. *Wicharichimuy.*
wichariykuchiy. V. *Wicharichiy.*
wichariy. Sin. *Wicharirqoy, wicharirpariy, wicharirpay, wichariykuy.* Pasar una persona, animal o cosa de un sitio o lugar a otro superior o más alto. Subir. Se complementa con *lloq'ay* y *lloysiy.*
Apuliyki sach'aman *wicharillasantaj.*
Tu Saturnino está subiendo otra vez al árbol.
Q'aya susa susa tutamanta San Pedro orqoman *wicharisaj.*
Mañana subiré al cerro San Pedro bien de madrugada.
Uwijasniykuqa alqonku qhatirisqalla orqoman *wicharinku* ichhuta sik'ikuj.
Nuestras ovejas suben al cerro seguidas sólo por su perro ovejero a comer "paja brava".
Kaynejkama yaku wicharijtin walejllaña wayt'ananchejpaj kanqa.
Cuando el agua suba hasta este nivel que te señalo con mi mano, ya estará bien como para que podamos nadar.
Kamyunniyki, sarayoj kustalaswan junt'a, kay wasiykama *wicharinmanchu.*
¿Podría subir tu camión hasta esta mi casa, cargado hasta los topes de sacos llenos de maíz?
wichariykuy. V. *Wichariy.*
wichariykuysiy. V. *Wichariysiy.*
wichariysiy. Sin. *Wicharirqoysiy, wicharirpariysiy, wicharirpaysiy, wichariykuysiy.* Ayudar una persona a otra persona o animal a subir a un vehículo o a un lugar alto cualquiera. Se complementa con *wicharichiy, lloq'aysiy* y *llojsiysiy* y se opone a *juraq'aysiy.*
Wawata altus pataman *wichariysiy.*
Ayuda al niño a subir al primer piso.
Mana khuchi kurralanman wichariyta atisarqachu, *wichariysiy.*
El cerdo no estaba pudiendo subir a su corral; ayúdale a subir.
Mamayta autuman *wichariysinki.*
Ayudarás a mi madre a subir al automóvil.
wichay. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier lugar que queda más elevado que el lugar en el que se está hablando. En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sufijos *pi, man, ta, manta, kama, nta* que señalan la ubicación o la dirección del movimiento. Se complementa con *pata* y se opone a *uray.*
Uraymanta kani wichayman risani.
Soy de la región que queda abajo y voy hacia la región de arriba.
Chay siwillasta *wichaymantachu* apamurqanki.
¿Trajiste esas cebollas de la región de arriba?.
2. Que está en fuerte declive y en subida. Empinado, escarpado. Se opone a *uray.*
- Maynintataj rina Inkallajtaman chayanapajri. Chay yannintachu.
- Arí, chay ñanninta. Ancha *wichay;* mana autuyki llojsinmanchu.
- ¿Por dónde hay que ir para llegar a Inkallajta?, ¿por este camino?.
- Sí, por este camino. El camino es demasiado empinado; no creo que tu coche pueda llegar hasta el punto más alto del camino.
wichaynej. Forma con la que se designa genérica e indeterminadamente a cualquier lugar que está situado en el trayecto de una cuesta o en un lugar que queda más o menos alto en relación al lugar en donde se está hablando. Esta forma va siempre seguida de alguno de los sufijos *pi, man, manta, kama, nta* que señalan la ubicación o la dirección del movimiento. Se opone a *uraynej* y se complementa con *wichay.*
Mama Domingaj wasintachu mask'asanki. Aswan wichaynejpiraj tiakun. Kay yanllapuni chayanaykikama pusasunqa. Mama Domingaj wasin punkunejpi uj allin rakhu kalistu sach'a sayasan.
¿Estás buscando la casa de la señora Dominga?. Vive todavía un poco más arriba. Este camino que te señalo con mi mano y no otro te llevará, sin otra desviación, hasta tu llegada a la casa. Por la puerta de la casa de la señora Dominga hay un eucalipto muy grueso.
wich'i. Forma con la que se designa a una medida de capacidad para granos, hecha de madera, y que contiene aproximadamente veinte kilos de maíz en grano. "Viche".
Tawa *wich'i* sarawanchu tarpurqanki.
¿Sembraste cuatro "viches" de maíz?.
2. Forma con la que se designa a los cántaros relativamente pequeños, de boca ancha. "Viche". Se complementa con *p'uñu.*
- Uj *wich'i* aqhata rantikuyta munayku.
- Mashkha wutmayoj *wich'ita* rantikuyta munasankichejri.
- Quisiéramos comprarnos un "viche" de "chicha".
- ¿De la capacidad de cuántas botellas os lo queréis comprar?.
Yaku astana *wich'inchej* lajrakusqa.
Resulta que nuestro cántaro, que usamos para acarrear agua, se ha rajado.
wich'ichichiy. Hacer que la boca, un silbato u otro agente cualquiera produzca un silbido fuerte y agudo.
Jaqay runa kutirikamunanpaj simiykita *wich'ichichiy* ma.
A ver, produce un fuerte silbido con tu boca para que aquel hombre se dé la vuelta para ver qué es lo que pasa.
Pinkilluykita sinchiwan phukuspa ujllata *wich'ichichiy* jaqay warmi kutirikamunanpaj.
Sopla tu flauta con fuerza y hazle producir un tuerte y agudo silbido, para que se dé la vuelta aquella mujer.
wich'ijwayu. Sin. *Aka simi, wak'ichikuy wasiyoj.* Forma con la que se designa a un pájaro de unos doce centímetros de longitud de pico a cola, de plumaje grisáceo plomizo, algo bermejo y plomo por el pecho y con fajas negras en la cabeza, y de pico muy fuerte de

color amarillo. Habita en los valles y en las cabeceras de valle y causa fuertes estragos en las plantaciones porque con su fuerte pico corta los cogollos de arbustos y plantas. La opinión popular interpreta el canto de este pájaro como si dijera en quechua ¡wakichikuy wasiyoj!, invitando a los dueños de casa a prepararse a recibir una visita que inesperadamente se va a presentar.
¡Chay! ¡chay! *Wich'ijwayu* wasinchejta wakichinanchejpaj willasawanchej. Pichá watukuwasunchej. Rikusankichu p'isqota. Jaqay ch'aki molle patapi aka simi p'isqo ¡wakichikuy wasiyoj! nimusawanchej.
¡Ahí lo tienes! El pájaro que conocemos con el nombre de *wich'ijwayu* nos está avisando que preparemos nuestra casa. Probablemente alguien nos va a visitar. ¿Ves el pájaro? El pájaro que conocemos con el nombre de *aka simi* nos está diciendo desde lo alto de aquel molle seco: prepárate dueño de casa.

wich'uchikuy. V. *Wijch'uchikuy.*

wijchuchiykuysiy. V. *Wich'uchiysiy.*

wich'uña. Forma con la que se designa a un pedazo de hueso puntiagudo o herramienta de acero con que se tupe la trama al tejer.
Wich'uñapajqa llama tullu aswan walej awasasqanchejta mat'inapaj.
El hueso de llama es mejor material que cualquier otro para hacerlo servir como instrumento para tupir la trama al tejer.

wich'urpachikuy. V. *Wijch'uchikuy.*

wich'urparichikuy. V. *Wich'uchikuy.*

wich'urpariy. V. *Wijch'uy.*

wich'urpay. V. *Wijch'uy.*

wich'urqochikuy. V. *Wijch'uchikuy.*

wich'urqoy. V. *Wijch'uy.*

wich'uy [1]. Véase *Wijch'uy.*

wich'uy [2]. Tupir la trama al tejer con el instrumento conocido con el nombre de *wich'uña.*
Allin mamitaña kasqanrayku mana kosatañachu *wich'un* awasaspa; llikhapacha awasqan kapun.
Por ser ya muy anciana, ya no tupe bien al tejer: lo que teje queda ralo.

wich'uykuchikuy. V. *Wijch'uchikuy.*

wijch'uchikuy. Sin. *Wijch'urparichikuy, wijch'urpachikuy, wijch'urqochikuy, wijch'uykuchikuy, wich'uchikuy, wich'urqochikuy, wich'urparichiku y, wich'urpachikuy, wich'uykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona a ser arrojada de una cabalgadura o vehículo. "Hacerse botar con".
Ama chay yuraj machuman lloq'awajchu, *wijch'uchikuwajtaj.*
No convendría que te montaras en ese mulo blanco, no sea que des pie a que te bote.
Wurruywan *wijch'uchikusqayrayku* kay jinata purisani; wurruy wijch'uwaspa umayta llik'irpawan.
Porque me ha botado mi borrico, estoy así como me ves; el burro mío me botó al suelo y me he herido la cabeza.
Kamyunpaj wicharinallanpi risarqani; ujllata kamyun butisqanraykutaj karuman *wijch'uchikurqani.*
Estaba yendo no dentro del camión, sino sólo apoyado en el estribo; y por haber dado el camión un bote de repente, fui botado al suelo lejos.
2. Con mayor o menor voluntariedad, dar pie una persona o animal a ser botada de una casa, del trabajo o de cualquier otro lugar donde su presencia resulta molesta o inaceptable. Ser echado o despedido de un lugar. "Hacerse botar", "hacerse botar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qharqochikuy.* Se complementa con *ch'utachikuy* y *t'ijchachikuy.*
- Gawinuwan Kursinuwanqa Marikaj aqha wasinmanta *wijch'uchikusqanku.*
- Imaraykuchus, i.
- He oído que Gabino y Corsino han sido botados de la "chichería" de María.
- ¿Por qué habrá sido? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Mana ima llank'aypipis kuraj churiy sayanpunichu; manaraj imapi qheti kasqanrayku *wijch'uchikullanpuñi.*
Mi hijo mayor permanece poco tiempo en cualquier trabajo; por ser soberbio y rebelde da siempre pie a que lo expulsen en un santiamén.
Kay alqoyqa sua kasqanrayku tukuynejmanta *wijch'uchikun.*
Este mi perro es botado de todas partes por ladrón.
3. Quedar un hombre responsabilizado exclusivamente de la crianza y educación de un niño de pecho o al menos menor de edad, al ser abandonado éste por su madre y como botado en brazos de su padre. "Hacerse botar un hombre con hijo por su madre".
Kay wawitataqa Anastasyawan churiy *wijch'uchikurqa,* noqataj uywakapusani.
Mi hijo ha recibido, botado de brazos de Anastasia, el niño que tuvo con ella y del que ella no quiere saber nada. Yo me lo estoy criando.
4. Ser responsabilizada una persona de suerte que tenga que correr con todas las consecuencias de gastos de reparación y/o reposición de algo que se ha estropeado en sus manos o bajo su responsabilidad. "Hacer botar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *karguchachikuy.*
Ama weraqochaj rilujninta apaykachawajchu, pajtataj thantarparisqaykirayku waj mosojta qopunaykipaj karguchachikusawaj. Uj kuti noqa ajnata *wijr ch'uchikurqani.*
No convendría que usaras el reloj de nuestro patrón, no sea que te responsabilice de cualquier desperfecto y te obligue a devolverle uno nuevo igual. Una ocasión, así como te digo, yo me responsabilicé de un reloj.

wuch'uchimuy. Sin. *Wijch'urqochimuy, wijch'urparichimuy, wijch'urpachimuy, wijch'uykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a pedir a

otra persona que bote o tire algo, de lo que se quiere deshacer, a la basura o a otro lugar cualquiera. Se complementa con *wijch'umuy.*
Rumista rigu lajrrujunchejmanta *wijch'uchimurqani* urayman jina.
Pul a dar la orden de que limpien de piedras nuestro rastrojo de trigo y las boten hacia abajo.
Nasaku, picharqanchej wasinchejmanta q'opata *wijch'uchimuy.*
Nazario, ve a dar la orden de que boten la basura de la casa nuestra, que hemos barrido.

wijch'uchirpariysiy. V. *Wich'uchiysiy.*

wijch'uchirpaysiy. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijchuchirqoysiy. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijch'uchiy. Sin. *Wijch'urqochiy, wijch'urparichiy, wijch'uykuchiy, wijch'urpachiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser causa u ocasión un agente eualquiera di que una persona, animal o cosa caiga botada al suelo de una caballería o de un vehículo.
Thanta talankasta takaspalla Kasimiruta mulanwan *wijch'uchini.*
Solamente haciendo ruido, golpeando latas viejas, he causado que la mula bote a Casimiro al suelo.
Mulapi lleq'asqa risajtiy, ichhus ukhumanta uj p'iseqa chawariytawan mulawan *wijch'uchiwarqa.*
Mientras iba mentado en mi mula, una perdiz grande salió volando repentinamente de entre la paja brava y fue causa de que la mula me botara de su lomo al suelo.
Ama lukuta mulasta qhatinkichu, maypitaj sarasniyoj kustalas chajnasqasta *wijch'uchiwaj.* Sapayki manañachá chajnayta atiwajchu.
No arrearás las mulas de una manera precipitada y loca, no sea cosa que les hagas botar en cualquier lugar los cestales de maíz que están llevando a cuestas. Probablemente no podrías tú cargarías otra vez solo.
2. Con mayor o menor voluntariedad, dar pie un agente cualquiera a que una persona sea despedida o botada de su casa, del trabajo o de cualquier otro lugar.
Susanapuni imaymanata noqapaj parlaspa Demetriaj wasinmanta *wijch'uchiwarqa.*
Verdaderamente fue Susana, y sólo ella, quien, hablando toda clase de cosas contra mí, ha sido la causa de que me echen de la casa de Demetria.
Astakapunaypaj wasita mask'asallanitaj. Wawasniy, tiakusarqani chay wasimanta *wijch'uchillawankutaj;* pujllaspa ch'ajwasqankurayku wasiyoj noqallapaj phiñakun.
Estoy otra vez buscando casa para mudarme. Mis hijos han sido la causa de que yo haya sido botada de la casa en que vivía: al dueño de la casa se ha enfadado contra mí, por la bulla que metían mis hijos al jugar.
Inrikiqa, sua chay runa, jallp'asniyojman nispa, chay asindamanta *wijch'uchiwan.*
Enrique, diciéndole al patrón que yo soy ladrón, ha sido la causa de que yo haya sido despedido de esa finca agrícola.
3. Pedir o mandar una persona a otra que bote a la basura o a cualquier otra parte una persona, animal o cosa. "Hacer botar con".
Cheqachu kanman Katalina ñuñuj wawanta sipirpariytawan mayuman *wijch'uchisqan.*
¿Será verdad, como dicen, que Catalina, después de ahorcar violentamente a su hijito de pecho, le ha pedido a alguien que lo arroje al río?
Wañusqa alqota karuman wijch'uchiy. Pajtataj wawas urijakunkuman.
Pídele a alguien que bote lejos el perro muerto. Cuidado con que los niños, al estar expuestos a la descomposición de ese organismo y a su mal olor, contraigan esa enfermedad que conocemos con el nombre de *urija.*

wijch'uchiysirpariy. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijch'uysichiy. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijch'uchiysiy. Sin. *Wijch'uchirpariysiy, wijch'uchirqoysiy, wijch'uchirpaysiy, wijch'uchiykuysiy, wijch'uchiysirpariy, wijch'uchiysirqoy, wijch'uchiysirpay, wijch'uchiysiykuy, wijch'uysichiy.* Pedir o mandar o una persona a otra que ayude a botar a la basura o a cualquier otra parte alguna cosa de la que uno se quiere deshacer.
Artemyullaqa mana q'opata wijch'uyta atinmanchu, ancha ashkha q'opa kasqanrayku. Tumakuta kacharqoy *wijch'uchiysinanpaj.*
Por ser grande la cantidad de basura que hay que botar, Artemio no podría ir solo a botarla. Envía a Gabino y pídele que le ayude a botarla.
Kay ch'awjrata *wijch'uchiysiway,* Lolita.
Lolita, pide a alguien, por favor, que me ayude a botar toda esta maleza y palos secos.

wijch'uchiysiykuy. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijch'uchiysirpay. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijch'uchiysirqoy. V. *Wijch'uchiysiy.*

wijch'ukuy. Sin. *Wijch'urqokuy, wijch'urparikuy, wijch'urpakuy, wijch'uykukuy.* Tumbarse en el suelo o en la cama o sobre cualquier otra superficie una persona o animal.
- Mana kunankama qosayki wasiyman rinchu.
- Q'ayallañachá rinman ari; tutantinta papa chajrata qarparqa, sayk'usqataj puñuyta ch'utaspallañataj ima, puñunan pataman *wijch'ukun.*
- Tu esposo no ha ido a mi casa hasta ahora.
- Probablemente podrá ir mañana; hoy ya no es posible; estuvo regando el patatal durante toda la noche y, cansado e incluso ya casi dormido, se ha echado sobre su cama.
Kayllapiña jarakunanchej kanqa; wurrusninchej *wijch'ukuyta* qallarinqanku. Jamuy oqe kajta sayarqochisunchej chajnarananchejpaj.
Tendremos que acampaar ya aquí; nuestros burros comenzarán a tumbarse en el suelo. Ven, levantaremos

al burro de pelaje plomizo, para quitarle la carga que lleva encima.
Llank'aj wakanchejta, yana kajta, mañasuman windipunanchej kanqa; sumajllata armata aysasajtin pampaman wijch'ukuspa manaña jatariyta munanñapunichu. Phaskajtinchejña pampamanta jatarin.
Tendremos que vender al matarife nuestro buey arador; cuando está arando normalmente, se tumba en el sueldo y ya no quiere levantarse del suelo. Sólo se levanta cuando se lo desunce del yugo.
2. Caerse al suelo y quedar tumbados en el mismo una persona o animal.
- Cheqachu tatayki wañupun.
- Arí, papa chajraykuta qarpaj risajtiyku, machu chilijchi sayasan chaynejpi, ujllata *wijch'ukuspa* wañun.
- ¿Es verdad que ha muerto tu padre?
- sí, mientras íbamos con él a regar nuestro patatal, de repente ha quedado tumbado en el suelo en las cercanías del viejo ceibo y ya no se ha vuelto a levantar.
Imapajtaj llasawan chajnasqa wurrunchejta jasut'ispallapuni wichayman qhatillarqankipuniri. Llikhawiran phatarparisqanrayku pampaman wañusqa *wijch'ukun* ari.
¿Por qué has arreado nuestro burro cuesta arriba, azotándolo sin parar, estando, como estaba, con una pesada carga sobre sus lomos? Por habérsele reventado el plexo solar, ha caído y quedado tumbado y muerto en el suelo, como no podría ser de otra manera.
3. Estar tumbados sobre el suelo o sobre cualquier otra superficie una persona, animal o cosa. En esta acepción, este verbo se complementa con *wijch'urayay*.
- Tatayki ukhupichu.
- Kunitallan orqomanta chayamun. Kwartunpi *wijch'ukusan.*
- ¿Está tu padre adentro?
- Esta tumbado en su cuarto. Acaba de llegar del cerro hace sólo un momento.
Imaraykuchus khuchinchej paqarinmantapacha *wijch'ukusan,* qarajtiypis mana kasqanmanta jatarikunchu.
No sé por qué estará nuestro cerdo tumbado en el suelo ya desde esta mañana. ¿Tienes tú alguna idea al respecto? Ni siquiera cuando le he dado de comer, se ha movido de su sitio.
- Manachu lampayta rikupuwankichejman karqa.
- Sawanpi wijch'ukusan.
- ¿No habréis visto por ahí mi pala?
- Está tirada en el suelo en el zaguán.

wijch'umuy. Sin. *Wijch'urqamuy, wijch'urparimuy, wijch'urpamuy, wijch'uykamuy.* Ir una persona a un lugar a botar algo de lo que se quiere deshacer, a la basura o a otro lugar cualquiera. Se complementa con *wijch'uchimuy*.
Q'opata wijch'uchimurqankiñachu.
¿Has ido ya a botar la basura?
Chay wallpa ch'unchulasta mayuman *wijch'umuy.*
Ve a botar al río esas tripas de gallina.

wijch'unakuy. Sin. *Wijch'unarqokuy, wijch'unarparikuy, wijch'unaykukuy, wijch'unarpakuy.* Pasarse al vuelo entre dos o más personas una pelota o cualquier otra cosa. En esta acepción, este verbo se complementa con *choqanakuy* que implica una mayor fuerza en el lanzamiento.
Kunanqa waka phukuchuta *choqanakuspañataj* pujllarina.
Juguemos ahora a lanzarnos mutuamente a las manos la vejiga de vaca que utilizamos como pelota.
Q'aytu moroq'ostaqa kanastaman junt'achirqanku, sinrulla sayaytawan *choqanakuspa.*
De pie y colocados en fila relativamente cerca unos de otros, llenaron la canasta con dos ovillos de lana que se iban lanzando a las manos unos a otros.
2. Evadir mutuamente las responsabilidades o inculpaciones sobre algo entre dos o más personas. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *choqanakuy.*
Mana llank'ay patapi jilaqata kajtin, llank'ajkunapura ruanasninkuta wijch'unakuj kasqanku.
He observado que cuando no está el capataz en el trabajo, los trabajadores se pasan mutuamente la pelota, evadiendo o intentando cambiar las tareas que se les ha asignado.
Chay oqe wurru chinkasqanmantaqa, qan suanki, nispallapuni Lyukadyawan Baleryanawan juchankuta *wijch'unakusanku.*
Leocadia y Valeriana se están echando mutuamente la culpa acerca de ese burro de pelaje plomo que se ha perdido, acusándose mutuamente de ladronas una y otra vez, sin añadir ninguna otra aclaración.
3. Negarse mutuamente la paternidad de una criatura entre dos o más personas del género masculino, inculpándose mutuamente del hecho. En esta acepción, este verbo ocurre siempre acompañado de la forma *wawa* o algún otro equivalente semántico. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *choqanakuy.*
Rinikuwan Wisintiwan Julyanaj wawanta *wijch'unakusarqanku,* mana noqachu chay wawaj tatan kani, qanchá kanki ari, nispalla.
Trinidad y Vicente se estaban pasando mutuamente la pelota acerca de la paternidad del hijo de Juliana, repitiendo sin más, cada uno de ellos; yo no soy el padre del niño, tal vez eres tú, como es lógico creer lo seas por las cosas que sabemos.
4. Pelear mutuamente el padre y la madre de una criatura por no querer ninguno de ellos hacerse cergo de la crianza y mantenimiento de la misma. "Botarse la guagua". En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma guagua o de alguno de sus equivalentes semánticos y es sinónimo del verbo

choqanakuy.
Aydawan qharinwan wawankuta *wijch'unakunankukamaqa,* khuyay wawaqa wañunayasanña.
Mientras Aida y su querido se están peloteando el hijo que han tenido por no querer ninguno de los dos hacerse cargo de su crianza y mantenimiento, el pobre niño digno de lástima está ya a punto de morir.

wijch'unarpakuy. V. *Wijch'unakuy.*

wijch'unarparikuy. V. *Wijch'unakuy.*

wijch'unarqokuy. V. *Wijch'unakuy.*

wijch'unayay. Comenzar a sentir náuseas una persona. Estar a punto de vomitar, tener ganas de vomitar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *weq'onayay.*
Sapa paqarin jatarisqaypiwan *wijch'unayani.*
Todas las mañanas en cuanto me levanto de la cama, siento náuseas y estoy a punto de vomitar.
2. Entrarle a una persona náuseas y ganas de vomitar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *weq'onayay* y se conjuga en sus formas pronominales.
Sapa paqarin jatarisqaypiwan *wijch'unayawan.*
Todas las mañanas en cuanto me levanto de la cama, me viene náuseas y ganas de vomitar.
3. Tener ganas una persona de echar, despedir o botar a una persona o animal de la casa, del trabajo o de cualquier otro lugar.
Kamachiyta wasiymanta *wijch'unayani;* mayman kacharqojtiy kamachispa imallatapisqa, ñaqha p'unchaynintinta chinkarikapun.
Estoy con ganas de botar de mi casa a mi recadero; cuando le envío a alguna parte con un encargo cualquiera, desaparece de mi vista casi durante todo el día.
Yana alqoyku ancha millay sua kasqanrayku, chinkarikapunanpaj jina, kalliman *wijch'unayayku.*
Tenemos ganas de botar a nuestro perro negro a la calle, de suerte que desaparezca de nuestra vista, porque es un perro tremendamente ladrón.
Awana k'aspisniy mana imapaj walej. *Wijch'unayasani* wajta llajllachikunaypaj.
Mis palos para tejer no sirven para nada. Tengo ganas de botarlos y deshacerme de ellos, para pedir que me labren otros.
4. Estar la madre de un niño con ganas de dejarlo como botado en manos de su padre para que lo mantenga y eduque. Véase *wijch'unakuy, wijch'upuy* y *wijch'uykapuy.*
Doña Ramunaqa wawanta tatanman *wijch'unayasan.*
Manachu qopunawanchejpaj parlapayamusunman.
Doña Ramona está con deseos de entregarle a las malas su hijo al padre del mismo. ¿No convendría que fuéramos a hablarle para que nos lo deje a nosotros?

wijch'unaykukuy. V. *Wijch'unakuy.*

wijch'upuy. Sin. *Wijch'urqapuy, wijch'urparipuy, wijch'urpapuy, wijch'uykapuy.* Entregar definitivamente la madre de un niño su hijo al padre del niño, desresponsabilizándose de su mantenimiento y educación y como botando a la criatura en manos del padre, para que él se las arregle como crea conveniente para mantenerlo y educarlo, sin ninguna colaboración de su parte. "Botarle" la madre el hijo a su padre. En esta acepción, este verbo se complementa con *wijch'uy* y es sinónimo de *wijch'uykapuy* que se usa con bastante mayor frecuencia.
Imatachus yuyasanpis chay qhesqara runa wawaypaj tatanqa; mana phatallatapis qowanchu wawanta uywahaypaj, chayrayku q'ayapacha *wijch'upusaj* wawantaqa.
No sé qué estará pensando ese cochino y sinvergüenza padre de mi hijo: no me pasa ni un centavo para que yo críe a su hijo. Por eso, mañana mismo se lo voy a botar en sus manos para que él se las arregle como pueda para mantenerlo y educarlo por su propia cuenta y riesgo, desrresponsabilizándome yo definitivamente del mismo.
2. Tirar o botar a la basura o a cualquier otro lugar, en favor de un tercero, cualquier cosa de la que éste quiere deshacerse.
Q'opata *wijch'upususqaymanta* t'antallatapis qoriway a, siñuráy.
Señora, deme por lo menos un poco de pan, por favor, por haberle botado la basura.
Q'opa tanta kamyunmanchu kay q'opata apapusqayki mayumanchu *wijch'upusqayki.*
¿Te voy a echar esta basura en el camión que recoge la basura o te la echo al río?
3. Responsabilizar una persona a otra, haciéndole devolver en perfecto estado algo que le había prestado para su uso y que se ha estropeado en sus manos o bajo su responsabilidad. "Hacer cargo". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *karguchay, wijch'uy, wijch'uykuy, wijch'uykapuy* y *karguchaykuy.* Este último es usado con bastante mayor frecuencia.
- Lampaykita kutichipusunkuñachu.
- Llimphu thantata apampuwarqanku, mana paykunaman mañarqani ajina mosojtachu; chayrayku wijch'upuni paykunaman.
- ¿Te han devuelto ya tu pala?
- Me la trajeron completamente estropeada y no en el buen estado en que se la presté a ellos; por eso les he responsabilizado de la misma, de suerte que me devuelvan una pala exactamente igual a la que yo les presté.

wijch'urayarikuy. Tumbarse en el suelo una persona o animal por propio gusto y con agrado para relajarse, descansar o pasar un tiempo agradable. Se complementa con *wijch'urayay.*
Q'achaq'acha sach'a uranejpi wijch'urayarikusajtiy jullut'uma katari rikhuriykamuwarqa lliwjta mancharichiwaspa.
Mientras estaba relajándome tumbado en el suelo a mi sabor, por debajo del árbol que conocemos con el

nombre de q'achaq'acha, se me apareció una de esas serpientes venenosas de varios colores que conocemos con el nombre de *jullut'uma* y me ha dado un susto bárbaro.
- Maypitaj Artururi.
- Aljwa ukhupi *wijch'urayarisan.*
- ¿Dónde está Arturo?
- Está en el alfalfar tumbado en el suelo, a su anchas.
Sayk'uniña wayt'aspa. *wijch'urayarikuj* ruphaynejman risaj.
Estoy ya cansado de nadar. Me voy a ir al sol a tumbarme a mis anchas.

wijch'urayay. Yacer en el suelo u otro lugar como abandonado. En esta acepción, se aplica sólo a cosas y es sinónimo de *choqarayay.*
Waka qarasniyki jina ruphaypi tuntisan.
Wijch'urayanantaqa ujllatapis manachu apakuyman lasusta simp'akunaypaj.
Tus cueros de vaca están al sol estropeándose. A que todos ellos estén como tirados y abandonados, ¿no sería tan amable de regalarme uno de ellos para hacerme lazos trenzados?
2. Yacer tumbada una persona o animal.
Manachu churiykita qhawarqamuwaj. Unayña chilijchi sikipi *wijch'urayasasqanqa.*
Hace ya un buen rato que tu hijo yace tumbado por el lugar donde está el ceibo. ¿No sería bueno que fueras a ver si le ha pasado algo?
Wakayki aljwa ukhupi *wijch'urayasan,* chakin p'akisqaman rijch'akun.
Creo que tu vaca se debe haber roto una pierna, está tumbada en el alfalfar.

wijch'urpachikuy. V. *Wijch'uchikuy.*
wijch'urpachimuy. V. *Wijch'uchimuy.*
wijch'urpachiy. V. *Wijch'uchiy.*
wijch'urpakuy. V. *Wijch'ukuy.*
wijch'urpamuy. V. *Wijch'umuy.*
wijch'urpapuy. V. *Wijch'upuy.*
wijch'urparichikuy. V. *Wijch'uchikuy.*
wijch'urparichimuy. V. *Wijch'uchimuy.*
wijch'urparichiy. V. *Wijch'uchiy.*
wijch'urparikapuy. V. *Wijch'urparipuy.*
wijch'urparikuy. V. *Wijch'ukuy.*
wijch'urparimuy. V. *Wijch'umuy.*
wijch'urparipuy. V. *Wijch'upuy.*
wijch'urpariy. V. *Wijch'uy.*
wijch'urpay. V. *Wijch'uy.*
wijch'urqamuy. V. *Wijch'umuy.*
wijch'urqapuy. V. Wijch'upuy.
wijch'urqochikuy. V. *Wijch'uchikuy.*
wijch'urqochimuy. V. *Wijch'uchimuy.*
wijch'urqochiy. V. *Wijch'uchiy.*
wijch'urqoy. V. *Wijch'uy.*

wijch'usqa. Que ha sido botado y/o arrinconado por considerársele como inservible. Se aplica especialmente a cosas. A veces se oye también aplicado a animales que por sus muchos años, han sido retirados del trabajo.
Wasiypi wijch'usqa waka qarasniy tian. Kinsantinta qopusqayki.
En mi casa tengo unos cueros de vaca arrinconados. Te regalaré los tres.
- Jaqay kawallurí.
- Weraqocha Renatujpata, wijch'usqa, manaña apaykachankuñachu. Jina llullu pastusta pallakuspallaña kakun.
- ¿Y aquel caballo?
- Es de don Renato. Está fuera de servicio y ya no lo usan para nada. Se pasa el día sólo comiendo pasto tierno.
Wijch'usqa sapatusniykita qopuway a, mamáy.
Señora, por favor, regáleme los zapatos que ha retirado ya de uso, por considerarlos inservibles.
Q'opapi *wijch'usqa* t'antasta alqosninchejpaj manachu apakusunman.
¿No convendría que nos lleváramos para nuestros perros los panes que se encuentran abandonados en la basura?

wijch'uy. Sln. *Wijch'urqoy, wijch'urpariy, wijch'urpay, wijch'uy, wijch'urqoy, wijch'urpariy, wijch'urpay.* Echar algo al suelo, a la basura o a cualquier otro lugar para deshacerse de ello o con cualquier otro motivo o finalidad. "Botar". En esta acepción, este verbo se complementa con *choqay, ch'anqay* y *ch'allpay.*
Chay k'aspi oqharisqayki akalla. *Wijch'uy,* Usibitu.
Está lleno de caca ese palo que has tomado del suelo. Tíralo, Eusebio.
Weraqochaj wasinman yaykunankupajqa pampaman p'ankasanku sigarrusninkuta *wijch'uj* kanqanku.
Punkunejpi sayakuspa chay puchusta pallakusunchej.
He visto que para entrar en la casa del patrón, la gente tira al suelo los cigarrillos que estaban fumando. Nos quedaremos de pie por la puerta y recogeremos esas colillas.
2. Arrinconar alguna cosa que, de momento, se considera poco útil y casi inservible para el propietario. Retirar del uso, "botar", "archivar".
Wijch'usaj kay juk'utasniyta; imaraykuchus juch'uyyanpis.
Voy a arrinconar estas mis abarcas; No acabo de saber por qué se han achicado.
Chay chutu pulliraykita *wijch'unayki* kanman, imillayki astawan sipasyanankamallapis.
Convendría que dejaras de usar esa tu "pollera" que te queda corta y la arrinconaras de momento, por lo menos hasta que tu hija sea joven.
3. Tirar al suelo una caballería o vehículo a una persona, animal o cosa. Botar. En esta acepción, este verbo se complementa con *choqay, ch'anqay* y *ch'allpay.*
- Mulanchej Isikuta wijch'usqa.
- Manachu wijch'uspa imantapis llik'irparisqa.

- Dicen que nuestra mula ha tirado al suelo a Isidoro.
- ¿No sabes si al tirarlo le ha herido alguna parte de su cuerpo?
Willawanku Artimyuj kamyunnin ujta butispa kinsa runata pampaman *wijch'urparisqanta.*
Me han dicho que el camión de Artemio, dando de repente un bote, ha tirado al áuelo a treshombres.
Chay puka kamyun phawarisaj risqanraykuchá khuchistawan lasustawan *wijch'urqa*, i. Khuchista watukunankupajqa khuchi akasllaña kamyunpi laq'arayasasqa.
Ese camión rojo ha tirado al suelo los cerdos y los lazos que llevaba encima, probablemente, porque iba a una gran velocidad, ¿no crees? Dicen que cuando los echaron de menos, en el camión no había ya sino excrementos de cerdo, pegados al suelo de la carrocería.
4. Echar fuera de la casa, del trabajo o de cualquier otro lugar a una persona o animal. Botar. En esta acepción, este verbo se complementa con *qharqoy, t'ijchay* y *ch'utay.*
Amalla ujtawan machasqa chayamuwanchunchu; sumajta rimaykuytawan kay wasimanta *wijch'usaj,* ama ujtawan kutimuwankiñachu, nispa.
Que se cuide de llegar a mí otra vez borracho; de lo contrario le reprenderé severamente y lo botaré de esta casa, diciéndole que no vuelva ya más.
Albina, wijch'uy alqosta kaymanta; jawapi uwijasta qhawamuchunku.
Albina, bota de aquí a los perros, que vigilen fuera a las ovejas.
Mana qayna nitaj kunankama llank'ayman Unuratu rikhurimunchu. Chayamujtinkama wijch'usaj llank'ay patamanta. Wajtaña parlani paypaj lugarninpi llank'ananpaj.
Ni ayer ni hasta este momento, se ha dejado ver Honorato en el trabajo. Cuando llegue, lo despediré de su trabajo. Ya he hablado a otro para que trabaje en su lugar.
5. Arrojar violentamente por la boca lo contenido en el estómago. Vomitar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *weq'oy, kutichiy* y *lansay.*
Wawitayqa mikhukusqanta *wijch'ullanpuni.*
Qaynamantapacha mana wisanpi mikhuy sayanchu.
Mi hijo vomita todo lo que come. Desde ayer no hay comida que se detenga en su estómago.
Kay millay alqoqa weq'ospa *wijch'usqanta* mikhukapullantaj.
Este perro sucio se vuelve a comer la comida que vomita.
6. Responsabilizar una persona a otra de algo que se le ha dejado y se ha estropeado en sus manos o bajo su responsabilidad, exigiéndole que responda entregando la misma cosa en buen estado o una cosa nueva igual. "Hacer cargo". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wijch'upuy,* que se usa con bastante mayor frecuencia, y de *karguchay.*
- Lloq'e kaj llank'aj wakayta Pawlinuman llank'ananpaj mañarirqani, kunantaj ch'illanpi wajrachipuwasqa.
- *Wijch'uy* ari. Mashkhapichus rantikusqaykita yupapusuchun chantataj llank'aj wakaykita mikhukapuyta atin Pawlinuqa.
- Le presté a Paulino el buey arador que ocupa el lado izquierdo en la yunta para que arara con él, y resulta que ahora veo que ha dejado que lo corneen en la ingle.
- Exígele, hombre, que se quede con ese buey arador y que te pague lo que te ha costado, y luego tu buey arador puede comérselo Paulino.

wijch'uykachachikuy. Sin. *Wijch'uykacharqochikuy, wijch'uykacharparichikuy, wijch'uykacharpachikuy, wijch'uykachaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona o animal causa u ocasión de que lo echen con frecuencia del trabajo, del colegio y de casi todas partes. Ser botado con frecuencia casi de cualquier parte. "Hacerse botar con frecuencia de casi todas partes con".
Imaraykuchus Rujinu tukuynejmanta *wijch'uykachachikun,* i.
No sé a qué se deberá el que Rufino sea echado de todas partes. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
Qharqoy kaymanta chay alqota. Chay alqo tukuynejmanta *wijch'uchikullanpuni.* Alqo jampita qaraykunanku walej kanman.
Saca de aquí ese perro. Ese perro es botado de todas partes. Sería bueno que le dieran veneno.
2. Ser arrojada una persona frecuentemente por una caballería. "Hacerse botar frecuentemente con".
Natalyuqa ancha bola siki; sunichunwantaj mulanwantaj *wijch'uykachachikun.*
Natalio es un mal jinete; es arrojado al suelo frecuentemente por su caballito y por su mula.

wijch'uykachakuy. Sin. *Wijch'uykacharqokuy.* Tumbarse o echarse en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie con una cierta frecuencia por sentirse mal de salud o por cualquier otra razón. Se aplica a personas y animales.
Mana allinpunichu mamay kasan; alaqata *wijch'uykachakun.*
Realmente mi madre no se encuentra bien; se va a la cama a descansar con bastante frecuencia.
Imaraykuchus tata Jilimun *wijch'uykachakun,* i.
Qaynapis papa allaypi kikinpi chujchukanta saqerpariytawan tawa kutitasina llanthunejman rirqa *wijch'ukuj.*
No sé a qué se deberá el que Don Filemón se tumbe con frecuencia por una y otra parte. ¿Tienes tú alguna idea al respecto?. Ayer también en la cosecha de patatas, dejando su pico en el mismo lugar donde estaba cavando, creo que se fue cuatro veces a tumbarse a la sombra.
- Chay wurruykiman ima chajnaykunachej ari.
- *Wijch'uykachakusqanrayku* mana chajnanichu.

Sawadupipis chajnantin kinsa kutita wijch'ukurqa manaraj Rochamoqoman chayasajtiyku.
- Carguemos también a ese tu burro.
- No lo cargo porque se tumba en el suelo por una y otra parte. También el sábado se tiró al suelo tres veces, cargado como estaba, antes de llegar a Rochamoqo.

wijch'uykacharpachikuy. V. *Wijch'uykachachikuy.*
wijch'uykacharparichikuy. V. *Wijchuykachachikuy.*
wijch'uykacharpariy. V. *Wijch'uykachay.*
wijch'uykacharpay. V. *Wijch'uykachay.*
wijch'uykacharqochikuy. V. *Wijch'uykachachikuy.*
wijch'uykacharqokuy. V. *Wijch'uykachakuy.*
wijch'uykacharqoy. V. *Wijch'uykachay.*
wijch'uykachay. Sin. *Wijch'uykacharqoy, wijch'uykacharpariy, wijch'uykacharpay, wijch'uykachaykuy.* Dejar una persona las cosas tiradas por el suelo por una y otra parte y/o con una cierta frecuencia. Se complementa con *choqaykachay.*
Imaraykutaj goma juk'utasniykita *wijch'uykachankiri.*
¿Por qué dejas tiradas tus abarcas de goma por una y otra parte?
2. Arrojar al suelo o sobre cualquier otra superficie cualquier cosa con una cierta frecuencia y/o por una y otra parte. Se complementa con *choqaykachay.*
Lola, qhaway wawaykita, sumwirrunta *wijch'uykachaspa* pujllasan.
Lola, mira a tu hijo; está jugando tirando una y otra vez su sombrero por una y otra parte.

wijch'uykachaykuchikuy. V. *Wijch'uykachachikuy.*
wijch'uykachaykuy. V. *Wijch'uykachay.*
wijch'uykamuy. V. *Wijch'umuy.*
wijch'uykapuy. Sin. *Wijch'uykuy.* Entregar definitivamente la madre de un niño su hijo al padre del niño, desresponsabilizándose de su mantenimiento y educación y como botando a la criatura en manos del padre, para que él se las arregle como crea conveniente para mantenerlo y educarlo, sin ninguna colaboración de su parte. "Botarle" la madre el hijo a su padre. Se complementa con *wijch'uy* y es sinónimo de *wijch'upuy.*
Mana kay wawata uywaymanchu, tatanman *wijch'uykapusaj.*
No sería capaz de criarme a este niño; lo dejaré en manos de su padre para que él se las arregle como pueda para mantenerlo, criarlo y educarlo, sin ninguna cooperación mía.
2. Responsabilizar una persona a otra haciéndole devolver en perfecto estado algo que le había prestado para su uso y que se ha estropeado en sus manos o bajo su responsabilidad. "Hacer cargo". En esta acepción, este verbo se usa con bastante mayor frecuencia que sus sinónimos *karguchay, wijch'uy* y *wijch'upuy.*
Mulaykita *wijch'uykapuy* Adryanuman wajtataj rantipusuchun, yupapusuchun manachayri qolqeta; maki rankillan p'akisqaman rijch'awan.
Exígele a Adrián que se quede con tu mula y que te compre otra igual o si no, que te pague el valor de tu mula; me parece que su clavícula está rota.

wijch'uykapuy. V. *Wijch'upuy.*
wijch'uykuchikuy. V. *Wijch'uchikuy.*
wijch'uykuchimuy. V. *Wijch'uchimuy.*
wijch'uykuchiy. V. *Wijch'uykuy.*
wijch'uykukuy. V. *Wijch'ukuy.*
wijch'uykuy. V. *Wijch'uykapuy.*
wijch'uysirpariy. V. *Wijch'uysiy.*
wijch'uysirpay. V. *Wijch'uysiy.*
wijch'uysirqoy. V. *Wijch'uysiy.*
wijch'uysiy. Sin. *Wijch'uysirqoy, wijch'uysirpariy, wijch'uysirpay, wijch'uysiykuy.* Ayudar una persona a otra a tirar algo de lo que uno se quiere deshacer, a la basura o a cualquier otra parte. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *qharqoysiy.* Véase *qharqoy.*
- Qanwan Jakunduwan q'opata *wijch'uysinkichej.*
- Kayetanutachu q'opata *wijch'uysisqayku.*
- Tú y Facundo ayudaréis a tirar la basura.
- ¿Le ayudaremos a Cayetano a tirar la basura?
2. Ayudar una persona a otra a echar a una persona o animal de la casa, del trabajo o de cualquier otro lugar. Ayudara "botar". En esta acepción, cuando se trata de animales, se usa con bastante mayor frecuencia el verbo *qharqoysiy.*
Karmelataqa chayamujtinpachita wijch'unay tian kaymanta. Qan, Jakunda, *wijch'uysiwanki* ari; si ma Karmela qharqochikullanqachu.
Tengo que echar de aquí a Carmela, nada más llegue. Facunda, me ayudarás, por favor a echarla; estoy segura de que no se dejará echar tranquilamente, sin oponer resistencia.
Ama qhawallawaychu ari, pilista qharqoysiway. ¡Chhiwj! nispa *wijch'uysiway* kaymanta.
Por favor, no quedes ahí parada sólo mirándome; ayúdame a echar los patos. Produciendo con la boca el sonido característico para espantar aves, ayúdame a echar los patos fuera de aquí.

wijch'uysiykuy. V. *Wijch'uysiy.*
wijsa. V. *Wisa.*
wijsachakuy. Sin. *Wijsacharqokuy, wijsacharparikuy, wijsacharpakuy, wijsachaykukuy.* Abombarse una pared o cualquier otra superficie, formando barriga.
Perqanchej *wijsachakun,* phaskarparinanchej kanqa.
Se ha abombado nuestra pared; tendremos que deshacerla.
Kay maderamanta maletata ruapuwasqayki *wijsachakunqa* chayqa, wajta, mosojmanta ruapunawayki kanqa allin ch'aki ch'aki maderamanta.
Si se abomba esta maleta de madera que me has hecho, me tendrás que hacer otra enteramente nueva de una madera bien seca.
Imaraykuchus kay perqa *wijsachakun,* i.
¿Cuál será la causa para que esta pared se haya abombado?

wijsacharpakuy. V. *Wijsachakuy.*
wijsacharparikuy. V. *Wijsachakuy.*
wijsacharpariy. V. *Wijsachay.*
wijsacharpay. V. *Wijsachay.*
wijsacharqokuy. V. *Wijsachakuy.*
wijsacharqoy. V. *Wijsachay.*
wijsachay. Sin. *Wijsacharqoy, wijsacharpariy, wijsacharpay, wijsachaykuy.* Acombar, con mayor o menor voluntariedad, una persona u otro agente cualquiera, la superficie de un cuerpo dándole forma de barriga por alguna de sus partes.
Ima laya albañiltaj kankiri. Qhaway perqasqaykita: *wijsachasqanki.*
¿Qué clase de albañil eres? Mira la pared que has levantado; resulta que la has acombado.
Wakin mankasta llut'aspaqa astawan *wijsachasun.*
Cierta cantidad de las ollas que tenemos que hacer, les haremos una barriga mayor al hacerlas.
- Imataj *wijsachanman* karqa perqanchejtari.
- Wayrachus phukurparin payllamantachus tiaykusqanman jina wijsachakun.
- ¿Qué habrá podido acombar nuestra pared?
- O le ha dado el viento o se ha acombado por sí misma al asentarse.
wijsachaykukuy. V. *Wijsachakuy.*
wijsachaykuy. V. *Wijsachay.*
wijsalu. V. *Wisalu.*
wijsallichiy. Sin. *Wijsallirqochiy, wijsallirparichiy, wijsalliykuchiy, wijsallirpachiy, wijsayachiy, wijsayarqochiy, wijsayarparichiy, wijsayaykuchiy, wijsayarpachiy.* Hacer concebir a la hembra. Embarazar, empreñar. Este verbo se usa casi exclusivamente aplicado a personas y se complementa con *chichuyachiy* que se emplea preferentemente aplicado a animales y, cuando se usa referido a personas, tiene una connotación vulgar aun en las zonas rurales.
Antukuj ususin wijsallisqa rikhurisqa. Pichus *wijsallichirqapis,* mana sipaku parlariyta munanchu.
Resulta que la hija de Antonio ha aparecido embarazada. No se sabe quién la habrá dejado encinta; la joven no quiere hablar.
wijsallikuy. Sin. *Wijsallirqokuy, wijsallirparikuy, wijsallirpakuy, wijsallijkukuy.* Quedar encinta una mujer.
- Doña Justina santaanarparisqa.
- Cheqachu, *wijsallikusqachu.*
- He visto con sorpresa que Doña Justina en su avanzada edad ha quedado encinta.
- ¿Es verdad?. ¿Está embarazada?.
Doña Jaustinaqa iskayta wañujninpaj *wijsallikurqa* kunan kasan qosanpajtaj iskayllatataj.
Doña Faustina concibió dos hijos para su difunto esposo y también tuvo dos hijos para su esposo actual.
wijsallirpachiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsallirpakuy. V. *Wijsallikuy.*
wijsallirparichiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsallirparikuy. V. *Wijsallikuy.*
wijsallirqochiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsallirqokuy. V. *Wijsallikuy.*
wijsallisqa. Que está encinta. Esta forma se aplica casi exclusivamente a personas y se complementa con *chichu* que se aplica preferentemente a animales y que, cuando se aplica a personas, tiene una connotación vulgar, aun en las zonas rurales. Véase *wijsayoj* y *onqoj.*
Teresitaqa *wijsallisqa* kasqanrayku mana runa ukhupi káyta munanchu. Kital sunsataj.
Teresa no quiere estar en medio de visitas, porque está encinta. Qué tonta.
wijsalliykuchiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsalliykukuy. V. *Wijsallikuy.*
wijsa nanay. V. *Wisa nanay.*
wijsa q'ewiy. V. *Wisa q'ewiy.*
wijsarayay. Presentar abultamientos o barrigas en alguna de sus Dartes, una pared o muro. Abombarse.
Perqarqanchej perqas *wijsarayasan.*
Las paredes que levantamos se están abombando.
wijsasapa. V. *Wisasapa.*
wijsayachiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsayarpachiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsayarparichiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsayarqochiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsayaykuchiy. V. *Wijsallichiy.*
wijsayoj. Sin. *Wisayoj.* Que está encinta. Esta forma se emplea sólo aplicada a personas y se complementa con *wijsallisqa* y *chichu.*
Ama siwarata chay warmiwan ruthuchisunchu; *wijsayoj.* Uwijasllatapuni michichun.
No le hagamos segar cebada a esa mujer: está encinta. Que siga pastoreando las ovejas.
2. Que tiene barriga. Abombado. En esta acepción, esta forma se aplica a paredes y muros.
Aduwismanta tawqasqa khuchi kurralaj perqasnin *wijsayojña;* phaskaraspa mosojmanta perqananchej kanman.
Las paredes de la porqueriza hecha de adobes, están ya abombadas; convendría que las deshiciéramos y las volviéramos a levantar.
Wijta. V. *Wijtuka.*
Wijtu. V. *Wijtuku.*
Wijtuka. Sin. *Wijta.* Victoria. Nombre propio de mujer. Se complementa con *Wijtuku.*
- Wijtuku, yuntaykita pasachipuway ari; qanqa qhari kanki P'unataman rispataj wajta rantikullanki.
- Yastapis, *Wijtuka;* imanaymanñatajri.
- Víctor, véndeme tu yunta de bueyes, por favor; tú eres hombre y puedes tranquilamente ir a Punata y comprarte otra.
- Está bien, Victoria; ya que insistes ¿qué otra cosa podría hacer?.
Wijtuku. Sin. *Wijtu.* Víctor. Nombre proprio de varón. Se

complementa con *Wijtuka.*
Wijtuku, kunanmantapacha waqayniyki tukukapun; qolqeta iskay yuntata jina rantinanchejpaj kawichini.
Víctor, desde ahora tus aflicciones se han terminado; he logrado reunir y llegar a la cantidad suficiente de dinero, como para que compremos dos yuntas de bueyes aradores.

Wijturyana. Victoriana. Nombre proprio de mujer, se complementa con *Wijturyanu.*
Wijturyanachu wañupusqa.
¿Es Victoriana la que dicen que ha muerto?.

Wijturyanu. Victoriano. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Wijturyana.*
Wijturyanu Qhochapampaman kacha richun.
Que vaya Victoriano como mensajero a Cochabamba.

wikupachikuy. V. *Bikupachikuy.*

wikuparparichikuy. V. *Bikupachikuy.*

wikuparpariy. V. *Bikupay.*

wikuparqochikuy. V. *Bikupachikuy.*

wikuparqoy. V. *Bikupay.*

wikupay. V. *Bikupay.*

wikupaykuchikuy. V. *Bikupachikuy.*

wikupaykuy. V. *Bikupay.*

wik'uña. Forma con la que se designa a un mamífero rumiante de cuello largo, erguido y patas muy largas que se asemeja a la llama en la configuración general, pero es de tamaño más pequeño y de lana más fina y apreciada. Vive salvajemente en manadas en los Andes. Vicuña.
Wik'uña millmamanta awasqa punchuta rantirqani.
Compré un "poncho" tejido de lana de vicuña.
Wik'uñasta rikurqani Ururumanta Pasman risaspa.
Estando de viaje de Oruro a La Paz, vi vicuñas.

wila. Forma con la que se designa al cilindro de cera, cebo u otras materias con pabilo en el eje para que pueda encenderse y dar luz. Vela.
Kay *wilata* tata Isikuman inleshapi k'anchachikusaj.
Voy a encender esta vela en la iglesia en honor de San Isidro.
Phukullayña *wilata* puñukapunanchejpaj.
Apaga la vela de un soplo para que nos durmamos.

wilachimuy. Sin. *Wilarqochimuy, wilaykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a encargarse de dirigir el velatorio, haciéndose cargo del mismo, de suerte que no falte a los asistentes ninguna de las atenciones prescritas por la costumbre. Véase *wilaku.*
Ulibya, wañujniyta *wilachimunaypaj* rantirqamunayki tian chunka wutilla piskullatapis.
Olivia, para que yo vaya a hacerme cargo del velatorio de mi difunto, tienes que ir a comprar por lo menos diez botellas de aguardiente.
Mana kunan tuta papata qarpaj risajchu; mamaypaj wasinpi aqhasanku, q'etata *wilachimunay* tian.
Esta noche no podré ir a regar el patatal; están elaborando "chicha" en la casa de mi madre; tengo que ir a encargarme de la vela nocturna que exige el proceso de la "chicha".

wilachiy. Sin. *Wilarqochiy.* Encargarse de dirigir una vela nocturna, haciéndose cargo de la misma de suerte que no falte a los asistentes ninguna de las atenciones prescritas por la costumbre.
Jatun tataykita *wilachinaykipaj* kukata ima rantimunay kanqa.
Para que te encargues del velatorio de tu abuelo, tengo que ir a comprar varias cosas e incluso "coca".
- Manachu diachakuman rinki.
- Mana; aqhachisani siis agustu raymipaj, q'etatataj *wilachinay* tian.
- ¿No vas a ir a la fiesta de cumpleaños?
- No, estoy haciendo elaborar "chicha" para los festejos del seis de agosto, efemérides nacional, y tengo que supervisar la vela nocturna que exige el proceso de la fabricación de la "chicha".

wilarqamuy. V. *Wilamuy.*

wilaku. Forma con la que se designa genéricamente a la vela nocturna requerida por el proceso de la elaboración de la "chicha" y al acto de velar un difunto. Vela nocturna, velatorio. Esta forma suele ir precedida de las formas *aqha* o *aya* o por algún equivalente semántico de ambas formas que especifica de qué clase de vela nocturna se trata. Véase *aqha wilachiy.*
Kunan tuta aqhata wilananchej tian.
Esta noche tenemos que asistir a esa vela nocturna que requiere el proceso de la fabricación de la "chicha".
Tata Bonijasyuj wasinpi aya *wilaku* kasasqa. Tata Bonijasyuj tatanchá wañupun, i.
He visto que se está teniendo un velatorio en casa de Don Bonifacio. ¿Será el padre de Don Bonifacio el que resulta haber muerto?
Algunas expresiones usuales con la forma **wilaku:**

q'eta wilaku. Expresión con la que se conoce uno de los estadios en el proceso de la elaboración de la "chicha" en la que la *q'eta* es hervida hasta que se convierte en una especie de pasta sólida de color marrón obscuro, conocida con el nombre de *misk'i q'eta.* Esta operación suele hacerse de noche y lleva varias horas de vela, a fuego lento. Véase *aqha.*
Lunispi doña María aqhasarqa, chay *q'eta wilakupi* Albinawan rejsinakurqani.
El lunes en que Doña María estaba haciendo "chicha", conocí a Albina e hice amistad con ella durante las horas que llevó el proceso de convertir la *q'eta* en *misk'i q'eta.*

wilamuy. Sin. *Wilarqamuy.* Ir a velar un difunto durante la noche. Véase *wilaku.*
Kunan tuta Willkakunajpi wilaku kasan, Ruperta mamita wañupusqa, noqanchejpis ayata *wilamunanchej* tian.
Esta noche hay un velatorio en casa de los Vilca; dicen que ha muerto la ancianita Doña Ruperta y también nosotros tenemos que ir a velarla.
2. Ir a un lugar para trabajar durante la noche en una

parte del proceso de la elaboración de la "chicha". Véase *aqha* y *wilaku.*
Q'etata *wilamunay* tian doña Ransiskajman, q'ayallaña kutimpusaj.
Tengo que ir a la casa de doña Francisca para trabajar durante la noche en el proceso de la elaboración de la "chicha"; no podré volver hasta mañana.

wilarqochimuy. V. *Wilachimuy.*

wilarqochiy. V. *Wilachiy.*

wilay. Estar sin dormir el tiempo destinado de ordinario para el sueño, por tener que atender a una tarea. Velar.
Kunan ch'isi, sut'iyanankamachá papa chajrayta qarpasqankuta *wilanay* kanqa.
Posiblemente hasta que amanezca, esta noche tendré que pasármela en vela, vigilando el riego de mi patatal.

wiltachimuy. Sin. *Wiltarqochimuy, wiltarparichimuy, wiltarpachimuy, wiltaykuchimuy.* Valiéndose de cualquier medio, intentar o lograr una persona que otra persona, animal o cosa vuelva al punto de partida donde se encuentra el hablante. Hacer volver al punto de partida donde se está. En esta acepción, este verbo se complementa con *wiltachiy, kutichiy* y *qhepachakichiy.*
- Imata qonqasqaykiraykutaj wawasta *wiltachimurqankiri.*
- Maymantaj pusasawayku, nispa waqajtinku *wiltachimurqani.*
- ¿Por qué has hecho volver aquí, al punto de partida, a los niños?. ¿Qué te habías olvidado?.
- Los he hecho volver porque, llorando, me preguntaban dónde los estaba llevando.
Wurrusniywan khuska *wiltamuni* qoqawiyta kaypi saqerparisqayrayku.
He tenido que volver aquí arreando mis borricos, porque resulta que me. había dejado olvidado mi tentempié ¡Yu!
Wiltachimuy chay q'epista.
Oye, tú, vuelve esos bultos, traélos al lugar de donde los tomaste.
2. Mandar una persona a otra que vaya a un lugar a intentar o lograr que otra persona, animal o cosa vuelva o llegue al punto de partida, donde se encuentra el hablante. Se complementa con *wiltachiy* y *kutichimuy.* Véase *kutichiy.*
Karminsa, kurriy Tomasata *wiltachimuj.* Amaña yachay wasinman niñituta pusachunchu.
Carmen, corre a donde está Tomasa y hazle regresar aquí. Que ya no lleve al señorito a su escuela.
- Imarayku wurrusta kutichimunkiri.
- Jasintutataj nisqanki *wiltachimunaytaqa.* Jasintu *wiltachimuwan.*
- ¿Por qué hiciste volver los burros aquí?.
- Pero si resulta que tú le ordenaste a Jacinto que me diera alcance para decirme que los hiciera volver aquí. Jacinto es el que me ha dado la orden que los hiciera volver al punto de partida.
- Marsilinuwan *wiltachimuy* sarasniyoj kamyunta.
- Mana atinmañachu; may supaytañachus kamyun risanpis ari.
- Pídele a Marcelino que vaya a dar alcance al camionero y le haga volver el camión cargado de maíz aquí.
- No le sería ya posible; Dios sabe por dónde diablos ya está corriendo el camión.

wiltachiy. Sin. *Wiltarqochiy, wiltarparichiy, wiltarpachiy, wiltaykuchiy.* Valiéndose de cualquier medio, intentar o lograr una persona que otra persona, animal o cosa vuelva al punto de partida. Llevar al punto de partida. "Hacer volver". Se complementa con *wiltachimuy, kutichiy* y *qhepachakichiy.*
- Imata qonqasqaykiraykutaj wawasta *wiltachirqankiri.*
- Maymantaj pusasawayku, nispa waqajtinku, kasqanman, wasinkukama *wiltachirqani.*
- ¿Por qué hiciste volver a los niños al punto de donde salieron? ¿Qué te habías olvidado?
- Los hice volver porque, llorando, me preguntaban: ¿dónde nos estás llevando? Los volví al punto de partida, a su casa.
Qoqawinchejta qonqasqanchej, Rimiju, *wiltachiy* wurrusta.
Resulta que hemos dejado nuestro tentempié. Remigio, has volver los borricos al punto de partida.
Maymantaj chay q'epista apasanki. *Wiltachiy.*
¿A dónde estás llevando esos bultos?. Llévalos al punto de partida.
Majrrúy, ama jinachu kay, kamyunta *wiltachiy;* ujnin kaj q'epiyta qonqasqani kamyunniyki pataman churayta. *Wiltachipullaway* ari.
Señor camionero, sea usted bondadoso y no me niegue este favor: dé la vuelta al camión y regrese al punto de partida. Resulta que me he olvidado de poner en su camión uno de mis fardos. Por favor, tenga la bondad de regresar al punto de partida por mí; se lo suplico.

wiltamuy. Sin. *Wiltarqamuy, wiltaykamuy, wiltarparimuy, wiltarpamuy.* Volver una persona o animal al lugar donde se encuentra el hablante. Es sinónimo de kutimuy y se complementa con *wiltarpariy* y *kutiy.*
- Amaña wasiykiman kutillaytajchu ari.
- Askamitallachá ari. Kunitan *wiltamusaj;* uywasllaman qaraykurimusaj.
- No vuelvas otra vez a tu casa, por favor.
- Te aseguro que ha de ser sólo por un momento. Regresaré aquí inmediatamente; solamente voy a ir a dar de comer a mis animales.
Mashkha kutitaña *wiltamunki* rigu jak'uta mulinumanta astaspari.
¿Cuántas veces has vuelto ya aquí trayendo la harina de trigo desde el molino?
Jaqay waka *wiltamullanñataj* qarananchejta munaspa.
Aquella vaca ha vuelto aquí otra vez, en busca de lograr que le demos de comer.

wiltarpachimuy. V. *Wiltachimuy.*
wiltarpachiy. V. *Wiltachiy.*
wiltarpamuy. V. *Wiltamuy.*
wiltarparichimuy. V. *Wiltachimuy.*
wiltarparichiy. V. *Wiltachiy.*
wiltarparimuy. V. *Wiltamuy.*
wiltarpariy. Sin. *Wiltay, wiltaykuy, wiltarqoy.* Volver una persona o animal a un lugar distinto del lugar donde se encuentra el hablante. Es sinónimo de *kutiy* y se complementa con *kutimuy* y *wiltamuy.*
- Imaraykutaj kay uras chayamunkiri. Maypitaj qhepakurqankiri.
- Qanqani mayu chaynejtaña jamusarqani jusiyta qonqasqayraykutaj wasiyman *wiltarparirqani.*
- ¿Por qué llegas a estas horas?. ¿Dónde te has detenido?.
- Estaba ya viniendo; me encontraba ya por el río Cancani y, por haberme olvidado mi hoz, tuve que volver a mi casa.

wiltarqamuy. V. *Wiltamuy.*
wiltarqochimuy. V. *Wiltachimuy.*
wiltarqochiy. V. *Wiltachiy.*
wiltarqoy. V. *Wiltarpariy.*
wiltay. V. *Wiltarpariy.*
wiltaykamuy. V. *Wiltamuy.*
wiltaykuchimuy. V. *Wiltachimuy.*
wiltaykuchiy. V. *Wiltachiy.*
wiltaykuy. V. *Wiltarpariy.*
wiluk'u. Forma con la que se designa a una especie de perdiz de tamaño intermedio entre la *p'iseqa* y el *yuthu* y de pico curvo y bastante más largo. Vive en las partes altas de las cabeceras de valle y su carne es muy apreciada.
Chay iskupitayoj llajta q'aritu, tawa wiluk'utaña wañuchisqa.
Resulta que ese jovencito citadino que lleva una escopeta, ha matado ya cuatro de esas perdices de pico curvo y largo, que conocemos con el nombre de wiluk'u.
2. Forma con la que se designa a una especie de azada de plancha ovalada más estrecha, más curvada en su extremo y más puntiaguada que la azada común. Se la usa especialmente para aporcar y para sacar las patatas de la tierra en la cosecha.
Chay allana kasan papa chajraqa, jasalla allanapaj; *wiluk'uyllata* lijrasaj.
Ese terreno de donde tenemos que sacar las patatas de la tierra es blando; iré tranquilo llevando sólo la azada que conocemos con el nombre de *wiluk'u.*

willachikuy. Sin. *Willarqochikuy, willarparichikuy, willarpachikuy, willaykuchikuy.* Pedir, mandar o lograr una persona que otra le informe sobre algo. "Hacerse avisar con".
Pipajchus Alisyayki wijsallisqa purisasqanta, noqa Alisyawan *willachikurqani.*
Yo logré ser informada por tu hija Alicia acerca de quién es el padre del niño que ella ha concebido.
- Mana Phaskulu maymantachus chay qorita tarikusqanta willawayta munanchu.
- Ama llakikuychu; kunan tuta noqa *willachikusaj.* Kay rikurillanki.
- Pascual no quiere informarme y decirme dónde ha encontrado el oro.
- No te aflijas; esta noche yo lograré ser informado por él. Vas a ver.

willachimuy. Sin. *Willarqochimuy, willarparichimuy, willarpachimuy, willaykuchimuy.* Mandar una persona a otra a un lugar para que informe o avise a un tercero acerca de algo.
Alwirtuwan mamayta *willachimuy* tatay mana walej kasqanta. Wañunayasanña.
Pídele a Alberto que vaya a avisar a mi madre que mi padre no está bien. Está agonizando.
Piwantaj *willachimuwarqanki.* Mana pipis *willawanchu.*
¿A quién le pediste que viniera a informarme acerca del asunto? Nadie me ha avisado.
- Q'aya papata allananchej tian nitaj pata runakuna yachankurajchu allananchejta.
- Kamachiykiwan wasimanta wasi *willachimuy* ari.
- Mañana tenemos que cosechar las patatas, pero los hombres de la región de arriba todavía no saben que vamos a cosecharlas.
- Pídele a tu recadero que vaya a notificárselo de casa en casa, como sueles hacer en situaciones parecidas.

willachinakuy. Sin. *Willarqochinakuy, willarparichinakuy, willarpachinakuy, willaykuchinakuy.* Lograr avisarse o comunicarse algo, dos o más personas, valiéndose de un tercero que hace de emisario. "Hacerse avisar mutuamente con".
Salina jarakujtinkama churisninchejwan *willachinakusunchej* rigutawan chijchi kachita rukakuyta atinanchejpaj.
Cuando llegue el traficante de sal, nos avisaremos mutuamente su llegada, valiéndonos de nuestros respectivos hijos como intermediarios, para que tanto vosotros como nosotros podamos cambiar trigo por sal fina, en terrones.

willachiy. Pedir o mandar a alguien que avise, comunique o notifique algo a otro. "Hacer avisar a alguien con".
Piwantaj Kursinuta *willachisunman* jatun tatayki chayamusqantari.
¿A quién le podríamos pedir que avise a Corsino que tu abuelo ha llegado?
Pawlinu uwijasta suasqanmanta, manachu kurrijidurman *willachisunman.*
¿No convendría que enviáramos a alguien a que avise al corregidor que Paulino ha sido el que ha robado las ovejas?
2. Lograr hacer declarar a alguien. "Hacer cantar". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *parlachiy* y *kantarparichiy.* El verbo *kantarpanchiy* se oye

exclusivamente en las zonas urbanas y sólo en labios de las personas más influenciadas por el castellano.
Manachu ruasqasninmanta willakuyta munarqa.
Saqellaway noqata, noqa jasut'ispallapuni *willachisaj.*
¿No quiso declarar a las buenas las cosas que había hecho? Quédate tranquilo y déjamelo a mí; yo le voy a flagelar continuadamente hasta que cante.
Pay llamasta suasqanta *willachisaj.* Cheqachu pay ujkunallata tanqarqoyta munasan.
Yo voy a lograr hacerle cantar que ha sido él el que ha robado las vacas. ¿Es verdad que él está queriendo echar la culpa del hecho a otros?

willakuj. Que por carácter apocado y excesivamente dependiente de los demás comunica siempre a otros lo que se le dice o lo que se le hace o lo que pasa a su alrededor. Se complementa con *kwentu q'epi* y *simi apaj.*
Ama imatapis Raymunduman willankichu nitaj llankhaykurillankipis: ancha *willakuj.*
No le comunicarás nada a Pascual y ni siquiera le pongas la mano encima; va inmediatamente a contar a alguien todo lo que se le dice o se le hace.
Chunkitúy, munakuyki, nisusqaytapis mamaykiman willakamusqanki. Chay jina tukuyman *willakuj* imilla kanaykiri.
No acabo de comprender por que eres tan melindrosa y tan amiga de contar a cualquiera lo que se te dice. He comprobado que has ido a comunicar a tu madre, entre otras cosas, incluso que te he dicho: amor mío, te quiero.
Wawa, ama willakuj tukuy imamanta jamuwankichu. Ancha *willakuj* kanki.
Niño, no vas a depender en todo de mí, contándome todo lo que te dicen, lo que pasa y lo que ves. Eres un niño excesivamente dependiente de los demás.

willakuy. V. *Kijakuy.*

willanakuy. Sin. *Willanarqokuy, willanarparikuy, willanarpakuy, willanaykukuy.* Pasarse una noticia o consigna de unos a otros.
Suldadus presuchaj runasta jamunqanku chayqa, *willanakusunchej*wasimanta wasi, kurakaj ninrinman chayanankama.
Si vienen los soldados a apresar gente, nos pasaremos la noticia unos a otros, de casa en casa, hasta que llegue a oídos del jefe de la comunidad.
Kay ayllumanta jilaqatata qharqonankupaj ayllu masikuna *willanakusarqanku.*
Los convecinos se estaban pasando unos a otros la consigna de arrojar de la aldea al capataz.

willanarpakuy. V. *Willanakuy.*

willanarparikuy. V. *Willanakuy.*

willanarqokuy. V. *Willanakuy.*

willanaykukuy. V. *Willanakuy.*

willamuy. Sin. *Willarqamuy, willarparimuy, willarpamuy, willaykamuy.* Ir una persona a un lugar a comunicar algo a alguien. Ir a avisar.
Julika, *willamuy* tata Winansyuta mana warmin walej kasqanta. Kunan ch'isisina onqokunqa.
Julia, ve a avisar a Don Venancio que su mujer no se encuentra bien; parece que dará a luz esta noche.
- Ruasqasniykita tataykiman *willamusaj.*
- *Willamuy,* imadakuwan noqata. *Kwentu q'epi.*
- Voy a ir a comunicar a tu padre las cosas que has hecho.
- Ve a decírselo, ¿a mí qué me importa que lo hagas? Chismoso.

willaramuy. Sin. *Willararqamuy, willararparimuy, willararpamuy, willaraykamuy.* Ir una o varias personas a un lugar *a* informar a otra u otras de una serie de cosas. Se complementa con *willamuy* y *willaray.*
Qanwan, Wisintiwan Ruwirtuwan *willaramuychej* Maytakunaman imastachus kay asindankupi killantinpi llank'asqanchejta.
Id tú, Vicente y Roberto a informar a los Maita de todo lo que hemos hecho en esta su finca agrícola durante todo el mes.
2. Ir una o varias personas a informar a una serie de personas o a la totalidad de un grupo acerca de algo. Se complementa con *willamuy.*
Willaramuy ayllu masikunaman minchha sara tipinanchej kasqanta.
Ve a notificar a los convecinos que mañana sacaremos las mazorcas de las espatas que las envuelven.
Manjriduwan, Anastasyuwan, Nimisyuwan *willaramuchunku* ayllu masikunaman q'aya mulinu larq'a pichayman lampasniyojkama jamunankupaj.
Que Manfredo, Anastasio y Nemesio vayan a comunicar a los convecinos, que venga cada uno armado de sus palas a la limpieza de la acequia del molino.

willararpamuy. V. *Willaramuy.*

willararparimuy. V. *Willaramuy.*

willararqamuy. V. *Willaramuy.*

willaray. Informar una o varias personas a otra de una serie de cosas.
Willarasqanki tukuy ima ruasqasniyta.
He comprobado que has avisado todas las cosas que he hecho.
Sara ruthuymanta *willarasqankuña.*
Respecto al corte de maíz dicen que ya notificaron.
2. Informar una o varias personas a una serie de personas o a la totalidad de un grupo acerca de algo.
Petronawan much'anakusajta taripawasqaykuta tukuyman *willarasqanki.*
He comprobado que has comunicado a todo el mundo que nos encontraste besándonos a Petrona y a mí.
Larq'ata pichajkunaman, chayamusqankuman jina, *willaranki* q'aya papa allay kananta.
A medida que vayan llegando los limpiadores de la acequia, les avisarás que mañana tendrá lugar la cosecha de patatas.

Ayllu masikunata *willaray* q'aya tipiy kasqanta.
Notifica a los convecinos que mañana sacaremos las mazorcas de las espatas que las envuelven.
Manjriduwan, Anastasyuwan, Nimisyuwan ayllu masikunata *willarachunku* q'aya mulinu larq'a pichayman lampasniyojkama jamunankupaj.
Que Manfredo, Anastasio y Nemesio comuniquen a los convecinos que venga cada uno armado de sus palas a la limpieza de la acequia del molino.

willaraykamuy. V. *Willaramuy.*
willarpachikuy. V. *Willachikuy.*
willarpachimuy. V. *Willachimuy.*
willarpachinakuy. V. *Willachinakuy.*
willarpamuy. V. *Willamuy.*
willarparichikuy. V. *Willachikuy.*
willarparichimuy. V. *Willachimuy.*
willarparichinakuy. V. *Willachinakuy.*
willarparichiy. V. *Willachiy.*
willarparimuy. V. *Willamuy.*
willarpariy. V. *Willay.*
willarpariysiy. V. *Willaysiy.*
willarpay. V. *Willay.*
willarpaysiy. V. *Willaysiy.*
willarqamuy. V. *Willamuy.*
willarqochikuy. V. *Willachikuy.*
willarqochimuy. V. *Willachimuy.*
willarqochinakuy. V. *Willachinakuy.*
willarqochiy. V. *Willachiy.*
willarqoy. V. *Willay.*
willarqoysiy. V. *Willaysiy.*

willasqa. Que ha sido avisado o anoticiado de algo.
- Willarqankichu Pawlinuta jamunanpaj.
- Arí, *willasqa.*
- ¿Has notificado ya a Paulino que venga?
- Sí, ya está avisado.

Willasqaña kaspa, imanajtintaj mana papa jallmayman jamurqankichuri.
Estando ya avisado, ¿por qué no has venido al aporque del patatal?.

willay. Sin. *Willarqoy, willarpariy, willarpay, willaykuy.* Informar, avisar o notificar a alguien de algo.
Qantapis llajtaman kacha rinaykita *willasunkuñachu.*
¿Te han notificado ya a tí también que tienes que ir a la ciudad como emisario?
Pawlinata qanlla *willay,* yana turun qaqa patamanta phawaykusqanta urayman.
Avísale tú a Paulina, yo no me animo a hacerlo, que su toro negro se ha despeñado desde lo alto de un precipicio.
Tatay wañupusqanta *willawajtinkama* qonqorchakimanta waqaspa purirqani.
Nada más me avisó que había muerto mi padre, me eché a llorar y me puse de rodillas.
2. Contar algo a alguien.
Chay jina chhasa, kwentu q'epi imilla kasqallayki mana walejchu. Imapajtaj, qayna Luis jamusqanta tatanchejman *willarqankiri.*
Tu único defecto es ser una joven tan soplona y tan chismosa: ¿Por qué le contaste a nuestro padre que Luis vino ayer?.
Ñaqha sapa ch'isi, sinakuytawan achachi Kunswilu tukuy imitasmanta *willan* allchhisninman.
Kharisirismanta imapuni.
Casi todas las noches, después de cenar, el anciano Consuelo les cuenta una variedad de cosas a sus nietos. Incluso les cuenta de los sacamantecas que conocemos con el nombre de *kharisiris.*
Willaway allinta tukuy ima parlasqaykichejta chayman jina umata qonasuypaj.
Cuéntame bien todo lo que habéis hablado para que, según lo que me digas, te pueda aconsejar.

willaykachay. Ir por una y otra parte contando chismes, dando noticias o en general hablando excesivamente o informando a todos imprudentemente de cualquier cosa.
Mama Jilikaqa, yachasqanta yapaykurispa tukuyman *willaykachaj kasqa.*
He comprobado que doña Felicidad va por una y otra parte contando a todo el mundo todo lo que sabe con pelos y señales, e incluso añadiendo de su cosecha cualquier cosa que se le ocurre.
2. Comprometerse una persona a avisar algo a alguien, pero no de una manera absoluta, sino sólo con la condición de hacerlo cuando los vea y si los ve, en su caminar por una y otra parte.
- Yu, Ransisku, willaripuway q'aya asinda wasiman ayllu masikuna rinankuta jusisniyojkama ari.
- Cheqanta wasiyman risani, *willaykachasaj* paykunaman tupakusqayman jinalla.
- Oye Francisco, hazme el favor de avisar a los convecinos que mañana tienen que ir a la casa principal de esta finca agrícola con sus hoces.
- Estoy yendo directamente a mi casa. Les avisaré a los que encuentre a mi paso por una y otra parte de mi trayecto, pero no me comprometo a más.

willaykamuy. V. *Willamuy.*
willaykuchikuy. V. *Willachikuy.*
willaykuchimuy. V. *Willachimuy.*
willaykuchinakuy. V. *Willachinakuy.*
willaykuchiy. V. *Willachiy.*
willaykuy. V. *Willay.*
willaykuysiy. V. *Willaysiy.*

willaysiy. Sin. *Willaykuysiy, willarqoysiy, willarpaysiy, willarpariysiy.* Ayudar de alguna manera una persona a otra a contar, notificar, declarar o avisar algo o a dar cuenta de algo.
Pulisiaman wajyawanku willanaypaj Kusmi imaynamantachus warminta wañuchirqa, chayta.
Noqawan khuska rinayki tian *willaysiwaj,* qanpis as chaymanta yacharisqaykirayku.
Me han llamado a la policía para declarar cómo Cosme mató a su mujer. Tienes que venir junto conmigo para

ayudarme a declarar, porque también tú sabes algo.
Mana chay lloqallayki as allinta willayta atisanchu yachasqanta. Qan, tatan jina *willaysiy.* ari.
Ese tu hijo no está pudiendo contar bien lo que sabe. Anda, ayúdale tú, como padre suyo que eres, a decir lo que sabe.
Yachachijniy imaymanasta tapuykachawarqa. Manachus chhichiykuwaspa *willaysiwanku* tapuykunasmanqa, mana tapuwasqankuman cheqanta kutichiyta atiymanchu karqa.
Mi profesor me hizo una serie de preguntas sobre una variedad de temas. Si no me hubieran soplado en voz baja, ayudándome a dar cuenta y razón de las preguntas, no hubiera podido responder con acierto a lo que me preguntaron.

willkaparu. Forma con la que se designa a una clase de maíz de grano oscuro y muy apreciado por su especial poder alimenticio y sabor agradable. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *aysuma, p'alta waltaku,* kulli *arrusillu, ch'isiwayu, phisenqella, ch'ejchi, ch'uspillu, kubanu.*
Willkaparumanchu Sawsiniman risanki.
¿Estás yendo a Saucini por maíz de la clase *willkaparu?*
Willkaparu saramantapuni noqayku mut'ita munayku.
Nosotros preferimos siempre el maíz hervido de la clase *willkaparu,* a cualquier otra clase de maíz hervido.
Wawayki chhika rakhu kananpajqa, *willkaparu* sara yakuntachá ujyachinki sumajta t'impurqochiytawan, i.
Seguramente le das a beber a tu hijo, para que esté tan fornido, agua en la que ha hervido maíz de la clase *willkaparu.*

winachikamuy. Sin. *Winarqochikamuy.* Ir una persona a un lugar a pedir o mandar a alguien que le ensaque granos, harinas u otros productos agrícolas. "Ir a nacerse embinar un producto agrícola con", ir a hacerse ensacar un producto agrícola con. Se complementa con *winachimuy.*
Kay kustalasta apakusani rigu rantisqasniyta *winachikamunaypaj.*
Estoy llevando estos costales para ir a pedir que me ensaquen en ellos el trigo que he comprado.
Narsikuwan winachikamuy papitaykita ari, doña Laurita.
Doña Laura, ande, vaya a pedirle a Narciso que le ensaque sus patatas.

winachikapuy. Sin. *Winarqochikapuy, winarparichikapuy, winarpachikapuy, winaykuchikapuy.* Con derecho o sin él, pedir una persona a otra que le ensaque productos agrícolas en provecho propio. "Hacerse ensacar un producto agrícola con", "hacerse embinar un producto agrícola con".
Minchha kamyunta pwistullaña suyanaypajqa *winachikamusasaj* imilla papayta.
Me voy a estar haciendo ensacar mis patatas de la clase *imilla* para esperar, con todo listo, el camión que viene pasado mañana.
Chay lisas qopusqasuyta winachikapurqankiñachu.
¿Has pedido ya que te ensaquen esas *papalisas* que te he regalado?
Pulisiaman, kurrijidurman willaj risani Amadeo lisasniyta *winachikapuytawan* wasinman apachikapusqanta.
Estoy yendo a la policía a dar parte al "corregidor" de que Amadeo, apoderándose indebidamente de mis *papalisas,* ha pedido que se las ensaquen y se las lleven a su casa.

winachikuy. Sin. *Winarqochikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le ensaque algún producto agrícola. "Hacerse ensacar algún producto agrícola con", "hacerse embinar algún producto agrícola con".
- Piwantaj aysuma sarata *winachikuymanri.*
- Noqa winapusqayki. May kustalasniykiri.
- ¿A quién podría pedir que me ensaque el maíz?
- Yo te lo ensacaré. ¿Dónde están tus costales?

winachimuy. Sin. *Winarqochimuy, winarparichimuy, winarpachimuy, winaykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a pedir a otra persona que ensaque en los costales algún producto agrícola. "Ir a hacer ensacar con", "ir a hacer embinar con". Se complementa con *winachikamuy.*
- Piwantaj q'ara siwarata *winachimusajri.*
Pawluwanchu.
- Arí, a.
- ¿A quién voy a ir a pedir que ensaque el centeno? ¿A Pablo?
- Claro, hombre.

winachiy. Sin. *Winarqochiy, winarparichiy, winaykuchiy, winarpachiy.* Pedir o mandar una persona a otra que ensaque algún producto agrícola. "Hacer ensacar con", "hacer embinar con".
Piwantaj sarata *winachisaj.*
¿A quién le pediré que ensaque el maíz?

winakampuy. Sin. *Winarqakampuy, winarparikampuy, winarpakampuy, winaykakampuy, winakamuy, winarqakamuy, winaykakamuy, winarpakamuy*. Con derecho o sin él, ir una persona a un lugar a ensacarse algunos productos agrícolas. "Ir a embinarse un producto agrícola". Se complementa con *winamuy.*
Lugarniyoj kasaspa *winakampusaj* sarayta.
Ya que tengo tiempo disponible, voy a ir a ensacarme mi maíz.
Satuku, kay kustalapi *winakampuy* ch'aki jawasata mut'iykipaj.
Ve a ensacarte en este costal habas secas, para tomártelas hervidas; te las regalo.
Allin makiyojpuni wawqeyki; ch'inllamanta *winakampusqa* rujiymanta ñaqha kinsa wich'i riguta.
Wasinman q'epikapusajta rikusqanku.
Tu hermano tiene la mano demasiado larga; resulta que

a escondidas ha ido a mi troje y se ha ensacado casi sesenta kilos de maíz. Me han dicho que lo han visto, cuando se lo estaba llevando a su casa.

winakamuy. V. *Winakampuy.*

winakapuy. Sin. *Winarqakapuy, winarparikapuy, winarpakapuy, winaykakapuy.* Con derecho o sin él, ensacarse un producto agrícola en provecho propio. Se complementa con *winakuy.*
Riguchejta *winakapunanchejpaj* mashkha kustalata wakichisajri.
¿Cuántos costales tengo que preparar para ensacarnos nuestro trigo?
Wasiykiman apakunaykipaj iskay kustalaman ch'ili papayta *winakapuy.*
Ensácate dos costales de patatas menudas para llevártelas a tu casa; te las regalo.
Cheqachu suakuna kasqan riguykita *winakapuytawan* apakapusqanku.
¿Es verdad, como dicen, que los ladrones se han apoderado indebidamente de todo tu trigo y se lo han ensacado y llevado?

winakuy. Sin. *Winarqokuy, winaykukuy, winarparikuy, winarpakuy.* Ensacarse un producto agrícola en provecho propio. Se complementa con *winakapuy.* "Embinarse un producto agrícola en provecho propio".
- Winakusajchu sara jak'uta.
- Arí, khuskan kustalata jinalla.
- ¿Me ensacaré harina de maíz?
- Sí, pero solamente medio costal.

2. Introducirse alimentos o "coca" en la boca en una cantidad desmesurada y como a presión, de suerte que quede la boca completamente llena.
Alliyllawan papa wathiata mikhukuy, ama simiykiman *winakuspalla.*
Cómete con cuidado las patatas asadas al horno; no te las comas embutiéndotelas en la boca y llenando tu boca con ellas hasta no poder más.
Manaraj qhoyaman yaykusaspaqa, simisninkuman atisqata kukata *winakuj* kasqanku qhoya runakunaqa; sigarruta pitayta atinankupajtaj k'aspisituwanraj jusk'urqoj kasqanku, kuka winakusqankuta, sigarru sayayta atinanpaj.
He observado que los mineros, para entrar en la mina, se llenan sus bocas de "coca", metiendo toda la cantidad posible de "coca" en sus bocas, a presión. He observado que incluso para poder fumar, se agujerean antes con un palito la "coca" que se han introducido en la boca, para que el cigarillo pueda entrar y quedar fijo en su boca.

winamuy. Sin. *Winarqamuy, winarparimuy, winarpamuy, winaykamuy.* Ir una persona a un lugar a ensacar un producto agrícola. Se complementa con *winay.*
Ch'uñuta *winamurqankiñachu.*
¿Fuiste ya a ensacar el chuño?

winana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier saco, costal o talega que se utiliza para ensacar productos agrícolas.
Mashkha *winanata* apamurqanki sarata winanaykipajri.

¿Cuántos costales trajiste para ensacar en ellos el maíz?

winarpachikapuy. V. *Winachikapuy.*
winarpachimuy. V. *Winachimuy.*
winarpachiy. V. *Winachiy.*
winarpakampuy. V. *Winakampuy.*
winarpakamuy. V. *Winakampuy.*
winarpakapuy. V. *Winakapuy.*
winarpakuy. V. *Winakuy.*
winarpamuy. V. *Winamuy.*
winarparichikapuy. V. *Winachikapuy.*
winarparichimuy. V. *Winachimuy.*
winarparichiy. V. *Winachiy.*
winarparikampuy. V. *Winakampuy.*
winarparikapuy. V. *Winakapuy.*
winarparikuy. V. *Winakuy.*
winarparimuy. V. *Winamuy.*
winarpariy. V. *Winay.*
winarpay. V. *Winay.*
winarqakampuy. V. *Winakampuy.*
winarqakamuy. V. *Winakamuy.*
winarqakapuy. V. *Winakapuy.*
winarqakapuy. V. *Winakapuy.*
winarqamuy. V. *Winamuy.*
winarqochikamuy. V. *Winachikamuy.*
winarqochikapuy. V. *Winachikapuy.*
winarqochikuy. V. *Winachikuy.*
winarqochimuy. V. *Winachimuy.*
winarqochiy. V. *Winachiy.*
winarqokuy. V. *Winakuy.*
winarqoy. V. *Winay.*

winay. Sin. *Winarqoy, winarpariy, winaykuy, winarpay.* Meter en sacos o costales algún producto agrícola. Encostalar, ensacar, "embinar".
Siwarata *winasajtiy* kay istallata tarikuni. Pijpatachus.
Cuando estaba ensacando la cebada en grano, me he encontrado esta "estalla". ¿De quién podrá ser, no?

winaykakampuy. V. *Winakampuy.*
winaykakamuy. V. *Winakampuy.*
winaykakapuy. V. *Winakapuy.*
winaykamuy. V. *Winamuy.*
winaykuchikapuy. V. *Winachikapuy.*
winaykuchimuy. V. *Winachimuy.*
winaykuchiy. V. *Winachiy.*
winaykukuy. V. *Winakuy.*
winaykuy. V. *Winay.*
winaysirpariy. V. *Winaysiy.*
winaysirpay. V. *Winaysiy.*
winaysirqoy. V. *Winaysiy.*

winaysiy. Sin. *Winaysirqoy, winaysirpariy, winaysiykuy, winaysirpay.* Ayudar una persona a otra a meter en sacos o costales un producto agrícola. Ayudar a ensacar, ayudar a encostalar, "ayudar a embinar".
Mana sapallay q'alitun papata winayta atiymanchu inti

yaykupunankamallaqa. Iskay runa *winaysiwachun.*
Yo solo no podría ensacar todas las patatas desde ahora hasta sólo la puesta del sol. Que me ayuden dos hombres a encostalarlas.

winaysiykuy. V. *Winaysiy.*

wincha. Forma con la que se designa a una cinta de lana o algodón de dos a tres centímetros de ancho que se utiliza como adorno y/o para sujetar el cabello alrededor de la cabeza. Esta cinta ornamental suele ser de varios colores y frecuentemente está ornamentada con rayas, figuras y otros motivos ornamentales.
- Maymanta chay *winchata* rantikurqankiri.
- Mana rantikunichu, noqa awakuni.
- ¿Dónde te has comprado esa "huincha"?
- No me la he comprado; la he tejido yo misma.

winchakuy. Sin. *Wincharqokuy, wincharparikuy, wincharpakuy, winchaykukuy, winchallikuy, winchallirqokuy, winchallirparikuy, winchallirpakuy, winchalliykukuy.* Ceñirse la cabeza con la cinta de lana o algodón, conocida con el nombre de *wincha.* Ceñirse y/o adornarse la cabeza con una "huincha".
Wayllapacha chujchayki, kay *winchawan* winchakuy.
Papa winayta tukunaykikama mañarisqayki.
Cíñete con esta "huincha" el cabello que te está cayendo sobre la frente. Te la prestaré, hasta que termines de ensacar las patatas.

winchallikuy. V. *Winchakuy.*

winchallirpakuy. V. *Winchakuy.*

winchallirparikuy. V. *Winchakuy.*

winchallirqokuy. V. *Winchakuy.*

winchalliykukuy. V. *Winchakuy.*

wincharpakuy. V. *Winchakuy.*

wincharparikuy. V. *Winchakuy.*

wincharqokuy. V. *Winchakuy.*

winchaykukuy. V. *Winchakuy.*

winchuka. Forma con la que se designa a una especie de chinche de unos dos centímetros de largo que chupa la sangre y es el transmisor de la enfermedad conocida con el nombre de mal de chagas. Se reproduce con mucha facilidad y abunda en las zonas suburbanas y rurales y especialmente en conejeras, gallineros y corrales. "Vinchuca". En las zonas urbanas se usa la forma *uluchi* para designar a las "vinchucas" de menor tamaño.
Kunan tuta uj *winchukata* jap'ini.
Esta noche he cogido una "vinchuca".
Algunas expresiones usuales con la forma **"vinchuca".**

winchuka fwelle. Expresión con la que se designa genéricamente a una clase de fuelle muy usado en herrería y cuya forma exterior, de tamaño variable, se parece mucho al animal conocido con el nombre de "vinchuca". Se complementa con *lusmanu.*
Jamuy, *winchuka fwelleyta* rejsichisqayki.
Ven te voy a mostrar mi fuelle "vinchuca".

windichikamuy. Sin. *Windirqochikamuy.* Pedir o mandar una persona a otra que vaya a venderle algo propio. Se complementa con *windichimuy* y *windimuy.*
- *Windichikamusaj* ch'uñuta.
- Lawreanuchu rinqa windipunasunpaj.
- Voy a pedir a alguien que vaya a venderme el chuño.
- Irá Laureano a vendértelo.

windichimuy. Sin. *Windirqochimuyr windirparichimuy, windirpachimuy, windiykuchimuy.* Pedir o mandar una persona a otra que vaya a un lugar a vender algo. Se complementa con *windichikamuy* y *windimuy.*
Alwirtuwan sarasniyta *windichimusaj.*
Le voy a pedir a Alberto que vaya a vender mi maíz.

windichiy. Sin. *Windirparichiy, windirqochiy, windirpachiy, windiykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que vaya a vender algo. "Hacer vender con". Se complementa con *windiy.*
Q'alitun q'ara siwarayta *windichini.*
He logrado vender por medio de otro todo mi centeno.

windikapuy. Sin. *Windirqakapuy, windirparikapuy, windiykakapuy, windirpakapuy.* Con derecho o sin él, vender una persona algo en provecho propio. Se complementa con *qhatukapuy, chhalakapuy, muyuchikapuy* y *pasachikapuy.*
Lasusniyta windikapurqani.
Vendí mis lazos.
Churiyqa ch'inllamanta lampayta *windikapusqa.*
Resulta que mi hijo se apoderó indebidamente de mi pala y se la vendió sin decirme nada.
Chay iskay rumana papata *windikapuy* p'achata sirachikunaykipaj.
Véndete esos docientos kilos de patatas, para encargarte hacer ropa; te los regalo.

windikuy. Vender algo en provecho propio. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *windirqokuy.* se opone a *rantikuy* y se complementa con *windiy, windikapuy, chhalay, chhalakapuy, pasachikapuy* y *qhatukapuy.*
Saritaytaraj *windikusani.*
Estoy todavía vendiendo mi maíz.
Olgaj papitanta *windikusani.*
Estoy vendiendo las patatas de Olga y recibo de ella un porcentaje por las ventas.
2. Tenderse, sin querer, una trampa a sí mismo, de suerte que quede al descubierto su mentira en sus propias palabras. "Venderse". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *windirparikuy, windirpakuy* y *windiykukuy*.
Polisiapi *windikusqa;* mana noqachu suarqani wurruta, Jurjillawanmin khuska rirqani, nispa.
En la policía quedó al descubierto su mentira, al decir que no había robado el burro sino que solamente había acompañado a Jorge a robar.

windimuy. Sin. *Windirqamuy, windirparimuy, windirpamuy, windiykamuy.* Ir una persona a un lugar a vender algo. Se complementa con *chhalamuy, qhatumuy* y *muyuchimuy.*

Mana kaypichu kanku, yuntankuta *windimunku.*
No están aquí, han ido a vender su yunta de bueyes aradores.
Q'ayachu papa allasqaykita *windimunki.*
¿Vas a ir mañana a vender las patatas que has cocechado?

windina. Que está en venta.
- Chay papayki *windinachu.*
- Mana *windinachu;* mikhukunaykupaj.
- ¿Esas tus patatas están en venta?
- No están en venta; las tenemos destinadas para comer.

windinayachimuy. Sin. *Windinayarqochimuy, windinayarparichimuy, windinayarpachimuy, windinayaykuchimuy.* Movilizarse una persona a un lugar para incitar o animar a otra persona a que venda algo.
Lasteniaj uwijasninta rantikapuyta munasani. *Windinayachimuy* ari; mañawasqanta yupapusaj.
Estoy queriendo comprarme las ovejas de Lastenia. Ve, por favor, a animarla a que las venda; yo le pagaré el precio que me pida.
Bonijasyuj akurdulanta *windinayachimuna.*
Vayamos a incitar a Bonifacio a vender su acordeón.
2. Incitar o animar una persona a otra a que vaya a vender algo.
Churisniy akurkulayta *windinayachimusawanku.*
Mis hijos me están incitando a que vaya a vender mi acordeón.
Wallpasniyta *windinayachimusawanku.*
Me están animando a que vaya a vender mis gallinas.

windinayachiy. Sin. *Windinayarqochiy, windinayarparichiy, windinayarpachiy, windinanaykuchiy.* Incitar o animar una persona a otra a que venda algo.
Yana yuntanta Natikata *windinayachinachej.*
Animemos a Natividad a que venda su yunta de bueyes negros aradores.
Noqa, papa imilla mujunta windinasunpaj, *windinayachirqani.*
Yo le animé a que te vendiera su semilla de patatas de la clase *imilla* y el que logró convencerle de que la vendiera.

windinayarpachimuy. V. *Windinayachimuy.*
windinayarpachiy. V. *Windinayachiy.*
windinayarparichimuy. V. *Windinayachimuy.*
windinayarparichiy. V. *Windinayachiy.*
windinayarpariy. V. *Windinayay.*
'windinayarpariysiy. V. *Windinayaysiy.*
windinayarpay. V. *Windinayay.*
windinayarpaysiy. V. *Windinayaysiy.*
windinayarqochimuy. V. *Windinayachimuy.*
windinayarqochiy. V. *Windinayachiy.*
windinayarqoy. V. *Windinayay.*
windinayarqoysiy. V. *Windinayaysiy.*

windinayay. Sin. *Windinayarqoy, windinayarpariy, windinayarpay, windinayaykuy.* Tener una persona ganas de vender algo.
Uywasniytawan p'uñusniytawan *windinayasani.*
Estoy con ganas de vender mis animales y mis cántaros.
2. Entrarle a una persona ganas de vender algo. En esta acepción, este verbo se conjuga en sus formas pronominales.
Imaraykutaj uywasniykitawan tukuy imaykikunatawan *windinayasasunkiri.*
¿Por qué tienes ganas de vender tus animales y todas tus cosas?

windinayaykuchiy. V. *Windinayachiy.*
windinayaykuchimuy. V. *Windinayachimuy.*
windinayaykuy. V. *Windinayay.*
windinayaykuysiy. V. *Windinayaysiy.*

windinayaysiy. Sin. *Windinayarqoysiy, windinayarpariysiy, windinayarpaysiy, sindinayaykuysiy.* Ayudar una persona a otra a incitar o animar a un tercero a vender algo.
Munasanipuni wasintawan uywasnintawan rantikapuyta; *windinayaysiwanki,* ari.
Estoy queriendo decididamente comprarme su casa y sus animales; ¿me ayudarás, por favor, a animarlo a que me los venda?.

windirakapuy. Sin. *Windirarqakapuy, windirarparikapuy, windirarpakapuy, windiraykakapuy.* Con derecho o sin él, vender una serie de cosas o la totalidad de un grupo de cosas en provecho propio. Se complementa con *windikapuy, chhalarakapuy* y *muyurachikapuy.* Véase *muyuchikapuy* y *chhalakapuy.*
Mana imanpis kanñachu; tukuy imasninta *windirakapun.*
Ya no tiene nada; ha vendido todas sus cosas.
Poqochikusqaykunatawan p'uñusniytawan churiy *windirakapusqa.*
Resulta que mi hijo se ha apropiado indebidamente de todos mis frutos y de todos mis cántaros y se los ha vendido.
- Qowisniyta *windirakapuy.*
- Icha chay qolqewan, uj pullirata rantikunkiman.
- Véndeme todos mis cobayos domésticos.
- Te los regalo. Quizás con ese dinero te podrías comprar una "pollera".

windirarpakapuy. V. *Windirakapuy.*
windirarparikapuy. V. *Windirakapuy.*
windirarqakapuy. V. *Windirakapuy.*
windiray. V. *Windiy.*
windiraykakapuy. V. *Windirakapuy.*
windirpachimuy. V. *Windichimuy.*
windirpachiy. V. *Windichiy.*
windirpakapuy. V. *Windikapuy.*
windirpakuy. V. *Windikuy.*
windirpamuy. V. *Windimuy.*
windirparichimuy. V. *Windichimuy.*

windirparichiy. V. *Windichiy.*
windirparikapuy. V. *Windikapuy.*
windirparikuy. V. *Windikuy.*
windirparimuy. V. *Windimuy.*
windirpariy. V. *Windiy.*
windirpay. V. *Windiy.*
windirqakapuy. V. *Windikapuy.*
windirqamuy. V. *Windimuy.*
windirqochikamuy. V. *Windichikamuy.*
windirqochimuy. V. *Windichimuy.*
windirqochiy. V. *Windichiy.*
windirqokuy. V. *Windikuy.*
windirqoy. V. *Windiy.*
windisqa. Que ha sido vendido.
Chay p'uñuqa *windisqaña,* chay jatun kajqa manaraj.
Ese cántaro ya está vendido; ése grande, todavía no.
Windisqa lichira wakayki, maypiñachus.
¿Dónde podrá estar ya tu vaca lechera que fué vendida? ¿tienes tú alguna idea al respecto?
windiy. Sin. *Windirqoy, windirpariy, windirpay, windiray, bendey, benderpariy, benderqoy.* Traspasar una persona a otra la propiedad de lo que posee, por el precio convenido. Vender. Se opone a *rantiy* y se complementa con *qhatuy, muyuchiy* y *chhalay.* Véase *partiy.*
Tukuy imasninta *windinqa* kasqa, uywasnintinta.
Dice que va a vender todas sus cosas, incluso sus animales.
Anrrea killakullu llajta rikuwapichu q'omerkunata *windin.*
¿Vende Andrea verduras en el mercado cubierto del pueblo de Quillacollo?
- Mashkhakamapitaj papata *windisankiri.*
- Sapa pesadata tawa pachajpi.
- ¿A qué precio estás vendiendo las patatas?.
- A cuatrocientos pesos bolivianos cada cien kilos.
windiykakapuy. V. *Windikapuy.*
windiykamuy. V. *Windimuy.*
windiykuchimuy. V. *Windichimuy.*
windiykuchiy. V. *Windichiy.*
windiykukuy. V. *Windikuy.*
winika. Sin. *Benika.* Benedicta. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Winiku.*
Winikachu chayamunqa.
¿Vá a llegar Benedicta?
winiku. Sin. *Beniku.* Benedicto. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Winika.*
Winiku, ancha chiri kay llajtaqa. Jayk'ajllañachus chhika munasqa ayllunchejman kutímpusun.
Benedicto, esta región es demasiado fría. ¿Cuándo llegará ya el día en que podamos volver a nuestra tan querida tierra? ¿te das cuenta tú?
wininu. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier sustancia que, introducida en el cuerpo o aplicada a él en poca cantidad, le ocasiona la muerte o graves transtornos. Veneno. Se complementa con jampi.
Wininuta rantij risani.
Estoy yendo a comprar veneno.
winkuchimuy. Sin. *Winkurqochimuy, winkurparichimuy, winkurpachimuy, winkuykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a ayudar a otra persona a que se tumbe o recueste en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *bikupamuy, urmachimuy* y *sirichimuy.*
Mamaykitachu *winkuchimuj* rirqanki.
¿Fuiste a ayudar a tu madre a recostarse?
winkuchiy. Sin. *Winkurqochiy, winkurparichiy, winkurpachiy, winkuykuchiy.* Lograr una persona, valiéndose de cualquier medio, que otra se tumbe o recueste en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *bikupachiy, urmachiy, sirichiy* y winkuysiy.
Jampirqonaypajqa, mamaykita puñunan patapi *winkuchinayki* tian.
Para que yo cure a tu madre, tienes que hacer que se eche sobre su cama.
Jampirqonaypaj mamaykita puñunan patapi *winkuchinayki* tian.
Tienes que decirle a tu madre que se tumbe sobre su cama, para que yo la cure.
winkukamuy. Sin. *Winkurqakamuy.* Ir una persona por su propio gusto y determinación a un lugar a tumbarse o recostarse en el suelo, en la cama o sobre cualquier superficie. Se complementa con *winkumuy, bikupakamuy, thallakamuy* y *walakhikamuy.*
Sach'as urapi llanthunejpi *winkukamusaj.*
Me voy a ir a tumbar en la sombra debajo de los árboles.
winkukuy. Sin. *Winkurqokuy, winkurparikapuy, winkurqakapuy, winkurpakapuy, winkuykakapuy, winkurikuy, winkurikapuy.* Tumbarse o recostarse en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *sirikuy, bikupakuy, thallakuy* y *walakhikuy.*
Yuntasninchej samarikunankukama, jaku jaqay sausi uraman *winkukuytawan* akullirikuj.
Mientras descansan nuestras yuntas, vamos a tumbarnos debajo de aquel sauce y a masticar "coca".
winkunayay. Sin. *Winkunayarqoy, winkunayarpariy, winkunayarpay.* Tener una persona deseos de tumbarse o recostarse en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *sirinayay* y se opone a *sayanayay.*
Sapa umay nanawajtin *winkunayani.*
Cada vez que me duele la cabeza, tengo ganas de recostarme.
2. Entrarle a una persona ganas de tumbarse o recostarse en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. En esta acepción, este verbo se conjuga en sus formas pronominales. Se complementa con Sirinayay y se opone a *sayanayay.*

Winkunayasunki chayqa wasinchejman ripunachej.
Si te han venido ganas de tumbarte, tendríamos que irnos a casa.
3. Dar un animal muestras de que está a punto de echarse en el suelo.
Wurruyki chajnantin *winkunayasan.*
Tu borrico parece que está queriendo echarse al suelo con su carga y todo.

winkunayarpariy. V. *Winkunayay.*
winkunayarpay. V. *Winkunayay.*
winkunayarqoy. V. *Winkunayay.*
winkurarikuy. V. *Winkurayay.*
winkurayarqoy. V. *Winkurayay.*
winkurikapuy. V. *Winkukuy.*
winkurikuy. V. *Winkukuy.*
winkurpachimuy. V. *Winkuchimuy.*
winkurpakapuy. V. *Winkuykuy.*
winkurparichimuy. V. *Winkuchimuy.*
winkurparikapuy. V. *Winkukuy.*
winkumuy. Sin. *Winkurqamuy, winkurparimuy, winkurpamuy.* Ir una persona aun lugar a tumbarse o recostarse en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *winkukamuy, sirikamuy, bikupakamuy, thallakamuy* y *walakhikamuy.*
Wisayki nanallasasunkipuni chayqa, jaqaynejpi *winkumuy* ari.
Si te continúa doliendo tu barriga, ve a tumbarte por ahí, hombre.
winkurayay. Sin. *Winkurayarqoy, winkurarikuy.* Estar una persona o animal tumbados en el suelo o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *wijch'urayay* y *choqarayay.*
- Manachu qosayki llank'asan.
- Mana, puñunan patapi *winkurayasan.*
- ¿No está trabajando tu marido?.
- No, en este momento está tumbado sobre su cama.
Sach'a urapi *winkurayasajtiy,* rikurqani Phaskuluta kayman kachaykakamusajta.
Cuando estaba tumbado debajo de un árbol descansando, vi a Pascual, encaminándose hacia aquí.
Mana maymanpis wurrusniyki ripunkuchu: wayq'onejpi *winkurayasanku.*
Tus burros no se han ido a ninguna parte; están tumbados en el suelo descansando, por la quebrada.
2. Estar una serie o totalidad de un grupo de personas o animales, tumbados en el suelo, descansando por una y otra parte.
Larq'ata allajkuna runas, *winkurayasarqanku* samay uras chay chayta.
Los hombres limpiadores de la acequia estaban tumbados en el suelo descansando, por una y otra parte, hacia la hora del descanso de medio día.
Ruphay sinchiwan choqarikamusqanraykuchá uywasninchej *winkurayasanku.*
Nuestros animales están tumbados en el suelo descansando por una y otra parte, probablemente porque el calor del sol está apretando mucho.

winkurpamuy. V. *Winkumuy.*
winkurparichiy. V. *Winkuchiy.*
winkurparimuy. V. *Winkumuy.*
winkurpariy. V. *Winkuy.*
winkurpay. V. *Winkuy.*
winkurqakamuy. V. *Winkukamuy.*
winkurqakapuy. V. *Winkukuy.*
winkurqamuy. V. *Winkumuy.*
winkurqochimuy. V. *Winkuchimuy.*
winkurqochiy. V. *Winkuchiy.*
winkurqokuy. V. *Winkukuy.*
winkuy. Sin. *Winkurpariy, winkurpay.* Tumbarse o recostarse una persona en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *siriy, sirikuy, winkukuy, thallay, thallakuy, waiakhiy* y *walakhikuy.*
Mayllapi *winkurqankiri;* wasayki jallp'alla.
¿Dónde estuviste tumbado? Tu espalda está llena de tierra.
Ama jaqay ch'iki patapi *winkunkichejchu;* sik'imiraswan khanirachikunkichej.
No os tumbaréis sobre aquella grama; seréis picados por las hormigas.
winkuykachay. Tumbarse o recostarse una persona con cierta frecuencia en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *winkuy.*
Winkuykachaspa risunchej.
Iremos descansando a intervalos, echándonos por una y otra parte.
Winkuykachaspallapuni kan Majsimuqa. Onqosqachá kanman.
Máximo está siempre tumbándose por una y otra parte. ¿Estará quizás enfermo?
winkuykakapuy. V. *Winkukuy.*
winkuykuchimuy. V. *Winkuchimuy.*
winkuykuchiy. V. *Winkuchiy.*
winkuysirqoy. V. *Winkuysiy.*
winkuysiy. Sin. *Winkuysirqoy.* Ayudar a una persona a otra a que se tumbe o recueste en el suelo, en la cama o sobre cualquier otra superficie. Se complementa con *winkuchiy.*
Winkuysinki tataykita; wasan nanasqa.
Ayudarás a tu padre a recostarse; su espalda está adolorida.
Wasay nanasqa; *winkuysiway.*
Mi espalda está adolorida, ayúdame a tumbarme.
winu. Forma con la que se expresa asentimiento o aprobación a lo que se manda. Bueno.
- Qhoraytawan qarpajñataj rinki.
- Winu.
- Cuando termines de desherbar, irás también a regar.
- Bueno.
2. Forma que se emplea en la conversación para iniciar un nuevo tema de una manera delicada y menos

abrupta. Bueno.
- Tukunchejña qarpayta.
- *Winu,* lampasniykichejta mayllakapuytawan ripuychej.
- Ya hemos terminado de regar.
- Bueno, lavad vuestras palas e idos.
3. Forma con la que se designa a cualquier clase de licor alcohólico que se hace del zumo de las uvas exprimido y cocido naturalmente por la fermentación. Vino.
Wasiyman *winuta* apakusani.
Estoy llevándome vino a mi casa.

wiñachikapuy. Sin. *Wiñarqochikapuy, winarparichikapuy, winarpachikapuy, wiñaykuchikapuy.* Con derecho o sin él, y valiéndose de cualquier medio o cuidado, lograr una persona que otra persona, animal o vegetal, crezcan en su propio provecho.
Chay alamustaqa noqa *wiñachikapurqani* juch'uysitusmantapacha.
Yo me cuidé y me hice crecer esos álamos desde que eran pequeños.
Margaritas churakusqaytaqa, mana piman willaspalla, *wiñachikapuytawan,* Anselmaqa t'ikasta qhatukapusqa.
Las margaritas que yo planté y a las que les prodigué cuidados hasta lograr que florezcan, resulta que Anselma, se apoderó de las flores indebidamente y resulta que, sin avisar a nadie, se las vendió.
Killkiñas tarpukusqayta *wiñachikapuy* llajwata kutakunaykipaj.
Cuídate de mis *killkiñas* que sembré y logra que se desarrollen en tu provecho para hacerte "llajwa"; te las regalo.
Ñak'ayta kay alqoyta *wiñachikuni* chiri onqohayachillanpuni.
A duras penas he hecho crecer este mi perro; el frío le hace estar siempre a punto de enfermar.
Kay warmiytaqa qanchis watanmantapacha *wiñachikapurqani.*
A esta mi mujer me la he hecho crecer desde que tenía siete años.

wiñachikuy. Sin. *Wiñarqochikuy, wiñarparichikuy, wiñarpachikuy, wiñaykuchikuy.* Valiéndose de cualquier medio o cuidado, lograr una persona, que otra persona, animal o cosa, crezcan en su propio provecho. En esta acepción, este verbo se complementa con, *wiñachikapuy.*
Doña Delmira alamusta wiñachikusan.
Doña Edelmira está prodigando cuidados a sus álamos, para hacérselos crecer.
Kayalqetuta *wiñachikuwajchu.*
¿Te animarías a criarte este perro?.
Kay qhari wawata sumaj rakhuta *wiñachikusani,* machuyajtiy tojnuy kananpaj.
Me estoy criando bien robusto a este niño varón, para que, cuando sea yo viejo, sea él sostén de mi vejez.
2. Poner un varón los ojos en una mujer menor de edad para casarse un día con ella o para aprovecharse de ella sexualmente. Esperar un varón que crezca la mujer en la que ha puesto sus ojos. "Hacérsela crecer".
Mashkhata riyta munanki, Panjiluqa Rakelaj sullk'anta *wiñachikapusan.*
Te apuesto lo que tú quieras a que Pánfilo ha puesto sus ojos en la hermana menor de Raquel y la está dejando crecer para casarse con ella.
3. Dejarse crecer una persona el pelo, las uñas o alguna otra parte semejante del propio cuerpo.
Ripararqankichu Wirjinyaj sapanasninta.
Sikinkamapuni *wiñachikusqa.*
¿Has tomado nota de las trenzas de Virginia? Con sorpresa he visto que se las ha dejado crecer hasta más abajo de la cintura.
Qhawaririy jaqay chotata, qhaway sillusninta *wiñachikusqan ta.*
Mira, por favor a aquella joven citadina; fíjate cómo se ha dejado crecer las uñas.
Sunkhasniyta qhasqoyman chayanankamallapis *wiñachikusaj.*
Me voy a dejar crecer mi barba, hasta que me llegue por lo menos hasta el pecho.

wiñachiy. Sin. *Wiñarqochiy, wiñarparichiy, wiñarpachiy, wiñaykuchiy.* Lograr una persona u otro agente cualquiera que otra persona, animal o cosa, crezca o aumente de tamaño. Hacer crecer.
- Churiykichej jatunña kasqa.
- Arí, ñak'ayta *wiñachiyku;* allin onqoli karqa.
- Veo que vuestro hijo ya está grande.
- Sí, a duras penas hemos logrado hacerlo crecer, era muy enfermizo.
Khuchisitus munayta wiñasanku. Thaqoj poqoynin sumajta khuchista jap'ij kasqa; thaqota qaraspallapuni *wiñachisayku.*
Los cerditos están creciendo satisfactoriamente. He comprobado que la algarroba mantiene bien a los cerdos; los hemos hecho crecer dándoles de comer siempre y sólo algarrobas.
Mayu patapi sawsista *wiñachinanchej* tian, rakhuyaspa yakuta chimpaman wijch'unanpaj.
Tenemos que hacer crecer sauces en la ribera del río para que, cuando se vuelvan gruesos, desvienel cauce del agua hacia el frente.
Millmasninkuta uwijasninchej *wiñachillachunku,* chiri mit'a killas wañunankama.
Dejaremos crecer la lana de nuestras ovejas hasta que pase el invierno.
Llanthu mana kaynejpi laranja sach'itasta *wiñachinchu.*
La sombra no deja crecer los naranjos por aquí.

wiñanayarpariy. V. *Wiñanayay.*

wiñanayarpay. V. *Wiñanayay.*

wiñanayarqoy. V. *Wiñanayay.*

wiñanayay. Sin. *Wiñanayarqoy, wiñanayarpariy, wiñanayarpay, wiñanayaykuy.* Empezar a prender una

planta en un terreno y comenzar a dar indicios de crecimiento.
Wasiypi, qhochanejpi t'ajsawis *wiñanayasan.*
En mi casa, por el charco, están ya prendiendo y a punto de crecer las plantas que conocemos con el nombre de *t'ajsawi.*
2. Estar ya a punto de comenzar a crecer el cabello o las uñas en unas circunstancias en que se hacía difícil esperarlo.
P'ajlayapusajchá, nispalla kasarqani, walejtataj chujchay ujtawan *wiñanayasan.*
Pensé que me iba a quedar calvo, pero felizmente mi cabello está queriendo crecer otra vez.
Kay phawarparichikusqay sillu ujtawan *wiñanayasan.*
Esta uña que accidentalmente me hice volar de mi dedo, está otra vez, queriendo crecer.

wiñanayaykuy. V. *Wiñanayay.*

wiñapu. Forma con la que se designa genéricamente a los granos de maíz, trigo, cebada o centeno, puestos a remojo, tendidos en el suelo, formando una capa de treinta centímetros de espesor por más o menos un metro de ancho, cubierta con "paja brava" o algo similar que ayude a conservar la humedad, para facilitar el que el grano empiece a germinar. Los granos de cereal que han germinado, se encuentran apelmazados y es necesario separlos unos de otros, hasta que cada uno de los granos quede, en lo posible, separado de los demás. Con estos granos así separados, se vuelve a hacer un montón lo más alto posible y se vuelve a tapar éste con toldos o frazadas, durante veinticuatro horas aproximadamente, para lograr que el producto tome un color moreno al ser activado por el calor. El producto así obtenido, vuelve a tenderse al sol en una capa lo más fina posible, hasta que quede completamente seco y pueda ser llevado al molino para ser convertido en harina. "Huiñapo". La harina resultante de la molienda del mismo, se utiliza en la fabricación de la "chicha". Véase *aqha.*
- Wiñapunchej ch'akinña.
- Tantarpariychej mulinuman apanapaj.
- Nuestro "huiñapo" está ya seco.
- Juntadlo para llevarlo al molino.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier clase de harina de "huiñapo".
- Wiraqocha, sara wiñapuyki rantikunapaj kanchu.
- Tawa kintalllataraj mulinu jak'un.
- Señor, ¿tiene usted para vender harina de "huiñapo" de maíz?
- De momento, tengo solamente cuatro quintales que ha molido el molino.

wiñapuchiy. Hacer "huiñapo" remojando granos de maíz, cebada, trigo o centeno. Véase *wiñapu.*
- Chay rigutachu *wiñapuchinki.*
- Arí, wiñapupaj chay riguta rantikurqani.
- ¿Vas a convertir ese trigo en "huiñapo"?
- Sí, me compré este trigo para "huiñapo".
2. Pedir o mandar una persona a otra que convierta en "huiñapo", granos de maíz, trigo, cebada o centeno, remojándolos y dejándolos germinar.
Tolqaywan riguta *wiñapuchisaj* aqhapaj.
Le pediré a mi yerno que haga "huiñapo" para "chicha".

wiñapuysiy. Ayudar, una persona a otra, a hacer "huiñapo".
Kayqa pachaj *wiñapuysiwasqaykimanta.*
Aquí tienes cien pesos bolivianos por haberme ayudado a hacer "huiñapo".

wiñarapuy. V. *Wiñaray.*

wiñaray. Sin. *Wiñarapuy.* Empezar a germinar una serie o totalidad de tubérculos o granos en sus depósitos o graneros.
Imilla papa q'ayrusqanchej *wiñarasasqaña.*
Veo que las patatas que guardamos en los hoyos hechos en tierra, están ya germinando.
Ancha joq'onej k'uchuman riguta thallisqanku. Manaraj imapi rigu *wiñaranqa.*
Resulta que han vaciado los sacos de trigo en un rincón muy húmedo. El trigo germinará en un abrir y cerrar de ojos.
2. Crecer una serie de plantas, arbustos o árboles en una área determinada. En esta acepción, este verbo se complementa con *wiñay.*
Wasiyki wasapi qhoras *wiñarasasqa.*
Veo que detrás de tu casa está creciendo mucha hierba.

wiñarpachikapuy. V. *Wiñachikapuy.*

wiñarpachikuy. V. *Wiñachikuy.*

wiñarpachiy. V. *Wiñachiy.*

wiñarparichikapuy. V. *Wiñachikapuy.*

wiñarparichikuy. V. *Wiñachikuy.*

wiñarparichiy. V. *Wiñachiy.*

wiñarpariy. V. *Wiñay.*

wiñarpay. V. *Wiñay.*

wiñarqochikapuy. V. *Wiñachikapuy.*

wiñarqochikuy. V. *Wiñachikuy.*

wiñarqochiy. V. *Wiñachiy.*

wiñarqoy. V. *Wiñay.*

wiñasqa. Que ha aumentado de estatura o tamaño. Crecido.
Chay jina *wiñasqa* lloqallamanqa, ashkhata qarana tian.
A un muchacho tan crecido como ese, hay que darle comida en abundancia.
Jaqay allin *wiñasqa* kalistuman llojsiyta atiwajchu.
¿Serías capaz de subir a la copa de aquel eucalipto tan crecido?
Kay álqosniy uj mamallamanta kanku, kay yuraj kajtaj tukuyninmanta allin *wiñasqa.*
Estos mis perros son hijos de una sola madre, pero este blanco es el más crecido.
2. Que ha aumentado de nivel. Crecido. En esta acepción, este verbo se aplica a ríos y otras corrientes de agua.
Kakullayraj, mama Mirsika; manaraj mayupi yaku

waywasqachu. Maymantataj noqa atiyman chimpachisuyta chay jina *wiñasqa* mayutari.
Doña Mercedes, quédese aquí todavía un poco más de tiempo; el caudal del agua no ha disminuido todavía en el río. ¿Cómo podría yo lograr hacerla pasar ese río tan crecido?

wiñay. Sin. *Wiñarpariy, wiñarqoy, wiñarpay.* Aumentar de estatura o tamaño una persona o animal. Crecer. En esta acepción, este verbo se opone a *wat'ayay* y *p'utiyay.*
Unaysitumanta watukusayki ari, churiykipis chhikantaña *wiñasqaqa.*
Te estoy visitando desde hace un buen tiempo, y veo que tu hijo ha crecido ya mucho.
Kay qhachiluqa *wiñasqanman* jina astawan p'ajriyasan.
Este garañón se está haciendo más indómito a medida que crece.
2. Tomar aumento natural, un vegetal. Crecer. En esta acepción, este verbo se opone a *k'irinchakuy.*
Kay lurasnu sach'anchej maykamachus wiñanqapis: ch'ujllanchejtapis atipanña.
No sé hasta qué altura crecerá este nuestro melocotonero; ya está más alto que nuestra choza.
Ancha t'ajra pampapi tarpusqanchejrayku mana siwaranchej *wiñanchu,* k'irinchakun.
Nuestra cebada no ha crecido y no se ha desarrollado convenientemente. Se ha quedado pequeña, porque la sembramos en un terreno muy poco fértil.
3. Aumentar de nivel un río o una corriente de agua cualquiera. Crecer. En esta acepción, este verbo se opone a *wayway.*
P'unchaymanta p'unchay astawan mayu *wiñasan:* pataspichá parasanman, i.
El río está creciendo más cada día, probablemente debe estar lloviendo en las alturas, ¿no crees?
4. Aumentar la parte iluminada de la luna que se ve desde la tierra. Estar la luna en creciente. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de la forma *killa.*
Q'ayapajqa killa astawan *wiñanqa,* walejllañataj purinanchejpaj kanqa.
Para mañana, la luz de la luna habrá aumentado y estará ya bien para que podamos viajar.

wiñay. Forma con la que se designa a un período de tiempo que se considera enormemente largo y como sin límite.
Wiñaypaj ripusaj niwarqa.
Me dijo que se iba para no volver más.
Dyusninchej wiñaypaj yupaychasqa kachun.
Que nuestro Dios sea adorado por siempre.
2. Que no termina nunca, eterno.
Wañujtinchej *wiñay* kawsayman yaykupunchej.
Cuando morimos, entramos en vida que no tiene fin.
Algunas expresiones usuales con la forma **wiñay.**
wiñay wiñaypaj wiñayninpaj. Expresión enfática con la que se indica que algo tendrá lugar por un tiempo enormemente largo y como sin fin.
Ripusaj *wiñay wiñaypaj wiñayninpaj.* Chinkasaj, manaña ujtawan rikuwankichejñachu.
Me voy a ir para siempre. Me perderé de vuestra vista y ya no me volvereis a ver más.

wiñaykachay. Rebrotar a menudo ciertos tallos en un vegetal cualquiera, por una otra parte.
Kay mansana sach'aj sikinpi wawa laqhes *wiñaykachasallanpuni.*
En el pie de este manzano, continúan apareciendo nuevos retoños.

wiñaykuchikapuy. V. *Wiñachikapuy.*

wiñaykuchikuy. V. *Wiñachikuy.*

wiñaykuchiy. V. *Wiñachiy.*

wiphaylala. Forma con la que se designa genéricamente a una canción típica que se suele cantar durante el mes de octubre en las proximidades de la fiesta de Todos los Santos y durante todo el mes de noviembre, especialmente el día de la fiesta de Todos los Santos y el día de la fiesta de San Andrés. Estas coplas, repiten el estribillo *wiphaylalitáy* después del primer verso de cada estrofa, de donde probablemente les viene el nombre de *wiphaylalas,* así como por el uso de *wiphaylas* en las fiestas de Todos los Santos y de San Andrés.
Jaqay cholitaqa, *wiphaylalasta* takisan; Turusantusmanta San Anrrisman killa, wiphaylalitáy, nispa.
Aquella "cholita" está cantando esas coplas que conocemos con el nombre de *wiphaylalas,* diciendo en su canto: desde el día de Todos los Santos hasta San Andrés, hay un mes, *wiphaylalitáy.*
Sapa San Anrrispi, Anrreataqa wallunk'aman tiaykuchiytawan sinchiwan aysanku *wiphaylalasta* takinankama.
Cada vez que llega la fiesta de San Andrés, sientan los convecinos a Andrea en un columpio y la columpian fuertemente hasta lograr que cante *wiphaylalas.*

wira [1]. Que tiene muchas carnes. Gordo. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre. Se aplica sólo a personas y animales y se complementa con *rakhu* y *phatu.* Se opone a *tullu.*
Jaqay *wira* weraqocha punkunejpi sayasan chay, kay charankusta apamurqa.
Aquel señor gordo que está parado cerca de la puerta, trajo estos "charangos".
Jaqay *wira* sinurachu tata Bonijasyuj warmin.
¿Aquella señora gorda es la esposa de Don Bonifacio?
Wira khuchisniyki tian chayqa, qhatirqamuy; kasqanta rantisqayku.
Si tienes cerdos gordos, tráelos; te compraremos todos los que haya.
- Noqa khuchista rantij risaj.
- Pajtataj mana *wirastachu* qhatimuwaj.
- Yo voy a ir a comprar los cerdos.
- Cuidado que no los traigas aquí gordos.

- Justikawan kasarakusaj.
- Ancha tullu, *wirata* chijllakunayki karqa ari.
- Me voy a casar con Justina.
- Es muy flaca, debías haber elegido una gorda, hombre.

wira [2]. Forma coh la que se designa genéricamente a cualquier manteca, unto o cebo de un animal. Grasa. Véase *untu.*
Ima laya *wirataj* munanki rantinayta, waka *wiratachu,* khuchi *wiratachu.*
¿Qué clase de grasa quieres que compre, grasa de vaca o grasa de cerdo?
Wirata mask'asani, chaywan lasuyta qhaqospa llamp'uyachinaypai.
Estoy buscando grasa animal, para frotar y ablandar con ella mi lazo.
Katari *wirawan* jawikuspallapuni tullu k'ajayniyta chinkarparichirqani.
Untándome continuada y repetidamente con grasa de serpiente, hice desaparecer mi dolor de huesos.
Algunas expresiones usuales con la forma **wira:**
khuchi wira. Grasa de cerdo. Se utiliza para hacer manteca, que es usada más frecuentemente que el aceite para cocinar.
Imapajtaj chhalarparirqanki yana khuchiykitari. *Wiranta* unuyachispallaraj, qolqe jaywapususqankuta orqhokapunqanku.
¿Por qué has vendido tan a la rápida tu cerdo negro? Sólo haciendo manteca de su grasa, sacarán el dinero que te han dado por él.
Khuchi wirata unuyachinaykipajchu Kursinuj jatun paylanta mañampusqayki.
¿Iré a pedir que te presten la paila grande de Corsino, para que derritas la grasa de cerdo?.

wirachakuy. Sin. *Wiracharqokuy, wiracharparikuy, wiracharpakuy, wirachaykukuy.* Con mayor o menor voluntariedad, mancharse una persona o animal alguna parte de su cuerpo o de la ropa o arreos que lleva encima. En esta acepción, se complementa con *qhoshqochakuy.*
Pantaluykita *wirachakusqanki.*
Veo que te has manchado de grasa tu pantalón.
Makisniykita mikhukunaykipaj mayllakamuy.
Imawantaj *wirachakurqankiri.*
Ve a lavarte las manos para comer; ¿Con qué te las manchaste de grasa?
Alqoykiqa chakisninta ima wirachakusqa.
Puñunaykiman lloq'aspa phullusniykita *wirachanqa.*
Veo que tu perro se ha manchado de grasa incluso sus patas. Al subirse a tu cama, va a llenar de grasa tus frazadas.
2. Untarse una persona, con grasa animal, alguna parte del propio cuerpo con cualquier finalidad.
Manachu makisniykita *wirachakuwaj manaraj* lasusta qhaqoyta qallarisajtiyki.
¿No convendría que te untaras tus manos con grasa, antes de comenzar a frotar los lazos?

wiracharpakuy. V. *Wirachakuy.*
wiracharparikuy. V. *Wirachakuy.*
wiracharpariy. V. *Wirachay.*
wiracharpay. V. *Wirachay.*
wiracharqokuy. V. *Wirachakuy.*
wiracharqoy. V. *Wirachay.*

wirachay. Sin. *Wiracharqoy, wiracharpariy, wiracharpay, wirachaykuy.* Untar algo con grasa animal. Engrasar. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wiranchay.*
Lasusniyta *wirachaj* risani.
Estoy yendo a dar una mano de grasa a mis lazos.
2. Manchar un agente cualquiera a una persona, animal o cosa con grasa animal. Engrasar. En esta acepción, este verbo se complementa con *qhoshqochay.*
Ama alqowan pujllaychu; *wirachasunqa* p'achaykita chakisnin khuchi wiralla kasqanrayku.
No juegues con el perro; te va a manchar tu ropa con grasa, pues sus patas están sucias y llenas de grasa de cerdo.
3. Sazonar o dar sustancia a algo que se está cocinando, añadiéndole grasa animal.
Lawataqa waka wirawan wirachaspa misk'iyachinki.
Le darás sabor a la sopa, sazonándola con grasa de vaca.

wirachaykukuy. V. *Wirachakuy.*
wirachaykuy. V. *Wirachay.*

wiranchachimuy. Sin. *Wirancharqochimuy, wirancharparichimuy, wirancharpachimuy, wiranchaykuchimuy.* Ir una persona a un lugar a pedir a alguien que unte algo, con grasa animal.
- Kay lasusniyta *wiranchachimuj* rirqani.
- Piwantaj wiranchachirqankiri.
- Fui a pedir que dieran una mano de grasa animal a estos mis lazos.
- ¿A quién le pediste que los engrasara?

wiranchachiy. Sin. *Wirancharqochiy, wirancharparichiy, wirancharpachiy, wiranchaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que unte algo con grasa animal. "Hacer engrasar algo con".
- Tukuynin lasusniyta *wiranchachinayki* tian.
- Markuwanña *wiranchachirqani.*
- Tienes que pedir a alguien que les dé una mano de grasa a todos tus lazos.
- Ya le pedí a Marcos que los engrasara, y ya he logrado que los engrase.

wiranchamuy. Sin. *Wirancharqamuy, wirancharparimuy, wirancharpamuy, wiranchaykamuy.* Ir una persona a un lugar a untar algo con grasa animal.
Jinalla kanaykitaqa, manachu lasusninchejta *wiranchapiuwaj.*
En vez de estarte desocupado y sin hacer nada, ¿no convendría que fueras a dar una mano de grasa a nuestros lazos?

wirancharpachimuy. V. *Wiranchachimuy.*

wirancharpachiy. V. *Wiranchachiy.*
wirancharpamuy. V. *Wiranchamuy.*
wirancharparichimuy. V. *Wiranchachimuy.*
wirancharparichiy. V. *Wiranchachiy.*
wirancharparimuy. V. *Wiranchamuy.*
wirancharpariy. V. *Wiranchay.*
wirancharpay. V. *Wiranchay.*
wirancharqamuy. V. *Wirachamuy.*
wirancharqochimuy. V. *Wiranchachimuy.*
wirancharqochiy. V. *Wiranchachiy.*
wirancharqoy. V. *Wiranchay.*
wiranchasqa. Que está untado con grasa animal.
Tukuy lasusninchej *wiranchasqa* kanan tian.
Todos nuestros lazos tienen que estar untados con grasa animal.
wiranchay. Sin. *Wirancharqoy, wirancharpariy, wirancharpay, wiranchaykuy.* Untar algo con grasa animal frotándolo, de manera que quede bien impregnado. Se complementa con *wirachay.*
Mana lasuta wiranchasqayki walejchu; pata patallata *wiranchasqanki.*
Veo que no has impregnado bien de grasa animal el lazo; resulta que le has dado solo una mano de grasa, muy por encima.
- Imawantaj lasusniykita *wiranchankiri.* K'acha llarmp'u lasusniyki; mana noqajpata jina chojru chojrullachu.
- Lasusniytaqa aljwallawan atisqayta qhaqoni, kalistu sach'aman muyuchiytawantaj jump'irqonaykama khituni.
- ¿Con qué grasa animal engrasas tus lazos?; tus lazos son bonitamente suaves; no son como los míos, resecos y duros.
- Solamente froto mis lazos con alfalfa, con todas las fuerzas de mis manos, y los froto luego raspándolos contra un eucalipto hasta sudar.
wiranchaykamuy. V. *Wiranchamuy.*
wiranchaykuchimuy. V. *Wiranchachimuy.*
wiranchaykuchiy. V. *Wiranchachiy.*
wiranchaykuy. V. *Wiranchay.*
wiraqocha. V. *Weraqocha.*
wiraq'oa. Forma con la que se designa a un cierto vegetal aromático, de aspecto lanoso y fácilmente quebradizo, utilizado en sahumerios. Esta forma es sinónimo de *q'oa* que es usada con bastante menor frecuencia.
Wasinchejta q'oananchejpaj *wiraq'oata* rantirqamuy.
Vete a comprar esa planta aromática que conocemos con el nombre de *wiraq'oa* para producir humo con ella y librar así nuestra casa de desgracias.
wiraq'oay. Sin. *Wiraq'owaykuy.* Dar humo aromático, quemando la planta conocida con el nombre de *wiraq'oa,* con el fin de preservar algo, de desgracias o de alguna hechicería. Sahumar algo con *wiraq'oa.* Este verbo es sinónimo de *q'oay* que es usado con bastante más frecuencia.
Wiraq'oata rantirqani mulinunchejpi q'oshñichinanchejpaj. Qanqa qayna ch'isi wasiykita *wiraq'oasarqanki,* icharí.
Compré la planta que conocemos con el nombre de *wiraq'oa* para hacer un sahumerio en nuestro molino. También tú estabas haciendo ayer por la noche un sahumerio en tu casa, ¿no es verdad?
Martis karnawalpi wasiytawan tukuy imitasniytawan *wiraq'oarqani.*
El martes de carnaval hice un sahumerio en mi casa, quemando esa hierba que conocemos con el nombre de *wiraq'oa,* para librarla de toda desgracia.
2. Quemar *q'oa* en honor de la pacha mama para congraciarse con ella y tenerla propicia.
Q'aya pacha mamaman *wiraq'oasunchej.*
Mañana quemaremos *q'oa* en honor de la *pacha mama.*
wiraq'oaykuy. V. *Wiraq'oay.*
wirasapa. Forma con la que se designa a la persona o animal que es muy abundante en carnes. Gordinflón. Se complementa con *wira* y se opone a *tullu.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *wirasapaman* tapurikuy maypichus doña Justa tiakusqanta.
Pregúntale a aquel gordinflón dónde vive Doña Justa.
Jaqay *wirasapa* warmichu loqotusta qhatun.
¿Aquella mujer gordinflona vende "locotos" en su puesto de venta?
wira wira. Expresión con la que se designa a una planta de la familia de las compuestas, que crece hasta unos sesenta centímetros de altura, de hojas pequeñas y de flores color crema amarillento. Sus flores son utilizadas en infusión, como sudorífico y expectorante.
Wira wiraqa istansyaspi wiñan.
La planta conocida con el nombre de *wira wira,* crece en las fincas agrícolas de las cabeceras del valle.
2. Forma con la que se designa a la flor de la *wira wira,* cuando está seca y fuera de la planta.
Wira wirawan t'impusqa yakuta, chay ch'ujuyki chinkananpaj ujyanayki tian.
Para que desaparezca esa tu tos, tienes que tomar una infusión de flores de *wira wira.*
wirayachikuj. Forma con la que se designa a cualquier sustancia que hace engordar. Engordador. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay *wirayachikujta* mikhuy wirayanaykipaj.
Toma esa sustancia que hace engordar, para que engordes.
Cheqachu papa wayk'u *wirayachikuj* kasqa.
¿Será verdad, como dicen que las patatas cocidas son engordadoras?
wirayachiy. Sin. *Wirayarqochiy, wirayarparichiy, wirayarpachiy, wirayaykuchiy.* Hacer engordar un agente cualquiera a una persona o animal. Cebar, "envernar". Se opone a *tulluyachiy.*
Noqamantaqa waka wirayoj lawaspunisina runata *wirayachin.*
En mi opinión, las sopas sazonadas con grasa de vaca,

hacen engordar a la gente.
Thaqoj poqoynin t'impusqa, sumajta khuchista *wirayachin.*
La algarroba hervida hace engordar bien a los cerdos.
Siwara jak'ullawanpunichu khuchisninchejta *wirayachisunchej.*
¿Cebaremos a nuestros cerdos, dándoles a comer siempre y sólo harina de cebada?

wirayamuy. Sin. *Wirayarqamuy, wirayarparimuy, wirayarpamuy, wirayaykamuy.* Ir una persona o animal a un lugar y engordar en él.
Kasimirunchej Putujsi llajtapi *wirayamusqa.*
Resulta que nuestro Casimiro fue a engordar en la ciudad de Potosí.
Lomapi wakasninchej *wirayamunqanku.*
Nuestro ganado vacuno irá a engordar en la loma.

wirayapuy. V. *Wirayay.*

wirayarpachiy. V. *Wirayachiy.*

wirayarpamuy. V. *Wirayamuy.*

wirayarparichiy. V. *Wirayachiy.*

wirayarparimuy. V. *Wirayamuy.*

wirayarparipuy. V. *Wirayay.*

wirayarpariy. V. *Wirayay.*

wirayarqamuy. V. *Wirayamuy.*

wirayarqapuy. V. *Wirayay.*

wirayarqochiy. V. *Wirayachiy.*

wirayarqoy. V. *Wirayay.*

wirayay. Sin. *Wirayarqoy, wirayarpariy, wirayaykuy, wirayapuy, wirayarqapuy, wirayarparipuy, wirayaykakapuy.* Ponerse gorda una persona o animal. Engordar. Se opone a *tulluyay* y se complementa con *rakhuyay* y *phatuyay.*
- Imallataj chay jinata wirayachisunkiri.
- Pachallanmanta wirayasani; manaña ñawpajta jina orqosninta puriyta atiniñachu. Qhellayapusani ima.
- ¿Qué es lo que te hace engordar así?
- Estoy engordando sin más y sin saber por qué. Ya no puedo caminar por los cerros como antes, e incluso estoy perezoso.
Wakasninchej *wirayanankupajqa* kachita lamphinanku tian.
Para que nuestras vacas engorden, tienen que lamer sal.

wirayaykakapuy. V. *Wirayay.*

wirayaykamuy. V. *Wirayamuy.*

wirayaykuchiy. V. *Wirayachiy.*

wirayaykuy. V. *Wirayay.*

wirdulaga. Verdolaga.
Wirdulagata pallarqamusaj sara chajra ukhusmanta salsapaj; phirisqa kisilluwan sumajta tinkuchisunchej.
Papa wayk'unchejpis chayanña.
Voy a ir a recoger verdolaga de los maizales, para preparar una ensalada que comeremos con "quesillo", sabrosamente. También nuestras patatas cocidas, están ya en su punto para comerlas.

wirjilyu. Virgilio. Nombre proprio de varón.
Wirjilyuqa alcalde kajtinchu qolqe tojnuwan purin.
¿Virgilio camina con bastón de plata porque es alcalde?

whirkhi. Forma con la que se designa a una vasija grande de boca ancha. "Birque".
Mashkha wich'i rigutaj kay *wirkhiman* junt'anmanri.
Iskay chunka phishqayoj wich'ichu junt'anman.
¿Cuántos "viches" de trigo podrían entrar en esta vasija grande de boca ancha?; ¿podrían quinientos kilos de trigo llenar la vasija?.
Chay *wirkhiyki* lajrasinaqa.
Creo que esa tu vasija grande de boca ancha, está rajada.
Wirkhipipuni aqhanapaj q'oñi yakutawan wiñaputawan wakichina tian manaraj t'impuchisaspa.
Es necesario utilizar siempre una vasija grande de boca ancha, conocida en nuestro medio por *wirkhi,* para mezclar el "huiñapo" con el agua tibia, antes de ponerlos a hervir.

wirnis. Forma con la que se designa al sexto día de la semana. Viernes.
Wirnispiña pap'ata tarpurqayku.
Sembramos las patatas ya el viernes pasado.

wirsa. Forma con la que se designa genéricamente a la cebada o avena que ha sido segada a propósito en su casi último ciclo de vegetación, para que sirva de forraje para el ganado vacuno o caballar. "Cebada en berza", "avena en berza".
Wirsata munasani mulasniypaj, windina *wirsa* kapusunkichu.
Quiero avena o cebada en berza para mis mulas; ¿tienes en venta?
Awina *wirsatachu* siwara *wirsatachu* wurruspi asta musaj.
¿Voy a ir a traer aquí una y otra vez en los burros, la avena en berza o la cebada en berza?

wiru. Sin. *Uyru.* Forma con la que se designa a la caña del maíz tierno cuando está ya madura y todavía no se ha secado completamente. Güiro, "biro". Se complementa con *chhalla.*
Chimpamuy, Lastenia, *wirusta* wirurikuy.
Acércate Lastenia; chupa estos güiros a tus anchas.
Mashkha *wirukamataj* lak'inakusunri.
¿Cuántos güiros nos vamos a repartir por persona?

wirukapuy. Sin. *Wirurqakapuy, wirurparikapuy, wirurpakapuy.* Con derecho o sin él, chupar el jugo del güiro en propio provecho. Se complementa con *wiruy.*
Apakamusqay wirustaqa noqa wirukapunayta ñañay ch'insitumanta mana ujta saqespa *wirukapusqa.*
En vez de chuparme yo los güiros que me traje, resulta que mi hermana se apoderó de ellos indebidamente y se los chupó a escondidas, hasta no dejar uno.
Chay apakamusqay wirusta wawasniyki *wirukapuchunku.*
Que tus niños chupen a su sabor esos güiros que me he traído; te los regalo.

wirurparikapuy. V. *Wirukapuy.*

wirurqakapuy. V. *Wirukapuy.*

wiruy. Chupar güiros.

Kay wiritusta wirukusay chojllusta wasiyman q'epirqonaykama.

Estate chupando estos güiros, mientras yo llevo a mi casa estos choclos.

Amaraj wakasman q'omer saras q'epimusqaykita qaraykunkichu; wiritustaraj *wirukunaypaj* chijllarikusaj.

No les des todavía de comer a las vacas las plantas verdes de maíz que has traído; me voy a elegir antes güiros para chuparlos.

Algunas expresiones usuales con el verbo **wiruy:**

kunkáy wiruway. Expresión con que irónicamente se denota algo que excede de lo que buenamente se puede creer, pedir o conceder. Un jamón, un jamón con chorreras, vendrían a ser los equivalentes semánticos castellanos más cercanos.

Awilaykiman chayta willamuy, ch'in kay, *kunkáy wiruway.*

Ve a contar eso a tu abuela; cállate; uj jamón con chorreras.

- Rositáy, ima achakillapis kunan ch'isi llojsimunki, chaychú.

- Munarisqankiqa. *Kunkáy wiruway.*

- Rosita querida, esta noche vas a salir aquí donde estamos, empleando cualquier pretexto, ¿quieres?, ¿Verdad que serás complaciente conmigo?

- Sin duda alguna eso quisieras que sucediera; un jamón con chorreras.

wirwiki. Berbiquí.

Manachu kay maderata jusk'unapaj *wirwikiyki* tian.

¿No tienes un berbiquí para agujerear esta madera?

wirraku. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cerdo no castrado, esté o no destinado para la procreación. Cerdo entero, verraco, "padrillo".

Chunkantin khuchisniy chinakamálla, mana *wirrakuy* kanchu.

Mis diez cerdos son hembras; no tengo un cerdo entero.

Wirrakupura maqanakuspa qarasninkuta llik'inakusqanku. China khuchi q'oñirisqa jawachá maqanakurqanku.

Veo que los verracos se han rasgado la piel peleando entre sí. Probablemente pelearon entre sí a causa de la cerda en celo.

wisa. Sin. *Wijsa.* Barriga.

Wisay nanasawan.

Me duele la barriga.

Q'ara *wisapachallapuni* Tyuduritu purin.

Teodoro va siempre con la barriga al descubierto.

Qhaway, iskay uluchi jaqay p'uñuj *wisanpi* sayasan.

Mira, dos "vinchucas" están sin movimiento en la barriga de aquel cántaro.

Kay perqa *wisayoj.* Jayk'aj phaskarparisunchej.

Esta pared tiene barriga. ¿Cuándo la vamos a deshacer?

Algunas expresiones usuales con la forma **wisa:**

wisamanta winkurpariy. Echarse de barriga.

Jampinasunpajqa *wisamanta winkurparinayki* tian.

Tienes que echarte de barriga, para que él te cure.

wisata tiaykuchiy. Aliviar una indisposición estomacal, producida por una mala digestión o por exceso de gases. "Asentar el estómago". En esta expresión, la forma *wisa,* va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.

Imataj *wisayta tiaykuchinmanri;* lisas sajta patapi upi aqhata ujyasqayrayku wisay p'uti p'uti.

¿Qué podría aliviar mi indisposición estomacal? Mi barriga está hinchada, porque he tomado "chicha"poco fermentada después de comer el guiso de *papalisa.*

wisata karunaykuy. Comer algo antes de beber "chicha" o alguna otra bebida alcohólica para proteger el estómago. En esta expresión, la forma *wisa* va generalmente acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.

Kay ch'arki kankitawan, kay papa wayk'ituwan, kay runtu pasasqetaswan ima *wisata karunaykuriychej* amaraj aqhata wajtaykusaspa.

Proteged el estómago con este charque asado, con estas patatas hervidas y con estos huevos pasados en agua, a falta de otra cosa mejor, antes de beber "chicha".

Kay aychitasniyoj saborchasqa mikhuywanchu *wisasninchejta karunaykusunchej* aqhata wajtaykunanchejpaj.

¿Protegeremos nuestros estómagos, antes de beber "chicha", con esta comida acompañada de trocitos de carne, que la hacen muy sabrosa y apetitosa?

aqha wisa. Expresión con la que se designa a las personas que frecuentan las "chicherías" y que se suelen desordenar en la bebida. Borrachín, "farroso". Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Kay *aqha wisaqa* ñak'ayta chankaykachaspallapuni kaykama thaskimun.

Este borrachín, apenas ha podido llegar hasta aquí, tambaleándose en todas direcciones.

Aqha wisa qosayqa aqha wasillapi sayan.

El borrachín de mi marido se pasa el día en la "chicheria".

q'ara wisa. Expresión con la que se designa a las personas que carecen de lo necesario para vivir, o que lo tienen con mucha escasez. Pobre. Puede también funcionar como sustantivo y es sinónimo de la expresión *q'ara siki.*

Kay jank'atawan kay thanta punchutawan chay *q'ara wisaman* qoriy.

Dale, por favor, a ese pobretón este grano tostado y este "poncho" viejo.

Churiykiqa uj *q'ara wisa* warmiwan p'enqayta aysanakusarqanku jawas chajrata chaqospa.

Tu hijo y una mujer pobretona y mal trajeada, se estaban dando estirones mutuamente en el habar, de una manera vergonzosa, echándose al suelo y pisoteando las plantas.

p'uñu wisa. Expresión con la que se designa a la persona que tiene gran barriga. Barrigudo. Puede funcionar como sustantivo y es sinónimo de *wisasapa* y *pansalu.*

P'uñu wisa warmi suyasasunki, manusqayta qopuwachun, nispalla. Imapajtaj chay *p'uñu wisawan* qolqeta manuchikurqankiri.

Una mujer barriquda, te está esperando, diciendo que le devuelvas el dinero que le debes. ¿Para qué pediste a esa barriguda que te prestara dinero?

wisalu. Sin. *Wijsalu.* Forma con la que se designa a la persona del género masculino, que tiene mucha barriga. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *wisasapa.*

Wisaluta wajyariy.

Llama, por favor al barrigudo.

Wisalu Satukuchu chayta nisurqa.

¿Fue el barrigudo de Saturnino quien te dijo esto.

wisa nanay. Sin. *Wijsa nanay.* Dolor de barriga.

Amalla diachakuykipi aqhata jaywawankumanchu karqa; *wisa nanayta* jap'iykuchiwarqa kunankamataj wisay q'ewiykachasawan.

Ojalá que en el día de tus cumpleaños no me hubieran invitado a beber "chicha"; me agarró un dolor de barriga y hasta ahora mi estómago me está produciendo retortijones.

Sunichuyki *wisa nanayniyoj* kanman chayqa, ñawpajta wisallanta qhawakunman p'atakuj jina; chaymantaqa pampamanñataj wijch'uykachakunman.

Si tu caballito tuviera dolores de barriga, primeramente fijaría su mirada en su barriga, como queriéndosela morder, y después se echaría al suelo, una y otra vez.

wisa q'ewiy. Sin. *Wijsa q'ewiy.* Expresión con la que se designa a los retortijones de barriga.

- Unayñachu *wijsa q'ewiywan* kasqayki.
- Paqarinmantapachaña *wijsa q'ewiywan* kasqayqa, lujturníy.
- ¿Pasa ya mucho tiempo que estás con retortijones de barriga?
- Estoy con retortijones de barriga ya desde esta mañana.

Machu wurruyki *wisa q'ewiywanchu* kanman. Wisallanta qhawakusanqa.

¿Estará tu burro con retortijones de tripas? Lo digo porque se está mirando continuamente su barriga.

wisayoj. V. *Wijsayoj.*

wisasapa. Sin. *Wijsasapa, pansalu.* Forma con la que se designa a la persona, animal o cosa que tiene una gran barriga. Barrigudo. Se complementa con *wisalu.*

Khuyay khuyayta jaqay *wisasapa* purisan; qhawariy jump'isqanta.

Aquel barrigudo está caminando de una manera que da lástima; mira cómo suda.

- Jaqay *wisasapa* warmi tata Tibursyuj wasinpi wayk'uj kasqa.
- ¡Ajá! Ushpha sikichu kasqa.
- Dicen que esa mujer barriguda, cocina en casa de Don Tiburcio.
- ¡¿Si?! ¿De manera que es una cocinera presta servicios en casas particulares? No lo sabía.

Wisasapa china wurruyki *wisasapapunichu* chichuchu.

¿Tu burra barriguda, es de natural barriguda, o está preñada?

Wisasapa p'uñuykita askamalla aparqorisaj, chaychu.

¿Me harías el favor de prestarme tu cántaro de barriga grande?.

Kay perqanchej allin *wisasapaña;* pij patanmanchá thuñirparikunqa.

Aquella pared está ya demasiada barriguda; probablemente se va a derrumbar encima de alguien cualquier día.

wisichimuy. Sin. *Wisirqochimuy, wisirparichimuy, wisirpachimuy wisiykuchimuy.* Pedir o mandar una persona a otra que vaya a un lugar a sacar agua de un río, pozo, estanque o recipiente cualquiera, valiéndose de otro recipiente.

- Kurinita, kay p'uñuman mayumanta yakuta *wisichimuy.*
- Mawrawanchu *wisichimusaj.*
- Corina, pídele a alguien que vaya a sacar agua del río y que la vacíe en este cántaro.
- ¿Le pediré a Maura que vaya a sacar agua del río?

Aleja, kay tutumawan wirkhimanta aqhata Beronikawan kay p'uñuman *wisichimuy.*

Alejandra, pídele a Verónica que vaya a sacar "chicha" de la vasija grande de boca ancha, valiéndose de esta "tutuma", y que la vaya vaciando en este cántaro.

2. Pedir o mandar una persona a otra que vaya a un lugar y, valiéndose de un pocilio o recipiente pequeño, vacíe el líquido que se contiene en un recipiente cualquiera y lo ponga en otro u otros recipientes. En esta acepción, este verbo se complementa con *wantachimuy.*

Katita, Pastorawan aqhata *wisichimuy* wirkhinchejmanta p'uñusman; chay wirkhita ch'usajta munasunchej kunan ch'isi aqhachinapaj.

Catalina, pídele a Pastora que vaya a trasladar la "chicha" de nuestra vasija grande de boca ancha, a los cántaros; esta noche necesitaremos esa vasija grande de boca ancha, vacía, para pedir que hagan "chicha".

wisichiy. Sin. *Wisirqochiy, wisirparichiy, wisirpachiy, wisiykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que saque agua de un río, pozo, estanque o recipiente cualquiera, valiéndose de otro recipiente.

Apolonyawan yakuman riy Bárbara. Kay tutumawan *wisichinki.* Ama qan chay jatun, ukhu pujyuman qayllaykurinkipis.

Bárbara, ve por agua con Apolonia. Le pedirás a

Apolonia que saque agua de la poza, con esta "tutuma". Tú, ni siquiera te aproximarás a esa poza profunda.
Justita, kay tutumawan wirkhimanta aqhata *wisichiy* kay yuruman, tatayki mikhuy patapi ujyakunanpaj.
Justa, pide a alguien que valiéndose de esta "tutuma", saque "chicha" de la vasija grande de boca ancha y la ponga en esta jarra, para que tu padre beba después de la comida.
2. Pedir una persona a otra que, valiéndose de un pocilio u otro recipiente pequeño cualquiera, vacíe el contenido líquido de un recipiente y lo deposite en otro u otros recipientes. En esta acepción, este verbo se complementa con *wantachiy.*
Aqhayoj karisan jatun wirkhinchejtaqa Teklaman mañarisunchej. Aqhataqa Adelaydawan wirkhimanta *wisichiy* yaku astana p'uñusninchejman.
Le prestaremos a Tecla nuestra vasija grande de boca ancha que está con "chicha". Pídele a Adelaida que saque con un recipiente la "chicha" que contiene, y que la ponga en los cántaros que utilizamos para acarrear agua.

wisikapuy. Sin. *Wisirparikapuy, wisirqakapuy, wisiykakapuy, wisirpakapuy.* Con derecho o sin él, sacarse un líquido de un recipiente, valiéndose de un pocilio u otro recipiente cualquiera y ponérselo en otro recipiente. Se complementa con *wantakapuy.*
Kunanchu aqhata p'uñusman *wisikapunki.*
¿Vas a sacar ahora la "chicha" del recipiente en que está y la vas a poner en los cántaros, valiéndote de un pocilio o recipiente pequeño semejante?
Pichus aqhanchejta *wisikapurqa* p'uñuta khuskancharqonankamapuni, i. Yacharillasaj piru.
No sé quién habrá podido ser el que se ha sacado la. "chicha" del cántaro, hasta dejar el volumen de la "chicha"reducido a la mitad. ¿Tienes tú alguna idea al respecto? No pierdo las esperanzas de enterarme y entonces veremos qué pasa.
Kay tutumawan chay p'uñumanta chay iskay yuruman aqhata *wisikapuy* wasiykiman apakunaykipaj.
Con esta "tutuma", sácate "chicha" de ese cántaro y póntela en esas dos jarras, para llevártela a tu casa; te la regalo.

wisimuy. Sin. *Wisirqamuy, wisirparimuy, wisirpamuy, wisiykamuy*. Ir una persona aun lugar a sacar agua del río, de un estanque, de un pozo o de un recipiente cualquiera, valiéndose de un pocilio o de cualquier otro recipiente apto.
Kay p'uñuman yakuta *wisimuj* mayuman risani.
Estoy yendo a sacar agua del río y ponerla en este cántaro.
Tutumaykita qonqasqanki. Imawantaj yakuta *wisimunkiri.*
Veo que te has olvidado tu "tutuma", ¿con qué vas a ir a sacar agua?
- Yakituykita ujyanaypaj qoriway, siñuráy.
- Kay tutumawan *wisikamuy* juturimanta.
Chayllamantapuni noqaykupis *wisimuyku* ujyakunaykupaj.
- Señora, deme por favor un poco de agua para beber.
- Ve a sacártela de la poza del manantial, valiéndote de esta "tutuma". También nosotros vamos a sacar agua del manantial, valiéndonos sólo de una "tutuma".
2. Ir una persona a vaciar el contenido líquido de una vasija, valiéndose de un pocilio u otro recipiente apto cualquiera y ponerlo en otro u otros recipientes. En esta acepción, este verbo se complementa con *wantamuy.*
Wirkhipi kasan aqhata jaqay sipas rantikuwanchej. *Wisimuychej* aqhata wirkhinchejmanta p'uñusninman. P'uñusnintaqa aqha wasimanña q'epichisqa.
Aquella joven nos ha comprado toda la "chicha" que hay en la vasija grande de boca ancha. Id a sacar la "chicha"que hay en nuestra vasija grande de boca ancha, valiéndose de una "tutuma" o cosa semejante y ponedla en los cántaros de la joven. Sus cántaros dice que ya hizo llevar a la chichería.

wisina. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier pocilio o recipiente apto semejante, que se usa para sacar agua de un río, pozo estanque u otros recipientes o para trasegar líquidos, de un recipiente a otro.
Imawantaj kunan yakuta wisiymanri. Sirajinsitu pujllaspa *wisinayta* mayuman choqarparin.
¿Con qué podría yo ahora sacar agua? Serafín, jugando, ha echado al río mi pocilio que conocemos con el nombre de *mathi,* del que me valía para sacar agua.

wisinta. Vicenta. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Wisinti.*
- *Yu, Wisinta,* ujnin kaj sutiyki Mariasina, i.
- Arí, María Wisinta noqa kani.
- Oye, Vicenta, creo que otro de tus nombres es María, ¿no?
- Sí, yo soy María Vicenta.

wisinti. Vicente. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Wisinta.* Muliniruykij sutin *Wisintichu.* ¿Es Vicente el nombre de tu molinero?.

wisirpachimuy. V. *Wisichimuy.*
wisirpachiy. V. *Wisichiy.*
wisirpakapuy. V. *Wisikapuy.*
wisirpamuy. V. *Wisimuy.*
wisirparichimuy. V. *Wisichimuy.*
wisirparichiy. V. *Wisichiy.*
wisirparikapuy. V. *Wisikapuy.*
wisirparimuy. V. *Wisimuy.*
wisirpariy. V. *Wisiy.*
wisirpariysiy. V. *Wisiysiy.*
wisirpaysiy. V. *Wisiysiy.*
wisirqakapuy. V. *Wisikapuy.*
wisirqamuy. V. *Wisimuy.*
wisirqochimuy. V. *Wisichimuy.*
wisirqochiy. V. *Wisichiy.*
wisirqoy. V. *Wisiy.*

wisirqoysiy. V. *Wisiysiy.*

wisita. Forma con la que se indica que ha llegado una visita. En esta acepción, esta forma suele ir precedida por un vocativo y suele ocupar el último lugar de la frase, antes de pausa. Esta forma puede estar en labios del que visita o de algún otro que anuncia la visita.
¡Wasiyoj! *¡Wisita!* Alqoykitaj khaniwanman. Millmaykita rantikuj jamuni.
Señora dueña de casa, aquí tiene una visita. Cuidado con que me muerda su perro. He venido a comprarle lana.
¡Wasiyoj! *¡Wisita!* Doña Delmirawan, doña Deydamyawan watukusasunku.
Señor dueño de casa, tiene visita: Doña Edelmira y Doña Deidamia han venido a visitarlo, y preguntan por usted.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier persona que va a visitar a alguien. Visita.
Jatun pilisniykita *wisitasniykiman* rikurichiy ari.
Enséñales, por favor, hombre, tus gansos a tus visitantes.
Wisitasniyoj kasarqanki, chayraykutaj mana, onsa wañuchisqaykuta rikunaykipaj wajyarqaykichu. Kunanqa qarallanña ukhupi kasan; aychanta ayllu masikuna lak'iranakapunku kankaspa mikhukapunankupaj noqamanpis uj kilitullata kawichiwanku.
Estabas con visitas y por eso no te llamé para que vieras la "onsa" que matamos. Ahora, sólo su cuero está dentro de la casa; su carne se la han repartido los convecinos para comérsela asada. También a mi me ha tocado un kilo en el reparto que han hecho.
3. De visita. En esta acepción, esta forma ocurre, a veces, seguida del sufijo *lla* y va siempre acompañada de algún verbo que indique traslación física.
Doña Ubaldinajpaman *wisita* risani.
Estoy yendo de visita a casa de Doña Ubaldina.
- Imitata munarisankiri.
- Wisitalla jamuni; mana imatapis.
- ¿Qué deseas?
- Nada especial, estoy viniendo sólo de visita.

wisiy. Sin. *Wisirqoy, wisirpariy, wisiykuy.* Sacar líquidos de un río, pozo, estanque o recipiente cualquiera, valiéndose de un pocilio u otro recipiente apto cualquiera.
Ima wisinallatapis qoway mayumanta yakuta *wisinaypaj.*
Dame cualquier clase de pocilio o cosa semejante, para que saque agua del río.
2. Vaciar el contenido líquido de un recipiente, valiéndose de un pocilio o recipiente apto cualquiera y ponerlo en otro u otros recipientes. Trasegar. En esta acepción, este verbo se complementa con *wantay.*
- Aqhayoj wirkhimantachu p'uñusman *wisisaj.*
- Arí, chay wirkhita chantaqa ushphawan qhaqospa mayllarparisunchej.
- ¿Voy a poner en los cántaros, la "chicha" que saque con un pocilio o cosa semejante de la vasija grande de boca ancha?
- Sí, después de vaciar la vasija grande boca ancha, la frotaremos con ceniza y la lavaremos.

wisiykakapuy. V. *Wisikapuy.*

wisiykamuy. V. *Wisimuy.*

wisiykuchimuy. V. *Wisichimuy.*

wisiykuchiy. V. *Wisichiy.*

wisiykuy. V. *Wisiy.*

wisiykuysiy. V. *Wisiysiy.*

wisiysiy. Sin. *Wisirqoysiy, wisirpariysiy wisirpaysiy, wisiykuysiy.* Ayudar una persona a otra a sacar agua de un río, pozo, estanque y otro recipiente cualquiera, valiéndose de un pocillo u otro recipiente apto.
Kay tawantin wich'iman yakuta junt'achinay tian. Jamuy Ortika, kay mayumanta kay tutumawan wisiysiway.
Tengo que llenar estos cuatro cantaritos con agua. Ven, Hortensia, me vas a ayudar a sacar agua del río con esta "tutuma".
2. Ayudar una persona a otra, a sacar el líquido contenido en una vasija, y llevarlo, valiéndose de un pocilio u otro recipiente apto cualquiera, a otro u otros recipientes. Ayudar una persona a otra a trasegar líquidos. En esta acepción, este verbo se complementa con *wantaysiy.*
Mana sapallay kinsantin wirkhismanta p'uñusman aqhata wisiymanchu, qankuna *wisiysiwanchej* ari.
Yo sólo no podría trasegar la "chicha" de las tres vasijas grandes de boca ancha y valiéndome de un recipiente llevarla a los cántaros grandes hasta lograr vaciar las vasijas. Ayúdame vosotras a transegar la "chicha".

wisk'acha. Vizcacha.
Sayari osqospi *wisk'acha* yupa; qaqasmantawan rumi loqhosmantawan wisk'achas qhawarimusawanches runata.
En las montañas de Sayari hay muchas vizcachas. Desde las rocas escarpadas de los precipicios y desde los montones desordenados de piedras, nos están mirando.
Misk'i mikhunapaj *wisk'acha* aychaqa.
La carne de vizcacha es sabrosa.

wislla. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier cuchara de palo que se utiliza en los quehaceres culinarios.
Wisllata jaywarimuway khuchunatawan.
Pásame, por favor, la cuchara de palo y el cuchillo.

wisq'achikuy. Sin. *Wisq'arqochikuy, wisq'arparichikuy, wisq'aykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, quedar una persona o animal sin poder entrar en un lugar o sin poder salir por no tener la llave en su poder, ni libre acceso o salida. "Hacerse cerrar", "hacerse cerrar con", "Hacerse encerrar con".
Juk'utasniyta mayllanaykamalla, wasi kalli punkuta

wisq'achikusqani.
Mientras buscaba mis abarcas, resulta que quedé en la casa porque me cerraron con llave la puerta de la calle.
Sapa kuti misiy kwartuypi *wisq'achikuwan.* Jayk'ajchá tipiykunaman ch'usajtiy, kwartuy ukhupi yarqhaymanta wañunqa.
Cada dos por tres, mi gato queda encerrado en mi cuarto por mí, sin que yo me dé cuenta. Cualquier día, cuando yo me vaya a las cosechas de maíz, va a morir de hambre en mi cuarto.
Laqhayapunankamalla weraqochaypaj wasinta kicharij kasqanku; uj kuti allin ch'isiña risqayrayku *wisq'achikurqani,* imanayman karqari, tampuman puñukuj rirqani.
Experimenté que sólo abren la puerta de la casa de mi patrón hasta el anochecer; por haber ido una vez a ella ya bien entrada la noche, me quedé sin poder entrar y no tuve más remedio que irme a dormir a una posada.
Usqay, Sirajin, yachay wasiykitataj wisq'achikuwaj.
Serafín, date prisa; cuidado con que des pie a no poder entrar en la escuela porque ya sé ha cerrado el acceso a la misma.
Alqonchejqa mayllapichus puñunpis; qaynapis siñuranchejwan kalli punkuta wisq'achikullarqataj.
No sé dónde podrá dormir nuestro perro; también ayer ha dado pie a nuestra dueña de casa para que le impida la entrada, cerrando la puerta de la casa que da a la calle.
Lukasu ama qayna jina *wisq'achikuychu* pikunachus manususqankumanta pakakuspa. Wisq'achikunaykitaqa manachu Sakawaman puriykachakuj risunman.
Lucas, no pidas hoy a nadie, como hiciste ayer, que te deje encerrado con llave en tu cuarto por ocultarte de tus acreedores. En lugar de pedir que te dejan encerrado, ¿No convendría que nos fuéramos a Sacaba a pasear?
2. Ser encerrada una persona en una prisión o lugar cualquiera por alguna infracción real o imputada. "Hacerse cerrar con" y "hacerse encerrar con".
Waka suachu pulisiapi *wisq'achikusqa.*
¿Es el ladrón de ganado vacuno quien ha sido encerrado en la policía?
Jatun lasamanta t'ikasta pallakusqayrayku pulisiapi *wisq'achikurqani.*
Porque cogí flores en la plaza principal, fuí encerrado en la policía.
T'úruwan pujllasallankitaj p'achitaykita t'uruchaspa. Ujtawan ch'ujllanchejpi wisq'achikuwanki.
Otra vez estás jugando con barro, ensuciando tu ropa. Si no me obedeces y dejas de jugar con barro, vas a ser encerrado por mí otra vez en nuestra choza.

wisq'achimuy. Sin. *Wisq'árqochimuy, wisq'arparichimuy, wisq'arpachimuy wisq'aykuchimuy.* Pedir o mandar una persona a otra que vaya a un lugar a cerrar la entrada y salida del mismo.
Kay ch'atanawan mulinuta muliniruwan *wisq'achimuy.*
Ve al molino y pídele al molinero que cierre el molino con este candado.
2. Pedir o mandar una persona a otra, que vaya a un lugar a encerrar bajo llave a otra persona o animal. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wisq'achichimuy.*
- Mayman rirqankiri.
- Ilakuta pulisiaman wisq'achij rirqani, Ponsyanutapis qayna *wisq'achimurqani.*
- ¿A dónde fuiste?.
- Fui a la policía a pedir que encerraran a Hilario. También ayer logré que la policía encarcelara a Ponciano.
- Julikita, uwijasniykita *wisq'achimurqankiñachu.*
- Arí, walejta Anrrisilluta taripaspa payta nirikurqani uwijasniyta wisq'ampunawanta.
- Julio, ¿pediste ya a alguien que vaya a encerrar tus ovejas?.
- Sí, afortunadamente logré dar alcance a Andrés y le pedí que fuera a encerrármelas.

wisq'akapuy. V. *Wisq'ay.*

wisq'amuy. Sin. *Wisq'arpamuy, wisq'arparimuy, wisq'arqamuy, wisq'aykamuy.* Ir una persona a un lugar a encajar en su marco la hoja o las hojas de una puerta, balcón o ventana, de manera que estás queden ajustadas y/o cerradas con llave, pestillo o algo semejante. Ir a cerrar.
Wirjilyuj wasin punkustawan wintanastawan *wisq'amuy.*
Ve a cerrar las puertas y ventanas de la casa de Virgilio.
2. Ir a encerrar en un lugar a una persona, animal o cosa.
Imamantataj Armindata pulisiapi *wisq'amunkuri.*
¿Cuál ha resultado ser la causa por la que han ido a encerrar en la policía a Arminda?
Khuchi kurralallapiña pilisninchejta *wisq'amusunman* chayri.
¿Qué te parece si, a falta de otra solución mejor ahora a nuestro alcance, fuéramos a encerrar nuestros patos en la porqueriza?
Pullirayta Anisuj ch'ujllanpi *wisq'ampuwasqanku.*
Resulta que fueron a encerrarme mi "pollera" en la choza de Aniceto.

wisq'ana. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier candado, cerrojo, pestillo, tranca, agarradero, y en general a cualquier cosa que se usa como instrumento para asegurar y/o cerrar una puerta, ventana o alguna otra cosa y/o para meter o empujar hacia adentro un cajón. Se opone a *kicharina* y se complementa con *ch'atana.*
Punku *wisq'anata* añuykuy chay purisan onqoyniyoj alqotaj yaykumuwasunman.
Asegura la aldaba de la puerta; cuidado con que se nos entre ese perro rabioso que anda por la calle.
P'achata churaj kanki, kajunniykij wisq'anan

p'akikusqa.
He visto que se ha roto el agarradero del cajón de tu ropero, donde solías guardar la ropa.
Imawantaj aqhanapaj ninata enqhasunri. Mana llant'anchei kanchu. Kurral *wisq'ana* k'aspitachu enqhasun.
¿Con qué vamos a atizar el fuego para elaborar "chicha"?, no tenemos leña. ¿Vamos a avivar el fuego echando en él los palos que utilizamos como tranca para cerrar el corral?

wisq'arayay. Estar encerrados en un mismo lugar y como abandonados en el mismo una persona, animal o cosa.
Chay wurruta qhatikapusqanrayku, churiy pulisiapi *wisq'arayasan.*
Mi hijo está encerrado en la policía, porque se apropió indebidamente de ese burro y se lo llevó.
Maymanchus Churkikuna ripurqankupis. Uwijasninku kurralapi *wisq'arayasan.*
No sé adónde se habrán ido los Churque. Sus ovejas están cerradas y como abandonadas en el corral.
Wasiyki ukhupi chhika unaytaña tukuy imayki *wisq'arayasan;* p'achaykipis thutasqañachá ari.
Hace ya mucho tiempo que todas tus cosas están encerradas y como abandonadas dentro de tu casa; probablemente hasta tu ropa debe estar ya apolillada, como suele suceder en estos casos.

wisq'arpachimuy. V. *Wisq'achimuy.*
wisq'arpamuy. V. *Wisq'amuy.*
wisq'arparichikuy. V. *Wisq'achikuy.*
wisq'arparichimuy. V. *Wisq'achimuy.*
wisq'arparimuy. V. *Wisq'amuy.*
wisq'arpariy. V. *Wisq'amuy.*
wisq'arpariy. V. *Wisq'ay.*
wisq'arpariysiy. V. *Wisq'aysiy.*
wisq'arpay. V. *Wisq'ay.*
wisq'arpaysiy. V. *Wisq'aysiy.*
wisq'arqamuy. V. *Wisq'amuy.*
wisq'arqochikuy. V. *Wisq'achikuy.*
wisq'arqochimuy. V. *Wisq'achimuy.*
wisq'arqoy. V. *Wisq'ay.*
wisq'arqoysiy. V. *Wisq'aysiy.*

wisq'asqa. Que está cerrado. Se opone a *kichasqa.*
Jaqay *wisq'asqa* punkuta kicharimuy.
Ve a abrir aquella puerta que está cerrada.
2. Que está encerrado en una cárcel u otro lugar cualquiera.
- Qosaykirí.
- Pulisiapi *wisq'asqa.* Kinsa p'unchaytawan kinsa tutawan wisq'arayasan.
- ¿Y tu esposo?
- Está encerrado en la policía. Está ya tres días encerrado.
Mana *wisq'asqallapuni* uwijitas kawsakuyta atinkumanchu. Michi michimunapuni kanqa.
Las ovejas no podrían vivir continuamente encerradas. De cuando en cuando habrá que sacarlas a pastar.

Algunas expresiones usuales con la forma **wisq'asqa:**
wisq'asqallapi. A puerta cerrada.
Pantojakunaqa *wisq'asqallapípuni* imallatapis ruanku. Imallatachus ruankupis, i.
Los Pantoja hacen lo que tienen que hacer, siempre a puerta cerrada. No sé qué pueden hacer, ¿tienes tú alguna idea al respecto?
Wisq'asqallapipuniqa uwijitasniyki wañuranqanku.
Si tienes a tus ovejitas siempre a puerta cerrada, sin sacarlas a pastar, se van a morir todas.
Tantas chayanankama, *wisq'asqallapípuni* jurnu ukhupi kachini noqaqa.
Yo mantengo los panes en el horno a puerta cerrada, hasta que lleguen a su completo cocimiento.

wisq'ay. Sin. *Wisq'arpariy, wisq'arqoy, wisq'arpay, wisq'aykuy, wisq'akapuy.* Cerrar. Se opone a *kichariy.* Véase *morq'oy.*
Chay punkuta wisq'ay.
Cierra esa puerta.
Pajtá mana ripunaykipaj wasinchejta *wisq'awajchu.* Suastaj q'ararpariwasunman.
Cuidado con no cerrar nuestra casa cuando te estés marchando. No vaya a ser que los ladrones nos dejen sin nada.
Qhasita riyku: wisq'akapusqankuña inleshataqa. Kachita rantij kanchej chay tindapis *wisq'asqaña* kasqa.
Hemos ido en vano; ya habían cerrado la iglesia. Esa tienda donde solíamos comprar sal, está también cerrada.
Yakupi p'ultikunaykipajqa ñawisniykitawan simiykitawan *wisq'anayki* tian.
Para sumergirte en el agua, tienes que cerrar tus ojos y tu boca.
Ama tijranchejta kicharisqata saqerparinkichu, ari. *Wisq'aytawan* kay kajun ukhuman churanki.
No vas a dejar nuestra tijera abierta, por favor. Después de cerrarla, la vas a guardar dentro de este cajón.
Wisq'ay liwruykita, jamullayña mikhukuj.
Por favor, ven ya a comer, cierra tu libro.
Qonqasqanki mesanchejpa kajunninta wisq'ayta, chay ukhupitaj juk'uchas t'antata mikhukapusasqanku.
Resulta que te has olvidado cerrar el cajón de nuestra mesa y, para mi sorpresa, he visto que los ratones se estaban comiendo el pan que había adentro.
Ama yaku surusajta kusina pilata saqerparinkichu, *wisq'anaykipuni* tian.
No tienes que dejar abierto el grifo de agua que está en la cocina: tienes que cerrarlo.
Chayllatañachá nichisunman kartapi wawaytaqa. Llajwaykurispa *wisq'apullawayña* kartata ari.
Creo que eso sería todo lo que podríamos decir a mi hijo, por medio de esta carta que usted me está escribiendo. Por favor, ciérreme ya la carta, echándole saliva con su lengua.

Doña Teodosyaqa, manaña ujtawan pulpirianta kicharinqañachu kasqa. Wiñaypaj *wisq'asaj* niwarqa.
Resulta que Doña Teodosia, ya no va a volver a abrir su "pulpería". Me dijo que la iba a cerrar para siempre.
2. Encerrar en un lugar a una persona, animal o cosa.
Imamantataj Ignasyuta karsilpi wisq'asqankuri.
¿Cuál ha resultado ser la causa por la que han encerrado a Ignacio en la cárcel?
Kusinallapiña wallpasninchejta wisq'asunman chayri.
¿Qué te parece si, a falta de otra solución mejor ahora a nuestro alcance, encerráramos nuestras gallinas en la cocina?
Rujipi q'episniyta *wisq'apuwasqanku.*
Resulta que me han encerrado mis bultos en la troje.
Algunas expresiones usuales con el verbo **wisq'ay:**
simita wisq'ay. Permanecer en silencio, cerrar la boca.
Noqalla kurakanchejman parlasaj, qanqa *simiykita wisq'anki,* ch'inllapuni kakunki.
Sólo yo hablaré con el jefe de nuestra comunidad, tu cerrarás tu boca, permanecerás en silencio todo el tiempo.
maki + posesivo + ta + verbo wisq'ay. Cerrar la mano para formar o presentar el puño. "Empuñar", "hacer puñete". Esta expresión es sinónimo de *maki + posesivo + ta + verbo morq'oy* se usa en ambientes más influenciados por el castellano.
Makisninta wisq'aspa manchay phiña phiña parlawarqa.
Presentándome sus puños, me habló enormemente enfadado.
ñawi + posesivo + ta + verbo wisq'ay. Cerrar los ojos. Esta expresión se oye exclusivamente en ambientes más influenciados por el castellano. Es sinónima del verbo *ch'irmiy.*
Ñawisniykita wisq'aspallapuni kaymanta wasiykikama chayarqowajchu.
¿Podrías llegar a tu casa cerrando tus ojos desde aquí hasta allí?
ñawista wisq'ay. Cerrar los ojos a un difunto.
Tatasniypa *ñawista* noqa *wisq'arqani* wañupujtinkukamaqa.
Yo fuí el que cerré los ojos a mis padres, nada más al morir ellos.
wisq'aykamuy. V. *Wisq'amuy.*
wisq'aykuchikuy. V. *Wisq'achikuy.*
wisq'aykuchimuy. V. *Wisq'achimuy.*
wisq'aykuy. V. *Wisq'ay.*
wisq'aykuysiy. V. *Wisq'aysiy.*
wisq'aysirpay. V. *Wisq'aysiy.*
wisq'aysirpariy. V. *Wisq'aysiy.*
wisq'aysirqoy. V. *Wisq'aysiy.*
wisq'aysiy. Sin. *Wisq'aysirqoy, wisq'aysirpariy, wisq'aysirpay, wisq'aysiykuy, wisq'arqoysiy, wisq'arpariysiy, wisq'arpaysiy, wisq'aykuysiy.* Ayudar a alguien a cerrar. Véase *wisq'ay.*
Kay punkutawan wintanastawan *wisq'aysiway.*
Ayúdame a cerrar esta puerta y las ventanas.
2. Ayudar una persona a otra a dejar encerrados en un lugar a una persona o animal. Véase *wisq'ay.*
Suasta chayachimunku, *wisq'aysiwanki,* Panchulu.
Han traído aquí a los ladrones. Me vas a ayudar, Francisco, a encerrarlos.
- Mayman chinkamunkiri.
- Uwijasta wisq'aysimurqani, ari.
- ¿Dónde fuiste que estuviste tanto rato perdido de mi vista?
- Ayudé a encerrar las ovejas, como podrías suponer.
wisq'aysiykuy. V. *Wisq'aysiy.*
wist'u. Sin. *Wejru.* Torcido. Se opone a *cheqan* y se complementa con *link'u.*
Waj tojnituta tata Kunswilupaj ruapusunchej: apaykachasqanqa ancha *wist'u.*
Le haremos otro bastón a Don Consuelo; el que está usando, es demasiado torcido.
Algunas expresiones usuales con la forma **wist'u:**
wist'u chaki. Expresión con la que se designa a una persona o animal o cosa que tiene los pies, piernas o patas torcidas. Es sinónima de la expresión *wejru chaki.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Jaqay *wist'u chaki* sumajta charankunta thalarij kasqa.
He comprobado que aquel de piernas convadas, toca muy bien el "charango".
Wist'u chaki warmi kasqanwan kwikasta tusujtin sumajta p'atateaj kasqa.
He visto que la mujer esa de que hablamos, a pesar de tener las piernas torcidas, zapatea bien cuando está bailando una "cueca".
Wist'u chaki mulayki kurralapichu.
Tu mula que tiene una pata torcida, está en el corral.
Wist'u chaki, chay mesayki kasqa.
Resulta que esa tu mesa, tiene una pata torcida.
wist'uta. No de acuerdo a la verdad, torcidamente, con falsedad. En esta acepción, esta forma se opone a *cheqanta.*
Kasqallanta, cheqallanta parlanki. Ama *wist'utaqa.*
Dirás sólo lo que hay y sólo de acuerdo a la verdad; no hablarás de manera que los hechos queden falseados.
Maypitaj noqa warmi jawa maqanakusqaniri. *Wist'uta* willasunku; si mana maqanakusanku chaypacha kaypichu karqani.
De acuerdo a los rumores que circulan, ¿en qué lugar me había yo peleado a causa de una mujer? Te han informado falsamente; la verdad de los hechos es que ese momento de la supuesta pelea en este pueblo, yo estaba ausente de aquí.
2. No en línea recta, torcidamente. En esta acepción, esta forma se opone a *cheqanta* y se complementa con *link'uta.*
Chay mesaman *wist'uta* chakisninta k'askaykuchisanki.

Veo que estás pegando las patas a esa mesa, de manera que no quedan en línea recta y completamente perpendiculares al suelo.
Wist'uta raqhesanki. Cheqanta raqhenaykipaj renglata mask'akamuy ari.
Estás trazando líneas torcidamente. Para trazar Jíneas de manera que queden rectas, ve a buscar una regla, hombre.

wist'uy. Estropear un calzado torciéndolo hacia uno de los lados, por pisar más a un lado que a otro. Torcer el calzado. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *wejruy.*
Cheqanta sarunayki ari: manaraj imapi sapatusniykita *wist'unki.*
Por favor tienes que asentar tu pie en el suelo normalmente, de manera que quede paralelo al suelo y no torcido hacia uno de los lados, hombre. Estropeas tus zapatos, torciéndolos hacia uno de los lados.
2. Trazar una línea que no queda completamente recta. Torcer una línea.
Mana walejchu kay raqhesqayki, wist'uta raqhesqanki. Ajinallatapuni raqhesqaykita *wist'unki.*
Veo que has trazado una línea torcida. Siempre tuerces así las líneas que haces. No está bien esta línea que has trazado.
Ama raqhesqaykita *wist'unaykipajqa.* Renglawan raqhenki.
Trazarás líneas con una regla, para no torcer las líneas que haces.
3. Mover, menear y/o torcer sin querer algo que se está sujetando con las manos, de manera que se altere la posición y/o dirección en que se pretendía mantenerlo para algún fin determinado. Torcer. Desviar.
Kay wutillataqa cheqetunllatapuni jap'ipuwaspa sayachipuwanki, kay naywan kunkanta qholurparinaykama, sumajta jap'inki; *wist'uwajtaj.*
Kristal wasuman tukuchisunchej kay wutillataqa.
Manténme esta botella sobre su base y en el mismo sitio, agarrándomela con firmeza, mientras yo la corto por arriba con esta mi herramienta. Cuidado con moverla y cambiarla de posición. Esta botella la vamos a convertir en un vaso de cristal.

wist'uyachiy. Sin. *Wist uyarqochiy, wist'uyarparichiy, wist'uyarpachiy, wist'uyaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser causa y ocasión una persona u otro agente cualquiera de que una barreta, alambre o cosa doblegable cualquiera, quede torcida. Torcer, hacer torcer, "hacer torcer con".
Kay warritata *wist'uyachiyta* atinkimanchu.
¿Podrías torcer esta barreta?
Mosoj awana k'aspisniykitallanthullamanraj churawaj; ruphay wist'uyachinqa.
Convendría que pusieras en la sombra tus nuevos palos de tejer todavía por un tiempo; el calor del sol los va a torcer.
Chujchukayta *wist'uyachisqanki.* Noqaqa mana jinatachu mañarirqayki.
Veo que has doblado mi pico. El pico no estaba en ese estado cuando te hice el favor de prestártela.
Jatun warritayta runasniykiwan *wist'uyachisqanki.*
Veo que has tolerado que tus obreros doblen mi barreta.
Noqa Ponsyanuta nirqani chay jirruta *wist'uyachipunawanta* mulimuman churanaypaj.
Yo le pedí a Ponciano que me torciera ese hierro para colocarlo en el molino.

wist'uyarpachiy. V. *Wist'uyay.*
wist'uyarparichiy. V. *Wist'uyachiy.*
wist'uyarpay. V. *Wist'uyay.*
wist'uyarpay. V. *Wist'uyay.*
wist'uyarqochiy. V. *Wist'uyachiy.*
wist'uyarqoy. V. *Wist'uyay.*

wist'uyay. Sin. *Wist'uyarqoy, wist'uyarpariy, wist'uyarpay, wist'uyaykuy, wejruyay.* Torcerse o doblarse alguna cosa encorvándose, combándose o curvándose de cualquier manera por alguna de sus partes.
Millayta *wist'uyan* kay llajllasqay kurkus.
Estos troncos que he labrado se han torcido en gran manera.
Allin ch'aki maderamanta punkuta armanayki tian manachayqa *wist'uyanqa.*
Tienes que hacer una puerta con madera bien seca; de lo contrario se doblará.
Imayojchus kanipis: pachallanmanta paña makiy kay jinata *wist'uyan.*
No sé qué tendré; por sí sola mi mano derecha se ha encorvado de esta manera que ves.
Satukaj chakin urmasqanmantapacha *wist'uyan,* chayraykutaj chakalla purin.
Desde que se cayó Saturnina, su pierna ha quedado torcida, y por eso cojea.
Wurruypaj paña makin *wíst'uyasqanrayku* manasina Waka Lasaman qhatispa pachajpipis pasarqochisajchu.
Porque ha quedado torcida la pata delantera derecha de mi borrico, creo que en la "Playa de Ganado" no podré venderlo ni siquiera por cien pesos bolivianos.

wist'uyaykuchiy. V. *Wist'uyachiy.*
wist'uyaykuy. V. *Wist'uyay.*

¡wishka!. Sin. *¡Wiskha!.* Forma interjectiva con la que se expresa las que tendrá que pasar una persona para hacer frente a las consecuencias de su acción propia o de cualquier cosa que ha ido mal por cualquier razón y estaba bajo su vigilancia y responsabilidad. "¡Fuera!", "¡Fuérasito", "¡Ahorarí!".
- Weraqochanchej rilujninta p'akirparini.
- *¡Wishka!* Pitaj nisurqa weraqochanchej rilujninta apaykachanaykitari, yachay a kunanqa.
- He roto el reloj de nuestro patrón.
- En menudo lío te has metido. ¿Quién te mandó usar el reloj de nuestro patrón?; atente ahora a las consecuencias.

- Tatáy, doña Inikaj waka aycha rantikusqanta alqonchej mikhukapusqa.
- *¡Wishka!*
- Papá, resulta que nuestro perro se ha comido la carne de vaca que se había comprado Doña Inés.
- ¡Caranba! En menudo lío nos hemos metido.

wishkha. V. *¡Wishka!*

wit'un. Forma con la que se designa, una vez carneada la vaca, a una porción de su carne sacada de la cadera, que conocemos con el nombre de *wit'un.* Esta carne es bastante dura.
Waka aycha apamusqayki *wit'unchu.*
¿La carne de vaca que has traído, es esa parte de la cadera, que conocemos con el nombre de *wit'un?*

wiwuchakuy. V. *Bibuchakuy.*

wiwuyarpariy. V. *Bibuyay.*

wiwuyarqoy. V. *Bibuyay.*

wiwuyay. V. *Bibuyay.*

wula maki. Expresión con la que se designa a una persona de manos torpes y poco hábiles para algunos trabajos. En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se. complementa con *muk'uru* y *champi.* Se opone a la expresión sumaj makiyoj y a la forma *manejo.*
Wula makiwan llikha phaskayta, yanapachikunki chayqa, ima urastachus tukunkipis.
Si pides ser ayudado por tipo de manos torpes para trabajos delicados, Dios sabe a qué hora vas a terminar de deshacer los nudos de esa red.
Chay *wula maki* warmi mana t'una papasta pampamanta oqhariyta atisanchu.
Esa mujer de manos torpes no está pudiendo levantar del suelo las patatas menudas.
2. Que es de manos regordetas y pequeñas.
Rositanchejtaqa *wula maki* kajtinchu mana makisninta chirinman.
¿Podrá deberse a que es de manos regordetas nuestra Rosita, el que no le afecte el frío en las mismas?

wultiarpariy. V. *Wultiay.*

wultiarpay. V. *Wultiay.*

wultiarqoy. V. *Wultiay.*

wultiay. Sin. *Wultiyay, wultiarqoy, wultiarpariy, wultiarpay, wultiaykuy, wultiyarqoy, wultiyarpariy, wultiyarpay, wultiyaykuy.* Volver a arar la tierra haciendo surcos en dirección perpendicular o transversal a los surcos formados anteriormente. Voltear la tierra de un terreno a fuerza de ararla dos o más veces consecutivas, abriendo surcos perpendiculares o transversales entre sí. Se complementa con *tiwjray.*
Kunantawan llank'asqa jallp'a wayrarichun; q'aya *wultiasunchej.*
Que la tierra arada, siga aireándose también hoy; mañana la voltearemos arándola otra vez, en dirección perpendicular o transversal a la primera reja que le dimos.
2. Hacer un viaje de ida y vuelta. Se complementa con *tiwjray.*
Tawataña *wultiani* sarata astaspa.
He hecho ya cuatro viajes de ida y vuelta, acarreando maíz.
- Maypitaj kunankama qhepakurqankiri.
- Timpu kaypiña karqani, chujchukayta qonqarparisqayray kutaj *wultiani.*
- ¿En qué lugar te has quedado retrasado hasta ahora?
- Estuve ya aquí antes de la hora en que tenía que estar; pero por haberme olvidado mi pico, tuve que hacer un viaje de ida y vuelta extra para ir a traerlo.
3. Dar una o varias vueltas de campaña una persona, animal o vehículo o cosa cualquiera.Voltear.
Ch'itisniy *wultiaspa* pujllakusanku.
Mis hijos están jugando, dando volteretas.
Kamyunta pusaj, manachá imanakusqachú. Kamyunqa senqamanta pata chakisniyojta *wultiarqa,* ujtawantaj ñawpata jina rillantaj.
¿Podrías creer que el conductor del camión no se hizo nada?. El camión dió una vuelta de campana en el aire en la dirección del motor patas arriba, y otra vez continuó viaje como antes.
Ujllata misk'aspa wurrituy *wultian* senqantataj llajllarparikun.
Mi burro ha dado una vuelta de campana al tropezar de repente, y se ha raspado el hocico.

wultiaykuy. V. *Wultiay.*

wultiyarpariy. V. *Wultiay.*

wultiyarpay. V. *Wultiay.*

wultiyarqoy. V. *Wultiay.*

wultiyay. V. *Wultiay.*

wultiyaykuy. V. *Wultiay.*

wurru. Burro. Asno.
Makaryu, chay papayoj kustala ancha llasa *wurruyki* apananpajqa. Khuskanta *wurrituyki* q'epiysinayki tian.
Macario, ese costal de patatas, es demasiado pesado para que lleve tu burro. Tienes que ayudar a tu borrico, cargándote tú a tus espaldas la mitad de su carga.
2. Que es de pocas entendederas. Tonto. El sentido despectivo o insultante de esta forma varía mucho, según el tono de voz con que se la use y de la situación más o menos amistosa del contexto. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *lap'a lap'as, meq'a uma, wurru uña, wurru ñojtu, waka waka, takalu, punku q'epi, loq'osti, sunsu, lojt'u.*
Ancha *wurru* kanki, Nikula; chay tantakusqayki warmimanta t'aqakunayki tian; noqa yachani waj qhariwan parlasqanta.
Nicolás, eres muy burro; te tienes que separar de esa mujer con la que vives habitualmente; yo sé que está en tratos con otro hombre.
Churiyki ancha *wurru* kasqa; mana noqas chay jina *wurruwan* llank'aymanchu.
He comprobado que tu hijo es de muy cortas entendederas; yo no me animo a trabajar con un burro

semejante.

Algunas expresiones usuales con la forma **wurru.**

wurru ñojtu. Expresión despectiva con la que se designa a la persona a la que se considera de muy cortas entendederas. Se complementa con *wurru.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Esta expresión resulta insultante en todos los contextos.

Chay *wurru ñojtuta* imatachus rantinanta umallirichipuway.

Métele en la cabeza a ese burro qué cosas tiene que comprar.

Jina *wurru ñojtu* kayninwan walejllata yanapawan. Alliy alliyllawan kamachina chaylla.

A pesar de lo muy tonto que es, me ayuda bastante bien. Sólo hay que tener en cuenta que hay que darle los encargos cuidadosa y pacientemente.

wurru tiñi. Expresión con la que se designa al ladrón hábil que hurta con maña y cautela animales y los transforma, de suerte, que el dueño no los puede reconocer. Ratero. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Se complementa con *sua.*

Maymanta chay *wurru tiñi* kasqari.

¿De dónde dicen que es ese habilidoso ladrón de burros?

Wurru tiñi runachá, malta wurru kay wurruqa, nispa k'askaykuchisurqa waranqapi ari; mana maltachu, machu wurru.

Probablemente un habilidoso ladrón te ha encajado este burro en mil pesos bolivianos, haciéndolo pasar por un burro joven, hombre. Este burro no es joven, sino viejo.

wurru uña. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier burro de cría.

Wurru uñaykita turu wajrarparin.

El toro ha corneado a tu burro de cría.

2. Expresión insultante con la que se designa a una persona de pocas entendederas. En esta acepción, esta forma puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.

Ancha *wurru uña* chay imillayki. Mana noqa chay jina *wurru uñaswan* wayk'uysichikuymanchu.

Esa tu muchacha es de muy pocas entendederas. Yo no me animaría a pedir ayuda para cocinar, a tonta semejante.

wutun. Sin. *Butun.* Forma con la que se designa a la pieza pequeña y de forma varia, de metal, hueso, madera u otra materia, que se pone en los vestidos para que, entrando en el ojal, los abroche y asegure. Botón.

Chay *wutunta* ch'itakuy.

Abróchate ese botón.

Y

y [1]. Sufijo que determina a una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera, presentándolos como relacionados con un poseedor singular de primera persona. Se complementa con su forma alomórfica *niy* que aparece pospuesta a los sustantivos terminados en consonante y a los pluralizadores *s* o *es*.
Wasiyman askamalla kurrirqosaj.
Voy a ir apresuradamente a mi casa, sólo por un momento.
Ususisniy mayuman t'ajsaj risqanku.
Dicen que mis hijas han ido al rio a lavar ropa.
Wawayrayku tukuynejta purisani. Ilujtaña mask'ani.
Estoy caminando por todas partes a causa de la niña, la he buscado ya enormemente.
Rilujisniytawan, yesumanta llut'asqa china *supayniytawan* suawanku.
Me han robado mis relojes y mi estatuilla hecha de yeso, representando a la diabla.

y [2]. Sufijo que señala la primera persona singular de todo el modo subordinado limitado y del modo potencial e irreal.
Noqa *rantiyman* karqa chay wakata. Kunanraj llakikusani mana rantisqaymanta.
Yo debia haber comprado esa vaca. En este preciso momento, me estoy afligiendo por no haberla comprado.
Kay larnpata rantini mulinu larq'ata *pichanaypaj.*
He comprado esta pala para limpiar la acequia del molino.
Wañupujtiy waqanki.
Cuando yo muera, vas a llorar.

y [3]. Sufijo que señala la segunda persona singular del modo imperativo inmediato.
Pichamuy waka kurralata.
Ve a barrer el corral de vacas.

y [4]. Sufijo que señala el modo subordinado ilimitado verbal en su forma de presente.
Mana *llank'ayta* atisajchu, umay nanasawasqanrayku.
No podré trabajar porque me está doliendo la cabeza.
Qheshwa *parlayta* yachankichu.
¿Sabes hablar quechua?
Mana punkuta *kichariyta* atinichu.
No puedo abrir la puerta.

ya. Forma con la que se expresa que se está de acuerdo con el interlocutor. Está bien, de acuerdo, vendría a ser su equivalente castellano más cercano.
- Chay ruayta tukuytawan alqospaj wayk'upki.
- *Ya.*
- Después de terminar esa tarea, cocinarás la comida para los perros.
- Está bien, de acuerdo.

yachachichikuy. Sin. *Yacharqochichikuy.* Pedir o mandar una peisona a otra que le dirija en el aprendizaje teórico o práctico de algo. Ser enseñado por, "hacerse enseñar con".
Kastillanu simita don Perikuwan *yachachichikusani.*
A petición mía, estoy recibiendo clases de castellano de Don Pedro.
Piwantaj albañileriata *yachachichikurqankiri.*
Jwandelachu yachachisurqa.
¿A quién le pediste que te enseñara albañilería? ¿Te enseñó Juan de Dios?

yachachij. Forma con la que se designa a la persona que imparte un conocimiento teórico o práctico a otro. Instructor, Maestro, Profesor.
- *Yachachijniykij* sutin, imamín.
- Qonqani.
- ¿Cuál es el nombre de tu profesor?.
- Me he olvidado.

yachachimuy. Sin. *Yacharqochimuy.* Ir una persona a un lugar a impartir un conocimiento teórico o práctico a alguien, ir a enseñar algo a alguien.
- Maymantaj yachachijniyki rirqari.
- Yachay wasiman *yachachimuj.*
- ¿A dónde fue tu profesor?.
- Fue a la escuela a dar clases.
Mana Kayetanu chay ch'atasqa punkuta kichariyta atinqachu. *Yachachimuy* imaynatachus kicharinata.
Cayetano no va a saber abrir esa puerta que está cerrada con llave. Ve a enseñarle cómo se abre.
Sapa paqarin don Siriaku yachachij, wawasta leeytawan qhelqeytawan *yachachimuj* Phosoqoni ayllukama.
El profesor Don Ciríaco iba todas las mañanas hasta el *ayllu* de Phosoqoni a enseñar a los niños a leer y escribir.
Maynejpichus doña Wirta tiakusqanta Marikata *yachachimuy,* Rosaryu.
Rosario, ve a enseñarle a María dónde vive Doña Berta.
Churinchejta *yachachimuj* risani, imaynatachus pulisiapi rimananta chay tukuy rikusqanmanta.
Estoy yendo a enseñar a nuestro hijo cómo tiene que hablar de todo eso que ha visto.
2. Ir una persona a un lugar a inducir a otra a hacerse cómplice de una acción. Ir a "enseñar" a alguien.
- Cheqachu doña Fedorata Akilinu wañuchisqa.
- Arí, Jasintu *yachachimuj* risqa wañuchimunanpaj.
- ¿Es verdad como dicen que Aquilino ha matado a Doña Fedora?.
- Sí, dicen que Jacinto fué adonde estaba Aquilino, a meterle en la cabeza la idea de ir a matarla.

yachachinakuy. Sin. *Yacharqochinakuy, yacharparichinakuy, yachaykuchinakuy, chhichinakuy.* Ponerse de acuerdo dos o más personas para ejecutar

juntos una acción. "Enseñarse".
Wawqeyta maqarparinankupajsina jaqaykuna *yachachinakusanku.*
Creo que aquellos se están poniendo de acuerdo para pegar a mi hermano.
Llank'ajkuna *yachachinakunku* rigu lajrruju llank'aypi, samaykamalla yuntasninkuta llank'achinankupaj.
Se han puesto de acuerdo en hacer arar a sus yuntas de bueyes el rastrojo de trigo, solamente hasta el descanso de medio día.
Nikachuwan Guillirmuwan aqha wasiman ririkapunankupaj ujtawan *yachachinakusanku.* Ima achakitachus Jilaqataman q'oteanqankupis.
Nicanor y Guillermo otra vez se están poniendo de acuerdo para marcharse a la "chichería". ¿Qué clase de pretextos se inventarán para engañar al capataz?
2. Impartirse alguna enseñanza alternativa y mutuamente.
Justika, noqa t'ipayta yachachisqayki qantaj llijllasta awayta yachachiway, ari, Chantapis llajtaspi mikhunku wayk'uykunastapis *yachachinakusunchej.*
Justina, yo te enseñaré a tejer con palillos y tú enséñame, por favor, a tejer "llijllas". También nos enseñaremos mutuamente a cocinar los platos que suelen comer en las ciudades.

yachachiy. Sin. *Yacharqochiy, yachaykuchiy, yacharpachiy, yacharparichiy.* Impartir una persona un conocimiento teórico o práctico a otra. Enseñar, instruir.
- Pitaj *yachachisurqa* un cheqallanpipuni inti, mana kuyuj kasqantari.
- Yachachijniyku ajinata yachay wasipi willawarqanku.
- ¿Quién te ensenó que el sol se queda siempre en el mismo lugar sin moverse.
- Así, noslo dijo nuestro profesor en la escuela.
Pitaj awayta *yachachisurqari.*
¿Quién te enseño a tejer?
2. Dar un escarmiento. "Enseñar a ser".
Qosay Inikata jasut'ispa *yachachinqa* chay jina millay sua kayta.
Mi esposo le dará un escarmiento a Inés, para que no sea otra vez tan ladrona.
3. Facilitar una persona a otra persona, animal o vegetal el que adquiera un cierto comportamiento. Enseñar, adiestrar, amaestrar, acostumbrar, "hacer acostumbrar".
Wasillapi, sapanku qhepakunankuta wawasniyta juch'uysitusmantapacha *yachachini.* Kakullanku pujllakuspa, nitaj maymanpis ch'usankuchu.
Yo les he acostumbrado a mis hijos, desde su temprana edad, a saberse quedar en casa solos. Se quedan jugando tranquilamente y no van a ninguna parte.
Uwijaswan khuskallapuni, mana t'aqakuyniyoj kanankupaj, kay iskay yana alqota *yachachiyku;* paykunalla uwijasta michinku.
Hemos amaestrado estos dos perros negros para que estén siempre, sin separarse, con las ovejas; ellos solos, sin ayuda de nadie, pastorean las ovejas.
Lakawustaqa juch'uysitusmantapacha mulli sach'aman wicharikapunankupaj mayt'ukuspa *yachachisunchej.*
Vamos a facilitar a los "lacayotes" el que desde pequeños se enrosquen en el molle y se suban trepando por el mismo.
4. Incitar una persona a otra a hacerse cómplice de una acción, "enseñar".
Willawanki pichus *yachachisusqanta* tata Sistu machituta maqanaykipaj. Mana munasqaykiraykulla payta maqawajchu karqa. Pitaj sajrapi urmanaykipaj tanqasurqa.
Me vas a decir quién te incitó a pegar al anciano Don Sixto. Tú solo, sin que nadie te incitara, no podrías haberle pegado. ¿Quién te empujó para que obraras de esa mala manera?.
5. Facilitar una persona a otra el que llegue a ver algo, indicándole con una señal la posición en que se encuentra. Indicar, señalar.
Jaqaynejsitumanta noqa San Pedro orqota *yachachisqayki.* Jaku.
Desde por allí yo tevoy a señalar el cerro de San Pedro. Vamos.

yachaj. Que sabe. Instruido. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mana as allinta yachaspaqa, *yachajta tapukuy.*
Si no tienes suficientes conocimientos sobre la materia, pregunta a alguien que sepa.
Yachajkuna kastéllanu simita masatá yachachisanku.
Los que saben español, lo están enseñando a la gente de nuestra aldea.
Jaqay siñuraqa yachaj warmi kasqa: tukuy imata warmikunaman *yachachisan.*
He comprobado que aquella señora es una mujer instruida que sabe; está instruyendo a las mujeres, enseñándoles de todo un poco.

yachakamuy. Sin. *Yacharqakamuy, yachaykakamuy.* Ir una persona a un lugar a aprender algo.
Pas llajtaman risaj *yachakamuj* alwañileriata.
Iré a la ciudad de La Paz a aprender albañilería.
Doña Kasyanajpapi *yachakamuy* imaymana mikhunasta wayk'urqoyta.
Ve a aprender a preparar toda clase de viandas en casa de Doña Casiana.

yachakapuy. Sin. *Yacharqakapuy, yachaykakapuy, yacharparikapuy, yacharpakapuy.* Quedar una persona o animal muy atada o aficionada a otra persona, animal o cosa. Aficionarse, habituarse, acostumbrarse, encariñarse.
Churiy Jwanaman *yachakapun.* Mana noqa chay cholawan purinanta munaymanchu.
Mi hijo se ha encariñado con Juana. Yo no quisiera que frecuente el trato de esa "chola".
Ama yuntanchejta windirparisunmanchu wajyuntata rantimunapajqa; churisninchej *yachakapunkuña* yana

yuntanchejwan llank'ayta.
No convendría que vendiéramos nuestra yunta de bueyes aradores, para ir a comprar otra; nuestros hijos ya se han acostumbrado a arar con nuestra yunta de bueyes aradores de pelaje negro.
Ujta kukaman *yachakapunchej* chayqa, marraría pipis kukamanta t'ipiwasunmañachu.
Si nos habituamos a la "coca", ya nadie nos podría quitar ese hábito.
Manachá Qolqekunawan yachakuyta atiymanchu; qankunawan *yachakapuniña.*
No creo que pueda acostumbrarme a la manera de ser y costumbres de los Colque; ya me he acostumbrado al estilo de vida vuestro.
Akisukunaj alqonku wasinchejman *yachakapun.*
El perro de los Aquizo se ha acostumbrado a nuestra casa.
Alqonchej siwara jak'uman *yachakapun,* nitaj muskhirillanpis waj qarasqataqa.
Nuestro perro se ha acostumbrado a la harina de cebada y ni siquiera huele otra clase de comida.
2. Adaptarse una persona, animal o vegetal a un lugar o ambiente hasta él punto de sentirse o reaccionar como en su propia casa o ambiente.
Iskay chunka tawayoj watataña kaypi tiakuspachu, mana llajtaykiman *yachakapuyman* kasqa.
¿Quién puede pensar que no estoy a gusto y aclimatado a tu ciudad, después de haber vivido aquí ya veinticuatro años?
Alqosqa chiripipis, q'oñipipis, mayllapipis *yachakapullan,* juch'uymantapacha uywasqaqa.
El perro si es criado desde pequeño, se adapta sin problemas a la vida en regiones frías, calientes o en cualquier otra parte.
Chay sawsis churakusqanchej walejta. kay chiri llajtanchejpi *yachakapun,* icharí.
Esos sauces que nos hemos plantado, se han adaptado sin problemas en esta nuestra región frígida, ¿no es verdad?

yachakuj. Que está aprendiendo. Alumno, aprendiz.
Mana yachachij yachaywasiman jamujtinqa *yachakujkuna* pujllakapullanku.
Cuando no viene el profesor al colegio, los alumnos no hacen nada más que jugar a sus anchas.

yachakuy [1]. Adquirir el conocimiento de alguna cosa por medio del estudio o la experiencia. Aprender.
Iskay watallapi kastellanupi leeyta *yachakurqani,* mana kastellanuta entendesqayraykutajri uj watallapi qonqapuni kastellanuta ñawiytaqa.
En sólo dos años, aprendí a leer en castellano y, porque no entiendo este idioma, en un sólo año me he olvidado a leer.
Karpinteriata *yachakuyta* munawajchu.
¿Quisieras aprender carpintería?

yachakuy [2]. Sin. *Yacharqokuy [2], yacharparikuy [2], yacharpakuy [2], yachaykukuy [2].* Llegar al conocimiento de la gente un hecho o noticia. Llegar a saberse algo.
Kay llajtapiqa ima parlasqapis askamita *yachakun.*
En este pueblo, cualquier cosa que se habla se sabe en seguida.
Yachakunqapuni pichus yuntaykita suasqanta; ama llakikuychu.
Ciertamente se sabrá quién robó tu yunta de bueyes aradores; no te aflijas.
2. Divisarse algo desde un lugar.
Sayari orqo patamanta Qhochapampa llajta *yachakunchu.*
¿Se divisa la ciudad de Cochabamba desde el cerro Sayari?
Qhawariy, Panjilu, jaqaypi Marsilinuj wawasnin pujllarisasqanku kaymanta *yachakun.*
Mira, Pánfilo, desde aquí se divisa cómo juegan allí lejos los niños de Marcelino.
Llamasniyki lomapi ichhuta sik'ikusajta rikuyta munankichu. Jaqay orqoj muk'unmanta sut'i *yachakun.*
¿Quieres ver cómo están pastando tus llamas en la loma?. Desde la cumbre de aquel cerro se ve claramente.
3. Quedara la vista alguna cosa. Verse.
Chay istalla suasqaykita q'epiykiman churawaj: Qhepiykimanta sut'i *yachakusan.*
Convendría que pusieras en el fardo que llevas en la espalda esa "estalla", que has robado, se está viendo claramente entre tu camisa y tu pecho.
Kamisayki *yachakusan* uramanta, pullirayki chutu kasqanrayku.
Se está viendo tu camisa por debajo, porque tu "pollera" es demasiado corta.

yachakuy [3]. Sin. *Yacharqokuy [3], yacharparikuy [3], yacharpakuy [3], yachaykukuy [3].* Adaptarse una persona, animal o vegetal a un lugar o ambiente hasta el punto de séntirse o reaccionar como en su propia casa o ambiente. Es sinónimo de *yachakapuy.*
Satukuqa mana kaypi *yachakuyta* atirqapunichu, chayraykutaj ripurqa llajtanman.
Saturnino no se pudo adaptar al clima y condiciones de vida de aquí, y por eso se fué a su pueblo.
Walejta kay chiri llajtapi wallpitasniy *yachakunku.*
Por suerte mis gallinas se han adaptado bien en este pueblo de clima frío.
Kay aylluykupi mansana sach'as *yachakullan;* noqajpatapis tawaña sach'asniy.
En esta nuestra aldea los manzanos se adaptan al clima con facilidad; incluso yo tengo ya cuatro manzanos.

yachanakuy. Sin. *Yachanarqokuy, yachanarparikuy, yachanarpakuy, yachanaykukuy.* Congeniar y llevarse bien mutuamente dos o más personas o animales. Adaptarse mutuamente dos o más personas o animales a sus gustos, carácter y, en general, a su propia idiosincrasia. Acostumbrarse el uno al otro.

Ususiywan qosaywan walejta purajmanta *yachanakunku.*
Afortunadamente mi hija y su esposo se llevan bien.
Chiri lomamanta jamuj runakunawan kaymanta kajkunawan sumajtaña *yachanakunku.*
Los hombres que vinieron de la loma fría y los hombres de aquí ya se llevan bien y se han ajustado mutuamente a sus diferencias personales.
Misiywan alqetuywanqa k'achata *yachanakunku;* qarasqataqa uj k'anallallamanta mikhukunku ima, mana qechunakuspalla.
Mi gato y mi perro se han acostumbrado a vivir juntos en armonía y sin pelearse, de una manera que da gusto verlos, incluso comen del mismo plato, sin que ninguno de ellos quiera arrebatar al otro la mejor parte.

yachanarpakuy. V. *Yachanakuy.*

yachanarparikuy. V. *Yachanakuy.*

yachanarqokuy. V. *Yachanakuy.*

yachanayarqoy. V. *Yachanayay.*

yachanayay. Sin. *Yachanayarqoy.* Desear una persona aprender algo.
Karpinteriata *yachanayani.* Rirqosajpuni llajtaman karpinteriata yachakuj.
Estoy deseando aprender carpintería. Decididamente voy a ir a la ciudad a aprender carpintería.
Kay ayllupi pitaj qhelqesqata ñawiyta yachachiwasunmanri. Noqaqa leeyta *yachanayani.*
¿Quién podría en esta aldea enseñarnos a leer?. Yo tengo ganas de aprender a leer.
2. Tener ganas o curiosidad de saber alguna noticia o hecho cualquiera.
Maypichus Makaryu tarikusqan qolqeta pakasqanta manchayta *yachanayani.*
Estoy con unas ganas enormes de saber dónde ha ocultado Macario el dinero que se encontró.
Maypichus ususiy kasqanta piwanchus pusachikusqanta *yachanayani.* Kuka qhawajpaman rirqosaj.
Estoy con ganas de saber dónde está mi hija y quién se la ha llevado. Voy a ir a casa del que averigua las cosas, valiéndose de las hojas de "coca".

yachanaykukuy. V. *Yachanakuy.*

yachapakuj. Sin. *Yachapayaj, yachaphuku.* Que tiende a imitar las acciones, visajes y ademanes de otro. Remedador, "remedón".
Lukasitu, mana *yachapakuj* kanachu; qanqa kurajkunaykita ima yachapayanki.
Lucas, no hay que ser remedador; tú, incluso remedas a tus mayores.
Yachapakuj lloqalla kasqaykirayku, jayk'ajchá supayniykita orqhorparichikunki.
Por ser un muchacho que remeda a todo el mundo, un día te van a dar un buen escarmiento.

yachapakuj qaqa. V. *Tachapayaj qaqa.*

yachapayachikuy. Sin. *Yachapayarparichikuy, yachapayaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar píe una persona a que otra se burle de ella remedándola. Ser remedado, "hacerse remedar con".
Ama chay ch'itiwan *yachapayachikuychu,* Jilika; Jwansitu p'enqayta qhawasasunki.
No toleres que ese muchacho te remede, Felicidad; Juanito te está criticando de una manera vergonzosa.
Kunitan *yachapayachikusqayki,* ama yachapayawaychu, ¡pajtataj!
A buena hora voy a permitir ser remedado por tí no sigas remedándome; ¡cuidado!

yachapayachiy. Sin. *Yachapayarqochiy, yachapayarparichiy, yachapayarpachiy, yachapayaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que remede a un tercero. "Hacer remedar a alguien con".
Jwandelawan warmiykij mamanta *yachapayachiy* waqananchejkama asinanchejpaj.
Pídele a Juan de Dios que imite a tu suegra, para que riamos hasta llorar.

yachapayaj. V. *Yachapakuj.*

yachapayaj qaqa. Sin. *Yachapakuj qaqa.* Expresión con la que se designa al eco.
Qhapariy ma: *yachapayaj qaqa* yachapayallasunqataj.
A ver, grita; el eco te va a remedar.

yachapayanaku. Forma con la que se designa a un juego bastante popular en las zonas urbanas y aledaños que consiste en ir haciendo todos los del grupo lo que hace uno de ellos, que es elegido por turno para llevar el juego.
Yachapayanakupi jaqaykuna kasanku.
Qayllaykunachej qhawakuspa asirikunanchejpaj.
Aquellos están divirtiéndose en ese juego en que todos los del grupo imitan lo que va haciendo el primero que lo dirige. Acerquémonos a verlos para reirnos.

yachapayanakuy. Sin. *Yachapayanarqokuy, yachapayanarparikuy, yachapayanarpakuy, yachapayanaykukuy.* Remedarse mutuamente dos o más personas.
Unaytaraj Felipawan Rusawan imaymanata *yachapayanakurqanku,* chantaraj chujchasninkumanta aysanakurqanku.
Felipa y Rosa se remedaron mutuamente de todas formas y maneras por un largo tiempo y después se estiraron mutuamente de los cabellos.
Ima ninkitaj, *yachapayanakuspa* pujllanachej.
¿Te parece bien o mal? Juguemos a imitarnos mutuamente.

yachapayanarpakuy. V. *Yachapayanakuy.*

yachapayanarparikuy. V. *Yachapayanakuy.*

yachapayanarqokuy. V. *Yachapayanakuy.*

yachapayanaykukuy. V. *Yachapayanakuy.*

yachapayarparichikuy. V. *Yachapayachikuy.*

yachapayarpachiy. V. *Yachapayachiy.*

yachapayarparichiy. V. *Yachapayachiy.*

yachapayarpariy. V. *Yachapayay.*

yachapayarqochiy. V. *Yachapayachiy.*
yachapayarqochikuy. V. *Yachapayachikuy.*
yachapayarqoy. V. *Yachapayay.*
yachapayay. Sin. *Yachapayarqoy, yachapayarpariy, yachapayaykuy.* Hacer uno las mismas acciones, visajes y ademanes que otro hace. Remedar. Incluso en las zonas rurales, el remedar a otro es considerado de mala educación.
Ama *yachapayawankichu* machu opa lloqalla. Alqoyta yachapayamuy.
Muchacho estúpido, no me imites. Ve a imitar a mi perro.
2. Imitar una persona a otra en su peinado, en su vestido, en las cosas que se compra o en cualquier otro aspecto de vida, por falta de imaginación, por emulación, por imitación servil, plagio o cualquier otra razón.
Kikin ch'ujlla ruakusqayta *yachapayawasqanku.* Noqa aqhani chayri Kuryakunapis aqhallankutaj, q'ellu pantaluta rantikuni chay paykunapis kikinta rantinku.
Resulta que los Coria me han imitado, haciéndose construir una choza exactamente igual a la que yo me construí. Si yo fabrico "chicha" también los Coria la fabrican indefectiblemente; si me compro un pantalón de color amarillo, también lo compran uno igual.
Karmelita, waj jinatataj sirawaj arí, ama noqa kikin sirakusqaytaqa. Tukuy imapiña *yachapayasawanki* qanqa.
Convendría que confecciones vestidos siguiendo otros modelos, y no como los que yo hago. Tú me estás imitando ya casi en todo lo que yo hago.
yachapayaykuchikuy. V. *Yachapayachikuy.*
yachapayaykuy. V. *Yachapayay.*
yachaphuku. V. *Yachapakuy.*
yacharpachimuy. V. *Yacharparichimuy.*
yacharpachiy. V. *Yachachiy.*
yacharpakapuy. V. *Yachakapuy.*
yacharpakuy [2]. V. *Yachakuy [2].*
yacharpakuy [3]. V. *Yachaykukuy [3].*
yacharparichimuy. Sin. *Yacharqochimuy [2], Yacharpachimuy.* Ir una persona a un lugar a dar un escarmiento a alguien.
Aqhakusqayta tolqay windikapusqa chay qolqewantaj Ururuman ririkapusqa. Q'aya Ururu llajtakama kachaykukusaj; *yacharparichimusaj* amaña ujtawan mana p'enqayniyoj runa kananpaj.
He comprobado que mi yerno se ha apoderado indebidamente de la "chicha" que fabriqué y se la ha vendido, y con el dinero de la venta se ha ido a Oruro. Mañana yo iré a la ciudad de Oruro. Iré a darle un buen escarmiento, para enseñarle a que otra vez no sea un sinvergüenza.
yacharparichinakuy. V. *Yachachinakuy.*
yacharparikapuy. V. *Yachakapuy.*
yacharparikuy [2]. V. *Yachakuy [2].*
yacharparikuy [3]. V. *Yachakuy [3].*
yacharqakamuy. V. *Yachakamuy.*
yacharqakapuy. V. *Yachakapuy.*
yacharqochichikuy. V. *Yachachichikuy.*
yacharqochimuy [1]. V. *Yachachimuy.*
yacharqochimuy [2]. V. *Yacharparichimuy.*
yacharqochinakuy. V. *Yachachinakuy.*
yacharqochiy. V. *Yachachiy.*
yacharqokuy [2]. V. *Yachakuy [2].*
yachasqa. Que es sabido y/o acostumbrado.
- Mana patronsitunchej Karnawal t'inkata qowasunchu kasqa.
- *Yachasqaña* chayqa. Qayna watapis qowarqanchejchu imatajri.
- Dicen que nuestro patrón no nos dará el acostumbrado regalo de Carnaval.
- Eso ya es cosa sabida. ¿Acaso nos dió algo el año pasado?
Yachasqallaña sapa wata awtu ñanta pichananchejqa.
Ya es cosa sabida que todos los años tenemos que limpiar la carretera.
2. Que está aclimatado o adaptado a las peculiaridades del lugar o situación.
Manaraj kaypi *yachasqachu* kani.
Todavía no estoy acostumbrado y adaptado a este lugar.
Kay ayllunchejpi *yachasqa* llank'aj wakata rantisaj.
Voy a comprar un buey arador, que esté acostumbrado y adaptado.
Yachasqaña lurasnu sach'asninchej. Ama ch'akinanpajqa qarpanallamantaña kanqa.
Nuestros melocotoneros ya están aclimatados y adaptados. Ya sólo dependerá del riego para no secarse.
yachay. Tener habilidad para algo. Saber.
Arí, qhelqeytapis *yachani.*
Si, también sé escribir.
2. Tener conocimiento de algo. Saber.
Manachu *yacharqanki Don* Melkichu wañupusqanta.
¿No sabías que murió Don Melquíades?
3. Soler o acostumbrar hacer algo. "Saber".
- Silwikuj wasinman rinkipunitajchu.
- Arí, riyta *yachani.*
- ¿Sigues yendo a la casa de Silverio?
- Si, suelo ir.
- Llajtaman kukata rantikuj riyta *yachankichu.*
- Watapi iskay kutita jinalla rini.
- ¿Sueles ir a la ciudad a comprarte "coca"?
- Voy solamente como dos veces al año.
4. Tener costumbre de comer, beber o fumar algo.
- Manachu kukata *yachanki.*
- Kukaqa jaya noqapaj. Ma yachanichu.
- ¿Acostumbras masticar "coca"?
- No suelo masticar "coca"; la "coca" me resulta desagradable por su sabor picante.

- Sigarruta *yachankichu.*
- Kay k'uyunita. Yachani, baya.
- ¿Sueles fumar?. Aquí tienes uno de esos cigarrillos que conocemos con el nombre de *k'uyuna.*
- Si, acostumbro fumar; gracias.

5. Forma con la que se designa genéricamente al acopio de sabiduría, saber o conocimiento teórico o práctico sobre alguna cosa.
Tukuy imata *yachasqanki.* Yachayniyki t'ukuchiwan.
Veo que sabes todo. Tu sabiduría me deja pasmado.
Kay liwruqa, Dyuspa palabranwan cheqan *yachayta.* yachachiwanchej.
Este libro con la palabra de Dios nos enseña la verdadera sabiduría.
Uj k'acha tachinata maderamanta ruapusqayki, karpintiria *yachayniyta* rikunaykipaj jina.
Te voy a hacer un bonito asiento de madera para que veas mis conocimientos y habilidades en carpintería.

yachaykakamuy. V. *Yachakamuy.*
yachaykakapuy. V. *Yachakapuy.*
yachaykuchimuy. V. *Yacharparichimuy.*
yachaykuchinakuy. V. *Yachachinakuy.*
yachaykuchiy. V. *Yachachiy.*
yachaykukuy [2]. V. *Yachakuy [2].*
yachaykukuy [3]. V. *Yachakuy [3].*
yachayniyoj. Sin. *Yachaysapa.* Que posee acopio de conocimientos o instrucción. Instruido, sabido.
Chay weraqocha k'achata parlawanchej; *yachayniyoj* kasqa.
Ese caballero nos ha hablado bonitamente; veo que es instruido.
- Chay weraqocha *yachayniyojpuni* kanman, parlawanchej jina parlanawanchejpajqa.
- Arí, tarpuykunasmantapis cheqanta parlawanchej.
- Creo que ese caballero debe tener un buen acopio de conocimientos para haber podido hablarnos como nos ha hablado.
- Ciertamente, incluso nos ha hablado sobre las siembras, correcta y exactamente.

yachaysapa. V. Yachayniyoj.
yachay wasi. Expresión con la que se designa a cualquier lugar o centro donde se imparten conocimientos teóricos o prácticos.
Killakullu *yachay wasipichu* Serajinniyki yachakusan.
¿Tu hijo Serafín está estudiando en la escuela de Quillacollo?
- Don Maryu kaypichu.
- Mana; *yachay wasiman* rin.
- ¿Está aquí Don Mario?
- No está aquí, ha ido a la Universidad.

yaja. Forma con la que se designa a una enfermedad de los vegetales que se caracteriza por una invasión de hongos diminutos de color rojizo, que los secan y marchitan. "Yaja". Esta enfermedad se debe a los cambios de clima o al haber sido sembrada la planta en una época no oportuna.
Ama jawasata tarpuwajñachu, *yaja* wiñasqanman jina ch'akirachinqa. Pasaj killapiña tarpunayki karqa ari.
No convendría que sembraras ya habas; la "Yaja" las secará a medida que vayan creciendo. Debías haberla sembrado ya el mes pasado, hombre.

yaka yaka. Expresión con la que se designa a un pájaro de unos diez o doce centímetros de longitud desde la punta del pico hasta la extremidad de la cola, de plumaje grisáceo y que suele vivir en agujeros en las faldas de terrenos próximos a la montaña. Vive en las cabeceras de valle a más de tres mil metros de altitud y vuela a poca altura casi al ras del suelo. La opinión popular considera que el tomar la sangre de este pajarillo protege contra un posible embrujamiento. La cabeza de éste pájaro suele ser colocada por algunos en un lugar preferente de la casa, con la finalidad de evitar cualquier embrujamiento o maleficio futuro a los moradores de la misma.
Iqhiku, layqaj nisawanku. *Yaka Yaka* p'isqota jap'ipuway. Sapa *yaka yakamanta* chunkata yupapusqayki.
Epifanio, están por embrujarme. Cógeme uno de esos pájaros que conocemos con el nombre de *yaka yaka.* Por cada uno de esos pájaros te pagaré diez pesos bolivianos.
Yaka Yakata jap'irqoytawan qhajsitu yawarninta ch'orqarparij kasqankichej. Imapajtajri.
He observado que nada más coger a uno de esos pájaros que conocemos con el nombre de *yaka yaka,* inmediatamente soléis sorberle la sangre. ¿Con qué finalidad lo hacéis?

yaku. Agua.
Yakuta mayumanta aysarqamuy. Kayllapi p'achata t'ajsasunchej.
Ve a traer agua del río. Lavaremos la ropa aquí sin irnos a otra parte.
Yaku ujyanapaj mana kasqachu. *Yakuman* juturiman rirqosaj.
Veo que no hay agua para beber. Iré por agua al manantial.

2. Que resulta casi insípido por tener demasiada agua. Chirle, aguado. En esta acepción, esta forma se aplica a sopas y bebidas y se complementa con *q'alti.*
Kay almusuyki *yakupacha,* pisi rikaduyoj, laq'a, q'aymarajtaj.
Esta tu sopa de medio día está demasiado aguada; tiene pocos tropezones; no sabe a nada; y para colmo de desgracias, no tiene suficiente sal.
- *Yaku* kay aqha. Mana machachiwasunmanchu.
- Aqhayojpata sumaj aqhan tian, noqapuni q'aymallata rantikurqani.
- Está "chicha" está chirle; no nos podría emborrachar.
- La dueña de la "chichería" tiene buena "chicha", pero yo me compré "Chicha" de poco poder alcohólico de inferior calidad.
Yaku kay teyniyki, teysituta yapaykuriy.

Este tu té está demasiado aguado; añádale, por favor, un poco de té.
3. Que tiene mucho zumo. En esta acepción, esta forma es sinónima de la expresión *yaku yakulla* que suele usarse con bastante más frecuencia. Se opone a *jak'u.*
Yaku kay ch'uta lurasnu kasqa, ulinkati lurasnu jina yaku yakulla.
Veo que este melocotón de la clase *ch'uta* tiene bastante zumo. Por lo sumoso que es, parece uno de esos melocotones de la clase "ulincate".
Algunas expresiones usuales con la forma **yaku:**
misk'i yaku. Expresión con la que se designa al agua potable. Se opone a *k'ara yaku.*
Misk'i yaku chay larq'anta purin; kay tutumawan wisikullay ujyakunaykipaj.
Por esa acequia corre agua potable; con esta "tutuma" sácate, sin reparo, agua para beber.
k'ara yaku. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier clase de agua que no es potable. Se opone a *misk'i yaku.*
Ama chay pujyumanta yakuta ujyakunaykipaj wisinkichu; *k'ara yaku.*
No sacarás de ese pozo agua para beber; su agua no es potable.
yakuyoj jallp'a. Expresión con la que se designa al terreno de regadío, "Tierra bajo de riego".
Yakuyoj jallp'astachu rantinkunki.
¿Te has comprado terrenos de regadío?
mana yakuyoj jallp'a. Expresión con la que se designa al terreno desecado. "Temporal".
Mana yakuyoj jallp'aspiqa siwarallata kunan wata tarpusunchej.
Este año, en los terrenos de secano vamos a sembrar sólo cebada.
yaku aysana. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier vasija o recipiente que ha sido destinado o sirve para transportar agua, llevándola por el asa.
May *yaku aysanaykiri.* Yakuman rirqonaypaj mañariway.
¿Dónde está tu recipiente para transportar agua? Préstamelo, por favor, para que vaya por agua.
yakuta parlay. Hablar con fluidez.
- Jaqay weraqocha qheswata parlanchu.
- *Yakuta* qheswata parlan; llajta masinchejchá arí.
- ¿Habla quechua aquel señor?
- Lo habla con fluidez; está claro que es conpaisano nuestro; me extraña mucho que no te hayas dado cuenta.

para yaku. Expresión con larjue se designa al agua de lluvias.
- Cheqachu *para yakuta* ujyajtinchej wisa nanakun.
- Mana; noqa ujyallanipuni.
- ¿Es verdad que cuando bebemos agua de lluvias duele la barriga?
- Nada de eso: yo suelo tomar sin ningún miedo.

Para yaku papa sukaspi qhochakusqa; amaraj q'oñiykusajtin ch'eqechimuna kanqa.
Resulta que el agua de lluvia se ha detenido en los surcos del patatal; antes de que se caliente, habrá que hacer que esa agua se dispersé.
yakucharpariy. V. *Yakuyachiy.*
yakucharpay. V. *Yakuyachiy.*
yakucharqoy. V. *Yakuchay.*
yakuchay. V. *Yakuyachiy.*
yakuchaykuy. V. *Yakuyachiy.*
yakun. Forma con la que se designa a un tubérculo que contiene mucho zumo y de sabor muy dulce, especialmente después de haber sido expuesto al sol por algún tiempo. "Yacón". Se produce en el valle y se lo come siempre crudo.
Yakunta khachuykacharispa ch'akiyniyta thasnurqani.
Apagué mi sed comiendo "Yacón".
Ch'akiyniykita kay *yakunpaj* yakun thasnunqa.
El zumo de este "yacón" apagará tu sed.
Ancha unaypi, ñaqha sojta killapi, kay llajtapi *yakun* allanapaj jina poqon.
El "Yacón" necesita mucho tiempo para madurar; necesita casi seis meses desde que es plantado hasta que pueda ser cosechado en esta región.
yakunayachikuy. V. *Yakunayay.*
yakunayarpachikuy. V. *Yakunayay.*
yakunayarparichikuy. V. *Yakunayay.*
yakunayarpariy. V. *Yakunayay.*
yakunayarqochikuy. V. *Yakunayay.*
yakunayarqoy. V. *Yakunayay.*
yakunayay. Sin. *Yakunayachikuy, yakunayarqochikuy, yakunayarparichikuy, yakunayarpachikuy, yakunayaykuchikuy, yakunayarqoy, yakunayarpariy, yakunayarpay, yakunayaykuy.* Entrarle a una persona ganas de tomar agua. Este verbo se conjuga solamente en sus formas pronominales. Se complementa con *ch'akiy.*
- Manachu kaynejpi juturi kanman. *Yakunayasawan.*
- Aqhetata ujyarikuy ari.
- Mana aqhataqa, yakumantapuni ch'akisawan.
- ¿No habrá por aquí un manantial? Me han entrado ganas de beber agua.
- Toma "chicha", por favor.
- No quiero "chicha"; me han entrado ganas de tomar agua y sólo agua.

Wawitayta *yakunayasan,* simisitun pharapacha.
Maypichus yaku kanpis ari.
Mi hijito tiene ganas de beber agua, tiene sed de agua; sus labios están resecos. ¿Quién sabe dónde hay agua?
Algunas expresiones usuales con el verbo **yakunayay:**
simi + posesivo + yakunayay. Hacérsele a alguien la boca agua. En esta expresión, el verbo *yakunayay* ocurre sólo en tercera persona y no se conjuga en sus formas pronominales.
Jaqay misk'ista rikusqayrayku *simiy yakunayan.*
Se me ha hecho la boca agua por haber visto

aquellos dulces.
Chay yakunista qhawaspachu *simiykichej yakunayasan.*
¿Se os está haciendo la boca agua al ver esos "yacones"?.
Sapa poqosqa chirimuyasta rikujtiy *simiy yakunayan.*
Cada vez que veo chirimoyas maduras, se me hace la boca agua.

yakunayaykuchikuy. V. *Yakunayay.*

yakunayaykuy. V. *Yakunayay.*

yaku phajcha. V. *Phajcha.*

yaku q'oñi. Expresión con la que se desgina al té o café o cualquier otra infusión que se toma como desayuno. Desayuno. En las zonas rurales más apartadas, no se acostumbra tomar esta clase de desayuno. Su primera comida, entre siete y media y nueve de la mañana, es la más fuerte del día junto con la cena que suelen tener entre seis y siete y media de la tarde. Véase *samay* y *senay.*
Yaku q'oñita ujyakunaykichej chayta jamurqosai.
Vendré a la hora en que soléis tomar vuestro desayuno.

yakuyachiy. Sin. *Yakuyarqochiy, yakuyarparichiy, yakuyarpachiy, yakuyaykuchiy, yakuchay, yakucharqoy, yakuchaykuy, yakucharpay, yakucharpariy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona u otro agente cualquiera causa de que una mezcla quede más líquida o pastosa de lo que fuera de desear, por exceso de agua Enaguachar.
Mana aduwista sik'inapaj jinachu t'uru kasan: anchata *yakuyachisqanku.*
El barro no está como para hacer adobes; resulta que lo han dejado muy aguanoso, por añadir a la mezcla más agua de la conveniente.
Aduwista sik'inaypaj jinaña sarusqay t'uru karqa, ujta paramuytawan para *yaku yakuchachisqa.* Q'ayallaña sik'isaj aduwista yakuyasqa t'uruman jallp'atawan pajatawan yapaykurisqa.
El barro que había yo preparado para hacer adobes ya estaba a punto, cuando de repente llovió y la lluvia me lo estropeó enaguándomelo en exceso. Voy a dejar ya para mañana el hacer adobes, añadiendo más tierra y más paja a la mezcla enaguachada.
2. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona causa u ocasión de que una comida resulte aguachenta.
Almusuta *yakuyachisqanki.* Imapajtaj yakuta yapaykurqanki almusumanri.
Veo que has estropeado la comida de medio día, haciendo que resulte aguachenta. ¿Por qué le añadiste agua a la sopa?
Ama rigu ch'aqeta wayk'usaspa lukuta qaywinkichu; *yakuyachiwaj* jinaspaqa.
Cuando estés haciendo esa sopa de trigo que conocemos con el nombre de *ch'aqe,* no la menearás rápida y alocadamente; revolviéndola así, la volverías aguachenta.
3. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona u otro agente cualquiera causa u ocasión de que una substancia quede diluida en agua. Diluir.
Kay jampita *yakuyachisaj* churisituy pasarqochinanpaj.
Voy a diluir en agua esta medicina para que mi hijito la tome.
Chankakasniy jawapi karqa, parataj tutantinta jich'aykukusqa chankakasta *yakuyachinankama.*
Mis chancacas estaban fuera al aire libre y resulta que ha llovido toda la noche y la lluvia les ha caído encima hasta diluirlas.
4. Derretir una persona o un agente cualquiera un sólido, valiéndose de cualquier medio. Liquidar, "hacer derretir". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *unuyachiy* que es bastante más usado.
- Chhullankata wawaschu *yakuyachisqanku.*
- Nina qayllaman churaspja *yakuyachisqanku.*
- ¿Has comprobado si han sido los niños los que han derretido el hielo?
- Resulta que lo han derretido, poniéndolo cerca del fuego.
Ruphay mantecata *yakuyachisqa.*
Resulta que el calor del sol ha derretido la manteca.
- Imawantaj titita unuyachirqankiri.
- Ninawanpuni *yakuyachirqani.* ari. Imawantaj unuyachiyman karqari.
- ¿Con qué derretiste el plomo?
- Lo derretí con fuego, hombre. ¿Con qué otra cosa podría haberlo derretido?
Algunas expresiones usuales con el verbo **yakuyachiy:**
ñawista yakuyachiy. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona u otro agente cualquiera la causa u ocasión de que una persona quede con los ojos bañados en lágrimas. En esta expresión la forma *ñawis* suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Sapa qanmanta yuyarikujtiyku *ñawisniykuta yakuyachij* kayku. Anchatapuni qanta watukurqayku waqaspa.
Cada vez que pensábamos en tí, nuestros ojos se llenaban de lágrimas. Llorando, te echábamos mucho de menos.
Kristobalqa limunta ch'onqajtin *ñawisninta* limun yakuyachin.
Cuando Cristóbal chupa limón, se le llenan los ojos de lágrimas.
Llakiykunata willawarqa *ñawisniyta yakuyachinawankama.*
Me contó cosas tristes hasta hacer que mis ojos se me llenaran de lágrimas.
Chay q'apay *ñawista yakuyachikuj* kasqa.
Resulta que ese olor hace que los ojos queden bañados en lágrimas.

yakuyapuy. V. *Unuyapuy.*

yakuyarpachiy. V. *Yakuyachiy.*

yakuyarparichiy. V. *Yakuyachiy.*

yakuyarparipuy. V. *Unuyapuy.*
yakuyarpariy. V. *Yakuyay.*
yakuyarqapuy. V. *Unuyapuy.*
yakuyarqochiy. V. *Yakuyachiy.*
yakuyarqoy. V. *Yakuyay.*
yakuyay. Sin. *Yakuyarqoy, yakuyarpariy, yakuyaykuy.* Estropearse una comida o bebida, perdiendo su sabor y resultando aguachenta. Se complementa con *unuyapuy.*

Aqhanchej *yakuyasqa.*
Veo que nuestra "chicha" se ha vuelto chirle.
Imaraykuchus lawanchej *yakuyan,* i.
¿A qué se podrá deber que nuestra sopa de harina de maíz se haya vuelto aguachenta? ¿Tienes tú alguna idea al respecto?
2. Quedar una mezcla en estado más aguanoso o pastoso de lo conveniente, debido a exceso de agua. Enaguacharse.
Poqochisarqanchej t'uru *yakuyasqa,* chhillchi parachá jinarparin ari.
Resulta que ha quedado enaguachado el barro que dejamos amontonado, para hacer que llegara a su punto. Probablemente ha sido la llovizna la que lo ha dejado en ese estado.
3. Convertirse en líquido una sustancia por medio del calor, derretirse.
Tunari orqo chhullankas *yakuñanña.*
Resulta que el hielo del cerro Tunari ya se ha derretido.
Ruphayman mantekata churanki chayqa, *yakuyanqa.*
Si pones la manteca al sol, se derretirá.
yakuyaykapuy. V. *Unuyapuy.*
yakuyaykuchiy. V. *Yakuyachiy.*
yakuyaykuy. V. *Yakuyay.*
yan. Sin. *Ñan.* Tierra hollada, por donde se transita habitualmente. Camino.
Kay *yannillantapuni* riy chayanaykikama.
Sigue yendo por este camino, hasta que llegues a tu destino.
Mana kay *yan* awtu yanchu; aswan jaqaynejpi k'ullkuyan.
Este camino no es apto para coches; un poco más allá se estrecha.
Algunas expresiones usuales con la forma **yan:**
yanta rikuchiy. Ir delante mostrando el camino. Guiar.
Samarikunaraj ari. Noqa *yanta ricuchisqayki.*
Por favor, descansemos antes un poco, yo te guiaré y te acompañaré, mostrándote el camino.
chaki yan. Sin. *Chaki ñan.* Camino de herradura. Se opone a *awtu yan* o *awtu ñan.*
Link'un link'un jamurqayku chaki *yanllatapuni.*
Vinimos zigzagueando, sin salimos del camino de herradura.
jatun yan. Expresión genérica con la que se designa cualquier camino carretero, por el que pueden transitar coches y vehículos semejantes.
Albinaqa *jatun yan* qhawarisqallapuni wayk'usan. Pitachus suyasanpis.
¿A quién podrá estar esperando Albina? Está cocinando con sus ojos fijos en el camino principal.
Laqhayapunqaña, *jatun yannillanta* ripusun; chaki yanninta ripuspaqa qaqamanpis phawaykusasunman.
Ya va a obscurecer; tranquilamente nos iremos por el camino principal, pues si tomamos el camino de herradura, podríamos caer a un barranco.
rina + posesivo + yan. El camino que va a tomar o debe tomar una persona o animal.
Manasina walejchu kanman kunan ch'isi kutimpunayki; *rinayki yanta* pichajkuna cheqanchasarqanku, chaynejpichá p'itisqa kanman.
Creo que no sería bueno el que volvieras esta misma noche al lugar de donde has venido; los que están haciendo la limpieza del camino por el que tienes que ir, lo han acortado haciendo un desvío. Quizás está discontinuando por alguna parte.
- Anchataña atojkuna sarata tukusanku.
- *Rinanku yanpi* jampita wañunankupaj churasunman chayri.
- Los zorros están terminando con el maíz, de una manera insoportable.
- ¿Qué os parece si les ponemos veneno en el camino que siguen?
awtu yan. Expresión con la que se designa genéricamente a cualquier camino por el que suelen o pueden pasar automóviles. Carretera. Se complementa con *orqo yan* y *mayu yan.*
Awtu yan patapi wurruyki wijch'ukusan. Awtuchá sarurparirqa.
Tu borrico está tumbado en la carretera. Quizás lo ha pisado un automóvil.
orqo yan. Expresión con la que se designa al camino que está expedito a través de las montañas. Se complementa con las expresiones *mayu yan* y *awtu yan.*
Orqo yanninta ripunanchej tian, paramusqanrayku yaku ashkhayaykamun manataj mayuta chimpayta atisunmanchu.
Tenemos que ir por el camino del cerro, pues por las lluvias ha aumentado el caudal del río y no podríamos cruzarlo.
mayu yan. Sin. Mayu ñan. Expresión con la que designa al camino que está expedito, al menos en una buena parte, por el cauce del río. Se complementa con *orqo yan* y *awtu yan.*
- *Mayu yantachu* wakasta llajtakama qhatisunchej.
- Kapas mayupis kay para mit'api chayaykamusanman, orqo yannillanta chatisunchej.
- ¿Vamos a arrear las vacas hasta el pueblo, por el camino del río?
- Las llevaremos por el camino del cerro; quizás en ésta época de lluvias podría llegar el río.
yana. Forma con la que se designa al color negro. Obscuro

fuerte.
Tatayki wañupusqanrayku *yanata* apanayki tian, amapis *yana* gustasuchunchu.
Porque se ha muerto tu padre tienes que ponerte de luto, aunque no te guste el color negro.
2. Que es totalmente obscuro, como el carbón y en realidad falto de todo color. Negro. En esta acepción, esta forma se complementa con *yana jitu* y *yana ch'illu* y puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
Yana piliykita alqo achukapusan.
El perro está llevando en la boca tu pato negro.
- Yuraj millmata rantisqa Jusijinayki.
- ¡Ay! *yanata* rantinan karqa ari.
- Resulta que tu Josefina ha comprado lana blanca.
- ¡Caramba!; tenía que haber comprado lana negra, hombre.

Algunas expresiones usuales con la forma **yana [1]:**

yanata apay. Llevar color negro en señal de luto. Ponerse de luto.
Pininku yañupunman karqari. Mamanikuna *yanata* apasanku.
¿Quién se les habrá muerto a los Mamani? Están llevando luto.

yana manka. Expresión con la que se designa al hollín. Es sinónima de la forma *qhechimichiy ch'illu.*
Yana mankata tantasunchej q'aytusta ch'umpiman jampinapaj.
Vamos a reunir hollín para teñir los hilos de lana de color marrón.

yana qara. Expresión con la que se designa a la persona de raza negra. Negro. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Pas llajtapi aswan ashkha yana *qarasta* rikuni kay llajtanchejmanta nisqaqa.
En La Paz he visto más negros que en esta nuestra ciudad.
Jaqay *yana qara* runa Pas Yungasmantachu kanman.
¿Será de los Yungas de La Paz aquel negro?
2. Expresión con la que se designa a cualquier persona de piel o tez morena, "negro". En esta acepción, esta expresión puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y se complementa con la expresión *yana chujcha.*
Yana qara wawayqa tukuyninmanta aswan k'uchi.
Mi hijo de tez morena es el más diligente de todos mis hijos.
Imaynataj chayri. Qanqa p'aqo chujcha kanki churiykitaj *yana qara.*
¿Cómo es eso? Resulta que tú eres de cabellos rublos y tu hijo es de tez morena.

yana chujcha. Expresión con la que se designa a la persona que tiene la tez o el cabello obscuros, tirando a negro. Moreno. Esta expresión se complementa con las expresiones *yana qara* y *p'aqo chujcha* y puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay wasiyman rirqa weraqochaqa *yana chujchachu* p'aqo chujchachu karqa.
¿Ese señor que fué a mi casa era moreno o rubio?

yana warwa rigu. Expresión con la que se designa a la clase de trigo que tiene la espiga de color negro.
Yana warwa rigullatapuni noqa tarpukuni chirita sumajta muchusqanrayku.
Yo sólo siembro esa clase de trigo de espiga negra, porque soporta bien el frío.

yana ch'illu. Que es negro como hollín. De color negro azabache.
Yana ch'illu kaj turuykitachu windirparimurqanki.
¿Fuiste a vender ese tu toro de color negro azabache?.

yana [2]. Forma con la que se designa genéricamente a cualquiera de los miembros de una pareja de enamorados, casados o que de cualquier manera tienen relaciones amorosas o maritales, consideradas honestas por el que habla. "Negro". Véase *warmi, chola, qosa, qhari, munaqe* y *wayna.* En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Yanay chinkajtin imapajñataj kawsani.
¿Para qué vivo ya, si mi amor ha desaparecido de mi vista?
Yanayki wajyasasunki.
Tu "negra" te está llamando.
2. Forma con la que se designa genéricamente a cualquiera de los miembros de una pareja de amistad, trabajo o juego. Compañero de juego, compañero de trabajo, amigo íntimo. En esta acepción, esta forma se complementa con *kawsaqe masi.*
Paka pakata pujllanachej; Isiku *yanayki* kachun noqajpatataj Anjichu.
Juguemos al escondite; que Isidro sea tu pareja de juego y que Ángel juegue de pareja conmigo.
Rajituqa Karmeloj *yanan;* paykunaqa tukuy imata khuskallapuni ruanku. Aqhatapis khuskallapuni ujyakunku.
Realmente Rafael es el amigo íntimo de Carmelo; siempre hacen todo juntos; incluso hasta beben "chicha" siempre juntos.

Algunas expresiones usuales con la forma **yana [2]:**

may yanayki. Expresión con la que designa a un juego en que todos los miembros del grupo han sido distribuidos por parejas, uno detrás de otro, en dos círculos concéntricos. Cuando sorpresivamente se golpea con un cinturón o cosa semejante al miembro de la pareja situado en el círculo exterior, éste debe salir corriendo alrededor del círculo hasta llegar a su puesto, tratando de evitar que el que le ha golpeado sorpresivamente y le persigue le dé alcance y le siga golpeando. Al llegar el golpeado a su sitio, intercambia posiciones con su pareja. El

armado del cinturón o cosa parecida que ha golpeado el primero, sigue dando vueltas al círculo a objeto de entregar sorpresivamente el improvisado látigo a cualquiera de los miembros del círculo exterior para que éste golpee con el mismo al compañero que tiene a su derecha, hasta que el jugador golpeado logre, escapando del mismo, recuperar su puesto. Una vez recuperado su puesto, intercambia su posición con su pareja mientras el golpeador entrega el improvisado látigo sorpresivamente a cualquiera de los jugadores que se encuentran en el círculo concéntrico exterior para que vaya así, susesivamente, continuando el juego en la misma forma.
Ashkha ukhu kanchej; *may yanayki* sutiyoj pujllayta pujllanachej.
Somos un grupo numeroso; juguemos a ese juego que conocemos con el nombre de *may yanayki.*
- Pitaj t'usuykita q'oyuchasurqari. Lasuwan q'ajchasqaman rijch'akun.
- *May yanayki* pujllayta pujllarqayku, chay pujllaypitaj churinta jina Mikichu lasuwan q'ajchawarqa yanayta taripanaykama. Wasaypi ima "q'ajchawarqa.
- ¿Quién te ha acardenalado tu pantorrilla?
- Jugamos a ese juego que conocemos con el nombre de *may yanayki* y, en ese juego, Miguel me azotó con un lazo sin consideración, como hacen algunos padres con sus hijos, hasta que logré dar la vuelta al círculo en busca de mi pareja. Incluso me propinó latigazos en la espalda.

yana alma. Expresión con la que se designa a una persona a la que se tiene por oportunista y maleada hasta el punto que parece no tener conciencia y carecer de todo principio moral. Se complementa con la expresión *yana sonqo.* Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Mayqen *yana almachus* kay thutasqa phulluta windirqapis churisituyman. Supay apachun chay *yana almata.* Chay jina *yana alma* runaqa ukhu pachapi lawrarinan tian wiñaypaj.
¿Qué tipo sin conciencia habrá podido vender a mi hijo esta frazada apolillada? Que se lleve el diablo a ese desalmado. Una persona tan sin conciencia debe arder para siempre en el infierno.

yanachachikuy. Sin. *Yanacharqochikuy, yanacharparichikuy, yanacharpachikuy, yanachaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, quedar una persona pintada o tiznada de negro en alguna de las partes de su cuerpo. Tiznarse, "hacerse tiznar con". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yanachakuy.*
Ch'ila alqoyki q'oncha ukhupi puñusqa; yanachasunkimantaj. Kay jinata noqapis *yanachachikuni.*
He comprobado que tu perro faldero ha dormido dentro del fogón; cuidado con que te tizne. Yo también he sido tiznado por tu perro de esta manera que ves.
- Chay karwunta q'epispa kamisayta *yanachachikuni.*
- Imallawanpis karunakunayki karqa ama *yanachachikunaykipaj* ari.
- Me he tiznado mi camisa, llevando carbón a mis espaldas.
- Tenías que haberte protegido con algún paño u otra cosa semejante para no quedar tiznado, hombre.
2. Pedir o mandar una persona a otra que le tizne o pinte de negro alguna parte del propio cuerpo. "Hacerse tiznar con" "Hacerse pintar de negro con".
Pandillapi llojsinaypaj kay jinata ñañaykiwan uyayta *yanachachikuni.* Walejllatachu yanachawasqa.
Para salir por las calles en un conjunto carnavalesco, le he pedido a tu hermana que me ennegrezca la cara de esta manera que ves. ¿Te parece que me ha ennegrecido mi cara bastante bien?

yanachachiy. Sin. *Yanacharqochiy, yanacharparichiy, yanacharpachiy, yanachaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona u otro agente cualquier causa u ocasión de que otra persona, animal o cosa queden manchados de negro con tizne, hollín, pintura negra, carbón o alguna otra cosa semejante. Tiznar, ennegrecer, "Hacer tiznar", "hacer ennegrecer". Véase *yanayachiy.*
Wawasta *yanachachisqanki.* Imaraykutaj saqellarqanki q'oncha qayllapi pujllakunankutari.
Veo que con tu descuido has sido causa de que los niños hayan quedado pringados de tizne. ¿Por qué los dejaste tranquilamente que jugaran en las cercanías del fogón?
Pampaman mankasta churasqayki yuraj misiyta *yanachachin.*
Las ollas que dejas en el suelo, tiznan a mi gato blanco.
Ama chay p'uñuta q'oncha qayllaman churankichu; *yanachachinki.*
No dejes ese cántaro en las cercanías del fogón; lo vas a ennegrecer.
2. Pedir o mandar una persona a otra que, valiéndose de cualquier medio, pinte de negro una persona, animal o cosa. "Hacer pintar algo de negro con". Véase *yanayachiy.*
Piwantaj *yanachachinki* umanmanta chakisninkama churiykita tusumunanpajri. Chutu pantalitu p'italla tusunqanku kasqa yana qarasta yachapayaspa.
¿A quién le vas a pedir que ennegrezca a tu hijo de la punta de la cabeza hasta los pies, para que vaya a bailar? Dicen que van a bailar vestidos sólo de pantalón corto, imitando a los negros.
Piwanchus Jusilayki yuraj phichikanta *yanachachin,* mana rejsiy atina kanankama.
Resulta que tu hijo José se ha valido de no sé quién para que lo pinten de negro a su gato blanco, de manera que nedie lo pueda reconocer.
Uj yana mesata mast'akupaj munanki chayqa,

mesaykita karpinteruwan *yanachachiy.*
Si para el acontecimiento que conocemos con el nombre de *mast'aku* quieres una mesa negra, pídele al carpintero que te pinte de negro tu mesa.

yanachakuy. Sin. *Yanacharqokuy, yanacharparikuy, yanacharpakuy, yánachaykukuy.* Voluntariamente o por accidente, ensuciarse, mancharse, tiznarse o pintarse de negro una persona, animal o cosa. Se complementa con *yanachachikuy.*
- Imawantaj uyaykita *yanachakurqankiri.*
- *Yanachakusqanichu.*
- ¿Con qué te has pintado tu cara?
- ¿Resulta que me he tiznado?
Perikuta mancharichinaypaj uyayta *yanachakusaj.*
Me voy a pintar de negro mi cara para asustar a Pedro.
Q'oncha misiyki, qaynamanta nisqa astawanraj *yanachakusqa.*
Veo que tu gato que duerme en las cercanías del fogón, se ha manchado de negro todavía más que ayer.
Ama punchuykita kusinapi saqerparinkichu; *yanachakunqa.*
No dejarás tu poncho en la cocina: se va a tiznar.

yanacharpachikuy. V. *Yanachachikuy.*
yanacharpachiy. V. *Yanachachiy.*
yanacharpakuy. V. *Yanachakuy.*
yanacharparichikuy. V. *Yanachachikuy.*
yanacharparichiy. V. *Yanachachiy.*
yanacharparikuy. V. *Yanacharqokuy.*
yanacharpariy. V. *Yanachay.*
yanacharqochikuy. V. *Yanachachikuy.*
yanacharqochiy. V. *Yanachachiy.*
yanacharqokuy. V. *Yanachakuy.*
yanacharqoy. V. *Yanachay.*

yanachasqa. Que está manchado, tiznado o pintado de negro.
Wajta jaywarimuway; mana chay *yanachasqa* maniata apakuymanchu.
Pásame otra "manta"; no me animaría a llevarme esa "manta" manchada de negro.
Qhechimichiwan *yanachasqa* punchuykitaqa mayllana kanqa qhechimichin llojsinanpaj.
Ese tu "poncho" tiznado habrá que lavarlo para que salga el hollín.
Yanachasqa makisniykita mayllakamuy.
Vete a lavar tus manos tiznadas.

yanachay. Queriendo o sin querer, manchar, tiznar o pintar una persona u otro agente cualquiera a otra persona, animal o cosa. Ennegrecer. Se complementa con *yanayachiy.* Véase *ch'ichichay.*
Ama *yanachasqa* makisniykiwan chay tukuyuta llujchiykachaychu; *yanachasanki.*
No toques por una y otra parte ese tocuyo con tus manos ennegrecidas; lo estás tiznando.
Yuraj palomitanchejta millayta *yanachasqanki.*
Veo que has tiznado a nuestra blanca palomita, de una manera que causa disgusto verla.
Mana chay karwunniyoj kustalata q'epiymanchu; kamisaytachá *yanachawanman* ari.
No me animo a cargar en mis espaldas ese costal con carbón; probablemente me ensuciaría mi camisa como no es difícil suponer.
Morenada nisqa pandillapi tusunaypaj, Lukasu uyayta *yanachawarqa.*
Lucas me pintó de negro la cara para que yo bailara en el conjunto conocido con el nombre de "Morenada".
Mosoj manka tarikusqayta *yanachasaj,* ama chinkachisqan runa rejsikapunanpaj.
Voy a pintar de negro la olla nueva que me he encontrado, para que el que la ha perdido no la reconozca.

yanachaykuchikuy. V. *Yanachachikuy.*
yanachaykuchiy. V. *Yanachachiy.*
yanachaykukuy. V. *Yanachakuy.*
yanachaykuy. V. *Yanachay.*
yanachinchi. Sin. *Yana ch'illu.*

yana ch'illu. Sin. *Yanachinchi, yanajitu.* Expresión con la que se designa al color negro azabache. Puede funcionar como adjetivo y como pronombre.
- Chay *yana ch'illu* llijllata rantikusunman.
- Chay *yana ch'illutachu* chay aromatachu.
- ¿Qué te parece si nos compramos esa "llijlla" de color negro azabache?
- ¿Esa negra azabache o esa anaranjada?

yana manka. V. *Ch'illu.*

yanamankachakuy. Sin. *Yanamankacharqokuy, yanamankacharparikuy, yanamankacharpakuy, yanamankachaykukuy.* Voluntaria o involuntariamente, mancharse o tiznarse con hollín una persona, animal o cosa. Tiznarse.
Rit'i patanta purinaykipaj uyaykita *yanamankachakunki,* astawantaj ñawisniyki cheqanta.
Para andar por la nieve, te tiznarás la cara con hollín, especialmente por la parte de tus ojos.
Uyaykita *yanamankachakusqanki.*
Veo que te has tiznado tu cara con hollín.
Uyayta *yanamankachakusaj* Tirijiluta mancharichinaypaj jina.
Me voy a tiznar la cara con hollín de manera que pueda asustar a Teófilo.
Q'oncha qayllanejpipuni misiyki puñukusqanrayku *yanamankachakullanpuni.*
Tu gato está siempre pringado de hollín, porque siempre duerme cerca del fogón.
Chhikata q'oshñichisqaykirayku perqas *yanamankachakun* ari.
A causa de la enorme cantidad de humo que haces, las paredes se llenan de hollín, como siempre ocurre en esos casos.

yanamankacharpakuy. V. *Yanamankachakuy.*
yanamankacharparikuy. V. *Yanamankachakuy.*
yanamankacharpariy. V. *Yanamankachay.*
yanamankacharpay. V. *Yanamankachay.*

yanamankacharqokuy. V. *Yanamankachakuy.*
yanamankacharqoy. V. *Yanamankachay.*
yanamankachay. Sin. *Yanamankacharqoy, yanamankacharpariy, yanamankacharpay, yanamankachaykuy.* Voluntaria o involuntariamente, manchar o tiznar una persona u otro agente cualquiera a una persona, animal o cosa. Ensuciar con hollín, tiznar. Véase *yanamankayachiy.*
Makisniytaraj mayllakamusaj, mankas makisniyta *yanamankachawan.*
Voy a ir antes a lavarme las manos; las ollas me las han tiznado.
Manaraj wawata ichuykachasaspa makisniykitaraj mayllakamuy; wawaj p'achantataj *yanamankachawaj.*
Antes de llevar al niño en tus brazos, por una y otra parte, ve a lavarte las manos; no sea que le tiznes la ropa con bollín.
Makisniyki qhechimichilla, ama p'achata warkhuraychu; *yanamankachanki.*
Tus manos están llenas de hollín; no descuelgues la ropa; la vas a tiznar.
yanamankachaykukuy. V. *Yanamankachakuy.*
yanamankachaykuy. V. *Yanamankachay.*
yanamankayachiy. Sin. *Yanamankayarqochiy, yanamankayarparichiy, yanamankayarpachiy, yanamankayaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona u otro agente cualquiera causa u ocasión de que otra persona, animal o cosa quede tiznada con hollín. Ensuciar con hollín, tiznar con hollín. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yanamankachay.*
Amaña parajinawan wayk'usunmanchu ari; parajinaj q'oshñin anchata perqasta *yanamankayachin.*
Por favor, convendría que ya no cocináramos con querosén; su humo ennegrece demasiado con hollín las paredes.
Imaraykutaj mana makisniykita mayllakunkichu mankasta apaykachaytawanri. Tukuy imata yanamankachanki nitaj *yanamankayachisqaykita* llimphuchankitajchu.
¿Por qué no te lavas tus manos después de utilizar las ollas?. Tiznas todo con hollín y no limpias lo que has hecho que quede tiznado.
Wawastaqa *yanamankayachillankipuni.* Q'onchaman qayllaykusajtinku: ama qayllaychejchu, wawas, niyman ari.
Con tu descuido eres siempre causa de que los niños queden tiznados de hollín. Cuando se acercan al fogón, deberías decirles, como otra persona lo hiciera: niños, no os acerquéis.
yanamankayapuy. Sin. *Yanamankayarqapuy, yanamankayarparipuy, yanamankayarpapuy, yanamankayaykapuy, yanamankayay, yanamankayarqoy, yanamankayarpariy, yanamankayarpay, yanamankayaykuy.* Quedar una cosa tiznada con hollín y como impregnada del mismo.
Wisllasninchej *yanamankayapusan;* mana q'oncha qayllapi kachinanchej walejchu, jawaman orqhona kanqa.
Nuestras cucharas de palo, con las que removemos los alimentos cuando están en la olla, se están impregnando de hollín, porque las dejamos muy cerca del fogón; habrá que sacarlas fuera.
Chay mosoj p'uñuyki *yanamankayapunqa* chayqa, manaña pipis yana mankanta juraq'achiyta atinmanñachu.
Si ese tu cántaro nuevo se impregna de hollín, ya no podría nadie sacarle el hollín.
yanamankayarpachiy. V. *Yanamankayachiy.*
yanamankayarpapuy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayarparichiy. V. *Yanamankayachiy.*
yanamankayarparipuy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayarpariy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayarpay. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayarqapuy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayarqochiy. V. *Yanamankayachiy.*
yanamankayarqoy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayay. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayaykapuy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayaykuchiy. V. *Yanamankayapuy.*
yanamankayaykuchiy. V. *Yanamankayachiy.*
yanamankayaykuy. V. *Yanamankayapuy.*
yananchakapuy. Sin. *Yananchakuy, yanancharpakapuy, yanancharparikapuy, yanancharqokuy.* Unirse dos personas con la intención de vivir juntos maritalmente bajo el mismo techo. Emparejarse. Se complementa con *sirwinakuy, tantakapuy, tantanakuy* y *kasarakuy.*
Apuliwan Kastitawan *yananchakapusqanku.*
Dicen que Apolinar y Casta han formado pareja para vivir como marido y mujer.
Lina, ancha sapayki kawsakunki; *yananchakapunayki* ari.
Lina, vives muy sola; deberías lograr formar pareja con un hombre, mujer.
2. Formar pareja dos animales de distinto sexo. Aparearse.
Palomitanchej sapitallan purikuj, walejta *yananchakapusqa.*
Afortunadamente nuestra palomita que esta sin pareja se ha apareado.
yananchakuy. V. *Yananchakapuy.*
yanancharpakapuy. V. *Yananchakapuy.*
yanancharparikapuy. V. *Yananchakapuy.*
yanancharpariy. V. *Yananchay.*
yanancharpay. V. *Yananchay.*
yanancharqakapuy. V. *Yananchakapuy.*
yanancharqokuy. V. *Yananchakapuy.*
yanancharqoy. V. *Yananchay.*
yananchay. Sin. *Yanancharqoy. yanancharpariy, yanancharpay, yananchaykuy.* Formar un par completando uno de los elementos que se ha estropeado o perdido o buscando otro elemento

exactamente igual al que se tiene "Igualar", "Parear", "Parear".
Kay ch'ulla juk'utayta *yananchanay* tian; chinkaj mana rikhurinpunichu.
Tengo que buscar una abarca exactamente igual que haga pareja con esta mi abarca impar; la abarca que se ha perdido no aparece.
Kay maranniy kikinta, wajta munayman. Manachu *yananchanaypaj* wajta rantipuwankiman.
Quisiera otro "batán" exactamente igual a este que tengo. ¿No me comprarías otro para que logre tener dos iguales?
Yuraj llank'aj wakayta *yananchasaj,* uj yuraj llank'aj wakallatataj rantimuspa ajina sayayniyojllatataj, ajina kallpasapallatataj.
Obtendré un par de bueyes aradores, yendo a comprarme otro buey arador blanco, que tenga la misma estatura y sea igualmente forzudo.
2. Unir o juntar una cosa con otra semejante formando par. Aparear.
Wallpasninchejta *yananchasunchej;* chaywanqa k'achatasina windisunman.
Juntaremos nuestras gallinas por pares; así creo que podríamos venderlas ventajosamente.
Chay qotu qotulla kasan juk'utasta *yananchay* Kanchaman apaspa windimunanchejpaj.
Junta y distribuye por pares las abarcas de goma que están amontonadas, de suerte que las podamos llevar a "La Cancha" y venderlas.
3. Distribuir un grupo de personas por parejas. Aparear.
Warmikamallata *yananchasunchej* lurasnusta mundanankupaj.
Distribuiremos a las mujeres en grupos de dos para que monden melocotones.
Larq'a allajkunata *yananchay sapa* yanantin uj suyuta orqhonankupaj.
Distribuye de dos en dos a los que van a cavar la acequia, de suerte que cada pareja deje terminado el cauce de la acequia, cavando y sacando la tierra de la porción de terreno que se le ha asignado.

yananchaykakapuy. V. *Yananchakapuy.*

yananchaykuy. V. *Yananchay.*

yananchu. Que tira a negro, negruzco.
Yananchu mulanchejman lloq'aykuytawan ripurqa.
Subiéndose a nuestra mula negra, se fué.
Yananchu inkuñasta awarqochinaypaj pikiman rijch'akuj *yananchuman* kay q'aytusta tiñipuway.
Tíñeme estos hilos de lana de color negruzco parecido al color de la pulga, para que pida que tejan servilletas de color negruzco.

yanantin. Forma con la que se designa colectivamente a las dos personas, animales o cosas que forman una pareja o par.
- Qhari warmitachu wajyampusqayki.
- *Yanantintapuni* ari.
- ¿Te llamo a los esposos?
- Claro que sí; llama a la pareja.
Urpi irpasta jap'irqamuy kay weraqocha apakunanpaj. *Yanantinta* apamunki, uj thapallamanta.
Ve a coger pichones para que se los lleve este señor. Traerás una pareja, tomándola de un solo nido.
- Llank'aj wakasniykita *yanantintachu* windirparirqanki.
- Mana yuntantintachu, ujnillanta.
- ¿Vendiste tus dos bueyes aradores, que trabajaban como compañeros de yunta?
- No vendí la yunta, sino sólo uno de ellos.

yanapachikuy. Sin. *Yanaparqochikuy, yanaparparichikuy, yanapaykuchikuy, yanaparpachikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le ayude físicamente. "Hacerse ayudar con".
- Piwantaj *yanapachikurqanki* chhika q'epita q'epikuyta atinaykipajri.
- Uj warmisitawan.
- ¿A quién le pediste que te ayudara para poder cargarte a la espalda tan grande fardo?
- A una mujer campesina.
Tukuywan *yanapachikuj* kanki, nitaj yanapasujkunaman yanapasusqankumanta t'antallapis qoriwajchu.
Tú pides ser ayudado por todos, pero a los que te ayudan no les das nada, ni siquiera pan, por haberte ayudado.

yanapachiy. Sin. *Yanaparqochiy, yanaparparichiy, yanaparpachiy, yanapaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que ayude físicamente a un tercero. "Hacer ayudar con".
- Pitaj yanapawanman ujllapi q'episniyta kanchaman apanaypaj jinari.
- Estelaywan Lanchikuywan ima *yanapachisqayki.*
- ¿Quién podría ayudarme de suerte que yo logre llevar mis bultos a "La Cancha" de un solo viaje?
- Les voy a pedir a mis hijos Estela y Francisco que te ayuden.

yanapaj. Que ayuda, ayudador. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo y se complementa con *yanapaku* y *yanapakuj.*
Mut'ita qoripuwankichej qosayta *yanapajman* ima, ari.
Por favor, dadle también maíz hervido al que está ayudando a mi esposo.
Qosayta *yanapaj* runitu chakinta p'akikun.
El hombre que ayuda a mi esposo se ha fracturado una pierna.

yanapaku. Sin. *Yanapaqe.* Forma con la que se designa a la persona que trabaja como ayudante de otra. Esta forma suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Jaqay waynuchu *yanapakuykichu.*
¿Aquel jovencito es tu ayudante?
Papata phinaman t'impirqonanchejpaj uj *yanapakuta* munasunchej.

Necesitaremos un ayudante para que llevemos en el enfaldo las patatas al lugar destinado para amontonarlas durante la cosecha.

yanapakuj. Que es de gran ayuda para todo lo que se le necesita.
Kay wawayqa sumaj *yanapakuj.*
Este mi hijo me ayuda siempre en todo lo que necesito.
Ama Simukuta kay ayllumanta qharqoj ninkichejchu. Chaytaqa niykichej sumaj *yanapakuj* runa kasqanrayku, mana ujllapajchu tukuyninchejpaj.
No intenten expulsar de esta aldea a Simón. Esto os lo digo porque es un hombre que nos presta un gran servicio, ayudándonos a todos nosotros.
Tukuy imata astananchejpaj ayllunchej ukhupi, noqanchejpajqa wurruspuni sumaj *yanapakuj* uywas.
Los burros son de una gran ayuda para nosotros, para trasladar de un lado a otro toda clase de cosas dentro de nuestra aldea.
Wasisninchejpi p'uñusmariqa sumaj *yanapakuj.*
Realmente los cántaros son de una gran ayuda para todo, en nuestras casas.

yanapanakuy. Sin. *Yanapanarqokuy, yanapanarparikuy, yanapanarpakuy, yanapanaykukuy.* Ayudarse física y mutuamente dos o más personas. Se complementa con *ayñinakuy* y *mink'anakuy.*
- Kay ayllupi walejllatachu tiarikusankichej.
- Walejta, tatáy, tukuy imapi yanapanakuyku ayllu masipurataj ujllachasqa tiakuyku.
- ¿Estáis bien en esta aldea?
- Vivimos en paz y armonía, apreciado señor; nos ayudamos mutuamente en todo y todos los convecinos vivimos muy unidos.
Yanapanakuspa papata rujiman astasunman chayqa, kunan wirnis astayta tukusunman.
Si lleváramos las patatas a la troje ayudándonos mutuamente unos a otros, terminaríamos de trasladarlas este viernes.

yanapanarpakuy. V. *Yanapanakuy.*
yanapanarparikuy. V. *Yanapanakuy.*
yanapanarqokuy. V. *Yanapanakuy.*
yanapanaykukuy. V. *Yanapanakuy.*
yanapaqe. V. *Yanapaj.*
yanaparpachikuy. V. *Yanapachikuy.*
yanaparpachiy. V. *Yanapachiy.*
yanaparparichikuy. V. *Yanapachikuy.*
yanaparparichiy. V. *Yanapachiy.*
yanaparqochikuy. V. *Yanapachikuy.*
yanaparqochiy. V. *Yanapachiy.*
yanaparqoy. V. *Yanapay.*

yanapay. Sin. *Yanaparqoy.* Ayudar físicamente a alguien. Este verbo expresa genéricamente la idea de ayudar. Con todo, el idioma quechua tiende a ser muy específico y concreto y para expresar más concretamente la misma idea se vale de la partícula verbal *ysi.*
Tata Siwirinu, kunantawan qheparikullayraj *yanapanawaykipaj,* ari. Ayñilla kanqa; Minchha Tiujiluywan ima qanta tarpuysisqayku, chaychu.
Don Severino, quédese todavía el día de hoy para ayudarme, por favor. Su ayuda será sólo un préstamo de servicios; pasado mañana yo y mi hijo Teófilo le ayudaremos a sembrar, ¿está usted de acuerdo?
Karmela mamitataqa churiy *yanapan;* tarpuysin, qhoraysin, tipiysin, papata allaysin imapuni.
Mi hijo ayuda a la anciana Carmen; le ayuda a sembrar, a deshierbar, a cosechar el maíz e incluso a cosechar las patatas.

yanapaykuchikuy. V. *Yanapachikuy.*
yanapaykuchiy. V. *Yanapachiy.*
yanapaysirpariy. V. *Yanapaysiy.*
yanapaysirqoy. V. *Yanapaysiy.*

yanapaysiy. Sin. *Yanapaysirqoy, yanapaysirpariy.* Ayudar físicamente una persona a otra a ayudar físicamente a un tercero. "Ayudar a ayudar".
Makaryuqa tataykita yanapasan; jinalla kakunaykitaqa riy Maryuta *yanapaysij.*
Macario está ayudando a tu padre; en vez de estarte cruzado de brazos y sin hacer nada, ve a ayudar a Macario a ayudar a tu padre.
Karmelu, Luista kacharqanku jatun maran rumita tataykita apaysimunanpaj. Rirqoy, Karmelu, Luista *yanapaysij.*
Carmelo, enviaron a Luis para que fuera a ayudar a tu padre a traer el "batán" grande. Ve, Carmelo, a ayudar a Luís a ayudar a tu padre.

yana qallu. Expresión con la que se designa a la persona de raza blanca cuyo color de la tez es moreno. "Negro". Se complementa con *yana qara.* Puede funcionar como sustantivo y adjetivo.
Chay chhaqa qayllapi kasan *yanaqallutaqa* sumaj sonqoyojta rejsirqani, kunantaj sajrayapusqa.
A ese "negro", que está cerca del fogón, lo conocí de muy buen corazón, pero veo que ahora se ha maleado.
Ancha k'acha *yana qallu,* qhechi *lloqallituta* uywakusani.
Me estoy criando un hermoso muchachito moreno de cabello hirsuto.

yana sonqo. Expresión con la que se designa a una persona a la que se considera capaz de todas las maldades. Pérfido. Traicionero. Esta expresión es sinónimo de la expresión *sajra sonqo* que se usa con bastante más frecuencia. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Se complementa con *yana alma.*
Piñataj chay *yana sonqota* munakunman juchachakusqasninta yachaspari.
¿Quién podría ya amar a ese malvado, conociendo sus delitos?
Yana sonqo warmi kasqapuni wawasninta saqeraspa, maymanchus ripun ari.
Por ser una mujer malvada, como fácilmente se puede imaginar, ha dejado abandonados a sus hijos y Dios sabe a dónde se habrá ido.

yanayachiy. Sin. *Yanayarqochiy, yanayarparichiy, yanayarpachiy, yanayaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser causa u ocasión una persona u otro agente cualquiera de que una cosa quede manchada o pintada de negro. Ennegrecer, "hacer ennegrecer". En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yanachachiy,* que se suele usar preferentemente cuando se trata de acciones más voluntarias.
Ama kay ukhupi wayk'uwaichu; perqasta *yanayachisanki.*
No convendría que cocinaras aquí dentro; estás ennegreciendo las paredes.
Kay wawayqa mana kunan jina yanaqalluchu karqa. Ruphay qaranta *yanayachin.*
Este mi hijo no era moreno como ves que es ahora. El sol ha ennegrecido su piel.
2. Pedir o mandar una persona a otra que pinte de negro algo. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *yanachachiy.*
- Imapajtaj *yanayachinki* chay iskay p'uñusniykitari.
- Uj majrruwan ajinata *yanayachini* yanachasqasta uj weraqocha munasqanrayku.
- ¿Por qué has pedido que pinten de negro esos tus dos cántaros?
- He pedido a un pintor que los pinte de negro, porque así pintados de negro quiere comparlos un señor.

yanayapuy. Ennegrecerse una persona, animal o cosa con cierto carácter permanente. Negrecerse. Se opone a *yurajyapuy* se complementa con *yanayay.*
Imaraykuchus Majsikaj uyan *yanayapusan,* i.
¿A qué se deberá el que la cara de Máxima esté tomando un color negro?
Jaqay wallpitay ch'ejchi karqa alliymanta alliytaj *yanayapun.*
Aquella mi gallinita era de color gris y poco a poco se ha vuelto negra.
Amaraj latanus *yanayapusajtin,* Kanchapi qhaturpariway nisan.
Antes de que los plátanos se ennegrezcan, es necesario venderlos en "La Cancha".

yanayarparichiy. V. *Yanayachiy.*

yanayarpariy. V. *Yanayay.*

yanayarqapuy. V. *Yanayapuy.*

yanayarqochiy. V. *Yanayachiy.*

yanayarqoy. V. *Yanayay.*

yanayay. Tomar color negro una persona, animal o cosa accidentalmente, con cierto carácter permanente. Se opone complementa con *yanayapuy,* que subraya un cierto carácter permanente o definitivo en el ennegrecimiento.
Imaraykuchus chakisniy *yanayasan,* i.
¿A qué se deberá el que mis pies estén tomando un color negro?
Wakaypaj chujchan q'ellu karqa, q'ellumanta *yanayan.* Mana ajna yanatachu rantikurqani.
El pelaje de mi vaca, de amarillo que era, se ha vuelto negro. No la compre así negra, como la ves.
Phuyusqa *yanayasaj* Tunari orqota wasaykusan.
Las nubes, tomando un color negro, se están acercando hacia nosotros por encima del cerro Tunari.

yanayaykapuy. V. *Yanayay.*

yanayaykuchiy. V. *Yanayachiy.*

yanayaykuy. V. *Yanayay.*

yanchakapuy. V. *Ñanchakapuy.*

yanchapuy. V. *Ñanchapuy.*

yancharqoy. V. *Yanchay.*

yanchay. Sin. *Yancharqoy, ñanchay, ñancharqoy.* Dejar un espacio abierto para facilitar el acceso a algo, abriendo camino o paso. Se complementa con *kampuchay* y con la expresión *yanta kichariy.*
Kaymanta jaqay waka uñitanta llajwasan chaykama, rumista astanapaj *yanchananchej* tian.
Desde aquí hasta ese lugar donde está la vaca lamiendo a su cría, tenemos que abrir un espacio para llevar piedras.
Don Felisyanuj kamyunnin kay papa phinanchejkama yaykumuyta atinanpajqa *yanchananchej* kanqa.
Para que pueda llegar el camión de Don Feliciano hasta este montón donde dejamos las patatas cosechadas, tenemos que abrir un espacio quitando todos los obstáculos que entorpecen el acceso del mismo al montón.

yanki lloqalla. Expresión despectiva con la que en algunos casos o ambientes de la clase urbana, se designa a los jóvenes varones que son considerados de un nivel social inferior y que adoptan la moda norteamericana en su indumentaria y/o actitudes. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Chay puka pantaluta churakusqaykiwan *yanki lloqallaman* rijch'akunki. Yanki *lloqallachu* kanki.
Con ese pantalón rojo que te has puesto pareces uno de esos jóvenes de nivel social inferior, que adoptan modas americanas en su vestir y modo de conducirse. ¿Eres *yankilloqalla?*

yanqhalla. V. *Ñanqhalla.*

yanqhallamantas. V. *Ñanqhalla.*

yanqhallata. V. *Ñanqhallata.*

yanqhamanta. V. *Ñanqhallata.*

yanyachakapuy. Sin. *Yanyacharqakapuy, yanyacharparikapuy, yanyacharpakapuy, yanyachaykakapuy, ñanyachakapuy, ñanyacharqakapuy, ñanyacharparikapuy, ñanyacharpakapuy, ñanyachaykakapuy.* Con derecho o sin él, facilitarse el acceso o abrirse camino hacia algún punto. Se complementa con *cheqanchakapuy.*
Uywasninchejta mayuman qhatinanchejpaj kayninta *yanyachakapusunchej.*
Nos haremos un camino por aquí, para arrear nuestros animales al río.
Phosoqoni runakuna, mayu pata suyunchejninta Changollaman purinankupaj *yanyachakapusqanku.*
Resulta que las gentes de Phosoqoni, sin autorización

de nadie, se han abierto camino a través de nuestro terreno que está en la ribera del río, para ir a Changolla.
Pasesa, qanqa ancha karuta muyunayki tian yakuman rinaykipaj. Kay t'ajra jallp'ayninta, mayuman rinaykipaj, *yanyachakapuy.*
Paz, tu tienes que dar un rodeo muy grande para ir por agua. Ábrete camino a través de esta mi tierra baldía para ir al río; cuentas con mi autorización.

yanyacharpakapuy. V. *Yanyachakapuy.*

yanyacharparikapuy. V. *Yanyachakapuy.*

yanyacharqakapuy. V. *Yanyachakapuy.*

yanyachaykakapuy. V. *Yanyachakapuy.*

yapa. Forma con la que se designa al regalo de mercancía que hace el vendedor al comprador, añadiéndole generalmente un poco más de la sustancia comprada u obsequiándole por añadidura con, alguna pequeña cantidad o unidad de los productos que tiene en venta. Yapa, vendaje. Esta costumbre está muy extendida hasta el punto de que apenas se conciba una compraventa en los mercados y ferias populares en los que el vendedor no la ofrezca o el comprador no la pida.
Ima rantikusqapipis, *yapa* kananpuni tian.
En cualquier cosa que uno se compre, tiene que haber siempre yapa.
Rusindita, uyariway ma. Imata rantikuspaqa *yapata* mañakunapuni tian.
Rosenda, a ver, escúchame. Cuando se compra alguna cosa hay que pedir siempre que le den a uno una yapa.
- Mashkhata kaymanta qopunasuyri.
- Rantikuwasqasniykimanta *yapalla* chayqa.
- ¿Cuánto debo cancelarte por esto?
- Eso es sólo una yapa por las cosas qué me has comprado.
Yaparí, manachu tian.
¿Y la yapa? ¿No hay *yapa?*

yapachikuj. Que casi indefectiblemente exige del vendedor que le dé una yapa en las compras que hace.
Ortika, ama jaqay q'otuyoj warmiwan imata rantikusunanpaj qayllachikunkichu; ancha *yapachikuj,* millay warmi, nitaj yapasqaswan sajsachiy atina.
Hortensia, no le pedirás a aquella mujer que lleva colgando un bocio del cuello, que se te acerque a comprarte algo; exige mayor cantidad de yapa de la que se le da y no se la puede satisfacer con ninguna yapa.

yapachikuy. Sin. *Yaparqochikuy, yapaykuchikuy.* Pedir o exigir una yapa del vendedor en una compra cualquiera. "Hacerse yapar con".
Sanawryata rantirqamuy; pajtá mana *yapachikuwajchu.*
Ve a comprar zanahorias; cuidado con que no logres que te den una yapa.
Q'omer jawasata kaseritaymanta rantimurqani kay siwillaswantaj *yapachikuni.*
Fui a comprar habas verdes de mi vendedora habitual y logré que me diera estas cebollas de yapa.
2. Pedir o mandar una persona a otra que le aumente la cantidad de comida o bebida que se le ha servido o que se le vuelva a dar más. "Hacerse yapar con".
Julika, manasina sajsakuhkichu. Astawan lawata *yapachikuy.*
Julia, creo que no te has hartado. Pide que te sirvan más sopa de harina de maíz.
Manachu sajsakunki. Uj jinatawan ch'aqeta panaykiwan yapachikuy; mankapi ch'aqe kanraj.
¿No te has hartado? Pide a tu hermana que te sirva otro tanto de sopa de harina de trigo ligeramente tostado y molido a mano; todavía queda más sopa en la olla.
Misk'i kay garapiña karisqa; *yapachikamusaj* uj jinatawan.
Resulta que esta mezcla de "chicha" con helado está bien preparada; voy a ir a pedir que me sirvan un tanto más.

yapachiy. Sin. *Yaparqochiy, yapaykuchiy*. Pedir o mandar una persona a un vendedor que le dé una yapa a un comprador. "Hacer yapar con".
Jaku noqawan Anrreajpaman; noqa rantikusqaykiman *yapachisqayki.*
Ven conmigo al puesto de venta de Andrea; yo le pediré que te añada una yapa a las cosas que te compres.
2. Pedir o mandar una persona a otra que aumente la cantidad de comida o bebida que se le ha servido a una persona o animal. "Hacer yapar con".
Apamuy latuykita ch'aqeta *yapachisqayki.*
Pásame tu plato; voy a hacer que te sirvan más sopa de maíz, ligeramente tostado y molido a mano.
Ujyankiñachu, jaywamuway tutumaykita aqhetata *yapachisqayki.*
¿Has bebido ya? Pásame tu "tutuma"; voy a hacer que te sirvan más "chicha".

yapapuy. Sin. *Yaparqokuy, yapaykukuy, yaparparikuy, yaparpakuy.* Servirse uno mismo más comida o bebida. "Aumentarse", "yaparse".
Astawan *yapakusaj;* mana sajsakunirajchu, yarqhasallawanpuni.
Continúo teniendo hambre; todavía no me he hartado; me voy a volver a servir más.
Anchata ch'akisawan; kay tutumaman aqhata *yapakusaj* ch'akiyniyta thasnurqonaypaj jinapuni.
Tengo mucha sed; me voy a servir más "chicha" en esta tutuma, de suerte que pueda apagar mi sed.
2. Tomarse la libertad de tomar como yapa una pequeña cantidad del producto que se está comprando o alguna otra cosa pequeña de las que tiene en venta el comerciante.
Pisi loqotusta chunkaypaj qosawanki; kay puka loqotuykiwan *yapakusaj.*
Me estás dando pocos "locotos" por mis diez pesos bolivianos; me tomaré la libertad de llevarme como yapa este tu "locoto" rojo.

- Sajsakunkichu.
- Mana.
- Kay oqa waykuwan *yapakuy.*
- ¿Te has hartado con la comida?
- No.
- Cómete estas "ocas" hervidas más.

3. Aumentar el caudal de agua en los ríos, lagunas, estanques, piscinas, grifos y cosas semejantes. En esta acepción, este verbo se opone a *wayway.*

Qhawariy, q'opastaña mayu apamuyta qallarisan. Mayu *yapakunqa* chayqa, manaña chimpapuyta atisunñachu.
Mira, la corriente del río ya está empezando a traer basuras. Si el caudal del río aumenta, ya no podremos cruzarlo e irnos a casa.

Walejta paramusan; icha paritaswan Alaláy qhocha yakus *yapakunqa,* niñataj wurru wañusqa jina asnamuwasunchu.
Por fortuna está lloviendo; tal vez con estas lluviecitas la laguna Alaláy aumentará de caudal, y ya no nos llegará su hedor, parecido al que despide un burro muerto en putrefacción.

Kay pilapi ima uras yaku *yapakunri.*
¿A qué hora aumenta el caudal de agua en este grifo?

4. Sumarse o aumentarse unos quehaceres a otros.

Ruasqayman jina ruanasniy *yapakusan.*
A medida que hago las cosas, se están aumentando mis quehaceres.

5. Intensificarse el amor, el odio, las penas, las alegrías o el dolor.

Teresitata munakusqay p'unchaymanta p'unchay astawan astawan *yapakun.*
Mi amor por Teresa aumenta más y más cada día.

Tatay wañusqanwan llakiyniy *yapakun.*
Con la muerte de mi padre, mi pena se ha intensificado.

Nanayniykita kay jampi thañinan tian, nispa jampiri niwarqa; nanayniy thañinantaqa astawan *yapakun.*
El curandero me dijo que el remedio que me dió me haría calmar mi dolor, pero en vez de calmarse mi dolor, se ha agudizado.

yapanakuy. Sin. *Yapanarqokuy.* Servirse mutuamente más comida o bebida entre dos o más personas.

Purajmanta tutumasninkuman aqhata *yapanakuspa* ujyasarqanku..
Estaban bebiendo "chicha", sirviéndose más "chicha" unos a otros en sus "tutumas".

Wawas, ama qankuna mikhuyta *yapanakunkichejchu.*
Astawan munaspaqa, noqata nikuwankichej yapanaykichejpaj.
Niños, no os serviréis más comida unos a otros. Si queréis más comida, me pediréis qué yo os vuelva a servir más comida.

yapanarqokuy. V. *Yapanakuy.*
yapariy. V. *Yapay.*
yaparpakuy. V. *Yapakuy.*
yaparparikuy. V. *Yapakuy.*
yaparqochikuy. V. *Yapachikuy.*
yaparqochiy. V. *Yapachiy.*
yaparqokuy. V. *Yapakuy.*
yaparqoriy. V. *Yapay.*
yaparqoy. V. *Yapay.*

yapasqa. Que va acompañado de una yapa de la misma especie que lo comprado. Se complementa con *yapayoj.*

- Kay khuchi aychamanqa sumajta yapariwan.
- Arí, sut'illa kasan; sumaj yapasqamin.
- A esta carne de cerdo que he comprado, le ha añadido una buena yapa de carne de cerdo.
- Sí, realmente está bien claro; la carne de cerdo que te ha vendido, se ve que está pesada con mucha generosidad.

2. Que ha sido dotado de fuerza, vigor o. musculatura extra. Se aplica a personas y animales y suele ir precedida de la forma *sumaj* y cualquier otro adjetivo o adverbio semántico equivalente.

Jaqay runaqa wurrun jinallataj, llasasta apaykachanankupaj jina, sumaj yapasqa kasqanku.
Veo que aquel hombre, al igual que su burro, han sido dotados de un vigor extra, para llevar cargas pesadas de un lado a otro.

Amanda cholitaqa wajcha runapaj jina k'acha *yapasqa.*
La "cholita" Amanda, está dotada de una resistencia y vigor extra, como para poder ser la compañera ideal de un hombre pobre.

yapasqata. De manera que vaya acompañado de una buena yapa del mismo producto que el comprado. Se complementa con *yapayojta.*

- Baya, chunkapaj arwirijasniykita qoway, sumaj *yapasqata.*
- *Yapasqata* windisqayki.
- Bueno, véndeme diez pesos bolivianos de guisantes, pero acompañados de una buena yapa de ellos.
- Te venderé con una buena yapa.

yapay. Sin. *Yapaykuy, yaparqoy, yapariy, yaparqoriy, yapaykuriy.* Regalar el vendedor al comprador algún producto de los que tiene en venta, con ocasión de una compraventa. Yapar, dar una yapa. Este obsequio suele ser frecuentemente de la misma especie de la comprada. Véase *yapa.*

Amaña chhikata *yapaychu.*
Deja ya de darle más yapa.

Chay misk'illawanpis *yapaway,* ari, kaseritáy.
Apreciada vendedora amiga, por favor, déme como yapa por lo menos ese dulce.

Uj kintal asucarta rantikuwankiman chayqa, iskay liwra asukarwan *yapaykiman.*
Si me compraras cien libras de azúcar, te daría como yapa dos libras de azúcar.

Ujkama uj janiga rigu jak'uta rantikuway ari, iskay tika kachiwan *yapasqayki,* jinata rantikuwanki chayqa.
Anda, anímate, por favor, a comprarme cien kilos de harina de trigo. Si me compras cien kilos te daré como yapa dos moldes de sal común.

2. Añadir una cantidad a otra. Aumentar la cantidad o volumen de sólidos o líquidos.
Manaraj romananchej khuskan pesadata oqharisanchu; uj loq'o junt'ata jinatawan papatá *yapay.*
El fiel de la balanza todavía no está señalando cincuenta kilos; añade un sombrero lleno de patatas más.
Chay wich'iman siminkama aqhata yapay; kunkanllamanraj aqha chayasan.
Añade "chicha" a ese cántaro hasta que llegue a la boca del mismo; el nivel de "chicha", está todavía apenas alcanzando al cuello.
3. Volver a poner más comida o bebida en el plato o recipiente de otra persona. Añadirle más comida o bebida. Servirle otra vez más comida o bebida.
- Lawaykita tjukujtiykikama *yapasqayki.*
- Baya.
- Nada más termines tu sopa de harina de maíz, te volveré a servir más.
- Gracias.
K'achata latuykita llunk'usqanki. Astawanchu *yapasqayki.*
Me alegro de ver que has dejado tu plato bien rebañado. ¿Te sirvo más?.
Chay chawpinchasqa aqhayoj tutumataraj ujyakuy ari, chantaqa kinsa kutitawanpis *yapasqayki.*
Primero bebe esa "tutuma" dimidiada de "chicha", después, si es necesario, te volveré a servir tres veces más la misma cantidad.

yapaykuchikuy. V. *Yapachikuy.*

yapaykuchiy. V. *Yapachiy.*

yapaykukuy. V. *Yapakuy.*

yapaykuriy. V. *Yapay.*

yapaykuy. V. *Yapay.*

yapayoj. Que va acompañado de una yapa cualquiera. Se aplica a productos en venta. Se complementa con *yapasqa.*
- Mashkhapaj sapa sapalluta qosankiri.
- Kay jatuchejqa iskay chunkapikama, phisqa pipinu *yapayoj.*
- ¿A cuánto estás vendiendo cada zapallo?
- Estos grandes los estoy vendiendo a veinte pesos bolivianos bada uno, acompañados de una yapa de cinco pepinos.
¡Phullusta rantikywaychej! ¡Uj Ch'ulu *yapayoj!* nispa uj warmi Kanchapi qhaparikusarqa.
¡Compradme frazadas! ¡Cada frazada comprada va acompañada de un gorro de lana con orejeras, de yapa! Así estaba gritando una mujer en el mercado abierto.
- Sapa chhullchu juwasniyki mashkhakamatajri.
- Chijllarikuy, phishqapikama.
- *Yapayojchu.*
- ¿A cuánto estás vendiendo cada racimo de tus uvas?
- A cinco pesos bolivianos; escoge cualquiera de ellos.
- ¿Va acompañado de lina yapa?

yapayojta. De manera que vaya acompañado de una yapa cualquiera en la compraventa. Se complementa con *yapasqata.*
Rirqoy waka aychata rantij. Yapayojta, sumaj yapasqata apamunki.
Ve a comprar carne de vaca. La traerás, acompañada de una buena yapa de carne.
- Anrreamanta sara jak'uta rantikamunachej; sumaj *yapayojta* qowanchej chay cholitaqa.
- T'antata ima yapakuj kasqa rantikusqaman, ichari.
- Vayamos a comprar harina de maíz del puesto de venta de Andrea; esa "cholita" nos vende los productos, acompañados de una buena yapa.
- Dicen que suele dar pan, como yapa, por cualquier artículo comprado, ¿no es verdad?

yarawi. Forma con la que se designa genéricamente a una clase de música y canción que se caracteriza por lo triste y melancólico. Yaraví.
Sapa *yarawita* tokajtinku waqanayani.
Cada vez que la banda toca un yaraví, tengo ganas de llorar.
Chay *yarawi* waqanayachisawanña.
Ese yaraví está ya a punto de hacerme llorar.

yareta. Forma con la que se designa a una planta del género de las umbelíferas de hojas muy pequeñas, que crece como alfombra a ras del suelo en la puna. Arrancada de su lugar y secada al sol, es utilizada como combustible de primera clase en las zonas rurales. "Yareta".
- *Yaretatachu* k'ampamusunchej.
- Arí, wayk'unanchejpaj ch'akisananpaj.
- ¿Iremos a arrancar "yareta"?
- Sí, para que se esté secando y nos sirva para cocinar.
Ama *yaretallawan* wayk'uwajchu; pajtá lawrasqan mankaykita phatarqochinman, mankayta phatarpachirqa kikinta.
No convendría que cocinaras sólo con "yareta", cuidado con que el calor que produce la "yareta", haga reventar tu olla como ha hecho reventar la mía.

yarqhachikuj. Que da hambre o abre el apetito.
Mana q'ara wisaypi awarrintita ujyayta munanichu ancha *yarqhachikuj* kasqanrayku.
Con mi estómago vacío de alimento no quiero beber aguardiente, porque éste es algo que da hambre.
Asujriqa mana uywasllatachu *yarqhachij* kasqa, runapajpis sumaj *yarqhachikuj kasqa.*
He comprobado que el azufre no solamente da hambre a los animales, sino que también es algo que abre el apetito de los hombres.
2. Que tiene hambre o apetito con cierta frecuencia. En esta acepción, esta forma se complementa con *yarqhaytaki.*
- Susanáy, yarqhasallawantajpuni.
- *Yarqhachikujllapuni* kanaykiri.
- Susana querida, otra vez me está entrando hambre.
- No entiendo cómo puedes ser un hombre que tenga apetito con tanta frecuencia.

yarqhachikuy. Yarqharqochikuy, yarqhaykuchikuy, yarqharparichikuy. Sentir ganas de comer por apetito o hambre. Véase *ch'akichikuy.*
Wawas yarqhachikusankuña, ñachu mikhuy.
¿Está ya preparada la comida? Los niños tienen ya ganas de comer.
Wawas *yarqhachikusanku.* Imatataj qarasunmanri.
Los niños tienen hambre. ¿Qué podríamos darles de comer?
Uywasqa chajrasllamanña dañukuj yaykunku yarqhachikusqankurayku, mana kay chiri killapi pastu kanchu.
Los animales entran en los sembradíos a causar estropicios en ellos, comiéndose las plantas, porque tienen hambre, ya que en este mes invernal no hay pasto.

yarqhanayay. Entrarle hambre o ganas de comer a una persona o animal. Tener apetito, tener hambre. Este verbo se usa sólo en las formas de su conjugación pronominal.
Noqataqa *yarqhanayasawan.* Qantarí manachu *yarqhanayasunki.*
Yo tengo hambre. ¿Tú no sientes hambre?
Paqarinmantapacha mana uywasninchejman qaramunchejchu. *Yarqhanayasancha.*
Desde esta mañana no hemos ido a dar de comer a nuestros animales. Deben estar con hambre.

yarqharayay. Pasar hambre una persona o animal.
Tata Jwanchuj wasinman mink'a rirqani siwillanta jallmanaypaj, paqarinmantapachataj kunititankama *yarqharayani,* mana mut'illatapis jaywawasqanrayku.
Fui a la casa de Don Juan a prestarle mi trabajo personal aporcando su cebollar, pero desde esta mañana hasta este preciso momento he pasado hambre, porque ni siquiera me ha ofrecido maíz cocido para comer.
2. Pasar hambre una colectividad o conjunto de personas o animales.
Markuj wasinpi wawasnintin uywasnintin *yarqharayanku.*
En casa de Marcos todos pasan hambre, no solamente él y los niños sino también los animales.

yarqharparichikuy. V. *Yarqhachikuy.*

yarqharqochikuy. V. *Yarqhachikuy.*

yarqhasqa. Que tiene hambre o apetito. Hambriento.
Mana wawas *yarqhasqa* puñukapunkumanchu; papa wayk'ituta paykunapaj churaripuy.
Los niños no se irían a dormir con hambre; pon en la olla patatas para dárselas hervidas.
- Wakasqa kurralankuta phatachispa dañukuj llojsipusqanku.
- *Yarqhasqatachá* wisq'arqanku.
- Resulta que las vacas han logrado romper el cerco de su corral y se han salido hacia los campos a causar estropicios comiéndose las plantas.
- Probablemente las han encorralado hambrientas.

yarqhay [1]. Forma con la que se designa genéricamente a las ganas y/o necesidad de comer. Hambre.
- Cheqachu. *Yarqhaymantachu* wañusqa.
- Ninkutajqa.
- ¿Es verdad? ¿Resulta que se ha muerto de hambre?.
- Asi dicen.
Mana kukata akullinchej chayqa, *yarqhay* aswan jatun.
Si no masticamos "coca", el hambre crece.

Algunas expresiones usuales con la forma **yarqhay [1]:**

yarqhaywan wañunayay. Estar a punto de morir de hambre una persona o animal. En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *yarqhaymanta wañunayay.*
Kay wawa yarqhaywan wañunayasasqaña; kunanqa pisimanta pisilla mikhuchisunchej chayrayku.
Resulta que este niño estaba a punto de morir de hambre; ahora, por eso le daremos de comer poco a poco.
Atoj uñayki yarqhaywan *wañunayasanña;* Qanimpamantaña mana qarasqata mikhuyta munanchu.
Tu zorro de cría está a punto de morir de hambre; desde anteayer se niega en absoluto a comer lo que le damos.
2. Expresión hiperbólica con la que se expresa que una persona o animal tienen mucha hambre. En esta acepción esta expresión es sinónima de la expresión *yarqhaymanta wañunayay.*
Inti patapiña, yunta watana uraña kanka, nitaj lawata chayachinkirajchu. *Yarqhaywan wañunayasani.*
El sol está ya bastante avanzado en su carrera; va a ser ya la hora de uncir los bueyes aradores para el trabajo y todavía no tienes lista la sopa de harina de maíz para servirla. Estoy con un hambre atroz.
Manachá wakasman qarankuchu; yarqhaymantapuni waqasankuman. Qaynapis *yarqhaywan wañuna yasarqanku.*
Probablemente no han dado de comer al ganado bovino; parece que no puede caber duda alguna que es la causa del hambre, por lo que están mugiendo. También ayer estaban, muertas de hambre.

yarqhaywan wañunayachiy. Hacer padecer hambre una persona u otro agente cualquiera a una persona o animal. Hambrear, "hacer hambrear". En esta acepción, esta expresión es sinónima de la expresión *yarqhaymanta wañunayachiy.*
Aqha wisa Lawrianuqa warmintawan wawasnintawan, uywasnintinta *yarqhaywan wañunayachin.*
El borracho de Laureano hace padecer hambre a su mujer, a sus hijos e incluso a sus animales domésticos.

yarqhay [2]. Tener hambre. En esta acepción, este verbo se comjuga siempre en su forma pronominal. Se

complementa con *mikhunayay*.
Yarqhasawan. Qantarí *yarqhasasunkichu.*
Yo tengo hambre ¿Y tú?
2. Tener ganas de comer algo concreto. En esta acepción, este verbo es sinónimo de *mikhunayay.* El sustantivo que expresa el alimento concreto que se quiere comer, va siempre seguido del sufijo *manta.*
Q'omer jawas mut'imanta *yarqhasawan.*
Tengo ganas de comer habas verdes cocidas.

yarqhaykuchikuy. V. *Yarqhachikuy.*

yarqhay mit'a. Expresión con la que se designa a un período relativamente largó, de gran carestía de víveres para toda una región, debido generalmente a la sequía. Hambruna.
Amalla ujtawan *yarqhay mit'a* kachunchu. Ch'aki watallataj kanqa.
Ojalá no vuelva a haber un período largo de carestía general de víveres. Va a ser otra vez un año sin lluvias.
Unay *yarqhay mit'a* karqa; ñaqhapuni alqosnintinta mikhukapurqayku.
Hace bastante tiempo hubo hambruna; casi nos comimos hasta los perros.
Yuyarisankichejchu langustasrayku *yarqhay mit'api* wawasninchej wañurasqankuta.
A causa de la manga de langostas que invadió nuestros campos cultivados, ¿recordáis cómo murieron nuestros niños en la hambruna?

yarqhaytaki. Forma con la que se designa a la persona o animal que parece estar siempre con hambre y no saciarse nunca de comer. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo. Hambriento. Cuando funciona como adjetivo, ocurre delante o después del sustantivo a que modifica. Esta forma tiene un sentido despectivo cuando se aplica a personas. Se opone a *q'osu.*
Lawata yapaykuriychej jaqay qholu *yarqhaytakiman.*
Añadidle sopa de harina de maíz a aquel hambriento de cabello rapado.
Mana sajsarqochina *yarqhaytaki* kanki.
Eres un hambriento insaciable.
Manuku *yarqhaytaki* qhasillata suyasan t'antata qorinankuta.
Manuel el hambriento está esperando en vano que le den pan.
Yarqhaytaki Manuku qhasillata suyasan t'antata qorinankuta.
El hambriento de Manuel está esperando en vano que le den pan.
Chhikatapuni simi junt'ata mikhuspaqa, chay wurruyki liwri wira kasan ari. Kosa *yarqhaytaki wurru* kasqa.
Comiendo tanto como come a boca llena, ese tu burro debería ser, sin lugar a dudas, gordo. Veo que es un excelente comilón.

yarwi. Sin. Y*awri.* Forma con la que se designa a la aguja grande que se utiliza para coser colchones, costales y cosas semejantes. Ajugón. Se complementa con *awja.*
Liuku, *yarwiyta* mañariway askama kay ch'uñujoy kustalaypa siminta siranaypaj.
León, préstame, por favor, tu agujón un momentito, para que cosa la boca de este mi costal de chuño.

yarwi simi. Que es de pico largo parecido al agujón.
Qoriq'entita *yarwi simi* p'isqo nillankutajsina, icharí.
Creo que al picaflor le llaman también pájaro de pico largo. ¿No es verdad?
Uj *yarwi simi* p'isqo yaku ukhumanta challwitasta orqhosarqa.
Un pájaro de pico largo estaba sacando pecesillos de dentro del agua.

yastá. Forma con la que se expresa la aceptación de lo dicho por el interlocutor. Bueno, de acuerdo, vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
- Jaku Sawinajman sanawryasta allaj.
- *Yastá.*
- Vamos a casa de Sabina a cosechar zanahorias.
- De acuerdo.
2. Forma con la que se indica que se ha llegado al fin de una tarea, satisfactoriamente. Por fin, tarea cumplida, "listo", vendrían a ser sus equivalentes castellanos más cercanos.
Yastá, tukuni. Jakupis kunanqa.
Por fin he terminado. Ahora podemos ir.

yatiri. V. *Layqa.*

¡yaw! V. *¡Yu!*

yawar. V. *Llawar.*

yawarchachikuy. Sin. *Yawarcharparichikuy, yawarcharqochikuy, yawarchaykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, dar una persona o animal pie a ser ensangrentados, ensuciados o salpicados de sangre por otra persona u otro agente cualquiera. "Hacerse ensangrentar con".
Llawarlla kaspa mak'alliykuwarqa, kay jinatataj *yawarchachikurqani.*
Estando lleno de sangre me abrazó y quedé manchado de sangre por él, de esta manera que ves.
Maqanakuspa *yawarchachikuni.*
He quedado lleno de sangre a resultas de una pelea.
Waka aychata q'episqaypi *yawarchachikuni.*
Por haber llevado carne a mis espaldas, he quedado manchado de sangre.
- Mayqen alqowantaj alqonchej maqanakunman karqa *yawarchachikunanpajri.*
- Mana maqanakuspachu *yawarchachikun;* mula wañusqata p'ataykachasarqa.
- ¿Peleando con qué perro habrá podido quedar ensangrentado nuestro perro?.
- No ha sido peleando como ha quedado manchado de sangre; se estaba comiendo la mula muerta.
Yawarlla chay alqoyki, *yawarchasunkimantaj.*
Ese tu perro está lleno de sangre; cuidado con que seas manchado de sangre por él.

yawarchakuy. Sin. *Yawarcharqokuy, yawarcharparikuy, yawarchaykukuy.* Ensuciarse o mancharse de sangre

una persona o animal voluntaria o accidentalmente.
Makisniyta *yawarchakusqani.*
Veo con sorpresa que me he manchado de sangre las manos.
Lasaruqa uwija llawarwan makisninta *yawarchakuytawan* uyantañataj *yawarchakurqa,* llawar uyallata rikuspa purijkuna mancharinankupaj.
Lázaro, después de mancharse las manos con sangre de oveja, se untó luego la cara con esa sangre, para asustar a los viandantes cuando lo vieran con la cara llena de sangre.
Waka aychaykita q'epispa *wasayta* yawarchakusqani, kamisayta mayllapunawayki tian, icharí.
Resulta que me he manchado mi espalda de sangre, al llevar a mis espaldas esa tu carne de vaca. Tú tendrás que lavarme ahora mi camisa. ¿No es así?
Millay alqonchej, sapa wurru wañusqa kajtin *yawarchakun.*
Nuestro cochino perro, cada vez que hay un burro muerto, se mancha de sangre.
2. Con toda voluntariedad o por accidente, hacerse sangre una persona o animal en alguna parte de su cuerpo.
- Imanaspataj makiykita *yawarchakurqankiri.*
- Sirk'iyta k'ichirparispa *yawarchakuni.*
- ¿Cómo te hiciste sangre en tu mano?
- Me he hecho sangre al pellizcarme una verruga.
- Imaynapitaj wurrunchej wasanta *yawarchakunman* karqari.
- Chiñi khanisqaman wasan rijch'akun.
- ¿Cómo habrá podido nuestro burro hacerse sangre en su espalda?
- Su espalda parece haber sido mordida por un murciélago.

yawarchanakuy. Sin. *Yawarchanarqokuy, yawarchanarparikuy, yawarchanarpakuy, wayarchanaykukuy.* Hacerse sangre mutuamente dos o más personas o animales.
Maqanakuspachu Lasaruwan Jesukuwan *yawarchanakusqanku.*
¿Ha sido peleado entre sí cómo Lázaro y Jesús se han hecho sangre el uno al otro?
Turusninchejqa unaytachá wajranakurqanku ari; lastimayta *yawarchanakusqanku.*
Probablemente nuestros toros se han corneado mutuamente durante un buen rato, como es lógico suponer; veo que se han hecho sangre el uno al otro, de una manera que causa lástima verlos.
2. Ensuciarse o mancharse de sangre mutuamente dos o más personas o animales.
- Punchusniykichejta yawarchasqankichej uyasniykichejnintinta.
- Uwija llawarwan Pigritu yawarchawan chayraykutaj noqapis payta yawarcharqani. Purajmanta pujllaspa *yawarchanakuyku.*
- Veo que habéis manchado vuestros "ponchos" e incluso vuestras caras de sangre.
- Pedrito me ha manchado con sangre de oveja y por eso también yo le he manchado a él desangre. Sólo por jugar nos hemos manchado mutuamente de sangre.
Wurru wañusqa patapi maqanakuspa, chay millay alqos *yawarchanakunku.*
Esos cochinos perros se manchan mutuamente de sangre, peleando en el lugar donde está el burro muerto.

yawarchanarpakuy. V. *Yawarchanakuy.*
yawarchanarparikuy. V. *Yawarchanakuy.*
yawarchanarqokuy. V. *Yawarchanakuy.*
yawarchanaykukuy. V. *Yawarchanakuy.*
yawarcharparichikuy. V. *Yawarchachikuy.*
yawarcharparikuy. V. *Yawarchakuy.*

yawarcharpariy. Sin. *Yawarchay, yawarcharqoy, yawarchaykuy, yawarcharpay.* Con mayor o menor voluntariedad, hacer sangre una persona o animal a otra persona o animal.
Lastimayta maqan, uyanta *yawarcharparin* ima.
Le golpeó de una manera que deba lástima, e incluso le hizo sangre en la cara.
Walejllata llank'asaspa, turillu kaj pampaman winkurpariytawan mana jatariyta pampamanta munarqachu. Ayjunwan t'ojsispa *yawarcharparirqani* chaypis, tukuy ima qhasi karqon.
En medio de un trabajo normal, el torillo después de tumbarse en el suelo, ya no quiso levantarse para arar. Le hice sangre, punzándole fuertemente con el aguijón, pero todo fue en vano.
Alqoyki wawayta *yawarcharparisqa,* kay jinata khanirapuwaspa.
Resulta que tu perro, al morder varias veces a mi hijo, le ha hecho sangre, de esta manera que ves.
Qhachilusninchej jayt'aykachanakusqanku. Yana qhachilu oqe qhachiluta *yawarcharparisqa.*
Resulta que nuestros garañones se han dado de coces mutuamente. Veo que el garañón negro ha hecho sangre al garañón de color plomo.
2. Ensuciar o manchar con sangre una persona o animal a otra persona, animal o cosa.
Ama llawar llawarlla makisniykiwan llujchiykachawaychu: *yawarcharpariwankimantaj.*
No me toquetees con tus manos llenas de sangre; cuidado con mancharme de sangre.
Uwijata ñak'aytawan qhajsitu makisniykita mayllakunayki ari; tukuy ima llujchisqaykita *llawarcharparinki.*
Después de desollar la oveja, tienes que lavarte en seguida las manos, hombre; manchas de sangre todo lo que tocas.
Chay t'ojsirqanku khuchi llawartachá laphamurqa alqoy: simiypi ujta much'awaspa simiyta *yawarcharpariwan.*
Probablemente mi perro ha ido a tomar sangre del cerdo que lo mataron; me ha manchado de sangre al

darme repentinamente un beso en la boca.
- Kamisayta *yawarcharparini.*
- Aychata q'epinaykipajqa ima thantallawanpis karunakunayki karqa ari.
- He manchado de sangre mi camisa.
- Para llevar carne en tu espalda, debías habértela cubierto y protegido con cualquier paño, como solemos hacer siempre en esos casos.

yawarcharpay. V. *Yawarcharpariy.*
yawarcharqochikuy. V. *Yawarchachikuy.*
yawarcharqokuy. V. *Yawarchakuy.*
yawarcharqoy. V. *Yawarcharpariy.*
yawarchay. V. *Yawarcharpariy.*
yawarchaykuchikuy. V. *Yawarchachikuy.*
yawarchaykukuy. V. *Yawarchakuy.*
yawarchaykuy. V. *Yawarcharpariy.*
yawar jisp'ay. Sin. *Yawar q'echa.* Expresión con la que se designa a la diarrea con pujos y alguna mezcla de sangre. Disentería. Se complementa con *q'echalera*.
Ñataj ñataj wisay q'ewiwan; yawar jisp'aywan kasani.
A intervalos frecuentes, me vienen retortijones de estómago, estoy con disentería.

yawar masi. Sin. *Llawar masi.* Expresión con la que se designa a una persona que está relacionada con otra por parentesco. Pariente, consanguíneo. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo y suele ir seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Luispaj diachakunpi *yawar wasipuralla* karqayku.
Estuvimos sólo entre parientes en la fiesta de cumpleaños de Luís.
- Karmelu, Luispa *yawar masinchu* kanki.
- Arí, Luisqa wawqey.
- Carmelo, ¿Eres pariente de Luis?
- Sí, Luís es mi hermano.
- *Yawar masi* Karmilunchejta wajyasunchej sarata ruthuysinawanchejpaj.
- Vamos a llamar a nuestro pariente Carmelo para que nos ayude a segar el maíz.

yawar puka. Sin. *Llawar puka.* Expresión con la que se designa al color subido y fuerte. "Rojo chino".
Yawar Pukaman q'aytusniyta tiñipuwanki.
Me teñirás mis hilos de lana de color rojo subido.

yawarphari. V. *Yawar jisp'ay.*
yawri. V. *Yarwi.*
yaya. V. *Tata.*

yaykuchikuy. Sin. *Yaykurqochikuy, yaykurparichikuy, yaykurpachikuy, yaykuykuchikuy.* Con mayor o menor voluntariedad, meterse una persona agujas, espinas o cosas semejantes dentro del cuerpo.
Tunastaqa qhoritasllawan q'ajcharqowaj; llujchiykuspaqa makiykiman qhepusta *yaykuchikunki.*
Convendría que golpearas las tunas con sólo hierbas; si las manoseas, vas a clavarte las espinillas en tus manos.
Q'ara chakilla thaqo llant'ata pallaj rirqani, khishkaswantaj chaki lantayman *yaykuchikuni.*
Fui descalzo a hacer leña de algorrobo, y me metí, sin querer, espinas del algarrobo en la planta del pie.
2. Llenarse una persona o animal de piojos, pulgas, niguas, garrapatas y animales semejantes. En esta acepción, este verbo va siempre acompañado de un sustantivo que especifica la clase de animales invasores de que se trata. Se complementa con *junt'achikuy.*
Jaqay ch'ujllapi chukuspa usaswan *yaykuchikusqani.*
Resulta que me he llenado de piojos, por haberme sentado en aquella choza.
Qowi wasiman yaykuspamá pikiswan *yaykuchikun* ari.
No hay ninguna duda de que nuestro perro se llena de pulgas porque entra en la conejera.

yaykuchimuy. Valiéndose de cualquier medio, hacer una persona que otra persona o animal entre en el lugar en el que se encuentra el hablante. Se complementa con *yaykuchiy* y *pasaykuchiy* y es sinónimo de *pasaykuchimuy.*
Ama chay jawapi ayllu masikuna sayarayachunkuchu, *yaykuchimuy.*
Que los convecinos no se queden de pie afuera, hazlos pasar.
Kay noqa kasani kayman atiwajchu qhatispalla pilista *yaykuchimuyta.*
¿No podrías hacer entrar a los patos sólo arreándolos hacia donde yo estoy?

yaykuchiy. Sin. *Yaykurqochiy, yaykurparichiy, yaykurpachiy, yaykuykuchiy.* Valiéndose de cualquier medio, introducir una persona a una persona o animal en un lugar. Entrar, hacer entrar. En esta acepción, este verbo se complementa con *yaykuchimuy.*
Pichá punkuta takamusan, kaynejman *yaykuchiy.*
Alguien está llamando a la puerta; hazle entrar.
Mana kay llamasta kurralaman *yaykuchiyta* atinichu.
No puedo hacer entrar estas llamas en el corral.
Wawata awtuman *yaykuchinki* noqataj q'epista apaykusaj.
Tu meterías la niña en el auto y yo meteré los bultos.
2. Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona causa u ocasión de que otra persona o animal entre en un lugar. Dejar entrar, "hacer entrar".
Ama wawasta kusinaman *yaykuchinkichu.*
No dejes entrar a los niños en la cocina.
Ama kicharisqata ruji punkuta saqerparinkichu, khuchisñataj yaykunkuman; qayna wallpasta *yaykuchisqanki.*
No dejarás abierta la puerta de la troje, no sea que también se metan los cerdos; he visto que ayer dejaste entrar a las gallinas.
3. Meter una persona a otra persona, animal o cosa en un lugar. En esta acepción, este verbo se complementa con *apaykuy.*
Ama chay runata weraqochaj wasinman *yaykuchinkichu.*
No conducirás a ese hombre al interior de la casa del caballero.

4. Meter una persona una cosa en un orificio. En esta acepción, este verbo se complementa con *t'isluy, apaykuy, sat'iy, t'eqey* y *k'isñiy*.
Kay kawutaqa astawan llajllanay tian, asadunniypaj ninrinman *yaykuchinaypaj*.
Tengo que labrar un poco más este mango de mi azadón, para meterlo en su ojo.
As chharpuña kanki; mana q'aytuta yarwij ñawinman *yaykuchiyta* atisankichu. Apamuy, noqa t'islupusqayki.
Estás bastante cegatona; no estás pudiendo meter el hilo de lana en el ojo del agujón. Tráemelo, yo te lo voy a ensartar.

yaykukapuy. V. *Yaykupuy*.

yaykumpuy. Sin. *Yaykurqampuy, yaykurparimpuy, yaykurpampuy.* Entrar una persona o animal, en el lugar donde se encuentra el hablante, por un tiempo que se considera relativamente largo. Se complementa con *yaykumuy*.
Amaña kalli punkupi sayaypunichu, *yaykumpuy*.
Ya no te quedes más tiempo de pie en la puerta de la calle; entra en la casa.
Walejta alqetuy *yaykumpun;* jawapi chiri kharkatitichinman karqa.
Afortunadamente mi perro ha vuelto y entrado en la casa; fuera de la casa, el frío lo hubiera hecho temblar.

yaykumuy. Sin. *Yaykurparimuy, yaykurpamuy.* Entrar una persona o animal en el lugar donde se encuentra el hablante. Se complementa con *yaykumpuy*.
- Imaman *yaykumunki*.
- Yaykumuni ch'uñuta kustalasman winaraj.
- ¿A qué has entrado aquí?
- He entrado a ensacar el chuño.
Sapa punkuta kicharijtinchej wallpas *yaykumunku*.
Ama kichasqata kay punkuta saqenkichu.
Cada vez que abrimos la puerta, entran las gallinas aquí. No dejarás esta puerta abierta.
Wawas *yaykumullanqankuchu*.
¿Van a entrar tranquilamente los niños aquí?
Wawas *yaykumullawasunchu*.
¿Van a entrarnos aquí tranquilamente los niños sin que objetemos su entrada?

yaykuna. Forma con la que se designa genéricamente a cualquier espacio por donde se entra a alguna parte. Entrada.
Chay sarasniyoj kustalastaqa wasi *yaykunallapi* saqerpariy.
Deja por el momento, por favor, esos costales de maíz en la entrada de la casa.
Sara chajraman *yaykunapi* punchuykita rikurqani wijch'urayasajta.
En la entrada al maizal, he visto tu "poncho" tirado en el suelo.

yaykupuy. Sin. *Yaykurparipuy, yaykurqapuy, yaykurikapuy, yaykukapuy, yaykurparikapuy, yaykurpakapuy, yaykurqakapuy.* Entrar una persona o animal en algún lugar con un cierto carácter definitivo o por un tiempo que se considera relativamente largo. Entrar, meterse, entrarse, recogerse. Se opone a *llojsipuy*.
Suakuna wasiyman *yaykupuytawan* tukuy imaykunata apakapusqanku.
Resulta que los ladrones se han metido en mi casa y se han llevado todas mis cosas.
Wasinman chayarqosajtiykuña, *yaykupun*.
Cuando ya estábamos llegando, se metió en su casa.
Iskupitawan qowiman kachaykuj nisajtiyña, qowi jusk'unman *yaykupurqa*.
Cuando ya estaba yo a punto de disparar al cobayo con la escopeta, se metió éste en su madriguera.
Q'ayallaña astawan parlasunchej; *yaykupusaj*.
Dejaremos para mañana el hablar más largamente sobre el asunto; me voy meter en mi casa.
Algunas expresiones usuales con el verbo **yaykupuy:**
inti yaykupuy. Expresión con la que se designa la hora de la puesta del sol. Se opone a *inti llojsimuy*.
Rikardita, inti yaykupuyña kanqa, nitaj sinaypaj papata mundankirajchu.
Ricarda, ya va a ser la hora de la puesta del sol y todavía no has pelado las patatas para la cena.
Inti *yaykupuyllatachu* ripusaj nisanki.
¿Estás pensando irte a la puesta del sol?.
2. Expresión con la que se designa al lugar por donde se pone el sol. Occidente, poniente, oeste.
Inti yaykupuyman jinachu rina, Alwirtuj wasinman chayanapaj.
¿Hay que ir hacia el oeste para poder llegar a la casa de Alberto?.

yaykurikapuy. V. *Yaykupuy*.
yaykurpachikuy. V. *Yaykuchikuy*.
yaykurpachiy. V. *Yaykuchiy*.
yaykurpakapuy. V. *Yaykupuy*.
yaykurpampuy. V. *Yaykumpuy*.
yaykurpamuy. V. *Yaykumuy*.
yaykurparichikuy. V. *Yaykuchikuy*.
yaykurparichiy. V. *Yaykuchiy*.
yaykurparichiy. V. *Yaykuchiy*.
yaykurparikapuy. V. *Yaykupuy*.
yaykurparimpuy. V. *Yaykumpuy*.
yaykurparimuy. V. *Yaykumuy*.
yaykurparipuy. V. *Yaykupuy*.
yaykurqakapuy. V. *Yaykupuy*.
yaykurqampuy. V. *Yaykumpuy*.
yaykurqapuy. V. *Yaykupuy*.
yaykurqochikuy. V. *Yaykuchikuy*.
yaykurqochiy. V. *Yaykuchiy*.

yaykuy. Ir de fuera a dentro. Entrar, ingresar, internarse. Este verbo expresa la idea genérica de entrar en un área que de alguna manera se considera limitada por los lados, tanto si esta área está cubierta por un techo, como si no. Se aplica por tanto también a la entrada en campos, bosques, selvas y otras áreas no necesariamente cercadas. Este verbo se complementa

con el verbo *pasaykuy* que tiene un área semántica menos amplia. Véase *yaykumuy* y *pasaykamuy*.
Kwartunman *yaykun;* kunitan llojsimunqa.
Ha entrado en su cuarto; saldrá en seguida.
¡Yu! Josela, chay jusk'uman yaykuwájchu. ¡Che! José, ¿serías capaz de entrar en ese agujero?
Pilis qhochaman *yaykuchunku.*
Que los patos entren en la laguna.
Sawadutachu muntiman *yaykunki.*
¿Te internarás en el bosque el sábado?
Ama tarpusqaman *yaykunkichejchu;* sarurankichej chayqa, mana saritas p'utumuyta atinqachu.
No entréis en el sembrado; si lo pisáis, las plantitas de maíz no podrán brotar.
2. Encajar o entrar algo en un orificio o agujero.
Mana kay kawuman martillo jaywawasqayki *yaykunchu.*
El martillo que me has pasado no entra en este mango.
3. Entrar a tomar parte en un trabajo o actividad.
Jayk'ajtaj sara tipiyman *yaykusunchejri.*
¿Cuándo vamos a entrar a tomar parte en la cosecha de maíz.
Manachu Mamanikunaj pandillankuman *yaykusun.*
¿No vamos a tomar parte en el conjunto de baile de los Mamani?

yaykuykuchikuy. V. *Yaykuchikuy.*

yaykuykuchiy. V. *Yaykuchiy.*

ychej. Sufijo que señala la segunda persona plural del modo imperativo inmediato. Se complementa con *ykichej* [2] y con *wajchej.*
Larq'ataraj *pichaychej* chantá papata chijllasunchej.
Limpiad primero la acequia; después seleccionaremos las patatas.

yerbajamuy. Sin. *Yerbajarqamuy, yerbajarparimuy, yerbajarpamuy, yerbajaykamuy.* Ir una persona a un lugar a reunir los animales que están pastando en su terreno de suerte que pueda exigir el pago del herbaje a los propietarios de los mismos. Ir a cobrar el herbaje. Se complementa con *yerbajey.*
Jayk'ajtaj *yerbajamusunri.*
¿Cuándo vamos a ir a reunir en un lugar los animales que están pastando en nuestras dehesas?

yerbajarpamuy. V. *Yerbajamuy.*

yerbajarparimuy. V. *Yerbajamuy.*

yerbajarqamuy. V. *Yerbajamuy.*

yerbajaykamuy. V. *Yerbajamuy.*

yerbaje. Forma con la que se designa al derecho que cobran los dueños por el pasto consumido por los ganados forasteros o ajenos, en sus dehesas. Herbaje.
Yerbajemanta jisq'on chunkata sik'iykuwanku pastuyojkuna.
Los dueños del pasto me han sacado noventa pesos bolivianos por el derecho de herbaje.

yerbajey. Reunir el dueño de la dehesa los animales que están pastando en su terreno, para exigir el pago de herbaje a los propietarios de los mismos. Se complementa con *yerbajamuy.*
Jayk'ajtaj *yerbajesunchejri.* Mana q'aya mincha *yerbajesun* chayqa, runakuna uywasninkuta wajnejman ayqechikapunqanku.
¿Cuándo cobraremos el herbaje? Si uno de esos días próximos no cobramos el herbaje, la gente hará huir sus animales a otros lugares.

yiwa. Forma con la que se designa a la hembra del caballo. Yegua.
Kawalluyman chay arwijasniyoj kustalata chajnaykuy, ama chichu kasan *yiwaymanqa.*
Carga en mi caballo ese costal con guisantes; no en mi yegua, que está preñada.

yka. V. *Yku* [3].

ykacha [1]. Partícula verbal que sufijada al radical de verbos que implican traslación física, añade el matiz de que la acción tiene lugar en direcciones diversas por una y otra parte.
Jatun tatay Kunswilu, tojnuta *apaykachan,* mana jinalla purikuyta atinñachu.
Mi abuelo Consuelo lleva bastón a una y otra parte; ya no puede caminar sin él.
Maymantataj chay *pusaykachasan* mulata Imilyu rantikurqari.
¿Dónde se ha comprado esa mula que Emilio lleva a una y otra parte?.
- Maymantaj thamasankiri.
- Mana maymanpis. *Puriykachakusallani.*
- ¿Dónde estás yendo?.
- A ninguna parte. Estoy sólo dando una vuelta por una y otra parte sin rumbo fijo.
Alqosniyki *kurriykachasanku* almasigusniykita saruraspa.
Tus perros están corriendo por una y otra parte, pisoteando tus almácigas.

ykacha [2]. Partícula verbal que sufijada al radical de verbos que no implican traslación física, añade la idea de que la acción significada por el radical verbal se realiza con una cierta frecuencia y/o superficialidad. Se complementa con la partícula *paya.*
Ama kaynejpi qolqenchejta yupasunmanchu; runa *qhawaykachasawanchej.*
No convendría que contáramos por aquí nuestro dinero; la gente nos está mirando una y otra vez.
- Tarwita chuchus mut'ipaj tarpurqankichu.
- Uj pojtuta jinalla *tarpuykacharqani.*
- ¿Sembraste altramuces para tratarlos y cocerlos en agua?.
- Sembré altramuces un tanto a la ligera, por una y otra parte, y sólo como un puñado de ellos.

yki [1]. Sufijo que determina a una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera, presentándolos como relacionados con un poseedor singular de segunda persona. Tu, tus. Se complementa con su forma *niyki* que aparece pospuesta a los sustantivos terminados en consonante y

a los pluralizadores *s* o *es*.
Warmiyki kaypichu.
¿Está aquí tu mujer?
Tawasina *allchhisniyki* kanku, icharí.
Creo que tus nietos son cuatro, ¿No es verdad?
Churiykikunapaj kay t'antá apamuni.
He traído este pan para tus hijos.
Waka aycha rantisqayta alqoyki achukapusqa.
Resulta que tu perro se ha llevado en la boca, la carne de vaca que me compré.
Siwillasniyki kunankama ruphaypi wijch'urayasan.
Hasta este momento, tus cebollas están al sol como abandonadas.
Llank'ay pataman rinanchejpaj manachu *juk'utasniykita* churakunki.
¿Acaso no te vas a poner tus abarcas para que vayamos al trabajo?

yki [2]. Sufijo que señala la segunda persona singular de todo el modo subordinado limitado.
Ujtawan *jamujtiyki* uj wich'i saratañataj qosqayki.
Cuando vengas otra vez, te daré, no lo que te he dado ahora, sino veinte kilos de maíz.
Kasarakusqaykita yachani. Piwantaj kasarakurqankiri.
Sé que te has casado. ¿Con quién te casaste?
Ripunaykita yacharqani. Manaraj ripusqankichuqa.
Supe que te ibas a ir. Veo con sorpresa que no te has ido todavía.
Chay nanayniyki chinkananpaj uspitalpi *jampichikunayki* tian.
Para que desaparezca ese tu dolor, tienes que hacerte curar en el hospital.
Kay pichanata rantini wasinchejta *pichanaykipaj*.
He comprado esta escoba para que barras nuestra casa.

yki [3]. Sufijo verbal que señala simultáneamente una primera persona singular agente y una segunda persona singular, objeto directo o indirecto de la acción.
Anchata *munakuyki.*
Te quiero mucho.
Mana alqoman qopunaykipajchu chay t'antata *qoyki.*
Te he dado ese pan para tí, no para que se lo des al perro.
Nawpajta anchatapuni munakuj *kayki.*
Antes te solía amar mucho.
Jamunkiman karqa chayqa, t'antata *qoykiman* karqa.
Si hubieras venido, te hubiera dado pan.

ykichej [1]. Sufijo que determina a una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera, presentándolos como relacionados con un poseedor plural de segunda persona. Vuestro, vuestros. Se complementa con su forma alomórfica *niykichej* que aparece pospuesta a los sustantivos terminados en consonante y a los pluralizadores so *es*.
Mamaykichej Paspi wañusqa.
Dicen que vuestra madre ha muerto en La Paz.
Alaláy qhochapi *ususisniykichej* t'ajsasarqanku.
Vuestras hijas estaban lavando ropa en la laguna Alaláy.
Kay jinata purisani *churiykichejkunarayku:* Paykuna tukuy imasniyta suawasqanku.
A causa de vuestros hijos, estoy caminando en este estado que veís; resulta que ellos me han robado todas mis cosas.
Khuchisniykichej sara chajrapi llimphuta tejmusanku; qharqomuy ari.
Vuestros cerdos están en el maizal hozando de una manera excesiva y perjudicial, por favor ve a sacarlos de allí.
Molle *sach'aykichej* patapi tojnuy chakatakun.
Encima de vuestro molle se me ha quedado enganchado mi bastón.
P'uñuykichejpi aqha k'allkuykusqa.
Resulta que en vuestro cántaro se ha avinagrado la "chicha".

ykichej [2]. Sufijo que señala la segunda persona plural de todo el modo subordinado limitado.
Munajtillaykichej aqhapusqaykichej.
Solamente si quereís, os haré "chicha".
Ripujtiykichej noqa uywasniykichejta qhawapusqaykichej.
Cuando os vayáis, yo os cuidaré vuestros animales domésticos.
Yuraj sarata *tarpusqaykichejta* yacharqani.
Supe que sembrasteis maíz blanco.
Kulli sarata *tarpunaykichejta* yacharqani. Cheqachu.
He sabido que vais a sembrar maíz morado. ¿Es cierto?
Jallp'a jasita tarpunapaj kananpajqa uj rijatawan llank'anaykichej tian.
Tenéis que dar una reja más a la tierra para que quede suave y lista para la siembra.
Mut'ita apamuni mikhunaykichejpaj.
He traído "mote" para que comáis.

ykichej [3]. Sufijo que señala simultáneamente una primera persona singular agente y una segunda persona plural, objeto directo o indirecto de la acción.
Anchata *munakuykichej.*
Os quiero mucho.
Ch'arki kankasqata *qorqaykichej.*
Os di charque asado.
T'antata *qosqaykichejñaqa.*
Veo que ya os he dado pan.
Jamunkichejman karqa chayqa, mansana misk'ita *qoykichejman* karqa.
Si hubierais venido, os hubiera dado dulce de manzana.

yku [1]. Sufijo que determina a una persona, animal, vegetal o cosa cualquiera, presentándolos como relacionados con un poseedor plural restrictivo de primera persona. Nuestro, nuestros. Se complementa con la variante alomórfica *niyku,* que aparece pospuesta a los sustantivos terminados en consonante y a los pluralizadores *s* o *es*.

Unayña *tolqayku* ripusqanqa. Warminwan khuska qhoyaman ripurqa.
Hace ya mucho tiempo que se ha ido nuestro yerno. Se fue a la mina junto con su mujer.
Allchhiykukunatachu watukamunki. Qolqeta aparipunawaykipaj tapurisayki.
¿Vas a ir a visitar a nuestros nietos?. Te lo pregunto para que me hagas el favor de llevarles de mi parte dinero.
Ñañasnillayku kaypi, tatáy; *turasniyku* rigu tarpuypi.
Sólo nuestras hermanas están aquí señor; nuestros hermanos están en la siembra de trigo.
Wakasniykuta imachu qhatirqoyta munasanki.
¿Estás queriendo arrear incluso nuestras vacas?.
Kalistusniykuta windirparisqayku, sawsiykutataj mana.
Vamos a vender nuestros eucaliptos, pero no nuestro sauce.
Ama Rakelaj p'uñusninpi aqhaykita poqochiwajchu; p'uñusniykupi poqochiy ari.
No convendría que hicieras madurar tu "chicha" en los cántaros de Raquel; hasla madurar en nuestros cántaros, por favor.

yku [2]. Sufijo verbal que señala la segunda persona plural restrictiva de todos los modos o tiempos limitados.
Kunitan risqayku, nispa niy. *Mikhusaykurajmin.*
Dile que vamos a ir en seguida. Estamos todavía comiendo.
Imaraykutaj kayman pujllaj jamunichej apurata *awasajtiykuri.*
¿Por qué venís vosotros aquí a jugar mientras nosotros estamos tejiendo, preocupados en terminar rápido el tejido que tenemos entre manos?.
Yachasaspa onqosqa kasqaykuta, mana noqaykuta waturikuj ayllu masikuna *jamuriwaykuchu.*
A pesar de que nuestros convecinos saben que estamos enfermos, no vienen a visitarnos.
Pitaj jallp'asta *rantikunaykuta* willasurqari.
¿Quién te avisó que íbamos a comprarnos tierras?.
Papata *chijllanayku* tian; mana sarata muchhaj riykumanchu.
Tenemos que seleccionar patatas; no podríamos ir a desgranar el maíz.
Chay papa wayk'utaqa llank'ay pataman *apakunaykupajchu* apamurqankichej.
¿Habéis traído esas patatas hervidas para que nos las llevemos al trabajo?.

yku [3]. Partícula verbal que añadida al radical, añade el matiz de señalar un espacio o un área concreta de actividad, como llevando el foco de la atención con decisión y una cierta rapidez a esa área concreta en la que tiene lugar la acción verbal. Se complementa con la variante alomórfica *yka* que ocurre antes de *mu, pu* y *ka.* Véase *rqo* y *rpari.*
P'uñusniykij simisninta *mayllaykuy.*
Lava la boca de tus cántaros.
Wawaykij uyitan t'urulla, pulliraykiwan *pichaykuriy.*
La carita de tu niño está llena de barro; limpíasela con tu "pollera".
Chay lampasta ch'ujllanchej ukhuman *apaykuy.*
Lleva esas palas dentro de nuestra choza.
Amaña astawan qhawallaychu ch'itiyki p'akisqasninta. *Maqaykuy.*
Ya no te quedes más tiempo solo, mirando toda esa cantidad de cosas que ha roto tu muchacho. Lánzate de una vez sobre él y pégale.
Qhawariy, millayta jaqay weraqocha pantalunta yanachakusqa. *Pichaykamuymanchu,* rimawanmanchu pichaj *qayllaykusqaymanta.*
Fíjate bien, resulta que aquel caballero se ha ennegrecido su pantalón de mala manera. ¿Convendría que me aproximara a limpiárselo o me repredendería por intentar limpiárselo?.
Magdita oqasniyoj q'epinta wurrunman chajnapuniña. Kay lasuwan *mat'iykapuy.*
Ya he cargado el fardo de "oca" de Magdalena en su burro. Asegúraselo con este lazo.
Imaraykutaj mana jaqay akurdulata *rantiykakapunkichuri.* K'achata waqarij kasqa.
¿Por qué no te compras aquel acordeón?. He comprobado que suena bien.
Wawanchejta chimpaykuchinaykipaj larq'ata *khapaykuy,* Manuku. Noqaqa chakantaraj chimpaj rinay tian.
Pon un pie a un lado de la acequia y lleva el otro hasta el otro extremo de la misma, de manera que sirva de puente para ayudar a nuestro niño a pasar al otro lado de la acequia. Yo tengo que ir todavía a cruzar la acequia por el puente.

yku [4]. Sufijo verbal que, pospuesto al sufijo *wa [1],* señala que el objeto directo o indirecto de la acción verbal es una primera persona plural restrictiva y que el agente de la acción verbal es otra persona distinta de la misma. En estas construcciones verbales, el agente de la acción verbal es siempre explicitado.
Qan larq'aman *tanqawarqayku.*
Tú nos empujaste a la acequia.
Qankuna larq'aman *tanqawarqayku.*
Vosotros nos empujasteis a la acequia.
Pay larq'aman *tanqawarqayku.*
El nos empujó a la acequia.
Paykuna larq'aman *tanqawarqayku.*
Ellos nos empujaron a la acequia.

yoj [1]. Sufijo que, de temas sustantivos deriva sustantivos o adjetivos sustantivables que significan: el que tiene lo significado por el sustantivo, o el que se relaciona por propiedad, por oficio o por lo significado por el sustantivo. Cuando se añade a nombres pluralizados con las variantes alomórficas *s* o *es,* toma la forma *niyoj.*
Manachu q'aya *t'antayoj* jamunqa kasqa.
¿Dicen que mañana no vendrá el panadero?.
Warmiyojchu kanki.

¿Eres casado?.
Wakasniyoj wajyasasunki.
El dueño de las vacas te llama.
Uñasniyoj china khuchi chinkan.
Se ha perdido la cerda que tiene crías.

yoj [2]. Sufijo que, pospuesto a un cardinal, señala adición. Se usa sólo con números. Véase *wan, pis, taj* e *ima [2]*.
Chunka *qanchisniyoj.*
Diecisiete.
Chunka *iskayniyoj* wallpastachu rantirqanki.
¿Compraste doce gallinas?.
Waranqa jisq'on pachaj qanchis chunka *jisq'onniyoj* wata yupasqapi kasanchej.
Estamos en el año mil novecientos setenta y nueve.
Iskay chuka *tawayoj.*
Veinticuatro.

ysi. Partícula verbal que, sufijada a un radical, añade la idea de ayudar. Con los verbos *mikhuy, ujyay, akulliy, akuy, pitay, llunk'uy* y en general con los verbos que significan comer, beber, fumar, chupar y otras actividades que se consideran agradables culturalmente, esta partícula verbal añade el matiz de ayudar haciendo uso de la comida, bebida, coca, cigarrillos o cualquier otra cosa semejante agradable de que se dispone. En frases imperativas en que el hablante es el dueño de la comida, bebida, cigarrillos, "coca", dulces u otra cosa agradable semejante, estas construcciones se emplean para invitar al interlocutor, de una manera atenta y delicada, a compartir aquello de que se dispone.
Jaqay aduwista wasi ukhuman *q'epiysiwaychej.*
Ayudadme a llevar aquellos adobes dentro de la casa.
Manachu chay chhikan q'epiykita churiyki *q'epiysisurqa.*
¿No te ayudó tu hijo a llevar ese tu fardo tan pesado?
Tata Roke, kay papa wayk'ituta *mikhuysiway,* ari.
Ande, Don Roque, ayúdeme a comer estas patatas cocidas en agua, por favor.
- Jamuriy, kumparri, kay aqhata *ujyaysiway.*
- ¡Baya!, kumparri. Ma *ujyaysisqayki.*
- Ven por favor, compadre; ayúdame a beber esta "chicha".
- Te lo agradezco, te acepto la invitación, compadre.
Yu, Ramiru, Judil mana kukayojsina kasan. Wajyarqoy *akulliysinawanchejpaj.*
Oye, Ramiro, creo que Fidel está sin "coca". Llámale para que comparta nuestra "coca".
Engrandes jaqay ukhupi waway karisan Lurinsituykita misk'i bolasninta *ch'onqaysispa.*
Mi hijo está ahí dentro felicísimo dejándose invitar por tu hijo Lorenzo a compartir sus dulces.
Josesu, kay k'uyunasta *pitaysiway.* Parlan parlarikun pitaykurisunchej.
José, sírvete de estos cigarrillos y ayúdame a fumarlos. Fumaremos mientras hablamos.

ytawan. Forma que, sufijada a un radical verbal, señala oraciones subordinadas correspondientes a la pregunta cuando. Va muy frecuentemente seguida de las formas *pacha* o *kama* que subrayan la inmediatez de la acción. Las construcciones verbales en que entra, equivalen semánticamente a las construcciones castellanas *después de + infinitivo.* Se opone a la construcción *manaraj + radical verbal + sa + spa.*
Mikhuytawan uywasman qaraj rirqa.
Después de cenar, fue a dar de comer a los animales domésticos.
Mikhuytawanpacha uywasman qaraj rirqa.
Inmediatamente después de cenar, fué a dar de comer a los animales domésticos.
Mikhuytawankama uywasman qaraj rirqa.
Inmediatamente después de cenar, fue a dar de comer a los animales domésticos.

¡yu! Sin. *¡Yaw!, ¡Yule!* Expresión que se usa para llamar la atención de una persona.
¡Yu! Jamuy ma.
¡Oye! ven, por favor.

yugu. Forma con la que se designa al instrumento de madera al cual, formando yunta, se uncen por el cuello y las astas los bueyes para arrastrar el arado, la carreta o cualquier otra cosa. Yugo.
Tata Rosendu, *yuguykita* kunanpaj mañariwankimanchu. *Yuguyta* rupharparichisqanku.
Don Rosendo, ¿me prestaría su yugo para hoy?; resulta que han quemado el mío.

yuka. Forma con la que se designa genéricamente e indistintamente a la planta de la mandioca y a su raíz comestible. Mandioca, "Yuca". Es uno de los alimentos principales en las zonas tropicales junto con el plátano. Su uso está muy extendido en todas las regiones de Bolivia y se suele tomar principalmente hervida. En las zonas urbanas es frecuente presentarla frita, después de haberla hervido.
- Chaparepi *yukasniyoj* chajrasta rikurqankichu.
- Arí, rejsirqani, Beni llajtapipis yupa *yuka* tian.
- ¿Viste en el Chapare las plantaciones de mandioca?
- Sí, conocí; también en el Beni hay una gran cantidad de mandioca.
Noqanchejta *yuka* amiwasqanchejraykuqa mana wata muyurisqata papata jina mikhullasunmanchu *yukataqa.*
No podríamos comer "yuca" a lo largo de todo el año, como lo hacemos con las patatas, porque la "yuca" nos empalaga.

yukalistu. Sin. *Kalistu.* Eucalipto.
Yukalistu mujuta rantikuway.
Cómprame semilla de eucalipto.

yukuma. Forma con la que se designa a una redecilla en forma de bolsa, hecha generalmente con cerdas de cola de bobino o caballar, que se utiliza para cazar cobayos cimarrones. Véase *sipita.*
Qowista jap'inaypaj kay *yukumasta* simp'arqani wurruj chupanmanta.
Hice estas redes en forma de bolsa con cerdas de cola

de burro, para cazar cobayos cimarrones.
2. Bozalejo.
Yukumata waka uñaman churanki.
Pondrás bozaleja al ternero para evitar que mame.

¡yule! V. *¡Yu!*

yunta. Forma. con la que se designa al par de bueyes que aran juntos. Yunta.
Kinsa *yuntallawanpuni* mamanikunata llank'asajta rikuni.
Veo a los Mamani arando siempre con tres yuntas de bueyes aradores.
Algunas expresiones usuales con la forma **yunta:**

yuntata phaskay. Desuncir la yunta de bueyes aradores. Se opone a *yuntata watay.*
Wajrachikuwajtaj. Noqalla chay *yuntata phaskasaj.*
Yo, y solo yo, desunciré esa yunta de bueyes. No sea que tu seas corneado.

yuntata watay. Atar o sujetar al yugo la yunta de bueyes aradores. Uncir. Se opone a *yuntata phaskay.*
Yuntata watanaypaj qara waskhasta qoway.
Dame correas de cuero para uncir la yunta de bueyes aradores.

yunta phaskay. Expresión con la que se designa a la hora en que se suelen desuncir los bueyes aradores. Esta hora suele coincidir generalmente con las cinco de la tarde. Se opone a *yunta watay.*
Yunta phasqayta ujta tawachakirpariytawan Anrrisillu llank'ay patapi wañurqa.
Andrés, apoyando repentinamente sus rodillas y manos en el suelo, murió en pleno trabajo a la hora en que solemos desuncir los bueyes aradores.
Yunta phaskaypi kasajtiyku Apasa runakuna chayamurqanku kukata noqaykupaj apamuspa.
Mientras estábamos en el momento de desuncir los bueyes aradores, llegaron los Apasa, trayendo "coca" para nosotros.

yunta watay. Expresión con la que se designa a la hora en que se suelen uncir los bueyes aradores. Esta hora suele coincidir generalmente con las nueve de la mañana. Se opone a *yunta phaskay.*
Yunta wataypi ajwan kasajtiyku ujllata para jich'arikamurqa.
Cuando estábamos en el momento de uncir las yuntas de bueyes aradores llenos de afán y entusiasmo, de repente se nos vino encima una lluvia fuerte.
Yunta watayta q'aya kutimusaj.
Volveré mañana a la hora en que solemos uncir los bueyes aradores.
Rigutaqa ruthusunchej *yunta wataymanta* laqhayapunankama.
Vamos a segar el trigo en el espacio de tiempo comprendido desde el momento de desuncir los bueyes hasta el anochecer.
Yunta wataypaj ñapis almusakuykuña.
Ya tomamos nuestra sopa para la hora de uncir los bueyes aradores.

yunta watanata. A la hora en que se suele uncir los bueyes aradores al yugo. Esta expresión es sinónimo de la expresión *yunta watana* urata.
Yunta watanata tatay jamurqonqa kasqa.
Dice mi padre que vendrá a la hora de uncir los bueyes aradores.

yunta watana. Expresión con la que se designa genéricamente a las correas y otros utensilios, que se utilizan para uncir al yugo la yunta de bueyes aradores.
Yunta watanasta wakichiy noqataj armata lijrasaj.
Prepara tú los aparejos para uncir los bueyes aradores y yo llevaré en mi hombro el arado.

yupa [1]. Que existe en grandes cantidades. Abundante, mucho. Se aplica sólo a conjuntos de cosas no masificadas sino individualizadas y contables. Funciona como pronombre y adjetivo y se complementa con *ashkha, imaymana, maychhikan* y *may jina.*
- Llajtaykipi siwilla tianchu.
- *Yupa.*
- ¿Hay cebollas en tu tierra?
- Hay cantidades enormes de ellas.

Aykili llajtapi *yupachu* loqotus rantikunapaj kanman.
¿Habrá en Aiquile abundantes "locotos" para comprar?

yupa [2]. Que se preocupa avara y roñosamente por las cosas y parece contarlas y medirlas de una manera que se considera exagerada. Esta forma no ocurre nunca sola y forma sólo parte de algunas expresiones despectivas, con las que se designa a una persona a la que se tiene por avara y roñosa. Estas expresiones pueden funcionar como adjetivo y como sustantivo y se complementan con las expresiones *wallpa ch'awa, mut'i warkhu, runtu kaldu* y la forma *mich'a* y *q'ewa.*
Algunas expresiones con la forma **yupa [2]:**

q'opa yupa. Expresión despectiva con la que se designa a la persona a la que se tiene por excesivamente avara y roñosa y capaz de contar hasta la basura. Puede funcionar como sustantivo y adjetivo. Véase *mich'a.*
Q'opa yupa qhariwan kasarakusqanki, waváy: papatapis wayk'unaypaj yupasqata *qowan;* sapapaj uj papallata mundanki niwaspa.
Hija mía, resulta que te has casado con un hombre avaro y roñoso; me entrega las patatas contadas para cocinar, avisándome de que monde una solamente para cada persona.
Chay puka loqotu senqayoj *q'opa yupawanchu* noqa tantakuyman kasqa.
¡A buena hora iba yo a juntarme, como dicen, con ese roñoso, de nariz colorada semejante al "locoto", para vivir con él maritalmente!.

papa yupa. Expresión despectiva con la que se designa a la persona que se tiene por excesivamente avara y

roñosa y que suele controlar hasta las patatas que consume. Véase *mich'a.*
Chay *papa yupawan* kasaruwaj chayqa, imapajñataj kawsawajri.
Si te casas con ese roñoso que cuenta hasta las patatas que se come, ¿cómo podrías vivir?
Papa yupa qharistaqa qhoñaywan laq'ayman.
A los hombres roñosos que cuentan hasta las patatas que se comen, yo los tengo tan en poco que sería capaz de echarles mis mocos en su cara.

yupacharqoy. V. *Yupachay.*

yupachay. Sin. *Yupacharqoy.* Hacer cuentas o números para lograr el cálculo o cómputo del total de una cantidad cualquiera de elementos. Calcular, computar, hacer cuentas.
Albina, kay saraswan *yupachay* mashkhachus tawa pesadantinpi ruakusqanta. Noqaqa phishqa pachaj tawachunkayojpi sapa pesada papa kajtin, iskay waranqa pachaj sojta chunkayójta orqhoni ruakusqanta.
Valiéndote de estos granos de maíz, calcula a cuánto asciende el precio de los cuatrocientos kilos de patatas. Yo, partiendo de que cada cien kilos de patatas cuesta quinientos cuarenta pesos bolivianos, he sacado en mis cuentas la suma total de dos mil ciento sesenta pesos bolivianos.

yupachikuy. Sin. *Yuparqochikuy, yuparparichikuy, yuparpachikuy, yupaykuchikuy.* Pedir o mandar una persona a otra que le cuente el número de elementos de un conjunto cualquiera.
Mana yupayta yachanki chayqa Jilikawan *yupachikuy.* Yachanaykipuni tian mashkhachus qowisniyki kasqanta.
Si no sabes contar, pídele a Felicidad que te las cuente; tienes que saber con certeza cuántas ovejas tienes.
2. Dar los pasos necesarios una persona para ser contada o incluida entre los miembros de un grupo cualquiera. Hacerse incluir. En esta acepción, se complementa con *apuntachikuy.*
Pajtá mana tukuyuta jap'ikunanchejpaj *yupachikuwajchu.*
Cuidado con no hacerte tener en cuenta para que seamos partícipes del reparto de tocuyo.
Chapareman llajk'aj rinanku tian ukhupi *yupachikuniña.* Chapare ukhuman llank'aj risaj.
Ya me he hecho poner en lista para irme a trabajar al Chapare. Voy a ir a trabajar en aquella selva.
3. Lograr una persona dinero al contado por una compraventa o trabajo. Cobrar, hacerse pagar, "hacerse cancelar dinero con", "hacerse pagar dinero con", "hacerse contar con".
Wakata windisqanmanta Ransiskuwan *yupachikusanraj.* Ñachá jamunqaña.
Creo que ya va a venir; está todavía recibiendo el dinero de Francisco, por la vaca que le ha vendido.

yupachiy. Sin. *Yuparqochiy, yuparpachiy, yuparparichiy, yupaykuchiy.* Pedir o mandar una persona a otra que cuente una cantidad de personas, animales o cosas. Hacer contar.
Piwantaj llank'ajkunata *yupachirqankiri.*
¿A quién le pediste que contara el número de los trabajadores?
Chillwisniykita *yupachirqankiñachu.*
¿Ya hiciste contar tus polluelos?
Tiwdulindawan qolqeykita *yupachiy;* makisniy yanamankalla.
Pídele a Teodolinda que cuente tu dinero; mis manos están llenas de hollín.
2. Pedir o mandar una persona a otra que cuente o pronuncie el nombre de los números, de acuerdo a un cierto orden.
Yachachijniy yachay wasiypi ujmanta pachajkama kastellanupi *yupachiwarqa.*
Mi maestro me pidió en mi escuela que contara desde uno hasta cien.

yupakuy. Sin. *Yuparqokuy.* Importar o subir en una cuenta o recuento a una cantidad total, las partidas diversas de personas, animales o cosas unidas y juntas. Sumar, montar, importar. Llegar a una cantidad total la suma de un conjunto cualquiera.
Qolqenchejta yupamurqani, waranqataraj yapananchej kanman phishqa waranqa *yupakunanpajqa.*
Fui a contar nuestro dinero; habría que añadir todavía mil pesos bolivianos para que nuestro dinero llegara a cinco mil pesos bolivianos.
- Yan pichajkunata yuparqankichu.
- Arí.
- Mashkhataj *yupakun.*
- ¿Contaste los hombres que están limpiando el camino?
- Sí.
- ¿Cuántos son en total?
Wallpasninchejqa chunka tawayoj; mashkhatawan yapananchej kanman kinsa chunka tawayoj *yupakunanpajri.*
Tenemos veinticuatro gallinas; ¿cuántas gallinas más tendríamos que añadir para que la suma total de las mismas fuera treinta y cuatro?
Qolqenchej tawa waranqalla *yupakun.* Jinachu kanan karqa.
Nuestro dinero asciende solamente hasta un total de cuatro mil pesos bolivianos. ¿Esta es la cantidad total que tenía que haber?
2. Incluirse una persona en la suma total de un grupo de personas. Contarse.
- Rigu tarpujkuna chunka pusajniyoj kasqanku.
- Qannintinchu. Qanpis *yupakurqankichu.*
- Los sembradores de trigo son dieciocho.
- ¿Incluyéndote tú? ¿Te has contado tú también?

yupamuy. Sin. *Yuparqamuy, yuparparimuy, yuparpamuy, yupaykamuy.* Ir una persona a un lugar a contar una cantidad de personas, animales o cosas.
Uwijasta *yupamurqankichu.*

¿Fuiste a contar las ovejas?
Qolqenchejta *yupamurqani;* waranqataraj yapananchej kanman phishqa waranqa yupakunanpaj.
Fui a contar nuestro dinero; habría que añadir todavía mil pesos para que nuestro dinero llegara a cinco mil pesos bolivianos.

yupapuy. Sin. Yuparqapuy. Dar una persona dinero a otra por una venta, trabajo o para cancelar una deuda con él contraída. Pagar.
Tata Bonijasyupaj llank'apusqaykimanta *yupapusurqañachu.*
¿Te ha pagado ya Don Bonifacio por el trabajo que le hiciste de arar sus tierras?.
Loqotusta apampuwasqaykimanta q'ayallaña yupapusqayki.
Voy a dejar para mañana el cancelarte el dinero por los "locotos" que me has traído.
Manuwasqaykitaqa qhepan killata *yupapusqayki.*
El próximo mes te pagaré el dinero que me has prestado.
2. Contar una persona una cantidad de personas, animales o cosas en favor de otro.
Mashkhachus diachakuman jamusqankuta *yupapuwanki,* chayman jina mikhunata wakichinaypaj.
Me vas a contar cuántos han venido a la fiesta de cumpleaños para que, de acuerdo a ese número, prepare yo la comida.
Mana walejtachu wallpasniyta *yupapuwasqanki.*
He comprobado que no me has contado bien mis gallinas.
Kay qolqeta *yupapuway* ma; noqaqa kinsa kutitaña yupani sapa kutipitaj waj jinata.
Cuéntame, por favor, ese dinero; yo lo he contado ya tres veces y cada vez me ha dado resultado diferente.

yuparikuy. Desahogarse y/o lamentarse una persona, hablando sola o contando a otros una serie de sinsabores, penas o contrariedades que la aquejan. Lamentarse.
- Imamantataj waqaspallapuni Anrrea cholita *yuparikusarqari.*
- Jatun tatan wañupusqanmanta *yuparikusarqa.*
- ¿De qué se estaba lamentando, llorando sin parar la "cholita" Andrea?
- Se estaba desahogando, contándonos todas sus penas y desgracias a causa de la muerte de su abuelo.
Qolqenta chinkachisqanmanta *yuparikun yuparikun* ripurqa.
Se marchó, lamentándose continuamente por haber perdido su dinero.
Saqey chay machituta *yuparikujta:* sonqon tiaykunankama *yuparikullachunpuni.*
Deja a ese viejecito que se desahogue en quejas y lamentos; que continue lamentándose hasta que se aquiete su ánimo.

yuparpachikuy. V. *Yupachikuy.*
yuparpachiy. V. *Yupachiy.*
yuparparichikuy. V. *Yupachikuy.*
yuparparichiy. V. *Yupachiy.*
yuparpamuy. V. *Yupamuy.*
yuparparimuy. V. *Yupamuy.*
yuparqamuy. V. *Yupamuy.*
yuparqapuy. V. *Yupapuy.*
yuparqochikuy. V. *Yupachikuy.*
yuparqochiy. V. *Yupachiy.*
yuparqokuy. V. *Yupakuy.*
yuparqoy. V. *Yupay.*

yupasqa. Que ha sido contado.
Yupasqa wallpas ch'akichikusanku.
Las gallinas que han sido contadas, están sedientas.
Ama q'omer kanastapi kasan runtusta kuyuchinkichu; *yupasqamin.*
No dispondrás de ninguno de los huevos que están en la canasta verde; están contados.

yupata. Sin. *Alaqata.* Frecuentemente. Véase *parejuta.*
- Joq'olis kaynejman phawamunkupunichu.
- *Yupata* jamunku. Wiluk'uspis, p'iseqaspis.
- ¿Continúan viniendo a este lugar las palomas torcaces que conocemos con el nombre de *joq'olis?*
- Vienen frecuentemente. También vienen las perdices que conocemos con el nombre de *wiluk'u* y perdices de tamaño más grande que conocemos con el nombre de *p'iseqa.*

yupay. Sin. *Yuparqoy.* Numerar o computar los elementos de un conjunto cualquiera considerándolas como unidades homogéneas. Contar.
Llank'ajkunata *yupananchej* tian, chayman jina kukata rantipunanchejpaj.
Tenemos que contar el número de trabajadores para, de acuerdo al mismo, comprarles "coca".
Amaraj uwijasninchejta pastuman qhatiyrajchu; *yupasunraj.*
No te lleves todavía nuestra ovejas, arreándolas a la dehesa; las contaremos antes.
- Awreyla, laranjasta *yupay* Kanchapi muyuchinanchejpaj.
- Mashkhata jina *yupasajri.*
- Cuenta las naranjas para que las vendamos en "La Cancha", ofreciéndolas por una y otra parte.
- ¿Qué cantidad de naranjas aproximada quieres que cuente?
Churiyta suyaspallapuni p'unchaykunata *yupasani.*
Estoy contando los días esperando siempre la llegada de mi hijo.
Jayk'ajchus yanay jampumqapis. P'unchaykunata *yupasqaypi* ch'isiyani.
Me paso el tiempo entero contando los días hasta el anochecer. ¿Cuándo llegará el día en que vuelva mi amada?
Mansanasta pachajpaj yupapuwaychej, nin chay aroma pullirayoj siñura. Kay kanastaman phishqamanta phishqa *yupay* chunka kutita.
Esa señora de "pollera" anaranjada pide que le

contemos y vendamos manzanas, por valor de cien pesos bolivianos. Cuéntaselas de cinco en cinco, diez veces, a esta canasta.

Algunas expresiones usuales con la forma **yupay:**

makipi yupasqa. Expresión hiperbólica con la que se indica que el número de elementos de que se trata es tan pequeño, que se puede contar con los dedos de una mano.

Domingaj uwijasninqa makipi *yupasqalla.*

Las ovejas de Dominga son tan pocas, que se pueden contar con los dedos de una mano.

makipi yupay. Contar con los dedos de la mano. En esta expresión, la forma *maki* va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.

Wisinta, pantawajtaj, *makiykipiyupay.*

Vicenta, cuidado con equivocarte; cuenta con los dedos de tu mano.

yupaychanakuy. Sin. *Yupaychanarqokuy.* Darse mutuas muestras de honor y respeto.

Purajmanta k'umuykachanakuspapuni *yupaychanakusarqanku.*

Se estaban dando mutuas muestras de respeto, haciéndose venias unos a otros.

yupaychanarqokuy. V. *Yupaychanakuy.*

yupaycharqoy. V. *Yupaychay.*

yupaychasqa. Que es muy apreciado y tenido en gran estima.

Dyusninchej wiñay wiñaypaj *yupaychasqa* kachun.

Que nuestro Dios sea por siempre adorado.

Yupaychasqa tataychu ripunman kasqa.

¿Podría alguien concebir que mi venerado padre se fuera de aquí?.

yupaychay. Tener una persona en gran estima y aprecio a otra. Respetar, venerar, adorar.

Wawasniyta uywaysiwasqanmanta ima, anchatapuni mamayta *yupaychani.*

Además de otros favores recibidos, tengo en un aprecio enorme a mi madre, porque me ayudó a criar a mis hijos.

Wiñaypaj mamaypaj sutin *yupaychasqa* kachun.

Que el nombre de mi madre sea siempre honrado y venerado.

Kay llajtaykipi yanapawasqaykirayku, wañupunaykama *yupaychasayki.*

Por todo lo que me has ayudado en esta tu tierra, te apreciaré y veneraré por toda mi vida.

Dyusta *yupaychananchej* tian tukuy ima kaj chhika patapi.

Tenemos que amar y respetar a Dios por encima de todas las cosas.

yupaykamuy. V. *Yupamuy.*

yupaykuchikuy. V. *Yupachikuy.*

yupaykuchiy. V. *Yupachiy.*

yupayrpariy. V. *Yupaysiy.*

yupaysirqoy. V. *Yupaysiy.*

yupaysiy. Sin. *Yupaysirqoy, yupaysirpariy, yupaysiykuy.* Ayudar una persona a otra a contar las unidades de un conjunto cualquiera.

Kay runtusta *yupaysiway* a. Chanta risunchej.

Ayúdame, por favor, a contar estos huevos. Después iremos.

yupaysiykuy. V. *Yupaysiy.*

yura. Forma con la que se designa genéricamente al conjunto visible de hierbas o plantas, en oposición a la parte que queda enterrada en tierra. Se usa especialmente para designar en el patatal las plantas de las patatas y de otros tubérculos comestibles.

Runa papa *yurastarajchu* ruthusun.

¿Vamos a segar primero las plantas del patatal de la clase *runa?*

Imilla papa chajranchej q'elluyarisanña. *Yurasta* ruthunapacha.

Las plantas de nuestro patatal están ya amarilleando. Ha llegado ya el momento de segar las patatas.

Papa *yurasta* qawirqochisun wuirjsman qaranapaj.

Vamos a exponer al sol por algún tiempo las plantas segadas del patatal, para dar de comer a nuestros borricos.

Payqo *yurasta* uj marq'ata jina ruthusunchej llajtaman apachinapaj.

Segaremos como una brazada de plantas de la hierba que conocemos con el nombre de *payqo* para hacerla llevar a la ciudad.

yuraj. Sin. *Yuraj rit'i.* Forma con la que se designa al color blanco.

Yuraj astawan gustaj kasqa tukuy kulurismanta, chayrayku *yuraj* pullirallatapuni apaykachan.

Resulta que le gusta más el color blanco que cualquier otro color; por eso usa siempre "pollera" blanca.

2. Que es de color blanco. En esta acepción, esta forma puede funcionar como adjetivo y como pronombre.

- Kay *yuraj* kamisatachu tataykipaj rantinki ch'ejchi kajtachu.
- *Yurajta* rantipusaj, mana ch'ejchitaqa.
- ¿Vas a comprar para tu padre esta camisa blanca o la gris?
- Le voy a comprar la blanca, no la gris.

Algunas expresiones usuales con la forma **yuraj:**

yuraj ñawirimuy. Mirar de reojo, mostrando blanco el ojo en señal de disgusto, antipatía o recelo.

Ususinta munakusqayrayku tata Bonijasyu, sapa noqawan tinkukuspa *yuraj ñawirimuwan.*

Porque quiero a su hija, Don Bonifacio me mira con malos ojos cada vez que nos encontramos.

Imanajtintaj jaqay gallu t'usu cholita *yuraj ñawirimusawanri.*

¿Por qué aquella "cholita" de piernas largas y sin pantorilla como el gallo, me mira de reojo con recelo?

yuraj alkula. Expresión con la que se designa al alcohol potable. Alcohol etílico, alcohol "blanco".

Santiagupi ujyananchejpaj *yuraj alkulata* rantirinki.

Comprarás alcohol "blanco", por favor, para que bebamos en la fiesta del Apóstol Santiago.
Yuraj *alkulata,* uj llama kunkata rantinki.
Comprarás alcohol "blanco"; una de esas latas de cuatro litros que conocemos con el el nombre de *llama kunka.*

yuraj anqas. Que es de color azul celeste.
Yuraj anqas pullirata pasakuman rinaypaj rantikamusaj.
Me voy a ir a comprar una "pollera" de color azul celeste, para ir a la fiesta patronal.

yurajchakuy. Sin. *Yurajcharqokuy, yurajcharparikuy, yurajcharpakuy, yurajchaykukuy, yurajyachikuy, yurajyarqochikuy, yurajyarparichikuy, yurajyarpachikuy, yurajyaykuchikuy.* Voluntariamente o por accidente, ensuciarse, mancharse o pintarse de blanco una persona, animal o cosa. Se opone a *yanachakuy.*
Llajtaspiqa, pujllay p'unchaypi, uyasninkuta jak'uwan *yurajchakuj* kasqanku.
He comprobado que en el día del carnaval, en las ciudades, la gente se pinta la cara de blanco con harina.
Thalarqoy pantaluykita; yesuwan *yurajchakusqanki.*
Sacude tu pantalón; veo que te lo has blanqueado con yeso.
Yana alqonchejqa yesu patapichá sunt'irqa; llimphuta *yurajchakusqa.*
Nuestro perro negro probablemente se ha revolcado sobre el yeso; resulta que ha quedado totalmente blanqueado.
Ama yesuwan tukuy imasninchej *yurajchakunanpajqa,* imawantaj qhatarasunmanri.
¿Con qué podríamos cubrir nuestras cosas, para que no queden blanqueadas por el yeso?.

yurajchamuy. Sin. *Yurajcharqamuy, yurajcharparimuy, yurajcharpamuy, yurajchaykamun.* Ir una persona a un lugar a pintar de blanco a una persona, animal o cosa.
Ñatakuj uyanta *yurajchamusaj* pandillapi tusuj llojsinanpaj.
Iré a pintarle de blanco la cara de Nataniel para que salga a bailar en la comparsa.
Tarikusqanchej misisituta, atisunmanchu *yurajchamuyta* ama rejsikapunankupaj jina.
¿Podríamos ir a pintar de blanco el gatito negro que nos encontramos, de manera que nadie lo reconozca?.
Kunanchu wasiykij perqasninta *yurajchamunki.*
¿Vas a ir ahora a pintar de blanco las paredes de tu casa?.

yurajchariy. V. *Yurajchay.*
yurajcharpakuy. V. *Yurajchakuy.*
yurajcharpamuy. V. *Yurajchamuy.*
yurajcharparikuy. V. *Yurajchakuy.*
yurajcharparimuy. V. *Yurajchamuy.*
yurajcharpariy. V. *Yurajchay.*
yurajcharpay. V. *Yurajchay.*
yurajcharqamuy. V. *Yurajchamuy.*
yurajcharqokuy. V. *Yurajchakuy.*
yurajcharqoriy. V. *Yurajchay.*
yurajcharqoy. V. *Yurajchay.*

yurajchay. Sin. *Yurajcharqoy, yurajcharpariy, yurajcharpay, yurajchaykuy, yurajchariy, yurajcharpariy, yurajchaykuriy, yurajcharqoriy.* Pintar de blanco cualquier cosa. Blanquear. Se complementa con *yurajyachiy.*
Kalllawanchu wasi perqasta *yurajcharqanki.*
¿Blanqueaste las paredes de la casa con cal a falta de otra cosa mejor a tu alcance?.

yurajchaykamuy. V. *Yurajchamuy.*
yurajchaykukuy. V. *Yurajchakuy.*
yurajchaykuriy. V. *Yurajchay.*
yurajchaykuy. V. *Yurajchay.*
yurajñawiy. V. *Leqhoy.*

yuraj rit'i. Expresión con la que se designa al color que es extremadamente blanco como la nieve. Puede funcionar como pronombre y adjetivo.
Chayqa t'ajsasqa kamisasniyki; yuraj *rit'iman* tukuchini.
Ahí tienes tus camisas lavadas; las he dejado blancas como la nieve.
Wawaypa kiritusnin *yurajrit'isitu.*
Los dientecitos de mi niño son blancos como la nieve.

yuraj titi. Sin. *Chayanta.* Expresión con la que se designa al estaño.
Chayanta qhoyapi *yuraj titita* kustalasman winasarqanku.
En la mina de Chayanta estaban encostalando estaño.
Olgaqa *yuraj titi* qhoyaman ripusqa.
Dicen que Olga se fue a una mina de estaño.

yurajyachiy. Que hace que algo tome color blanco. Blanqueador. Puede funcionar como sustantivo y como adjetivo.
Maymantataj rantikurqanki chay ch'ijlli p'achata *yurajyachijtari.*
¿De dónde te compraste ese blanqueador para la ropa sucia?
Iphu para, p'achata yurajyachij, thañirijtin ripusunchej.
Nos iremos cuando cese la llovizna que hace que la ropa quede blanca.

yurajyachikuy. V. *Yurajchakuy.*

yurajyachiy. Sin. *Yurajyarparichiy, yurajyarpachiy, yurajyarqochiy, yurajyaykuchiy.* Con mayor o menor voluntariedad, ser una persona u otro agente cualquiera causa u ocasión de que una cosa recobre su color blanco primitivo o pierda su color tomando el color blanco. Blanquear. Se complementa con *yurajchay.*
Jabunwan qhaqospa puñuchiytawanña ñak'ayta ch'ijlli p'achaykita *yurajyachirqani.*
A duras penas he podido blanquear tu ropa, frotándola con jabón y dejándola enjabonada durante toda la noche.
Ruphayllapipuni saqerparisqaykirayku punchuyki yurajyapun ari. Q'omer q'aytumanta awasqataqa ruphay

yurajyachin.
Porque dejas tu "poncho" siempre al sol, ha tomado éste un color blanco. El calor del sol vuelve blancos los tejidos de lana de color verde.

yurajyamuy. V. *Yurajyarqorimuy.*

yurajyapuy. Sin. *Yurajyarqapuy, yurajyarparipuy, yurajyarpapuy, yurajyaykapuy, yurajyay, yurajyarqoy, yurajyarpariy, yurajyarpay, yurajyaykuy.* Tomar una cosa un color blanco con un cierto carácter definitivo. Volverse blanco.
Sumwirruy manaraj imapi *yurajyapun,* q'omerta rantikurqani.
Mi sombrero se ha vuelto blanco en muy poco tiempo. Me lo compré verde.
Tataypa chujchan *yurajyapunña.* Mashkha watatañachus yupasanpis tatay ari.
El cabello de mi padre se ha vuelto blanco. Dios sabe cúantos años debe ya tener mi padre.

yurajyarpachikuy. V. *Yurajchakuy.*

yurajyarpachiy. V. *Yurajyachiy.*

yurajyarpamuy. V. *Yurajyarqorimuy.*

yurajyarpapuy. V. *Yurajyapuy.*

yurajyarparichikuy. V. *Yurajchakuy.*

yurajyarparichiy. V. *Yurajyachiy.*

yurajyarparimuy. V. *Yurajyarqorimuy.*

yurajyarparipuy. V. *Yurajyapuy.*

yurajyarpariy. V. *Yurajyapuy.*

yurajyarpay. V. *Yurajyapuy.*

yurajyarqamuy. V. *Yurajyarqorimuy.*

yurajyarqapuy. V. *Yurajyapuy.*

yurajyarqochikuy. V. *Yurajchakuy.*

yurajyarqochiy. V. *Yurajyachiy.*

yurajyarqorimuy. Sin. *Yurajyarparimuy, yurajyarqamuy, yurajyarpamuy, yurajyamuy.* Empezar a alborear el día. Se complementa con *paqarimuy.*
Estelitáy, q'aya paqarin *yurajyarqorimusajtin,* ujtawan tinkullasuntaj Manukuj ch'ujllan chaynejpi.
Estela querida, mañana por la mañana, cuando empiece a rayar el día, nos encontraremos otra vez por los alrededores de la choza de Manuel.

yurajyarqoy. V. *Yurajyapuy.*

yurajyay. V. *Yurajyapuy.*

yurajyaykapuy. V. *Yurajyapuy.*

yurajyaykuchikuy. V. *Yurajchakuy.*

yurajyaykuchiy. V. *Yurajyachiy.*

yurajyaykuy. V. *Yurajyapuy.*

yuru. Forma con la que se designa a una jarra de barro cocido.
Yurunchej lajrakusqa. Kunanrí.
Veo que la jarra se ha rajado.¿Qué hacemos ahora?

yusibya. Eusebia. Nombre proprio de mujer. Se complementa con *Yusibyu.*
Yusibyachu sumajta llijllasta awaj kasqa.
¿Es verdad como dicen que Eusebia teje muy bien las "llijllas"?

yusibyu. Eusebio. Nombre proprio de varón. Se complementa con *Yusibya.*
Yusibyuqa karu llajtata ripusaj nisan mana ujtawan kutejña.
Eusebio tiene la intención de irse a una región lejana, dispuesto a no volver más.

yuthu. Forma con la que se designa a una clase de perdiz de unos veinte centímetros de longitud desde la punta del pico hasta la extremidad de la cola, de plumaje color ceniciento y patas encarnadas. Anda más que vuela y su carne es muy estimada. Se complementa con *wiluk'u y p'iseqa.*
Chayqa, i. *Yuthu* khuyusan.
Ahí tienes lo que te decía. La perdiz que conocemos con el nombre de *yuthu* está produciendo su silbido característico.

yuyanayarqoy. V. *Yuyanayay.*

yuyanayay. Sin. *Yuyanayarqoy.* Esforzarse por recordar algo que se tiene como en la punta de la lengua.
Karmeloj tatanpa sutinta *yuyanayani.* Imamín, imamín, imamín...
Quiero recordar el nombre del padre de Carmelo y lo tengo casi en la punta de mi lengua. ¿Cómo se llama?... ¿Cómo se llama?

yuyarichinakuy. Sin. *Yuyarpachinakuy, yuyariykuchinakuy, yuyarirparichinakuy, yuyarirqochinakuy.* Comprometerse mutuamente dos o más personas a recordarse algo.
Kanchapiña kaspaqa *yuyarichinakusunchej,* mamanchejpaj tukuyuta rantipunachej kasasqanta.
Cuando estemos ya en "La Cancha", nos haremos recuerdo mutuamente de que tenemos que comprar tocuyo para nuestra madre.
2. Hacerse mutuamente recuerdo de algo dos o más personas.
Karluwan Jiridikuwanqa, juch'uy kasaspa, ruasqasninkuta *yuyarichinakusarqanku.*
Carlos y Federico se estaban recordando mutuamente sus aventuras de infancia.

yuyarichiy. Sin. *Yuyarirqochiy.* Hacer una persona recuerdo de algo a otra. Recordar algo a alguien.
Manachus Tiujilu *yuyarichiwanqa,* jik'ista rantiyta qonqayman karqa.
Si Teófilo no me lo llega a recordar, me hubiera olvidado de comprar ollas de barro especiales para tostar granos.
Panjilu, Makacha panaykita *yuyarichinki* tata Sisilyanujpaman q'aya rinanta.
Pánfilo, le recordarás a tu hermana Margarita que vaya mañana a la casa de Don Ceciliano.

yuyariku. Forma con la que se designa a un ritual que tiene por centro el recordar la memoria de un difunto. Esta especie de rito tiene como dos partes: la religiosa y la social. La parte religiosa consiste en una misa celebrada por el alma del difunto cuya memoria se recuerda. Terminada la misa, los más allegados entre los asistentes son invitados por los familiares del

difunto para ir a su casa y compartir con ellos comida y bebida. La frecuencia con que la familia del difunto repite este rito, varía bastante según las circunstancias y posición social de la familia. Son bastante frecuentes los *yuyarikus* que se tienen a los nueve días y al año de la muerte del difunto. También son bastante frecuentes los *yuyarikus* que se tienen en la fecha en que el difunto celebraba su cumpleaños.
Wañujniypa *yuyarikunpaj* chay wallpitasta uywakusani.
Estoy criando esas gallinas para el día en que voy a invitar a mis familiares y allegados a venir a comer a mi casa, después de la misa celebrada por el alma de mi difunto.
Algunas expresiones usuales con la forma **yuyariku:**
yuyariku misa. Expresión con la que se designa a la misa que se hace celebrar en memoria de un difunto, como parte del ritual religioso social conocido con el nombre de *yuyariku.* Se complementa con *alma misa, misachiku* y *misay salud.*
Yuyariku misata Santa Clara inleshapi churachirqani.
Encargué que celebren una misa en memoria de mi difunto en la iglesia de Santa Clara.
Yuyariku misapichu qolqeykita chinkachirqanki.
¿Perdiste tu dinero durante la misa celebrada con ocasión del *yuyarikuy?*.

yuyarikuy. V. *Yuyariy.*

yuyarirparichinakuy. V. *Yuyarichinakuy.*

yuyarirqochinakuy. V. *Yuyarichinakuy.*

yuyarirqochiy. V. *Yuyarichiy.*

yuyariy. Sin. *Yuyarikuy, yuyay* [1]. Venirle a uno la idea de algo en un momento dado. Traer alguna cosa al recuerdo. Acordarse, recordar.
Pajtá mana yuyariwajchu; minchha tataykij dian.
Cuidado con no recordarlo; pasado mañana es el cumpleaños de tu padre.
2. Tener algo presente en la memoria, recordar.
Yuyarinkichu tatanchej wañupusajtin, khuskallapuni jallp'asniykichejta llank'akunkichej, niwasqanchejta.
¿Recuerdas que cuando estaba muriendo nuestro padre nos dijo éste que trabajáramos nuestras tierras siempre juntos y unidos como hermanos?
3. Evocar algo en la memoria. Recordar.
Yuyarinkichu ch'itillaraj kasaspa jatun mayupi challwarij kasqanchejta.
¿Recuerdas que cuando éramos todavía pequeños solíamos pescar en el río principal?
4. Estar pendiente una persona de otra persona, animal o cosa pensando en ellos y ocupándose de ellos. En esta acepción, se usa preferentemente el sinónimo *yuyarikuy.*
Wawasniy *yuyarisqallapuni* kani. Mana noqa paykunamanta yuyarikuyman chayqa, pitaj yuyarikunmanri.
Vivo siempre pendiente de mis hijos. Si yo no me preocupara de ellos, ¿Quién podría preocuparse de ellos?
Mana noqa uywasniymanta *yuyarikuyman* chayqa, pitaj qarapuwanmanri.
Si yo no me preocupara de mis animales, ¿quién les daría de comer?
Liberato, qanqa qolqe *yuyarisqalla* kanki, manataj noqaykumanta dakunkichu.
Liberato, tu estás siempre pensando en el dinero, pero no te importa de nosotros.

yuyariykuchinakuy. V. *Yuyarichinakuy.*

yuyarpachinakuy. V. *Yuyarichinakuy.*

yuyay [1]. V. *Yuyariy.*

yuyay [2]. Opinar, creer, pensar. Se complementa con *kreey.* Véase *iñiy.*
Pitaj Jenaru wañupunanta *yuyanman* karqari.
¿Quién hubiera podido creer que se iba a morir Genaro?
Yuyasani ayllu masinchejkuna chayarqamunankuta. Sonqoy sut'ita willarisawan.
Creo que llegarán nuestros convecinos. Me lo dice claramente el corazón.
Yuyankichu kay chiri jallp'api willkaparu sara poqonanta.
¿Crees que en esta tierra de clima frío, dará frutos el maíz de la clase willkaparu?
Ama *yuyaychu* maqarqonallaykita; Rujinoqa kallpayojmin.
No pienses que vas a poder pegarle fácilmente a Rufino; es realmente forzudo.

yuyay [3]. Tener la intención de hacer algo, pensar.
Mamanikunaqa rajturta rantikuyta *yuyasanku.*
Los Mamani están pensando comprarse un tractor.
Qanqa *yuyasankisina* jilaqatamanta sayayta, chayraykutaj kurakanchejta llunk'uykacharisanki.
Creo que tú tienes realmente la intención de ser capataz y por eso estás adulando al jefe de nuestra comunidad.
Algunas expresiones usuales con la forma **yuyay [3]:**
mana yuyaylla. Sin tenerlo previamente programado. Esta expresión es sinónima de la expresión *mana yuyaspalla,* que se usa menos frecuentemente.
- Riguritu, kusisqachu kasanki.
- Arí, *mana yuyaylla* yuntata rantikuni. Walejta papasuy qolqeta mant'awan, chayrayku kusi samayta tarini.
- Gregorio ¿estás contento?
- Sí, sin haberlo programado propiamente, me he comprado una yunta de bueyes aradores. Afortunadamente, mi padre, contra todo lo que yo podía esperar, me ha prestado dinero, por eso estoy respirando felicidad.
¡Boto as! Thaqopayaman yanchá, noqa nirqani *mana yuyayllataj* Kukamarkaman chayasqani.
¡Caramba! Yo creí que el camino conducía a

Tacopaya y sin tenerlo previamente programado, resulta que he llegado a Cocamarca.
Wawqesituy *mana yuyaylla* chayarparimun.
Sin que hubiera pasado ni siquiera por la cabeza la posiblidad de su visita, ha llegado sorpresivamente mi querido hermano.

yuyay [4]. Memoria. En esta acepción, esta forma va siempre seguida de los sufijos posesivos correspondientes.
Mana *yuyayniy* kanchu; tukuy imata qonqani.
No tengo memoria; me olvido siempre de todo.
2. Talento, En esta acepción, esta forma va siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Tolqaypaj *yuyaynin* jinallatajchu *yuyayniyki* kanman.
¿Tu talento se compararía acaso al talento de mi yerno?
Algunas expresiones usuales con la forma **yuyay [4]:**

yuyayta chinkachiy. Hacer perder los sentidos un agente cualquiera a una persona o animal. Dejar desmayado. En esta acepción la forma *yuyay* va casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona o animal que pierde los sentidos.
Ujta ninrinpi laq'aspalla *yuyayninta chinkachirqa.* Yakuwan jich'aspaña kutirichirqayku.
Dándole un golpe en su oreja con la mano abierta, le hizo perder el sentido. Le hicimos volver en sí, echándole agua, después de haber intentado en vano hacerlo volver en sí por otros medios.
Mashkha kuti aqha yuyayta *chinkachin;* qayna wañusqa jina qosay wijch'ukusarqa. Sonqontachá aqha llup'arparirqa ari.
¡Cuántas veces la "chicha" hace perder los sentidos!; ayer mi esposo estaba tumbado en el suelo como muerto. Probablemente la "chicha" le taponó el corazón.
Kay jinatapuni chirinanri. Q'ala alqoyta chiri *yuyayninta chinkachin* uj urata.
¿Cómo es posible que haga tanto frío? El frío ha dejado desmayado por un buen tiempo a mi perro, que es de esa raza de perros que no tienen pelaje.
2. Hacer un agente cualquiera perder la memoria y la facilidad de discurrir a una persona. En esta acepción, la forma *yuyay* va casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona que pierde la memoria y/o la facilidad de discurrir.
Tata Kunswilutaqa aqha *yuyayninta chinkachin* machu runaña kasqanrayku.
A Don Consuelo, por ser ya un hombre viejo, la "chicha" le hace perder la memoria.
3. Perder una persona la memoria y/o la facilidad de discurrir, debido a cualquier causa. En esta acepción, la forma *yuyay* va casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes. Véase las expresiones *yuyayta chinkachikuy* y *yuyayta chinkay.*
Yuyayniyta chinkachisqayrayku manaña imatapis ruanichu, jinallaña kakuni, churisnillayña uywawanku.
Ya no hago nada; estoy ya sin ocupación alguna. A falta de otra solución mejor a nuestro alcance, son ya mis hijos los que se hacen cargo de mí, pues he perdido mi memoria y parte de mis facultades mentales.

yuyayta chinkachikuy. Perder el sentido, desmayarse. En esta acepción, la forma *yuyay* va casi siempre acompañadade los sufijos posesivos correspondientes a la persona que se desmaya.
Libre *yuyaniyta chinkachikurqani* kawallu patamanta urmaspa.
Perdí completamente el sentido a causa de mi caída del caballo.
2. Producirse una persona un desmayo, valiéndose de cualquier medio.
Senkaykitawan simiykitawan llup'akuspa *yuyayniykita chinkachikuwajchu.*
¿Podrías producirte un desmayo, taponándote tu mismo tu boca y tu nariz?
3. Perder una persona la memoria y/o la facilidad de discurrir, debido a cualquier causa. En esta acepción, esta expresión es sinónima de las expresiones *yuyayta chinkachiy* y *yuyayta chinkay.* La forma *yuyay* va casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Mapuni yuyarinichu maypichus qayna wata papata tarpusqanchejta. *Yuyayniyta chinkachikuni.*
Por nada del mundo, puedo recordar dónde sembramos patatas el año pasado. He perdido la memoria de ello.
Tata Bartolo *yuyayninta chinkachikun.* Imachus sutin kasqantapis manaña yuyariyta atinchu.
Don Bartolomé ha perdido la memoria. Ya no puede acordarse ni siquiera de cómo se llama.

yuyay chinkay. Perder el sentido. Desmayarse. En esta acepción, la forma *yuyay* va casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes a la persona que se desmaya.
Tatay wañupusqanta willawajtinkukama *yuyayniy chinkarqa.*
Nada más que me dieron la noticia de la muerte de mi padre, me desmayé.
Onqoy alqoj *yuyaynin chinkarqa* chujchuka kawuwan wasanpi wajtajtiykama; jina wijch'usqapitaj rumiwan ch'anqaspa t'ukuycharparirqani.
Nada más golpearle yo en la espalda con un mango de pico, el perro rabioso quedó sin sentido y derribado en el suelo; como estaba, acabé con él arrojándole una piedra con violencia.
2. Perder una persona la memoria y/o la facilidad de discurrir debido a cualquier causa. En esta acepción, esta expresión es sinónima de las

expresiones *yuyayta chinkachiy* y *yuyayta chinkachikuy.* La forma *yuyay* va casi siempre acompañada de los sufijos posesivos correspondientes.
Yuyayniy chinkan. Imanayta atiniri.
He perdido la memoria. ¿Qué puedo hacer?
- Tataykita kachampuway kurkusta llajllaysinawanpaj maderasta sik'inaykupaj.
- Jinalla wasipi kakun *yuyaynin chinkasqanrayku.*
- Envíame a tu padre para que me ayude a labrar troncos, para sacar madera de ellos.
- Mi padre está retirado en casa, porque ha perdido su memoria y parte de sus facultades mentales.

yuyay + posesivos + man + verbo kutiriy. Volver en sí una persona o animal después de un desmayo, habiendo recibido alguna ayuda o sin más ayuda. Cuando se quiere subrayar que el desmayado ha vuelto en sí sin ninguna clase de ayuda externa, se usa preferentemente el verbo *kutirikapuy.*
Uspitalpiña *yuyayniyman kutirini.* Willawarqanku iskay urata mana yuyayniyoj kasqayta.
No he vuelto en mí sino al estar ya en el hospital. Me dijeron allí que había estado dos horas sin sentido.

yuyay + posesivos + man + churakuy. Poner algo en la memoria con intención de recordarlo.
Umallikunkichu kamachisqasuyta. Tukuytachu *yuyayniykiman churanki*
¿Has entendido lo que te he mandado y lo retienes bien en tu cabeza?. ¿Has guardo todo en tu memoria?.
2. Entrar en razón una persona.
Ama sapa ch'isi aqha wasisman riyñachu ari, Jirunimúy. *Yuyayniykiman churakuy* ari. Wawasninchej q'ara siki q'ara sikilla purisanku ima.
Querido Jerónimo, no vayas ya todas las noches a las "chicherías", por favor. Entra en razón, por favor. Incluso nuestros hijos están con el trasero al aire.

yuyayniyoj. Que tiene buena memoria. Se complementa con *yuyaysapa.*
Yuyayniyoj chay runaqa; mana kamachisqaykita qonqanmanchu.
Ese nombre tiene buena memoria, difícilmente se va a olvidar de los encargos que le has hecho.
2. Que tiene buen talento. Se complementa con *yuyaysapa.*
Yuyayniyoj runata kachamuwanki yanapanawanpaj, ama lojt'utaqa.
Me enviarás un hombre que Tenga buen talento para que me ayude, no me envíes un tonto.
3. Que es prudente, juicioso y maduro en su comportamiento, de manera que se le puede responsabilizar de los asuntos y dar por bueno lo que va a hacer. Se complementa con *yuyaysapa.*
Yuyayniyoj runata kachamuwanki yanapanawanpaj, ama ch'ititaqa.
Me enviarás un hombre maduro y responsable para que me ayude; no me enviarás un niño.

yuyaysapa. Que es de muy buena memoria. Memorión. Se complementa con *yuyayniyoj.*
Mana qonqanmanchu; *yuyaysapa* runa.
No creo que se olvide; es un hombre de muy buena memoria.
2. Que tiene mucho talento. Se complementa con *yuyayniyoj.*
Tata Jwanchu jinaqa mana ujpis kanmanchu; *yuyaysapa* runa, tukuy imata yakituta jina yachan.
No creo que puede haber alguien tan talentoso como Don Juan; es un hombre muy inteligente; conoce todo al dedillo.
3. Que es muy prudente, juicioso y maduro en su comportamiento, de manera que se le puede responsabilizar de cualquier asunto y dar por bueno lo que haga. Se complementa con *yuyayniyoj.*
Mana kaypi kanaykama munayman uj *yuyaysapa* runata kay jallp'asniyta purichipunawanpaj.
Para que administre mis tierras durante mi ausencia, quisiera un hombre muy prudente y juicioso.

yuyu. Forma con la que se designa genéricamente a algunas hierbas comestibles que se utilizan en la alimentación humana, como acompañamiento en algunas viandas. "Yuyo".
Yuyitusta pallarqamuy papa wayk'uwan tinkuchinanchejpaj.
Ve a recoger "yuyos" para que los mezclemos con las patatas cocidas.

La presente edición se terminó de imprimir el mes de agosto de 1983
en los Talleres Gráficos "QORI LLAMA",
Loa 682 Sucre - Bolivia